

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LIBRARY

OF THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

No.

Digitized by Google



Digitized by Google

Bible - French 170

LA SAINTE BIBLE

QUI CONTIENT

LE VIEUX ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EXPLIQUEZ

par des Notes de Théologie & de Critique ſur la Verſion ordinaire des Egliſes Réformées, revûe ſur les Originaux, & retouchée dans le langage:

Avec des Préfaces particulieres ſur chacun des Livres de l'Ecriture ſainte, & deux Préfaces générales ſur l'Ancien & ſur le Nouveau Teſtament.

Par DAVID MARTIN,

Paſteur de l'Egliſe Wallonne d'Utrecht.



A AMSTERDAM,

Chez { HENRY DESBORDES, PIERRE MORTIER, PIERRE BRUNEL, } Libraires.

M. DCC. VII.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
965480A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
B 1935 L

Digitized by Google

CONSIDERATIONS GENERALES

SUR LES LIVRES

DE

L'ANCIEN TESTAMENT.

Toute l'Ecriture eſt divinement inſpirée; c'eſt l'éloge que ſaint Paul a fait des Livres de l'Ancien Teſtament dans ſa ſeconde Epiſtre à Timothée. On n'en ſauroit rien dire de plus grand; car que pourroit-il manquer à un Livre qui eſt le Livre même de Dieu, & la production de ſon Eſprit? Mais on ne ſauroit auſſi en dire moins, ſans avilir infiniment la majeſté de l'Ecriture, & ſans faire du Livre de Dieu le Livre d'un homme. Ce n'eſt pas aſſez de dire que toute l'Ecriture eſt véritable; pluſieurs autres Livres peuvent avoir cela de commun avec elle; mais tous les Auteurs de ces Livres ont pû ne pas toûjours dire la vérité, & nous tromper, aprés s'être trompez eux-mêmes. Il n'y a point d'homme, ſi appliqué qu'il ſoit à la recherche de la vérité, & quelque droiture d'eſprit & de cœur qu'il ait, qui ne ſoit encore ſujet aprés tout cela aux éblouïſſemens & aux ſurpriſes, & dont l'eſprit ne puiſſe être gauchi par ſes préjugez: hé! le moyen de s'aſſurer que des guides qui peuvent tomber dans l'erreur, ne nous égarent jamais, quoi qu'il leur puiſſe trés-bien être arrivé de ne nous avoir jamais égarez? Si on ſe contentoit donc de croire & de dire des Livres de l'Ecriture ſainte qu'ils ne contiennent rien que de vrai, il ſeroit tout naturel, avant que de leur donner l'acquieſcement le plus profond dont nos ames ſont capables, de ſavoir s'il ne pourroit pas y avoir dans ces Livres ſi reſpectez, & ſi honorez, quelque choſe qui ne s'accorderoit pas avec nôtre Raiſon, & qui nous paroîtroit contraire à la vérité, quelque choſe enfin où le pieux Ecrivain ſe ſeroit trompé. Car ſi tous ces Ecrits ont été faits par des hommes, & que venant à en rechercher l'origine nous ne puiſſions pas monter plus haut qu'à l'eſprit humain, l'Ecriture n'eſt plus qu'au rang de tous les autres écrits, un principe flottant de nôtre foi, un Livre expoſé au doute & à l'incertitude, qui laiſſant nôtre ame entre la perſuaſion qu'il ne nous dit rien que de vrai, & la crainte qu'il pourroit bien n'avoir pas toûjours dit vrai, ne peut produire en nous tout au plus qu'une foi humaine, & une eſpérance humaine des biens éternels. Il n'y a donc pas de milieu, & il faut ou dire abſolument avec ſaint Paul, que *toute l'Ecriture eſt divinement inſpirée*, ou avec les libertins & les profanes laiſſer là toute l'Ecriture, comme un Livre à qui il ne fait pas ſûr de ſe fier, & le ſoûmettre ainſi aux déciſions d'une Raiſon fiere & ſuperbe, qui n'en prendra que ce qu'elle trouvera conforme à ſes idées, & qui rejettera tout le reſte ou comme faux, ou comme douteux, ou enfin comme peu utile & peu néceſſaire. Mais un homme ſage & judicieux, qui aura lû l'Ecriture ſainte avec réflexion, ne ſera pas en peine quel parti prendre ſur ſon ſujet. Il y reconnoîtra par tout ce Dieu *qui ſe cache*, comme diſoit Eſaïe, & qui ſans ſe montrer à lui, lui fait entendre ſa voix. Il dira alors, ravi en admiration, & il le dira juſtement; *Voix de Dieu, & non point d'homme*! Il y entendra *les choſes magnifiques de Dieu*, & entraîné par la grandeur des matieres qu'il trouvera dans ce Livre, il avouera que *la bouche de l'Eternel a parlé*. Ce ſont des hommes, il eſt vrai, qui l'ont écrit, mais des hommes qui *ont été pouſſez par l'Eſprit de Dieu*, comme

1. De l'inſpiration des Livres Sacrez.

*A B S
MAY 5, 1938

Digitized by Google

me nous l'a dit l'Apoſtre ſaint Pierre; des hommes inſpirez, les organes dont Dieu ſe ſervoit pour parler aux hommes, & pour expoſer à leurs yeux dans les tréſors & les caracteres d'une écriture humaine, les penſées même de Dieu, & les véritez les plus ſublimes du troiſieme Ciel. Peut-on douter que ce n'ait été à la faveur d'une inſpiration divine que ces ſaints hommes de Dieu, dont les Ecrits ont fait premierement la gloire des Juifs, & enſuite le bonheur des Gentils, ont ſemé çà & là dans leurs Ecrits tant de prédictions merveilleuſes? Leurs Livres en ſont tout remplis, & ce ſeroit arrêter inutilement le Lecteur que de lui en rapporter des exemples: il les trouve lui-même par tout. Mais d'où venoit à ces hommes-là tant de pénétration & tant de lumiere, pour aller démêler, comme ils ont fait, dans les profondeurs de l'avenir des évenemens ſi imperceptibles? D'où vient, par exemple, que dans un éloignement de prés de deux mille ans, Moyſe prédit qu'il s'élevera en Iſraël un Prophete tel qu'il étoit lui-même, & que ceux-là ſeroient maudits qui n'écouteroient point ce Prophete? D'où vient que Samuel, David, Eſaïe, Jérémie, & tous ces autres Miniſtres ſaints dont nous avons les Ecrits, les ont remplis de prophéties, qui toutes ont été exactement accomplies, juſques à leurs moindres circonſtances? Que nos eſprits forts & nos libertins donnent à leur imagination tout l'eſſor qu'il leur plaira: qu'ils promenent leurs penſées & leurs enthouſiaſmes ſur le long & le vaſte eſpace de l'avenir, oſeront-ils dire qu'ils reviennent à nous avec de nouvelles découvertes; qu'ils ont vû à deux cens ans d'ici un homme d'un tel nom, ſe faiſant par ſes conquêtes un chemin au plus glorieux trône de l'Univers, & de deſſus ce trône auguſte donner des Edicts en faveur d'une nation que les Rois ſes prédéceſſeurs avoient depuis ſoixante-dix années miſe ſous le joug, & tranſportée preſqu'au bout du monde? On ſait que ce fut là une prédiction qu'Eſaïe fit de Cyrus, & l'évenement la vérifia toute entiere. D'où ſavoit-il cela, Eſaïe? & d'où eſt-ce qu'un homme peut apprendre à voir de ſi loin? Certes, il n'y a que Dieu qui puiſſe prévoir des évenemens de cette nature, parce que ces ſortes d'évenemens n'ayant nulle liaiſon naturelle avec les cauſes qui les doivent produire, & le nombre de ces cauſes avec toutes leurs circonſtances ſe multipliant comme à l'infini, il eſt impoſſible qu'un eſprit créé les embraſſe toutes, & n'y en eût-il qu'une ſeule qui lui échappât, tout le reſte ſeroit perdu. Ce n'eſt pas encore tout, je demande à ce libertin & à cet impie s'il ſait ce que penſera un homme qui n'eſt pas encore né, qui même ne naîtra que dans cent ans d'ici, & au fond de l'Amerique, ou des Terres Auſtrales dont on n'a pas fait encore la découverte; ce que cet homme aprés être né projettera dans ſon eſprit, & quelle ſera l'exécution & la réüſſite de ſes projets. C'eſt peut-être en trop demander; mais non ce n'eſt pas trop, c'eſt au contraire bien peu de choſe au prix de ce qu'il faut ſavoir pour prédire des évenemens tels que ſont ceux qui ſont la matiere de pluſieurs Livres preſque tout entiers de l'Ecriture. Ces évenemens ſont renfermez juſqu'au temps de l'exécution dans les decrets de Dieu: & lequel eſt le plus aiſé ou de découvrir les deſſeins d'un homme à deux mille lieues de nous, & qui n'eſt pas encore lui-même, ou d'entrer dans le cabinet de Dieu, de ſonder ſes penſées, & de découvrir ſes decrets? Qu'on avoue donc de bonne foi que ces hommes ont été véritablement inſpirez, qui ont pû prévoir & prédire de telles choſes: & s'ils l'ont été pour cela, peut-on douter raiſonnablement que l'inſpiration divine ne les ait pas éclairez & conduits pour écrire les Livres où ils nous ont appris les profonds myſteres de la ſageſſe de Dieu, & de ſon amour pour les hommes? Il n'eût pas été digne de cette adorable ſageſſe, & de cet amour infini, que Dieu eût retiré de ſes Prophetes les lumieres de ſon Eſprit lors qu'ils écrivoient des Livres qui devoient ſervir à toute l'Egliſe de flambeau pour guider ſes pas. Il faloit que des veritez qui ont leur ſource en Dieu même, coulaſſent immédiatement de cette divine ſource dans les canaux deſtinez à les porter juſqu'à nous, & que Dieu voulant inſtruire les hommes par le miniſtere de ces hommes ſaints qu'il avoit choiſis pour ſe révéler à eux, il conduiſit tellement

Digitized by Google

ment leur main & leur plume, que leur Ecriture fût celle de Dieu, & qu'ils pûſſent dire en ce ſens-là, ce que ſaint Paul a dit ſur un ſujet fort ſemblable, *Nous ſommes ouvriers avec Dieu.* Cette inſpiration rendoit infaillibles ces ſacrez Ecrivains: l'Eſprit de Dieu qui étoit en eux formoit toutes leurs idées; C'étoit eux, à la vérité, qui penſoient, mais ils ne penſoient que ſelon que l'Eſprit de Dieu leur donnoit à penſer. Ecrivoient-ils des prophéties? Dieu les écrivoit premierement lui-même dans leur eſprit. Ecrivoient-ils des loix & des ordonnances? C'étoit Dieu qui les leur dictoit. Ecrivoient-ils l'hiſtoire des premiers ſiecles du monde, ou celle de leurs anceſtres, & de leur nation? C'étoit Dieu encore qui les guidoit dans tous ces recits, & qui retraçoit dans leur mémoire des faits demi effacez, ou qui mettoit dans leur eſprit, & faiſoit trouver ſous leur plume, des évenemens inconnus, que le temps, qui conſume tout, avoit fait entierement diſparoître de la mémoire des hommes. Quand c'étoient des choſes qui s'étoient paſſées de leur temps, & ſous leurs yeux, des choſes quelque fois où ils avoient eû eux-mêmes beaucoup de part, le Saint Eſprit ne faiſoit alors qu'imprimer plus fortement dans leur ſouvenir les choſes qui s'y étoient conſervées toutes entieres: mais comme l'ignorance eſt toûjours dans l'eſprit de l'homme à côté de ſon ſavoir, & que ſouvent même il arrive qu'il s'éblouit de ſes propres lumieres, le Saint Eſprit par ſa préſence & ſon aſſiſtance perpétuelle remedioit à tous ces dangers. Il écartoit de l'eſprit & de la plume de ſon Ecrivain, juſqu'aux moindres mépriſes, & juſqu'à l'ombre même de la fauſſeté. Il nous ſemble pourtant, à nous pauvres mortels, qui ne voyons jamais les choſes qu'à demi, & par un côté, qu'il y a quelque fois dans ces divins Livres des choſes qui ſe contrediſent, quelques nombres, par exemple, autrement comptez & calculez en un endroit, qu'en un autre; mais nous ne devons nous en prendre qu'à nôtre ignorance, qui nous empêche de reconnoître les raiſons de cette diverſité. Et certes, il n'eſt pas étrange qu'en des choſes qui dépendent de pluſieurs circonſtances & de pluſieurs faits hiſtoriques dont la connoiſſance n'eſt pas venue juſqu'à nous, nos lumieres ſe trouvent courtes pour pénétrer juſqu'au fond de ces ſortes de difficultez. Avec un peu d'humilité de nôtre part, & une étude un peu appliquée de ces matieres, qui d'ailleurs ſont en fort petit nombre, on ſe tire aſſez aiſément de ces endroits qui d'abord ont pû faire quelque peine, & les Livres où ils ſe rencontrent n'en perdent rien dans nôtre eſprit de la perſuaſion où nous ſommes de leur infaillibilité. Comme les idées des choſes ſont liées aux mots dont nous nous ſervons pour les exprimer, ce ſeroit peu de dire que Dieu inſpiroit à ſes Prophetes les choſes qu'ils écrivoient, ſi on ne diſoit auſſi qu'il en a conduit tous les termes. Une expreſſion placée peut quelque fois extrémement affoiblir, ou quelque fois même détourner le ſens de ce qu'on veut dire, & alors il eſt fort à craindre que l'eſprit du Lecteur ne perde de vûe la penſée du Saint Eſprit. Il n'eſt peut-être pas ſi facile de décider ſi le Saint Eſprit a toûjours ſuggeré lui-même aux Ecrivains ſacrez toutes les expreſſions qu'ils ont employées, & juſques aux moindres mots; il y a pluſieurs Théologiens de l'une & de l'autre Communion qui ſont dans ce ſentiment; mais il ſemble que cela a beſoin de quelque diſtinction. Dans les choſes graves & importantes pour la foi, ou pour les mœurs, dans les oracles & dans les prophéties, dans celles ſur tout qui ont regardé le Meſſie & le regne de la Grace, il n'y a preſque pas lieu de douter que le Saint Eſprit en les inſpirant à ſes Ecrivains ne leur en ait auſſi ſuggeré, & pour ainſi dire, dicté tous les termes; & c'eſt pour cela que tous les termes en ſont ordinairement ſi choiſis, ſi profonds, & qu'ils contiennent un ſens que les Interpretes ne manquent pas d'y remarquer: mais dans les choſes qui n'intéreſſent ni nôtre foi, ni nos mœurs, comme ſont une infinité d'endroits qui regardent des faits hiſtoriques dont il ne nous peut revenir aucun avantage, en quelques termes qu'ils ſoient exprimez, c'eſt aſſez de croire que le Saint Eſprit préſidant ſur ces narrations hiſtoriques, en la maniere que nous l'avons tantôt dit, il a laiſſé à l'Ecrivain de prendre telles expreſſions qui lui ſont venues dans la penſée, fût-ce même quelque fois au préjudice de

Digitized by Google

ce qu'on appelle pureté de ſtile, & régularité de langage. Les Livres divins n'ont pas été faits pour plaire par la délicateſſe & le choix des expreſſions, mais pour inſtruire & ſanctifier par l'évidence de la vérité, & par la nature même des choſes dont ils ſont remplis. C'eſt en partie la raiſon de la diverſité de ſtile qui ſe trouve entre pluſieurs de ces ſaints Ecrits; entre le Livre de Job, par exemple, & ceux d'Eſdras & de Néhémie: entre le Livre d'Eſaïe & celui d'Amos: entre les Epiſtres de ſaint Paul, & celles de ſaint Jean. Chacun de ces Ecrivains a conſervé ſon caractere, & pour ainſi dire, ſon tour d'eſprit, & le Saint Eſprit ou les a ſouvent laiſſez maîtres de leurs expreſſions, ou leur en a fourni à chacun de propres à ſon caractere particulier: & ſur tout qui fuſſent toûjours convenables au ſujet dont ils parloient: ainſi un hiſtorien a parlé & écrit en hiſtorien, d'un ſtile ſimple, aiſé, & coulant: un Prophete, qui avoit l'eſprit élevé, & rempli d'un feu divin, s'eſt exprimé ordinairement d'une maniere grande & élevée, & ſon ſtile a été enrichi des plus grandes & des plus brillantes figures du langage, de métaphores, d'apoſtrophes, d'hyperboles, & de tels autres tours de phraſe qui étoient les plus propres à remplir l'idée du ſujet, & à élever l'eſprit des lecteurs & des auditeurs: mais en tout cela, & pour finir ici cette matiere de l'inſpiration par un paſſage de ſaint Paul, *C'étoit un ſeul & même Eſprit qui faiſoit toutes ces choſes, & qui diſtribuoit diverſement à chacun ſes dons & ſes opérations en la maniere qu'il lui plaiſoit.*

II. Des Livres de Moyſe en particulier.

De tous ces divins Ecrivains le premier en ordre, &, ſi on le peut dire, en dignité, ç'a été Moyſe. Tous les autres qui ſont venus aprés lui en ont parlé avec tant d'eſtime & de vénération, que s'il manquoit quelque choſe à ſes Ecrits pour y reconnoître l'inſpiration qui en a été la premiere cauſe, cette foule de témoins, inſpirez eux-mêmes de cet Eſprit ſaint qui avoit conduit la main & la plume de ce grand Prophete, ſeroit plus que ſuffiſante pour nous les faire recevoir comme des Ecrits tout divins. Ce ne ſeroit pas un temps mal employé, ni une peine inutile, ſi on ramaſſoit de tant de différens Livres de l'Ancien Teſtament tous les témoignages que les Prophetes y ont rendu durant plus de huit ſiecles conſécutifs aux Livres de Moyſe. On entendroit les Samuels, les Davids, les Eſaïes, les Daniels, les Eſdras, les Néhémies parler en l'honneur de ces Livres ſaints, & on les verroit ſe ſervir de tout leur zele & de toute leur autorité pour ramener le peuple de Dieu aux loix de Moyſe, & le faire aller puiſer dans cette premiere ſource les eaux pures de la foi & de la piété. Mais un ſeul de ces ſaints Prophetes ſuffira pour tous, c'eſt Malachie, le dernier qui ait parlé & qui ait écrit dans l'ancienne diſpenſation par une inſpiration divine, & dont le Livre fait la clôture de tous ceux du Vieux Teſtament, ou pluſtôt c'eſt Dieu lui-même qui prenant, pour ainſi dire, congé de ſon peuple, dans le deſſein de ne lui envoyer plus de Prophetes, juſques à la venue du grand Prophete, le Meſſie, promis depuis ſi long-temps, & dans tant d'Oracles, parle ainſi aux Juifs à la fin du Livre de Malachie; *Souvenez-vous de la Loi de Moyſe, mon ſerviteur, entre les mains duquel je dépoſai ſur la montagne d'Oreb mes loix & mes ordonnances.* Les temps s'écoulent, & les ſiecles au bout deſquels Dieu avoit marqué la venue du Meſſie, étant diſparus, le Meſſie vient, il prêche, & on l'entend dés ſes premieres prédications s'écrier tout haut: *Je ne ſuis point venu pour abolir la Loi ni les Prophetes, mais pour les accomplir.* Dans un autre endroit; *Enquerez-vous diligemment des Ecritures, elles rendent témoignage de moi, & ſi vous croyiez Moyſe, vous me croiriez, car il a écrit de moi.* Ailleurs encore; *Ils ont Moyſe & les Prophetes, qu'ils les écoutent.* Par tout, c'eſt Moyſe que Jéſus-Chriſt produit aux Juifs comme un témoin aprés la dépoſition duquel l'incrédulité doit avoir la bouche fermée. Les Apoſtres ont tous ſuivi la même méthode, & les Ecrits de Moyſe ont été pour eux des ſources inépuiſables d'inſtructions & de preuves pour la confirmation des véritez de la grace & de l'Evangile. C'eſt que Dieu avoit parlé à Moyſe *comme un ami avec ſon ami*, pour qui il n'avoit rien de reſervé,

Mal. 4. 4.

Matth. 5. 17. Jean 5. 39. 46.

Luc 16. 29.

&

Digitized by Google

& Dieu l'avoit mis dans une eſpece de point de vûe d'où il pouvoit voir également le paſſé & l'avenir. Le préſent étoit ſous ſes yeux, il avoit cela de commun avec tous les autres hommes, il en a donc pû parler comme eux. Mais le paſſé & l'avenir, c'étoit Dieu qui les lui faiſoit voir, & qui lui donnoit des yeux pour l'un & pour l'autre. A la faveur de ces yeux divins que ce ſaint homme avoit, comme les animaux myſtérieux de l'Apocalypſe, devant & derriere, il pénétre dans l'avenir le plus éloigné, & il nous en rapporte des prédictions admirables; & à la faveur de ces mêmes yeux, ou de la même illumination, ſes regards vont percer juſques dans le fond de ces temps anciens où les plus grands évenemens diſparoiſſent avec les petits, & remontant ainſi juſqu'à la premiere origine des choſes, il y découvre des merveilles que nous n'aurions jamais ſûes ſans lui, & il en compoſe l'hiſtoire. Son premier deſſein a été de faire l'hiſtoire de ſa nation, & d'apprendre aux ſiecles ſuivans par quels commencemens, d'abord ſi petits, mais infiniment glorieux, s'étoit formé peu à peu ce peuple ſaint que Dieu avoit depuis peu de temps fait ſortir d'Egypte, & dont il lui avoit donné la conduite. De douze Patriarches, tous enfans d'un même pére, il voit naître en moins de deux ſiecles & demi un peuple de prés de deux millions d'ames. Au deſſus du pére de ces Patriarches; c'étoit Jacob, autrement appellé *Iſraël*, ce nom fait un grand éloge, il veut dire *vainqueur du Dieu fort*, au deſſus donc de Jacob ſe trouve Iſaac, né par un miracle de Dieu, & par un nouveau miracle de ſoûmiſſion aux ordres du Ciel, préſentant volontairement ſon cou au glaive d'un pére qui n'auroit rien eu de plus cher au monde que ce cher enfant, s'il n'avoit infiniment plus aimé Dieu ni qu'Iſaac, ni que lui-même. Par tous ces degrez, ſi marquez & ſi admirables, le peuple Hébreu ſe voyoit ramené par l'Hiſtoire de Moyſe juſqu'à Abraham, le rocher, comme diſoit Eſaïe, *d'où ils avoient été tirez*, & en qui avoit commencé cette diſtinction de peuples qui étoit depuis devenue ſi célébre. Abraham étoit né dans le païs des Caldéens, & dans une ville idolatre, dont le nom d'*Ur* qu'elle portoit, & qui dans la Langue du païs veut dire du *feu*, lui avoit, à ce qu'on croit, été donné, parce que ces idolatres y adoroient le *feu*, ou le ſoleil, le centre du feu & de la lumiere. C'étoit donc là que Dieu étoit allé choiſir & prendre Abraham, & ayant enſuite traitté alliance avec lui, il avoit reſtreint dans ſa maiſon & dans ſa race toutes les plus illuſtres prérogatives de cette alliance. Abraham étoit deſcendu de Sem, & Sem étoit un des fils de Noé. A ce mot nous nous voyons ramenez au temps du déluge, tout ce qu'il y avoit eu juſqu'alors d'hommes ſur la terre périt à nos yeux, & tout le genre humain eſt étouffé dans les eaux, à la reſerve de huit perſonnes, qui conſervent miraculeuſement leurs vies, avec celles de toutes les différentes eſpeces d'animaux dont la terre avoit auparavant été peuplée. Mais Moyſe ne s'eſt pas arrêté-là; quoi que jamais hiſtorien avant lui n'eût été capable d'aller ſi loin. Pluſieurs, à la vérité, avoient appris quelque choſe d'un ſi mémorable évenement par une tradition confuſe qui s'en étoit conſervée dans les familles, mais qui ayant paſſé des Phéniciens & des Caldéens aux Grecs, s'étoit tellement chargée de fables, que la verité ne s'y reconnoiſſoit plus. Moyſe ſeul nous en a pû faire un recit fidele, & Moyſe ſeul a pû encore nous mener juſques au delà du déluge, & nous faire remonter à l'origine du monde. C'eſt peu de dire pour un hiſtorien comme lui, qu'il a vêcu en un temps beaucoup plus proche de ceux où ces choſes étoient arrivées, que tous les autres hiſtoriens qui en ont parlé; c'eſt peu encore de dire à ſon avantage qu'étant né dans une des familles des Patriarches, & n'y ayant eu de lui juſqu'à Adam que cinq ou ſix hommes entre deux, ainſi qu'on peut le montrer par la ſupputation des années de leur vie, il a pû ſavoir la verité d'une infinité de choſes dont le reſte du monde, plongé dans le vice & dans l'erreur, avoit laiſſé éteindre le ſouvenir. Car quoi que Noé ait été durant ſix cens ans contemporain de Methuſela, qui l'avoit été prés de deux cens cinquante ans d'Adam; qu'Abraham eût cinquante huit ans quand Noé mourut, & qu'entre Abraham & Levi, biſayeul de

Digitized by Google

Moyſe, Jacob, petit-fils de l'un, & pére de l'autre, ait pû faire couler la pureté de la Tradition dans toute ſa race, il eſt ſi peu aſſûré qu'Abraham ait été inſtruit de toutes ces choſes par Noé, ou par Sem, & il eſt ſi peu ordinaire que les choſes venues de ſi loin & qui ont paſſé par tant de ſiecles, tiennent à l'eſprit, ou s'y conſervent toutes pures, que Moyſe avec tous ces ſecours, quand il les auroit eus encore plus grands qu'on ne peut raiſonnablement ſe le figurer, auroit été incapable de faire une hiſtoire auſſi ſuivie, & auſſi circonſtanciée qu'eſt la ſienne. Sur tout, comment auroit-il pû nous faire l'hiſtoire de la Création ? Adam, qui n'avoit été créé que le dernier jour, ne pouvoit pas ſavoir par lui-même ce qui s'étoit fait avant ce jour-là; & s'il l'a ſû, comme il n'en faut pas douter, ce n'ont pas été ni ſes yeux ni ſes oreilles qui le lui ont dit: il faut que Dieu lui-même le lui ait appris; & c'eſt auſſi de Dieu que l'a ſû Moyſe. Auſſi ne ſe peut-il rien voir de plus grand & de plus divin, que la maniere dont il raconte cette hiſtoire; on y ſent par tout la force de l'inſpiration, & l'on voit bien que quand il fait, par exemple, dire à Dieu, *Que la lumiere ſoit*; *Que la terre ſoit*, & ainſi du reſte, c'eſt Dieu ſeul qui lui a appris ce que Dieu ſeul avoit été capable de faire. Les Payens qui ont lû cette narration, en apparence ſi ſimple, mais ſi grande en effet, n'ont pû s'empêcher d'y reconnoître cette ſublimité, & d'admirer dans ces deux mots de Moyſe, *Que la lumiere ſoit, & la lumiere fut*, une majeſté de penſée & d'expreſſion qui n'en a point de ſemblable. Tout eſt grand & digne de Dieu dans la maniere dont Moyſe nous raconte que s'eſt faite la Création. On ne voit point dans ce recit une matiere préexiſtente qui ſe ſoit trouvée comme par hazard ſous la main du Créateur, & de laquelle il ait fait le monde, comme un potier fait un vaſe d'une argile informe & groſſiere. C'eſt ainſi que ſe le ſont imaginé ceux d'entre les anciens philoſophes dont les ſpéculations ont été le moins déraiſonnables ſur un ſujet ſi important: on ne doit pas en être ſurpris; ils ne connoiſſoient point Dieu, & quand on ignore le premier Etre, l'origine de tous les autres ſe cache aiſément à l'eſprit, qui ne peut rien voir au deſſus de lui, & le paſſage du néant à l'être eſt un abyſme où la Raiſon ſe perd, & ſes lumieres s'éteignent. Mais ſi Moyſe eſt grand & merveilleux dans le recit abregé des choſes les plus remarquables qui étoient arrivées depuis la Création du monde juſqu'au temps où il a vêcu, l'hiſtoire qu'il a écrite de ce qui étoit arrivé de ſon temps n'eſt pas moins pleine de merveilles. L'incrédulité s'en étonne, & ſes vûes étant trop courtes & trop bornées pour pouvoir embraſſer tant de grands objets, elle rejette ceux qui ne ſont pas à ſa portée. Les prodiges arrivez en Egypte, le paſſage de la mer Rouge, la Colomne de nuée & de feu, la manne deſcendant du ciel tous les matins durant quarante ans, & diverſes autres merveilles de la grace & de la protection de Dieu ſur ſon ancien peuple, révoltent l'eſprit des profanes, & attirent à Moyſe l'injuſte reproche d'avoir rempli ſon hiſtoire de faits inventez pour l'embellir.

Cependant ils ne ſauroient dire eux-mêmes ſur quoi ils fondent cette accuſation. S'ils ſavent ce que Dieu peut faire, rien de ce qui leur paroît de plus incroyable dans tous ces recits ne les ſurprendra; & s'ils font réflexion que Moyſe n'a pû impoſer à tout un peuple, compoſé de plus de quinze cens mille perſonnes, & qui eſt pris lui-même à témoin de tous ces prodiges, ils verront bien qu'il ne peut y avoir eu que la vérité qui ait mis ſon hiſtoire hors d'atteinte à la contradiction, & à la calomnie. Tous les Prophetes qui ſont venus aprés lui ont mis chacun ſon ſeau à ces incomparables Ecrits, comme nous l'avons remarqué plus haut, & il n'y aura plus rien de ſûr dans le monde ſi on peut douter de la vérité des Livres de ce grand Prophete. Un eſprit ſage & ſolide ne croit pas aiſément; mais auſſi ce n'eſt plus ſageſſe & ſolidité, c'eſt fierté, que de refuſer de croire une choſe, ſans autre raiſon, que parce qu'elle n'eſt pas du cours ordinaire, & que nous n'en avons point vû de ſemblable.

III. De l'integrité

Moyſe & les autres Prophetes, tous Hébreux de naiſſance, & écrivant pour des

Digitized by Google

des Hébreux, ont tous écrit en Hébreu, qui étoit leur Langue maternelle. C'étoit la plus ancienne Langue du monde; celle qu'Adam avoit parlé, & que Dieu avoit parlé avec Adam, & enſuite avec Noé, avec Abraham, & les autres Patriarches; celle enfin en laquelle il donna ſa Loi ſur la montagne de Sinaï, & en laquelle il ſe révéloit à tous ſes Prophetes. Elle s'étoit conſervée parmi le peuple de Dieu juſqu'à la captivité de Babylone, depuis ce temps il n'en reſta plus que quelques traces dans la Langue Caldaïque & dans la Syriaque, & les Livres de l'Ancien Teſtament ſont depuis plus de deux mille ans les ſeuls Livres Hébreux qu'il y ait au monde. C'eſt là le ſort des Langues vivantes, elles fleuriſſent durant quelque temps, peu à peu elles ſe mêlent avec d'autres Langues, & de ce mêlange il s'en forme de nouvelles, qui faiſant diſparoître ces premieres-là de l'uſage ordinaire des hommes, on ne les trouve plus que dans les Livres. Avec la pureté du langage Hébreu dans lequel les Prophetes ont écrit leurs Livres, les choſes mêmes qu'ils ont écrites ſe ſont conſervées pures, & ſont venues juſqu'à nous ſans rien perdre de leur vérité & de leur ſainteté. Il auroit manqué quelque choſe aux grandes vûes de la Providence ſi elles s'étoient bornées à conſerver à la ſeule Egliſe d'Iſraël les divines Ecritures dans toute leur pureté: Dieu vouloit que ce fût *une ſource ouverte* non ſeulement *à la maiſon de David, & aux habitans de Jéruſalem, il vouloit auſſi que nous pûſſions tous aller avec joye puiſer dans cette fontaine de ſalut* les eaux vives de la grace, mais il falloit pour cela que Dieu empêchât qu'elles ne perdiſſent dans ce long trajet qu'elles avoient à faire pour venir juſques à nous, cette admirable pureté qu'elles avoient eue dés leur origine, & qui en fait tout le prix. Les Livres des Juifs devoient être ceux des Chrétiens, & Dieu également attentif ſur les beſoins de l'ancien & du nouveau peuple, leur laiſſoit à tous en commun dans ſes Ecritures les inſtructions qui devoient faire le bonheur de l'un & de l'autre: *Toutes ces choſes*, diſoit ſaint Paul aux Corinthiens, *ont été écrites pour nous ſervir d'inſtruction, à nous à qui les derniers temps ſont parvenus.* Il étoit à craindre que les Livres ſacrez ne ſouffriſſent quelque altération durant la captivité de Babylone: la Judée n'étoit plus habitée par le peuple de Dieu, Jéruſalem & le Temple ne ſubſiſtoient plus, ce qui étoit échappé de Juifs à l'épée des Babyloniens, n'étoit que le triſte débris & les miſerables reſtes d'un peuple chargé de crimes, infidelle à ſon Dieu, nourri dans l'irreligion, & abandonné à l'idolatrie. Quel ſoin pouvoit-on attendre qu'auroient des Livres divins des gens ainſi faits, qui traînoient avec leurs chaînes leurs vices & leurs erreurs? Mais Dieu y avoit pourvû; il avoit des Prophetes dans Babylone, comme il en avoit eu dans Jéruſalem, Ezéchiel, Daniel, Eſdras, Néhémie, & tels autres, qui étoient comme les Dépoſitaires des Livres Sacrez, & qui au retour de la captivité les reporterent dans la Judée tout tels qu'ils en avoient été emportez. Ce fut même dans ces temps heureux d'Eſdras & de Néhémie, d'Aggée, de Zacharie, & de Malachie, que les Livres de l'Ancien Teſtament, groſſis par les Ecrits de ces derniers Prophetes, prirent, pour ainſi parler, une nouvelle forme dans l'arrangement où Eſdras les mit, & où nous les avons encore aujourd'hui. Les ſiecles ſuivans ne furent pas, à la vérité, ſi heureux pour l'Egliſe d'Iſraël, que l'avoient été les précédens. Châque âge avoit eu ſes Prophetes & ſes hommes inſpirez, & autant qu'il y avoit eu de Prophetes, autant y avoit-il eû de ſurveillans & de gardiens fideles pour conſerver la pureté des divins Ecrits. La Synagogue n'eut plus de Prophetes depuis Malachie, & l'Ecriture ſainte fut laiſſée entre les mains d'hommes faillibles, ſujets à ſe méprendre dans les copies qu'ils faiſoient de l'Ecriture, & à y laiſſer couler par inadvertance, ou par l'éblouiſſement ici d'un préjugé, & là d'un autre, de petits changemens, qui ſe multipliant avec le temps ſous la plume des Copiſtes, auroient pû beaucoup gâter ces Ecrits ſacrez.

du Texte Hébreu des Livres de l'Ancien Teſtament.

Zach. 13. 1. Eſa. 12. 3.

1. Cor. 10. 11.

Mais Dieu y pourvut encore d'une autre maniere. Il inſpira dans l'eſprit des Juifs de ces derniers temps où ils n'avoient plus de Prophetes, un ſi grand reſpect

Digitized by Google

pour les Livres ſaints, qu'ils n'auroient oſé, pour rien du monde, ni ſe relâcher un moment en les tranſcrivant, ni en changer une ſeule lettre. S'il s'étoit gliſſé la moindre faute dans leurs Exemplaires, ils n'auroient oſé s'en ſervir, & ils auroient cru commettre une impiété, que de mettre entre les mains ou de leurs enfans ou du Public un volume de l'Ecriture Sainte, qui n'eût pas été revû & corrigé avec toute l'exactitude imaginable. Que ç'ait été dans cet eſpace de temps, & au ſiecle des Maccabées, comme l'ont cru pluſieurs Savans, que commença à ſe former dans le ſein de ce peuple cette fameuſe réviſion du Texte Hébreu, à laquelle on a donné le nom de *Maſſore*; ou, comme veulent les autres, que ce n'ait été que plus de ſix cens ans aprés, & vers le commencement du cinquieme ſiecle, qu'elle fut compoſée par divers Docteurs Juifs, qui ſe donnerent une peine incroyable pour compter non ſeulement tous les mots, mais encore toutes les lettres de l'Ecriture ſainte, quoi qu'il en ſoit, dis-je, du temps de cette fameuſe *Maſſore*, il paroit par là, auſſi bien que par diverſes autres preuves qu'il ſeroit aiſé d'en produire, juſqu'à quelle exactitude les Juifs ont porté leur vénération pour les Livres de leurs Prophetes, afin d'en prévenir juſqu'à la moindre altération. Par ce moyen l'Ecriture ſainte eut autant de gardiens fideles & vigilans, qu'il y eut non ſeulement de Sacrificateurs & de Docteurs en Iſraël, mais même d'Iſraëlites. Auſſi ni Jéſus-Chriſt, ni Jean Baptiſte ſon précurſeur, qui trouverent tant de déſordres à reprendre dans les Sacrificateurs & dans les Scribes de leur temps, & qui les ont ſi fortement cenſurez de leur hypocriſie, de leur ambition, de leur avarice, & de leur négligence dans la conduite des ames, ne leur ont jamais reproché d'avoir ou falſifié, ou laiſſé falſifier les Ecritures. Au contraire, Jeſus-Chriſt renvoye & les Docteurs & le peuple à la lecture de la Loi & des Prophetes, ſans les avertir nulle part qu'il s'y fût gliſſé des changemens. Les Apoſtres ne s'en ſont auſſi jamais plaints, & quand ſaint Paul a eu à relever les avantages de ſa nation, il a dit qu'ils *étoient grands en toute maniere*, ſur tout en ce que *les oracles de Dieu lui avoient été confiez*. Or ſi les Juifs euſſent mal répondu à l'honneur que Dieu leur avoit fait de dépoſer entre leurs mains ſes propres Ecrits, & qu'ils euſſent ou négligé de les conſerver tels qu'ils leur avoient été confiez, ou que par des motifs encore plus criminels ils les euſſent corrompus eux-mêmes, avec quelle force & avec quel zele ſaint Paul ne leur auroit-il pas reproché ou leur négligence ou leur infidélité dans la garde de ces ſaints Livres? Auſſi Philon Juif aſſûre-t-il que jamais on ne s'étoit porté dans ſa nation à cet attentat, de corrompre l'Ecriture, & qu'ils auroient tous mieux aimé mille fois mourir, que d'y changer un ſeul mot. On pourroit appuyer ce témoignage de pluſieurs autres, pris des Livres des Juifs, ſi la choſe étoit néceſſaire. Bien loin donc de ſoupçonner de ce crime les Juifs qui avoient vêcu avant le temps de Jeſus-Chriſt & des Apoſtres, nous leur devons des louanges de l'exactitude & de la fidélité avec laquelle ils ont conſervé les Livres Divins. On ne doit pas non plus ſoupçonner ce peuple d'avoir été moins jaloux de la pureté des Ecritures depuis que nous les avons reçues d'entre ſes mains: ce que nous venons de dire du prodigieux ſoin qu'ont eu ſes Docteurs de compoſer leur Maſſore, ou de l'achever quatre cens ans aprés la venue de Jeſus-Chriſt, eſt une preuve convaincante de leur reſpect pour ces divins Livres. Et quand on conſidere de plus l'inutilité de ces prétendus changemens, il eſt ſurprenant qu'on ait pû accuſer les Juifs d'avoir commis un tel ſacrilege. Premierement, ce n'eſt point des Juifs incrédules & de la Synagogue rebelle que les Chrétiens ont eu les Livres Hébreux de l'Ancien Teſtament: les Juifs qui ſe convertirent du temps des Apoſtres, & dont le nombre ne ſe comptoit d'abord dans Jéruſalem que par milliers, n'apporterent-ils pas avec eux dans l'Egliſe les Livres de l'Ecriture ſur la foi deſquels ils s'étoient eux-mêmes fait Chrétiens? L'Egliſe voyoit venir à elle des Juifs de toutes parts, & elle recevoit avec eux les Livres de l'Ecriture ſainte, avant qu'une main ſacrilege eût pû en corrompre la pureté. Et puis, à quoi auroit ſervi cette corruption? A nous

Rom. 3. 1.

cacher

Digitized by Google

cacher les oracles qui avoient regardé le Meſſie? C'étoit bien, ſans doute, celà que les Juifs obſtinez auroient attenté de faire; mais l'évenement les juſtifie pleinement de cet attentat: la Loi, les Pſeaumes, les Prophetes, tout eſt plein de ces oracles où le Saint Eſprit avoit marqué le Meſſie; & qui prendroit la peine de les raſſembler tous, & de les mettre par ordre, il auroit moins des propheties de Jeſus-Chriſt, que ſa véritable hiſtoire. Un ſeul paſſage, à proprement parler, a allarmé ici les Chrétiens, & leur a mis les plaintes dans la bouche contre les Juifs: c'eſt le mot *caari* pour celui de *caaru*, ou *caarou*, qui ſe trouve au verſet 17. du Pſeaume 22. Tout le monde ſait que ce Pſeaume contient une vive peinture des ſouffrances du Meſſie, & que ſa croix en particulier a été marquée dans ces paroles du verſet 17. *ils ont percé mes mains & mes pieds.* C'eſt ce que veut dire le Texte Hébreu ſi on y lit le mot *caarou*, mais ſi on y lit *caari*, comme il y a aujourd'hui dans toutes les Bibles Hébraïques, il faudra, ce ſemble, traduire, *comme un lion, mes mains & mes pieds.* Ce changement du mot *caarou* en celui de *caari* auroit été fort aiſé à faire, puis que dans les caracteres Hébreux toute la différence ne conſiſte qu'en une ſeule lettre, ou pluſtôt dans le jambage un peu plus court de la derniere lettre; c'eſt un *u* ſi on lui donne toute ſa juſte longueur, & voici ſa forme ו: mais ſi on laiſſe la jambe tant ſoit peu plus courte, & qu'on l'écrive en cette maniere ו, ce n'eſt plus un *u*, c'eſt un *i*. Cette petite différence, qui ſouvent fuit à l'œil en liſant les Livres Hébreux, en fait une fort grande dans le ſens; car avec un *u*, *caarou*, c'eſt *ils ont percé*, & avec un *i*, *caari*, ce ſont deux mots en un qui veulent dire, *comme un lion.* Les Juifs ont tort de ſe plaindre que les Chrétiens ayent introduit dans quelques-uns de leurs anciens Exemplaires le mot *caarou*, pour pouvoir lire dans ce Texte une prédiction du crucifiement de Jéſus-Chriſt, & rien ne peut mieux les juſtifier de ce reproche que le peu d'uſage que nous faiſons aujourd'hui de cette lecture, puis que, comme nous l'avons dit, les Bibles Hébraïques dont nous nous ſervons ont toutes le mot *caari*, au lieu de celui de *caarou.* Mais les Chrétiens ne ſont pas, à mon avis, guere mieux fondez de reprocher aux Juifs d'avoir corrompu ce Texte, en mettant *caari* en la place de *caarou*, pour faire diſparoître de ce verſet l'idée d'un crucifiement. Leur Paraphraſe Caldaïque, qui peut avoir été faite dans le quatrieme ou cinquieme ſiecle, les juſtifie aſſez ſolidement de ce reproche, puis qu'elle a traduit, ou paraphraſé ainſi ce verſet, *ils ont creuſé comme un lion, mes mains & mes pieds*; car ſi elle a retenu le mot *caari*, elle en a en même temps rempli le ſens en ajoûtant, *ils ont creuſé*, ou *percé.* Et ce qui acheve d'éloigner juſqu'au plus léger ſoupçon que ce Texte ait été corrompu par les Juifs incrédules, c'eſt que leur propre Maſſore avertit qu'il faut expliquer ici *caari* par *caarou*, & qu'il faut par conſéquent traduire, *ils ont percé*, & non pas, *comme un lion*, qui ne ſignifieroit ici rien, à moins qu'on n'y ſupplée, comme a fait la Paraphraſe Caldaïque, *ils ont creuſé*, ou *percé*, ou tel autre verbe ſemblable. De l'aveu donc des Rabins qui ont compoſé la Maſſore, *caari* n'eſt pas dans ce Texte, comme il l'eſt Nomb. 24. 9. & Eſa. 38. 13. un nom compoſé de deux mots, qui veuille dire, *comme un lion*; mais c'eſt un verbe qui ſignifie *ils ont percé*, ſoit qu'il y ait été mis en la forme d'un participe, ou d'un nom verbal, comme quelques autres mots qui ſe trouvent au pluriel avec cette même terminaiſon, tels que ſont ceux de *cari*, pour *carim*, 2. Rois 11. 4. de *gnammi*, pour *gnammim* Pſe. 144. 2. & Lam. 3. 14. & pluſieurs autres, qui ont été remarquez par les Savans, & rapportez ſur cette matiere: ſoit que par une exception à la regle ordinaire des verbes dont la troiſieme perſonne du pluriel ſe termine en *ou*, la terminaiſon de celui-ci ait été changée en *i*, comme elle l'a été en un autre verbe, Eſd. 10. 44. Mais ce en quoi les Juifs d'aujourd'hui ſont inexcuſables, & font voir leur mauvaiſe foi, c'eſt de prendre le mot *caari* en un autre ſens que ne l'avoient fait les Auteurs de leur Maſſore, & cinq ou ſix cens ans avant eux, les Auteurs de la Verſion appellée des *Septante*, qui avoient traduit comme nous faiſons, *ils ont percé.* Leur autorité, au reſte, ne peut être

Digitized by Google

ici que d'un grand poids, puis qu'ayant fait leur Verſion, comme nous verrons tout à l'heure, long-temps avant la venue de Jeſus-Chriſt, ils n'ont pû avoir dans l'eſprit ſur l'explication de ce paſſage aucun des préjugez qui ſe ſont élevez entre les Juifs modernes & nous. Car il faut de deux choſes l'une, ou que du temps que ſe fit la célébre Verſion des Septante il y eût dans les Exemplaires Hébreux *caarou*, & non *caari*, ou qu'ils ayent pris le mot *caari* dans le ſens que la Maſſore a marqué depuis ce temps-là: or lequel de ces deux partis que l'on prenne, il ruïnera la cauſe des Juifs, & fera triompher celle des Chrétiens: la choſe parle d'elle-même. Il ne m'appartient pas de décider en une matiere ſi litigieuſe, & de pure Critique, ſur tout dans une Préface où ces ſortes de ſujets n'entrent qu'incidemment; mais je dirai pourtant qu'il me paroît plus raiſonnable de croire que les Septante n'ont pas lû autrement que nous ce Texte du Pſeaume, & que ce n'eſt pas une raiſon ſuffiſante pour conclurre de ce qu'ils l'ont traduit par *ils ont percé*, qu'il y avoit de leur temps *caarou*, & non pas *caari*, puis qu'il paroît aprés tout ce que nous venons de dire, que *caari* a pû être traduit en ce ſens. Il en eſt à peu prés de cela comme du célébre paſſage de la Geneſe, ch. 8. 7. que les mêmes Interpretes ont rendu, *Le corbeau étant ſorti, ne revint plus*; au lieu que toutes les autres Verſions portent que le corbeau revint. Une ſi grande contrarieté dans les Traductions a fait croire que le Texte Hébreu avoit été changé depuis la Verſion des Septante; & cependant ce n'a été que de la différente maniere d'expliquer le verbe de l'Original *ſchoub*, qui a été pris par ces anciens Interpretes en un ſens tout autre que celui où les modernes l'ont pris, qu'eſt née cette contrarieté qui ſe trouve dans les Verſions, ainſi qu'on pourra le voir plus au long dans la Note ſur ce Texte.

IV. De la Verſion des Septante.

Ce que nous venons d'alleguer de la Verſion des Septante, & les fréquentes citations que nous en avons faites dans nos Notes ſur le Vieux & ſur le Nouveau Teſtament, nous oblige d'en parler ici, & de la faire connoître en peu de mots à nos peuples, pour l'inſtruction & l'édification deſquels cette Préface eſt deſtinée. Les Livres de l'Ecriture ſainte, écrits originairement en Hébreu, n'avoient point encore été traduits en aucune Langue avant la captivité de Babylone, ni plus de deux cens ans aprés cette fameuſe captivité. Les Juifs ſeuls poſſédoient le divin tréſor des Ecritures, & jaloux de cette gloire ils voulurent l'avoir eux ſeuls, & crurent tous les autres peuples du monde indignes de la partager avec eux. Ces peuples de leur côté ne ſe mettoient guere en peine de ſavoir l'hiſtoire des Juifs, & mépriſoient leur Religion, & comme ils avoient eux-mêmes leurs dieux, ils avoient auſſi leurs loix, leurs hiſtoires, & leurs ſciences particulieres. Mais Dieu, dont la Providence ménageoit cet éloignement réciproque de ſentimens & d'inclinations entre les Juifs & les autres peuples, pour mieux conſerver parmi le ſien la pureté de la Religion, permit enfin que ſes Ecritures paſſaſſent des mains des Juifs dans celles des Grecs par une Traduction qui en fut faite en la Langue de ces derniers. Il voyoit approcher les temps où il n'y auroit plus de différence du Juif & du Grec, & où des Livres divins d'un nouvel ordre & d'un nouveau caractere, l'Evangile de ſon Fils, & les Epiſtres des ſaints Apoſtres, devoient être écrits en Grec, pour l'inſtruction de tous les peuples de l'Univers. En ce temps donc, & quelque deux cens ans avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt, parut cette célébre Verſion Grecque, qui eſt appellée *des Septante*. Elle fut faite à Alexandrie en Egypte, où il y avoit beaucoup de familles Juifves, ſous le regne de Ptolomée, Roi d'Egypte, ſurnommé Philadelphe. On dit que ce Prince, curieux de ramaſſer tout ce qu'il y avoit au monde de meilleurs Livres, pour en former une Bibliotheque des plus rares & des plus nombreuſes qui ſe fuſſent encore vûes, eut une paſſion extrême de recouvrer les Livres de Moyſe & des autres Prophetes, & que voulant les y avoir en une Langue qu'il pût entendre lui-même, il écrivit au Pontife à Jéruſalem pour lui demander un certain nombre de Juifs habiles, qui pûſſent traduire ces Livres en Grec. Le Pontife choiſit

pour

Digitized by Google

pour cet effet ſix hommes de châque Tribu, qui faiſoient en tout le nombre de 72. & que l'on a depuis appellez pour abreger, & pour ſe ſervir du compte rond, *les Septante*. Philadelphe reçut ces Juifs avec diverſes marques d'honneur, & afin qu'ils pûſſent travailler avec plus de loiſir & de repos à leur Verſion, il les envoya dans l'Iſle de Pharos, au voiſinage d'Alexandrie, où il leur avoit fait préparer un logement commode pour les recevoir. Au bout de 72. jours leur Verſion fut achevée; ils n'y mirent pas un ſeul mot dont ils ne fuſſent convenus tous enſemble, & aprés que par une unanimité parfaite de ſentimens ce grand ouvrage eut reçu ſa derniere perfection, ils le préſenterent au Roi, qui le reçut avec joye, & qui enſuite renvoya ces 72. Interpretes à Jéruſalem, comblez d'honneurs, & de magnifiques préſens. Un Ecrivain nommé Ariſtée, que l'on dit avoir été à la Cour de Philadelphe, eſt le premier qui a ainſi fait l'hiſtoire de cette Verſion. Il a impoſé par la maniere libre & hardie avec laquelle il fait ce recit, à la crédulité des ſiecles ſuivans, & il n'eſt pas étrange que Joſephe, qui vivoit du temps des Apoſtres, s'y ſoit laiſſé ſurprendre. Joſephe, tout judicieux qu'il étoit, & attaché à la Cour de Veſpaſien, étoit pourtant Juif, & c'eſt une eſpece de péché originel à un Juif, que de prendre ſans diſcernement tout ce qu'une fiction ingénieuſe a pû inventer dans un fait d'hiſtoire, pour en faire honneur à ſa nation. Philon eſt venu aprés Joſephe, & moins ſage encore & judicieux que lui, il a non ſeulement pris pour véritable tout ce qu'Ariſtée avoit dit de cette Verſion, & de ces Interpretes, mais pour l'embellir davantage, il y a ajoûté quelques nouveaux traits, & il a dit que ces Interpretes étoient tous, comme autant de nouveaux Prophetes, inſpirez par le Saint Eſprit, qui leur faiſoit avoir à tous les mêmes penſées, & prononcer les mêmes mots. Le merveilleux d'une choſe croît & augmente de rélation en rélation, & en paſſant d'une bouche à l'autre; ces Interpretes eurent enfin chacun ſa petite chambre à part, où ils travailloient ſéparément à leur ouvrage; & au bout de leur travail il ſe trouva qu'ils avoient tous écrit la même choſe, & dans les mêmes termes, comme s'ils ſe fuſſent copiez l'un l'autre. Saint Juſtin martyr ſe laiſſa perſuader que cela étoit en effet ainſi arrivé; il l'a écrit, & à la faveur d'un ſi grand nom le bruit s'en eſt répandu dans le monde, & on y a ajouté foi. Mais il y a long-temps qu'on eſt revenu de tous ces recits, & qu'on ne les traitte plus que de fables. Ariſtée, qui y a le premier honneur de l'invention, étoit un Juif Helleniſte, qui pour rendre plus recommandable la Verſion Grecque dont nous parlons, feignit qu'elle avoit été demandée par le Roi Ptolomée, & que 72. Juifs envoyez de Jéruſalem à Alexandrie, y avoient travaillé. Il ne faut qu'ouvrir les yeux, & ſe ſervir un peu de ſon jugement en liſant ſa petite hiſtoire, pour s'appercevoir bien-tôt que ce n'eſt qu'une agréable fiction, rehauſſée de tout ce qui étoit capable de lui donner le plus de relief. Le reſte qui a été ajoûté aprés Ariſtée eſt tout du même eſprit & du même ordre, rien n'y eſt dans ſon naturel. Il eſt certain cependant, & c'eſt tout ce qu'il y a de vrai, qu'avant la venue de Jéſus-Chriſt il y avoit une Verſion Grecque des Livres de l'Ancien Teſtament; que cette Verſion étoit en uſage non ſeulement à Alexandrie, où elle avoit été faite, comme il paroît entr'autres choſes par le Grec de cette Verſion, qui eſt du ſtile de ce païs-là, mais encore dans toutes les Synagogues Grecques, ou des Juifs Helleniſtes, c'eſt-à-dire, des Juifs qui parloient Grec dans Jéruſalem, & dans pluſieurs autres villes de la Judée, & de la Syrie; & que les Apoſtres, enfin, ſe ſont ſouvent ſervis de cette Verſion, & l'ont citée dans leurs prédications & dans leurs Epiſtres. Ce fut principalement cet uſage que les Apoſtres en avoient fait, qui acquit à cette Verſion une ſi grande eſtime dans toutes les Egliſes Chrétiennes durant les quatre premiers ſiecles, que ſaint Auguſtin & quelques autres Péres lui ont donné le nom de *divine*. Saint Jérôme a été un des premiers qui a oſé s'oppoſer au torrent de cette opinion: auſſi n'y avoit-il peut-être pas eu juſqu'à lui d'homme capable de ſentir tous les défauts de cette Verſion, & d'en entreprendre une en Latin ſur le Texte Hébreu. Cette Langue avoit été auparavant fort négligée parmi les Péres

Digitized by Google

Grecs & les Latins, qui contents de l'ancienne Verſion, à laquelle ils donnerent le nom de *Bible des Septante*, par les raiſons que nous avons vûes, & comme pour la rendre encore plus reſpectable par un ſi grand nombre, s'imaginoient que rien ne pouvoit manquer à ſon exactitude & à ſa fidélité. Ils ſe trompoient en cela; cette Verſion a ſes beautez, mais elle a auſſi ſes taches, & il ne ſuffiroit pas d'une Préface comme celle-ci pour marquer tous les endroits où elle s'eſt viſiblement écartée de l'Original, tantôt en ajoûtant des mots & des choſes qui ne ſont pas dans le Texte Hébreu; tantôt en ſupprimant quelque choſe, & ſouvent en donnant à des mots Hébreux un ſens qu'ils n'ont pas. Ceux qui encore aujourd'hui conſervent pour cette Verſion une vénération approchante de celle que l'Egliſe des premiers ſiecles a eu pour elle, diſent que nous ne l'avons pas toute pure, & qu'elle a été altérée dans la ſuite des temps: je le croi comme eux, mais auſſi il n'eſt pas croyable que ces altérations & ces corruptions ſoient en ſi grand nombre, qu'elles puiſſent avoir eu lieu en beaucoup d'autres endroits où l'on ne ſauroit juſtifier cette Verſion d'avoir mal rendu le ſens de l'Original. Qu'on s'en ſerve donc comme d'une Traduction trés-ancienne, & trés-utile, mais que ce ne ſoit jamais au préjudice du reſpect qui eſt dû au Texte Hébreu, de peur de mettre en la place d'un Prophete un Juif ou ignorant, ou prévenu, & de préferer les eaux d'un ruiſſeau venu de loin, & qui a paſſé par des terres marécageuſes, à la ſource même où l'eau eſt ſans aucun mélange, & a encore toute ſa pureté. La longueur que cette Préface prend inſenſiblement ſous la main ne nous permettant pas de nous étendre ſur les autres Verſions de l'Ecriture, je viens à la nôtre pour finir par là cet article. La Verſion Françoiſe dont nos Egliſes ſe ſervent fut faite vers le commencement de nôtre Réformation: elle fut retouchée dans la ſuite, & à meſure que nôtre Langue a laiſſé vieillir des mots, ou de certains tours de phraſe, qui ont ceſſé d'être en uſage, les uns en un temps, & les autres en un autre, il a été néceſſaire de retoucher cette Verſion. C'eſt ce que nous avons fait nous-mêmes dans cette Edition de la Bible; mais de telle ſorte pourtant que lors que nous avons eu à faire des changemens tant ſoit peu conſidérables, nous les avons renvoyez dans les Notes, comme nous l'avions obſervé il y a dix ans dans l'Edition que nous donnâmes alors du Nouveau Teſtament, avec des Notes que nous avons fait r'imprimer ici, & auſquelles nous en avons ajoûté beaucoup d'autres. En général on doit avouer, que comme il n'y a point de Verſion de l'Ecriture ſi peu exacte & ſi fautive, que les véritez du ſalut n'y paroiſſent en mille endroits, il n'en eſt point auſſi, & il ne ſauroit même y en avoir de ſi parfaite, que la foibleſſe du Traducteur ne s'y remarque en pluſieurs choſes. Il faudroit un homme inſpiré du même Eſprit qui a dicté les Ecritures, pour ne leur laiſſer rien perdre de leur excellence & de leur beauté en les faiſant paſſer d'une Langue à l'autre: & c'eſt ou ignorer le foible de l'homme, ou ne pas connoître la ſublimité & la profondeur des Livres divins, que de donner à une Verſion, quelle qu'elle ſoit, la dignité de *Canonique*, & de prétendre y aſſujettir abſolument la foi des Chrétiens.

V. De quelle nature eſt l'obſcurité des Livres de l'Ancien Teſtament.

L'Ecriture eſt un Sanctuaire dont on ne doit s'approcher qu'avec reſpect, & avec une eſpece de ſaiſiſſement. Tous les termes en ſont ſacrez, on ne peut les manier avec trop de circonſpection & de ſageſſe, & on doit toûjours craindre en ſubſtituant au langage du Saint Eſprit les expreſſions d'une autre Langue, de lui faire dire ce qu'il n'a pas dit, & de changer les penſées de Dieu en celles d'un homme. Les Livres de l'Ancien Teſtament ſont écrits en une Langue qui depuis plus de deux mille ans ne ſe parle point dans le monde, & qui n'eſt connue que des Savans. Mais ces Savans même en combien d'occaſions ne ſe trouvent-ils pas ſurmontez par des difficultez ſur leſquelles toutes leurs lumieres ſont courtes? De là cette grande diverſité de ſentimens ſur l'explication ou d'un mot, ou d'une phraſe, qui partagent ſi ſouvent les Interpretes les plus conſommez dans cette ſorte d'étude. Graces à Dieu, ces difficultez ne ſont pas en fort grand nombre,

Digitized by Google

bre, &, peut-être, il n'y en a pas même une seule de ce genre-là qui intéresse la foi ou la piété. C'est ou sur des mots qui ne se trouvent qu'une fois dans l'Ecriture, & qu'on ne lit nulle part ailleurs; ou sur l'explication de quelques rites & de quelques usages antiques, dont on n'a qu'une trés-médiocre connoissance; ou bien enfin sur des diversitez qui se trouvent en certains nombres, dans lesquelles on croit voir quelque espece de contradiction; ou sur quelques matieres épineuses de la Chronologie, & de l'Histoire. Parmi toutes les disputes qui s'élevent à ces occasions entre les Savans, la foi demeure tranquille, & ne reçoit aucune atteinte. Pour elle l'Ecriture est claire par tout, & par tout elle trouve suffisamment dequoi entretenir ses lumieres, & dequoi nourrir sa piété. Il faut, en effet, n'avoir jamais lû les Livres historiques de l'Ancien Testament, les Pseaumes de David, les Proverbes & l'Ecclesiaste de Salomon, pour n'être pas revenu de cette lecture & plus éclairé & plus sanctifié qu'on ne l'étoit auparavant. Esaïe, Ezéchiel, Daniel, Osée, Zacharie, & tels autres Prophetes, sont, à la vérité, plus difficiles, mais parmi quelque peu d'endroits qui sont comme de hautes montagnes presque inaccessibles à nôtre Raison, combien y en a-t-il d'autres qui sont comme d'agréables valées, où nous marchons sans effort, & où nous allons, pour ainsi dire, de plein pied? Le Livre de Job est un de ceux qui a toûjours fait le plus de peine; mais c'est dans la nature des expressions, & dans le tour vif & coupé de la phrase de l'Original, plustôt que dans les choses mêmes, que consiste l'obscurité de ce Livre, qui est en son genre une piece inimitable. J'ai tâché en suppléant quelques mots à la phrase abregée du Texte, & que j'y ai mis en Italique, pour montrer où étoit le supplément, comme toutes les Versions l'avoient fait en beaucoup d'autres endroits, d'en rendre le sens plus coulant & plus aisé; & quand les difficultez ont été sur les choses mêmes, je les ai éclaircies dans les Notes. Avec ce petit secours j'espere qu'on pourra desormais lire ce Livre, & tous les autres les plus difficiles de l'Ecriture sainte, avec plus de fruit & d'instruction qu'auparavant. Il y a dans tous les Livres anciens, soit sacrez, soit profanes, mille choses qui étoient claires dans les temps & dans les païs où ces Livres ont été faits, lesquelles sont devenues obscures dans la suite des temps, & en passant en d'autres païs. Il en sera de même dans mille ans d'ici, supposé que le monde doive autant durer, d'une infinité de choses semblables, que tout le monde aujourd'hui, jusqu'aux simples artisans, entend aisément, mais que les plus habiles critiques des siecles à venir ne pourront savoir qu'avec peine; telle expression donc & telle phrase fait aujourd'hui de l'embarras dans le Texte Hébreu aux Savans du premier ordre, qu'un artisan & un enfant auroit entendue sans peine au temps que les Livres où elles se trouvent ont été écrits. Il n'en est pas ainsi des Livres du Nouveau Testament; comme ils ont été faits en un temps plus proche du nôtre, & en une Langue connue dans tout l'Univers, & l'une de celles en laquelle il nous est resté le plus de Livres de l'Antiquité, les difficultez y sont plus rares, & moins profondes. Mais ce qui rend encore ces Livres saints beaucoup plus aisez que ceux des Prophetes, c'est que ceux-ci étoient remplis de prédictions, & de prédictions même exprimées pour la plupart avec la pompe des métaphores les plus brillantes, & avec l'élevation & la grandeur de l'hyperbole; au lieu que les Livres du Nouveau Testament, ou sont écrits avec la douce simplicité du stile historique, comme sont les quatre Evangiles, & les Actes des Apostres; ou avec la netteté & la force du didactique, & du raisonnement, comme sont les Epistres de saint Paul, en sorte que s'il s'y rencontre, selon ce qu'en a dit l'Apostre saint Pierre, *quelques endroits difficiles à entendre*, ce n'est que faute d'y faire assez d'attention; & ces endroits mêmes sont en petit nombre. Il étoit digne de la sagesse de Dieu, que voulant faire cet honneur aux hommes que de parler avec eux, il le fît de telle maniere que les hommes le pûssent entendre: mais il étoit digne aussi de cette même sagesse, que les hommes étant naturellement dédaigneux des choses qui leur paroissent trop faciles, particulierement dans la religion, il y en eût plusieurs qui occupassent fortement leur esprit, & qui

Digitized by Google

en excitant le desir qu'ils ont de savoir, & les tenant attachez à une pénible contemplation, humiliât leur vanité. Par ce sage tempérament d'obscurité & de lumiere Dieu a rendu l'Ecriture sainte *profitable à enseigner, à convaincre, à corriger, & à instruire selon la justice, afin que l'homme de Dieu soit rendu accompli, & parfaitement instruit à toute bonne œuvre.*

2. Tim. 3. 16. 17.

VI. Moyens généraux de bien entendre l'Ecriture sainte.

Quand l'Ecriture sainte ne produit pas cet effet dans ceux qui la lisent, ce n'est pas à l'Ecriture qu'il faut s'en prendre, c'est à soi-même qu'on en doit donner toute la faute. Pour goûter la pureté & la sainteté de sa Morale, il ne faut pas entreprendre de la lire avec un cœur possédé du vice, & inondé des passions charnelles; & pour être pénétré de la vérité de ces grandes & sublimes doctrines que nous appellons des *mysteres*, parce qu'elles sont naturellement inaccessibles à nôtre foible Raison, il faut y apporter un esprit dégagé des faux préjugez, & se souvenir toûjours, que puis que c'est un Dieu qui nous parle dans ce divin Livre, nous devons bien nous attendre d'y trouver des choses d'un ordre supérieur à toutes celles qui auroient pû nous venir naturellement dans l'esprit. Par ce moyen nous chercherons toûjours ce que Dieu a dit, & nous ne serons jamais en peine de la vérité de ce qu'il a dit, eussions-nous encore mille fois plus de difficulté à l'entendre. Mais aussi d'autre côté nous ne nous arrêterons jamais à l'écorce de la lettre, quand cette lettre semblera nous dire des choses qui sont incompatibles avec les perfections infinies de la Divinité, ou des choses qui heurtent le sens commun, & qui détruisent la Raison. Un Dieu qui se repent, & qui a du regret d'avoir fait une chose; un Dieu qui se représente ayant des yeux, des mains, des pieds, & des oreilles; il n'y a point d'esprit raisonnable qui ne voye dans tout cela des vérités mystiques cachées sous le voile de ces expressions, & de mille autres semblables. Dieu n'a pas donné aux hommes son Ecriture pour éteindre en eux la lumiere de la Raison, mais pour perfectionner leur Raison, en l'élevant à une sublimité où elle n'auroit jamais pû atteindre. Et comment même la foi pourroit-elle se soûmettre à l'autorité de l'Ecriture, si la Raison ne lui disoit auparavant qu'elle doit s'y soûmettre? Puis donc que la Raison elle-même conduit la foi à avoir pour l'Ecriture sainte cette profonde soûmission, comment peut-on concevoir que la foi en l'Ecriture vienne aprés cela détruire elle-même la Raison, pour croire contre toute raison? Certainement ce n'est pas ainsi que sont faits les hommes, & ce n'est pas ainsi que Dieu agit avec eux. Cette maxime, au reste, qui est toute fondée sur le bon sens, n'est à craindre qu'à toutes ces doctrines qui pour se dérober à l'examen, & aux coups mortels que leur porte la Raison, cherchent à se couvrir du voile sacré de mysteres, la Présence réelle, par exemple, la Transsubstanciation, & quelques autres semblables. Mais les véritables mysteres ne craignent rien de la Raison, ni de la maxime que nous avons posée. Trois Personnes dans l'unité & dans la simplicité de la nature divine; l'incarnation de la seconde de ces Personnes; le sacrifice propiciatoire de cette Personne adorable, qui est Dieu & homme tout ensemble, s'il y a rien qui soit clairement enseigné dans l'Ecriture depuis ces paroles du chapitre premier de la Genese, *Faisons l'homme à nôtre image*, jusques à la fin de l'Apocalypse, ce sont ces doctrines-là. Elles sont nouvelles à la Raison, il est vrai; mais si la Raison s'en scandalise & en est choquée, c'est ou qu'elle n'a pas assez ouvert les yeux sur le nombre & sur la qualité des passages où elles sont enseignées, ou qu'elle veut s'élever plus haut que ce que Dieu lui en a lui-même dit, & découvrir la maniere dont ces choses sont, & que Dieu ne lui a pas révélée. De là ces contradictions prétendues contre lesquelles l'esprit se roidit; de là ces difficultez qu'il est ingénieux à se former, & dont il ne peut aprés cela se déprendre; & de là enfin l'incrédulité. Mais qu'on mette premierement, & avant que de rien prononcer contre le mystere, par exemple, de la Trinité, la Divinité à niveau avec la Raison, comme dans les prétendus mysteres de la Présence réelle & de la Transsubstanciation, où la nature d'un corps humain est à la portée de la Raison & des lumieres naturelles,

&

Digitized by Google

& alors il ſera non ſeulement permis, mais juſte, mais néceſſaire de conſulter la Raiſon, & d'entendre ce qu'elle aura à nous dire. Mais tant que nous n'aurons de la nature de Dieu que des idées trés-imparfaites, & tant que nous ignorerons la maniere de ſon exiſtence, puis que nous ignorons même la maniere de l'exiſtence des eſprits, nôtre ame & les Anges, tout finis qu'ils ſont, & mille autres choſes en Dieu que nous ne ſaurons qu'aprés cette vie, & que nous ne pourrons même jamais ſavoir parfaitement, ce n'eſt plus la Raiſon qui décide que c'eſt une contrarieté, de dire qu'il y a en Dieu trois Perſonnes divines, qui ne ſont pourtant pas trois Dieux, mais un ſeul & même Dieu: ce ſont alors les préjugez qui parlent, & qui ne trouvant rien de ſemblable parmi des êtres créez & finis, dans leſquels une pluralité de perſonnes en un ſeul homme ſeroit une contradiction toute pure, tranſportent audacieuſement ſur Dieu ces mêmes contradictions. Une autre choſe dont il faut bien ſe donner de garde pour bien entendre l'Ecriture ſainte, mais une choſe pourtant à laquelle la pluſpart des hommes vont inconſidérément heurter, c'eſt de lire l'Ecriture pour y trouver ce qu'on a déja dans l'eſprit, & ce que l'on tient déja pour certain, & pour un article de foi. La lire ainſi avec des opinions anticipées, c'eſt vouloir, pour ainſi dire, entraîner Dieu dans nos ſentimens, & le faire parler comme nous parlons. Certes, il faut bien alors néceſſairement que la Parole de Dieu ſoit obſcure, puis qu'on y cherche ce qui n'y eſt pas, & qu'on veut, quoi qu'il en ſoit, l'y trouver: il faut bien alors que l'Ecriture ſoit imparfaite, puis qu'on n'y trouve pas des créances que l'on a, & dont on ne veut point ſe défaire: il faut bien, enfin, qu'alors l'Ecriture cede ſa place à la Tradition, qui fiere de ſe voir élevée ſur le Tribunal, décidera à ſon gré des matieres les plus importantes de la Religion, & ſe rendra maîtreſſe de l'Ecriture. Si l'on cherche dans l'Ancien Teſtament le Limbe des Péres, & le Purgatoire dans le Nouveau, & ſi, prévenu de la créance qu'on doit invoquer les Saints, & ſe proſterner devant leurs images, on va fouiller dans l'Ecriture pour y trouver ces doctrines dont il n'y a nulle trace, il faut bien alors que pour pouvoir mettre à l'abri d'une autorité divine des ſentimens ſi creux & ſi égarez, on faſſe, comme diſoit Sophonie, *violence à la loi*, & comme diſoit ſaint Pierre, que *l'on torde les Ecritures*. Enfin, car on ne peut pas tout dire ſur une ſi grande matiere, & ce n'eſt pas même ici l'endroit de dire tout, on doit bien obſerver de ne prendre pas dans un ſens impropre & figuré ce que l'Ecriture dit dans un ſens litteral & propre, ou de prendre dans un ſens propre ce qui ne doit s'entendre que dans un ſens figuré. La diſtance paroît quelque fois petite du ſens propre au ſens figuré, mais elle eſt trés-grande en effet. Quand Dieu a dit dans la Geneſe, *Faiſons l'homme à nôtre image*; le ſens figuré réduit toute cette idée de pluralité qui regne dans ces paroles, à une ſimple grandeur d'expreſſion, telle qu'eſt celle dont les Rois ſe ſervent dans leurs Déclarations & dans leurs Edicts, & par cette idée de métaphore la ſublime vérité que ces paroles nous apportent du ciel, diſparoît, & ne vient pas juſqu'à nous; au lieu que le ſens propre, ſoûtenu par ces autres paroles qui ſuivent celles-ci de bien prés, *Adam eſt devenu comme l'un de nous*, conſerve lui ſeul à ces premieres leur vérité, & prépare ainſi le Lecteur fidele, dés le premier pas qu'il fait, par maniere de dire, dans le Sanctuaire des Ecritures, à être dans la ſuite religieuſement attentif à tous les autres endroits où il trouvera marquée cette même pluralité. Jéſus-Chriſt eſt appellé en cent endroits de l'Ecriture le *Fils de Dieu*: ce titre expliqué figurément & par métaphore dégrade Jéſus-Chriſt de la qualité de Dieu, & lui ôte la gloire d'être le Créateur du monde, & le Rédempteur de l'Egliſe. C'eſt pourtant ſous ces caracteres, & ſous pluſieurs autres ſemblables, tous divins, & incommunicables à tout autre qu'à Dieu, que l'Ancien & le Nouveau Teſtament nous l'ont fait connoître; le ſens figuré eſt donc dans ces occaſions une voye d'égarement, & la métaphore eſt une héréſie. Mettez d'autre côté le ſens propre en la place du figuré, vous ferez des monſtres; de ſept vaches vous ferez ſept ans; dix cornes ſeront dix Rois; Jéſus-Chriſt

Digitized by Google

deviendra un sep de vigne; d'un morceau de pain vous ferez le corps de Christ; & de sa coupe une alliance. Pour éviter donc toutes ces horreurs on n'a qu'à consulter & suivre la simple nature des choses, & sans autre direction que celle de l'incompatibilité naturelle qui se présente d'abord à l'esprit entre un morceau de pain, par exemple, & le corps vivant, & organisé d'un homme, en sorte qu'il est impossible d'affirmer réellement l'un de l'autre, pour dire qu'un homme soit réellement du pain, ni qu'une piece de pain soit réellement un homme, le sens de figure & de métaphore viendra de lui-même remplir la vérité de ces paroles, *Ceci est mon corps.*

VII. Conformité des Livres de l'Ancien & du Nouveau Testament.

Les Livres de l'Ancien & du Nouveau Testament sont donc tous semblables en ceci, qu'ils doivent être lûs les uns & les autres avec réflexion, & avec un desir sincere de s'instruire des véritez salutaires & sanctifiantes que Dieu nous y a révélées. Ces véritez sont, au fond, les mêmes dans les uns & dans les autres, & comme il n'y a qu'un seul Dieu, un seul Esprit, un seul Sauveur, une seule Eglise, une seule & même foi, il n'y a aussi, à proprement parler, qu'une seule & même Ecriture. Les Livres de l'Ancien Testament montroient Jésus-Christ de loin; ceux du Nouveau le font voir de prés; mais dans les uns & dans les autres c'est toûjours Jésus-Christ qui en est le grand point de vûe; *Tous les Prophetes*, disoit saint Pierre, *lui rendent témoignage, que quiconque croira en lui recevra la rémission des péchez par son Nom:* & *la Loi* elle-même, disoit saint Paul aux Galates, *n'a été qu'un pédagogue pour amener les hommes à Christ.* Le Sacerdoce d'Aaron n'étoit qu'une ombre & une figure de celui de Jésus-Christ; l'immolation des victimes, un type de l'immolation de la victime sainte qui s'est offerte elle-même pour nos péchez; & les sacrifices propiciatoires, sans le sang desquels il ne se faisoit point de rémission, une image du sacrifice dont le sang a expié les péchez du genre humain, & nous a acquis une Rédemption éternelle. Ecoutons là-dessus saint Paul; *Dieu l'avoit ordonné de tout temps pour Propiciatoire par la foi en son sang:* & saint Pierre; *Les Prophetes qui ont prophétisé de la grace qui étoit reservée pour vous, se sont diligemment enquis du salut* dont nous sommes faits participans en Jésus-Christ, *& ils ont soigneusement recherché quand, & en quel temps, l'Esprit de Christ qui étoit en eux, & qui* lui *rendoit témoignage par avance, déclaroit les souffrances qui devoient arriver à Christ, & la gloire dont elles devoient être suivies.* Le Juif se plaint que l'Evangile a aboli la Loi, & par un zele sans connoissance il crie *Moyse, Moyse*, comme si tout étoit perdu parce que les cérémonies de Moyse ne subsistent plus. Mais il ne prend pas garde, ce Juif ignorant, qu'il n'a lui-même de Moyse que le voile qui repose encore sur son cœur. Que feroit-elle, je vous prie, cette Loi de Sinaï avec ses foudres & ses éclairs, que renouveller les frayeurs dans des ames criminelles? & à quoi serviroient encore aujourd'hui des ablutions & des sacrifices qui ont été *incapables de sanctifier la conscience de ceux qui s'y sont adressez?* Le Chrétien se voit avec joye parvenu à ces temps heureux que les Prophetes avoient appellez *les temps de la bienveillance du Seigneur*, & *les jours du salut*; il bénit & il adore la divine main qui a ôté de dessus son épaule le joug de la Loi, & goûtant abondamment les consolations de la grace, il vit & il meurt dans la douce & ferme espérance de posséder aprés cette vie avec Jésus-Christ, & par Jésus-Christ, la félicité du siecle à venir. AMEN.

Act. 10. 43.

Rom. 3. 24. 1. Pier. 1. 10. 11.

AVERTISSEMENT.

L'Auteur de ces Annotations fut chargé il y a quelques années par le Synode des Eglises Wallonnes des Païs-Bas, de travailler sur l'Ancien Testament comme il avoit fait sur le Nouveau; ce qu'ayant exécuté, il a présenté ses Cayers à examiner aux Eglises commises pour cet effet par ledit Synode, & il en a les approbations entre ses mains.

LE

Digitized by Google


MAGOG
THOGORMA
THIRAS
RIPHATH
GOMER
LAPHE
ILLYRIE
ASCHENEZ
MOSOCH
PONT E
DALMATIE
GOLFE ADRIATIQUE
ITALIE
DODANIM
THARSIS
BITHI
CETTHIM
MACEDOINE
TROAS
PHRY
GRECE
ACHAIE
Rome
Trois Boutiques
Pouxoles
Rhege
Syracuse
Nicopolis
Athene
Sparte
Delos I.
Cos I.
Rhodes
Chios
Mitilene
Pathmos
CRETE
Salmone
Bons ports
Claudie
Gortyna
Lasæa
MER MEDITERRANÉ
Melite ou Malthe
OCCIDENT
Alexan
Cyrene
CHUB
LIBYE
La Grande Syrte
Cyrenaïque
LIBYE
PHUTH
LAABAN
ANAMIN
CHA
MES
AFRIQUE
ETH
étoient les
ETH
Alexandrie
Tanis
Pelusium
Gaza
Ascalon
Hebron
Helmondeblatham
Arada
Dibongad
Haßemon
Cadesbarne
Methca
M.Sepher
Ijeabarim
Maseroth
Thare
Maceloth
Thabath
Oboth
Phithom
Sur
Ceelatha
Benejacan
Reßa
Phunon
Ramesses
Etham
Memphis
Suchoth
Desert als Etham
PHARAN
DESERT
Lebna
Salmona
Gadgad
Remum Phares
Magdalum
Elim
Rethma
Haseroth
Maara
Ietebatha
M.Oreb
Sep. Concupisc.
EGYPTE
M.Sinai
Phihahiroth
Hebrona
Des Sin
Sinai
Daphca
Alus
Beelsephon
MER ROUGE
Esiongebir
Rephidim
CAMPEMENS DES ISRAËLITES DANS LE DESERT


Genese Chap.
MADAI
DESCRIPTION
DE LA
GEOGRAPHIE SACRÉE
TIRÉE DU VIEUX & DU NOUVEAU TESTAMENT.
QUI
CONTIENT les PARTIES de TOUT le MONDE.
Par N. SANSON.
A AMSTERDAM,
Chez PIERRE MORTIER.
Avec Privilege.
EUXIN ou MER NOIRE
HEVILATH
LE PONT
CAPPADOCE
GALATIE
ARARAT
ARMENIE
MEDIE
ASSUR
ARSARETH
ASSYRIE
Ecbatane
Rage
ÆLYMAIS
ÆLAM
PERSE
MESOPOTAMIE
ARPHAXAD
CILICIE
SYRIE
HUL
GETHER
Mer de Pamphilie et Cilicie
CYPRE
Salamine
Paphos
Damas
Palmyre
Saba
Terre Chellon
Sennaar
Achad
CANAAN
SABA
CHALDÉE
Rhagau campus
Araca
Suse
Cutha
Moab
Madian
Nabathéens
ISMAËLITES dont les
Tribus sont au nombre de douze,
Nabajoth, Cedar, Adbeel, Mabsan,
Masma, Duma, Massa, Hadar,
Thema, Iethur, Naphis, Cedma,
Mais tantôt ceux là, tantôt ceux cy & quelquefois tous
LES ISMAËLITES sont appellés AGARENIENS
EDOM
IDUMÉE
ARAC
Sinaï M.
Amalec
Madian
Esiongeber
Ailath
Petra
Memphis
Pharan
EGYPTE
HAVILA
BUZ
THEMA
SABATHA
IOBAB
HAVILA
MER de PERSE
MER ROUGE
ARABIE
OPHIR
SALEPH
Sephar Mon.
DECLA
SEBA
UZAL
ELMODAD
ASARMOTH
ABIMAEL
IARE
Meßa
ADUREM
ETHIOPIENS
TROGLODITE
MIDY
60
65
70
75
80
15

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE, DIT LA GENÉSE.

PRÉFACE.

LE livre de la Genèſe eſt le plus ancien livre du monde : Moyſe l'écrivit avec les quatre ſuivans, dans le deſert de l'Arabie, lors qu'il conduiſoit le peuple de Dieu de l'Egypte en Canaan. Ce nom de Genéſe, *qui lui a été donné dans la célebre verſion Grecque, appellée des* Septante, *ſignifie en cette langue la* naiſſance *ou l'origine des choſes, & ce nom convient parfaitement à ce divin livre qui commence par l'hiſtoire de la création, & qui paſſe en ſuite de là à l'origine de l'Egliſe. Moyſe pouvoit avoir la connoiſſance de la création du monde par la tradition qui s'en étoit conſervée dans les familles des fideles depuis Adam juſques à lui, puis qu'il n'y avoit eu de l'un à l'autre que cinq ou ſix générations. Mais ce n'a pas été ſur les ſimples mémoires d'une tradition, qui, toute certaine & bien établie qu'elle étoit, pouvoit néanmoins ſe trouver defectueuſe en beaucoup de choſes ; que Moyſe a écrit l'hiſtoire depuis la création juſques au temps où il a vécu ; il l'a fait par les lumieres du St. Eſprit, qui a conduit ſa main & ſa plume ; c'eſt pourquoi il a toûjours été reconnu de toute l'Egliſe, non ſeulement pour un Prophete, mais pour le plus grand de tous les Prophetes, & Jeſus-Chriſt lui-même en a parlé en cette maniere, & en a extrémement relevé l'autorité dans ſes diſputes avec les Juifs. La création du monde, par laquelle Moyſe commence ce livre, n'a été connue que confuſément parmi les Payens, & la vérité de l'Hiſtoire a été tellement défigurée par les fictions de la Fable, que l'on peut à peine l'y reconnoître. Les Philoſophes auroient pû la découvrir par les ſeules lumieres de la Raiſon, ſi l'ignorance & les préjugez ne leur avoient caché la plus grande partie de cette importante vérité ; pluſieurs d'entr'eux ſemblent en avoir été ſi proches, qu'on diroit quelquefois à les entendre, qu'elle leur a été tout à fait connue ; mais quand on examine bien ce qu'ils en ont dit, on trouve que ceux qui ſont allez le plus loin dans cette recherche, n'ont pû paſſer juſqu'à la connoiſſance du néant pour comprendre que Dieu ait fait le monde de rien : ils ont crû qu'il y avoit eu avant cela une matiere éternelle, & que de cette matiere, ſoit* atomes, *ſoit maſſe confuſe, & un pur* Cahos, *comme quelques-uns l'ont appellée, Dieu avoit produit l'Univers. Moyſe eſt donc le premier qui a mené, pour ainſi dire, nôtre eſprit juſques ſur le bord du néant, & qui de là nous a fait voir des Etres ſans nombre, ſortir du néant à la ſeule parole de Dieu, & à ſon ſimple commandement ;* Que la lumiere ſoit ; *& la lumiere étoit :* Que la terre ſoit : *& la terre étoit, & ainſi de tout le reſte. L'homme & la femme furent la derniere production de Dieu ; il tira l'homme de la terre, & la femme d'une côte de l'homme, & il donna à l'un & à l'autre une ame ſpirituelle & raiſonnable, pleine de lumiere & de ſainteté, en cela l'image vivante de ſon Créateur. Par là l'homme fut digne de commander à tous les animaux, & d'avoir à ſon uſage & à ſa diſpoſition les plantes, les fruits, & toutes les autres productions de la terre & de la mer. Un état ſi heureux ne dura qu'autant que dura la ſainteté de l'homme, mais combien de temps dura l'un & l'autre, c'eſt de quoi Moyſe n'a point parlé, & dont nous n'avons aucune connoiſſance certaine : il paroît ſeulement par le recit abrégé qu'il nous en a fait, que l'homme perdit bien-tôt ſon innocence, & que le deſir de manger du fruit défendu, le jetta lui & la femme dans le crime, & du crime dans la condamnation. Adam & Eve n'avoient point encore eu d'enfans, & leur crime auroit été auſſi-tôt ſuivi de la mort, ſi Dieu n'avoit eu ſur l'homme des vûes de grace. Il lui promit un Libérateur, un Sauveur, & la promeſſe qu'il lui en fit ſous le nom d'un fils de la femme qui devoit briſer la tête du ſerpent, ouvrit, pour ainſi dire, la carriere à l'*Alliance de grace, *ſous laquelle l'Egliſe a vécu depuis, & vivra juſques à la fin du monde. La corruption ſe répandit peu de temps après ſur la terre, avec le genre humain dont elle ſe trouva peuplée : & elle y fut & ſi générale, & ſi extrême, cette corruption, que Dieu réſolut d'envoyer un déluge univerſel ſur la terre, comme pour la nettoyer des ordures qui l'avoient rendue à ſes yeux un objet d'horreur. L'an du monde 1656. Dieu envoya cet affreux déluge, ſous lequel tout le genre humain auroit péri ſi Dieu n'en avoit voulu garentir Noé, & ſa famille, huit perſonnes en tout, qui furent ſauvées dans l'Arche. De Sem, l'un des trois fils de Noé, deſcendit Abraham, né dans la ville d'Ur en Caldée ; & de là choiſi & appellé de Dieu pour être le Patriarche & l'origine d'un peuple ſur lequel Dieu avoit par avance des vûes de grace pour en faire ſon peuple particulier, l'objet de ſes ſoins & de ſa tendreſſe. Ce peuple deſcendit en Egypte au nombre de ſoixante-dix perſonnes avec Jacob le Pere de toute cette famille, & petit-fils d'Abraham. Ils y furent attirez par Joſeph l'un des fils de Jacob, qui ayant été vendu par ſes freres à des marchands Madianites, & par eux mené en Egypte, & vendu pour eſclave à un des Officiers de la Cour de Pharaon, parvint à une ſi haute élevation, qu'il n'y avoit plus que le Roi qui fût au deſſus de lui. Dieu préparoit par des commencemens ſi imperceptibles le chemin aux plus grands évenemens qui ſe ſoient jamais vûs dans le monde, & dont la mémoire ne mourra jamais dans l'Egliſe. Jacob arrivé en Egypte avec ſes enfans, y vécut encore dix-ſept ans, & Joſeph, l'appui & la gloire de ſa famille, ſurvécut à ſon pere environ 54. ans, & mourut enfin comblé d'honneurs & de richeſſes, l'an du monde 2369. auquel finit ce livre de la Genèſe.*

CHAPITRE I.

Création du monde, 1—25. Création de l'homme & de la femme, 26. 27. Leur empire ſur les animaux, 28.

[a] *Job* 38. 4. *Pſe.* 33. 6. & 89. 12. & 136. 5. & 6. *Act.* 14. 15. & 17. 24.

1 AU commencement Dieu [a] créa les cieux & la terre.

2 Et la terre étoit ſans forme, & vuide, & les ténébres *étoient* ſur la face de l'abyſme, & l'Eſprit de Dieu ſe mouvoit ſur le deſſus des eaux.

[b] *Hebr.* 11. 3 [b] ℣. 6. 9, 14, 20, 24. 26, *Pſe.* 33. 6. & 148. 5.

3 [b] Et Dieu dit ; [c] Que la lumiere ſoit ; & la lumiere fut.

[c] 2. *Cor.* 4. 6.

℣. 1. *Au commencement*] Le temps & le monde ont commencé tout à la fois, d'où vient que la création eſt appellée *le commencement des œuvres de Dieu*, Prov. 8. 22. & que l'Ecriture marque l'éternité d'une choſe, en diſant qu'elle étoit avant le monde : Pſe. 90. 2. &c. On peut donc trés-bien comprendre ſous ce mot de *commencement*, la création des Anges, puis qu'ils ont eu eux-mêmes, comme toutes les autres choſes, un commencement : Job 38. 7. Pſe. 148. 1, 2. Col. 1. 16, 17.

Dieu créa] Dieu fit de rien toutes choſes, Heb. 11. 3. car l'éternité d'une matiere préexiſtente, de laquelle Dieu eût fait le monde, eſt une choſe incompatible avec l'imperfection naturelle de la matiere, & avec les perfections infinies de Dieu, qui dés-là qu'il eſt l'Etre ſouverainement parfait, doit être néceſſairement le premier *Etre*, & celui d'où tous les autres tirent le leur.

Les cieux & la terre] Le monde en général ; car c'eſt ce que les Hébreux entendent par ces deux mots enſemble de *ciel & de terre*, Exod. 31. 17. &c. Moyſe fait enſuite un détail abrégé, & comme une eſpece de Journal, de la maniere dont le monde fut créé.

℣. 2. *Sans forme & vuide*] Une grande maſſe de matiere informe, ſans diſtinction de parties, & deſtituée de tous ornemens, ce qui eſt auſſi appellé ici *l'abyſme*, & par les Grecs *le Cahos*.

L'Eſprit de Dieu] Quoi que le mot Hébreu *Rouach* ſignifie auſſi le *vent*, & que par une maniere de parler Hébraique le *vent de Dieu* puiſſe ſignifier un *grand vent* ; on ne peut pourtant pas l'entendre ici en ce ſens, parce que le vent n'eſt autre choſe qu'*un air agité*, & que *l'air* ne fut créé qu'au ſecond jour. L'Eſprit de Dieu eſt donc ici ou la puiſſance même de Dieu, comme Job 27. 3. Matth. 12. 28. ou pluſtôt, ſelon l'opinion ordinaire des Théologiens, la troiſieme Perſonne de la Trinité, car auſſi le mot ſuivant, *ſe mouvoit*, convient mieux à une perſonne qu'à une qualité, ou à un ſimple attribut.

Se mouvoit] Le mot Hébreu deſigne ce mouvement que les oiſeaux font de leurs ailes autour de leurs petits pour les exciter à voler, Deut. 32. 11. & par cette expreſſion figurée Moyſe a repréſenté l'action de l'Eſprit de Dieu ſur cette matiere confuſe, pour en faire ſortir par les mouvemens différens qu'il donnoit à ſes parties, telles formes qu'il lui plaiſoit.

℣. 3. *Dieu dit*] Il ne faut pas ſe figurer que Dieu ait effectivement parlé, ou qu'il ait formé quelque ſon, mais Moyſe a voulu marquer par cette expreſſion figurée, qui donne l'idée d'un commandement abſolu, la volonté actuel-

Digitized by Google

4 Et Dieu vit que la lumiere *étoit* bonne; & Dieu ſépara la lumiere des ténébres.

5 Et Dieu nomma la lumiere, Jour; & les ténébres, Nuit. Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin; *ce fut* le premier jour.

d *Pſe.* 33. 6. & 104. 2. & 136. 5. *Prov.* 8. 28. *Eſa.* 42. 5. *Jer.* 10. 12. & 51. 15.

6 d Puis Dieu dit; Qu'il y ait une étendue entre les eaux, & qu'elle ſépare les eaux d'avec les eaux.

e *Pſe.* 33. 7. & 136. 6. & 148. 4. *Prov.* 8. 24.

7 Dieu donc fit l'étendue, & il ſépara les eaux e qui *ſont* au deſſous de l'étendue, d'avec celles qui *ſont* au deſſus de l'étendue: & il fut ainſi.

8 Et Dieu nomma l'étendue, Cieux. Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin; ce *fut* le ſecond jour.

9 Puis Dieu dit; Que les eaux *qui ſont* au deſſous des cieux, ſoient raſſemblées en un lieu, & que le ſec paroiſſe; & il fut ainſi.

10 Et Dieu nomma le ſec, Terre; & il nomma l'amas des eaux, Mers: & Dieu vit que *cela étoit* bon.

11 Puis Dieu dit; Que la terre pouſſe *ſon* jet, de l'herbe portant de la ſemence, & des arbres fruitiers, portans du fruit ſelon leur eſpece, qui ayent leur ſemence en eux-mêmes ſur la terre; & il fut ainſi.

12 La terre donc produiſit *ſon* jet, *ſavoir* de l'herbe portant de la ſemence ſelon ſon eſpece; & des arbres portans du fruit, qui avoient leur ſemence en eux-mêmes, ſelon leur eſpece; & Dieu vit que *cela étoit* bon.

13 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin; *ce fut* le troiſieme jour.

f *Pſe.* 136. 7.

14 Puis Dieu dit; f Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour ſéparer la nuit d'avec le jour, g & *qui* ſervent de ſignes pour les ſaiſons, & pour les jours, & pour les années,

g *Deut.* 4. 19.

15 h Et *qui* ſoient pour luminaires dans l'étendue des cieux, afin d'éclairer la terre; & il fut ainſi.

h *Deut.* 4. 19. *Jer.* 31. 35.

16 Dieu donc fit deux i grands luminaires, le plus grand luminaire pour dominer ſur le jour, & le moindre pour dominer ſur la nuit; *il fit* auſſi les étoiles.

i *Pſe.* 136. 7, 8, 9.

17 Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre,

18 Et pour dominer ſur le jour & ſur la nuit, & pour ſéparer la lumiére des ténébres; & Dieu vit que *cela étoit* bon.

19 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin; *ce fut* le quatrieme jour.

20 Puis Dieu dit; Que les eaux produiſent en toute abondance des reptiles qui ayent vie; & *qu'il y ait* des oiſeaux, qui volent ſur la terre vers l'étendue des cieux.

21 Dieu donc créa les grandes baleines, & tous les animaux ſe mouvans, leſquels les eaux produiſirent en toute abondance, ſelon leur eſpece; & *il créa* tout oiſeau ayant des ailes, ſelon ſon eſpece; & Dieu vit que *cela étoit* bon.

k *Ch.* 8. 17.

22 Et Dieu les bénit, en diſant; k Croiſſez, & multipliez, & rempliſſez les eaux dans les mers, & que les oiſeaux multiplient ſur la terre.

23 Ainſi fut le ſoir, ainſi fut le matin; *ce fut* le cinquieme jour.

24 Puis Dieu dit; Que la terre produiſe des animaux ſelon leur eſpece, le bêtail, les reptiles, & les bêtes de la terre ſelon leur eſpece; & il fut ainſi.

25 Dieu donc fit les bêtes de la terre ſelon leur eſpece, & le bêtail ſelon ſon eſpece, & les reptiles de la terre ſelon leur eſpece; & Dieu vit que *cela étoit* bon.

l *Ch.* 5. 1. *1. Cor.* 11. 7.

26 Puis Dieu dit; l Faiſons l'homme à nôtre image, ſelon nôtre reſſemblance, &

le & puiſſante de Dieu par laquelle toutes choſes ont été faites: ainſi Job 37. 6. Apoc. 4. 11.

La lumiere fut] Cette lumiere que Dieu créa le premier jour, ne fut pas celle du Soleil, qui ne fut créé avec la Lune & les Etoiles que le quatrieme jour; mais c'étoit une certaine grande quantité de matiere ſubtile & lumineuſe, qui fut comme le Soleil du monde naiſſant, pendant les trois premiers jours: 2 Cor. 4. 6.

℣. 4. *Dieu vit que* &c.] Dieu ne commença pas alors de voir que la lumiere étoit *bonne*; il l'avoit vû avant que de l'avoir faite, & dans ſon idée, mais cela eſt dit ſeulement pour marquer combien c'eſt une choſe excellente que la lumiere.

Sépara la lumiere des ténébres] C'eſt-à-dire que Dieu donna à ce premier corps ou aſſemblage de lumiere un mouvement circulaire autour de l'abyſme, par le moyen duquel ſe fit le jour & la nuit.

℣. 5. *Dieu nomma* &c.] Ce ne fut pas en prononçant effectivement les mots de *jour* & de *nuit*, mais cela vouloit dire, que Dieu donna lieu par cette ſéparation de la lumiere & des ténébres, d'appeller *jour*, tout l'eſpace du temps que la lumiere eſt ſur un hémiſphere, & *nuit*, le temps qu'elle n'y eſt plus.

Le ſoir.. le matin..] Le ſoir qui eſt la *nuit*, eſt nommé avant le matin, qui eſt le *jour*, parce que les ténébres avoient été avant la lumiere, *℣.* 2, 3. & de là vient qu'anciennement preſque tous les peuples commencerent le jour naturel, qui comprend l'eſpace de 24. heures, par le ſoir & le coucher du Soleil; les Romains enſuite le commencerent à minuit, & nous le faiſons ainſi aprés eux.

Ce fut le premier jour] Le jour entier ou naturel de 24. heures, qui comprend le temps de la lumiere & celui des ténébres: & ce premier partage du jour & de la nuit fit alors ce qu'on appelle l'Equinoxe, qui fut vraiſemblablement celui de l'Automne, auquel, par un uſage des plus anciens, on a commencé l'année, comme en mémoire de ce que le monde avoit commencé en ce temps-là.

℣. 6. *Une étendue*] C'eſt cet eſpace immenſe d'air qui environne la terre de toutes parts.

Entre les eaux] Entre les eaux qui ſont ſur la terre, & celles qui ſont dans les nuées.

℣. 7. *Qui ſont au deſſus de l'étendue*] C'eſt-à-dire les nuées qui devoient être dans la ſuite élevées au deſſus de l'air; car il n'y en eut pas d'abord, quand Dieu eut créé l'étendue: ch. 2. 6.

℣. 9. *Puis Dieu dit:*] ou, *Et Dieu avoit dit*; car ce verſet & le ſuivant regardent encore l'hiſtoire du ſecond jour, & c'eſt pour cela que Moyſe n'a pas mis ces mots à la fin du *℣.* précédent, comme il l'a fait en finiſſant le recit des productions de chaque jour: *& Dieu vit que cela étoit bon*, parce que le recit de ce que Dieu fit le ſecond jour, ne finit qu'au *℣.* 12.

℣. 11. *Que la terre pouſſe ſon jet*] La fécondité n'eſt donc pas tant une qualité attachée eſſentiellement à la terre, qu'une vertu qui lui a été donnée de Dieu; car auſſi c'eſt une merveille qui paſſe toute l'intelligence humaine, que la production des plantes, des fleurs, & des fruits.

℣. 14. *Des luminaires*] Ce mot ſignifie ici le Soleil & la Lune.

Dans l'étendue des cieux] C'eſt cet eſpace immenſe & preſque infini que nous appellons le *Firmament*.

Qui ſervent de ſignes &c.] Sur les révolutions deſquels les hommes comptent à l'avenir les mois & les années.

℣. 16. *Deux grands luminaires*] Dieu fit vraiſemblablement le Soleil de ce grand amas de matiere lumineuſe qu'il avoit créé le premier jour. *℣.* 3, 4. en y en ajoûtant apparemment de nouvelle, pour former ce vaſte corps de lumiere que les anciens Aſtronomes ont dit être cent ſoixante fois plus grand que la terre, & lequel quelques Aſtronomes modernes font 60. mille fois plus grand. Pour ce qui eſt de la Lune, elle n'eſt point lumineuſe par elle-même, c'eſt un corps opaque, qui n'éclaire la terre qu'en réfléchiſſant ſur elle la lumiere qu'elle reçoit du Soleil, & elle eſt incomparablement plus petite que la moindre des étoiles; mais parce qu'elle eſt fort prés de nous, en comparaiſon des étoiles, elle nous éclaire elle-ſeule plus que toutes les étoiles enſemble: & c'eſt ſeulement à cauſe de cela qu'elle eſt appellée un *luminaire*, & un *grand luminaire*.

℣. 20. *Des reptiles*] Les poiſſons ſont exprimez ici par ce nom de reptiles, à cauſe que leur maniere de ſe mouvoir dans l'eau, a quelque choſe de ſemblable au mouvement des reptiles qui rampent & ſe trainent ſur la terre.

℣. 21. *Les grandes baleines*] Il y a dans l'Hebreu *thanninim*, qui eſt un terme général, & commun à toutes ſortes de grands poiſſons & de monſtres marins, comme ſont les baleines, les lamies, les veaux marins, &c.

℣. 24. *Le bétail*] C'eſt toutes ſortes de bêtes dont les hommes aſſemblent des troupeaux pour leur uſage, brebis, bœufs, chevaux, &c.

Les bêtes de la terre] Ces bêtes qui ſont diſtinguées ici des premieres, ſont en général toutes les différentes eſpeces de bêtes ſauvages.

℣. 26. *Faiſons l'homme*, &c.] Ce ne peut point avoir été par rapport aux

Digitized by Google

Eph. 4. 24. Col. 3. 10. Sap. 2. 23. qu'il domine sur les poissons de la mer & sur les oiseaux des cieux, & sur le bêtail, & sur toute la terre, & sur tout reptile qui rampe sur la terre.

27 Dieu donc créa l'homme à son image, m Matth. 19. 4. il le créa à l'image de Dieu, m il les créa mâle & femelle.

n Ch. 8. 17. & 9. 1, 2, 7. 28 Et Dieu les bénit, & leur dit; n Croissez, & multipliez, & remplissez la terre, & l'assujettissez, & dominez sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux des cieux, & sur toute bête qui se meut sur la terre.

o Ch. 9. 3. 29 Et Dieu dit; o Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence qui est sur toute la terre, & tout arbre qui a en soi-même du fruit d'arbre portant semence, *ce qui* vous sera pour nourriture. Psa. 104. 14, 15.

30 p Mais *j'ai donné* à toutes les bêtes de la terre, & à tous les oiseaux des cieux, & à toute chose qui se meut sur la terre, ayant vie en soi-même, toute herbe verte pour manger; & il fut ainsi. p Psa. 104. 14.

31 p Et Dieu vit tout ce qu'il avoit fait, & voilà *il étoit* trés-bon; Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; *ce fut* le sixieme jour. p Deut. 32. 4. Matth. 7. 37.

aux Anges, que Moyse a introduit ici Dieu parlant en pluriel, car il n'est dit nulle part dans l'Ecriture que Dieu ait comme associé les Anges à lui pour l'ouvrage de la création, dans laquelle il a agi lui seul, Esa. 44. 24. outre que disant à ceux ausquels ces paroles s'adressoient; Faisons l'homme *à nôtre image*, cela ne sauroit se rapporter aux Anges, puis que ce n'est point à l'image des Anges que l'homme a été créé. Ce n'est pas non plus ici une maniere de parler humaine, comme quand les Rois disent, pour s'exprimer avec plus de grandeur & de majesté en donnant leurs loix, *Nous ordonnons*, &c. *Nous voulons*, &c. car les Rois n'ont au commencement parlé ainsi que parce qu'ils ne parloient pas simplement en leur nom, mais aussi au nom de leur Conseil, n'ayant eux-mêmes, à le bien prendre, qu'une autorité représentative, laquelle les peuples ont déposée entre leurs mains, pour être regis & gouvernez par eux: joint à cela que cette maniere de parler est si nouvelle, par égard à la premiere origine des choses, qu'elle a été inconnue dans les premieres Langues du monde, & qu'on n'en sauroit trouver un exemple bien semblable dans les plus anciennes histoires du Vieux Testament. Reste donc que c'étoit à des Personnes divines, qui avec le Pere éternel ont créé le monde, que ces mots au pluriel s'adressoient; comme ch. 3. 22. & 11. 7 Esa. 6. 8.

℣. 28. *Et l'assujettissez*] C'étoit leur dire qu'ils pourroient se servir de la terre à quels usages il leur plairoit.

Dominez sur &c.] Cet empire donnant à l'homme droit de vie & de mort sur toutes sortes d'animaux, il est malaisé de comprendre pour quelle raison il n'auroit pas eu le droit de manger de ceux qu'il auroit voulu.

℣. 29. *Vous sera pour nourriture*] C'est-à-dire pour leur nourriture la plus ordinaire, parce que l'homme dans l'état d'innocence n'auroit pas eu besoin de beaucoup d'alimens, & parce que tout ce que la terre lui auroit produit eût été sans doute incomparablement d'un meilleur goût, & plus nourrissant, qu'il ne le fut aprés le péché, & qu'il ne l'a été depuis le déluge: mais ces mots n'excluoient pas le droit que la souveraineté donnée à l'homme dans le verset précédent, lui conféroit sur la chair des animaux, non plus que sur le lait des brebis, & sur telles autres choses.

CHAPITRE II.

Consécration du septieme jour, 3. *Jardin d'Héden*, 8. *La femme créée d'une côte de l'homme*, 21. *Institution du mariage*, 24.

a Esa. 40. 26. Exod. 20. 31. & 31. 17. b Deut. 5. 14. Hebr. 4. 4. LEs a cieux donc & la terre furent achevez, avec toute leur armée.

2 b Et Dieu eut achevé au septieme jour son œuvre qu'il avoit faite, & il se reposa au septieme jour de toute son œuvre qu'il avoit faite.

3 Et Dieu bénit le septieme jour, & le sanctifia, parce qu'en ce *jour-là* il s'étoit reposé de toute son œuvre qu'il avoit créée pour être faite.

4 Telles *sont* les origines des cieux & de la terre, lors qu'ils furent créez, quand l'Eternel Dieu fit la terre & les cieux;

5 Et toutes les plantes des champs, avant qu'il y *en* eût en la terre, & toutes les herbes des champs, avant qu'elles eussent poussé; car l'Eternel Dieu n'avoit point fait pleuvoir sur la terre, & il n'*y avoit* point d'homme pour labourer la terre.

6 Et il ne montoit point de vapeur de la terre, qui arrosât toute la surface de la terre.

c Ch. 1. 27. 1. Cor. 15. 45. 47. Ecclesiast. 17. 1. 7 c Or l'Eternel Dieu avoit formé l'homme de la poudre de la terre, & il avoit soufflé dans ses narines une respiration de vie: & l'homme fut fait en ame vivante.

8 Aussi l'Eternel Dieu avoit planté un jardin en Héden, du côté d'Orient, & y avoit mis l'homme qu'il avoit formé.

℣. 1. *Toute leur armée*] Toutes les étoiles, Deut. 4. 19. &c. Les Anges ont été aussi appellez de ce nom, 1. Rois 22. 19. & ailleurs, mais il n'y a pas d'apparence que Moyse n'ayant pas fait mention d'eux dans l'histoire de la création, les ait eu en vûe dans ce verset, qui n'est qu'une conclusion abrégée de tout le chap. précédent.

℣. 2. *Au septieme jour*] Dieu eut tout fait en six jours, & il ne resta rien à faire au septieme.

Se reposa] Cela signifie qu'il ne continua plus de créer, car la création du monde entier n'ayant coûté à Dieu qu'une parole, & s'étant faite même par le seul acte de sa volonté, il seroit absurde & impie de concevoir qu'il en eût été lassé: Esa. 40. 28.

℣. 3. *Dieu bénit le 7e. jour, & le sanctifia*] Cette bénédiction ou consécration du septieme jour immédiatement à la fin de la création du monde, & dans le temps de l'innocence de l'homme, ne peut point avoir été de la même nature que la consécration qui en fut faite deux mille cinq cens ans aprés sur la montagne de Sinaï: cette premiere n'engageoit Adam & ses descendans, qu'à rappeller plus particulierement en ce jour-là que dans les autres jours de la semaine, le souvenir de la création, comme un simple acte de pieté & de reconnoissance envers Dieu, sans aucune de ces formalitez extérieures qui y furent ajoûtées depuis, telles que sont les assemblées publiques de religion, la qualité de fête, la cessation de tout travail manuel, & quelques autres semblables: c'est pourquoi on remarque bien dans l'Ecriture, comme, par exemple, dans l'histoire du déluge, & dans celle du Patriarche Jacob, quelques traces du septieme jour, & plus particulierement encore au ch. 16. de l'Exode, lors qu'en parlant de la manne, qui précéda de quelques semaines la publication du Décalogue, il y est fait mention du septieme jour comme d'un jour sanctifié, & d'un jour de *repos*, c'est-à-dire du repos de Dieu; mais on ne trouve nulle part rien qui montre, ni seulement qui donne lieu de conjecturer, que les Patriarches les plus saints, soit avant, soit aprés le déluge, Hénoch, Noé, Sem, Abraham, Isaac, & Jacob, ayent fait du septieme jour un jour de fête, ni un jour d'assemblée de dévotion, comme les Juifs le firent depuis la Loi de Sinaï: voyez les Notes sur Exod. 20. 8, 9. &c. & 31. 13—17.

℣. 5. *Car l'Eternel Dieu n'avoit* &c.] Par conséquent ce n'étoit point à la faveur de la pluye que la terre avoit fait ses productions.

℣. 6. *Il ne montoit point de vapeur* &c.] Comme il n'y a point de négative exprimée dans le Texte Hébreu, les 70. Interpretes, & la Vulgate aprés eux, ont traduit affirmativement; *il s'élevoit de la terre une vapeur, qui arrosoit* &c. Mais cette traduction est visiblement contraire au but du Texte, & à la liaison qu'il a avec le verset précédent; c'est pourquoi il faut sousentendre dans celui-ci la particule négative qui est à la fin du verset 5. dequoi l'on peut voir plusieurs exemples, Pse. 35. 19. Prov. 20. 3. &c.

℣. 7. *Avoit soufflé* &c.] Dieu avoit créé tous les animaux sans souffler le souffle ou l'esprit de vie en aucun d'eux, parce qu'ils n'avoient tous qu'une vie purement animale; ainsi ce souffle divin étoit l'ame spirituelle & intelligente qui distingue l'homme des bêtes, & de laquelle Dieu est immédiatement l'auteur, & le créateur: Nomb. 16. 22. Eccl. 12. 9. &c.

℣. 8. *Avoit planté*] Cette expression figurée marquoit la beauté extraordinaire de cet endroit-là: par tout ailleurs Dieu avoit fait produire par sa seule parole des arbres à la terre, mais ici il y avoit, ce semble, mis lui-même la main.

Un jardin] C'étoit tout un grand païs, que Moyse n'a appellé un *Jardin*, qu'à cause des agrémens tout particuliers qui s'y trouvoient: comme ch. 13. 10. Les Septante ont traduit ce mot par celui de *Paradis*, qui est formé de celui de *Pardés*, employé en ce même sens, Cant. 4. 13.

En Héden] Ce mot d'*Héden* étant pris comme un nom appellatif, veut dire *délices*, mais il est ici le nom propre d'un païs particulier, ch. 4. 16. & Ezéch. 27. 23. qui étoit vraisemblablement le païs où fut bâtie depuis la ville de Babylone; voyez la Note sur le ℣. 10.

Du côté d'Orient.] Héb. *du côté de Kedem*: car quoi que ce mot soit employé dans l'Ecriture pour signifier l'Orient, c'étoit aussi le nom particulier d'un païs voisin de la Babylonie: ch. 11. 2.

Digitized by Google

Héden.

9 Et l'Eternel Dieu avoit fait germer de la terre tout arbre desirable à la vûe, & bon à manger, [d] & l'arbre de vie au milieu du jardin, & l'arbre de la science du bien & du mal.

d *Apoc.* 2. 7.

10 Et un fleuve sortoit d'Héden pour arroser le jardin; & de là il se divisoit en quatre chefs.

11 Le nom du premier *est* Pison; c'est le fleuve qui coule en tournoyant par tout le païs de Havila, où *il se trouve* de l'or.

12 Et l'or de ce païs-là *est* bon; c'est là aussi que se trouve le Bdellion, & la pierre d'Onyx.

13 Et le nom du second fleuve *est* Guihon; c'est celui qui coule en tournoyant par tout le païs de Cus.

14. Et le nom du troisieme fleuve *est* Hiddekel, qui coule vers l'Assyrie: & le quatrieme fleuve est l'Euphrate.

15 L'Eternel Dieu prit donc l'homme & le mit dans le jardin d'Héden pour le cultiver, & pour le garder.

16 Puis l'Eternel Dieu commanda à l'homme, en disant; Tu mangeras librement de tout arbre du jardin.

17 Mais quant à l'arbre de la science du bien & du mal, tu n'en mangeras point: car dés le jour que tu en mangeras, tu mourras de mort.

18 Or l'Eternel Dieu avoit dit; Il n'*est* pas bon que l'homme soit seul: [e] je lui ferai une aide semblable à lui.

e *Ecclesiast.* 17. 5.

19 Car l'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes les bêtes des champs, & tous les oiseaux des cieux, puis il *les* avoit fait venir vers Adam, afin qu'il vît comment il les nommeroit, & afin que le nom qu'Adam donneroit à tout animal, fût son nom.

20 Et Adam donna les noms à tout le bêtail, & aux oiseaux des cieux, & à toutes les bêtes des champs, mais il ne se trouvoit point d'aide pour Adam, qui fût semblable à lui.

21 Et l'Eternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam, & il s'endormit: & *Dieu* prit une de ses côtes, & resserra la chair dans la place *de cette côte*.

L'homme] Adam & Eve; comme ch. 1. 26. & ceci fait voir qu'Adam & Eve avoient été créez hors du Paradis terrestre: voyez ℣. 15.

℣. 9. *L'arbre de vie*] La vie de l'homme consistoit uniquement dans son innocence, & son innocence dans l'obeïssance constante & perpétuelle à la défense que Dieu lui avoit faite de manger du fruit de l'arbre de science de bien & de mal: ainsi l'*arbre de vie* & son fruit, duquel l'homme ne pouvoit manger que tandis qu'il persévéreroit dans son innocence, n'étoit autre chose qu'un emblême ou un symbole par lequel Dieu faisoit entendre à l'homme, qu'il seroit immortel tandis qu'il seroit juste & saint.

L'arbre de la science &c.] Quelques Theologiens ont crû que cet arbre n'a été appellé de ce nom qu'aprés la chute de l'homme, & que c'est par anticipation que ce nom lui est donné avant le recit de la tentation: mais ce que le Serpent dit à la femme, ch. 3. 5. détruit ce sentiment, & fait voir que le premier nom de cet arbre fut effectivement celui qu'il a dans ce Texte, & qui lui fut donné par Dieu lui-même, comme à l'autre arbre, le nom d'*arbre de vie*, à cause que l'homme venant à manger de son fruit, il reconnoîtroit par une funeste experience combien eût été grand pour lui le bonheur de respecter la défense que Dieu lui faisoit de toucher à ce fruit-là, & combien grand au contraire seroit son malheur, s'il venoit à la violer.

℣. 10. *Un fleuve sortoit d'Héden*] ou, *couloit en Héden*, car la particule *min*, qui est jointe ici avec le mot *Héden*, ne veut pas toûjours dire *de*, & ne marque pas toûjours le lieu d'où l'on part, & d'où une chose vient, mais elle signifie aussi trés-souvent *en*, & *dedans*, comme ch. 13. 11. Deut. 32. 2. Pse. 68. 30. & 72. 16. &c. Or que Moyse l'ait employée ici en ce sens, cela paroît par ce qu'il dit que ce fleuve sortoit d'Héden, ou *dans Héden*, *pour l'arroser*; car un fleuve ne sort pas d'un païs pour arroser ce même païs, mais il coule dans ce païs, & en y coulant il l'arrose.

Et de là il se divisoit &c.] Il y a mot pour mot dans l'Hébreu, *là il étoit divisé, & il étoit en quatre têtes*: car la particule *mischam* veut aussi dire simplement *là*, Amos 2. 9. 3. 4. or ces quatre têtes d'où se formoient quatre grands fleuves, c'étoient le Tigre & l'Euphrate, qui venoient se rendre dans ce païs-là, & s'y joindre ensemble vers le milieu du païs d'Héden, & ensuite il sortoit de ce vaste fleuve formé du Tigre & de l'Euphrate, deux autres grands fleuves, Guihon & Pison, qui alloient se rendre dans la Mer de Perse.

℣. 11. *Le païs de Havila*] Ce païs, ainsi appellé du nom de *Havila*, qui s'y étoit allé habituer, Gen. 10. 29. 30. s'étendoit depuis les extrémitez de l'Arabie *Heureuse*, située vers le bout du Golfe Persique, jusques aux frontieres du païs des Ismaëlites, dans l'Arabie *Petrée*: voyez Gen. 25. 18.

Où il se trouve de l'or] Cela convient trés-bien avec ce qui est dit de cette partie de l'Arabie, 2. Chron. 9. 14. Pse. 72. 15. Ezéch. 27. 22.

℣. 12. *Bon*] C'est-à-dire trés-fin, & trés-abondant.

Le Bdellion] C'étoient les perles, comme il paroît par ce qui est dit Nomb. 11. 7. que la manne, qui étoit *ronde & blanche*, Exod. 16. 14. ressembloit au Bdellion.

La pierre d'Onyx] C'est une pierre précieuse, d'un rouge pâle, tirant sur le blanc, & de la couleur à peu prés de l'ongle, d'où elle a été appellée par les Grecs *Onyx*, qui veut dire un ongle. Ceci s'accorde encore trés-bien avec la peinture qui nous est faite de l'Arabie comme d'un païs abondant en pierreries, Job 28. 16. Ezéch. 27. 2.

℣. 13. *Cus*] C'étoit anciennement un nom général sous lequel étoit compris toute cette vaste étendue de païs qui est depuis le Golfe Persique jusqu'à la Mer Rouge, appellé dans les siecles suivans du nom général d'*Arabie*, laquelle les Historiens & les Geographes ont divisée en trois, l'Arabie heureuse, qui est la plus proche du Golfe Persique, & celle où serpentoit le fleuve *Guihon*, qui alloit ensuite, comme les trois autres, se dégorger dans ce même Golfe; l'Arabie deserte; & l'Arabie Petrée, qui se termine à la Mer Rouge, appellée autrement le *Golfe Arabique*: voyez la note sur 2. Chron. 14. 9.

℣. 14. *Hiddekel*....] C'est le Tigre: & comme le cours de ce fleuve & celui de l'*Euphrate*, qui est nommé ici le quatrieme, ont été de tout temps trés-connus, & qu'il est certain qu'ils se joignoient dans le païs de la Babylonie, on ne sauroit raisonnablement trouver ailleurs la véritable situation du Paradis terrestre.

℣. 15. *Le mit* &c.] Voyez la Note sur le ℣. 8.

Pour le cultiver] Cette occupation étoit une espece de contrepoids à la haute élevation où se trouvoit l'homme, ch. 1. 26—29. pour le faire toûjours souvenir de son origine.

Pour le garder] Pour empêcher qu'il ne se remplît peu à peu de bêtes sauvages.

℣. 16. *Commanda*] ou, *avoit commandé*; ces deux temps sont confondus dans l'Hebreu: comme ℣. 2, 7, 9. & ch. 35. 7, 9. &c.

Tu mangeras librement] Il y a dans l'Hébreu, *en mangeant tu mangeras*; pour dire, *tu pourras manger*, ou, *il t'est permis de manger*, ch. 12. 8, 29.

℣. 17. *Tu n'en mangeras point*] C'étoit une espece d'hommage que Dieu se reservoit comme une marque de sa souveraineté, en une chose dont l'homme pouvoit se passer fort facilement.

Dés le jour que tu en mangeras &c.] Cela ne vouloit pas dire qu'il mourroit en ce même jour, mais que jusqu'à ce jour-là il n'avoit pas à craindre de mourir: comme quand Salomon disoit à Simeï, à qui David avoit fait grace; *Dés le jour que tu seras sorti de Jérusalem.... tu mourras de mort*; car cela ne vouloit pas dire qu'il mourroit le même jour, mais qu'il ne mourroit pas avant ce jour-là: 1. Rois 2. 37. voyez encore la même phrase, Ezéch. 33. 12.

Tu mourras de mort] C'est une phrase Hébraïque, fort commune dans l'Ecriture sainte, pour dire, *trés-certainement tu mourras*, & cette maniere de parler n'ayant jamais signifié dans son usage ordinaire & à la lettre, que la mort du corps, c'est de cette mort premierement qu'Adam étoit ici menacé, mais il l'étoit aussi de la mort ou de la condamnation éternelle, parce qu'elle n'est pas moins la suite naturelle du péché, que l'autre: Rom. 5. 12, 14. & 6. 23.

℣. 18. *Avoit dit*] Lors qu'il avoit créé l'homme.

Il n'est pas bon] Il n'étoit pas bon & convenable pour les vûes dans lesquelles Dieu avoit créé l'homme, soit par égard à la nature, soit par égard aux desseins de la Grace.

Je lui ferai] Celui qui avoit dit au pluriel, *Faisons*, ch. 1. 26. dit ici au singulier, *je ferai*: l'un marquoit la *pluralité* des Personnes, & l'autre l'*unité* de l'Essence.

Semblable à lui] D'une même nature avec lui, comme Dieu avoit fait dans toutes les especes des animaux: mais Dieu ne lui en fit qu'une, & non pas plusieurs, parce que le mariage ne doit être qu'entre un seul homme & une seule femme: Matth. 19. 4, 5, 6.

℣. 19. *Vers Adam*] La femme étoit aussi compriſe sous ce mot, puisqu'elle avoit part à l'empire sur les animaux, ch. 1. 28. mais Adam seul est nommé ici, comme étant le plus noble des deux.

℣. 20. *Il ne se trouva point*] ou, *il ne s'étoit point trouvé*, c'est-à-dire, dans le moment qu'il fut créé, car il fut créé le premier, & puis la femme; au lieu qu'à l'égard des animaux le mâle & la femelle furent créez tous à la-fois.

℣. 21. *Fit tomber un profond sommeil* &c.] Ce fut vraisemblablement pour empêcher l'horreur qu'Adam auroit eu de se voir arracher une de ses côtes; & quant à la douleur qu'il en devoit naturellement ressentir, ce ne fut pas le sommeil qui l'en garentit, mais la puissance de Dieu, qui arrêta le cours des esprits animaux de cette partie-là au cerveau, où se produit le sentiment.

Dieu prit une de ses côtes, &c.] Ce fut pour faire d'un seul sang tout le genre humain, Act. 17. 26. afin qu'il y eût une plus grande liaison d'amitié entre les hommes; Esa. 58. 7.

Il resserra la chair] Cette chair eut un usage équivalent à celui de la côte ôtée, y en étant resté suffisamment d'autres: mais on peut aussi traduire; *Dieu mit de la chair en sa place*, & entendre par ce mot la chair avec

Digitized by Google

Digitized by Google


CARTE DE LA SI
DU PARADIS TE
Et des Païs Habitez par les PATRIARCH
L'HISTOIRE S
Lieües d'Allemagne dont 15 font un Degré.
Lieües de France dont 24 font un Degré.
Lieües d'une heure de Chemin dont 20 font un Degré.
Antitaurus M.
Niphate M.
Source du Tigre
Taurus M.
CILICIE.
Amanus M.
MESOPOTAMIE
GAUZANITIDE.
PADDAN-ARAM.
Haran Nahors Carrhæ
Caram
Aran Naharaim
Tarse
Adana
Issus
Alexandrie
SYRIE.
Antioche
CIPRUS I. ou CYPRE
Salamine
MER MEDITERRANÉE.
Orontes Fl.
Chaberas Fl.
Num. XXII. f. 22.
EUPHRATE FLU.
Eden
Byblus
Hemat
Sidon
Tyr
Ceneret
Dan
Damas
Paradisar
Antiliban M.
BASAN.
Dotham
Tiberias
Sichem
Rabba
Abel
Succoth
Gen. XXVIII.
Ios. X. f. 12.
Nomb. XXIII. f. 1.
Gase
Bered
Gerar
Cades Berne
Ramses
SUR.
IUDÉE.
Soar
Lasa
Adama
Sodoma
Gomorra
Seboim
Toana
SEIR.
Petra
ARABIE DESE
ARABIE PETRÉE.
Sabéens.
ARABIE HEUREUS
GOLFE ARABIQUE

LA SITUATION
S TERRESTRE,
RIARCHES, Dreſſée pour bien entendre
IRE SAINTE.

Genese Chap. III.

MER CASPIENE.

ARMENIE MAIEURE.

Monts Gordiens.

MEDIE.

L'ARCHE de NOÉ.

ASSYRIE ou ADIABENE.

Zagrus M.

MONT ARARAT. Gen. VIII. v. 4.

Iona. II. III.

NINIVE

Mauſar

Gen. XI. v. 31.

UR

Tigre flu.

Seleucie

UR

ELYMAIDE.

Pithor

BABEL

Teſiphon

Parchoatras M.

Apamée

Coasens.

Suse

Rheſipha

BABILONIE

Choaſpe flu.

EDEN.

Gen. II. v. 13.

Hiddekel flu.

Euphrate flu.

CHUS. V. ou SUSIANE. V.

ou CHUZESTAN. N.

Exod. XVII. v. 8.

Talatha

Anuchta

Eulée flu.

ELYMEENS.

Coaſar flu.

Caſpien flu.

Meſiene V.
Cheder N.

Paſitigris flu.

Pelodes

Tereden

Chorax Spacini

Nagira

Calatua

GOLFE PERSIQUE.

Ichara V.
Carek N.

Digitized by Google

Digitized by Google

22 Et l'Eternel Dieu fit une femme de la
f 1. *Cor.* 11. 8. côte [f] qu'il avoit prise d'Adam, & la fit venir vers Adam.

g *Mal.* 2. 14. *Eph.* 5. 30, 31. 23 Alors Adam dit; A cette fois [g] celle-ci *est* os de mes os, & chair de ma chair; on la nommera Hommesse, parce qu'elle a été prise de l'homme.

24 [h] C'est pourquoi l'homme laissera son pere & sa mere, & se joindra à sa femme, & ils seront une *même* chair. h *Matth.* 19. 5. *Marc.* 10. 7. 1. *Cro.* 6. 16. *Ephes.* 5. 31.

25 Or Adam & sa femme étoient [i] tous deux nuds, & ils ne le prenoient point à honte. i *ch.* 3. 7.

avec l'os, comme la côte qui fut ôtée étoit l'os avec la chair : ℣. 23. c'est pourquoi on peut croire, avec plusieurs Interpretes, que Dieu mit dans cet endroit d'où il avoit ôté la côte, une seconde côte semblable, qu'il créa en ce même moment.

℣. 22. *La fit venir vers Adam*] Il la lui amena pour être sa femme ; Matth. 19. 6.

℣. 23. *Celle-ci est os de mes os*] Ayant été saisi d'un profond sommeil quand Dieu tira de son côté la côte dont il fit Eve, Adam ne peut avoir sû que par une révélation expresse de Dieu, ce qu'il dit ici.

Hommesse] Le mot Hébreu est *Ischa*, formé du mot *Isch*, qui veut dire un homme.

℣. 24. *C'est pourquoi* &c.] Moyse rapporte ceci comme les paroles que Dieu dit à l'occasion de ce qui est recité au ℣. 22. & Jesus-Christ les allegue Matth. 19. 5. comme des paroles prononcées par Dieu lui-même pour l'institution du mariage.

Une même *chair*] ou, *une seule chair*, c'est-à-dire, comme une seule & même personne.

℣. 25. *Ils ne le prenoient point à honte*] La honte de se voir nud n'est venue que du péché : ch. 3. 7, 11.

CHAPITRE III.

Eve seduite par le serpent, 1—6. *Adam convaincu d'avoir mangé du fruit défendu*, 9. *Inimitié entre le serpent & la semence de la femme*, 15. *Adam & Eve chassez du Paradis terrestre*, 22.

OR le serpent étoit le plus fin de tous les animaux des champs que l'Eternel Dieu avoit faits : & il dit à la femme ; Quoi ! Dieu a dit, vous ne mangerez point de tout arbre du jardin ?

2 Et la femme *répondit* au serpent ; Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ;

3 Mais quant au fruit de l'arbre qui *est* au milieu du jardin, Dieu a dit ; Vous n'en mangerez point, & vous ne le toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

a 2. *Cor.* 11. 3. 4 Alors le serpent dit à la femme ; [a] Vous ne mourrez nullement :

b *Jean* 8. 44. 5 [b] Mais Dieu sait qu'au jour que vous en mangerez, vos yeux seront ouverts, & vous serez comme des dieux, sachans le bien & le mal.

6 La femme donc voyant que *le fruit* de l'arbre étoit bon à manger, & qu'il étoit agréable à la vûe, & que *cet* arbre *étoit* desirable pour donner de la science, en prit du fruit, [c] & en mangea, & elle en donna aussi à son mari *qui étoit* avec elle, & il *en* mangea. c *Rom.* 5. 12, 14, 15. 1. *Tim.* 2. 14.

7 Et les yeux de *tous* deux furent ouverts, [d] & ils connûrent qu'ils étoient nuds, & ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, & s'en firent des ceintures. d *ch.* 2. 25.

8 Alors ils ouïrent au vent du jour la voix de l'Eternel Dieu *qui* se promenoit par le jardin ; & Adam & sa femme se cacherent de devant l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin.

9 Mais l'Eternel Dieu appella Adam, & lui dit ; Où *és*-tu ?

10 Et il *répondit* ; J'ai entendu ta voix dans le jardin, & j'ai craint, parce que j'étois nud : & je me suis caché.

11 Et *Dieu* dit ; Qui t'a montré que tu *étois* nud ? N'as-tu pas mangé de l'arbre dont je t'avois défendu de manger ?

12 Et Adam *répondit* ; La femme que tu m'as donnée *pour être* avec moi, m'a donné de l'arbre, & j'*en* ai mangé.

℣. 1. *Le serpent* &c.] Ce n'étoit pas le démon, appellé *le serpent ancien*, Apoc. 20. 2. mais un véritable serpent, qui sans cela n'auroit pas été appellé ici le plus rusé de tous les animaux : & la malédiction ne seroit pas tombée sur la nature même des serpens : ℣. 14.

Le plus fin] Ceci est remarqué comme la raison pour laquelle le démon se servit du serpent plustôt que d'une autre bête, & cela même étoit fondé sur ce qu'Adam & Eve connoissant parfaitement la nature de tous les animaux, comme on le peut fort raisonnablement inférer de ce que Dieu voulut qu'Adam donnât à chaque espece le nom qui lui convenoit le mieux, ch. 2. 19. le démon crut qu'Eve seroit moins surprise d'entendre parler & discourir finement le serpent, que toute autre sorte de bêtes, & que ne sachant pas encore jusques où pouvoit aller l'adresse & la capacité de cet animal, elle ne se défieroit pas d'abord qu'il y eût dans ce serpent un autre agent qui le fit parler.

Quoi ! Dieu a dit &c.] C'est une phrase coupée, qui marque simplement la surprise & l'étonnement où l'on est d'une chose.

De tout arbre &c.] C'est comme s'il avoit dit, Hé ! pourquoi pas de tous les arbres ? ne vous les a-t-il pas tous donnez ? ch. 1. 29. il faut qu'il y ait dans cette défense quelque chose de fort caché. Le démon se contenta dans ce premier abord de jetter ainsi adroitement dans l'esprit de la femme des pensées qui pouvoient lui faire quelque embarras : dans la suite, il alla plus loin.

℣. 2. *Nous mangeons*] C'est-à-dire, *Il nous est permis de manger* : ch. 2. 16.

℣. 4. *Vous ne mourrez nullement*] Le serpent hazarda ce mensonge, parce qu'il flattoit l'amour propre & la convoitise des yeux, sur lesquels la beauté du fruit défendu, qui étoit là présent, commençoit à faire impression, aprés que les premieres paroles du serpent se furent insinuées dans l'esprit de la femme.

℣. 5. *Dieu sait qu'au jour que* &c.] C'est-là, veut dire le serpent, la raison cachée pour laquelle Dieu vous a interdit le fruit de cet arbre : il vous a faits, Adam & vous, à son image, mais vous pouvez lui ressembler encore de plus prés en mangeant de ce fruit ; & le moyen de croire qu'un fruit qui donne une science semblable à celle de Dieu, puisse vous causer la mort ?

Comme des dieux] Le mot Hébreu *Elohim*, qui est mis dans le même verset, & en une infinité d'autres Textes de l'Ecriture, dans la signification du singulier, & pour dire *Dieu*, peut être traduit ici tout de même, *vous serez comme Elohim*, comme Dieu : car quoi qu'il signifie quelquefois les Anges, on ne peut le traduire ici en cette maniere, sans supposer une chose fort incertaine, & dont on n'a nulle connoissance, qui est qu'Adam & Eve fussent dés-lors qu'il y avoit des Anges : & en le traduisant au pluriel, comme *des dieux*, ce seroit croire qu'Eve a pû se figurer qu'elle & son mari deviendroient des dieux ; pensée si fole & si absurde, qu'on ne sauroit raisonnablement l'imputer à des personnes aussi éclairées que l'étoient Adam & Eve dans l'état d'innocence.

Sachans le bien & le mal] C'est une phrase Hébraïque, qui veut dire, *n'ignorer rien* : voyez Gen. 24. 50. & 31. 24. Deut. 1. 39. & 2. Sam. 14. 17, 20.

℣. 6. *Etoit bon*] Elle le jugea ainsi par la beauté de son fruit.

Elle en donna &c.] C'est une marque qu'Adam n'étoit pas présent à l'entretien que le serpent eut avec Eve.

A son mari qui étoit *avec elle*] Il n'y a que ces mots dans l'Hebreu, *à son mari avec elle*, pour dire, *à son mari sa compagne* : & ainsi au ℣. 12.

Il en mangea] Par complaisance pour sa femme, & séduit, comme elle, par un vain desir & une vaine espérance d'avoir une science mille fois plus grande que celle qu'il avoit.

℣. 7. *Furent ouverts*] Ils ne le furent que pour voir leur nudité, & l'atrocité du crime, dont la nature est de se cacher derriere quelques faux raisonnemens, avant que d'être commis, & de se faire voir à découvert, aprés qu'il a été commis.

Ils cousirent] ou, *entrelasserent* ; car le mot de l'Original signifie simplement *mettre*, ou *appliquer*, & Eve n'avoit pas encore l'usage de la coûture.

℣. 8. *Au vent du jour*] Au lever du vent du soir, & aprés le coucher du Soleil, car c'étoit alors le commencement du jour naturel ; ch. 1. 5. c'est pourquoi le vent du jour est joint avec le temps du soir, Cant. 1. 5.

La voix de Dieu] Ce fut une voix formée miraculeusement dans l'air.

℣. 10. *Parce que j'étois nud*] Il biaise & ne dit qu'une partie de la vérité : la principale raison, & qu'il ne dit pas, c'étoit son péché.

℣. 11. *Qui t'a montré* &c.] Qui t'a fait avoir honte de ta nudité ?

℣. 12. & 13. *Que tu m'as donnée* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *que tu m'as donnée avec moi*, c'est-à-dire, pour compagne : ch. 2. 18.

M'a donné &c.] Il rejette sa faute sur Eve ; & Eve sur le serpent.

Digitized by Google

Serpent. Eve.

13 Et l'Eternel Dieu dit à la femme; Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme *répondit*; [e] Le serpent m'a séduite, & j'en ai mangé.

e *Apoc.* 12. 9.

14 Alors l'Eternel Dieu dit au serpent; Parce que tu as fait cela, tu *seras* maudit entre tout le bêtail, & entre toutes les bêtes des champs: tu marcheras sur ton ventre, [f] & tu mangeras la poussiere tous les jours de ta vie.

f *Esa.* 65. 25. *Mich.* 7. 17.

15 [g] Et je mettrai inimitié entre toi & la femme, & entre ta semence & la semence de la femme; [h] cette *semence* te brisera la tête, & tu lui briseras le talon.

g *Matth.* 4: 1. h *Col.* 2. 15. *Heb.* 2. 14. 1. *Jean* 3. 8.

16 *Et* il dit à la femme; J'augmenterai beaucoup ton travail & ta grossesse, tu enfanteras en travail les enfans; tes desirs *se rapporteront* à ton mari, [i] & il dominera sur toi.

i 1. *Cor.* 14. 34. 1. *Tim.* 2. 11, 12. *Tit.* 2. 5. 1. *Pier.* 3. 6.

17 Puis il dit à Adam; Parce que tu as obéï à la parole de ta femme, & que tu as mangé de l'arbre duquel je t'avois commandé, en disant; Tu n'en mangeras point, [k] la terre *sera* maudite à cause de toi: tu en mangeras *les fruits* en travail, tous les jours de ta vie.

k *Rom.* 8. 20.

18 [l] Et elle te produira des épines, & des chardons; & tu mangeras l'herbe des champs.

l *ch.* 4. 12.

19 Tu mangeras le pain à la sueur de ton visage, [m] jusqu'à ce que tu retournes en la terre, car tu en as été pris: parce que *tu* és poudre, tu retourneras aussi en poudre.

m *Psa.* 146. 4.

20 Et Adam appella sa femme Eve; parce qu'elle a été la mere de tous les vivans.

21 Et l'Eternel Dieu fit à Adam & à sa femme des robes de peaux, & les *en* revêtit.

22 Et l'Eternel Dieu dit; Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, sachant le bien & le mal: mais maintenant *il faut prendre garde* qu'il n'avance sa main, & aussi qu'il ne prenne de l'arbre de vie, & qu'il n'en mange, & ne vive à toûjours.

23 Et l'Eternel Dieu le mit hors du jardin d'Héden, pour labourer la terre, de laquelle il avoit été pris.

24 Ainsi il chassa l'homme, & mit des Chérubins vers l'Orient du Jardin d'Héden, avec une lame d'épée qui se tournoit çà & là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

ỳ. 14. *Dieu dit au serpent*] Tout ce qui est dit dans ce verset ne peut avoir regardé que le serpent, en vûe de ce qu'il avoit servi d'instrument au démon; & ainsi Lévit. 20. 15, 16.

Tu marcheras sur ton ventre] Dieu ne changea vraisemblablement rien à la forme du serpent, mais cette maniere de se traîner, qui lui étoit naturelle, peut lui avoir été rendue plus difficile & plus incommode.

ỳ. 15. *je mettrai inimitié* &c.] Tout ce qui est dit dans ce verset regardoit le démon, & non pas le serpent; & cette inimitié étoit la guerre qu'il y auroit perpetuellement entre Jesus-Christ, qui devoit naître du sein d'une femme, & le démon qui avoit séduit Eve.

Ta semence] La semence du serpent sont en particulier ceux à qui J. C. disoit, Jean 8. 44. *vous avez le démon pour pere*, savoir, les Sacrificateurs, les Scribes, les Pharisiens, & tels autres qui conspirerent sa mort.

Cette semence] Cette semence ou ce fils qui devoit naître d'une femme, & non pas la femme elle-même: car le pronom & le verbe sont dans l'Hébreu au masculin, pour montrer qu'ils se doivent rapporter au mot de *semence*, qui en Hébreu est aussi masculin, & non à celui de *femme*, qui est du genre feminin.

Te brisera la tête] Le mot de tête ne pouvant point s'entendre ici à la lettre, puis que le démon, qui est un pur esprit, n'a ni corps ni tête, il n'y peut signifier que la puissance & le regne du démon, lequel le fils de la femme a détruit, en abolissant en faveur des Elus de Dieu, & de ses rachettez, la condamnation du péché: Col. 2. 15. Hebr. 2. 14. 1. Jean 3. 8.

Tu lui briseras le talon] Le talon, qui est la partie la plus basse de l'homme, signifioit ici figurément la nature humaine de J. C. sur laquelle le démon a exercé sa rage, en la *brisant* sur la croix.

ỳ. 16. *Ton travail & ta grossesse*] Pour dire, *le travail de ta grossesse*.

Tes desirs] Tu seras soûmise à ton mari, comme à celui qui a de l'autorité sur toi. Dans la création il n'y avoit qu'une primauté d'ordre entre l'homme & la femme; depuis le péché la femme est devenue dépendante des volontez de son mari: mais cette dépendance ne va à rien d'injuste, ni de tyrannique.

ỳ. 18. *Te produira des épines*] Dans les terres mêmes que tu auras cultivées avec le plus de soin, il naîtra de mauvaises herbes.

ỳ. 19. *Car tu en as été pris*] Le péché est la seule cause de la mort de l'homme, ch. 2. 17. mais l'homme mourant, il étoit alors tout naturel que son corps, qui a été pris de la poudre, retournât en poudre.

ỳ. 20. *Eve*] Ce mot signifie en Hébreu, *vivante*, ou *vivifiante*.

ỳ. 21. *Fit à Adam* &c.] Dieu leur dit de se faire des habits ou des couvertures à leurs corps des peaux des bêtes.

ỳ. 22. *L'homme*] Adam & Eve.

Est devenu] A voulu devenir: car ces manieres de parler sont du stile Hébraïque: voyez Exod. 8. 18. Matth. 23. 13.

Comme l'un de nous] Celui qui avoit dit, *Faisons l'homme*, ch. 1. 26. est le même qui parle ici comme n'étant pas seul; or comme il étoit seul & unique à l'égard de la Nature divine, puis qu'il n'y a pas plusieurs Dieux, cette pluralité ne peut avoir été autre que celle des Personnes, le Pere, le Fils, & le St. Esprit.

Qu'il n'avance sa main &c.] Ceci est dit figurément & à la maniere des hommes, pour signifier seulement que Dieu ne vouloit pas que l'homme criminel demeurât dans un lieu qui n'avoit été fait que pour l'homme juste, ni qu'il mangeât du fruit d'un arbre qui n'avoit été le symbole, le sacrement, ou le gage de l'immortalité que pour l'homme innocent.

Et ne vive &c.] Le fruit de cet arbre ne lui auroit pas donné la vie, au préjudice de la condamnation qui avoit été auparavant prononcée contre la violation de la défense, ch. 2. 17. ainsi ces derniers mots ne sont ajoûtez que par égard à l'opinion qu'Adam auroit pû avoir, que s'il pouvoit manger du fruit de l'arbre de vie, il ne mourroit point.

ỳ. 24. *Des Chérubins*] C'étoient des Anges qui parurent à Adam & à Eve sous une forme visible; & c'est ici la premiere fois qu'il est parlé des Anges.

Vers l'Orient] Dieu les mit là parce que c'étoit par cet endroit que l'homme étoit sorti du Paradis; ch. 4. 16.

Avec une lame d'épée] Héb. *avec une flamme d'épée*, soit que ce fût une flamme en forme d'épée; ou que ce fût une épée brillante comme la flamme; mais la premiere explication est la plus vraisemblable.

CHAPITRE IV.

Caïn & Abel, 1. 2. Sacrifice d'Abel agréable à Dieu, celui de Caïn rejetté. 3. 4. 5. Caïn tue son frere, Dieu maudit Caïn, 11. Postérité de Caïn & ses mœurs, 17. Lémec, 18. Seth, 25.

OR Adam connut Eve sa femme, laquelle conçut, & enfanta Caïn: & elle dit; J'ai acquis un homme de par l'Eternel.

2 Elle enfanta encore Abel son frere: & Abel fut berger, & Caïn laboureur.

3 Or il arriva au bout de quelque temps, que Caïn offrit à l'Eternel une oblation des fruits de la terre:

4 [a] Et qu'Abel aussi offrit des premiers-

a *Heb.* 11. 4.

ỳ. 1. *J'ai acquis*] Le mot *Caïn* en Hébreu vient d'un autre qui signifie, *acquerir*, ou posséder;

De par l'Eternel] Eve regarda comme une grace de Dieu, qu'elle eût mis un enfant au monde.

ỳ. 2. *Abel*] Ce mot signifie en Hébreu *le deuil*, & la vanité ou la mire: conférez avec Pse. 39. 6.

Berger] On eut dés-lors besoin d'assembler des troupeaux de brebis pour le des sacrifices, & pour se vêtir de leurs peaux, & se nourrir de leur lait.

ỳ. 3. *Au bout de quelque temps*] Héb. *à la fin des jours*, c'est-à-dire, vraisemblablement *à la fin de l'année*, comme 1. Sam. 1. 20. qui étoit au mois de Septembre, où toutes les recoltes des fruits étoient faites: conférez avec Exod. 23. 16. & 34. 22.

ỳ. 4. *Offrit des premiers-nez*] C'étoient les meilleures bêtes de son troupeau: or ce sacrifice d'Abel étant fait avec foi, Héb. 11. 4. & la foi étant essentiellement fondée sur la parole de Dieu, il faut que

Dieu

Digitized by Google

nez de ſon troupeau, & de leur graiſſe: & l'Eternel eut égard à Abel, & à ſon oblation.

5 Mais il n'eut point d'égard à Caïn, ni à ſon oblation; & Caïn fut fort irrité, & ſon viſage fut abbatu.

6 Et l'Eternel dit à Caïn; Pourquoi és-tu irrité? & pourquoi ton viſage eſt-il abbatu?

7 Si tu fais bien, ne *ſera-t-il* pas reçû? mais ſi tu ne fais pas bien, le péché eſt à
b *ch.* 3. 16. la porte; or [b] ſes deſirs *ſe rapportent* à toi, & tu as ſeigneurie ſur lui.

8 Or Caïn parla avec Abel ſon frere, & comme ils étoient aux champs, Caïn s'éleva contre Abel ſon frere, & le tua.

9 Et l'Eternel dit à Caïn; Où *eſt* Abel ton frere? & il lui *répondit*; Je ne ſai: ſuis-je le gardien de mon frere, moi?

10 Et Dieu dit; Qu'as-tu fait? La voix
c *Job* 31. 38. *Eſa.* 5. 7. *Ezéch.* 24. 7. du ſang de ton frere [c] crie de la terre à moi.

11 Maintenant donc tu *ſeras* maudit, *même* de la part de la terre, qui a ouvert ſa *Hab.* 2. 12. *Heb.* 12. 24. bouche pour recevoir de ta main le ſang de ton frere.

d *ch.* 3. 18. *Prov.* 28. 17. 12 Quand tu laboureras la terre, [d] elle ne te rendra plus ſon fruit, & tu ſeras vagabond & fugitif ſur la terre.

13 Et Caïn dit à l'Eternel; Ma peine *eſt* plus grande que je ne puis porter.

14 Voici, tu m'as chaſſé aujourd'hui de cette terre-ci, & je ſerai caché de devant ta face, & ſerai vagabond & fugitif ſur la
e *Job* 15. 20, 21. terre, [e] & il arrivera que quiconque me trouvera, me tuera.

15 Et l'Eternel lui dit; Pourtant quiconque tuera Caïn ſera puni ſept fois davantage: ainſi l'Eternel mit une marque ſur Caïn, afin que quiconque le trouveroit, ne le tuât point.

16 Alors Caïn ſortit de devant la face de l'Eternel, & habita au païs de Nod, vers l'Orient d'Héden.

17 Puis Caïn connut ſa femme, qui conçut & enfanta Hénoc; & il bâtit une ville, & il appella la ville, Hénoc, du nom de ſon fils;

18 Puis Hirad nâquit à Hénoc, & Hirad engendra Mehujaël, & Mehujaël engendra Methuſaël, & Methuſaël engendra Lémec.

19 Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une *étoit* Hada, & le nom de l'autre, Tſilla.

20 Et Hada enfanta Jabal, qui fut pere de ceux qui demeurent dans les tentes, & des paſteurs.

21 Et le nom de ſon frere fut Jubal: qui fut pere de tous ceux qui touchent le violon & les orgues.

22 Et Tſilla auſſi enfanta Tubal-Caïn, *qui* fut forgeur de toute ſorte d'inſtruments d'airain & de fer; & la ſœur de Tubal-Caïn fut Nahama.

23 Et Lémec dit à Hada & à Tſilla ſes femmes; Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez ma parole; Je tuerai un homme, moi étant bleſſé, même un jeune homme, moi étant meurtri.

24 [f] Car *ſi* Caïn eſt vengé ſept fois davan- [f] *℣.* 15. tage, Lémec le *ſera* ſoixante dix-ſept fois.

25 Et Adam connut encore ſa femme, qui enfanta un fils, [g] & il appella ſon nom g *ch.* 5. 3. Seth: Car Dieu m'a, *dit-il*, donné un autre fils au lieu d'Abel, que Caïn a tué.

26 Et il nâquit auſſi un fils à Seth, & il l'appella Enos: alors on commença d'appeller du Nom de l'Eternel.

Dieu eût ordonné l'uſage des ſacrifices, dont Moyſe, qui n'a fait qu'un recit fort abrégé de toute cette ancienne Hiſtoire, n'a pas rapporté l'inſtitution.

L'Eternel eut égard &c.] En faiſant deſcendre le feu du Ciel ſur l'holocauſte d'Abel, comme une marque qu'il l'avoit agréable: voyez Nomb. 16. 5. Amos 5. 22. conférez avec Lévit. 9. 24. 2. Chron. 7. 1. 1. Rois 18. 38. & Pſe. 20. 4.

A Abel & à ſon oblation] La perſonne eſt nommée avant l'offrande, parce que Dieu n'accepte l'offrande, qu'à cauſe de la perſonne qui l'offre avec foi, *ſans laquelle il eſt impoſſible de plaire à Dieu.* Heb. 11. 6.

℣. 7. *Si tu fais bien*] Si tu offres avec foi.

Le péché eſt à la porte] La punition étoit toute prête, car le péché eſt mis ici pour la punition même du péché, comme au *℣.* 13. & ch. 19. 15. Lévit. 26. 43. Lam. 4. 6. voyez une phraſe toute ſemblable, Exod. 10. 10.

℣. 9. *Je ne ſai*:] Caïn a été meurtrier & menteur, comme J. C. l'a dit du démon, Jean 8. 44.

Suis-je le gardien &c.] Ce n'étoit pas dequoi il s'agiſſoit.

℣. 10. *Crie* &c.] Il demandoit vengeance à Dieu, le Juge du monde & des crimes les plus ſecrets: ainſi ch. 18. 20, 22.

℣. 13. *Ma peine*] Heb. *mon iniquité*, pour dire la punition même de l'iniquité, comme au *℣.* 7. & Job 7. 21. Pſe. 31. 11. & 32. 5. & 38. 5. &c.

Que je ne puis porter] D'autres prenant le mot d'iniquité dans ſa ſignification la plus litterale, pour le crime même, traduiſent, *mon crime eſt trop grand pour pouvoir être pardonné*; parce que le mot de l'Original qui ſignifie *porter*, ſignifie auſſi *ôter*; or *ôter le péché*, veut dire, *pardonner le péché*: mais ces deux explications reviennent pour le fond à la même choſe, & marquent également le déſeſpoir de Caïn.

℣. 14. *Cette terre*] Non de la terre en général, mais de ce païs particulier où Dieu apparoiſſoit & ſe manifeſtoit; ce que Caïn croyoit qui n'arriveroit pas ailleurs: *℣.* 16.

Quiconque me trouvera &c.] Abel n'ayant vraiſemblablement été tué qu'environ vers l'an du monde 128. ou 129. comme on le peut recueillir du *℣.* 25. & Caïn étant déja marié, *℣.* 17. il pouvoit y avoir dés-lors un aſſez grand nombre d'hommes ſur la terre; mais Moyſe eſt fort abrégé dans toutes ces premieres hiſtoires.

℣. 15. *Pourtant*] C'eſt le ſens qu'a ici la particule Hébraïque *laken*, comme Eſa. 7. 14. & 30. 18. Jér. 16. 14. &c. car c'eſt comme ſi Dieu avoit dit: Quoi que Caïn mérite la mort, *pourtant quiconque le tuera ſera puni* &c.

Sept fois davantage] Cette maniere de parler ſignifioit en général une punition fort rigoureuſe, comme Pſe. 79. 12. &c.

Mit une marque ſur Caïn] Cette marque doit être entendue dans un ſens de figure, comme celle dont il eſt parlé, Ezéch. 9. 4. & Apoc. 7. 3. par une métaphore priſe des hommes, qui mettent de certaines marques ſur les choſes ou ſur les perſonnes, afin qu'elles ne ſoient pas confondues avec d'autres: & ainſi Moyſe aura voulu dire ſimplement, que Dieu empêcha par une providence toute particuliere, que perſonne n'attentât ſur la vie de Caïn: toutes les autres explications qu'une trop hardie curioſité a fait inventer ſur la nature particuliere de cette marque, comme que c'étoit un tremblement univerſel en Caïn, & telle autre choſe, n'ont rien de ſolide.

℣. 16. *De devant la face de l'Eternel*] de ces lieux où Dieu s'apparoiſſoit aux hommes: *℣.* 14. conférez avec ch. 28. 16.

Habita au païs de Nod] ou, *il demeura ſur la terre en homme errant*, & vagabond: car le mot de *Nod* ſignifie être errant, & cela s'ajuſte fort bien avec ce qui eſt dit aux *℣.* 12. & 14. d'autant plus même qu'on n'a nulle connoiſſance qu'il y ait jamais eu de païs appellé *le païs de Nod.*

℣. 17. *Bâtit une ville*] Le genre humain étoit donc déja fort multiplié en ce temps-là.

℣. 19. *Lémec prit deux femmes*] C'eſt le premier exemple de la polygamie, car par la premiere inſtitution du mariage un homme ne devoit avoir qu'une femme, ch. 2. 18, 24. Matth. 19. 4, 5, 6.

℣. 21. *Pere*] L'auteur, & l'inventeur.

℣. 22. *Tubal-Caïn*] On croit fort probablement que ç'a été du nom de *Tubal-Cain*, que les Poëtes ont fait le nom de *Vulcain*, qu'ils ont dit avoir été l'inventeur des forges & des armes.

℣. 23. & 24. *Je tuerai un homme* &c.] ou, *Je tuerai un homme, même un jeune homme, duſſai-je en être meurtri, & ſi Caïn eſt vengé ſept fois au double, Lémec ſera vengé ſept fois davantage.* Cette verſion, qui eſt toute mot à mot, rend un ſens fort clair & facile, car Lémec qui étoit un profane & un ſcélerat, diſoit à ſes femmes dans le reſſentiment dont il étoit plein contre quelque jeune homme de ce temps-là, qu'il le tueroit, quoi qu'il en pût arriver; & dût-il en être lui-même bleſſé ou tué; ajoutant à ſon emportement ce trait d'impieté, que ſi la mort de Caïn, qui avoit tué ſon propre frere, devoit être vengée ſept fois au double, combien plus ſeroit vengée ſa mort, puis que ſon action n'auroit rien qui approchât de l'atrocité de celle de Caïn.

℣. 25. *Seth*] Ce nom ſignifie un fils qui eſt mis à la place d'un autre.

Au lieu d'Abel] Cela montre que la naiſſance de Seth ſuivit de bien pres la mort d'Abel: or Seth nâquit l'an du monde 130. ch. 5. 3.

℣. 26. *Alors*] Au temps de la naiſſance d'Enos, qui fut l'an du monde 235.

On commença d'appeller &c.] D'appeller les hommes pieux & vertueux du titre d'*enfans de Dieu*: ch. 6. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Mort d'Adam, 5. Piété d'Hénoc, & son transport au Ciel, 22—24. Naissance de Noé, 29.

C'*Est* ici le dénombrement de la postérité d'Adam, depuis le jour que
a *ch.* 1. 26. & 9. 6. 1. *Cor.* 11. 7. *Sap.* 2. 23. *Ecclesiastiq.* 17. 11. Dieu créa l'homme, a *lequel* il fit à sa ressemblance.

2 b Il les créa mâle & femelle, & les bénit, & il leur donna le nom d'Homme, le jour qu'ils furent créez.

b *ch.* 1. 27. 3 Et Adam vêcut cent trente ans, & engendra *un fils* à sa ressemblance, selon son image, & lui donna le nom de Seth.

c 1. *Chron.* 1. 1. 4 c Et les jours d'Adam, aprés qu'il eut engendré Seth, furent huit cens ans, & il engendra des fils & des filles.

5 Tout le temps donc qu'Adam vêcut, fut neuf cens trente ans; puis * il mourut. * L'an du monde 930.

6 Seth aussi vêcut cent cinq ans, & engendra Enos.

7 Et Seth vêcut, aprés qu'il eut engendré Enos, huit cens sept ans; & il engendra des fils & des filles.

8 Tout le temps donc que Seth vêcut, fut neuf cens douze ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1042.

9 Et Enos ayant vêcu quatre vingts dix ans, d engendra Kenan. d 1. *Chron.* 1. 2.

10 Et Enos, aprés qu'il eut engendré Kenan, vêcut huit cens quinze ans; & il engendra des fils & des filles.

11 Tout le temps donc qu'Enos vêcut, fut neuf cens cinq ans, * puis il mourut. * L'an du monde 1140.

12 Et Kenan ayant vêcu soixante & dix ans, engendra Mahalaléel.

13 Et Kenan, aprés qu'il eut engendré Mahalaléel, vêcut huit cens quarante ans; & il engendra des fils & des filles.

14 Tout le temps donc que Kenan vêcut, fut neuf cens dix ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1235.

15 Et Mahalaléel vêcut soixante cinq ans; & il engendra Jered.

16 Et Mahalaléel, aprés qu'il eut engendré Jered, vêcut huit cens trente ans, & il engendra des fils & des filles.

17 Tout le temps donc que Mahalaléel vêcut, fut huit cens quatre vingts quinze ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1290.

18 Et Jered ayant vêcu cent soixante deux ans, e engendra Hénoc. e 1. *Chron.* 1. 3.

19 Et Jered, aprés avoir engendré Hénoc, vêcut huit cens ans, & il engendra des fils & des filles.

20 Tout le temps donc que Jered vêcut, fut neuf cens soixante deux ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1422.

21 Et f Hénoc vêcut soixante cinq ans, & engendra Methusela. f *Jude* ℣. 14.

22 Et Hénoc, aprés qu'il eut engendré Methusela, g chemina avec Dieu trois cens ans; & il engendra des fils & des filles. g *ch.* 6. 9. *Mich.* 6. 3. *Heb.* 11. 5. *Sap.* 4. 11. *Ecclesiastiq.* 44. 16.

23 Tout le temps donc qu'Hénoc vêcut, fut trois cens soixante cinq ans.

24 Henoc chemina avec Dieu; mais il ne *parut* plus, parce que h Dieu * le prit. h 2. *Rois* 2. 11. *Heb.* 11. 5.

25 Et Methusela ayant vêcu cent quatre vingt sept ans, engendra Lémec. * L'an du monde 987.

26 Et Methusela, aprés qu'il eut engendré Lémec, vêcut sept cens quatre vingts deux ans; & il engendra des fils & des filles.

27 Tout le temps donc que Methusela vêcut, fut neuf cens soixante neuf ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1656.

28 Lémec aussi vêcut cent quatre vingts deux ans, & il engendra un fils:

29 Et il le nomma Noé, en disant; Celui-ci nous soulagera de nôtre œuvre, & du travail de nos mains, sur la terre que l'Eternel a maudite.

30 Et Lémec, aprés qu'il eut engendré Noé, vêcut cinq cens quatre vingts quinze ans; & il engendra des fils & des filles.

31 Tout le temps donc que Lémec vêcut, fut sept cens soixante dix-sept ans; * puis il mourut. * L'an du monde 1651.

32 i Et Noé, âgé de cinq cens ans, engendra Sem, Cam, & Japheth. i *ch.* 6. 10.

℣. 3. *A sa ressemblance* &c.] Pécheur & corrompu comme lui, Job 14. 4. pour faire remarquer que quoi que ce fût la race sainte, dans laquelle la religion & la piété s'étoient conservées, la corruption, qui s'est naturellement communiquée d'Adam à toute sa postérité, avoit aussi passé dans celle de Seth.

℣. 5. 930. *ans*] Les années étoient alors, comme aujourd'hui, de douze mois; & les mois, de trente jours: ch. 7. 24. & 8. 3—13.

℣. 22. *Chemina avec Dieu*] C'est-à-dire, dans la sainteté & dans la justice.

℣. 24. *Il ne parut plus*] ou, *il ne fut plus.*

℣. 25. *Lémec*] Ce Lémec, bien différent de celui du ch. 4. 18. fut un des descendans de Seth, & l'un des Patriarches de l'Eglise avant le déluge.

℣. 27. *Il mourut*] en l'année qu'arriva le déluge.

℣. 29. *Nous soulagera*] ou, nous fera trouver du repos & de la consolation: le nom de *Noé*, vient d'un autre qui signifie *jouir du repos*: & ceci fut dit en vûe des desordres des hommes de ce temps-là, qui étoient un sujet continuel de gémissement pour les bonnes ames.

℣. 32. *Agé de* 500. *ans, engendra* &c.] Cela veut dire qu'il ne commença qu'à cet âge-là d'avoir des enfans.

Sem, Cam, & Japheth] Japheth étoit l'aîné de tous, ch. 10. 21. & Cam étoit le plus jeune, ch. 9. 24. mais Sem est toûjours nommé le premier par honneur, à cause que c'est de lui qu'étoit descendu le peuple de Dieu, par la même raison qu'Abraham est nommé devant Haran son frere aîné, ch. 11. 26.

CHAPITRE VI.

Corruption du genre humain, 1—6. Dieu ordonne à Noé de faire l'Arche, 14—22.

OR il arriva que quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles:

2 Les fils de Dieu voyant que les filles des hommes étoient belles, prirent pour leurs femmes de toutes celles qu'ils choisirent.

3 Et l'Eternel dit; Mon Esprit ne plaidera point à toûjours avec les hommes,

℣. 1. *Les hommes*] Ce mot étant mis en opposition avec ceux d'*enfans de Dieu*, marque des mondains & des vicieux.

Des filles] Ce mot est mis ici dans sa plus avantageuse signification, pour des filles belles & agréables à voir; car c'est dequoi il s'agit.

℣. 2. *Les fils de Dieu*] C'étoient ceux qui par distinction des autres, se disoient les *hommes de Dieu*, ou le *peuple de Dieu*, voyez ch. 4. 26.

℣. 3. *Mon Esprit ne plaidera* &c.] C'est une phrase Hébraïque, comme Eccl. 10. 4. & 1. Cor. 5. 4. au même sens que Dieu a dit Esa. 1. 14. *mon ame hait*, &c. pour *je hais* &c. ainsi, *mon Esprit ne plaidera point*, pour, *je ne plaiderai point*, ou *je ne disputerai point* &c. expression qui donnant l'idée d'une espece de contestation entre Dieu & les hommes, marque de

Digitized by Google

car auſſi ils *ne* ſont *que* chair ; mais leurs jours ſeront ſix vingts ans.

4 Il y avoit en ce temps-là des Géans ſur la terre, lors, dis-je, que les fils de Dieu ſe furent joints avec les filles des hommes, & qu'elles leur eurent fait des enfans : ce ſont ces puiſſans hommes qui de tout temps ont été des gens de renom.

5 Et l'Eternel voyant que la malice des hommes étoit trés-grande ſur la terre, & [a] que toute l'imagination des penſées de leur cœur n'*étoit* que mal en tout temps ; 6 Se repentit d'avoir fait l'homme ſur la terre, & en eut du déplaiſir dans ſon cœur.

7 Et l'Eternel dit ; J'exterminerai de deſſus la terre les hommes que j'ai créez, depuis les hommes juſqu'au bêtail, juſqu'aux reptiles, & même juſqu'aux oiſeaux des cieux : car je me repens de les avoir faits.

8 Mais Noé trouva grace devant l'Eternel.

9 Ce *ſont* ici les générations de Noé. Noé fut un homme juſte & entier en ſon temps, [b] cheminant avec Dieu :

10 [c] Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam, & Japheth.

11 Et la terre étoit corrompue devant Dieu, & remplie d'extorſion.

12 Dieu donc regarda la terre, & voici elle étoit corrompue : car toute chair avoit corrompu ſa voye ſur la terre.

13 * Et Dieu dit à Noé ; La fin de toute chair eſt venue devant moi ; car ils ont rempli la terre d'extorſion ; & voici, je les détruirai avec la terre.

14 Fai toi une arche de bois de Gopher : tu feras l'arche par loges, & la calfeutreras de bitume par dedans & par dehors.

15 Et tu la feras en cette maniere : la longueur de l'arche *ſera* de trois cens coudées, ſa largeur de cinquante coudées, & ſa hauteur de trente coudées.

16 Tu donneras du jour à l'arche, & feras ſon comble d'une coudée *de hauteur*, & tu mettras la porte de l'arche à ſon côté ; & tu la feras *avec* un bas, un ſecond, & un troiſieme étage.

17 Et voici, je ferai venir un déluge d'eaux ſur la terre, pour détruire toute chair en laquelle il y a eſprit de vie ſous les cieux : & tout ce qui *eſt* ſur la terre expirera.

18 Mais j'établirai mon alliance avec toi : [d] & tu entreras dans l'arche, toi & tes fils, & ta femme, & les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair tu en feras entrer deux *de chaque eſpece* dans l'arche, pour les conſerver en vie avec toi, ſavoir le mâle & la femelle.

20 Des oiſeaux, ſelon leur eſpece ; des bêtes à quatre pieds, ſelon leur eſpece ; & de tous reptiles, ſelon leur eſpece : il y en entrera de tous par paires avec toi, afin que tu les conſerves en vie.

21 Pren auſſi avec toi de toute choſe qu'on mange, & la retire à toi, afin qu'elle ſerve pour ta nourriture, & pour celle *des animaux*.

22 [e] Et Noé fit ſelon tout ce que Dieu lui avoit commandé ; il le fit ainſi.

a *ch.* 8.21. *Job* 15. 16. *Prov.* 6. 14. *Jer.* 17.9. *Matth.* 15.19. *Rom.* 3. 10.11,12. & 8.6.

b *ch.* 5.22. *Mich.* 6.3. *Eccleſiaſtiq.* 44. 17.

c *ch.* 5. 32.

* L'an du monde 1636.

d 1. *Pier.* 3. 20. & 2. *Pier.* 2. 5.

e *ch.* 7. 5. *Héb.* 11.7.

de la part de Dieu les reproches & les ſollicitations qu'il leur faiſoit pour vaincre leur obſtination, & les attirer à la repentance ; & de la part des hommes, l'opiniâtreté de leur cœur pour réſiſter aux invitations de la grace.

Ils ne ſont que chair] Ils ne ſont que corruption, & ce ſeroit en vain que je leur continuerois long-temps mes invitations & mes remontrances.

Mais leurs jours &c.] C'eſt-à-dire qu'il leur donnoit encore ſix-vingts ans de terme avant que d'envoyer le déluge.

℣. 4. *Des Géans*] ou, *des terribles*, c'eſt-à-dire des hommes féroces & ſanguinaires, car le mot Hébreu *Nephilim*, qui vient d'un verbe qui ſignifie *abbatre*, ou *faire tomber*, ne va pas tant à la hauteur du corps, qu'à la férocité du naturel : voyez ℣. 11. 13.

℣. 5. *En tout temps*] Depuis l'enfance juſqu'à la mort : ch. 8. 21.

℣. 6. *Se repentit d'avoir fait* &c.] C'eſt une expreſſion figurée qui veut dire ici que Dieu réſolut de détruire le genre humain.

℣. 9. *En ſon temps*] Héb. *en ſes âges* : car anciennement on comptoit bien comme aujourd'hui la vie des hommes par les années, mais outre cela on la comptoit auſſi par âges ; & ces âges étoient chez quelques peuples un eſpace de *trente ans*, & chez d'autres, de *cinquante* : c'eſt pourquoi l'on trouve dans *Homere* le troiſieme âge de *Neſtor*, qui ne veut dire qu'une vieilleſſe de plus de cent ans.

℣. 11. *Corrompue devant Dieu*] C'eſt-à-dire que la corruption en étoit montée devant Dieu : ainſi ch. 38. 7.

℣. 14. *De bois de Gopher*] C'étoit vraiſemblablement le bois de *Cyprés* ; le nom s'y rapporte entierement, & on voit dans les livres des Anciens, que les Navires étoient faits dans ces premiers temps de bois de Cyprés, qui eſt un arbre fort commun dans les païs chauds.

Par loges] C'étoit afin que les bêtes y fuſſent plus commodément, & ſans ſe nuire les unes aux autres.

℣. 15. *La longueur* &c.] L'arche étoit d'une même largeur d'un bout à l'autre, tout au contraire de nos navires, qui ſont plus étroits à la poupe & à la proue, que dans le milieu : auſſi n'étoit-elle pas faite pour être menée par un gouvernail, & conduite par la main d'un pilote : Dieu la conduiſoit lui-même.

℣. 16. *Tu donneras du jour à l'arche*] Héb. *tu feras une fenêtre à l'arche* : c'eſt à dire qu'il laiſſeroit à côté du comble une grande ouverture, en forme de fenêtre, laquelle il fermeroit de plaques de quelque matiere tranſparente, ſoit cryſtal, ou verre, ou une certaine pierre nommée *ſélénite*, qui ſe trouve dans ces païs d'Orient, & que l'on met en petites lames claires & tranſparentes.

D'une coudée] En ſorte qu'elle avoit à peu prés la forme d'une *lucarne*.

Tu la feras] C'eſt-à-dire, l'arche.

Avec un bas, un ſecond, & un troiſieme étage] Ces trois étages étoient néceſſaires pour mettre dans le plus bas les bêtes à quatre pieds, dont le nombre, diſent ceux qui en ont curieuſement fait la recherche, ne va guere au delà de cent trente eſpeces : dans le ſecond étoient les oiſeaux, dont on n'a pu auſſi trouver qu'environ cent cinquante eſpeces réellement différentes : & dans le troiſieme, où étoient Noé & ſes fils, & leurs femmes, avoient été placées, auſſi bien que dans une partie du ſecond, qui étant auſſi grand que le plus bas, ne pouvoit être rempli par les oiſeaux, toutes les proviſions néceſſaires pour l'entretien des huit perſonnes qui étoient dans l'arche, pour la nourriture & le breuvage des bêtes, & pour labourer & ſemer la terre aprés être ſortis de l'arche ; car ceux qui ont fait une exacte ſupputation de tout l'eſpace de l'arche, y en ont trouvé ſuffiſamment, & même au delà, pour toutes ces choſes.

CHAPITRE VII.

Noé entre dans l'Arche, & prend avec lui de toutes les eſpeces des animaux, 1—9. *Le déluge,* 10—24.

a 2. *Pier.* 2. 5. b *ch.* 6. 9. a ET l'Eternel dit à Noé ; Entre, toi & toute ta maiſon, dans l'arche ; [b] car je t'ai vû juſte devant moi en ce temps-ci.

2 [c] Tu prendras de toutes les bêtes nettes ſept de chaque eſpece, le mâle & ſa femelle : mais des bêtes qui ne ſont point nettes, une couple, le mâle & la femelle :

c *Lévit.* 11. 2. &c.

℣. 1. *En ce temps-ci*] En ce temps de dépravation & d'impiété.

℣. 2. *De toutes les bêtes nettes*] La diſtinction des animaux en purs & impurs, étoit donc établie dés avant le déluge, & il y a apparence qu'elle avoit eû ſon fondement dans l'inſtitution des ſacrifices, avec leſquels elle a été

Digitized by Google

3 *Tu prendras* auſſi des oiſeaux des cieux ſept de chaque eſpece, le mâle & ſa femelle; afin d'en conſerver la race ſur toute la terre.

4 Car dans ſept jours je ferai pleuvoir ſur la terre pendant quarante jours & quarante nuits; & j'exterminerai de deſſus la terre toute choſe qui ſubſiſte, laquelle j'ai faite.

d *ch.* 6. 22. 5 [d] Et Noé fit ſelon tout ce que l'Eternel lui avoit commandé.

6 Or Noé *étoit* âgé de ſix cens ans quand le déluge des eaux vint ſur la terre.

* L'an du monde 1656. e *Matth.* 24. 38. *Luc* 17. 27. 1. *Pier.* 3. 20. 7 * Noé donc entra, & ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils avec lui, dans l'arche, à cauſe des eaux du déluge.

8 Des bêtes nettes, & des bêtes qui ne ſont point nettes, & des oiſeaux, & de tout ce qui ſe meut ſur la terre,

9 Elles entrerent deux à deux vers Noé dans l'arche, le mâle & la femelle, comme Dieu avoit commandé à Noé.

10 Et il arriva qu'au ſeptieme jour les eaux du déluge furent ſur la terre.

11 En l'an ſix cens de la vie de Noé, au ſecond mois, le dix-ſeptieme jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abyſme furent rompues, & les bondes des cieux furent ouvertes.

12 Et la pluye tomba ſur la terre pendant quarante jours & quarante nuits.

13 En ce même jour Noé & Sem, Cam, & Japheth, fils de Noé, entrerent dans l'arche, avec la femme de Noé & les trois femmes de ſes fils avec eux.

14 Eux, & toutes les bêtes ſelon leur eſpece, & tout bêtail ſelon ſon eſpece, & tous les reptiles qui ſe meuvent ſur la terre, ſelon leur eſpece, & tous les oiſeaux, ſelon leur eſpece; & tout petit oiſeau ayant des aîles, de quelque ſorte que ce ſoit.

15 Il vint donc de toute chair, qui a en ſoi eſprit de vie, par couples à Noé, dans l'arche.

16 Le mâle, dis-je, & la femelle de toute chair y vinrent, comme Dieu lui avoit commandé: puis l'Eternel ferma *l'arche* ſur lui.

17 Et le déluge vint pendant quarante jours ſur la terre: & les eaux crûrent, & éleverent l'arche, & elle fut élevée au deſſus de la terre.

18 Et les eaux ſe renforcerent, & s'accrûrent fort ſur la terre, & l'arche flottoit au deſſus des eaux.

19 Les eaux donc ſe renforcerent extraordinairement ſur la terre, & toutes les plus hautes montagnes qui ſont ſous tous les cieux, en furent couvertes.

20 Les eaux ſe renforcerent de quinze coudées par deſſus, & les montagnes en furent couvertes.

21 [f] Et toute chair qui ſe mouvoit ſur la terre expira, tant des oiſeaux que du bêtail, des bêtes à quatre pieds, & de tous les reptiles qui ſe traînent ſur la terre: & tous les hommes. f *Luc* 17. 27.

22 Toutes les choſes qui étoient ſur le ſec, ayant reſpiration de vie en leurs narines, moururent.

23 Tout ce donc qui ſubſiſtoit ſur la terre fut exterminé, depuis les hommes juſqu'aux bêtes, juſqu'aux reptiles, & juſqu'aux oiſeaux des cieux; ils furent, dis-je, exterminez de deſſus la terre: [g] mais ſeulement Noé, & ce qui *étoit* avec lui dans l'arche, demeura de reſte. g 2. *Pier.* 2. 5. *Sap.* 10. 4.

24 Et les eaux ſe maintinrent ſur la terre durant cent cinquante jours.

a été comme confirmée, & peut-être même étendue à plus d'eſpeces de bêtes, qu'auparavant: Lévit. ch. 11.

Sept de chaque eſpece &c.] C'étoit afin que Noé & ſa famille en puſſent manger dans l'arche, & en ſacrifier aprés en être ſortis: ch. 8. 20.

℣. 4. *Dans ſept jours*] A compter du jour que Noé commença de faire entrer les bêtes dans l'arche.

Toute choſe qui ſubſiſte &c.] Le déluge fut donc univerſel par tout le monde, puis qu'il n'y a dans tout le monde ni hommes, ni bêtes, ni plantes, rien enfin de tout ce qui *croît ſur la terre*, ce qui eſt la ſignification la plus litterale du terme de l'original, qui ne ſoit la production de Dieu: conférez avec le ℣. 23.

℣. 6. *Agé de ſix cens ans*] Il étoit dans les ſix cens ans: ch. 8. 13.

℣. 9. *Elles entrerent* &c.] Dieu fit venir immédiatement par ſa puiſſance les animaux vers Noé, comme il les avoit fait venir tous devant Adam: ch. 2. 19.

℣. 10. *Furent* &c.] Elles commencerent à tomber ſur la terre.

℣. 11. *Au ſecond mois*] L'année commençoit à l'équinoxe de Septembre.

Les fontaines du grand abyſme] Le grand abyſme c'eſt la mer, & ces fontaines dont il eſt parlé ici, ſont les cavitez de la terre par où les eaux de la mer ſe coulent par tout ce vaſte corps.

Les bondes des cieux] Cette expreſſion d'une *bonde* qui ferme & qui retient les eaux d'un étang, & laquelle on leve quand on en veut lâcher les eaux, donne ici l'idée de l'abondance & de l'impétuoſité avec laquelle la pluye tomba du ciel & des nuées: ch. 8. 2.

℣. 19. *Qui ſont ſous tous les cieux*] Le déluge fut donc univerſel, & non pas particulier à quelques païs.

℣. 20. *Quinze coudées par deſſus*] Avant que de diſputer contre la poſſibilité de ce fait, comme font les profanes, & ces hommes préſomptueux qui ne veulent rien croire dont ils ne comprennent les raiſons, il faudroit qu'ils euſſent une connoiſſance parfaite de toute l'étendue, & de toute la profondeur de la mer, & de la quantité des eaux ſoûterraines qui peuvent s'élever en vapeurs, & avant que de douter que Dieu ait pu tirer de la terre & de la mer aſſez d'eau pour couvrir les plus hautes montagnes, & en laiſſer encore aſſez dans la mer pour empêcher les hommes & les bêtes de s'y retirer: *mais qui eſt-ce qui a meſuré les eaux avec le creux de ſa main?* Eſa. 40. 12.

℣. 21, 22, 23. *Toute chair* &c.] Il paroît par ces trois verſets que Dieu n'ayant pas voulu détruire ſeulement les hommes, mais auſſi tous les animaux tant de la terre que de l'air, il n'a pas reſtreint le déluge aux païs où il y avoit des hommes, ſoit que la terre fût dés-lors peuplée par tout, comme elle le pouvoit être aiſément, y ayant 1656. ans que le monde étoit créé, & la vie des hommes dans ces premiers ſiecles ayant été de cent juſqu'à neuf cens ans, & quelquefois au delà, ſoit qu'il y eût encore, comme il y a préſentement, & comme il y aura peut-être toûjours, des païs inhabitez, puis qu'il n'y en a point où il ne ſe trouve des bêtes à quatre pieds, & des oiſeaux, & que Dieu voulut exterminer par le moyen du déluge, tous les animaux qui étoient dans tous ces païs.

℣. 24. *Durant cent cinquante jours*] En y comprenant les quarante jours de pluye: ℣. 17. conférez avec ch. 8. 4.

CHAPITRE VIII.

Les eaux ſe retirent peu-à-peu de deſſus la terre, 1—5. *Noé lâche le corbeau,* 7. *le pigeon,* 8. *Noé ſorti de l'Arche bâtit un autel à Dieu,* 20.

OR Dieu ſe ſouvint de Noé, & de toutes les bêtes, & de tout le bêtail qui *étoit* avec lui dans l'arche: & Dieu fit paſſer un vent ſur la terre, & les eaux s'arrêterent.

2 Car les ſources de l'abyſme, & les bondes des cieux avoient été refermées, & la pluye des cieux avoit été retenue.

℣. 1. *Dieu fit paſſer un vent*] Ce vent qui pouſſa les eaux vers la mer, ſoufla diverſement ſelon la ſituation des païs.

℣. 2.

Digitized by Google

a *ch.* 7. 24. 3 [a] Et au bout de cent cinquante jours les eaux se retirerent sans interruption de dessus la terre, & diminuerent.

4 Et le dix-septieme jour du septieme mois l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.

5 Et les eaux allerent en diminuant de plus en plus jusqu'au dixieme mois: & au premier *jour* du dixieme mois les sommets des montagnes se montrerent.

6 Et il arriva qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avoit faite.

7 Et il lâcha le corbeau, qui sortit allant & revenant, jusqu'à-ce que les eaux se fussent desséchées sur la terre.

8 Il lâcha aussi d'avec soi un pigeon, pour voir si les eaux étoient allegées sur la terre.

9 Mais le pigeon ne trouvant pas sur quoi poser la plante de son pied, retourna à lui dans l'arche: car les eaux *étoient* sur toute la terre; & *Noé* avançant sa main le reprit, & le retira à soi dans l'arche.

10 Et quand il eut attendu encore sept autres jours, il lâcha encore le pigeon hors de l'arche.

11 Et sur le soir le pigeon revint à lui: & voici *il avoit* dans son bec une feuille d'olivier qu'il avoit arrachée: & Noé connut que les eaux étoient diminuées de dessus la terre.

12 Et il attendit encore sept autres jours, puis il lâcha le pigeon, qui ne retourna plus à lui.

13 Et il arriva qu'en l'an six cens & un *de l'âge de Noé*, au premier *jour* du premier mois les eaux se furent desséchées de dessus la terre: & Noé ôtant la couverture de l'arche, regarda: & voici, la surface de la terre se séchoit.

14 Et au vingtseptieme jour du second mois la terre fut séche.

15 Puis Dieu parla à Noé, en disant;

16 Sors de l'arche, toi & ta femme, tes fils, & les femmes de tes fils avec toi.

17 Fai sortir avec toi toutes les bêtes qui *sont* avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des bêtes à quatre pieds, & tous les reptiles qui rampent sur la terre; [b] qu'ils peuplent en abondance la terre, & qu'ils foisonnent & multiplient sur la terre. b *ch.* 1. 22, 28. & 9. 1.

18 * Noé donc sortit, & avec lui ses fils, sa femme, & les femmes de ses fils. * L'an du monde 1657.

19 Toutes les bêtes à quatre pieds, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs especes, sortirent de l'arche.

20 Et Noé bâtit un autel à l'Eternel, & prit [c] de toute bête nette, & de tout oiseau net, & il en offrit des holocaustes sur l'autel. c *ch.* 7. 2.

21 Et l'Eternel flaira une odeur d'appaisement, & dit en son cœur; Je ne maudirai plus la terre, à l'occasion des hommes; [d] car l'imagination du cœur des hom- d *ch.* 6. 5.

℣. 3. *Les eaux se retirerent* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *se retirerent en s'en allant & s'en retournant*, pour dire qu'elles se retiroient incessamment, & qu'elles s'en retournoient vers la mer, d'où elles étoient venues il y avoit prés d'un an pour couvrir la terre.

℣. 4. *Le 17. jour du 7. mois*] Cinq mois quinze jours aprés que le déluge eut commencé, ch. 7. 11.

Sur les montagnes d'Ararat] Sur une des montagnes d'Ararat, aujourd'hui *les monts Gordiens*, dans la grande Armenie.

℣. 6. *Au bout de 40. jours*] 40. jours aprés que l'arche eut pris terre.

℣. 7. *Lâcha le corbeau*] Comme cet oiseau a l'odorat extrémement fin, & qu'il flaire de loin l'odeur des charognes, Noé le choisit à cause de cela plustôt que tout autre, pour voir si les eaux dans lesquelles les corps morts avoient flotté, s'étoient retirées suffisamment pour avoir laissé à sec sur la terre les corps morts des hommes & des bêtes.

Qui sortit allant & revenant] C'est ainsi que presque toutes les Versions modernes ont rendu ce Texte; & les Interpretes qui l'ont pris en ce sens, croyent que Moyse a voulu dire que le corbeau alloit & revenoit tout autour de l'arche, & se reposoit dessus, mais qu'il ne s'avançoit pas assez prés de la fenêtre pour que Noé le pût prendre avec sa main, & le remettre dans l'arche; mais tout cela est dit sans fondement, & ne peut pas même se bien lier avec la suite de ce recit. Les 70. Interpretes ont traduit au contraire: *Il envoya le corbeau, qui étant sorti ne revint point*, & leur Version a été suivie en cela par l'Auteur de la Vulgate, & presque par tous les anciens Peres qui ont cité ou traduit ce Texte de la Genése: sur quoi quelques Critiques, souvent trop hardis à soupçonner de l'altération dans les Manuscrits Hébreux de l'Ancien Testament, ont cru qu'il y avoit eu ici autrefois dans le Texte original une negative, qui y a été ômise depuis. Mais il ne faut pour lever toutes ces difficultez que traduire de mot à mot selon l'Hébreu, *il sortit en sortant, & s'en retournant*: ces premiers mots, *il sortit en sortant*, veulent dire que le corbeau lâché par Noé tira de longue, comme 1. Sam. 6. 12. les vaches du chariot des Philistins *alloient en allant*, car c'est ainsi qu'il y a dans le Texte Hébreu, pour dire qu'elles alloient de longue, sans s'arrêter, & sans retourner: & quant à cet autre participe Hébreu, *Vaschof*, que l'on traduit par *revenant*, ou *retournant*, il faut le rendre par *s'en retournant*, car le verbe *schouf*, dont *schof* est le participe, se met ainsi quelquefois dans un sens absolu, pour dire simplement *s'en aller*, comme Pse. 9. 18. Jér. 8. 4. &c. & si on veut le prendre ici dans un sens relatif, il doit se rapporter non à l'arche même d'où le corbeau avoit été lâché par Noé, mais en général à la campagne d'où il étoit venu à Noé dans l'arche, au même sens qu'il vient d'être dit au ℣. 3. où se trouve la même expression, que les eaux se retiroient en s'en allant & *s'en retournant*, c'est-à-dire, en s'en retournant dans la mer d'où elles étoient sorties: de sorte que les Septante, & les autres Interpretes l'ayant entendu en cette maniere, ils ont traduit ce verset dans un sens negatif, *il ne revint point*, sans qu'il ait falu pour cela que la particule negative ait été de leur temps dans le Texte Hébreu.

Jusqu'à ce que les eaux se fussent desséchées] Si le corbeau fût allé & venu, comme on le prétend, il auroit continué ces allées & venues pendant plus de 15. jours, & dans le temps même que le pigeon alloit & revenoit dans l'arche, ce qui n'est du tout point apparent: c'est pourquoi il faut entendre cette expression Hébraïque *jusqu'à ce que* &c. dans un sens negatif, pour dire que le corbeau ne revint plus, & que les eaux acheverent de se dessécher: comme quand Dieu disoit à Jacob ch. 28. 15. *Je ne t'abandonnerai point jusqu'à ce que j'aye fait en ta faveur tout ce que j'ai dit*; ce qui ne vouloit pas dire que Dieu l'abandonneroit aprés cela, mais au contraire qu'il ne l'abandonneroit jamais, & qu'il feroit pour lui tout ce qu'il lui avoit promis. Voyez plusieurs autres exemples de cette façon de parler, Pse. 71. 18. & 112. 8.

℣. 8. *Il lâcha aussi d'avec soi un pigeon*] Noé lâcha le pigeon sept jours aprés qu'il eut lâché le corbeau, comme il paroît par ce qui est dit au ℣. 10. que Noé attendit *sept autres jours* à envoyer le pigeon: or dés-là que Noé envoya le pigeon sept jours aprés le corbeau, c'est une marque évidente que le corbeau n'étoit pas retourné, puis que Noé auroit bien pû connoître à cela, quoi que le corbeau ne fût pas rentré dans l'arche, que les eaux couvroient encore le dessus de la terre.

Un pigeon] Le corbeau n'étant pas revenu, Noé envoya un pigeon, dans l'espérance que cet oiseau, qui a l'aile forte, & qui s'apprivoise aisément avec les hommes, porteroit son vol fort loin, & qu'il reviendroit aprés cela, s'il trouvoit que les campagnes fussent encore sous l'eau.

℣. 10. *Sept autres jours*] On découvre ici une trace fort ancienne du partage des jours en *semaines* de sept jours chacune; & il est fort vraisemblable que cet usage avoit pris son origine de l'Histoire de la Création: ch. 2. 2. On le voit encore continué long-temps aprés, ch. 29. 27.

℣. 11. *Une feuille*] ou *un rameau d'olivier*: Les feuilles de l'olivier étant fort huileuses & épaisses, elles avoient pû se conserver mieux dans l'eau, que celles des autres arbres.

Etoient diminuées] Héb. *allegées*: comme au ℣. 8. pour dire que la terre n'étoit plus chargée de ce fardeau.

℣. 14. *Le 27. jour du 2. mois*] Noé étoit entré dans l'arche un an & dix jours auparavant: ch. 7. 11.

℣. 20. *Bâtit un autel*] Quoi que ce soit ici le premier autel dont il soit parlé dans l'Ecriture, & dans aucun livre du monde, il ne s'ensuit pas qu'il n'y en ait pas eu auparavant: car il y a apparence que les autels ont été aussi anciens que les sacrifices.

De toute bête nette] Le mot Hébreu *behemah* signifie une bête à quatre pieds, & il y a apparence que Moyse a entendu sous ces noms de bêtes à quatre pieds nettes, les mêmes qui sont marquées pour l'usage des sacrifices, Lévit. 1. 2, 3. & que par les oiseaux, il a désigné tout de même les pigeons & les tourterelles, qui ont été les seuls oiseaux dont les Juifs ont fait des sacrifices: Lévit. 1. 14, 15.

℣. 21. *Flaira* &c.] C'est-à-dire qu'il accepta favorablement le sacrifice de Noé, & qu'il fut appaisé envers les hommes.

Car l'imagination &c.] La particule Hébraïque *Ki* veut aussi dire, *quoique*, ch. 45. 26. 2. Sam. 24. 10. Pse. 25. 11. Zach. 9. 2. &c. & on pourroit la prendre ici en ce sens; mais rien n'oblige de se détourner des Versions ordinaires qui traduisent, avec la nôtre, *car* l'imagination &c. puis

Digitized by Google

Matth. 15. 19 mes *est* mauvaise dés leur jeunesse ; & je ne frapperai plus toute chose vivante, comme j'ai fait.

e *Jér.* 33. 20, 25. 22 *Mais* e tant que la terre sera, les semailles & les moissons, le froid & le chaud, l'Eté & l'Hyver, le jour & la nuit ne cesseront point.

que c'est comme nous dirions ; cela ne seroit jamais fait, il faudroit toûjours y revenir, ou détruire entierement le genre humain ; ce qui eût été incompatible avec les vûes de grace que Dieu avoit sur les hommes, pour lesquels il avoit résolu d'envoyer son fils au monde : ch. 3. 15.

℣. 22. *Les semailles & les moissons*] Tout cela avoit cessé durant une année.

Le jour & la nuit &c.] Les jours & les nuits avoient été en quelque sorte confondus pendant les 40. jours de ces grands orages d'où s'étoit formé le déluge, qui avoient fait une nuit affreuse de tout cet espace de temps ; & Dieu promet ici que rien de semblable n'arrivera jamais.

CHAPITRE IX.

Dieu bénit l'homme, 1—3. Défense de manger du sang, 4. Promesse de n'envoyer plus de déluge, 8—17. Yvresse de Noé, 21. Cam & Canaan maudits, 25.

ET Dieu bénit Noé, & ses fils, & leur dit ; a Foisonnez, & multipliez, & remplissez la terre.

a *ch.* 1. 28. & 8. 17.

2 Et que toutes les bêtes de la terre, tous les oiseaux des cieux, avec tout ce qui se meut sur la terre, & tous les poissons de la mer vous craignent & vous redoutent : ils sont mis entre vos mains.

3 Tout ce qui se meut & qui a vie, vous sera pour viande : b je vous ai donné toutes ces choses comme l'herbe verte.

b *ch.* 1. 29.

c *Lévit.* 3. 17. & 7. 26. & 17. 14. & 19. 26. *Deut.* 12. 23. 4 c Toutefois vous ne mangerez point de chair avec son ame, *c'est-à-dire* son sang.

d *Exod.* 21. 12, 28. 5 d Et certes je redemanderai vôtre sang, *le sang* de vos ames, je le redemanderai de la main de toutes les bêtes, & de la main de l'homme, même de la main de chacun de ses freres, je redemanderai l'ame de l'homme.

e *Lam.* 4. 13. *Matth.* 26. 52. *Apoc.* 13. 10. 6 e Celui qui aura répandu le sang de l'homme dans l'homme, son sang sera répandu : f car Dieu a fait l'homme à *son* image.

f *ch.* 1. 27.

g *ch.* 1. 28. & 8. 17. 7 g Vous donc, foisonnez, multipliez, croissez *en toute abondance* sur la terre, & multipliez sur elle.

8 Dieu parla aussi à Noé, & à ses fils *qui étoient* avec lui, en disant ;

h *Esa.* 54. 9. 9 Et quant à moi, h voici, j'établis mon alliance avec vous, & avec vôtre race aprés vous :

10 Et avec tout animal vivant qui *est* avec vous, tant des oiseaux, que du bêtail, & de toutes les bêtes de la terre *qui sont* avec vous, de toutes celles qui sont sorties de l'arche, jusqu'à toutes les bêtes de la terre.

11 J'établis donc mon alliance avec vous, & nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, & il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12 Puis Dieu dit : C'*est* ici le signe que je donne de l'alliance entre moi & vous, & entre toute créature vivante qui *est* avec vous, pour durer à toûjours :

13 Je mettrai mon arc en la nuée, & il sera pour signe de l'alliance entre moi & la terre.

14 Et quand il arrivera que j'aurai couvert de nuées la terre, l'arc paroîtra dans la nuée.

15 Et je me souviendrai de mon alliance qui *est* entre moi & vous, & entre tout animal qui vit en toute chair ; & les eaux ne feront plus de déluge pour détruire toute chair.

16 L'arc donc sera dans la nuée, & je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpétuelle entre Dieu & tout animal vivant, en quelque chair qui *soit* sur la terre.

17 Dieu donc dit à Noé ; C'*est* là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi & toute chair qui est sur la terre.

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, i furent Sem, Cam, & Japheth. Et Cam fut k pere de Canaan.

i *ch.* 6. 10.

k *ch.* 10. 6.

19 Ce sont là les trois fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée.

℣. 3. *Vous sera pour viande*] Ceci n'est pas rapporté ici comme un nouveau droit que Dieu ait donné à l'homme aprés le déluge, non plus que dans le verset précédent, la domination sur les animaux : voyez la Note sur le ch. 1. 29, 30.

Comme l'herbe verte] Comme je vous donne l'herbe verte, c'est-à-dire, tout ce qui provient de la terre, les plantes & les fruits.

℣. 4. *Toutefois*] ou, *seulement*, car c'est une exception à la permission générale de manger de la chair des animaux ; & cette exception, qui étoit typique & cérémonielle, fut ajoûtée aprés le déluge, & n'étoit point du temps de la Création.

℣. 5. *Je redemanderai vôtre sang* &c.] C'est-à-dire qu'il feroit punir les meurtriers par l'autorité des Magistrats ; car il ne nous paroit pas qu'il y eût avant le déluge des Tribunaux établis pour la punition des criminels : ch. 6. 5, 11, 13.

Le sang de vos ames] L'ame est mise ici pour *la vie* : car la vie, aussi bien des hommes que des bêtes, est dans le sang.

De la main de toutes les bêtes] Les Interpretes expliquent ces paroles par celles de l'Exod. 21. 28. mais outre que la Loi dont il est parlé dans l'Exode, ne fut donnée que plus de huit cens ans aprés le déluge, & qu'elle fut particuliere au peuple Juif, on doit de plus considérer que cette loi de l'Exode ne fait mention que des bœufs, & ne pourroit tout au plus s'étendre qu'à quelques autres bêtes domestiques, ce qui même seroit avancé sans preuve : au lieu que Dieu parle ici de toutes les bêtes en général, & selon la propre signification du mot Hébreu *Chajiah*, des *bêtes feroces*, contre lesquelles pourtant Dieu n'exécute point la sentence prononcée dans ce verset. Il faut donc entendre, cela figurément des hommes cruels & sanguinaires comme des bêtes feroces, par une maniere de parler ordinaire dans toutes les Langues, d'appeller les hommes cruels, des bêtes feroces : ainsi 1. Cor. 15. 32. & ailleurs.

Et de la main de l'homme] ou, *de la main, dis-je, de l'homme*, car la particule *Vau*, qu'on traduit par *&*, est souvent mise pour *dis-je*, & comme une particule qui explique & qui détermine la signification du mot précédent : comme ch. 49. 2. Exode 12. 41. &c.

℣. 6. *Dans l'homme*] ou, *par l'homme*, c'est-à-dire, *par les Magistrats*, car la lettre, ou la particule *Beth*, signifie, *dans*, & *par*.

Car Dieu a fait l'homme &c.] Il n'y a donc que Dieu qui ait droit sur la vie de l'homme, & ceux à qui Dieu a fait part de son droit, comme sont les Magistrats, & les Rois : Rom. 14. 1—4.

A son image] Ce mot a égard à l'ame, qui étant d'une nature spirituelle, & intelligente, est comme un rayon de la nature divine.

℣. 9. *Mon alliance*] Ce mot est mis ici dans une signification générale pour celui d'*engagement*, ou d'assurance ; car dans toute alliance proprement dite il y a des conditions reciproques entre les deux parties contractantes, au lieu qu'ici c'est une promesse absolue de n'envoyer plus le déluge sur la terre, laquelle n'imposoit à l'homme aucune condition là-dessus.

℣. 13. *Je mettrai mon arc* &c.] C'est-à-dire que desormais l'Arc-en-Ciel, qui est un phénomene purement naturel, & presque aussi ancien que le monde, seroit un sacrement ou un signe à l'homme de la promesse de Dieu.

℣. 16. *Afin qu'il me souvienne* &c.] Ce n'est que par figure que Dieu parle ainsi de lui-même, à qui toutes choses sont éternellement présentes.

Digitized by Google

20 Et Noé laboureur de la terre, commença de planter la vigne.

21 Et il en but du vin, & s'enyvra, & se découvrit au milieu de sa tente.

22 Et Cam, le pere de Canaan, ayant vû la nudité de son pere, *le* déclara dehors à ses deux freres.

23 Et Sem & Japheth prirent un manteau qu'ils mirent sur leurs deux épaules, & marchans en arriere, ils couvrirent la nudité de leur pere; & leurs visages *étoient tournez* en arriere, de sorte qu'ils ne virent point la nudité de leur pere.

24 Et Noé réveillé de son vin, fût *ce que* son fils le plus petit lui avoit fait.

25 C'est pourquoi il dit; Maudit *soit* Canaan, il sera serviteur des serviteurs de ses freres.

26 Il dit aussi; Béni *soit* l'Eternel, Dieu de Sem; & que Canaan leur soit fait serviteur.

27 Que Dieu attire en douceur Japheth, & que *Japheth* loge dans les tabernacles de Sem; & que Canaan leur soit fait serviteur.

28 Et Noé vêcut aprés le déluge trois cens cinquante ans.

29 Tout le temps donc que Noé vêcut, fut neuf cens cinquante ans; *puis il mourut. * L'an du monde 2006.

℣. 20. *Commença de planter la vigne*] Comme les Grecs ont pris de l'histoire de Noé plusieurs choses dont ils ont composé leur fable de Deucalion, & du déluge qu'ils disent être arrivé en son temps; & qu'ils ont souvent confondu dans leurs fables les peres avec leurs enfans, il est fort apparent que sous le nom d'*Oineus*, fils ou petit-fils de Deucalion, ils ont représenté Noé l'inventeur du vin, car *oinos*, d'où semble avoir été fait ce nom d'*Oineus*, veut dire *du vin*; voyez *Athenée* liv. 2. ch. 1.

℣. 21. *S'enyvra*] Comme on ne peut pas raisonnablement soupçonner un Patriarche aussi saint que Noé, de s'être enyvré par un esprit de débauche, & d'intempérance, il faut ou que l'usage du vin ne lui ait pas été assez connu; ou que son corps se soit trouvé, comme il arrive quelquefois aux personnes trop échauffées, dans une situation où peu de vin est capable de troubler le cerveau, & d'y causer pour peu de temps du desordre parmi les esprits animaux.

Se découvrit] On n'avoit pas encore en ce temps-là l'usage des haut-de-chausses, & des caleçons, de sorte qu'il étoit fort facile qu'un pan de la robe s'écartât de dessus le corps, & le laissât découvert.

℣. 22. *Le pere de Canaan*] Ces mots sont ajoûtez ici, à cause que la malédiction de Noé contre Cam, ne devoit s'accomplir que sur ses descendans par Canaan, qui étoit son fils, comme il paroit par les versets 25. 26, 27.

℣. 24. *Le plus petit*] ou, *le plus jeune*: voyez la Note sur le ch. 10. 21.

℣. 25. *C'est pourquoi il dit*] La malédiction de Noé contre Cam ayant été une malédiction prophétique, comme les bénédictions en faveur de Sem & de Japheth, & n'étant pas tombée sur la personne même de Cam, mais sur les Cananéens ses descendans, ce mot *c'est pourquoi*, est mis ici pour marquer que ce fut à l'occasion de cette conduite peu respectueuse & malhonnête de Cam envers son pere, que Noé prononça par un esprit prophétique la malédiction suivante.

Maudit soit Canaan] La nature de cette malédiction prophétique est exprimée trois fois de suite par ces mots, *qu'il soit fait le serviteur de ses freres*; ce qui n'ayant pas dû s'accomplir en la personne même de Cam, il n'est pas nommé lui-même à cause de cela dans cette malédiction, ni ses autres fils, Cus, Mitsraïm, & Put, mais Canaan seul, parce que c'étoit sur la posterité seule de Canaan que cette malédiction du St. Patriarche devoit s'exécuter, lors que les descendans de Sem, qui étoient les Hébreux, se rendroient maîtres du païs de Canaan, & y détruiroient les Cananéens, comme une race maudite, & qu'ils mettroient sous le joug ce qui n'y seroit pas exterminé.

℣. 26. *Béni soit l'Eternel le Dieu de Sem*] C'est-à-dire, béni soit l'Eternel qui a choisi la posterité de Sem, pour la recevoir dans son alliance: ce qui s'accomplit en la personne d'Abraham, qui fut de la race de Sem.

℣. 27. *Que Dieu attire en douceur*] Le mot de l'original *Japet*, le futur du verbe *pathah*, qui signifie attirer quelqu'un à soi par voye de persuasion, Prov. 25. 15. Jér. 20. 7. Osée 2. 14. renferme une allusion élegante au nom de *Japet*, ou *Japheth*: & par cette bénédiction prophétique il prédisoit la conversion des Grecs, & autres peuples qui tirent leur origine de Japheth dans l'Asie Mineure, & dans l'Europe, par la prédication des Apostres, qui ont ainsi amené par la voye de l'instruction & de la persuasion, les enfans de Japheth dans les Tabernacles de Sem, c'est-à-dire dans le sein de l'Eglise, renfermée jusques alors dans la Nation Judaïque, la sainte posterité de Sem: Pse. 110. 2. Rom. 3. 1. 2. Eph. 2. 12.

CHAPITRE X.

Descendans de Japheth, 2–5. de Cam, 6–20. de Sem, 21—31.

1. *Chron.* 1. 4. [a] OR ce *sont* ici les générations des enfans de Noé, Sem, Cam, & Japheth; ausquels nâquirent des enfans aprés le déluge.

b 1. *Chron.* 1. 5. 2 [b] Les enfans de Japheth *sont* Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Mesech, & Tiras.

3 Et les enfans de Gomer, Askenas, Riphath, & Thogarma.

4 Et les enfans de Javan, Elisa, Tarsis, Kittim, & Dodanim.

5 De ceux-là furent divisées les Isles des nations, par leurs terres, chacun selon sa langue, selon leurs familles, entre leurs nations.

c 1. *Chron.* 1. 8. 6 [c] Et les enfans de Cam *sont* Cus, Mitsraïm, Put, & Canaan.

7 Et les enfans de Cus, Seba, Havila, Sabtah, Rahma, & Sebteca. Et les enfans de Rahma, Seba, & Dedan.

d 1. *Chron.* 1. 10. 8 [d] Cus engendra aussi Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre.

9 Il fut un puissant chasseur devant l'Eternel: c'est pourquoi l'on a dit: Comme Nimrod, le puissant chasseur devant l'Eternel.

10 Et le commencement de son regne, fut Babel, Erec, Accad, & Calne [e] au païs de Sinhar.

e *ch.* 11. 2. *Dan.* 1. 2.

11 De ce païs-là sortit Assur, & il bâtit Ninive, & les ruës de la ville, & Calah,

12 Et Resen entre Ninive & Calah, qui *est* une grande ville.

℣. 5. *Les Isles des nations*] L'Ecriture sainte entend par ces mots tous les païs qui sont au delà de la mer Méditerrance, l'Asie Mineure, la Grece, l'Italie, & autres: Pse. 72. 10. Esa. 41. 1. &c.

℣. 6. *Mitsraim*] C'est de lui que l'Egypte où il alla s'habituer, prit le nom de Mitsraïm, qui est son nom ordinaire dans l'Ancien Testament.

℣. 7. *Cus*] C'est de lui que sont descendus les peuples qui habiterent le païs entre le Golfe Persique, & le Golfe Arabique, ou la *mer Rouge*, appellé de son nom en général, le païs de Cus, & distingué ensuite par divers noms particuliers, de *Havilah*, de *Seba*, & autres.

℣. 8. *Commença d'être puissant*] C'est-à-dire qu'il fut le premier qui usurpa par la force des armes les païs des autres.

℣. 9. *Un puissant chasseur*] Un chasseur ou un preneur d'hommes & de païs, car c'est ainsi que les Conquérans sont nommez, Jér. 16. 16.

Devant l'Eternel] C'est à peu prés comme nous dirions, *à la vûe du ciel & de la terre*, en parlant d'un homme qui ne suit que sa passion, & qui n'est retenu par aucune considération de Dieu ni des hommes.

℣. 10. *Babel*] La ville de Babylone, qui fut aggrandie depuis par Semiramis, & réparée long-temps aprés par Nébucadnetsar: Dan. 4. 30.

Au païs de Sinhar] Ce grand & beau païs, arrosé du Tigre & de l'Euphrate, où fut bâtie la célébre ville de Babylone, avoit pris vraisemblablement ce nom de *Sinhar*, du cours de ces deux grandes rivieres, car *nar har*, d'où a été fait celui de *sinhar*, signifie *le cours des rivieres*.

℣. 11. *De ce païs-là sortit Assur*] ou, *il sortit de ce païs-là vers l'Assyrie*, car Assur est plustôt ici, comme presque par tout ailleurs, le nom de ce grand païs que nous appellons l'Assyrie; & c'est manifestement de Nimrod que Moyse continuant de décrire les actions, dit qu'aprés avoir fondé Babylone, il passa dans l'Assyrie où il bâtit Ninive, fameuse depuis pour avoir été la Capitale d'un des plus grands Empires du monde: mais pourtant elle ne le fut que long-temps aprés l'Empire de Babylone, puis que nous n'avons point dans toute l'Histoire de monument plus ancien du Royaume de Ninive, ou d'Assyrie, que ce que nous en lisons 2. Rois 15. 19. qui ne fut qu'environ l'an du monde 3233.

Les ruës de la ville] ou, *la ville de Rehoboth*, car quoi que le mot *Rehoboth*, que nos Bibles ont traduit par celui de ruës, ait cette signification lors qu'il est employé comme un nom appellatif, il vaut pourtant mieux le prendre ici pour un nom propre, puis qu'on voit ch. 36. 37. qu'il y a eu une ville de ce nom, & qu'il eut été fort superflu, aprés avoir dit que Nimrod bâtit Ninive, d'ajoûter qu'il en bâtit aussi les ruës, l'un étant nécessairement compris dans l'autre, & n'y ayant point de ville sans ruës.

Digitized by Google

13 Et Mitſraïm engendra Ludim, Hanamim, Lehabim, Naphtuhim,
14 Pathruſim, Chaſluhim, deſquels ſont iſſus les Philiſtins, & Caphtorim.
15 Et Canaan engendra Sidon ſon *fils* aîné, & Heth,
16 Les Jébuſiens, les Amorrhéens, les Guirgaſiens,
17 Les Héviens, les Harkiens, & les Siniens,
18 Les Arvadiens, les Tſemariens, & les Hamathiens. Et enſuite les familles des Cananéens ſe ſont diſperſées.
19 Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand on vient vers Guérar, juſqu'à Gaza, en tirant vers Sodome & Gomorre, Adma, & Tſeboïm, juſqu'à Leſa.
20 Ce *ſont* là les enfans de Cam ſelon leurs familles & *leurs* langues, en leurs païs, & en *leurs* nations.
21 Et il nâquit des enfans à Sem, pere de tous les enfans d'Héber, & frere de Japheth, *qui étoit* le plus grand.
22 [f] Et les enfans de Sem *ſont* Hélam, Aſſur, Arpacſad, Lud, & Aram.
23 Et les enfans d'Aram, Hus, Hul, Guether & Mas.
24 [g] Et Arpacſad engendra Selah, & Selah engendra Héber.
25 Et à Héber nâquirent deux fils, le nom de l'un *fut* Péleg; parce qu'en ſon temps la terre fut partagée; & le nom de ſon frere *fut* Joktan.
26 Et Joktan engendra Almodad, Seleph, Hatſarmaveth, & Jérah,
27 Hadoram, Uzal, Dikla,
28 Hobal, Abimaël, Seba,
29 Ophir, Havila, & Jobab: tous ceux-là *ſont* les enfans de Joktan.
30 Et leur demeure étoit depuis Meſa, quand on vient en Sephar, [h] montagne d'Orient.
31 Ce *ſont* là les enfans de Sem, ſelon leurs familles & leurs langues, en leurs païs, & en *leurs* nations.
32 Telles *ſont donc* les familles des enfans de Noé, ſelon leurs lignées en leurs nations; & de ceux-là ont été diviſées les nations ſur la terre aprés le déluge.

f *ch.* 11. 10. 1. *Chron.* 1. 17.
g 1. *Chron.* 1. 18.
h *Nomb.* 23. 7.

℣. 19. *Quand on vient*] Héb. *quand tu viens*, & ainſi au ℣. 30. & ch. 13. 10. &c.

℣. 21. *Pere de tous les enfans d'Héber*] Les enfans d'Héber ſont les Hébreux, comme *les enfans d'Iſraël*, ſont les Iſraëlites; *les enfans d'Ammon*, les Ammonites, &c. car le nom d'*Hébreux* a été aux Juifs un nom de famille, & de race, & non pas un nom venu du paſſage d'Abram de la Meſopotamie en Canaan, quoi que ce mot puiſſe ſignifier un *paſſager*, de même que le mot de *Cananéen*, eſt tout enſemble un nom de famille & de race, & un nom qui ſignifie un *marchand*, & un négociant. Or la raiſon pour laquelle Moyſe a marqué ici Sem par cette qualité particuliere de *pere des enfans d'Héber*, quoi qu'il n'ait pas moins été pere des enfans d'Hélam, d'Aſſur, & d'Arpacſad, ſes autres fils, c'eſt parce que la bénédiction donnée à Sem par Noé, ne devoit pas paſſer de Sem aux familles de ſes autres fils, mais ſeulement à celle d'Héber, & deſcendre ſur le peuple Hébreu.

Le plus grand] ou, *l'aîné de tous*: car Sem, que Moyſe nomme toûjours le premier, par honneur, n'avoit tout au plus que 98. ans, lors que Dieu envoya le déluge, ch. 11. 10. qui fut l'an ſix cens de la vie de Noé; or Noé avoit commencé à l'âge de cinq cens ans d'avoir un de ces trois fils, ch. 5. 32. lequel ne peut avoir été autre que Japheth, puis qu'il eſt dit au ch. 9. 24. que Cam étoit le plus jeune.

℣. 25. *Péleg*] Ce nom ſignifie en Hébreu, *diviſion*, ou *partage*.

℣. 32. *Aprés le déluge*] Ce fut du moins cent ans aprés le déluge, car la diviſion des Langues avoit précédé celle de ces familles: or il y avoit pour le moins cent ans que Noé étoit ſorti de l'arche, lors qu'on entreprit de bâtir la Tour de Babel.

CHAPITRE XI.

Tour de Babel, 3. Confuſion des Langues, 7. Deſcendans de Sem juſqu'à Abram, 10—26. Abram ſort de la ville d'Ur avec Taré, Saraï, & Lot, 31.

ALors toute la terre avoit un même langage, & une même parole.
2 Mais il arriva qu'étant partis d'Orient, ils trouverent une campagne [a] au païs de Sinhar, où ils habiterent.
3 Et ils ſe dirent l'un à l'autre; Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons trés-bien au feu. Ils eurent donc des briques au lieu de pierres, & le bitume leur fut au lieu de mortier.
4 Puis ils dirent; Or ça, bâtiſſons-nous une ville, & une tour de laquelle le ſommet *ſoit* juſqu'aux cieux; & acquerons-nous de la réputation, de peur que nous ne ſoyons diſperſez ſur toute la terre.
5 Alors l'Eternel deſcendit pour voir la ville & la tour que les fils des hommes bâtiſſoient.
6 Et l'Eternel dit; Voici, ce n'eſt qu'un ſeul & même peuple, & ils ont un même langage, & ils commencent à travailler; & maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils ont projetté.
7 Or ça, deſcendons, & confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre.

a *ch.* 10. 10. *Dan.* 1. 2.

℣. 1. *Un même langage*] Héb. *étoit d'une ſeule levre*, pour dire qu'il n'y avoit alors dans le monde qu'une ſeule Langue, qui ne pouvoit avoir été que celle de Noé; & celle de Noé, la Langue d'Adam; & l'on croit communément que c'étoit celle qui fut depuis nommée *Hébraïque*: quoi que les Savans ne conviennent pas tous ſur ce dernier point.

Une même parole] Ces mots pourroient avoir voulu ſignifier *l'unanimité de ſentimens*: mais comme il n'eſt guere vraiſemblable que Noé, qui vivoit encore lors qu'on forma l'entrepriſe de la tour de Babel, puis qu'il ne mourut que trois cens cinquante ans aprés le déluge, ch. 9. 28. ni Sem, ſon fils, qui ne mourut que cinq cens deux ans aprés; ni ſes enfans, ℣. 10. 11. ſoient entrez dans le complot criminel des familles de Cam, & de Japheth; il vaut mieux prendre ces mots, comme ne ſignifiant que ce que veulent dire ces premiers, par une de ces façons de parler ordinaires dans la Langue Hébraïque, où une même choſe eſt dite deux fois de ſuite en des termes ſemblables: ainſi ch. 1. 26. 27. Joſ. 13. 1. &c.

℣. 2. *D'Orient*] Les montagnes d'Ararat, d'où apparemment ces familles étoient parties, parce que c'eſt là que l'arche s'étoit arrêtée, étant pluſtôt au Nord, qu'à l'Orient de Babylone, il vaut mieux prendre ici, comme font pluſieurs Interpretes, le mot Hébreu *Kedem*, pour le nom propre d'un païs: comme ch. 2. 8. & 25. 6. ou traduire avec quelques autres, étant partis *vers* l'Orient, parce que la particule Hébraïque *min* a auſſi cette ſignification, ch. 13. 11. Joſ. 15. 1. &c.

℣. 4. *De laquelle le ſommet ſoit juſqu'aux cieux*] Qui ſoit extrémement haute: Deut. 1. 28. Comme les Grecs avoient eu quelque connoiſſance de cette Hiſtoire, l'ayant appriſe de pere en fils de leurs ancêtres, & n'ayant peut-être pas bien connu la nature de cette expreſſion, qui eſt du langage des Orientaux; ou voulant, ſelon leur coûtume, mêler le ſurprenant & le prodigieux dans tous leurs recits, pour les rendre plus agréables, compoſerent de là la fable de ces Géants qui avoient entrepris d'entaſſer montagne ſur montagne pour atteindre au Ciel.

Que nous ne ſoyons diſperſez] Ceci regardoit proprement la ville qu'ils vouloient bâtir auprés de la tour.

℣. 5. *L'Eternel deſcendit* &c.] Ceci eſt dit de Dieu par une figure priſe des hommes, qui s'approchent des lieux qu'ils veulent bien conſidérer.

Les fils des hommes] Cela montre que c'étoient les familles vicieuſes de Cam, & de Japheth, & non pas celles de Sem: voyez la Note ſur le ℣. 1.

℣. 6. *Ce n'eſt qu'un ſeul & même peuple*] Héb. *ce peuple eſt un*: pour dire qu'il étoit extrémement uni de ſentimens & d'inclinations, & qu'ils agiſſoient tous de concert.

℣. 7. *Deſcendons* &c.] C'eſt Dieu ſeul qui parle, & qui s'exprime en termes de pluriel: voyez ch. 1. 26. & 3. 22.

Leur langage] Héb. *leur levre*.

Qu'ils

Digitized by Google

b *Deut.* 32. 8. *Act.* 17. 26.

8 [b] Ainſi l'Eternel les diſperſa de là par toute la terre, & ils ceſſerent de bâtir la ville.

9 C'eſt pourquoi ſon nom fut appellé Babel; car l'Eternel y confondit le langage de toute la terre, & de là il les diſperſa ſur toute la terre.

c *ch.* 10. 22. *&c.* 1. *Chron.* 1. 17.

10 [c] C'eſt ici la poſtérité de Sem: Sem âgé de cent ans, engendra Arpacſad, deux ans aprés le déluge.

11 Et Sem aprés qu'il eut engendré Arpacſad, * vécut cinq cens ans, & engendra des fils & des filles.

* Mourut l'an du monde 2158.

12 Et Arpacſad vécut trente cinq ans, & engendra Selah.

13 Et Arpacſad aprés qu'il eut engendré Sela, vécut quatre cens trois ans, & engendra des fils & des filles.

14 Et Selah ayant vécu trente ans, engendra Héber.

15 Et Sela aprés qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cens trois ans, & engendra des fils & des filles.

d 1. *Chron.* 1. 17.

16 [d] Et Héber ayant vécu trente quatre ans, engendra Péleg.

17 Et Héber aprés qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cens trente ans, & engendra des fils & des filles.

e 1. *Chron.* 1. 25.

18 [e] Et Péleg ayant vécu trente ans, engendra Réhu.

19 Et Péleg aprés qu'il eut engendré Réhu, vécut deux cens neuf ans, & engendra des fils & des filles.

20 Et Réhu ayant vécu trente deux ans, engendra Serug.

21 Et Réhu aprés qu'il eut engendré Serug, vécut deux cens ſept ans, & engendra des fils & des filles.

22 Et Serug ayant vécu trente ans, engendra Nacor.

23 Et Serug aprés qu'il eut engendré Nacor, vécut deux cens ans, & engendra des fils & des filles.

24 Et Nacor ayant vécu vingt neuf ans, engendra Taré.

25 Et Nacor aprés qu'il eut engendré Taré, vécut cent dix-neuf ans; & engendra des fils & des filles.

f *Joſué* 24. 2. 1. *Chron.* 1. 26.

26 [f] Et Taré ayant vécu ſoixante-dix ans, engendra Abram, Nacor, & Haran.

* L'an du monde 2008.

27 Et c'eſt ici la poſtérité de Taré; Taré engendra * Abram, Nacor, & Haran: & Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en la préſence de ſon pere, au païs de ſa naiſſance, à Ur des Caldéens.

29 Et Abram & Nacor prirent chacun une femme; le nom de la femme d'Abram *fut* Saraï; & le nom de la femme de Nacor *fut* [g] Milca, fille de Haran, pere de Milca & de Jiſca.

g *ch.* 22. 20.

h *ch.* 16. 1. 2. & 18. 11. 12.

30 [h] Et Saraï étoit ſtérile, & n'avoit point d'enfant.

31 Et Taré prit ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, *qui étoit* fils de Haran, & Saraï ſa belle-fille, femme d'Abram ſon fils, & ils ſortirent enſemble d'Ur des Caldéens, [i] pour aller au païs de Canaan, & ils vinrent juſqu'à Caran, & y demeurerent.

i *Joſ.* 24. 2. *Nehem.* 9. 7. *Act.* 7. 4.

32 Et les jours de Taré furent deux cens cinq ans: puis il mourut à Caran.

Qu'ils n'entendent point le langage &c.] Héb. *la levre*; ce qui montre que la confuſion que Dieu mit parmi ces peuples, fut proprement dans le langage, & non pas dans les ſentimens.

℣. 8. *Ils ceſſerent de bâtir la ville*] Nimrod reprit quelque temps aprés cet ouvrage, qui étoit demeuré imparfait, & il en fit la ville de Babylone: ch. 10. 10.

℣. 9. *Babel*] Ce mot, qui veut dire confuſion, a été fait de celui de *Balbel*, par le ſimple retranchement d'une lettre, afin d'en rendre la prononciation plus aiſée; comme de *Golgolsha* s'eſt fait *Golgotha*.

℣. 11. *Vécut cinq cens ans*] Sem vécut donc 150. ans aprés la naiſſance d'Abraham, arrivée l'an 352. aprés le déluge.

℣. 26. *Engendra Abram* &c.] Abraham eſt nommé le premier par honneur, comme Sem ch. 5. 32. car Abraham étoit le plus jeune de tous, puis qu'il n'étoit né qu'en l'an 130. de Taré, qui étant mort âgé de 205. ans, ℣. 32. & Abraham n'en ayant alors que 75. ch. 12. 4. il s'enſuit que Taré en avoit 130. quand Abraham nâquit.

℣. 29. *Jiſca*] On croit communément que c'étoit la même que Sara, n'étant pas extraordinaire qu'une perſonne eût deux noms différens.

℣. 31. *Pour aller au païs de Canaan*] C'étoit là leur deſſein, croyant que Dieu les appelloit en ce païs-là, mais ils s'arrêterent, on ne ſait pour quelle raiſon, à Caran, dans cette partie de la Méſopotamie qui eſt la plus proche de l'Euphrate, où Taré mourut. Moyſe ne dit pas combien de temps Abraham demeura en ce païs-là, mais on peut recueillir du ch. 15. 13. & du ch. 12. 40. 41. de l'Exode qu'il y fit un ſéjour d'environ cinq ans, parce qu'autrement on ne pourroit pas trouver le compte des 400. ans dont il eſt parlé dans ces deux paſſages.

CHAPITRE XII.

Vocation d'Abram, 1—3. il va en Canaan, 5. en Egypte, 11. Saraï ſa femme eſt enlevée par Pharaon, 15. elle lui eſt rendue, 18.

a *Act.* 7. 3. *Héb.* 11. 8.

OR l'Eternel avoit dit à Abram; [a] Sors de ton païs, & d'avec ta parenté, & de la maiſon de ton pere, *& vien* au païs que je te montrerai:

2 Et je te ferai devenir une grande nation, & te bénirai, & rendrai grand ton nom, & tu ſeras bénédiction.

b *ch.* 18. 18. & 22. 18. & 26. 4. *Act.* 3. 25. *Gal.* 3. 8.

3 Je bénirai ceux qui te béniront, & maudirai ceux qui te maudiront; [b] & toutes les familles de la terre ſeront bénies en toi.

4 Abram donc partit, comme l'Eternel lui avoit dit, & Lot alla avec lui; & Abram *étoit* âgé de ſoixante & quinze ans, * quand il ſortit de Caran.

* L'an du monde 2083.

c *Act.* 7. 4.

5 [c] Abram prit auſſi Saraï ſa femme, & Lot fils de ſon frere, & tout leur bien, le quel ils avoient acquis, & les perſonnes qu'ils avoient eûes à Caran; & ils ſortirent pour venir au païs de Canaan, auquel ils entrerent.

d *ch.* 10. 18. 19. & 13. 7.

6 Et Abram paſſa au travers de *ce* païs-*là* juſqu'au lieu de Sichem, & juſqu'en la plaine de Moré; [d] & les Cananéens *étoient* alors dans ce païs-là.

e *ch.* 13. 15. &

7 Et l'Eternel apparut à Abram, & *lui* dit; Je donnerai ce païs [e] à ta poſtérité.

℣. 3. *En toi*] En Abraham, par le Meſſie, qui devoit naître de ſa race: Gal. 3. 8, 16. Car cette promeſſe ne peut s'entendre ni de la perſonne même d'Abraham, ni de ſon fils Iſaac, ni d'aucun autre de ſes deſcendans, puis qu'il n'y en a point eu qui ait été une ſource de bénédictions pour toutes les nations de la terre. Or dés-là que cette prédiction a regardé le Meſſie, il s'enſuit que les bénédictions qui y ſont promiſes ne pouvoient pas être temporelles, mais ſpirituelles, puis que le Meſſie auroit dû être Roi de tout le monde également, ce que les Juifs même les plus groſſiers n'ont jamais imaginé.

℣. 6. *En la plaine*] ou, en *la cheſnaye*, car le mot Hébreu peut ſignifier l'un & l'autre, & il eſt même mis en ce dernier ſens, ch. 35. 4.

℣. 8.

Digitized by Google

15. 18. & 17. 8. & 24. 7. & 26. 4. *Deut.* 34. 4. Et Abram bâtit là un autel à l'Eternel qui lui étoit apparu.

8 Et il se transporta de là vers la montagne, qui est à l'Orient de Beth-el, & y tendit ses tentes, ayant Beth-el à l'Occident, & Haï à l'Orient: & il bâtit là un autel à l'Eternel, & invoqua le Nom de l'Eternel.

9 Puis Abram partit *de là*, marchant & s'avançant vers le Midi.

10 Mais la famine étant survenue dans le païs, Abram descendit en Egypte pour s'y retirer; car la famine étoit grande au païs.

11 Et il arriva comme il étoit prés d'entrer en Egypte, qu'il dit à Saraï sa femme; Voici, je sai que tu és une fort belle femme;

12 C'est pourquoi il arrivera, que quand les Egyptiens t'auront vûe, ils diront; C'*est* la femme de cet *homme*, & ils me tueront, mais ils te laisseront vivre.

f *ch.* 20. 13. & 26. 7. 13 f Di *donc*, je te prie, *que* tu *és* ma sœur, afin que je sois bien traitté à cause de toi, & que par ton moyen ma vie soit préservée.

14 Il arriva donc qu'aussi-tôt qu'Abram fut venu en Egypte, les Egyptiens virent que cette femme étoit fort belle.

15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, & la louerent devant lui: & elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon.

16 Lequel fit du bien à Abram, à cause d'elle: de sorte qu'il en eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses, & des chameaux.

17 Mais l'Eternel frappa de grandes playes Pharaon & sa maison, à cause de Saraï femme d'Abram.

18 Alors Pharaon appella Abram, & lui dit; Qu'*est*-ce que tu m'as fait? pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'*étoit* ta femme?

19 Pourquoi as-tu dit, c'est ma sœur? Car je l'avois prise pour ma femme: mais maintenant, voici ta femme, pren-*la*, & *t'en* va.

20 Et Pharaon ayant donné ordre à ses gens, ils le conduisirent lui, sa femme, & tout *ce* qui étoit à lui.

℣. 8. *Beth-el*] Ce nom ne fut donné à ce lieu-là que du temps de Jacob, ch. 28. 19. mais Moyse appelle ordinairement les lieux & les peuples dont il parle, du nom qu'ils avoient en son temps, afin d'être mieux entendu.

℣. 9. *Marchant & s'avançant*] Héb. *allant & partant*: pour dire, qu'il faisoit ses traittes & ses journées sans aucune discontinuation.

Vers le midi] Dans ces quartiers du païs de Canaan qui sont le plus au midi; ch. 24. 62.

℣. 10. *Pour s'y retirer*] Pour y être quelque temps comme étranger, car c'est proprement ce que signifie le terme de l'original, comme Jér. 43. 2.

℣. 12. *Me tueront*] L'adultere a passé chez les Payens mêmes pour un crime énorme; c'est pourquoi Abraham craignoit que les Egyptiens le fissent mourir, afin d'avoir plus de liberté de satisfaire leur impureté.

℣. 13. *Di donc que tu és ma sœur*] Quoi que Sara fût sa sœur dans ce sens vague & général auquel les Hébreux appelloient freres & sœurs leurs proches parens, néanmoins comme Abraham ne l'entendoit pas en ce sens lors qu'il disoit que Sara étoit sa sœur, il ne peut qu'y avoir eû dans cette équivoque un mensonge, & un mensonge même qui étoit d'autant plus condamnable en ce Patriarche, que Dieu lui ayant promis de le rendre pere de plusieurs nations, il n'avoit rien à craindre pour sa vie. Mais Dieu a permis qu'il se soit trouvé dans les plus grands Saints des taches & des foiblesses, afin de les humilier par le sentiment de leurs infirmitez, & de faire voir que tout ce qu'il y a de bien dans l'homme est un pur effet de la Grace.

℣. 15. *Pharaon*] C'étoit en ces premiers temps un nom commun aux Rois d'Egypte.

℣. 17. *Frappa de grandes playes Pharaon* &c.] Dieu voulut empêcher par là Pharaon de commettre un adultere, & mettre en sûreté l'honneur de Sara.

℣. 18. *Appella Abram* &c.] Il est vraisemblable que Dieu révéla à ce Prince dans quelque songe, ou autrement, comme il fit à Abimelec, ch. 20. 3. que ces playes étoient un châtiment du Ciel, pour le punir du dessein criminel qu'il avoit eu sur Sara.

℣. 20. *Ils le conduisirent* &c.] Il les fit conduire hors de ses Etats pour leur sureté, & pour leur faire honneur.

CHAPITRE XIII.

Abram & Lot se séparent, 6. *Lot se retire à Sodome*, 10. *Abram demeure en Canaan*, 12. *promesses de Dieu à Abram*, 15.

ABram donc monta d'Egypte vers le Midi, lui, sa femme, & tout ce qui lui appartenoit, & Lot avec lui.

2 Et Abram *étoit* trés-riche en bêtail, en argent, & en or.

3 Et il s'en retourna par ses traittes, du a *ch.* 12. 8. Midi a à Beth-el, jusqu'au lieu où il avoit *dressé* ses tentes au commencement, entre Beth-el & Haï.

4 Au *même* lieu où étoit l'autel qu'il y b *ch.* 4. 26. & 12. 8. avoit bâti au commencement: b & Abram invoqua là le nom de l'Eternel.

5 Lot aussi qui marchoit avec Abram, avoit des brebis, des bœufs, & des tentes.

c *ch.* 36. 7. 6 c Et la terre ne les pouvoit porter pour demeurer ensemble: car leur bien étoit si grand, qu'ils ne pouvoient demeurer l'un avec l'autre.

7 De sorte qu'il y eut querelle entre les pasteurs du bêtail d'Abram, & les pasteurs du bêtail de Lot: d or en ce temps-là les Cananéens & les Phéréziens demeuroient au païs. d *ch.* 12. 6.

8 Et Abram dit à Lot; Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi & toi, ni entre mes pasteurs & les tiens; car nous sommes freres.

9 e Tout le païs n'*est*-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; & si *tu prens* la droite, je m'en irai à la gauche. e *ch.* 20. 15. & 34. 10.

10 Et Lot élevant ses yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui, avant que l'Eternel eût détruit Sodome & Gomorrhe, étoit arrosée par tout, jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar, comme le jardin de l'E-

℣. 1. *Vers le Midi*] Dans ces quartiers du païs de Canaan qui étoient les plus méridionaux, & les plus proches de l'Egypte.

℣. 2. *Trés-riche*] Le mot Hébreu veut dire proprement *glorieux*, mais il est mis ici pour dire *riche*, comme le mot de *gloire* est mis pour celui de *richesses*, ch. 31. 1.

℣. 6. *Ne les pouvoit porter*] C'est-à-dire qu'ils n'y pouvoient pas trouver assez de pâturage pour des troupeaux aussi nombreux qu'étoient les leurs.

℣. 8. *Nous sommes freres*] Abraham étoit oncle de Lot; ch. 11. 27. 31. mais les Hébreux appelloient *freres* leurs plus proches parens, ch. 29. 12.

℣. 9. *N'est-il pas à ta disposition*] Héb. *n'est-il pas devant toi*, pour dire qu'il lui étoit libre d'aller où il voudroit: car les possessions n'avoient pas encore été distinguées, & limitées par les habitans des païs, comme elles le furent dans la suite.

℣. 10. *Jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar*] Ces mots sont placez ici par transposition, car ils doivent être joints à ces premiers; *il vit toute la plaine du Jourdain jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar*: voyez des exemples de ces transpositions, Jos. 24. 16.

Comme le Jardin de l'Eternel] C'est-à-dire comme le Jardin d'Héden, qui étoit arrosé de quatre grands fleuves, & qui est appellé ici le *Jardin de Dieu*, parce que Dieu l'avoit lui-même formé, ch. 2. 8. & parce qu'il étoit d'u-

ne

Digitized by Google

f *Deut.* 11. 10. ternel, & f comme le païs d'Egypte,

11 Et Lot choiſit pour lui toute la plaine du Jourdain, & alla du côté d'Orient: ainſi ils ſe ſéparerent l'un de l'autre.

12 Abram demeura au païs de Canaan, & Lot demeura dans les villes de la plaine, & *y* dreſſa ſes tentes juſques à Sodome.

g *ch.* 18. 20. *Ezéch.* 16. 49. 13 g Or les habitans de Sodome *étoient* méchans, & grands pécheurs contre l'Eternel.

14 Et l'Eternel dit à Abram, aprés que Lot ſe fut ſéparé de lui; Leve maintenant tes yeux, & regarde du lieu où tu és, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient, & l'Occident.

15 h Car je te donnerai, & à ta poſtérité pour jamais, tout le païs que tu vois.

16 i Et je ferai que ta poſtérité ſera comme la pouſſiere de la terre; que ſi quelqu'un peut compter la pouſſiere de la terre, il comptera auſſi ta poſtérité.

17 Leve-toi donc, & te promene dans le païs, en ſa longueur & en ſa largeur: car je te le donnerai.

18 Abram donc ayant tranſporté ſes tentes, k alla demeurer dans les plaines de Mamré, qui *eſt* en Hebron, & il bâtit là un autel à l'Eternel.

h *ch.* 12. 7. & 15. 18. & 17. 8. & 26. 4. *Deut.* 34. 4. *Act.* 7. 5.

i *ch.* 15. 5. & 17. 4. *Deut.* 10. 22. *Jér.* 33. 22. *Rom.* 4. 18. *Hebr.* 11. 12.

k *ch.* 14. 13.

ne beauté merveilleuſe, car les Hébreux relevent la beauté d'une choſe en ajoûtant à ſon nom celui de *Dieu*; comme *une armée de Dieu*, 1. Chron. 12. 22. des *cedres de Dieu*, Pſe. 80. 11. conf. avec Nomb. 24. 6. & Pſe. 104. 16.

Et comme le païs d'Egypte] Cela doit s'entendre de la baſſe Egypte, qui étoit coupée en divers endroits par les différentes branches du Nil, & par quantité de canaux qui ſe formoient de ces branches, pour arroſer les campagnes.

ỳ. 12. *Demeura dans les villes de la plaine*] ou, *prés* des villes & *à la face* des villes de la plaine, n'ayant point encore fait choix d'aucune ville pour s'y aller établir, mais demeurant ſous des tentes, qu'il tranſportoit du territoire d'une ville à l'autre, pour la commodité de ſes troupeaux.

Juſques à Sodome] C'eſt-à-dire qu'il alla ſe camper dans le territoire de Sodome; ou qu'aprés avoir été quelque temps errant, il ſe retira enfin dans Sodome pour y demeurer.

ỳ. 14. *Du lieu où tu és*] Il étoit ſur une montagne voiſine de Tſohar, l'une des cinq villes de la plaine, ch. 14. 10. & 19. 30.

ỳ. 15. *Et à ta poſtérité*] Ces mots ſont ajoûtez comme une explication des précédens, & pour en déterminer le ſens, qui ne portoit pas ſur la perſonne même d'Abraham, mais ſur ſes deſcendans: ainſi ch. 17. 8. &c.

Pour jamais] Pendant tout le temps que devoit durer l'alliance typique & terreſtre de Dieu avec la poſtérité d'Abraham; car c'eſt ce que ſignifie toûjours cette expreſſion, *à jamais*, ou *à perpetuité*, dans les endroits où elle eſt jointe avec quelque promeſſe terrienne, ou avec quelques loix cérémonielles.

ỳ. 18. *Dans les plaines*] ou, *prés de la cheſnaye*, comme ch. 12. 6.

En Hébron] C'eſt-à-dire dans le territoire de la ville d'*Hébron*, Moyſe l'appelle ici par anticipation du nom qu'elle eut depuis: ch. 23. 2. Jug. 1. 10.

CHAPITRE XIV.

Défaite des Rois de Sodome, de Gomorre & autres par Kédor-lahomer, 1—12. *Lequel eſt défait par Abram,* 13—17. *Melchiſédec vient au devant d'Abram,* 18.

OR il arriva du temps d'Amraphel Roi de Sinhar, d'Arjoc Roi d'Ellaſar, de Kédor-lahomer Roi d'Hélam, & de Tidhal Roi des nations,

2 Qu'ils firent la guerre contre Berah Roi de Sodome, & contre Birſah Roi de Gomorre, & contre Sinab Roi d'Adma, & contre Semeber Roi de Tſeboïm, & contre le Roi de Bélah, *qui* eſt Tſohar.

3 Tous ceux-ci ſe joignirent dans la vallée de Siddim, *qui* eſt la mer ſalée.

4 Ils avoient été aſſervis douze ans à Kédor-lahomer, mais au treizieme ils s'étoient révoltez.

5 A la quatorzieme année donc Kédorlahomer vint, *avec* les Rois qui *étoient* avec lui, & ils batirent a les Rephaïms en Haſteroth de Carnaïm, & les Zuzins en Ham, & b les Emins dans la plaine de Kirjathaïm,

a *ch.* 15. 20.

b *Deut.* 2. 10, 11.

6 Et les Horiens dans leur montagne de Séhir, juſqu'aux campagnes de Paran, au deſſus du deſert.

7 Puis ils retournerent, & vinrent à Hen de Miſpat, *qui* eſt Kadés; & ils frapperent tout le païs des Hamalécites, & des Amorrhéens qui habitoient dans Hatſatſon-tamar.

8 Alors le Roi de Sodome, le Roi de Gomorre, le Roi d'Adma, le Roi de Tſeboïm, & le Roi de Bélah, *qui* eſt Tſohar, ſortirent, & rangerent contr'eux leurs troupes dans la vallée de Siddim.

9 *C'eſt-à-dire* contre Kédor-lahomer Roi d'Hélam, & contre Tidhal Roi des nations, & contre Amraphel Roi de Sinhar, & contre Arjoc Roi d'Ellaſar, quatre Rois contre cinq.

10 Or la vallée de Siddim étoit pleine de puits de bitume; & les Rois de Sodome & de Gomorre s'enfuïrent, & y tomberent, & ceux qui étoient demeurez de reſte s'enfuïrent en la montagne.

11 Ils prirent donc toutes les richeſſes de Sodome & de Gomorre, & tous leurs vivres: puis ils ſe retirerent.

12 Ils prirent auſſi Lot, fils du frere d'Abram, qui demeuroit dans Sodome, & tout ſon bien; puis ils s'en allerent.

13 Et quelqu'un qui étoit échappé en vint avertir Abram Hébreu, c qui demeuroit dans les plaines de Mamré Amorrhéen, frere d'Eſcol, & frere de Haner, qui avoient fait alliance avec Abram.

c *ch.* 13. 18.

ỳ. 1. *Roi de Sinhar*] *Sinhar* étoit le païs de Babylone: ch. 10. 10. Dan. 1. 2. mais en ces temps-là ce n'étoit pas un grand Royaume.

D'Ellaſar] On ne ſait pas quel étoit ce païs-là: l'opinion la plus vraiſemblable le met dans l'Arabie, ou dans la Syrie.

D'Hélam] C'étoit la Perſe: Eſa. 21. 2. Act. 2. 9.

Roi des nations] Quelques-uns croyant que le mot Hébreu *Gojim* étoit le nom particulier d'une ville ou d'un païs, comme les trois précédens, traduiſent, *Roi de Gojim*. D'autres prétendent que ce mot marque ici divers petits peuples, dont Tidhal étoit Roi. Il y en a enfin qui veulent que ce fût cette partie de la Galilée, appellée, *la Galilée des Gentils*; ou des Nations; conférez avec Joſ. 12. 23.

ỳ. 3. *Qui eſt la mer ſalée*] Les Hébreux appellent *mer* tous les lacs & tous les lieux inondez, tel que fut celui-ci; mais parce qu'il y avoit pluſieurs lacs dans la Judée, qui étoient d'eau douce, & que l'eau de celui-ci fut rendue extraordinairement ſalée & piquante par le bitume, & le ſoufre dont elle fut mêlée, cette mer a porté de là le nom de *Mer ſalée*, pour la diſtinguer des autres: les Grecs l'ont appellée *le Lac Aſphaltite*, qui veut dire un Lac de ſoufre; & on la nomme *la Mer morte*, parce qu'aucun poiſſon n'y peut vivre, ni aucun oiſeau voler ſur ſa ſurface, comme on en voit ſur toutes les autres mers.

ỳ. 5. *Les Emins*] Ce nom vient d'un mot qui ſignifie *terreurs*, parce que c'étoient, comme les Rephaïms, des hommes d'une taille monſtrueuſe, Deut. 2. 10. 11.

ỳ. 10. *De puits de bitume*] C'étoient des creux ou naturels, ou faits dans la terre, d'où l'on tiroit du bitume, leſquels y formant divers chemins ſoûterrains, ſervirent de retraite à ces Rois aprés leur défaite:

En la montagne] C'étoit la montagne voiſine de Tſohar: ch. 19. 30.

ỳ. 13. *Hébreu*] ou, l'*Hébreu*, c'eſt-à-dire, l'étranger, ou le *paſſager*, comme l'ont traduit les Septante; car quoi que ce nom ſoit ſouvent mis dans l'Ecriture comme le nom propre des deſcendans d'Héber & d'Abraham, ch. 10. 21. il peut être auſſi regardé comme un nom *appellatif* ou commun, & alors il ſignifie un homme venu d'un autre païs; or Abraham venu de delà l'Euphrate, n'étoit connu parmi les Cananéens que par ce titre d'*hébreu*, ou d'étranger.

Digitized by Google

14 Quand donc Abram eut appris que ſon frere avoit été emmené priſonnier, il arma trois cens & dix-huit de ſes ſerviteurs, nez dans ſa maiſon, & il pourſuivit *ces Rois* juſqu'à Dan.

15 Et *ayant* partagé *ſes troupes il ſe jetta* ſur eux de nuit, lui & ſes ſerviteurs, & les batit, & les pourſuivit juſqu'à Hobar, qui *eſt* à la gauche de Damas:

16 Et ramena tout le bien *qu'ils avoient pris*; & il ramena auſſi Lot ſon frere, ſes biens, les femmes, & le peuple.

17 Et le Roi de Sodome s'en alla au devant de lui, comme il s'en retournoit aprés la défaite de Kédor-lahomer, & des Rois qui *étoient* avec lui, en la vallée de la plaine, *qui* eſt la vallée Royale.

d *Héb.* 7. 1. 2. 3. 18 [d] Melchiſédec auſſi, Roi de Salem, fit apporter du pain & du vin, (& il *étoit* Sacrificateur du *Dieu* Fort, Souverain.)

19 Et il le bénit, en diſant; Béni *ſoit* Abram de par le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre.

20 Et loué *ſoit* le *Dieu* Fort, Souverain, qui a livré tes ennemis entre tes mains: & *Abram* lui donna la dixme de tout.

21 Et le Roi de Sodome dit à Abram; Donne-moi les perſonnes, & pren les biens pour toi.

22 Et Abram dit au Roi de Sodome; J'ai levé ma main à l'Eternel, le *Dieu* Fort, Souverain, poſſeſſeur des cieux & de la terre, *en diſant*;

23 Si je prens rien de tout ce qui *eſt* à toi, depuis un fil juſqu'à une courroye de ſoulier, afin que tu ne diſes point; J'ai enrichi Abram:

24 Excepté ſeulement ce que les jeunes gens ont mangé, & la part des hommes qui ſont venus avec moi, Haner, Eſcol, & Mamré, qui prendront leur part.

ỳ. 14. *Juſqu'à Dan*] C'eſt cet endroit du mont Liban où le Jourdain prend ſa ſource de deux fontaines, dont l'une étoit appellée *Jeor*, & l'autre *Dan*; Joſephe, Antiq. Jud. Liv. 1. ch. 11. car encore qu'il y ait eu en ces quartiers-là une ville appellée premierement *Laïs*, & enſuite *Dan*, Joſ. 19. 4. & Jug. 18. 29. il ne s'enſuit pas que cet endroit particulier du mont Liban dans lequel Abraham défit les cinq Rois, ne puiſſe avoir porté dés ces temps-là le nom de *Dan*, indépendamment de la raiſon pour laquelle ce même nom fut donné à la ville de Dan pluſieurs ſiecles aprés Abraham.

ỳ. 15. *Juſqu'à Hobar*] Cette ville étoit prés du mont Liban, à l'extrémité de la Paleſtine, du côté du Septentrion, de ſorte qu'Abraham, qui étoit parti d'Hébron, ſituée à l'autre extrémité oppoſée, traverſa ainſi tout le païs de Canaan, du Midi au Nord.

ỳ. 17. *En la vallée de la plaine, qui eſt la vallée Royale*] Ces mots ſe doivent conſtruire avec les premiers de ce verſet, qui doit être ainſi traduit: *Le Roi de Sodome s'en alla au devant de lui en la vallée de la plaine, qui eſt la vallée Royale, lorſqu'il s'en retournoit, aprés la défaite de Kédor-lahomer, & des Rois qui étoient avec lui.* Ces ſortes de tranſpoſitions ſont communes dans la Langue Hébraïque, Deut. 20. 19. &c.

La vallée de la plaine] Il y a dans l'Hébreu *la vallée de Saveh*, ce qui pouvant être un nom propre, & un nom appellatif ou commun, il a été rendu diverſement par les Interpretes: La Bible des Septante, la Vulgate, l'Angloiſe, & la Flamande, l'ont pris en ce premier ſens, ayant retenu le mot de *Saveh*, comme le nom propre de cette vallée; mais d'autres le prenant comme un nom commun, formé d'un verbe qui ſignifie étendre, ou *applanir*, l'ont traduit, les uns par le mot de *plaine*; & les autres par une vallée *ſpacieuſe*.

La vallée Royale] Les Interpretes croyent communément que ce nom de vallée Royale fut donné à celle de Saveh, à cauſe de la rencontre que l'on prétend s'y être faite de Melchiſédec avec Abraham, mais cette opinion n'a aucun fondement dans l'Hiſtoire; car Moyſe ne dit pas que Melchiſédec ait rencontré Abraham dans la vallée de Saveh, mais ſeulement qu'il alla au devant de lui, ſans marquer le lieu où il l'avoit rencontré. Ce fut le Roi de Sodome qui trouva Abraham dans cette vallée; & comme cette rencontre ne ſemble pas avoir rien eu d'aſſez mémorable, pour avoir donné occaſion de changer l'ancien nom de cette vallée en celui de *vallée Royale*, il eſt beaucoup plus apparent que ce mot n'eſt ajoûté dans ce Texte que comme une eſpece d'illuſtration du mot précédent, au même ſens que nous appellons *chemin Royal*, un chemin fort large, & bien applani.

ỳ. 18. *Melchiſédec auſſi* &c.] ou, *Et Melchiſédec* &c. car c'eſt un recit que Moyſe inſere comme par une eſpece de parentheſe, dans celui qu'il fait de ce qui ſe paſſa entre Abraham & le Roi de Sodome.

Melchiſédec] La plus-part des Docteurs Juifs, & aprés eux pluſieurs Interpretes Chrétiens, ont crû que Melchiſédec étoit *Sem*, l'un des trois fils de Noé, qui ayant encore vêcu cinq cens ans aprés le déluge, Gen. 11. 11. n'eſt mort que cinquante ans aprés la naiſſance d'Iſaac; mais le païs de Canaan étoit échu en partage à Canaan & à ſes fils, & non pas à Sem, & à ſa race, Gen. 11. 15—20. & ſaint Paul dit aux Héb. ch. 7. 6. que Melchiſédec n'étoit pas d'une même race avec Abraham, qui étoit deſcendu de Sem. On ne peut pas dire non plus que Melchiſédec fût *Cam*, puis que nous ignorons entierement ſi Cam a vêcu juſques au temps d'Abraham, ſans quoi tout ce qu'on pourroit dire d'ailleurs pour établir cette opinion, ne ſauroit avoir rien de ſolide. Et outre cela nous avons dans ce livre de la Geneſe la généalogie de Cam, le nom de ſon pere, & les noms de ſes deſcendans, au lieu que ſaint Paul a remarqué que nous ignorons la généalogie de Melchiſédec. Tout ce qu'il y a donc de certain, c'eſt en général que Melchiſédec étoit un des deſcendans de Canaan, qui s'étoient établis dans ce païs-là, Gen. 10. 18. 19. 20. & 12. 6. deſquels ce païs avoit pris ſon premier nom, & que ce Roi Cananéen n'étoit pas un idolatre, comme pluſieurs Princes & pluſieurs peuples de ce temps-là, où l'idolatrie, née quelque temps aprés le déluge, avoit déja fait de grands progrés, mais où elle n'avoit pourtant pas encore aboli entierement la véritable religion, qui s'étoit conſervée de pere en fils dans pluſieurs familles: & c'eſt pour cela qu'il eſt dit que Melchiſédec étoit *Sacrificateur du Dieu ſouverain*, c'eſt-à-dire du vrai Dieu: car en ce temps-là, chacun dans ſa famille, & par conſéquent chaque Roi dans ſa ville, avoit le droit d'exercer le ſacerdoce, & de ſacrifier à Dieu.

Roi de Salem] Quoi que ce nom de *Salem* ſoit expliqué myſtiquement par celui de *paix*, dans le ch. 7. de l'Epiſt. aux Hébreux, il ne laiſſe pas d'être ici le nom propre d'une ville dans le païs de Canaan, comme ſont tous les autres noms des lieux où ont regné les Rois de ce païs-là, bien que la plus-part des noms de ces villes puiſſent avoir des ſignifications particulieres. On croit communément que cette ville de *Salem* étoit la même que *Jéruſalem*, parce que Jéruſalem eſt appellée ſimplement *Salem*, Pſe. 76. 3. Mais, outre que ce n'eſt qu'en ce ſeul endroit de l'Ecriture que le nom de *Salem* eſt mis pour celui de *Jéruſalem*, peut-être par la néceſſité, ou pour la grace du vers, & comme les Grecs ont dit *Solyme*, pour *Hieroſolyme*, il eſt au moins certain que ces ſortes d'abréviations des noms propres ont été fort en uſage dans la Langue Hébraïque, ainſi qu'on le peut voir dans les exemples rapportez ſur le Pſe. 76. 3. Or ce nom de *Jéruſalem*, qui doit avoir précedé celui de *Salem*, ſi celui-ci n'eſt qu'un abrégé du premier, comme on n'en peut pas raiſonnablement douter, n'ayant été donné à cette ville que pluſieurs ſiecles aprés celui de Melchiſédec, puis que juſqu'au temps de David elle s'appelloit *Jebus*, ou *Jebuſi*, Joſ. 15. 8. & 18. 28. du nom de *Jebuſi*, fils de Canaan, qui vraiſemblablement en avoit été le fondateur, la ville de *Salem*, dont Melchiſédec étoit Roi, ne ſauroit avoir été celle qui de ſon temps n'avoit d'autre nom que *Jebuſi*, car l'Ecriture ſainte ne lui en donne point d'autre. On demandera là-déſſus quelle étoit donc cette ville de Salem où regnoit Melchiſédec: mais combien n'y a-t-il pas de villes qui ne ſont nommées qu'une ſeule fois dans l'Ecriture, deſquelles on n'a aucune autre connoiſſance, comme Nomb. 24. 17. Joſ. 3. 16. &c.? il pourroit donc en avoir été de même de cette ancienne *Salem* de Melchiſédec, ſans que cette ignorance pût en façon du monde être tirée à conſéquence pour en conclurre que c'étoit Jéruſalem. Cependant, il eſt fort probable que c'étoit la même ville dont il s'étoit conſervé quelques traces, avec le nom de *Salim*, juſqu'au temps de Jéſus-Chriſt; & ſaint Jérôme, curieux obſervateur des Antiquitez Judaïques, & qui a vêcu quarante ans dans la Judée, croit dans ſon Epiſtre à Evagrius, que c'étoit effectivement cette même Salem de Melchiſédec, & il ſe fonde entr'autres raiſons, ſur ce que la ville de *Salim*, dans le païs de Sichem, au voiſinage de Scythopolis, étoit beaucoup plus ſur la route qu'Abraham avoit dû tenir en revenant de Dan, où il avoit défait les cinq Rois, que la ville de Jéruſalem.

Fit apporter] Moyſe ne dit pas en quel lieu Melchiſédec fit apporter des rafraichiſſemens à Abraham, & il y a apparence que ſi c'eût été dans cette belle vallée dont il vient de parler, il n'auroit pas manqué de dire, Melchiſédec... *y fit apporter du pain & du vin.*

Du pain & du vin] Moyſe a compris ſous ces deux mots tous les rafraichiſſemens néceſſaires à des troupes fatiguées par une marche longue & précipitée: ainſi 2. Sam. 17. 28. 29.

Et il étoit Sacrificateur] Ceci n'eſt pas remarqué comme la raiſon pour laquelle Melchiſédec ait fait apporter du pain & du vin, car cette action n'étoit en elle-même qu'un effet de bonté & de libéralité, comme dans les autres exemples qui s'en trouvent, Deut. 23. 4. & 2. Sam. 17. 28. mais ces mots ſont ainſi placez dans le recit de Moyſe comme le fondement de ce qu'il ajoûte, que Melchiſédec bénit Abraham, parce qu'il le bénit en cette qualité particuliere de Sacrificateur du Dieu ſouverain, Héb. 7. 1. 7.

ỳ. 22. *J'ai levé ma main*] C'étoit une maniere de jurer, par laquelle il ſembloit qu'on imploroit la protection de Dieu, lors qu'on ne juroit que dans la vérité, & qu'on le prenoit au contraire pour juge, ſi on juroit à faux.

ỳ. 23. *Juſqu'à une courroye de ſoulier*] Cette maniere de parler étoit fondée ſur ce qu'anciennement les ſouliers étant faits autrement qu'ils ne ſont aujourd'hui, on les attachoit par de longues courroyes, qui faiſoient divers plis juſqu'à la moitié de la jambe.

Afin que tu ne diſes point &c.] C'étoit pour témoigner qu'il n'avoit pas agi par intérêt, & par cupidité, mais par une pure charité pour Lot, ſon neveu.

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

Dieu renouvelle ſes promeſſes à Abram, 1—6. *Sacrifice de confédération d'Abram avec Dieu.* 9—18.

APrés ces choſes, la parole de l'Eternel fut adreſſée à Abram dans une viſion, [a] en diſant; Abram, ne crain point, je *ſuis* ton bouclier, & ton loyer trés-abondant.

a *Pſe.* 18. 3. & 19. 12.

2 Et Abram *répondit*, Seigneur Eternel, que me donneras-tu? je m'en vais ſans *laiſſer* d'enfans *aprés moi*, & celui qui a le maniement de ma maiſon c'*eſt* ce Dammésec Elihézer.

3 Abram dit auſſi: Voici, tu ne m'as point donné d'enfans, & voilà, le ſerviteur né dans ma maiſon, ſera mon héritier.

4 Et voici, la parole de l'Eternel lui *fut adreſſée*, en diſant; Celui-ci ne ſera point ton héritier; mais celui qui ſortira de tes entrailles ſera ton héritier.

b *ch.* 22. 17. *Exode* 32. 13. *Deut.* 10. 22. *Rom.* 4. 18.

5 Puis l'ayant fait ſortir dehors, il lui dit; [b] Leve maintenant les yeux au ciel, & compte les étoiles, ſi tu les peux compter: & il lui dit; Ainſi ſera ta poſtérité.

Héb. 11. 12. c *Rom.* 4. 3. 9. 18. 22.

6 [c] Et *Abram* crut à l'Eternel, qui lui imputa cela à juſtice.

7 Et lui dit; Je *ſuis* l'Eternel qui t'ai fait ſortir d'Ur des Caldéens, [d] afin de te donner ce païs-ci pour le poſſéder.

Gal. 3. 6. *Jaq.* 2. 23. d *Pſe.* 105. 11.

8 Et il dit; Seigneur Eternel, à quoi connoîtrai-je que je le poſſéderai?

9 Et il lui *répondit*; Pren-moi une geniſſe de trois ans, & une chevre de trois ans, & un belier de trois ans, & une tourterelle, & un pigeon.

10 Il prit donc toutes ces choſes, & les partagea par le milieu, & mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre: mais il ne partagea point les oiſeaux.

11 Et une volée d'oiſeaux deſcendit ſur ces *bêtes* mortes; mais Abram les chaſſa.

12 Et il arriva comme le ſoleil ſe couchoit, qu'un profond ſommeil tomba ſur Abram, & voici, une frayeur d'une grande obſcurité tomba ſur lui.

13 Et *l'Eternel* dit à Abram; Sache pour certain que ta poſtérité habitera [e] quatre cens ans comme étrangere dans un païs qui ne lui appartiendra point, & qu'elle ſera aſſervie aux habitans *du païs*, & ſera affligée;

e *Exode* 12. 40. *Act.* 7. 6. *Gal.* 3. 17.

14 Mais auſſi je jugerai la nation à laquel-

ỳ. 1. *Ne crain point*] Il y a apparence qu'Abraham craignoit que les Rois qu'il venoit de combatre, ne priſſent vengeance de leur défaite.

Ton loyer trés-abondant] La piété d'Abraham avoit les promeſſes de la vie préſente, qui regardoient la terre de Canaan; mais elle avoit principalement les promeſſes de la vie à venir, renfermées dans l'alliance de grace que Dieu avoit traittée avec lui.

ỳ. 2. *Je m'en vais*] C'eſt-à-dire qu'il s'avançoit vers la mort: comme Job 14. 10.

Celui qui a le maniement de ma maiſon] Héb. *le fils du cours de ma maiſon*: pour dire celui ſur qui rouloient toutes ſes affaires.

Ce Dammésec Eliézer] Héb. *cet Eliézer Dammésec*, ou de Damas: à quoi Abraham a donné un tour d'expreſſion qui marquoit le regret qu'il avoit de voir qu'un étranger, *cet Eliezer*, jouiroit de ſes biens aprés ſa mort. Il ſemble que Lot étant propre neveu d'Abraham, il auroit dû être ſon héritier, mais ou Abraham ſe croyoit obligé par reconnoiſſance, ou par quelque autre ſorte d'engagement, de laiſſer ſes biens à un domeſtique zélé pour les intérêts de ſa maiſon; ou il y avoit des raiſons de Lot à lui qui l'empêchoient de le prendre pour ſon héritier.

ỳ. 6. *A juſtice*] ou, *pour juſtice*: C'eſt-à-dire que cet acte de foi d'Abraham lui tint lieu de juſtice devant Dieu. Or cette foi par laquelle Abraham a été juſtifié Rom. 4. 3. ne portoit pas ſimplement ſur la promeſſe que Dieu lui avoit faite de lui donner un fils, & que de ce fils naîtroient divers peuples, car tout cela étoit charnel & terreſtre; mais ſur ce que Dieu l'avoit aſſûré qu'*en ce fils-là ſeroient bénies toutes les nations de la terre*: ce qui regardant proprement & uniquement le Meſſie, Gal. 3. 8. 14. 16. il s'enſuit de là, que ce fut la foi qu'Abraham eut au Meſſie, qui lui fut allouée à juſtice; parce qu'en effet il n'y a que la foi en Jéſus-Chriſt qui ſoit juſtifiante & ſalutaire.

ỳ. 7. *Afin de te donner*] Pour le lui donner en la perſonne de ſes deſcendans: ch. 17. 8.

ỳ. 8. *A quoi connoitrai-je* &c.] Abraham ne faiſoit pas cette demande par aucune défiance qu'il eût que cette promeſſe ne s'accomplit pas, mais pour avoir la conſolation de s'affermir davantage dans ſa foi, comme Jug. 6. 17. & 2. Rois 20. 8.

ỳ. 9. *Pren-moi*] Cela ne veut pas dire qu'Abraham prît ces bêtes pour en faire un ſacrifice à Dieu, comme quelques Interpretes ont cru que c'étoit le ſens de cette expreſſion: mais c'eſt une façon de parler Hébraïque pour dire ſimplement qu'*il prît*; comme dans le Texte Hébreu de Jér. 5. 5. &c.

Une geniſſe, une chevre, & un belier] Parmi les idolatres on prenoit de toute ſorte de bêtes indifféremment pour la cérémonie à laquelle Dieu voulut ſe conformer en cette rencontre, qui étoit la maniere de faire des traittez ſolemnels, & des alliances: les anciens Troyens prenoient pour cela une truye, qu'ils fendoient par le milieu du corps: les Romains, qui faiſoient gloire de ſe dire originaires des Troyens, égorgeoient auſſi, à leur exemple, une truye: Les Beotiens immoloient un chien, lequel ils diviſoient tout de même par le milieu: mais ces ſortes de bêtes étant du nombre des immondes, & même des plus immondes, Dieu ordonna à Abraham de ne prendre que des bêtes nettes, *une geniſſe, une chevre*, & *un belier*, d'entre les bêtes à quatre pieds; & un pigeon & une tourterelle d'entre les oiſeaux; ce qui donne ſujet de croire que l'ordonnance rapportée Lévit. 1. 2. 14. n'étoit qu'un renouvellement ou une confirmation d'un uſage plus ancien, & établi dés les premiers ſiecles du monde: ch. 8. 20.

ỳ. 10. *Et les partagea par le milieu*] On obſervoit anciennement cette même cérémonie dans les traittez ſolemnels, de peuple à peuple; & aprés avoir coupé la bête par le milieu tout le long du corps, on mettoit l'une des moitiez d'un côté, & l'autre moitié de l'autre, en laiſſant entre-deux un certain eſpace, dans lequel paſſoient & repaſſoient les perſonnes qui faiſoient le traitté; pour montrer qu'ils vouloient etre ainſi mis en pieces s'ils venoient à le rompte: voyez Jér. 34. 18.

Mais il ne partagea point les oiſeaux] La raiſon qu'on en donne ordinairement, eſt que dans les ſacrifices ces animaux étoient offerts tout entiers, Lévit. 1. 17. Mais ſelon cette loi il auroit fallu qu'Abraham eût écraſé avec ſon doigt la tête de la tourterelle & du pigeon, & qu'il eût enſuite fait brûler ces deux oiſeaux ſur l'autel; car cela étoit de l'eſſence du ſacrifice des oiſeaux, même avant la Loi de Moyſe, ch. 8. 20. au lieu qu'il ne ſe voit ici rien de ſemblable. La véritable raiſon donc pour laquelle Dieu défendit de partager le pigeon & la tourterelle, c'eſt que la tourterelle étant l'emblême de la fidélité & de l'union, à cauſe qu'elle a un attachement merveilleux pour ſa compagne; & le pigeon, l'emblême de la ſimplicité & de la douceur, Dieu voulut qu'ils fuſſent joints dans cette cérémonie aux bêtes qui devoient être partagées, afin de repréſenter la ſimplicité & l'intégrité avec laquelle doit être faite une alliance, & le deſir que doivent avoir ceux qui la font, de maintenir cette union.

ỳ. 11. *Une volée d'oiſeaux* &c.] Cette troupe d'oiſeaux carnaſſiers qui ſurvint là tout d'un coup, y fut, ſans doute, amenée de Dieu, pour ſervir d'emblême à Abraham des efforts que les démons & leurs ſupôts, feroient contre cette alliance.

Abram les chaſſa] Il étoit naturel que des oiſeaux s'envolaſſent de devant un homme qui les chaſſoit; mais s'il y a eu du myſtere dans l'attroupement de ces oiſeaux, il peut bien auſſi y en avoir eu dans l'action d'Abraham, en ce que la foi eſt aux fideles, dont il a été regardé comme le pere, le moyen par lequel ils repouſſent les démons.

ỳ. 12. *Un profond ſommeil*] Ce ſommeil fut, ſans doute, envoyé de Dieu ſur Abraham; puis qu'il n'y a rien eu, juſques aux moindres circonſtances, dans une cérémonie ſi myſtérieuſe, que Dieu n'ait conduit & ménagé d'une façon trés-particuliere.

D'une grande obſcurité] C'eſt-à-dire une frayeur comme eſt celle que produit naturellement la nuit la plus noire en une perſonne qui ſe trouve dans un deſert, & une frayeur encore qui étoit cauſée à l'approche d'une viſion, comme Job 4. 13.

ỳ. 13. *Dit*] Dans une viſion, ou dans un ſonge, qui étoient les deux manieres les plus ordinaires par leſquelles Dieu ſe révéloit en ces temps-là.

Sache pour certain] Héb. *en ſachant tu ſauras*, pour dire, *avoir une connoiſſance certaine* d'une choſe.

Ta poſtérité] Cette poſtérité ayant commencé en Iſaac, c'eſt du temps de la naiſſance d'Iſaac, & non pas de la ſortie d'Abraham hors de la Caldée, qu'ont commencé les 400. ans dont il eſt parlé dans ce Texte.

Quatre cens ans] Ces mots ſont mis dans le Texte Hébreu à la fin du verſet, par une de ces ſortes de tranſpoſitions qui ſont fort communes dans toutes les Langues, & dont il ſe trouve beaucoup d'exemples dans l'Ecriture ſainte; car il eſt certain que ces 400. ans ont regardé la demeure de la race d'Abraham dans les païs où elle n'a été que comme étrangere, c'eſt-à-dire, le païs de Canaan & celui d'Egypte, & non pas la perſécution qu'elle ſouffrit en Egypte, car cette perſécution ne dura guére plus de cent ans, puis qu'elle ne commença que quelque temps avant la naiſſance de Moyſe, qui à l'âge de quatre vingts ans délivra le peuple. Il y eut donc depuis la naiſſance d'Iſaac juſques à l'entrée des enfans d'Iſraël, avec Jacob leur pere, en Egypte, 190. ans, comme il paroît par le ch. 21. *ỳ.* 5. de ce Livre de la Genéſe, conféré avec le ch. 47. *ỳ.* 9. & depuis leur entrée juſqu'à leur ſortie, il y eut ſelon le calcul des Docteurs Juifs, 210. ans, & ſelon d'autres, 215.

Comme étrangere dans un païs &c.] En Canaan, & en Egypte.

Et qu'elle ſera aſſervie &c.] En Egypte, & non en Canaan; auſſi n'y a-t-il pas dans le Texte Hébreu, *y ſera aſſervie*; car cela ayant rapport aux mots précédens, ſe devroit entendre également de Canaan & de l'Egypte, mais ſimplement, *elle ſera aſſervie* &c.

ỳ. 14. *Je jugerai la Nation* &c.] C'eſt-à-dire les Egyptiens, par les playes que Moyſe & Aaron firent venir ſur l'Egypte.

Digitized by Google

f *ch.* 48. 21. & 50. 25. *Exod.* 3. 22. & 11. 2. & 12. 35. 37.
g *ch.* 25. 7. 8.
h *Exod.* 22. 40.

le ils seront asservis, & aprés cela f ils sortiront avec de grands biens.

15 Et toi, g tu t'en iras vers tes peres en paix, & seras enterré en bonne vieillesse.

16 h Et *en* la quatrieme génération ils retourneront ici: car l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore venue à son comble.

17 Il arriva aussi que le soleil étant couché, il y eut une obscurité toute noire, & voici un four fumant, & un brandon de feu qui passa entre ces choses, qui avoient été partagées.

18 i En ce jour-là l'Eternel traitta alliance avec Abram, en disant; J'ai donné ce païs à ta postérité, k depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate:

19 Les Kéniens, les Kéniziens, les Kadmoniens,

20 Les Héthiens, les Phéréziens, les Réphaïms,

21 Les Amorrhéens, les Cananéens, les Guirgasiens, & les Jébusiens.

i *ch.* 12. 7. & 13. 15. & 26. 4. *Exod.* 32. 13. *Deut.* 34. 4. 1. *Rois* 4. 21. 2. *Chron.* 9. 26.
k *Nomb.* 34. 5. *Jos.* 13. 3.

Ils sortiront avec de grands biens] Pour en bien juger on n'a qu'à voir Exo. ch. 35. & Nomb. ch. 7. la quantité immense d'or & d'argent que les Israëlites fournirent pour le Tabernacle, sans compter les pierreries, & les autres richesses.

℣. 15. *Tu t'en iras vers tes peres*] C'est-à-dire qu'il mourroit, comme ses peres étoient morts.

En paix] C'est-à-dire comblé des graces de Dieu, & l'ame remplie de consolation.

En bonne vieillesse] Il mourut âgé de 175. ans: ch. 25. 7.

℣. 16. *En la quatrieme génération*] C'est-à-dire la quatrieme génération aprés l'arrivée des Patriarches en Egypte: la premiere fut celle de *Kehat* fils de Lévi, l'un des douze Patriarches, Exo. 6. 16. la seconde, celle d'*Amram*, fils de Kehat: Exo. 6. 18. la troisieme, celle de *Moyse* & d'*Aaron*, fils d'Amram: Exo. 6. 20. & la quatrieme, celle des *fils de Moyse & d'Aaron*, qui entrerent avec tout le peuple dans le païs de Canaan, sous la conduite de Josué.

Des Amorrhéens] Tous les autres peuples de Canaan sont compris sous celui-ci, parce que c'étoit l'un des plus puissans.

N'est pas encore venue à son comble] Cela fait voir combien Dieu est patient à attendre les hommes à la repentance, & qu'il ne détruit les peuples que lors qu'il y est comme forcé par leur longue obstination dans le crime: Dan. 8. 23. Matth. 23. 32.

℣. 17. *Un four fumant*] Cette fournaise étoit l'emblême des persécutions que l'Egypte feroit à la postérité d'Abraham; comme Deut. 4. 20. & Jér. 11. 4. mais cette fournaise ne paroît ici que comme *fumante*, pour marquer que les persécutions de l'Egypte ne consumeroient pas les enfans d'Israël; & que ce seroit une flamme pleine de fumée, plus propre à noircir ceux qu'elle atteindroit, qu'à les brûler & réduire en cendres.

Un brandon de feu qui passa entre ces choses] Cette flamme ne venoit pas de la fournaise fumante, c'étoit un feu pur & brillant qui venoit d'ailleurs, & qui étoit un symbole auguste de Dieu, lequel passoit en image & en représentation au milieu des animaux qu'Abraham avoit partagez, afin de confirmer par cet emblême l'alliance qu'il traittoit avec ce Patriarche: ℣. 10.

℣. 18. *Depuis le fleuve d'Egypte*] Ceci ne se doit pas entendre du Nil même, qui est le grand fleuve d'Egypte, mais d'une riviere qui est un des bras du Nil, & qui passe aux extrémitez des deserts de l'Arabie, entre l'Egypte & le païs de Canaan, vers sa partie la plus méridionale, Jos. 13. 3. Amos 6. 14. & va se jetter dans le lac appellé *Sirbon*, & de là dans la mer Mediterranée.

℣. 19, 20, 21. *Les Kéniens, les Kéniziens, les* &c.] C'est-à-dire en général tous les peuples de la Palestine, qui sont marquez ici au nombre de dix, mais qui sont réduits au nombre de sept, Deut. 7. 1. & Jos. 3. 10. & quelquefois à un plus petit nombre; les uns étant alors compris dans les autres, à cause de leur grande proximité, & parce que ce n'étoient pas tant des païs différens habitez par ces peuples, que de petits cantons d'un même païs.

CHAPITRE XVI.

Stérilité de Saraï, 1. Agar donnée à Abram, 3. Chassée de chez lui, 6. Promesse de Dieu à Agar, 10. Ismaël, 15.

OR Saraï femme d'Abram ne lui avoit enfanté aucun enfant, mais elle avoit une servante Egyptienne, nommée Agar.

2 Et elle dit à Abram; Voici maintenant, l'Eternel m'a rendue stérile; vien, je te prie, vers ma servante, peût-être aurai-je des enfans par elle. Et Abram acquiesça à la parole de Saraï.

3 Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar sa servante Egyptienne, & la donna pour femme à Abram son mari, aprés qu'il eut demeuré dix ans au païs de Canaan.

4 Il vint donc vers Agar, & elle conçut. Et *Agar* voyant qu'elle avoit conçu, méprisa sa maîtresse.

5 Et Saraï dit à Abram; L'outrage qui m'est fait, *revient* sur toi: je t'ai donné ma servante en ton sein, mais quand elle a vû qu'elle avoit conçu, je lui ai été à mépris; Que l'Eternel en juge entre moi & toi.

6 Alors Abram *répondit* à Saraï; Voici, ta servante *est* entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Saraï donc la mal-traita, & *Agar* s'enfuit de devant elle.

7 Mais l'Ange de l'Eternel la trouva auprés d'une fontaine d'eau au desert, prés de la fontaine *qui est* au chemin de Sur.

8 Et il lui dit, Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? & où vas-tu? Et elle *répondit*; Je m'enfuis de devant Saraï ma maîtresse.

9 Et l'Ange de l'Eternel lui dit; Retourne à ta maîtresse, & t'humilie sous elle.

10 Davantage l'Ange de l'Eternel lui dit; Je multiplierai beaucoup ta postérité, tellement qu'elle ne se pourra nombrer; tant elle sera grande.

11 L'Ange de l'Eternel lui dit aussi; Voi-

℣. 2. *Aurai-je des enfans par elle*] Héb. *je serai édifiée par elle*, ce qui est une phrase Hébraïque, pour dire *avoir des enfans*; & Sara dit qu'elle auroit des enfans par Agar, parce qu'Agar étant sa servante ou son esclave, & les enfans des esclaves appartenant à leurs maîtres & à leurs maîtresses, Sara prétendoit avoir droit de mere sur l'enfant qui naîtroit de son esclave: ainsi ch. 30. 3. 9.

Et Abram acquiesça &c.] Il y avoit du mal dans le procédé de Sara, & dans l'action d'Abraham; car quoi que Sara voulût bien partager la couche de son mari avec sa servante, & donner à Agar le rang de *seconde femme* d'Abraham, & qu'il ne fût pas extraordinaire en ce temps-là qu'un homme eût deux femmes, néanmoins comme c'étoit contre la premiere institution du mariage, ch. 2. 24. & que Dieu n'en avoit point donné de dispense à Abraham, on ne sauroit justifier tout-à-fait la conduite d'Abraham & de Sara. Il est vrai que la sagesse de Dieu avoit en cela de grandes vûes que saint Paul a marquées dans son Epist. aux Gal. ch. 4. 22-30. mais Dieu ne les avoit pas déclarées à Abraham, & ce n'est pas assez pour qu'une action soit légitime, que Dieu se soit proposé d'en tirer des évenemens importans, ni qu'il en doive arriver un grand bien au monde; comme il paroît par l'action de ceux qui firent mourir Jesus-Christ: Act. 2. 23. & 4. 27. 28. Mais ce qui peut avoir diminué la faute du Patriarche, c'est qu'ayant reçu à diverses fois la promesse d'une nombreuse postérité, & Dieu ne lui ayant pas encore déclaré qu'il auroit cette postérité par Sara elle-même, qui avoit toûjours été stérile, & qui n'étoit plus en âge d'avoir des enfans, car cela ne lui fut révélé que quatorze ans aprés, il put croire que la proposition qui lui étoit faite par Sara de prendre Agar pour *sa seconde femme*, seroit peut-être le moyen dont Dieu vouloit se servir pour lui donner le fils qu'il lui avoit promis; & il semble qu'Abraham a fait connoître que ç'avoit été là sa pensée, quand il dit à Dieu dans le chap. suivant ℣. 18. *seulement qu'Ismaël vive devant toi.*

℣. 5. *L'outrage*] ou *l'affront qu'on me fait*: Héb. *mon affront*, pour dire l'affront qui lui étoit fait: ce qui est une façon de parler fort ordinaire dans la langue Hébraïque.

℣. 7. *L'Ange de l'Eternel*] Ce n'étoit pas un Ange créé, mais le Fils de Dieu, comme il paroît par les ℣. 10. & 13. & qui est aussi appellé de ce nom d'*Ange de l'Eternel*: ch. 31. 11. 13. Exo. 3. 2. & 23. 20. 21. &c. Et quant à la difficulté que se font ici quelques Interpretes, que c'étoit trop peu de chose que les intérêts d'une servante, pour que le fils même de Dieu lui soit apparu; on n'a qu'à considérer que les hommes n'étant qu'un néant devant Dieu, ces distinctions de serviteur & de maître, qui mettent entr'eux une fort grande différence, s'évanouissent dés qu'on les approche de Dieu, & n'empêchent pas qu'il n'agisse selon les vûes qu'il a d'ailleurs, sans aucun égard à ces distinctions.

℣. 10. *Je multiplierai beaucoup ta postérité*] Ce n'est pas là le langage d'un Ange, mais de Dieu même.

℣. 11.

Digitized by Google

ci, tu as conçu, & tu enfanteras un fils, que tu appelleras Ismaël, car l'Eternel a ouï ton affliction.

12 Et ce sera un homme *farouche comme* un asne sauvage: sa main sera contre tous, & la main de tous contre lui: [a] & il habitera à la vûe de tous ses freres.

a *ch.* 25. 18.

13 Alors elle appella le Nom de l'Eternel qui parloit à elle, Tu *és* le *Dieu* Fort de vision: car elle dit; N'ai-je pas aussi vû ici aprés celui qui me voyoit?

14 C'est pourquoi on a appellé ce puits, [b] Le puits du vivant qui me voit, lequel est entre Kadés & Béred.

b *ch.* 24. 62. & 25. 11.

15 [c] Agar donc enfanta un fils à Abram; & Abram appella le nom de son fils, qu'Agar lui avoit enfanté, Ismaël.

c *Gal.* 4. 22.

16 Or Abram *étoit* âgé de quatre vingts six ans, * quand Agar lui enfanta Ismaël.

* L'an du monde 2094.

ỳ. 11. *Ismaël*] Ce nom est formé en Hébreu d'un mot qui signifie *ouir*, & *exaucer*.

ỳ. 12. *Un asne sauvage*] On dit que ces animaux ne se laissent jamais apprivoiser: Job 39. 8. Jér. 2. 24. Osée 8. 9.

A la vûe de tous ses freres] ou, *vis-à-vis* de tous ses freres, & comme entre eux tous; car les Ismaëlites ont eu d'un côté les Juifs; & de l'autre les peuples descendus d'Abraham par Ketura: ch. 25. 18.

ỳ. 13. *De l'Eternel, qui parloit à elle*] C'étoit donc l'Eternel lui-même, & non pas un simple Ange, comme il a été dit sur le *ỳ.* 7.

Le Dieu Fort de vision] C'est-à-dire le Dieu Fort qui l'avoit vûe dans son affliction, & qui s'étoit apparu à elle.

ỳ. 16. *Agé de quatre vingts six ans*] Abraham étoit âgé de soixante quinze ans quand il vint en Caran: ch. 12. 4. dix ans aprés il prit Agar pour sa seconde femme; ch. 16. 3. & au bout d'un an naquit Ismaël, ce qui fait ce nombre de 86. ans.

CHAPITRE XVII.

Dieu renouvelle son alliance avec Abram, 1—4. Et lui change ce nom en celui d'Abraham, 5. Lui promet une nombreuse postérité, 6—9. Institue la Circoncision, 11—14. Lui promet Isaac, 19.

* L'an du monde 2108. PUis Abram étant âgé de quatre vingts dix-neuf ans, l'Eternel lui apparut, & lui dit; Je *suis* le *Dieu* Fort, Tout-puissant: [a] Chemine devant ma face, & sois entier.

a *ch.* 5. 22.

2 [b] Et je mettrai mon alliance entre moi & toi; & [c] te multiplierai trés-abondamment.

b *ch.* 15. 18. *Exod.* 2. 24. & 6. 4. *Lévit.* 26. 42.

c *ch.* 12. 2. & 13. 16. & 15. 5.

3 Alors Abram tomba sur sa face: & Dieu lui parla, & lui dit,

4 *Quant à* moi, voici, mon alliance *est* avec toi, [d] & tu deviendras pere d'une multitude de nations:

d *Rom.* 4. 17.

5 Et ton nom ne sera plus appellé Abram, mais ton nom sera Abraham: car je t'ai établi *pour être* [e] le pere d'une multitude de nations.

e *ch.* 18. 18. & 22. 17. & 48. 4. *Néh.* 9. 7.

6 Et je te ferai croître trés-abondamment, & te ferai devenir des nations: [f] même des Rois sortiront de toi.

f *Matth.* 1. 6.

7 J'établirai donc mon alliance entre moi & toi, & entre ta postérité aprés toi en leurs âges, pour *être* une alliance perpétuelle; afin que je te sois Dieu, & à ta postérité aprés toi.

8 [g] Et je te donnerai, & à ta postérité aprés toi, le païs où tu demeures comme étranger, tout le païs de Canaan, en possession perpétuelle: & je leur serai Dieu.

g *ch.* 15. 18. *Deut.* 1. 8.

9 Dieu dit encore à Abraham; Tu garderas donc mon alliance, toi & ta postérité aprés toi en leurs âges.

10 Et *c'est* ici mon alliance entre moi & vous, & ta postérité aprés toi, laquelle vous garderez, *savoir* que tout mâle d'entre vous sera circoncis:

11 Et vous circoncirez la chair de vôtre prépuce, & [h] *cela* sera pour signe de l'alliance entre moi & vous.

h *Act.* 7. 8. *Rom.* 4. 11.

12 [i] Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous en vos générations, tant celui qui est né en la maison, que *l'esclave* achetté par argent de tout étranger qui n'est point de ta race.

i *Lévit.* 12. 3. *Luc* 2. 21.

13 On ne manquera donc point de circoncire celui qui est né en ta maison, & celui qui est achetté de ton argent, & mon alliance sera en vôtre chair, pour *être* une alliance perpétuelle.

14 Et le mâle incirconcis, duquel la chair du prépuce n'aura point été circoncise, sera retranché du milieu de ses peuples, *parce qu'*il aura violé mon alliance.

15 Dieu dit aussi à Abraham; *Quant à* Saraï ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï, mais son nom *sera* Sara.

16 Et je la bénirai, & même je te donnerai un fils d'elle. Je la bénirai, & elle deviendra des Nations: & des Rois de peuples sortiront d'elle.

ỳ. 1. *Agé de* 99. *ans*] C'étoit la treizieme année d'Ismaël: ch. 16. 16.

ỳ. 5. *Ton nom ne sera plus appellé Abram*] Ce mot est composé de *ab*, qui veut dire *pere*, & de *ram*, qui signifie, *élevé*, ou *sublime*: & le nom d'*Abraham* que Dieu lui donna en la place de celui d'*Abram*, est formé, comme ce premier, du mot *ab*, pere, & de celui de *ham*, qui veut dire, *peuple*.

Pere d'une multitude de nations] 1. A la lettre; & dans un sens propre, en ce que d'Ismaël, d'Isaac, & des autres enfans qu'Abraham eut de Kétura, descendirent plusieurs peuples nombreux & puissans: & 2. dans un sens mystique, en ce qu'Abraham est devenu le *pere de tous les Croyans*, Rom. 4. 17.

ỳ. 6. *Des Rois sortiront de toi*] Cela a été aussi vérifié dans le sens propre, & dans le sens mystique, car les Ismaëlites, les Juifs, & autres descendans d'Abraham, ont eu des Rois de leur nation: & il y a eu un grand nombre de Rois Chrêtiens, qui ont été les enfans mystiques de ce Patriarche.

ỳ. 8. *Et à ta postérité*] Voyez la Note sur le ch. 13. 15.

Et je leur serai Dieu] Cette promesse ayant une liaison essentielle avec la nature de l'alliance que Dieu avoit faite avec Abraham, & cette alliance étant d'un côté terrestre & typique; & de l'autre, spirituelle & Evangelique, cette promesse regardoit dans le sens typique & charnel la terre de Canaan, avec toutes sortes de bénédictions temporelles; & dans le sens mystique, les biens de la Grace, & ceux de la gloire: Héb. 11. 6.

ỳ. 10. *C'est ici mon alliance*] Dieu appelle ici & au *ỳ.* 13. la Circoncision *son* alliance, parce qu'elle en étoit le sacrement & le signe; comme Jesus-Christ a appellé le pain de l'Eucharistie *son* corps, & le vin *son* sang, parce qu'ils en étoient les signes. Ces manieres de parler sont fréquentes dans l'Ecriture: ainsi ch. 40. 12. *les trois sarmens sont trois jours* &c. ch. 41. 16. *les sept épics sont sept ans* &c.

ỳ 13. *Une alliance perpétuelle*] C'est-à-dire, pour être le sacrement de l'alliance, tant que l'alliance subsisteroit: conférez cette expression avec Nomb. 10. 8.

ỳ. 14. *Sera retranché du milieu de ses peuples*] C'est-à-dire que Dieu abrégeroit ses jours en le faisant lui-même mourir, comme il voulut faire à l'enfant de Moyse, Exo. 4. 24. 25. ou par quelque autre moyen. Quelques Interpretes entendent par ces mots l'excommunication par laquelle une personne étoit retranchée de la communion de son peuple: mais cela ne regardoit que l'entrée dans le même parvis du Temple, & tels autres avantages qui étoient restreints à la societé Ecclesiastique. D'autres entendent ceci du jugement qui en seroit fait par le Magistrat: mais il n'y a point d'exemple dans toute l'Histoire, soit divine, soit profane, qui montre que les Magistrats ayent fait mourir un enfant, ou un homme, pour n'avoir pas été circoncis.

ỳ. 15. *Sarai*] Ce nom veut dire *ma Dame*; & celui de Sara, *la Dame*, ce qui est plus général que l'autre.

Digitized by Google

17 Alors Abraham ſe proſterna la face en terre, & ſoûrit, diſant en ſon cœur; Naîtroit-il un fils à un homme âgé de cent ans? & Sara âgée de quatre-vingts dix ans auroit-elle un enfant?

18 Et Abraham dit à Dieu; Je te prie, qu'Iſmaël vive devant toi.

19 Et Dieu dit; Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, & tu appelleras ſon nom Iſaac; & j'établirai mon alliance avec lui pour être une alliance perpétuelle pour ſa poſtérité aprés lui.

k *ch.* 21. 13; l *ch.* 16. 10. & 25. 12. 16.

20 [k] Je t'ai auſſi exaucé touchant Iſmaël: [l] voici, je l'ai béni, & je le ferai croître & multiplier trés-abondamment: il engendrera douze Princes, & je le ferai devenir une grande Nation.

m *ch.* 21. 2.

21 Mais j'établirai mon alliance avec Iſaac, [m] que Sara t'enfantera l'année qui vient, en cette même ſaiſon.

22 Et Dieu ayant achevé de parler, remonta de devant Abraham.

23 Et Abraham prit ſon fils Iſmaël, avec tous ceux qui étoient nez en ſa maiſon, & tous ceux qu'il avoit achettez de ſon argent, tous les mâles qui étoient des gens de ſa maiſon, & il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avoit dit.

24 Et Abraham *étoit* âgé de quatre vingts dix-neuf ans, quand il circoncit la chair de ſon prépuce.

25 Et Iſmaël ſon fils *étoit* âgé de treize ans, lors qu'il fut circoncis en la chair de ſon prépuce.

26 En ce même jour-là Abraham fut circoncis, & ſon fils Iſmaël *auſſi*.

27 Et tous les gens de ſa maiſon, tant ceux qui étoient nez en la maiſon, que ceux qui avoient été achettez des étrangers par argent, furent circoncis avec lui.

℣. 17. *Soûrit*] Ce fut un ſoûrire de joye, qui procédoit de la foi qu'Abraham avoit en cette promeſſe.

℣. 18. *Qu'Iſmaël vive* &c.] Ces paroles inſinuent qu'Abraham avoit mis juſqu'à ce jour toute ſon attente en la perſonne d'Iſmaël, comme ne penſant pas que Dieu lui voulût donner d'autre fils; mais quand il vit qu'il s'étoit trompé dans cette croyance, & que Dieu lui deſtinoit un autre enfant, dans lequel s'accompliroient toutes les promeſſes que Dieu lui avoit faites, ſa tendreſſe pour Iſmaël ſe réveilla, & lui fit craindre ou que Dieu le priveroit de cet enfant, ou que ſa vie ſeroit malheureuſe: ainſi Abraham demanda à Dieu qu'il conſervât la vie d'Iſmaël, & qu'il le bénit: conférez avec le ℣. 20.

℣. 19. *Avec lui*] Et non pas avec Iſmaël, comme il ſemble qu'Abraham l'avoit cru auparavant.

℣. 20. *Douze Princes*] ou, douze Chefs ou Patriarches, comme dans la famille de Jacob.

℣. 21. *En cette même ſaiſon*] ou, *préciſément en ce temps-ci*: car le mot Hébreu *moëd*, déſigne ordinairement un temps précis: comme ch. 21. 2. & ailleurs.

CHAPITRE XVIII.

Abraham reçoit les Anges, 3. Promeſſe touchant Iſaac, 10. Sara en rit, 12. entretien de Dieu avec Abraham au ſujet de la deſtruction prochaine de Sodome, 17—33.

PUis l'Eternel lui apparut dans les plaines de Mamré, comme il étoit aſſis à la porte de *ſa* tente pendant la chaleur du jour.

a *Hébr.* 13. 2.

2 Car levant ſes yeux, il regarda: [a] & voici, trois hommes parurent devant lui, & les ayant apperçûs, il courut au devant d'eux de la porte de *ſa* tente, & ſe proſterna en terre:

3 Et il dit; Mon Seigneur, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant tes yeux, ne paſſe point outre, je te prie, & *arrête-toi chez* ton ſerviteur.

4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, & lavez vos pieds; & repoſez-vous ſous un arbre:

5 Et j'apporterai une bouchée de pain pour fortifier vôtre cœur, aprés quoi vous paſſerez *outre*; car c'eſt pour cela que vous êtes venus vers vôtre ſerviteur: & ils dirent; Fai comme tu as dit.

6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente vers Sara, & lui dit; Hâte-toi, *pren* trois meſures de fleur de farine, pêtri-*les*, & fai des gâteaux.

7 Puis Abraham courut au troupeau, & prit un veau tendre & bon, lequel il donna à un ſerviteur, qui ſe hâta de l'apprêter.

8 Enſuite il prit du beurre & du lait, & le veau qu'on avoit apprêté, & le mit devant eux: & il ſe tint auprés d'eux ſous l'arbre, & ils mangerent.

9 Et *ils* lui dirent; Où *eſt* Sara ta femme? Et il *répondit*; *La* voilà dans la tente.

b ℣. 14. & *ch.* 17. 19. 21. & 21. 2. *Rom.* 9. 9.

10 Et l'*un d'entr'eux* dit; [b] Je ne manquerai pas de retourner vers toi en ce même temps où nous ſommes, & voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara l'écoutoit à la porte de la tente, laquelle étoit derriere lui.

c *ch.* 17. 17. *Rom.* 4. 9. *Héb.* 11. 11.

11 [c] Or Abraham & Sara *étoient* vieux, fort avancez en âge: & Sara n'avoit plus ce que les femmes ont accoûtumé d'avoir.

d *Jug.* 19. 26. 1. *Pier.* 3. 6.

12 Et Sara rit en ſoi-même, & dit; Etant vieille, [d] & mon Seigneur étant fort âgé, aurai-je *cette* ſatisfaction?

13 Et l'Eternel dit à Abraham; Pourquoi Sara a-t-elle ri, en diſant; Seroit-il vrai que j'aurois un enfant, étant vieille comme je ſuis?

℣. 2. *Trois hommes*] L'un de ces trois étoit le Fils de Dieu, ℣. 13. 14. &c. & les deux autres étoient des Anges; mais Moyſe les appelle des hommes, parce qu'ils en avoient tous trois la figure, & qu'Abraham les prit d'abord pour des hommes.

℣. 3. *Mon Seigneur*] Abraham connut, ſans doute, ou par le reſpect que les deux autres portoient à celui-là, ou par telle autre marque ſenſible, que c'étoit le plus conſidérable de tous.

Ne paſſe point outre &c.] Il crut que c'étoient des voyageurs qui paſſoient prés de ſa tente, ſans autre deſſein que celui de continuer leur chemin.

℣. 9. *La voilà dans la tente*] Les femmes avoient ordinairement leurs tentes ſéparées de celles de leurs maris; ch. 31. 33.

℣. 10. *Je ne manquerai pas de retourner*] Héb. *en retournant je retournerai*: pour dire qu'il reviendroit trés-aſſûrément: ce qui ne devoit pourtant pas s'entendre d'un retour proprement dit, & dans une forme viſible, mais figurément, de l'exécution de la promeſſe qu'il faiſoit à Abraham.

En ce même temps où nous ſommes] Héb. *ſelon le temps de la vie*, ou, *ſelon le temps auquel nous vivons*; pour dire, comme les 70. Interpretes l'ont rendu, & l'Apôtre ſaint Paul aprés eux, Rom. 9. 9. *en cette même ſaiſon*; ſavoir, environ une année aprés, ch. 21. 2, 5. comparé avec le ch. 17. 1. voyez encore cette même façon de parler Hébraïque ℣. 14. & employée dans un ſujet tout ſemblable, 2. Rois 4. 16, 17.

℣. 12. *Sara rit*] Comme elle fut repriſe d'avoir ri, & qu'Abraham ne le fut pas d'avoir ſoûri, ch. 17. 17. c'eſt une marque certaine qu'il y avoit dans le rire de Sara de la défiance, & quelque eſpece même de mépris ou de moquerie.

℣. 13. *L'Eternel dit* &c.] Ce nom d'*Eternel*, en Hébreu *Jehovah*, n'étant jamais donné à un ſimple Ange, il s'enſuit d'ici que celui qui parloit à Abraham, étoit le Fils de Dieu, & ainſi dans le verſet 17. & ſuivans.

Pourquoi Sara a-t-elle ri] Sara ne s'étoit point montrée, mais rien n'eſt caché à Dieu: Pſe. 139. 1. 2. 3.

Digitized by Google

e *Matth.* 19. 26. *Luc* 1. 37.
f *ỳ.* 10.

14 e Y a-t-il quelque chose *qui soit* cachée à l'Eternel? f Je retournerai vers toi en cette saison, en ce même temps où nous sommes, & Sara aura un fils.

15 Et Sara le nia, en disant; Je n'ai point ri: car elle eut peur: *mais* il dit; Cela n'*est pas ainsi*: car tu as ri.

16 Et ces hommes se leverent de là, & regarderent vers Sodome: & Abraham marchoit avec eux, pour les conduire.

g *Amos* 3. 7.

17 Et l'Eternel dit; g Cacherai-je à Abraham ce que je m'en vais faire?

h *ch.* 17. 5. & 22. 17.
i *ch.* 13. 3. & 22. 18.
& 26. 4. *Act.* 3. 25. *Gal.* 3. 8.

18 Puis qu'Abraham doit certainement h devenir une nation grande & puissante, & que toutes les nations de la terre seront i bénies en lui?

19 Car je le connois, & *je sai* qu'il commandera à ses enfans, & à sa maison aprés lui, de garder la voye de l'Eternel, pour faire ce qui est juste & droit: afin que l'Eternel fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a dit.

20 Et l'Eternel dit; Parce que le cri de Sodome & de Gomorre est augmenté, & que leur péché est fort aggravé;

21 Je descendrai maintenant, & je verrai s'ils ont fait entierement selon le cri qui est venu jusqu'à moi: & si cela n'est pas, je le saurai.

k *ch.* 19. 27.

22 Ces hommes donc partant de là alloient vers Sodome: mais Abraham k se tint encore devant l'Eternel.

23 Et Abraham s'approcha, & dit, feras-tu périr le juste même avec le méchant?

24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville, les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville, à cause des cinquante justes qui y *seront*?

25 Ainsi ne t'avienne que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, & que le juste soit *traitté* comme le méchant! Ainsi ne t'avienne! l Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice?

l *Job* 34. 17. *Rom.* 3. 6.

m *Jér.* 5. 1.

26 Et l'Eternel dit; m Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27 Et Abraham répondit, en disant; Voici, j'ai pris maintenant la hardiesse de parler au Seigneur, quoi que je *ne* sois *que* poudre & *que* cendre.

28 Peut-être en manquera-t-il cinq des cinquantes justes, détruiras-tu toute la ville pour *ces* cinq-là? Et il lui *répondit*; Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante cinq *justes*.

29 Et *Abraham* continua de lui parler, en disant; Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit, Je ne *détruirai* point *la ville* pour l'amour des quarante.

30 Et Abraham dit; Je prie le Seigneur de ne s'irriter pas *si* je parle *encore*: Peut-être s'en trouvera-t-il trente. Et il dit, je ne la détruirai point, si j'y en trouve trente.

31 Et Abraham dit; Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur: Peut-être s'en trouvera-t-il vingt. Et il dit; Je ne la détruirai point pour l'amour des vingt.

n *Jug.* 6. 39.

32 Et *Abraham* dit; n Je prie le Seigneur de ne s'irriter pas, je parlerai encore une seule fois: peut-être s'y en trouvera-t-il dix. Et il dit; Je ne la détruirai point pour l'amour des dix.

33 Et l'Eternel s'en alla quand il eut achevé de parler avec Abraham; & Abraham s'en retourna en son lieu.

ỳ. 15. *Sara le nia*] Ce que l'Apostre dit donc aux Héb. ch. 11. 11. *que Sara reçut par la foi la vertu de concevoir*, ne vint qu'aprés qu'ayant été reprise de son incrédulité, elle reconnut sa faute, & crut en Dieu.

ỳ. 22. *Ces hommes*] Les deux Anges qui accompagnoient le Fils de Dieu.

ỳ. 23. *Feras-tu périr le juste même avec le méchant*] Comme il n'y a point d'homme sur la terre qui soit parfaitement juste, il n'y en a point aussi que Dieu ne puisse, sans injustice, faire mourir avec les plus méchans, dans les jugemens qu'il envoye sur un païs ou sur une ville; & Dieu l'a en effet pratiqué ainsi mille fois; & il l'a même déclaré en termes formels en menaçant de détruire la ville de *Jérusalem*, Ezéch. 21. 9. parce que ce qui est dans ces occasions un effet de la colere de Dieu contre les impies, est un moyen dont il se sert pour retirer du monde, & pour élever dans sa gloire les justes & les fideles, qui sont enveloppez dans une même punition extérieure avec les méchans. Mais aussi l'amour que Dieu a pour les justes, fait souvent qu'il épargne durant un certain temps les méchans parmi lesquels ils sont mêlez, comme il arriva à la ville de Tsohar, ch. 19. 20. 21. & comme Jesus-Christ l'a fait voir dans la parabole de l'yvroye; Matth. 13. 29. 30.

ỳ. 25. *Celui qui juge toute la terre*] Cela ne peut être dit que de Dieu; il falloit donc que celui à qui Abraham le disoit, fût Dieu.

Ne fera-t-il point justice?] Dieu n'auroit pas fait d'injustice quand il auroit enveloppé dans la destruction de Sodome, & des autres villes, le juste avec le méchant; puis qu'il dit lui-même en Ezéch. 21. 8. 9. qu'il *retranchera le juste & le méchant*: ainsi il vaudroit mieux, ce semble, traduire par une expression moins forte, *ne fera-t-il point de distinction*, car c'est de quoi il s'agissoit dans tout le discours d'Abraham: & le mot Hébreu qui dans sa premiere signification veut dire *jugement*, comme venant d'un autre qui signifie *juger*, est mis ici pour exprimer le discernement & la distinction exacte que les Juges ont accoutumé de faire dans leurs sentences, pour ne confondre point l'innocent avec le coupable dans un même jugement: c'est pourquoi le mot de *juger* est souvent mis dans l'Ecriture pour celui de *discerner*, ou de *distinguer*; comme *juger entre lepre & lepre*: entre *meurtre & meurtre* &c. Deut. 17. 8. &c.

CHAPITRE XIX.

Anges logez chez Lot. 2. Ceux de Sodome frappez d'aveuglement. 11. Lot conduit par les Anges hors de la ville avec sa famille, 16. Sodome & les villes de la plaine détruites par le feu du Ciel, 24. La femme de Lot changée en une statue de sel. 26. Inceste de Lot. 31—38.

OR sur le soir les deux Anges vinrent à Sodome: & Lot étoit assis à la porte de Sodome, & les ayant vûs, il se leva pour aller au devant d'eux, & se prosterna le visage en terre,

a *Héb.* 13. 2.
b *ainsi Jug.* 19. 15. 16.
c *ch.* 18. 4. & 43. 24. *Jug.* 19. 21.

2 Et *leur* dit; a Voici, je vous prie, Messieurs, b retirez-vous maintenant dans la maison de vôtre serviteur, & logez y cette nuit, c & lavez vos pieds: puis vous vous leverez le matin, & continuerez vôtre chemin. Et ils dirent, Non,

ỳ. 1. *Assis à la porte de Sodome*] Quelques Interpretes croyent que Lot étoit là assis en qualité de Magistrat, parce que les jugemens se rendoient anciennement aux portes des villes: ch. 23. 10, 18. Ruth 4. 1. &c. Mais comme il ne nous paroît pas par aucune histoire que les Juges tinssent leurs séances le soir, & que d'ailleurs le peu de considération que les habitans de Sodome témoignerent avoir pour Lot, ne s'accorde gueres avec le rang qu'un Magistrat tient dans sa ville, il est plus apparent que Lot étoit allé à cette heure-là à la porte de la ville pour des raisons particulieres que la Providence divine ménageoit, & que l'Eglise n'a eu aucun intérêt de savoir.

ỳ. 2. *Retirez-vous*] C'est là cette hospitalité de Lot qui a été marquée Héb. 13. 2. comme un acte singulier de sa charité, en un temps où l'usage des hôteleries n'étoit pas encore établi, & dans une ville où il y avoit tant à craindre pour les étrangers.

Nous

Digitized by Google

1. *Tim.* 5. 10. mais nous paſſerons cette nuit dans la ruë.

d *Héb.* 13. 2. 3 d Mais il les preſſa tant, qu'ils ſe retirerent chez lui ; & quand ils furent entrez dans ſa maiſon, il leur fit un feſtin, & fit cuire des pains ſans levain, & ils mangerent.

4 Mais avant qu'ils s'allaſſent coucher, les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnerent la maiſon, depuis le plus jeune juſqu'aux vieillards, tout le peuple depuis un bout *juſqu'à l'autre*.

5 Et appellant Lot, ils lui dirent ; Où *ſont* ces hommes qui ſont venus cette nuit chez toi? Fai les ſortir, afin que nous les connoiſſions.

6 Mais Lot ſortit de *ſa maiſon* pour leur *parler* à la porte, & ayant fermé la porte aprés ſoi,

7 Il leur dit ; Je vous prie, mes Freres, ne *leur* faites point de mal.

8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme : je vous les amenerai, & vous les traitterez comme il vous plaira, pourvû que vous ne faſſiez point de mal à ces hommes ; car ils ſont venus à l'ombre de mon toit.

9 Et ils lui dirent ; Retire-toi de là. Ils dirent auſſi ; Cet homme ſeul eſt venu

e *Exo.* 2. 14. *Act.* 7. 27. pour habiter *ici* comme étranger, e & il ſera le grand Gouverneur! Maintenant

f 2. *Pier.* 2. 8. nous te ferons pis qu'à eux : f & ils faiſoient violence à Lot : & ils s'approcherent pour rompre la porte.

10 Mais ces hommes avançant leurs mains, retirerent Lot à eux dans la maiſon, & fermerent la porte :

g *Sap.* 19. 16. 11 Et g frapperent d'éblouïſſement les hommes qui étoient à la porte de la maiſon, depuis le *plus* petit juſqu'au *plus* grand : de ſorte qu'ils ſe laſſerent à chercher la porte.

12 Alors ces hommes dirent à Lot ; Qui *as-tu* encore ici qui t'appartienne, ſoit gendre, ſoit fils, ou filles, ou quelque autre qui t'appartienne en la ville? Fai *les* ſortir de ce lieu.

13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que leur cri eſt devenu grand devant l'Eternel, & il nous a envoyez pour le détruire.

14 Lot ſortit donc & parla à ſes gendres, qui devoient prendre ſes filles, & *leur* dit ; Levez-vous, ſortez de ce lieu, car l'Eternel va détruire la ville : mais il ſembloit à ſes gendres qu'il ſe moquoit.

15 Et ſi-tôt que l'aube du jour fut levée, les Anges preſſerent Lot, en diſant ; Leve-toi, pren ta femme & tes deux filles qui ſe trouvent *ici* : de peur que tu ne périſſes dans la punition de la ville.

16 Et comme il tardoit, h ces hommes le prirent par la main, & ils prirent auſſi par la main ſa femme & ſes deux filles : parce que l'Eternel l'épargnoit ; & ils l'emmenerent, & le mirent hors de la ville.

h *Sap.* 10. 6.

17 Or dés qu'ils les eurent fait ſortir, *l'un* dit ; Sauve ta vie, ne regarde point derriere toi, & ne t'arrête en aucun endroit de la plaine, ſauve-toi ſur la montagne, de peur que tu ne périſſes.

18 Et Lot leur *répondit* ; Non, Seigneur, je te prie.

19 Voici, ton ſerviteur a maintenant trouvé grace devant toi, & la gratuïté que tu m'as faite de préſerver ma vie, eſt merveilleuſement grande, mais je ne me pourrai ſauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, & que je ne meure.

20 Voici, je te prie, cette ville-là eſt proche, je puis m'y enfuïr, & elle *eſt* petite : je te prie, que je m'y ſauve : n'eſt-elle pas petite? & mon ame vivra.

21 Et il lui dit ; Voici, je t'ai exaucé encore en cela de ne détruire point la ville dont tu as parlé.

22 Hâte-toi, ſauve-toi là, car je ne pourrai rien faire juſqu'à ce que tu y ſois entré : c'eſt pourquoi cette ville fut appellée Tſohar.

23 Comme le ſoleil ſe levoit ſur la terre Lot entra dans Tſohar.

24 i Alors l'Eternel fit pleuvoir des cieux

i *Deut.* 29. 23.

Nous paſſerons cette nuit dans la ruë] Ce premier refus, qui ne ſervoit qu'à animer davantage la charité de Lot, n'étoit pas contraire à la ſincérité & à la vérité, parce que ces ſortes de refus ſont ordinairement fondez ſur des raiſons ou ſur des circonſtances qui ne lient pas abſolument ceux qui les font. Et quant au danger qu'il y auroit pu avoir pour ces étrangers de paſſer la nuit dans la rue, il n'étoit qu'apparent, parce qu'il eût été facile à des Anges, tels qu'ils étoient en effet, de s'en garentir en diverſes manieres.

℣. 3. *Ils mangerent*] Les viandes que les Anges mettoient à la bouche, n'étoient pas reçues dans des eſtomacs en la maniere qu'elles le ſont dans les nôtres, où elles ſont digérées par la force de la chaleur naturelle, mais elles y furent ſans aucun changement, juſqu'à ce que les Anges n'ayant plus beſoin de ces corps, formez miraculeuſement, & avec leſquels ils n'étoient pas unis, comme l'ame l'eſt avec les nôtres, ces alimens & ces corps eux-mêmes furent réduits en leurs premiers principes.

℣. 8. *Je vous les amenerai*] Lot commettoit un péché pour en empêcher un autre ; contre la maxime fondamentale de la foi & de la pieté, qu'il *ne faut jamais faire de mal, afin qu'il en arrive du bien* : Rom. 3. 8. mais c'étoit en Lot un péché d'infirmité & de ſurpriſe où le trouble dans lequel il étoit, l'empêchoit de bien conſidérer la nature de la propoſition qu'il venoit de faire.

℣. 11. *Frapperent d'éblouïſſement*] Cet éblouïſſement fut moins dans les yeux que dans l'eſprit de ces ſcélérats, qui portant la main ſur la porte même de Lot, ne comprenoient pas que ce fût la porte ; à peu prés comme un homme dont le vin a tout-à-fait noyé la raiſon, ne ſait ce qu'il fait, ni où il va, quoi qu'il n'ait pas entierement perdu l'uſage de ſes ſens.

℣. 15. *De peur que tu ne périſſes*] Le decret de Dieu étoit que Lot ne périt pas avec Sodome, mais ce decret renfermoit en ſoi-même les moyens de l'empêcher de périr ; & un de ces moyens étoit que Lot ſe hâteroit de ſortir : voyez un ſemblable exemple dans le naufrage de ſaint Paul, Act. 27. 31.

℣. 17. *Ne regarde point derriere toi*] Cela vouloit dire ſimplement 1. qu'il fit une grande diligence, & ne s'amuſât pas à regarder ce qui arriveroit : & 2. qu'il n'eût aucun regret aux perſonnes & aux choſes qu'il laiſſoit dans Sodome.

Sur la montagne] C'étoit la montagne d'où Lot avoit regardé tout ce beau païs : ch. 13. 10.

℣. 20 *Cette ville-là*] C'étoit Bélah, qui étoit au bout de la plaine.

N'eſt-elle pas petite] Lot alléguoit la petiteſſe de cette ville comme un motif pour obtenir plus facilement qu'elle fût épargnée.

Mon ame vivra] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *J'y ſauverai ma vie.*

℣. 21. *Je t'ai exaucé encore en cela*] Héb. *j'ai relevé ton viſage encore en cela* : cette façon de parler, *relever* le viſage de quelqu'un, eſt familiere à l'Ecriture, pour dire, recevoir favorablement ſa priere, 1. Sam. 25. 35. Job 42. 8. 9. &c. Elle a été priſe de ce que ceux qui ont quelque grace à demander aux perſonnes d'un rang élevé, le font en baiſſant le viſage devant elles ; ce qui s'obſerve encore plus chez tous les Orientaux : C'eſt pourquoi Jacob diſoit, ch. 32. 20. lors qu'il parloit de s'aller jetter aux pieds de ſon frére ; peut-être qu'il *relevera mon viſage* : pour dire, qu'il en ſeroit peut-être reçu favorablement.

℣. 22. *Je ne pourrai rien faire*] Dieu ſe ſert des Anges pour l'exécution de ſes jugemens, & les Anges n'agiſſant qu'en qualité de ſes Miniſtres, ils ne peuvent rien changer ni pour le temps, ni pour la maniere, ni dans la moindre circonſtance, aux ordres précis qui leur ſont donnez.

C'eſt pourquoi &c.] En mémoire de ce que Lot l'avoit appellée petite, car le mot *Tſohar* veut dire *petite*.

℣. 24. *L'Eternel fit pleuvoir... de par l'Eternel*] Quelques Théologiens croyent que ce n'eſt qu'une maniere de parler Hébraïque, qui veut di-

re

Esa. 13. 19. *Jér.* 20. 16. & 50. 40. *Lam.* 4. 6. *Ezech.* 16. 49. *Osée* 11. 8. *Amos* 4. 11. *Soph.* 2. 9. *Luc* 17. 29. 2. *Pier.* 2. 6. *Jude* 7.

sur Sodome & *sur* Gomorrhe, du soufre & du feu de par l'Eternel.

25 Et il détruisit ces villes-là, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & le germe de la terre.

k *Luc* 17. 32.

26 k Mais la femme de Lot regarda derriere lui, & elle devint une statue de sel.

l *ch.* 18. 22.

27 Et Abraham se levant de bon matin, vint au lieu où il l s'étoit tenu devant l'Eternel.

28 Et regardant vers Sodome & Gomorrhe, & vers toute la terre de cette plaine-là, il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise.

29 Mais il étoit arrivé lors que Dieu détruisoit les villes de la plaine, qu'il s'étoit souvenu d'Abraham, & avoit envoyé Lot hors de la subversion, quand il détruisit les villes où Lot habitoit.

30 Et Lot monta de Tsohar, & habita sur la montagne, avec ses deux filles, car il craignoit de demeurer dans Tsohar, & il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

31 Et l'aînée dit à la plus jeune; Nôtre pere *est* vieux, & il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coûtume de tous les païs.

32 Vien, donnons du vin à nôtre pere, & couchons avec lui; afin que nous conservions la race de nôtre pere.

33 Elles donnerent donc du vin à boire à leur pere cette nuit-là: & l'aînée vint, & coucha avec son pere: mais il ne s'apperçut point ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34 Et le lendemain l'aînée dit à la plus jeune; Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon pere, donnons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis va, & couche avec lui, & nous conserverons la race de nôtre pere.

35 En cette nuit-là donc elles donnerent encore du vin à boire à leur pere, & la plus jeune se leva & coucha avec lui, mais il ne s'apperçut point ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur pere.

37 Et l'aînée enfanta un fils, & appella son nom Moab: c'est le pere des Moabites jusqu'à ce jour.

38 Et la plus jeune aussi enfanta un fils, & appella son nom Ben-hammi: c'*est* le pere des enfans de Hammon jusques à ce jour.

re simplement, que Dieu fit lui-même pleuvoir le feu & le soufre: mais la plus-part l'entendent du Fils de Dieu, qui a été appellé *l'Eternel*, dans tout le chapitre précédent, & qui agissant au nom de son Pere, qui est aussi l'Eternel, fit tomber de la part de l'Eternel le feu sur Sodome. Cette explication est préférable à l'autre, 1. parce qu'elle s'accorde mieux avec la construction des termes: 2. parce que les exemples qu'on allegue pour réduire le sens de ces paroles à un simple Hébraïsme, & que l'on prend du ch. 4. de ce même Livre de la Genèse ℣. 23. & du ch. 49. 2. 1. Rois 1. 33. Ester ch. 8. 8. & Osée 1. 7. ne sont pas entierement de la nature de celui-ci. Enfin, parce qu'il y a dans l'Ecriture plusieurs autres passages où se trouve visiblement la même distinction des Personnes, à chacune desquelles est donné, comme ici, le nom d'*Eternel*, ou de *Jehovah*: Jér. 23. 5. 6. Zach. 3. 2.

℣. 25. *Et le germe de la terre*] C'est-à-dire qu'il la réduisit à un état à ne rien produire jamais à l'avenir.

℣. 26. *Regarda derriere lui*] Derriere Lot, qui apparemment pour la faire hâter davantage, la faisoit marcher devant lui.

Elle devint une statue de sel] La femme de Lot ne pouvoit sans crime violer la défense qui lui avoit été faite de regarder derriere elle; mais outre cela, comme cette action ne pouvoit avoir pour principe ou qu'une curiosité téméraire de voir ce qui arrivoit, ou un esprit d'incrédulité pour les choses que les Anges lui avoient dites, ou un profond regret pour les personnes & pour les biens qu'elle laissoit dans Sodome, & toutes ces choses peut-être ensemble, son péché ne peut avoir été à tous ces égards que fort grand.

Une statue de sel] C'est-à-dire qu'elle fut changée tout d'un coup par le feu & le soufre qui tomba sur elle, en une espece de colomne de pierre salée, comme sont naturellement certains rochers, & les matieres calcinées, qui ont une certaine acreté fort semblable à celle du sel; mais de savoir ni quelle a été la forme de cette colomne, ni combien de temps elle a subsisté, ni plusieurs autres telles particularitez sur lesquelles la curiosité des hommes s'égare; c'est ce qu'il est impossible de savoir, quoi qu'en ayent écrit en divers temps les Historiens, & les Voyageurs, qui ont été trop crédules sur ce sujet.

℣. 29. *Les villes où Lot habitoit*] C'est-à-dire l'une des villes dans laquelle Lot demeuroit: comme ch. 8. 4. *les montagnes d'Ararat*, pour l'une de ces montagnes: & Jug. 12. 7. *les villes de Galaad*, pour une des villes de Galaad.

℣. 30. *Il craignoit de demeurer dans Tsohar*] Lot ne sachant pas si Dieu lui avoit accordé la conservation de cette ville pour toujours, ou seulement pour le temps qu'il s'y retireroit, ℣. 21. & ayant reconnu que ses habitans n'étoient gueres moins corrompus que ceux des autres villes qui venoient d'être détruites, crut que le plus sûr pour lui étoit d'en sortir bien-tôt.

℣. 31. *Il n'y a personne sur la terre*] ou, *au païs*: Leurs fiancez étant morts avec tous les habitans du païs, & ne jugeant pas qu'elles dussent hazarder de se marier avec des hommes de Tsohar, vû même que Lot leur pere ne s'étoit pas tenu assuré dans cette ville, elles se porterent à cette criminelle extrémité, pour ne laisser pas éteindre la race de leur pere.

℣. 33. *Elles donnerent donc du vin à boire* &c.] Comme il n'est gueres apparent que Lot ait été si peu sobre que de boire du vin dans l'excès, & jusqu'à la débauche, en un temps sur tout où il avoit l'ame pénétrée de douleur, & de frayeur, il y a sujet de croire que ses filles lui donnerent quelque vin mixtionné, qui produisit en lui dans une quantité médiocre, le même effet que produit le vin bû avec excès.

Il ne s'apperçut point &c.] Il pouvoit bien avoir connu qu'il couchoit avec une femme, mais la même yvresse qui l'empêchoit de connoître son crime, lui fit aussi méconnoître que cette femme étoit sa fille.

℣. 35. *Elles donnerent encore du vin* &c.] Si Lot avoit pû rejetter une partie de sa premiere yvresse, sur l'effet imprevû que la boisson qu'on lui avoit donnée avoit fait en lui, il ne pouvoit pas ignorer le lendemain qu'il avoit été yvre; & cela l'ayant dû rendre plus circonspect, cette seconde faute fut encore plus grande que la premiere. Tout ceci fait voir qu'il y a des momens où les plus grands Saints éprouvent encore qu'ils sont hommes, & que la piété s'éteint où l'Esprit qui l'a allumée cesse de souffler.

CHAPITRE XX.

Abraham habite à Guérar, 1. *Sa femme lui est enlevée par le Roi Abimélec*, 2. *Qui en est châtié par le Seigneur*; 3. *Rend Sara à Abraham*, 9. *Lui fait de grands présens*. 14. *Il est guéri à la priere d'Abraham*, 17.

ET Abraham s'en alla de là au païs de Midi, & demeura entre Kadés & Sur, & il habita comme étranger à Guérar.

a *ch.* 12. 13. & 26. 7.

2 Or Abraham dit de Sara sa femme; a C'*est* ma sœur: & Abimélec, Roi de Guérar, envoya, & prit Sara.

3 Mais Dieu apparut la nuit dans un songe à Abimélec; & lui dit; Voici, tu és mort, à cause de la femme que tu as prise, car elle a un mari.

4 Or Abimélec ne s'étoit point approché d'elle: Et il dit, Seigneur, feras-tu donc mourir une nation juste?

5 Ne m'a-t-il pas dit; C'*est* ma sœur? Et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit; C'*est*

℣. 1. *Au païs de Midi*] Au païs des Philistins, sur les terres du Roi de Guérar.

℣. 3. *Car elle a un mari*] L'autorité des Rois ne s'étend pas jusqu'à enlever la femme d'un homme quel qu'il soit.

℣. 4. *Feras-tu donc mourir une nation juste*] Des gens qui sont innocens: car Abimélec ignorant que Sara étoit mariée, vouloit la prendre pour sa femme.

℣. 5. *C'est ma sœur*] Voyez les notes sur le ch. 12. 13.

Digitized by Google

mon frere ? j'ai fait ceci dans l'intégrité de mon cœur, & dans la pureté de mes mains.

6 Et Dieu lui dit en songe ; Je sai que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, & aussi ai-je empêché que tu ne péchasses contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.

7 Maintenant donc, ren à cet homme-là *sa* femme, car il *est* Prophete, & il priera pour toi, & tu vivras : mais si tu ne la rends, sache que tu mourras de mort, avec tout ce qui *est* à toi.

8 Et Abimélec se leva de bon matin, & appella tous ses serviteurs, & leur rapporta toutes ces choses, eux l'écoutant ; & ils furent saisis de crainte.

9 Puis Abimélec appella Abraham, & lui dit ; Que nous as-tu fait ? & en quoi t'ai-je offensé, que tu ayes fait venir sur moi & sur mon Royaume un grand péché ? Tu m'as fait des choses qui ne se doivent point faire.

10 Abimélec dit aussi à Abraham ; Qu'as-tu vû qui *t'ait obligé* de faire cela ?

11 Et Abraham *répondit* ; C'est parce que je disois ; Assûrément il n'*y a* point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, & ils me tueront à cause de ma femme.

12 Et aussi, à la vérité, elle *est* ma sœur, fille de mon pere ; mais elle n'est pas fille de ma mere ; & elle m'a été donnée pour femme.

13 Et il est arrivé que je lui ai dit lors que Dieu m'a conduit çà & là, hors de la maison de mon pere ; C'*est* ici la grace que tu me feras, di de moi dans tous les lieux où nous irons ; [b] C'*est* mon frere.

14 Alors Abimélec prit des brebis, des bœufs, des serviteurs & des servantes, & les donna à Abraham, & lui rendit Sara sa femme ;

15 Et *lui* dit ; Voici mon païs *est* à ta disposition : demeure où il te plaira.

16 Et il dit à Sara ; Voici, j'ai donné à ton frere mille *pieces* d'argent : voici, il t'*est* une couverture d'yeux envers tous ceux qui *sont* avec toi, & envers tous les *autres* : & ainsi elle fut reprise.

17 Et Abraham fit requeste à Dieu : & Dieu guérit Abimélec, sa femme, & ses servantes ; & elles eurent des enfans.

18 Car l'Eternel avoit entierement resserré toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara femme d'Abraham.

b *ch.* 12. 13.

℣. 6. *Je n'ai pas permis que tu la touchasses*] Héb. *je ne t'ai pas donné*, ou *livré pour la toucher* : ce qui exprime encore plus fortement le besoin continuel que nous avons de la grace pour ne pas pécher, & a rapport à ce que saint Paul a dit des Payens, que Dieu *les avoit livrez aux convoitises de leurs cœurs* ; Rom. 1. 24. 28.

℣. 7. *Car il est Prophete*] ou, *car c'est un Prophete* ; Dieu vouloit dire par-là qu'Abraham étoit comme son Ministre, & qu'ainsi il prenoit en lui un interêt tout particulier.

Et il priera pour toi] En cette qualité particuliere de Prophete.

Et tu vivras] Héb. *& vi* : pour dire, *& tu vivras* : car les Hébreux se servent souvent de l'Impératif en la place du futur : comme ch. 42. 18. Job 21. 5. &c.

Tu mourras de mort] C'est-à-dire, tu mourras infailliblement : comme ch. 2. 17.

℣. 13. *Lors que Dieu m'a conduit çà & là*] ou *mené deçà & delà* ; c'est-à-dire que Dieu ne lui faisoit point tenir de route certaine ; & que lors qu'il étoit en un lieu, il ne savoit pas s'il n'auroit pas ordre d'en partir, pour aller ailleurs : Héb. 11. 8.

℣. 15. *Est à ta disposition*] Héb. *voilà mon païs devant toi* : comme si ce Prince avoit exposé à sa vûe tous les païs de sa domination, afin qu'Abraham choisît où il lui plairoit d'aller.

℣. 16. *Mille pieces d'argent*] Héb. *mille d'argent* : c'est-à-dire *mille sicles*, qui étoient des pieces d'argent du poids d'une demie once. Mais comme c'étoit la monnoye la plus ancienne, & peut-être la seule en usage dans ces premiers temps, les Ecrivains du Vieux Testament la sousentendent d'ordinaire dans le compte qu'ils font d'une somme, se contentant, par exemple, de dire *mille d'argent*, au lieu de mille *sicles* d'argent ; *trois cens d'argent* ; ch. 45. 22. 2. Sam. 18. 11. 12. &c. parce qu'ils n'entendoient jamais cela que des sicles : voyez la Note sur le ch. 23. 16.

Il s'est une couverture d'yeux] C'est-à-dire qu'Abraham étant reconnu par tout pour être son mari, il lui épargneroit à l'avenir, dans tous les lieux où ils iroient, la honte d'être recherchée par un autre.

Elle fut reprise] Par Abraham, des mains d'Abimélec, qui la lui rendit.

℣. 18. *Avoit resserré toute matrice*] Cela ne doit pas s'entendre d'une stérilité proprement dite, car on n'auroit pas pû s'en appercevoir dans le peu de temps que Sara fut au palais d'Abimélec : mais cela veut dire en général que Dieu empêcha par quelques playes soudaines tout commerce d'homme & de femme dans la maison de ce Prince, comme ch. 12. 17. & qui, eu égard à l'évenement, étoit autant que la stérilité même.

CHAPITRE XXI.

Naissance d'Isaac, 2—8. Agar & Ismaël chassez, 10. Apparition d'un Ange à Agar, 17. Alliance entre Abraham, & Abimélec, 22—32.

a *ch.* 17. 19. & 18. 10. ET l'Eternel visita Sara, [a] comme il avoit dit : & lui fit ainsi qu'il *en* avoit parlé.

b *Gal.* 4. 23. *Heb.* 11. 11. 2 [b] Sara donc conçut, & enfanta un fils à Abraham en sa vieillesse, [c] au temps précis que Dieu lui avoit dit.

c *ch.* 18. 10. 14. 3 Et Abraham appella le nom de son fils, qui lui étoit né, & que Sara lui avoit enfanté, Isaac.

d *ch.* 17. 10. 4 Et Abraham circoncit son fils Isaac âgé de huit jours, [d] comme Dieu lui avoit commandé.

5 Or Abraham *étoit* âgé de cent ans, * quand Isaac son fils lui naquit. *L'an du monde 2108.

6 Et Sara dit, Dieu m'a donné dequoi rire : tous ceux qui l'apprendront riront avec moi.

7 Elle dit aussi ; Qui eût dit à Abraham que Sara allaitteroit des enfans ? car je lui ai enfanté un fils en sa vieillesse.

8 Et l'enfant crut, & fut sevré : & Abraham fit un grand festin le jour qu'Isaac fut sevré.

9 Et Sara vit le fils d'Agar Egyptienne, qu'elle avoit enfanté à Abraham, se moquer.

10 Et elle dit à Abraham ; [e] Chasse cette servante & son fils : car le fils de cette

e *Gal.* 4. 30.

℣. 2. *En sa vieillesse*] A l'âge de cent ans, ℣. 5. un an après la promesse rapportée, ch. 17. 1. 2. 21.

Au temps précis] C'est proprement ce que signifie le terme de l'Original, & qui avoit ici rapport à la promesse faite, ch. 18. 10. 14.

℣. 6. *Riront avec moi*] C'est-à-dire que tous ceux qui sauroient quel bien devoit revenir au monde de la naissance d'Isaac, s'en réjouiroient avec elle.

℣. 7. *Allaitteroit des enfans*] Le pluriel est mis ici dans un sens vague pour le singulier : comme ch. 46. 23. &c.

℣. 9. *Le fils d'Agar*] Ismaël, âgé de quatorze ans plus qu'Isaac, ch. 17. 25.

Se moquer] ou *faire l'insolent.*

℣. 10. *Le fils de cette servante*] ou *de l'esclave, n'héritera point* : La naissance seule ne donnoit pas droit au fils, né du maître & d'une esclave, d'hériter des biens de la maison, ni d'être cohéritier avec un fils, né du mari & de sa femme légitime ; mais il falloit de plus une espece d'adoption :

Digitized by Google

servante n'héritera point avec mon fils, avec Isaac.

11 Et cela déplut fort à Abraham, au sujet de son fils.

12 Mais Dieu dit à Abraham; N'aye point de chagrin au sujet de l'enfant ni de ta servante: dans toutes les choses que Sara te dira, obéï à sa parole: [f] car en Isaac te sera appellée semence.

f *ch.* 17. 19. *Rom.* 9. 7. *Héb.* 11. 18.

13 [g] Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il *est* ta semence.

g ℣. 18. *& ch.* 16. 10. *& ch.* 17. 20.

14 Puis Abraham se leva de bon matin, & prit du pain & une bouteille d'eau, & il *les* donna à Agar, en *les* mettant sur son épaule: *il lui donna* aussi l'enfant & la renvoya: & elle se mit en chemin, & fut errante au desert de Beer-sebah:

15 Or quand l'eau de la bouteille eut manqué, elle jetta l'enfant sous un arbrisseau.

16 Et elle s'en alla environ à la portée d'une fléche, & s'assit vis-à-vis: car elle dit; Que je ne voye point mourir l'enfant: s'étant donc assise vis-à-vis, elle éleva sa voix, & pleura.

17 Et Dieu entendit la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appella des cieux Agar, & lui dit; Qu'as-tu, Agar? Ne crain point, car Dieu a ouï la voix de l'enfant, *du lieu* où il est.

18 Leve-toi, leve l'enfant, & pren-le par la main: [h] car je le ferai devenir une grande nation.

h ℣. 13. *ch.* 16. 10.

19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, & elle vit un puits d'eau, & y étant allée, elle remplit d'eau la bouteille, & donna à boire à l'enfant.

20 Et Dieu fut avec l'enfant, qui devint grand, & demeura au desert: & fut Tireur d'arc.

21 Il demeura, dis-je, au desert de Paran; & sa mere lui prit une femme du païs d'Egypte.

22 Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélec, & Picol chef de son armée, parla à Abraham, en disant; Dieu *est* avec toi en toutes les choses que tu fais.

23 Maintenant donc, jure-moi ici par *le nom de* Dieu que tu ne me mentiras point, ni à mes enfans, ni aux enfans de mes enfans, [i] & que selon la faveur que je t'ai faite, tu agiras envers moi, & envers le païs auquel tu as demeuré comme étranger.

i *ch.* 14. 23.

24 Et Abraham *répondit*; Je *te le* jurerai.

25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec au sujet d'un puits d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étoient emparez par violence.

26 Et Abimélec dit; Je n'ai point sû qui a fait cela, & tu ne m'en as point aussi averti, & je n'en ai point encore ouï *parler* jusques à ce jour.

27 Alors Abraham prit des brebis, & des bœufs, & les donna à Abimélec, & ils firent alliance ensemble.

28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis de son troupeau.

29 Et Abimélec dit à Abraham; Que veulent dire ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?

30 Et il *répondit*; C'est que tu prendras *ces* sept jeunes brebis de ma main, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.

31 C'est pourquoi on appella ce lieu-là Beer-sebah: car tous deux y jurerent.

32 Ils traitterent donc alliance en Beer-sebah, puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, & ils s'en retournerent au païs des Philistins.

33 Et *Abraham* planta une chesnaye en Beer-sebah, & invoqua là le Nom de l'Eternel, le *Dieu* Fort d'éternité.

34 Et Abraham demeura comme étranger au païs des Philistins, durant un long-temps.

d'adoption: ce qui n'ayant point été observé en faveur d'Ismaël, quoi que Sara en eût pris autrefois la résolution, ch. 16. 2. il fut rejetté par Abraham: Gal. 4. 30.

℣. 11. *Au sujet de son fils*] Savoir d'Ismaël, pour lequel Abraham avoit toûjours fait paroître beaucoup de tendresse; ch. 17. 18.

℣. 12. *Car en Isaac* &c.] Dieu renouvelle ici cette promesse, pour faire entendre à Abraham qu'il ne devoit pas regarder Ismaël comme un fils qui dût être son héritier avec Isaac, mais que c'étoit sur Isaac seul que portoient les promesses que Dieu avoit faites à ce Patriarche.

℣. 13. *Parce qu'il est ta semence*] ou, parce qu'il est ton fils.

℣. 14. *Et prit du pain & une bouteille d'eau*, &c.] Il est étonnant qu'un homme aussi riche qu'étoit Abraham, qui aimoit tendrement Ismaël, & qui ne pouvoit pas s'empêcher d'avoir des égards particuliers pour Agar, sa seconde femme, ait renvoyé de sa maison la mere & le fils dans des deserts, sans leur donner aucun domestique pour les accompagner, ni aucune bête de charge pour leur porter les provisions nécessaires. Mais Abraham ayant eu ordre de faire dans cette occasion tout ce que Sara lui diroit, & Sara lui ayant vraisemblablement fait entendre que c'étoit ainsi qu'il devoit mettre Agar & Ismael hors de sa maison, Abraham regarda ce que Sara lui disoit comme des ordres de Dieu, persuadé que Dieu auroit soin de cet enfant, selon sa promesse.

Et fut errante] Il y a apparence qu'elle s'égara du chemin qu'Abraham lui avoit marqué.

Au desert de Beer-sebah] Ce desert est ainsi nommé dans cette histoire par anticipation, puis que ce nom de *Beer-sebah* ne lui fut donné que quelque temps aprés: ℣. 31.

℣. 15. *Elle jetta l'enfant* &c.] Cette maniere de raconter donne en nôtre langue l'idée d'un enfant encore tout jeune, & cependant il falloit qu'Ismaël eût alors prés de dix-huit ou 19. ans, car puis que son malheur étoit venu de ce qu'en se jouant avec Isaac, il l'avoit insulté, & qu'Ismaël avoit quatorze ans plus que lui, ch. 17. 25. il ne pouvoit avoir gueres moins de dix-huit ans, quand Isaac n'en auroit eu alors que quatre ou cinq.

Sous un arbrisseau] Héb. *sous un des arbres*: C'est-à-dire, sous une touffe d'arbres, où elle fut contrainte d'abandonner son fils expirant de soif & de lassitude.

℣. 21. *Au desert de Paran*] C'est un grand desert, de dix à onze journées de chemin, par où les Israëlites passerent en venant d'Egypte.

℣. 25. *Au sujet d'un puits*] C'étoit une chose de grande conséquence dans un païs chaud & sec, comme sont ces deserts de l'Arabie.

CHAPITRE XXII.

Dieu commande à Abraham de lui sacrifier son fils Isaac, 2. Abraham obéït, 3—10. L'Ange lui arrête la main déja levée pour égorger Isaac, 12. Dieu lui renouvelle ses promesses, 16—18.

OR il arriva aprés ces choses, que Dieu éprouva Abraham, & lui dit; Abraham: & il *répondit*; Me voici.

2 Et Dieu lui dit; Pren maintenant ton fils, ton unique, *celui* que tu aimes, Isaac, & t'en va au païs de Morija, & [a] l'offre là en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.

a *Héb.* 11. 17.

℣. 2. *Pren maintenant*] Dieu demande à Abraham une obeïssance prompte, & ne lui laisse pas le temps de déliberer.

Ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac] Ces termes entassez l'un sur l'autre, & dont chacun présentoit, comme sous une nouvelle face, à Abraham un objet propre à soûlever sa tendresse, & à révolter son cœur, attaquoient tout-à-la-fois ce Patriarche du côté de son amour pour Dieu,

Digitized by Google

3 Abraham donc s'étant levé de bon matin mit le bast sur son asne, & prit deux de ses serviteurs avec lui, & Isaac son fils; & ayant fendu le bois pour l'holocauste, il se mit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu lui avoit dit.

4 Le troisieme jour Abraham levant ses yeux, vit le lieu de loin.

5 Et il dit à ses serviteurs; Demeurez ici avec l'asne: moi & l'enfant marcherons jusques-là, & adorerons, aprés quoi nous reviendrons à vous.

6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, & le mit sur Isaac son fils, & prit le feu en sa main, & un coûteau; & ils s'en allerent tous deux ensemble.

7 Alors Isaac parla à Abraham son pere, & dit; Mon pere: Abraham *répondit*, Me voici, mon fils. Et il dit; Voici le feu & le bois, mais où *est* la bête pour l'holocauste?

8 Et Abraham *répondit*; Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de bête pour l'holocauste: & ils marchoient tous deux ensemble.

9 Et étant arrivez au lieu que Dieu lui avoit dit, Abraham bâtit là un autel, & rangea le bois, [b] & ensuite il lia Isaac son fils, & le mit sur l'autel, au dessus du bois.

10 Puis Abraham avançant sa main, se saisit du coûteau pour égorger son fils.

11 Mais l'Ange de l'Eternel lui cria des cieux, en disant; Abraham, Abraham: lequel *répondit*; Me voici.

12 Et il lui dit; Ne mets point ta main sur l'enfant, & ne lui fai rien: car maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, puis que tu n'as point épargné pour moi ton fils, ton unique.

13 Et Abraham levant ses yeux regarda, & voilà derriere *lui* un belier, *qui étoit* retenu à un buisson par ses cornes: & Abraham alla prendre le belier, & l'offrit en holocauste au lieu de son fils.

14 Et Abraham appella le nom de ce lieu-là, L'Eternel *y* pourvoira: c'est pourquoi on dit aujourd'hui; En la montagne de l'Eternel il y sera pourvû.

15 Et l'Ange de l'Eternel cria des cieux à Abraham pour la seconde fois,

16 En disant; [c] J'ai juré par moi-même, dit l'Eternel; parce que tu as fait cette chose-ci, & que tu n'as point épargné ton fils, ton unique,

17 Certainement je te bénirai, [d] & je multiplierai trés-abondamment ta postérité comme les étoiles des cieux, & comme le sable qui *est* sur le bord de la mer: [e] & ta postérité possédera la porte de ses ennemis.

[b] *Jaq.* 2. 21.

[c] *Luc* 1. 73. *Heb.* 6. 13.

[d] *ch.* 15. 5. & 17. 5. & 18. 18. & 48. 4.

[e] *ch.* 24. 60.

par cette espece de contrepoids que formoient dans son esprit l'idée d'un *fils*, d'un *fils unique*, & d'un *fils tendrement aimé*; & du côté de sa foi, par ce nom d'*Isaac*, sur lequel portoient toutes les promesses: ch. 17. 19. & 21. 12.

Et t'en va au païs &c.] Il y avoit du lieu où étoit Abraham jusqu'à celui où Dieu l'envoyoit, trois journées de chemin, ce qui étoit pour Abraham un autre surcroit de tentation & de douleur: ỳ. 4.

Morija] Il est incertain si c'étoit le nom de ce quartier de païs avant l'évenement qui est rapporté dans cette histoire; mais il est plus vraisemblable que Moyse le marque ici par ce nom, à cause de ce qui est dit au ỳ. 14. où se voit apparemment l'origine du nom de Morija.

Sur l'une des montagnes &c.] C'est une chaîne de montagnes ou de côteaux contigus l'un à l'autre, Pse. 68. & 125. 2. & le mont que Dieu marqua à Abraham pour y sacrifier Isaac, fut celui où plusieurs siecles aprés fut bâti le temple de Jérusalem: 2. Chron. 3. 1.

ỳ. 4. *Vit le lieu de loin*] Ceci est remarqué comme un renouvellement d'épreuve pour la foi d'Abraham.

ỳ. 5. *Moi & l'enfant* &c.] On ne sait pas bien au juste quel âge avoit alors Isaac, mais les Chronologistes les plus exacts ne lui donnent pas moins de trente ans; & quelques-uns même le font encore plus âgé de quelques années: aussi le terme de l'Original n'est pas toûjours restreint aux seules années de l'enfance: il est donné ch. 21. 18. à Ismaël qui avoit au moins 17. à 18. ans: à Benjamin, qui en avoit plus de vingt & trois, ch. 44. 30, 31. & à Absalom, qui étoit encore plus âgé que cela: 2. Sam. 18. 5. 12. ch. 37. 2. ainsi on auroit pû traduire ici, *moi & le jeune homme*; comme ce même mot est rendu ailleurs.

Nous reviendrons] Quelques Interpretes croyent qu'Abraham parloit ainsi par un Esprit prophétique, & en prevoyant ce qui devoit lui arriver: mais si cela eût été, il n'y auroit eu rien de fort merveilleux dans la foi & dans l'obeïssance du Patriarche. D'autres disent qu'Abraham croyoit qu'aprés qu'il auroit effectivement immolé son fils, Dieu le lui rendroit en le ressuscitant; & ils rapportent à cela ce qui est dit Héb. 11. 19. qu'il avoit estimé que *Dieu le pouvoit ressusciter des morts*: mais ce n'étoit pas en vûe précisément de ce prétendu retour d'Isaac, que l'Apostre a fait cette réflexion sur l'action d'Abraham, mais seulement pour montrer que sa foi s'étoit appuyée sur ce que la promesse faite à ce Patriarche, qu'*en Isaac lui seroit appellée semence* &c. ne pouvoit manquer d'être accomplie, nonobstant l'immolation & la mort d'Isaac. Il est donc beaucoup plus apparent qu'Abraham ayant l'esprit plein de l'action qu'il alloit faire, & ne voulant pas que ses domestiques en connussent rien, leur parla de son retour d'une maniere enveloppée, en continuant de se servir du pluriel, comme il avoit commencé en disant, *nous marcherons jusques-là*.

ỳ. 8. *De bête*] Le mot Hébreu *seh*, étant un terme commun aux agneaux & aux chevreaux, par le rapport que ces animaux avoient aux sacrifices, il semble qu'il vaudroit mieux le traduire ici par le mot général de *victime*.

ỳ. 9. *Il lia Isaac*] Comme Isaac étoit dans un âge à ne se laisser pas lier pour être immolé par son pere, sans savoir la raison d'une action si surprenante, & si capable de révolter dans le fils le plus respectueux, l'esprit & le cœur, il n'y a pas sujet de douter qu'Abraham ne lui ait exposé dans ce moment les ordres qu'il avoit reçus de Dieu, sans quoi même l'obeïssance d'Isaac n'auroit pas été un effet de sa piété & de sa foi.

ỳ. 11. *L'Ange de l'Eternel*] Il paroît par les ỳ. 12. & 16. que c'étoit Dieu même, ou le Fils de Dieu, qui est souvent appellé l'*Ange de l'Eternel*: voyez ch. 16. 10.

ỳ. 12. *Ne mets point ta main* &c.] Dieu vouloit l'obeïssance d'Abraham, & non pas la mort d'Isaac; & comme cette obeïssance, considérée dans l'intention d'Abraham, étoit aussi entiere que si elle eût été suivie de son effet, qui étoit la mort d'Isaac, Dieu dit ici à cause de cela qu'Abraham n'avoit point épargné Isaac; & saint Paul, Héb. 11. 17. *qu'Abraham offrit Isaac... qu'il offrit son fils unique.*

J'ai connu] Dieu parle ici à la maniere des hommes qui jugent des intentions des autres par leurs actions.

Pour moi] Ce n'étoit donc pas un Ange créé, mais Dieu lui-même, qui parloit à Abraham, car ce n'étoit pas pour un Ange, mais pour Dieu seul que ce Patriarche immoloit son fils.

ỳ. 13. *Un belier qui étoit retenu à un buisson par ses cornes* &c.] C'étoit apparemment quelque belier que Dieu avoit permis qui se fût pris par ses cornes à ce buisson, pour servir à l'usage qu'il en vouloit faire: ce qui étoit d'autant plus facile qu'il arrivât à cet animal, que les beliers dans l'Orient, ont les cornes extrémement grandes & repliées.

Au lieu de son fils] Isaac avoit été dans tout ce qui venoit de se passer, le type de Jésus-Christ, le *Fils* de Dieu, son *unique*, son *bien-aimé*, pris par son pere, & offert en sacrifice; mais le type s'arrête ici, & Isaac n'est pas actuellement immolé, parce que sa mort ne pouvoit être d'aucun prix pour l'expiation des péchez, & parce que Dieu n'a jamais voulu de victime humaine, que celle qu'il avoit destinée en la personne de son propre Fils. Mais sur ce que Moyse rapporte qu'Abraham prêt d'immoler son fils, égorgea un belier en sa place, il semble que les anciens Lacedemoniens, qui se disoient parens des Juifs, & descendus d'Abraham, comme on le voit dans Josephe, Antiq. Jud. l. 12. 15. & l. 13. 9. & 1. Maccab. ch. 12. 6. 7. 10. & 14. 20. ayent eu quelque connoissance de cette histoire, & que ce soit sur cela qu'ils ayent bâti, à la maniere des Grecs, une fable rapportée dans Plutarque, d'un aigle qui un jour enleva de la main d'un de leurs Prêtres un poignard dont il alloit couper le cou à une jeune fille pour la sacrifier; & alla porter ce poignard sur le cou d'une geniſſe qui paissoit à la campagne avec le troupeau; si bien que ce Prêtre laissant là cette victime humaine, sacrifia la geniſſe.

ỳ. 14. *L'Eternel y pourvoira*] ou, comme d'autres traduisent: *l'Eternel verra.*

ỳ. 16. *J'ai juré par moi-même*] Dieu fait souvent intervenir son serment dans les menaces, & le serment est en Dieu la marque de la certitude de l'évenement: Jér. 22. 24. & 46. 18. Ezéch. 5. 11. &c. mais il ne l'employe presque jamais dans les promesses, à moins qu'elles n'ayent rapport aux graces de l'Evangile, comme dans cette occasion, & Pse. 89. 36. & 110. 4. Esa. 49. 18. Ezéch. 33. 11.

Parce que tu as fait &c.] Dieu avoit fait cette même promesse à Abraham, plus de soixante ans auparavant, ch. 12. 3. & il la lui avoit renouvellée, ch. 18. 18. mais il y ajoûte ici le serment, pour montrer que c'étoit une promesse irrévocable, selon la remarque de l'Apostre aux Héb. ch. 6. 16. 17. 18. & par conséquent la promesse d'envoyer le Messie au monde n'a pas été conditionnelle; comme se le figurent les Juifs d'aujourd'hui.

ỳ. 17. *Possédera la porte de ses ennemis*] C'est-à-dire, leurs païs & leurs villes: voyez ch. 24. 60.

Digitized by Google

f *ch.* 12. 3. & 18. 18. & 21. 12. & 26. 4. *Act.* 3. 25. *Gal.* 3. 8. *Eccleſiaſtiq.* 44. 22.

18 f Et toutes les nations de la terre ſeront bénies en ta ſemence, parce que tu as obéï à ma voix.

19 Ainſi Abraham retourna vers ſes ſerviteurs, & ils ſe leverent, & s'en allerent enſemble en Beer-ſebah: car Abraham demeuroit à Beer-ſebah.

20 Or il arriva aprés ces choſes, que quelcun apporta des nouvelles à Abraham, en diſant; Voici, Milca a auſſi enfanté des enfans à Nacor ton frere.

21 *Savoir* Huts ſon premier-né, & Buz ſon frere, & Kémuël pere d'Aram,

22 Et Késed, & Hazo, & Pildas, & Jidlaph, & Bethuël:

23 Et Bethuël a engendré Rebecca; Milca enfanta ces huit à Nacor, frere d'Abraham.

24 Et ſa concubine nommée Reüma, enfanta auſſi Tebah, Gaham, Tahas, & Mahaca.

℣. 18. *Toutes les nations de la terre* &c.] Cette promeſſe comprenoit évidemment la vocation & la converſion des Gentils: conférez avec ch. 49. 10. Pſe. 2. 8. Eſa. 11. 10. & 52. 15. Zach. 9. 10. Mal. 1. 11.

CHAPITRE XXIII.

Mort de Sara. 2. *Sa ſépulture,* 19.

OR Sara vêcut cent vingt-ſept ans; *ce* ſont là les années de ſa vie.

2 Et elle mourut en Kirjath-Arbah, *qui* a *Jug.* 1. 10. a eſt Hébron, au païs de Canaan: & Abraham vint pour plaindre Sara, & pour la pleurer.

3 Et s'étant levé de devant ſon mort, il parla aux Héthiens, en diſant;

4 Je *ſuis* étranger & forain parmi vous: b *Act.* 7. 5. b donnez-moi une poſſeſſion de ſépulcre parmi vous, afin que j'enterre mon mort, & *que je l'ôte* de devant moi.

5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, & lui dirent,

6 Mon Seigneur, écoute-nous; Tu *és* parmi nous un Prince excellent, enterre ton mort dans l'un de nos plus exquis ſépulcres; nul de nous ne te refuſera ſon ſépulcre, afin que tu *y* enterres ton mort.

7 Alors Abraham ſe leva, & ſe proſterna devant le peuple du païs, *c'eſt-à-dire* devant les Héthiens.

8 Et il leur parla, & dit; S'il vous plaît que j'enterre mon mort, & *que je l'ôte* de devant moi, écoutez-moi, & intercédez pour moi envers Héphron, fils de Tſohar:

9 Afin qu'il me cede ſa caverne de Macpela, qui *eſt* au bout de ſon champ; qu'il me la cede au milieu de vous, pour le prix qu'elle vaut, & que je la poſſéde pour en faire un ſépulcre.

10 Or Héphron étoit aſſis parmi les Héthiens: Héphron donc Héthien répondit à Abraham, en préſence des Héthiens, qui l'écoutoient, ſavoir de tous ceux qui entroient par la porte de ſa ville, en diſant;

11 Non, Mon Seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne auſſi la caverne qui y *eſt*, je te la donne en préſence des enfans de mon peuple: enterres-*y* ton mort.

12 Et Abraham ſe proſterna devant le peuple du païs:

13 Et parla à Héphron, tout le peuple du païs l'entendant, & dit; Mais s'il te plaît, je te prie, écoute-moi: je donnerai l'argent du champ, reçoi-le de moi, & j'y enterrerai mon mort,

14 Et Héphron répondit à Abraham, en lui diſant;

15 Mon Seigneur, écoute-moi; La terre *vaut* quatre cens ſicles d'argent entre moi & toi: mais qu'*eſt*-ce que cela? enterre donc ton mort.

16 c Et Abraham ayant entendu Hé- c *ch.* 50. 13. phron, lui paya l'argent dont il avoit parlé, les Héthiens l'entendant, *ſavoir* quatre cens ſicles d'argent, ayant cours entre les marchands.

℣. 2. *Vint pour plaindre* &c.] Abraham n'étoit pas abſent quand Sara mourut, mais c'eſt ici une façon de parler Hébraïque, qui veut dire ſeulement qu'Abraham ſe mit en état de faire les funerailles de Sara: voyez des exemples de cette maniere de parler, ch. 25. 23. Exo. 2. 1. Deut. 31. 1.

℣. 4. *Et forain*] Le mot Hébreu *thoſchaf* ſignifie un étranger qui eſt venu demeurer dans un païs, & qui en cela eſt diſtingué d'un étranger qui ne fait que paſſer, ou que voyager.

℣. 6. *Un Prince excellent*] Héb. *un Prince de Dieu*: car les Hébreux marquent par cette façon de parler le degré de diſtinction & de prééminence dans la choſe ou dans la perſonne dont il s'agit.

Dans l'un de nos plus exquis ſépulcres] Héb. *dans l'élection*, ou le choix de *nos ſépulcres*, ce qui peut avoir voulu dire, dans tel ſépulcre qu'il lui plairoit, ou dans le plus beau ſépulcre qu'ils euſſent parmi eux.

℣. 9. *Sa caverne de Macpela*] Nos Interpretes ont pris, comme beaucoup d'autres, le mot Hébreu, pour le nom propre du champ qu'Abraham achetta: mais d'autres le prenant pour un mot général, qui veut dire *double*; traduiſent ſa *caverne double*, comme qui diroit une caverne qui a deux entrées dans le rocher, & qui eſt ouverte des deux côtez: ainſi les Grecs ont appellé une coupe double, celle dont le pied eſt creux & large comme la coupe; mais le ſens de nôtre verſion eſt plus conforme à ce qui eſt dit aux ℣. 17. & 19.

Au milieu de vous] C'eſt-à-dire, *en vôtre préſence*, comme ℣. 10. ou, pour la poſſéder au milieu de vous, comme ℣. 4.

Pour le prix qu'elle vaut] Héb. *à plein argent*: pour dire qu'il vouloit la lui payer largement.

℣. 10. *Etoit aſſis parmi les Héthiens*] C'eſt-à-dire que c'étoit un des principaux d'entr'eux, & un de leurs Magiſtrats: car c'eſt le ſens de cette expreſſion, Deut. 21. 19. & 22. 15. Prov. 31. 23. Amos 5. 12. 15.

℣. 16. *Paya*] Héb. *peſa*.

Quatre cens ſicles d'argent] Le ſicle eſt la plus ancienne monnoye dont le nom ſoit venu juſqu'à nous. Ce n'étoit au commencement que des pieces d'argent toutes ſimples, & ſans aucune graveure, & dont toute la valeur conſiſtoit dans le poids, comme on le voit en Amos ch. 8. 5. & c'eſt pour cela qu'on ne donna à cette eſpece de monnoye que le nom général de *ſicle*, qui veut dire un *poids*; au lieu que depuis l'invention des eſtampes, & des effigies, ſoit d'un homme, ou de quelque bête, dans les monnoyes, on les a toûjours appellées du nom propre de la figure qui y étoit empreinte. L'opinion commune eſt qu'il eſt parlé dans l'Ecriture de deux ſortes de ſicles, l'un appellé *le ſicle du Sanctuaire*, & l'autre le *ſicle commun*, qui n'étoit, dit-on, que la moitié du premier. Mais cette diſtinction eſt ſans fondement, parce que l'Ecriture marquant la valeur du ſicle en général, le fait toûjours de vingt oboles, & jamais de dix. Une des raiſons de cette diſtinction entre le double ſicle, & le ſimple, a été, peut-être, que les Septante ont traduit ſouvent le mot de *ſicle* par celui de *didrachme*, ou de double drachme, qui, ſelon l'évaluation des monnoyes Grecques, n'auroit fait qu'une piece de quinze ſols. Mais il faut conſiderer que les Septante ayant fait leur Verſion à Alexandrie, ils ont pris la drachme pour la valeur qu'elle avoit en ce païs-là; or il eſt certain qu'elle étoit le double de celle de Grece, & qu'ainſi le didrachme d'Alexandrie, & par conſequent celui de la Verſion des Septante, valoit quatre drachmes Attiques, qui étoit, ſelon Joſephe, Antiq. Liv. 3. 9. la juſte valeur du ſicle: c'eſt pourquoi ces mêmes Interpretes ont traduit par le mot de *didrachmes* les paſſages où il s'agit des ſicles ſacrez, de même que ceux où il n'eſt queſtion que des ventes & des achats purement civils: comme on le peut voir en conférant ce paſſage & celui du ch. 20. 16. où ils ont employé le même mot, & Exo. 21. 32. avec Exo. 30. 13. Lévit. 27. 3. 4. 5. &c. voyez la Note ſur Exo. 30. 13.

Ayant cours entre les marchands] C'eſt-à-dire qu'ils étoient du poids qu'il falloit, car le cours dépendoit du poids.

Digitized by Google

d *Act.* 7. 16. 17 d Et le champ d'Héphron, qui *étoit* en Macpela au devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y étoit, & tous les arbres qui *étoient* dans le champ, & dans tous ſes confins tout autour,

18 Fut acquis en proprieté à Abraham, en préſence des Héthiens, *ſavoir* de tous ceux qui entroient par la porte de la ville.

19 Et aprés cela Abraham enterra Sara ſa femme dans la caverne du champ de Macpela, au devant de Mamré, *qui* eſt Hébron, au païs de Canaan.

20 Le champ donc & la caverne qui y *eſt*, fut aſſûré par les Héthiens à Abraham, afin qu'il le poſſédât *pour y faire* ſon ſépulcre.

CHAPITRE XXIV.

Abraham envoye en Méſopotamie prendre une femme pour Iſaac, 2—10. D'où ſon ſerviteur lui amène Rebecca, 15—67.

OR Abraham devint vieux & fort avancé en âge: & l'Eternel avoit béni Abraham en toutes choſes.

2 Et Abraham dit au plus ancien des ſerviteurs de ſa maiſon, qui avoit le gouvernement de tout ce qui lui appartenoit;

a *ch.* 47. 29. a Mets, je te prie, ta main ſous ma cuiſſe:

3 Et je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu des cieux, & le Dieu de la terre,

b *ch.* 28. 1. b que tu ne prendras point de femme pour mon fils, d'entre les filles des Cananéens, parmi leſquels j'habite:

4 Mais tu t'en iras en mon païs & vers mes parens, & tu y prendras une femme pour mon fils Iſaac.

5 Et ce ſerviteur lui *répon*dit; Peut-être que la femme ne voudra point me ſuivre en ce païs: me faudra-t-il néceſſairement ramener ton fils au païs d'où tu és ſorti?

6 Abraham lui dit; Garde-toi bien d'y ramener mon fils.

7 L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maiſon de mon pere, & du païs de ma parenté, & qui m'a parlé, & juré, en diſant; c Je donnerai à ta poſtérité ce païs-ci, envoyera lui-même ſon Ange devant toi, & tu prendras de là une femme pour mon fils.

c *ch.* 12. 1. 7. *ch.* 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. *Exo.* 32. 13. *Deut.* 34. 4. *Act.* 7. 5.

8 Que ſi la femme ne veut pas te ſuivre, tu ſeras quitte de ce ſerment que je te fais faire: quoi qu'il en ſoit, ne ramene point là mon fils.

9 Et le ſerviteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon Seigneur, & lui jura ſuivant ces choſes-là.

10 Alors le ſerviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de ſon maître, & s'en alla: car il avoit tout le bien de ſon maître en ſon pouvoir. Il partit donc, & s'en alla en Méſopotamie, en la ville de Nacor.

11 Et il fit repoſer les chameaux ſur leurs genoux hors de la ville, prés d'un puits d'eau, ſur le ſoir, au temps que ſortent celles qui vont puiſer *de l'eau*.

12 Et il dit; O Eternel, Dieu de mon Seigneur Abraham, fai que j'aye *une heureuſe* rencontre aujourd'hui, & ſois favorable à mon Seigneur Abraham.

13 Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau, & les filles des gens de la ville ſortiront pour puiſer de l'eau.

14 Fai donc que la jeune fille à laquelle je dirai; Baiſſe, je te prie, ta cruche, afin que je boive, & qui me répondra; Boi, & même je donnerai à boire à tes chameaux, ſoit celle que tu as deſtinée à ton ſerviteur Iſaac, & je connoîtrai à cela que tu as été favorable à mon Seigneur.

15 Et il arriva qu'avant qu'il eût achevé de parler, d voici Rebecca fille de Béthuël, fils de Milca, femme de Nacor, frere d'Abraham, ſortoit ayant ſa cruche ſur ſon épaule.

d *ch.* 22. 23.

16 Et la jeune fille *étoit* trés-belle à voir, & vierge, & nul homme ne l'avoit connue: elle deſcendit donc à la fontaine, & comme elle remontoit aprés avoir rempli ſa cruche,

17 Le ſerviteur courut au devant d'elle, & lui dit; Donne-moi, je te prie, un peu à boire de l'eau de ta cruche.

18 Et elle lui dit; Mon Seigneur, boi. Et ayant incontinent abbaiſſé ſa cruche *de deſſus ſon épaule* ſur ſa main, elle lui donna à boire.

19 Et aprés qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit; J'en puiſerai auſſi pour tes chameaux, juſqu'à ce qu'ils ayent achevé de boire.

20 Et ayant vuidé promtement ſa cruche dans l'auge, elle courut encore au puits pour puiſer de *l'eau*, & elle en puiſa pour tous ſes chameaux.

21 Et cet homme s'étonnoit d'elle, *conſidérant*, ſans dire mot, pour ſavoir ſi l'Eternel auroit fait proſpérer ſon voyage, ou non.

22 Et quand les chameaux eurent achevé de boire, cet homme prit une bague d'or, du poids d'un demi *ſicle*, & deux braſſelets *pour mettre* ſur les mains de cette *fille*, peſant dix *ſicles* d'or.

23 Et il lui dit; De qui *és*-tu fille? Je te prie, fai-le moi ſavoir; n'y a-t-il point dans la maiſon de ton pere de lieu pour nous loger?

℣. 2. *Ta main ſous ma cuiſſe*] Jacob fit faire le même ſerment à Joſeph, ch. 47. 29. & comme on n'en voit point ailleurs d'autres exemples, il eſt vraiſemblable que cette maniere de jurer a été toute particuliere à la famille des Patriarches, & qu'elle étoit fondée ſur la foi qu'ils avoient au Meſſie à venir, comme devant un jour naître de leur hanche.

℣. 3. *D'entre les filles des Cananéens*] Parce que c'étoit un peuple idolatre, & maudit de Dieu, ch. 9. 25. 26.

℣. 4. *En mon païs*] Dans la Méſopotamie, dont la Caldée, d'où Abraham étoit originaire, faiſoit une partie: car il paroît par le ℣. 10. qu'Abraham envoya Eliezer à Caran, qui étoit une ville de la Méſopotamie.

Tu y prendras une femme &c.] La famille de Nachor n'étoit pas entierement exempte d'idolatrie, ch. 31. 30. mais pourtant le culte du vrai Dieu s'y étoit encore conſervé.

℣. 5. *Me faudra-t-il* &c.] Héb. *en ramenant ramenerai-je* &c.

℣. 13. *La fontaine d'eau*] ou *la fontaine d'eaux*, car on peut auſſi traduire par le pluriel, pour dire une fontaine abondante, une grande & belle ſource.

℣. 23. *Pour nous loger*] Le mot Hébreu ſignifie proprement, *paſſer la nuit*: & Eliezer ne demandoit que d'y avoir le couvert, parce que l'uſage des hôteleries publiques n'étoit pas encore établi en ces premiers temps: ch. 19. 2.

Digitized by Google

ch. 22. 23. 24 Et elle lui *répon*dit; [c] Je *suis* fille de Bethuël, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor.

25 Et elle lui dit aussi; *Il y a* chez nous beaucoup de paille & de fourrage, & de la place pour loger.

26 Et cet homme s'inclina & se prosterna devant l'Eternel:

27 Et dit; Béni *soit* l'Eternel, le Dieu de mon Seigneur Abraham, qui n'a point cessé d'exercer sa gratuité, & *sa* vérité envers mon Seigneur: & lors que j'étois en chemin l'Eternel m'a conduit en la maison des freres de mon Seigneur.

28 Et la jeune fille courut, & rapporta toutes ces choses en la maison de sa mere.

29 Or Rebecca avoit un frere, nommé Laban, qui courut dehors vers cet homme prés de la fontaine.

30 Car aussi-tôt qu'il eut vû la bague & les brasselets aux mains de sa sœur, & qu'il eut entendu les paroles de Rebecca sa sœur, qui avoit dit; Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver, & voici, il étoit prés des chameaux vers la fontaine.

31 Et il lui dit; Entre, Béni de l'Eternel, pourquoi te tiens-tu dehors? j'ai préparé la maison, & un lieu pour tes chameaux.

32 L'homme donc entra dans la maison, & on desharnacha les chameaux, & on leur donna de la paille & du fourrage; & *on apporta* de l'eau, tant pour laver ses pieds, que les pieds de ceux qui *étoient* avec lui:

33 Et on lui présenta à manger; mais il dit; Je ne mangerai point, que je n'aye dit ce que j'ai à dire. Et *Laban* dit; Parle.

34 Il dit donc; Je *suis* serviteur d'Abraham.

35 Or l'Eternel a béni abondamment mon Seigneur, & il est devenu grand: car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux, & des asnes.

36 Et Sara, femme de mon Seigneur, a enfanté dans sa vieillesse à mon Seigneur un fils, auquel il a donné tout ce qu'il a.

37 Et mon Seigneur m'a fait jurer, en disant; Tu ne prendras point de femme pour mon fils, d'entre les filles des Cananéens au païs desquels je demeure.

38 Mais tu iras à la maison de mon pere, & vers ma parenté, & tu *y* prendras une femme pour mon fils.

39 Et je dis à mon Seigneur; Peut-être que la femme ne me suivra pas.

40 Et il me *répon*dit; l'Eternel, devant la face duquel j'ai cheminé, envoyera son Ange avec toi, & fera prospérer ton voyage, & tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté, & de la maison de mon pere.

41 Si tu vas vers ma parenté, tu seras alors quitte de l'exécration du serment que je te fais faire: & si on ne te la donne pas, tu seras quitte de l'exécration du serment que je te fais faire.

42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, & j'ai dit; O Eternel, Dieu de mon Seigneur Abraham, si maintenant tu fais prospérer le voyage que j'ai entrepris:

43 Voici, je me tiendrai prés de la fontaine d'eau, qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour *y* puiser, & à laquelle je dirai; Donne-moi, je te prie, un peu à boire de l'eau de ta cruche:

44 Et qui me répondra; Boi, & même j'*en* puiserai pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon Seigneur.

45 Or avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rebecca est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, & est descendue à la fontaine, & a puisé de l'eau: & je lui ai dit; Donne-moi, je te prie, à boire.

46 Et incontinent elle a abbaissé sa cruche de dessus *son épaule*, & m'a dit; Boi: & même je donnerai à boire à tes chameaux. J'ai donc bû, & elle a aussi donné à boire aux chameaux.

47 Puis je l'ai interrogée, en disant; De qui és-tu fille? Elle a répondu; Je *suis* fille de Bethuël, fils de Nacor, que Milca lui a enfanté; alors je lui ai mis une bague sur le front, & des brasselets en ses mains.

48 Je me suis incliné & prosterné devant l'Eternel, & j'ai béni l'Eternel, le Dieu de mon Seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frere de mon Seigneur pour son fils.

49 Maintenant donc, si vous voulez user de gratuité, & de vérité envers mon Seigneur, déclarez-le moi: sinon, déclarez-le moi aussi: & je me tournerai à droite, ou à gauche.

50 Et Laban & Béthuël répondirent, en disant; Cette affaire est procédée de l'Eternel: nous ne te pouvons dire ni bien ni mal.

51 Voici Rebecca *est* entre tes mains, pren-*la* & *t'en* va, & qu'elle soit la femme du fils de ton Seigneur, comme l'Eternel *en* a parlé.

52 Et il arriva qu'aussi-tôt que le serviteur d'Abraham eut ouï leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Eternel.

53 Et le serviteur tira des bagues d'argent & d'or, & des habits, & les donna à Rebecca: il donna aussi des présens exquis à son frere & à sa mere.

54 Puis ils mangerent & bûrent, lui & les gens qui *étoient* avec lui, & *y* logerent cette nuit-là: & quand ils se furent levez de

℣. 47. *Une bague sur le front*] Héb. *sur le nez*: car anciennement les femmes portoient des joyaux qui leur pendoient du milieu du front entre les sourcils: Esa. 3. 21. Ezéch. 16. 12.

℣. 50. *Nous ne te pouvons dire ni bien ni mal*] C'est une maniere de parler Hébraïque, dont le sens est, qu'ils *n'avoient rien à lui dire*, & qu'ils donnoient leur acquiescement; voyez la même expression ch. 31. 24. & la note sur le ch. 3. 5.

℣. 51. *Entre tes mains*] Héb. *devant toi*, pour dire, qu'ils la lui remettoient pour l'amener à Isaac.

Digitized by Google

bon matin, il dit ; Renvoyez-moi à mon Seigneur.

55 Et le frere & la mere lui dirent ; Que la fille demeure avec nous *quelques* jours, au moins dix jours, aprés quoi elle s'en ira.

56 Et il leur dit ; Ne me retardez point, puis que l'Eternel a fait prospérer mon voyage : renvoyez-moi, afin que je *m'en* aille à mon Seigneur.

57 Alors ils dirent ; Appellons la fille, & demandons-lui une réponse de sa propre bouche.

58 Ils appellerent donc Rebecca, & lui dirent ; Veux-tu aller avec cet homme ? Et elle *répon*dit, J'irai.

59 Ainsi ils laisserent aller Rebecca leur sœur, & sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, & ses gens.

60 Et ils bénirent Rebecca, & lui dirent ; Tu és nôtre sœur, sois fertile par mille millions *de générations*, & que ta postérité posséde la porte de ses ennemis.

61 Alors Rebecca se leva avec ses servantes, & elles monterent sur les chameaux, & suivirent cet homme : ce serviteur donc prit Rebecca, & s'en alla.

62 Or Isaac revenoit [f] du puits du Vivant qui me voit : & il demeuroit au païs du Midi. [f] *ch.* 16. 14. & 25. 11.

63 Et Isaac étoit sorti aux champs sur le soir pour prier : & levant ses yeux il regarda, & voici des chameaux qui venoient.

64 Rebecca aussi levant ses yeux vit Isaac, & se jetta en bas de dessus le chameau ;

65 Car elle avoit dit au serviteur ; Qui *est* cet homme qui marche dans les champs au devant de nous ? & le serviteur avoit répondu ; C'*est* mon Seigneur ; & elle prit un voile, & s'*en* couvrit.

66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avoit faites.

67 Alors Isaac mena Rebecca dans la tente de Sara sa mere, & il la prit pour sa femme, & l'aima. Ainsi Isaac se consola aprés *la mort de* sa mere.

℣. 60. *Posséde la porte* &c.] C'est-à-dire qu'elle soit victorieuse de ses ennemis : voyez ch. 22. 17.

℣. 62. *Isaac revenoit*] ou, Isaac *venoit d'arriver* : car c'est proprement ce que signifie la phrase Hébraïque : & il paroît par le verset suivant qu'Isaac étoit sorti immédiatement de sa tente, quand Eliezer arrivoit avec Rebecca.

Du puits du Vivant qui me voit] C'est le nom qui fut donné à ce puits, ch. 16. 14.

Au païs du Midi] ou, *au Midi du païs*, c'est-à-dire, dans la partie la plus méridionale du païs de Canaan : ch. 12. 9.

℣. 63. *Sur le soir*] Avant le coucher du soleil ; comme Deut. 23. 12. ce qui ayant été depuis l'heure ordinaire de la priere parmi les Juifs, Act. 3. 1. il semble que c'ait été un usage établi dés le temps même des Patriarches.

Pour prier] Les Docteurs Juifs disent que c'est de là qu'ils avoient pris la coutume de bâtir des *Oratoires* hors des villes, & à la campagne : voyez Act. 16. 13.

℣. 65. *Elle prit un voile*] Ce fut seulement par modestie que Rebecca se couvrit la tête d'un voile.

℣. 67. *Dans la tente de Sara sa mere*] Dans la tente qui avoit été à sa mere, car Sara étoit alors morte ; & en ce temps-là les femmes avoient leurs tentes à part : ch. 18. 9. & 31. 33.

CHAPITRE XXV.

Abraham prend pour femme Kétura, 1. Il fait Isaac, son héritier, 5. Mort d'Abraham, 7—11. Descendans d'Ismaël 12—19. Stérilité de Rebecca, 21. Naissance d'Esaü & de Jacob, 24—27. Esaü vend son droit d'aîneſſe, 29—34.

OR Abraham prit une autre femme, nommée Kétura,

2 [a] Qui lui enfanta Zimram, Jokſan, Medan, Madian, Jisba, & Suah. [a] 1. *Chron.* 1. 32.

3 Et Jokſan engendra Seba & Dedan. Et les enfans de Dedan furent Assurim, & Letusim, & Leümmin.

4 Et les enfans de Madian *furent* Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, Eldaha. Tous ceux-là *sont* enfans de Kétura.

5 [b] Et Abraham donna tout ce qui lui *appartenoit* à Isaac. [b] *ch.* 24. 36.

6 Mais il fit des présens aux fils de ses concubines, & les envoya loin de son fils Isaac, vers l'Orient au païs d'Orient, lui étant encore en vie.

7 Et les ans que vêcut Abraham furent cent soixante & quinze ans.

* L'an du monde 2183.

8 * Et Abraham défaillant, [c] mourut dans une heureuse vieillesse, fort âgé & rassasié *de jours*, & [d] fut recueilli vers ses peuples. [c] *ch.* 15. 15. [d] ℣. 18. & *ch.* 15. 15. & 35. 29.

9 Et Isaac & Ismaël ses fils l'enterrerent en la caverne [e] de Macpela, au champ d'Héphron, fils de Tsohar Héthien, qui *est* vis-à-vis de Mamré, [e] *ch.* 23. 17.

10 Le champ qu'Abraham avoit achetté des Héthiens : là fut enterré Abraham avec Sara sa femme.

11 Or il arriva aprés la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac son fils : & Isaac demeuroit prés [f] du puits du Vivant qui me voit. [f] *ch.* 16. 14. & 24. 62.

12 Ce *sont* ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar Egyptienne, servante de Sara, avoit enfanté à Abraham.

13 Et ce *sont* ici les noms des enfans d'Ismaël, desquels ils ont été nommez dans leurs générations. [g] Le premier-né d'Ismaël *fut* Nébaioth, puis Kédar, Abdéel, Mibsam, [g] 1. *Chron.* 1. 29.

14 Mismah, Duma, Massa.

15 Hadar, Téma, Jétur, Naphis, & Kedma.

℣. 1. *Prit une autre femme*] Aprés la mort de Sara.

℣. 2. *Qui lui enfanta* &c.] Abraham avoit alors plus de cent quarante ans : car il étoit âgé de cent ans quand Isaac naquit ; ch. 21. 5. & Isaac en avoit quarante lors qu'il se maria, ℣. 20. mais c'étoit encore en Abraham une suite de ce renouvellement de vigueur que Dieu lui avoit donnée pour devenir pere d'Isaac ; Rom. 4. 19.

℣. 5. *Donna tout ce qui lui appartenoit à Isaac*] C'est-à-dire qu'il le fit unique héritier de tous ses biens : car les fils des concubines, ou des femmes du second rang, n'héritoient point par le simple droit de leur naissance : ch. 21. 10.

℣. 6. *De ses concubines*] C'est-à-dire, d'Agar, & de Kétura.

Au païs d'Orient] ou, en retenant le mot Hébreu, comme le nom propre d'un païs, au *païs de Kedem*, qui étoit en général l'Arabie, jusques au Golfe Persique, ch. 2. 8. & ch. 11. 2. conférez avec. ch. 10. 30. car toute cette étendue de païs qui a été compris sous le nom commun *d'Arabie*, & qui se subdivisoit en Arabie Deserte, Petrée, & Heureuse, est marquée dans l'Ecriture par le nom général de païs *de Kedem*, Job 1. 3. Jug. 6. 3. & 1. Rois 4. 30.

℣. 8. *Défaillant*] ou, *expirant*, car le mot Hébreu ne signifie pas proprement s'*affoiblir*, ou mourir en sentant ses forces diminuer peu-à-peu, mais il veut dire, *expirer*, ℣. 17. & ch. 6. 17. & 7. 21. Job 3. 16. &c.

Rassasié de jours] Comme l'Ecriture sainte ne parle ainsi que des fideles, qui ont vêcu long-temps, cette expression comprend tout ensemble & la longue vie, & le dégoût de la vie : ainsi ch. 35. 29. 1. Chron. 23. 1. & 29. 28. & 2. Chron. 24. 15. Job 42. 16.

Fut recueilli vers ses peuples] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, *mourir* : au même sens que David disoit en parlant de son enfant mort : *je m'en irai vers lui* &c. 2. Sam. 12. 23.

℣. 16.

Digitized by Google

16 Ce sont là les enfans d'Ismaël, & ce *sont* là leurs noms, selon leurs villages, & selon leurs châteaux: [h] douze Princes de leurs peuples.

h *ch.* 17. 10.

17 Et les ans de la vie d'Ismaël furent cent trente sept ans: & il défaillit, & mourut, [i] & fut recueilli vers ses peuples.

i *ch.* 8.

18 Et *ses Descendans* habiterent depuis Havila jusqu'à Sur, qui *est* vis-à-vis de l'Egypte, quand on vient vers Assur: & *le païs* qui étoit échû à *Ismaël* [k] étoit à la vûë de tous ses freres.

k *ch.* 16. 12.

19 Or ce *sont* ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.

20 Et Isaac étoit âgé de quarante ans, * quand il se maria avec Rebecca, fille de Béthuël Syrien, de Paddan-Aram, sœur de Laban Syrien.

* L'an du monde 2148.

21 Et Isaac pria instamment l'Eternel au sujet de sa femme, parce qu'elle *étoit* stérile; & l'Eternel fut fléchi par ses prieres; [l] & Rebecca sa femme conçut.

l *Rom.* 9. 10.

22 Mais les enfans s'entrepoussoient dans son ventre: & elle dit; S'il *est* ainsi, pourquoi suis-je? Et elle alla consulter l'Eternel.

23 Et l'Eternel lui dit; Deux Nations *sont* dans ton ventre, & deux Peuples sortiront de tes entrailles: [m] & un Peuple sera plus fort que l'autre Peuple, & le plus grand sera asservi au moindre.

m 2. *Sam.* 8. 14. *Rom.* 9. 12.

24 Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici *il y avoit* deux jumeaux en son ventre.

25 Celui qui sortit le premier, étoit roux, & tout *velu*, comme un manteau de poil: & ils appellerent son nom Esaü.

26 [n] Et ensuite sortit son frere, tenant de sa main le talon d'Esaü: c'est pourquoi il fut appellé Jacob: or Isaac *étoit* âgé de soixante ans, * quand ils naquirent.

n *Osée* 12. 4. *Matth.* 1. 2. * L'an du monde 2168.

27 Depuis, les enfans devinrent grands, & Esaü *étoit* un habile chasseur, & homme de campagne: mais Jacob *étoit* un homme simple, se tenant dans les tentes.

28 Et Isaac aimoit Esaü: car la venaison *étoit* sa viande: mais Rebecca aimoit Jacob.

29 Or comme Jacob cuisoit du potage, Esaü arriva des champs, & il étoit las.

30 Et Esaü dit à Jacob; Donne-moi, je te prie, à manger, de ce roux, de ce roux: car je *suis* las: c'est pourquoi on appella son nom, Edom.

31 Mais Jacob lui dit; Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.

32 Et Esaü *répondit*; [o] Voici je m'en vais mourir; & de quoi me servira le droit d'aînesse?

o *Esa.* 22. 13. 1. *Cor.* 15. 32.

℣. 16. Selon leurs villages] C'est-à-dire que c'étoit de leurs noms qu'avoient été formez ceux de leurs villes: ch. 4. 17. & Pſe. 49. 12. comme de Romulus, le nom de *Rome*; d'Antiochus, *Antioche* &c.

Douze Princes] C'est-à-dire, douze chefs de peuples, comme des douze fils de Jacob, douze Patriarches.

De leurs peuples] D'autres traduisent, *de leurs familles*, car le mot Hébreu désigne des gens qui ont une même origine.

℣. 17. Il défaillit] ou, *il expira*; comme *℣.* 8.

℣. 18. Depuis Havila jusqu'à Sur] Le païs de Havila s'étendoit depuis le Golfe Persique, dans l'Arabie Heureuse, jusqu'à cet endroit de l'Arabie Petrée, où commençoit le païs des Ismaëlites, qui s'étendoit de là jusqu'au bout du Golfe Arabique, connu sous le nom de Mer-Rouge, dans cette partie du désert appellée aujourd'hui le détroit de *Suës*, & dans l'Ecriture sainte, le desert de *Sur*, Exo. 15. 22. conférez avec 1. Sam. 15. 7.

Quand on vient vers Assur] A l'endroit où on laisse le chemin d'Egypte, pour aller en Assyrie.

A la vûë de tous ses freres] ou, *vis-à-vis*, & *à l'opposite*, car c'est le même mot que celui qui est traduit dans ce même verset, par *vis-à-vis* d'Egypte. Or les Ismaëlites s'étendant du Nord au Midi, depuis le voisinage du Liban jusqu'au desert de Sur, ils avoient les Juifs à l'Occident, & les descendans de Kétura, à l'Orient.

℣. 20. Syrien] Heb. *Aramien*: car la Syrie qui s'étendoit anciennement depuis l'Egypte jusques dans la Caldée, étoit appellée *Aram*, du nom d'Aram, l'un des fils de Sem, qui étoit allé s'établir en ce païs-là: ch. 10. 22.

De Paddan-Aram] Le païs que les Grecs ont appellé Mésopotamie, c'est-à-dire en leur Langue, un païs situé entre deux fleuves, qui sont l'Euphrate & le Tigre, les Orientaux l'ont nommé Paddan-Aram, comme qui diroit les campagnes fertiles de la Syrie, & Osée semble avoir expliqué ainsi ce mot de *Paddan*, ch. 12. 13. où il a mis en sa place un terme Hébreu qui signifie un champ labouré, & bien cultivé.

℣. 21. Elle étoit stérile] C'étoit une tentation à la foi d'Isaac, duquel Dieu avoit promis qu'il feroit descendre une nombreuse postérité, & sur tout le Messie, en qui *seroient bénies toutes les Nations de la terre*.

℣. 22. S'entrepoussoient] Il faut qu'il y ait eu dans le choc de ces deux enfans quelque chose de fort extraordinaire, puis que Rebecca en fut si affligée, & qu'elle crut devoir consulter Dieu sur cela.

S'il est ainsi] C'est-à-dire, si ces enfans commencent de si bonne heure à être ennemis, & à ne pouvoir se souffrir l'un l'autre.

Pourquoi suis-je?] Heb. *pourquoi cela, moi!* c'est-à-dire, pourquoi ai-je tant souhaitté d'avoir des enfans?

Elle alla consulter l'Eternel] Cela veut dire simplement qu'elle consulta l'Eternel: voyez sur cette expression ch. 23. 2. Or la maniere dont elle consulta Dieu, ce fut apparemment par une humble & fervente priere: car Dieu n'avoit pas encore établi ces moyens extraordinaires qu'il institua depuis parmi l'ancien peuple, pour s'instruire de l'avenir, comme étoient les Urims & les Thummims, les Prophetes, & autres semblables.

℣. 23. Deux Nations sont dans ton ventre] C'est-à-dire que Rebecca étoit grosse de deux fils, qui seroient chacun chef d'une grande Nation; les Idumeens & les Israëlites.

Sortiront] Heb. *se diviseront*: pour dire qu'il y auroit toûjours de la division entre les deux fils qu'elle portoit, & entre les peuples qui descendroient d'eux.

Le plus grand] ou, *l'aîné*, qui fut Esaü.

Au moindre] ou, *au cadet*, qui fut Jacob. Cet oracle se vérifia 1. en la personne même de ces deux freres, dont le cadet ravit le droit d'aînesse à l'autre, & avec le droit d'aînesse la bénédiction Patriarchale; ch. 27. 29. & 2. cet oracle s'accomplit aussi dans les Idumeens descendus d'Esaü, surnommé Edom, qui furent asservis aux Israëlites.

℣. 25. Esaü] Ce nom veut dire en Hébreu ce que nous appellons *homme fait*, par opposition à la basse enfance; à cause qu'Esaü naquit velu, comme est un homme, & non pas comme un enfant, dont la peau est toute unie. Il fut aussi nommé dans la suite *Séhir*, qui veut dire *velu*.

℣. 26. Tenant de sa main le talon d'Esaü] Il lui tenoit le talon, comme s'il l'avoit voulu arrêter, & l'empêcher de venir le premier au monde; lui disputant dès-lors l'aînesse qu'il lui enleva dans la suite.

Il fut appellé Jacob] C'est comme qui diroit, un homme qui se prend à un autre par le talon, ou, *un supplantateur*.

℣. 27. Homme de campagne] ou, *un homme des champs, & de labourage*: car le mot Hébreu signifie proprement des champs qu'on cultive.

Un homme simple] Ce mot étant mis ici en opposition au tempérament robuste d'Esaü, & à sa vie active & laborieuse, marque que Jacob étoit d'une complexion délicate, qui l'obligeoit à demeurer la plus-part du temps renfermé dans la tente auprés de sa mere. Mais ceci ne se doit entendre que de l'enfance de Jacob, car il paroît par le discours qu'il tint à Laban, ch. 31. 40. que son tempérament s'étoit beaucoup fortifié avec l'âge.

℣. 30. De ce roux, de ce roux] Cette répétition marquoit la grande passion d'Esaü pour manger de ce potage.

Edom] Ce mot est formé de celui de roux en Hébreu: & quoi que la couleur du poil & des cheveux d'Esaü, qui étoit *roux*, *℣.* 25. ait pû d'abord avoir donné occasion de l'appeller *Edom*, cela n'empêche pas que ce même nom ne lui ait aussi été donné de nouveau à l'occasion de ce potage roux, pour lequel il vendit à son frere son droit d'aînesse.

℣. 31. Aujourd'hui] C'est-à-dire, tout présentement.

Ton droit d'aînesse] Le procedé de Jacob n'étoit pas dans les regles d'une exacte Morale: mais comme Dieu tire le bien du mal, en dirigeant à son but les actions des hommes, ce fut par cette action de Jacob que Dieu ouvrit le chemin à l'accomplissement de l'oracle du *℣.* 23.

℣. 32. Je m'en vais mourir] Si Esaü parloit ainsi par égard à sa lassitude, c'étoit une grande exaggération, qui ne pouvoit venir d'un côté que d'un certain caractere d'esprit moqueur & profane, qui lui faisoit regarder comme une chose de néant sa qualité de fils aîné; & de l'autre, d'une passion extrémement basse & sensuelle pour le plaisir de manger de ce potage: car il lui étoit d'ailleurs fort aisé de se fortifier le cœur par d'autres moyens, sans en venir à cette lâche extrémité que de vendre son droit d'aînesse.

Et de quoi me servira le droit d'aînesse?] Héb. *& de quoi cela à moi, l'aînesse*: ce qui est dans la Langue Hébraïque un tour d'expression trés-propre à découvrir l'esprit moqueur & profane d'Esaü, qui faisoit un jeu de sa primogeniture. Cependant, comme il n'est nullement vraisemblable qu'un homme tel qu'étoit Esaü, eût voulu renoncer à la double portion des biens de son pere, si c'eût été en ce temps-là un droit des aînez, ainsi qu'il le fut depuis par la Loi du Deut. 21. 17. il y a grande apparence que dans les premiers siecles du monde l'aînesse ne donnoit point d'autre droit que celui de la supériorité sur les freres: il n'est fait mention que de cela dans le droit d'aînesse de Caïn sur Abel, chap. 4. 7.

Digitized by Google

33 Et Jacob dit ; Jure-moi aujourd'hui : & il lui jura : p ainſi il vendit ſon droit d'aîneſſe à Jacob.

p *Héb.* 12. 16.

34 Et Jacob donna à Eſaü du pain, & du potage de lentilles : & il mangea, & but ; puis il ſe leva, & *s'en* alla : q ainſi Eſaü mépriſa ſon droit d'aîneſſe.

q *Héb.* 12. 16.

4. 7. & Iſaac fit une mention expreſſe de cette même ſupériorité dans la bénédiction qu'il donna à Jacob, lequel il prenoit pour l'aîné, mais il ne dit rien de la double portion qu'il auroit dû lui léguer comme à l'aîné, ſi cette double portion eût été un des privileges de l'aîneſſe. Il en faut dire autant du Sacerdoce, qui a été de tout temps un droit commun à tous les fils d'une famille, & même aux cadets, comme étoient Abel, Abraham, Moyſe, & autres, & non un privilege des ainez.

CHAPITRE XXVI.

Séjour d'Iſaac dans Guérar, 1. Promeſſe de Dieu à Iſaac, 3. Rebecca, Abimélec, 7—11. Puits creuſez par les paſteurs d'Iſaac, 18—22. Alliance entre Iſaac & Abimélec, 26—31. mariage d'Eſaü, 34.

OR il y eut une famine au païs, outre la premiere famine a qui avoit été du temps d'Abraham : & Iſaac s'en b alla vers Abimélec Roi des Philiſtins, à Guérar.

a *ch.* 12. 10.

2 Car l'Eternel lui étoit apparu, & lui avoit dit ; Ne deſcen point en Egypte : demeure au païs que je te dirai.

3 Demeure dans ce païs-là, & je ſerai avec toi, & te bénirai : b car je te donnerai & à ta poſtérité tous ces païs-ci, & je ratifierai le ſerment que j'ai fait à ton pere Abraham.

b *ch.* 13. 15. & 15. 18.

4 Et multiplierai ta poſtérité comme les étoiles des cieux, & donnerai à ta poſtérité ces païs : c & toutes les nations de la terre ſeront bénies en ta ſemence.

c *ch.* 12. 3. & 18. 18. & 22. 18.

5 Parce qu'Abraham a obéï à ma voix, & a gardé mon ordonnance, mes commandemens, mes ſtatuts, & mes loix.

6 Iſaac donc demeura à Guérar.

7 Et quand les gens du lieu s'enquirent qui étoit ſa femme, il *répon*dit ; C'*eſt* ma ſœur : car il craignoit de dire ; C'eſt ma femme ; de peur, *diſoit-il*, qu'il n'arrive que les habitans du lieu me tuent à cauſe de Rebecca : car elle *eſt* belle à voir.

8 Or il arriva aprés qu'il y eut paſſé quelques jours, qu'Abimélec, Roi des Philiſtins, regardoit par la fenêtre, & voici, il vit Iſaac qui ſe joüoit avec Rebecca ſa femme.

9 Alors Abimélec appella Iſaac, & lui dit ; Voici, c'*eſt* véritablement ta femme : & comment as-tu dit ; C'*eſt* ma ſœur ? Et Iſaac lui *répon*dit ; C'eſt parce que j'ai dit ; Afin que peut-être je ne meure à cauſe d'elle.

10 Et Abimélec dit ; Que nous as-tu fait ? il s'en eſt peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, & que tu ne nous ayes fait tomber dans le crime.

11 Abimélec donc fit une ordonnance à tout le peuple, en diſant ; Celui qui touchera cet homme, ou ſa femme, ſera certainement puni de mort.

12 Et Iſaac ſema en cette terre-là, & il trouva cette année-là le centuple, car l'Eternel le bénit.

13 Cet homme donc accrut, & alloit toûjours en augmentant, juſqu'à ce qu'il fut merveilleuſement accru.

14 Et il eut du menu & du gros bêtail, & un grand nombre de ſerviteurs, & les Philiſtins lui porterent envie :

15 Tellement qu'ils boucherent les puits que les ſerviteurs de ſon pere avoient creuſez du temps de ſon pere Abraham, & les remplirent de terre.

16 Abimélec auſſi dit à Iſaac ; Retire-toi d'avec nous : car tu és devenu beaucoup plus puiſſant que nous.

17 Iſaac donc partit de là, & alla camper dans la vallée de Guérar, & y demeura.

18 Et Iſaac creuſa encore les puits d'eau qu'on avoit creuſez du temps d'Abraham ſon pere, leſquels les Philiſtins avoient bouchez aprés la mort d'Abraham, & les appella des mêmes noms dont ſon pere les avoit appellez.

19 Et les ſerviteurs d'Iſaac creuſerent dans cette vallée, & y trouverent un puits d'eau vive.

20 Mais les bergers de Guérar eurent un démêlé avec les bergers d'Iſaac, diſant ; L'eau *eſt* à nous : & il appella le puits, Héſek, parce qu'ils avoient conteſté avec lui.

21 Enſuite, ils creuſerent un autre puits, pour lequel ils conteſterent auſſi : & il appella ſon nom, Sitnah.

22 Alors il ſe retira de là, & creuſa un autre puits, pour lequel ils ne conteſterent point ; & il appella ſon nom Rehoboth ; en diſant ; C'eſt parce que l'Eternel nous a maintenant mis au large, & que nous nous ſommes aggrandis dans ce païs.

23 Et de là il monta en Beer-ſebah.

24 Et l'Eternel lui apparut cette même nuit, & *lui* dit ; Je *ſuis* le Dieu d'Abraham ton pere, ne crain point : car je *ſuis* avec toi, & je te bénirai, & multiplierai ta poſtérité à cauſe d'Abraham mon ſerviteur.

℣. 1. *Au païs*] Au païs de Canaan.

Abimélec] Ce nom qui veut dire, *Pere* & *Roi*, ſemble avoir été commun anciennement aux Rois des Philiſtins : ch. 20. 2.

℣. 2. *Ne deſcen point en Egypte*] Cela fait voir qu'Iſaac avoit déja formé le deſſein de ſe retirer en Egypte, à l'exemple d'Abraham : ch. 12. 10. mais Dieu voulut l'en détourner par des raiſons que l'Ecriture ſainte n'a pas exprimées.

℣. 3. *Demeure* &c.] Le mot Hébreu *gour* ſignifie proprement *demeurer* dans un païs *comme étranger*, ch. 47. 4. afin qu'Iſaac ne penſât pas à s'y arrêter, & s'y établir.

Tous ces païs-ci] Tous les divers païs de Canaan, qui étoient alors poſſedez par des nations différentes.

℣. 5. *A gardé mon ordonnance*] Héb. *a gardé ma garde* : c'eſt-à-dire, ſelon le ſtile de la Langue Hébraïque, *il a gardé tout ce que je l'avois chargé de garder* : comme nos Bibles l'ont traduit, Lévit. 8. 35. & 22. 9. Deut. 11. 1.

℣. 7. *C'eſt ma ſœur*] Voyez ch. 12. 13.

℣. 8. *Se joüoit*] Prenant avec elle des libertez qui auroient choqué la bien-ſéance entre d'autres perſonnes que mari & femme.

℣. 10. *Que tu ne nous ayes fait tomber* &c.] Héb. *que tu n'ayes fait venir le crime ſur nous* : ce qui ſe peut entendre & du crime même de l'adultére, & de la punition du crime.

℣. 11. *Sera certainement puni de mort*] Héb. *en mourant il mourra* : pour dire qu'on le feroit immanquablement mourir.

℣. 12. *Car l'Eternel le bénit*] Cela fait voir que cette grande abondance étoit extraordinaire, quelque fertile que fût d'ailleurs ce païs-là. ℣. 1.

Digitized by Google

25 Et il bâtit là un autel, & invoqua le Nom de l'Eternel, & il y dressa ses tentes: & les serviteurs d'Isaac y creuserent un puits.

26 Et Abimélec vint à lui de Guérar, avec Ahuzat son ami, & Picol chef de son armée.

27 Mais Isaac leur dit; Pourquoi venez-vous vers moi, puis que vous me haïssez, & que vous m'avez renvoyé d'auprés de vous?

28 Et ils *répon*dirent; Nous avons vû clairement que l'Eternel est avec toi: & nous avons dit; Qu'il y ait maintenant un serment avec exécration entre nous, *c'est-à-dire* entre nous & toi: & traittons alliance avec toi.

29 Si tu nous fais du mal, comme nous ne t'avons point touché, & comme nous ne t'avons fait que du bien, & t'avons laissé aller en paix: toi, maintenant, béni de l'Eternel.

30 [d] Alors il leur fit un festin, & ils mangerent & bûrent. d *ch.* 31. 54.

31 Et ils se leverent de bon matin, & jurerent l'un à l'autre: puis Isaac les renvoya, & ils s'en allerent d'avec lui en paix.

32 Il arriva en ce même jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent, & lui parlerent touchant ce puits qu'ils avoient creusé; & lui dirent; Nous avons trouvé de l'eau.

33 Et il l'appella Sibha: *c'est* pourquoi le nom de la ville *a été* Beer-sebah jusqu'à aujourd'hui.

34 Or Esaü âgé de quarante ans prit pour femmes Judith, fille de Béeri Héthien, & Basmath fille d'Elon Héthien:

35 [e] Lesquelles furent en amertume d'esprit à Isaac & à Rebecca. e *ch.* 27. 46.

℣. 29. *Si tu nous fais du mal*] C'étoit une formule de jurement abrégée, & une espece d'imprécation que l'on faisoit contre soi-même, au cas qu'on vînt à manquer à sa parole, & à son engagement: 1. Sam. 20. 9. Job 6. 28, &c.

℣. 31. *L'un à l'autre*] Héb. *chacun à son frere*: parce qu'en Hébreu le mot de *frere* est souvent employé dans une signification générale, & entre des hommes qui ne sont pas même parens.

℣. 34. *Héthien*] Conférez avec ch. 24. 3. & 28. 1.

CHAPITRE XXVII.

Isaac veut bénir Esaü, 1—4. Jacob est béni en sa place, & comment, 6—29. douleur d'Esaü, 34. Ressentiment d'Esaü, 41.

ET il arriva que quand Isaac fut devenu vieux, & que ses yeux furent si ternis qu'il ne pouvoit plus voir, il appella Esaü son fils aîné, & lui dit; Mon fils: lequel lui *répon*dit; Me voici.

2 Et il lui dit; Voici maintenant je suis devenu vieux, & je ne sais point le jour de ma mort.

3 Maintenant donc, je te prie, pren tes armes, ton carquois, & ton arc, & t'en va aux champs, & pren moi de la venaison.

4 Et m'apprête des viandes d'appétit, comme je *les* aime, & apporte-les moi afin que je mange, & que mon ame te bénisse avant que je meure.

5 Or Rebecca écoutoit, pendant qu'Isaac parloit à Esaü son fils. Esaü donc s'en alla aux champs pour prendre de la venaison, & l'apporter.

6 Et Rebecca parla à Jacob son fils, & lui dit; Voici, j'ai ouï parler ton pere à Esaü ton frere, disant:

7 Apporte-moi de la venaison, & m'apprête des viandes d'appétit, afin que j'en mange: & je te bénirai devant l'Eternel, avant que de mourir.

8 Maintenant donc, mon fils, obéï à ma parole, & fai ce que je te *vais* commander.

9 Va maintenant à la bergerie, & prenmoi là deux bons chevreaux d'entre les chevres, & j'en apprêterai des viandes d'appétit pour ton pere, comme il *les* aime.

10 Et tu les porteras à ton pere, afin qu'il les mange, & qu'il te bénisse avant sa mort.

11 Et Jacob *répon*dit à Rebecca sa mere; Voici, Esaü mon frere est un homme velu, & je suis un homme sans poil.

12 Peut-être que mon pere me tâtera, & il me regardera comme un homme qui l'a voulu tromper, & j'attirerai sur moi *sa* malédiction, & non pas *sa* bénédiction.

13 Et sa mere lui dit; Mon fils, *que* la malédiction que tu *crains soit* sur moi: obéï seulement à ma parole, & me va prendre *ce que je t'ai dit*.

14 Il s'en alla donc, & le prit, & il l'apporta à sa mere: & sa mere en apprêta des viandes d'appétit, comme son pere *les* aimoit.

15 Puis Rebecca prit les plus précieux

℣. 1. *Quand Isaac fut devenu vieux*] Il devoit avoir environ cent trente sept ans; voyez la Note sur le ℣. 41. & ch. 47. 9.

℣. 4. *Afin que je mange* &c.] Isaac voulut se fortifier le cœur par quelques viandes qui fussent de son goût, pour être mieux en état de faire ce dernier acte de la tendresse & de l'autorité paternelles.

Que mon ame te bénisse] C'est un Hébraïsme, pour dire, *que je te bénisse*. Or quoi qu'il n'y ait point d'apparence qu'Isaac eût ignoré ce qui avoit été prédit à Rebecca au sujet d'Esaü & de Jacob, ch. 25. 23. on voit pourtant que toute son inclination étoit tournée vers Esaü, & qu'il prétendoit transporter sur sa tête la bénédiction Patriarchale, soit qu'il n'eût pas alors présente dans son esprit cette prophétie, qui avoit été donnée il y avoit déja plus de soixante dix ans; ou qu'en laissant à Dieu l'accomplissement de cet oracle, il se crût obligé quant à lui de se regler sur le cours de la nature, qui donnoit à l'aîné la préférence sur le cadet: & il est d'ailleurs fort vraisemblable qu'on avoit caché à Isaac la démission qu'Esaü avoit faite de son droit d'aînesse à son frere.

Avant que je meure] Isaac vêcut encore aprés cela quarante trois ans; voyez la Note sur le ℣. 41. & 47. 9.

℣. 7. *Devant l'Eternel*] C'est-à-dire, en la crainte de Dieu, & dans l'espérance que Dieu se rendroit comme présent à cette action, pour ratifier la bénédiction qu'Isaac se disposoit de donner à son enfant.

℣. 9—13. *Va maintenant* &c.] L'amitié tendre que Rebecca portoit à Jacob, & les vûes qu'elle avoit sur l'oracle du ch. 25. 23. lui firent faire dans cette rencontre des choses qui n'étoient pas dans les regles de la sincérité & de la droiture. Il étoit juste qu'Esaü ayant mépriſé son droit d'aînesse, fût privé de la bénédiction qui en étoit un des principaux privileges: mais il n'étoit pas permis à Rebecca ni à Jacob d'employer le mensonge & la fraude pour priver Esaü de la bénédiction de son pere, en la faisant tomber sur la tête de Jacob; parce que les décrets de Dieu ne changeant rien à l'obligation où nous sommes de nous conduire en toutes nos actions suivant les loix de sa parole, nous ne pouvons jamais les violer sans péché.

℣. 11. *Est un homme velu*] Le mot Hébreu signifie aussi un chevreau, ch. 37. 31. & Moyse a voulu marquer par là qu'Esaü étoit extraordinairement velu, & qu'il avoit le poil long & épais comme un chevreau: sans quoi l'artifice auquel Rebecca eut recours, n'auroit pas pû réussir: ℣. 16.

℣. 13. *La malédiction que tu crains* &c.] Héb. *que ta malédiction* soit *sur moi*. Il n'y avoit qu'un excés de tendresse pour Jacob son fils qui pût la faire parler de cette maniere: car Rebecca n'avoit aucune assûrance qu'Isaac ne s'appercevroit pas de la tromperie qu'on lui faisoit; ou que venant à la reconnoître, il ne maudiroit pas Jacob de ce qu'il l'avoit voulu tromper, au lieu de le bénir: encore moins Rebecca pouvoit-elle légitimement se persuader que Dieu voulût accomplir par le péché de la mere & du fils, l'oracle qui avoit prédit la préférence de Jacob sur Esaü; & cela même, quand elle auroit pû en être assûrée, n'auroit pas pû la disculper, comme il a été remarqué sur le ℣. 9—13.

℣. 15. *Les plus précieux habits d'Esaü*] C'étoient des habits parfumez; & ont

Digitized by Google

habits d'Esaü son fils aîné, qu'elle avoit dans la maison, & elle *en* vêtit Jacob son plus jeune fils.

16 Et elle couvrit ses mains & son cou, qui étoient sans poil, des peaux des chevreaux.

17 Puis elle mit entre les mains de son fils Jacob ces viandes d'appétit, & le pain qu'elle avoit apprêté.

18 Il vint donc vers son pere, & lui dit; Mon pere: lequel *répon*dit; Me voici: qui és-tu, mon fils?

19 Et Jacob dit à son pere; Je *suis* Esaü, ton fils aîné: j'ai fait ce que tu m'avois commandé; leve-toi, je te prie, assieds-toi, & mange de ma chasse, afin que ton ame me bénisse.

20 Et Isaac dit à son fils; Qu'*est*-ceci, que tu en ayes si-tôt trouvé, mon fils? Et il dit; l'Eternel ton Dieu l'a fait rencontrer devant moi.

21 Et Isaac dit à Jacob; Mon fils, approche-toi, je te prie, & je *te* tâterai, *afin que je sache* si tu és toi-même mon fils Esaü, ou non.

22 Jacob donc s'approcha de son pere Isaac, qui le tâta, & dit; Cette voix est la voix de Jacob: mais ces mains *sont* les mains d'Esaü.

23 Et il le méconnut: car ses mains étoient velues, comme les mains de son frere Esaü: & il le bénit.

24 Il dit donc; *Es*-tu toi-même mon fils Esaü? Il *répon*dit; Je le *suis*.

25 Il lui dit aussi; Approche-moi *donc la viande*, & que je mange de la chasse de mon fils, afin que mon ame te bénisse; & il l'approcha, & *Isaac* mangea: il lui apporta aussi du vin, & il but.

26 Puis Isaac son pere lui dit; Approche-toi, je te prie, & me baise, mon fils.

27 Et il s'approcha, & le baisa. Et *Isaac* sentit l'odeur de ses habits, & le bénit, en disant; Voici l'odeur de mon fils, comme l'odeur d'un champ que l'Eternel a béni.

28 [a] Que Dieu te donne de la rosée des cieux, & de la graisse de la terre, & abondance de froment, & de moût. [a] *Hèb.* 11. 20.

29 Que les peuples te servent, & que les nations se prosternent devant toi. Sois le maître de tes freres, & que les fils de ta mere se prosternent devant toi. [b] Quiconque te maudira, *soit* maudit; & quiconque te bénira, *soit* béni. [b] *ch.* 12. 3.

30 Or il arriva qu'aussi-tôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, Jacob étant à peine sorti de devant son pere Isaac, son frere Esaü revint de la chasse;

31 Lequel apprêta aussi des viandes d'appétit, & les apporta à son pere, & lui dit; Que mon pere se leve, & qu'il mange de la chasse de son fils, afin que ton ame me bénisse.

32 Et Isaac son pere lui dit; Qui és-tu? Et il dit; Je *suis* ton fils, ton *fils* aîné, Esaü.

33 Et Isaac fut saisi d'une fort grande émotion: & dit; Qui *est*, & où *est* celui qui a pris de la chasse, & m'en a apporté, & j'ai mangé de tout, avant que tu vinsses, & je l'ai béni; & aussi il sera béni?

34 [c] Si-tôt qu'Esaü eut entendu les paroles de son pere, il jetta un cri fort grand, & amer: & il dit à son pere; Béni-moi aussi, moi, mon pere. [c] *Hèb.* 12. 17.

35 Mais il dit; Ton frere est venu avec artifice, & a emporté ta bénédiction.

36 Et *Esaü* dit; N'est-ce pas avec raison qu'on a appellé son nom, Jacob? car il m'a déja supplanté deux fois: [d] il m'a enlevé mon droit d'aînesse, & voici, maintenant il a emporté ma bénédiction. Puis il dit; Ne m'as-tu point reservé de bénédiction? [d] *ch.* 25. 33.

37 Et Isaac répondit à Esaü, en disant; Voici, je l'ai établi ton seigneur, & lui ai donné tous ses freres pour serviteurs, & je l'ai fourni de froment & de moût: & que ferai-je maintenant pour toi, mon fils?

& on croit à cause de cela qu'Esaü avoit accoûtumé de les porter quand il offroit des sacrifices: mais nous ne trouvons pas qu'avant l'institution des cérémonies Mosaïques, on ait sacrifié avec des habits particuliers à cet usage: jusques à la Loi de Sinaï tout le service divin se faisoit dans une grande simplicité.

℣. 16. *Elle couvrit* &c.] Voyez la Note sur le ℣. 11.

℣. 19. *Leve-toi*] Cette expression ne marque pas nécessairement qu'Isaac fût couché, Moyse ne dit pas qu'il fût malade, & il n'y a pas d'apparence qu'un homme qui vêcut encore quarante trois ans, demeurât couché de vieillesse: mais c'est une façon de parler fort commune dans l'Ecriture pour marquer simplement qu'on se met en état de faire une chose; sans aucun rapport à la posture ou à la situation du corps dans laquelle on est: comme ch. 19. 14. 15. & 35. 1. &c.

Assieds-toi] La maniere la plus ancienne de prendre les repas, a été de les prendre assis: ch. 37. 25. & 43. 33 Exo. 32. 6. &c. mais dans la suite du temps, lors que le luxe & la molesse se furent accrus parmi les Orientaux, on inventa l'usage de se mettre sur de petits-lits, & de s'y tenir à demi couché: Esther 1. 6. & 7. 8. Amos 2. 8. & 6. 8. &c.

℣. 20. *L'Eternel ton Dieu l'a fait rencontrer* &c.] Ce mensonge étoit encore plus criminel que le premier, en ce que Jacob se couvroit du nom même de Dieu.

℣. 21. *Si tu és toi-même mon fils Esaü* &c.] Isaac voulut s'assûrer par toutes ces précautions si c'étoit véritablement Esaü, de peur ou qu'il ne donnât en vain sa bénédiction, ou qu'elle ne tombât sur un autre que celui à qui il avoit intention de la donner. Laquelle que ce fût de ces deux choses, il est certain que ce ne fut que par une dispensation toute singuliere de Dieu, que la bénédiction s'accomplit en la personne de Jacob, contre l'intention même d'Isaac, qui croyoit la donner à Esaü: parce que la bénédiction d'un pere à ses enfans n'étant pas naturellement, & comme par voye d'instrument ou de cause physique, dans les paroles mêmes du pere, mais principalement dans son intention, & dans les mouvemens intérieurs de son cœur, elle ne peut pas être transportée, par le moyen d'une équivoque, & contre l'intention du cœur, d'un sujet à l'autre.

℣. 27. *Et le bénit*] Isaac étoit conduit par la foi des promesses à donner cette bénédiction: Héb. 11. 20. & c'est à quoi Dieu eut égard pour la ratifier en faveur de Jacob, à qui il l'avoit destinée lui-même dans son décret.

Comme l'odeur d'un champ] C'est-à-dire, l'odeur d'un verger, dont les arbres chargez de fleurs exhalent une odeur douce, & promettent une grande abondance de fruit: car le mot Hébreu n'est pas restreint aux seuls champs qu'on laboure pour y semer du grain, mais il s'étend aussi à toute sorte de terres & de possessions, comme Lévit. 25. 12. où le mot de champs comprend aussi les vergers, & les vignes, c'est pourquoi les Septante l'ont traduit par le mot de *vigne*, Lévit. 19. 19.

℣. 28. *De la rosée des cieux*] Comme il pleut rarement dans le païs de Canaan, la rosée, qui y est trés-abondante, y tient lieu de pluye durant tout l'Eté: Osée 14. 5.

De la graisse de la terre &c.] Toutes ces bénédictions temporelles ont regardé la terre de Canaan, que Dieu avoit promise aux Patriarches.

De moût] C'est proprement ce que signifie le mot Hébreu *Thirosch*, qui est mis ici & ailleurs pour le vin en général.

℣. 29. *Que les peuples te servent* &c.] Cette prophétie regardoit 1. les victoires des enfans d'Israël sur les peuples de Canaan, & celles de David sur les Iduméens, les Moabites, & divers autres peuples; & 2. l'assujettissement des peuples à Jesus-Christ, Pse. 2. 8.

Sois le maître de tes freres] Le mot de *freres* est mis ici dans une signification Hébraïque pour celui de parens: & il signifioit les Israëlites, les Madianites, & autres peuples descendus d'Abraham par Kétura, ch. 25. 2. 3.

Que les fils de ta mere &c.] C'étoient les Iduméens, descendus d'Esaü, frere aîné de Jacob, sur lequel Isaac donnoit à Jacob, & à sa race la supériorité, comme un droit attaché à l'aînesse: ℣. 37.

℣. 36. *Il m'a supplanté*] C'est une allusion au mot de Jacob: ch. 25. 26.

℣. 37. *Je l'ai fourni*] Héb. *je l'ai fortifié*: en quoi Isaac avoit égard à ce que

Digitized by Google

38 Et Esaü dit à son pere; N'as-tu qu'une bénédiction, mon pere? Béni-moi
e *Héb.* 12. 17. aussi, moi, mon pere: e & Esaü élevant sa voix, pleura.

39 Et Isaac son pere répondit, & lui dit;
f *Héb.* 11. 20. f Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre, & en la rosée des cieux d'enhaut.

40 Et tu vivras par ton épée, & tu seras asservi à ton frere: mais il arrivera qu'étant devenu maître, tu briseras son joug de dessus ton cou.

41 Et Esaü eut en haine Jacob à cause de la bénédiction dont son pere l'avoit béni:
g *Abdias* 10. & il dit en son cœur; g Les jours du deuil de mon pere approchent, & alors je tuerai Jacob mon frere.

42 Et on rapporta à Rebecca les discours d'Esaü, son fils aîné; & elle envoya appeller Jacob son second fils, & lui dit; Voici, Esaü ton frere se console dans *l'espérance* qu'il a de te tuer.

43 Maintenant donc, mon fils, obéï à ma parole, leve-toi, & t'enfuis à Caran, vers Laban mon frere;

44 Et demeure avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frere soit passée,

45 Et que sa colere soit détournée de toi, & qu'il ait oublié les choses que tu lui as faites: j'envoyerai ensuite pour te tirer de là: pourquoi serois-je privée de vous deux en un même jour?

46 Et Rebecca dit à Isaac; h La vie m'est *devenue* ennuyeuse, à cause de ces Héthiennes: si Jacob prend pour femme quelqu'une de ces Héthiennes, comme sont les filles de ce païs, à quoi me sert la vie?
h *ch.* 26. 35. & 28. 8.

t e que le pain est la force & le soûtien de la vie: Lévit. 26. 26. Ezéch. 4. 16.

Que ferai-je &c.] Il étoit, ce semble, tout naturel qu'Isaac voyant qu'il avoit été trompé, révoquât la bénédiction qu'il avoit donnée à Jacob, mais ayant, sans doute, connu ou par une inspiration divine, ou en rappellant dans son esprit l'oracle du ch. 25. 23. que c'étoit le décret de Dieu que Jacob fût traitté en aîné, Isaac ne changea rien à ce qu'il venoit de faire. Outre que les bénédictions des Patriarches étant moins des vœux proprement dits en faveur de leurs enfans, que des prophéties de ce qui leur devoit arriver, & à leurs descendans, comme il paroît par tout le chap. 49. il n'étoit pas au pouvoir d'Isaac de faire aucun changement à la bénédiction prophétique qu'il venoit de prononcer en faveur de Jacob & de sa postérité.

℣. 38. *N'as-tu qu'une bénédiction*] S'il ne se fût agi que de faire des vœux & des souhaits, Isaac auroit encore pû trouver plusieurs bénédictions pour Esaü; mais il s'agissoit proprement de donner une bénédiction qui fût efficace, & qui s'étendit jusques dans l'avenir: or Isaac ne pouvoit pas faire à cet égard tout ce qu'il auroit voulu; non plus que Jacob ne le put pas pour le choix des bénédictions qu'il donna à ses douze fils; ch. 49.

Elevant sa voix, pleura] Ce furent des cris & des pleurs formez par la honte, le dépit, & le ressentiment, & non pas par un repentir sincere qu'Esaü eût du péché qu'il avoit commis en mépriſant son droit d'aîneſſe: ℣. 41. Héb. 12. 17.

℣. 39. *Ton habitation sera en la graisse* &c.] Toutes les Bibles ont traduit ainsi ce passage aprés la Version Latine, mais les Septante l'avoient rendu de cinq cens ans auparavant, dans un sens tout contraire; car ils ont traduit: *Ton habitation sera loin*, ou, *sera privée de la graisse de la terre* &c. Et cette version est, ce semble, plus conforme au dessein d'Isaac, qui venoit de faire entendre à Esaü qu'ayant légué à Jacob la possession d'un païs gras & fertile, il n'avoit rien de semblable à lui assigner. En effet, l'Histoire sainte nous apprend qu'Esaü & ses descendans furent comme réléguez dans des païs arides & peu fertiles; & la particule Hébraïque de ce Texte peut aussi être traduite en ce sens d'*exclusion*: comme Deut. 12. 10. Ruth 1. 5. Job 21. 9. Pſe. 109. 24. &c.

℣. 40. *Tu vivras par ton épée*] Cela marquoit que les Iduméens vivroient plus de leurs rapines, que de la fertilité de leurs terres.

Et tu seras asservi &c.] ou, *mais* tu seras asservi à ton frere: pour dire que nonobstant cette humeur farouche & guerriere des Iduméens, ils seroient pourtant un jour asservis aux Israëlites: 2. Sam. 8. 14. 1. Rois 11. 15. & 1. Chron. 18. 13.

Qu'étant devenu maître] ou, *étant devenu puissant*: mais comme le mot Hébreu, qui est employé quelque fois pour celui de *dominer*, veut dire proprement *gémir* sous l'oppression, il semble qu'il vaudroit encore mieux le prendre ici en ce sens, comme ont fait plusieurs Interpretes, & avant eux les Septante, qui ont traduit, *aprés que tu auras été abbaiſſé*.

Tu briseras son joug] Cette prédiction s'accomplit sous le regne de Joram: 2. Rois 8. 22.

℣. 41. *Les jours du deuil de mon pere approchent*] Isaac vêcut pourtant encore quarante deux ou quarante trois ans: car étant âgé de soixante ans quand Esaü & Jacob naquirent, ch. 25. 26. & ayant vécu cent quatre vingts ans, ch. 35. 28. il falloit qu'il en eût environ 137. lors qu'il bénit ses enfans, si ses enfans en avoient alors 77. or il paroit par la suite de cette histoire qu'ils avoient cet âge-là: voyez la Note sur le ch. 30. 23. & sur le ch. 47. 9.

Je tuerai Jacob] Cela fait voir que les larmes d'Esaü n'étoient pas l'effet d'une véritable repentance, qui étant elle-même l'effet de l'amour de Dieu, est incompatible avec des desseins si criminels: 1. Jean 3. 10. 12. & 4. 21.

℣. 44. *Demeure avec lui* &c.] Il y demeura vingt ans, ch. 31. 41.

℣. 46. *Si Jacob prend pour femme* &c.] Rebecca cachoit adroitement à Esaü, & peut-être même à Isaac, sous le dessein de faire marier Jacob dans la Mésopotamie, le sujet pour lequel elle vouloit l'éloigner de chez eux: mais elle ne mentoit pas en cela, puis qu'il étoit vrai qu'elle étoit fort mécontente des femmes d'Esaü, & que le voyage de Jacob en Mésopotamie pouvoit avoir tout à la fois ces deux vûes, de l'éloigner de devant Esaü; & de faire qu'il se mariât à Caran, dans la famille de son oncle. Or on peut innocemment, & cela est même souvent de la sagesse, ne laisser entrevoir qu'une partie du dessein qu'on a dans l'esprit, pour cacher sous celle-là l'autre partie, qui est quelque fois la plus importante; comme 1. Sam. 16. 2. 3.

CHAPITRE XXVIII.

Jacob envoyé en Mésopotamie, 1—7. voit en songe une Echelle qui touchoit de la terre au ciel, 11—12. Apparition de Dieu, & ses promesses à Jacob, 13—15. Jacob verse de l'huile sur la pierre qui lui avoit servi de chevet, 18. Beth-el, 19.

ISaac donc appella Jacob, & le bénit, & lui commanda, en disant; Tu ne prendras point femme d'entre les filles de Canaan.

a *Osée* 12. 13. 2 Leve-toi, a va en Paddan-Aram, à la maison de Béthuël, pere de ta mere, & pren-toi de là une femme des filles de Laban, frere de ta mere.

3 Et le *Dieu* Fort, Tout-puissant te bénisse, & te fasse croître, & multiplier, afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

4 b Et te donne la bénédiction d'Abraham, à toi & à ta postérité avec toi, afin que tu obtiennes en héritage le païs où tu as été étranger, lequel Dieu a donné à Abraham.
b *ch.* 12. 17. & 13. 15. & 15. 18. & 24. 7. & 26. 3. *Deut.* 34. 4.

5 Isaac donc fit partir Jacob, * qui s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuël Syrien, frere de Rebecca, mere de Jacob & d'Esaü.
Act. 7. 5. * L'an du monde 2245.

6 Et Esaü vit qu'Isaac avoit béni Jacob, & qu'il l'avoit envoyé en Paddan-Aram, afin qu'il prît femme de ce païs-là pour lui; & qu'il lui avoit commandé quand il le bénissoit, disant; Ne pren point de femme d'entre les filles de Canaan:

7 Et que Jacob avoit obéï à son pere &

℣. 1. 2. *Tu ne prendras point* &c.] Voyez ch. 24. 3. 4.

℣. 3. *Une assemblée de peuples*] C'est-à-dire 1. une nation fort nombreuse: & 2. que les peuples s'unissent à ta postérité en la personne du Messie: ch. 49. 10.

℣. 4. *La bénédiction d'Abraham*] C'est-à-dire, la bénédiction promise à Abraham, ch. 15. 18. & 22. 18.

℣. 5. *Jacob*] Il étoit alors âgé de 77. ans, car si des 130. ans que Jacob avoit quand il arriva en Egypte, on tire 91. an, qui étoit l'âge auquel il eut Joseph, né 14. ans aprés l'arrivée de Jacob à Caran, & 39. ans que Joseph avoit quand Jacob descendit en Egypte, il se trouvera qu'il avoit 77. ans lors qu'il partit pour Caran, parce que 91. & 39. font précisément le nombre de 130.

Digitized by Google

à sa mere, & s'en étoit allé en Paddan-Aram:
8 C'est pourquoi Esaü voyant que les filles de Canaan déplaisoient à Isaac son pere,
9 S'*en* alla vers Ismaël, & prit pour femme, outre ses *autres* femmes, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nébajoth.
10 Jacob donc partit de Beer-sebah, & *s'en* alla à Caran:
11 Et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil étoit couché; il prit donc des pierres de ce lieu-là, & en fit son chevet, & s'endormit en ce même lieu.
12 Et il songea, & voici, une échelle dressée sur la terre, dont le bout touchoit
c *Jean* 1. 51. jusqu'aux cieux, & voici, [c] les Anges de Dieu montoient & descendoient par cette *échelle*.
d *ch.* 35. 1. & 48. 3. 13 [d] Et voici, l'Eternel se tenoit sur l'échelle, & il lui dit; Je *suis* l'Eternel, le Dieu d'Abraham ton pere, & le Dieu
e *ch.* 13. 15. d'Isaac: je te donnerai [e] & à ta postérité la terre sur laquelle tu dors.
f *Deut.* 12. 20. & 19. 8. 14 [f] Et ta postérité sera comme la poussiere de la terre, & tu t'étendras à l'Occident, à l'Orient, au Septentrion, & au
g *ch.* 12. 3. & 18. 18. & 22. Midi, [g] & toutes les familles de la terre seront bénies en toi & en ta semence.
15 Et voici, je *suis* avec toi, & je te garderai par tout où tu iras, & te ramenerai en ce païs: car je ne t'abandonnerai point, que je n'aye fait ce que je t'ai dit. 18. & 26. 4.
16 Et quand Jacob fut réveillé de son sommeil, il dit; Certes l'Eternel est en ce lieu-ci, & je n'*en* savois rien!
17 Et il eut peur, & dit; Que ce lieu-ci est épouvantable! c'*est* ici la maison de Dieu, & c'*est* ici la porte des cieux.
18 Et Jacob se leva de bon matin, [h] & prit la pierre dont il avoit fait son chevet, & la dressa pour monument, & versa de l'huile sur son sommet. h *ch.* 31. 13. & 35. 14.
19 Et il appella le nom de ce lieu-là, Beth-el: mais auparavant la ville s'appelloit Luz.
20 Et Jacob fit un vœu, en disant; Si Dieu *est* avec moi, & s'il me garde dans le voyage que je fais, s'il me donne du pain à manger, & des habits pour *me* vêtir,
21 Et si je retourne en paix à la maison de mon pere, certainement l'Eternel me sera Dieu.
22 Et cette pierre que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu; & de tout ce que tu m'auras donné, je t'en donnerai entierement la dixme.

℣. 9. *Vers Ismaël*] Le mot d'Ismaël est mis ici pour celui d'Ismaëlites, comme celui d'Assur pour les Assyriens; celui d'Israël, pour les Israëlites &c. car il y avoit environ 14. ans qu'Ismaël étoit mort: ch. 25. 17.
℣. 11. *Des pierres*] Ce mot est mis ici dans un sens vague, car il paroît par le ℣. 18. qu'il fit son chevet d'une seule pierre.
℣. 12. *Une échelle* &c.] Cette échelle mystérieuse étoit l'image du commerce qu'il y alloit desormais avoir entre Dieu & Jacob; & les Anges qui descendoient & montoient par cette échelle, étoient l'emblême du secours que Dieu donneroit à ce saint homme, ℣. 15. & 32. 1.
℣. 13. *L'Eternel se tenoit* &c.] Celui que Moyse appelle ici *Jehovah*, ou l'Eternel, Jacob l'appelle *l'Ange*, ch. 48. 16. ce qui ne se peut entendre que du Fils de Dieu.
℣. 15. *Que je n'aye fait*] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire qu'il ne l'abandonneroit jamais, & qu'il accompliroit tout ce qu'il lui promettoit.
℣. 16. *Est en ce lieu-ci*] C'est-à-dire que Dieu s'y manifestoit.
Je n'en savois rien] C'est-à-dire qu'il ne s'étoit point attendu que Dieu s'apparût à lui dans cette campagne.
℣. 17. *Epouvantable*] La présence visible de Dieu ne peut qu'elle n'imprime dans l'ame d'un homme le respect, & la crainte.
La porte des cieux] C'étoit parce qu'il sembloit que le Ciel se fût ouvert au bout de l'échelle par où les Anges sortoient, & descendoient du Ciel sur la terre.
℣ 18. *Pour monument*] Pour être un mémorial de cette vision.
℣. 18. *Versa de l'huile*] C'étoit de l'huile que Jacob avoit prise en partant de chez son pere, pour s'en servir dans son voyage, selon la coûtume de ces temps-là. Et cette huile répandue sur le sommet de la pierre, marquoit que cette pierre avoit été ainsi dressée pour quelque sujet de religion: car dans des sujets ordinaires on se contentoit d'élever ces sortes de monumens, sans les oindre, comme on le voit au ch. 31. 45. la superstition, qui est tout ensemble une imitation & une corruption de la Religion, pratiqua dans la suite cet usage d'élever ainsi des pierres & des colomnes à la campagne, & d'y répandre de l'huile, pour en faire honneur aux faux dieux: Lévit. 26. 1. Deut. 7. 5. & 12. 3. & il semble que les Grecs prirent de cette pierre que Jacob dressa à *Bethel*, le nom de *Batulies*, qu'ils donnerent à ces sortes de monumens ou de colomnes.
℣. 19. *Beth-el*] C'est-à-dire, *Maison de Dieu*.
La ville] C'est-à-dire, la ville voisine de ce desert.
℣. 20. 21. *Si Dieu est avec moi* &c.] ou, *après que Dieu* &c. selon la signification que la même particule Hébraïque a en divers autres Textes; Nomb. 21. 9. Deut. 19. 8. Jug. 6. 3. Esa. 24. 13. &c. car Jacob n'avoit aucune défiance du secours de Dieu, mais il vouloit dire seulement qu'il bâtiroit à Dieu un autel en cet endroit-là, à son retour de la Mésopotamie.
Du pain à manger, & des habits] Jacob restreignoit ses désirs au seul nécessaire: ainsi Matth. 6. 25. &c. 1. Tim. 6. 8.
℣. 22. *Sera la maison de Dieu*] C'est-à-dire qu'il y bâtiroit un autel, & qu'il feroit là ses adorations & ses sacrifices: car dans ces premiers temps l'usage ne s'étoit pas encore établi de bâtir des Temples, ni même d'avoir des Tabernacles consacrez aux actes de religion. Le premier Tabernacle qui nous paroisse y avoir eu pour cela, fut celui dont Dieu donna le plan à Moyse dans le desert; & le premier Temple, celui de Salomon.

CHAPITRE XXIX.

Jacob arrive chez Laban, 1—14. *Le sert sept ans pour Rachel*: 15. 20. *Lea mise en sa place par la tromperie de Laban*, 23—26. *Il sert encore sept ans, & épouse Rachel*, 27. 28. *Stérilité de Rachel, & fécondité de Lea*, 31—34.

JAcob donc se mit en chemin, & s'en alla au païs des Orientaux:
2 Et il regarda, & voici un puits dans un champ, & là même trois troupeaux de brebis couchées prés du puits: car on y abbreuvoit les troupeaux, & il y avoit une grosse pierre sur l'ouverture du puits.
3 Et quand tous les troupeaux étoient là assemblez, on rouloit la pierre de dessus l'ouverture du puits, & on abbreuvoit les troupeaux: & ensuite on remettoit la pierre en son lieu, sur l'ouverture du puits.
4 Et Jacob leur dit; Mes freres, d'où *êtes*-vous? Et ils *répon*dirent; Nous *sommes* de Caran.
5 Et il leur dit; Ne connoissez-vous point Laban fils de Nacor? Et ils *répon*dirent; Nous le connoissons.
6 Il leur dit; Se porte-t-il bien? Ils lui *répon*dirent; Il se porte bien: & voilà Rachel sa fille, qui vient avec le troupeau.
7 Et il dit; Voilà, il *est* encore grand jour, il n'*est* pas temps de retirer les trou-

℣. 1. *Se mit en chemin*] ou, *continua son chemin*: Héb. *leva ses pieds*.
Au païs des Orientaux] Héb. *des fils d'Orient*: car la Mésopotamie est à l'Orient de la Judée.
℣. 2. *Et il regarda*] Lors qu'il fut arrivé proche de Caran, qui étoit la ville où Laban son oncle demeuroit.
Un puits] C'étoit apparemment celui où Eliézer avoit rencontré Rebecca; ch. 24. 11.
℣. 3. *Lors que tous les troupeaux* &c.] Quelque abondante que fût cette source, on avoit besoin d'en ménager l'eau dans ces païs Orientaux, où les sources sont rares, & les chaleurs extrêmes.

℣. 12.

Digitized by Google

peaux: abbreuvez les troupeaux, & ramenez-les paître.

8 Ils *répon*dirent; Nous ne le pouvons point, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblez, & qu'on ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abbreuver les troupeaux.

9 Et comme il parloit encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son pere: car elle *étoit* bergere.

10 Et il arriva que quand Jacob eut vû Rachel, fille de Laban frere de sa mere, & le troupeau de Laban frere de sa mere, il s'approcha, & roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, & abbreuva le troupeau de Laban, frere de sa mere.

11 Et Jacob baisa Rachel, & élevant sa
a *ch.* 33. 4. voix, [a] il pleura.

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il étoit frere de son pere, & qu'il étoit fils de Rebecca: & elle courut le rapporter à son pere.

13 Et il arriva qu'aussi-tôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob fils de sa sœur, il courut au devant de lui, & l'embrassa, & le baisa, & le fit venir dans sa maison: & *Jacob* recita à Laban tout ce *qui lui étoit arrivé*.

14 Et Laban lui dit; Certainement, tu
b *Jug.* 9. 2. *és* [b] mon os & ma chair: & il demeura avec lui un mois entier.

15 Aprés quoi Laban dit à Jacob; Me serviras-tu pour rien, parce que tu *és* mon frere? Di-moi quel *sera* ton salaire.

16 Or Laban avoit deux filles, dont l'aînée s'appelloit Léa: & la plus jeune, Rachel.

17 Mais Léa avoit les yeux tendres, & Rachel étoit de belle taille, & belle à voir.

c *Osée* 12. 13. 18 Et Jacob aimoit Rachel, & il dit; [c] Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.

19 Et Laban *répon*dit; Il vaut mieux que je te la donne, que si je la donnois à un autre: demeure avec moi.

20 Jacob donc servit sept ans pour Rachel, qui lui semblerent comme peu de jours, parce qu'il l'aimoit.

21 Et Jacob dit à Laban; Donne-moi ma femme: car mon temps est accompli, & je viendrai vers elle.

22 Laban donc assembla tous les gens du lieu, & fit un festin.

23 Mais quand le soir fut venu, il prit Léa sa fille, & l'amena à Jacob, * qui vint vers elle. * L'an du monde 2252.

24 Et Laban donna Zilpa sa servante à Léa sa fille, *pour* servante.

25 Mais le matin étant venu, voici c'*étoit* Léa: & il dit à Laban; Qu'*est-ce que* tu m'as fait? N'ai-je pas servi chez toi pour Rachel? & pourquoi m'as-tu trompé?

26 Laban *répon*dit; On ne fait pas ainsi en ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.

27 Acheve [d] la semaine de celle-ci, & nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.
d *Jug.* 14. 12-17.

28 Jacob donc fit ainsi, & il acheva la semaine de Léa; & Laban lui donna aussi pour femme Rachel sa fille.

29 Et Laban donna Bilha sa servante à Rachel sa fille, pour servante.

30 Il vint donc aussi vers Rachel, & il aima plus Rachel que Léa: & il servit encore chez lui sept autres années.

31 Et l'Eternel voyant que Léa *étoit* haïe, ouvrit sa matrice, mais Rachel *étoit* stérile.

32 Et Léa conçut & enfanta un fils, & elle le nomma Ruben, car elle dit; C'*est* parce que l'Eternel a regardé mon affliction: c'est pourquoi aussi maintenant mon mari m'aimera.

33 Elle conçut encore, & enfanta un fils, & dit; Parce que l'Eternel a entendu que j'*étois* haïe, il m'a aussi donné celui-ci: & elle le nomma Siméon.

34 Et elle conçut encore, & enfanta un fils, & dit; Maintenant mon mari s'attachera à moi: car je lui ai enfanté trois fils:

℣. 12. *Qu'il étoit frere de son pere*] Le mot de *frere* est mis ici pour celui de *neveu*: comme ch. 13. 8.

℣. 13. *Le fit venir dans sa maison*] Il y demeura vingt ans, ch. 31. 41.

℣. 14. *Tu és mon os & ma chair*] C'est-à-dire qu'il étoit de son sang, & de sa race: ainsi Jug. 9. 2.

℣. 17. *De belle taille*] ou, *elle avoit bonne grace*: car le mot Hébreu ne signifie pas proprement la taille, mais ce que nous appellons *l'air* d'une personne, & la bonne mine: ainsi ch. 39. 6. Jug. 8. 18. Esa. 52. 3.

℣. 18. *Je te servirai sept ans pour Rachel*] Jacob n'ayant point d'argent, à donner pour la dot de Rachel, selon la coûtume de ces temps-là, où les hommes faisoient eux-mêmes le douaire de leurs femmes, il offre au lieu de cela sept ans de service: voyez ce même usage ch. 34. 12. 1. Sam. 18. 25.

℣. 20 *Pour Rachel*] Jacob croyoit en effet que c'étoit pour Rachel, mais il arriva par la tromperie de Laban, que ce fut pour Léa.

Qui lui semblerent comme peu de jours] Il trouvoit que c'étoit peu de chose pour obtenir Rachel, qui méritoit bien plus que cela.

℣. 23. *Léa, & l'amena à Jacob*] Jacob avoit alors 84. ans, car sept ans de service chez Laban, ajoûtez à 77. ans que Jacob avoit quand il étoit venu à Caran, comme il a été remarqué sur le *℣.* 5. du ch. précédent, font 84.

℣. 25. *Voici, c'étoit Léa*] C'est une maniere de parler extrémement vive pour marquer l'étonnement & la surprise où fut Jacob, de voir que c'étoit Léa. Or ce qui faisoit qu'il avoit pû être ainsi trompé, c'est qu'anciennement les femmes étoient amenées le soir de leur mariage toutes voilées à leurs maris, qui le lendemain au matin leur faisoient un présent pour leur ôter le voile de dessus le visage: mais il falloit outre cela que la voix de Léa fût fort semblable à celle de sa sœur, ou qu'elle la contrefit beaucoup, & ne parlât avec Jacob que le moins qu'il étoit possible, pour lui cacher la tromperie que Laban & elle lui faisoient de concert; en quoi ils étoient tous deux fort coupables.

℣. 26. *On ne fait pas ainsi en ce lieu*] Une simple coûtume, & un simple usage de bien-séance n'autorise pas un homme à tromper & à fausser sa parole.

℣. 27. *Achève la semaine de celle-ci*] C'est-à-dire, qu'il demeurât avec Léa tous ces sept premiers jours que duroit la feste du mariage: comme Jug. 14. 12—17.

Nous te donnerons] Laban parloit en son nom, & au nom de sa femme & de sa famille, laquelle il représentoit toute entiere, comme en étant le chef.

Nous te donnerons aussi l'autre] C'est-à-dire, qu'ils la lui donneroient au bout de ces sept jours; car ce fut de ce temps-là que commencerent à courir les sept années de service que Jacob fit pour Rachel: ce qui se recueille de ce que Rachel, qui avoit demeuré plusieurs années sans avoir des enfans, accoucha de Joseph sept ans aprés son mariage, qui fut la quatorzieme année de l'arrivée de Jacob chez Laban: ch. 30. 22. 23. conféré avec ch. 31. 41.

℣. 28. *Laban lui donna aussi* &c.] La polygamie a toûjours été contraire par elle-même à la premiere institution du mariage: Matth. 19. 5. 6. & pour ce qui est d'épouser deux sœurs, ces mariages, qui furent condamnez trois cens ans aprés par la Loi de Dieu, comme des mariages incestueux, avoient été regardez au commencement comme nécessaires, & la coûtume n'en avoit pas encore été abolie du temps des Patriarches.

℣. 30. *Il servit* &c.] Aprés avoir premierement épousé Rachel: comme il a été remarqué sur le *℣.* 27.

℣. 31. *Haïe*] Ceci n'est dit que dans un sens de comparaison de Léa avec Rachel, qui étoit beaucoup plus aimée: ainsi Luc 14. 26.

℣. 32. *Parce que l'Eternel a regardé* &c.] C'est comme l'explication du mot de *Ruben*, qui signifie en Hébreu, *un fils de regard*.

℣. 33. *Parce que l'Eternel a entendu*] C'est l'explication du mot *Siméon*, qui veut dire en Hébreu, être *ouï*, ou *exaucé*.

℣. 34. *Mon mari s'attachera à moi*] C'est une allusion au nom de *Lévi* qu'elle donna à ce troisieme fils, car ce nom est formé d'un mot Hébreu qui signifie se tenir joint à quelqu'un.

℣. 35.

Digitized by Google

c'eſt pourquoi on appella ſon nom Lévi.
35 Elle conçut encore, & enfanta un fils, & dit; Cette fois je louërai l'Eternel; [e] c'eſt pourquoi elle appella ſon nom, Juda: & elle ne continua plus d'avoir des enfans. [e] *Matth.* 1. 2.

℣. 35. *Je louerai*] C'eſt l'explication du nom de *Juda*, qui veut dire, *loüer*, & *célébrer*. La maniere dont Moyſe rapporte la naiſſance de ces quatre fils de Léa, Ruben, Siméon, Lévi, & Juda, nous fait connoître, que le premier naquit bien-tôt aprés le mariage de Jacob, & que les trois autres ſe ſuivirent de fort prés: & ainſi Juda peut être né vers le commencement de la quatrieme année du mariage de ſon pere, & avoir eu par conſéquent dix à onze ans plus que Joſeph, qui ne naquit que la quatorzieme année: voyez la Note ſur le ch. 46. 12.

CHAPITRE XXX.

La ſervante de Rachel donnée à Jacob, 2—8. *La ſervante de Léa lui eſt auſſi donnée pour femme*, 9. *Mandragores*, 14. *Convention entre Laban & Jacob.* 27—32. *Bêtes picotées, & bêtes rouſſes*, 32—35. *Adreſſe de Jacob*, 37. *&c.*

ALors Rachel voyant qu'elle ne faiſoit point d'enfant à Jacob, fut jalouſe de Léa ſa ſœur, & dit à Jacob; Donne-moi des enfans, autrement je ſuis morte.
2 Et Jacob ſe mit fort en colere contre Rachel, & dit; *Suis*-je au lieu de Dieu, qui t'a empêché d'avoir des enfans?
3 Et elle dit; Voilà ma ſervante Bilha; va vers elle, & elle enfantera ſur mes genoux, & j'aurai des enfans par elle.
4 Elle lui donna donc Bilha ſa ſervante pour femme, & Jacob vint vers elle:
5 Et Bilha conçut, & enfanta un fils à Jacob.
6 Et Rachel dit; Dieu a jugé en ma faveur, & il a auſſi exaucé ma voix, & m'a donné un fils: c'eſt pourquoi elle le nomma Dan.
7 Et Bilha, ſervante de Rachel, conçut encore, & enfanta un ſecond fils à Jacob.
8 Et Rachel dit; J'ai fortement lutté contre ma ſœur, auſſi j'ai eu la victoire: c'eſt pourquoi elle le nomma Nephthali.
9 Alors Léa voyant qu'elle avoit ceſſé de faire des enfans, prit Zilpa ſa ſervante, & la donna à Jacob pour femme.
10 Et Zilpa, ſervante de Léa, enfanta un fils à Jacob.
11 Et Léa dit; Une troupe eſt arrivée; c'eſt pourquoi elle le nomma Gad.
12 Et Zilpa, ſervante de Léa, enfanta un ſecond fils à Jacob.
13 Et Léa dit; C'*eſt* pour me rendre heureuſe: car les filles me diront bien-heureuſe: c'eſt pourquoi elle le nomma Aſer.
14 Or Ruben étant ſorti au temps de la moiſſon des blez, trouva des mandragores aux champs, & les apporta à Léa ſa mere: & Rachel dit à Léa; Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.
15 Et elle lui *répon*dit; *Eſt-ce* peu de choſe de m'avoir ôté mon mari, que tu m'ôtes auſſi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit; Qu'il couche donc cette nuit avec toi, pour les mandragores de ton fils.
16 Et quand Jacob revint des champs au ſoir, Léa ſortit au devant de lui, & lui dit; Tu viendras vers moi: car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils: & il coucha avec elle cette nuit-là.
17 Et Dieu exauça Léa, & elle conçut, & enfanta à Jacob un cinquieme fils.
18 Et elle dit; Dieu m'a récompenſée, parce que j'ai donné ma ſervante à mon mari: c'eſt pourquoi elle le nomma Iſſacar.
19 Et Léa conçut encore, & enfanta un ſixieme fils à Jacob.
20 Et Léa dit; Dieu m'a donné un bon douaire: maintenant mon mari demeurera avec moi: car je lui ai enfanté ſix enfans: c'eſt pourquoi elle le nomma Zabulon.
21 Puis elle enfanta une fille, & la nomma Dina.
22 Et Dieu ſe ſouvint de Rachel, & Dieu l'ayant exaucée, ouvrit ſa matrice.
23 Alors elle conçut, & enfanta un fils, & dit; [a] Dieu a ôté mon opprobre. [a] *Luc* 1. 25.

℣. 1. *Je ſuis morte*] C'eſt-à-dire, qu'elle mourroit d'affliction.
℣. 2. *Suis-je au lieu de Dieu*] Conferez avec 1. Sam. 2. 5. 6. Pſe. 113. 9. & 127. 3. Oſée 9. 14.
℣. 3. *Voilà ma ſervante*] Ainſi ch. 16. 2.
Elle enfantera ſur mes genoux] Il y a dans cette phraſe une ellipſe ou un abrégement de mots, qui doivent y être ſuppléez pour en remplir le ſens: comme Pſe. 132. 8. Prov. 25. 22. &c. car Rachel ne veut pas dire qu'elle prendroit Bilha entre ſes bras, & que Bilha enfanteroit entre ſes genoux, puis que cette même phraſe ſe trouve employée ch. 50. 23. au ſujet de Joſeph, & qu'elle n'y peut pas avoir ce ſens. Il faut donc la remplir ainſi: *elle enfantera*, & je prendrai ſon enfant *ſur mes genoux*: pour dire qu'elle l'adopteroit, & s'en déclareroit la mere; car c'étoit anciennement la coûtume qu'une perſonne qui levoit l'enfant nouvellement né d'une autre, & qui le mettoit ſur ſes genoux, s'en déclaroit par là le pere, ou la mere: comme on le voit dans Homere, Odyſ. 19. ℣. 400. & 401. dans Juven. Sat. 9. &c.
J'aurai des enfans par elle] Héb. *je ſerai édifiée par elle*: comme ch. 16. 2. Deut. 25. 9. &c.
℣. 4. *Pour femme*] Pour une femme du ſecond rang: comme Agar l'avoit été d'Abraham.
℣. 6. *Dieu a jugé*] C'eſt l'explication du mot de *Dan*, qui vient d'un verbe qui ſignifie *juger*, & défendre la cauſe d'un autre.
℣. 8. *J'ai fortement lutté*] C'eſt une alluſion à ce que ſignifie en Hébreu le mot dont a été fait celui de *Nephthali*:
℣. 11. *Une troupe*] C'eſt l'explication du mot de *Gad*, qui veut dire une *troupe de gens*, ch. 49. 19. car il eſt formé d'un verbe qui ſignifie *aller par troupes*: Pſe. 94. 21. &c.
℣. 13. *C'eſt pour me rendre heureuſe*] C'eſt l'explication du mot *Aſer*, qui ſignifie être *heureux*.
℣. 14. *Des mandragores*] La Bible Flamande a retenu le mot *dudaïm* qui eſt dans l'Hébreu, comme un nom propre qu'elle n'a pas cru devoir changer, à cauſe ſur tout de la grande diverſité de ſentimens qu'il y a pour ſavoir ce que c'étoit que ces *dudaïms*; mais preſque toutes les autres Verſions l'ont rendu par le mot de *mandragores*, pluſtôt ſur l'autorité des Septante, qui l'ont traduit ainſi, que ſur aucune raiſon ſolide; car ni l'odeur ni le goût des mandragores n'ont rien d'agréable, autant que nous en pouvons juger ſur les deſcriptions qui nous en ſont faites par les Anciens & par les Modernes, au lieu que les *dudaïms* nous ſont repréſentez Cant. 7. 13. comme ayant une bonne odeur, ce qui a fait croire à quelques Interpretes que c'étoient ou des Lys, ou du Jaſmin, ou telle autre ſorte de fleur odorante. Tout ce qu'on peut recueillir de cette Hiſtoire de Rachel, c'eſt que les *dudaïms*, terme qui en Hébreu ſignifie *aimable*, étoit une eſpece de fruit exquis, qui meuriſſoit au milieu de l'Eté, comme on voit dans le paſſage des Cantiques, qu'il fleuriſſoit au printemps, & avec les vignes. Or les relations des Voyages faits dans le Levant nous apprennent qu'il y croit en certains endroits une plante appellée *Mauz*, laquelle porte des fleurs d'une bonne ſenteur, & des fruits faits à peu prés comme des concombres, qui meuriſſent dans les grandes chaleurs de l'Eté, & qui ſont d'un goût délicieux; mais qui demandant un climat fort chaud, ſont beaucoup plus rares dans la Syrie, & au voiſinage de Damas, que dans l'Ethiopie, où ils viennent en abondance.
℣. 18. *Iſſacar*] Ce mot ſignifie en Hébreu un fils obtenu pour récompenſe.
℣. 20. *Zabulon*] Ce mot a rapport à un mot Hébreu qui ſignifie *doter*, conſtituer un douaire à une femme.
℣. 21. *Puis elle enfanta une fille*] Léa avoit eu déja ſept fils: ℣. 19. 20. & comme Jacob ne s'étoit marié avec Léa qu'aprés ſept ans de ſervice chez Laban, ch. 29. 20. 23. il falloit qu'il y eût au moins ſept ans qu'il étoit marié, quand Dina naquit.
℣. 23. *Et enfanta un fils*] Il y avoit alors 14. ans que Jacob étoit chez Laban, puis qu'y ayant demeuré encore ſix ans aprés, il dit lui-même qu'il y avoit demeuré en tout, vingt ans; ch. 31. 41. & il étoit âgé de 91. an, lorſque Joſeph lui naquit: ch. 37. 2.
Mon opprobre] Sa ſterilité: ainſi 1. Sam. 1. 6. Eſa. 4. 1. Luc 1. 25.

Digitized by Google

* L'an du monde 2259.

24 * Et elle le nomma Joseph, en disant; Que l'Eternel m'ajoûte un autre fils!

25 Et il arriva qu'aprés que Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban; Donne-moi mon congé, & je m'en retournerai en mon lieu, & en mon païs.

26 Donne-moi mes femmes & mes enfans, pour lesquels je t'ai servi, & je m'en irai: car tu sais de quelle maniere je t'ai servi.

27 Et Laban lui *répon*dit; *Ecoute*, je te prie, si j'ai trouvé grace devant toi; J'ai reconnu que l'Eternel m'a béni à cause de toi.

28 Il lui dit aussi; Marque moi quel salaire *tu veux*, & je te le donnerai.

29 Et il lui *répon*dit; Tu sais comment je t'ai servi, & quel est devenu ton bétail avec moi.

30 Car ce que tu avois avant que je vinsse, étoit peu de chose, mais il est beaucoup accrû, & l'Eternel t'a béni à mon arrivée: & maintenant, quand ferai-je aussi *quelque chose* pour ma maison?

31 Et *Laban* lui dit; Que te donnerai-je? & Jacob *répon*dit; Tu ne me donneras rien: *mais* je paîtrai encore tes troupeaux, & *les* garderai, si tu fais ceci pour moi:

32 Que je passe aujourd'hui parmi tes troupeaux, & qu'on mette à part toutes les brebis picotées & tachettées, & tous les agneaux roux, & les chevres tachettées & picotées: & ce sera là mon salaire.

33 Et desormais ma justice rendra témoignage pour moi; car elle viendra sur mon salaire, en ta présence: & tout ce qui ne sera point picoté ou tachetté entre les chevres, & roux entre les agneaux, sera tenu pour un larcin, s'il est trouvé chez moi.

34 Et Laban dit; Voici, qu'il soit comme tu l'as dit.

35 Et en ce jour-là il sépara les boucs marquetez & picotez, & toutes les chevres picotées & tachettées, toutes celles où *il y avoit* du blanc, & tous les agneaux roux, & il les mit entre les mains de ses fils.

36 Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui & Jacob: & Jacob paissoit le reste des troupeaux de Laban.

37 Mais Jacob prit des verges fraîches, de peuplier, de coudrier, & de châtaignier, & en ôta les écorces en découvrant le blanc qui *étoit* aux verges.

38 Et il mit les verges qu'il avoit pelées, au devant des troupeaux, dans les auges, & dans les abbrûvoirs où les brebis venoient boire; & elles entroient en chaleur quand elles venoient boire.

39 Les brebis donc entroient en chaleur à la vûe des verges, & elles faisoient des brebis marquetées, picotées, & tachettées.

40 Et Jacob partagea les agneaux, & fit que les brebis du troupeau de Laban avoient en vûe les *brebis* marquetées, & tout ce qui étoit roux: & il mit ses troupeaux à part, & ne les mit point auprés des troupeaux de Laban.

41 Et il arrivoit que toutes les fois que les brebis hâtives entroient en chaleur, Jacob mettoit les verges dans les abrûvoirs devant les yeux du troupeau, afin qu'el-

---

℣. 24. *Joseph*] Ce mot est formé d'un autre qui veut dire *ajoûter*, & c'est à quoi Rachel avoit égard dans les paroles suivantes. *Que l'Eternel m'ajoûte* &c. ou, *l'Eternel m'ajoûtera un autre fils*: Dieu ajoûta en effet à ce premier fils un second, qui fut Benjamin, mais dont la naissance coûta la vie à sa mere, ch. 35. 18. 19.

℣. 25. *Aprés que Rachel eut enfanté* &c.] C'est-à-dire, peu de temps aprés, car il n'y a pas d'apparence que Jacob eût voulu se mettre en chemin avec un enfant qui n'auroit fait que de naître.

En mon lieu] C'est-à-dire, chez-lui, & à la maison d'où il étoit parti.

En mon païs] Dans le païs de sa naissance, qui étoit le païs de Canaan.

℣. 26. *Donne-moi* &c.] C'est-à-dire, permets-moi d'amener mes femmes & mes enfans: c'étoit le droit des personnes libres, au lieu que les esclaves ne pouvoient pas disposer de leurs femmes & de leurs enfans, comme d'un bien qui fût à eux, car tout cela appartenoit à leurs maîtres.

℣. 27. *Si j'ai trouvé grace devant toi*] Héb. *Si j'ai trouvé grace à tes yeux*; pour dire, si tu as de l'amitié pour moi, & si tu veux m'obliger.

J'ai reconnu] Le mot Hébreu *nachasch* désigne proprement ces observations étudiées que font ordinairement les gens qui se mêlent de deviner, & il est pris des divinations que les Payens faisoient par le moyen des serpens. Or comme Laban se mêloit de ces sortes de superstitions, ainsi qu'il paroît par les Théraphims qu'il avoit chez lui, il ne seroit pas étrange qu'il eût mis en usage quelqu'un de ces arts profanes pour savoir si c'étoit par une bénédiction particuliere de Dieu sur Jacob, que ses troupeaux s'étoient extraordinairement accrus. Mais on peut aussi prendre ce terme en un sens plus général, pour signifier simplement que Laban avoit fait de profondes réflexions sur la grande prospérité qu'il voyoit dans ses affaires, car ce mot est employé en ce sens, 1. Rois 20. 33. où il n'a aucun rapport aux observations superstitieuses.

℣. 28. *Marque moi* &c.] Héb. *marque moi ton salaire*: par ce premier mot qui est pris des traits que l'on faisoit avec un poinçon sur les tablettes, Laban faisoit entendre à Jacob qu'il n'avoit qu'à lui proposer telles conditions qu'il lui plairoit.

℣. 29. *Et quel est devenu ton bétail avec moi*] Héb. *quelle a été ton acquisition avec moi*; c'est-à-dire, *combien tu as acquis*, ou gagné, par mon moyen.

℣. 30. *Avant que je vinsse*] Héb. *devant ma face*, ce qui semble ne signifier ici autre chose que le troupeau qu'il avoit devant ses yeux.

A mon arrivée] Héb. *à mon pied*: c'est-à-dire, *sous ma conduite*: car comme c'est un berger qui parle de son troupeau, il semble qu'on ne peut pas prendre dans un sens plus convenable cette expression Hébraïque, *à mon pied*, qu'en l'entendant de la conduite qu'il avoit eue du troupeau.

Quand ferai-je &c.] Héb. *quand ferai-je pour ma maison?* pour dire, quand travailleroit-il pour lui & pour sa famille, & non pas pour autrui? car cette façon de parler renferme naturellement cette opposition, & il paroît par tout le discours de Jacob que c'étoit-là effectivement sa pensée, & non pas simplement de faire *quelque chose* pour lui, puis qu'il l'auroit pû faire sans sortir de chez son beau-pere.

℣. 31. *Je paîtrai encore*] Il y a dans l'Original *je retournerai & je paîtrai*: mais c'est une phrase Hébraïque pour dire, *je paîtrai encore* &c.

℣. 32. *Qu'on mette à part toutes* &c.] Jacob propose à Laban de séparer de son troupeau toutes les bêtes tachettées & mouchettées, qui devoient y être alors en assez petit nombre, puis que Laban consentit qu'elles appartinssent à Jacob avec toutes les bêtes mouchettées & marquetées qui en naîtroient, comme une récompense de ses services.

℣. 33. *Ma justice rendra témoignage* &c.] C'est-à-dire, que Laban s'étant une fois accordé à cela, il n'auroit rien à dire contre Jacob lors qu'il ne prendroit pour son salaire que les bêtes tachettées & marquettées de blanc sur celles qui seroient rousses; ou de roux, sur celles qui seroient blanches: mais que s'il s'en trouvoit quelqu'une parmi celles-là, qui fût ou toute blanche, ou toute rousse, il consentoit que Laban lui en fît ses plaintes, comme d'un larcin pris sur son troupeau.

Car elle viendra sur mon salaire en ta présence] C'est un tour de phrase tout particulier à la Langue Hébraïque, & dont le sens est, que Dieu feroit paroître aux yeux de Laban la justice de Jacob par les bénédictions qu'il repandroit à l'avenir sur ses troupeaux, comme une récompense de l'intégrité de sa conduite, & de la justice de sa cause.

℣. 37. *Et en ôta les écorces* &c.] Il les pela ensorte qu'une partie de l'écorce y demeuroit, laissant entrevoir le blanc dans les endroits d'où il avoit ôté l'écorce; ce qui faisoit ainsi sur ces verges un petit mélange de blanc & de brun, ou de roussâtre, selon la couleur du bois de coudrier, & des autres dont il se servoit; car les Interpretes ne conviennent pas tous de l'explication des mots Hébreux que nos Bibles ont traduit par ceux de peuplier, de coudrier, & de châtaignier.

℣. 38. *Il mit les verges qu'il avoit pelées* &c.] Quoi que ces verges bigarrées mises devant les yeux des brebis & des chevres, ne fussent pas capables de faire sur l'imagination de ces bêtes une impression assez vive & assez profonde, pour que les petits qui en naissoient fussent aussi marquetez & tachettez, & que cela ne pût arriver que par miracle, Jacob n'auroit pas été innocent de s'être servi de cet artifice, s'il n'y avoit été autorisé en quelque sorte par Dieu lui-même, dans la vision qui est rapportée au ch. suivant, *℣.* 10. 11. 12.

℣. 41. *Hâtives*] Ceux qui traduisent ainsi le terme Hébreu *mekuscharoth*, entendent par ces brebis & par ces chevres hâtives, celles qui faisoient leurs petits au printemps; & par les tardives, celles qui ne portoient qu'en automne: mais d'autres traduisent le mot de l'Original par celui de *vigoureuses*, parce qu'il veut dire lié, ou *ramassé*, comme on le dit des bêtes qui ont le corps bien pris, & qui sont en bon état.

Digitized by Google

les entraſſent en chaleur en regardant les verges.

42 Mais quand les brebis étoient tardives, il ne les mettoit point : & les tardives *appartenoient* à Laban, & les hâtives à Jacob.

43 Ainſi cet homme s'accrut fort *en biens*, & eut de grands troupeaux, des ſervantes, & des ſerviteurs, des chameaux, & des aſnes.

ỳ. 42. *Tardives*] ou, quand c'étoient des brebis & des chevres qui n'étoient pas en ſi bon état, il ne ſe mettoit pas en peine d'en avoir les petits, parce qu'ils ne pouvoient que tenir de la foibleſſe de leurs meres.

CHAPITRE XXXI.

Jacob s'en retourne en Canaan, 1—18. Théraphims de Laban dérobez par Rachel, 19. Laban pourſuit Jacob, 23. Rachel cache les Théraphims, 34. Traité entre Laban & Jacob, 44—55.

OR *Jacob* entendit les diſcours des fils de Laban, qui diſoient ; Jacob a pris tout ce qui *étoit* à nôtre pere, & de ce qui étoit à nôtre pere il a acquis toute cette gloire.

2 Et Jacob regarda le viſage de Laban, & voici, il n'étoit point envers lui comme auparavant.

a ỳ. 13. L'an du monde 2265.

3 Et l'Eternel dit à Jacob ; [a] Retourne au païs de tes peres, & vers ta parenté, & je ſerai avec toi.

4 Jacob donc envoya appeller Rachel & Léa aux champs vers ſes troupeaux,

5 Et leur dit ; Je connois au viſage de vôtre pere qu'il n'eſt pas envers moi, comme il étoit auparavant; toutefois le Dieu de mon pere a été avec moi:

6 Et vous ſavez que j'ai ſervi vôtre pere de tout mon pouvoir.

7 Mais vôtre pere s'eſt moqué de moi,

b ỳ. 41. [b] & a changé dix fois mon ſalaire ; mais Dieu n'a pas permis qu'il m'ait fait *aucun* mal.

8 Quand il diſoit ainſi ; Les picotées ſeront ton ſalaire, alors toutes les brebis faiſoient des agneaux picotez : & quand il diſoit ; Les marquetées ſeront ton ſalaire, alors toutes les brebis faiſoient des agneaux marquetez.

c ỳ. 16. 9 [c] Ainſi Dieu a ôté le bétail à vôtre pere, & me l'a donné.

10 Car il arriva au temps que les brebis entroient en chaleur, que je levai mes yeux, & je vis en ſonge, & voici, les boucs qui couvroient les chevres, *étoient* marquetez, picotez, & tachettez.

11 Et l'Ange de Dieu me dit en ſonge ; Jacob : & je *répon*dis ; Me voici.

12 Et il dit ; Leve maintenant tes yeux, & regarde : tous les boucs qui couvrent les chevres, *ſont* marquetez, picotez, & tachettez: car j'ai vû tout ce que te fait Laban.

13 Je *ſuis* le *Dieu* Fort de Beth-el, [d] où tu oignis la pierre *que tu dreſſas* pour monument, quand tu me fis là un vœu : [e] maintenant *donc*, leve-toi, ſors de ce païs, & retourne au païs de ta parenté.

d *ch.* 28. 18.

e ỳ. 3.

14 Alors Rachel & Léa lui répondirent, & dirent ; Avons-nous encore quelque portion & quelque héritage dans la maiſon de nôtre pere?

15 Ne nous a-t-il pas traittées *comme* des étrangeres ? car il nous a vendues, & même il a entierement mangé nôtre argent.

f ỳ. 9. 16 [f] Car toutes les richeſſes que Dieu a ôtées à nôtre pere, nous appartenoient, & à nos enfans: maintenant donc fais tout ce que Dieu t'a dit.

17 * Ainſi Jacob ſe leva, & fit monter ſes enfans & ſes femmes ſur des chameaux: * L'an du monde 2265.

18 Et emmena tout ſon bétail & ſon bien, qu'il avoit acquis, & tout ce qu'il poſſédoit, & qu'il avoit acquis en Paddan-Aram, [g] pour aller vers Iſaac ſon pere, au païs de Canaan.

g *ch.* 35. 27. & 37. 14.

ỳ. 1. *Entendit*] Sur les rapports qui lui en furent faits.

A pris tout ce qui étoit à nôtre pere] La jalouſie & le chagrin qu'ils avoient de voir en ſix années les troupeaux de Jacob fort accrus, & ceux de leur pere fort diminuez depuis l'accord qu'il avoit fait avec lui, les faiſoient parler de la maiſon de leur pere comme s'il ne lui reſtoit plus rien, & de Jacob comme s'il avoit trompé & volé leur pere.

Toute cette gloire] C'eſt-à-dire, toutes ces grandes richeſſes, car les Hébreux expriment les richeſſes par le mot de *gloire*, comme Eſa. 61. 6. &c. & les plus grandes richeſſes des Orientaux en ces premiers temps conſiſtoient à avoir beaucoup de bétail: Job 1. 3.

ỳ. 2. *Comme auparavant*] Héb. *comme hier & avant hier* : ce qui eſt une maniere de parler Hébraïque, pour marquer indéfiniment un temps précédent, tantôt plus court, & tantôt plus long: Exo. 5. 7. & 21. 29. Joſ. 3. 4. & 20. 5. &c.

ỳ. 3. *Au païs de tes peres*] C'eſt-à-dire, au païs de Canaan.

ỳ. 7. *Il a changé dix fois mon ſalaire*] C'eſt-à-dire que Laban avoit ſouvent changé les conditions qu'il avoit faites avec lui, depuis ces dernieres ſix années que Jacob s'étoit accordé de demeurer encore à ſon ſervice: ch. 30. 31—34. car le mot de *dix fois* eſt ſouvent employé dans un ſens vague & indéfini pour dire, *pluſieurs fois*: Lévit. 26. 26. Néh. 4. 12. Job 19. 3. Eccl. 7. 19. &c.

ỳ. 8. *Les picotées*] ou, *les mouchettées*, car le mot Hébreu déſigne proprement ces petites taches qui ne ſont que comme des points ſur une couleur; tels que ſont ces petits points de moiſiſſure qui ſe forment ſur le pain, lors qu'il y a long-temps qu'il eſt cuit: Joſ. 9. 5.

Les marquetées] Il ſemble que le mot Hébreu *akkudim*, déſigne des marques blanches, parce qu'il eſt pris d'un autre qui ſignifie *lier*, & que dans les endroits de la peau où l'on fait des ligatures trop fortes, ſoit aux chevaux ſoit aux autres bêtes, le poil qui y vient enſuite eſt ordinairement blanc.

ỳ. 9. *Dieu a ôté le bétail à vôtre pere* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit fait multiplier ſi abondamment les brebis & les chevres qui devoient appartenir à Jacob, que la plus-part des agneaux & des chevreaux qui naiſſoient dans les troupeaux de Laban, étoient mouchettez, ou marquetez.

Et me l'a donné] Dieu voulut dédommager lui-même Jacob des injuſtices de Laban: ainſi Exo. 3. 21. 22.

ỳ. 11. *L'Ange de Dieu*] Celui que Jacob appelle ici l'*Ange de Dieu*, ſe nomme lui-même au ỳ. 13. *le Dieu Fort de Bethel.*

ỳ. 14. *Avons-nous encore quelque portion & quelque héritage* &c.] C'eſt-à-dire qu'elles voyoient bien par tout le procedé de leur pere, qu'elles n'avoient rien à attendre de lui, quand Jacob & elles demeureroient toute leur vie à ſon ſervice: ainſi 2. Sam. 20. 1.

ỳ. 15. *Comme des étrangeres*] C'eſt-à-dire qu'il n'avoit pas eu pour elles & pour l'avancement de leurs affaires, plus d'affection que ſi elles euſſent été des étrangeres; ainſi Job 19. 15. & Pſe. 69. 9.

Il nous a vendues, & même il a &c.] Le mal n'étoit pas en ce que Laban s'étoit fait ſervir par Jacob quatorze ans pour ſes deux filles, mais en ce qu'il ne leur avoit pas fait raiſon des longs ſervices de leur mari, qui devoient leur tenir lieu de dot, c'eſt pourquoi elles donnoient à cela le nom odieux de *vente.*

Il a entierement mangé] Héb. *il a mangé en mangeant*, pour dire, que lui ſeul en avoit profité, & qu'elles n'en avoient reçu de lui aucune gratification.

Nôtre argent] Jacob n'avoit pas donné d'argent à Laban pour le mariage de Léa & de Rachel, mais les ſervices de 14. années qu'il lui avoit rendus, lui avoient tenu lieu d'*argent.*

ỳ. 16. *C'eſt pourquoi*] La particule Hébraique *Ki*, a ſouvent cette ſignification: comme ch. 22. 17. 1. Rois 12. 15. &c.

Toutes les richeſſes] C'eſt-à-dire, toute cette grande quantité de bétail: ỳ. 1.

ỳ. 18. *Et ſon bien qu'il avoit acquis*] Le mot Hébreu ſignifie proprement ce que les Latins ont appellé *peculium*, dont nôtre Langue a pris le mot de *pecule*, qui eſt cette ſorte de fonds qu'un homme fait & amaſſe par ſon induſtrie, lors même qu'il eſt en puiſſance d'autrui; comme eſt un fils auprés de ſon pere; & un ſerviteur, auprés de ſon maître.

Et

Digitized by Google

19 Or comme Laban étoit allé tondre ſes brebis, Rachel déroba les marmouſets qui *étoient* à ſon pere.

20 Et Jacob ſe déroba de Laban le Syrien, ne lui ayant rien déclaré *de ſon deſſein*, parce qu'il s'enfuyoit.

21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui *appartenoit*, & partit, & paſſa le fleuve, & s'avança vers la montagne de Galaad.

22 Et au troiſieme jour on rapporta à Laban, que Jacob s'en étoit fuï.

h ℣. 46. 54. 23 Et il prit [h] avec lui ſes freres, & le pourſuivit ſept journées de chemin, & l'atteignit à la montagne de Galaad.

i ℣. 29. 24 Mais Dieu apparut à Laban le Syrien en ſonge la nuit, & lui dit; [i] Pren garde de ne rien dire à Jacob en bien ni en mal.

25 Laban donc atteignit Jacob: & Jacob avoit tendu ſes tentes en la montagne: & Laban tendit auſſi *les ſiennes* avec ſes freres en la montagne de Galaad.

k ℣. 20. 26 Or Laban dit à Jacob; Qu'as-tu fait? tu [k] t'és dérobé de moi: tu as emmené mes filles comme des priſonnieres de guerre.

27 Pourquoi t'és-tu enfuï en cachette, & t'és-tu dérobé de moi, ſans m'en donner avis, car je t'euſſe conduit avec joye & chanſons, *au ſon des* tambours, & des violons?

28 Tu ne m'as pas *ſeulement* laiſſé baiſer mes fils & mes filles: tu as fait follement en cela.

29 J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de vôtre pere m'a

l ℣. 24. parlé la nuit paſſée, & m'a dit; [l] Pren garde de ne rien dire à Jacob en bien ni en mal.

30 Maintenant donc *à la bonne heure* que tu t'en ſois ainſi allé en hâte, puis que tu ſouhaitois ſi ardemment *de retourner* en la

m *Jug.* 18. 24. maiſon de ton pere: *mais* [m] pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux?

31 Et Jacob répondant dit à Laban; *Je m'en ſuis allé* parce que je craignois; car je diſois *qu'il falloit prendre garde* que tu ne me raviſſes tes filles.

32 *Mais* que celui en qui tu trouveras tes dieux, ne vive point: reconnoi devant nos freres s'il y a chez moi quelque choſe qui t'appartienne; & *le* pren: car Jacob ignoroit que Rachel les eût dérobez.

33 Alors Laban vint dans la tente de Jacob, & dans celle de Léa, & dans la tente des deux ſervantes, & il ne *les* trouva point: & étant ſorti de la tente de Léa, il entra dans la tente de Rachel.

34 Mais Rachel prit les marmouſets, & les ayant mis dans le baſt d'un chameau, elle s'aſſit deſſus: & Laban fouilla toute la tente, & ne *les* trouva point.

35 Et elle dit à ſon pere; Que mon Seigneur ne ſe fache point de ce que je ne me puis lever devant lui; car j'ai ce que les femmes ont acoûtumé d'avoir: & il fouilla, mais il ne trouva point les marmouſets.

36 Et Jacob ſe mit en colere, & querela Laban, & prenant la parole, lui dit; Quel *eſt* mon crime? Quel *eſt* mon péché, que tu m'ayes pourſuivi ſi ardemment?

37 Car tu as fouillé tout mon bagage: *mais* qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maiſon? mets-le ici devant mes freres & les tiens, & qu'ils ſoient juges entre nous deux.

n ℣. 41. 38 [n] J'ai été avec toi ces vingt ans paſſez: tes brebis & tes chevres n'ont point avorté: je n'ai point mangé les moutons de tes troupeaux.

39 Je ne t'ai point rapporté en compte ce qui a été déchiré *par les bêtes ſauvages*; j'en ai ſupporté la perte; & tu redemandois de ma main, [o] ce qui avoit été dé- o *Exo.* 22. robé de jour, & ce qui avoit été dérobé [12]. de nuit.

Et tout ce qu'il poſſédoit] Héb. *& le bétail de ſon acquiſition qu'il avoit gagné*, &c.

Vers Iſaac ſon pere] Moyſe ne fait pas mention de Rebecca, cette tendre mere à laquelle Jacob avoit de ſi grandes obligations, parce qu'apparemment elle étoit morte pendant le ſéjour que Jacob avoit fait à Caran, qui avoit été de vingt années: ℣. 41. leſquelles étant ajoûtées à celles de 77. qui étoit l'âge que Jacob avoit quand il étoit venu chez Laban, voyez la Note ſur le ch. 28. 5. il avoit 97. ans quand il retourna en Canaan.

℣. 19. *Comme Laban étoit allé tondre* &c.] Il prit ce temps pour ſe retirer à l'inſçu de Laban, parce que comme Laban avoit ſes troupeaux, à trois journées loin de ceux de Jacob, ch. 30. 36. & que c'étoit un temps de feſte & de réjouïſſance pour Laban & pour toute ſa famille, ſelon la coûtume de ces païs-là, 1. Sam. 25. 2. 36. Jacob ne pouvoit pas trouver une occaſion plus favorable pour exécuter ſon deſſein.

Les marmouſets &c.] Le mot Hébreu eſt *Théraphim*, lequel quelques Ecrivains modernes ont cru, mais avec peu de fondement, avoir été formé de celui de *Séraphim*, par le ſimple changement du *T.* en *S.* qui a été aſſez ordinaire dans le langage des Syriens, comme étoit Laban. Ces Théraphims donc étoient des idoles qui avoient une forme humaine, comme il paroît par l'uſage que Micol en fit pour ſauver la vie à David, 1. Sam. 19. 13. & on voit, Jug. 17. 5. 6. Ezech. 21. 26. Zach. 10. 2. que les idolatres conſultoient ces Théraphims, & qu'ils en recevoient même des réponſes, par l'artifice du démon, qui ſe jouoit de la crédulité des hommes. L'opinion la plus reçue & la plus probable, eſt que ces Théraphims étoient chez les Syriens, & les autres peuples de l'Orient, ce qu'étoient chez les Romains ces petites idoles qu'ils appelloient *dieux penates*, ou dieux domeſtiques, & qu'on les portoit dans les voyages, pour les faire avec plus de ſuccés. Il y a donc apparence que Rachel, par un reſte de la ſuperſtition qu'elle avoit ſuccée dans ſon païs, ch. 35. 2. ſe ſaiſit des Théraphims de ſon pere; & que Laban arrivant de la campagne, & ſe diſpoſant à partir pour courir aprés Jacob, voulut emporter avec lui ces dieux *penates* afin de les conſulter, ou afin que ſon voyage en fût plus heureux.

Se déroba de Laban] Héb. *déroba le cœur de Laban*, mais comme le mot de *cœur* eſt mis ici pour celui d'*intelligence*, cela ne veut dire autre choſe ſinon que Jacob partit à l'inſçu de Laban.

℣. 21. *Le fleuve*] L'Euphrate, qui coule ſur les frontieres de la Méſopotamie.

℣. 23. *Ses freres*] Ses parens, & ſes compatriotes.

℣. 24. *En bien ni en mal*] De lui rien dire qui tendit à le ramener dans Caran: voyez ſur cette expreſſion, ch. 24. 50. & 2. Sam. 13. 22.

℣. 26. *Comme des priſonnieres de guerre*] Sans leur donner le temps de prendre congé de lui, & de ſa famille: ℣. 28.

℣. 30. *Tu ſouhaittois ardemment*] Héb. *en ſouhaittant tu ſouhaittois*: pour dire que ce deſir lui tenoit fort au cœur.

Pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux] Laban parloit comme tous les idolatres, qui ont crû que les dieux mêmes qu'ils adoroient, ſe rendoient préſens dans leurs ſimulacres; voyez la Note ſur Exo. 32. 1. Mais quoi qu'il paroiſſe par tout le diſcours & le procédé de Laban, qu'il étoit infecté des ſuperſtitions de ſon païs, il paroît néanmoins par le ℣. 53. qu'il ſervoit encore le vrai Dieu.

℣. 31. *Je m'en ſuis allé*] Il faut ſuppléer ce mot à la phraſe abrégée de l'Original, qui autrement ſeroit fort obſcure, & le répeter du verſet précédent; car cela eſt tout commun dans la Langue Hébraïque: voyez Exo. 3. 12. & 19. 22. Deut. 20. 19. &c.

℣. 33. *Dans la tente de Léa*] Les femmes avoient, pour plus grande bien-ſéance, leurs tentes ſéparées de celles des hommes: ch. 18. 9. & 24. 67.

℣. 35. *Car j'ai ce que les femmes* &c.] Rachel couvre ſon larcin par un menſonge, & par un menſonge même qui bleſſoit en quelque ſorte la pudeur.

Il fouilla] Il ne fouilla pas à l'endroit où Rachel ſe tenoit aſſiſe, trompé par l'excuſe dont elle s'étoit ſervie, & ſe faiſant apparemment un cas de religion de ne ſe pas trop approcher d'un lieu où il auroit cru contracter une eſpece d'impureté, ſelon les principes même des religions payennes, auſſi bien que ſelon les loix des Hébreux, Lévit. 15. 19.

℣. 38. *N'ont point avorté*] C'eſt-à-dire, ou qu'elles n'avoient point avorté par ſa faute, & pour les avoir mal conduites: ou, qu'il étoit rarement arrivé qu'elles avortaſſent.

Digitized by Google

40 De jour le hale me consumoit, & de nuit la gelée : & mon sommeil fuyoit de devant mes yeux.

p ℣. 38. 41 P Je t'ai servi ces vingt ans passez dans
q ch. 29. 20. 30. ta maison, q quatorze ans pour tes deux
r ch. 30. 32-34. &c. filles, r & six ans pour tes troupeaux: s &
s ℣. 7. tu m'as changé dix fois mon salaire.
t ℣. 53. 42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, & t la frayeur d'Isaac n'eût été pour moi, certes tu m'eusses maintenant renvoyé à vuide: *mais* Dieu a regardé mon affliction, & le travail de mes mains, & il t'a repris la nuit passée.

43 Et Laban répondit à Jacob, & dit; Ces filles *sont* mes filles, & ces enfans *sont* mes enfans, & ces troupeaux *sont* mes troupeaux, & tout ce que tu vois est à moi: & que ferois-je aujourd'hui à ces miennes filles, ou à leurs enfans qu'elles ont enfantez?

44 Maintenant donc, vien, faisons ensemble une alliance, & elle sera en témoignage entre moi & toi.

45 Et Jacob prit une pierre, & la dressa pour monument:

u ℣. 23. 54. 46 Et dit u à ses freres; Amassez des pierres: & eux ayant apporté des pierres, ils en firent un monceau, & ils mangerent là sur ce monceau.

47 Et Laban l'appella Jegar-Sahadutha: & Jacob l'appella Gal-hed.

48 Et Laban dit; Ce monceau *sera* aujourd'hui témoin entre moi & toi: c'est pourquoi il fut nommé Gal-hed:

49 *Il fut* aussi *appellé* Mitspa: parce que *Laban* dit; Que l'Eternel prenne garde à moi & à toi, quand nous nous serons retirez l'un d'avec l'autre.

50 Si tu maltraites mes filles, & si tu prens une autre femme que mes filles, ce ne sera pas un homme *qui sera témoin* entre nous, prens y bien garde; c'est Dieu *qui est* témoin entre moi & toi.

51 Et Laban dit encore à Jacob; Regarde ce monceau, & considere le monument que j'ai dressé entre moi & toi.

52 Ce monceau *sera* témoin, & ce monument *sera* témoin, que ni moi *venant* vers toi, ne passerai point ce monceau; ni toi *venant* vers moi, ne passeras point ce monceau & ce monument pour *me faire* du mal.

53 Que les dieux d'Abraham & les dieux de Nacor, les dieux de leur pere jugent entre nous: mais Jacob jura par x la fra- x ℣. 42.
yeur d'Isaac son pere.

54 Et Jacob offrit un sacrifice en la montagne, & invita y ses freres pour manger y ch. 43. 25. Exo. 18. 12.
du pain: ils mangerent donc du pain, & passerent la nuit sur la montagne.

55 Et Laban se levant de bon matin, baisa ses fils & ses filles, & les bénit, & s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

℣. 42. *La frayeur d'Isaac*] C'est-à-dire, le Dieu qu'Isaac avoit craint & adoré: ainsi Esa. ch. 8. 13.

Mon affliction, & le travail &c.] C'est-à-dire, que Dieu avoit eu égard à ce que Jacob avoit souffert auprés de Laban, & à la peine qu'il y avoit prise, pour ne le livrer pas au ressentiment de cet homme injuste.

Il t'a repris] C'est-à-dire, que Dieu lui avoit fait sentir l'injustice de son ressentiment & de sa poursuite contre Jacob; car le mot Hébreu veut dire *convaincre.*

℣. 43. *Sont mes troupeaux*] Comme Laban vouloit témoigner sa tendresse pour toutes les personnes de la famille de Jacob, en disant que c'étoient ses filles & ses enfans, il ajoûte dans cette même vûe, que les troupeaux qu'il voyoit, étoient *ses troupeaux*, pour dire, qu'ils lui étoient fort chers, & qu'il n'avoit garde de leur faire aucun dommage.

℣. 44. *Elle sera en témoignage* &c.] C'est-à-dire que l'accord qu'ils feroient, engageroit la foi de l'un & de l'autre pour toute leur vie; en sorte que ce traité solemnel s'éleveroit devant Dieu en témoignage contre celui qui viendroit à le violer.

℣. 46. *Amassez des pierres*] Savoir tout autour de la pierre que Jacob avoit élevée en forme de colomne.

Ils mangerent sur ce monceau] Pour une plus grande confirmation de l'accord qu'ils venoient de faire.

℣. 47. *Jegar-Sahadutha*] Ces deux mots signifient en Syriaque, la même chose que le mot de *Gal-hed* en Hébreu, c'est-à-dire, *un monceau de témoignage.*

℣. 49. *Mitspa*] C'est-à-dire, *une garde*, ou *une sentinelle.*

℣. 52. *Venant vers toi*] C'est-à-dire, *afin de te faire du mal*: comme il est ajoûté dans les mots suivans.

℣. 53. *Le Dieu d'Abraham*] Le Dieu d'Abraham étant ici distingué du Dieu de Nacor son frere, & du Dieu de Taré, le pere d'Abraham & de Nacor, & les dieux de ces deux derniers ayant été les faux dieux que Taré & Nacor avoient adorez dans la Caldée, Jos. 24. 2. le Dieu d'Abraham ne peut s'entendre ici comme par tout ailleurs, que du vrai Dieu.

Jugent &c.] Soient Vengeurs de l'infraction de nôtre traitté, contre celui qui viendra à le rompre: d'où l'on peut inférer que Laban n'étoit pas si idolatre qu'il n'eût quelque connoissance du vrai Dieu: mais qu'il avoit une religion mêlée, à peu prés comme fut dans la suite celle des Juifs idolatres; ou celle de ces Samaritains dont il est parlé 2. Rois ch. 17. 41.

Mais Jacob jura par la frayeur d'Isaac] Il jura seulement par le vrai Dieu, & non pas, comme avoit fait Laban, par le mélange du vrai Dieu, & des faux dieux.

℣. 54. *Offrit un sacrifice*] C'étoit pour rendre cette alliance plus solemnelle & plus sacrée.

Pour manger du pain] C'est-à-dire, qu'il les invita au festin du sacrifice, comme on le pratiquoit en ces occasions: & le mot de *pain* est mis ici, comme au ch. 43 25. Exo. 18. 12. &c. pour le repas tout entier, par cette façon de parler qui est reçue dans toutes les Langues, d'exprimer le tout par une de ses parties: comme par cette même raison les festins sont marquez par le *vin* seul, ch. 40. 20. Ester 1. 8. 9. &c.

CHAPITRE XXXII.

Camp de Dieu, 2. *Jacob craint la rencontre d'Esaü.* 3. *Lutte de Jacob avec l'Ange*, 24—30.

a ch. 48. 16. ET Jacob continua son chemin, a & les Anges de Dieu lui vinrent au devant;

2 Et quand Jacob les eut vûs, il dit; C'*est* ici le camp de Dieu: & il nomma ce
b Jos. 13. 26. lieu-là b Mahanajim.

3 Et Jacob envoya des messagers devant soi vers Esaü son frere, au païs de Séhir, dans le territoire d'Edom:

4 Et leur commanda, en disant; Vous parlerez en cette maniere à mon Seigneur Esaü; Ainsi a dit ton serviteur Jacob; J'ai demeuré comme étranger chez Laban, & m'y suis arrêté jusqu'à présent.

5 Et j'ai des bœufs, des asnes, des brebis, des serviteurs, & des servantes: ce que j'envoye annoncer à mon Seigneur, afin de trouver grace devant lui.

6 Et les messagers retournerent à Jacob, & lui dirent; Nous sommes venus vers

℣. 1. *Les Anges de Dieu*] Le but de cette apparition étoit de rassûrer Jacob contre la crainte qu'il avoit en approchant des terres d'Esaü son frere.

℣. 4. *Vous parlerez en cette maniere à mon Seigneur* &c.] Quoi que Jacob vînt d'être assûré par cette vision que Dieu le protégeroit contre le ressentiment d'Esaü, il ne laissa pourtant pas de prendre toutes les précautions possibles pour prévenir le malheur qu'il avoit craint: à cause que les moyens humains étant subordonnez aux décrets de Dieu, ce seroit, en quelque sorte, aller contre ces mêmes décrets, ou vouloir tenter Dieu, que de rejetter les moyens qui peuvent en procurer l'exécution: ainsi ch. 19. 15. Act. 27. 31.

Et m'y suis arrêté &c.] Il y avoit demeuré vingt ans, ch. 31. 38. 41.

℣. 7.

Digitized by Google

ton frere Esaü, & même il vient au devant de toi, ayant quatre cens hommes avec lui.

7 Alors Jacob craignit beaucoup, & fut dans une grande angoisse, & ayant partagé le peuple qui *étoit* avec lui, & les brebis, & les bœufs, & les chameaux en deux bandes, il dit;

8 Si Esaü vient à l'une de ces bandes, & qu'il la frappe, la bande qui demeurera de reste, échappera.

9 Jacob dit aussi; O Dieu de mon pere Abraham, Dieu de mon pere Isaac, ô Eternel qui m'as dit; [c] Retourne en ton païs, & vers ta parenté, & je te ferai du bien.

c *ch.* 31. 13.

10 Je suis trop petit au prix de toutes tes gratuïtez, & de toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur: car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, mais maintenant je m'en *retourne* avec ces deux bandes.

11 Je te prie, délivre-moi de la main de mon frere Esaü: car je crains qu'il ne vienne, & qu'il ne me frappe, & *qu'il ne tue* la mere sur les enfans.

d *ch.* 28. 13.

12 Or tu as dit; [d] Certes, je te ferai du bien, & je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, lequel on ne sauroit compter à cause de son grand nombre.

13 Et il passa la nuit en ce lieu-là, & prit de ce qui lui vint en main *pour en faire* un présent à Esaü son frere:

14 Deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, vingt moutons,

15 Trente femelles de chameaux qui alaittoient, & leurs petits; quarante jeunes vaches, dix jeunes taureaux, vingt asnesses, & dix asnons;

16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, & leur dit; Passez devant moi, & faites qu'il y ait de la distance entre un troupeau & l'autre.

17 Et il commanda au premier, disant; Quand Esaü mon frere te rencontrera, & te demandera, disant; A qui *és*-tu? & où vas-tu? & à qui *sont* ces choses *qui sont* devant toi?

18 Alors tu diras; *Je suis* à ton serviteur Jacob: c'est un présent qu'il envoye à mon Seigneur Esaü: & le voilà lui-même aprés nous.

19 Il fit aussi le même commandement au second, & au troisieme, & à tous ceux qui alloient aprés les troupeaux, disant; Vous parlerez en ces termes-ci à Esaü, quand vous l'aurez trouvé:

20 Et vous direz; Voici même ton serviteur Jacob *est* derriere nous: car il disoit; J'appaiserai sa face par ce présent qui ira devant moi, & aprés cela je verrai sa face: peut-être qu'il me regardera favorablement.

21 Le présent donc alla devant lui: mais lui demeura cette nuit-là avec *sa* troupe.

22 Et il se leva cette nuit, & prit ses deux femmes, & ses deux servantes, & ses onze enfans, & passa le gué de Jabbok.

23 Il les prit donc, & leur fit passer le torrent, il fit aussi passer tout ce qu'il avoit.

24 Or Jacob étant resté seul, [e] un homme lutta avec lui, jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée.

e *Osée* 12. 4.

25 Et quand *cet homme* vit qu'il ne le pouvoit pas vaincre, il toucha l'endroit de l'emboîture de sa hanche: ainsi l'emboîture de l'os de la hanche de Jacob fut demise quand l'homme luttoit avec lui.

26 Et *cet homme* lui dit; Laisse-moi, car l'aube du jour est levée: mais il dit; Je ne te laisserai point, que tu ne m'ayes béni.

27 Et *cet homme* lui dit; Quel *est* ton nom? & il *répondit*; Jacob.

28 Alors il dit; Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël: car tu as été le maître *en luttant* avec Dieu & avec les hommes, & tu as été le plus fort.

29 Et Jacob demanda, disant; Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il *répondit*; Pourquoi demandes-*tu* mon nom? Et il le bénit là.

℣. 7. *Craignit beaucoup* &c.] Cette frayeur de Jacob fut en lui l'effet d'une infirmité purement humaine, qui l'empêcha d'abord, & dans la surprise où il fut d'apprendre qu'Esaü s'avançoit avec tant de monde, de faire une profonde attention aux promesses de Dieu, comme il le fit un moment aprés, ℣. 9.

℣. 10. *Je suis trop petit* &c.] C'est-à-dire, qu'il se reconnoissoit indigne de toutes les graces que Dieu lui avoit faites jusqu'à ce jour, & de celles qu'il lui avoit promises.

Ce Jourdain] Jacob étoit déja arrivé proche du Jourdain, mais il ne l'avoit pas encore repassé.

Avec mon bâton] Il étoit parti de chez son pere dénué de toutes choses, & n'ayant, pour ainsi dire, qu'un bâton à la main, au lieu qu'il y retournoit avec de grandes richesses.

℣. 11. *La mere sur les enfans*] Cette expression donne l'idée d'une grande cruauté: Osée 10. 14. 2. Macch. 7. 1. 2—41. conf. avec Lévit. 22. 28.

℣. 13. *De ce qui lui vint en main*] C'est-à-dire, des bêtes qu'il avoit choisies, parce que les ayant choisies à l'œil parmi tout son troupeau, comme font les bergers, c'étoient les seules qu'il avoit mises sous sa main.

℣. 20. *J'appaiserai sa face*] C'est une façon de parler Hébraïque prise de ce que la colere paroissant sur le visage, il semble qu'une personne est appaisée, quand son visage est changé.

Par ce présent] Voyez ce que le Sage a dit sur la force des présens, Prov. 17. 8. & 18. 16. & l'effet qu'ils ont produit en une pareille rencontre, 1. Sam. 25. 18. 19.

Il me regardera favorablement] Héb. *il relevera mon visage*: sur quoi voyez ch. 19. 21.

℣. 24. *Etant resté seul*] C'étoit pour faire sa priere & ses méditations avec plus de liberté, & sans être interrompu par les cris & les plaintes de sa famille.

Un homme] Il paroît par les ℣. 28. & 30. que c'étoit Dieu même, sous une figure humaine: c'est-à-dire, le Fils de Dieu, qui est appellé l'*Ange de l'Eternel*, ch. 48. 16. & de ces deux noms tout ensemble de *Dieu*, & d'*Ange*, dans le recit qu'Osée a fait de cette histoire, ch. 12. 4. 5.

Luttant] En vision, & non pas réellement, quoi que le coup qui fut frappé à la fin de cette vision, sur la hanche de Jacob, fût réel & véritable.

℣. 25. *Il toucha*] C'étoit pour faire voir à Jacob qu'il n'avoit tenu qu'à celui avec qui il avoit lutté, de l'atterrer du premier coup.

℣. 26. *Car l'aube du jour* &c.] C'est-à-dire qu'il étoit temps pour l'un & pour l'autre de se séparer, comme des gens qui avoient du chemin à faire.

Je ne te laisserai point &c.] Jacob reconnut alors que c'étoit une vision, & que celui qui lui apparoissoit, étoit le même qui lui étoit autrefois apparu à Bethel, ch. 28. 18. & depuis peu, ch. 31. 13. c'est pourquoi il persiste saintement à lui demander sa bénédiction.

℣. 27. *Quel est ton nom*] Ce n'étoit pas qu'il l'ignorât, mais c'étoit seulement pour rendre Jacob plus attentif à ce changement mystérieux qu'il alloit faire de son nom.

℣. 28. *Ne sera plus Jacob*] Ceci devoit s'entendre dans un sens de comparaison, pour dire qu'il seroit desormais moins connu par le nom de Jacob que par celui d'*Israël*, sous lequel principalement les descendans de Jacob ont été célébres.

Israël] Ce mot signifie un homme qui prévaut, ou qui l'emporte sur Dieu.

Avec les hommes] C'est-à-dire, qu'il l'avoit été avec Laban, par une grace toute particuliere de Dieu, ch. 31. 24. & qu'il l'alloit être aussi par une semblable grace, avec Esaü son frere, dont il craignoit fort la rencontre.

℣. 29. *Déclare-moi ton nom*] Jacob ne pouvoit plus croire, aprés ce qui vient d'être rapporté, que ce fût réellement un homme qui luttoit avec lui; & cette demande ne marque pas non plus qu'il crût que c'étoit

Digitized by Google

30 Et Jacob nomma le lieu, Pénïel: car j'ai, *dit-il*, vû Dieu face à face, & mon ame a été délivrée.

31 Et le soleil se leva aussi-tôt qu'il eut passé Pénïel, & il boîtoit sur sa hanche.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfans d'Israël ne mangent point du muscle se retirant, qui est à l'endroit de l'emboîture de la hanche: parce que *cet homme-là* toucha l'endroit de l'emboîture de la hanche de Jacob, à l'endroit du muscle se retirant.

un Ange, car les Anges n'ont pas des noms qui les distinguent les uns des autres, comme nous avons; outre que celui qui parloit avec Jacob, lui ayant dit qu'il avoit été le maître *lutant avec Dieu*, Jacob ne pouvoit pas douter que ce ne fût avec Dieu même qu'il avoit eu cette lutte, comme il l'a reconnu au ℣. 26. & au ℣. 30. ainsi cette demande étoit faite, à peu prés, dans le même sens que celle de Moyse, quand il disoit à Dieu; *Montre-moi ta gloire*, Exo. 33. 18. car le *nom* & la *gloire* se prennent souvent pour la même chose en Hébreu, & dans toutes les Langues.

Pourquoi demandes-tu mon nom] C'est-à-dire, pourquoi il demandoit que Dieu se fit voir à lui dans quelque autre vision plus glorieuse, comme lors qu'il lui étoit apparu à Béthel: ch. 28. 12. 13.

℣. 30. *Penïel*] Ce mot signifie *la face de Dieu*.

J'ai vû Dieu face à face] Jacob connut donc à la fin que ce n'étoit ni un homme, ni un Ange, qui lui étoit apparu, mais Dieu même, & le Dieu qu'il avoit vû à Bethel: ℣. 26. 29.

Mon ame a été délivrée] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, *j'ai été délivré*.

℣. 32. *C'est pourquoi* &c.] C'est-à-dire, en mémoire d'un évenement si extraordinaire.

Du muscle se retirant &c.] C'est-à-dire, de cet endroit de la cuisse des animaux où se fait le mouvement pour marcher, & qui est au bout de l'emboîture de la cuisse.

CHAPITRE XXXIII.

Jacob rencontre Esaü, 3. Qui lui donne de grandes marques d'amitié, 9—16. Jacob arrive à Succoth, 17. Campe devant Sichem, 18.

ET Jacob levant ses yeux regarda, & voici, Esaü venoit, & quatre cens hommes avec lui: & *Jacob* divisa les enfans *en trois bandes*, *savoir* sous Léa, & sous Rachel, & sous les deux servantes.

2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs enfans; Léa & ses enfans aprés; & Rachel & Joseph les derniers.

3 Et il passa devant eux, & se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à-ce qu'il fût proche de son frere.

4 Mais Esaü courut au devant de lui, & l'embrassa, & se jettant sur son cou le baisa: [a] & ils pleurerent.

a *ch.* 29. 11.

5 Puis levant ses yeux, il vit les femmes & les enfans, & dit; Qui *sont* ceux-là? sont-ils à toi? & *Jacob lui répondit*; Ce *sont* les enfans que Dieu, par sa grace, a donnez à ton serviteur.

6 Et les servantes s'approcherent, elles & leurs enfans, & se prosternerent.

7 Puis Léa aussi s'approcha avec ses enfans, & ils se prosternerent: & ensuite Joseph & Rachel s'approcherent, & se prosternerent aussi.

8 Et il dit; Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? & il *répondit*; C'*est* pour trouver grace devant mon Seigneur.

9 Et Esaü dit; J'en ai abondamment, mon frere, que ce qui *est* à toi, soit à toi.

10 Et Jacob *répondit*; Non, je te prie, si j'ai maintenant trouvé grace devant toi, reçoi ce présent de ma main; parce que j'ai vû ta face, comme si j'avois vû la face de Dieu; & parce que tu as été appaisé envers moi.

11 Reçoi, je te prie, mon présent qui t'a été amené: car Dieu m'*en* a donné, par sa grace, & j'ai de tout: il le pressa donc tant, qu'il le prit.

12 Et *Esaü* dit; Partons, & marchons, & je marcherai devant toi.

13 Et *Jacob* lui dit; mon Seigneur sait que ces enfans sont tendres, & je suis chargé de brebis & de vaches qui allaitent, & si on les presse d'un seul jour, tout le troupeau mourra.

14 Je te prie que mon Seigneur passe devant son serviteur, & je m'en irai tout doucement, au pas de ce bagage qui *est* devant moi, & au pas de ces enfans, jusqu'à-ce que j'arrive chez mon Seigneur, en Séhir.

15 Et Esaü dit; Je te prie que je fasse demeurer avec toi quelques-uns de ce peuple qui est avec moi; & il *répondit*; Pourquoi cela? *je te prie* que je trouve grace envers mon Seigneur.

16 Ainsi Esaü s'en retourna ce jour-là par son chemin en Séhir.

17 Et Jacob s'en alla à Succoth, & bâtit une maison pour soi, & fit des cabanes pour son bétail: c'est pourquoi il nomma le lieu, Succoth.

18 [b] Et Jacob arriva sain & sauf à la ville de Sichem, au païs de Canaan, venant de Paddan-Aram, & se campa devant la ville.

b *Jos.* 24. 32. *Act.* 7. 16.

℣. 2. *Il mit à la tête les servantes* &c.] Jacob mit dans le premier rang, comme le plus exposé au ressentiment d'Esaü, les meres & les enfans qu'il aimoit le moins; dans le second rang, Léa & ses enfans; & au dernier; Rachel, qui étoit sa bien-aimée.

℣. 3. *Sept fois*] C'est-à-dire, plusieurs fois: comme 1. Sam. 2. 5. &c.

℣. 4. *Ils pleurerent*] De la joye qu'ils eurent de se revoir, aprés une absence de vingt années.

℣. 8. *Avec tout ce camp*] ou, *avec toute cette troupe*.

℣. 9. *J'en ai abondamment*] Le païs d'Edom étoit un païs de pâturages.

℣. 10. *Si j'avois vû la face de Dieu*] Comme il n'y a pas apparence qu'on puisse attribuer à un homme aussi pieux qu'étoit Jacob, quelque raison qu'il eût de ménager Esaü, & de tâcher de lui plaire, une flatterie si outrée, qui iroit en quelque sorte à l'impiété, il vaut mieux prendre ici le mot *Elohim*, pour *un Ange*, puis qu'il a souvent cette signification, & que cette expression, voir *la face d'un Ange*, s'y trouve aussi pour dire un visage sur lequel paroît une majesté également douce & vénérable: Act. 6. 15. Que si on veut traduire le mot *Elohim* par celui de *Dieu*, ce sera ici un de ces Hébraïsmes par lesquels les Orientaux relevoient l'excellence d'une chose en y appliquant le mot de Dieu, comme un *Prince de Dieu*, ch. 23. 6. des *cedres de Dieu* Psc. 80. 11. &c.

℣. 12. *Devant toi*] ou, *à côté de toi*: car le mot Hébreu signifie l'un & l'autre: & il semble que ce dernier sens convient mieux à la proposition qu'Esaü faisoit à son frere, de marcher tous deux ensemble.

℣. 13. *Ces enfans sont tendres*] Joseph n'avoit tout au plus que six ans, & le plus âgé de tous n'en pouvoit avoir que dix-neuf: ch. 31. 41.

Si on les presse d'un seul jour] C'est-à-dire, si on mettoit un jour moins qu'il ne falloit pour le chemin qu'ils avoient à faire.

℣. 14. *Jusqu'à-ce que j'arrive chez mon Seigneur*] On ne sait pas si Jacob alla effectivement chez Esaü, ou s'il fut ensuite détourné du dessein qu'il témoignoit en avoir: comme il arriva aux Mages qui étoient allez à Bethléhem: Matth. 2. 8. 12.

En Séhir] C'étoit le païs d'Esaü, & ce païs étoit appellé Séhir, à cause qu'Esaü, qui en étoit le maître, étoit velu; car ce nom de *Séhir*, veut dire velu: comme ce même païs fut aussi appellé *Edom*, parce qu'Esaü étoit surnommé Edom, ou le *Roux*, ch. 25. 25.

℣. 16. *Par son chemin*] Le même chemin par lequel il étoit venu.

℣. 17. *En Succoth*] C'est un lieu au delà du Jourdain, & il fut appellé du nom de *Succoth*, qui veut dire des *tentes*, ou *des cabanes*, à cause du campement que Jacob y avoit fait en revenant de la Mésopotamie: Jug. 8. 5. 8.

℣. 18. *Sain & sauf*] Il y a dans l'Hébreu, le mot de *Salem*, qui étant pris pour un nom *appellatif*, peut signifier *sain & sauf*: mais il peut aussi avoir été le nom propre du lieu où Jacob arriva, aprés être parti de Suc-

Digitized by Google

c *ch.* 48. 22. 19 c Et il achetta une portion du champ dans lequel il avoit dressé sa tente, de la main des enfans d'Hémor, pere de Sichem, pour cent piéces d'argent.

20 Et il dressa là un autel, qu'il appella, Le *Dieu* Fort, le Dieu d'Israël.

Succoth. Les Bibles Françoise, Angloise, & Flamande, l'ont traduit dans le premier sens; mais les 70. Interpretes, & aprés eux la Bible Latine, & plusieurs savans Interpretes, l'ont pris au second, & ont traduit, *Jacob arriva à Salem, ville des Sichémites*, laquelle peut avoir été cette ville de *Salim* dont parle saint Jean ch. 3. 23. dans la Tribu d'Ephraïm, où étoit aussi la ville de Sichem. Or ce sentiment paroît plus vraisemblable que l'autre, 1. parce que les 70. Interpretes, qui, au rapport d'Aristée, avoient été envoyez de Judée à Alexandrie pour y travailler à leur Version, plus de deux cens ans avant la naissance de Jésus-Christ, ayant une connoissance particuliere des lieux & des villes de leur païs, leur Version ne peut qu'elle ne soit d'un grand poids en cette occasion: & 2. parce qu'on n'a pas accoûtumé en faisant le recit du long voyage d'une personne, de remarquer, comme Moyse fait ici, qu'elle est arrivée heureusement en un lieu, à moins que ce ne soit le lieu où devoit s'aller terminer son voyage: or Jacob n'étoit pas parti de Caran dans le dessein de s'aller rendre à Sichem, mais pour s'en retourner auprés de son pere, ch. 31. 18. qui ne demeuroit pas à Sichem; mais à Mamré ch. 35. 27. Il vaut donc mieux prendre ici le mot de *Sichem*, pour le païs même de Sichem; comme ont fait les 70. Interpretes, & la Version Latine; & comme il se prend au ch. 37. 12. 14. & non pas pour la ville même de Sichem.

℣. 19. *Une portion du champ*] Ces deux mots sont mis ici, par un pléonasme propre à la Langue Hébraique, pour ne signifier qu'une seule chose, & pour dire simplement *le champ*, car le mot Hébreu qui veut dire une *portion* signifie ici une *possession*, parce qu'ordinairement dans les familles les possessions d'un chacun étoient la portion qui lui étoit échue en partage: ainsi Ruth 4. 3. la *portion du champ* d'Elimelec, c'étoit le *champ même*; & 2. Sam. 14. 30. 31. le champ de Joab, est appellé du nom de *portion*, & 2. Rois 9. 10. 36. *la portion* de Jisréel, pour *le champ* de Jisréel: & il paroît par le ch. 24. ℣. 32. de Josué, que c'étoit le champ même & non pas seulement une portion qui appartenoit à Jacob.

Cent piéces d'argent] Héb. *cent Késita*: ce qui peut signifier cent agneaux, car *Késita* veut dire un agneau: ou, s'entendre de quelque espece de monnoye particuliere appellée de ce nom: mais si c'est ce dernier, cette monnoye ne peut pas avoir été celle qui a eu cours parmi les Hébreux, durant le temps qu'ils formoient un corps de peuple dans le païs de Canaan, car le Késita des Hébreux étoit une petite monnoye qui ne valoit qu'un sou; de sorte que les cent ne faisant pas plus de cinq livres, c'eût été trop peu de chose, pour en achetter un champ aux portes d'une ville, & d'une ville considérable en ce temps-là, comme étoit Sichem. Quelques Interpretes croyent que c'étoient des piéces d'argent marquées d'un agneau, appellées à cause de cela des *agneaux*: mais il n'est pas certain que la coûtume d'imprimer des figures de bêtes, ou de telles autres choses sur les monnoyes, fût en usage en ces premiers temps, & il paroît au contraire par le témoignage de plusieurs anciens Ecrivains que les premieres monnoyes dont on s'est servi, étoient sans estampe, & que leur cours & leur valeur dépendoient du poids, ch. 23. 16. & 43. 21. voyez Amos 8. 5. Il vaut donc mieux prendre ici le mot Hébreu *Késita* dans sa signification litterale, & l'expliquer par des *agneaux*: car quant au ch. 7. 16. du livre des Actes, l'achat dont il est dit qu'il avoit été *fait à prix d'argent*, ne regarde pas ce champ achetté par Jacob, mais celui qui fut achetté par Abraham, comme on le peut voir dans la Note sur ce passage des Actes.

℣. 20. *Qu'il appella le Dieu Fort, le Dieu d'Israël*] C'est une phrase elliptique, dans laquelle est sousentendu le mot d'*autel*, qui a précédé; pour dire, *qu'il l'appella* l'autel *du Dieu Fort* &c. comme ch. 35. 7. Exo. 17. 15. Esa. 44. 5. Jér. 33. 16. &c.

CHAPITRE XXXIV.

Dina enlevée par Sichem, 3. Tromperie faite aux Sichémites par Siméon & Lévi, qui les massacrent tous, 7—29.

a *ch.* 30. 21. a OR Dina, la fille que Léa avoit enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du païs.

2 Et Sichem, fils d'Hémor Hévien, Prince du païs, la vit, & l'enleva, & coucha avec elle, & la força.

3 Et son cœur fut attaché à Dina fille de Jacob, & il aima la jeune fille, & parla selon le cœur de la jeune fille.

4 Sichem aussi parla à Hémor son pere, en disant; Pren-moi cette fille pour être ma femme.

5 Et Jacob apprit qu'il avoit violé Dina sa fille; or ses fils étoient avec son bétail aux champs: & Jacob se tut jusqu'à-ce qu'ils fussent revenus.

6 Et Hémor, pere de Sichem, vint à Jacob pour parler avec lui.

7 Et les fils de Jacob étant revenus des champs, & ayant appris *ce qui étoit arrivé*, ils en eurent une grande douleur, & furent fort irritez de l'infamie que *Sichem* avoit commise contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob: ce qui ne se devoit point faire.

8 Et Hémor leur parla en disant; Sichem mon fils a mis son affection en vôtre fille: donnez-la lui, je vous prie, pour femme.

9 Et alliez-vous avec nous, donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous;

10 Et habitez avec nous, & le païs sera à vôtre disposition: demeurez-y, & y trafiquez, & ayez-y des possessions.

11 Sichem aussi dit au pere & aux freres de la fille; b Que je trouve grace devant vous, & je donnerai tout ce que vous me direz. b *ch.* 33. 15.

12 Demandez-moi telle dot, & tel présent que vous voudrez, & je *les* donnerai comme vous me direz: & donnez-moi la jeune fille pour femme.

13 Alors les enfans de Jacob répondirent à Sichem & à Hémor son pere, & parlant avec ruse (parce qu'il avoit violé Dina leur sœur:)

14 Ils leur dirent; Nous ne pourrions point faire cela, de donner nôtre sœur c à un homme incirconcis: car ce nous *seroit* un opprobre. c *ch.* 17. 10. 11. *&c.*

15 Mais nous nous accommoderons à vous en cela, pourvû que vous deveniez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles qui sont parmi vous.

16 Alors nous vous donnerons nos filles, & nous prendrons vos filles pour nous, & nous demeurerons avec vous, & nous ne serons qu'un seul peuple.

17 Mais si vous ne consentez pas d'être

℣. 1. *Pour voir les filles du païs*] C'étoit apparemment quelque jour de Feste, où les jeunes filles étoient assemblées pour se divertir.

℣. 3. *Selon le cœur de la jeune fille*] C'est-à-dire, pour tâcher de gagner son cœur.

℣. 4. *Parla à Hémor son pere, en disant*] Héb. *dit à Hémor son pere, en lui disant*: ce qui marque que Sichem pressa fortement son pere de demander pour lui Dina en mariage.

Pour être ma femme] Quoi que cette histoire soit rapportée immédiatement aprés le voyage de Jacob de la Mésopotamie en Canaan, il falloit pourtant qu'il y eût déja plusieurs années que Jacob étoit de retour en ce païs-là, parce que Dina n'étant que le huitiéme enfant de Léa, elle ne pouvoit pas avoir plus de six à sept ans quand Jacob étoit parti de la Mésopotamie, où n'ayant demeuré que vingt ans, & ne s'étant marié avec Léa que sept ans aprés son arrivée à Caran, Dina ne pouvoit être née que vers la quatorzieme année du séjour de Jacob à Caran, six ou sept ans avant son départ: voyez ch. 29. 20. 23. & 30. 21. & 31. 41.

℣. 5. *Jacob se tut*] Jacob étant déja vieux, car il avoit 91. an quand Dina naquit, il ne voulut rien entreprendre dans une affaire si importante, sans en avoir conféré avec ses fils.

℣. 7. *De l'infamie*] ou, *de l'attentat*; car c'est proprement ce que signifie ici le mot Hébreu, qui veut dire, une *témérité*, ou une *folie* &c.

Ce qui ne se devoit point faire] Héb. *& cela ne se fera point*: pour dire, *mais cela ne se passera pas ainsi.*

℣. 12. *Demandez-moi* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *Augmentez sur moi la dot & le présent*; mais c'est une phrase purement Hébraique dont le sens clair & developpé est celui de la version qui en a été mise ici: car anciennement les hommes faisoient eux mêmes la dot aux femmes qu'ils vouloient épouser: voyez ch. 29. 18.

Et le présent] C'étoit un présent qu'on faisoit outre le douaire.

℣. 14. *Ce nous seroit un opprobre*] A cause qu'ils faisoient gloire d'être circoncis: ch. 17. 10.

℣. 20,

Digitized by Google

circoncis, nous prendrons nôtre fille, & nous nous *en* irons.

18 Et leurs discours plûrent à Hémor & à Sichem, fils d'Hémor.

19 Et le jeune homme ne différa point à faire *ce qu'on lui avoit proposé :* car la fille de Jacob lui agréoit beaucoup : & il étoit le plus considéré de tous ceux de la maison de son pere.

20 Hémor donc & Sichem son fils vinrent à la porte de leur ville, & parlerent aux gens de leur ville, en leur disant ;

21 Ces gens-ci *sont* paisibles, ils sont avec nous : qu'ils habitent au païs, & qu'ils y trafiquent : & voici, le païs est d'une assez grande étendue pour eux : nous prendrons leurs filles pour nos femmes, & nous leur donnerons nos filles.

22 Et ces gens s'accommoderont à nous en ceci pour habiter avec nous, & pour devenir un même peuple, pourvû que tout mâle qui est parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.

23 Leur bétail, & leurs biens, & toutes leurs bêtes, ne *seront*-ils pas à nous ? Seulement accommodons-nous à eux, & qu'ils demeurent avec nous.

24 Et tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville obéirent à Hémor, & à Sichem son fils ; & tout mâle d'entre tous ceux qui sortoient par la porte de leur ville fut circoncis.

25 Mais il arriva au troisieme jour, quand ils étoient dans la douleur, que deux des enfans de Jacob, Siméon & Lévi, freres de Dina, ayant pris leurs épées, entrerent hardiment dans la ville, & [d] tuerent tous les mâles. [d] *ch.* 49. 6.

26 Ils passerent aussi au tranchant de l'épée Hémor & Sichem son fils, & emmenerent Dina de la maison de Sichem, & sortirent.

27 *Et* ceux-là étant tuez, les fils de Jacob vinrent, & pillerent la ville, parce qu'on avoit violé leur sœur.

28 Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs asnes, & ce qui *étoit* en la ville, & aux champs :

29 Et tous leurs biens, & tous leurs petits enfans, & emmenerent prisonnieres leurs femmes : & les pillérent, avec tout ce qui *étoit* dans les maisons.

30 Alors Jacob dit à Siméon & à Lévi ; [e] Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitans du païs, tant Cananéens que Phéréziens, & je n'ai que peu de gens ; ils s'assembleront donc contre moi, & me frapperont, & me détruiront, moi & ma maison. [e] *ch.* 49. 6.

31 Et ils *répon*dirent ; Fera-t-on de nôtre sœur comme d'une paillarde ?

℣. 20. *A la porte*] C'étoit-là qu'on s'assembloit pour les affaires : ch. 23. 10. Ruth 4. 1. &c.

℣. 21. *Le païs est d'une assez grande étendue*] Héb. *étendu aux mains :* pour dire qu'il avoit une grande étendue de côté & d'autre ; car les Hébreux expriment par le mot de *main* les extrémitez & les frontieres d'un païs : comme Ezéch. 48. 1. *le long de la contrée du chemin* : Héb. *à la main du chemin* : & le long de la contrée de Hamath ; Héb. *à la main de Hamath.*

Pour eux] Héb. *devant eux*, pour dire qu'ils pourroient s'étendre du côté qu'ils voudroient.

℣. 24. *Tous mâle d'entre* &c.] Tous les mâles de leur ville.

℣. 25. *Dans la douleur*] La douleur de leur circoncision.

Hardiment] ou, *en* toute *assurance.*

℣. 27. *Les fils de Jacob*] Il y a apparence que cela se doit entendre des autres fils de Jacob, freres de Siméon & de Lévi ; mais nous n'avons rien de certain là-dessus, parce que si Siméon & Lévi avoient déja fait eux deux seuls, & sans l'aide de leurs freres, le carnage des Sichémites, il semble qu'ils auroient bien pû faire tout le reste : aussi n'est-ce que sur eux deux que Jacob ℣. 30. & ch. 49. 6. fait tomber le crime du meurtre des Sichémites, & du pillage de leur ville.

On avoit violé] Héb. *ils avoient violé* : mais en Hébreu, de même qu'en Grec, & en Latin, on se sert ainsi de la troisieme personne du pluriel, dans un sens indéterminé, qui est marqué en nôtre Langue par le mot *on* ; comme *ils disent*, pour *on dit* : &c. de quoi l'on peut voir plusieurs exemples dans la Note sur Luc 6. 38.

℣. 30. *Et je n'ai que peu de gens*] Héb. *& moi des hommes de nombre :* pour dire qu'il n'avoit que peu de gens avec lui ; car les Hébreux disent *des gens de nombre*, pour, *un petit nombre* de gens.

CHAPITRE XXXV.

Jacob enterre sous un chêne les idoles qui s'étoient trouvées chez-lui, 1—4. Dieu lui apparoît, & lui renouvelle ses promesses, 9—15. Mort de Rachel, 16—19 Mort d'Isaac, 28. 29.

OR Dieu dit à Jacob ; Leve-toi, monte à Beth-el, & demeure-là, & y dresse un autel au *Dieu* Fort [a] qui t'apparut, [b] quand tu fuyois de devant Esaü ton frere.

[a] *ch* 28. 13. [b] *ch.* 27. 43.

2 Et Jacob dit à sa famille, & à tous ceux qui *étoient* avec lui ; [c] Otez les dieux des étrangers qui *sont* au milieu de vous, & vous purifiez, & changez de vêtemens.

[c] *Jos.* 24. 23.

3 Et levons nous, & montons à Beth-el, & je ferai là un autel au *Dieu* Fort qui m'a répondu au jour de ma détresse, & qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

4 Alors ils donnerent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'*ils* avoient en leurs mains, & les bagues qui *étoient* à leurs oreilles, & il les cacha sous un chêne qui *étoit* auprés de Sichem.

5 Puis ils partirent : & la frayeur de Dieu

℣. 1. *Dieu dit à Jacob*] Dieu lui apparut pour le rassûrer contre la crainte qu'il avoit que les gens du païs ne se jettassent sur lui : ainsi ch. 31. 13. & 32. 24. & 46. 2.

℣. 2. *Et à tous ceux qui étoient avec lui*] C'étoient les domestiques qu'il avoit amenez de la Mésopotamie, ou ceux qu'il pouvoit avoir pris dans le païs de Canaan, depuis son arrivée, car il y avoit déja plusieurs années qu'il y étoit de retour : ch. 34. 4.

Les dieux des étrangers] Héb. *les dieux de l'étranger* : & ainsi au ℣. 4. le singulier étant mis ici pour le pluriel, comme souvent ailleurs. Or ces dieux étoient des idoles que les gens de la maison de Jacob pouvoient avoir emportées de la Mésopotamie, pour la richesse de leur matiere, & la rareté de l'ouvrage ; ou par quelque reste de superstition payenne ; comme ch. 31. 19.

Et vous purifiez] C'est-à-dire, *qu'ils se lavassent* : par où il paroît que cette coûtume étoit en usage long-temps avant les loix de Moyse ; mais elle n'a pas été moins générale qu'elle étoit ancienne ; car on la voit dans les livres Grecs & Latins observée par tout : ce qui ne peut être venu que de la persuasion où tous les peuples du monde ont été, que le crime imprime dans l'ame une tache si grande, qu'elle se communique en quelque sorte jusqu'au corps & aux habits.

℣. 4. *En leurs mains*] En leur puissance.

Et les bagues &c.] Si ce n'eût été que pour un simple ornement que ces Syriens portoient ces bagues à leurs oreilles, Jacob se fût vraisemblablement contenté de les leur faire ôter, par cette seule raison, que les parures ne conviennent point dans un temps de tristesse : mais comme son but étoit d'enterrer ces bagues avec les idoles, il y a apparence qu'il craignit que ce ne fussent aussi des sujets de superstition ; comme dans Osée ch. 2. 13.

Les cacha sous un chêne] Ce fut apparemment dans un bois, ou sous quelque chêne écarté, dans la campagne de Sichem, que Jacob alla cacher ces objets de la superstition, afin qu'on ne pût pas les retrouver.

℣. 5. *La frayeur de Dieu*] C'est-à-dire, ou une *grande frayeur* ; comme *une gratuité de Dieu*, 2. Sam. 9. 3. pour *une grande gratuité* &c. ou, une frayeur que Dieu avoit fait tomber sur ces peuples.

℣. 7.

Digitized by Google

fut ſur les villes des environs, tellement qu'ils ne pourſuivirent point les enfans de Jacob.

6 Ainſi Jacob, & tout le peuple qui *étoit* avec lui, vint à Luz, qui *eſt* au païs de Canaan, laquelle eſt Beth-el.

7 Et il y bâtit un Autel, & nomma ce lieu-là, le Dieu Fort de Beth-el: car Dieu
d *ch.* 28. 19. lui étoit [d] apparu là, quand il s'enfuyoit de devant ſon frere.

8 Alors mourut Débora, la nourrice de Rebecca, & elle fut enſévelie au deſſous de Beth-el ſous un chêne, qui fut appellé Allon-bacuth.

e *Oſée* 12. 5. 9 [e] Dieu apparut encore à Jacob, quand il venoit de Paddan-Aram, & le bénit,

f *ch.* 32. 28. 2. *Rois* 17. 34. 10 Et lui dit; [f] Ton nom eſt Jacob: mais tu ne ſeras plus nommé Jacob, car ton nom *ſera* Iſraël: & il le nomma Iſraël.

g *ch.* 17. 1. & 28. 3. & 48. 3. 11 Dieu lui dit auſſi; [g] Je *ſuis* le *Dieu* Fort, Tout-puiſſant: augmente, & multiplie: une nation, même
h *ch.* 17. 6. 16. [h] une multitude de nations naîtra de toi, [i] même des
i *Matth.* 1. 16. Rois ſortiront de tes reins;

12 Et je te donnerai le païs que j'ai donné à Abraham & à Iſaac, & je le donnerai à ta poſtérité aprés toi.

13 Et Dieu remonta d'avec lui du lieu où il lui avoit parlé.

k *ch.* 28. 18. 14 Et Jacob [k] dreſſa un monument au lieu où *Dieu* avoit parlé avec lui, *ſavoir* une pierre pour monument, & il répandit deſſus une aſperſion, & y verſa de l'huile.

15 Jacob donc nomma le lieu où Dieu lui avoit parlé, Beth-el.

16 Puis ils partirent de Beth-el, & il y avoit encore quelque petit eſpace de païs
* L'an du monde 2274. pour arriver à Ephrat, * lors que Rachel accoucha, & elle fut dans un grand travail.

17 Et comme elle avoit beaucoup de peine à accoucher, la ſage-femme lui dit; Ne crain point: car tu as encore ici un fils.

18 Et comme elle rendoit l'ame, car elle mourut, elle nomma l'*enfant* Beno-ni: mais ſon pere le nomma Benjamin.

19 *C'eſt* ainſi *que* mourut [l] Rachel, & elle l *ch.* 48. 7. fut enſévelie au chemin d'Ephrat, qui *eſt* Beth-léhem.

20 Et Jacob dreſſa un monument ſur ſon ſépulcre. C'eſt le monument du ſépulchre de Rachel *qui ſubſiſte* encore aujourd'hui.

21 Puis Iſraël partit, & dreſſa ſes tentes au delà de Migdal-Héder.

22 Et il arriva, que quand Iſraël demeuroit en ce païs-là, [m] Ruben vint, & cou- m *ch.* 49. 4. cha avec Bilha, concubine de ſon pere: & Iſraël l'apprit. Or Jacob avoit douze fils.

23 Les fils de Léa, [n] *étoient* Ruben pre- n *ch.* 46. 8. *&c. Exo.* 1. 2. mier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Iſſacar, & Zabulon.

24 Les fils de Rachel, Joſeph, & Benjamin.

25 Les fils de Bilha, ſervante de Rachel, Dan, & Nephthali.

26 Les fils de Zilpa, ſervante de Léa, Gad & Aſer. Ce *ſont* là les enfans de Jacob, qui lui naquirent en Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint vers Iſaac ſon pere [o] *en* o *ch.* 13. 18. & 23. 2. *la plaine de* Mamré à Kirjath-arbah, *qui* eſt Hébron, où Abraham & Iſaac avoient demeuré comme étrangers.

28 Et le temps qu'Iſaac vêcut, fut cent quatre-vingts ans.

29 [p] Ainſi Iſaac défaillant * mourut, & p *ch.* 25. 8. fut recueilli avec ſes peuples, âgé & raſ- * L'an du monde 2288. ſaſié de jours: & Eſaü & Jacob ſes fils l'enſévelirent.

℣. 7. *Et nomma*] ou, *& il avoit nommé*, lors que Dieu s'y étoit apparu à lui, ch. 28. 19. car le *préterit parfait*, & le *plus-que parfait* ſont confondus dans l'Hébreu, comme ℣. 9. & ch. 2. 2. 7. 9. &c.

Le Dieu Fort de Beth-el] C'eſt-à-dire, *le lieu du Dieu Fort de Beth-el*: car le mot de *lieu* qui a précedé, doit être répété ici pour remplir le ſens de la phraſe Hébraïque, comme au ch. 33. 20.

℣. 8. *Allon-bacuth*] C'eſt-à-dire, le *chêne des pleurs.*

℣. 9. *Et Dieu apparut encore* &c.] ou, *Dieu étoit apparu encore* &c. car Moyſe répéte ici des choſes arrivées long-temps auparavant.

℣. 14. *Dreſſa*] ou, *avoit dreſſé.*

℣. 17. *Ne crain point*] C'eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire, *aye bon courage*, & réjouï-toi: comme Zach. 9. 9.

℣. 18. *Beno-ni*] C'eſt-à-dire, le *fils de ma douleur.*

Benjamin] C'eſt-à-dire, le *fils de ma main droite*, pour dire que ce ſeroit ſon appui dans ſa vieilleſſe.

℣. 20. *Dreſſa un monument ſur ſon ſépulcre*] ç'a été donc une coûtume fort ancienne que de dreſſer des monumens, ou des pyramides ſur les tombeaux des morts, pour faire honneur à leur mémoire.

℣. 22. *La concubine*] Ce mot ſignifie une femme légitime, mais d'un rang qui étoit fort au deſſous des femmes qu'un homme avoit épouſées; ch. 25. 6.

℣. 27. *Vint*] ou *étoit venu*: car ces temps ſont confondus dans l'Hébreu, comme il a été remarqué ſur le ℣. 9. & nous voyons au ch. 37. 14. que Jacob demeuroit au voiſinage d'Hébron: n'étant point d'ailleurs vraiſemblable que Jacob qui étoit parti de la Méſopotamie pour s'en retourner chez ſon pere, fût allé s'établir ailleurs.

℣. 28. *Cent quatre-vingts ans*] Moyſe rapporte ici par anticipation la mort d'Iſaac, laquelle n'arriva que 29. ans aprés que Joſeph eut été vendu par ſes freres, & dix ans avant la mort de Jacob; car Jacob étant né l'an ſoixantieme d'Iſaac, ch. 25. 26. & Jacob étant âgé de cent trente ans, quand il ſe préſenta devant Pharaon, ch. 47. 9. Iſaac n'en auroit eu que 190. s'il eût été alors en vie; voyez une ſemblable anticipation dans le recit de la mort de Jacob, ch. 47. 28.

℣. 29. *Défaillant*] Héb. *expirant*, ou *trépaſſant*: comme ch. 25. 8.

Eſaü & Jacob ſes fils l'enterrerent] Iſmaël & Iſaac s'étoient ainſi trouvez tous deux à l'enterrement d'Abraham: ch. 25. 9.

CHAPITRE XXXVI.

Poſtérité d'Eſaü, 1—46.

a ℣. 8. 1. *Chron.* 1. 35. [a] OR ce *ſont* ici les générations d'Eſaü, qui *eſt* Edom.

2 Eſaü prit ſes femmes d'entre les filles de Canaan: ſavoir Hada fille d'Elon Héthien, & Aholibama fille de Hana, *petite*-fille de Tſibhon Hévien.

3 Il *prit* auſſi Baſmath fille d'Iſmaël, ſœur de Nébajoth.

4 [b] Et Hada enfanta à Eſaü Eliphaz: & b 1. *Chron.* 1. 35. Baſmath enfanta Rehuël.

5 Et Aholibama enfanta Jéhus, & Jahlam, & Korah. Ce *ſont* là les enfans d'Eſaü, qui lui naquirent au païs de Canaan.

6 Et Eſaü prit ſes femmes & ſes fils & ſes filles, & toutes les perſonnes de ſa maiſon, & tous ſes troupeaux, & ſes bêtes, & tout le bien qu'il avoit aquis au païs de Canaan, & s'en alla en *un autre* païs loin de Jacob ſon frere.

℣. 6. *Qu'il avoit acquis au païs de Canaan*] Savoir, aprés s'y être marié; car il y avoit déja trente ſept ans qu'il étoit marié lors que Jacob quitta ce païs-là pour aller en Méſopotamie; voyez ch. 26. 34. & la Note ſur le ch. 27. 41. & Eſaü demeura encore quelque temps en Canaan,

Digitized by Google

c *ch.* 13. 6. 7 c Car leurs biens étoient ſi grands, qu'ils n'auroient pas pû demeurer enſemble: & le païs où ils demeuroient comme étrangers, ne les eût pas pû contenir à cauſe de leurs troupeaux.

d *Joſ.* 24. 4. 8 d Ainſi Eſaü habita en la montagne de Séhir: Eſaü eſt Edom.

9 Et ce *ſont* ici les générations d'Eſaü,

e ℣. 43. e pere d'Edom, en la montagne de Séhir.

10 Ce *ſont* ici les noms des enfans d'Eſaü; Eliphaz fils de Hada, femme d'Eſaü: Rehuël fils de Baſmath, femme d'Eſaü.

11 Et les enfans d'Eliphaz, furent Theman, Omar, Tſepho, Gahtam & Kénaz.

12 Et Timnaph fut concubine d'Eliphaz, fils d'Eſaü, & elle enfanta Hamalec à Eliphaz. Ce *ſont* là les enfans de Hada femme d'Eſaü.

13 Et ce *ſont* ici les enfans de Rehuël, Nahath, Zerah, Samma, & Miza: ceux-ci furent enfans de Baſmath femme d'Eſaü.

14 Et ceux-ci furent les enfans d'Aholibama fille de Hana, *petite*-fille de Tſibhon, & femme d'Eſaü, qui enfanta à Eſaü Jéhus, Jahlam, & Korah.

15 Ce *ſont* ici les Ducs des enfans d'Eſaü. Des enfans d'Eliphaz premier-né d'Eſaü, le Duc Téman, le Duc Omar, le Duc Tſepho, le Duc Kénaz,

16 Le Duc Korah, le Duc Gahtam, le Duc Hamalec. Ce *ſont* là les Ducs d'Eliphaz au païs d'Edom, qui *furent* enfans de Hada.

17 Et ce *ſont* ici ceux des enfans de Rehuël fils d'Eſaü: le Duc Nahath, le Duc Zérah, le Duc Samma, & le Duc Miza: ce *ſont* là les Ducs *ſortis* de Rehuël au païs d'Edom, qui *furent* enfans de Baſmath femme d'Eſaü.

18 Et ce *ſont* ici ceux des enfans d'Aholibama femme d'Eſaü: le Duc Jéhus, le Duc Jahlam, le Duc Korah: qui *ſont* les Ducs *ſortis* d'Aholibama fille de Hana, femme d'Eſaü.

19 Ce *ſont* là les enfans d'Eſaü, qui *eſt* Edom; & ce *ſont* là leurs Ducs.

f 1. *Chron.* 1. 38. 20 f Ce *ſont* ici les enfans de Séhir Horien, qui avoient habité au païs, Lotan, Sobal, Tſibhon, & Hana.

21 Diſon, Etſer, & Diſan; qui *ſont* les Ducs des Horiens, enfans de Séhir au païs d'Edom.

22 Et les enfans de Lotan, furent Hori & Héman: & Timnah *étoit* ſœur de Lotan.

23 Et ce *ſont* ici les enfans de Sobal: Halvan, Manahath, Hébal, Sépho, & Onam.

24 Et ce *ſont* ici les enfans de Tſibhon, Aja & Hana: cet Hana *eſt* celui qui trouva les mulets au deſert, quand il paiſſoit les aſnes de Tſibhon ſon pere.

25 Et ce *ſont* ici les enfans de Hana, Diſon, & Aholibama fille de Hana.

26 Et ce *ſont* ici les enfans de Diſan, Hemdan, Eſban, Jithran, & Kéran.

27 *Et* ce *ſont* ici les enfans d'Etſer, Bilhan, Zahavan, & Hakan.

28 *Et* ce *ſont* ici les enfans de Diſan, Huts & Aran.

29 Ce *ſont* ici les Ducs des Horiens: le Duc Lotan, le Duc Sobal, le Duc Tſibhon, le Duc Hana.

30 Le Duc Diſon, le Duc Etſer, le Duc Diſan. Ce *ſont* là les Ducs des Horiens, ſelon que leurs Ducs étoient *établis* au païs de Séhir.

31 g Et ce *ſont* ici les Rois qui ont regné au païs d'Edom, avant qu'*aucun* Roi regnât ſur les enfans d'Iſraël. g 1. *Chron.* 1. 43.

32 Bélah, fils de Béhor, regna en Edom, & le nom de ſa ville *étoit* Dinhaba.

33 Et Bélah mourut, & Jobab fils de Zérah de Botſra, regna en ſa place.

34 Et Jobab mourut, & Huſam, du païs des Thémanites, regna en ſa place.

35 Et Huſam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en ſa place, qui défit Madian au territoire de Moab: & le nom de ſa ville *étoit* Havith.

36 Et Hadad mourut, & Samla de Maſreka regna en ſa place.

37 Et Samla mourut, & Saül de Rehoboth du fleuve, regna en ſa place.

38 Et Saül mourut, & Bahal-hanan fils de Hacbor regna en ſa place.

39 Et Bahal-hanan fils de Hacbor mourut, & Hadar regna en ſa place: & le nom de ſa ville *étoit* Pahu: & le nom de ſa femme Mehetabéel, *qui étoit* fille de Matred, *petite*-fille de Me-zahab.

40 Et ce *ſont* ici h les noms des Ducs d'Eſaü ſelon leurs familles, ſelon leurs h 1. *Chron.* 1. 51.

naan, aprés que Jacob en fut parti.

En un autre païs] Dans ce grand païs de montagnes de l'Arabie, le long de la mer-Rouge.

℣. 8. *Eſaü eſt Edom*] Moyſe le marque encore ici, comme il a fait au ℣. 1. par le nom d'*Edom*, parce qu'il fut plus connu ſous ce nom-là, que ſous celui d'Eſaü; car le peuple qui deſcendit de lui fut appellé *Edom*, & le païs où il s'établit, *le païs d'Edom*, & la mer qui baignoit ſes côtes, *la mer d'Edom*, qui eſt la même choſe que la mer-Rouge, parce qu'Edom veut dire roux, ou rougeatre.

℣. 9. *Le pere d'Edom*] C'eſt-à-dire, des Iduméens; car Edom eſt mis ici pour les Iduméens, comme au ch. 28. 9. *Iſmaël*, pour les Iſmaëlites; *Iſraël* pour les Iſraëlites &c.

℣. 20. *Séhir*] C'étoit un des deſcendans d'Eſaü, car Moyſe ne parle dans tout ce chapitre que des familles les plus conſidérables qui étoient deſcendues d'Eſaü: & ainſi 1. Chron. ch. 1. 35. 36. &c.

Horien] Séhir & ſes deſcendans furent appellez Horiens du nom de la montagne où ils demeuroient, qui étoit ſur les extrémitez du païs d'Edom: Nomb. 20. 21. 22.

Qui avoient habité] Héb. *habitans.*

℣ 24. *Qui trouva les mulets*] Comme le mot Hébreu *jemim* ne ſe trouve point ailleurs, & qu'on ne peut bien juger de ſa ſignification que par l'analogie que ce mot peut avoir avec d'autres de la même Langue; les uns le traduiſent par des *mulets*, les autres, par des *lacs*, les autres par des *eaux chaudes*; & quelques-uns le prennent pour de certains géants, appellez *Emims*, qui étoient voiſins de ces deſerts de l'Arabie, & leſquels on croit qu'Ana battit, & chaſſa de ces montagnes; à quoi le mot de *trouver*, ou de *rencontrer* peut auſſi être appliqué, comme un terme de guerre: & ce ſentiment n'eſt pas moins probable que celui des Interpretes qui veulent qu'Ana ait trouvé l'invention de faire produire des mulets par le mélange de diverſes eſpeces d'animaux.

℣. 30. *Au païs de Séhir*] C'étoit en général le païs d'Edom.

℣. 31. *Avant qu'aucun Roi regnât ſur les enfans d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, que la race d'Eſaü étoit ſi nombreuſe & ſi puiſſante, qu'elle avoit fait un Royaume, & avoit eu pluſieurs Rois, pendant que la poſtérité de Jacob demeuroit comme étrangere dans le païs d'Egypte, ou errante dans le deſert.

℣. 37. *De Rehoboth du fleuve*] Le nom de Rehoboth, qui ſe trouve au ch. 10. 11. & celui de *fleuve*, qui eſt ici l'Euphrate, ne permettent pas de douter que ce ne ſoit la même ville dans l'un & dans l'autre Texte; quoi qu'on ignore pour quelle raiſon Saül, qui étoit de la race d'Eſaü, a été marqué par ces mots, *Saül de Rehoboth* du fleuve. Il pouvoit y être né, ou y avoir voyagé; & l'on ſait en général qu'il faut quelque fois peu de choſe pour faire donner à un homme des ſortes de noms ſous leſquels on le deſigne dans la ſuite.

℣. 1.

Digitized by Google

lieux, selon leurs noms: le Duc Timnah, le Duc Halua, le Duc Jéteth,
41 Le Duc Aholibama, le Duc Ela, le Duc Pinon,
42 Le Duc Kenaz, le Duc Teman, le Duc Mibtsar,
43 Le Duc Magdiel, & le Duc Hiram. Ce *sont* là les Ducs d'Edom selon leurs demeures au païs de leur possession. [i] C'*est* Esaü le pere d'Edom. i ℣. 9.

CHAPITRE XXXVII.

Joseph aimé de son pere, & haï de ses freres, 3. 4. Ses songes, 5—10. Jetté par ses freres dans une fosse, 20—24. Vendu à des Ismaëlites, 27. 28. Et mené en Egypte, 36.

a *ch.* 36. 7. *Héb.* 11. 9. [a] OR Jacob demeura au païs où son pere avoit demeuré comme étranger, *c'est-à-dire* au païs de Canaan.

2 Ce *sont* ici les générations de Jacob: Joseph âgé de dix-sept ans, paissoit avec ses freres les troupeaux, & il *étoit* jeune garçon entre les enfans de Bilha, & entre les enfans de Zilpa, femmes de son pere: & Joseph rapporta à leur pere leurs méchans discours.

3 Or Israël aimoit Joseph plus que tous ses *autres* fils, parce qu'il l'avoit eu en sa vieillesse, & il lui fit une robe bigarrée.

4 Et ses freres voyant que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous, [b] le haïssoient, & ne pouvoient lui parler paisiblement.

b *ch.* 49. 23.

5 Et Joseph songea un songe, lequel il recita à ses freres, & ils le haïrent encore davantage.

6 Il leur dit donc; Ecoutez, je vous prie, le songe que j'ai songé.

7 Voici, nous liions des gerbes au milieu d'un champ, & voici, ma gerbe se leva, & se tint droite; & voici, vos gerbes l'environnerent, & se prosternerent devant ma gerbe.

8 Alors ses freres lui dirent; Regnerois-tu en effet sur nous? ou dominerois-tu en effet sur nous? & ils le haïrent encore plus pour ses songes, & pour ses paroles.

9 Il songea encore un autre songe, & il le recita à ses freres, en disant; Voici, j'ai songé encore un songe, & voici, le soleil, & la lune, & onze étoiles se prosternoient devant moi.

10 Et quand il le recita à son pere, & à ses freres, son pere le reprit, & lui dit; Que veut dire ce songe que tu as songé? faudra-t-il que nous venions moi, & ta mere, & tes freres nous prosterner en terre devant toi?

11 Et ses freres [c] eurent de l'envie contre lui: mais son pere retenoit ses discours. c *Act.* 7. 9.

12 Or ses freres s'en allerent paître les troupeaux de leur pere en Sichem.

13 Et Israël dit à Joseph; Tes freres ne paissent-ils pas *les troupeaux* en Sichem? Vien, que je t'envoye vers eux: & il lui *répon*dit; Me voici.

14 Et il lui dit; Va maintenant, voi si tes freres se portent bien, & si les troupeaux *sont en bon état*: & rapporte le moi: ainsi il l'envoya de la vallée d'Hébron, & il vint jusqu'en Sichem.

15 Et un homme le trouva comme il étoit errant par les champs, & cet homme lui demanda, & lui dit; Que cherches-tu?

16 Et il *répon*dit; Je cherche mes freres: je te prie, enseigne-moi où ils paissent.

17 Et l'homme dit; Ils sont partis d'ici: & j'ai entendu qu'ils disoient; Allons en Dothaïn. Joseph donc alla aprés ses freres, & les trouva en Dothaïn.

18 Et ils le virent de loin: & avant qu'il approchât d'eux, ils comploterent contre lui, pour le tuer.

19 Et ils se dirent l'un à l'autre; Voici, ce maître songeur vient.

20 Maintenant donc, venez, & le tuons, & jettons-le dans une de ces fosses; & nous dirons qu'une mauvaise bête l'a dévoré, & nous verrons que deviendront ses songes.

℣. 1. *Demeura au païs* &c.] Il y demeura trente trois ans aprés son retour de la Mésopotamie, car en ayant 77. quand il y alla, & y ayant demeuré 20. ans, ch. 31. 41. il faut qu'il ait demeuré 33. ans en Canaan, puis qu'il en avoit 130. quand il alla en Egypte: ch. 47. 9.

℣. 2. *Les générations*] Le mot Hébreu *tholdoth* est mis ici pour signifier les évenemens les plus remarquables qui sont arrivez à une personne: comme Nomb. 3. 1.

Agé de 17. ans] Il n'en avoit que six quand son pere l'avoit amené de la Mésopotamie en Canaan: ch. 30. 23. 24. & 31. 41.

Entre les enfans de Bilha &c.] C'est-à-dire, qu'étant avec les enfans de Bilha qui étoient, Dan & Nephthali; & avec Gad & Aser, les fils de Milca, il leur avoit entendu dire des choses, dont il crut devoir donner avis à son pere, afin qu'il les en reprit.

℣. 3. *Parce qu'il l'avoit eu en sa vieillesse*] Héb. *parce qu'il lui étoit un fils de vieillesse*, pour dire, un fils sage & judicieux, au delà de son âge & comme un vieillard; car Joseph étant né en l'année 91. de Jacob, qui vécut 147. ans, & qui eut même Benjamin, 12. ou 13. ans aprés Joseph, cette expression, *fils de vieillesse*, ne doit pas s'entendre ici au même sens que celle du ch. 44. ℣. 20. quoi que fort semblable à celle-ci, mais qui en est pourtant différente en ce que le mot Hébreu *Jeled*, *jeune garçon*, qui y est joint avec celui de vieillesse, y rend un sens fort different du mot *ben* qui se lit ici, & qui est un terme consacré dans le stile des Hébreux pour former ces sortes de phrases que l'on appelle des *Hébraïsmes*, comme sont, *fils de perdition*, *fils de la sagesse*, *fils de lumiere*, & autres.

Une robe bigarrée] Quelques-uns l'expliquent d'une robe bordée de bandes de couleur, & d'autres l'entendent d'une étoffe tissue & façonnée de fils de couleurs différentes.

℣. 4. *Sans aigreur*] Héb. *en paix*, ou *paisiblement*.

℣. 8. *Regnerois-tu en effet*] Héb. *en regnant regnerois-tu? & en dominant dominerois-tu?* C'est-à-dire, regnerois-tu donc en effet; ou, *seroit-il bien vrai que tu regnerois*, comme au ℣. 10.

℣. 9. *Le soleil, & la lune, & onze étoiles*] C'est-à-dire, son pere, sa mere, & ses onze freres, comme Jacob l'explique au ℣. suivant.

℣. 10. *Faudra-t-il que nous venions*] Héb. *en venant viendrons-nous?*

Et ta mere] Rachel, la mere de Joseph, étoit déja morte, il y avoit environ deux ans, ch. 35. 19. & Léa, qui étoit sa belle-mere, mourut avant l'accomplissement de ce songe, ch. 49. 31. & il paroit par le recit que Moyse fait de toutes les personnes qui descendirent avec Jacob en Egypte, que Zilpa & Bilha, ses autres femmes, étoient aussi mortes. Cependant, comme Léa étoit encore en vie quand Dieu envoya ce songe à Joseph, & que Dieu ne voulut pas faire entendre, en ne l'y indiquant pas, qu'elle seroit morte quand ce songe s'accompliroit, elle y fut représentée par l'emblême de la lune; & cela même d'autant plus qu'une partie de cet oracle, savoir l'élevation de Joseph en Egypte, pouvoit déja s'être accomplie, avant la mort de Léa.

℣. 12. *En Sichem*] Sichem est ici comme au ℣. 12. le nom du territoire & du païs de la ville de Sichem. Et comme Dina & Joseph étoient d'un même âge, & qu'il n'y a pas apparence qu'elle n'eût au moins 17. à 18. ans, lors qu'elle fut recherchée en mariage par Sichem, il faut que ç'ait été environ ce temps-là, ou un peu auparavant, qu'arriverent à l'égard de Joseph les choses qui sont rapportées dans cette histoire, puis que Joseph n'avoit alors que 17. ans, ℣. 2.

℣. 14. *Il l'envoya de la vallée d'Hébron*] C'est là qu'Isaac demeuroit, & Jacob étoit parti de Caran pour se rendre auprés de lui; ch. 31. 18. & 35. 27.

Jusqu'en Sichem] C'est-à-dire, jusques dans le territoire de Sichem; comme au ℣. 12.

℣. 20. *Nous verrons que deviendront ses songes*] Ils s'étoient figurez que comme il arrive trés-souvent que l'on songe les choses dont on a eu l'esprit rempli durant le jour, les deux songes de Joseph étoient un effet de sa vanité, & d'une prétention ambitieuse dont il se flattoit, voyant la grande amitié que leur pere avoit pour lui, d'être élevé par dessus ses freres.

Digitized by Google

21 Mais Ruben entendit cela, & le dé-
d *ch.* 42. 22. livra de leurs mains, en disant; [d] Ne lui ôtons point la vie.

22 Ruben leur dit encore; Ne répandez point le sang: jettez-le dans cette fosse qui *est* au desert, mais ne mettez point la main sur lui: *c'étoit* pour le délivrer de leurs mains, & le renvoyer à son pere.

23 Aussi-tôt donc que Joseph fut venu à ses freres, ils le dépouillerent de sa robe, de cette robe bigarrée qui *étoit* sur lui.

24 Et l'ayant pris, ils le jetterent dans la fosse: mais la fosse *étoit* vuide, & il n'*y avoit* point d'eau.

25 Ensuite ils s'assirent pour manger du pain, & levant les yeux ils regarderent, & voici une troupe d'Ismaëlites qui passoient, & qui venoient de Galaad, & leurs chameaux portoient des drogues, & du baume, & de la myrrhe, & ils alloient porter ces choses en Egypte.

26 Et Juda dit à ses freres; Que gagnerons-nous à tuer nôtre frere, & à cacher son sang?

27 Venez, & vendons-le à ces Ismaëlites, & ne mettons point nôtre main sur lui: car nôtre frere, *c'est* nôtre chair; & ses freres y acquiescerent.

28 Et comme les marchands Madianites
* L'an du monde 2276. passoient, ils tirerent & firent remonter Joseph de la fosse, * & le vendirent vingt *pieces* d'argent aux Ismaëlites, [e] qui emmenerent Joseph en Egypte.

e *Psc.* 105. 17. *Act.* 7. 9. *Sap.* 10. 13.

29 Puis Ruben retourna à la fosse, & voici, Joseph n'étoit plus dans la fosse; & *Ruben* déchira ses vêtemens:

30 Et retourna vers ses freres, & leur dit; L'enfant ne se trouve point: & moi, moi, où irai-je?

31 Et ils prirent la robe de Joseph, & ayant tué un bouc d'entre les chevres, ils ensanglanterent la robe.

32 Puis ils envoyerent & firent porter à leur pere la robe bigarrée, en lui disant; Nous avons trouvé ceci: reconnoi maintenant si c'*est* la robe de ton fils, ou non.

33 Et il la reconnut, & dit; C'*est* la robe de mon fils: [f] une mauvaise bête l'a dé-
f *ch.* 44. 28. voré: certainement Joseph a été déchiré.

34 Et Jacob déchira ses vêtemens, & mit un sac sur ses reins, & mena deuil sur son fils durant plusieurs jours.

35 Et tous ses fils, & toutes ses filles vinrent pour le consoler: mais il rejetta toute consolation, & dit; [g] Certainement je
g *ch.* 42. 38. & 44. 29. 31. descendrai en menant deuil au sépulcre vers mon fils: *c'est* ainsi *que* son pere le pleuroit.

36 [h] Et les Madianites le vendirent en
h *ch.* 39. 1. *Psc.* 105. 17. Egypte à Potiphar, Eunuque de Pharaon, Prevôt de l'hôtel.

ỳ. 21. *Le délivra de leurs mains*] C'est-à-dire qu'il empêcha qu'ils ne le fissent mourir.

ỳ. 25. *Pour manger du pain*] C'est-à-dire, pour faire leur repas; ce qui marquoit en eux une dureté horrible, de manger sur le puits même où ils venoient de jetter leur frere, qui les entendoit du fond de ce puits manger & se divertir.

Une troupe d'Ismaëlites] Ils sont aussi appellez au *ỳ.* 28. *Madianites*, parce que ces deux peuples étant voisins, cette troupe étoit vraisemblablement composée des uns & des autres; comme les troupes des marchands qui vont aux mêmes villes pour la vente ou l'achat de leurs marchandises, sont ordinairement composées de personnes de plusieurs provinces, & de plusieurs païs.

ỳ. 26. *A tuer nôtre frere*] C'est-à-dire, s'ils le laissoient mourir dans cette fosse; car il ne s'agissoit plus que de cela.

ỳ. 28. *Vingt pieces d'argent*] Vingt sicles, qui étoient vingt pieces de trente-sols: voyez ch. 20. 16.

ỳ. 30. *L'enfant*] Ruben avoit treize ans plus que lui.

Où irai-je] Comme Ruben étoit l'aîné de tous, il crut qu'il avoit plustôt à répondre de lui que les autres: d'ailleurs il pouvoit craindre que son pere ne fît éclatter contre lui à cette occasion le juste ressentiment qu'il pouvoit avoir du crime que Ruben avoit commis dans sa famille ch. 35. 22.

ỳ. 34. *Un sac*] L'Ecriture appelle ainsi des habits faits d'une étoffe grossiere, qu'on prenoit dans le deuil.

ỳ. 35. *Toutes ses filles*] Jacob n'avoit eu qu'une fille; mais sous ce mot peuvent avoir été compriſes aussi ses belles-filles, car plusieurs de ses fils pouvoient être déja mariez.

Il rejetta toute consolation] C'est-à-dire, qu'il ne trouvoit rien dans tout ce qu'on lui disoit, qui pût le consoler d'un si grand malheur: mais ces fortes d'états violens où se trouvent quelque fois les Fideles, ne vont pas pourtant jusqu'a étouffer dans leur ame la foi, & la soumission à la volonté de Dieu: ainsi 2. Sam. 12. 16. 17. & 18. 33.

Je descendrai en menant deuil &c.] C'est-à-dire, qu'il porteroit son affliction jusques au tombeau: ch. 42. 38. & 44. 29. 31.

Vers mon fils] ou, *à cause de mon fils*, car la particule Hébraïque *el*, a aussi cette signification.

C'est ainsi que son pere le pleuroit] Héb. *& son pere le pleuroit*: ou, *son pere aussi le pleuroit*, c'est-à-dire, le pere de Jacob, car Isaac étant encore en vie, comme il a été remarqué sur le ch. 35. 28. & Jacob demeurant avec lui, *ỳ.* 14. il y a apparence que c'est d'Isaac que Moyse a entendu parler dans ces derniers mots.

ỳ. 36. *Eunuque de Pharaon*] Potiphar étant marié, comme il paroît par la suite de cette histoire, on ne peut pas entendre ici le mot d'Eunuque dans sa signification ordinaire: mais il faut le prendre pour un terme de charge & de dignité, & pour un Officier de la Cour, comme 1. Sam. 8. 15. Car à cause que dans les Palais des Rois d'Orient on avoit accoûtumé, comme on le pratique encore aujourd'hui, de donner divers emplois à des *Eunuques*, ce mot étoit en usage dans un sens métaphorique, pour dire un homme qui a quelque charge à la Cour.

Prevôt de l'hôtel] Quelques-uns expliquent l'expression de l'Original par *Capitaine des Gardes*; & cela a, en effet, beaucoup de rapport aux mots Hébreux qui signifient le Chef ou le Commandant de ceux *qui sont employez à tuer*, car cela peut trés-bien avoir designé les Gardes du Roi, à cause qu'anciennement les Rois faisoient tuer par quelques gens de leur suite, les personnes qu'ils vouloient faire mourir par un simple acte de leur autorité Royale: 2. Sam. 1. 15. Dan. 2. 14. Marc 6. 27. Il est encore parlé de cette même charge de Commandant des Gardes, ou des Troupes de la maison du Roi, 2. Rois 25. 8. Jér. 39. 9. 10.

CHAPITRE XXXVIII.

Inceste de Juda, & de Tamar, sa belle-fille, 18. Elle accouche de Pharez & de Zara, 28—30.

IL arriva qu'en ce temps-là Juda descendit d'auprés de ses freres, & se retira vers un homme Hadullamite, qui avoit nom Hira.

a 1. *Chron.* 2. 3. 2 [a] Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommée Suah, & il la prit, & vint vers elle.

3 Et elle conçut & enfanta un fils, & on le nomma Her.

4 Et elle conçut encore, & enfanta un fils, & elle le nomma, Onan.

5 Elle enfanta encore un fils, & [b] elle le
b *Nomb.* 26. 20. nomma, Séla. Et *Juda* étoit en Kézib

ỳ. 1. *En ce temps-là*] C'est-à-dire, quelque temps aprés que Joseph eut été mené en Egypte, & durant que son pere & ses freres étoient encore en Canaan.

Descendit] ou *étoit descendu*, car Moyse raconte ici & dans les versets suivans, des choses qui étoient arrivées long-temps avant la naissance de Pharez, qui est le principal sujet de ce chapitre: voyez la Note sur ch. 46. 12.

Hadullamite] C'est-à-dire, qui étoit de la ville d'Hadullam, située dans les montagnes: Jos. 15. 1. 35. 1. Sam. 22. 1. 1. Chron. 11. 7. 15.

ỳ. 2. *Y vit*] ou, *y avoit vû* &c.] Car ces temps sont souvent confondus dans l'Hébreu.

Il la prit] C'est-à-dire, qu'il se maria avec elle.

ỳ. 5. *En Kézib*] Quelques-uns prennent ce mot pour le nom d'un district particulier de païs; & d'autres pour une ville, qui est appellée *Aksib*,

Digitized by Google

quand elle accoucha de celui-ci.

6 Et Juda maria Her, son premier-né, avec une fille qui avoit nom Tamar.

c *Nomb.* 26. 19. 7 c Mais Her le premier-né de Juda *étoit* méchant devant l'Eternel, & l'Eternel le fit mourir.

8 Alors Juda dit à Onan; Vien vers la femme de ton frere, & pren-la pour femme, *comme étant son beau-frere*, & suscite des enfans à ton frere.

9 Mais Onan sachant que les enfans ne seroient pas à lui, se corrompoit contre terre toutes les fois qu'il venoit vers la femme de son frere, afin qu'il ne donnât pas des enfans à son frere.

10 Et ce qu'il faisoit déplut à l'Eternel: c'est pourquoi il le fit aussi mourir.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille; Demeure veuve en la maison de ton pere, jusqu'à ce que Séla mon fils soit grand: car il dit; *Il faut* prendre garde qu'il ne meure comme ses freres. Ainsi Tamar s'en alla, & demeura en la maison de son pere.

12 Et aprés plusieurs jours la fille de Suah, femme de Juda, mourut: & Juda s'étant consolé, monta vers les tondeurs de ses brebis à Timnath, avec Hira Hadullamite, son intime ami.

13 Et on fit savoir à Tamar, & on lui dit; Voici, ton beau-pere monte à Timnath, pour tondre ses brebis.

14 Et elle ôta de dessus soi les habits de son veuvage, & se couvrit d'un voile, & s'en enveloppa, & s'assit en un carrefour qui *étoit* sur le chemin tirant vers Timnath: parce qu'elle voyoit que Séla étoit devenu grand, & qu'elle ne lui avoit point été donnée pour femme.

15 Et quand Juda la vit, il s'imagina que c'étoit une prostituée: car elle avoit couvert son visage.

16 Et il se détourna vers elle au chemin, & *lui* dit; Permets, je te prie, que je vienne vers toi: car il ne savoit pas que ce *fût* sa belle-fille: & elle *répon*dit; Que me donneras-tu afin que tu viennes vers moi?

17 Et il dit; Je t'envoyerai un chevreau d'entre les chevres du troupeau: & elle *répon*dit, me donneras-tu des gages, jusqu'à ce que tu l'envoyes?

18 Et il dit; Quel gage *est-ce* que je te donnerai? & elle *répon*dit; Ton cachet, ton mouchoir, & ton bâton que tu as en ta main: & il les lui donna, & il vint vers elle; & elle conçut de lui.

19 Puis elle se leva & s'en alla; & ayant quitté son voile elle reprit les habits de son veuvage.

20 Et Juda envoya un chevreau d'entre les chevres par l'Hadullamite son intime ami afin qu'il reprît le gage de la main de la femme, mais il ne la trouva point.

21 Et il interrogea les hommes du lieu où elle avoit été, en disant; Où *est* cette prostituée qui *étoit* dans le carrefour sur le chemin? & ils *répon*dirent; Il n'y a point eu ici de prostituée.

22 Et il retourna à Juda, & lui dit; Je ne l'ai point trouvée, & même les gens du lieu *m*'ont dit; Il n'y a point eu ici de prostituée.

23 Et Juda dit; Qu'elle garde *le gage*, de peur que nous ne soyons en mépris: voici, j'ai envoyé ce chevreau, mais tu ne l'as point trouvée.

24 Or il arriva qu'environ trois mois *aprés*, on fit un rapport à Juda, en disant; Tamar ta belle-fille a commis un adultere, & voici elle est même enceinte: & Juda dit; Faites la sortir, & qu'elle soit brûlée.

25 *Et* comme on la faisoit sortir, elle envoya dire à son beau-pere; Je suis enceinte de l'homme à qui ces choses appartiennent: elle dit aussi; Reconnoi, je te prie, à qui *est* ce cachet, ce mouchoir, & ce bâton.

26 Alors Juda les reconnut, & il dit; Elle est plus juste que moi: parce que je ne l'ai point donnée à Séla mon fils; & il ne la connut plus.

27 Et comme elle fut sur le point d'accoucher, d voici, deux jumeaux étoient dans son ventre: d 1. *Chron.* 2. 4.

28 Et dans le temps qu'elle enfantoit, *l'un d'eux* donna la main, & la sage-femme la prit, & lia sur sa main *un fil* d'écarlate, en disant; Celui-ci sort le premier.

29 Mais comme il eut retiré sa main, voici, son frere sortit: & elle dit; Quelle ouverture t'és-tu faite! l'ouverture *soit*

sib, Jos. 15. 44. & Mich. 1. 14. mais c'étoit apparemment la campagne où étoit la ville de Kesib, comme *Sichem*, est le territoire de la ville de Sichem; ch. 37. 12.

℣. 7. *Méchant devant l'Eternel*] C'est-à-dire, extraordinairement méchant & vicieux: comme ch. 6. 11.

Et l'Eternel le fit mourir] ou, *c'est pourquoi* l'Eternel le fit mourir: car la particule Hébraïque a souvent cette signification, & elle marque ici la raison pour laquelle Dieu fit mourir Her.

℣. 8. *Pren la femme de ton frere* &c.] Ce qui n'étoit alors qu'une simple coutume, fut établi parmi les enfans d'Israël par une Loi expresse de Dieu: Deut. 25. 5.

℣. 12. *Se fut consolé*] C'est-à-dire, aprés qu'il eut fait le deuil ordinaire.

Vers les tondeurs &c.] On avoit accoutumé de faire de grandes festes dans les toisons: 1. Sam. 25. 7. 36.

℣. 14. *Se couvrit d'un voile*] C'étoit seulement pour n'être pas reconnue: ℣. 15.

S'assit à un carrefour] Elle s'arrêta là comme une femme de mauvaise vie, pour attirer ceux qui passeroient: Prov. 7. 12. Jér. 3. 2. Ezéch. 16. 24. 25. Baruc 6. 43.

℣. 15. *Car elle avoit couvert son visage*] Les Interpretes prétendent que cela veut dire que ce voile qui descendoit sur le visage étoit la marque ou le signal d'une débauchée; mais on n'a ni exemple, ni preuve que ce fût l'usage de ces temps-là: de sorte que ces mots ne sont mis ici que comme la raison pour laquelle Juda ne reconnut point sa belle-fille, qui est qu'elle avoit couvert son visage.

℣. 18. *Ton cachet*] ou, *ton anneau à cachet*: parce qu'anciennement les anneaux étoient les cachets ordinaires.

Ton mouchoir] Quelques-uns traduisent *ton brasselet*; & d'autres croyent que c'étoit une espece de toile, ou de bonnet en broderie.

℣. 23. *De peur que nous ne soyons en mépris*] Il faut sousentendre ici, *ne continuons plus à la chercher*; par une de ces ellipses qui sont fort communes dans la Langue Hébraïque.

Voici, j'ai envoyé le chevreau] C'est comme s'il disoit: J'ai fait ce à quoi je m'étois obligé, & il ne tient pas à moi que je ne retire les gages que j'ai donnez.

℣. 24. *Faites la sortir*] C'est-à-dire, qu'on la fit venir devant les Juges: ou, qu'on la menât au supplice: car en ces premiers temps les jurisdictions des Tribunaux n'étoient pas si bien reglées qu'elles l'ont été depuis; sur tout en ce qui regardoit les personnes d'une famille par rapport aux peres, lesquels avoient retenu encore cette ancienne autorité qui a été la premiere parmi les hommes, & sur laquelle a été faite & reglée l'autorité que les peuples donnerent à ceux qu'ils établissoient pour leurs Souverains, qui à cause de cela furent appellez *les peres* des peuples.

Qu'elle soit brûlée] Comme une femme adultere, en ce qu'elle étoit promise & fiancée à Séla: conférez avec Deut. 22. 23. 24.

℣. 29. *Quelle ouverture s'és-tu faite*] ou, *comment as-tu fait irruption?*

Digitized by Google

e *Matth.* 1. 3. ſur toi: e & on le nomma Pharez.

30 Enſuite ſon frere ſortit, ayant ſur ſa main *le fil* d'écarlate, & on le nomma Zara.

Pharez] Ce nom ſignifie *faire irruption*: & comme Pharez a été un des ancêtres de Jéſus-Chriſt, Ruth 4. 18—22. c'eſt peut-être la ſeule raiſon que Moyſe a eue pour ne pas ômettre cette hiſtoire.

℣. 30. *Zara*] Ce nom ſignifie *reluire comme l'Orient*: & il fut donné à cet enfant, à cauſe qu'il avoit paru le premier, & que l'on mit à ſon bras un fil d'écarlate, la plus éclatante de toutes les couleurs.

CHAPITRE XXXIX.

Joſeph vendu à Potiphar en Egypte, 1. Qui lui donne le maniment de ſes affaires, 3—6. Amour criminel pour Joſeph, 7—12. Joſeph en priſon, 19—23.

a *ch.* 37. 28. *Pſe.* 105. 17. 1 a OR quand on eut amené Joſeph en Egypte, Potiphar, Eunuque de Pharaon, Prevôt de l'hôtel, Egyptien, l'achetta de la main des Iſmaëlites, qui l'y avoient amené.

b ℣. 21. *Act.* 7. 9. 2 b Et l'Eternel étoit avec Joſeph; & il proſpéra, & demeura dans la maiſon de ſon maître, Egyptien.

3 Et ſon maître vit que l'Eternel *étoit* avec lui, & que l'Eternel faiſoit proſpérer entre ſes mains tout ce qu'il faiſoit.

4 C'eſt pourquoi Joſeph trouva grace devant ſon maître, & le ſervoit: & *ſon maître* l'établit ſur ſa maiſon, & lui mit en main tout ce qui lui appartenoit.

5 Et il arriva que depuis qu'il l'eut établi ſur ſa maiſon, & ſur tout ce qu'il avoit, l'Eternel bénit la maiſon de cet Egyptien à cauſe de Joſeph: & la bénédiction de l'Eternel fut ſur toutes les choſes qui étoient à lui, tant en la maiſon, qu'aux champs.

6 Il remit donc tout ce qui *étoit* à lui entre les mains de Joſeph, ſans entrer avec lui en connoiſſance d'aucune choſe, ſinon du pain qu'il mangeoit: or Joſeph *étoit* de belle taille, & beau à voir.

c *Prov.* 7. 13. 7 Et il arriva aprés ces choſes, c que la femme de ſon maître jetta les yeux ſur Joſeph, & *lui* dit; Couche avec moi.

8 Mais il le refuſa, & dit à la femme de ſon maître; Voici, mon maître n'entre en aucune connoiſſance avec moi des choſes qui *ſont* dans ſa maiſon, & il m'a mis en main tout ce qui lui appartient.

9 Il n'y a perſonne dans cette maiſon qui ſoit plus grand que moi, & il ne m'a rien défendu que toi, en ce que tu *és* ſa femme; & comment ferois-je un ſi grand mal,

d *Néh.* 5. 15. d & pécherois-je contre Dieu?

10 Et quoi qu'elle *en* parlât à Joſeph chaque jour, toutefois il ne lui accorda pas de coucher auprés d'elle, ni d'être avec elle.

11 Mais il arriva, un jour qu'il étoit venu à la maiſon pour faire ce qu'il avoit à faire, & *qu'il* n'*y avoit* aucun des domeſtiques dans la maiſon:

12 Qu'elle le prit par ſa robe, & lui dit; Couche avec moi: mais il lui laiſſa ſa robe entre les mains, & s'enfuit, & ſortit dehors.

13 Et lors qu'elle eut vû qu'il lui avoit laiſſé ſa robe entre les mains, & *qu'il* s'en étoit fuï dehors,

14 Elle appella les gens de ſa maiſon, & leur parla, en diſant; Voyez, on nous a amené un homme Hébreu pour ſe moquer de nous, il eſt venu à moi pour coucher avec moi: mais j'ai crié à haute voix.

15 Et ſi-tôt qu'il a ouï que j'ai élevé ma voix, & que j'ai crié, il a laiſſé ſon vêtement auprés de moi, & s'en eſt fuï, & eſt ſorti dehors.

16 Et elle garda le vêtement de Joſeph, juſqu'à ce que ſon maître fut revenu à la maiſon.

17 Alors elle lui parla en ces mêmes termes, & dit; Le ſerviteur Hébreu que tu nous as amené, eſt venu à moi, pour ſe moquer de moi.

18 Mais comme j'ai élevé ma voix, & que j'ai crié, il a laiſſé ſon vêtement auprés de moi, & s'en eſt fuï dehors.

19 Et ſi-tôt que le maître de *Joſeph* eut entendu les paroles de ſa femme, qui lui diſoit; Ton ſerviteur m'a fait ce que je t'ai dit, ſa colere s'enflamma.

20 Et le maître de Joſeph le prit, & e le mit dans une étroite priſon, dans l'endroit où les priſonniers du Roi étoient renfermez: & il fut là en priſon.

e *Pſe.* 105. 18.

21 f Mais l'Eternel fut avec Joſeph, & étendit *ſa* gratuïté ſur lui, & lui fit trouver grace envers le maître de la priſon.

f *Act.* 7. 9. *Sap.* 10. 13.

22 Et le maître de la priſon mit entre les mains de Joſeph tous les priſonniers qui *étoient* dans la priſon, & tout ce qu'il y avoit à faire, il le faiſoit.

23 *Et* le maître de la priſon ne revoyoit rien de tout ce que *Joſeph* avoit entre ſes mains, parce que l'Eternel *étoit* avec lui, & que l'Eternel faiſoit proſpérer tout ce qu'il faiſoit.

℣. 1. *Or quand on eut amené Joſeph en Egypte*] Moyſe revient à l'hiſtoire de Joſeph, qu'il avoit interrompue pour rapporter celle du chap. précédent, arrivée aprés la vente faite de Joſeph par ſes freres; ch. 38. 1.

℣. 3. *Vit*] ou, *remarqua*, & reconnut.

℣. 6. *Sinon du pain qu'il mangeoit*] Les Interpretes croyent que parce que les Egyptiens ſe faiſoient un devoir de religion de ne manger pas de pluſieurs viandes dont les Hébreux mangeoient, Potiphar n'avoit pas donné à cauſe de cela à Joſeph la charge de pourvoir ſa table. Mais cette ſuperſtition des Egyptiens ne peut avoir eu aucun rapport à ces paroles, dont le ſens eſt ſimplement, que Potiphar ſe repoſoit tellement de toutes choſes ſur Joſeph, qu'il ne ſe méloit lui-même de rien, & n'avoit autre choſe à faire chez lui que de ſe mettre à table; comme il paroît par le verſet 8. *De belle taille*] ou, *de bonne mine*: ch. 29. 17.

℣. 14. *Un homme Hébreu*] C'étoit un nom de race, & de la Langue que Joſeph parloit, qui étoit la Langue Hébraïque, & non pas un nom de païs, car il n'y avoit pas de païs dans tout le monde qui fût appellé le païs Hébreu: voyez la Note ſur ch. 14. 13.

Pour ſe moquer de nous] Pour nous faire affront.

CHAPITRE XL.

Songes de l'Echanſon & du Panetier de Pharaon, 5. Expliquez par Joſeph, 12—23.

* L'an du * monde 2287. 1 APrés ces choſes, il arriva que l'Echanſon du Roi d'Egypte, & le Panetier offenſerent le Roi d'Egypte, leur Seigneur.

2 Et Pharaon fut fort irrité contre ces deux Eunuques, contre le grand Echanſon, & contre le grand Panetier.

℣. 4.

Digitized by Google

3 Et les mit en garde dans la maison du Prevôt de l'hôtel, dans la prison étroite, au *même* lieu où Joseph *étoit* renfermé.

4 Et le Prevôt de l'hôtel les mit entre les mains de Joseph, qui les servoit; & ils furent *quelques* jours en prison.

5 Et tous deux songerent un songe, chacun son songe en une *même* nuit, & chacun selon l'explication de son songe; tant l'Echanson que le Panetier du Roi d'Egypte, qui *étoient* renfermez dans la prison.

6 Et Joseph vint à eux le matin, & les regarda; & voici ils étoient fort tristes.

7 Et il demanda à *ces* Eunuques de Pharaon, qui *étoient* avec lui dans la prison de son maître, & leur dit; D'où vient que vous avez aujourd'hui si mauvais visage?

8 Et ils lui *répon*dirent? Nous avons songé des songes, & il n'*y* a personne qui les explique. Et Joseph leur dit; Les explications ne *sont*-elles pas de Dieu? Je vous prie, contez moi *vos songes*.

9 Et le grand Echanson conta son songe à Joseph, & lui dit; *Il me sembloit* en songeant *que* je voyois un sep devant moi;

10 Et il y avoit en ce sep trois sarmens; & il étoit prêt de fleurir: sa fleur sortit, & ses grappes firent meurir les raisins.

11 Et la coupe de Pharaon *étoit* en ma main, & je prenois les raisins, & les pressois dans la coupe de Pharaon, & lui donnois la coupe en sa main.

12 Et Joseph lui dit; Voici son explication: les trois sarmens sont trois jours.

13 Dans trois jours Pharaon élevera ta tête, & te rétablira en ton *premier* état, & tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon ton premier office, lors que tu étois Echanson.

14 Mais souvien-toi de moi quand ce bien te sera arrivé, & fai moi, je te prie, cette grace, que tu fasses mention de moi à Pharaon, & qu'il me fasse sortir de cette maison.

15 Car certainement j'ai été dérobé du païs des Hébreux, & même je n'ai rien fait ici pour quoi l'on dût me mettre en cette fosse.

16 Alors le grand Panetier voyant que Joseph avoit expliqué *ce songe* en bien, lui dit; J'ai aussi songé, & il me sembloit qu'*il y avoit* trois corbeilles blanches sur ma tête:

17 Et dans la plus haute corbeille *il y avoit* de toutes sortes de viandes du métier de boulanger, pour Pharaon; & les oiseaux les mangeoient dans la corbeille *qui étoit* sur ma tête.

18 Et Joseph répondit, & dit; Voici son explication: Les trois corbeilles sont trois jours.

19 Dans trois jours Pharaon élevera ta tête de dessus toi, & te fera pendre à un bois, & les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 Et il arriva au troisieme jour, *qui étoit* le jour de la naissance de Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs, & il fit sortir de prison le grand Echanson, & le maître Panetier, ses serviteurs:

21 Et il rétablit le grand Echanson dans son office d'Echanson, lequel donna la coupe à Pharaon.

22 Mais il fit pendre le grand Panetier, selon que Joseph le leur avoit expliqué.

23 Cependant le grand Echanson ne se souvint point de Joseph, mais l'oublia.

℣. 4. *Ils furent quelques jours en prison*] Héb. *ils furent des jours en prison*: pour dire qu'ils y furent un assez long-temps: car le mot de *jours* mis ainsi au pluriel & dans un sens absolu & illimité, marque un temps un peu long, & quelque fois même une année; ch. 4. 3. & 1. Sam. 1. 20.

℣. 5. *Chacun selon l'explication de son songe*] Chacun selon l'accomplissement que Joseph avoit prédit en les expliquant.

℣. 7. *A ces Eunuques*] Ce mot se peut prendre ici comme au ch. 37. 36.

℣. 10. *Ses grappes firent meurir les raisins*] C'est-à-dire, que les raisins meurirent tout d'un coup dans leurs grappes; car les grains de raisin prenant toute leur nourriture immédiatement de la grappe, il est dit à cause de cela que *les grappes les firent meurir*;

℣. 12. *Les trois sarmens sont trois jours*] C'est-à-dire, qu'*ils représentoient* trois jours: & ainsi au ℣. 18. & au ch. 41. 26. 27. Matth. 26. 26. 1. Cor. 10. 4. &c.

℣. 13. *Elevera ta tête*] C'est une phrase Hébraïque, qui est presque inintelligible en nôtre Langue, dans laquelle elle ne peut tout au plus signifier que l'élevation d'une personne à quelques honneurs, au lieu qu'en Hébreu ces mots ne veulent dire autre chose, sinon faire mention d'une personne, soit de vive voix, comme au ℣. 20. ou par écrit, comme Exo. 30. 12. où cette phrase se trouve employée en parlant des dénombremens publics; car ce que nos Bibles ont traduit par, lors *que tu feras le compte des enfans d'Israël*, est dans l'Hébreu *tu éleveras* ou *tu leveras la tête des enfans d'Israël*: & de même, Nomb. ch. 4. 2. Et c'est pour cela que Joseph s'est servi au ℣. 19. de la même expression sur le sujet du grand Panetier, quoi qu'il expliquât le songe de celui-ci dans un sens tout contraire à celui du songe du grand Echanson. Ces mots donc, *dans trois jours Pharaon élevera*, ou *levera ta tête*, ne vouloient dire autre chose, sinon que Pharaon *se souviendroit de lui*, & qu'il *parleroit de lui*.

℣. 15. *Certainement j'ai été dérobé*] Heb. *j'ai été dérobé par larcin*. Joseph avoit été amené en Egypte par des Madianites qui l'avoient achetté, mais comme ceux qui le leur avoient vendu n'en avoient pas eu le droit, c'étoit un pur vol qu'ils avoient fait, & un vol même des plus criminels; mais c'est ce que Joseph cachoit sous cette forte expression qui dit plus qu'un simple larcin: *j'ai été dérobé par larcin*.

Du païs des Hébreux] C'est-à-dire, du païs où étoient les gens qui parloient Hébreu; soit que ce fût la Langue de Canaan, ou seulement celle de la famille dont étoit Joseph. D'autres prenant le mot de l'Original pour un nom appellatif, traduisent par un mot qui signifie des gens qui habitent au delà du fleuve, parce qu'on designoit anciennement par cette expression le païs de Canaan, à cause qu'il est à l'égard de la Caldée & de l'Assyrie, au delà de l'Euphrate.

℣. 19. *Elevera*] ou *levera ta tête*: C'est-à-dire, qu'il feroit mention de lui: comme il a été remarqué sur le ℣. 13.

De dessus toi] ou, *contre toi*: car c'est le sens de la particule Hébraïque, *mealé*, Jér. 34. 21. Osée 9. 1. & celui qu'elle doit avoir ici; puis que c'est ce qui détermine la signification de la phrase précédente, il *levera ta tête*, c'est-à-dire, il *parlera*, ou *donnera ses ordres contre toi*.

℣. 20. *Fit sortir de prison* &c.] Héb. *il leva la tête du grand Echanson, & la tête du grand Panetier*: c'est-à-dire, qu'il prononça au sujet de l'un & de l'autre: mais jusques-là cette expression est générale, & ne renferme ni le pardon de l'Echanson, ni la condamnation du Panetier.

Qui étoient du nombre de ses serviteurs] Il y a seulement dans l'Hébreu, *au milieu de ses serviteurs*: ce qui peut se rapporter, comme nôtre Version l'a entendu, à l'Echanson & au Panetier; ou à l'ordre que Pharaon donna sur leur sujet, comme s'il étoit dit, qu'il s'expliqua là-dessus au milieu de toute sa Cour; ce sens paroît plus coulant, & plus conforme à la phrase Hébraïque, que l'autre.

CHAPITRE XLI.

Songes de Pharaon, 1—8. *Joseph les explique*, 15—37. *Elevation de Joseph aux premieres charges d'Egypte*, 38—45. *Sept ans d'abondance, suivis d'une famine générale*, 47—57.

* L'an du monde 2289. MAis il arriva * qu'au bout de deux ans entiers Pharaon songea, & il lui sembloit qu'il étoit prés du fleuve.

℣. 1. *Au bout de deux ans entiers*] Héb. *au bout de deux années de jours*: pour dire deux années completes: Joseph fut vendu par ses freres à l'âge de 17. ans; ch. 37. 2. & il en avoit trente, quand il fut présenté à Pharaon; ch. 41. 46. de sorte qu'il y avoit alors treize ans qu'il étoit en Egypte; mais on

Digitized by Google

2 Et voici, sept jeunes vaches belles à voir, grasses & en bon point, montoient *hors* du fleuve, & paissoient dans des marescages.

3 Et voici sept autres jeunes vaches laides à voir, & maigres, montoient *hors* du fleuve aprés les autres, & se tenoient auprés des autres jeunes vaches sur le bord du fleuve.

4 Et les jeunes vaches laides à voir, & maigres, mangerent les sept jeunes vaches belles à voir, & grasses: alors Pharaon s'éveilla.

5 Puis il se rendormit, & songea *pour* la seconde fois, & il lui sembloit que sept épics grenus & beaux sortoient d'un même tuyau.

6 Ensuite il lui sembloit que sept autres épics minces & flétris par le vent d'Orient, germoient aprés ceux-là.

7 Et les épics minces engloutirent les sept épics grenus & pleins: alors Pharaon s'éveilla: & voilà le songe.

8 Et il arriva au matin que son esprit fut effrayé, & il envoya appeller tous les magiciens & tous les sages d'Egypte, & leur conta ses songes, [a] mais il n'*y avoit* personne qui les lui interprétât.

a *Dan.* 2. 27. & 4. 7.

9 Alors le grand Echanson parla à Pharaon, en disant; Je r'appellerai aujourd'hui le souvenir de mes fautes.

10 Lors que Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, & nous fit mettre, le grand Panetier & moi, en prison, dans la maison du Prevôt de l'hôtel:

b *ch.* 40. 5.

11 [b] Alors lui & moi songeames un songe en une *même* nuit, chacun songeant *ce qui lui est arrivé* selon l'interprétation de son songe.

12 Or *il y avoit* là avec nous un garçon Hébreu, serviteur du Prevôt de l'hôtel, & nous lui contâmes nos songes, & il nous les expliqua, donnant à chacun l'explication selon son songe.

13 Et la chose arriva comme il nous l'avoit interprété: *car le Roi* me rétablit en mon état, & fit pendre l'autre.

c *Pſe.* 105. 20. *Dan.* 2. 25.

14 [c] Alors Pharaon envoya appeller Joseph, & on le fit sortir en hâte de la prison, & on le rasa, & on lui fit changer de vêtemens; puis il vint vers Pharaon.

15 Et Pharaon dit à Joseph; J'ai songé un songe, & il n'*y a* personne qui l'explique: or j'ai appris que tu sais expliquer les songes.

16 Et Joseph répondit à Pharaon, en disant; [d] Ce sera Dieu, & non pas moi, qui répondra *ce qui concerne* la prospérité de Pharaon.

d *Dan.* 2. 28.

17 Et Pharaon dit à Joseph; Je songeois que j'étois sur le bord du fleuve.

18 Et voici, sept jeunes vaches grasses, & en bon point, & fort belles, sortoient du fleuve, & paissoient dans des marescages.

19 Et voici, sept autres jeunes vaches montoient aprés celles-là, chetives, si laides, & si maigres, *que* je n'en ai jamais vû de semblables en laideur dans tout le païs d'Egypte.

20 Mais les jeunes vaches maigres & laides dévorerent les sept premieres jeunes vaches grasses:

21 Qui entrerent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées; car elles étoient aussi laides à voir qu'au commencement; alors je me réveillai.

22 Je vis aussi en songeant, & il me sembloit que sept épics sortoient d'un *même* tuyau, pleins & beaux.

23 Puis voici sept épics petits, minces, & flétris par le vent d'Orient, qui germoient aprés.

24 Mais les épics minces engloutirent les sept beaux épics: & j'ai dit *ces songes* aux magiciens; mais aucun ne me les a expliquez.

25 Et Joseph *répondit* à Pharaon; Ce que Pharaon a songé, n'est qu'une même chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il s'en va faire.

26 Les sept belles jeunes vaches sont sept ans: & les sept beaux épics sont sept ans; c'*est* un *même* songe.

27 Et les sept jeunes vaches maigres & laides qui montoient aprés celles-là, sont sept ans: & les sept épics vuides & flétris par le vent d'Orient, seront sept ans de famine.

28 C'est ce que j'ai dit à Pharaon, *savoir* que Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il s'en va faire.

29 Voici, sept ans viennent *auſquels il y aura* une grande abondance dans tout le païs d'Egypte.

30 Mais aprés ces années-là viendront sept ans de famine, alors on oubliera toute cette abondance au païs d'Egypte, & la famine consumera le païs.

31 Et on ne reconnoîtra plus cette abon-

on ne sait pas s'il faut compter ces deux années depuis le temps de son empriſonnement, ou depuis la sortie du grand Echanson hors de prison: quoi qu'il y ait plus d'apparence à ce dernier sentiment, qu'à l'autre.

℣. 2. *Hors du fleuve*] S'agissant ici de l'Egypte, on ne peut entendre par le fleuve, que le *Nil*, qui est le grand fleuve de ce païs-là.

℣. 5. *Sortoient d'un même tuyau*] C'est-à-dire, d'un même pied, & d'une même racine; ce qui étoit la marque d'une abondance extraordinaire.

℣. 8. *Tous les magiciens* &c.] Les Egyptiens & les Caldéens se faisoient une étude toute particuliere de prédire l'avenir: Esa. ch. 19. 11. Dan. 2. 2.

℣. 14. *On le rasa*] Il avoit laissé croître ses cheveux dans sa prison, comme une marque d'affliction; car les Egyptiens l'observoient ainsi en pareils cas, & dans les voyages, à l'imitation d'Osiris, qui voyageant hors de l'Egypte, n'avoit fait couper ses cheveux qu'aprés son retour, pour marquer la douleur qu'il avoit d'être absent d'Egypte. On voit un pareil exemple à celui qui est rapporté ici de Joseph, en la personne de Méphiboseth; 2. Sam. 19. 24.

℣. 15. *Que tu sais expliquer les songes*] Héb. *que tu entendras le songe pour l'expliquer*: c'est-à-dire, qu'il n'avoit qu'à lui raconter le songe, & que Joseph l'expliqueroit.

℣. 16. *Ce sera Dieu, & non pas moi*] Joseph voulut éloigner de l'esprit de ce Prince la pensée qu'il avoit que c'étoit par une science naturelle, comme celle dont les Sages d'Egypte faisoient profession, qu'il lui expliqueroit son songe.

Répondra] ou, *que Dieu réponde*, car c'étoit un souhait que Joseph faisoit en faveur de Pharaon.

Répondra ce qui concerne la prospérité de Pharaon] ou, sans rien suppléer à la phrase Hébraïque, *répondra pour la prospérité*, c'est-à-dire, pour le bien & l'avantage *de Pharaon*. Car la particule Hébraïque qui est jointe en Hébreu avec le mot de *prospérité*, signifie quelque fois *pour*: comme ici ch. 44. 32. Lévit. 5. 7. &c.

℣. 26. *Sont sept ans*] Signifient sept ans: ch. 40. 12.

℣. 27. *Flétris par le vent d'Orient*] Le vent d'Orient est marqué dans l'Ecriture comme un vent impétueux; Pſe. 48. 8. Ezéch. 17. 10. & 19. 12. Osée 13. 15.

℣. 38.

Digitized by Google

dance au païs, à cauſe de la famine, qui viendra aprés, car elle ſera trés-grande.

32 Et quant à ce que le ſonge a été reïteré à Pharaon pour la ſeconde fois, c'*eſt* que la choſe *eſt* arrêtée de Dieu, & que Dieu ſe hâte de l'exécuter.

33 Or maintenant, que Pharaon choiſiſſe un homme entendu & ſage, & qu'il l'établiſſe ſur le païs d'Egypte.

34 Que Pharaon auſſi faſſe *ceci*: qu'il établiſſe des commiſſaires ſur le païs, & qu'il prenne la cinquieme partie *du revenu* du païs d'Egypte durant les ſept années d'abondance.

35 Et qu'on amaſſe tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, & que le blé qu'on amaſſera, *demeure* ſous la puiſſance de Pharaon *pour* nourriture dans les villes, & qu'on *le* garde.

36 Et ces vivres-là ſeront pour la proviſion du païs durant les ſept années de famine qui ſeront au païs d'Egypte, afin que le païs ne ſoit pas conſumé par la famine.

e *Act.* 7. 10. 37 [e] Et la choſe plut à Pharaon, & à tous ſes ſerviteurs.

f *Pſe.* 105. 22. 38 [f] Et Pharaon dit à ſes ſerviteurs; Pourrions-nous trouver un homme ſemblable à celui-ci, qui eût l'Eſprit de Dieu?

39 Et Pharaon dit à Joſeph; Puis que Dieu t'a fait connoître toutes ces choſes, il n'*y a perſonne* qui ſoit ſi entendu ni ſi ſage que toi.

g *Pſe.* 105. 21. *Act.* 7. 10. 40 [g] Tu ſeras ſur ma maiſon, & tout mon peuple te baiſera la bouche: ſeulement je ſerai plus grand que toi quant au trône.

i *Mac.* 2. 53. *&c.* h *Dan.* 2. 48. 41 Pharaon dit encore à Joſeph, [h] Regarde, je t'ai établi ſur tout le païs d'Egypte.

42 Alors Pharaon ôta ſon anneau de ſa main, & le mit en celle de Joſeph, & le fit vêtir d'habits de fin lin, & lui mit un colier d'or au cou.

i *Eſt.* 6. 8. 43 [i] Et le fit monter ſur le chariot qui étoit le ſecond aprés le ſien, & on crioit devant lui; Qu'on s'agenoüille: & il l'établit ſur tout le païs d'Egypte.

44 Et Pharaon dit à Joſeph; Je *ſuis* Pharaon, mais ſans toi nul ne levera la main ni le pied dans tout le païs d'Egypte.

45 Et Pharaon appella le nom de Joſeph Tſaphenath-Pahaneah, & lui donna pour femme Aſenath, fille de Potiphérah, Gouverneur d'On: & Joſeph alla *viſiter* le païs d'Egypte.

46 * Or Joſeph *étoit* âgé de trente ans; quand il ſe préſenta devant Pharaon Roi d'Egypte, & étant ſorti de devant Pharaon, il paſſa par tout le païs d'Egypte. * L'an du monde 2289. & de la vie de Jacob l'an 121. commencé.

47 Et la terre rapporta trés-abondamment durant les ſept années de fertilité.

48 Et *Joſeph* amaſſa tous les grains de ces ſept années, qui furent *recueillis* au païs d'Egypte, & mit ces grains dans les villes: en chaque ville les grains des champs d'alentour.

49 Ainſi Joſeph amaſſa une grande quantité de blé, comme le ſable de la mer; tellement qu'on ceſſa de *le* meſurer, parce qu'il *étoit* ſans nombre.

50 Or avant que la *premiere* année de la famine vînt, [k] il naquit deux enfans à Joſeph, qu'Aſenath fille de Potiphérah, Gouverneur d'On, lui enfanta. k *ch.* 46. 20. & 48. 5.

51 Et Joſeph nomma le premier-né, Manaſſé: parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait oublier tous mes travaux, & toute la maiſon de mon pere.

52 Et il nomma le ſecond, Ephraïm: parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait fructifier au païs de mon affliction.

53 Alors finirent les ſept années de l'abondance qui avoit été au païs d'Egypte.

l *ch.* 45. 6. *Pſe.* 105. 16. 54 [l] Et les ſept années de la famine commencerent, comme Joſeph l'avoit prédit; & la famine fut dans tous les païs: mais il y avoit du pain dans tout le païs d'Egypte.

55 Puis tout le païs d'Egypte fut affamé, & le peuple cria à Pharaon pour *avoir du* pain: & Pharaon *répondit* à tous les Egyptiens; Allez à Joſeph, & faites ce qu'il vous dira.

56 La famine donc étant dans tout le païs, Joſeph ouvrit tous *les greniers* qui étoient chez les Egyptiens, & leur diſtribua du blé: & la famine augmentoit au païs d'Egypte.

57 On venoit auſſi de tout païs en Egypte vers Joſeph, pour achetter du blé; car la famine étoit fort grande par toute la terre.

℣. 38. *L'Eſprit de Dieu*] Héb. *l'Eſprit des dieux*: en Hébreu *Elohim*, au pluriel, car c'eſt un Prince idolatre qui parle: ainſi en Dan. 4. 8.

℣. 40. *Tout mon peuple te baiſera la bouche*] Héb. *& à ta bouche tout mon peuple baiſera*: pour dire, que tout le peuple lui ſeroit *ſoûmis*, ou *obeïroit* à ſes ordres, comme les Septante & la Vulgate ont traduit ce Texte: car le mot de *baiſer* doit s'entendre ici dans un ſens métaphorique, comme au Pſe. 2. *baiſez le Fils*: & le mot Hébreu qui veut dire *la bouche*, ſignifie auſſi le *commandement*, parce que c'eſt la bouche qui commande: Nomb. 3. 51. & 22. 18. &c.

℣. 42. *Ota ſon anneau* &c.] C'eſt-à-dire, l'anneau avec lequel il ſcelloit; & par là Pharaon donnoit à Joſeph l'autorité d'expédier tels ordres qu'il lui plairroit dans tout le Royaume.

D'habits de fin lin] C'étoient les habits des perſonnes les plus diſtinguées.

Un colier d'or] On voit cette même ſorte d'ornemens, Dan. 5. 7. 16. 29.

℣. 44. *Je ſuis Pharaon*] C'eſt-à-dire, j'ai moi ſeul la qualité de Roi: ℣. 40.

Nul ne levera la main ni le pied &c.] C'eſt-à-dire, que perſonne ne pourroit rien faire que par ſa permiſſion & par ſes ordres.

℣. 45. *Tſaphenath-Pahaneah*] C'eſt-à-dire, *l'interprete des choſes cachées.*

Potiphérah] C'étoit un autre Seigneur Egyptien, différent de celui de ce nom, à qui Joſeph avoit été vendu.

Gouverneur] Quoi que le mot Hebreu *Cohen*, ſignifie ordinairement un *Sacrificateur*, il ſignifie auſſi en général des perſonnes d'un rang éminent dans le monde, 2. Sam. 18. 18. & 20. 26. Job 12. 19. & il n'y a nulle apparence qu'un homme auſſi pieux qu'étoit Joſeph, eût conſenti de ſe marier avec la fille d'un Prêtre des faux dieux, quelque puiſſans que ces Prêtres fuſſent dans l'Egypte.

D'On] Cette ville, appellée *Aven* par l'addition d'une ſeule lettre en Hébreu, Ezéch. 30. 17. eſt la ville que les Grecs ont nommée *Héliopolis*, qui veut dire, *la ville du Soleil*; parce qu'on y adoroit particulierement cet aſtre: Jér. 43. 13.

℣. 46. *Agé de trente ans*] Il avoit été mené en Egypte à l'âge de 17. ans: ch. 37. 2.

℣. 51. *Manaſſé*] Ce nom eſt formé d'un mot qui veut dire *oublier.*

Dieu m'a fait oublier &c.] C'eſt-à-dire, m'a donné de quoi oublier mes peines paſſées; & de quoi n'avoir aucun regret aux commoditez que j'aurois pû trouver chez mon pere: car ceci ne regarde pas les perſonnes mêmes de la famille de ſon pere, mais ſes biens.

℣. 52. *Ephraïm*] Ce nom eſt formé d'un mot qui veut dire *fructifier*, augmenter de famille.

℣. 54. *Dans tous les païs*] Dans tous les païs voiſins de l'Egypte, comme ſont l'Arabie, la Paleſtine, & autres.

℣. 57. *Par toute la terre*] C'eſt-à-dire, dans tous ces païs-là: ℣. 54.

Digitized by Google

CHAPITRE XLII.

Jacob envoye ses fils en Egypte pour avoir du blé, 2. Joseph les reconnoît, 7. Les interroge, 9. Les renvoye avec leurs asnes chargez de blé, 25. Les oblige à lui amener Benjamin, 34.

ET Jacob voyant qu'il y avoit du blé à vendre en Egypte, dit à ses fils; Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?

a *Act.* 7. 12. 2 Il leur dit aussi; [a] Voici, j'ai appris qu'il y a du blé à vendre en Egypte, descendez-y, & nous en achettez de là, afin que nous vivions, & que nous ne mourions point.

3 Alors dix freres de Joseph descendirent pour achetter du blé en Egypte.

4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin frere de Joseph, avec ses freres: car il disoit; *Il faut* prendre garde que quelque accident mortel ne lui arrive.

* L'an du monde 2297. & de Jacob l'an 129. 5 * Ainsi les fils d'Israël allerent *en Egypte* pour achetter du blé, avec ceux qui *y* alloient: car la famine étoit au païs de Canaan.

6 Or Joseph commandoit dans le païs, & il faisoit vendre le blé à tous les peuples de la terre. b *ch.* 37. 7. 9. [b] Les freres donc de Joseph vinrent, & se prosternerent devant lui la face en terre.

7 Et Joseph ayant vû ses freres, les reconnut, mais il contrefit l'étranger avec eux, & il leur parla rudement, en leur disant; D'où venez-vous? Et ils *répon*dirent; Du païs de Canaan, pour achetter des vivres.

8 Joseph donc reconnut ses freres: mais eux ne le connurent point.

c *ch.* 37. 5. 9 [c] Alors Joseph se souvint des songes qu'il avoit songez d'eux, & leur dit; Vous *êtes* des espions, vous êtes venus pour remarquer les lieux foibles du païs.

10 Et ils lui *répon*dirent; Non, mon Seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour achetter des vivres.

11 Nous sommes tous enfans d'un même homme, nous *sommes* gens de bien: tes serviteurs ne sont point des espions.

12 Et il leur dit; Cela n'est pas: mais vous êtes venus pour remarquer les lieux foibles du païs.

13 Et ils *répon*dirent; Nous *étions* douze freres tes serviteurs, enfans d'un même homme, au païs de Canaan, d *ch.* 43. 29. [d] dont le plus petit *est* aujourd'hui avec nôtre pere, & l'un n'est *plus*.

14 Et Joseph leur dit; C'est ce que je vous disois, que vous *êtes* des espions.

15 Vous serez éprouvez par ce moyen: Vive Pharaon, si vous sortez d'ici, que vôtre jeune frere ne soit venu ici.

16 Envoyez-en un d'entre vous qui amene vôtre frere: mais vous serez prisonniers, & j'éprouverai si vous avez dit la vérité: autrement, Vive Pharaon, vous *êtes* des espions.

17 Et il les fit mettre tous ensemble en prison pour trois jours.

18 Et au troisieme jour Joseph leur dit; Faites ceci, & vous vivrez: e *Jon.* 1. 9. [e] je crains Dieu.

19 Si vous *êtes* gens de bien, que l'un de vous qui êtes freres, soit lié dans la prison où vous avez été renfermez, & allez vous-en, & emportez du blé pour pourvoir à la famine de vos familles.

f *ch.* 43. 5. & 44. 23. 20 [f] Et amenez-moi vôtre jeune frere, & vos paroles se trouveront véritables; & vous ne mourrez point: & ils firent ainsi.

21 Et ils se disoient l'un à l'autre; Vraîment nous sommes coupables à l'égard de nôtre frere: car nous avons vû l'angoisse de son ame quand il nous demandoit grace, & nous ne l'avons point exaucé: c'est pour cela que cette angoisse nous est arrivée.

22 Et Ruben leur répondit, en disant; g *ch.* 37. 21. 22. [g] Ne vous disois-je pas bien, ne commettez point ce péché contre l'enfant? & vous ne m'écoutâtes point; c'est pourquoi, voici, son sang vous est redemandé.

23 Et ils ne savoient pas que Joseph *les* entendît: parce qu'il leur *parloit* par un truchemant.

24 Et il se détourna d'auprés d'eux pour pleurer: puis étant retourné vers eux, il leur parla *encore*, & fit prendre d'entr'eux Siméon, & le fit lier devant leurs yeux.

℣. 1. *Pourquoi vous regardez-vous* &c.] Cette expression marque l'embarras de gens qui ne savent que faire, ni que devenir.

℣. 2. *Et que nous ne mourions point*] C'est-à-dire, que nous ne mourions pas de faim.

℣. 4. *Car il disoit* &c.] ou, *de peur, disoit-il, qu'il ne lui arrive quelque malheur.*

℣. 6. *Se prosternerent* &c.] Conférez avec le ch. 37. 7.

℣. 7. *Contrefit l'étranger*] Cela ne veut pas dire seulement qu'il ne se fit pas connoître à eux, mais aussi qu'il affecta avec eux un air & des manieres rudes.

℣. 9. *Vous êtes des espions*] ou, *n'êtes-vous pas des espions?* car Joseph, qui savoit bien qu'ils n'étoient pas des espions, ne leur parloit ainsi, que pour apprendre par leurs réponses ce qu'il desiroit de savoir touchant l'état de leur famille, sans qu'il témoignât avoir dessein de s'en informer, comme il paroît par toute la suite, & par le ch. 44. 5. 15.

Pour remarquer les lieux foibles du païs] Héb. *le païs qui est tout découvert*, c'est-à-dire, un païs où il n'y a ni places, ni forteresses, qui le couvrent.

℣. 11. *Gens de bien*] Les 70. Interpretes ont traduit, nous sommes des gens *pacifiques*: mais le mot Hébreu veut dire proprement des hommes *droits*, qui ne vont point par des biais, & par des détours, comme font les espions.

℣. 13. *L'un n'est plus*] C'étoit de lui-même qu'ils disoient cela, parce que n'ayant pas su ce qu'il étoit devenu depuis qu'ils l'avoient vendu aux Ismaelites, il y avoit environ vingt ans, ils le croyoient mort: ch. 44. 20.

℣. 14. *C'est ce que je vous disois* &c.] ou, *c'est pour cela que je vous disois, n'êtes-vous pas des espions?* savoir, pour tirer d'eux cette réponse, & ces éclaircissemens sur l'état de leur famille.

℣. 15. *Vive Pharaon*] C'est-à-dire, aussi vrai que Pharaon vit, & que je lui souhaite une longue vie: car il ne faut pas prendre ceci comme un serment, puis que c'eût été une impiété en Joseph de jurer par la vie d'une créature.

℣. 16. *Vous êtes des espions*] ou, *vous serez des espions*; car n'y ayant point de verbe dans l'Hébreu, où il y a seulement; *vous des espions*, il faut le remplir par le futur, *vous serez*, puis que c'est ici une menace que Joseph leur fait qu'ils seroient *traittez en espions*;

℣. 17. *Il les fit mettre tous ensemble en prison*] Joseph se seroit trop découvert s'il avoit traitté Ruben plus favorablement que les autres; parce qu'il les avoit empêchez autrefois de le tuer, ch. 37. 22. Outre que Ruben méritoit bien pour le moins d'avoir cette mortification, puis qu'il n'avoit pas fait tout ce qu'il auroit dû & pû faire auprés de ses freres en qualité de leur aîné.

℣. 18. *Je crains Dieu*] Joseph vouloit leur faire entendre par là qu'ils n'avoient pas affaire, comme ils le croyoient, avec un Egyptien, & un idolatre; mais avec un homme qui, comme eux, étoit adorateur du vrai Dieu: ainsi Jon. 1. 9.

℣. 24. *Fit prendre*] Heb. *prit*: ce qui est une maniere de parler Hébraïque, fort commune dans l'Ecriture: comme il est ajoûté qu'il *lia*, pour, *il fit lier.*

Siméon] Il fit prendre & lier Siméon seul entre tous ses autres freres, soit parce qu'étant le puîné, il devoit avoir secondé les bons desseins de Ruben, ou, peut-être, parce qu'il avoit été plus violent & plus emporté que les autres: ce qui semble, en effet, avoir été son caractere, par la maniere dont il en usa contre les Sichémites: ch. 34. 25. Et quoi que Joseph ne pût pas de droit agir contre lui par un ressentiment personnel, il pouvoit

Digitized by Google

25 Et Joseph commanda qu'on remplît leurs sacs de blé, & qu'on remît l'argent dans le sac de chacun d'eux, & qu'on leur donnât de la provision pour *leur* chemin: & cela fut fait ainsi.

26 Ils chargerent donc leur blé sur leurs asnes, & s'en allerent.

27 Et l'un *d'eux* ouvrit son sac pour donner à manger à son asne dans l'hôtelerie: & il vit son argent, & voilà il étoit à l'ouverture de son sac.

28 Et il dit à ses freres; Mon argent m'a été rendu: & en effet, le voici en mon sac. Et le cœur leur tressaillit, & ils furent saisis de peur, & se dirent l'un à l'autre; Qu'est-ce que Dieu nous a fait?

29 Et étant arrivez au païs de Canaan, vers Jacob leur pere, ils lui raconterent toutes les choses qui leur étoient arrivées, en disant;

30 L'homme qui commande dans le païs, nous a parlé rudement, & nous a pris pour des espions du païs.

31 Mais nous lui avons répondu; Nous *sommes* gens de bien, nous ne sommes point des espions.

32 Nous *étions* douze freres, enfans de nôtre pere, l'un n'est *plus*, & le plus jeune *est* aujourd'hui avec nôtre pere au païs de Canaan.

33 Et cet homme, qui commande dans le païs, nous a dit; Je connoîtrai à ceci que [h] vous *êtes* gens de bien; laissez-moi l'un de vos freres, & prenez *du blé* pour vos familles *contre* la famine, & vous en allez. [h] *ỳ.* 11.

34 Et amenez-moi vôtre jeune frere, & je connoîtrai que vous n'*êtes* point des espions, mais des gens de bien: & je vous rendrai vôtre frere, & vous trafiquerez au païs.

35 Et il arriva que comme ils vuidoient leurs [i] sacs, voici, le paquet de l'argent de chacun *étoit* dans son sac: & ils virent eux & leur pere, les paquets de leur argent, & ils furent tout effrayez. [i] *ỳ.* 25. & *ch.* 44. 1.

36 Alors Jacob leur pere leur dit; Vous m'avez privé d'enfans: Joseph n'est *plus*, & Siméon n'est *plus*, & vous prendriez Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi.

37 Et Ruben parla à son pere, & lui dit; Fai mourir deux de mes fils, si je ne te le ramene: donne le moi en charge, & je te le ramenerai.

38 Et il *repon*dit; Mon fils ne descendra point avec vous: car son frere est mort, & celui-ci est resté seul, & quelque accident mortel lui arriveroit dans le chemin par où vous irez, & vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre.

voit pourtant le distinguer des autres, pour humilier sa fierté, & le porter à faire sur soi-même de longs & de profonds retours.

ỳ. 27. *Dans l'hôtellerie*] Ce mot semble restreindre un peu trop le sens du terme de l'Original, qui signifie en général *un lieu où l'on passe la nuit*, soit que ce soit à la campagne, sous quelque arbre, ou sous quelque cabane; soit dans des maisons. Mais comme l'usage des hôteleries n'étoit pas encore établi sur les routes, & qu'il ne l'a été même que longtemps après, il vaut mieux entendre ici ce mot dans sa signification la plus litterale, comme Jos. 4. 3. 8. & tout au plus l'expliquer d'une de ces loges ou cabanes que les voyageurs faisoient eux-mêmes pour leur commodité dans ces païs chauds, avec quelques branches d'arbre; comme Esa. 1. 8. Jér. 9. 2. &c.

Et voilà, il étoit à l'ouverture de son sac] Ce tour d'expression est très-propre pour représenter la surprise & l'étonnement où fut cet Israëlite de trouver son argent à l'ouverture de son sac.

ỳ. 28. *Qu'est-ce que Dieu nous a fait*] Instruits dans la connoissance de la Providence de Dieu, ils rapportent immédiatement à cette sage Providence un effet dont ils ignoroient la cause.

ỳ. 33. *Contre la famine*] Héb. *prenez la famine*: c'est-à-dire, du blé *pour* la famine, ou *contre* la famine; car la particule Hébraïque qui devroit être jointe en ce sens au mot de famine, n'est pas toûjours exprimée en cette Langue, par une maniere de construction qui lui est particuliere; comme Nomb. 27. 14. vous vous êtes rebellez mon commandement; pour, *contre* mon commandement: & Hab. 2. 10. *péchant ton ame*, pour, péchant *contre* ton ame &c.

ỳ. 34. *Et vous trafiquerez au païs*] ou, *vous irez & viendrez* dans le païs, car le mot Hébreu *sachar*, signifie proprement aller & venir par tout où l'on veut dans un païs: c'est pourquoi il a été en quelque sorte affecté aux marchands qui vont & tournent de tous côtez, selon que leur négoce les y appelle.

ỳ. 35. *Ils furent tous effrayez*] La surprise de voir tous leurs sacs d'argent, & la crainte que le Seigneur Egyptien qui les avoit tous mis en prison, & qui avoit retenu Siméon leur frere, ne les accusât de l'avoir voulu tromper, jetta dans leur ame une émotion extraordinaire.

ỳ. 36. *Vous m'avez privé d'enfans*] De ces deux qu'il nomme ensuite, *Joseph & Siméon.*

ỳ. 36. *Toutes ces choses sont contre moi*] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit personne qui en souffrît plus que lui.

ỳ. 37. *Deux de mes fils*] Il en avoit quatre, comme il paroît par le ch. 46. *ỳ.* 9. & ainsi il faut traduire *deux de mes fils*, & non pas, *mes deux fils*; comme s'il n'en eût eu que *deux*.

ỳ. 38. *Est resté seul*] Le seul de sa mere, car Rachel n'avoit eu que ces deux enfans, Joseph & Benjamin.

CHAPITRE XLIII.

Jacob laisse aller Benjamin en Egypte, 3—13. Son arrivée, & la joye qu'en eut Joseph, 15—29. Il fait manger chez-lui ses freres, qui ne le reconnoissoient point encore, 31—34.

OR la famine devint fort grande en la terre.

2 Et il arriva que comme ils eurent achevé de manger les vivres qu'ils avoient amenez d'Egypte, leur pere leur dit; Retournez vous-en, & achettez-nous un peu de vivres.

3 Et Juda lui *répon*dit, & lui dit; Cet homme-là nous a expressément protesté, disant; Vous ne verrez point ma face que vôtre frere ne *soit* avec vous.

4 Si *donc* tu envoyes nôtre frere avec nous, nous descendrons *en Egypte*, & t'achetterons des vivres.

5 Mais si tu ne l'envoyes, nous n'y descendrons point: car cet [a] homme-là nous a dit; [b] Vous ne verrez point ma face, que vôtre frere ne *soit* avec vous. [a] *ch.* 42. 20. [b] *ch.* 44. 23.

6 Et Israël dit; Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frere?

7 Et ils *répon*dirent; Cet homme s'est soigneusement enquis de nous, & de nôtre parenté, & nous a dit; Vôtre pere vit-il encore? n'avez-vous point de frere? & nous lui avons déclaré, selon ce qu'il nous avoit demandé: pouvions-nous savoir qu'il diroit; Faites descendre vôtre frere?

8 Et Juda dit à Israël son pere; Envoye l'enfant avec moi, & nous nous mettrons en chemin, & nous en irons, & nous vi-

ỳ. 1. *En la terre*] En la terre de Canaan, où demeuroient Jacob & ses enfans; car il ne s'agit ici que de cela.

Digitized by Google

vrons, & ne mourrons point, ni nous, ni toi aussi, ni nos petits enfans.

9 J'en répons, redemande-le de ma
c *ch.* 44. 32. main; c si je ne te le ramene; & si je ne te le représente, je serai toute ma vie sujet à la peine envers toi.

10 Que si nous n'eussions pas tant différé, certainement nous serions déja de retour une seconde fois.

11 Alors Israël leur pere leur dit; Si cela est ainsi, faites ceci: prenez dans vos vaisseaux des choses les plus renommées du païs, & portez à cet homme un present, quelque peu de baume, & quelque peu de miel, des drogues, de la myrrhe, des dattes, & des amandes.

12 Et prenez de l'argent au double en vos mains, & rapportez celui qui a été remis à l'ouverture de vos sacs: peut-être cela s'est *fait par* ignorance;

13 Et prenez vôtre frere, & vous mettez en chemin, & retournez vers cet homme.

14 Or le *Dieu* Fort, Tout-puissant vous fasse trouver grace devant cet homme, afin qu'il vous relâche vôtre autre frere, & Benjamin: & s'il faut que je sois privé *de ces deux fils*, que j'en sois privé.

15 Alors ils prirent le present, & ayant pris de l'argent au double en leurs mains, & Benjamin, ils se mirent en chemin, & descendirent en Egypte; puis ils se presenterent devant Joseph.

16 Alors Joseph vit Benjamin avec eux, & dit à son maître d'hôtel; Mene ces hommes dans la maison, & tue quelque bête, & *l'*apprête: car ils mangeront à midi avec moi.

17 Et l'homme fit comme Joseph lui avoit dit, & amena ces hommes dans la maison de Joseph.

18 Et ces hommes eurent peur de ce qu'on les menoit dans la maison de Joseph, & ils dirent; Nous sommes amenez à cause de l'argent qui fut remis la premiere fois dans nos sacs, *c'est afin* qu'il se tourne & se jette sur nous, & nous prenne pour esclaves, & *prenne* nos asnes.

19 Puis ils s'approcherent du maître d'hôtel de Joseph, & lui parlerent à la porte de la maison,

20 En disant; Hélas, mon Seigneur!
d *ch.* 42. 3. d Certes nous descendîmes au commencement pour achetter des vivres.

21 Et lors que nous fûmes e arrivez à l'hô-
e *ch.* 42. 27. 35. telerie, & que nous eûmes ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun *étoit* à l'ouverture de son sac, nôtre même argent selon son poids; mais nous l'avons rapporté en nos mains.

22 Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains pour achetter des vivres; & nous ne savons point qui a remis nôtre argent dans nos sacs.

23 Et il *leur* dit; Tout va bien pour vous, ne craignez point: vôtre Dieu & le Dieu de vôtre pere vous a donné un tresor dans vos sacs, vôtre argent est parvenu jusqu'à moi; & il leur amena Siméon.

24 Et cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph, & leur donna de l'eau,
f *ch.* 18. 4. & 19. 2. f & ils laverent leurs pieds: il donna aussi à manger à leurs asnes.

25 Et ils préparerent le present en at-
Jug. 19. 21. 1. *Tim.* 5. 10. tendant que Joseph revînt à midi: car ils avoient appris qu'ils g mangeroient-là du pain.
g *ch.* 31. 54. *Exo.* 18. 12.

26 Et Joseph revint à la maison, & ils lui presenterent dans la maison le present qu'ils avoient en leurs mains, & h se prosternerent devant lui jusqu'en terre.
Jer. 41. 1. h *ch.* 37. 10. & 42. 6.

27 Et il leur demanda comment ils se portoient, & leur dit; Vôtre pere, ce *bon* vieillard dont vous *m'*avez parlé, se porte-t-il bien? vit-il encore?

28 Et ils *répon*dirent; Ton serviteur nôtre pere se porte bien, il vit encore: & se baissant profondément ils se prosternerent.

29 Et lui élevant ses yeux vit Benjamin son frere, fils de sa mere, & il dit; Est-ce là vôtre jeune frere i dont vous m'avez
i *ch.* 42. 13. parlé? & puis il dit; Mon fils, Dieu te fasse grace!

30 Et Joseph se retira promptement, car ses entrailles étoient émûes à la vûe de son frere, & il cherchoit où pleurer, & entrant dans son cabinet, il k pleura-là.
k *ch.* 45. 2.

31 Puis s'étant lavé le visage, il sortit de là, & se faisant violence, il dit; Mettez le pain.

32 Et on servit Joseph à part, & eux à part, & les Egyptiens qui mangeoient avec lui, *aussi* à part, parce que les Egyptiens ne pouvoient manger du pain avec les Hébreux: car c'est une abomination aux Egyptiens.

℣. 8. *Ne mourrons point*] C'est-à-dire, qu'ils ne mourroient point de faim.

℣. 9. *Sujet à la peine*] Héb. *je pécherai à toi tous les jours*: pour dire, qu'il lui seroit engagé & débiteur toute sa vie: au même sens que les Evangelistes ont confondu dans l'Oraison Dominicale le mot de *péchez* & celui de *dettes*, comme ne signifiant qu'une même chose.

℣. 12. *Au double*] C'est-à-dire, deux fois plus qu'au premier voyage; savoir, l'argent qu'ils devoient rendre, & celui qu'il leur falloit pour ce second voyage.

℣. 14. *De ces deux fils*] de Siméon & de Benjamin.

Que j'en sois privé] C'est un terme de soûmission à la volonté de Dieu, comme Esther 4. 16.

℣. 16. *Ils mangeront à midi avec moi*] La coûtume des Hébreux, des Grecs, & des Romains, étoit au contraire de faire leurs festins le soir, environ sur les quatre heures aprés midi.

℣. 21. *Selon son poids*] Ils ne disent pas qu'ils avoient trouvé chacun leur argent en mêmes especes, comme il eût été tout naturel de le dire, si les monnoyes de ce temps-là avoient été marquées d'une estampe, & de quelque figure qui leur eût donné cours; mais ils n'en jugerent que par le poids de leur argent, parce que c'étoit uniquement ce qui faisoit alors toute la valeur des monnoyes: voyez ch. 33. 19.

℣. 23. *Vôtre Dieu, & le Dieu de vos peres*] C'est-à-dire, vôtre Dieu, qui est le Dieu de vos peres.

Un tresor] Le mot Hébreu, *mamon*, signifie une chose *que l'on cache*, & les Hébreux expriment par ce mot l'argent, & telles autres choses précieuses, parce qu'on a le soin de les cacher: Esa. 45. 3. &c.

Vôtre argent est parvenu jusqu'à moi] ou, *étoit parvenu*, car ces deux temps sont confondus dans l'Hébreu; & cet homme vouloit leur faire entendre, qu'il savoit bien que ce n'étoit pas par leur faute que le blé qu'ils avoient pris, n'avoit pas été payé.

℣. 24. *Laverent leurs pieds*] Voyez 1. Tim. 5. 10.

℣. 25. *Qu'ils mangeroient là du pain*] Voyez ch. 31. 54.

℣. 29. *Est-ce là vôtre jeune frere* &c.] Joseph ne pouvoit pas connoître Benjamin, qui n'avoit qu'environ deux ans quand Joseph avoit été vendu par ses freres.

℣. 31. *Mettez le pain*] C'est-à-dire, qu'on servit sur table.

℣. 32. *Ils lui mirent à part*] Il y eut une table à part pour Joseph par respect, à cause du grand rang qu'il tenoit; une autre

prés

Digitized by Google

33 Ils s'assirent donc en sa presence : l'aîné selon son droit d'aînesse, & le plus jeune selon son âge : & ces hommes faisoient paroître l'un à l'autre leur étonnement.

34 Et il leur fit porter des mets de devant soi : mais la portion de Benjamin étoit cinq fois plus grande que toutes les autres, & ils burent, & firent bonne chere avec lui.

prés de celle-là pour les Seigneurs Egyptiens ; & une troisieme pour les freres de Joseph.

Les Egyptiens ne pouvoient manger &c.] Ceci est ajoûté comme la raison pour laquelle les freres de Joseph ne furent pas mis à une même table avec les Egyptiens.

C'est une abomination aux Egyptiens] C'étoit parce que les Hébreux mangeoient de la chair des brebis, des bœufs, & des chevreaux, dont les Egyptiens n'osoient pas manger, à cause que ces trois especes d'animaux étoient sacrées chez eux, Exo. 8. 26.

℣. 33. *Il leur fit porter des mets de devant soi*] C'étoit anciennement la coutume de donner à chacun des conviez sa portion, telle qu'il plaisoit à celui qui faisoit la feste, 1. Sam. 1. 4. 5. & 9. 23. 24.

Firent bonne chere] Le mot Hébreu, *sacar*, signifie *s'enyvrer*, mais il est mis ici dans un sens plus vague, pour marquer cette sorte d'allegresse que se donnent dans un festin les personnes même les plus sages, en y beuvant plus qu'à l'ordinaire, sans que cela aille jusqu'à l'excés : comme Jean 2. 10.

CHAPITRE XLIV.

Joseph fait mettre sa coupe dans le sac de Benjamin. 2—12. *Complaintes & excuses des fils de Jacob devant Joseph,* 16—34.

ET *Joseph* commanda à son maître d'hôtel, en disant ; Rempli de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, & remets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac.

2 Et mets ma coupe, la coupe d'argent à l'ouverture du sac du plus petit, avec l'argent de son blé : & il fit comme Joseph lui avoit dit.

3 Le matin dés qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec leurs asnes.

4 Et lors qu'ils furent sortis de la ville, avant qu'ils fussent gueres loin, Joseph dit à son maître d'hôtel ; Va, poursui ces hommes, & quand tu les auras atteints, di-leur ; Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5 N'*est*-ce pas la coupe dans laquelle mon Seigneur boit, & par laquelle trés-assûrément il devinera ? c'est mal fait à vous d'avoir fait cela.

6 Et il les atteignit, & leur dit ces *mêmes* paroles.

7 Et ils lui *répon*dirent ; Pourquoi mon Seigneur parle-t-il ainsi ? A Dieu ne plaise que tes serviteurs ayent fait une telle chose !

8 Voici, nous t'avons rapporté du païs de Canaan l'argent que nous avions trouvé à l'ouverture de nos sacs, & comment déroberions-nous de l'argent ou de l'or de la maison de ton maître ?

9 Que celui de tes serviteurs à qui on trouvera *la coupe*, meure : & nous serons aussi esclaves de mon Seigneur.

10 Et il leur dit ; Qu'il *soit fait* maintenant selon vos paroles : qu'il *soit ainsi* : que celui à qui on trouvera *la coupe* me soit esclave, & vous serez innocens.

11 Et incontinent chacun posa son sac en terre ; & chacun ouvrit son sac.

12 Et il fouilla, en commençant depuis le plus grand, & finissant au plus petit ; & la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

13 Alors ils déchirerent leurs vêtemens, & chacun rechargea son asne, & ils retournerent à la ville.

14 Et Juda vint avec ses freres en la maison de Joseph, qui étoit encore là, & ils se jetterent devant lui en terre.

15 Et Joseph leur dit ; Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi ne manque pas de deviner ?

16 Et Juda lui dit ; Que dirons-nous à mon Seigneur ? comment parlerons-nous ? & comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs ; voici, nous sommes esclaves de mon Seigneur, tant nous, que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.

17 Mais il dit ; A Dieu ne plaise que je fasse cela ! l'homme en la main duquel la coupe a été trouvée, me sera esclave ; mais vous, remontez en paix vers vôtre pere.

18 Alors Juda s'approcha de lui, en disant ; Hélas mon Seigneur ! je te prie, que ton serviteur dise un mot, & que mon Seigneur l'écoute, & que ta colere ne s'enflamme point contre ton serviteur : car tu és comme Pharaon.

19 Mon Seigneur interrogea ses serviteurs, en disant ; Avez-vous pere, ou frere ?

℣. 4. *Le mal pour le bien*] En dérobant la coupe de mon Seigneur, aprés l'honneur qu'il vous a fait.

℣. 5. *Trés-assurément il devinera*] Héb. *en devinant il devinera* : pour dire, que par le moyen de cette coupe Joseph ne manqueroit pas d'apprendre d'eux, en les obligeant sous le prétexte de cette coupe dérobée, à revenir chez lui, toutes les particularitez qui concernoient sa famille. Car il ne faut pas regarder ces mots comme s'ils étoient les propres paroles du maître d'hôtel, qui dît cela de son chef, ce qui marqueroit que Joseph faisoit en effet profession de deviner avec cette coupe, ou avec le vin qu'il y mettoit, par quelqu'une de ces manieres superstitieuses de deviner, ordinaires parmi les Payens, & sur tout en Egypte & dans la Caldée ; comme l'ont cru divers Interpretes : mais il faut considérer que c'étoient les paroles mêmes de Joseph, qui avoit chargé son maître d'hôtel de parler en ces mêmes mots à ses freres, sans que ce maître d'hôtel sût lui-même ce que ces paroles signifioient dans la pensée de Joseph, qui ne lui avoit pas déclaré son intention ; & aussi le terme de l'Original *nachasch*, ne signifie pas toûjours *deviner* par un art magique, mais il se prend quelque fois dans une signification plus générale, pour une sagacité & pénétration d'esprit par laquelle on découvre des choses qu'on ignoroit, & pour marquer de profondes réflexions, comme ch. 30. 27. & 1. Rois 20. 33.

℣. 14. *Qui étoit encore là*] C'est-à-dire, qu'il n'étoit pas encore allé à sa charge ordinaire.

℣. 15. *Qu'un homme tel que moi* &c.] Joseph suppose que tout inconnu qu'il leur étoit quant à sa personne, ils avoient du moins entendu dire qu'il n'étoit parvenu à ce haut degré de puissance où ils le voyoient, que pour avoir expliqué des songes du Roi, qu'aucun autre que lui n'avoit pû expliquer ; parce que c'étoit une chose connue dans tout le Royaume, & toute récente.

℣. 16. *Dieu a trouvé l'iniquité* &c.] Il veut dire que Dieu les punissoit du crime qu'ils avoient autrefois commis contre leur frere : car y ayant de cela plus de vingt ans, il sembloit que c'étoit un crime enséveli dans l'oubli, mais leur conscience le leur reprochant à cette heure, ils regardent Dieu comme un juge rigoureux qui en a fait la recherche, & qui *l'a trouvé* ; & dans ce sens *un crime trouvé*, est un crime puni : c'est pourquoi l'Ecriture exprime au contraire le pardon des péchez, en disant *qu'ils ne se trouvent plus* : Jér. 50. 20.

En la main duquel] C'est-à-dire, *au pouvoir duquel* &c.

℣. 19. *Avez-vous pere, ou frere*] La particule Hébraïque de ce Texte veut dire aussi *&*, & c'est même le sens qu'elle a ici, car Joseph vouloit savoir l'un & l'autre, si leur pere vivoit encore, & s'ils avoient un autre frere ; afin d'apprendre par ce moyen des nouvelles de Benjamin.

Digitized by Google

20 Et nous *répon*dîmes à mon Seigneur; Nous avons *nôtre* pere *qui eſt* âgé, & un enfant qui lui eſt né en *ſa* vieilleſſe, *qui eſt* le plus petit *d'entre nous*, dont le frere eſt mort, & celui-ci eſt reſté ſeul de ſa mere; & ſon pere l'aime.

a *ch.* 42. 15. 21 Or tu as dit à tes ſerviteurs; [a] Faites-le deſcendre vers moi, & je le verrai.

22 Et nous dîmes à mon Seigneur; Cet enfant ne peut laiſſer ſon pere; car s'il le le laiſſe, ſon pere mourra.

b *ch.* 43. 3. 5. 23 [b] Alors tu dis à tes ſerviteurs; Si vôtre petit frere ne deſcend avec vous, vous ne verrez plus ma face.

24 Or il eſt arrivé qu'étant de retour vers ton ſerviteur mon pere, nous lui rapportâmes les paroles de mon Seigneur.

25 Depuis, nôtre pere nous dit; Retournez, & nous achettez un peu de vivres.

26 Et nous lui dîmes; Nous ne pouvons y deſcendre; mais ſi nôtre petit frere eſt avec nous, nous *y* deſcendrons: car nous ne ſaurions voir la face de cet homme, ſi nôtre jeune frere n'eſt avec nous.

27 Et ton ſerviteur mon pere nous *répon*dit; Vous ſavez que ma femme m'a enfanté deux fils,

28 Dont l'un s'en eſt allé d'avec moi, & j'ai dit; [c] Certainement il a été déchiré; & je ne l'ai point vû depuis. c *ch.* 37. 33.

29 Et ſi vous prenez auſſi celui-ci de devant moi, & que quelque accident mortel lui arrive, [d] vous ferez deſcendre mes cheveux blancs avec douleur au ſépulcre. d *ch.* 42. 38.

30 Maintenant donc, quand je ſerai venu vers ton ſerviteur mon pere, ſi l'enfant, dont l'ame eſt liée étroitement avec la ſienne, n'eſt point avec nous,

31 Il arrivera qu'auſſi-tôt qu'il aura vû que l'enfant ne ſera point *avec nous*, il mourra: ainſi tes ſerviteurs feront deſcendre avec douleur les cheveux blancs de ton ſerviteur nôtre pere au ſépulcre.

32 De plus, ton ſerviteur a répondu de l'enfant *pour l'emmener* d'auprés de mon pere, en diſant; [e] Si je ne te le ramene, je ſerai toute ma vie ſujet à la peine envers mon pere. e *ch.* 43. 9.

33 Ainſi maintenant, je te prie que ton ſerviteur ſoit eſclave de mon Seigneur au lieu de l'enfant, & qu'il remonte avec ſes freres.

34 Car comment remonterai-je vers mon pere, ſi l'enfant n'*eſt* avec moi? Que je ne voye point l'affliction qu'en auroit mon pere!

℣. 20. *En ſa vieilleſſe*] A l'âge d'environ cent & ſix ans.

℣. 21. *Je le verrai*] Héb. *je mettrai mon œil ſur lui.*

℣. 26. *Nôtre petit frere*] Benjamin pouvoit pourtant avoir environ 24. ans: car Joſeph qui en avoit à peu prés quinze plus que lui, étoit alors dans ſa 39. année; ch. 45. 6. & nous voyons au ch. 46. 21. qu'il avoit déja pluſieurs enfans quand Jacob deſcendit en Egypte.

℣. 27. *Ma femme*] C'étoit Rachel, mais il ne la nomma pas parce qu'en diſant ſa femme il marquoit aſſez que c'étoit ſa chere femme, qu'il avoit toûjours fort diſtinguée de Léa, & des autres.

℣. 28. *L'un s'en eſt allé*] Héb. *l'un ſortit d'auprés de moi, & je dis.*

℣. 29. *De devant moi*] Cette expreſſion marque la grande tendreſſe de Jacob pour Benjamin, en inſinuant qu'il l'avoit toûjours devant ſes yeux, & qu'il ne pouvoit le perdre de vûe.

Mes cheveux blancs] Jacob avoit alors cent trente ans, ch. 47. 9.

℣. 30. *Dont l'ame eſt liée* &c.] C'eſt-à-dire, que Jacob ne pouvoit vivre ſans lui.

CHAPITRE XLV.

Joſeph ſe fait connoître à ſes freres, 1—8. Il leur donne des chariots pour amener leur pere avec leurs familles, 9—20. Jacob ſe prépare pour aller en Egypte.

ALors Joſeph ne pût plus ſe retenir devant tous ceux qui étoient là preſens, & il cria; Faites ſortir tout le monde: & perſonne ne demeura avec lui quand il ſe fit connoître à ſes freres.

2 Et en pleurant il éleva ſa voix, & les a ℣. 16. Egyptiens l'entendirent, [a] & la maiſon de Pharaon l'entendit auſſi.

3 Or Joſeph dit à ſes freres; Je *ſuis* Joſeph: mon pere vit-il encore? Mais ſes freres ne lui pouvoient répondre, car ils étoient tout troublez de ſa preſence.

b *Act.* 7. 13. c *ch.* 37. 28. *Pſe.* 105. 17. *Act.* 7. 9. 4 Joſeph dit encore à ſes freres; Je vous prie, approchez-vous de moi; & ils s'approcherent, & il leur dit; [b] Je *ſuis* Joſeph vôtre frere, [c] que vous avez vendu pour être *mené* en Egypte.

℣. 2. *Les Egyptiens l'entendirent*] Cela ne veut pas dire que le cri même en avoit été entendu des Egyptiens, & de la maiſon de Pharaon, mais que la nouvelle leur en fut bien-tôt portée.

℣. 3. *Mon pere vit-il encore*] Ses freres venoient de l'entretenir au long là-deſſus, mais ce bon fils ne pouvoit ſe laſſer de demander des nouvelles de ſon pere, & de témoigner la joye qu'il avoit d'entendre qu'il étoit encore en vie.

Tout troublez] Héb. *effrayez*, parce que leur étonnement étoit l'effet de pluſieurs mouvemens joints enſemble, de ſurpriſe, d'admiration, de joye, & de crainte, en voyant dans une ſi grande élevation un frere à qui ils avoient donné tant de ſujet d'avoir du reſſentiment contr'eux.

℣. 4. *Que vous avez vendu*] Il ne leur diſoit pas cela pour leur en faire un reproche, mais pour les mieux convaincre que c'étoit lui-même, en leur en donnant cette marque qui n'étoit connue que d'eux ſeuls.

5 Mais maintenant [d] ne ſoyez pas en peine, & n'ayez point de regret *de ce* que vous m'avez vendu *pour être mené* ici, car Dieu m'a envoyé devant vous pour la conſervation de *vôtre* vie. d *ch.* 50. 19. 20. 21.

6 * Car voici il y a déja deux ans que la famine eſt en la terre, & il y aura encore cinq ans, pendant leſquels il n'y aura ni labourage, ni moiſſon. L'an du monde 2298. & de Jacob l'an 130.

7 Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire ſubſiſter ſur la terre, & vous faire vivre par une grande délivrance.

8 Maintenant donc ce n'eſt pas vous qui m'avez envoyé ici, mais *c'eſt* Dieu, lequel m'a établi pour pere à Pharaon, & pour Seigneur ſur toute ſa maiſon, & pour commander dans tout le païs d'Egypte.

9 Hâtez-vous d'aller vers mon pere, & dites-lui; Ainſi a dit ton fils Joſeph; Dieu m'a établi Seigneur ſur toute l'Egypte, deſcen vers moi, ne t'arrête point.

℣. 5. *Car Dieu m'a envoyé* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit ainſi conduit & diſpenſé cet évenement pour ſauver la vie à eux, & à leurs familles: ℣. 8.

℣. 6. *Il y a déja deux ans* &c.] Il y avoit eu ſept années d'abondance, & Joſeph avoit trente ans quand il fut préſenté à Pharaon, au commencement de ces ſept années, ch. 41. 46. 47. & il reſulte de tout cela que Joſeph avoit alors 39. ans.

Eſt en la terre] Héb. *au milieu de la terre*: pour dire qu'elle étoit dans tous les païs des environs.

℣. 8. *Ce n'eſt pas vous qui m'avez envoyé ici* &c.] Ces paroles doivent être priſes dans un ſens de comparaiſon, pour dire que c'étoit moins eux qui l'y avoient envoyé, que Dieu lui-même ℣. 5. conférez avec Act. 4. 28.

Pour pere à Pharaon] Pour le conſeiller, & pour fournir à ſon entretien pendant cette longue famine: car ce ſont là des offices de pere.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Et tu habiteras dans la contrée de Goscen, & tu seras prés de moi, toi & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes troupeaux, & tes bœufs, & tout ce qui *est* à toi.

11 Et je t'entretiendrai là, car il *y a* encore cinq années de famine, de peur que tu ne périsses par pauvreté, toi & ta maison, & tout ce qui *est* à toi.

12 Et voici, vous voyez de vos yeux, & Benjamin mon frere voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche.

13 Rapportez donc à mon pere quelle est ma gloire en Egypte, & tout ce que
e *Act.* 7. 15. vous avez vû: & hâtez-vous, [e] & faites descendre ici mon pere.

14 Alors il se jetta sur le cou de Benjamin son frere, & pleura; Benjamin pleura aussi sur son cou.

15 Puis il baisa tous ses freres, & pleura sur eux; & aprés cela ses freres parlerent avec lui.

f *℣.* 2. 16 [f] Et on en entendit le bruit dans la maison de Pharaon, disant; Les freres de Joseph sont venus; ce qui plut *fort* à Pharaon & à ses serviteurs.

17 Alors Pharaon dit à Joseph; Di à tes freres; Faites ceci, chargez vos bêtes, & partez pour vous en retourner au païs de Canaan:

18 Et prenez vôtre pere & vos familles, & revenez vers moi, & je vous donnerai du meilleur du païs d'Egypte: & vous mangerez la graisse de la terre.

19 Or tu as la puissance de commander: faites ceci, prenez avec vous du païs d'Egypte des chariots pour vos petits enfans, & pour vos femmes; & amenez vôtre pere, & venez.

20 Ne regrettez point vos meubles: car le meilleur de tout le païs d'Egypte sera à vous.

21 Et les enfans d'Israël *le* firent ainsi: & Joseph leur donna des chariots selon l'ordre de Pharaon; il leur donna aussi de la provision pour le chemin.

22 *Et* il leur donna à chacun des robes de rechange; & il donna à Benjamin trois cens *pieces* d'argent, & cinq robes de rechange.

23 Il envoya aussi à son pere dix asnes chargez des plus excellentes choses qu'*il y eût* en Egypte, & dix asnesses portant du blé, du pain, & des vivres à son pere pour le chemin.

24 Il renvoya donc ses freres, & ils partirent; & il leur dit; Ne vous querellez point en chemin.

25 Ainsi ils remonterent d'Egypte, & vinrent à Jacob leur pere au païs de Canaan.

26 Et ils lui rapporterent, & dirent; Joseph vit encore, & même il commande sur tout le païs d'Egypte; & le cœur lui faillit, quoi qu'il ne les crût pas.

27 Et ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avoit dites: puis il vit les chariots que Joseph avoit envoyez pour le porter; & l'esprit revint à Jacob leur pere.

28 Alors Israël dit; C'est assez, Joseph mon fils vit encore, j'irai, & je le verrai avant que je meure.

℣. 10. *Dans la contrée de Goscen*] C'est un païs dans la Basse Egypte, arrosé par le Nil, au voisinage des deserts de l'Arabie.

℣. 11. *De peur que tu ne périsses* &c.] Joseph ne pouvant pas ignorer les promesses que Dieu avoit faites à Abraham, à Isaac, & à Jacob, de multiplier comme à l'infini leur postérité, il étoit assûré que la famille de Jacob ne pouvoit pas périr entierement: mais cela ne l'empêcha pas de parler ainsi à ses freres, parce que les Fideles & les Saints ont toujours regardé les moyens qui menent à l'exécution des décrets de Dieu, comme renfermez dans ces décrets mêmes: voyez ch. 19. 15. & 32. 4.

℣. 12. *Et Benjamin* &c.] Joseph marquoit par cette distinction qu'il faisoit de Benjamin, combien il étoit sensible au plaisir de le voir.

℣. 16. *A ses serviteurs*] aux Gens de sa Cour.

℣. 20. *Ne regrettez point*] Héb. *que vôtre œil ne regrette point.*

Vos meubles] Le mot Hébreu signifie en général & meubles, & vases, & instrumens, & armes, qui appartiennent à une maison.

℣. 22. *Des robes de rechange*] Les Orientaux étant habillez de longues robes, ceux qui vouloient être un peu propres, en devoient avoir plusieurs pour changer, sur tout en des païs comme ceux-là, où la secheresse cause beaucoup de poussiere: & c'est pour cela qu'il est parlé si souvent dans l'Ecriture de ces *robes de rechange*; voyez Jug. 14. 12. Job 27. 16. &c.

Trois cens pieces d'argent] Héb. *trois cens d'argent*: c'est-à-dire, *trois cens sicles*: voyez la Note sur ch. 20. 16.

Cinq robes] Voyez cette même distinction pour Benjamin, ch. 43. 34.

℣. 24. *Ne vous querellez point* &c.] Il craignoit qu'ils ne se querellassent à son occasion, en voulant se décharger l'un sur l'autre du crime qu'ils avoient autrefois commis contre lui.

℣. 26. *Quoi qu'il ne les crût pas*] C'est-à-dire, quoi qu'il ne les crût pas entierement. La particule Hébraïque de ce Texte, que quelques Versions ont traduite par le mot *car*, signifie ici *quoi que*, comme Exo. 5. 11. & 13. 17. 1. Chron. 17. 5. Zach. 9. 2.

CHAPITRE XLVI.

Apparition de Dieu à Jacob, 2. Jacob part avec ses enfans & leurs familles pour aller en Egypte. 5—27. Joseph va au devant d'eux, 29.

ISraël donc partit avec tout ce qui lui *appartenoit*, & vint en Beer-sebah, & il offrit des sacrifices au Dieu de son pere Isaac.

2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, en disant; Jacob, Jacob; &
a *ch.* 26. 24. & 28. 13. & 32. 9. il *répondit*; Me voici.

3 Et *Dieu lui* dit; [a] Je *suis* le *Dieu* Fort, le Dieu de ton pere; ne crain point de descendre en Egypte: [b] car je t'y ferai devenir une grande nation.

b *ch.* 13. 16. & 16. 10. & 17. 2. & 22. 17. & 26. 24. & 35. 11. & 48. 4.

4 [c] Je descendrai avec toi en Egypte, & je t'en ferai aussi trés-certainement remonter; & Joseph mettra sa main sur tes yeux.

c *ch.* 13. 1.

5 [d] Ainsi Jacob partit de Beer-sebah, & les enfans d'Israël mirent Jacob leur pere, & leurs petits enfans, & leurs femmes, sur les chariots que Pharaon avoit envoyez pour le porter.

d *Act.* 7. 15.

6 Ils emmenerent aussi leur bétail & leur bien qu'ils avoient acquis dans le païs de

℣. 1. *Partit*] d'*Hébron*: ch. 35. 27.

℣. 4. *Je t'en ferai aussi trés-certainement remonter*] Héb. *je te ferai remonter en te faisant remonter*; ce qui est une façon de parler Hébraïque pour marquer dans les promesses, & dans les menaces, la certitude de l'événement. Or cette promesse ne regardoit pas la personne même de Jacob, comme les mots suivans le faisoient voir, mais ses descendans.

Mettra sa main sur tes yeux] C'est-à-dire, qu'il mourroit entre les bras de Joseph, qui lui fermeroit les yeux, aprés qu'il auroit rendu le dernier soupir.

℣. 7.

Digitized by Google

e *Josué* 24. 4. *Psc.* 105. 23. *Esa.* 52. 4. Canaan: [e] & Jacob & toute sa lignée avec lui vinrent en Egypte.

7 Il amena donc avec lui en Egypte ses enfans, & les enfans de ses enfans, ses filles, & les filles de ses fils, & toute sa lignée.

8 Or ce *sont* ici les noms des enfans d'Israël, qui vinrent en Egypte: Jacob &

f *Exo.* 1. 2. ses enfans: [f] le premier-né de Jacob, fut

g *Exo.* 6. 14. Ruben.

9 [g] Et les enfans de Ruben, Hénoc, Pallu, Hetsron, & Carmi.

Nomb. 26. 5. 1 *Chron.* 5. 1. *&c.* 10 [h] Et les enfans de Siméon, Jemuël, Jamin, Ohab, Jakin, Tsohar, & Saül,

h *Exo.* 6. 15. fils d'une Cananéenne.

1. *Chron.* 4. 24. 11 [i] Et les enfans de Lévi, Guerson, Ke-

i *Exo.* 6. 16. hath, & Mérari.

1. *Chron.* 6. 1. *&* 16. 12 [k] Et les enfans de Juda, Her, Onan, Séla, Pharez, & Zara: mais Her & Onan moururent au païs de Canaan: [l] & les en-

k *ch.* 38. 3 4. *&c.* fans de Pharez furent Hetsron & Hamul.

l 1. *Chron.* 2. 5. 13 [m] Et les enfans d'Issacar, Tolah, Puva, Job, & Simron.

m 1 *Chron.* 7. 1. 14 Et les enfans de Zabulon, Sered, Elon, & Jahléel.

15 Ce *sont* là les enfans de Léa, qu'elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram, avec Dina sa fille, toutes les personnes de ses fils & de ses filles *furent* trente-trois.

n 2. *Chron.* 5. 11. 16 [n] Et les enfans de Gad, Tsiphjon, Haggi, Suni, Etsbon, Héri, Arodi, & Aréli.

o 1. *Chron.* 7. 30. 17 [o] Et les enfans d'Aser, Jimna, Jisua, Jisui, Biriha, & Sérah leur sœur. Les enfans de Bériha, Héber, & Malkiel.

p *ch.* 29. 24. 18 [p] Ce *sont* là les enfans de Zilpa que Laban donna à Léa sa fille: & elle les enfanta à Jacob, *savoir*, seize personnes.

19 Les enfans de Rachel femme de Jacob, *furent* Joseph & Benjamin.

q *ch.* 41. 50. *&* 48. 5. 20 [q] Et il naquit à Joseph au païs d'Egypte, Manassé & Ephraïm, qu'Asenath fille de Potiphérah, Gouverneur d'On, lui enfanta.

r 1. *Chron.* 7. 6. *&* 8. 1. 21 [r] Et les enfans de Benjamin étoient Bélah, Béker, Asbel, Guéra, Nahaman, Ehi, Ros, Muppim, & Huppim, & Ard.

22 Ce *sont* là les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Jacob: en tout quatorze personnes.

23 Et les enfans de Dan, Husim.

24 [s] Et les enfans de Néphthali, Jahtséel, Guni, Jetser, & Sillem. s 1. *Chron.* 7. 13.

25 Ce *sont* là les enfans de Bilha, [t] laquelle Laban donna à Rachel sa fille, & elle les enfanta à Jacob; en tout sept personnes. t *ch.* 29. 29.

26 Toutes les personnes *appartenant* à Jacob qui vinrent en Egypte, & qui étoient sorties de sa hanche, sans les femmes des enfans de Jacob, *furent* en tout soixante-six.

27 Et les enfans de Joseph qui lui étoient nez en Egypte, *furent* deux personnes. [u] Toutes les personnes *donc* de la maison de Jacob qui vinrent en Egypte, *furent* soixante-dix. u *Deut.* 10. 22. *Act.* 17. 14.

28 Or *Jacob* envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de venir au devant de lui en Goscen: ils vinrent donc en la contrée de Goscen.

29 Et Joseph fit atteller son chariot, & monta pour aller au devant d'Israël son pere en Goscen, & se fit voir à lui, & il se jetta sur son cou, & pleura quelque temps sur son cou.

30 Et Israël dit à Joseph; Que je meure à cette fois, puis que j'ai vû ton visage, & que tu vis encore.

31 Puis Joseph dit à ses freres & à la famille de son pere; Je remonterai, & ferai savoir à Pharaon, & lui dirai; Mes freres & la famille de mon pere, qui *étoient* au païs de Canaan, sont venus vers moi:

32 Et ces hommes *sont* bergers, car ils se sont *toûjours* mêlez de bétail, & ils ont amené leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui *étoit* à eux.

33 Or il arrivera que Pharaon vous fera appeller, & vous dira; Quel *est* vôtre métier?

℣. 7. *Ses filles*] Jacob n'avoit eu qu'une fille, qui étoit Dina, mais le pluriel est mis ici dans un sens vague, pour marquer avec celui de fils, les deux sexes.

℣. 10. *Fils d'une Cananéenne*] Quoi qu'il ne soit pas dit en termes formels que Siméon fût marié avec cette Cananéenne, cette expression l'insinue assez en ce que l'Historien sacré ne dit pas que ce fût d'une femme de mauvaise vie, que Siméon eût eu ce fils, mais seulement qu'il l'avoit eu d'une Cananéenne, pour marquer que Siméon s'étoit marié à une femme de Canaan, comme avoit fait Juda son frere, ch. 38. 2. ce qui donne lieu de croire que les autres fils de Jacob avoient pris leurs femmes de quelques autres nations moins odieuses, & dans lesquelles la religion du vrai Dieu ne s'étoit pas tout à fait éteinte, comme étoient la plus-part des peuples de l'Arabie, voisins du païs de Canaan, dont les uns étoient descendus d'Esaü, & les autres des enfans qu'Abraham avoit eus de Kétura, sa seconde femme: ch. 25. 1. 2. 3. &c.

℣. 12. *Les enfans de Pharez* &c.] La plus-part des Interpretes croyent qu'Hetsron & Hamul étoient nez en Egypte, se fondant sur ce qu'il ne leur paroît pas que Juda fût assez âgé quand il alla en ce païs-là, pour avoir vû auparavant deux fils de Pharez: mais cela n'a rien de surprenant si l'on considere que les fils de Jacob s'étoient mariez fort jeunes, comme il paroît par l'exemple de Benjamin, ℣. 21. Juda pouvant donc avoir eu des enfans à seize ans, Her son fils peut aussi s'être marié avec Tamar à l'âge de quinze. Peu de temps après, Tamar étant veuve, Juda coucha avec elle, & en eut Pharez & Zara, qui peuvent ainsi être nez dans la trente-deuxieme année de Juda: seize ans après, Pharez peut avoir eu Hezron; & un an après, Hamul; Or 17. ans ajoûtez à trente deux, font 49. qui est l'âge que Juda avoit lors qu'il alla en Egypte, car Joseph avoit alors 39. ans ch. 45. 6. & Juda en pouvoit avoir dix ou onze plus que lui: ch. 29. 35. & 31. 41.

℣ 15. *Avec Dina*] Quelques Theologiens croyent que Dina n'est point comprise dans le dénombrement des personnes qui allerent en Egypte, non plus qu'Her, Onan, Léa, Rachel, & leurs deux servantes, quoi que Moyse en fasse ici mention; mais il est aisé de voir qu'il ne parle de ces dernieres que comme de personnes qui n'étoient plus alors, ce qu'il ne fait pas de Dina, laquelle il met au nombre des trente trois personnes dont il donne le calcul à la fin de ce verset.

℣. 21. *Les enfans de Benjamin*] Comme Benjamin ne pouvoit avoir alors qu'environ vingt-quatre ans, il falloit que pour avoir eu un si grand nombre d'enfans à cet âge-là, il se fût marié à quinze ans.

℣. 23. *Les fils de Dan*] Le mot de *fils* au pluriel est mis ici dans un sens vague & indéterminé, comme le mot de filles au ℣. 7. puis que Moyse ne fait mention que d'un fils.

℣. 26. *Appartenant à Jacob*] ou, *qui vinrent avec Jacob*, car le mot d'*appartenant* est suppléé ici par les Interpretes sans nécessité, puis que Moyse ajoûte que toutes ces personnes étoient de la race & du sang de Jacob; & il est même plus conforme à la construction de la phrase Hébraïque de traduire, qui *vinrent*, ou de mot à mot, *venues avec Jacob en Egypte.*

Soixante-six] En joignant ensemble tous les quatre nombres, de 33. de 16. de 14. & de 7. que Moyse vient de supputer dans les versets 15. 18. 22. 25. il y auroit en tout 70. personnes, mais Moyse a ôté de ce nombre premierement Jacob lui-même, en ne parlant que des personnes sorties de sa hanche, c'est-à-dire, ses fils ou ses petits-fils; & 2. Joseph, & ses deux fils nez en Egypte, ne comprenant dans ce calcul de soixante-six, que les personnes *venues en Egypte avec Jacob.*

℣. 27. *Qui vinrent en Egypte*] Moyse ne dit pas ici comme au ℣. précédent, qui vinrent *avec Jacob* en Egypte, mais simplement *qui vinrent*, pour dire, qui se trouverent en Egypte, & qui étoient tout ce qu'il y avoit alors de personnes du sang & de la race des Patriarches: & ainsi Deut. 10. 22.

Digitized by Google

34 Et vous direz; Tes serviteurs se sont *toûjours* mêlez de bétail dés leur jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous, que nos péres: afin que vous demeuriez en la contrée de Goscen: car les [x] Egyptiens ont en abomination les bergers. [x] *ch.* 43. 32. *Exo.* 8. 26.

℣. 34. *Les Egyptiens ont en abomination les bergers*] Il paroit par le ch. suivant, ℣. 6. & 17. & par Exo. ch. 9. 3. que les Egyptiens avoient de toutes sortes de troupeaux, & que les bergers n'y étoient ni mépriſez, ni regardez comme des gens pour qui on eût de l'averſion: mais il n'en étoit pas de même des bergers des autres nations chez leſquelles on mangeoit des bêtes qui étoient adorées par les Egyptiens, comme étoient, par exemple, le bœuf, & le bouc, au rapport de Joſephe contre Appion, & comme on le peut recueillir de l'Exo. ch. 8. 26.

CHAPITRE XLVII.

Joseph preſente cinq de ſes fréres à Pharaon, 2. *Il lui preſente enſuite Jacob ſon pere*, 7. *Joſeph acquiert à Pharaon par le moyen de la vente des grains, l'argent, le bétail, & les terres de ſes Sujets*, 14—26. *Années de Jacob*, 28.

JOſeph donc vint & fit entendre à Pharaon, en diſant; Mon pére, & mes fréres, avec leurs troupeaux & leurs bœufs, & tout ce qui *eſt* à eux, ſont venus du païs de Canaan, [a] & voici, ils *ſont* en la contrée de Goſcen. [a] *ch.* 5. 10.

2 Et il prit une partie de ſes fréres: *ſavoir* cinq, & il les preſenta à Pharaon.

3 Et Pharaon dit aux fréres de Joſeph; Quel *eſt* vôtre métier? Ils *répon*dirent à Pharaon; [b] Tes ſerviteurs *ſont* bergers, comme *l'ont été* nos péres. [b] *ch.* 46. 34.

4 Ils dirent auſſi à Pharaon; Nous ſommes venus demeurer comme étrangers en ce païs, parce qu'il n'*y a* point de pâture pour les troupeaux qui *appartiennent* à tes ſerviteurs, & qu'il y a une grande famine au païs de Canaan; maintenant donc nous te prions que tes ſerviteurs demeurent en la contrée de Goſcen.

5 Et Pharaon parla à Joſeph, en diſant; Ton pére & tes fréres ſont venus vers toi.

6 Le païs d'Egypte eſt à ta diſpoſition; fai habiter ton pére & tes fréres dans le meilleur endroit du païs: qu'ils demeurent dans la terre de Goſcen; & ſi tu connois qu'il y ait parmi eux des hommes puiſſans, tu les établiras gouverneurs ſur tous mes troupeaux.

7 Alors Joſeph amena Jacob ſon pére, & le preſenta à Pharaon: & Jacob bénit Pharaon.

8 Et Pharaon dit à Jacob; Quel âge as-tu?

9 Jacob *répon*dit à Pharaon; [c] Les jours des années de mes pélérinages * *ſont* cent trente ans: les jours des années de ma vie ont été courts & mauvais, & n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes péres, du temps de leurs pélérinages. [c] *Pſe.* 119. 19. *Héb.* 11. 9. 13. ¶ L'an du monde 2298.

10 Jacob donc bénit Pharaon, & ſortit de devant lui.

11 Et Joſeph aſſigna une demeure à ſon pére & à ſes fréres, & leur donna une poſſeſſion au païs d'Egypte, au meilleur endroit du païs, en la contrée de Rahmeſés, comme Pharaon l'avoit ordonné.

12 Et Joſeph entretint de pain ſon pére, & ſes fréres, & toute la maiſon de ſon pére, ſelon le nombre de *leurs* familles.

13 Or il n'*y avoit* point de pain en toute la terre, car la famine étoit trés-grande; & le païs d'Egypte, & le païs de Canaan, ne ſavoient que faire à cauſe de la famine.

14 Et Joſeph amaſſa tout l'argent qui ſe trouva au païs d'Egypte, & au païs de Canaan, pour le blé qu'on achettoit; & il porta l'argent à la maiſon de Pharaon.

15 Et l'argent du païs d'Egypte, & du païs de Canaan manqua, & tous les Egyptiens vinrent à Joſeph, en diſant; Donne-nous du pain; & pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué?

16 Joſeph *répon*dit; Donnez vôtre bétail, & je vous *en* donnerai pour vôtre bétail, puis que l'argent a manqué.

17 Alors ils amenerent à Joſeph leur bétail, & Joſeph leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs, & pour des aſnes: ainſi il les ſuſtenta de pain cette année-là, pour tous leurs troupeaux.

18 Cette année étant finie, ils revinrent à lui l'année ſuivante, & lui dirent; Nous ne cacherons point à mon Seigneur, que l'argent étant fini, & les troupeaux de bêtes *ayant été amenez* à mon Seigneur, il ne nous reſte plus rien devant mon Seigneur, que nos corps, & nos terres.

19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux? Achette auſſi nous & nos terres, nous & nos terres, pour du pain; [d] & nous ſerons eſclaves de Pharaon, & nos terres *ſeront à lui*; donne-nous auſſi dequoi ſemer, afin [d] ℣. 25.

℣. 2. *Une partie*] Le mot Hébreu veut dire les *extrémitez*, pour marquer que Joſeph n'ayant point eu égard, dans cette occaſion, au rang de la naiſſance, prit des plus âgez, & des plus jeunes, ſelon qu'il le jugea à propos.

℣. 4. *Demeurer comme étrangers*] L'Hébreu exprime celà par un ſeul mot, comme ch. 26. 3.

℣. 6. *Des hommes puiſſans*] ou, *habiles*, & expérimentez dans l'art de gouverner le bétail: car le mot Hébreu ne ſignifie pas ſeulement avoir de la force, mais auſſi avoir de l'adreſſe: Prov. 31. 10.

℣. 7. *Jacob bénit Pharaon*] C'eſt-à-dire, qu'en le ſaluant il fit des vœux pour ſa proſpérité.

℣. 9. *De mes pélérinages*] C'eſt en général le caractere de la vie humaine, de n'être qu'une eſpece de voyage; mais ç'avoit été, à la lettre, le caractere particulier de Jacob, qui n'avoit jamais été long-temps fixe en aucun païs.

Sont cent trente ans] Puiſque Joſeph en avoit alors 39. ch. 45. 6. il s'enſuit qu'il étoit né en l'année 91. de Jacob, qui étant la 14. année de ſon ſéjour en Méſopotamie, ch. 31. 41. il falloit qu'il eût 77. ans quand il partit de chez ſon pere pour aller à Caran.

Ont été courts] Il ſe croyoit à la fin de ſa vie; mais il vêcut pourtant encore dix-ſept-ans; ℣. 28.

℣. 12. *Entretint de pain*] C'eſt-à-dire, qu'il leur fournit tout le blé néceſſaire durant la famine, qui dura encore cinq ans.

Selon le nombre de leurs familles] Héb. *à la bouche d'un enfant*: pour dire qu'il les nourriſſoit tous comme un pére nourrit ſes enfans.

℣. 13. *Ne ſavoient que faire à cauſe de la famine*] Héb. *étoient fort travaillez de la famine*: ou, ſelon l'expreſſion Hébraïque, *de la face de la famine*; comme 2. Rois 19. 6. *de la face de ſa parole* &c. pour dire; *par les paroles* &c.

℣. 18. *L'année ſuivante*] Héb. *la ſeconde année*; ce qui ne ſe doit entendre que de la ſeconde année aprés qu'on eut amené de toute l'Egypte; les beſtiaux à Joſeph pour avoir du blé.

Il ne nous reſte plus rien devant mon Seigneur] Rien que nous puiſſions preſenter à mon Seigneur pour avoir du blé.

℣. 19. *Pourquoi mourrions-nous*] C'eſt-à-dire, pourquoi mourrions-nous *de faim*?

Achette auſſi nous & nos terres, nous & nos terres] Cette répétition qui eſt

Digitized by Google

que nous vivions, & ne mourions point, & que la terre ne soit point desolée.

20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres d'Egypte, car les Egyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine s'étoit renforcée sur eux: & la terre fut à Pharaon.

21 Et il fit passer le peuple aux villes, depuis un bout des confins de l'Egypte, jusques à son *autre* bout.

22 Seulement il n'acquit point les terres des Sacrificateurs; parce qu'il y avoit une portion assignée pour les Sacrificateurs, par *l'ordre* de Pharaon; & ils mangeoient la portion que Pharaon leur avoit donnée, c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23 Et Joseph dit au peuple; Voici, je vous ai acquis aujourd'hui, vous & vos terres à Pharaon, voilà de la semence pour semer la terre.

24 Et quand le temps de la recolte viendra, vous en donnerez la cinquieme partie à Pharaon, & les quatre autres seront à vous, pour semer les champs, & pour vôtre nourriture, & pour celle de ceux qui *sont* dans vos maisons, & pour la nourriture de vos petits enfans.

25 Et ils dirent; Tu nous as sauvé la vie; Que nous trouvions grace devant les yeux de mon Seigneur, [e] & nous serons esclaves de Pharaon. e ℣. 19.

26 Et Joseph en fit une Loi *qui dure* jusques à ce jour, sur les terres d'Egypte, *de payer* à Pharaon un cinquieme *du revenu*; les terres seules des Sacrificateurs ne furent point à Pharaon.

27 Or Israël habita au païs d'Egypte, en la contrée de Gosen, & ils en jouïrent, & s'accrurent, & multiplierent extrémement.

28 Et Jacob vêcut au païs d'Egypte dix-sept ans: & les années de la vie de Jacob furent cent quarante sept ans.

29 Or le temps de la mort d'Israël approchant, il appella Joseph son fils, & lui dit; Je te prie, si j'ai trouvé grace devant tes yeux, [f] mets presentement ta main sous ma cuisse, & *jure moi* que tu useras envers moi de gratuité & de vérité; je te prie, ne m'enterre point en Egypte: f *ch.* 24. 2.

30 Mais que je dorme avec mes peres. Tu me transporteras donc d'Egypte, & m'enterreras dans leur sépulcre: & il *répondit*; Je *le* ferai selon ta parole:

31 Et *Jacob lui* dit; Jure-le moi: & il lui jura. [g] Et Israël se prosterna sur le chevet du lit. g *Héb.* 11. 21.

est ainsi marquée dans l'Original, represente d'une maniere trés-vive la nécessité extrême où ces gens étoient réduits, & l'entier devoüement avec lequel ils se livroient à Joseph pour exciter sa compassion.

Et ne mourions point] Ne mourions point *de faim.*

Ne soit point desolée] Qu'elle ne demeure pas en friche, & ne devienne un desert.

℣. 20. *Chacun son champ*] Le mot Hébreu signifie en général toute sorte de labourage, ou de possession cultivée, & sous cette espece étoient compriſes les autres terres, & les maisons, comme le tout est souvent compris dans une de ses parties, principalement dans celle qui est la plus considérable: car il paroît par toute cette histoire que ce ne furent pas seulement les champs que l'on semoit, qui furent vendus, mais en général toute sorte de possessions & d'héritages, maisons, prez, vignes, & autres.

℣. 21. *Il fit passer le peuple* &c.] Ce fut une adresse de Joseph, pour faire entendre aux Egyptiens, en les transportant ainsi d'un païs à l'autre, qu'ils ne possédoient plus rien dans l'Egypte, en proprieté, & qu'ils n'y seroient desormais que comme des esclaves du Roi, qui disposeroit de leurs personnes, comme un maître dispose de ses esclaves.

℣. 25. *Tu nous as sauvé la vie*] Héb. *tu nous as vivifiez*, ou *tu nous as fait vivre.*

℣. 26. *Qui dure jusques à ce jour*] C'est-à-dire, jusqu'au temps que Moyse écrivoit cette histoire dans le desert, deux cens & quelques années aprés que cette loi eut été faite.

Ne furent point à Pharaon] Et par conséquent elles ne furent point sujettes à la loi du quint.

℣. 27. *Israël*] Ce mot est mis ici pour celui d'*Israëlites.*

Ils en jouirent] ou, *ils y eurent des possessions.*

℣. 28. *Jacob vécut au païs d'Egypte* &c.] Moyse rapporte ici par anticipation combien de temps Jacob vêcut, pour joindre tout ensemble le recit de son arrivée en Egypte, & celui du temps qu'il y vêcut: comme la mort d'Isaac a été rapportée par une semblable anticipation, dans le ch. 35. ℣. 28.

℣. 29. *Ta main sous* &c.] Voyez ch. 24. 2.

Que tu useras envers moi de gratuité & de vérité] C'est-à-dire, que tu me feras cette faveur, & que tu tiendras la parole que tu m'auras donnée.

℣. 30. *Tu me transporteras donc d'Egypte*] Ce n'étoit point par aucun sentiment humain, telles que sont certaines délicatesses que les hommes ont quelque fois de vouloir être enterrez dans les tombeaux de leurs familles, que Jacob exigeoit de Joseph qu'il transporteroit son corps en Canaan; mais c'étoit un effet de sa foi en la promesse que Dieu lui avoit faite, de même qu'à Abraham & à Isaac ses peres, de donner ce païs-là à leurs descendans; & c'étoit même une instruction parlante aprés sa mort, pour conserver dans l'esprit de ses descendans le souvenir de cette promesse: conferez avec ch. 50. 24. 25.

℣. 31. *Israël se prosterna sur le chevet du lit*] En conférant ces paroles avec le verset dernier du chap. suivant, & le ℣. 20. du ch. 11. de l'Epistre aux Hébreux, on voit clairement que Jacob ne fit à Joseph la demande qui est rapportée en ce chapitre, qu'aprés avoir donné la bénédiction à tous ses enfans; ce qui ayant non seulement été fort long pour un mourant, mais ayant aussi tenu son esprit extrémement tendu, les forces de Jacob acheverent de s'épuiser, & dans cette grande foiblesse, il se laissa aller sur son chevet, car il s'étoit, sans doute, mis sur son séant, comme ch. 48. 2. & l'ame pleine de Dieu, il mourut: de sorte que l'adoration & le baissement de tête n'ayant point été dans cette occasion l'un sans l'autre, l'Apostre les a compris tous deux dans le terme d'*adorer*, qui renferme en Grec l'un & l'autre, l'action du corps qui se baisse, & celle de l'ame qui s'éleve à Dieu par l'adoration.

CHAPITRE XLVIII.

Jacob bénit dans son lit de mort Ephraïm & Manassé, les deux fils de Joseph, 5—21.

OR il arriva aprés ces choses que l'on vint dire à Joseph; Voici, ton pére *est* malade: & il prit avec lui ses deux fils, Manassé & Ephraïm.

2 Et on fit savoir à Jacob, & on lui dit; Voici Joseph ton fils qui vient vers toi: alors Israël s'efforça, & se mit en son séant sur le lit.

a *ch.* 17. 1. 3 Puis Jacob dit à Joseph; [a] Le *Dieu* Fort, Tout-puissant [b] s'est apparu à moi à Lus au païs de Canaan, & m'a béni: b *ch.* 28. 13. & 35. 6.

4 Et il m'a dit; Voici, je te ferai croître, & multiplier, [c] & je te ferai devenir une assemblée de peuples, & je donnerai ce païs à ta postérité aprés toi en possession perpétuelle. c *ch.* 18. 18. & 22. 21. & 28. 3. & 35. 11.

5 Or maintenant tes deux fils, [d] qui te sont nez au païs d'Egypte, avant que j'y vinsse vers toi, sont miens: Ephraïm & Manassé seront miens comme Ruben & Siméon. d *ch.* 41. 50. & 46. 20.

℣. 1. *Aprés ces choses*] Ces mots ont rapport au recit que Moyse vient de faire de l'arrivée de Jacob & de toute sa famille en Egypte; & Moyse renfermoit sous ces termes généraux le temps de dix-sept ans que Jacob vêcut en Egypte aprés son arrivée: ch. 47. 28.

℣. 3. *A Lus*] Dans le territoire de Lus: comme *Sichem*, pour le territoire de Sichem, ch. 37. 12.

℣. 4. *Une assemblée de peuples*] C'est-à-dire, une grande & nombreuse nation.

℣. 5. *Sont miens*] C'est-à-dire, qu'il les mettoit au même rang de ses propres fils, afin qu'ils fussent chacun à l'avenir Chef d'une Tribu, comme

Digitized by Google

6 Mais les enfans que tu auras aprés eux, seront à toi, & ils seront appellez selon le nom de leurs fréres en leur héritage.

e *ch.* 35. 19. 7 [e] Or quand je venois de Paddan, Rachel me mourut au païs de Canaan en chemin, n'y ayant plus que quelque petit espace de païs pour arriver à Ephrat; & je l'enterrai là, sur le chemin d'Ephrat, qui *est* Beth-léhem.

8 Puis Israël vit les fils de Joseph, & il dit; Qui *sont* ceux-ci?

9 Et Joseph *répon*dit à son pére; Ce *sont* mes fils que Dieu m'a donnez ici: & il dit; Amene-les moi, je te prie, afin que je les béniſſe.

10 Or les yeux d'Israël étoient appesantis de vieilleſſe, & il ne pouvoit voir: & il les fit approcher de soi, & les baisa, & les embrassa.

11 Et Israël dit à Joseph; Je ne croyois pas voir *jamais* ton visage; & voici, Dieu m'a fait voir & toi & tes enfans.

12 Et Joseph les retira d'*entre* les genoux de son *pére*, & se prosterna le visage contre terre.

13 Joseph donc les prit tous deux, *& mit* Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, & Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël; & *les* fit approcher de lui.

14 Et Israël avança sa main droite, & la mit sur la tête d'Ephraïm, qui étoit le puiſné: & sa main gauche sur la tête de Manassé, transposant ainsi ses mains de propos déliberé; car Manassé *étoit* l'aîné.

f *Héb.* 11. 21. 15 [f] Et il bénit Joseph, en disant; Que le Dieu, devant la face duquel mes péres Abraham & Isaac ont cheminé, le Dieu

g *Pſe.* 23. 1. & 80. 2. 8 qui me paît depuis que je suis *au monde* jusqu'à ce jour:

h *ch.* 31. 42. & 32. 1. 16 [h] Que l'Ange qui m'a garanti de tout mal, béniſſe ces enfans: & que mon nom & le nom de mes peres Abraham & Isaac soit reclamé sur eux; & qu'ils croiſſent en nombre comme les poiſſons, *en multipliant* sur la terre.

17 Et Joseph voyant que son pére mettoit sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir, & il soûleva la main de son pére, pour la détourner de dessus la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé.

18 Et Joseph dit à son pére; Ce n'est pas ainsi, mon pére: car celui-ci *est* l'aîné; mets ta main droite sur sa tête.

19 Mais son pére le refusa en disant; Je le sai, mon fils, je le sai. Celui-ci deviendra aussi un peuple, & même il sera grand: mais toutefois son frére, qui est plus jeune, sera plus grand que lui, [i] & sa posté- i *Ruth* 4. rité sera une multitude de nations. 11. 12.

20 Et en ce jour-là il les bénit, & dit, Israël bénira *prenant exemple* en toi, & disant; [k] Dieu te fasse tel qu'Ephraïm & Ma- k *Jér.* 31. nassé; & il mit Ephraïm devant Manassé. 20.

21 Puis Israël dit à Joseph; Voici, je m'en vais mourir, mais Dieu sera avec l *ch.* 15. vous, [l] & vous fera retourner au païs de 21. & 50. vos péres. 25.

m *ch.* 33. 19. 22 [m] Et je te donne une portion plus *Joſ.* 13. 7. qu'à tes fréres, laquelle j'ai prise avec mon & 16. 1. épée & mon arc sur les Amorrhéens. & 17. 1. *Joſ.* 24. 8.

me Ruben & Siméon, qui sont nommez ici pour tous les autres, parce qu'ils étoient les aînez: conférez avec Jos. 14. 5. & 1. Chron. 5. 1.

ỳ. 6. *Seront à toi*] C'est-à-dire, qu'ils ne seroient pas, comme Ephraïm & Manassé, des Tribus distinctes, mais que comme de simples particuliers, ils se rangeroient à l'une ou à l'autre de ces deux Tribus d'Ephraïm & de Manassé.

ỳ. 14. *Transposant* &c.] Jacob donna par cette action la préférence au cadet sur l'aîné; comme il l'avoit eue lui-même sur Esaü, & il agissoit en cela par une inspiration immédiate de l'Esprit de Dieu, comme il paroît par le *ỳ.* 19.

ỳ. 15. *Il bénit Joseph*] C'est-à-dire, la maison ou la famille de Joseph. *Qui me paît*] Ce mot marque la nourriture & la protection: Pſe. 78. 71.

ỳ. 16. *L'Ange* &c] Voyez ch. 28. 13. & 31. 11. & 32. 9. & 35. 1. Exo. 23. 20. 21. Act. 7. 30.

Soit reclamé sur eux] C'est-à-dire, qu'ils ne seroient pas réputez étrangers de la race d'Abraham & d'Isaac, quoi qu'ils fussent nez loin de sa famille, mais qu'ils seroient au contraire eux & les leurs à l'avenir, reconnus pour légitimes descendans & successeurs des Patriarches: voyez cette même façon de parler, 2. Sam. 12. 28. Esa. 4. 1. & 48. 1.

ỳ. 19. *Sera plus grand que lui*] C'étoit une prédiction de la grande élevation à laquelle la Tribu d'Ephraïm parvint aprés le schisme de Roboam, ayant alors donné des Rois aux dix Tribus qui formerent le Royaume d'Israël.

Sera une multitude] Héb. une *plénitude*, pour dire qu'elle seroit fort nombreuse.

ỳ. 20. *Israël bénira prenant exemple en toi*] C'est-à-dire, qu'on prendroit de là un formulaire de bénédiction, comme on en prit de Rachel & de Léa pour les mariages: Ruth 4. 11.

ỳ. 22. *Une portion plus qu'à tes fréres*] C'est-à-dire, qu'il lui donnoit par préciput sur tous ses autres fils, dans le partage qui seroit fait un jour de la terre de Canaan, cette piece de terre que Jacob avoit acquise prés de Sichem; ch. 33. 19.

Laquelle j'ai prise] ou *reprise*, car le verbe Hébreu est aussi employé en ce sens, Esa. 49. 25. & c'est apparemment celui qu'il doit avoir en ce Texte, puis qu'il paroît par le ch. 33. 19. Jos. 24. 32. & Act. 7. 16. que Jacob avoit premierement achetté ce champ des fils d'Hémor; mais quelques gens du païs, que Jacob nomme *Amorrhéens*, d'un nom qui étoit presque commun aux Cananéens, ch. 15. 16. s'étant apparemment saisis de ce champ lors que Jacob se fut retiré du territoire de Sichem, aprés la tuerie que ses fils y avoient faite, ch. 34. 30. & Jacob étant revenu en ces quartiers-là, il reprit par force le champ qui lui appartenoit: car il y a une infinité de faits semblables qui n'ayant été inserez que par occasion dans l'Histoire sainte, nous n'en pouvons avoir qu'une fort petite connoissance, & nous en ignorons les circonstances & les particularitez: comme Deut. 2. 9. 10. 11. Jos. 24. 11. 12. &c.

CHAPITRE XLIX.

Bénédictions prophétiques de Jacob à chacun de ses fils, les douze Patriarches, 1—28. Il leur donne ordre de l'enterrer en Canaan, 29—33.

PUis Jacob appella ses fils, & leur dit; Assemblez-vous, & je vous déclarerai ce qui vous doit arriver aux derniers jours.

2 Assemblez-vous, & écoutez, fils de Jacob; écoutez, dis-je, Israël vôtre pére.

a *ch.* 29. 32. 3 Ruben, *qui és* mon premier-né, [a] ma force, & le commencement de ma vigueur: qui excelles en dignité, & qui excelles *aussi* en force;

b *ch.* 35. 22. *1. Chron.* 5. 1. 4 Tu t'és précipité comme l'eau: tu n'auras pas la prééminence, [b] car tu és monté sur la couche de ton pére, & tu as souillé mon lit en y montant.

ỳ. 1. *Je vous déclarerai* &c.] Des prophéties en aussi grand nombre, toutes de suite, & sur des choses de la nature de celles-ci, dont l'évenement étoit renfermé dans un avenir fort éloigné, ne peuvent être l'effet que d'une intelligence divine.

Aux derniers jours] Cette expression ne marquoit pas seulement en général des siecles fort éloignez, mais en particulier les temps du Regne du Messie: Nomb. 24. 14. Esa. 2. 2. Jér. 30. 24. Dan. 10. 14. & Mich. 4. 1.

ỳ. 3. *Toi qui és ma force*] C'est-à-dire, *son premier-né*.

Qui excelles en dignité] C'étoit la prééminence que le droit d'ainesse lui donnoit sur ses fréres: ch. 27. 29.

Excelles en force] Cela pouvoit regarder son tempérament, & les qualitez de son corps.

ỳ. 4. *Tu t'és précipité comme l'eau*] C'est-à-dire, qu'il avoit bien-tôt perdu

Digitized by Google

5 SIMEON & LEVI, fréres, *ont été* des instrumens de violence *dans* leurs demeures.

6 Que mon ame n'entre point en leur conseil secret: que ma gloire ne soit point jointe à *leur* compagnie, [c] car ils ont tué les gens en leur colere, & ont enlevé les bœufs pour leur plaisir.

7 [d] Maudite soit leur colere, car elle *a été* violente: & leur furie, car elle a été roide; [e] Je les diviserai en Jacob, & les disperserai en Israël.

8 JUDA, quant à toi, tes fréres te loueront: ta main sera sur le colet de tes ennemis; les fils de ton pére se prosterneront devant toi.

9 [f] Juda *est* un fan de lion: mon fils, tu és revenu de déchirer: [g] il s'est courbé, & s'est couché comme un lion qui est en sa force, & comme un vieux lion: qui le réveillera?

10 [h] Le sceptre ne se départira point de Juda, ni le Législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Scilo vienne: & à lui *appartient* l'assemblée des peuples.

11 Il attache à la vigne son asnon, & au sep excellent le petit de son asnesse: il lavera son vêtement dans le vin, & son

c *h.* 34 25.
d *Josf.* 19. 1. & 21. 5. 6. 7. *&c.*
e *ch.* 29. 35.
f 1. *Chron.* 5. 2.
g *Nomb.* 24. 9. *Mich.* 5. 7.
h *Matth.* 2. 6.

du les privileges de sa primogeniture, lesquels avoient passé vîte comme une eau qui se précipite d'un lieu élevé, & que l'on perd bien-tôt de vûe: car Ruben n'avoit pas encore trente ans quand il commit l'inceste pour lequel il fut dégradé de son droit d'aînesse.

Tu n'auras pas la prééminence] La prééminence sur tes fréres, & la souveraineté n'entrera pas dans ta maison, quoi qu'elle t'eût appartenu, comme à l'aîné; car c'étoit proprement en cela que consistoit le privilege de la primogeniture; ch. 25. ℣. 32. c'est pourquoi ce droit de supériorité ayant été ôté à l'aîné, Jacob le transporta par une direction particuliere du Saint Esprit qui présidoit dans toute cette action, sur la tête de Juda, son quatrieme fils, de la race duquel devoit naître le Roi Messie; ℣. 10.

Sur la couche] Héb. *les lits*, au pluriel, pour faire entendre combien ce lit méritoit d'être respecté; car les Hébreux se servent ainsi du pluriel pour relever la chose dont ils parlent.

En y montant] Héb. *il est monté*: pour *sur lequel il est monté*, d'autres Versions le rapportent au lit même, & traduisent, *mon lit* s'en est *perdu*: mais le premier sens paroît préférable à l'autre.

℣. 5. *Fréres*] Ils étoient fils d'une même mere, & ils avoient outre cela été fréres d'inclination & de sentimens dans la perfidie qu'ils avoient faite aux Sichémites: ch. 29. 33. 34.

Instrumens de violence] Héb. *vases de violence*, pour dire, des hommes violens & emportez: comme Act. 9. 15. *un vaisseau d'élite*, pour un *homme choisi.*

Dans leurs demeures] D'autres traduisent, *dans leurs complots*; & quelques autres, *leurs épées*: mais cette diversité de versions, qui vient de ce que le terme de l'Original *mekérah*, ne se trouvant point ailleurs, on ne le sauroit expliquer que par l'analogie qu'il peut avoir avec d'autres mots Hébreux, ne change presque rien au sens de ce Texte, qui est que Siméon & Lévi avoient concerté ensemble la perte des Sichémites, & qu'ils avoient cruellement exécuté leur complot.

℣. 6. *Que mon ame n'entre point* &c.] C'est-à-dire, à Dieu ne plaise que j'aye eu aucune connoissance des desseins secrets qu'ils tramoient entr'eux contre les Sichémites.

Ma gloire &c.] C'est-à-dire, qu'il croiroit sa gloire flétrie pour jamais, s'il avoit eu quelque part à ce complot.

Les gens] Héb. *l'homme*, pour des hommes, & dans ce même verset, le *bœuf*, pour *les bœufs.*

Ils ont enlevé les bœufs] Sous cette partie du pillage de la ville de Sichem, Jacob a compris les autres choses qui furent pillées: comme il arrive souvent qu'on exprime le *tout* par une de ses parties.

Pour leur plaisir] Pour satisfaire leur ressentiment, contre la foi donnée, & contre les loix de l'humanité.

℣. 7. *Je les diviserai en Jacob* &c.] Cette prédiction fut exécutée dans le partage que Josué fit du païs de Canaan, aux douze Tribus; car 1. pour ce qui regarde Siméon, sa portion fut comme enclavée parmi celle de Juda Jos. 19. 1. 9. & cette portion même fut si petite, que les Siméonites furent contraints de s'écarter dans les deserts voisins, pour y faire quelques établissemens: 1 Chron. 4. 24—28—39—42. Et à l'égard de Lévi, sa Tribu n'eut point de part au partage de la terre de Canaan, mais elle fut dispersée entre les autres Tribus: Jos. 18. 7. Il est vrai que Dieu, qui fait grace à qui il veut, changea cette dispersion, qui par elle-même étoit un mal, en bénédiction, ayant choisi par une faveur toute particuliere, cette Tribu, pour le service de son Tabernacle, & pour enseigner la Loi à son peuple: Deut. 33. 8. 10.

℣. 8. *Te loueront*] C'est une allusion à la signification du nom de *Juda*, ch. 29. 35. & le mot de *louer* est mis ici pour marquer des gens qui font la cour à une personne d'un rang élevé, & qui recherchent sa bien-veillance; car rien n'est plus ordinaire dans la bouche de ces sortes de gens, que les louanges du Prince, ou du Grand à qui ils veulent plaire.

Ta main sera sur le colet &c.] C'est-à-dire, que cette Tribu se signalera par les armes, 1. Chron. 5. 2.

Les fils de ton pére] C'est-à-dire, toutes les Tribus; car les Patriarches dont elles sont descendues, n'étoient pas tous fils d'une même mére, mais ils l'étoient tous d'un même pére.

Se prosterneront devant toi] Ces mots éclaircissent le sens de ces premiers, *tes fréres te loueront*, & ils prédisoient à Juda la dignité Royale.

℣. 9. *Juda est un fan de lion*] C'est-à-dire, fier, & courageux comme un jeune lion. Et ce fut apparemment en vûe de ces paroles du Patriarche Jacob, que la Tribu de Juda prit un *lion* dans son Enseigne militaire.

Tu és revenu de déchirer] Comme c'étoient ici des prédictions, il faut entendre ces mots dans un sens de futur, mais d'un futur pourtant si certain que le Patriarche voyoit en quelque sorte comme present, tout ce qu'il disoit, & il semblioit voir revenir sous la conduite de David les troupes de Juda victorieuses des Ammonites, des Moabites, des Syriens, & de plusieurs autres nations infidelles.

Il s'est courbé & s'est couché] Ceci regardoit cette profonde paix où fut toute la Judée aprés les victoires de David, sous le regne de Salomon: 1. Rois 4. 25.

Comme un lion qui est en sa force] Ce fut en effet sous le regne de Salomon que le Royaume de Juda fut dans sa plus grande force.

Comme un vieux lion] Le mot de vieux lion n'est mis ici que par opposition à un lionceau, & pour dire un lion qui a toute sa grosseur & toute sa grandeur, & qui est dans toute sa force.

Qui le réveillera] Salomon se rendit si puissant, que pendant quarante ans que dura son regne, personne n'osa lui faire la guerre.

℣. 10. *Le sceptre* &c.] Quoi que le mot Hébreu signifie aussi une *verge*, & qu'il soit employé quelque fois dans un sens métaphorique pour la verge des afflictions, la liaison de ce verset avec le précédent, & toute la matiere contenue dans ce Texte, ne permettent pas d'expliquer ici ce mot autrement que par celui de *sceptre*; de même que dans ce passage de Zacharie, ch. 10. 11. où se trouvent en Hébreu les mêmes termes qu'ici: *le sceptre se départira d'Egypte.*

De Juda] C'est-à-dire, de la Tribu de Juda; car cette prophétie regardoit directement cette Tribu, comme chacune des autres prédictions contenues dans ce chapitre, regardoit la Tribu particuliere à laquelle elle étoit faite: ℣. 28.

Ni le Législateur &c.] ou, comme il y a dans l'Hébreu, *& le Législateur* ne se départira point *d'entre ses pieds*; car cette particule *Et* marque que c'étoient deux choses différentes, le *sceptre* & le *Législateur*, mais deux choses pourtant qui devoient se succeder l'une à l'autre dans la Tribu de Juda. Or comme le sceptre étoit l'emblême de l'autorité Royale, destinée à cette Tribu, & dans laquelle elle a subsisté environ 260. ans, depuis David jusqu'à la captivité de Babylone; le Législateur marquoit cette autre espece de Gouvernement souverain, qui a été propre à cette Tribu, depuis son retour de la captivité jusques à la venue du Messie. Car quoi qu'il y ait eu dans cet espace de temps quelques Rois Asmonéens, qui étoient de la Tribu de Lévi, outre que cela dura peu de temps, & que leur autorité étoit si resserrée par celle des Pontifes & du Sanhedrin, que ce n'étoit qu'une ombre de Royauté, c'étoit pourtant toûjours le Royaume de Juda, & non pas des autres Tribus, dont quelques familles s'étoient réünies à celle de Juda au retour de la captivité de Babylone.

D'entre ses pieds] Quelques Interpretes entendent par ces mots que ces Législateurs ou Gouverneurs de la Tribu de Juda seroient du sang & des familles de Juda, au même sens que cette phrase est employée, Deut. 28. 57. en parlant des enfans qu'une mére a enfantez, & conformément au stile de la Langue Hébraïque, qui pour s'exprimer avec plus de pudeur, designe par le mot de *pieds* les parties du corps humain que l'honnêteté ne permet pas de nommer: Esa. 7. 20. &c. Mais l'événement étant toûjours le meilleur Interprete des Prophéties, il a fait voir dans les Macchabées, & dans tels autres Gouverneurs de Juda qui n'étoient pas de cette Tribu, que l'oracle de Jacob n'avoit pas voulu dire que le Gouvernement demeureroit toûjours dans des familles de cette race. Et quant à l'expression dont le Patriarche s'est servi, elle se trouve aussi employée pour marquer simplement un peuple uni sous le gouvernement & l'autorité d'une personne, comme on le voit, Exo. 11. 8. & Jug. 4. 10. De sorte qu'on a vû ainsi l'accomplissement de cet oracle en ce qu'il n'y a pas eu dans la République de Juda des Législateurs qui ne fussent pris du corps même de la Nation, jusques à Hérode le Grand, Iduméen d'origine, sous le regne duquel naquit le Messie: conférez avec Jér. 30. 21.

Le Scilo] Comme ce mot ne se trouve que dans ce Texte, les Interpretes le traduisent diversement, selon les divers termes Hébreux dont il peut avoir été formé; mais les deux opinions les plus probables, sont que ce mot signifie, l'*Envoyé*; ou le *Pacifique*, deux termes qui sont consacrez dans l'Ecriture sainte au Messie, l'*Envoyé* du Pére, & le *Prince de paix.*

L'assemblée des peuples] ou, comme d'autres traduisent, l'*obéissance* & *la sujettion* des peuples: ce qui est conforme à ce grand nombre d'oracles qui ont prédit ce prodigieux concours de peuples, qu'on a vû s'assembler de toutes parts sous la banniere mystique de la prédication de l'Evangile, & reconnoître Jesus-Christ pour leur Roi: voyez Pse. 2. 8. Esa. 2. 2. 3. & 9. 6. 7. & 11. 10. 12. & 44. 6. 20. 21. Zach. 9. 10. Mich. 4. 12. &c.

℣. 11. *Il attache à la vigne son asnon*] Cette idée est prise de la coûtume que les gens ont dans les païs où il y a des vignes, de s'y aller promener: & comme les asnes étoient les bêtes les plus ordinaires dans le païs de Canaan, soit pour servir de monture, soit pour porter des charges, Jacob faisoit entendre par ces mots, & par les suivans, que la Tribu de Juda auroit son lot dans un païs abondant en vignes: Nomb. 13. 24. Jug. 14. 5. Jér. 2. 21.

Digitized by Google

manteau dans le ſang des grappes.

12 Il a les yeux vermeils de vin, & les dents blanches de lait.

i *Joſ.* 19. 10. 11. 13 i ZABULON ſe logera au port des mers, & ſera au port des navires; ſes côtez *s'étendront* vers Sidon.

14 ISSAÇAR *eſt* un aſne oſſu, couché entre les barres des étables.

15 Il a vû que le repos *étoit* bon, & que le païs étoit beau, & il a baiſſé ſon épaule pour porter, & s'eſt aſſujetti au tribut.

16 DAN jugera ſon peuple, auſſi bien qu'une autre des Tribus d'Iſraël.

17 DAN ſera un ſerpent ſur le chemin, & une couleuvre dans le ſentier, mordant les pâturons du cheval, & celui qui le monte tombe à la renverſe.

18 O Eternel, j'ai attendu ton ſalut.

19 Quant à GAD, des troupes viendront le ravager, mais il ravagera à la fin.

20 Le pain excellent *viendra* d'ASER, & il fournira les délices Royales.

21 NEPHTHALI *eſt* une biche lâchée; il donne des paroles qui ont de la grace.

22 k JOSEPH *eſt* un rameau fertile, un rameau fertile prés d'une fontaine: ſes branches ſe ſont étendues ſur la muraille. k 1. *Chron* 5. 1.

23 l On l'a fâché amérement: on a tiré contre lui, & les maîtres tireurs de fléches ont été ſes ennemis. l *ch.* 50. 20.

24 Mais ſon arc eſt demeuré en *ſa* force, & les bras de ſes mains ſe ſont renforcez par la main du Puiſſant de Jacob, qui l'a auſſi fait être le Paſteur, & la Pierre d'Iſraël.

25 m *Cela eſt procédé* du *Dieu* Fort de ton pére, lequel t'aidera; & du Tout-puiſſant, qui te comblera des bénédictions des cieux en haut: des bénédictions de l'abîme d'embas; des bénédictions des mammelles & de la matrice. m 1. *Rois* 12. 24.

26 Les bénédictions de ton pere ont ſurpaſſé les bénédictions de ceux qui m'ont engendré, juſqu'au bout des côteaux d'éternité: elles ſeront ſur la tête de Joſeph, & ſur le ſommet de la tête du Nazarien d'entre ſes fréres.

Il lavera ſon vêtement dans le vin] Ceci eſt dit au même ſens que Moyſe a dit Deut. 33. 24. *laver ſes pieds dans l'huile*; & Job ch. 29. 6. *laver ſes pieds dans le beurre*, pour marquer la grande abondance de l'un & de l'autre.

℣. 12. *Les dents blanches de lait*] Cette expreſſion marquoit tout de même une grande abondance de lait, & promettoit à la Tribu de Juda un païs de grands pâturages.

℣. 13. *Au port des mers*] Le mot de *mers* au pluriel marquoit ici ce que l'Ecriture appelle la *grande mer*, c'eſt-à-dire la mer Méditerranée, au voiſinage de laquelle échut la portion de cette Tribu: Joſ. 19. 10. 11. Matth. 4. 15.

℣. 14. *Iſſacar eſt un aſne oſſu*] C'eſt-à-dire, que les gens de cette Tribu entierement occupez à travailler leurs terres, graſſes & fertiles, ſe borneroient à cela, & qu'ils payeroient de gros tributs, comme des gens qui ſont à leur aiſe, & qui poſſédent un bon païs.

℣. 16. *Dan jugera*] C'eſt une alluſion à la ſignification du mot de *Dan*, dérivé d'un autre qui veut dire *juger*, ch. 30. 6. & comme la famille de Dan étoit fort petite, & ne paroiſſoit preſque point entre les autres, car Dan n'avoit qu'un fils quand il ſe tranſporta avec Jacob en Egypte, ch. 46. 23. Jacob lui prédit qu'elle n'auroit pas un jour moins de part que les autres, au gouvernement d'Iſraël. Cette prophétie s'accomplit principalement en la perſonne de Samſon, qui étoit de la Tribu de Dan, & qui jugea Iſraël vingt ans: Jug. 13. 2. 24. & 15. 20.

℣. 17. *Un ſerpent ſur le chemin* &c.] C'eſt-à-dire, que comme les ſerpens & les couleuvres ſe tiennent cachez, principalement dans les païs chauds, où ces ſortes de bêtes ſont fort dangereuſes, parmi les herbes, ou les hayes, qui ſont le long des chemins, & s'élancent de là ſur les paſſans, ce ſeroit auſſi par ruſe & par artifice, pluſtôt que par la force ouverte, que la Tribu de Dan ſe feroit un établiſſement dans le païs de Canaan: Jug. 18. 1. 27.

℣. 18. *O Eternel, j'ai attendu ton ſalut*] Il ſemble que ç'ait été ici un tranſport de foi & de zele, qui vint tout d'un coup interrompre les prédictions de Jacob, & qui le fit ſoûpirer aprés le ſalut éternel. Mais il peut être auſſi que Jacob, plein des lumieres de l'Eſprit Prophétique, vit ces triſtes temps où les enfans d'Iſraël ſe trouverent aprés la mort de Samſon, lequel il avoit eu en vûe dans la prédiction qu'il faiſoit à la Tribu de Dan, lors que ſous le gouvernement du ſouverain Sacrificateur Héli ce peuple fut accablé par les Philiſtins, qui firent l'Arche de Dieu priſonniere: comme ſi à la vûe de tous ces malheurs, Jacob s'étoit écrié, *ô Eternel, j'ai attendu ton ſalut.*

℣. 19. *Quant à Gad*] Jacob interrompt ici l'ordre de la naiſſance de ſes enfans, car Nephthali eût dû venir aprés Dan; mais le Patriarche ſemble avoir mis dans ces prédictions la Tribu de Gad aprés celle de Dan, parce qu'elles furent les deux Tribus frontieres du païs de Canaan, la Tribu de Dan au Septentrion; & celle de Gad au midi.

Des Troupes] C'eſt une alluſion à la ſignification du nom de *Gad*, ch. 30. 11. & Jacob prédiſoit ici ces incurſions fréquentes que les peuples voiſins faiſoient ſur ces deux frontieres; comme on le voit au livre des Jug. ch. 10. & ch. 11.

℣. 20. *Le pain excellent*] Héb. *le pain gras*, pour dire en général les meilleurs grains & les meilleurs fruits. La Tribu d'Aſer eut en effet dans ſon partage l'un des plus fertiles terroirs de Canaan: Deut. 33. 24. Joſ. 19. 24.

℣. 21. *Nephthali eſt une biche láchée* &c.] Cette prophétie regardoit la Tribu de Nephthali en la perſonne de Barac, qui avec une viteſſe qu'on ne ſauroit mieux repreſenter que par celle d'une biche échappée, ſe jetta ſur l'armée de Siſera, & la défit entierement.

Il donne des paroles qui ont de la grace] ou, *de la beauté*, c'eſt-à-dire, que cette grande action de Barac par laquelle il mit le peuple d'Iſraël en liberté, donna matiere à l'un des plus beaux Cantiques qui ſoient dans la ſainte Ecriture: Jug. 5. 1. 2. &c.

℣. 22. *Un rameau*] ou, *un rejetton*; Héb. *un fils*, parce que les rejettons ſont comme les fils des arbres; & il ſemble que Jacob ait eu égard en cela à ce que Joſeph avoit été tranſplanté en Egypte, comme un rejetton qu'on arrache du pied de l'arbre pour le planter ailleurs.

Un rameau fertile, un rameau fertile] Cette répétition marquoit ſelon la maniere ordinaire dont les Hébreux s'expriment pour parler fortement d'une choſe, la grande fertilité de la famille de Joſeph, laquelle ſe diviſa en deux Tribus, celle d'Ephraïm, & celle de Manaſſé, qui ont chacune été des plus nombreuſes d'Iſraël.

Prés d'une fontaine] Ces mots ſont entierement de la métaphore, laquelle eſt priſe de ce que les arbres plantez prés d'une eau qui ne tarit point, pouſſent des jettons & des branches beaucoup plus que les autres arbres.

Ses branches ſe ſont étendues ſur la muraille] C'eſt-à-dire, qu'elles monteroient bien haut. Or comme tous les termes de cette prophétie ſont figurez, il ſemble que le ſaint Patriarche ait prédit dans ces deux mots l'élevation de la Tribu d'Ephraïm, qui devint la Tribu Royale d'Iſraël; car la Royauté étant comme la muraille & le rempart d'un Etat, *les branches de Joſeph couvrirent* cette *muraille*, lors que la Tribu d'Ephraïm à la tête de neuf autres Tribus, couvrit de ſa protection & de ſa défenſe le Royaume d'Iſraël.

℣. 23. 24. *On l'a fâché amérement* &c.] Ces deux verſets contiennent un recit abrégé des perſécutions faites à Joſeph par ſes fréres, & par Potiphar, & de la gloire qui lui en étoit revenue par une bénédiction toute extraordinaire du Ciel. Mais on peut auſſi prendre tout ce qui eſt dit dans ces deux verſets, comme une prédiction des guerres qui furent depuis entre le Royaume de Juda & celui d'Ephraïm, dans leſquelles la maiſon de Joſeph ſe maintint avec gloire contre les armes de Juda.

Les maîtres tireurs de fléches] C'eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire des gens adroits à tirer de l'arc, comme en Nahum 3. 4. *une maîtreſſe de ſortileges*, eſt une *ſorciere ruſée.*

℣. 24. *Mais ſon arc eſt demeuré en ſa force*] C'eſt-à-dire, qu'il s'étoit toûjours ſoûtenu dans ces grandes guerres.

Les bras de ſes mains] C'eſt un Hébraïſme, pour dire ſes mains & ſes bras.

Par la main du Puiſſant de Jacob] Le mot de Jacob eſt mis ici, comme ailleurs le mot d'Iſraël, pour le Royaume des dix Tribus, par oppoſition à l'autre Royaume, qui étoit appellé le Royaume de Juda: & le *Puiſſant de Jacob* c'eſt le Dieu d'Iſraël qui avoit ſoûtenu ce Royaume contre celui de Juda, parce que le ſchiſme des dix Tribus, & l'érection de ce nouveau Royaume, avoit été l'ouvrage de Dieu, comme il eſt ajoûté au verſet ſuivant: & comme on le voit 1. Rois 12. 24.

La Pierre d'Iſraël] ou, *le Rocher* d'Iſraël: pour dire, que Dieu feroit que la maiſon de Joſeph ſeroit à la tête du Royaume d'Iſraël, & qu'elle en ſeroit l'appui & la force: comme étoient les Forteresſes qu'on affectoit anciennement de bâtir ſur les rochers.

℣. 25. *Procédé du Dieu Fort*] Conférez avec 1. Rois 12. 24.

Des bénédictions des cieux en haut] C'eſt-à-dire, de la roſée & des pluyes pour rendre ſes terres fertiles; comme Lévit. 26. 4. Car quand Dieu, au contraire, menace un païs de la ſtérilité, il dit que le ciel ſera un *ciel de fer*, pour dire qu'il n'en tombera ni roſée ni pluye: Lévit. 26. 19.

Des bénédictions de l'abyſme d'embas] C'eſt-à-dire, des fontaines & des rivieres: Deut. 33. 13. 17.

Des bénédictions des mammelles, & de la matrice] C'eſt-à-dire, qu'il leur donneroit une grande abondance d'enfans, & de bétail.

℣. 26. *Ont ſurpaſſé*] ou, *ſurpaſſeront*, car le paſſé eſt mis ici comme dans preſque tout ce chapitre, pour le futur; & le mot ſuivant, *elles ſeront*, montre qu'il ne faut pas traduire ici autrement que par le futur ce premier verbe.

Juſques au bout des côteaux d'éternité] C'eſt-à-dire, juſqu'à toûjours, & autant que dureroit l'Etat Judaïque: car c'eſt une hyperbole, ordinaire aux Hébreux en parlant de la longue durée d'une choſe: ainſi au Pſe. 72. 5. Matth. 28. 20. &c.

Côteaux d'éternité] ou, *côteaux des ſiecles*, pour dire, tant qu'il y auroit

Digitized by Google

27 BENJAMIN *eſt* un loup qui déchirera : le matin il dévorera la proye, & ſur le ſoir il partagera le butin.

28 Ce *ſont* là les douze Tribus d'Iſraël, & c'*eſt* ce que leur pére leur dit en les béniſſant ; & il bénit chacun d'eux de la bénédiction qui lui étoit propre.

n *ch.* 47. 29. 29 [n] Il leur fit auſſi ce commandement, & leur dit ; Je m'en vais être recueilli vers mon peuple, enterrez-moi avec mes péres dans la caverne qui *eſt* au champ d'Héphron Héthien :

o *ch.* 23. 9. 16. 30 [o] Dans la caverne, dis-je, qui eſt au champ de Macpela, vis-à-vis de Mamré, au païs de Canaan, laquelle Abraham acquit d'Héphron Héthien, avec le champ pour le poſſéder *comme le lieu* de ſon ſépulcre.

31 C'eſt là qu'on a enterré [p] Abraham avec Sara ſa femme : c'eſt là qu'on a enterré Iſaac & Rebecca ſa femme : & c'eſt là que j'ai enterré Léa.

p *ch.* 25. 9. & 35. 29. *Act.* 7. 16.

32 Le champ a été acquis des Héthiens avec la caverne qui y *eſt*.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ſes commandemens à ſes fils, [q] il retira ſes pieds au lit, * & expira, & fut recueilli vers ſes peuples.

q *Act.* 7. 15.

* L'an du monde 2315.

des montagnes, & juſques à la fin du monde.

Sur la tête de Joſeph, & ſur le ſommet &c.] Ce ne ſont pas dans cet oracle deux choſes différentes, que la *tête de Joſeph*, & la tête *du Nazarien* &c. mais une ſeule & même choſe, exprimée par des noms différens, entre leſquels le mot *Et* qui les joint enſemble, eſt une particule d'explication, qui ſignifie, *c'eſt-à-dire.*

Du Nazarien d'entre ſes fréres] Le mot de *Nazarien* n'eſt pas ici un nom particulier, & pour ainſi dire de *ſecte*, ou de profeſſion, comme il l'eſt dans les Textes où il s'agit des perſonnes qui avoient fait le vœu du Nazarat ; mais c'eſt ici un nom *appellatif*, qui ſignifie un homme diſtingué & ſéparé des autres. Or Jacob deſignoit par ce mot Joſeph, lequel Dieu avoit mis dans un ſi haut degré de diſtinction, qu'il étoit véritablement le Nazarien, ou *le ſéparé* d'entre ſes fréres, puis qu'il y avoit une différence preſque infinie de ſa condition à la leur. Et Joſeph étoit encore un véritable Nazarien ou un *ſéparé* eu égard à ſes fréres ; par la diſtinction que Jacob lui-même en avoit faite, en voulant que ſa famille formât deux Tribus, celle d'Ephraïm & celle de Manaſſé, ſes deux fils, ce qui fut un privilege pour Joſeph ſeul.

℣. 27. Benjamin eſt un loup &c.] Jacob comparoit Benjamin à un loup, qui eſt un animal farouche & ſanguinaire, pour repreſenter le caractere d'eſprit des hommes de cette Tribu ; de quoi nous avons une grande preuve, Jug. ch. 19. & ch. 20.

Le matin il dévorera la proye &c.] C'eſt une deſcription du naturel des loups, qui le ſoir vont à la quête, & courent toute la nuit pour emporter quelque proye : Soph. 3. 3. Quelques Interpretes, plus ſubtils en cela que ſolides, expliquent ceci des victimes qui étoient égorgées tous les matins dans le Temple, dont on prétend que le parvis de l'autel des holocauſtes étoit dans la Tribu de Benjamin, & deſquelles victimes les Sacrificateurs partageoient tous les ſoirs les chairs pour les manger : mais ce n'étoit pas la Tribu de Benjamin, mais celle de Lévi, qui tuoit & qui dévoroit les victimes.

℣. 28. Et il bénit] *Bénir* eſt mis ici pour *prédire* des bénédictions, comme Nomb. 23. 11.

La bénédiction qui lui étoit propre] Ceci eſt remarqué pour faire voir que Jacob n'avoit pas conſulté dans toutes ces différentes bénédictions ou prédictions, les propres mouvemens de ſon cœur, car il eſt fort vraiſemblable que Benjamin entr'autres y auroit été mieux partagé qu'il ne fut : mais Jacob n'étoit pas plus le maître de ſes prédictions, que de la deſtinée de ſes enfans, & il parloit en tout cela *ſelon que l'Eſprit lui donnoit à parler.*

CHAPITRE L.

Joſeph fait embaumer le corps de ſon pére, 3. Et lui & ſes fréres le vont enterrer en Canaan, 7—14. Joſeph raſſure & conſole ſes fréres, 19. Sa mort & la charge qu'il donne de tranſporter un jour ſes os en Canaan, 24—26.

ALors Joſeph ſe jetta ſur le viſage de ſon pére, & pleura ſur lui, & le baiſa.

2 Et Joſeph commanda à ceux de ſes ſerviteurs qui étoient médecins, d'embaumer ſon pére : & les médecins embaumerent Iſraël.

3 Et on employa quarante jours à l'embaumer : car c'étoit la coûtume d'embaumer les corps *pendant quarante* jours : & les Egyptiens le pleurerent ſoixante & dix jours.

4 Or le temps du deuil étant paſſé, Joſeph parla à ceux de la maiſon de Pharaon, en diſant ; Je vous prie, ſi j'ai trouvé grace envers vous, faites ſavoir ceci à Pharaon ;

a *ch.* 47. 29. 5 [a] Que mon pére m'a fait jurer, & m'a dit ; Voici, je m'en vais mourir : tu m'enterreras dans mon ſépulcre, que je me ſuis creuſé au païs de Canaan ; maintenant donc, je te prie, que j'*y* monte, & que j'*y* enterre mon pére : puis je retournerai.

6 Et Pharaon *répon*dit ; Monte, & enterre ton pére, comme il t'a fait jurer.

7 Alors Joſeph monta pour enterrer ſon pére, & les ſerviteurs de Pharaon, les Anciens de la maiſon de Pharaon, & tous les Anciens du païs d'Egypte monterent avec lui.

8 Et toute la maiſon de Joſeph, & ſes fréres, & la maiſon de ſon pére *y monterent auſſi*, laiſſant ſeulement leurs familles, & leurs troupeaux, & leurs bœufs dans la contrée de Goſcen.

9 Il monta auſſi avec lui des chariots, & des gens de cheval : tellement qu'il y eut un fort gros camp.

10 Et lors qu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui *eſt* au delà du Jourdain, ils y firent de grandes & de douloureuſes lamentations : & *Joſeph* pleura ſon pére pendant ſept jours.

11 Et les Cananéens, habitans du païs, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent ; Ce deuil eſt grand pour les Egyptiens : c'eſt

℣. 2. A ceux de ſes ſerviteurs qui étoient médecins] Ces expreſſions ne veulent pas dire ſimplement les médecins qu'il avoit à ſon ſervice, mais elles ont particulierement égard à un uſage de ces temps-là, & des ſiecles ſuivans, qui étoit, que les perſonnes riches & puiſſantes qui avoient un grand nombre d'eſclaves, faiſoient apprendre la médecine à ceux qu'ils y jugeoient les plus propres, juſques-là que la médecine ne commença d'être exercée publiquement à Rome, que du temps de Jules Ceſar, environ ſept cens ans aprés la fondation de Rome.

℣. 3. C'étoit la coûtume d'embaumer les corps &c.] Cette coûtume a été fort en uſage dans l'Orient, mais plus encore chez les Egyptiens, que chez les autres peuples. Le temps de quarante jours que les Egyptiens mettoient à cette fonction, fait voir le grand ſoin qu'ils y apportoient : & les décens écus. Ils y étoient ſi adroits qu'ils conſervoient tous les traits du viſage du mort, en ſorte que les enfans pouvoient voir au naturel les viſages de leurs péres, & de leurs ayeux, ſans qu'il y eût rien de changé, comme le rapporte Diodore de Sicile au livre premier.

Le pleurerent 70. jours] Quelques Interpretes croyent avec beaucoup de vraiſemblance, que les 40. jours de l'embaumement étoient compris dans ce nombre de 70. & que les autres trente jours étoient proprement les jours du deuil ; comme Nomb. 20. 29. Deut. 21. 13. & 34. 8.

℣. 7. Les Anciens de la maiſon de Pharaon] Ce mot marque les perſonnes les plus conſidérables de la Cour de ce Prince, & ſes Conſeillers d'Etat ; car le mot de l'Original *Zekénim*, eſt en Hébreu ce que celui de *Senateurs* a été parmi les Latins.

℣. 8. Leurs familles] Leurs femmes & leurs petits enfans.

℣. 10. Au delà du Jourdain] ou, *au deçà*, car le mot Hébreu ſignifie l'un & l'autre, ſelon les endroits où il eſt employé. Or cette aire d'Atad étoit à l'égard de Moyſe, qui écrivoit cette hiſtoire dans le deſert, en deçà du Jourdain.

Sept jours] C'eſt-à-dire, que les funerailles durerent ſept jours, qui étoit le temps ordinaire des funerailles des perſonnes diſtinguées : 1. Sam. 31. 13. Job 2. 13.

℣. 11.

Digitized by Google

pourquoi cette aire, qui eſt au delà du Jourdain, fut nommée Abel-Mitſraïm.

12 Les fils donc de *Jacob* firent envers lui ce qu'il leur avoit commandé.

b *Act.* 7. 15. 16. 13 [b] Car ſes fils le tranſporterent au païs de Canaan, & l'enſévelirent dans la caverne du champ de Macpela, vis-à-vis de c *ch.* 23. 16. Mamré, [c] laquelle Abraham avoit acquiſe d'Héphron Héthien avec le champ, pour le poſſéder *comme le lieu* de ſon ſépulcre.

14 Et aprés que Joſeph eut enſéveli ſon pére, il retourna en Egypte avec ſes fréres, & tous ceux qui étoient montez avec lui pour enterrer ſon pére.

15 Et les fréres de Joſeph voyant que leur pére étoit mort, dirent *entr'eux*; Peut-être que Joſeph nous aura en haine, & ne manquera pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16 C'eſt pourquoi ils envoyerent dire à Joſeph; Ton pére avoit commandé avant qu'il mourût, en diſant;

17 Vous parlerez ainſi à Joſeph; Je te prie, pardonne maintenant l'iniquité de tes fréres, & leur péché: car ils t'ont fait du mal: maintenant donc, je te ſupplie, pardonne cette iniquité aux ſerviteurs du Dieu de ton pére: mais Joſeph pleura quand on lui parla.

18 Puis ſes fréres mêmes y allerent, & ſe proſternerent devant lui, & lui dirent; Voici, nous te *ſommes* ſerviteurs.

19 [d] Et Joſeph leur dit; Ne craignez point: car *ſuis*-je en la place de Dieu? d *ch.* 45. 5.

20 *Ce que* vous aviez penſé en mal contre moi, Dieu l'a penſé en bien, pour faire ſelon ce que ce jour-ci *le montre*, afin de faire vivre un grand peuple.

21 Ne craignez donc point maintenant, moi-même je vous entretiendrai, vous & vos familles: & il les conſola, & leur parla ſelon leur cœur.

22 Joſeph donc demeura en Egypte, lui & la maiſon de ſon pére, & vêcut cent & dix ans.

23 Et Joſeph vit des enfans d'Ephraïm, juſqu'à la troiſieme génération. [e] Makir auſſi, fils de Manaſſé, eut des enfans qui furent élevez ſur les genoux de Joſeph. e *Nomb.* 32. 39.

24 Et Joſeph dit à ſes fréres; [f] Je m'en vais mourir, & Dieu ne manquera pas de vous viſiter, & il vous fera remonter de ce païs au païs dont il a juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob. f *Héb.* 11. 22.

25 Et Joſeph fit jurer les enfans d'Iſraël, & leur dit; [g] Dieu ne manquera pas de vous viſiter, & alors vous [h] tranſporterez mes os d'ici. g *ch.* 15. 14. & 48. 21. h *Exo.* 13. 19.

26 * Puis Joſeph mourut, âgé de cent & dix ans; & on l'embauma, & on le mit dans un cercueil en Egypte. *Joſ.* 24. 32.

* L'an du monde 2369.

℣. 11. *Abel-Mitſraïm*] C'eſt-à-dire, le *deuil des Egyptiens.*

℣. 16. *Ton pére*] Ce pére qui t'a tant aimé, & pour qui tu as eu tant de tendreſſe & de vénération: & il ſemble qu'ils n'oſent pas dire en commun, *nôtre pere*, pour ne ſe pas mettre en quelque ſorte de pair avec Joſeph, ce qui étoit en eux un grand rafinement de politique, auſſi bien que les paroles qu'ils faiſoient dire à leur pére, leſquelles apparemment étoient de leur invention.

℣. 19. *Suis-je en la place de Dieu*] Joſeph étoit choqué de voir que ſes fréres s'humiliaſſent devant lui plus qu'ils ne devoient; & il vouloit auſſi leur faire entendre par ces mots, qu'il n'appartient qu'à Dieu de ſe venger: Deut. 32. 35.

℣. 22. *Cent & dix ans*] Joſeph avoit 39. ans quand ſon pére & ſes fréres vinrent en Egypte; ch. 45. 6. Jacob y avoit vêcu depuis ce temps-là 17. ans, ch. 47. 18. ainſi Joſeph n'ayant que 56. ans quand ſon pére mourut, il vêcut encore 54. ans aprés la mort de ſon pére.

℣. 23. *Qui furent élevez ſur les genoux de Joſeph*] Héb. *naquirent ſur les genoux de Joſeph*; pour dire, qu'ils furent mis ſur ſes genoux, afin qu'il les reconnût pour ſes enfans, & ſes deſcendans: comme il a été remarqué ſur le ch. 30. 3. Car outre que le mot Hébreu ne ſignifie pas proprement l'éducation qu'on donne aux enfans, d'ailleurs ce n'eſt pas ſur les genoux qu'on la leur donne; & ainſi quand le terme de l'Original pourroit être pris quelque fois en cette ſignification, la phraſe entiere qui eſt miſe ici, ne peut pas s'entendre en ce ſens.

℣. 26. *On le mit dans un cercueil*] Pour y être gardé, dans l'eſpérance de le pouvoir un jour tranſporter en Canaan: ce qui fut fait cent & quarante quatre ans aprés, lorſque les enfans d'Iſraël ſortirent d'Egypte.

PRÉFACE SUR L'EXODE.

*Tous les Ecrits de Moyſe ne ſont, à proprement parler, dans le Texte original, qu'un ſeul livre ou une hiſtoire de ſuite, qui commence par la Création, & finit à la mort de ce grand Prophete. Mais la Verſion des Septante, qui fut faite environ deux cens ans avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt, a diviſé toute cette Hiſtoire en cinq livres, & a donné à chacun le titre qui lui a le mieux convenu; & le nom d'*Exode, *qui veut dire en Grec une ſortie, fut donné à ce ſecond livre, parce qu'il contient l'hiſtoire de la ſortie miraculeuſe du peuple de Dieu hors de l'Egypte. Il eſt preſque incroyable à quel point les Hébreux s'étoient multipliez en ce païs-là; ils n'y furent d'abord qu'au nombre de 75. perſonnes, & deux cens & quinze ans aprés, lors qu'ils en ſortirent ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron, c'étoit un peuple d'environ deux millions d'ames. Une multiplication ſi prodigieuſe, & arrivée en ſi peu de temps, donna de la jalouſie à Pharaon, le Roi qui regnoit alors ſur l'Egypte. Il crut qu'il étoit de la Politique de ne laiſſer pas tant accroître dans ſon Royaume un peuple étranger, & il prit là-deſſus la reſolution de l'accabler de charges, & de travaux, & de l'éteindre enfin tout-à-fait en faiſant mourir tous les enfans mâles que leurs femmes mettroient au monde. Dans cette rude extrémité, inouïe juſques alors parmi tous les peuples de l'Univers, les Iſraëlites verſerent leurs ſoûpirs & leurs larmes dans le ſein de Dieu, leur ſeule reſſource. Dieu en eut pitié, & il donna charge à Moyſe & à Aaron ſon frére, d'aller demander au Tyran qu'il laiſſât ſortir ce peuple de ſon païs. Pharaon s'irrita à cette demande, & s'étant obſtiné à la refuſer, Dieu l'y força par des miracles redoublez, dont chacun faiſoit une nouvelle playe à l'Egypte. Les Hébreux obtinrent enfin leur liberté, & ayant raſſemblé toutes leurs familles & tous leurs troupeaux, ils partirent d'Egypte, & prirent le chemin du deſert. Sur cela vint un ordre du Ciel qui les obligeant à ſe détourner de leur chemin, fit qu'ils ſe trouverent entre deux montagnes inacceſſibles, dans une vallée qui alloit aboutir à la mer Rouge. Cependant Pharaon, qui s'étoit repenti de les avoir laiſſez ſortir de ſes Etats, marchoit aprés eux, ſuivi d'une armée prodigieuſe. Moyſe frappa de ſon bâton les bords de la mer, & en même temps ſes eaux ſe ſéparerent. Tout le peuple paſſa à pied ſec dans ce nouveau chemin, & il ne fut pas pluſtôt arrivé à l'autre rivage, qu'il vit la mer, qui s'étoit rejointe, toute couverte d'hommes noyez; c'étoient les Egyptiens qui avoient voulu les ſuivre, & qui avoient tous péri avec Pharaon, dans la mer. Iſraël chanta un Cantique à Dieu en l'honneur d'une ſi grande délivrance, & prenant ſa route dans le deſert, il arriva cinquante jours aprés au pied du mont Sinaï. Ce fut ſur cette fameuſe montagne que Dieu deſcendit du Ciel pour y parler à Moyſe, qu'il lui donna les Tables de la Loi, écrites du* doigt de Dieu, *& qu'il renouvella avec tout le peuple l'alliance faite autrefois avec Abraham, Iſaac, & Jacob. Moyſe demeura enſuite 40. jours & 40. nuits ſur la ſainte montagne, & ce fut pendant ce temps que Dieu l'inſtruiſit d'une infinité de choſes qui regardoient la Religion, & le Gouvernement Politique, & qu'il lui donna piece aprés piece le plan d'un Tabernacle que Dieu vouloit qu'on lui dreſſât dans ce deſert, comme pour s'y tenir lui-même en qualité de Légiſlateur & de Roi de toute la nation. C'étoient-là les vûes prochaines de Dieu, & celles qui s'offroient les premieres à l'eſprit de l'Iſraëlite; mais Dieu avoit en tout cela des vûes plus éloignées & plus profondes, qui portoient juſques ſur les myſteres de l'Alliance Evangelique, & dont ſaint Paul nous en a découvert quelques-unes dans ſon Epiſtre aux Hébreux. Aprés que Moyſe fut deſcendu de la montagne il expoſa ſes ordres & ſa commiſſion au peuple; & tout le peuple tranſporté de joye de voir que Dieu vouloit avoir un* Pavillon *au milieu d'eux, & camper, pour ainſi dire, avec eux, contribua une profuſion inconcevable d'argent, d'or, de pierreries, & de telles autres choſes néceſſaires pour faire à Dieu un Tabernacle qui fût en quelque ſorte digne de lui. Cet ouvrage fut achevé en dix mois, & au bout de ce temps on en fit la conſécration avec celle de tous les meubles ſacrez dont Dieu avoit auſſi donné le modele. Dans ce moment Dieu vint prendre poſſeſſion de ſon Tabernacle, par le ſymbole viſible d'une nuée qui le remplit; & il fit voir par le feu qui tomba du Ciel ſur les ſacrifices, qu'ils lui étoient agréables. Ici finit ce livre de l'Exode, qui, à le prendre depuis la mort de Joſeph, par où a fini le précédent, comprend l'eſpace d'environ 145. années, & depuis la ſortie d'Egypte juſqu'au jour de la conſécration du Tabernacle, un an & un mois.*

LE

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE MOYSE, DIT L'EXODE.

CHAPITRE I.

Nombre des enfans d'Israël descendus en Egypte, 1. *Leur multiplication*, 7. *Cruauté de Pharaon*, 9. *Sages-femmes d'Egypte*. 17.

OR ce *sont* ici les noms des enfans d'Israël, [a] qui entrerent en Egypte, chacun desquels y entra avec Jacob, & leur famille.

a *ch.* 6. 13. *Gen.* 46. 5. 8.

2 Ruben, Siméon, Lévi, & Juda,

3 Issacar, Zabulon, & Benjamin,

4 Dan, & Nephthali, Gad, & Aser.

5 Toutes les personnes issues de la hanche de Jacob, étoient [b] soixante & dix, avec Joseph *qui* étoit en Egypte.

b *Gen.* 46. 27. *Deut.* 10. 22.

6 [c] Or Joseph mourut, & tous ses fréres, & toute cette génération-là.

c *Gen.* 50. 26.

7 [d] Et les enfans d'Israël foisonnerent, & crurent en trés-grande abondance, & multiplierent, & devinrent trés-puissans, tellement que le païs en fut rempli.

d *Deut.* 26. 5. & *Act.* 7. 17.

8 [e] Depuis il s'éleva un nouveau Roi sur l'Egypte, lequel n'avoit point connu Joseph.

e *Act.* 7. 18.

9 Et *il* dit à son peuple; Voici, le peuple des enfans d'Israël *est* plus grand & plus puissant que nous.

10 [f] Sus donc, agissons prudemment envers lui, de peur qu'il ne se multiplie, & que s'il arrivoit quelque guerre il ne se joignît à nos ennemis, & ne fît la guerre contre nous, & qu'il ne s'en allât du païs.

f *Act.* 7. 19.

11 Ils établirent donc sur le peuple des commissaires d'impôts pour l'affliger en le surchargeant: car *le peuple* bâtit des villes de munitions à Pharaon, *savoir* Pithom, & Rahamsés.

12 [g] Mais plus ils l'affligeoient, plus il multiplioit, & foisonnoit en toute abondance: c'est pourquoi ils avoient à contre-cœur les enfans d'Israël.

g *Psc.* 105. 24.

13 Et les Egyptiens faisoient servir les enfans d'Israël avec rigueur:

14 Tellement qu'ils *leur* rendirent la vie amere par une dure servitude, *en les employant* à faire du mortier, des briques, & toute sorte d'ouvrage qui se fait aux champs: tout le service qu'on tiroit d'eux *étoit* avec rigueur.

15 Le Roi d'Egypte commanda aussi aux sages-femmes Hébreuës, dont l'une avoit nom Siphra, & l'autre avoit nom Puha;

℣. 5. *Toutes les personnes* &c.] ou, *Et toutes les personnes sorties de la hanche de Jacob, furent* 70. *avec Joseph*: pour dire, non qu'elles fussent toutes 70. sorties de la hanche de Jacob, puis que Jacob étoit lui-même compris dans ce nombre; Gen. ch. 46. 27. mais seulement qu'en comptant Joseph & ses deux fils, avec Jacob & les personnes *sorties de sa hanche*, cela faisoit en tout 70. personnes.

℣. 7. *Foisonnerent*] Ce mot & les trois suivans, sont joints ensemble; pour marquer une multiplication si extraordinaire dans la race des Hébreux, qu'elle tenoit du prodige: voyez la Note sur le ℣. 9.

Crurent en trés-grande abondance] L'Hébreu exprime tout cela par un seul mot, pris de la fécondité des poissons, qui multiplient comme à l'infini.

Le païs en fut rempli] C'est-à-dire, le païs de Gosen, qui leur avoit été assigné pour leur demeure: Gen. 47. 27.

℣. 8. *Un nouveau Roi*] Ce que Moyse appelle ici un *nouveau* Roi, saint Estienne l'a appellé Act. 7. 18. *un autre Roi*, ou un *Roi étranger*, c'est-à-dire, un Roi qui n'étoit pas de la famille de celui à qui Joseph avoit rendu de si grands services; ni même un Roi de la nation. Car nous apprenons d'un Fragment d'un ancien Auteur Egyptien rapporté par Josephe dans son premier Livre contre Appion, que l'Egypte avoit été envahie en ce temps-là par une multitude innombrable d'Orientaux, venus de divers païs d'Arabie, qui ayant chassé de l'Egypte ses anciens Rois, avoient élevé sur le trône l'un de ces Arabes, lequel regna dix-neuf ans, & dont les successeurs occuperent pendant plus de cinq cens ans le trône d'Egypte.

Qui n'avoit point connu Joseph] C'est-à-dire, que ce Roi étant un étranger, n'avoit eu aucune connoissance de ce qui s'étoit passé sous le regne des Rois précédens, à l'égard de Joseph, & de sa race, ou qu'il n'y prenoit aucun intérêt.

℣. 9. *Plus grand & plus puissant que nous*] Il ne pouvoit pourtant y avoir alors qu'environ 123. ans tout au plus, que Jacob étoit descendu en Egypte, au nombre de 70. personnes, ℣. 1. Car le peuple d'Israël n'ayant été en tout que deux cens quinze ans en Egypte, comme on le peut voir dans la Note sur ch. 12. 40. & Moyse, qui étoit né dans cette premiere persécution, ch. 2. 2. 10. étant âgé de quatre-vingts ans quand il fut envoyé à Pharaon pour la délivrance des Hébreux, ch. 7. 7. il faut que cette grande persécution faite par ce Roi étranger, ait commencé environ l'an cent vingt & troisieme aprés la venue de Jacob en Egypte, & soixante trois ans seulement aprés la mort de Joseph, comme il paroit par la Note sur Gen. 50. 22.

℣. 10. *S'il arrivoit quelque guerre*] Quoi que ces mots soient généraux, il y a pourtant apparence que ce Roi n'étant qu'un Usurpateur, parloit principalement d'une guerre intestine, dans la crainte que les Egyptiens ne prissent les armes pour rétablir leurs anciens Rois.

Et qu'il ne se retire du païs] Héb. & *qu'il ne monte du païs*; ce que les Interpretes entendent au même sens que nos Bibles, de la sortie du païs d'Egypte, se fondant sur ce que l'Ecriture disant toûjours *descendre en Egypte*, pour aller en Egypte, à cause de la situation basse de ce païs-là, il semble que dans ce même stile *monter* d'Egypte, soit en *sortir*. Mais il y a pourtant peu d'apparence à cela, parce que quelque perte que ce soit pour un païs que de se voir tout d'un coup dépeuplé de ses habitans, le danger est encore plus grand quand on regarde comme des ennemis redoutables ses propres sujets; & c'est toûjours un grand avantage pour un Usurpateur, que d'en être quitte pour voir abandonner le païs à des gens qui pourroient le détrôner. Il y a donc grand sujet de croire que Pharaon avoit une toute autre pensée dans l'esprit, qui étoit, que s'étant rendu avec ses Arabes, maître seulement de la Basse Egypte, il craignoit que les Egyptiens de la Haute Egypte, ne se missent en état de défendre la Basse Egypte, & d'en chasser ces Orientaux, auxquels on donna par ressentiment le nom de *Hycsos*, qui veut dire des *Rois bergers*; & que les Hébreux au premier bruit de cette guerre ne quittassent le païs de Gosen, qui est au plus bas endroit de la Basse Egypte, *pour monter* dans la Haute, & se joindre aux Egyptiens de ces païs-là.

℣. 11. *Rahamsés*] C'étoit une ville de guerre, éloignée, à ce que l'on croit, d'environ une journée de chemin, du païs de Rahmésés, voisin de celui des Philistins: ch. 13. 17. & Gen. 47. 11.

℣. 15. *Hébreues*] Quelques-uns traduisent des *Hébreux*, croyant que c'étoient des sages-femmes Egyptiennes, qui avoient ordre d'accoucher les femmes Israélites; mais nôtre Version s'accorde mieux avec l'Original, & avec tout ce que cette histoire nous dit de ces sages-femmes.

Dont

Digitized by Google

16 Et leur dit ; Quand vous recevrez les enfans des femmes des Hébreux, & que vous *les* verrez ſur les ſieges, ſi c'*eſt* un fils, mettez-le à mort : mais ſi c'*eſt* une fille, qu'elle vive.

17 Mais les ſages-femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le Roi d'Egypte leur avoit dit : car elles laiſſerent vivre les fils.

18 Alors le Roi d'Egypte appella les ſages-femmes, & leur dit ; Pourquoi avez-vous fait cela, d'avoir laiſſé vivre les fils?

19 Et les ſages-femmes *répondirent* à Pharaon ; Parce que les Hébreues ne *ſont* pas comme les femmes Egyptiennes ; car elles *ſont* vigoureuſes, & elles ont accouché avant que la ſage-femme ſoit arrivée chez elles.

20 Et Dieu fit du bien aux ſages-femmes, & le peuple multiplia, & devint trés-puiſſant.

21 Et parce que les ſages-femmes craignirent Dieu, il leur édifia des maiſons.

22 [h] Alors Pharaon commanda à tout ſon peuple, diſant ; Jettez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laiſſez vivre toutes les filles. [h] *Act.* 7. 19.

Dont l'une avoit nom &c.] C'eſt-à-dire, qu'il y en avoit entr'elles une appellée *Siphra*, & une autre, *Puha*, qui ſe diſtinguerent par leur courage & par leur zele.

℣. 16. *Et que vous les verrez ſur les ſieges*] Héb. *& que vous regarderez ſur les ſieges* : c'eſt-à-dire, quand aprés avoir reçu les enfans, vous regarderez, vous étant aſſiſes ſur vos ſieges, ſi ce ſont des fils, ou des filles.

℣. 17. *Craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le Roi* &c.] Il y a donc des cas où la deſobeïſſance aux Souverains eſt un effet de la piété & de la crainte de Dieu : Act. 5. 29. Or la piété de ces ſages-femmes a conſiſté 1. en ce que c'eût été à elles une prévarication contre leur charge, qui les engageoit à avoir ſoin de la vie des enfans qu'elles recevoient : & 2. en ce qu'elles portoient leurs vûes ſur la promeſſe que Dieu avoit faite à leur nation, de l'introduire un jour dans le païs de Canaan ; ce qui n'auroit pas pû arriver ſi la race s'en fût éteinte en Egypte, ſelon l'intention du Tyran : Act. 7. 19.

Elles laiſſerent vivre] Héb. *elles vivifierent*, & ainſi aux ℣. 18. 22. qui eſt ce que nous diſons, *donner la vie*.

℣. 19. *A Pharaon*] Ce Tyran s'appelloit, au rapport de l'Hiſtorien Egyptien, cité par Joſephe, *Salatis* : mais avec l'uſurpation du trône il avoit pris, comme c'eſt l'ordinaire des Uſurpateurs, le nom commun aux Rois qui avoient regné avant lui. Or le nom de Pharaon étoit un nom commun aux Rois d'Egypte ; qui étoient diſtinguez par leurs noms propres, comme *Amenophis* Pharaon ; *Orus* Pharaon, *Acenoures* Pharaon &c. ainſi qu'on a dit chez les Romains, *Auguſte* Ceſar, *Tibere* Ceſar, *Claude* Ceſar.

Et elles ont accouché &c.] C'étoit un menſonge officieux, mais un menſonge pourtant, & dés-là un péché, lequel la bonté de l'intention ne pouvoit pas rendre entierement légitime : ſuivant la maxime établie, Rom. 3. 8.

℣. 20. *Dieu fit du bien aux ſages-femmes*] Dieu récompenſa leur piété, & ne les punit point pour leur menſonge ; parce qu'il y avoit en ce péché plus de foibleſſe humaine, que de vice : ainſi Joſ. 2. 4. &c. 6. 25.

℣. 21. *Leur édifia des maiſons*] C'eſt une phraſe Hébraïque, qui veut dire que Dieu leur donna des enfans ; & qui eſt priſe de ce que le mot de *fils* en Hébreu, dérive d'un autre qui veut dire *édifier*, ou bâtir : ainſi 1. Sam. 2. 35. & 2. Sam. 7. 11. 1. Rois 11. 38. &c.

℣. 22. *Dans le fleuve*] Dans le Nil.

CHAPITRE II.

Naiſſance de Moyſe, 2. *Sauvé du Nil par la fille de Pharaon*, 5. *Tue un Egyptien*, 12. *S'enfuit en Madian*, 15.

[a] *ch.* 6. 19. *Nomb.* 26. 59.

OR [a] un homme de la maiſon de Lévi s'en alla, & prit une fille de Lévi.

* L'an du monde 2428.

2 * Laquelle conçut [b] & enfanta un fils, [c] & voyant qu'il étoit beau, elle le cacha pendant trois mois.

[b] 1. *Chron.* 23. 13. *Act.* 7. 20.

[c] *Héb.* 11. 23.

3 Mais ne le pouvant tenir caché plus long-temps, elle prit un coffret de joncs, & l'enduiſit de bitume & de poix, & mit l'enfant dedans, & le poſa parmi des roſeaux ſur le bord du fleuve.

4 Et la ſœur de cet *enfant* ſe tenoit loin pour ſavoir ce qui en arriveroit.

5 Or la fille de Pharaon deſcendit à la riviere pour ſe baigner, & ſes filles ſe promenoient ſur le bord de la riviere, & [d] ayant vû le coffret au milieu des roſeaux, elle envoya une de ſes ſervantes pour le prendre.

[d] *Act.* 7. 21. *Héb.* 11. 23.

6 Et l'ayant ouvert, elle vit l'enfant, & voici, l'enfant pleuroit : [e] & elle en fut touchée de compaſſion, & dit ; C'eſt un des enfans de ces Hébreux.

[e] *Sap.* 18. 5.

7 Alors la ſœur *de l'enfant* dit à la fille de Pharaon ; Irai-je appeller une femme d'entre les Hébreues, qui alaitte, & elle t'alaittera cet enfant?

8 Et la fille de Pharaon lui *répondit*, Va ; & la jeune fille s'en alla, & appella la mere de l'enfant.

9 Et la fille de Pharaon lui dit ; Emporte cet enfant, & me l'alaitte, & je te donnerai ton ſalaire ; & la femme prit l'enfant ; & l'alaitta.

10 Et quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon ; & il lui fut pour fils, & elle le nomma Moyſe ; Parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux.

11 [f] Or il arriva en ce temps-là, que Moyſe étant devenu grand, ſortit vers ſes fréres, & vit leurs charges : il vit auſſi un Egyptien qui frappoit un Hébreu d'entre ſes fréres. [f] *Act.* 7. 23. *Héb.* 11. 24. 25.

12 Et ayant regardé çà & là, & voyant qu'il n'*y avoit* perſonne, il tua l'Egyptien, & le cacha dans le ſable.

℣. 1. *S'en alla & prit*] C'eſt un Hébraïſme, qui veut dire ſimplement, *il prit* : comme Gen. 25. 22.

℣. 2. *Voyant qu'il étoit beau*] Ce ne fut pas par ce ſeul motif, la foi y contribua auſſi : Héb. 11. 23.

℣. 3. *Un coffret de joncs*] C'étoit une eſpece de petits bâteaux que les Egyptiens faiſoient fort adroitement d'une certaine ſorte de joncs ou de roſeaux, qui croiſſent en abondance ſur les bords du Nil, & dont ils ſe ſervoient ordinairement pour aller dans leurs campagnes, lors que ce fleuve avoit débordé : voyez Eſa. 18. 2.

℣. 4. *Et la ſœur de cet enfant*] C'étoit apparemment Marie, ſœur de Moyſe & d'Aaron : ch. 15. 20.

℣. 5. *La fille de Pharaon*] Joſephe dit qu'elle avoit nom *Thermutis*, & d'autres *Merris*.

Ses filles] C'étoient ſes filles d'honneur.

℣. 10. *Il lui fut pour fils*] C'eſt-à-dire, qu'elle l'aima & le fit élever, comme ſi c'eût été ſon fils, ſoit qu'elle l'eût effectivement adopté, ou ſimplement qu'elle en eût formé le deſſein ; car l'Ecriture n'a dit autre choſe ſur cela, ſinon que Moyſe étant devenu grand, refuſa d'être reconnu pour fils de cette Princeſſe : Héb. 11. 24.

Moyſe] Joſephe dans ſes Antiq. Jud. l. 2. fait deſcendre ce nom de deux mots Egyptiens, *Mo*, & *yſes*, dont le premier veut dire *l'eau*, & l'autre, *tiré* ou enlevé de l'eau. Mais pluſieurs Interpretes en cherchent l'origine dans un verbe Hébreu, qui ſignifie *tirer*, & qui eſt employé en un ſens tout ſemblable, 2. Sam. 22. 17. & Pſe. 18. 17.

℣. 11. *En ce temps-là*] Héb. *en*, ou, *aprés ces jours-là*, comme cette même particule eſt traduite au ℣. 23. pour dire *aprés pluſieurs années*, car Moyſe avoit alors quarante ans : Act. 7. 23. & il eſt ordinaire aux Hébreux d'exprimer les années par cette expreſſion vague, *aprés pluſieurs jours*, Joſ. 23. 1. Jug. 11. 4. 1. Sam. 1. 20. &c.

Sortit vers ſes fréres] Il n'y a pas apparence qu'il n'y eût pas été pluſtôt ; mais l'Ecriture n'a parlé que de ce voyage, à cauſe de ce qui s'y paſſa, & du deſſein pour lequel Moyſe alla cette fois-là voir ſes fréres, marqué Act. 7. 23—25.

℣. 12. *Il tua l'Egyptien*] Voyez Act. 7. 25.

Le cacha dans le ſable] Quelque gras que ſoit le païs de Goſcen, il ne laiſſe pas d'y avoir en certains endroits une ſi grande quantité de ſables mouvans, qu'il eſt quelque fois fort dangereux de s'y trouver enſeveli par les vents, pour peu qu'on s'y arrête.

Digitized by Google

13 Il ſortit encore le ſecond jour, & voici deux hommes Hébreux ſe querelloient: & il dit à celui qui avoit le tort; Pourquoi frappes-tu ton prochain?

g *Act.* 7. 27. 14 Lequel *répondit*; g Qui t'a établi prince & juge ſur nous? penſes-tu de me tuer, comme tu as tué l'Egyptien? & Moyſe craignit, & dit; Certainement le fait eſt connu.

15 Or Pharaon ayant appris ce fait-là, h *Act.* 7. 29. chercha de faire mourir Moyſe, h mais Moyſe s'enfuit de devant Pharaon, & s'arrêta au païs de Madian; & s'aſſit prés d'un puits.

16 Or le Sacrificateur de Madian avoit ſept filles, qui vinrent puiſer de l'eau, & elles emplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur pére.

17 Mais des bergers ſurvinrent, qui les chaſſerent; & Moyſe ſe leva & les ſecourut, & abreuva leur troupeau.

18 Et quand elles furent revenues chez Rehuel leur pére, il *leur* dit; Comment étes-vous revenues ſi-tôt aujourd'hui?

19 Elles *répondirent*; Un homme Egyptien nous a délivrées de la main des bergers; & même nous a puiſé abondamment de l'eau, & a abreuvé le troupeau.

20 Et il dit à ſes filles; Où *eſt*-il? pourquoi avez-vous ainſi laiſſé cet homme? appellez-le, i & qu'il mange du pain. i *Gen.* 31. 54.

21 Et Moyſe s'accorda de demeurer avec cet homme-là, qui donna Séphora ſa fille à Moyſe.

22 k Et elle enfanta un fils, & il le nomma Gueršom; à cauſe, dit-il, que j'ai ſéjourné dans un païs étranger. k *ch.* 18. 2. 3.

23 Or il arriva long-temps aprés, que le Roi d'Egypte mourut, & les enfans d'Iſraël ſoûpirerent l à cauſe de la ſervitude, & ils crierent; & leur cri monta juſqu'à Dieu, à cauſe de la ſervitude. l *Nomb.* 20. 15. 16.

24 Dieu donc ouït leurs ſanglots, m & Dieu ſe ſouvint de l'alliance qu'il avoit traittée avec Abraham, Iſaac, & Jacob. m *Gen.* 15. 14.

25 Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſraël, n & *en* connut. n *ch.* 3. 7.

℣. 13. *Le ſecond jour*] C'eſt-à-dire, un autre jour, ou une ſeconde fois.

℣. 15. *Pharaon ayant appris* &c.] Comme le nom de Pharaon étoit en Egypte, ce que celui d'Empereur a été chez les Romains, le nom de la Royauté, & non pas celui de la perſonne même du Roi, cela cauſe quelque obſcurité dans l'Hiſtoire, & fait qu'on confond ſouvent un Roi avec ſes prédéceſſeurs. Ce Pharaon donc n'étoit pas celui ſous lequel Moyſe étoit né, mais un autre appellé *Baon*, qui lui ſuccéda: voyez la Note ſur le ℣. 23.

Au païs de Madian] Ce païs eſt ſitué entre la mer Rouge & l'Arabie, au voiſinage de l'Idumée & du païs des Iſmaëlites.

℣. 16. *Sacrificateur de Madian*] Parce que le mot Hébreu *Cohen*, ſignifie auſſi un homme d'une dignité éminente, Gen. 41. 45. 2. Sam. 8. 18. quelques Interpretes le prennent ici en ce ſens; mais le peu de conſidération que les bergers témoignoient avoir pour les filles de Jéthro, fait voir qu'il n'étoit ni un Prince de Madian, ni un Gouverneur. Il vaut donc mieux le prendre pour un Sacrificateur dans une famille où la connoiſſance du vrai Dieu s'étoit conſervée de pére en fils, depuis Abraham, le pére de Madian, duquel les Madianites étoient deſcendus, Gen. 25. 2. tel qu'avoit été Melchiſédec, Job, & quelques autres: car il n'y a nulle apparence qu'un homme auſſi ſaint qu'étoit Moyſe, eût voulu épouſer la fille d'un Sacrificateur des faux dieux: voyez ch. 18. 9. 10. 11.

℣. 18. *Réhuel*] Il paroît par le ch. 10. 29. du livre des Nombres, que Jéthro, autrement appellé *Hobab*, étoit fils de *Réhuel*; mais il pouvoit avoir le même nom que ſon pere, & l'on voit dans l'Ecriture pluſieurs exemples de perſonnes qui avoient trois ou quatre noms.

℣. 19. *Un homme Egyptien*] Moyſe leur avoit, ſans doute, dit qu'il étoit d'Egypte, & elles pouvoient l'avoir reconnu à ſon langage.

℣. 22. *Gueršom*] Ce mot eſt formé d'un autre, qui veut dire *un étranger*.

℣. 23. *Long-temps aprés*] Héb. *aprés pluſieurs jours*, c'eſt-à-dire, aprés pluſieurs années: les Interpretes croyent que ce fut aprés quarante ans, parce qu'ils joignent ces mots avec l'ordre que Moyſe reçut d'aller en Egypte pour délivrer le peuple, comme ſi cet ordre lui avoit été donné immédiatement aprés la mort de ce Roi; mais voyez ſur cela la Note ſuivante.

Le Roi d'Egypte mourut] Ce n'étoit pas le Roi d'Egypte ſous lequel Moyſe étoit né, car ce Prince ayant dés ce temps-là une fille âgée, & Moyſe ayant quatre-vingts ans lors que le Roi dont il eſt parlé ici, mourut, il auroit fallu que le Roi ſous le regne duquel Moyſe étoit né, eût prés de 150. ans. C'étoit donc un autre qui avoit ſuccédé à ce premier, & que l'Hiſtorien Egyptien, rapporté par Joſephe contre Appion, appelle *Baon*, qui regna 44. ans. Ce fut ſous ſon regne que Moyſe tua l'Egyptien, & comme c'étoit pour cette action qu'il s'étoit enfui en Madian, il marque ici à cauſe de cela la mort de ce Prince, arrivée quelques années aprés la venue de Moyſe chez Jéthro.

Et les enfans d'Iſraël] ou, *Or* les enfans d'Iſraël gémirent à cauſe de la ſervitude, &c. car Moyſe commence ici un nouveau recit, lequel ceux qui ont fait la diſtinction des verſets, ſemblent avoir confondu avec le recit précedent.

Gémiſſoient &c.] Leur ſervitude avoit commencé par le Roi *Salatis*, ſur la fin du regne duquel Moyſe étoit né, & qui regna 19. ans; elle avoit continué ſous le regne de *Baon*, ſon ſucceſſeur, qui regna 44. ans: & elle continua tout de même ſous le regne d'*Apachnas*, le ſixieme Roi des *Hycſos*, ou Rois paſteurs, ſelon Manetho [illegible] l'Hiſtoire ſainte. Cet Hiſtorien Egyptien dit qu'Apachnas [illegible] ſept mois; leſquels étant joints avec les 44. du [illegible] ſont les quatre-vingts ans de Moyſe, qui devoit, ſelo[illegible] né en la derniere année du regne de Salatis, le premier [illegible]ons; & ce fut ſous le regne de ce troiſieme que Moy[illegible]gypte, & que ſe paſſerent les choſes qui ſont rappo[illegible]oyez la Note ſur le ch. 9. 31.

℣. 24. *Dieu ſe ſouvint de l'alliance* &c[illegible] promeſſe que Dieu avoit faite à Abraham: Gen. 15. [illegible] à la poſté-rité de ce Patriarche la terre de Canaa[illegible]

℣. 25. *Regarda les enfans d'Iſraël & en co*[illegible] Hébreu que ce mot, & il *connut*: C'eſt une façon d[illegible]priſe de ce que les hommes en regardant attentivem[illegible]oiſſent diſtinctement: le mot de connoître marq[illegible]age des Hébreux, l'intérêt que l'on prend en une c[illegible]me [illegible] i. 6. *L'Eternel connoît la voye des Juſtes.*

CHAPITRE III.

Apparition de Dieu à Moyſe dans un buiſſon ardent, 2. Ordre donné à Moyſe d'aller parler à Pharaon en Egypte, 10—22.

OR Moyſe fut berger du troupeau de Jéthro ſon beau-pére, Sacrificateur de Madian; & menant le troupeau derriere le deſert, a il vint en la montagne de Dieu juſqu'en Horeb. a *ch.* 4. 27. & 18. 5. *Nomb.* 10. 33.

2 b Et l'Ange de l'Eternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un b *Act.* 7. 30.

℣. 1. *Derriere le deſert*] C'eſt-à-dire, le long de cette montagne, & du côté par où elle regarde vers l'Egypte, qui étoit le *derriere* de cette montagne par rapport à ces grands & vaſtes deſerts de l'Arabie, où Moyſe écrivoit cette hiſtoire, en allant vers le païs de Canaan.

Il vint en la montagne de Dieu] Moyſe appelle ainſi par anticipation la montagne ſur laquelle Dieu lui apparut dans un buiſſon: car ce fut à cauſe de cette apparition qu'elle fut appellée la *montagne de Dieu*; comme le mont de Sina, *la montagne ſainte*.

En Horeb] Horeb & Sina n'étoient qu'une même étendue de montagnes dans le deſert de l'Arabie, aux frontieres du païs de Madian: *Horeb*, ou *Choreb* ſignifie *ſechereſſe*; &. *Sina* une terre pleine de buiſſons & de haliers.

℣. 2. *L'Ange de l'Eternel*] Il paroît par les ℣. 4. & 6. que c'étoit *Jehovah* l'Eternel lui-même: & par conſequent une Perſonne divine, diſtincte d'une autre Perſonne divine, dont elle étoit l'Ange, ou l'Envoyé: ainſi ch. 23. 20. 21. Gen. 48. 16. Mal. 3. 1. Act. 7. 30. 35.

Dans une flamme de feu, du milieu d'un buiſſon] Le Fils de Dieu prenoit dans ſes apparitions aux Saints de l'ancien Teſtament des formes différentes, mais qui toutes avoient quelque égard particulier au principal deſſein de l'apparition. Lors qu'il promit à Abraham un fils duquel le Fils de Dieu lui-même devoit naître un jour, en revêtant dans ſa race la nature humaine, il ſe fit voir à Abraham ſous la figure d'un homme: Gen. 18. 2. 18. Quand il apparut à Jacob pour l'aſſûrer de ſa protection, il lui fit voir une Echelle dans laquelle les Anges du Ciel montoient & deſcendoient; Gen. 28. 13. En une autre occaſion, il lui apparut pour le même deſſein, ſous la forme d'un homme avec lequel Jacob lutta, Gen. 32. 28. Il ſe fit voir à Joſué devant Jérico, comme un homme prêt à combattre, Joſ. 5. 13. 14. & il apparoît ici à Moyſe ſous l'image d'une flamme qui brûle dans un buiſſon, ſans le conſumer; pour faire connoître que ſi ſa colere s'étoit embraſée comme un feu en Egypte, ſur le peuple d'Iſraël, repreſenté par le buiſſon qui eſt un vil arbriſſeau, ce peuple n'en ſeroit pourtant pas conſumé non plus que ce buiſſon d'Horeb,

Digitized by Google

buiſſon, & il regarda, & voici, le buiſſon étoit tout en feu, & le buiſſon ne ſe conſumoit point.

3 Alors Moyſe dit; Je me détournerai maintenant, & je verrai cette grande viſion, pourquoi le buiſſon ne ſe conſume point.

4 Et l'Eternel vit que *Moyſe* s'étoit détourné pour regarder, & Dieu l'appella du milieu du buiſſon, en diſant; Moyſe, Moyſe: & il *répon*dit; Me voici.

c *Joſ.* 5. 15. 5 Et *Dieu* dit; [c] N'approche point d'ici: déchauſſe tes ſouliers de tes pieds, car le lieu où tu és arrêté, eſt une terre ſainte.

d *Matth.* 22. 32. *Marc* 12. 26. *Luc* 20. 37 *Act.* 7. 31. 6 [d] Il dit auſſi; Je *ſuis* le Dieu de ton pére, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob: & Moyſe cacha ſon viſage, parce qu'il craignoit de regarder vers Dieu.

e *Act.* 7. 34. 7 [e] Et l'Eternel dit; J'ai trés-bien vû l'affliction de mon peuple, qui *eſt* en Egypte, & j'ai ouï le cri qu'ils ont jetté à cauſe de leurs exacteurs, f *ch.* 2. 25. [f] car j'ai connu leurs douleurs.

8 C'eſt pourquoi je ſuis deſcendu pour le délivrer de la main des Egyptiens, & pour le faire remonter de ce païs-là, en un païs bon & ſpacieux, en un païs découlant de lait & de miel; au lieu où ſont les Cananéens, les Héthiens, les Amorrhéens, les Pheréziens, les Héviens, & les Jébuſiens.

9 Et maintenant voici, le cri des enfans d'Iſraël eſt parvenu à moi, & j'ai vû auſſi l'oppreſſion dont les Egyptiens les oppriment.

g *Pſe.* 105. 26. *Oſée* 12. 14. *Mich.* 6. 4. *Act.* 7. 35. 10 [g] Maintenant donc vien, & je t'envoyerai vers Pharaon; & tu retireras mon peuple, les enfans d'Iſraël, hors d'Egypte.

11 Et Moyſe *répon*dit à Dieu; Qui *ſuis-je* moi, pour aller vers Pharaon, & pour retirer d'Egypte les enfans d'Iſraël?

12 Et *Dieu lui* dit; *Va* [h] car je ſerai avec toi; & tu auras ce ſigne que c'eſt moi qui t'ai envoyé, c'eſt que quand tu auras retiré mon peuple d'Egypte, vous ſervirez Dieu prés de cette montagne. h *Joſ.* 1. 5.

13 Et Moyſe dit à Dieu; Voici, quand je ſerai venu vers les enfans d'Iſraël, & *que* je leur aurai dit; Le Dieu de vos peres m'a envoyé vers vous, s'ils me diſent alors; Quel eſt ſon nom? que leur dirai-je?

14 Et Dieu dit à Moyſe; JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit auſſi; Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël; *Celui qui s'appelle* JE SUIS, m'a envoyé vers vous.

15 Dieu dit encore à Moyſe; Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël; L'ETERNEL, le Dieu de vos péres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: [i] c'*eſt* ici mon nom éternellement, & c'*eſt* ici le mémorial *que vous aurez* de moi dans tous les âges. i *Eſa.* 42. 8.

16 Va, & aſſemble les anciens d'Iſraël, & leur di; L'Eternel, le Dieu de vos péres, le Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob, m'eſt apparu en diſant; Certainement je vous ai viſitez, & *j'ai vû* ce qu'on vous fait en Egypte.

17 Et j'ai dit; Je vous ferai remonter de l'Egypte où vous étes affligez, dans le païs des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Pherésiens, des Héviens, & des Jébuſiens, *qui eſt un païs* découlant de lait & de miel.

18 Et ils obéiront à ta parole, & tu iras, toi & les anciens d'Iſraël, vers le Roi d'Egypte, & vous lui direz; L'Eternel le Dieu des Hébreux nous eſt venu rencontrer, maintenant donc nous te prions que

d'Horeb, ne l'étoit pas par les flammes qui l'environnoient de toutes parts.

℣. 3. *Je me détournerai*] C'eſt-à-dire, qu'il iroit voir de plus prés cette merveille.

℣. 5. *Déchauſſe tes ſouliers*] Ce même commandement fut fait auſſi à Joſué, Joſ. 5. 15 pour ſignifier myſtiquement qu'on ne doit approcher de Dieu dans l'adoration & dans la priere, qu'avec un grand renoncement à toutes les impuretez de la terre, repreſentées par l'ordure qui s'attache aux ſouliers: conf. avec Eccl. 5. 1. & Jean 13. 8. 9. 10. Et ce fut apparemment de là que la coûtume s'introduiſit parmi pluſieurs peuples de l'Orient, de quitter leurs ſouliers en entrant dans les Temples de leurs dieux; comme [illegible] l'obſerve encore parmi les Mahometans; & chez les Juifs les Sacrificateurs ne faiſoient jamais le ſervice que les pieds-nuds: c'eſt pourquoi on ne voit point que Dieu ait mis des ſouliers au nombre des pieces dont les Sacrificateurs ſe devoient vêtir quand ils alloient faire le ſervice: ch. 28. 4.

Une terre ſainte] La ſainteté des lieux où Dieu apparoiſſoit n'étant que dans l'apparition même de Dieu, ces lieux n'ont plus été regardez comme ſaints, dés que l'apparition a été finie.

℣. 6. *Cacha ſon viſage*] Il le couvrit ou avec quelque eſpece de voile, ou de linge qu'il avoit ſur lui, ou avec les manches de ſa robe, par reſpect pour Dieu qui lui apparoiſſoit; comme 1. Rois 19. 13. & Eſa. 6. 2.

℣. 7. *J'ai trés-bien vû*] Héb. *en voyant j'ai vû*, pour dire qu'il avoit vû clairement & diſtinctement, tous les maux que les Egyptiens faiſoient à ſon peuple, quoi qu'il pût ſembler à ce peuple opprimé que Dieu l'avoit tout à fait négligé, & qu'il ne prenoit plus garde à lui.

℣. 10. *Vers Pharaon*] C'eſt le troiſieme Pharaon dont il eſt parlé dans cette hiſtoire: voyez la Note ſur le ch. 2. 23.

℣. 11. *Qui ſuis-je moi*] C'eſt-à-dire, comment étant un homme âgé de quatre-vingts ans, & un ſimple berger, pourrai-je enlever tout un grand peuple des Etats d'un Roi, & d'un Roi puiſſant, comme eſt celui d'Egypte?

℣. 12. *Et Dieu lui dit; Va, car je ſerai avec toi*] Comme il n'y a que ces mots dans l'Hébreu, *& Dieu dit, car je ſerai avec toi*, les Verſions y ont ſuppléé le mot *va*; mais il étoit plus naturel, de traduire en répétant le mot précédent, *& Dieu dit, Tu le tireras*, car je ſerai avec toi: voyez des exemples ſemblables, ch. 19. 22. & Jean 9. 3.

Tu auras ce ſigne &c.] Quelques Interpretes l'expliquent du buiſſon ardent, du milieu duquel Dieu parloit à Moyſe: mais il vaut mieux l'entendre, avec les autres, de la délivrance même des enfans d'Iſraël; & des ſacrifices qu'ils offriroient à Dieu dans le deſert; de ſorte que pour rendre plus clairement ce Texte, on pourroit traduire: *Et tu auras ce ſigne*, ou cette preuve, *que je t'ai envoyé*, c'eſt, *que quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, vous ſervirez Dieu ſur cette montagne.*

℣. 13. *Quel eſt ſon nom*] Ces mots ne veulent pas dire, comme Prov. 30. 4. *qui eſt-il?* car Moyſe diſant d'abord que c'étoit le Dieu de leurs péres qui l'envoyoit vers eux, ils ne pouvoient pas lui demander qui étoit ce Dieu: le *nom* eſt donc mis ici, comme Jean 5. 43. Act. 4. 7. &c. pour le *pouvoir*, & l'*ordre* en vertu duquel un homme qui eſt envoyé par un autre, parle & agit: ainſi c'eſt comme ſi Moyſe avoit dit; & s'ils me demandent où eſt l'ordre que j'ai de leur parler de ta part, & quelle preuve j'ai à leur en donner, *que leur dirai-je?* voyez ch. 4. 1.

℣. 14. *Je ſuis celui qui ſuis*] Héb. *Je ſerai celui qui ſerai*: Or Dieu voulut avant que de ſatisfaire à l'objection que Moyſe lui avoit propoſée, ce qu'il fit incontinent aprés, ch. 4. 1. &c. fortifier la foi de Moyſe lui-même, en lui faiſant entendre par ces mots, qui ſont une eſpece de paraphraſe de celui de *Jehovah*, qu'il étoit immuable dans ſes promeſſes, & qu'il ſeroit tel aux enfans d'Iſraël, qu'il l'avoit promis à Abraham, Gen. 15. 14.

Je ſuis m'a envoyé] Héb. *Ehejeh*, qui veut dire, *Je ſerai*, m'a envoyé.

℣. 15. *L'Eternel*] Héb. *Jehovah*, ou comme d'autres le ponctuent, &, peut-être, avec plus de raiſon, *Jeheveh*, qui répond ici au mot *Ehejeh*; *Je ſerai*, lequel Dieu vient de ſe donner: car la formation de ces deux mots eſt la même dans la Langue Hébraïque: voyez ſur cela ch. 6. 3.

C'eſt ici mon nom éternellement] Dieu explique le mot de *Jehovah* ou de *Jeheveh*, par celui d'*éternellement*, pour marquer qu'il ſe ſouviendroit éternellement de ſon alliance & de ſes promeſſes: conf. avec Eſa. 65. 16.

℣. 16. *Certainement je vous ai viſitez*] Héb. *en vous viſitant je vous viſiterai, & ce qu'on vous fait en Egypte* [illegible] ſur dire, qu'aſſurément il les délivreroit, & qu'il puniroit les [illegible]ens; car ces mots, *j'ai vû*, leſquels les Verſions ſuppléent ici à la phraſe Hébraïque, n'étant pas dans l'Original, les mots ſuivans, *ce qui vous eſt fait en Egypte*, ont eſſentiellement rapport à ce premier, *je viſiterai*.

℣. 18. *Les anciens d'Iſraël*] Ce mot d'*anciens* a été employé dans les ſiecles ſuivans pour ſignifier les Magiſtrats, mais comme il n'y a pas d'apparence que les Hébreux euſſent en Egypte des Juges de leur nation,

Digitized by Google

nous allions le chemin de trois jours au deſert, & que nous ſacrifions à l'Eternel nôtre Dieu.

19 Or je ſai que le Roi d'Egypte ne vous permettra point de vous en aller, qu'il n'y ſoit forcé:

20 Mais j'étendrai ma main, & je frapperai l'Egypte par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle; & aprés cela, il vous laiſſera aller.

21 Et je ferai que ce peuple trouvera grace envers les Egyptiens, & il arrivera que quand vous partirez, vous ne vous en irez point à vuide:

22 [k] Mais chacune demandera à ſa voiſine, & à l'hôteſſe de ſa maiſon, des vaiſſeaux d'argent, & des vaiſſeaux d'or, & des vêtemens, que vous mettrez ſur vos fils & ſur vos filles: [l] ainſi vous butinerez les Egyptiens.

[k] *ch.* 11. 2. & 12. 35.

[l] *Ezéch.* 39. 10.

le mot d'*anciens* ne peut ſignifier ici autre choſe, que des hommes d'âge, & par là les plus reſpectez.

Nous eſt venu rencontrer] C'eſt-à-dire, qu'il leur étoit apparu, & leur avoit donné ces ordres-là; en ſorte que cette penſée n'étoit point venue d'eux.

℣. 19. *Qu'il n'y ſoit forcé*] Héb. *ſinon par main forte.*

℣. 20. *Au milieu d'elle*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire *en elle*: comme ch. 8. 22. & 14. 16.

℣. 22. *A ſa voiſine & à l'hôteſſe de ſa maiſon*] Ceci fait voir combien les Iſraëlites étoient mêlez avec les Egyptiens dans le païs de Goſcen.

Vous butinerez] ou, *vous épuiſerez* les Egyptiens: or Dieu étant, à proprement parler, le ſeul maître de toutes les richeſſes du monde, il peut les ôter à qui il veut, & les donner à qui il veut, & de la maniere qu'il veut: de ſorte qu'il n'y auroit en cela de difficulté que ſur le menſonge, lequel Dieu ne peut jamais ordonner; mais voyez là-deſſus la Note ſur le ch. 11. 2. 3. & ch. 12. 36.

CHAPITRE IV.

La verge de Moyſe changée en ſerpent, 3. *Sa main couverte de lepre*, 6. *Moyſe ſe défend d'aller parler à Pharaon*, 10. *Dieu le raſſure, & lui enjoint d'y aller*, 11—23. *L'Ange ſe préſente à Moyſe avec une épée nue*, 24. *Séphora ſe hâte de circoncire ſon enfant*, 25. *Rencontre de Moyſe & d'Aaron*, 27.

ET Moyſe répondit, & dit; Mais voici, ils ne me croiront point, & n'obéiront point à ma parole: car ils diront; L'Eternel ne t'eſt point apparu.

2 Et l'Eternel lui dit; Qu'*eſt*-ce *que tu as* en ta main? Il *répon*dit, une verge.

3 *Et Dieu lui* dit; Jette-la par terre: & il la jetta par terre, & elle devint un ſerpent: & Moyſe s'enfuyoit de devant.

4 Et l'Eternel dit à Moyſe; Eten ta main, & ſaiſi ſa queue: & il étendit ſa main, & l'empoigna; & il redevint une verge en ſa main.

5 Et *cela*, afin qu'ils croyent que l'Eternel, le Dieu de leurs péres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, t'eſt apparu.

6 L'Eternel lui dit encore; Mets maintenant ta main dans ton ſein; & il mit ſa main dans ſon ſein: puis il la tira; & voici, ſa main *étoit blanche* de lepre comme la neige.

7 Et *Dieu lui* dit; Remets ta main dans ton ſein: & il remit ſa main dans ſon ſein: puis il la retira hors de ſon ſein, & voici, elle étoit redevenue comme ſon autre chair.

8 Mais s'il arrive qu'ils ne te croyent point, & qu'ils n'obéïſſent point à la voix du premier ſigne, ils croiront à la voix du ſecond ſigne.

9 Et s'il arrive qu'ils ne croyent point à ces deux ſignes, & *qu'ils* n'obéïſſent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, & tu la répandras ſur la terre, [a] & les eaux que tu auras priſes du fleuve, deviendront du ſang ſur la terre.

[a] *ch.* 7. 19.

10 Et Moyſe *répon*dit à l'Eternel; Hélas, Seigneur! [b] Je ne *ſuis* point un homme ni d'hier, ni de devant hier, qui ait la parole aiſée, même depuis que tu as parlé à ton ſerviteur; car j'ai la bouche & la langue empêchée.

[b] *ch.* 6. 12.

11 Et l'Eternel lui dit; [c] Qui *eſt-ce* qui a fait la bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le ſourd, ou le voyant, ou l'aveugle? n'*eſt-ce* pas moi, l'Eternel?

[c] *Pſe.* 94. 9.

12 Va donc maintenant, [d] & je ſerai avec ta bouche, & je t'enſeignerai ce que tu auras à dire.

[d] *Matth.* 10. 19. *Marc* 13. 11. *Luc* 12. 12.

13 Et *Moyſe répon*dit; Helas! Seigneur! envoye, je te prie, celui que tu dois envoyer.

14 Et la colere de l'Eternel s'embraſa contre Moyſe, & il *lui* dit; Aaron le Lévite n'eſt-il pas ton frére? je ſai qu'il parlera trés-bien, & même le voilà qui ſort à ta rencontre, & quand il te verra, il ſe réjouïra dans ſon cœur.

℣. 2. *Une verge*] Héb. *un bâton*, car il y a apparence que Moyſe portoit la houlette paſtorale, puis que Dieu l'appella d'auprés du troupeau: voyez auſſi la Note ſuivante.

℣. 3. *S'enfuyoit*] Si ce n'eût été qu'un petit ſerpent proportionné à une ſimple verge, Moyſe n'en auroit pas été effrayé; mais la houlette d'un paſteur étant un bâton fort long, & gros à proportion, le ſerpent qui s'étoit formé de cette houlette, ne pouvoit être que fort grand, & affreux à voir.

℣. 4. *Et il redevint une verge en ſa main*] Ces changemens ne pouvoient être que trés-réels, puis qu'il n'eſt pas moins aiſé à Dieu de faire changer en un moment de forme à un corps, qu'il l'eſt de tirer du néant ce corps même.

℣. 6. *Comme la neige*] La lepre qui étoit de cette couleur, étoit regardée comme incurable: Lévit. 13. 3. Nomb. 12. 10. 2. Rois 5. 27.

℣. 8. *Mais s'il arrive* &c.] Dieu s'exprime ici & dans le verſet ſuivant, à la maniere des hommes, qui ne peuvent parler de l'avenir que d'une maniere douteuſe & incertaine, ce qui, à la lettre, ne ſauroit convenir à Dieu auquel l'avenir, & l'avenir même le plus éloigné & le plus obſcur, eſt clair & preſent: ainſi cela ne vouloit dire autre choſe, ſinon que Dieu donnoit à Moyſe pluſieurs moyens, tous miraculeux, pour convaincre de la vérité de ſa miſſion divine les plus incrédules & les plus contrediſans.

℣. 10. *Ni d'hier, ni de devant hier*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui deſigne en général le temps d'*auparavant*, & qui veut dire ici, *je n'ai jamais été un homme qui eût la parole aiſée.*

Même depuis &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſe ſentoit plus empêché à parler qu'auparavant; ce qui venoit, ſans doute, de ce qu'il avoit le cœur ſaiſi de la preſence de Dieu, & l'eſprit rempli des grandes choſes dont Dieu l'entretenoit.

℣. 13. *Envoye, je te prie, celui que tu dois envoyer*] La phraſe de l'Original eſt fort abrégée, car il n'y a que ces mots: *Envoye, je te prie, tu envoyeras de la main*, & en y ſuppléant le pronom relatif *qui*, ou *celui que*, comme en pluſieurs autres phraſes Hébraïques, *Envoye celui que* tu auras pris de ta *main*, ou choiſi de ta main, *pour l'envoyer*; car dés-là que tu l'auras choiſi de ta main, il ſera plus propre que moi pour un emploi ſi important & ſi difficile.

℣. 14. *S'embraſa contre Moyſe* &c.] C'étoit parce que Moyſe faiſoit trop d'inſtances pour refuſer l'emploi que Dieu lui vouloit donner; & qu'il ne pouvoit fonder un tel refus ſur le ſentiment de ſon incapacité naturelle, ſans manquer de faire attention à la promeſſe que Dieu lui avoit faite déja pluſieurs fois, de lui donner toutes les aides néceſſaires dans cette entrepriſe.

Aaron le Lévite] Moyſe étant frére d'Aaron, & Lévite comme lui, ce nom ne pouvoit pas être ici un nom de diſtinction, & moins encore un nom de charge ou d'office, comme il le fut aprés que Dieu eut choiſi la Tribu de Lévi pour le miniſtere du Tabernacle; c'étoit donc ici un nom commun ou *appellatif*, comme celui de *Nazarien*, Gen. 49. 26. celui d'*Iſaac* Amos 7. 9. &c. car *lévite* veut dire un *adjoint*, comme il paroît par l'explication que Léa donna du nom de Lévi, Gen. 29. 34. Ainſi le ſens de ces paroles étoit, que Dieu lui donneroit Aaron ſon frére pour adjoint

dans

Digitized by Google

e *ch.* 7. 2. 15 e Tu parleras donc à lui, & tu mettras ces paroles en ſa bouche; & je ſerai avec ta bouche & avec la ſienne, & je vous enſeignerai *ce* que vous aurez à faire.

16 Et il parlera pour toi au peuple, &
f *ch.* 7. 1. f ainſi il te ſera pour bouche, & tu lui ſeras pour Dieu.

17 Tu prendras auſſi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras ces ſignes-là.

18 Ainſi Moyſe s'en alla, & retourna vers Jéthro ſon beau-pére, & lui dit; Je te prie que je m'en aille, & que je retourne vers mes fréres qui *ſont* en Egypte, pour voir s'ils vivent encore: & Jéthro lui dit; Va en paix.

19 Or l'Eternel dit à Moyſe au *païs de* Madian; Va, & retourne en Egypte: car tous ceux qui cherchoient ta vie ſont morts.

20 Ainſi Moyſe prit ſa femme, & ſes fils, & les mit ſur un aſne, & retourna au païs
g *ch.* 17. 9. d'Egypte: Moyſe prit auſſi g la verge de Dieu en ſa main.

21 Et l'Eternel avoit dit à Moyſe; Quand tu t'en iras pour retourner en Egypte, tu prendras garde à tous les miracles que j'ai
h *ch.* 7. 2. 13. & 9. 12. & 11. 10. *Joſ.* 11. 20. mis en ta main, & tu *les* feras devant Pharaon; h mais j'endurcirai ſon cœur, i & il ne laiſſera point aller le peuple.

i *ch.* 3. 19. 22 Tu diras donc à Pharaon; Ainſi a dit
k *Exéch.* 21. 15. *Oſée* 11. 1. l'Eternel; k Iſraël *eſt* mon fils, mon premier-né.

23 Et je t'ai dit; Laiſſe aller mon fils, afin qu'il me ſerve; mais tu as refuſé de le laiſſer aller: voici, je m'en vais tuer ton fils, ton premier-né.

24 Or il arriva que *comme Moyſe étoit* en chemin dans l'hôtelerie, l'Eternel le rencontra, & chercha de le faire mourir.

25 Et Séphora prit un coûteau tranchant, & en coupa le prépuce de ſon fils, & le jetta à ſes pieds, & dit; Certes tu m'*és* un époux de ſang.

26 Alors *l'Eternel* ſe retira de lui; & elle dit; Epoux de ſang: à cauſe de la circonciſion.

27 Et l'Eternel dit à Aaron; Va-t-en au devant de Moyſe au deſert; il y alla donc, & le rencontra l en la montagne de Dieu, l *ch.* 3. 1.
& le baiſa.

28 Et Moyſe raconta à Aaron toutes les paroles de l'Eternel qui l'avoit envoyé, & tous les ſignes qu'il lui avoit commandé *de faire*.

29 Moyſe donc pourſuivit ſon chemin avec Aaron: & ils aſſemblerent m tous les m *ch.* 3. 18. anciens des enfans d'Iſraël.

30 Et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avoit dites à Moyſe; & fit les ſignes devant les yeux du peuple.

31 Et le peuple crut: & ils apprirent que l'Eternel avoit viſité les enfans d'Iſraël, & qu'il avoit vû leur affliction: n & n *ch.* 12. 27. ils s'inclinerent, & ſe proſternerent.

dans cette importante commiſſion.

Il parlera trés-bien] Héb. *en parlant il parlera* : pour dire qu'il parleroit avec facilité.

Le voilà qui part] Héb. *voilà il ſort*; Dieu voyoit dans ce moment Aaron en Egypte, ſortir de ſa maiſon, pour venir trouver, Moyſe ſon frére, au païs de Madian; & c'étoit Dieu lui-même, qui, ſans qu'Aaron en ſût rien, lui avoit mis au cœur ce voyage, & qui l'amenoit à Moyſe pour le deſſein que Dieu avoit de les employer l'un & l'autre à délivrer ſon peuple: comme il paroît par le ℣. 27.

℣. 16. *Tu lui ſeras pour Dieu*] C'eſt-à-dire, que Moyſe lui donneroit ſes ordres, & ſes inſtructions, comme Dieu les donnoit à ſes Prophetes, c'eſt pourquoi il eſt dit ch. 7. 1. qu'*Aaron ſeroit ſon prophete*.

℣. 19. *L'Eternel dit*] ou, *avoit dit*, comme au ℣. 21. & ch. 11. 1. 3. Gen. 35. 7. &c. car nous ne liſons pas que Dieu ſe ſoit apparu deux fois à Moyſe dans le païs de Madian.

Ceux qui cherchoient ta vie &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 23. du ch. 3. Il ne s'enſuit pas, au reſte, de ces paroles, que le Roi qui avoit voulu faire mourir Moyſe, ne fût mort que depuis peu de temps; mais Dieu vouloit ſeulement lui faire entendre, qu'il ne devoit pas craindre de ſe preſenter devant Pharaon, puis que c'étoit un autre Pharaon que celui qui l'avoit voulu rechercher pour le meurtre de l'Egyptien: ch. 2. 15.

℣. 20. *Ses fils*] Gueſſom & Eliezer: ch. 18. 3. 4.

Et les mit ſur un aſne] La maniere dont Moyſe raconte ce fait, inſinue que ces enfans étoient encore tout jeunes; & comme il avoit demeuré déja quarante ans en Madian, il faut ou qu'il ne s'y fût pas marié que long-temps aprés y être arrivé; ou que Gueſſom, dont la naiſſance eſt rapportée tout d'une ſuite aprés le mariage de Moyſe, ch. 2. 22. ne ſoit né que plus de trente ans aprés.

Et retourna au païs d'Egypte] Il y alla ſeul avec Aaron, ſans ſa femme & ſes enfans, leſquels il renvoya chez ſon beau-pére: ch. 18. 2. 5.

La verge de Dieu] C'eſt-à-dire, ce bâton qui avoit été premierement changé en ſerpent, & puis de ſerpent en bâton.

℣. 21. *J'endurcirai ſon cœur*] C'eſt-à-dire, 1. que Dieu ne lui feroit pas la grace de ſe reconnoître: & 2. que ces mêmes prodiges, qui par leur nature auroient dû ſervir à fléchir le cœur de ce Prince, ne ſerviroient, par contre-coup, qu'à le faire roidir davantage.

℣. 22. *Iſraël eſt mon fils*] C'eſt-à-dire, un peuple que Dieu avoit adopté, & qui lui étoit cher comme un fils.

Mon premier-né] Ce mot renchériſſoit ſur le précédent, & marquoit qu'Iſraël étoit le premier peuple particulier avec lequel Dieu eût fait alliance; mais un aîné pourtant qui auroit un jour un cadet; ſavoir les Gentils: Cantiq. 8. 8. Luc 15. 25.

℣. 23. *Ton fils, ton premier-né*] Ces mots ſont alluſion à ceux du verſet précédent; & par là Dieu vouloit remuer les entrailles de ce pére, afin qu'il jugeât par lui-même de l'intérêt que Dieu prenoit dans le peuple d'Iſrael, puis qu'il déclaroit que c'étoit ſon fils, ſon premier-né.

Mais tu as refuſé &c.] ou, *mais ſi tu refuſes*, ou, *quand tu auras refuſé*: car la particule Hébraique *im*, qui veut dire *ſi*, ou *quand*, eſt ſouſentendue ici, comme Lévit. 18. 5. Pſe. 139. 9. & 140. 6. Jér. 18. 8. 9. &c.

℣. 24. *Dans l'hôtelerie*] Voyez la Note ſur Gen. 42. 27.

Chercha de le faire mourir] Ces paroles ne peuvent ſe rapporter dans leur conſtruction naturelle qu'à Moyſe, auſſi étoit-ce Moyſe, & non pas l'enfant, qui étoit le coupable.

℣. 25. *Un couteau tranchant*] Le mot Hébreu *tſur*, ſignifie proprement une *pierre tranchante*, comme Joſ. 5. 2. mais il eſt pourtant employé quelque fois pour le tranchant du fer, comme Pſe. 89. 44. Et Dieu n'ayant rien déterminé en ordonnant la Circonciſion, ſur la nature de l'inſtrument avec lequel le prépuce devoit être retranché, il a été indifférent de le faire, quoi qu'en puiſſent dire les Rabins, ou avec le fer, ou avec ces ſortes de pierres dures & tranchantes qui ſe trouvent en pluſieurs païs de l'Orient.

Coupa le prépuce] Quoi que la Circonciſion fût aux Juifs ce que le Batteſme eſt aux Chrétiens, le Sacrement de l'alliance, & *le ſeau de la juſtice de la foi*, c'étoient néanmoins les péres eux-mêmes qui circonciſoient leurs enfans; mais dans cette occaſion extraordinaire Séphora le fit en la place de Moyſe; la frayeur, ou telle autre raiſon qui nous eſt cachée, empêchant Moyſe de circoncire lui-même ſon enfant.

Le jetta à ſes pieds] Aux pieds de Moyſe, car ce fut à lui qu'elle adreſſa les paroles ſuivantes.

Tu m'és un époux de ſang] Héb. *un époux des ſangs* au pluriel; pour dire *un époux cruel*; comme au Pſe. 5. 7. *un homme des ſangs*, pour un homme cruel, & ſanguinaire; car c'étoit une plainte véhemente de Séphora contre Moyſe, de ce qu'ayant négligé de circoncire cet enfant avant leur voyage, il ſeroit peut-être cauſe de ſa mort.

℣. 26. *Epoux de ſang*] Cette répétition marquoit le tranſport & le reſſentiment de Séphora contre Moyſe.

A cauſe de la Circonciſion] Héb. *à cauſe des Circonciſions*, pour exaggerer cette Circonciſion, & dire qu'elle lui coûteroit, peut-être, bien cher.

℣. 27. *L'Eternel dit à Aaron*] ou, avoit dit à Aaron, comme aux ℣. 19. & 21.

Le rencontra en la montagne de Dieu] Il falloit qu'Aaron fût parti d'Egypte à peu prés au même temps que Dieu étoit apparu à Moyſe dans le buiſſon, puis que Moyſe n'avoit pas fait encore beaucoup de chemin:

℣. 29. *Avec Aaron*] Il n'eſt plus parlé ici de Séphora, parce que Moyſe l'avoit renvoyée chez ſon pere: ch. 18. 2. 5.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Moyſe & Aaron vont vers Pharaon, & lui diſent de la part de Dieu de laiſſer aller le peuple, 1. Refus de Pharaon, 2. Le peuple plus accablé que jamais, 6—19. Plainte du peuple contre Aaron & Moyſe, 21.

APrés cela Moyſe & Aaron s'en allerent, & dirent à Pharaon : ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël ; Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me célébre une feſte ſolemnelle dans le deſert.

a *ch.* 3. 19. *Job* 21. 15. b *ch.* 3. 18.

2 Mais Pharaon dit ; [a] Qui *eſt* l'Eternel, pour que j'obéïſſe à ſa voix, & que je laiſſe aller Iſraël ? [b] Je ne connois point l'Eternel ; & je ne laiſſerai point aller Iſraël.

3 Et ils dirent ; Le Dieu des Hébreux eſt venu au devant de nous : nous te prions que nous allions le chemin de trois jours au deſert, & que nous ſacrifions à l'Eternel nôtre Dieu, de peur qu'il ne ſe jette ſur nous par la mortalité, ou par l'épée.

4 Et le Roi d'Egypte leur dit ; Moyſe & Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de ſon ouvrage ? Allez maintenant à vos charges.

5 Pharaon dit auſſi ; Voici, le peuple de ce païs *eſt* maintenant en grand nombre, & vous les faites chommer de leurs charges.

6 Et Pharaon commanda ce jour-là même aux exacteurs *établis* ſur le peuple, & à ſes commiſſaires, en diſant ;

7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant : *mais* qu'ils aillent, & qu'ils amaſſent pour eux de la paille,

8 Néanmoins vous leur impoſerez la quantité des briques qu'ils faiſoient auparavant, ſans en rien diminuer : car ils ſont gens de loiſir, & c'eſt pour cela qu'ils crient, en diſant ; Allons & ſacrifions à nôtre Dieu.

9 Que la ſervitude ſoit aggravée ſur ces gens, & qu'ils s'y occupent, & ne s'amuſent plus à des paroles de menſonge.

10 Alors les exacteurs du peuple, & ſes commiſſaires ſortirent, & dirent au peuple ; Ainſi a dit Pharaon ; Je ne vous donnerai plus de paille.

11 Allez vous-mêmes & prenez de la paille où vous en trouverez : mais il ne *ſera* rien diminué de vôtre travail.

12 Alors le peuple ſe répandit par tout le païs d'Egypte, pour amaſſer du chaume au lieu de paille.

13 Et les exacteurs les preſſoient, en diſant ; Achevez vos ouvrages, en châque jour ſa tâche, comme quand la paille vous étoit *fournie*.

14 Même les commiſſaires des enfans d'Iſraël, que les exacteurs de Pharaon avoient établis ſur eux, furent batus, & *on leur* dit ; Pourquoi n'avez-vous point achevé vôtre tâche en faiſant des briques hier & aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Alors les commiſſaires des enfans d'Iſraël vinrent crier à Pharaon, en diſant ; Pourquoi fais-tu ainſi à tes ſerviteurs ?

16 On ne donne point de paille à tes ſerviteurs, & *toutefois* on nous dit ; Faites des briques : & voici, tes ſerviteurs *ſont* batus, & ton peuple eſt traitté comme coupable.

17 Et il *répon*dit ; Vous étes de loiſir, *vous étes* de loiſir : c'eſt pourquoi vous dites, Allons, ſacrifions à l'Eternel.

18 Maintenant donc allez, travaillez : car on ne vous donnera point de paille, & vous rendrez la *même* quantité de briques.

19 Et les commiſſaires des enfans d'Iſraël virent qu'ils étoient dans un mauvais état, puis qu'on diſoit ; Vous ne diminuerez rien de vos briques ſur la tâche de châque jour.

20 Et en ſortant de devant Pharaon, ils rencontrerent Moyſe & Aaron, qui ſe trouverent au devant d'eux :

21 Et ils leur dirent ; Que l'Eternel aviſe ſur vous, & en juge, vû que vous nous avez [c] mis en mauvaiſe odeur devant Pharaon & devant ſes ſerviteurs, leur mettant l'épée à la main pour nous tuer.

c *Gen.* 34. 30.

22 Alors Moyſe retourna vers l'Eternel, & dit ; Seigneur ; Pourquoi as-tu fait maltraitter ce peuple ? pourquoi m'as-tu envoyé ?

23 Car depuis que je ſuis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il a maltraitté ce peuple, & tu n'as point délivré ton peuple.

℣. 1. *Mon peuple*] Ce n'eſt pas ton peuple, c'eſt le mien.

Qu'il me célébre une feſte] Moyſe comprend ſous ce mot de feſte les ſacrifices pacifiques & d'actions de graces, parce qu'on avoit accoûtumé d'égorger alors pluſieurs victimes, pour en manger les chairs tous enſemble, & s'en réjouïr : ainſi ch. 23. 18. Amos 5. 21. &c.

℣. 2. *Qui eſt l'Eternel*] C'eſt-à-dire, qui eſt ce *Jehovah* dont vous me parlez ? Car ce Roi idolatre, qui entendoit ſouvent parler de pluſieurs dieux d'Egypte, de Syrie, & des autres païs, n'avoit jamais entendu prononcer à perſonne ce nom de *Jehovah* ; parce que les enfans d'Iſraël ne faiſant point corps de peuple, & n'étant regardez que comme une troupe de gens ſans païs & ſans terres, on n'avoit point ouï dire qu'ils euſſent un Dieu particulier, comme avoient tous les autres peuples : c'eſt pourquoi dés que Moyſe & Aaron le nomment à Pharaon, ce Prince idolatre ne peut s'empêcher de le mépriſer, en le regardant comme le dieu d'une miſerable troupe d'eſclaves.

℣. 3. *Que nous allions le chemin de trois jours au deſert*] ou, *que nous allions au deſert, à trois journées d'ici* : car il paroît par Nomb. 33. 5. 6. qu'en deux jours ils furent à la frontiere du deſert.

℣. 9. *A des paroles de menſonge*] C'eſt-à-dire, à ces vaines imaginations dont ces deux hommes amuſent le peuple.

℣. 12. *Pour amaſſer du chaume*] Les pailles des grains étant fort hautes dans les terres graſſes de la Baſſe-Egypte, on les coupoit fort haut ſur le pied, comme on le voit en quelques Provinces de France, où le chaume ſe conſerve même & fort haut & fort épais durant tout l'hyver. Ce qu'il eſt néceſſaire de remarquer ici contre le ſentiment de ceux qui veulent inférer de ces paroles, que Moyſe & Aaron furent envoyez vers Pharaon, immédiatement aprés la moiſſon.

℣. 16. *Ton peuple. eſt traitté comme coupable*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *ton peuple péche* : mais c'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire être traitté ou puni comme criminel ; ainſi 1. Rois 1. 21.

℣. 21. *Leur mettant l'épée à la main*] C'eſt-à-dire, en leur donnant ou une raiſon, ou un prétexte, de nous traitter plus cruellement que jamais.

℣. 22. *Pourquoi m'as-tu envoyé*] Cette plainte étoit arrachée à Moyſe, par un excés de douleur, qui ne lui laiſſoit pas toute la liberté de raiſonner.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Dieu envoye Moyſe & Aaron aux enfans d'Iſraël, pour les aſſurer de leur délivrance, 1—9. Ils retournent enſuite vers Pharaon, 13.

ET l'Eternel dit à Moyſe ; Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon : car il les laiſſera aller, y *étant contraint* par main forte, *étant, dis-je, contraint* par main forte, il les chaſſera de ſon païs.

2 Dieu parla encore à Moyſe, & lui dit ; Je *ſuis* l'Eternel.

3 Je ſuis apparu à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, comme le Dieu Fort, Tout-puiſſant, mais je n'ai point été connu d'eux
a *ch.* 33. 19. *Ezéch.* 20. 5. [a] par mon nom d'Eternel.

4 J'ai fait *auſſi* cette alliance avec eux, que je leur donnerai le païs de Canaan, le païs de leurs pélérinages, dans lequel ils ont demeuré comme étrangers.

5 Et j'ai entendu les ſanglots des enfans d'Iſraël, que les Egyptiens tiennent eſclaves, & je me ſuis ſouvenu de mon alliance.

6 C'eſt pourquoi di aux enfans d'Iſraël ; Je *ſuis* l'Eternel, & je vous retirerai de deſſous les charges des Egyptiens, & vous délivrerai de leur ſervitude, & vous rachetterai à bras étendu, & par de grands jugemens.

7 Et je vous prendrai pour être mon peuple, & je vous ſerai Dieu ; & vous connoîtrez que je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu, qui vous retire de deſſous les charges des Egyptiens.

8 Et je vous ferai entrer au païs, touchant lequel j'ai levé ma main, que je le donnerois à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, & je vous le donnerai *en* héritage : Je *ſuis* l'Eternel.

9 Moyſe donc parla en cette maniere aux enfans d'Iſraël : mais ils n'écouterent point Moyſe, à cauſe de l'angoiſſe de *leur* eſprit, & à cauſe de *leur* dure ſervitude.

10 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ;

11 Va, & di à Pharaon Roi d'Egypte qu'il laiſſe ſortir les enfans d'Iſraël de ſon païs.

12 Alors Moyſe parla devant l'Eternel, en diſant ; Voici, les enfans d'Iſraël ne m'ont point écouté, & comment Pharaon
b *℣.* 30. *& ch.* 4. 10. [b] m'écoutera-t-il, moi, qui *ſuis* incirconcis de levres ?

13 Mais l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, & leur commanda *d'aller trouver* les enfans d'Iſraël, & Pharaon Roi d'Egypte, pour retirer les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte.

14 Ce *ſont* ici les Chefs des maiſons de leurs péres : [c] Les enfans de Ruben premier-né d'Iſraël, Henoc & Pallu, Hetſron & Carmi : ce *ſont* là les familles de Ruben.
c *Gen.* 46. 9. *Nomb.* 26. 5. *1. Chron.* 5. 3.

15 [d] Et les enfans de Siméon, Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tſohar, & Saül, fils d'une Cananéenne : ce *ſont* là les familles de Siméon.
d *Gen.* 46. 10. *Nomb.* 26. 12. *1. Chron.* 4. 24.

16 [e] Et ce *ſont* ici les noms des enfans de Lévi ſelon leur naiſſance ; Gueršon, Kéhath & Mérari. Et les années de la vie de Lévi *furent* cent trente ſept.
e *Gen.* 46. 11. *Nomb.* 3. 17. & 26. 57. *1. Chron.* 6. 1. 16. & 23. 6.

17 [f] Les enfans de Gueršon, Libni & Simhi, ſelon leurs familles.
f *1. Chron.* 6. 17. & 23. 7.

18 [g] Et les enfans de Kéhath, Hamram, Iitshar, Hébron, & Huziel. Et les années de la vie de Kéhath *furent* cent trente trois.
g *Chron.* 6. 18. & 23. 12.

19 [h] Et les enfans de Mérari, Malhi & Muſi : ce *ſont* là les familles de Lévi ſelon leurs générations.
h *Chron.* 6. 19. & 23. 21.

20 [i] Or Hamram prit Jokbed ſa tante pour femme, qui lui enfanta Aaron & Moyſe ; & les années de la vie de Hamram *furent* cent trente ſept.
i *ch.* 2. 1. *Nomb.* 26. 59.

21 Et les enfans de Iitshar, Coré, Nepheg, & Zicri.

22 Et les enfans de Huziel, Miſael, Eltſaphan, & Sithri.

23 [k] Et Aaron prit pour femme Eliſebah, fille de Hamminadab, ſœur de Nahaſſon, [l] qui lui enfanta Nadab, Abihu, Eléazar, & Ithamar.
k *Nomb.* 3. 2. & 26. 60. l *1. Chron.* 6. 3. & 24. 1.

24 Et les enfans de Coré, Aſſir, Elkana, & Abiaſaph. Ce *ſont* là les familles des Corites.

25 Mais Eléazar fils d'Aaron prit pour femme une des filles de Puthiel, qui lui enfanta Phinées. Ce *ſont* là les Chefs des péres des Lévites ſelon leurs familles.

26 *Or* c'*eſt* là *cet* Aaron & *ce* Moyſe, auſquels l'Eternel dit ; Retirez les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte ſelon leurs bandes :

27 Ce *ſont* eux qui parlerent à Pharaon Roi d'Egypte, pour retirer d'Egypte les enfans d'Iſraël : c'*eſt* ce Moyſe, & c'*eſt cet* Aaron.

28 Il arriva donc le jour que l'Eternel parla à Moyſe au païs d'Egypte,

29 Que l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ; Je *ſuis* l'Eternel : di à Pharaon Roi d'Egypte toutes les paroles que je t'ai dites.

30 Et Moyſe dit devant l'Eternel ; [m] Voici, je *ſuis* incirconcis de levres, & comment Pharaon m'écoutera-t-il ?
m *℣.* 12.

℣. 1. *Tu verras maintenant*] Dieu n'avoit encore fait autre choſe que d'envoyer dire à Pharaon, qu'il eût à laiſſer aller le peuple ; mais ce Prince l'ayant refuſé, en des termes inſultans contre le Dieu d'Iſraël, Dieu avertit Moyſe qu'il va deſormais l'y contraindre par des prodiges, & par des playes terribles.

℣. 2. *Je ſuis l'Eternel*] Héb. *Jehovah*, ce Jehovah dont Pharaon s'étoit moqué.

℣. 3. *Je ſuis apparu*] ou, *je me ſuis fait voir.*

Comme le Dieu Fort, Tout-puiſſant] C'eſt-à-dire, qu'il s'étoit fait connoître à eux par les effets ſenſibles de ſon amour, comme un Dieu puiſſant, qui les avoit toûjours protégez. Il y a dans l'Hébreu, comme *El Schaddai*, deux noms qui ont été joints enſemble, Gen. 17. 1. & 35. 11. & 48. 3.

Par mon nom d'Eternel] Héb. *de Jehovah* : C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas juſques alors accompli ſa promeſſe qu'il leur avoit faite de leur donner le païs de Canaan, comme il s'en explique lui-même au verſet ſuivant. Et ſous cette promeſſe étoient compriſes toutes celles qui avoient une liaiſon eſſencielle avec celle-là, & entr'autres la grande promeſſe du Meſſie ; conférez avec Eſa. 49. 23. & 52. 6. & 60. 16.

℣. 12. *Devant l'Eternel*] C'eſt-à-dire, dans une humiliation profonde du cœur & du corps.

Incirconcis de levres] Cette expreſſion priſe dans un ſens moral marque la corruption, & ſignifie des levres impures ; mais elle eſt miſe ici dans un ſens phyſique, pour marquer des levres peſantes, qui s'ouvrant avec peine, rendent la parole empêchée & deſagréable, ch. 4. 10.

℣. 20. *Sa tante*] La loi de Dieu défendit depuis ces ſortes de mariages : Lévit. 18. 12.

℣. 30. *Je ſuis incirconcis de levres* &c.] C'eſt-à-dire, j'ai beaucoup de peine à parler ; & comment un Roi tel que Pharaon, qui ne voit à ſa Cour que des gens polis, voudroit-il écouter un homme qui a la parole empêchée ?

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

La verge de Moyſe changée en dragon devant le Roi d'Egypte, 10. *Les Magiciens contrefont ce miracle,* 11. *Les eaux du Nil changées en ſang,* 17—21. *Les Magiciens contrefont auſſi ce miracle,* 22.

a *ch.* 4. 16. ET l'Eternel dit à Moyſe ; [a] Voici, je t'ai établi *pour* être Dieu à Pharaon, & Aaron ton frére ſera ton Prophete.

2 Tu diras toutes les choſes que je t'au-
b *ch.* 4. 14. rai commandées, & [b] Aaron ton frére dira à Pharaon qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſraël hors de ſon païs.

c *ch.* 4. 21. 3 [c] Mais j'endurcirai le cœur de Pharaon, & multiplierai mes ſignes & mes miracles au païs d'Egypte.

4 Et Pharaon ne vous écoutera point ; & je mettrai ma main ſur l'Egypte, & je retirerai mes armées, mon peuple, les enfans d'Iſraël, du païs d'Egypte, par de grands jugemens.

5 Et les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai étendu ma main ſur l'Egypte, & que j'aurai retiré du milieu d'eux les enfans d'Iſraël.

6 Et Moyſe & Aaron firent comme l'Eternel leur avoit commandé ; ils firent ainſi.

7 Or Moyſe *étoit* âgé de quatre-vingts ans, & Aaron de quatre-vingts-trois, quand ils parlerent à Pharaon.

8 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, en diſant ;

9 Quand Pharaon vous parlera, en diſant ; Faites un miracle ; tu diras alors à Aaron ; Pren ta verge, & la jette devant Pharaon ; & elle deviendra un dragon.

10 Moyſe donc & Aaron vinrent vers Pharaon, & firent comme l'Eternel avoit commandé : & Aaron jetta ſa verge devant Pharaon, & devant ſes ſerviteurs, & elle devint un dragon.

11 Mais Pharaon fit venir auſſi les ſages
d 2. *Tim.* 3. 8. *Sap.* 17. 7. & les enchanteurs : [d] & les magiciens d'Egypte firent le ſemblable par leurs enchantemens.

12 Ils jetterent donc chacun leurs verges, & elles devinrent des dragons ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

e *ch.* 9. 35. 13 [e] Et le cœur de Pharaon s'endurcit, & il ne les écouta point ; [f] ſelon que l'Eter-f ℣. 3. nel *en* avoit parlé.

14 Et l'Eternel dit à Moyſe ; Le cœur de Pharaon eſt aggravé, [g] il a refuſé de g *ch.* 8. 15. 32. & 9. 7. 34. & 10. 1. laiſſer aller le peuple.

15 Va-t-en dés le matin vers Pharaon ; voici, il ſortira vers l'eau, tu te preſenteras donc devant lui ſur le bord du fleuve, & tu prendras en ta main la verge qui a été changée en ſerpent.

16 Et tu lui diras ; L'Eternel, le Dieu des Hébreux m'avoit envoyé vers toi, pour *te* dire ; Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me ſerve au deſert ; mais voici, tu ne m'as point écouté juſques ici.

17 Ainſi a dit l'Eternel ; Tu ſauras à ceci que je *ſuis* l'Eternel : voici je m'en vais frapper de la verge qui *eſt* en ma main les eaux du fleuve, & elles ſeront changées en ſang.

18 Et le poiſſon qui *eſt* dans le fleuve, mourra, & le fleuve deviendra puant, [h] & h ℣. 24. les Egyptiens ſe travailleront pour *trouver* à boire des eaux du fleuve.

19 L'Eternel dit auſſi à Moyſe ; Di à Aaron ; Pren ta verge, & éten ta main ſur les eaux des Egyptiens, ſur leurs rivieres, ſur leurs ruiſſeaux, & ſur leurs marais, & ſur tous les amas de leurs eaux, & elles deviendront du ſang, & il y aura du ſang par tout le païs d'Egypte, dans les vaiſſeaux de bois & de pierre.

20 Moyſe donc & Aaron firent ſelon que l'Eternel avoit commandé ; & *Aaron* ayant levé la verge, [i] en frappa les eaux du fleu-i *ch.* 17. 5. ve, Pharaon & ſes ſerviteurs le voyant ; k *Pſe.* 78. 44. & 105. 29. [k] & toutes les eaux du fleuve furent changées en ſang.

21 Et le poiſſon qui *étoit* au fleuve mourut, & le fleuve en devint puant, tellement que les Egyptiens ne pouvoient point boire des eaux du fleuve ; & il y eut du ſang par tout le païs d'Egypte.

22 Et les Magiciens d'Egypte firent le ſemblable par leurs enchantemens : & le cœur de Pharaon s'endurcit, tellement qu'il ne les écouta point ; ſelon que l'Eternel *en* avoit parlé.

℣. 1. *Dieu à Pharaon* &c.] Voyez la Note ſur ch. 4. 16.

℣. 4. *Mes armées*] C'eſt-à-dire, une multitude preſque innombrable de peuple, ainſi ch. 12. 17.

℣. 7. *Agé de* 80. *ans*] Voyez la Note ſur ch. 2. 23.

℣. 9. *Faites un miracle*] Comme les Payens n'étoient pas accoûtumez à voir des miracles, à moins que ce ne fuſſent des impoſtures & des illuſions, il faut qu'afin que Pharaon ſe ſoit aviſé de faire à Moyſe & à Aaron une demande ſi extraordinaire, on lui eût rapporté que ces deux hommes avoient fait des miracles en preſence des anciens d'Iſraël, avec le bâton qu'ils avoient à la main ; ou que Moyſe & Aaron euſſent menacé cette fois-là Pharaon des prodiges que Dieu avoit dit qu'il feroit contre l'Egypte : ch. 6. 29. & ici ℣. 2.

Un dragon] C'eſt-à-dire, un grand & effroyable ſerpent : conférez avec ch. 4. 3.

℣. 11. *Les ſages*] Les ſages & les magiciens ſont ici la même choſe, & les deux plus fameux d'entr'eux furent *Jannes* & *Jambres*, 2. Tim. 3. 8.

Par leurs enchantemens] Cela fait voir que ce ne fut point un changement réel dans ces verges ; car il n'appartient qu'à celui qui eſt le maître abſolu de la nature, d'y faire de ſemblables changemens, mais ceux des magiciens furent des preſtiges, qui conſiſterent vraiſemblablement, à faire illuſion aux yeux de Pharaon & des Egyptiens, en leur faiſant voir ce qu'ils ne voyoient pas en effet ; comme il eſt encore remarqué ſur le ch. 8. 7. Et Dieu le permit ainſi d'abord, afin de s'ouvrir par ces premiers miracles un chemin aux autres, & de rendre par ce moyen plus glorieux les miracles de ſes deux Miniſtres : voyez la Note ſur le ch. 8. 7. 18.

℣. 12. *La verge d'Aaron*] Moyſe l'appelle encore une verge quoi qu'elle fût alors changée en ſerpent, parce qu'ayant la figure, le mouvement, & les autres qualitez d'un ſerpent, il n'étoit pas poſſible que ſes Lecteurs puſſent trouver de l'obſcurité dans cette expreſſion.

Engloutit leurs verges] Les verges de ces impoſteurs étoient demeurées réellement des verges, lors qu'elles avoient paru des ſerpens aux yeux des Egyptiens ; ce qui eſt donc dit ici, que le ſerpent provenu du changement réel de la verge de Moyſe & d'Aaron, avoit englouti les verges des Magiciens, doit s'entendre du bois de ces verges, lequel diſparut & s'évanouit, par un effet immédiat de la puiſſance de Dieu, ayant été changé en air, ou en une telle autre matiere ſubtile, à l'approche, & comme ſous la dent du ſerpent de la verge de Moyſe.

℣. 18. *Se travailleront* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe donneroient beaucoup de peine pour creuſer des foſſez & des puits le long du fleuve, & prés des marécages, en croyant y trouver de l'eau qui fût bonne à boire : ℣. 24.

℣. 19. *Sur leurs rivieres*] Moyſe n'eut ordre que de frapper ſur le Nil, ℣. 17—20. mais comme ce n'étoit là qu'un ſignal du miracle que Dieu alloit faire ſur les eaux, Dieu le fit auſſi bien ſur celles qui ne furent pas frappées, que ſur les autres.

℣. 21. *Mourut*] C'eſt une preuve de la réalité du changement des eaux en ſang.

Il y eut du ſang par tout le païs &c.] C'eſt-à-dire, que les eaux furent par tout changées en ſang, comme il avoit été dit au ℣. 19. mais il en faut excepter le païs de Goſcen où étoient les Hébreux, ſur lequel Dieu n'étendit point les playes d'Egypte.

℣. 22. *Les Magiciens d'Egypte firent* &c.] On dut leur apporter pour cela de l'eau, ou du païs de Goſcen, ou d'ailleurs.

Par leurs enchantemens] Voyez la Note ſur le ℣. 11.

Digitized by Google

23 Et Pharaon *leur* ayant tourné le dos, vint en sa maison, & n'appliqua point encore son cœur à cela.

1 ℣. 18. 24 [1] Or tous les Egyptiens creuserent autour du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvoient pas boire de l'eau du fleuve.

25 Et il se passa sept jours depuis que l'Eternel eut frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

Seconde playe, les grenouilles, 3. Troisieme playe, les poux, 16. Confusion des magiciens, 19. Quatrieme playe, mélange de bêtes, 21. &c.

APrés cela l'Eternel dit à Moyse ; Va vers Pharaon, & lui di; Ainsi a dit l'Eternel; Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

2 Que si tu refuses de le laisser aller, voici, je m'en vais frapper de grenouilles toutes tes contrées.

3 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, qui monteront & entreront dans ta maison, & dans la chambre où tu couches, & sur ton lit; & dans la maison de tes serviteurs, & parmi tout ton peuple, & dans tes fours, & dans tes mays.

4 Ainsi les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, & sur tous tes serviteurs.

5 L'Eternel donc dit à Moyse ; Di à Aaron ; Eten ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les rivieres, & sur les marais, & fai monter les grenouilles sur le païs d'Egypte.

6 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Egypte, & les grenouilles monterent, & couvrirent le païs d'Egypte.

7 Et les magiciens firent de même par leurs enchantemens, & firent monter des grenouilles sur le païs d'Egypte.

8 Alors Pharaon appella Moyse & Aa-
a *ch.* 9. 28. & 10. 17. ron, & *leur* dit; [a] Fléchissez l'Eternel par *vos* prieres, afin qu'il retire les grenouilles de dessus moi & de dessus mon peuple: & je laisserai aller le peuple, afin qu'ils sacrifient à l'Eternel.

9 Et Moyse dit à Pharaon ; Glorifie-toi sur moi: pour quel temps fléchirai-je par mes prieres *l'Eternel* pour toi & pour tes serviteurs, & pour ton peuple, afin qu'il extermine les grenouilles loin de toi, & de tes maisons? il en demeurera seulement dans le fleuve.

10 Alors il *répondit* ; Pour demain. Et *Moyse* dit, *il sera fait* selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'*y a nul* tel que l'Eternel nôtre Dieu.

11 Les grenouilles donc se retireront de toi, & de tes maisons, & de tes serviteurs, & de ton peuple : il en demeurera seulement dans le fleuve.

12 Alors Moyse & Aaron sortirent d'auprés de Pharaon : & Moyse cria à l'Eternel au sujet des grenouilles qu'il avoit fait venir sur Pharaon.

13 Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse : ainsi les grenouilles moururent & *il n'y en eut plus* dans les maisons, ni dans les villages, ni à la campagne.

14 Et on les amassa par monceaux, & la terre en fut infectée.

15 Mais Pharaon voyant qu'il avoit du relâche, [b] aggrava son cœur, & ne les b ℣. 32.
écouta point, selon que l'Eternel *en* avoit ch. 7. 14.
parlé.

16 Et l'Eternel dit à Moyse ; Di à Aaron; Eten ta verge, & frappe la poussiere de la terre, & elle deviendra des poux par tout le païs d'Egypte.

17 Et ils firent ainsi : & Aaron étendit sa main avec sa verge, & frappa la poussiere de la terre, & elle devint des poux, sur les hommes, & sur les bêtes ; [c] toute c Psa. 105.
la poussiere du païs devint des poux en 31.
tout le païs d'Egypte.

18 Et les magiciens voulurent faire de même par leurs enchantemens, pour produire des poux, mais ils ne purent. Les poux *furent* donc tant sur les hommes que sur les bêtes.

19 Alors les magiciens dirent à Pharaon ; C'*est* ici le doigt de Dieu. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit; & il ne les écouta point, selon que l'Eternel *en* avoit parlé.

20 Puis l'Eternel dit à Moyse; Leve-toi de bon matin, & te presente devant Pharaon : voici, il sortira vers l'eau, & tu lui diras; Ainsi a dit l'Eternel ; Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je m'en vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple, & contre tes maisons, un mélange d'insectes ; & les maisons des Egyptiens seront remplies de ce mélange, & la terre aussi sur laquelle ils *seront*.

22 Mais je distinguerai en ce jour-là le païs de Gosen, où se tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura nul mélange d'in-

℣. 6. *Sur les eaux d'Egypte*] Voyez la Note sur ch. 7. 19.

℣. 7. *Les magiciens firent* &c.] Puis que ces magiciens n'eurent pas le pouvoir de faire écarter les grenouilles des lieux où Moyse & Aaron les avoient fait produire, c'est une marque qu'ils ne purent pas faire réellement le changement des eaux & du limon en grenouilles : de sorte que tout leur art consistoit à fasciner par l'aide du démon, les yeux des spectateurs : voyez la Note sur le ch. 7. 11.

℣. 9. *Glorifie-toi sur moi*] Les mots de l'Original sont mis ici en ce sens, & Jug. 7. 2. Esa. 10. 15. Et comme l'imperatif & le futur sont souvent mis l'un pour l'autre, Moyse vouloit dire qu'il voyoit bien que Pharaon qui paroissoit si humilié devant ce Prophete, n'auroit pas été plustôt délivré des grenouilles, que sa fierté se réveilleroit contre lui, comme auparavant.

℣. 16. *Des poux*] Le mot Hébreu signifie aussi ces petits moucherons qui ont une espece d'aiguillon fort long, par lequel ils piquent, & font venir de grosses éleveures au visage.

℣. 18. *Voulurent faire*] Héb. *firent*, pour dire, qu'ils tâcherent de le faire; car les Hébreux expriment ainsi quelque fois les efforts, quoi qu'inutiles, qu'on fait pour une chose, par le même terme que si la chose même avoit été faite : comme Psc. 56. 2. 3. & 57. 4. *m'a englouti*, pour a *tâché de m'engloutir*. Prov. 27. 16. Matth. 23. 13. &c.

Mais ils ne purent] Dieu ne permit pas qu'ils continuassent plus longtemps leurs prestiges.

℣. 19. *C'est ici le doigt de Dieu*] C'est-à-dire, l'effet de la puissance de Dieu : Luc 11. 20. qui empêchoit ces magiciens de continuer leurs prestiges.

℣. 21. *D'insectes*] ou, de grosses mouches, comme sont les *taons*, les *frelons*, & autres.

℣. 22. *Je distinguerai en ce jour-là le païs de Gosen* &c.] Quoi que cette distinction n'ait pas été marquée au sujet des trois premieres playes, il

Digitized by Google

sectes, afin que tu saches que je *suis* l'Eternel au milieu de la terre.

23 Et je mettrai de la différence entre ton peuple & mon peuple : demain ce signe-là se fera.

d *Pſ.* 105. 31. *Sap.* 16. 9. 24 Et l'Eternel *le* fit ainsi : & un d grand mélange d'insectes entra dans la maison de Pharaon, & dans châque maison de ses serviteurs, & dans tout le païs d'Egypte,

e *Pſ.* 78. 45. *de sorte que* e la terre fut gâtée par ce mélange.

25 Et Pharaon appella Moyse & Aaron, & *leur* dit ; Allez, sacrifiez à vôtre Dieu dans ce païs-ci.

26 Mais Moyse dit ; Il n'*est* pas à propos de faire ainsi : car nous sacrifierions à l'Eternel nôtre Dieu l'abomination des Egyptiens : voici, si nous sacrifions l'abomination des Egyptiens devant leurs yeux, ne nous lapideroient-ils pas ?

f *ch.* 3. 12. 18. 27 Nous irons le chemin f de trois jours au desert, & nous sacrifierons à l'Eternel nôtre Dieu, comme il nous dira.

28 Alors Pharaon dit ; Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le desert à l'Eternel vôtre Dieu : toutefois vous ne vous éloignerez nullement en vous en allant. Fléchissez *l'Eternel* pour moi par *vos* prieres.

29 Et Moyse dit ; Voici, je sors d'auprés de toi, & je fléchirai par prieres l'Eternel, afin que le mélange d'insectes se retire demain de Pharaon, de ses serviteurs, & de son peuple : mais que Pharaon ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier à l'Eternel.

30 Alors Moyse sortit d'auprés de Pharaon, & fléchit l'Eternel par prieres.

31 Et l'Eternel fit selon la parole de Moyse ; & le mélange d'insectes se retira de Pharaon, & de ses serviteurs, & de son peuple : il ne resta pas un seul *insecte*.

g ℣. 15. & *ch.* 7. 14. & 9. 7. 34. & 10. 1. 32 g Mais Pharaon aggrava son cœur encore cette fois, & ne laissa point aller le peuple.

ne faut pas douter que Dieu n'en eût aussi excepté ce même païs en faveur des Hébreux : mais comme il étoit tout naturel de penser que ces grosses mouches volant par tout, ne se fussent aussi allé jetter sur le païs de Goscen, il semble que ç'ait été pour prévenir cette pensée, que ces mots ont été mis particulierement en cet endroit.

Au milieu de la terre] C'est-à-dire, sur toute la terre.

℣. 23. *Je mettrai de la différence* &c.] Héb. *je mettrai la rédemption* &c. pour dire qu'il feroit que le païs de Goscen, où étoit son peuple, seroit entierement exempt de ce mélange d'insectes, dont tout le reste de l'Egypte alloit être couvert.

℣. 26. *L'abomination des Egyptiens*] C'est-à-dire, des animaux dont les Egyptiens faisoient leurs idoles ; Gen. 46. 34. comme l'abomination des Sidoniens, & l'abomination des Moabites &c. c'étoit dans le stile des Hébreux les idoles de ces peuples : 2. Rois 23. 13.

℣. 28. *Vous ne vous éloignerez nullement*] Il n'est pas de l'interêt d'un Etat qu'il s'y fasse tout à la fois une si grande évacuation de ses habitans, qu'une partie du païs en demeure deserte. C'est tout ce que Pharaon vouloit éviter, car son trône étant affermi depuis trois générations, il n'avoit pas les mêmes sujets de défiance contre les Hébreux, qu'avoit eus prés de cent ans auparavant le premier Roi de sa race : ch. 1. 10.

CHAPITRE IX.

Cinquieme playe d'Egypte, la mortalité du bétail, 1—7. *Sixieme playe, les ulceres,* 10. *Les magiciens contraints de se tenir cachez,* 11. *Septieme playe, la grêle,* 22. *Fausse humiliation de Pharaon,* 27—34.

ALors l'Eternel dit à Moyse ; Va vers Pharaon, & lui di ; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des Hébreux, laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

2 Car si tu refuses de *les* laisser aller, & si tu les retiens encore ;

3 Voici, la main de l'Eternel sera sur ton bétail qui *est* aux champs, tant sur les chevaux, que sur les asnes, sur les chameaux, sur les bœufs, & sur les brebis, & *il y aura* une trés-grande mortalité.

4 Et l'Eternel distinguera le bétail des Israëlites, du bétail des Egyptiens, afin que rien de ce qui *est* aux enfans d'Israël ne meure.

5 Et l'Eternel assigna un terme, en disant ; Demain l'Eternel fera ceci dans le païs.

6 L'Eternel donc fit cela dés le lendemain : & tout le bétail des Egyptiens mourut : mais du bétail des enfans d'Israël, il n'en mourut pas une seule *bête*.

7 Et Pharaon envoya *voir* & voici, il n'y avoit pas une seule *bête* morte du bétail des enfans d'Israël. Toutefois le cœur de

a ℣. 34. & 10. 1. Pharaon a s'aggrava ; & il ne laissa point aller le peuple.

8 Alors l'Eternel dit à Moyse & à Aaron, Prenez plein vos mains de cendres de fournaise : & que Moyse les répande vers les cieux en la presence de Pharaon.

9 Et *ces cendres* deviendront de la poussiere sur tout le païs d'Egypte, & il s'en fera des ulceres bourgeonnans en pustules tant sur les hommes que sur les bêtes, dans tout le païs d'Egypte.

10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, & se tinrent devant Pharaon ; & Moyse la répandit vers les cieux ; & il s'en forma des ulceres bourgeonnans en pustules, tant aux hommes qu'aux bêtes.

b *Sap.* 17. 7. 11 Et les magiciens b ne pûrent se tenir devant Moyse à cause des ulceres ; car les magiciens avoient des ulceres comme tous les Egyptiens.

c *ch.* 4. 21. 12 c Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, & il ne les écouta point ; selon que l'Eternel *en* avoit parlé à Moyse.

13 Puis l'Eternel dit à Moyse ; Leve-toi de bon matin, & te presente devant Pharaon, & lui di ; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des Hébreux ; Laisse aller mon peuple, afin qu'ils me servent.

14 Car à cette fois je m'en vais faire venir toutes mes playes dans ton cœur, & sur tes serviteurs, & sur ton peuple ; afin que tu saches qu'il n'*y a* nul semblable à moi en toute la terre.

℣. 7. *S'aggrava*] Devint dur & pesant comme une pierre : pour dire qu'il fut insensible à cette punition de Dieu.

℣. 8. *De cendres de fournaise*] Le mot Hébreu signifie proprement la cendre la plus menue, & qui est le plus facilement emportée par le vent.

℣. 13. *Hébreux*] Voyez la Note sur Gen. 39. 14.

℣. 14. *Toutes mes playes*] C'est-à-dire, une playe effroyable, qui s'étendroit sur les hommes, sur les bêtes, sur les arbres, & sur les fruits de la terre, car le mot de *toutes* est mis ici pour dire une playe *générale* & universelle.

Dans ton cœur] C'est-à-dire, qu'elle porteroit plus que toutes les playes précédentes, la terreur dans l'ame de Pharaon.

Digitized by Google

15 Car maintenant que j'avois étendu ma main, je t'eusse frappé de mortalité, toi & ton peuple, & tu eusses été effacé de la terre;

d *Rom.* 9. 17. 16 [d] Mais certainement je t'ai fait subsister pour ceci, afin de faire voir *en* toi ma puissance, & afin que mon nom soit célébré par toute la terre.

17 T'éleves-tu encore contre mon peuple, pour ne le laisser point aller?

18 Voici, je m'en vais faire pleuvoir demain à cette même heure une grosse grêle, à laquelle il n'y en a point eu de semblable en Egypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusques à maintenant.

19 Maintenant donc envoye rassembler ton bétail, & tout ce que tu as à la campagne, car la grêle tombera sur tous les hommes, & sur le bétail qui se trouvera à la campagne, & qu'on n'aura pas renfermé, & ils mourront.

20 Celui des serviteurs de Pharaon, qui craignit la parole de l'Eternel, fit promptement retirer dans les maisons ses serviteurs & ses bêtes.

21 Mais celui qui n'appliqua point son cœur à la parole de l'Eternel, laissa ses serviteurs & ses bêtes à la campagne.

22 Et l'Eternel dit à Moyse; Eten ta main vers les cieux, & il y aura de la grêle en tout le païs d'Egypte, sur les hommes, & sur les bêtes, & sur toutes les herbes des champs au païs d'Egypte.

23 Moyse donc étendit sa verge vers les cieux, & l'Eternel [e] envoya des tonnerres & de la grêle, & le feu se promenoit sur la terre; l'Eternel fit donc pleuvoir de la grêle sur le païs d'Egypte.

e *Sap.* 16. 16. & 19. 19.

24 Il y eut donc de la grêle & du feu entremêlé avec la grêle, *laquelle* étoit si grosse qu'il n'y en avoit point eu de semblable en toute la terre d'Egypte, depuis qu'elle a été habitée.

25 Et la grêle frappa dans tout le païs d'Egypte, tout ce qui *étoit* aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs, & brisa tous les arbres des champs.

26 Il n'y eut que la contrée de Gosen, dans laquelle *étoient* les enfans d'Israël, *où* il n'y eut point de grêle.

27 Alors Pharaon envoya appeller Moyse & Aaron, & leur dit; J'ai péché cette fois; l'Eternel *est* juste, mais moi & mon peuple *sommes* méchans.

28 [f] Fléchissez par prieres l'Eternel: que ce *soit* assez, & que Dieu ne fasse plus tonner ni grêler, car je vous laisserai aller, & on ne vous arrêtera plus.

f *ch.* 8. 8.

29 Alors Moyse dit; Aussi-tôt que je serai sorti de la ville j'étendrai mes mains vers l'Eternel, & les tonnerres cesseront, & il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que [g] la terre *est* à l'Eternel.

g *Pſe.* 24. 1.

30 Mais quant à toi & à tes serviteurs, je sai que vous ne craindrez pas encore l'Eternel Dieu.

31 Or le lin & l'orge avoient été frappez, car l'orge *étoit* en épics, & le lin *étoit* en tuyau.

32 Mais le blé & l'épeautre ne furent point frappez, parce qu'ils *étoient* cachez.

33 Moyse donc étant sorti d'auprés de Pharaon hors de la ville, étendit ses mains vers l'Eternel; & les tonnerres cesserent, & la grêle & la pluye ne tomberent plus sur la terre.

34 Et Pharaon voyant que la pluye, la grêle, & les tonnerres avoient cessé, continua encore à pécher, [h] & il aggrava son cœur, lui & ses serviteurs.

h *ỳ.* 7. & *ch.* 7. 14. & 8. 15. 32. & 10. 1.

35 [i] Le cœur donc de Pharaon s'endurcit, & il ne laissa point aller les enfans d'Israël; [k] selon que l'Eternel *en* avoit parlé par le moyen de Moyse.

i *ch.* 4. 21.
k *ch.* 7. 3.

ỳ. 15. *Que j'avois étendu ma main*] C'est-à-dire, que pour peu que Dieu eût étendu davantage sa main, lors qu'il avoit frappé d'ulceres les Egyptiens, ils en seroient tous morts, & Pharaon lui-même comme les autres.

ỳ. 16. *Je t'ai fait subsister* &c.] C'est-à-dire, que Dieu ne l'avoit pas encore voulu faire mourir, parce qu'il se proposoit de multiplier ses fleaux sur l'Egypte, pour rendre sa justice & sa puissance plus redoutables, & la délivrance de son peuple plus merveilleuse.

ỳ. 17. *T'éleves-tu*] Le verbe Hébreu *salal*, marque l'action d'un homme qui s'éleve sur un autre, & le foule à ses pieds.

ỳ. 24. *Depuis qu'elle a été habitée*] Héb: *depuis qu'elle a été en nation* ou, *avec une nation*, pour dire, depuis qu'elle étoit habitée, comme l'ont traduit plusieurs anciennes Editions de nos Bibles.

ỳ. 27. *J'ai péché cette fois*] C'est-à-dire, qu'il étoit contraint cette fois-là, d'avouer qu'il étoit coupable, de n'avoir pas accordé aux Hébreux leur demande.

Moi & mon peuple] Il semble que Pharaon, pour paroître moins coupable, ait voulu rejetter une partie de sa faute sur son peuple; ou qu'effectivement les Egyptiens lui eussent fait entendre, qu'il ne devoit pas accorder aux enfans d'Israël ce qu'ils demandoient: conférez avec le *ỳ.* 34. & ch. 10. 1.

ỳ. 31. *Le lin*] Moyse fait particulierement mention du lin, parce que c'étoit un des meilleurs revenus de l'Egypte: 1. Rois 10. 28. Esa. 19. 4. 9.

L'orge étoit en épics] C'est-à-dire, que l'épi étoit déja formé, mais qu'il n'étoit pas encore mûr. Or les orges étant en maturité au païs d'Egypte & de Canaan dans le mois de Mars, il faut que cette grêle soit tombée sur l'Egypte au mois de Fevrier, & comme il ne nous paroît pas par le recit de toute cette histoire qu'il se soit passé beaucoup de temps d'un miracle à l'autre, il est fort vraisemblable qu'ils commencerent vers la fin de Decembre, ou dans le mois de Janvier, environ trois mois avant la délivrance du peuple, qui fut le 13. de Mars: ce qui s'accorde parfaitement avec le calcul que nous avons fait des années de Moyse, & de celles du Roi d'Egypte, dans la Note sur le ch. 2. *ỳ.* 23.

ỳ. 32. *L'épeautre*] C'est le grain que les Grecs & les Latins ont appellé *zea*, dont il y avoit une grande quantité en Egypte, & qui y étoit le plus estimé de tous les grains; car Hérodote rapporte que les personnes riches & distinguées ne mangeoient que du pain de zea.

Ne furent point frappez] C'est-à-dire, qu'ils ne furent point fracassez par la grêle, parce que la grêle étant accompagnée d'un vent de tempête, les plantes du blé & du zea plioient plus facilement que celles qui étoient plus fortes, & leurs épics n'étant pas encore formez, elles en furent peu endommagées.

CHAPITRE X.

Huitieme Playe, les Sauterelles, 4—15. Fausse humiliation de Pharaon, 16. Neuvieme playe, les ténébres, 21.

ET l'Eternel dit à Moyse; Va vers Pharaon, car j'ai aggravé son cœur, & le cœur de ses serviteurs, [a] afin que je mette au dedans de lui les signes que je m'en vais faire:

a *ch.* 4. 21. & 9. 34.

2 Et afin que tu racontes, ton fils & le fils de ton fils l'entendans, ce que j'aurai

ỳ. 1. *J'ai aggravé*] Ce mot est mis dans toute cette histoire au même sens que celui d'*endurcir*: sur quoi voyez les Notes sur le ch. 4. 21. & ch. 9. 7.

Et le cœur de ses serviteurs] Cela fait voir que l'on conseilloit à Pharaon de ne laisser pas aller le peuple: ch. 9. 27.

Afin que je mette au dedans de lui] C'est-à-dire, afin de faire pénétrer jusques dans ses entrailles, la douleur & l'effroi que lui alloient causer les prodiges qui alloient être ajoûtez à ces premiers.

Digitized by Google

fait en Egypte, & mes signes que j'aurai faits entr'eux: & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

3 Moyse donc & Aaron vinrent vers Pharaon, & lui dirent; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu des Hébreux; Jusques-à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple afin qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je m'en vais faire venir demain des sauterelles en tes contrées,

5 Qui couvriront toute la face de la terre, tellement qu'on ne pourra voir la terre; & qui brouteront le reste de ce qui est échappé, que la grêle vous a laissé; & brouteront tous les arbres qui poussent dans les champs:

6 Et elles rempliront tes maisons, & les maisons de tous tes serviteurs, & les maisons de tous les Egyptiens; ce que tes péres n'ont point vû, ni les péres de tes péres, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à aujourd'hui. Puis ayant tourné le dos à Pharaon, il sortit d'auprés de lui.

7 Et les serviteurs de Pharaon lui dirent; Jusques à quand celui-ci nous tiendra-t-il enlacez? Laisse aller ces gens, & qu'ils servent l'Eternel leur Dieu. *Attendras*-tu de savoir avant cela que l'Egypte est perdue?

8 Alors on fit revenir Moyse & Aaron vers Pharaon: & il leur dit; Allez, servez l'Eternel vôtre Dieu. Qui *sont* tous ceux qui iront?

9 Et Moyse *répon*dit; Nous irons avec nos jeunes gens & nos vieillards, avec nos fils & nos filles, avec nôtre menu & gros bétail, car nous avons *à célébrer* une feste solemnelle à l'Eternel.

10 Alors il leur dit; Que l'Eternel soit avec vous, comme je laisserai aller vos petits enfans; prenez garde, car le mal *est* devant vous.

11 Il n'en *sera donc* pas ainsi *que vous l'avez demandé*, mais vous hommes, allez maintenant, & servez l'Eternel: car c'est ce que vous demandez: & on les chassa de devant Pharaon.

12 Alors l'Eternel dit à Moyse; Eten ta main sur le païs d'Egypte pour *faire venir* les sauterelles, afin qu'elles montent sur le païs d'Egypte, & qu'elles broutent toute l'herbe de la terre, & tout ce que la grêle a laissé de reste.

13 Moyse donc étendit sa verge sur le païs d'Egypte, & l'Eternel amena sur la terre [b] un vent Oriental tout ce jour-là & toute la nuit; & au matin le vent Oriental eut enlevé les sauterelles.

b *Pse.* 78. 46. & 105. 34. 35.

14 Et il fit monter les sauterelles sur tout le païs d'Egypte, & les mit dans toutes les contrées d'Egypte; *elles étoient* fort grieves, & il n'y en avoit point eu de semblables avant elles, & il n'y en aura point de semblables aprés elles.

15 Et elles couvrirent la face de tout le païs, tellement que la terre en fut couverte: & elles brouterent toute l'herbe de la terre, & tout le fruit des arbres que la grêle avoit laissez, & il ne demeura aucune verdure aux arbres, ni aux herbes des champs, dans tout le païs d'Egypte.

16 Alors Pharaon fit appeller en toute diligence Moyse & Aaron: & *leur* dit; J'ai péché contre l'Eternel vôtre Dieu, & contre vous.

17 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, seulement pour cette fois; [c] & fléchissez l'Eternel vôtre Dieu par prieres, afin qu'il retire de moi cette mort-ci seulement.

c *ch.* 8. 8. & 9. 28.

18 Il sortit donc d'auprés de Pharaon, & il fléchit l'Eternel par prieres.

19 Et l'Eternel fit lever à l'oppositе un vent trés-fort de l'Occident, qui enleva les sauterelles, & les enfonça dans la mer Rouge: il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées d'Egypte.

20 [d] Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, & il ne laissa point aller les enfans d'Israel.

d *ch.* 4. 21.

21 Puis l'Eternel dit à Moyse; Eten ta main vers les cieux, & qu'il y ait sur le païs d'Egypte des ténébres *si épaisses*, qu'on les puisse toucher à *la main*.

22 Moyse donc étendit sa main vers les cieux; [e] & il y eut des ténébres fort obscures en tout le païs d'Egypte durant trois jours.

e *Pse.* 105. 27. 28.

23 [f] L'on ne se voyoit pas l'un l'autre, & nul ne se leva du lieu où il étoit pendant trois jours: mais il y eut de la lumiere pour les enfans d'Israel dans le lieu de leurs demeures.

f *Sap.* 17. 2. & 18. 1.

24 Alors Pharaon appella Moyse, & *lui* dit; Allez, servez l'Eternel: seulement que vôtre menu & gros bétail demeurent: même vos petits enfans iront avec vous.

25 Mais Moyse *répon*dit; Tu nous laisseras aussi amener les sacrifices & les holocaustes que nous ferons à l'Eternel nôtre Dieu.

26 Et même nos troupeaux viendront avec nous, sans qu'il en demeure un ongle: car nous en prendrons pour servir à l'Eternel nôtre Dieu; & nous ne savons

℣. 10. *Que l'Eternel soit avec vous* &c.] Comme il paroît par le verset suivant & par le 24. que Pharaon ne donna cette fois-là qu'aux hommes seuls la permission d'aller sacrifier dans le desert, à l'exclusion des petits enfans, ces mots, qui semblent être une espece de congé, étoient au contraire dans cette occasion une espece d'insulte & de dépit contre Moyse & Aaron; car c'est comme si Pharaon, irrité de leurs demandes reiterées, leur avoit dit; Vous venez me parler sans cesse de vôtre Eternel, & me dire que c'est lui qui vous envoye; hé bien, je souhaite qu'il soit avec vous comme je vas vous laisser aller vous & vos familles; pour dire qu'il souhaitoit que l'Eternel ne fût point du tout avec eux, comme lui ne leur permettoit point de prendre avec eux leurs familles.

Prenez garde] Prenez garde à ce que vous ferez.

Le mal est devant vous] C'est-à-dire, qu'il ne manqueroit pas de les punir rigoureusement, s'ils outrepassoient tant soit peu ses ordres.

℣. 11. *Ainsi*] Savoir, que Pharaon leur accordât la permission de s'en aller avec leurs familles & leurs troupeaux.

Vous hommes] C'est-à-dire, les hommes seuls.

Ce que vous demandez] D'*aller sacrifier à l'Eternel.*

℣. 13. *Un vent Oriental*] Les vents d'Orient sont extrémement forts en ces païs-là: ch. 14. 21.

℣. 14. *Grieves*] ou, dommageables, tant par leur nombre, qui étoit prodigieux; que par leur forme & leur grosseur monstrueuses: Le mot Hébreu *caved*, signifie pesant & *accablant*, & il marque ici que l'Egypte étoit comme accablée de sauterelles.

℣. 17. *Cette mort*] Il regardoit ces sauterelles qui avoient dévoré toute la verdure de la terre, comme une espece de mort répandue sur la campagne.

℣. 26.

Digitized by Google

pas ce que nous ſervirons à l'Eternel, juſqu'à ce que nous ſoyons parvenus en ce lieu-là.

g *ch.* 4. 21. 27 g Mais l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, & il n'eut point à gré de les laiſſer aller.

28 Et Pharaon lui dit ; Va-t-en arriere de moi ; Donne-toi garde de voir plus ma face ; car au jour que tu verras ma face, tu mourras.

29 Et Moyſe *répon*dit ; Tu as bien dit ; h je ne verrai plus ta face. h *Héb.* 11 27.

ỳ. 26. *Ce que nous ſervirons à l'Eternel*] Comme on ſacrifioit de ces trois eſpeces de bêtes, des bœufs, des brebis, & des chevres, ils ne ſavoient pas ſi ce ſeroit de toutes ces trois ſortes qu'ils ſacrifieroient, ou ſeulement de quelqu'une de ces trois, ni en quelle quantité, car Dieu ne s'étoit pas expliqué à eux là-deſſus.

ỳ. 29. *Tu as bien dit*] C'eſt-à-dire *ſoit* : je *le veux*.
Je ne verrai plus ta face] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe preſenteroit plus de lui-même devant Pharaon ; car s'il y retourna peu de jours aprés, ce fut parce que Pharaon le fit appeller : ch. 12. 31.

CHAPITRE XI.

Dixiéme playe, la mort des premiers-nez denoncée à Pharaon, 1—9.

OR l'Eternel avoit dit à Moyſe, je ferai venir encore une playe ſur Pharaon, & ſur l'Egypte ; & aprés cela il vous laiſſera aller d'ici, il vous laiſſera entierement aller, & vous chaſſera tout-à-fait.

2 Parle maintenant, le peuple l'entendant, a & *leur di* ; Que chacun demande à ſon voiſin, & chacune à ſa voiſine, des vaiſſeaux d'argent, & des vaiſſeaux d'or. a *ch.* 3. 21. 23. & 12. 35.

b *ch.* 12. 36. 3 b Or l'Eternel avoit fait trouver grace au peuple devant les Egyptiens ; & même Moyſe paſſoit pour un fort grand homme au païs d'Egypte, tant parmi les ſerviteurs de Pharaon, que parmi le peuple.

4 Et Moyſe dit ; Ainſi a dit l'Eternel ; c *ch.* 12. 29. Environ ſur la minuit c je paſſerai au travers de l'Egypte.

d *ch.* 12. 12. 5 d Et tout premier-né mourra au païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui devoit être aſſis ſur ſon trône, juſqu'au premier-né de la ſervante qui *eſt employée* à moudre ; même tout premier-né des bêtes.

6 e Et il y aura un *ſi* grand cri dans tout le païs d'Egypte, qu'il n'y en eut jamais, ni n'y en aura jamais de ſemblable. e *Sap.* 18. 10.

7 Mais contre tous les enfans d'Iſraël un chien *même* ne remuera point ſa langue, depuis l'homme juſqu'aux bêtes ; afin que vous ſachiez que Dieu aura mis de la différence entre les Egyptiens & les Iſraëlites.

8 f Et tous ces tiens ſerviteurs viendront vers moi, & ſe proſterneront devant moi, en diſant ; Sors toi, & tout le peuple qui *eſt* ſous toi ; & puis je ſortirai. Ainſi Moyſe ſortit d'auprés de Pharaon dans une ardente colere. f *ch.* 12. 30.

9 L'Eternel donc avoit dit à Moyſe ; Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles ſoient multipliez au païs d'Egypte.

10 Et Moyſe & Aaron firent tous ces miracles-là devant Pharaon. Et g l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, tellement qu'il ne laiſſa point aller les enfans d'Iſraël hors de ſon païs. g *ch.* 4. 21. & 7. 2. 13. & 9. 12.

ỳ. 1. *Il vous laiſſera* &c.] ou, *lui-même vous renvoyera entierement, & il vous chaſſera d'ici bien vîte* : car c'eſt ce que ſignifie l'expreſſion Hébraïque de l'Original, en vous *chaſſant il vous chaſſera d'ici*.

ỳ. 2. *Que chacun demande à ſon voiſin* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 3. 21. 22. Les Hébreux eurent ordre ſeulement de demander ces choſes, ſans s'expliquer que ce fût ni pour les rendre, ni pour les emporter avec eux ; les Egyptiens crurent que c'étoit le premier : mais Dieu, qui eſt le maître de toutes choſes, voulut que les Hébreux emportaſſent tout ce qu'ils avoient reçu des Egyptiens ; ſoit que ceux-ci y ayent conſenti, par la raiſon marquée ſur le ch. 12. 36. ou que les Hébreux ſe les ſoient d'eux-mêmes appropriées.

ỳ. 3. *Avoit fait trouver grace* &c.] Les Egyptiens du païs de Goſcen étoient redevables aux Hébreux, de ce que leur païs avoit été garanti des fleaux qui venoient de deſoler tout le reſte de l'Egypte.

ỳ. 4. *Dit*] ou, *avoit dit* : car c'eſt le même mot qu'au *ỳ.* 1. & il eſt évident que Moyſe avoit dit cela auparavant.
Environ ſur la minuit] La minuit du quatorzieme du mois, ch. 12. 6.

ỳ. 5. *Qui eſt employée à moudre*] Héb. *qui eſt aprés les meules* : c'eſt-à-dire, qui fait tourner les meules : car anciennement qu'on n'avoit pas encore inventé l'uſage des moulins à eau, ou à vent, on ſe ſervoit des eſclaves, ſoit femmes, ſoit hommes, pour moudre le grain.

ỳ. 7. *Un chien même ne remuera* &c.] ou, ſelon la ſignification la plus literale du mot Hébreu, *n'aiguiſera point ſa langue* : pour dire, qu'il ne ſeroit fait aucun mal ni aux hommes ni aux bêtes, pas même à un chien. Car les chiens ayant accoûtumé, quand ils ſe ſentent bleſſez en quelque endroit de leur corps, de le lécher avec leur langue, laquelle ils allongent & aiguiſent en quelque ſorte ſur cette partie, en y tournant & retournant leur langue, cette expreſſion, *un chien n'aiguiſera point ſa langue*, eſt miſe ici à cauſe de cela pour dire, qu'il n'y auroit pas même un chien de bleſſé parmi les Hébreux, tandis que toute l'Egypte ſeroit pleine de gens tuez, & de bêtes mortes.

ỳ. 8. *Qui eſt ſous toi*] Héb. *qui eſt à tes pieds* : comme Jug. 4. 10.
Dans une ardente colere] A cauſe du mépris obſtiné & fier que Pharaon faiſoit des ordres de Dieu.

ỳ. 9. *Afin que mes miracles* &c.] Ce n'étoit pas dans cette vûe que Pharaon s'obſtinoit à ne laiſſer point aller le peuple ; mais c'étoit dans le deſſein de multiplier ſes miracles contre l'Egypte que Dieu laiſſoit Pharaon s'obſtiner à le refuſer. Mais on peut auſſi traduire la particule Hébraïque *lemaan*, par *c'eſt pourquoi*, comme Oſée 8. 4. &c. & rendre ainſi ces paroles ; *c'eſt pourquoi mes miracles ſeront multipliez* &c.

CHAPITRE XII.

Inſtitution de la Paſque, 1—14. *Et de la feſte des pains ſans levain*, 15—28. *Mort des premiers-nez*, 29. *Départ précipité du peuple hors d'Egypte*, 33. *Leur ſortie*, 40. *&c.*

OR l'Eternel avoit parlé à Moyſe & à Aaron au païs d'Egypte, en diſant ;

2 Ce mois-ci vous *ſera* le commencement des mois, il vous *ſera* le premier des mois de l'année.

3 Parlez à toute l'aſſemblée d'Iſraël, en diſant ; Qu'au dixieme *jour* de ce mois, chacun d'eux prenne un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ſelon les familles des péres, un petit, *dis-je*, d'entre

ỳ. 1. *Avoit parlé*] ou, *parla*, ſavoir, aprés la playe *des ténébres*.

ỳ. 2. *Ce mois*] C'étoit le mois que les Hébreux appelloient *Abib*, & *Niſan*, lequel répondoit en partie à nôtre mois de *Mars*, & en partie à celui d'*Avril*.
Vous ſera le commencement des mois] Le commencement de l'année : ce qui ſe doit entendre de l'année Eccléſiaſtique, ſur laquelle on regloit les jours de feſte, & tout le reſte du ſervice divin ; car pour l'année civile, à laquelle on avoit égard dans toutes les affaires purement politiques, elle commença chez les Hébreux, comme chez les autres peuples d'alors, au mois de Septembre : voyez la Note ſur Gen. 1. 5.

ỳ. 3. *Au dixieme jour de ce mois*] Il ſemble que ces quatre jours durant leſquels l'agneau choiſi pour la Paſque, demeuroit ſequeſtré juſqu'au jour qu'il étoit immolé, étoient un type des années durant leſquelles Jeſus-Chriſt, qui juſqu'au jour de ſon Baptême avoit demeuré comme mêlé & confondu avec le reſte du monde, fut mis à l'écart, & conſacré par ſon Baptême dans les fonctions de ſon Miniſtere : car ayant été baptizé au commencement de ſa trentieme année, Luc 3. 23. & étant mort dans ſa trente-troiſieme, il fut immolé préciſément en la quatrieme année de ſa ſéparation, ou conſécration.
Un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres] Il n'y a pour tout cela qu'un

Digitized by Google

les brebis ou d'entre les chevres par famille.

4 Mais ſi la famille eſt moindre qu'il ne faut pour *manger* un petit d'entre les brebis où d'entre les chevres, qu'il prenne ſon voiſin qui eſt prés de ſa maiſon, ſelon le nombre des perſonnes; vous compterez combien il en faudra pour manger un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, ayant égard à ce que chacun de vous peut manger.

a *Lévit.* 1. 3. & 22. 21. *Mal.* 1. 8. 5 [a] Or le petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres ſera ſans tare, & *ſera un* mâle, ayant un an; vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chevres.

6 Et vous le tiendrez en garde juſqu'au quatorzieme jour de ce mois, & toute la congrégation de l'aſſemblée d'Iſraël l'égorgera entre les deux vêpres.

7 Et ils prendront de *ſon* ſang, & le mettront ſur les deux pôteaux, & ſur le linteau de la porte des maiſons où ils le mangeront.

b *Nomb.* 9. 11. *1.Cor.* 5. 8. 8 [b] Et ils en mangeront la chair rôtie au feu cette nuit-là, & ils la mangeront avec des pains ſans levain, & avec des *herbes* ameres.

9 N'en mangez rien à demi cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau, mais qu'il ſoit rôti au feu, ſa tête, ſes jambes, & ſes entrailles.

c *ch.* 23. 18. & 34. 25. *Nomb.* 9. 12. *Deut.* 16. 4. 5. 10 [c] Et n'en laiſſez rien de reſte juſqu'au matin, mais s'il en reſte quelque choſe juſqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainſi; vos reins ſeront ceints, vous *aurez* vos ſouliers en vos pieds, & vôtre bâton en vôtre main, & vous le mangerez à la hâte: c'*eſt* la Paſque de l'Eternel.

d *ỳ.* 27. 12 [d] Car je paſſerai cette nuit-là par le

qu'un ſeul mot dans le Texte Hébreu, qui eſt le mot *ſeh*, lequel la plus-part des Verſions ont rendu ſimplement par celui d'agneau; mais qui eſt pourtant commun aux agneaux & aux chevreaux, comme il paroît par Deut. 14. 4. où au lieu de ces mots, *ce qui naît* &c. il y a dans l'Hébreu, *le ſeh des brebis*, & le *ſeh des chevres*. C'eſt pourquoi il étoit libre de prendre des uns ou des autres pour faire la Paſque, *ỳ.* 5. & 2. Chron. 35. 7. quoi qu'ordinairement on la fit pluſtôt avec des agneaux qu'avec des chevreaux.

ỳ. 5. *Sans tare*] N'ayant aucune défectuoſité en ſon corps.

Ayant un an] La raiſon de cela étoit, que c'eſt dans cet âge-là que ces ſortes de bêtes ont atteint leur juſte grandeur. Cette loi, au reſte, étoit particuliere à la Paſque, car dans tous les autres ſacrifices il ſuffiſoit que les agneaux & les chevreaux euſſent huit jours, & depuis le huitieme jour, juſques à un an, ils étoient propres pour être ſacrifiez: Lévit. 22. 27. Or la raiſon en étoit, que Dieu vouloit figurer dans l'agneau de Paſque que Jeſus-Chriſt ſeroit ſacrifié dans la fleur de l'âge, car ce qu'eſt un an à un agneau, cela même eſt en un homme l'âge de 32. à 33. ans, qui fut celui de la mort de Jeſus-Chriſt.

ỳ. 6. *Toute la congrégation de l'aſſemblée*] Toutes les perſonnes qui étoient du corps de la nation d'Iſraël.

L'égorgera] C'étoit alors le droit & l'office de chaque pére de famille, parce qu'il n'y avoit pas encore de Miniſtere public dans lequel Dieu eût tranſporté & fixé le ſacerdoce; mais depuis que Dieu eut établi Aaron & ſes fils pour Sacrificateurs, cette fonction d'égorger la Paſque leur appartint, comme toutes les autres ſemblables, 2. Chron. 35. 2. 5. 11. à cauſe que la Paſque n'étoit pas une ſimple cérémonie de commémoration, par rapport à la faveur que Dieu avoit faite à ce peuple en le garantiſſant de l'épée de l'Ange qui tuoit les premiers-nez des Egyptiens; mais elle étoit auſſi un ſacrifice, *ỳ.* 27. & ch. 23 18. & 34. 25. &c.

Entre les deux vêpres] C'eſt-a-dire, *entre le ſoleil couchant & la nuit*, comme l'ont trés-bien expliqué les anciennes Notes marginales de nos Bibles Françoiſes. C'eſt donc ici une phraſe purement Hébraïque, qui en général veut dire *le ſoir*; c'eſt pourquoi dans tous les endroits où elle ſe trouve, elle y eſt toûjours confondue avec le mot de *ſoir*, en ſorte que ce qui y eſt appellé, *entre les deux vêpres*, eſt appellé ſimplement *le ſoir*; comme on le peut voir ici au *ỳ.* 18. dans le ch. 16. 12. 13. dans le ch. 29. 39. conféré avec 2. Chron. 2. 4. & dans le ch. 30. 8. conféré avec le ch. 27. 21. Et de cela il s'enſuit, 1. que ces mots *entre les deux vêpres*, ne peuvent point s'entendre d'un ſoleil couchant à l'autre, comme compreanant un jour naturel tout entier, ainſi que l'ont crû quelques Interpretes; parce qu'il eſt entierement contraire à l'uſage de l'Ecriture ſainte, & à celui de toutes les Langues du monde, d'entendre par le *ſoir*, cet eſpace entier de 24. heures. Et il s'enſuit encore de là, contre l'opinion de pluſieurs fameux Rabins, & de quelques Docteurs Chrétiens, que le temps marqué par ces mots *entre les deux vêpres*, n'eſt pas cette moitié de jour dans laquelle le ſoleil commence à prendre la route de ſon couchant, qui eſt depuis midi; car l'expreſſion, *entre les deux vêpres*, & le *ſoir*, étant deux expreſſions ſynonymes, ce ſeroit contre toute raiſon, & contre l'uſage encore de l'Ecriture ſainte & de toutes les Langues, de donner à cette moitié de jour le nom de *ſoir*. Mais comme dans le ſtile des Ecrivains ſacrez, & dans le langage ordinaire des hommes, le mot de *ſoir* eſt preſque indifféremment employé pour les dernieres heures du ſoleil ſur l'hemiſphere, & pour ces reſtes de jour qui forment le crépuſcule aprés le coucher du ſoleil, l'expreſſion *entre les deux vêpres*, étant abſolûment la même choſe que le ſoir, ſe prend auſſi dans l'Ecriture quelque fois pour cette partie de jour qui précéde de deux ou de trois heures le ſoleil couchant, comme dans la loi des holocauſtes du matin & du ſoir, ch. 29. 39. & Nomb. 28. 4. 8. mais dans tous les autres endroits où elle ſe trouve, elle ſignifie le crépuſcule du ſoir, qui eſt cet eſpace de jour qu'il y a entre *le ſoleil couchant*, qui ſont les premieres vêpres, & *la nuit fermée*, qui ſont les ſecondes: comme on le peut voir dans les Notes, ſur Exo. 16. 12. & ch. 30. 8. C'eſt pourquoi il eſt enjoint formellement dans le Deuteronome, ch. 16. 6. de ſacrifier la Paſque le 14. du mois, le ſoir immédiatement aprés le ſoleil couché; ſur quoi l'on peut voir les Notes. Or il eſt, au reſte, évident par toute la ſuite de ce chapitre 12. de l'Exode, qui regarde l'inſtitution de la Paſque, qu'on ne peut pas entendre autrement que du crépuſcule du ſoir, cette phraſe, *entre les deux vêpres*, laquelle pourtant on explique ordinairement du temps qui précede d'environ deux ou trois heures le ſoleil couchant. Car 1. il étoit ici ordonné aux Iſraëlites, *ỳ.* 8. de manger la Paſque cette *nuit* en laquelle il leur étoit enjoint de l'égorger; or on n'appelle point *nuit*, ces deux ou trois dernieres heures du jour, durant leſquelles le ſoleil remplit encore l'hémiſphere de ſes rayons; 2. il paroît par les verſets 12. & 29. que cette même nuit l'Ange tua les premiers-nez des Egyptiens, & qu'il épargna les familles des Hébreux, qui avoient teint & rougi les portes de leurs maiſons, du ſang de l'agneau de Paſque; & cette nuit ayant été, ſans difficulté, celle du 14. du mois, en l'honneur de laquelle Dieu voulut que la *Paſque*, mot qui en Hébreu veut dire *paſſage*, fût obſervée dans les ſiecles ſuivans, pour célébrer l'anniverſaire *du paſſage* de l'Ange, qui n'avoit point touché à leurs premiers-nez; & un jour aprés laquelle, qui fut la nuit du 15. les Iſraëlites ſortirent d'Egypte, Nomb. 33. 3. 4. il faut néceſſairement que les Iſraëlites ayent égorgé la Paſque ou le 13. du mois, s'ils l'ont égorgée avant le ſoleil couché, depuis quatre heures juſqu'à ſix; ce qui eût été directement contraire à la loi, qui leur avoit enjoint de l'immoler préciſément le 14. ou que s'ils ont ſacrifié leur Paſque le 14. ils l'ayent fait le ſoir aprés le ſoleil couché, à l'entrée du 14. Enfin, il eſt formellement ordonné, Deut. ch. 16. 6. d'égorger la paſque *le ſoir*, aprés *le coucher du ſoleil*: ſur quoi voyez la Note.

ỳ. 8. *Cette nuit-là*] Ces mots ſont rélatifs à ceux-ci du *ỳ.* 6. *entre les deux vêpres*, comme ne diſant que la même choſe: voyez la Note ſur le *ỳ.* 6.

Avec des pains ſans levain] Ces pains ſans levain étoient ordonnez en l'inſtitution de la Paſque, dans les mêmes vûes que les herbes ameres, & comme une marque d'affliction & d'humiliation, Deut. 16. 3.

Avec des herbes ameres] Héb. *avec des amertumes*, en mémoire des afflictions & des grandes amertumes d'eſprit que les Iſraëlites avoient eues en Egypte.

ỳ. 9. *A demi-cuit*] Héb. *crud*, pour dire, *mal-cuit*; au même ſens que l'Ecriture ſainte employe le mot de *nud*, tantôt pour marquer un pauvre, qui eſt *mal-vêtu*, Matth. 25. 43 & tantôt en parlant d'un homme qui n'eſt qu'à demi-vêtu: Jean 20. 7. Et il étoit ordonné aux Hébreux de n'attendre pas à manger l'agneau, qu'il fût tout à fait cuit, comme des gens qui étoient preſſez, & qui faiſoient ce repas à la hâte, *ỳ.* 11. & auſſi afin qu'ils ne le mangeaſſent pas comme une viande fort appétiſſante, dans la même vûe qu'il leur étoit enjoint de la manger avec du pain ſans levain: *ỳ.* 8.

Rôti au feu] C'étoit pour figurer que Jeſus-Chriſt, repreſenté par l'agneau de Paſques, ſouffriroit toute l'ardeur de la colere divine, en qualité de *nôtre Paſque* myſtique: 1. Cor. 5. 7.

ỳ. 10. *Vous n'en laiſſerez rien de reſte*] La même choſe fut ordonnée dans la ſuite, au ſujet des ſacrifices dont les Juifs devoient manger la chair: Lévit. 7. 15.

Juſqu'au matin] Voyez touchant cette expreſſion la Note ſur le ch. 16. 6. 7.

Vous le brûlerez au feu] Cela étoit ordonné pour l'honneur du ſacrifice, afin que les chairs de la victime ne contractaſſent aucune mauvaiſe odeur: voyez Lévit. 19. 6.

ỳ. 11. *Vous le mangerez ainſi* &c.] Toutes les particularitez qui ſont marquées ici, furent obſervées dans la premiere Paſque, à cauſe des circonſtances où les Juifs ſe trouvoient alors, & de la diligence qu'ils avoient à faire pour ſe préparer à partir, quoi qu'ils ne partiſſent que le lendemain: Nomb. 33. 3. mais par toutes ces mêmes raiſons ces choſes ne furent point obſervées depuis dans la célébration de la Paſque.

Les ſouliers en vos pieds] Ceci étoit marqué comme une choſe extraordinaire en des gens qui faiſoient enſemble un repas, vû que la coûtume étoit au contraire, d'ôter les ſouliers quand on ſe mettoit à table: voyez la Note ſur Luc 7. 38.

C'eſt la paſque de l'Eternel] ou, *le paſſage de l'Eternel*; car le mot de *Paſque* veut dire *paſſage*, & le mot de Paſque ou de paſſage eſt mis ici pour le ſacrement ou le ſigne même du paſſage, par cette maniere de parler ordinaire dans les ſacremens, où le ſigne prend le nom de la choſe ſignifiée: comme dans l'Euchariſtie le pain eſt appellé *le corps* de Chriſt, parce qu'il en eſt le ſigne.

ỳ. 12. *Car je paſſerai*] Ces mots contiennent la raiſon pour laquelle Dieu avoit donné à cette cérémonie le nom de *paſſage*, comme il a été

dit

Digitized by Google

païs d'Egypte, & je frapperai tout premier-né au païs d'Egypte, depuis les hommes juſqu'aux bêtes, & j'exercerai des
e *ch.* 18. 11. *Nomb.* 33. 4. & 1. *Sam.* 6. 5. *Eſa.* 19. 1. jugemens [e] ſur tous les dieux de l'Egypte: Je *ſuis* l'Eternel.

13 Et le ſang vous ſera pour ſigne ſur les maiſons dans leſquelles vous *ſerez*; car je verrai le ſang, & je paſſerai par deſſus vous, & il n'y aura point de playe à deſtruction parmi vous, quand je frapperai le païs d'Egypte.

f *ch.* 5. 1. 14 [f] Et ce jour-là vous ſera en mémorial, & vous le célébrerez comme une feſte ſolemnelle à l'Eternel en vos âges; vous le célébrerez comme une feſte ſolemnelle, par ordonnance perpétuelle.

g *ch.* 13. 6. *Lévit.* 23. 6. *Nomb.* 28. 17. *Deut.* 16. 8. 15 [g] Vous mangerez pendant ſept jours des pains ſans levain: & dés le premier jour vous ôterez le levain de vos maiſons: car quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour juſques au ſeptieme,
h ℣. 19. [h] cette perſonne-là ſera retranchée d'Iſraël.

16 Au premier jour il y aura une ſainte convocation, & il y aura de même au ſeptieme jour une ſainte convocation: il ne ſe fera aucune œuvre en ces *jours-là*; ſeulement on vous apprêtera à manger ce qu'il faudra pour châque perſonne.

i ℣. 41. & *ch.* 7. 4. *Nomb.* 33. 3. 17 Vous prendrez donc garde aux pains ſans levain; parce qu'en ce même jour-là j'aurai retiré [i] vos bandes du païs d'Egyp-

te: vous obſerverez donc ce jour-là en vos âges, par ordonnance perpétuelle.

k *Lévit.* 23. 5. *Nomb.* 28. 16. 18 [k] Au premier *mois*, le quatorzieme jour du mois au ſoir, vous mangerez des pains ſans levain, juſqu'au vingt-unieme jour du mois, au ſoir.

19 Il ne ſe trouvera point de levain dans vos maiſons pendant ſept jours: car quiconque mangera du pain levé, [l] cette perſonne-là ſera retranchée de l'aſſemblée d'Iſraël, tant celui qui habite comme étranger, que celui qui eſt né au païs.

l ℣. 15.

m *Deut.* 16. 3. 4. 20 [m] Vous ne mangerez point de pain levé; *mais* vous mangerez dans tous les lieux où vous demeurerez, des pains ſans levain.

n *Héb.* 11. 28. 21 [n] Moyſe donc appella tous les anciens d'Iſraël, & leur dit; Choiſiſſez, & prenez un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres ſelon vos familles, & égorgez la Paſque.

22 Puis vous prendrez un bouquet d'hyſope, & le tremperez dans le ſang qui ſera dans un baſſin, & vous arroſerez du ſang qui ſera dans le baſſin, le linteau, & les deux pôteaux: & nul de vous ne ſortira de la porte de ſa maiſon, juſqu'au matin.

23 Car l'Eternel paſſera pour frapper l'Egypte, & il verra le ſang ſur le linteau, & ſur les deux pôteaux, & l'Eternel paſſera

dit dans la Note préécédente; & comme il eſt encore marqué au ℣. 27. & Dieu dit, *je paſſerai*, parce que ce qu'il faiſoit par l'Ange, qui étoit ſon Miniſtre, il étoit cenſé le faire lui-même.

Cette nuit-là] La nuit en laquelle ils auroient égorgé la Paſque, comme il a été remarqué ſur le ℣. 6. & 8.

Sur tous les dieux de l'Egypte] C'eſt-à-dire, en puniſſant l'Egypte, tant en cette nuit-là, par le carnage que l'Ange fit des premiers-nez, que peu de jours aprés, dans le paſſage de la mer Rouge; ce qui étoit une eſpece de triomphe ſur les dieux tutelaires d'Egypte, en la protection deſquels le Roi & tout ſon Royaume avoient mis leur confiance: ainſi Nomb. 33. 4. Eſa. 19. 1. &c.

Je ſuis l'Eternel] ou, *Moi l'Eternel*, car il n'y a que ces deux mots dans le Texte Hébreu, pour dire, ou, *je ſuis l'Eternel*, qui ne manquerai pas de faire ce que je dis; ou, *moi l'Eternel*, je le ferai.

℣. 14. *Ce jour-là*] Ce mot de jour eſt mis ici dans ſa ſignification la plus étendue, qui comprend l'eſpace de 24. heures.

Par ordonnance perpétuelle] Savoir, pendant tout le temps que les Juifs vivroient en corps d'Etat, & de Religion au païs de Canaan.

℣. 15. *Vous mangerez pendant ſept jours des pains ſans levain*] Ou cette inſtitution de la feſte des pains ſans levain, eſt rapportée en cet endroit par anticipation, à l'occaſion du recit qui vient d'être fait de l'inſtitution de la Paſque, dont la feſte des pains ſans levain étoit une ſuite, & comme une eſpece de continuation; parce que ſi Dieu l'eût ordonnée en même temps que la premiere Paſque, les Iſraëlites, auſquels il étoit ſévérement défendu par cette loi d'avoir le moindre levain dans leurs maiſons, n'auroient pas paîtri leurs pâtes avec du levain, comme il paroît qu'ils avoient fait, ℣. 34. 39. Ou ſi Dieu en fit dés-lors l'inſtitution, comme il eſt plus vraiſemblable, à cauſe de ce qui eſt dit au ℣. 17. les Juifs furent avertis qu'elle ne devoit être obſervée que dans le païs de Canaan, comme il eſt marqué, dans le ch. ſuivant, ℣. 3. 5. 6. &c.

Pendant ſept jours] Dieu voulut que cette feſte durât une ſemaine entiere, afin que les Juifs fiſſent une plus profonde attention à la grandeur de la délivrance dont elle étoit le mémorial: comme il leur ordonna par une ſemblable raiſon de célébrer pendant ſept jours la feſte des Tabernacles, qui étoit le mémorial de la demeure que leurs péres avoient faite ſous des tentes dans le deſert.

Dés le premier jour vous ôterez &c.] C'eſt-à-dire, dés le premier jour de cette feſte des pains ſans levain, comme il paroît par les mots ſuivans, *depuis le premier jour juſqu'au ſeptieme*, & non pas abſolument dés le premier jour que l'on commençoit à manger des pains ſans levain, qui étoit le jour de Paſque ℣. 18. comme les Juifs la pratiquerent depuis; car on voit dans les livres de tous leurs Ecrivains, que dans les derniers temps ils avoient accoûtumé d'anticiper d'un jour la recherche qu'ils faiſoient du pain levé, dans leurs maiſons, pour n'y en laiſſer pas un ſeul petit morceau, cherchant & fouillant avec des chandelles allumées, immédiatement aprés le ſoleil couché du 13. jour, & à l'entrée du 14. dans tous les coins de leurs armoires, & de leurs chambres, pour voir s'il n'y auroit pas quelque miette de pain levé.

Sera retranchée d'Iſraël] Cette expreſſion eſt trop forte pour n'être entendue, comme pluſieurs l'ont cru, que de l'excommunication, par laquelle une perſonne eſt retranchée de la ſocieté Eccleſiaſtique: c'eſt pourquoi il vaut mieux l'entendre de quelque punition extraordinaire & immédiate de Dieu ſur les coupables; ainſi qu'il a été remarqué ſur Gen. 17. 14.

℣. 16. *Au premier jour*] C'eſt-à-dire, le premier jour de cette grande ſolemnité, qui étoit le 15. auquel le peuple d'Iſraël étoit ſorti d'Egypte ℣. 17. & Nomb. 33. 3.

Il y aura une ſainte convocation] C'eſt-à-dire, que ce jour-là & le ſeptieme ſeroient, comme des jours de *Sabbat*, conſacrez aux exercices publics & particuliers de la religion, avec interdiction de toute ſorte de travail; le premier de ces ſept jours, à cauſe qu'il étoit le mémorial, ou l'anniverſaire de leur ſortie d'Egypte; & le ſeptieme, afin de finir cette grande ſolemnité par les mêmes actes de dévotion par leſquels elle avoit été commencée; comme dans la Feſte des Tabernacles, Lévit. 23. 34—36.

En ces jours-là] Héb. *en eux*, C'eſt-à-dire, au premier & au ſeptieme jours, comme Lévit. 23. 7. 8. mais les cinq autres, depuis le premier juſqu'au ſeptieme, étoient des jours ouvriers.

Seulement on vous apprêtera à manger] C'eſt en quoi ſeulement ces deux jours de repos étoient différens du jour de Sabbat, auquel il leur étoit défendu d'apprêter rien à manger: ch. 16. 23. & 35. 3.

℣. 17. *En ce même jour-là*] Héb. *au corps de ce jour*, comme au ℣. 41. & 51. Gen. 17. 23. Joſ. 5. 11. &c.

℣. 18. *Le 14. jour du mois au ſoir*] Le ſoir par où commençoit le 14. car les Juifs commençoient à ſoleil couchant, le jour naturel, qui eſt de 24. heures.

Juſqu'au vingt-unieme] Juſqu'au 21. incluſivement, qui étoit le ſeptieme & dernier jour de la feſte des pains ſans levain, laquelle commençoit le quinze, & duroit ſept jours, ℣. 15. de ſorte que les Juifs étoient ainſi obligez de manger des pains ſans levain huit jours de ſuite, ſavoir, le jour de Paſque, & les ſept jours de la feſte des pains ſans levain: c'eſt pourquoi le jour même de la Paſque, qui étoit le quatorzieme du mois, eſt appellé le premier jour des pains ſans levain, Matth. 26. 17. Marc 14. 12.

Au ſoir] C'eſt-à-dire, juſqu'au coucher du ſoleil, excluſivement, parce qu'aprés le ſoleil couché c'étoit le commencement d'un autre jour, qui auroit été ici le 22.

℣. 19. *Pendant ſept jours*] C'étoient les ſept jours de la Feſte appellée des *pains ſans levain*.

Qui habite comme étranger] C'étoient les étrangers que les Juifs appelloient *proſélytes de domicile*: voyez les Notes ſur Act. 2. 11. & ch. 10. 2.

℣. 21. *Un agneau, ou un chevreau*] Il n'y a dans l'Hébreu que le mot *ſon* qui eſt commun à ces deux ſortes d'animaux, comme le mot *ſob*, ℣. 3.

℣. 22. *Un bouquet d'hyſope*] D'autres traduiſent un bouquet de *roſmarin*, prétendant que le mot Hébreu, *eſob*, duquel il ſemble que celui d'hyſope a été formé, ſignifie auſſi le *roſmarin*, & que cette plante étant plus longue & plus forte que l'hyſope, eſt plus propre à tous les uſages pour leſquels la plante, nommée dans ce Texte & ailleurs, étoit employée. Mais ou le mot d'*eſob* comprenoit auſſi le roſmarin, à cauſe qu'il a beaucoup de rapport avec l'hyſope; ou cette derniere a les branches plus fortes dans les païs Orientaux que dans les autres; ce qui eſt fort vraiſemblable, & s'accorde avec la traduction des Septante, qui l'ont rendu par l'*hyſope*, & dont ſaint Paul a ſuivi la Verſion, Héb. 9. 19.

℣. 24.

Digitized by Google

o *Heb.* 11. 28. par deſſus la porte, ° & ne permettra point que le deſtructeur entre dans vos maiſons pour frapper.

24 Vous garderez ceci comme une ordonnance perpétuelle pour toi & pour tes enfans.

25 Quand donc vous ſerez entrez au païs que l'Eternel vous donnera, ſelon qu'il *en* a parlé, vous garderez ce ſervice;

p *Joſ.* 4. 6. 26 P Et quand vos enfans vous diront; Que vous *ſignifie* ce ſervice?

q ℣. 6. *ch.* 23. 18. & 34. 25. *Deut.* 16. 4. 5. 27 Alors vous répondrez; ᵠ C'*eſt* le ſacrifice de la Paſque à l'Eternel, qui paſſa en Egypte par deſſus les maiſons des enfans d'Iſraël, quand il frappa l'Egypte, &

r *ch.* 4. 31. préſerva nos maiſons: ʳ alors le peuple s'inclina, & ſe proſterna.

s *Heb.* 11. 28. 28 ˢ Ainſi les enfans d'Iſraël s'en allerent, & firent comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe & à Aaron; ils le firent ainſi.

t *ch.* 11. 4. *Nomb.* 8. 17. *Pſe.* 78. 51. 105. 36. & 135. 8. & 136. 10. 29 Et il arriva ᵗ qu'à minuit l'Eternel frappa tous les premiers-nez du païs d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon, qui devoit être aſſis ſur ſon trône, juſqu'aux premiers-nez des captifs qui *étoient* dans la priſon, & à tous les premiers-nez des bêtes.

u *Pſe.* 105. 38. 30 ᵘ Et Pharaon ſe leva de nuit, lui & ſes ſerviteurs, & tous les Egyptiens; & il y eut un grand cri en Egypte, parce qu'il n'*y* avoit point de maiſon où il n'y *eût* un mort.

x *Pſe.* 105. 38. 31 ˣ Il appella donc Moyſe & Aaron de nuit, & *leur* dit; Levez-vous, ſortez du milieu de mon peuple, tant vous que les enfans d'Iſraël, & vous en allez; ſervez l'Eternel, comme vous en avez parlé.

y *ch.* 20. 26. 32 ʸ Prenez auſſi vôtre menu & gros bétail, ſelon que vous *en* avez parlé, & vous en allez, & auſſi béniſſez moi.

z ℣. 39. 33 ᶻ Et les Egyptiens forçoient le peuple, & ſe hâtoient de les faire ſortir du païs; car ils diſoient; Nous ſommes tous morts.

a ℣. 39. 34 ᵃ Le peuple donc prit ſa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs mays liées avec leurs vêtemens, ſur leurs épaules.

b *ch.* 3. 21. & 11. 2. 3. *Pſa.* 105. 37. 35 ᵇ Or les enfans d'Iſraël avoient fait ſelon la parole de Moyſe, & avoient demandé aux Egyptiens des vaiſſeaux d'argent & d'or, & des vêtemens.

36 Et l'Eternel avoit fait trouver grace au peuple envers les Egyptiens, qui les leur avoient prêtez; de ſorte qu'ils butinerent les Egyptiens.

* L'an du monde 2508. 37 * Ainſi les enfans d'Iſraël étant partis de Rahméſés, vinrent à Succoth, ᶜ environ ſix cens mille hommes de pied, ſans les petits enfans.

c *ch.* 30. 12. & 38. 26. *Nomb.* 33. 3. 38 Il s'en alla auſſi avec eux un grand amas de toutes ſortes de gens, & du menu & du gros bétail en fort grands troupeaux.

d ℣. 34. 39 ᵈ Or parce qu'ils avoient été chaſſez d'Egypte, & qu'ils n'avoient pas pû tarder *plus long-temps*, & que même ils n'avoient fait aucune proviſion, ils cuiſirent par gâteaux ſans levain la pâte qu'ils avoient emportée d'Egypte: car ils ne l'avoient point fait lever.

e *Gen.* 15. 13. *Act.* 7. 6. *Gal.* 3. 17. 40 ᵉ Or la demeure que les enfans d'Iſraël avoient faite en Egypte, *étoit* de quatre cens & trente ans.

℣. 24. *Une ordonnance perpétuelle*] Ces mots ne regardoient que l'inſtitution de la Paſque même, & non les circonſtances marquées au verſet 11. qui ont été particulieres à la premiere Paſque: c'eſt pourquoi elles ſont ômiſes Deut. 16. 2—7.

℣. 27. *C'eſt le ſacrifice de la Paſque*] La Paſque étoit un *Sacrement* de commémoration du paſſage de l'Ange, pour la délivrance des Juifs; & un véritable ſacrifice, ch. 23. 18. 34. 25. à cauſe de quoi elle ne pouvoit être célébrée dans les ſiecles ſuivans qu'à Jéruſalem, où étoit le Temple; ni les agneaux de Paſque être égorgez ailleurs que dans le Tabernacle, Deut. 16. 2. Mais quoi que la Paſque fut ſous pluſieurs égards un type de Jeſus-Chriſt, *nôtre Paſque ſacrifiée pour nous*, 1. Cor. 5. 7. cependant, comme elle ne pouvoit pas renfermer tant de vûes différentes, le type étant toûjours moins complet que l'original, la Paſque n'étoit pas, comme a été le ſacrifice de la croix, un ſacrifice expiatoire, mais un ſacrifice Euchariſtique, parce qu'il falloit que ceux pour leſquels elle étoit offerte, en mangeaſſent la chair, & qu'il n'y avoit que les ſacrifices Euchariſtiques où cela ſe fit; étant au contraire défendu trés-ſévérement aux Iſraëlites de manger de la chair d'une victime qu'ils auroient offerte en ſacrifice pour le péché: & c'étoit même à cauſe de cela que les agneaux de Paſque devoient être égorgez à l'entrée du Tabernacle, comme tous les ſacrifices Euchariſtiques, Lévit. 3. 2. &c. & non pas au côté ſeptentrional de l'autel, comme tous les ſacrifices pour le péché, Lévit. 4. 24. & 6. 25.

℣. 31. *Il appella donc Moyſe & Aaron de nuit*] Cela veut dire qu'il donna ordre ſur l'heure, & en cette nuit même, de les faire venir, mais cela ne conclut pas que Moyſe & Aaron fuſſent ſi prés de la Cour, qu'ils puſſent s'y rendre cette même nuit, vû qu'il paroît par le ch. 11. 28. qu'ils s'étoient retirez par un ordre exprés du Roi: ce qui fait voir qu'il eſt impoſſible que les enfans d'Iſraël ſoient partis du païs de Goſcen cette nuit-là: car il falloit du moins pluſieurs heures pour faire venir Moyſe & Aaron devant le Roi, & afin qu'en ſuite ils allaſſent porter dans la Province de Goſcen aux enfans d'Iſraël l'ordre de partir, ce qu'un ſi grand peuple, qui faiſoit plus de dix-huit cens mille perſonnes, & qui avoit à amener du bétail ſans nombre, & des équipages à proportion, ne ſauroit avoir fait dans l'eſpace de quelques heures: outre que s'ils étoient partis d'Egypte cette nuit-là, ils en ſeroient partis le 14. au lieu que ce ne fut que la nuit du 15. comme il eſt marqué au ℣. 17.

℣. 33. *Forçoient le peuple*] Les forçoient de hâter leur départ.

Nous ſommes tous morts] C'eſt-à-dire, nous allons tous périr, ſi vous demeurez encore parmi nous.

℣. 34. *Le peuple donc prit ſa pâte* &c.] Sur les avis qu'ils avoient eus au retour de Moyſe & d'Aaron, que le Roi leur donnoit ordre de vuider le Royaume, ils s'étoient mis promptement à faire du pain pour leur voyage; car il paroît par le recit qui eſt fait ici & au ℣. 39. que ce n'étoient pas quelques familles ſeulement qui euſſent paîtri leur pain, mais que cela étoit général; ce qui pourtant ne ſe ſeroit pas rencontré ainſi, que dans un peuple de plus de quinze à dix-huit cens mille ames, chaque famille eût au même temps la pâte à la may, ſi ce n'eût été qu'elles s'étoient toutes miſes à paîtrir du pain pour ne s'en aller pas dépourvues.

℣. 35. *Et avoient demandé aux Egyptiens* &c.] Ils l'avoient emprunté avant que de faire la Paſque: ch. 11. 2. 3.

℣. 36. *Ils butinerent les Egyptiens*] Il y a apparence que les Egyptiens, qui ſe croyoient déja tous morts, ſi les Hébreux euſſent arrêté encore tout ce jour-là parmi eux, ne s'amuſerent pas à leur demander les vaſes précieux qu'ils leur avoient prêtez, & qu'ils furent en quelque ſorte bien-aiſes de les leur laiſſer, pour les encourager davantage à s'en aller vîte.

℣. 37. *De Rahméſés*] C'étoit le nom d'un certain quartier de païs dans la Province de Goſcen, Gen. 47. 11. où les Iſraëlites ſe rendirent de tout le païs de Goſcen pour partir tous enſemble d'Egypte; de ſorte que ce fut là leur premier campement: voyez Nomb. 33. 3. &c.

En Succoth] Ce nom qui ſignifie en Hébreu *un campement*, fut apparemment donné à cet endroit-là, à cauſe que les Iſraëlites y allerent camper en partant de Rahméſés, & que ce fut là pour la premiere fois qu'ils dreſſerent leurs tentes: Nomb. 33. 5.

Environ ſix cens mille hommes de pied] Les femmes & les enfans juſques à l'âge de vingt ans n'ayant point été compris dans ce nombre, ni les étrangers auſſi qui ſe joignirent aux Iſraëlites, il falloit qu'il y eût en tout bien prés de deux millions d'ames.

℣. 38. *Un grand amas* &c.] C'étoient des Egyptiens du païs de Goſcen, & des autres lieux circonvoiſins, qui ayant vû avec admiration tous les prodiges que Dieu avoit faits, ſe joignirent aux enfans d'Iſraël en leur diſant comme Ruth diſoit à Noëmi: *Par tout où vous irez, nous irons: vôtre peuple ſera nôtre peuple, & vôtre Dieu ſera nôtre Dieu*: Ruth 1. 16.

℣. 39. *Car ils ne l'avoient point fait lever*] ou, *parce qu'elle n'étoit point levée.*

℣. 40. *La demeure que les enfans d'Iſraël avoient faite en Egypte*] ou, comme on peut traduire mot à mot: *La demeure des enfans d'Iſraël, aprés qu'ils eurent demeuré en Egypte*: car le mot Hébreu *aſcher*, lequel nous croyons qu'il faut traduire ici par celui d'*aprés que*, a été employé en cette même ſignification, ch. 29. 33. Lévit. 6. 10. &c. Or que ce ſoit en ce ſens qu'il faille l'entendre dans ce Texte, on ne ſauroit en douter ſi l'on conſidere que les enfans d'Iſraël ne furent en Egypte que deux cens quinze ans, comme on le prouve par divers paſſages de l'Ecriture, & par toutes les raiſons tirées de la Chronologie; de ſorte que le ſens de ces paroles eſt, qu'à compter depuis l'arrivée d'Abraham de la Méſopotamie en Canaan, juſques à la ſortie de ſa poſtérité hors du païs d'Egypte, cette race ſainte avoit ſéjourné quatre cens trente ans, comme

Digitized by Google

41 Il arriva donc au bout de quatre cens & trente ans, il arriva, dis-je, en ce pro-
f ℣. 17. pre jour-là, que [f] toutes les bandes de l'Eternel ſortirent du païs d'Egypte.

g *Deut.* 16. 1. 6. 42 [g] C'eſt la nuit *qui eſt* grandement à obſerver *en l'honneur* de l'Eternel, parce qu'*alors* il les retira du païs d'Egypte: cette même nuit-là eſt à obſerver *en l'honneur* de l'Eternel, par tous les enfans d'Iſraël en leurs âges.

43 L'Eternel dit auſſi à Moyſe & à Aaron; C'*eſt* ici l'ordonnance de la Paſque;
h ℣. 48. [h] Aucun étranger n'en mangera.

44 Mais tout eſclave qu'on aura achetté
i ℣. 48. par argent, [i] ſera circoncis, & alors il en mangera.

45 L'étranger & le mercenaire n'en mangeront point.

46 On la mangera dans une même maiſon, & vous n'emporterez point de *ſa* chair hors de la maiſon, & vous [k] n'en caſ- k *Non* 12. *Jean* 36.
ſerez point les os.

47 Toute l'aſſemblée d'Iſraël la fera.

48 [l] Et ſi quelque étranger qui habite l *Nom.* 14.
chez toi, veut faire la Paſque à l'Eternel, m ℣.
[m] que tout mâle qui lui appartient ſoit circoncis, & alors il s'approchera pour la faire, & il ſera comme celui qui eſt né au païs: mais aucun incirconcis n'en mangera.

49 [n] Il y aura une même loi pour celui n *Nomb.* 14.
qui eſt né au païs, & pour l'étranger qui habite parmi vous.

50 Tous les enfans d'Iſraël firent ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe & à Aaron; ils le firent ainſi.

51 Il arriva donc en ce propre jour-là, que l'Eternel retira les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte, ſelon leurs bandes.

comme étrangere par tout où elle avoit été; c'eſt pourquoi les 70. Interpretes ont traduit ici par une eſpece de paraphraſe: *la demeure des enfans d'Iſraël dans le païs d'Egypte, & dans le païs de Canaan, fut de* 430. *ans*: voyez la Note ſur Gen. 15. 13.

℣. 41. *Au bout de quatre cens & 30 ans*] A compter depuis l'arrivée d'Abraham de Canaan, comme il a été dit ſur le ℣. précédent.

En ce propre jour-là] Héb. *au corps de ce jour*, ce qui eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire, *en ce même jour*, comme au ℣. 17. Or ce jour c'étoit le 15. comme il eſt dit au ℣. 17. le lendemain de la Paſque, qui avoit été le 14. Nomb. 33. 3. mais le mot de *jour* eſt mis ici & au ℣. 51. comme ch. 13. 3. & ailleurs, pour le *jour naturel*, qui comprend l'eſpace de 24. heures, & non pas pour ce qu'on appelle *jour artificiel*, qui eſt du ſoleil levant au ſoleil couchant; car en ce ſens-là les Iſraëlites ne partirent pas d'Egypte *de jour*, comme il ſe prouve par le verſet ſuivant.

℣. 42. *C'eſt la nuit* &c.] Ce fut donc la nuit du 15. que les Iſraëlites partirent d'Egypte, comme il eſt dit encore au Deut. 16. 1. mais ce ne fut pas à la fin de la nuit, & ſur le point du jour, comme on le croit communément, puis qu'il eſt dit, Deut. 16. 6. que les Iſraëlites devoient manger la Paſque le ſoir, aprés le ſoleil couché, *dans le même temps qu'ils étoient ſortis d'Egypte*, ce qui ne peut s'entendre que *du ſoir*, parce qu'on ne mangeoit pas la Paſque *le matin*. Or le ſoir ne peut être ici les dernieres heures du ſoleil avant ſon couchant, car dans aucune langue du monde on n'a jamais donné le nom de *nuit* à cette partie du jour où les rayons du ſoleil éclairent encore la terre; ce fut donc le ſoir, auſſitôt aprés le ſoleil couché, & à l'entrée de la nuit du 15. comme il a été fort judicieuſement remarqué dans les anciennes Notes marginales de nos Bibles, car ſur le ℣. 3. du ch. 33. du livre des Nombres, où il y a ces mots; *dés le lendemain de la Paſque*, elles portent: *c'eſt-à-dire, le jour ſuivant, le même ſoir auquel ils avoient mangé l'Agneau de Paſque*: & c'eſt ce qui ſe prouve encore ici par la Note ſuivante.

Cette même nuit-là] Il y a dans l'Hébreu; *cette nuit, celle-là*; ce qui fait comme toucher au doigt le temps précis de la ſortie des enfans d'Iſrael hors d'Egypte, & prouve invinciblement que ce fut de *nuit*, & non pas de jour, & aprés le ſoleil levé du quinzieme, qu'ils partirent: & il eſt viſible que c'eſt uniquement la raiſon pour laquelle il avoit été recommandé ſi fortement, & en des termes réiterez, d'obſerver cette nuit-là.

℣. 43. *Aucun étranger n'en mangera*] Aucun de ces étrangers qui n'étoient que *proſélytes de domicile*; mais ſeulement les étrangers qui étoient *proſélytes de l'alliance*, parce qu'ils étoient circoncis, & en toutes choſes Juifs de religion: ℣. 48.

℣. 44. *Sera circoncis, & alors il en mangera*] ou, aprés qu'il aura été *circoncis, il en mangera*: car ce n'étoit pas un commandement aux Juifs de circoncire leurs eſclaves, ces ſortes de violence & de contrainte n'ayant jamais été du caractere de la vraye Religion; mais c'étoit ſeulement une défenſe aux maîtres, de laiſſer manger l'agneau Paſchal à leurs eſclaves, s'ils n'étoient pas circoncis.

℣. 48. *Veut faire la Paſque*] Il y a dans l'Hébreu, *fait la Paſque*, pour veut faire la Paſque; voyez ſur cette façon de parler, ch. 8. 18.

℣. 49. *Pour celui qui eſt né* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il y auroit à cet égard une même loi pour le Juif de naiſſance & d'extraction, & pour l'étranger ou *proſélyte de l'alliance*.

CHAPITRE XIII.

Loix touchant la Paſque & la feſte des pains ſans levain, 1—11. *Les premiers-nez,* 12. *Dieu ne conduiſit point ſon peuple par le païs des Philiſtins,* 17. *Colomne de nuée,* 21.

ET l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;
a ℣. 12. & *ch.* 22. 29. & 34. 19. *Lévit.* 27. 26. 27. *Nomb.* 3. 13. & 8. 17. *Luc* 2. 23. 2 [a] Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice entre les enfans d'Iſraël, tant des hommes que des bêtes, *car il eſt* à moi.

3 Moyſe donc dit au peuple; Souvenez-vous de ce jour, auquel vous étes ſortis d'Egypte, de la maiſon de ſervitude; car l'Eternel vous en a retirez par main forte: on ne mangera donc point de *pain* levé.

b *ch.* 23. 15. 4 [b] Vous ſortez aujourd'hui au mois que les épics meuriſſent:

5 Quand donc l'Eternel t'aura introduit au païs des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Héviens & des Jébuſiens, lequel il a juré à tes péres de te donner, & qui eſt un païs découlant de lait & de miel; alors tu feras ce ſervice en ce mois-ici.

6 [c] Durant ſept jours tu mangeras des c *ch.* 12. 15-20. pains ſans levain, & au ſeptieme jour *il y aura* une feſte ſolemnelle à l'Eternel.

7 On mangera durant ſept jours des pains ſans levain; & il ne ſera point vû chez toi de *pain* levé; & même il ne ſera point vû de levain en toutes tes contrées.

8 Et en ce jour-là tu feras entendre *ces choſes* à tes enfans, en diſant; C'eſt à cauſe de ce que l'Eternel m'a fait en me retirant d'Egypte.

9 [d] Et *ceci* te ſera pour ſigne ſur ta main, d ℣. 16. *Deut.* 6. 8. & pour mémorial entre tes yeux, afin que & 11. 18.

℣. 2. *Sanctifie-moi*] Le mot de *ſanctifier* ſignifie en général dans la Langue Hébraïque *mettre une choſe à part* pour la conſacrer à des uſages ſacrez. Quand c'étoient des premiers-nez des hommes, ou de ces eſpeces de bêtes dont on ne faiſoit point de ſacrifices, comme étoient les chameaux, les chevaux, les aſnes, &c. on rachettoit ces premiers-nez en payant le prix ordonné de Dieu, qui étoit cinq ſicles, ch. 13. 13. & l'argent qui en provenoit, étoit donné aux Sacrificateurs; mais quand c'étoient des premiers-nez des bêtes dont on faiſoit des ſacrifices, il n'étoit pas permis de les rachetter, & il falloit les faire immoler par les Sacrificateurs: ℣. 12. 13.

Car il eſt à moi] C'eſt-à-dire, que Dieu s'étoit acquis un droit particulier ſur tous ces premiers-nez, en conſéquence de ce qu'il avoit épargné tous les premiers-nez qui appartenoient aux enfans d'Iſraël dans le païs d'Egypte, ℣. 29. car c'étoit pour conſerver le ſouvenir de cette grace, que Dieu fit cette loi, ch. 13. ℣. 14. 15.

℣. 3. *Par main forte*] Héb. *par la force de ſa main*, C'eſt-à-dire, par toutes les différentes playes dont il frappa l'Egypte.

℣. 4. *Au mois que les épics meuriſſent*] Héb. *au mois des épics*, ce qui veut dire ici *la moiſſon de l'orge*.

℣. 5. *Découlant de lait & de miel*] Quoi que le païs de Canaan fût abondant en lait & en miel, cette expreſſion avoit un ſens encore plus étendu, & ſignifioit en général *un païs délicieux*.

℣. 9. *Ceci te ſera pour ſigne ſur ta main* &c.] Ces paroles ne devoient pas s'entendre à la lettre, mais dans un ſens de figure, comme en

Digitized by Google

la Loi de l'Eternel ſoit en ta bouche, parce que l'Eternel t'aura retiré d'Egypte par main forte.

10 Tu garderas donc cette ordonnance en ſa ſaiſon, d'année en année.

11 Auſſi quand l'Eternel t'aura introduit au païs des Cananéens, ſelon qu'il a juré à toi & à tes péres, & qu'il te l'aura donné.

e *ch.* 22. 30. & 34. 19. *Lévit.* 27. 26. *Nomb.* 8. 17. *Ezéch.* 44. 30. 12 e Alors tu préſenteras à l'Eternel tout ce qui ouvre la matrice, même tout ce qui en ſortant ouvre la portiere des bêtes; ce que tu auras de mâles *ſera* à l'Eternel.

13 Mais tu rachetteras avec un petit d'entre les brebis ou d'entre les chevres, toute premiere portée des aſneſſes, & ſi tu ne le rachettes point, tu lui couperas le cou.

f *ch.* 34. 20. *Nomb.* 18. 15. 16. f Tu rachetteras auſſi tout premier-né des hommes entre tes enfans.

14 Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en diſant; Que *veut dire* ceci? alors tu lui diras, l'Eternel nous a retirez par main forte hors d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

15 Car il arriva que quand Pharaon s'endurcit à ne nous laiſſer point aller, l'Eternel tua tous les premiers-nez au païs d'Egypte, depuis les premiers-nez des hommes juſqu'aux premiers-nez des bêtes: c'eſt pourquoi je ſacrifie à l'Eternel tout mâle qui ouvre la portiere, & je rachette tout premier-né de mes enfans.

16 g Ceci te ſera donc pour ſigne ſur ta main, & pour fronteaux entre tes yeux, que l'Eternel nous a retirez d'Egypte par main forte. g ℣. 9.

17 Or quand Pharaon eut laiſſé aller le peuple, Dieu ne les conduiſit point par le chemin du païs des Philiſtins, quoi qu'il fût le plus court; car Dieu diſoit; *C'eſt* afin qu'il n'arrive que le peuple ſe repente quand il verra la guerre, & qu'il ne retourne en Egypte.

18 Mais Dieu fit tournoyer le peuple par le chemin du deſert, *vers* la mer Rouge: ainſi les enfans d'Iſraël monterent h en armes du païs d'Egypte. h *ch.* 14. 8. *Lévit.* 26. 13.

19 Et Moyſe avoit pris avec ſoi les os de Joſeph; i parce que *Joſeph* avoit expreſſément fait jurer les enfans d'Iſraël, en *leur* diſant; Dieu vous viſitera trés-certainement, vous tranſporterez donc avec vous mes os d'ici. *Nomb.* 33. 3. i *Gen.* 50. 25. *Joſ.* 24. 32.

20 k Et ils partirent de Succoth, & ſe camperent à Etham, *qui eſt* au bout du deſert. k *Nomb.* 33. 6. l *ch.* 40. 36—38.

21 l Et l'Eternel alloit devant eux, de jour dans une colomne de nuée, pour les conduire par le chemin; & de nuit dans une colomne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchaſſent jour & nuit. *Nomb.* 9. 15-23. & 10. 34. & 14. 14. *Deut.* 1. 33. *Néh.* 9. 12. 19. *Pſe.* 78. 14. & 105. 39. 1. *Cor.* 10. 1.

22 *Et* il ne retira point la colomne de nuée le jour, ni la colomne de feu la nuit, de devant le peuple.

Eſaïe, ch. 49. 16. pour dire, qu'ils devoient avoir ces choſes toûjours préſentes à leur eſprit, tout de même que s'ils les avoient portées écrites ſur leur front & ſur leurs mains.

℣. 10. *D'année en année*] Héb. *de jours en jours*: pour dire, *d'année en année*, qui eſt proprement ce que nous appellons *l'anniverſaire* d'une feſte, comme 1. Sam. 1. 3.

℣. 12. *Tu préſenteras à l'Eternel*] Héb. *tu feras paſſer* à l'Eternel, pour dire le conſacrer & le donner à Dieu; or la raiſon de cette expreſſion eſt priſe, de ce qu'en donnant une choſe à quelqu'un, on s'en deſſaiſit, & elle paſſe en ſa puiſſance.

℣. 13. *Toute premiere portée*] Tous les premiers mâles, car cette loi ne regardoit pas les femelles des animaux, non plus que les filles des hommes: ℣. 15.

Des aſneſſes] Cette Loi comprenoit ſous cette eſpece particuliere de *bêtes* immondes, qui étoient nourries & entretenues par les Juifs, toutes les autres ſemblables; comme les chameaux, les chevaux, &c. excepté les chiens, Deut. 23. 18.

Tu rachetteras auſſi tout premier-né des hommes] C'étoit parce que Dieu ne vouloit pas qu'on les lui ſacrifiât, & il avoit fixé la valeur de leur rachat à la ſomme de *cinq ſicles*, Nomb. 18. 16.

Entre tes enfans] Et non entre les étrangers, proſélytes de domicile.

℣. 17. *Par le chemin du païs des Philiſtins*] C'eſt le païs où étoient ſituées les villes de Gath, de Guérar, d'Aſcalon, & autres, dont on trouve les noms dans l'Ecriture; ayant d'un côté les deſerts de l'Arabie, & de l'autre, la mer Méditerranée, appellée la *mer des Philiſtins*, ch. 23. 31.

Le plus court] Ce n'étoit tout au plus qu'un chemin de ſept à huit jours, pour un homme de pied; & qui par conſéquent n'auroit pû être que d'environ trois ou quatre ſemaines pour tout ce peuple.

Que le peuple ſe repente] Dieu en a marqué une ſeconde raiſon, Deut. 8. 2.

℣. 18. *La mer Rouge*] Il y a dans l'Hébreu, *la mer de Suph*, c'eſt-à-dire, la mer de *l'algue*, ou *des roſeaux*; parce qu'il en croît beaucoup ſur ſes rivages. L'Ecriture ſainte ne lui donne point d'autre nom que celui de mer de Suph, mais les Grecs l'ont appellée la mer *Erythras*, ou *Erythrée*, c'eſt-à-dire la mer *Rouge*, non à cauſe que ſes eaux ou ſon ſable ſoient de cette couleur; ni à cauſe d'un certain Roi *Erythras*, qui avoit ſes Etats ſur les côtes de cette mer, comme l'ont cru, aprés Quinte Curſe, les Interpretes anciens & modernes, en prenant ce Roi *Erythras*, pour Eſaü, ſurnommé *Edom*, qui veut dire *rouge*; mais du nom même de l'Idumée, appellée en Hébreu *Edom*, dans laquelle il y avoit, ſur le bord de cette mer un port trés-célébre, appellé *Eloth* ou *Elan* 1. Rois 9. 26. d'où elle fut nommée la mer *Elanite*. Or les Grecs ayant établi un grand négoce ſur cette mer d'*Edom*, ou d'Idumée, ils lui donnerent le nom d'*Erythras*, ou d'*Erythrée*; en changeant ainſi le nom d'*Edom*, qui étoit barbare dans leur Langue, en celui d'*Erythras*, qui a en Grec la même ſignification. Les Grecs étoient accoutumez à faire ces ſortes de changemens; *Hiddekel*, par exemple, veut dire *rapide*, & au lieu d'Hiddekel ils appellerent ce fleuve, *Sollax*, c'eſt-à-dire un fleuve qui *ſe précipite*, ſelon la remarque de Plutarque dans ſon livre des rivieres: le Nil s'appelle en Hébreu *Sichor*, qui veut dire *noir*, & les Grecs l'appellerent *Melas*, qui ſignifie la même choſe en leur Langue: &c.

En armes] Il n'eſt pas apparent qu'un peuple, contre lequel les Rois d'Egypte étoient entrez dans de grandes défiances, ch. 1. 10. & qu'on avoit depuis quatre-vingts ans tenu eſclave, eût été armé: auſſi le mot Hébreu, qui pourroit être pris par métaphore en ce ſens-là, comme Joſ. 1. 14. & 4. 12. ne ſignifie proprement que des gens qui marchent, *à cinq de hauteur*; par où Moyſe a voulu ſeulement faire entendre, que les enfans d'Iſraël n'étoient pas ſortis d'Egypte confuſément, & *pêle-mêle*, comme des gens qui s'enfuyent; mais en bon ordre, & comme des troupes réglées.

℣. 20. *Au bout du deſert*] C'eſt-à-dire, à l'entrée du deſert d'Etham, appellé autrement le deſert de *Sur*, ch. 15. 22. conféré avec Nomb. 33. 8. & aujourd'hui l'Iſthme de *Sués*, nom formé par les Arabes de celui de *Sur*. Ce deſert eſt d'une fort grande étendue, & les Iſraëlites avoient cru le traverſer, en laiſſant à leur droite la mer Rouge dont le bout va en ſe rétréciſſant inſenſiblement, ſe terminer au deſert d'Etham; mais Dieu leur donna ordre de ſe détourner de ce deſert, vers Migdol, & d'aller de là à Pi-hahiroth, dans un col de montagnes, où ils eurent devant eux la mer Rouge: voyez la Note ſur Nomb. 33. 8.

℣. 21. *L'Eternel*] Celui qui eſt appellé ici & au ch. 14. 24. l'Eternel, ou *Jehovah*, eſt auſſi appellé au ℣. 19. du même chap. *l'Ange de Dieu*, ce qui ne peut être entendu que *du Fils de Dieu*, ainſi ch. 3. 2. 4.

Dans une colomne de nuée] C'eſt-à-dire, dans le ſymbole d'une Nuée qui avoit la forme d'une colomne, ou d'une grande pyramide.

Dans une colomne de feu] C'étoit la même colomne, qui le jour paroiſſoit comme une nuée, afin qu'on pût la voir facilement des extrémitez du camp; & la nuit, comme une grande flamme, afin qu'elle pût être vûe par tout le camp.

CHAPITRE XIV.

Pharaon pourſuit les Iſraëlites, 1. Ils paſſent à pied ſec la mer Rouge, 21. Les Egyptiens y ſont tous noyez, 23—31.

ET l'Eternel parla à Moyſe, en diſant; 2 Parle aux enfans d'Iſraël; & *leur di*, qu'ils ſe détournent, a & qu'ils ſe campent devant Pi-hahiroth, entre Migdol & la mer, vis-à-vis de Bahal-Tſephon: vous vous camperez vis-à-vis de ce *lieu-là* prés de la mer. a *Nomb.* 33. 7.

℣. 2. *Qu'ils ſe détournent*] Il y a apparence que Moyſe & Aaron faiſoient prendre au peuple le chemin par où ils étoient venus eux-mêmes du deſert d'Oreb en Egypte, ch. 4. 27. 29. qui étoit par l'*Iſthme de Sués*, au bout de la mer Rouge: mais Dieu qui vouloit faire le miracle qu'il fit en

Digitized by Google

3 Alors Pharaon dira des enfans d'Iſraël; Ils ſont embarraſſez dans le païs; le deſert les a enfermez.

b *ch.* 4. 21. & 10. 20. 4 b Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, & il vous pourſuivra: ainſi je ſerai glorifié en Pharaon, & en toute ſon armée: & les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel: & ils firent ainſi.

5 Or on avoit rapporté au Roi d'Egypte que le peuple s'enfuyoit, & le cœur de Pharaon & de ſes ſerviteurs fut changé à l'égard du peuple, & ils dirent; Qu'*eſt*-ce *que* nous avons fait, que nous ayons laiſſé aller Iſraël, en ſorte qu'il ne nous ſervira plus?

6 Alors il fit atteler ſon chariot, & il prit ſon peuple avec ſoi.

7 Il prit donc ſix cens chariots d'élite, & tous les chariots d'Egypte, & il *y avoit* des capitaines ſur tout cela.

8 Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon Roi d'Egypte, qui pourſuivit les enfans d'Iſraël: or les enfans d'Iſraël c étoient ſortis à main levée.

c *ch.* 13. 18. *Lévit.* 26. 13. *Nomb.* 33. 3. d *Joſ.* 24. 6. 9 d Les Egyptiens donc les pourſuivirent; & tous les chevaux des chariots de Pharaon, ſes gens de cheval, & ſon armée les atteignirent comme ils étoient campez prés de la mer, vers Pi-hahiroth vis-à-vis de Bahal-Tſephon.

10 Et lors que Pharaon ſe fut approché, les enfans d'Iſraël leverent leurs yeux, & voici les Egyptiens marchoient aprés eux, & les enfans d'Iſraël eurent une fort grande peur, & crierent à l'Eternel.

11 Et dirent à Moyſe; Eſt-ce qu'il n'y avoit pas de ſépulcres en Egypte, que tu nous ayes emmenez pour mourir au deſert? Qu'*eſt*-ce *que* tu nous as fait de nous avoir fait ſortir d'Egypte?

e *ch.* 6. 8. 12 e N'*eſt*-ce pas ce que nous te diſions en Egypte, diſant; Retire-toi de nous, & que nous ſervions les Egyptiens? car il vaut mieux que nous les ſervions, que ſi nous mourions au deſert.

13 Et Moyſe dit au peuple; Ne craignez point, arrêtez-vous, & voyez la délivrance de l'Eternel, laquelle il vous donnera aujourd'hui; car *pour* les Egyptiens que vous avez vûs aujourd'hui, vous ne les verrez jamais plus.

14 L'Eternel combatra pour vous, & vous demeurerez cois.

15 Or l'Eternel avoit dit à Moyſe; Que cries-tu à moi? parle aux enfans d'Iſraël, qu'ils marchent.

16 Et toi, éleve ta verge, & éten ta main ſur la mer, & la fends, & que les enfans d'Iſraël entrent au milieu de la mer à ſec.

17 Et quant à moi, voici, je m'en vais endurcir le cœur des Egyptiens, afin qu'ils entrent aprés eux; & je ſerai glorifié en Pharaon, & en toute ſon armée, en ſes chariots, & en ſes gens de cheval.

18 Et les Egyptiens ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai été glorifié en Pharaon, en ſes chariots, & en ſes gens de cheval.

19 Et l'Ange de Dieu qui alloit devant le camp d'Iſraël, partit, & s'en alla derriere eux; & la colomne de nuée partit de devant eux, & ſe tint derriere eux:

20 Et elle vint entre le camp des Egyptiens & le camp d'Iſraël; & elle étoit *aux uns* une nuée & une obſcurité, & aux *autres*, elle éclairoit la nuit: & l'un *des camps* n'approcha point de l'autre durant toute la nuit.

21 Or Moyſe avoit étendu ſa main ſur la mer: & l'Eternel fit reculer la mer toute la nuit par un vent d'Orient fort véhement, f & mit la mer à ſec, g & les eaux ſe fendirent.

f *Pſe.* 66. 6. g *Pſe.* 78. 13. & 106. 9 & 114. 3. & *ainſi* *Joſ.* 4. 23.

en leur faveur, les fit détourner, pour les engager dans des défilez qui menoient tout droit à cette mer.

Pi-hahiroth] C'étoit un détroit entre deux montagnes: car le mot de *Pi* eſt en Hébreu, ce que nous appellons *le col* ou *la gorge* des montagnes.

Migdol] C'étoit une forteresſe, & Bahal-Tzephon, une autre.

℣. 5. *Que le peuple s'enfuyoit*] Il ne paroît point par le ch. 13. 30. 31. que Pharaon eût donné aux Hébreux une permiſſion abſolue de ſe retirer de ſon païs, mais ſeulement d'aller faire leurs ſacrifices dans le deſert, & de prendre pour cet effet avec eux leurs familles & leurs troupeaux; de ſorte que quand on vit qu'ils quittoient le chemin du deſert, pour ſe détourner d'un autre côté, on regarda cela comme une fuite.

℣. 7. *Six cens chariots*] Comme l'Egypte étoit un des païs du monde le plus abondant en chevaux, & que la grêle n'avoit tué que ceux qui s'étoient trouvez à la campagne, ch. 9. 3. 19. 25. il en étoit encore aſſez reſté, même aprés la tuerie que l'Ange avoit faite des premiers-nez des bêtes, pour équipper ce grand nombre de chariots; d'autant plus que les chariots de guerre n'étant anciennement qu'à deux roues, on n'y mettoit d'ordinaire que deux chevaux.

Chariots d'élite] C'étoient apparemment des chariots armez de fer, comme ceux dont il eſt parlé, Joſ. 17. 16. 18. Jug. 1. 19. & 4. 3. Car quoi que l'invention d'armer de faux longues & tranchantes les deux bouts de l'eſſieu des chariots, ſoit attribuée par quelques Hiſtoriens à Cyrus, qui a vêcu plus de huit cens ans aprés le temps de Joſué & des Juges, cela ne doit s'entendre que par rapport aux Perſes & aux Medes, qui juſques à Cyrus n'avoient eu, comme les Troyens, & les Grecs, que de ſimples chariots, montez d'un ſeul homme combattant, & du cocher qui menoit le chariot; ainſi qu'on le voit dans quelques anciens Hiſtoriens, & à quoi ſe rapporte Eſa. 21. 7.

Et tous les chariots d'Egypte] C'eſt-à-dire, & tous les autres chariots qui n'étoient pas armez de fer, comme ces ſix cens-là, & qui ſervoient ſeulement à porter des hommes: car dans ces premiers temps on avoit peu de cavalerie, & on ſe ſervoit de chariots fort légers, pour rompre les bataillons, & pour combattre de deſſus le chariot même par le moyen des lances, & des flêches; ou à pied, en deſcendant du charlot.

℣. 8. *A main levée*] C'eſt-à-dire, hardiment, & comme des gens qui ne craignoient rien: ch. 13. 18. Conférez avec Lévit. 26. 13.

℣. 15. *Que cries-tu à moi?*] C'étoit le cri du cœur, & non pas celui de la bouche; mais Dieu parle ainſi à Moyſe, ponr lui faire entendre qu'il l'avoit déja exaucé, comme s'il lui avoit dit: Il n'eſt pas beſoin que tu me pries davantage, di leur de marcher, & toi frappe la mer.

℣. 16. *Et la fends*] Cela vouloit dire que Moyſe frappât de telle ſorte la mer, que ſon bâton s'y enfonçât tout du long, comme pour en ſéparer les eaux; parce que cela lui devoit être un emblême de la ſéparation que Dieu alloit faire des eaux de la mer. Mais on peut auſſi expliquer ce mot par le futur, *tu fendras*; n'y ayant rien de plus commun dans la Langue Hébraïque, que de confondre l'imperatif avec le futur: comme ici ch. 8. 9. Pſe. 37. 3. 27. &c. & ce ſens paroît encore plus naturel que l'autre, ſur tout à cauſe du mot ſuivant, qui eſt au futur, *entreront*.

Au milieu de la mer] ou, *dans la mer*: maniere de parler Hébraïque, pour dire ſimplement *dans la mer*, comme ch. 3. 20. & 8. 22. Gen. 18. 26. 2. Sam. 7. 2. &c.

℣. 18. *Que je ſuis l'Eternel*] Pharaon avoit dit par mépris; *Qui eſt l'Eternel*, ch. 5. 2. & Dieu dit maintenant, il ſaura que je ſuis l'Eternel, *Jehovah*, l'Etre ſubſiſtant par ſoi-même, ou le premier Etre: car c'eſt ce que ſignifie le mot de *Jehovah*.

℣. 19. *L'Ange de Dieu*] Voyez la Note ſur ch. 13. 21.

℣. 20. *Une nuée & une obſcurité*] C'eſt-à-dire, une nuée fort obſcure, du côté des Egyptiens.

℣. 21. *Fit reculer la mer*] Quoi que ce vent d'Orient vînt des deſerts de l'Arabie, qui eſt à l'Orient de l'Egypte, ce n'étoit pourtant pas ce vent lui-même qui ſéparoit les eaux, il étoit ſeulement le ſigne ſenſible de l'opération de la puiſſance de Dieu, qui ſeul produiſoit cette merveille.

Les eaux ſe fendirent] Cette ſéparation fut du rivage où étoient les enfans d'Iſraël, à l'autre rivage oppoſé. Car encore que le lieu d'où ils étoient partis le jour précédent, s'appellât *Etham*, ch. 13. 20. & que le deſert où ils arriverent en ſortant de la mer, fût auſſi appellé *Etham*, Nomb. 33. 6. 8. il ne s'enſuit pas pourtant que les enfans d'Iſraël n'ayent fait qu'un demi cercle dans la mer, pour ſe rendre ſur le même rivage, & ſeulement un peu à côté de l'endroit par où ils étoient entrez dans la mer, comme quelques Savans modernes ſe le ſont figuré; parce que la

Digitized by Google

h ℣. 29. 1. Cor. 10. 1. Héb. 11. 29.

22 h Et les enfans d'Iſraël entrerent au milieu de la mer à ſec, & les eaux leur ſervoient de mur à droite & à gauche.

23 Et les Egyptiens les pourſuivirent; & ils entrerent aprés eux au milieu de la mer, *ſavoir* tous les chevaux de Pharaon, ſes chariots, & ſes gens de cheval.

24 Mais il arriva que ſur la veille du matin, l'Eternel étant dans la colomne de feu & dans la nuée, regarda le camp des

i Pſe. 77. 18. 19.

Egyptiens, i & le mit en déroute,

25 Et ôta les roues de ſes chariots, & fit qu'on les menoit bien peſamment: alors les Egyptiens dirent; Fuyons-nous-en de devant les Iſraëlites, car l'Eternel combat pour eux contre les Egyptiens.

26 Et l'Eternel dit à Moyſe; Eten ta main ſur la mer, & les eaux retourneront ſur les Egyptiens, ſur leurs chariots, & ſur leurs gens de cheval.

27 Moyſe donc étendit ſa main ſur la mer, & la mer reprit ſon impétuoſité comme le matin venoit; & les Egyptiens s'enfuyans rencontrerent la mer *qui s'étoit rejointe*; & ainſi l'Eternel jetta les Egyptiens au milieu de la mer.

k Pſe. 78. 53. & 106. 11.

28 k Car les eaux retournerent & couvrirent les chariots & les gens de cheval de toute l'armée de Pharaon, qui étoient entrez aprés les Iſraëlites dans la mer, & il n'en reſta pas un ſeul.

l Pſe. 77. 2c. m ℣. 22.

29 l Mais les enfans d'Iſraël marcherent au milieu de la mer à ſec; m & les eaux leur ſervoient de mur à droite & à gauche.

30 Ainſi l'Eternel délivra en ce jour-là Iſraël de la main des Egyptiens, & Iſraël vit ſur le bord de la mer les Egyptiens morts.

31 Iſraël vit donc la grande puiſſance que l'Eternel avoit déployée contre les Egyptiens; & le peuple craignit l'Eternel, & ils crûrent en l'Eternel, & à Moyſe ſon ſerviteur.

la mer n'étant large que de quelque trois ou quatre lieues en cet endroit-là, qui n'eſt pas éloigné du bout du Golfe, il auroit falu que les Hébreux euſſent fait preſque autant de chemin dans la mer, le long de ſa côte pour y pouvoir mettre à couvert cette prodigieuſe quantité de monde & de bétail qu'il y avoit. Et il n'eſt nullement étrange qu'il y eût un bourg, ou tel autre endroit dans ce deſert, vers le bout du Golfe, & du côté de l'Egypte, qui fût appellé *Etham*, puis que ce deſert d'*Etham*, eſt une grande & vaſte ſolitude, qui comprend toute la pointe du Golfe, d'un côté & d'autre. Auſſi l'Ecriture ſainte nous donne-t-elle par tout l'idée du paſſage de la mer Rouge, comme d'un paſſage entier d'un rivage à l'autre rivage oppoſé; Nomb. 33. 8. Joſ. 4. 23. Héb. 11. 29.

℣. 23. *Entrerent aprés eux* &c.] L'obſcurité de la nuit ne les empêchoit pas de voir qu'ils entroient dans la mer à la ſuite des Iſraëlites, comme l'ont crû quelques Interpretes, mais la paſſion avec laquelle ils les pourſuivoient, les empêcha de faire attention au grand danger auquel ils s'alloient expoſer: Héb. 11. 29.

℣. 24. *Sur la veille du matin*] Les Juifs ne diviſoient anciennement la nuit qu'en trois veilles, qui étoient de quatre heures chacune: comme on le peut voir dans les Notes ſur Jug. 7. 19. & ſur Matth. 14. 25. & ainſi la veille du matin étoit depuis deux heures aprés minuit juſques à ſix heures, qui eſt l'heure du lever du ſoleil.

℣. 25. *Et ôta les roues*] C'eſt-à-dire, que les roues de la plus-part des chariots furent démontées: ce qui n'arrêta pas ſeulement les Egyptiens, mais cauſa encore un ſi grand deſordre dans cette armée, qu'on ne pouvoit ni avancer, ni reculer, pour ſe tirer promptement de là.

℣. 27. *Rencontrerent la mer* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *s'enfuyans au devant d'elle*, ou *à ſa rencontre*, ce qui veut dire, qu'ayant tourné viſage pour ſe retirer promptement par où ils étoient venus, ils trouverent de front la mer qui s'étoit rejointe.

℣. 29. *Marcherent*] ou, *avoient marché*: car ils avoient achevé de paſſer la mer, lors que les Egyptiens y furent noyez.

℣. 30. *Vit ſur le bord de la mer les Egyptiens* &c.] Il falloit que les Egyptiens fuſſent déja bien avancez dans la mer, lors qu'ils y furent ſubmergez, puis que leurs corps furent jettez ſur le rivage où les enfans d'Iſraël venoient d'aborder, & preſque auſſi-tôt que les Iſraëlites y furent arrivez.

℣. 31. *Ils crurent en l'Eternel, & à Moyſe*] C'eſt-à-dire, qu'ils eurent une grande confiance en Dieu, & en Moyſe auſſi, comme en ſon Miniſtre: ch. 19. 9. Pſe. 107. 12.

CHAPITRE XV.

Cantique des enfans d'Iſraël aprés le paſſage de la mer Rouge, 1—21. *Eaux ameres à Mara*, 23.

a Sap. 10. 20.

ALors Moyſe & les enfans d'Iſraël a chanterent ce cantique à l'Eternel, & dirent;

b Pſe. 106. 12.

b Je chanterai à l'Eternel, car il s'eſt hautement élevé: il a jetté dans la mer le cheval & celui qui le monte.

c Pſe. 18. 1. & 118. 14. Eſa. 12. 2.

2 c L'Eternel *eſt* ma force & *ma* loüange, & il a été mon Sauveur, mon *Dieu* Fort: je lui dreſſerai un Tabernacle; c'*eſt* le Dieu de mon pére, je l'exalterai.

3 L'Eternel *eſt* un vaillant guerrier, ſon nom *eſt* l'Eternel.

4 Il a jetté dans la mer les chariots de Pharaon, & ſon armée; l'élite de ſes capitaines a été ſubmergée dans la mer Rouge.

d Néh. 9. 11.

5 d Les gouffres les ont couverts, ils ſont deſcendus au fond *des eaux* comme une pierre.

e Pſe. 118. 15. 16.

6 e Ta dextre, ô Eternel, s'eſt montrée magnifique en force: ta dextre, ô Eternel, a froiſſé l'ennemi.

7 Tu as ruïné par la grandeur de ta Majeſté ceux qui s'élevoient contre toi: tu as lâché ta colere, & elle les a conſumez comme du chaume.

f Eſa. 63. 12. 13. Hab. 3. 10.

8 f Par le ſouffle de tes narines les eaux ont été emmoncelées; g les *eaux* courantes ſe ſont arrêtées comme un monceau: les gouffres ont été gelez au milieu de la mer.

g Pſe. 77. 17.

9 L'ennemi diſoit; Je pourſuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, mon ame ſera aſſouvie d'eux, je dégainerai mon épée, ma main les détruira.

h Pſe. 74. 13. & 106. 11.

10 h Tu as ſoufflé de ton vent, la mer les a couverts; ils ont été enfoncez comme du plomb dans les eaux magnifiques.

11 Qui eſt comme toi entre les Forts, ô Eternel? qui *eſt* comme toi, magnifique en ſainteté, digne d'être révéré, & célébré, faiſant des choſes merveilleuſes?

12 Tu as étendu ta dextre, la terre les a engloutis.

i Pſe. 77. 21.

13 Tu as conduit par ta miſericorde ce peuple que tu as rachetté, i tu l'as conduit par ta force à la demeure de ta ſainteté.

℣. 2. *Je lui dreſſerai un Tabernacle*] ou, une *demeure*: car la ſignification du mot Hébreu *navah*, n'étant pas reſtreinte à celle d'un *Tabernacle*, il ſemble qu'il vaut mieux le prendre ici dans un ſens plus étendu. Les 70. Interpretes ont traduit, *je le glorifierai*, parce que ce mot peut auſſi ſignifier, *ſe rendre agréable*; c'eſt pourquoi la Bible Flamande pour réünir ces deux ſignifications, a traduit: *je lui ferai une demeure agréable.*

℣. 4. *La mer Rouge*] Héb. la *mer de Suph*, ou *de l'algue*, ch. 13. 18.

℣. 8. *Ont été gelez*] Cela veut dire, que les eaux avoient eu auſſi peu de mouvement, que ſi elles euſſent été glacées juſqu'au fond.

℣. 10. *Magnifiques*] Ce terme exprime l'élevation & le bruit des flots de la mer.

℣. 12. *La terre les a engloutis*] C'eſt-à-dire, que les ſables mouvans du deſert avoient couvert les corps que la mer y avoit jettez.

℣. 13. *Tu l'as conduit... à la demeure de ta ſainteté*] C'eſt-à-dire, que Dieu

Digitized by Google

14 Les peuples l'ont entendu, & *ils en* ont tremblé: la douleur a saisi les habitans de la Palestine.

k *Deut.* 2. 4. 15 [k] Alors les Princes d'Edom seront troublez, & le tremblement saisira les forts de Moab; tous les habitans de Canaan se fondront.

l *Deut.* 2. 25. & 11. 25. *Jos.* 2. 9. 16 [l] La frayeur & l'épouvante tomberont sur eux: ils seront rendus stupides comme une pierre, par la grandeur de ton bras, jusqu'à ce que ton peuple, ô Eternel, soit passé; jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis, soit passé.

17 Tu les introduiras & les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu *que* tu as préparé pour ta demeure, ô Eternel, au Sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont établi.

m *Pse.* 146. 10. 18 [m] L'Eternel regnera à jamais & à perpétuité.

19 Car le cheval de Pharaon est entré dans la mer avec son chariot & ses gens de cheval, & l'Eternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer, mais les enfans d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

n 1. *Sam.* 18. 6. 20 Et Marie la Prophétesse, sœur d'Aaron, [n] prit un tambour en sa main, & toutes les femmes sortirent aprés elle, avec des tambours & des flûtes.

21 Et Marie leur répondoit; Chantez à l'Eternel, car il s'est hautement élevé: il a jetté dans la mer le cheval & celui qui le montoit.

22 Aprés cela Moyse fit partir les Israëlites de la mer Rouge, & ils tirerent vers le desert de Sur, & ayant marché trois jours par le desert, ils ne trouvoient point d'eau.

o *Nomb.* 33. 8. 23 [o] De là ils vinrent à Mara, mais ils ne pouvoient point boire des eaux de Mara, parce qu'elles *étoient* ameres; c'est pourquoi ce lieu fut appellé Mara.

24 Et le peuple murmura contre Moyse, en disant; Que boirons-nous?

25 Et *Moyse* cria à l'Eternel; & l'Eternel lui enseigna un *certain* bois, qu'il jetta dans les eaux; & les eaux devinrent douces: il lui proposa là une ordonnance & une loi, & il l'éprouva là:

26 Et *lui* dit; Si tu écoutes attentivement la voix de l'Eternel ton Dieu, & si tu fais ce qui *est* droit devant lui, & si tu prêtes l'oreille à ses commandemens, & si tu gardes toutes ses ordonnances, [p] je ne ferai venir sur toi aucune des infirmitez que j'ai fait venir sur l'Egypte; car je suis l'Eternel [q] qui te guérit.

p *Deut.* 7. 15. & 28. 27—60.

q *ch.* 23. 25.

27 [r] Puis ils vinrent à Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eau, & soixante-dix palmes: & ils se camperent là auprés des eaux.

r *Nomb.* 33. 9.

Dieu conduiroit par sa puissance, à laquelle il faut que tout cede, le peuple d'Israël au païs de Canaan: car le passé est mis ici pour le futur, selon le stile des prophetes. Et Moyse designoit ainsi le païs de Canaan par le nom de la *demeure de la sainteté de Dieu*, en vûe de ce que Dieu avoit déclaré qu'il avoit choisi ce païs pour y habiter, ℣. 17.

℣. 16. *Soit passé*] Du desert en Canaan.

Jusqu'à ce que ce peuple &c.] Ces mots sont répétez deux fois, pour faire mieux sentir la certitude de cet évenement: ces sortes de répétitions sont fort communes dans la Langue Hébraïque: Pse. 130. 6. Cant. 2. 7. Nah. 1. 2. &c.

℣. 21. *Marie leur répondoit*] Ces femmes faisant une espece de Chœur, où l'on chante par divers couplets, lors qu'elles avoient fini leur couplet, Marie en chantoit un autre.

℣. 22. *La mer Rouge*] Héb. *la mer de Suph*, ℣. 4.

Le desert de Sur] C'étoit le même que le desert d'*Etham*, Nomb. ch. 33. 8.

Ayans marché trois jours par le desert] Ils côtoyoient la mer Rouge, pour s'aller rendre au bout de ce Golfe, & y reprendre le chemin que Dieu leur avoit fait quitter, ch. 14. 2. Et comme ce desert de *Sur*, ou d'*Etham*, étoit fort vaste, ils y firent trois traittes, ou trois campemens de suite: l'un à *Mara*; l'autre à *Elim*; & le troisieme, au bout du Golfe: Nomb. 33. 8. 9. 10.

℣. 25. *Un certain bois, qu'il jetta* &c.] Ce bois ne fut pas la cause du changement qui se fit dans ces eaux, mais il fut seulement un signe sensible à la présence duquel Dieu changea l'amertume de ces eaux en douceur; comme 2. Rois 6. 6.

Il lui proposa] Savoir, au peuple qui venoit de murmurer.

Une loi] Héb. un *jugement*, ou un *statut*. Tous ces mots sont au singulier dans le Texte Hébreu: & cette ordonnance ou ce jugement est cette loi générale qui est rapportée dans le verset suivant; comme Jos. 24. 25. car pour ce qui est des ordonnances particulieres, Dieu ne les donna à ce peuple qu'environ cinq semaines aprés, sur la montagne de Sinaï, ch. 19. 1. &c.

Il l'éprouva là] Dieu mit à l'épreuve la fidelité de ce peuple, en le faisant entrer dans un engagement solemnel de garder toutes ses loix: ainsi Jos. 24. 24. 27.

℣. 26. *Aucune des infirmitez* &c.] Aucune des playes que Dieu avoit envoyées sur l'Egypte.

Qui te guérit] C'étoit une promesse d'éloigner d'eux le fleau de la peste, & de telles autres maladies qui ravagent quelque fois tout un païs, ch. 23. 25. Mais Dieu comprenoit sous cette espece particuliere de bénédictions, toutes les autres, Deut. 28. 1. 2. 3. &c. à cause que la vie est le fondement de tous les biens temporels.

℣. 27. *Douze fontaines d'eau*] C'est-à-dire, des fontaines d'eau vive.

CHAPITRE XVI.

Murmures des Israëlites, 2. Dieu leur envoye des cailles, 13. Et fait pleuvoir la Manne autour de leur camp, 14. Loi touchant la manne, 16. Loi touchant le Sabbat, 25—30 Homer de Manne mis dans une cruche d'or, 32.

ET toute l'assemblée des enfans d'Israël étant partie d'Elim, vint au desert de Sin, qui *est* entre Elim & Sinaï, le quinzieme jour du second mois aprés qu'ils furent sortis du païs d'Egypte.

2 Et toute l'assemblée des enfans d'Israël murmura dans ce desert contre Moyse & Aaron.

a 1. *Cor.* 10. 10. 3 [a] Et les enfans d'Israël leur dirent; [b] Ha! que ne sommes-nous morts par la main de l'Eternel au païs d'Egypte, quand nous étions assis prés des pottées de chair, & que nous mangions nôtre soul de pain? car vous nous avez amenez dans ce desert, pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

b *ch.* 14. 11. *Nomb.* 11. 4.

4 Et l'Eternel dit à Moyse; [c] Voici je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, [d] & le peuple sortira, & *en* recueillira chaque jour la provision d'un jour, afin que je l'éprouve, *pour voir* s'il cheminera dans ma Loi; ou non.

c *Pse.* 78. 24. & 105. 40. *Jean* 6. 31.

d ℣. 15.

℣. 1. *Le quinzieme jour du second mois*] Un mois aprés leur sortie d'Egypte; ch. 12. 17. & Nomb. 33. 3.

℣. 3. *Morts par la main de l'Eternel* &c.] Ils auroient voulu que l'Ange qui les avoit épargnez, la nuit qu'il tua les premiers-nez d'Egypte, les eût tous fait mourir.

℣. 4. *Du pain*] C'est-à-dire, la manne, ℣. 15. qui est appellée, *le froment des cieux*, Pse. 78. 24.

En recueillira chaque jour &c.] Héb. *en recueillira la provision du jour en son jour*; pour dire, que chacun n'en amasseroit le jour qu'elle seroit tombée, qu'autant qu'il lui en faudroit pour ce jour-là.

Afin que je l'éprouve] Comme le peuple avoit consumé toutes les provisions qu'il avoit portées d'Egypte, il étoit tout naturel qu'il voulût faire une grande provision de ce nouvel aliment; c'est pourquoi Dieu leur défendant d'en amasser plus qu'il ne leur en falloit pour le jour même, il mettoit à l'épreuve non seulement leur obeïssance, mais aussi leur foi: conférez avec Matth. 6. 25—30.

Digitized by Google

5 Mais qu'ils apprêtent au ſixieme jour ce qu'ils auront apporté, & qu'il y ait le double de ce qu'ils recueilliront chaque jour.

6 Moyſe donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Iſraël; Ce ſoir vous ſaurez que l'Eternel vous a tirez du païs d'Egypte;

7 Et au matin vous verrez la gloire de
e ℣. 9. l'Eternel: [e] parce qu'il a ouï vos murmu-
f ℣. 8. res, *qui ſont* contre l'Eternel: [f] car que *ſommes*-nous, que vous murmuriez contre nous?

8 Moyſe dit donc; *Ce ſera* quand l'Eternel vous aura donné ce ſoir de la chair à manger, & qu'au matin il vous aura raſſaſiez de pain, parce qu'il a ouï vos murmures, par leſquels vous avez murmuré
g ℣. 7. contre lui: [g] car que *ſommes*-nous? vos murmures ne *ſont* pas contre nous, mais contre l'Eternel.

9 Et Moyſe dit à Aaron; Di à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël; Approchez-
h ℣. 7. vous de la préſence de l'Eternel, [h] car il a ouï vos murmures.

10 Or il arriva qu'auſſi-tôt qu'Aaron eut parlé à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, ils regarderent vers le deſert, & voici,
i *ch.* 13. 21. [i] la gloire de l'Eternel ſe montra dans la nuée.

11 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

12 J'ai ouï les murmures des enfans d'Iſraël: parle-leur, & leur di; Entre les deux vêpres vous mangerez de la chair, & au matin [k] vous ſerez raſſaſiez de pain: & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu. k *Jean* 6. 49. 58.

13 [l] Sur le ſoir donc il monta des cailles, qui couvrirent le camp, & au matin il y eut une couche de roſée à l'entour du camp. l *Nomb.* 11. 31. *Pſe.* 105. 48.

14 Et cette couche de roſée étant éva-
m *Nomb.* 11. 7. *Néh.* 9. 15. *Pſe* 78. 24. & 105. 40. *Sap.* 16. nouïe, [m] voici ſur la ſuperficie du deſert quelque choſe de menu & de rond, comme du greſil ſur la terre.

15 Ce que les enfans d'Iſraël ayant vû, ils ſe dirent l'un à l'autre, Qu'eſt-ce? car ils ne ſavoient ce que c'*étoit*. Et Moyſe leur dit; [n] C'eſt le pain que l'Eternel vous a donné à manger; n *Jean.* 6. 31. 1. *Cor.* 10. 3.

16 C'*eſt* ce que l'Eternel a commandé:
o ℣. 4. [o] Que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour ſon manger, un Homer par tête, ſelon le nombre de vos perſonnes; chacun en prendra pour *ceux* qui *ſont* dans ſa tente.

17 Les enfans d'Iſraël firent donc ainſi; & les uns en recueillirent plus, les autres moins.

18 [p] Et ils le meſuroient par Homers; [q] & celui qui en avoit recueilli beaucoup, n'en p ℣. 16. q 2. *Cor.* 8. 15.

Dans ma Loi] Ces paroles peuvent avoir un ſens général, mais elles avoient particulierement égard à la défenſe marquée dans ce verſet.

℣. 5. *Mais qu'ils apprêtent au ſixieme jour* &c.] Il y a apparence que c'étoit non ſeulement le ſixieme jour de la ſemaine, mais auſſi le ſixieme à compter du premier jour que la manne avoit commencé de tomber, & que c'eſt comme s'il étoit dit; *ſix jours aprés*, parce qu'autrement le ſixieme jour de la ſemaine arrivant pluſtôt, les Iſraëlites auroient pû facilement s'y méprendre, en ayant compris que l'ordre qui leur étoit donné, regardoit le ſixieme jour depuis la premiere manne: or ſi cela eſt, comme il eſt fort vraiſemblable, la manne commença de tomber la nuit du lundi, aprés que Dieu eut fait venir les grandes volées de cailles, le ſoir du même jour, à l'entrée de la nuit: & quant à la maniere d'apprêter la manne, voyez Nomb. 11. 8.

Chaque jour] Héb. *jour, jour*: ce qui eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *chaque jour*, ou, *tous les jours*; comme 2. Chron. 13. 11. on fera fumer des holocauſtes *au matin*, au *matin*; & *au ſoir*, au *ſoir*, pour dire, *chaque matin*, & *chaque ſoir*.

℣. 6. 7. *Ce ſoir ... & au matin*] Le mot de *ſoir* étant mis ſeul, & ſans une relation expreſſe à celui de *matin*, eſt employé indifféremment par les Ecrivains ſacrez, pour les dernieres heures où le ſoleil eſt ſur ſon declin; & pour celles qui ſuivent immédiatement le coucher de cet aſtre, qui eſt le temps que nous appellons *le crépuſcule*; mais dans tous les Textes de l'Ecriture où le mot de *ſoir* eſt précédé par celui de *matin*, il marque cette partie du jour qui eſt le declin du ſoleil, comme ch. 18. 13. 14. & 27. 21. Lévit. 6. 20. Deut. 28. 68. 2. Chron. 2. 4. &c. Et ces deux mots de *matin* & de *ſoir*, ainſi placez, ſignifient ce qu'on appelle le jour artificiel, qui eſt tout le temps que le ſoleil eſt ſur l'hemiſphere, mais quand au contraire le mot de *ſoir* eſt mis avant celui de *matin*, alors il ne ſignifie jamais que le crepuſcule, ce reſte de lumiere qui luit encore aprés le ſoleil couché juſques à la nuit; en ſorte que ces deux mots ainſi placez, marquent toute la durée de la nuit, depuis le ſoleil couchant juſques au ſoleil levant: comme ch. 12. 10. Lévit. 24. 3. Nomb. 9. 15. 21. Deut. 16. 4. & 28. 68. &c. Suivant donc le ſtile perpetuel de l'Ecriture, & celui du langage ordinaire, le mot de *ſoir* ayant ici un rapport tout marqué à celui de *matin*, qui eſt ajoûté incontinent, il ne peut s'entendre dans ce verſet 8. & au 8. & 13. que du *crepuſcule*, qui commence aprés le coucher du ſoleil, & finit à nuit fermée.

Vous ſaurez que l'Eternel &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils verroient que l'Eternel, qui les avoit tirez d'Egypte par divers prodiges, n'étoit pas moins puiſſant pour leur donner miraculeuſement des vivres dans ce deſert, qu'il l'avoit été pour les faire ſortir d'Egypte.

℣. 7. *Vous verrez la gloire de l'Eternel*] La gloire de l'Eternel n'eſt pas ici, comme au ℣. 10. & ailleurs, l'apparition de Dieu dans la nuée, mais c'étoit la manne que les Juifs devoient trouver de bon matin dans la campagne, autour de leur camp. ℣. 15.

Parce qu'il a ouï vos murmures] Leurs murmures devoient obliger Dieu à retirer d'eux ſa protection, & à les abandonner à la faim; mais Moyſe vouloit dire par ces paroles, que Dieu confondroit ce peuple, en leur envoyant la manne du Ciel: ℣. 9.

℣. 9. *Car il a ouï vos murmures*] C'eſt-à-dire, parce que Dieu vouloit les convaincre de l'injuſtice de leurs murmures, & leur en faire honte.

℣. 10. *La gloire de l'Eternel ſe montra*] Ce fut vraiſemblablement par quelque ſplendeur qui parut tout d'un coup dans la nuée, laquelle étoit toûjours opaque & obſcure le jour; ch. 13. 21. 22.

℣. 12. *Entre les deux vêpres*] Cette expreſſion ne ſignifiant abſolument autre choſe que *le ſoir*, comme il a été prouvé dans la Note ſur le ch. 12. ℣. 6. & *le ſoir* mis avant le mot de *matin* ne marquant jamais dans l'Ecriture que le crepuſcule, ou l'entrée de la nuit, ainſi qu'il a été dit ſur les verſets 6. & 7. de ce chapitre, il s'enſuit de là que cette expreſſion, *entre les deux vêpres*, ſe doit entendre ici comme ch. 12. 6. & ch. 30. 8. du temps qu'il y a entre le ſoleil couchant & la nuit fermée.

℣. 13. *Sur le ſoir donc* &c.] Aprés le ſoleil couché.

Au matin] Avant le ſoleil levé: car aprés cela il n'y avoit plus de manne; comme il eſt dit au ℣. 21.

Une couche de roſée] Cette couche de roſée tenoit comme lieu de linge à la manne, qui étoit toute étendue ſur cette roſée, afin qu'elle ne tombât pas ſur la terre nue: Nomb. 11. 9.

℣. 14. *Etant évanouïe*] Le mot Hébreu ſignifie *monter*, ou *s'élever*, ce qui voudroit dire, en le prenant au ſens que lui donnent ici les Verſions, aprés que la roſée s'*étoit élevée en vapeur*, & par conſéquent *diſſipée*. Mais parce que la roſée ne diſparoît pas avant le lever du ſoleil, & que ce n'eſt que par la force des rayons de cet aſtre qu'elle peut *monter en vapeur*, il ne ſemble pas qu'on doive expliquer ici en ce ſens le terme de l'Original, puis que le ſoleil n'étoit pas encore levé lors qu'on amaſſoit la manne, qui ſe fondoit, comme la roſée, à la chaleur du ſoleil, ℣. 21. Il faut donc prendre autrement ce Texte, & entendre par ce mot de *monter*, l'épaiſſeur de cette couche de roſée ſur laquelle tomboit la manne, en traduiſant ainſi ces paroles: *aprés que cette couche de roſée étoit fort accrue, voilà ſur le deſſus du deſert quelque choſe de menu & de rond* &c. ce que Moyſe a rapporté en ces termes, Nomb. 11. 9. *quand la roſée étoit deſcendue la nuit ſur le camp*, ou *prés du camp, la manne deſcendoit deſſus*: car ces paroles ſont entendre qu'il y avoit déja une grande quantité de roſée lors que la manne tomboit du ciel.

Comme du greſil] Le greſil, qui eſt ce que nos Verſions ont exprimé par le mot de *gévre*, eſt une eſpece de frimas qui tombe en petits grains blancs, comme de la menue grêle, & dont la terre eſt quelque fois toute couverte: or telle étoit & la forme & la couleur de la manne, ℣. 31. Nomb. 11. 7.

℣. 15. *Qu'eſt-ce*] Héb. *man*, qui eſt une particule d'interrogation qui veut dire *qu'eſt-ce*? & ce fut à l'occaſion de cette demande, exprimée par ce mot *man*, qu'on donna enſuite à ces menus grains dont la terre étoit couverte, ce même nom de *man*, ℣. 31. lequel nous prononçons *manne*.

℣. 16. *C'eſt ce que l'Eternel*] Ces mots ſont une continuation des précédens, avec leſquels ils doivent être liez, pour ne faire qu'une même période & un même verſet: *C'eſt le pain que l'Eternel vous a donné à manger; c'eſt ce que l'Eternel a commandé*; c'eſt-à-dire, ce que l'Eternel a produit immédiatement lui-même & par ſon commandement, Pſe. 78. 23. pour faire voir que ce n'étoit pas une choſe naturelle, & une production qui eût ſes cauſes dans la nature, comme ſont les frimas, la grêle &c. qui ſe forment dans l'air, & qui tombent ſur la terre.

Que chacun en recueille] Ces mots commencent une nouvelle période, & un nouveau ſens.

℣. 17. *Les uns en recueillirent plus* &c.] Selon qu'ils étoient plus ou moins de perſonnes dans leurs tentes, & dans leurs familles.

℣. 18. *Celui qui en avoit recueilli beaucoup*] Savoir, comme ayant plus de perſonnes à nourrir.

N'en

Digitized by Google

avoit pas plus *qu'il ne lui en falloit* ; ni celui qui en avoit recueilli peu, n'en avoit pas moins : mais chacun en recueilloit ſelon ce qu'il en pouvoit manger.

19 Et Moyſe leur avoit dit ; Que perſonne n'en laiſſe rien de reſte juſqu'au matin.

20 Mais il y en eut qui n'obéïrent point à Moyſe : car quelques-uns en reſerverent juſqu'au matin ; & il s'y engendra des vers, & elle puoit : & Moyſe ſe mit en grande colere contr'eux.

21 Ainſi chacun en recueilloit tous les matins autant qu'il lui en falloit pour manger, & lors que la chaleur du ſoleil étoit venue, elle ſe fondoit.

r ℣. 4. 5. 22 [r] Mais le ſixieme jour ils recueillirent du pain au double, deux Homers pour chacun : & les principaux de l'aſſemblée vinrent pour le rapporter à Moyſe :

s ℣. 4. 5. 23 [s] Et il leur dit ; C'*eſt* ce que l'Eternel a dit ; Demain *eſt* le Repos, le Sabbat ſanctifié à l'Eternel : faites cuire ce que vous avez à cuire, & faites bouillir ce que vous avez à bouillir, & ſerrez tout ce qui ſera de ſurplus, pour le garder juſqu'au matin.

24 Ils le ſerrerent donc juſqu'au matin, comme Moyſe l'avoit commandé, & il ne puït point, ni il n'y eut point de vers dedans.

25 Alors Moyſe dit ; Mangez-le aujourd'hui : car c'*eſt* aujourd'hui le Repos de l'Eternel : aujourdhui vous n'en trouverez point aux champs.

26 Durant ſix jours vous le recueillirez : mais le ſeptieme *eſt* le Sabbat ; il n'y en aura point en ce *jour-là*.

27 Et au ſeptieme jour quelques-uns du peuple ſortirent pour *en* recueillir : mais ils n'*en* trouverent point.

28 Et l'Eternel dit à Moyſe ; Juſques à quand refuſerez-vous de garder mes commandemens & mes loix ?

29 Conſidérez que l'Eternel vous a ordonné le Sabbat, c'eſt pourquoi il vous donne au ſixieme jour du pain pour deux jours : que chacun demeure au lieu où il ſera, & qu'aucun ne ſorte du lieu où il ſera le ſeptieme jour.

30 Le peuple donc ſe repoſa le ſeptieme jour.

31 [t] Et la maiſon d'Iſraël nomma *ce pain* Manne : & elle étoit comme de la ſemence de coriandre, blanche, & ayant le goût des bignets au miel. t *Nomb.* 11. 7.

32 Et Moyſe dit ; Voici ce que l'Eternel a commandé ; Qu'on en rempliſſe un Homer pour le garder dans vos âges, afin qu'on voye le pain que je vous ai fait manger au deſert, aprés vous avoir retirez du païs d'Egypte.

33 Moyſe donc dit à Aaron ; [u] Pren une cruche, & mets y un plein Homer de Manne, & le poſe devant l'Eternel, pour être gardé dans vos âges. u *Héb.*). 4

34 Et Aaron le poſa devant le Témoignage pour y être gardé, ſelon que le Seigneur l'avoit commandé à Moyſe.

35 [x] Et les enfans d'Iſraël mangerent la Manne durant quarante ans, juſqu'à ce qu'ils furent parvenus en un païs habité ; ils mangerent, *dis-je*, la Manne, juſqu'à ce qu'ils furent parvenus aux frontieres du païs de Canaan. x *Joſ.* 5. 12. *Néh.* 9. 15.

36 Or un Homer eſt la dixieme partie d'un Epha.

N'en avoit pas plus qu'il ne lui en falloit] C'eſt-à-dire, que pour en avoir amaſſé plus de meſures qu'un autre, il n'en avoit pas pour cela à proportion plus que lui, puis qu'il n'en avoit pris un plus grand nombre de meſures, que parce qu'il avoit un plus grand nombre de gens.

N'en avoit pas moins] Il n'en avoit pas moins pour ſa famille & pour ſes beſoins.

℣. 20. *Il s'y engendra des vers*] Dieu voulut confondre par ce moyen la cupidité & la défiance de ces gens.

℣. 22. *Le ſixieme jour*] Le ſixieme jour de la Semaine ; & non pas, comme prétendent quelques Interpretes, le ſixieme jour à compter du jour que la manne avoit commencé de tomber.

Du pain] Moyſe marque encore ici par ce nom général de *pain*, cet aliment miraculeux à qui les Hébreux donnerent enſuite le nom particulier de *manne* : ℣. 31.

℣. 23. *Demain eſt le Repos* &c.] Moyſe alleguoit ceci comme la raiſon pour laquelle Dieu ne feroit point tomber de manne le lendemain, mais cela ne conclut rien pour le ſentiment de ceux qui prétendent trouver ici pour la premiere fois l'inſtitution du Sabbat ; car bien loin que ces paroles ayent l'air d'une nouvelle inſtitution, elles ſuppoſent au contraire le jour du Sabbat comme une choſe déja connue : voyez Gen. 2. 3. & ici ch. 20. 8.

Faites cuire &c.] Ce n'étoit pas une défenſe générale de ne rien faire cuire le jour du Sabbat, comme celle du chap. 35. 2. 3. mais c'étoit une défenſe particuliere qui ne regardoit que la manne, de laquelle Dieu ordonnoit aux Juifs de faire proviſion le ſixieme jour pour ce jour-là & pour le ſuivant ; & d'en apprêter pour deux jours, à cauſe que n'en tombant pas le ſeptieme, ils en auroient manqué ce jour-là pour eux & pour leurs familles, s'ils n'y avoient pas pourvû par avance.

℣. 31. *Manne*] Héb. *man*, le même mot par lequel ce peuple étonné de voir la terre couverte de ces grains blancs & menus, dont il ne s'étoit jamais vû de ſemblables, s'étoit d'abord écrié, *man* ? qu'eſt-ce ? ℣. 15.

℣. 32. *Qu'on en rempliſſe un Homer* &c.] Ceci eſt rapporté en cet endroit par anticipation : ce qui eſt fort ordinaire dans les Ecrits de Moyſe, comme ℣. 35. & ch. 18. 5. Gen. 35. 28. & 47. 29. &c.

℣. 33. *Une cruche*] C'étoit une cruche d'or ; Héb. 9. 4.

Devant l'Eternel] Dans le lieu Trés-ſaint : ℣. 34.

℣. 34. *Devant le Témoignage*] C'eſt-à-dire, devant l'Arche, dans laquelle étoient les Tables du Témoignage : ch. 25. 1.

℣. 35. *Durant* 40. *ans*] Cela ne peut avoir été mis ici que par anticipation, puis que la Manne dont Moyſe vient de faire le recit, commença à tomber du Ciel autour du Camp des Hébreux, le deuxieme mois aprés leur ſortie d'Egypte.

CHAPITRE XVII.

Murmures des Iſraëlites, ſur ce qu'ils manquoient d'eau, 2. Moyſe en fait ſortir d'un rocher, 6. Victoire contre les Hamalécites, 8—16.

ET toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël partit du deſert de Sin, ſelon leurs traittes, ſuivant le mandement de l'Eternel, & ils ſe camperent en Réphidim, où il n'*y avoit* point d'eau à boire pour le peuple.

2 Et le peuple débatit contre Moyſe, & ils lui dirent ; [a] Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moyſe leur dit ; Pourquoi débatez-vous contre moi ? pourquoi tentez-vous l'Eternel ? a *Nomb.* 20. 2. 4.

3 Le peuple donc eut ſoif en ce lieu-là,

℣. 1. *Suivant le mandement* &c.] Héb. *par la bouche de l'Eternel.*

℣. 2. *Le peuple débatit* &c.] Cette hiſtoire eſt différente pour le temps & pour les lieux, d'une autre toute ſemblable, rapportée Nomb. 20. 3—11. car ce qui eſt raconté dans cette premiere, arriva le ſecond mois de la premiere année de la ſortie d'Egypte, dans le deſert d'Horeb ; au lieu que ce qui eſt rapporté au livre des Nombres, n'arriva qu'en la quarantieme année, au deſert de Cadés, ſur la frontiere du païs de Moab.

Donnez-nous de l'eau] Le mal n'étoit pas tant dans la demande, que dans la maniere de la faire.

℣. 5.

Digitized by Google

par faute d'eau; & ainſi le peuple murmura contre Moyſe, en diſant; Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte, pour nous faire mourir de ſoif, nous, & nos enfans, & nos troupeaux?

4 Et Moyſe cria à l'Eternel, en diſant; Que ferai-je à ce peuple? dans peu ils me lapideront.

5 Et l'Eternel *répondit* à Moyſe; Paſſe devant le peuple, & pren avec toi des Anciens d'Iſraël, & pren en ta main la verge, [b] avec laquelle tu as frappé le fleuve, & t'en vien.

6 [c] Voici, je vais me tenir là devant toi ſur le rocher en Horeb, & tu frapperas le rocher, & il en ſortira des eaux, & le peuple boira. Moyſe donc fit ainſi, les Anciens d'Iſraël le voyant.

7 Et il nomma le lieu Maſſa & Mériba; à cauſe du débat des enfans d'Iſraël, & parce qu'ils avoient tenté l'Eternel, en diſant; l'Eternel eſt-il au milieu de nous, ou non?

8 [d] Alors Hamalec vint & livra la bataille à Iſraël en Réphidim.

9 Et Moyſe dit à Joſué; Choiſi-nous des hommes, & ſors pour combatre contre Hamalec, & je me tiendrai demain au ſommet du côteau, [e] & la verge de Dieu *ſera* en ma main.

10 Et Joſué fit comme Moyſe lui avoit commandé, en combatant contre Hamalec; mais Moyſe & Aaron & Hur monterent au ſommet du côteau.

11 Et il arrivoit que lors que Moyſe élevoit ſa main, Iſraël étoit alors le plus fort; mais quand il repoſoit ſa main, alors Hamalec étoit le plus fort.

12 Et les mains de Moyſe étant devenues peſantes, ils prirent une pierre, & la mirent ſous lui, & il s'aſſit deſſus; & Aaron & Hur ſoûtenoient ſes mains, l'un deçà, & l'autre delà; & ainſi ſes mains furent fermes juſqu'au ſoleil couchant.

13 Joſué donc défit Hamalec, & ſon peuple au tranchant de l'épée.

14 Et l'Eternel dit à Moyſe; [f] Ecri ceci pour mémoire dans un livre, & fai entendre à Joſué que j'effacerai entierement la mémoire d'Hamalec de deſſous les cieux.

15 Et Moyſe bâtit un autel, & le nomma; L'Eternel mon Enſeigne.

16 Il dit auſſi; Parce que la main *a été levée* ſur le trône de l'Eternel, [g] l'Eternel aura guerre contre Hamalec d'âge en âge.

b *ch.* 7. 20.

c *Nomb.* 20. 9. *Pſe.* 78. 15. & 114. 8. 1. *Cor.* 10. 4.

d *Deut.* 25. 17. 18.

e *ch.* 4. 20.

f *Nomb.* 24. 20. *Deut.* 25. 17. 18. 19. 1. *Sam.* 15. 2. 3.

g 1. *Sam.* 15. 2.

ŷ. 5. *Des Anciens d'Iſraël*] C'étoient les Chefs des familles, mais qui n'étoient pourtant pas des Magiſtrats, comme ce mot d'*Anciens* les ſignifie trés-ſouvent; car Moyſe ne commença d'en établir, que quelques mois aprés, par le conſeil de Jéthro, ſon beau-pére, ch. 18. 19. 25.

ŷ. 6. *Je vais me tenir là*] C'eſt-à-dire, qu'il y tranſporteroit cette colomne miraculeuſe dans laquelle il ſe rendoit préſent, ch. 13. 21. & 14. 24.

En Horeb] Le lieu particulier où ils étoient campez, s'appelloit Réphidim, ŷ. 1. mais le deſert, ou la montagne elle-même, s'appelloit *Horeb*.

ŷ. 7. *A cauſe du débat*] Mériba en Hébreu veut dire *querelle*, ou *contradiction*: & *Maſſa* ſignifie *tentation*: ainſi ce lieu fut appellé *Mériba*, à cauſe de la querelle qu'on y avoit faite à Moyſe; & *Maſſa*, parce qu'on y tenta Dieu, en ſe défiant de ſa Providence.

Eſt-il au milieu de nous, ou non] S'il y eſt, vouloient-ils dire, pourquoi nous laiſſe-t-il mourir de ſoif? & s'il n'y eſt pas, il nous a donc abandonnez dans ce deſert, aprés nous y avoir menez lui-même.

ŷ. 8. *Hamalec*] Les Hamalécites étoient deſcendus d'Eſaü, Gen. 36. 16.

ŷ. 10. *Hur*] Joſephe dit que Hur étoit le mari de Marie, ſœur de Moyſe & d'Aaron; mais ce qu'il y a de certain, c'eſt que c'étoit un homme fort diſtingué: ch. 24. 14. & un des Chefs des familles de Juda 1. Chron. 2. 19. 20.

ŷ. 11. *Lors que Moyſe élevoit ſa main* &c.] Dieu vouloit faire voir par cet emblême, que c'étoit moins Joſué & ſes Troupes qui vainquoient, que la priere de Moyſe, ou pluſtôt Dieu lui-même, à la priere de Moyſe.

ŷ. 12. *Etant devenues peſantes*] C'eſt-à-dire, qu'il ne pouvoit plus les tenir ſi long-temps levées & droites; ce qui repréſentoit myſtiquement le relâchement dans lequel tombent les ames même les plus pieuſes, à l'égard de la ferveur qui doit animer toutes nos prieres.

ŷ. 15. *L'Eternel mon Enſeigne*] Il y a dans cette phraſe une ellipſe, qui revient à ceci: il le nomma, l'*autel de l'Eternel mon Enſeigne*: comme Gen. 33. 20. & 35. 7. Or Moyſe appella l'Eternel, ſon *Enſeigne*, pour dire que c'étoit en lui qu'il mettoit ſa confiance, & que c'étoit ſous ſa direction qu'Iſraël combattoit & vainquoit.

ŷ. 16. *La main a été levée ſur le trône*] ou, *contre le trône*, pour dire, que les Hamalécites avoient fait la guerre à Dieu, en la faiſant à ſon peuple.

CHAPITRE XVIII.

Jéthro amene à Moyſe ſa femme & ſes enfans, 1—12. *Le conſeil qu'il donne à Moyſe*, 14—25.

OR Jéthro [a] Sacrificateur de Madian, beau-pére de Moyſe, ayant appris toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Moyſe, & à Iſraël ſon peuple, *ſavoir*, comment l'Eternel avoit retiré Iſraël de l'Egypte,

2 Prit Séphora, la femme de Moyſe, aprés que *Moyſe* l'eut renvoyée,

3 Et les deux fils de cette femme, dont l'un s'appelloit Gueríom, parce, avoit-il dit, [b] que j'ai été voyageur dans un païs étranger.

4 Et l'autre Elihézer: car, *avoit-il dit*, le Dieu de mon pére m'a *été* en aide, & m'a délivré de l'épée de Pharaon.

5 Jéthro donc beau-pére de Moyſe, vint à Moyſe avec ſes enfans & ſa femme au deſert où il étoit campé, en la montagne de Dieu.

6 Et il fit dire à Moyſe; [c] Jéthro ton beau-pére, vient à toi, & ta femme & ſes deux fils avec elle.

7 Et Moyſe ſortit au devant de ſon beau-pére, & s'étant proſterné le baiſa; & ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur proſpérité; puis ils entrerent dans la tente.

8 Et Moyſe raconta à ſon beau-pére toutes les choſes que l'Eternel avoit faites à Pharaon, & aux Egyptiens en faveur d'Iſraël, & toute la fatigue qu'ils avoient ſoufferte par le chemin, & *comment* l'Eternel les avoit délivrez.

9 Et Jéthro ſe réjouït de tout le bien que l'Eternel avoit fait à Iſraël, parce qu'il les avoit délivrez de la main des Egyptiens.

10 Puis Jéthro dit; Béni *ſoit* l'Eternel;

a *h.* 2. 16. & 3. 1.

b *ch.* 2. 22.

c *ch.* 3. 1.

ŷ. 2. *Que Moyſe l'eut renvoyée*] Voyez ch. 4. 26.

ŷ. 4. *Elihézer*] C'eſt-à-dire, mon Dieu eſt mon aide.

De l'épée de Pharaon] de ce Pharaon qui avoit voulu le faire mourir ch. 2. 15.

ŷ. 5. *Vint à Moyſe*] Cette hiſtoire eſt rapportée ici par anticipation, comme il ſe recueille des verſets, 13. 14. & ſuivans:

Où il étoit campé] Les enfans d'Iſraël demeurerent campez dans le deſert d'Horeb un an, moins dix jours: comme il paroît par le ch. 19. 1. conféré avec Nomb. 10. 11.

ŷ. 7. *Dans la tente*] C'eſt-à-dire, dans la tente de Moyſe.

ŷ. 10. *Béni ſoit l'Eternel*] Comme ce n'eſt pas là le langage d'un homme idolatre, ces paroles, auſſi bien que toute la conduite de Jéthro, prouvent qu'il étoit un adorateur du vrai Dieu, ainſi qu'il a été remarqué ſur le ch. 2. ŷ. 16.

Digitized by Google

qui vous a délivrez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharaon, qui, *dis-je*, a délivré le peuple de la main des Egyptiens.

11 Je connois maintenant que l'Eternel *eſt* grand par deſſus tous les dieux, [d] car en cela même en quoi ils ſe ſont enorgueillis, *il a eu* le deſſus ſur eux.

12 Jéthro, beau-pére de Moyſe, prit auſſi un holocauſte & des ſacrifices *pour offrir* à Dieu: & Aaron & tous les Anciens d'Iſraël vinrent pour [e] manger du pain avec le beau-pére de Moyſe, en la préſence de Dieu.

13 Et il arriva le lendemain, comme Moyſe tenoit le ſiege pour juger le peuple, & que le peuple ſe tenoit devant Moyſe, depuis le matin juſqu'au ſoir,

14 Que le beau-pére de Moyſe vit tout ce qu'il faiſoit au peuple, & il lui dit; Qu'eſt-ce que tu fais à l'égard de *ce* peuple? pourquoi és-tu aſſis ſeul, & tout le peuple ſe tient devant toi, depuis le matin juſqu'au ſoir?

15 Et Moyſe *répon*dit à ſon beau-pére; *C'eſt* que le peuple vient à moi pour s'enquerir de Dieu.

16 Quand ils ont quelque affaire ils viennent à moi, & je juge entre l'un & l'autre, & *leur* fais entendre les ordonnances de Dieu, & ſes loix.

17 Mais le beau-pére de Moyſe lui dit; Ce que tu fais n'eſt pas bien.

18 Certainement tu ſuccomberas, toi & ce peuple qui *eſt* avec toi; car cela *eſt* trop peſant pour toi, tu ne ſaurois faire cela toi ſeul.

19 [f] Ecoute donc mon conſeil: je te conſeillerai, & Dieu ſera avec toi: ſois pour le peuple envers Dieu, & rapporte les cauſes à Dieu:

20 Et inſtrui-les des ordonnances & des loix; & fai leur entendre la voye par laquelle ils auront à marcher, & ce qu'ils auront à faire.

21 [g] Et choiſi-toi d'entre tout le peuple des hommes vertueux, craignans Dieu; des hommes véritables, haiſſans le gain deshonnête, & les établi chefs de milliers, & chefs de centaines, & chefs de cinquantaines, & chefs de dizaines.

22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps, mais qu'ils te rapportent toutes les grandes affaires, & qu'ils jugent toutes les petites cauſes; ainſi ils te ſoulageront, & porteront une partie *de la charge* avec toi.

23 Si tu fais cela, & que Dieu te le commande, tu pourras ſubſiſter, & tout le peuple arrivera heureuſement en ſon lieu.

24 [h] Moyſe donc obéït à la parole de ſon beau-pére, & fit tout ce qu'il lui avoit dit.

25 [i] Ainſi Moyſe choiſit de tout Iſraël, des hommes vertueux, & les établit chefs ſur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, & chefs de dizaines;

26 Leſquels devoient juger le peuple en tout temps, mais ils devoient rapporter à Moyſe les choſes difficiles, & juger de toutes les petites affaires.

27 Puis Moyſe laiſſa partir ſon beau-pére, qui s'en alla en ſon païs.

d *ch.* 1. 10. 16. 22. & 5. 6. 7. *&c.* & 14. 18.

e *Gen.* 31. 54. & 43. 25.

f *Deut.* 1. 9.

g *ỳ.* 25.

h *Deut.* 1. 9.

i *ỳ.* 21.

ỳ. 11. *Il a eu le deſſus ſur eux*] ou, *a été contr'eux*: pour dire que cette grande puiſſance dont ils s'applaudiſſoient, & avec laquelle ils s'étoient figurez d'engloutir ce peuple, avoit été la cauſe de leur ruïne.

ỳ. 12. *Un holocauſte & des ſacrifices*] Les ſacrifices qui furent ajoûtez à l'holocauſte, étoient des ſacrifices Euchariſtiques, dont on mangeoit la chair, & dont on faiſoit une feſte en l'honneur de Dieu.

En la préſence de Dieu] C'eſt-à-dire, en la préſence de la colomne de nuée, qui étoit comme le trône de Dieu, ch. 16. 9. 10. & 17. 6.

ỳ. 13. *Comme Moyſe tenoit le ſiege* &c.] Moyſe n'exerça cette fonction de premier Magiſtrat, qu'aprés qu'il fut deſcendu de la montagne de Sinaï, où il avoit reçu les loix ſur leſquelles Dieu vouloit que les affaires fuſſent jugées.

ỳ. 14. *Pourquoi és-tu aſſis ſeul*] C'eſt-à-dire, pourquoi juges-tu ſeul les affaires?

ỳ. 19. *Pour le peuple envers Dieu*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe chargeât de conſulter Dieu ſur les affaires les plus importantes, & les plus difficiles: Nomb. 11. 14—17. Deut. 1. 12—17.

ỳ. 21. *Et les établi* &c.] Le mot Hébreu *aléhem*, que les Verſions traduiſent, *ſur eux*, & qui a ſouvent cette ſignification, n'eſt ici que le ſimple pronom relatif, *les*, comme 2. Rois 20. 13. Zach. 9. 15. & ailleurs; parce que le conſeil, que Jéthro donnoit à Moyſe, n'étoit pas d'établir ſur ces hommes vertueux & ſages, des chefs & des commandans, mais au contraire d'établir ces hommes qu'il auroit choiſis, chefs & commandans des autres, comme il paroit par le *ỳ.* 25.

ỳ. 25. *Moyſe choiſit* &c.] Il en prit juſqu'au nombre de ſoixante-dix, Nomb. 11. 16. qui formerent un Senat dont Moyſe étoit le chef, & qui étoit ainſi compoſé en tout de 71. perſonnes. Ce fut ſur ce plan que les Juifs firent dans la ſuite leur grand Sanhedrin, lequel leurs Rabins prétendent qui ſubſiſta toûjours depuis, juſques à la captivité de Babylone, & qui fut rétabli aprés le retour de la captivité, & dura juſqu'à la derniere ruïne de Jéruſalem.

ỳ. 27. *S'en alla en ſon païs*] Il ne s'en retourna que pour peu de temps, & il revint en ſuite rejoindre Moyſe & le peuple d'Iſraël, auquel il s'unit: Nomb. 10. 23—33. Jug. 1. 16. & 4. 11. 1. Chron. 2. 55.

CHAPITRE XIX.

Deſert de Sinaï, 1. *Dieu fait venir Moyſe ſur la montagne,* 3. *En étant deſcendu il fait purifier le peuple,* 10—25.

AU premier jour du troiſieme mois, aprés que les enfans d'Iſraël furent ſortis du païs d'Egypte, en ce même jour-là ils vinrent au deſert de Sinaï.

2 Etant donc partis de Réphidim, ils vinrent au deſert de Sinaï, & camperent au deſert: & Iſraël campa vis-à-vis de la montagne.

a *Act.* 7. 58.

3 [a] Et Moyſe monta vers Dieu: car l'Eternel l'avoit appellé de la montagne, pour lui dire; Tu parleras ainſi à la maiſon de Jacob, & tu annonceras *ceci* aux enfans d'Iſraël:

b *Deut.* 29. 2. & 32. 11.

4 [b] Vous avez vû ce que j'ai fait aux Egyptiens, & comment je vous ai portez *comme* ſur des aîles d'aigle, & vous ai amenez à moi.

c *Deut.* 7. 6. & 10. 15. & 14. 2. & 26. 18. *Pſe.* 135. 4. *Eſa.* 41. 8. *Amos* 3. 2. *Tit.* 2. 14.

5 Maintenant donc ſi vous obéïſſez exactement à ma voix, & ſi vous gardez mon alliance, [c] vous ſerez auſſi d'entre tous les peuples mon plus précieux joyau, [d] quoi

d *Pſe.* 24. 1.

ỳ. 1. *Au premier jour du* 3. *mois*] Ce fut 47. jours aprés la Paſque qui avoit été célébrée en Egypte, le 14. jour du premier mois.

ỳ. 2. *Vis-à-vis de la montagne*] C'eſt-à-dire, au pied de la colline qui s'élevoit du deſert d'Horeb, & formoit le mont Sinaï.

ỳ. 4. *Comme ſur des aîles d'aigle*] Par cette comparaiſon priſe d'une aigle qui porte ſes petits ſur ſes aîles, fortes, & rapides, Dieu marquoit 1. ſa tendreſſe pour ce peuple; & 2. la maniere merveilleuſe dont il l'avoit tranſporté d'Egypte dans le deſert; Deut. 31. 11.

Et vous ai amenez a moi] ou, *pour moi*, C'eſt-à-dire, afin que vous ſoyez à moi.

ỳ. 5. *Si vous obeiſſez exactement à ma voix*] Héb. *ſi en obeïſſant vous obeiſſez* à ma voix: ce qui marque une obeïſſance entiere.

Digitized by Google

que toute la terre m'appartienne.

e 1. *Pier.* 2. 9. 6 [e] Et vous me ſerez un Royaume de Sacrificateurs, & une nation ſainte: ce *ſont* là les diſcours que tu tiendras aux enfans d'Iſraël.

7 Puis Moyſe vint & appella les Anciens du peuple, & propoſa devant eux toutes ces choſes-là que l'Eternel lui avoit commandées.

f *ch.* 24. 3. *Joſ.* 24. 21. 24. 8 Et tout le peuple répondit d'un commun accord, en diſant; [f] Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit: & Moyſe rapporta à l'Eternel toutes les paroles du peuple.

g *ỳ.* 16. *& ch.* 24. 15. 9 Et l'Eternel dit à Moyſe; Voici, je viendrai à toi [g] dans une nuée épaiſſe, afin que le peuple entende quand je parlerai à toi, & qu'il te croye auſſi toûjours: car Moyſe avoit rapporté à l'Eternel les paroles du peuple.

h *Joſ.* 3. 5. *& 7.* 13. 10 L'Eternel dit auſſi à Moyſe; Va-t'en vers le peuple, [h] & ſanctifie-les aujourd'hui & demain, & qu'ils lavent leurs vêtemens:

11 Et qu'ils ſoient tout prêts pour le troiſieme jour, car au troiſieme jour l'Eternel deſcendra ſur la montagne de Sinaï, à la vûë de tout le peuple.

12 Or tu mettras des bornes pour le peuple tout à l'entour, & tu diras; i *Héb.* 12. 18. [i] Donnez-vous garde de monter ſur la montagne, & de toucher aucune de ſes extrémitez.

k *Héb.* 10. 28. [k] Quiconque touchera la montagne, ſera puni de mort.

13 Aucune main ne la touchera; & certainement il ſera lapidé, ou percé de fléches; l *Héb.* 12. 13. [l] ſoit bête, ſoit homme; il ne vivra point. Quand le cor ſonnera en long, ils monteront vers la montagne.

14 Et Moyſe deſcendit de la montagne vers le peuple, & ſanctifia le peuple, & ils laverent leurs vêtemens.

m 1. *Sam.* 21. 4. 1. *Cor.* 7. 5. 15 Et il dit au peuple; Soyez tout prêts pour le troiſieme jour, [m] & ne vous approchez point de *vos* femmes.

16 Et le troiſieme jour au matin, [n] il y eut des tonnerres, & des éclairs, [o] & une groſſe nuée ſur la montagne, avec un trés-fort, ſon de cor, dont tout le peuple dans le camp, fut effrayé. n *Héb.* 12. 18. o *ch.* 24. 15.

17 [p] Alors Moyſe fit ſortir le peuple du camp *pour aller* au devant de Dieu; & ils s'arrêterent au pied de la montagne. p *Deut.* 4. 10. 11.

18 [q] Or le mont de Sinaï *étoit* tout en fumée, parce que l'Eternel y étoit deſcendu en feu; & ſa fumée montoit comme la fumée d'une fournaiſe, & toute la montagne trembloit fort. q *Deut.* 4. 11. *Pſe.* 68. 9. *& 114.* 4. *Hab.* 3. 10.

19 Et comme le ſon du cor ſe renforçoit de plus en plus, Moyſe parla, & Dieu lui répondit par une voix.

20 L'Eternel donc étant deſcendu ſur la montagne de Sinaï, au ſommet de la montagne, appella Moyſe au ſommet de la montagne; & Moyſe y monta.

21 Et l'Eternel dit à Moyſe; Deſcen, ſomme le peuple, qu'ils ne rompent point *les barrieres*, *pour monter* vers l'Eternel, afin de regarder; de peur qu'un grand nombre d'entr'eux ne périſſe.

22 Et même que les Sacrificateurs s'approchans de l'Eternel, ſe ſanctifient, de peur qu'il n'arrive que l'Eternel ſe jette ſur eux.

23 Et Moyſe dit à l'Eternel; Le peuple ne pourra pas monter ſur la montagne de Sinaï, parce que tu nous as ſommez en *me* diſant; Mets des bornes en la montagne, & la ſanctifie.

24 Et l'Eternel lui dit; Va, deſcen; puis tu monteras, toi & Aaron avec toi; mais que les Sacrificateurs & le peuple ne rompent point *les bornes* pour monter vers l'Eternel, de peur qu'il n'arrive qu'il ſe jette ſur eux.

25 Moyſe deſcendit donc vers le peuple, & *le* leur dit.

Mon plus précieux joyau] Le mot Hébreu *ſegullah*, ſignifie une choſe qu'on met à part, & qu'on garde avec grand ſoin, pour ſa rareté & pour ſa valeur: Pſe. 135. 4. Mal. 3. 17.

ỳ. 6. *Un Royaume de Sacrificateurs*] C'eſt-à-dire, un Royaume compoſé de perſonnes qui lui ſeroient conſacrées, & qui auroient le privilege de pouvoir s'approcher de lui, par leurs prieres: car toutes ces idées entrent dans celle de Sacrificateur.

ỳ. 10. *Et ſanctifie-les*] Quoi que la véritable ſanctification ſoit celle du cœur, néanmoins Dieu ordonnoit ici à ſon peuple une ſanctification cérémonielle, qui conſiſtoit à ſe laver les mains & les pieds, ch. 29. 4. & à changer d'habits, ou à laver ceux qu'on portoit, afin qu'il n'y eût aucune tache; ce qui étoit une image de la néceſſité qu'il y a de ne laiſſer aucune impureté dans l'ame, pour pouvoir s'approcher dignement de Dieu: Héb. 10. 22. Les Juifs diſent que leurs ancêtres avoient pris d'ici l'origine du baptême des Proſélytes, ne recevans aucun Proſélyte ſans le baptiſer.

ỳ. 11. *Au troiſieme jour*] Le cinquantieme jour aprés la Paſque: *ỳ.* 1.

ỳ. 12. *Sera puni de mort*] Héb. *on le fera mourir de mort*: c'eſt-à-dire, qu'on le feroit mourir ſans rémiſſion.

ỳ. 15. *Ne vous approchez point de vos femmes*] C'étoit à cauſe de l'impureté cérémonielle dans laquelle les femmes ſe trouvent tous les mois: conferez avec 1. Sam. 21. 4. 5.

ỳ. 17. *Pour aller au devant de Dieu*] Qui devoit paroître ſur le haut de la montagne.

ỳ. 20. *Au ſommet*] Moyſe s'étoit arrêté entre les barrieres, & la cime de la montagne, pour attendre là de nouveaux ordres.

ỳ. 21. *Somme le peuple*] ou, fai tes proteſtations au peuple, ou *contre le peuple*; car le mot Hébreu ſignifie proprement *proteſter* contre quelqu'un en cas de deſobeïſſance; comme au *ỳ.* 23. & ſelon que nos Bibles l'ont traduit Deut. 8. 19. Amos 3. 13.

Afin de regarder] Une trop grande curioſité de ſavoir les choſes que Dieu a voulu nous tenir cachées, eſt une témérité criminelle, & un pur effet de l'orgueil: Deut. 29. 29. Rom. 12. 3.

ỳ. 22. *Et même que les Sacrificateurs* &c.] ou, *& même les Sacrificateurs, qui approchans de l'Eternel, ſe feront ſanctifiez*, qu'ils ſe gardent bien, comme les autres, de paſſer les bornes: car cette défenſe de *paſſer les bornes*, à laquelle ce verſet eſt lié, doit être répétée ici du verſet précédent, ſelon le ſtile des Hébreux, comme ch. 3. 12. &c.

Les Sacrificateurs] Voyez ch. 24. 5.

S'approchans de l'Eternel] C'eſt une expreſſion conſacrée pour exprimer les fonctions ſacerdotales; Lévit. 10. 3. Nomb. 16. 5. Ezéch. 41. 13. &c.

Que l'Eternel ſe jette ſur eux] C'eſt-à-dire, qu'il les faſſe mourir ſur l'heure, en faiſant tomber ſur eux le feu du ciel; ou de telle autre mort ſubite & terrible.

ỳ. 23. *Tu nous as ſommez*] Voyez la Note ſur le *ỳ.* 21.

Et la ſanctifie] Savoir, par cette même ſéparation que les bornes, ou les barrieres y feroient; car en Hébreu le mot de *ſanctifier* ſignifie *ſéparer*, en l'honneur de Dieu une choſe des autres: Gen. 2. 3. Lévit. 22. 3. &c.

CHAPITRE XX.

Le Decalogue, 1—17. *Eclairs & tonnerres ſur le mont de Sinaï*, 18. *Commandement de ne faire ou qu'un autel de terre*, 24. *ou qu'un autel de pierres non ciſelées*, 25

ALors Dieu prononça toutes ces paroles, diſant;

2 Je ſuis l'Eternel ton Dieu, [a] qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude. a *ch.* 13. 3. *Deut.* 5. 6. *Pſe.* 81. 11.

ỳ. 1. *Dieu prononça*] Il eſt dit dans le Pſe. 119. 88. que *Dieu avoit prononcé lui-même de ſa propre bouche la Loi*: mais cela ſe doit entendre de la ſeconde Perſonne de la Trinité, appellée *l'Ange*, Act. 7. 38.

ỳ. 2. *Ton Dieu*] Ces mots renfermoient en ſubſtance les bénédictions temporelles

Digitized by Google

3 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

b *Lévit.* 26. 1. *Pſe.* 97. 7. c *Eſa.* 40. 18. 25. & 45. 5. 4 b Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune reſſemblance *des choſes* c qui *ſont* là haut aux cieux, ni ici bas ſur la terre, ni dans les eaux ſous la terre.

5 Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras point: car je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, *qui eſt* jaloux, puniſſant l'iniquité des péres ſur les enfans, juſqu'en la troiſieme & la quatrieme génération de ceux qui me haïſſent;

d *ch.* 34. 7. 6 d Et faiſant miſericorde en mille *générations* à ceux qui m'aiment, & qui gardent mes commandemens.

e *Lévit.* 19. 12. *Matth.* 5. 33. 7 e Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent, celui qui aura pris ſon Nom en vain.

f *Ezéch.* 20. 12. 8 f Souvien toi du jour du repos, pour le ſanctifier.

g *ch.* 23. 12. & 34. 21. & 35. 2. 3. *Luc* 13. 14. &c. 9 g Tu travailleras ſix jours, & tu feras toute ton œuvre:

10 Mais le ſeptieme jour *eſt* le repos de l'Eternel ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre en ce *jour-là*, toi, ni ton fils, ni

h *ch.* 23. 12. ta fille, h ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bétail, ni ton étranger qui *eſt* en tes portes.

i *Gen.* 2. 12. 11 i Car l'Eternel a fait en ſix jours les cieux, & la terre, & la mer, & tout ce qui *eſt* en eux, & s'eſt repoſé le ſeptieme jour; c'eſt pourquoi l'Eternel a béni le jour du repos, & l'a ſanctifié.

k *Lévit.* 19. 3. *Deut.* 5. 16. *Prov.* 15. 20. *Matth.* 15. 4. *Epheſ.* 6. 2. 12 k Honore ton pére & ta mére, afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

l *Matth.* 5. 21. 13 l Tu ne tueras point.

m *Matth.* 5. 27. 14 m Tu ne paillarderas point.

15 Tu ne déroberas point.

16 Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

n *Rom.* 7. 7. 17 n Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon aſne, ni aucune choſe qui *ſoit* à ton prochain.

18 Or tout le peuple appercevoit les tonnerres, les éclairs, le ſon du cor, & la montagne fumante; & le peuple voyant cela, trembloit, & ſe tenoit loin.

o *Deut.* 5. 23. 24. *Héb.* 12. 19. p *Jug.* 13. 22. 19 o Et ils dirent à Moyſe, parle, toi, avec nous, & nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, p de peur que nous ne mourions.

20 Et Moyſe dit au peuple; Ne craignez point; car Dieu eſt venu pour vous éprouver, & afin que ſa crainte ſoit devant vous, & que vous ne péchiez point.

q *ch.* 19. 17. *Deut.* 5. 30. 31. *Héb.* 12. 18. 21 q Le peuple donc ſe tint loin, mais Moyſe s'approcha de l'obſcurité dans laquelle Dieu *étoit*.

22 Et l'Eternel dit à Moyſe; Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël; Vous avez vû que je vous ai parlé des cieux:

23 Vous ne *vous* ferez point avec moi de dieux d'argent, ni ne vous ferez des dieux d'or.

temporelles que le peuple d'Iſraël devoit attendre de Dieu, s'il gardoit ſon alliance; & les graces ſpirituelles & éternelles, dont les temporelles n'étoient que des ombres: Héb. 11. 16.

℣. 3. *Tu n'auras point d'autres dieux*] C'étoit la défenſe de l'idolatrie dans l'objet, afin qu'ils ne ſe propoſaſſent, comme faiſoient tous les autres peuples, aucun autre objet d'adoration au Ciel, ou en la terre, que Dieu lui ſeul.

Devant ma face] Ces mots étoient ajoûtez pour mieux réprimer le penchant que les Juifs avoient à l'idolatrie; puis que c'eſt rendre en la préſence même de Dieu, à des idoles, des honneurs qui n'appartiennent qu'à Dieu ſeul; & comme il eſt dit dans Eſaïe; *l'irriter en face*: Eſa. 65. 3.

℣. 4. *Tu ne te feras point d'image taillée*] C'étoit la défenſe de l'idolatrie dans la maniere de l'adoration: Dieu déclarant ici qu'il ne vouloit pas qu'on l'adorât lui-même devant un ſimulacre, de quelque nature qu'il fût, ſoit colomne ſimple, ſoit ſtatue taillée & figurée, ſoit peinture, ou autre: Deut. 4. 12. 15. 16. conférez avec Exo. 32. 4. 5.

℣. 5. *L'iniquité des péres ſur les enfans*] Dieu ne punit pas pour les crimes des péres, des fils qui en ſeroient eux-mêmes innocens, Ezéch. 18. 4. 10. &c. Mais Dieu n'étant obligé de donner à perſonne ſon Eſprit ſanctifiant, ſans lequel l'homme ne peut que s'abandonner au péché, Dieu irrité par les crimes du pére, retire ſa grace de ſes enfans, qui dés-là que Dieu les abandonne à eux-mêmes, ſe précipitent dans les crimes, & pour ces crimes Dieu les punit: comme Dieu ne fait grace aux enfans des péres pieux & fideles, que lors qu'ils le ſont eux-mêmes.

Faiſant miſericorde &c.] Dieu étant libre dans la diſtribution de ſes graces, fait ſouvent miſericorde à un fils dont le pére aura été un idolatre; comme il s'eſt vû entr'autres en Ezéchias, fils d'Achas, qui avoit été un Roi abandonné à l'idolatrie; mais ce ſont des exceptions particulieres à la maxime générale.

℣. 7. *Tu ne prendras point le Nom* &c.] C'eſt-à-dire, 1. qu'on ne ſe ſervira point du nom de Dieu pour autoriſer un menſonge: Lévit. 19. 12. 2. qu'on ne fera point intervenir le ſerment témérairement, pour des choſes qui ne ſont d'aucune conſidération: Lévit. 5. 4. enfin, qu'on ne fauſſera pas le ſerment, puis qu'il y a en cela un mépris manifeſte de Dieu, qu'on a pris pour garant du ſerment.

℣. 8. *Souvien-toi*] C'eſt-à-dire, Pren garde, fai attention: Deut. 5. 12.

Jour du repos] Du repos de Dieu, comme il eſt marqué au ℣. 10.

Pour le ſanctifier] Savoir, en la maniere que Dieu l'ordonnoit ici. Et ce commandement a été mis dans la premiere Table, qui marque les devoirs de l'homme envers Dieu, au lieu que dans la ſeconde ſont compris les devoirs de l'homme envers ſes prochains, parce que la Loi du Sabbat étoit proprement de ce premier genre, comme on le peut voir dans la Note ſur Deut. ch. 5. 14. 15. mais auſſi il y a été placé le dernier; parce qu'il n'eſt pas par lui-même, & de ſa propre nature, néceſſaire & indiſpenſable, comme ſont les trois précedens.

℣. 10. *Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là*] Cette maniere d'obſerver le jour du Sabbat, & la menace de punir de mort ceux qui y manqueroient, ch. 35. 2. étoit de l'alliance Moſaïque & du joug de Sinaï: conférez avec Gen. 2. 3.

Ni ton étranger &c.] Les Proſélytes *de la porte*, ou de domicile, touchant leſquels voyez Act. 10. 2. n'étoient pas obligez de garder le Sabbat, en la même maniere que les Juifs, ſelon l'explication même qu'en donnent les Rabbins. Ainſi cette loi étoit proprement une défenſe aux enfans d'Iſraël de contribuer directement, ou indirectement, à ce que ces Proſélytes fiſſent aucune œuvre le jour du Sabbat.

℣. 11. *C'eſt pourquoi l'Eternel a béni* &c.] Dieu voulant exiger des Juifs un jour particulier dans chaque ſemaine, pour le conſacrer tout entier à ſon ſervice, prit pluſtôt le ſeptieme jour qu'aucun autre, à cauſe qu'il l'avoit déja béni dés la création du monde, Gen. 2. 3. comme un mémorial perpetuel de ſon repos, à l'imitation duquel il ordonnoit aux Iſraëlites leur repos, ou la ceſſation entiere de tout travail en ce jour-là. Voyez les Notes ſur le ch. 31. 13. & ſur Deut. 5. 14. 15.

℣. 12. *Honore*] Dieu renfermoit ſous ce terme général le reſpect, l'amour, l'obeïſſance, & l'aſſiſtance, que les enfans doivent à leurs péres & méres: Matth. 15. 4.

Afin que tes jours ſoient prolongez &c.] Dieu comprenoit ſous cette eſpece de bénédictions temporelles, toutes les autres de cette nature.

Te donne] C'eſt-à-dire, te donnera bien-tôt, car le peuple étoit en chemin pour aller prendre poſſeſſion de la terre promiſe.

℣. 16. *Contre ton prochain*] Dieu comprenoit ſous cette eſpece de menſonges, ceux même que l'on appelle *officieux*. Et c'eſt en général le caractere de toutes les loix du Decalogue, de comprendre ſous la défenſe d'un péché particulier, tous les autres qui y ont du rapport.

℣. 17. *Tu ne convoiteras point*] Dieu condamnoit par ce mot ces deſirs ou ces mouvemens naiſſans de nôtre ame, qui ne vont pas juſqu'à entraîner le cœur au mal, mais qui pourroient l'y entraîner: Rom. 7. 7. Jaq. 1. 14.

La femme de ton prochain] Ces mots ne regardoient pas la défenſe de l'impureté, car cette défenſe a été faite dans le 7. commandement; mais ils regardoient proprement la coûtume qu'on avoit anciennement de repudier ſa femme, & d'en prendre une autre.

℣. 19. *Ils dirent à Moyſe*] On peut inférer d'ici & du ℣. 21. que Moyſe, qui étoit deſcendu de la montagne, lors que Dieu voulut prononcer ſa Loi, ch. 19. 25. n'y étoit pas encore remonté, mais qu'il s'étoit tenu au pied de la montagne ſainte, en deça des bornes: Deut. 5. 5. 27.

℣. 20. *Pour vous éprouver*] Ce mot eſt expliqué par les ſuivans.

℣. 21. *S'approcha* &c.] Il remonta au ſommet de la montagne.

℣. 22. *Des cieux*] C'eſt-à-dire, de l'air, & en ſe tenant élevé au deſſus du ſommet de la montagne: Deut. 4. 36.

℣. 23. *Avec moi*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſerviroient point les faux dieux & le vrai Dieu tout enſemble; comme il arriva depuis, dans l'idolatrie

Digitized by Google

r *ch.* 27. 1. & 38. 1. 24 r Tu me feras un autel de terre, ſur lequel tu ſacrifieras tes holocauſtes, & tes oblations de proſpérité, ton menu & ton gros bétail; en quelque lieu que ce ſoit que je mettrai la mémoire de mon Nom, je viendrai là à toi, & je te bénirai.

25 s Que ſi tu me fais un autel de pierres, ne les taille point; car ſi tu fais paſſer le fer deſſus, tu le ſouilleras, s *Deut.* 27. 5. *Joſ.* 8. 30. 31.

26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrez, de peur que ta nudité ne ſoit découverte en y *montant*.

que commit ce peuple, ſous le temps des Juges, & ſous le regne de pluſieurs de ſes Rois.

ỳ. 24. *Tu me feras un autel de terre*] Dieu ne parloit dans ce verſet & dans le ſuivant, que de ces autels conſtruits à la hâte dans les lieux où les Iſraëlites faiſoient leurs campemens, comme ch. 24. 4. Et la raiſon en étoit, que Dieu ne vouloit pas que ces autels duraſſent qu'autant de temps que les Iſraëlites demeuroient campez en cet endroit-là.

Que je mettrai la mémoire de mon nom] Héb. *que je ferai faire mention.* ou *commémoration de mon nom*: pour dire, le lieu où Dieu ſe feroit ſervir par des ſacrifices: comme en Eſa. 66. 3. *faire commémoration de l'encens*; c'eſt *offrir l'encens.*

ỳ. 25. *Que ſi tu me fais un autel de pierres*] Dieu laiſſoit donc à la liberté des Hébreux, de lui faire avec du gaſon & des mottes de terre, ou avec des pierres, ſelon que l'un ou l'autre leur viendroit plus commodément en main dans les lieux où ils ſe trouveroient, ces ſortes d'autels qui n'étoient que pour peu de temps.

Ne les taille point] Dieu vouloit qu'on employât à ces ſortes d'autels paſſagers, les pierres toutes telles qu'on les trouvoit, par la même raiſon qui a été alleguée ſur le *ỳ.* 24.

ỳ. 26. *A mon autel par des degrez*] Le but de cette défenſe étoit de bannir du ſervice de l'autel toute ſorte d'immodeſtie, par oppoſition aux manieres malhonnêtes & ſcandaleuſes des Prêtres Payens, qui ſe faiſoient une eſpece de religion en montant aux autels de certains dieux de proſtitution & de débauche, de laiſſer entrevoir par la néceſſité où ils étoient de lever beaucoup les jambes d'une marche à l'autre, les parties de leurs corps que l'honnêteté oblige de tenir cachées. C'eſt pourquoi Dieu ordonna à ſes Sacrificateurs de prendre des caleçons, lors qu'ils iroient à l'autel, quoi qu'on n'y allât que par une montée preſque imperceptible: ch. 28. 42. 43. 2. Chron. 4. 1.

CHAPITRE XXI.

Loix touchant les eſclaves, 1—11. *Les meurtres*, 12. *Les enfans qui maudiſſent leurs péres*, 15—17. *Les larrons des perſonnes*, 16. *Ceux qui ſe querellent*, 18—22. *Le bœuf heurtant de ſes cornes*, 28. *Et les puits non couverts*, 33.

CE ſont ici les loix que tu leur propoſeras.

a *Deut.* 15. 12. *Jér.* 34. 14. 2 a Si tu achettes un eſclave Hébreu, il te ſervira ſix ans, & au ſeptieme il ſortira pour *être* libre, ſans rien payer.

3 S'il eſt venu avec ſon corps *ſeulement*, il ſortira avec ſon corps; s'il avoit une femme, ſa femme ſortira auſſi avec lui.

4 Si ſon maître lui a donné une femme qui lui ait enfanté des fils, ou des filles, ſa femme & les enfans d'elle ſeront à ſon maître, mais il ſortira avec ſon corps.

b *Deut.* 15. 16. 5 b Que ſi l'eſclave dit poſitivement; J'aime mon maître, ma femme, & mes enfans, je ne ſortirai point *pour être* libre.

6 Alors ſon maître le fera venir devant les Juges, & le fera approcher de la porte, ou du pôteau, & ſon maître lui percera l'oreille avec une aleſne; & il le ſervira à toûjours.

7 Si quelqu'un vend ſa fille pour *être* eſclave, elle ne ſortira point comme les eſclaves ſortent.

8 Si elle déplaît à ſon maître, qui ne l'aura point fiancée, il la fera achetter; mais il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, aprés qu'il lui aura été infidele.

9 Mais s'il l'a fiancée à ſon fils, il fera pour elle ſelon le droit des filles.

10 Que s'il en prend une autre pour lui, il ne retranchera rien de ſa nourriture, de ſes habits, & de l'amitié qui lui eſt dûe.

11 S'il ne fait pas pour elle ces trois choſes-là, elle ſortira ſans payer aucun argent.

c *Lévit.* 24. 17. *Nomb.* 35. 16. *Deut.* 19. 11. 12 c Si quelqu'un frappe un homme, & qu'il en meure, on le fera mourir de mort.

13 Que s'il ne lui a point dreſſé d'embûche, mais que Dieu *l'*ait fait tomber entre ſes mains, d je t'établirai un lieu où il s'enfuïra.

d *Nomb.* 35. 11. *Deut.* 19. 2.

14 Mais ſi quelqu'un s'eſt élevé de propos délibéré contre ſon prochain, pour le *Joſué* 20. 2.

ỳ. 1. *Les loix*] Les loix politiques: parce que Dieu étant le Chef temporel de ce peuple, dont le Gouvernement a été appellé par Joſephe une *Theocratie*, c'eſt-à-dire, *le Gouvernement de Dieu*, c'étoit à Dieu d'établir en cette qualité, telles loix politiques qu'il voudroit: & c'eſt pour cela qu'un grand nombre de ces loix ne ſont plus en uſage dans les Etats Chrétiens.

ỳ. 2. *Si tu achettes un eſclave Hébreu*] Un Hébreu pouvoit ſe vendre à une famille de ſa nation, lors qu'il y étoit contraint par une grande pauvreté: Lévit. 25. 39. 47. ou lors qu'il n'avoit pas dequoi reſtituer la valeur d'un larcin qu'il avoit fait: ch. 22. 3.

ỳ. 3. *S'il eſt venu avec ſon corps*] C'eſt-à-dire, s'il eſt venu ſeul, n'ayant ni femme ni enfans.

ỳ. 5. *Si l'eſclave dit poſitivement*] Héb. s'il *dit en diſant*, pour, *s'il dit poſitivement*, & *réſolument.*

Je ne ſortirai point pour être libre] C'eſt-à-dire, s'il ne veut pas être affranchi, ni quitter ſon maître.

ỳ. 6. *Devant les Juges*] Le mot Hébreu *Elohim*, qui eſt employé dans ce Texte, & au Pſe. 82. 1. eſt un nom commun à Dieu, aux Anges, & aux Magiſtrats.

Approcher de la porte] C'eſt-à-dire, de la porte de ſa maiſon; car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot Hébreu *deleth*, & non la porte de la ville.

Lui percera l'oreille] C'étoit la marque de l'eſclavage chez les Hébreux, les Syriens, les Arabes, & autres.

Il le ſervira à toûjours] Le mot Hébreu, *leolam*, ſignifie en général un long temps, mais le temps de l'engagement de cet eſclave étoit borné au premier Jubilé qui ſe préſentoit, fût-il proche ou éloigné: Lévit. 25. 50. Mais comme il y avoit cinquante ans d'un Jubilé à l'autre, il arrivoit ſouvent que l'engagement de ces eſclaves étoit à cauſe de cela, pour toute leur vie.

ỳ. 7. *Elle ne ſortira point comme les eſclaves* &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle ne ſortiroit pas du ſervice de ce maître, comme les eſclaves, en paſſant d'un maître à l'autre par la vente, ou par l'échange que celui qui les avoit achettez en faiſoit: parce que c'eût été trop expoſer l'honneur d'une fille, que ſon pére avoit vendue à une famille de gens ſages & vertueux.

ỳ. 8. *Si elle déplaît à ſon maître*] Cette loi eſt une ſuite de la précédente, mais il ne faut pourtant pas les confondre l'une avec l'autre, comme ſi ce n'étoit qu'une même choſe.

Qui ne l'aura point fiancée] Ou au contraire, *qui l'aura fiancée*, parce que la particule *lo*, employée dans ce Texte, & traduite dans un ſens négatif, *ne* l'aura *point* fiancée, eſt ſouvent miſe pour une autre fort ſemblable, qui veut dire, *à lui*, & rend un ſens affirmatif; comme Lévit. 11. 21. 1. Sam. 2. 3. Eſa. 9. 2. &c. Or il paroît ici par ces mots ſuivans, *qui lui aura été infidele*, qu'il faut prendre ces premiers en ce ſens affirmatif, *l'aura fiancée.*

Il la fera achetter] C'eſt-à-dire, qu'il donnera pouvoir à ſes parens ou à ſes amis de la rachetter, encore que le temps de ſon eſclavage ne ſoit pas achevé, & qu'il eût le droit de la retenir.

A un peuple étranger] C'eſt-à-dire, à une famille des Proſélytes de domicile, Act. 10. 2. car d'ailleurs on pouvoit ſe vendre, en cas de néceſſité, à ces ſortes d'étrangers: Lévit. 25. 47.

ỳ. 9. *Il fera pour elle ſelon le droit* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il lui feroit ſa dot ſelon la coûtume obſervée anciennement entre des perſonnes d'une condition libre: Gen. 29. 18. & 31. 15. & voyez ici ch. 22. 16. 17.

ỳ. 10. *S'il en prend une autre pour lui*] C'eſt-à-dire, que ſi le fils, qui du conſentement du maître de cette fille, l'auroit priſe pour femme, venoit à prendre une autre femme d'une condition libre, il devoit avoir toûjours pour cette premiere, toute eſclave qu'elle étoit, quand il l'avoit priſe, tous les égards que les loix du mariage impoſent à un homme, tant pour l'entretien, que pour le lien conjugal, lequel eſt deſigné ici par le mot général d'*amitié*, comme ſaint Paul l'a marqué par celui de *bienveillance* 1 Cor. 7. 3.

ỳ. 11. *S'il ne fait pas pour elle ces trois choſes-là*] C'eſt-à-dire, que ſi le fils de ſon maître aprés l'avoir épouſée, lui refuſoit l'une de ces trois choſes, la nourriture, les habits, & le devoir conjugal, elle ſeroit en droit de le quitter, ſans rien payer pour ſa rançon.

ỳ. 12. *Si quelqu'un frappe*] S'il le frappe à deſſein; & de propos délibéré: *ỳ.* 14.

Digitized by Google

tuer par fineſſe, tu le tireras de mon autel, afin qu'il meure.

e *Matth.* 15. 4. 15 [e] Celui qui aura frappé ſon pére, ou ſa mére, ſera puni de mort.

16 Si quelqu'un dérobe un homme, & le vend, ou s'il eſt trouvé entre ſes mains, on le fera mourir de mort.

f *Lévit.* 20. 9. *Deut.* 27. 16. *Prov.* 20. 20. 17 [f] Celui qui aura maudit ſon pére, ou ſa mére, ſera puni de mort.

Matth. 15. 4. *Marc* 7. 10. 18 Si quelques-uns ont eu querelle, & que l'un ait frappé l'autre d'une pierre, ou du poing, dont il ne ſoit point mort, mais qu'il ſoit obligé de ſe mettre au lit:

19 S'il ſe leve, & marche dehors s'appuyant ſur ſon bâton, celui qui l'aura frappé, ſera abſous; toutefois il le dédommagera pour ce qu'il a chommé, & le fera guerir entiérement.

20 Si quelqu'un a frappé du bâton ſon ſerviteur ou ſa ſervante, & qu'il ſoit mort ſous ſa main, on ne manquera point d'en faire punition.

21 Mais s'il ſurvit un jour ou deux, on n'en fera point de punition, car c'eſt ſon argent.

22 Si des hommes ſe querellent, & que l'un d'eux frappe une femme enceinte, & qu'elle en accouche, s'il n'y a pas cas de mort, il ſera condamné à l'amande, telle que le mari de la femme lui impoſera, & il la donnera ſelon que les Juges en ordonneront.

23 Mais s'il y a cas de mort, tu donneras vie pour vie,

g *Lévit.* 24. 20. *Deut.* 19. 21. *Matth.* 5. 38. 24 [g] Oeil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 Brulûre pour brulûre, playe pour playe, meurtriſſûre pour meurtriſſûre.

26 Si quelqu'un frappe l'œil de ſon ſerviteur, ou l'œil de ſa ſervante, & lui gâte l'œil, il le laiſſera aller libre pour ſon œil.

27 Et s'il fait tomber une dent à ſon ſerviteur, ou à ſa ſervante, il le laiſſera aller libre pour ſa dent.

h *Gen.* 9. 5. 28 [h] Si un bœuf heurte de ſa corne un homme ou une femme, & que *la perſonne* en meure, le bœuf ſera lapidé ſans nulle exception, & on ne mangera point de ſa chair: mais le maître du bœuf *ſera* abſous.

29 Que ſi le bœuf avoit auparavant accoûtumé de heurter de ſa corne, & que ſon maître en eût été averti avec proteſtation, & qu'il ne l'eût point renfermé, s'il tue un homme ou une femme, le bœuf ſera lapidé, & on fera auſſi mourir ſon maître.

30 Que ſi on lui impoſe un prix pour ſe rachetter, il donnera la rançon de ſa vie, ſelon tout ce qui lui ſera impoſé.

31 Si le bœuf heurte de ſa corne un fils ou une fille, il lui ſera fait ſelon cette même loi.

32 Si le bœuf heurte de ſa corne un eſclave, ſoit homme ſoit femme, *celui à qui eſt le bœuf*, donnera trente ſicles d'argent au maître de l'eſclave, & le bœuf ſera lapidé.

33 Si quelqu'un découvre une foſſe, ou ſi quelqu'un creuſe une foſſe, & ne la couvre point, & qu'il y tombe un bœuf ou un aſne;

34 Le maître de la foſſe donnera ſatisfaction, & rendra l'argent au maître *du bœuf*, mais *la bête* morte ſera à lui.

35 Et ſi le bœuf de quelqu'un bleſſe le bœuf de ſon prochain, & qu'il *en* meure; ils vendront le bœuf vivant, & en partageront l'argent par moitié, & ils partageront auſſi par moitié *le bœuf* mort.

36 *Mais* s'il eſt notoire que le bœuf avoit auparavant accoûtumé de heurter de ſa corne, & que le maître ne l'ait point gardé, il reſtituera bœuf pour bœuf: mais le *bœuf* mort ſera à lui.

℣. 14. *Tu le tireras de mon autel*] Les Temples & les autels étoient parmi tous les peuples, des aſyles & des lieux de refuge; c'eſt pourquoi ils ont été appellez par un ancien Poëte Grec, *le refuge des eſclaves*, parce qu'ils s'y retiroient lors qu'ils craignoient le reſſentiment de leurs maîtres; mais Dieu n'a pas voulu permettre que cet uſage, qui étoit ſujet à de grands abus, s'introduiſit parmi ſon peuple: 1. Rois 2. 28.

℣. 22. *Et que l'un d'eux frappe*] Héb. *& qu'ils frappent*, mais c'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *& que l'un des deux frappe*; comme Eccl. 4. 10. *s'il tombe*, pour, *ſi l'un des deux tombe.*

S'il n'y a pas cas de mort] Héb. *s'il n'y a point de mort*, c'eſt-à-dire, que la mére n'en meure point, ou qu'elle n'accouche point d'un enfant mort.

℣. 23. *Tu donneras*] ou, on *donnera*; car les Hébreux mettent ainſi la 2. Perſonne pour la troiſieme indéfinie ou paſſive: comme 1. Sam. 2. 32. & 2. Sam. 21. 17. &c.

℣. 28. *Le bœuf ſera lapidé*] C'étoit pour punir par la perte du bœuf la négligence du maître.

Sera lapidé ſans nulle exception] Héb. *en le lapidant ſera lapidé*: pour dire qu'on ne devoit pas manquer de le lapider.

℣. 32. *Trente ſicles*] C'étoit 60. francs.

CHAPITRE XXII.

Loix touchant le larcin, 1. Le dommage des bêtes ou du feu, 5. 6. Le dépôt & les choſes données en garde, 7. Les choſes prêtées ou données à louage, 14. Celui qui ſuborne une vierge, 16. Les ſorcieres, 18. Celui qui a la compagnie d'une bête, 19. L'idolatre puni, 20. La violence, 21. Les uſures, 25. Les choſes priſes en gage, 26. 27. L'honneur qu'il faut porter aux ſupérieurs, 28. Les prémices 29.

a 2. *Sam.* 12. 6. [a] SI quelqu'un dérobe un bœuf, ou un chevreau, ou un agneau, & qu'il le tue, ou le vende, il reſtituera cinq bœufs pour le bœuf, & quatre agneaux ou chevreaux, pour l'agneau ou pour le chevreau.

2 Que ſi le larron eſt trouvé en fracture, & eſt frappé de ſorte qu'il en meure, celui qui l'aura frappé ne ſera point coupable de meurtre.

3 *Mais* ſi le ſoleil eſt levé ſur lui, il ſera coupable de meurtre. Il fera donc une entiere reſtitution; & s'il n'a dequoi, il ſera vendu pour ſon larcin.

℣. 1. *Un chevreau ou un agneau*] Ces deux eſpeces de bêtes ſont compriſes ici, & au ℣. 4. & ailleurs, dans le mot Hébreu *Seh.*

Il reſtituera cinq bœufs] L'amande impoſée pour une choſe dérobée, étant plus ou moins grande à proportion du dommage que pouvoit recevoir celui à qui le larcin avoit été fait, le larcin d'un bœuf demandoit une plus grande amande que celui d'une autre bête, non ſeulement parce que le bœuf étoit d'une plus grande valeur, mais auſſi parce que ſervant au labourage, un homme de qui on avoit pris le bœuf, étoit privé de l'avantage de pouvoir labourer ſa terre.

℣. 2. *Si le larron eſt trouvé en fracture*] C'eſt-à-dire, s'il eſt ſurpris de nuit faiſant ouverture à une maiſon pour dérober.

Ne ſera point coupable de meurtre] C'eſt-à-dire, qu'il n'en ſera point puni, parce qu'il a tué ce larron en une heure où ne pouvant appeller perſonne à ſon ſecours, il couroit riſque de voir ſa maiſon pillée, & d'etre lui-même tué.

℣. 3. *Si le ſoleil eſt levé ſur lui*] C'eſt-à-dire, ſi c'étoit en plein jour qu'il fût entré chez lui.

Il ſera coupable de meurtre] Il ſeroit obligé de comparoître devant les Juges

Digitized by Google

4 Si ce qui a été dérobé eſt trouvé vivant entre ſes mains, ſoit bœuf, ſoit aſne, ſoit brebis ou chevre; il rendra le double.

5 Si quelqu'un fait manger champ ou vigne, en lâchant ſon bétail, qui aille paître dans le champ d'autrui, il rendra du meilleur de ſon champ, & du meilleur de ſa vigne.

6 Si le feu ſort, & trouve des épines, & que le blé qui eſt en tas, ou ſur pied, ou le champ, ſoit conſumé, celui qui aura allumé le feu, rendra entiérement ce qui en aura été brûlé.

7 Si quelqu'un donne à ſon prochain de l'argent ou des vaſes à garder, & qu'on le dérobe de ſa maiſon, ſi l'on trouve le larron, il rendra le double.

8 *Mais* ſi le larron ne ſe trouve point, on fera venir le maître de la maiſon devant les Juges *pour jurer* s'il n'a point mis ſa main ſur le bien de ſon prochain.

9 Quand il ſera queſtion de quelque choſe où il y ait prévarication, touchant un bœuf, ou un aſne, ou une brebis, ou une chévre, ou un vêtement, même touchant toute choſe perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui appartient; la cauſe des deux *parties* viendra devant les Juges; & celui que les Juges auront condamné, rendra le double à ſon prochain.

10 Si quelqu'un donne à garder à ſon prochain un aſne, un bœuf, quelque menue ou groſſe bête, & qu'elle meure, ou qu'elle ſe ſoit caſſé *quelque membre*, ou qu'on l'ait emmenée ſans que perſonne l'ait vû:

11 Le jurement de l'Eternel interviendra entre les deux *parties*, *pour ſavoir* s'il n'a point mis ſa main ſur le bien de ſon prochain, & le maître *de la bête* ſe contentera *du ſerment*, & *l'autre* ne *la* rendra point.

12 Mais s'il eſt vrai qu'elle lui ait été [b] dérobée, il la rendra à ſon maître.

[b] *Gen.* 31. 39.

13 S'il eſt vrai qu'elle ait été déchirée *par les bêtes ſauvages*, il lui en apportera des marques, & il ne rendra point ce qui a été déchiré.

14 Si quelqu'un a emprunté de ſon prochain quelque *bête*, & qu'elle ſe caſſe *quelque membre*, ou qu'elle meure, ſon maître n'y étant point préſent, il ne manquera pas de la rendre.

15 *Mais* ſi ſon maître *eſt* avec lui, il ne la rendra point: ſi elle a été loüée, on payera ſeulement ſon louage.

16 [c] Si quelqu'un ſuborne une vierge non fiancée, & couche avec elle, il faut qu'il la dote, la prenant pour femme. [c] *Deut.* 22. 28.

17 Mais ſi le pére de la fille refuſe abſolument de la lui donner, il *lui* comptera autant d'argent qu'on en donne pour la dot des vierges.

18 [d] Tu ne laiſſeras point vivre la ſorciere. [d] *Deut.* 18. 10. 11.

19 [e] Celui qui aura eu la compagnie d'une bête, ſera puni de mort. [e] *Lévit.* 18. 23. & 20. 15.

20 [f] Celui qui ſacrifie à d'autres dieux, qu'à l'Eternel ſeul, ſera détruit à la façon de l'interdit. [f] *Deut.* 17. 2—5.

21 [g] Tu ne fouleras ni n'opprimeras l'étranger: [h] car vous avez été étrangers au païs d'Egypte. [g] *Lévit.* 19. 34. [h] *ch.* 23. 9.

22 [i] Vous n'affligerez point la veuve, ni l'orphelin; [i] *Zach.* 7. 10.

23 Si vous les affligez en quoi que ce ſoit, & [k] qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri: [k] *ỳ.* 27.

24 Et ma colere s'embraſera, & je vous ferai mourir par l'épée, & vos femmes ſeront veuves, & vos enfans orphelins. [l] *Lévit.* 25. 36. *Deut.* 23. 19. 20. *Pſe.* 15. 5. *Prov.* 28. 8. *Ezéch.* 18. 8.

25 [l] Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui *eſt* avec toi, tu ne te comporteras point avec lui en uſurier: vous ne mettrez point ſur lui d'uſure.

26 [m] Si tu prens en gage le vêtement de ton prochain, tu *le* lui rendras avant que le ſoleil ſoit couché; [m] *Deut.* 24. 12. 13. *Prov.* 22. 27.

Juges pour y rendre raiſon de ce meurtre, parce que l'ayant fait de jour, il ſemble qu'il auroit pû l'éviter, en appellant du monde à ſon ſecours; & parce qu'il y avoit moins de danger que le larron s'obſtinât dans ſon entrepriſe, que ſi c'eût été de nuit.

Il ſera donc une entiere reſtitution] Savoir, le larron dont il a été parlé au verſet premier, car c'eſt à quoi ces paroles ſe rapportent, & non pas à ce qui vient d'être mis entre deux, par une eſpece de digreſſion, ou de parentheſe.

ỳ. 4. *Il rendra le double*] C'étoit à cauſe que le dommage étoit moins grand pour celui à qui ces bêtes avoient été dérobées, que ſi elles euſſent été vendues, ou tuées, comme dans le cas qui a été marqué au *ỳ.* 1.

ỳ. 5. *Si quelqu'un fait manger* &c.] Tous les Interpretes traduiſent ce Texte comme il eſt traduit dans nos Bibles, mais il ſemble que c'eſt en trop reſtreindre le ſens, que de l'expliquer ainſi par égard au ſeul cas énoncé dans les Verſions; car il y a mot pour mot dans l'Original; *Si quelqu'un fait manger champ ou vigne*, c'eſt-à-dire le champ ou la vigne d'un autre, *ou qu'il laiſſe aller ſa* bête, *& qu'elle paiſſe dans le champ d'autrui*: ce qui marque évidemment deux cas dans leſquels le maître de la bête étoit ſujet à l'amande; le premier, quand de propos delibéré il avoit fait paître ſon bétail dans le champ ou dans la vigne d'autrui: & le ſecond, lors qu'ayant imprudemment laiſſé aller ou échapper quelque bête, elle étoit entrée dans les terres d'un autre, & y avoit fait du dégât.

ỳ. 6. *Si le feu ſort, & trouve des épines*] C'eſt-à-dire, que ſi quelqu'un ayant mis le feu dans ſon champ, ſoit pour y brûler des herbes ramaſſées, & ſéchées au ſoleil; ou pour y brûler le chaume; & que le feu venant à prendre aux épines & aux haliers qui ſont ordinairement ſur la ſéparation d'un champ à l'autre, fût entré dans le champ voiſin, & y eut brûlé les bleds qui y étoient ſur pied, ou en gerbes.

ỳ. 7. *Ou des vaſes*] Le mot de l'Original qui veut dire *des vaſes*, a en Hebreu une ſignification beaucoup plus étendue que celui de *vaſe* n'a en nôtre langue, car il ſe prend en général pour toute ſorte de meubles, & il faut l'entendre ici en ce ſens, & pour toutes les choſes qu'on a accoûtumé de donner en garde à ſes amis.

Il rendra le double] C'étoit l'amande ordinaire dans les reſtitutions des larcins: comme *ỳ.* 9. &c.

ỳ. 8. *S'il n'a point mis ſa main ſur le bien* &c.] C'eſt-à-dire, s'il ne retient pas les choſes qui lui avoient été données en garde.

ỳ. 9. *Prévarication*] ou, *conteſtation*, mais une conteſtation née de la mauvaiſe foi, & de l'injuſtice qui ſe trouve dans l'une ou dans l'autre des parties conteſtantes, car c'eſt ce que ſignifie le mot Hébreu.

Rendra le double] Il ne devoit rendre qu'un cinquieme du capital, lors qu'il n'y avoit pas eu de conteſtation, & que le coupable étoit venu de ſon pur mouvement déclarer ſa faute: Lévit. 6. 5. & Nomb. ch. 5. *ỳ.* 6. 7. mais ici il eſt condamné à rendre le double, parce qu'il étoit doublement coupable.

ỳ. 10. *Groſſe bête*] Ce mot comprend ici particulierement les chevaux & les chameaux, étant diſtingué comme il eſt dans ce verſet, des bœufs & des aſnes.

ỳ. 12. *S'il eſt vrai qu'elle lui ait été dérobée*] Héb. *ſi elle lui a été dérobée par larcin*, pour dire, *s'il paroît qu'elle lui ait été dérobée.*

Il la rendra] Savoir, *avec le double*, comme aux *ỳ.* 4. & 9.

ỳ. 13. *S'il eſt vrai qu'elle ait été déchirée*] Héb. *ſi en la déchirant elle a été déchirée*, pour dire, s'il eſt vrai qu'elle ait été emportée & devorée par les bêtes ſauvages.

ỳ. 16. *Il faut qu'il la dote*] Voyez la Note ſur le ch. précédent *ỳ.* 9.

ỳ. 17. *Pour la dot des vierges*] Cela ſe faiſoit vraiſemblablement ſuivant la condition & les facultez d'un chacun: car la Loi portée Deut. 22. 28. 29. regarde un cas particulier, fort différent de celui-ci.

ỳ. 23. *Si vous les affligez en quoi que ce ſoit*] Héb. *ſi en les affligeant vous les affligez*: pour dire, ſi on leur fait aucun tort.

ỳ. 25. *Vous ne mettrez point ſur lui d'uſure*] Cette défenſe de prêter de l'argent à interêt n'avoit lieu que de Juif à Juif, & c'étoit un privilege que le Légiſlateur avoit voulu établir en faveur des familles pauvres de ſon peuple; mais elle ne regardoit pas les étrangers; Deut. 28. 20.

ỳ. 26. *Avant que le ſoleil ſoit couché*] ou, *à ſoleil couché*, car la particule Hébraïque,

Digitized by Google

27 Car c'eſt ſa ſeule couverture, c'*eſt* ſon vêtement pour *couvrir* ſa peau : où coucheroit-il? [n] s'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'entendrai: car je ſuis miſericordieux.

n *ỳ.* 23.

28 [o] Tu ne médiras point des Juges, & tu ne maudiras point le Prince de ton peuple.

o *Act.* 23. 3. 4. 5.

29 Tu ne différeras point à m'*offrir de* ton abondance, & *de* tes liqueurs: [p] tu me donneras le premier-né de tes fils.

p *ch.* 13. 2. 12. q *ch.* 23. 19. *Lévit.* 22. 27. *Ezéch.* 44. 30.

30 [q] Tu feras la même choſe de ta vache, de ta brebis, & de ta chevre : [r] il ſera ſept jours avec ſa mére, [s] & le huitieme jour tu me le donneras.

r *Lévit.* 22. 27. s *Lévit.* 17. 15. & 22. 8. *Ezéch.* 44. 31.

31 Vous me ſerez ſaints : & vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs, *mais* vous la jetterez aux chiens.

braïque, *ad*, que nos Bibles tournent ici par *avant*, & qui a en effet cette ſignification dans pluſieurs Textes, ſe prend auſſi pour marquer un certain eſpace de temps limité, durant lequel ſe fait une choſe, comme il eſt dit Jug. 6. 31. que celui qui ſoûtiendra le parti de Baal *meure dans* ce *matin*, pour dire, dans tout le temps de la matinée en laquelle Joas parloit aux hommes de ſa ville, qui étoient allez à lui le matin. Or qu'il faille prendre ici cette expreſſion en ce ſens, & pour l'eſpace du temps qu'il y a depuis le ſoleil couchant juſques à la nuit, cela paroît par la raiſon qui en eſt ajoûtée au verſet ſuivant.

ỳ. 27. *Car c'eſt ſa couverture . . . où coucheroit-il ?* &c.] Cette raiſon ne prouve pas qu'il falût rendre le vêtement ou la couverture du pauvre, avant le ſoleil couchant, mais ſeulement qu'il la falloit rendre avant la nuit, & dans cet eſpace de temps qu'il y a du ſoleil couchant à la nuit fermée.

ỳ. 29. *De ton abondance*] C'eſt-à-dire, les prémices de la récolte; car le mot Hébreu qui veut dire *plenitude*, eſt mis ici pour marquer les grains lors qu'ils ſont venus à leur perfection, & cette gerbe des prémices dont l'Iſraëlite rempliſſoit ſes bras, pour en faire une offrande à Dieu : conferez avec Pſe. 129..7.

Tu me donneras] Savoir, par voye de rachat : ch. 13. 13. & 34. 20.

ỳ. 30. *De ta vache*] Le mot Hébreu *Sor*, n'eſt pas toûjours reſtreint à ſignifier un *taureau*, mais il s'étend auſſi à toutes les bêtes de cette eſpece, bœufs, taureaux, & vaches : & il eſt mis ici en ce dernier ſens.

De ta brebis & de ta chevre] Le mot Hébreu *ſon*, eſt auſſi un mot commun aux brebis & aux chevres, comme ch. 34. 19.

Il ſera ſept jours avec ſa mére] C'eſt parce que dans les premiers jours ces bêtes n'ont pas encore la chair aſſez ferme pour pouvoir être mangée, & que comme les ſacrifices étoient la *viande de Dieu*, il ne vouloit point de victimes dont les hommes eux-mêmes auroient mépriſé la chair.

Le huitieme jour tu &c.] Il n'y avoit que les agneaux ou les chevreaux de la Paſque, qui devoient avoir un an pour être ſacrifiez; ch. 12. 5.

ỳ. 31. *De la chair déchirée aux champs*] C'eſt à cauſe qu'il ne convenoit pas à un peuple auſſi diſtingué qu'étoient les Juifs, de manger les reſtes des chiens, des loups, & de telles autres bêtes: voyez Lévit. 20. 24. 25. 26. Deut. 14. 2. 3.

CHAPITRE XXIII.

Ordonnances touchant le témoignage qu'il faut rendre de la vérité, 1. *Les offices qu'il faut rendre à ſon ennemi,* 4. *L'équité qu'il faut garder dans les jugemens,* 6. *La ſeptieme année pour laiſſer repoſer la terre,* 11. *Le Sabbat, les trois feſtes ſolemnelles,* 12—22. *L'idolatrie,* 24. *Promeſſes aux Juifs contre les Cananéens,* 27—33.

TU ne leveras point de faux bruit, & tu ne te joindras point au méchant pour être témoin afin que violence ſoit faite.

2 Tu ne ſuivras point la multitude pour mal faire; & tu ne répondras point dans un procés en ſorte que tu te détournes aprés pluſieurs pour pervertir *le droit*.

a *Lévit.* 19. 15.

3 [a] Tu n'honoreras point le chetif en ſon procés.

b *Deut.* 22. 1. 2. 3. *Luc* 6. 27. *Phil.* 2. 4.

4 [b] Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou ſon aſne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener.

c *Deut.* 22. 4.

5 [c] Si tu vois l'aſne de celui qui te hait, abbatu ſous ſa charge, tu t'arrêteras pour le ſecourir, & tu ne manqueras pas de l'aider.

d *Deut.* 27. 19.

6 [d] Tu ne pervertiras point le droit de l'indigent qui eſt au milieu de toi, dans ſon procés.

7 Tu t'éloigneras de *toute* parole fauſſe: & tu ne feras point mourir l'innocent & le juſte; car je ne juſtifierai point le méchant.

e *Deut.* 16. 19. 1. *Sam.* 8. 3. *Pſe.* 15. 5. *Prov.* 19. 6. *Eccle.* 7 7.

8 [e] Tu ne prendras point de préſent: car le préſent aveugle les *plus* éclairez, & pervertit les paroles des juſtes.

9 [f] Tu n'opprimeras point l'étranger: car vous ſavez ce que c'eſt que d'être étranger; [g] parce que vous avez été étrangers au païs d'Egypte.

f *ch.* 22. 21. *Lévit.* 19. 33. *Deut.* 24. 17. g *ch.* 22. 21.

10 [h] Pendant ſix ans tu ſemeras ta terre, & en recueilliras le revenu.

h *Lévit.* 25. 3. 4. *Deut.* 15. 1.

11 Mais en la ſeptieme année tu lui donneras du relâche, & la laiſſeras là, afin que les pauvres de ton peuple en mangent; & que les bêtes des champs mangent ce qui reſtera: tu en feras de même de ta vigne, & de tes oliviers.

12 [i] Tu travailleras ſix jours; mais tu te repoſeras au ſeptieme jour, afin que ton bœuf & ton aſne ſe repoſent, & que le fils de ta ſervante, & l'étranger reprennent courage.

i *ch.* 20. 8. & 31. 13. 14.

13 Vous prendrez garde à toutes les choſes que je vous ai commandées. [k] Vous ne ferez point mention du nom des dieux étrangers: on ne l'entendra point de ta bouche.

k *Nomb.* 32. 38. *Joſ.* 23. 7. *Pſe.* 116. 4. *Oſée* 2. 16. *Zach.* 13. 2.

14 Trois fois l'an tu me célébreras une feſte ſolemnelle.

15 [l] Tu garderas la feſte ſolemnelle des pains ſans levain; tu mangeras des pains ſans levain pendant ſept jours, comme je t'ai commandé, [m] en la ſaiſon & au mois que les épics meuriſſent : car en ce *mois-là* tu és ſorti d'Egypte; [n] & nul ne ſe préſentera devant ma face à vuide.

l *ch.* 12. 14. 15. & 13. 3. 7. m *ch.* 13. 3. n *ch.* 34. 20. *Deut.* 16. 16.

ỳ. 2. *Tu ne ſuivras point la multitude* &c.] Le grand nombre de ceux qui péchent, ne juſtifie jamais ceux qui les imitent: & l'erreur n'en eſt pas moins erreur, pour être ſuivie de beaucoup ou de peu de monde.

Et tu ne répondras point &c.] C'eſt-à-dire, que ni par complaiſance ni par crainte, ni par aucun autre reſpect humain, on n'auroit aucun égard dans une dépoſition devant le Magiſtrat, à ce que les autres dépoſent, pour parler & répondre comme eux, au préjudice de la vérité, & de la juſtice.

ỳ. 3. *Tu n'honoreras point le chetif* &c.] Comme Dieu a ſouvent défendu aux Juges de favoriſer les grands contre la juſtice, par des égards trop humains pour leur qualité, il ne veut pas auſſi que par des ſentimens tout oppoſez, les Juges ſe laiſſent prévenir en faveur des pauvres, pour les ſoûtenir, lors même qu'ils ont tort: voyez Lévit. 19. 15.

ỳ. 5. *Tu t'arrêteras*] Ce mot a été ainſi traduit dans quelques-unes des plus anciennes Editions de nos Bibles, & c'eſt le ſens qui vient ici le mieux au but de ce Texte.

Tu ne manqueras pas de l'aider] Héb. *en l'aidant tu l'aideras*: Deut. 22. 4. mais parce que le mot Hébreu ſignifie *aider*, ou *relever*, comme Néh. 3. 8. & *laiſſer*, ou *abandonner*, à cauſe de cela ce paſſage a été traduit fort diverſement par les Interpretes.

ỳ. 8. *Les paroles des juſtes*] ou, *les raiſons juſtes*, leſquelles, un Juge qui ſe laiſſe corrompre par les préſens, élude, & n'en fait aucun cas.

ỳ. 12. *Tu travailleras ſix jours* &c.] Cette loi eſt miſe ici au rang des loix politiques, parce qu'elle faiſoit une des parties les plus conſiderables du Gouvernement d'Iſraël, & qu'elle avoit ſon principal fondement ſur la délivrance des Juifs hors d'Egypte; Deut. 5. 14. 15.

ỳ. 13. *Vous ne ferez point mention du nom* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on ne leur rendroit aucun honneur, ni aucun culte: Joſ. 23. 7.

On ne l'entendra point de ta bouche] Ceci eſt dit au même ſens que les paroles précédentes, & il en eſt une eſpece de répétition, afin de les mieux imprimer dans l'eſprit des Juifs. Car d'ailleurs il ne leur étoit pas défendu de prononcer les noms des faux dieux; puis que nous les voyons exprimez en beaucoup d'endroits de l'Ecriture.

ỳ. 15. *Devant ma face*] Dans le Tabernacle, & enſuite dans le Temple.

A vuide] C'eſt-à-dire, ſans avoir offert les prémices des fruits de la terre: Deut. 16. 10.

ỳ. 16.

Digitized by Google

o *Deut.* 16. 10. 16 o Et la feſte ſolemnelle de la moiſſon des premiers fruits de ton travail, de ce que tu auras ſemé au champ: & la feſte p *ch.* 34. 22. ſolemnelle de la récolte, p aprés la fin de l'année, quand tu auras recueilli du champ *les fruits de* ton travail.

q *ch.* 34. 43. *Deut.* 16. 16. 17 q Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous ſe préſenteront devant le Seigneur l'Eternel.

r *ch.* 34. 25. s *ch.* 12. 10. & 34. 25. *Deut.* 16. 4. 18 r Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice avec du pain levé; s & la graiſſe de ma feſte ſolemnelle ne paſſera point la nuit juſqu'au matin.

t *ch.* 34. 26. 19 t Tu apporteras en la maiſon de l'Eternel ton Dieu les prémices des premiers u *ch.* 34. 26. *Deut.* 14. 21. fruits de ta terre. u Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de ſa mere.

x *ch.* 33. 2. 20 x Voici, j'envoye un Ange devant toi, afin qu'il te garde dans le chemin, & qu'il t'introduiſe au lieu que je t'ai préparé.

y *Deut.* 18. 19. 21 y Donne-toi garde de *provoquer* ſa colere, & écoute ſa voix, & ne l'irrite point; car il ne pardonnera point vôtre péché; parce que mon Nom *eſt* en lui.

22 Mais ſi tu écoutes attentivement ſa z *Gen.* 12. 3. voix, & ſi tu fais tout ce que je dirai, z je ſerai l'ennemi de tes ennemis, & j'affligerai ceux qui t'affligeront.

23 Car mon Ange marchera devant toi, & t'introduira au païs des Amorrhéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Cananéens, des Héviens, & des Jébuſiens, & je les exterminerai.

a *Lévit.* 18. 3. 24 Tu ne te proſterneras point devant leurs dieux, & tu ne les ſerviras point, a & tu ne feras point ſelon leurs œuvres, b mais tu les détruiras entierement, & briſeras entierement leurs ſtatues. b *ch.* 34. 13.

25 Vous ſervirez l'Eternel vôtre Dieu; & il bénira ton pain & tes eaux: c & j'ôterai les maladies du milieu de toi. c *ch.* 15. 26. *Deut.* 7. 15.

26 d Il n'y aura point en ton païs de femelle qui avorte, ou qui ſoit ſtérile: j'accomplirai le nombre de tes jours. d *Deut.* 7. 14.

27 e J'envoyerai mon épouvante devant toi, & j'effrayerai tout peuple vers lequel tu arriveras, & je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. e *ch.* 14. 24. *Joſ.* 2. 9. & 10. 10.

28 f Et j'envoyerai des frelons devant toi, qui chaſſeront les Héviens, les Cananéens, & les Héthiens, de devant ta face. f *Deut.* 7. 20. *Joſ.* 24. 12.

29 Je ne les chaſſerai point de devant ta face en une année, de peur que le païs ne devienne un deſert, & que les bêtes des champs ne ſe multiplient contre toi.

30 Mais je les chaſſerai peu-à-peu de devant toi, juſqu'à ce que tu te ſois accrû, & que tu poſſedes le païs.

31 g Et je mettrai tes bornes depuis la mer Rouge juſqu'à la mer des Philiſtins, & depuis le deſert juſqu'au fleuve: car je livrerai entre tes mains les habitans du païs, & les chaſſerai de devant toi. g *Nomb.* 34. 3. 4. *Joſ.* 1. 4.

32 h Tu ne traitteras point d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux. h *ch.* 34. 12. 15. *Deut.* 7. 2.

33 i Ils n'habiteront point en ton païs, de peur qu'ils ne te faſſent pécher contre moi; car tu ſervirois leurs dieux; & *cela* te ſeroit en piege. i *Joſ.* 23. 13. *Jug.* 2. 3.

℣. 16. *De la moiſſon*] C'eſt-à-dire, de la moiſſon des bleds, qui étoit le temps auquel ſe célébroit la Feſte de la Pentecoſte, appellée ici ſimplement & abſolument *la moiſſon*, parce que c'étoit alors qu'on achevoit la moiſſon des grains, laquelle avoit commencé à Paſques, où l'on coupoit les orges.

Des premiers fruits de ton travail &c.] C'eſt-à-dire, qu'en obſervant la feſte de la Pentecoſte, on ne devroit pas manquer d'offrir, comme dans celle de Paſques, les prémices de la moiſſon des bleds: Lévit. 23. 16. 17. & Deut. 16. 10.

La Feſte ſolemnelle de la récolte] C'étoit la Feſte des Tabernacles, qui ſe célébroit le 15. jour du ſeptieme mois, répondant au 4. ou 5. de nôtre mois d'Octobre: & qui eſt appellée ici la Feſte de *la récolte*, comme qui diroit de la récolte générale des fruits de la terre, parce qu'on avoit alors recueilli les grains, les vins, & les huiles: Lévit. 23. 39.

Aprés la fin de l'année] C'eſt-à-dire, la fin de l'année civile ou politique, qui commençoit à l'équinoxe d'automne, le 22. de nôtre mois de Septembre; de ſorte que la particule Hébraïque *beth*, doit être traduite ici par le mot *aprés*, comme ch. 2. 23. Nomb. 28. 26. Amos 9. 11. &c.

℣. 17. *Tous les mâles* &c.] Cette loi ne s'étendoit pas juſques aux femmes, parce que leur ſexe les attachant aux néceſſitez de la famille, elles auroient ſouvent été hors d'état de pouvoir entrer dans le Tabernacle, ou dans le Temple. Quant aux mâles, quoi que la Loi ne détermine pas à quel âge ils commençoient d'être ſujets à l'obſerver, il y a pourtant de l'apparence qu'ils n'y étoient pas obligez avant la vingtieme année, qui étoit celle en laquelle ils commençoient de payer la capitation du demi-ſicle pour le Temple.

℣. 18. *De mon ſacrifice*] C'eſt-à-dire de la Paſque, que Dieu appelle *ſon ſacrifice*, par diſtinction, & par excellence: voyez ch. 12. 27.

Avec du pain levé] C'eſt-à-dire, pour manger ce ſacrifice avec du pain levé, comme on mangeoit les autres ſacrifices d'action de graces.

La graiſſe de ma Feſte] C'eſt-à-dire la graiſſe de l'agneau Paſchal, car le mot de *Feſte* eſt mis ici pour la victime même immolée pour cette ſolemnité: comme Pſe. 118. 27. Amos 5. 21. &c.

Ne paſſera point la nuit &c.] La graiſſe de tous les ſacrifices étoit miſe à part pour être brûlée, comme appartenant à Dieu, qui en faiſoit myſtiquement ſa viande, Lévit. 3. 16. Et cette défenſe de garder la graiſſe de l'agneau Paſchal juſqu'au lendemain, étoit pour la décence du ſacrifice, à cauſe du danger qu'il y avoit dans ces païs chauds, où la chair ſe corrompt fort aiſément, qu'elle ne commençât à contracter quelque mauvaiſe odeur: ainſi Lévit. 22. 30.

℣. 19. *Les prémices des premiers fruits de ta terre*] C'étoit un hommage que Dieu s'étoit reſervé par droit de Souveraineté ſur la terre de Canaan, dont les Juifs n'étoient qu'uſufructuaires: Lévit. 25. 23.

Tu ne feras point cuire le chevreau &c.] Quelque cruauté qu'il ſemble y avoir en cela, il y a pourtant peu d'apparence que ç'ait été dans une ſimple vûe de moralité, & pour donner de l'horreur de toutes ſortes d'actions barbares, que Dieu eût fait cette défenſe: & il eſt beaucoup plus vraiſemblable que ce fut par oppoſition à une coûtume ſuperſtitieuſe de certains peuples idolatres, qui faiſoient bouillir un chevreau dans le lait de ſa propre mere pour s'en ſervir à des uſages magiques.

℣. 20. *J'envoye*] C'eſt Dieu le Pére qui parle, comme Eſa. 61. 1. Zach. 2. 15. &c.

Un Ange] Ceci ne peut pas s'entendre d'un Ange créé; car nous voyons que lors que Dieu parla à ce peuple de lui donner un Ange pour conducteur, ils en furent tous fort affligez; ch. 33. 2. 4. C'étoit donc ſon propre Fils que Dieu marquoit ici par ce nom d'Ange, qui en Hébreu, de même qu'en Grec, ſignifie un Envoyé: voyez ch. 3. 2. & conférez avec Act. 7. 38. & 1. Cor. 10. 9.

Afin qu'il te garde] Conférez avec Eſa. 63. 9.

℣. 21. *Donne toi garde* &c.] Tout ce qui eſt dit dans ce verſet eſt trop grand pour convenir à un Ange créé.

Mon Nom eſt en lui] Par égard à l'eſſence divine: Héb. 1. 2. 3. & par égard à ſon envoi: Jean 5. 22. 23. & 6. 27.

℣. 26. *J'accomplirai le nombre* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils mourroient dans une grande vieilleſſe: 1. Chron. 17. 11. Pſe. 55. 24. Eſa. 65. 20.

℣. 28. *J'envoyerai des frelons*] Quelques Interpretes expliquent cela dans un ſens de figure, pour dire que Dieu ſe rendroit redoutable par ſes jugemens, parce que les frelons avoient été une des grandes playes d'Egypte: ch. 8. 21. Mais quoi que l'Hiſtoire ſainte n'ait pas marqué ni le temps ni la maniere en laquelle cette menace fut accomplie, elle eſt néanmoins trop expreſſe, & marquée en trop d'endroits de l'Ecriture pour la pouvoir entendre autrement qu'à la lettre; & nous voyons dans le livre de la Sapience, ch. 12. 8 que les Juifs avoient retenu par une ancienne tradition la mémoire de l'évenement prédit dans ces menaces.

℣. 31. *La mer des Philiſtins*] C'eſt-à-dire, la mer Méditerranée ſur les bords de laquelle étoit le païs des Philiſtins, en allant d'Egypte en Canaan.

Depuis le deſert] Depuis le deſert de l'Arabie, où ils étoient entrez aprés avoir paſſé la mer Rouge.

Juſqu'au fleuve] C'eſt-à-dire, juſqu'à l'Euphrate.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

Les hommes qui monterent avec Moyſe au mont de Sinaï, 1 *Le peuple accepte la Loi*, 3. *Livre de l'alliance*, 7. *Moyſe remonte ſur le mont de Sinaï*, 15.

PUis il dit auſſi à Moyſe ; Monte vers l'Eternel, toi & Aaron, Nadab & Abihu, & ſoixante & dix des Anciens d'Iſraël ; & vous vous proſternerez de loin.

2 Et Moyſe s'approchera ſeul de l'Eternel ; mais eux ne s'en approcheront point, & le peuple ne montera point avec lui.

3 Alors Moyſe vint, & récita au peuple toutes les paroles de l'Eternel, & toutes ſes loix, & tout le peuple répondit tout
a ℣. 7. & ch. 19. 8. Deut. 5. 27. d'une voix, & dit ; [a] Nous ferons toutes les choſes que l'Eternel a dites.

4 Or Moyſe écrivit toutes les paroles de l'Eternel, & s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au bas de la montagne, & *dreſſa* pour monument douze pierres pour les douze Tribus d'Iſraël.

5 Et il envoya des jeunes hommes des enfans d'Iſraël, qui offrirent des holocauſtes, & qui ſacrifierent des veaux à l'Eternel, en ſacrifices de proſpéritez.

6 Et Moyſe prit la moitié du ſang, & le mit dans des baſſins, & répandit l'*autre* moitié ſur l'autel.

7 Enſuite il prit le livre de l'alliance, & le lut, le peuple l'écoutant, qui dit ; Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit ; & nous obéïrons.

8 Moyſe donc prit le ſang, & le répan-
b Héb. 9. 20. 1. Pier. 1. 2. dit ſur le peuple, en diſant ; [b] Voici le ſang de l'alliance que l'Eternel a traittée avec vous, ſelon toutes ces paroles.

9 Puis Moyſe, Aaron, Nadab, Abihu, & les ſoixante & dix Anciens d'Iſraël monterent ;

10 Et ils virent le Dieu d'Iſraël, & ſous ſes pieds comme un ouvrage de quarreaux de Sapphir, qui reſſembloit au ciel lors qu'il eſt ſerain.

11 Et il ne mit point ſa main ſur ceux qui avoient été choiſis d'entre les enfans d'Iſraël : ainſi ils virent Dieu, & ils mangerent & bûrent.

12 Et l'Eternel dit à Moyſe ; Monte vers moi ſur la montagne, & demeure-là ; & je te donnerai des tables de pierre, & la Loi & les commandemens que j'ai écrits, pour les enſeigner.

13 Alors Moyſe ſe leva avec Joſué qui le ſervoit ; & Moyſe monta ſur la montagne de Dieu ;

14 Et il dit aux Anciens d'Iſraël ; Demeurez ici en nous attendant, juſqu'à ce que nous retournions vers vous ; & voici, Aaron & Hur *ſeront* avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il s'adreſſe à eux.

15 Moyſe donc monta ſur la montagne,
c ch. 19. 16. [c] & une nuée couvrit la montagne.

16 Et la gloire de l'Eternel demeura ſur la montagne de Sinaï, & la nuée la couvrit pendant ſix jours ; & au ſeptieme jour il appella Moyſe du milieu de la nuée.

17 Et ce qu'on voyoit de la gloire de l'Eternel au ſommet de la montagne, *étoit* comme un feu conſumant, les enfans d'Iſraël le voyant.

18 Et Moyſe entra dans la nuée, & monta ſur la montagne ; [d] & Moyſe fut
d ch. 24. 28. Deut. 9. 9. 18. ſur la montagne quarante jours & quarante nuits.

℣. 1. *Il dit*] ou, *Il avoit dit*.

Nadab & Abihu] C'étoient les deux fils aînez d'Aaron : Nomb. 3. 2.

Et 70. des Anciens d'Iſraël] Quelques Interpretes croyent que c'étoient les 70. Juges qui furent choiſis par Moyſe ; ch. 18. 25. mais ce choix n'avoit pas encore été fait : voyez la Note ſur le ch. 18. 13.

℣. 4. *Toutes les paroles de l'Eternel*] Toutes les loix qui ſont rapportées dans les chapitres précédens.

Dreſſa pour monument douze pierres] Héb. dreſſa *douze monumens* : ainſi Gen. 28. 18. & 31. 45. Joſ. 4. 8—10.

Pour les 12. Tribus] Il y en avoit treize, parce que Joſeph en faiſoit deux ; mais dans le compte ordinaire des Tribus on n'en met que douze, parce que celles d'Ephraïm & de Manaſſé étoient compriſes ſous le nom de Joſeph, leur Patriarche commun.

℣. 5. *Des jeunes hommes* &c.] L'opinion la plus commune, eſt que c'étoient les fils aînez de leurs familles, parce qu'on croit que le Sacerdoce étoit un des privileges de la primogeniture ; mais le contraire s'étant vû en Abel, en Abraham, en Jacob, en Moyſe, & en pluſieurs autres, qui n'étoient pas les aînez, & qui toutefois ont été Sacrificateurs, la raiſon pour laquelle Moyſe employa en cette occaſion des Sacrificateurs qui étoient dans la fleur de leur âge, ce fut apparemment afin que le ſervice ſe fit avec plus de diligence, à cauſe qu'il avoit à remonter bientôt ſur la montagne.

℣. 6. *Moyſe prit la moitié du ſang* &c.] Toute cette alliance étoit fondée ſur le ſang du ſacrifice, comme l'alliance éternelle de Dieu avec nous, eſt établie ſur le ſang du ſacrifice de la croix.

℣. 7. *Le livre de l'alliance*] C'eſt-à-dire, l'Ecrit qui contenoit toutes les loix de Dieu : ℣. 4.

℣. 9. *Aaron, Nadab, Abihu* &c.] Dieu vouloit 1. que Moyſe qui venoit de faire la fonction de Médiateur, fut accompagné de cette petite troupe d'hommes choiſis, qui étoient comme les premieres Têtes de la nation, afin de lui faire plus d'honneur : & 2. afin qu'ils fuſſent de plus prés les ſpectateurs de la Majeſté de Dieu, qui s'entretenoit avec Moyſe ſur le ſommet de la montagne.

℣. 10. *Ils virent le Dieu d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, qu'ils virent les ſymboles glorieux de la préſence de Dieu, ℣. 17.

Sous ſes pieds] C'eſt-à-dire, au deſſous de l'endroit où Dieu apparoiſſoit : car Dieu n'ayant pas pris la forme humaine, ni aucune autre figure, Deut. 4. 15. 16. ce n'eſt qu'improprement qu'il eſt parlé ici de ſes pieds.

Comme un ouvrage de quarreaux de Sapphir] C'eſt-à-dire, que cela formoit au deſſous de lui une eſpece de pavé magnifique, tels que ſont, à peu prés, ceux des cabinets d'un grand Roi.

De Sapphir] C'eſt-à-dire, d'un bleu foncé, comme eſt le bleu céleſte ; car le Sapphir eſt de cette couleur.

℣. 11. *Il ne mit point ſa main ſur* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ne les fit point mourir, nonobſtant la menace marquée ch. 19. 12. 13.

Ils mangerent & bûrent] Ces mots ſont ajoutez pour exprimer qu'ils n'y reçurent aucun mal, & qu'à leur retour ils mangerent & bûrent, comme des gens qui étoient en parfaite ſanté.

℣. 12. 13. *Sur la montagne*] Au plus haut de la montagne, car Moyſe s'étoit arrêté avec la troupe qui l'accompagnoit, en quelque endroit du chemin.

℣. 14. *Demeurez ici en nous attendant*] Moyſe croyoit apparemment revenir bien-tôt, parce que Dieu ne lui avoit pas révélé combien de temps il ſeroit ſur la montagne.

Et voici &c.] C'eſt-à-dire, en cas que je tarde trop long-temps, retournez-vous en au camp, & Aaron & Hur décideront en mon abſence toutes les affaires.

℣. 16. *La gloire de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, les ſignes glorieux de ſa préſence : ℣. 10.

Pendant ſix jours] C'étoit pour tenir Moyſe dans un plus grand reſpect, en le faiſant attendre ainſi, comme au veſtibule, avant que d'être admis à s'approcher de plus prés de Dieu.

℣. 18. *Sur la montagne*] C'eſt-à-dire, au plus haut de la montagne.

Quarante jours & quarante nuits] En y comprenant les ſix jours qu'il étoit demeuré un peu éloigné du ſommet : Deut. 9. 9. 11.

CHAPITRE XXV.

Offrandes pour la conſtruction du Tabernacle, 3. *Modele des meubles ſacrez qui devoient être mis dans le Tabernacle*, 9. *l'Arche, le Chandelier* : &c. 9—40.

ET l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ; 2 Parle aux enfans d'Iſraël, & qu'on prenne une offrande pour moi : [a] vous prendrez mon offrande de tout homme,
a ch. 35. 5. Eſd. 2. 68. & 3. 5. ℣. 5.

Digitized by Google

Néh. 11. 2. dont le cœur *me* l'offrira volontairement.
3 Et c'*eſt* ici l'offrande que vous prendrez d'eux, de l'or, de l'argent, de l'airain;
4 De la pourpre, de l'écarlate, du cramoiſi, du fin lin, des *poils* de chevres;
5 Des peaux de moutons teintes en rouge, & des peaux de taiſſons, & du bois de Sittim.
6 De l'huile pour le luminaire, des odeurs aromatiques pour l'huile de l'onction, & des drogues pour le parfum.
b *ch.* 28. 4. 7 [b] Des pierres d'Onyx, & des pierres de remplages pour l'Ephod & pour le Pectoral.
c *ch.* 29. 45. 8 Et ils me feront un Sanctuaire, [c] & j'habiterai au milieu d'eux.
9 *Ils le feront* conformément à tout ce que je te vais montrer, *ſelon* le patron du pavillon, & *ſelon* le patron de tous ſes uteniſiles: vous le ferez donc ainſi.
d *ch.* 37. 1. Héb. 9. 1. 10 [d] Et ils feront une Arche de bois de Sittim; & ſa longueur *ſera* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie, & ſa hauteur d'une coudée & demie.
11 Et tu la couvriras de pur or, tu l'*en* couvriras par dehors & par dedans, & tu feras ſur elle un couronnement d'or tout autour.
12 Et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ſes quatre coins, deux anneaux à l'un de ſes côtez, & deux autres à l'autre côté.
13 Tu feras auſſi des barres de bois de Sittim, & tu les couvriras d'or.
14 Puis tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtez de l'Arche, pour porter l'Arche avec elles.
e 1. Rois 8. 8. 15 [e] Les barres ſeront dans les anneaux de l'Arche, & on ne les en tirera point.
f Deut. 10. 5. 1. Rois 8. 9. 16 [f] Et tu mettras dans l'Arche le Témoignage que je te donnerai.
2. Chron. 5. 10. Héb. 9. 4. g *ch.* 37. 6. 17 [g] Tu feras auſſi un Propitiatoire de pur or, dont la longueur *ſera* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie.
h Héb. 9. 5. 18 [h] Et tu feras deux Chérubins d'or: tu les feras d'ouvrage fait au marteau, *tiré* des deux bouts du Propitiatoire.
19 Fai donc un Chérubin *tiré* du bout de deçà, & l'autre Chérubin du bout de delà: vous ferez les Chérubins tirez du Propitiatoire ſur ſes deux bouts;
20 Et les Chérubins étendront les aîles en haut, [i] couvrans de leurs aîles le Propitiatoire, & leurs faces *ſeront* vis-à-vis l'une de l'autre; & le regard des Chérubins ſera vers le Propitiatoire. i Héb. 9. 5.
21 [k] Et tu poſeras le Propitiatoire en haut ſur l'Arche, & tu mettras dans l'Arche le Témoignage que je te donnerai: k Héb. 9. 4. 5.
22 [l] Et je me trouverai là avec toi, & te dirai de deſſus le Propitiatoire, d'entre les deux Chérubins qui *ſeront* ſur l'Arche du Témoignage, toutes les choſes que je te commanderai pour les enfans d'Iſraël. l Nomb. 7. 8. 9.
23 [m] Tu feras auſſi une table de bois de Sittim: ſa longueur *ſera* de deux coudées, & ſa largeur d'une coudée, & ſa hauteur d'une coudée & demie. m *ch.* 37. 10.
24 Tu la couvriras de pur or, & tu lui feras un couronnement d'or à l'entour.
25 Tu lui feras auſſi à l'entour une clôture d'une paume, & tout autour de ſa clôture tu feras un couronnement d'or.
26 Tu lui feras auſſi quatre anneaux d'or, que tu mettras aux quatre coins, qui *ſeront* à ſes quatre pieds.
27 Les anneaux ſeront à l'endroit de la clôture, afin d'y mettre les barres pour porter la table.
28 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or, & on portera la table avec elles.
29 Tu feras auſſi ſes plats, ſes taſſes, ſes gobelets, & ſes baſſins, avec leſquels on fera les aſperſions; tu les feras de pur or.
30 Et tu mettras ſur cette table le pain de propoſition, continuellement devant moi.
31 [n] Tu feras auſſi un chandelier de pur or: le chandelier ſera fait au marteau; ſa tige & ſes branches, ſes plats, ſes pommeaux, & ſes fleurs ſeront *tirez* de lui. n *ch.* 37. 17.
32 Six branches ſortiront de ſes côtez: trois branches d'un côté du chandelier, & trois autres de l'autre côté du chandelier.
33 Il y aura en une des branches trois petits plats en forme d'amande, un pommeau & une fleur: en l'autre branche trois petits plats en forme d'amande, un pom-

℣. 5. *Du bois de Sittim*] Pluſieurs Interpretes croyent que c'étoient des ſapins; d'autres de l'ébene, & quelques-uns une eſpece particuliere de cedres, qui ſont diſtinguez des autres cedres, Eſa. 41. 19. Mais l'opinion la plus probable, eſt que c'étoit de l'Acacia, qui croît en abondance dans les deſerts de l'Arabie: & nous voyons Nomb. 33. 49. qu'il y avoit en ces endroits-là des bois entiers de Sittim; ce qu'on ne peut point entendre des cedres, qui ne croiſſent pas dans ces deſerts.

℣. 7. *Des pierres de remplages*] ou, des *pierres d'enchaſſeures*: pour dire, des pierres précieuſes bien taillées, pour être enchaſſées: comme ch. 31. 5.

℣. 8. *Un Sanctuaire*] Ce mot comprend ici tout le Tabernacle.

℣. 11. *Tu la couvriras de pur or* &c.] L'Arche étoit en général & dans ſon tout, le Symbole de Jeſus-Chriſt & de ſon Egliſe: le Propitiatoire, qui étoit d'or maſſif, étoit l'emblême de Jeſus-Chriſt; & le corps du coffre, qui en lui-même étoit de bois, mais un bois revêtu d'or, repréſentoit l'Egliſe, qui n'eſt eſtimable que par la juſtice de Jeſus-Chriſt, ou par l'or de la foi.

℣. 16. *Le Témoignage*] Ce nom fut donné aux deux Tables de la Loi, parce qu'elles étoient le témoignage de l'amour de Dieu pour ſon peuple; & réciproquement le témoignage de l'obeïſſance du peuple aux loix de Dieu; ch. 19. 18. & 24. 3.

℣. 17. *Un Propitiatoire*] C'étoit la couverture du coffre; mais parce qu'un même mot en Hébreu ſignifie *couvrir*, & *pardonner*, les Septante ont traduit le terme de l'Original par celui de *Propitiatoire*, & ſaint Paul a ſuivi cette Verſion; Rom. 3. 24. & Héb. 9. 5.

℣. 20. *Vers le Propitiatoire*] ou, *ſur le Propitiatoire*, car la particule Hébraïque, *al*, ſignifie *vers*, & *ſur*: conférez avec 1. Pier. 1. 12.

℣. 22. *Je me trouverai là*] C'eſt-à-dire, qu'il rendroit de là de vive voix ſes réponſes, Nomb 7. 8. 9. leſquelles étoient facilement entendues du Sanctuaire, puis qu'il n'étoit ſéparé du lieu Trés-ſaint, que par un grand rideau. Mais il ne faut pas confondre, comme on fait d'ordinaire, cette ſorte de révélation avec les apparitions entre les Chérubins, puis que ces Chérubins, du milieu deſquels Dieu s'apparoiſſoit, n'étoient pas ceux qui étoient poſez ſur le Propitiatoire; car l'Arche étant placée derriere un rideau de broderie, fort épais, qui ne laiſſoit pas le moindre endroit entr'ouvert, par où l'apparition de Dieu eût pu être vûe du Sanctuaire, il n'eſt pas croyable que Dieu eût choiſi pour ſes apparitions, un endroit ſi caché, qui étoit impénétrable à la vûe; & le nom *de marche-pied*, qui eſt donné à l'Arche, Pſe. 99. 5. fait bien voir que ce n'étoit pas du milieu des Chérubins du Propitiatoire, que Dieu s'apparoiſſoit, mais d'entre les deux grands Chérubins qui étoient poſez ſur la ſéparation du lieu Saint & du lieu Trés-ſaint.

℣. 25. *Une clôture*] C'étoit une piece large de quatre doigts, au deſſus de laquelle il y avoit un rebord qui en faiſoit le tour.

℣. 30. *Le pain de propoſition*] Héb. *le pain des faces*: voyez Lévit. 25. 5-8.

Digitized by Google

meau & une fleur : *il en ſera* ainſi aux ſix branches procédantes du chandelier.

34 *Il y aura* auſſi au chandelier quatre petits plats en forme d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.

35 Un pommeau ſous deux branches *tirées* du chandelier, un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* de lui, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches *tirées* de lui : *il en ſera* ainſi des ſix branches procédantes du chandelier.

36 Leurs pommeaux & leurs branches ſeront *tirez* de lui, & tout le chandelier *ſera* un ſeul ouvrage fait au marteau, & de pur or.

37 ° Tu feras auſſi ſes ſept lampes, & on les allumera, afin qu'elles éclairent à l'oppoſite du chandelier. ° *Nomb.* 8. 2.

38 Et ſes mouchettes, & ſes [p] creuſeaux ſeront de pur or. p *Lévit.* 24. 3. 4.

39 On le fera avec tous ſes utenſiles d'un talent de pur or.

40 [q] Regarde donc, & fai ſelon le patron qui t'eſt montré en la montagne. q *Act.* 7. 44. *Héb.* 8. 5.

℣. 37. *Tu feras auſſi ſes ſept lampes*] Il paroît par ces mots & par les ſuivans, & par Lévit. 24. 3. que les lampes du chandelier étoient des piéces détachées, qu'on y mettoit & qu'on en ôtoit, ſelon le beſoin.

On les allumera] ou, *on les mettra au deſſus*, car le verbe Hébreu *héélah*, ſignifie *faire monter*, & il eſt employé en ce ſens ch. 40. 4.

A l'oppoſite du chandelier] Héb. *ſur le côté de ſa face*, pour dire, au bout qui regardoit en dehors, & qui étoit par conſéquent le plus éloigné de la tige, & du corps du chandelier. Car ces lampes étant d'une forme ovale, comme il paroît par celle de leurs ſoûcoupes qui avoient la figure d'une amande, le lumignon étoit ſur la pointe qui regardoit en dehors, afin que la lumiere s'en répandît plus aiſément par tout, & que la fumée ne noircît pas le chandelier : Nomb. 8. 20.

℣. 39. *D'un talent de pur or*] Le talent peſoit trois mille ſicles, qui font quinze cens onces, & environ cent livres.

℣. 40. *Fai ſelon le patron* &c.] Ce que Dieu recommandoit à Moyſe de ne s'écarter en rien du modele qu'il lui donnoit, ne regardoit pas tant la conſtruction du Tabernacle, qui étoit une choſe peu conſidérable en elle-même, comme il avoit pour but de montrer que Dieu y avoit des vûes myſtiques, & fort profondes, & que dans la religion, depuis la plus grande choſe juſqu'à celle qui nous paroît la plus petite, tout nous doit être ſacré & inviolable, lors que Dieu l'a ordonné.

CHAPITRE XXVI.

Modele du Tabernacle, de ſes courtines & de ſes voiles.

a *ch.* 36. 8. TU [a] feras auſſi le pavillon de dix rouleaux de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, & de cramoiſi : & tu les feras ſeme[z] de Chérubins d'un ouvrage exquis.

2 La longueur d'un rouleau *ſera* de vingt-huit coudées, & la largeur du même rouleau de quatre coudées : tous les rouleaux auront une même meſure.

3 Cinq *de ces* rouleaux ſeront joints l'un à l'autre, & les cinq *autres ſeront* auſſi joints l'un à l'autre.

4 Fai auſſi des lacets de pourpre ſur le bord d'un rouleau, au bord du *premier* aſſemblage : & tu feras ainſi au bord du dernier rouleau, dans l'autre aſſemblage.

5 Tu feras *donc* cinquante lacets en un rouleau, & tu feras cinquante lacets au bord du rouleau qui *eſt* dans le ſecond aſſemblage : les lacets ſeront à l'oppoſite l'un de l'autre.

6 Tu feras auſſi cinquante crochets d'or, & tu attacheras les rouleaux l'un à l'autre avec les crochets : ainſi b ſera fait un pavillon. b ℣. 11.

c *ch.* 36. 14. 7 [c] Tu feras auſſi des rouleaux *de poils* de chevres pour *ſervir de* tabernacle par deſſus le pavillon : tu feras onze de ces rouleaux.

8 La longueur d'un rouleau ſera de trente coudées, & la largeur du même rouleau *ſera* de quatre coudées : les onze rouleaux auront une même meſure.

9 Puis tu joindras cinq rouleaux à part, & ſix rouleaux à part : mais tu redoubleras le ſixieme rouleau ſur le devant du Tabernacle.

10 Tu feras auſſi cinquante lacets ſur le bord de l'un des rouleaux, *ſavoir* au dernier qui eſt accouplé, & cinquante lacets ſur le bord de l'autre rouleau qui eſt accouplé.

11 Tu feras auſſi cinquante crochets d'airain, & feras entrer les crochets dans les lacets : & tu aſſembleras *ainſi* le Tabernacle, tellement [d] qu'il ne ſoit qu'un. d ℣. 6.

12 Mais ce qu'il y aura de ſurplus du rouleau du Tabernacle, *ſavoir* la moitié du rouleau qui te ſera de reſte, flottera ſur le derriere du pavillon.

13 Et une coudée deçà, & une coudée delà, de ce qui ſera de ſurplus dans la longueur des rouleaux du Tabernacle, flottera aux côtez du pavillon çà & là, pour le couvrir.

14 [e] Tu feras auſſi pour ce Tabernacle une couverture de peaux de mouton teintes en rouge, & une couverture de peaux de taiſſons par deſſus. e *ch.* 36. 19.

15 [f] Et tu feras pour le pavillon des ais de bois de Sittim, qu'on fera tenir debout. f *ch.* 36. 20.

16 La longueur d'un ais *ſera* de dix coudées, & la largeur du même ais *d'*une coudée & demie.

17 *Il y aura* deux tenons dans chaque ais, en façon d'échelons l'un aprés l'autre : & tu feras ainſi de tous les ais du pavillon.

18 Tu feras donc les ais du pavillon, *ſavoir* vingt ais au côté qui regarde vers le Midi.

19 Et au deſſous des vingt ais tu feras quarante ſoubaſſemens d'argent : deux ſoubaſſemens ſous un ais pour ſes deux tenons, & deux ſoubaſſemens ſous l'autre ais, pour ſes deux tenons.

20 Et vingt ais à l'autre côté du pavillon, du côté du Septentrion.

21 Et leurs quarante ſoubaſſemens *ſeront* d'argent, deux ſoubaſſemens ſous un ais,

℣. 14. *Une couverture de peaux*] Le Tabernacle avoit trois couvertures l'une ſur l'autre pour le garantir de la pluye : la premiere qui touchoit à la tapiſſerie, qui le couvroit en dedans, étoit d'une étoffe de poils de chevres, ℣. 7. la ſeconde, étoit de peaux de mouton teintes en rouge : & la troiſieme, qui étoit la plus expoſée à l'air, étoit de peaux de taiſſons, ou pluſtôt de peaux de couleur d'hyacinthe, ou d'un bleu foncé, car le mot Hébreu, *tachaſch*, eſt mis en ce ſens, Ezéch. 16. 10. & il n'eſt pas apparent que Dieu eût voulu que ſon Tabernacle eût été couvert des peaux de bêtes immondes, comme étoient les blereaux, ou *taiſſons*.

℣. 16. *De dix coudées*] Ceci fait voir que les arbres de Sittim étoient fort grands, & qu'ils croiſſoient dans ce deſert même de l'Arabie ; car il n'y a nulle apparence que les Iſraëlites ſe fuſſent chargez de tant de bois en ſortant d'Egypte : ſuppoſé même que ce fût un païs où il y eût beaucoup de ce bois, qu'ils en euſſent grand beſoin, & qu'il ne s'en trouvât pas dans les lieux où ils alloient, toutes ſuppoſitions ſans fondement.

Digitized by Google

& deux soubassemens sous l'autre ais.

22 Et pour le fond du pavillon vers l'Occident, tu feras six ais.

23 Tu feras aussi deux ais pour les encoignûres du pavillon, aux deux côtez du fond.

24 Et ils seront égaux par le bas, & ils seront joints & unis par le haut avec un anneau: il en sera ainsi de ces deux *ais* qui seront aux deux encoignûres.

25 Il y aura donc huit ais, & seize soubassemens d'argent; deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.

26 Aprés tu feras cinq barres de bois de Sittim, pour les ais d'un des côtez du pavillon.

27 Pareillement *tu feras* cinq barres, pour les ais de l'autre côté du pavillon; & cinq barres pour les ais du côté du pavillon, pour le fond, vers le côté de l'Occident.

28 Et la barre du milieu *sera* au milieu des ais, courant de bout en bout.

29 Tu couvriras aussi d'or les ais, & tu feras leurs anneaux d'or, pour mettre les barres, & couvriras d'or les barres.

g *ch.* 25. 9. 40. *Act.* 7. 44. *Hebr.* 8. 5.

30 [g] Tu dresseras donc le Tabernacle selon la forme qui t'en a été montrée en la montagne.

31 [h] Et tu feras un voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors; on le fera d'ouvrage exquis, semé de Chérubins. h *ch.* 36. 35.

32 Et tu le mettras sur quatre piliers *de bois de* Sittim couverts d'or, ayant leurs crochets d'or, & ils *seront* sur quatre soubassemens d'argent.

33 Puis tu mettras le voile sous les crochets, & tu feras entrer là dedans, *c'est-à-dire*, au dedans du voile, l'Arche du Témoignage, & ce voile vous fera la séparation d'entre le lieu Saint & le lieu Trés-saint.

34 Et tu poseras le Propitiatoire sur l'Arche du Témoignage dans le lieu Trés-saint.

35 Et tu mettras la table au dehors de ce voile, & le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du pavillon vers le Midi; & tu placeras la table au côté du Septentrion.

36 [i] Et à l'entrée du Tabernacle tu feras une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie. i *ch.* 36. 37.

37 Tu feras aussi pour cette tapisserie cinq piliers *de bois* de Sittim, que tu couvriras d'or, & leurs crochets *seront* d'or; & tu fondras pour eux cinq soubassemens d'airain.

℣. 22. *Le fond du pavillon*] C'est là qu'étoit le lieu Trés-saint, où fut mise l'Arche: ℣. 33. 34.

Vers l'Occident] Le fond du Tabernacle étoit tourné vers l'Occident, toutes les fois qu'il étoit tendu; & le Temple de Jérusalem fut tout de même bâti de telle sorte, que le lieu Trés-saint regardoit l'Occident, & que l'entrée du Temple étoit à l'Orient: en quoi Dieu avoit voulu que la situation du Tabernacle & du Temple fût directement contraire à celle des Temples des idoles, qui tous regardoient l'Orient, & avoient la porte à l'Occident, afin qu'en y entrant on ne tournât pas le dos à l'Orient, parce que les idolatres qui adoroient le soleil, l'adoroient vers l'Orient.

CHAPITRE XXVII.

Modele de l'autel des holocaustes, 1—8. Du parvis & de ses courtines, avec leurs colomnes &c. 9—18. Maniere d'allumer & d'accommoder les lampes, 20.

a *ch.* 38. 1.

[a] TU feras aussi un autel de bois de Sittim, ayant cinq coudées de long, & cinq coudées de large; l'autel sera quarré, & sa hauteur *sera* de trois coudées.

2 Tu feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront *tirées* de lui, & tu le couvriras d'airain.

3 Tu feras ses chauderons pour recevoir ses cendres, & ses racloirs, & ses bassins, & ses fourchettes, & ses encensoirs: tu feras tous ses utensiles d'airain.

4 Tu lui feras une grille d'airain en forme de treillis, & tu feras au treillis quatre anneaux d'airain à ses quatre coins,

5 Et tu le mettras au dessous de l'enceinte de l'autel en bas, & le treillis s'étendra jusqu'au milieu de l'autel.

6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de Sittim, & tu les couvriras d'airain.

7 Et on fera passer ses barres dans les anneaux: les barres seront aux deux côtez de l'autel pour le porter.

8 Tu le feras d'ais, & *il sera* creux; ils le feront ainsi qu'il t'a été montré en la montagne.

9 [b] Tu feras aussi le parvis du pavillon, au côté qui regarde vers le Midi; les courtines du parvis *seront* de fin lin retors; la longueur de l'un des côtez *sera* de cent coudées. b *ch.* 38. 9.

10 *Il y aura* vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain; *mais* les crochets des piliers & leurs filets *seront* d'argent.

11 Ainsi au côté du Septentrion *il y aura* en longueur cent *coudées de* courtines, & ses vingt piliers avec leurs vingt soubassemens d'airain: mais les crochets des piliers avec leurs filets *seront* d'argent.

12 La largeur du parvis du côté de l'Occident, *sera* de cinquante coudées de courtines; qui auront dix piliers, avec leurs dix soubassemens.

13 Et la largeur du parvis du côté de l'O-

℣. 2. *Tu feras ses cornes*] C'étoient des figures d'airain en forme de cornes de belier, ou de taureau, sur les quatre coins de l'autel. Les Interpretes croyent qu'on y attachoit les victimes, se fondant uniquement sur le Pse. 118. 27. mais ce passage ne regarde pas à cela, comme on le peut voir dans la Note. Aussi n'étoit-ce pas l'autel seul des holocaustes qui avoit des cornes, il y en avoit tout de même à l'autel d'or du Sanctuaire, qui n'étoit que pour les parfums; ch. 30. 2. La raison donc la plus probable qu'on peut rendre de cette institution, c'est que comme les cornes ont été anciennement l'hieroglyphique de la puissance & de la gloire, Deut. 33. 17. Job 16. 15. &c. les cornes étoient mises aux quatre coins de l'autel comme un ornement, qui les rendoit plus vénérables, en sorte qu'un autel étoit regardé comme profane, & n'étoit plus d'aucun usage, lors qu'on en avoit rompu les cornes: voyez Amos 3. 14. & Judith ch. 9. 11.

Ses cornes seront tirées de lui] C'est-à-dire, que ses cornes ne devoient pas y être enchassées comme des pieces de rapport, mais qu'elles devoient être d'une même piece avec l'airain, & jettées en moule avec lui: ainsi ch. 30. 2.

℣. 4. *Une grille d'airain*] C'étoient de grosses lames d'airain passées l'une dans l'autre, sur lesquelles on mettoit les chairs des victimes.

℣. 5. *En bas*] C'est-à-dire, que cette grille n'étoit pas tout à fait au haut de l'autel & à fleur de sa hauteur, mais plus bas, afin que les chairs pussent mieux y tenir, étant soûtenues de tous côtez par les bords de l'autel.

Digitized by Google

rient, droit vers le levant, aura cinquante coudées.

14 A l'un des côtez *il y aura* quinze coudées de courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois soubassemens.

15 Et à l'autre côté, quinze *coudées de* courtines, avec leurs trois piliers & leurs trois soubassemens.

16 *Il y aura* aussi pour la porte du parvis une tapisserie de vingt coudées, faite de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, ouvrage de broderie, à quatre piliers & quatre soubassemens.

17 Tous les piliers du parvis *seront* ceints à l'entour d'un filet d'argent, & leurs crochets *seront* d'argent, mais leurs soubassemens seront d'airain.

18 La longueur du parvis *sera* de cent coudées, & la largeur de cinquante, de chaque côté; & la hauteur de cinq coudées: *il sera* de fin lin retors, & les soubassemens des piliers *seront* d'airain.

19 Que tous les utensiles du pavillon, pour tout son service, & tous ses pieux, avec les pieux du parvis, *soient* d'airain.

20 [c] Tu commanderas aussi aux enfans d'Israël, qu'ils t'apportent de l'huile d'olive vierge pour le luminaire, afin de faire luire les lampes continuellement. [c] *Lévit.* 24. 2.

21 [d] Aaron avec ses fils les arrangera en la présence de l'Eternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans le Tabernacle d'assignation, hors du voile qui *est* devant le Témoignage: *ce sera* une ordonnance perpétuelle pour les enfans d'Israël, dans leurs âges. [d] *ch.* 30. 8. *Lévit.* 24. 3. 2. *Chron.* 13. 11.

℣. 20. *De l'huile d'olive vierge*] Héb. *d'huile pure d'olives écachées.* C'est l'huile qui coule d'elle-même des olives pour peu qu'elles soient froissées, & sans qu'on les ait mises au pressoir, & qui dés-là est beaucoup plus pure, & moins chargée de crasses, que l'autre.

Continuellement] C'est-à-dire, sans discontinuer jamais de les allumer tous les soirs, & de les éteindre tous les matins: Lévit. 24. 2. 3. 2. Chron. 13. 11.

℣. 21. *Depuis le soir jusqu'au matin*] Ces paroles ne s'entendant jamais dans l'Ecriture sainte que du même jour, comme il a été prouvé sur ch. 16. 6. on ne peut entendre ici par le soir que l'entrée de la nuit: car les lampes ne devant brûler que la nuit, on ne les allumoit que le soir, aprés le soleil couché, & on les éteignoit le matin, avant que le soleil fût levé, comme on le peut recueillir de 1. Sam. 3. 2. & suivans: voyez encore ici la Note sur ch. 30. ℣. 8.

CHAPITRE XXVIII.

Aaron & ses fils appellez à faire les fonctions du Sacerdoce. 1—5. Modele de l'Ephod, 6. Du Pectoral, 15. Et des autres vêtemens sacrez.

ET toi fai approcher de toi Aaron ton frére, & ses fils avec lui, d'entre les enfans d'Israël, pour m'exercer la sacrificature, *savoir* [a] Aaron, & Nadab, Abihud, Eléazar & Ithamar, fils d'Aaron. [a] *Hib.* 5. 4.

2 Et tu feras à Aaron ton frére de saints vêtemens pour gloire & pour ornement.

3 Et tu parleras à tous les hommes d'esprit, à chacun de ceux que j'ai remplis de l'esprit de science, afin qu'ils fassent des vêtemens à Aaron pour le sanctifier, afin qu'il m'exerce la sacrificature.

4 Et ce *sont* ici les vêtemens qu'ils feront; Le Pectoral, l'Ephod, le Rochet, la Tunique, qui tienne serré; la Tiare, & le Baudrier: ils feront donc les saints vêtemens à Aaron ton frére, & à ses fils, pour m'exercer la sacrificature.

5 Et ils prendront de l'or, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, & du fin lin.

6 [b] Et ils feront l'Ephod d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, d'un ouvrage exquis. [b] *ch.* 39. 2.

7 [c] Il aura deux épaulieres qui se joindront par les deux bouts, & il sera *ainsi* joint. [c] *ch.* 39. 4.

8 [d] Le ceinturon exquis dont il sera ceint, & qui sera par dessus, sera de même ouvrage, & tiré de lui, *étant* d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors. [d] *ch.* 39. 5.

9 Et tu prendras deux pierres d'Onyx, & graveras sur elles les noms des enfans d'Israël:

10 Six de leurs noms sur une pierre; & les six noms des autres, sur l'autre pierre, selon leurs naissances.

11 Tu graveras sur les deux pierres d'ouvrage de lapidaire, de gravûre de cachet, les noms des enfans d'Israël, & tu les enchasseras dans *des* chatons d'or.

12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulieres de l'Ephod, afin qu'elles soient des pierres de mémorial pour les enfans d'Israël: car Aaron portera leurs noms sur ses deux épaules devant l'Eternel pour mémorial.

13 Tu feras aussi des crampons d'or;

14 Et deux chaînettes de fin or à bouts, en façon de cordon, & tu mettras les chaînettes ainsi faites à cordon dans les crampons.

15 [e] Tu feras aussi le Pectoral de jugement d'un ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors; [e] *ch.* 39. 8.

16 Il sera quarré & double; & sa longueur *sera* d'une paume, & sa largeur d'une paume.

17 Et tu le rempliras de remplage de pierrerie, à quatre rangées de pierres *précieuses*. A la premiere rangée on mettra une Sardoine, une Topaze, & une Emeraude.

18 Et à la seconde rangée, une Escarboucle, un Sapphir, & un Jaspe.

℣. 1. *Pour m'exercer la Sacrificature*] Depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour-là, le Sacerdoce avoit été un droit commun à toutes les familles des Fideles, mais Dieu le borna à la famille d'Aaron.

℣. 5. *Ils prendront de l'or*] Il n'y avoit que les habits du souverain Sacrificateur où il y eût de l'or, ceux des autres Sacrificateurs n'en avoient pas.

Et du fin lin], C'étoient des fils de lin extrémement fins & blancs: qui étant joints avec les couleurs précédentes, faisoient un mélange agréable de bleu, de rouge, & de blanc.

℣. 15. *Le Pectoral de jugement*] Le Pectoral par le moyen duquel Dieu rendoit ses jugemens & ses réponses, lors qu'il étoit consulté par le souverain Sacrificateur: ℣. 30. & Nomb. 27. 21.

℣. 16. *Double*] C'étoit afin que l'étoffe pût mieux soûtenir le poids des pierreries qui y étoient attachées.

℣. 17. *Tu le rempliras de remplage de pierrerie*] ou *tu le rempliras d'un enchassement de pierrerie*, ou *de pierres précieuses enchassées*: car le mot Hébreu *milluath*, ou *milluim*, qui veut dire remplage ou *plenitude*, signifie, quand il a rapport à une pierre précieuse, l'enchassement de la pierre dans son chaton, à cause qu'elle ne peut y être ferme si elle ne le remplit, comme ch. 25. 7. & 31. 5.

Digitized by Google

19 Et à la troiſieme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethyſte.

20 Et à la quatrieme rangée, un Chryſolythe, un Onyx, & un Beril; qui ſeront enchaſſées dans de l'or, ſelon leurs remplages.

21 Et ces pierres-là ſeront ſelon les noms des enfans d'Iſraël, douze ſelon leurs noms, chacune d'elles gravée de gravûre de cachet, ſelon le nom qu'elle en doit porter, & elles ſeront pour les douze Tribus.

22 Tu feras donc pour le Pectoral des chaînettes à bouts, en façon de cordon, qui ſeront de pur or.

23 Et tu feras ſur le Pectoral deux anneaux d'or, & tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.

24 Et tu mettras les deux chaînettes d'or faites à cordon, dans les deux anneaux au bout du Pectoral.

25 Et tu mettras les deux autres bouts des deux chaînettes faites à cordon, aux deux crampons, & les mettras ſur les épaulieres de l'Ephod, ſur le devant de l'Ephod.

26 Tu feras auſſi deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux *autres* bouts du Pectoral, ſur le bord qui ſera du côté de l'Ephod en dedans.

27 Et tu feras deux *autres* anneaux d'or, que tu mettras aux deux épaulieres de l'Ephod par le bas, répondans ſur le devant, à l'endroit où il ſe joint, au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod.

28 Et ils joindront le Pectoral élevé par ſes anneaux, aux anneaux de l'Ephod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tienne au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Pectoral ne bouge point de deſſus l'Ephod.

29 Ainſi Aaron portera ſur ſon cœur les noms des enfans d'Iſraël au Pectoral de jugement, quand il entrera dans le lieu Saint, pour mémorial devant l'Eternel, continuellement.

30 Et tu mettras ſur le Pectoral de jugement l'Urim & le Thummim, qui ſeront ſur le cœur d'Aaron, quand il viendra devant l'Eternel: & Aaron portera le jugement des enfans d'Iſraël ſur ſon cœur devant l'Eternel, continuellement.

31 [f] Tu feras auſſi le Rochet de l'Ephod entierement de pourpre. [f] *ch.* 39. 22.

32 Et l'ouverture où paſſe la tête ſera au milieu, & il y aura un ourlet à ſon ouverture tout autour, d'ouvrage tiſſu, comme l'ouverture d'un corſelet, *afin qu'il* ne ſe déchire point.

33 Et tu feras à ſes bords des grenades de pourpre, d'écarlate, & de cramoiſi tout autour, & des clochettes d'or entr'elles tout autour.

34 Une clochette d'or, puis une grenade; une clochette d'or, puis une grenade; aux bords du Rochet tout autour.

35 Et Aaron en ſera *revêtu* quand il fera le ſervice, & on en entendra le ſon lors qu'il entrera dans le lieu Saint devant l'Eternel, & quand il en ſortira, afin qu'il ne meure pas.

36 [g] Et tu feras une lame de pur or, ſur laquelle tu graveras *ces mots*, de gravûre de cachet, LA SAINTETE' A L'ETERNEL. [g] *ch.* 39. 30.

37 Laquelle tu poſeras avec un cordon de pourpre, & elle ſera ſur la Tiare, répondant ſur le devant de la Tiare.

38 Et elle ſera ſur le front d'Aaron; & Aaron portera l'iniquité des ſaintes offrandes que les enfans d'Iſraël auront offertes, dans tous les dons de leurs ſaintes offrandes, & elle ſera continuellement ſur ſon front, pour les rendre agréables devant l'Eternel.

39 [h] Tu feras auſſi une chemiſe de fin lin, qui s'appliquera ſur le corps, & tu feras auſſi la Tiare de fin lin; mais tu feras le baudrier d'ouvrage de broderie. [h] *ch.* 39. 27. 28. 29.

40 Tu feras auſſi aux enfans d'Aaron des chemiſes, des baudriers, & des calottes pour gloire & pour ornement. [i] *ch.* 29. 35.

41 Et tu en revêtiras Aaron ton frére, & ſes fils avec lui, & tu les oindras, [i] & les conſacreras, & les ſanctifieras; puis ils m'exerceront la Sacrificature. *Lévit.* 8. 32. & 16. 32. & 21. 10. *Nomb.* 3. 3.

℣. 21. *Selon les noms des enfans d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, ſelon les noms des douze fils de Jacob, qui furent les Patriarches des douze Tribus.

De gravûre de cachet] C'eſt-à-dire, d'une gravûre profonde.

℣. 30. *Et tu mettras*] ou, *Tu mettras donc*, car ce n'eſt ici qu'une eſpece de récapitulation abregée, en forme de concluſion, de la deſcription commencée au *℣.* 15.

Urim & Thummim] Ce n'étoit pas, comme l'ont cru pluſieurs Interpretes, une choſe différente des douze pierres du Pectoral, mais c'étoient ces pierres mêmes enchaſſées dans le Pectoral, *℣.* 17. & ch. 39. 8. 10. Ces deux mots *Urim & Thummim*, ſignifient *lumieres & perfections*; ſoit qu'ils ayent été donnez à ces douze pierres précieuſes à cauſe du grand éclat qu'elles jettoient; ſoit parce que Dieu répondant à ſes Pontifes par le *Pectoral de jugement*, ſes réponſes étoient comme une brillante lumiere qui rempliſſoit l'eſprit & l'attente du Miniſtre qui le conſultoit. Les Docteurs Juifs, & les Théologiens Chrétiens ont eu beaucoup de ſpéculations ſur la maniere dont Dieu rendoit ſes oracles par les Urims & les Thummims, mais la ſimplicité avec laquelle Moyſe & les autres Ecrivains ſacrez en ont parlé, fait aſſez connoître que ce n'étoit pas dans les pierres mêmes du Pectoral que le Sacrificateur liſoit les réponſes de Dieu, comme ſi par des traits différens d'une lumiere miraculeuſe ſur toutes ces pierres enſemble, ou ſur quelques-unes d'elles ſéparément, Dieu eût fait connoître ce qu'on deſiroit d'apprendre de lui: mais ſeulement qu'il rendoit ſes réponſes au ſouverain Sacrificateur, lors qu'il portoit ſur ſa poitrine le Pectoral, où étoient enchaſſées ces pierreries: cela paroît par la maniere ſimple & naturelle dont l'Ecriture en parle par tout: voyez Nomb. 27. 21. Jug. 1. 2. & 20. 18. 1. Sam. 23. 9—12. & 30. 7. 8.

Continuellement] C'eſt-à-dire, toutes les fois que le ſouverain Sacrificateur voudroit conſulter Dieu par les Urim & les Thummim. On ne ſait pas, au reſte, combien de temps Dieu continua de répondre par les Urims aux Sacrificateurs; l'exemple apporté 1. Sam. 30. 7. 8. & qui arriva du temps de David, eſt le dernier qui nous ſoit connu; & nous voyons dans l'hiſtoire des regnes ſuivans, que les Rois Joſaphat, Ezéchias, & autres, faiſoient toûjours conſulter Dieu par les Prophetes de leur temps, ſans qu'il ſoit jamais parlé des Urims & des Thummims; ce qui peut faire juger que Dieu n'avoit pas continué de ſe révéler de cette maniere.

℣. 35. *Afin qu'il ne meure pas*] C'eſt-à-dire, afin qu'il n'en ſoit point puni de mort.

℣. 36. *La ſainteté à l'Eternel*] Quoi qu'on puiſſe auſſi traduire, comme ont fait quelques Interpretes, *la Sainteté de l'Eternel*, pour dire, que c'étoit *le Saint de l'Eternel*, il paroît pourtant par le chap. 14. *℣.* 20. de Zacharie où ces mêmes mots ſont rapportez, qu'il faut lire la *Sainteté à l'Eternel*; comme une leçon au Pontife d'avoir en ſa perſonne une ſainteté toute particuliere, puis qu'il avoit l'honneur d'approcher de ſi prés de Dieu.

℣. 38. *Portera l'iniquité des ſaintes offrandes*] C'eſt-à-dire, qu'il ſeroit puni pour les manquemens qui ſe commettroient dans les offrandes que le peuple préſenteroit à Dieu, s'il n'avoit lui & ſes fils toute l'exactitude poſſible pour empêcher qu'il ne s'y gliſſât de l'abus; comme Mal. 1. 7. 8. car l'*iniquité des offrandes*, eſt ici comme l'*iniquité du Sanctuaire*, Nomb. 18. 1. pour dire, l'iniquité commiſe au ſujet des offrandes, & au ſujet du Sanctuaire.

Des ſaintes offrandes] Héb. *des ſaintetez, qu'ils ſanctifieront*, pour dire, des choſes qu'ils auront miſes à part pour les offrir à Dieu.

℣. 39. *Une chemiſe* &c.] ou, *une veſte*, laquelle eſt miſe dans le verſet ſuivant au nombre des ornemens des Sacrificateurs.

℣. 41. *Les conſacreras*] Héb. *tu rempliras leur main*: ou *tu accompliras* & perfectionneras *leur main*, & ainſi ch. 29. 9. 33. pour dire, qu'il les mettroit en état par leur conſécration, d'exercer le Sacerdoce. Et il y a apparence

Digitized by Google

42 Et tu leur feras des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité, qui tiendront depuis les reins jusqu'au *bas* des cuisses;
43 Et Aaron & ses fils seront ainsi habillez quand ils entreront au Tabernacle d'assignation, ou quand ils approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu Saint; & ils ne porteront point la peine d'aucune iniquité, & ne mourront point. *Ce sera* une ordonnance perpétuelle pour lui & pour sa postérité aprés lui.

parence que cette maniere de parler étoit prise de ce que dans cette occasion Moyse remplit les mains des Sacrificateurs dont il faisoit l'installation, des choses qui étoient offertes pour leur consécration, comme nous le lisons dans le ch. suivant, ℣. 22.

Et les sanctifieras] C'est-à-dire, qu'il les installeroit dans leurs charges: comme ch. 29. 1.

℣. 42. *Des caleçons de lin*] Comme les Orientaux portoient de longues tuniques à pli de corps, & sur ces tuniques de longues robes, l'usa des haut-de-chausses & des caleçons n'étoit pas établi parmi eux: m Dieu l'ordonnoit ici aux Sacrificateurs pour une plus grande décence; co férez avec ch. 20. 26.

℣. 43. *Ils ne porteront point la peine d'aucune iniquité*] Héb. *Ils ne por ront point d'iniquité*, pour dire, ils ne seront point punis.

CHAPITRE XXIX.

Maniere de consacrer les Sacrificateurs, 1—27. *Loix touchant la portion assignée aux Sacrificateurs prise des sacrifices de prospéritez*, 28—37. *Institution du sacrifice continuel*, 38.

a *Lévit.* 8. 2. & 9. 2.

[a] OR c'*est* ici ce que tu leur feras quand tu les sanctifieras pour m'exercer la Sacrificature: Pren un veau du troupeau, & deux beliers sans tare:
2 Et des pains sans levain, & des gâteaux sans levain pétris à l'huile, & des bignets sans levain, oincts d'huile; & tu les feras de fine farine de froment.
3 Et les mettras dans une corbeille, & les présenteras dans la corbeille; *tu présenteras* aussi le veau & les deux moutons.
4 Puis tu feras approcher Aaron & ses fils à l'entrée du Tabernacle d'assignation, & les laveras avec de l'eau.
5 Ensuite tu prendras les vêtemens, & feras vêtir à Aaron la chemise, & le Rochet de l'Ephod, & l'Ephod, & le Pectoral, & tu le ceindras par dessus avec le ceinturon exquis de l'Ephod.
6 Puis tu mettras sur sa tête la Tiare, & la couronne de sainteté sur la Tiare.

b *ch.* 30. 25.

7 [b] Et tu prendras l'huile de l'onction, & la répandras sur sa tête; & tu l'oindras ainsi.
8 Puis tu feras approcher ses fils, & leur feras vêtir les chemises,
9 Et les ceindras du baudrier, Aaron, *dis-je*, & ses fils, & tu leur attacheras des calottes; & ils posséderont la Sacrificature par ordonnance perpétuelle: & tu consacreras ainsi Aaron & ses fils.

c *Lévit.* 1. 3.

10 [c] Et tu feras approcher le veau devant le Tabernacle d'assignation, & Aaron & ses fils poseront leurs mains sur la tête du veau.
11 Et tu égorgeras le veau devant l'Eternel, à l'entrée du Tabernacle d'assignation.
12 Puis tu prendras du sang du veau, & le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, & tu répandras tout le *reste du* sang au pied de l'autel.
13 Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, & la taye *qui est* sur le foye, & les deux rognons, & la graisse qui *est* sur eux, & tu *les* feras fumer sur l'autel.

d *Lévit.* 4. 2. *Héb.* 13. 11.

14 [d] Mais tu brûleras au feu la chair du veau, sa peau, & sa fiente, hors du camp: c'est un sacrifice pour le péché.
15 Puis tu prendras l'un des beliers, & Aaron & ses fils poseront leurs mains sur la tête du belier.

e *Hév.* 9. 12. 19.

16 Puis tu égorgeras le belier, [e] & prenant son sang, tu le répandras sur l'autel tout à l'entour.
17 Aprés tu couperas le belier par pieces, & ayant lavé ses entrailles & ses jambes, tu les mettras sur ses pieces, & sur sa tête.
18 Et tu feras fumer tout le belier sur l'autel; c'*est* un holocauste à l'Eternel, c'*est* une souëve odeur; une offrande faite par feu à l'Eternel.
19 Puis tu prendras l'autre belier, & Aaron & ses fils mettront leurs mains sur sa tête.
20 Et tu égorgeras le belier, & prenant de son sang, tu le mettras sur le mol de

℣. 1. *Pren un veau du troupeau*] Héb. *un veau, fils d'une vache*, pour dire, le petit d'une vache, ou un jeune veau.

Sans tare] C'est-à-dire, qui ne soient ni maigres ni ayant quelque difformité en leur corps: Mal. 1. 7. 8.

℣. 4. *Et les laveras*] C'est-à-dire, qu'il leur ordonneroit de se laver les mains & les pieds, ch. 30. 20. 21.

℣. 6. *La couronne de sainteté*] ou, *le diademe de sainteté*, car ceci se devant entendre de la lame d'or que le souverain Sacrificateur portoit sur son front, il vaut mieux traduire par le mot de *diademe* que par celui de *couronne*, le terme de l'Original, qui signifie l'un & l'autre, puis que cette lame n'avoit pas la forme d'une couronne, mais celle d'un diademe, qui est le bandeau Royal que l'on mettoit anciennement sur le front des Rois.

℣. 9. *Tu consacreras ainsi Aaron & ses fils*] Héb. *& tu rempliras la main d'Aaron, & la main de ses fils*] voyez ch. 28. 41.

℣. 10. *Ses fils poseront leurs mains sur la tête* &c.] C'étoit une cérémonie usitée dans les sacrifices, pour exprimer en quelque maniere par cette action dans les sacrifices propitiatoires, le transport qui se faisoit des pechez du coupable sur la tête de la victime qui étoit immolée en sa place: Lévit. 4. 24. 29. & 16. 21. 21. & conférez avec Lévit. 16. 21. C'est pourquoi Jesus-Christ ayant voulu être nôtre victime, & mourir pour nous, il est dit que *Dieu a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous*, Esa. 53. 6. & qu'il a été fait à cause de ce transport de nos pechez sur sa tête, *exécration* ou *malédiction pour nous*, Gal. 3. 13. Les Payens même, comme Hérodote le rapporte des Egyptiens, liv. 2. ch. 39. & Plutarque dans son livre d'*Isis*, posant les mains, à l'imitation des Hébreux, sur la tête de la victime, faisoient en même temps cette espece d'imprécation; *Que tous les malheurs qui auroient pû arriver ou à leur Nation en général, ou en particulier à celui pour lequel le sacrifice étoit offert, tombassent sur la tête de cette victime*: aprés quoi on lui coupoit le cou. Et à l'égard des simples sacrifices de prospéritez, dans lesquels cette même cérémonie de poser les mains sur la tête de la victime, étoit aussi observée, comme il paroit par le livre du Lévitiq. ch. 3. ℣. 1. 2. 6. 8. elle marquoit tout de même que la victime sur laquelle on posoit les mains, mouroit en la place du pécheur, qui avoit mérité d'être ainsi anéanti devant Dieu, bien loin d'être digne des graces qu'il en avoit reçues. C'est pourquoi dans ce Texte & dans tous les autres semblables, comme Lévit. 1. 4. & 3. 2. 8. 13. &c. le mot Hébreu ne signifie pas simplement *mettre* les mains; mais *appuyer* les mains, ou les poser en s'appuyant, comme si on vouloit faire baisser la tête de la victime, en lui mettant dessus un pesant fardeau.

℣. 13. *La taye qui est sur le foye*] C'est cette peau grasse & épaisse, en forme de toile, ou de rets, appellée le *diaphragme*, qui est prés du foye.

℣. 14. *C'est un sacrifice pour le péché*] Héb. *c'est le péché*: comme ch. 30. 10. & ailleurs, pour dire, le sacrifice, ou la victime pour le péché; comme 2. Cor. 5. 21.

℣. 18. *C'est une souëve odeur*] L'odeur des chairs & des graisses que l'on brûle, est en elle-même fort desagreable: mais comme Dieu ne flaire pas les odeurs par un odorat corporel, comme nous faisons, cette suavité de l'odeur des sacrifices ne se doit entendre ici que dans un sens mystique, pour marquer que Dieu agréoit ces holocaustes, & qu'il les recevoit favorablement.

℣. 20. *Tu le mettras sur le mol de l'oreille droite* &c.] Ces cérémonies dans

Digitized by Google

l'oreille *droite* d'Aaron, & sur le mol de l'oreille droite de ses fils, & sur le pouce de leur main droite ; & sur le gros orteil de leur pied droit, & tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout à l'entour.

21 Et tu prendras du sang qui *sera* sur l'autel, & de l'huile de l'onction ; & tu en feras aspersion sur Aaron, & sur ses vêtemens, sur ses fils, & sur les vêtemens de ses fils avec lui : ainsi & lui, & ses vêtemens, & ses fils, & les vêtemens de ses fils, seront sanctifiez avec lui.

22 Tu prendras aussi la graisse du belier, & la queuë, & la graisse qui couvre les entrailles, la taye du foye, les deux rognons, & la graisse qui *est* dessus, & l'épaule droite ; car c'*est* le belier des consécrations.

23 *Tu prendras* aussi une miche de pain, un gâteau de pain à l'huile, & un bignet de la corbeille où *seront* ces choses sans levain, laquelle *sera* devant l'Eternel.

f *Nomb.* 6. 19. 24 [f] Et tu mettras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, & sur les paumes des mains de ses fils, & tu les tournoyeras en offrande tournoyée devant l'Eternel.

25 Puis les recevant de leurs mains, tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être une odeur souëve devant l'Eternel : c'*est* un sacrifice fait par feu à l'Eternel.

26 Tu prendras aussi la poitrine du belier des consécrations, [g] qui *est* pour Aaron, & tu la tournoyeras en offrande tournoyée, devant l'Eternel ; & *elle* sera pour ta part.

g ℣. 27. 28. *Lévit.* 7. 32. 33. 34. & 10. 14. 15. *Nomb.* 18. 18.

27 Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande tournoyée, & l'épaule de l'offrande élevée, tant ce qui aura été tournoyé, que ce qui aura été élevé du belier des consécrations, de *ce* qui *est* pour Aaron, & de *ce* qui *est* pour ses fils.

28 [h] Et ceci sera une ordonnance perpétuelle pour Aaron & pour ses fils, *de ce qui sera offert* par les enfans d'Israël ; car c'*est* une offrande élevée. Quand il y aura une offrande élevée de *celles qui sont faites* par les enfans d'Israël, de leurs sacrifices de prospéritez, leur offrande élevée *sera* à l'Eternel.

h *Lévit.* 7. 31. 34. & 10. 14.

29 Et les saints vêtemens qui seront pour Aaron, seront pour ses fils aprés lui, afin qu'ils soient oincts & consacrez dans ces vêtemens.

30 Le Sacrificateur qui *succedera* en sa place d'entre ses fils, & qui viendra au Tabernacle d'assignation, pour faire le service au lieu Saint, en sera revêtu durant sept jours.

31 Or tu prendras le belier des consécrations, [i] & tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint.

i *Lévit.* 8. 31.

32 [k] Et Aaron & ses fils mangeront à l'entrée du Tabernacle d'assignation, la chair du belier, & le pain qui *sera* dans la corbeille.

k *Lévit.* 8. 31. & 24. 9.

33 Ils mangeront donc ces choses, par lesquelles la propiciation aura été faite pour les consacrer & les sanctifier ; [l] mais l'étranger n'en mangera point, parce qu'elles *sont* saintes.

l *Lévit.* 22. 10. *Matth.* 12. 4.

34 Que s'il y a des restes de la chair des consécrations & du pain jusqu'au matin, [m] tu brûleras ces restes-là au feu : on n'en mangera point, parce que c'*est* une chose sainte.

m *ch.* 12. 10.

35 Tu feras donc ainsi à Aaron & à ses fils, selon toutes les choses que je t'ai commandées : tu les consacreras durant sept jours.

36 Tu sacrifieras pour le péché tous les jours un veau pour *faire* la propiciation, & tu offriras pour l'autel un sacrifice pour le péché [n] en faisant propiciation pour lui, & tu l'oindras pour le sanctifier.

n ℣. *suivant & Exéch.* 43. 20.

dans une Dispensation où chaque chose avoit son mystere, marquoient l'attention & l'activité que les Sacrificateurs devoient toûjours apporter dans toutes les fonctions de leurs charges.

℣. 21. *De ses fils avec lui*] C'est-à-dire, qui lui seront ajoints dans le Sacerdoce.

℣. 22. *Car c'est le belier des consécrations*] Héb. *le belier des remplissemens*, comme aux ℣. 31. 34. pour dire, le belier par le sacrifice duquel Aaron & ses fils étoient installez dans leurs charges, comme il a été remarqué sur le ℣. 9. & sur le ch. 28. 41. & ce mot *car*, ou *parce que*, renferme ici la raison pour laquelle l'épaule droite de ce belier étoit mise à part pour Moyse, ℣. 26. 27. qui étoit que ce belier étoit immolé *pour la consécration* d'Aaron & de ses fils ; car hors ce cas particulier l'épaule droite appartenoit toûjours à Aaron & à ses fils ; ℣. 26. 27. 28. Lévit. 7. 32. &c.

℣. 24. *Tu mettras toutes ces choses sur les paumes* &c.] C'étoit pour sanctifier par ces choses saintes, les mains d'Aaron & de ses fils, afin qu'ils fussent ensuite capables d'exercer leurs charges : voyez une pareille cerémonie, Nomb. 6. 19.

℣. 25. *Tu les feras fumer*] Savoir, celles qui devoient être brûlées, qui étoient les graisses marquées dans le verset précédent, mais non pas l'épaule droite, autrement appellée *l'épaule du tournoyement*, quoi qu'il en soit parlé dans le même verset, parce qu'elle étoit donnée avec la poitrine, à celui qui faisoit la consécration.

℣. 28. *Leur offrande élevée sera à l'Eternel*] C'est-à-dire, qu'elle seroit la portion des Sacrificateurs : Lévit. 7. 32. 33. 34. Nomb. 18. 18.

℣. 29. *Pour ses fils aprés lui*] C'est-à-dire, pour tous ceux de ses Descendans qui seroient installez dans la charge de Pontife, comme il est marqué au verset suivant.

℣. 30. *Durant sept jours*] Une fois chaque jour, à l'heure qu'on renouvelloit les mêmes cérémonies de leur consecration, qui se faisoit sept jours de suite ℣. 35.

℣. 31. *Le belier des consécrations*] Héb. *le belier des remplissemens* : ℣. 22. *Tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint*] C'est-à-dire, en un de ces appartemens qui étoient dans l'enclos du Tabernacle ; comme il y eut dans la suite des chambres & des cuisines tout autour du Temple, dans l'enceinte du mur qui le séparoit de tout le reste de la ville.

℣. 32. *Mangeront ... la chair du belier*] C'est-à-dire, la chair du second belier, qui avoit été immolé pour la consécration d'Aaron & de ses fils ; ℣. 19. 20. & duquel l'épaule droite & la poitrine avoient été mises à part pour Moyse qui faisoit cette consécration, ℣. 26. 27. car le premier belier, qui étoit proprement ce qui avoit été offert en sacrifice pour le péché [illegible] été brûlé entier, ℣. 17. 18.

℣. 33. *Ils mangeront donc ces choses*] Les chairs du second belier.

Par lesquelles la propiciation aura été faite] C'est ainsi que ce passage est traduit dans presque toutes les Versions, & il est vrai que la phrase Hébraïque pourroit être ainsi rendue, s'il s'agissoit de toute autre chose que de ce dont il s'agit dans ce verset, qui est de *manger la chair d'un sacrifice*. Car il est certain 1. que jamais celui pour lequel la victime expiatoire avoit été offerte, ne mangeoit de la chair de cette victime par laquelle la propiciation de ses péchez avoit été faite : & 2. il paroit par tout ce qui vient d'être dit dans ce chapitre, que la propiciation pour les péchez d'Aaron & de ses fils ne s'étoit faite que dans le sacrifice *du veau*, ℣. 14. & dans celui du premier belier, ℣. 15. 18. Or toute la chair, tant du veau que du belier, avoit été brûlée ; de sorte qu'Aaron & ses fils ne mangeant que la chair du second belier, qui n'avoit point été offert en sacrifice pour le péché, on ne peut pas dire qu'ils *ayent mangé les choses par lesquelles la propiciation avoit été faite*. Il faut donc rendre autrement les paroles du Texte Hébreu, puis qu'on le peut faire sans s'éloigner en rien de l'usage de cette Langue, & les traduire ainsi : *Ils mangeront ces choses, aprés que la propiciation aura été faite pour eux*. Le mot Hébreu *ascher*, que nous disons devoir être tourné ici par *aprés-que*, est mis en cette même signification, ch. 12. 40. Lévit. 6. 10. Nomb. 32. 23. 2. Chron. 35. 20. & ailleurs ; & ces derniers mots, *pour eux*, en Hébreu *bahem*, s'ils veulent dire quelque fois *par eux*, ils signifient aussi *pour eux*, comme il est connu de tous ceux qui ont la moindre intelligence de la Langue Hébraïque.

L'étranger] C'est-à-dire, tout homme qui n'étoit pas d'une famille Sacerdotale : voyez Lévit. 22. 10.

℣. 36. *Pour lui*] C'est-à-dire, pour l'autel, comme il est dit au ℣. suivant : c'est pourquoi le sens sera plus clair si on traduit ici *sur* lui, & au

Digitized by Google

o ỳ. 36. 37 Pendant ſept jours o tu feras propiciation pour l'autel, & tu le ſanctifieras : &
p *Matth.* 23. 19. l'autel ſera une choſe p trés-ſainte : tout ce qui touchera l'autel ſera ſaint.
q *Nomb.* 28. 4—8. 38 q Or c'*eſt* ici ce que tu feras ſur l'autel ; tu offriras chaque jour continuellement deux agneaux d'un an.

39 Tu ſacrifieras l'un des agneaux au matin, & l'autre agneau entre les deux vêpres.

40 Avec une dixieme de fine farine pêtrie dans la quatrieme partie d'un Hin d'huile vierge, & avec une aſperſion de vin de la quatrieme partie d'un Hin pour chaque agneau.

41 Et tu ſacrifieras l'autre agneau entre les deux vêpres, avec un gâteau comme au matin, & tu lui feras la même aſperſion, en ſouëve odeur : *c'eſt* un ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

42 Ce ſera l'holocauſte continuel en vos âges, à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation devant l'Eternel, où je me trouverai avec vous pour parler là à toi.

43 Je me trouverai là pour les enfans d'Iſraël, & *le Tabernacle* ſera ſanctifié par ma gloire.

44 Je ſanctifierai donc le Tabernacle d'aſſignation & l'autel. Je ſanctifierai auſſi Aaron & ſes fils, afin qu'ils m'exercent la ſacrificature.

45 r Et j'habiterai au milieu des enfans d'Iſraël, & je leur ſerai Dieu : r *ch.* 25. 8. *Lévit.* 26. 12. *Pſe.* 78. 60. *Zach.* 2. 10. 2 *Cor.* 6. 16. *Apoc.* 21. 3.

46 Et ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel leur Dieu, qui les ai tirez du païs d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux. Je *ſuis* l'Eternel leur Dieu.

au ỳ. ſuivant, *ſur* l'autel : car la propiciation ne ſe faiſant proprement que pour l'homme, parce qu'il n'y a que l'homme qui ait beſoin de pardon, le mot de *propiciation*, ou la phraſe entiere, *faire propiciation ſur l'autel*, ne ſignifie autre choſe, que *faire la conſécration de l'autel*, comme ch. 30. 10. Lévit. 6. 39. & 8. 15. & 16. 18.

ỳ. 38. *Ce que tu feras*] ou, *ce que tu ſacrifieras*, car le verbe *faire* eſt ordinairement employé dans l'Ecriture lors qu'il s'agit d'un ſacrifice, pour dire, *ſacrifier*, ou *faire un ſacrifice*, ce dernier mot y étant ſouſentendu par une de ces façons de parler elliptiques, qui ſont fort ordinaires dans la Langue Hébraïque : comme ch. 19. 21. le mot de *rompre* pour dire, *rompre les bornes* &c. de ſorte qu'on peut rendre ainſi mot-à-mot tout ce verſet : *Or ce que tu ſacrifieras ſur l'autel chaque jour ſans diſcontinuation, c'eſt deux agneaux d'un an.*

ỳ. 39. *Tu ſacrifieras l'un* &c.] Héb. *tu feras* l'un &c. comme aux ỳ. 38. & 41. Lévit. 15. 15. &c.

Entre les deux vêpres] C'eſt-à-dire, *le ſoir*, depuis environ les trois à quatre heures, & lors que le ſoleil approche de ſon coucher. Car cette phraſe, *entre les deux vêpres*, ne ſignifiant autre choſe que le *ſoir* ; elle ne ſe peut entendre ici que de cette partie du jour qui eſt la plus proche du ſoleil couchant, puis qu'il s'agit d'un ſacrifice qui devoit être fait dans le même jour que le ſacrifice du matin ; ce qui n'auroit pourtant pû être, ſi ce dernier ſacrifice avoit été fait *le ſoir* aprés le ſoleil couché, parce que c'étoit à cette heure-là que les Juifs commençoient le jour ſuivant : mais hors cette raiſon la phraſe entre les *deux vêpres*, ne ſignifie jamais que *le ſoir* aprés le coucher du ſoleil, comme on le peut voir dans les Notes ſur Exo. 12. 6. & 16. 12. & 30. 8. qui ſont les autres trois ſeuls endroits de l'Ecriture où elle ſe trouve, car les deux autres qui ſont Lévit. 23. 5. & Nomb. 9. 3. 5. 11. ne ſont pas différens de celui de l'Exo. 12. 6.

ỳ. 40. *Une dixieme*] C'étoit la même choſe qu'un *Homer*, qui étoit la dixieme partie d'un *Epha*.

ỳ. 43. *Sanctifié*] C'eſt-à-dire *honoré* & *glorifié* ; car ce mot a auſſi cette ſignification : Nomb. 20. 12. 13. &c.

Par ma gloire] Par les marques glorieuſes de ſa préſence : conférez avec Lévit. 9. 23. 24.

CHAPITRE XXX.

Modele de l'autel des parfums, 1—10. *Demi ſicle impoſé ſur chaque enfant mâle*, 13. *Forme de la cuve*, 18. *La ſainte huile*, 23. *Compoſition du parfum ſacré*, 34.

a *ch.* 37. 25. TU feras auſſi un a autel pour les parfums, & tu le feras de bois de Sittim.

2 Sa longueur *ſera* d'une coudée, & ſa largeur d'une coudée : il ſera quarré : mais ſa hauteur *ſera* de deux coudées, & ſes cornes *ſeront tirées* de lui.

3 Tu le couvriras de pur or, tant le deſſus, que ſes côtez tout à l'entour, & ſes cornes ; & tu lui feras un couronnement d'or tout à l'entour.

4 Tu lui feras auſſi deux anneaux d'or au deſſous de ſon couronnement, à ſes deux côtez, leſquels tu mettras aux deux coins, pour y faire paſſer les barres qui ſerviront à le porter.

5 Tu feras les barres de bois de Sittim, & les couvriras d'or.

6 Et tu les mettras devant le voile, qui *eſt* au devant de l'Arche du Témoignage, à l'endroit du Propitiatoire qui *eſt* ſur le Témoignage, où je me trouverai avec toi.

7 Et Aaron fera ſur cet *autel* un parfum de *choſes* aromatiques ; il y fera un parfum chaque matin, b quand il accommodera les lampes. b 1. *Sam.* 3. 3.

8 Et quand c Aaron allumera les lampes entre les deux vêpres, il y fera auſſi le parfum, *ſavoir* le parfum continuel devant l'Eternel en vos âges. c *ch.* 27. 21. *Lévit.* 24. 3. 2. *Chron.* 13. 11.

9 Vous n'offrirez point ſur cet *autel* aucun parfum étranger, ni d'holocauſte, ni d'offrande, & vous n'y ferez aucune aſperſion.

10 Mais Aaron fera une fois l'an la propiciation ſur les cornes *de cet autel* : il fera, *dis-je*, la propiciation une fois l'an ſur

ỳ. 2. *Ses cornes*] Voyez la Note ſur le ch. 27. 2.

ỳ. 3. *Un couronnement*] ou *une bordure*.

ỳ. 7. *Aaron fera ſur cet autel un parfum* &c.] Ce parfum n'étoit pas ſeulement pour diſſiper la mauvaiſe odeur qui pouvoit s'élever des lampes, en les éteignant ; mais auſſi pour relever en quelque maniere, par le moyen du parfum, qui eſt une marque d'adoration, la vénération d'un lieu ſi ſaint, qui ſembloit être en quelque ſorte avili par des actions auſſi vulgaires que le ſont celles d'allumer des lampes, & de les éteindre.

Quand il accommodera les lampes] Héb. *quand il fera bien les lampes*, ou *quand il ſera belles les lampes* : car en les éteignant le matin on les ôtoit de leur place, pour en verſer dans un vaiſſeau fait exprés, l'huile qui y étoit de reſte ; & on les rendoit luiſantes en ôtant la craſſe qu'elles pouvoient avoir contractée durant la nuit par la nature même de l'huile, ou par la cendre du lumignon, ou autrement. Car ces lampes n'étoient pas tout d'une piece avec les branches du chandelier, mais elles étoient faites de telle ſorte, qu'on les ôtoit & les remettoit, ſelon qu'il en étoit beſoin : voyez les Notes ſur le ch. 25. 37. & ſur le ch. 27. 21. Lévit. 24. 3. 4.

ỳ. 8. *Entre les deux vêpres*] C'eſt-à-dire, le ſoir aprés le ſoleil couchant ; car outre qu'il eût été fort inutile d'allumer les lampes dans le temps que les rayons du ſoleil éclairoient encore par tout, il en a été des lampes du chandelier, à peu prés, comme de la colomne de nuée, laquelle ne commençoit à luire qu'aprés le ſoleil couché, & ceſſoit le matin au lever du ſoleil, Nomb. 9. 15. 21. & il n'y a pas lieu de douter que les Sacrificateurs n'ayent fait cette fonction d'allumer les lampes dans le Sanctuaire à la même heure qu'ils portoient les nouveaux pains de propoſition ſur la Table d'or, qui étoit proche du chandelier, ce qu'ils ne faiſoient qu'aprés le ſoleil couché, comme il eſt prouvé dans la Note ſur Lévit. 24. 8. voyez encore ici la Note ſur le ch. 27. 21.

ỳ. 9. *Aucun parfum étranger*] Aucun parfum d'une compoſition autre que celle-ci : ỳ. 32. 33. &c.

Vous n'y ferez aucune aſperſion] Aucune aſperſion de ſang, comme l'on faiſoit ſur l'autel des holocauſtes.

ỳ. 10. *Mais*] ou, *mais ſeulement* &c. car c'eſt ici une eſpece d'exception à la défenſe précédente.

Une fois l'an] Quand le ſouverain Sacrificateur entreroit dans le lieu Trés-ſaint : Lévit. 16. 14.

Il fera, dis-je, la propiciation &c.] Le terme Hébreu *kipper*, que nos Bibles ont traduit

Digitized by Google

cet *autel* en vos âges, avec le ſang de l'oblation pour le péché, faite pour les propiciations. C'*eſt* une choſe trés-ſainte à l'Eternel.

11 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & lui dit;

d *Nomb.* 1. 2. 12 [d] Quand tu feras le dénombrement des enfans d'Iſraël, ſelon leur nombre, ils donneront chacun à l'Eternel le rachat de ſa perſonne, quand tu en feras le dénombrement; & il n'y aura point de playe ſur eux quand tu en feras le dénombrement.

e *ch.* 38. 26. *Lévit.* 27. 25. *Nomb.* 3. 47. *Ezéch.* 45. 12. 13 [e] Tous ceux qui paſſeront par le dénombrement donneront un demi ſicle, ſelon le ſicle du Sanctuaire, *qui eſt* de vingt oboles: le demi ſicle donc ſera l'oblation *que l'on donnera* à l'Eternel.

14 Tous ceux qui paſſeront par le dénombrement, depuis *l'âge de* vingt ans & au deſſus, donneront *cette* oblation à l'Eternel.

15 Le riche n'augmentera rien, & le pauvre ne diminuera rien du demi ſicle, quand ils donneront à l'Eternel l'oblation pour faire le rachat de vos perſonnes.

f *ch.* 38. 25. 16 [f] Tu prendras donc des enfans d'Iſraël l'argent des propiciations, & tu l'appliqueras à l'œuvre du Tabernacle d'aſſignation, & il ſera pour mémorial aux enfans d'Iſraël, devant l'Eternel, pour faire le rachat de vos perſonnes.

17 L'Eternel parla encore à Moyſe, en diſant;

18 Fai auſſi une cuve d'airain, avec ſon ſoubaſſement d'airain, pour laver, & tu la mettras entre le Tabernacle d'aſſignation & l'autel, & tu mettras de l'eau dedans.

19 Et Aaron & ſes fils en laveront leurs mains & leurs pieds.

20 Quand ils entreront au Tabernacle d'aſſignation ils ſe laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent point, & quand ils approcheront de l'autel pour faire le ſervice, afin de faire fumer l'offrande faite par feu à l'Eternel.

21 Ils laveront donc leurs pieds & leurs mains, afin qu'ils ne meurent point: ce leur ſera une ordonnance perpétuelle, tant pour Aaron, que pour ſa poſtérité en leurs âges.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

23 Pren des choſes aromatiques les plus exquiſes; [g] de la myrrhe franche *le poids* de cinq cens *ſicles*; du cinnamome odoriferant la moitié autant, *c'eſt-à-dire*, le poids de deux cens cinquante *ſicles*, & du roſeau aromatique deux cens cinquante *ſicles*. g *Cant.* 5. 5. 13.

24 De la caſſe *le poids* de cinq cens *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire, & un Hin d'huile d'olive:

25 Et tu en feras de l'huile pour l'onction ſainte, un oignement compoſé par art de parfumeur: *ce* ſera l'huile de l'onction ſainte.

26 Puis tu en oindras le Tabernacle d'aſſignation, & l'Arche du Témoignage.

27 La table & tous ſes utenſiles, le chandelier & ſes utenſiles, & l'autel du parfum;

28 Et l'autel des holocauſtes, & tous ſes utenſiles, la cuve & ſon ſoubaſſement.

29 Ainſi tu les ſanctifieras, & ils ſeront une choſe trés-ſainte: tout ce qui les touchera ſera ſaint.

30 Tu oindras auſſi Aaron & ſes fils, & les ſanctifieras pour m'exercer la ſacrificature.

31 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſraël, en diſant; Ce me ſera une huile de ſainte onction en vos âges.

32 On n'en oindra point la chair d'aucun homme, & vous n'en ferez point d'autre de même compoſition: elle *eſt* ſainte, elle vous ſera ſainte.

traduit par, *faire la propiciation*, ſignifie à la lettre, *couvrir*, & lors qu'il s'agit d'une liqueur il veut dire *mouiller*, ou *laver* & *purifier*, parce qu'en *couvrant* une choſe d'une liqueur, on la mouille & on la nettoye. Lévit. 6. 30. & 8. 15. Or c'eſt en ce ſens que ce terme a été employé dans le chap. précédent, ℣. 36. 37. & qu'il l'eſt ici, & ailleurs, pour dire, *mouiller les cornes de l'autel* d'or, du ſang de la victime immolée ſur l'autel des ſacrifices; parce que c'étoit ſur cet autel qu'étoit faite la propiciation, & non pas ſur l'autel d'or, où il n'y avoit ni victime offerte, ni ſang répandu, ſans quoi il ne ſe faiſoit point de rémiſſion; Héb. 9. 22.

En vos âges] De ſiecle en ſiecle, pendant tout le temps qu'ils ſeroient un corps de peuple dans le païs de Canaan: ainſi ℣. 31. & ch. 31. 13. &c.

Avec le ſang de l'oblation &c.] Héb. *avec le ſang du péché des propiciations*: pour dire, *le ſang de la victime des propiciations*.

℣. 12. *Quand tu feras le dénombrement*] Héb. *quand tu éleveras la tête des enfans d'Iſraël*, pour dire, *Quand tu feras la capitation* &c.

Le rachat de ſa perſonne] Le mot de l'Original *copher* veut dire *expiation*, & *rachat*; il ſe prend au premier ſens lors qu'il s'agit des ſacrifices, & du ſang des victimes: & au ſecond lors qu'il s'agit du payement de la capitation ordonnée de Dieu, comme il paroit par les verſets ſuivans.

Il n'y aura point de playe] Savoir, lors que chacun des dénombrez, ou chacun des Iſraëlites, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, payeroit regulierement le prix de la capitation, qui étoit d'un demi ſicle, ou quinze ſols pour chacun.

℣. 13. *Tous ceux qui paſſeront par le dénombrement*] Les dénombremens ne ſe faiſoient jamais que des hommes.

Selon le ſicle du Sanctuaire] C'eſt-à-dire, ſelon le poids du ſicle qui devoit être gardé dans le Tabernacle, pour ſervir d'étalon à tous les ſicles qui auroient cours dans la Judée; comme dans tous les païs bien policez les Magiſtrats font garder dans l'Hôtel de ville les meſures & les poids qui doivent ſervir de modele à tous les autres. Car Dieu étant le ſouverain Magiſtrat des Juifs, juſques à ce qu'ils eurent des Rois, c'étoit dans le Sanctuaire, qui étoit comme ſon Palais, & le lieu d'où il rendoit ſes ordonnances, que devoient être gardez les étalons des poids & des meſures; c'eſt pourquoi il ne fut plus parlé du *ſicle du Sanctuaire*, mais *du poids du Roi*, après que le Gouvernement eut été changé: 2. Sam. 14. 26. car tous les ſicles étoient égaux, & l'Ecriture fait par tout le ſicle de vingt oboles, ſans aucune diſtinction de ſicles *ſacrez*, & de *profanes*: & on voit dans Joſeph, au livre 3. de ſes Antiq. Jud. ch. 9. qu'il dit en parlant du demi ſicle qui devoit être payé aux Sacrificateurs, que le ſicle étoit *de quatre drachmes Attiques*, ce qui étoit la valeur du ſicle ordinaire; au lieu que le demi ſicle auroit dû être de quatre drachmes dans cette occaſion, où il s'agiſſoit des droits Eccleſiaſtiques: voyez la Note ſur Gen. 23. 16.

℣. 14. *Depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus*] Depuis vingt ans juſqu'à ſoixante: Lévit. 27. 3.

℣. 15. *Le riche n'augmentera rien*] C'étoit pour prévenir la vanité des riches, qui, pour paroître plus que les autres, auroient pû affecter de donner plus qu'eux: ce que Dieu ne voulut laiſſer à leur diſpoſition que dans les offrandes volontaires.

Pour faire le rachat] Le verbe Hébreu *caphpher*, n'eſt pas mis ici & au verſet ſuivant, pour dire, *faire propiciation*, car la propiciation proprement dite ne ſe faiſoit que dans un ſacrifice, mais pour dire, *ſervir de rachat*, ou payer le *rachat*, qui étoit le demi ſicle.

℣. 16. *L'argent des propiciations*] ou, *l'argent des rachats*, Héb. *kippurim* c'eſt-à-dire, l'argent qu'on payoit à Dieu pour le rachat de chacun de ceux qui entroient dans les dénombremens, ℣. 12.

℣. 20. 21. *Ils ſe laveront* &c.] La même choſe fut obſervée parmi les Payens, comme on le voit dans les plus anciens Poëtes Grecs; ſoit que ce fût par une imitation de ces loix divines, deſquelles il ſemble par pluſieurs autres uſages, que les Payens ont eu quelque connoiſſance; ſoit par un ſentiment purement naturel que les hommes ayent eu de leur corruption, laquelle les rend indignes d'approcher de Dieu.

℣. 32. *Vous n'en ferez point d'autre de même compoſition*] Savoir, pour l'uſage d'aucun particulier, comme les paroles précédentes le marquent. Mais c'eſt ſans aucune raiſon ſolide que les Docteurs Juifs ont prétendu

que

Digitized by Google

33 Quiconque compoſera un oignement ſemblable, & qui en mettra ſur un autre, ſera retranché d'entre ſes peuples.

34 L'Eternel dit auſſi à Moyſe ; Pren des drogues, *ſavoir* du Stacte, de l'Onyx, du Galbanum, le tout préparé, & de l'encens pur, le tout à poids égal.

35 Et tu en feras un parfum aromatique ſelon l'art de parfumeur, & *y mettras* du ſel, vous le ferez *pur*, & *ce vous ſera* une choſe ſainte.

36 Et quand tu l'auras pilé bien menu, tu en mettras au Tabernacle d'aſſignation devant le Témoignage, où je me trouverai avec toi. *Ce* vous ſera une choſe très-ſainte.

37 Et quant au parfum que tu feras, vous ne ferez point pour vous de ſemblable compoſition: *ce* te ſera une choſe ſainte, à l'Eternel.

38 Quiconque en aura fait de ſemblable pour le flairer, ſera retranché d'entre ſes peuples.

que Dieu défendoit de faire à l'avenir, lors que cette premiere huile auroit fini, de compoſition ſemblable pour en oindre les Sacrificateurs, qui n'étoient inſtallez dans leurs charges que par la ſimple cérémonie des habits ſacerdotaux, & par les ſacrifices; car cette tradition n'a aucun fondement dans l'Ecriture.

℣. 33. *Sur un autre*] Sur un autre qu'Aaron & ſes fils, & ſur un homme qui ne fût pas de leur famille.

℣. 35. *Y mettras du ſel*] Tout ce qui étoit offert à Dieu, excepté le vin des libations, devoit être ſalé: Lévit. 2. 13. Marc 9. 49.

Pur] Sans aucune compoſition, & ſans aucun mélange.

Une choſe ſainte] C'eſt-à-dire, qu'ils ne pourroient ſe ſervir de cette compoſition, que dans les uſages ſaints pour leſquels elle étoit faite.

Une choſe très-ſainte] Héb. *une ſainteté des ſaintetez.*

CHAPITRE XXXI.

Betſaléel, 1. Aholiab, 6. Quels ouvrages ils devoient faire, 7—11. Loi rigoureuſe du Sabbat, 13—17.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant:

a *ch.* 35. 30. 1. *Chron.* 2. 20. 35. 30-32.

2 [a] Regarde, j'ai appellé par *ſon* nom Betſaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la Tribu de Juda:

3 Et je l'ai rempli de l'Eſprit de Dieu, en ſageſſe, en intelligence, en ſcience, & en toute ſorte d'ouvrages.

4 Afin d'inventer des deſſeins pour travailler en or, en argent & en airain:

5 Dans la ſculpture des pierres *précieuſes*, pour les mettre en œuvre, & dans la menuiſerie, pour travailler en toute ſorte d'ouvrages.

6 Et voici, je lui ai donné pour compagnon Aholiab fils d'Ahiſamac, de la Tribu de Dan; & j'ai mis de la ſcience au cœur de tout homme d'eſprit, afin qu'ils faſſent toutes les choſes que je t'ai commandées.

7 *Savoir*, le Tabernacle d'aſſignation, l'Arche du Témoignage, & le Propitiatoire qui *doit être* au deſſus, & tous les utenſiles du Tabernacle:

8 Et la Table avec tous ſes utenſiles; & le chandelier pur avec tous ſes utenſiles; & l'autel du parfum:

9 Et l'autel de l'holocauſte avec tous ſes utenſiles; la cuve & ſon ſoubaſſement;

10 Et les vêtemens du ſervice: les ſaints vêtemens d'Aaron Sacrificateur, & les vêtemens de ſes fils pour exercer la ſacrificature.

11 Et l'huile de l'onction, & le parfum des choſes aromatiques pour le Sanctuaire, & ils feront toutes les choſes que je t'ai commandées.

12 L'Eternel parla encore à Moyſe, en diſant;

13 Toi auſſi parle aux enfans d'Iſraël, en diſant; Certes, vous garderez mes Sabbats; car [b] c'*eſt* un ſigne entre moi & vous en vos âges, afin que vous ſachiez que je *ſuis* l'Eternel, qui vous ſanctifie. b ℣. 17. *Exéch.* 20. 12.

14 [c] Gardez donc le Sabbat, car il vous *doit être* ſaint; quiconque le violera, ſera puni de mort: quiconque, *dis-je*, fera aucune œuvre en ce *jour-là*, ſera retranché du milieu de ſes peuples. c *ch.* 20. 8. *Deut.* 5. 12. *Exéch.* 20. 12.

15 On travaillera ſix jours: mais le ſeptieme jour *eſt* le Sabbat du Repos, une ſainteté à l'Eternel: quiconque fera aucune œuvre au jour du Repos ſera puni de mort.

16 Ainſi les enfans d'Iſraël garderont le Sabbat, pour célébrer le jour du Repos en leurs âges, par une alliance perpétuelle.

17 [d] C'*eſt* un ſigne entre moi & les enfans d'Iſraël à perpétuité; [e] car l'Eternel a fait en ſix jours les cieux & la terre, & il a ceſſé au ſeptieme, & s'eſt repoſé. d ℣. 13. e *ch.* 20. 11. *Gen.* 1. 1. 31. & 2. 2. 3.

18 Et Dieu donna à Moyſe, aprés qu'il eut achevé de parler avec lui ſur la montagne de Sinaï, [f] les deux Tables du Témoignage; Tables de pierre, écrites du doigt de Dieu. f *ch.* 32. 16. *Deut.* 9. 10.

℣. 3. *Et je l'ai rempli de l'Eſprit de Dieu*] C'eſt comme nous dirions, un *eſprit divin*, pour dire un *fort grand eſprit*.

℣. 8. *Pur*] C'eſt-à-dire, de *pur or*: ch. 25. 31.

℣. 13. *Certes*] C'eſt le ſens qu'a ici la particule Hébraïque *ac*, comme Job 16. 7. Pſe. 73. 13. &c.

C'eſt un ſigne entre moi & vous] C'étoit le ſigne de l'alliance particuliere de Dieu avec les Juifs, & par conſéquent un ſigne dont l'uſage étoit reſtreint, comme celui de la circonciſion, au peuple d'Iſrael: voyez les Notes ſur Deut. ch. 5. 15. & ſur Ezéch. 20. 12. & conférez avec Gal. 4. 10. 11. & Col. 2. 16.

En vos âges] C'eſt-à-dire, tant qu'ils ſeroient un corps de peuple, & de gouvernement Politique dans le païs de Canaan: car c'eſt le ſens ordinaire de cette expreſſion, comme ici ℣. 16. 17. & ch. 12. 14. & 30. 31. Lévit. 23. 14. &c.

℣. 14. *Sera puni de mort*] Savoir, pour cette raiſon générale, que le Sabbat étant le ſigne de l'alliance entre Dieu & le peuple, c'étoit caſſer en quelque ſorte l'alliance elle-même que d'en violer le ſigne; & pour cette autre raiſon particuliere, que Dieu s'étant reſervé le ſeptieme jour tout entier, en titre d'hommage, & par droit de rédemption, comme il a été remarqué ſur Deut. 5. 15. les Juifs ne pouvoient violer ce commandement ſans commettre un crime qui tenoit tout enſemble de la révolte & du ſacrilege.

℣. 16. *Par une alliance perpétuelle*] C'eſt-à-dire, pendant tout le temps que dureroit l'alliance de Dieu avec ce peuple. Mais cette expreſſion, qui eſt ſi ſouvent répétée dans l'Ecriture, ne marquoit pas que les choſes à quoi elle eſt appliquée, dûſſent durer éternellement, mais ſeulement que c'étoit une *loi perpétuelle* pour ce peuple; au même ſens qu'un grand nombre d'autres loix, auſquelles les Juifs ne ſe croyent plus obligez depuis la démolition de leur Temple; comme ch. 32. 13. Lévit. 24. 8. Nomb. 18. 19. &c.

℣. 18. *Aprés qu'il eut achevé de parler*] Au bout de 40. jours, ch. 24. 18.

Ecrites du doigt de Dieu] ou, *de la main de Dieu*, car le doigt eſt ici pour la main, comme Pſe. 8. 4. & 144. 1. par cette figure du langage qui exprime le tout par une de ſes parties: & le *doigt* ou la *main* ſignifient ici dans un ſens métaphorique la puiſſance immédiate de Dieu; pour dire que cette écriture fut faite ſur ces Tables de pierre, par un pur miracle, & ſans qu'aucune main y eût travaillé: 2. Cor. 3. 3.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII.

Veau d'or, 2—4. Feſte en ſon honneur, 5—6. Dieu parle ſur ce ſujet à Moyſe, 7—10. Priere de Moyſe pour le peuple, 11. Il deſcend de la montagne, 15. Jette à terre les Tables de l'alliance, & les rompt, 16—19. Fait mettre en poudre le Veau d'or, 20. Les Lévites tuent par ſon ordre les coupables, 26—28. Il remonte ſur la montagne & priant pour ce peuple, demande d'être effacé lui-même du livre, 32.

MAis le peuple voyant que Moyſe tardoit tant à deſcendre de la montagne, s'aſſembla vers Aaron, & ils lui dirent; Leve-toi, [a] fai-nous des dieux qui marchent devant nous, car quant à ce Moyſe, cet homme qui nous a fait monter du païs d'Egypte, nous ne ſavons ce qui lui eſt arrivé.

a ỳ. 23. *Act.* 7. 40.

2 Et Aaron leur *répon*dit; Mettez en pieces [b] les bagues d'or qui *ſont* aux oreilles de vos femmes, de vos fils, & de vos filles, & apportez les moi.

b *Gen.* 24. 22.

3 Et incontinent tout le peuple mit en pieces les bagues d'or, qui *étoient* à leurs oreilles, & ils les apporterent à Aaron:

4 Qui les ayant reçûes de leurs mains, forma l'or avec un burin, [c] & il en fit un Veau de fonte. [d] Et ils dirent; Ce *ſont* ici tes dieux, ô Iſraël, qui t'ont fait monter du païs d'Egypte.

c *Pſe.* 106. 19.
d ỳ. 8.

5 Ce qu'Aaron ayant vû, il bâtit un autel devant le Veau; & cria, diſant; Demain *il y aura* une feſte ſolemnelle à l'Eternel.

6 Ainſi ils ſe leverent le lendemain dés le matin, & ils offrirent des holocauſtes, & préſenterent des ſacrifices de proſpérité; [e] & le peuple s'aſſit pour manger & pour boire, puis ils ſe leverent pour jouer.

e 1. *Cor.* 10. 7.

7 Alors l'Eternel dit à Moyſe; Va, deſcen, car ton peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, [f] s'eſt corrompu.

f *Deut.* 32. 5.

8 Ils ſe ſont bien-tôt détournez de la voye que je leur avois commandée, ils ſe ſont fait un Veau de fonte, & ſe ſont proſternez devant lui, & lui ont ſacrifié, & ont dit; [g] Ce *ſont* ici tes dieux, ô Iſraël, qui t'ont fait monter du païs d'Egypte.

g ỳ. 4. 1. *Rois* 12. 28.

9 L'Eternel dit encore à Moyſe; J'ai regardé ce peuple, & voici, [h] c'*eſt* un peuple de col roide.

h *ch.* 33. 3. *Deut.* 9. 6. 13. *Eſa.* 48. 4. *Jer.* 5. 3. *Oſee* 4. 16.

10 Or maintenant laiſſe-moi, & ma colere s'embraſera contr'eux, & je les conſumerai: [i] mais je te ferai devenir une grande nation.

i *Nomb.* 14. 12.

11 [k] Alors Moyſe ſupplia l'Eternel ſon Dieu, & dit; O Eternel, pourquoi ta colere s'embraſeroit-elle contre ton peuple, que tu as retiré du païs d'Egypte par une grande puiſſance, & par main forte?

k *Pſe.* 106. 21.

12 [l] Pourquoi diroient les Egyptiens; Il les a retirez à mauvais *deſſein* pour les tuer ſur les montagnes, & pour les conſumer de deſſus la terre? Revien de l'ardeur de ta colere, & te repen de ce mal *que tu veux faire* à ton peuple.

l *Nomb.* 14. 13. 14. &c.

13 Souvien-toi d'Abraham, d'Iſaac, &

ỳ. 1. *Fai-nous des dieux*] Ou, comme il y a Néh. 9. 18. *Fai-nous un dieu*, c'eſt-à-dire, un ſimulacre de Dieu, lequel eſt appellé au ỳ. 31. *des dieux* d'or. Toute la ſuite de ce chapitre fait voir qu'ils n'avoient en vûe que Dieu ſeul, & non pas pluſieurs dieux; mais c'étoit le ſtile ordinaire des idolatres d'appeller des *dieux*, les idoles mêmes des dieux; comme aujourd'hui on appelle un *Saint*, l'image d'un Saint.

Qui marchent devant nous] Ils vouloient avoir un ſimulacre de Dieu, pour y avoir recours, & le conſulter, comme ils conſultoient Moyſe ſur tout ce qu'ils avoient à faire, lors qu'ils l'avoient à leur tête. Car les idolatres croyoient que les dieux ſe rendoient préſens dans leurs ſimulacres, & les Juifs ſe figuroient qu'il en ſeroit de même du Dieu d'Iſraël.

Quant à ce Moyſe] Cette maniere de parler marquoit qu'ils avoient du chagrin contre Moyſe, de ce qu'il les avoit fait ſortir d'Egypte, pour les laiſſer ainſi dans un deſert: comme ch. 14. 11. & 16. 3. & 17. 3. &c.

Nous ne ſavons ce qui lui eſt arrivé] Ils craignoient apparemment qu'il n'eût été conſumé par les flammes qui paroiſſoient ſur la montagne; ch. 20. 18.

ỳ. 2. *Mettez en pieces*] ou ſimplement, *ôtez*: car le mot Hébreu ne ſignifie pas toûjours *rompre*, ou *briſer*, mais il veut dire auſſi *ôter*, *arracher* &c. & c'étoit là, en effet, tout ce qu'Aaron demandoit des Iſraëlites, & tout ce que les Iſraëlites firent.

Les bagues d'or &c.] Les enfans d'Iſraël avoient apporté avec eux d'Egypte une quantité prodigieuſe d'or & d'argent, comme il parut par celui qui fut employé aux meubles du Tabernacle, dont le chandelier ſeul peſoit un quintal d'or: mais Aaron leur demanda leurs bagues & leurs autres joyaux, apparemment pour les rebuter, & comme ne croyant pas qu'ils fuſſent ſi prompts à ſe défaire de ces joyaux, qui ſouvent ſont plus eſtimables par la beauté de l'ouvrage, que par la matiere même.

De vos fils] Les Orientaux ſe ſont toûjours piquez de porter des bagues aux oreilles.

ỳ. 3. *Et incontinent tout le peuple* &c.] Rien ne coûte à un eſprit ſuperſtitieux.

Mit en pieces] ou, *ſe mit à ôter* &c.

ỳ. 4. *Forma l'or avec un burin* &c.] C'eſt-à-dire, qu'aprés l'avoir jetté en fonte, il acheva de le façonner avec un burin, ou avec tel autre inſtrument de fer; car le mot Hébreu ſignifie en général les outils de fer qui ſervent à la ſculpture. Quelques Savans modernes, qui ont cru que ce ſimulacre d'un Veau avoit été fait à l'imitation du bœuf *Apis*, que les Egyptiens adoroient, ont prétendu qu'Aaron avoit imprimé avec le burin ſur cette nouvelle idole, les marques qu'avoit le bœuf Apis en divers endroits de ſon corps; mais outre que ce ſeroit porter trop loin le crime d'Aaron & du peuple, il paroît par tout leur diſcours que bien loin de penſer au dieu Apis des Egyptiens, ils avoient toute autre choſe dans l'eſprit, puis qu'ils attribuent au dieu dont le Veau d'or étoit le ſimulacre, leur délivrance du païs d'Egypte.

Et il en fit] ou, *Aprés en avoir fait*: car la particule de l'Original, qui eſt le *vau* des Hébreux, veut dire ici *aprés que*; comme ch. 12. 44. & 16. 20. Gen. 18. 13. &c.

Un Veau] Comme ce ne peut point avoir été en vûe d'imiter l'idolatrie des Egyptiens, qu'Aaron & le peuple firent cette idole, ainſi que nous venons de le remarquer; ce ne fut pas non plus pour avoir voulu faire l'image d'un Chérubin, comme l'ont cru d'autres Interpretes, ſous ombre que les Chérubins ſont repréſentez par la figure d'un bœuf, Ezéch. 1. 10. comparé avec Ezéch. 10. 14. car Aaron & le peuple n'avoient jamais eu connoiſſance de rien de ſemblable; & d'ailleurs ce n'étoit pas d'un Chérubin, mais de Dieu même, qu'ils vouloient avoir un ſimulacre. La raiſon donc la plus probable qu'on puiſſe rendre du choix de cette figure, c'eſt que le bœuf étant une bête brute, peſante, & comme née pour porter le joug, il n'y avoit nul ſujet de craindre qu'on ſe formât aucune idée ſemblable de Dieu; comme on auroit pu le faire ſi on l'avoit repréſenté ſous une forme humaine, qui eſt la plus parfaite de toutes, & celle ſous laquelle Dieu lui-même s'eſt repréſenté par des expreſſions figurées, de bouche, de parole, d'oreilles, de mains, & de pieds.

Ils dirent] Savoir, ceux qui furent commis par Aaron pour faire la proclamation de la Feſte du Veau d'or.

Ce ſont ici tes dieux] Ou, comme il a été remarqué ſur le ỳ. 1. *c'eſt ici ton Dieu*: c'eſt-à-dire, le ſimulacre de ton Dieu, qui t'a fait monter du païs d'Egypte: ce qui ne pouvant s'entendre du Veau d'or lui-même, mais ſeulement du vrai Dieu, le Dieu d'Iſraël, il s'enſuit de là que les Iſraëlites ne regardoient le *Veau d'or*, que comme une ſimple image de Dieu, & non pas comme un dieu même.

ỳ. 5. *Il bâtit un autel devant*] Ce ne fut pas à l'idole même qu'il bâtit l'autel, mais à Dieu devant cette idole: & ce ne fut pas non plus en l'honneur de l'idole, mais uniquement en l'honneur de Dieu qu'il fit la conſecration de la Feſte; laquelle il appella, *une Feſte pour l'Eternel*; mais nonobſtant tout cela Aaron, ni le peuple ne laiſſerent pas d'être coupables d'idolatrie: Pſe. 106. 20.

ỳ. 6. *Pour manger & pour boire*] C'eſt-à-dire, pour faire une grande feſte de la chair des victimes, comme on le pratiquoit dans les ſacrifices de proſpéritez & d'action de graces: ch. 18. 12. &c.

Pour jouer] Pour s'abandonner aux divertiſſemens & aux danſes, qui étoient ordinaires en de telles occaſions: ỳ. 18. 19.

ỳ. 7. *Ton peuple*] Dieu ne l'appelle pas ici, comme il faiſoit toûjours, *mon peuple*, parce que l'idolatrie eſt une rupture de l'alliance d'un peuple avec Dieu.

ỳ. 8. *Ils ſe ſont bien-tôt détournez* &c.] Il n'y avoit pas plus de ſix ſemaines que Dieu avoit traitté ſon alliance avec eux, & qu'ils s'étoient engagez ſolemnellement à la garder: ch. 24. 2. 3.

ỳ. 9. *De col roide*] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des taureaux fiers & impétueux, qu'on a de la peine à dompter.

ỳ. 10. *Laiſſe-moi*] Dieu liſoit dans le cœur de Moyſe les prieres ardentes que ce ſaint homme lui faiſoit pour le peuple.

Je te ferai devenir &c.] Dieu prenoit Moyſe du côté de l'ambition & de l'intérêt, afin de mettre à l'épreuve par les deux motifs les plus puiſſans ſur le cœur de l'homme, le zele de Moyſe pour ce peuple: ainſi Nomb. 14. 12.

ỳ. 12. *Et te repen* &c] C'eſt-à-dire, qu'il revînt de ces premiers mouvemens de colere où il étoit contre ſon peuple, & qu'il lui fit grace.

ỳ. 15.

Digitized by Google

m *Gen.* 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. & 28. 13. *Deut.* 34. 4. d'Israël tes serviteurs, m auſquels tu as juré par toi-même, en leur disant: Je multiplierai vôtre postérité comme les étoiles des cieux, & je donnerai à vôtre postérité tout ce païs, dont j'ai parlé, & ils l'hériteront à jamais.

14 Et l'Eternel se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il feroit à son peuple.

15 Alors Moyse se tourna, & descendit de la montagne, *ayant* en sa main les deux Tables du Témoignage; & les Tables *étoient* écrites de leurs deux côtez, écrites deçà & delà.

n *ch.* 31. 18. *Deut.* 9. 10. 16 n Et les Tables étoient l'ouvrage de Dieu, & l'écriture *étoit* écriture de Dieu, gravée sur les Tables.

17 Et Josué entendant la voix du peuple qui faisoit un grand bruit, dit à Moyse; Il y a un bruit de bataille au camp.

18 Et *Moyse* lui *répon*dit; *Ce* n'*est* pas une voix ni un cri de gens qui soient les plus forts, ni une voix ni un cri de gens qui soient les plus foibles: *mais* j'entens une voix de gens qui chantent.

o *Deut.* 9. 17. 19 Et il arriva que lors que *Moyse* fut approché du camp, o il vit le Veau & les danses: & la colere de Moyse s'embrasa, & il jetta de ses mains les Tables, & les rompit au pied de la montagne.

p *Deut.* 9. 21. 20 p Il prit ensuite le Veau qu'ils avoient fait, & le brûla au feu, & le moulut jusqu'à ce qu'il fût en poudre; puis il répandit cette *poudre* sur les eaux, & il *en* fit boire aux enfans d'Israël.

21 Et Moyse dit à Aaron; Que t'a fait ce peuple, que tu ayes fait venir sur lui un si grand péché?

q 1. *Jean* 5. 19. 22 Et Aaron lui *répon*dit; Que la colere de mon Seigneur ne s'embrase point, q tu sais que ce peuple est porté au mal,

r *ỳ.* 2. 23 r Or ils m'ont dit; Fai-nous des dieux qui marchent devant nous, car quant à ce Moyse, cet homme qui nous a fait monter du païs d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

24 Alors je leur ai dit; Que celui qui a de l'or, le mette en pieces; & ils me l'ont donné; & je l'ai jetté au feu, & ce Veau en est sorti.

25 Or Moyse vit que le peuple étoit dénué, car Aaron l'avoit dénué pour être en opprobre parmi leurs ennemis;

26 Et Moyse se tenant à la porte du camp, dit; Qui *est* pour l'Eternel, qu'il *vienne* vers moi! & tous les enfans de Lévi s'assemblerent vers lui:

27 Et il leur dit; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël; Que chacun mette son épée à son côté, passez & repassez de porte en porte par le camp, & que chacun de vous tue son frére, son ami, & son voisin.

28 Et les enfans de Lévi firent selon la parole de Moyse; & en ce jour-là il tomba du peuple environ trois mille hommes.

29 Car Moyse avoit dit; Consacrez aujourd'hui vos mains à l'Eternel, chacun même contre son fils, & contre son frére, afin que vous attiriez aujourd'hui sur vous la bénédiction.

30 Et le lendemain Moyse dit au peuple; Vous avez commis un grand péché; mais je monterai maintenant vers l'Eternel; &, peut-être, je ferai propiciation pour vôtre péché.

31 Moyse donc retourna vers l'Eternel, & dit; Helas! je te prie, ce peuple a commis un grand péché, en se faisant des dieux d'or.

32 Mais maintenant pardonne-leur leur péché; sinon, s efface-moi maintenant de ton livre, que tu as écrit. s *Nomb.* 11. 15.

33 Et l'Eternel *répon*dit à Moyse; Qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.

34 Va maintenant, condui le peuple au lieu duquel je t'ai parlé: t voici, mon Ange ira devant toi; & le jour que je ferai 2. t *ch.* 33.

ỳ. 15. *Se tourna*] Ce mot exprime le mouvement que Moyse fit pour quitter le lieu où il étoit, & pour commencer à descendre de la montagne.

Ecrites de leurs deux côtez] C'est-à-dire, à leurs deux faces de dedans, par où elles se regardoient & se touchoient l'une l'autre, quand on venoit à les fermer; les deux faces de dehors étant toutes rases, & sans écriture.

ỳ. 16. *L'ouvrage de Dieu*] C'est-à-dire, qu'elles n'avoient pas été applanies par la main d'un homme, comme le furent celles que Moyse porta la seconde fois: ch. 34. 1.

ỳ. 17. *Josué entendant la voix du peuple*] Josué étoit resté sur la montagne, en quelque endroit éloigné, ch. 24. 13. mais s'il y fut comme Moyse, pendant tout ce temps sans manger ni boire, c'est ce que l'Ecriture n'a pas exprimé.

ỳ. 19. *Il jetta de ses mains les Tables*] C'étoit par une sainte colere contre le peuple, & pour montrer que l'idolatrie est la rupture de l'alliance: conferez avec Jer. 31. 32.

ỳ. 20. *Le brûla*] C'est-à-dire, qu'il le fondit, pour lui faire perdre cette forme de veau qu'il avoit prise dans la fonte.

Et le moulut] Cela veut dire qu'il le fit piler jusques à le mettre en de petites parties fort minces, car l'or ne peut pas être mis en poudre, comme on y met les metaux qu'on peut calciner.

Il répandit cette poudre sur les eaux] Dans un ruisseau qui couloit au pied de la montagne; Deut. 9. 21.

En fit boire &c.] Il y a seulement dans l'Hébreu, *& il fit boire*, ce qui doit s'entendre de l'eau où il avoit jetté cet or pilé, & non pas de cet or lui-même, comme s'il l'eût mêlé & détrempé à chacun dans l'eau qu'ils beuvoient. Et en tout cela Moyse eut pour but de donner à ces idolatres une plus grande horreur de leur crime.

ỳ. 21. *Que tu ayes fait venir* &c.] En ayant été trop facile à leur accorder leur demande, puis-qu'il n'y avoit rien à quoi il ne dût s'exposer, plustôt que de faire ce qu'il avoit fait.

ỳ. 22. *Est porté au mal*] Héb. *est dans le mal*; comme 1. Jean 5. 19. pour dire, que c'étoit un peuple incorrigible.

ỳ. 24. *Le mette en pieces*] ou, qu'il l'*ôte*: comme il a été remarqué sur le *ỳ.* 2.

ỳ. 25. *Etoit dénué*] Il étoit dénué de la gloire qu'il avoit eue d'être le peuple de Dieu, & il s'étoit rendu indigne de la protection dont Dieu l'avoit toûjours accompagné.

ỳ. 27. *Tue son frére* &c.] C'est-à-dire, qu'on ne fit quartier à personne.

ỳ. 28. *Trois mille hommes*] La Vulgate a mis vingt & trois mille, ayant confondu, sans aucune raison, ce nombre de *trois mille*, avec celui de vingt-trois mille dont il est parlé 1. Cor. 10. 8. Mais les Septante avoient traduit plus de deux cens ans avant la venue de Jésus-Christ comme nous lisons ce Texte dans l'Hébreu, *trois mille*; ce qui fait voir que c'est une pure erreur dans la Vulgate, laquelle pourtant le Concile de Trente a canonisée, & mise ou au dessus, ou à niveau, du Texte Hébreu.

ỳ. 29. *Consacrez aujourd'hui vos mains* &c.] Ce fut là comme le premier sacrifice que la Tribu de Lévi fit à Dieu, qui venoit de la nommer pour remettre uniquement entre ses mains le Sacerdoce.

ỳ. 30. *Je ferai propiciation*] C'est-à-dire, j'obtiendrai, peut-être, vôtre pardon.

ỳ. 31. *Des dieux d'or*] ou, *un dieu d'or*, car ils n'avoient pas fait plusieurs simulacres.

ỳ. 32. *Pardonne-leur leur péché*] ou, *pardonne-leur, je te prie, leur péché*; ou, ce qui revient à la même chose, *ô que tu leur pardonnes leur péché!* car la particule Hébraïque de l'Original, y est mise dans une signification de *vœu*, ou de *priere*.

Efface-moi maintenant de ton livre, que tu as écrit] Moyse ne parloit pas du livre de l'élection éternelle, qui est appellé simplement *le livre*, Deut. 12. 1. & le *livre de vie*, Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5. &c. mais seulement il vouloit dire, que Dieu le fit mourir sur l'heure, comme il paroit en conferant le verset suivant avec le 35. & par le ch. 11. 15. du livre des Nomb.

ỳ. 33. *Je l'effacerai de mon livre*] C'est-à-dire, qu'il le feroit mourir, ce qui n'emporte pas nécessairement la mort éternelle: voyez le *ỳ.* 35.

ỳ. 34. *Mon Ange ira devant toi*] Au lieu de les conduire lui-même

Digitized by Google

punition, je punirai ſur eux leur péché.
35 Ainſi l'Eternel frappa le peuple, parce qu'ils avoient été les auteurs du Veau qu'Aaron avoit fait.

lui-même, comme il avoit fait auparavant, il ſe contentera de leur donner quelqu'un de ſes Anges pour conducteur. Mais le peuple ayant témoigné ſur cela une grande affliction, Dieu leur accorda leur priere, & continua de les conduire lui-même, comme auparavant. ●

Le jour que je ferai punition &c.] Les Rabins étendent ces paroles généralement à toutes les punitions de Dieu ſur leur nation, diſant qu'il ne leur en arrive aucune dans laquelle il n'y ait, comme ils parlent, *une once du Veau d'or* : mais c'eſt une fiction inventée pour cacher aujourd'hui la véritable cauſe des jugemens de Dieu contr'eux en punition de ce qu'ils ont fait mourir le Meſſie. Le ſens donc de cette réponſe de Dieu à Moyſe, étoit qu'il ne feroit point mourir l'innocent, mais qu'il puniroit les coupables.

℣. 35. *Frappa le peuple*] C'eſt-à-dire, qu'il en fit mourir un grand nombre.

CHAPITRE XXXIII.

Dieu dit à Moyſe qu'il lui donneroit un Ange pour conduire le peuple, 2. Le peuple quitte ſes ornemens, 6. Tabernacle de Moyſe, 7—10. Dieu parloit à Moyſe face à face, 11. Apparition de Dieu à Moyſe qui lui avoit demandé de voir ſa gloire, 18—23.

L'Eternel donc dit à Moyſe; Va, monte d'ici, toi & le peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, au païs duquel j'ai juré à Abraham, Iſaac, & Jacob, en diſant; [a] Je le donnerai à ta poſtérité.
a *Gen.* 12. 7. & 26. 4. & 28. 13.
2 Et j'envoyerai un Ange devant toi, & je chaſſerai les Cananéens, les Amorrhéens, les Héthiens, les Phéréſiens, les Héviens, & les Jébuſiens,
3 *Pour vous conduire* au païs découlant de lait & de miel, mais je ne monterai point au milieu de toi, [b] parce que tu *és* un peuple de col roide, de peur que je ne te conſume en chemin.
b *ch.* 32. 9.
4 Et le peuple ouït ces mauvaiſes nouvelles, & en mena deuil, & aucun d'eux ne mit ſes ornemens ſur ſoi.
5 Car l'Eternel avoit dit à Moyſe; Di aux enfans d'Iſraël; Vous *étes* un peuple de col roide; je monterai en un moment au milieu de toi, & je te conſumerai. maintenant donc ôte tes ornemens de deſſus toi, & je ſaurai ce que je te ferai.
6 Ainſi les enfans d'Iſraël ſe dépouillerent de leurs ornemens vers la montagne d'Horeb.
7 Et Moyſe prit un pavillon, & le tendit pour ſoi hors du camp, l'éloignant du camp: & il l'appella le pavillon d'aſſignation; & tous ceux qui cherchoient l'Eternel, ſortoient vers le pavillon d'aſſignation, qui *étoit* hors du camp.
8 Et il arrivoit qu'auſſi-tôt que Moyſe ſortoit vers le pavillon, tout le peuple ſe levoit, & chacun ſe tenoit à l'entrée de ſa tente, & regardoit Moyſe par derriere juſqu'à ce qu'il fût entré dans le pavillon.
9 Et ſi-tôt que Moyſe étoit entré dans le pavillon, la colomne de nuée deſcendoit, & s'arrêtoit à la porte du pavillon, & *l'Eternel* parloit avec Moyſe.
10 Et tout le peuple voyant la colomne de nuée s'arrêtant à la porte du pavillon, ſe levoit, & chacun ſe proſternoit à la porte de ſa tente.
11 [c] Et l'Eternel parloit à Moyſe face à face, comme un homme parle avec ſon intime ami; puis *Moyſe* retournoit au camp, mais ſon ſerviteur Joſué fils de Nun, jeune homme, ne bougeoit point du pavillon.
c *Nomb.* 12. 8. *Deut.* 34. 10.
12 Moyſe donc dit à l'Eternel; Regarde, tu m'as dit; Fai monter ce peuple, & tu ne m'as point fait connoître *celui* que tu dois envoyer avec moi; tu as même dit, [d] Je te connois par *ton* nom, & auſſi, tu as trouvé grace devant mes yeux.
d ℣. 17.
13 Or maintenant, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant tes yeux, fai-moi connoître ton chemin, & je te connoîtrai, afin que je trouve grace devant tes yeux: conſidere auſſi que cette nation *eſt* ton peuple.
14 Et *l'Eternel* dit; Ma face ira, & je te donnerai du repos.
15 Et *Moyſe* lui dit; Si ta face ne vient, ne nous fai point monter d'ici.
16 Car en quoi connoîtra-t-on que nous ayons trouvé grace devant tes yeux, moi,

℣. 1. *Monte*] Dieu répéte ici à Moyſe ce qu'il venoit de lui dire, ch. 32. 34. & le mot de *monter* y eſt mis pour celui d'*aller*, ſelon le ſtile des Hébreux, qui employent les mots de *monter* & de *deſcendre*, dans une ſignification vague, ſans aucun rapport à la ſituation haute ou baſſe des lieux: comme Nomb. 16. 12. Jug. 16. 18. &c.

℣. 2. *J'envoyerai un Ange*] Voyez la Note ſur le ch. précédent ℣. 34.

℣. 3. *Mais*] La particule de l'Original eſt miſe ici en ce ſens, comme Gen. 45. 8. 2. Sam. 16. 18. &c.

℣. 5. *Je ſaurai*] ou, *je montrerai*, comme l'ont traduit les Septante, car les Hébreux diſent ſimplement, *ſavoir*, pour *faire ſavoir*.

℣. 6. *Vers la montagne d'Horeb*] C'eſt-à-dire, aux environs de la montagne d'Horeb; ſoit que cela ait été, comme traduiſent quelques Interpretes, *prés* de cette montagne; ou, comme traduiſent les autres, *loin* de cette montagne; car la particule Hébraïque *min*, laiſſant le ſens vague & indéterminé, on ne peut la mieux expliquer que par celle de *vers*.

℣. 7. *Un pavillon*] C'étoit une tente particuliere dans laquelle Moyſe tenoit ſes aſſiſes, & jugeoit les affaires, différente de celle où il demeuroit avec ſa famille; & du Tabernacle dont Moyſe avoit reçu le plan ſur la montagne, car le Tabernacle de Dieu n'étoit pas encore fait: ch. 38. 8.

L'éloignant du camp] Les Juifs croyent que cette tente étoit deux mille coudées loin du camp, conformément à ce qui eſt rapporté, Nomb. 35. 5. & Joſ. 3. 4.

Tous ceux qui cherchoient l'Eternel] C'eſt-à-dire, tous ceux qui avoient des affaires importantes ſur leſquelles il étoit néceſſaire de recourir à Moyſe, & pour leſquelles Moyſe avoit à conſulter Dieu: ch 34. 34.

Le pavillon d'aſſignation] ou, *d'aſſemblée*: & il étoit ainſi appellé à cauſe que le peuple alloit là pour conſulter l'Eternel, qui s'y rendoit préſent dans la colomne de nuée.

℣. 8. *Sortoit vers le pavillon*] C'eſt-à-dire, lors qu'il ſortoit du camp pour aller à ce pavillon, qui étoit hors de l'enceinte du camp: ℣. 7.

℣. 9. *Et l'Eternel parloit avec Moyſe*] Dieu lui parloit de cette nuée, comme de deſſus ſon Tribunal.

℣. 11. *Face à face*] C'eſt-à-dire, de fort prés, & en préſence.

Joſué fils de Nun, jeune homme, &c.] Joſué, comme *Miniſtre* ou ſerviteur de Moyſe, ch. 24. 13. & Joſ. 1. 1. demeuroit toûjours dans quelque endroit particulier de ce pavillon, pour le garder; tant par honneur pour ce pavillon, qui étoit comme *la Cour*, & le ſiege de la juſtice, où Dieu rendoit ſes arrêts, & où Moyſe jugeoit les procés; que parce qu'il étoit hors de l'enceinte du camp.

℣. 12. *Tu ne m'as point fait connoître* &c.] Cela avoit rapport à ce que Dieu avoit dit à Moyſe, au ℣. 2.

Je te connois par ton nom] Cette expreſſion, laquelle Dieu répéte encore au ℣. 17. marquoit une affection toute particuliere de Dieu pour Moyſe: comme Jean 10. 3.

℣. 13. *Ton chemin*] Le chemin par où Dieu vouloit que Moyſe menât ce peuple en Canaan.

℣. 14. *Ma face ira*] Héb. *mes faces iront*: ce qui eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire, *j'irai moi-même*; comme il y a 2. Sam. 17. 11. *je ſuis d'avis que tes faces marchent*; pour, je ſuis d'avis que tu marches. De ſorte que c'étoit une faveur dont le peuple avoit été menacé d'être privé, ch. 32. 34. & ici ℣. 2. 3. mais que Dieu, fléchi par les prieres de Moyſe, ℣. 12. 15. 16. leur promet ici.

Je te donnerai du repos] C'eſt-à-dire, qu'il ſe repoſât ſur Dieu du ſoin & du ſuccés d'une ſi pénible conduite.

℣. 15. *Si ta face ne vient*] Héb. *ſi tes faces ne viennent*, c'eſt-à-dire, ſi tu ne viens pas toi-même, comme tu me le fais eſpérer, & que les pédeſert, pluſtôt que de nous faire aller plus avant, vers les païs des Amorrhéens, & des Cananéens: car Moyſe prévoyoit que les Hébreux ne pourroient que ſuccomber ſous les guerres qu'ils auroient contre tous ces peuples.

℣. 16.

Digitized by Google

& ton peuple ? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous ? & *alors* [c] & moi & ton peuple serons en admiration, plus que tous les peuples qui *sont* sur la terre.

c *Deut.* 4. 7.

17 Et l'Eternel dit à Moyse ; Je ferai aussi ce que tu dis ; car tu as trouvé grace devant mes yeux, & je t'ai connu par *ton* nom.

18 *Moyse* dit aussi ; Je te prie, fai-moi voir ta gloire.

19 Et *Dieu* dit ; Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, [f] & je crierai le nom de l'Eternel devant toi ; & je [g] ferai grace à qui je ferai grace, & j'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion.

f *ch.* 34. 5.

g *Rom.* 9. 15.

20 Puis il dit ; Tu ne pourras pas voir ma face : car *nul* homme ne peut me voir, & vivre.

21 L'Eternel dit aussi ; Voici, *il y a* un lieu par devers moi, & tu t'arrêteras sur le rocher.

22 Et quand ma gloire passera, je te mettrai dans l'ouverture du rocher, & te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé.

23 Puis je retirerai ma main, & tu me verras par derriere, mais ma face ne se verra point.

℣. 16. *Serons en admiration*] Le mot Hébreu *phalah*, signifie proprement, *être dans une grande distinction.*

℣. 17. *Je t'ai connu par ton nom*] C'est-à-dire, je t'ai tendrement aimé, & je t'ai distingué par l'emploi glorieux que je t'ai donné de délivrer le peuple d'Egypte, & je te continuerai la même faveur, afin que tu acheves de le mener jusqu'au païs de Canaan.

℣. 18. *Fai moi voir ta gloire*] C'est-à-dire, que Dieu se fît voir à lui, non dans quelque espece d'obscurité, comme il faisoit dans la nuée, & comme il avoit fait sur la montagne de Sinaï, ch. 24. 16. 18. mais en la maniere, à peu prés, que les Anges & les Bien-heureux le contemplent dans le Ciel.

℣. 19. *Je ferai passer toute ma bonté* &c.] C'est-à-dire, que Dieu auroit pour lui cette grande bonté, que de lui apparoître dans une vision toute singuliere.

Je crierai le nom de l'Eternel] C'est dans l'Hébreu le nom de *Jehovah*, dans la signification duquel Dieu avoit lui-même appris à Moyse qu'étoit marquée la fidelité de Dieu pour l'accomplissement de ses promesses, & en particulier de la promesse qu'il avoit faite aux Patriarches de mettre leur postérité en possession du païs de Canaan : ch. 6. 3. deux choses qui dans cette occasion répondoient directement aux perplexitez où étoit Moyse.

℣. 20. *Tu ne pourras pas voir ma face*] Héb. *voir mes faces*, pour dire, tu ne me pourrois pas voir en la maniere que tu l'as demandé. Car cette vision claire & immédiate de Dieu n'est pas de cette vie, & pour des hommes de chair & de poudre ; mais elle est toute de l'autre vie, & pour des hommes qui sont entierement sans péché, & dégagez d'une nature passible & mortelle : 1. Cor. 15. 50. 1. Jean 3. 2.

℣. 22. *Quand ma gloire passera*] C'étoit quelque lumiere extraordinairement vive & éclatante, semblable à celle dont il est dit, que Dieu *habite une lumiere inaccessible* : 1. Tim. 6. 16.

Te couvrirai de ma main] C'étoit quelque petite nuée que Dieu mit entre lui & Moyse, comme s'il lui eût couvert le visage avec la main, sans quoi les yeux du prophete n'auroient pas pû soûtenir un si grand éclat.

℣. 23. *Tu me verras par derriere*] C'est-à-dire, que Moyse verroit cette grande lumiere, aprés qu'elle auroit passé devant lui, & qu'elle seroit un peu loin.

CHAPITRE XXXIV.

Moyse remonte sur la montagne avec deux Tables de pierre, 1—4. *Apparition de Dieu à Moyse*, 5—9. *Défenses contre l'idolatrie*, 13—16. *Loix touchant les Festes*, 18—23. *Dieu écrit sa Loi sur les Tables*, 28. *Face de Moyse resplendissante*, 29—35.

a *Deut.* 10. 1.

[a] ET l'Eternel dit à Moyse ; Applani-toi deux Tables de pierre comme les premieres, & j'écrirai sur elles les paroles qui étoient sur les premieres Tables que tu as rompues.

2 Et sois prêt au matin, & monte au matin en la montagne de Sinaï, & présente-toi là devant moi sur le haut de la montagne.

b *ch.* 19. 12. 13.

3 [b] Mais que personne ne monte avec toi, & même que personne ne paroisse sur toute la montagne : [c] & que ni menu ni gros bétail ne paisse contre cette montagne.

c *ch.* 19. 13.

4 Moyse donc applanit deux Tables de pierre comme les premieres, & se leva de bon matin, & monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Eternel lui avoit commandé, & il prit en sa main les deux Tables de pierre.

d *ch.* 33. 19.

e *Néh.* 9. 17. *Pſe.* 86. 15. & 103. 8.

5 Et l'Eternel descendit dans la nuée, & s'arrêta là avec lui, [d] & cria le nom de l'Eternel.

Nomb. 14. 18. *Deut.* 7. 9. *Pſe.* 103. 8. *Jean* 1. 14.

6 Comme donc l'Eternel passoit par devant lui, il cria ; L'Eternel, l'Eternel, le *Dieu* Fort, [e] pitoyable, misericordieux, tardif à colere, abondant en gratuité & en vérité.

f *ch.* 20. 6. *Nomb.* 14. 18. *Deut.* 5. 10. *Pſe.* 86. 15. & 103. 8. & 145. 8.

7 [f] Gardant la gratuité jusqu'en mille *générations*, ôtant l'iniquité, le crime, & le péché, qui ne tient point le coupable pour innocent, [g] & qui punit l'iniquité des péres sur les enfans, & sur les enfans des enfans, jusqu'à la troisieme & à la quatrieme *génération* :

g *Jér.* 32. 18.

8 Et Moyse se hâtant baissa la tête contre terre, & se prosterna.

9 Et dit ; O Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grace devant tes yeux, que le Seigneur marche maintenant au milieu de nous : car c'*est* un peuple de col roide : pardonne donc nos iniquitez & nôtre péché, [h] & nous possede.

h *Lévit.* 25. 38. *Pſe.* 28. 9. & 33. 12. *Zach.* 2. 12.

10 Et il *répondit* ; [i] Voici, moi qui traite alliance devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont point été faites en toute la terre, ni en aucune nation, & tout le peuple au milieu duquel tu *és*, verra l'œuvre de l'Eternel ; car ce que je m'en vais faire avec toi, *sera une chose terrible*.

i *Deut.* 5. 2. *Jos.* 10. 12. 13.

11 Garde soigneusement ce que je te commande aujourd'hui : [k] Voici, je m'en vais chasser de devant toi les Amorrhéens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens, & les Jébusiens.

k *ch.* 32. 2. & 33. 2.

12 [l] Donne-toi garde de traitter alliance avec les habitans du païs auquel tu vas entrer, de peur que peut-être ils ne soient en lacs au milieu de toi.

l *ch.* 23. 32. *Nomb.* 33. 51. *Deut.* 7. 2.

13 [m] Mais vous démolirez leurs autels, & briserez leurs statues, & couperez leurs bôcages.

m *ch.* 23. 24. *Deut.* 7. 5. & 12. 2. 3.

14 [n] Car tu ne te prosterneras point devant un autre *Dieu*, parce que l'Eternel

n *ch.* 20. 5.

℣. 1. *Applani-toi deux Tables de pierre*] Moyse n'avoit pas travaillé aux deux premieres : ch. 32. 16.

J'écrirai sur elles] Dieu témoignoit par là qu'il avoit entierement pardonné à son peuple l'idolatrie du Veau d'or, puis qu'il vouloit leur donner encore d'autres Tables, en la place des premieres, ch. 32. 19. c'est pourquoi il répéte ici en substance à Moyse, depuis le *℣.* 10. jusques au 27. les loix qu'il lui avoit données la premiere fois :

℣. 5. *Et cria le nom de l'Eternel*] Le verset suivant fait voir que ce ne fut pas Dieu lui-même, comme ch. 33. 19. qui cria le nom de l'Eternel, mais que ce fut Moyse qui le cria, en l'adorant profondement.

Digitized by Google

se nomme *le Dieu* jaloux : c'*est* le *Dieu* Fort *qui est* jaloux.

o *ch.* 23. 32. *Deut.* 7. 2. 15 [o] Afin qu'il n'arrive que tu traittes alliance avec les habitans du païs ; & que quand ils viendront à paillarder aprés leurs dieux, & à sacrifier à leurs dieux, quelqu'un ne t'invite, p & que tu ne manges de son sacrifice :

p 1. *Cor.* 10. 20. q 1. *Rois* 11. 2. 16 [q] Et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, lesquelles paillardant aprés leurs dieux, feront paillarder tes fils aprés leurs dieux.

17 Tu ne te feras aucun dieu de fonte.

r *ch.* 12. 15. & 23. 15. 18 Tu garderas la feste solemnelle des pains sans levain : tu mangeras les pains sans levain pendant sept jours, [r] comme je t'ai commandé, en la saison du mois auquel les épics meurissent : car au mois que les épics meurissent, tu és sorti du païs d'Egypte.

s *ch.* 13. 2. & 22. 29. 30. *Ezech.* 44. 30. 19 [s] Tout ce qui ouvrira la matrice sera à moi ; & même le premier mâle qui naîtra de toutes les bêtes, tant du gros que du menu bétail.

t *ch.* 13. 13. 15. 20 [t] Mais tu rachetteras avec un agneau ou un chevreau le premier-né d'un asne ; si tu ne le rachettes, tu lui couperas le cou. u Tu rachetteras tout premier-né de tes fils : x & nul ne se présentera devant ma face à vuide.

u *ch.* 13. 13. *Nomb.* 18. 15. x *ch.* 23. 15. 16. *Deut.* 16. 16. 21 [y] Tu travailleras six jours, mais au septieme tu te reposeras : tu te reposeras au temps du labourage, & de la moisson.

y *ch.* 20. 9. 22 [z] Tu feras la feste solemnelle des semaines au temps des premiers fruits de la moisson du froment ; & la feste solemnelle de la récolte à la fin de l'année.

z *ch.* 23. 16. a *ch.* 23. 17. *Deut.* 16. 16. 23 [a] Trois fois l'an tout mâle d'entre vous comparoîtra devant le Dominateur, l'Eternel, le Dieu d'Israël :

24 Car je dépossêderai les nations de devant toi, & j'étendrai tes limites : & nul ne convoitera ton païs lors que tu monteras pour comparoître trois fois l'an devant l'Eternel ton Dieu.

b *ch.* 23. 18. c *ch.* 12. 10. & 23. 18. *Nomb.* 9. 12. *Deut.* 16. 4. 5. 25 [b] Tu n'offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé : [c] on ne gardera rien du sacrifice de la feste solemnelle de la Pasque jusqu'au matin.

d *ch.* 23. 19. *Deut.* 26. 2. e *ch.* 23. 19. *Levit.* 22. 27. 28. *Deut.* 14. 21. 26 [d] Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ta terre dans la maison de l'Eternel ton Dieu. [e] Tu ne feras point cuire le chevreau au lait de sa mére.

27 L'Eternel dit aussi à Moyse ; Ecri ces paroles ; car suivant la teneur de ces paroles j'ai traitté alliance avec toi & avec Israël.

f *ch.* 24. 18. *Deut.* 9. 18. g *Deut.* 9. 9. 18. h *ch.* 31. 18. & 34. 1. *Deut.* 4. 13. & 10. 1. 2. 28 [f] Et *Moyse* demeura là avec l'Eternel quarante jours & quarante nuits, [g] sans manger de pain & sans boire d'eau : [h] & *l'Eternel* écrivit sur les Tables les paroles de l'alliance, *c'est-à-dire*, les dix paroles.

i 2. *Cor.* 3. 7. 29 Or il arriva que lors que Moyse descendoit de la montagne de Sinaï, tenant en sa main les deux Tables du Témoignage, lors, *dis-je*, qu'il descendoit de la montagne, [i] il ne s'apperçut point que la peau de son visage étoit devenue resplendissante pendant qu'il parloit avec Dieu.

30 Mais Aaron & tous les enfans d'Israël ayant vû Moyse, & s'étant apperçus que la peau de son visage étoit resplendissante, ils craignirent d'approcher de lui.

31 Mais Moyse les appella, & Aaron & tous les principaux de l'assemblée retournerent vers lui ; & Moyse parla avec eux.

32 Aprés quoi tous les enfans d'Israël s'approcherent, & il leur commanda toutes les choses que l'Eternel lui avoit dites sur la montagne de Sinaï.

33 Ainsi Moyse acheva de leur parler : or

k 2. *Cor.* 3. 7. 13. [k] il avoit mis un voile sur son visage.

34 Et quand Moyse entroit vers l'Eternel pour parler avec lui, il ôtoit le voile jusqu'à ce qu'il sortît, & étant sorti, il disoit aux enfans d'Israël ce qui lui avoit été commandé.

35 Or les enfans d'Israël avoient vû que le visage de Moyse, la peau, *dis-je*, de son visage étoit resplendissante, c'est pourquoi Moyse remettoit le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il retournât pour parler avec l'Eternel.

℣. 21. *Tu te reposeras au temps du labourage*] C'est-à-dire, qu'on devoit observer le jour du repos même dans les saisons de l'année où le travail de la campagne est le plus nécessaire, comme au temps du labourage, au temps qu'on seme, & en celui de la moisson.

℣. 29. *La peau de son visage* &c.] L'Ecriture ne dit pas qu'il fût arrivé rien de semblable à Moyse, la premiere fois qu'il avoit été sur la montagne ; ce qui semble marquer qu'il fut admis de plus prés que l'autre fois à voir Dieu, & qu'il le vit dans une lumiere plus vive : saint Paul a marqué le mystere qu'il y avoit eu en cela, 2. Cor. 3. 13.

℣. 30. *Ils craignirent* &c.] Ils n'oserent point, par respect, s'approcher d'un Ministre, sur le visage duquel ils voyoient comme une expression de la face de Dieu.

℣. 34. *Quand Moyse entroit vers l'Eternel*] C'est-à-dire, quand il entroit dans la Tente dont il a été parlé au ch. 33. 7. 8. 11. pour y consulter l'Eternel.

CHAPITRE XXXV.

Loi du Sabbat, 2. *De quelles choses devoient être prises les offrandes pour le Tabernacle*, 5—29.

a *ch.* 34. 32. [a] MOyse donc assembla toute la congrégation des enfans d'Israël, & leur dit ; Ce *sont* ici les choses que l'Eternel a commandé de faire.

b *ch.* 20. 8. & 31. 15. *Levit.* 23. 3. &c. c *Levit.* 16. 31. & 23. 2. 32. 2 [b] On travaillera six jours, mais le septieme jour il y aura sainteté pour vous ; car c'est [c] le Sabbat du Repos *consacré* à l'Eternel : quiconque travaillera en ce jour-là, sera puni de mort.

3 Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du Repos.

4 Puis Moyse parla à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & leur dit ; C'est ici ce que l'Eternel vous a commandé, en disant ;

d *ch.* 25. 2. 5 Prenez, des choses qui sont chez vous, une offrande pour l'Eternel ; [d] quiconque se-

℣. 2. *Le Sabbat du Repos*] C'est-à-dire, un jour auquel on s'abstiendroit régulierement de tout travail manuel.

℣. 3. *Vous n'allumerez point de feu*] Pour les usages ordinaires, & pour des choses qu'on auroit pû faire le jour d'auparavant : ch. 16. 23. ou pour celles qu'on pouvoit différer jusqu'au lendemain : mais cette défense ne s'étendoit pas jusqu'à empêcher d'allumer du feu contre le froid, ou pour le service des malades.

Digitized by Google

ra de bonne volonté, apportera cette offrande pour l'Eternel, *savoir* de l'or, de l'argent, & de l'airain,

e *ch.* 25. 4. 6 [e] De la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, & du fin lin, & du *poil de* chevres,

f *ch.* 25. 5. 7 [f] Des peaux de moutons teintes en rouge, & des peaux de taissons, du bois de Sittim,

g *ch.* 25. 6. 8 [g] De l'huile pour le luminaire, des choses aromatiques pour l'huile de l'onction, & pour le parfum *composé* de choses aromatiques.

h *ch.* 25. 7. & 28. 17. 20. 9 [h] Des pierres d'Onyx, & des pierres de remplages pour l'Ephod, & pour le Pectoral.

10 Et tous les hommes d'esprit d'entre vous viendront, & feront tout ce que l'Eternel a commandé:

i *ch.* 26. 26. 11 [i] *Savoir*, le pavillon, son Tabernacle, & sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses barres, ses piliers, & ses soubassemens.

12 L'Arche & ses barres, le Propitiatoire, & le voile pour tendre au devant.

k *ch.* 25. 23. 13 [k] La Table & ses barres, & tous ses

l *ch.* 25. 30. utensiles, [l] & le pain de proposition.

14 Et le chandelier du luminaire, ses utensiles, ses lampes, & l'huile du luminaire.

m *ch.* 30. 1. 15 [m] Et l'autel du parfum & ses barres:

n *ch.* 31. 11. [n] l'huile de l'onction, le parfum des choses

o *ch.* 26. 36. aromatiques, [o] & la tapisserie pour tendre à l'entrée, *savoir* à l'entrée du pavillon.

P *ch.* 27. 4. 16 [p] L'autel de l'holocauste, sa grille d'airain,

q *ch.* 30. 18. ses barres & tous ses utensiles; [q] la cuve & son soubassement.

r *ch.* 27. 9. 17 [r] Les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, & la tapisserie pour tendre à la porte du parvis.

s *ch.* 27. 19. 18 [s] Et les pieux du pavillon, & les pieux du parvis, & leur cordage.

19 Les vêtemens du service, pour faire le service dans le Sanctuaire; les saints vê-

t *ch.* 31. 10. temens d'Aaron Sacrificateur, [t] & les vêtemens de ses fils pour exercer la sacrificature.

20 Alors toute l'assemblée des enfans d'Israël sortit de la présence de Moyse.

21 Et quiconque fut émû en son cœur, quiconque, dis-je, fut émû à libéralité par son propre cœur, apporta l'offrande de l'Eternel pour l'ouvrage du Tabernacle d'assignation, & pour tout son service, & pour les saints vêtemens.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes; quiconque fut de cœur volontaire, apporta des boucles, des bagues, des anneaux, des brasselets, & tous joyaux d'or, & quiconque offrit quelque offrande d'or à l'Eternel.

23 Tout homme aussi chez qui se trouvoit de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, *du poil de* chevres, des peaux de moutons teintes en rouge, & des peaux de taisson, *les* apporta.

24 Tout homme qui *avoit de quoi* faire une offrande d'argent, & d'airain, l'apporta pour l'offrande de l'Eternel: tout homme aussi chez qui fut trouvé du bois de Sittim pour tout l'ouvrage du service, *l'*apporta.

u *Prov.* 31. 19. 25 [u] Toute femme aussi de bon esprit, fila de sa main, & apporta ce qu'elle avoit filé, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, & du fin lin.

26 Toutes les femmes aussi dont le cœur les porta *à travailler* de leur industrie, filerent *du poil* de chevre.

27 Les principaux aussi *de l'assemblée* apporterent des pierres d'Onyx, & des pierres de remplages pour l'Ephod & pour le Pectoral:

x *ch.* 25. 6. 28 Et des choses aromatiques, [x] & de l'huile, tant pour le luminaire, que pour

y *ch.* 25. 6. l'huile de l'onction, [y] & pour le parfum *composé* de choses aromatiques.

29 Tout homme donc & toute femme que leur cœur incita à la libéralité, pour apporter de quoi faire l'ouvrage que l'Eternel avoit commandé par le moyen de Moyse qu'on fît, tous les enfans, dis-je, d'Israël apporterent volontairement des présens à l'Eternel.

30 Alors Moyse dit aux enfans d'Israël; Voyez, l'Eternel

z *ch.* 31. 2. 3. [z] a appellé par *son* nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la Tribu de Juda;

a *ch.* 31. 3. 4. 31 [a] Et il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, en science, pour toute sorte d'ouvrage.

b *ch.* 31. 4. 32 [b] Même afin d'inventer des desseins pour travailler en or, en argent, en airain:

c *ch.* 31. 5. 33 [c] Dans la sculpture des pierres *précieuses* pour les mettre en œuvre; & dans la menuiserie, pour travailler en tout ouvrage exquis.

34 Et il lui a mis aussi au cœur, tant à lui qu'à Aholiab fils d'Ahisamac, de la Tribu de Dan, de l'enseigner.

d *ch.* 26. 1. 35 [d] Et il les a remplis d'industrie pour faire toute sorte d'ouvrage d'ouvrier, même d'ouvrier en ouvrage exquis, & en broderie, en pourpre, en écarlate, en cramoisi, & en fin lin, & *d'ouvrage* de tissure, faisant toute sorte d'ouvrages, & inventant *toute sorte* de desseins.

℣. 31. *De l'Esprit de Dieu*] ou, d'*un Esprit de Dieu*, pour dire, d'*un Esprit divin*, ou d'un grand Esprit.

CHAPITRE XXXVI.

Libéralité du peuple dans ses offrandes, 3—7. *Description des pieces du Tabernacle*, 8—38.

ET Betsaléel, & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, ausquels l'Eternel avoit donné de la sagesse, & de l'intelligence, pour savoir faire tout l'ouvrage du service du Sanctuaire, firent selon toutes les choses que l'Eternel avoit commandées.

2 Moyse donc appella Betsaléel & Aholiab, & tous les hommes d'esprit, dans le cœur desquels l'Eternel avoit mis de la sagesse, & tous ceux qui furent émûs en leur cœur de se présenter pour faire cet ouvrage.

Digitized by Google

3 Lesquels emporterent de devant Moyse toute l'offrande que les enfans d'Israël avoient apportée pour faire l'ouvrage du service du Sanctuaire. Or on apportoit encore chaque matin quelque oblation volontaire;

4 C'est pourquoi tous les hommes d'esprit qui faisoient tout l'ouvrage du Sanctuaire, vinrent chacun d'auprés l'ouvrage qu'ils faisoient:

5 Et parlerent à Moyse, en disant; Le peuple ne cesse d'apporter plus qu'il ne faut pour le service, & pour l'ouvrage que l'Eternel a commandé de faire.

6 Alors par le commandement de Moyse on fit crier dans le camp; Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du Sanctuaire; & ainsi on empêcha le peuple d'offrir.

7 Car ils avoient de l'étoffe suffisamment pour faire tout l'ouvrage, & il y en avoit même de reste.

8 Tous les hommes donc de plus grand esprit d'entre ceux qui faisoient l'ouvrage, firent le pavillon; *savoir* dix rouleaux de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, & de cramoisi, & ils les firent semez de Chérubins, d'un ouvrage exquis.

a *ch.* 26. 2. 9 [a] La longueur d'un rouleau *étoit* de vingt-huit coudées, & la largeur du même rouleau de quatre coudées: tous les rouleaux avoient une même mesure.

10 Et ils joignirent cinq rouleaux l'un à l'autre, & cinq autres rouleaux l'un à l'autre.

b *ch.* 26. 4. 11 [b] Et ils firent des lacets de pourpre sur le bord d'un rouleau, *savoir* au bord de celui qui étoit attaché: ils en firent ainsi au bord du dernier rouleau, dans l'assemblage de l'autre.

c *ch.* 26. 10. 12 [c] Ils firent cinquante lacets en un rouleau, & cinquante lacets au bord du rouleau qui *étoit* dans l'assemblage de l'autre:

d *ch.* 26. 5. [d] les lacets étant à l'opposite l'un de l'autre.

e *ch.* 26. 6. 13 [e] Puis on fit cinquante crochets d'or, & on attacha les rouleaux l'un à l'autre avec les crochets: ainsi il fut fait un pavillon.

f *ch.* 26. 7. 14 [f] Puis on fit des rouleaux *de poil* de chevres pour *servir de* Tabernacle au dessus du pavillon: on fit onze de ces rouleaux.

15 La longueur d'un rouleau *étoit* de trente coudées, & la largeur du même rouleau, de quatre coudées; & les onze rouleaux étoient d'une même mesure.

16 Et on assembla cinq *de ces* rouleaux à part, & six rouleaux à part.

17 On fit aussi cinquante lacets sur le bord de l'un des rouleaux, *savoir* au dernier qui étoit attaché, & cinquante lacets sur le bord de l'autre rouleau, qui étoit attaché.

g *ch.* 26. 11. 18 [g] On fit aussi cinquante crochets d'airain pour attacher le Tabernacle, afin qu'il n'y en eût qu'un.

h *ch.* 26. 14. 19 [h] Puis on fit pour le Tabernacle une couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & une couverture de peaux de taissons par dessus.

i *ch.* 26. 15. 20 [i] Et on fit pour le pavillon des ais de bois de Sittim, qu'on fit tenir debout.

k *ch.* 26. 16. 21 [k] La longueur d'un ais *étoit* de dix coudées, & la largeur du même ais d'une coudée & demie.

l *ch.* 26. 17. 22 [l] Il y avoit deux tenons à chaque ais en façon d'échelons l'un aprés l'autre: on fit ainsi de tous les ais du pavillon.

m *ch.* 26. 18. 23 [m] On fit donc les ais pour le pavillon; *savoir* vingt ais au côté qui regardoit droit vers le Midi.

n *ch.* 26. 19. 24 [n] Et au dessous des vingt ais on fit quarante soubassemens d'argent, deux soubassemens sous un ais, pour ses deux tenons, & deux soubassemens sous l'autre ais, pour ses deux tenons.

o *ch.* 26. 20. 25 [o] On fit aussi vingt ais à l'autre côté du pavillon, du côté du Septentrion.

p *ch.* 26. 21. 26 [p] Et leurs quarante soubassemens, d'argent: deux soubassemens sous un ais, & deux soubassemens sous l'autre ais.

q *ch.* 26. 22. *&c.* 27 [q] Et pour le fond du pavillon vers l'Occident, on fit six ais.

28 Et on fit deux ais pour les encoigneures du pavillon aux deux côtez du fond:

29 Qui étoient égaux par le bas, & qui étoient joints & unis par le haut avec un anneau: on fit la même chose des deux *ais* qui étoient aux deux encoigneures.

30 Il y avoit donc huit ais & seize soubassemens d'argent: *savoir* deux soubassemens sous chaque ais.

31 Puis on fit cinq barres de bois de Sittim, pour les ais de l'un des côtez du pavillon.

32 Et cinq barres pour les ais de l'autre côté du pavillon: & cinq barres pour les ais du pavillon pour le fond, vers le côté de l'Occident.

33 Et on fit que la barre du milieu passoit par le milieu des ais depuis un bout jusqu'à l'autre.

34 Et on couvrit d'or les ais, & on fit leurs anneaux d'or pour y faire passer les barres, & on couvrit d'or les barres.

r *ch.* 26. 31. 35 [r] On fit aussi le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, on le fit d'ouvrage exquis, semé de Chérubins.

36 Et on lui fit quatre piliers de *bois* de Sittim, qu'on couvrit d'or, ayant leurs crochets d'or: & on fondit pour eux quatre soubassemens d'argent.

s *ch.* 26. 36. 37 [s] On fit aussi à l'entrée du Tabernacle une tapisserie de pourpre, d'écarlate, de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie;

38 Et ses cinq piliers avec leurs crochets; & on couvrit d'or leurs chapiteaux, & leurs filets: mais leurs cinq soubassemens *étoient* d'airain.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVII.

L'Arche, 1. Le Propitiatoire, 6. La Table des pains de propoſition, 10. Le chandelier, 17. L'autel des parfums, 25. L'huile ſainte & le parfum, 29.

a *ch.* 25. 10. 11. *&c.* [a] Puis Betſaléel fit l'Arche de bois de Sittim: ſa longueur *étoit* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie, & ſa hauteur d'une coudée & demie.

2 Et il la couvrit par dedans & par dehors de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour.

3 Et il lui fondit quatre anneaux d'or pour *les mettre* ſur ſes quatre coins: *ſavoir* deux anneaux à l'un de ſes côtez, & deux à l'autre côté.

4 Il fit auſſi des barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or:

5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtez de l'Arche, pour porter l'Arche.

b *ch.* 25. 17. 6 [b] Il fit auſſi le Propitiatoire de pur or; ſa longueur *étoit* de deux coudées & demie, & ſa largeur d'une coudée & demie.

7 Et il fit deux Chérubins d'or: il les fit d'ouvrage fait au marteau, tirez des deux bouts du Propitiatoire.

8 *Savoir* un Chérubin *tiré* du bout de deçà, & l'autre Chérubin du bout de delà: il fit, *dis-je*, les Chérubins tirés du Propitiatoire, *ſavoir* de ſes deux bouts.

9 Et les Chérubins étendoient leurs aîles en haut, couvrant de leurs aîles le Propitiatoire: & leurs faces *étoient* vis-à-vis l'une de l'autre, & les Chérubins regardoient vers le Propitiatoire.

c *ch.* 25. 23. 10 [c] Il fit auſſi la Table de bois de Sittim; ſa longueur *étoit* de deux coudées, & ſa largeur d'une coudée, & ſa hauteur d'une coudée & demie.

11 Et il la couvrit de pur or, & lui fit un couronnement d'or à l'entour.

12 Il lui fit auſſi à l'environ une clôture d'une paume, & il fit à l'entour de ſa clôture un couronnement d'or.

13 Et il lui fondit quatre anneaux d'or, & il mit les anneaux aux quatre coins qui *étoient* à ſes quatre pieds.

14 Les anneaux étoient à l'endroit de la clôture, pour y mettre les barres, afin de porter la table *avec elles*.

15 Et il fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or pour porter la Table.

16 Il fit auſſi de pur or des vaiſſeaux pour poſer ſur la table, ſes plats, ſes taſſes, ſes baſſins, & ſes gobelets, avec leſquels on devoit faire les aſperſions.

d *ch.* 2 31. 17 [d] Il fit auſſi le chandelier de pur or; il le fit d'ouvrage façonné au marteau; ſa tige, ſes branches, ſes plats, ſes pommeaux, & ſes fleurs étoient *tirez* de lui.

18 Et ſix branches ſortoient de ſes côtez, trois branches d'un côté du chandelier, & trois de l'autre côté du chandelier.

19 Il y avoit en l'une des branches trois plats en forme d'amande, un pommeau & une fleur; & en l'autre branche trois plats en forme d'amande, un pommeau & une fleur; il *fit* de même aux ſix branches qui ſortoient du chandelier.

20 Et *il y avoit* au chandelier quatre plats en forme d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.

21 Et un pommeau ſous deux branches *tirées* du chandelier, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches, *tirées* de lui, & un *autre* pommeau ſous deux *autres* branches, *tirées* de lui, *ſavoir* des ſix branches qui procedoient du chandelier.

22 Leurs pommeaux & leurs branches étoient *tirez* de lui, & tout le chandelier étoit un ſeul ouvrage fait au marteau, & de pur or.

23 Il fit auſſi ſes ſept lampes, ſes mouchettes, & ſes creuſeaux de pur or.

24 Et il le fit avec toute ſa garniture d'un talent de pur or.

e *ch.* 30. 1. 2. 25 [e] Il fit auſſi de bois de Sittim l'autel du parfum: ſa longueur *étoit* d'une coudée, & ſa largeur d'une coudée: *il étoit* quarré; mais ſa hauteur *étoit* de deux coudées, & ſes cornes procédoient de lui.

26 Et il couvrit de pur or le deſſus de l'autel, & ſes côtez tout à l'entour, & ſes cornes; & il lui fit tout à l'entour un couronnement d'or.

27 Il fit auſſi au deſſous de ſon couronnement deux anneaux d'or à ſes deux côtez, *leſquels* il *mit* aux deux coins, pour y faire paſſer les barres, afin de le porter *avec elles*.

28 Et il fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'or.

f *ch.* 30. 22. 23. *&c.* 29 [f] Il compoſa auſſi l'huile de l'onction, *qui étoit* une choſe ſainte, & le pur parfum de drogues, d'ouvrage de parfumeur.

℣. 12. *Une clôture*] ou, *une caiſſe*, large de quatre doigts pour y enfermer la table, afin qu'elle ne ſe gâtât point.

℣. 22. *Un ſeul ouvrage*] C'eſt-à-dire, qu'il étoit tout d'une piece, & non à pieces de rapport, enchaſſées l'une dans l'autre, n'y ayant dans tout le chandelier que les lampes, qui étoient des pieces à part, leſquelles on y mettoit & on en ôtoit, quand on vouloit.

CHAPITRE XXXVIII.

L'autel des holocauſtes, 1. La cuve, 8. Le parvis, 9. Compte de l'or, de l'argent, & de l'airain employé à l'ouvrage du Tabernacle, 21—31.

a *ch.* 27. 1. [a] Il fit auſſi de bois de Sittim l'autel des holocauſtes; & ſa longueur *étoit* de cinq coudées, & ſa largeur de cinq coudées; *il étoit* quarré; & ſa hauteur *étoit* de trois coudées.

2 Et il fit ſes cornes à ſes quatre coins, ſes cornes ſortoient de lui, & il le couvrit d'airain.

3 Il fit auſſi tous les utenſiles de l'autel, les chauderons, les racloirs, les baſſins, les fourchettes, & les encenſoirs; il fit tous ſes utenſiles d'airain.

4 Et il fit pour l'autel une grille d'airain, en forme de treillis, au deſſous de l'en-

℣. 2. *Sortoient de lui*] C'eſt-à-dire, qu'elles étoient tout d'une piece avec l'autel.

Digitized by Google

ceinte de l'autel, depuis le bas jusques au milieu.

5 Et il fondit quatre anneaux aux quatre coins de la grille d'airain, pour mettre les barres.

6 Et il fit les barres de bois de Sittim, & les couvrit d'airain.

7 Et il fit passer les barres dans les anneaux, aux côtez de l'autel, pour le porter avec elles, [b] le faisant d'ais, & creux.

b *ch.* 27. 7.

8 [c] Il fit aussi la cuve d'airain & son soubassement d'airain des miroirs des femmes qui s'assembloient par troupes; qui s'assembloient, *dis-je*, par troupes à la porte du Tabernacle d'assignation.

c *ch.* 30. 18.

9 [d] Il fit aussi un parvis, pour le côté qui regarde vers le Midi, & des courtines de fin lin retors, de cent coudées, pour le parvis.

d *ch.* 27. 9.

10 *Et il fit* d'airain leurs vingt piliers avec leurs vingt soubassemens, *mais* les crochets des piliers & leurs filets *étoient* d'argent.

11 Et pour le côté du Septentrion, *il fit* des *courtines* de cent coudées, leurs vingt piliers & leurs vingt soubassemens *étoient* d'airain, mais les crochets des piliers & leurs filets *étoient* d'argent.

12 Et pour le côté de l'Occident, des courtines de cinquante coudées, leurs dix piliers, & leurs dix soubassemens: les crochets des piliers & leurs filets *étoient* d'argent.

13 Et pour le côté de l'Orient droit vers le Levant, *des courtines* de cinquante coudées:

14 *Il fit* pour l'un des côtez quinze coudées de courtines, & leurs trois piliers avec leurs trois soubassemens.

15 Et pour l'autre côté, quinze coudées de courtines, afin qu'il y en eût autant deça que delà de la porte du parvis, & leurs trois piliers avec leurs trois soubassemens.

16 *Il fit donc* toutes les courtines du parvis *qui étoient* tout à l'entour, [e] de fin lin retors.

e ℣. 9.

17 Il fit aussi d'airain les soubassemens des piliers, *mais il fit* d'argent les crochets des piliers, & les filets, & leurs chapiteaux furent couverts d'argent, & tous les piliers du parvis furent ceints à l'entour d'un filet d'argent.

18 Et *il fit* la tapisserie de la porte du parvis de pourpre, d'écarlate, & de cramoisi, & de fin lin retors, d'ouvrage de broderie, de la longueur de vingt coudées, & de la hauteur, qui étoit la largeur, de cinq coudées; à la correspondance des courtines du parvis:

19 Et ses quatre piliers avec leurs soubassemens, d'airain, & leurs crochets, d'argent: la couverture aussi de leurs chapiteaux & leurs filets, d'argent.

20 Et tous les pieux du Tabernacle & du parvis à l'entour, d'airain.

21 C'est ici le compte des choses qui furent employées au pavillon, *savoir* au pavillon du Témoignage, selon que le compte en fut fait par le commandement de Moyse, à quoi furent employez les Lévites, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur:

22 Et Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la Tribu de Juda, fit toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse.

23 Et avec lui Aholiab fils d'Ahisamac, de la Tribu de Dan, les ouvriers, & ceux qui travailloient en ouvrage exquis, & les brodeurs en pourpre, en écarlate, en cramoisi, & en fin lin.

24 Tout l'or qui fut employé pour l'ouvrage, *savoir* pour tout l'ouvrage du Sanctuaire, qui étoit de l'or d'oblation, *fut* de vingt neuf talens, & de sept cens trente sicles, selon le sicle du Sanctuaire.

25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrez, *fut* de cent talens, & mille sept cens soixante & quinze sicles, selon le sicle du Sanctuaire:

26 [f] Un demi sicle par tête, la moitié d'un sicle selon le sicle du Sanctuaire; tous ceux qui passerent par le dénombrement [g] depuis l'âge de vingt ans & au dessus, [h] furent six cens trois mille cinq cens cinquante.

f *ch.* 30. 13.
g *ch.* 30. 14.
h *Nomb.* 1. 46.

27 Il y eut donc cent talens d'argent pour fondre les soubassemens du Sanctuaire, & les soubassemens du voile, *savoir* cent soubassemens de cent talens, un talent pour soubassement:

28 Mais des mille sept cens soixante & quinze *sicles* il fit les crochets pour les piliers, & il couvrit leurs chapiteaux, & en fit des filets à l'entour.

29 L'airain d'oblation fut de soixante & dix talens, & deux mille quatre cens sicles:

30 Dont on fit les soubassemens de la porte du Tabernacle d'assignation, & l'autel d'airain avec sa grille d'airain, & tous les utensiles de l'autel:

31 Et les soubassemens du parvis à l'entour, & les soubassemens de la porte du parvis, & tous les pieux du pavillon, & tous les pieux du parvis à l'entour.

℣. 8. *Des miroirs des femmes*] Avant qu'on eût trouvé l'invention de faire des miroirs de verre par le moyen du vif-argent qu'on fixe au derriere de la glace, afin qu'elle réfléchisse mieux la lumiere, on faisoit les miroirs d'une plaque d'airain fort poli: Job 37. 18. Et quoi que les Hébreux eussent une grande quantité d'airain, comme il paroit par le ℣. 29. les femmes pieuses voulurent donner leurs miroirs, comme une espece de sacrifice qu'elles faisoient d'un airain qui leur étoit beaucoup plus cher que tout autre.

Qui s'assembloient] C'étoit par un effet de leur zele; comme 1. Sam. 2. 22.

A la porte du Tabernacle d'assignation] C'étoit le Tabernacle dont il a été parlé, ch. 33. 7. 8. 9. car on ne faisoit alors que commencer à travailler au Tabernacle du Témoignage, qui fut aussi appellé dans la suite le *Tabernacle d'assignation.*

℣. 24. *Selon le sicle du Sanctuaire*] C'est comme qui diroit, *bien de poids*; parce que c'étoit dans le Sanctuaire qu'étoit gardé l'étalon du sicle: voyez la Note sur le ch. 30. 13.

℣. 25. *Cent talens, & mille sept cens soixante & quinze sicles*] Faisant quatre cens vingt-cinq mille, quatre cens cinquante trois florins de Hollande, & cinq cens huit mille cinq cens quarante trois livres, monnoye de France.

℣. 26. *Un demi sicle*] Les 70. Interpretes ont traduit le demi sicle par une *drachme*, comme ils ont traduit ailleurs le sicle par la double drachme, ou *didrachme*, parce que la drachme d'Alexandrie, ou d'Egypte, valoit quatre drachmes Attiques, qui faisoient le sicle: Matth. 17. 24.

℣. 29. *Soixante & dix talens, & deux mille quatre cens sicles*] Heb. *soixante-dix talens & deux mille, & quatre cens sicles*: ce qui dit en nôtre Langue, *deux mille soixante-dix talens, & quatre cens sicles*: mais la phrase Hébraïque met ordinairement le petit nombre avant le grand, quand ils sont tous deux d'une même nature, comme Nomb. 1. 21. *six & quarante mille*, pour, *quarante six mille*: & au ℣. 23. *neuf & cinquante mille*, pour, *cinquante neuf mille* &c.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIX.

Deſcription des vêtemens ſacrez, 1—31. Tout l'ouvrage achevé & preſenté à Moyſe, 32—43.

a *ch.* 31. 10. & 35. 19. [a] ILs firent auſſi de pourpre, d'écarlate, & de cramoiſi les vêtemens du ſervice, pour faire le ſervice du Sanctuaire, & ils firent les ſaints vêtemens pour Aaron, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

b *ch.* 28. 6. 2 [b] On fit donc l'Ephod, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

3 Or on étendit des lames d'or, & on les coupa par filets pour les brocher parmi la pourpre, l'écarlate, le cramoiſi, & le fin lin, d'ouvrage exquis.

c *ch.* 28. 7. 4 [c] On fit à l'Ephod des épaulieres qui s'attachoient, *en ſorte qu'*il étoit joint par ſes deux bouts.

d *ch.* 28. 8. 5 [d] Et le ceinturon exquis duquel il étoit ceint, étoit tiré de lui, & de même ouvrage, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors, comme l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

e *ch.* 28. 9. 10. 11. 6 [e] On enchaſſa auſſi les pierres d'Onyx dans *leurs* chatons d'or, ayant les noms des enfans d'Iſraël gravez de gravûre de cachet.

7 Et on les mit ſur les épaulieres de l'Ephod, afin qu'elles fuſſent des pierres de mémorial pour les enfans d'Iſraël, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.

f *ch.* 28. 15-17. 8 [f] On fit auſſi le Pectoral d'ouvrage exquis, comme l'ouvrage de l'Ephod, d'or, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin retors.

9 On fit le Pectoral quarré, & double; ſa longueur *étoit* d'une paume, & ſa largeur d'une paume de part & d'autre.

10 Et on le remplit de quatre rangs de pierres: à la premiere rangée on mit une Sardoine, une Topaze, & une Emeraude.

11 Et à la ſeconde rangée une Eſcarboucle, un Sapphir, & un Jaſpe.

12 Et à la troiſieme rangée, un Ligure, une Agathe, & une Amethyſte.

13 Et à la quatrieme rangée, un Chryſolythe, un Onyx, & un Beril, environnées de chatons d'or, dans leurs remplages.

14 Ainſi il y avoit *autant* de ces pierres-là qu'il y avoit de noms des enfans d'Iſraël, douze ſelon leurs noms, chacune d'elles gravée de gravûre de cachet, ſelon le nom, *qu'elle devoit porter*; & *elles étoient* pour les douze Tribus.

15 Et on fit ſur le Pectoral des chaînettes à bouts, en façon de cordon, de pur or.

16 On fit auſſi deux crampons d'or, & deux anneaux d'or, & on mit les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral.

17 Et on mit les deux chaînettes d'or faites à cordon, dans les deux anneaux au bout du Pectoral.

18 Et on mit les deux *autres* bouts des deux chaînettes faites à cordon, aux deux crampons, ſur les épaulieres de l'Ephod, ſur le devant de l'Ephod.

19 On fit auſſi deux *autres* anneaux d'or, & on les mit aux deux *autres* bouts du Pectoral ſur ſon bord, qui *étoit* du côté de l'Ephod en dedans.

20 On fit auſſi deux *autres* anneaux d'or, & on les mit aux deux épaulieres de l'Ephod par le bas, répondant ſur le devant de l'Ephod, à l'endroit où il ſe joignoit au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod.

21 Et on joignit le Pectoral élevé par ſes anneaux aux anneaux de l'Ephod, avec un cordon de pourpre, afin qu'il tînt au deſſus du ceinturon exquis de l'Ephod, & que le Pectoral ne bougeât point de deſſus l'Ephod, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.

g *ch.* 28. 31. 22 [g] On fit auſſi le Rochet de l'Ephod d'ouvrage tiſſu, & entierement de pourpre.

23 Et l'ouverture *à paſſer la tête, étoit* au milieu du Rochet, comme l'ouverture d'un corſelet: & *il y avoit* un ourlet à l'ouverture du Rochet tout à l'entour, *afin qu'*il ne ſe déchirât point.

24 Et aux bords du Rochet on fit des grenades de pourpre, d'écarlate, & de cramoiſi, à fil retors.

25 On fit auſſi des clochettes de pur or, & on mit les clochettes entre les grenades aux bords du Rochet tout à l'entour, parmi les grenades:

26 *Savoir*, une clochette, puis une grenade; une clochette, puis une grenade, aux bords du Rochet tout à l'entour, pour faire le ſervice, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.

h *ch.* 28. 39. &c. 27 [h] On fit auſſi à Aaron & à ſes fils des chemiſes de fin lin d'ouvrage tiſſu.

28 Et la tiare de fin lin, & les ornemens des calottes de fin lin, [i] & les caleçons de lin, de fin lin retors.

i *Ezéch.* 44. 18.

29 Et le baudrier de fin lin retors, de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, d'ouvrage de broderie, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe;

k *ch.* 28. 36. & 29. 6. 30 [k] Et la lame du ſaint couronnement de pur or, ſur laquelle on écrivit en écriture de gravûre de cachet, LA SAINTETE' A L'ETERNEL.

31 Et on mit ſur elle un cordon de pourpre, pour *l'*appliquer à la tiare par deſſus, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.

32 Ainſi fut achevé tout l'ouvrage du pavillon du Tabernacle d'aſſignation: & les enfans d'Iſraël firent ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe: ils *les* firent ainſi.

33 Et ils apporterent à Moyſe le pavillon, le Tabernacle, & tous ſes utenſiles, ſes crochets, ſes ais, ſes barres, ſes piliers, & ſes ſoubaſſemens.

34 La couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & la couverture de peaux de taiſſons, & le voile pour tendre *devant le lieu Trés-ſaint.*

35 L'Arche du Témoignage, & ſes barres, & le Propitiatoire.

Digitized by Google

l *ch.* 31. 8. 36 [l] La Table, avec tous ses utensiles, & le pain de proposition.

37 Et le chandelier pur, avec toutes ses lampes arrangées, & tous ses utensiles, & l'huile du luminaire:

38 Et l'autel d'or, l'huile de l'onction, le parfum de drogues, & la tapisserie de l'entrée du Tabernacle:

39 Et l'autel d'airain, avec sa grille d'airain, ses barres, & tous ses utensiles; la cuve, & son soubassement:

40 Et les courtines du parvis, ses piliers, ses soubassemens, la tapisserie pour la porte du parvis, son cordage, ses pieux, & tous les utensiles du service du pavillon, pour le Tabernacle d'assignation:

41 [m] Les vêtemens du service pour faire le service du Sanctuaire, les saints vêtemens pour Aaron Sacrificateur, & les vêtemens de ses fils pour exercer la sacrificature. m *ch.* 31. 10.

42 Les enfans d'Israël *donc* firent tout l'ouvrage, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse.

43 Et Moyse vit tout l'ouvrage, & voici, on l'avoit fait ainsi que l'Eternel *l'*avoit commandé, on l'avoit, *dis-je*, fait ainsi: & Moyse les bénit.

℣. 37. *Avec toutes ses lampes arrangées*] C'est-à-dire, toutes ses lampes mises sur le chandelier, comme il est dit, ch. 40. 4. Car les lampes étoient des pieces détachées, que l'on ôtoit tous les matins du chandelier pour les nettoyer, & que l'on y remettoit tous les soirs: Lévit. 24. 3. 4.

℣. 43. *Les bénit*] Il bénit ceux qui avoient fait ces offrandes.

CHAPITRE XL.

Moyse dresse le Tabernacle, 1—30. *Dieu remplit de sa nuée le Tabernacle*, 34.

ET l'Eternel parla à Moyse, en disant; 2 * Au premier jour du premier mois, tu dresseras le pavillon du Tabernacle d'assignation.

* L'an du monde 2509.

a ℣. 20. 21. 3 [a] Et tu y mettras l'Arche du Témoignage, au devant de laquelle tu tendras le voile.

b *ch.* 26. 35. 4 [b] Puis tu apporteras la Table, & y arrangeras ce qui y doit être arrangé: c tu apporteras aussi le chandelier, & allumeras ses lampes.

c *ch.* 27. 20.

5 Tu mettras aussi l'autel d'or pour le parfum au devant de l'Arche du Témoignage; d & tu mettras la tapisserie de l'entrée au pavillon.

d *ch.* 26. 36.

6 Tu mettras aussi l'autel de l'holocauste vis-à-vis de l'entrée du pavillon du Tabernacle d'assignation.

7 Tu mettras aussi la cuve entre le Tabernacle d'assignation & l'autel, & y mettras de l'eau.

e *ch.* 27. 16. 8 [e] Tu mettras aussi le parvis tout à l'entour, & tu mettras la tapisserie à la porte du parvis.

9 Tu prendras aussi l'huile de l'onction, & en oindras le pavillon, & tout ce qui y *est*, & le sanctifieras, avec tous ses utensiles; & il sera saint.

f *ch.* 29. 37. 10 [f] Tu oindras aussi l'autel de l'holocauste, & tous ses utensiles, & tu sanctifieras l'autel, & l'autel sera trés-saint.

11 Tu oindras aussi la cuve & son soubassement, & la sanctifieras.

12 Tu feras aussi approcher Aaron & ses fils à l'entrée du Tabernacle d'assignation, & les laveras avec de l'eau.

13 Et tu feras vêtir à Aaron les saints vêtemens, & l'oindras, & le sanctifieras; & il m'exercera la sacrificature.

14 Tu feras aussi approcher ses fils, lesquels tu revêtiras de chemises:

15 Et tu les oindras comme tu auras oint leur pére; & ils m'exerceront la sacrificature, & leur onction leur sera pour la sacrificature à toûjours, d'âge en âge. g *Lévit.* 7. 36.

16 Ce que Moyse fit selon toutes les choses que l'Eternel lui avoit commandées; il le fit ainsi.

17 [h] Car au premier jour du premier mois, en la seconde année, le pavillon fut dressé. h *Nomb.* 7. 1.

18 Moyse donc dressa le pavillon, & mit ses soubassemens, & posa ses ais, & mit ses barres, & dressa ses piliers.

19 Et il étendit le Tabernacle sur le pavillon, & mit la couverture du Tabernacle au dessus du pavillon par le haut, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse.

20 [i] Puis il prit & posa le Témoignage dans l'Arche, & mit les barres à l'Arche; il mit aussi le Propitiatoire sur l'Arche par le haut. i ℣. 3.

21 Et il apporta l'Arche dans le pavillon, & posa le voile de tapisserie, & *le* mit au devant de l'Arche du Témoignage, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse. k *ch.* 35. 12.

22 Il mit aussi la table dans le Tabernacle d'assignation, au côté du pavillon, vers le Septentrion, hors du voile.

23 [l] Et il arrangea sur elle les rangées de pains devant l'Eternel, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse. l *ch.* 25. 30.

24 Il mit aussi le chandelier au Tabernacle d'assignation vis-à-vis de la table au côté du pavillon vers le Midi.

25 Et il alluma les lampes devant l'Eternel, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse.

26 Il posa aussi l'autel d'or au Tabernacle d'assignation devant le voile.

27 Et fit fumer sur lui le parfum de drogues, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse.

℣. 3. *Au devant de laquelle tu tendras le voile*] Héb. *& tu couvriras l'Arche avec le voile*: c'est-à-dire, qu'il tendroit le voile entre le lieu Saint & le lieu Trés-saint, pour cacher l'Arche, qui devoit être mise dans le lieu Trés-saint.

℣. 4. *Allumeras ses lampes*] ou, *tu mettras ses lampes dessus*: car l'expression Hébraïque a aussi cette signification, comme il a été remarqué sur le ch. 25. 37. & il ne s'agissoit ici que de cela, afin que chaque chose fût mise en sa place; & non pas d'allumer les lampes, ce qui est marqué au verset 25. conférez avec le ch. 39. 37.

℣. 15. *Leur onction leur sera* &c.] C'est-à-dire, que cette onction faite aux fils d'Aaron par Moyse, tiendroit à l'avenir lieu d'onction à leurs descendans, sans qu'il fût nécessaire de les oindre en les installant: voyez la Note sur Lévit. 4. 3.

℣. 17. *Au premier jour du premier mois*] C'étoit le 1. mois de la 2. année de leur sortie d'Egypte.

℣. 22. *Dans le Tabernacle*] Dans cette partie du Tabernacle qui étoit appellée *le lieu-Saint*.

Au côté du pavillon] Ce mot de *pavillon*, en Hébreu *mischcan*, qui signifie *la demeure*, est mis ici & aux versets 21. & 24. pour le *lieu Trés-saint*, qui étoit le lieu particulier de la demeure de Dieu dans le Tabernacle.

℣. 34.

Digitized by Google

28 Il mit auſſi la tapiſſerie de l'entrée pour le pavillon.
29 Et il mit l'autel de l'holocauſte à l'entrée du pavillon du Tabernacle d'aſſignation: & offrit ſur lui l'holocauſte & le gâteau, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.
30 Et il poſa la cuve entre le Tabernacle d'aſſignation & l'autel, & y mit de l'eau pour ſe laver.
31 Et Moyſe & Aaron avec ſes fils en laverent leurs mains & leurs pieds.
32 Et quand ils entroient au Tabernacle d'aſſignation, & qu'ils approchoient de l'autel, ils ſe lavoient, ſelon que l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.
33 Il dreſſa auſſi le parvis tout à l'entour du pavillon & de l'autel, & tendit la tapiſſerie de la porte du parvis. Ainſi Moyſe acheva l'ouvrage.
34 [m] Et la nuée couvrit le Tabernacle d'aſſignation, & la gloire de l'Eternel remplit le pavillon.
35 Tellement que Moyſe ne put entrer au Tabernacle d'aſſignation, [n] car la nuée ſe tenoit deſſus, & la gloire de l'Eternel rempliſſoit le pavillon.
36 [o] Or quand la nuée ſe levoit de deſſus le Tabernacle, les enfans d'Iſraël partoient dans toutes leurs traittes.
37 Mais ſi la nuée ne ſe levoit point, ils ne partoient point juſqu'au jour qu'elle ſe levoit.
38 [p] Car la nuée de l'Eternel *étoit* le jour ſur le pavillon, & le feu y étoit la nuit, devant les yeux de toute la maiſon d'Iſraël, dans toutes leurs traittes.

m *Nomb.* 9. 15. 1. *Rois* 8. 10.
n *Nomb.* 9. 15. 1. *Rois* 8. 10.
o *ch.* 13. 21. 22. *Nomb.* 9. 15-23. *Deut.* 1. 33.
p *ch.* 13. 21. *Nomb.* 14. 14. *Deut.* 1. 33. *Néh.* 9. 19. *Pſe.* 78. 14. & 105. 39. 1. *Cor.* 10. 1.

℣. 34. *Couvrit le Tabernacle*] Dieu faiſoit voir par ce ſymbole, qu'il étoit venu prendre poſſeſſion de ſon Tabernacle.
La gloire de l'Eternel] La nuée qui étoit le ſymbole de ſa préſence: ch. 24. 16.
Remplit le pavillon] Cette nuée n'avoit fait que ſe tenir ſur la porte du pavillon où Moyſe alloit conſulter Dieu, parce que Dieu n'avoit pas regardé ce pavillon comme ſon propre pavillon, ch. 33. 9. 10. mais elle remplit celui-ci, parce que Dieu l'avoit fait faire pour y demeurer lui-même: ch. 25. 8.
℣. 35. *Ne put entrer*] C'eſt-à-dire, qu'il ne l'oſa point, par reſpect: ainſi 1. Rois 8. 11.
℣. 38. *Le feu*] La colomne de feu: ch. 13. 21.

LE TROISIEME LIVRE DE MOYSE, DIT LE LEVITIQUE.

PRÉFACE.

LE titre de ce livre fait voir quel en eſt le ſujet, & de quelles matieres il traitte. C'eſt un recit exact des loix que Dieu avoit données à Moyſe ſur la montagne de Sinaï, touchant le culte cérémoniel qui devoit être régulierement obſervé dans le Tabernacle, & pour lequel Dieu avoit choiſi la Tribu de Lévi, préferablement à toutes les autres. Aaron & ſes fils eurent la charge du Sacerdoce, qui fut renfermé par un ordre exprés de Dieu dans cette famille, pour tout le temps que devoit durer l'Oeconomie légale, & les autres familles de la Tribu de Lévi furent commiſes pour toutes les autres parties du ſervice, & pour l'entretien & la garde du Tabernacle, & des vaiſſeaux ſacrez. On voit dans ce livre une grande quantité de loix pour toutes ſortes de ſacrifices, & de purifications cérémonielles, & toutes ces loix enſemble formoient ſur le cou des Juifs ce joug dont ſaint Pierre a dit, que ni leurs péres, ni eux ne l'avoient pû porter. *Jéſus-Chriſt eſt venu l'ôter, ce joug ſi peſant & ſi rude, pour mettre en ſa place celui de ſon Evangile, qui donne autant de repos à l'ame, que l'autre lui donnoit d'inquietude, & d'accablement. Auſſi n'avoit-ce été proprement que dans des vûes myſtiques que Dieu avoit ainſi compoſé une religion d'un côté extrémement fatigante, & de l'autre, pleine d'ombres & de figures, qui avec tout le ſang de ſes ſacrifices ne pouvoit expier les péchez, & faire la paix de l'homme avec Dieu. C'étoit pour faire mieux ſentir l'impuiſſance de ces ſacrifices que Dieu en avoit établi de tant de différentes eſpeces, & qu'il avoit commandé de les reïterer tous les jours; ſans qu'il y en eût aucun pour des péchez commis de propos déliberé, ou contre l'idolatrie, le blaſpheme, l'adultere, & tels autres crimes. Il n'en faudroit pas davantage pour deſabuſer aujourd'hui les Juifs incrédules, des préjugez où leur ignorance les a jettez, & où elle les retient en faveur des loix Lévitiques. Mais ſi la lecture de ce divin livre pouvoit être d'une grande utilité pour les Juifs qui le liroient dans les vûes grandes & ſublimes que Dieu y a eues, il n'eſt gueres moins utile aux Chrétiens qui le liſent dans les mêmes vûes, y reconnoiſſent par tout les types & les figures, dont le corps & l'accompliſſement eſt en Jéſus-Chriſt.*

CHAPITRE I.

Ordonnances touchant les holocauſtes volontaires, tant des taureaux, brebis, & chevres, que des tourterelles & des pigeonneaux.

OR l'Eternel appella Moyſe, & lui parla du Tabernacle d'aſſignation, en diſant;
2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di: Quand quelqu'un d'entre vous offrira à l'Eternel une offrande d'une bête à quatre pieds, il fera ſon offrande de gros ou de menu bétail.

℣. 1. *Du Tabernacle*] Savoir, du lieu Trés-ſaint Nomb. 7. 8. 9.
℣. 2. *Offrira*] C'eſt-à-dire, qui voudra offrir.
D'une bête à quatre pieds] C'eſt ce que ſignifie le mot Hébreu *behemah*, qui eſt mis ici en oppoſition aux ſacrifices d'oiſeaux, dont il ſera parlé dans la ſuite.
De gros ou de menu bétail] C'eſt-à-dire, de bœufs, de brebis, ou de chevres,

Digitized by Google

3 Si ſon offrande pour un holocauſte eſt de gros bétail, il offrira un mâle ſans tare: [a] il l'offrira de ſon bon gré, à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, devant l'Eternel.

a *Exo.* 29. 10.

4 Et il poſera ſa main ſur la tête de l'holocauſte, & il ſera agréé pour lui, afin de faire propiciation pour lui.

5 Puis on égorgera le veau devant l'Eternel; & les fils d'Aaron Sacrificateurs en offriront le ſang, [b] & ils répandront le ſang tout autour ſur l'autel, qui *eſt* à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

b *ỳ.* 11.

6 Et on écorchera l'holocauſte, & on le coupera par pieces.

7 Et les fils d'Aaron Sacrificateurs mettront le feu ſur l'autel, & arrangeront le bois ſur le feu.

8 Et les fils d'Aaron Sacrificateurs arrangeront les pieces, la tête, & la freſſure au deſſus du bois qui ſera au feu ſur l'autel.

9 Mais il lavera avec de l'eau le ventre & les jambes, & le Sacrificateur fera fumer toutes ces choſes ſur l'autel: *c'eſt un* holocauſte, un ſacrifice fait par feu, en ſouëve odeur à l'Eternel.

10 Que ſi ſon offrande pour l'holocauſte *eſt* de menu bétail, d'entre les brebis ou d'entre les chevres, il offrira un mâle ſans tare.

11 Et on l'égorgera à côté de l'autel vers le Septentrion devant l'Eternel, [c] & les fils d'Aaron Sacrificateurs en répandront le ſang ſur l'autel tout autour. c *ỳ.* 5.

12 Puis on le coupera par pieces, avec ſa tête, & ſa freſſure: & le Sacrificateur les arrangera ſur le bois qui *ſera* au feu qui *eſt* ſur l'autel.

13 [d] Mais il lavera avec de l'eau le ventre & les jambes: puis le Sacrificateur offrira toutes ces choſes, & les fera fumer ſur l'autel: c'*eſt* un holocauſte, un ſacrifice fait par feu de ſouëve odeur à l'Eternel. d *Ezéch.* 40. 38.

14 Que ſi ſon offrande pour l'holocauſte à l'Eternel *eſt* d'oiſeaux, il fera ſon offrande de tourterelles, ou de pigeonneaux.

15 Et le Sacrificateur l'offrira ſur l'autel, & lui entamera la tête avec l'ongle, afin de *la* faire fumer ſur l'autel, & il en épreindra le ſang au côté de l'autel.

16 Et il ôtera ſon jabot avec ſa plume, & les jettera prés de l'autel vers l'Orient, où ſeront les cendres.

17 Il l'entamera donc avec ſes aîles ſans le diviſer: & le Sacrificateur le fera fumer ſur l'autel, au deſſus du bois qui *ſera* au feu: c'*eſt* un holocauſte, un ſacrifice fait par feu de ſouëve odeur à l'Eternel.

chevres, qui ſont les trois ſeules eſpeces de bêtes à quatre pieds dont on faiſoit à Dieu des ſacrifices; comme les *tourterelles* & les *pigeons* étoient les deux ſeules eſpeces d'oiſeaux qu'on lui ſacrifioit, *ỳ.* 14. en tout cinq eſpeces ſeulement deſtinées pour les ſacrifices, d'entre toutes les autres bêtes nettes dont il etoit permis de manger; conférez avec Gen. 15. 9.

ỳ. 3. *Un mâle*] C'étoit à cauſe que l'holocauſte étant le plus entier, & par conſéquent le plus noble de tous les ſacrifices, puis que la victime y étoit toute conſumée en l'honneur de Dieu, ſans qu'il en fût rien reſervé pour l'homme, il étoit plus convenable d'employer à cela un mâle qu'une femelle, à cauſe que le mâle eſt le ſexe le plus noble.

A l'entrée du Tabernacle] C'eſt-à-dire, qu'il l'ameneroit, ou le feroit amener à la porte du Parvis.

De ſon bon gré] Ces mots font voir que Dieu parloit ici des ſacrifices purement volontaires, comme ch. 7. 12—16. & non pas des ſacrifices de pure néceſſité, & d'un devoir indiſpenſable.

ỳ. 4. *Il poſera ſa main*] Héb. *il appuyera ſa main*: voyez ch. 16. 21. & Exo. 29. 10.

Il ſera agréé] C'eſt-à-dire, que la victime préſentée pour le ſacrifice devoit être telle, que le Sacrificateur qui la devoit immoler n'y trouvât rien à redire.

ỳ. 5. *On égorgera*] Comme le verbe Hébreu de ce Texte eſt à la troiſieme perſonne de l'actif, *il égorgera*, cela a fait croire à pluſieurs Théologiens qu'il falloit l'entendre du particulier qui avoit amené la victime, pour dire que c'étoit lui qui l'égorgeoit; comme par un reſte de cet ancien droit qu'avoient eu tous les particuliers, avant que Dieu eût dépoſé le Sacerdoce entre les mains d'Aaron & de ſes fils, d'immoler eux-mêmes les victimes. Mais il n'y a rien dans l'Ecriture qui puiſſe autoriſer ce ſentiment, & il eſt viſible au contraire qu'il faut traduire ici & en pluſieurs autres Textes, comme ont fait nos Bibles, le verbe Hébreu, par l'impersonnel *on égorgera*. Car les Hébreux n'ayant point de ces ſortes de verbes impersonnels, qui ſont marquez dans notre Langue, par le mot *on*, ils ſe ſervent en leur place de la troiſieme perſonne du verbe ſingulier actif, comme en ce ch. *ỳ.* 9. *il lavera* pour *on lavera*, & Gen. 17. 14. *il rompit*, pour *on rompit*, & ainſi en cent autres verbes ſemblables. C'eſt donc des Sacrificateurs en général qu'il faut entendre ici ce mot, *on égorgera*, comme ch. 3. 2. & 4. 24. Nomb. 19. 3. &c. ſelon qu'on le peut voir dans les Notes ſur tous ces paſſages, & ſur les *ỳ.* 6. & 15. voyez auſſi la Note ſur 2. Chron. 30. 17.

Devant l'Eternel] Bien avant dans le Parvis, au côté ſeptentrional de l'autel, comme les holocauſtes du menu bétail, *ỳ.* 11. & comme tous les ſacrifices expiatoires, ch. 6. 25.

Les fils d'Aaron &c.] Ces mots ne ſignifient pas que ce fuſſent deux ſortes de perſonnes différentes qui égorgeoient la victime, & qui en offroient le ſang, mais ſeulement qu'un Sacrificateur égorgeant la victime, un autre en prenoit le ſang, & l'alloit répandre au pied de l'autel; ch. 4. 16. ou le même qui l'avoit immolée, car cela étoit indifférent pour le ſacrifice: voyez ch. 4, 25. 34. & 7. 2. &c. & ici les Notes ſur les verſets 7. & 9.

ỳ. 6. *Et on écorchera* &c.] Héb. *il écorchera.... & il mettra en pieces*: ce qui ne pouvant s'entendre du particulier qui avoit amené la victime, & poſé ſes mains ſur ſa tête, mais des Sacrificateurs, qui ſeuls faiſoient ces fonctions, il paroît par là qu'il ne faut pas entendre autrement le mot *d'égorger*, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 5.

ỳ. 7. 8. *Les fils d'Aaron* &c.] Comme ces mots ne marquent pas ici une diſtinction de charge ou d'office entre ceux qui faiſoient la diſſection des victimes, & ceux qui les brûloient ſur l'autel, puis que c'étoient tous des Sacrificateurs qui faiſoient l'un & l'autre, ceci illuſtre la remarque qui vient d'être faite ſur ces mêmes mots du *ỳ.* 5. *les fils d'Aaron* &c.

ỳ. 9. *Il lavera*] ou, *on lavera*, ſelon la remarque faite ſur le *ỳ.* 5. car ce n'étoit pas le particulier qui préſentoit la victime, qui en lavoit le ventre & les pieds dans l'eau de la mer d'airain, mais les Sacrificateurs, *ỳ.* 13.

Le Sacrificateur] Quelque Sacrificateur que ce fût; celui qui avoit lavé le ventre & les pieds de la victime, ou tel autre qui ſe trouvoit là préſent.

En ſouëve odeur] Un ſacrifice agréable à Dieu.

ỳ. 11. *On l'égorgera*] Héb. *il l'égorgera*, comme au *ỳ.* 5. ce qui ne ſe peut entendre que des Sacrificateurs, leſquels ſeuls avoient le droit d'égorger les victimes dans un lieu auſſi ſaint qu'étoit l'endroit, qui eſt marqué dans ce Texte: voyez ch. 6. 25.

Vers le Septentrion] L'Ecriture ne marque que les holocauſtes, & les ſacrifices expiatoires, qui fuſſent immolez au côté ſeptentrional de l'autel, à cauſe de leur grande ſainteté, ch. 6. 25. 26. &c. tous les autres, comme étoient les ſacrifices euchariſtiques, & de proſpéritez, & les agneaux de Paſque, étoient égorgez à l'entrée du Tabernacle, dans ce grand eſpace qu'il y avoit depuis la porte juſqu'à l'autel qui étoit l'eſpace du côté de l'Orient.

ỳ. 14. *De tourterelles ou de pigeonneaux*] C'étoient là les ſeules eſpeces d'oiſeaux ordonnez de Dieu pour les ſacrifices; car l'oblation des paſſereaux dont il eſt parlé au ch. 14. étoit d'un genre tout différent des ſacrifices proprement dits, comme on le peut voir dans la Note ſur le ch. 14. 5.

ỳ. 15. *Lui entamera la tête* &c.] Comme ce n'étoit jamais un ſimple particulier qui entamoit la tête de la tourterelle ou du pigeon qu'il avoit apportez, mais un Sacrificateur, il en étoit de même de l'immolation des autres victimes.

CHAPITRE II.

Oblation des gâteaux, 1. *Défenſe d'y mêler du levain ou du miel*, 11. *Saler toutes les oblations*, 13. *Maniere d'offrir les premiers fruits*, 14.

ET quand quelque perſonne offrira [a] l'offrande du gâteau à l'Eternel, ſon offrande ſera de fleur de farine, & il verſera de l'huile ſur le *gâteau*, & mettra a *ch.* 6. 14. & 9. 17. *Nomb.* 15. 4.

ỳ. 1. *Il verſera de l'huile* &c.] Savoir, pour les paîtrir enſemble, comme il eſt dit au *ỳ.* ſuivant: & c'étoit afin que ce gâteau fût de meilleur goût; car dans les païs comme la Judée, où l'on a abondance d'huile fraîche & douce, on en paîtrit des gâteaux, par une eſpece de délices:

Digitized by Google

de l'encens par dessus.

2 Et l'apportera aux fils d'Aaron Sacrificateurs, & *le Sacrificateur* prendra une poignée de la fleur de farine, & de l'huile dont le gâteau aura été fait, avec tout
b ℣. 9. & ch. 6. 15. l'encens qui étoit sur le gâteau, [b] & il fera fumer son mémorial sur l'autel : c'est une offrande faite par feu en souëve odeur à l'Eternel.

c ℣. 10. & ch. 10. 12. 3 [c] Mais ce qui restera du gâteau *sera* pour Aaron & ses fils : *c'est* une chose très-sainte d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel.

4 Et quand tu offriras une offrande de gâteaux cuits au four, ce seront des tourteaux sans levain, de fine farine, paîtris avec de l'huile, & des bignets sans levain, oincts d'huile.

5 Et si ton offrande *est* de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fine farine paîtrie dans l'huile, sans levain :

6 Tu la mettras par morceaux, & tu verseras de l'huile sur elle : *car* c'*est* une offrande de gâteau.

7 Et si ton offrande *est* un gâteau de poële, elle sera faite de fine farine avec de l'huile.

d ch. 5. 12. 13. 8 [d] Puis tu apporteras à l'Eternel le gâteau qui sera fait de ces choses-là, & on le présentera au Sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel.

e ℣. 2. 9 Et le Sacrificateur en levera [e] son mémorial, & le fera fumer sur l'autel : c'est une offrande faite par feu en souëve odeur à l'Eternel.

10 [f] Et ce qui restera du gâteau *sera* pour Aaron & ses fils : *c'est* une chose très-sainte, d'entre les offrandes faites par feu à l'Eternel. f ℣. 3.

11 Quelque gâteau que vous offriez à l'Eternel, il ne sera point fait avec du levain : car vous ne ferez point fumer de levain, ni de miel, dans aucune offrande faite par feu à l'Eternel.

12 Vous pourrez bien les offrir à l'Eternel dans l'offrande des prémices, *mais* ils ne seront point mis sur l'autel *pour être une oblation* de souëve odeur.

13 Tu saleras aussi de sel toute offrande de ton gâteau, & tu ne laisseras point manquer sur ton gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu : mais [g] dans toutes tes oblations tu offriras du sel. g Marc 9. 49.

14 Et si tu offres à l'Eternel le gâteau des premiers fruits, tu offriras pour le gâteau de tes premiers fruits, des épics qui commencent à meûrir, rôtis au feu, *savoir* les grains de quelques épics bien grenez, broyez entre les mains.

15 Puis tu mettras de l'huile sur le gâteau, & tu mettras aussi de l'encens par dessus : *c'est* une offrande de gâteau.

16 Et le Sacrificateur fera fumer son mémorial, *pris* de ses grains broyez, & de son huile avec tout l'encens ; c'*est* une offrande faite par feu à l'Eternel.

délices : 1. Rois 17. 12. Or les gâteaux étoient offerts à Dieu, de même que les sacrifices, pour être son manger mystique : ch. 21. 6. 8. 17. Nomb. 28. 1. & pour un accompagnement du sacrifice : ch. 7. 12. & Nomb. 15. 3. 4. 5.

Y mettra de l'encens] L'encens y étoit mis pour la bonne odeur ; comme au ℣. 2.

℣. 2. *Son mémorial*] Ce gâteau étoit appellé le mémorial de la personne qui l'offroit, parce que c'étoit un témoignage de sa reconnoissance & de sa piété : ainsi ch. 6. 15.

℣. 3. *C'est une chose très-sainte*] Héb. *sainteté des saintetez*, c'est-à-dire, une chose si sainte, qu'il n'y avoit que les Sacrificateurs à qui il fût permis d'en manger ; comme étant une offrande qui appartenoit uniquement à Dieu, dans laquelle celui qui l'offroit n'avoit aucune part : & ainsi ch. 6. 29.

℣. 11. *Quelque gâteau que vous offriez*] Pour être mis sur l'autel, & y en être brûlé une partie : car les gâteaux ou les pains qui ne devoient pas être consumez de cette maniere, & qui étoient des offrandes d'actions de graces, étoient paîtris avec du levain : ch. 7. 13. & 23. 17. Amos 4. 5.

De levain ni de miel] Les Docteurs Juifs croyent que cette défense avoit été faite sur ce que les Nations idolatres, dont il paroît par plusieurs autres loix que Dieu avoit défendu de suivre l'exemple, offroient à leurs dieux des gâteaux paîtris avec du miel & du levain. A l'égard du *levain*, il y pouvoit avoir une raison mystique, laquelle il semble que saint Paul a touchée, 1. Cor. 5. 6. & Gal. 5. 9. & quant au miel, outre qu'il tient un peu de la nature du levain, en ce qu'il donne quelque fermentation à la pâte dans laquelle il est détrempé, il étoit l'emblême d'un cœur voluptueux, & amoli dans les délices.

℣. 12. *Ils ne seront point mis sur l'autel*] Les gâteaux des prémices, au contraire, parce qu'ils ne devoient pas être mis sur l'autel, étoient de pain levé : ch. 23. 17.

℣. 13. *Tu saleras aussi de sel* &c.] Quelques Rabins ont cru que c'étoit encore ici comme au ℣. 11. une opposition à une autre pratique des Idolatres, qui étoit de ne mettre point de sel dans aucune des oblations, soit sacrifices, soit gâteaux, qu'ils faisoient à leurs dieux. Mais quoi qu'il ne nous paroisse pas par tout ce qui nous est resté de Livres anciens, que cette coûtume ait été fort générale, on en voit pourtant dans les Propos de table de Plutarque, liv. 8. quelques traces parmi les Egyptiens ; & il n'est pas hors d'apparence que les Arabes, & les autres peuples de ces païs-là ne pratiquassent anciennement la même chose. Quant aux Grecs & aux Latins, il est certain qu'ils se font fait un devoir des plus essentiels dans leurs religions, de ne rien offrir sur leurs autels, où ils n'eussent répandu du sel ; c'est pourquoi Homere a donné au sel le nom *de divin*, & Platon l'a appellé d'un nom qui signifie *chéri des dieux*. Mais tous ces Auteurs, quelque anciens qu'ils soient, sont nouveaux par rapport aux loix de Moyse, qui avoient été données plus de cinq cens ans avant les plus anciens de ces Ecrivains : ainsi, le témoignage qui se peut tirer de leurs Ecrits, ne sauroit servir de preuve pour montrer que Dieu ne peut pas avoir eu en vûe dans cette loi l'opposition dont il vient d'être parlé aux rites & aux cérémonies des nations idolatres de ce temps-là. Cependant, il faut ajoûter à cette premiere raison, ce qui a été déja remarqué au sujet de l'huile, que les gâteaux & les sacrifices étant la viande & le pain de Dieu, & l'usage des hommes n'étant pas de manger ces choses sans sel, Dieu, qui dans la plus-part de ces loix cérémonielles s'est accommodé aux usages des hommes, voulut à cause de cela qu'on mît du sel dans toutes les oblations.

Le sel de l'alliance] Cela ne veut pas dire seulement le sel que Dieu avoit prescrit dans son alliance, mais ces mots contiennent aussi une allusion à une coûtume fort ancienne, qui étoit que les personnes qui faisoient entr'elles un traitté, ou une alliance, mangeoient ensemble du sel ; c'est pourquoi le sel a été anciennement le symbole de l'union, & de la concorde : voyez la Note sur Marc 9. 51.

Dans toutes tes oblations tu offriras du sel] Ce n'étoit pas seulement dans les gâteaux qu'on mettoit du sel, mais aussi sur les sacrifices : Ezéch. 43. 24. Marc 9. 49.

CHAPITRE III.

Sacrifices de prospéritez, tant des taureaux, que des brebis, & des chevres : 12. *Défense de manger de la graisse, ni du sang*, 17.

ET si l'offrande de quelqu'un *est* un sacrifice de prospéritez, & qu'il l'offre de gros bétail, soit mâle soit femelle, il l'offrira sans tare, devant l'Eternel. a ℣. 8. 13.

2 [a] Et il posera sa main sur la tête de son offrande, & on l'égorgera [b] à l'entrée du Tabernacle d'assignation, & les fils d'Aa- & 4. 4. b ch. 1. 3. & 12. 6. & 14. 11.

℣. 1. *Un sacrifice de prospéritez*] ou, *un sacrifice de paix* : c'est-à-dire, un sacrifice offert à Dieu en vûe de quelque bien temporel, ch. 7. 29. soit par forme de vœu, soit pour action de graces : ch. 7. 11. 12. 16. & 22. 18. 21.

℣. 2. *A l'entrée* &c.] Dans ce grand espace vuide qui étoit depuis la porte du parvis intérieur, appellé le parvis des Sacrificateurs, dans lequel il n'étoit permis à aucun du peuple d'entrer, jusqu'à l'autel, mais non pas à son côté septentrional, qui étoit destiné pour y égorger les holocaustes, & les sacrifices expiatoires : ch. 1. 11. & 4. 24. 29. 33. & 6. 25. & 7. 2.

Digitized by Google

ron ſacrificateurs répandront le ſang ſur l'autel à l'entour.

c *Exod.* 29. 13. 22. 3 [c] Puis on offrira du ſacrifice de proſpéritez une offrande faite par feu à l'Eternel, *ſavoir* d la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles:

d ℣. 10. 15. & *ch.* 4. 8.

e ℣. 10. 15. & 4. 9. 4 [e] Et les deux rognons avec la graiſſe qui *eſt* ſur eux, juſques ſur les flancs, & on ôtera la taye qui eſt ſur le foye *pour la mettre* avec les rognons.

5 Et les fils d'Aaron feront fumer *tout* cela f ſur l'autel, par deſſus l'holocauſte qui ſera ſur le bois *qu'on aura mis* ſur le feu; c'*eſt* une offrande faite par feu de ſouëve odeur à l'Eternel.

f *ch.* 6. 12. *Exo.* 29. 25.

6 Que ſi ſon offrande *eſt* de menu bétail pour le ſacrifice de proſpéritez à l'Eternel, ſoit mâle ſoit femelle, il l'offrira ſans tare.

7 S'il offre un agneau pour ſon offrande, il l'offrira devant l'Eternel.

g ℣. 2. 13. 8 [g] Et il poſera ſa main ſur la tête de ſon offrande, & on l'égorgera devant le Tabernacle d'aſſignation, & les fils d'Aaron répandront ſon ſang ſur l'autel à l'entour.

9 Et il offrira du ſacrifice de proſpéritez une offrande faite par feu à l'Eternel, en ôtant ſa graiſſe, & *ſa* queuë entiere juſques contre l'échine, avec la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles;

10 [h] Et les deux rognons avec la graiſſe qui *eſt* ſur eux, juſques ſur les flancs, & il ôtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rognons.

h ℣. 4.

11 Et le Sacrificateur fera fumer *tout* cela ſur l'autel; [i] c'*eſt* une viande d'offrande faite par feu à l'Eternel.

i ℣. 16. & 21. 6. 8. 17. 21. 22. & 22. 25. *Nomb.* 28. 2. &c. *Ezéch.* 44. 7. *Mal.* 1. 12.

12 Que ſi ſon offrande *eſt* d'entre les chevres, il l'offrira devant l'Eternel.

13 [k] Et il poſera ſa main ſur la tête de ſon *offrande*, & on l'égorgera devant le Tabernacle d'aſſignation; & les enfans d'Aaron répandront ſon ſang ſur l'autel à l'entour.

k ℣. 2. 8.

14 Puis il offrira ſon offrande pour ſacrifice fait par feu à l'Eternel, *ſavoir*, [l] la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles.

l *ch.* 8. 16.

15 [m] Et les deux rognons, & la graiſſe qui *eſt* ſur eux, juſques ſur les flancs, & il ôtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rognons.

m ℣. 4. 10.

16 Puis le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel; c'*eſt* une viande d'offrande faite par feu en ſouëve odeur.

n *ch.* 7. 23-27.

[n] Toute graiſſe *appartient* à l'Eternel.

17 C'*eſt* une ordonnance perpétuelle en vos âges, & dans toutes vos demeures, *que* vous ne mangerez aucune graiſſe, [o] ni aucun ſang.

o *ch.* 7. 26. & 17. 10. 14. *Gen.* 9. 4. 1. *Sam.* 14. 33.

℣. 3. *La graiſſe qui couvre les entrailles*] C'eſt cette peau graſſe & fort épaiſſe qui couvre le ventre, qu'on appelle ordinairement la *panne*, de laquelle on fait le ſain-doux: & la *graiſſe qui eſt ſur les entrailles*, c'eſt celle qui eſt attachée aux boyaux, & que l'on en tire par petites pieces.

℣. 4. *La taye qui eſt* &c.] C'eſt ce qu'on appelle le diaphragme.

℣. 9. *Sa queuë entiere*] Les queuës des moutons dans la pluſpart des païs d'Orient, ſont quelque fois ſi longues, & ſi groſſes, qu'elles peſent juſqu'à quinze ou vingt livres, en ſorte que les moutons ayant de la peine à marcher, on leur attache par derriere certaines petites machines légeres & roulantes ſur leſquelles porte la queuë du mouton. Et c'étoit à cauſe de cela que les Juifs ſuperſtitieux pour l'obſervation du Sabbat, défendoient de laiſſer ſortir ces moutons avec cette eſpece de chariot pour les aller faire boire; comme par la même raiſon ils défendoient d'y mener un aſne ou un cheval ſellez & bridez, parce qu'on regardoit toutes ces choſes comme des fardeaux, & qu'il ne leur étoit pas permis de porter eux-mêmes, ni de faire porter à leurs bêtes aucun fardeau ce jour-là.

℣. 11. *Une viande d'offrande*] C'eſt-à-dire, la viande offerte ou ſervie à Dieu ſur ſon autel: ch. 21. 6. & 22. 25.

℣. 16. 17. *Toute graiſſe* &c.] C'eſt-à-dire, toutes les graiſſes qui viennent d'être marquées dans les verſets précédens; car pour celle qui ſe trouve mêlée avec la chair dans les autres parties de la bête, & par tout ſon corps, elles pouvoient être mangées avec la chair, par ceux qui offroient les ſacrifices: Deut. 32. 13. 14. Néh. 8. 10. & c'eſt à quoi le Prophete faiſoit alluſion, Pſe. 63. 6.

℣. 17. *Ni aucun ſang*] Cette défenſe étoit générale, & ſans exception: voyez les Notes ſur le ch. 17. 10. 11. 12.

CHAPITRE IV.

Sacrifices pour les péchez commis par erreur, 2. Soit par le ſouverain Sacrificateur, 3. Ou par toute la congregation, 13. Ou par quelqu'un des principaux, 22. Ou par quelque particulier, 27.

L'Eternel parla encore à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand une perſonne aura péché [a] par erreur contre quelqu'un des commandemens de l'Eternel, en commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & qu'il aura fait quelqu'une de ces choſes;

a ℣. 2. 13. 27. *Nomb.* 15. 12—25. *Pſe.* 19. 12. 13.

3 Si c'*eſt* le Sacrificateur oinct qui ait commis un péché ſemblable à quelque délit du peuple, il offrira à l'Eternel pour ſon péché qu'il aura fait, un veau ſans tare, pris du troupeau, en offrande pour le péché.

4 [b] Et il amenera le veau à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation devant l'Eternel, [c] & il poſera ſa main ſur la tête du veau, & l'égorgera devant l'Eternel.

b ℣. 14.

c *ch.* 3. 2. 8. 13.

5 Et le Sacrificateur oinct [d] prendra du ſang du veau, & l'apportera dans le Tabernacle d'aſſignation:

d ℣. 16. & 6. 30. & 16. 14. *Nomb.* 19. 4.

6 [e] Et le Sacrificateur trempera ſon doigt dans le ſang, & fera aſperſion du ſang [f] par ſept fois devant l'Eternel, au devant du voile du Sanctuaire.

e ℣. 17.

f ℣. 17. & 8. 11. & 14. 7.

℣. 2. *Par erreur*] ou *par ignorance*: c'eſt-à-dire, ou pour n'avoir ſû que ce qu'il faiſoit étoit defendu: ch. 5. 17. ou pour n'y avoir pas bien penſé: voyez Héb. 5. 2.

Et qu'il aura fait quelqu'une de ces choſes] Comme le ſens de ces paroles, & de tout le verſet ſemble demeurer ſuſpendu, les Interpretes croyent qu'il y faut ſuppléer ces mots, *il offrira un ſacrifice pour ſon délit*; mais ce ſupplément n'eſt pas néceſſaire, & il altéreroit même le ſens de ce Texte, qui dépend viſiblement du verſet ſuivant avec lequel il eſt lié comme ne faiſant tous deux qu'une ſeule période, en cette maniere: *Quand une perſonne aura péché ..... ſi c'eſt le Sacrificateur oinct qui a commis un péché ſemblable à quelque délit du peuple, il offrira* &c.

℣. 3. *Le Sacrificateur oinct*] Cela devoit s'entendre du ſouverain Sacrificateur, en qui ſeul étoit continuée de pére en fils, par un privilege tout particulier, l'onction qui avoit été répandue ſur Aaron, ch. 21. 10. Exo. 29. 29. 2. Macc. 1. 10. au lieu que les autres Sacrificateurs n'étoient pas oincts, mais ils étoient cenſez l'avoir été dans l'onction qui avoit été faite des fils d'Aaron, Exo. 40. 15.

℣. 4. *Il poſera ſa main*] Comme faiſoient tous les particuliers qui faiſoient offrir pour eux des holocauſtes, ou des ſacrifices propitiatoires.

Devant l'Eternel] C'eſt-à-dire, dans le parvis du Tabernacle, au côté droit de l'autel, qui étoit l'endroit particulierement deſtiné pour les holocauſtes, ch. 1. 11. & pour les ſacrifices expiatoires, ℣. 24. 29. &c.

℣. 6. *Fera aſperſion du ſang par ſept fois*] Cette aſperſion du ſang, ainſi reïterée juſqu'à ſept fois, marquoit myſtiquement la grandeur de ce péché: parce que plus une perſonne doit ſervir d'exemple aux autres par la ſituation où elle eſt, plus ſa faute eſt grande lors qu'elle vient à y manquer.

Au devant du voile du Sanctuaire] ou, *devant le voile du lieu Trés-ſaint*: car un

Digitized by Google

g ℣. 18. 7 g Le Sacrificateur mettra auſſi devant
h ch. 9. 9. l'Eternel du ſang h ſur les cornes de l'autel du parfum des drogues, qui *eſt* dans le
i ℣. 18. Tabernacle d'aſſignation ; i mais il répan-
25. 30. 34. dra tout le *reſte du* ſang du veau au pied de l'autel de l'holocauſte, qui *eſt* à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

8 Et il levera toute la graiſſe du veau de
k ch. 3. 3. 4. l'offrande pour le péché, k *ſavoir*, la graiſſe qui couvre les entrailles, & toute la graiſſe qui *eſt* ſur les entrailles:

9 Et les deux rognons avec la graiſſe qui *eſt* ſur eux, juſques ſur les flancs, & il ôtera la taye qui *eſt* ſur le foye *pour la mettre* ſur les rognons:

l ch. 3. 5. 10 l Comme on les ôte du bœuf du ſacrifice de proſpéritez, & le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choſes-là ſur l'autel de l'holocauſte.

m Exo. 29. 14. Nomb. 19. 5. 11 m Mais quant à la peau du veau & toute ſa chair, avec ſa tête, ſes jambes,
n ch. 16. 27. Nomb. 19. 3. Héb. 13. 17. ſes entrailles, & ſa fiente,

12 n Et *même* tout le veau, il le tirera hors du camp dans un lieu net, où l'on répand les cendres, & il le brûlera ſur du bois au feu ; il ſera brûlé *au lieu* où l'on répand les cendres.

o ℣. 2. 13 Et ſi toute l'aſſemblée d'Iſraël a péché o par erreur, & que la choſe n'ait pas été apperçue par l'aſſemblée, & qu'ils ayent violé quelque commandement de l'Eternel, en commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & ſe ſoient rendus coupables:

14 Et que le péché qu'ils ont fait vienne en évidence, l'aſſemblée offrira en offrande pour le péché un veau pris du trou-
p ℣. 4. peau, & on p l'amenera devant le Tabernacle d'aſſignation.

q ℣. 4. 15 Et les Anciens de l'aſſemblée q poſeront leurs mains ſur la tête du veau devant l'Eternel ; & on égorgera le veau devant l'Eternel.

r ℣. 5. 16 r Et le Sacrificateur oinct portera du ſang du veau dans le Tabernacle d'aſſignation.

s ℣. 6. 17 s Enſuite le Sacrificateur trempera ſon doigt dans le ſang, & en fera aſperſion devant l'Eternel au devant du voile,
t ℣. 6. t par ſept fois.

u ℣. 7. 18 u Et il mettra du ſang ſur les cornes
x ℣. 7. 25. 30. 34. de l'autel qui *eſt* devant l'Eternel dans le Tabernacle d'aſſignation, x & il répandra tout le *reſte du* ſang au pied de l'autel de l'holocauſte, qui *eſt* à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

19 Et il levera toute ſa graiſſe, & la fera fumer ſur l'autel.

20 Et il fera de ce veau, comme il a fait du veau de l'offrande pour *ſon* péché. Le Sacrificateur fera ainſi, & il fera propiciation pour eux ; & il leur ſera pardonné.

21 Puis il tirera hors du camp le veau, & le brûlera comme il a brûlé le premier veau : *car* c'*eſt* l'offrande pour le péché de l'aſſemblée.

22 Que ſi quelqu'un des principaux a péché, ayant violé y par erreur quelqu'un y ℣. 2. 13. de tous les commandemens de l'Eternel ſon Dieu, en commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & s'eſt rendu coupable.

23 z Et qu'on l'avertiſſe de ſon péché, qu'il z Exo. 29. 38. &c. a commis, il amenera pour ſacrifice un jeune bouc mâle, ſans tare.

24 Et il poſera ſa main ſur la tête du bouc, & on l'égorgera a au lieu où l'on égor- a ℣. 29. 33. & ch. 1. 11. & 6. 25. ge l'holocauſte devant l'Eternel : *car c'eſt* une offrande pour le péché.

25 b Puis le Sacrificateur prendra avec b ℣. 5. 16. & 30. 34. ſon doigt du ſang de l'offrande pour le péché, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, c & il répandra le *reſte* de c ℣. 7. 18. 30. 34. ſon ſang au pied de l'autel de l'holocauſte.

26 Et il fera fumer toute ſa graiſſe ſur l'autel, comme la graiſſe du ſacrifice de proſpéritez : ainſi le Sacrificateur fera propiciation pour lui de ſon péché ; & il lui ſera pardonné.

27 d Que ſi quelque perſonne du com- d Nomb. 15. 27. mun peuple a péché par erreur, en violant quelqu'un des commandemens de l'Eternel, & en commettant des choſes qui ne ſe doivent point faire, & s'eſt rendu coupable :

28 Et qu'on l'avertiſſe de ſon péché qu'il a commis, il amenera ſon offrande d'une jeune chevre, ſans tare, femelle, pour ſon péché qu'il a commis.

29 e Et il poſera ſa main ſur la tête de e ℣. 4. &c. l'offrande pour le péché, & on égorgera l'offrande pour le péché f au lieu *où l'on* f ℣. 24. *égorge* l'holocauſte.

30 Puis le Sacrificateur prendra du ſang de la *chevre* avec ſon doigt, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'holocau-

---

un même mot veut dire en Hébreu le *Sanctuaire*, & le *lieu Trés-ſaint*, & le nom Hébreu *parokes*, qui eſt donné ici à ce voile, étoit particulierement le nom du voile qui ſéparoit le Sanctuaire du lieu Trés-ſaint : ch. 16. 2. 13. & 21. 23. &c.

℣. 12. *Il le tirera hors du camp*] C'étoit pour donner encore plus d'horreur de ce péché-là.

℣. 13. *Et qu'ils* &c.] ou, *en ſorte qu'ils* &c. la particule Hébraïque a l'une & l'autre ſignification, & cette derniere rend le ſens de ce Texte beaucoup plus clair.

℣. 15. *Les Anciens de l'Aſſemblée* &c.] Les Chefs de la nation, & ſes Magiſtrats.

Poſeront leurs mains] Ils agiſſoient en cela tant en leur nom propre, qu'au nom de tout le peuple, qu'ils repréſentoient en leurs perſonnes.

Et on égorgera le veau &c.] Au même endroit où l'on égorgeoit les holocauſtes, comme il eſt dit aux ℣. 24. 29. 33.

℣. 16. *Dans le Tabernacle*] C'eſt-à-dire, dans le Sanctuaire : comme il a été dit au ℣. 6.

℣. 22. *Quelqu'un des principaux*] Quelqu'un de ceux qui viennent d'être appellez *les Anciens de l'Aſſemblée* ; ℣. 15.

℣. 23. *Et qu'on l'avertiſſe de ſon péché*] C'eſt-à-dire, qu'on lui faſſe connoître qu'il a péché par inadvertance, ou par erreur.

Un jeune bouc] La Loi marquoit ici une victime de moindre prix que celle qui devoit être offerte en pareil cas pour le Sacrificateur oinct, ℣. 5. ou pour toute l'Aſſemblée, ℣. 14. parce qu'un même péché eſt plus ou moins grand, ſelon la qualité des perſonnes qui l'ont commis.

℣. 24. *Il poſera ſa main ſur la tête* &c.] Voyez la Note ſur Exo. 29. 10.

On l'égorgera] C'eſt ainſi en effet qu'il faut traduire, & non pas *il égorgera*, comme ch. 1. 5. 11.

Une offrande pour le péché] Quand le coupable alloit déclarer lui-même ſon péché, le ſacrifice qu'il offroit à Dieu étoit appellé un *ſacrifice pour le délit* : ch. 5. 4. 5. & 6. 5. mais quand il ne le déclaroit pas lui-même, ſon ſacrifice étoit appellé un *ſacrifice pour le péché*, comme il paroit par tous les exemples qui ſont marquez dans ce chapitre, & par les Notes ſur le ch. 5. 5. 6. & ch. 6. 4. 5. 17.

℣. 27. *Quelque perſonne du commun*] Héb. *une ame du peuple de la terre*, ou *du païs*, pour dire, *une perſonne du peuple*, qui n'eſt ni Magiſtrat, ni Sacrificateur, ni Lévite : mais cette façon de parler ne doit pas s'entendre ici dans ce ſens de mépris auquel les Rabins s'en ſont ſervis depuis, pour dire des gens de peu, & de la lie du peuple.

℣. 28. *Femelle*] Les femelles des animaux étant moins eſtimées que les mâles, le ſacrifice en étoit auſſi de moindre conſidération.

Digitized by Google

ste, g & il répandra tout le *reste* de son sang au pied de l'autel.

g ℣. 7 18. 25. 34.

h *ch.* 3. 3. 4. 14.

31 h Et il ôtera toute sa graisse comme on ôte la graisse de dessus le sacrifice

i *Exo.* 29. 18.

de prospéritez, i & le Sacrificateur *la* fera fumer sur l'autel, en soueve odeur à l'Eternel, & fera propiciation pour lui; & il lui sera pardonné.

32 Que s'il amene un agneau pour l'oblation de son péché, ce sera une femelle sans tare qu'il amenera.

k ℣. 4. 24. 29.

33 k Et il posera sa main sur la tête de l'offrande pour le péché, & on l'égorgera pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

l ℣. 30.

34 l Puis le Sacrificateur prendra avec son doigt du sang de l'offrande pour le péché, & le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, m & il répandra tout le *reste* de son sang au pied de l'autel.

m ℣. 7. 18. 25. 30.

35 Et il ôtera toute sa graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice de prospéritez, & le Sacrificateur les fera fumer sur l'autel par dessus les sacrifices de l'Eternel faits par feu; & il fera propiciation pour lui, touchant son péché qu'il aura commis, & il lui sera pardonné.

CHAPITRE V.

Maniere de faire la propiciation pour celui qui n'a point déclaré le blaspheme qu'il auroit ſû, 1. Ou qui s'eſt ſouillé par l'attouchement de quelque choſe ſouillée, 2. Ou qui a juré témérairement, 4. Ou qui par erreur a péché à l'égard de quelque choſe ſanctifiée à l'Eternel, 15.

ET quand quelqu'un aura péché lors qu'il aura ouï quelqu'un proférant exécration avec ſerment, & en aura été témoin, ſoit qu'il l'ait vû, ou qu'il l'ait

a *Prov.* 29. 24.

ſû, a & ne l'aura point déclaré, il portera ſon iniquité.

b *Aggée* 2. 14. 2. *Cor.* 6. 17.

2 b Ou quand quelqu'un aura touché une choſe ſouillée, ſoit la charongne des bêtes ſauvages immondes, ſoit la charongne des animaux domeſtiques immondes, ſoit la charongne des reptiles, *leſquels ſont* immondes, quoi qu'il ne s'en ſoit pas apperçû, il eſt toutefois ſouillé, & coupable.

3 Ou quand il aura touché à la ſouillûre d'un homme, à quelle que ce ſoit de ſes ſouillûres; ſoit qu'il ne s'en ſoit pas apperçû, ſoit qu'il l'ait connu, il eſt coupable.

4 Ou quand quelqu'un aura juré en proférant légérement de ſes levres de faire du mal ou du bien, ſelon tout ce que l'homme profere légérement en jurant, ſoit qu'il ne s'en ſoit pas apperçû, ſoit qu'il l'ait connu, il eſt coupable dans l'un de ces points.

5 Quand donc quelqu'un ſera coupable en l'un de ces points-là, il confeſſera en quoi il aura péché.

6 Et il amenera *la victime* de ſon délit à l'Eternel pour ſon péché qu'il aura commis, *ſavoir* une femelle du menu bétail, ſoit une jeune brebis, ſoit une jeune chevre, pour le péché: & le Sacrificateur fera propiciation pour lui de ſon péché.

c *ch.* 12. 8. *Luc* 2. 24.

7 c Et s'il n'a pas le moyen de trouver une brebis ou une chevre, il apportera à l'Eternel pour *offrande* de ſon délit qu'il aura commis, deux tourterelles, ou deux pigeonneaux; l'un *en offrande* pour le péché; & l'autre, pour l'holocauſte.

8 Il les apportera, dis-je, au Sacrificateur, qui offrira premierement celui qui eſt pour le péché; d & il leur entamera la tête avec l'ongle vers le cou, ſans la ſéparer.

d *ch.* 1. 15.

9 Puis il fera aſperſion du ſang *du ſacrifice pour le* péché ſur un côté de l'autel; & ce qui reſtera du ſang on l'épreindra au pied de l'autel: *car* c'*eſt* un *ſacrifice* pour le péché.

℣. 1. *Quelqu'un*] Héb. *une ame*, pour dire en général *quelqu'un*, & ainſi aux verſets 2. 4. 17. &c.

Aura ouï quelqu'un proférant exécration avec ſerment] Il n'y a que ceci dans l'Hébreu, *aura ouï la voix du ſerment*, ou de l'*adjuration*, car le mot Hébreu peut ſignifier l'un & l'autre, mais le premier ſens paroît préférable au dernier; conférez avec Prov. 29. 24.

Ne l'aura point déclaré] Au Magiſtrat, à qui il appartient d'en faire la punition.

Il portera ſon iniquité] Il ſe rend coupable en cela d'un grand péché, parce qu'il favoriſe en quelque maniere le crime; Prov. 29. 24. & il devra en être puni.

℣. 2. *Des bêtes ſauvages*] C'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *chajiah*.

Des animaux domeſtiques] Le mot Hébreu *behemah*, étant mis ici en oppoſition à celui de *chajiah*, & marqué par le mot d'*immondes*, deſigne toutes ces ſortes de bêtes à quatre pieds que les hommes entretiennent pour leur uſage, mais deſquelles les Juifs ne faiſoient point de ſacrifices, comme étoient les chiens, les chevaux, les aſnes, les chameaux, & autres.

Des reptiles, leſquels ſont immondes] Il y a ſeulement dans l'Hébreu, *des reptiles immondes*, pour dire, *qui tous ſont immondes*, ch. 11. 44. voyez une pareille façon de parler, ch. 14. 4.

Et coupable] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale, pour marquer ſimplement l'obligation où étoit cet homme d'offrir les ſacrifices ordonnez pour ſa purification, quoi qu'il pût arriver aſſez ſouvent qu'un homme vînt à toucher quelqu'une de ces choſes, ſans qu'il y allât du tout de ſa faute, & nonobſtant toutes les précautions qu'il avoit priſes pour l'éviter; comme ch. 14. 13.

℣. 3. *A quelle que ce ſoit de ſes ſouillûres*] C'eſt-à-dire, ſoit la ſouillûre d'une perſonne vivante, ou celle de ſon cadavre; au lieu qu'on n'étoit point ſouillé pour avoir touché une bête immonde tandis qu'elle étoit vivante, mais ſeulement ſi elle étoit morte: voyez les chapitres 13. 14. & 15.

℣. 4. *En proférant légérement de ſes levres*] C'eſt-à-dire, en jurant trop légérement.

De faire du mal ou du bien] Soit que ce fût une choſe avantageuſe pour lui, ou deſavantageuſe, comme Pſe. 15. 4.

Il eſt coupable dans l'un de ces points] C'eſt-à-dire, dans lequel de ces deux cas que ce ſoit pour lequel il a juré, parce qu'il aura juré légérement.

℣. 5. *Quand donc* &c.] ou, *Et s'il arrive qu'aprés s'être rendu coupable en l'un ou en l'autre de ces deux cas, il vienne à confeſſer qu'il a péché.*

℣. 6 *La victime de ſon délit*] Parce que cet homme avoit de lui-même, & de ſon pur mouvement, déclaré ſa faute, le ſacrifice qu'il devoit préſenter eſt appellé, un ſacrifice *pour le délit*; comme ch. 4. 24. mais comme tout ce qui eſt un *délit*, eſt auſſi un *péché*, à cauſe de cela ces deux mots ſont confondus dans ce verſet, & dans les ſuivans; & le ſacrifice qui eſt appellé ici *aſcham*, ſacrifice pour le délit, eſt appellé au ℣. 9. *chattah*, ſacrifice pour le péché.

℣. 9. *Du ſang du ſacrifice pour le péché*] Héb. *le ſang du péché*, pour dire, le ſang du ſacrifice pour le péché.

Sur un côté de l'autel] Héb. *ſur la paroi de l'autel*, mais le mot de *paroi* eſt mis ici au ſingulier dans un ſens vague, pour dire, les parois, ou les faces de l'autel; parce que le ſang des victimes ne devoit pas être mis ſeulement ſur un des côtez de l'autel, mais ſur tous les côtez, ſoit qu'on en marquât, comme par une eſpece de ligne, l'autel tout à l'entour; ou, comme il y a plus d'apparence, qu'on en rougît ſeulement les deux côtez de chaque coin; parce qu'il ne ſemble pas que le ſang d'un oiſeau eût pû ſuffire pour en tracer une ligne tout autour d'un autel comme celui des holocauſtes, qui étoit extrémement grand, & qu'il ſuffiſoit pour la ſignification myſtérieuſe de cette cérémonie, que le ſang fût expoſé en vûe ſur les quatre coins vers les quatre parties du monde, comme une figure du ſang de Jeſus-Chriſt, qui a été expoſé aux yeux de tout l'Univers par la prédication des Apoſtres, Gal. 3. 1.

Au pied de l'autel] Comme dans les ſacrifices des agneaux, & des autres bêtes à quatre pieds, aprés qu'on avoit fait cette premiere aſperſion du ſang ſur les quatre côtez de l'autel, on répandoit tout le reſte dans un conduit ſoûterrain qui étoit au pied de l'autel, Dieu ordonnoit ici qu'on

Digitized by Google

10 Et de l'autre il en fera un holocauſte,
e ch. 1. 15. e ſelon l'ordonnance, & le Sacrificateur fera pour lui la propiciation pour ſon péché qu'il aura commis ; & il lui ſera pardonné.

11 Que ſi celui qui aura péché n'a pas le moyen de trouver deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, il apportera pour ſon offrande la dixieme partie d'un Epha de fine farine, *mais* il ne mettra ſur elle ni huile ni encens : car c'*eſt* une *offrande pour* le péché,

f ch. 2. 2. 3. 8. 9. 10. & 4. 35. 12 f Il l'apportera au Sacrificateur, qui en prendra une poignée pour mémorial de cette *offrande*, & *la* fera fumer ſur l'autel, ſur les ſacrifices faits par feu à l'Eternel : *car* c'*eſt une offrande pour le* péché.

13 Ainſi le Sacrificateur fera propiciation pour lui, pour ſon péché qu'il aura
g ℣. 4. 5. commis g en l'une de ces choſes-là, & il
h ch. 2. 3. lui ſera pardonné : h & *le reſte* ſera pour le Sacrificateur, comme étant une offrande de gâteau.

14 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant ;

i ch. 22. 14. 15 i Quand quelqu'un aura commis un crime & un péché par erreur, en *retenant*
k ch. 6. 6. des choſes ſanctifiées à l'Eternel, k *il amenera une victime pour* ſon délit à l'Eternel : *ſavoir* un belier ſans tare, *pris* du troupeau, avec l'eſtimation que tu feras de la choſe ſainte, l la faiſant en ſicles d'argent, *l ch. 27. 2. 3.* m ſelon le ſicle du Sanctuaire, à cauſe de *m Exo. 30. 13.* ſon délit.

16 n Il reſtituera donc ce en quoi il aura *n ch. 6. 5* péché en *retenant* de la choſe ſainte, & il y ajoûtera un cinquieme par deſſus, & le donnera au Sacrificateur : & le Sacrificateur fera propiciation pour lui, par le belier du *ſacrifice pour* le délit, & il lui ſera pardonné.

17 Et quand quelqu'un aura péché, & aura violé quelqu'un des commandemens de l'Eternel, en commettant des choſes qu'on ne doit point faire, & ne l'aura point ſû, il ſera coupable, & o portera *o ℣. 22. 16.* ſon iniquité.

18 Il amenera donc au Sacrificateur un belier ſans tare *pris* du troupeau, avec l'eſtimation que tu feras du délit : & le Sacrificateur fera propiciation pour lui de la faute qu'il aura commiſe par erreur, & dont il ne ſe ſera point apperçû ; & ainſi il lui ſera pardonné.

19 Il y a du délit : certainement il s'eſt rendu coupable contre l'Eternel.

qu'on fit tomber & égouter en ce même endroit le peu de ſang qui pouvoit ſe tirer encore de la tourterelle ou du pigeonneau, en les ſerrant avec la main, aprés ce premier ſang qui en étoit ſorti, & dont on avoit mouillé les quatre faces de l'autel.

C'eſt un ſacrifice pour le péché] Ceci eſt marqué comme la raiſon fondamentale de cette cérémonie.

℣. 10. *Il en fera un holocauſte* &c.] C'eſt-à-dire, qu'aprés l'avoir tué comme le premier, il le bruleroit ſur l'autel : car c'eſt en cela que conſiſtoit l'holocauſte : voyez ch. 1. 14. 15. & les corps de ces oiſeaux ainſi immolez appartenoient enſuite au Sacrificateur, comme les autres victimes des ſacrifices pour le péché & pour le délit, & comme ce qui reſtoit de la farine : ℣. 13.

℣. 11. *Pour ſon offrande*] Le mot Hébreu *Corban*, ſignifie en général un don fait pour Dieu, & pour le ſervice de ſon Temple, ſoit que ce fût un ſacrifice, ou non ; auſſi n'étoit-ce pas un ſacrifice proprement dit que cette petite meſure de farine ; car l'Apoſtre dit aux Héb. 9. 22. qu'il ne ſe faiſoit point *d'expiation ſans une effuſion de ſang* ; de ſorte que ce peu de farine n'étoit ſubſtitué en la place d'une victime, & demandé que comme un hommage, par lequel le pécheur faiſoit paroître ſon anéantiſſement devant Dieu, mais non pas comme un ſacrifice expiatoire, même typiquement, de ſon péché : voyez la Note ſur le ℣. 13.

Il ne mettra ſur elle ni huile ni encens] On en mettoit ſur les gâteaux d'action de graces, ch. 2. 1. & 6. 15. mais Dieu défendoit d'en mettre ſur celui-ci, parce que c'étoit une offrande pour le péché : conférez avec Nomb. 5. 15.

℣. 12. *Pour mémorial*] C'eſt-à-dire, pour mémorial du péché à l'occaſion duquel cette farine étoit offerte.

La ſera fumer ſur l'autel] C'étoit une imitation de l'holocauſte de la victime, en la place de laquelle Dieu avoit ordonné l'offrande de farine.

Sur les ſacrifices faits par feu] C'eſt-à-dire, ſur les holocauſtes qui ſe conſumoient deux fois le jour ſur l'autel : comme ch. 4. 35.

℣. 13. *Fera propiciation pour lui*] La propiciation ne ſe faiſoit pas par cette poignée de farine que le Sacrificateur faiſoit fumer ſur l'autel, comme il a été remarqué ſur le ℣. 11. & c'eſt pour cela qu'elle étoit brûlée ſur l'holocauſte, afin qu'étant comme mêlée & incorporée avec la victime du ſacrifice, l'efficace du ſacrifice s'étendit en faveur de la perſonne qui pour ſa grande pauvreté n'avoit pû offrir autre choſe qu'une poignée de farine.

Le reſte ſera pour le Sacrificateur] Voyez la Note ſur le ℣. 10.

℣. 15. *Par erreur*] C'eſt-à-dire, par mégarde, ou par oubli ; car il n'étoit gueres poſſible qu'un Juif ignorât quelles étoient les choſes qu'il devoit payer aux Sacrificateurs, ſelon les loix de Moyſe.

Des choſes ſanctifiées à l'Eternel] C'eſt-à-dire, des choſes qui devoient être conſacrées à Dieu, comme étoit le prix du rachat des premiers-nez, tant des hommes que des bêtes immondes ; le payement des dixmes, & autres choſes ſemblables.

Il amenera] Le mot Hébreu veut dire auſſi *apporter*, & les Docteurs Juifs diſent que l'on portoit ſur les épaules dans le parvis les agneaux pour y être ſacrifiez.

Une victime pour ſon délit] Héb. *il amenera ſon délit*, ou, le ſacrifice pour le délit, lors que cet homme ayant reconnu ſa faute, & voulant de lui-même, & de ſon pur mouvement la réparer, il l'alloit déclarer à quelqu'un des Sacrificateurs ; car cette loi étant de la même nature que la ſuivante, & que celles du ch. 6. ℣. 4. 5. 6. il faut y ſouſentendre la même condition, qui étoit la déclaration que le coupable faiſoit volontairement de ſa faute, comme il a été remarqué ſur les ℣. 5. 6. & ch. 6. 17.

Un belier] C'étoit la victime la plus ordinaire du ſacrifice pour le délit.

Avec l'eſtimation que tu feras &c.] Héb. *avec ton eſtimation*, pour dire, qu'outre le belier du ſacrifice, la perſonne qui avoit déclaré ſa faute, devoit apporter le prix de la choſe uſurpée, avec un cinquieme par deſſus, comme il eſt marqué au verſet ſuivant.

En ſicles d'argent] Héb. *en argent de ſicles*, ſoit qu'il y ait en cela une tranſpoſition de mots ; ſoit que cela voulût dire ſimplement qu'on en feroit le payement en argent peſé par ſicles, qui étoit le poids ordinaire.

Selon le ſicle du Sanctuaire] Voyez la Note ſur Gen. 23. 16. & Exo. 30. 13.

℣. 17. *Quelqu'un des commandemens* &c.] Des commandemens qui regardoient en général les biens du prochain ; ou en particulier les droits adjugez par les loix aux Sacrificateurs.

Des choſes qu'on ne doit point faire] Héb. *des choſes qui ne ſe feront point*, pour dire, des choſes qu'on ne pourra jamais faire légitimement ; au même ſens que nous diſons en nôtre Langue, *cela ne ſe fait pas*, pour dire, *qu'il ne ſe doit pas faire.*

Et ne l'aura point ſû] C'eſt-à-dire, qui n'y aura pas fait attention, ou, qui n'aura pas cru qu'il y eût du mal en cela.

Il ſera coupable] Héb. *& il ſera coupable*, ce que quelques Interpretes traduiſent par, *toutefois* il ſera coupable. Mais comme il eſt parlé immédiatement aprés du ſacrifice que ce coupable devoit offrir, & que cela ſuppoſe qu'il avoit déja reconnu ſa faute, & qu'il l'étoit même allé déclarer aux Sacrificateurs, il vaut, ſans doute, mieux prendre en ce ſens-là le mot de l'Original, & traduire, *& ſe ſera declaré coupable*, ſelon que ce mot eſt traduit par nos Bibles, Eſd. 10. 19. & Oſée 5. 15. & qu'il le doit être ici ch. 6. 4. 5. & Nomb. 5. 7.

Portera ſon iniquité] C'eſt-à-dire, la peine de ſon iniquité, & de ſon délit ; comme ch. 22. 16.

℣. 18. *Avec l'eſtimation que tu feras du délit*] Héb. *avec ton eſtimation pour le délit*, ce qui ſe peut entendre comme au ℣. 15. de l'évaluation de la choſe uſurpée ; ou, ſe rapporter au mot *amener*, & être traduit ainſi : *il amenera pour le délit au Sacrificateur, un belier* &c.

De la faute qu'il a commiſe par erreur : Héb. *pour ſon ignorance, laquelle il a ignorée* ; le mot d'*ignorance* eſt mis là pour *le péché même* d'ignorance, & les mots ſuivans, *laquelle il a ignorée*, ne ſemblent être ajoûtez que pour marquer plus fortement, que c'eſt un péché de pure ignorance, afin de faire connoître par là qu'on ne doit jamais prétendre s'excuſer en pareils cas, ſur ſon ignorance.

℣. 19. *Certainement il s'eſt rendu coupable*] Héb. *en ſe rendant coupable, il s'eſt rendu coupable* : pour dire, qu'il ne doit pas prétendre s'excuſer ſur ſon ignorance, parce que l'ignorance *du droit* n'excuſe jamais ; ſur tout lors qu'il eſt non ſeulement poſſible, mais facile même de s'inſtruire de ſon devoir.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Maniere de faire le sacrifice pour celui qui dénie faussement quelque chose à son prochain, 1—7. Cérémonies requises à l'oblation de l'holocauste, 8. Feu continuel, 12. L'oblation du gâteau, 14. L'oblation pour la consecration des Sacrificateurs, 18. Sacrifices pour le péché, 25. Commandement aux Sacrificateurs de manger les oblations pour le péché, 26—30.

L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

2 Quand quelque personne aura péché, & aura commis un forfait [a] contre l'Eternel, en mentant à son prochain pour un dépôt, ou pour une chose qu'on aura mise entre ses mains, soit qu'il l'ait ravie, soit qu'il ait trompé son prochain:

3 Ou s'il a trouvé quelque chose perdue, & qu'il mente à ce sujet; ou s'il jure faussement [b] sur quelqu'une de toutes les choses qu'il arrive à l'homme de faire, en péchant en elles;

4 S'il arrive donc qu'il ait péché, & qu'il soit trouvé coupable, il rendra la chose qu'il aura ravie, ou ce qu'il aura usurpé par tromperie, ou le dépôt qui lui aura été donné en garde, ou la chose perdue qu'il aura trouvée;

5 Ou tout ce dequoi il aura juré faussement; [c] il restituera le principal, & il ajoûtera un cinquieme par dessus à celui à qui il appartenoit: il le donnera le jour qu'il aura été déclaré coupable.

6 [d] Et il amenera pour l'Eternel au Sacrificateur *la victime de* son délit, *savoir* un belier sans tare, *pris* du troupeau, avec l'estimation que tu feras du délit.

7 Et le Sacrificateur fera propiciation pour lui devant l'Eternel: & il lui sera pardonné, pour tout ce qu'il aura fait en quoi il se sera rendu coupable.

8 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

9 Commande à Aaron & à ses fils, & leur di: C'*est* ici la Loi de l'holocauste; [e] l'holocauste *demeurera* sur le feu *qui est* sur l'autel, toute la nuit jusqu'au matin, & [f] le feu de l'autel y sera tenu allumé.

10 Et le Sacrificateur, vêtu de sa robe de lin, mettra ses caleçons de lin sur sa chair, & il levera les cendres aprés que le feu aura consumé l'holocauste sur l'autel; puis il les mettra prés de l'autel.

11 Alors il dépouillera ses vêtemens, & s'étant vêtu d'autres habits, il transportera les cendres hors du camp, en un lieu net.

12 [g] Et quant au feu qui est sur l'autel, on l'y tiendra allumé, & on ne le laissera point éteindre: & le Sacrificateur allumera du bois au feu tous les matins, & arrangera l'holocauste sur *le bois*, & y fera fumer les graisses des offrandes de prospéritez.

13 [h] On tiendra le feu continuellement allumé sur l'autel, & on ne le laissera point éteindre.

14 [i] Et c'*est* ici la Loi de l'offrande du gâteau: les fils d'Aaron l'offriront devant l'Eternel sur l'autel.

15 Et on levera une poignée de la fleur de farine du gâteau, & de son huile, avec tout l'encens qui *est* sur le gâteau, & on le fera fumer en souëve odeur sur l'autel [k] pour mémorial à l'Eternel.

16 [l] Et Aaron & ses fils mangeront ce qui en restera: [m] on le mangera sans levain [n] dans un lieu saint, on le mangera dans le parvis du Tabernacle d'assignation.

17 On ne s'en cuira point *qui soit fait* avec du levain: je leur ai donné cela pour leur portion d'entre mes offrandes faites par feu; c'*est* une chose trés-sainte, comme *la victime pour* le péché, & *la victime pour* le délit.

a *Nomb.* 5. 6.
b *Nomb.* 5. 6.
c *ch.* 5. 16. *Nomb.* 5. 6. 7.
d *ch.* 5. 15. 18.
e *ch.* 1. 7. 8.
f ℣. 12. 13.
g ℣. 9. 13.
h ℣. 9. 12.
i *Nomb.* 15. 4. &c.
k *ch.* 2. 9.
l ℣. 26.
m ℣. 18. 26. & *ch.* 7. 6. *Exo.* 29. 31. 32.
n ℣. 26.

℣. 2. *Aura commis un forfait*] Héb. *aura prévariqué une prévarication*: ce qui est dans la Langue Hebraïque, & dans plusieurs autres, un tour de phrase qu'on ne peut pas rendre mot à mot dans nôtre Langue, mais qui tend à donner une forte idée du péché dont il s'agit, & qui a été employée ici, aussi bien que les mots suivans, pour prévenir les illusions que les hommes se font d'ordinaire au sujet des obliquitez & des mensonges dont ils se servent pour avoir le bien d'autrui.

Contre l'Eternel] On ne peut faire tort à son prochain, & s'emparer de son bien, sans pécher contre Dieu: ainsi ch. 5. 19. Nomb. 5. 6. &c.

℣. 3. *Qu'il arrive à l'homme de faire, en péchant en elles*] C'est-à-dire, en quelqu'une des choses qu'on ne peut pas faire sans pécher: selon que cette même phrase est traduite au ℣. 7.

℣. 4. *S'il arrive donc qu'il ait péché, & qu'il soit trouvé coupable*] ou, *Et qu'il arrive qu'aprés avoir péché, il déclare qu'il est coupable*, car étant impossible qu'il ait péché sans *être coupable*, & le mot de l'Original, *ascham*, signifiant *être coupable*, & *se déclarer coupable*, comme il a été remarqué sur le ch. précédent ℣. 17. il n'y a pas de doute qu'il ne faille l'entendre ici en ce dernier sens, comme Nomb. 5. 6. 7. où cette même loi est reiterée.

℣. 5. *Un cinquieme*] Quoi que cet homme n'eût pas péché par ignorance, & qu'il eût même menti, & juré faussement, il n'étoit pourtant condamné qu'à la restitution du capital, & au payement d'un cinquieme par dessus, au lieu que la peine ordinaire étoit de payer le double; Exo. 22. 4. 7. 9. de quoi l'on ne sauroit rendre d'autre raison que celle qui a déja été marquée sur ces passages de l'Exode, qui est, qu'il s'agit ici d'un coupable qui étant allé déclarer lui-même sa faute, la Loi usoit en sa faveur de relâchement, en commuant la peine *du double*, en celle *du quint*, ordonnée par tout où il s'agit d'un délit dans lequel le prochain se trouve léſé en ses biens, quoi que cela n'ait été fait que par ignorance, ou par mégarde; comme ch. 5. 15—18. & ch. 22. 14—16.

Le jour qu'il aura été déclaré coupable] Héb. *au jour de son délit*: c'est-à-dire, au jour qu'il aura fait la déclaration de sa faute: car comme le verbe Hébreu *ascham*, signifie dans le verset précédent, *déclarer sa faute*, le nom *ascham*, qui a la même signification de son verbe, marque aussi la déclaration de cette faute.

℣. 6. *Et il amenera* &c.] Héb. *& il amenera son délit à l'Eternel*: c'est-à-dire la victime pour son délit: conférez avec le ch. 5. ℣. 6. 15.

℣. 9. *L'holocauste demeurera sur le feu* &c.] Ceci doit s'entendre de l'holocauste du soir, pour dire qu'il l'y falloit laisser achever de se consumer durant la nuit, afin qu'on pût offrir le lendemain matin l'holocauste, Exo. 29. 38. 39. Car comme tout le service de l'autel finissoit par l'holocauste du soir, le sens de cette loi étoit qu'on ne devoit point presser le feu de cet holocauste, pour le faire consumer promptement, comme on étoit en obligation de le faire pour l'holocauste ordinaire du matin, afin que n'en restant rien sur l'autel, on y pût brûler pendant le reste de la journée, les holocaustes que les particuliers faisoient offrir tous les jours.

Le feu de l'autel y sera tenu allumé] Cette loi est reiterée, & exprimée en des termes encore plus forts dans les versets 12. & 13. Dieu ne voulant pas qu'on se servît ni pour ses autels, ni pour les lampes du Chandelier, que du feu qu'il avoit fait descendre du ciel pour consumer les sacrifices; ch. 9. 24.

℣. 10. *Aprés que*] Il y a dans l'Hébreu le mot *ascher*, qui n'est pas toûjours le pronom relatif, *lequel* ou *laquelle*, mais souvent une particule qui veut dire *aprés que*: comme il a été remarqué sur Exo. 12. 40. & 29. 33.

℣. 16. *Dans un lieu saint*] Ce mot est expliqué par les suivants, *ils le mangeront dans le parvis* &c.

℣. 17. *Mes offrandes faites par feu*] Il n'y a pour tout cela dans l'Hébreu qu'un seul mot, qui comprend tout ce qu'on brûloit sur l'autel, soit les gâteaux, soit la graisse, & autres choses, des sacrifices propitiatoires, distinguez des holocaustes, lesquels sont appellez d'un autre nom qui leur étoit particulier, quoi qu'ils soient aussi designez quelque fois par ce nom général, *d'offrandes faites par feu*.

La victime pour le péché, & la victime pour le délit] Le mot de *délit*, pris dans sa premiere signification, est la même chose que le péché, & à cet égard l'Ecriture les confond souvent, comme Gen. 42. 21. 2. Chron. 28. 12. Esd. 9. 6. 13. 15. Jér. 51. 5. Amos 8. 14. &c. Ainsi quand elle distingue le délit du péché, ce n'est jamais par égard ni à la nature même de la tache, qui est appellée un délit, & qui n'est quelque fois qu'une impureté cérémonielle, contractée même quelque fois sans qu'il y aille de la faute de celui en qui est cette impureté, comme Lévit. ch. 5. 3. 4. 5. 6. & 14. 2—12. &c. ni par aucune distinction prise de la personne, qui a commis le *délit*, puis qu'il se trouve indifféremment dans un simple particulier, & dans des personnes publiques. Elle ne consistoit pas non plus cette distinction entre le délit & le péché, en

Digitized by Google

18 Tout mâle d'entre les fils d'Aaron en mangera: c'*eſt* une ordonnance perpétuelle en vos âges touchant les offrandes faites par feu à l'Eternel: ° quiconque les touchera ſera ſanctifié.

o ℣. 27. *Exo.* 29. 37.

19 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

20 C'eſt ici l'offrande d'Aaron & de ſes fils, laquelle ils offriront à l'Eternel le jour qu'il ſera oinct, *ſavoir* la dixieme partie d'un Epha de fine farine, ᵖ pour offrande perpétuelle; une moitié le matin, & l'autre moitié le ſoir.

p ℣. 22.

21 Elle ſera apprêtée ſur une plaque avec de l'huile, tu l'apporteras ainſi riſſolée, & tu offriras les pieces cuites du gâteau en ſouëve odeur à l'Eternel.

22 Et le Sacrificateur d'entre ſes fils qui *ſera* oinct en ſa place, fera cela ᵠ par ordonnance perpétuelle: on le fera fumer tout entier à l'Eternel.

q ℣. 20.

23 Et tout le gâteau du Sacrificateur ſera conſumé, ſans en manger.

24 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

25 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur di: C'*eſt* ici la Loi *de la victime pour* le péché: La *victime* pour le péché ſera égorgée devant l'Eternel, ʳ dans *le même* lieu où l'holocauſte ſera égorgé: *car c'eſt* une choſe trés-ſainte.

r *ch.* 1. 11. & 4. 24. 29. & 7. 2.

26 ˢ Le Sacrificateur qui offrira *la victime* pour le péché, la mangera: elle ſe mangera dans un lieu ſaint, ᵗ dans le parvis du Tabernacle d'aſſignation.

s *ch.* 10. 17. *Oſée* 4. 8.
t ℣. 16. & *ch.* 7. 6. & 10. 13.

27 ᵘ Quiconque touchera ſa chair ſera ſaint, & s'il en rejaillit quelque ſang ſur le vêtement, ce ſur quoi le ſang ſera tombé ˣ ſera lavé dans le lieu ſaint.

Nomb. 18. 10.
u ℣. 18.
x *ch.* 16. 24.

28 Et le vaiſſeau de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, ſera caſſé: mais ſi on l'a fait bouillir dans un vaiſſeau d'airain, il ſera écuré, & lavé dans l'eau.

29 Tout mâle d'entre les Sacrificateurs en mangera: c'*eſt* une choſe trés-ſainte.

30 ʸ Nulle *victime pour* le péché dont on portera du ſang dans le Tabernacle d'aſſignation, pour faire la propiciation dans le Sanctuaire, ne ſera mangée, mais elle ſera brûlée au feu.

y *ch.* 4. 5. *Héb.* 13. 11.

en ce que le délit eſt commis particulierement contre les biens du prochain, ſoit qu'on les retienne par ignorance, ou de mauvaiſe foi; car il paroît par divers Textes de l'Ecriture que la notion du délit s'étend à pluſieurs autres cas, comme à la ſouillûre du *Lépreux*, ch. 14. 2. &c. à celle du *Nazarien*, Nomb. 6. 12. au crime d'un homme qui a couché avec une vierge eſclave, Lévit. 19. 21. 22. &c. Et quant au ſacrifice même qui étoit offert pour le délit, il n'étoit pas toûjours diſtingué du ſacrifice pour le péché par l'eſpece de la victime, vû que ſouvent elle étoit la même en l'un & en l'autre ſacrifice; ni auſſi dans les cérémonies préſcrites en ces deux ſortes de ſacrifice, car il eſt dit ici, ch. 7. 7. *qu'il y auroit une même loi pour les deux ſacrifices.* La différence donc entre le ſacrifice pour le délit, marqué en Hébreu par le mot *aſcham*, & le ſacrifice pour le péché, appellé *chattah*, conſiſtoit, autant qu'on le peut recueillir de divers Textes de l'Ecriture conférez enſemble, en ces deux choſes; la premiere étoit la déclaration que le pécheur faiſoit de ſa faute, comme il a été remarqué ſur les ℣. 4. 5. & ch. 4. 24. & 5. 17. & ch. 22. 14. Car le mot *aſcham*, délit, étant deſcendu du verbe *aſcham*, qui ne ſignifie pas ſimplement avoir *commis un délit*, mais qui renferme auſſi l'aveu & la déclaration qu'on en fait, comme il a été prouvé dans la Note ſur le ch. 5. 17. le nom *aſcham*, ou de délit, diſtingué de celui de *chattah*, péché, ne peut que renfermer cette même ſignification de ſon verbe, & marquer cette *déclaration*, laquelle le mot de *chattah*, ou de ſacrifice pour le péché, ne renferme pas: conférez avec ch. 4. 14. 23. 24. 28. 29. Et la ſeconde choſe, qui jointe à cette premiere faiſoit la différence entre le ſacrifice pour le délit, & le ſacrifice pour le péché, c'eſt que toute ſorte de bêtes propres pour un ſacrifice étoient bonnes pour le *chattah*, au lieu que l'*aſcham*, ou le ſacrifice pour le délit, étoit borné à quatre ſortes d'animaux, *le belier*, qui étoit la victime la plus ordinaire dans ces ſacrifices; ch. 5. 15. 18. & ici ℣. 6. & ch. 19. 22. & Nomb. 6. 12. & quelque fois une *jeune brebis*; une *jeune chevre*; ch. 4. 28. 32. 33. & ch. 5. 6. des *pigeonneaux*, ou des *tourterelles*, comme dans les ſacrifices pour le péché: ch. 5. 6. 7. 8. mais jamais *un taureau*.

℣. 18. *Quiconque les touchera ſera ſanctifié*] C'eſt-à-dire, qu'il n'y avoit que les Sacrificateurs, qui ſeuls étoient conſacrez pour le ſacerdoce, qui les dûſſent toucher.

℣. 20. *Pour offrande perpétuelle*] C'eſt-à-dire, qu'elle devroit être toûjours *obſervée* en pareilles occaſions, comme il eſt marqué au ℣. 22.

℣. 23. *Sera conſumé ſans en manger*] Le Sacrificateur ne mangeoit jamais du ſacrifice expiatoire, ni du gâteau qu'il offroit pour lui-même, ch. 14. 11. 12. par la même raiſon que les particuliers ne mangeoient point des gâteaux, ni des ſacrifices expiatoires qu'ils faiſoient offrir; parce que ces choſes-là étant offertes pour le péché, elles ſe trouvoient en quelque ſorte chargées, & comme pénétrées des péchez de ceux pour qui elles étoient offertes; de ſorte que c'eût été r'appeller en quelque maniere dans ſoi-même les péchez dont on s'étoit déchargé ſur elles.

℣. 25. *La loi de la victime pour le péché*] Héb. *la loi du péché*, pour dire, la loi de *la victime pour le péché*, comme aux ℣. 17. & 30.

Devant l'Eternel] C'eſt-à-dire, dans le parvis du Tabernacle, comme ch. 1. 5.

Dans le même lieu &c.] C'eſt-à-dire, au côté ſeptentrional de l'autel, ch. 1. 11.

C'eſt une choſe trés-ſainte] Héb. *elle eſt une ſainteté de ſaintetez*: c'eſt-à-dire, la plus ſainte de toutes les oblations qui puſſent être préſentées à Dieu. Ce qui fait voir clairement, auſſi bien que les verſets ſuivans, qu'il n'y avoit que les Sacrificateurs, qui étoient des perſonnes ſanctifiées, qui pûſſent égorger ces victimes pour le péché, de même que les holocauſtes.

℣. 26. *Pour le péché*] Savoir, pour les péchez des autres, & non pas pour les ſiens propres: comme il a été dit ſur le ℣. 23.

℣. 27. *Sera lavé*] La raiſon de cela étoit, que l'expiation du péché ſe faiſant dans le ſang, Héb. 9. 22. le ſang de ces victimes ſe trouvoit comme chargé & imbibé de la ſouillûre du péché, & à cauſe de cela il ſouilloit tout ce qu'il touchoit.

℣. 28. *Sera caſſé*] Il y avoit en cela la même raiſon qu'il y avoit à l'égard du ſang, ſavoir que la ſouillûre du péché ayant paſſé juſques dans les chairs de la victime, ſur la tête de laquelle le pécheur avoit poſé ſes mains, cette ſouillûre s'étoit gliſſée dans les pores du pot, d'où étant fort difficile de l'oter ſi parfaitement qu'il n'y en reſtât quelque choſe, Dieu ordonnoit à cauſe de cela qu'on caſſât le pot, afin qu'il ne ſervît plus à aucun uſage.

Sera écuré &c.] Les pots de fer & de cuivre étant beaucoup moins poreux que ceux de terre, & ayant même leurs pores moins profonds, ils peuvent être ſi bien lavez & fourbis, qu'ils en ſont comme tous neufs; c'eſt pourquoi il n'étoit pas néceſſaire, dans les vûes myſtiques de cette loi, de les caſſer, comme les pots de terre.

℣. 29. *Tout mâle d'entre les Sacrificateurs en mangera*] C'étoit parce qu'il n'y avoit qu'eux qui fuſſent conſacrez pour le ſervice de l'autel: mais à l'égard des chairs des ſacrifices de proſpéritez les Sacrificateurs en faiſoient porter chez eux les pieces qui leur en étoient aſſignées par l'ordonnance de Dieu, ſavoir, la poitrine & l'épaule droite; & elles y étoient mangées par toute la famille, hommes & femmes indifféremment.

C'eſt une choſe trés-ſainte] Héb. *une ſainteté de ſaintetez*, pour dire, que c'étoient des choſes ſi ſacrées, qu'elles ne devoient être touchées que par les mains des Sacrificateurs, ℣. 18. ni être mangées que dans le parvis du Tabernacle: ℣. 26. & ch. 2. 3.

℣. 30. *Nulle victime pour le péché*] Héb. *tout péché*: n'y ayant rien de plus ordinaire dans l'ancien Teſtament que d'appeller du ſimple nom de *péché*, la victime immolée pour le péché, à cauſe qu'elle étoit comme chargée du péché pour lequel elle étoit offerte: & ainſi Jéſus-Chriſt a été appellé *péché*, 2. Cor. 5. 21. Conférez avec 1. Pier. 2. 24.

Dans le Tabernacle] Dans cette partie du Tabernacle qui étoit communément appellée *le Sanctuaire*, où étoit l'autel des parfums.

Pour faire la propiciation] La propiciation ſe faiſoit ſur l'autel du parvis, où la victime étoit immolée; parce que c'étoit uniquement dans la mort de la victime, que ſe faiſoit l'expiation des péchez; mais le mot Hébreu, *capher*, qui eſt traduit par *faire la propiciation*, étant le même qu'en Exo. 30. 10. il faut l'expliquer ici dans le même ſens, & l'entendre de l'aſperſion qui étoit faite du ſang d'un ſacrifice propitiatoire ſur les cornes de l'autel d'or, dans le Sanctuaire, & devant le voile du lieu Trés-ſaint, comme il a été remarqué ſur ch. 4. 6. 7.

Ne ſera mangée] C'étoit une exception à l'ordonnance rapportée au ℣. 26. & la raiſon de cette exception étoit, que toutes les victimes dont on portoit le ſang dans le Sanctuaire, ſe trouvoient couvertes & pénétrées d'une plus grande tache que les autres; c'eſt pourquoi elles étoient non ſeulement brûlées hors du camp, mais auſſi celui qui les brûloit en étoit ſouillé, & avoit beſoin de ſe nettoyer, & de laver ſes habits; ch. 16. 28. de ſorte que ces victimes étant ainſi chargées extraordinairement de péchez, leur chair n'étoit pas propre dans les vûes de ces myſteres, à être mangée. Et quant aux différentes ſortes de ſacrifices dont le ſang étoit porté dans le Sanctuaire, elles ſont toutes rapportées ch. 4. 3. 11. 12. 14. 21. & ch. 16. 21. 23. & la ſignification myſtérieuſe en a été marquée Héb. ch. 13. 11.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Sacrifices pour le délit, 1—6. *La partie des sacrifices qui appartient aux Sacrificateurs*, 7. *Comment il en faloit user dans les sacrifices de prospéritez qu'on offroit, soit pour une action de graces*, 12. *Soit pour un vœu, ou une oblation volontaire*, 16. *Défense de manger du sang, ou de la graisse, & de quelle graisse on se pouvoit servir*, 22. *Droit des Sacrificateurs sur les sacrifices de prospéritez*, 29—38.

OR c'*est* ici la loi de l'*oblation pour le* délit: [a] c'*est* une chose trés-sainte.

[a] ℣. 6.

[b] *ch.* 1. 11. & 6. 25.

2 [b] Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, on égorgera *la victime* pour le

[c] *ch.* 5. 9.

délit; & on *en* répandra le sang [c] sur l'autel à l'entour.

3 Puis on en offrira toute la graisse, avec sa queuë, & toute la graisse qui couvre les entrailles.

4 Et on en ôtera les deux rognons, & la graisse qui *est* sur eux jusques sur les flancs, & la taye qui *est* sur le foye *pour la mettre* sur les deux rognons.

5 Et le Sacrificateur fera fumer *toutes* ces choses sur l'autel en offrande faite par feu à l'Eternel: c'*est un sacrifice pour* le délit.

[d] *ch.* 6. 18.

[e] *ch.* 6. 16. 18. 26. *Nomb.* 18. 10.

6 [d] Tout mâle d'entre les Sacrificateurs en mangera; [e] il sera mangé dans un lieu saint, *car* c'*est* une chose trés-sainte.

[f] ℣. 1.

7 [f] *L'oblation pour* le délit *sera* semblable à *l'oblation pour* le péché: *il y aura* une même loi pour les deux: & *la victime* appartiendra au Sacrificateur qui aura fait propiciation par elle.

8 Et le Sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il aura offert.

9 Et tout gâteau cuit au four, & qui sera apprêté en la poële, ou sur la plaque, appartiendra au Sacrificateur qui l'offre.

10 Mais tout gâteau paîtri à l'huile, ou sec, sera pour tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre.

11 Et c'*est* ici la Loi du sacrifice de prospéritez qu'on offrira à l'Eternel.

[g] *ch.* 2. 1. &c.

12 [g] Si quelqu'un l'offre pour rendre graces, il offrira avec le sacrifice d'action de graces des tourteaux sans levain paîtris à l'huile, & des bignets sans levain oincts d'huile, & de la fleur de farine rissolée en tourteaux paîtris à l'huile.

13 Il offrira avec ces tourteaux du pain levé pour son offrande avec le sacrifice d'action de graces pour ses prospéritez.

14 Et il en offrira une piece de toutes les especes qu'il offrira pour oblation élevée à l'Eternel; & *cela* appartiendra au Sacrificateur qui répandra le sang du sacrifice de prospéritez.

[h] *ch.* 19. 6. 7. 8. & 22. 30.

15 [h] Mais la chair du sacrifice d'action de graces de ses prospéritez sera mangée le jour qu'elle sera offerte: on n'en laissera rien jusqu'au matin.

[i] *ch.* 1. 6.

16 Que si le sacrifice de son offrande *est un* vœu, ou une offrande volontaire, [i] il sera mangé le jour qu'on aura offert son sacrifice; & s'il y en a quelque reste, on le mangera le lendemain.

[k] *ch.* 19. 6.

17 [k] Mais ce qui sera demeuré de reste de la chair du sacrifice, sera brûlé au feu le troisieme jour.

18 Que si on mange de la chair du sacrifice de ses prospéritez le troisieme jour, celui qui l'aura offert ne sera point agréé, & il ne lui sera point alloué, [l] *ce* sera une puanteur, & la personne qui en aura mangé, portera son iniquité.

[l] *ch.* 19. 7. *Ezech.* 4. 14.

19 Et la chair *de ce sacrifice* qui aura touché quelque chose de souillé, ne se mangera point, elle sera brûlée au feu; mais quiconque sera net, mangera de cette chair.

℣. 1. *C'est une chose trés-sainte*] Héb. *une sainteté de saintetez*, pour dire, *une chose trés-sainte*, car la Langue Hébraique n'ayant ni comparatifs, ni superlatifs, comme ont les autres Langues, elle supplée à ces derniers par la répétition du mot.

℣. 2. *Au même lieu* &c.] Voyez la Note sur le ch. 1. 11. & sur le ch. 6. 25.

On égorgera la victime pour le délit] Héb. *on égorgera le délit*: car ces mots d'*holocauste*, de *délit*, & de *péché*, sont mis ordinairement pour les victimes mêmes qui étoient immolées pour l'holocauste, pour le péché, ou pour le délit: voyez le ch. précédent, ℣. 17. 25. 30.

℣. 4. *Jusques sur les flancs*] ou, *& celle qui est sur les flancs.*

Pour la mettre] Ces mots sont ajoûtez dans la plus-part de nos Editions, mais il y a seulement dans le Texte Hébreu, *sur les rognons*, ou, comme ont traduit les Bibles Angloise & Flamande, *avec les rognons.*

℣. 7. *L'oblation pour le délit sera semblable* &c.] Ces deux sortes de sacrifices étoient semblables dans la maniere de les faire, car c'est uniquement de quoi il s'agit ici; & quant à ce qu'ils avoient encore de semblable, & ce en quoi ils étoient différens, voyez la Note sur le ch. précédent ℣. 17.

La victime &c.] Les chairs de la victime immolée dans l'un & dans l'autre de ces sacrifices.

℣. 8. *Aura la peau de l'holocauste*] Ce fut vraisemblablement à l'imitation de cette loi, que chez les Payens toutes les peaux des victimes appartenoient aux Prêtres qui les avoient sacrifiées. Mais comme la superstition va toûjours plus loin que la Religion dont elle est la copie, & en quelque sorte le singe, les Prêtres du Paganisme feignant qu'il y avoit une certaine sainteté imprimée dans les peaux des victimes, se couchoient sur ces peaux la nuit d'aprés le sacrifice, afin d'y recevoir l'inspiration du Dieu auquel ils avoient sacrifié, & le lendemain matin ils racontoient les songes qu'ils se vantoient d'avoir eus, & les prenoient pour des songes divins: Virg. Æneï. liv. 6. & 7.

℣. 11. *Du sacrifice de prospéritez*] Ces sacrifices étoient ainsi appellez par distinction des sacrifices propitiatoires, à cause que ces derniers étant offerts en vûe de quelque péché, afin d'en faire l'expiation; ceux-là, au contraire, selon le sentiment le plus commun des Théologiens, avoient directement en vûe quelque bénédiction temporelle, soit qu'on l'eût déja effectivement reçue, ou qu'on voulût l'obtenir de Dieu. Mais comme le nom de *sacrifices de paix*, qu'ils ont dans le Texte Hébreu, ne convient pas également aux trois especes de sacrifices qui sont compris sous ce nom, ℣. 12. & 16. il semble qu'ils n'ont été distinguez par ce mot des sacrifices expiatoires, qu'à cause que ceux-ci étoient offerts *pour appaiser* Dieu, & que les autres le regardoient comme *appaisé*; c'est pourquoi l'Israëlite qui offroit ces sacrifices, avoit sa part de la chair de la victime, le Sacrificateur aussi avoit la sienne, & Dieu la sienne dans les graisses qui étoient brûlées sur l'autel.

℣. 12. *Si quelqu'un l'offre pour rendre graces*] La premiere des trois especes des sacrifices de prospéritez, étoient les sacrifices *Eucharistiques*, qui regardoient des biens temporels reçus par le public, ou par quelque particulier.

℣. 15. *Sera mangée le jour qu'elle sera offerte*] C'étoit afin qu'elle fût mangée avant qu'elle eût pû commencer de contracter la moindre odeur de corruption, comme Exo. 12. 10.

℣. 16. *Un vœu*] ou, si elle est *une oblation volontaire.* C'étoient les deux autres especes des sacrifices de prospéritez dont il a été parlé sur le ℣. 11. & qui sont encore marquées ch. 22. 18. 21. Le sacrifice *de vœu* étoit fait proprement en vûe de quelque avantage temporel, afin de l'obtenir de Dieu: & l'oblation volontaire, qui étoit distinguée de l'oblation de vœu, quoi que celle-ci aussi fût volontaire, en ce qu'il n'y avoit point de loi qui l'ordonnât, étoit un sacrifice présenté à Dieu par un pur mouvement de piété, sans autre vûe que celle de plaire à Dieu, & d'avoir la consolation de participer avec lui à un même sacrifice, comme il a été remarqué sur le ℣. 11.

S'il y en a quelque reste &c.] Il n'étoit pas permis de rien reserver des sacrifices Eucharistiques, comme il est dit dans le ℣. précédent, mais on le pouvoit de ceux-ci; & la raison en étoit vraisemblablement, que le sacrifice Eucharistique étant un acte de reconnoissance, on ne pouvoit pas y apporter trop de précautions afin qu'il en fût plus digne de Dieu, & il sembloit même devoir être d'une plus grande pureté que les deux autres, en ce qu'il étoit une espece de retour ou d'acquit pour un bienfait déja reçu.

℣. 17. *Sera brûlé au feu le troisieme jour*] C'étoit parce que cette chair auroit pû être trop corrompue pour être mangée, c'est pourquoi Dieu l'appelle au ℣. suivant *une puanteur*: & c'est à cela qu'Ezéchiel avoit égard quand il disoit, qu'il n'avoit jamais *mangé d'aucune viande puante*: Ezéch. 4. 14.

Digitized by Google

m *ch.* 15. 3. 20 m Car une personne qui mangera de la chair du sacrifice de prospéritez, laquelle appartient à l'Eternel, & qui aura sur soi quelque souillûre, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

21 Si une personne touche quelque chose de souillé, soit souillûre d'homme, soit bête souillée, ou telle autre chose abominable souillée, & qu'il mange de la chair du sacrifice de prospéritez, laquelle appartient à l'Eternel, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

22 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

23 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ni d'agneau, ni de chevre.

24 On pourra bien se servir pour tout autre usage de la graisse d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée *par les bêtes sauvages*, mais vous n'en mangerez point.

n *ch.* 3. 16. 17. 25 n Car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on offre *la graisse* en sacrifice par feu à l'Eternel, la personne qui en aura mangé, sera retranchée d'entre ses peuples.

o *ch.* 3. 17. & 17. 4. 26 o Dans aucune de vos demeures vous ne mangerez point de sang, soit d'oiseaux, soit d'*autres* bêtes.

p *ch.* 17. 10. & 19. 26. 27 p Toute personne qui aura mangé de quelque sang que ce soit, sera retranchée d'entre ses peuples.

28 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

29 Parle aux enfans d'Israël, & leur di;

q *ch.* 10. 15. q Celui qui offrira le sacrifice de ses prospéritez à l'Eternel, apportera à l'Eternel son offrande, *qu'il prendra* du sacrifice de ses prospéritez;

r *Exo.* 29. 24. 30 r Ses mains, *dis-je*, apporteront les offrandes de l'Eternel qui se font par feu, *c'est à savoir* la graisse, il l'apportera avec la poitrine, *offrant* la poitrine pour la tournoyer en offrande tournoyée devant l'Eternel.

31 Puis le Sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; mais la poitrine appartiendra à Aaron & à ses fils.

32 s Vous donnerez aussi au Sacrificateur pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospéritez. s *Nomb.* 18. 18.

33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang & la graisse des sacrifices de prospéritez, aura pour sa part l'épaule droite.

34 t Car j'ai pris des enfans d'Israël la poitrine de tournoyement, & l'épaule d'élevation, de tous les sacrifices de leurs prospéritez, & je les ai données à Aaron Sacrificateur, & à ses fils, par ordonnance perpétuelle, *les ayant prises* des enfans d'Israël. t *Exo.* 29. 27. *Nomb.* 18. 11. *Deut.* 18. 3.

35 C'*est là le droit* de l'onction d'Aaron & de l'onction de ses fils, sur ces offrandes de l'Eternel faites par feu, depuis le jour qu'on les aura présentez pour exercer la sacrificature à l'Eternel.

36 Et ce que l'Eternel a commandé qui leur fût donné par les enfans d'Israël, u depuis le jour qu'on les aura oincts, *pour être* une ordonnance perpétuelle dans leurs âges. u *Exo.* 40. 15.

37 Telle *est* donc la loi de l'holocauste, du gâteau, du *sacrifice pour le* péché, & *du sacrifice pour le* délit, & des consécrations, & du sacrifice de prospéritez:

38 Laquelle l'Eternel ordonna à Moyse sur la montagne de Sinaï; lors qu'il commanda aux enfans d'Israël d'offrir leurs offrandes à l'Eternel dans le desert de Sinaï.

℣. 20. *Qui appartient à l'Eternel*] C'est-à-dire, des pieces qui devoient être reservées pour les Sacrificateurs, savoir, la poitrine, & l'épaule droite.

Et qui aura sur soi quelque souillûre] La particule Hébraïque signifiant *&* & *ou*, il faut l'expliquer ici en ce second sens, parce qu'il ne falloit pas, afin qu'un homme encourût la peine portée par cette loi, qu'il fût coupable de ces deux choses; il suffisoit qu'il le fût de l'une ou de l'autre.

Sera retranchée &c.] C'est-à-dire, que s'il le faisoit à dessein, & de propos déliberé, il en seroit puni.

℣. 23. *Aucune graisse* &c.] C'est-à-dire, aucune de celles que Dieu s'étoit reservées pour être brûlées sur son autel; ch. 3. 14—17. c'est pourquoi il n'est parlé ici que des bêtes dont on offroit des sacrifices; voyez la Note sur le ℣. suivant.

De bœuf] Le mot Hébreu *schor*, qui est employé dans ce verset, & celui de *bœuf* en nôtre Langue, sont mis ici, comme en beaucoup d'autres Textes, dans une signification générale, pour toutes les différentes bêtes de la même espece; comme le mot d'*agneau*, qui se lit dans ce même Texte, comprend en général toute l'espece de *brebis*.

℣. 24. *Mais vous n'en mangerez point*] L'opposition toute manifeste de ce verset au précédent, montre que les Juifs pouvoient manger des graisses de ces mêmes especes de bêtes qu'ils sacrifioient, en les tuant dans leurs villes, & à leur campagne pour l'usage ordinaire de la vie; puis que la loi n'en excepte ici que celles qui avoient été déchirées par les bêtes sauvages; parce qu'il n'étoit pas convenable qu'un peuple aussi noble, qu'étoit celui-là, mangeât d'une brebis ou d'une chevre trouvées mortes à la campagne.

℣. 26. *Vous ne mangerez point de sang*] Voyez la Note sur le ch. 17. 11.

℣. 30. *Les offrandes de l'Eternel qui se font par feu*] L'Hébreu dit cela en deux mots, *les brûlemens de l'Eternel*, qui étoient ici les graisses, lesquelles dans tous les sacrifices devoient être brûlées sur l'autel, ch. 3. 14. 15. 16. mais la poitrine n'étoit pas comprise parmi ces graisses qui sont marquées ici par ce mot général de *brûlemens*, comme il paroit par la suite.

℣. 34. *La poitrine de tournoyement*] La Vulgate a traduit *la poitrine d'élevation*, mais le mot Hébreu, *tenouphah*, signifie proprement agiter ou tourner en diverses manieres, & à divers sens une chose qu'on tient à la main. Or par ces tours différens que le Sacrificateur faisoit faire à cette poitrine en haut, en bas, & vers les quatre parties de l'Univers, il sembloit marquer la hauteur & la profondeur du sacrifice de Jesus-Christ, & son étendue dans toutes les parties du monde: Eph. 1. 10. & 3. 18.

℣. 35. *Le droit de l'onction*] Il y a dans l'Hébreu, *c'est l'onction*, pour dire, ou, *les droits de l'onction*, c'est-à-dire, les droits du Sacerdoce; ou, le fruit & la récompense assignée pour le Sacerdoce, par cette même façon de parler, ordinaire à la Langue Hébraïque, de comprendre la récompense d'une œuvre, sous le nom même de l'œuvre: comme ici ch. 19. 13. Psc. 37. 6. &c.

℣. 36. *Qu'on les aura oincts*] Car c'est ainsi qu'il faut traduire, à cause qu'ils n'étoient pas encore oincts & installez quand ces ordonnances furent données à Moyse: ch. 8. 1. &c.

CHAPITRE VIII.

Moyse consacre Aaron & ses fils, 2—9. Le Tabernacle & les vaisseaux sacrez, 10.

L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

a *Exo.* 29. 1. 2. &c. b *Exo.* 30. 25. 2 a Pren Aaron & ses fils avec lui, les vêtemens, b l'huile d'onction, & un veau *pour le sacrifice* pour le péché, deux beliers, & une corbeille de pains sans levain.

3 Et convoque toute l'assemblée à l'entrée du Tabernacle d'assignation.

4 Et Moyse fit comme l'Eternel lui avoit commandé; & l'assemblée fut convoquée à l'entrée du Tabernacle d'assignation.

Digitized by Google

c *Exo.* 29. 4. 5 Et Moyse dit à l'assemblée; c *C'est* ici ce que l'Eternel a commandé de faire.

6 Et Moyse fit approcher Aaron & ses fils, & les lava avec de l'eau.

d *Exo.* 28. 4. 7 d Et il mit sur Aaron la chemise, & le ceignit du baudrier, & le revêtit du Rochet, & mit sur lui l'Ephod, & le ceignit avec le ceinturon exquis de l'Ephod, dont il le ceignit par dessus.

e *Exo.* 28. 30. 8 Puis il mit sur lui le Pectoral, e aprés avoir mis au Pectoral Urim & Thummim.

9 Il lui mit aussi la tiare sur la tête, & il mit sur le devant de la tiare la lame d'or, f *qui est* la couronne de sainteté, f comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyse.

f *Exo.* 28. 36. & 29. 6.

10 Puis Moyse prit l'huile de l'onction, & oignit le Tabernacle, & toutes les choses qui y *étoient*, & les sanctifia.

g *ch.* 4. 6. 17. & 14. 7. 11 Et il en fit aspersion sur l'autel g par sept fois, & en oignit l'autel, tous ses ustensiles, la cuve, & son soubassement, pour les sanctifier.

h *Pſe.* 133. 2. 12 h Il versa aussi de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, & l'oignit pour le sanctifier.

13 Puis Moyse ayant fait approcher les fils d'Aaron, les revêtit des chemises, & les ceignit de baudriers, & leur attacha

i *Exo.* 29. 9 des calottes, i comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

k *Exo.* 29. 1. 14 k Alors il fit approcher le veau de *l'offrande pour le* péché, & Aaron & ses fils poserent leurs mains sur la tête du veau de *l'offrande pour le* péché.

15 Et Moyse *l'*ayant égorgé prit de *son* sang, l & en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel à l'entour, & fit propiciation pour l'autel, & il répandit le *reste du* sang au pied de l'autel: ainsi il le sanctifia pour faire la propiciation sur lui.

l *ch.* 7. 2. & 9. 9.

m *ch.* 3. 14. 15. 16. & 9. 10. 16 Puis il prit m toute la graisse qui *étoit* sur les entrailles, & la taye du foye, les deux rognons avec leur graisse, & Moyse *les* fit fumer sur l'autel.

17 Mais il fit brûler au feu hors du camp le veau avec sa peau, sa chair, & sa fiente, n comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

n *ch.* 4. 11. *Exo.* 29. 14.

18 Il fit aussi approcher le belier de l'holocauste, & Aaron & ses fils poserent leurs mains sur la tête du belier.

o ℣. 24. & 9. 9. 12. 18. &c. 19 Et Moyse l'ayant égorgé, o répandit le sang sur l'autel tout à l'entour.

20 Puis il mit le *belier* en pieces, & en fit fumer la tête, les pieces, & la fressure.

21 Et il lava dans l'eau les entrailles & les jambes, & fit fumer tout le belier sur l'autel: *car c'étoit* un holocauste de souëve odeur, c'*étoit* une offrande faite par feu à l'Eternel, p comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

p *Exo.* 29. 18.

22 Il fit aussi approcher l'autre belier, *savoir* le belier des consécrations; & Aaron & ses fils poserent les mains sur la tête du belier.

23 Et Moyse *l'*ayant égorgé prit de son sang, & le mit sur le mol de l'oreille droite d'Aaron, & sur le pouce de sa main droite, & sur le gros orteil de son pied droit.

24 Il fit aussi approcher les fils d'Aaron, & mit du même sang sur le mol de leur oreille droite, & sur le pouce de leur main droite, & sur le gros orteil de leur pied droit, & il répandit le *reste du* sang sur l'autel tout à l'entour.

25 q Aprés il prit la graisse, la queuë, & toute la graisse qui *est* sur les entrailles, & la taye du foye, & les deux rognons avec leur graisse, & l'épaule droite.

q *Exo.* 29. 22.

26 Il prit aussi de la corbeille des pains sans levain qui *étoient* devant l'Eternel, un tourteau sans levain, & un tourteau de pain fait à l'huile, & un bignet, & les mit sur les graisses, & sur l'épaule droite.

27 r Puis il mit toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron, & sur les paumes des mains de ses fils, & les tournoya en offrande tournoyée devant l'Eternel.

r *Exo.* 29. 24.

28 Aprés Moyse les reçut d'entre leurs mains, & les fit fumer sur l'autel, par dessus l'holocauste: car ce *sont* les consécrations de souëve odeur, c'*est* un sacrifice fait par feu à l'Eternel.

29 Moyse prit aussi la poitrine du belier des consécrations, & la tournoya devant l'Eternel, & ce fut la portion de Moyse, s comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

s *ch.* 7. 33. *Exo.* 29. 26.

30 t Et Moyse prit de l'huile de l'onction, & du sang qui *étoit* sur l'autel, & il en fit aspersion sur Aaron & sur ses vêtemens; sur ses fils, & sur les vêtemens de ses fils avec lui: ainsi il sanctifia Aaron & ses vêtemens; ses fils, & les vêtemens de ses fils avec lui.

t *Exo.* 29. 21.

31 Aprés, Moyse dit à Aaron & à ses fils; u Faites bouillir la chair à l'entrée du Tabernacle d'assignation, & vous la mangerez-là, x avec le pain qui *est* dans la corbeille des consécrations, comme *le Seigneur* me l'a commandé, en disant; Aaron & ses fils mangeront ces choses.

u *Exo.* 29. 31. x *ch.* 24. 9. *Exo.* 29. 32.

32 Mais vous brûlerez au feu ce qui sera demeuré de reste de la chair & du pain.

33 Et vous ne sortirez point pendant sept jours de l'entrée du Tabernacle d'assignation, jusqu'au temps que les jours de vos consécrations soient accomplis: car *on*

℣. 8. *Urim* &c.] Voyez la Note sur Exo. 28. 30.

℣. 15. *Sur les cornes de l'autel*] De l'autel des holocaustes.

Fit propiciation pour l'autel] ou, & *ayant purifié*, ou *sanctifié l'autel*, par l'aspersion du sang; car le mot Hébreu *chitta* veut dire aussi sanctifier une chose, ou une personne par sa consécration au service du Sanctuaire; ch. 14. 49. Exo. 29. 36. Nomb. 8. 21. &c.

Pour faire la propiciation] ou, *il le sanctifia en y répandant le sang*: car ce dernier mot est le même qu'au ch. 6. 30. & Exo. 30. 10.

℣. 17. *Il fit brûler* &c.] Savoir, parce que c'étoit un sacrifice propitiatoire pour les péchez d'Aaron & de ses fils; conférez avec ch. 4. 3. 12. & 9. 7. 11.

℣. 20. *Et en fit fumer la tête* &c.] Ce second holocauste ne fut pas brûlé hors du camp, comme le premier, parce qu'il n'étoit offert qu'aprés que l'expiation avoit été faite par le premier, & pour faire la consécration d'Aaron & de ses fils, c'est pourquoi le belier immolé n'est appellé que *belier des consécrations*: ainsi ch. 9. 11—14.

℣. 32. *Vous brûlerez* &c.] A cause de l'excellence de ce sacrifice: comme ch. 7. 15. & Exo. 12. 10.

℣. 33. *Vous ne sortirez point pendant sept jours*] Le but de cette ordonnance, étoit de faire entendre à Aaron & à ses fils, qu'ils devoient tout quitter pour faire leurs charges.

Digitized by Google

employera sept jours à vous consacrer.
34 L'Eternel a commandé de faire *en ces autres jours* comme on a fait en celui-ci, pour faire la propiciation pour vous.
35 Vous demeurerez donc pendant sept jours à l'entrée du Tabernacle d'assignation, jour & nuit, & vous observerez ce que l'Eternel vous a ordonné d'observer; afin que vous ne mouriez point: car il m'a été ainsi commandé.
36 Ainsi Aaron & ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avoit commandées par le moyen de Moyse.

CHAPITRE IX.

Aaron offre des sacrifices, pour soi-même, puis pour tout le peuple: 1—21. Bénit le peuple; 22. Le feu descend du ciel sur l'autel, 24.

ET il arriva au huitieme jour que Moyse appella Aaron & ses fils, & les Anciens d'Israël.
a *Exo.* 29. 1. 2 Et il dit à Aaron; a Pren un veau du troupeau *pour l'offrande* pour le péché, & un belier pour l'holocauste, *tous deux* sans tare, & les amene devant l'Eternel.
3 Et tu parleras aux enfans d'Israël, en disant; Prenez un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché, un veau & un agneau, *tous deux* d'un an, qui soient sans tare, pour l'holocauste:
4 Et un taureau & un belier pour le sacrifice de prospéritez, pour sacrifier devant l'Eternel, & un gâteau paîtri à l'huile: car aujourd'hui l'Eternel vous apparoîtra.
5 Ils prirent donc les choses que Moyse avoit commandées, & *les amenerent* devant le Tabernacle d'assignation: & toute l'assemblée s'approcha, & se tint devant l'Eternel.
6 Et Moyse dit; Faites ce que l'Eternel vous a commandé, & la gloire de l'Eternel vous apparoîtra.
7 Et Moyse dit à Aaron; Approche-toi de l'autel, & fai ton offrande pour le péché, & ton holocauste, & fai propiciation pour toi, & pour le peuple: & présente l'offrande pour le peuple: & fai propiciation pour eux, comme l'Eternel l'a commandé.
b *ch.* 16. 6. 11. *Héb.* 7. 26. 27.
8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, & égorgea le veau de son *offrande pour le* péché.
9 Et les fils d'Aaron lui présenterent le sang, & il trempa son doigt dans le sang,
c *ch.* 7. 2. & 8. 15. 19. *&c.* & le mit sur les cornes de l'autel: puis il répandit le *reste du* sang au pied de l'autel.
d *ch.* 8. 16. 25. 10 d Mais il fit fumer sur l'autel la graisse, & les rognons, & la taye du foye de *l'offrande pour le* péché, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.
11 Et il brûla au feu la chair & la peau hors du camp.
12 Il égorgea aussi l'holocauste, & les fils d'Aaron lui présenterent le sang, lequel il répandit sur l'autel tout à l'entour.
13 Puis ils lui présenterent l'holocauste *coupé* par pieces, & la tête, & il fit fumer *ces choses-là* sur l'autel.
14 Et il lava les entrailles & les jambes, qu'il fit fumer au dessus de l'holocauste sur l'autel.
e *ch.* 4. 13. 15 e Et il offrit l'offrande du peuple, & prit le bouc de *l'offrande pour le* péché pour le peuple, & il l'égorgea, & l'offrit pour le péché, f comme la premiere *offrande*.
f *ỳ.* 2. 8.
16 Et il l'offrit en holocauste, & en fit selon l'ordonnance.
g *ch.* 2. 1. 17 g Ensuite il offrit l'oblation du gâteau, & il en remplit la paume de sa main, & la fit fumer sur l'autel, outre h l'holocauste du matin.
h *Exo.* 29. 38. 18 Il égorgea aussi le taureau & le belier pour le sacrifice de prospéritez, qui *étoit* pour le peuple; & les fils d'Aaron lui présenterent le sang, i lequel il répandit sur l'autel tout à l'entour.
i *ỳ.* 9. 12. *&c.* 19 k Et *ils présenterent* les graisses du taureau & du belier, la queuë, & ce qui couvre *les entrailles*, & les rognons, & la taye du foye.
k *ỳ.* 10. 20 Et ils mirent les graisses sur les poitrines, & on fit fumer les graisses sur l'autel.
l *ch.* 7. 32. 21 l Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Eternel les poitrines & l'épaule droite, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.
22 Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, & les bénit; & il descendit aprés avoir offert *l'offrande pour* le péché, l'holocauste, & *le sacrifice de* prospéritez.
23 Moyse donc & Aaron vinrent au Tabernacle d'assignation, & étant sortis bénirent le peuple; & la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple.
m 1. *Rois* 18. 38. 2. *Chron.* 7. 1. 24 m Car le feu sortit de devant l'Eternel, & consuma sur l'autel l'holocauste & les graisses; ce que tout le peuple ayant vû, ils s'écrierent de joye, & se prosternerent le visage contre terre.

ỳ. 1. *Au huitieme jour*] Le huitieme aprés les sept qu'Aaron & ses fils avoient passez tout de suite dans le Tabernacle: ch. 8, 33.
ỳ. 3. *Sans tare*] Les Payens choisissoient tout de même pour leurs sacrifices les plus gras de leurs taureaux, & les plus gros de leurs agneaux: *Virg.* Georg. 4.
ỳ. 7. *Fai propiciation pour toi*] C'étoit une imperfection inévitable dans le Sacerdoce Lévitique, que d'être exercé par des Sacrificateurs qui avoient besoin d'offrir pour eux-mêmes: Héb. 7. 26. 27.
ỳ. 11. *La chair & la peau hors du camp*] C'est parce que c'étoit un holocauste pour les péchez du Sacrificateur: comme ch. 4. 3. 4.
ỳ. 12. *Il égorgea aussi l'holocauste*] Savoir, un chevreau d'un an, qui étoit ici le sacrifice pour les péchez du peuple, *ỳ.* 15. comme le taureau l'étoit pour ceux du Sacrificateur.
ỳ. 13. *Il fit fumer ces choses-là sur l'autel*] Sur l'autel des holocaustes & non pas hors du camp; comme il avoit fait du veau qu'il avoit offert pour ses propres péchez.
ỳ. 22. *Et les bénit*] La bénédiction ne vint qu'aprés le sacrifice, offert pour Aaron lui-même, & pour le peuple.
Il descendit] D'auprés de l'autel: 2. Chron. 4. 1.
ỳ. 23. *Moyse donc & Aaron vinrent*] Ce verset & le suivant sont une espece de récapitulation abrégée de tout ce qui a été raconté en détail dans ce chapitre, & non pas une suite de la narration; comme si ce qui est dit dans ces deux versets étoit arrivé aprés qu'Aaron eut béni le peuple, & lors qu'il fut descendu de l'autel, car ce fut la derniere chose qu'il fit, aprés quoi l'assemblée se sépara.
La gloire de l'Eternel] Ce fut l'apparition de Dieu dans ce feu miraculeux dont il est parlé au *ỳ.* suivant.
ỳ. 24. *Le feu sortit*] ou, *étoit sorti* du ciel lors qu'Aaron avoit offert l'holocauste dont il a été parlé dans les versets précédens.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Nadab & Abihu consumez par le feu du ciel, 1—5. *Défense à Aaron & à ses fils d'en faire le deuil*, 6. *Défense aux Sacrificateurs de boire du vin, & de telle autre liqueur forte, quand ils entreroient au Tabernacle*, 9. *Quelle portion leur étoit assignée des sacrifices faits par feu*, 13. &c.

a *Nomb.* 3. 4. 1 OR les enfans d'Aaron, Nadab & Abihu, prirent chacun leur encensoir, & y ayant mis du feu, ils mirent dessus du parfum, & offrirent devant l'Eternel un feu étranger; ce qu'il ne leur avoit point commandé.

2 Et le feu sortit de devant l'Eternel, b *Nomb.* 3. 4. & 26. 61. *1. Chron.* 24. 2. & les dévora; b & ils moururent devant l'Eternel.

c *ch.* 8. 35. 3 Et Moyse dit à Aaron; C'*est* ce dont l'Eternel avoit parlé, en disant; c Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, & je serai glorifié en la présence de tout le peuple: & Aaron se tût.

d *Exo.* 6. 18. *Nomb.* 3. 19. 4 Et Moyse appella Misaël & Eltsaphan les fils de Huziel, d oncle d'Aaron, & leur dit; Approchez-vous, emportez vos frères de devant le Sanctuaire hors du camp.

5 Alors ils s'approcherent, & les emporterent avec leurs chemises hors du camp, comme Moyse en avoit parlé.

e *Ezéch.* 24. 17. 6 Puis Moyse dit à Aaron, & à Eléazar & à Ithamar ses fils; e Ne découvrez point vos têtes, & ne déchirez point vos vêtemens, & vous ne mourrez point, & *l'Eternel* ne se mettra point en colere contre toute l'assemblée, mais que vos fréres, toute la maison d'Israël, pleurent le brûlement que l'Eternel a fait.

f *ch.* 21. 12. 7 f Et ne sortez point de l'entrée du Tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Eternel *est* sur vous: & ils firent selon la parole de Moyse.

8 Et l'Eternel parla à Aaron, en disant;

g *Nomb.* 6. 3. *Jug.* 13. 7. 9 g Vous ne boirez point de vin ni de cervoise, toi, ni tes fils avec toi, quand vous entrerez au Tabernacle d'assignation, de peur que vous ne mouriez: c'*est* une ordonnance perpétuelle en vos âges.

10 Et afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint ou profane, entre ce qui est souillé ou net.

11 Et afin que vous enseigniez aux enfans d'Israël toutes les ordonnances que l'Eternel leur aura prononcées par le moyen de Moyse.

12 Puis Moyse parla à Aaron, & à Eléazar & à Ithamar ses fils, qui *étoient* demeurez de reste; Prenez l'offrande du gâteau qui *est* demeuré de reste des offrandes de l'Eternel faites par feu, h & la mangez en pains sans levain auprés de l'autel; car c'*est* une chose trés-sainte. h *ch.* 6. 16.

13 i Vous la mangerez dans un lieu saint; parce que c'*est* la portion qui est assignée à toi, & à tes fils, des offrandes faites par feu à l'Eternel: car il k m'a été ainsi commandé. i *ch.* 6. 16. 26. & 7. 6. k *ch.* 2. 3. & 6. 16.

14 Vous mangerez aussi la poitrine de tournoyement, & l'épaule d'élevation dans un lieu pur, l toi, tes fils, & tes filles avec toi: car ces choses-là t'ont été données des sacrifices de prospéritez des enfans d'Israël, m pour ta portion, & pour celle de tes enfans. l *ch.* 22. 10—13. m *ch.* 7. 34. *Exo.* 29. 26. 27. *Nomb.* 18. 11. *Deut.* 18. 3.

15 n Ils apporteront l'épaule d'élevation, & la poitrine de tournoyement, avec les offrandes faites par feu, *qui sont* les graisses, pour les faire tourner en offrande tournoyée devant l'Eternel: & *cela* t'appartiendra & à tes fils avec toi par une ordonnance perpétuelle, comme l'Eternel *l'a* commandé. n *ch.* 7. 29. 30.

16 Or Moyse cherchoit soigneusement le bouc *de l'offrande pour le* péché, mais voici il avoit été brûlé, & *Moyse* se mit en grande colere contre Eléazar & Ithamar, les fils d'Aaron qui *étoient* demeurez de reste, & leur dit:

17 o Pourquoi n'avez-vous point mangé *l'offrande pour* le péché dans un lieu saint? car c'*est* une chose trés-sainte; vû qu'elle vous a été donnée pour porter l'iniquité de l'assemblée, afin de faire propiciation pour eux devant l'Eternel. o ℣. 13. & 6. 16. 26. & 7. 6. & 14. 13. & 24. 9.

18 Voici, son sang n'a point été porté dans le Sanctuaire; ne manquez donc *plus*

℣. 1. *Un feu étranger*] Un feu autre que celui qui étoit gardé sur l'autel: ch. 6. 12. 13.

Ne leur avoit point commandé] Ces mots renferment tacitement la défense: ainsi Jer. 32. 35. &c.

℣. 2. *Le feu sortit de devant l'Eternel*] C'est-à-dire, ou qu'il vint du ciel, ou du lieu trés-Saint d'auprés de l'Arche, qui étoit comme le Trône de Dieu.

℣. 3. *Qui s'approchent de moi*] Les Sacrificateurs sont ordinairement marquez par cette expression; Exo. 19. 22. Ezéch. 42. 13. &c.

Et Aaron se tût] C'est-à-dire, qu'il ne forma ni dans son cœur ni dans sa bouche aucune plainte: ainsi Pse. 39. 10. Ezéch. 24. 17.

℣. 4. *Vos fréres*] C'étoient leurs cousins, mais les Hébreux comprennent sous le nom des fréres, leurs plus proches parens, Jean 7. 5.

℣. 5. *Avec leurs chemises*] Avec les tuniques de lin qu'ils avoient prises pour faire le service: comme ch. 8. 13.

℣. 6. *Ne découvrez point vos têtes*] C'est parce que c'étoit une marque de deuil que d'avoir la tête découverte; ch. 13. 45. Ezéch. 24. 17.

℣. 7. *Ne sortez point de l'entrée du Tabernacle*] Savoir, pour accompagner ces corps: conférez avec ch. 21. 12.

Car l'huile de l'onction &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne devoient point interrompre par aucune considération humaine le service divin, auquel ils étoient consacrez.

℣. 9. *Ni de cervoise*] D'aucune boisson capable d'enyvrer, car c'est ce que signifie le terme de l'Original, telles que sont les boissons qu'on fait avec du blé, de l'orge, du seigle; & avec des fruits, comme sont les poires, les pommes, & particulierement en ces païs d'Orient les dattes, dont on faisoit une liqueur fort délicieuse, & fort estimée; & enfin l'hydromel, fait avec du miel & de l'eau.

℣. 12. *Prenez l'offrande du gâteau*] Héb. *prenez le minchah*, qui est ici l'offrande de farine, comme ch. 2. 1. & 6. 14. 15.

Et la mangez en pains sans levain] C'est-à-dire, qu'ils fissent des restes de cette farine des gâteaux sans levain, pour les manger dans le Tabernacle: ch. 6. 15. 16.

Une chose trés-sainte] Héb. *une sainteté de saintetez*; Voyez ch. 2. 3. & 6. 29.

℣. 14. *Dans un lieu pur*] En quelque lieu que ce fût hors du Tabernacle, pourvû seulement qu'il ne fût point souillé de quelque impureté cérémonielle.

℣. 15. *Et cela t'appartiendra* &c.] Savoir, l'épaule & la poitrine; car pour les graisses, Dieu se les étoit reservées, & à cause de cela elles devoient être brûlées sur l'autel; ch. 3. 14. 15. 16. & 7. 29. 30. 31.

℣. 16. *Pour le péché*] C'est-à-dire, pour le péché du peuple.

Il avoit été brûlé] Il n'auroit fallu que l'immoler & en brûler les graisses; ch. 6. 26. mais Aaron & ses fils crurent s'en pouvoir dispenser dans cette occasion, pour n'être pas obligez à faire une feste de la chair de la victime; comme ils l'auroient dû faire, s'ils ne l'eussent pas entierement brûlée: ℣. 19.

℣. 17. *Pourquoi n'avez-vous point mangé* &c.] Ils ne crurent pas que dans cet état d'affliction, & les corps de Nadab & Abihu étant encore fumans, ils dussent manger la chair du sacrifice: ℣. 19.

Pour porter] ou, *pour ôter* l'iniquité de l'assemblée, c'est-à-dire, pour faire l'expiation des péchez du peuple.

℣. 18. *Son sang n'a point été porté dans le Sanctuaire*] Si le sang de ce sacrifice avoit été porté dans le Sanctuaire, il auroit fallu brûler la victime, & la brûler même hors du camp; ch. 6. 30. mais cela n'étant pas un de ces sacrifices dont le sang dût être porté dans le Sanctuaire, ils devoient en avoir mangé la chair; conformément à ce qui est dit, ch. 6. 25. 26.

℣. 20.

Digitized by Google

p *ch.* 4. 5. & 6. 26. & 16. 27. à la manger dans le lieu ſaint, p comme je l'avois commandé.

19 Alors Aaron *répondit* à Moyſe; Voici, ils ont offert aujourd'hui leur *offrande pour le* péché & leur holocauſte devant l'Eternel, & ces choſes-ci me ſont arrivées: & ſi j'euſſe mangé aujourd'hui *l'offrande pour* le péché, cela eût-il plû à l'Eternel?

20 Ce que Moyſe ayant entendu, il l'approuva.

℣. 20. *Ce que Moyſe ayant entendu, il l'approuva*] Quand il eut vû que ce n'avoit pas été par négligence ni par oubli, mais par un pur ſentiment d'humiliation & de mortification, qu'ils en avoient uſé ainſi, il n leur en fit plus de reproches.

CHAPITRE XI.

Diſtinction des animaux purs & impurs, 2—31. La matiere dont une perſonne ou quelque autre choſe en étoit ſouillée, & le moyen de les purifier, 32—47.

ET l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, & leur dit;

2 Parlez aux enfans d'Iſraël, & leur dites; a Ce *ſont* ici les animaux dont vous mangerez d'entre toutes les bêtes qui *ſont* ſur la terre.

a *Deut.* 14. 4. 5. *&c. Act.* 10. 14.

3 Vous mangerez d'entre les bêtes à quatre pieds de toutes celles qui ont l'ongle diviſé, & qui ont le pied fourché, & qui ruminent.

4 b Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent *ſeulement*, ou qui ont l'ongle diviſé *ſeulement*: comme le chameau, car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé: il vous *eſt* ſouillé.

b *Deut.* 14. 7.

5 Et le lapin: car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé: il vous *eſt* ſouillé.

6 Et le lievre: car il rumine bien, mais il n'a point l'ongle diviſé: il vous *eſt* ſouillé.

7 Et le pourceau: car il a bien l'ongle diviſé, & le pied fourché, mais il ne rumine nullement: il vous *eſt* ſouillé.

8 Vous ne mangerez point de leur chair, même vous ne toucherez point leur chair morte: ils vous *ſont* ſouillez.

9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *eſt* dans les eaux: vous mangerez de tout ce qui a des nageoires & des écailles dans les eaux, ſoit dans la mer, ſoit dans les fleuves.

10 Mais vous ne mangerez de rien qui n'ait point de nageoires & d'écailles, ſoit dans la mer, ſoit dans les fleuves, tant des reptiles des eaux, que de toute choſe vivante qui eſt dans les eaux: cela vous ſera *en* abomination.

11 *Elles* vous ſeront donc *en* abomination, vous ne mangerez point de leur chair, & vous tiendrez pour une choſe abominable leur chair morte.

12 Tout ce donc *qui vit* dans les eaux, & qui n'a point de nageoires & d'écailles, vous *ſera en* abomination.

13 Et d'entre les oiſeaux vous tiendrez ceux-ci pour abominables, on n'en mangera point, ils *vous ſeront en* abomination; l'Aigle, l'Orphraye, le Faucon,

14 Le Vautour, & le Milan, ſelon leur eſpece:

15 Tout Corbeau ſelon ſon eſpece:

16 Le Chat-huant, la Hulotte, le Coucou, & l'Epervier, ſelon leur eſpece:

17 La Chouette, le Plongeon, le Hibou,

18 Le Cigne, le Cormorant, le Pelican,

19 La Cigogne, & le Héron, ſelon leur eſpece, & la Huppe, & la Chauveſouris.

20 Et tout reptile volant qui marche ſur quatre pieds, vous ſera *en* abomination.

21 Mais vous mangerez ce qui s'enſuit de tout reptile volant qui marche à quatre *pieds*; ayant des jambes ſur ſes pieds, pour ſauter avec elles ſur la terre.

22 Ce *ſont donc* ici ceux dont vous mangerez: Arbe ſelon ſon eſpece, Solham ſelon ſon eſpece; Hargol ſelon ſon eſpece; & Habag ſelon ſon eſpece.

23 Mais tout autre reptile volant qui a quatre pieds, vous *ſera en* abomination.

24 Vous ſerez donc ſouillez par ces *bêtes*: quiconque touchera leur chair morte, ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

25 Quiconque auſſi portera de leur chair morte, lavera ſes vêtemens, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

26 Toute bête qui a l'ongle diviſé, & qui n'a point le pied fourché, & ne rumine point, vous ſera ſouillée: quiconque les touchera, ſera ſouillé.

27 Et tout ce qui marche ſur ſes pattes, entre tous les animaux qui marchent à quatre *pieds*, vous ſera ſouillé: quiconque touchera leur chair morte, ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

28 Et celui qui portera de leur chair morte, lavera ſes vêtemens, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir; elles vous *ſont* ſouillées.

℣. 2. *Les animaux dont vous mangerez*] Quoi qu'en général la diſtinction des animaux en purs & impurs fût établie avant le déluge, Gen. 7. 2. il y a apparence qu'elle ne s'étendoit pas auſſi loin qu'on le voit dans ce chapitre, où elle doit être regardée comme faiſant partie du peſant joug de la Loi.

℣. 3. *Et qui ont le pied*] ou, *c'eſt-à-dire*, qui ont le pied fourché, car cette particule eſt miſe ici pour expliquer ce qui devoit être entendu par *l'ongle diviſé*.

Qui ruminent] Ces deux qualitez, d'avoir le *pied fourché* & de *ruminer*, requiſes dans les bêtes à quatre pieds dont les Juifs avoient permiſſion de manger, marquoient myſtiquement l'eſprit de diſcernement néceſſaire à tous les Fideles: Phil. 1. 10. & 1. Theſſal. 5. 21. & la méditation par laquelle l'ame du Fidele rapelle dans ſon ſouvenir les graces qu'elle a reçues de Dieu. Dieu pouvoit auſſi avoir eu en vûe dans cette loi une oppoſition aux ſuperſtitions des Egyptiens, qui ne mangeoient ni bœuf, ni brebis, ni chevres, toutes bêtes qui ruminent, & qui ont la corne diviſée: Gen. 43. 32. Exo. 8. 26.

℣. 9. *D'entre tout ce qui eſt dans les eaux*] C'étoit encore ici une oppoſition à une ſuperſtition des Syriens, & de divers autres peuples, qui s'abſtenoient par un principe de religion de manger du poiſſon. Cette ſuperſtition paſſa, comme pluſieurs autres, de l'Orient dans la Grece, car aux temps les plus anciens les Grecs ne mangeoient d'aucun poiſſon; c'eſt pourquoi Platon a remarqué qu'Homere, qui eſt ſi exact dans ſes deſcriptions, ne fait aucune mention des poiſſons, lors qu'il décrit les repas de ſes Heros; & Ovide dit auſſi dans ſes Faſtes, qu'on ne mangeoit point anciennement de poiſſons.

℣. 25. *Sera ſouillé juſqu'au ſoir*] C'eſt-à-dire, qu'il demeureroit ſéparé & reclus *juſqu'après le ſoleil couché*, car c'eſt ce que ſignifie toujours cette expreſſion, *juſqu'au ſoir*, dans toutes ces ſortes d'ordonnances cérémonielles: ch. 22. 6. 7. Deut. 23. 11. &c.

Digitized by Google

29 Ceci auſſi vous ſera ſouillé entre les reptiles, qui rampent ſur la terre, la Belette, la Souris, & la Tortue, ſelon leur eſpece.

30 Le Hériſſon, le Crocodile, le Léſard, la Limace, & la Taupe.

31 Ces choſes vous *ſont* ſouillées entre les reptiles: quiconque les touchera mortes, ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

32 Auſſi tout ce ſur quoi il en tombera quelque choſe, quand elles ſeront mortes, ſera ſouillé, [c] ſoit vaiſſeau de bois, ſoit vêtement, ſoit peau, ou ſac, quelque vaiſſeau que ce ſoit dont on ſe ſert à faire quelque choſe, ſera mis dans l'eau, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir, puis il ſera net.

c *ch.* 15. 12.

33 Mais s'il en tombe quelque choſe dans quelque vaiſſeau de terre que ce ſoit, tout ce qui *eſt* dedans ſera ſouillé, & vous caſſerez le vaiſſeau.

34 Et toute viande qu'on mange, ſur laquelle il y aura eu de l'eau, ſera ſouillée: tout breuvage qu'on boit dans quelque vaiſſeau que ce ſoit, *en* ſera ſouillé.

35 Et s'il tombe quelque choſe de leur chair morte ſur quoi que ce ſoit, *cela* ſera ſouillé: le four & le foyer ſeront abbatus; ils ſont ſouillez, & ils vous ſeront ſouillez.

36 Toutefois la fontaine, ou le puits, *ou tel autre* amas d'eaux, ſeront nets: celui donc qui touchera leur chair morte, ſera ſouillé.

37 Et s'il eſt tombé de leur chair morte ſur quelque ſemence qui ſe ſeme, elle *ſera* nette.

38 Mais ſi on avoit mis de l'eau ſur la ſemence, & que quelque choſe de leur chair morte tombe ſur elle, elle vous ſera ſouillée.

39 Et quand quelqu'une des bêtes, qui vous ſont pour viande, ſera morte *d'elle-même*, celui qui en touchera la chair morte, ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

40 Et celui qui aura mangé de ſa chair morte, lavera ſes vêtemens, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir: celui auſſi qui portera la chair morte de cette *bête*, lavera ſes vêtemens, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

41 Tout reptile donc qui rampe ſur la terre, *vous* ſera *en* abomination, & on n'en mangera point.

42 Vous ne mangerez point de tout ce qui rampe ſur la poitrine, ni de tout ce qui marche ſur les quatre *pieds*, ni de tout ce qui a pluſieurs pieds, entre tous les reptiles qui ſe traînent ſur la terre: car ils *ſont en* abomination.

43 Ne rendez point vos perſonnes abominables par aucun reptile qui ſe traîne, & ne vous ſouillez point par eux, car vous ſeriez ſouillez par eux.

44 [d] Parce que je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu. Vous vous ſanctifierez donc, & vous ſerez ſaints; car je *ſuis* ſaint: ainſi vous ne ſouillerez point vos perſonnes par aucun reptile qui ſe traîne ſur la terre.

d *ch.* 19. 2. & 20. 7. 1. Pier. 1. 16.

45 Car je *ſuis* l'Eternel, qui vous ai fait monter du païs d'Egypte, afin que je vous ſois Dieu, & que vous ſoyez ſaints: car je *ſuis* ſaint.

46 Telle *eſt* la Loi touchant les bêtes, & les oiſeaux, & tout animal ayant vie, qui ſe traîne dans les eaux, & toute choſe ayant vie, qui ſe traîne ſur la terre.

47 Afin de diſcerner entre la choſe ſouillée & la choſe nette, & entre les animaux qu'on peut manger, & les animaux dont on ne doit point manger.

℣. 34. *Sur laquelle il y aura eu de l'eau*] Héb. *lors qu'il ſera venu*, ou tombé *de l'eau ſur elle*; ce qui ayant manifeſtement rapport aux verſets précédens, il ſe doit entendre non en général de toute ſorte d'eau, mais en particulier de cette eau dont il eſt parlé au ℣. 32. dans laquelle il y auroit eu quelque choſe provenue des reptiles.

℣. 44. *Que je ſuis l'Eternel vôtre Dieu*] Ces mots, qui portent le caractere de la plus grande autorité, étoient ajoûtez aprés toutes ces ordonnances, pour les faire reſpecter par la majeſté du Légiſlateur, lors qu'elles paroiſſoient peu reſpectables par elles-mêmes.

Car je ſuis ſaint] Cela faiſoit encore voir que ſa volonté ſeule devoit tenir lieu de ſainteté dans toutes ſes loix.

CHAPITRE XII.

Souillûre de la femme accouchée, ſoit d'un fils ou d'une fille, & la maniere de la purifier.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; [a] Si la femme aprés avoir conçu, enfante un mâle, elle ſera ſouillée pendant ſept jours: elle ſera ſouillée comme au temps de ſes mois.

a *Luc* 2. 22.

b *Gen.* 17. 12. *Luc* 1. 59. & 2. 21. *Jean* 7. 22.

3 [b] Et au huitieme jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant.

4 Et elle demeurera trente-trois jours au ſang de ſa purification, & ne touchera aucune choſe ſainte, & ne viendra point au Sanctuaire, juſqu'à ce que les jours de ſa purification ſoient accomplis.

5 Que ſi elle enfante une fille, elle ſera ſouillée deux ſemaines, comme au temps de ſes mois, & elle demeurera ſoixante ſix jours au ſang de ſa purification.

6 Aprés que le temps de ſa purification ſera accompli, ſoit pour fils, ou pour fille, elle préſentera au Sacrificateur un agneau d'un an en holocauſte, & un [c] pigeonneau, ou une tourterelle, *en offrande* pour le péché, [d] à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

c *ch.* 1. 14. *Nomb.* 6. 10.

d *ch.* 1. 3.

℣. 2. *Elle ſera ſouillée*] Cette impureté cérémonielle dans l'accouchement d'une femme, étoit l'emblême de l'impureté réelle qui ſe trouve dans la naiſſance de tous les enfans: Pſe. 51. 7.

℣. 4. *Au Sanctuaire*] C'eſt-à-dire, dans le Tabernacle; car le mot Hébreu *mikdaſch*, Sanctuaire, n'eſt pas toûjours reſtreint à cette partie du Tabernacle dans laquelle étoient le Chandelier, la Table, l'autel d'or &c. & où les ſeuls Sacrificateurs avoient droit d'entrer, mais c'eſt quelque fois un nom commun à tout le Tabernacle.

℣. 5. *Elle ſera ſouillée deux ſemaines*] Quoi que la femme fût réputée être dans une impureté légale, ſept jours de plus pour la naiſſance d'une fille, que pour la naiſſance d'un fils, ce n'étoit pas qu'un fils naiſſe moins pécheur qu'une fille, car la différence des ſexes ne fait rien à cela; mais c'étoit apparemment en vûe de ce que le péché étant entré au monde par une femme, Dieu vouloit que la tache en parût encore dans la naiſſance des perſonnes de ce ſexe: 1. Tim. 2. 11—14.

℣. 6. *En offrande pour le péché*] Savoir, pour la tache cérémonielle, ou pour ſa purification, comme dans les verſets ſuivans, & ch. 14. 11. 12. 13. & 15. 15. Luc 2. 22.

℣. 3.

Digitized by Google

7 Et *le Sacrificateur* offrira ces choſes devant l'Eternel, & fera propiciation pour elle, & elle ſera nettoyée du flux de ſon ſang: telle *eſt* la Loi de celle qui enfante un fils ou une fille.

8 Que ſi elle n'a pas le moyen de trouver un agneau, [d] alors elle prendra deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauſte, & l'autre *en offrande* pour le péché, & le Sacrificateur fera propiciation pour elle, & elle ſera nettoyée. [d] *Luc* 2. 24.

CHAPITRE XIII.

Marques de la lepre, 1—28. *De la tigne*, 29. *Séparation des lepreux*, 45. *Lepre des habits &c.* 47.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe & à Aaron, en diſant;

2 L'homme qui aura dans la peau de ſa chair tumeur, ou gale, ou bouton, & que cela paroîtra dans la peau de ſa chair comme une playe de lepre, on l'amenera à Aaron Sacrificateur, ou à un de ſes fils Sacrificateurs.

3 Et le Sacrificateur regardera la playe en la peau de ſa chair, & ſi le poil de la playe eſt devenu blanc, & ſi la playe, à la voir, eſt plus enfoncée que la peau de ſa chair, c'*eſt* une playe de lepre: le Sacrificateur donc le regardera, & le jugera ſouillé.

4 Mais ſi le bouton eſt blanc en la peau de ſa chair, & qu'à le voir il ne ſoit point plus enfoncé que la peau, & ſi ſon poil n'eſt pas devenu blanc, le Sacrificateur fera enfermer pendant ſept jours celui qui a la playe.

5 Et le Sacrificateur la regardera le ſeptieme jour, & s'il apperçoit que la playe ſe ſoit arrêtée, & qu'elle n'ait point crû dans la peau, le Sacrificateur le fera renfermer pendant ſept autres jours.

6 Et le Sacrificateur la regardera encore le ſeptieme jour d'aprés, & s'il apperçoit que la playe s'eſt retirée, & qu'elle ne s'eſt point accrue ſur la peau, le Sacrificateur le jugera net; c'*eſt* de la gale: & il lavera ſes vêtemens, & ſera net.

7 Mais ſi la gale a crû en quelque ſorte que ce ſoit ſur la peau, aprés qu'il aura été regardé par le Sacrificateur pour être jugé net, & qu'il aura été regardé pour la ſeconde fois par le Sacrificateur,

8 Le Sacrificateur le regardera encore, & s'il apperçoit que la gale ait crû ſur la peau, le Sacrificateur le jugera ſouillé: c'*eſt* de la lepre.

9 Quand il y aura une playe de lepre en un homme, on l'amenera au Sacrificateur,

10 Lequel le regardera; & s'il apperçoit qu'il y ait une tumeur blanche en la peau, & que le poil ſoit devenu blanc, & qu'il *paroiſſe* de la chair vive en la tumeur:

11 C'*eſt* une lepre invéterée en la peau de ſa chair, & le Sacrificateur le jugera ſouillé, & ne le fera point enfermer: car il *eſt* jugé ſouillé.

12 Si la lepre boutonne fort dans la peau, & qu'elle couvre toute la peau de la playe, depuis la tête de cet *homme* juſqu'à ſes pieds, autant qu'en pourra voir le Sacrificateur;

13 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la lepre ait couvert toute la chair de cet *homme*, alors il jugera net *celui qui a* la playe: la playe eſt devenue toute blanche; il *eſt* net.

14 Mais le jour auquel on aura apperçû de la chair vive, il ſera ſouillé.

15 Alors le Sacrificateur regardera la chair vive, & le jugera ſouillé: la chair vive eſt ſouillée: c'*eſt* de la lepre.

16 Que ſi la chair vive ſe change, & devient blanche, alors il viendra vers le Sacrificateur.

17 Et le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la playe ſoit devenue blanche, le Sacrificateur jugera net *celui qui a* la playe: il *eſt* net.

18 Si la chair a eu en ſa peau un ulcere, qui ſoit guéri;

19 Et qu'à l'endroit où étoit l'ulcere il y ait une tumeur blanche, ou une puſtule blanche-rouſsâtre, il ſera regardé par le Sacrificateur.

20 Le Sacrificateur donc la regardera, & s'il apperçoit qu'à la voir elle *ſoit* plus enfoncée que la peau, & que ſon poil ſoit devenu blanc, alors le Sacrificateur le jugera ſouillé: c'*eſt* une playe de lepre, la lepre a boutonné dans l'ulcere.

21 Que ſi le Sacrificateur la regardant apperçoit que le poil ne ſoit point devenu blanc, & qu'elle ne ſoit point plus enfoncée que la peau; mais qu'elle ſe ſoit retirée, le Sacrificateur le fera enfermer pendant ſept jours.

22 Que ſi elle s'eſt étendue en quelque ſorte que ce ſoit ſur la peau, le Sacrificateur le jugera ſouillé; c'*eſt* une playe.

23 Mais ſi le bouton s'arrête en ſon lieu, ne croiſſant point, c'*eſt* un feu d'ulcere: ainſi le Sacrificateur le jugera net.

24 Que ſi la chair a en ſa peau une inflammation de feu, & que la chair vive de la partie enflammée ſoit un bouton blanc-rouſsâtre, ou blanc *ſeulement*;

25 Le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que le poil ſoit devenu blanc dans le bouton, & qu'à le voir il ſoit plus enfoncé que la peau, c'*eſt* de la lepre, elle a boutonné dans l'inflammation: le Sacrificateur donc le jugera ſouillé: c'*eſt* une playe de lepre.

26 Mais ſi le Sacrificateur le regardant apperçoit qu'il n'y a point de poil blanc au bouton, & qu'il n'*eſt* point plus bas que la peau, & qu'il s'eſt retiré, le Sacrificateur le fera enfermer pendant ſept jours.

℣. 3. Le jugera ſouillé] Héb. *le ſouillera*: pour dire, le *déclarera ſouillé*: & au *℣.* 6. *le purifiera*, pour le *déclarera pur*.

℣. 11. Ne le fera point enfermer] Cela veut dire que cette lepre étoit regardée comme incurable.

Digitized by Google

27 Puis le Sacrificateur le regardera le ſeptieme jour, & ſi *le bouton* a crû en quelque ſorte que ce ſoit dans la peau, le Sacrificateur le jugera ſouillé: c'*eſt* une playe de lepre.

28 Que ſi le bouton s'arrête en ſon lieu ſans croître ſur la peau, & s'eſt retiré, c'*eſt* une tumeur d'inflammation; & le Sacrificateur le jugera net: c'*eſt* un feu d'inflammation.

29 Et ſi l'homme ou la femme a une playe en la tête, ou *l'homme* en la barbe,

30 Le Sacrificateur regardera la playe, & ſi à la voir elle eſt plus enfoncée que la peau, ayant en ſoi du poil jaunâtre délié, le Sacrificateur le jugera ſouillé; c'*eſt* de la tigne, c'*eſt* lepre de tête, ou de barbe.

31 Et ſi le Sacrificateur regardant la playe de la tigne, apperçoit qu'à la voir elle n'eſt point plus enfoncée que la peau, & n'a en ſoi aucun poil noir, le Sacrificateur fera enfermer pendant ſept jours *celui qui a* la playe de la tigne:

32 Et le ſeptieme jour le Sacrificateur regardera la playe, & s'il apperçoit que la tigne ne s'eſt point étendue, & qu'elle n'a *aucun* poil jaunâtre, & qu'à voir la tigne elle ne ſoit pas plus enfoncée que la peau;

33 *Celui qui a la playe de la tigne* ſe raſera, mais il ne raſera point *l'endroit* de la tigne, & le Sacrificateur fera enfermer pendant ſept autres jours *celui qui a* la tigne.

34 Puis le Sacrificateur regardera la tigne au ſeptieme jour, & s'il apperçoit que la tigne ne s'eſt point étendue ſur la peau, & qu'à la voir elle n'eſt point plus enfoncée que la peau, le Sacrificateur le jugera net, & cet *homme* lavera ſes vêtemens, & ſera net:

35 Mais ſi la tigne croît en quelque ſorte que ce ſoit dans la peau, aprés ſa purification,

36 Le Sacrificateur la regardera, & s'il apperçoit que la tigne ait crû dans la peau, le Sacrificateur ne cherchera point de poil jaunâtre: il *eſt* ſouillé.

37 Mais s'il apperçoit que la tigne ſe ſoit arrêtée, & qu'il y ſoit venu du poil noir, la tigne eſt guérie: il *eſt* net, & le Sacrificateur le jugera net.

38 Et ſi l'homme ou la femme ont dans la peau de leur chair des boutons, des boutons, *dis-je*, *qui ſoient* blancs:

39 Le Sacrificateur *les* regardera, & s'il apperçoit que dans la peau de leur chair *il y ait* des boutons retirez & blancs, c'*eſt* une tache blanche *qui* a boutonné dans la peau: il *eſt donc* net.

40 Et ſi l'homme a la tête pelée, il *eſt* chauve, & *néanmoins* il eſt net:

41 Et ſi ſa tête eſt pelée du côté de ſon viſage, il *eſt* chauve, & *néanmoins* il *eſt* net.

42 Mais ſi dans la partie pelée ou chauve, il y a une playe blanche-rouſsâtre, c'*eſt* une lepre qui a bourjonné dans ſa partie pelée ou chauve:

43 Et le Sacrificateur le regardera, & s'il apperçoit que la tumeur de la playe *ſoit* blanche-rouſsâtre dans ſa partie pelée ou chauve, ſemblable à la lepre de la peau de la chair;

44 L'homme eſt lépreux, il *eſt* ſouillé: le Sacrificateur ne manquera pas de le juger ſouillé: ſa playe *eſt* en ſa tête.

45 Or le lépreux en qui ſera la playe, aura ſes vêtemens déchirez, & ſa tête nue, & il ſera couvert ſur la levre de deſſus, & criera; [a] Le ſouillé, le ſouillé.

46 Pendant tout le temps qu'il aura cette playe, il ſera jugé ſouillé: il *eſt* ſouillé, il demeurera ſeul, & ſa demeure ſera [b] hors du camp.

47 [c] Et ſi le vêtement eſt infecté de la playe de la lepre, ſoit vêtement de laine, ſoit vêtement de lin;

48 Ou dans la chaîne, ou dans la trame du lin, ou de la laine, ou auſſi dans la peau, ou dans quelque ouvrage, que ce ſoit de peleterie.

49 Et ſi cette playe eſt verte, ou rouſsâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque choſe que ce ſoit de peau, ce *ſera* une playe de lepre, & elle ſera montrée au Sacrificateur.

50 Et le Sacrificateur regardera la playe, & fera enfermer pendant ſept jours *celui qui a* la playe.

51 Et au ſeptieme jour il regardera la playe: ſi la playe eſt crûe au vêtement, ou en la chaîne, ou en la trame, ou en la peau, ou en quelque ouvrage que ce ſoit de peleterie, la playe eſt une lepre rongeante, elle *eſt* ſouillée.

52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou la trame de laine, ou de lin, & toutes les choſes de peau, qui auront cette playe; car c'*eſt* une lepre rongeante: *cela* ſera brûlé au feu.

53 Mais ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe ne ſoit point crûe au vêtement, ou en la chaîne, ou en la

a *Lam.* 4. 15.

b *Nomb.* 12. 14. 2. *Rois* 7. 3. *Luc* 17. 12.

c ℣. 51. *ch.* 19. 19.

℣. 45. *Ses vêtemens déchirez.*] C'étoit la marque d'une grande affliction: Gen. 37. 34. Joſ. 7. 6. 1. Sam. 4. 12. & 2. Sam 1. 11. & 3. 31.

Sa tête nue] C'étoit une autre marque de deuil: ch. 10. 6. Ezéch. 24. 17.

Sur la levre de deſſus] ou, *il couvrira la levre de deſſus*: ce qui étoit encore une autre marque de deuil & d'une grande affliction: Mich. 3. 7. conférez avec Ezech. 24. 17. voyez auſſi la Note ſur 2. Sam. 19. 24.

Et criera, le ſouillé, le ſouillé] Savoir, afin que perſonne ne s'approchât de lui: ch. 4. 15.

℣. 47. *Vêtement de laine* &c.] Il n'eſt parlé dans l'Ecriture que des habits de laine, de fil, ou de peau, mais point de ſoye, parce que l'uſage n'en étoit pas encore connu en ce temps-là; & c'eſt auſſi pour cela qu'il n'en eſt point fait mention parmi les offrandes qui furent faites dans le deſert pour les rideaux & les voiles du Tabernacle: car il n'y a nulle apparence que les Iſraëlites, qui avoient apporté d'Egypte tant de richeſſes, & ce qu'il y avoit de plus curieux & de plus beau en ce païs-là, n'en euſſent pas auſſi apporté des ſoyes, ſi l'uſage en eût été connu alors: voyez la Note ſur Ezéch. 16. 10.

℣. 49. *Eſt verte*] ou, *jaunâtre*: car le mot Hébreu veut pluſtôt dire jaune; comme il paroît par le Pſe. 68. 14. & le mot *chloros* par lequel les Septante l'ont traduit, ſignifie proprement *jaune*, car c'eſt le nom qu'Homere a donné au miel, *Ilia.* 4. & celui que les Grecs ont auſſi donné au *moyeu* de l'œuf.

℣. 51. *Si la playe eſt crûe au vêtement*] Nous n'avons point en Europe d'exemples de cette ſorte de lepre, non plus que de celle dont il eſt parlé au ch. ſuivant, ℣. 36. 37. & il n'eſt pas même apparent qu'il y en ait naturellement en aucun païs du monde: auſſi ſont-elles marquées ch. 14. 34. comme une playe miraculeuſe que Dieu envoyoit pour châtier ſon peuple.

Digitized by Google

trame, ou en quelque *autre* choſe qui ſoit *faite* de peau;

54 Le Sacrificateur commandera qu'on lave la choſe où *eſt* la playe, & il le fera enfermer pendant ſept autres jours.

55 Que ſi le Sacrificateur, aprés qu'on aura fait laver la playe, la regarde, & il apperçoit que la playe n'ait point changé ſa couleur, & qu'elle ne ſoit point accrûe, c'*eſt* une choſe ſouillée, tu la brûleras au feu: c'*eſt* une enfonçûre en ſon envers, ou en ſon endroit pelé.

56 Que ſi le Sacrificateur regarde, & apperçoit que la playe ſe ſoit retirée aprés qu'on l'a fait laver, il la déchirera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.

57 Que ſi elle paroît encore au vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque choſe que ce ſoit de peau, c'*eſt une lepre* qui a boutonné; vous brûlerez au feu la choſe où *eſt* la playe.

58 Mais ſi tu as lavé le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque *autre* choſe de peau, & que la playe s'en ſoit allée, il ſera encore lavé; puis il ſera net.

59 Telle *eſt* la loi de la playe de la lepre au vêtement de laine, ou de lin, ou en la chaîne, ou en la trame, ou en quelque choſe que ce ſoit de peau, pour la juger nette, ou ſouillée.

CHAPITRE XIV.

Purification du lépreux, 2—32. *Lepre des maiſons*, 33. *&c.*

L'Eternel parla auſſi à Moyſe en diſant; 2 C'*eſt* ici la loi du lépreux pour le jour de la purification: [a] il ſera amené au Sacrificateur.

a *Matth.* 8. 4. *Marc* 1. 44. *Luc* 5. 14. *&* 17. 14.

3 Et le Sacrificateur ſortira hors du camp, & le regardera; & s'il apperçoit que la playe de la lepre ſoit guérie au lépreux,

4 Le Sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit être nettoyé, deux paſſereaux vivans & nets, avec du bois de cedre, & du cramoiſi, [b] & de l'hyſope,

b *Exo.* 12. 22.

5 Et le Sacrificateur commandera qu'on coupe la gorge à l'un des paſſereaux ſur un vaiſſeau de terre, ſur de l'eau vive.

6 Puis il prendra le paſſereau vivant, le bois de cedre, le cramoiſi, & l'hyſope: & il trempera *toutes ces choſes* avec le paſſereau vivant, dans le ſang de l'*autre* paſſereau qui aura été égorgé ſur de l'eau vive.

c *ch.* 4. 6. 17. *&* 8. 11. *&* 16. 19.

7 Et il en fera aſperſion [c] par ſept fois ſur celui qui doit être nettoyé de la lepre, & le nettoyera, & il laiſſera aller par les champs, le paſſereau vivant.

8 Et celui qui doit être nettoyé lavera ſes vêtemens, & raſera tout ſon poil, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera net: & enſuite il entrera au camp, mais il demeurera [d] ſept jours hors de ſa tente.

d *Nomb.* 12. 14.

9 Et au ſeptieme jour il raſera tout ſon poil, ſa tête, ſa barbe, les ſourcils de ſes yeux, tout ſon poil: *il raſera*, dis-je, tout ſon poil: puis il lavera ſes vêtemens & ſa chair: & il ſera net.

10 Et au huitieme jour il prendra deux agneaux ſans tare, & une brebis d'un an ſans tare, & trois dixiemes de fine farine à faire le gâteau, paîtrie à l'huile, & un log d'huile.

11 Et le Sacrificateur qui fait la purification, préſentera celui qui doit être nettoyé, & ces choſes-là, devant l'Eternel [e] à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

e *ch.* 1. 3. *&* 3. 2. *&* 12. 6. *&* 15. 14.

12 Puis le Sacrificateur prendra l'un des agneaux, & l'offrira en offrande pour le délit avec un log d'huile, & tournoyera ces choſes devant l'Eternel, en oblation tournoyée. *&c.*

℣. 2. *La loi du lépreux*] Cette loi ſuppoſoit que cet homme qui ſe ſeroit trouvé entaché de la lepre, le ſeroit allé déclarer à un Sacrificateur, afin qu'il en fit l'examen, & enſuite la purification: ℣. 13.

℣. 4. *Deux paſſereaux*] Le mot de l'Original *ſippor*, eſt quelque fois un mot général, qui comprend toute ſorte d'oiſeaux, ſoit grands, ſoit petits; comme Deut. 4. 17. & 14. 11. & 22. 6. Pſe. 104. 17. &c. mais il eſt quelque fois reſtreint aux *paſſereaux*, Pſe. 84. 4. Et comme les paſſereaux ſont des oiſeaux fort communs dans la Judée, & qu'il y a grande apparence que ç'a été en vûe de cette loi du lépreux, que Jeſus-Chriſt a parlé de *deux paſſereaux*, Matth. 10. 29. il ſemble que ç'a été fort juſtement que nos Verſions, avec quelques autres, ont rendu ici le mot Hébreu *ſippor im*, par celui de *paſſereaux*; quoi que pluſieurs autres Interpretes prétendent qu'il vaut mieux traduire dans une ſignification générale, *deux oiſeaux*; fondez ſur ce que le mot de *nets*, qui marque une diſtinction entre les oiſeaux, dont les uns étoient *purs*, & les autres *impurs*, ſeroit ajoûté inutilement ſi c'étoit des *paſſereaux* que la loi parloit, puis qu'il n'y en avoit point qui ne fuſſent nets. Mais cette raiſon n'eſt pas valable, parce que le mot de *nets* n'eſt pas mis ici pour marquer la qualité que devoient avoir les oiſeaux dont il s'agit, mais pour ſignifier celle qu'ils avoient; comme s'il étoit dit; *deux paſſereaux*, qui ſont des oiſeaux *nets*; au même ſens qu'il eſt dit, ch. 5. 2. *des reptiles immondes*, pour dire, *des reptiles*, qui ſont des bêtes *immondes*; & non pas pour dire, des reptiles *qui fuſſent immondes*; car tous les reptiles l'étoient, ch. 11. 44.

Du cramoiſi] C'eſt-à-dire, de la laine teinte en cramoiſi.

℣. 5. *Qu'on coupe la gorge* &c.] Les formalitez qui devoient être obſervées dans cette cérémonie, étoient d'un genre ſi extraordinaire, qu'il eſt ſurprenant qu'on ait cru que c'étoit un ſacrifice. Car outre que le ſacrifice d'*oiſeaux* étoit reſtreint par la loi de Dieu, ch. 1. 14. aux pigeons & aux tourterelles, l'oiſeau dont il s'agit ici devoit être égorgé hors du camp, au lieu qu'il étoit ordonné par une loi expreſſe de Dieu d'égorger dans le Tabernacle tous les animaux qu'on ſacrifioit ch. 1. 3. 5. & 6. 25. Secondement, il n'y avoit que les Sacrificateurs qui égorgeaſſent les victimes du ſacrifice; au lieu qu'ici ce n'eſt pas un Sacrificateur qui le fait lui-même, mais qui le fait faire par d'autres perſonnes; Troiſiemement, dans tous les ſacrifices, ſoit d'oiſeaux, ſoit de bêtes à quatre pieds, le ſang devoit être répandu ſur l'autel; ch. 1. 15. & 5. 8. 9. & il ne ſe fait ici rien de ſemblable. Ce n'étoit donc point un véritable ſacrifice, mais une cérémonie d'un ordre différent, dans laquelle étoit repréſenté myſtiquement nôtre S. Jeſus-Chriſt, dont le ſang nous purifie du péché, qui eſt nôtre lepre ſpirituelle.

Sur un vaiſſeau de terre, ſur de l'eau vive] C'eſt-à-dire, ſur un vaiſſeau de terre dans lequel il y ait de l'eau vive, qui eſt une eau priſe d'une fontaine, ou d'un ruiſſeau, & non pas d'une ciſterne, ou de telle autre eau croupiſſante: ce qui repréſentoit typiquement le mélange myſtique du ſang de Jeſus-Chriſt avec l'eau vive du Saint Eſprit, dans l'état de l'abjection de Jeſus-Chriſt, en ſa nature humaine, de laquelle le vaiſſeau de terre peut avoir été ici l'emblême: 1. Jean 5. 6.

℣. 6. *Le paſſereau vivant* &c.] Cet oiſeau vivant qui étoit employé dans cette cérémonie aprés la mort du premier oiſeau, peut être conſidéré comme une image de Jeſus-Chriſt vivant aprés ſa mort, de laquelle ce premier oiſeau avoit été la figure. Car comme un même oiſeau ne pouvoit pas repréſenter Jeſus-Chriſt dans ces deux états oppoſez, de mort & de vie, à moins que Dieu n'eût voulu reſſuſciter l'oiſeau égorgé, ce qu'il n'a jamais trouvé bon de joindre en un même ſujet dans les types de la mort & de la réſurrection de Jeſus-Chriſt, il voulut à cauſe de cela qu'on prît deux oiſeaux, dont l'un étoit égorgé, & l'autre étoit gardé en vie aprés la mort de ce premier, afin de mettre tout à la fois devant les yeux des Fideles la mort & la reſurrection de Jeſus-Chriſt.

Le paſſereau vivant, dans le ſang de l'autre paſſereau &c.] Cela repréſentoit que Jeſus-Chriſt reſſuſcité & vivant ne nous purifie de nos péchez, qu'en vertu du ſang de la croix: Rom. 4. 25.

℣. 7. *Et il laiſſera aller le paſſereau vivant*] Cela figuroit ce que l'Apoſtre a dit Rom. 6. 9. 10. en parlant de Jeſus-Chriſt reſſuſcité, *qu'il ne meurt plus, mais qu'il eſt vivant à Dieu*; c'eſt-à-dire, éternellement vivant.

℣. 10. *Trois dixiemes*] Trois Homers; car l'Homer étoit la *dixieme* partie d'un Epha.

Un log] C'étoit une des plus petites meſures pour l'huile, le vin, & les autres liqueurs.

Digitized by Google

13 Et il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge *l'offrande pour* le péché, & l'holocauſte, [f] dans le lieu ſaint : car *l'offrande pour* le délit appartient au Sacrificateur, comme *l'offrande pour* le péché ; c'*eſt* une choſe trés-ſainte.

f *ch.* 6. 16. 26. & 7. 6. & 10. 13. 17. & 24. 9.

14 Et le Sacrificateur prendra du ſang de *l'offrande pour* le délit, & le mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros orteil de ſon pied droit.

15 Puis le Sacrificateur prendra de l'huile du log, & en verſera dans la paume de ſa *main* gauche.

16 Et le Sacrificateur trempera le doigt *de ſa main* droite en l'huile qui *eſt* dans ſa paume gauche, & fera aſperſion de l'huile avec ſon doigt ſept fois devant l'Eternel.

17 Et du reſte de l'huile qui *ſera* dans ſa paume, le Sacrificateur en mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros orteil de ſon pied droit, ſur le ſang pris de *l'offrande pour le* délit.

18 Mais ce qui reſtera de l'huile ſur la paume du Sacrificateur, il le mettra ſur la tête de celui qui doit être nettoyé : & ainſi le Sacrificateur [g] fera propiciation pour lui devant l'Eternel.

g ℣. 20. 21. 29. 31. & *ch.* 15. 30.

19 Enſuite le Sacrificateur offrira l'*offrande pour* le péché, & fera propiciation pour celui qui doit être nettoyé de ſa ſouillûre ; puis il égorgera l'holocauſte.

20 Et le Sacrificateur offrira l'holocauſte & le gâteau ſur l'autel, & fera propiciation pour celui qui doit être nettoyé ; & il ſera net.

21 Mais s'il *eſt* pauvre, & s'il n'a pas le moyen de fournir *ces choſes*, il prendra un agneau *en* offrande tournoyée pour le délit, afin de faire propiciation pour ſoi, & une dixieme de fine farine paîtrie à l'huile, pour le gâteau, avec un log d'huile ;

22 Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, ſelon qu'il pourra fournir, dont l'un ſera pour le péché, & l'autre pour l'holocauſte.

23 Et le huitieme jour de ſa purification il les apportera au Sacrificateur à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, devant l'Eternel.

24 Et le Sacrificateur recevra l'agneau de *l'offrande pour le* délit, & le log d'huile, & les tournoyera devant l'Eternel en offrande tournoyée.

25 Et il égorgera l'agneau de *l'offrande pour le* délit ; puis le Sacrificateur prendra du ſang de *l'offrande pour le* délit, & le mettra ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros orteil de ſon pied droit.

26 Puis le Sacrificateur verſera de l'huile dans la paume de ſa *main* gauche.

27 Et avec le doigt *de ſa main* droite il fera aſperſion de l'huile qui eſt dans ſa main gauche, ſept fois devant l'Eternel.

28 Et il mettra de cette huile qui eſt dans ſa paume, ſur le mol de l'oreille droite de celui qui doit être nettoyé, & ſur le pouce de ſa main droite, & ſur le gros orteil de ſon pied droit, ſur le lieu du ſang pris de *l'offrande pour le* délit.

29 Aprés il mettra le reſte de l'huile qui eſt dans ſa paume ſur la tête de celui qui doit être nettoyé, afin de faire propiciation pour lui devant l'Eternel.

30 Puis il ſacrifiera l'une des tourterelles, ou l'un des pigeonneaux, ſelon ce qu'il aura pû fournir.

31 De ce *donc* qu'il aura pû fournir, l'un *ſera* pour le péché, & l'autre pour l'holocauſte, avec le gâteau : ainſi le Sacrificateur [h] fera propiciation devant l'Eternel pour celui qui doit être nettoyé.

h ℣. 18. 20. 21. 29. & *ch.* 15. 30.

32 Telle *eſt* la loi de celui auquel il y a playe de lepre, & qui n'a pas le moyen de fournir à ſa purification.

33 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, en diſant ;

34 Quand vous ſerez entrez au païs de Canaan, que je vous donne en poſſeſſion, ſi j'envoye une playe de lepre en quelque maiſon du païs que vous poſſéderez :

35 Celui à qui la maiſon appartiendra viendra, & le fera ſavoir au Sacrificateur, en diſant ; Il me ſemble que j'apperçois comme une playe en *ma* maiſon.

36 Alors le Sacrificateur commandera qu'on vuide la maiſon avant qu'il y entre, pour regarder la playe ; afin que rien de ce qui *eſt* dans la maiſon ne ſoit ſouillé : puis le Sacrificateur entrera pour voir la maiſon.

37 Et il regardera la playe, & s'il apperçoit que la playe qui eſt aux parois de la maiſon, ait quelques foſſettes tirantes ſur le verd, ou rouſsâtres, qui ſoient, à les voir, plus enfoncées que la paroi :

38 Le Sacrificateur ſortira hors de la maiſon, à l'entrée, & fera fermer la maiſon pendant ſept jours.

39 Et au ſeptieme jour le Sacrificateur retournera, & la regardera, & s'il apperçoit que la playe ſe ſoit étendue ſur les parois de la maiſon :

℣. 13. *Dans le lieu ſaint*] Dans un des endroits du Tabernacle, qui étoit un lieu ſaint dans tout ſon enclos. Et cet endroit du Tabernacle qui étoit deſigné ici, c'étoit le parvis, prés de l'autel des holocauſtes, ch. 3. 8. & ch. 4. 4. 24.

L'offrande pour le délit &c.] L'offrande pour le délit, exprimée dans le Texte Hébreu par le ſeul mot d'*aſcham*, & l'offrande pour le péché, appellée en Hébreu *Chattaa*, étant manifeſtement diſtinguées l'une de l'autre, ici & ailleurs, & le mot *aſcham* renfermant, comme il ſait dans ſa propre ſignification, la déclaration de la ſouillûre ou de la faute pour laquelle le ſacrifice appellé *aſcham* étoit offert, comme il a été remarqué ſur le ch. 6. 17. de ce même livre du Lévitique, cela ſuppoſe que ce lépreux étoit allé déclarer lui-même ſa lepre au Sacrificateur : & ainſi Nomb. 6. 12.

℣. 18. *Fera propiciation pour lui*] Comme ce n'étoit pas un péché à un homme d'être lépreux, mais que cependant la lepre dont il étoit entaché attiroit ſur lui cette peine d'être exclus à cauſe de cela des aſſemblées, & que l'entrée du Tabernacle lui étoit abſolument interdite, ce n'eſt qu'en vûe de cette peine, qu'il eſt dit ici & dans la ſuite, que le Sacrificateur *faiſoit propiciation pour lui* : car cela ne vouloit dire autre choſe, ſinon qu'il rétabliſſoit cet Iſraëlite dans ſes premiers droits, & levoit l'interdiction décernée contre lui, l'infraction de laquelle étoit punie de mort, Nomb. 19. 13. 20.

Digitized by Google

40 Alors il commandera d'arracher les pierres auſquelles eſt la playe, & de les jetter hors de la ville en un lieu ſouillé.

41 Il fera auſſi racler l'enduit de la maiſon par dedans tout à l'entour, & l'enduit qu'on aura raclé, on le jettera hors de la ville en un lieu ſouillé.

42 Puis on prendra d'autres pierres, & on les apportera au lieu des *premieres* pierres, & on prendra d'autre mortier pour r'enduire la maiſon.

43 Mais ſi la playe retourne & boutonne en la maiſon, aprés qu'on aura arraché les pierres, & aprés qu'on l'aura raclée, & r'enduite;

44 Le Sacrificateur y entrera, & la regardera, & s'il apperçoit que la playe ſoit accrûe en la maiſon, c'*eſt* une lépre rongeante en la maiſon; elle *eſt* ſouillée.

45 On démolira donc la maiſon, ſes pierres, & ſon bois, avec tout ſon mortier, & on les tranſportera hors de la ville en un lieu ſouillé.

46 Et ſi quelqu'un eſt entré dans la maiſon, pendant tout le temps que *le Sacrificateur* l'avoit fait fermer, il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

47 Et celui qui dormira dans cette maiſon lavera ſes vêtemens; celui auſſi qui mangera dans cette maiſon lavera ſes vêtemens.

48 Mais quand le Sacrificateur y ſera entré, & qu'il aura apperçû que la playe n'a point crû en cette maiſon, aprés l'avoir fait r'enduire, il jugera la maiſon nette: car ſa playe *eſt* guérie.

49 Alors il prendra pour purifier la maiſon, deux paſſereaux, du bois de cedre, du cramoiſi, & de l'hyſope:

50 Et il coupera la gorge à l'un des paſſereaux ſur un vaiſſeau de terre, ſur de l'eau vive. ℣. 5.

51 Et il prendra le bois de cedre, l'hyſope, le cramoiſi, & le paſſereau vivant, & trempera le tout dans le ſang du paſſereau qu'on aura égorgé, & dans l'eau vive; puis il fera aſperſion dans la maiſon par ſept fois.

52 Il purifiera donc la maiſon avec le ſang du paſſereau, & avec l'eau vive, & avec le paſſereau vivant, le bois de cedre, l'hyſope, & le cramoiſi.

53 Puis il laiſſera aller hors de la ville par les champs le paſſereau vivant, & il fera propiciation pour la maiſon; & elle ſera nette,

54 Telle *eſt* la loi de toute playe de lepre, & de tigne:

55 De lepre de vêtement, & de maiſon:

56 De tumeur, de gale, & de bouton:

57 Pour enſeigner en quel temps une choſe *eſt* ſouillée, & en quel temps elle *eſt* nette: telle *eſt* la loi de la lepre.

CHAPITRE XV.

Souillûre de l'homme qui a un flux de ſemence, 1—17. Et de la femme qui a ſes mois, 19. &c.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & à Aaron, en diſant;

2 Parlez aux enfans d'Iſraël, & leur dites; Tout homme à qui la chair découle, ſera ſouillé à cauſe de ſon flux.

3 Et telle ſera la ſouillûre de ſon flux: *quand* ſa chair laiſſera aller ſon flux, ou que ſa chair retiendra ſon flux, c'*eſt* ſa ſouillûre.

4 Tout lit ſur lequel aura couché celui qui découle, ſera ſouillé; & toute choſe ſur laquelle il ſe ſera aſſis, ſera ſouillée.

5 Quiconque auſſi touchera ſon lit, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera avec de l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

6 Et qui s'aſſerra ſur quelque choſe ſur laquelle celui qui découle ſe ſoit aſſis, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau, & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

7 Et celui qui touchera la chair de celui qui découle, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

8 Et ſi celui qui découle crache ſur celui qui eſt net, celui *qui étoit net* lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

9 Toute monture auſſi que celui qui découle aura montée, ſera ſouillée.

10 Et quiconque touchera quelque choſe qui aura été ſous lui, ſera ſouillé juſqu'au ſoir; & quiconque portera de telles choſes, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

11 Et quiconque aura été touché par celui qui découle, ſans qu'il ait lavé ſes mains dans l'eau, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

12 [a] Et le vaiſſeau de terre que celui qui découle aura touché, ſera caſſé: mais tout vaiſſeau de bois ſera lavé dans l'eau. [a] *ch.* 6. 28. & 11. 33.

13 Or quand celui qui découle ſera purgé de ſon flux, il comptera [b] ſept jours pour ſa purification, & lavera ſes vêtemens, & lavera ſa chair avec de l'eau vive; & ainſi il ſera net. [b] *Nomb.* 6. 9. & 12. 14. & 19. 11. 12.

14 Et au huitieme jour il prendra pour ſoi deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, & il viendra devant l'Eternel [c] à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & les donnera au Sacrificateur. [c] *ch.* 1. 5. & 3. 2. &c.

15 Et le Sacrificateur les ſacrifiera l'un *en offrande pour* le péché, & l'autre en holocauſte: ainſi le Sacrificateur fera propiciation pour lui devant l'Eternel à cauſe de ſon flux.

℣. 15. *Les ſacrifiera*] Héb. *les fera*: C'eſt-à-dire, fera d'eux des ſacrifices: & ainſi au ℣. 30. & ch. 16. 9. voyez la Note ſur Exo. 29. 39.

En offrande pour le péché] Pour la purification de cette impureté légale, qui n'eſt appellée ici & ch. 12. 6. un péché, que dans un ſens vague, & ſeulement en ce qu'elle étoit un emblême de la ſouillûre du péché; & qu'elle privoit une perſonne ſouillée, d'entrer dans le Tabernacle; car dés-là que ces ſortes d'impuretez n'étoient pas volontaires, mais de ſimples infirmitez naturelles, elles ne pouvoient point être des péchez proprement dits.

Fera propiciation pour lui] C'eſt-à-dire, qu'il le rétabliroit dans le droit d'entrer

Digitized by Google

16 L'homme auſſi duquel ſera ſortie de la ſemence, lavera dans l'eau toute ſa chair, & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

17 Et tout habit, ou toute peau, ſur laquelle il y aura de la ſemence, ſera lavée dans l'eau, & ſera ſouillée juſqu'au ſoir.

18 Même la femme dont un tel homme aura la compagnie, ſe lavera dans l'eau *avec ſon mari*, & ils ſeront ſouillez juſqu'au ſoir.

19 Et quand la femme ſera découlante, ayant ſon flux de ſang en ſa chair, elle ſera ſéparée ſept jours; & quiconque la touchera ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

20 Et toute choſe ſur laquelle elle aura couché durant ſa ſéparation, ſera ſouillée; toute choſe auſſi ſur laquelle elle aura été aſſiſe, ſera ſouillée.

21 Quiconque auſſi touchera le lit de cette *femme*, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

22 Et quiconque touchera quelque choſe ſur laquelle elle ſe ſera aſſiſe, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

23 Même ſi la choſe *que quelqu'un aura touchée étoit* ſur le lit, ou ſur quelque choſe ſur laquelle elle étoit aſſiſe, quand quelqu'un aura touché cette choſe-là, il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

d *ch.* 18. 19. 24 [d] Et ſi quelqu'un a habité avec elle, tellement que ſes fleurs ſoient ſur lui, il ſera ſouillé ſept jours: & toute couche ſur laquelle il dormira, ſera ſouillée:

e *Matth.* 9. 20. 25 [e] Quand auſſi la femme découle par flux de ſon ſang pluſieurs jours, ſans que ce ſoit le temps de ſes mois, ou quand elle découlera plus long-temps que le temps de ſes mois, tout le temps du flux de ſa ſouillûre, elle ſera ſouillée comme au temps de ſa ſéparation.

26 Toute couche ſur laquelle elle couchera tous les jours de ſon flux, lui ſera comme la couche de ſa ſéparation: & toute choſe ſur laquelle elle s'aſſied, ſera ſouillée, comme *pour* la ſouillûre de ſa ſéparation.

27 Et quiconque aura touché ces choſes-là, lavera ſes vêtemens, & ſe lavera dans l'eau; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

28 Mais ſi elle eſt purgée de ſon flux, elle comptera ſept jours, & aprés elle ſera nette.

29 Et au huitieme jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, & les apportera au Sacrificateur [f] à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation. f *ỳ.* 14.

30 Et le Sacrificateur en ſacrifiera l'un *en offrande* pour le péché, & l'autre en holocauſte: ainſi le Sacrificateur [g] fera propiciation pour elle devant l'Eternel, à cauſe du flux de ſa ſouillûre. g *ch.* 14. 18. 20. *&c.*

31 Ainſi vous ſéparerez les enfans d'Iſraël de leurs ſouillûres, & ils ne mourront point à cauſe de leurs ſouillûres, en ſouillant mon pavillon qui *eſt* au milieu d'eux.

32 Telle eſt la loi de celui qui découle, & de celui duquel ſort la ſemence, qui le ſouille.

33 *Telle* eſt auſſi *la loi* de celle qui eſt malade de ſes mois, & de toute perſonne qui découle, & *qui* a ſon flux, ſoit mâle, ſoit femelle, & de celui qui couche avec celle qui eſt ſouillée.

d'entrer au Tabernacle, dont cette impureté l'obligeoit à demeurer éloigné.

ỳ. 24. *Il ſera ſouillé ſept jours*] Savoir, lors que cette femme ne s'étoit pas encore apperçue que ſes mois lui fuſſent venus, & que cet homme l'ignoroit auſſi; car quand ils en avoient connoiſſance l'un & l'autre, ils étoient punis de mort: ch. 20. 18.

CHAPITRE XVI.

La grande feſte des expiations, en laquelle le ſouverain Sacrificateur entroit dans le lieu trés-Saint, 2—34.

a *ch.* 10. 1. 2. & 6. OR l'Eternel parla à Moyſe [a] aprés la mort des deux enfans d'Aaron, lors que s'étant approchez de la préſence de l'Eternel, ils moururent.

2 L'Eternel donc dit à Moyſe; Parle à b *Exo.* 30. 10. *Héb.* 9. 6 12. Aaron ton frére, & *lui di* qu'il [b] n'entre point en tout temps dans le Sanctuaire au dedans du voile devant le Propitiatoire, qui *eſt* ſur l'Arche, afin qu'il ne meure point: car je me montrerai dans une nuée ſur le Propitiatoire.

3 Aaron entrera en cette maniere dans le Sanctuaire, *aprés qu'il aura offert* un veau du troupeau pour le péché, & un belier pour l'holocauſte.

4 Il ſe revêtira de la ſainte chemiſe de lin, ayant mis les caleçons de lin ſur ſa chair, & il ſe ceindra du baudrier de lin, & portera la tiare de lin, *qui* ſont les ſaints vêtemens, & il s'en vêtira, aprés avoir lavé ſa chair avec de l'eau.

5 Et il prendra de l'aſſemblée des enfans d'Iſraël deux jeunes boucs *en offrande* pour le péché, & un belier pour l'holocauſte.

6 Puis Aaron offrira ſon veau *en offrande* pour le péché, [c] & fera propiciation [d] tant pour ſoi que pour ſa maiſon. c *ỳ.* 11. & *ch.* 9. 7. d *Héb.* 7. 27. 28.

ỳ. 2. *En tout temps*] Une ſeule fois en toute une année, qui étoit le 10. jour du mois de Septembre: *ỳ.* 29. 30.

Dans le Sanctuaire] Le mot Hébreu *hakkodeſch*, qui ſignifie ordinairement le *Sanctuaire*, le lieu où étoient le chandelier, la Table, l'autel d'or &c. eſt mis ici pour cette autre partie du Tabernacle, qui eſt ordinairement appellée le *Saint des Saints*, dans laquelle étoit l'Arche de l'alliance.

Au dedans du voile] C'étoit le ſecond voile, qui faiſoit la ſéparation du Sanctuaire d'avec le lieu trés-Saint: Héb. 9. 3.

Car je me montrerai dans une nuée ſur le Propitiatoire] Héb. *car je ſerai vû dans une nuée ſur le Propitiatoire*: ce qui ne veut pas dire que Dieu apparoîtroit ou ſe montreroit ſur le Propitiatoire dans une nuée miraculeuſe qu'il y formeroit lui-même, comme étoit cette nuée dont il eſt parlé, Exo. 40. 34. & 1. Rois 8. 10. toutes les fois que le ſouverain Sacrificateur entreroit dans le lieu trés-Saint, car il ne ſe trouve rien dans toute l'Ecriture ſainte qui puiſſe autoriſer cette explication, & Dieu n'y a jamais promis de ſe manifeſter de deſſus le Propitiatoire autrement que par une voix miraculeuſe qu'il en faiſoit ſortir, & par laquelle il rendoit ſes oracles; Exo. 25. 22. Nomb. 7. 89. C'étoit donc ici une nuée d'une toute autre nature, & formée non par Dieu lui-même, mais par le ſouverain Sacrificateur, qui jettant une poignée d'encens dans l'encenſoir qu'il portoit à la main au moment qu'il mettoit le pied dans le lieu trés-Saint, où l'Arche étoit tout proche du voile, formoit ainſi une nuée de fumée, comme elle eſt appellée au *ỳ.* 13. par laquelle le Propitiatoire & l'Arche étoient tellement ombragez, qu'à peine le Pontife les pouvoit voir. Et parce que l'Arche étoit le ſymbole de Dieu qui y rendoit ſes oracles d'entre les deux Cherubins du Propitiatoire, Dieu dit ici à cauſe de cela qu'il ne ſeroit vû que dans la nuée du parfum, pour dire, que le Pontife ne verroit l'Arche & ſon Propitiatoire que dans l'obſcurité de cette nuée.

Digitized by Google

7 Et il prendra les deux boucs, & les
e *ch.* 1. 3. & 3. 2. *&c.* présentera devant l'Eternel, e à l'entrée du Tabernacle d'assignation.

8 Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs; un sort pour l'Eternel, & un sort pour *le bouc qui doit être* Hazazel.

9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera échu pour l'Eternel, & le sacrifiera *en offrande* pour le péché.

10 Mais le bouc sur lequel le sort sera échu pour *être* Hazazel, sera présenté vivant devant l'Eternel pour faire propiciation par lui, & *on* l'envoyera au desert pour *être* Hazazel.

11 Aaron donc offrira son veau *en offrande* pour le péché, & fera propiciation pour soi & pour sa maison, il égorgera, *dis-je*, son veau *qui est* l'offrande pour le péché.

12 Puis il prendra plein un encensoir de la braise du feu *qui est* sur l'autel devant l'Eternel, & ses pleines paumes de parfum de drogues pulverisé, & il l'apportera de la Maison dans le voile:

13 Et il mettra le parfum sur le feu devant l'Eternel; afin que la nuée du parfum couvre le Propitiatoire qui *est* sur le Témoignage: ainsi il ne mourra point.

f *ch.* 4. 6. *Héb.* 9. 25. & 10. 3. 14 f Il prendra aussi du sang du veau, & il en fera aspersion avec son doigt au devant du Propitiatoire vers l'Orient: il fera, dis-je, aspersion de ce sang-là sept fois avec son doigt devant le Propitiatoire.

15 Il égorgera aussi le bouc du peuple, qui est *l'offrande pour* le péché, & il apportera son sang au dedans du voile, & fera de son sang comme il a fait du sang du veau, en faisant aspersion vers le Propitiatoire, sur le devant du Propitiatoire.

16 Et il fera expiation pour le Sanctuaire, *le nettoyant* des souillûres des enfans d'Israël, & de leurs forfaits, selon tous leurs péchez: & il fera la même chose au Tabernacle d'assignation qui demeure avec eux au milieu de leurs souillûres.

17 g Et personne ne sera au Tabernacle g *Luc* 1. 10. d'assignation quand le Sacrificateur y entrera pour faire propiciation dans le Sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, lors qu'il fera propiciation pour soi & pour sa maison, & pour toute l'assemblée d'Israël.

18 Puis il sortira vers l'autel qui *est* devant l'Eternel, & fera expiation pour lui; & prenant du sang du veau & du sang du bouc, il le mettra sur les cornes de l'autel tout à l'entour.

19 Et il fera sur lui h par sept fois aspersion du sang avec son doigt, & le nettoyera & le sanctifiera des souillûres des enfans d'Israël. h *ch.* 4. 6. 17. & 8. 11.

20 Et quand il aura achevé de faire expiation pour le Sanctuaire, & pour le Tabernacle d'assignation, & pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant.

21 i Et Aaron posant ses deux mains sur i *ch.* 4. 24. *Exo.* 29. 10. la tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes les iniquitez des enfans d'Israël, & tous leurs forfaits, selon tous leurs péchez, & les mettra sur la tête du bouc, & l'envoyera au desert par un homme exprés.

℣. 7. *Les présentera devant l'Eternel*] Ce n'étoit pas pour en faire un sacrifice, car la simple action d'amener les bêtes à l'entrée du Tabernacle, ne suffisoit pas pour cela, vû que c'étoit proprement dans l'immolation de la victime que consistoit le sacrifice: mais ces deux bêtes destinées pour une sainte cérémonie, étoient amenées dans le parvis du Tabernacle, afin qu'on y jettât le sort comme sous les yeux de Dieu, qui seul devoit décider sur le choix de l'une ou de l'autre.

℣. 8. *Un sort pour l'Eternel*] C'est-à-dire, que dans l'un de ces deux sorts qui seroient jettez, soit billets, soit boules de cire, ou telle autre chose, car on ignore la maniere en laquelle on jettoit le sort parmi les Hébreux, seroit marqué le bouc qui devoit être immolé pour l'Eternel; & sur l'autre, le bouc qui devoit être conservé en vie, & ensuite lâché dans des montagnes inhabitables; car c'est ce que signifie le mot *Hazazel*, que les 70. Interpretes ont traduit par le mot Grec *apopompaios*, qui veut dire *renvoyé*.

Pour le bouc qui doit être Hazazel] Le bouc qui devoit être renvoyé, & abandonné dans un desert.

℣. 9. *Offrira le bouc*] Le sacrifice ne tomboit que sur ce bouc, & non pas sur l'autre qui devoit être renvoyé vivant.

℣. 10. *Pour faire propiciation par lui*] D'autres traduisent *sur lui*; mais il semble qu'il vaudroit encore mieux traduire, comme a fait la Bible Angloise, *avec lui*, puis que la particule Hébraïque *al* a aussi cette signification, ch. 7. 30. & 14. 31. Exo. 35. 22. &c. Car la propiciation ne se faisant, même typiquement, que dans le sang de la victime, ch. 17. 11. Héb. 9. 22. il ne se faisoit point de propiciation par le bouc vivant. Or ce bouc vivant ne faisoit avec le bouc immolé, qu'un seul type complet, dans lequel l'animal sacrifié figuroit Jesus-Christ *immole pour nos péchez*; & l'animal vivant, Jesus-Christ vivant & ressuscité pour nôtre justification, de sorte qu'on avoit ainsi en ces deux boucs ensemble, dont l'un étoit mort, & l'autre vivant, l'idée entiere de la rémission de nos péchez.

Pour être Hazazel] Le bouc qui devoit être renvoyé comme au ℣. 8.

℣. 12. *Qui est sur l'autel*] Sur l'autel des holocaustes.

Devant l'Eternel] Cette expression étoit employée en parlant de quelque partie que ce fût du Tabernacle: comme ch. 6. 25. &c.

De la Maison] C'est-à-dire, du Sanctuaire, & de dessus l'autel des parfums; car le Sanctuaire est quelque fois ainsi appellé simplement la Maison; comme 1. Rois 6. 5. 10. 21. &c.

Dans le voile] C'est-à-dire, dans le lieu trés-Saint, au delà du second voile, ℣. 2. & Héb. 9. 2. 3.

℣. 13. *La nuée*] Le mot Hébreu est ici le même qu'au ℣. 2.

℣. 14. *Vers l'Orient*] A l'Orient du Propitiatoire ou de l'Arche, ce qui est la même chose que s'il étoit dit qu'en entrant dans le lieu trés-Saint, & en s'approchant de l'Arche, il jetteroit une poignée d'encens dans l'encensoir qu'il portoit, afin de former ainsi entre le Propitiatoire & lui une espece de nuage, par respect pour le Propitiatoire qui étoit le trône de Dieu: car le Tabernacle étant tourné vers l'Occident, & l'entrée étant à l'Orient, c'étoit faire fumer le parfum à l'Orient de l'Arche, que de le mettre dans l'encensoir en entrant dans le lieu trés-Saint.

℣. 15. *Le bouc du peuple*] C'étoit le bouc pour l'holocauste, ℣. 8. 9.

℣. 16. *Il fera expiation pour le Sanctuaire*] Pour purifier tout le Tabernacle; car le mot Hébreu, *kiphopher*, est souvent employé dans ce sens de *purifier* & de sanctifier, comme Exo. 29. 36. 37. &c.

℣. 17. *Personne ne sera au Tabernacle* &c.] C'étoit pour tenir le peuple dans un plus grand respect, & pour prévenir la curiosité de ses regards.

℣. 18. *Vers l'autel*] Vers l'autel d'or, qu'il rencontroit d'abord en sortant du lieu trés-Saint, puisque cet autel étoit dans le Sanctuaire.

Fera expiation pour lui] C'est-à-dire, *le purifiera*, ou le *sanctifiera* en mettant du sang sur ses cornes: comme ch. 8. 15.

Et prenant du sang du veau & du sang du bouc] Le veau avoit été égorgé pour Aaron & pour ses fils, ℣. 11. & le bouc pour le peuple, ℣. 15. & le sang de ces deux victimes étoit ainsi mêlé l'un avec l'autre, pour faire mieux comprendre que les Sacrificateurs & le peuple étoient tous pécheurs, Néh. 9. 34. & qu'ils avoient tous besoin de propiciation.

Sur les cornes de l'autel tout à l'entour] C'est-à-dire, sur ses quatre cornes.

℣. 20. *Alors*] Aprés que le souverain Sacrificateur avoit achevé dans le Sanctuaire tout ce qu'il y avoit à faire, & qu'il étoit retourné au parvis, ℣. 23.

Il offrira le bouc vivant] Ce bouc qui avoit été amené avec l'autre dans le parvis, ℣. 7. y avoit été laissé apparemment pendant tout le temps que duroit la cérémonie racontée dans les versets précédens; mais le souverain Sacrificateur étant de retour dans le parvis, prenoit ce bouc, & le présentoit devant Dieu en posant les mains sur sa tête, & faisant ce qui est rapporté au ℣. suivant.

℣. 21. *Posant ses deux mains sur la tête*] C'étoit l'emblême du transport qui se faisoit des péchez sur la victime, comme il est expliqué par les mots suivans: voyez la Note sur Exo. 29. 10.

Et l'envoyera au desert] ou, dans un desert, quel qu'il fût. Car l'Ecriture ne marque pas qu'il y eût un desert choisi expressément pour cela. Or ce bouc vivant & renvoyé, qui ne faisoit, comme il a été remarqué sur le ℣. 10. conjointement avec le bouc sacrifié, qu'un type complet de Jesus-Christ mort & ressuscité pour nous, figuroit que Jesus-Christ aprés avoir répandu son sang pour la rémission de nos péchez, les emporteroit comme dans un lieu inhabitable, de sorte qu'ils ne seroient plus trouvez: car l'Ecriture exprime par des idées semblables de péchez *jettez au loin*, & de péchez qui ne se *trouvent plus*, l'entiere rémission que Dieu nous en donne: ainsi 2. Sam. 12. 13. Psc. 103. 12. Zach. 3. 4. &c.

Par un homme exprés] Cette circonstance est toute du type, dans l'idée duquel elle doit entrer nécessairement, à cause qu'un bouc, ni aucune autre

Digitized by Google

22 Et le bouc portera ſur ſoi toutes leurs iniquitez dans une terre inhabitable, puis *cet homme* laiſſera aller le bouc par le deſert.

23 Et Aaron reviendra au Tabernacle d'aſſignation, & quittera les vêtemens de lin dont il s'étoit vêtu quand il étoit entré au Sanctuaire, & les poſera là.

k *ch.* 6. 27. 24 Il lavera auſſi ſa chair avec de [k] l'eau dans le lieu ſaint, & ſe revêtira de ſes vêtemens : puis étant ſorti, il offrira ſon holocauſte, & l'holocauſte du peuple, & fera propiciation pour ſoi, & pour le peuple.

25 Il fera auſſi fumer ſur l'autel la graiſſe de *l'offrande pour le* péché.

26 Et celui qui aura conduit le bouc pour *être* Hazazel, lavera ſes vêtemens & ſa chair avec de l'eau : puis il rentrera au camp.

l *ch.* 6. 30. *Héb.* 13. 11. 27 [l] Mais on tirera hors du camp le veau & le bouc qui auront été offerts *en offrande pour* le péché, & deſquels le ſang aura été porté au Sanctuaire pour y faire propiciation, & on brûlera au feu leur peau, leur chair, & leur fiente.

28 Et celui qui les aura brûlez lavera ſes vêtemens & ſa chair avec de l'eau : aprés quoi il rentrera au camp.

m *ch.* 23. 27. 29 [m] Et *ceci* vous ſera pour une ordonnance perpétuelle. Le dixieme *jour* du ſeptieme mois vous affligerez vos ames, & vous ne ferez aucune œuvre, tant celui qui eſt du païs, que l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi vous.

30 Car en ce jour-là *le Sacrificateur* fera propiciation pour vous, afin de vous nettoyer : *ainſi* vous ſerez nettoyez de tous vos péchez en la préſence de l'Eternel.

n *ch.* 23. 3. 32. *Exo.* 35. 2. 31 Ce vous *ſera* donc un [n] Sabbat de Repos, & vous affligerez vos ames : *c'eſt* une ordonnance perpétuelle.

o *ch.* 21. 10. *Exo.* 29. 29. 32 [o] Et le Sacrificateur qu'on aura oinct, & qu'on aura conſacré pour exercer la ſacrificature en la place de ſon pére, fera propiciation, s'étant revêtu des vêtemens de lin, *qui ſont* les ſaints vêtemens.

33 Et il fera expiation pour le ſaint Sanctuaire, pour le Tabernacle d'aſſignation, & pour l'autel, & pour les Sacrificateurs, & pour tout le peuple de l'aſſemblée.

34 Ceci donc vous ſera pour une ordonnance perpétuelle, afin de faire propiciation pour les enfans d'Iſraël de tous leurs péchez [p] une fois l'an : & on fit comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

p *Exo.* 30. 10. *Héb.* 9. 7.

autre bête, n'iroit pas d'elle-même ſe releguer & ſe perdre dans un deſert.

℣. 22. *Laiſſera aller le bouc par le deſert*] C'eſt-à-dire, qu'il l'y abandonneroit pour le laiſſer aller où il pourroit. Les Rabins diſent qu'on attachoit à ce bouc un cordon rouge, qui blanchiſſoit dés que le bouc étoit arrivé au deſert, quand Dieu avoit accepté favorablement le grand ſacrifice que le ſouverain Sacrificateur venoit de faire ; ſuivant ce qui eſt dit Eſa. 1. 18. *Quand vos péchez ſeroient rouges* &c. au lieu que ce cordon ne perdoit point ſa couleur, ſi Dieu n'étoit pas appaiſé : mais c'eſt une pure imagination des Rabins, qui n'eſt établie ſur aucune preuve.

℣. 23. *Au Tabernacle*] C'eſt-à-dire, au Veſtiaire, qui étoit à l'entrée du Tabernacle.

Les vêtemens &c.] C'eſt-à-dire, les vêtemens Pontificaux, marquez Exo. 28. 4.

℣. 24. *Il lavera auſſi ſa chair*] Savoir, les mains & les pieds : Exo. 30. 20. 21.

℣. 27. *On tirera hors du camp* &c.] Conférez avec le ch. 4. 7. 12. & 6. 30.

℣. 29. *Le dixieme jour du ſeptieme mois*] C'eſt-à-dire, du ſeptieme mois de l'année, qui commençoit à l'Equinoxe du Printemps : voyez la Note ſur Exo. 12. 2.

℣. 32. *Le Sacrificateur qu'on aura oinct*] C'eſt-à-dire, le Pontife qui aura ſuccedé à Aaron, & ainſi à l'avenir de tous les autres Pontifes.

CHAPITRE XVII.

Défenſe d'offrir aucun ſacrifice en aucun autre lieu qu'au Tabernacle, ni à aucun autre qu'à Dieu, 1—9. *de manger du ſang,* 10—14. *De manger la chair d'aucune bête morte d'elle-même, ou déchirée par d'autres bêtes,* 15.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant ;

2 Parle à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſraël, & leur di ; C'eſt ici ce que l'Eternel a commandé, en diſant ;

a *Deut.* 12. 6. 3 [a] Quiconque de la maiſon d'Iſraël aura égorgé un bœuf, ou un agneau, ou une chevre dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,

b ℣. 5. 6. 9. & *ch.* 1. 3. &c. 4 [b] Et ne l'aura point amené à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, pour en faire une offrande à l'Eternel devant le pavillon de l'Eternel, le ſang ſera imputé à cet homme-là ; il a répandu du ſang ; c'eſt pourquoi cet homme-là ſera retranché du milieu de ſon peuple ;

5 Afin que les enfans d'Iſraël amenent leurs ſacrifices, leſquels ils ſacrifient dans les champs, qu'ils les amenent, dis-je, à l'Eternel, à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, vers le Sacrificateur, & qu'ils les ſacrifient en ſacrifices de proſpéritez à l'Eternel ;

6 Et que le Sacrificateur en répande le ſang ſur l'autel de l'Eternel à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & en faſſe fumer la graiſſe [c] en ſouëve odeur à l'Eternel ;

c *ch.* 4. 31.

d *Exo.* 29. 18. *Deut.* 32. 17. *Pſe.* 106. 37. 7 [d] Et qu'ils n'offrent plus leurs ſacrifices aux diables, avec leſquels ils ont paillardé. Que ce leur ſoit une ordonnance perpétuelle en leurs âges.

8 Tu leur diras donc ; Quiconque des enfans d'Iſraël, ou des étrangers qui font leur

℣. 3. *Aura égorgé un bœuf* &c.] Savoir, pour l'uſage ordinaire de la vie.

℣. 4. *Pour en faire une offrande à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, pour lui en faire un hommage de reconnoiſſance, comme au Créateur de toutes choſes, qui leur donnoit ces animaux pour leur nourriture. Or cette loi n'eut lieu que pendant le temps que les enfans d'Iſraël demeurerent tous enſemble campez autour du Tabernacle ; mais ils n'y furent plus aſſujettis lors qu'ils eurent pris poſſeſſion du païs de Canaan : Deut. 12. 15. 21.

Le ſang ſera imputé &c.] Cet homme ſera coupable en cela.

℣. 5. *Leurs ſacrifices leſquels ils ſacrifient*] C'eſt-à-dire, les bêtes qu'ils tueroient pour leur uſage particulier, ſavoir, les bœufs, les brebis, & les chevres, Dieu ayant ainſi voulu aprés que ſon Tabernacle eut été dreſſé, & Aaron & ſes fils conſacrez pour exercer la Sacrificature, que les Iſraelites amenaſſent à la porte du Tabernacle toutes les bêtes de ces trois eſpeces dont ils voudroient manger, pour y être égorgées par les Sacrificateurs ; en ſorte que c'étoient autant de ſacrifices de proſpéritez ou d'action de graces que les Iſraelites offroient à Dieu, comme il paroît par le verſet ſuivant.

℣. 7. *Et qu'ils n'offrent plus leurs ſacrifices* &c.] C'étoit un reproche aux Juifs d'avoir été idolatres en Egypte, & d'y avoir ſacrifié aux faux dieux : conférez avec Ezéch. 20. 7. 8. & 23. 8.

Aux diables] Le mot Hébreu *ſegnirim* ſignifie proprement des *velus*, & ſe prend pour *des boucs* : mais il eſt mis ici & au Pſe. 106. 37. pour ſignifier les démons, comme 2. Chron. 11. 15. parce que le démon apparoiſſoit ſoudieux champêtres de *Faunes*, & de *Satyres*, dont il eſt tant parlé dans les Livres des Payens, leſquels on repréſentoit tout velus, & ſemblables à des boucs.

℣. 10.

Digitized by Google

séjour parmi eux, aura offert un holocauste ou un sacrifice,

e ℣. 4. 9 e Et qui ne l'aura point amené à l'entrée du Tabernacle d'assignation, pour le sacrifier à l'Eternel, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples.

f ch. 3. 17. & 7. 27. & 19. 26. Gen. 9. 4. Deut. 12. 16. 23. 1. Sam. 14. 33. g ch. 20. 3. 5. 10 f Quiconque de la famille d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, g je mettrai ma face contre cette personne qui aura mangé du sang, & je la retrancherai du milieu de son peuple.

h ℣. 14. Gen. 9. 4. 11 h Car l'ame de la chair est dans le sang; c'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel afin de faire propiciation pour vos ames: car c'*est* le sang *qui* fera propiciation pour l'ame.

12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël; Que personne d'entre vous ne mange du sang: que l'étranger même qui fait son séjour parmi vous, ne mange point de sang.

13 Et quiconque des enfans d'Israël, & des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura pris à la chasse une bête sauvage, ou un oiseau que l'on mange, il répandra leur sang, & le couvrira de poussiere.

i ℣. 11. & Gen. 9. 4. 14 i Car l'ame de toute chair *est* dans son sang, c'est son ame: c'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël; Vous ne mangerez point le sang d'aucune chair: car l'ame de toute chair est son sang; quiconque en mangera sera retranché.

k ch. 11. 40. Exo. 22. 41. Deut. 14. 21. Ezéch. 44. 31. l Exo. 22. 31. 15 k Et toute personne qui aura mangé de la chair de quelque bête morte d'elle-même, l ou déchirée par *les bêtes sauvages*, tant celui qui est né au païs que l'étranger, lavera ses vêtemens, & se lavera avec de l'eau; & il sera souillé jusqu'au soir; puis il sera net.

16 Que s'il ne lave pas *ses vêtemens*, & sa chair, il portera son iniquité.

℣. 10. *Des étrangers qui* &c.] Voyez la Note sur Exo. 20. 10.

Aura mangé de quelque sang &c.] Le but de cette défense générale étoit de rendre les Juifs encore plus circonspects & plus exacts à l'égard de la défense de manger du sang des victimes de leurs sacrifices; comme il leur avoit défendu par cette même raison de manger d'aucune de ces graisses qu'il s'étoit reservées des sacrifices de prospéritez, ch. 3. 17.

Je mettrai ma face contre &c.] C'est une expression Hébraïque qui veut dire avoir du ressentiment contre quelqu'un: ch. 20. 3. Pse. 34. 15. 16. Jér. 44. 11. &c.

℣. 11. *L'ame de la chair*] La vie de l'animal.

C'est le sang qui fera propiciation] C'est-à-dire, que l'expiation des péchez se faisoit par le sang, ou par la mort de la victime égorgée.

℣. 12. *C'est pourquoi j'ai dit* &c.] Il ne faut donc pas chercher, comme quelques-uns l'ont prétendu, la raison de la défense de manger du sang, dans l'opposition qu'on y pourroit trouver à certaines coûtumes des idolatres; ni dans le dessein que Dieu auroit pû avoir d'inspirer de l'horreur pour le meurtre; car il n'y a pas plus de cruauté à répandre le sang d'une bête, qu'à la mettre en pieces, & à la manger. La raison donc de cette défense étoit, que l'expiation des péchez se faisant dans le sang, entant qu'il est le principe de la vie, & qu'on ne peut le répandre sans que la victime en meure, le sang appartenoit à Dieu, comme lui tenant lieu de satisfaction & de payement; c'est pourquoi Dieu l'appelle en Ezéch. 44. 7. *sa viande*, ou *sa boisson*. Et il y avoit encore cette autre raison mystique, que le sang s'imbibant en quelque maniere, & se chargeant des péchez qu'il expioit, comme une eau dont on lave les taches, se charge & se remplit de la tache qu'elle lave, c'eut été, à suivre l'idée de la cérémonie, faire revenir sur soi les péchez, que de manger le sang; c'est pourquoi il a été dit ch. 6. 27. que l'habit sur lequel tomboit le sang de la victime, étoit souillé.

℣. 13. *Une bête sauvage*] Le mot Hébreu *chajah*, étant distingué ici des oiseaux, ne peut s'entendre que de ces sortes de bêtes sauvages, ou champêtres, dont il n'étoit pas permis de faire des sacrifices, mais dont il étoit pourtant loisible de manger, comme étoient le cerf, le daim, le chevreuil &c. Deut. 14. 5.

Il répandra leur sang] C'est-à-dire, qu'il le devoit si bien faire couler, qu'il n'en restât point du tout dans les chairs qu'on mangeoit.

Le couvrira de poussiere] Par respect pour le sang, en vûe de ce que Dieu se l'étoit reservé. Mais ceci n'avoit pourtant aucune liaison avec la nature des sacrifices, puis que cette cérémonie regardoit également les bêtes pures qu'on mangeoit, mais dont on ne faisoit pas des sacrifices, & celles dont on faisoit des sacrifices, les bœufs, les brebis, & les chevres, les pigeons & les tourterelles: ch. 1. 2. 14. car il y en avoit un grand nombre d'autres especes dont on mangeoit: ch. 11. 2. &c.

℣. 15. *Qui aura mangé* &c.] Par mégarde, & à son insçu, d'une bête morte d'elle-même, ou tuée par d'autres bêtes: Deut. 14. 21.

Que l'étranger] Ce mot ne se doit pas entendre ici des simples Prosélytes de domicile, comme au ℣. 10. car ces sortes d'étrangers n'étant pas circoncis, n'étoient point obligez à l'observation des loix cérémonielles, & il paroît par le ch. 14. ℣. 21. du Deuteronome, qu'il leur étoit permis de manger des bêtes mortes ou déchirées. Ces paroles donc regardoient uniquement *les Proselytes de la justice*, qui étant Juifs de religion, étoient obligez aux mêmes loix que les Juifs naturels.

CHAPITRE XVIII.

Défense de suivre les coûtumes des Egyptiens & des Cananéens, 4. 5. Dans leurs mariages incestueux, 6. Dans leur commerce avec la femme souillée, 19. Dans l'adultere, 20. Dans les sacrifices à Moloc, 21. Et dans les péchez contre nature, 22. Menaces, 24.

L'Eternel parla encore à Moyse, en disant;

2 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu:

a ch. 20. 23. Jér. 10. 2. 3 a Vous ne ferez point ce qui se fait au païs d'Egypte où vous avez habité, ni ce qui se fait au païs de Canaan, auquel je vous amene: & vous ne cheminerez point selon leurs statuts.

4 *Mais* vous ferez selon mes statuts, & vous garderez mes ordonnances pour cheminer en elles: Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

b Ezéch. 20. 11. 13. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. 5 Vous garderez donc mes statuts, & mes ordonnances, b lesquelles *si* l'homme accomplit, il vivra par elles; Je *suis* l'Eternel.

6 Que nul ne s'approche de celle qui *est* sa proche parente pour découvrir sa nudité: Je *suis* l'Eternel.

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton pére, ni la nudité de ta mére: c'*est* ta mére, tu ne découvriras point sa nudité.

c ch. 20. 11. Deut. 22. 30. 8 c Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton pére: c'*est* la nudité de ton pére.

1. Cor. 5. 1. d ch. 20. 12. 9 d Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton pére, ou fille de ta mére, née dans la maison, ou hors *de la maison*: tu ne découvriras point leur nudité.

10 Quant à la nudité de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur nudité, car elles *sont* ta nudité.

e ch. 20. 17. 11 e Tu ne découvriras point la nudité

℣. 3. *Ce qui se fait au païs d'Egypte* &c.] Savoir, sur le sujet des mariages, qui est ce de quoi il est parlé dans ce chapitre: car les Payens ont été peu reguliers sur les dégrez de consanguinité.

℣. 5. *Vivra par elles*] Dieu parloit ici comme un Legislateur qui en donnant ses loix promet la vie à ceux qui les observeront & qui menace de mort ceux qui les violeront: Et quant à l'égard que cette expression générale peut avoir eu à la vie éternelle, voyez la Note sur Ezéch. 20. 11.

℣. 10. *Elles sont ta nudité*] C'est-à-dire, ta chair, & ton sang.

℣. 11.

Digitized by Google

de la fille de la femme de ton pére, née de ton pére, c'*eſt* ta ſœur.

f *ch.* 20. 19. 12 f Tu ne découvriras point la nudité de la ſœur de ton pére; elle *eſt* proche parente de ton pére.

13 Tu ne découvriras point la nudité de la ſœur de ta mére: car elle *eſt* proche parente de ta mére.

g *ch.* 20. 20. *Ezéch.* 22. 11. 14 g Tu ne découvriras point la nudité du frére de ton pére, & ne t'approcheras point de ſa femme: elle *eſt* ta tante.

h *ch.* 20. 12. 15 h Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille: elle *eſt* la femme de ton fils, tu ne découvriras point ſa nudité.

i *ch.* 20. 21. 16 i Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frére, c'*eſt* la nudité de ton frére.

k *ch.* 20. 14. 17 k Tu ne découvriras point la nudité d'une femme & de ſa fille, & ne prendras point la fille de ſon fils, ni la fille de ſa fille pour découvrir leur nudité, elles *ſont* tes proches parentes; c'*eſt* une énormité.

18 Tu ne prendras point auſſi une femme avec ſa ſœur pour l'affliger en découvrant ſa nudité ſur elle, pendant ſa vie.

l *ch.* 20. 18. 19 l Tu n'approcheras point de femme durant la ſéparation de ſa ſouillûre, pour découvrir ſa nudité.

m *ch.* 20. 10. n *ch.* 20. 2. *Deut.* 18. 10. 2. *Rois* 17. 17. & 23. 10. *Pſe.* 106. 37. 38. 20 m Tu n'auras point auſſi la compagnie de la femme de ton prochain, te ſouillant avec elle.

21 n Tu ne donneras point de tes enfans pour les faire paſſer *par le feu* devant Molec: & tu ne profaneras point le Nom de ton Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

o *ch.* 20. 13. 22 o Tu n'auras point auſſi la compagnie d'un mâle: c'*eſt* une abomination.

p *ch.* 20. 15. 16. 23 p Tu ne t'approcheras point auſſi d'aucune bête pour te ſouiller avec elle: & la femme ne ſe proſtituera point à une bête: c'*eſt* une confuſion.

24 Ne vous ſouillez *donc* point en aucune de ces choſes: car les nations que je m'en vais chaſſer de devant vous, ſe ſont ſouillées en toutes ces choſes:

25 Dont la terre a été ſouillée, & je *m'en vais* punir ſur elle ſon iniquité, q & la terre vomira ſes habitans. q *℣.* 28.

r *ch.* 20. 22. 26 r Mais quant à vous, vous garderez mes ordonnances, & mes jugemens, & vous ne ferez aucune de ces abominations, tant celui qui eſt né au païs, que l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi vous.

27 Car les gens de ce païs-là qui *y* ont été avant vous, ont fait toutes ces abominations, & la terre *en* a été ſouillée.

s *Jér.* 9. 19. t *℣.* 25. 28 s La terre ne vous vomiroit-elle point, ſi vous la ſouilliez, t comme elle aura vomi les gens qui *y ont été* avant vous?

29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations, les perſonnes qui les auront faites ſeront retranchées du milieu de leur peuple.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, & vous ne pratiquerez aucune de ces coûtumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, & vous ne vous ſouillerez point par elles: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

℣. 14. *Ne t'approcheras point de ſa femme*] La raiſon de cette défenſe eſt, que le mari & la femme étant cenſez ne faire qu'une même perſonne dans le mariage, l'un eſt dans le même degré que l'autre, aux parens: mais cela n'a lieu que dans la parenté, & non pas dans la ſimple affinité, comme eſt, par exemple, celle d'un homme avec les filles de la femme de ſon neveu, lors que cette femme qui lui a tenu lieu de niece, venant à devenir veuve, & à ſe remarier, elle a des filles de ce ſecond mariage. Car cette femme n'étant niece que par affinité, & en vertu des loix du mariage, l'affinité de l'oncle de ſon premier mari ne paſſe pas juſqu'à ſes enfans, comme fait la parenté qui eſt en ligne directe, à cauſe de quoi un oncle ne pouvant pas ſe marier avec ſa propre niece, il ne le peut pas non plus avec ſa petite-niece, ni avec la fille de cette petite-niece &c. Il en eſt de même des autres dégrez de parenté & d'affinité, comme du beau-pére & de la belle-fille &c.

℣. 16. *La nudité de la femme de ton frére*] Dieu avoit apporté une diſpenſe à cette loi, en ordonnant à un homme d'épouſer la femme de ſon frére, mort ſans enfans: Deut. 25. 5. ce qui fait voir que la premiere de ces loix étoit une loi purement poſitive.

℣. 18. *Tu ne prendras point auſſi une femme avec ſa ſœur*] Héb. *tu n'ameneras point une femme à ſa ſœur*, pour dire, *tu n'ameneras point une femme à l'autre* que tu as déja; car le mot de *ſœur* eſt mis ici, comme ailleurs celui de *frére*, dans une ſignification Hébraïque, pour ſignifier en général *une autre* perſonne, du même rang, & comme Ezéch. 1. 9. au lieu de ces mots; *leurs ailes étoient jointes l'une à l'autre*, il y a dans l'Hébreu, *la femme à ſa ſœur*. Le ſens donc de cette défenſe, étoit qu'un homme n'auroit pas deux femmes à la fois. Mais quelques Interpretes l'expliquent en cette maniere, qu'un homme n'épouſeroit pas la ſœur de ſa femme, ſur tout du vivant de ſa femme.

℣. 21. *Pour les faire paſſer par le feu devant Molec*] *Molec* ou Moloc, & ailleurs *Milcom*, car c'eſt au fond le même nom, étoit une idole célébre des Ammonites, 2. Rois 11. 7. & on peut dire en quelque ſorte, de tout l'Orient, mais ſous des noms un peu différens, ſelon la Langue de chaque païs, & principalement ſous le nom de *Bahal* dans la Syrie, Jér. 19. 5. car *Bahal* & *Moloc* ſignifient la même choſe, c'eſt-à-dire, *Seigneur*, & *Roi*. On lui offroit, comme aux autres idoles, des ſacrifices de bêtes, 1. Rois 18. 25. 26. mais on lui ſacrifioit auſſi des victimes humaines. Et ce que Dieu appelle ici en des termes un peu généraux faire *paſſer les enfans devant Moloc*, vouloit dire les faire paſſer par le feu; Deut. 18. 10. Pluſieurs Interpretes entendent cela d'un ſimple paſſage au travers d'un feu allumé en l'honneur de cette idole, pour faire à l'égard de ces enfans, ce que les Payens appelloient *une luſtration*, qui n'étoit qu'une eſpece de purification, ſans que les flammes conſumaſſent les perſonnes qu'on y faiſoit paſſer. Mais d'autres prennent cette expreſſion pour le ſacrifice même de ces enfans, qui expiroient dans les flammes & en étoient conſumez. Et il eſt certain que les idolatres faiſoient l'un & l'autre; quelque fois ce n'étoit qu'une *luſtration*, ou un ſimple paſſage prompt & léger par les flammes; & quelque fois c'étoit une conſomption entiere des enfans dans le feu: Deut. ch. 12. 31. 2. Chron. 28. 3. Jér. ch. 19. 5. & Ezéch. 16. 20.

CHAPITRE XIX.

Sainteté que Dieu exige de ſon peuple, 2. *Honorer ſon pére & ſa mére*, 3. *Fuir l'idolatrie*, 4. *Sacrifier à Dieu*, 5. *Se ſouvenir des pauvres aux moiſſons & aux vendanges*, 9. *Ne faire aucun tort à ſon prochain*, 11. *Garder l'équité dans les jugemens*, 15. *Aimer ſon prochain ſans ſouffrir aucun péché en lui*, 17. *Ne permettre pas qu'il y ait aucun mélange d'eſpeces*, 19. *Ne ſouffrir aucune paillardiſe*, 20. *Ne manger pas de ſang, & ne s'adonner à aucune ſorte de divination*, 26. *Ne mener point de deuil ſur les morts à la façon des infideles*, 27. *Mais obſerver les Sabbats*, 30. *Honorer les anciens*, 32. *Faire droit à l'étranger*, 33. *Avoir les régles, les poids, & les meſures juſtes*, 35.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant; 2 Parle à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & leur di; a Soyez ſaints: car je *ſuis* ſaint, moi l'Eternel vôtre Dieu.

a *ch.* 11. 44. & 20. 7. 26. 1. *Pier.* 1. 16.

3 b Vous craindrez chacun ſa mére & ſon pére, & c vous garderez mes Sabbats: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

b *Exo.* 20. 12. c *ch.* 26. 2. *Exo.* 31. 13.

4 d Vous ne vous tournerez point vers les idoles, & ne vous ferez aucuns dieux de fonte: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

d *ch.* 26. 1. *Exo.* 20. 2. & 34. 17.

5 Si vous offrez un ſacrifice de proſpéritez à l'Eternel, vous le ſacrifierez de vôtre bon gré.

℣. 3. *Sa mére & ſon pére*] La mére eſt nommée ici la premiere, afin d'imprimer aux enfans plus de reſpect pour leurs méres, dont la trop grande tendreſſe eſt ſouvent cauſe qu'ils les reſpectent moins que leurs péres.

Digitized by Google

e *ch.* 7. 15-18. & 22. 30. *f ch.* 7. 17.

6 e Il se mangera au jour que vous l'aurez sacrifié, & le lendemain, f mais ce qui restera jusqu'au troisieme jour, sera brûlé au feu.

g *ch.* 7. 18. *Ezéch.* 4 14.

7 Que si on en mange au troisieme jour, g ce sera une abomination; il ne sera point agréé.

8 Quiconque aussi en mangera, portera son iniquité; car il aura profané la chose sainte de l'Eternel; & cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples.

h *ch.* 23. 22. *Deut.* 24. 19.

9 h Et quand vous ferez la moisson de vôtre terre, tu n'acheveras point de moissonner le bout de ton champ, & tu ne glaneras point ce qui restera à cueillir de ta moisson.

10 Et tu ne grapilleras point ta vigne, ni ne recueilliras point les grains *tombez* de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre & à l'étranger: Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

i *Exo.* 20. 15.

11 i Vous ne déroberez point, & ne dénierez point *la chose à qui elle appartient*;

k *Eph.* 4. 25. *Col.* 3. 9.

k & aucun de vous ne mentira à son prochain.

l *Exo.* 20. 7. *Deut.* 5. 11.

12 l Vous ne jurerez point par mon Nom en mentant; car tu profanerois le Nom de ton Dieu: Je *suis* l'Eternel.

13 Tu n'opprimeras point ton prochain, ni ne le pilleras point. m Le salaire de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi jusqu'au matin.

m *Deut.* 24. 14. 15. *Jaq.* 5. 4.

14 Tu ne maudiras point le sourd, & tu ne mettras point d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu: Je *suis* l'Eternel.

h ℣. 35. *Exo.* 23. 3. *Deut.* 1. 17. & 16. 19. *Prov.* 24. 23.

15 Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, & n tu n'auras point d'égard à la personne du pauvre, ni n'honoreras la personne du grand: *mais* tu jugeras justement ton prochain.

o *Exo.* 23. 1.

16 o Tu n'iras point médisant parmi ton peuple: tu ne t'éleveras point contre le sang de ton prochain: Je *suis* l'Eternel.

p 1. *Jean* 2. 9. 11. & 3. 15. q *Matth.* 18. 15. *Luc* 17. 3.

17 p Tu ne haïras point ton frére en ton cœur. q Tu reprendras soigneusement ton prochain, & ne souffriras point de péché en lui.

r *Matth.* 5. 39. 44. *Luc* 6. 27. *Rom.* 12. 19. 1. *Cor.* 6. 7. 1 *Thess.* 5. 15. 1. *Pier.* 3. 9. s *Matth.* 5. 43. & 22. 39. *Rom.* 13. 9. *Gal.* 5. 14. *Jaq.* 2. 8.

18 r Tu n'useras point de vengeance, & ne la garderas point aux enfans de ton peuple: s mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: Je *suis* l'Eternel.

19 Vous garderez mes ordonnances. Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres de diverse espece. t Tu ne semeras point ton champ de diverses sortes de grains, & tu ne mettras point sur toi de vêtemens de diverses especes, *comme* u de laine & de lin.

t *Deut.* 22. 9. u *ch.* 13. 47.

20 Si un homme a couché avec une femme, laquelle étant esclave, fût fiancée à un homme, & qu'elle n'ait pas été rachettée, & que la liberté ne lui ait pas été donnée, ils auront le fouet; *mais* on ne les fera point mourir: parce qu'elle n'avoit pas été affranchie.

21 Et *l'homme* amenera son *offrande pour le* délit à l'Eternel, à l'entrée du Tabernacle d'assignation, *savoir* un belier pour le délit.

22 Et le Sacrificateur fera propiciation pour lui devant l'Eternel, par le belier de *l'offrande pour le* délit, à cause de son péché qu'il aura commis; & son péché qu'il aura commis, lui sera pardonné.

23 Et quand vous serez entrez au païs, & que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, vous tiendrez son fruit pour son prépuce; il vous sera incirconcis pendant trois ans, & on n'en mangera point.

℣. 13. *Ne demeurera point par devers toi* &c.] Héb. *ne passera point la nuit avec toi jusqu'au matin.*

℣. 14. *Tu ne maudiras point le sourd*] ou, Tu ne parleras point mal du sourd, comme il arrive souvent qu'on le fait en la présence d'un sourd, ce qui, outre le péché de la médisance, a encore ceci particulierement de criminel, que c'est une insulte à l'infirmité naturelle de la surdité, laquelle devroit plustôt être un sujet de compassion, que d'insulte, ou de mépris.

℣. 15. *Tu n'auras point d'égard à la personne*] ou, *à la condition* du pauvre, pour lui faire injustice, ni pour faire injustice au riche en faveur du pauvre, par un mouvement de compassion mal réglée.

℣. 16. *Tu ne t'éleveras point contre le sang de ton prochain*] Savoir, ni par des faux témoignages, ni par le meurtre, ni en quelque autre maniere que ce puisse être.

℣. 17. *Ton frére*] C'est-à-dire, en général, quelque homme que ce soit: comme Matth. 5. 22. 44.

En ton cœur] C'est une condamnation de ces aversions secrettes, qui ne vont pas jusqu'à se decouvrir par des actions d'inimitié.

Ne souffriras point de péché en lui] Ces paroles sont une condamnation manifeste de toutes ces molles complaisances par lesquelles on flatte bien souvent les défauts du prochain, au lieu de les lui faire sagement remarquer.

℣. 19. *D'autres de diverse espece*] C'étoit pour garder une espece d'honnêteté naturelle qu'il y a à ne confondre point les différentes sortes d'animaux. Les Juifs avoient pourtant des mulets, mais ils les achettoient des Payens: Ezéch 27. 14.

De diverses sortes de grains] Les Interpretes rendent diverses raisons de cette défense. Les uns disent que c'étoit à cause que cette diversité de semences mêlées dans un même champ, desseche trop la terre: les autres, parce qu'un grain étouffe l'autre, & qu'ainsi la récolte n'en est pas si abondante; & quelques-uns, au contraire, que c'étoit pour condamner l'avidité du maître du champ, qui vouloit en tirer trop de revenu: & la plus-part croyent, avec plus de fondement, que toutes ces loix avoient un sens mystique, qui étoit de condamner toute sorte de mélange en matiere de doctrines dans la Religion. Quelques Savans modernes croyent, aprés le célébre Rabin Maimonides, que le dessein de Dieu avoit été d'éloigner de la pensée de son peuple une pratique superstitieuse des nations idolatres, qui, pour mettre leurs terres sous la protection de plusieurs dieux à la fois, semoient, par exemple dans une vigne, du grain entre les rangées des souches, afin d'honorer tout ensemble *Cerés*, la déesse des bleds, & Bacchus, le dieu de la vigne: mais cette explication paroît plus recherchée que solide.

℣. 20. *Fiancée à un homme*] Le mot Hébreu est diversement traduit par les Interpretes; la Bible Flamande, & quelques Editions de la nôtre, ont traduit *deshonorée* par un homme: quelques autres de nos Editions, *entretenue par un homme*; & d'autres enfin, avec la Version Angloise, la Bible de Zurich, & celle des Septante, *accordée* ou *fiancée à un homme*, & ce sens est, sans doute, ici préférable à tout autre, comme il paroît en comparant cette ordonnance à celle du Deut. ch. 22. ℣. 23. 24.

Et qu'elle n'ait pas été rachettée] Héb. *& qu'elle n'ait pas été rachettée en la rachettant*, ce que les Docteurs Juifs, & aprés eux, plusieurs Interpretes, entendent d'une rédemption entiere, pour dire, qui n'ait été rachettée qu'en partie, & à certains égards, car on fait voir par les livres des Juifs, que cela se pratiquoit ainsi parmi ce peuple.

Ils auront le fouet] Héb. *il y aura du fouet*: ce que les Docteurs Juifs & plusieurs de nos Interpretes entendent seulement de la femme, mais comme le mot suivant, *ils ne mourront point*, est au pluriel, il semble que celui-ci doit être expliqué de même.

Parce qu'elle n'avoit pas été affranchie] C'est-à-dire, que si elle eût été d'une condition libre, étant fiancée comme elle étoit, à un autre homme, ils se seroient trouvez tous deux dans le cas marqué Deut. 22. 23. & auroient dû être punis du même supplice.

℣. 21 *Amenera*] ou, *apportera*: voyez la Note sur le ch. 5. 15.

Son offrande pour le délit] Comme il paroît par la remarque qui a été faite sur le ch 6. 17. que le sacrifice pour le délit supposoit un aveu & une déclaration du pécheur, on doit sousentendre dans ce cas quelque chose de semblable, comme ch. 14. 2. 13. & Nomb. 6. 12. puis qu'autrement ce n'eût pas été un sacrifice pour le délit, mais un sacrifice pour le péché; & il suffit qu'il soit appellé *délit* pour juger que le crime n'avoit point été si avéré, qu'on n'eût eu besoin de la confession du coupable.

℣. 23. *Pour son prépuce*] C'est-à-dire, pour un fruit impur, dont vous ne mangerez point.

Il vous sera incirconcis pendant trois ans] C'est-à-dire, durant ces trois premieres années, à compter de la premiere en laquelle on les a plantez: ce qui étoit, apparemment, afin qu'on en fît tomber les fruits avant qu'ils fussent tout à fait formez, pour laisser à l'arbre plus de nourriture, & faire ainsi qu'il durât plus long-temps; car rien ne ruine davan-

Digitized by Google

24 Mais en la quatrieme année tout ſon fruit ſera une choſe ſainte, pour en louer l'Eternel.

25 Et en la cinquieme année vous mangerez ſon fruit, afin qu'il vous multiplie ſon rapport : Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

x *Deut.* 12. 23. 26 [x] Vous ne mangerez *rien* avec le ſang.

y *ch.* 20. 27. *Deut.* 18. 10. [y] Vous n'uſerez point de divinations, & vous ne prognoſtiquerez point le temps.

Eſa. 2. 6. z *ch.* 21. 5. 27 [z] Vous ne tondrez point en rond les coins de vôtre tête, & vous ne gâterez point les coins de vôtre barbe.

a *ch.* 21. 5. *Deut.* 14. 1. 28 [a] Vous ne ferez point d'inciſions dans vôtre chair pour un mort, & n'imprimerez point de caractere en vous : Je *ſuis* l'Eternel.

29 Tu ne ſouilleras point ta fille, en la proſtituant pour la faire paillarder ; afin que la terre ne ſoit point ſouillée par la paillardiſe, & qu'elle ne ſoit point remplie d'énormité.

b ℣. 3. 30 [b] Vous garderez mes Sabbats, & vous aurez en révérence mon Sanctuaire : Je *ſuis* l'Eternel.

31 [c] Ne vous détournez point aprés ceux qui ont l'eſprit de Python, ni aprés les devins : ne cherchez point de vous ſouiller par eux : Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

c *ch.* 20. 6. 27. *Deut.* 18. 11. 1. *Sam.* 28. 7. 8. 9. 2. *Rois* 21. 6. & 23. 24. *Eſa.* 8. 19. & 19. 3. & 29. 4.

32 Leve-toi devant les cheveux blancs, & honore la perſonne du vieillard, & crain ton Dieu : Je *ſuis* l'Eternel.

d *Exo.* 22. 21. & 23. 9. 33 [d] Si quelque étranger habite en vôtre païs, vous ne lui ferez point de tort.

e *Deut.* 10. 19. 34 [e] L'étranger qui habite parmi vous, vous ſera comme celui qui eſt né parmi vous, & vous l'aimerez comme vous-mêmes ; car vous avez été étrangers au païs d'Egypte : Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

f ℣. 15. 35 [f] Vous ne ferez point d'iniquité en jugement, ni en régle, ni en poids, ni en meſure.

g *Prov.* 11. 1. & 16. 11. & 20. 10. *Mich.* 6. 11. 36 [g] Vous aurez les balances juſtes, les pierres *à peſer* juſtes, l'Epha juſte, & le Hin juſte. Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte.

37 Gardez donc toutes mes ordonnances, & mes jugemens, & les faites : Je *ſuis* l'Eternel.

tage les arbres fruitiers, que de les laiſſer ſe charger de fruit lors qu'ils ſont nouvellement plantez.

℣. 24. *Sera une choſe ſainte*] C'eſt-à-dire, que tout le fruit de cette quatrieme année ſeroit conſacré à Dieu, & donné aux Sacrificateurs, comme un fruit de prémices : Nomb. 18. 13.

℣. 26. *Vous ne mangerez rien avec le ſang*] D'aucune bête dont le ſang n'ait pas été exactement répandu, ch. 17. 13. Deut. 12. 23.

℣. 27. *Vous ne tondrez point en rond les coins de vôtre tête*] Tout le devant de la tête, d'une temple à l'autre ; comme faiſoient les Payens dans les funerailles de leurs proches : Deut. 14. 1. à quoi les 70. Interpretes ayant eu égard, ils ont traduit ainſi Jér. 9. 16. *tous ceux qui ont le tour de leur tête tondu ſur le viſage*, pour dire, qui ont les cheveux tondus ſur le devant, d'une temple à l'autre.

℣. 28. *Vous ne ferez point d'inciſions* &c.] Cette défenſe avoit en vûe une coûtume barbare qu'avoient divers peuples, de ſe déchirer le viſage, & de faire des inciſions ſur leur corps dans les funérailles de leurs proches : Jér. 16. 6. On trouve une ſemblable défenſe dans les loix des douze Tables : *Que les femmes*, eſt-il dit, *ne ſe déchirent point le viſage, & qu'on ne faſſe point aucune de ces ſortes de lamentations.*

Pour un mort] Héb. pour *une ame*, car les Hébreux ne ſe ſervent pas ſeulement du mot d'*ame*, pour celui de *perſonne*, mais auſſi pour dire, *un corps mort*, ch. 21. 1. 11. Nomb. 5. 2. & 6. 6. 11. & 9. 6. &c.

Et n'imprimerez point de caractere] C'eſt une autre oppoſition à une coûtume des Payens qui gravoient ſur leur corps par des inciſions en l'honneur de leurs dieux, certains ſtigmates, ou certaines figures ſuperſtitieuſes ; comme étoient ces marques qu'on imprimoit ſur le front, ou ſur la main des eſclaves : voyez Zach. 13. 6.

℣. 29. *La proſtituant*] Les Payens proſtituoient en certaines occaſions leurs filles pour faire honneur aux dieux ou aux déeſſes de l'impureté ; comme on le voit en pluſieurs de leurs anciens Ecrivains.

℣. 31. *Ne vous détournez point aprés ceux qui ont l'eſprit de Python*] Il y a dans le Texte Hébreu : *ne vous détournez point aprés les oboth* : or *oboth* eſt le pluriel de *ob* que les Interpretes ont traduit dans tous les paſſages de l'Ecriture où il ſe trouve, par un *eſprit de Python*, qui eſt une expreſſion Grecque, priſe du livre des Actes, ch. 16. 16. à cauſe qu'ils ont cru que c'étoit abſolument la même choſe l'*ob* des Hébreux, & l'eſprit de Python des Grecs. Mais ils ſe ſont viſiblement trompez en cela, car l'eſprit de Python n'eſt en général autre choſe qu'un eſprit de divination diabolique, au lieu que l'*ob* étoit proprement ce que les Grecs ont appellé *Nécromance*, ou *Nekyomance*, c'eſt-à-dire, l'art d'évoquer les ames des morts ; comme il paroît par le ch. 28. du premier livre de Samuel. Les Interpretes ont cru que ce mot *ob*, qui veut dire un *outre*, étoit donné aux Prêtres & aux Prêtreſſes du démon, à cauſe que dans leurs prétendues inſpirations le ventre leur enfloit comme un outre ; & parce que leur voix & leurs réponſes ſembloient ſortir du fond du ventre, ce que les Grecs ont appellé *Engaſtrimuthoi*, & les Latins *Ventriloqui* c'eſt-à-dire, *des gens qui parlent du ventre.* Mais ni l'eſprit de Python, ni l'*ob*, ou la Nécromance, ne conſiſtoient point en cela ; comme on le peut voir à l'égard du premier, dans les Notes ſur Act. 16. 16. & à l'égard du ſecond, dans l'hiſtoire de la Magicienne que Saül alla conſulter, 1. Sam. 28. 8. 9. &c. Ce n'étoit pas non plus cette eſpece particuliere de Nécromance que les Grecs appelloient *Lecanomance*, du nom de *lecané*, qui ſignifie *un baſſin* ; car quelle conformité peut avoir un outre avec un baſſin ? Mais c'étoit la Nécromance proprement dite & la plus ancienne de toutes, qui eſt celle de laquelle ont parlé Homere, *Odyſſ.* 10. 12. Horace, *Satyr.* liv. 1. *Sat.* 8. Stace, *Theb.* liv. 4. Pſellus & autres, dans laquelle le Magicien, ou la Magicienne, qui vouloient faire monter de l'enfer quelques-uns de ces ſpectres par leſquels le démon rendoit ſes réponſes, pratiquoient entr'autres cérémonies magiques, de creuſer une foſſe longue, comme dit Homere, *d'une coudée*, dans laquelle ils verſoient une grande quantité d'eau, mêlée avec le ſang d'une brebis noire, qu'ils égorgeoient tout exprés, en accompagnant toutes ces choſes de la prononciation de certains termes magiques conſacrez à cela, par leſquels ils évoquoient les manes, ou les ames des enfers. Dans cet inſtant le ſpectre paroiſſoit, & on entendoit une voix baſſe, qui ſembloit ſortir de la terre, & qui répondoit aux queſtions pour leſquelles on étoit venu conſulter les morts. Et c'étoit vraiſemblablement de ces petites foſſes remplies d'eau, & d'autres liqueurs, ſemblables pour leur longueur & leur profondeur à des *outres*, que les Caldéens, de qui les Grecs avoient pris leur Nécromance, comme la plus-part de toutes leurs ſuperſtitions, avoient donné ce nom d'*ob*, ou d'*outre* à leur Nécromance : conférez avec 1. Sam. 28. 7. 8. 9. &c. & Eſa. 8. 19. & 29. 4.

℣. 34. *Etranger*] C'eſt-à-dire, un Proſélyte de domicile : comme ch. 17. 10.

℣. 36. *Les pierres à peſer juſtes*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, les pierres juſtes, mais c'étoient les pierres dont anciennement on faiſoit les poids : Prov. 11. 1. & 16. 11. &c.

CHAPITRE XX.

Peines capitales contre les plus grands péchez condamnez dans les deux chapitres précédens, 1—21. *Sainteté requiſe au peuple de Dieu*, 26. *Eſprit de Python*, 27.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant ;

a *ch.* 18. 21. 2 Tu diras aux enfans d'Iſraël ; [a] Quiconque des enfans d'Iſraël, ou des étrangers qui demeurent en Iſraël, donnera de ſa lignée à Molec, ſera puni de mort ; le peuple du païs l'aſſommera de pierres.

b ℣. 5. & *ch.* 17. 10. 3 [b] Et je mettrai ma face contre un tel homme, & le retrancherai du milieu de ſon peuple, parce qu'il aura donné de ſa lignée à Molec, pour ſouiller mon Sanctuaire, & profaner le Nom de ma Sainteté.

4 Que ſi le peuple du païs ferme les yeux en quelque maniere que ce ſoit, pour ne point voir quand cet homme-là aura donné de ſa lignée à Molec, & ne le point faire mourir ;

5 Je mettrai ma face contre cet homme-là, & contre ſa famille, & je le retrancherai du milieu de mon peuple, avec tous ceux qui paillardent à ſon exemple, en paillardant aprés Molec.

℣. 4. *A Molec*] Voyez ch. 18. 21.

℣. 5. *Qui paillardent*] Ce mot s'entend ici de l'idolatrie.

℣. 6.

Digitized by Google

c ℣. 27. & ch. 19. 31. &c.

6 c Quant à la perſonne qui ſe détournera aprés ceux qui ont l'eſprit de Python, & aprés les devins, en paillardant aprés eux, je mettrai ma face contre cette perſonne-là, & je la retrancherai du milieu de ſon peuple.

d ch. 11. 44. & 19. 2. 1. Pier. 1. 16.

7 Sanctifiez-vous donc, d & ſoyez ſaints: car je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

8 Gardez auſſi mes ordonnances, & les faites: Je *ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie.

e Exo. 22. 17. Prov. 20. 20. Matth. 15. 4.

9 e Quand quelqu'un aura maudit ſon pére ou ſa mére, on le fera mourir de mort; il a maudit ſon pére ou ſa mére, f ſon ſang *eſt* ſur lui.

f ℣. 11. 12. 13. 16. &c.

10 g Quant à l'homme qui aura commis adultere avec la femme d'un autre, parce qu'il a commis adultere avec la femme de ſon prochain, on fera mourir de mort l'homme & la femme adulteres.

g ch. 18. 20. Deut. 22. 22.

Jean 8. 5.

11 h L'homme qui aura couché avec la femme de ſon pére, a découvert la nudité de ſon pére; on les fera mourir de mort tous deux, leur ſang *eſt* ſur eux.

h ch. 18. 8.

i ch. 18. 15.

12 i Et quand un homme aura couché avec ſa belle-fille, on les fera mourir de mort tous deux; ils ont fait une *horrible* confuſion; leur ſang *eſt* ſur eux.

k ch. 18. 22.

13 k Quand un homme aura eu la compagnie d'un mâle, ils ont tous deux fait une choſe abominable; on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

l ch. 18. 17.

14 l Et quand un homme aura pris une femme, & la mére de cette *femme*, c'*eſt* une énormité, il ſera brûlé au feu avec elles, afin qu'il n'y ait point d'énormité au milieu de vous.

m ch. 18. 23.

15 m L'homme qui ſe ſera ſouillé avec une bête, ſera puni de mort; vous tuerez auſſi la bête.

16 Et quand quelque femme ſe ſera proſtituée à quelque bête, tu tueras cette femme & la bête; on les fera mourir de mort, leur ſang *eſt* ſur eux.

n ch. 18. 9.

17 n Quand un homme aura pris ſa ſœur, fille de ſon pére, ou fille de ſa mére, & aura vû ſa nudité, & qu'elle aura vû la nudité de lui; c'*eſt* une choſe infame: ils ſeront donc retranchez en la préſence des enfans de leur peuple; il a découvert la nudité de ſa ſœur, il portera ſon iniquité.

o ch. 18. 19.

18 o Quand un homme aura couché avec une femme qui a ſes mois, & qu'il aura découvert la nudité de cette *femme*, en découvrant ſon flux, & qu'elle aura découvert le flux de ſon ſang; ils ſeront tous deux retranchez du milieu de leur peuple.

p ch. 18. 12. 13.

19 p Tu ne découvriras point la nudité de la ſœur de ta mére, ni de la ſœur de ton pére; parce qu'il aura découvert ſa chair, ils porteront *tous deux* leur iniquité.

q ch. 18. 14.

20 q Et quand un homme aura couché avec ſa tante, il a découvert la nudité de ſon oncle; ils porteront leur péché, & ils mourront ſans en laiſſer d'enfans.

r ch. 18. 16.

21 r Et quand un homme aura pris la femme de ſon frére, c'*eſt* une ordure: il a découvert la honte de ſon frére, ils n'*en* auront point d'enfans.

s ch. 18. 26.

22 s Ainſi gardez toutes mes ordonnances, & mes jugemens, & obſervez-les; & le païs auquel je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomira point.

t ch. 18. 3. 30. Jér. 10. 2.

23 t Vous ne ſuivrez point auſſi les ordonnances des nations, que je m'en vais chaſſer de devant vous: car elles ont fait toutes ces choſes-là, & je les ai eûes en abomination.

24 Et je vous ai dit; Vous poſſéderez leur païs, & je vous le donnerai pour le poſſéder: u c'*eſt* un païs découlant de lait & de miel: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu, qui vous ai ſéparez des *autres* peuples.

u Exo. 3. 8.

25 C'eſt pourquoi x ſéparez la bête nette de la ſouillée, l'oiſeau net d'avec le ſouillé, & ne rendez point abominables vos perſonnes *en mangeant* des bêtes & des oiſeaux *immondes*, ni rien qui rampe ſur la terre, *rien* de ce que je vous ai ſéparé comme une choſe immonde.

x ch. 11. 2. Deut. 14. 4.

26 Vous me ſerez donc ſaints; car *je ſuis* ſaint, moi l'Eternel, & je vous ai ſéparez des *autres* peuples, afin que vous ſoyez à moi.

y ℣. 6. & ch. 19. 31. Deut. 18. 10. 1. Sam. 28. 7. &c.

27 y Quand un homme ou une femme aura un eſprit de Python, ou ſera devin, on les fera mourir de mort: on les aſſommera de pierres; leur ſang *eſt* ſur eux.

℣. 6. *Quant à la perſonne qui* &c.] Héb. *Et l'ame*, c'eſt-à-dire, quelque perſonne que ce ſoit, *qui ſe tournera vers oboth*: comme ch. 19. 31.

℣. 11. *Avec la femme de ſon pére*] C'eſt-à-dire, avec ſa belle-mére.

℣. 17. *C'eſt une choſe infame*] Le mot Hébreu *cheſed*, qui ordinairement ſignifie une action de pieté, eſt mis ici dans un ſens tout contraire, pour une *infamie*; car il y a ainſi dans la Langue Hébraïque pluſieurs mots qui ont des ſignifications tout oppoſées: voyez la Note ſur Job 1. 5. & 3. 5.

℣. 19. *Sa chair*] Dieu appelle ainſi les tantes, à cauſe de la grande proximité de ſang qui eſt entre le neveu & elles: comme ch. 21. 2.

Ils porteront &c.] Le neveu, & la tante qui ſe ſera livrée à lui.

CHAPITRE XXI.

Deuil des Sacrificateurs, 1—6. Leur mariage, 7. Punition de la fille du Sacrificateur qui ſera tombée dans le crime de paillardiſe, 9. Pureté du ſouverain Sacrificateur, 10. Loix touchant les deſcendans d'Aaron, 16—23.

L'Eternel dit auſſi à Moyſe; Parle aux Sacrificateurs, fils d'Aaron, & leur di; a *Qu'aucun d'eux* ne ſe contamine entre ſes peuples pour un mort;

a Ezéch. 44. 25.

2 Sinon pour ſon proche parent, qui le touche de prés, *ſavoir* pour ſa mére, pour ſon pére, pour ſon fils, pour ſa fille, & pour ſon frére.

3 Et quant à ſa ſœur vierge, qui le tou-

℣. 1. *Ne ſe contamine*] De cette ſorte d'impureté qui conſiſtoit à s'approcher de trop prés d'un mort, & à en faire les funerailles.

Pour un mort] C'eſt-à-dire, pour un mort qui ne lui ait pas appartenu de fort prés. Parce qu'outre que cela auroit pû trop avilir leur dignité, des deuils ſi fréquens auroient interrompu trop ſouvent les fonctions ſacerdotales, auxquelles les Sacrificateurs ne pouvoient pas vaquer pendant le temps qu'ils étoient ſouillez, ℣. 6. ce qui duroit une ſemaine, Ezéch. 44. 25. 26.

℣. 2. *Pour ſon proche parent*] Héb. *pour ſa chair*: quelques Rabins ont cru que cela vouloit dire, *pour ſa femme*: mais il paroît par le paſſage d'Ezéch. 44. 25. où cette même loi eſt rapportée, ſans que le mot de *chair* y ſoit inſeré, qu'il n'a été mis ici que dans cette ſignification générale de proche parent, comme dans le chap. précédent, ℣. 19.

℣. 3. *Sa ſœur vierge, qui le touche de prés*] C'eſt-à-dire, qui n'a pas encore

Digitized by Google

che de prés, & qui n'aura point eu de mari, il se contaminera pour elle.

4 Etant mari il ne se contaminera point *pour sa femme* parmi son peuple, en se polluant.

b *ch.* 19. 27. 5 [b] Ils n'arracheront point les cheveux de leur tête pour la rendre chauve, & ils ne raseront point les coins de leur barbe, ni ne feront d'incision en leur chair.

6 Ils seront saints à leur Dieu, & ne profaneront point le nom de leur Dieu: car ils offrent les sacrifices de l'Eternel faits

c *y.* 8. 17. 21. 22. & *ch.* 3. 11. & 22. 7. par feu, *qui est* [c] la viande de leur Dieu, c'est pourquoi ils seront trés-saints.

d *y.* 14. 7 [d] Ils ne prendront point une femme paillarde, ou deshonorée; ils ne prendront point aussi une femme répudiée par son mari: car ils *sont* saints à leur Dieu.

8 Tu feras donc que chacun d'eux soit

e *y.* 6. saint, [e] parce qu'ils offrent la viande de ton Dieu: ils te seront donc saints, car *je suis* saint, moi l'Eternel qui vous sanctifie.

9 Si la fille du Sacrificateur se souille en commettant paillardise, elle souille son pére: qu'elle soit *donc* brûlée au feu.

f *ch.* 16. 32. 10 [f] Et le souverain Sacrificateur d'entre ses fréres, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, & qui se sera consacré pour vêtir les *saints* vêtemens,

g *ch.* 10. 6. *Ezéch.* 24. 16. ne découvrira point sa tête, & ne déchirera point ses vêtemens.

11 Il n'ira point vers aucune personne morte; il ne se rendra point impur pour son pére, ni pour sa mére;

12 Et il ne sortira point du Sanctuaire, & ne souillera point le Sanctuaire de son Dieu: parce que la couronne, & l'huile de l'onction de son Dieu, est sur lui. Je

h *y.* 14. *Ezéch.* 44. 22. *suis* l'Eternel.

13 [h] Il prendra pour femme une vierge.

i *y.* 7. 14 Il ne prendra point une veuve; [i] ni une répudiée, ni une femme deshonorée, *ni* une paillarde: [k] mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.

k *y.* 13.

15 Il ne souillera point sa race entre ses peuples: car je *suis* l'Eternel qui le sanctifie.

16 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

17 Parle à Aaron, & lui di; Si quelqu'un de ta postérité dans ses âges, a quelque défaut *en son corps*, il ne s'approchera point pour offrir [l] la viande de son Dieu.

l *y.* 6. 22.

18 Car aucun homme en qui il y aura quelque défaut, n'*en* approchera: *savoir* l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui aura quelque superfluité dans ses membres.

19 Ou l'homme qui aura quelque fracture aux pieds, ou aux mains.

20 Ou qui sera bossu, ou grêle, ou qui aura quelque suffusion en l'œil, ou qui aura une gale séche, ou une gale d'ulcere,

m *ch.* 22. 22. [m] ou qui sera rompu.

21 Nul homme donc de la postérité d'Aaron Sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut, ne s'approchera pour offrir les offrandes faites par feu à l'Eternel: il y a un défaut en lui, il ne s'approchera donc point pour offrir [n] la viande de son Dieu.

n *y.* 6.

22 Il pourra bien manger [o] de la viande de son Dieu, *savoir* des choses trés-saintes, & des choses saintes;

o *y.* 6. 17.

23 Mais il n'entrera point vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, parce qu'*il y a* en lui une défectuosité, afin de ne souiller point mes Sanctuaires: car je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

24 Moyse donc parla *ainsi* à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël.

core été détachée de lui & de sa famille, par le mariage, qui faisant entrer une fille ou une femme dans la maison du mari, fait qu'elle n'est plus regardée comme membre de la famille d'où elle est sortie: voyez ch. 22. 12.

Il se contaminera pour elle] C'est-à-dire, qu'il lui seroit permis d'en faire le deuil & les funerailles, ce qui étoit une de ces especes d'impuretez cérémonielles pour lesquelles une personne demeuroit séparée des saintes assemblées.

y. 4. *Etant mari il ne se contaminera point* &c.] Il y a dans l'Original: *Il ne se contaminera point étant bahal entre ses peuples*: or parce que le mot de *bahal* veut dire quelque fois *un mari*, nos Versions & les autres qui l'ont pris ici en ce sens, y ont ajoûté, afin de rendre la phrase plus claire, ces mots, qui ne sont pas dans l'Hébreu, *pour sa femme*. Mais comme on ne sauroit rendre aucune raison valable pour laquelle il fût défendu à un Sacrificateur de faire le deuil de sa femme, car c'est ce que signifie ici, comme dans les versets précédens le mot *se contaminer*, tandis qu'il étoit permis à ce Sacrificateur de faire le deuil d'un fils, & d'un frére, *y.* 2. & qu'il est au contraire tout apparent que la femme a été comprise dans le verset 2. sous le nom général de personne proche, il semble qu'il vaut mieux prendre le mot de *bahal* pour une personne d'un rang distingué, & *d'une grande dignité entre ses peuples*, puis que c'est même sa signification la plus littérale, & la plus ordinaire, Jug. 9. 2. & 20. 5. &c. Conférez avec Ezéch. 24. 16.

En se polluant] ou, *en se profanant*, & comme a traduit la Bible Angloise, *pour se profaner lui-même*, car le mot Hébreu *chalal*, veut dire *se souiller*, & se *profaner*, & il se dit des lieux, des choses, & des personnes, lors qu'elles sont mises dans un état où elles ne peuvent plus servir, comme auparavant, à un usage saint; ce qui exprime ici trés-bien la nature de cette *contamination*, ou impureté légale, par laquelle un Sacrificateur devenoit incapable de faire pendant tout le temps de cette impureté, les fonctions de son Ministere, car sa dignité étoit alors avilie.

y. 5. *Ils n'arracheront point les cheveux de leur tête* &c.] Comme faisoient les idolatres dans leurs lamentations; ch. 19. 26. à quoi saint Paul sembloit aussi avoir égard quand il disoit aux Thessaloniciens, de n'*être pas contristez comme ceux qui n'ont point d'espérance*: 1. Thess. 4. 13.

y. 6. *La viande de leur Dieu*] Les chairs & les graisses qui étoient consumées sur l'autel, étoient appellées figurément la viande de Dieu, comme l'autel étoit appellé sa table.

y. 9. *Elle souille* &c.] ou, deshonore son pére, & jette sur lui une espece de flétrissure, laquelle étoit plus grande en la personne d'un Sacrificateur, qu'en celle d'un autre homme, dont la fille seroit tombée dans le même crime.

y. 10. *Sur la tête duquel* &c.] Dans la suite du temps il n'y eut que les seuls Pontifes qui fussent oincts, & les autres Sacrificateurs n'étoient installez dans leurs charges que par les habits sacerdotaux qu'ils prenoient pour la premiere fois le jour de leur installation, & par les sacrifices qui accompagnoient cette cérémonie.

Ne découvrira point sa tête] Comme c'étoit un signe de deuil parmi les Hébreux, que de se couvrir la tête; 2. Sam. 15. 30. Jér. 14. 3. 4. les Interpretes croyent qu'il faut entendre ceci des cheveux, qui sont la couverture naturelle de la tête, & que c'étoit une défense au souverain Sacrificateur de se faire couper les cheveux, comme on le faisoit dans le deuil: Job 1. 20. Jér. 16. 6. Mich. 1. 16. Mais les marques du deuil consistant à quitter les ornemens dont on est paré, & la *Tiare* étant l'ornement & la gloire de la tête du Pontife, il vaut mieux entendre ceci de la Tiare; voyez Ezéch. 24. 17.

y. 11. *Pour son pére, ni pour sa mere*] Sous les noms de pére & de mére, qui sont les personnes avec qui nous nous trouvons unis de plus prés par les liens du sang, & celles à qui nous devons le plus, étoit comprise la femme du souverain Sacrificateur, ses sœurs & ses fréres; puis qu'il lui étoit défendu de prendre le deuil pour quelque personne que ce fût.

y. 12. *Il ne sortira point du Sanctuaire*] Il ne discontinueroit pas de faire les fonctions de sa charge, pour s'éloigner du Sanctuaire les semaines entieres, comme faisoient les autres Sacrificateurs pendant les jours de leur deuil: *y.* 6.

y. 14. *D'entre ses peuples*] Il ne pourroit point se marier avec une femme d'une autre nation, ni d'une famille de Proselytes; mais seulement avec une femme qui fût de l'une des Tribus d'Israël, lui étant d'ailleurs libre d'en prendre de telle Tribu qu'il lui plaisoit.

y. 20. *Une gale séche, ou une gale d'ulcere*] L'Hébreu dit tout cela avec deux seuls mots, dont le premier, qui est, *garab*, signifie ces sortes de gales séches qui ne font qu'exciter de la démangeaison dans la peau, & l'autre, qui est *jallepheth*, marque, selon quelques Interpretes, une gale invétérée; & selon d'autres, une gale avec ulcere.

Digitized by Google

CHAPITRE XXII.

Pureté requise aux Sacrificateurs pour manger les choses sanctifiées à Dieu, 1—9. Ceux auxquels il n'étoit pas permis d'en manger, 10. Quelles bêtes il falloit offrir, 17—26.

PUis l'Eternel parla à Moyse, en disant;

2 Di à Aaron, & à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saintes des enfans d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'eux-*mêmes* me sanctifient: Je *suis* l'Eternel;

3 Di leur *donc*; Tout homme de toute vôtre postérité en vos âges, qui étant souillé s'approchera des choses saintes que les enfans d'Israël auront sanctifiées à l'Eternel, cette personne-là sera retranchée de ma présence: Je *suis* l'Eternel.

4 Tout homme de la postérité d'Aaron étant lépreux, ou découlant, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit nettoyé: & celui aussi qui aura touché quelque homme souillé pour *avoir touché* un mort, [a] & celui qui aura un flux de semence;

a *ch.* 15. 2.

5 Et celui qui aura touché quelque reptile, dont il soit souillé, ou quelque homme par lequel il soit souillé, quelque souillûre qui puisse être en lui,

6 La personne qui aura touché ces choses sera souillée jusqu'au soir, & ne mangera point des choses saintes, si elle n'a lavé sa chair avec de l'eau.

7 Ensuite, elle sera nette aprés le soleil couché: & elle mangera des choses saintes: [b] car c'*est* sa viande.

b *ch.* 17. 15. *Exo.* 22. 31. *Ezéch.* 44. 31.

8 [c] Il ne mangera point de la chair d'aucune bête morte d'elle-même, ou déchirée par *les bêtes sauvages*, pour se souiller par elle: Je *suis* l'Eternel.

c *ch.* 3. 11. & 21. 6. *etc.* & 23. 25.

9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, & qu'ils ne commettent point de péché au sujet de la viande *sainte*, afin qu'ils ne meurent point, pour l'avoir souillée: Je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

10 [d] Nul étranger aussi ne mangera des choses saintes: le forain logé chez le Sacrificateur, & le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes.

d ℣. 13. *Exo.* 29. 33.

11 Mais quand le Sacrificateur aura achetté quelque personne de son argent, elle en mangera: pareillement celui qui sera né dans sa maison: ceux-ci mangeront de sa viande.

12 Que si la fille du Sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes, présentées en offrande élevée.

13 Mais si la fille du Sacrificateur est veuve, ou répudiée, & si elle n'a point d'enfans, étant retournée en la maison de son pére, [e] comme *elle y demeuroit en* sa jeunesse, elle mangera de la viande de son pére: [f] mais nul étranger n'en mangera.

e *ch.* 10. 14.

f ℣. 10.

14 [g] Que si quelqu'un par ignorance mange d'une chose sainte, il ajoûtera un cinquieme par dessus, & le donnera au Sacrificateur avec la chose sainte.

g *ch.* 5. 15. 16.

15 Et ils ne souilleront point les choses sanctifiées des enfans d'Israël, qu'ils auront offertes à l'Eternel.

16 Mais on leur fera porter la peine du délit, parce qu'ils auront mangé de leurs choses saintes: car je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

17 L'Eternel parla encore à Moyse, en disant;

18 Parle à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, & leur di; Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers *qui sont* en Israël, offrira son offrande, selon tous ses vœux, ou *selon* toutes ses offrandes volontaires, lesquelles on offre en holocauste à l'Eternel;

19 Il *offrira* de son bon gré, un mâle sans tare, d'entre les vaches, *ou* d'entre les brebis, ou d'entre les chevres.

20 Vous n'offrirez aucune chose qui ait quelque tare, car elle ne seroit point agréée pour vous.

21 [h] Que si un homme offre à l'Eternel un sacrifice de prospéritez en s'acquittant de quelque vœu, ou *en faisant* quelque offrande volontaire, soit de bœufs, ou de brebis, ce qui sera sans tare sera agréé: il n'y doit avoir aucune tare,

h *Deut.* 15. 21. & 17. 1.

22 [i] Vous n'offrirez point à l'Eternel ce

i *Mal.* 1. 8.

℣. 3. *Les enfans d'Israël auront sanctifiées*] C'est-à-dire, qu'ils auront mises à part pour les offrir à Dieu.

℣. 11. *Ceux-ci mangeront* &c.] C'est parce qu'ils étoient encore membres de la famille de leurs péres.

℣. 12. *Elle ne mangera point* &c.] C'étoit à cause que par son mariage elle étoit passée dans une autre famille: conférez avec le ch. 21. 3.

℣. 13. *Elle mangera* &c.] Cette veuve n'ayant point d'enfans, & ne vivant pas séparée de la famille de son pére, étoit rentrée dans les premiers droits qu'elle y avoit eu avant que d'être mariée.

℣. 14. *Si quelqu'un par ignorance mange* &c.] Cette loi, qui est la même que celle du ch. 5. 15. 16. ne se doit entendre que de la personne qui devoit payer les dixmes, & tels autres droits, aux Sacrificateurs, & non pas des autres personnes qui pourroient en avoir mangé, soit pour avoir achetté ces choses, soit pour s'être trouvez au repas où celui qui devoit les avoir payées, les avoit mangées.

Il ajoûtera un cinquieme] Ce n'étoit pas précisément à cause de son ignorance, qu'il n'étoit condamné qu'à l'amende du quint, laquelle étoit ordinairement du double, Exo. 22. 4. 7. 9. car si c'en eût été la véritable raison, le pécheur dont il a été parlé, ch. 6. 3. 4. 5. n'en auroit pas été quitte pour la simple amende du quint, comme celui-ci qui n'a péché que *par ignorance*. La raison donc de cela, étoit que dans l'un & dans l'autre de ces deux cas, le coupable avoit de lui-même déclaré sa faute, qui est appellée à cause de cela, ℣. 10. *un délit*; la nature du *délit*, lors qu'il est distingué du *péché*, consistant dans cette reconnoissance que le pécheur faisoit de sa faute, comme il a été remarqué sur le ch. 4. 24. & 5. 17. & 6. 4. 5. 17.

℣. 15. *Ils ne souilleront point les choses sanctifiées*] C'étoit les profaner que de s'en servir à d'autres usages, que celui pour lequel Dieu les avoit ordonnées.

℣. 16. *La peine*] Héb. *l'iniquité*, pour dire, comme souvent ailleurs, *la peine* même.

La peine du délit] Cette peine étoit en général tout ce que la loi imposoit au coupable pour la réparation de sa faute; le sacrifice d'un bélier, & la restitution de la chose ou de son entiere valeur; & particulierement la peine du *quint*, qui devoit y être ajoûté par dessus, & qui étoit une espece *d'amende*.

℣. 18. *Selon tous ses vœux*] C'est-à-dire, pour un vœu quel qu'il soit.

Selon toutes ses offrandes volontaires] C'est-à-dire, toutes les fois qu'il offre un sacrifice volontairement, & sans y être obligé par aucune loi particuliere. Et quant à la différence qu'il y avoit entre les sacrifices faits en vertu d'un *vœu*, & les sacrifices appellez *volontaires*, voyez la Note sur le ch. 7. 16.

℣. 19. *De son bon gré*] C'est ainsi qu'il y a dans l'Hébreu, ou comme a traduit la Bible Flamande, *ce sera selon vôtre gré* un *mâle* &c. pour dire que la victime présentée pour l'un & pour l'autre de ces sacrifices, devoit être *au gré des Sacrificateurs*, & telle qu'il est spécifié dans les mots suivans; comme toutes les autres victimes; & la raison pourquoi ces mots *selon vôtre gré*, sont mis ici, c'étoit à cause que ces sacrifices n'étant pas d'*obligation*, comme étoient les autres, il auroit pû sembler aux personnes qui les faisoient de leur pur mouvement, qu'il leur étoit libre de donner pour cela telle bête qu'ils auroient voulu, encore qu'elle eût quelque petite défectuosité.

Digitized by Google

qui ſera aveugle, ou rompu, ou mutilé,
k *ch.* 21. 20. ou qui aura un porreau, [k] ou gale ſéche, ou gale d'ulcere, & vous n'en donnerez point pour le ſacrifice qui ſe fait par feu ſur l'autel à l'Eternel.

23 Tu pourras bien faire une offrande volontaire d'un bœuf, ou d'une brebis, ou d'une chevre ayant quelque ſuperfluité, ou quelque défaut dans ſes membres: mais ils ne ſeront point agréez pour le vœu.

24 Vous n'offrirez point à l'Eternel, & ne ſacrifierez point en vôtre païs *une bête* qui ait les genitoires froiſſez, ou caſſez, ou arrachez, ou taillez.

25 Vous ne prendrez point auſſi de la main de l'étranger aucune de toutes ces
l *ch.* 3. 11. & 21. 6. 8. *&c.* choſes, pour les offrir [l] en viande à vôtre Dieu, car la corruption *qui eſt* en eux *eſt* une tare en elles: elles ne ſeront point agréées pour vous.

26 L'Eternel parla encore à Moyſe, en diſant.

27 [m] Quand un veau, ou un agneau, ou une chevre ſeront nez, & qu'ils auront été ſept jours ſous leur mére, depuis le huitieme jour & les ſuivans, ils ſeront agréables pour l'offrande du ſacrifice qui ſe fait par feu à l'Eternel. m *Exo.* 22. 30.

28 Vous n'égorgerez point auſſi en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chevre, avec ſon petit.

29 Quand vous offrirez un ſacrifice d'action de graces à l'Eternel, vous *le* ſacrifierez de vôtre bon gré.

30 [n] Il ſera mangé le jour même, & vous n'en reſerverez *rien* juſqu'au matin: Je *ſuis* l'Eternel. n *ch.* 7. 15-18. & *ch.* 19. 6. 7. 8. *Exéch.* 44. 14.

31 Gardez donc mes commandemens, & les faites: Je *ſuis* l'Eternel.

32 Et ne profanez point le nom de ma ſainteté, car je ſerai ſanctifié entre les enfans d'Iſraël: Je *ſuis* l'Eternel qui vous ſanctifie:

33 *Et* qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour vous être Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

℣. 23. *Tu pourras bien faire une offrande volontaire* &c.] Savoir, ou pour être donnée aux Sacrificateurs, ou pour être vendue au profit des Sacrificateurs, & pour le ſervice du Tabernacle; mais non pas pour être offerte en ſacrifice.

Quelque ſuperfluité] Quelque boſſe, ou quelque tumeur, ou telle autre choſe ſemblable.

Pour le vœu] Pour le ſacrifice du vœu dont il a été parlé au ℣. 18.

℣. 25. *De la main de l'étranger*] Ceſt-à-dire, qu'ils ne reçuſſent point de victimes des étrangers & des Payens, qui n'étoient pas Proſélytes de l'alliance, pour les offrir en faveur de ces infidelles: voyez la Note ſur Jean 12. 20. Mais on peut auſſi expliquer ceci comme une défenſe aux Iſraëlites, d'aller achetter des victimes chez les étrangers, & de les ſacrifier auſſi-tôt, ſans les avoir gardées quelque temps, afin de leur faire perdre en quelque maniere dans les campagnes de la Judée, l'impureté qu'elles avoient portée des terres impures des idolatres, ou contractées entre les mains de ces infidelles.

Pour les offrir en viande] C'eſt-à-dire, pour les offrir en ſacrifice; car la chair des ſacrifices eſt appellée *la viande de Dieu*, ch. 3. 11. & 21. 6. 8. 17. &c.

Car la corruption qui eſt en eux &c.] C'eſt-à-dire, que ces perſonnes étant ſouillées par l'idolatrie, cette tache paſſoit en quelque ſorte juſqu'à leurs victimes, & empêchoit qu'elles ne puſſent être ſacrifiées ſur l'autel de Dieu.

Pour vous] ou, *par vous*; car ces paroles peuvent avoir ces deux ſens.

℣. 27. *Depuis le huitieme jour*] A commencer du huitieme jour de leur naiſſance, parce que juſques alors la chair de ces animaux ſe reſſentoit trop des impuretez du lieu où elle ſe forme, & n'avoit pas encore aſſez de conſiſtence & de fermeté.

℣. 28. *En un même jour la vache .... avec ſon petit*] C'eſt parce que cela avoit quelque image de cruauté: conférez avec Gen. 32. 11.

CHAPITRE XXIII.

Feſtes ſolemnelles, 2. La Paſque, 5. Pains ſans levain, 6. Oblation des premiers fruits, 10. La Pentecôte, 15. Du premier jour de l'année civile, 24. Des Propiciations, 27. Des Tabernacles, 33.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, que vous publierez, *ſeront* de ſaintes convocations; & ce ſont ici mes feſtes ſolem-
a *Exo.* 20. 9. & 23. 12. *Deut.* 5. 13. nelles.

3 [a] On travaillera ſix jours, mais au ſeptieme jour, *qui eſt* [b] le Sabbat du Repos, *il*
b ℣. 32. & *ch.* 16. 31. *y aura* une ſainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre, *car* c'*eſt* le Sabbat à
Exo. 35. 2. l'Eternel dans toutes vos demeures.

c *Exo.* 12. 18. & 23. 15. 16. 4 Et ce *ſont* ici les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, *qui ſeront* de ſaintes convoca-
Nomb. 28. 16. tions, que vous publierez en leur ſaiſon.

Deut. 16. 1. d *Exo.* 12. 6. 5 [c] Au premier mois, le quatorzieme *jour* du mois [d] entre les deux vêpres, *eſt*
e *Exo.* 12. 15. *&c.* & *ch.* 13. 3—10. la Pâque à l'Eternel.

6 [e] Et le quinzieme jour de ce même mois *eſt* la feſte ſolemnelle des pains ſans levain à l'Eternel: vous mangerez des pains ſans levain pendant ſept jours.

7 [f] Le premier jour vous aurez une ſainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre ſervile. f *Exo.* 12. 16.

8 Mais vous offrirez à l'Eternel pendant ſept jours des offrandes faites par feu, & au ſeptieme jour *il y aura* une ſainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre ſervile.

9 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant,

10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, & que vous en aurez fait la moiſſon, vous apporterez alors au Sacrificateur une poignée des premiers fruits de vôtre moiſſon.

11 Et il tournoyera cette poignée-là devant l'Eternel, afin qu'elle ſoit agréée pour vous: le Sacrificateur la tournoyera le lendemain du Sabbat.

12 Et le jour que vous ferez tournoyer *cette* poignée, vous ſacrifierez un agneau

℣. 3. *Le Sabbat du Repos*] Héb. *Sabbat des Sabbats* & ainſi au ℣. 32. pour dire, un jour de repos fort conſidérable.

℣. 5. *Entre les deux vêpres*] Le ſoir, entre le ſoleil couchant & la nuit fermée: voyez les Notes ſur Exo. 12. 6. & Deut. 16. 6.

℣. 10. *La moiſſon*] C'eſt-à-dire, la moiſſon des orges: ℣. 15.

Une poignée] Héb. *un Homer*; mais ce mot n'eſt pas mis ici pour la meſure qui étoit ainſi appellée, car l'*Homer* n'étant qu'un dixieme de l'*Epha*, & le gâteau des premices devant être de deux *dixiemes* ou de deux Homers, ℣. 13. ce nom ſignifie ici, comme Deut. 24. 19. & Ruth 2. 15. une certaine quantité d'épics ſuffiſante pour en tirer le grain néceſſaire pour faire le gâteau des prémices; car c'étoit un gâteau que l'on offroit, & non pas la gerbe même de l'orge ou du blé; ou le grain qui en étoit tiré.

℣. 11. *Et il tournoyera* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il feroit faire divers tours à ce gâteau, tantôt en haut, & tantôt en bas, vers les quatre parties de l'Univers, comme on faiſoit à l'*épaule du tournoyement*, pour reconnoitre que Dieu eſt celui qui nourrit tous les hommes du monde.

Le lendemain du Sabbat] Le lendemain de la Feſte des pains ſans levain, laquelle commençoit le 15. du mois, & dont le premier jour étoit *Sabbat*, ou jour de repos; ℣. 6. 7. & ainſi le lendemain de ce Sabbat-là, ou de ce jour de repos, étoit le 16. du mois.

Digitized by Google

sans tare, & d'un an, en holocauste à l'Eternel.

13 Et le gâteau de cet *holocauste sera* de deux dixiemes de fine farine, paîtrie à l'huile, *pour* offrande faite par feu à l'Eternel en souëve odeur: & son aspersion de vin *sera* la quatrieme partie d'un Hin.

14 Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce propre jour-là, même jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à vôtre Dieu: c'*est* une ordonnance perpétuelle en vos âges, dans toutes vos demeures.

g *Deut.* 16. 9. 15 [g] Vous compterez aussi dés le lendemain du Sabbat, *savoir* dés le jour que vous aurez apporté la poignée qu'on doit tournoyer, sept semaines entieres.

16 Vous compterez *donc* cinquante jours jusqu'au lendemain de la septieme semaine; [h] & vous offrirez à l'Eternel un gâteau nouveau.

h *Exo.* 23. 16. *Nomb.* 28. 26. *Deut.* 16. 10.

17 Vous apporterez de vos demeures deux pains, pour en faire une offrande tournoyée, ils *seront* de deux dixiemes, & de fine farine, boulangez avec du levain: *ce sont* les premiers fruits à l'Eternel.

18 Vous offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux sans tare, & d'un an, & un veau pris du troupeau, & deux beliers, qui seront un holocauste à l'Eternel, avec leurs gâteaux, & leurs aspersions, des sacrifices faits par feu en souëve odeur à l'Eternel.

19 Vous sacrifierez aussi un jeune bouc *en offrande* pour le péché, & deux agneaux d'un an pour le sacrifice de prosperitez.

20 Et le Sacrificateur les tournoyera avec le pain des premiers fruits, & avec les deux agneaux, en offrande tournoyée devant l'Eternel: ils seront saints à l'Eternel pour le Sacrificateur.

21 Vous publierez donc en ce même jour-là, que vous avez une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile: c'est une ordonnance perpétuelle dans toutes vos demeures en vos âges.

i *ch.* 19. 9. *Deut.* 24. 19. 22 [i] Et quand vous ferez la moisson de vôtre terre, tu n'acheveras point de moissonner le bout de ton champ, & tu ne glaneras point les épics qui resteront de ta moisson, *mais* tu les laisseras pour le pauvre, & pour l'étranger: Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

23 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

k *Nomb.* 29. 1. 24 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; [k] Au septieme mois, le premier *jour* du mois il y aura repos pour vous, un mémorial de jubilation, & une sainte convocation.

25 Vous ne ferez aucune œuvre servile, & vous offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu.

26 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

l *ch.* 16. 29. 31. *Nomb.* 29. 7. 27 [l] Pareillement en ce même mois, *qui est* le septieme, le dixieme jour sera le jour des propiciations: vous aurez une sainte convocation, & vous affligerez vos ames, & offrirez à l'Eternel des sacrifices faits par feu.

28 En ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre: car c'*est* le jour des propiciations, afin de faire propiciation pour vous devant l'Eternel vôtre Dieu.

29 Car toute personne qui n'aura été affligée en ce propre jour-là, sera retranchée d'entre ses peuples.

30 Et toute personne qui aura fait quelque œuvre en ce jour-là, je ferai périr cette personne-là du milieu de son peuple.

31 Vous ne ferez *donc* aucune œuvre: c'*est* une ordonnance perpétuelle en vos âges dans toutes vos demeures.

32 Ce vous *est* [m] un Sabbat de Repos: vous affligerez donc vos ames. Le neuvieme *jour* du mois, au soir, depuis un soir jusqu'à l'autre soir, vous célébrerez vôtre repos.

m ℣. 3.

33 L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;

34 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; Au quinzieme jour de ce septieme mois [n] *sera* la feste solemnelle des Tabernacles pendant sept jours, à l'Eternel.

n *Exo.* 23. 16. *Nomb.* 29. 12. *Deut.* 16. 15.

35 Au premier jour *il y aura* une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile.

36 Pendant sept jours vous offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: & [o] au huitieme jour vous aurez une sainte convocation, & vous offrirez à l'Eternel des offrandes faites par feu: c'*est* une assemblée solemnelle: vous ne ferez aucune œuvre servile.

o *Jean* 7: 37.

37 Ce *sont* là les festes solemnelles de l'Eternel, que vous publierez, *pour être* des convocations saintes, afin d'offrir à l'Eternel des offrandes faites par feu; *savoir* un holocauste, un gâteau, un sacrifice, & une aspersion; chacune de ces choses en son jour:

38 Outre les Sabbats de l'Eternel, & outre vos dons, & outre tous vos vœux, & outre toutes les offrandes volontaires que vous présenterez à l'Eternel.

℣. 13. *De deux dixiemes*] C'est-à-dire, de deux Homers: Exo. 16. 36.

℣. 14. *Ni pain*] Du pain fait des nouveaux grains.

Ni grain rôti] Les Orientaux se servoient fort dans leur manger ordinaire de ces grains rôtis, soit d'orge, soit de froment, ou de tel autre grain; c'est ce que nous appellons *des gruaux*.

℣. 16. *Cinquante jours*] Sept semaines ne font que 49. jours, mais le jour par où on commençoit de faire le compte, y étant compris, cela faisoit le nombre de cinquante, de quoi voyez un exemple semblable, ch. 25. 10. Luc 9. 28. &c.

Un gâteau nouveau] Le gâteau des prémices du froment.

℣. 24. *Au septieme mois*] Le 7. mois de l'année Ecclesiastique, laquelle commençoit à l'équinoxe du Printemps: voyez Exo. 12. 2.

Il y aura repos] Ce sera un jour de Sabbat ou de repos comme Nomb. 29. 1. parce que c'étoit le premier jour de l'année civile, ou politique.

De jubilation] Héb. *de trompettes*: à cause qu'en ce jour-là on sonnoit les trompettes dans toutes les villes de la Judée. Et ce jour étoit appellé un *mémorial*, parce que c'étoit un avertissement aux Juifs de se préparer pour la grande Feste des expiations, qui devoit se célébrer dix jours aprés.

℣. 34. *Sept jours*] Savoir, comme la Feste des pains sans levain, dans l'institution de laquelle il y a eu plusieurs choses semblables à celle-ci, Exo. 12. 15.

℣. 35. *Au premier jour il y aura* &c.] Ainsi à la Feste des pains sans levain, Exo. 12. 16.

℣. 36. *Au huitieme jour* &c.] Ainsi à la Feste des pains sans levain: Exo. 12. 18.

Des Tabernacles] La raison de l'institution de cette solemnité est marquée au ℣. 43. & sa signification mystique expliquée Zach. 14. 16.

℣. 2.

Digitized by Google

39 Et auſſi au quinzieme jour du ſeptieme mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la feſte ſolemnelle de l'Eternel pendant ſept jours: le premier jour *ſera jour de* repos; le huitieme auſſi *ſera jour de* repos.

40 Et au premier jour vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, & des rameaux d'arbres branchus, & des ſaules de riviere, [p] & vous vous réjouïrez pendant ſept jours devant l'Eternel vôtre Dieu.

41 Et vous célébrerez à l'Eternel cette feſte ſolemnelle, pendant ſept jours en l'année: c'*eſt* une ordonnance perpétuelle en vos âges; vous la célébrerez le ſeptieme mois.

42 Vous demeurerez ſept jours dans des tentes: tous ceux qui ſeront nez entre les Iſraëlites demeureront dans des tentes.

43 Afin que vôtre poſtérité ſache que j'ai fait demeurer les enfans d'Iſraël dans des tentes, quand je les retirai du païs d'Egypte: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

44 Moyſe déclara ainſi aux enfans d'Iſraël les feſtes ſolemnelles de l'Eternel.

p *Deut.* 12. 12. 18. & 14. 26. & 16. 11. & 26. 11. & 27. 7. & 28. 47.

CHAPITRE XXIV.

L'huile pour les lampes, 1—4. *Les pains de propoſition*, 5. *Le blaſphémateur lapidé hors du camp*. 10—23.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 [a] Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils t'apportent de l'huile vierge pour le luminaire, afin de faire brûler les lampes continuellement.

3 [b] Aaron les arrangera devant l'Eternel continuellement, depuis le ſoir juſqu'au matin, hors du voile du Témoignage dans le Tabernacle d'aſſignation: c'*eſt* une ordonnance perpétuelle en vos âges.

4 Il arrangera, *dis-je*, continuellement les lampes ſur le chandelier pur, devant l'Eternel.

5 Tu prendras auſſi de la fine farine, & tu en feras cuire douze tourteaux, chaque tourteau ſera de deux dixiemes.

6 Et tu les expoſeras devant l'Eternel par deux rangées ſur la Table pure, ſix à chaque rangée.

7 Et tu mettras de l'encens pur ſur chaque rangée, qui ſera un mémorial pour le pain: c'*eſt* une offrande faite par feu à l'Eternel.

8 On les arrangera chaque jour de Sabbat continuellement devant l'Eternel, de la part des enfans d'Iſraël; c'*eſt une* alliance perpétuelle.

9 [c] Et ils appartiendront à Aaron, & à ſes fils, qui les mangeront [d] dans un lieu ſaint: car ils lui *ſeront* une choſe trés-Sainte d'entre les offrandes de l'Eternel faites par feu; c'*eſt* une ordonnance perpétuelle.

10 Or *il arriva que* le fils d'une femme Iſraëlite, qui auſſi étoit fils d'un homme Egyptien, ſortit parmi les enfans d'Iſraël, & ce fils de la femme Iſraëlite, & un homme Iſraëlite ſe querellerent dans le camp.

11 Et le fils de la femme Iſraëlite blaſphema [e] le nom *de l'Eternel*, & le maudit: & on l'amena à Moyſe: or ſa mére s'appelloit Selomith, fille de Dibri, de la Tribu de Dan.

12 Et on le mit en garde juſqu'à ce qu'on leur eût déclaré *ce qu'ils en devroient faire* ſelon la parole de l'Eternel.

13 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

14 Tire hors du camp celui qui a maudit; & que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains ſur ſa tête, & que toute l'aſſemblée le lapide.

15 Et parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quiconque aura maudit ſon Dieu, portera ſon péché.

16 Et celui qui aura blaſphémé le Nom de l'Eternel, ſera puni de mort: toute l'aſſemblée ne manquera pas de le lapider, on fera mourir tant l'étranger, que celui qui eſt né au païs, lequel aura blaſphemé [f] le Nom *de l'Eternel*. f *ỳ.* 11.

17 On punira auſſi de mort celui qui aura frappé à mort quelque perſonne que ce ſoit.

18 Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra vie pour vie.

19 Et quand quelque homme aura fait un outrage à ſon prochain: on lui fera comme il a fait.

20 Fracture pour fracture, [g] œil pour œil, dent pour dent: ſelon le mal qu'il aura fait à un homme, il lui ſera auſſi fait. g *Exo.* 21. 24. *Deut.* 19. 21.

21 Celui qui frappera une bête à *mort*, la rendra: mais on fera mourir celui qui aura frappé un homme à *mort*. *Matth.* 5. 38.

22 Vous rendrez un même jugement: *vous traitterez* l'étranger comme celui qui eſt né au païs: car je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſraël, qui tirerent hors du camp, celui qui avoit maudit, & l'aſſommerent de pierres: ainſi les enfans d'Iſraël firent comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

a *Exo.* 27. 20.

b *Exo.* 27. 21. 2. *Chron.* 13. 11.

c *ch.* 8. 31. *Exo.* 29. 32. 1. *Sam.* 21. 6. *Matth.* 12. 4.

d *ch.* 6. 16. 26. & 7. 6. & 10. 13. 17. & 14. 13.

e *ỳ.* 16.

ỳ. 2. *Continuellement*] Cela ne veut pas dire que les lampes dûſſent être continuellement allumées, le jour & la nuit, 1. Sam. 3. 3. mais qu'elles devoient l'être réglément tous les ſoirs, & à la même heure, ſans jamais diſcontinuer cet uſage, comme celui des holocauſtes du ſoir & du matin, dont la loi eſt toute ſemblable, Exo. 29. 38.

ỳ. 3. *Hors du voile du Témoignage*] C'eſt-à-dire, dans le Sanctuaire, au bout duquel étoit le voile qui en faiſoit la ſéparation d'avec le lieu trés-Saint, où étoit l'Arche avec les Tables de la Loi, appellées le *Témoignage*.

ỳ. 8. *Chaque jour de Sabbat*] Héb. *au jour du Sabbat, au jour du Sabbat*, pour dire, chaque jour de Sabbat, lequel commençant le ſoir immédiatement aprés le coucher du ſoleil, c'étoit à cette heure-là préciſément que l'on mettoit les pains de propoſition ſur la Table ſainte.

C'eſt une alliance] ou, *une ordonnance*, car le mot Hébreu *berith* eſt mis ici en ce ſens, comme Prov. 2. 17. Jér. 34. 13. 14.

ỳ. 9. *Dans un lieu ſaint*] Dans une des chambres du Parvis; car tout l'eſpace qui étoit renfermé dans l'enceinte extérieure du Tabernacle, étoit un lieu ſaint.

ỳ. 10. *Fils d'un homme Egyptien*, C'eſt-à-dire, d'un Egyptien Proſélyte, ſoit ſimplement *de domicile*, ou Proſélyte de l'alliance.

ỳ. 11. *Blaſphema*] Héb. *perça le nom* : dans le ſens que nous diſons *percer* ou déchirer quelqu'un d'injures. Ce qui fait voir que le crime de cet homme ne fut pas, comme le prétendent les Juifs, d'avoir prononcé le nom de quatre Lettres, comme ils appellent par ſuperſtition le nom de *Jehovah*, ne l'oſant pas eux-mêmes prononcer; mais quelque blaſpheme que cet homme profera contre Dieu: *le Nom* étant mis ici par une maniere de parler Hébraïque, pour Dieu lui-même, comme il paroît par les *ỳ.* 15. 16. Deut. 28. 58. 1. Chron. 13. 6. Jaq. 2. 7.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

Sabbat de la terre de ſept en ſept ans, 2—7. Le Jubilé de cinquante en cinquante ans, 8. La maniere de vendre & d'achetter les poſſeſſions, 14. Le droit de rachat tant pour les Lévites que pour les autres Iſraëlites, 23. Les uſures, 36. La maniere d'achetter, traitter, & rachetter les eſclaves, 39.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe ſur la montagne de Sinaï, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; [a] Quand vous ſerez entrez au païs que je vous donne, la terre ſe repoſera; *ce ſera* un Sabbat à l'Eternel.

a *Exo.* 23. 10.

3 Pendant ſix ans tu ſemeras ton champ, & pendant ſix ans tu tailleras ta vigne, & en recueilliras le rapport.

4 Mais la ſeptieme année il y aura un Sabbat de repos pour la terre, *ce ſera* un Sabbat à l'Eternel: tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.

5 Tu ne moiſſonneras point ce qui ſera provenu de ſoi-même de ce qui ſera tombé en moiſſonnant, & tu ne vendangeras point les raiſins de ta vigne non taillée: *ce* ſera l'année du repos de la terre.

b ℣. 11. 6 [b] Mais ce qui proviendra de la terre l'année du Sabbat, vous ſervira d'aliment, à toi, & à ton ſerviteur, & à ta ſervante, à ton mercenaire, & à ton étranger qui demeurent avec toi,

7 Et à tes bêtes, & aux animaux qui *ſont* en ton païs; tout ſon rapport ſera pour manger.

8 Tu compteras auſſi ſept ſemaines d'années, *ſavoir* ſept fois ſept ans, & les jours de ſept ſemaines te reviendront à quarante neuf ans.

9 Puis tu feras ſonner la trompette de jubilation le dixieme *jour* du ſeptieme mois, le jour, *dis-je*, des propiciations vous ferez ſonner la trompette par tout vôtre païs.

10 Et vous ſanctifierez l'an cinquantieme, & publierez la liberté dans le païs à tous ſes habitans: ce vous ſera l'année du Jubilé, & vous retournerez chacun en ſa poſſeſſion, & chacun en ſa famille.

11 Cette cinquantieme année vous ſera

c ℣. 6. *l'année* du Jubilé, [c] vous ne ſemerez point & ne moiſſonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, & vous ne vendangerez point les fruits de la vigne non taillée.

12 Car c'eſt *l'année* du Jubilé, *elle* vous ſera ſainte: vous mangerez ce que les champs rapporteront cette année-là.

13 En cette année du Jubilé vous retournerez chacun en ſa poſſeſſion.

14 Et ſi tu fais quelque vente à ton prochain, ou ſi tu achettes *quelque choſe* de ton prochain, que nul de vous ne foule ſon frére.

15 *Mais* tu achetteras de ton prochain ſelon le nombre des années aprés le Jubilé: pareillement on te fera les ventes ſelon le nombre des années du rapport.

16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix de ce que tu achettes; & ſelon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras: car on te vend le nombre des récoltes:

17 Que donc nul de vous ne foule ſon prochain: mais craignez vôtre Dieu; car je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

18 Et faites ſelon mes ordonnances, & gardez mes jugemens, & faites ſelon eux, & vous habiterez ſûrement au païs.

19 [d] Et la terre vous donnera ſes fruits, & vous mangerez, & ſerez raſſaſiez, & vous habiterez ſûrement en elle.

d *ch.* 26. 5.

20 Et ſi vous dites; Que mangerons-nous en la ſeptieme année ſi nous ne ſemons point, & ſi nous ne recueillons point nôtre récolte?

21 Je commanderai à ma bénédiction *de ſe répandre* ſur vous en la ſixieme année, & *la terre* rapportera pour trois ans.

22 Puis vous ſemerez en la huitieme année, & vous mangerez du rapport du paſſé juſqu'à la neuvieme année; juſqu'à ce *donc* que ſon rapport ſera venu, vous mangerez celui du paſſé.

23 La terre ne ſera point vendue abſolument, [e] car la terre *eſt* à moi: & vous étes étrangers & forains chez moi.

e *Eſa.* 14. 2. 25. & 18. 2. 7. *Joël* 2. 20. *Zach.* 9. 16.

24 [f] C'eſt pourquoi dans tout le païs de vôtre poſſeſſion vous donnerez le droit de rachat pour la terre.

f *ch.* 27. 24.

25 Si ton frére eſt devenu pauvre, & vend quelque choſe de ce qu'il poſſede, [g] celui qui a le droit de rachat, *ſavoir* ſon

g ℣. 48. *Ruth* 3. 12. *Jér.* 32. 7. 8.

℣. 2. *Un Sabbat à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, un repos de la terre de Canaan, en hommage à Dieu, qui s'en reſervoit tous les fruits cette année-là pour les pauvres.

℣. 5. *Ce qui ſera provenu de ſoi-même*] C'eſt-à-dire, ce qui ſera venu des grains tombez de la moiſſon de l'année précédente.

De ta vigne non taillée] Il y a dans l'Hébreu, de la vigne *de ton Nazaréat*, pour dire une vigne dont on a laiſſé croître les ſarmens, comme les Nazariens laiſſoient croître leurs cheveux durant le vœu du Nazaréat.

℣. 6. *A toi, & &c.*] Ce qui eſt dit dans ce verſet fait voir que les proprietaires des terres n'étoient pas entierement exclus du droit de prendre pour eux cette année-là le provenu de leurs terres, parce qu'il pouvoit facilement arriver qu'ils en avoient eux-mêmes beſoin, mais ils n'y avoient pas plus de droit que les étrangers, car ces fruits-là étant communs ils appartenoient au premier qui les cueilloit.

℣. 7. *Tout ſon rapport ſera pour manger*] C'eſt-à-dire, qu'on n'en recueilliroit rien pour garder.

℣. 9. *Le jour, dis-je, des propiciations*] L'ouverture du Jubilé ſe faiſoit donc le jour de la grande Feſte des propiciations, qui étoit le 10. du 7. mois, & il duroit une année entiere.

℣. 10. *L'an cinquantieme*] A compter du Jubilé précédent inclusivement, comme il a été remarqué au ſujet de la Pentecoſte, ch. 23. 16. car en n'y comprenant pas le Jubilé précédent, mais ſeulement celui qui ſuivoit, il n'y avoit de l'un à l'autre que 49. ans, ℣. 8.

Du Jubilé] Quelques Interpretes croyent que ce mot a été formé d'un autre qui ſignifie *ramener*, ou *rétablir*, parce que cette année-là chacun étoit rétabli dans la poſſeſſion des terres qui avoient été alienées. Mais comme le mot Hebreu que l'on traduit par celui de *Jubilé*, étoit en uſage avant l'inſtitution de cette ſolemnité, puis qu'il ſe trouve Exo. 19. 13. où il eſt employé pour marquer une certaine maniere particuliere de ſonner du cor, il ſemble qu'il vaut mieux le prendre ici en ce même ſens, & dire que cette année étoit ainſi appellée, à cauſe que l'indiction s'en faiſoit dans tout le païs par un ſon de trompettes tout ſemblable à cette maniere de ſonner du cor, marquée Exo. 19. 13.

℣. 16. *Le nombre des récoltes*] Les fonds des terres ne pouvoient pas être vendus par les Iſraëlites à cauſe qu'ils n'en étoient pas eux-mêmes les proprietaires, & qu'ils ne les tenoient que par *uſufruit*: ℣. 23.

℣. 21. *Je commanderai à ma bénédiction*] Cette façon de parler qui donne l'idée de Dieu, comme du Maître de l'Univers, ſemble avoir rapport à la maniere en laquelle l'Ecriture nous dépeint la création, ſavoir par voye de commandement: Gen. 1. 3. Pſe. 148. 5.

Pour trois ans] Savoir, pour la 6. la 7. & la 8. années, car ce n'étoit qu'en la 9. année qu'ils commençoient à recueillir de nouveaux grains, comme il eſt marqué au verſet ſuivant.

℣. 23. *Vous étes étrangers & forains* &c.] Ces deux mots joints enſemble ſignifient des étrangers qui n'ont que la demeure dans le païs où ils ſont.

Chez moi] C'eſt-à-dire, dans le païs de Canaan que Dieu appelloit ſa terre, ou ſon domaine, non ſeulement parce qu'il lui appartenoit comme Créateur, mais en particulier à cauſe qu'il étoit à lui par droit de conqueſte, & que c'étoit-là qu'il avoit ſon Tabernacle, & enſuite ſon Temple.

Digitized by Google

plus proche parent, viendra & rachettera la choſe vendue par ſon frére.

26 Que ſi cet homme n'a perſonne qui ait le droit de rachat, & qu'il ait trouvé de ſoi-même ſuffiſamment dequoi faire le rachat de ce qu'il a vendu,

27 Il comptera les années du temps qu'il a fait la vente, & *il* reſtituera le ſurplus à l'homme auquel il l'avoit faite, & ainſi il retournera dans ſa poſſeſſion.

28 Mais s'il n'a pas trouvé ſuffiſamment dequoi lui rendre, la choſe qu'il aura vendue ſera en la main de celui qui l'aura achettée, juſqu'à l'année du Jubilé : puis *l'achetteur* en ſortira au Jubilé, & *le vendeur* retournera dans ſa poſſeſſion.

29 Et ſi quelqu'un a vendu une maiſon à habiter dans quelque ville fermée de murailles, *il aura le droit de* rachat juſqu'à la fin de l'année de ſa vente : ſon *droit* de rachat ſera d'une année :

30 Mais ſi elle n'eſt point rachettée dans l'année accomplie, la maiſon qui *eſt* dans la ville fermée de murailles, demeurera à l'achetteur abſolument & en ſes âges ; il n'en ſortira point au Jubilé.

31 Mais les maiſons des villages qui ne ſont point entourez de murailles, ſeront réputées comme un fond de terre ; le vendeur aura droit de rachat, & *l'achetteur* ſortira au Jubilé.

32 Et quant aux villes des Lévites, les Lévites auront un droit de rachat perpétuel des maiſons des villes de leur poſſeſſion.

33 Et celui qui aura achetté *quelque maiſon* des Lévites, ſortira au Jubilé de la maiſon vendue, qui *eſt en* la ville de ſa poſſeſſion : car les maiſons des villes des Lévites *ſont* leur poſſeſſion parmi les enfans d'Iſraël.

34 Mais le champ des fauxbourgs de leurs villes ne ſera point vendu ; car c'*eſt* leur poſſeſſion perpétuelle.

35 Quand ton frére ſera devenu pauvre, & qu'il tendra vers toi ſes mains tremblantes, tu le ſoûtiendras, [h] *tu ſoûtiendras* auſſi l'étranger, & le forain, afin qu'il vive avec toi.

36 [i] Tu ne prendras point de lui d'uſure, ni d'intérêt, mais tu craindras ton Dieu ; & ton frére vivra avec toi.

37 Tu ne lui donneras point ton argent à uſure, ni ne lui donneras de tes vivres à ſurcroît.

38 Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour vous donner le païs de Canaan, afin de vous être Dieu.

39 [k] Pareillement quand ton frére ſera devenu pauvre auprés de toi, & qu'il ſe ſera vendu à toi, tu ne te ſerviras point de lui comme on ſe ſert des eſclaves.

40 *Mais* il ſera chez toi comme *ſeroit* le mercenaire, & l'étranger, & il te ſervira juſqu'à l'année du Jubilé :

41 Alors il ſortira de chez toi avec ſes enfans, & s'en retournera dans ſa famille, & rentrera dans la poſſeſſion de ſes péres.

42 [l] Car ils *ſont* mes ſerviteurs, parce que je les ai retirez du païs d'Egypte : c'eſt pourquoi ils ne ſeront point vendus comme on vend les eſclaves. [l] *℣.* 55.

43 [m] Tu ne domineras point ſur lui rigoureuſement, mais tu craindras ton Dieu. [m] *Eph.* 6. 9. *Col.* 4. 1.

44 Et quant à ton eſclave & à ta ſervante qui ſeront à toi, *ils ſeront* d'entre les nations qui ſont autour de vous : vous achetterez d'elles le ſerviteur & la ſervante.

45 Vous en achetterez auſſi d'entre les enfans des étrangers qui demeurent avec vous, même de leurs familles qui ſeront parmi vous, leſquelles ils auront engendrées en vôtre païs, & vous les poſſéderez,

46 Et les aurez comme un héritage pour les laiſſer à vos enfans aprés vous, afin qu'ils en héritent la poſſeſſion, & vous vous ſervirez d'eux à perpétuité ; mais quant à vos fréres, les enfans d'Iſraël, nul ne dominera rigoureuſement ſur ſon frére.

47 Et lors que l'étranger ou le forain *qui eſt* avec toi ſe ſera enrichi, & que ton frére *qui eſt* avec lui ſera devenu ſi pauvre qu'il ſe ſoit vendu à l'étranger, *ou* au forain *qui eſt* avec toi, ou à la lignée de la famille de l'étranger :

48 Aprés s'être vendu il y aura *droit de* rachat pour lui, & un de ſes fréres le rachettera :

49 Ou ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou quelque autre proche parent de ſon ſang d'entre ceux de ſa famille, le rachettera : ou lui-même, s'il en trouve le moyen, ſe rachettera :

50 Et il comptera avec ſon achetteur depuis l'année qu'il s'eſt vendu à lui, juſqu'à l'année du Jubilé, de ſorte que l'argent du prix pour lequel il s'eſt vendu, ſe comptera à raiſon du nombre des années : le temps qu'il aura ſervi lui ſera alloué comme les journées d'un mercenaire.

51 S'*il y a* encore pluſieurs années, il reſtituera *le prix* de ſon achat à raiſon de ces *années*, ſelon le prix pour lequel il a été achetté.

52 Et s'il reſte peu d'années juſqu'à l'an du Jubilé, il comptera avec lui, & reſtituera *le prix* de ſon achat à raiſon des années qu'il a ſervi.

53 Il aura été avec lui comme un mercenaire qui ſe loue d'année en année : & *cet étranger* ne dominera point ſur lui rigoureuſement en ta préſence.

54 Que s'il n'eſt pas rachetté par quelqu'un de ces moyens, il ſortira l'année du Jubilé, lui & ſes fils avec lui.

55 [n] Car les enfans d'Iſraël me *ſont* ſerviteurs : ce *ſont* mes ſerviteurs que j'ai retirez du païs d'Egypte : Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu. [n] *℣.* 42.

h *ch.* 22. 18. *Nomb.* 15. 15. *Deut.* 31. 12.

i *Exo.* 22. 25. *Deut.* 23. 19. *Pſe.* 15. 5. *Prov.* 28. 8. *Ezéch.* 18. 8. & 22. 12.

k *Exo.* 21. 2. *Deut.* 15. 12. *Jér.* 34. 14.

℣. 35. *L'étranger & le forain*] Héb. l'*étranger & habitant*, comme au *℣.* 23. & ailleurs, pour dire l'*étranger habitant* dans le païs, car la particule & n'eſt miſe entre ces deux mots, que pour déterminer le ſens du premier, en le reſtreignant aux étrangers, qui étoient proſélytes de domicile.

℣. 39. *Comme on ſe ſert des eſclaves*] Savoir, pour le traitter avec trop de rigueur : *℣.* 43. ni pour en diſpoſer comme d'un eſclave, & en avoir la poſſeſſion à toûjours ; *℣.* 54. 55.

℣. 44. *D'entre les nations qui* &c.] Les Ammonites, les Moabites, &c.

Le ſerviteur & la ſervante] Un eſclave ; & une femme eſclave.

℣. 45. *Des étrangers* &c.] Voyez *℣.* 35. & Exo. 20. 10. &c.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

Bénédictions promiſes au peuple s'il garde la Loi, 3—13. Malédictions s'il la viole, 14—38. Promeſſe de leur pardonner, s'ils ſe repentent, 40—45.

a *Exo.* 20. 4. *Deut.* 5. 8. & 16. 22. *Pſe.* 97. 7.
1 VOus ne vous [a] ferez point d'idoles, & ne vous dreſſerez point d'image taillée, ni [b] de ſtatue, & vous ne mettrez point de pierre peinte dans vôtre païs pour vous proſterner devant elles : car je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

b *Exo.* 23. 24.

c *ch.* 19. 30.
2 [c] Vous garderez mes Sabbats, & vous révérerez mon ſanctuaire : Je *ſuis* l'Eternel.

d *Deut.* 28. 1. &c. *Eſa.* 1. 19.
3 [d] Si vous marchez dans mes ordonnances, & ſi vous gardez mes commandemens & les faites ;

4 Je *vous* donnerai les pluyes qu'il vous faut en leur temps, la terre donnera ſon rapport, & les arbres des champs donneront leur fruit.

e *Amos* 9. 13.
5 [e] La foulure des grains atteindra la vendange chez vous, & la vendange atteindra les ſemailles, f & vous mangerez vôtre pain, & en ſerez raſſaſiez, & vous habiterez ſûrement en vôtre païs.

f *ch.* 25. 19.

g *Job* 11. 18. 19.
6 Et je donnerai la paix au païs, g & vous dormirez ſans qu'aucun vous épouvante : & je ferai qu'il n'y aura plus de mauvaiſes bêtes au païs ; & l'épée ne paſſera point par vôtre païs.

7 Mais vous pourſuivrez vos ennemis, & ils tomberont par l'épée devant vous.

h *Joſ.* 23. 10.
8 [h] Cinq d'entre vous en pourſuivront cent, & cent en pourſuivront dix mille : & vos ennemis tomberont par l'épée devant vous.

9 Et je me tournerai vers vous, & vous ferai croître & multiplier, & j'établirai mon alliance avec vous.

10 Vous mangerez auſſi des proviſions fort vieilles, & vous tirerez dehors le vieux, pour y loger le nouveau.

i *Ezéch.* 37. 26. 2. *Cor.* 6. 16.
11 [i] Même je mettrai mon Tabernacle au milieu de vous, & mon ame ne vous aura point à contrecœur.

k 2. *Cor.* 6. 16. l *Jér.* 7. 23. & 11. 4.
12 [k] Mais je marcherai au milieu de vous, [l] & je vous ſerai Dieu, & vous me ſerez peuple.

m *Exo.* 13. 18. & 14. 8. *Nomb.* 33. 3.
13 Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu qui vous ai retirez du païs d'Egypte, afin que vous ne fuſſiez point leurs eſclaves, & j'ai rompu les bois de vôtre joug, [m] & vous ai fait marcher la tête levée.

n *Deut.* 28. 15. *Lam.* 2. 27. *Mal.* 2. 2.
14 [n] Mais ſi vous ne m'écoutez point, & que vous ne faſſiez pas tous ces commandemens ;

15 Et que vous rejettiez mes ordonnances, & que vôtre ame ait mes jugemens à contrecœur, pour ne point faire tous mes commandemens, & pour enfraindre mon alliance ;

16 Auſſi je vous ferai ceci : Je commettrai ſur vous [o] la frayeur, [p] la langueur, [q] & l'ardeur, qui *vous* conſumeront les yeux, & vous tourmenteront l'ame : & vous ſemerez en vain vôtre ſemence ; car vos ennemis la mangeront.

o *Deut.* 32. 25. p *Mich.* 6 13. q *Deut.* 32. 24.

17 Et je mettrai ma face contre vous, & vous ſerez battus devant vos ennemis, & ceux qui vous haïſſent domineront ſur vous ; & [r] vous fuirez, ſans qu'aucun vous pourſuive.

r *ỳ.* 36. *Deut.* 28. 65.

18 Que ſi encore aprés ces choſes vous ne m'écoutez point, j'*en* ajoûterai [s] ſept *fois autant* pour vous châtier, à cauſe de vos péchez.

Job 15. 21. *Pſe.* 53. 6. *Prov.* 28. 1. s *ỳ.* 21. 24.

19 Et j'abbatrai l'orgueil de vôtre force, [t] & je ferai que le ciel ſera pour vous comme de fer, & vôtre terre comme d'airain.

Gen. 4. 24. t *Deut.* 28. 23.

20 Vôtre force ſe conſumera pour rien, car vôtre terre ne donnera point ſon rapport, & les arbres de la terre ne donneront point leur fruit.

21 Que ſi vous marchez de front contre moi, & qu'il ne vous vienne point à gré de m'écouter, j'ajoûterai ſur vous [u] ſept *fois autant* de playes, ſelon vos péchez.

u *ỳ.* 18. 24.

22 J'envoyerai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfans, & déferont vôtre bétail, & vous réduiront à un petit nombre, & vos chemins ſeront deſerts.

23 Que ſi vous ne vous corrigez pas aprés ces choſes *pour vous convertir* à moi, mais que vous marchiez de front contre moi ;

x 2. *Sam.* 22. 27. *Pſe.* 18. 27.
24 [x] Je marcherai auſſi de front contre vous, & je vous frapperai encore ſept *fois autant*, ſelon vos péchez.

25 Et je ferai venir ſur vous l'épée qui fera la vengeance de *mon* alliance ; & quand vous vous retirerez dans vos villes j'envoyerai la mortalité parmi vous, & vous ſerez livrez entre les mains de l'ennemi.

26 Lors que je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront vôtre pain dans un four, & vous rendront vôtre pain au poids : [y] vous en mangerez, & vous n'en ſerez point raſſaſiez.

y *Oſée* 4. 10. *Mich.* 6. 14. *Aggée* 1. 6.

27 Que ſi avec cela vous ne m'écoutez point, mais que vous marchiez de front contre moi,

ỳ. 1. *D'idoles*] Le mot Hébreu *Elilim*, ſignifie des vanitez ou des riens : conférez avec 1. Cor. 1. 4.

De ſtatue] Le mot Hébreu *matſebah*, ſignifie en général toute ſorte de monument en forme de petite colomne, ſoit de bois, ou de pierre, ſans être travaillée ni façonnée, telles qu'ont été les premieres ſtatues que la ſuperſtition éleva en l'honneur des faux dieux.

De pierre peinte] ou, de *pierre figurée*, car le mot de l'Original, *maſcith*, peut ſignifier l'un & l'autre. A meſure que l'idolatrie faiſoit des progrés dans le monde, & lors qu'elle eut paſſé de l'adoration du Soleil & des autres aſtres, à celle des hommes qui s'étoient rendus célébres par de grandes actions, on commença de donner une forme humaine aux ſimulacres, & pour réparer par la beauté de la couleur les défauts que la ſculpture, encore groſſiere en ces premiers temps, avoit laiſſez dans la forme du viſage, on y mettoit du vermillon.

ỳ. 5. *Atteindra la vendange*] C'eſt-à-dire, que les moiſſons ſeroient ſi abondantes qu'à peine auroit-on achevé de fouler les bleds, & de les ſerrer dans les greniers, qu'on ſeroit occupé à faire les vendanges.

ỳ. 18. *Sept fois autant*] C'eſt-à-dire, en général, beaucoup davantage.

ỳ. 21. *Si vous marchez de front contre moi*] Pour dire, s'ils s'obſtinoient à l'offenſer, & à violer ſes loix. Cette expreſſion eſt priſe des hommes, qui n'étant retenus par aucuns égards, & ne conſultant que leur paſſion, font en face à un autre des affronts ſanglans.

ỳ. 26. *Le bâton du pain*] Quelques Interpretes entendent cela de la vertu du pain, qui n'a de force pour nous nourrir qu'autant que Dieu lui en donne ; mais il paroît par les mots ſuivans qu'il vaut mieux l'entendre ſimplement du pain, le bâton qui ſoûtient nôtre vie, duquel Dieu menaçoit ſon peuple qu'il y auroit une trés-grande diſette.

Dix femmes cuiront &c.] C'eſt-à-dire, qu'au lieu que chaque famille avoit auparavant dequoi remplir ſon four du pain qu'elle cuiſoit pour elle ſeule, la rareté des grains ſeroit ſi grande qu'à peine dix familles pourroient avoir aſſez de pâte pour remplir un ſeul de ces fours.

Au poids] Cela marquoit encore la petite quantité du pain.

N'en ſerez point raſſaſiez] Ils n'en auroient pas ſuffiſamment pour contenter leur faim.

Digitized by Google

28 Je marcherai de front contre vous en *ma* fureur, & je vous châtierai auſſi ſept *fois autant* ſelon vos péchez.

z *Deut.* 28. 53. 2. *Rois* 6. 28. *Lam.* 4. 10. 29 Et vous [z] mangerez la chair de vos fils, & vous mangerez auſſi la chair de vos filles.

a 2. *Chron.* 14. 5. & 34. 7. *Eſa.* 17. 8. & 27. 9. *Ezéch.* 6. 4. 6. 30 Et je détruirai vos hauts lieux, & je ruïnerai vos [a] Tabernacles, & je mettrai vos charongnes [b] ſur les charongnes de vos [c] dieux de fiente, & mon ame vous aura à contrecœur.

b *Jér.* 8. 2. & 16. 18. 31 Je réduirai auſſi vos villes *en* deſert, & ruïnerai vos Sanctuaires, & je ne flairerai point vôtre ſouëve odeur.

c *Deut.* 29. 17. 32 Et je deſolerai le païs, tellement que vos ennemis qui s'y habitueront, en ſeront étonnez.

33 Et je vous diſperſerai parmi les nations; & je tirerai l'épée aprés vous, & vôtre païs ſera *en* deſolation, & vos villes *en* deſert.

d *ch.* 25. 2. 2. *Chron.* 36. 21. *Lam.* 1. 7. 34 [d] Alors la terre prendra plaiſir à ſes Sabbats, tout le temps qu'elle ſera deſolée, & lors que vous ſerez au païs de vos ennemis, la terre ſe repoſera, & prendra plaiſir à ſes Sabbats.

35 Tout le temps qu'elle demeurera deſolée, elle ſe repoſera; au lieu qu'elle ne s'étoit point repoſée en vos Sabbats, quand vous y habitiez.

36 Et quant à ceux qui demeureront de reſte d'entre vous, je rendrai leur cœur lâche, lors qu'ils ſeront au païs de leurs

e *Job* 15. 21. ennemis, de ſorte que [e] le bruit d'une fueille émûe les pourſuivra, & ils fuiront comme s'ils fuyoient de devant l'épée, & ils tomberont ſans qu'aucun les pourſuive.

37 Et ils s'entreheurteront l'un l'autre comme *fuyans* de devant l'épée, ſans que perſonne les pourſuive; & vous ne pourrez point ſubſiſter devant vos ennemis.

38 Et vous périrez entre les nations, & la terre de vos ennemis vous conſumera.

39 Et ceux qui demeureront de reſte d'entre vous, ſe [f] fondront à cauſe de leurs iniquitez au païs de vos ennemis; & ils ſe fondront auſſi à cauſe des iniquitez de leurs péres, avec eux.

f *Ezéch.* 4. 17.

40 Alors ils confeſſeront leur iniquité, [g] & l'iniquité de leurs péres, ſelon les péchez qu'ils auront commis contre moi; & même ſelon qu'ils auront marché de front contre moi;

g *Pſe.* 79. 8.

41 Moi auſſi j'aurai marché de front contre eux, & je les aurai amenez au païs de leurs ennemis: & alors [h] leur cœur incirconcis s'humiliera, & ils prendront alors à gré *la punition de* leur iniquité.

h *Jér.* 9. 25. 26.

42 Et alors je me ſouviendrai de mon alliance *avec* Jacob, & auſſi de mon alliance *avec* Iſaac, & je me ſouviendrai auſſi de mon alliance *avec* Abraham, & je me ſouviendrai de la terre;

43 Quand *donc* la terre aura été abandonnée par eux, & qu'elle aura pris plaiſir à ſes Sabbats, ayant demeuré deſolée à cauſe d'eux, lors donc qu'ils auront pris à gré *la punition de* leur iniquité, à cauſe qu'ils ont rejetté mes jugemens, & que leur ame a eu à contrecœur mes ordonnances,

44 *Je m'en ſouviendrai*, dis-je, lors qu'ils ſeront au païs de leurs ennemis: [i] parce que je ne les ai point rejettez, ni eus à contrecœur pour les conſumer entiérement, & pour rompre l'alliance *que* j'*ai faite* avec eux: car je *ſuis* l'Eternel leur Dieu.

i *Deut.* 4. 31. *Rom.* 11. 1. 26.

45 Et je me ſouviendrai pour leur bien de l'alliance faite avec leurs ancêtres, leſquels j'ai retirez du païs d'Egypte, à la vûë des nations, pour être leur Dieu: Je *ſuis* l'Eternel.

46 Ce *ſont*-là les ordonnances, les jugemens, & les loix que l'Eternel établit entre lui & les enfans d'Iſraël ſur la montagne de Sinaï, par le moyen de Moyſe.

℣. 28. *Je marcherai* &c.] Depuis ce verſet juſqu'au 39. Dieu prédiſoit particulierement les malheurs qui arriverent depuis à ce peuple par les guerres des Aſſyriens, contre le Royaume des dix Tribus, & par les Babyloniens, contre celui de Juda.

℣. 30. *Je ruinerai vos Tabernacles*] Le mot Hébreu *Chammanim*, formé de celui de *chammah*, qui ſignifie la chaleur, ou *le ſoleil*, Job 30. 28. Cant. 6. 10. ne peut avoir regardé dans ce Texte, & dans tous les autres où il ſe trouve, que quelqu'une des choſes qui avoient été inventées pour l'idolatrie de cet aſtre. Pluſieurs Interpretes croyent que c'étoient de certains bâtimens ouverts, en forme de galerie, tournez du côté de l'Orient, pour y recevoir les premiers rayons du ſoleil, & l'y adorer dans ſon lever. D'autres penſent que c'étoient de certains foyers conſacrez au ſoleil, dans leſquels brûloit continuellement un feu que les idolatres appelloient le *feu ſacré*, comme on le peut voir dans la Note ſur 2. Rois 17. 30. & quelques autres enfin prétendent que ces *Chammanims* étoient des ſimulacres du ſoleil, de figure ronde, avec des rayons tout autour, leſquels les idolatres plaçoient dans leurs hauts-lieux, ou chappelles, ſur l'autel où ils ſacrifioient au ſoleil, 2. Chron. 34. 4. Mais il eſt encore plus vraiſemblable que les *Chammanims* étoient des pavillons ou des dais pour le ſoleil, à l'imitation, peut-être, de ce qui eſt dit au Pſe. 19. en parlant des cieux ſuſpendus en forme de pavillon, que Dieu a mis *en eux un pavillon pour le ſoleil*. Il eſt parlé au Livre des Actes ch. 7. 43. *d'un pavillon de Moloc*, & tout le monde ſait que Moloc, dans la mythologie des Payens, étoit le ſoleil. Le paſſage du 2. Livre des Chroniques ch. 34. 4. favoriſe encore ce ſentiment; car l'Auteur ſacré y parle des *Chammanims* comme d'une choſe qui n'étoit pas proprement ſur l'autel, mais qui étoit *en haut, au deſſus* de l'autel, ce ſont ſes propres termes; or cela convient ſans doute beaucoup mieux à un dais tendu en haut au deſſus d'un autel, qu'à une figure placée ſur l'autel. Enfin, ſi on faiſoit des pavillons pour *la lune* 2. Rois 23. 7. il eſt bien apparent qu'on en faiſoit auſſi pour le ſoleil. Et quant à l'opinion de ceux qui prennent les *Chammanims* pour des édifices, ſoit, en forme de galerie, ſoit, comme diſent quelques autres, en forme d'une longue voute, tout cela ſe détruit par la diſtinction que l'Ecriture fait des *Chammanims* avec les chappelles du ſoleil, & par le paſſage des Chroniques ſur lequel on peut voir la Note.

Sur les charongnes de vos dieux de fiente] Ces deux expreſſions de *charongnes* & de *fientes* ſont miſes enſemble, pour donner plus de mépris & plus d'horreur de l'idolatrie.

℣. 31. *Vos Sanctuaires*] C'étoient en général tous les lieux deſtinez aux aſſemblées de Religion, le Temple, & les Synagogues.

Je ne flairerai point &c.] C'eſt-à-dire, que ni leurs parfums, ni leurs holocauſtes, ni les graiſſes de leurs ſacrifices qu'ils feroient fumer ſur ſon autel, ne lui ſeroient point agréables; Eſa. 1. 11. 13.

℣. 34. *Prendra plaiſir à ſes Sabbats*] Elle ſeroit long-temps laiſſée en friche. Cette expreſſion eſt priſe des années Sabbatiques, dont il a été parlé au chap. précédent, ℣. 4. & elle marque par une maniere de parler figurée, l'intérêt que la Terre d'Iſraël prendroit dans la juſte vengeance de Dieu contre ce peuple ingrat & couvert de crimes.

℣. 41. *S'humiliera*] Il n'aura plus cette fierté qui lui a été reprochée dans les ℣. 21. 23. &c.

Ils prendront à gré la punition de leur iniquité] Héb. *ils prendront à gré leur iniquité*: mais ce mot d'*iniquité*, étant mis ici, ſelon le ſtile Hébraïque, pour le châtiment de l'iniquité, cela vouloit dire, qu'ils profiteroient de leurs châtimens.

℣. 44. *Pour les conſumer entiérement*] Dieu conſervoit ce peuple pour les temps de la venue du Meſſie; comme par une ſemblable raiſon, priun jour dans ſon alliance, il a empêché que ce peuple n'ait entierement péri dans la diſperſion où il eſt depuis plus de ſeize cens ans: Rom. 11. 25.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

Ordonnances touchant l'eſtimation & le rachat des perſonnes, 1—8. *Des bêtes,* 9. *Des maiſons,* 14. *Et des terres vouées à l'Eternel,* 16. *Défenſe de vouer les premiers-nez des bêtes nettes, avec un commandement de rachetter les premiers-nez des bêtes ſouillées,* 26. *Ordonnances touchant l'interdit de quelque choſe que ce ſoit,* 28. *Et touchant les dîmes des fruits de la terre & des bêtes,* 30.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand quelqu'un aura fait un vœu important, les perſonnes *vouées* à l'Eternel *ſeront miſes* à ton eſtimation.

3 Et l'eſtimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans juſqu'à l'âge de ſoixante ans, ſera du prix de cinquante ſicles d'argent, ſelon le ſicle du Sanctuaire.

4 Mais ſi c'*eſt* une femme, alors ton eſtimation ſera de trente ſicles.

5 Que ſi c'*eſt* d'une perſonne de l'âge de cinq ans juſqu'à l'âge de vingt ans, alors l'eſtimation que tu feras d'un mâle ſera de vingt ſicles: & quant à la femme, *l'eſtimation ſera* de dix ſicles.

6 Et ſi c'*eſt* d'une perſonne de l'âge d'un mois juſqu'à l'âge de cinq ans, l'eſtimation que tu feras d'un mâle ſera de cinq ſicles d'argent: & l'eſtimation que tu feras d'une fille, *ſera* de trois ſicles d'argent.

7 Et lors que *c'eſt* d'une perſonne âgée de ſoixante ans & au deſſus, ſi c'eſt un mâle, ton eſtimation *ſera* de quinze ſicles: & ſi *c'eſt* une femme, *l'eſtimation ſera* de dix ſicles.

8 Et s'il eſt plus pauvre que *ne monte* ton eſtimation, il préſentera la perſonne devant le Sacrificateur qui en fera l'eſtimation, & le Sacrificateur en fera l'eſtimation ſelon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu.

9 Et ſi c'*eſt* d'une *de ces ſortes* de bêtes dont on fait offrande à l'Eternel, tout ce qui aura été donné à l'Eternel de cette ſorte *de bêtes*, ſera ſaint:

a ℣. 33. 10 Il ne la changera point, a & n'en mettra point une autre en ſa place, une bonne pour une mauvaiſe, ou une mauvaiſe pour une bonne: & s'il met en quelque ſorte *que ce ſoit* une bête pour une autre bête, tant celle-là, que l'autre qui aura été miſe en ſa place, ſera ſainte.

11 Et ſi *c'eſt* d'une bête ſouillée, dont on ne fait point offrande à l'Eternel, il préſentera la bête devant le Sacrificateur,

12 Qui en fera l'eſtimation ſelon qu'elle ſera bonne ou mauvaiſe; & il en ſera fait ainſi, ſelon que toi, Sacrificateur, en auras fait l'eſtimation.

13 Mais s'il la veut rachetter en quelque ſorte, il ajoûtera un cinquieme par deſſus ton eſtimation.

14 Et quand quelqu'un aura ſanctifié ſa maiſon *pour être* ſainte à l'Eternel, le Sacrificateur l'eſtimera ſelon qu'elle ſera bonne ou mauvaiſe; & on ſe tiendra à l'eſtimation que le Sacrificateur en aura faite.

15 Mais ſi celui qui l'a ſanctifiée veut rachetter ſa maiſon, il ajoûtera par deſſus le cinquieme de l'argent de ton eſtimation, & elle lui demeurera.

16 Et ſi l'homme ſanctifie à l'Eternel *quelque partie* du champ de ſa poſſeſſion, ton eſtimation ſera ſelon ce qu'on y ſeme; le Chomer de ſemence d'orge ſera eſtimé cinquante ſicles d'argent.

17 Que s'il a ſanctifié ſon champ dés l'année du Jubilé, on ſe tiendra à ton eſtimation.

18 Mais s'il ſanctifie ſon champ aprés le Jubilé, le Sacrificateur lui mettra en compte l'argent ſelon le nombre des années qui reſtent juſqu'à l'année du Jubilé, & cela ſera rabatu de ton eſtimation.

19 Et ſi celui qui a ſanctifié le champ, le veut rachetter en quelque ſorte que ce ſoit, il ajoûtera par deſſus le cinquieme de l'argent de ton eſtimation, & il lui demeurera.

20 Mais s'il ne rachette point le champ, & que le champ ſe vende à un autre homme, il ne ſe rachettera plus.

21 Et ce champ-là ayant paſſé le Jubilé, ſera ſaint à l'Eternel, comme un champ

℣. 2. *Aura fait un vœu*] ou, *mis à part*, Héb. *aura ſéparé un vœu*: Le mot de *vœu* eſt mis ici, comme il l'eſt ailleurs, pour la choſe même que l'on a vouée: & le mot de *ſéparer* marque la diſtinction de cette choſe pour la conſacrer à Dieu.

Important] Héb. *ſelon ton eſtimation.*

Les perſonnes vouées à l'Eternel] Le mot *ſeront* n'étant pas dans l'Original, & n'ayant été mis dans nos Verſions que pour remplir la phraſe Hébraïque, dont la conſtruction eſt un peu différente des nôtres, on peut traduire ſans rien ſuppléer: *Quand quelqu'un aura fait un vœu des perſonnes à l'Eternel, dont tu devras faire l'eſtimation*; car il eſt viſible qu'il s'agit ici d'un vœu fait de quelque perſonne, comme par exemple, d'un fils voué par un pére &c. & dont l'eſtimation étoit commiſe aux Sacrificateurs, qui ſont ceux auſquels Dieu adreſſe ces paroles, leſquelles doivent s'entendre de ces ſortes de vœux qui pouvoient être rachettez par voye *d'évaluation*, en cas que le Sacrificateur à qui la perſonne qui avoit fait le vœu s'adreſſoit, ne jugeât pas à propos d'accepter la perſonne même qu'on avoit vouée.

℣. 3. *Que tu feras d'un mâle*] Les hommes qui étoient libres, & en pouvoir de diſpoſer d'eux-mêmes, pouvoient ſe vouer à Dieu, pour le ſervice des Sacrificateurs, & pour tout ce à quoi ils étoient propres.

De 50. ſicles d'argent] C'étoit 50. pieces de trente ſols.

Selon le ſicle &c.] Voyez la Note ſur Exo. 30. 13.

℣. 4. *Si c'eſt une femme*] Une femme libre, & qui n'étoit point en puiſſance de pére, ni de mari, pouvoit ſe vouer, en conſacrant ſa vie & ſon travail au ſervice du Temple, & à tels autres uſages ſacrez.

℣. 5. *De l'âge de cinq ans* &c.] Les enfans de cet âge n'étant pas reçus à faire des vœux, ils pouvoient être vouez par leurs péres & méres, comme il eſt marqué au ℣. ſuivant, & comme il ſe voit dans l'exemple de Samuel: 1. Sam. 1. 11. 28.

℣. 7. *Si c'eſt une femme*] Savoir, une femme du même âge que l'homme dont il vient d'être parlé.

℣. 9. *Sera ſaint*] Heb. *ſera une ſainteté*: c'eſt-à-dire, qu'elle ſeroit néceſſairement à Dieu pour lui être ſacrifiée, & ne pourroit pas être rachettée: Exo. 22. 30. & 34. 19. 20.

℣. 14. 15. *Aura ſanctifié ſa maiſon*] Le mot de *ſanctifier* eſt mis ici & dans la ſuite de ce chap. au même ſens que le mot de *ſéparer* a été mis au ℣. 2. pour dire *deſtiner* & *conſacrer* une choſe à Dieu: ainſi Joſ. 20. 5.

L'eſtimera] En cas qu'on ne veuille pas la garder pour l'uſage du miniſtere ſacré.

On ſe tiendra à l'eſtimation] Celui qui l'aura vouée pourra la retenir pour lui-même, en payant le prix de l'eſtimation, & un cinquieme au delà.

℣. 16. *Le Chomer*] Le Chomer étoit une meſure extrémement différente de l'*Homer*, car au lieu que l'Homer n'étoit que la dixieme partie d'un Epha; Exo. 16. 36. le Chomer contenoit, au contraire, dix Ephas: Ezéch. 45. 11.

Le Chomer de ſemence d'orge] C'eſt-à-dire, autant de terre qu'il en falloit pour y ſemer un Chomer d'orge.

50. *ſicles*] Dieu avoit reglé toutes les eſtimations des perſonnes & des terres à un fort bas prix, 50. pieces de 30. ſols.

℣. 20. *Que le champ ſe vende à un autre*] Celui qui l'avoit voué avoit la préférence de le garder pour lui-même, en payant ce qu'il falloit; mais à ſon refus, les Sacrificateurs, s'ils ne le vouloient pas pour eux-mêmes, pouvoient le vendre à qui le vouloit acheter.

℣. 21. *Ayant paſſé le Jubilé*] C'eſt-à-dire, que ſi celui qui avoit voué le champ, ne l'avoit pas rachetté dans l'année du Jubilé, il n'étoit plus reçu à le rachetter.

Digitized by Google

d'interdit, la poſſeſſion en ſera au Sacrificateur.

22 Et s'il ſanctifie à l'Eternel un champ qu'il ait achetté, n'étant point des champs de ſa poſſeſſion;

23 Le Sacrificateur lui comptera la ſomme de ton eſtimation juſqu'à l'année du Jubilé, & il donnera en ce jour-là ton eſtimation, *afin que ce ſoit* une choſe ſainte à l'Eternel.

b *ch.* 25. 24. 24 [b] Mais en l'année du Jubilé le champ retournera à celui duquel il l'avoit achetté, & auquel *étoit* la poſſeſſion du fond.

25 Et toute eſtimation faite par toi, ſera ſelon le ſicle du Sanctuaire: [c] le ſicle eſt de vingt oboles.

c *Exo.* 30. 13. *Nomb.* 3. 47. *Ezéch.* 45. 12.

d *Exo.* 13. 2. & 22. 29. & 34. 19. 26 Toutefois nul ne *pourra* ſanctifier le premier-né d'entre les bêtes, [d] car il appartient à l'Eternel par droit de primogeniture, ſoit de vache, *ſoit de* brebis, ou de chevre, il *eſt* à l'Eternel.

Nomb. 3. 13. & 8. 17. 27 Mais s'*il eſt* de bêtes ſouillées, il le rachettera ſelon ton eſtimation, & il ajoûtera à ton eſtimation un cinquieme: & s'il n'eſt point rachetté, il ſera vendu ſelon ton eſtimation.

e *Joſ.* 6. 18. & 7. 13. *&c.* 28 [e] Or nul interdit que quelqu'un aura dévoué à l'Eternel par interdit, de tout ce qui *eſt* ſien, ſoit homme, ou bête, ou champ de ſa poſſeſſion, ne ſe vendra, ni ne ſe rachettera: [f] tout interdit ſera trés-Saint à l'Eternel.

f *Nomb.* 18. 14.

29 Nul interdit dévoué par interdit d'entre les hommes, ne ſe rachettera, mais on le fera mourir de mort.

30 Or toute dixme de la terre, *tant* du grain de la terre *que* du fruit des arbres, eſt à l'Eternel: c'*eſt* une ſainteté à l'Eternel.

31 Mais ſi quelqu'un veut rachetter en quelque ſorte que ce ſoit quelque choſe de ſa dixme, il y ajoûtera le cinquieme par deſſus.

32 Mais toute dixme de bœufs, de brebis & de chevres, *ſavoir* [g] tout ce qui paſſe ſous la verge, qui *eſt* le dixieme, ſera ſanctifié à l'Eternel.

g *Jér.* 33. 13. *Ezéch.* 20. 37.

h *℣.* 10. 33 [h] On ne choiſira point le bon ou le mauvais, & on n'en mettra point d'autre en ſa place: que ſi on le fait en quelque ſorte que ce ſoit, la bête changée & l'autre qui aura été miſe en ſa place, ſera ſanctifiée, & ne ſera point rachettée.

34 Ce *ſont* là les commandemens que l'Eternel donna à Moyſe ſur la montagne de Sinaï, pour les enfans d'Iſraël.

℣. 26. *Sanctifier*] ou, *conſacrer*, & *vouer*.

Car il appartient &c.] Le mot Hébreu *aſcher* ſignifie ici, *car*, ou *parce que*, comme ſouvent ailleurs, & il y marque la raiſon pour laquelle un Iſraëlite ne pouvoit pas faire ces ſortes de vœux, puis qu'on ne peut faire un vœu à un autre d'une choſe qui eſt déja à lui.

℣. 28. *Nul interdit que quelqu'un* &c.] C'étoit une ſorte de vœux plus forts & plus limitez que les précédens, car ceux-là étoient de ſimples vœux, au lieu que ceux-ci renfermoient une renonciation pour toûjours à la choſe vouée, & excluoient toute ſorte de rachat. C'eſt pourquoi ce qui étoit voué en cette maniere étoit appellé *interdit*, en Hébreu *cherem*, & par les Grecs *anatheme*, pour dire une choſe à laquelle on n'avoit plus rien à prétendre, tout de même que ſi on n'y avoit jamais eu aucun droit, ou que ſi elle n'étoit plus.

Sera trés-Saint à l'Eternel] Héb. ſera *une ſainteté de ſaintetez*, c'eſt-à-dire, une choſe à laquelle on ne pourra plus toucher; & qui ſera ou ſacrifiée à Dieu, ſi c'eſt une de celles qui peuvent lui être ſacrifiées; ou qui demeurera éternellement & ſans retour hors de la puiſſance de celui à qui elle avoit appartenu, pour être aux Sacrificateurs, à qui Dieu avoit cédé ſon droit; Nomb. 18. 14. Ezéch. 44. 29. Voyez touchant cette expreſſion, *ſainteté de ſaintetez*, la Note ſur le ch. 2. 3. & 6. 29.

℣. 29. *D'entre les hommes*] Savoir, d'entre les perſonnes qu'on pouvoit vouer par interdit: car il eſt certain qu'on ne pouvoit pas vouer en cette maniere toute ſorte de perſonnes indifféremment; ni ſe vouer ſoi-même, que de cette ſorte de vœu ſimple, dont il a été parlé aux *℣.* 2. 3. &c. autrement un homme auroit pû ſe vouer par deſeſpoir, & ſe donner ainſi la mort par un acte de religion; & un pére irrité contre ſon enfant, auroit pû de même dévouer ſon enfant à la mort; ce qui tire aprés ſoi des conſéquences affreuſes. Ces perſonnes donc qui pouvoient être vouées par interdit, & auſquelles on n'étoit plus dés-lors en liberté d'épargner la vie, c'étoient ſeulement les ennemis du peuple de Dieu, Nomb. 21. 2. 3.

LE QUATRIEME LIVRE DE MOYSE, DIT LES NOMBRES.

PRÉFACE.

LE Livre des Nombres a pris ſon nom du dénombrement des Tribus par où il commence. Ce dénombrement ſe fit dans le deſert de Sinaï, quatorze mois aprés la ſortie d'Egypte, & lors que les Iſraëlites qui avoient demeuré une année entiere auprés de la montagne de Sinaï, eurent reçu ordre d'en partir pour continuer leur marche, & s'avancer vers le païs de Canaan. Le nombre des enfans d'Iſraël s'étoit tellement accru en Egypte pendant l'eſpace de deux cens quinze ans qu'ils y avoient demeuré, que de 75. perſonnes qui faiſoient alors toute la famille des Iſraëlites, il s'y trouva dans ce dénombrement ſix cens trois mille cinq cens cinquante hommes en état de porter les armes, à ne les compter même que depuis l'âge de vingt ans, ſans comprendre dans ce nombre les vieillards, les femmes, & les enfans au deſſous de l'âge de vingt ans, & la Tribu entiere de Lévi, qui fut nombrée ſéparément des autres Tribus, ce qui devoit faire plus des deux tiers au delà du nombre ſpécifié ci-deſſus. Les Iſraëlites partirent enſuite du deſert de Sinaï, marchant dans le plus bel ordre du monde, conduits la nuit & le jour par la colomne miraculeuſe qui étoit ſombre & opaque le jour, afin qu'on la pût mieux voir de toutes parts, & qui étoit pour la même raiſon

une

Digitized by Google

une colomne de feu la nuit. Lors qu'ils furent arrivez au desert de Paran Moyse envoya douze hommes, un de chaque Tribu, pour reconnoître le païs de Ca naan, depuis un bout jusqu'à l'autre. Quarante jours aprés ces hommes furent de retour, & rapporterent qu'à la vérité le païs étoit beau & agréable, plein d belles villes, & fertile en toutes sortes de fruits, mais que les villes y étoient fortes, & les gens du pais d'une taille à faire peur. Ce recit, auquel on ne s'étoi pas attendu, intimida le peuple, qui perdant l'espérance de réüssir dans la conquête de Canaan, auroit voulu s'en retourner en Egypte. Josué & Caleb, deux de ceux qui avoient été envoyez, s'opposerent au rapport envenimé qu'avoient fait les autres, & ils firent tous leur possible pour empêcher que le peuple ne se dé courageât. Moyse eut beau leur representer sur cela les promesses que Dieu leur avoit souvent faites de les mettre en possession de ce riche & délicieux païs, l'in credulité l'emporta sur tout ce que ce saint homme leur pût dire; & il tint même à peu qu'ils ne l'assommassent de pierres. La colere de Dieu s'alluma à la vûe d'un tel mépris de sa promesse, & d'une si noire ingratitude; il jura que pas un de ces incrédules & de ces murmurateurs n'entreroit en Canaan, & que pour cet effet il alloit les retenir dans ce desert tout autant d'années que leurs espions avoient mis de jours à reconnoître le païs. Pendant une si longue & si pénible pé régrination tous les hommes qui avoient été comptez au dénombrement précedent, moururent sous la punition de la vengeance divine, qui se servit pour cela de plu sieurs moyens, marquez dans ce Livre, & Josué & Caleb furent les seuls qui survécurent à ce grand nombre de gens, & qui eurent la consolation d'entrer dans le païs de la promesse. Ce Livre des Nombres est donc proprement l'histoire de la marche & des campemens des Israëlites dans le desert, & il comprend l'espace de trente-huit ans & demi.

CHAPITRE I.

Dénombrement des Israëlites qui étoient en âge d'aller à la guerre, 1—46. Les Lévites commis à la garde du Pavillon, 47.

OR l'Eternel parla à Moyse au desert de Sinaï, dans le Tabernacle d'assignation, le premier jour du second mois de la seconde année, aprés qu'ils furent sortis du païs d'Egypte, en disant:

a *Exo.* 30. 12. & 38. 26. 2 [a] Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfans d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs péres, en les comptant nom par nom, *savoir* tous les mâles, chacun par tête:

3 Depuis l'âge de vingt ans, & au dessus: tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre, vous les nombrerez par leurs bandes, toi & Aaron.

4 Et il y aura avec vous un homme de chaque Tribu, *savoir* celui *qui est* le chef de la maison de ses péres.

5 Et ce *sont* ici les noms de ces hommes qui vous assisteront. Pour *la Tribu* de Ruben, Elitsur fils de Sedeur.

6 Pour *celle de* Simeon, Selumiel fils de Tsurisaddai.

b *Matth.* 1. 4. 7 Pour *celle de* Juda, [b] Nahasson fils de Hamminadab.

8 Pour *celle d'*Issacar, Nathanaël fils de Tsuhar.

9 Pour *celle de* Zabulon, Eliab fils de Helon.

10 Des enfans de Joseph: pour *la Tribu d'*Ephraïm, Elisamath, fils de Hammiud: pour *celle de* Manassé, Gamaliel fils de Pedatsur.

11 Pour *la Tribu de* Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.

12 Pour *celle de* Dan, Ahihezer, fils de Hammisaddai.

13 Pour *celle* d'Aser, Paghiel, fils de Hocran.

14 Pour celle de Gad, Eliasaph, fils de Dehuel.

15 Pour *celle de* Nephthali, Ahirah, fils de Henan.

16 *C'étoient là* ceux qu'on appelloit pour tenir l'assemblée; ils étoient les principaux des Tribus de leurs péres, chefs des milliers d'Israël.

17 Alors Moyse & Aaron prirent ces hommes-là qui avoient été nommez par leurs noms:

18 Et ils convoquerent toute l'assemblée, le premier jour du second mois, & on enregîtra chacun selon leurs familles, & selon la maison de leurs péres, les dénombrant, nom par nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, chacun par tête:

19 Comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse: & il les dénombra au desert de Sinaï.

20 Les enfans donc de Ruben, premierné d'Israël, *selon* leurs générations, leurs familles, & les maisons de leurs péres, dont on fit le dénombrement par leur nom, & par tête, *savoir* tous les mâles de l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

21 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Ruben, qui furent dénombrez, *furent* quarante six mille cinq cens.

22 Des enfans de Simeon, *selon* leurs générations, leurs familles, & les maisons de leurs péres, ceux qui furent dénombrez par leur nom & par tête, *savoir* tous les mâles de l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

23 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Simeon qui furent dénombrez, *furent* cinquante neuf mille, trois cens.

24 Des enfans de Gad, *selon* leurs générations, leurs familles, & les maisons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

25 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Gad, qui furent dénombrez, *furent* quarante cinq mille six cens cinquante.

26 Des enfans de Juda, *selon* leurs générations, leurs familles, & les maisons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

27 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Juda qui furent dénombrez, *furent* soixante & quatorze mille six cens.

28 Des enfans d'Issacar, *selon* leurs générations, leurs familles, & les maisons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

29 Ceux, *dis-je*, de la Tribu d'Issacar qui furent dénombrez, *furent* cinquante quatre mille quatre cens.

℣. 3. *Depuis l'âge de vingt ans*] On n'alloit point anciennement à la guerre avant cet âge-là.

Et au dessus] Jusques à l'âge de 60. ans: Lévit. 27. 3.

℣. 4. *Avec vous*] Pour aider à faire le dénombrement.

Digitized by Google

30 Des enfans de Zabulon, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

31 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Zabulon, qui furent dénombrez, *furent* cinquante ſept mille quatre cens.

32 Quant aux enfans de Joſeph; Les enfans d'Ephraïm, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

33 Ceux, *dis-je*, de la Tribu d'Ephraïm, qui furent dénombrez, *furent* quarante mille cinq cens.

34 Des enfans de Manaſſé, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

35 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Manaſſé, qui furent dénombrez, *furent* trente deux mille deux cens.

36 Des enfans de Benjamin, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

37 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Benjamin, qui furent dénombrez, *furent* trente cinq mille quatre cens.

38 Des enfans de Dan, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

39 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Dan, qui furent dénombrez, *furent* ſoixante deux mille ſept cens.

40 Des enfans d'Aſer, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre:

41 Ceux, *dis-je*, de la Tribu d'Aſer, qui furent dénombrez, *furent* quarante & un mille cinq cens.

42 *Des* enfans de Nephthali, *ſelon* leurs générations, leurs familles, & les maiſons de leurs péres, dénombrez chacun par leur nom, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux qui pouvoient aller à la guerre;

43 Ceux, *dis-je*, de la Tribu de Nephthali, qui furent dénombrez, *furent* cinquante trois mille quatre cens.

44 Ce *ſont* là ceux dont Moyſe & Aaron firent le dénombrement, les douze principaux *d'entre les enfans* d'Iſraël *y* étant, un pour chaque maiſon de leurs péres.

45 Ainſi tous ceux des enfans d'Iſraël, dont on fit le dénombrement, ſelon les maiſons de leurs péres, depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, tous ceux d'entre les Iſraëlites, qui pouvoient aller à la guerre:

46 Tous ceux, *dis-je*, dont on fit le dénombrement, [c] furent ſix cens trois mille cinq cens cinquante. [c] *Exo.* 38. 26.

47 [d] Mais les Lévites ne furent point dénombrez avec eux, ſelon la Tribu de leurs péres. [d] *ch.* 3. 11.

48 Car l'Eternel avoit parlé à Moyſe, en diſant;

49 [e] Tu ne feras aucun dénombrement de la Tribu de Lévi, & n'en leveras point la ſomme avec les *autres* enfans d'Iſraël. [e] *ch.* 2. 33. & 26. 62.

50 Mais tu donneras aux Lévites la charge du pavillon du Témoignage, & de tous ſes utenſiles, & de tout ce qui lui appartient: ils porteront le pavillon, & tous ſes utenſiles, & ils y ſerviront, & ſe camperont autour du pavillon.

51 Et quand le pavillon partira, les Lévites le déſaſſembleront, & quand le pavillon campera, ils le dreſſeront: [f] que ſi quelque étranger en approche, on le fera mourir. [f] *ch.* 3. 18. 38. & 18. 4. *Ezéch.* 44. 8. 9.

52 Or les enfans d'Iſraël camperont chacun en ſon quartier, & chacun ſous ſon enſeigne, ſelon leurs bandes.

53 [g] Mais les Lévites camperont autour du pavillon du Témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indignation ſur l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & ils prendront en leur charge le pavillon du Témoignage. [g] *ch.* 2. 2.

54 Et les enfans d'Iſraël firent ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe; ils *le* firent ainſi.

℣. 51. *Quelque étranger*] Ce mot n'eſt pas mis ici pour un homme qui ne fût pas de la race d'Iſraël, mais pour un Iſraëlite d'une autre Tribu que celle de Lévi.

℣. 52. *Chacun en ſon quartier*] Les Iſraëlites campoient en quarré, comme il paroît par la deſcription qui eſt faite de leur campement dans le chap. ſuivant; & le pavillon de l'Arche étoit au milieu, ch. 2. 2. comme étoit dans les armées la Tente du Général: voyez la Note ſur 1. Sam. 26. 5.

CHAPITRE II.

Forme du campement des Tribus, 2—33.

ET l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, en diſant;

2 Les enfans d'Iſraël ſe camperont chacun ſous ſa banniere, avec les enſeignes des maiſons de leurs péres, tout autour du Tabernacle d'aſſignation, vis-à-vis de lui.

℣. 2. *Sous ſa banniere*] C'eſt-à-dire, ſous la banniere de la Tribu qui avoit le commandement ſur les deux autres qui lui étoient jointes; car cette banniere étoit à l'egard de ces trois Tribus, ce qu'étoit, à peu prés, parmi les Romains, la banniere de la Legion: voyez la Note ſur Apoc. 4. 7.

Avec les enſeignes des maiſons de leurs péres] Il y a grande apparence que c'étoient les enſeignes particulieres de chaque Tribu, ſelon le nombre des *Chefs des péres*, comme ils ſont ſouvent appellez: Les mots de l'Original *degel*, & *oth*, que nôtre Verſion a traduits par ceux de *banniere*, & d'*enſeignes*, ſont différens, & quoi qu'on ne ſache pas bien en quoi conſiſte la diſtinction de l'un avec l'autre, il eſt aſſez apparent qu'il y avoit, à peu prés, la même différence entre ces deux termes, qu'il y a eu

3 *Ceux de* la banniere de la compagnie de Juda camperont droit vers le Levant, par ſes troupes: & Nahaſſon fils de Hamminadab *ſera* le chef des enfans de Juda:
4 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, ſoixante quatorze mille ſix cens.
5 Et prés de lui campera la Tribu d'Iſſacar, & Nathanaël fils de Tſuhar *ſera* le chef des enfans d'Iſſacar:
6 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, cinquante quatre mille quatre cens.
7 *Puis* la Tribu de Zabulon, & Eliab, fils de Helon, *ſera* le chef des enfans de Zabulon:
8 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, cinquante ſept mille quatre cens.
9 Tous les dénombrez *donc* de la compagnie de Juda, cent quatre vingt ſix mille quatre cens par leurs troupes, partiront les premiers.
10 La banniere de la compagnie de Ruben, par ſes troupes, *ſera* vers le Midi, & Elitſur, fils de Sedeur, *ſera* le chef des enfans de Ruben:
11 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, quarante ſix mille cinq cens.
12 Et prés de lui campera la Tribu de Simeon, & Selumiel, fils de Tſuriſaddai, *ſera* le chef des enfans de Simeon:
13 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, cinquante neuf mille trois cens,
14 Puis la Tribu de Gad, & Eliaſaph, fils de Rehuel *ſera* le chef des enfans de Gad.
15 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, quarante cinq mille ſix cens cinquante.
16 Tous les dénombrez *donc* de la compagnie de Ruben, cent cinquante & un mille quatre cens cinquante, par leurs troupes, partiront les ſeconds.
17 Enſuite le Tabernacle d'aſſignation partira *avec* la compagnie des Lévites, au milieu des compagnies qui partiront ſelon qu'elles ſeront campées, chacune en ſa place, ſelon leurs bannieres.
18 La banniere de la compagnie d'Ephraïm, par ſes troupes, *ſera* vers l'Occident; & Eliſamah, fils de Hammiud, *ſera* le chef des enfans d'Ephraïm.
19 Et ſa troupe, & ſes dénombrez quarante mille cinq cens.
20 Et prés de lui *campera* la Tribu de Manaſſé, & Gamaliel, fils de Pedatſur, *ſera* le chef des enfans de Manaſſé.
21 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, trente deux mille deux cens.
22 Puis la Tribu de Benjamin, & Abidan, fils de Guidhoni, *ſera* le chef des enfans de Benjamin:
23 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, trente cinq mille & quatre cens.
24 Tous les dénombrez *donc* de la compagnie d'Ephraïm, cent huit mille & cent, par leurs troupes, partiront les troiſiemes.
25 La banniere de la compagnie de Dan, par ſes troupes, *ſera* vers le Septentrion, & Ahihézer, fils de Hammiſaddaï, *ſera* le chef des enfans de Dan.
26 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, ſoixante deux mille ſept cens.
27 Et prés de lui campera la Tribu d'Aſer, & Paghiel fils de Hocran *ſera* le chef des enfans d'Aſer,
28 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, quarante un mille cinq cens.
29 Puis la Tribu de Nephthali, & Ahirah fils de Hénan *ſera* le chef des enfans de Nephthali.
30 Et ſa troupe, & ſes dénombrez, cinquante trois mille quatre cens.
31 Tous les dénombrez *donc* de la compagnie de Dan, cent cinquante ſept mille ſix cens, partiront les derniers des bannieres.
32 Ce *ſont* là ceux des enfans d'Iſraël dont on fit le dénombrement ſelon les maiſons de leurs péres. Tous les dénombrez des compagnies ſelon leurs troupes, [a] *furent* ſix cens trois mille cinq cens cinquante. [a] *ch.* 1. 46. *Exo.* 38. 26.
33 Mais les Lévites ne furent point dénombrez avec les *autres* enfans d'Iſraël, comme [b] l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe. [b] *ch.* 1. 48. 49.
34 Et les enfans d'Iſraël firent ſelon toutes les choſes que l'Eternel avoit commandées à Moyſe, & camperent ainſi ſelon leurs bannieres, & partirent ainſi, chacun ſelon leurs familles, & ſelon la maiſon de leurs péres.

eu chez les Romains entre les *Enſeignes*, qu'ils appelloient *Signes*, mot qui répond à ce ſecond terme Hébreu; & la *banniere* de la Légion, laquelle ils appelloient ſimplement l'*Aigle*; car par les enſeignes qu'ils appelloient *Signes*, ils entendoient les enſeignes particulieres de chaque Cohorte, qui étoient toutes differentes de l'Aigle de la Légion.

Vis-à-vis de lui] ou, *un peu loin de lui*, car les Lévites étoient campez de telle ſorte vis-à-vis du Tabernacle, & à tous ſes côtez, qu'ils en étoient éloignez par reſpect, de deux mille pas, comme on l'infere de Joſ. 3. 4.

CHAPITRE III.

Les Lévites ſont joints aux Sacrificateurs pour le ſervice du Tabernacle, 5—39. Dénombrement des premiers-nez & leur rachat, 40—51.

OR ce *ſont* ici les générations d'Aaron & de Moyſe, au temps que l'Eternel parla à Moyſe ſur la montagne de Sinaï:
2 Et ce *ſont* ici les noms des enfans d'Aaron: [a] Nadab, qui *étoit* l'aîné, Abihu, Eléazar, & Ithamar. [a] *Exo.* 6. 22.
3 Ce *ſont* là les noms des enfans d'Aaron, Sacrificateurs, [b] qui furent oincts & conſacrez pour exercer la Sacrificature. [b] *Exo.* 40. 15. *Lévit.* 8.
4 [c] Mais Nadab & Abihu moururent en la préſence de l'Eternel, quand ils offrirent un feu étranger devant l'Eternel au deſert de Sinaï, & ils n'eurent point d'enfans: mais Eléazar & Ithamar exercerent la Sacrificature en la préſence d'Aaron leur pére. [c] *ch.* 26. 61. *Lévit.* 10. 1. 2. *&c.* 1. *Chron.* 24. 2.

¶. 1. *Les générations*] Le mot Hébreu *toldoth*, eſt mis ici pour celui d'*évenemens*, comme Gen. 37. 2. & pour dire un recit de ce qui s'étoit paſſé de plus conſiderable à l'égard de Moyſe & d'Aaron dans le deſert de Sinaï.

Digitized by Google

5 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;
d *ch.* 18. 3-6. 7. 6 [d] Fai approcher la Tribu de Lévi, & fai qu'elle ſe tienne devant Aaron Sacrificateur, afin qu'ils le ſervent.
e *ch.* 16. 9. & 18. 2. 7 [e] Et qu'ils ayent la charge de ce qu'il leur ordonnera de garder, & de ce que toute l'aſſemblée leur ordonnera de garder, devant le Tabernacle d'aſſignation, en faiſant le ſervice du Tabernacle.
8 Et qu'ils gardent tous les utenſiles du Tabernacle d'aſſignation, & ce qui leur ſera donné en charge par les enfans d'Iſraël, pour faire le ſervice du Tabernacle.
9 Ainſi tu donneras les Lévites à Aaron & à ſes fils: ils lui ſont abſolument donnez d'entre les enfans d'Iſraël.
10 Tu donneras donc la ſurintendance à Aaron & à ſes fils, & ils exerceront leur
f *ch.* 1. 51. *ỳ.* 38. & *ch.* 18. 4. Sacrificature: [f] que ſi quelque étranger en approche, on le fera mourir.
11 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;
g *ỳ.* 40. 41. 45. & *ch.* 8. 16. & 18. 6. &c. 12 Voici, [g] j'ai pris les Lévites d'entre les enfans d'Iſraël, au lieu de tout premier-
h *Exo.* 13. 2. né [h] qui ouvre la matrice entre les enfans d'Iſraël; c'eſt pourquoi les Lévites ſeront à moi.
13 Car tout premier-né m'appartient, depuis que je frappai tout premier-né au païs
i *Exo.* 13. 2. & 22. 29. & 34. 19. *Lévit.* 27. 26. & *ici* 8. 16. *Luc* 2. 23. d'Egypte: [i] je me ſuis ſanctifié tout premier-né en Iſraël, depuis les hommes juſqu'aux bêtes: ils ſeront à moi: Je *ſuis* l'Eternel.
14 L'Eternel parla auſſi à Moyſe au deſert de Sinaï, en diſant,
15 Dénombre les enfans de Lévi, par les maiſons de leurs péres, & par leurs familles, en comptant tout mâle depuis l'âge d'un mois, & au deſſus.
16 Moyſe donc les dénombra ſelon le commandement de l'Eternel, ainſi qu'il lui avoit été commandé.
k *ch.* 26. 57. *Exo.* 6. 16. & 17. 1. *Chron.* 8. 1. & 23. 6. 17 [k] Or ce ſont ici les fils de Lévi ſelon leurs noms: Gerſon, Kéhath, & Mérari.
18 Et ce *ſont* ici les noms des fils de Gerſon, ſelon leurs familles, Libni, & Simhi.
l *Exo.* 6. 18. *Lévit.* 10. 4. 19 Et les fils de Kéhath ſelon leurs familles, [l] Hamram, Iitshar, Hébron & Huziel.
20 Et les fils de Mérari, ſelon leurs familles, Mahli & Muſi: ce ſont là les familles de Lévi ſelon les maiſons de leurs péres.
21 De Gerſon *eſt ſortie* la famille des Libnites, & la famille des Simhites: ce ſont les familles des Gerſonites:
22 Deſquelles ceux dont on fit le dénombrement *aprés* le compte *qui fut fait* de tous les mâles depuis l'âge d'un mois & au deſſus, *furent* au nombre de ſept mille cinq cens.
23 Les familles des Gerſonites camperont derriere le Tabernacle à l'Occident.
24 Et Eliaſaph, fils de Laël, *ſera* le chef de la maiſon des péres des Gerſonites.
25 Et les enfans de Gerſon auront en charge au Tabernacle d'aſſignation, la tente, le Tabernacle, ſa couverture, la tapiſſerie de l'entrée du Tabernacle d'aſſignation;
26 Et les courtines du parvis avec la tapiſſerie de l'entrée du parvis, qui ſervent pour le pavillon & pour l'autel, tout autour, & ſon cordage, pour tout ſon ſervice.
27 Et de Kéhath *eſt ſortie* la famille des Hamramites, la famille des Iitsharites, la famille des Hébronites, & la famille des Huziélites: ce furent là les familles des Kéhathites:
28 Dont tous les mâles depuis l'âge d'un mois, & au deſſus, *furent* au nombre de huit mille ſix cens, [m] ayant la charge du Sanctuaire. m *ch.* 4. 4. 15. & 10. 21.
29 Les familles des enfans de Kéhath camperont du côté du Tabernacle vers le Midi.
30 Et Elitſaphan fils de Huziel *ſera* le chef de la maiſon des péres des familles des Kéhathites.
31 Et ils auront en charge l'Arche, la table, le chandelier, les autels, & les utenſiles du Sanctuaire avec leſquels on fait le ſervice, & la tapiſſerie, avec tout ce qui y ſert.
32 Et le chef des chefs des Lévites *ſera* Eléazar fils d'Aaron Sacrificateur; qui aura la ſurintendance ſur ceux qui auront la charge du Sanctuaire.
33 Et de Mérari *eſt ſortie* la famille des Mahlites, & la famille des Muſites: ce furent-là les familles de Mérari:
34 Deſquelles ceux dont on fit le dénombrement *aprés* le compte *qui fut fait* de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois & au deſſus, *furent* ſix mille deux cens.
35 Et Eſuriel fils d'Abihail *ſera* le chef de la maiſon des péres des familles des Mérarites: ils camperont du côté du Tabernacle vers l'Aquilon.
36 Et on donnera aux enfans de Mérari la charge des ais du Tabernacle, de ſes barres, de ſes piliers, de ſes ſoubaſſemens, & de tous ſes utenſiles, avec tout ce qui y ſert:
37 Et des piliers du parvis tout autour, avec leurs ſoubaſſemens, leurs pieux, & leurs cordes.
38 Et Moyſe, & Aaron, & ſes fils ayant la charge du Sanctuaire, pour la garde des enfans d'Iſraël, camperont devant le Tabernacle d'aſſignation vers l'Orient: [n] que ſi quelque étranger en approche, on le fera mourir. n *ỳ.* 10. *ch.* 16. 40.
39 Tous ceux des Lévites dont on fit le dénombrement, leſquels Moyſe & Aaron compterent par leurs familles, ſuivant le commandement de l'Eternel, tous les mâ-

ỳ. 10. *Quelque étranger*] C'eſt-à-dire, quelqu'un qui ne fût pas de la famille d'Aaron: conférez avec le ch. 16. 40.
ỳ. 15. *Depuis l'âge d'un mois*] C'étoit à cauſe que Dieu avoit pris les Lévites à la place des premiers-nez, qui étoient comptez depuis ce même âge d'un mois; *ỳ.* 40. & ch. 18. 15. 16.
ỳ. 31. *La tapiſſerie*] C'étoit le voile de broderie qui pendoit entre le lieu Saint & le lieu trés-Saint: car les Gerſonites avoient la charge de l'autre voile, qui ſéparoit le Sanctuaire d'avec le parvis du peuple.

ỳ. 39.

Digitized by Google

les de l'âge d'un mois & au dessus, *furent*
o ℣. 46. ° vingt deux mille.

p ch. 18. 15. 16. 40 Et l'Eternel dit à Moyse ; P Fai le dénombrement de tous les premiers-nez mâles des enfans d'Israël, depuis l'âge d'un mois, & au dessus, & leve le compte de leurs noms.

q ℣. 12. 41 Q Et tu prendras pour moi, Je *suis* l'Eternel, les Lévites, au lieu de tous les premiers-nez *qui sont* entre les enfans d'Israël ; *tu prendras* aussi les bêtes des Lévites, au lieu de tous les premiers-nez des bêtes des enfans d'Israël.

42 Moyse donc dénombra, comme l'Eternel lui avoit commandé, tous les premiers-nez *qui étoient* entre les enfans d'Israël.

43 Et tous les premiers-nez des mâles, le compte des noms étant fait, depuis l'âge d'un mois & au dessus, selon qu'ils furent dénombrez, furent vingt deux mille deux cens soixante & treize.

44 Et l'Eternel parla à Moyse, en disant ;

45 Pren les Lévites au lieu de tous les premiers-nez *qui sont* entre les enfans d'Israël, & les bêtes des Lévites, au lieu de leurs bêtes : & les Lévites seront à moi : Je *suis* l'Eternel.

46 r Et quant à ceux qu'il faudra rachetter des premiers-nez des enfans d'Israël, *qui sont* deux cens soixante & treize, plus que les Lévites : r *Exo.* 34. 20. & *ic ch.* 18. 15. 16.

47 s Tu prendras cinq sicles par tête, tu *les* prendras selon le sicle du Sanctuaire : t le sicle *est* de vingt oboles. s *Lévit.* 27. 6. t *ch.* 18. 16.

48 Et tu donneras à Aaron & à ses fils l'argent de ceux qui auront été rachettez, passant le nombre des Lévites. *Exo.* 30. 13. *Lévit.* 27. 25.

49 Moyse donc prit l'argent du rachat de ceux qui étoient de plus, outre ceux qui avoient été rachettez par l'échange des Lévites. *Ezéch.* 45. 12.

50 *Et* il reçut l'argent des premiers-nez des enfans d'Israël, *qui fut* mille trois cens soixante cinq sicles, selon le sicle du Sanctuaire.

51 Et Moyse donna l'argent des rachettez à Aaron, & à ses fils, selon le commandement de l'Eternel, ainsi que l'Eternel le lui avoit commandé.

℣. 39. 22. *mille*] La somme entiere des Lévites, selon les dénombremens faits dans les ℣. 22. 28. 34. étoit de vingt & deux mille trois cens : mais les Interpretes croyent avec beaucoup de vraisemblance, que ces trois cens de plus, ne sont pas marquez ici dans la somme totale, parce qu'ils étoient les premiers-nez des familles des Lévites, lesquels appartenant à Dieu en cette qualité de premiers-nez, comme tous les autres aînez d'Israël, n'ont pas dû être mis au compte des Lévites qui étoient consacrez à Dieu en la place des premiers-nez des autres Tribus.

℣. 41. *Et tu prendras pour moi*] C'est-à-dire, pour être donné aux Sacrificateurs : ch. 18. 28.

Les bêtes des Lévites] Les premiers-nez des bêtes des Lévites, pour être donnez aux Sacrificateurs ; de même que la dixieme partie des dixmes que les Lévites recevoient : ch. 18. 26—28.

℣. 45. *Pren les Lévites*] Pour être ajoints aux Sacrificateurs, comme leurs ministres, dans le service divin.

Au lieu de leurs bêtes] C'est-à-dire, au lieu des premiers-nez de leurs bêtes, car l'opposition marquée dans le ℣. 41. n'est que de premiers-nez à premiers-nez.

℣. 47. *Cinq sicles*] Dieu fixa à cette même somme le rachat de tous les aînez qui naîtroient à l'avenir parmi les enfans d'Israël : ch. 18. 15. 16.

De vingt oboles] Le mot Hébreu *gerah*, étoit une petite piece de monnoye de la valeur d'un sol & demi : car le sicle valoit trente sols.

CHAPITRE IV.

Les différentes familles des Lévites ; & les fonctions assignées à chacune, 2—49.

ET l'Eternel parla à Moyse, & à Aaron, en disant,

2 Faites le dénombrement des enfans de Kéhath d'entre les enfans de Lévi par leurs familles, & par les maisons de leurs péres,

3 Depuis l'âge de trente ans & au dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au Tabernacle d'assignation.

a ℣. 15. & *ch.* 3. 28. & 10. 21. 4 a C'*est* ici le service des enfans de Kéhath au Tabernacle d'assignation, *c'est-à-dire*, le lieu trés-Saint.

5 Quand le camp partira, Aaron, & ses fils viendront, & ils détendront le voile de tapisserie, & en couvriront l'Arche du Témoignage.

6 Puis ils mettront au dessus une couverture de peaux de taissons, & étendront par dessus un drap de pourpre, & y mettront ses barres.

7 Et ils étendront un drap de pourpre b sur la Table *des pains* de proposition, & mettront sur elle les plats, les tasses, les bassins, & les gobelets d'aspersion ; & le pain continuel sera sur elle. b *Exo.* 25. 30.

8 Et ils étendront au dessus un drap teint de cramoisi, & le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, & y mettront ses barres.

9 Et ils prendront un drap de pourpre, & en couvriront c le chandelier du luminaire avec ses lampes, ses mouchettes, d ses creuseaux, & tous les vaisseaux d'huile, desquels on se sert pour le chandelier. c *Exo.* 25. 31. d *Exo.* 27. 38.

10 Et ils le mettront avec tous ses vaisseaux dans une couverture de peaux de taissons, & le mettront sur des leviers.

11 Et ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre, & le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, & y mettront ses barres :

12 Ils prendront aussi tous les utensiles du service dont on se sert au Sanctuaire,

℣. 3. *Depuis l'âge de trente ans*] Ils pouvoient commencer à l'âge de vingt ans, de faire quelques fonctions moins importantes : 1. Chron. 23. 24. Esd. 3. 8. quelques autres, à 25. ans ; Nomb. 8. 24. mais ce n'étoit qu'à trente ans qu'ils étoient installez dans leur ministere.

℣. 4. *Au Tabernacle d'assignation*] ou, du Tabernacle d'assignation, car s'agissant ici de ces deux parties du Tabernacle dont les Kéhathites devoient porter les vases sacrez, & dans lesquelles il ne leur étoit pas permis d'entrer ; savoir, le Sanctuaire & le lieu trés-Saint, ℣. 20. il est clair que la particule Hébraïque de ce Texte, qui signifie également *dans*, & *de* ou *du*, doit être expliquée ici en ce dernier sens, comme au ℣. 15.

Le lieu trés-Saint] Héb. *la saintetés des saintetez*, c'est-à-dire, *le lieu trés-Saint*, ce qui s'entend ici non du lieu même, mais des meubles du lieu trés-Saint & du Sanctuaire, savoir, l'Arche, la Table d'or, &c. comme il paroît par les ℣. 14. 15.

℣. 5. *Aaron, & ses fils viendront*] C'est-à-dire, qu'Aaron & ses fils seuls, & non pas les Kéhathites, ni aucun des autres Lévites, entreroient dans le Sanctuaire, & dans le lieu trés-Saint pour en retirer les meubles ; ℣. 15. 20.

Digitized by Google

& *les* mettront dans un drap de pourpre, & les couvriront d'une couverture de peaux de taiſſons, & les mettront ſur des leviers.

13 Et ils ôteront les cendres de l'autel, & étendront deſſus un drap d'écarlate.

14 Et ils mettront deſſus les utenſiles dont on ſe ſert pour l'autel, les encenſoirs, les crochets, les racloirs, les baſſins, & tous les vaiſſeaux de l'autel; & ils étendront deſſus une couverture de peaux de taiſſons, & y mettront ſes barres.

e *Deut.* 31. 25. 15 [e] Le camp partira aprés qu'Aaron & ſes fils auront achevé de couvrir le Sanctuaire & tous ſes vaiſſeaux, & aprés cela les enfans de Kéhath viendront pour le porter, [f] & ils ne toucheront point les choſes ſaintes, de peur qu'ils ne meurent: *c'eſt* là ce que les enfans de Kéhath porteront du Tabernacle d'aſſignation.

f *ch.* 18. 3.

16 Et Eléazar fils d'Aaron, Sacrificateur, g *Exo.* 34. 35. aura la charge de l'huile du luminaire, [g] du parfum de drogues, du gâteau continuel, h *Exo.* 30. 23. 24. *&c.* [h] & de l'huile de l'onction: la charge de tout le pavillon, & de toutes les choſes qui *ſont* dans le Sanctuaire, & de ſes utenſiles.

17 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, en diſant,

18 Ne donnez point occaſion que la race des familles de Kéhath ſoit retranchée d'entre les Lévites.

19 Mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent & ne meurent point; *c'eſt* que quand ils approcheront des choſes trés-Saintes, Aaron & ſes fils viendront, qui les rangeront chacun à ſon ſervice, & à ce qu'il doit porter.

20 Et ils n'entreront point pour regarder quand on enveloppera les choſes ſaintes, afin qu'ils ne meurent point.

21 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

22 Fai auſſi le dénombrement des enfans de Guerſon ſelon les maiſons de leurs péres, & ſelon leurs familles:

23 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, dénombrant tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à ſervir au Tabernacle d'aſſignation.

24 C'*eſt* ici le ſervice des familles des Guerſonites, en ce à quoi ils doivent ſervir, & en ce qu'ils doivent porter.

25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, & le Tabernacle d'aſſignation, ſa couverture, la couverture de taiſſons, qui *eſt* ſur lui par deſſus, & la tapiſſerie de l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

26 Les courtines du parvis, & la tapiſſerie de l'entrée de la porte du parvis, qui ſervent pour le pavillon & pour l'autel tout autour, leur cordage, & tous les utenſiles de leur ſervice, & tout ce qui eſt fait pour eux: c'eſt ce en quoi ils ſerviront.

27 Tout le ſervice des enfans de Guerſon en tout ce qu'ils doivent porter, & en tout ce à quoi ils doivent ſervir, ſera *reglé* par les ordres d'Aaron & de ſes fils, & vous les chargerez d'obſerver tout ce qu'ils doivent porter.

28 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans des Guerſonites au Tabernacle d'aſſignation: & leur charge *ſera* ſous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron Sacrificateur.

29 Tu dénombreras *auſſi* les enfans de Mérari ſelon leurs familles: & ſelon les maiſons de leurs péres.

30 Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au ſervice du Tabernacle d'aſſignation.

31 Or c'*eſt* ici la charge de ce qu'ils auront à porter, ſelon tout le ſervice qu'ils auront à faire au Tabernacle d'aſſignation, *ſavoir* [i] les ais du pavillon, ſes barres, & ſes piliers, avec ſes ſoubaſſemens. i *Exo.* 26. 15.

32 Et les piliers du parvis tout autour, & leurs ſoubaſſemens, leurs cloux, leurs cordages, tous leurs utenſiles, & tout ce dont on ſe ſert en ces choſes-là, & vous leur compterez tous les utenſiles qu'ils auront charge de porter, piece par piece.

33 C'*eſt* là le ſervice des familles des enfans de Merari, pour tout ce à quoi ils doivent ſervir au Tabernacle d'aſſignation, ſous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, Sacrificateur,

34 Moyſe donc & Aaron, & les principaux de l'aſſemblée dénombrerent les enfans des Kéhathites, ſelon leurs familles, & ſelon les maiſons de leurs péres.

35 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang pour ſervir au Tabernacle d'aſſignation.

36 Et ceux dont on fit le dénombrement ſelon leurs familles, étoient deux mille ſept cens cinquante.

37 Ce *ſont* là les dénombrez des familles des Kéhathites, tous ſervans au Tabernacle d'aſſignation, leſquels Moyſe & Aaron dénombrerent ſelon le commandement que l'Eternel *en avoit fait* par le moyen de Moyſe.

38 Or quant aux dénombrez des enfans de Guerſon ſelon leurs familles, & ſelon les maiſons de leurs péres;

39 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang pour ſervir au Tabernacle d'aſſignation;

40 Ceux, *dis-je*, qui en furent dénombrez ſelon leurs familles, & ſelon les maiſons de leurs péres, étoient deux mille ſix cens trente.

41 Ce *ſont* là les dénombrez des familles

℣. 15. *Les enfans de Kéhath viendront* &c.] Les Kéhathites devoient recevoir les meubles du Sanctuaire des mains des Sacrificateurs, en ſe tenant hors du Sanctuaire: ℣. 5. 20.

Ils ne toucheront point les choſes ſaintes] Qu'aprés qu'elles auroient été bien couvertes & enveloppées par les Sacrificateurs.

℣. 20. *Ils n'entreront point pour regarder*] Dans le Sanctuaire, mais ils attendront que les Sacrificateurs leur portent dehors, au parvis, tous ces meubles ſaints, bien enveloppez: ℣. 5. 15.

Digitized by Google

des enfans de Guerſon, tous ſervans au Tabernacle d'aſſignation, leſquels Moyſe & Aaron dénombrerent ſelon le commandement de l'Eternel.

42 Et quant aux dénombrez des familles des enfans de Mérari, ſelon leurs familles, & ſelon les maiſons de leurs péres,

43 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en rang, pour ſervir au Tabernacle d'aſſignation:

44 Ceux, *dis-je*, qui en furent dénombrez ſelon leurs familles, étoient trois mille deux cens.

45 Ce *ſont* là les dénombrez des familles des enfans de Mérari, que Moyſe & Aaron dénombrerent ſelon le commandement que l'Eternel *en avoit fait* par le moyen de Moyſe.

46 *Ainſi* tous ces dénombrez, que Moyſe & Aaron & les principaux d'Iſraël dénombrerent d'entre les Lévites, ſelon leurs familles, & ſelon les maiſons de leurs péres,

47 Depuis l'âge de trente ans, & au deſſus, juſqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entroient en ſervice pour s'employer en ce à quoi il faloit ſervir, & à ce qu'il faloit porter du Tabernacle d'aſſignation;

48 Tous ceux, *dis-je*, qui en furent dénombrez, étoient huit mille cinq cens quatre vingts.

49 On les dénombra ſelon le commandement que l'Eternel *en avoit fait* par le moyen de Moyſe, chacun ſelon ce en quoi il avoit à ſervir, & ce qu'il avoit à porter: & la charge de chacun *fut* telle que l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

CHAPITRE V.

Les lépreux & autres perſonnes ſouillées doivent être hors du camp, 2—5. Loix touchant les reſtitutions, 6—11 Eaux de jalouſie, 14—31.

PUis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

a *Lévit.* 13. 3. 46. b *Lévit.* 15. 2. c *Lévit.* 21. 1.

2 Commande aux enfans d'Iſraël [a] qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, [b] tout homme découlant, & tout homme ſouillé [c] pour un mort.

3 Vous les mettrez dehors, tant l'homme que la femme, vous les mettrez, *dis-je*, hors du camp, afin qu'ils ne ſouillent point le camp de ceux au milieu deſquels j'habite;

4 Et les enfans d'Iſraël *le* firent ainſi, & les mirent hors du camp, comme l'Eternel l'avoit dit à Moyſe; les enfans d'Iſraël *le* firent ainſi.

5 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

d *Lévit.* 6. 1. 3. e *Lévit.* 6. 2.

6 Parle aux enfans d'Iſraël; [d] Quand quelque homme ou quelque femme aura commis quelqu'un des péchez *que* l'homme *commet* en faiſant un crime [e] contre l'Eternel, & qu'une telle perſonne *en* ſera trouvée coupable:

f *Lévit.* 6. 5.

7 [f] Alors ils confeſſeront leur péché, qu'ils auront commis; & *le coupable* reſtituera la ſomme totale de ce en quoi il aura été trouvé coupable, & il y ajoûtera un cinquieme par deſſus, & le donnera à celui contre lequel il aura commis le délit.

8 Que ſi cet homme n'a perſonne à qui appartienne le droit de retrait-lignager pour retirer ce en quoi aura été commis le délit, cette choſe-là ſera reſtituée à l'Eternel, & elle *appartiendra* au Sacrificateur, outre le belier des propiciations avec lequel on fera propiciation pour lui.

g *ch.* 18. 19. *Ezéch.* 44. 30.

9 [g] Pareillement toute offrande élevée d'entre toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël, qu'ils préſenteront au Sacrificateur, lui appartiendra.

h *Lévit.* 10. 12.

10 [h] Les choſes donc que quelqu'un aura ſanctifiées appartiendront au Sacrificateur: ce que chacun lui aura donné, lui appartiendra.

11 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

12 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand la femme de quelqu'un ſe ſera débauchée, & aura commis forfait contre lui;

13 Et que quelqu'un aura couché avec elle, & l'aura connue, ſans que ſon mari en ait rien ſû, mais qu'elle ſe ſoit cachée, & qu'elle ſe ſoit ſouillée, & qu'il n'y ait point de témoin contr'elle, & qu'elle n'ait point été ſurpriſe:

14 Et que l'eſprit de jalouſie ſaiſiſſe ſon *mari*, tellement qu'il ſoit jaloux de ſa femme, parce qu'elle s'eſt ſouillée: ou que l'eſprit de jalouſie le ſaiſiſſe tellement, qu'il ſoit jaloux de ſa femme, encore qu'elle ne ſe ſoit point ſouillée:

15 Cet homme-là fera venir ſa femme devant le Sacrificateur, & apportera l'offrande de cette *femme* pour elle, *ſavoir* la

---

℣. 2. *Hors du camp*] Hors de l'enceinte des tentes des Iſraëlites, & en un lieu à l'écart.

℣. 6. *Quelqu'un des péchez que l'homme commet*] Héb. *quelqu'un des péchez de l'homme*: pour dire, *un péché commis contre un homme*, en retenant ſon bien; comme ch. 18. 1. *l'iniquité du Sanctuaire*, pour, l'iniquité commiſe à l'égard du Sanctuaire, car il s'agit ici du même péché qu'au ch. 6: 1. 2. du Lévitique.

En faiſant un crime] ou, *faiſant un grand péché*: car le tour de la phraſe Hébraïque tend à repréſenter cette action comme un fort grand péché.

Contre l'Eternel] Encore qu'il ne s'agiſſe ici que du tort fait à un homme, ce péché eſt pourtant appellé un péché contre Dieu, pour en faire encore mieux connoître l'atrocité, & éloigner ainſi de l'eſprit des hommes avares & intéreſſez, l'illuſion qu'ils ſe font ordinairement qu'il n'y a pas un grand mal à acquerir du bien en faiſant du tort aux autres.

En ſera trouvée coupable] ou, *ſe ſera déclarée coupable*: voyez Lévit. 5. 4. 5.

℣. 7. *Alors ils confeſſeront leur péché*] ou, & qu'ils *auront confeſſé leur péché*, alors le coupable &c.

A celui contre lequel &c.] La reſtitution ſe doit toûjours faire, autant qu'il eſt poſſible, à la perſonne même dont on a pris le bien, ou à ſes héritiers; & on n'en peut pas légitimement faire des aumônes, parce qu'on n'eſt pas le maître de diſpoſer comme on veut des biens d'autrui.

℣. 8. *Le droit de retrait-lignager*] C'étoit le droit de ſucceſſion.

Outre le belier &c.] La chair du belier des ſacrifices pour le délit, de même que celle des ſacrifices pour le péché, appartenoit aux Sacrificateurs: Lévit. 7. ℣. 7.

℣. 10. *Sanctifiées*] Conſacrées & deſtinées par un vœu, ou autrement.

℣. 14. *L'eſprit de jalouſie*] C'eſt-à-dire, la paſſion de la jalouſie; car les Hébreux appellent ainſi du nom d'*eſprit*, comme nous faiſons en nôtre Langue, toute ſorte de *paſſions*, en joignant à ce mot la paſſion particuliere dont il s'agit: ainſi Oſée 4. 12. Jaq. 4. 5. &c.

℣. 15. *Devant le Sacrificateur*] ou, devant *un* Sacrificateur, quel qu'il ſoit.

De cette femme pour elle] Héb. *au ſujet d'elle*, c'eſt-à-dire, pour faire procéder à ſon examen.

Digitized by Google

dixieme partie d'un Epha de farine d'orge: *mais* il ne répandra point d'huile deſſus, [i] & il n'y mettra point d'encens: car c'*eſt* un gâteau de jalouſies, un gâteau de mémorial, pour remettre en mémoire l'iniquité.

i *Lévit.* 5. 11.

16 Et le Sacrificateur la fera approcher, & la fera tenir debout en la préſence de l'Eternel.

17 Puis le Sacrificateur prendra de l'eau ſainte dans un vaiſſeau de terre, & de la poudre qui ſera ſur le pavé du pavillon, & la mettra dans l'eau.

18 Enſuite le Sacrificateur fera tenir debout la femme en la préſence de l'Eternel, & découvrira la tête de cette femme, & il mettra ſur les paumes des mains de cette *femme* [k] le gâteau de mémorial, qui eſt le gâteau de jalouſies: & le Sacrificateur tiendra dans ſa main les eaux ameres, qui apportent la malédiction.

k ℣. 15.

19 Et le Sacrificateur fera jurer la femme, & lui dira; Si aucun homme n'a couché avec toi, & ſi étant en la puiſſance de ton mari tu ne t'és point débauchée & ſouillée, ſois exempte *du mal* de ces eaux ameres qui apportent la malédiction.

20 Mais ſi étant en la puiſſance de ton mari tu t'és débauchée, & t'és ſouillée, & que quelqu'autre que ton mari ait couché avec toi:

21 Alors le Sacrificateur fera jurer la femme par ſerment d'exécration, & le Sacrificateur dira à la femme; Que l'Eternel te livre à l'exécration à laquelle tu t'és aſſujettie par ſerment, au milieu de ton peuple, l'Eternel faiſant tomber ta cuiſſe, & enfler ton ventre.

22 Et que ces eaux-là qui apportent la malédiction, entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre, & faire tomber ta cuiſſe. Alors la femme répondra, Amen, Amen.

23 Enſuite le Sacrificateur écrira dans un livre ces exécrations, & les effacera avec les eaux ameres.

24 Et il fera boire à la femme les eaux ameres qui apportent la malédiction, & les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, [l] pour être des eaux ameres.

l ℣. 27.

25 Le Sacrificateur donc prendra de la main de la femme le gâteau de jalouſies, & le tournoyera devant l'Eternel, & l'offrira ſur l'autel.

26 Le Sacrificateur prendra auſſi une poignée du gâteau, pour mémorial de ce *gâteau*, & le fera fumer ſur l'autel; puis il fera boire les eaux à la femme.

27 Et aprés qu'il lui aura fait boire les eaux, s'il eſt vrai qu'elle ſe ſoit ſouillée & qu'elle ait commis le crime contre ſon mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, [m] pour être des eaux ameres, & ſon ventre enflera, & ſa cuiſſe tombera: ainſi cette femme-là ſera aſſujettie à l'exécration du ſerment au milieu de ſon peuple,

m ℣. 24.

28 Que ſi la femme ne s'eſt point ſouillée, mais qu'elle ſoit pure, elle ne recevra aucun mal, & elle aura des enfans.

29 Telle *eſt* la Loi des jalouſies, quand la femme qui eſt en la puiſſance de ſon mari s'eſt débauchée, & s'eſt ſouillée;

30 Ou quand l'eſprit de jalouſie aura ſaiſi le mari, & qu'étant jaloux de ſa femme, il l'aura fait venir devant l'Eternel, & que le Sacrificateur aura fait à l'égard de cette femme tout *ce qui eſt ordonné par* cette loi.

31 Et l'homme ſera exempt de faute: mais cette femme portera ſon iniquité.

Farine d'orge] Les autres oblations ſe devoient faire avec la farine de froment, Lévit. 5. 11. mais Dieu vouloit que celle-ci fût de farine d'orge, qui eſt de moindre prix, parce que ce n'étoit pas pour en faire, comme des autres, une oblation pacifique.

Il ne répandra point d'huile &c.] C'étoit à cauſe que l'huile étant l'emblême de la douceur & de la miſericorde; & l'encens, l'emblême de la bonne odeur de l'innocence & de la réputation, ces choſes ne pouvoient pas convenir avec la paſſion de la jalouſie, qui eſt pleine d'emportement, & qui met une femme en mauvaiſe odeur dans le monde.

Un gâteau de mémorial] Le mot ſuivant montre que ce gâteau étoit appellé du nom de *mémorial*, parce qu'il rappelloit dans l'eſprit de cette femme le ſouvenir de ſon crime, ſi elle en étoit effectivement coupable, comme elle en étoit ſoupçonnée; ou parce qu'il rapelloit en mémoire devant Dieu, qui ſeul devoit être le juge de ces ſoupçons, le crime ou l'innocence de cette femme.

℣. 17. *De l'eau ſainte*] C'étoit ou l'eau de la mer d'airain, appellée *ſainte*, parce qu'elle ne ſervoit qu'à des uſages ſaints, & qu'elle étoit dans un lieu ſaint; ou, l'eau appellée de *ſéparation*, ch. 19. 9.

Et de la poudre] C'étoit pour marquer à cette femme, que ſi elle étoit coupable, elle méritoit d'être miſe en poudre.

℣. 18. *Et découvrira la tête de cette femme*] C'étoit pour elle une flétriſſure, parce que le voile étoit la marque de la pudeur.

℣. 19. *Sois exempte du mal de ces eaux ameres*] Héb. *ſois innocente de ces eaux ameres*: pour dire, que ces eaux ameres ne te faſſent aucun mal.

Ces eaux ameres] Ces eaux n'avoient point en elles-mêmes d'amertume, mais elles étoient appellées ameres, à cauſe qu'elles ne pouvoient être regardées & priſes par la femme qu'avec une grande amertume de cœur.

℣. 21. *Faiſant tomber*] ou, *pourrir ta cuiſſe*: L'Ecriture a inſinué par ce mot la partie où le crime avoit été commis.

℣. 24. *Pour être des eaux ameres*] Pour produire en cette femme tous ces funeſtes effets dont il vient d'être parlé.

℣. 27. *Et ſon ventre enflera* &c.] On ne ſait pas combien de temps cet uſage des eaux de jalouſie, que Dieu accompagnoit de tous ces effets miraculeux, a duré parmi les enfans d'Iſraël; & ſi ce fut, comme quelques-uns l'ont crû, juſqu'à la captivité de Babylone, à laquelle finirent toutes les autres merveilles que Dieu faiſoit pour ce peuple: mais il y a apparence que l'uſage s'en étoit perdu beaucoup pluſtôt.

℣. 28. *Ne recevra aucun mal* &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle en ſeroit même & plus ſaine & plus féconde en enfans.

℣. 31. *Sera exempt de faute*] Les Docteurs Juifs diſent que ſi la femme confeſſoit ſon péché, elle en étoit quitte pour être renvoyée par ſon mari, & pour la perte de ſa dot.

CHAPITRE VI.

Vœu du Nazaréat, & ſes loix, 2—21.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand un homme ou une femme aura fait le vœu de Nazarien, pour ſe faire Nazarien à l'Eternel:

℣. 2. *Quand un homme ou une femme* &c.] Les Juifs diſent que les hommes pouvoient vouer aprés l'âge de douze ans, & les femmes aprés ce-lui de dix.

Aura fait le vœu de Nazarien] Héb. *lors que le mari ſe ſera ſéparé, ou la femme ſe ſera ſéparée en vouant le vœu du Nazaréat pour ſe ſéparer, ou en ſe ſéparant à l'Eternel.* Tous ces mots ainſi joints, & comme entaſſez les uns ſur les autres, font voir que le vœu du Nazaréat conſiſtoit proprement à ſe tenir éloigné pendant tout le temps du vœu, des affaires du monde, pour ſe donner tout entier au ſervice de Dieu.

Digitized by Google

a *Jug.* 13. 7. *Luc* 1. 15. 3 [a] Il s'abſtiendra de vin & de cervoiſe, & ne boira d'aucun vinaigre fait de vin ou de cervoiſe, ni ne boira d'aucune liqueur de raiſins, ni ne mangera des raiſins frais, ni des *raiſins* ſecs.

4 Durant tous les jours de ſon Nazaréat il ne mangera d'aucun fruit de vigne, depuis les pepins juſqu'à la peau *du raiſin.*

b *Jug.* 13. 7. 1. *Sam.* 1. 11. 5 [b] Le raſoir ne paſſera point ſur ſa tête durant tous les jours de ſon Nazaréat: il ſera ſaint juſqu'à ce que les jours pour leſquels il s'eſt fait Nazarien à l'Eternel ſoient accomplis, & il laiſſera croître les cheveux de ſa tête.

6 Durant tous les jours pour leſquels il c *Lévit.* 21. 1. 4. s'eſt fait Nazarien à l'Eternel, [c] il ne s'approchera d'aucune perſonne morte.

7 Il ne ſe contaminera point pour ſon pére, ni pour ſa mére, ni pour ſon frére, ni pour ſa ſœur, quand ils ſeront morts: car le Nazaréat de ſon Dieu *eſt* ſur ſa tête.

8 Durant tous les jours de ſon Nazaréat il *eſt* ſaint à l'Eternel.

9 Que ſi quelqu'un vient à mourir ſubitement auprés de lui, la tête de ſon Nazaréat ſera ſouillée, & il raſera ſa tête le d *ch.* 12. 14. *Ezéch.* 44. 26. jour de ſa purification, il la raſera [d] le ſeptieme jour.

10 Et le huitieme jour il apportera au Sacrificateur deux tourterelles, ou deux e *Lévit.* 1. 2. 14. & 12. 6. pigeonneaux, [e] à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

11 Et le Sacrificateur en ſacrifiera l'un pour le péché, & l'autre en holocauſte, & il fera propiciation pour lui de ce qu'il a péché à l'occaſion du mort: il ſanctifiera donc ainſi ſa tête en ce jour-là.

12 Et il ſéparera à l'Eternel les jours de ſon Nazaréat, offrant un agneau d'un an pour le délit, & les premiers jours ſeront annullez; car ſon Nazaréat a été ſouillé.

13 Or c'*eſt* ici la loi du Nazarien; lors que les jours de ſon Nazaréat ſeront accomplis, on le fera venir à la porte du Tabernacle d'aſſignation.

14 Et il fera ſon offrande à l'Eternel d'un agneau d'un an ſans tare, en holocauſte, & d'une brebis d'un an ſans tare, pour le péché, & d'un belier ſans tare, pour le ſacrifice de proſpéritez;

15 Et d'une corbeille de pains ſans levain, de tourteaux de fine farine, paîtrie à l'huile, & de bignets ſans levain, oincts d'huile, avec leur gâteau, & leurs aſperſions;

16 Leſquels le Sacrificateur offrira devant l'Eternel; il ſacrifiera auſſi ſa victime pour le péché, & ſon holocauſte:

17 Et offrira le belier en ſacrifice de proſpéritez à l'Eternel, avec la corbeille des pains ſans levain: le Sacrificateur offrira auſſi ſon gâteau, & ſon aſperſion.

18 [f] Et le Nazarien raſera la tête de ſon Na- f *Act.* 21. 24. zaréat à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & prendra les cheveux de la tête de ſon Nazaréat, & les mettra ſur le feu qui *eſt* ſous le ſacrifice de proſpéritez.

19 [g] Et le Sacrificateur prendra l'épaule g *Exo.* 29. 24. *Lévit.* 7. 32. bouillie du belier, & un tourteau ſans levain de la corbeille, & un bignet ſans levain, & les mettra ſur les paumes des mains du Nazarien, aprés qu'il ſe ſera fait raſer ſon Nazaréat.

20 [h] Et le Sacrificateur tournoyera ces h *Exo.* 29. 27. *Lévit.* 7. 34. choſes en offrande tournoyée devant l'Eternel: c'*eſt* une choſe ſainte qui *appartient* au Sacrificateur, avec la poitrine de tournoyement, & l'épaule d'élevation: aprés quoi le Nazarien pourra boire du vin.

21 Telle *eſt* la loi du Nazarien qui aura voüé à l'Eternel ſon offrande pour ſon Nazaréat, outre ce qu'il aura *encore* moyen d'offrir; il fera ſelon ſon vœu qu'il aura voué, ſuivant la loi de ſon Nazaréat.

22 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

23 Parle à Aaron & à ſes fils, & leur di; Vous bénirez ainſi les enfans d'Iſraël, en leur diſant;

24 L'Eternel te béniſſe, & te garde:

25 [i] L'Eternel faſſe luire ſa face ſur toi, i *Pſe.* 4. 7. & te faſſe grace:

℣. 3. *Et de cervoiſe*] Le mot Hébreu *ſchecar*, ſignifie toute ſorte de liqueurs qui peuvent enyvrer: voyez la Note ſur Lévit. 10. 9.

D'aucune liqueur de raiſins] Outre la maniere ordinaire de faire du vin avec des raiſins frais, on en fait auſſi avec des raiſins ſecs, en les faiſant bouillir dans l'eau.

℣. 4. *Durant tous les jours de ſon Nazaréat*] Il y avoit des Nazariens à vie, comme *Samſon*, & *Jean Baptiſte*: mais la plus-part ne l'étoient que pour un certain temps qu'ils avoient limité eux-mêmes dans leur vœu: la Loi de Dieu n'avoit rien preſcrit ſur ce ſujet, mais les Docteurs Juifs diſent qu'il falloit que ce fût au moins de trente jours.

Depuis les pepins juſqu'à la peau] C'étoit pour éloigner la tentation de manger le grain même du raiſin: les ſeules approches d'un objet défendu ſont toûjours à craindre.

℣. 5. *Sera ſaint*] Ce mot ſignifioit ici cette ſainteté cérémonielle qui étoit particulierement attachée au vœu de Nazaréat.

Il laiſſera croître &c.] Les Juifs portoient ordinairement les cheveux fort courts.

℣. 6. *D'aucune perſonne morte*] Héb. d'*aucune ame*, pour dire, le corps mort d'un homme ou d'une femme: voyez la Note ſur Lévit. 19. 28.

℣. 7. *Il ne ſe contaminera point pour* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne feroit point les funerailles d'aucune des perſonnes qui ſont marquées dans ce verſet, comme Lévit. 21. 11.

℣. 9. *Le jour de ſa purification*] Le jour qu'il acheveroit ſa purification, laquelle duroit ſept jours; comme Lévit. 15. 13. & ici ch. 12. 14. & 19. 11. 12. & 31. 19.

℣. 11. *A péché à l'occaſion du mort*] En ne faiſant pas toute la diligence poſſible pour ſe tirer incontinent à l'écart. Et au cas que la mort de cet homme eût été ſi ſubite, que le Nazarien n'eût pas pû s'en appercevoir que lors qu'elle étoit effectivement arrivée, il n'étoit pas, à la vérité, coupable d'avoir profané ſon Nazaréat, mais il ne laiſſoit pas de ſe trouver ſouillé par la proximité du mort.

℣. 12. *Il ſéparera* &c.] Heb. il *ſéparera les jours de ſon Nazaréat* &c. c'eſt-à-dire, qu'il renouvelleroit le vœu de ſon Nazaréat pour autant de jours pour leſquels il avoit voué la premiere fois.

Offrant un agneau d'un an pour le délit] Comme le mot Hébreu *aſcham* délit, renfermoit dans ſon idée lors qu'il s'agiſſoit d'un ſacrifice de ce nom, la déclaration que le coupable faiſoit de ſa faute, & celle qu'un homme ſouillé faiſoit de ſa ſouillûre, ainſi qu'on le peut voir dans les Notes ſur Lévit. 4. 24. & 6. 6. 17. & 14. 2. 13. il n'eſt parlé ici du *ſacrifice du délit*, que dans cette ſuppoſition, puis qu'il eût ſouvent été facile à un Nazarien, de tenir caché l'accident imprevû qui lui étoit arrivé.

℣. 19. *Le Sacrificateur prendra* &c.] C'étoit donc comme un ſacrifice euchariſtique: conférez avec Lévit. 7. 12.

Et les mettra ſur les paumes des mains &c.] C'étoit pour ſanctifier en quelque ſorte par l'attouchement de ces choſes ſaintes le Nazarien; comme Exo. 29. 24.

Raſer ſon Nazaréat] Le mot Hébreu veut dire auſſi une *couronne*, & il marquoit ici les cheveux du Nazarien, parce qu'ils étoient le ſigne viſible de ſon Nazaréat, & dés-là ſa couronne & ſa gloire: conférez avec Jug. 16. 17—20.

℣. 20. *Pourra boire du vin*] Toutes les autres boiſſons fortes, & capables d'enyvrer, étoient compriſes ici ſous le nom de vin.

℣. 23. *Vous bénirez*] Solemnellement & à la fin des aſſemblées.

℣. 25. *Faſſe luire ſa face*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe montre à toi en Dieu appaiſé: voyez la Note ſur le Pſe. 4. 7.

Digitized by Google

26 L'Eternel tourne ſa face vers toi, & te donne la paix.

27 Ils mettront donc mon Nom ſur les enfans d'Iſraël, & je les bénirai.

℣. 26. *L'Eternel*] La répétition du nom de *Jehovah* ou d'*Eternel*, faite juſques à trois fois dans ce formulaire de bénédiction, a été regardée par pluſieurs Interpretes, anciens & modernes, comme une preuve de la Trinité des perſonnes dans l'unité de l'Eſſence divine; mais ce myſtere ſe prouve plus fortement par un grand nombre d'autres Textes de l'Ancien & du Nouveau Teſtament, que par ceux où ſe trouvent ces ſortes de répétitions, qui étant du ſtile Hébraïque, la preuve en eſt par là beaucoup moins forte: comme Pſe. 67. 6. 7. &c.

CHAPITRE VII.

Offrandes des chefs des Tribus pour le Tabernacle, 1—87.

OR il arriva le jour que Moyſe eut achevé de dreſſer le pavillon, [a] & qu'il l'eut oinct, & l'eut ſanctifié avec tous ſes utenſiles, & l'autel avec tous ſes utenſiles, *il arriva*, *dis-je*, aprés qu'il les eut oincts & ſanctifiez,

a *Exo.* 40. 18.

2 Que les principaux d'Iſraël, & les chefs des familles de leurs péres, qui *ſont* les principaux des Tribus, & qui avoient aſſiſté à faire les dénombremens, firent *leur* oblation.

3 Et ils amenerent leur offrande devant l'Eternel, *ſavoir*: ſix chariots couverts, & douze bœufs: chaque chariot pour deux des principaux: & chaque bœuf pour chacun d'eux, & ils les offrirent devant le pavillon.

4 Alors l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

5 Pren *ces choſes* d'eux, & elles ſeront employées au ſervice du Tabernacle d'aſſignation; & tu les donneras aux Lévites, à chacun ſelon ſon emploi.

6 Moyſe donc prit les chariots, & les bœufs, & les donna aux Lévites.

7 Il donna aux enfans de Guerſon deux chariots, & quatre bœufs, ſelon leur emploi.

8 Mais il donna aux enfans de Mérari quatre chariots, & huit bœufs, ſelon leur emploi, ſous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, Sacrificateur.

9 Or il n'en donna point aux enfans de Kéhath, parce que le ſervice du Sanctuaire *étoit* de leur charge: ils portoient ſur les épaules.

10 Et les principaux offrirent pour la dédicace de l'autel, le jour qu'il fut oinct, les principaux, *dis-je*, offrirent leur offrande devant l'autel.

11 Et l'Eternel dit à Moyſe; Un des principaux offrira un jour, & un autre l'autre jour, ſon offrande pour la dédicace de l'autel.

12 Le premier jour donc, Nahaſſon, fils de Hamminadab, offrit ſon offrande pour la Tribu de Juda.

13 Et ſon offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

14 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

15 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

16 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

17 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nahaſſon, fils de Hamminadab.

18 Le ſecond jour Nathanaël, fils de Tſuhar, chef de la *Tribu* d'Iſſacar, *offrit*.

19 *Et* il offrit pour ſon offrande un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, paîtrie à l'huile pour le gâteau:

20 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

21 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

22 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

23 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Nathanaël, fils de Tſuhar.

24 Le troiſieme jour Eliab, fils de Hélon, chef des enfans de Zabulon, *offrit*.

25 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, paîtrie à l'huile pour le gâteau:

26 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

27 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

28 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché.

29 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliab, fils de Hélon.

30 Le quatrieme jour Elitſur, fils de Sedeur, chef des enfans de Ruben, *offrit*.

31 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

32 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

33 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, *pour l'holocauſte*:

34 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

℣. 11. *De l'autel*] C'eſt-à-dire, de l'autel des holocauſtes, comme au ℣. 1.

℣. 12. *Le premier jour*] Le premier jour du premier mois de la ſeconde année, aprés la ſortie d'Egypte: Exo. 40. 17.

℣. 13. *Un plat d'argent* &c.] Toute cette vaiſſelle d'argent qui fut offerte ce jour-là, étoit deſtinée pour le ſervice qui ſe devoit faire dans le parvis: car les vaiſſeaux pour le Sanctuaire étoient d'or.

Digitized by Google

35 Et pour le ſacrifice de proſpéritez deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Elitzur, fils de Sedeur.

36 Le cinquieme jour Selumiel, fils de Tſuriſaddaï, chef des enfans de Siméon, *offrit.*

37 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

38 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

39 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

40 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

41 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Selumiel fils de Tſuriſaddaï.

42 Le ſixieme jour Eliaſaph, fils de Dehuel, chef des enfans de Gad, *offrit.*

43 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

44 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

45 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

46 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

47 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliaſaph, fils de Dehuel.

48 Le ſeptieme jour Eliſamath, fils de Hammiud, chef des enfans d'Ephraïm, *offrit.*

49 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

50 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

51 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

52 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

53 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Eliſamah, fils de Hammiud.

54 Le huitieme jour Gamaliel, fils de Pedatſur, chef des enfans de Manaſſé, *offrit.*

55 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

56 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

57 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

58 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

59 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Gamaliel fils de Pedatſur.

60 Le neuvieme jour Abidan, fils de Guidhoni, chef des enfans de Benjamin, *offrit.*

61 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

62 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

63 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

64 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché.

65 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

66 Le dixieme jour Ahihézer, fils de Hammiſaddai, chef des enfans de Dan, *offrit.*

67 Son offrande *fut* un plat d'argent du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

68 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

69 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

70 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

71 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande d'Ahihézer fils de Hammiſaddaï.

72 L'onzieme jour Paghiel, fils de Hocran, chef des enfans d'Aſer, *offrit.*

73 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:

74 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:

75 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:

76 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:

77 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Paghiel, fils de Hocran.

78 Le douzieme jour Ahirah, fils de Hénan, chef des enfans de Nephthali, *offrit.*

79 Son offrande *fut* un plat d'argent, du poids de cent trente *ſicles*, un baſſin d'argent de ſoixante & dix ſicles, ſelon le ſicle du Sanctuaire, tous deux pleins de fi-

Digitized by Google

ne farine paîtrie à l'huile pour le gâteau:
80 Une taſſe d'or de dix *ſicles*, pleine de parfum:
81 Un veau pris du troupeau, un belier, un agneau d'un an, pour l'holocauſte:
82 Un jeune bouc *pour l'offrande* pour le péché:
83 Et pour le ſacrifice de proſpéritez, deux taureaux, cinq beliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Telle *fut* l'offrande de Ahirah fils de Hénan.
84 Telle *fut* la dédicace de l'autel, qui fut *faite* par les principaux d'Iſraël, lors qu'il fut oinct: Douze plats d'argent, douze baſſins d'argent, douze taſſes d'or.
85 Et chaque plat d'argent *étoit* de cent trente *ſicles*, & chaque baſſin de ſoixante & dix: tout l'argent des vaiſſeaux *montoit* à deux mille quatre cens *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire.
86 Douze taſſes d'or pleines de parfum, chacune de dix *ſicles*, ſelon le ſicle du Sanctuaire: tout l'or *donc* des taſſes *montoit* à ſix vingt *ſicles*.
87 Tous les taureaux pour l'holocauſte *étoient* douze veaux, *avec* douze beliers, & douze agneaux d'un an, avec leurs gâteaux, & douze jeunes boucs *pour l'offrande* pour le péché:
88 Et tous les taureaux du ſacrifice de proſpéritez *étoient* vingt & quatre veaux, *avec* ſoixante beliers, ſoixante boucs, & ſoixante agneaux d'un an. Telle *fut donc* la dédicace de l'autel, aprés qu'il fut oinct.
89 Et quand Moyſe entroit au Tabernacle d'aſſignation, pour parler avec Dieu, [b] il entendoit une voix qui lui parloit de deſſus le Propitiatoire, qui *étoit* ſur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux Chérubins, & il parloit à lui. [b] *Exo.* 25. 22.

ỳ. 89. *Il entendoit une voix*] C'étoit en cela uniquement que Dieu faiſoit connoître ſa préſence ſur l'Arche, & du milieu de ſes deux Chérubins; & non ſi dans quelque apparition viſible & éclatante, comme quand il ſe manifeſtoit d'entre les deux grands Chérubins qui de deux aîles étendues en dedans, formoient comme une eſpece de dais, ou de pavillon à l'Arche: 1. Rois 8. 6. 7. 8. Pſe. 89. 2. & 99. 1. 5. Eſa. 6. 1.. *A lui*] Quelques-uns entendent cela de Moyſe; mais d'autres, apparemment mieux fondez, l'expliquent de Dieu, à qui Moyſe parloit.

CHAPITRE VIII.

Maniere d'allumer les lampes, 2—5. *Purification des Lévites*, 6—22. *Leur âge pour faire le ſervice*, 24.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;
2 Parle à Aaron, & lui di; Quand tu allumeras les lampes, les ſept lampes éclaireront [a] ſur le devant du chandelier. [a] *Exo.* 25. 37.
3 Et Aaron en fit ainſi, & il alluma ſes lampes *pour éclairer* ſur le devant du chandelier, comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.
4 [b] Or le chandelier *étoit* fait de telle maniere, qu'il étoit d'or battu au marteau, *d'ouvrage* fait au marteau, ſa tige auſſi, & ſes fleurs. On fit ainſi le chandelier ſelon le modele que l'Eternel en avoit fait voir à Moyſe. [b] *Exo.* 25. 31.
5 Puis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;
6 Pren les Lévites d'entre les enfans d'Iſraël, & les purifie.
7 Tu leur feras ainſi pour les purifier: tu feras aſperſion ſur eux de l'eau de purification, & [c] ils feront paſſer le raſoir ſur toute leur chair, & ils laveront leurs vêtemens, & ſe purifieront. [c] *ch.* 6. 9. *Lévit.* 14. 8. 9.
8 Puis ils prendront un veau pris du troupeau avec ſon gâteau de fine farine paîtrie à l'huile; & tu prendras un ſecond veau pris du troupeau *pour l'offrande* pour le péché.
9 Alors tu feras approcher les Lévites devant le Tabernacle d'aſſignation, & tu convoqueras toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël:
10 Tu feras, *dis-je*, approcher les Lévites devant l'Eternel, & les enfans d'Iſraël poſeront leurs mains ſur les Lévites.
11 Et Aaron préſentera les Lévites en offrande devant l'Eternel de la part des enfans d'Iſraël, & ils ſeront employez au ſervice de l'Eternel.
12 Et les Lévites poſeront leurs mains ſur la tête des veaux, puis tu en ſacrifieras l'un *en offrande* pour le péché, & l'autre en holocauſte à l'Eternel, afin de faire propiciation pour les Lévites.
13 Aprés tu feras tenir les Lévites devant Aaron & devant ſes fils, & les préſenteras en offrande à l'Eternel.
14 Ainſi tu ſépareras les Lévites d'entre les enfans d'Iſraël, [d] & les Lévites ſeront à moi. [d] *ch.* 3. 45.
15 Aprés cela les Lévites viendront pour ſervir au Tabernacle d'aſſignation, quand tu les auras purifiez & préſentez en offrande.
16 [e] Car ils me *ſont* entierement donnez d'entre les enfans d'Iſraël: je les ai pris pour moi au lieu de tous ceux qui ouvrent la matrice, au lieu de tous les premiers-nez d'entre les enfans d'Iſraël. [e] *ch.* 3. 9. 12.
17 [f] Car tout premier-né d'entre les enfans d'Iſraël *eſt* à moi, tant des hommes que des bêtes: je me les ſuis ſanctifiez [g] le jour que je frappai tout premier-né au païs d'Egypte. [f] *ch.* 3. 13. *Exo.* 13. 2. & 22. 29. & 34. 19. *Lévit.* 27. 26. *Luc* 2. 23. [g] *Exo.* 12. 29.
18 [h] Or j'ai pris les Lévites au lieu de tous les premiers-nez d'entre les enfans d'Iſraël.
19 Et j'ai entierement donné d'entre les enfans d'Iſraël les Lévites à Aaron & à ſes fils, pour faire le ſervice des enfans d'Iſ- [h] *ch.* 3. 12. 41. 45.

ỳ. 2. *Sur le devant du chandelier*] C'eſt-à-dire, que le chandelier d'or devoit être placé de telle ſorte, qu'il y eût trois de ſes lampes tournées vers le Septentrion, & trois autres vers le Midi, la ſeptieme étant poſée au milieu du chandelier, ſur ſa tige.
ỳ. 7. *L'eau de purification*] Héb. *les eaux de péché*, pour dire une eau qui purifioit le péché, en ce qu'elle ôtoit l'impureté cérémonielle: Héb. 9. 13. voyez ici ch. 19. 9. &c.
ỳ. 16. *Ils me ſont entierement donnez*] Il y a dans l'Hébreu, *Ils me ſont donnez, ils me ſont donnez*, pour marquer par cette répétition, qu'ils lui étoient donnez abſolument, ſans exception, & ſans retour.

Digitized by Google

raël dans le Tabernacle d'assignation, & pour servir de rachat pour les enfans d'Israël: afin qu'il n'y ait point de playe sur les enfans d'Israël, *comme il y auroit*, si les enfans d'Israël s'approchoient du Sanctuaire.

20 Moyse & Aaron, & toute l'assemblée des enfans d'Israël firent aux Lévites toutes les choses que l'Eternel avoit commandées à Moyse touchant les Lévites; les enfans d'Israël le firent ainsi.

21 Les Lévites donc se purifierent, & laverent leurs vêtemens, & Aaron les présenta en offrande devant l'Eternel, & fit propiciation pour eux afin de les purifier.

22 Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au Tabernacle d'assignation devant Aaron, & devant ses fils: & on leur fit comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse touchant les Lévites.

23 Puis l'Eternel parla à Moyse, en disant;

24 C'*est* ici ce qui concerne les Lévites: *le Lévite* depuis l'âge de vingt cinq ans & au dessus, entrera en service pour être employé au Tabernacle d'assignation,

25 Mais depuis l'âge de cinquante ans il sortira de service, & ne servira plus.

26 Néanmoins il servira ses fréres au Tabernacle d'assignation, pour garder ce qui *leur a été commis*, mais il ne fera aucun service: tu feras *donc* ainsi aux Lévites touchant leurs charges.

℣. 19. *Pour servir de rachat*] Le mot Hébreu est le même qu'en Exo. 30. 15. 16. & il n'est pas mis ici, non plus que là, pour signifier *faire expiation*, ou, *faire propiciation*, car ce n'étoit pas l'office des Lévites, mais des Sacrificateurs, qui seuls offroient les sacrifices. Ainsi ce mot ne signifie ici autre chose que cette compensation que Dieu avoit faite des Lévites en la place des premiers-nez, laquelle leur tenoit lieu de payement ou de rachat.

Si les enfans d'Israël s'approchoient &c.] Savoir n'ayant point de vocation pour le service du Sanctuaire, *car nul ne s'attribue cet honneur* &c. Héb. 5. 4.

℣. 24. *Depuis l'âge de 25. ans*] Voyez la Note sur le ch. 4. 3.

CHAPITRE IX.

Pasque célébrée au desert de Sinaï, 1—5. Réglement touchant ceux qui ne furent pas en état de la célébrer avec toute l'assemblée, 6—12. Obligation indispensable de faire la Pasque, 13. La nuée sur le Tabernacle, 15. Le cours de la nuée régloit les campemens, 17—23.

L'Eternel avoit aussi parlé à Moyse dans le desert de Sinaï, le premier mois de la seconde année, aprés qu'ils furent sortis du païs d'Egypte, en disant;

a *ch.* 28. 16. *Exo.* 12. 1. 2. *&c. Lévit.* 23. 5. *Deut.* 16. 2. 2 Que les enfans d'Israël [a] fassent la Pasque en sa saison.

3 Vous la ferez en sa saison, le quatorzieme jour de ce mois entre les deux vêpres, selon toutes ses ordonnances, & selon tout ce qu'il y faut faire.

4 Moyse donc parla aux enfans d'Israël, afin qu'ils fissent la Pasque.

5 Et ils firent la Pasque au premier *mois*, le quatorzieme jour du mois, entre les deux vêpres, au desert de Sinaï: selon tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse, les enfans d'Israël *le* firent ainsi.

b *Lévit.* 7. 20. 6 Or il y eut quelques-uns qui étant souillez pour un mort, [b] ne pûrent point faire la Pasque ce jour-là; & ils se présentérent ce même jour devant Moyse & devant Aaron.

7 Et ces hommes-là leur dirent; Nous sommes souillez pour un mort, pourquoi serions-nous privez d'offrir l'offrande à l'Eternel en sa saison parmi les enfans d'Israël?

8 Et Moyse leur dit; Arrêtez-vous, & j'entendrai ce que l'Eternel commandera sur vôtre sujet.

9 Alors l'Eternel parla à Moyse, en disant;

10 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; Quand quelqu'un d'entre vous, ou de vôtre postérité, sera souillé pour un mort, ou qu'il sera en voyage lointain, il fera néanmoins la Pasque à l'Eternel.

c 2. *Chron.* 30. 2. 11. 11 Ils la feront le quatorzieme jour [c] du second mois entre les deux vêpres: & ils la mangeront avec du pain sans levain, & des herbes ameres.

d *Exo.* 12. 10. *&* 23. 18. *&* 34. 25. *Deut.* 16. 4. 12 [d] Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, [e] & n'en casseront point les os: ils la feront selon toute l'ordonnance de la Pasque.

e *Exo.* 12. 46. *Jean* 19. 33. 36. 13 Mais si quelqu'un étant net, ou n'étant point en voyage, s'abstient de faire la Pasque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples: cet homme-là portera son péché, parce qu'il n'aura point offert l'offrande de l'Eternel en sa saison.

14 Et quand quelque étranger qui habitera parmi vous, fera la Pasque à l'Eternel, il la fera selon l'ordonnance de la Pasque, & selon qu'il la faut faire. [f] Il y aura une même ordonnance entre vous, pour l'étranger & pour celui qui est né au païs.

f *Exo.* 12. 49.

g *Exo.* 40. 34. 15 [g] Or le jour que le pavillon fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le Tabernacle du Témoignage: & le soir elle parut comme un feu sur le Tabernacle, jusques au matin.

h *Exo.* 13. 21. i *Exo.* 40. 36—38. *Deut.* 1. 33. 16 Il en fut ainsi continuellement; la nuée le couvroit, [h] mais elle paroissoit la nuit comme du feu.

17 [i] Et selon que la nuée se levoit de

℣. 5. *Ils firent la Pasque*] Le Tabernacle fut achévé de dresser le premier jour du premier mois de la seconde année, ch. 7. 12. & le quatorzieme du même mois les enfans d'Israël firent la Pasque, mais il ne paroît pas que depuis ce jour-là ils ayent célébré cette solemnité que 39. ans aprés, lors qu'ils furent arrivez en Canaan, Jos. 5. 10.

Entre les deux vêpres] Les Israëlites ayant célébré cette seconde Pasque en la maniere qu'il étoit porté dans l'institution, comme il est marqué dans ce verset, & l'institution en ayant fixé le temps au soir du 14. immédiatement aprés le soleil couché, Deut. 16. 6. il n'y a pas lieu de douter que ces mots, *entre les deux vêpres*, n'ayent marqué le temps précis depuis le soleil couchant jusqu'à la nuit, & que les Juifs n'ayent fait cette seconde Pasque à la même heure qu'ils avoient fait un an auparavant la premiere, Exo. 12. 6. 8.

℣. 6. *Ne purent point faire la Pasque*] Conférez avec Lévit. 22. 4. & Jean 18. 28.

℣. 10. *Il fera néanmoins la Pasque*] Lors qu'il sera de retour à Jérusalem, car il ne fut pas permis de la faire ailleurs, aprés que Dieu eut son Tabernacle ou son Temple dans cette ville: Deut. 16. 2. parce que la Pasque étoit un sacrifice, Exo. 12. 27. & que Dieu ne vouloit pas qu'on lui offrît des sacrifices ailleurs que dans ses Parvis.

℣. 13. *D'entre ses peuples*] C'est-à-dire, d'entre les Tribus d'Israël: ch. 19. 13.

℣. 14. *Quelque étranger*] Un étranger circoncis, & Proselyte de l'alliance: car aucun incirconcis n'en pouvoit manger: Exo. 12. 48.

Digitized by Google

dessus le Tabernacle les enfans d'Israël partoient, & au lieu où la nuée s'arrêtoit, les enfans d'Israël y campoient.

18 Les enfans d'Israël marchoient au commandement de l'Eternel, & ils campoient au commandement de l'Eternel:
k 1. *Cor.* 10. 1. k pendant tous les jours que la nuée se tenoit sur le pavillon ils demeuroient campez.

19 Et quand la nuée continuoit à *s'arrêter* plusieurs jours sur le pavillon, les enfans d'Israël prenoient garde à l'Eternel, & ne partoient point.

20 Et lorsque la nuée étoit peu de jours sur le pavillon, ils campoient au commandement de l'Eternel, & ils partoient au commandement de l'Eternel.

21 Et quand la nuée *y* étoit depuis le soir jusqu'au matin, & que la nuée se levoit au matin, ils partoient: fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levoit, ils partoient.

22 Que si la nuée continuoit de *s'arrêter* sur le pavillon, & demeuroit sur lui pendant deux jours, ou un mois, ou plus long-temps, l les enfans d'Israël demeuroient campez, & ne partoient point: mais quand elle se levoit, ils partoient. l *Exo.* 40. 36. 37.

23 Ils campoient *donc* au commandement de l'Eternel, & ils partoient au commandement de l'Eternel: & ils prenoient garde à l'Eternel, suivant le commandement de l'Eternel, qu'il leur faisoit savoir par Moyse.

CHAPITRE X.

Deux trompettes d'argent, 1—10. *Les Israëlites partent du desert de Sinaï*, 11. *Jéthro est avec eux*, 29. *Priere de Moyse quand l'Arche partoit*, 35.

PUis l'Eternel parla à Moyse, en disant;

2 Fai-toi deux trompettes d'argent, fai-les d'*ouvrage* battu au marteau: & elles te serviront pour convoquer l'assemblée, & pour faire partir les compagnies.

3 Quand on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi à l'entrée du Tabernacle d'assignation.

4 Et quand on sonnera d'une *seule*, les principaux, *qui sont* les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.

5 Mais quand vous sonnerez avec un retentissement bruyant, les compagnies qui sont campées vers l'Orient, partiront.

6 Et quand vous sonnerez la seconde fois avec un retentissement bruyant, les compagnies qui sont campées vers le Midi, partiront; on sonnera avec un retentissement bruyant, quand on voudra partir.

7 Et quand vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez, mais non point avec un retentissement bruyant.

8 Or les fils d'Aaron Sacrificateurs sonneront des trompettes: & ceci vous sera une ordonnance perpétuelle en vos âges.

9 Et quand vous marcherez en bataille dans vôtre païs, contre vôtre ennemi venant vous attaquer, vous sonnerez des trompettes avec un retentissement bruyant, & vous viendrez en mémoire devant l'Eternel vôtre Dieu, & vous serez délivrez de vos ennemis.

a *ch.* 28. 11. *Psc.* 81. 4. 10 a Aussi dans vos jours de joye, dans vos festes solemnelles, & au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, & sur vos sacrifices de prospéritez, & elles vous serviront de mémorial devant vôtre Dieu: Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

11 Or il arriva le vingtieme jour du second mois de la seconde année, que la nuée se leva de dessus le pavillon du Témoignage.

12 Et les enfans d'Israël partirent selon leurs traittes, du desert de Sinaï, & la nuée se posa au desert de Paran.

13 Ils partirent donc pour la premiere fois, suivant le commandement de l'Eternel, déclaré par Moyse.

14 b Et la banniere des compagnies des enfans de Juda partit la premiere, selon leurs troupes, c & Nahasson, fils de Hamminadab, conduisoit la bande de Juda, b *ch.* 2. 3. c *ch.* 1. 7.

15 Et Nathanaël, fils de Tsuhar, conduisoit la bande de la Tribu des enfans d'Issacar.

16 Et Eliab, fils de Hélon, conduisoit la bande de la Tribu des enfans de Zabulon.

17 Et le pavillon fut désassemblé: puis les enfans de Guerson, & les enfans de Mérari, qui portoient le pavillon, partirent.

18 Puis la banniere des compagnies de Ruben partit, selon leurs troupes: & Elitsur, fils de Sedeur, conduisoit la bande de Ruben.

19 Et Selumiel, fils de Tsurisaddaï, conduisoit la bande de la Tribu des enfans de Siméon.

20 Et Eliasaph, fils de Dehuel, conduisoit la bande des enfans de Gad.

21 d Alors les Kéhathites, qui portoient le Sanctuaire, partirent: cependant on dressoit le Tabernacle, tandis que ceux-ci venoient. d *ch.* 3. 28. & 4. 4. 15.

22 Puis la banniere des compagnies des enfans d'Ephraïm partit, selon leurs troupes; & Elisamath, fils de Hammihud, conduisoit la bande d'Ephraïm.

23 Et Gamaliel, fils de Pédatsur, conduisoit la bande de la Tribu des enfans de Manassé.

24 Et Abidan, fils de Guidhoni, conduisoit la bande de la Tribu des enfans de Benjamin.

25 Enfin la banniere des compagnies des

ℵ. 2. *Deux trompettes*] Les sept trompettes dont il est parlé Jos. 6. 4. étoient des cornes de belier: mais Dieu voulut que celles-ci fussent d'argent, afin que le son en fût plus clair & plus éclatant.

ℵ. 12. *Au desert de Paran*] C'étoit un grand desert, de plusieurs journées de chemin, & fort rude: Deut. 1. 19.

ℵ. 13. *Pour la premiere fois*] La premiere fois aprés la construction du Tabernacle; & dans cet ordre de bataille que Dieu leur avoit marqué: ch. 2. 2. 3. &c.

ℵ. 29.

Digitized by Google

enfans de Dan, qui faisoit l'arriere-garde, partit, selon leurs troupes : & Ahihézer, fils de Hammifaddaï, conduisoit la bande de Dan.

26 Et Paghiel, fils de Hocran, conduisoit la bande de la Tribu des enfans d'Asér.

27 Et Ahirah, fils de Hénan, conduisoit la bande de la Tribu des enfans de Nephthali.

28 Tels *étoient* les décampemens des enfans d'Israël selon leurs troupes, quand ils partoient.

29 Or Moyse dit à Hobab, fils de Réhuel Madianite, son beau-pére ; Nous allons au lieu duquel l'Eternel a dit ; Je vous le donnerai : vien avec nous, & nous te ferons du bien : car l'Eternel a promis *de faire* du bien à Israël.

30 Et Hobab lui *répondit* ; Je n'y irai point, mais je m'en irai en mon païs, & vers ma parenté.

31 Et Moyse lui dit ; Je te prie, ne nous quitte point ; car tu nous serviras de guide, parce que tu connois les lieux où nous aurons à camper dans le desert.

32 Et il arrivera que quand tu seras venu avec nous, & que le bien que l'Eternel nous doit faire, sera arrivé, nous te ferons aussi du bien.

33 Ainsi ils partirent de la montagne de l'Eternel, & *marcherent* le chemin de trois jours : & l'Arche de l'alliance de l'Eternel alla devant eux pendant le chemin de trois jours pour [e] chercher un lieu où ils se reposassent. [e] *Exo.* 3. 1.

34 [f] Et la nuée de l'Eternel *étoit* sur eux le jour, quand ils partoient du lieu où ils avoient campé. [f] *Exo.* 13. 21. 22. & 40. 36. *Deut.* 1. 33.

35 Or il arrivoit qu'au départ de l'Arche, Moyse disoit ; [g] Leve-toi, ô Eternel, & tes ennemis seront dispersez, & ceux qui te haïssent s'enfuïront de devant toi. [g] *Pſe.* 68. 2. & 132. 8.

36 Et quand on la posoit, il disoit ; Retourne, ô Eternel, *aux* dix mille milliers d'Israël.

℣. 29. *Hobab*] C'étoit Jéthro, beau-pére de Moyse ; Exo. 2. 18.

℣. 30. *Lui répondit*] ou, *lui avoit dit*, lors que Moyse lui en avoit fait la proposition, qu'il n'iroit pas alors avec eux, mais qu'il s'en retourneroit premiérement chez lui, pour les venir ensuite rejoindre : Exo. 18. 27.

℣. 31. *Tu nous serviras de guide*] Héb. *tu nous seras pour yeux* : ainsi Job 29. 15.

℣. 32. *Que quand tu seras venu avec nous*] D'autres traduisent, *Si tu viens... & que le bien... arrive* : mais comme cela marqueroit une espece de doute que les biens que Dieu avoit promis à son peuple lui arrivassent ; il vaut mieux traduire comme nous avons fait, *quand tu seras* &c. puis-que la particule de l'Original *ki*, est plus souvent employée en ce sens de *quand*, ou *lors-que*, que pour la particule *si* : voyez Job 5. 21. Pſe. 75. 3. &c.

℣. 33. *Ils partirent*] Le peuple & Jéthro tous ensemble.

De la montagne de l'Eternel] Du mont Sinaï : ch. 4. 27. & 18. 5.

L'Arche de l'alliance de l'Eternel alla devant eux] Quand on faisoit les campemens, l'Arche étoit dans son pavillon au milieu du camp, ch. 2. 2. mais dans la marche elle étoit portée par les Lévites de la famille de Kéhath, ch. 4. 15. & 7. 9. 1. Chron. 15. 15. à la tête de toutes les Tribus ; & quand la nuée qui alloit devant, s'arrêtoit, ils s'arrêtoient eux aussi, & posoient l'Arche, & les Tribus campoient tout autour ; ch. 1. 51—55. & 2. 2. 3. &c.

Pendant le chemin de trois jours] Savoir sans s'arrêter.

℣. 34. *Du lieu où ils avoient campé*] C'est-à-dire, du lieu où ils avoient passé la nuit.

℣. 35. *Leve-toi, ô Eternel*] Ce n'étoit pas à l'Arche elle-même, qui n'étoit qu'une matiere de bois & d'or, que Moyse s'adressoit, mais à Dieu même en la présence de l'Arche ; comme Pſe. 3. 8. & 9. 20. & 44. 27. & 68. 2.

℣. 36. *Retourne* &c.] ou, *donne repos* &c. Conférez avec Deut. 30. 3. Pſe. 14. 7.

Aux dix mille milliers d'Israël] C'est-à-dire, à cette multitude innombrable de peuple : comme Dan. 7. 10.

CHAPITRE XI.

Le feu consume une partie du camp, & pourquoi, 1. *Murmures du peuple, las de ne voir que Manne*, 6. *Etonnement de Moyse au sujet de ce que Dieu lui disoit qu'il alloit rassasier ce peuple de chair*, 18—22. *Eldad & Médad prophétisent*, 26. *La terre est couverte de cailles*, 31.

[a] *Deut.* 9. 22. APrés [a] il arriva que le peuple se plaignit de la fatigue, & l'Eternel l'ouït, & l'Eternel l'ayant ouï, sa colere s'embrasa, [b] & le feu de l'Eternel s'alluma parmi eux, & *en* consuma *quelques-uns* à l'extrémité du camp. [b] *Pſe.* 78. 21.

2 Alors le peuple cria à Moyse, & Moyse pria l'Eternel, & le feu s'éteignit.

[c] *Exo.* 12. 38. & 16. 3. *Pſe.* 106. 14. 1. *Cor.* 10. 6. 3 Et on nomma ce lieu-là Tabhérah ; parce que le feu de l'Eternel s'étoit allumé parmi eux.

4 Et [c] le peuple ramassé qui *étoit* parmi eux, fut épris de convoitise, & même les enfans d'Israël se mirent à pleurer, disant ; [d] Qui nous fera manger de la chair ? [d] *Exo.* 16. 3.

5 Il nous souvient des poissons que nous mangions en Egypte, sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons, & des aulx.

6 Et maintenant nos ames sont asséchées : [e] nos yeux ne voyent rien que Manne. [e] *ch.* 21. 5.

7 [f] Or la Manne étoit comme le grain de coriandre, & sa couleur étoit comme la couleur du Bdellion : [f] *Exo.* 16. 14. 31. *Pſe.* 78. 24. *Jean* 6. 31. 49.

8 Le peuple se dispersoit, & la ramassoit, puis il la mouloit aux meules, ou la pilloit dans un mortier, & la faisoit cuire dans un chauderon, & en faisoit des gâteaux, dont le goût étoit semblable à celui d'une liqueur d'huile fraîche.

℣. 1. *De la fatigue*] La fatigue d'une si longue marche de trois jours de suite, dans un desert fort rude.

A l'extrémité du camp] C'est-à-dire, à la queue du camp, parce que c'étoit là apparemment que le murmure avoit commencé.

℣. 3. *Tabhérah*] Ce mot veut dire *brûlure*.

℣. 4. *Le peuple ramassé*] C'étoient ces gens qui s'étoient joints aux Israélites en sortant d'Egypte : Exo. 12. 38. Les Juifs ont dit à cette occasion, que les Proselytes avoient été comme une *lepre à Israël*.

Se mirent à pleurer] Héb. *retournerent & pleurerent*, ce qui est une phrase Hébraïque, pour dire, qu'ils revinrent à pleurer une seconde fois en se plaignant de ce qu'ils n'avoient pas de viande à manger ; comme ils avoient fait, Exo. 16. 3. 12. 13.

℣. 5. *Sans qu'il nous en coûtât rien*] Le poisson étoit fort abondant en Egypte dans le Nil, qui y forme divers grands canaux, & dans ses lacs. Quelques Savans croyent que ce qui en faisoit encore l'abondance plus grande pour les Israélites, c'est que les Egyptiens ne mangeoient point de poisson ; mais Hérodote, qu'ils alléguent pour preuve de ce sentiment, ne parle que des Sacrificateurs Egyptiens, liv. 2. c. 37. & Diodore rapporte formellement, liv. 1 ch. 43. que les Egyptiens mangeoient des poissons.

Des oignons] La bonté toute particuliere du terroir, jointe à la douceur du climat, pouvoit avoir ôté aux oignons cette acreté qu'ils ont dans la plus-part des païs ; comme on dit qu'ils sont si doux dans l'Isle de Tenos, qui est une des Isles de l'Archipel, qu'on peut les manger tout crus, comme des pommes, sans qu'ils ayent rien de rude au goût. Mais outre cela il est fort vraisemblable que les enfans d'Israël étant des gens de travail, ils étoient accoûtumez à manger de toutes ces sortes de choses, oignons, concombres, & autres, qui se mangent sans apprêt, comme font ordinairement les gens de métier, & sur tout ceux qui travaillent à la campagne.

℣. 7. *Comme la couleur du Bdellion*] C'est-à-dire, d'une couleur tirant sur le blanc : Exo. 16. 12. car le *Bdellion*, Héb. *Bedolach*, est *la perle* : voyez Gen. 2. 12.

℣. 8. *La mouloit aux meules*] Cela fait voir combien la Manne devoit être solide & dure, ce qui est tout différent de cette manne qu'on fait de la rosée dans la Calabre, laquelle aussi n'est propre qu'à servir de médicament, & non de nourriture.

Digitized by Google

9 Et quand la roſée étoit deſcendue la nuit ſur le camp, la Manne deſcendoit deſſus.

10 Moyſe donc entendit le peuple pleurant dans leurs familles, chacun à l'entrée de ſa tente: & l'Eternel en fut extrémement irrité, & Moyſe en fut affligé.

11 Et Moyſe dit à l'Eternel; Pourquoi as-tu affligé ton ſerviteur? & pourquoi n'ai-je pas trouvé grace devant toi, que tu ayes mis ſur moi la charge de tout ce peuple?

12 Eſt-ce moi qui ai conçû tout ce peuple; ou l'ai-je engendré, pour me dire; Porte-le dans ton ſein, comme le nourriſſier porte un enfant qui tette, *porte-le* juſqu'au païs pour lequel tu as juré à ſes péres?

13 D'où aurois-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure aprés moi, en diſant; Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions.

g *Deut.* 1. 9-12. 14 [g] Je ne puis moi ſeul porter tout ce peuple, car il eſt trop peſant pour moi.

h *Exo.* 32. 32. 15 [h] Que ſi tu me fais ainſi, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant toi, de me faire mourir, afin que je ne voye point mon mal.

i *Deut.* 1. 16, 17. 16 [i] Alors l'Eternel dit à Moyſe; Aſſemble-moi ſoixante & dix hommes d'entre les Anciens d'Iſraël, que tu connois être les Anciens du peuple & ſes officiers, & les amene au Tabernacle d'aſſignation, & qu'ils ſe préſentent là avec toi.

17 Puis je deſcendrai, & je parlerai là avec toi, & je mettrai à part de l'Eſprit qui *eſt* ſur toi, & je le mettrai ſur eux; afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, & que tu ne *la* portes point toi ſeul.

18 Et tu diras au peuple; Apprêtez-vous pour demain, & vous mangerez de la chair: parce que vous avez pleuré, l'Eternel l'oyant, & que vous avez dit; Qui nous fera manger de la chair? car nous *étions* bien en Egypte: ainſi l'Eternel vous donnera de la chair, & vous en mangerez.

19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours:

20 Mais juſqu'à un mois entier, juſqu'à ce qu'elle vous ſorte par les narines, & que vous la rendiez par la bouche, parce que vous avez rejetté l'Eternel, qui *eſt* au milieu de vous, & que vous avez pleuré devant lui, en diſant; [k] Pourquoi ſommes-nous ſortis d'Egypte? k *ch.* 21. 5.

21 Et Moyſe dit; [l] *Il y a* ſix cens mille hommes de pied en ce peuple au milieu duquel je *ſuis*: & tu as dit; Je leur donnerai de la chair afin qu'ils en mangent un mois entier: l *ch.* 1. 46.

22 [m] Leur tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en ſorte qu'il y en ait aſſez pour eux? ou leur aſſemblera-t-on tous les poiſſons de la mer, juſqu'à ce qu'il y en ait aſſez pour eux? m *Jean* 6. 7.

23 Et l'Eternel *répon*dit à Moyſe; [n] La main de l'Eternel eſt-elle racourcie? tu verras maintenant ſi ce que je t'ai dit arrivera, ou non. n *Eſa.* 50. 2. & 59. 1.

24 Moyſe donc s'en alla, & recita au peuple les paroles de l'Eternel, & il aſſembla ſoixante & dix hommes d'entre les Anciens du peuple, & les fit tenir à l'entour du Tabernacle.

25 Alors l'Eternel deſcendit dans la nuée, & parla à Moyſe, & ayant mis à part de l'Eſprit qui *étoit* ſur lui, il le mit ſur ces ſoixante & dix hommes Anciens. Et il arriva qu'auſſi-tôt que l'Eſprit repoſa ſur eux, ils prophétiſerent; mais ils ne continuerent pas.

26 Or il en étoit demeuré deux au camp,

℣. 9. *Quand la roſée étoit deſcendue la nuit ſur le camp*] ou, *prés du camp*, comme on peut traduire la particule Hébraïque; car il paroit par le ch. 16. 25. 27. de l'Exode, que la manne tomboit hors de l'enceinte du camp.

La Manne deſcendoit deſſus] C'eſt-à-dire, ſur cette roſée qui tomboit la premiere, & qui étant fort abondante, étoit comme un drap étendu pour recevoir la manne, afin qu'elle ne touchât pas immédiatement la terre.

℣. 12. *Qui ai conçû tout ce peuple* &c.] Moyſe a égard dans cette expreſſion figurée, aux méres qui mettant leurs enfans au monde, ont auſſi-tôt du lait dans leur ſein pour allaiter leurs enfans; & qu'ainſi comme c'étoit Dieu ſeul qui avoit mis ce peuple hors d'Egypte, & mené dans ce deſert, il n'y avoit que Dieu qui l'y pût nourrir.

℣. 15. *De me faire mourir*] C'eſt ce qu'il avoit appellé, Exo. 32. *être effacé du livre de vie*: mais au lieu que là c'étoit uniquement ſon grand zéle pour ce peuple qui le faiſoit parler ainſi; c'eſt ici, au contraire, ſon propre intérêt, qui le rendoit un peu trop ſenſible aux reproches de ce peuple murmurateur: voyez un exemple ſemblable 1. Rois 19. 4.

Que je ne voye point mon mal] C'eſt-à-dire, afin qu'il n'eût pas la douleur de ſe voir ſuccomber ſous un auſſi peſant fardeau, qu'étoit le ſoin continuel que ce peuple lui donnoit.

℣. 16. *Soixante & dix hommes*] C'étoient ces ſoixante dix Chefs d'entre le peuple, que Moyſe avoit pris pour lui aider: Exo. 18. 17—25. Deut. 1. 15.

℣. 17. *Je mettrai à part de l'Eſprit qui eſt ſur toi*] Héb. *je mettrai à part de ton Eſprit*, c'eſt-à-dire, de l'Eſprit de ſageſſe & d'intelligence que Dieu avoit donné à Moyſe. Et cette expreſſion, *je mettrai à part*, eſt priſe de la coûtume que les hommes ont de mettre à part les choſes dont ils veulent faire des préſens.

℣. 18. *Apprêtez-vous*] Le verbe Hébreu *hithkadſchou*, ſignifie dans ſon uſage le plus ordinaire, *ſanctifiez-vous*, & il eſt ainſi rendu à cauſe de cela dans quelques Editions de nos Bibles: mais le verbe *Kadaſch*, d'où ce mot a été formé ayant quelque fois une ſignification plus générale, qui marque ſeulement *ſe tenir prêt*, ou *s'appréter*, comme Joël 3. 9. & ailleurs, c'eſt trés-à propos que nos Bibles l'ont traduit ici en ce ſens, puis qu'il eſt viſible que Moyſe n'y ordonnoit pas à ces Juifs murmurateurs de ſe laver & de ſe ſanctifier, pour recevoir le miracle dont il leur parloit, comme quand il avoit dit à tout le peuple de *ſe ſanctifier* pour recevoir la Loi, Exo. 19. 10. mais il les avertiſſoit ſeulement qu'ils verroient le lendemain la merveille dont il leur parloit.

℣. 19. 20. *Vous n'en mangerez* &c.] Dieu ne vouloit pas dire qu'ils en mangeroient effectivement pluſieurs ſemaines, & un mois, mais ſeulement qu'il en feroit venir une ſi grande abondance, qu'ils en auroient pour manger, non ſeulement un jour ou deux, mais pluſieurs ſemaines, & un mois entier.

℣. 21. *Il y a ſix cens mille hommes*] Moyſe prend ici le compte rond, car il s'étoit trouvé dans le dénombrement ſix cens trois mille cinq cens cinquante hommes ch. 1. 46. ſans compter les femmes, les vieillards qui avoient paſſé l'âge de ſoixante ans, les jeunes hommes au deſſous de vingt ans, & les étrangers.

Et tu as dit; Je leur donnerai &c.] Ces paroles ſemblent inſinuer que Moyſe regardoit la choſe, à peu prés, comme impoſſible; mais la ſuite fait voir qu'elles ne portoient que ſur la maniere en laquelle Dieu donneroit ſatisfaction à ce peuple: ſi ce ſeroit par une grande quantité de bœufs, ou de brebis, ou en telle autre maniere.

Tous les poiſſons &c.] Moyſe fait mention ici des poiſſons, à cauſe que ce peuple avoit témoigné y avoir regret: *℣.* 5.

℣. 22. *En ſorte qu'il y en ait aſſez pour eux*] Héb. *& qu'on leur en trouve*; mais ce mot de *trouver* eſt ſouvent mis en Hébreu au ſens que nos Bibles l'ont traduit ici; comme Joſ. 17. 16. Zach. 10. 10. &c.

℣. 23. *La main de l'Eternel eſt-elle racourcie*] La main eſt ici pour la puiſſance, & Dieu demande ſi ſa puiſſance avoit diminué depuis, qu'elle avoit fait les miracles en Egypte, dans la mer Rouge, & enſuite dans ce deſert.

Si ce que je t'ai dit arrivera, ou non] Comme l'Ecriture ſainte ne reproche nulle part à Moyſe d'avoir douté en cette occaſion de la puiſſance de Dieu, il y auroit de la témérité & de l'injuſtice à l'en ſoupçonner, quoique le diſcours qu'il tint à Dieu, & la réponſe que Dieu lui fit, ſemblent qu'il n'ait pas été tout à fait innocent de crainte ou de défiance.

℣. 25. *Ils ne continuerent pas*] Voyez de ſemblables opérations paſſages 44. 46. & 19. 6.

℣. 26.

Digitized by Google

dont l'un s'appelloit, Eldad, & l'autre, Médad, ſur leſquels l'Eſprit repoſa, & ils étoient de ceux *dont les noms* avoient été écrits, mais ils n'étoient point allez au Tabernacle & ils prophétiſoient dans le camp.

27 Alors un garçon courut le rapporter à Moyſe, en diſant; Eldad & Médad prophétiſent dans le camp.

28 Et Joſué fils de Nun qui ſervoit Moyſe, l'un de ſes jeunes gens, répondit, en diſant; mon Seigneur Moyſe, ° empêche les.

° *Luc* 9. 49. *Jean* 3. 26.

29 Et Moyſe lui *répon*dit; Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple de l'Eternel fût Prophete, & que l'Eternel mît ſon Eſprit ſur eux.

30 Puis Moyſe ſe retira au camp, lui & les Anciens d'Iſraël.

p *Exo.* 16. 13. *Pſe.* 78. 16.

31 p Alors l'Eternel fit lever un vent, qui enleva des cailles de devers la mer, & les répandit ſur le camp environ le chemin d'une journée deçà & delà, tout autour du camp: & *il y en avoit* preſque *la hauteur* de deux coudées ſur la terre.

32 Et le peuple ſe leva tout ce jour-là, & toute la nuit, & tout le jour ſuivant, & amaſſa des cailles: celui qui en avoit amaſſé le moins en avoit dix Chomers; & ils les étendirent ſoigneuſement pour eux tout autour du camp.

33 q Mais la chair étant encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colere de l'Eternel s'embraſa contre le peuple, & il frappa le peuple d'une trés-grande playe.

q *Pſe.* 78. 30. 31.

34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-taava: car on enſévelit là le peuple qui avoit convoité.

35 *Et* de Kibroth-taava le peuple s'en alla en Hatſéroth, & ils s'arrêtérent en Hatſéroth.

℣. 26. *Avoient été écrits*] Ecrits ou enregiſtrez au nombre des Magiſtrats: *℣.* 16.

Dans le camp] C'eſt-à-dire, dans leurs tentes, d'où, par quelques raiſons qui ne nous ſont pas connues, ils n'étoient pas ſortis, pour ſe rendre avec les autres, à la porte du Tabernacle.

℣. 28. *Empêche les*] Savoir, ou en qualité de Prophete, ou comme premier Magiſtrat.

℣. 29. *Es-tu jaloux pour moi*] Conférez avec Marc 9. 38. 39. Jean 3. 26.

Plût à Dieu &c.] La charité n'eſt point envieuſe: 1. Cor. 13. 4. 5.

℣. 32. *Des cailles*] Les 70. Interpretes, & aprés eux l'Auteur du Livre de la Sapience, ch. 16. 2. & preſque tous les Interpretes, ont traduit le mot de l'Original, par celui de *cailles*: mais d'autres prétendent que c'étoit une eſpece de ſauterelles, fort connues dans l'Orient, qui ſont fort groſſes, & trés-bonnes à manger, ſur tout en de certaines ſaiſons plus qu'en d'autres, comme le ſont tous les oiſeaux de paſſage. Et ce ſentiment paroit d'autant mieux fondé, qu'il eſt dit qu'on les amaſſoit à tas, & qu'on les étendoit enſuite tout autour du camp pour les faire ſécher; ce qu'il auroit été impoſſible de faire des cailles, qui ſe ſeroient d'abord corrompues ſur ces ſables brûlans de l'Arabie: au lieu que c'eſt ainſi qu'on amaſſe & qu'on fait ſécher les ſauterelles pour les conſerver.

Dix Chomers] Comme le Chomer étoit le nom qu'on donnoit à une certaine quantité de grain contenant la meſure de dix Ephas, Ezéch. 45. 5. & que l'Epha étoit une grande meſure, qui tenoit dix Homers, Exo. 16. 36. ce mot de *Chomer* étoit ici pluſtôt un tas, & un monceau, qu'une meſure proprement dite: c'eſt pourquoi il eſt auſſi mis en ce ſens Exo. 18. 14. Jug. 15. 16.

℣. 34. *Kibroth-taava*] C'eſt-à-dire, *les ſépulcres de convoitiſe.*

CHAPITRE XII.

Aaron & Marie murmurans contre Moyſe, 1. *Marie frappée de lépre*, 10. *Séparée pendant ſept jours*, 14.

ALors Marie & Aaron parlerent contre Moyſe à l'occaſion de la femme Ethiopienne qu'il avoit priſe, car il avoit pris une femme Ethiopienne.

2 Et ils dirent; Eſt-ce que l'Eternel a parlé ſeulement par Moyſe? n'a-t-il point auſſi parlé par nous? & l'Eternel ouït cela.

3 Or cet homme Moyſe *étoit* fort doux, & plus que tous les hommes qui *étoient* ſur la terre.

4 L'Eternel donc dit incontinent à Moyſe, à Aaron, & à Marie; Venez vous trois au Tabernacle d'aſſignation: & ils y allerent eux trois.

5 Alors l'Eternel deſcendit dans la colomne de nuée, & ſe tint à l'entrée du Tabernacle; puis il appella Aaron & Marie, & ils vinrent eux deux.

6 Et il dit; Ecoutez maintenant mes paroles; S'il y a quelque Prophete *entre* vous, *moi qui ſuis* l'Eternel, je me ferai bien connoître à lui en viſion, & je lui parlerai en ſonge:

7 *Mais* il n'en *eſt* pas ainſi de mon Serviteur Moyſe, a qui *eſt* fidele en toute ma maiſon.

a *Héb.* 3. 2.

8 b Je parle avec lui bouche à bouche, & il *me* voit en effet, & non point en obſcurité, ni dans aucune repréſentation de l'Eternel: pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon Serviteur, contre Moyſe?

b *Exo.* 33. 11. *Deut.* 34. 10.

9 Ainſi la colere de l'Eternel s'embraſa contr'eux; & il s'en alla.

10 Car la nuée ſe retira de deſſus le Tabernacle: & voici Marie *étoit* lépreuſe,

℣. 1. *A l'occaſion de la femme Ethiopienne*] Héb. de la femme *Cuſcite*, pour dire une *Madianite*, Exo. 2. 16. 21. Car le nom de *Cus* a été anciennement un nom général, comme a été depuis celui d'Arabie lequel comprenoit toute cette étendue de païs qui eſt depuis la mer Rouge juſqu'au Golfe Perſique: voyez Gen. 2. 13. 2. Chron. 14. 9. & 21. 16. Or le prétexte de la plainte d'Aaron & de Marie, venoit apparemment de ce qu'ils regardoient le mariage de leur frére avec une femme qui n'étoit pas du ſang d'Abraham, comme une tache à leur famille; & il y a auſſi apparence qu'il n'y avoit alors que peu de temps que la femme de Moyſe étoit arrivée au camp: conférez avec ch. 10. 29. 33. & Exo. 18. 5. 18.

℣. 2. *N'a-t-il point auſſi parlé par nous*] Par Aaron, en Egypte; & par Marie, aprés le paſſage de la mer-Rouge, Exo. 15. 20.

℣. 4. *Dit incontinent à Moyſe*] Ce fut apparemment par une voix ſortie du lieu trés-Saint, d'entre les Chérubins: comme ch. 7. 89.

℣. 6. *S'il y a quelque Prophete* &c.] C'eſt-à-dire, s'il y en avoit quelque autre que Dieu eût honoré de ſes inſpirations, comme Aaron, Marie, & les ſoixante dix Anciens du peuple, ch. 11. 17.

Je me ferai bien connoître à lui en viſion &c.] Les viſions préſentoient les choſes que Dieu révéloit à ſes Prophetes en plein jour, & dans leur reveil, par des objets, qui, à la vérité, n'exiſtoient pas réellement, & hors de leur imagination, mais dont leur eſprit étoit auſſi vivement frappé, que ſi c'euſſent été des objets réels; & telles ont été les viſions d'Eſaïe, d'Ezéchiel, de Daniel, & de ſaint Jean dans l'Apocalypſe.

Et je lui parlerai en ſonge &c.] Outre ces deux voyes les ſonges & les viſions par leſquelles Dieu ſe communiquoit aux Prophetes, il y en avoit une troiſieme, qui étoit l'inſpiration, & ce que l'Ecriture appelle proprement l'eſprit *de révélation* ou de Prophetie; comme 1. Sam. 19. 20. &c.

℣. 7. *Fidele*] ou, *que j'ai établi ſur toute ma maiſon*: car ce mot n'eſt pas mis ici tant pour marquer les bonnes qualitez de Moyſe, que la charge même que Dieu lui avoit donnée, & laquelle aucun autre que lui n'a jamais eue. Auſſi le mot Hébreu, *neéman*, ne ſignifie pas tant un homme qui fait fidellement ſa charge, qu'un homme à qui on *confie* un emploi: comme 1. Sam. 3. 20. 1. Tim. 1. 12. Héb. 3. 2.

℣. 8. *Bouche à bouche*] C'eſt-à-dire, avec cette ouverture d'eſprit & de cœur qui ſe voit entre deux hommes, dont l'un confie à l'autre toutes ſes penſées.

℣. 9. *Et il s'en alla*] C'eſt-à-dire, qu'il fit diſparoître tout à coup ſa nuée, qui étoit le ſymbole de ſa préſence, comme un homme en colere, qui ſe retire bruſquement.

℣. 10. *Marie étoit lépreuſe*] Dieu frappa Marie parce qu'elle avoit été vraiſem-

Digitized by Google

blanche comme neige; & Aaron regardant Marie, la vit lépreuse,

11 Alors Aaron dit à Moyse; Hélas, mon Seigneur! je te prie ne mets point sur nous ce péché, car nous avons fait follement, & nous avons péché.

12 Je te prie qu'elle ne soit point comme *un enfant* mort, dont la moitié de la chair est déja consumée quand il sort du ventre de sa mére.

13 Alors Moyse cria à l'Eternel, en disant; O *Dieu* Fort, je te prie, guéri-la, je t'en prie.

14 Et l'Eternel *répondit* à Moyse; Si son pére lui avoit craché *en colere* au visage, n'en seroit-elle pas dans l'ignominie pendant sept jours? [c] qu'elle demeure *donc* enfermée sept jours hors du camp, & aprés elle *y* sera reçûe. [c] *Lévit.* 13. 46.

15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp sept jours: & le peuple ne partit point *de là* jusqu'à ce que Marie fût reçûe *dans le camp*.

vraisemblablement la premiere qui avoit fait cette querelle à Moyse: & Dieu, qui *fait grace à qui il veut*, épargna encore ici Aaron, comme il l'avoit épargné dans la punition du crime de l'idolatrie du Veau d'or Exo. 32. 35.

℣. 11. *Ne mets point sur nous ce péché*] C'est une phrase Hébraïque, qui veut dire ne punir point un péché, & le pardonner.

℣. 12. *Un enfant mort*] C'est-à-dire, un enfant à demi pourri, & dont la chair tombe à pieces; ce qui marque que la playe de la lepre de Marie, étoit horrible à voir.

℣. 14. *Lui avoit craché en colere au visage*] Ces mots *en colere* ne sont pas dans l'Original, où il y a simplement, *si son pére en crachant lui avoit craché* &c. Mais ce redoublement du mot de *cracher* marquant ici un dessein formé, & ce dessein ne pouvant être qu'un effet de la colere du pére, nos Versions ont rendu à cause de cela la phrase Hébraïque en cette maniere. Or cette action de cracher au visage de quelqu'un, a été toûjours regardée comme la marque d'un grand mépris, & tout ensemble d'un grand ressentiment: Deut. 25. 9. Job 30. 10. Esa. 50. 6.

Pendant sept jours] Comme il n'y a aucune loi dans l'Ecriture, qui ait prescrit un temps de séparation à ceux sur le visage desquels on avoit craché, le sens de ces paroles doit être entendu figurément d'une impureté legale, pour laquelle on étoit obligé de demeurer séparé durant sept jours: ch. 19. 11. 14.

Enfermée sept jours] C'étoit le temps qui avoit été marqué aux lépreux pour leur purification: Lévit. 14. 8. & voyez encore ici ch. 6. 9. & 31. 19.

CHAPITRE XIII.

Espions envoyez par Moyse pour reconnoître le païs de Canaan, 3—23. Portent des fruits du païs, 24. Font leur rapport, 28.

APrés *cela*, le peuple partit de Hatséroth, & ils camperent [a] au desert de Paran. [a] *ch.* 33. 18—36. *Deut.* 33. 2. *Hab.* 3. 3.

2 Et l'Eternel parla à Moyse, en disant;

3 Envoye des hommes pour épier le païs de Canaan, que je donne aux enfans d'Israël: vous envoyerez un homme de chaque Tribu de leurs péres tous des principaux d'entr'eux.

4 * Moyse donc les envoya du desert de Paran, selon le commandement de l'Eternel: & tous ces hommes étoient chefs des enfans d'Israël. * L'an du monde 2509.

5 Et ce *sont* ici leurs noms; De la Tribu de Ruben, Sammuah, fils de Zacur.

6 De la Tribu de Siméon, Saphat, fils de Hori.

7 De la Tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphunné.

8 De la Tribu d'Issacar, Jigueal, fils de Joseph.

9 De la Tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nun.

10 De la Tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu.

11 De la Tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi.

12 De l'*autre* Tribu de Joseph, *savoir* de la Tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi.

13 De la Tribu de Dan, Hammiel, fils de Guemalli.

14 De la Tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël.

15 De la Tribu de Nephthali, Nahbi fils de Vaphsi.

16 De la Tribu de Gad, Gueüel, fils de Maki.

17 Ce *sont* là les noms des hommes que Moyse envoya pour épier le païs. Or Moyse avoit nommé Osée, fils de Nun, Josué.

18 Moyse donc les envoya pour épier le païs de Canaan, & il leur dit; Montez de ce côté vers le Midi, puis vous monterez sur la montagne;

19 Et vous verrez ce que c'*est* de ce païs-là, & quel est le peuple qui l'habite, s'il *est* fort, ou foible: s'il *est* en petit ou en grand nombre.

20 Et quel *est* le païs où il habite, s'il *est* bon, ou mauvais; & quelles *sont* les villes dans lesquelles il habite, si c'*est* en des tentes, ou dans des villes closes.

21 Et quel *est* le terroir, s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres, ou non; & ayez bon courage, & prenez du fruit du païs: or c'étoit alors le temps des premiers raisins.

22 Etant donc partis, ils épierent le païs, depuis le desert de Tsin jusqu'à Réhob, [b] à l'entrée de Hamath. [b] *Jug.* 3. 3.

23 Ils monterent donc vers le Midi, & vinrent jusqu'à Hébron, où *étoient* Ahiman, Sesaï, & Talmaï, [c] issus de Hanak: or Hébron avoit été bâtie sept ans avant Tsohan d'Egypte; *Ezéch.* 47. 17. [c] ℣. 29.

℣. 1. *Au desert de Paran*] C'est-à-dire, qu'ils camperent encore dans ce desert, qui est de huit journées de chemin, & ce fut ici le troisiéme campement que les Israëlites y firent, car il est dit au ch. 10. 12. que du desert de Sinaï ils allerent camper au desert de Paran, en un endroit appellé, *Kibroth-taava*; ch. 11. 35. de là à Hatséroth, & d'Hatséroth à Rithma, dans le même desert de Paran; conférez avec Nomb. 33. 18.

℣. 2. *L'Eternel parla à Moyse*] Savoir, en répondant à la demande que Moyse lui en avoit faite: Deut. 1. 22.

℣. 9. *Osée*] Ce mot est formé en Hébreu de celui de *Josué* par le simple retranchement de la premiere lettre; ce qui est fort ordinaire dans la Langue Hébraïque au sujet des noms propres; comme de *Edumah*, a été fait *Dumah*, Esa. 21. 11. d'*Aram*, a été fait *Ram*, Ruth 4. 19. & Matth. 1. 3. &c.

℣. 18. *Sur la montagne*] C'est-à-dire, dans les montagnes de la Judée.

℣. 22. *Le desert de Tsin*] Ce desert, qui étoit proche du païs de Canaan, étoit tout différent du desert de *Sin*, qui étoit au voisinage de la mer-Rouge: Exo. 16. 1.

Réhob] C'étoit une ville située à l'extremité opposée, dans le païs de Canaan, prés du païs de Sidon: Jos. 19. 28.

A l'entrée de Hamath] C'est l'ancien nom d'un fort grand païs, qui fut ensuite appellé *la Syrie*, séparé du païs de Canaan par le mont Liban, qui est au Nord de la Judée: 1. Chron. 18. 3.

℣. 23. *Issus de Hanak*] C'étoient des hommes d'une race de géans: Deut. 1. 28.

Tsohan d'Egypte] C'étoit l'ancienne & fameuse ville de Tanis, la capitale d'un de ces quartiers d'Egypte que les Grecs avoient appellez *Nomes*; & le mot même de *Tanis* en Grec, a été formé de celui de *Tsohan*, Psc. 78. 12. 43. Esa. 19. 11.

℣. 24.

Digitized by Google

d *Deut.* 1. 24. 24 d Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eſcol, & coupérent de là une branche de vigne avec une grappe de raiſins, & ils *étoient* deux à la porter avec un levier: ils apporterent auſſi des grenades & des figues.

25 Et on appella ce lieu-là Nahal-Eſcol, à l'occaſion de la grappe que les enfans d'Iſraël y couperent.

26 Et au bout de quarante jours ils furent de retour du païs qu'ils étoient allez reconnoître.

27 Et étant arrivez, ils vinrent vers Moyſe & Aaron, & vers toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, au deſert de Padan en Kadés; & leur ayant fait rapport, & à toute l'aſſemblée, ils leur montrerent du fruit du païs.

28 Ils firent donc leur rapport à Moyſe, & lui dirent; Nous avons été au païs où e *Exo.* 3. 8. & 33. 3. tu nous avois envoyez; & véritablement c'eſt un païs découlant de lait & de miel, & c'eſt ici de ſon fruit.

f *Deut.* 1. 28. 29 f Il y a ſeulement ceci, que le peuple qui habite au païs eſt robuſte, & les villes *ſont* cloſes, & fort grandes: nous y avons vû auſſi les enfans de Hanak.

30 Les Hamalécites habitent au païs de Midi; & les Héthiens, les Jébuſiens, & les Amorrhéens habitent en la montagne: g & les Cananéens habitent le long de la mer, & vers le rivage du Jourdain. g *Joſ.* 1.

31 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moyſe, & dit; Montons hardiment, & poſſédons ce païs-là, car certainement nous y ferons les plus forts.

32 Mais les hommes qui *étoient* montez avec lui, dirent; Nous ne ſaurions monter contre ce peuple-là, car il eſt plus fort que nous.

33 Et ils décrierent devant les enfans d'Iſraël le païs qu'ils avoient épié, en diſant; Le païs par lequel nous ſommes paſſez pour l'épier, *eſt* un païs qui conſume ſes habitans, & tout le peuple que nous y avons vû *ſont* des gens de grande ſtature.

34 Nous y avons vû auſſi des géans, des enfans de Hanak, de la race des géans; & nous ne paroiſſions auprés d'eux que comme des ſauterelles.

ỳ. 24. *Juſqu'au torrent d'Eſcol*] ou, *torrent de la grappe*, ou du ſep de vigne, car c'eſt ce que ſignifie en Hébreu le mot *Eſcol*, qui fut donné à cet endroit de païs à cauſe du ſep de vigne, chargé de raiſins, que les eſpions avoient coupé en ce lieu-là.

ỳ. 25. *Nahal-Eſcol*] C'eſt-à-dire, *torrent de la grappe.*

ỳ. 27. *En Kadés*] C'eſt *Kades-barné*, au deſert de Paran, Deut. 1. 19. 20.

ỳ. 30. *Le long de la mer*] La mer Méditerranée.

ỳ. 31. *Et poſſédons*] C'eſt-à-dire, *nous poſſéderons*: car les Hébreux mettent ſouvent l'impératif pour le futur: Pſe. 37. 3. Eſa. 8. 9. &c.

ỳ. 33. *Qui conſume ſes habitans*] Ils avoient, peut-être, vû en certains endroits quelques maladies populaires, qui y faiſoient de grands ravages: ou, ils n'avoient pas trouvé qu'il y eût un grand nombre de gens fort âgez: ou, enfin, ce païs leur avoit, peut-être, paru beaucoup moins peuplé que l'Egypte où ils avoient toûjours demeuré.

ỳ. 34. *Comme des ſauterelles*] Ces gens ne repréſentoient rien au naturel, & ils outroient tout ce qu'ils diſoient, pour faire un rapport qui décourageât le peuple.

CHAPITRE XIV.

Le peuple intimidé par le rapport de ſes eſpions, murmure, & veut retourner en Egypte, 1—5. *Diſcours de Joſué,* 6. *Priere de Moyſe,* 13—19. *Dieu jure qu'ils n'entreroient point en Canaan,* 21—39. *Carnage des enfans d'Iſraël par les Hamalécites,* 40—45.

a *Deut.* 1. a 26. 27. ALors toute l'aſſemblée s'éleva, & ſe mit à jetter des cris, & le peuple pleura cette nuit-là.

2 Et tous les enfans d'Iſraël murmurerent contre Moyſe & contre Aaron; & toute l'aſſemblée leur dit; Plût à Dieu que nous fuſſions morts au païs d'Egypte, ou en ce deſert! Plût à Dieu que nous fuſſions morts!

3 Et pourquoi l'Eternel nous conduit-il vers ce païs-là, pour y tomber par l'épée; nos femmes & nos petits enfans ſeront en proye: ne nous vaudroit-il pas mieux retourner en Egypte?

4 Et ils ſe dirent l'un à l'autre; Etabliſſons-nous un chef, & retournons en Egypte.

5 Alors Moyſe & Aaron tomberent ſur leurs viſages devant toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël.

6 Et Joſué fils de Nun, & Caleb fils de Jéphunné, *qui étoient* de ceux qui avoient épié le païs, déchirerent leurs vêtemens:

7 Et parlerent à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, en diſant; Le païs par lequel nous avons paſſé pour l'épier, *eſt* un fort bon païs.

8 Si nous ſommes agréables à l'Eternel, il nous fera entrer en ce païs-là, & nous le donnera: c'eſt un païs découlant de lait & de miel.

9 Seulement ne ſoyez point rebelles contre l'Eternel, b & ne craignez point le peuple de ce païs-là: car ils *ſeront* nôtre pain, b *Deut.* 20. 3. leur protection s'eſt retirée de deſſus eux, & l'Eternel *eſt* avec nous: ne les craignez point.

10 Alors toute l'aſſemblée parla de les lapider; mais la gloire de l'Eternel apparut à tous les enfans d'Iſraël au Tabernacle d'aſſignation.

11 Et l'Eternel dit à Moyſe; Juſques-à quand ce peuple-ci c m'irritera-t-il par mépris, & juſques-à quand ne croira-t-il point en moi, aprés tous les ſignes que j'ai faits au milieu de lui? c *ỳ.* 23. *ch.* 16. 30.

12 Je le frapperai de mortalité, & le détruirai, d mais je te ferai devenir un peuple plus grand & plus fort qu'il n'eſt. d *Exo.* 32. 10.

13 Et Moyſe dit à l'Eternel; e Mais les Egyptiens l'entendront, car tu as fait monter par ta force ce peuple-ci du milieu d'eux. e *Exo.* 32. 12. f *ch.* 10. 34. *Exo.* 13. 21. 22. & 40. 36-38. *Deut.* 1.

14 Et ils diront avec les habitans de ce païs *qui* auront entendu que tu étois, ô Eternel, au milieu de ce peuple, & que tu apparoiſſois, ô Eternel, à vûe d'œil, & que ta nuée s'arrêtoit ſur eux, & que tu marchois devant eux le jour f dans la co- 33. *Néh.* 9. 12. 19. *Pſe.* 78. 14. & 105. 39. 1. *Cor.* 10. 1.

ỳ. 9. *Ils ſeront nôtre pain*] C'eſt-à-dire, nous les détruirons & les conſumerons comme du pain: ils ne ſauroient nous réſiſter.

Digitized by Google

lomne de nuée, & la nuit dans la colomne de feu:

15 Quand tu auras fait mourir ce peuple, comme un seul homme; les nations qui auront entendu parler de ton nom, diront ainsi:

g *Deut.* 9. 28. 16 [g] Parce que l'Eternel ne pouvoit faire entrer ce peuple au païs qu'il avoit juré de leur donner, il les a tuez au desert.

17 Or maintenant, je te prie que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, en disant;

h *Exo.* 34. 6. *Psc.* 86. 15. & 103. 8. & 145. 8. *Jon.* 4. 2. i *Exo.* 20. 5. & 34. 7. *Deut.* 5. 9. 18 [h] L'Eternel *est* tardif à colere, & abondant en gratuïté, ôtant l'iniquité & le forfait, & qui ne tient nullement le coupable pour innocent, [i] punissant l'iniquité des péres sur les enfans, jusqu'à la troisieme & à la quatrieme *génération.*

19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta gratuïté, comme tu as pardonné à ce peuple, depuis l'Egypte jusqu'ici.

20 Et l'Eternel dit; J'ai pardonné selon ta parole.

21 Mais certainement je suis vivant, & la gloire de l'Eternel remplira toute la terre.

22 Car quant à tous les hommes qui ont vû ma gloire, & les signes que j'ai faits en Egypte & au desert; qui m'ont déja tenté par dix fois, & qui n'ont point obéï à ma voix;

k ℣. 11. *Deut.* 1. 35. 36. 23 S'ils voyent *jamais* le païs que j'avois juré à leurs péres de leur donner, [k] tous ceux, dis-je, qui m'ont irrité par mépris, ne le verront point.

l *Jos.* 14. 8. 9. 24 [l] Mais parce que mon Serviteur Caleb a été conduit d'un autre esprit, & qu'il a persévéré à me suivre, aussi le ferai-je entrer au païs où il a été; & sa postérité le possédera en héritage.

25 Or les Hamalécites & les Cananéens habitent en la vallée: retournez demain en arriere, & vous en allez au desert par le chemin de la mer Rouge.

26 L'Eternel parla aussi à Moyse, & à Aaron, en disant;

m *Psc.* 106. 26. *Héb.* 3. 17. 27 [m] Jusques-à quand *continuera* cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures des enfans d'Israël, par lesquels ils murmurent contre moi.

n *ch.* 26. 65. & 32. 11. 28 Di leur; [n] Je suis vivant, dit l'Eternel, si je ne vous fais ainsi que vous avez parlé, & comme je l'ai ouï.

o *Deut.* 1. 35. *Héb.* 3. 17. 29 [o] Vos charognes tomberont dans ce desert, & tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrez selon tout le compte que vous en avez fait, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, *vous tous* qui avez murmuré contre moi.

p *ch.* 26. 64. 65. 30 [p] Si vous entrez au païs, pour lequel j'avois levé ma main, *jurant* que je vous y ferois habiter, [q] excepté Caleb, fils de Jéphunné, & Josué, fils de Nun.

q *Jos.* 14. 6. 31 Et quant à vos petits enfans, dont vous avez dit *qu'*ils seroient en proye, je les y ferai entrer, & ils sauront ce que c'est que du païs que vous avez mépriſé.

32 Mais quant à vous, vos charognes tomberont dans ce desert.

r *ch.* 32. 11. 12. 13. *Deut.* 1. 39. 33 [r] Mais vos enfans seront paissans dans ce desert quarante ans; & ils porteront *la peine de* vos paillardises, jusqu'à ce que vos charognes soient consumées au desert.

s *Psc.* 95. 10. 34 Selon le nombre des jours que vous avez épié le païs, [s] *qui ont été* quarante jours, un jour pour une année, vous porterez *la peine de* vos iniquitez quarante ans, & vous connoîtrez que j'ai *comme* rompu le cours de mes bénédictions sur vous.

35 Je suis l'Eternel qui ai parlé, si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée, à ceux qui se sont assemblez contre moi: ils seront consumez en ce desert, & ils y mourront.

36 Les hommes donc que Moyse avoit envoyez pour épier le païs, & qui étant de retour avoient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en mettant en avant des choses mauvaises & diffamatoires contre ce païs;

37 Ces hommes-là qui avoient mis en avant des choses mauvaises & diffamatoires contre le païs, [t] moururent de playe devant l'Eternel.

t 1. *Cor.* 10. 10. *Jud.* ℣. 5. 38 Mais Josué, fils de Nun, & Caleb, fils de Jephunné, vécurent, d'entre ceux qui étoient allez épier le païs.

39 Or Moyse dit ces choses-là à tous les enfans d'Israël, & le peuple en mena un fort grand deuil.

40 Puis s'étant levez de bon matin, ils monterent sur le haut de la montagne, en disant; Nous voici, & nous monterons au lieu dont l'Eternel a parlé; car nous avons péché.

℣. 15. *Comme un seul homme*] C'est-à-dire, tout à la fois.

℣. 20. *J'ai pardonné*] Savoir, en ce qu'il ne détruiroit pas toute cette Nation, mais qu'il épargneroit leurs enfans, qui n'étoient pas coupables des murmures de leurs péres: ℣. 21—33.

℣. 21. *La gloire de l'Eternel remplira toute la terre*] Le premier sens de ces paroles regardoit les miracles que Dieu feroit pour rendre son peuple victorieux des Cananéens, & de leur païs: & le second, l'établissement de l'Evangile, ou du regne de Dieu par toute la terre, figuré par la conquête de Canaan: Psc. 110. 2. Esa. 2. 3. &c.

℣. 24. *Et qu'il a persévéré à me suivre*] Héb. *& qu'il a rempli*, ou, *achevé aprés moi*: c'est-à-dire, qu'il avoit toûjours continué, malgré la révolte des autres, à marcher vers le païs de Canaan, sous la conduite de Dieu, qui durant 40. ans s'étoit tenu à la tête de ce peuple dans la colomne de nuée, pour le mener en Canaan.

℣. 33. *Vos enfans seront paissans dans ce desert*] C'est-à-dire, qu'ils seroient errans dans ce desert, comme des troupeaux de brebis que les bergers menent tantôt d'un côté, & tantôt d'un autre.

Quarante ans] A compter depuis le temps de leur sortie d'Egypte, qui avoit été le 15. jour du premier mois, ch. 33. 3. jusqu'au jour qu'ils commencerent à manger des grains du païs de Canaan: car il paroît par toute l'Ecriture sainte que les enfans d'Israël ne furent que quarante ans dans le desert, & non pas 42. ans, comme l'ont cru divers Interpretes, à l'occasion de ce passage des Nombres mal entendu: voyez la Note sur le ch. 33. ℣. 38. & sur Deut. 34. 7. Et il est dit formellement dans Deut. ch. 2. 14. que les enfans d'Israël demeurerent dans le desert 38. ans aprés cet évenement qui est rapporté ici.

Ils porteront la peine de vos paillardises] Héb. *ils porteront vos paillardises*, ce qui est une façon de parler familiere aux Hébreux, pour dire *porter la peine* de leurs paillardises; & ce mot de fornications ou d'adulteres est mis ici pour marquer en général les infidelitez de ce peuple contre Dieu; comme il paroît par le verset suivant.

℣. 34. *Vous porterez la peine de vos iniquitez*] Héb. *vous porterez vos iniquitez*: comme il a été dit au ℣. précédent.

Vous connoîtrez que j'ai comme rompu le cours de mes bénédictions sur vous] Il n'y a pour tout cela dans l'Hébreu que ces deux ou trois mots: *vous connoîtrez ma rupture*: pour dire qu'ils verroient dans la vengeance que Dieu feroit de leur infidélité, ce que c'est que de rompre son alliance; ou, qu'ils éprouveroient que Dieu auroit retiré sa grace d'eux.

℣. 40. *Nous monterons au lieu* &c.] Ils se figuroient qu'ils répareroient par ce moyen la faute qu'ils avoient faite; mais ils ne voyoient pas qu'ils

en

Digitized by Google

u *Deut.* 1. 41. 41 u Mais Moyſe leur dit; Pourquoi tranſgreſſez-vous le commandement de l'Eternel? cela ne réüſſira point.

42 N'*y* montez point; car l'Eternel n'*eſt* point au milieu de vous: afin que vous ne ſoyez pas battus devant vos ennemis.

43 Car les Hamalécites & les Cananéens *ſont* là devant vous, & vous tomberez par l'épée; à cauſe que vous vous êtes détournez de ſuivre l'Eternel, l'Eternel auſſi ne ſera point avec vous.

44 Toutefois ils s'obſtinerent de monter ſur le haut de la montagne, mais l'Arche de l'alliance de l'Eternel & Moyſe ne bougerent point du milieu du camp.

45 Alors les Hamalécites & les Cananéens qui habitoient en cette montagne-là, deſcendirent, & les battirent, & les mirent en déroute juſqu'en Horma.

en faiſoient une ſeconde en s'allant témérairement engager dans une entrepriſe que Dieu leur avoit fait défendre. Quand on eſt une fois ſorti du chemin, tous les pas qu'on fait ne ſervent qu'à s'en égarer davantage.

℣. 45. Juſqu'en Horma] Ce nom qui ſignifie en Hébreu le carnage ou la défaite d'une armée, fut donné à ce lieu-là à cauſe de ce combat où les Iſraëlites furent taillez en pieces.

CHAPITRE XV.

Loix touchant les gâteaux & les aſperſions, 3—21. Péchez par erreur, 22—28. Péchez par fierté, 30. L'Iſraëlite amaſſant des buches de bois le jour du Sabbat, 32—36. Bandes aux pans des robes, 38.

PUis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand vous ſerez entrez au païs où vous devez demeurer, lequel je vous donne:

a *Exéch.* 45. 15. 16, 17. b *Lévit.* 22. 21.

3 a Et que vous voudrez faire un ſacrifice par feu à l'Eternel, un holocauſte, ou un *autre* ſacrifice, b pour s'acquiter de quelque vœu, ou volontairement, ou dans

c *Exo.* 29. 18.

vos feſtes ſolemnelles, c pour faire une offrande de ſouëve odeur à l'Eternel, du gros ou du menu bétail.

d *Lévit.* 21. 2.

4 d Celui qui offrira ſon offrande à l'Eternel, offrira *avec elle* un gâteau de fleur de farine d'une dixieme, paîtrie avec la quatrieme partie d'un Hin d'huile,

e *ch.* 28. 7.

5 e Et la quatrieme d'un Hin de vin pour l'aſperſion *que* tu feras ſur l'holocauſte, ou ſur *quelque autre* ſacrifice pour chaque agneau.

6 Que ſi c'eſt pour un belier, tu feras un gâteau de deux dixiemes de fleur de farine, paîtrie avec la troiſieme partie d'un Hin d'huile,

7 Et la troiſieme partie d'un Hin de vin pour l'aſperſion, *que* tu offriras en ſouëve odeur à l'Eternel.

8 Et ſi tu ſacrifies un veau en holocauſte, ou *tel autre* ſacrifice, *pour* s'acquiter de quelque vœu important, ou *pour faire* un ſacrifice de proſpéritez à l'Eternel;

9 On offrira avec le veau un gâteau de trois dixiemes de fleur de farine, paîtrie avec la moitié d'un Hin d'huile.

10 Et tu offriras la moitié d'un Hin de vin pour l'aſperſion, en offrande faite par feu de ſouëve odeur à l'Eternel.

11 On en fera de même pour chaque taureau, chaque belier, & chaque petit d'entre les brebis & d'entre les chevres.

12 Selon le nombre que vous *en* ſacrifierez, vous ferez ainſi à chacun, ſelon leur nombre.

13 Tous ceux qui ſont nez au païs feront ces choſes de cette maniere, en offrant un ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel.

14 Que ſi quelque étranger, ou *quelque autre* parmi vous, qui faiſant ſon ſéjour avec vous, en vos âges, fait un ſacrifice par feu en ſouëve odeur à l'Eternel, il fera comme vous ferez.

15 O aſſemblée, *il y aura* f une même ordonnance pour vous & pour l'étranger qui fait ſon ſéjour *parmi vous*, *il y aura* une même ordonnance perpétuelle en vos âges: il en ſera de l'étranger comme de vous en la préſence de l'Eternel.

f *℣.* 29. *ch.* 9. 14. *Exo.* 12. 49.

16 Il y aura une même loi & un même droit pour vous & pour l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi vous.

17 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

18 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di; Quand vous ſerez entrez au païs où je vous ferai entrer,

19 Et que vous mangerez du pain du païs, vous en offrirez à l'Eternel une offrande élevée.

20 Vous offrirez en offrande élevée un tourteau pour les prémices de vôtre pâte: vous l'offrirez à la façon de l'offrande élevée priſe de l'aire.

21 Vous donnerez donc en vos âges à l'Eternel une offrande élevée, *priſe* des prémices de vôtre pâte.

℣. 2. *Quand vous ſerez entrez* &c. La plus-part des loix cérémonielles que Dieu avoit données aux Juifs dans ce deſert, ne devoient être en uſage qu'aprés qu'ils ſe ſeroient établis en Canaan.

℣. 4. *Un gâteau* &c.] Cette oblation étoit comme l'accompagnement du ſacrifice, lequel auroit été en quelque maniere défectueux ſans le gâteau, *℣.* 5. parce que les ſacrifices étant myſtiquement la *viande de Dieu*, Lévit. 21. 6. le ſang *ſa boiſſon*, Pſe. 50. 13. Ezéch. 44. 7. & l'autel *ſa Table*, Ezéch. 44. 16. les gâteaux y étoient joints comme pour être le pain de ce repas myſtique.

℣. 5. *De vin pour l'aſperſion*] Le vin figuroit auſſi la boiſſon de Dieu dans ces myſtérieux repas.

℣. 8. *Si tu ſacrifies un veau*] Plus la victime étoit grande, plus le gâteau devoit l'être auſſi, & y avoir à proportion plus d'huile & de vin: comme il paroît en conférant les *℣.* 4. & 5. avec les *℣.* 6—10.

℣. 14. *Si quelque étranger*] C'eſt-à-dire, quelque Proſélyte de l'alliance, demeurant dans quelque autre païs, comme Act. 2. 11.

Ou quelque autre parmi vous] C'eſt-à-dire, ou un Proſélyte auſſi de l'alliance, du nombre de ceux qui demeureront dans vôtre païs. Car pour ce qui regarde les ſimples Proſélytes de domicile, les Juifs diſent qu'il ne leur étoit pas permis d'offrir des ſacrifices & des holocauſtes, mais ſeulement d'aller faire leurs prieres dans le parvis extérieur du Tabernacle, ou du Temple, qui étoit appellé de leur nom, le *Parvis des Gentils*.

℣. 15. 16. *Une même ordonnance pour vous & pour l'étranger*] Là où il ne s'agit que des loix civiles & politiques ces mots s'étendent également à tous les Proſélytes, ſoit de *l'alliance*, ſoit de *domicile*: mais s'agiſſant ici des loix de la Religion, & entr'autres des ſacrifices, on ne peut entendre par l'étranger, qui eſt mis dans une même obligation avec le Juif, que les Proſélytes de l'alliance; comme il a été remarqué au ſujet de la Paſque, Exo. 12. 45. 48.

℣. 19. *Une offrande élevée*] Elle étoit ainſi appellée parce que le Sacrificateur la tenoit élevée entre ſes mains ſur l'autel, & la tournoit d'un côté & d'autre.

Digitized by Google

g *Lévit.* 4. 2. *Pſe.* 19. 12. 13.

22 Et lors que vous aurez failli g par erreur, & que vous n'aurez pas fait tous ces commandemens que l'Eternel a donnez à Moyſe;

23 Tout ce que l'Eternel vous a commandé par le moyen de Moyſe, depuis le jour que l'Eternel a commencé de donner ſes commandemens, & dans la ſuite en vos âges;

24 S'il arrive que la choſe ait été faite par erreur, ſans que l'aſſemblée l'ait apperçûe, toute l'aſſemblée ſacrifiera en holocauſte en ſouëve odeur à l'Eternel, un veau pris du troupeau, avec ſon gâteau & ſon aſperſion, ſelon l'ordonnance, & un jeune bouc en offrande pour le péché.

25 Ainſi le Sacrificateur fera propiciation pour toute l'aſſemblée des enfans d'Iſ-

h *Lévit.* 4. 2. *Heb.* 5. 2.

raël, & il leur ſera pardonné; h parce que c'eſt une choſe arrivée par erreur: & ils ameneront devant l'Eternel leur offrande qui doit être un ſacrifice fait par feu à l'Eternel, & *l'offrande pour* leur péché, à cauſe de leur erreur.

26 Alors il ſera pardonné à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, & à l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi eux, parce que *cela eſt arrivé* à tout le peuple par erreur.

i *Lévit.* 4. 27.

27 i Que ſi une perſonne ſeule péche par erreur, elle offrira *en offrande pour* le péché une chevre d'un an.

28 Et le Sacrificateur fera propiciation pour la perſonne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant l'Eternel, & faiſant propiciation pour elle, il lui ſera pardonné.

k ℣. 15. 16.

29 k Il y aura une même loi pour celui qui aura fait quelque choſe par erreur, *tant* pour celui qui eſt né au païs des enfans d'Iſraël, que pour l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi eux.

30 Mais quant à celui qui aura péché par fierté, tant celui qui eſt né au païs, que l'étranger, il a outragé l'Eternel: cette perſonne-là ſera retranchée du milieu de ſon peuple:

31 Parce qu'il a mépriſé la parole de l'Eternel, & qu'il a enfraint ſon commandement: cette perſonne donc ſera certainement retranchée, ſon iniquité *eſt* ſur elle.

32 Or les enfans d'Iſraël étant au deſert, trouverent un homme qui ramaſſoit du bois le jour du Sabbat.

33 Et ceux qui le trouverent ramaſſant du bois, l'amenerent à Moyſe & à Aaron, & à toute l'aſſemblée.

34 l Et on le mit en garde: car il n'avoit pas encore été déclaré ce qu'on lui devoit faire.

l *Lévit.* 24. 12.

35 Alors l'Eternel dit à Moyſe; On punira de mort cet homme-là, & toute l'aſſemblée le lapidera hors du camp.

36 Toute l'aſſemblée donc le mena hors du camp, & ils le lapiderent, & il mourut; comme l'Eternel *l'*avoit commandé à Moyſe.

37 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

38 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di, qu'ils m ſe faſſent d'âge en âge, des bandes aux pans de leurs vêtemens, & qu'ils mettent ſur les bandes des pans *de leurs vêtemens* un cordon de couleur de pourpre.

m *Deut.* 22. 12. *Matth.* 23. 5.

39 Ce cordon ſera ſur la bande, & en le voyant il vous ſouviendra de tous les commandemens de l'Eternel, afin que vous les faſſiez, n & que vous ne ſuiviez point les *penſées* de vôtre cœur, ni les *deſirs* de vos yeux, en ſuivant leſquels vous paillardez.

n *Deut.* 12. 8. 32.

40 Afin que vous vous ſouveniez de tous mes commandemens, & que vous les faſſiez, & que vous ſoyez ſaints à vôtre Dieu.

41 Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu, qui vous ai retirez du païs d'Egypte, pour être vôtre Dieu: Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

℣. 30. *Par fierté*] Héb. *à main levée*, ce qui marque un eſprit de profanation & de mépris pour les ordonnances divines.

Sera retranchée] Cela vouloit dire, qu'on le feroit mourir: car ces termes étant généraux, il faut les expliquer ou d'une mort que Dieu envoyoit lui-même, en la maniere qu'il le jugeoit à propos; ou de la mort décernée par les Juges; ſelon les ſujets différents auſquels cette phraſe eſt appliquée.

℣. 34. *Il n'avoit pas encore été déclaré* &c.] Dieu avoit ordonné de faire mourir ceux qui violeroient le jour du Sabbat, Exo. 31. 14. 15. mais la difficulté étoit de ſavoir, 1. ſi cet homme étoit préciſément dans le cas de la violation de ce jour, puis qu'il n'avoit fait autre choſe que ramaſſer quelques petits bâtons de bois: & 2. en cas qu'il dût être condamné à la mort, quel ſeroit le ſupplice dont on le feroit mourir.

℣. 35. *Toute l'aſſemblée le lapidera*] Dieu avoit condamné à ce même genre de mort le blaſphémateur de ſon nom, Lévit. 24. 14. & quoi que ces deux crimes fuſſent fort inégaux, à les conſidérer dans leur nature, le violateur du Sabbat fut néanmoins puni comme le blaſphémateur, parce que le Sabbat étant le ſigne de l'alliance, c'étoit en quelque maniere rompre l'alliance elle-même, que de profaner ce jour-là: Ezéch. 20. 12. 13. Et Dieu vouloit par ces grands exemples de ſévérité dans l'un & dans l'autre de ces deux cas, arrivez peu de temps aprés qu'il eut donné ſa Loi, imprimer dans l'eſprit de ſon peuple un profond reſpect pour toutes ſes ordonnances. Conferez avec la punition d'Ananias & de Saphira: Act. 5. 5.

℣. 39. *Que vous ne ſuiviez point les penſées* &c.] Rien n'a été plus funeſte à la Religion que la liberté que les hommes ſe ſont donnée d'y ajoûter, ou d'en diminuer, ſelon leurs fantaiſies.

CHAPITRE XVI.

Rebellion de Coré & de ſes complices, 1. Encenſoirs portez devant l'Eternel, 6—18. Punition miraculeuſe de ces rebelles, 24—33. Leurs encenſoirs clouëz à l'autel, 38. La nuée couvre le Tabernacle, 42. Playe ſur le peuple, arrêtée par le moyen de Moyſe & d'Aaron, 45—50.

a *ch.* 26. 9. & 27. 3. *Jude* ℣. 11.

OR Coré, fils de a Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fit une entrepriſe, avec Dathan & Abiram enfans d'Eliab, & On, fils de Péleth, enfans de Ruben:

2 Et ils s'éleverent contre Moyſe, avec deux cens cinquante hommes des enfans d'Iſraël, qui étoient des principaux de l'aſſemblée, leſquels on appelloit pour tenir le conſeil, & *qui étoient* des gens de réputation.

3 Et ils s'aſſemblerent contre Moyſe & contre Aaron, & leur dirent; Qu'il vous ſuffiſe, puis que tous ceux de l'aſſemblée

℣. 1. *Enfans de Ruben* &c.] Coré étant de la Tribu de Lévi, prétendoit au Sacerdoce, & croyoit dés-là n'y avoir pas moins de droit qu'Aaron: & Dathan, Abiram, & On, étant de la Tribu de Ruben, le fils aîné de Jacob, ſe croyoient par là en droit de prétendre au gouvernement ſur les autres Tribus.

℣. 3. *Qu'il vous ſuffiſe* &c.] Ils vouloient dire que ce leur étoit aſſez d'honneur

Digitized by Google

ſont ſaints, & que l'Eternel *eſt* au milieu d'eux, pourquoi vous élevez-vous par deſſus l'aſſemblée de l'Eternel?

4 Ce que Moyſe ayant entendu, il ſe proſterna le viſage *contre terre*.

5 Et il parla à Coré & à tous ceux qui étoient aſſemblez avec lui, & *leur* dit; *Demain* au matin l'Eternel donnera à connoître celui qui lui appartient, & celui qui *eſt* le ſaint, & il le fera approcher de lui, il fera, dis-je, approcher de lui celui qu'il aura choiſi.

6 Faites ceci, prenez-vous des encenſoirs; *que* Coré, *dis-je*, & tous ceux qui ſont aſſemblez avec lui, *prennent des encenſoirs*.

7 Et demain mettez-y du feu, & mettez-y du parfum devant l'Eternel; & l'homme que l'Eternel aura choiſi ſera le ſaint: Enfans de Lévi; Qu'il vous ſuffiſe.

8 Moyſe dit auſſi à Coré; Ecoutez maintenant, enfans de Lévi.

9 Eſt-ce trop peu de choſe pour vous que le Dieu d'Iſraël vous ait ſéparez de l'aſſemblée d'Iſraël, en vous faiſant approcher de lui pour être employez au ſervice du pavillon de l'Eternel, & pour aſſiſter devant l'aſſemblée afin de la ſervir.

10 Et *qu'*il t'ait fait approcher, *toi* & tous tes fréres, les enfans de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore la Sacrificature?

11 C'eſt pourquoi toi, & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, vous vous *êtes* aſſemblez contre l'Eternel: car qui eſt Aaron que vous murmuriez contre lui?

12 Et Moyſe envoya appeller Dathan & Abiram, enfans d'Eliab, qui *répondirent*; Nous n'*y* monterons point.

13 Eſt-ce peu de choſe que tu nous ayes fait monter *hors* d'un païs découlant de lait & de miel, pour nous faire mourir dans ce deſert, que même tu veuilles dominer ſur nous?

14 Et nous as-tu fait venir en un païs découlant de lait & de miel; & nous as-tu donné *quelque* héritage de champs ou de vignes? creveras-tu les yeux de ces gens-ici? nous n'y monterons point.

15 Alors Moyſe fut fort irrité, & dit à l'Eternel; Ne regarde point à leur offrande; [b] je n'ai point pris d'eux un ſeul aſne, & je n'ai point fait de mal à aucun d'eux. b 1. *Sam.* 12. 3.

16 Puis Moyſe dit à Coré; Toi & tous ceux qui ſont aſſemblez avec toi, trouvez-vous demain devant l'Eternel, toi, *dis-je*, & ceux-ci; & Aaron auſſi.

17 Et prenez chacun vôs encenſoirs, & mettez-y du parfum: & que chacun préſente devant l'Eternel ſon encenſoir, *qui ſeront* deux cens cinquante encenſoirs; & toi & Aaron auſſi, chacun avec ſon encenſoir.

18 Ils prirent donc chacun ſon encenſoir, & y mirent du feu, & enſuite du parfum, & ils ſe tinrent à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & Moyſe & Aaron *s'y tinrent* auſſi.

19 Et Coré fit aſſembler contr'eux toute l'aſſemblée à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation; & la gloire de l'Eternel apparut à toute l'aſſemblée.

20 Puis l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron, en diſant;

21 [c] Séparez-vous du milieu de cette aſſemblée, & je les conſumerai en un moment. c *ỳ.* 5. *Exo.* 32. 10.

22 Mais ils ſe proſternerent le viſage *contre terre*, & dirent; O *Dieu* Fort, [d] Dieu des eſprits de toute chair, un ſeul homme aura péché, & te mettras-tu en colere contre toute l'aſſemblée? d *ch.* 27. 16. *Eccl.* 12. 9. *Héb.* 12. 9.

23 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

24 Parle à l'aſſemblée, & lui di; Retirez-vous d'auprés des pavillons de Coré, de Dathan, & d'Abiram.

25 Moyſe donc ſe leva & s'en alla vers Dathan & Abiram; & les Anciens d'Iſraël le ſuivirent.

26 Et il parla à l'aſſemblée, en diſant; Retirez-vous, je vous prie, d'auprés des tentes de ces méchans hommes, & ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne ſoyez conſumez pour tous leurs péchez.

27 Ils ſe retirerent donc d'auprés des pavillons de Coré, de Dathan & d'Abiram. Et Dathan & Abiram ſortirent, & ſe tinrent debout à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs enfans, & leurs familles.

28 Et Moyſe dit; Vous connoîtrez à ceci que l'Eternel m'a envoyé pour faire toutes ces choſes-là, & *que* je n'*ai rien fait* de moi-même.

29 Si ceux-là meurent comme tous les hommes meurent, & s'ils ſont punis de la punition de tous les hommes, l'Eternel ne m'a point envoyé.

30 Mais [e] ſi l'Eternel crée un cas tout nouveau, & que la terre ouvre ſa bouche, & les engloutiſſe avec tout ce qui leur appartient, & qu'ils deſcendent tout vifs dans le gouffre; alors vous ſaurez que ces e *Jér.* 31. 22.

neur d'être d'une Nation ſainte, au milieu de laquelle Dieu faiſoit ſa demeure, ſans prétendre uſurper l'un le Sacerdoce, & l'autre le Gouvernement politique.

ỳ. 5. *Celui qui eſt le ſaint*] C'eſt-à-dire, celui que Dieu s'étoit choiſi lui-même, & qu'il avoit conſacré pour ſon Miniſtre.

ỳ. 6. *Prenez-vous des encenſoirs*] Coré & ſes complices n'étant pas Sacrificateurs, il ne leur appartenoit pas de manier l'encenſoir, & d'offrir le parfum; mais c'étoit ici un cas extraordinaire, pour faire l'épreuve propoſée par Moyſe.

ỳ. 18. *Ils ſe tinrent à l'entrée du Tabernacle*] Le parfum ne devoit être offert que dans le Sanctuaire, & ſur l'autel d'or; mais outre qu'il n'étoit permis qu'aux ſeuls Sacrificateurs d'entrer dans le lieu Saint, il falloit que tout le peuple pût être témoin de la déciſion que Dieu feroit de cette querelle: ainſi c'étoit encore ici un cas extraordinaire.

ỳ. 19. *La gloire de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, la colomne de nuée, qui ſe baiſſa ſur la porte du Tabernacle, & qui fut comme le trône où Dieu ſe tint pour la déciſion d'un differend qui n'alloit pas à moins qu'à renverſer l'Etat & la Religion.

ỳ. 22. *Dieu des eſprits de toute chair*] Dieu des ames de tous les hommes.

Un ſeul homme aura péché] Ces paroles portoient ſur Coré, comme ſur le chef & le premier auteur de cette révolte.

ỳ. 29. *Si ceux-là meurent comme* &c.] S'ils meurent d'une mort naturelle, & que Dieu n'en faſſe pas tout préſentement un exemple de ſévérité.

Digitized by Google

hommes-là ont irrité [f] par mépris l'Eternel. f *ch.* 14. 11. 23.

31 Et il arriva qu'auſſi-tôt qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, la terre qui *étoit* ſous eux, ſe fendit.

32 [g] Et la terre ouvrit ſa bouche, & les engloutit, avec leurs maiſons, & tous les hommes qui *étoient* à Coré, & tout leur bien. g *ch.* 26. 10. & 27. 3. *Deut.* 11. 6. *Pſe.* 106. 17.

33 Ils deſcendirent donc tout vifs dans le gouffre, eux, & tous ceux qui *étoient* à eux; & la terre les couvrit, & ils périrent au milieu de l'aſſemblée.

34 Et tout Iſraël qui *étoit* autour d'eux, s'enfuit à leur cri: car ils diſoient; *Prenons garde* que la terre ne nous engloutiſſe.

35 Et le feu ſortit de par l'Eternel, & [h] conſuma les deux cens cinquante hommes qui offroient le parfum. h *th.* 26. 11.

36 Puis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

37 Di à Eléazar fils d'Aaron, Sacrificateur, qu'il releve les encenſoirs du milieu du brûlement, & qu'on en épande le feu au loin, car ils ſont ſanctifiez;

38 *Savoir* les encenſoirs de ceux qui ont péché ſur leurs ames, & qu'on en faſſe des plaques larges *pour* couvrir l'autel: puis qu'ils les ont offerts devant l'Eternel ils ſeront ſanctifiez, & ils ſeront pour ſigne aux enfans d'Iſraël.

39 Ainſi Eléazar Sacrificateur prit les encenſoirs d'airain, que ces *hommes* qui furent brûlez avoient préſentez, & on en fit des plaques pour couvrir l'autel.

40 C'*eſt* un mémorial aux enfans d'Iſraël, [i] afin qu'aucun étranger qui n'eſt pas de la race d'Aaron, ne s'approche point pour faire le parfum en la préſence de l'Eternel, & qu'il ne ſoit comme Coré, & comme ceux qui ont été aſſemblez avec lui: ainſi que l'Eternel en a parlé par le moyen de Moyſe. i *ch.* 3. 10. 38. & 18. 3. 7.

41 Or dés le lendemain toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël murmura contre Moyſe & contre Aaron, en diſant; Vous avez fait mourir le peuple de l'Eternel.

42 Et il arriva comme l'aſſemblée s'amaſſoit contre Moyſe & contre Aaron, qu'ils regarderent vers le Tabernacle d'aſſignation, [k] & voici la nuée le couvrit, & la gloire de l'Eternel apparut. k *ch.* 20. 6.

43 Moyſe donc & Aaron vinrent devant le Tabernacle d'aſſignation.

44 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

45 [l] Otez-vous du milieu de cette aſſemblée, & je les conſumerai en un moment: alors ils ſe proſternerent le viſage contre terre. l *ỳ.* 21.

46 Puis Moyſe dit à Aaron; Pren l'encenſoir, & mets-y du feu de deſſus l'autel, mets-y auſſi du parfum, & va promptement à l'aſſemblée, & fai propiciation pour eux: car une grande colere eſt partie de devant l'Eternel: la playe eſt commencée.

47 Et Aaron prit *l'encenſoir*, comme Moyſe lui avoit dit, & s'encourut au milieu de l'aſſemblée, & voici la playe avoit déja commencé ſur le peuple: alors il mit du parfum, & fit propiciation pour le peuple.

48 Et comme il ſe tenoit entre les morts & les vivans, la playe fut arrêtée.

49 Et il y en eut quatorze mille ſept cens qui moururent de cette playe, outre ceux qui étoient morts pour le fait de Coré.

50 Et Aaron retourna vers Moyſe à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, aprés que la playe fut arrêtée.

ỳ. 32. *Avec leurs maiſons*] ou, leurs demeures, c'eſt-à-dire, leurs tentes.

ỳ. 37. *Ils ſont ſanctifiez.*] En ce que ces encenſoirs avoient été remplis du feu ſacré.

ỳ. 38. *Sur leurs ames*] ou, *contre leurs ames*, c'eſt-à-dire, contre leur vie, en ſe rendant dignes de mort, comme 1. Rois 2. 23.

ỳ. 39. *Pour couvrir l'autel*] Pour être attachées à l'un des côtez de l'autel d'airain, comme un monument éternel de la punition de ces ſéditieux.

ỳ. 42. *La nuée le couvrit, & la gloire de l'Eternel* &c.] La nuée & la gloire de l'Eternel ne ſont ici qu'une même choſe, & le dernier mot n'eſt que l'explication du premier.

CHAPITRE XVII.

Douze verges miſes dans le Tabernacle pour les douze tribus d'Iſraël, avec une verge pour Aaron, 1—7. *Dieu fait fleurir celle d'Aaron,* 8.

APrés cela l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

2 Parle aux enfans d'Iſraël, & pren une verge de chacun d'eux ſelon la maiſon de *leur* pére, de tous ceux qui ſont les principaux d'entr'eux ſelon la maiſon de leurs péres, douze verges, *puis* tu écriras le nom de chacun ſur ſa verge.

3 Mais tu écriras le nom d'Aaron ſur la verge de Lévi: car *il y aura* une verge pour chaque chef de la maiſon de leurs péres.

4 Et tu les poſeras au Tabernacle d'aſſignation devant le Témoignage, [a] où j'ai accoûtumé de me trouver avec vous. a *Exo.* 25. 22.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme que j'aurai choiſi, fleurira; & je ferai ceſſer de devant moi les murmures des enfans d'Iſraël, par leſquels ils murmurent contre vous.

6 Quand Moyſe eut parlé aux enfans d'Iſraël, tous les principaux d'entr'eux lui

ỳ. 2. *Douze verges*] Comme celle d'Aaron étoit d'amandier, il y a apparence que les autres l'étoient auſſi, afin qu'il n'y eût entr'elles aucune différence eſſencielle.

ỳ. 3. *Le nom d'Aaron ſur la verge de Lévi*] Dieu ne fit pas écrire ſur la verge de la Tribu de Lévi, comme il avoit fait ſur chacune des autres, le nom de ſon Patriarche, mais celui d'Aaron, parce qu'Aaron étant déja en poſſeſſion du Sacerdoce, c'eût été mettre ſon droit en compromis avec les autres Lévites, que de le confondre avec eux ſous le nom de Lévi, qui étoit leur chef commun.

ỳ. 4. *Devant le Témoignage*] C'eſt-à-dire, devant l'Arche, dans le lieu trés-Saint, comme Exo. 30. 6. 36. Car quoi qu'il ne fût permis à perſonne d'y entrer, qu'au ſeul ſouverain Sacrificateur, c'étoit ici un cas tout particulier, comme celui du ch. précédent *ỳ.* 6. & 18. & Moyſe reçut pour cela un ordre exprés de Dieu, qui ſeul pouvoit diſpenſer de ſa loi, en la maniere qu'il lui plaiſoit.

Digitized by Google

donnerent ſelon la maiſon de leurs péres, chacun une verge: *ainſi il y eut* douze verges: or la verge d'Aaron *fut miſe* parmi leurs verges.

7 Et Moyſe mit les verges devant l'Eternel au Tabernacle du Témoignage.

8 Et il arriva dés le lendemain, que Moyſe étant entré au Tabernacle du Témoignage, voici, la verge d'Aaron avoit fleuri pour la maiſon de Lévi, & elle avoit jetté des fleurs, produit des boutons, & meuri des amandes.

9 Alors Moyſe tira hors de devant l'Eternel toutes les verges, *& les porta à* tous les enfans d'Iſraël, *& les* ayant vûes, ils reprirent chacun leurs verges.

10 Et l'Eternel dit à Moyſe; [b] Reporte la verge d'Aaron devant le Témoignage, pour être gardée comme un ſigne aux enfans de rebellion; & tu feras ceſſer leurs murmures de devant moi, & ainſi ils ne mourront plus. b *Hé* 4.

11 Et Moyſe le fit comme l'Eternel lui avoit commandé; il le fit ainſi.

12 Et les enfans d'Iſraël parlerent à Moyſe, en diſant; Voici, nous défaillons, nous ſommes perdus, nous ſommes tous perdus.

13 Quiconque s'approche du pavillon de l'Eternel, mourra: ſerons-nous tous entierement conſumez?

℣. 8. *Avoit fleuri* &c.] C'eſt-à-dire, que ces trois choſes ſe trouverent toutes à la fois en cette verge d'amandier, des fleurs, des boutons, & des amandes mûres.

℣. 10. *Aux enfans de rebellion*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire des *rebelles*, comme Eph. 5. 6.

℣. 12. *Nous défaillons*] C'eſt-à-dire, nous allons tous périr.

℣. 13. *Quiconque s'approche du pavillon* &c.] Il y a dans l'Hébreu; *Quiconque s'approche, s'approche du* &c. Et cette répétition marque vivement le trouble & la frayeur de ces gens, qui regardoient comme une mort trés-certaine de s'approcher du pavillon de l'Eternel.

CHAPITRE XVIII.

Dieu ratifie la vocation des Sacrificateurs, 1. Il leur joint les Lévites au miniſtére du Tabernacle, 2. Portions aſſignées aux Sacrificateurs, 8—20. Portions des Lévites, 21—32.

ALors l'Eternel dit à Aaron; Toi, & tes fils, & la maiſon de ton pére avec
a ℣. 23. toi, [a] vous porterez l'iniquité du Sanctuaire: & toi & tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de vôtre Sacrificature.

2 Fai auſſi approcher de toi tes fréres, la Tribu de Lévi, *qui eſt* la Tribu de ton pére, afin qu'ils te ſoient ajoints & qu'ils te ſervent: mais toi & tes fils avec toi,
b ℣. 7. [b] vous *ſervirez* devant le Tabernacle du Témoignage.

3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder, & ce qu'il faut garder de
c *ch.* 3. 7. 8. & 4. 15. 19. 20. tout *le* Tabernacle, [c] mais ils n'approcheront point des vaiſſeaux du Sanctuaire, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, & que vous *ne mouriez avec* eux.

4 Ils te ſeront donc ajoints, & ils garderont tout ce qu'il faut garder au Tabernacle d'aſſignation, ſelon tout le ſervice du
d ℣. 3. 7. *&* ch. 1. 51. & 3. 10. 38. Ezéch. 44. 8. 9. Tabernacle; [d] & nul étranger n'approchera de vous.

5 Mais vous prendrez garde à ce qu'il faut faire dans le Sanctuaire, & à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation ſur les enfans d'Iſraël.

e *ch.* 3. 12. 41. 45. 6 Car quant à moi, voici, [e] j'ai pris vos fréres les Lévites du milieu des enfans d'Iſraël, leſquels vous ſont donnez en pur don pour l'Eternel, afin qu'ils ſoient employez au ſervice du Tabernacle d'aſſignation.

7 Mais toi & tes fils avec toi, vous ferez la charge de vôtre Sacrificature en tout ce qui concerne l'autel & ce qui eſt au dedans du voile, & vous y ferez le ſervice: j'établis vôtre Sacrificature en office de pur don: c'eſt pourquoi [f] ſi quelque étranger en approche, on le fera mourir. f ℣. 3. & *ch.* 3. 10. 38.

8 L'Eternel dit encore à Aaron; Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes élevées, d'entre toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël; je te les ai données, & à tes enfans, par ordonnance perpétuelle, à cauſe de l'onction.

9 Ceci t'appartiendra d'entre les choſes trés-ſaintes qui ne ſont point brûlées, *ſavoir* toutes leurs offrandes, ſoit de tous leurs gâteaux, ſoit de tous *leurs ſacrifices* pour le péché, ſoit de tous *leurs ſacrifices* pour le délit, qu'ils m'apporteront: ce ſont des choſes trés-ſaintes pour toi & pour tes enfans. g *Lévit.* 6. 16. 26. & 7. 6. & 10. 13.

10 Tu les mangeras [g] dans un lieu trés-Saint, tout mâle en mangera: ce te ſera une choſe ſainte. h *Exo.* 29. 27. *Lévit.* 7. 34. & 10. 14.

11 [h] Ceci auſſi t'appartiendra, *ſavoir* les offrandes élevées qu'ils donneront de toutes les offrandes tournoyées des enfans d'Iſraël, [i] je te les ai données, & à tes fils & à tes filles avec toi, par ordonnance i *Lévit.* 10. 14. k *Lévit.* 22. 11. 12. 13.

℣. 1. *Vous porterez l'iniquité du Sanctuaire*] Le Sanctuaire eſt ici en général le Tabernacle, comme Lévit. 12. 4. &c. & l'*iniquité du Sanctuaire*, c'eſt par une phraſe Hébraïque, l'iniquité commiſe au ſujet du Sanctuaire, par quelque eſpece d'impureté ou de profanation que ce pût être, comme dans ce même verſet, l'iniquité *de la Sacrificature*, eſt un manquement commis contre les loix & les regles de la Sacrificature; & dans Exo. 28. 38. l'*iniquité des ſaintes offrandes*, ſont les manquemens commis dans les offrandes qu'on préſentoit à Dieu. Ainſi porter l'iniquité du Sanctuaire, c'eſt dans le ſtile de l'Ecriture ſainte porter la peine des fautes commiſes à l'égard du Sanctuaire, ou du Tabernacle.

℣. 2. *Devant le Tabernacle du Témoignage*] C'eſt-à-dire, dans le Sanctuaire, qui étoit devant le lieu trés-Saint, où les Tables de la Loi, appellées *le Témoignage*, étoient gardées dans l'Arche.

℣. 3. *Ni de l'autel*] C'eſt-à-dire, ni de l'autel même des holocauſtes, qui étoit dans le Parvis, pour y faire le ſervice; car c'eſt ce qu'il faut entendre ici par la défenſe d'en approcher.

℣. 8. *A cauſe de l'onction*] Il n'y avoit que le ſouverain Sacrificateur qui fût oinct: voyez Lévit. 4. 3.

℣. 9. *D'entre les choſes trés-ſaintes*] Héb. *de la ſainteté des ſaintetez*: ce qui eſt une expreſſion ordinaire en parlant des choſes qui ne pouvoient être ni deſtinées pour l'uſage ordinaire, ni portées hors du Tabernacle; & conſacrée aux oblations qui devoient y être mangées par les Sacrificateurs, & par leurs fils, à l'excluſion de toute autre ſorte de perſonnes, Lévit. 2. 3. & 6. 29. &c.

℣. 10. *Tu les mangeras dans un lieu trés-Saint*] Quoi que les mots Hébreux de ce Texte, *ſainteté des ſaintetez*, ſignifient ordinairement, *le lieu trés-Saint*, où étoit l'Arche de l'alliance, ils ne peuvent pas avoir ici cette ſignification, puis qu'il n'étoit permis qu'au ſeul ſouverain Sacrificateur d'y entrer, & une ſeule fois même en toute l'année; Héb. 9. 7. Cet endroit donc particulier du Temple de Jéruſalem, qui eſt appellé ici *ſainteté des ſaintetez*, c'eſt-à-dire, dans le ſtile de la Langue Hébraïque un *lieu trés-ſaint*, c'étoient les chambres du parvis des Sacrificateurs, qui étant plus ſaint que le parvis du peuple, eſt appellé pour cette raiſon, *la ſainteté des ſaintetez*; & il paroît par le ch. 44. 13. 14. d'Ezéchiel, que c'étoit dans les chambres de ce parvis de dedans, que les Sacrificateurs mangeoient les choſes ſanctifiées.

Ce te ſera une choſe ſainte] Héb. *ce te ſera une ſainteté.*

Digitized by Google

perpétuelle : quiconque ſera net dans ta maiſon, en mangera.

l *Exo.* 22. 29. *Deut.* 18. 4. *Ezéch.* 44. 30. 12 l Je t'ai donné *auſſi* leurs prémices qu'ils offriront à l'Eternel, *ſavoir* tout le meilleur de l'huile, & tout le meilleur du moût, & du froment.

m *Lévit.* 19. 24. 13 m Les premiers fruits de toutes les choſes que leur terre *produira* & qu'ils apporteront à l'Eternel, t'appartiendront : quiconque ſera net dans ta maiſon, en mangera.

n *Lévit.* 27. 28. *Ezéch.* 44. 29. 14 n Tout interdit en Iſraël t'appartiendra.

o *ch.* 3. 13. *Exo.* 13. 12. 13. & 22. 29. *Lévit.* 27. 26. 15 o Tout ce qui ouvre la matrice de toute chair qu'ils offriront à l'Eternel, tant des hommes que des bêtes, t'appartiendra : p mais on ne manquera pas de rachetter le premier-né de l'homme ; on rachettera auſſi le premier-né d'une bête immonde.

p *Exo.* 13. 13. & 34. 20. & *ici ch.* 3. 46. 47. 16 Et on rachettera *les premiers-nez des hommes* qui doivent être rachettez depuis l'âge d'un mois, q ſelon l'eſtimation que tu en feras, *qui ſera* de cinq ſicles d'argent, ſelon le ſicle du Sanctuaire, r qui *eſt* de vingt oboles.

q *ch.* 3. 46. 47.

r *ch.* 3. 47. *Exo.* 30. 13.

Lévit. 27. 25. *Ezéch.* 45. 12. 17 Mais on ne rachettera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chevre : *car* ce *ſont* des choſes ſaintes : tu répandras leur ſang ſur l'autel, & feras fumer leur graiſſe ; c'*eſt* un ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel.

s *Lévit.* 7. 32. 33. 34. 18 Mais leur chair t'appartiendra, s comme la poitrine de tournoyement, & comme l'épaule droite.

19 Je t'ai donné, à toi, & à tes fils, & à tes filles avec toi, par ordonnance perpétuelle, toutes les offrandes élevées des choſes ſanctifiées, que les enfans d'Iſraël offriront à l'Eternel, pour *être* une alliance ferme à toûjours devant l'Eternel, pour toi & pour ta poſtérité avec toi.

20 Puis l'Eternel dit à Aaron ; Tu n'auras point d'héritage en leur païs, tu n'auras point de portion parmi eux : t je *ſuis* ta portion & ton héritage au milieu des enfans d'Iſraël,

t *Deut.* 10. 9. & 18. 2. *Ezéch.* 44. 28.

21 Et quant aux enfans de Lévi, voici, je leur ai donné pour héritage toutes les dixmes d'Iſraël pour le ſervice auquel ils ſont employez, qui eſt le ſervice du Tabernacle d'aſſignation.

22 Et les enfans d'Iſraël n'approcheront plus du Tabernacle d'aſſignation, afin qu'ils u ne ſoient point coupables de péché, & qu'ils ne meurent point.

u ℣. 32.

23 Mais les Lévites s'employeront au ſervice du Tabernacle d'aſſignation x & ils porteront leur iniquité : *cette* ordonnance *ſera* perpétuelle en vos âges, y & ils ne poſſéderont point d'héritage parmi les enfans d'Iſraël.

x ℣. 1.

y *ch.* 26. 62. *Deut.* 10. 9. *Joſ.* 13. 14. 33.

24 Car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dixmes des enfans d'Iſraël, qu'ils offriront à l'Eternel en offrande élevée : c'eſt pourquoi j'ai dit d'eux, qu'ils n'auront point d'héritage parmi les enfans d'Iſraël.

25 Puis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ;

26 Tu parleras auſſi aux Lévites, & leur diras ; Quand vous aurez reçû des enfans d'Iſraël les dixmes que je vous ai donné *à prendre* d'eux pour vôtre héritage, vous offrirez de ces *dixmes* l'offrande élevée de l'Eternel, *ſavoir* la dixme de la dixme.

27 Et vôtre offrande élevée vous ſera allouée comme le froment *pris* de l'aire, & comme l'abondance *priſe* de la cuve.

28 Vous donc auſſi offrirez l'offrande élevée de l'Eternel de toutes vos dixmes que vous aurez reçûes des enfans d'Iſraël, & vous en donnerez de chacune l'offrande élevée de l'Eternel à Aaron Sacrificateur.

29 Vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Eternel, de toutes les choſes qui vous ſont données de tout ce qu'il y a de meilleur, pour être la ſanctification de la dixme *priſe* de la *dixme* même.

30 Et tu leur diras ; Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la dixme, *pris* de la *dixme* même, il ſera alloué aux Lévites comme le revenu de l'aire, & comme le revenu de la cuve.

31 Et vous la mangerez en tout lieu, vous & vos familles : car c'*eſt* vôtre ſalaire pour le ſervice auquel vous êtes employez dans le Tabernacle d'aſſignation.

32 z Et vous ne ſerez point coupables de péché au ſujet de la dixme, quand vous en aurez offert en offrande élevée ce qu'il y aura de meilleur, & vous ne ſouillerez point les choſes ſaintes des enfans d'Iſraël, & ne mourrez point.

z ℣. 22.

℣. 12. *Le meilleur de l'huile, & tout le meilleur* &c.] Héb. *toute graiſſe d'huile, & la graiſſe du froment & du moût* : pour dire, la meilleure huile, le meilleur froment, & le meilleur vin : comme Deut. 32. 14.

℣. 13. *Les premiers fruits* &c.] Ces premiers fruits étant diſtinguez ici des fruits de la moiſſon, ne peuvent être entendus que des premiers-fruits des arbres, dont il eſt parlé Lévit. 19. 24.

℣. 14. *Tout interdit*] Voyez la Note ſur Lévit. 27. 28. ſous ce mot étoient auſſi compriſes toutes les choſes confiſquées pour être conſacrées à Dieu ; comme ſont les confiſcations que l'on fait dans un Royaume, au profit du Roi, & pour l'augmentation de ſes revenus : voyez Eſdras 10. 8.

℣. 15. *Qu'ils offriront*] C'eſt-à-dire, dont ils feront un hommage à Dieu. Car le mot d'*offrir* ne ſe peut pas prendre ici pour ſacrifier, puis qu'il ſe rapporte aux hommes, leſquels on n'offroit point en ſacrifice ; & qu'il comprend auſſi les premiers-nez des animaux impurs.

T'appartiendra] Le prix du rachat des premiers-nez des hommes & des animaux immondes.

℣. 19. *Pour être une alliance ferme* &c.] Héb. *en alliance de ſel*, pour dire, un établiſſement ou une loi invariable, ſemblable en cela à la nature du ſel qui eſt d'être incorruptible : ainſi 2. Chron. 13. 5.

℣. 20. *Tu n'auras point d'héritage* &c.] C'eſt-à-dire, que les Sacrificateurs ne partageroient point avec les autres familles d'Iſraël la terre de Canaan, mais qu'au lieu de la portion qu'ils y auroient pû avoir, Dieu leur aſſignoit les choſes qui ſont marquées dans ce chapitre, & ailleurs.

Je ſuis ta portion] C'eſt-à-dire, que Dieu leur cédoit ſes droits ſur les revenus de ſa maiſon, & de ſon Tabernacle.

℣. 21. *Je leur ai donné pour héritage* &c.] C'eſt-à-dire, que les Lévites n'auroient point de part, non plus que les Sacrificateurs, au partage de la terre de Canaan.

℣. 22. *N'approcheront plus* &c.] Ils ne s'ingereront point dans le miniſtere divin, pour en faire les fonctions.

℣. 26. 27. 28. *La dixme de la dixme*] C'eſt-à-dire, qu'ils donneroient aux Sacrificateurs la dixieme partie de toutes les dixmes qu'ils auroient reçûes ; & que cette dixieme partie donnée aux Sacrificateurs ſeroit devant Dieu à l'égard des Lévites, la même choſe que ſeroient aux Iſraëlites les dixmes qu'ils auroient payées aux Lévites, c'eſt-à-dire, la ſanctification de tout le reſte.

℣. 30. *Sera alloué aux Lévites* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils pourroient aprés avoir payé aux Sacrificateurs cette dixieme partie de leurs dixmes, manger légitimement les dixmes, & non pluſtôt ; de même que les Iſraëlites ne pouvoient légitimement manger des revenus de leurs terres, qu'aprés en avoir payé la dixme aux Lévites.

℣. 32. *Vous ne ſouillerez point les choſes ſaintes*] Cela vouloit dire, que les Lévites auroient rendu impures les dixmes qu'ils avoient reçues du peuple, s'ils euſſent entrepris d'en manger, avant que d'en avoir apporté la dixme aux Sacrificateurs.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

Immolation de la vache rousse, 2—8. *Eau de purification*, 9. *Son usage*, 11—21.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, & à Aaron, en diſant;

2 C'*eſt* ici une ordonnance qui concerne la Loi que l'Eternel a commandée, en diſant; Parle aux enfans d'Iſraël, & *leur di* qu'ils t'amenent une jeune vache rouſſe, entiere, en laquelle il n'y ait point de tare, & qui n'ait point porté le joug.

3 Puis vous la donnerez à Eléazar Sacrificateur, [a] qui la menera hors du camp, & on l'égorgera en ſa préſence.

4 Enſuite Eléazar Sacrificateur [b] prendra de ſon ſang avec ſon doigt, & fera ſept fois aſperſion du ſang vers le devant du Tabernacle d'aſſignation;

5 Et on brûlera la jeune vache en ſa préſence: [c] on brûlera ſa peau, ſa chair, & ſon ſang, & ſa fiente:

6 Et le Sacrificateur prendra du bois [d] de cedre, de l'hyſope, & du cramoiſi, & les jettera dans le feu où ſera brûlée la jeune vache.

7 Puis le Sacrificateur lavera ſes vêtemens & ſa chair avec de l'eau, & aprés cela il rentrera au camp; & le Sacrificateur ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ſes vêtemens avec de l'eau, il lavera auſſi dans l'eau ſa chair; & il ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

9 Et un homme net ramaſſera les cendrés de la jeune vache, & les mettra hors du camp en un lieu net: & elles ſeront gardées pour l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, afin d'en faire l'eau de ſéparation: c'*eſt* une purification pour le péché.

10 Et celui qui aura ramaſſé les cendres de la jeune vache, lavera ſes vêtemens, & ſera ſouillé juſqu'au ſoir: & *ceci* ſera une ordonnance perpétuelle aux enfans d'Iſraël, & à l'étranger qui fait ſon ſéjour parmi eux.

11 Celui qui touchera un corps mort de quelque perſonne que ce ſoit, ſera ſouillé [e] pendant ſept jours.

12 *Et* il ſe purifiera avec cette *eau*-là le troiſieme jour, & le ſeptieme jour il ſera net; mais s'il ne ſe purifie pas le troiſieme jour, il ne ſera point net au ſeptieme jour.

13 Quiconque aura touché le corps mort de quelque perſonne morte, & qui ne ſe ſera point purifié, il a ſouillé le pavillon de l'Eternel: [f] c'eſt pourquoi une telle perſonne ſera retranchée d'Iſraël: car il ſera ſouillé, parce que l'eau de ſéparation n'aura pas été répandue ſur lui: ſa ſouillure *demeure donc* encore ſur lui.

14 C'*eſt* ici la Loi; Quand un homme ſera mort en quelque tente, quiconque entrera dans la tente, & tout ce qui *ſera* dans la tente, ſera ſouillé durant ſept jours.

15 Auſſi tout vaiſſeau découvert, ſur lequel il n'y aura point de couvercle attaché, ſera ſouillé.

16 Et quiconque touchera en pleine campagne celui qui aura été tué par l'épée, ou celui qui ſera mort, ou un os d'homme, ou un ſepulcre, ſera ſouillé ſept jours.

17 Et on prendra de la poudre de la victime brûlée pour le péché, & on mettra de l'eau vive dans un vaiſſeau.

18 Puis un homme net prendra de l'hyſope, & le trempera dans l'eau, & en aſpergera la tente, & tous les vaiſſeaux, & les perſonnes qui ſont là, & celui qui aura touché un os, ou celui qui aura été tué, ou celui qui ſera mort, ou le ſepulcre.

19 Et le net aſpergera ſur le ſouillé le troiſieme jour, & le ſeptieme jour il le purifiera: & celui-ci lavera ſes vêtemens, & ſe baignera dans l'eau, & ſera net le ſoir.

20 Mais celui qui ſera ſouillé, & ne ſe purifiera point, cette perſonne ſera retranchée du milieu de l'aſſemblée, parce qu'il a ſouillé le ſanctuaire de l'Eternel: l'eau de ſéparation n'a pas été répandue ſur lui, il eſt ſouillé.

21 Et ceci ſera une ordonnance perpétuelle pour eux. Celui auſſi qui aſpergera l'eau de ſéparation, lavera ſes vêtemens; & celui qui touchera l'eau de ſéparation ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

22 Et tout ce que touchera le ſouillé ſera ſouillé, & la perſonne qui l'aura touché ſera ſouillée juſqu'au ſoir.

---

[a] *Lévit.* 4. 12. *Héb.* 13. 11. 12.

[b] *Héb.* 9. 13.

[c] *Exo.* 29. 14. *Lévit.* 4. 11. 12.

[d] *Lévit.* 14. 4.

[e] *ch.* 31. 19. *Aggée* 2. 14.

[f] ℣. 20.

℣. 2. *Une jeune vache*] C'eſt-à-dire, une geniſſe qui n'eût pas encore eu de veau.

Rouſſe] Cette couleur rouſſe eſt dans les bœufs & les vaches ce qu'on appelle *un roux ardent*; Or il falloit que cette geniſſe fût toute de cette couleur, ſans aucun mélange de poils blancs, ou noirs, parce qu'elle étoit l'emblême de Jeſus-Chriſt dans le temps qu'il a été comme tout couvert de l'ardeur de la colere divine. Car quant à ce que les Théologiens diſent au ſujet de cette couleur de la vache rouſſe, qu'elle le repréſentoit comme tout couvert de ſang, rapportans à cela, Eſa. 63. 2. il ſemble que cette opinion n'ait pas aſſez de ſolidité, parce que la couleur d'une vache, & la couleur du ſang ne ſe reſſemblent preſque point; & parce auſſi que le ſang dont Jeſus-Chriſt a été repréſenté dans Eſaïe comme tout couvert, n'étoit pas ſon propre ſang, mais celui de ſes ennemis; ainſi qu'il paroît par les verſets 3. & 4. de ce chap. 63. d'Eſaïe.

Entiere] Quelques Interpretes entendent cela de l'âge, pour dire qu'elle ne devoit pas être trop jeune, mais qu'elle devoit avoir tout le temps, qui eſt en ces ſortes de bêtes, le temps où elles ſont dans leur perfection: d'autres l'expliquent de la couleur, pour dire, qu'elle devoit être *entierement* rouſſe: mais il vaut mieux l'entendre, avec les autres, de l'integrité qui devoit ſe trouver dans tous les membres du corps de cette bête, ſelon la ſignification ordinaire de ce mot lors qu'il s'agit des victimes.

℣. 3. *Eléazar*] Aaron poſſedant lui ſeul la charge de ſouverain Sacrificateur, Eléazar ſon fils n'étoit qu'un ſimple Sacrificateur, & Dieu faiſoit entendre par là que cette fonction qui regardoit la vache rouſſe, ne devoit être faite que par quelque Sacrificateur ordinaire.

Qui la menera hors du camp] Elle étoit amenée en vie hors du camp, & enſuite elle y étoit égorgée; ce qui a été tout particulier à cette geniſſe: car dans toutes les autres cérémonies qui ont eu quelque choſe de ſemblable à celle-ci, on égorgeoit premierement la victime au Tabernacle, & enſuite on en emportoit le corps hors du camp: Lévit. 4. 3. 11. 12. 14. 21.

On l'égorgera en ſa préſence] Comme il n'y avoit encore alors que deux Sacrificateurs, Eléazar & Ithamar, les deux ſeuls fils qui étoient reſtez à Aaron, aprés la mort de Nadab & d'Abihu, & que ce mot *on l'égorgera*, ne peut s'entendre raiſonnablement ni d'Eléazar, à cauſe du mot ſuivant, *en ſa préſence*, ni de ſon frére *Ithamar*, car pourquoi auroit-ce été Ithamar, qui n'eſt du tout point nommé dans cette affaire, pluſtôt qu'Eléazar, qui étoit chargé de faire l'office de la cérémonie? Il ſuit de tout cela que ce n'étoit point par un Sacrificateur, mais par un homme du peuple, indifféremment quel qu'il fût, de ceux qui étoient là préſens, qui par l'ordre d'Eléazar égorgeoit la vache rouſſe. Or il s'enſuit de tout cela & de ce qui eſt marqué au ℣. 19. que ce n'étoit pas un ſacrifice; car dans tout ſacrifice, c'étoit un Sacrificateur qui immoloit la victime, & toûjours dans le Parvis du Tabernacle, ſelon la loi du Lévit. 6. 25. C'étoit donc ici une cérémonie d'un genre tout ſingulier, & fort extraordinaire, comme celle de cette autre geniſſe qui étoit immolée dans une vallée rude; Deut. 21. 4. C'eſt-à-dire, que c'étoit une victime chargée d'exécrations, & dévouée pour le ſalut du public; comme étoient, à peu prés, chez les Payens, certains hommes qui pour délivrer leur païs de la peſte, ou de quelque autre ſemblable fleau, ſe dévouoient au reſſentiment des dieux qu'ils croyoient irritez contre leur patrie, & mouroient chargez d'imprécations & de tous les crimes de leur Nation. Cette vache rouſſe ayant donc été la figure de Jeſus-Chriſt, Héb. 9. 13. 14. elle l'a repréſenté chargé des crimes des hommes, & fait *execration* pour nous; Gal. 3. 13. Mais quoi que la mort de Jeſus-Chriſt ait été un véritable ſacrifice, il ne s'enſuit pas que le type qui l'a repréſenté ſous l'égard dont nous venons de parler, ait dû être lui-même un véritable ſacrifice.

℣. 4. *Fera ſept fois aſperſion du ſang*] Ainſi Lévit. 4. 6. 17.

Vers le devant du Tabernacle] C'eſt-à-dire en ſe tournant & regardant du lieu de la campagne où la vache rouſſe étoit égorgée, vers le côté où étoit l'entrée du Tabernacle, parce que ce côté-là regardant vers l'entrée du Sanctuaire où étoit l'autel d'or, & où les Sacrificateurs avoient accoûtumé de porter le ſang des victimes, cette action & cette poſture d'Eléazar faiſant à ſept diverſes repriſes l'aſperſion du ſang de la vache rouſſe, étoit une imitation de ce qui ſe pratiquoit dans le Tabernacle au ſujet de certains ſacrifices: conférez avec Héb. 13. 24.

℣. 5. *On brûlera la jeune vache*] Cela repréſentoit myſtiquement l'ardeur de la juſtice divine ſur Jeſus-Chriſt.

℣. 7. 8. *Le Sacrificateur lavera* &c.] Le Sacrificateur qui avoit trempé ſon doigt dans le ſang de la vache rouſſe, & l'homme qui l'avoit égorgée & brûlée, étoient tous deux réputez immondes, parce qu'elle étoit chargée de l'execration: ℣. 3.

℣. 9. *Un homme net*] C'eſt-à-dire, en général quelque homme que ce fût, pourvû qu'il fût net: comme aux ℣. 18. 19.

L'eau de ſéparation] Cette eau étoit ainſi appellée parce qu'elle ſervoit à purifier les perſonnes qui étoient ſéparées du camp, pour quelque impureté légale; & elle étoit auſſi appellée à cauſe de cela, l'*eau de purification*: ch. 8. 7.

℣. 10. *Celui qui aura ramaſſé les cendres de la jeune vache, lavera* &c.] La raiſon de cela étoit, que cette geniſſe ayant été dévouée, comme un animal chargé d'anathéme ou d'exécration, ℣. 3. ceux qui l'avoient touchée, ou qui en ramaſſoient les cendres, étoient ſouillez, de même que ceux qui avoient brûlé la peau, la chair, & la fiente de ces ſortes de ſacrifices pour le péché, deſquels il eſt parlé Lévit. 16. 27.

Ceci ſera une ordonnance &c.] C'eſt-à-dire, qu'on reïtereroit de temps en temps cette même cérémonie, pour avoir toûjours de ſemblables cendres afin de faire l'eau de purification, à l'uſage des Iſraëlites & des Proſelytes du domicile qui ſe ſeroient rendus immondes par l'attouchement d'un mort, comme il eſt marqué dans la ſuite.

℣. 12. *Le ſeptieme jour il ſera net*] C'eſt-à-dire, ſa purification ſera achevée ce jour-là: ℣. 19.

℣. 13. *Sera retranché d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, qu'on le feroit mourir: comme ch. 15. 30.

℣. 15. *Tous vaiſſeau découvert* &c.] Cette loi eſt une ſuite de la précédente, & elle ne doit s'entendre que des vaſes qui ſe trouvoient dans la tente d'un mort, leſquels étant découverts, il ſemble que l'impureté qui étoit dans la tente entroit avec l'air dans ce vaſe découvert.

Digitized by Google

quel *il* n'*y* a point de couvercle attaché, ſera ſouillé.

16 Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque *autre* mort, ou quelque os d'homme, ou un ſépulcre, ſera ſouillé durant ſept jours.

17 Et on prendra pour celui qui ſera ſouillé, de la poudre de la jeune vache brûlée pour faire la purification, & on la mettra dans un vaiſſeau, avec de l'eau vive par deſſus.

g *Pſe.* 51. 9. 18 Puis un homme net prendra [g] de l'hyſope, & l'ayant trempée dans l'eau, il en fera aſperſion ſur la tente, & ſur tous les vaiſſeaux, & ſur toutes les perſonnes qui auront été là, & ſur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le ſépulcre.

19 Un homme donc qui ſera net, en ſera aſperſion le troiſieme jour & le ſeptieme ſur celui qui ſera ſouillé, & le purifiera le ſeptieme *jour*: puis il lavera ſes vêtemens, & ſe lavera avec de l'eau, & il ſera net au ſoir.

20 [h] Mais l'homme qui ſera ſouillé, & qui ne ſe purifiera point, cet homme ſera retranché du milieu de l'aſſemblée, parce qu'il aura ſouillé le ſanctuaire de l'Eternel: & l'eau de ſéparation n'ayant pas été répanduë ſur lui, il *eſt* ſouillé. h *℣.* 13.

21 Et *ceci* leur ſera une ordonnance perpétuelle: & celui qui aura fait aſperſion de l'eau de ſéparation, lavera ſes vêtemens: & quiconque aura touché l'eau de ſéparation, ſera ſouillé juſqu'au ſoir.

22 Et tout ce que l'homme ſouillé touchera, ſera ſouillé: & la perſonne qui *le* touchera, ſera ſouillée juſqu'au ſoir.

℣. 17. *La poudre de la jeune vache brûlée pour faire la purification*] Il n'y a pour tout cela dans le Texte Hébreu que ces trois mots: *la poudre du brûlement de la purification*; car le mot de l'Original *chattath*, qui ordinairement ſignifie le *péché*, eſt mis ici pour ſignifier la *purification* elle-même, & nos Bibles l'ont ainſi tourné ci-deſſus, ch. 8. 7. car ce qu'elles ont traduit, l'*eau de purification*, eſt dans l'Hébreu l'*eau du chattath*.

℣. 18. *Un homme net*] Ces mots ſont trop généraux pour avoir deſigné un Sacrificateur ou un Lévite; & marquant, comme ils faiſoient, quelque autre homme que ce fût d'entre les particuliers, il paroît encore en ceci, que cette cérémonie de la vache rouſſe n'étoit pas regardée comme un ſacrifice, mais comme une cérémonie d'un tout autre genre, ainſi qu'il a été remarqué ſur le *℣.* 3.

℣. 19. *Il le purifiera au ſeptieme*] C'eſt-à-dire, que renouvellant en ce jour-là l'aſperſion qu'il avoit faite le troiſieme jour, il acheveroit ainſi de le purifier.

℣. 21. *Celui qui aura fait aſperſion de l'eau* &c.] C'étoit un Sacrificateur qui faiſoit cette aſperſion, & il ſemble avoir été en cela l'image de la Synagogue laquelle s'eſt rendue impure aux yeux de Dieu par l'effuſion du ſang de Chriſt, qui purifie tous ceux dont les ames en ſont myſtiquement arroſées.

CHAPITRE XX.

Mort de Marie, 1. murmure du peuple ſur ce qu'il manquoit d'eau. 2. Moyſe frappe deux fois le rocher, 11. Il envoye demander paſſage au Roi d'Edom, qui le refuſe, 14—21, Aaron ſur la montagne de Hor, où il meurt, 23—29.

OR les enfans d'Iſraël, *ſavoir* toute l'aſſemblée, arriverent au deſert de Tſin au premier mois; & le peuple demeura à Kadés, & Marie mourut là, & y fut enſévelie.

a *Nomb.* 33. 38. *Deut.* 2. 13. 14. 2 [a] Et n'*y* ayant point d'eau pour l'aſſemblée, ils s'attrouperent contre Moyſe, & contre Aaron.

3 Et le peuple débatit contre Moyſe, &

b *ch.* 16. 32. 49. ils lui dirent; [b] Plût à Dieu que nous fuſſions morts quand nos fréres moururent devant l'Eternel.

c *Exo.* 17. 3. 4 [c] Et pourquoi avez-vous fait venir l'aſſemblée de l'Eternel dans ce deſert, pour y mourir, nous & nos bêtes?

5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener en ce méchant lieu, *qui* n'*eſt* point un lieu pour ſemer, ni *un lieu* pour des figuiers, ni pour des vignes, ni pour des grenadiers; & *où* même *il* n'*y a* point d'eau pour boire?

6 Alors Moyſe & Aaron ſe retirerent de devant l'aſſemblée à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & tomberent ſur leurs faces, & la gloire de l'Eternel leur apparut.

7 Puis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

8 Pren la verge, & convoque l'aſſemblée, toi & Aaron ton frére, & parlez en leur préſence au rocher, & il donnera ſon eau: [d] ainſi tu leur feras ſortir de l'eau du rocher, & tu donneras à boire à l'aſſemblée & à leurs bêtes.

d *Pſe.* 78. 15. 16. & 105. 41. & 114. 8. *Néh.* 9. 15.

9 Moyſe donc prit la verge de devant l'Eternel, comme il lui avoit commandé.

10 Et Moyſe & Aaron [e] convoquerent l'aſſemblée devant le rocher, & il leur dit; Vous rebelles, écoutez maintenant, [f] vous ferons-nous ſortir de l'eau de ce rocher?

e *Exo.* 17. 5. f *Exo.* 17. 6. *Deut.* 32. 51.

11 Puis Moyſe leva ſa main, & frappa [g] de ſa verge le rocher par deux fois: & il en ſortit des eaux en abondance, & l'aſſemblée bût, & leurs bêtes auſſi.

g *Pſe.* 78. 15. & 105. 41. *Eſa.* 48. 21. *1. Cor.* 10. 4. *Sap.* 11. 4.

12 Et l'Eternel dit à Moyſe & à Aaron;

℣. 1. *Deſert de Tſin*] Voyez la Note ſur le ch. 13. 22.

Au premier mois] Le premier mois de la quarantieme année de la ſortie d'Egypte; conférez avec ch. 33. 37. 38. & Deut. 2. 14.

Marie mourut là] A Kadés, quatre mois avant Aaron ſon frére, ch. 33. 38. & onze mois avant Moyſe: Deut. 1. 3.

℣. 2. *Et n'y ayant point d'eau*] Cela fait voir que le ruiſſeau qui avoit coulé du rocher d'Horeb frappé par Moyſe, la premiere année de la ſortie d'Egypte, Exo. 17. 6. n'avoit pas ſuivi les Iſraëlites dans leurs campemens; comme quelques-uns ſe le ſont imaginé: Deut. 9. 21. voyez ſur 1. Cor. 10. 4.

℣. 9. *La verge de devant l'Eternel*] Comme il ne paroît pas par aucun Texte de l'Ecriture, que le bâton avec quoi Moyſe avoit fait ſes miracles en Egypte, ſur la mer Rouge, & ſur le rocher d'Horeb, eût été mis dans le lieu trés-Saint du Tabernacle, & que nous liſons au contraire, ch. 17. 10. & Héb. 9. 4. que la Verge d'Amandier, qui avoit fleuri, y avoit été portée, il ſemble que c'eſt celle-là même qui eſt marquée dans ce verſet.

℣. 10. *Vous ferons-nous ſortir de l'eau* &c.] Moyſe & Aaron ne pouvoient pas douter qu'il ne ſortît de l'eau de ce rocher, comme il en étoit ſorti autrefois de celui d'Horeb, puis qu'ils en avoient la promeſſe de Dieu, *℣.* 8. cependant ils témoignent ici avoir eu là-deſſus quelque eſpece d'incrédulité, & Dieu le leur reproche *℣.* 12. On ne ſauroit marquer préciſément quelle peut avoir été en ces deux ſaints hommes la cauſe de cette défiance; ce qu'on peut imaginer de plus vraiſemblable, c'eſt qu'ils craignirent que comme c'étoit ici une récidive du peuple, qui ayant déja dans une autre occaſion fait les mêmes plaintes, Dieu en ſeroit plus irrité; & qu'ainſi ce ſeroit inutilement qu'ils frapperoient ce rocher, pour en faire ſortir de l'eau, le peuple ayant apparemment continué & redoublé ſes murmures, depuis l'ordre que Dieu avoit donné à Moyſe & à Aaron au *℣.* 8. Ce qu'ils ſemblent avoir eux-mêmes inſinué dans le mot de *rebelles* dont ils cenſurent le peuple: *Vous rebelles*, car c'eſt comme s'ils euſſent dit; Vous ne ceſſez de crier, & de vous plaindre inſolemment contre Dieu, quoi qu'il nous ait déja dit qu'il nous donneroit de l'eau du rocher; mais le pourrons-nous puis que vous êtes toûjours des ſéditieux & des rebelles?

℣. 11. *Deux fois*] Ils peuvent l'avoir frappé deux fois tout de ſuite comme par une eſpece de dépit contre ces incrédules, & de peu d'eſpérance qu'il en ſortît de l'eau: ou l'avoir frappé la premiere fois ſans ſuccés, à cauſe qu'ils doutoient du miracle, & l'avoir frappé encore un moment aprés, avec le ſuccés qui eſt rapporté dans cette hiſtoire.

℣. 12.

Digitized by Google

h *ch.* 27. 14. *Deut.* 1. 37. & 3. 26. h Parce que vous n'avez point crû en moi, pour me ſanctifier en la préſence des enfans d'Iſraël, auſſi vous n'introduirez point cette aſſemblée au païs que je leur ai donné.

i ℣. 24. *Exo.* 17. 7. 13 i Ce ſont là les eaux de débat, pour leſquelles les enfans d'Iſraël débatirent contre l'Eternel: & il ſe ſanctifia en eux.

14 Puis Moyſe envoya des ambaſſadeurs de Kadés au Roi d'Edom, *pour lui dire*;

k *Deut.* 23. 7. *Abdias* ℣. 10. 12. k Ainſi a dit ton frére Iſraël: Tu ſais tout le travail que nous avons eu;

15 Comment nos péres deſcendirent en Egypte, où nous avons demeuré long-temps; & comment les Egyptiens nous ont mal-traittez, nous & nos péres.

l *Exo.* 2. 23. m *Exo.* 14. 19. & 23. 20. *Act.* 7. 30. 38. 16 l Et nous avons crié à l'Eternel, qui ayant entendu nos cris, m a envoyé l'Ange, & nous a retirez d'Egypte: or voici, nous *ſommes* à Kadés, ville qui eſt au bout de tes frontieres.

n *ch.* 21. 22. 17 n Je te prie que nous paſſions par ton païs: nous ne paſſerons point par les champs, ni par les vignes, & nous ne boirons point de l'eau d'aucun puits: nous marcherons par le chemin royal: nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, juſqu'à ce que nous ayons paſſé tes confins.

18 Et Edom lui dit; Tu ne paſſeras point par mon païs, de peur que je ne ſorte en armes à ta rencontre.

19 Les enfans d'Iſraël lui *répon*dirent; o *Deut.* 2. 6. Nous monterons par le grand chemin, o & ſi nous bûvons de tes eaux, moi & mes bêtes, je t'en payerai le prix, ſeulement que j'y prenne mon paſſage.

20 Mais *Edom* lui dit; Tu n'y paſſeras point: & ſur cela Edom ſortit à ſa rencontre avec une grande multitude, & à main armée.

21 Ainſi Edom ne voulut point permettre à Iſraël de paſſer par ſes frontieres: p c'eſt pourquoi Iſraël ſe détourna de lui. p *Jug.* 11. 18.

22 q Et les enfans d'Iſraël, *ſavoir* toute l'aſſemblée, étant partis de Kadés vinrent en la montagne de Hor. q *ch.* 33. 37.

23 Et l'Eternel parla à Moyſe & à Aaron en la montagne de Hor, prés des frontieres du païs d'Edom, en diſant;

24 r Aaron ſera recueilli vers ſes peuples, car il n'entrera point au païs que j'ai donné aux enfans d'Iſraël, s parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux du débat. r *ch.* 33. 38. s ℣. 12.

25 t Pren *donc* Aaron & Eléazar ſon fils, & fai les monter ſur la montagne de Hor. t *ch.* 33. 38. *Deut.* 32. 50.

26 Puis fai dépouiller Aaron de ſes vêtemens, & fais en revêtir Eléazar ſon fils: u & Aaron ſera recueilli, & mourra là. u ℣. 24.

27 Moyſe donc fit ainſi que l'Eternel l'avoit commandé; & ils monterent ſur la montagne de Hor, toute l'aſſemblée le voyant.

28 Et Moyſe fit dépouiller Aaron de ſes vêtemens, & en fit revêtir Eléazar ſon fils: x puis Aaron mourut-là au ſommet de la montagne, & Moyſe & Eléazar deſcendirent de la montagne. x *Deut.* 10. 6. & 32. 50.

29 Et toute l'aſſemblée, *ſavoir* toute la maiſon d'Iſraël, voyant qu'Aaron étoit mort, le pleurerent y trente jours. y *Gen.* 50. 3. *Deut.* 34. 8.

℣. 12. *Pour me ſanctifier*] Le mot de ſanctifier eſt mis ici pour celui de *glorifier*, comme au ℣. 13. & en Ezéch. 38. 16. 23.

℣. 13. *Se ſanctifia en eux*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe glorifia par un acte de ſa juſtice contre eux.

℣. 14. *Ton frére Iſraël*] Les Iduméens étoient originaires d'Eſaü, frére de Jacob, duquel le peuple d'Iſraël étoit deſcendu.

℣. 15. *Long-temps*] Deux cens quinze ans: voyez la Note ſur Exo. 12. 40.

℣. 16. *à Kadés* &c.] C'étoit une autre ville que *Kadés-barné*, qui étoit dans le païs même de Canaan, & dans le partage de la Tribu de Juda, Joſ. 15. 3. au lieu que celle-ci étoit ſur les frontieres de l'Idumée, & dans le deſert.

℣. 19. *Le prix ſeulement* &c.] Héb. *ſeulement, ſans autre choſe, je paſſerai de mes pieds*, pour dire, qu'ils n'arrêteroient point dans ſon païs, & qu'ils n'y feroient que paſſer.

℣. 20. *Tu n'y paſſeras point*] On voit dans ce refus des Iduméens une ſuite de cette ancienne inimitié qu'Eſaü avoit eue contre Jacob; & qui avoit été prédite, Gen. 25. 22. 23.

℣. 24. *Aux eaux du débat*] C'eſt-à-dire, au ſujet de l'eau pour laquelle le peuple avoit renouvellé ſes plaintes contre Dieu; ℣. 3. 13.

℣. 16. *Fais en revêtir Eléazar ſon fils*] C'étoit pour lui donner avec les vêtemens Pontificaux l'inveſtiture du Pontificat.

℣. 29. *Trente jours*] Le deuil ordinaire duroit trente jours, comme on peut le recueillir du Deut. 21. 13. mais les funerailles, ou le temps des lamentations uſitées en pareil cas, n'étoient que d'une ſemaine: Gen. 50. 19. Eccleſiaſtiq. 22. 12.

CHAPITRE XXI.

Victoire des Iſraëlites ſur Harad, Roi Cananéen, 1. Serpens brûlans, 6. Serpent d'airain élevé ſur une perche, 8. Victoire ſur le Roi Sihon, 21—30. Sur Hog, Roi de Baſan, 33.

a *ch.* 33. 40. QUand a le Cananéen Roi de Harad, qui habitoit au Midi, eut appris qu'Iſraël venoit par le chemin des eſpions, il combatit contre Iſraël, & en emmena des priſonniers.

2 Alors Iſraël fit un vœu à l'Eternel, en diſant; Si tu livres ce peuple entre mes mains, je mettrai ſes villes à l'interdit.

3 Et l'Eternel exauça la voix d'Iſraël, & livra *entre ſes mains* les Cananéens, leſquels il détruiſit à la façon de l'interdit, avec leurs villes: & on nomma ce lieu-là Horma.

4 Puis ils partirent de la montagne de Hor, tirant vers la mer Rouge, pour environner le païs d'Edom, & le cœur manqua au peuple par le chemin.

5 Le peuple donc parla contre Dieu, & contre Moyſe, *en diſant*; Pourquoi nous as-tu fait monter hors de l'Egypte, pour mourir dans ce deſert? car *il* n'*y a* point de pain, ni d'eau, b & nôtre ame eſt ennuyée de ce pain ſi léger. b *ch.* 11. 6.

6 c Et l'Eternel envoya ſur le peuple des ſerpens brûlans qui mordoient le peuple; tellement qu'il en mourut un grand nombre de ceux d'Iſraël. c 1. *Cor.* 10. 9. *Sap.* 16. 5.

℣. 1. *Le Cananéen*] Tous les peuples du païs de Canaan ſont compris ſous ce nom de Cananéens, qui en d'autres Textes eſt diſtingué des Amorrhéens, des Phereziens, & des Jébuſiens.

Par le chemin des eſpions] Les 70. Interpretes prenant le mot de l'Original pour un nom propre, l'ont retenu dans leur Verſion, & ont traduit le chemin d'*Athurim*. Et ce ſentiment paroît mieux fondé que celui des autres Verſions, parce qu'encore que le mot Hébreu veuille dire des *eſpions*, il paroît néanmoins par le ch. 13. 22. 23. que les eſpions qui avoient été envoyez trente neuf ans auparavant du deſert en Canaan, n'y étoient pas allez par cette route.

℣. 6. *Des ſerpens brûlans*] Ils étoient ainſi appellez à cauſe que le feu ſe mettoit à la playe qu'ils avoient faite.

Digitized by Google

7 Alors le peuple vint vers Moyſe, & dit; Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Eternel, & contre toi: fai requête à l'Eternel, & qu'il retire de deſſus nous les ſerpens: & Moyſe fit requête pour le peuple.

8 Et l'Eternel dit à Moyſe; Fai-toi un *ſerpent* brûlant, & mets-le ſur une perche; [d] & il arrivera que quiconque ſera mordu, & le regardera, ſera guéri.

9 [e] Moyſe donc fit un ſerpent d'airain, & le mit ſur une perche: & il arrivoit que quand quelque ſerpent avoit mordu un homme, il regardoit le ſerpent d'airain, & il étoit guéri.

10 [f] Depuis, les enfans d'Iſraël partirent, & camperent en Oboth.

11 Et étant partis d'Oboth, ils camperent en Hije-habarim, au deſert qui *eſt* vis-à-vis de Moab, vers le ſoleil levant.

12 Puis étant partis de là, ils camperent vers le torrent de Zéred.

13 Et étant partis de là, ils camperent au deçà d'Arnon, qui *eſt* au deſert, ſortant des confins de l'Amorrhéen; [g] car Arnon *eſt* la frontiere de Moab, entre les Moabites & les Amorrhéens.

14 C'eſt pourquoi il eſt dit au Livre des batailles de l'Eternel; Vaheb en Suphah, & les torrens *en* Arnon.

15 Et le cours des torrens qui tend vers le lieu où Har eſt ſituée, & qui ſe rend aux frontieres de Moab.

16 Et de là ils vinrent en Béer, c'*eſt* le puits touchant lequel l'Eternel dit à Moyſe; Aſſemble le peuple, & je leur donnerai de l'eau.

17 Alors Iſraël chanta ce Cantique; Monte, puits: chantez de lui en vous répondant les uns aux autres:

18 C'*eſt* le puits que les Seigneurs ont creuſé, que les principaux du peuple avec le Légiſlateur ont creuſé de leurs bâtons. Et du deſert *ils vinrent* en Mattana.

19 Et de Mattana en Nahaliel: & de Nahaliel en [h] Bamoth:

20 Et de Bamoth en la vallée qui *eſt* au territoire de Moab, au ſommet de Piſga, & qui regarde vers Jeſimon.

21 [i] Puis Iſraël envoya des ambaſſadeurs à Sihon, Roi des Amorrhéens, *pour lui* dire;

22 [k] Que je paſſe par ton païs: nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, & nous ne boirons point des eaux de *tes* puits; mais nous marcherons par le chemin royal, juſqu'à ce que nous ayons paſſé tes confins.

23 [l] Mais Sihon ne permit point qu'Iſraël paſſât par ſes confins; & il aſſembla tout ſon peuple, & ſortit contre Iſraël au deſert, & vint juſqu'en Jahats, & il combatit contre Iſraël.

24 [m] Mais Iſraël le fit paſſer au fil de l'épée, [n] & conquit ſon païs, depuis Arnon juſqu'à Jabbok, & [o] juſqu'aux enfans de Hammon: car la frontiere des enfans de Hammon *étoit* forte.

25 [p] Et Iſraël prit toutes les villes qui étoient-là, & habita dans toutes les villes des Amorrhéens, à Hesbon, & dans toutes les villes de ſon reſſort.

26 Or Hesbon étoit la ville de Sihon, Roi des Amorrhéens, qui avoit le premier fait la guerre au Roi de Moab, & avoit pris ſur lui tout ſon païs juſqu'à Arnon.

27 C'eſt pourquoi on dit en proverbe; Venez à Hesbon: Que la ville de Sihon ſoit bâtie, & réparée.

28 Car le feu eſt ſorti de Hesbon, & la flamme de la cité de Sihon: elle a conſumé [q] Har des Moabites, & les Seigneurs de Bamoth à Arnon.

29 [r] Malheur à toi, Moab; [s] peuple de Kémos, tu és perdu: il a livré ſes fils qui ſe ſauvoient & ſes filles en captivité à Sihon, Roi des Amorrhéens.

30 Nous les avons défaits à coups de fléches: Hesbon eſt périe juſqu'à Dibon: nous les avons mis en déroute juſqu'en Nophah, qui *atteint* juſqu'à Medeba.

31 Iſraël donc habita en la terre des Amorrhéens.

32 Puis Moyſe ayant envoyé des gens pour reconnoître Jahzer, ils prirent les

d *Jean* 3. 14.
e 2. *Rois* 18. 4. *Jean* 3. 14.
f *ch.* 33. 43.
g *Jug.* 11. 18.
h *Joſ.* 13. 17.
i *Deut.* 2. 26. *Jug.* 11. 19.
k *ch.* 20. 17.
l *Deut.* 2. 30. & 29. 7. *Joſ.* 24. 8. *Jug.* 11. 20.
m *Deut.* 2. 33. & 29. 7. *Joſ.* 12. 2. & 24. 8.
n *Pſe.* 135. 11. 12. & 136. 19. *Amos* 2. 9.
o *Deut.* 2. 37.
p *Deut.* 2. 34. 35.
q *Eſa.* 15. 1.
r *Eſa.* 48. 46.
s 1. *Rois* 11. 7. 33.

℣. 8. Fai-toi un ſerpent brûlant] C'eſt-à-dire, un ſerpent d'airain qui eut la figure d'un de ces ſerpens brûlans.

Et mets-le ſur une perche &c.] Conférez avec Jean 3. 14. 15.

℣. 14. Au Livre des batailles] C'étoit apparemment quelque Ecrit compoſé en ce temps-là par quelque Ecrivain ſage & pieux, ſans pourtant être inſpiré, des combats que les Iſraëlites avoient eus déja à ſoûtenir depuis leur ſortie d'Egypte, & lequel Moyſe a cité ici; tels qu'ont été pluſieurs autres Regiſtres ſemblables qui ſont citez par les Prophetes, comme des Livres qui concernoient l'hiſtoire du peuple de Dieu.

Vaheb en Suphah] Nôtre Verſion a pris, aprés pluſieurs autres, ces deux mots comme des noms propres des lieux de ce deſert, dont le premier, ſavoir celui de *Vaheb*, étoit le nom particulier d'un endroit où les Iſraëlites avoient campé; & l'autre, ſavoir *Suphah*; le diſtrict du païs dans lequel étoit le lieu de *Vaheb*, proche du torrent d'Arnon.

℣. 16. En Béer] Ce lieu-là fut ainſi appellé d'un mot Hébreu qui veut dire un puits, à cauſe du puits qu'on y creuſa, & qui fût fort abondant.

℣. 17. Monte, puits] La joye que les Iſraëlites eurent d'avoir creuſé un puits qui leur fourniſſoit dans ce deſert une ſi grande abondance d'eau, les faiſoit s'écrier comme des gens tranſportez, qui adreſſent leur parole à la choſe qui fait le ſujet de leur allegreſſe, quoi qu'elle ne puiſſe pas les entendre; de même que dans l'excés de l'affliction un homme adreſſe ſa parole aux rochers, aux arbres, & à telles autres choſes inſenſibles & inanimées.

Chantez de lui] Chantez au ſujet & à la gloire de ce puits.

℣. 18. Avec le Légiſlateur] On pourroit entendre cela de Moyſe, mais il ſemble pourtant qu'il vaut mieux l'entendre des Magiſtrats en général.

De leurs bâtons] C'eſt comme s'ils diſoient, qu'ils n'ont eu qu'à enfoncer leurs bâtons dans la terre, & que l'eau en eſt ſortie auſſi-tôt; pour dire que cette grande ſource ne leur avoit coûté aucune peine à trouver: ce qui étoit extrémement rare en ces païs-là, où l'on étoit ſouvent obligé de creuſer pluſieurs puits fort profonds, avant qu'on en pût rencontrer un où il vint de l'eau.

℣. 26. Ville de Sihon] C'eſt-à-dire une ville que Sihon avoit priſe ſur les Moabites.

℣. 27. Venez à Hesbon] On avoit fait de cela une eſpece de proverbe pour ſe mocquer des Moabites, qui n'avoient pas ſû défendre une place auſſi importante qu'étoit celle-là.

Que la ville de Sihon ſoit bâtie] ou, *la ville de Sihon ſera bâtie*: pour dire que ſi les Moabites avoient le courage de venir aſſieger Hesbon que le Roi Sihon leur avoit priſe, ils la trouveroient bien autrement fortifiée que lors qu'elle étoit à eux.

℣. 28. Le feu eſt ſorti de Hesbon &c.] C'eſt-à-dire, que la priſe de Hesbon avoit été ſi préjudiciable aux Moabites, qu'elle avoit été comme un incendie qui brûle & conſume de proche en proche; car de la priſe de cette Place étoit venue la perte de Har, & la défaite des Moabites.

De Bamoth] C'étoit une vallée de ce païs-là: *℣.* 19. 20.

℣. 29. Peuple de Kémos] Kémos étoit la grande idole des Moabites: Eſa. 48. 46. & des Hammonites, Jug. 11. 24.

℣. 30. Dibon] C'étoit une autre ville du païs de Moab: Eſa. 15. 2. appellée *Dibon-gad*, ch. 33. 45.

Qui atteint juſqu'à Medeba] C'eſt-à-dire, dont le territoire s'étend juſqu'à Medeba, qui étoit une ville frontiere au païs des Amorrhéens, Joſ. 13. 9. 16.

℣. 1.

Digitized by Google

villes de ſon reſſort, & *en* dépoſſéderent les Amorrhéens qui *y* étoient.

33 Enſuite ils ſe tournerent, & monterent par le chemin de Baſan: & t Hog, Roi de Baſan, ſortit lui & tout ſon peuple en bataille pour les rencontrer en Edréhi.

34 Et l'Eternel dit à Moyſe; u Ne le crain point: car je l'ai livré entre tes mains, lui, & tout ſon peuple, & ſon païs: x & tu lui feras comme tu as fait à Sihon, Roi des Amorrhéens, qui habitoit à Hesbon.

35 y Ils le battirent donc, lui & ſes enfans, & tout ſon peuple, tellement qu'il n'en demeura pas un ſeul de reſte; & ils poſſéderent ſon païs.

t *Deut.* 3. 1. & 29. 7.

u *Deut.* 3. 11.

x *Pſe.* 135. 20.

y *Pſe.* 135. 20. 21.

CHAPITRE XXII.

Balac envoye querir Balaam, 1—22. *L'aſneſſe de Balaam effrayée à la vûe de l'Ange*, 23—30. *Balaam continue ſon chemin, & arrive au païs de Moab*, 35—41.

PUis les enfans d'Iſraël partirent, & camperent dans les campagnes de Moab, a au deçà du Jourdain de Jéricho.

a *ch.* 26. 3.

2 Or Balac fils de Tſippor vit toutes les choſes qu'Iſraël avoit faites à l'Amorrhéen:

3 Et Moab eut grande peur du peuple, parce qu'il étoit en grand nombre; & fut en angoiſſe à cauſe des enfans d'Iſraël.

4 Et Moab dit aux Anciens de Madian; Maintenant cette multitude broutera tout ce qui eſt autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ: or en ce temps-là Balac fils de Tſippor *étoit* Roi de Moab.

b *Joſ.* 14. 9. 5 Lequel envoya des meſſagers b à Balaam, fils de Béhor, en Pethor, ſituée ſur le fleuve, dans le païs des enfans de ſon peuple, pour l'appeller, en *lui* diſant; Voici, un peuple eſt ſorti d'Egypte; voici, il couvre le deſſus de la terre, & ſe tient planté tout proche de moi.

6 Vien donc maintenant, je te prie, maudi moi ce peuple, car il eſt plus puiſſant que moi: peut-être que je ſerai le plus fort, & que nous le battrons, & que je le chaſſerai du païs: car je ſai que celui que tu béniras, *ſera* béni; & que celui que tu maudiras ſera maudit.

7 Les Anciens donc de Moab s'en allerent avec les Anciens de Madian, ayant en leurs mains dequoi payer c le devin: & ils vinrent à Balaam, & lui rapporterent les paroles de Balac.

c *Joſ.* 13. 22.

d *ỳ.* 19. 8 Et il leur *répon*dit; d Demeurez ici cette nuit, & je vous rendrai réponſe ſelon que l'Eternel m'aura parlé. Et les Seigneurs des Moabites demeurerent avec Balaam.

9 Et Dieu vint à Balaam, & dit; Qui *ſont* ces hommes-*là que tu as* chez toi?

10 Et Balaam *répon*dit à Dieu; Balac fils de Tſippor, Roi de Moab, a envoyé vers moi *en diſant*;

11 Voici un peuple qui eſt ſorti d'Egypte, & qui a couvert le deſſus de la terre; vien *donc* maintenant, maudi-le moi: peut-être que je le pourrai combatre, & *que je* le chaſſerai.

12 Et Dieu dit à Balaam; Tu n'iras point avec eux, & tu ne maudiras point ce peuple: car il *eſt* béni.

13 Et Balaam s'étant levé dés le matin, dit aux Seigneurs qui avoient été envoyez par Balac; Allez-vous en en vôtre païs: car l'Eternel a refuſé de me laiſſer aller avec vous.

14 Ainſi les Seigneurs des Moabites ſe leverent, & revinrent à Balac, & dirent; Balaam a refuſé de venir avec nous.

15 Et Balac envoya encore des Seigneurs en plus grand nombre, & plus honorables que les premiers,

16 Qui étant venus à Balaam, lui dirent; Ainſi a dit Balac fils de Tſippor; Je te prie, que rien ne t'empêche de venir vers moi:

17 Car certainement e je te recompenſerai beaucoup, & je ferai tout ce que tu me diras: je te prie donc, vien, maudi moi ce peuple.

e *ỳ.* 37. & *ch.* 24. 11.

18 Et Balaam répondit & dit aux Serviteurs de Balac; f Quand Balac me donneroit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, je ne pourrois point tranſgreſſer le commandement de l'Eternel mon Dieu, pour faire *aucune* choſe, petite ni grande.

f *ch.* 24. 13. 1. *Rois* 22. 14.

19 g Toutefois je vous prie demeurez maintenant ici encore cette nuit, & je ſaurai ce que l'Eternel aura de plus à me dire.

g *ỳ.* 8.

20 Et Dieu vint la nuit à Balaam, & lui dit; Puis que ces hommes ſont venus t'ap-

ỳ. 1. *Du Jourdain de Jéricho*] C'eſt-à-dire, vis-à-vis ou à la hauteur de la ville de Jéricho, bâtie au delà du Jourdain.

ỳ. 4. *Aux Anciens de Madian*] Ils avoient agi de concert avec le Roi de Moab, *ỳ.* 7. & ch. 31. 8.

ỳ. 5. *En Pethor*] C'étoit la ville où Balaam demeuroit, ſituée ſur l'Euphrate, dans la Méſopotamie.

ỳ. 6. *Maudi-moi ce peuple*] Balaam étoit un magicien célébre, & les Payens ſe figuroient que ces ſortes de gens avoient un grand commerce avec les dieux, & qu'ils en obtenoient facilement ce qu'ils vouloient.

ỳ. 7. *Dequoi payer le devin*] Héb. ayant en leurs mains *les divinations*: pour dire des préſens pour payer les divinations: comme *le rachat*, pour le prix du rachat; Exo. 21. 30.

ỳ. 8. *Cette nuit*] Balaam vouloit qu'on crût que Dieu ſe révéleroit infailliblement à lui dans un ſonge.

ỳ. 9. *Dieu vint à Balaam*] Cette expreſſion marque que ce fut de lui-même, & non à la priere de Balaam, que Dieu apparut à cet homme, duquel il vouloit ſe ſervir pour les fins que Dieu s'étoit propoſées: comme il révéla par un ſonge à Nébucadnetſar les plus grands événemens qui fuſſent cachez dans l'avenir, Dan. ch. 2. 1. 2. &c. & comme il mit dans la bouche de Caiphe une grande Prophétie, Jean 11. 49. 50. ſans qu'il s'enſuive de là que Balaam fût un vrai Prophete avant ces révélations particulieres qu'il reçut de Dieu dans cette occaſion extraordinaire, & pendant tout le temps que Balac ſe ſervit de lui pour maudire le peuple d'Iſraël.

ỳ. 13. *L'Eternel a refuſé de me laiſſer aller*] Ce magicien avoit été ſi frappé de l'apparition & des paroles de Dieu, que quelque envie qu'il eût de profiter des offres de Balac, il n'oſa pourtant pas lui accorder ſa demande.

ỳ. 17. *Je te recompenſerai beaucoup*] Il y a dans l'Hébreu; *En t'honorant je t'honorerai beaucoup*, & ainſi ch. 24. 11. mais ce mot eſt mis ici & dans la ſuite pour celui de *recompenſer*, comme Jug. 13. 17. & ailleurs.

ỳ. 18. *Quand Balac me donneroit* &c.] Balaam cachoit ſon avarice ſous un air affecté d'un grand déſintereſſement: car il *aima le ſalaire d'iniquité*: 2. Pier. 2. 15. & il apprehendoit outre cela que Dieu le puniroit, s'il entreprenoit de ſe mettre en chemin contre la défenſe qui lui en étoit faite.

De l'Eternel mon Dieu] Cet impoſteur contrefaiſoit le prophete, l'homme de bien.

ỳ. 19. *Toutefois je vous prie demeurez* &c.] Cela marquoit la forte paſſion qu'il avoit de pouvoir faire ce que Balac deſiroit de lui; & découvroit ſa cupidité.

Digitized by Google

peller, leve-toi, & va-t-en avec eux:
h ℣. 35. h mais quoi qu'il en ſoit tu feras ce que je te dirai.

21 Ainſi Balaam ſe leva le matin, & ſella ſon aſneſſe, & s'en alla avec les Seigneurs de Moab.

22 Mais la colere de Dieu s'enflamma parce qu'il s'en alloit: & l'Ange de l'Eternel ſe tint dans le chemin pour s'oppoſer à lui: or il étoit monté ſur ſon aſneſſe, & il avoit avec lui deux de ſes Serviteurs.

i 2. *Pier.* 2. 16. *Jude* ℣. 11. 23 i Et l'aſneſſe vit l'Ange de l'Eternel qui ſe tenoit dans le chemin, & qui avoit ſon épée nue en ſa main, & elle ſe détourna du chemin, & s'en alloit à travers champs: & Balaam frappa l'aſneſſe pour la faire retourner au chemin.

24 Mais l'Ange de l'Eternel s'arrêta dans un ſentier de vignes, qui avoit une cloiſon deçà, & une cloiſon delà.

25 Et l'aſneſſe ayant vû l'Ange de l'Eternel, ſe ſerra contre la muraille, & elle ſerroit contre la muraille le pied de Balaam; c'eſt pourquoi il continua à la frapper.

26 Et l'Ange paſſa plus avant, & s'arrêta en un lieu étroit, où *il* n'*y avoit* nul chemin pour tourner à droite ni à gauche.

27 Et l'aſneſſe voyant l'Ange de l'Eternel, ſe coucha ſous Balaam: & Balaam s'en mit en grande colere, & frappa l'aſneſſe avec *ſon* bâton.

k 2. *Pier.* 2. 16. *Jude* ℣. 11. 28 Alors k l'Eternel fit parler l'aſneſſe, qui dit à Balaam; Que t'ai-je fait, que tu m'ayes déja battue trois fois?

29 Et Balaam *répon*dit à l'aſneſſe; Parce que tu t'és mocquée de moi: plût à Dieu que j'euſſe une épée en ma main, car je te tuerois à cette heure.

30 Et l'aſneſſe dit à Balaam; Ne ſuis-je pas ton aſneſſe, ſur laquelle tu as monté depuis que je *ſuis* à toi juſqu'à aujourd'hui? Ai-je accoûtumé de te faire ainſi? Et il *répon*dit; Non.

31 Alors l'Eternel ouvrit les yeux de Balaam, & il vit l'Ange de l'Eternel qui ſe tenoit dans le chemin, & qui avoit en ſa main ſon épée nue: & il s'inclina & ſe proſterna ſur ſon viſage.

32 Et l'Ange de l'Eternel lui dit; Pourquoi as-tu frappé ton aſneſſe déja par trois fois? Voici je ſuis ſorti pour m'oppoſer à toi; l parce que ta voye eſt devant moi *une voye* détournée. l 2. *Pier.* 2. 15.

33 Mais l'aſneſſe m'a vû & s'eſt détournée de devant moi déja par trois fois: autrement ſi elle ne ſe fût détournée de devant moi, je t'euſſe même déja tué, & je l'euſſe laiſſée en vie.

34 Alors Balaam dit à l'Ange de l'Eternel; J'ai péché, car je ne ſavois point que tu te tinſſes dans le chemin contre moi: & maintenant ſi cela te déplaît, je m'en retournerai.

35 Et l'Ange de l'Eternel dit à Balaam; Va avec ces hommes: m mais tu diras ſeulement ce que je t'aurai dit. Balaam donc s'en alla avec les Seigneurs envoyez par Balac. m ℣. 20.

36 Quand Balac apprit que Balaam venoit, il ſortit pour aller au devant de lui, n en la cité de Moab ſur la frontiere d'Arnon, au bout de la frontiere. n *ch.* 21. 15.

37 Et Balac dit à Balaam; N'ai-je pas auparavant envoyé vers toi pour t'appeller? pourquoi n'és-tu pas venu vers moi? eſt-ce que je ne pourrois pas te recompenſer?

38 Et Balaam *répon*dit à Balac; Voici, je ſuis venu vers toi: *mais* o pourrois-je maintenant dire quelque choſe *de moi-même*? je ne dirai *que* ce que Dieu m'aura mis dans la bouche. o ℣. 18. & *ch.* 23. 12. 26.

39 Et Balaam s'en alla avec Balac; & ils vinrent en la cité de Hutſoth.

40 Et Balac ſacrifia des bœufs & des brebis, & il en envoya à Balaam, & aux Seigneurs qui *étoient venus* avec lui.

41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam, & le fit monter aux hauts lieux de Bahal, & de là il vit un des bouts du peuple.

℣. 20. *Leve-toi*] Dieu accorda à Balac & à Balaam ce qu'ils ſouhaittoient tous deux ardemment, parce que Dieu avoit en cela des vûes dignes de ſa ſageſſe & de ſon amour pour ſon peuple; comme il parut par les ſuites.

Tu feras ce que je te dirai] C'étoit une eſpece de frein que Dieu mettoit en la bouche de ce faux prophete, pour l'empêcher de dire que ce que Dieu lui-même le forceroit de dire; parce que Dieu avoit réſolu de faire bénir ſon peuple par la même bouche que le Roi de Moab employoit pour le maudire: ch. 23. 7. 8. 11. 23. & ch. 24. 13.

℣. 22. *Parce qu'il s'en alloit*] ou, *comme il s'en alloit*; ſavoir, dans le deſſein de faire des imprécations contre le peuple de Dieu; car la particule de l'Original, *ki*, ne ſignifie pas toûjours *parce que*, mais elle eſt miſe auſſi pour *lors que* & pour *après-que*, Joël 2. 20. Zach. 9. 13. & il ſemble qu'il faut l'expliquer ici en ce ſens, parce que Dieu ayant permis à Balaam de partir, ce ne fut pas proprement à cauſe qu'il s'étoit mis en chemin, que Dieu fut irrité contre lui, mais parce que ce méchant homme, & ce prophete mercenaire, s'en alloit à deſſein de maudire Iſraël; ℣. 31. Joſ. 24. 10. 2. Pier. 2. 16.

℣. 28. *L'Eternel fit parler l'aſneſſe*] Ce fut une voix que Dieu forma miraculeuſement dans la bouche de cette aſneſſe, ſans qu'elle y eût aucune part, comme eſt une voix formée dans l'air.

Que t'ai-je fait] Ce n'étoit pas l'aſneſſe même qui parloit & qui raiſonnoit avec Balaam, mais c'étoit la voix miraculeuſe par laquelle Dieu vouloit *reprimer la folie du prophete*: 2. Pier. 2. 16.

℣. 32. *Parce que ta voye* &c.] Ce n'étoit pas le chemin même où Balaam voyageoit, que l'Ange appelloit *une voye détournée*, ou oblique, mais c'étoit l'obliquité du cœur de ce faux prophéte, qui ſous le prétexte ſpécieux de ne rien prononcer au ſujet des Iſraëlites, que ce que Dieu lui auroit ordonné, & ſous le beau ſemblant d'un grand déſintéreſſement, cachoit le lâche deſſein de s'enrichir des libéralitez du Roi de Moab: 2. Pier. 2. 15. voyez ce même mot de *voye* pris pour celui de *deſſein*, ou d'*entrepriſe*, Jug. 4. 9.

℣. 33. *Si elle ne ſe fût détournée* &c.] Balaam avoit voulu tuer ſon aſneſſe parce qu'elle s'étoit détournée du chemin, & l'Ange fait entendre à ce faux prophete, que c'étoit préciſément cela même qui lui avoit ſauvé la vie. Les hommes ignorent ainſi la plus-part du temps la véritable cauſe des biens ou des maux qui leur arrivent.

Et je l'euſſe laiſſée en vie] Ainſi 1. Rois 13. 24. 28.

℣. 34. *Si cela te déplaît* &c.] Ce n'étoit pas par amour pour Dieu ou pour ſon peuple, que Balaam parloit ainſi, mais par la crainte qu'il avoit que Dieu ne le fît mourir.

℣. 37. *N'ai-je pas auparavant envoyé vers toi*] Héb. *N'ai-je pas en envoyant envoyé vers toi?* Ce qui eſt une maniere de s'exprimer Hébraïque, que l'on peut traduire ici au ſens que l'a fait nôtre Verſion, à cauſe qu'il paroît par les verſets 5. 7. &c. que Balac avoit déja envoyé une premiere fois à Balaam; mais qui deſigne encore plus particulierement l'empreſſement & l'ardeur du Roi de Moab à envoyer appeller Balaam, dans les divinations duquel il mettoit ſa plus grande reſſource.

℣. 39. *La cité de Hutſoth*] C'étoit apparemment la ville frontiere où le Roi de Moab étoit allé attendre Balaam: ℣. 36.

℣. 40. *Il en envoya à Balaam*] On avoit accoûtumé de faire ainſi des feſtins de la chair des ſacrifices: 1. Sam. 16. 3. 5.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

Balaam offre ſes ſacrifices, 1. Dieu lui ordonne de bénir Iſraël, 5—10. Balac mene Balaam ailleurs, 13—17. Diſcours ſententieux de Balaam, 18—24.

a ℣. 14. 29. ET Balaam dit à Balac; Bâti-moi ici [a] ſept autels, & prépare-moi ici ſept veaux & ſept beliers.

2 Et Balac fit comme Balaam avoit dit: & Balac offrit avec Balaam un veau & un belier ſur chaque autel.

3 Puis Balaam dit à Balac; Tien-toi auprés de ton holocauſte, & je m'en irai; peut-être que l'Eternel viendra à ma rencontre, & je te rapporterai tout ce qu'il m'aura fait voir: ainſi il ſe retira à l'écart.

4 Et Dieu vint au devant de Balaam, & *Balaam* lui dit; J'ai dreſſé ſept autels, & j'ai ſacrifié un veau & un belier ſur chaque autel.

5 Et l'Eternel mit la parole en la bouche de Balaam, & *lui* dit; Retourne à Balac, & *lui* parle ainſi.

6 Il s'en retourna donc vers lui; & voici, il ſe tenoit auprés de ſon holocauſte, tant lui que tous les Seigneurs de Moab.

7 Alors *Balaam* proféra ſon diſcours ſententieux, & dit; Balac, Roi de Moab, b Gen. 10. 30. m'a fait venir d'Aram, [b] des montagnes d'Orient, *en me diſant*; Vien, maudi-moi Jacob: vien, dis-je, déteſte Iſraël.

c ℣. 23. 8 [c] *Mais* comment *le* maudirai-je? le *Dieu* Fort ne l'a point maudit: & comment *le* déteſterai-je? l'Eternel ne l'a point déteſté.

9 Car je le regarderai du ſommet des rochers, & je le contemplerai des côteaux. d Deut. 33. 28. [d] Voilà, ce peuple habitera à part, & il ne ſera point mis entre les nations.

10 Qui eſt-ce qui comptera la poudre de Jacob, & le nombre de la quatrieme partie d'Iſraël? Que je meure de la mort des e Deut. 33. 5. [e] droituriers, & que ma fin ſoit ſemblable à la leur!

11 Alors Balac dit à Balaam; Que m'as-tu fait? je t'avois pris pour maudire mes ennemis, & voici, tu les as bénis trés-expreſſément.

12 Et il répondit, & dit; [f] Ne prendrois-je pas garde de dire ce que l'Eternel aura mis en ma bouche? f ℣. 26.

13 Alors Balac lui dit; [g] Vien, je te prie, avec moi en un autre lieu d'où tu le puiſſes voir, *car* tu en voyois ſeulement un bout, & tu ne le voyois pas tout entier; & maudi le moi de là. g ℣. 27.

14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tſophim, vers le ſommet de Piſga, il [h] bâtit ſept autels, & offrit un veau & un belier ſur chaque autel. h ℣. 1. & 29.

15 Alors *Balaam* dit à Balac; Tien-toi ici auprés de ton holocauſte, & je m'en irai à la rencontre *de Dieu*, comme *j'ai déja fait*.

16 L'Eternel donc vint au devant de Balaam, [i] & mit la parole en ſa bouche, & *lui* dit; Retourne à Balac, & *lui* parle ainſi. i ch. 22. 35.

17 Et il vint à Balac, & voici, il ſe tenoit auprés de ſon holocauſte, & les Seigneurs de Moab avec lui. Et Balac lui dit; Qu'*eſt-ce que* l'Eternel a prononcé?

18 Alors il proféra à haute voix ſon diſcours ſententieux, & dit; Leve-toi, Balac, & écoute: fils de Tſippor, prête-moi l'oreille.

19 [k] Le *Dieu* Fort n'*eſt* point homme pour mentir, ni fils d'homme pour ſe repentir: il a dit, & ne le *fera*-t-il point? il a parlé, & ne *le* ratifiera-t-il point? k 1. Sam. 15. 29. Jaq. 1. 17.

20 Voici, j'ai reçû *la parole* pour bénir: puis qu'il a béni, je ne le revoquerai point.

21 [l] Il n'a point apperçu d'iniquité en Jacob, ni vû de perverſité en Iſraël; l'Eternel ſon Dieu *eſt* avec lui, & il y a en lui un chant de triomphe royal. l Pſa. 32. 1. 2. & 51. 11. Jér. 50. 20. Rom. 4. 7.

℣. 1. *Sept autels*] C'étoit apparemment pour ſacrifier aux ſept Planetes, car Balaam étoit un idolatre qui adoroit les Aſtres; cette ſorte d'idolatrie étoit commune par tout, & principalement dans la Caldée, d'où étoit ce faux prophete: voyez 2. Chron. 19. 9.

℣. 3. *Se retira à l'écart*] C'étoit afin qu'on le crût un homme ſi ſaint, que ſes dieux n'auroient pas voulu communiquer avec lui, s'il y eût eu d'autres hommes.

℣. 7. *D'Aram*] C'étoit la Syrie, ou la Méſopotamie.

Déteſte] ou, *maudi Iſraël*, & prononce des imprécations contre lui.

℣. 9. *Ce peuple habitera à part*] Séparé de païs, de loix, & de religion, d'avec tous les autres peuples du monde.

Ne ſera point mis entre les nations] Ces mots ſignifioient la même choſe que les précédens, qui étoit que le peuple Juif demeureroit toûjours diſtingué de toutes les autres nations de la terre, comme il l'a été, en effet, lors même qu'il a été tranſporté dans l'Aſſyrie, & dans la Caldée, & comme il l'eſt encore aujourd'hui qu'il n'a depuis ſeize cens ans, ni païs, ni terres, ni villes, mais eſt mêlé parmi tous les peuples, ſans être confondu avec aucun.

℣. 10. *Qui eſt-ce qui comptera la poudre de Jacob.*] C'eſt-à-dire, qui pourroit compter les deſcendans de Jacob, dont le nombre eſt devenu innombrable, comme la pouſſiere de la terre, & comme le ſablon de la mer?

Que je meure] Héb. *que mon ame meure*, ce qui ne vouloit pas dire que Balaam crût l'ame mortelle, car l'immortalité de l'ame eſt une de ces premieres véritez dont l'évidence & la perſuaſion ſe ſont fait ſentir dans tous les temps à tous les peuples du monde: mais l'*ame* eſt ici pour la perſonne même, parce que c'en eſt la plus noble partie.

De la mort des droituriers &c.] C'eſt-à-dire, de la mort des Hébreux: car le mot de *droiturier* a été comme affecté pour marquer ce peuple: Deut. 33. 5. &c.

℣. 11. *Tu les as bénis trés-expreſſément*] Héb. *tu les a bénis en les béniſſant*: pour dire, qu'il ne leur avoit prédit que des bénédictions; car le mot de *bénir* eſt mis ici en ce ſens particulier de *prédire* des biens, comme Gen. 49. 28. & Deut. 33. 1.

℣. 12. *De dire ce que l'Eternel* &c.] Ce faux prophete y étoit forcé par l'Eſprit de Dieu, qui s'étant rendu maître de ſa bouche, le faiſoit parler à l'avantage des Juifs, & d'une toute autre maniere qu'il n'auroit voulu pour faire plaiſir au Roi de Moab, dont il attendoit une grande recompenſe. Ne pouvant donc faire autrement, il voulut ſe faire honneur de proteſter qu'il ne diroit que ce que Dieu lui mettroit au cœur: comme ch. 22. 18.

℣. 13. *En un autre lieu* &c.] Ce Prince idolatre s'imaginoit que les enchantemens auroient plus de force en de certains lieux qu'en d'autres, & qu'ils pourroient en quelque ſorte paſſer de la bouche de ſon devin ſur le peuple, avec les regards du devin: car la ſuperſtition s'accroche à tout, & croit tout perdu pour une circonſtance de néant, ſi elle eſt ômiſe.

℣. 17. *Il ſe tenoit auprés de ſon holocauſte*] Il attendoit là humblement que les dieux auſquels il avoit offert ſon ſacrifice, lui fiſſent donner par Balaam quelque réponſe favorable.

℣. 19. *N'eſt point homme pour mentir*] Pour dire qu'il avoit pris Iſraël en ſa protection, s'il n'en étoit pas effectivement le protecteur; ch. 22. 12.

Ni fils d'homme] Cette expreſſion eſt miſe ici, pour dire ſimplement, *un homme*; comme s'il y avoit; Dieu n'eſt pas un homme pour mentir, & il n'eſt pas non plus un homme pour ſe repentir: c'eſt-à-dire, pour ſe retracter, & pour changer de ſentimens à l'égard de ce peuple, en ſorte qu'aprés avoir déclaré qu'il l'avoit béni, il voulût enſuite le maudire.

℣. 20. *Pour bénir*] C'eſt-à-dire, pour prophétiſer la grandeur & l'élevation future de ce peuple: car le mot de *bénir* n'eſt pas mis ici pour dire, ſouhaiter des bénédictions, mais pour les prédire, comme au ℣. 11.

℣. 21. *Il n'a point apperçû d'iniquité* &c.] Ces paroles ne vouloient pas dire que Dieu n'eût du tout point vû ou trouvé de péché en Iſraël, car ce peuple, au contraire, s'étoit rendu coupable des plus grands crimes, depuis ſa ſortie d'Egypte, & dans ce deſert où il étoit encore, par ſes murmures fréquens contre Dieu, par l'incredulité, & par l'idolatrie. Mais Balaam vouloit dire, que Dieu aimoit tant ce peuple, qu'il lui pardonnoit tous ſes manquemens, en ſorte qu'il ne ſeroit pas poſſible d'obtenir de lui qu'il voulut revoquer ſa bénédiction: à peu prés, comme en parlant de la grande indulgence qu'un pére a pour ſes enfans, nous diſons qu'il n'a pas d'yeux pour voir leurs fautes: Jér. 50. 20. Et c'eſt auſſi le langage de l'Ecriture ſainte de repréſenter la patience avec laquelle Dieu ſupporte les péchez des hommes, comme s'il ne s'en appercevoit point: Pſe. 50. 21. & de dire, au contraire, qu'il les voit, lors qu'il les punit: Ezech. 16. 50.

℣. 22.

Digitized by Google

22 Le *Dieu* Fort qui les a tirez d'Egypte, [m] lui *eſt* comme les forces de la licorne.

23 [n] Car *il* n'*y a* point d'enchantemens contre Jacob, ni de divinations contre Iſraël. En pareille ſaiſon il ſera dit de Jacob & d'Iſraël, Qu'*eſt-ce que* le *Dieu* Fort a fait?

24 [o] Voici, *ce* peuple ſe levera comme un vieux lion, & ſe hauſſera comme un lion qui eſt dans ſa force: il ne ſe couchera point qu'il n'ait mangé la proye, & bû le ſang des bleſſez à mort.

25 Alors Balac dit à Balaam; Et bien, ne le maudi point, mais au moins ne le béni pas.

26 Et Balaam répondit à Balac, & dit; [p] N'eſt-ce pas ici ce que je t'ai dit, que tout ce que l'Eternel diroit, je le ferois.

27 Balac dit encore à Balaam; [q] Vien maintenant, je te conduirai en un autre lieu; peut-être que Dieu trouvera bon que tu me le maudiſſes de là.

28 Balac conduiſit donc Balaam au ſommet de Péhor, qui regarde du côté de Jeſimon.

29 Et Balaam lui dit; Bâti-moi ici ſept autels, & apprête-moi ici ſept veaux & ſept beliers.

30 Balac fit donc comme Balaam lui avoit dit: puis il offrit un veau & un belier ſur chaque autel.

m *ch.* 24. 8. *Job* 39. 12. *&c.*

n ℣. 8.

o *ch.* 24. 9.

p ℣. 12. *ch.* 22. 18. 38.

q ℣. 13.

℣. 22. *Comme les forces*] Le mot Hébreu, *thognaphoth*, veut dire *des laſſitudes*, car il eſt formé d'un verbe qui ſignifie *laſſer*, mais comme on laſſe & on fatigue par le moyen d'une grande force, ceux contre qui on a affaire, ce mot eſt mis ici & Job 22. 25. pour *les forces* mêmes, par cette figure de langage qui donne à la cauſe le nom de ſon effet; comme Pſe. 95. 4. la grande hauteur d'une montagne eſt appellée de ce nom *thognaphoth*, *laſſitude*, parce qu'elle laſſe ceux qui y montent.

De la licorne] Le mot Hébreu *Reem*, dans ce Texte, & celui de *Rem*, Job 39. 12. &c. deſigne en général une bête qui porte ſa corne fort haut; car ce mot vient apparemment du verbe *Rom*, qui veut dire, *élever en haut*. Mais il eſt fort difficile de ſavoir au vrai quelle ſorte de bête c'étoit que ce *Reem*, ou *Rem*, dont il eſt fait mention en huit différens endroits de l'Ecriture, & qui nous eſt repréſenté par tout comme un animal ſauvage, & doué d'une grande force. Les 70. Interpretes l'ont traduit par le mot de *Monoceros*, qui ſignifie en Grec une bête qui *n'a qu'une corne*; & de ce nom-là les Ecrivains & les peuples ont fait cet animal qu'on a appellé une *Licorne*, & qu'on a dit être ſemblable à un jeune cheval, ayant une corne fort longue au milieu du front. Mais pluſieurs Savans modernes traittent cet animal de fabuleux, au moins ſur la deſcription qu'on en fait vulgairement. Les Interpretes venant donc là-deſſus à ſe partager de ſentimens ſur la nature & la forme du *Reem*, les uns le prennent pour le *Rhinocerot*, qui eſt un animal de la groſſeur, à peu prés, d'un petit Elephant, & qui a une corne à l'endroit du nez, d'où lui eſt venu ce nom de *Rhinocerot*; car *rhin* en Grec veut dire le nez, & *keras*, une corne. D'autres croyent que le *Reem* avoit deux cornes à la tête, comme les taureaux; & ils ſe fondent ſur ce qui eſt dit de Joſeph, Deut. 33. 17. *que ſes cornes étoient comme les cornes d'une Licorne*, ou *du Reem*, mais ne trouvant pas cela au Rhinocerot, quoi que quelques Relations portent qu'il y a aux environs du Cap de Bonne eſperance des Rhinocerots qui ont deux cornes, ils prétendent que le *Reem* étoit une eſpece de taureau ſauvage, que Jules Ceſar, & pluſieurs autres aprés lui, ont dit ſe trouver au fond de l'Allemagne, dans la grande forêt d'*Hercinie*, appellée aujourd'hui *la forêt noire*. D'autres, enfin, ont cru, au contraire, qu'il ne falloit pas aller chercher juſques dans le fond du Nord, où ſont ces ſortes de taureaux féroces, ni dans les Indes, & dans l'Afrique, où ſe trouvent les Rhinocerots, l'explication du *Reem* dont parle ſi ſouvent l'Ecriture ſainte, laquelle déſ-là même que cet emblême lui eſt familier, nous donne, diſent-ils, ſuffiſamment à connoître, que ce n'étoient pas des animaux ou rares, ou étrangers dans l'Arabie, & dans les autres païs voiſins de la Judée. Ces Interpretes croyent donc que c'étoient des chevreuils, & telles autres eſpeces de chevres ſauvages, qui ſont en fort grand nombre dans les environs de l'Egypte & de l'Arabie, & plus grandes, à ce qu'ils prétendent, quoi qu'avec aſſez peu de fondement, qu'elles ne ſont en Europe, & qui ſont appellées *Rim*, par les Arabes. Mais cette conformité de noms, qui bien ſouvent n'a d'autre raiſon qu'une légere reſſemblance entre les choſes, ne doit être ici d'aucune conſidération, puis que ces chevres ſauvages, quelque groſſeur qu'on leur donne, n'ont ni force, ni courage, & prennent incontinent la fuite, au lieu que l'Ecriture repréſente par tout *le Reem*, comme un animal extrémement feroce, & dont la force eſt égale, ou ſupérieure à celle des taureaux: Job 39. 12. 13. 14. Quant à ces taureaux indomptables de la forêt noire, on ne ſauroit produire une ſeule preuve qui montre qu'ils ayent été connus dans l'Orient au temps de Moyſe, & des autres Prophetes, & tout le monde ſait qu'en ces temps-là il n'y avoit que peu, ou point de commerce de l'Orient & du Midi, avec les païs du Nord. L'opinion donc la plus probable, eſt que le *Reem* étoit le *Rhinocerot*; car outre ceux qui pouvoient avoir été amenez d'Aſie, il s'en trouvoit pluſieurs dans l'Ethiopie, qui eſt un vaſte païs d'Afrique, voiſin de l'Egypte, où ils pouvoient aiſément avoir été amenez, & y être vûs par les Iſraëlites; & dans l'Arabie, où Job, qui nous a laiſſé une ſi belle deſcription *du Reem*, a vécu. Cette connoiſſance ſuffiſoit pour donner lieu à Moyſe, & aux autres Ecrivains ſacrez, d'en prendre leurs comparaiſons & leurs emblêmes, comme nous en prenons nous-mêmes des Lions, des Pantheres, des Léopards, & de telles autres bêtes feroces, qui ne ſe trouvent que dans des climats fort éloignez, ſur ce que nous pouvons en avoir vû quelque fois, comme une grande rareté, ou ſur les recits qui nous en ont été faits. A l'égard des autres difficultez qu'on oppoſe à ce ſentiment, priſes de divers Textes de l'Ecriture, on en pourra voir les ſolutions dans les Notes ſur tous les Textes qui parlent du *Reem*, comme Deut. 33. 17. Pſe. 22. 22. & 29. 6. & 92. 11. Eſa. 34. 7. Voyez les Notes ſur Job 39. 12—14.

℣. 23. *Car*] ou, *c'eſt pourquoi*: la particule Hébraïque de ce Texte a ſouvent cette ſignification, comme Jér. 6. 30. Oſée 9. 15. &c. & elle doit être rendue ici en ce ſens, puis que c'eſt la concluſion que Balaam tire de ce que Dieu étoit à Iſraël comme les forces de la Licorne, qu'il ne ſauroit à cauſe de cela y avoir des enchantemens contre Iſraël.

En pareille ſaiſon] ou, *en un temps comme celui-ci*: c'eſt-à-dire, toutes les fois qu'il s'agira de s'oppoſer, ſoit par des augures & des enchantemens, ſoit par la force des armes, aux progrés de ce peuple, on verra que Dieu fera toûjours des merveilles en ſa faveur. Car l'expreſſion Hébraïque *cagneth*, n'a cette ſignification reſtreinte à un temps fixé & déterminé, tel qu'eſt le ſens que nôtre Verſion, & pluſieurs autres lui donnent en cet endroit, que lors qu'il y a quelque autre terme joint à cette expreſſion, comme Gen. 18. 10. 14. Exo. 9. 18. Eſa. 8. 23. & Dan. 9. 21. mais hors cela elle ſignifie en général, *dans un temps comme celui-ci*: voyez Jug. 21. 22.

℣. 24. *Se levera comme un vieux lion* &c.] C'eſt-à-dire, que ce peuple alloit devenir la terreur des autres peuples, & qu'il n'y en auroit pas un ſeul dans tout le païs de Canaan, qui fût capable de lui réſiſter, & de s'oppoſer à ſes progrés: ch. 24. 9.

CHAPITRE XXIV.

Balaam bénit encore Iſraël, 2—9. Il prophétiſe la gloire de ce peuple, 15—24.

OR Balaam voyant que l'Eternel vouloit bénir Iſraël, n'alla plus comme les autres fois, à la rencontre des enchantemens, mais il tourna ſon viſage vers le deſert.

2 Et élevant ſes yeux, il vit Iſraël qui ſe tenoit *rangé* ſelon ſes Tribus: & l'Eſprit de Dieu fut ſur lui.

3 [a] Et il proféra à haute voix ſon diſcours ſententieux, & dit; Balaam, fils de Béhor, dit, & l'homme qui a l'œil ouvert, dit;

4 [b] Celui qui oit les paroles du *Dieu* Fort; qui voit la viſion du Toutpuiſſant; qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit;

5 Que tes Tabernacles ſont beaux, ô Jacob, & tes pavillons, ô Iſraël;

6 Ils ſont étendus comme des torrens, comme des jardins prés d'un fleuve, comme des arbres d'aloé *que* l'Eternel a plan-

a ℣. 15.

b ℣. 16.

℣. 2. *Rangé ſelon ſes Tribus*] Voyez ch. 2. 2. 3. &c.

℣. 3. *L'homme qui a l'œil ouvert*] Balaam ſe donne ici faſtueuſement ce titre, pour ſe dire un homme éclairé des lumieres du Ciel, & comme les Juifs ont appellé les Prophetes, *les Voyans*.

℣. 4. *Qui tombe à terre*] Qui a accoûtumé d'avoir de ces extaſes & de ces raviſſemens d'eſprit, dans leſquels l'ame abandonnant en quelque maniere le corps, & interrompant une partie de ſes fonctions, celui qui avoit ces ſortes d'extaſes tomboit à terre: 1. Sam. 19. 24.

℣. 6. *Comme des torrens*] C'eſt-à-dire, comme des torrens débordez.

Comme des jardins prés d'un fleuve] Cette comparaiſon marquoit l'arrangement agréable de leurs tentes, & le bel ordre de leur campement.

Comme des arbres d'aloé] Ce ſont des arbres de ſenteur: Pſe. 45. 9. Prov. 7. 17. Cant. 4. 14. Jean 19. 39.

Que l'Eternel a plantez] ou, *que l'Eternel auroit plantez*, pour dire des arbres plan-

Digitized by Google

tez, comme des cedres auprés de l'eau.

7 L'eau distillera de ses seaux, & sa semence *sera* parmi de grandes eaux, & son Roi sera élevé par dessus Agag, & son Royaume sera haut élevé.

8 Le *Dieu* Fort qui l'a tiré d'Egypte,
c *ch.* 23. 22. c lui *est* comme les forces de la Licorne; il consumera les nations qui lui sont ennemies, & brisera leurs os, & les percera de ses fléches.

d *ch.* 23. 24. *Gen.* 49. 9. 9 d Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion qui est en sa force, & comme un vieux lion; qui l'éveillera? Quiconque te bénit, *sera* béni, & quiconque te maudit, *sera* maudit.

10 Alors Balac se mit fort en colere contre Balaam, & frappa des mains: & Balac dit à Balaam; Je t'avois appellé pour maudire mes ennemis, & voici, tu les as bénis trés-expressément déja par trois fois.

11 Or maintenant fui-t'en en ton païs;
e *ch.* 22. 17. e J'avois dit que je te donnerois une grande récompense, mais voici, l'Eternel t'a empêché d'être recompensé.

12 Et Balaam *répon*dit à Balac; N'avois-je pas aussi dit à tes ambassadeurs que tu avois envoyez vers moi;

f *ch.* 22. 18. 13 f Si Balac me donnoit sa maison pleine d'argent & d'or, je ne pourrois transgresser le commandement de l'Eternel, pour faire de moi-même du bien ou du mal: *mais* ce que l'Eternel dira, je le dirai.

14 Maintenant donc voici, je m'en vais vers mon peuple; vien, je te donnerai un conseil, & *je te dirai* ce que ce peuple fera à ton peuple, au dernier temps.

15 g Alors il proféra à haute voix son dis- g ℣.
cours sententieux, & dit; Balaam fils de Béhor, dit, & l'homme qui a l'œil ouvert, dit,

16 h Celui qui oit les paroles du *Dieu* h ℣. 4
Fort, & qui a la science du Souverain, & qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe *à terre*, & qui a les yeux ouverts, dit;

17 Je le vois, mais non pas maintenant: je le regarde, mais non pas de prés. Une étoile est procédée de Jacob, & un sceptre s'est élevé d'Israël: i & il transpercera les coins de Moab, & détruira tous les enfans de Seth. i 2. *Sam.* 8. 2. & 12. 31. *Soph.* 2. 6. 7. *&c.*

18 Edom sera possédé, & Séhir sera possédé par ses ennemis, & Israël se portera vaillamment.

19 k Et *il y en aura un* de Jacob qui dominera, & il fera périr le résidu de la ville. k 2. *Sam.* 8. 14. *Psc.* 60. 9.

20 Il vit aussi Hamalec, & proféra à haute voix son discours sententieux, & dit; Hamalec *est* un commencement de nations, mais sa fin *sera* à perdition.

21 Il vit aussi le Kénien, & il proféra à haute voix son discours sententieux, & dit; Ta demeure *est* dans un lieu rude, & tu as mis ton nid dans le rocher:

22 Toutefois, Kaïn sera ravagé, jusqu'à ce qu'Assur te mene en captivité.

plantez au cordeau, & avec toute la régularité possible, comme si Dieu lui-même les avoit plantez: ainsi Gen. 13. 10. & Psc. 104. 16.

℣. 7. *L'eau distillera de ses seaux*] C'est une expression figurée pour dire que la postérité de ce peuple ne finiroit point, & qu'elle seroit abondante; comme il est ajoûté dans les mots suivans: voyez une expression semblable, Prov. 5. 18. Esa. 48. 1.

Parmi de grandes eaux] C'est-à-dire, dans un païs coupé de ruisseaux, de lacs, & de rivieres; comme Esa. 32. 20. tel qu'étoit le païs de Canaan, lequel Balaam avoit en vûe: Deut. 8. 7.

Par dessus Agag] Quelques Interpretes croyent que cette Prophétie avoit eu en vûe cet Agag, Roi d'Amalec, dont il est parlé 1. Sam. 15. 7. 8. mais d'autres, dont le sentiment paroit mieux fondé, prennent ici ce mot dans un sens indéfini & vague, pour marquer en général les Rois d'Amalec, ausquels le nom d'*Agag* étoit commun, comme celui de *Pharaon* aux Rois d'Egypte, celui d'*Abimelec* aux Rois des Philistins &c.

℣. 8. *Comme les forces de la Licorne*] ou, *du Rhinocerot*: voyez la Note sur le ch. précédent ℣. 22.

Il consumera &c.] C'est-à-dire, qu'il abbatroit & détruiroit tout ce qui s'opposeroit à lui, comme le *Reem* renverse & foule à ses pieds tout ce qui ose lui résister, & se présenter à sa rencontre, quand il est en fureur: qualité qui ne sauroit convenir aux gazelles, & chevres sauvages, que plusieurs Savans modernes prennent pour le Réem de l'Ecriture sainte.

℣. 14. *Je te donnerai un conseil*] Héb. *je te conseillerai ce que ce peuple fera à ton peuple.* Comme cette idée du mot de *conseiller*, ne sauroit se lier avec les mots suivans, les Interpretes y ont suppléé ceux-ci, *& je te dirai*, & ils ont entendu ce premier *je te conseillerai*, du conseil malin que Balaam donna à Balac, rapporté, ch. 31. 16. mais il est encore plus apparent que le mot de *conseiller* est mis ici pour celui de *découvrir*, ou de *faire entendre* une chose, puisque cette signification est nécessairement renfermée dans celle de *conseiller*. Balaam vouloit donc dire à Balac, qu'il lui alloit découvrir un grand secret, qui étoit encore caché dans les profondeurs de l'avenir, & d'un avenir même fort éloigné, qui étoit les victoires que le peuple d'Israël remporteroit un jour sur celui de Moab, & sur les autres peuples voisins. Et par conséquent ces prophéties que Balaam ajoûte aprés ces premieres paroles, ont dû s'entendre dans un sens litteral & propre, des triomphes de la Judée sur les Royaumes de Moab & autres, du temps de David, puis que le Prophete qui les a prononcées, ne les a pas lui-même entendues autrement.

℣. 17. *Une étoile*] Balaam entendoit par cette *étoile* le *sceptre*, & il designoit par ces deux mots mis ensemble un Roi puissant & illustre, qui étoit David: cependant plusieurs Interpretes l'expliquent dans un sens mystique de Jesus-Christ dont David avoit été le type: mais voyez sur cela la Note sur le ℣. 14.

Il transpercera les coins de Moab] Cette prédiction regardoit les grandes victoires que David remporta sur les Moabites, les Iduméens, les Amalecites, & autres: & par les *coins de Moab* Balaam designoit les Places de guerre, qui sont la force & la défense d'un païs, comme les coins sont la force & le soûtien d'un bâtiment: Soph. 1. 16. & 3. 6.

Et détruira tous les enfans de Seth] Quelques Interpretes entendent par les enfans de *Seth*, ce que l'Ecriture a appellé ailleurs *les enfans d'Adam*, c'est-à-dire, tous les peuples en général, parce qu'ils sont tous descendus de Seth par Noé; & entre ces Interpretes les uns veulent que la destruction qui étoit marquée ici ait été celle de l'empire du péché par nôtre Seigneur Jesus-Christ; mais les autres prétendent qu'il faut traduire au lieu de *détruira, il gouvernera*; & quelques autres, *il assemblera*, & tous en rapportant cet oracle à Jesus-Christ. Mais toutes ces explications paroissent si forcées, & en même temps si éloignées des vûes de cette prédiction, qu'il vaut mieux entendre par les enfans de Seth, qui sont mêlez ici entre les Moabites & les Iduméens, quelque peuple particulier de ces païs-là, quoi qu'on ignore quel il étoit, comme on l'ignore de quantité d'autres peuples, ou des païs & des villes dont il n'est parlé qu'en un seul endroit de l'Ecriture: comme Jug. 10. 12. les *Mahonites*; Ezéch. 27. 11. les *enfans de Gammad*; Ezéch. 30. 5. *Cub*, Ezéch. 47. 10. 15. 16. *Hen-Eglaïn*, *Hethlon*, & *Sibraïn*, tous noms de païs ou de villes qui ne se trouvent point ailleurs, & dont on n'a nulle autre connoissance. Et quant à cette expression, les *enfans de Seth*, pour dire le peuple d'une ville appellée *Seth*, il n'y a rien de plus commun dans le langage de l'Ecriture, comme Esd. ch. 2. 2. 3. & les enfans de *Paros*, d'*Elam* &c. pour, les peuples de Paros, d'Elam &c. les *enfans de Jerusalem*, pour *le peuple de Jerusalem* &c.

℣. 18. *Et Séhir*] Séhir & Edom étoient la même chose; mais *Edom* étoit le nom du peuple; & *Séhir*, celui du païs où ce peuple demeuroit.

℣. 19. *Un de Jacob qui dominera*] Qui vaincra ces peuples, & qui dominera sur eux. Or ce Roi de Jacob, vainqueur des Moabites, des Iduméens, & des autres nations voisines, c'étoit le Roi David: 2. Sam. 8. 2—14.

Le résidu de la ville] C'est tout le peuple en général qui seroit demeuré de reste dans les villes de l'Idumée, aprés les victoires de David: 1. Rois 11. 15. 16.

℣. 20. *Il vit aussi Hamalec*] C'est-à-dire, qu'il se tourna pour regarder vers le Royaume d'Amalec.

Un commencement de nations] ou, *un Chef de Nations*, pour dire une nation puissante, qui avoit été la premiere à faire la guerre contre Israël: Exo. 17. 8—16.

℣. 21. *Le Kénien*] Ce mot ne signifie pas ici comme Jug. 1. 16. & 4. 11. &c. les familles descendues de Jéthro, beaupere de Moyse, qui étoit à la suite des Israëlites, ch. 10. 31. 33. car ces familles n'ont jamais fait un corps de peuple considérable, & avec lequel les Juifs ayent jamais été en guerre; mais c'étoient ces Kéniens marquez Gen. 15. 19. comme un peuple voisin des Amorrhéens, qui demeuroit sur les frontieres de Canaan & du desert.

℣. 22. *Kaïn*] Ce mot semble marquer ici le Chef de ce peuple, qui de son nom fut appellé *Kénien*, comme de Moab, d'Edom, d'Amalec &c. s'étoient faits les noms de *Moabites*, d'*Iduméens*, d'*Amalecites* &c.

Jusqu'à ce qu'Assur te mene en captivité] Aprés toutes ces différentes

Digitized by Google

23 Il continua encore à proférer à haute voix ſon diſcours ſententieux, & il dit; Malheur à celui qui vivra quand le *Dieu* Fort fera ces choſes.

24 Et les navires *viendront* du quartier de Kittim, & affligeront Aſſur & Héber, & lui auſſi *ira* à perdition.

25 Puis Balaam ſe leva, & s'en alla pour retourner en ſon païs : & Balac auſſi s'en alla ſon chemin.

guerres que les Moabites, les Madianites, & ces autres peuples des deſerts de l'Arabie eurent avec Iſraël, Salmaneſer, Roi d'Aſſyrie, vint ravager tous ces petits Royaumes, & en emmena les habitans captifs en Aſſyrie, avec les dix Tribus d'Iſraël.

℣. 23. *Malheur à celui qui vivra* &c.] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit un temps des plus malheureux qu'on pût voir.

℣. 24. *Et les navires* &c.] ou, *Puis les navires* &c.

Kittim] Ce nom ſignifie les Grecs, deſcendus de *Kittim*, petit-fils de Japhet, Gen. 10. 2. 4. &c. duquel ils ont pris le nom de *Kittiim*, Eſa. 23. 12. Jér. 2. 10. 1. Mac. 1. 1. & par contraction ou retranchement d'une lettre, *Kittim*, ici & Dan. 11. 30. comme *tſim*, pour *tſiim*, les navires, & tels autres noms. Les navires donc de *Kittim*, ou des *Kittiim*, c'étoient ici, comme en Dan. 11. 30. les navires des Grecs, qui ſous le regne d'Alexandre ſubjuguerent l'Aſſyrie, & preſque toute l'Aſie, 1. Mac. 1. 1.

Et Héber] C'étoient les Juifs, deſcendus d'Héber, Gen. 10. 21. comme *Moab* ſont les Moabites, ℣. 17. *Edom*, les Iduméens, ℣. 18. *Aſſur*, les Aſſyriens, ℣. 22. &c.

Et lui auſſi ira à perdition] C'eſt-à-dire, que les Grecs, aprés avoir ſubjugué tous ces peuples, ſeroient eux-mêmes vaincus, & leur Empire détruit, comme il le fut en effet par les Romains.

CHAPITRE XXV.

Fornication des Iſraëlites avec les femmes Moabites, 1—5. Phinées perce de ſa lance un Iſraëlite & une Madianite, 18.

a *ch.* 31. 16. & 33. 49. A Lors [a] Iſraël demeuroit en Sittim, & le peuple commença à paillarder avec les filles de Moab.

2 Car elles convierent le peuple aux ſacrifices de leurs dieux, & le peuple y mangea, & ſe proſterna devant leurs dieux.

b *Pſe.* 106. 28. 3 [b] Et Iſraël s'accoupla à Bahal-Péhor : • *Oſée* 9. 10. c'eſt pourquoi la colere de l'Eternel [c] s'enc *Pſe.* 106. 29. flamma contre Iſraël.

d *Deut.* 4. 3. *Joſ.* 22. 17. 4 Et l'Eternel dit à Moyſe ; [d] Pren tous les chefs du peuple, & les fai pendre devant l'Eternel au ſoleil, & l'ardeur de la colere de l'Eternel ſe détournera d'Iſraël.

5 Moyſe donc dit aux Juges d'Iſraël ; Que chacun *de vous* faſſe mourir les hommes qui ſont à ſa charge, leſquels ſe ſont accouplez à Bahal-Péhor.

6 Et voici, un homme des enfans d'Iſraël vint, & amena à ſes fréres une Madianite, devant Moyſe & devant toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, comme ils pleuroient à la porte du Tabernacle d'aſſignation.

e *Pſe.* 106. 30. 7 [e] Ce que Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le Sacrificateur ayant vû ; il ſe leva du milieu de l'aſſemblée, & prit une javeline en ſa main.

8 Et il entra vers l'homme Iſraëlite dans la tente, & les tranſperça tous deux par le ventre, l'homme Iſraëlite & la femme : & la playe fut arrêtée de deſſus les enfans d'Iſraël.

9 Or il y en eut vingt & quatre mille qui [f] moururent de cette playe.

f 1. *Cor.* 10. 8.

10 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ;

11 Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le Sacrificateur, a détourné ma colere de deſſus les enfans d'Iſraël, parce qu'il a été animé [g] de mon zele au milieu d'eux, & g 2. *Cor.* 11. 2. je n'ai point conſumé les enfans d'Iſraël par mon ardeur.

12 C'eſt pourquoi di-lui ; [h] Voici, je lui h *Pſe.* 106. 31. donne mon alliance de paix.

1. *Macc.* 2. 54.

13 [i] Et l'alliance de Sacrificature perpétuelle ſera tant pour lui, que pour ſa poſtérité aprés lui, parce qu'il a été animé de zéle pour ſon Dieu, & qu'il a fait propiciation pour les enfans d'Iſraël.

i 1. *Chron.* 6. 4. *&c.*

14 Et le nom de l'homme Iſraëlite tué, lequel fut tué avec la Madianite, *étoit* Zimri, fils de Salu, chef d'une maiſon de pére des Siméonites.

15 Et le nom de la femme Madianite qui fut tuée, *étoit* Cozbi, fille de [k] Tſur, chef k *ch.* 31. 8. de peuples, & de maiſon de pére en Madian.

16 L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant ;

17 [l] Serrez de prés les Madianites, & l *ch.* 31. 2. les frappez.

18 [m] Car ils vous ont ſerrez *les premiers* m *Apoc.* 18. 6. par leurs ruſes, par leſquelles ils vous ont ſurpris dans le fait de Péhor, & dans le fait de Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur ſœur, qui a été tuée le jour de la playe *arrivée* pour le fait de Péhor.

℣. 1. *En Sittim*] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient depuis quelque temps campez à *Sittim*, appellé autrement *Abel Sittim* : ch. 33. 49.

A paillarder avec les filles de Moab] C'étoit le conſeil que Balaam avoit donné à Balac, afin de perdre les Iſraëlites par l'impureté, & par l'idolatrie, qui en fut une ſuite : ch. 31. 16.

℣. 2. *Elles convierent le peuple*] On faiſoit ainſi de grands feſtins les jours des ſacrifices ; Exo. 18. 12. & 32. 6. 1. Sam. 9. 13.

℣. 3. *A Bahal-Péhor*] Bahal étoit le nom de la grande idole des Moabites, & de pluſieurs autres peuples, & le mot de *Péhor* étoit le nom d'une montagne du païs de Moab, ch. 23. 28. ſur laquelle il y avoit des hauts lieux ou un Temple conſacré à cette idole ; ch. 22. 41. & Deut. 3. 29. Car les Idolatres marquoient une même idole par des noms différens, pris de la diverſité des lieux où étoient leurs principaux Temples : ainſi *Bahal-Hermon*, Jug. 3. 3. *Bahal-Haſor* : 2. Sam. 15. 23. *Jupiter-Capitolin*, la *Diane d'Epheſe* &c.

℣. 4. *Les chefs du peuple*] Ce fut à cauſe que les Magiſtrats & les Gouverneurs d'un peuple, ſont reſponſables des crimes que ce peuple commet par leur negligence.

Devant l'Eternel] Héb. *à l'Eternel*, pour dire, en l'honneur de l'Eternel, & pour venger l'injure qui lui a été faite.

Au ſoleil] C'eſt-à-dire, dans un lieu élevé, & qui fût à la vûe de tout le monde, comme 2. Sam. 12. 11. & 21. 7. 9. ce qui ſe faiſoit, non des hommes mêmes vivans, mais de leurs cadavres, aprés les avoir fait mourir par quelqu'un des ſupplices qui étoient en uſage parmi les Juifs.

℣. 9. 24. *mille*] Voyez la Note ſur 1. Cor. 10. 8.

℣. 12. *Mon alliance*] Le mot d'*alliance*, *berith* en Hébreu, eſt mis ici, comme il paroît par le verſet ſuivant, pour celui de *loi*, ou d'*établiſſement*, comme ch. 18. 19. Prov. 2. 17. Jér. 34. 13. &c. Et cet établiſſement qui regardoit le ſouverain Sacerdoce, eſt appellé ici une alliance ou une ordonnance de *paix*, pour marquer, ſelon le ſtile de la Langue Hébraïque, un établiſſement fort avantageux.

℣. 13. *Sacrificature perpétuelle*] Cette promeſſe renfermoit une condition tacite, qui étoit que les deſcendans de Phinées ne ſe rendiſſent pas indignes de cette grace ; car ce fut, ſans doute, pour n'avoir pas rempli cette condition que le ſouverain Sacerdoce fut tranſporté pour quelque temps dans la famille d'Ithamar, où nous la voyons en la perſonne d'Eli 1. Sam. 1. 3. mais d'où elle rentra quelque temps aprés dans la famille des deſcendans de Phinées, 1. Rois 2. 27.

Qu'il a fait propiciation &c.] Savoir, en ce que Dieu, content de l'action & du zéle de Phinées, s'étoit appaiſé envers le peuple.

℣. 15. *Chef de peuples*] ou, *Prince du peuple*, car le mot Hébreu *roſch*, ſignifie l'un & l'autre, & en général des perſonnes qui ont une grande autorité dans un païs.

℣. 18. *Leur ſœur*] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit de leur nation, & comme de leur ſang.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

Dénombrement des Iſraëlites capables de porter les armes, 1—51.
Ordre de Dieu touchant le partage de la terre de Canaan, 52.

OR il arriva aprés cette playe-là, que l'Eternel parla à Moyſe & à Eléazar, fils d'Aaron, le Sacrificateur, en diſant;

2 Faites le dénombrement de toute l'aſ-
a *ch.* 1. 3. ſemblée des enfans d'Iſraël, [a] depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus, ſelon les maiſons de leurs péres, *ſavoir* de tous ceux d'Iſraël qui peuvent aller à la guerre.

3 Moyſe donc & Eléazar le Sacrificateur parlerent à eux dans les campagnes de
b *ch.* 22. 1. Moab, [b] auprés du Jourdain de Jéricho, en diſant:

4 *Qu'on faſſe le dénombrement* depuis l'à-
c *ch.* 1. 1. 2. 3. ge de vingt ans, & au deſſus, [c] comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe & aux enfans d'Iſraël, quand ils furent ſortis du païs d'Egypte.

d *Gen.* 46. 9. *Exo.* 6. 13. 1. *Chron.* 5. 1. 5 [d] Ruben *fut* le premier-né d'Iſraël: & les enfans de Ruben *furent* Hénoc, *de lui ſortit* la famille des Hénokites: de Pallu, la famille des Palluïtes.

6 De Hetſron, la famille des Hetſronites: de Carmi, la famille des Carmites.

7 Ce *ſont* là les familles des Rubenites, & ceux qui furent dénombrez étoient quarante trois mille ſept cens & trente.

8 Et les enfans de Pallu, Eliab.

9 Et les enfans d'Eliab, Nemuël, Da-
e *ch.* 16. 2. than & Abiram: [e] ce Dathan & cet Abiram, qui étoient de ceux qu'on appelloit pour tenir l'aſſemblée, ſe mutinerent contre Moyſe & contre Aaron en l'aſſemblée de Coré, lors qu'on ſe mutina contre l'Eternel;

f *ch.* 16. 2. 32. 10 [f] Et lors que la terre ouvrit ſa bouche, & les engloutit: mais Coré *fut enveloppé* en la mort de ceux qui étoient aſſemblez avec lui, quand le feu conſuma les deux cens cinquante hommes; & ils furent pour ſigne.

11 Mais les enfans de Coré ne moururent point.

12 Les enfans de Siméon ſelon leurs familles. De Nemuël, la famille des Nemuëlites: de Jamin, la famille des Jaminites: de Jakin, la famille des Jakinites:

13 De Zérah, la famille des Zarhites; de Saül, la famille des Saülites.

14 Ce *ſont* là les familles des Siméonites; *qui furent* vingt deux mille, deux cens.

15 Les enfans de Gad ſelon leurs familles. De Tſéphon, la famille des Tſéphonites: de Haggi, la famille des Haggites; de Suni, la famille des Sunites.

16 D'Ozni, la famille des Oznites: de Héri, la famille des Hérites.

17 D'Arod, la famille des Arodites: d'Aréel, la famille des Aréelites.

18 Ce *ſont* là les familles des enfans de Gad, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* quarante mille cinq cens.

19 Les enfans de Juda, Her, & Onan:
g *Gen.* 38. 7. 10. & 46. 12. [g] Mais Her & Onan moururent au païs de Canaan.

20 Ainſi les enfans de Juda *diſtinguez* par leurs familles, furent, de Sela, la famille des Selanites: de Pharés, la famille des Pharſites: de Zara, la famille des Zarhites.

21 [h] Et les enfans de Pharés furent, de Hetſron, la famille des Hetſronites: & de Hamul, la famille des Hamulites. h *Gen.* 12.

22 Ce *ſont* là les familles de Juda, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* ſoixante & ſeize mille, cinq cens.

23 Les enfans d'Iſſacar ſelon leurs familles. De Tolah, la famille des Tolahites: de Puva, la famille des Puvites.

24 De Jaſub, la famille des Jaſubites: de Simron, la famille des Simronites.

25 Ce *ſont* là les familles d'Iſſacar, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* ſoixante quatre mille, trois cens.

26 Les enfans de Zabulon, ſelon leurs familles. De Séred, la famille des Serdites: d'Elon, la famille des Elonites: de Jahléel, la famille des Jahléelites.

27 Ce *ſont* là les familles des Zabulonites, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* ſoixante mille, cinq cens.

28 Les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles, *furent* Manaſſé & Ephraïm.

29 Les enfans de Manaſſé. [i] De Makir, la famille des Makirites: & Makir engendra Galaad: de Galaad, la famille des Galaadites. i *Joſ.* 17. 1.

30 Ce *ſont* ici les enfans de Galaad: de Ihezer, la famille des Ihezérites: de Helek, la famille des Helekites.

31 D'Aſriël, la famille des Aſriëlites: de Sekem, la famille des Sekemites.

32 De Semidah, la famille des Semidahites: de Hépher, la famille des Héphrites.

33 [k] Or Tſelophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais des filles: & les noms des filles de Tſelophcad *ſont* Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa. k *ch.* 27. 1.

34 Ce *ſont* là les familles de Manaſſé, & leurs dénombrez furent cinquante deux mille, ſept cens.

35 Ce *ſont* ici les enfans d'Ephraïm, ſelon leurs familles. De Suthélah, la famille des Suthélahites: de Beker, la famille des Bakrites: de Tahan, la famille des Tahanites.

36 Et ce *ſont* ici les enfans de Suthélah: de Héran, la famille des Héranites.

37 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Ephraïm, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* trente deux mille cinq cens. Ce *ſont* là les enfans de Joſeph, ſelon leurs familles.

38 Les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles. De Bélah, la famille des Balhites: d'Asbel, la famille des Asbelites: d'Ahiram, la famille des Ahiramites.

39 De Sephupham, la famille des Suphamites: de Hupham, la famille des Huphamites.

40 Et les enfans de Bélah furent Ard & Nahaman. *D'Ard*, la famille des Ardites: & de Nahaman, la famille des Nahamites.

Digitized by Google

41 Ce *ſont* là les enfans de Benjamin, ſelon leurs familles; & leurs dénombrez *furent* quarante cinq mille, ſix cens.

42 Ce *ſont* ici les enfans de Dan, ſelon leurs familles. De Suham, la famille des Suhamites: ce *ſont* là les familles de Dan, ſelon leurs familles.

43 Toutes les familles des Suhamites, ſelon leurs dénombrez, furent ſoixante quatre mille, & quatre cens.

44 Les enfans d'Aſer, ſelon leurs familles. De Jimna, la famille des Jimnaïtes: de Jiſui, la famille des Jiſuites: de Bériah, la famille des Bérihites.

45 Des enfans de Bériah, de Héber, la famille des Hébrites: de Malkiel, la famille des Malkielites.

46 Et le nom de la fille d'Aſer, fut Sérah.

47 Ce *ſont* là les familles des enfans d'Aſer, ſelon leurs dénombrez, *qui furent* cinquante trois mille, quatre cens.

48 Les enfans de Nephthali, ſelon leurs familles. De Jahtſéel, la famille des Jahtſéelites: De Guni, la famille des Gunites.

49 De Jetſer, la famille des Jitſrites: de Sillem, la famille des Sillemites.

50 Ce *ſont* là les familles de Nephthali, ſelon leurs familles, & leurs dénombrez *furent* quarante cinq mille, quatre cens.

51 Ce *ſont* là les dénombrez des enfans d'Iſraël, *qui furent* [l] ſix cens & un mille, ſept cens & trente. [l] *ch.* 1. 46.

52 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

53 Le païs ſera partagé à ceux-ci par héritage, ſelon le nombre des noms.

54 [m] A ceux qui ſont en plus grand nombre tu donneras plus d'héritage, & à ceux qui ſont en plus petit nombre tu donneras moins d'héritage: on donnera à chacun ſon héritage ſelon le nombre de ſes dénombrez. [m] *ch.* 33. 54. [n] *ch.* 33. 54. *Joſ.* 11. 23. & 14. 2. & 18. 6. 7. 8.

55 [n] Toutefois que le païs ſoit diviſé par ſort, & qu'ils prennent leur héritage ſelon les noms des Tribus de leurs péres.

56 L'héritage de chacun ſera ſelon que le ſort le montrera, & on aura égard au plus grand & au plus petit nombre.

57 [o] Et ce *ſont* ici les dénombrez de Lévi ſelon leurs familles: de Guerſon, la famille des Guerſonites: de Kéhath, la famille des Kéhathites: de Mérari, la famille des Mérarites. [o] *Exo.* 6. 16—19.

58 Ce *ſont donc* ici les familles de Lévi; la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Mahlites, la famille des Muſites, la famille des Corhites. Or Kéhath engendra Hamram.

59 [p] Et le nom de la femme de Hamram, *fut* Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Egypte, & elle enfanta à Hamram, Aaron, Moyſe, & Marie leur ſœur. [p] *Exo.* 2. 1. 2. & 6. 19.

60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu, Eléazar, & Ithamar.

61 [q] Et Nadab & Abihu moururent en offrant du feu étranger devant l'Eternel. [q] *ch.* 3. 4. *Lévit.* 10. 2.

62 Et *tous* les dénombrez des Lévites furent vingt & trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois, & au deſſus, [r] qui ne furent point dénombrez avec les *autres* enfans d'Iſraël: [s] car on ne leur donna point d'héritage entre les enfans d'Iſraël. [r] *ch.* 1. 49. & 2. 33. [s] *ch.* 18. 23. *1. Chron.* 24. 2.

63 C'eſt là ceux qui furent dénombrez par Moyſe & Eléazar le Sacrificateur, qui firent le dénombrement des enfans d'Iſraël aux campagnes de Moab, prés du Jourdain de Jéricho.

64 Entre leſquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avoient été dénombrez par Moyſe & Aaron Sacrificateur, [t] quand ils firent le dénombrement des enfans d'Iſraël au deſert de Sinaï. [t] *ch.* 1 2. 3. 46.

65 [u] Car l'Eternel avoit dit d'eux, que certainement ils mourroient au deſert: & ainſi il n'en reſta pas un, hors Caleb fils de Jephunné, & Joſué fils de Nun. [u] *ch.* 14. 28. 29. 35. *1. Cor.* 10. 5. 6.

CHAPITRE XXVII.

Héritage des filles de Tſelophcad, 1—7. *Réglement fait à leur occaſion*, 8. *Reproche à Moyſe d'avoir été incredule*, 14. *Election de Joſué pour ſucceder à Moyſe*, 18.

OR les filles de Tſelophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, d'entre les familles de Manaſſé, fils de Joſeph, s'approcherent; & ce *ſont* ici les noms de ſes filles, [a] Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtſa. [a] *ch.* 26. 33. & *ch.* 36. 2. *Joſ.* 17. 3.

2 Et elles ſe préſenterent devant Moyſe, & devant Eléazar Sacrificateur, & devant les principaux, & devant toute l'aſſemblée, à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & dirent;

3 [b] Nôtre pére eſt mort au deſert, [c] qui toutefois n'étoit point dans la troupe de ceux qui s'aſſemblerent contre l'Eternel, *ſavoir* dans l'aſſemblée de Coré: mais il eſt mort dans ſon péché, & il n'a point eu de fils. [b] *ch.* 14. 35. & *ch.* 26. 64. [c] *ch.* 16. 1.

4 Pourquoi le nom de nôtre pére ſeroit-il retranché de ſa famille, parce qu'il n'a point de fils? Donne-nous une poſſeſſion parmi les fréres de nôtre pére.

5 Et Moyſe rapporta leur cauſe devant l'Eternel.

6 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

7 Les filles de Tſelophcad parlent ſagement: [d] tu ne manqueras pas de leur donner un héritage à poſſéder parmi les fréres de leur pére, & tu feras paſſer l'héritage de leur pére à elles. [d] *ch.* 36. 1. 2.

8 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſraël, & *leur* diras; Quand quelqu'un mourra ſans avoir des fils, vous ferez paſſer ſon héritage à ſa fille:

℣. 3. *Il eſt mort dans ſon péché*] ou, *pour ſon péché*, qui étoit d'avoir murmuré contre Dieu dans quelqu'une de ces occaſions où Dieu avoit fait mourir pluſieurs milliers de perſonnes: voyez cette même expreſſion, Jean 8. 21.

℣. 4. *Seroit-il retranché*] Savoir, en ce que ſa famille ne ſeroit pas miſe dans le regiſtre de celles qui auroient eu part au partage de la Terre de Canaan.

Digitized by Google

9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez ſon héritage à ſes fréres.

10 Et s'il n'a point de fréres, vous donnerez ſon héritage aux fréres de ſon pére.

11 Que ſi ſon pére n'a point de fréres, vous donnerez ſon héritage à ſon parent, le plus proche de ſa famille, & il le poſſédera: & ceci ſera aux enfans d'Iſraël une ordonnance ſelon laquelle ils devront juger, comme l'Eternel l'a commandé à Moyſe.

e *Deut.* 32.48.49. 12 [e] L'Eternel dit auſſi à Moyſe; Monte ſur cette montagne d'Abarim, & regarde le païs que j'ai donné aux enfans d'Iſraël.

f *ch.* 31. 2. 13 Tu le regarderas donc, [f] & puis tu ſeras toi auſſi recueilli vers tes peuples,

g *ch.* 20. 24. [g] comme Aaron ton frére *y* a été recueilli.

h *ch.* 20. 12. 14 [h] Parce que vous avez été rebelles à mon commandement au deſert de Tſin,

i *ch.* 20. 12. dans le débat de l'aſſemblée, & que [i] vous ne m'avez point ſanctifié au *ſujet des* eaux devant eux: ce *ſont* les eaux du débat de Kadés, au deſert de Tſin.

15 Et Moyſe parla à l'Eternel, en diſant;

k *ch.* 16. 22. *Héb.* 12.9. 16 Que l'Eternel, le [k] Dieu des eſprits de toute chair, établiſſe ſur l'aſſemblée quelque homme,

17 Qui ſorte & entre devant eux, & qui les faſſe ſortir & entrer; [l] & que l'aſſemblée de l'Eternel ne ſoit pas comme des brebis qui n'ont point de Paſteur. l 1. 22. *Mat.* 36.

18 Alors l'Eternel dit à Moyſe; [m] Prentoi Joſué fils de Nun, qui eſt un homme en qui eſt l'Eſprit, & tu poſeras ta main ſur lui. m *Mar.* 34. *D* 3. 21 34. 9.

19 Et le préſenteras devant Eléazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée; & tu l'inſtruiras en leur préſence.

20 Et lui feras part de ton autorité, afin que toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël l'écoute.

21 Et il ſe préſentera devant Eléazar, le Sacrificateur, qui conſultera [n] pour lui par le jugement d'Urim devant l'Eternel: & à ſa parole ils ſortiront, & à ſa parole ils entreront, lui, & les enfans d'Iſraël, avec lui, & toute l'aſſemblée. n *Exo.* 28. 30. *Lévit.* 8.

22 Moyſe donc fit comme l'Eternel lui avoit commandé, & prit Joſué, & le préſenta devant Eléazar le Sacrificateur, & devant toute l'aſſemblée,

23 Puis il poſa ſes mains ſur lui, & l'inſtruiſit, comme l'Eternel l'avoit commandé par le moyen de Moyſe.

℣. 12. *Montagne d'Abarim*] C'étoit le nom général de cette montagne, dans laquelle il y avoit pluſieurs monts qui avoient chacun ſon nom particulier, tels qu'étoient *Piſga*, *Péhor*, & *Nebo*.

℣. 17. *Qui ſorte & entre*] C'eſt une façon de parler Hébraïque qui veut dire faire les fonctions d'une charge, & les faire avec une grande activité: Deut. 31. 2. &c.

℣. 18. *En qui eſt l'Eſprit*] C'eſt-à-dire, l'Eſprit de Dieu; ou, un homme d'un grand eſprit.

℣. 21. *Par le jugement d'Urim*] C'eſt-à-dire, que Joſué auroit recours pour les affaires les plus importantes du gouvernement, au ſouverain Sacrificateur Eléazar, qui conſulteroit Dieu par les Urims & Thummims: ſur quoi voyez Exo. 28. 30.

CHAPITRE XXVIII.

L'holocauſte continuel, 3. *Le gâteau & ſon aſperſion*, 5. *L'holocauſte du Sabbat*, 9. *Sacrifices, gâteaux & aſperſions pour les nouvelles lunes*, 11. *Pour la feſte de Paſque, & pour celle des premiers fruits*, 16. *&c.*

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

2 Commande aux enfans d'Iſraël, & leur di; Vous prendrez garde à mes oblations,

a ℣. 24. *Lévit.* 3. 11. & 21. 6. & 22. 25. *qui ſont* [a] ma viande, *ſavoir* mes ſacrifices faits par feu, *qui ſont* ma ſouëve odeur, pour me les offrir en leur temps.

3 Tu leur diras donc; C'*eſt* ici le ſacrifice fait par feu que vous offrirez à l'Eternel;

b *Exo.* 29. 38. [b] Deux agneaux d'un an ſans tare, chaque jour, en holocauſte continuel.

4 Tu ſacrifieras l'un des agneaux le matin, & l'autre agneau entre les deux vêpres:

c *Exo.* 16. 36. d *Lévit.* 2. 1. e *Exo.* 29. 40. 5 [c] Et la dixieme partie d'un Epha de fine farine [d] pour le gâteau, paîtrie avec la quatrieme partie [e] d'un Hin d'huile vierge.

6 C'*eſt* l'holocauſte continuel qui a été fait en la montagne de Sinaï, en ſouëve odeur, l'offrande faite par feu à l'Eternel.

f *ch.* 15. 5. 7 [f] Et ſon aſperſion *ſera* d'une quatrieme partie d'un Hin pour chaque agneau, & tu verſeras dans le lieu ſaint l'aſperſion de cervoiſe à l'Eternel.

8 Et tu ſacrifieras l'autre agneau entre les deux vêpres; tu feras le même gâteau qu'au matin, & la même aſperſion, en ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel.

9 Mais le jour du Sabbat vous offrirez deux agneaux d'un an ſans tare, & deux dixiemes de fine farine paîtrie à l'huile pour le gâteau, avec ſon aſperſion.

10 C'*eſt* l'holocauſte du Sabbat pour chaque Sabbat, outre l'holocauſte continuel avec ſon aſperſion.

g *ch.* 10. 10. 11 [g] Et au commencement de vos mois vous offrirez en holocauſte à l'Eternel deux veaux pris du troupeau, un belier, & ſept agneaux d'un an, ſans tare:

12 Et trois dixiemes de fine farine paîtrie à l'huile, pour le gâteau pour chaque veau, & deux dixiemes de fine farine paîtrie à l'huile, pour le gâteau pour le belier.

13 Et une dixieme de fine farine paîtrie à l'huile, pour le gâteau pour chaque agneau, en holocauſte, de ſouëve odeur, & en ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

℣. 6. *Qui a été fait en la montagne de Sinaï*] Cela inſinue que depuis ce temps-là, qui avoit été au commencement de la ſeconde année de la ſortie d'Egypte, les Iſraëlites n'avoient point offert à Dieu des ſacrifices dans le deſert.

℣. 7. *De cervoiſe*] Le mot Hébreu eſt général, car il ſignifie toute liqueur qui eſt capable d'enyvrer; mais il ne peut être entendu ici que du vin, parce que ce n'étoit qu'avec du vin qu'on faiſoit les aſperſions: ℣. 14. & ch. 15. 5. 7. 10.

℣. 11. *Au commencement de vos mois*] La ſolemnité de tous les premiers jours du mois conſiſtoit à offrir ce jour-là un plus grand nombre de ſacrifices, que les autres jours de l'année, dans leſquels les ſacrifices ordinaires étoient de deux agneaux, l'un le matin, & l'autre, le ſoir. Mais il n'y avoit que le premier jour du ſeptieme mois, qui étoit le premier jour de l'an, qui fût feſté, & dans lequel toute ſorte de travail fût interdit, comme dans les jours de Sabbat: ch. 29. 1. & Lévit. 24. 25.

Digitized by Google

h *ch.* 15. 5. 7 10. 14 [h] Et leurs aſperſions ſeront de la moitié d'un Hin de vin pour chaque veau, & de la troiſieme partie d'un Hin pour le belier, & de la quatrieme partie d'un Hin pour chaque agneau: c'*eſt* l'holocauſte du commencement de chaque mois, ſelon tous les mois de l'année.

15 On ſacrifiera auſſi à l'Eternel un jeune bouc *en offrande* pour le péché, outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

i *Exo.* 12. 15. 18. & 23. 15. *Lévit.* 23. 5. 16 [i] Et au quatorzieme jour du premier mois *ſera* la Paſque à l'Eternel.

k *Exo.* 12. 18. & *ch.* 13. 6. *Lévit.* 23. 7. *Deut.* 16. 8. 17 Et [k] au quinzieme jour du même mois *ſera* la feſte ſolemnelle: on mangera durant ſept jours des pains ſans levain.

l *Lévit.* 23. 7. 18 [l] Au premier jour *il y aura* une ſainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre ſervile.

19 Et vous offrirez un ſacrifice fait par feu en holocauſte à l'Eternel, *ſavoir* deux veaux pris du troupeau, & un belier, & ſept agneaux d'un an, *qui* ſeront ſans tare.

20 Leur gâteau *ſera* de fine farine paîtrie à l'huile: vous *en* offrirez trois dixiemes pour chaque veau, & deux dixiemes pour le belier:

21 Tu *en* offriras *auſſi* une dixieme pour chacun des ſept agneaux.

22 Et un bouc *en offrande* pour le péché, afin de faire propiciation pour vous.

23 Vous offrirez ces choſes-là, outre l'holocauſte du matin, qui *eſt* l'holocauſte continuel.

24 Vous offrirez ſelon ces choſes-là en chacun de *ces* ſept jours la viande du ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel: on offrira cela outre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.

m ℣. 18. 26. & *ch.* 29. 1. 25 [m] Et au ſeptieme jour vous aurez une ſainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre ſervile.

n *Exo.* 23. 16. *Lévit.* 23. 15. 16. *Deut.* 16. 10. o ℣. 18. 26 Et au jour des premiers fruits, [n] quand vous offrirez à l'Eternel le nouveau gâteau, au bout de vos ſemaines, [o] vous aurez une ſainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre ſervile.

p ℣. 19. 27 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëve odeur à l'Eternel, [p] deux veaux pris du troupeau, un belier, & ſept agneaux d'un an.

28 Et leur gâteau *ſera* de fine farine paîtrie à l'huile, de trois dixiemes pour chaque veau, & de deux dixiemes pour le belier.

29 *Et* d'une dixieme pour chacun des ſept agneaux.

30 *Et* un jeune bouc, afin de faire propiciation pour vous.

31 Vous les offrirez outre l'holocauſte continuel & ſon gâteau: ils ſeront ſans tare, [q] avec leurs aſperſions.

q ℣. 5. 7. 12. 14.

℣. 19. *Pris du troupeau*] Héb. *fils de la vache*, pour dire de jeunes veaux, qui ſuivoient encore leurs méres.

℣. 24. *La viande du ſacrifice fait par feu*] Les ſacrifices faits par feu étoient appellez la viande de Dieu, ℣. 2. parce que le feu deſcendu du Ciel les conſumant & les dévorant ſur l'autel, qui étoit appellé la *Table de Dieu*, Mal. 1. 12. c'étoit comme ſi Dieu les eût lui-même mangez.

℣. 27. *Deux veaux*] L'un en l'honneur de la Feſte même de la Pentecôte; & l'autre à l'occaſion particuliere des prémices: & c'eſt pour cela qu'il n'eſt parlé que de ce veau, Lévit. 23. 18.

CHAPITRE XXIX.

Ordonnances touchant les ſacrifices, gâteaux & aſperſions qu'il faloit offrir le jour des trompettes, 1—6. Celui des propiciations, 7. Et en la feſte des Tabernacles, tant le premier jour de la feſte que les autres ſuivans juſqu'au dernier jour, 12. &c.

a *Lévit.* 24. 25. b ℣. 7. 12. & *ch.* 28. 18. 25. 26. c *Lévit.* 23. 24. 1 [a] ET le premier jour du ſeptieme mois [b] vous aurez une ſainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre ſervile: *ce* vous ſera [c] le jour de jubilation.

2 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëve odeur à l'Eternel, un veau pris du troupeau, un belier, & ſept agneaux d'un an

d ℣. 8. 13. &c. [d] ſans tare:

3 Et leur gâteau *ſera* de fine farine paîtrie à l'huile, de trois dixiemes pour le veau, de deux dixiemes pour le belier:

4 Et d'une dixieme pour chacun des ſept agneaux:

5 Et un jeune bouc en offrande pour le péché, afin de faire propiciation pour vous:

6 Outre l'holocauſte du commencement du mois & ſon gâteau, & l'holocauſte continuel & ſon gâteau, & leurs aſperſions, ſelon leur ordonnance, en ſouëve odeur de ſacrifice fait par feu à l'Eternel.

e *Lévit.* 16. 29. 31. & 23. 27. 7 [e] Et au dixieme jour de ce ſeptieme mois [f] vous aurez une ſainte convocation, & vous affligerez vos ames: vous ne ferez aucune œuvre.

f ℣. 1. 8 Et vous offrirez en holocauſte de ſouëve odeur à l'Eternel, un veau pris du troupeau, un belier, & ſept agneaux d'un an,

g ℣. 2. *ch.* 28. 19. [g] qui ſeront ſans tare;

9 Et leur gâteau *ſera* de fine farine paîtrie à l'huile, de trois dixiemes pour le veau, & de deux dixiemes pour le belier.

10 *Et* d'une dixieme pour chacun des ſept agneaux:

11 Un jeune bouc *auſſi en offrande pour* le péché, outre *l'offrande pour* le péché, laquelle on fait le jour des propiciations, & l'holocauſte continuel & ſon gâteau, avec leurs aſperſions.

h *Lévit.* 23. 34-43. i ℣. 1. 7. 12 [h] Et au quinzieme jour du ſeptieme mois [i] vous aurez une ſainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre ſervile, & vous célébrerez à l'Eternel la feſte ſolemnelle, pendant ſept jours.

13 Et vous offrirez en holocauſte, *qui ſera* un ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel, treize veaux pris du troupeau, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, *qui* ſeront ſans tare:

℣. 1. *Du ſeptieme mois*] A compter du premier mois de l'année Eccleſiaſtique, comme on comptoit tout ce qui regardoit la Religion: voyez Exo. 12. 2.

Une ſainte convocation] Voyez la Note ſur le ch. 28. 11.

℣. 6. *Et leurs aſperſions*] D'huile & de vin: ch. 15. 5. &c. & 28. 5. 7. 12. 14.

℣. 7. *Une ſainte convocation*] C'étoit la Feſte des Expiations.

Vous affligerez vos ames] C'eſt-à-dire, vous jeûnerez.

℣. 12. *Au 15. jour*] C'étoit la Feſte des Tabernacles.

Digitized by Google

14 Et leur gâteau *ſera* de fine farine paîtrie à l'huile, de trois dixiemes pour chacun des treize veaux, de deux dixiemes pour chacun des deux beliers.

15 Et d'un dixieme pour chacun des quatorze agneaux.

16 Et un jeune bouc *en offrande pour* le péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

17 Et au ſecond jour *vous offrirez* douze veaux pris du troupeau, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare:

18 Avec les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

19 Et un jeune bouc *en offrande pour* le péché, outre l'holocauſte continuel, & ſon gâteau, avec leurs aſperſions.

20 Et au troiſieme jour *vous offrirez* onze veaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare:

21 Et les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

22 Et un bouc *en offrande pour* le péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

23 Et au quatrieme jour *vous offrirez* dix veaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare:

24 Les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

25 Et un jeune bouc *en offrande pour* le péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

26 Et au cinquieme jour *vous offrirez* neuf veaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare:

27 Et les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

28 Et un bouc *en offrande pour le* péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

29 Et au ſixieme jour *vous offrirez* huit veaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, ſans tare:

30 Et les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

31 Et un bouc *en offrande pour le* péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

32 Et au ſeptieme jour *vous offrirez* ſept veaux, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an ſans tare:

33 Et les gâteaux & les aſperſions pour les veaux, pour les beliers, & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire.

34 Et un bouc *en offrande pour le* péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

35 [k] *Et* au huitieme jour vous aurez une aſſemblée ſolemnelle, vous ne ferez aucune œuvre ſervile. k *Lévit.* 23. 26.

36 Et vous offrirez en holocauſte, *qui ſera* un ſacrifice fait par feu en ſouëve odeur à l'Eternel, un veau, un belier, & ſept agneaux d'un an ſans tare:

37 Les gâteaux & les aſperſions pour le veau, pour le belier, & pour les agneaux, *ſeront* ſelon leur nombre, & comme il *les* faut faire:

38 Et un bouc *en offrande pour le* péché, outre l'holocauſte continuel, ſon gâteau, & ſon aſperſion.

39 Vous offrirez ces choſes-là à l'Eternel dans vos feſtes ſolemnelles, outre vos vœux, & vos offrandes volontaires, ſelon vos holocauſtes, vos gâteaux, vos aſperſions, & vos ſacrifices de proſpéritez.

℣. 35. *Au huitieme jour*] Ce jour étoit feſté, comme le premier, & il étoit appellé *la grande journée de la Feſte*: Jean 7. 37.

CHAPITRE XXX.

Ordonnances touchant les vœux faits par un homme, 3. Par une jeune fille, qui eſt dans la maiſon de ſon pere, 4. Par une femme mariée, 7. Soit par une veuve, ou une repudiée, 10. Comment ils ſont valables, ou non.

ET Moyſe parla aux enfans d'Iſraël ſelon toutes les choſes que l'Eternel lui avoit commandées.

a *Deut.* 23. 21. 2 [a] Moyſe parla auſſi aux chefs des Tribus des enfans d'Iſraël, en diſant; C'eſt ici ce que l'Eternel a commandé:

3 Quand un homme aura fait un vœu à l'Eternel, ou qu'il ſe ſera engagé par ſerment, s'obligeant expreſſément ſur ſon ame, il ne violera point ſa parole, *mais* fera ſelon toutes les choſes qui ſeront ſorties de ſa bouche.

4 Mais quand une femme aura fait un vœu à l'Eternel, & qu'elle ſe ſera obligée expreſſément en ſa jeuneſſe, *étant encore* dans la maiſon de ſon pere:

5 Et que ſon pere aura entendu ſon vœu, & ſon obligation par laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, & que ſon pere ne lui aura rien dit; tous ſes vœux ſeront valables, & toute obligation par laquelle elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

6 Mais ſi ſon pere la deſavouë au jour qu'il *l'*aura entendu, aucun de tous ſes vœux, & aucune de toutes les obligations par leſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ne ſera valable, & l'Eternel lui pardonnera; parce que ſon pere l'a deſavouée.

7 Que ſi ayant un mari, elle s'eſt *engagée*

℣. 3. *Un homme*] C'eſt-à-dire, un homme qui eſt en puiſſance de faire le vœu.

℣. 6. *Lui pardonnera*] Savoir, parce qu'elle n'aura pas été en état d'accomplir ſon vœu.

℣. 9.

Digitized by Google

par quelque vœu, ou par quelque choſe qu'elle ait proférée légérement de ſa bouche, par laquelle elle ſe ſoit obligée ſur ſon ame;

8 Si ſon mari l'a entendu, & que le jour *même* qu'il l'aura entendu il ne lui en ait rien dit, ſes vœux ſeront valables, & les obligations par leſquelles elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſeront valables.

9 Mais ſi au jour que ſon mari l'aura entendu, il l'a deſavouée, il aura caſſé le vœu par lequel elle s'étoit engagée, & ce qu'elle avoit légérement proféré de ſa bouche, en quoi elle s'étoit obligée ſur ſon ame; & l'Eternel lui pardonnera.

10 Mais le vœu de la veuve, ou de la répudiée, & tout ce à quoi elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable contre elle.

11 Que ſi *étant encore* en la maiſon de ſon mari elle a fait un vœu, ou ſi elle s'eſt obligée expreſſément ſur ſon ame, par ſerment;

12 Et que ſon mari l'ayant entendu, ne lui en ait dit mot, & ne l'ait point deſavouée; tous ſes vœux ſeront valables, & toute obligation dont elle ſe ſera obligée ſur ſon ame, ſera valable.

13 Mais ſi ſon mari les a expreſſément caſſez au jour qu'il *les* a entendus, rien qui ſoit ſorti de ſa bouche, ſoit ſes vœux, ſoit obligation faite ſur ſon ame, ne ſera valable, *parce que* ſon mari les a caſſez: & l'Eternel lui pardonnera.

14 Son mari ratifiera ou caſſera tout vœu & toute obligation faite par ſerment, pour affliger l'ame.

15 Que ſi ſon mari ne lui en a abſolument rien dit d'un jour à l'autre, il aura ratifié tous ſes vœux, & toutes ſes obligations dont elle étoit tenue, il les aura, *dis-je*, ratifiez, parce qu'il ne lui en aura dit mot le jour qu'il l'a entendu.

16 Mais s'il les a expreſſément caſſez aprés qu'il *les* aura entendus, il portera l'iniquité de ſa femme.

17 Telles *ſont* les ordonnances que l'Eternel commanda à Moyſe d'entre l'homme & ſa femme; d'entre le pére & ſa fille, étant *encore* dans la maiſon de ſon pére, en ſa jeuneſſe.

℣. 9. *Il aura caſſé le vœu*] C'eſt parce que la femme étant dans la dépendance du mari, elle n'a pas pû diſpoſer contre la volonté de ſon mari, des choſes qu'elle a vouées.

℣. 10. *Sera valable*] C'eſt à cauſe qu'une veuve, & une femme répudiée ſont hors de la dépendance du mari.

℣. 16. *Il portera l'iniquité*] C'eſt-à-dire, il en ſera puni.

CHAPITRE XXXI.

Guerre contre les Madianites, leur défaite, & le grand butin pris par les Iſraëlites, 1—54.

L'Eternel parla auſſi à Moyſe, en diſant;

a *ch.* 25. 17. 2 [a] Fai la vengeance des enfans d'Iſraël ſur les Madianites, b *ch.* 27. 13. puis tu ſeras recueilli vers tes peuples.

3 Moyſe donc parla au peuple, en diſant; Que quelques uns d'entre vous s'équippent *pour aller* à la guerre, & qu'ils aillent contre Madian, pour exécuter la vengeance de l'Eternel ſur Madian.

4 Vous envoyerez à la guerre mille *hommes* de chaque Tribu, de toutes les Tribus d'Iſraël.

5 On donna donc d'entre les milliers d'Iſraël mille *hommes* de chaque Tribu, *qui furent* douze mille hommes équippez pour la guerre.

6 Et Moyſe les envoya à la guerre, *ſavoir* mille de chaque Tribu, & avec eux Phinées fils d'Eléazar le Sacrificateur, *qui avoit* les vaiſſeaux du Sanctuaire, & les trompettes de retentiſſement en ſa main.

7 Ils marcherent donc en guerre contre Madian, comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe, & ils en tuerent tous les mâles.

c *Joſ.* 13. 21. 22. 8 [c] Ils tuerent auſſi les Rois de Madian, outre les autres qui y furent tuez, *ſavoir* Evi, Rekem, [d] Tſur, Hur, & Rebah, cinq Rois de Madian: ils firent auſſi paſſer *au fil* de l'épée Balaam fils de Béhor. d *ch.* 25. 15.

9 Et les enfans d'Iſraël emmenerent priſonnieres les femmes de Madian, avec leurs petits enfans, & pillerent tout leur gros & menu bétail, & tout ce qui étoit en leur puiſſance.

10 Et ils brûlerent au feu toutes leurs villes, leurs demeures, & tous leurs châteaux.

11 [e] Et prirent tout le butin & tout le pillage, tant des hommes que du bêtail. e *Deut.* 20. 14.

12 Puis ils amenerent les priſonniers, le pillage, & le butin, à Moyſe & à Eléazar le Sacrificateur, & à l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, au camp, dans les campagnes de Moab, qui *ſont* prés du Jourdain de Jéricho.

13 Alors Moyſe & Eléazar le Sacrificateur, & tous les principaux de l'aſſemblée ſortirent au devant d'eux hors du camp.

14 Et Moyſe ſe mit en grande colere contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers, & les chefs des centaines, qui retournoient de cet exploit de guerre.

15 Et Moyſe leur dit; [f] N'avez-vous pas gardé en vie toutes les femmes? f 1. *Sam.* 15. 3.

16 Voici ce ſont elles, qui à la parole de

℣. 6. *Phinées* &c.] Joſué étoit le Chef de l'armée, & Phinées l'accompagnoit en qualité de Sacrificateur, comme 1. Sam. 4. 4.

Qui avoit les vaiſſeaux du Sanctuaire] Quelques-uns entendent cela de l'Arche, que les Sacrificateurs ont quelquefois portée à la guerre; 1. Sam. 4. 4. mais puis qu'elle n'eſt pas nommée ici, & qu'il n'y eſt parlé que d'un Sacrificateur, qui n'auroit pas été ſuffiſant lui ſeul pour porter l'Arche, il vaut, ſans doute, mieux entendre par le mot Hébreu, *kelé*, qui ſignifie auſſi en général des *inſtrumens de guerre*, Deut. 1. 41. & 1. Sam. 14. 1. 6. les deux Trompettes qui étoient gardées dans le Sanctuaire, ch. 10. 2. 8. 9.

Et les trompettes] ou, *ſavoir* les trompettes d'argent: car la particule Hébraïque eſt ſouvent employée en ce ſens: comme ici ch. 14. 29. & Deut. 3. 25. &c.

℣. 8. *Les Rois de Madian*] C'eſt-à-dire, les Princes ou les Gouverneurs du païs de Madian: comme Jug. 9. 15. 16. Act. 4. 26.

Tſur] C'étoit le pére de la Madianite que Phinées avoit tuée d'un coup de lance: ch. 25. 15.

Au fil de l'épée Balaam] Il s'étoit mis en chemin pour s'en retourner en ſon païs: ch. 24. 25.

℣. 14. *Se mit en grande colere*] C'étoit parce que les Iſraëlites par une compaſſion à contre-temps, & pour faire un gros butin, avoient violé la défenſe que Dieu leur avoit faite de rien épargner: ainſi 1. Sam. 15. 9. 19. &c.

Digitized by Google

g *ch.* 25. 1. 2. 18. & 24. 14. 2. *Pier.* 2. 15. *Apoc.* 2. 14. de g Balaam, ont donné *occaſion* aux enfans d'Iſraël de pécher contre l'Eternel au fait de Péhor, *ce qui attira* la playe ſur l'aſſemblée de l'Eternel.

h *Jug.* 21. 11. 17 h Or maintenant tuez tous les mâles d'entre les petits enfans, & tuez toute femme qui aura eu compagnie d'homme.

18 Mais vous garderez en vie toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme.

i *ch.* 6. 9. & 12. 14. & 19. 11. 12. 19 Au reſte, demeurez i ſept jours hors du camp: quiconque tuera quelqu'un, & quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, ſe purifiera le troiſieme & le ſeptieme jour, tant vous que vos priſonniers.

20 Vous purifierez auſſi tous vos vêtemens, & tout ce qui ſera fait de peau, & tous ouvrages *de poil* de chevres, & toute vaiſſelle de bois.

21 Et Eléazar le Sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étoient allez à la bataille; Voici l'ordonnance & la Loi que l'Eternel a commandée à Moyſe;

22 En général l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb,

23 Tout ce qui peut paſſer par le feu, vous le ferez paſſer par le feu, & il ſera

k *ch.* 19. 9. net: ſeulement on le purifiera k avec l'eau de ſéparation; mais vous ferez paſſer par l'eau toutes les choſes qui ne paſſent point par le feu.

24 Vous laverez auſſi vos vêtemens le ſeptieme jour, & vous ſerez nets, puis vous entrerez au camp.

25 Et l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

26 Fai le compte du butin, & de tout ce qu'on a emmené, tant des perſonnes que des bêtes, toi & Eléazar le Sacrificateur, & les chefs des péres de l'aſſemblée.

l 1. *Sam.* 30. 24. 27 l Et partage par moitié le butin entre les combattans qui ſont allez à la guerre, & toute l'aſſemblée.

28 Tu leveras auſſi pour l'Eternel un tribut des gens de guerre qui ſont allez à la bataille, *ſavoir* de cinq cens un, tant des perſonnes que des bœufs, des aſnes, & des brebis.

29 On le prendra de leur moitié, & tu le donneras à Eléazar le Sacrificateur, en offrande élevée à l'Eternel.

30 Et de l'*autre* moitié qui appartient aux enfans d'Iſraël, tu en prendras à part de cinquante un, tant des perſonnes que des bœufs, des aſnes, des brebis, & de tous *autres* animaux, & tu le donneras aux Lévites qui ont la charge de garder le pavillon de l'Eternel.

31 Et Moyſe & Eléazar le Sacrificateur firent comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe.

32 Or le butin, qui étoit reſté du pillage que le peuple qui étoit allé à la guerre, avoit fait, étoit de ſix cens ſoixante & quinze mille brebis;

33 De ſoixante & douze mille bœufs;

34 De ſoixante & un mille aſnes.

35 Et quant aux femmes qui n'avoient point eu compagnie d'homme, *elles étoient* en tout trente deux mille ames,

36 Et la moitié *du butin*, *ſavoir* la part de ceux qui étoient allez à la guerre, montoit à trois cens trente ſept mille cinq cens brebis:

37 Dont le tribut pour l'Eternel, quant aux brebis, fut de ſix cens ſoixante & quinze.

38 Et à trente ſix mille bœufs: dont le tribut pour l'Eternel, quant aux bœufs, *fut* de ſoixante & douze bœufs.

39 Et à trente mille & cinq cens aſnes; dont le tribut pour l'Eternel, quant aux aſnes, *fut* de ſoixante & un aſne.

40 Et à ſeize mille perſonnes; dont le tribut pour l'Eternel *fut* de trente deux perſonnes.

m *ch.* 18. 8. 19. 41 m Et Moyſe donna à Eléazar le Sacrificateur le tribut de l'offrande élevée de l'Eternel, comme l'Eternel le lui avoit commandé.

42 Et de l'*autre* moitié qui appartenoit aux enfans d'Iſraël, laquelle Moyſe avoit tirée des hommes qui étoient allez à la guerre,

43 Or de cette moitié qui fut pour l'aſſemblée, & *qui montoit* à trois cens trente ſept mille cinq cens brebis;

44 A trente ſix mille bœufs;

45 A trente mille & cinq cens aſnes;

46 Et à ſeize mille perſonnes;

47 De cette moitié, *dis-je*, qui appartenoit aux enfans d'Iſraël, Moyſe prit à part de cinquante un, tant des perſonnes que des bêtes, & les donna aux Lévites qui avoient la charge de garder le pavillon de l'Eternel, comme l'Eternel le lui avoit commandé.

48 Et les capitaines qui avoient charge des milliers de l'armée, tant les chefs des milliers, que les chefs des centaines, s'approcherent de Moyſe,

49 Et lui dirent; Tes ſerviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui *ſont* ſous nôtre charge, & il ne s'en manque pas un ſeul.

50 C'eſt pourquoi nous offrons l'offrande de l'Eternel, chacun ce qu'il s'eſt trouvé avoir des joyaux d'or, des jarretiéres, des braſſelets, des anneaux, des pendans d'oreilles, & des coliers, afin de faire propiciation pour nos perſonnes devant l'Eternel.

51 Et Moyſe & Eléazar le Sacrificateur reçûrent d'eux l'or, *ſavoir* toute piece d'ouvrage.

52 Et tout l'or de l'offrande élevée qui fut préſenté à l'Eternel de la part des chefs de milliers & des chefs de centaines,

℣. 18. *Toutes les jeunes filles*] C'eſt-à-dire, toutes celles qui étoient dans un bas âge, & qui à cauſe de cela n'étoient pas du nombre de celles qui avoient commis le crime de l'impureté.

℣. 27. *Toute l'aſſemblée*] Ainſi 1. Sam. 30. 24.

℣. 28. *Pour l'Eternel*] C'eſt-à-dire, pour les Sacrificateurs, comme il eſt marqué au ℣. ſuivant.

℣. 29. *De leur moitié*] C'eſt-à-dire, de la portion de ceux qui étoient allez à cette guerre, ℣. 36.

℣. 49. *Il ne s'en manque pas un ſeul*] Ils n'y avoient pas perdu un ſeul homme.

Digitized by Google

montoit à seize mille sept cens cinquante sicles.

n Deut. 20. 14. 53 Or les gens de guerre n retinrent chacun pour soi ce qu'ils avoient pillé.

54 Moyse donc & Eléazar le Sacrificateur prirent des chefs de milliers & des chefs de centaines cet or-là, & l'apporterent au Tabernacle d'assignation, en mémorial pour les enfans d'Israël, devant l'Eternel.

℣. 52. *Seize mille sept cens cinquante sicles*] Cela faisoit environ sept cens livres pesant d'or; Il y avoit outre cela ce que les soldats avoient gardé pour eux.

CHAPITRE XXXII.

Les Rubénites & les Gadites prennent leur héritage au delà du Jourdain, 1—5. Ils promettent d'aller combattre avec les autres Tribus pour la conquête du païs de Canaan, 16—32.

OR les enfans de Ruben & les enfans de Gad avoient beaucoup de bétail, & en fort grande quantité: & ayant vû le païs de Jahzer, & le païs de Galaad, voici, *ils remarquerent que* cet endroit-là étoit un endroit *propre à tenir* du bétail.

2 Ainsi les enfans de Gad & les enfans de Ruben vinrent, & parlerent à Moyse & à Eléazar le Sacrificateur, & aux principaux de l'assemblée, en disant;

3 Hatarot, & Dibon, & Jahzer, & Nimrah, & Hesbon, & Elhaleh, & Sebam, & Nebo, & Behon;

4 Ce païs-là que l'Eternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un païs *propre à tenir* du bétail, & tes serviteurs ont du bétail.

5 Ils dirent donc; Si nous avons trouvé grace devant toi, que ce païs soit donné à tes serviteurs en possession; & ne nous fai point passer le Jourdain.

6 Mais Moyse répondit aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben; Vos fréres iront-ils à la guerre, & vous demeurerez-vous ici?

7 Pourquoi faites-vous perdre courage aux enfans d'Israël, pour ne point passer au païs que l'Eternel leur a donné?

a ch. 13. 3. Deut. 1. 22. 8 C'est ainsi que firent vos péres quand je les envoyai de a Kadés-barné pour reconnoître le païs.

b ch. 13. 32. 9 Car ils monterent jusqu'à la vallée d'Escol, & virent le païs, b puis ils firent perdre courage aux enfans d'Israël, afin qu'ils n'entrassent point au païs que l'Eternel leur avoit donné.

10 C'est pourquoi la colere de l'Eternel s'enflamma en ce jour-là, & il jura, en disant;

c ch. 14. 28. 29. Deut. 1. 35. 11 c Si les hommes qui sont montez *hors* d'Egypte, depuis l'âge de vingt ans, & au dessus, voyent le païs pour lequel j'ai juré à Abraham, à Isaac, & à Jacob; car ils n'ont point persévéré à me suivre.

d 1. Chron. 4. 13. 15. 12 Excepté Caleb fils de Jephunné d Kénisien, & Josué fils de Nun: car ils ont persévéré à suivre l'Eternel.

13 Ainsi la colere de l'Eternel s'enflamma contre Israël, & il les a fait errer par le desert quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avoit fait ce qui déplaisoit à l'Eternel, ait été consumée.

14 Et voici, vous vous êtes mis en la place de vos péres, comme une race d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colere de l'Eternel contre Israël.

15 Que si vous-vous détournez de lui, il continuera encore à le laisser au desert, & vous ferez détruire tout ce peuple.

16 Mais ils s'approcherent de lui, & lui dirent; Nous bâtirons ici des cloisons pour nos troupeaux, & les villes seront pour nos familles;

e Jos. 4. 11. 17 e Et nous nous équipperons *pour marcher* promptement devant les enfans d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; mais nos familles demeureront dans les villes murées, à cause des habitans du païs.

18 Nous ne retournerons point en nos maisons que chacun des enfans d'Israël n'ait pris possession de son héritage,

19 Et nous ne posséderons rien en héritage avec eux au delà du Jourdain, ni plus avant; parce que nôtre héritage nous sera échû au deçà du Jourdain vers l'Orient.

20 Et Moyse leur dit; Si vous faites cela, & que vous-vous équippiez devant l'Eternel pour aller à la guerre;

21 Et que chacun de vous étant équippé passe le Jourdain devant l'Eternel, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant soi;

22 Et que le païs soit subjugué devant l'Eternel, & qu'ensuite vous-vous en retourniez, alors vous serez innocens envers l'Eternel, & envers Israël; & ce païs-ci vous appartiendra pour le posséder devant l'Eternel.

23 Mais si vous ne faites cela, voici, vous aurez péché contre l'Eternel; & sachez f que vôtre péché vous trouvera.

f 2. Rois 7. 9. 24 Bâtissez donc des villes pour vos familles; & des cloisons pour vos troupeaux, & faites ce que vous avez dit.

25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben parlerent à Moyse, en disant; Tes serviteurs feront comme mon Seigneur l'a commandé.

26 Nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux, & toutes nos bêtes demeureront ici dans les villes de Galaad.

27 Et tes serviteurs passeront chacun armé pour *aller à* la guerre devant l'Eternel, prêts à combattre, comme mon Seigneur a parlé.

g Jos. 1. 13. & 4. 12. 28 g Alors Moyse commanda touchant eux à Eléazar le Sacrificateur, à Josué fils de Nun, & aux chefs des péres des Tribus des enfans d'Israël;

29 Et leur dit; Si les enfans de Gad & les enfans de Ruben passent avec vous le Jourdain tous armez, prêts à combattre devant l'Eternel, & que le païs vous soit as-

℣. 11. *Si les hommes* &c.] C'étoit leur jurer qu'ils ne verroient point ce païs: comme Deut. 1. 34.

Digitized by Google

ſujetti, vous leur donnerez le païs de Galaad en poſſeſſion.

30 Mais s'ils ne paſſent point en armes avec vous, ils auront une poſſeſſion parmi vous au païs de Canaan.

31 Et les enfans de Gad, & les enfans de Ruben répondirent, en diſant; Nous ferons ainſi que l'Eternel a parlé à tes ſerviteurs.

32 Nous paſſerons en armes devant l'Eternel au païs de Canaan, afin que nous poſſédions *pour* nôtre héritage *ce qui eſt* deçà le Jourdain.

h *Deut.* 3. 12. *Joſ.* 13. 8. & 22. 4. 33 h Ainſi Moyſe donna aux enfans de Gad, & aux enfans de Ruben, & à la moitié de la Tribu de Manaſſé, fils de Joſeph, le Royaume de Sihon, Roi des Amorrhéens; & le Royaume de Hog, Roi de Baſan, le païs avec ſes villes, ſelon les bornes des villes du païs à l'environ.

34 Alors les enfans de Gad rebâtirent Dibon, Hatarot, Haroher,

35 Hatrot-Sophan, Jahzer, Jogbeha,

36 Beth-nimrah, & Beth-haran, villes murées: *ils firent* auſſi des cloiſons pour les troupeaux.

37 Et les enfans de Ruben rebâtirent Hesbon, Elhalé, Kirjathajim,

38 Nebo, & Bahal-méhon, & Sibma; dont ils changerent les noms, & ils donnerent des noms aux villes qu'ils rebâtirent.

i *Gen.* 5 23. 39 i Or les enfans de Makir, fils de Manaſſé, allerent en Galaad, & le prirent, & dépoſſederent les Amorrhéens qui y *étoient*.

k *Deut.* 3 12. 16. 40 k Moyſe donc donna Galaad à Makir, fils de Manaſſé, qui y habita.

l *Deut.* 3 14. 1 *Chron.* 2. 22. 41 l Jaïr auſſi fils de Manaſſé, s'en alla, & prit leurs bourgs, & les appella bourgs de Jaïr.

42 Et Nobah s'en alla, & prit Kénath avec les villes de ſon reſſort, & l'appella Nobah de ſon Nom.

℣. 34. *rebâtirent Dibon*] Ce fut de là apparemment, & non pas, comme l'ont cru pluſieurs Savans, du nom de *Gad*, l'une des divinitez du Paganiſme, Eſa. 65. 11. que cette ville fut appellée *Dibon-Gad*, ch. 33. 45. ainſi qu'on le peut recueillir du ℣. 38. de ce chapitre.

℣. 38. *Nebo & Bahal-méhon*] Ces deux villes portoient les noms des dieux qui y étoient adorez, & qui y avoient leurs Temples; car *Nebo*, & *Bahal* étoient deux idoles des Moabites: Eſa. 46. 1. Jér. 48. 1.

℣. 39. *En Galaad*] C'étoit le païs même de Galaad, & non pas la ville de ce nom, Jug. 12. 7. encore qu'il y ait dans le Texte Hebreu, & *la* prit, parce que ce mot de *la* a un rapport tacite à celui de *païs*, en Hébreu *arets*, qui eſt feminin.

CHAPITRE XXXIII.

Campemens des Iſraëlites depuis leur ſortie d'Egypte, juſqu'auprés du Jourdain, 1–49.

CE *ſont* ici les traittes des enfans d'Iſraël, qui ſortirent du païs d'Egypte, ſelon leurs bandes, ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

2 Car Moyſe écrivit leurs délogemens, par leurs traittes, ſuivant le commandement de l'Eternel: ce *ſont* donc ici leurs traittes ſelon leurs délogemens.

a *Exo.* 12. 37. *Deut.* 16. 6. 3 a Les enfans d'Iſraël donc partirent de Rahméſés le quinzieme jour du premier mois, dés le lendemain de la Paſque, &

b *Exo.* 14. 8. ſortirent b à main levée, à la vûë de tous les Egyptiens.

4 Et les Egyptiens enſeveliſſoient ceux que l'Eternel avoit frappez parmi eux, *ſavoir* tous les premiers-nez: même l'Eternel avoit exercé ſes jugemens

c *Exo.* 12. 12. & 18. 11. c ſur leurs dieux.

1. *Sam.* 6. 5. 5 d Et les enfans d'Iſraël étant partis de

Eſa. 19. 1. Rahméſés, camperent à Succoth.

d *Exo.* 12. 37. 6 e Et étant partis de Succoth, ils camperent à Etham, qui *eſt* au bout du de-

e *Exo.* 13. 20. ſert.

f *Exo.* 14. 2. 7 Et f étant partis d'Etham, ils ſe détournerent contre Pi-hahiroth, qui *eſt* vis-à-vis de Bahal-tſéphon, & camperent devant Migdol.

8 Et étant partis de devant Pi-hahiroth, ils paſſerent au travers de la mer vers le deſert, & firent trois journées de chemin par le deſert d'Etham, & g camperent à Mara.

g *Exo.* 15. 22. 23.

h *Exo.* 15. 27. 9 Et h étant partis de Mara, ils vinrent à Elim, où *il y avoit* douze fontaines d'eaux, & ſoixante & dix palmes, & ils y camperent.

10 Et étant partis d'Elim, ils camperent prés de la mer Rouge.

11 Et étant partis de la mer Rouge, ils

i *Exo.* 16. 1. i camperent au deſert de Sin.

12 Et étant partis du deſert de Sin, ils camperent à Dophka.

13 Et étant partis de Dophka, ils camperent à Alus.

k *Exo.* 17. 1. 14 Et étant partis d'Alus, ils k camperent à Réphidim, où il n'y avoit point d'eau à boire pour le peuple.

l *Exo.* 19. 1. 15 Et étant partis de Réphidim, ils l camperent au deſert de Sinaï.

16 Et étant partis du deſert de Sinaï, ils

m *ch.* 11. 34. 35. m camperent à Kibroth-taava.

17 Et étant partis de Kibroth-taava, ils camperent à Hatſéroth.

18 Et étant partis de Hatſéroth, ils camperent à Rithma.

℣. 3. *De Rahméſés*] Ce fut leur premiere ſtation & leur quartier d'aſſemblée: Exo. 12. 37. d'où juſques à leur dernier campement, qui fut à *Abel-Sittim*, prés du Jourdain, ils ne firent en tout que 42. campemens, durant le temps de 40. années qu'ils furent dans le deſert.

Dés le lendemain de la Paſque] C'eſt-à-dire, le ſoir du 15. immédiatement aprés la fin du quatorze: Exo. 12. 42. & Deut. 16. 1. 6.

℣. 4. *Les Egyptiens enſeveliſſoient* &c.] Ils furent occupez tout le quatorzieme à enſevelir leurs morts: ce qui fait voir que les enfans d'Iſraël ne partirent pas d'Egypte le matin du quatorze, puis que ce ne fut que le quatorze que les Egyptiens enſevelirent les morts qui avoient été tuez par l'Ange la nuit du quatorze.

Sur leurs dieux] Ainſi 2. Sam. 5. 21. & 1. Chron. 14. 12.

℣. 6. *A Etham*] C'étoit apparemment le nom de quelque bourg, qui étoit à l'entrée du deſert d'Etham, Exo. 13. 20. où les Iſraëlites firent leur troiſieme campement.

℣. 7. *Ils ſe détournerent*] Par un ordre exprés de Dieu: Exo. 14. 1.

℣. 8. *Au travers de la mer*] D'un bord à l'autre: voyez la Note ſur Exo. 14. 21.

Trois journées de chemin] Une multitude de peuple comme celle-là, qui étoit d'environ deux millions de perſonnes, & qui amenoit une grande quantité de bétail & de bagage, ne pouvoit pas faire plus d'une ou de deux lieues par jour.

Par le deſert d'Etham] Ce deſert eſt une grande & vaſte ſolitude, depuis les extrémitez de l'Arabie le long de la côte de la mer Rouge, juſqu'au bout de cette mer, où il forme cet Iſthme célébre appellé l'*Iſthme de Suez*, qui s'étend depuis le bout du Golfe Arabique, ou mer Rouge, juſqu'à la mer Méditerranée, & qui eſt le ſeul endroit par où l'Afrique tient au Continent, & touche à l'Aſie, ſans quoi l'Afrique toute entiere ſeroit une Iſle parfaite.

Digitized by Google

19 Et étant partis de Rithma, ils camperent à Rimmon-perets.
20 Et étant partis de Rimmon-perets, ils camperent à Libna.
21 Et étant partis de Libna, ils camperent à Rissa.
22 Et étant partis de Rissa, ils camperent vers Kehélath.
23 Et étant partis de devers Kehélath, ils camperent en la montagne de Sépher.
24 Et étant partis de la montagne de Sépher, ils camperent à Harada.
25 Et étant partis de Harada, ils camperent à Makheloth.
26 Et étant partis de Makheloth, ils camperent à Tahath.
27 Et étant partis de Tahath, ils camperent à Térah.
28 Et étant partis de Térah, ils camperent à Mithka.
29 Et étant partis de Mithka, ils camperent à Hasmona.
n *Deut.* 10. 6. 30 [n] Et étant partis de Hasmona, ils camperent à Moseroth.
31 Et étant partis de Moseroth, ils camperent à Bene-jahakan.
32 Et étant partis de Bene-jahakan, ils camperent à Hor-guidgad.
33 Et étant partis de Hor-guidgad, ils camperent vers Jotbath.
34 Et étant partis de devant Jotbath, ils camperent à Habrona.
35 Et étant partis de Habrona, ils camperent à Hetsjon-guéber.
36 Et étant partis de Hetsjon-guéber,
o *ch.* 20. 1. ils [o] camperent au desert de Tsin, qui *est* Kadés.
p *ch.* 20. 22. 37 Et étant partis de Kadés, ils [p] camperent en la montagne de Hor, *qui est* au bout du païs d'Edom.
q *ch.* 20. 25. *Deut.* 32. 50. 38 [q] Et Aaron le Sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Eternel, * & mourut là, en
* L'an du monde 2548. la quarantieme année aprés que les enfans d'Israël furent sortis du païs d'Egypte, le premier *jour* du cinquieme mois.
39 Et Aaron *étoit* âgé de cent vingt & trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor.
r *ch.* 21. 1. 40 Alors [r] le Cananéen, Roi de Harad, qui habitoit vers le Midi au païs de Canaan, apprit que les enfans d'Israël venoient.
s *ch.* 21. 4. 41 [s] Et étant partis de la montagne de Hor, ils camperent à Tsalmona.
42 Et étant partis de Tsalmona, ils camperent à Punon.
t *ch.* 21. 10. 43 Et étant partis de Punon, ils [t] camperent à Oboth.
44 Et étant partis d'Oboth, ils camperent à Hije-habarim, sur les frontieres de Moab.
45 Et étant partis de Hijim, ils camperent à Dibon-gad.
46 Et étant partis de Dibon-gad, ils camperent à Halmon vers Diblatajim.
47 Et étant partis de Halmon vers Diblatajim, ils camperent aux montagnes de Habarim contre Nebo.
48 Et étant partis des montagnes de Habarim, ils camperent aux montagnes de Moab, prés du [u] Jourdain de Jérico.
u *ch.* 22. 1. & 34. 15. 49 Et ils camperent prés du Jourdain, depuis Beth-jesimoth jusqu'à [x] Abel-Sittim, dans les campagnes de Moab.
x *ch.* 25. 1. *Jos.* 2. 1.
50 Et l'Eternel parla à Moyse dans les campagnes de Moab, prés du Jourdain de Jérico, en disant;
51 Parle aux enfans d'Israël, & leur di; Puis que vous allez passer le Jourdain *pour entrer* au païs de Canaan;
52 Chassez de devant vous tous les habitans du païs, [y] & détruisez toutes leurs peintures, ruïnez toutes leurs images de fonte, & démolissez tous leurs hauts lieux.
y *Deut.* 7. 2. 3. & 12. 2.
53 Et rendez vous maîtres du païs, & y habitez: car je vous ai donné le païs pour le posséder.
54 Or vous hériterez le païs par sort selon vos familles. [z] A ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez plus d'héritage; & à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez moins d'héritage: chacun aura selon qu'il lui sera échû par sort, & vous hériterez selon les Tribus de vos péres.
z *ch.* 26. 54. 55. &c.
55 Mais si vous ne chassez de devant vous les habitans du païs, il arrivera que ceux d'entr'eux que vous aurez laissez de reste, [a] seront comme des épines à vos yeux, & comme des pointes à vos côtez, & ils vous serreront de prés dans le païs auquel vous habiterez.
a *Jos.* 23. 13. *Jug.* 2. 3.
56 Et il arrivera que je vous ferai tout ainsi que j'ai eu dessein de leur faire.

℣. 49. *A Abel-Sittim*] On croit que c'étoit le lieu qui a été appellé simplement *Sittim*, ch. 25. 1. du nom des arbres de Sittim, dont il y avoit, peut-être, une forêt en cet endroit-là. Mais le mot *Abel* qui y est ajoûté, & qui signifie des *pleurs* ou une affliction, lui fut apparemment donné par les Israëlites à cause de la playe dont Dieu les avoit frappez en ce même lieu, ch. 25. 6.

℣. 55. *Comme des épines à vos yeux*] C'est-à-dire, comme des épines qui piquent à l'endroit le plus sensible, & où leur pointe est le plus à craindre.

Comme des pointes à vos côtez] C'est-à-dire, comme ces pointes ou ces aiguillons qu'on met au bout d'un long bâton, & dont on pique les flancs des bœufs & de telles autres bêtes, pour les faire marcher: ce qui donnoit l'idée d'une grande sujettion des Israëlites aux Philistins; on voit en effet au Livre des Juges, & 1. Sam. 13. 19—22. qu'ils leur furent souvent asservis, comme des bêtes de charge.

CHAPITRE XXXIV.

Limites des païs qui restoient à conquerir, 1—12. *& qui devoient être partagez à neuf Tribus, & demie*, 13.

L'Eternel parla aussi à Moyse, en disant;
2 Commande aux enfans d'Israël, & leur di; Parce que vous allez entrer au païs de Canaan, ce *sera* ici le païs qui vous écherra en héritage, le païs de Canaan selon ses confins:
3 [a] Vôtre frontiere du côté du Midi sera depuis le desert de Tsin, le long d'Edom; tellement que vôtre frontiere du
a *Jos.* 15. 1.

℣. 5

Digitized by Google

côté du Midi commencera au bout de [b] la mer salée vers l'Orient.

b *Gen.* 14. 3. *Deut.* 29. 23.

4 Et cette frontiere tournera du Midi vers la montée de Hakrabbim, & passera jusqu'à Tsin; & elle aboutira du côté du Midi, à Kadés-barné, & sortira aussi en

c *Jos.* 15. 3. [c] Hatsar-addar, & passera jusqu'à Hatsmon.

5 Et cette frontiere tournera depuis Hatsmon jusqu'au [d] torrent d'Egypte: & elle aboutira à la mer.

d *Gen.* 15. 18. *Jos.* 13. 3.

6 Et quant à la frontiere d'Occident, vous aurez la grande mer, & *ses* limites: ce vous sera la frontiere Occidentale.

7 Et ce sera *ici* vôtre frontiere du Septentrion; Depuis la grande mer, vous marquerez pour vos limites la montagne de Hor.

8 Et de la montagne de Hor, vous marquerez pour vos confins l'entrée de Hamath: & cette frontiere se rendra vers Tsedad.

9 Et cette frontiere passera jusqu'à Ziphron, & elle aboutira à Hatsar-hénan: telle sera vôtre frontiere du Septentrion.

10 Puis vous marquerez pour vos confins vers l'Orient depuis Hatsar-hénan vers Sepham.

11 Et *cette* frontiere descendra de Sepham à Riblath, du côté de l'Orient de Hajin: & *cette* frontiere descendra & s'étendra le long de la mer de Kinnereth vers l'Orient.

12 Et cette frontiere descendra au Jourdain, & se rendra à la mer salée: tel sera le païs que vous aurez selon ses confins à l'environ.

13 Et Moyse commanda aux enfans d'Israël, en disant; C'*est* là le païs que vous hériterez par sort, lequel l'Eternel a commandé de donner à neuf Tribus, & à la moitié d'une Tribu.

14 Car la Tribu des enfans de Ruben selon les familles de leurs péres, & la Tribu des enfans de Gad, selon les familles de leurs péres, ont pris leur héritage; & la moitié de la Tribu de Manassé a pris aussi son héritage.

15 Deux Tribus, *dis-je*, & la moitié d'une Tribu, ont pris leur héritage au deçà du [e] Jourdain de Jérico, droit vers le Levant.

e *ch.* 2. 1. & 3. 48.

16 Et l'Eternel parla à Moyse, en disant;

17 [f] Ce *sont* ici les noms des hommes qui vous partageront le païs, Eléazar le Sacrificateur, & Josué fils de Nun.

f *Jos.* 1. 1.

18 Vous prendrez aussi un des principaux de chaque Tribu pour faire le partage du païs.

19 Et ce *sont* ici les noms de ces hommes-là: Pour la Tribu de Juda, Caleb fils de Jephunné.

20 Pour la Tribu des enfans de Siméon, Samuël fils de Hammiud.

21 Pour la Tribu de Benjamin, Elidad fils de Kislon.

22 Pour la Tribu des enfans de Dan, *celui qui en est* le chef, Bukki, fils de Jogli.

23 Des enfans de Joseph, pour la Tribu des enfans de Manassé, *celui qui en est* le chef, Hanniel fils d'Ephod.

24 Pour la Tribu des enfans d'Ephraïm, *celui qui en est* le chef, Kemuel, fils de Siphthan.

25 Pour la Tribu des enfans de Zabulon, *celui qui en est* le chef, Elitsaphan, fils de Parnac.

26 Pour la Tribu des enfans d'Issacar, *celui qui en est* le chef, Paltiel, fils de Hazan.

27 Pour la Tribu des enfans d'Aser, *celui qui en est* le chef, Ahihud, fils de Selomi.

28 Et pour la Tribu des enfans de Nephthali, *celui qui en est* le chef, Pedahel, fils de Hammiud.

29 Ce *sont* là ceux ausquels l'Eternel commanda de partager l'héritage aux enfans d'Israël dans le païs de Canaan.

℣. 5. *Au torrent d'Egypte*] C'est un des bras du Nil qui sépare l'Egypte de l'Arabie, & se va jetter dans la Mediterranée: Jos. 13. 3.

℣. 6. *La grande mer*] C'est la mer Mediterranée, qui est la grande mer par opposition à la mer de Sodome, & à la mer de Galilée, qui ne sont que de grands lacs.

℣. 8. *De Hamath*] C'étoit la Syrie, séparée de la Judée par le mont Liban.

℣. 11. *De Kinnereth*] ou de Genesareth.

CHAPITRE XXXV.

48. *villes pour les Lévites*, 2—8. *Six villes de refuge*, 9. *Loix au sujet des meurtres*, 16. &c.

ET l'Eternel parla à Moyse dans les campagnes de Moab, prés du Jourdain de Jérico, en disant;

a *Jos.* 21. 2. [a] Commande aux enfans d'Israël qu'ils donnent du partage de leur possession, des villes aux Lévites pour y habiter: vous leur donnerez aussi les fauxbourgs qui sont autour de ces villes.

3 Ils auront donc les villes pour y habiter; & les fauxbourgs de ces *villes* seront pour leurs bêtes, pour leurs biens, & pour tous leurs animaux.

4 Les fauxbourgs des villes que vous donnerez aux Lévites, *seront* de mille coudées tout autour, depuis la muraille de la ville en dehors.

5 Et vous mesurerez depuis le dehors de la ville du côté d'Orient, deux mille coudées; & du côté du Midi, deux mille coudées; & du côté d'Occident, deux mille coudées; & du côté du Septentrion, deux mille coudées; & la ville *sera* au milieu: tels seront les fauxbourgs de leurs villes.

6 [b] Et des villes que vous donnerez aux Lévites, *il y en aura* six de refuge, lesquelles vous établirez afin que le meurtrier s'y

b *Jos.* 21. 21.

℣. 2. *Donnent du partage* &c.] Conférez avec Gen. 49. 7.

℣. 4. *De mille coudées*] C'étoit pour y faire des jardins, avec les bâtimens nécessaires pour leurs troupeaux.

℣. 5. *Deux mille coudées*] En y comprenant les mille coudées marquées au ℣. précédent: ces mille autres coudées étoient pour des vergers, des vignes, & des pâturages.

Digitized by Google

c ℣. 11. &c. enfuye; [c] & outre celles-là vous *leur* donnerez quarante deux villes.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites *ſeront* quarante huit villes : *vous* les *donnerez* avec leurs fauxbourgs.

8 Et quant aux villes que vous donnerez de la poſſeſſion des enfans d'Iſraël, vous en donnerez plus de *la portion de* ceux qui en auront plus, & vous en donnerez moins, *de la portion de* ceux qui en auront moins : chacun donnera de ſes villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il poſſédera.

9 Puis l'Eternel parla à Moyſe, en diſant ;

10 Parle aux enfans d'Iſraël, & leur di ; Quand vous aurez paſſé le Jourdain *pour entrer* au païs de Canaan,

d *Exo.* 21. 13. *Deut.* 19. 2. *Joſ.* 20. 2. 11 [d] Etabliſſez-vous des villes qui vous ſoient des villes de refuge, afin que le meurtrier qui aura frappé à mort quelque perſonne par mégarde, s'y enfuye.

12 Et ces villes vous ſeront pour refuge de devant celui qui a le droit de venger *le ſang*, & le meurtrier ne mourra point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'aſſemblée.

13 De ces villes-là donc que vous aurez données, il y en aura ſix de refuge pour vous.

e *Deut.* 4. 41. *Joſ.* 20. 8. 14 Deſquelles vous en établirez [e] trois au deça du Jourdain, & vous établirez les trois autres au païs de Canaan, *qui* ſeront des villes de refuge.

15 Ces ſix villes ſerviront de refuge aux

f *Lévit.* 25. 35. enfans d'Iſraël, [f] & à l'étranger & au forain *qui ſéjourne* parmi eux, afin que quiconque aura frappé à mort quelque

g *Exo.* 21. 12. 13. *Deut.* 19. 4. 5. &c. perſonne [g] par mégarde, s'y enfuye.

16 Mais ſi *un homme* en frappe un *autre* avec un inſtrument de fer, & qu'il en meure, il *eſt* meurtrier ; & on punira de mort le meurtrier.

17 Et s'il l'a frappé d'une pierre *qu'il eût en ſa* main, dont *cet homme* puiſſe mourir, & qu'il en meure, il *eſt* meurtrier ; & on punira de mort le meurtrier.

18 De même s'il l'a frappé d'un inſtrument de bois *qu'il eût en ſa* main, dont *cet homme* puiſſe mourir, & qu'il meure, il *eſt* meurtrier ; & on punira de mort le meurtrier.

19 Et celui qui a le droit de faire la vengeance *du ſang*, fera mourir le meurtrier :

h ℣. 21. [h] quand il le rencontrera, il le pourra faire mourir.

i *Deut.* 19. 11. 20 [i] Que s'il l'a pouſſé par haine, ou s'il a jetté *quelque choſe* ſur lui de guet-à-pens, & qu'il en meure ;

21 Ou que par inimitié il l'ait frappé de ſa main, & qu'il en meure, on punira de mort celui qui l'a frappé, *car* il *eſt* meurtrier : [k] celui qui a le droit de faire la vengeance *du ſang* le pourra faire mourir quand il le rencontrera. k ℣. 19.

22 Mais ſi par cas fortuit, ſans inimitié, il l'a pouſſé, ou a jetté ſur lui quelque choſe, mais ſans deſſein ;

23 Ou quelque pierre ſans l'avoir vû, & qu'il en meure, l'ayant fait tomber ſur lui & qu'il en meure, & ne fût point ſon ennemi, & n'eût point cherché ſon mal ;

24 Alors l'aſſemblée jugera entre celui qui a frappé, & celui qui a le droit de faire la vengeance *du ſang*, ſelon ces loix-ci,

25 Et l'aſſemblée délivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de faire la vengeance *du ſang*, & le fera retourner à la ville de ſon refuge, où il s'en étoit fuï, & il y demeurera juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur, qui aura été oinct de la ſainte huile.

26 Mais ſi le meurtrier ſort de quelque maniere que ce ſoit hors des bornes de la ville de ſon refuge, où il s'étoit enfuï ;

27 Et que celui qui a le droit de faire la vengeance *du ſang* le trouve hors des bornes de la ville de ſon refuge, & qu'il tue le meurtrier, il ne ſera point coupable de meurtre.

28 Car il doit demeurer en la ville de ſon refuge juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur : mais aprés la mort du ſouverain Sacrificateur le meurtrier retournera en la terre de ſa poſſeſſion.

29 Et ces choſes-ci vous ſeront pour ordonnances de jugement en vos âges, dans toutes vos demeures.

30 Celui qui fera mourir le meurtrier, le fera mourir ſur la parole [l] de deux témoins, mais un ſeul témoin ne ſera point reçû en témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. l *Deut.* 17. 6. & 19. 15.

31 Vous ne prendrez point de prix pour la vie du meurtrier qui *eſt* méchant, il *eſt* digne de mort, & on le fera mourir.

32 Ni vous ne prendrez point de prix pour le laiſſer enfuïr en la ville de ſon refuge, ni pour le laiſſer retourner habiter au païs, juſqu'à la mort du Sacrificateur.

33 Et vous ne ſouillerez point le païs où vous *ſerez* ; car le ſang ſouille le païs ; & il ne ſe fera point d'expiation pour le païs, du ſang qui y aura été répandu, que par le ſang de celui qui l'aura répandu.

34 Vous ne ſouillerez donc point le païs où vous allez demeurer, & au milieu duquel j'habiterai : car je *ſuis* l'Eternel qui habite au milieu des enfans d'Iſraël.

℣. 11. *S'y enfuye*] On avoit eu ſoin à cauſe de cela de faire des chemins ſpacieux & commodes prés de ces villes de refuge : Deut. 19. 3. & on envoyoit tous les printemps des gens pour les viſiter, & pour y réparer les endroits que l'hyver pouvoit avoir gâtez.

℣. 14. *Trois au deça du Jourdain*] C'étoit pour la commodité des Tribus qui eurent leur portion en ce païs-là.

℣. 15. *Et à l'étranger & au forain*] ou, *à l'étranger qui habitera parmi eux* : car la particule Hébraïque qui eſt traduite ici par la conjonction & eſt ſouvent employée pour le pronom, *lequel* & *laquelle* : comme Pſe. 5. 12. Amos 1. 4. 7. &c.

℣. 25. *Juſqu'à la mort du ſouverain Sacrificateur*] Cette diſtinction ſervoit à relever la majeſté du Sacerdoce ; & elle pouvoit auſſi être un type de la mort de Jeſus-Chriſt, le vrai Pontife de l'alliance de Dieu avec ſon peuple.

℣. 31. *Du meurtrier qui eſt méchant*] C'eſt-à-dire, d'un meurtrier volontaire.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVI.

Les filles héritieres de leurs péres, doivent ſe marier dans leurs Tribus, 1—5. Mariage des filles de Tſelophcad, 6—12.

OR les chefs des péres de la famille des enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé, d'entre les familles des enfans de Joſeph, s'approcherent, & parlerent devant Moyſe, & devant les principaux qui étoient les chefs des péres des enfans d'Iſraël,

a *ch.* 26. 55. *&c.* 2 Et dirent; [a] L'Eternel a commandé à mon Seigneur de donner aux enfans d'Iſ-

b *ch.* 27. 7. *Joſ.* 17. 3. raël le païs en héritage par ſort: [b] & mon Seigneur a reçû commandement de l'Eternel de donner l'héritage de Tſelophcad nôtre frére à ſes filles:

3 Si elles ſont mariées à quelqu'un des enfans des *autres* Tribus d'Iſraël, leur héritage ſera ôté de l'héritage de nos péres, & ſera ajoûté à l'héritage de la Tribu de laquelle elles ſeront: ainſi il ſera ôté de l'héritage *qui nous eſt échû* par le ſort.

c *Lévit.* 25. 10—13. 4 [c] Même quand le *temps du* Jubilé viendra pour les enfans d'Iſraël, on ajoûtera leur héritage à l'héritage de la Tribu de laquelle elles ſeront: ainſi leur héritage ſera retranché de l'héritage de nos péres.

5 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſraël, ſuivant le commandement de la bouche de l'Eternel, en diſant; Ce que la Tribu des enfans de Joſeph dit, eſt juſte.

6 C'*eſt* ici ce que l'Eternel a commandé au ſujet des filles de Tſelophcad, en diſant; Elles ſe marieront à qui bon leur ſemblera, toutefois elles ſeront mariées dans quelqu'une des familles de la Tribu de leurs péres.

7 Ainſi l'héritage ne ſera point tranſporté entre les enfans d'Iſraël de Tribu en Tribu: car chacun des enfans d'Iſraël ſe tiendra à l'héritage de la Tribu de ſes péres.

8 Et toute fille qui ſera héritiere de quelque poſſeſſion d'entre les Tribus des enfans d'Iſraël, ſera mariée à quelqu'un de la famille de la Tribu de ſon pére, afin que chacun des enfans d'Iſraël hérite l'héritage de ſes péres.

9 L'héritage donc ne ſera point tranſporté d'une Tribu à l'autre; mais chacun d'entre les Tribus des enfans d'Iſraël ſe tiendra à ſon héritage.

10 Les filles de Tſelophcad firent ainſi que l'Eternel avoit commandé à Moyſe.

11 [d] Car Mahla, Tirtſa, Hogla, Milca, & Noha, filles de Tſelophcad, ſe marierent aux enfans de leurs oncles. d *ch.* 27. 1.

12 *Ainſi* elles furent mariées à ceux qui étoient des familles des enfans de Manaſſé, fils de Joſeph; & leur héritage demeura dans la Tribu de la famille de leur pére.

13 Ce *ſont* là les commandemens & les jugemens que l'Eternel ordonna par le moyen de Moyſe aux enfans d'Iſraël, dans les campagnes de Moab, prés du Jourdain de Jérico.

℣. 3. *Quelqu'un des enfans des autres Tribus*] Il étoit libre aux Iſraëlites de prendre femme de telle Tribu qu'ils vouloient, Jug. 21. 1. pourvû qu'elles ne fuſſent pas héritiéres de leurs familles; ℣. 8. 9.

LE CINQUIEME LIVRE DE MOYSE, DIT LE DEUTERONOME.

PRÉFACE.

Le nom de Deuteronome, qui a été donné à ce Livre par les 70. Interprétes, ſignifie en Grec la répétition ou la réitération de la Loi, *parce qu'en effet ce Livre n'eſt preſque tout entier qu'une récapitulation des choſes les plus conſidérables arrivées aux enfans d'Iſraël depuis leur ſortie d'Egypte juſqu'au temps que ce Livre fut écrit, qui fut à la fin de la quarantieme année de leurs voyages dans le déſert, & peu de jours avant la mort de Moyſe. Ce ſaint homme y repréſente aux Juifs avec une ſenſibilité qui s'y fait remarquer par tout, les ſoins admirables que Dieu avoit eu d'eux, les graces ſans nombre qu'il leur avoit faites, le peu de reconnoiſſance qu'ils avoient eu pour tant de bienfaits, & mille autres choſes qui rendent trés-agréable & trés-utile à une ame pieuſe la lecture de ce ſaint Livre. Moyſe le finit avec ſa vie par des bénédictions prophétiques en faveur de ſon peuple, leſquelles ſont rapportées dans les chapitres 32. & 33. Et quelqu'un des ſaints hommes de ce temps-là, Joſué plus vraiſemblablement que tout autre, écrivit le dernier chapitre, où eſt contenuë la mort de Moyſe, arrivée l'an du monde 2548. & 1452. ans avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt, duquel Moyſe avoit dit aux Juifs dans ce même Livre du Deutéronome, ch. 18. 18.* L'Eternel vôtre Dieu vous ſuſcitera un Prophete tel que moi d'entre vos fréres, écoutez-le dans tout ce qu'il vous dira.

CHA.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

Le temps & le lieu de la seconde publication de la Loi, 1. Abrégé des choses arrivées depuis la montagne d'Horeb jusqu'en Kadesbarné, 6. Etablissement des gouverneurs & des prévôts, 9. L'envoi des espions, révolte du peuple, 26. & la sentence contre ceux qui avoient murmuré: 34—41.

CE *sont* ici les paroles que Moyse dit à tout Israël deçà le Jourdain au desert, dans la campagne, *qui est* vis-à-vis de *La mer* Rouge, entre Paran & Tophel, & Laban, & Hatséroth, & Dizahab.

2 *Il y a* onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadés-barné.

3 Or il arriva en la quarantieme année, au premier jour de l'onzieme mois, que Moyse parla aux enfans d'Israël selon tout ce que l'Eternel lui avoit commandé de leur dire:

4 [a] Aprés qu'il eut défait Sihon, Roi des Amorrhéens, qui demeuroit à Hesbon; & Hog Roi de Basan, qui demeuroit à Hastaroth [b] & à Edrehi.

5 Moyse *donc* commença à déclarer cette loi deçà le Jourdain, dans le païs de Moab, en disant;

6 L'Eternel nôtre Dieu nous parla en Horeb, en disant; Vous avez assez demeuré en cette montagne.

7 Tournez, & partez, & allez vers la montagne des Amorrhéens, & dans tous les lieux circonvoisins, en la campagne, à la montagne, & en la plaine, & vers le Midi, & sur le rivage de la mer, au païs des Cananéens, & au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrates.

8 Regardez, [c] j'ai mis devant vous le païs: entrez & possédez le païs [d] que l'Eternel a juré à vos péres, Abraham, Isaac & Jacob, de leur donner, & à leur postérité aprés eux.

9 Et je vous parlai en ce temps-là, & vous dis; [e] Je ne puis pas vous porter moi seul.

10 L'Eternel vôtre Dieu vous a multipliez, & vous voici aujourd'hui comme les étoiles du ciel, par le grand nombre que vous êtes.

11 [f] Que l'Eternel le Dieu de vos péres vous fasse croître mille fois au delà de ce que vous êtes, & vous béniſſe, comme il vous l'a dit.

12 Comment porterois-je moi seul vos fâcheries, vos charges, & vos procés?

13 Prenez vous de vos Tribus des gens sages & habiles, & connus, & je vous les établirai pour chefs.

14 Et vous me répondîtes & dîtes: Il *est* bon de faire ce que tu as dit.

15 [g] Alors je pris des chefs de vos Tribus, des hommes sages & connus, & je les établis chefs sur vous, gouverneurs sur milliers, & sur centaines, sur cinquantaines & sur dixaines, & officiers selon vos Tribus.

16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, en disant; Ecoutez *les différens qui seront* entre vos fréres, [h] & jugez droitement entre l'homme & son frére, & entre l'étranger qui est avec lui.

17 Vous [i] n'aurez point d'égard à l'apparence de la personne en jugement: vous entendrez autant le petit que le grand: [k] vous ne craindrez personne, car le jugement est à Dieu; & vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, & je l'entendrai.

18 Et en ce temps-là je vous ordonnai toutes les choses que vous auriez à faire.

19 Puis nous partîmes d'Horeb, & nous marchâmes dans tout ce grand & affreux desert que vous avez vû, par le chemin de la montagne des Amorrhéens, ainsi que l'Eternel nôtre Dieu nous avoit commandé, & nous vînmes jusqu'à Kadés-barné.

20 Alors je vous dis; Vous êtes arrivez jusqu'à la montagne des Amorrhéens, laquelle l'Eternel nôtre Dieu nous donne.

21 Regarde, l'Eternel ton Dieu met devant toi le païs, monte & le possède, selon que l'Eternel le Dieu de tes péres t'a dit: ne crain point, & ne t'effraye point.

22 Et vous vîntes tous vers moi, & dîtes; [l] Envoyons devant nous des hommes, qui épient le païs, & qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous *devrons* monter, & des villes où nous devrons aller.

23 Et ce discours me sembla bon, de sorte que je pris douze hommes d'entre vous, [m] *savoir* un homme *de chaque* Tribu.

24 [n] Et ils se mirent en chemin, & étant montez en la montagne ils vinrent jusqu'au torrent d'Escol, & épierent le païs.

25 Et ils prirent en leurs mains du fruit du païs, & nous l'apporterent; & ils nous donnerent des nouvelles, & dirent; Le païs que l'Eternel nôtre Dieu nous donne, *est* bon.

26 [o] Mais vous n'eûtes point à gré d'y monter, & vous fûtes rebelles au commandement de l'Eternel vôtre Dieu.

27 Et vous murmurâtes dans vos tentes, en disant; Parce que l'Eternel nous haïssoit il nous a fait sortir du païs d'Egypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens pour nous exterminer.

28 Où monterions-nous? Nos fréres nous ont fait fondre le cœur, en disant; Le peuple *est* plus grand que nous, & de plus haute taille: les villes *sont* grandes & closes jusques au ciel: & même nous avons vû là [p] les enfans des Hanakins.

29 Mais je vous dis; N'ayez point de peur, & ne les craignez point.

a *Nomb.* 21. 24. 33.
b *ch.* 3. 1. 10. *Nomb.* 21. 33. *Jos.* 12. 4. & 13. 12. 31.
c *Jos.* 1. 4.
d *Gen.* 15. 18. & 17. 7. 8.
e *Exo.* 18. 18. *Nomb.* 11. 14.
f 2. *Sam.* 24. 3.
g *Exo.* 18. 25. *Nomb.* 11. 16.
h *Jean* 7. 24.
i *Lévit.* 19. 15. 1. *Sam.* 16. 7. *Prov.* 24. 23. *Jaq.* 2. 1.
k 2. *Chron.* 19. 6. 7. 8.
l *Nomb.* 13. 3.
m *Nomb.* 13. 2. 3.
n *Nomb.* 13. 23.
o *Nomb.* 14. 1.
p *Nomb.* 13. 28.

℣. 1. *La mer Rouge*] Héb. *mer de Suph*; voyez Exo. 13. 18.
℣. 2. *Il y a onze journées* &c.] Il n'y a qu'onze jours de chemin, & nous y avons été errans 38. ans: ch. 2. 14.
℣. 3. *Au premier jour de l'onzieme mois*] Ce fut peu de jours avant la mort de Moyse.
℣. 6. *Vous avez assez demeuré*] Ils y avoient demeuré un an onze jours: Exo. 19. 1. conferé avec Nomb. 10. 11.
℣. 28. *Hanakins*] Il semble que les Grecs ayent formé de ce nom celui d'*Anakes*, dont ils ont appellé les géans, comme on le voit dans Ciceron au liv. 3. de la *Nat. des dieux*; & dans Plutarque en la Vie de Théſée.

Digitized by Google

30 L'Eternel vôtre Dieu qui marche devant vous, lui-même combattra pour vous, ſelon tout ce que vous avez vû qu'il a fait pour vous en Egypte;

31 Et au deſert, où tu as vû de quelle maniere l'Eternel ton Dieu [q] t'a porté, comme un homme porteroit ſon fils, dans tout le chemin où vous avez marché, juſqu'à ce que vous ſoyez arrivez en ce lieu-ci.

q *ch.* 32. 11. *Eſa.* 46.4.

32 Mais pour cela vous ne crûtes point encore en l'Eternel vôtre Dieu;

r *Exo.* 13. 21, 22. & 40. 36. *Nomb.* 10. 33.

33 [r] Qui marchoit devant vous dans le chemin, afin de vous chercher un lieu pour camper, *marchant* de nuit dans *la colomne de* feu, pour vous éclairer dans le chemin par lequel vous *deviez* marcher; & de jour, dans la nuée.

34 Et l'Eternel ouït la voix de vos paroles, & ſe mit en grande colere, & jura, diſant;

s *Nomb.* 14. 22. 23. 29. *Pſa.* 95. 11.

35 Si aucun des hommes de cette méchante génération, [s] voit ce bon païs que j'ai juré de donner à vos péres,

t *Nomb.* *ch.* 13.32. & 14. 30.

36 Sinon [t] Caleb fils de Jéphunné: lui le verra, & je donnerai à lui & à ſes enfans le païs ſur lequel il a marché, parce qu'il a [u] perſévéré à ſuivre l'Eternel.

u *Nomb.* 14. 24.

x *ch.* 3. 26-28. & 4. 21. & 31. 2. 3. & 32. 50-52. & 34. 4. *Nomb.* 20. 12. & 27. 14.

37 Même l'Eternel s'eſt mis en colere contre moi à cauſe de vous, diſant; [x] Tu n'y entreras pas, toi auſſi.

38 *Mais* Joſué fils de Nun qui te ſert, y entrera; fortifie-le, car c'*eſt* lui *qui* mettra les enfans d'Iſraël en poſſeſſion de ce païs.

y *Nomb.* 14. 33.

39 [y] Et vos petits enfans, deſquels vous avez dit qu'ils ſeront en proye; vos enfans, dis-je, qui aujourd'hui ne ſavent ce que c'eſt de bien ni de mal, ceux-là y entreront, & je leur donnerai ce païs, & ils le poſſéderont.

40 Mais vous, retournez vous-en en arriere, & allez dans le deſert par le chemin de la mer Rouge.

41 Et vous répondîtes, & me dîtes; [z] Nous avons péché contre l'Eternel; nous monterons & nous combattrons, comme l'Eternel nôtre Dieu nous a commandé: & ayant pris chacun vos armes, vous entreprîtes de monter ſur la montagne.

z *Nomb.* 14. 40.

42 Et l'Eternel me dit; Di leur; Ne montez point, & ne combattez point (car je ne *ſuis* point au milieu de vous) afin que vous ne ſoyez point battus devant vos ennemis.

43 Ce que je vous rapportai, mais vous ne m'écoutâtes point, & vous vous rebellâtes contre le commandement de l'Eternel, & vous fûtes orgueilleux, & vous montâtes ſur la montagne.

44 Et l'Amorrhéen qui demeuroit ſur cette montagne, ſortit contre vous, & vous pourſuivit, [a] comme font les abeilles, & vous battit depuis Séhir juſqu'à Horma.

a *Pſa.* 118. 12.

45 Et étant retournez, vous pleurâtes devant l'Eternel, mais l'Eternel n'écouta point vôtre voix, & ne vous prêta point l'oreille.

46 Ainſi vous demeurâtes en Kadés pluſieurs jours, ſelon les jours que vous y aviez demeuré.

℣. 35. *Si aucun des hommes* &c.] Savoir, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus; Nomb. 14. 29.

℣. 44. *Comme font les abeilles*] Les abeilles volent en foule toutes furieuſes ſur ceux qui vont les provoquer au pied de leurs ruches.

℣. 46. *Pluſieurs jours*] C'eſt-à-dire, long-temps, ou pluſieurs années. *Selon les jours* &c.] ou, *comme les jours que* &c. C'eſt-à-dire, comme ils y avoient demeuré auparavant.

CHAPITRE II.

Répétition des choſes arrivées aux enfans d'Iſraël ſur les frontieres de Séhir, 1. Et de Moab, 9—14. Des Hammonites, 18. Et dans la guerre contre Sihon, Roi de Hesbon, 24.

ALors nous retournâmes en arriere, & nous allâmes au deſert par le chemin de la mer Rouge, comme l'Eternel m'avoit dit, & nous tournoyâmes long-temps *prés de* la montagne de Séhir.

2 Et l'Eternel parla à moi, en diſant;

3 Vous avez aſſez tournoyé *prés de* cette montagne, tournez-vous vers le Septentrion.

4 Et commande au peuple, en diſant; Vous allez [a] paſſer la frontiere de vos fréres, les enfans d'Eſaü qui demeurent en Séhir, & ils auront peur de vous: mais ſoyez bien ſur vos gardes:

a *Nomb.* 20. 14.

5 N'ayez point de démêlé avec eux: car je ne vous donnerai rien de leur païs, non pas même pour y pouvoir aſſeoir la plante du pied, parce que [b] j'ai donné à Eſaü la montagne de Séhir en héritage.

b *Gen.* 36. 8.

6 [c] Vous achetterez d'eux les vivres *à prix* d'argent, & vous en mangerez: vous achetterez auſſi d'eux l'eau à *prix* d'argent, & vous en boirez.

c *Nomb.* 20. 19.

7 Car l'Eternel ton Dieu t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu le chemin que tu as tenu dans ce grand deſert, & l'Eternel ton Dieu *a été* avec toi pendant ces quarante ans, & rien ne t'a manqué.

8 Or nous-nous détournâmes de nos fréres les enfans d'Eſaü, qui demeuroient en Séhir, depuis le chemin de la campagne, depuis Elath, & depuis Hetsjonguéber; & *de là* nous-nous détournâmes & nous paſſâmes par le chemin du deſert de Moab.

9 Et l'Eternel me dit; [d] Ne traittez point les Moabites en ennemis, & n'entrez point en guerre avec eux: car je ne te

d ℣. 19.

℣. 5. *Je ne vous donnerai rien* &c.] Dieu ne vouloit pas qu'ils s'arrêtaſſent en ce païs-là, qui n'étoit pas du nombre de ceux qu'il leur avoit deſtinez.

℣. 6. *Vous achetterez*] C'étoit en cas que le Roi d'Edom leur permît le paſſage dans ſon païs: Nomb. 20. 19. 20.

℣. 7. *Il a connu le chemin* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il avoit fait proſpérer ce long & dangereux voyage qu'ils venoient de faire dans un deſert où il étoit humainement impoſſible qu'une multitude de peuple, comme ils étoient, pût trouver dequoi ſubſiſter.

℣. 9. *Ne traittez point les Moabites* &c.] Cet ordre ne regardoit que le temps d'alors, & le paſſage que les Iſraëlites demandoient ſur les terres des Moabites; car ceci avoit été dit aux enfans d'Iſraël la ſeconde année de leur ſortie d'Egypte, trente huit ans avant l'hiſtoire rapportée Nomb. 25. 1—17. comme Moyſe le marque ici au ℣. 14.

Digitized by Google

donnerai rien de leur païs en héritage ; parce que j'ai donné Har en héritage aux enfans de Lot.

10 Les Emins y habitoient auparavant ; *c'étoit* un grand peuple, & en grand nombre, & de haute ſtature comme les Hanakins:

11 Et en effet ils ont été réputez pour Rephaïms comme les Hanakins: & les Moabites les appelloient Emins.

12 Les Horiens demeuroient auſſi auparavant en Séhir, mais les enfans d'Eſaü les en dépoſſéderent, & les détruiſirent de devant eux, & ils y habiterent en leur place, ainſi qu'a fait Iſraël dans le païs de ſon héritage que l'Eternel lui a donné.

13 *Mais* maintenant levez-vous, & paſſez le torrent de Zéred: & nous paſſâmes le torrent de Zéred.

14 Or le temps que nous avons marché depuis Kadés-barné, juſqu'à ce que nous avons eu paſſé le torrent de Zéred, a été de trente & huit ans, juſqu'à ce que toute cette génération-là, *ſavoir* les gens de guerre, a été conſumée du milieu du camp, comme l'Eternel le leur avoit juré.

15 Auſſi la main de l'Eternel a été contr'eux pour les détruire du milieu du camp, juſqu'à ce qu'il les ait conſumez.

16 Or il eſt arrivé qu'aprés que tous les hommes de guerre d'entre le peuple, ont été conſumez par la mort:

17 L'Eternel a parlé à moi & m'a dit;

18 Tu vas paſſer aujourd'hui la frontiere de Moab, *ſavoir* Har:

19 Et tu approcheras vis-à-vis des enfans
e ℣. 9. de Hammon, [e] tu ne les traitteras point en ennemis, & tu n'auras point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai *rien* du païs des enfans de Hammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux enfans de Lot.

20 Ce *païs* auſſi a été réputé païs des Réphaïms: *car* les Rephaïms y habitoient auparavant, & les Hammonites les appelloient Zamzummins;

21 *Qui étoient* un peuple grand & nombreux, & de haute ſtature comme les Hanakins, mais l'Eternel les fit détruire de devant eux, & ils les dépoſſéderent, & *y* habiterent en leur place.

22 Comme il avoit fait aux enfans d'Eſaü qui démeuroient en Séhir, quand il fit détruire les Horiens de devant eux: & ainſi ils les dépoſſéderent, & y habiterent en leur place juſqu'à ce jour.

23 Or quant aux Hauviens, qui demeuroient en Hatſérim, juſqu'à Gaza, ils furent détruits par les Caphthorins, qui étant ſortis de Caphthor, *vinrent* demeurer en leur place.

24 *L'Eternel dit auſſi*; Levez-vous, & partez, & paſſez le torrent d'Arnon: [f] Regarde, j'ai livré entre tes mains Sihon, Roi de Hesbon Amorrhéen, avec ſon païs; commence d'en prendre poſſeſſion, & fai lui la guerre. f *Nomb.* 21. 21.

25 Je commencerai aujourd'hui à [g] jetter la frayeur & la peur de toi ſur les peuples *qui ſont* ſous tous les cieux, car ayant ouï parler de toi, ils trembleront & ſeront en angoiſſe à cauſe de ta préſence. g *ch.* 11. 25.

26 [h] Alors j'envoyai du deſert de Kédémoth des meſſagers à Sihon, Roi de Hesbon, avec des paroles de paix; diſant; h *Nomb.* 21. 21. *Jug.* 11. 19.

27 [i] Que je paſſe par ton païs, & j'irai par le grand chemin, ſans me détourner à droite ni à gauche. i *Nomb.* 21. 21. 22.

28 Tu me feras diſtribuer des vivres pour de l'argent, afin que je mange: tu me donneras de l'eau pour de l'argent, afin que je boive: ſeulement que j'y paſſe de mes pieds.

29 Ainſi que m'ont fait les enfans d'Eſaü qui demeurent en Séhir, & les Moabites qui demeurent à Har, juſqu'à ce que je paſſe le Jourdain *pour entrer* au païs que l'Eternel nôtre Dieu nous donne.

30 Mais Sihon, Roi de Hesbon, n'eut point à gré de nous laiſſer paſſer par ſon païs, [k] car l'Eternel ton Dieu avoit endurci ſon eſprit, & roidi ſon cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme *il paroit* aujourd'hui. k *Exo.* 4. 21. *Joſ.* 11. 20.

31 Et l'Eternel me dit; [l] Regarde, j'ai commencé de te livrer Sihon avec ſon païs: commence à poſſéder ſon païs, pour le tenir en héritage. l *Amos* 2. 9.

32 [m] Sihon donc ſortit contre nous, lui m *Nomb.* 21, 23.

J'ai donné Har en héritage aux enfans de Lot] C'eſt-à-dire, aux Moabites, deſcendus de Moab, qui étoit né de Lot par un inceſte avec ſa fille ainée: Gen. 19. 37. & la ville de Har ne leur avoit pas encore été enlevée par les Amorrhéens, comme elle le fut depuis: Nomb. 21. 25. 28.

℣. 10. *Les Emins*] Ce nom ſignifie *terribles*, parce que c'étoient des hommes d'une ſi grande taille, qu'ils faiſoient peur à voir.

Les Hanakins] C'étoient auſſi des géans, appellez Hanakins du nom d'un certain Hanak, fameux géant dont ils étoient deſcendus: Nomb. 13. 23.

℣. 11. *Rephaïms*] C'étoit une autre race de géans, qui tiroient leur origine d'un géant nommé *Raphu*; 1. Chron. 20 6.

Les Moabites les appelloient Emins] C'eſt-à-dire, qu'ils comprenoient toutes ces différentes races de géans ſous le nom général d'*Emins*, ou de gens *terribles*, car c'eſt ce que ſignifie ce mot d'*Emins*.

℣. 14. *Les gens de guerre*] C'eſt-à-dire, tous les hommes, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus.

℣. 19. *Tu ne les traitteras point en ennemis*] Cette défenſe ne regardoit que le temps d'alors, comme celle qui leur fut faite au ſujet des Moabites: ℣. 9.

Aux enfans de Lot] Les Hammonites étoient deſcendus de Lot par un inceſte avec la plus jeune de ſes filles: Gen. 19. 37.

℣. 20. *Zamzummins*] Ce mot ſignifie, à peu prés, la même choſe que celui d'*Emins*, & veut dire des gens affreux à voir.

℣. 25. *La peur de toi*] Héb. *ta peur*, pour dire, la frayeur qu'on auroit de lui: ainſi ch. 11. 25.

Qui ſont ſous tous les cieux] C'eſt une expreſſion hyperbolique, pour dire, *juſqu'aux peuples les plus éloignez*, & par tout où l'on entendroit parler de lui.

℣. 27. *J'irai par le grand chemin*] Héb. *j'irai dans le chemin, dans le chemin*: pour marquer par cette répétition, qu'ils ne s'écarteroient pas du chemin, & n'en ſortiroient point pour faire le moindre deſordre à la campagne, comme il y a dans le ch. 16. 20. *Tu ſuivras la juſtice, la juſtice*, pour dire, tu ne t'écarteras en rien de la juſtice.

℣. 28. *Que j'y paſſe de mes pieds*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne feroient qu'y paſſer, & qu'ils ne s'y arrêteroient pas.

℣. 29. *Ainſi que m'ont fait* &c.] Quelques-uns traduiſent; *ainſi que me l'ont permis*, mais il eſt dit au contraire Nomb. 20. 19. 20. & Jug. 11. 17. que les Iduméens leur avoient refuſé le paſſage; & ici ch. 23. 3. 4. que les Moabites n'étoient pas venus au devant d'eux avec de l'eau. Au lieu donc de traduire *me l'ont permis*, il faut retenir le mot de l'Original, *m'ont fait*, qui étant une expreſſion générale, comprend les deux choſes marquées dans le verſet précédent, de *vendre de l'eau*, & de *permettre le paſſage*. Car le mot *caaſcher*, qu'on a traduit au commencement de ce verſet par celui de *comme*, & qui a, en effet, cette ſignification quand il eſt lû & pris pour un ſeul mot, pouvant être un terme compoſé de la particule ou lettre *caph*, qui ſignifie *à cauſe de*, & du pronom relatif *aſcher*; qui veut dire *ce que*, il ſemble qu'on doit traduire; *A cauſe de ce que m'ont fait les enfans d'Eſaü*, comme ſi les Iſraëlites avoient voulu faire entendre au Roi des Amorrhéens, qu'ils ne lui demandoient la permiſſion de traverſer ſon païs, qu'à cauſe du refus que les Iduméens & les Moabites avoient fait de leur donner paſſage dans leurs terres.

℣. 9.

Digitized by Google

& tout ſon peuple, pour combattre en Jahats.

n *ch.* 29. 7. 33 Mais [n] l'Eternel nôtre Dieu nous le livra, & nous le battîmes, lui, ſes enfans, & tout ſon peuple.

34 Et en ce temps-là nous prîmes toutes ſes villes; & nous détruiſîmes à la façon de l'interdit toutes les villes où étoient les hommes, les femmes, & les petits enfans, & nous n'*y* laiſſâmes aucun de reſte.

35 Seulement nous pillâmes les bêtes pour nous, & le butin des villes que nous avions priſes.

36 Depuis Haroher, [o] qui *eſt* ſur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *eſt* dans le torrent, juſqu'en Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût ſe garantir de nous; l'Eternel nôtre Dieu nous les livra toutes. o *ch.* Joſ. 13. & 12.

37 [p] Seulement tu ne t'és point approché du païs des enfans de Hammon, ni d'aucun endroit qui touche le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni d'aucun *lieu* que l'Eternel nôtre Dieu nous eût défendu. p *Gen.* 22.

CHAPITRE III.

Recit de la défaite de Hog Roi de Baſan, 1—11. Du partage fait des païs conquis à deux Tribus & demie, 12. De l'établiſſement de Joſué pour conducteur du peuple, 21.

a *ch.* 29. 7. *Nomb.* 21. 33. ALors nous-nous [a] tournâmes, & nous montâmes par le chemin de Baſan, & Hog le Roi de Baſan ſortit contre nous, avec tout ſon peuple pour combattre à Edréhi.

b ℣. 10. & *ch.* 1. 4. & 7. 18. ℣. 22. *Nomb.* 21. 34. &c. 2 Et l'Eternel me dit; [b] Ne le crain point, car je l'ai livré entre tes mains, lui & tout ſon peuple, & ſon païs, & tu lui feras [c] comme tu as fait à Sihon, Roi des Amorrhéens qui demeuroit à Hesbon.

c *Nomb.* 21. 34. 3 Ainſi l'Eternel nôtre Dieu livra auſſi entre nos mains Hog le Roi de Baſan, & tout ſon peuple, & nous le battîmes tellement que nous ne lui laiſſâmes aucun de reſte.

4 En ce même temps nous prîmes auſſi toutes ſes villes; & il n'*y* eut point de ville que nous ne lui priſſions, *ſavoir* ſoixante villes, [d] tout le païs d'Argob du Royaume de Hog en Baſan. d 1. *Rois* 4. 13.

5 Toutes ces villes-là *étoient* cloſes de hautes murailles, de portes & de barres, & outre cela il y avoit des villes non murées en fort grand nombre.

6 Et nous les détruiſîmes à la façon de l'interdit, comme nous avions fait à Sihon, Roi de Hesbon, détruiſant à la façon de l'interdit, toutes les villes, les hommes, les femmes, & les petits enfans.

7 Mais nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, & le butin des villes.

8 Nous prîmes donc en ce temps-là le païs des deux Rois des Amorrhéens, qui *étoient* au deçà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon juſqu'à la montagne de Hermon:

e *Pſa.* 133. 3. f *ch.* 4. 48. 9 *Or* les Sidoniens appellent [e] Hermon, [f] Sirjon; mais les Amorrhéens le nomment Senir,

g ℣. 1. 10 Toutes les villes du plat païs & tout Galaad, & tout Baſan juſqu'à Salca & [g] Edréhi, les villes du Royaume de Hog en Baſan.

11 Car Hog Roi de Baſan étoit demeuré ſeul de reſte des Rephaïms: voici, ſon lit, *qui eſt* un lit de fer, n'eſt-il pas dans [h] Rabba des enfans de Hammon? ſa longueur *eſt* de neuf coudées, & ſa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme. h 2. *Rois* 11. 1.

12 [i] En ce temps-là donc nous poſſédâmes ce païs-là; & je donnai aux Rubénites & aux Gadites *ce qui eſt* depuis Haroher, qui eſt ſur le torrent d'Arnon, [k] & la moitié de la montagne de Galaad, avec ſes villes. i *Nomb.* 32. 33. k *Nomb.* 32. 39. 40.

13 Et je donnai à la demie Tribu de Manaſſé le reſte de Galaad, & tout Baſan, *qui étoit* le Royaume de Hog; toute la contrée d'Argob par tout Baſan étoit appellée le païs des Réphaïms.

14 [l] Jaïr fils de Manaſſé prit toute la contrée d'Argob, juſqu'à la frontiere des Gueſuriens & des Mahacathiens, & appella de ſon nom *ce païs* de Baſan, bourgs de Jaïr, *lequel ils ont eu* juſqu'à aujourd'hui. l *Nomb.* 32. 41. 1. *Chron.* 2. 22.

15 Je donnai auſſi Galaad à Makir.

16 Mais je donnai aux Rubénites & aux Gadites, depuis Galaad juſqu'au torrent d'Arnon, ce qui eſt enfermé par le torrent, & ſes confins, juſqu'au torrent de Jabbok, *qui eſt* la frontiere des enfans de Hammon:

17 Et la campagne, & le Jourdain, & *ſes* confins depuis Kinnereth juſqu'à la mer de la campagne, *qui eſt* la mer ſalée, au deſſous d'Aſdoth de Piſga, vers *l'*Orient.

18 Or en ce temps-là je [m] vous commandai, en diſant; l'Eternel vôtre Dieu vous a donné ce païs pour le poſſéder, vous tous *qui êtes* vaillans, paſſez tous armez devant vos fréres les enfans d'Iſraël. m *Nomb.* 32. 20.

19 Que ſeulement vos femmes, vos petits enfans, & vôtre bétail, *car* je ſai que vous avez beaucoup de bétail, demeurent dans les villes que je vous ai données.

20 Juſqu'à ce que l'Eternel ait donné du repos à vos fréres comme à vous, & qu'eux auſſi poſſédent le païs que l'Eternel vôtre Dieu leur va donner au delà du Jourdain; puis vous retournerez chacun en ſa poſſeſſion, laquelle je vous ai donnée.

21 [n] En ce temps-là auſſi je commandai à Joſué, en diſant; Tes yeux ont vû tout n *Nomb.* 27. 18.

℣. 9. *Les Sidoniens*] Les 70. Interpretes ont traduit ici, & en Eſa. 23 2. le mot de *Sidoniens* par celui de *Phœniciens*, parce que Sidon étant la ville la plus ancienne de la Phœnicie, & une ville de tout temps fort puiſſante par ſon grand commerce ſur mer, les Phœniciens étoient connus principalement ſous le nom de Sidoniens.

℣. 11. *De coudée d'homme*] De la coudée d'un homme qui eſt d'une taille ordinaire, ni trop grand, ni trop petit.

Digitized by Google

ce que l'Eternel vôtre Dieu a fait à ces deux Rois: l'Eternel en fera de même à tous les Royaumes vers lesquels tu vas passer.

o ℣. 2. 22 o Ne les craignez point: car l'Eternel vôtre Dieu combat lui-même pour vous.

23 En ce même temps aussi je demandai grace à l'Eternel, en disant;

24 Seigneur Eternel, tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur & ta main forte: car p qui *est* le *Dieu* Fort au ciel & sur la terre, qui puisse faire des œuvres comme les tiennes, & *dont la force soit* comme tes forces?

p Psa. 89. 7. 8. 9.

25 Que je passe, je te prie, & que je voye le bon païs qui *est* au delà du Jourdain, cette bonne montagne, c'est à savoir, le Liban.

26 q Mais l'Eternel étoit fort irrité contre moi à cause de vous, & ne m'exauça point: mais il me dit; C'est assez, ne me parle plus de cette affaire:

q ch. 1. 37. & 31. 2. & 34. 4.

27 Monte au sommet de cette colline, & élevé tes yeux vers l'Occident, & le Septentrion, vers le Midi, & l'Orient, & regarde de tes yeux; car tu ne passeras point ce Jourdain.

28 Mais donnes-en la charge à Josué, & le fortifie, & le renforce; car c'*est* lui qui passera devant ce peuple, & qui les mettra en possession du païs que tu auras vû.

29 Ainsi nous sommes demeurez en cette vallée vis-à-vis r de Beth-Péhor.

r ch. 34. 6.

℣. 29. *Beth-Péhor*] C'est-à-dire, du *Temple de Péhor*: car *Beth* veut dire une *Maison*, & un Temple; voyez touchant l'idole de *Péhor*, Nomb. 25. 3. 18.

CHAPITRE IV.

Exhortations de Moyse à tout le peuple, 1—14. *Défense de faire aucune représentation de Dieu*, 15. *Trois villes de refuge, au delà du Jourdain*, 41.

a ch. 5. 1. & 6. 1. 2. Lévit. 19. 37. & 20. 8. & 22. 31. ET maintenant Israël, écoute a ces statuts & ces droits que je t'enseigne, pour *les* faire; afin que vous viviez, & que vous entriez au païs que l'Eternel le Dieu de vos péres vous donne, & que vous le possédiez.

b ch. 12. 32. Prov. 30. 6. Esa. 8. 20. Apoc. 22. 18. 19. 2 Vous b n'ajoûterez rien à la parole que je vous commande, & vous n'en diminuerez rien, afin de garder les commandemens de l'Eternel vôtre Dieu lesquels je vous commande *de garder*.

c Nomb. 25. 4. Jos. 22. 17. 3 c Vos yeux ont vû ce que l'Eternel a fait à cause de Bahal-Péhor: car l'Eternel ton Dieu a détruit du milieu de toi tout homme qui étoit allé aprés Bahal-Péhor.

4 Mais vous qui vous étes attachez à l'Eternel vôtre Dieu, vous étes tous vivans aujourd'hui.

5 Regardez, je vous ai enseigné les statuts & les droits, comme l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du païs dans lequel vous allez entrer pour le posséder.

6 Vous les garderez donc & les ferez: d Job 28. 28. Psa. 111. 10. car d c'*est là* vôtre sagesse & *vôtre* intelligence devant tous les peuples, qui en entendant ces statuts, diront; Cette grande nation *est* le seul peuple sage & intelligent.

e ch. 26. 19. 7 e Car quelle *est* la nation si grande, qui ait *ses* dieux prés de soi, comme *nous avons* l'Eternel nôtre Dieu en tout ce pour quoi nous l'invoquons?

8 Et quelle *est* la nation si grande, qui f ℣. 14. & ch. 33. 4. Exo. 21. 1. Psa. 147. 19. 20. ait f des statuts & des ordonnances justes, comme *est* toute cette Loi que je mets aujourd'hui devant vous?

Mal. 4. 4. Rom. 3. 1. 2. 9 Seulement pren garde à toi, & garde soigneusement ton ame, afin que tu n'oublies point les choses que tes yeux ont vûes, & afin que de tous les jours de ta vie elles ne sortent de ton cœur, s mais que tu h les enseignes à tes enfans, & aux enfans de tes enfans.

g Gen. 18. 19. & 12. 6. 7. & 32. 46. Psa. 78. 5. h ch. 6. 7. & 11. 19.

10 Le jour que tu te tins devant l'Eternel ton Dieu en Horeb, aprés que l'Eternel m'eut dit; Assemble moi le peuple, afin que je leur fasse entendre mes paroles, lesquelles ils apprendront pour me craindre tout le temps qu'ils seront vivans sur la terre, & pour *les* enseigner à leurs enfans:

11 Et que vous-vous approchâtes, & vous tintes sous la montagne: i or la montagne étoit toute en feu jusqu'au milieu du ciel, k & *il y avoit* des ténébres, une nuée, & une obscurité,

i Exo. 19. 18. k Exo. 19. 16.

12 Et que l'Eternel l vous parla du milieu du feu, vous entendiez bien une voix qui parloit, m mais vous ne voyiez aucune ressemblance, *vous entendiez* seulement la voix.

l ℣. 33. 36. & 5. 5. Exo. 20. 18. m ℣. 15.

13 Et il vous fit entendre son alliance, laquelle il vous commanda d'observer, *savoir* les dix paroles qu'il écrivit dans deux Tables de pierre.

14 L'Eternel me commanda aussi en ce temps-là de vous enseigner les statuts & les droits, afin que vous les fassiez au païs dans lequel vous allez passer pour le posséder.

15 Vous prendrez donc bien garde à vos ames, car vous n'avez vû aucune ressemblance le jour *que* l'Eternel vôtre Dieu vous parla en Horeb du milieu du feu;

16 De peur que vous ne vous corrompiez, & que vous ne vous fassiez *quelque* image taillée, ou *quelque* représentation ayant la forme d'un mâle ou d'une femelle:

17 n Ou l'effigie d'aucune bête qui soit en la terre, *ou* l'effigie d'aucun oiseau ayant des aîles, qui vole par les cieux:

n Rom. 1. 23.

18 *Ou* l'effigie d'aucun *reptile* qui rampe sur la terre; *ou* l'effigie d'aucun poisson

℣. 7. *Qui ait ses dieux prés de soi*] C'est-à-dire, qui ait en ses dieux une protection assurée: Psa. 145. 18. & 148. 14. Lam. 3. 57.

℣. 15. *Vous n'avez vû aucune ressemblance*] C'est-à-dire, que Dieu n'avoit paru sous aucune forme particuliere, afin d'éloigner de l'esprit des Juifs toute pensée de le représenter sous une forme visible, quelle quelle fût.

℣. 16. *De peur que vous ne vous corrompiez*] L'Ecriture marque par cette expression l'idolatrie.

Digitized by Google

qui *ſoit* dans les eaux au deſſous de la terre.

19 De peur auſſi qu'élevant tes yeux vers les cieux, & qu'ayant vû le ſoleil, la lune, & les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne ſois pouſſé à te proſterner devant elles, & ne les ſerves; vû que l'E-
o *Gen.* 1. 14. ternel ton Dieu ° les a données en partage à tous les peuples *qui ſont* ſous tous les cieux;

20 Et que l'Eternel vous a pris, & vous
p 1. *Rois* 8. 51. *Jér.* 11. 4. a tirez hors d'Egypte, ᵖ *hors* du fourneau de fer; afin que vous lui ſoyez
q *Exo.* 19. 5. ᵠ un peuple héréditaire, comme il paroît aujourd'hui.

r *ch.* 1. 37. *&* 3. 26. *&* 31. 2. *&* 34. 4. 21 ʳ Or l'Eternel a été irrité contre moi, à cauſe de vos paroles, & il a juré que je ne paſſerois point le Jourdain, & que je n'entrerois point en ce bon païs que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage;

22 Et de fait je m'en vais mourir en ce païs-ci ſans que je paſſe le Jourdain; mais vous l'allez paſſer, & vous poſſéderez ce bon païs-là.

23 Donnez-vous garde que vous n'oubliez l'alliance de l'Eternel vôtre Dieu, laquelle il a traittée avec vous, & que vous ne vous faſſiez *quelque* image taillée, ou la reſſemblance de quelque choſe que ce ſoit, ſelon que l'Eternel vôtre Dieu vous l'a défendu.

s *ch.* 9. 3. *Hébr.* 12. 29. 24 ˢ Car l'Eternel ton Dieu eſt un feu conſumant; *c'eſt* le *Dieu* Fort, *qui* t *eſt* ja-
t *ch.* 5. 9. *&* 6. 15. *Exo.* 20. 5. *&* 34. 14. loux.

25 Quand tu auras engendré des enfans, & *que tu auras eu* des enfans de *tes* enfans, & *que tu* ſeras habitué dés-long-temps au païs, ſi alors vous-vous corrompez, & *que* vous faſſiez quelque image taillée, *ou* la reſſemblance de quelque choſe que ce ſoit, & ſi vous faites ce qui déplaît à l'Eternel vôtre Dieu, afin de l'irriter,

u *Eſa.* 1. 2. 26 J'appelle aujourd'hui à témoin ᵘ les cieux & la terre contre vous, que certainement vous périrez auſſi-tôt dans ce païs pour lequel poſſéder vous allez paſſer le Jourdain, & vous n'y prolongerez point vos jours; mais vous ſerez entiérement détruits.

x *ch.* 28. 62. 64. 27 Et l'Eternel vous ˣ diſperſera entre les peuples, & il ne reſtera de vous qu'un petit nombre parmi les nations, chez leſquelles l'Eternel vous fera emmener.

y *ch.* 28. 36. z *Pſe.* 115. 4. *&* 135. 15. 28 ʸ Et vous ſervirez là des dieux *qui ſont* ᶻ des œuvres de main d'homme, du bois, & de la pierre, qui ne voyent ni n'entendent, qui ne mangent point, & ne flairent point.

29 Et tu chercheras de là l'Eternel ton Dieu; ᵃ & tu *le* trouveras, parce que tu l'auras cherché de tout ton cœur, & de toute ton ame. a *Sap.*

30 *Et* quand tu ſeras dans l'angoiſſe, & que toutes ces choſes te ſeront arrivées, alors au dernier temps tu retourneras à l'Eternel ton Dieu, & tu obéiras à ſa voix.

31 Parce que l'Eternel ton Dieu *eſt* le *Dieu* Fort, & miſericordieux, il ne t'abandonnera point, & ne te détruira point, & il n'oubliera point l'alliance de tes péres qu'il leur a jurée.

32 Car informe-toi des premiers temps, qui ont été avant toi, depuis le jour que Dieu a créé l'homme ſur la terre, & depuis un bout des cieux juſqu'à l'autre bout, s'il a jamais été rien fait de ſemblable à cette grande choſe, & s'il a été *jamais* rien entendu de ſemblable:

33 *Savoir*, qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, & qu'il ſoit demeuré en vie;

34 Ou que Dieu ait fait une telle épreuve, que de venir prendre à ſoi une nation du milieu d'une *autre* nation, par des épreuves, des ſignes & des miracles, par des batailles, & à main forte, & à bras étendu, & par des choſes ᵇ grandes & ter- b *ch.* 6. 22. *&c.*
ribles, ſelon tout ce que l'Eternel nôtre Dieu a fait pour vous en Egypte vous le voyant.

35 Ce qui t'a été montré, afin que tu connuſſes que l'Eternel *eſt* celui *qui eſt* Dieu, & ᶜ qu'il n'*y en a* point d'autre que c *ch.* 32. 39. *Eſa.* 45. 5. 18. 22. *Marc* 12. 29. 32.
lui.

36 Il t'a fait entendre ſa voix des cieux pour t'inſtruire, & il t'a montré ſon grand feu en la terre, & tu as entendu ſes paroles du milieu du feu.

37 Et parce qu'il a aimé tes péres, il a choiſi leur poſtérité aprés eux, & ᵈ t'a re- d *Exo.* 13. 3. 9. 14.
tiré d'Egypte devant ſa face, par ſa grande puiſſance.

38 Pour chaſſer de devant toi des nations plus grandes & plus robuſtes que toi, pour t'introduire en leur païs, & te le donner en héritage, comme il paroît aujourd'hui.

39 Sache donc aujourd'hui, & rappelle dans ton cœur, que l'Eternel *eſt* celui *qui eſt* Dieu aux cieux en haut, & ſur la terre ici bas, & qu'il n'*y en a* point d'autre *que lui.*

40 Garde donc ſes ſtatuts & ſes commandemens, que je te preſcris aujourd'hui, afin que tu proſperes, toi, & tes enfans aprés toi, & que tu prolonges *tes*

℣. 20. *Hors du fourneau de fer*] C'eſt-à-dire d'une fournaiſe ardente comme ſont celles où l'on fond le fer; ce qui marque combien leur ſervitude avoit été rude.

℣. 24. *Un feu conſumant*] Dieu parut ſous l'emblême d'une grande flamme ſur la montagne de Sinaï: ℣. 11. 12. & ch. 5. 5.

℣. 27. *Qu'un petit nombre*] Héb. *des hommes de compte*: pour dire des hommes aiſez à compter, & dés-là en petit nombre.

℣. 28. *Vous ſervirez là des dieux*] Comme il ne paroît pas par aucun Texte de l'Ecriture ſainte, que les Juifs ayent adoré en Aſſyrie & en Babylone, les dieux des Aſſyriens, & des Babyloniens, ces mots ne doivent s'entendre que de la captivité même des Juifs, qui furent en quelque ſorte aſſervis aux dieux de ces peuples, en l'étant à ces peuples mêmes, qui faiſoient hônneur à leurs dieux des victoires qu'ils avoient remportées, comme ſi c'eût été ces dieux d'or & de pierre qui les leur avoient fait remporter. C'eſt pourquoi Dieu promettant Jér. ch. 51. 44. de délivrer ſon peuple de Babylone, dit qu'il l'arracheroit à Bel, qui étoit l'idole des Babyloniens: voyez ici ch. 28. 36. 64. & 1. Sam. 26. 19.

℣. 30. *Au dernier temps*] Cette expreſſion marquoit ici ſimplement en général un temps fort éloigné.

℣. 32. *Avant toi*] C'eſt-à-dire, depuis la création du monde, juſques au temps des Patriarches, Abraham, Iſaac, & Jacob, dans leſquels a commencé l'origine de ce peuple.

Digitized by Google

jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour toûjours.

e *Nomb.* 35. 6. 14. 41 [e] Alors Moyse sépara trois villes au deçà du Jourdain vers le Soleil levant;

42 Afin que le meurtrier qui auroit tué son prochain par mégarde, & sans l'avoir haï auparavant, s'y retirât; & que fuyant en l'une de ces villes-là, il eût sa vie sauve.

f *Jos.* 20. 8. 43 *Savoir*, [f] Betser au desert, en la contrée du plat païs, dans *la portion* des Rubénites; Ramoth en Galaad, dans *la portion* des Gadites; & Golan en Basan, dans *celle* de ceux de Manassé.

44 Or c'*est* ici la Loi que Moyse proposa aux enfans d'Israël:

45 Les témoignages, les statuts, & les droits que Moyse exposa aux enfans d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Egypte:

46 Au deçà du Jourdain, en la vallée, qui est vis-à-vis de Beth-Péhor, au païs de Sihon, Roi des Amorrhéens, qui demeuroit en Hesbon, lequel Moyse & les enfans d'Israël avoient battu après être sortis d'Egypte.

47 Et ils possédérent son païs, avec le païs de [g] Hog, Roi de Basan, deux Rois des Amorrhéens qui *étoient* au deçà du Jourdain, *vers* le Soleil levant.

g *ch.* 3. 3. *Nomb.* 21. 33.

48 [h] Depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, *qui* est Hermon.

h *ch.* 3. 9.

49 Et toute la campagne au deçà du Jourdain vers l'Orient, jusqu'à la mer de la campagne, [i] sous Asdoth de Pisga.

i *ch.* 3. 17.

℣. 48. *De Sion*] ou, autrement *Scirion*, qui étoit un des sommets de la montagne de Hermon, ch. 3. 9. & par conséquent un mont fort différent du mont de *Sion* dans la Judée, sur lequel le Temple fut bâti: aussi sont-ce deux noms écrits fort diversement en Hébreu.

CHAPITRE V.

Répétition du Decalogue, 5—22. *Exhortation à garder exactement les loix de Dieu*, 32.

MOyse donc appella tout Israël, & leur dit; Ecoute, Israël, les statuts & les droits que je te prononce aujourd'hui,

a *ch.* 4. 1. 9. & 6. 1. 2. 3. vous les oyant, [a] afin que vous les apreniez, & que vous les gardiez pour les faire.

b *Exo.* 19. 5. & 20. 18. 2 [b] L'Eternel nôtre Dieu a traitté alliance avec nous en Horeb.

3 Dieu n'a point traitté cette alliance avec nos péres, mais avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivans.

4 L'Eternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.

5 Je me tenois en ce temps-là entre l'Eternel & vous, pour vous rapporter la parole de l'Eternel, [c] parce que vous aviez peur de ce feu, & vous ne montâtes point sur la montagne, & *le Seigneur* dit;

c ℣. 25. *Exo.* 19. 16. & 20. 18.

d *Exo.* 20. 2. *Pſe.* 81. 11. 6 [d] Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai tiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude.

7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.

e *Lévit.* 26. 1. 8 [e] Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance *des choses* qui *sont* là haut aux cieux, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux *qui sont* sous la terre.

f *ch.* 4. 24. *Exo.* 20. 5. & 34. 7. 14. *Jér.* 32. 18. 9 Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point: [f] car je *suis* l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort *qui est* jaloux, & qui punis l'iniquité des péres sur les enfans, *jusqu'à* la troisieme & quatrieme *génération* de ceux qui me haïssent.

10 Et qui fais misericorde jusqu'à mille *générations* à ceux qui m'aiment & qui gardent mes commandemens.

11 [g] Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

g *Lévit.* 19. 12. *Matth.* 5. 33.

12 [h] Garde le jour du Repos pour le sanctifier, ainsi que l'Eternel ton Dieu te l'a commandé.

h *Gen.* 2. 2. *Exo.* 23. 12. & 35. 2. *Lévit.* 23. 39. *Ezéch.* 20. 12.

13 Tu travailleras six jours, & feras toute ton œuvre:

14 Mais le septieme jour *est* le Repos de l'Eternel ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton asne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui *est* dans tes portes, afin que ton serviteur & ta servante se reposent comme toi.

i *ch.* 6. 21. & 15. 15. & 16. 12. & 24. 18. 22.

15 [i] Et qu'il te souvienne que tu as été esclave au païs d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a retiré à main forte, & à bras étendu: c'est pourquoi l'Eternel ton Dieu t'a commandé de garder le jour du Repos.

k *Exo.* 20. 12. *Lévit.* 19. 3. *Matth.* 15. 4. *Luc* 18. 20. *Eph.* 6. 2. 3.

16 [k] Honore ton pére & ta mére, comme l'Eternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongez, & [l] afin que tu prosperes sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

l ℣. 29. 33. & *ch.* 10. 15.

17 [m] Tu ne tueras point.

m *Matth.* 5. 21. *Luc* 18. 20. *Rom.* 13. 9.

℣. 3. *Dieu n'a point traitté cette alliance avec nos péres*] L'alliance que Dieu avoit traittée avec les Patriarches, & celle qu'il fit avec leur postérité sur la montagne de Sinaï, étoient la même en substance, puis que la promesse du Messie étoit le fondement de l'une & de l'autre, & que la promesse du païs de Canaan étoit exprimée dans toutes les deux: la circoncision prescrite pour le seau de l'une & de l'autre alliance; & les sacrifices établis pour le culte ordinaire & typique, avec quelques autres cérémonies. Mais ce qu'il y eut de différent dans ces deux alliances, c'est la pompe avec laquelle celle de Sinaï fut traittée, le grand nombre de loix cérémonielles qui y furent ajoûtées, la construction d'un Tabernacle, Dieu n'en ayant point eu jusqu'alors, & enfin, les loix politiques, que les Juifs reçurent de Dieu, en qualité de leur Roi particulier, de maniere qu'ils commencerent dés ce jour-là à faire un corps de peuple, & à vivre sous un gouvernement que Josephe a trés-justement appellé une *Théocratie*, parce qu'il n'avoit point d'autre Chef, ni d'autre Souverain que Dieu.

℣. 4. *Face à face*] C'est-à-dire, nettement & distinctement.

℣. 15. *Et qu'il te souvienne* &c.] Dieu vouloit que le souvenir de leur ancienne servitude, & des maux qu'ils avoient soufferts, les obligeât à traitter humainement leurs esclaves.

C'est pourquoi .... t'a commandé de garder le jour du repos] Savoir, en mémoire du repos que Dieu leur avoit donné en les délivrant de la servitude d'Egypte. Par cette qualité précise de *Libérateur* & de Rédempteur Dieu s'étoit acquis tout ce peuple, en sorte que leurs biens & leurs personnes lui appartenoient en proprieté; & comme il leur laissoit tous leurs biens sous de certains hommages qu'ils lui en faisoient, c'est-à-dire, les dixmes & les prémices, il avoit de même un droit absolu sur tous leurs ouvrages, comme un maître sur le travail de ses esclaves, en sorte qu'ils n'étoient pas les maîtres de leur temps, pour l'employer à leurs usages particuliers. Mais Dieu relâchant en faveur des Israëlites ses droits de *Maître*, comme il l'avoit fait à l'égard de leurs revenus, leur laissa six jours de la semaine pour s'en servir à leurs affaires particulieres, & ne se reserva que le septieme *en titre d'hommage*, afin qu'en ce jour-là ils ne fissent aucun ouvrage pour eux-mêmes, mais qu'ils le consacrassent tout entier à Dieu: conférez avec Ezéch. 20. 12.

Digitized by Google

n *Luc* 18. 20. 18 n Et tu ne paillarderas point.
19 Et tu ne déroberas point.
20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
o *Rom.* 7. 7. *Jaq.* 1. 15. 21 o Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, & ne souhaiteras point la maison de ton prochain, *ni* son champ, ni son serviteur, ni sa servante, *ni* son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui *soit* à ton prochain.
22 L'Eternel prononça ces paroles à toute vôtre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée & de l'obscurité, avec une voix forte, & il ne prononça rien davantage: p puis il les écrivit dans deux Tables de pierre, qu'il me donna.
p *ch.* 9. 10.
q *Exo.* 20. 18. 19. 23 q Or il arriva qu'aussi-tôt que vous eûtes entendu cette voix du milieu de l'obscurité, parce que la montagne étoit toute en feu, vous-vous approchâtes de moi, *savoir* tous les chefs de vos Tribus & vos anciens.
24 Et vous dîtes, Voici, l'Eternel nôtre Dieu nous a fait voir sa gloire & sa grandeur, & nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vû que Dieu a parlé avec l'homme, & que *l'homme* est demeuré vivant.
25 Et maintenant pourquoi mourrions-
r *℣.* 5. nous? r car ce grand feu-là nous consumera: si nous entendons encore une fois la voix de l'Eternel nôtre Dieu, nous mourrons.
26 Car qui *est* l'homme quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant, parlant du milieu du feu, & s qui soit demeuré en vie? s *ch.* 4. *Jug.* 13. 22.
27 t Approche-toi, & écoute tout ce que l'Eternel nôtre Dieu dira; puis tu nous rediras tout ce que l'Eternel nôtre Dieu t'aura dit, & nous l'entendrons, & le ferons. t *Exo.* 19. *Héb.* 12. 19.
28 Et l'Eternel ouït la voix de vos paroles pendant que vous me parliez, & l'Eternel me dit; J'ai ouï la voix des discours de ce peuple, lesquels ils t'ont tenu: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.
29 u O s'ils avoient toûjours ce même cœur pour me craindre, & pour garder tous mes commandemens, afin qu'ils prospérassent, eux & leurs enfans à jamais: u *ch.* 32. 29. *Psa.* 81. 14.
30 Va, di-leur; Retournez-vous-en dans vos tentes:
31 Mais toi, demeure ici avec moi, & je te dirai tous les commandemens, les statuts, & les droits que tu leur enseigneras, afin qu'ils les fassent au païs que je leur donne pour le posséder.
32 Vous prendrez donc garde de les faire, comme l'Eternel vôtre Dieu vous l'a commandé: x vous ne vous *en* détournerez ni à droite ni à gauche. x *Prov.* 4. 27.
33 Vous marcherez dans toute la voye que l'Eternel vôtre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez, & que vous prospériez, & que vous prolongiez *vos* jours au païs que vous posséderez.

℣. 29. *O s'ils avoient toûjours ce même cœur*] C'est en Dieu une maniere de parler humaine, comme une infinité d'autres qui se trouvent dans l'Ecriture: & celle-ci marquoit d'un côté la tendresse de Dieu pour ce peuple; & de l'autre, l'ingratitude de ce peuple, & son mauvais cœur contre Dieu. Voyez des exclamations semblables, ch. 32. 29. Psa. 81. 9. 14. Esa. 48. 18.

CHAPITRE VI.

Exhortation à observer la Loi de Dieu, 1-6. à l'enseigner soigneusement aux enfans, 7. &c.

CE *sont* donc ici les commandemens, les statuts & les droits que l'Eternel
a *ch.* 4. 1. & 5. 1. & 8. 1. vôtre Dieu *m'*a commandé de vous enseigner, a afin que vous les fassiez au païs dans lequel vous allez passer pour le posséder.
2 Afin que tu craignes l'Eternel ton Dieu, en gardant, tous les jours de ta vie, toi, & ton fils, & le fils de ton fils, tous ces statuts & ces commandemens que je te prescris, & que tes jours soient prolongez.
3 Tu les écouteras donc, ô Israël, & tu prendras garde de *les* faire, afin que tu prospéres, & que vous soyez fort multipliez *au* païs découlant de lait & de miel, ainsi que l'Eternel, le Dieu de tes péres, l'a dit.
4 b Ecoute, Israël, l'Eternel nôtre Dieu *est* le seul Eternel. b *ch.* 4. 35. 39. 1. *Rois* 8. 60. *Marc* 12. 29. &c. *Jean* 17. 3. 1. *Cor.* 8. 4. 6.
5 c Tu aimeras donc l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toutes tes forces.
6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui seront en ton cœur.
7 d Tu les enseigneras soigneusement à tes enfans, & tu t'en entretiendras quand tu demeureras en ta maison, quand tu iras par chemin, quand tu te coucheras, & quand tu te leveras. c *ch.* 10. 12. *Matth.* 22. 37. *Luc* 10. 27. d *ch.* 4. 9. & 11. 19. & 32. 46.
8 e Et tu les lieras, pour *être* un signe sur tes mains, & elles seront comme des fronteaux entre tes yeux. e *ch.* 11. 18. *Exo.* 13. 9.
9 f Tu les écriras aussi sur les pôteaux de ta maison, & sur tes portes. f *ch.* 11. 20.
10 Et il arrivera que quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs qu'il a juré à tes péres, Abraham, Isaac, & Jacob, de te donner; *dans* g *les* grandes & bonnes villes que tu n'as point bâties; g *Jos.* 24. 13. *Neh.* 9. 25. *Psa.* 105. 44.

℣. 4. *Est le seul Eternel*] Héb. *Jehovah vôtre Dieu est le seul Jehovah*; c'est-à-dire, le seul Etre subsistant essentiellement & par lui-même, car c'est ce que le mot de *Jehovah* signifie en Hébreu: & c'est par opposition à ce nom auguste que l'Ecriture sainte appelle ordinairement les dieux des Payens, *des vanitez*, des *mensonges*, & *des riens*. Mais cette même Ecriture donnant, comme elle fait trés-souvent, le nom de *Jehovah* à celui qu'elle appelle l'Ange de Jehovah, Exo. 3. 2. 4. 5. &c. & n'y ayant néanmoins qu'un seul *Jehovah*, il faut que la distinction entre *Jehovah* qui envoye, & l'Ange *Jehovah* qui est envoyé, ne soit pas dans la nature même de l'un & de l'autre, mais dans la maniere dont cette nature infinie est dans les deux, qui est ce que les Theologiens appellent la pluralité des Personnes divines en une seule & même essence divine.

℣. 8. 9. *Tu les lieras* &c.] Tout ce qui est dit dans ces deux versets est figuré, & le sens en est, que les Israëlites devoient avoir toûjours présentes à leur esprit les loix de Dieu, & ne les perdre jamais de vûe, comme si elles eussent été écrites entre leurs yeux, sur leurs mains, sur les portes de leurs maisons, & dans tous les endroits les plus fréquentez.

℣. 13.

Digitized by Google

11 Dans les maisons pleines de tous biens que tu n'as point remplies; *vers* les puits creusez, que tu n'as point creusez; *prés des* vignes & des oliviers que tu n'as
h *ch.* 8. 9. 10. point plantez; [h] tu mangeras, & seras rassasié.
i *ch.* 5. 15. 12 *Mais* pren garde à toi, [i] de peur que tu n'oublies l'Eternel qui t'a tiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude.
k *ch.* 10. 20. *Matth.* 4. 10. *Luc* 4. 8. 13 [k] Tu craindras l'Eternel ton Dieu, & le serviras, & [l] tu jureras par son Nom.
l *Psc.* 63. 12. *Esa.* 45. 23. & 65. 15. *Jér.* 4. 2. 14 [m] Vous ne marcherez point aprés les autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui *seront* autour de vous.
m *Jos.* 23. 7. 15 Car le *Dieu* Fort & jaloux, qui *est* l'Eternel ton Dieu, *est* au milieu de toi: de peur que la colere de l'Eternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi, & qu'il ne t'extermine de dessus la terre.
n *Matth.* 4. 7. *Luc* 4. 12. 16 [n] Vous ne tenterez point l'Eternel vôtre Dieu, [o] comme vous l'avez tenté en
o *Exo.* 17. 2. *Nomb.* 20. 3. Massa.
17 Vous garderez soigneusement les commandemens de l'Eternel vôtre Dieu, & ses témoignages, & ses statuts qu'il vous a commandez.
18 Tu feras donc ce que l'Eternel approuve & trouve droit & bon, afin que tu prospéres, & que tu entres au bon païs duquel l'Eternel a juré à tes péres, & que tu le possédes:
19 En chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé.
p *Gen.* 30. 33. 20 [p] Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir, en disant; Que *veulent dire* ces témoignages, & ces statuts, & ces droits que l'Eternel nôtre Dieu vous a commandez?
q *ch.* 5. 15. & 15. 15. & 16. 12. & 24. 18. 22. 21 Alors tu diras à ton enfant; [q] Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte, & l'Eternel nous a retirez d'Egypte à main forte:
22 Et l'Eternel a fait des signes & des miracles, [r] grands & nuisibles en Egypte, sur Pharaon, & sur toute sa maison, comme nous l'avons vû.
r *ch.* 4. 34. 23 Et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer au païs duquel il avoit juré à nos péres, de nous le donner.
24 Ainsi l'Eternel nous a commandé de faire tous ces statuts, en craignant l'Eternel nôtre Dieu, afin que nous prospérions à jamais, & que *nôtre* vie soit préservée, comme *il paroît* aujourd'hui.
s *ch.* 24. 13. 25 [s] Et cela sera nôtre justice, quand nous aurons pris garde de faire tous ces commandemens devant l'Eternel nôtre Dieu, selon qu'il nous l'a commandé.

℣. 13. *Tu jureras par son Nom*] C'est-à-dire, qu'ils ne jureroient que par son nom, & non pas par les noms des dieux étrangers.
℣. 25. *Cela sera nôtre justice*] C'est-à-dire qu'en faisant ces choses ils seroient justes: mais cela ne veut pas dire qu'ils dûssent être justifiez devant Dieu par l'observation de ces commandemens: voyez Rom. 3. 21. 22. & 9. 30.

CHAPITRE VII.

Commandement aux Israëlites d'exterminer les peuples de Canaan, avec leurs idoles, 1—5. Et de reconnoître les graces de Dieu, 9. &c.

QUand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs où tu vas entrer pour le posséder, & [a] qu'il aura [b] arraché
a ℣. 22. b *ch.* 31. 3. de devant toi beaucoup de nations, *savoir*, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Pherézïens, les Héviens, & les Jébusiens, sept nations, plus grandes & plus puissantes que toi:
2 Et que l'Eternel ton Dieu les aura livrez devant toi, alors tu les frapperas, & tu ne manqueras point de les détruire [c] à
c *Jos.* 6. 21. *Nomb.* 33. 52. la façon de l'interdit: [d] tu ne traitteras point alliance avec eux, & ne leur feras
d *Jos.* 11. 11. point de grace.
d *Exo.* 23. 32. & 34. 15. 3 [e] Tu ne t'allieras point par mariage avec eux, & ne donneras point tes filles à
e *Exo.* 34. 16. *1. Rois* 11. 2. leurs fils, & ne prendras point leurs filles pour tes fils.
4 Car elles détourneroient de moi tes
f *ch.* 12. 2. 3. *Exo.* 23. 24. & 34. 13. fils, & ils serviroient d'autres dieux; & la colere de l'Eternel s'enflammeroit contre vous, & t'extermineroit tout aussi-tôt.
g *ch.* 4. 20. & 14. 21. & 26. 18. & 28. 9. *Exo.* 19. 5. *1. Pier.* 2. 9. 5 Mais vous les traiterez en cette maniere; [f] Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statuës, vous couperez leurs bocages, & vous brûlerez au feu leurs images taillées.
6 [g] Car tu *és* un peuple saint à l'Eternel ton Dieu: l'Eternel ton Dieu t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui *sont* sur l'étendue de la terre.
7 *Ce* n'est pas que vous fussiez en plus grand nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples, que l'Eternel vous a aimez, & vous a choisis; car vous étiez en plus petit nombre qu'aucun de tous les *autres* peuples;
h *ch.* 10. 15. 8 Mais *c'est* parce que l'Eternel [h] vous aime, & qu'il garde le serment lequel il a fait à vos péres, que l'Eternel vous a retirez à main forte, & qu'il t'a rachetté de la maison de servitude, de la main de Pharaon, Roi d'Egypte.
9 Connoi donc que *c'est* l'Eternel ton Dieu, *qui est* Dieu, le [i] *Dieu* Fort, le fi-
i *ch.* 5. 9. *Exo.* 20. 5. dele, qui garde l'alliance & la gratuité *jusqu'à* mille générations à ceux qui l'aiment & qui gardent ses commandemens;
10 Et qui rend la pareille à ceux qui le haïssent, *qu'il la rend* à chacun en face, pour les faire périr: il [k] ne la gardera pas
k *Nahum* 1. 2. long temps à celui qui le hait, il lui rendra la pareille en face.
11 Pren donc garde aux commandemens, aux statuts, & aux droits que je te commande aujourd'hui, afin que tu les fasses.
l *ch.* 28. 1. *Lévit.* 26. 3. 12 Et il arrivera [l] que si *aprés* avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez

℣. 2. *Tu ne manqueras point de les détruire*] Héb. *en les détruisant tu les détruiras*, pour dire, qu'ils n'en devoient rien épargner. Dieu est le Seigneur souverain de la vie de tous les hommes qui ne sont tous, & ne vivent tous que par lui: Act. 17. 25.
℣. 3. 4. *Et ne prendras point leurs filles*] Conférez avec 1. Rois 11. 2. & Néh. 13. 25—27.

Digitized by Google

& les faites, l'Eternel ton Dieu te gardera l'alliance & la gratuïté qu'il a jurée à tes péres.

13 Et il t'aimera, & te bénira, & te multipliera; & il bénira le fruit de ton ventre, & le fruit de ta terre, ton froment, ton moût, & ton huile, [m] & les portées de tes vaches, & des brebis de ton troupeau, sur la terre qu'il a juré à tes péres de te donner.

14 Tu seras béni sur tous les peuples; [n] & il n'y aura parmi toi mâle ni femelle stérile, ni entre tes bêtes.

15 L'Eternel détournera de toi toute maladie, & il ne fera point venir sur toi aucune [o] des mauvaises langueurs d'Egypte que tu as connues; mais il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

16 Tu détruiras donc tous les peuples que l'Eternel ton Dieu te livre: ton œil ne les épargnera point; & tu ne serviras point leurs dieux, [p] car ce te *seroit* un laqs.

17 Si tu dis en ton cœur; Ces nations-là *sont* en plus grand nombre que moi, comment les pourrai-je déposséder?

18 [q] Ne les crain point; *mais* qu'il te souvienne bien de ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharaon, & à tous les Egyptiens:

19 [r] De ces grandes épreuves que tes yeux ont vûes, & des signes & des miracles, & de la main forte, & du bras étendu par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir *d'Egypte*: ainsi en fera l'Eternel ton Dieu à tous ces peuples desquels tu aurois peur.

20 [s] Même l'Eternel ton Dieu envoyera contr'eux des frelons, jusqu'à ce que soient péris ceux qui resteront, & ceux qui se seront cachez de devant toi.

21 Tu ne t'effrayeras point à cause d'eux; car l'Eternel ton Dieu, le *Dieu* Fort, grand, & terrible, *est* au milieu de toi.

22 Or l'Eternel ton Dieu [t] arrachera peu-à-peu ces nations de devant toi: tu n'en pourras pas d'abord venir à bout, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

23 Mais l'Eternel ton Dieu les livrera devant toi, & les effrayera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'il les ait exterminées.

24 Et il livrera leurs Rois entre tes mains, & tu feras périr leur nom de dessous les cieux; & personne ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les ayes exterminez.

25 Tu brûleras au feu les images taillées de leurs dieux; & tu ne convoiteras ni ne prendras pour toi l'argent ou l'or qui sera sur elles, [u] de peur que tu n'en sois enlacé: car c'*est* une abomination à l'Eternel ton Dieu.

26 Ainsi tu n'introduiras point d'abomination dans ta maison, [x] afin que tu ne sois en interdit, comme cela, *mais* tu l'auras en extrême horreur, & en extrême détestation, car c'*est* un interdit.

m *Exo.* 13. 12.
n *Exo.* 23. 26.
o *ch.* 28. 27. 60. *Exo.* 15. 26.
p ℣. 25.
q *ch.* 1. 4. & 3. 2. 10. *&c.*
r *ch.* 4. 34. & 29. 3.
s *Exo.* 28. *Joſ.* 2 12.
t ℣. 1.
u ℣. 16. 18.
x *Joſ.* 6. 17.

℣. 14. *Il n'y aura parmi toi* &c.] La fécondité des femmes, & le grand nombre des enfans faisoit une partie de la bénédiction temporelle & typique de l'ancien peuple.

℣. 15. *Mauvaises langueurs d'Egypte*] C'est-à-dire, les playes dont Dieu avoit frappé l'Egypte, comme il est dit, Exo. 15. 26.

℣. 25. *Qui sera sur elles*] ou, *en elles*, car on peut traduire également de ces deux manieres le Texte Hébreu; & l'entendre ou de la matiere même d'or & d'argent dont les idoles étoient faites; ou de l'argent & de l'or dont celles de bois étoient couvertes; mais le premier sens paroît plus solide.

℣. 26. *Afin que tu ne sois en interdit*] C'est-à-dire, afin que tu ne sois toi-même exterminé pour avoir voulu conserver ces idoles: conférez avec 2. Macc. 12. 40. & voyez Jos. 7. 1.

CHAPITRE VIII.

Moyse exhorte le peuple à craindre & aimer le Seigneur, 6. Aprés lui avoir représenté le soin paternel que Dieu a eu d'eux &c.

PRenez garde de faire tous les commandemens que je vous ordonne aujourd'hui, afin que vous viviez, & soyez multipliez, & que vous entriez au païs dont l'Eternel a juré à vos péres, & que vous *le* possédiez.

2 [a] Et qu'il te souvienne de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher ces quarante ans dans ce desert, afin de t'humilier & [b] de t'éprouver: pour connoître ce qui *étoit* en ton cœur, si tu garderois ses commandemens, ou non.

3 Il t'a donc humilié, & t'a fait avoir faim, [c] mais il t'a repû de Manne, [d] laquelle tu n'avois point connue, ni tes péres aussi; afin de te faire connoître [e] que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu.

4 [f] Ton vêtement ne s'est point envieilli sur toi, & ton pied n'a point été foulé durant ces quarante ans.

5 Connoi donc en ton cœur que [g] l'Eternel ton Dieu te châtie, comme un homme châtie son enfant.

6 Et garde les commandemens de l'Eter-

a ℣. 16.
b *ch.* 13. 3.
c *Exo.* 16. 14. 15.
d ℣. 16.
e *Matth.* 4. 4. *Luc* 4. 4.
f *ch.* 29. 5. *Néh.* 9. 21.
g *Héb.* 12. 6.

℣. 3. *Ne vivra pas de pain seulement*] C'est-à-dire, que sa vie ne dépend pas absolument des alimens ordinaires, qui servent à l'entretenir, mais que Dieu, dont la puissance n'a point de bornes, la conserve à qui il veut, & en la maniere qu'il veut, & même sans alimens, comme il conserva celle de Moyse durant un jeûne entier de 40. jours & 40. nuits; ou par des moyens tout miraculeux, comme furent la manne, & l'eau du rocher: ch. 29. 6.

De tous ce qui sort de la bouche de Dieu] C'est-à-dire, sa parole, & son commandement. La parole & le commandement de Dieu ne sont ici autre chose que sa volonté puissante & efficace, la même volonté, ou la même parole par laquelle il a donné l'être à toutes choses; car ces mots ont rapport à la création; Dieu parloit, & à sa parole tout étoit fait.

℣. 4. *Ton vêtement ne s'est point envieilli*] Les Docteurs Juifs voulant rendre ce miracle encore plus grand, disent que les habits croissoient sur les corps des jeunes personnes, à proportion qu'elles croissoient elles-mêmes. Mais Dieu ne fait pas de miracles sans nécessité, & ce second miracle n'étoit nullement nécessaire, parce que des habits de ceux qui mouroient, on en pouvoit faire assez pour les autres; vû sur tout que de tous ceux qui étoient sortis d'Egypte, & dont le nombre alloit à plus de sept cens mille hommes, Nomb. 1. 46. 47. il ne resta que Josué & Caleb, qui entrassent en Canaan.

Ton pied n'a point été foulé] ou, ne *s'est point enflé*, ou *blessé*, comme il arrive ordinairement aux personnes qui marchent long-temps, ou dont les souliers se rompent & se déchirent; parce que Dieu avoit étendu le même miracle sur les souliers des Hébreux, que sur leurs habits: ch. 29. 5.

Digitized by Google

nel ton Dieu, pour marcher dans ſes voyes, & pour le craindre.

7 Car l'Eternel ton Dieu te va faire entrer dans un bon païs, [h] un païs de torrens d'eaux, de fontaines & d'abyſmes, qui naiſſent dans les campagnes & dans les montagnes:

8 Un païs de blé, d'orge, de vignes, de figuiers & de grenadiers: un païs d'oliviers qui portent de l'huile, & *un païs* de miel:

9 Un païs où tu ne mangeras point le pain avec diſette, & où rien ne te manquera: un païs dont les pierres *ſont* [i] du fer, & des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

10 [k] Tu mangeras donc & tu ſeras raſſaſié, & tu béniras l'Eternel ton Dieu, à cauſe du bon païs qu'il t'aura donné.

11 Pren garde à toi de peur que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, en ne gardant point ſes commandemens, ſes droits, & ſes ſtatuts que je te commande aujourd'hui.

12 [l] *Et* de peur que mangeant, & étant raſſaſié, & bâtiſſant de belles maiſons, & *y* demeurant;

13 Et ton gros & menu bétail étant accrû, & ton argent & ton or étant multipliez, & tout ce que tu auras étant augmenté;

14 [m] Alors ton cœur ne s'éleve, & que tu n'oublies l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

15 Qui t'a fait marcher par ce deſert grand & terrible, *deſert* de ſerpens, même *de ſerpens* brûlans, & de ſcorpions, aride, où *il* n'*y a* point d'eau; [n] & qui t'a fait ſortir de l'eau d'un rocher *qui étoit un pur* caillou.

16 [o] Qui te donne à manger dans ce deſert la Manne que [p] tes péres n'avoient point connuë, afin de t'humilier, & de t'éprouver, [q] pour te faire enfin du bien:

17 Et que tu *ne* diſes en ton cœur; Ma puiſſance, & la force de ma main m'a acquis ces facultez.

18 Mais il te ſouviendra de l'Eternel ton Dieu, car c'*eſt* lui qui te donne de la force pour acquerir des biens, afin de ratifier ſon alliance, qu'il a jurée à tes péres, comme *il paroît* aujourd'hui.

19 Mais s'il arrive que tu oublies en aucune maniere l'Eternel ton Dieu, & que tu ailles aprés les autres dieux, & les ſerves, & te proſternes devant eux, je proteſte contre vous que vous périrez certainement.

20 Vous périrez comme les nations que l'Eternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéï à la voix de l'Eternel vôtre Dieu.

h *ch.* 11. 11.
i *ch.* 33. 25.
k *ch.* 6. 12. 13.
l *Pſe.* 30. 7. *Prov.* 30. 9.
m *Oſée* 13. 6.
n *Exo.* 17. 6. *Nomb.* 20. 11. *Pſe.* 78. 15. & 114. 8.
o *Exo.* 16. 14. 15.
p ℣. 3.
q *Jér.* 24. 5.

℣. 7. *Et d'abyſmes*] C'eſt-à-dire, de lacs & de mers; car l'Ecriture exprime par ce nom d'abyſmes les endroits où il y a un grand fond d'eau: Job 38. 30. Pſe. 78. 15. Ezéch. 31. 4.

℣. 9. *Dont les pierres ſont du fer*] C'eſt-à-dire, un païs où il y avoit des mines de fer.

Tu tailleras l'airain] On tiroit une grande quantité d'airain ou de cuivre du mont Liban.

℣. 15. *D'un rocher qui étoit un pur caillou*] C'eſt le ſens de la phraſe Hébraïque où il y a, *un rocher de caillou.*

CHAPITRE IX.

Suite des remontrances & des exhortations de Moyſe.

ECoute, Iſraël, tu vas paſſer aujourd'hui le Jourdain, pour entrer chez des nations plus grandes & plus fortes que toi, vers des villes grandes & murées juſqu'au ciel, pour *les* poſſéder;

2 Vers un peuple grand & haut, *vers* les [a] enfans des Hanakins, que tu connois, & *deſquels* tu as ouï dire; [b] Qui *eſt-ce qui* ſubſiſtera devant les enfans de Hanak?

3 [c] Sache donc aujourd'hui que l'Eternel ton Dieu qui paſſe devant toi, [d] eſt un feu conſumant: c'eſt lui qui les détruira, & c'eſt lui qui les abaiſſera devant toi; tu les dépoſſéderas, & tu les feras périr incontinent, ainſi que l'Eternel te l'a dit.

4 Ne di point en ton cœur quand l'Eternel ton Dieu les aura chaſſez de devant toi; C'eſt à cauſe de ma juſtice que l'Eternel m'a fait entrer en ce païs pour *le* poſſéder; car c'eſt à cauſe [e] de la méchanceté de ces nations-là que l'Eternel les va chaſſer de devant toi.

5 Ce n'eſt point pour ta juſtice ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres en leur païs pour *le* poſſéder; mais c'eſt pour la méchanceté de ces nations-là que l'Eternel ton Dieu les va chaſſer de devant toi: & afin de ratifier [f] la parole que l'Eternel a jurée à tes péres, Abraham, Iſaac, & Jacob.

6 [g] Sache donc que ce n'eſt point pour ta juſtice, que l'Eternel ton Dieu te donne ce bon païs pour le poſſéder; car tu *és* un peuple de col roide.

7 [h] Souvien-toi, & n'oublie pas que tu as fort irrité l'Eternel ton Dieu dans ce deſert, & que depuis le jour que vous étes ſortis du païs d'Egypte, juſqu'à ce que vous étes arrivez en ce lieu-ci, vous avez été rebelles contre l'Eternel.

8 [i] Même en Horeb vous avez fort irrité l'Eternel: auſſi l'Eternel ſe mit en colere contre vous, pour vous détruire.

9 Quand je montai en la montagne pour prendre les Tables de pierre, les Tables de l'alliance que l'Eternel avoit traittée avec vous; [k] je demeurai en la montagne quarante jours & quarante nuits, ſans manger de pain, & ſans boire d'eau.

a *ch.* 1. 28.
b *Nomb.* 13. 33. 34.
c ℣. 6.
d *ch.* 4. 24. *Héb.* 12. 29.
e *Gen.* 15. 16.
f *Gen.* 12. 7. & 13. 15. & 15. 7. & 17. 8. & 26. 4. & 28. 13.
g ℣. 3.
h *Exo.* 14. 11. & 16. 2. & 17. 2. *Nomb.* 11. 4.
i *Exo.* 32. 4. *Pſe.* 106. 19.
k *Exo.* 24. 18. & 34. 28.

℣. 1. *Tu vas paſſer aujourd'hui le Jourdain*] C'eſt-à-dire, qu'ils l'alloient paſſer dans peu de jours; car Moyſe leur tenoit ce diſcours dans l'onziéme mois de la quarantiéme année, ch. 1. 3. & les Iſraëlites paſſerent le Jourdain le dixiéme jour du premier mois de l'année ſuivante, Joſ. 4. 19. un mois & quelques jours aprés la mort de Moyſe: Deut. 34. 8. conférez avec Joſ. 1. 11.

℣. 4. *A cauſe de ma juſtice*] Moyſe prévient ici ces applaudiſſemens ſecrets que les hommes ne manquent gueres de ſe donner à eux-mêmes, dans les biens qui leur arrivent.

Digitized by Google

10 Et l'Eternel me donna deux Tables
[1] *Exo.* 31. 18. de pierre, écrites du [1] doigt de Dieu, & *ce qui étoit écrit* ſur elles c'étoient les paroles que l'Eternel avoit toutes proférées lors qu'il parloit avec vous ſur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'aſſemblée.

11 Et il arriva qu'au bout de quarante jours & de quarante nuits, l'Eternel me donna les deux Tables de pierre, *qui ſont* les Tables de l'alliance.

[m] *Exo.* 32. 7. 12 Puis l'Eternel me dit; [m] Leve-toi, deſcens en hâte d'ici; car ton peuple que tu as fait ſortir d'Egypte, s'eſt corrompu; ils ſe ſont bien-tôt détournez de la voye que je leur avois commandée, ils ſe ſont fait une image de fonte.

13 L'Eternel me parla auſſi, en diſant;
[n] *th.* 10. 16. & 31. 27. J'ai regardé ce peuple, & voici, [n] *c'eſt* un peuple de col roide.

Exo. 32. 9. & 33. 3. & 34. 9. 2. *Rois* 17. 14. 14 [o] Laiſſe moi, & je les détruirai, & j'effacerai leur nom de deſſous les cieux, mais je te ferai devenir une nation plus puiſſante & plus grande que celle-ci.

[o] *Exo.* 32. 10. *Pſe.* 106. 23. 15 Je me tournai donc, & deſcendis de la montagne: or la montagne étoit toute en feu, & j'avois les deux Tables de l'alliance en mes deux mains.

16 Puis je regardai, & voici, vous aviez péché contre l'Eternel vôtre Dieu, & vous-vous étiez fait un veau de fonte; vous-vous étiez bien-tôt détournez de la voye que l'Eternel vous avoit commandée.

[p] *Exo.* 32. 19. 17 [p] Alors j'empoignai les deux Tables, & les jettai de mes deux mains, & les rompis devant vos yeux.

[q] ℣. 25. 18 [q] Puis je me proſternai devant l'Eternel, durant quarante jours & quarante nuits, comme auparavant, ſans manger de pain, & ſans boire d'eau, à cauſe de tout vôtre péché, que vous aviez commis, en faiſant ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, afin de l'irriter.

19 Car je craignois la colere & la fureur dont l'Eternel étoit enflammé contre vous pour vous détruire: & l'Eternel m'exauça auſſi cette fois-là.

20 L'Eternel fut auſſi fort irrité contre Aaron pour le détruire, mais je priai en ce même temps-là auſſi pour Aaron.

[r] *Exo.* 32. 20. 21 Puis je [r] pris vôtre péché que vous aviez fait, *ſavoir* le veau, & je le brûlai au feu, & le pilai en le broyant bien, juſqu'à ce qu'il fut réduit en poudre, & j'en jettai la poudre au torrent qui deſcendoit de la montagne.

[s] *Nomb.* 11. 1. [t] *Exo.* 17. 7. [u] *Nomb.* 11. 4. 34. [x] *Nomb.* 13. 3. & 14. 1. 22 Vous avez auſſi fort irrité l'Eternel en [s] Tabhéra, & en [t] Maſſa, & en [u] Kibroth-taava.

23 Et quand l'Eternel vous envoya de Kadés-barné, en diſant; [x] Montez, & poſſédez le païs que je vous ai donné, alors vous-vous rebellâtes contre le commandement de l'Eternel vôtre Dieu, & vous ne crûtes point à lui, & n'obéïtes point à ſa voix.

24 Vous avez été rebelles à l'Eternel dés le jour que je vous ai connus.

[y] ℣. 18. 25 [y] Je me proſternai donc devant l'Eternel durant quarante jours & quarante nuits, durant leſquels je me proſternai, parce que l'Eternel avoit dit qu'il vous détruiroit.

[z] *Exo.* 32. 11. *Nomb.* 14. 13. 26 Et je priai l'Eternel, & lui dis; O Seigneur [z] Eternel, ne détrui point ton peuple, & ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, & que tu as retiré d'Egypte, à main forte.

27 Souvien toi de tes ſerviteurs Abraham, Iſaac, & Jacob: ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à ſa méchanceté, ni à ſon péché:

[a] *Exo.* 32. 12. *Nomb.* 14. 16. 28 [a] De peur que les habitans du païs dont tu nous as fait ſortir, ne diſent; Parce que l'Eternel ne les pouvoit pas faire entrer au païs dont il leur avoit parlé, & parce qu'il les haïſſoit, il les a fait ſortir *d'Egypte* pour les faire mourir en ce deſert.

29 Et *cependant* ils ſont ton peuple & ton héritage, que tu as tirez *de l'Egypte* par ta grande puiſſance, & ton bras étendu.

℣. 21. *Je pris vôtre péché*] Le veau d'or, qui avoit été le ſujet de leur péché.

℣. 23. *Et poſſédez*] C'eſt-à-dire, & *vous poſſédérez*: l'impératif pour le futur; comme Nomb. 13. 31. Pſe. 37. 3. &c.

℣. 25. 40. *jours*] Ce ſont les mêmes 40. jours dont il a été parlé au ℣. 18. car Moyſe n'a pas fait en divers temps trois jeûnes de 40. jours chacun ſur la montagne de Sinaï; mais ſeulement deux; le premier, lors que les Iſraëlites fondirent le veau d'or; Exo. 32. 30. 31. & le ſecond, qui eſt rapporté ici ch. 10. 10.

℣. 27. *Souvien toi de tes ſerviteurs* &c.] C'eſt-à-dire, de l'alliance que Dieu avoit faite avec ſes ſerviteurs, Abraham, Iſaac, & Jacob, auſquels il avoit promis la terre de Canaan, pour la donner à leur poſtérité.

CHAPITRE X.

Suite du diſcours de Moyſe.

[a] *Exo.* 34. 1. EN [a] ce temps-là l'Eternel me dit; Taille-toi deux Tables de pierre comme les premieres, & monte vers moi en la montagne, & puis tu te feras une Arche de bois.

2 Et j'écrirai ſur ces Tables les paroles qui étoient ſur les premieres Tables que tu as rompues, & tu les mettras dans l'Arche.

[b] ℣. 5. 3 Ainſi [b] je fis une Arche de bois de Sittim, & je taillai deux Tables de pierre comme les premieres; & je montai en la montagne, ayant les deux Tables en ma main.

4 Et il écrivit dans ces Tables, comme il avoit écrit la premiere fois, les dix paroles que l'Eternel vous avoit prononcées ſur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'aſſemblée: puis l'Eternel me les donna.

[c] *Exo.* 25. 16. 1. *Rois* 8. 9. 2. *Chron.* 5. 10. *Héb.* 9. 4. 5 Et je m'en retournai, & deſcendis de la montagne; [c] & je mis les Tables dans l'Arche que j'avois faite; & elles y ſont demeurées, comme l'Eternel me l'avoit commandé.

[d] *Nomb.* 33. 30. 6 [d] Or les enfans d'Iſraël partirent de Beéroth Béné-Jahakan *pour aller* à Moſé-

Digitized by Google

ra: e Aaron mourut-là, & y fut enséveli, & Eléazar son fils fut Sacrificateur en sa place.

e Nomb. 20. 28. & 33. 38.

f Nomb. 33. 32. 33.

7 De là ils tirerent vers f Gudgod, & de Gudgod ils *allerent* vers Jotbath, *qui est* un païs de torrens d'eaux.

8 Or en ce temps-là l'Eternel avoit séparé la Tribu de Lévi pour porter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & se tenir devant la face de l'Eternel, pour le servir, & pour bénir en son Nom jusqu'à ce jour.

g ch. 18. 1. Nomb. 18. 20. Ezéch. 44. 28.

9 g C'est pourquoi Lévi n'a point de portion ni d'héritage avec ses fréres: *mais* l'Eternel est son héritage, ainsi que l'Eternel ton Dieu lui *en* a parlé.

h ch. 9. 18.

10 Je h me tins donc sur la montagne, comme *j'avois fait* la premiere fois, quarante jours & quarante nuits: & l'Eternel

i ch. 9. 19. i m'exauça encore cette fois-là: *ainsi* l'Eternel ne voulut point te détruire.

11 Mais l'Eternel me dit; Leve-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au païs que j'ai juré à leurs péres de leur donner, & qu'ils le possedent.

12 Maintenant donc, ô Israël, qu'est-ce que demande de toi l'Eternel ton Dieu, sinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, que tu marches dans toutes ses voyes,

k ch. 6. 5. Matth. 22. 37. Luc 10. 27.

que tu l'aimes, & que k tu serves l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame?

l ch. 5. 16. 29. 33.

13 En gardant les commandemens de l'Eternel, & ses statuts, que je te commande aujourd'hui, l afin que tu prospe-

res.

14 Voici, les cieux, & les cieux des cieux *appartiennent* à l'Eternel ton Dieu; m la terre aussi, & tout ce qui *est* en elle.

m Gen. 14. 19. Psc. 24. 1. & 115. 16.

15 *Mais* l'Eternel a pris son bon plaisir en tes péres seulement, pour les aimer, & il *vous* a choisis vous qui êtes leur postérité aprés eux, entre tous les peuples; comme *il paroît* aujourd'hui.

16 n Circoncisez donc le prépuce de vôtre cœur, o & ne roidissez plus vôtre cou.

n Jér. 4. 4. o Exo. 32. 9. & 33. 3. & 34. 9.

17 p Car l'Eternel vôtre Dieu est le Dieu des dieux, & le Seigneur des Seigneurs, le Fort, le grand, le puissant, & le terrible; q qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes, & qui ne prend point de présens;

Psc. 136. 2. p Apoc. 17. 14. q 2. Chron. 19. 6. 7. Job 34. 19. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Ephes. 6. 9. Coloss. 3. 25.

18 Qui fait droit à l'orphelin & à la veuve, qui aime l'étranger, pour lui donner dequoi se nourrir, & dequoi se vêtir.

19 r Vous aimerez donc l'étranger: car vous avez été étrangers au païs d'Egypte.

1. Pier. 1. 17. r Lévit. 19. 34.

20 s Tu craindras l'Eternel ton Dieu, tu le serviras, t & tu t'attacheras à lui, & jureras par son Nom.

s ch. 6. 13. Matth. 4. 10. Luc 4. 8. t ch. 13. 4.

21 C'est lui *qui est* ta loüange, & c'*est* *lui* qui est ton Dieu; qui a fait en ta faveur ces choses grandes & terribles que tes yeux ont vûes.

22 u Tes péres sont descendus en Egypte au nombre de soixante-dix ames: & maintenant l'Eternel ton Dieu t'a fait devenir x comme les étoiles des cieux, tant tu és en grand nombre.

u Gen. 46. 27. Exo. 17. 5. Act. 7. 14. x Gen. 15. 5.

℣. 6. *Aaron mourut-là*] La montagne où Aaron mourut, est appellée *Hor*, Nomb. 20. 23. mais Moséra étoit apparemment l'endroit particulier de cette montagne où Aaron mourut; différent de ce *Moseroth*, où fut le 27. campement du peuple, Nomb. 33. 30. car la montagne de Hor ne fut que le 34. campement: Nomb. 33. 37.

℣. 14. *Les cieux des cieux*] C'est-à-dire, le ciel le plus haut, appellé par saint Paul *le troisieme ciel*, 2. Cor. 12. 6.

℣. 16. *Circoncisez donc le prépuce de vôtre cœur*] C'est la Circoncision spirituelle dont parle saint Paul; Rom. 2. 29. que Dieu exige de l'homme comme un devoir; mais qu'il promet lui-même comme une grace: ch. 30. 6.

℣. 17. *Le Dieu des dieux*] La suite de ces paroles fait voir que le mot de *dieux* ne signifie pas ici les *faux dieux* des Payens, mais les Rois & les Potentats de la terre: ainsi Psc. 82. 6. Jean 10. 34. Apoc. 19. 6.

Qui ne prend point de présens] C'est-à-dire, que c'est un Juge juste, incorruptible, & lequel aucune considération humaine ne sauroit détourner de faire justice.

℣. 21. *Ta loüange*] C'est-à-dire, le sujet de tes loüanges.

℣. 22. 70. *ames*] Voyez la Note sur Gen. 46. 27. & Act. 7. 14.

CHAPITRE XI.

Recit abregé des miracles que Dieu avoit faits pour son peuple, 1—7. Obligation d'enseigner ses loix à leurs descendans, 19. Bénédictions & malédictions qui devoient être prononcées au delà du Jourdain, 29.

AIme donc l'Eternel ton Dieu, & garde toûjours ce qu'il veut que tu gar-

a Exo. 21. 1. des, ses statuts, a ses loix, & ses commandemens.

2 Et connoissez aujourd'hui que ce ne sont pas vos enfans qui ont connu, & qui ont vû le châtiment de l'Eternel vôtre Dieu, sa grandeur, sa main forte, & son bras étendu;

3 Et ses signes, & les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Egypte, contre Pharaon Roi d'Egypte, & contre tout son païs;

4 Et ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux & à ses chariots, quand il a fait que les eaux de la mer Rouge les ont couverts, lors qu'ils vous poursuivoient; & l'Eternel les a détruits jusqu'à ce jour;

5 Et ce qu'il a fait pour vous dans ce desert, jusqu'à ce que vous étes arrivez en ce lieu-ci;

6 Et ce qu'il a fait à b Dathan, & à Abiram, enfans d'Eliab, fils de Ruben, & comment la terre ouvrit sa bouche, & les engloutit avec leurs familles & leurs tentes, & tout ce qui *étoit* en leur puissance, au milieu de tout Israël;

b Nomb. 16. 31. 32. & 27. 3. Psc. 106. 17.

7 Mais *ce sont* vos yeux qui ont vû toutes les grandes œuvres que l'Eternel a faites.

8 Vous garderez donc tous les commandemens que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez fortifiez, & que vous entriez en possession du païs, dans lequel vous allez passer pour le posséder.

9 Et afin que vous prolongiez *vos* jours sur la terre que l'Eternel a juré à vos pé-

℣. 8. *Afin que vous soyez fortifiez*] Leur force dépendoit de leur piété.

Digitized by Google

res de leur donner, & à leur poſtérité, terre où coulent le lait & le miel.

10 Car le païs où tu vas entrer pour le poſſéder n'*eſt* pas comme le païs d'Egypte, duquel vous êtes ſortis, où tu ſemois
c *Gen.* 13. 10. *Eſa.* 19. 10. ta ſemence, [c] & l'arroſois avec ton pied, comme un jardin à herbes.

11 Mais le païs dans lequel vous allez paſſer pour le poſſéder, *eſt* un païs de
d *ch.* 8. 7. montagnes & de campagnes, [d] & il eſt abbruvé d'eaux ſelon qu'il pleut des cieux.

e *ch.* 28. 11. 12 [e] *C'eſt* un païs dont l'Eternel ton Dieu a ſoin, ſur lequel l'Eternel ton Dieu a continuellement ſes yeux, depuis le commencement de l'année juſqu'à la fin.

13 Il arrivera donc que ſi vous obéïſſez ponctuellement à mes commandemens, leſquels je vous preſcris aujourd'hui, & que vous aimiez l'Eternel vôtre Dieu, & le ſerviez de tout vôtre cœur, & de toute vôtre ame,

14 Alors je donnerai la pluye telle qu'il
f *Jér.* 5. 24. *Joël* 2. 23. *Zach.* 10. 1. faut à vôtre païs en ſa ſaiſon, [f] la pluye de la premiere & de la derniere ſaiſon, & tu recueilliras ton froment, ton vin excellent, & ton huile.

15 Je ferai croître auſſi dans ton champ de l'herbe pour ton bétail; & tu mangeras & ſeras raſſaſié.

16 Prenez garde à vous, de peur que
g *ch.* 8. 19. vôtre cœur ne ſoit ſéduit, & [g] que vous ne vous détourniez, & ſerviez d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux;

h *ch.* 28. 23. *Lévit.* 26. 19. *Amos* 4. 7. 17 [h] Et que la colere de l'Eternel ne s'enflamme contre vous, & qu'il ne ferme les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluye; & que la terre ne donne point ſon fruit; & que vous ne périſſiez auſſitôt ſur ce bon païs que l'Eternel vous donne.

i *ch.* 6. 6. 8. 18 [i] Mettez donc dans vôtre cœur & dans vôtre entendement ces paroles que je vous dis, & liez-les pour ſigne ſur vos mains, & qu'elles ſoient pour fronteaux entre vos yeux.

k *ch.* 4. 9. & 6. 7. 19 Et [k] enſeignez-les à vos enfans, en vous en entretenant, ſoit que tu te tiennes dans ta maiſon, ſoit que tu ailles par chemin, ſoit que tu te couches, ſoit que tu te leves.

20 [l] Tu les écriras auſſi ſur les pôteaux de ta maiſon, & ſur tes portes. l *ch.* 6. 9.

21 Afin que vos jours & les jours de vos enfans ſoient multipliez ſur la terre que l'Eternel a juré à vos péres de leur donner, [m] *qu'ils ſoient, dis-je, multipliez* comme les jours des cieux ſur la terre. m *Pſa.* 89. 30.

22 Car ſi vous gardez ſoigneuſement tous ces commandemens que je vous ordonne de faire, aimant l'Eternel vôtre Dieu, marchant dans toutes ſes voyes, & vous attachant à lui;

23 Alors l'Eternel chaſſera toutes ces nations-là de devant vous, & vous poſſéderez le païs des nations *qui ſont* plus grandes & plus puiſſantes que vous.

24 [n] Tout lieu où vous aurez mis la plan- n *Joſ.* 1. 3. & 14. 9. te de vôtre pied, ſera à vous: vos frontieres ſeront du deſert au Liban; & depuis le fleuve, *qui eſt* le fleuve d'Euphrate, juſqu'à [o] la mer d'Occident. o *ch.* 34. 2.

25 Nul ne pourra ſe maintenir devant vous; [p] l'Eternel vôtre Dieu mettra la frayeur & la terreur qu'on aura de vous, par toute la terre ſur laquelle vous marcherez, ainſi [q] qu'il vous *en* a parlé. p *ch.* 2. 25. q *Exo.* 23. 27.

26 Regardez, je vous propoſe aujourd'hui la bénédiction & la malédiction:

27 La bénédiction, ſi vous obéïſſez aux commandemens de l'Eternel vôtre Dieu, leſquels je vous preſcris aujourd'hui:

28 La malédiction, ſi vous n'obéïſſez point aux commandemens de l'Eternel vôtre Dieu, & ſi vous-vous détournez de la voye que je vous preſcris aujourd'hui, pour marcher aprés d'autres dieux que vous n'avez point connus.

29 Et quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au païs où tu vas pour le poſſéder, [r] tu prononceras alors les bénédic- r *ch.* 27. 2. tions, *étant* ſur la montagne de Guérizim, & les malédictions, *étant* ſur la montagne de Hébal.

30 *Ces montagnes* ne ſont-elles pas au delà du Jourdain, ſur le chemin qui tire vers le ſoleil couchant, au païs des Cananéens qui demeurent en la campagne, vis-à-vis de Guilgal, prés des plaines de Moré?

31 Car vous allez paſſer le Jourdain,

℣. 10. *Car*] ou, *mais*, & *toutefois*, comme Gen. 40. 14. &c. car c'eſt ici une oppoſition du païs de Canaan à celui d'Egypte.

N'eſt pas comme le païs d'Egypte] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit pas un païs aiſé à cultiver, comme étoit l'Egypte; ni un païs de plaines & uni, comme eſt la Baſſe Egypte où les Iſraëlites avoient demeuré.

Avec ton pied] Ce ſont les propres termes de l'Original, dans leſquels Moyſe peut avoir eu égard à la maniere dont Philon Juif dit que les Egyptiens faiſoient aller l'eau dans leurs champs, qui étoit avec certaines roues qu'ils faiſoient tourner avec le pied, en ſe tenant eux-mêmes appuyez ſur un long bâton, & leſquelles puiſoient l'eau des canaux, ou des reſervoirs pour la faire couler par toute la campagne, comme dans une prairie. Mais parce qu'on n'a pas de preuves que ces ſortes de machines fuſſent déja en uſage du temps que les Iſraëlites étoient en Egypte, qui étoit plus de ſeize cens ans avant le ſiecle où Philon a vêcu, il eſt, ce ſemble, plus ſûr d'entendre par cette expreſſion de Moyſe, qu'on arroſoit les terres de la Baſſe Egypte par le moyen d'un grand nombre de petites rigoles, qu'on bouche & qu'on ouvre avec de ſimples motes de gazon leſquelles on remue avec le pied, comme on fait dans les prairies, & dans les jardins.

℣. 12. *Dont l'Eternel ton Dieu a ſoin*] C'eſt-à-dire, que Dieu l'arroſe lui-même par les pluyes de la premiere & de la derniere ſaiſon, ordinaires dans la Judée, mais fort rares en Egypte.

℣. 14. *La pluye de la premiere & de la derniere ſaiſon*] La pluye de la premiere ſaiſon étoit celle du mois de Septembre, appellée par Joël, ch. 2. 23. *la pluye du premier mois*, parce que l'année civile par laquelle on comptoit toutes les ſaiſons qui n'avoient pas rapport à la Religion, commençoit à l'Equinoxe d'automne. Ainſi la pluye de la *premiere ſaiſon* étoit la pluye d'automne, néceſſaire pour faire lever les ſemences dans la terre: c'eſt pourquoi elle eſt appellée dans le Texte Hébreu d'un mot qui ſignifie *jetter*, ou *ſemer*, comme qui diroit la pluye des *ſemailles*. Et la pluye de la derniere ſaiſon étoit celle du Printemps, néceſſaire pour faire croître les herbes, & faire monter les blés en tuyau à cauſe dequoi elle eſt appellée en Hébreu d'un mot formé d'un autre qui ſignifie la paille ou le tuyau des grains.

℣. 21. *Comme les jours des cieux*] C'eſt-à-dire, ſans qu'il y ait dans toutes ces bénédictions ni variation, ni interruption: ainſi Pſe. 89. 30.

℣. 24. *Du deſert au Liban*] C'étoit la frontiere du Midi au Nord: & l'autre de l'Orient à l'Occident: car le deſert étoit au Midi de la Judée, le Liban, au Nord; l'Euphrate à l'*Orient*; & la *mer de derriere*, comme elle eſt nommée dans le Texte Hébreu, & Joël 2. 20. & Zach. 14. 8. la mer *Mediterranée*, parce que le mot *kedem*, qui ſignifie *devant*, étant employé pour ſignifier l'*Orient*, les Hébreux ont marqué l'Occident qui lui eſt oppoſé, par la mer qui eſt *derriere*.

℣. 28. *Que vous n'avez point connus*] C'eſt-à-dire, des dieux qui ne ſont que de pures chimeres: & ainſi ch. 13. 2.

℣. 30. *Ne ſont-elles pas au delà du Jourdain*] Cette interrogation avoit une force toute particuliere pour marquer que les Iſraëlites entreroient par conſéquent au païs de Canaan: voyez une pareille interrogation 1. Sam. 23. 19.

Digitized by Google

pour entrer au païs que l'Eternel vôtre Dieu vous donne pour le poſſéder, & vous le poſſéderez, & y habiterez.

32 Vous prendrez donc garde de faire tous les ſtatuts & les droits que je vous propoſe aujourd'hui.

CHAPITRE XII.

Commandemens de détruire les idoles des Cananéens, 1. De ſervir Dieu dans le lieu qu'il auroit choiſi, 5—18. Défenſe de manger la chair avec le ſang 20. D'imiter les abominations des Cananéens, 29.

CE *ſont* ici les ſtatuts & les droits auſquels vous prendrez garde, pour *les* faire, lors que vous ſerez au païs que l'Eternel le Dieu de vos péres vous a donné pour le poſſéder, pendant tout le temps que vous vivrez ſur cette terre.

a *ch.* 7. 5. *Exo.* 34. 12. 13. 2 [a] Vous détruirez entierement tous les lieux où ces nations, deſquelles vous poſſéderez le païs, auront ſervi leurs dieux,

b 1. *Rois* 14. 23. *Eſa.* 57. 5. [b] ſur les hautes montagnes, & ſur les côteaux, & ſous tout arbre verdoyant.

c *Jug.* 2. 2. 3 [c] Vous démolirez auſſi leurs autels, & briſerez leurs ſtatues, & brûlerez au feu leurs bocages, & mettrez en pieces les images taillées de leurs dieux, & ferez périr leur nom de ce lieu-là.

4 Vous ne ferez pas ainſi à l'Eternel vôtre Dieu:

d 2. *Chron.* 7. 12. 5 [d] Mais vous le chercherez où il habitera, & vous irez au lieu que l'Eternel vôtre Dieu aura choiſi d'entre toutes vos Tribus, pour y mettre ſon Nom.

e *Lévit.* 17. 3. 4. 6 [e] Et vous apporterez là vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos dixmes, & l'oblation élevée de vos mains, vos vœux, vos offrandes volontaires, & les premiers-nez de vôtre gros & de vôtre menu bétail.

7 Et vous mangerez là devant l'Eternel

f ℣. 12. vôtre Dieu, [f] & vous réjouïrez, vous & vos familles, de toutes les choſes auſquelles vous aurez mis la main, & dans leſquelles l'Eternel vôtre Dieu vous aura bénis.

8 Vous ne ferez pas comme nous faiſons

g ℣. 32. *Nomb.* 15. 39. ici aujourd'hui, [g] chacun ſelon que bon lui ſemble.

9 Car vous n'êtes point encore parvenus au repos, & à l'héritage que l'Eternel ton Dieu te donne.

10 Vous paſſerez donc le Jourdain, & vous habiterez au païs que l'Eternel vôtre Dieu vous fera poſſéder en héritage, & il vous donnera repos de tous vos ennemis qui ſont à l'environ, & vous *y* habiterez ſûrement.

h 2. *Rois* 8. 29. 11 [h] Et il y aura un lieu que l'Eternel vôtre Dieu choiſira pour y faire habiter ſon Nom; vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos dixmes, l'oblation élevée de vos mains, & tout ce qu'il y aura de plus exquis dans ce que vous aurez voué à l'Eternel.

i ℣. 7. & *ch.* 14. 18. & 16. 11. 14. *&c.* 12 [i] Et vous vous réjouïrez en la préſence de l'Eternel vôtre Dieu, vous & vos fils, & vos filles, vos ſerviteurs, & vos ſervantes, & le Lévite qui *eſt* dans vos portes, car

k *ch.* 10. 9. & 18. 1. *Nomb.* 18. 20. [k] il n'a point de portion ni d'héritage avec vous.

13 Pren garde à toi, pour ne pas ſacrifier tes holocauſtes dans tous les lieux que tu verras.

14 Mais tu offriras tes holocauſtes dans le lieu que l'Eternel choiſira en l'une de tes Tribus, & tu y feras tout ce que je te commande.

l ℣. 21. 22. 15 [l] Toutefois tu pourras tuer *des bêtes* & manger de *leur* chair ſelon tous les deſirs de ton ame, dans quelque ville que tu demeures, ſelon la bénédiction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnée: celui qui ſera ſouillé & celui qui ſera net, en mangeront, [m] comme *on mange* du daim & du cerf.

m ℣. 22. *ch.* 15. 22.

n ℣. 23. 24. *ch.* 15. 23. *Gen.* 9. 4. 16 [n] Seulement vous ne mangerez point de ſang: *mais* vous le répandrez ſur la terre, comme de l'eau.

Lévit. 7. 26. & 17. 10. o *ch.* 14. 23. 24. p *ch.* 15. 19. 20. 17 [o] Tu ne mangeras point dans aucune ville de ta demeure les dixmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, [p] ni les premiers-nez de ton gros & menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes offrandes volontaires, ni l'oblation élevée de tes mains;

18 Mais tu les mangeras devant la face de l'Eternel ton Dieu; au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, & ta ſervante, & le Lévite qui *eſt* dans tes portes, & tu te réjouïras devant l'Eternel ton Dieu de ce à quoi tu auras mis la main.

19 Garde-toi tout le temps que tu vivras ſur la terre, d'abandonner le Lévite.

℣. 1. *Que vous vivrez ſur cette terre*] Ces paroles inſinuoient que les Iſraëlites ne ſeroient pas toûjours maîtres du païs de Canaan, & qu'il viendroit un temps auquel ils en ſeroient chaſſez pour leurs crimes. Mais ces mêmes paroles faiſoient voir que l'obſervation des loix cérémonielles dépendant, auſſi bien que l'obſervation des loix politiques, de la demeure des Juifs en Canaan, ces loix devoient être abrogées lors que Dieu auroit rejetté ce peuple, pour le diſperſer, comme il a fait depuis plus de ſeize ſiecles, dans tous les païs du monde.

℣. 4. *Vous ne ferez pas ainſi à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne lui ſacrifieroient pas dans des hauts lieux, & ſur des collines, comme les idolatres faiſoient à leurs dieux: ℣. 13.

℣. 15. *Tu pourras tuer des bêtes* &c.] Des bêtes pour manger, ſans les amener à la porte du Tabernacle, comme on le faiſoit dans le deſert, où l'on pouvoit aiſément amener de tous les endroits du camp à la porte du Tabernacle les bêtes qu'on vouloit tuer pour manger: voyez Lévit. 17. 3. 4. 5.

Comme on mange du daim & du cerf]. C'eſt-à-dire en général, comme on mangeoit de toute ſorte de bêtes pures, telles qu'étoient le daim & le cerf, deſquelles pourtant on ne faiſoit point de ſacrifices.

℣. 16. *Comme de l'eau*] C'eſt-à-dire, comme une eau qu'on jette, & dont on ne fait aucun cas.

℣. 17. *Les dixmes de ton froment* &c.] Ces dixmes étoient toute autre choſe que celles qui devoient être payées aux Lévites, Nomb. 18. 21. Car celles-ci étoient une eſpece de décimation que chaque particulier faiſoit ſur les revenus de ſes terres, aprés avoir payé les dixmes aux Lévites, pour en faire une feſte, & s'en réjoüir à l'honneur de Dieu, comme on faiſoit de la chair des ſacrifices; ℣. 26. & ch. 14. 23. 24. & 15. 19. 20. 21.

Ni les premiers-nez de &c.] Tous les premiers-nez de ces bêtes devoient être offerts à Dieu en ſacrifice, Nomb. 18. 17. mais comme cette loi ne regardoit que les mâles, Exo. 13. 12. les premiers-nez dont il eſt parlé ici, étoient les femelles de ces animaux, nées avant un mâle; ou les premiers qui naiſſoient, aprés qu'on en avoit ſacrifié les premiers-nez; comme il a été dit au ſujet des dixmes ſur le ℣. précédent: voyez auſſi la Note ſur le ch. 15. 19. 20.

℣. 18. *Devant la face de l'Eternel*] Cela vouloit dire qu'on l'iroit manger à Jéruſalem: mais ſi on en étoit trop éloigné, on pouvoit vendre ces choſes, & du prix qui en provenoit en achetter d'autres dans Jéruſalem où elles devoient être mangées: ch. 14. 23—26.

℣. 21.

Digitized by Google

20 Quand l'Eternel ton Dieu aura étendu tes limites, [q] comme il t'*en* a parlé, & que tu diras ; Je mangerai de la chair, parce que ton ame aura souhaité de manger de la chair, tu en mangeras selon tous les desirs de ton ame.

q *ch.* 11. 24. & 19. 8. *Gen.* 28. 13. *Exo.* 23. 31.

21 [r] Si le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi, alors tu tueras de ton gros & menu bétail, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, comme je te l'ai commandé, & tu en mangeras en quelque ville que tu demeures, selon tous les desirs de ton ame.

r ℣. 15.

22 [s] Même tu en mangeras comme l'on mange du daim & du cerf: celui qui sera souillé, & celui qui sera net en pourront manger.

s ℣. 15.

23 [t] Seulement garde toi de manger de sang: car le sang est l'ame ; [u] & tu ne mangeras point l'ame avec la chair.

t ℣. 16. u *Lévit.* 19. 26.

24 Tu n'en mangeras donc point, *mais* tu *le* répandras sur la terre, comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras point, afin que tu prosperes, toi & tes enfans aprés toi, quand tu auras fait ce que l'Eternel approuve & trouve droit.

26 Mais tu prendras les choses que tu auras consacrées, qui seront par devers toi, & ce que tu auras voué, & tu viendras au lieu que l'Eternel aura choisi.

27 Et tu offriras tes holocaustes, *leur* chair & *leur* sang sur l'autel de l'Eternel ton Dieu: mais le sang de tes *autres* sacrifices sera répandu vers l'autel de l'Eternel ton Dieu, & tu en mangeras la chair.

28 Garde, & écoute toutes ces paroles-ci que je te commande, afin que tu prosperes, toi & tes enfans aprés toi à jamais, quand tu auras fait ce que l'Eternel ton Dieu approuve, & qu'il trouve bon & droit.

29 Quand l'Eternel ton Dieu aura exterminé de devant toi les nations, au païs desquelles tu vas pour le posséder, & que tu l'auras possédé, & seras habitant de leur païs,

30 Pren garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piege aprés elles, quand elles auront été détruites de devant toi: & que tu ne recherches leurs dieux, en disant; Comme ces nations-là servoient leurs dieux, je le ferai aussi tout de même.

x *ch.* 18. 10. *Lévit.* 18. 21. & 20. 10. 2. *Rois* 16. 3. *Pse.* 106. 37. *Jér.* 32. 35.

31 Tu ne feras point ainsi à l'Eternel ton Dieu ; car *ces nations* ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination à l'Eternel, & qu'il hait : car même [x] ils ont brûlé au feu leurs fils & leurs filles à leurs dieux.

32 Vous prendrez garde de faire tout ce que je vous commande. [y] Tu n'y ajoûteras rien par dessus, & tu n'en diminueras rien.

y *ch.* 4. 2. *Nomb.* 15. 39. *Prov.* 30. 6. *Apoc.* 22. 18.

℣. 21. *Tu tueras* &c.] Ces paroles insinuent que les Juifs qui demeuroient dans les lieux où étoit le Tabernacle, devoient faire tuer devant la porte du Tabernacle, les bêtes qu'on vouloit manger, comme on l'avoit pratiqué dans le desert: Lévit. 17. 3. 4. 5.

℣. 22. *Comme l'on mange du daim & du cerf*] C'est-à-dire, sans l'offrir en sacrifice, ni sans le faire tuer à la porte du Tabernacle; car on n'amenoit-là que des animaux domestiques, pour y être égorgez, & non pas des daims, & des cerfs, & telles autres bêtes champêtres.

Celui qui sera souillé, & celui qui sera net en pourront manger] La raison de cela étoit, que ces bêtes n'avoient point été offertes à Dieu comme un sacrifice.

℣. 27. *De tes autres sacrifices*] Des sacrifices pacifiques & d'action de graces, mais non pas des sacrifices pour le péché.

℣. 31. *Ils ont brûlé au feu leurs fils* &c.] Voyez la Note sur Lévit. 18. 21.

CHAPITRE XIII.

Punition des faux prophetes, 1. & en général de quiconque voudroit attirer le peuple de Dieu à l'idolatrie, 16—18.

a *ch.* 18. 10. *Esa.* 8. 19. 20.

[a] S'Il s'éleve au milieu de toi un prophete ou un songeur de songes, [b] qui fasse devant toi quelque signe ou miracle:

b *ch.* 18. 20. 21. *Matth.* 24. 24. 2. *Thess.* 2. 9.

2 Et que ce signe ou ce miracle dont il t'aura parlé, arrive, *s'il te* dit ; Allons aprés d'autres dieux [c] que tu n'as point connus, & les servons.

c *ch.* 11. 28.

3 [d] Tu n'écouteras point les paroles de ce prophete, ni de ce songeur de songes; car l'Eternel vôtre Dieu [e] vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Eternel vôtre Dieu de tout vôtre cœur & de toute vôtre ame.

d 1. *Jean* 2. 19. & 4. 2. e *ch.* 8. 2. 1. *Cor.* 10. 13.

4 Vous marcherez aprés l'Eternel vôtre Dieu, & le craindrez, & garderez ses commandemens, & obéïrez à sa voix, [f] & le servirez, & vous attacherez à lui.

f *ch.* 10. 20.

5 [g] Mais on fera mourir ce prophete-là ou ce songeur de songes; parce qu'il a parlé de révolte contre l'Eternel vôtre Dieu, qui vous a tirez hors du païs d'Egypte, & vous a rachettez de la maison de servitude, pour vous faire sortir de la voye que l'Eternel vôtre Dieu vous a prescrite, afin que vous y marchiez ; ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi.

g *ch.* 17. 2. 5. 6. & 18. 20. 22. *Jér.* 14. 15. *Zach.* 13. 3.

6 [h] Quand ton frére, fils de ta mére, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou ton intime ami, qui t'est comme ton ame, t'incitera, en te disant en secret; Allons, & servons d'autres dieux que tu n'as point connus, ni toi, ni tes péres,

h *ch.* 17. 2.

7 D'entre les dieux des peuples qui *sont* autour de vous, soit prés ou loin de toi,

℣. 1. *Un prophete*] Ce mot ne se doit pas entendre ici d'un véritable prophete, mais de celui qui en usurpoit le nom, & qui se disoit inspiré: comme 1. Rois 22. 10. 12. Esa. 9. 14. Jér. 2. 8. 26. &c.

Ou un songeur] C'est-à-dire, un homme qui dise que Dieu lui est apparu, & lui a parlé dans un songe, ou dans une vision.

Quelque signe ou miracle] Ces deux mots signifient une même chose, mais ils ne se doivent entendre ici qu'improprement, comme le mot de *prophete*, pour marquer de faux miracles, & des choses surprenantes, lesquelles tenant du prodige, pourroient passer dans l'esprit des gens ignorans, ou trop crédules, pour de vrais miracles.

℣. 2. *Dont il t'aura parlé, arrive*] Il n'est pas impossible qu'un imposteur rusé & habile rencontre quelque fois dans ses prédictions, lors qu'il s'en tient à des idées générales, & sans toucher aux circonstances particulieres d'un évenement futur, en des choses où la pénétration de l'esprit humain peut atteindre ; les histoires sont remplies de ces sortes d'exemples, & du pouvoir qu'ils ont toûjours eu sur un peuple ignorant & crédule.

Allons aprés d'autres dieux] Dieu ne peut point avoir donné sa puissance à un imposteur pour faire de véritables miracles, lors que ces miracles tendoient à entraîner les hommes dans l'idolatrie: voyez 2. Thess. 2. 9. 10.

℣. 3. *Tu n'écouteras point* &c.] Ceci fait voir qu'il n'y a ni autorité, ni prodiges, qui puissent autoriser un homme contre la vérité, & pour établir un faux culte: Gal. 1. 8. 9.

Vous éprouve] En permettant qu'il se leve de temps en temps de faux docteurs, & des seducteurs: 1. Cor. 11. 19. & 2. Thess. 2. 9. 10. 11.

℣. 13.

Digitized by Google

depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre:
8 N'aye point de complaisance pour lui, & ne l'écoute point, & que ton œil ne l'épargne point, & ne lui fai point de grace, & ne le cache point:
i ℣. 5. 9 [i] Mais tu ne manqueras point de le faire mourir, [k] ta main sera la premiere sur
k ch. 17. 7. lui pour le mettre à mort, & ensuite la main de tout le peuple.
10 Et tu l'assommeras de pierres, & il mourra, parce qu'il a cherché de t'éloigner de l'Eternel ton Dieu, qui t'a tiré hors du païs d'Egypte, de la maison de servitude:
l ch. 17. 13. & 19. 19. 20. 11 [l] Afin que tout Israël *l'*entende, & qu'il craigne, & qu'on ne fasse plus une si méchante action au milieu de toi.
12 Quand tu entendras que dans l'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter, on dira;
13 Quelques méchans garnemens sont sortis du milieu de toi, qui ont incité les habitans de leur ville, en disant; Allons, & servons d'autres dieux, que vous n'avez point connus:
14 Alors tu chercheras, & t'informeras, & t'enquerras soigneusement; & si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable & certain, & qu'une telle abomination ait été faite au milieu de toi:
15 Tu ne manqueras pas de faire passer les habitans de cette ville au trenchant de l'épée; & tu la détruiras à la façon de l'interdit, avec tout ce qui y sera, *faisant passer* même ses bêtes au trenchant de l'épée.
16 Et tu assembleras au milieu de sa place tout son butin, & tu brûleras entierement au feu cette ville & tout son butin, devant l'Eternel ton Dieu: & elle sera à perpétuité un monceau *de ruines*, sans être jamais rebâtie.
m ch. 7. 25. 26. 17 [m] Et rien de l'interdit ne demeurera en ta main, afin que l'Eternel se départe de l'ardeur de sa colere, & qu'il te fasse misericorde, & ait pitié de toi, & qu'il te multiplie, comme il a juré à tes péres:
18 Parce que tu auras obéï à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder tous ses commandemens que je te prescris aujourd'hui, afin que tu fasses ce que l'Eternel ton Dieu approuve & trouve droit.

℣. 13. *Méchans garnemens*] Héb. *des fils de bélial*: c'est-à-dire, des profanes, & des impies, qui ont *secoué tout joug* de religion & de piété; car c'est ce que signifie le mot de *bélial*.
℣. 15. *Tu ne manqueras pas de faire passer* &c.] Héb. *en perçant tu perceras de la pointe de l'épée* &c. L'idolatrie étoit dans la République d'Israël, dont Dieu étoit le seul Souverain, non seulement un crime de Religion, mais aussi un crime de leze-Majesté au premier chef, comme l'on parle aujourd'hui des crimes commis dans un Royaume contre la propre personne du Roi, lors qu'on entreprend de mettre quelque autre en sa place.

CHAPITRE XIV.

Deuil pour les morts, 1. *Distinction des animaux mondes & immondes*, 3—20. *Avoir soin des Lévites & des étrangers*, 22—29.

a Lévit. 19. 27. 28. & 21. 5. Jér. 16. 6. & 41. 5. [a] VOus *êtes* les enfans de l'Eternel vôtre Dieu. Ne vous faites aucune incision, & ne *vous* rasez point entre les yeux pour aucun mort.
b ch. 7. 6. & 26. 18. Exo. 22. 31. 2 [b] Car tu *és* un peuple saint à l'Eternel ton Dieu, & l'Eternel t'a choisi d'entre tous les peuples qui *sont* sur la terre, afin que tu lui sois un peuple précieux.
3 Tu ne mangeras d'aucune chose abominable:
c Lévit. 11. 2. 3. 4 [c] Ce *sont* ici les bêtes à quatre pieds dont vous mangerez, le bœuf; ce qui naît des brebis & des chevres;
5 Le cerf, le daim, le buffle, le chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage, & le chameau-pard.
6 Vous mangerez donc d'entre les bêtes à quatre pieds, de toutes celles qui ont l'ongle divisé, & qui ont le pied fourché, & qui ruminent.
d Lévit. 11. 4. 7 [d] Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent *seulement*, ou qui ont l'ongle divisé & le pied fourché *seulement*: comme le chameau, le lievre, & le lapin; car ils ruminent bien, mais ils n'ont pas l'ongle divisé: ils vous *seront* souillez.
8 Le pourceau aussi, car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point: il vous *sera* souillé: vous ne mangerez point de leur chair; même vous ne toucherez point à leur chair morte.
9 Vous mangerez de ceci d'entre tout ce qui *est* dans les eaux: vous mangerez de tout ce qui a des nageoires & des écailles.
10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a ni nageoires ni écailles: cela vous sera souillé.
11 Vous mangerez tout oiseau net.
12 Mais ce *sont* ici ceux dont vous ne mangerez point; l'Aigle, l'Orfraie, le Faucon:
13 Le Vautour, le Milan, & l'Autour, selon leur espece:
14 Et tout Corbeau, selon son espece:
15 Le Chathuant, la Hulotte, le Coucou, & l'Epervier, selon son espece:
16 La Chouette, le Hibou, le Cigne:
17 Le Cormoran, le Pellican, le Plongeon:
18 La Cigogne, & le Héron, selon leur espece; & la Huppe, & la Chauvesouris.
19 Et tout reptile qui vole vous *sera* souillé; on n'en mangera point.
20 *Mais* vous mangerez de tout ce qui vole, & qui est net.
e Lévit. 17. 15. Exéch. 44. 31. 21 [e] Vous ne mangerez d'aucune bête morte d'elle-même, mais tu la donneras à l'étranger qui *est* dans tes portes, & il la mangera, ou tu la vendras au forain: car tu *és* un peuple saint à l'Eternel ton Dieu. [f] Tu ne bouilliras point le chevreau au lait de sa mére.
f Exo. 23. 19. & 34. 26.

℣. 1. *Ne vous faites aucune incision* &c.] Voyez Lévit. 19. 27. 28.
℣. 11. *Tout oiseau net*] Le mot de l'Original *tsippor*, est commun à toute sorte d'oiseaux, grands & petits, ainsi qu'on le peut voir dans la Note sur Lévit. 14. 4. Et comme Dieu n'excepte entre tous les oiseaux, que ceux qui sont nommez dans les versets suivans, il semble qu'on puisse conclurre de là qu'il étoit permis aux Juifs de manger de tous les autres.
℣. 21. *Tu ne bouilliras point* &c.] Voyez la Note sur Exo. 23. 19.

Digitized by Google

22 Tu ne manqueras point de donner la dixme de tout le rapport de ce que tu auras semé, qui sortira de *ton* champ, chaque année.

g *ch.* 12. 17. & 15. 20. & 16. 11. 23 g Et tu mangeras devant l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son Nom, les dixmes de ton froment, de ton vin, de ton huile, & les premiers-nez de ton gros & menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toûjours l'Eternel ton Dieu.

24 Mais quand le chemin te sera si long que tu ne les puisses porter, parce que le lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi, pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, lors que l'Eternel ton Dieu t'aura béni,

h *Matth.* 21. 12. 25 Alors tu les h convertiras en argent, & serreras l'argent en ta main; & tu iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi.

26 Et tu employeras l'argent en tout ce que ton ame souhaitera, soit gros ou menu bétail, soit vin ou cervoise, & en toute autre chose que ton ame desirera; & tu le mangeras en la présence de l'Eternel ton Dieu, & te réjouïras, toi & ta famille.

27 Tu n'abandonneras point le Lévite qui *est* dans tes portes, i parce qu'il n'a point de portion, ni d'héritage avec toi.

i *ch.* 10 & 12. & 18. 1 & 26. 12. *Nomb* 18. 20. 24.

28 k Au bout de la troisieme année tu tireras toutes les dixmes de ton rapport de cette année-là, & les mettras dans tes portes.

k *ch.* 26 12.

29 Alors le Lévite qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, & l'étranger, l'orphelin, & la veuve qui *sont* dans tes portes, viendront, & ils mangeront, & seront rassasiez; l afin que l'Eternel ton Dieu te béniſſe en tout l'ouvrage de ta main auquel tu t'appliqueras.

l *Mal.* 3. 10.

℣. 28. *Au bout de la troisieme année*] C'est-à-dire, à chaque troisieme année aprés les récoltes du blé & du vin : ch. 26. 12.

Tu tireras toutes les dixmes de ton rapport] C'est-à-dire, qu'ils mettroient à part en chaque troisieme année la dixieme partie de tout ce qu'ils auroient recueilli cette année-là, aprés avoir payé aux Lévites les dixmes ordinaires; & que cette dixieme partie du revenu de la troisieme année seroit donnée aux veuves, aux orphelins, & à telles autres personnes nécessiteuses : ch. 26. 12.

℣. 29. *Le Lévite*] Ceci a rapport aux dixmes qui devoient leur être payées régulierement toutes les années.

L'étranger, l'orphelin, & la veuve] Ceci regardoit cette dixieme partie des revenus de la troisieme année, dont il a été parlé au ℣. précédent.

CHAPITRE XV.

Année de relâche, 1. Avoir soin des pauvres, 7. Esclaves Hébreux, 12. Rachat des premiers-nez, 19.

a *Exo.* 23. 10. 11. *Lévit.* 25. 3. a DE sept en sept ans tu célébreras *l'année de* relâche.

2 *Et* c'est ici la maniere de *célébrer l'année* de relâche; Que tout homme ayant droit d'exiger, quelque chose que ce soit qu'il puisse exiger de son prochain, donnera relâche, & ne l'exigera point de son prochain ni de son frére, quand on aura proclamé le relâche en l'honneur de l'Eternel.

3 Tu pourras exiger de l'étranger: mais quand tu auras à faire avec ton frére, tu lui en donneras relâche:

4 Afin qu'il n'y ait au milieu de toi aucun nécessiteux; car l'Eternel te bénira certainement au païs que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder.

5 *Pourvû* seulement que tu obéïsses à la voix de l'Eternel ton Dieu, & que tu prennes garde à faire ces commandemens que je te prescris aujourd'hui.

6 Parce que l'Eternel ton Dieu t'aura

b *ch.* 28. 12. béni, comme il t'*en* a parlé, b tu prêteras sur gage à plusieurs nations, & tu n'emprunteras point sur gages. Tu domineras sur plusieurs nations, & elles ne domineront point sur toi.

7 Quand un de tes fréres sera nécessiteux au milieu de toi, en quelque lieu de ta demeure, dans le païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras point ton cœur, & ne resserreras point ta main à ton frére, qui *sera* nécessiteux.

8 Mais tu ne manqueras pas de lui ouvrir ta main, ni ne manqueras de lui prêter sur gages, autant qu'il en aura besoin pour son indigence, dans laquelle il se trouvera.

9 Pren garde à toi, que tu n'ayes dans ton cœur quelque méchante intention, & *que* tu ne dises; La septieme année, qui est l'année de relâche, approche: & que ton œil étant malin contre ton frére nécessiteux, afin de ne lui rien donner, il ne crie à l'Eternel contre toi, & qu'il n'y ait du péché en toi.

c *Matth.* 5. 42. *Luc* 6. 35. 10 c Tu ne manqueras point à lui donner, & ton cœur ne lui donnera point à regret; car à cause de cela l'Eternel ton Dieu te bénira dans toute ton œuvre, & dans tout ce à quoi tu mettras la main.

d *Matth.* 26. 11. *Jean* 12. 8. 11 d Car il n'y aura pas manque de pauvres au païs: c'est pourquoi je te commande, en disant; Ne manque point d'ouvrir ta main à ton frére, *savoir*, à l'affligé, & au nécessiteux de ton peuple en ton païs.

e *Exo.* 21. 2. *Jér.* 34. 14. 12 e Quand quelqu'un d'entre tes fréres, soit Hébreu, ou Hébreuë, te sera vendu, il te servira six ans; mais en la septieme année tu le renvoyeras libre de chez toi.

13 Et quand tu le renvoyeras libre de chez toi, tu ne le renvoyeras point vuide.

℣. 1. *De sept en sept ans*] Héb. *au bout de sept ans* : ou *sept ans aprés*, car c'est ce que signifie ici la particule *mikkets*, qui est dans l'Original, & non pas aprés la septieme année; comme ch. 14. 28. Jér. 34. 14. & à l'imitation du stile Hébraïque, Matth. 27. 68. & Marc 8. 31.

Tu célébreras l'année de relâche] Héb. *tu feras le relâche*, ou, *la rémission*. Car ce n'étoit pas un simple *relâche* ou soulagement accordé à un débiteur, mais une rémission entiere de la dette.

℣. 2. *Qu'il puisse exiger de son prochain*] Cette loi ne regardoit que ceux qui n'avoient pas dequoi s'acquitter sans laisser leurs terres engagées: Exo. 21. 2. & 23. 11. 12.

℣. 3. *Tu lui en donneras relâche*] ou, *rémission* & quittance entiere de la dette.

℣. 4. *Afin qu'il n'y ait au milieu de toi aucun nécessiteux*] Le but de cette loi étoit d'empêcher que les familles qui n'avoient pas dequoi payer leurs dettes, ne fussent pas privées pour toûjours de leur patrimoine.

℣. 9. *Afin de ne lui rien donner*] Pour ne lui rien prêter, à cause du peu de temps qui restoit à pouvoir joüir de son patrimoine.

Ton œil étant malin] L'œil malin est ici un œil cruel, qui n'a aucun sentiment de compassion.

Digitized by Google

14 Et ne manqueras pas de le charger de quelque chose de ton troupeau, de ton aire, & de ta cuve: tu lui donneras de ce en quoi l'Eternel ton Dieu t'aura béni.

f *ch.* 5. 15. & 6. 21. & 16. 12. & 24. 18. 22. 15 f Et qu'il te souvienne que tu as été esclave au païs d'Egypte, & que l'Eternel ton Dieu t'en a rachetté; & c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui.

16 Mais s'il arrive qu'il te dise; Que je ne sorte point de chez toi; parce qu'il t'aime, toi & ta maison, & qu'il se trouve bien avec toi;

g *Exo.* 21. 6. 17 Alors tu prendras une alesne, & g tu lui perceras l'oreille contre la porte, & il sera ton serviteur à toûjours: tu en feras de même à ta servante.

18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, *qui est* le double du salaire du mercenaire; & l'Eternel ton Dieu te bénira en tout ce que tu feras.

h *Exo.* 13. 2. & 22. 29. & 34. 19. *Lévit.* 27. 26. *Nomb.* 3. 13. 19 h Tu sanctifieras à l'Eternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros ou menu bétail. Tu ne laboureras point avec le premier-né de ta vache; & tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

20 Tu le mangeras, toi & ta famille chaque année en la présence de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choisi.

i *ch.* 17. 1. *Lévit.* 22. 20. 21 i Mais s'il a quelque défaut, *tellement qu'il soit* boiteux ou aveugle, ou qu'il ait quelque autre mauvais défaut, tu ne le sacrifieras point à l'Eternel ton Dieu:

22 Mais tu le mangeras au lieu de ta demeure: celui qui est souillé, & celui qui est net *en mangeront*, k comme *on mange* du daim, & du cerf.

k *ch.* 12. 15. 22.

l *ch.* 12. 16. & 23. 23 l Seulement tu n'en mangeras point le sang, *mais* tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.

℣. 14. *Et ne manqueras pas de le charger de quelque chose*] Héb. *en mettant sur son col, tu mettras sur son col.*

℣. 17. *Tu prendras une alesne* &c.] Voyez la Note sur Exode 21. 6.

℣. 18. *Six ans, qui est le double* &c,] Héb. *car* c'est *le double salaire du mercenaire, il t'a servi six ans*: pour dire, que c'étoit le payer beaucoup au delà de ce qu'on auroit donné à un esclave, ou à un mercenaire étranger, qui ne seroit pas comme lui de la race d'Abraham.

℣. 19. *Avec le premier-né de ta vache*] C'est-à-dire, du premier-né dont le maître pouvoit disposer à sa volonté: car ce n'étoit pas absolument le *premier-né*, à prendre ce terme à la rigueur, puis que le premier-né de la vache devoit être offert à Dieu en sacrifice, Nomb. 18. 15. 17. mais c'étoit le premier de ceux dont le maître de la vache pouvoit faire ce qu'il vouloit, comme ch. 12. 17.

℣. 21. *Tu ne le sacrifieras point*] Ceci fait voir que ces animaux qui viennent d'être appellez *premiers-nez*, ℣. 19. & qui étoient en un certain sens, les *seconds-premiers-nez*, devoient être immolez dans le parvis du Tabernacle, comme étant des sacrifices de prospéritez, dont ceux qui les offroient, faisoient des festins, ch. 16. 5.

CHAPITRE XVI.

La Pasque, 1. *La Pentecôte*, 9. *La Feste des Tabernacles*, 13. *Administration de la justice*, 18. *Détruire l'idolatrie*, 21.

a *Exo.* 13. 4. PRen garde au a mois que les épics meurissent, & fai b la Pasque à l'Eternel ton Dieu: car au mois que les épics meurissent, l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir de nuit hors d'Egypte.

b *Exo.* 12. 2. *Lévit.* 32. 5. *Nomb.* 9. 1. & 28. 16.

2 Et sacrifie la Pasque à l'Eternel ton Dieu du gros & du menu bétail, au lieu que l'Eternel aura choisi pour y faire habiter son Nom.

c *ch.* 12. 19. & 34. 18. 3 c Tu ne mangeras point avec elle de pain levé: tu mangeras avec elle pendant sept jours des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu és sorti en hâte du païs d'Egypte: afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour que tu és sorti du païs d'Egypte.

4 Il ne se verra point de levain chez toi dans tous tes confins pendant sept jours: d & on ne gardera rien de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, jusqu'au matin.

d *Exo.* 12. 10. & 23. 18. & 34. 25.

5 Tu ne pourras point e sacrifier la Pasque dans *tous* les lieux de ta demeure que l'Eternel ton Dieu te donne:

Nomb. 9. 12. e *Exo.* 12. 27.

6 Mais *seulement* au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son Nom; c'est-là que tu sacrifieras la Pasque au soir, si-tôt que le soleil sera

℣. 1. *Les épics*] Les épics d'orge, dont on faisoit la moisson sur la fin de Mars, ou au commencement d'Avril.

T'a fait sortir de nuit] Voyez la Note sur le ℣. 6. & sur Exo. 12. 42.

℣. 2. *La Pasque*] Ce mot n'est pas seulement mis ici dans sa propre signification pour la Pasque même, mais aussi dans une signification plus étendue, pour la solemnité qui duroit huit jours, laquelle commençant par le jour de *Pasques*, est comprise ici toute entiere sous ce nom, comme il est expliqué plus au long dans les Notes suivantes.

Du gros & du menu bétail] Il y a dans l'Hébreu: *tu sacrifieras la Pasque à l'Eternel ton Dieu, agneau ou chevreau, & bœuf.* L'agneau & le chevreau, qui dans l'Hébreu sont marquez par le mot *tson*, lequel est commun à ces deux especes, avoient rapport à la Pasque, considerée dans sa premiere notion, car ce n'étoit que de l'une ou de l'autre de ces bêtes que se devoit faire le sacrifice de la Pasque proprement dite; Exo. 12. 3. 21. mais *le bœuf*, & toutes les autres bêtes de cette espece, avoit rapport à la *Pasque*, considérée dans une notion plus étendue, qui comprenoit la feste des pains sans levain, laquelle étoit jointe immédiatement à celle de Pasque, & dans laquelle, outre les chevreaux & les agneaux, on immoloit des taureaux en sacrifices de prospéritez, & dont on faisoit de grands festins: 2. Chron. 30. 17—25. & ch. 35. 7. 8. voyez encore la Note sur le verset suivant.

℣. 3. *Avec elle de pain levé*] C'est-à-dire, *avec la Pasque*, ou l'agneau de Pasque.

Tu mangeras avec elle pendant sept jours &c.] La Pasque proprement dite ne durant qu'un jour, qui étoit le 14. du mois, ces mots, tu *mangeras avec elle pendant sept jours des pains sans levain*, ne peuvent avoir regardé la Pasque que dans cette seconde notion, qui a été remarquée sur le verset précédent, & ne peuvent s'entendre que de toute cette solemnité dont le jour de Pasque faisoit l'ouverture, ℣. 4. & qui finissoit le 21. du mois: Exo. 12. 18.

℣. 4. *Pendant sept jours*] C'est-à-dire, sept jours outre celui de la Pasque, lequel a été formellement distingué de ces sept jours dans le verset suivant.

De la chair du sacrifice &c.] C'est-à-dire, de la chair de l'agneau ou du chevreau immolez pour la Pasque; voyez la Note sur Exo. 12. 10. 27.

Le soir du premier jour] Le soir du 14. jour du mois, qui étoit le premier jour de la solemnité, laquelle, en y comprenant le jour de Pasque, étoit de huit jours; Exo. 12. 18.

℣. 6. *C'est là que tu sacrifieras la Pasque au soir*] Ce qui est appellé ailleurs, entre les *deux vêpres*, est appellé ici simplement *le soir*: voyez la Note sur Exo. 12. 6.

Si-tôt que le soleil sera couché] La Version des Septante, la Vulgate, & diverses autres Bibles, traduisent, *vers le coucher du soleil*, ce que les Interpretes expliquent du temps qui précéde de prés le soleil couchant. Mais il paroît par tous les Textes de l'Ecriture où ces mots se trouvent, qu'il faut les entendre en la maniere que nos Bibles les ont traduits, & pour dire, *immédiatement aprés le coucher du soleil*, comme ch. 23. 11. & ch. 24. 13. Jos. 8. 29. 1. Rois 22. 36. ainsi qu'on le peut voir dans les Notes sur tous ces passages. Or qu'il faille les prendre en ce sens, principalement dans ce Texte, cela se voit clairement par ces mots qui suivent; *au même temps*, ou pour rendre encore dans toute sa force le terme de l'Original, *précisément au temps que tu sortis d'Egypte*: c'est-à-dire, *immédiatement aprés le soleil couché*; comme il a été prouvé sur le ch. 12. 42. de l'Exode. Mais ce qui a fait naître sur cette matiere la plus-part des difficultez qui sont aujourd'hui agitées entre les Théologiens, c'est ce qui est rapporté par Josephe, dans son histoire de la guerre des Juifs, liv. 7. que de

Digitized by Google

f *Exo.* 12. 42. couché, f préciſément au temps que tu ſortis d'Egypte.

7 Et l'ayant fait cuire, tu la mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi; & le matin tu t'en retourneras & t'en iras dans tes tentes.

g *Exo.* 12. 15-20. & *ch.* 13. 6. *Lévit.* 23. 5. *Nomb.* 28. 17. 8 g Pendant ſix jours tu mangeras des pains ſans levain, & au ſeptieme jour, *qui eſt* l'aſſemblée ſolemnelle à l'Eternel ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre.

h *Exo.* 23. 16. *Lévit.* 23. 15. *Nomb.* 28. 26. 9 h Tu te compteras ſept ſemaines: tu commenceras à compter *ces* ſept ſemaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille en la moiſſon.

10 Puis tu feras la feſte ſolemnelle des

i *Exo.* 23. 16. *Lévit.* 23. 16. 17. ſemaines à l'Eternel ton Dieu, i en préſentant l'offrande volontaire de ta main, laquelle tu donneras, ſelon que l'Eternel ton Dieu t'aura béni;

k *℣.* 14. 16. & *ch.* 12. 18. & 26. 21. & 27. 7. *Lévit.* 23. 40. 11 k Et tu te réjouïras en la préſence de l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur, ta ſervante, & le Lévite qui eſt dans tes portes, l'étranger, l'orphelin, & la veuve qui *ſont* parmi toi, au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi pour y faire habiter ſon Nom.

l *ch.* 5. 15. & 6. 21. & 15. 15. & 24. 18. 22. 12 l Et tu te ſouviendras que tu as été eſclave en Egypte, & tu prendras garde à faire ces ſtatuts.

13 Tu feras la feſte ſolemnelle des Tabernacles pendant ſept jours, aprés que tu auras recueilli *les revenus* de ton aire, & de ta cuve.

14 Et tu te réjouïras en ta feſte ſolemnelle, toi, ton fils, ta fille, ton ſerviteur & ta ſervante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin, & la veuve qui *ſont* dans tes portes.

m *Exo.* 23. 14. *Lévit.* 23. 34. 15 m Tu célébreras pendant ſept jours la feſte ſolemnelle à l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel aura choiſi, quand l'Eternel ton Dieu t'aura béni dans toute ta récolte, & dans tout l'ouvrage de tes mains: n & tu ſeras dans la joye.

n *Néh.* 10.

o *Exo.* 17. & 23. 16 o Trois fois l'an tout mâle d'entre vous ſe préſentera devant l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choiſi; *ſavoir* à la feſte ſolemnelle des pains ſans levain, & à la feſte ſolemnelle des Semaines, & à la feſte ſolemnelle des Tabernacles. p Mais nul ne ſe préſentera devant la face de l'Eternel à vuide:

p *Exo.* 23. 15.

17 *Mais* chacun donnera à proportion de ce qu'il aura, ſelon la bénédiction de l'Eternel ton Dieu, laquelle il t'aura donnée.

18 Tu t'établiras des juges & des prevôts dans toutes tes villes, leſquelles l'Eternel ton Dieu te donne, ſelon tes Tribus; afin qu'ils jugent le peuple par un jugement droit.

19 Tu ne pervertiras point le droit, & q tu n'auras point égard à l'apparence des perſonnes: r & tu ne prendras aucun préſent: s car le préſent aveugle les yeux des ſages, & pervertit les paroles des juſtes.

q *ch.* 1. 17. *Lévit.* 19. 15.

r *Exo.* 23. 8.

s *Eccl.* 7. 7.

20 Tu ſuivras exactement la juſtice, afin que tu vives, & que tu poſſédes le païs que l'Eternel ton Dieu te donne.

Eſa. 57. 15.

21 Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce ſoit, auprés de l'autel de l'Eternel ton Dieu, lequel tu te feras fait.

22 Tu ne te dreſſeras point non plus de t ſtatue: l'Eternel ton Dieu hait ces choſes.

t *Gen.* 28. 18.

de ſon temps les Juifs immoloient la Paſque ſur la fin du 14. deux ou trois heures avant le coucher du ſoleil; ce qui ſe voit auſſi par l'hiſtoire de la crucifixion de Jeſus-Chriſt, Jean 19. 14. &c. car on a conclu de là, nonobſtant l'évidence des paroles de ce Texte, & du ℣. 8. du ch. 12. de l'Exode, que Dieu avoit marqué ce temps qui eſt depuis trois heures juſqu'à ſix, pour la célébration de la Paſque, & que c'étoit ce qu'il falloit entendre par cette expreſſion, *entre les deux vêpres*; au lieu que l'on doit au contraire regarder comme une innovation, & un changement fait à la loi de l'inſtitution de la Paſque, cette pratique des Juifs, de laquelle on ignore en quel temps elle commença, & ſur quelles raiſons elle étoit fondée; quoi qu'elle ne fût pourtant pas ſi univerſellement reçûe, qu'il ne fût encore libre aux Juifs de ces derniers temps de faire la Paſque le ſoir, à l'entrée du 14. comme il eſt prouvé dans les Notes ſur ſaint Matth. ch. 26. 17. 18. 20.

Préciſément au temps &c.] Le terme Hébreu *moed* ſignifie un *temps précis* & déterminé, & ce temps *précis* auquel les Iſraëlites ſortirent d'Egypte, ne ſe doit pas entendre du jour de leur ſortie, car ils partirent le 15. & la Paſque s'étoit faite le 14. mais de l'heure en laquelle ils partirent, qui fut aprés le ſoleil couchant, ℣. 1. & Exo. 12. 42. de ſorte que les Iſraëlites devant faire la Paſque à cette même heure, il s'enſuit qu'il leur étoit enjoint de la faire à l'entrée du 14. immédiatement aprés le ſoleil couchant: voyez la Note ſur Exo. ch. 12. 42.

℣. 7. *Au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi*] C'eſt-à-dire, qu'il n'étoit pas permis de la manger ailleurs que là où ſeroit le Tabernacle, & enſuite le Temple, parce que la Paſque étant un ſacrifice, ℣. 4. & que n'étant pas permis de ſacrifier, que dans le Tabernacle, il ne l'étoit pas auſſi de tuer ailleurs les agneaux de la Paſque.

℣. 9. *A mettre la faucille*] Cela ſe faiſoit le lendemain de la Paſque, qui étoit le jour de l'oblation des prémices de la moiſſon.

℣. 18. *Dans toutes tes villes*] Héb. *dans toutes tes portes*, comme au ch. 17. 2. & ailleurs, pour dire, *dans toutes tes villes*; mais cette expreſſion peut avoir eu ici égard à la coûtume qu'avoient anciennement les Magiſtrats de tenir leurs aſſemblées aux portes des villes: comme ch. 17. 5. & ch. 21. 19. & 25. 7. & comme *Homere* le rapporte des Troyens, *Iliad.* 3. ℣. 146. & 149.

℣. 20. *Tu ſuivras exactement la juſtice*] Il y a mot à mot dans l'Hébreu: *tu ſuivras la juſtice, la juſtice*, ce qui eſt une façon de parler Hébraïque, qui veut dire, ne s'écarter jamais de la juſtice: comme ch. 2. 27. *j'irai dans le chemin, dans le chemin*; pour dire: *je ne ſortirai point du chemin.*

CHAPITRE XVII.

Peine contre les Juifs tombez dans l'idolatrie, 2—7. *Examen fait par le Sacrificateur,* 8—12. *Maniere d'élire le Roi,* 14—20.

a *ch.* 15. 21. *Lévit.* 22. 20. &c. TU a ne ſacrifieras à l'Eternel ton Dieu ni bœuf, ni brebis ou chevre qui ait en ſoi quelque tare, *ou* quelque défaut: car c'*eſt* une abomination à l'Eternel ton Dieu.

b *ch.* 13. 6. 2 b Quand il ſe trouvera au milieu de toi dans quelqu'une de tes villes que l'Eternel ton Dieu te donne, homme ou femme qui faſſe ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel ton Dieu, en tranſgreſſant ſon alliance;

3 Et qui aille, & ſerve d'autres dieux, & ſe proſterne devant eux, ſoit devant le ſoleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé:

℣. 1. *Ni bœuf*] On ne faiſoit jamais de ſacrifice d'un bœuf, ſi on prend ce mot pour un animal coupé, ou mutilé, car Dieu avoit défendu qu'on lui ſacrifiât aucun mâle mutilé; mais ce mot eſt mis ici, & ailleurs, dans une ſignification générale, & pour un nom d'*eſpece*, ſous lequel ſont compriſes toutes ſortes de bêtes à corne, veaux, taureaux, geniſſes, & vaches: car le mot *ſchor*, qui ſe lit dans ce Texte, eſt ſouvent employé en cette ſignification; ch. 18. 3. Exo. 22. 30. & 34. 19. Lévit. 7. 23. &c. de même que le mot *bacar*, qui eſt un autre terme dont l'Ecriture ſainte ſe ſert en parlant de ces mêmes bêtes; Exo. 20. 24. Lévit. 27. 32. &c.

Ni brebis ou chevre] Ces deux eſpeces de bêtes ſont marquées ici par le mot *ſché*, comme Exo. 12. 4. & ailleurs.

Digitized by Google

4 Et que *cela* t'aura été rapporté, & que tu *l'*auras appris, alors tu t'en enquerras exactement, & ſi tu trouves que ce qu'on a dit ſoit véritable, & *qu'il ſoit* certain qu'une telle abomination ait été faite en Iſraël:

5 Alors tu feras ſortir vers tes portes cet homme, ou cette femme, qui auront fait cette méchante action, cet homme, *dis-je*, ou cette femme, & tu les aſſommeras de pierres, & ils mourront.

c *ch.* 19. 15. *Nomb.* 35. 30. *Matth.* 18. 16. *2. Cor.* 13. 1.

6 [c] On fera mourir ſur la parole de deux ou de trois témoins, celui qui doit être puni de mort, *mais* on ne le fera pas mourir ſur la parole d'un ſeul témoin.

d *ch.* 13. 9. & 19. 19. *Act.* 7. 58.

7. [d] La main des témoins ſera la premiere ſur lui pour le faire mourir, enſuite la main de tout le peuple; & ainſi tu ôteras ce méchant du milieu de toi.

e *2. Chron.* 19. 10. *Mal.* 2. 7.

8 [e] Quand une affaire te paroîtra trop difficile, pour juger entre meurtre & meurtre, entre cauſe & cauſe, entre playe & playe, *qui ſont* des affaires de procés dans tes portes; alors tu te leveras, & tu monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choiſi:

f *ch.* 21. 5.

9 [f] Et tu viendras aux Sacrificateurs qui ſont de la race de Lévi, & au juge qui ſera en ce temps-là, & tu t'enquerras *d'eux*, & ils te déclareront ce que porte le droit.

10 Et tu feras de point en point ce qu'ils t'auront déclaré du lieu que l'Eternel aura choiſi, & tu prendras garde à faire tout ce qu'ils t'auront enſeigné.

11 Tu feras de point en point ce que dit la loi qu'ils t'auront enſeignée, & ſelon le droit qu'ils t'auront déclaré, & tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche, de ce qu'ils t'auront dit.

12 Mais l'homme qui ſe portant fierement, n'aura point voulu obéïr au Sacrificateur qui ſe tiendra là pour ſervir l'Eternel ton Dieu, ou au Juge, cet homme-là mourra, & tu ôteras ce méchant d'Iſraël.

13 Afin que tout le peuple l'entende & qu'il craigne, & qu'à l'avenir il ne ſe porte point fierement.

14 Quand tu ſeras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, & que tu le poſſéderas, & y demeureras, ſi tu dis; J'établirai un Roi ſur moi, comme toutes les nations qui *ſont* autour de moi:

15 Tu ne manqueras pas de t'établir pour Roi celui que l'Eternel ton Dieu aura choiſi: tu t'établiras pour Roi un homme qui ſoit d'entre tes fréres: & tu ne pourras point établir ſur toi un homme étranger, qui ne ſoit pas ton frére.

g *Joſ.* 11. 6.

16 Seulement [g] il ne fera point amas de chevaux, & il ne ramenera point le peuple en Egypte pour faire amas de chevaux: [h] car l'Eternel vous a dit; Vous ne retournerez jamais plus dans ce chemin-là.

h *ch.* 28. 68.

17 Il ne prendra point auſſi pluſieurs femmes, [i] afin que ſon cœur ne ſe détourne point: & il ne s'amaſſera point beaucoup d'argent, ni beaucoup d'or.

i *1. Rois* 11. 1. 2. 3. 4.

18 Et ſi-tôt qu'il ſera aſſis ſur le trône de ſon Royaume, il écrira pour ſoi dans un livre un double de cette Loi, *laquelle il prendra* des Sacrificateurs qui ſont de la race de Lévi.

19 Et *ce livre* demeurera par devers lui, & il y lira tous les jours de ſa vie; afin qu'il apprenne à craindre l'Eternel ſon Dieu, & à prendre garde à toutes les paroles de cette Loi, & à ces ſtatuts, pour les faire:

20 Afin que ſon cœur ne s'éleve point par deſſus ſes fréres, & qu'il ne ſe détourne point de ce commandement ni à droite ni à gauche: & afin qu'il prolonge ſes jours en ſon regne, lui & ſes fils, au milieu d'Iſraël.

℣. 5. *Tu feras ſortir vers tes portes*] C'eſt-à-dire, *tu meneras devant les Juges*, qui tenoient leurs ſéances aux portes des villes: ch. 21. 19.

℣. 8. *Entre meurtre & meurtre*] Héb. *entre ſang & ſang.*

Entre cauſe & cauſe] Ces mots regardoient proprement les procés civils, & les affaires pécuniaires.

Entre playe & playe] C'eſt-à-dire, dans les playes & les bleſſûres que les hommes ſe font en ſe querellant, & s'entrebattant, comme ch. 19. 17. car toute la liaiſon de ces paroles fait voir qu'il ne les faut pas entendre de la lepre, comme la plus-part des Interpretes l'ont crû, vû même que ce n'étoit pas au Magiſtrat civil, mais ſeulement aux Sacrificateurs de juger *entre lepre & lepre.*

℣. 15. *Celui que l'Eternel ton Dieu aura choiſi*] L'élection d'un Roi étoit reſervée à Dieu, parce que Dieu étant le ſeul Souverain de ce peuple, on ne pouvoit entreprendre de ſe choiſir un Roi, ſans commettre un crime de leze majeſté au premier chef contre Dieu, voyez 1. Sam. ch. 8. 6. 7.

℣. 16. *Il ne fera point amas de chevaux*] C'étoit 1. à cauſe que les pâturages de la terre d'Iſraël, qui devoient ſervir à nourrir de grands troupeaux tant pour les revenus qu'on en tireroit, que pour les beſoins continuels qu'on en auroit pour offrir des ſacrifices, auroient été conſumez par un trop grand nombre de chevaux; & 2. afin que les Rois d'Iſraël n'euſſent pas une trop grande opinion de leurs forces, & qu'ils ne miſſent pas leur confiance en leurs chariots & en leur cavalerie: Eſa. 31. 1. Ezéch. 17. 15.

Il ne ramenera point le peuple &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne feroit pas amener un trop grand nombre de chevaux d'Egypte, d'où venoient les chevaux les plus eſtimez, afin que le peuple voyant le païs rempli de ces beaux chevaux, ne conçût une trop grande idée de l'Egypte, & n'eût regret d'en être ſorti.

Vous ne retournerez jamais plus dans ce chemin-là] Ce n'étoit pas tant une défenſe d'aller en Egypte, que d'avoir regret d'en être ſortis, au grand mépris du païs de Canaan: Nomb. 14. 4. 11.

℣. 18. *Il écrira pour ſoi dans un livre un double de cette Loi*] C'eſt-à-dire, ou qu'il l'écriroit lui-même de ſa propre main, ou qu'il le feroit écrire tout exprés pour lui.

Un double] C'eſt-à-dire, deux copies, l'une pour garder dans ſon palais; & l'autre pour porter dans ſes voyages.

De cette Loi] C'eſt-à-dire, en général de tous les livres de Moyſe; mais d'autres l'entendent ſimplement de ce livre du Deuteronome, qui eſt comme l'abrégé de toutes les loix des Hébreux.

℣. 20. *Lui & ſes fils*] Ces paroles montroient que le Royaume devoit être héréditaire parmi les Juifs; comme il le fut, en effet, dans la maiſon de David: mais il ne le fut pas dans celle de Saül, que Dieu avoit pris à cauſe de cela d'une Tribu à laquelle les Oracles n'avoient pas deſtiné le ſceptre.

CHAPITRE XVIII.

Droits des Sacrificateurs & des Lévites, 1—8. *Défenſe d'uſer de divinations,* 9. *Promeſſe d'un Prophete tel que Moyſe,* 15—19.

a *ch.* 21. 5.

LEs Sacrificateurs [a] *qui ſont* de la race de Lévi, *même* toute la Tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec *le reſte* d'Iſraël, [b] *mais* ils mange-

b *ch.* 10. 9. *Nomb.* 18. 20.

℣. 1;

Digitized by Google

ront les sacrifices de l'Eternel faits par feu, & son héritage.

1. *Cor.* 9. 13.

2 Ils n'auront donc point d'héritage entre leurs fréres : [c] l'Eternel est leur héritage, comme il leur *en* a parlé.

c *ch.* 10. 9. *Nomb.* 18. 20.

3 [d] Or *c'est* ici le droit que les Sacrificateurs *prendront* du peuple, *c'est-à-dire* de ceux qui offriront quelque sacrifice, soit bœuf, ou brebis ou chevre, [e] *c'est qu'*on donnera au Sacrificateur l'épaule, les mâchoires, & le ventre.

Ezéch. 44. 28. d *Lévit.* 7. 31. 34. e *Exo.* 29. 27. *Lévit.* 10. 14. *Nomb.* 18. 11.

4 [f] Tu leur donneras les prémices de ton froment, de ton vin, & de ton huile, & les prémices de la toison de tes brebis.

f *Exo.* 22. 29. *Nomb.* 18. 12.

5 Car l'Eternel ton Dieu l'a choisi d'entre toutes les Tribus, afin qu'il assiste pour faire le service au nom de l'Eternel, lui & ses fils, à toûjours.

Ezéch. 44. 30.

6 Or quand le Lévite viendra de quelque lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce soit d'Israël où il fasse son séjour, & qu'il viendra selon tout le desir de son ame, au lieu que l'Eternel aura choisi,

7 Il fera le service au nom de l'Eternel son Dieu, comme tous ses fréres Lévites, qui assistent en la présence de l'Eternel.

8 [g] Ils mangeront une égale portion *avec les autres*, outre ce que chacun pourra avoir de ce qu'il aura vendu aux familles de ses péres.

g 1. *Cor.* 9. 13. 14.

9 Quand tu seras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras point à faire selon les abominations de ces nations-là.

h *ch.* 12. 31. *Lévit.* 18. 21.

10 Il ne se trouvera personne au milieu de toi [h] qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, [i] ni de devin qui se mêle de deviner, ni de prognostiqueur de temps, ni aucun qui use d'augures, ni aucun sorcier;

i *Lévit.* 19. 26. & 20. 27. 1. *Sam.* 28. 7. *Esa.* 2. 6. & 8. 19.

11 Ni d'enchanteur *qui use* d'enchantemens, ni *d'homme* qui consulte l'esprit de python, ni de diseur de bonne avanture, [k] ni aucun qui interroge les morts.

k *Lévit.* 19. 31. 1. *Sam.* 28. 8. *Esa.* 8. 19. & 19. 3.

12 Car quiconque fait ces choses *est en* abomination à l'Eternel; & à cause de ces abominations l'Eternel ton Dieu chasse ces nations-là de devant toi.

13 Tu seras entier avec l'Eternel ton Dieu.

14 Car ces nations-là, dont tu t'en vas posséder le païs, écoutent les prognostiqueurs, & les devins : mais quant à toi, l'Eternel ton Dieu ne t'a point permis de faire ainsi.

15 [l] L'Eternel ton Dieu te suscitera un Prophete comme moi d'entre tes fréres; vous l'écouterez:

l *℣.* 18. *Jean* 1. 46. *Act.* 3. 22. & 7. 37.

16 [m] Selon tout ce que tu as demandé à l'Eternel ton Dieu en Horeb, au jour de l'assemblée, en disant; [n] Que je n'entende plus la voix de l'Eternel mon Dieu; & que je ne voye plus ce grand feu, de peur que je ne meure.

m *ch.* 5. 5. n *ch.* 5. 25. *Exo.* 20. 19. *Héb.* 12. 19.

17 Alors l'Eternel me dit; Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.

18 Je leur susciterai un Prophete comme toi d'entre leurs fréres, & je mettrai mes paroles en sa bouche; & il [o] leur dira tout ce que je lui aurai commandé.

o *Jean* 4. 25.

19 [p] Et il arrivera que quiconque n'écoutera pas mes paroles, lesquelles il aura dites en mon Nom, je lui en demanderai compte.

p *Exo.* 23. 20. 21.

20 Mais [q] le prophete qui se sera porté si fierement que de dire *quelque* chose en mon Nom, que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom des autres dieux, ce prophete-là mourra.

q *ch.* 13. 1-5. *Jer.* 14. 14.

21 Que si tu dis en ton cœur; Comment connoîtrons-nous la parole que l'Eternel n'aura point dite?

22 Quand ce prophete-là aura parlé au Nom de l'Eternel, & que la chose *qu'il aura prédite* ne sera point, ni n'arrivera point, cette parole sera celle que l'Eternel ne lui a point dite; *mais* le prophete l'a dite par fierté; ainsi n'aye point peur de lui.

℣. 1. *Sacrifices de l'Eternel faits par feu*] Le Texte Hébreu exprime tout cela par le seul mot *ischeh*, dérivé de celui de *esch*, qui signifie du feu, & à cause de cela ce mot *ischeh* est employé dans sa plus propre signification pour ces sacrifices que les Grecs ont appellez des *holocaustes*, d'un nom qui veut dire une victime consumée toute par le feu, comme Lévit. 1. 9. 13. & 4. 35. &c. & pour le gâteau qui étoit brûlé tout entier sur l'autel, Lévit. 2. 2. Mais ce mot se prend aussi dans une signification plus étendue, pour toutes les autres especes de sacrifices, soit *expiatoires*, soit *pacifiques*, encore que les chairs des victimes ne fussent pas brûlées sur l'autel, ni en tout, ni en partie, mais seulement les graisses, & les rognons, cette partie du sacrifice faite par feu ayant donné le nom au sacrifice lui-même, comme étant celle qui étoit immédiatement offerte à Dieu, & que Dieu appelloit *sa viande*, Lévit. 3. 11. Or c'est de ces sacrifices, soit *expiatoires*, soit *pacifiques*, qu'il faut entendre ce qui est dit ici que les Sacrificateurs *mangeroient des sacrifices par feu*, car Dieu leur avoit donné toutes les chairs des sacrifices expiatoires, Lévit. 6. 26. & 7. 7. & des sacrifices de prospéritez, la poitrine & l'épaule droite, Lévit. 7. 34. Et pour ce qui regarde les holocaustes, comme toutes les chairs sans exception en étoient brûlées, il n'y avoit que la peau qui appartint aux Sacrificateurs, Lévit. 7. 8.

℣. 6. *Selon tout le desir*] C'est-à-dire, de son pur mouvement, & sans attendre que l'obligation de sa charge l'appellât à Jérusalem pour y faire le service ordinaire, ainsi que cela fut reglé par David, 1. Chron. 23. 3. 4. &c.

℣. 10. *Qui fasse passer* &c.] Voyez la Note sur Lévit. 18. 21.

℣. 11. *Ni d'enchanteur qui use d'enchantemens*] Héb. *ni d'enchanteur d'enchantement*, & ces deux mots sont aussi joints ensemble, Pſe. 58. 6. voyez touchant leur propre signification la Note sur Job 40. 25.

Ni d'homme qui consulte l'esprit de python] Héb. *ni de demandant*, ou *recherchant ob* : c'est-à-dire, aucune personne, soit homme soit femme, *qui veuille avoir un ob* : car cet *ob* étant visiblement distingué de la consultation des morts, qui est marquée à la fin du verset, on ne doit pas confondre cet *ob* dont il est parlé au commencement, avec la consultation elle-même des morts; & ainsi *demander un ob*, c'est vouloir avoir un *ob*, & cela répond à cette autre phrase du Lévitique ch. 20. 27. *avoir un ob*; à celle du 1. Sam. 20. 7. 8. une *maîtresse d'ob*, qui dévinoit *par un ob*, à celle du 1. Rois 21. 6. *il fit un ob* : Toutes ces expressions donc marquent non seulement que l'*ob* étoit une chose différente de la consultation qu'on faisoit des morts, mais aussi elles font voir que l'*ob* étoit quelque chose qui servoit à évoquer les morts pour les consulter; sur quoi voyez la Note sur Lévit. 19. 3.

℣. 15. *Te suscitera un Prophete*] Conférez avec Act. 3. 22. & 7. 37.

℣. 18. *Je leur susciterai* &c.] A l'occasion de la fonction de Médiateur que Moyse faisoit entre Dieu & le peuple, Dieu promit le Prophete qui a été marqué dans ce Texte comme le véritable & réel Médiateur, dont Moyse n'étoit qu'une figure imparfaite.

Comme toi] C'est-à-dire, qui se tiendra, comme tu fais, entre moi & le peuple, pour traitter alliance entre moi & les hommes.

℣. 19. *Je lui en demanderai compte*] Ces mots marquoient en général la punition des incredules : Jean 5. 18. 36. & en particulier la condamnation de la Synagogue qui a rejetté Jesus-Christ.

℣. 20. *Mais le prophete* &c.] C'est-à-dire, un homme qui s'attribue faussement le titre & la qualité de prophete, comme ch. 13. 1.

℣. 21. *Comment connoîtrons-nous* &c.] C'est-à-dire, comment connoîtrons-nous que ce qu'un prophete, quel qu'il soit, nous prédit au nom de l'Eternel, est véritablement une inspiration de Dieu, ou une pure fiction de l'esprit humain.

℣. 22. *N'arrivera point*] Les prédictions des vrais Prophetes ne manquent jamais de s'accomplir, & quand ce qui a été prédit n'arrive pas, c'est une marque certaine de la fausseté de la prophetie & du prophete. Mais il ne faut pas mettre en ce rang les menaces dont l'exécution dépend de l'impénitence de ceux à qui elles sont faites : comme on le voit dans la menace de Jonas contre les Ninivites : & il faut encore apporter ici la modification qui a été marquée touchant la nature des évenemens prédits, & de leurs circonstances, dans la Note sur ch. 13. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

Villes de refuge, 1—13. Les bornes des terres, 14. Plus d'un témoin, 15.

QUand l'Eternel ton Dieu aura exterminé les nations desquelles l'Eternel ton Dieu te donne le païs, & que tu posséderas leur païs, & demeureras dans leurs villes, & dans leurs maisons;

a *Exo.* 21. 13. *Nomb.* 35. 9. 10. *&c. Jos.* 20. 2. 2 Alors [a] tu sépareras trois villes au milieu du païs que l'Eternel ton Dieu te donne pour le posséder.

3 Tu dresseras le chemin, & tu diviseras en trois parties les contrées de ton païs, que l'Eternel ton Dieu te donnera en héritage: & ce sera afin que tout meurtrier s'y enfuye.

b *ch.* 4. 41. 42. *Exo.* 21. 13. *Nomb.* 35. 15-18. 4 Or c'*est* ici comme on procédera envers le meurtrier qui se sera retiré là, afin qu'il vive. [b] Celui qui aura frappé son prochain par mégarde, & sans l'avoir haï auparavant;

5 Comme si quelqu'un étant allé avec son prochain dans une forêt pour couper du bois, & avançant sa main avec la coignée pour couper du bois, *il arrive* que le fer échappe hors du manche, & rencontre tellement son prochain, qu'il *en* meure: il s'enfuïra dans une de ces villes-là, afin qu'il vive:

c *Nomb.* 35. 12. 6 De peur que [c] celui qui a le droit de venger le sang ne poursuive le meurtrier, pendant que son cœur est échauffé, & qu'il ne l'atteigne, si le chemin est trop long, & ne le frappe à mort, quoi qu'il ne fût pas digne de mort, parce qu'il ne haïssoit pas son prochain auparavant.

7 C'est pourquoi je te commande, en disant, Sépare-toi trois villes.

8 Que si l'Eternel ton Dieu étend tes confins, comme il l'a juré à tes péres, &

d *ch.* 12. 20. *Gen.* 28. 13. qu'il te donne tout le païs [d] qu'il a promis de donner à tes péres:

9 Pourvû que tu prennes garde à faire tous ces commandemens que je te prescris aujourd'hui, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu, & que tu marches toûjours

e *Nomb.* 35. 14. *Jos.* 20. 7. dans ses voyes; [e] alors tu t'ajoûteras encore trois villes, outre ces trois-là:

10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit pas répandu au milieu de ton païs, que l'Eternel ton Dieu te donne *en* héritage, & que tu ne sois pas coupable de meurtre.

f *Gen.* 9. 6. *Exo.* 21. 12. 14. *Lévit.* 24. 17. *Nomb.* 35. 16. 11 [f] Mais quand un homme qui haïra son prochain, lui aura dressé des embûches, & se sera élevé contre lui, & l'aura frappé à mort, & qu'il s'en sera fuï dans l'une de ces villes,

12 Alors les Anciens de sa ville envoyeront & le tireront de là, & le livreront entre les mains de celui qui a le droit de venger le sang, afin qu'il meure.

13 Ton œil ne l'épargnera point; mais tu ôteras d'Israël le sang de l'innocent; & tu prospéreras.

g *ch.* 27. 17. *Prov.* 22. 28. *Osée* 5. 10. 14 [g] Tu ne transporteras point les bornes de ton prochain que les prédécesseurs auront plantées dans l'héritage que tu posséderas au païs, que l'Eternel ton Dieu te donne pour le posséder.

h *ch.* 17. 6. *Nomb.* 35. 30. *Matth.* 18. 16. i *Jean* 8. 17. 2. *Cor.* 13. 1. *Héb.* 10. 28. 15 [h] Un témoin seul ne sera point valable contre un homme, en quelque crime & péché que ce soit, en quelque péché qu'on ait commis: [i] mais sur la parole de deux ou de trois témoins la chose sera valable.

16 Quand un faux témoin s'élevera contre quelqu'un, pour déposer contre lui de révolte;

17 Alors ces deux hommes-là qui auront contestation entr'eux, comparoîtront devant l'Eternel, en la présence des Sacrificateurs & des Juges qui feront en ce temps-là:

18 Et les Juges s'informeront exactement; & s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qui ait déposé faussement contre son frére:

k *Prov.* 19. 5. 19 [k] Tu lui feras comme il avoit dessein de faire à son frére; & ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi.

l *ch.* 13. 11. 1. *Tim.* 5. 19. 20. 20 [l] Et les autres qui entendront cela craindront, & à l'avenir ils ne feront plus de méchante action comme celle-là, au milieu de toi.

m *Exo.* 21. 23. *Lévit.* 24. 20. *Matth.* 5. 38. 21 Ton œil ne l'épargnera point: [m] *mais il y aura* vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

℣. 8. *Si l'Eternel &c.*] où, *après que l'Eternel* &c. car Moyse ne mettoit pas en question si cela arriveroit ou non, mais tout son but étoit d'apprendre aux Israëlites ce qu'ils devroient faire quand Dieu auroit étendu leurs limites: car la particule Hébraïque *im*, que nos Bibles ont traduite ici & Gen. 28. 20. par *si*, veut dire dans ces endroits, *après que*, & ne renferme aucun doute, mais suppose seulement que la chose soit arrivée: comme Job 14. 14. Esa. 24. 13. & 28. 25. Amos 7. 2. &c.

℣. 14. *Tu ne transporteras point les bornes &c.*] C'est-à-dire, qu'on ne les ôteroit pas du lieu où elles étoient, pour les porter plus avant dans le champ voisin, & donner ainsi plus d'étendue à son propre champ.

℣. 16. *De révolte*] Il y a seulement dans l'Hébreu; *& de révolte*, pour dire, qu'il s'agissoit principalement d'une révolte.

℣. 18. *Contre son frére*] Ce mot est mis ici, selon le stile des Hébreux, dans une signification générale pour dire contre quelque homme que ce soit: parce qu'il n'étoit pas plus permis à un Juif de déposer faussement contre un étranger, que contre un Israëlite.

CHAPITRE XX.

Loix concernant la guerre, & les sieges des villes.

QUand tu iras à la guerre contre tes ennemis, & que tu verras des chevaux & des chariots, & un peuple plus grand que toi, n'aye point peur d'eux, car l'Eternel ton Dieu qui t'a fait monter hors du païs d'Egypte, *est* avec toi.

2 Et quand il faudra s'approcher pour combattre, le Sacrificateur s'avancera, & parlera au peuple:

3 Et leur dira; Ecoute Israël, vous vous approchez aujourd'hui pour combattre

℣. 2. *Le Sacrificateur*] Le Sacrificateur qui avoit eu ordre de suivre l'armée, & de sonner les trompettes d'argent. Les Juifs ont appellé ce Sacrificateur le *Sacrificateur oinct pour la guerre*, parce qu'avant qu'il partît, on répandoit sur sa tête une certaine onction qui étoit faite tout exprés, comme on le lit dans les livres des Rabins: voyez aussi Nomb. 10. 2. 8.

℣. 5.

Digitized by Google

vos ennemis ; que vôtre cœur ne ſoit point lâche, ne craignez point, ne ſoyez point éperdus, & ne ſoyez point effrayez à cauſe d'eux.

4 Car l'Eternel vôtre Dieu marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, & pour vous préſerver.

5 Alors les officiers parleront au peuple, en diſant ; Qui *eſt* celui qui a bâti une maiſon neuve, & ne l'a point dédiée ? qu'il s'en aille, & s'en retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne la dédie.

6 Et qui *eſt* celui qui a planté une vigne, [a] & n'en a point encore cueilli le fruit ? qu'il s'en aille, & s'en retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre n'en cueille le fruit.

a *Lévit.* 19. 23. 24. 25.

7 Et qui *eſt* celui [b] qui a fiancé une femme, & ne l'a point épouſée ? qu'il s'en aille, & s'en retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'un autre ne l'épouſe.

b *ch.* 24. 5.

8 Et les officiers continueront à parler au peuple, & diront ; [c] Si quelqu'un eſt timide & lâche de cœur, qu'il s'en aille, & s'en retourne en ſa maiſon, de peur que le cœur de ſes freres ne ſe fonde comme le ſien.

c *Jug.* 7. 3.

9 Et auſſi-tôt que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la tête de chaque troupe.

10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu lui préſenteras la paix.

11 Et ſi elle te fait une réponſe de paix, & t'ouvre *les portes*, tout le peuple qui ſera trouvé dedans, te ſera tributaire, & ſujet.

12 Mais ſi elle ne traitte pas avec toi, & qu'elle faſſe la guerre contre toi, alors tu mettras le ſiege contr'elle.

13 Et quand l'Eternel ton Dieu l'aura livrée entre tes mains, tu feras paſſer au fil de l'épée tous les hommes qui s'y trouveront,

14 *Reſervant* ſeulement les femmes, & les petits enfans. Et quant aux bêtes, & tout ce qui ſera dans la ville, *ſavoir* tout ſon butin, tu le pilleras pour toi ; & tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.

15 Tu en feras ainſi à toutes les villes qui ſont fort éloignées de toi ; leſquelles ne *ſont* point des villes de ces nations-ci ;

16 Mais [d] tu ne laiſſeras vivre perſonne qui ſoit des villes de ces peuples que l'Eternel ton Dieu te donne *en* héritage :

d *ch.* 7. 1. 2. *Nomb.* 33. 52.

17 Car tu ne manqueras point de les détruire à la façon de l'interdit, *ſavoir* les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréſiens, les Héviens, les Jébuſiens, comme l'Eternel ton Dieu te l'a commandé.

18 [e] Afin qu'ils ne vous apprennent point à faire ſelon toutes les abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, & que vous ne péchiez point contre l'Eternel vôtre Dieu.

e *Joſ.* 23. 7. 12. 13.

19 Quand tu tiendras une ville aſſiégée durant pluſieurs jours, en la battant pour la prendre, tu ne détruiras point ſes arbres à coups de coignée, parce que tu en pourras manger, c'eſt pourquoi tu ne les couperas point ; car l'arbre des champs *eſt-il* un homme pour entrer devant toi dans la forteresſe ?

20 Mais ſeulement tu détruiras & couperas les arbres que tu connoîtras n'être point des arbres fruitiers ; & tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, juſqu'à ce qu'elle ſoit ſubjuguée.

℣. 5. *Et ne l'a point dédiée*] Ces mots marquoient qu'il n'y avoit pas encore habité, parce que les Juifs ne prenoient poſſeſſion d'une maiſon qu'ils venoient de bâtir, qu'après l'avoir ſanctifiée par de certaines cérémonies qui s'obſervoient en pareils cas : Néh. 12. 27. & au titre du Pſe. 30.

℣. 15. *De ces nations-ci*] De celles dont il eſt parlé dans les verſets ſuivans.

℣. 16. 17. *Mais tu ne laiſſeras vivre* &c.] Savoir, lors que ces villes ne ſe rendroient pas d'elles-mêmes, ou qu'elles voudroient retenir encore leurs uſages ſuperſtitieux & idolatres, par la raiſon qui en eſt alleguée au verſet 18. conférez avec Joſ. 9. 15. 24. & 1. Rois 9. ℣. 20. 21. 22.

℣. 19. *Tu ne détruiras point ſes arbres* &c.] Les arbres fruitiers, parce qu'en ces temps-là, les ſieges des villes durant ordinairement fort longtemps, les aſſiegeans pouvoient voir former & meurir les fruits ſur les arbres qui étoient autour de la place.

Car, l'arbre des champs eſt-il un homme &c.] Ce paſſage ſe trouve ainſi traduit dans pluſieurs Editions de nos Bibles, qui l'ont rendu par une interrogation, à l'imitation de la Bible des Septante ; mais dans quelques autres Editions il ſe lit ſans interrogation, comme en effet, il n'y en a point dans l'Original, & il eſt ainſi traduit, *car l'arbre des champs eſt un homme* ; & dans d'autres, *comme ſi l'arbre des champs étoit un homme* &c. la Vulgate l'a traduit en ce même ſens, par la particule negative, qui n'eſt pas dans l'Hébreu, & elle a mis : *parce que c'eſt du bois, & non pas un homme.* Mais la maniere la plus naturelle de rendre la phraſe abrégée de l'Original, où il n'y a que ces mots, & qui y ſont ainſi rangez ; *car l'homme l'arbre des champs*, c'eſt d'y ſuppléer le mot de *manger*, qui a précédé, & de traduire ; car l'homme *mange* de l'arbre des champs : vû qu'il n'y a rien de plus ordinaire dans l'Ecriture, que ces conſtructions elliptiques où il faut répéter quelqu'un des mots qui ont précédé : comme ch. 30. 9. Gen. 31. 31. Exo. 3. 12. & 19. 22. Prov. 13. 2. & 14. 4. Mal. 1. 8. Jean 9. 3. Rom. 4. 1. &c.

Pour entrer devant toi dans la forteresſe] Héb. *pour venir devant toi au ſiege, ou aux forts*, c'eſt-à-dire, pour en faire des forts, ou de ces tours, & telles autres machines de guerre dont on ſe ſervoit anciennement dans les ſieges. Mais ces mots, *pour venir devant toi aux forts*, ou, *au ſiege*, doivent être joints avec ceux-ci, *tu ne les couperas point*, & non pas avec les mots immédiatement précédens ; dequoi l'on voit un fort grand nombre d'exemples dans toutes les Langues, & principalement dans l'Hébraïque, comme ch. 32. 42. Gen. 14. 17. Exo. 12. 15. Dan. 4. 30. &c. de ſorte qu'il faut traduire ainſi ce paſſage : *tu ne les couperas point pour les employer au ſiege, parce que l'homme mange de l'arbre des champs.*

CHAPITRE XXI.

Expiation d'un meurtre dont on ignore l'auteur, 1—9. Femmes priſe à la guerre, 10. Droit d'aineſſe, 17.

QUand il ſe trouvera ſur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne pour la poſſéder, un homme qui a été tué, étendu dans un champ, & qu'on ne ſaura pas qui l'aura tué,

2 Alors tes Anciens & tes Juges ſortiront, & meſureront depuis l'homme qui aura été tué, juſqu'aux villes qui *ſont* tout autour de lui.

3 Puis les Anciens de la ville la plus proche de l'homme qui aura été tué,

℣. 2. *Tes Anciens & tes Juges*] C'eſt-à-dire, *les Anciens ou les Senateurs qui ſont les Juges* ; car en Hébreu la particule & n'eſt pas toûjours miſe pour joindre deux mots différens, mais ſouvent pour expliquer le premier par le ſecond ; comme Nomb. 35. 15. &c.

℣. 4.

Digitized by Google

prendront une jeune vache du troupeau, de laquelle on ne se soit point servi, & qui n'ait point tiré *étant* sous le joug:

4 Et les Anciens de cette ville-là feront descendre la jeune vache en une vallée rude, dans laquelle on ne laboure, ni ne seme, & là ils couperont le cou à la jeune vache dans la vallée.

a *ch.* 18. 1. 5 Et les Sacrificateurs, [a] fils de Lévi, s'approcheront; car l'Eternel ton Dieu les a choisis pour faire son service, & pour b *ch.* 17. 8. bénir au Nom de l'Eternel; [b] & afin qu'à leur parole toute cause & toute playe soit définie.

6 Et tous les Anciens de cette ville-là, qui seront les plus prés de l'homme qui aura été tué, laveront leurs mains sur la jeune vache, à laquelle on aura coupé le cou dans la vallée,

7 Et prenant la parole ils diront; Nos mains n'ont point répandu ce sang, nos yeux aussi ne l'ont point vû *répandre*.

8 O Eternel, sois propice à ton peuple d'Israël, que tu as rachetté, & ne *lui* impute point le sang innocent *qui a été répandu* au milieu de ton peuple d'Israël: & le meurtre sera expié pour eux.

9 Et tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, parce que tu auras fait ce que l'Eternel approuve & trouve droit.

10 Quand tu seras allé à la guerre contre tes ennemis, & que l'Eternel ton Dieu les aura livrez entre tes mains & que tu en auras emmené des prisonniers;

11 Si tu vois entre les prisonniers quelque belle femme, & qu'ayant conçû pour elle de l'affection, tu *veuilles* la prendre pour ta femme;

12 Alors tu la meneras en ta maison, & elle rasera sa tête, & fera ses ongles:

13 Et elle ôtera de dessus soi les habits qu'elle portoit lors qu'elle a été faite prisonniere: & elle demeurera en ta maison, & pleurera son pére & sa mére un mois durant; puis tu viendras vers elle, & tu seras son mari, & elle sera ta femme.

14 S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renvoyeras selon sa volonté, mais tu ne la pourras point vendre pour de l'argent, ni en faire aucun trafic, parce que tu l'auras humiliée.

15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée, & l'autre haïe, & qu'elles lui auront enfanté des enfans, tant celle qui est aimée, que celle qui est haïe, & que le fils aîné soit de celle qui est haïe;

16 Lors que le jour viendra qu'il partagera à ses enfans ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, devant le fils de celle qui est haïe, lequel est né le premier.

17 Mais il reconnoîtra le fils de celle qui est haïe pour son premier-né, en lui donnant la portion de deux, [c] de tout ce qui se trouvera lui appartenir: car il *est* [d] le commencement de sa vigueur: le droit d'aînesse lui *appartient*. c 1. *Chron.* 5. 1. d *Gen.* 49. 3.

18 Quand un homme aura un enfant pervers & rebelle, n'obéïssant point à la voix de son pére, ni à la voix de sa mére, & qu'ils l'auront châtié, & que nonobstant cela il ne les écoute point;

19 Alors le pére & la mére le prendront, & le meneront aux Anciens de sa ville, & [e] à la porte de son lieu: e *ch.* 22. 15.

20 Et ils diront aux Anciens de sa ville; C'est ici nôtre fils qui *est* pervers & rebelle, il n'obéït point à nôtre voix, *il est* gourmand & yvrogne.

21 Et tous les gens de la ville le lapideront, & il mourra; & ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël *l'*entende, & qu'il craigne.

22 Quand un homme aura commis quelque péché digne de mort, & qu'on le fera mourir, & que tu le pendras à un bois,

23 Son corps mort ne demeurera point la nuit sur le bois, mais tu ne manqueras

---

℣. 4. *En une vallée rude*] C'étoit pour augmenter l'horreur que toute cette procedure tendoit à donner du meurtre.

Ils couperont &c.] ou, *ils feront couper*: car il n'est gueres vraisemblable que les Magistrats coupassent eux-mêmes le cou à cette bête: mais c'est une façon de parler fort commune dans l'Ecriture sainte que d'exprimer par le verbe simple, ce que l'on marque ordinairement dans les autres Langues en y joignant le verbe *faire*, ou celui de *commander*, comme ici, ch. 3. 5. Dan. 1. 24. &c. Les Interpretes croyent à cause de cela que c'étoit les Sacrificateurs présens à cette cérémonie avec les Magistrats, qui coupoient le cou à cette jeune vache; mais les Sacrificateurs ne faisoient jamais cette sorte de fonctions que dans les sacrifices; or ce n'étoit pas ici un sacrifice, parce que dans tous les sacrifices, la victime devoit être immolée à la porte du Tabernacle, Nomb. 19. 2. 4.

℣. 5. *S'approcheront*] Ce n'étoit pas pour couper le cou à la genisse, car le Texte sacré insinue, au contraire, que cela devroit être déja fait, lors que les Sacrificateurs s'approcheroient, mais pour faire les autres fonctions qui sont marquées dans ce ℣. & dans le 8.

Et pour bénir] Ces mots expliquent ce qu'il faut entendre par les précedens, *faire son service*, lesquels ne signifient pas ici, faire un sacrifice, mais ils marquent seulement l'office des Sacrificateurs pour prononcer les bénédictions, ou les malédictions de la part de Dieu.

℣. 6. *Laveront leurs mains*] C'étoit pour protester, tant en leur nom, qu'au nom de tout leur peuple, qu'ils étoient innocens du meurtre de cet homme qui avoit été trouvé mort: ainsi Matth. 27. 24.

℣. 8. *O Eternel, sois propice* &c.] C'étoit la priere que faisoient les Sacrificateurs là présens, & par laquelle finissoit toute la cérémonie.

℣. 9. *Tu ôteras le sang innocent*] C'est-à-dire, tu préviendras la punition du sang innocent.

℣. 12. *Rasera sa tête*] C'étoit pour les femmes une grande humiliation, & une marque de deuil, parce que la *chevelure leur a été donnée pour couverture*; 1. Cor. 11. 6. 15.

Et fera ses ongles] C'est ainsi qu'il y a dans l'Hébreu, ce que nos Interpretes, & plusieurs autres, expliquent au même sens que cette phrase se prend dans nôtre Langue, pour *couper les ongles*; & comme elle est employée 2. Sam. 19. 24. mais d'autres qui prétendent inférer de ce passage de Samuel que c'étoit une marque de deuil que de laisser croître les ongles, traduisent ici au contraire, *laissera croître ses ongles*, & il y a beaucoup d'apparence qu'il le faut entendre en ce sens, parce qu'à moins qu'on ne regardât comme une espece d'ornement ou de beauté en une femme d'avoir des ongles longs, ce qui n'est du tout point vraisemblable, & dont il n'y a aucune preuve dans l'Ecriture, Dieu n'auroit pas ordonné de couper les ongles à cette captive, comme une espece de flétrissure: de sorte que la rogneure des ongles ne pouvant être mise en ce rang, il vaut, ce semble, beaucoup mieux, expliquer avec ces derniers Interpretes le mot Hébreu *faire*, par celui de *laisser croître*, parce que c'est une espece de production en ces ongles, & que ce mot est employé souvent en Hébreu, comme dans les autres Langues, pour celui de *produire*.

℣. 13. *Les habits qu'elle portoit lors qu'elle a été faite prisonniere*] Héb. *les habits de sa captivité*, pour dire les habits qu'elle portoit quand elle a été prise, parce qu'étant alors habillée comme une personne d'une condition libre, qui est mise proprement, ces habits ne convenoient pas à une captive, qui alloit se voir séparée pour toûjours de sa famille.

Et pleurera son pére & sa mére un mois] Cela vouloit dire qu'elle les pleureroit comme s'ils étoient morts, parce que le deuil duroit ordinairement un mois; Nomb. 20. 29. & ici ch. 34. 8. & les funérailles, ou les lamentations, une semaine; Gen. 50. 10. Ecclesiastiq. 22. 12.

℣. 15. *Haïe*] C'est-à-dire, moins aimée: Gen. 29. 31.

℣. 19. *A la porte*] La justice se rendoit anciennement aux portes des villes: ch. 17. 8. & 22. 15.

℣. 22. *Et qu'on le fera mourir, & que tu le pendras à un bois*] Les Juifs faisoient premierement mourir les criminels en les étouffant avec une corde, ou avec un linge, & ensuite ils les pendoient pour les exposer aux yeux du public: ainsi Jos. ch. 10. 26.

℣. 23. *Ne demeurera point la nuit* &c.] C'est-à-dire, qu'il n'y seroit que jusqu'au

Digitized by Google

f *Gal.* 3. 13. point de l'enſévelir le même jour, f car celui qui eſt pendu *eſt* malédiction de Dieu; c'eſt pourquoi tu ne ſouilleras point la terre que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage.

qu'au coucher du ſoleil, & qu'on l'en tireroit aprés *le ſoleil couché.* C'eſt pourquoi les Juifs, qui auroient été obligez en vertu de cette loi d'ôter de deſſus les croix le corps de Jeſus, & ceux des deux brigands, immédiatement aprés le coucher du ſoleil, voyant qu'ils en ſeroient empêchez par la ſainteté du Sabbat, qui alloit commencer à cette heure-là, demanderent la permiſſion à Pilate de les faire ôter avant le ſoleil couchant; Jean 19. 31.

Celui qui eſt pendu eſt malédiction] Il l'étoit 1. par égard à la flêtr qu'il y avoit en cela; & 2. d'une malédiction typique, qui repréſe celle que le péché attire ſur le coupable, & celle que Jeſus-Chriſt d ſouffrir pour nos péchez ſur la croix: Gal. 3. 13.

CHAPITRE XXII.

Devoirs de charité, 1—4. *Ne confondre point les habits des ſexes,* 5. *Ne mêler point les eſpeces des plants, & des grains,* 9—11. *Bandes au bas des habits,* 12. *Punition d'une fauſſe accuſation contre la virginité d'une femme,* 13. *Peines contre les femmes qui ont mal vécu,* 20. *Les adulteres, & les inceſtes,* 25—30.

a *Exo.* 23. 4. QUand tu a verras le bœuf ou la brebis ou la chevre de ton frére égarez, tu ne te cacheras point d'eux; & tu ne manqueras point de les ramener à ton frére.

2 Que ſi ton frére ne demeure point prés de toi, ou que tu ne le connoiſſes point, tu les retireras même dans ta maiſon, & ils ſeront avec toi, juſqu'à ce que ton frére les cherche, & alors tu les lui rendras.

3 Tu feras la même choſe de ſon aſne, & tu feras ainſi de ſon vêtement, & tu feras ainſi de toute choſe que ton frére aura perdue, & que tu auras trouvée, ayant été égarée; tu ne t'en pourras pas çacher.

4 Si tu vois l'aſne de ton frére, ou ſon bœuf tombez dans le chemin, tu ne te cacheras point d'eux, & tu ne manqueras point de *les* relever *conjointement* avec lui.

5 La femme ne portera point l'habit d'un homme, ni l'homme ne ſe vêtira point d'un habit de femme: car quiconque fait de telles choſes *eſt* en abomination à l'Eternel ton Dieu.

6 Quand tu rencontreras dans un chemin, ſur quelque arbre, ou ſur la terre, un nid d'oiſeau, *ayant* des petits ou des œufs, & la mére couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mére avec les petits;

7 Mais tu ne manqueras point de laiſſer aller la mére, & tu prendras les petits pour toi; afin que tu proſpéres, & que tu prolonges *tes* jours.

8 Quand tu bâtiras une maiſon neuve, tu feras des défenſes tout autour de ton toict; afin que tu ne rendes point ta maiſon coupable de ſang, ſi quelqu'un tomboit de là.

b *Lévit.* 19. 19. 9 Tu b ne ſemeras point dans ta vigne diverſes ſortes de grains, de peur que le tout, *ſavoir* les grains que tu auras ſemez, & le rapport de ta vigne, ne ſoit ſouillé.

10 Tu ne laboureras point avec un aſne & un bœuf accouplez enſemble.

11 Tu ne te vêtiras point d'un drap tiſſu de diverſes matieres, *c'eſt-à-dire*, de laine & de lin enſemble.

12 c Tu te feras des bandes aux quatre pans de ta robe, de laquelle tu te couvres. c *Nomb* 15. 38. *Matth.* 23. 5.

13 Quand quelqu'un aura pris une femme, & qu'aprés être venu vers elle, il la haïſſe;

14 Et qu'il lui impute quelque choſe qui donne occaſion de parler, en répandant contr'elle quelque mauvais bruit, & diſant; J'ai pris cette femme, & quand je me ſuis approché d'elle, je n'ai point trouvé en elle *ſa* virginité.

15 Alors le pére & la mére de la jeune fille prendront & produiront les marques de ſa virginité d devant les Anciens de la ville, à la porte. d *ch.* 21. 19.

16 Et le pére de la jeune fille dira aux Anciens; J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, & il l'a priſe en haine.

17 Et voici, il lui a impoſé une choſe qui donne occaſion de parler, diſant; Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge: cependant voici les marques de la virginité de ma fille, & ils étendront le drap devant les Anciens de la ville.

18 Alors les Anciens de cette ville-là prendront le mari, & le châtieront.

19 Et parce qu'il aura répandu un mauvais bruit contre une vierge d'Iſraël, ils le condamneront à cent *pieces* d'argent, leſquelles ils donneront au pére de la jeune fille: & elle ſera pour femme à cet *homme*, & il ne la pourra pas renvoyer, tant qu'il vivra.

20 Mais ſi ce qu'il a dit *que* la jeune fille ne ſe ſoit point trouvée vierge, eſt véritable;

21 Alors ils feront ſortir la jeune fille à la porte de la maiſon de ſon pére, & les gens de ſa ville l'aſſommeront de pierres, & elle mourra: car elle a commis une infamie en Iſraël, en paillardant dans la maiſon de ſon pére; & ainſi tu ôteras le mal du milieu de toi.

℣. 1. *Ou la brebis, ou la chevre*] Le Texte Hébreu exprime par un ſeul mot ces deux eſpeces de bêtes, comme ch. 17. 1. & 18. 3. &c.

℣. 5. *Ne portera point l'habit d'un homme*] C'étoit 1. pour prévenir les ſuites honteuſes que la confuſion des ſexes pourroit cauſer: & 2. pour empêcher que les Juifs n'imitaſſent les Payens, qui en pluſieurs de leurs cérémonies ſe traveſtiſſoient de cette maniere.

℣. 6. *La mére avec les petits*] Voyez une loi à peu prés ſemblable, Lévit. 22. 28.

℣. 8. *Tout autour de ton toict*] C'étoit à cauſe que les toicts étant faits en forme de terraſſe, ſur laquelle on alloit prendre l'air, il faloit éviter qu'on ne pût tomber en bas.

Afin que tu ne rendes &c.] Héb. *afin que tu ne mettes point le ſang en ta maiſon.*

℣. 9. *Tu ne ſemeras point* &c.] C'eſt ainſi que ce Texte eſt traduit dans pluſieurs de nos Verſions, au lieu du mot de *planter* qui ſe trouve dans quelques autres; parce qu'en effet il n'a jamais été défendu aux Juifs de planter de diverſes eſpeces de ſeps dans leurs vignes, mais ſeulement d'y ſemer des blés, des orges, & tels autres grains, comme on faiſoit dans la Paleſtine; ſoit que ce fût par ſuperſtition que les Philiſtins le pratiquoient ainſi; ou ſeulement par une trop grande paſſion de faire de grandes récoltes dans leurs terres: voyez Lévit. 19. 19. & Jug. 15. 5.

℣. 19. *Cent pieces d'argent*] C'eſt-à-dire, cent ſicles.

Digitized by Google

e *Lévit.* 20. 10. 22 e Quand un homme aura été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, & la femme auſſi; & tu ôteras le mal d'Iſraël.

23 Quand une jeune fille vierge ſera fiancée à un homme, & que quelqu'un l'ayant trouvée dans la ville, aura couché avec elle;

24 Vous les ferez ſortir tous deux à la porte de la ville, & les aſſommerez de pierres, & ils mourront; la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié *étant* dans la ville; & l'homme, parce qu'il a violé la femme de ſon prochain; & tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Que ſi quelqu'un trouve aux champs une jeune fille fiancée, & que lui faiſant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle, mourra lui ſeul.

26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille: la jeune fille n'a *point commis en cela* de péché digne de mort; car il en eſt de ce cas comme ſi quelqu'un s'élevoit contre ſon prochain, & lui ôtoit la vie:

27 Parce que l'ayant trouvée aux champs, la jeune fille fiancée a crié, & perſonne ne l'a délivrée.

28 Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge non fiancée, & la prendra, & couchera avec elle, & qu'ils ſoient trouvez ſur le fait;

29 L'homme qui aura couché avec elle, donnera au pére de la jeune fille f cinquante *pieces* d'argent, & *elle* lui ſera pour femme, parce qu'il l'a humiliée: il ne la pourra point laiſſer, tant qu'il vivra. f *Exo.* 22. 16.

30 g Nul ne prendra la femme de ſon pére, ni ne découvrira h le pan *de la robe* de ſon pére. g *Lévit.* 18. 8. & 20. 11. h *ch.* 27. 20.

℣. 24. *La femme de ſon prochain*] Ce mot de *femme* eſt mis ici pour celui de *fiancée*: comme Matth. 1. 20.

℣. 30. *Le pan de la robe de ſon pére*] C'eſt une expreſſion figurée pour dire *la nudité de ſon* pére: comme ch. 27. 20. Ruth 3. 9. Ezéch. 16. 8.

CHAPITRE XXIII.

Quelles perſonnes devoient être exclues des ſaintes aſſemblées, 1—8. *Netteté dans le camp*, 10—14. *Salaire d'une paillarde*, 18. *Uſures*, 19. *Vœux*, 21.

CElui qui eſt eunuque, ſoit pour avoir été froiſſé, ſoit pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'aſſemblée de l'Eternel.

2 Le bâtard n'entrera point dans l'aſſemblée de l'Eternel, même ſa dixieme génération n'entrera point dans l'aſſemblée de l'Eternel.

a *Néh.* 13. 1. 3 a Le Hammonite & le Moabite n'entreront point dans l'aſſemblée de l'Eternel: même leur dixieme génération n'entrera point dans l'aſſemblée de l'Eternel à jamais:

4 Parce qu'ils ne ſont point venus au devant de vous avec du pain & de l'eau dans le chemin, lors que vous ſortiez

b *Nomb.* 22. 3. 4. 5. *&c.* d'Egypte; & b parce auſſi qu'ils ont loué *à prix d'argent* contre vous, Balaam fils de Béhor, *de la ville* de Péthor en Méſopotamie, pour vous maudire.

c *Joſ.* 24. 10. 5 c Mais l'Eternel ton Dieu n'eut point à gré d'écouter Balaam, mais l'Eternel ton Dieu convertit la malédiction en bénédiction; parce que l'Eternel ton Dieu t'aime.

6 Tu ne chercheras jamais, tant que tu vivras, leur paix, ni leur bien.

7 Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, car il *eſt* ton frére; tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as été étranger en ſon païs.

8 Les enfans qui leur naîtront en la troiſieme génération, entreront dans l'aſſemblée de l'Eternel.

9 Quand tu marcheras en armes contre tes ennemis, d garde toi de toute choſe mauvaiſe. d *Luc* 3. 14.

10 S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne ſoit point net, pour quelque accident qui lui ſoit arrivé de nuit, alors il ſortira du camp, & n'entrera point dans le camp:

11 Et ſur le ſoir il ſe lavera d'eau, & ſitôt que le ſoleil ſera couché, il rentrera dans le camp.

12 Tu auras quelque endroit hors du camp, & tu ſortiras là dehors;

13 Et tu auras un pic entre tes utenſiles; & quand tu voudras t'aſſeoir dehors, tu creuſeras avec ce *pic*, puis tu t'en retourneras aprés avoir couvert ce qui ſera ſorti de toi.

14 Car l'Eternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer, &

℣. 1. *N'entrera point dans l'aſſemblée* &c.] Savoir, dans l'aſſemblée & dans le corps de la Magiſtrature; pour dire qu'ils ne ſeroient jamais admis au gouvernement, comme ils l'étoient dans toutes les Cours d'Orient, où ſouvent les Princes leur donnoient même les premieres charges de l'Etat.

℣. 2. *Le bâtard*] C'étoit proprement un homme né d'une femme proſtituée, & d'une débauchée publique, & non pas comme étoit Jephthé, Jug. 11. 1. Le but de cette loi étoit d'imprimer dans une naiſſance ſi criminelle une note d'infamie.

Dans l'aſſemblée de l'Eternel] Ces paroles ont ici le même ſens que dans le ℣. précédent, & n'ont regardé que les charges de Magiſtrature; voyez la Note ſur Jug. 11. 1. 2.

℣. 3. *Le Hammonite & le Moabite* &c.] Cette loi ne regardoit, de même que les deux précédentes, que les charges politiques, deſquelles Dieu voulut exclurre les Proſélytes Hammonites & Moabites, juſques à la dixieme génération; au lieu que les Proſélytes qui étoient de tout autre peuple, y pouvoient être admis à la troiſieme génération: ℣. 8.

℣. 5. *Dieu n'eut point à gré d'écouter Balaam*] Cela fait voir que Balaam avoit eu effectivement deſſein d'enlacer le peuple par des enchantemens & des ſortileges, comme Balac l'en avoit prié.

℣. 7. *Car il eſt ton frére*] Les Iduméens étoient deſcendus d'Eſaü, frére de Jacob.

Car tu as été étranger en ſon païs] Ces paroles rappelloient dans l'eſprit des Juifs le bon accueil que l'Egypte avoit fait à leurs péres du temps de Joſeph; & elles leur taiſoient les mauvais traittemens qu'ils y avoient reçus dans la ſuite.

℣. 8. *Entreront dans l'aſſemblée de l'Eternel*] Dans les droits & les privileges des enfans d'Iſraël, à l'égard des choſes politiques, comme il a été dit ſur les ℣. 1. 2. 3.

℣. 9. *De toute choſe mauvaiſe*] C'eſt-à-dire, de toutes les extorſions & rapines que la licence effrénée du ſoldat a accoûtumé de commettre: Luc 3. 14.

℣. 11. *Et ſur le ſoir*] Il y a dans l'Hébreu; *& il ſera pour regarder le ſoir*, c'eſt-à-dire, qu'il demeureroit ainſi ſéparé *en attendant le ſoir*, ou *juſques au ſoir*, & au *ſoleil couché*, ne devant pas être rappellé dans la ſociété civile avant le ſoleil couchant, comme il eſt marqué dans ces mots qui ſuivent, *auſſi-tôt que le ſoleil ſera couché.*

℣. 12. *Tu ſortiras*] Pour les néceſſitez naturelles.

℣. 15.

Digitized by Google

pour livrer tes ennemis devant toi : que tout ton camp donc ſoit ſaint, afin qu'il ne voye en toi aucune impureté, & qu'il ne ſe détourne de toi.

15 Tu ne livreras point à ſon maître le ſerviteur qui ſe ſera ſauvé chez toi d'avec ſon maître :

16 Mais il demeurera avec toi au milieu de toi, dans le lieu qu'il aura choiſi en l'une de tes villes, là où bon lui ſemblera : tu ne le moleſteras point.

17 Qu'il n'y ait point entre les filles d'Iſraël aucune proſtituée, ni entre les fils d'Iſraël aucun proſtitué à paillardiſe.

18 Tu n'apporteras point dans la maiſon de l'Eternel ton Dieu, pour aucun vœu, le ſalaire d'une paillarde, ni le prix d'un chien ; car ces deux choſes ſont en abomination devant l'Eternel ton Dieu.

e *Exo.* 22. 25. *Lévit.* 25. 35. 36. *Néh.* 5. 2. *&c.* *Luc* 6. 34. 35.

19 [e] Tu ne prêteras point à uſure à ton frére, ſoit à uſure d'argent, ſoit à uſure de vivres, ſoit à uſure de quelque autre choſe que ce ſoit qu'on prête à uſure.

20 Tu prêteras bien à uſure à l'étranger, mais tu ne prêteras point à uſure à ton frére ; afin que l'Eternel ton Dieu te béniſſe en tout ce à quoi tu mettras la main, dans le païs où tu vas entrer pour le poſſéder.

f *Nom.* 30. 3. *Prov.* 25.

21 [f] Quand tu auras voué un vœu à l'Eternel ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir ; car l'Eternel ton Dieu ne manqueroit point de le requerir de toi ; ainſi il y auroit du péché en toi.

22 Mais quand tu t'abſtiendras de vouër, il n'y aura pas *pour cela* de péché en toi.

23 Tu prendras garde à faire ce que tu auras proféré de ta bouche, ainſi que tu l'auras voué de ton bon gré à l'Eternel ton Dieu, ce que tu auras, dis-je, prononcé de ta bouche.

24 Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras bien manger des raiſins ſelon ton appétit, juſqu'à en être raſſaſié ; mais tu n'en mettras point dans ton vaiſſeau.

g *Matth.* 12. 1.

25 [g] Quand tu entreras dans les blez de ton prochain, tu pourras bien arracher des épics avec ta main ; mais tu ne mettras point la faucille dans les blez de ton prochain.

℣. 15. 16. *Qui ſe ſera ſauvé chez toi*] S'étant retiré des païs étrangers dans la Judée.

℣. 17. *Aucune proſtituée* &c.] Le mot Hébreu *kedéſchah*, eſt mis en ce ſens Gen. 38. 21. 22. de même que le mot de *kadeſch*, qui eſt le maſculin de *kedéſchah*, Job 36. 14. L'opinion commune eſt que le verbe, *kadaſch*, dont ces mots ont été faits, étoit dans la Langue Hébraïque un de ces verbes qui ont eu des ſignifications toutes contraires, comme a été, par exemple, le verbe *barac* qui a ſignifié *bénir*, & *maudire*, Job 1. 5. mais n'y ayant point de Texte dans l'Ecriture où *kadaſch* ſignifie commettre le crime de l'impureté, & ce verbe marquant trés-ſouvent la conſecration ou la deſtination d'une choſe, ou d'une perſonne, à quelque uſage particulier, il eſt beaucoup plus raiſonnable de faire deſcendre de cette ſignification les mots de *kadeſch*, & de *kedéſchah*, pour dire des perſonnes *dévouées* à l'impureté. C'étoit donc ici une défenſe aux particuliers contre la proſtitution, & aux Magiſtrats de la ſouffrir en Iſraël.

℣. 18. *Le ſalaire d'une paillarde*] Cela vouloit dire, qu'une femme, qui ſe ſeroit livrée au crime de l'impureté pour de l'argent, ne ſeroit point reçue à faire de cet argent un vœu ou un don pour le Tabernacle ou le Temple, comme cela ſe pratiquoit chez les Payens ; Mich. 1. 7.

Ni le prix d'un chien] C'eſt-à-dire, d'un chien vendu pour la chaſſe, ou pour garder les troupeaux &c. parce que cette bête a toûjours été chez tous les peuples du monde l'emblême de l'*effronterie*.

℣. 20. *Tu prêteras* &c.] C'étoit une permiſſion de prêter à intérêt aux étrangers qui n'étoient que Proſélytes de domicile ; car pour les étrangers qui étoient Proſélytes de l'alliance, ils devoient être traittez comme les Juifs naturels : ch. 15. 2. Lévit. 19. 34. & 25. 35.

CHAPITRE XXIV.

Lettre de divorce, 1. *Immunitez des nouveaux mariez* ; 5. *Peine contre le rapt* ; 7. *Lepreux*, 8. *Salaire du mercenaire* ; 14. *Equité des jugemens*, 16. *Soin des pauvres* ; 19.

QUand quelqu'un aura pris une femme, & ſe ſera marié avec elle, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grace devant ſes yeux, à cauſe qu'il aura trouvé en elle quelque choſe de malhonnête,

a *Matth.* 5. 31. *&* 19. 7. *Marc* 10. 4.

[a] il lui donnera par écrit la lettre de divorce, & la lui ayant miſe entre les mains, il la renvoyera hors de ſa maiſon.

2 Et quand elle ſera ſortie de ſa maiſon, & que s'en étant allée, elle ſe ſera mariée à un autre mari ;

3 Si ce dernier mari la prend en haine, & lui donne par écrit la lettre de divorce, & la lui met en main, & la renvoye de ſa maiſon, ou que ce dernier mari qui l'avoit priſe pour *ſa* femme, meure ;

4 Alors ſon premier mari qui l'avoit renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour *ſa* femme, aprés avoir été *cauſe* qu'elle s'eſt ſouillée : car c'eſt une abomination devant l'Eternel : ainſi tu ne chargeras point de péché le païs que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage.

b *ch.* 20. 7.

5 [b] Quand quelqu'un ſe ſera nouvellement marié, il n'ira point à la guerre, & on ne lui impoſera aucune charge : mais il en ſera exempt dans ſa maiſon pendant un an, & ſera en joye à la [c] femme qu'il aura priſe.

c *Prov.* 6. 13.

6 On ne prendra point pour gage les deux meules, non pas même la meule de deſſus, parce qu'on prendroit pour gage la vie *de ſon prochain*.

d *Exo.* 21. 16.

7 [d] Quand on trouvera quelqu'un qui

℣. 1. *Quelque choſe de malhonnête*] Héb. *quelque tache* : ce que quelques-uns expliquent d'un défaut corporel, qui rendoit la perſonne difforme ; d'autres, d'un défaut de naturel & d'humeur trop difficile à ſupporter dans le commerce de la vie : & d'autres enfin, d'une inclination au libertinage : & cette explication convient mieux qu'aucune autre à la ſignification du mot Hébreu *gnervah*, qui veut dire *une turpitude*, & qui eſt ordinairement employé dans l'Ecriture ſainte pour le crime de l'impureté : comme Exo. 28. 42. Lévit. 18. 6. 7. 8. &c. C'eſt pourquoi Jeſus-Chriſt l'a expliqué par l'*adultere* ; Matth. 5. 32. Mais cela ſe doit entendre ici d'un adultere dont, à la vérité, le mari pouvoit bien avoir des preuves pour ſa propre conviction, mais dont il n'auroit pû convaincre ſa femme devant les Juges ; car en ce cas-là il l'auroit pû faire condamner ; Lévit. 20. 10.

Il lui donnera par écrit la lettre de divorce] C'étoit un Ecrit de peu de lignes, dans lequel le mari devoit marquer la raiſon pourquoi il répudioit ſa femme, & cet Ecrit devoit être ſigné du mari & de deux témoins.

℣. 3. *Si ce dernier mari la prend en haine*] Savoir, en cas que cette femme continuât à ſe conduire mal dans ce ſecond mariage, comme elle avoit fait dans le premier : car Dieu n'avoit pas voulu autoriſer ce qu'on appelle des *déſertions malicieuſes*, faites ſur de légeres raiſons.

℣. 5. *On ne lui impoſera aucune charge*] Héb. *on ne fera paſſer ſur lui aucune affaire* ; pour dire, qu'on ne mettroit pas entre ſes mains des commiſſions onéreuſes.

℣. 6. *Les deux meules*] C'étoient les pierres dont on ſe ſervoit dans les familles pour moudre le grain ; car anciennement on n'avoit pas l'uſage des moulins à eau, ou à vent : voyez Exo. 11. 5. Eſa. 47. 2. Jér. 25. 10.

La vie] C'eſt-à-dire, ce avec quoi on faiſoit la farine pour le pain, qui eſt le ſoûtien de la vie : ainſi ch. 30. 19.

Digitized by Google

aura commis un larcin de la perſonne de quelqu'un de ſes fréres des enfans d'Iſraël, & qui en aura fait trafic, & l'aura vendu; ce larron-là mourra, & tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 Prens garde à la playe de la lepre, afin que tu gardes ſoigneuſement & faſſes tout ce que les Sacrificateurs qui ſont de la race de Lévi, vous enſeigneront: [e] vous prendrez garde à faire ſelon ce que je leur ai commandé.

e *Lévit.* 13. 2.

9 Qu'il te ſouvienne de ce que l'Eternel ton Dieu fit à [f] Marie en chemin, aprés que vous fûtes ſortis d'Egypte.

f *Nomb.* 12. 10.

10 Quand tu auras droit d'exiger de ton prochain quelque choſe qui te ſera dûë, tu n'entreras point dans ſa maiſon pour prendre ſon gage;

11 Mais tu te tiendras dehors, & l'homme duquel tu exiges *la dette*, t'apportera le gage dehors.

12 Et ſi l'homme eſt pauvre, tu ne te coucheras point ayant encore ſon gage;

g *Exo.* 22. 26. 27. *Prov.* 22. 27.

13 Mais [g] tu ne manqueras point de lui rendre le gage dés que le ſoleil ſera couché, afin qu'il couche dans ſon vêtement, & qu'il te béniſſe: & [h] cela te ſera juſtice devant l'Eternel ton Dieu.

h *ch.* 6. 25.

i *Lévit.* 19. 13. *Job* 4. 15. *Jaq.* 5. 4.

14 [i] Tu ne feras point de tort au mercenaire pauvre & néceſſiteux d'entre tes fréres, ou d'entre les étrangers qui demeurent en ton païs, dans quelqu'une de tes demeures.

15 Tu lui donneras ſon ſalaire le jour même *qu'il aura travaillé*, avant que le ſoleil ſe couche, car il *eſt* pauvre, & c'eſt à quoi ſon ame s'attend; afin qu'il ne crie point contre toi à l'Eternel, & que tu ne pêches point *en cela*.

16 [k] On ne fera point mourir les péres pour les enfans; on ne fera point auſſi mourir les enfans pour les péres; mais on fera mourir chacun pour ſon péché.

k 2. *Rois* 14. 6. 2. *Chron.* 25. 4. *Jér.* 31. 30. *Ezéch.* 18. 20.

17 [l] Tu ne pervertiras point le droit de l'étranger, ni de l'orphelin, & tu ne prendras point pour gage le vêtement de la veuve.

l *Exo.* 22. 21. 22. *Prov.* 22. 22. *Eſa.* 1. 23. *Jér.* 5. 28. & 22. 3. *Ezéch.* 22. 29. *Zach.* 17. 10.

18 [m] Et il te ſouviendra que tu as été eſclave en Egypte; & que l'Eternel ton Dieu t'a rachetté de là; c'eſt pourquoi je te commande de faire ces choſes.

m ℣. 22. & *ch.* 5. 15. & 6. 21. & 15. 15. & 16. 12.

19 [n] Quand tu feras ta moiſſon dans ton champ, & que tu auras oublié dans ton champ quelque poignée d'épics, tu n'y retourneras point pour la prendre; *mais cela* ſera pour l'étranger, pour l'orphelin, & pour la veuve; afin que l'Eternel ton Dieu te béniſſe en toutes les œuvres de tes mains.

n *Lévit.* 19. 9. & 23. 22.

20 Quand tu battras tes oliviers, tu n'y retourneras point pour rechercher branche aprés branche; *mais ce qui ſera demeuré* ſera pour l'étranger, pour l'orphelin, & pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras point les raiſins qui ſeront demeurez aprés toi; *mais cela* ſera pour l'étranger, pour l'orphelin, & pour la veuve.

22 [o] Et il te ſouviendra que tu as été eſclave au païs d'Egypte; c'eſt pourquoi je te commande de faire ces choſes.

o ℣. 18.

℣. 10. *Tu n'entreras point dans ſa maiſon*] C'eſt-à-dire, qu'il n'y entreroit pas lui-même, afin de prévenir les ſuites fâcheuſes que cela pourroit avoir.

℣. 13. *Dés que le ſoleil ſera couché*] Ce ſont les mêmes mots qui ſe trouvent au ch. 16. 6. & qui doivent être traduits ici en la maniere que l'ont fait nos Bibles, comme il paroît par Exo. 22. 26. où cette même loi eſt rapportée, & ſur quoi on peut voir la Note.

Cela te ſera juſtice devant l'Eternel] C'eſt-à-dire, que Dieu regarderoit & béniroit cette action comme une action de juſtice.

℣. 15. *Le jour même qu'il aura travaillé, avant que le ſoleil ſe couche*] Quoi que le verbe Hébreu qui eſt traduit ici par *ſe coucher*, ait ordinairement cette ſignification dans les phraſes où il eſt conſtruit avec le mot de ſoleil, il ſemble pourtant qu'il doit être entendu ici dans une ſignification plus générale, & pour marquer le cours du ſoleil, car ce verbe ſignifie en général *venir*, ou *entrer*. Il y a donc mot à mot dans le Texte Hébreu, *tu lui donneras ſon ſalaire en ſon jour, & le ſoleil ne viendra point ſur lui*, ce qui ne vouloit pas dire que le ſoleil ne *ſe coucheroit point ſur ſon ſalaire*, mais qu'il *ne viendroit point ſur ſon ſalaire*, pour dire, qu'il ne faloit pas attendre juſqu'au matin à le payer, comme il eſt dit Lévit. 19. 13.

CHAPITRE XXV.

Loix touchant les jugemens, 1. *Peine contre celui qui refuſe d'épouſer la femme de ſon frére*, 7. *Poids & meſures juſtes*, 13. *Extirpation des Hamalécites*, 17.

QUand il y aura eu un différend entre quelques-uns, & qu'ils viendront en jugement afin qu'on les juge, on juſtifiera le juſte, & on condamnera le méchant.

2 Si le méchant a mérité d'être battu, le juge le fera jetter par terre, & battre devant ſoi par un certain nombre de coups, ſelon l'exigence de ſon crime.

a 2. *Cor.* 11. 24.

3 [a] Il le fera donc battre de quarante *coups*, & non de davantage, de peur que s'il continue à le battre au delà de ces coups, la playe ne *ſoit* exceſſive, & que ton frére ne ſoit traitté *trop* indignement devant tes yeux.

4 [b] Tu n'emmuſeleras point ton bœuf, lors qu'il foule le grain.

b *Prov.* 12. 10. 1. *Cor.* 9. 9. 1. *Tim.* 5. 18.

5 Quand il y aura des fréres demeurans enſemble, & que l'un d'entr'eux viendra à mourir ſans enfans, alors [c] la femme du mort ne ſe mariera point dehors à un étranger; mais ſon beau-frére viendra vers elle, & la prendra pour femme, & l'épouſera, comme étant ſon beau-frére.

c *Matth.* 22. 24. *Marc* 12. 19. *Luc* 20. 28.

6 Et le premier-né qu'elle enfantera, ſuccedera en la place du frére mort, & portera ſon nom, afin que ſon nom ne ſoit point effacé d'Iſraël.

7 Que s'il ne plaît pas à cet homme-là de prendre ſa belle-ſœur, alors ſa belle-ſœur montera [d] à la porte vers les Anciens, &

d *ch.* 17. 8. & 21. 19.

℣. 3. *Quarante coups*] Voyez la Note ſur 2. Cor. 11. 24.

℣. 4. *Tu n'emmuſeleras point* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on ne lui lieroit pas le muſeau pour l'empêcher de prendre quelques bouchées du grain qu'il fouloit: voyez 1. Cor. 9. 9. 10.

Qu'il foule le grain] Les Juifs faiſoient fouler leurs blés par des bœufs, ou par des chevaux: quoi qu'ils ſe ſerviſſent auſſi quelquefois du fleau pour le même uſage: Eſa. 28. 27. 28. Eſa. 10. 11.

℣. 5. *Demeurans enſemble*] Dans une même ville, ou en général dans la Judée.

Digitized by Google

e *Ruth* 4. 7. dira; [e] Mon beau-frére refuse de relever le nom de son frére en Israël, & ne veut point m'épouser par droit de beau-frére.

8 Alors les Anciens de sa ville l'appelleront, & parleront à lui; & s'il demeure ferme, & qu'il dise; Il ne me plaît point de la prendre;

f *Ruth* 4. 7. 9 [f] Alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les Anciens, & lui ôtera son soulier du pied, & lui crachera au visage, & prenant la parole, elle dira; C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui n'édifiera point la maison de son frére.

10 Et son nom sera appellé en Israël, la maison de celui à qui on a déchaussé le soulier.

11 Quand quelques-uns auront querelle ensemble l'un contre l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le bat, & qu'avançant sa main elle l'empoigne par ses parties honteuses;

12 Alors tu lui couperas la main; & ton œil ne l'épargnera point.

g *Levit.* 19. 35. 36. *&c. Ezéch.* 45. 10. 13 Tu n'auras point en ton sachet deux sortes [g] de pierres à *peser*, une grande & une petite.

14 Il n'y aura point aussi dans ta maison deux sortes d'Epha, un grand & un petit;

15 Mais tu auras les pierres *à peser* entiéres & justes; *tu auras* aussi un Epha entier & juste, afin que tes jours soient prolongez sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

h *Pro* 11. 1. 16 [h] Car quiconque fait ces choses-là, quiconque fait une injustice, *est* en abomination à l'Eternel ton Dieu.

i *Exo.* 8—14. 17 [i] Qu'il te souvienne de ce qu'Hamalec t'a fait en chemin, quand vous sortiez d'Egypte:

18 Comment il est venu te rencontrer en chemin, & a chargé en queue tous les foibles qui te suivoient, quand tu étois las & travaillé, & n'a point eu de crainte de Dieu.

19 Quand donc l'Eternel ton Dieu t'aura donné repos de tous tes ennemis tout à l'entour, dans le païs que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder, alors tu effaceras la mémoire d'Hamalec de dessous les cieux: ne l'oublie point.

℣. 9. *Lui ôtera son soulier du pied*] C'étoit une espece d'opprobre à cet homme, qui étoit par là comme dégradé de la condition d'un homme libre; car les esclaves alloient pieds-nuds: voyez la Note sur Luc 15. 22. & conférez avec Ruth 4. 7. 8.

Lui crachera au visage] Il n'y a pas apparence que ce fût jusques sur le visage même que l'on fît aller la salive, mais c'étoit en se tenant un peu loin, & crachant en regardant vers le visage de l'autre, comme si la salive eût pû porter jusques-là: ce qui étoit la marque d'un grand mépris, & une grande injure: Nomb. 12. 14. Esa. 50. 6.

C'est ainsi qu'on fera &c.] C'est-à-dire, qu'on n'aura que toute sorte de mépris pour un tel homme.

Qui n'édifiera point la maison de son frére] C'est-à-dire, qui ne donnera point des enfans à son frére; & laissera éteindre son nom, & sa race:

℣. 10. *La maison de celui à qui on a déchaussé* &c.] Dieu vouloit que ce nom demeurât dans la famille de cet homme, comme une tache à sa réputation.

℣. 12. *Tu lui couperas la main*] Souvent les Législateurs ont ainsi ordonné que le crime fût puni sur la partie même en laquelle il avoit été commis: Matth. 5. 29. La raison de cette loi étoit prise de ce que l'action de cette femme étoit contraire à la pudeur, & marquoit une grande effronterie.

℣. 13. *Une grande & une petite*] La grande pour achetter, & la petite pour vendre.

CHAPITRE XXVI.

Ordonnances touchant les cérémonies, prières & protestations requises dans l'oblation, tant des prémices des fruits, 1—11. Que des dixmes de la troisiéme année: 12. Avec de grandes promesses à ceux qui observeront les commandemens de la Loi, 16—19.

QUand tu seras entré au païs que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage, & que tu le posséderas, & y demeureras;

a *Exo.* 23. 19. & 34. 26. *Levit.* 2. 14. & 23. 10. *Nomb.* 15. 17. *Prov.* 3. 9. 2 Alors [a] tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, & les apporteras du païs que l'Eternel ton Dieu te donne, & les ayant mis dans une corbeille, tu iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son Nom;

3 Et tu viendras vers le Sacrificateur qui sera en ce temps-là, & lui diras; Je déclare aujourd'hui devant l'Eternel ton Dieu, que je suis parvenu au païs que l'Eternel avoit juré à nos péres de nous donner.

4 Et le Sacrificateur prendra la corbeille de ta main, & la posera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu.

5 Puis tu prendras la parole, & diras devant l'Eternel ton Dieu; Mon pére

b *Gen.* 46. 1. étoit un pauvre miserable Syrien, [b] & il descendit en Egypte avec un petit nombre de gens, & il y séjourna, & y devint une nation grande, puissante, & nombreuse.

6 Puis les Egyptiens nous maltraiterent, & affligerent, & nous imposerent une dure servitude.

7 Et nous criâmes à l'Eternel le Dieu de nos péres, [c] & l'Eternel exauça nôtre voix, & regarda nôtre affliction, nôtre travail, & nôtre oppression.

c *Exo.* 2. 23.

8 Et nous tira hors d'Egypte à main forte, & avec un bras étendu, avec [d] une grande frayeur, & avec des signes & des miracles.

d *Exo.* 12. 33.

9 Depuis il nous mena en ce lieu-ci, & nous donna ce païs, *qui est* un païs découlant de lait & de miel.

10 Maintenant donc voici, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée, ô Eternel. Ainsi tu poseras la corbeille devant l'Eternel ton Dieu, & te prosterneras devant l'Eternel ton Dieu.

11 [e] Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'aura donné, & à ta maison, toi & le Lévite, & l'étranger qui *sera* au milieu de toi.

e *ch.* 16. 11. 15. & 27. 7. *ch.* 28. 47.

℣. 5. *Un pauvre miserable Syrien*] Ou un pauvre Syrien, qui étoit comme un homme perdu. Ces mots ont designé Jacob, dont la condition avoit été celle d'un homme destitué & qui n'a nulles ressources, pendant les quatorze premieres années qu'il avoit demeuré chez Laban en Syrie, Gen. 31. 38.

℣. 11. *Tu te réjouiras* &c.] Il semble que ce mot fasse opposition à une coûtume des Egyptiens, de laquelle Diodore a parlé liv. 1. qui étoit de faire des lamentations quand ils offroient les prémices de leurs moissons. ℣. 12.

Digitized by Google

f *Lévit.* 27. 30. *Nomb.* 18. 24. g *ch.* 14. 28. 29.

12 Quand tu auras achevé [f] de lever toutes les dixmes de ton revenu en la troiſiéme année, *qui eſt*, [g] l'année des dixmes, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, & à la veuve, & ils les mangeront dans les lieux de ta demeure, & ils en ſeront raſſaſiez;

13 Et tu diras en la préſence de l'Eternel ton Dieu; j'ai emporté de *ma* maiſon ce qui étoit ſacré, & je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, & à la veuve, [h] ſelon tous tes commandemens que tu m'as preſcrits je n'ai rien tranſgreſſé de tes commandemens, & ne les ai point oubliez.

h *ch.* 14. 27.

14 Je n'en ai point mangé dans mon affliction, & je n'en ai rien ôté pour l'appliquer à quelque uſage ſouillé, & n'en ai point donné pour un mort: j'ai obéï à la voix de l'Eternel mon Dieu, j'ai fait ſelon tout ce que tu m'avois commandé.

15 Regarde de ta ſainte demeure, *regarde* des cieux, & béni ton peuple d'Iſraël, & la terre que tu nous as donnée, comme tu avois juré à nos péres, *qui eſt* un païs découlant de lait & de miel.

16 Aujourd'hui l'Eternel ton Dieu te commande de faire ces ſtatuts & ces droits: pren donc garde à les faire de tout ton cœur, & de toute ton ame.

17 Tu as aujourd'hui ſtipulé de l'Eternel qu'il te ſoit Dieu, & *as promis* que tu marcheras dans ſes voyes, & que tu garderas ſes ſtatuts, ſes commandemens, & ſes ordonnances, & obéïras à ſa voix.

18 Auſſi l'Eternel a ſtipulé aujourd'hui de toi, que tu lui ſois [i] un peuple précieux, comme il t'*en* a parlé, & que tu gardes tous ſes commandemens.

i *ch.* 7. 6. & 14. 2. *Exo.* 19. 5.

19 [k] Et il te rendra haut élevé, par deſſus toutes les nations qu'il a créées, *pour être* en louange, en renom, & en gloire; & tu ſeras un peuple ſaint à l'Eternel ton Dieu, ainſi qu'il *en* a parlé.

k *ch.* 4. 7. & 28. 1.

℣. 12. *En la troiſiéme année*] ou, *dans trois ans*, car c'eſt ce que ſignifie ici, & en quelques autres paſſages, la particule de l'Original: voyez ch. 26. 12.

L'année des dixmes] Savoir, l'année de ces dixmes extraordinaires qu'on payoit tous les trois ans pour la ſubſiſtance des veuves & des orphelins: ch. 14. 28. 29.

℣. 13. *Ce qui étoit ſacré*] C'eſt-à-dire, ce qu'il lui étoit ordonné de payer du revenu de ſes biens, & qui dés-là étoit une choſe ſacrée, à quoi il n'étoit plus permis de toucher pour l'uſage ordinaire de la vie.

℣. 14. *Dans mon affliction*] Quelques Interpretes reſtreignent cela à l'affliction pour un mort, & aux funerailles, comme Jér. 16. 5—8. mais il vaut mieux l'entendre en général de tous les divers états d'affliction dans leſquels un homme peut ſe trouver: ou pour dire qu'il n'avoit pas mangé des prémices des nouveaux fruits ſans s'en réjouir, comme Dieu l'avoit ordonné, au ℣. 11.

A quelque uſage ſouillé] A tout autre uſage que celui qui étoit ordonné de Dieu.

N'en ai point donné pour un mort] D'autres traduiſent, pour les funerailles d'un mort, & ils rapportent à cela ce qui eſt dit, Oſée 9. 4. Mais le mot de funerailles n'eſt pas dans l'Hébreu, où il y a ſeulement, *à un mort*, ce qui apparemment vouloit dire, *pour être porté à un mort*; & avoit égard à une ancienne coûtume ſuperſtitieuſe de laquelle il eſt parlé Tobie 4. 18. & Eccleſiaſtiq. 30. 18. qui étoit de porter du pain & du vin ſur le tombeau des morts, dans la penſée que les idolatres avoient que les ames rouloient durant quelque temps autour de leurs corps, & que c'étoit une eſpece de repas qu'ils leur faiſoient.

℣. 17. *Stipulé de l'Eternel*] ou, *tu as déclaré aujourd'hui ſolemnellement à l'Eternel* &c. Car la forme de la conjugaiſon Hébraïque qui ſe lit dans ce verſet & dans le ſuivant, ne ſignifie pas toûjours que l'on *faſſe faire*, ou dire la choſe dont il s'agit, mais elle ſert ſeulement quelque fois à rehauſſer la ſignification du verbe, & à montrer qu'une choſe a été faite d'une maniere plus expreſſe, & plus marquée.

CHAPITRE XXVII.

Ordonnances touchant les pierres qu'il falloit dreſſer ſur la montagne de Hébal, pour y graver les commandemens de Dieu: & les cérémonies requiſes à la publication ſolemnelle des bénédictions & des malédictions portées par la Loi.

OR Moyſe & les Anciens d'Iſraël commanderent au peuple, en diſant; Gardez tous les commandemens que je vous preſcris aujourd'hui:

a *ch.* 11. 29. *Joſ.* 4. 1.

2 [a] C'eſt qu'au jour que tu auras paſſé le Jourdain *pour entrer* au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dreſſeras de grandes pierres, & les enduiras de chaux,

3 Puis tu écriras ſur elles toutes les paroles de cette Loi, quand tu auras paſſé, afin que tu entres au païs que l'Eternel ton Dieu te donne, *qui eſt* un païs découlant de lait & de miel; ainſi que l'Eternel, le Dieu de tes péres, t'*en* a parlé.

b ℣. 12. *Joſ.* 8. 31.

4 [b] Quand donc vous aurez paſſé le Jourdain, vous dreſſerez ces pierres-là ſur la montagne de Hébal, ſelon que je vous le commande aujourd'hui, & vous les enduirez de chaux.

c *Exo.* 20. 25. *Joſ.* 8. 31.

5 [c] Tu bâtiras auſſi là un autel à l'Eternel ton Dieu, un autel, *dis-je*, de pierres, ſur leſquelles tu ne leveras point le fer.

6 Tu bâtiras l'autel de l'Eternel ton Dieu de pierres entieres, & ſur cet *autel* tu offriras des holocauſtes à l'Eternel ton Dieu.

7 Tu y offriras auſſi des ſacrifices de proſpéritez, [d] & tu mangeras là, & te réjouïras devant l'Eternel ton Dieu.

d *ch.* 12. 12. 18. & 14. 26. & 16. 11.

8 Et tu écriras ſur ces pierres-là toutes les paroles de cette loi, en les exprimant bien nettement.

9 Et Moyſe & les Sacrificateurs, qui ſont de la race de Lévi, parlerent à tout Iſraël, en diſant; Ecoute & enten, Iſraël: tu és aujourd'hui devenu le peuple de l'Eternel ton Dieu.

10 Tu obéïras donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, & tu feras ces commandemens & ces ſtatuts que je te preſcris aujourd'hui.

11 Moyſe commanda auſſi en ce jour-là au peuple, en diſant;

12 [e] Ceux-ci ſe tiendront ſur la montagne de Guérizim pour bénir le peuple, quand vous aurez paſſé le Jourdain, *ſa-*

e *ch.* 11. 29. *Joſ.* 8. 33.

℣. 2. *De chaux*] C'étoit une eſpece de plâtre, propre à écrire deſſus.

℣. 8. *Toutes les paroles de cette loi*] C'eſt-à-dire, toutes les ſentences qui ont été marquées depuis le ℣. 15. juſques à la fin du chapitre; comme il paroît par Joſué, 8. 34.

Les exprimant bien nettement] C'eſt-à-dire, d'une maniere diſtincte & aiſée à lire.

℣. 12. *Sur la montagne de Guérizim*] Cette montagne étoit proche de Sichem, Jug. 9. 7. & à ſon côté eſt la montagne de Hébal, qui n'en eſt ſéparée que par un petit valon, de ſorte qu'un homme qui parloit avec un peu d'élevation de voix ſur l'une de ces montagnes, pouvoit être aſſez facilement entendu de deſſus l'autre.

Pour bénir le peuple] Quelques Interpretes croyent que les Lévites qui étoient ſur la montagne de Guérizim, prononçoient ſeulement les bénédictions; & que les autres, qui étoient ſur la montagne de Hébal, ne prononçoient que les malédictions. Mais comme il ne paroît pas par tout ce qui

voir, Siméon, Lévi, Juda, Iſſacar, Joſeph, & Benjamin;

13 Et ceux-ci, Ruben, Gad, Aſer, Zabulon, Dan, & Nephthali, ſe tiendront ſur la montagne de Hébal, pour maudire.

14 Et les Lévites prendront la parole, & diront à haute voix à tous les hommes d'Iſraël;

15 Maudit *ſoit* l'homme qui fera une image taillée, ou de fonte, *car c'eſt* une abomination à l'Eternel, l'ouvrage des mains d'un ouvrier, & qui la mettra dans un lieu ſecret: & tout le peuple répondra, & dira; Amen.

f *Exo.* 21. 17. 16 [f] Maudit *ſoit* celui qui aura mépriſé ſon pére, ou ſa mére: & tout le peuple dira; Amen.

17 Maudit *ſoit* celui qui tranſporte les bornes de ſon prochain: & tout le peuple dira; Amen.

18 Maudit *ſoit* celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin: & tout le peuple dira; Amen.

19 Maudit *ſoit* celui qui pervertit le droit de l'étranger, de l'orphelin, & de la veuve: & tout le peuple dira; Amen.

20 Maudit *ſoit* celui qui couche avec la femme de ſon pére: car il découvre [g] le pan de la robe de ſon pére; & tout le peuple dira; Amen. g *ch.* 22. 30.

21 Maudit *ſoit* celui qui couche avec une bête: & tout le peuple dira; Amen.

22 Maudit *ſoit* celui qui couche avec ſa ſœur, [h] fille de ſon pére, ou fille de ſa mére: & tout le peuple dira; Amen. h *Levit.* 18. 9

23 Maudit *ſoit* celui qui couche avec ſa belle-mére: & tout le peuple dira; Amen.

24 Maudit *ſoit* celui qui frappe ſon prochain en cachette: & tout le peuple dira; Amen.

25 Maudit *ſoit* celui qui prend quelque préſent pour mettre à mort l'homme innocent: & tout le peuple dira; Amen.

26 [i] Maudit *ſoit* celui qui ne perſévere point dans les paroles de cette Loi, pour les faire; & tout le peuple dira; Amen. i *Gal.* 3. 8.

qui en eſt rapporté dans les verſets ſuivans, & dans Joſué, ch. 8. 33. que les bénédictions ayent été prononcées ſéparément des malédictions, & qu'il n'eſt fait au contraire mention que des malédictions, il eſt plus raiſonnable de croire qu'il ne fut point prononcé de bénédictions, & qu'elles étoient tacitement compriſes en faveur de ceux qui obſerveroient les loix de l'alliance, ſous les malédictions dénoncées contre ceux qui les violeroient; ch. 28. 2. 3. &c.

Joſeph] Les deux Tribus d'Ephraïm & de Manaſſé étoient compriſes ſous ce nom.

℣. 15. *Qui la mettra dans un lieu ſecret*] Ces mots deſignoient ces chappelles que les idolatres conſacroient dans leurs maiſons pour le ſervice de leurs idoles: Jug. 17. 4. 5.

Tout le peuple] Six Tribus d'un côté, & ſix Tribus de l'autre.

℣. 16. *Qui aura mépriſé*] Le mot Hébreu eſt différent de celui qui ſe lit Exo. 21. 17. & ailleurs, & celui-ci dit moins que l'autre, & marque en général tout ce en quoi les enfans témoignent le peu d'état qu'ils font de leurs péres & de leurs méres, ſoit en manquant de reſpect pour leurs perſonnes, ſoit en ne les ſecourant pas de leurs biens dans le beſoin: Matth. 15. 4.

℣. 26. *Les paroles de cette loi*] C'eſt-à-dire, en général toute la Loi, dont les clauſes qui venoient d'être recitées, ne devoient être regardées que comme une eſpece d'abrégé: Gal. 3. 10. & Jaq. 2. 10. 11.

CHAPITRE XXVIII.

Bénédictions promiſes aux Juifs s'ils gardent exactement la Loi, 1—14. Malédictions s'ils la tranſgreſſent, 15—68.

a *Lévit.* 26. 3. 4. *&c.* *Eſa.* 30. 23. *&c.* [a] OR il arrivera que ſi tu obéïs exactement à la voix de l'Eternel ton Dieu, & que tu prennes garde à faire tous ſes commandemens, que je te preſcris aujourd'hui, [b] l'Eternel ton Dieu te rendra haut élevé par deſſus toutes les nations de la terre. b *ch.* 26. 19.

2 Et toutes ces bénédictions ici viendront ſur toi, & t'atteindront, quand tu obéïras à la voix de l'Eternel ton Dieu.

3 Tu *ſeras* béni dans la ville, tu *ſeras* auſſi béni aux champs.

4 Le fruit de ton ventre *ſera* béni, & le fruit de ta terre, & le fruit de ton bétail: les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.

5 Ta corbeille *ſera* bénie; & ta may auſſi.

6 Tu *ſeras* béni en ton entrée, & tu *ſeras* auſſi béni en ta ſortie.

7 L'Eternel fera que tes ennemis qui s'éleveront contre toi, ſeront battus devant toi: ils ſortiront contre toi par un chemin, & ils s'enfuïront devant toi par ſept chemins.

8 L'Eternel commandera à la bénédiction qu'elle ſoit avec toi, dans tes greniers, & dans tout ce à quoi tu mettras ta main; & il te bénira au païs que l'Eternel ton Dieu te donne.

9 L'Eternel ton Dieu t'établira [c] pour lui être un peuple ſaint, ſelon qu'il te l'a juré, quand tu garderas les commandemens de l'Eternel ton Dieu, & que tu marcheras dans ſes voyes. c *ch.* 7. 6.

10 Et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Eternel eſt reclamé ſur toi, & ils auront peur de toi.

11 [d] Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en biens, *multipliant* le fruit de ton ventre, & le fruit de tes bêtes, & le fruit de ta terre, ſur la terre que l'Eternel a juré à tes péres de te donner. d *ch.* 30. 9.

12 [e] L'Eternel t'ouvrira ſon bon tréſor, *ſavoir* les cieux, pour donner la pluye, telle qu'il faut à ta terre en ſa ſaiſon, & pour bénir tout le travail de tes mains; & [f] tu prêteras à beaucoup de nations, & n'emprunteras point. e *Job* 38. 25. 26. *Jér.* 14. 22. f *ch.* 15. 6.

13 L'Eternel te mettra à la tête, & non à la queuë, & tu ſeras ſeulement au deſ-

℣. 1. 2. 3. &c. *Si tu obéïs* &c.] Toutes les bénédictions temporelles, marquées dans ce chap. & Lévit. 26. 3. 4. &c. étoient de l'eſprit & du caractere particulier de l'Alliance Légale, dans laquelle Dieu agiſſoit 1. comme Légiſlateur ou Roi temporel de ce peuple; & c'eſt pourquoi elles ne ſont point de l'Alliance Evangelique, où Dieu n'a pas revêtu cette même qualité de Roi temporel d'une nation, pluſtôt que d'une autre: & 2. parce que toutes ces bénédictions terriennes étoient à un peuple, auquel *tout arrivoit en figure*, les types des graces ſpirituelles que nous recevons dans la nouvelle Alliance.

℣. 5. *Ta corbeille* &c.] La corbeille marquoit l'abondance des fruits; & la may, l'abondance des grains dont on fait le pain.

℣. 9. *Un peuple ſaint*] C'eſt-à-dire, un peuple diſtingué de tous les autres par la protection qu'il recevroit de Dieu.

℣. 10. *Reclamé ſur toi*] Cela vouloit dire, qu'il ſeroit publiquement reconnu pour être le peuple de l'Eternel.

Digitized by Google

ſus, & non point au deſſous ; quand tu obéïras aux commandemens de l'Eternel ton Dieu, leſquels je te preſcris aujourd'hui afin que tu prennes garde à les faire ;

14 Et que tu ne te détournes ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour marcher aprés d'autres dieux, & les ſervir.

g *Lévit.* 26. 14. *Lam.* 2. 17. *Dan.* 9. 11. 13. *Mal.* 2. 2.

15 [g] Mais ſi tu n'obéïs point à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour prendre garde à faire tous ſes commandemens & ſes ſtatuts que je te preſcris aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions ici viendront ſur toi, & t'atteindront.

16 Tu *ſeras* maudit dans la ville, & tu *ſeras* auſſi maudit aux champs.

17 Ta corbeille *ſera* maudite, & ta may auſſi.

18 Le fruit de ton ventre *ſera* maudit, & le fruit de ta terre ; les portées de tes vaches, & les brebis de ton troupeau.

19 Tu *ſeras* maudit en ton entrée, tu *ſeras* auſſi maudit en ta ſortie.

20 L'Eternel envoyera ſur toi la malédiction, l'effroi, & la diſſipation dans tout ce à quoi tu mettras la main & que tu feras, juſqu'à ce que tu ſois détruit, & que tu périſſes *promptement*, à cauſe de la méchanceté des actions par leſquelles tu m'auras abandonné.

21 L'Eternel fera que la mortalité s'attachera à toi, juſqu'à ce qu'il t'aura conſumé de deſſus la terre en laquelle tu vas pour la poſſéder.

h *Lévit.* 26. 16.

22 [h] L'Eternel te frappera de langueur, d'ardeur, de fievre, & de chaud mal, & d'épée, & de ſéchereſſe, & de nielle, qui te pourſuivront juſqu'à ce que tu périſſes.

i *Lévit.* 26. 19.

23 Et [i] tes cieux, qui *ſeront* ſur ta tête, ſeront d'airain ; & la terre qui *ſera* ſous toi, ſera de fer.

24 L'Eternel te donnera au lieu de la pluye telle qu'il faut à ta terre, une pouſſiere menue, & une poudre *qui* deſcendra ſur toi des cieux, juſqu'à ce que tu ſois exterminé.

25 Et l'Eternel fera que tu ſeras battu devant tes ennemis ; tu ſortiras par un chemin contr'eux, & tu t'enfuiras devant eux par ſept chemins ; & tu ſeras vagabond par tous les Royaumes de la terre.

k *Eccl.* 6. 3. *Eſa.* 14. 19. 20. l *Exo.* 9. 9. m ℣. 60. & *ch.* 7. 15.

26 [k] Et tes corps morts ſeront en viande à tous les oiſeaux des cieux, & aux bêtes de la terre, & il n'*y aura* perſonne qui les effarouche.

27 L'Eternel te frappera [l] de l'ulcere d'Egypte, & [m] de rogne, & de gratelle, dont tu ne pourras guérir.

28 L'Eternel te frappera de frénéſie, & d'aveuglement, & de ſtupidité.

29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme un aveugle tâtonne dans les ténébres, & tu n'ameneras point tes entrepriſes à un heureux ſuccés, & ne feras autre choſe que ſouffrir des injuſtices & des pilleries ; & il n'*y aura* perſonne qui *te* garantiſſe.

30 Tu fianceras une femme, mais un autre couchera avec elle : tu bâtiras des maiſons, mais tu n'y demeureras point : tu planteras des vignes, mais tu n'en cueilliras point le fruit pour toi.

31 Ton bœuf ſera tué devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point ; ton aſne ſera ravi de devant toi, & ne te ſera point rendu : tes brebis ſeront livrées à tes ennemis, & tu n'auras perſonne qui *les* en retire.

32 Tes fils & tes filles ſeront livrées à un autre peuple, & tes yeux *le* verront, & ſe conſumeront tout le jour en *regardant* vers eux : & tu n'auras aucun pouvoir en ta main.

33 Et le peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ta terre, & tout ton labeur, & tu ne feras autre choſe que ſouffrir des injuſtices & des concuſſions tous les jours.

34 Et tu ſeras hors du ſens à cauſe des choſes que tu verras de tes yeux.

35 L'Eternel te frappera d'un ulcere malin ſur les genoux, & ſur les cuiſſes, dont tu ne pourras être guéri : *il t'en frappera* depuis la plante de ton pied juſqu'au ſommet de ta tête.

36 L'Eternel te fera marcher, toi & ton Roi que tu auras établi ſur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi, ni tes péres, & [n] tu ſerviras là d'autres dieux, le bois, & la pierre.

n ℣. 64. & *ch.* 4. 28. *Jér.* 16. 13. o *Jér.* 27. 9.

37 [o] Et tu ſeras là *un ſujet* d'étonnement, de railleries, & de brocards parmi tous les peuples vers leſquels l'Eternel t'aura emmené.

38 [p] Tu jetteras beaucoup de ſemence dans *ton* champ, & tu *en* recueilliras peu : car les ſauterelles la conſumeront.

p *Mich.* 6. 15. *Aggée* 1. 6.

39 Tu planteras des vignes, & les cultiveras, mais tu n'*en* boiras point le vin, & n'*en* recueilliras rien ; car la vermine en mangera *le fruit* :

40 Tu auras des oliviers en tous tes quartiers, mais tu ne t'oindras point d'huile ; car tes oliviers perdront leur fruit.

℣. 23. *Seront d'airain*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeront ſecs comme de l'airain, en ſorte qu'il n'en deſcendroit ni pluye ni roſée.

℣. 24. *Une pouſſiere menue*] Le mot Hébreu *avak*, ſignifie proprement une pouſſiere fort menue, laquelle eſt miſe ici en oppoſition à la menue pluye, dont la terre & les plantes ſont humectées ; & le mot ſuivant, *gnaphar*, ſemble marquer proprement une poudre un peu plus groſſe, & être mis ici en oppoſition à ces pluyes groſſes & abondantes dont les campagnes ſont arroſées : & tout cela pour dire, que Dieu changeroit les bénédictions en malédictions. Mais comme il eſt fait au ℣. 27. une mention expreſſe *des ulceres d'Egypte*, & que ces ulceres ont eu manifeſtement rapport à cette pouſſiere dont ſe formerent des ulceres ſur les corps des Egyptiens, Exo. 9. 8. 9. il eſt fort apparent que Dieu avoit auſſi égard dans ces paroles à cette même pouſſiere.

℣. 25. *Par ſept chemins* &c.] C'eſt-à-dire, par pluſieurs chemins, ce qui eſt ainſi exprimé pour marquer une fort grande déroute.

℣. 26. *Qui les effarouche*] Cela marquoit qu'il ne ſe trouveroit perſonne qui eût compaſſion de ces malheureux cadavres, pour empêcher qu'ils ne fuſſent dévorez par les bêtes : 2. Sam. 21. 10.

℣. 36. *Toi & ton Roi*] Cette menace regardoit la captivité de Babylone, dans laquelle premierement Manaſſé, & enſuite Jéhojachim & Sedecias furent emmenez, comme les moindres du peuple.

Que tu auras établi ſur toi] C'étoit un reproche de la forte paſſion qu'ils avoient eue d'être gouvernez par un Roi : 1. Sam. 8. 5. 7.

Tu ſerviras là d'autres dieux] Voyez la Note ſur le ch. 4. 28.

Digitized by Google

41 Tu engendreras des fils & des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.

42 Les hanetons gâteront tous tes arbres, & le fruit de ta terre.

43 L'étranger qui *est* au milieu de toi, montera au dessus de toi bien haut, & tu descendras bien bas.

44 Il te prêtera, & tu ne lui prêteras point: il sera à la tête, & tu seras à la queuë.

45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, & te poursuivront, & t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé: parce que tu n'auras pas obéï à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour garder ses commandemens & ses statuts qu'il t'a prescrits.

46 Et *ces choses* seront en toi & en ta postérité, pour signes & pour prodiges à jamais.

47 *Et* parce que tu n'auras pas servi l'Eternel ton Dieu [q] avec joye, & de bon cœur, pour l'abondance de toutes choses; [q] *ch.* 16. 11. 15. & 26. 21. & 27. 7.

48 Tu serviras dans la faim, dans la soif, dans la nudité, & dans la disette de toutes choses, ton ennemi, que l'Eternel envoyera contre toi; & il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé.

49 [r] L'Eternel fera lever contre toi de loin, du bout de la terre, une nation *qui volera* [s] comme vole l'aigle: une nation dont tu n'entendras point la langue: [r] *Jér.* 5. 15. [s] *Jér.* 4. 13. & *Lam.* 4. 19.

50 Une nation impudente, qui n'aura point d'égard à la personne du vieillard, & qui n'aura point pitié de l'enfant.

51 Elle mangera le fruit de tes bêtes, & les fruits de ta terre, jusqu'à ce que tu sois exterminé: elle ne te laissera rien de reste, soit froment, soit vin, soit huile, ou portée de tes vaches, ou brebis de ton troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruïné.

52 Et elle t'assiegera dans toutes tes villes, jusqu'à ce que tes murailles les plus hautes & les plus fortes, sur lesquelles tu te seras assûré en tout ton païs, tombent par terre: elle assiegera, dis-je, toutes tes villes dans tout le païs que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.

53 [t] Tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils & de tes filles que l'Eternel ton Dieu t'aura donnez, dans le siege & dans la détresse dont ton ennemi te serrera. [t] *Lévit.* 26. 29. 2. *Rois* 6. 28. 29. *Lam.* 4. 10.

54 L'homme le plus tendre & le plus délicat d'entre vous regardera d'un œil malin son frére & sa femme bien-aimée, & le reste de ses enfans qu'il aura reservez:

55 Pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses enfans; laquelle il mangera: parce qu'il ne lui sera rien demeuré du tout, à cause du siege & de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes:

56 La plus tendre & la plus délicate d'entre vous, qui n'eût point osé mettre la plante de son pied sur la terre, par délicatesse & par mollesse, regardera d'un œil malin son mari bien-aimé, son fils, & sa fille;

57 Et la taye de son petit enfant qui sortira d'entre ses pieds, & les enfans qu'elle enfantera: [u] car elle les mangera secrettement dans la disette de toutes choses, à cause du siege & de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes. [u] 2. *Rois* 6. 28. *Lam.* 4. 10.

58 Si tu ne prens garde à faire toutes les paroles de cette Loi, qui sont écrites dans ce livre, en craignant le Nom glorieux & terrible, l'Eternel ton Dieu,

59 Alors l'Eternel rendra tes playes & les playes de ta postérité des playes étranges, des playes grandes & de durée, des maladies malignes & de durée.

60 Et il fera retourner sur toi toutes [x] les langueurs d'Egypte, desquelles tu as eu peur, & elles s'attacheront à toi. [x] *℣.* 27. & *ch.* 7. 15.

61 Même l'Eternel fera venir sur toi toute *autre* maladie, & toute *autre* playe, qui n'est point écrite au livre de cette Loi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. *Exo.* 15. 26.

62 Et vous resterez en petit nombre, aprés avoir été comme les étoiles des cieux, tant vous étiez en grand nombre; parce que tu n'auras point obéï à la voix de l'Eternel ton Dieu.

63 Et il arrivera que comme l'Eternel s'est réjouï sur vous, en vous faisant du bien, & en vous multipliant; semblablement l'Eternel [y] se réjouïra sur vous en vous faisant périr, & en vous exterminant: & vous serez arrachez de dessus la terre dans laquelle vous allez pour la posséder. [y] *Esa.* 1. 24.

64 [z] Et l'Eternel te dispersera parmi tous les peuples, depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre; [a] & tu serviras là d'autres dieux, que ni toi ni tes péres n'avez point connus, le bois & la pierre. [z] *ch.* 4. 27. *Néh.* 1. 8. [a] *℣.* 36.

65 Encore n'auras-tu aucun repos parmi ces nations-là, même la plante de ton pied n'aura aucun repos: car l'Eternel te donnera là [b] un cœur tremblant, & défaillance d'yeux, & détresse d'ame. [b] *Lévit.* 26. 17. 36.

℣. 49. *Une nation* &c.] C'étoient 1. les Assyriens, qui abolirent le Royaume d'Israël; & ensuite les Babyloniens, qui détruisirent le Royaume de Juda: & enfin, les Romains, qui, sous le regne de Vespasien, mirent les Juifs & la Judée dans l'état où nous les voyons aujourd'hui; car il paroît par le *℣.* 68. que ces menaces s'étendoient jusques à ces derniers malheurs sous lesquels les Juifs soupirent encore.

℣. 53. 54. *Tu mangeras le fruit de ton ventre*] On vit toutes ces horreurs dans le siege de Samarie, 2. Rois 6. 28. 29. mais beaucoup plus en celui de Jérusalem par Tite, comme Josephe le rapporte dans son histoire de la guerre des Juifs.

℣. 57. *La taye*] C'est-à-dire, l'enveloppe dans laquelle l'enfant est formé, & dont les femmes se délivrent aprés la naissance de l'enfant. *Qui sortira d'entre ses pieds*] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, *qui naîtra d'elle.*

℣. 58. *Le Nom*] Ce mot étant mis ainsi dans un sens simple & absolu, sans avoir rapport à aucune chose, signifie Dieu même: ainsi Lévit. 24. 11. & rien n'est plus ordinaire dans la bouche des Juifs que de dire simplement *le Nom*, en parlant de Dieu.

℣. 64. *L'Eternel te dispersera* &c.] Cette dispersion étant différente de celle que Moyse a prédite au *℣.* 36. & celle-là ayant regardé la dispersion de ce peuple par les Assyriens, & par les Babyloniens, cette derniere ne peut être autre que celle que les Romains en ont faite aprés la ruïne de Jérusalem, & de toute la Judée.

Tu serviras là d'autres dieux] Voyez ch. 4. 28.

Digitized by Google

66 Et ta vie ſera pendante devant toi: & tu ſeras dans l'effroi nuit & jour, & ne ſeras point aſſûré de ta vie.

67 Tu diras le matin; Qui me fera voir le ſoir? & le ſoir tu diras; Qui me fera voir le matin? à cauſe de l'effroi dont ton cœur ſera effrayé, & à cauſe des choſes que tu verras de tes yeux.

68 Et l'Eternel te fera retourner en Egypte ſur des navires, pour faire le chemin duquel je t'ai dit; [c] Il ne t'arrivera plus de le voir: & vous-vous vendrez là à vos ennemis pour *être* eſclaves & ſervantes, & il n'*y aura* perſonne qui vous achette. c *ch.* 17. 16.

ỳ. 66. *Pendante*] ou, *comme pendante*: pour dire qu'elle ne ſeroit point aſſûrée, & qu'ils ſe verroient à tous momens en danger de périr.

ỳ. 67. *Tu diras le matin; Qui me fera voir le ſoir*] C'eſt-à-dire, qui me fera voir la fin du jour, car le mot de *ſoir*, lors qu'il eſt précédé du mot de *matin*, marque toûjours le ſoleil couchant, qui étoit le ſoir de ce matin.

Et le ſoir tu diras] Le ſoir eſt ici le crepuſcule, ou l'entrée de la nuit, dont le commencement ſe prenoit toûjours parmi les Juifs, depuis le ſoleil couchant: car ces temps qui viennent d'être marquez dans le verſet précédent par ces deux noms généraux de *jour* & de *nuit*, ſont marquez ici par ces autres termes, de *matin* & de *ſoir*, & de *ſoir* & de *matin*. Voyez la Note ſur Exo. 16. 12.

ỳ. 68. *L'Eternel te fera retourner en Egypte*] Joſephe raconte que Ptolemée, Roi d'Egypte, ayant fait un grand nombre de Juifs priſonniers dans la guerre qu'il eut avec eux, les avoit fait emmener en Egypte, & qu'ils y avoient été vendus pour eſclaves: Antiq. Jud. l. 13. ch. 2. & le même Hiſtorien rapporte dans ſon 7. liv. de la Guerre des Juifs, que Tite aprés avoir ruïné toute la Judée, envoya en Egypte dix ſept mille Juifs, pour y être employez à des ouvrages d'eſclaves.

Sur des navires] En les embarquant ſur la mer Mediterranée.

Qui vous achette] ou, qui vous rachette: car le mot Hébreu eſt mis ici au même ſens que dans Néhemie, ch. 5. 8.

CHAPITRE XXIX.

Moyſe recite les bienfaits de Dieu envers ſon peuple, renouvelle l'alliance traittée en Horeb; & menace des jugemens de Dieu ceux qui par une malice délibérée ſe détourneront de ſes loix.

CE *ſont* ici les paroles de l'alliance que l'Eternel commanda à Moyſe de traitter avec les enfans d'Iſraël, au païs de Moab, [a] outre l'alliance qu'il avoit traittée avec eux en Horeb. a *ch.* 5. 2. 3.

2 Moyſe donc appella tout Iſraël, & leur dit; [b] Vous avez vû tout ce que l'Eternel a fait en vôtre préſence dans le païs d'Egypte, à Pharaon & à tous ſes ſerviteurs, & à tout ſon païs: b *Exo.* 19. 4.

3 [c] Les grandes épreuves que tes yeux ont vûes, ces ſignes, & ces grands miracles, c *ch.* 4. 34. & 7. 19.

4 [d] Mais l'Eternel ne vous a point donné un cœur pour entendre, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour oüir, juſqu'à aujourd'hui. d *Job* 17. 4. *Matth.* 11. 25.

5 Et je vous ai conduits quarante ans par le deſert, [e] ſans que vos vêtemens ſe ſoient envieillis ſur vous, & ſans que ton ſoulier ait été envieilli ſur ton pied. e *ch.* 8. 4. *Néh.* 9. 21.

6 Vous n'avez point mangé de pain, ni bû de vin, ni de cervoiſe, afin que vous connoiſſiez que je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu.

7 Et vous étes parvenus en ce lieu-ci, & [f] Sihon, Roi de Hesbon, & Hog, Roi de Baſan, ſont ſortis au devant de nous pour nous combattre, & nous les avons battus; f *ch.* 2. 32. & 3. 1. *Nomb.* 21. 24. 33.

8 Et avons pris leur païs, [g] & l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, & à la demie Tribu de Manaſſé. g *ch.* 3. 12. *Nomb.* 32. 33. *Joſ.* 13. 8.

9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance, & vous les ferez, afin que vous proſpériez dans tout ce que vous ferez.

10 Vous comparoiſſez tous aujourd'hui devant l'Eternel vôtre Dieu, les chefs de vos Tribus, vos Anciens, vos officiers, & tout homme d'Iſraël:

11 [h] Vos petits enfans, vos femmes, & ton étranger qui *eſt* au milieu de ton camp, depuis ton coupeur de bois juſqu'à ton puiſeur d'eau: h *ch.* 31. 12. 13.

12 Afin que tu entres dans l'alliance de l'Eternel ton Dieu, laquelle il traitte aujourd'hui avec toi, & dans l'exécration du ſerment qu'il te fait faire.

13 Afin qu'il t'établiſſe aujourd'hui pour *être* ſon peuple, & qu'il te ſoit Dieu, ainſi qu'il t'a dit, & [i] ainſi qu'il a juré à tes péres, Abraham, Iſaac & Jacob. i *Gen.* 17. 7.

14 Et ce n'eſt pas ſeulement avec vous que je traitte cette alliance, & cette exécration du ſerment que vous faites:

15 Mais c'eſt tant avec celui qui eſt ici avec nous aujourd'hui devant l'Eternel nôtre Dieu, qu'avec celui qui n'*eſt* point ici avec nous aujourd'hui.

16 Car vous ſavez comment nous avons demeuré au païs d'Egypte, & comment nous avons paſſé parmi les nations parmi leſquelles vous avez paſſé:

17 Et vous avez vû leurs abominations, & leurs [k] dieux de fiente, *les dieux* de bois & de pierre, d'argent & d'or qui ſont parmi eux. k *Lévit.* 26. 30. 1. *Rois* 15. 12. 26. 2. *Rois* 17. 12. & 21.

18 *Prenez garde* qu'il n'y ait parmi vous *aucun* homme, ni femme, ni famille, ni Tribu, qui détourne aujourd'hui ſon cœur de l'Eternel nôtre Dieu, pour aller ſervir les dieux de ces nations, & qu'il n'y ait parmi vous *quelque* [l] racine qui produiſe du fiel & de l'abſinthe. 21. *Ezéch.* 6. 4. 6. 9. *&c.* l *Act.* 8. 23. *Héb.* 12. 15.

19 Et qu'il n'arrive que quelqu'un entendant les paroles de cette exécration du ſerment que vous faites, ne ſe béniſſe en ſon cœur, en diſant; J'aurai la paix, quoi que je chemine ſelon que je l'ai arrêté en mon cœur: afin d'ajoûter l'yvrognerie à l'altération.

ỳ. 1. *Outre l'alliance*] ou, *aprés l'alliance* &c. qui fut alors renouvellée; ỳ. 10. 11. 15. & ch. 5. 3. 5.

ỳ. 4. *Ne vous a point donné un cœur*] Ceci fait voir que l'homme ne ſauroit ſe porter au bien, ſans le ſecours d'une Grace prévenante, qui l'éclaire, & qui le tire: Cant. 1. 4. Jér. 20. 7. Jean 6. 44.

ỳ. 15. *Qu'avec celui qui n'eſt point ici*] C'eſt-à-dire, avec leurs Deſcendans.

ỳ. 16. *Nous avons demeuré*] Héb. *nous avons été aſſis*: ce qui étoit une expreſſion de deuil, comme en Oſée 3. 4.

ỳ. 18. *Quelque racine qui produiſe du fiel* &c.] Quelques mouvemens ſecrets du cœur, qui les portent à la révolte contre Dieu, & à l'idolatrie: ch. 32. 32. 33.

ỳ. 19. *Ne ſe béniſſe en ſon cœur*] C'eſt-à-dire, ne ſe flatte d'une vaine eſpérance.

Afin d'ajoûter l'yvrognerie à l'altération] Ce ſont des termes figurez, pris de la coûtume qu'ont les gens débauchez & diſſolus, de s'exciter à boire

Digitized by Google

20 L'Eternel n'aura point à gré de lui pardonner, mais la colere de l'Eternel & ſa jalouſie s'enflammera alors contre cet homme-là, & toute l'exécration du ſerment que vous faites, laquelle eſt écrite dans ce livre, demeurera ſur lui, & l'Eternel effacera le nom de cet *homme* de deſſous les cieux.

21 Et l'Eternel le ſéparera de toutes les Tribus d'Iſraël *pour ſon* malheur, ſelon toutes les exécrations du ſerment de l'alliance qui eſt écrite dans ce livre de la Loi.

22 Et la génération à venir, vos enfans qui viendront aprés vous, & le forain qui viendra d'un païs éloigné, diront lors qu'ils verront les playes de ce païs, & ſes maladies, dont l'Eternel l'affligera;

23 Et que toute la terre de ce païs-là *ne* ſera *que* ſoufre, *que* ſel, & *qu'*embraſement, qu'elle ne ſera point ſemée, & qu'elle ne fera rien germer, & que nulle herbe n'en ſortira, ainſi qu'en [m] la ſubverſion de Sodome, & de Gomorre, & d'Adma, & de Tſeboïm, leſquelles l'Eternel [n] détruiſit en ſa colere & en ſa fureur:

m *Gen.* 29. 25.

n 1. *Rois* 9. 8. *Jér.* 22. 8. 9. 10.

24 [n] Même toutes les nations diront; Pourquoi l'Eternel a-t-il fait ainſi à ce païs? quelle *eſt* l'ardeur de cette grande colere?

25 Et on répondra; *C'eſt* à cauſe qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel le Dieu de leurs péres, laquelle il avoit traittée avec eux quand il les fit ſortir du païs d'Egypte.

26 Car ils s'en ſont allez, & ont ſervi d'autres dieux, & ſe ſont proſternez devant eux, *devant ces* dieux qu'ils n'avoient point connus, & aucun deſquels ne leur avoit rien diſtribué.

27 A cauſe de cela la colere de l'Eternel s'eſt embraſée contre ce païs, pour faire venir ſur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.

28 Et l'Eternel les a arrachez de leur terre en *ſa* colere, & en *ſa* fureur, & en *ſa* grande indignation, & les a chaſſez en un autre païs, comme *il paroît* aujourd'hui.

29 [o] Les choſes cachées ſont pour l'Eternel nôtre Dieu: mais les choſes révélées *ſont* pour nous & pour nos enfans à jamais, afin que nous faſſions toutes les paroles de cette Loi.

o *Prov.* 25. 2.

boire par des viandes ſalées, ou épicées. Pour dire que les Juifs s'excitoient à pécher davantage, par la vaine eſpérance dont ils ſe flattoient, que leurs crimes demeureroient impunis: ainſi Pſe. 50. 22. Soph. 2. 12.

℣. 22. *Qui viendra d'un païs éloigné*] Moyſe marquoit par ces mots les Proſélytes qui embraſſeroient l'Evangile dans les païs du monde les plus éloignez: Jean 12. 20. Act. 2. 11. & 10. 2. &c.

℣. 23. *Ne ſera que ſoufre* &c.] Cette prédiction ne devoit pas s'entendre à la lettre, car le terroir de Canaan n'a pas changé de qualité; mais c'étoit une deſcription figurée de la malédiction de Dieu ſur la Judée, priſe de la punition ſur Sodome & les autres villes voiſines.

℣. 29. *Les choſes cachées ſont pour l'Eternel* &c.] Cela veut dire 1. que nous ne devons jamais raiſonner ſur ce que Dieu fera ou ne fera pas, pour nous déterminer là-deſſus à agir ſelon le penchant de nôtre cœur; comme faiſoient ceux dont il eſt parlé au ℣. 19. mais que nous devons toûjours regarder à ce que Dieu commande, ou défend. Et 2. c'étoit une réflexion qui tendoit à prévenir l'étonnement où les Iſraëlites auroient pû être en entendant toutes ces menaces contre un peuple qui étoit le propre peuple de Dieu, qui eſt, que Dieu a toûjours des raiſons pleines de ſageſſe & de juſtice dans tout ce qu'il fait, mais que nous ne devons pas entreprendre de les aprofondir.

CHAPITRE XXX.

Promeſſes faites aux vrais pénitens, 1—10. *Ne di point qui montera aux cieux &c.* 12. *Moyſe a mis devant les yeux du peuple la vie & la mort,* 19.

OR il arrivera que lors que toutes ces choſes ſeront venues ſur toi, ſoit la bénédiction, ſoit la malédiction, que je t'ai repréſentées, & lors que tu *les* auras rappellées dans ton cœur, parmi toutes les nations vers leſquelles l'Eternel ton Dieu t'aura chaſſé;

2 Et que tu te ſeras retourné juſqu'à l'Eternel ton Dieu, & que tu auras écouté, toi & tes enfans, de tout ton cœur & de toute ton ame, ſa voix, ſelon tout ce que je te commande aujourd'hui;

a *Néh.* 1. 8. *Pſe.* 106. 45. *Jér.* 32. 37. 2. *Macc.* 2. 18.

3 [a] L'Eternel ton Dieu ramenera *auſſi* tes captifs, & aura compaſſion de toi: & il te raſſemblera de nouveau d'entre tous les peuples, parmi leſquels l'Eternel ton Dieu t'avoit diſperſé.

b *Néh.* 1. 9.

4 [b] Quand tes diſperſez ſeroient au bout des cieux, l'Eternel ton Dieu te raſſemblera de là, & te prendra de là.

5 L'Eternel ton Dieu, dis-je, te ramenera au païs que tes péres auront poſſédé, & tu le poſſéderas: il te fera du bien, & te fera croître plus qu'il n'a fait *croître* tes péres.

6 Et [c] l'Eternel ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de ta poſtérité, afin que tu aimes l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, afin que tu vives.

c *Jér.* 32. 39. *Ezéch.* 11. 19. & 36. 26.

7 Et l'Eternel ton Dieu mettra toutes ces exécrations-là du ſerment que vous avez fait, ſur tes ennemis & ſur ceux qui te haïſſent, leſquels t'auront perſécuté.

8 Ainſi tu retourneras, & tu obéïras à la voix de l'Eternel, & tu feras tous ſes commandemens que je te preſcris aujourd'hui.

9 [d] Et l'Eternel ton Dieu te fera abonder en biens, provenans de tout le travail de ta main, du fruit de ton ventre, du fruit de tes bêtes, & du fruit de ta terre: car l'Eternel ton Dieu retournera à ſe réjoüir ſur toi en bien, ainſi qu'il s'eſt réjoüi ſur tes péres.

d *ch.* 28. 11.

10 Quand tu obeïras à la voix de l'Eternel ton Dieu, gardant ſes commandemens, & ſes ordonnances écrites dans ce livre de la Loi; quand tu te retourneras à l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur & de toute ton ame.

11 Car ce commandement que je te

℣. 6. *Dieu circoncira ton cœur*] C'étoit une promeſſe Evangélique: Jér. 31. 31. 32. 33. &c.

℣. 11. *Ce commandement* &c.] Ce commandement regardoit la converſion des Juifs aprés toutes ces grandes tranſgreſſions dont il a été parlé

Digitized by Google

e *Eſa.* 45. 19. preſcris aujourd'hui e n'eſt pas trop haut pour toi, ni n'en eſt point loin.

12 Il n'eſt pas aux cieux, pour dire;

f *Rom.* 10. 6. *&c.* f Qui eſt-ce qui montera pour nous aux cieux, & nous l'apportera, afin de nous le faire entendre, & que nous le faſſions?

13 Il n'eſt point auſſi au delà de la mer, pour dire; Qui eſt-ce qui paſſera au delà de la mer pour nous, & nous l'apportera, afin de nous le faire entendre, & que nous le faſſions?

14 Car cette parole *eſt* fort prés de toi, dans ta bouche & dans ton cœur pour la faire.

15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi tant la vie & le bien, que la mort & le mal.

16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer l'Eternel ton Dieu, de marcher dans ſes voyes, & de garder ſes commandemens, & ſes ordonnances, & ſes droits, afin que tu vives, & que tu ſois multiplié, & que l'Eternel ton Dieu te béniſſe au païs dans lequel tu vas pour le poſſéder.

17 Mais ſi ton cœur ſe détourne, & que tu n'obeïſſes point *à ces commandemens*, & que tu t'abandonnes à te proſterner devant d'autres dieux, & à les ſervir:

18 Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, & que vous ne prolongerez point vos jours ſur la terre, pour laquelle vous paſſez le Jourdain, afin d'y entrer & de la poſſéder.

19 g Je prens aujourd'hui à témoin les cieux & la terre contre vous, que j'ai mis devant toi la vie & la mort, la bénediction & la malédiction; choiſi donc la vie, afin que tu vives, toi & ta poſtérité:

g *ch.* 4. 26. *Eſa.* 1. 2. 1. *Tim.* 5. 21.

20 En aimant l'Eternel ton Dieu, en obéïſſant à ſa voix, & t'attachant à lui: car c'*eſt* lui *qui eſt* ta vie, & la longueur de tes jours, afin que tu demeures ſur la terre que l'Eternel a juré à tes péres, Abraham, Iſaac, & Jacob, de leur donner.

parlé aux ℣. 2. 8. 10. & qui leur a été promiſe comme une grace que Dieu leur feroit un jour, ℣. 6. Or la converſion & la foi ſont priſes pour une même choſe, Act. 2. 38. & 3. 19. & c'eſt pourquoi ſaint Paul a appliqué ce verſet onzieme & les trois ſuivans à l'Evangile, Rom. 10. 6.

N'eſt pas trop haut pour toi &c.] Le ſens de ces expreſſions figurées, étoit que la doctrine de la repentance & de la foi n'étoit point hors de la portée de l'intelligence des Juifs, puis qu'elle ſe peut aſſez aiſément recueillir de la nature même de l'alliance Moſaïque, comme ſaint Paul l'a montré, Rom. 9. 30. 31. 32. Gal. 2. 19.

℣. 14. *Cette parole*] Celle de la converſion & de la foi.

Prés de toi] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit à leur portée.

℣. 19. *Choiſi donc*] Le choix du bien, & la détermination elle-même du libre arbitre à aimer Dieu, eſt l'action de l'homme; mais les lumieres & la force par leſquelles l'homme ſe porte à ce choix & à cette détermination, ſont toutes de Dieu, ℣. 6. & ch. 29. 4. Jean 6. 44.

Et ta poſtérité] Si elle fait auſſi ce bon choix.

℣. 20. *C'eſt lui qui eſt ta vie*] Dieu ſeul eſt nôtre vie dans la nature, Act. 17. 25. dans la grace, & dans la gloire, Pſe. 36. 10. Col. 3. 4.

CHAPITRE XXXI.

Moyſe confirme Joſué pour ſon ſucceſſeur, 2—8. Renouvellement de la Loi de ſept en ſept ans, 9. Cantique contre les Iſraëlites rebelles, 19—24.

PUis Moyſe s'en alla, & tint ces diſcours à tout Iſraël:

a *ch.* 34. 7. 2 Et leur dit; Je *ſuis* aujourd'hui a âgé de ſix vingts ans, je ne pourrai plus aller ni venir; b auſſi l'Eternel m'a dit; Tu ne paſſeras point ce Jourdain.

b *ch.* 1. 37. & 3. 26. *&c.* *Nomb.* 27. 12. 3 L'Eternel ton Dieu paſſera lui-même devant toi: il exterminera ces nations-là de devant toi, & tu poſſéderas leur païs:

c ℣. 7. & *ch.* 1. 38. *Nomb.* 27. 18. c & Joſué eſt celui qui doit paſſer devant toi, comme l'Eternel *en* a parlé:

d *Nomb.* 21. 14. 33. 4 Et l'Eternel leur fera d comme il a fait à Sihon & à Hog, Rois des Amorrhéens, & à leurs païs, leſquels il a exterminez.

e *ch.* 7. 1. 2. 5 Et l'Eternel les livrera devant vous, & vous leur ferez entierement e ſelon le commandement que je vous ai preſcrit.

6 Fortifiez vous donc & vous renforcez; ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez à cauſe d'eux: car c'eſt l'Eternel

f *Joſ.* 1. 5. *Héb.* 13. 5. ton Dieu qui marche avec toi: f il ne te délaiſſera point, & ne t'abandonnera point.

7 Et Moyſe appella Joſué, & lui dit en la préſence de tout Iſraël; Fortifie toi, & te renforce, car tu entreras avec ce peuple au païs que l'Eternel a juré à leurs péres de leur donner, & c'eſt toi qui les en mettras en poſſeſſion.

8 Car l'Eternel, *qui* eſt celui qui marche devant toi, ſera lui-même avec toi: il ne te délaiſſera point, & ne t'abandonnera point: g ne crain donc point, & ne ſois point effrayé.

g ℣. 23. *Joſ.* 1. 6. 9

9 Or Moyſe écrivit cette Loi, & la donna aux Sacrificateurs, enfans de Lévi, qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & à tous les Anciens d'Iſraël.

10 Et Moyſe leur commanda, en diſant; De ſept ans en ſept ans, au temps précis de l'année de relâche, en la feſte des Tabernacles;

11 Quand tout Iſraël ſera venu pour comparoître devant la face de l'Eternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choiſi, tu liras alors cette Loi devant tout Iſraël, eux l'entendant.

12 h Ayant aſſemblé le peuple, hommes

h *ch.* 29. 11.

℣. 2. *Aller ni venir*] Héb. *ſortir ni entrer*: pour dire qu'il ne pouvoit plus faire les fonctions de ſa charge; car c'eſt ce que ces expreſſions ſignifient, comme Nomb. 27. 17. Ce qui ne ſe doit pas entendre par rapport au grand âge de Moyſe, comme s'il eût été caſſé de vieilleſſe, puis que le contraire paroît par le ch. 34. 7. mais Moyſe vouloit dire ſimplement, que ſa charge alloit finir avec ſa vie, comme il ſe recueille des mots ſuivans, *& l'Eternel* &c. ou, *car l'Eternel* &c.

℣. 9. *Cette loi*] Quelques Interpretes entendent cela ſeulement de ce livre du Deuteronome, mais il vaut mieux l'entendre des cinq livres de Moyſe: ℣. 24. 26. & il y a même de l'apparence que l'Exemplaire du livre dont il eſt parlé ici, étoit autre que celui qui fut mis à côté de l'Arche dans le lieu Trés-ſaint, pour y être gardé, comme l'Original authentique; & que Moyſe en écrivit un ſecond pour l'uſage ordinaire, & ſur lequel tous les autres qui ſeroient écrits dans la ſuite par les Rois, ou par des particuliers, devoient être faits.

Qui portoient l'Arche] C'étoit l'office ordinaire des Lévites, non ſeulement dans le deſert, comme quelques-uns l'ont cru, à cauſe du petit nombre de Sacrificateurs qu'il y avoit alors; mais auſſi dans les ſiecles ſuivans, comme il ſe voit 1. Chron. 15. 26. mais les Sacrificateurs la portoient auſſi, & ſur tout en des occaſions extraordinaires: Joſ. 3. 13. 1. Sam. 4. 4. 1. Rois 8. 3. 6.

℣. 10. *De ſept ans en ſept ans*] Héb. *après ſept ans*: ce qui ne ſe doit pas entendre *après ſept ans finis*, &, comme quelques-uns traduiſent, *au bout* ou à *la fin* de ſept ans; mais cela veuloit dire ſimplement *la ſeptieme année*: Exo. 21. 2. & Jér. 34. 14.

Digitized by Google

& femmes, & leurs petits enfans, & ton
i *Lévit.* 22. 18. & 25. 35. *Nomb.* 15. 15. i étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils l'oyent, & qu'ils apprennent à craindre l'Eternel vôtre Dieu, & qu'ils prennent garde à faire toutes les paroles de cette Loi.

13 Et que leurs enfans qui n'en auront point eu connoissance, l'oyent, & apprennent à craindre l'Eternel vôtre Dieu tous les jours que vous serez vivans sur la terre pour laquelle posséder vous passez le Jourdain.

14 Alors l'Eternel dit à Moyse; Voici, le jour de ta mort est proche, appelle Josué, & présentez vous au Tabernacle d'assignation, afin que je l'instruise de sa charge. Moyse donc & Josué allerent, & se présenterent au Tabernacle d'assignation.

15 Et l'Eternel apparut sur le Tabernacle dans la colomne de nuée: & la colomne de nuée s'arrêta sur l'entrée du Tabernacle.

16 Et l'Eternel dit à Moyse; Voici, tu t'en vas dormir avec tes péres, & ce peuple se levera, & paillardera aprés les dieux des étrangers qui sont au païs où il va, *pour être* parmi eux, & il m'abandonnera, & enfraindra mon alliance que j'ai traittée avec lui.

17 Et en ce jour-là ma colere s'enflammera contre lui, & je les abandonnerai, &
k *℣.* 18. *Psa.* 13. 2. & 30. 8. & 88. 15. & 104. 29. *Esa.* 59. 2. *Ezéch.* 39. 23. 24. 29. k cacherai ma face d'eux, & il sera exposé en proye, & plusieurs maux & angoisses le trouveront: & il dira en ce jour-là; N'est-ce pas, à cause que mon Dieu n'est point au milieu de moi, que ces maux-ci m'ont trouvé?

18 Mais en ce jour-là je cacherai entierement ma face, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera détourné vers d'autres dieux.

l *℣.* 30. 19 Maintenant donc écrivez-vous l ce cantique, & l'enseignez aux enfans d'Israël: mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfans d'Israël.

20 Car je l'introduirai en la terre découlante de lait & de miel, de laquelle j'ai juré à ses péres, & il mangera & sera rassasié, & engraissé: puis il se détournera vers d'autres dieux, & ils les serviront, &
m *Esa.* 1. 4. m ils m'irriteront par mépris, & enfraindront mon alliance.

21 Et il arrivera que quand plusieurs maux & angoisses les auront trouvez, ce cantique déposera contre eux comme témoin; parce qu'il ne sera point oublié pour n'être plus en la bouche de leur postérité: car je connois leur imagination, & n ce qu'ils font déja aujourd'hui, avant que je les introduise au païs duquel j'ai juré.
n *ch.* 32. 5. 15. *Jos.* 24. 14. 23. *Ezéch.* 23. 8. 19. 21.

22 Ainsi Moyse écrivit ce cantique en ce jour-là, & l'enseigna aux enfans d'Israël.

23 Et l'Eternel commanda à Josué, fils de Nun, en disant; o Fortifie toi, & te renforce, car c'est toi qui introduiras les enfans d'Israël au païs duquel je leur ai juré; & je serai avec toi.
o *℣.* 8. & *Jos.* 1. 6. 9.

24 Et il arriva que quand Moyse eut achevé d'écrire les paroles de cette Loi dans un livre, sans qu'il en manquât rien,

25 Il commanda aux Lévites qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, en disant:

26 p Prenez ce livre de la Loi, & mettez-le à côté de l'Arche de l'alliance de l'Eternel vôtre Dieu, & il sera là pour témoin contre toi.
p 2. *Rois* 22. 8.

27 Car je connois ta rebellion & ton cou roide. Voici, moi étant encore aujourd'hui vivant avec vous, q vous avez été rebelles contre l'Eternel, combien plus donc le serez-vous aprés ma mort?
q *ch.* 9. 24.

28 Faites assembler vers moi tous les Anciens de vos Tribus, & vos officiers, & je dirai ces paroles, eux les entendant, & j'appellerai à témoin contr'eux les cieux & la terre.

29 Car je sai qu'aprés ma mort vous ne manquerez point de vous corrompre, & que vous vous détournerez de la voye que je vous ai prescrite; mais à la fin il vous arrivera du mal, parce que vous aurez fait ce qui déplait à l'Eternel, en l'irritant par les œuvres de vos mains.

30 Ainsi Moyse prononça les paroles de r ce cantique sans qu'il s'en manquât rien, toute l'assemblée d'Israël l'entendant.
r *℣.* 19.

℣. 19. *Ce cantique*] Quelques-uns entendent cela de ce livre du Deuteronome, & ils veulent qu'il ait été appellé du nom de *Cantique*, à cause de l'excellence des matieres qui y sont rapportées en abrégé. Mais il est plus naturel de l'entendre de ce grand & excellent Cantique qui fait la matiere du chapitre suivant.

℣. 26. *Ce livre de la Loi*] C'est-à-dire, tout le Pentateuque; car il n'y avoit dans l'Arche que les Tables de la Loi.

CHAPITRE XXXII.

Cantique historique & prophétique de Moyse, 1—43. Dieu lui ordonne de monter sur la montagne de Nebo, en lui déclarant qu'il y mourra, 49—52.

a *Esa.* 1. 2. *Jér.* 2. 12. & 6. 19. a Cieux prêtez l'oreille, & je parlerai, & que la terre écoute les paroles de ma bouche.

b *Prov.* 19. 12. *Mich.* 5. 7. 2 Ma doctrine distillera comme la pluye: ma parole dégoutera b comme la rosée, comme la pluye menue sur l'herbe naissante, & comme la grosse pluye sur l'herbe avancée.
c *Psa.* 96. 7.

3 Car j'invoquerai le Nom de l'Eternel: c attribuez la grandeur à nôtre Dieu.
d *Eccl.* 3. 14.

4 d L'œuvre du e Rocher *est* parfaite; car toutes ses voyes *sont* jugement. f Le *Dieu* Fort *est* vérité, & sans iniquité: il *est* juste & droit.
e *℣.* 30. 31.
f *Psa.* 145. 17. *Dan.* 4. 37.

℣. 2. *Distillera*] Les Orientaux se servent de cette expression pour marquer des instructions fort utiles: Job 29. 22. & sur tout en parlant des prophéties: Amos 7. 16. Mich. 2. 6.

℣. 4. *Du Rocher*] Les Prophetes ont représenté Dieu par cette expression, pour marquer qu'il étoit l'azyle & la défense de son peuple, parce qu'anciennement les fortereſſes étoient bâties ordinairement sur des rochers.

Digitized by Google

5 Ils se sont corrompus envers lui, leur tache n'est pas une *tache* de ses enfans; c'*est* une génération perverse & revêche.

6 Est-ce ainsi que tu récompenses l'Eternel, peuple fou, & *qui* n'*és* pas sage? n'*est*-il pas ton pére, *qui* t'a acquis? il t'a fait, & t'a façonné.

g *Job* 9. 8. 7 g Souvien toi du temps d'autrefois, considérez les années de chaque génération: interroge ton pére, & il te *l'*apprendra; & tes anciens, & ils te *le* diront.

h *Gen.* 10. 1. *&c.* *Jér.* 27. 5. 8 h Quand le Souverain partageoit les nations, quand il séparoit les enfans des hommes les uns des autres, il établit les bornes des peuples selon le nombre des enfans d'Israël.

9 Car la portion de l'Eternel c'*est* son peuple, & Jacob *est* le lot de son héritage.

10 Il l'a trouvé dans un païs de deserts, & dans un lieu hideux, où *il n'y avoit que* hurlement de desolation: il l'a conduit par des détours, il l'a dirigé, & l'a gardé comme la prunelle de son œil.

i *Exo.* 19. 4. 11 i Comme l'aigle émeut sa nichée, couve ses petits, étend ses aîles, les

k *ch.* 1. 31. *Esa.* 46. 4. accueille, & k les porte sur ses aîles:

12 L'Eternel seul l'a conduit, & il n'y a point eu avec lui de dieu étranger.

l *Esa.* 58. 14. 13 l Il l'a fait passer *comme* à cheval par

m *Job* 20. 17. *&* 29. 6. dessus les lieux haut-élevez de la terre, & il a mangé les fruits des champs, m & il lui a fait succer le miel de la roche, & *a fait couler* l'huile des plus durs rochers.

14 *Il lui a fait manger* le beurre des vaches, & le lait des brebis, & la graisse des agneaux & des moutons nez en Basan, & *la graisse* des boucs, & la fleur du froment, & tu as bû le vin qui étoit le sang de la grappe.

n *ch.* 33. 5. 26. *Esa.* 44. 2. *Osée* 13. 6. 15 Mais n le droiturier s'est engraissé, & a regimbé: tu t'és fait gras, gros & épais: & il a quitté Dieu qui l'a fait, & a deshonoré le Rocher de son salut.

16 Ils l'ont émû à jalousie par les *dieux* étrangers; ils l'ont irrité par des abominations.

o *Lévit.* 17. 7. 2. *Chron.* 11. 15. *Pse.* 106. 37. 1. *Cor.* 10. 20. 17 o Ils ont sacrifié aux idoles, *qui* ne *sont* point dieux; aux dieux qu'ils n'avoient point connus, *dieux* nouveaux, venus depuis peu, desquels vos péres n'ont point eu peur.

p *Pse.* 78. 11. 42. *Néh.* 9. 17. 18 p Tu as oublié le Rocher *qui* t'a engendré, & tu as mis en oubli le *Dieu* Fort qui t'a formé.

19 Et l'Eternel *l'*a vû, & a été irrité, parce que ses fils & ses filles l'ont provoqué à la colere.

20 Et il a dit; Je cacherai ma face d'eux, je verrai quelle *sera* leur fin: car ils *sont* une race perverse, des enfans en qui il n'y a nulle assûrance.

q *Rom.* 10. 19. 21 q Ils m'ont émû à jalousie par ce qui n'est point le *Dieu* Fort, & ils ont excité ma colere par leurs vanitez: ainsi je les émouvrai à jalousie par un *peuple* qui n'est point peuple; & je les provoquerai à la colere par une nation folle.

r *Jér.* 15. 14. 22 r Car le feu s'est allumé en ma colere, & a brûlé jusqu'au fond des plus bas lieux, & a dévoré la terre & son fruit, & a embrasé les fondemens des montagnes.

23 J'employerai sur eux toute sorte de maux, & décocherai sur eux toutes mes fléches.

s *Ezéch.* 14. 21. t *Lévit.* 26. 16. u *Lévit.* 26. 22. 24 s Ils seront consumez par la famine, & rongez t par des charbons ardens, & par une destruction amere: u & j'envoyerai contr'eux les dents des bêtes, & le venin des serpens qui se traînent sur la poussiere.

25 L'épée *venant* de dehors, les privera les uns des autres; & la frayeur *venant* des cabinets, *ravagera* le jeune homme & la vierge; l'enfant qui tette, & l'homme chenu.

℣. 5. *N'est pas une tache de ses enfans*] C'est-à-dire, qu'on ne voit pas dans ses véritables enfans de taches si noires, & qu'elles ne se trouveroient pas non plus en eux s'ils n'étoient des enfans qui ont dégénéré.

℣. 8. *Quand le Souverain partageoit les nations*] Moyse a eu ici en vûe la division des peuples qui partagerent entr'eux, sous la direction de la Providence, les divers païs du Monde: Gen. 10. 1. 2. &c.

Il établit les bornes &c.] Il destinoit dés-lors aux enfans d'Israël, selon le nombre de leurs Tribus, appellées ici des *peuples*, comme ch. 33. 3. Jug. 5. 14. &c. le partage de la terre de Canaan.

℣. 10. *Il l'a trouvé dans un païs de deserts*] Dieu ne l'y avoit pas trouvé, au sens que ce mot de *trouver* a dans toutes les autres Langues, puis que c'étoit lui-même qui avoit amené ce peuple d'Egypte au desert: mais ce mot est mis ici dans un sens de figure, pour signifier le soin que Dieu avoit eu des Juifs, & comme pour dire qu'il ne les avoit pas perdus un moment de vûe; selon qu'on tient ses regards arrêtez sur une chose que l'on vient de trouver, comme par hazard.

℣. 11. 12. *Emeut sa nichée*] C'est-à-dire, excite ses petits, & les apprend à voler, en étendant & remuant ses aîles autour de leur nid.

Couve ses petits] ou, *se meut*, car le mot Hébreu, dont Moyse s'est aussi servi Gen. 1. 2. exprime ce petit mouvement qu'une aigle fait avec ses aîles, lors que se tenant un peu élévée au dessus de son nid, elle les étend sur ses petits. Et le Prophete exprimoit par cet emblême la maniere dont Dieu avoit conduit son peuple durant quarante ans au desert, par le moyen de sa colomne de nuée, qui se tenoit ou se mouvoit sur leur camp, comme un aigle sur son nid.

Les accueille & les porte sur ses aîles] Héb. *il l'a pris, & l'a porté sur ses aîles.* Ce qui ne se doit pas entendre de ce que l'aigle fait pour ses petits, car la comparaison finit au mot précédent, & la construction n'est pas la même dans l'Hébreu, vû qu'elle est au pluriel en parlant des petits de l'aigle; & ici c'est le singulier, *il l'a pris, il l'a porté*; ce qui fait voir que c'étoit du peuple d'Israël que Moyse parloit dans ces derniers mots, comme dans le verset suivant. Aussi n'y a-t-il point de Naturalistes célébres, qui ayent écrit que les aigles portent leurs petits sur leurs aîles.

℣. 12. *Avec lui*] Savoir avec Dieu, pour dire que Dieu avoit conduit & protegé lui seul ce peuple.

℣. 13. *Comme à cheval*] Les Israëlites ayant fait tout leur chemin à pied, & n'ayant point mené avec eux des chevaux pour leur voyage, ces paroles ne peuvent être entendues qu'en un sens de comparaison, dans laquelle le mot *comme* doit être suppléé, ainsi qu'il l'est en une infinité d'autres Textes semblables; & sur tout dans les livres de Job, & des Proverbes: voyez cette même façon de parler, Esa. 58. 14.

℣. 14. *La fleur du froment*] Héb. *la graisse des roignons du froment*, pour dire, du plus beau & du plus blanc froment: comme Nomb. 18. 12.

℣. 15. *Le droiturier*] Pour dire, un peuple qui devoit être *droit* envers Dieu, & c'est pour cela que ce nom avoit été donné & comme affecté au peuple d'Israël: ch. 33. 5. &c.

℣. 17. *Aux idoles*] Héb. *aux destructeurs*; & ainsi au Pse. 106. 37. les démons étant ainsi appellez dans ces deux Textes de l'Ecriture, & dans l'Apoc. 9. 11. *appollyon*, à cause qu'ils sont les ennemis irréconciliables du genre humain, incessamment occupez à perdre les hommes; 1. Pier. 5. 8.

Nouveaux, venus depuis peu] Si donc Jésus-Christ, qui a été adoré de toute l'Eglise, n'étoit pas le Dieu éternel, le culte que les Apostres, & toute l'Eglise aprés eux, lui ont rendu, auroit été une pure idolatrie: conférez avec Gal. 4. 3.

℣. 25. *L'épée venant de dehors*] C'est-à-dire, l'épée des ennemis venus dans la Judée, tantôt de la Syrie, de l'Idumée, & de tels autres païs voisins; & tantôt de la Caldée, & de l'Assyrie, tout éloignez que sont ces païs de celui de la Judée.

La frayeur venant des cabinets] Ces expressions sembloient marquer particulierement ces guerres civiles, qui ont fait en divers temps de si grands ravages dans la Judée, & particulierement dans la ville de Jérusalem, lors que l'armée Romaine la tenoit assiegée, comme le rapporte Josephe.

Digitized by Google

26 J'euſſe dit; Je les diſperſerai *dans tous les* coins *de la terre*, & j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes;

27 Si je ne craignois l'indignation de l'ennemi, & que peut-être il n'arrivât que leurs adverſaires ne vinſſent à ſe méconnoître, que peut-être ils ne diſſent; Nôtre main s'eſt exaltée, & l'Eternel n'a point fait tout ceci.

28 Car ils *ſont* une nation qui ſe perd par *ſes* conſeils, & il n'*y a* en eux aucune intelligence.

x *ch.* 5. 29. 29 [x] O s'ils euſſent été ſages! s'ils euſſent été aviſez en ceci, & [y] s'ils euſſent conſidéré leur derniére fin!

y *Pſe.* 81. 9. 11. *Lam.* 1. 9.

30 Comment un en pourſuivroit-il mille, & deux en mettroient-ils en fuite dix mille, ſi ce n'étoit que leur Rocher les a vendus, & que l'Eternel les a enſerrez?

z *ỳ.* 4. 31 Car [z] leur Rocher n'eſt pas comme nôtre Rocher, & nos ennemis *eux-mêmes* en *ſeront* juges.

32 Car leur vigne eſt du plant de Sodome, & du terroir de Gomorre, & leurs grappes *ſont* des grappes de fiel, ils ont des raiſins amers.

33 Leur vin *eſt* un venin de dragon, & du fiel cruel d'aſpic.

34 Cela n'eſt-il pas ſerré chez moi, & ſéellé dans mes tréſors?

a *Pſ.* 94. 1. *Jér.* 51. 56. *Rom.* 12. 19. *Héb.* 10. 30. 1. *Pier.* 2. 23. *Eccleſiaſtiq.* 28. 1.

35 [a] La vengeance m'appartient, & la retribution, au temps que leur pied gliſſera: car le jour de leur calamité eſt prés, & les choſes qui leur doivent arriver, ſe hâtent.

b *Héb.* 10. 30. c 1. *Rois* 14. 10. & 2. *Rois* 14. 26.

36 [b] Car l'Eternel jugera ſon peuple, & ſe repentira en faveur de ſes ſerviteurs, quand il verra que la force s'en ſera allée, & qu'il n'y aura rien de reſte, [c] rien de ſerré, ni de délaiſſé.

37 Et il dira; Où ſont leurs dieux, le Rocher vers lequel ils ſe retiroient?

d *ch.* 4. 35. *Eſa.* 45. 5. 18. 22. e 1. *Sam.* 2. 6. *Job* 5. 18. *Lam.* 3. 31. 32. 33. *Tob.* 13. 2.

38 Mangeans la graiſſe de leurs ſacrifices & beuvans le vin de leurs aſperſions. Qu'ils ſe levent, & qu'ils vous aident, & vous ſoient pour cachette.

39 Regardez maintenant que *c'eſt* moi, moi-même, [d] & il n'*y a* point de Dieu avec moi: [e] je fais mourir, & je fais vivre: je bleſſe, & je guéris, & il n'*y a* perſonne qui puiſſe délivrer de ma main.

40 Car je leve ma main au ciel, & je dis; [f] Je *ſuis* vivant éternellement.

f *Jér.* 22. 24. *Ezéch.* 5. 11. *&c.*

41 Si j'aiguiſe la lame de mon épée, & ſi ma main ſaiſit le jugement, je ferai tourner la vengeance ſur mes adverſaires, & je le rendrai à ceux qui me haïſſent.

42 J'enyvrerai mes fléches de ſang, & mon épée dévorera la chair, *j'enyvrerai mes fléches* du ſang des tuez & des captifs, *commençant par* le chef, en vengeance d'ennemi:

g *Rom.* 15. 10.

43 [g] Nations, réjoüiſſez vous, *avec* ſon peuple: car il vengera le ſang de ſes ſerviteurs, & il fera tourner la vengeance ſur ſes ennemis, & il fera l'expiation de ſa terre & de ſon peuple.

44 Moyſe donc vint, & prononça toutes les paroles de ce cantique-là, le peuple l'écoutant, lui & Oſée fils de Nun.

45 Et quand Moyſe eut achevé de prononcer toutes ces paroles-là à tout Iſraël.

46 Il leur dit; Mettez vôtre cœur à toutes ces paroles, que je vous ſomme aujourd'hui de commander à vos enfans, afin qu'ils prennent garde à faire toutes les paroles de cette Loi.

47 Car ce n'eſt pas une parole qui vous ſoit propoſée en vain, mais c'eſt vôtre vie; & par cette parole vous prolongerez vos jours ſur la terre pour laquelle poſſéder vous allez paſſer le Jourdain;

48 En ce même jour-là l'Eternel parla à Moyſe, en diſant;

h *Nomb.* 27. 12.

49 [h] Monte ſur cette montagne de Habarim, en la montagne de Nebo, qui *eſt* au païs de Moab, à l'oppoſite de Jérico; puis regarde le païs de Canaan que je donne en poſſeſſion aux enfans d'Iſraël.

i *Nomb.* 27. 13. & 33. 38.

50 Et tu mourras ſur la montagne en laquelle tu montes, & ſeras recueilli vers tes peuples, [i] comme Aaron ton frére eſt mort ſur la montagne de Hor, & a été recueilli vers ſes peuples:

k *ch.* 1. 37. *Nomb.* 20. 12.

51 [k] Parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfans d'Iſraël aux eaux de la conteſtation de Kadés dans le deſert de Tſin: car vous ne m'avez point ſanctifié au milieu des enfans d'Iſraël.

l *ch.* 34. 4.

52 Ceſt pourquoi tu verras vis-à-vis de toi le païs, [l] mais tu n'y entreras point, au païs, *dis-je*, que je donne aux enfans d'Iſraël.

ỳ. 30. *Leur Rocher les a vendus*] C'eſt-à-dire, que Dieu les avoit livrez à leurs ennemis, comme on livre à un autre une choſe qu'on lui a vendue.

ỳ. 32. *Leur vigne eſt du plant de Sodome* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils n'étoient pas meilleurs que les peuples de Sodome, & des autres villes que Dieu avoit détruits: Eſa. 1. 10. &c.

ỳ. 34. *Dans mes tréſors*] Le mot Hébreu ſignifie en général le lieu où l'on met une choſe en reſerve, comme ſont les cabinets, les magazins, & autres.

ỳ. 35. *Se hâtent*] Ce mot ne marque pas ſeulement la promptitude, mais auſſi la certitude de l'évenement dont il s'agit: Eſa. 60. 12. Soph. 1. 18. &c.

ỳ. 36. *Car l'Eternel jugera* &c.] ou, *Mais* l'Eternel jugera, c'eſt-à-dire, *délivrera* ſon peuple &c. La particule Hébraïque que l'on traduit ordinairement par le mot *car*, ou *parce que*, veut dire auſſi trés-ſouvent, *mais*, ou *néanmoins*, & le mot de *juger*, ne peut être mis ici que pour celui de *proteger*, & de *délivrer*, comme 1. Sam. 24. 16. Pſe. 43. 1. Héb. 10. 30.

Rien de ſerré, ni de délaiſſé] Tant le riche qui ſe tient ſerré & enfermé dans ſa maiſon, que le pauvre qui eſt délaiſſé & abandonné.

ỳ. 37. *Le Rocher vers lequel* &c.] Cela vouloit dire, qu'ils avoient mis leur confiance en ces faux dieux, & qu'ils les avoient regardez comme leur Rocher, & leur fortereſſe.

ỳ. 38. *Mangeans la graiſſe* &c.] Outre l'idolatrie qu'il y avoit à offrir des ſacrifices aux faux dieux, c'en étoit encore une que de manger de la victime qui leur étoit immolée, parce que c'étoit entrer en communion avec eux, 1. Cor. 10. 7. 22.

Pour cacheste] C'eſt-à-dire, pour retraite & pour azyle, au même ſens que le mot de *Rocher* eſt employé dans le verſet précédent, parce que c'étoit dans ces grandes & ſpacieuſes cavernes, qui ſe trouvent ſous les rochers de la Judée & des autres païs voiſins, que s'alloient cacher ceux qui craignoient la rencontre de leurs ennemis.

ỳ. 41. *La lame de mon épée*] Héb. *l'éclair de mon épée*, pour dire une lame d'épée brillante comme un éclair, & ainſi Job 20. 25. Nah. 3. 3. &c.

Je ferai tourner la vengeance &c.] C'étoit une prédiction de la chute de l'Empire des Aſſyriens, & des Babyloniens: Eſa. 10. 5. & 13. 19. & 14. 22. & 31. 8.

ỳ. 43. *Nations, réjoüiſſez-vous avec ſon peuple*] Le mot *avec* eſt ſouſentendu dans la conſtruction Hébraïque, comme Gen. 6. 16. Levit. 26. 42. Jér. 3. 1. Oſée 4. 4. &c. les Septante l'ont ainſi reconnu, car ils ont traduit, *Nations, réjoüiſſez-vous avec ſon peuple*: & ſaint Paul aprés eux, Rom. 15. 10. ſur quoi l'on peut voir la Note.

Il ſera l'expiation de ſa terre &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſeroit appaiſé envers ſa terre & ſon peuple; car c'eſt ce que cette expreſſion ſignifie ici, comme au ch. 21. 8.

ỳ. 1.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIII.

Bénédictions prophétiques de Moyſe en faveur des douze Tribus, 1—24.

OR c'*eſt* ici la bénédiction dont Moyſe, homme de Dieu, bénit les enfans d'Iſraël avant ſa mort.

2 Il dit donc; L'Eternel eſt venu de Sinaï, & s'eſt levé à eux de Séhir: il leur a reſplendi de la montagne de Paran, & il eſt ſorti d'entre les dix milliers de Saints, & de ſa dextre le feu de la Loi eſt ſorti vers eux.

3 Et même il aime les peuples, tous ſes Saints *ſont* en ta main; & ils ſe ſont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles.

4 Moyſe nous a donné la Loi, *qui eſt* l'héritage de l'aſſemblée de Jacob:

5 Et il a été Roi entre [a] les *hommes* droits, quand les chefs du peuple ſe ſont aſſemblez, avec les Tribus d'Iſraël:

6 Que RUBEN vive, & qu'il ne meure point, encore que ſes hommes ſoient en petit nombre.

7 Et c'eſt ici ce que *Moyſe* dit pour JUDA; O Eternel, écoute la voix de Juda, & le ramene vers ſon peuple: que ſes mains lui ſuffiſent, & que tu lui ſois en aide contre ſes ennemis.

8 Il dit auſſi touchant LEVI; Tes Thummins & tes Urims *ſont* à l'homme *qui eſt* ton bien-aimé, [b] lequel tu as éprouvé en Maſſa, & contre lequel tu t'és querellé aux eaux de Mériba.

9 *C'eſt lui* qui dit de ſon pére & de ſa mére; Je ne l'ai point vû, & qui n'a point connu ſes fréres, & n'a point auſſi connu ſes enfans: car ils ont gardé tes paroles, & ils garderont ton alliance.

10 [c] Ils enſeigneront tes ordonnances à Jacob, & ta Loi à Iſraël: ils mettront le parfum en tes narines, & tout Sacrifice qui ſe conſume entierement par le feu ſur ton autel.

11 O Eternel, béni ſes troupes, & que l'œuvre de ſes mains te ſoit agréable: tranſperce les reins de ceux qui s'élevent contre lui, & de ceux qui le haïſſent, auſſi-tôt qu'ils ſe ſeront élevez.

12 Il dit touchant BENJAMIN; Le bien-aimé de l'Eternel habitera ſûrement avec lui; il le couvrira tout le jour, & ſe tiendra entre ſes épaules.

13 Et il dit touchant JOSEPH; [d] Son païs eſt béni par l'Eternel, de ce qui eſt le plus exquis aux cieux, de la roſée, & de l'abyſme qui eſt en bas:

14 Et de ce qu'il y a de plus exquis entre les choſes que le ſoleil fait produire, & de ce qui eſt le plus excellent entre les choſes que la lune fait produire:

15 Et du coupeau des montagnes anciennes, & de ce qu'il y a de plus exquis ſur les côteaux d'éternité:

16 Et de ce qu'il y a de plus exquis ſur la terre, & de ſon abondance; & que la bienveillance de celui qui ſe tenoit au buiſſon, vienne [e] ſur la tête de Joſeph, ſur le ſommet, dis-je, de la tête du Nazarien d'entre ſes fréres.

17 Sa beauté *eſt* comme d'un premier-né de ſes taureaux, & ſes cornes comme les cornes d'une Licorne: il heurtera avec el-

[a] *ch.* 4. 8. 14. *℣.* 26. & *ch.* 32. 5. *Nomb.* 23. 10. *Eſa.* 44. 10.

[b] *Exo.* 17. 2. 3. *&c. Nomb.* 20. 2. 3. *&c.*

[c] *Mal.* 2. 6.

[d] *Gen.* 49. 25.

[e] *Gen.* 49. 26. *Prov.* 10. 6.

℣. 1. *La bénédiction*] Ce mot eſt mis ici pour la prédiction des bénédictions qui devoient arriver aux douze Tribus, comme Gen. 49. 28. & Nomb. 23. 11.

℣. 2, *De Séhir*] C'étoit la montagne de *Hor*, au païs de *Séhir*, ou d'Edom, dans laquelle Moyſe éleva le ſerpent d'airain: Nomb. 11. 4. 7.

D'entre les dix milliers de Saints] Accompagné de pluſieurs milliers d'Anges, ſur la montagne de Sinaï: Act. 7. 53.

Le feu de la Loi] C'eſt-à-dire, le feu du milieu duquel Dieu avoit donné la Loi: ch. 4. 12. 33. & 5. 5.

℣. 3. *Il aime les peuples*] Ce mot eſt mis ici pour les Tribus d'Iſraël, qui étoient toutes ſi nombreuſes, qu'elles ſembloient être chacune un peuple entier: ch. 32. 8.

Tous ſes Saints] C'eſt-à-dire, les Iſraëlites, qui étoient tous ſanctifiez ou conſacrez à Dieu, car c'eſt ce que ſignifie le mot de *ſaints* dans tous les Textes où il eſt appliqué à ce peuple.

A tes pieds] Comme des diſciples aux pieds de leurs maîtres: Act. 22. 3.

℣. 4. *Moyſe nous a donné la Loi*] Ce ſont les paroles du peuple, qui eſt introduit parlant ici & dans le *℣.* ſuivant, encore que ce changement de perſonnages ne ſoit pas marqué: comme Héb. 1. 10.

℣. 5. *Il a été Roi*] Ce mot eſt mis ici pour dire en général un homme qui poſſéde la premiere Dignité dans un Etat; comme Jug. 19. 1.

Entre les hommes droits] Héb. *en Jeſurun*, c'eſt-à-dire en Iſraël, car ce nom de *Jeſurun* lui avoit été affecté, comme il a été dit ſur le ch. 32. 15. mais les Iſraëlites ſe le donnent eux-mêmes ici pour s'en faire honneur, comme s'ils avoient effectivement rempli les devoirs que ce mot leur marquoit.

℣. 6. *Que Ruben vive*] Moyſe reprend ici ſon diſcours, qui avoit été interrompu dans les *℣.* 4. & 5.

Et qu'il ne meure point] Ces mots rappelloient tacitement dans l'eſprit le crime de Ruben, pour lequel il avoit mérité la mort: Gen. 35. 22.

Encore que ſes hommes &c.] ou, *mais pourtant* que ſes hommes ſoient en petit nombre; car la particule Hébraïque eſt ſouvent miſe en cette ſignification; Cant. 1. 5. Amos 8. 22. &c. & elle doit être expliquée ici en cette maniere, parce que c'eſt une eſpece de reſtriction à la grace & au pardon fait à Ruben, qu'il ne mourût point, & que ſa Tribu ne fût point éteinte en Iſraël; pour dire, que ſi elle n'étoit pas effectivement éteinte, comme Ruben l'avoit mérité, elle ſeroit au moins beaucoup plus petite que celle de ſes fréres, les fils de Léa, quoi que plus jeunes que lui: ce qui s'eſt vû dans tous les dénombremens qui ont été faits des Tribus: Dieu ayant ainſi rendu le lit de Ruben & de ſa Tribu moins fécond, comme pour y perpétuer le ſouvenir de ſon inceſte; Gen. 49. 4.

℣. 7. *Ecoute la voix de Juda*] C'eſt-à-dire, qu'il exauçât les prieres que Juda lui feroit, en marchant à la tête des autres Tribus.

Le ramene &c.] Qu'il le ramene victorieux de ſes ennemis.

℣. 8. *Tes Thummins & tes Urims*] Voyez Exo. 28. 30.

A l'homme qui eſt ton bien-aimé] Ces mots deſignoient le ſouverain Sacrificateur, appellé par excellence le *bien-aimé* de Dieu, à cauſe de l'éminente dignité du ſouverain Sacerdoce.

Lequel tu as éprouvé] Dont ils avoient mis la patience à l'épreuve, par les querelles qu'ils lui avoient faite auſſi bien qu'à Moyſe.

℣. 9. *Qui dit de ſon pére* &c.] Ceci a rapport à Exo. 32. 26—29.

Garderont ton alliance] Ces paroles marquoient le devoir auquel ils étoient particulierement obligez en vertu de leurs charges; comme Mal. 2. 1. 8. mais ce n'étoit pas une prédiction d'une fidélité inviolable, puis que le contraire s'eſt ſouvent vû dans l'hiſtoire de ce peuple; & ſur tout du temps de Jeſus-Chriſt.

℣. 11. *Béni ſes troupes*] C'étoit apparemment une alluſion à la maniere dont les Sacrificateurs & les Lévites faiſoient le ſervice divin, car ils ſervoient par tour, & ſe relevoient les uns les autres à la porte du Tabernacle, comme des gens de guerre.

℣. 12. *Le bien-aimé de l'Eternel*] Moyſe deſigne par ces mots, comme au *℣.* 8. *Levi*, dont Dieu avoit choiſi la Tribu, préférablement à toutes les autres, pour le Sacerdoce, & les autres fonctions du ſaint Miniſtere.

Habitera ſûrement avec lui] ou, *ſur lui*, c'eſt-à-dire, avec Benjamin dans les terres duquel étoit non ſeulement la ville de Jéruſalem, mais auſſi une partie de la ville haute, dans laquelle fut bâti le Temple de Salomon: voyez les Notes ſur Gen. 49. 27. & Pſe. 48 3.

Il le couvrira tout le jour] Héb. *il couvrira ſur lui tout le jour*, ou, *continuellement*: pour dire que la Tribu de Lévi, qui avoit elle ſeule la garde du Temple, couvriroit la ville de Jéruſalem, qui appartenoit à Benjamin, au même ſens qu'on dit d'une forteresſe, qu'elle couvre tout le païs voiſin.

Et ſe tiendra entre ſes épaules] Ces expreſſions avoient manifeſtement égard à la nature de la ſituation du Temple, qui étoit bâti ſur la montagne de Morija, au deſſus de la ville de Jéruſalem, & qui étoit ainſi comme ſur les épaules de Benjamin.

℣. 15. *Les côteaux d'éternité*] Héb. *les côteaux des ſiecles*; pour dire des montagnes auſſi anciennes que la terre même; Pſe. 90. 2. Prov. 8. 25.

℣. 16. *Celui qui ſe tenoit au buiſſon*] C'eſt-à-dire, l'Ange de l'Eternel, & l'Eternel lui-même, le Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob: Exo. 3. 2. 6.

Du Nazarien] ou, du ſéparé, & celui que Dieu avoit mis dans une fort grande diſtinction: voyez Gen. 49. 26.

℣. 17. *Comme les cornes d'une Licorne*] ou, *comme des cornes de Licorne.* Car ſi le *Reem* des Hébreux, que les Verſions ont traduit par le mot de *Licorne*, eſt le *Rhinocerot*, ainſi qu'on le peut voir dans les Notes ſur Nomb.

Digitized by Google

les tous les peuples juſqu'aux bouts de la terre. Ce *ſont* les dix milliers d'Ephraïm, & ce *ſont* les milliers de Manaſſé.

18 Il dit auſſi touchant ZABULON ; Réjouï toi, Zabulon, en ta ſortie : & toi ISSACAR dans tes tentes.

19 Ils appelleront les peuples en la montagne, ils offriront là [f] des ſacrifices de juſtice : car ils ſuceront l'abondance de la mer, & les choſes les plus cachées dans le ſable.

20 Il dit auſſi, touchant GAD ; Béni *ſoit* celui qui fait élargir Gad : il habite comme un vieux lion, & il déchire bras & tête.

21 Il a regardé le commencement *du païs pour l'avoir* pour ſoi, parce que c'étoit là qu'étoit cachée la portion du Légiſlateur, & il eſt venu avec les principaux du peuple ; il a fait la juſtice de l'Eternel, & ſes jugemens avec Iſraël.

22 Et il dit touchant DAN ; Dan *eſt* un jeune lion, il ſautera de Baſan.

23 Il dit auſſi touchant NEPHTHALI ; Nephthali raſſaſié de bienveillance, & rempli de la bénédiction de l'Eternel, poſſéde l'Occident & le Midi.

24 Il dit auſſi touchant ASER ; Aſer *ſera* béni en enfans : il ſera agréable à ſes fréres : & même il trempera ſon pied dans l'huile.

25 [g] Tes verrouils *ſeront* de fer & d'airain, & ta force durera autant que tes jours.

26 [h] O Droiturier, il n'y a point *de dieu* ſemblable au *Dieu* Fort, qui *vient* à ton aide, [i] porté ſur les cieux & ſur les nuées en ſa Majeſté.

27 C'*eſt* une retraitte que le Dieu *qui eſt* [k] de tout temps, & *d'être* ſous les bras éternels : car il a chaſſé de devant toi tes ennemis, & il a dit ; Extermine.

28 [l] Iſraël donc [m] habitera ſeul ſûrement, l'œil de Jacob *ſera* vers un païs de froment & de vin, & ſes cieux diſtilleront la roſée.

29 O que tu és heureux, ô Iſraël ! Qui *eſt* le peuple ſemblable à toi, lequel ait été gardé par l'Eternel, le bouclier de ton aide, & l'épée par laquelle tu as été hautement élevé ? tes ennemis ſeront humiliez, & [n] tu fouleras de tes pieds leurs lieux les plus hauts.

f *Pſe.* 4. 6.

g *ch.* 8. 9.

h *ch.* 32. 15.

i *Pſe.* 18. 10. 11. & 68. 5. & 104. 3. *Eſa.* 19. 1.

k *Pſe.* 90. 1. 1. *Eſa.* 40. 28.

l *Jér.* 23. 6. & 33. 16.

m *Nomb.* 23. 9.

n *ch.* 32. 13.

Nomb. 23. 22. & ſur Job 39. 12. 13. le Rhinocerot n'ayant qu'une corne, il faut traduire ici dans un ſens indéfini, *des cornes de Licorne*, pour dire *des cornes trés-fortes*, comme ſont celles des Licornes, ou Rhinocerots.

℣. 18. *En ta ſortie*] C'eſt-à-dire, que cette Tribu habiteroit le long de la mer : Gen. 49. 13.

Dans tes tentes] Ces mots marquoient des gens ſedentaires, qui aiment l'aiſe & le repos, & qui ne s'écartent gueres de chez eux : Gen. 49. 14.

℣. 19. *Les peuples*] C'eſt-à-dire, les gens des autres Tribus, ℣. 3.

En la montagne] La montagne de Sion ; pour dire qu'il y auroit dans cette Tribu d'Iſſacar, des Ecoles fameuſes, où viendroient des diſciples de toutes les autres Tribus, pour y apprendre la Loi, & la Religion ; 1. Chron. 12. 32.

Des ſacrifices de juſtice] Cette expreſſion deſignoit particulierement les ſacrifices d'actions de graces, comme il paroit par les mots ſuivans, *car ils ſuceront* &c. voyez Pſe. 51. 21.

Les choſes les plus cachées dans le ſable] Ces mots peuvent avoir marqué les mines des métaux, & le commerce qui ſe fait dans les ports des mers, où l'on voit aborder les richeſſes les plus précieuſes des autres païs.

℣. 20. *Qui fait élargir Gad*] C'eſt-à-dire, qu'encore que cette Tribu dût poſſéder un grand & beau païs delà le Jourdain, elle étendroit encore plus loin ſes limites, comme il arriva par les victoires de Jephthé : Jug. 11. 22.

℣. 21. *Le commencement du païs*] ou, *la tête du païs* : pour dire le païs qui ſe trouvoit le premier en arrivant du deſert, & qui étoit l'un des plus beaux & des plus fertiles de Canaan : Nomb. 32. 2. &c.

La portion du Légiſlateur] C'eſt-à-dire, le meilleur du païs, où les Seigneurs avoient leur bien, & leurs maiſons de délices ; car le *Légiſlateur*, ou le Magiſtrat, eſt mis ici dans une ſignification vague, pour les Conſeillers, & les premieres Têtes d'un païs.

Il a fait la juſtice de l'Eternel &c.] C'eſt-à-dire, que les gens de cette Tribu, qui étoient allez demander à Moyſe ce païs de Galaad pour leur héritage, s'étoient trés-bien acquitez de la promeſſe qu'ils lui avoient faite d'aller combattre avec les autres Tribus ; Nomb. 32. 17. Joſ. 4. 12. & 22. 2.

℣. 22. *Dan eſt un jeune lion*] Cela vouloit dire, qu'il ſeroit hardi, & entreprenant comme un jeune lion : Gen. 49. 17.

Il ſautera de Baſan] C'eſt-à-dire, que cette Tribu iroit faire de nouveaux établiſſemens ailleurs, comme un lion qui ſortant de la forêt de Baſan, ſe jetteroit tout d'un ſaut ſur la proye : voyez Jug. 18. 27.

℣. 23. *Poſſéde l'Occident & le Midi*] C'eſt-à-dire, qu'elle ſeroit à l'Occident & au Midi de cette partie de païs que la Tribu de Gad auroit occupée prés du mont Liban : car la portion de la Tribu de Nephthali fut ſur les frontieres du Lac de Généſareth : Joſ. 19. 32.

℣. 24. *En enfans*] ou *entre les enfans*, ſavoir, entre les enfans de Jacob, parce qu'en effet cette Tribu fut une des mieux partagées : voyez Gen. 49. 20.

℣. 25. *Tes verrouils ſeront de fer & d'airain*] Héb. *le fer & l'airain* ſeront *tons ſoulier* : ou comme d'autres traduiſent, *ſous ton ſoulier*, parce que le mot Hébreu peut être un terme compoſé du mot qui veut dire *un ſoulier*, & d'une lettre ou particule qui ſignifie *deſſous*, 2. Chron. 31. 13. ce qui voudroit dire qu'ils marcheroient ſur le fer & ſur l'airain, en ce qu'il y auroit pluſieurs mines de ces deux métaux dans le lot de cette Tribu ch. 8. 9.

℣. 26. *O Droiturier*] Ce mot n'eſt pas mis ici pour un reproche, comme, ch. 32. 15. mais pour marquer à ce peuple l'obligation où il étoit d'être droit & fidele envers un Dieu qui lui étoit ſi bon.

℣. 27. *Il a dit*] C'eſt-à-dire, *qu'il lui diroit*, ou qu'il le mettroit en état d'exterminer tous les peuples de Canaan.

CHAPITRE XXXIV.

Mort de Moyſe ſur la montagne de Nebo, 1—5. *Son ſépulcre inconnu*, 6. *Joſué ſucceſſeur de Moyſe*, 9. *Eloge de Moyſe*, 10—12.

a *ch.* 32. 49. [a] ALors Moyſe monta des campagnes de Moab ſur la montagne de Nébo, au ſommet de la colline qui *eſt* vis-à-vis de Jérico, b & l'Eternel lui fit voir tout le païs, depuis Galaad juſqu'à Dan,

b *ch.* 3. 27. 2 Avec tout *le païs de* Nephthali, & le païs d'Ephraïm & de Manaſſé, & tout le païs de Juda, juſqu'à la mer Occidentale,

3 Et le Midi, & la campagne de la plaine de Jérico, c la ville des palmes, juſqu'à Tſohar.

c *Jug.* 1. 16. 2. *Chron.* 28. 15.

4 Et l'Eternel lui dit ; C'*eſt* ici le païs dont j'ai d juré à Abraham, à Iſaac, & à Jacob, en diſant ; Je le donnerai à ta poſtérité ; e je te l'ai fait voir de tes yeux ; mais tu n'y entreras point.

d *Gen.* 12. 7. & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. & 28. 13.

5 Ainſi Moyſe, ſerviteur de l'Eternel, * mourut là au païs de Moab, ſelon le mandement de l'Eternel.

e *ch.* 33. 52. * L'an du monde 2548.

6 Et il l'enſévelit dans la vallée, au païs de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor : f & *Jude* ℣. 9.

℣. 1. *Depuis Galaad juſqu'à Dan*] Galaad étoit à l'extrémité du deſert, vers le midi de la Judée ; & Dan étoit à l'autre extrémité oppoſée, au pied du mont Liban : Joſ. 19. 47.

℣. 2. *La mer Occidentale*] C'eſt la mer Méditerranée ; ch. 11. 24.

℣. 4. *Je te l'ai fait voir de tes yeux*] La vûe de Moyſe ne pouvoit pas s'étendre par tout le païs de Canaan, mais c'étoit aſſez qu'il pût porter ſes regards ſur les premieres Provinces qui ſe préſentoient devant lui, de deſſus cette montagne.

℣. 5. *Mourut*] Ce dernier chapitre doit avoir été écrit par Joſué qui ſucceda à Moyſe ; ou par le ſouverain Sacrificateur Eléazar.

℣. 6. *Il l'enſévelit*] C'eſt-à-dire, que Dieu retirant dans ſon repos l'ame de Moyſe, fit que ſon corps fut à couvert ſous la terre en quelque lieu à l'écart, où la terre s'ouvrit par la puiſſance miraculeuſe de Dieu, pour le recevoir : ce qui fut une diſtinction glorieu-

Digitized by Google

personne n'a connu son sépulcre jusqu'à aujourd'hui.

g *ch.* 31. 2. 7 Or Moyse *étoit* g âgé de six vingts ans quand il mourut : sa vûe n'étoit point diminuée, & sa vigueur n'étoit point passée.

h *Nomb.* 20. 29 8 Et les enfans d'Israël h pleurerent Moyse trente jours dans les campagnes de Moab, & ainsi les jours des pleurs du dueil de Moyse furent accomplis.

i *Nomb.* 27. 18. 9 Et Josué fils de Nun fut rempli de l'Esprit de sagesse, i parce que Moyse lui avoit imposé les mains : & les enfans d'Israël lui obéïrent, & firent ainsi que l'Eternel avoit commandé à Moyse.

10 Et il ne s'est jamais levé en Israël de Prophete comme Moyse, k qui ait connu l'Eternel face à face : k *Exo.* 33. 11. *Nomb.* 12. 8.

11 Selon tous les signes & les miracles que l'Eternel l'envoya faire au païs d'Egypte, devant Pharaon, & tous ses serviteurs, & tout son païs :

12 Selon toute cette main forte, & toutes ces grandes œuvres redoutables, que Moyse fit à la vûe de tout Israël.

se pour le corps de Moyse, de laquelle Dieu n'a jamais honoré aucun autre homme.

Personne n'a connu son sépulcre] Ce ne fut pas pour empêcher que le peuple rendit un culte superstitieux au corps de Moyse, que Dieu voulut que personne ne sût où il avoit été enséveli ; car cette sorte de superstition pour les corps & les ossemens des Saints étoit inconnue en ces premiers temps, comme elle l'a toûjours été depuis chez l'ancien peuple de Dieu : mais ce fut vraisemblablement une suite de cette grande distinction que Dieu avoit faite de Moyse en enterrant lui-même son corps.

℣. 7. *Agé de six vingts ans*] Il en avoit passé 40. en Egypte : Act. 7. 23. quarante au païs de Madian : Act. 7. 40. & les quarante derniers dans le desert, à la tête du peuple de Dieu : & par conséquent le peuple n'avoit pas été dans le desert 42. ans, comme l'ont crû quelques Interpretes : voyez les Notes sur Nomb. 14. 33. & sur 33. 38.

LE LIVRE DE JOSUÉ.

PREFACE.

CE livre porte le nom de Josué, parce que c'est une Histoire exacte de tout ce qui est arrivé de plus remarquable sous le gouvernement de ce saint homme, dans lequel il succeda immédiatement à Moyse. Plusieurs Théologiens, anciens & modernes ont crû que Josué avoit lui-même écrit cette histoire ; mais il s'y trouve en divers endroits tant de choses qui ne sont arrivées que long-temps aprés sa mort, que n'étant nullement vraisemblable qu'elles ayent été insérées dans ce divin livre, les unes en un temps, & les autres en un autre, ou toutes à la fois par quelque Prophete postérieur de plusieurs siecles à Josué, il est sans contredit plus raisonnable de croire avec les autres Théologiens, que l'Auteur de ce livre a vécu long-temps aprés la mort de ce fameux Conducteur du peuple de Dieu. Le recit fait dans le ch. 15. touchant le mariage & la demande de la fille de Caleb, ne peut convenir qu'au temps des Juges, de même que la prise de la ville de Laïs par quelques troupes de la Tribu de Dan, rapportée ch. 19. 47. & conférée avec Jug. 18. 7. 29. Et ce qui est dit ch. 15. 63. que les enfans de Juda ne purent point déposséder de Jerusalem les Jebusiens, fait voir clairement que cela doit avoir été écrit avant que David se fût rendu maître de la forteresse de Sion, qui depuis fut appellée de son nom la Cité de David *2. Sam. 5. 7. 9. ce qui n'arriva que plusieurs années aprés la mort de Samuel. Mais aussi d'autre côté il n'est guéres probable que ce livre n'ait été écrit que du temps des Rois, sous prétexte que dans le ch. 19. il est parlé du païs* de Cabul, *qui ne commença de porter ce nom que du temps de Salomon, 1. Rois 19. 13. & dans le ch. 15. 38. d'une ville de* Jokthéel *laquelle ne reçut ce nom que sous le Regne de Joas. 2. Rois 14. 7. Car ce seroit trop éloigner du temps de Josué la publication de son histoire, qui est l'une des plus belles & des plus merveilleuses de l'ancien peuple. Il est donc tout à fait croyable que ce saint livre fut écrit dés le temps des Juges, & par Samuel plûtôt que par aucun autre ; mais que pour faire mieux connoître certains lieux particuliers, quelqu'un des hommes saints des siecles suivans y avoit mis au lieu de leurs anciens noms & connus alors, ceux que ces lieux ou ces villes avoient eus depuis, comme étant des noms plus célébres. Quoi qu'il en soit, ce livre de Josué a toûjours été reconnu dans l'Eglise Judaïque premierement, & puis dans la Chrétienne, comme un ouvrage divin, & comme un des livres du Canon des Ecritures. On y voit dés les premiers chapitres le passage miraculeux du Jourdain, dont les eaux s'arrêtent tout d'un coup, & à la seule présence de l'Arche, pour laisser passer à pied sec les enfans d'Israël ; les murs de Jérico qui tombent au son des trompettes des Sacrificateurs ; la défaite des cinq Rois Cananéens, qui aprés avoir joint toutes leurs forces ensemble pour les opposer à Josué sont vaincus dans une seule bataille, en faveur de laquelle, au commandement de Josué, le Soleil & la Lune s'arrêtent tout court, afin de donner plus de temps au peuple de Dieu de rendre sa victoire complete. La suite de ce divin livre est toute employée ou à nous parler des autres victoires que les enfans d'Israël, sous la conduite de Josué, remporterent contre les Cananéens, ou à nous raconter le partage que Josué fit de la Terre de promission entre les Tribus. Les Chronologistes ne conviennent pas tous combien de temps il employa à cette conquête, mais l'opinion la plus commune & la plus probable est qu'il l'eut achevée en dix-sept ans, qui sont toute l'étendue de cette histoire, depuis la mort de Moyse jusqu'à celle de Josué.*

CHAPITRE I.

Discours de Josué au peuple, Dieu parle à Josué & lui promet sa protection, 1—9. Josué parle au peuple, 10—15. & le peuple promet de lui obéir, 16.

a *Deut.* 34. 5. OR il arriva a aprés la mort de Moyse, serviteur de l'Eternel, que l'Eternel parla à Josué, b fils de Nun, qui avoit servi Moyse, en disant,

b *Deut.* 1. 38.

* L'an du monde 2548. 2 Moyse mon serviteur est mort, maintenant donc leve toi, * passe ce Jourdain, toi & tout ce peuple, *pour entrer* au païs que je donne aux enfans d'Israël.

3 Je vous ai donné c tout lieu où vous aurez mis la plante de vôtre pied, d selon que je l'ai dit à Moyse.

c *ch.* 14. 9. d *Deut.* 11. 24.

4 Vos frontieres seront depuis ce desert

℣. 3. *Tout lieu où vous aurez mis la plante* &c.] Cette promesse, qu'il leur avoit faite autrefois, Deut. 11. 24. & qu'il leur renouvelle ici dans le temps qu'ils alloient entrer au païs de Canaan, ne leur en assûroit pas seulement la possession, mais elle leur en marquoit aussi la facilité, comme s'ils n'avoient eu qu'à mettre le pied par tout où ils auroient voulu, pour en être les maîtres. Ils en virent d'abord l'effet en la prise de Jérico, & il n'y eut dans la suite que leurs péchez qui arrêterent leurs progrés, & les rendirent difficiles.

℣. 4. *Depuis ce desert*] Le desert de Tsin, qu'ils venoient de passer, lequel est au Midi du païs de Canaan.

Et

Digitized by Google

& ce Liban-là, jusqu'à ce grand fleuve, le fleuve d'Euphrate : tout le païs des Héthiens jusqu'à la grande mer, au soleil couchant.

5 Nul ne pourra subsister devant toi tous
e *ch.* 3. 7. les jours de ta vie, [e] je serai avec toi com-
f *Deut.* me j'ai été avec Moyse ; [f] je ne te délais-
31. 6. & *Héb.* 13. serai point, & ne t'abandonnerai point.
5. 6.

6 [g] Fortifie toi & te renforce : car c'est
g ℣. 9. *Deut.* 31. toi qui mettras ce peuple en possession du
23. païs dont j'ai juré à leurs péres que je *le* leur donnerois.

7 Seulement fortifie toi & te renforce
h *Deut.* de plus-en-plus, [h] afin que tu prennes
28. 1. garde de faire [i] selon toute la Loi que
i *Deut.* 4. 2. & 11. Moyse mon serviteur t'a ordonnée : [k] ne
7. &c. t'en détourne point ni à droit ni à gau-
k *Deut.* 5. 32. & 28. che, afin que tu prospéres par tout où tu
14. iras.

8 Que ce livre de la Loi ne s'éloigne
l *Pſe.* 1. 2. point de ta bouche, [l] mais médites-y jour & nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit : car alors tu rendras heureuses tes entreprises, & alors tu prospéreras.

9 Ne t'ai-je pas commandé, *& dit*, [m] For-
m *Deut.* 31. 7. 8. ℣ 6. & *ch.* 8. 1. tifie toi & te renforce ? Ne t'épouvante point, & ne t'effraye de rien : car l'Eternel ton Dieu *est* avec toi par tout où tu iras.

10 Aprés cela Josué commanda aux officiers du peuple, en disant ;

11 Passez par le camp, & commandez au peuple, & *lui* dites ; Apprêtez vous de
n *ch.* 2. 22. la provision ; car [n] dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour aller posséder le païs que l'Eternel vôtre Dieu vous donne, afin que vous le possédiez.

12 Josué parla aussi aux Rubénites, & aux Gadites, & à la demie Tribu de Manassé, en disant ;

13 Souvenez-vous de [o] la parole que
o *Nomb.* 32. 20. & 28. Moyse, serviteur de l'Eternel, vous a commandée, en disant ; l'Eternel vôtre Dieu vous met en repos, & vous a donné ce païs.

14 Vos femmes *donc*, vos petits enfans, & vos bêtes demeureront dans le païs que Moyse vous a donné au deçà du Jourdain ; mais vous passerez [p] en armes
p *Exo.* 13. 18. devant vos fréres, vous tous *qui êtes* forts & vaillans, & vous leur serez en aide,

15 Jusqu'à ce que l'Eternel ait mis vos fréres en repos, comme vous, & qu'eux aussi possédent le païs que l'Eternel vôtre Dieu leur donne : puis vous retournerez au païs de vôtre possession, & vous le posséderez ; *savoir* celui que Moyse serviteur de l'Eternel vous a donné au deçà du Jourdain, vers le soleil levant.

16 Et ils répondirent à Josué, en disant ; Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, & nous irons par tout où tu nous envoyeras.

17 Nous t'obéirons comme nous avons obéï à Moyse : seulement que l'Eternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moyse.

18 Tout homme qui sera rebelle à ton commandement, & qui n'obéïra point à tes paroles en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort, seulement fortifie toi, & te renforce.

Et ce Liban-là, jusqu'à ce grand fleuve] Le Liban, vers lequel Josué, qui avoit son visage tourné du côté de Canaan, sembloit porter ses regards, est au Nord de la Judée, & loin au delà est le fleuve d'Euphrate, jusques où les Juifs devoient un jour porter leurs conquêtes, comme il arriva du temps de David.

Tout le païs des Héthiens] A l'Orient du païs de Canaan.

Jusqu'à la grande mer] La mer Méditerranée, Nomb. 34. 6.

℣. 5. *Comme j'ai été avec Moyse*] Par égard à sa qualité de Chef & de Conducteur de ce peuple.

℣. 7. *Fortifie-toi* &c.] Cette exhortation lui est ici réïterée, aprés la promesse que Dieu venoit de lui faire de le rendre par tout vainqueur des peuples de la Palestine, afin d'éloigner de son esprit jusqu'aux moindres doutes qui auroient pû s'y élever, en des temps où les choses n'auroient pas tourné d'abord selon ses desirs ; & pour lui apprendre aussi de ne se négliger en rien dans l'exercice de sa charge, sous ombre que Dieu l'avoit assûré qu'il le rendroit maître, lui & tout son peuple, du païs de Canaan : ainsi ch. 8. 2. 3. Jér. 38. 17. Act. 27. 31.

Afin que tu prennes garde de faire &c.] La piété devoit être le fondement de la fermeté & du courage de Josué.

℣. 8. *Ne s'éloigne point de ta bouche*] C'est-à-dire, qu'il le lût fréquemment.

℣. 11. *Dans trois jours*] A compter du jour que les espions qui avoient été envoyez par Josué, ch. 2. 16. & 3. 2. furent de retour.

℣. 14. *Vous passerez en armes*] Le mot de l'Original *chamuschim*, signifie proprement des gens de guerre qui marchent de *cinq à cinq* : pour dire en général, marcher en ordre de guerre ; ainsi Exo. 13. 18.

Devant vos fréres] ou, en la présence de vos fréres, ne faisant qu'un même corps avec eux.

℣. 17. *Seulement que l'Eternel* &c.] Nous ne souhaitons autre chose sinon que Dieu soit avec toi, & béniſſe tes entreprises.

CHAPITRE II.

Espions envoyez à Jérico, 1. *Cachez par Rahab*, 4. *Leur promesse à Rahab*, 14—21.

OR Josué fils de Nun avoit envoyé de
a *Nomb.* 25. 1. [a] Sittim deux hommes, pour épier secrettement *le païs*, *& leur avoit* dit ; Allez, considérez le païs, & Jérico. Ils partirent donc, & vinrent dans la maison d'une femme paillarde, nommée Rahab, & coucherent là.

2 Alors on dit au Roi de Jérico ; Voilà des hommes qui sont venus ici cette nuit de la part des enfans d'Israël pour épier le païs.

3 Et le Roi de Jérico envoya vers Rahab, en disant ; Fai sortir les hommes qui sont venus chez toi, & qui sont entrez dans ta maison : car ils sont venus pour épier tout le païs.

4 Or la femme avoit pris ces deux hommes, & les avoit cachez : & elle dit ; Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savois pas d'où ils *étoient* ;

5 Et comme on fermoit la porte sur le soir, ces hommes-là sont sortis : je ne sai point où ces hommes sont allez ; poursuivez-les bien vîte, car vous les atteindrez.

6 Or elle les avoit fait monter sur le toict,

℣. 1. *Une femme paillarde*] Le mot Hébreu veut dire aussi une *hôteliere* : & il semble que cette signification soit ici beaucoup plus à propos que l'autre, puis qu'il s'agit d'étrangers qui vont pour la premiere fois de leur vie à Jérico ; & la réponse même de Rahab à ceux qui faisoient chez elle la recherche de ces étrangers, ℣. 4. ne permet gueres de l'entendre autrement.

℣. 4. *Des hommes sont venus* &c.] C'est-là le langage d'une femme qui fait profession de loger des gens qui voyagent.

℣. 5. *Sont sortis*] Quoi que ce mensonge partît d'une bonne intention, il ne laissoit pas d'être un péché ; voyez Rom. 3. 8. Exo. 1. 19.

Digitized by Google

b 2. *Sam.* 17. 19. b & les avoit cachez dans des chenevottes de lin qu'elle avoit arrangées sur le toict.

7 Et quelques gens les poursuivirent par le chemin du Jourdain jusqu'aux passages; & on ferma la porte aprés que ceux qui les poursuivoient furent sortis.

8 Or avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toict:

9 Et leur dit; Je connois que l'Eternel c *Exo.* 23. 27. vous a donné le païs: c & que la frayeur de vous est tombée sur nous, & que tous les habitans du païs sont devenus lâches à cause de vous.

10 Car nous avons entendu que l'Eter- d *ch.* 4. 23. *Exo.* 14. 21 nel d a tari les eaux de la mer Rouge de devant vous, quand vous sortiez du païs e *Nomb.* 21. 24. 34. d'Egypte: e & ce que vous avez fait aux deux Rois des Amorrhéens qui *étoient* au delà du Jourdain, à Sihon & à Hog, que vous avez détruits à la façon de l'interdit.

11 Nous l'avons entendu, & nôtre cœur s'est fondu, & depuis cela aucun homme n'a eu de courage, à cause de vous: car f *Deut.* 4. 39. l'Eternel vôtre Dieu f est le Dieu des cieux en haut, & de la terre en bas.

12 Maintenant donc, je vous prie, jurez moi par l'Eternel, que puisque j'ai usé de gratuïté envers vous, vous userez aussi de gratuïté envers la maison de mon pére, & me donnerez des enseignes assûrées,

13 Que vous sauverez la vie à mon pére & à ma mére, à mes fréres & à mes sœurs, & à tous ceux qui leur *appartiennent*, & que vous garantirez nos personnes de la mort.

14 Et ces hommes lui répondirent; Nos personnes répondront pour vous à mourir, pourvû que vous ne nous déceliez point en cette affaire; & quand l'Eternel nous aura donné le païs nous userons envers toi de gratuïté & de vérité.

15 Elle les fit donc descendre avec une corde par la fenêtre: car sa maison étoit sur la muraille *de la ville*, & elle habitoit sur la muraille *de la ville*.

16 Et elle leur dit; Allez à la montagne, de peur que ceux qui *vous* poursuivent ne vous rencontrent, & cachez vous là trois jours jusqu'à ce que ceux qui *vous* poursuivent soient de retour: & aprés cela vous irez vôtre chemin.

17 Or ces hommes lui avoient dit; Nous *serons* quittes *en cette maniere*-ci de ce serment que tu nous as fait faire,

18 Voici, quand nous entrerons au païs, tu lieras ce cordon de fil d'écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous auras fait descendre, & tu retireras chez toi dans cette maison ton pére & ta mére, tes fréres, & toute la famille de ton pére.

19 Et quiconque sortira hors de la porte de ta maison, g son sang *sera* sur sa tête, & nous en serons quittes: mais quiconque sera avec toi, dans la maison, son sang *sera* sur nôtre tête si quelqu'un met la main sur lui. g *Lévit.* 20. 9. *Matth.* 27. 25.

20 Que si tu nous déceles en cette affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.

21 Et elle *répondit*; Que cela soit ainsi que vous l'avez dit. Alors elle les laissa aller, & ils s'en allerent: & elle lia le cordon de *fil* d'écarlate à la fenêtre.

22 Et eux marchant arriverent à la montagne, & demeurerent là h trois jours, jusqu'à ce que ceux qui *les* poursuivoient fussent revenus: & ceux qui *les* poursuivoient chercherent dans tout le chemin, mais ils ne les trouverent point. h *ch.* 1. 11.

23 Ainsi ces deux hommes s'en retournerent, & descendirent de la montagne, & passerent, & vinrent à Josué, fils de Nun, & lui reciterent toutes les choses qui leur étoient arrivées.

24 Et ils dirent à Josué; Certainement l'Eternel a livré tout le païs entre nos mains: & même tous les habitans du païs sont devenus lâches à cause de nous.

℣. 11. *Vôtre Dieu est le Dieu des cieux* &c.] C'est une description abrégée de la nature du vrai Dieu, dont la Majesté remplit le ciel & la terre: & ceci fait voir qu'il y avoit en Rahab un principe de connoissance & de foi qui la portoit à conserver la vie à ces deux Israëlites, Héb. 11. 31. & qui étoit, par conséquent, un effet de la Grace & du Saint Esprit.

℣. 19. *Son sang sera sur sa tête*] C'est-à-dire, qu'il seroit lui seul cause de sa mort, & que les Israëlites en seroient innocens.

CHAPITRE III.

Le peuple passe miraculeusement le Jourdain, 3—17.

OR Josué se leva de bon matin, & ils partirent de Sittim, & vinrent jusqu'au Jourdain, lui & tous les enfans d'Israël, & logerent là cette nuit, avant qu'ils passassent.

2 Et au bout de trois jours les officiers passerent par le camp;

3 Et ils commanderent au peuple, en disant; Si-tôt que vous verrez l'Arche de l'alliance de l'Eternel vôtre Dieu, & les Sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vôtre quartier, & vous marcherez aprés elle.

4 Et afin que vous n'approchiez point d'elle, il y aura entre vous & elle une distance de la mesure d'environ deux mille coudées, afin que vous connoissiez le chemin par lequel vous devez marcher; car vous n'avez point ci-devant passé par ce chemin.

5 Josué dit aussi au peuple; a Sanctifiez- a *ch.* 7. 13. *Exo.* 19. 16.

℣. 2. *Au bout de trois jours*] Des trois jours marquez au ch. 1. 12.

℣. 3. *Et les Sacrificateurs.... qui la porteront*] Voyez la Note sur Deut. 31. 9.

℣. 4. *Deux mille coudées*] On croit fort probablement que c'étoient des coudées géometriques, qui font deux mille petits pas; Dieu ayant voulu qu'on laissât une si grande distance entre l'Arche & le peuple, 1. afin de donner plus de respect & de vénération pour l'Arche, qui étoit le symbole de sa présence; & 2. afin qu'on la pût mieux voir de tout le Camp, lors qu'étant arrivée dans le Jourdain, les eaux de ce fleuve viendroient à se séparer tout d'un coup à sa présence.

Par ce chemin] C'est-à-dire, qu'on n'avoit point vû jusqu'à ce jour les eaux d'un fleuve se séparer de cette maniere miraculeuse, qui étoit d'ailleurs fort semblable à celle en laquelle la mer Rouge s'étoit séparée il y avoit 40. ans, pour laisser passer ce même peuple.

℣. 8.

Digitized by Google

vous; car l'Eternel fera demain au milieu de vous des choses merveilleuses.

6 Josué parla aussi aux Sacrificateurs, en disant; Chargez *sur vous* l'Arche de l'alliance, & passez devant le peuple. Ainsi ils chargerent *sur eux* l'Arche de l'alliance, & marcherent devant le peuple.

7 Or l'Eternel avoit dit à Josué; Aujourd'hui je commencerai de t'élever à la vûe de tout Israël; afin qu'ils connoissent
b *ch.* 1. 5. b que comme j'ai été avec Moyse, je serai *aussi* avec toi.

8 Tu commanderas donc aux Sacrificateurs qui portent l'Arche de l'alliance, en *leur* disant; Si-tôt que vous arriverez au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain.

9 Et Josué dit aux enfans d'Israël; Approchez vous d'ici, & écoutez les paroles de l'Eternel vôtre Dieu.

10 Puis Josué dit; Vous reconnoîtrez à ceci que le *Dieu* Fort, & vivant, *est* au milieu de vous, & qu'il chassera certainement de devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, & les Jébusiens.

11 Voici, l'Arche de l'alliance du Dominateur de toute la terre s'en va passer devant vous au travers du Jourdain.

c *ch.* 4. 2. 12 c Maintenant donc prenez-vous douze hommes des Tribus d'Israël, un homme de chaque Tribu.

13 Et il arrivera qu'aussi-tôt que les plantes des pieds des Sacrificateurs qui portent l'Arche de l'Eternel, le Dominateur de toute la terre, seront posées dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux, *dis-je*, qui descendent d d'enhaut, & elles s'arrêteront en un monceau. d *Psa.* 114. 3.

14 e Et il arriva que le peuple étant parti de ses tentes pour passer le Jourdain, les Sacrificateurs qui portoient l'Arche de l'alliance, étoient devant le peuple. e *Act.* 7. 45.

15 Et si-tôt que ceux qui portoient l'Arche furent arrivez au Jourdain, & que les pieds des Sacrificateurs qui portoient l'Arche furent mouillez au bord de l'eau, (f or le Jourdain regorge par dessus tous ses bords durant tout le temps de la moisson:) f 1. *Chron.* 12. 15. *Ecclesiastiq.* 24. 34.

16 Les eaux qui descendoient d'enhaut, s'arrêterent, & s'éleverent en un monceau fort loin, depuis la ville d'Adam, qui *est* à côté de Tsartan: & celles *d'embas*, qui descendoient vers la mer de la campagne, g *qui est* la mer salée, défaillirent & s'écoulerent, & le peuple passa vis-à-vis de Jérico. g *Nomb.* 34. 3.

17 Mais les Sacrificateurs qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, s'arrêterent *de pied* ferme sur le sec au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

℣. 8. *Au bord de l'eau*] Au bord qui étoit de l'autre côté du Jourdain, en sorte que lors qu'ils acheveroient de passer ce fleuve, ils s'arrêtassent prés du bord, afin qu'avant que d'en sortir, & de mettre le pied hors du Jourdain, ils attendissent là de pied ferme que tout le monde eût passé: voyez ch. 4. 9. 17. 18.

℣. 15. *Le Jourdain regorge* &c.] Ceci est dit pour faire entendre que le Jourdain avoit alors débordé, puis que c'étoit le temps de la moisson des orges, auquel il est ordinaire à ce fleuve de se déborder, 1. Chron. 12. 15. à cause des neiges du mont Liban, Jér. 18. 14. qui venant à fondre au commencement du Printemps, se déchargent dans le Jourdain.

℣. 16. *A côté de Tsartan*] La ville de Tsartan, au voisinage de laquelle étoit celle d'*Adam*, moins connue que cette premiere, étoit située le long du Jourdain, fort loin au dessus de la ville de Jérico, & prés de la mer de Galilée: 1. Rois 4. 12. de sorte que les eaux du Jourdain venant à s'arrêter vis-à-vis de Jérico, elles firent dans tout ce long espace de païs une espece de longue colline ou de levée, sans se répandre d'un côté ni d'autre.

Vers la mer de la campagne] Vers la mer de Sodome, dans laquelle le Jourdain se jette, & se perd.

℣. 17. *Au milieu du Jourdain*] Cela signifie simplement *dans le Jourdain*, comme ch. 4. 9. 18.

CHAPITRE IV.

Monument dressé en mémoire du passage miraculeux des Israëlites dans le Jourdain,

OR il arriva que quand tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain,
a *ch.* 3. 12. a parce que l'Eternel avoit parlé à Josué, & *lui avoit* dit:

2 Prenez du peuple douze hommes, *savoir* un homme de chaque Tribu,

3 Et leur commandez en disant; Prenez d'ici du milieu du Jourdain, du lieu où les Sacrificateurs s'arrêtent *de pied* ferme, douze pierres, que vous emporterez avec vous, & vous les poserez au lieu où vous logerez cette nuit,

4 Josué appella les douze hommes qu'il avoit ordonnez d'entre les enfans d'Israël, *savoir* un homme de chaque Tribu:

5 Et il leur dit; Passez devant l'Arche de l'Eternel vôtre Dieu, au milieu du Jourdain, & que chacun de vous leve une pierre sur son épaule, selon le nombre des Tribus des enfans d'Israël:

6 Afin que cela soit un signe parmi vous: & quand vos enfans interrogeront à l'avenir leurs péres, en disant; Que *signifient* ces pierres-ci.

7 b Alors vous leur répondrez que les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, que les eaux, *dis-je*, du Jourdain ont été coupées quand elle passa le Jourdain; c'est pourquoi ces pierres-là serviront de mémorial aux enfans d'Israël à jamais. b *ch.* 3. 13.

8 Les enfans d'Israël donc firent comme Josué avoit commandé, & prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que l'Eternel l'avoit commandé à Josué, selon le nombre des Tribus des enfans d'Israël, & les emporterent avec eux au lieu où ils devoient loger, & les poserent là.

℣. 2. *Un homme de chaque Tribu*] Quoi que la Tribu d'Ephraïm & celle de Manassé fussent deux Tribus distinctes, & qu'il y eût ainsi treize Tribus, elles étoient néanmoins compriſes sous le nom de Joseph leur Patriarche commun, comme si elles n'eussent été en diverses occasions qu'une seule Tribu.

Digitized by Google

9 Josué aussi dressa douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où les pieds des Sacrificateurs qui portoient l'Arche de l'alliance s'étoient arrêtez : & elles y sont *demeurées* jusqu'à ce jour.

10 Les Sacrificateurs donc qui portoient l'Arche, se tinrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Eternel avoit commandé à Josué de dire au peuple fût accompli, suivant toutes les choses que Moyse avoit commandées à Josué: & le peuple se hâta de passer.

11 Et quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'Arche de l'Eternel passa, & les Sacrificateurs devant le peuple.

c *Nomb.* 32.20.29. 12 [c] Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la Tribu de Manassé passerent en armes devant les enfans d'Israël, comme Moyse leur avoit dit:

13 Ils passerent, *dis-je*, vers les campagnes de Jérico environ quarante mille hommes en équipage de guerre, devant l'Eternel, pour combattre.

d *ch.* 3.7. 14 [d] En ce jour-là l'Eternel éleva Josué, à la vûe de tout Israël, & ils le craignirent comme ils avoient craint Moyse, tous les jours de sa vie.

15 Or l'Eternel avoit parlé à Josué, en disant;

16 Commande aux Sacrificateurs, qui portent l'Arche du Témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.

17 Et Josué avoit commandé aux Sacrificateurs, en disant; Montez hors du Jourdain.

18 Or si-tôt que les Sacrificateurs, qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, furent montez hors du milieu du Jourdain, & que les Sacrificateurs eurent mis sur le sec les plantes de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournerent en leur lieu, & coulerent comme auparavant, par dessus tous les rivages.

19 Le peuple donc monta hors du Jourdain le dixieme *jour* du premier mois, & ils se camperent en Guilgal, à l'Orient de Jérico.

20 Josué aussi dressa en Guilgal ces douze pierres qu'ils avoient prises du Jourdain.

21 Et il parla aux enfans d'Israël, & leur dit; Quand vos enfans interrogeront à l'avenir leurs péres, & leur diront; Que *signifient* ces pierres-ci?

22 Vous l'apprendrez à vos enfans, en *leur* disant, Israël a passé ce Jourdain à sec.

23 Car l'Eternel vôtre Dieu fit tarir les eaux du Jourdain devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passez: comme l'Eternel vôtre Dieu avoit fait à la mer Rouge, [e] laquelle il mit à sec devant nous, jusqu'à ce que nous fussions passez. e *Exo.* 14. 21.

24 Afin que tous les peuples de la terre connoissent que la main de l'Eternel est forte; & afin que vous craigniez toûjours l'Eternel vôtre Dieu.

ỳ. 9. *Au milieu du Jourdain*] ou *dans le Jourdain*, car la particule Hébraïque, *bethok*, ne signifie ordinairement que *dans*, ou *dedans*. Or ce ne fut point dans le courant même de la riviere que ces douze pierres furent mises, car l'eau les ayant ou couvertes, ou emportées, elles n'auroient pas été là dans un endroit propre à servir de monument, & aussi ce n'étoit pas au milieu du Jourdain que les pieds des Sacrificateurs qui portoient l'Arche s'étoient arrêtez, mais au bord de ce fleuve, aprés l'avoir passé à sec: ch. 3. 8.

ỳ. 10. *Au milieu du Jourdain*] ou, dans le Jourdain, & prés du rivage opposé, qui étoit du côté de Jérico: *ỳ.* 17. 18. & ch. 3. 8.

ỳ. 13. 40. *mille hommes*] Ces 40. mille hommes de guerre étoient des trois Tribus nommées dans le *ỳ.* précédent, qui suivirent les autres pour l'exécution du traitté fait avec elles; Nomb. 32. 17.

ỳ. 18. *Furent montez hors du milieu du Jourdain*] ou simplement, *furent montez hors du Jourdain*, car ils s'étoient arrêtez tout proche du bord, *ỳ.* 9. & ch. 3. 8.

ỳ. 19. *Du premier mois*] Du premier mois de la 41. année de leur sortie d'Egypte.

En Guilgal] Ce nom est donné ici à ce lieu par anticipation, puis qu'il ne fut ainsi appellé qu'à l'occasion de ce qui est rapporté, ch. 5. 9.

CHAPITRE V.

Circoncision du peuple en Guilgal, 3—9. *Célébration de la Pasque*, 10. *La Manne cesse de tomber du Ciel*, 12. *Apparition d'un homme à Josué*, 13.

OR il arriva qu'aussi-tôt que tous les Rois des Amorrhéens qui *étoient* au deçà du Jourdain vers l'Occident, & tous les Rois des Cananéens [a] qui *étoient* prés de la mer, apprirent que l'Eternel avoit fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfans d'Israël, jusqu'à ce qu'ils fussent passez, [b] leur cœur se fondit, & il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfans d'Israël. a *Nomb.* 13.30. b *ch.* 14. 8.

2 En ce temps-là l'Eternel dit à Josué; [c] Fai-toi des couteaux tranchans, & circonci de nouveau pour une seconde fois les enfans d'Israël. c *Exo.* 4. 25.

3 Et Josué se fit des couteaux tranchans, & circoncit les enfans d'Israël au côteau des prépuces.

4 Or la raison pour laquelle Josué les circonciseur, est celle-ci: Tout le peuple qui étoit sorti d'Egypte, tous les hommes qui étoient en état de porter les armes, étoient morts dans le desert, aprés être sortis d'Egypte.

ỳ. 1. *Les Rois des Amorrhéens*] Le Roi des Amorrhéens avoit été défait, & son païs pris, avant qu'on approchât seulement du Jourdain; mais ce mot d'Amorrhéens est mis ici en général pour les peuples qui demeuroient au delà du Jourdain, & qui étoient les plus proches de ce fleuve.

Au deçà du Jourdain] L'Auteur sacré écrivant ce livre dans le païs même de Canaan, ces mots *au deçà* du Jourdain, sont ce qu'étoit à Moyse, qui écrivoit dans le desert, ce qu'il appelloit *au delà du Jourdain*.

ỳ. 2. *Des couteaux tranchans*] Les mots Hébreux signifient proprement des *couteaux de pierres*; & l'on dit sur cela que les Juifs circonciseur leurs enfans avec de certaines pierres fort dures, & qui ont le tranchant comme des couteaux, lesquelles se trouvent dans l'Arabie, & dans quelques autres païs d'Orient. Mais cela ne conclut pas, quelque opinion qu'en ayent les Juifs, & avec eux plusieurs Chrétiens, que ce fussent effectivement des couteaux de pierre; car outre que le mot Hébreu *tsurim*, est employé Pse. 89. 44. pour une *épée*, ce qui ne peut s'entendre que du *fer*, il n'est pas vraisemblable que les Israëlites, qui avoient toûjours circonci leurs enfans en Egypte, n'eussent pas mis parmi tout ce grand attirail qu'ils amenoient avec eux, les couteaux avec lesquels ils circonciseur. Mais comme il y avoit quarante ans qu'ils ne s'en étoient pas servis, car ils avoient discontinué dans le desert l'usage de la Circoncision, *ỳ.* 5. Josué avertit le peuple de préparer les couteaux dont on se servoit pour cet usage; car le mot de l'Original *gnasah*, qui veut dire *faire*, & qu'on a traduit ici, *fai-toi*: signifie aussi *préparer*, & mettre une chose en état.

Circonci de nouveau pour une seconde fois les enfans] On ne circoncit pas ceux qui avoient été autrefois circoncis, mais seulement ceux qui étoient nez depuis quarante ans dans le desert, parce qu'ils n'avoient pas été circoncis, comme il est dit aux *ỳ.* 5. & 7. ainsi ce mot *une seconde fois* n'avoit rapport qu'à cette longue interruption qui avoit été faite de la Circoncision, dont l'usage alloit être dés ce jour-là rétabli parmi les enfans d'Israël. La phrase Hébraïque porte mot-à-mot: *& retourne*, ou, *va, circonci les enfans d'Israël une seconde fois*: pour dire, qu'il fit ordonner de tous côtez dans le camp qu'on eût à circoncire les enfans, & tous les hommes même qui n'avoient pas été circoncis.

ỳ. 3. *Au côteau des prépuces*] Ce côteau fut ainsi appellé dans la suite, à cause de la Circoncision qui y fut faite d'une multitude presque innombrable d'hommes & d'enfans.

Digitized by Google

concit, *c'eſt que* tout le peuple qui étoit ſorti d'Egypte, tous les mâles, *dis-je*, hommes de guerre étoient morts au deſert en chemin, aprés être ſortis d'Egypte;

5 Et que tout le peuple qui étoit ſorti, avoit bien été circoncis, mais ils n'avoient point circonci aucun du peuple né dans le deſert en chemin, aprés être ſortis d'Egypte.

6 Car les enfans d'Iſraël avoient marché par le deſert quarante ans, [d] juſqu'à ce qu'eût été conſumé tout le peuple des gens de guerre qui étoient ſortis d'Egypte, & qui n'avoient point obéï à la voix de l'Eternel; [e] auſquels l'Eternel avoit juré qu'il ne leur laiſſeroit point voir le païs dont l'Eternel avoit juré à leurs péres qu'il nous le donneroit, & *qui eſt* un païs découlant de lait & de miel.

[d] *Nomb.* 14. 33. 34.

[e] *Nomb.* 14. 23.

7 Et il avoit ſuſcité en leur place leurs enfans, leſquels Joſué circonçit, parce qu'ils étoient incirconcis: car on ne les avoit pas circoncis en chemin.

8 Et quand on eut achevé de circoncire tout le peuple, ils demeurerent en leur lieu au camp, juſqu'à ce qu'ils fuſſent guéris.

9 Et l'Eternel dit à Joſué; Aujourd'hui j'ai roulé de deſſus vous l'opprobre d'Egypte. Et ce lieu-là a été nommé Guilgal juſqu'à aujourd'hui.

10 Ainſi les enfans d'Iſraël ſe camperent en Guilgal, & célébrerent la Paſque [f] le quatorzieme jour du mois, ſur le ſoir, dans les campagnes de Jérico.

[f] *Exo.* 12. 6.

11 Et dés le lendemain de la Paſque, [g] ils mangerent du blé du païs, *ſavoir* des pains ſans levain & du *grain* rôti, en ce même jour.

[g] *Exo.* 12. 39. *Lévit.* 2. 14.

12 [h] Et la Manne ceſſa dés le lendemain, aprés qu'ils eurent mangé du blé du païs: & les enfans d'Iſraël n'eurent plus de Manne, mais ils mangerent du crû de la terre de Canaan cette année-là.

[h] *Exo.* 16. 35.

13 Or il arriva, comme Joſué étoit prés de Jérico, qu'il leva ſes yeux, & regarda: & voici, [i] vis-à-vis de lui, ſe tenoit debout un homme qui avoit ſon épée nue en ſa main: & Joſué alla vers lui, & lui dit; *Es*-tu des nôtres, ou de nos ennemis?

[i] *Exo.* 23. 23.

14 Et il dit; Non: mais je *ſuis* le Chef de l'armée de l'Eternel, *qui* ſuis venu maintenant. Et Joſué ſe jetta ſur ſon viſage en terre, & ſe proſterna, & lui dit; Qu'eſt-ce que mon Seigneur dit à ſon ſerviteur?

15 Et le Chef de l'armée de l'Eternel dit à Joſué; Délie ton ſoulier de tes pieds; [k] car le lieu ſur lequel tu te tiens, eſt ſaint; & Joſué *le* fit ainſi.

[k] *Exo.* 3. 5.

℣. 9. *J'ai roulé de deſſus vous l'opprobre*] Voyez la même phraſe Pſe. 119. 22. Et cette expreſſion donne l'idée d'un fardeau ſi lourd & ſi peſant, qu'on ne peut preſque le remuer, ni l'ôter qu'en le roulant.

L'opprobre d'Egypte] ou, *un opprobre d'Egypte*, pour dire, un fort grand opprobre, car les Juifs n'en ayant point eu de plus grand & de plus honteux que celui de leur eſclavage en Egypte, leur incirconciſion dans laquelle ils avoient été durant 40. ans, étoit une ſi grande honte en un peuple à qui la Circonciſion faiſoit tant d'honneur, puis qu'elle étoit le ſeau de ſon alliance avec Dieu, que cette incirconciſion ne pouvoit être mieux exprimée en ce temps-là que par ces mots, *d'opprobre d'Egypte.*

Guilgal] Le mot de Guilgal eſt formé en Hébreu du verbe *galal*, dont *Joſué* s'étoit ſervi pour dire *rouler*, de ſorte que *Guilgal*, eſt comme qui diroit *roulement.*

℣. 10. *Célébrerent la Paſque*] Il falloit qu'ils fuſſent premierement circoncis avant que de pouvoir manger la Paſque; Exo. 12. 48. c'eſt pourquoi ils ne l'avoient pas mangée dans le deſert depuis le commencement de la ſeconde année de leur ſortie d'Egypte, Nomb. 9. 5. à cauſe qu'ils avoient ceſſé l'uſage de la Circonciſion: ℣. 4. 5.

Sur le ſoir] Héb. *au ſoir*, qui eſt ce que Moyſe a appellé *entre les deux vêpres*: Exo. 12. 6. Lévit. 23. 5. & Nomb. 9. 3. 5. & ce qu'il a appellé *la nuit*, Exo. 12. 8. de ſorte qu'on ne voit point encore ici aucun changement dans le temps précis de faire la Paſque, ſelon la remarque ſur Nomb. 9. 5. Et comme dans toute la ſuite de l'Ecriture il n'eſt plus fait aucune mention de l'heure en laquelle les Juifs faiſoient la Paſque, il faut que la différence qui s'eſt trouvée à cet égard-là dans leur pratique, lors que Jeſus-Chriſt eſt venu au monde, ait été une innovation: voyez la Note ſur Deut. 16. 6.

℣. 11. *Du blé*] ou, du grain du païs. Car ce furent ſeulement des orges qu'ils mangerent, les blés & les froments n'étant meurs qu'à la Pentecoſte; auſſi le mot Hébreu ſignifie en général *du grain.*

Dés le lendemain de la Paſque] Le lendemain de la Paſque étoit le 15. du mois, qui étoit le premier jour de la Feſte des pains ſans levain, auquel ſe devoit faire l'oblation des prémices de la moiſſon de l'orge, Lévit. 23. 10. 14. ce que les Iſraëlites ayant, ſans doute, fait, ils mangerent du pain ce même jour-là auſſi-tôt aprés l'oblation du gâteau des prémices.

℣. 12. *Le lendemain aprés qu'ils eurent mangé*] Cela veut dire, que le ſeizieme jour au matin il n'y eut point de manne comme il y en avoit eu tous les matins depuis 40. ans.

℣. 13. *Un homme*] Le Fils de Dieu, en forme humaine.

Qui avoit ſon épée nue en ſa main] Comme un homme prêt à combattre pour les enfans d'Iſraël.

℣. 14. *Le Chef de l'armée* &c.] Cette armée de l'Eternel c'étoit les Hébreux, à qui Dieu vouloit faire entendre que ce ſeroit par lui & ſous ſa conduite, qu'ils vaincroient les Cananéens, & ſe rendroient maîtres de leur païs: conférez avec Dan. 12. 1.

Se proſterna] Ce fut un acte d'adoration, comme Apoc. 22. 8. 9.

℣. 15. *Ote ton ſoulier* &c.] Conférez avec Exo. 3. 5 7. 8.

CHAPITRE VI.

Priſe miraculeuſe de la ville de Jérico, 1—24. Rahab garantie, 25. Malédiction ſur celui qui rebâtiroit Jérico, 26.

OR Jérico ſe fermoit, & ſe tenoit ſoigneuſement fermée, à cauſe des enfans d'Iſraël: il n'y avoit perſonne qui en ſortît, ni qui y entrât.

2 Et l'Eternel dit à Joſué; Regarde, j'ai livré entre tes mains Jérico & ſon Roi, & *ſes hommes* forts & vaillans.

3 Vous tous donc, hommes de guerre, vous ferez le tour de la ville, en tournant une fois autour d'elle: tu feras ainſi [a] durant ſix jours.

[a] ℣. 14.

4 Et ſept Sacrificateurs porteront ſept cors de belier devant l'Arche: mais au ſeptieme jour vous ferez ſept fois le tour de la ville, & les Sacrificateurs ſonneront du cor.

5 Et quand ils ſonneront en long avec le cor de belier, auſſi-tôt que vous entendrez le ſon du cor, tout le peuple jettera un grand cri de joye, & la muraille de la ville tombera ſous ſoi, & le peuple montera, chacun vis-à-vis de ſoi.

6 Joſué donc fils de Nun, appella les Sacrificateurs, & leur dit; Portez l'Arche de l'Alliance, & que ſept Sacrificateurs

℣. 2. *L'Eternel*] Celui qui vient de ſe nommer le Chef des armées de l'Eternel, étoit l'Eternel lui-même, comme Exo. 3. 2. 6. 7.

℣. 4. *Sept cors de belier*] D'autres traduiſent ſept cors de *Jubilé*, pour dire avec les cors dont on faiſoit la publication du Jubilé; Lévit. 25. 9. Mais il y a plus d'apparence que cela ne regardoit que la maniere de ſonner du cor, comme Exo. 19. 13. où eſt employé le même mot Hébreu qui eſt traduit ici par celui de *belier*, parce qu'il n'eſt pas poſſible de faire des Trompettes des cornes de belier, à cauſe qu'elles ne ſont point creuſes, comme ſont celles des bœufs.

℣. 9.

Digitized by Google

prennent ſept cors de belier devant l'Arche de l'Eternel.

7 Il dit auſſi au peuple ; Paſſez, & faites le tour de la ville, & que *tous ceux* qui ſeront armez, paſſent devant l'Arche de l'Eternel.

8 Et quand Joſué eut parlé au peuple, les ſept Sacrificateurs qui portoient les ſept cors de belier devant l'Eternel, paſſerent, & ſonnerent des cors, & l'Arche de l'Alliance de l'Eternel les ſuivoit.

9 Et ceux qui étoient armez alloient devant les Sacrificateurs qui ſonnoient des cors : mais l'arriére-garde ſuivoit aprés l'Arche : on ſonnoit des cors en marchant.

10 Or Joſué avoit commandé au peuple, en diſant ; Vous ne jetterez point de cris de joye, & vous ne ferez point entendre vôtre voix, & il ne ſortira point un ſeul mot de vôtre bouche juſqu'au jour que je vous dirai ; Jettez des cris de joye : alors vous le ferez.

11 Ainſi il fit faire le tour de la ville à l'Arche de l'Eternel, en tournant tout à l'entour une fois, puis ils revinrent au camp, & y logerent.

12 Enſuite Joſué ſe leva de bon matin, & les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'Eternel.

13 Et les ſept Sacrificateurs qui portoient les ſept cors de belier devant l'Arche de l'Eternel, marchoient, & en allant ils ſonnoient des cors : & ceux qui étoient armez alloient devant eux : puis l'arriére-garde ſuivoit l'Arche de l'Eternel : on ſonnoit des cors en marchant.

14 Ainſi ils firent une fois le tour de la ville le ſecond jour, & ils retournerent
b ℣. 3. au camp : ils firent de même [b] durant ſix jours.

15 Mais quand le ſeptieme jour fut venu, ils ſe leverent dés le matin à l'aube du jour, & ils firent ſept fois le tour de la ville en la même maniere : ce jour-là ſeulement ils firent ſept fois le tour de la ville.

16 Et à la ſeptieme fois, comme les Sacrificateurs ſonnoient des cors, Joſué dit au peuple ; Jettez des cris de joye, car l'Eternel vous a donné la ville.

c *Lévit.* 27. 21. 17 La ville ſera miſe [c] en interdit à l'Eternel, elle & toutes les choſes qui y *ſont*, ſeulement Rahab la paillarde vivra, elle & tous ceux qui *ſeront* avec elle dans la
d *ch.* 2. 4. maiſon ; [d] parce qu'elle a caché ſoigneuſement les meſſagers que nous avions envoyez.

18 Mais quoi qu'il en ſoit, donnez-vous garde de l'interdit, [e] de peur que vous ne vous mettiez en interdit, en prenant de l'interdit, & que vous ne mettiez le camp d'Iſraël en interdit, & [f] que vous ne le troubliez.

e *Deut.* 7. 26.

f *ch.* 7. 25.

19 [g] Mais tout l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain, & de fer ſeront ſanctifiez à l'Eternel : ils entreront au tréſor de l'Eternel.

g *Nomb.* 31. 54.

20 Le peuple donc jetta des cris de joye, & on ſonna des cors. Et quand le peuple eut ouï le ſon des cors, & eut jetté un grand cri de joye, [h] la muraille tomba ſous ſoi : & le peuple monta dans la ville, chacun vis-à-vis de ſoi, & ils la prirent.

h *Héb.* 11. 30. 2. *Macc.* 12. 35.

21 Et ils mirent entierement [i] à la façon de l'interdit, & *paſſerent* au fil de l'épée tout ce qui *étoit* dans la ville, depuis l'homme juſqu'à la femme ; depuis l'enfant juſqu'au vieillard, même juſqu'au bœuf, au menu bétail, & à l'aſne.

i *Deut.* 7. 2.

22 Mais Joſué dit aux deux hommes qui avoient épié le païs ; Entrez dans la maiſon de cette femme paillarde, & la faites ſortir de là, avec tout ce qui lui *appartient*, [k] ſelon que vous lui avez juré.

k *ch.* 2. 14. *Héb.* 11. 31.

23 Les jeunes *hommes* donc qui avoient épié *le païs*, entrerent, & firent ſortir Rahab, & ſon pére, & ſa mére, & ſes fréres, avec tout ce qui lui *appartenoit*, & ils firent ſortir auſſi toutes les familles qui lui appartenoient, & les mirent hors du camp d'Iſraël.

24 Puis ils brûlerent par feu la ville, & tout ce qui y *étoit* : ſeulement ils mirent l'argent & l'or, & les vaiſſeaux d'airain & de fer au tréſor de la Maiſon de l'Eternel.

25 Ainſi Joſué ſauva la vie à Rahab la paillarde, & à la maiſon de ſon pére, & à tous ceux qui lui *appartenoient* : & elle a habité au milieu d'Iſraël juſqu'à aujourd'hui, parce qu'elle avoit caché les meſſagers que Joſué avoit envoyez pour épier Jérico.

26 [l] Et en ce temps-là Joſué jura, diſant ; Maudit *ſoit* devant l'Eternel l'homme qui ſe mettra à rebâtir cette ville de Jérico : il la fondera ſur ſon premier-né, & poſera ſes portes ſur ſon puis-né.

l 1. *Rois* 16. 34.

27 Et l'Eternel fut avec Joſué : & ſa renommée *ſe répandit* dans tout le païs.

℣. 7. *Paſſent devant l'Arche*] C'étoit uniquement pour la pompe de la cérémonie, & en l'honneur de l'Arche, qui étoit le ſymbole de la préſence de Dieu, le Chef de ce peuple.

℣. 19. *Seront ſanctifiez à l'Eternel*] Cela vouloit dire qu'on les garderoit pour être conſacrez à Dieu.

℣. 20. *La muraille tomba* &c.] Dieu voulut faire voir dans la priſe de cette premiere ville de Canaan, que ce ſeroit ſa préſence au milieu de ſon peuple qui le rendroit victorieux.

℣. 21. *Au fil de l'épée*] Héb. *à la bouche de l'épée*, pour dire, à la pointe ou au fil de l'épée.

℣. 23. *Hors du camp*] Savoir, comme des perſonnes immondes : Lévit. 13. 46. Nomb. 12. 14. juſqu'à ce qu'ils ſe fuſſent faits proſélytes, & qu'ils euſſent été purifiez.

℣. 26. *Maudit ſoit* &c.] C'étoit une imprécation prophétique, comme celles qui ſont contenues dans le Pſe. 69. & dans quelques autres, & comme les bénédictions qui ſont rapportées au ch. 49. de la Géneſe.

Devant l'Eternel] C'eſt-à-dire, qu'il ſeroit véritablement maudit, & maudit pour toûjours, lui & les ſiens.

A rebâtir cette ville] C'étoit afin que les maſures de Jérico fuſſent un monument éternel du miracle que Dieu y avoit fait en faveur des Hébreux.

Il la fondera] Joſué prévoyoit que nonobſtant ſes imprécations il ſe trouveroit un jour un homme aſſez téméraire pour entreprendre de rebâtir Jérico : voyez 1. Rois 16. 34.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Les Iſraëlites battus par ceux de Haï, 4. Crime d'Hacan, & ſa punition, 1-26.

MAis les enfans d'Iſraël ſe rendirent coupables au ſujet de l'interdit : [a] car Hacan fils de Carmi, fils de [b] Zabdi, fils de Zara, de la Tribu de Juda, prit de l'interdit, & la colere de l'Eternel s'enflamma contre les enfans d'Iſraël.

a *ch.* 22. 20. 1. *Chron.* 2. 7.
b 1. *Chron.* 2. 6.

2 Car Joſué envoya de Jérico des hommes vers Haï, qui *étoit* prés de Beth-aven du côté de l'Orient de Beth-el, & leur parla, en diſant; Montez & épiez le païs: Ces hommes donc monterent & épierent Haï.

3 Et étant retournez vers Joſué, ils lui dirent; Que tout le peuple n'y monte point, *mais qu'*environ deux mille ou trois mille hommes *y* montent, & ils battront Haï. Ne fatigue point tout le peuple *en l'envoyant* là: car ils ſont peu *de gens.*

4 Ainſi environ trois mille hommes du peuple monterent là, mais ils s'enfuïrent devant ceux de Haï.

5 Et ceux de Haï en tuerent environ trente ſix hommes: car ils les pourſuivirent depuis le devant de la porte juſqu'à Sébarim, & les battirent en une deſcente: & le cœur du peuple ſe fondit, & devint comme de l'eau.

6 Alors Joſué déchira ſes vêtemens, & ſe jetta, le viſage contre terre, devant l'Arche de l'Eternel, juſqu'au ſoir, lui & les Anciens d'Iſraël, & ils jetterent de la poudre ſur leur tête.

7 Et Joſué dit; Hélas! Seigneur Eternel, pourquoi as-tu fait *ſi magnifiquement* paſſer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, & nous faire périr? O que n'avons-nous eu dans l'eſprit *de demeurer*, & que ne ſommes-nous demeurez au delà du Jourdain!

8 Hélas, Seigneur, que dirai-je, puis qu'Iſraël a tourné le dos devant ſes ennemis?

9 Les Cananéens & tous les habitans du païs l'entendront, & nous envelopperont, & ils retrancheront nôtre nom de *deſſus* la terre; & que feras-tu à ton grand Nom?

10 Alors l'Eternel dit à Joſué; Leve-toi: pourquoi te jettes-tu ainſi le viſage *contre terre?*

11 Iſraël a péché, & même ils ont tranſgreſſé mon alliance que je leur avois commandée, & même ils ont pris de l'interdit, & même ils *en* ont dérobé, & même ils ont menti, & même ils l'ont mis dans leurs hardes.

12 C'eſt pourquoi les enfans d'Iſraël ne pourront ſubſiſter devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis; car ils ſont devenus un interdit. Je ne ſerai plus avec vous ſi vous n'exterminez d'entre vous l'interdit.

13 Leve-toi, [c] ſanctifie le peuple, & di; Sanctifiez-vous pour demain: car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël; *Il y a* de l'interdit parmi toi, ô Iſraël, tu ne pourras ſubſiſter devant tes ennemis juſqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit d'entre vous.

c *ch.* 3. 5.

14 [d] Vous-vous approcherez donc le matin ſelon vos Tribus: & la Tribu que l'Eternel aura ſaiſie, s'approchera ſelon les familles: & la famille que l'Eternel aura ſaiſie, s'approchera ſelon les maiſons: & la maiſon que l'Eternel aura ſaiſie, s'approchera ſelon les têtes.

d 1. *Sam.* 14. 41.

15 Alors celui qui aura été ſaiſi en l'interdit, ſera brûlé au feu, lui & tout ce qui *eſt* à lui; à cauſe qu'il a tranſgreſſé l'alliance de l'Eternel, & qu'il a commis une infamie en Iſraël.

16 Joſué donc ſe leva de bon matin, & fit approcher Iſraël ſelon ſes Tribus: & la Tribu de Juda fut ſaiſie.

17 Puis il fit approcher les familles de Juda, & il ſaiſit la famille de ceux qui étoient deſcendus de Zara: puis il fit approcher par têtes la famille de ceux qui étoient deſcendus de Zara, & Zabdi fut ſaiſi.

18 Et quand il eut fait approcher ſa maiſon par têtes, Hacan fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la Tribu de Juda, fut ſaiſi.

19 Alors Joſué dit à Hacan; Mon fils, donne, je te prie, gloire à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & lui fai confeſſion: & déclare moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point.

20 Et Hacan répondit à Joſué, & dit; j'ai péché, il eſt vrai, contre l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & j'ai fait telle & telle choſe.

21 J'ai vû parmi le butin un beau manteau de Sinhar, & deux cens ſicles d'argent, & un lingot d'or du poids de cinquante ſicles; & je les ai convoitez & pris: & voilà ces choſes *ſont* cachées en terre au milieu de ma tente, & l'argent ſous le manteau.

22 Alors Joſué envoya des meſſagers qui coururent à cette tente: & voici le manteau étoit caché dans la tente d'*Hacan*, & l'argent ſous le manteau.

23 Ils les tirerent donc du milieu de la

℣. 1. *Les enfans d'Iſraël ſe rendirent coupables &c.*] Ceci eſt dit dans un ſens indéfini, & pour dire qu'il fut commis un grand péché parmi les enfans d'Iſraël; car Hacan ſeul commit le crime dont il eſt ici parlé.

℣. 6. *Ils jetterent de la poudre ſur leur tête*] C'étoit une autre marque de deuil, & d'affliction: 1. Sam. 4. 12. & 2. Sam. 13. 19. Ezéch. 27. 30.

℣. 7. *Pourquoi as-tu fait ſi magnifiquement paſſer* &c.] Il y a dans l'Hébreu; *Pourquoi as-tu fait paſſer en faiſant paſſer ce peuple*? pour dire que c'étoit Dieu lui-même immédiatement & par un miracle de ſa puiſſance & de ſon amour, qui avoit introduit ce peuple dans le païs de Canaan. Comme ce n'étoit que le regret qu'avoit Joſué de voir que le peuple eût ſi-tôt tranſgreſſé les défenſes de Dieu, qui lui tiroit ces plaintes du cœur & de la bouche, ℣. 9. il en reçut des conſolations de Dieu même, ℣. 10. bien loin d'en être repris comme d'un murmure.

℣. 12. *Ils ſont devenus un interdit*] ou, un *anatheme*: Dieu ne diſoit cela qu'à l'égard du coupable, comme la ſuite le fit voir, puis qu'il n'y eut que le coupable qui fut exterminé; ℣. 24. 25.

℣. 14 *Que l'Eternel aura ſaiſie*] Le ſort eſt dirigé par l'Eternel: Prov. 16. 33.

℣. 15. *Sera brûlé*] Aprés avoir été lapidé, ℣. 25.

℣. 19. *Mon fils*] C'étoit un terme de compaſſion pour ce malheureux.

℣. 21. *Manteau de Sinhar*] Un manteau de Babylone; car Sinhar étoit le païs de Babylone: Gen. 11. 2.

Digitized by Google

tente, & les apporterent à Josué, & à tous les enfans d'Israël, & les déployerent devant l'Eternel.

24 Alors Josué & tout Israël avec lui, prenant Hacan [e] fils de Zara, & l'argent, & le manteau, & le lingot d'or, & ses fils, & ses filles, & ses bœufs, & ses asnes, & ses brebis, & sa tente, & tout ce qui *étoit* à lui, les firent venir en la vallée de Hacor.

e ỳ. 17.

25 Et Josué dit; Pourquoi nous as-tu [f] troublez? l'Eternel te troublera aujourd'hui. Et tous les Israëlites l'assommerent de pierres, & les brûlerent au feu, aprés les avoir assommez de pierres.

f ch. 6. 18.

26 [g] Et ils dresserent sur lui un grand monceau de pierres, *qui dure* jusqu'à ce jour. Et l'Eternel se départit de l'ardeur de sa colere; c'est pourquoi ce lieu-là a été appellé jusqu'à aujourd'hui, la vallée de Hacor.

g ch. 8. 29. 2. Sam. 18. 17.

ỳ. 24. *Ses fils & ses filles*] Dieu ne punit pas les péres pour les enfans, ni les enfans pour les péres; Ezech. 18. 20. Mais ou les fils & les filles d'Hacan avoient été complices de son crime; ou Dieu les punit pour d'autres péchez: & il ordonna qu'on les fit mourir tous à la fois avec Hacan, & tous par le même supplice, afin de donner plus d'horreur de ce crime.

Les firent venir en la vallée &c.] Toutes les exécutions se devoient faire hors du camp, celle-ci fut faite dans une vallée, vraisemblablement afin que tout le peuple se mettant comme dans une espece d'amphithéatre, sur la pente des deux collines qui formoient ce vallon, ils pussent tous voir le supplice exemplaire de cette famille.

La vallée de Hacor] C'est-à-dire, *la vallée du trouble*, par rapport à ce que Josué avoit dit à Hacan; *Pourquoi nous as-tu troublez? l'Eternel te troublera*: car le mot de *Hacor*, & celui d'*Hacan*, ou, comme il est écrit 1. Chron. 2. 7. *Hacar*, viennent du verbe *Hacar*, qui signifie *troubler*.

CHAPITRE VIII.

Prise de la ville de Haï, 1—29. Les bénédictions & les malédictions prononcées sur la montagne de Hébal, 30—33.

PUis l'Eternel dit à Josué; [a] Ne crain point, & ne t'effraye de rien: prens avec toi tout le peuple propre à la guerre, & te leve, monte contre Haï: regarde, j'ai livré entre tes mains le Roi de Haï, & son peuple, & sa ville, & son païs.

a ch. 1. 9. Deut. 1. 21. & 7. 18.

2 Et tu feras à Haï, & à son Roi, [b] comme tu as fait à Jérico, & à son Roi: seulement vous en pillerez pour vous [c] le butin, & ses bêtes: mets des gens en embuscade derriere la ville.

b ch. 6. 21.
c Deut. 20. 14.

3 Josué donc se leva avec tout le peuple propre à la guerre, pour monter contre Haï: & Josué choisit trente mille hommes forts & vaillans, & les envoya de nuit:

4 Et leur commanda, en disant; Voyez, vous qui serez en embuscade derriere la ville, ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais tenez-vous prêts.

5 Et moi, & tout le peuple qui *est* avec moi, nous-nous approcherons de la ville, & quand ils sortiront à nôtre rencontre, comme *ils ont fait* la premiere *fois*, nous-nous enfuïrons devant eux.

6 Ainsi ils sortiront aprés nous, [d] jusqu'à ce que nous les ayons attirez hors de la ville; car ils diront; Ils fuyent devant nous comme la premiere *fois*; parce que nous fuïrons devant eux.

d ỳ. 16.

7 Mais vous-vous leverez de l'embuscade, & vous saisirez de la ville: car l'Eternel vôtre Dieu la livrera entre vos mains.

8 Et quand vous l'aurez prise, vous y mettrez le feu: vous ferez selon la parole de l'Eternel. Regardez, je vous l'ai commandé.

9 Josué donc les envoya, & ils allerent se mettre en embuscade, & se tinrent entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï: mais Josué demeura cette nuit-là avec le peuple.

10 Puis Josué se leva de bon matin, & dénombra le peuple: & il monta lui & les Anciens d'Israël, devant le peuple vers Haï.

11 Et tout le peuple propre à la guerre, qui *étoit* avec lui, monta, & s'approcha, & ils vinrent vis-à-vis de la ville, & se camperent du côté du Septentrion de Haï; & la vallée *étoit* entre lui & Haï.

12 Il prit aussi environ cinq mille hommes, lesquels il mit en embuscade entre Beth-el & Haï, à l'Occident de Haï.

13 Et le peuple mit tout le camp qui *étoit* du *côté* du Septentrion contre la ville, & l'embuscade, à l'Occident de la ville: & cette nuit-là Josué s'avança dans la vallée.

14 Or il arriva qu'aussi-tôt que le Roi de Haï *l'*eut vû, les hommes de la ville se hâterent, & se leverent de bon matin, & au temps marqué le Roi & tout son peuple sortirent à la campagne contre Israël pour le combattre: or il ne savoit pas qu'il y eût des gens en embuscade contre lui derriere la ville.

15 Alors Josué & tout Israël *feignant d'être* battus à leur rencontre; s'enfuïrent par le chemin du desert.

16 C'est pourquoi tout le peuple *qui étoit* dans la ville, fut assemblé à grand cri pour les poursuivre; & ils poursuivirent Josué; & ils [e] furent *ainsi* attirez hors de la ville;

e ỳ. 6.

17 De sorte qu'il ne resta pas un seul homme dans Haï ni dans Beth-el, qui ne sortît aprés Israël: & ils laisserent la ville ouverte, & poursuivirent Israël.

18 Alors l'Eternel dit à Josué; Eten l'étendart qui *est* en ta main, vers Haï: car je la livrerai entre tes mains. & Josué étendit vers la ville l'étendart qui *étoit* en sa main.

ỳ. 3. *Trente mille hommes*] Quoi que Josué fût assuré qu'il prendroit cette Place, il ne négligea pourtant rien pour la prendre; parce que les decrets de Dieu, & ses promesses, ne tendent pas à nous tenir dans l'inaction: voyez Act. 27. 31.

ỳ. 9. *A l'Occident*] Héb. *à la mer*, comme 12. & 13. pour dire *à l'Occident*, parce que la mer est à l'Occident de la Judée.

ỳ. 13. *Et le peuple mit* &c.] ou, *& l'on mit le peuple*, savoir, *toute l'armée, au Septentrion de la ville.*

ỳ. 15. *Feignant d'être battus à leur rencontre*] Héb. *battus devant leurs faces*, pour dire, *qu'ils plierent à leur approche.*

ỳ. 18. *Eten l'étendart*] ou, avance & leve ta lance; car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original, Job 41. 20. &c. & il convient

Digitized by Google

19 Et ceux qui étoient en embuscade se leverent incontinent du lieu où ils étoient, & commencerent à courir aussi-tôt que *Josué* eut étendu sa main, & ils vinrent dans la ville, & la prirent, & se hâterent de mettre le feu dans la ville.

20 Et les gens de Haï se tournans derriere eux, regarderent; & voici, la fumée de la ville montoit *jusqu'*au ciel: & il n'y eut en eux aucune force pour fuïr çà ou là: & le peuple qui fuyoit vers le desert, se tourna contre ceux qui *le* poursuivoient.

21 Et Josué & tout Israël voyant que ceux qui étoient en embuscade avoient pris la ville, & que la fumée de la ville montoit, se retournerent, & frapperent les gens de Haï.

22 Les autres aussi sortirent de la ville contr'eux: ainsi ils furent *enveloppez* par les Israëlites, les uns deçà, & les autres
f *Deut.* 7. 2. delà; [f] & ils furent tellement battus qu'on n'en laissa aucun qui demeurât en vie, ou qui échappât.

23 Ils prirent aussi vif le Roi de Haï, & le présenterent à Josué.

24 Et quand les Israëlites eurent achevé de tuer tous les habitans de Haï sur les champs, au desert où ils les avoient poursuivis, & que tous furent tombez sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être entierement défaits, tous les Israëlites se tournerent vers Haï, & la frapperent au tranchant de l'épée.

25 Et tous ceux qui tomberent ce jourlà, tant des hommes que des femmes, furent *au nombre de* douze mille, tous gens de Haï.

26 Et Josué ne retira point sa main, laquelle il avoit élevée en haut avec l'étendart, qu'on n'eût entierement défait à la façon de l'interdit, tous les habitans de Haï.

g *Numb.* 31.22.26. h *ch.* 8. 2. 27 [g] Seulement les Israëlites pillerent pour eux les bêtes, & le butin de cette ville-là, [h] suivant ce que l'Eternel avoit commandé à Josué.

28 Josué donc brûla Haï, & la mit en un monceau perpétuel *de ruïnes*, & en un desert, jusqu'à aujourd'hui.

29 [i] Puis il fit pendre le Roi de Haï à une potence, jusqu'au temps du soir; [k] & comme le soleil se couchoit, Josué fit commandement, qu'on mît bas de la potence son corps mort, lequel on jetta à l'entrée de la porte de la ville, [l] & on dressa sur lui un grand amas de pierres, *qui y est demeuré* jusqu'à aujourd'hui.

i *ch.* 10. 26. k *Deut.* 21.22.23. l *ch.* 7.29. 2. *Sam.* 18. 17.

30 Alors Josué bâtit un autel à l'Eternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne de Hébal;

31 [m] Comme Moyse serviteur de l'Eternel l'avoit commandé aux enfans d'Israël, ainsi qu'il est écrit au Livre de la Loi de Moyse. Il *fit cet* autel de [n] pierres entieres, sur lesquelles personne n'avoit levé le fer: & ils offrirent dessus des holocaustes à l'Eternel, & sacrifierent des sacrifices de prospéritez.

m *Exo.* 20. 25. *Deut.* 27. 4. n *Exo.* 22. 24.

32 [o] Il écrivit aussi là sur des pierres un double de la Loi de Moyse, laquelle *Moyse* avoit mise par écrit devant les enfans d'Israël.

o *Deut.* 27. 3.

33 Et tout Israël, & ses Anciens & *ses* officiers, & ses juges étoient au deçà & au delà de l'Arche, vis-à-vis des Sacrificateurs qui sont de la race de Lévi, portans l'Arche de l'alliance de l'Eternel, tant les étrangers que les Hébreux naturels: une moitié *étant* contre la montagne de Guérizim, & l'autre moitié contre la montagne de Hébal, [p] comme Moyse serviteur de l'Eternel l'avoit commandé, pour bénir le peuple d'Israël la premiere *fois*.

p *Deut.* 27. 12.

34 Et aprés cela il lut tout haut toutes les paroles de la Loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au Livre de la Loi:

35 Il n'y eut rien de tout ce que Moyse avoit commandé, que Josué ne lût [q] tout haut devant toute l'assemblée d'Israël, des femmes, & des petits enfans, & des étrangers conversans parmi eux.

q *Deut.* 31. 11.

vient mieux à un Général, d'avoir dans ces occasions la lance à la main, que l'étendart.

℣. 29. *Fit pendre le Roi*] Aprés l'avoir premierement fait tuer, comme ch. 10. 26. car anciennement on ne pendoit pas les gens tous vifs, comme l'on fait aujourd'hui. Or ces actes d'hostilité, qui étant regardez en eux-mêmes sembleroient être tout à fait contraires à l'humanité, étoient comme un sacrifice fait à Dieu, qui avoit donné contre tous ces peuples des ordres fort rigoureux, parce que leur iniquité étant venue à son comble, il vouloit qu'il parût dans leur mort des marques éclatantes de sa justice.

A une potence] Héb. *à un bois*, ce qui peut signifier un *arbre*, car en Hébreu le mot *gnets*, du *bois*, est souvent employé pour dire *un arbre*: ou à une longue piece de bois qui peut avoir été dressée tout exprés pour cela; mais la premiere explication paroît plus vraisemblable que l'autre.

Jusqu'au temps du soir] Jusqu'aprés *le soleil couché*, car c'est ce que signifie cette expression, comme il a été remarqué dans la Note sur Levit. 11. 25. & ici ch. 10. 26.

℣. 31. *De pierres entieres*] De pierres telles qu'on les trouvoit, & sans les tailler, par la raison qui en a été donnée sur Exo. 20. 25.

℣. 32. *Un double de la Loi de Moyse*] Voyez Deut. 27. 8. 15. 16.

℣. 33. *La premiere fois*] Cela veut dire, que ce fut la premiere fois que se fit dans le païs de Canaan, & d'une maniere solemnelle, la ratification de l'alliance de Dieu avec son peuple: & ainsi ce mot avoit rapport à la seconde fois que le peuple renouvella la même alliance, du temps de Josué; ch. 24. 16. 17. &c.

CHAPITRE IX.

Ligue des Rois Cananéens contre Josué, 1. Adresse des Gabaonites, 3—21. Ils sont conservez pour être esclaves, 22—27.

OR dés que tous les Rois qui *étoient* au deçà du Jourdain, en la montagne, & en la plaine, & sur tout le rivage de [a] la grande mer, jusques contre le Liban, *savoir* les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Pherésiens, les Héviens, & les Jébusiens, eurent appris *ces choses*;

a *ch.* 1. 4. & 5. 1. & 15. 4. 47. & 16. 3. & 23. 4. *Numb.* 34. 5. 6. 7.

2 Ils s'assemblerent tous pour faire la guerre à Josué & à Israël, d'un commun accord.

3 Mais les habitans de Gabaon ayant entendu ce que Josué avoit fait à Jérico, & à Haï,

4 Userent de finesse, car ils se mirent ℣. 4.

Digitized by Google

en chemin, & contrefirent les ambaſſadeurs, & prirent de vieux ſacs ſur leurs aſnes, & de vieux outres de vin qui avoient été rompus, & qui étoient rapetaſſez.

5 Et *ils avoient* en leurs pieds de vieux ſouliers racommodez, & de vieux habits ſur eux: & tout le pain de leur proviſion étoit ſec, & moiſi.

b *ch.* 10. 6. 6 Et étant venus à Joſué au camp [b] en Guilgal, ils lui dirent, & aux principaux d'Iſraël; Nous ſommes venus d'un païs éloigné: maintenant donc traittez alliance avec nous.

7 Et les principaux d'Iſraël *répon*dirent à ces Héviens; Peut-être que vous habitez parmi nous: & comment traitterions-nous alliance avec vous?

8 Mais ils dirent à Joſué; Nous *ſommes* tes ſerviteurs. Alors Joſué leur dit; Qui *êtes*-vous? & d'où venez-vous?

9 Ils lui *répon*dirent; Tes ſerviteurs ſont venus d'un païs fort éloigné, ſur la renommée de l'Eternel ton Dieu: car nous avons entendu ſa renommée, & toutes les choſes qu'il a faites en Egypte.

10 Et tout ce qu'il a fait aux deux Rois des Amorrhéens, qui *étoient* au delà du Jourdain, [c] à Sihon Roi de Hesbon, & à Hog Roi de Baſan qui *demeuroit* à Haſtaroth.

c *Nomb.* 21.24.33. *Deut.* 1. 4. *&c.*

11 Et nos Anciens & tous les habitans de nôtre païs nous ont dit ces mêmes paroles; Prenez avec vous de la proviſion pour le chemin, & allez au devant d'eux, & leur dites; Nous *ſommes* vos ſerviteurs, & maintenant traittez alliance avec nous.

12 C'eſt ici nôtre pain; nous le prîmes de nos maiſons tout chaud pour nôtre proviſion, le jour que nous en ſortîmes pour venir vers vous: mais maintenant voici, il eſt devenu ſec, & moiſi.

13 Et ce *ſont* ici les outres de vin que nous avions remplis tous neufs, & voici ils ſe ſont rompus: & nos habits & nos ſouliers [d] ſont uſez à cauſe du long chemin.

d ℣. 3.

14 Ces hommes donc avoient pris de la proviſion; [e] mais on ne conſulta point la bouche de l'Eternel:

e *Nomb.* 27. 21. 2. *Chron.* 35. 22.

15 Car Joſué fit la paix avec eux, & traita avec eux *cette* alliance, qu'il les laiſſeroit vivre: & les principaux de l'aſſemblée leur en firent le ſerment.

16 Mais il arriva trois jours aprés l'alliance traittée avec eux, qu'ils apprirent que c'*étoient* leurs voiſins, & qu'ils habitoient parmi eux.

17 Car les enfans d'Iſraël partirent, & vinrent en leurs villes le troiſieme jour. Or leurs villes *étoient* Gabaon, Képhira, Béeroth, & Kirjath-jéharim.

18 Et les enfans d'Iſraël ne les frapperent point, parce que les principaux de l'aſſemblée leur avoient fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël; mais toute l'aſſemblée murmura contre les principaux.

19 Alors tous les principaux dirent à toute l'aſſemblée; [f] Nous leur avons fait ſerment par l'Eternel le Dieu d'Iſraël; c'eſt pourquoi nous ne les pouvons pas maintenant toucher.

f 2. *Sam.* 21. 1. 2. *Ezéch. ch.* 17.18.19.

20 Faiſons leur ceci, & qu'on les laiſſe vivre, [g] afin qu'il n'y ait point de colere contre nous, à cauſe du ſerment que nous leur avons fait.

g 2. *Sam.* 21. 6.

21 Les principaux donc leur dirent qu'ils vivroient: mais ils furent *employez* à couper le bois, & à puiſer l'eau pour

℣. 4. *De vieux ſacs*] Les ſacs où ils avoient mis leurs proviſions.

Sur leurs âſnes] C'étoient les bêtes de charge les plus ordinaires en ces païs-là, & dans ces temps anciens où le faſte des équipages n'étoit pas connu.

℣. 6. *En Guilgal*] Joſué y étoit retourné avec ſon armée, parce que c'étoit là qu'il avoit laiſſé les familles du peuple & le Tabernacle de Dieu, comme dans l'endroit le plus commode & le plus ſûr qu'il y eût alors pour eux en ces païs-là.

℣. 10. *Et tout ce qu'il a fait aux deux Rois* &c.] Il y avoit dans toutes les victoires que ce peuple ſorti d'Egypte, & errant durant 40. ans dans des deſerts, avoit remportées, un caractere ſi marqué de la protection & de la bénédiction de Dieu, que ces Gabaonites ne héſitent pas à lui en référer tout l'honneur.

℣. 11. *Nos Anciens*] Comme les Gabaonites n'alleguent à Joſué ni Prince ni Roi de leur ville, mais ſeulement leurs Magiſtrats, car c'eſt ce que veut dire le mot d'*Anciens*, & le peuple aſſemblé ſous l'autorité de ces Magiſtrats, cela fait voir que leur Etat étoit une République, & non une Principauté, ou une petite Monarchie, comme étoient tous ces autres païs voiſins, dont Joſué défit juſques à 31. Rois, ch. 12. 24.

℣. 12. 13. *C'eſt-ici nôtre pain* &c.] On voit dans ces deux verſets les marques de cette grande ſimplicité des premiers ſiecles, laquelle s'étoit encore ſi bien conſervée du temps d'Homere dans la Grece même, devenue depuis ſi faſtueuſe & ſi ſuperbe, que nos eſprits accoûtumez aux manieres hautes & grandes de nôtre ſiecle, ont aujourd'hui de la peine à deſcendre juſqu'à cette ſimplicité dans le recit naïf & tout naturel qu'en fait ce célebre Ecrivain.

℣. 14. *Mais on ne conſulta point la* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *Ils ne conſulterent point*; ce qui étant ainſi traduit feroit une équivoque avec ces Gabaonites dont il eſt parlé dans la période précédente, & ſembleroit que ce ſeroit d'eux que l'Hiſtorien ſacré a voulu dire qu'ils ne conſulterent point la bouche de l'Eternel, au lieu que c'eſt de Joſué & des principaux des Juifs qu'il le dit. Il faut donc traduire par l'impersonel, *on ne conſulta point*; car les Hébreux n'ayant point en leur Langue ces ſortes de verbes que les Grammairiens appellent *impersonels*, & que nous marquons en nôtre Langue par le mot *on*, ils ſe ſervent au lieu de celle de la troiſieme perſonne du pluriel, *ils ſont*, *ils diſent* &c. pour, *on fait*, *on dit* &c. comme 1. Sam. 4. 7. Job 7. 3. Pſe. 72. 5. &c. On ne conſulta donc point la bouche de l'Eternel ou par le moyen d'un Prophete, ſuppoſé qu'il y en eût alors quelqu'un à qui on eût pû s'adreſſer pour cela, comme il paroît par l'Hiſtoire ſainte que ce fut ainſi que dans les ſiecles ſuivans on conſultoit Dieu; ou par le ſouverain Sacrificateur revêtu de ſes habits Pontificaux, & ayant ſur ſa poitrine les Urims & les Thummims, qui étoit en ce temps-là la maniere la plus ordinaire de conſulter Dieu, & celle que l'on auroit dû obſerver dans cette occaſion: voyez Exo. 28. 30. Nomb. 27. 31. Jug. 1. 1.

℣. 15. *Joſué fit la paix avec eux* &c.] Il y eut, ſans doute, de l'imprudence dans cette conduite de Joſué & des Principaux du peuple, qui ſe trouvant dans un païs ennemi, & de toutes parts environnez de peuples qu'ils vouloient ſubjuguer, devoient ſe défier de tout le monde, & avant que de rien conclurre avec ces inconnus, tâcher de découvrir ſi ce n'étoit pas là un piege qu'on leur tendoit. Mais on ne doit pas pour cela, comme font quelques Interpretes, accuſer Joſué & les Principaux d'avoir par cet accord avec les Gabaonites, violé le commandement que Dieu avoit fait aux enfans d'Iſraël de détruire tous les peuples de Canaan, Deut. 20. 16. 17. Car cette action de douceur & de clemence n'ayant jamais été reprochée à Joſué, lequel eſt au contraire loué de ne s'être éloigné jamais en rien des commandemens qu'il avoit reçus de Dieu, ch. 11. 19. 20. il y auroit de l'injuſtice de vouloir le charger d'un péché, dont l'Ecriture ſainte le décharge elle-même. Joint à cela, que quand Saül eut entrepris quatre cens ans aprés de rompre ce Traitté fait par Joſué avec les Gabaonites, Dieu voulut ſe déclarer lui-même le garant de ce Traitté par la punition qu'il fit faire dans la famille de Saül de l'infraction que ce Prince en avoit faite, 2. Sam. 21. 1. A quoi l'on doit encore ajoûter la conduite, à peu prés ſemblable à celle de Joſué, que tint Salomon en faveur des reſtes des Cananéens, 1. Rois 9. 20. 21. 22. Tout cela donc fait voir manifeſtement que le commandement rapporté Deut. 20. 16. 17. d'exterminer tous les Cananéens, ſouffroit quelque reſtriction, & devoit s'entendre au ſens qui a été expliqué dans la Note ſur ce paſſage du Deuteronome.

℣. 18. *Ne les frapperent point*] Ne les firent point mourir: ℣. 26.

℣. 19. *Leur avons fait ſerment par l'Eternel* &c.] Quoi que ce ſerment eût été fait par ſurpriſe, & ſur un faux expoſé, & que le Traitté dont les Iſraëlites avoient juré l'obſervation fût à leur préjudice, & entierement à l'avantage d'un peuple qui étoit du nombre de ceux que Dieu avoit mis ſous ſa malédiction, Joſué pourtant & tous les Anciens d'Iſraël ſe crurent liez par la ſainteté du ſerment, & n'oſerent le rompre. Saül quatre cens ans aprés s'en crut dégagé, & le rompit, mais Dieu punit cette infraction comme un véritable parjure 2. Sam. 21. 2. 6. voyez Ezéch. ch. 17. ℣. 18. 19.

℣. 21. *A couper le bois, & à puiſer l'eau*] C'étoit un aviliſſement dans leur condition, que de les aſſujettir à ces ſortes de fonctions, qui étoient regardées comme le partage des perſonnes les plus abjectes,

Deut.

Digitized by Google

toute l'assemblée, comme les principaux le leur dirent.

22 Car Josué les appella, & leur parla, en disant; Pourquoi nous avez-vous trompez, en *nous* disant; Nous *sommes* fort éloignez de vous; puis que vous habitez parmi nous?

23 Maintenant donc vous *êtes* maudits, & il y aura toûjours des esclaves d'entre vous, & des coupeurs de bois, & des puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

24 Et ils répondirent à Josué, & dirent; Aprés qu'il a été exactement rapporté à tes serviteurs, que l'Eternel ton Dieu avoit commandé à Moyse son serviteur
h *Deut.* 7. 1. 2. qu'on vous donnât tout le païs, h & qu'on exterminât tous les habitans du païs de devant vous, nous avons craint extrémement pour nos personnes à cause de vous, & nous avons fait ceci.

25 Et maintenant nous voici entre tes mains, fai nous comme il te semblera bon & droit de nous faire.

26 Il leur fit donc ainsi, & il les délivra de la main des enfans d'Israël, tellement qu'ils ne les tuerent point.

27 Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois & puiseurs d'eau pour l'assemblée, & pour l'autel de l'Eternel, jusqu'à aujourd'hui dans le lieu qu'il choisiroit.

Deut. 29. 11. Mais ce n'étoit point une infraction du ferment, qui se réduisoit à leur laisser la vie sauve, comme il paroit par le verset 20.

℣. 24. *Aprés qu'il a été exactement rapporté*] ou, *Aprés qu'il a été rapporté comme une chose très-certaine*; car c'est-là le vrai sens de la phrase de l'Original, où il y a seulement, *En rapportant on a rapporté* &c.

CHAPITRE X.

La défaite de cinq Rois, 1. Josué commande au Soleil & à la Lune de s'arrêter, 12. Les cinq Rois pris dans une caverne, 17. Pendus, 26. Autres victoires de Josué, 28—42.

OR quand Adoni-tsédek, Roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avoit pris Haï, & qu'il l'avoit entierement détruite à la façon de l'interdit,
a *ch.* 6. 15. ayant fait à Haï & à son Roi, a comme il
b *ch.* 9. 15. avoit fait à Jérico & à son Roi, & b que les habitans de Gabaon avoient fait la paix avec les Israëlites, & étoient parmi eux;

2 On craignit beaucoup, parce que Gabaon *étoit* une grande ville, comme une ville Royale, & *étoit* plus grande que Haï, & *parce que* tous ses hommes *étoient* forts.

3 C'est pourquoi Adoni-tsédek, Roi de Jérusalem, envoya vers Horam Roi de
c *ch.* 15. 35. Hébron, & vers Piream, Roi de c Jarmuth, & vers Japhiah, Roi de Lakis, & vers Débir, Roi de Héglon, *pour leur* dire;

4 Montez vers moi, & donnez moi du secours, afin que nous frappions Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué, & avec les enfans d'Israël.

5 Ainsi cinq Rois des Amorrhéens, *savoir*, le Roi de Jérusalem, le Roi de Hébron, le Roi de Jarmuth, le Roi de Lakis, & le Roi de Héglon, s'assemblerent & monterent eux & toutes leurs armées, & se camperent contre Gabaon, & lui firent la guerre.

6 C'est pourquoi ceux de Gabaon envoyerent à Josué au camp d à Guilgal, en
d *ch.* 9. 9. disant; Ne retire point tes mains de tes serviteurs: monte promptement vers nous, & nous garanti, & nous donne du secours: car tous les Rois des Amorrhéens qui habitent aux montagnes, se sont assemblez contre nous.

7 Josué donc monta de Guilgal, & avec lui tout le peuple *qui étoit* propre à la guerre, & tous les hommes forts & vaillans.

8 Et l'Eternel dit à Josué; Ne les crain point; car je les ai livrez entre tes mains, & aucun d'eux ne subsistera devant toi.

9 Josué donc vint promptement à eux: & monta de Guilgal, toute la nuit.

10 Et l'Eternel les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage prés de Gabaon; & les poursuivit par le chemin de la montagne de e Beth-horon, e 1. *Rois* 9. 17. & les battit jusqu'à Hazeka, & jusqu'à Makkeda.

11 Et comme ils s'enfuyoient de devant Israël, & qu'ils étoient à la descente de Beth-horon, f l'Eternel jetta des cieux sur f *Jug.* 5. 20. eux de grosses pierres jusqu'à Hazeka, dont ils moururent: & il y en eut encore plus *de ceux* qui moururent des pierres de grêle, que *de ceux* que les enfans d'Israël tuerent avec l'épée:

12 Alors Josué parla à l'Eternel, le jour que l'Eternel livra l'Amorrhéen aux enfans d'Israël; & dit en la présence d'Israël; Soleil, arrête toi sur Gabaon, & *toi* Lune, sur la vallée d'Ajalon.

℣. 1. *Adoni-tsedek*] Ce mot veut dire en Hébreu *Seigneur de justice*; comme celui de *Melchi-tsedek*, signifie *Roi de justice*: mais cette ressemblance de noms en ces deux Rois ne conclud rien en faveur du sentiment commun où l'on est que Melchisédec étoit Roi de Jérusalem au temps d'Abraham, ainsi qu'*Adonisedec* l'étoit du temps de Josué, comme si ç'avoit été un nom en quelque sorte consacré aux Rois de cette ville; ainsi que celui d'*Abimelec* semble l'avoir été à ceux de Guerar, & celui de *Pharaon* aux Rois d'Egypte. Car outre que ce n'est pas absolument le même nom *Adonisedec*, & *Melchisedec*, quoi qu'ils signifient tous deux à peu prés la même chose, rien n'empêche que deux Rois dont les Etats sont voisins, & fussent-ils même éloignez, ne se rencontrent ou dans le même temps, ou long-temps l'un aprés l'autre, avoir tous deux le même nom, comme on l'a vû entre les Rois de Juda & d'Israël, & dans les noms de *Joram*, d'*Ochosias*, &c.

℣. 11. *De grosses pierres*] C'est-à-dire, que Dieu fit tomber sur eux une grande quantité de grêle, grosse comme des cailloux.

℣. 12. *Josué parla à l'Eternel*] Avant que de commander au soleil & à la lune de s'arrêter, il le demanda à Dieu par une priere du cœur, plustôt que par une priere de la bouche, comme Moyse l'avoit fait sur le bord de la mer Rouge; Exo. 14. 15.

Soleil arrête toi.... & toi Lune &c.] Comme il faudroit, selon les calculs qu'en ont faits les Astronomes que le soleil fit je ne sai combien de millions de lieues par heure, pour achever en 24. heures le tour du Ciel, dont l'étendue passe l'imagination, quelques Philosophes anciens, & un grand nombre des modernes, ont crû que le soleil est immobile au centre du monde, & que c'est la terre, qui tourne autour du soleil. Mais ce sentiment est directement contraire à ce que le Saint Esprit nous dit ici, au Pse. 19. 6. 7. dans l'Ecclesiaste 1. 5. & ailleurs, du cours du soleil de l'Orient à l'Occident. En effet, si c'est la terre qui tourne autour du soleil, & non pas le soleil autour de la terre, pourquoi Josué auroit-il dit au soleil de s'arrêter, lui qui, à ce compte, ne se seroit jamais remué du centre du monde? Et pourquoi encore deux commandemens, l'un au soleil, & l'autre à la lune, puis qu'un seul auroit suffi en le faisant à la terre, qui seule, selon cette hypothése, auroit

Digitized by Google

g *Héb.* 3. 11. 13 g Et le ſoleil s'arrêta, & la lune *auſſi* s'arrêta, juſqu'à ce que le peuple ſe fût vengé de ſes ennemis. Ceci n'eſt-il pas
h *Eccleſiaſtiq.* 46. 5. écrit au Livre du Droiturier? h Le ſoleil donc s'arrêta au milieu des cieux, & ne ſe hâta point de ſe coucher environ un jour entier.

14 Et il n'y a point eu de jour ſemblable à celui-là, devant ni aprés, l'Eternel exauçant la voix d'un homme: car l'Eternel combattoit pour les Iſraëlites.

i *ỳ.* 43. 15 i Et Joſué & tout Iſraël avec lui, s'en retourna au camp à Guilgal.

16 Au reſte ces cinq Rois-là s'en étoient
k *Gen.* 14. 10. fuïs, & s'étoient cachez k dans une caverne à Makkeda.

17 Et on avoit rapporté à Joſué, en diſant; On a trouvé les cinq Rois cachez dans une caverne à Makkeda.

18 Et Joſué avoit dit; Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, & mettez prés d'elle quelques hommes pour les garder.

19 Mais vous, ne vous arrêtez point, pourſuivez vos ennemis, & les défaites juſqu'au dernier, & ne les laiſſez point entrer dans leurs villes: car l'Eternel vôtre Dieu les a livrez en vos mains.

20 Et quand Joſué avec les enfans d'Iſraël eut achevé d'en faire une trés-grande tuerie, juſqu'à les détruire entiérement, & que ceux d'entr'eux qui étoient échappez, ſe furent retirez dans les villes fermées de murailles,

21 Tout le peuple retourna en paix au camp vers Joſué à Makkeda: & perſonne ne remua ſa langue contre aucun des enfans d'Iſraël.

22 Alors Joſué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, & amenez-moi ces cinq Rois hors de la caverne.

23 Et ils le firent ainſi, & amenerent hors de la caverne ces cinq Rois, le Roi de Jéruſalem, le Roi de Hébron, le Roi de Jarmuth, le Roi de Lakis, & le Roi de Héglon.

24 Et aprés qu'ils eurent amené à Joſué ces cinq Rois hors de la caverne, Joſué appella tous les hommes d'Iſraël, & dit aux capitaines des gens de guerre qui étoient allez avec lui; Approchez-vous, l mettez vos pieds ſur le cou de ces Rois: l *Pſe.* 91. 13. & 110. 1. & ils s'approcherent, & mirent leurs pieds ſur leur cou.

25 Alors Joſué leur dit; Ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez, fortifiez-vous, & vous renforcez: car l'Eternel fera ainſi à tous vos ennemis contre leſquels vous combattez.

26 Et aprés cela Joſué les frappa, & les fit mourir, m & les fit pendre à cinq potences: & ils demeurerent pendus à ces potences juſqu'au ſoir. m *ch.* 8. 29. *Deut.* 21. 23.

27 n Et comme le ſoleil ſe couchoit Joſué fit commandement, qu'on les ôtât de ces potences, & on les jetta dans la caverne dans laquelle ils s'étoient cachez, & on mit à l'entrée de la caverne de grandes pierres *qui y ſont demeurées* juſqu'à ce jour. n *Deut.* 21. 23.

28 Joſué prit auſſi en ce même jour Makkeda, & la frappa au tranchant de l'épée, & défit à la façon de l'interdit ſon Roi & ſes *habitans*, & ne laiſſa échapper aucune perſonne qui *fût* dans *cette ville*; & il fit au Roi de Makkeda o comme il avoit fait au Roi de Jérico. o *ch.* 6. 2. 17. & 21.

29 Aprés cela Joſué & tout Iſraël avec lui, paſſa de Makkeda à Libna, & fit la guerre à Libna.

30 Et l'Eternel la livra auſſi entre les mains d'Iſraël, avec ſon Roi: & il la frap-

roit été en mouvement? On dit que l'Ecriture a eu égard en cela à ce qui nous paroît, pluſtôt qu'à ce qui eſt en effet, & qu'elle en a ainſi uſé quand elle a appellé la lune un grand Luminaire, quoi qu'elle ſoit la plus petite de toutes les planetes. Mais Joſué ne parloit pas ici aux hommes, pour imiter leur langage, ou pour former le ſien ſelon leurs idées; il parloit au ſoleil & à la lune, qui ne prennent aucune part à nos façons de parler, & à nôtre maniere de concevoir les choſes; & cependant l'Ecriture dit que le ſoleil & la lune à ce commandement de Joſué *s'arrêterent au milieu des cieux.* L'exemple pris de la Geneſe, ch. 1. 16. n'a rien de ſemblable, & bien loin que Moyſe y ait eu moins égard à la nature même de la choſe, qu'à l'idée que nous nous en formons, c'eſt uniquement à la choſe même qu'il a regardé. Car il eſt exactement véritable que le ſoleil & la lune ſont les deux grands Luminaires, l'un pour le jour & l'autre pour la nuit; & il eſt même vrai que ce ſont les deux plus grands qui nous éclairent, puis que la lune éclaire plus elle ſeule la terre que toutes les étoiles enſemble; l'expreſſion de Moyſe ne dit que cela, & non pas que la lune ſoit plus grande qu'aucune des autres planetes, ou qu'aucune des étoiles fixes du Firmament. Si Moyſe en avoit parlé ainſi, alors il ſeroit vrai qu'il l'auroit fait pour s'accommoder à nôtre maniere de concevoir la grandeur de la lune ſur ce qu'elle nous paroît être. Et quant aux difficultez qu'on trouve, à dire que le ſoleil fait en 24. heures le tour des cieux, il ſuffit que pas une des difficultez qu'on oppoſe, ne renferme aucune de ces contradictions qui rendent le ſens d'une propoſition abſurde, comme qu'un corps humain ſoit tout entier & ſans rien perdre de ſa veritable nature, dans un ſeul point, & n'occupe pas plus d'eſpace qu'un atome indiviſible; qu'un même corps ſoit en une infinité de lieux à la fois, & cent autres abſurditez ſemblables, dont pas une ſeule ne ſe trouvant ici, il reſulte de tout cela qu'on doit s'en tenir aux termes précis & formels de la parole de Dieu dans cette hiſtoire, & dans un grand nombre d'autres Textes concernans cette matiere; voyez encore la Note ſur le *ỳ.* ſuivant.

Sur la vallée d'Ajalon] Au côté oppoſé à celui de Gabaon.

ỳ. 13. *Le ſoleil s'arrêta, & la lune auſſi s'arrêta*] Ils étoient donc auparavant l'un & l'autre en mouvement, chacun dans ſa ligne & dans ſa carriere. Il ne ſert donc rien de dire pour éluder la force de ces expreſſions, que ce fut la terre qui s'arrêta en effet, mais que l'Ecriture l'attribue au ſoleil & à la lune, parce que la terre s'arrêtant, ces deux planetes ſemblerent s'arrêter; comme il ſemble, diſent-ils, à un homme qui eſt dans un vaiſſeau, & qui regarde vers le rivage, que c'eſt le rivage qui fait chemin, & non pas le vaiſſeau. Car 1. ce prétendu mouvement du rivage ne paroît tel dans le vaiſſeau qu'aux perſonnes qui ſont peu accoûtumées à naviger, & non aux Pilotes & aux matelots, ou à telles autres perſonnes qui ſont depuis long-temps ſur mer; d'où il s'enſuivroit auſſi qu'étant tous dés nôtre naiſſance accoutumez ſur la terre, & à voir le ciel, nos yeux ne pourroient pas à cet égard ſouffrir l'illuſion que ſentent les yeux d'un homme peu accoûtumé à naviger. Et 2. quelle que ſoit cette illuſion & cette apparence, on ne dit jamais à ces gens-là que la terre ſe ſoit arrêtée, lors que le vaiſſeau ne va plus.

Au Livre du Droiturier] C'étoit le nom de quelque livre en forme d'hiſtoire ou de journal, compoſé par quelqu'un de ces hommes ſages & judicieux qui employent utilement leur temps à dreſſer des mémoires & des regiſtres des choſes les plus conſidérables qui arrivent en leur païs; tel qu'avoit été le livre dont il eſt parlé, Deut. 33. 5. 26. & divers autres qui n'ont été que des Ecrits de ſimples particuliers.

Environ un jour entier] C'eſt-à-dire, que le jour dura encore long-temps aprés que le ſoleil auroit dû ſe coucher, tellement que ce fut comme un ſecond jour; car l'expreſſion Hébraïque ne dit pas préciſément que ce fût un jour tout entier, mais *comme un jour parfait, kejom tamim.*

ỳ. 14. *Il n'y a point eu de jour ſemblable* &c.] Ni en la maniere, ni en la durée, car la retrogradation du ſoleil au temps d'Ezéchias, 2. Rois 20. 11. ne fut ni ſi ſenſible, ni ſi longue, que le fut l'arrêt du ſoleil le jour de cette bataille.

ỳ. 24. *Mettez vos pieds ſur le cou de ces Rois*] Voyez des marques de cette ancienne coûtume des Victorieux: Pſe. 18. 39. 43. & 91. 13. & 110. 1.

ỳ. 26. *A cinq potences*] Héb. *à cinq bois*, comme ch. 8. 29.

Juſqu'au ſoir] Juſqu'aprés le ſoleil couché, comme il a été remarqué ſur le ch. 8. 29. & ſur Deut. 21. 23.

ỳ. 27. *Comme le ſoleil ſe couchoit*] Ces mots marquent ſeulement le temps auquel le commandement d'ôter ces corps de leurs potences, fut donné par Joſué, & non pas le temps auquel ils en furent effectivement ôtez, ce qui ne fut fait qu'aprés le ſoleil couché.

Digitized by Google

pa au tranchant de l'épée, & ne laiſſa échapper aucune perſonne qui *fût* dans p ℣. 28. *cette ville* ; & il fit à ſon Roi p comme il avoit fait au Roi de Jérico.

31 Enſuite Joſué & tout Iſraël avec lui paſſa de Libna à Lakis, & ſe campa devant elle, & lui fit la guerre.

32 Et l'Eternel livra Lakis entre les mains d'Iſraël, qui la prit le deuxieme jour, & la frappa au tranchant de l'épée, & toutes les perſonnes qui *étoient* dedans, comme il avoit fait à Libna.

33 Alors Horam Roi de Guézer monta pour ſecourir Lakis ; & Joſué le frappa, *lui* & ſon peuple, de ſorte qu'il n'en laiſſa pas échapper un ſeul *homme*.

34 Aprés cela Joſué & tout Iſraël avec lui paſſa de Lakis à Héglon : & ils ſe camperent devant elle, & lui firent la guerre.

35 Et ils la prirent ce jour-là même, & la frapperent au tranchant de l'épée : & *Joſué* défit à la façon de l'interdit en ce même jour-là toutes les perſonnes qui y *étoient*, comme il avoit fait à Lakis.

36 Puis Joſué & tout Iſraël avec lui monta d'Héglon à Hébron, & ils lui firent la guerre.

37 Et ils la prirent, & la frapperent au tranchant de l'épée, avec ſon Roi, & toutes ſes villes, & toutes les perſonnes qui y *étoient* : il n'en laiſſa échapper aucune, comme il avoit fait à Héglon : & il la défit à la façon de l'interdit, & toutes les perſonnes qui y *étoient*.

38 Enſuite Joſué & tout Iſraël avec lui rebrouſſa chemin vers Débir : & ils lui firent la guerre.

39 Et il la prit avec ſon Roi, & toutes ſes villes : & ils les frapperent au tranchant de l'épée, & défirent à la façon de l'interdit toutes les perſonnes qui y *étoient* : il n'en laiſſa échapper aucune ; Il fit à Débir & à ſon Roi, comme il avoit fait à Hébron, & comme il avoit fait à Libna & à ſon Roi.

40 q Joſué donc frappa tout ce païs-là, la montagne, & le Midi, & la plaine, & les pentes des montagnes, & tous leurs Rois : il n'en laiſſa échapper *aucun* : & il défit à la façon de l'interdit toutes les perſonnes vivantes, r comme l'Eternel le Dieu d'Iſraël l'avoit commandé. q *ch.* 12. 8. r *ch.* 8. 2. *Deut.* 7. 2. & 20.

41 *Ainſi* Joſué les battit depuis Kadés-barné juſqu'à Gaza, & tout le païs de Goſen, juſqu'à Gabaon. 16. 17.

42 Il prit donc tout-à-la fois ces Rois-là & leur païs ; parce que l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, combattoit pour Iſraël.

43 s Aprés quoi Joſué & tout Iſraël avec lui s'en retournerent au camp à Guilgal. s ℣. 15.

℣. 41. *Païs de Goſen*] Ce païs, fort différent de celui où les Iſraëlites avoient demeuré en Egypte, étoit dans les montagnes de la Tribu de Juda, & il avoit pris ſon nom d'une de ſes villes, appellée *Goſen*, ch. 11. 16. & 15. 51.

CHAPITRE XI.

D'autres Cananéens aſſemblez pour faire la guerre aux Iſraëlites ſont défaits par Joſué, & leurs villes priſes & ſaccagées, 1—20. Les Hanakins défaits, excepté ceux de la Paleſtine, 21—23.

a ℣. 10. 13. b *ch.* 18. 36. ET auſſi-tôt que Jabin, a Roi de b Hatſor, eut appris *ces choſes*, il envoya à Jobab Roi de Madon, & au Roi de Simron, & au Roi d'Acſaph,

2 Et aux Rois qui *habitoient* vers le Septentrion, aux montagnes, & dans la campagne, *vers* le Midi de Kinnaroth, & dans la plaine, & à Naphoth-Dor vers l'Occident :

3 Au Cananéen *qui étoit* à l'Orient & à l'Occident ; & à l'Amorrhéen ; & à l'Héthien ; & au Phéréſien ; & au Jébuſien dans les montagnes ; & à l'Hévien ſous Hermon, au païs de Mitſpa.

4 Ils ſortirent donc & toutes leurs armées avec eux, un grand peuple, comme le ſable qui *eſt* ſur le bord de la mer, par *leur* multitude : *il y avoit* auſſi des chevaux & des chariots en fort grand nombre.

5 Tous ces Rois-là s'étant donné aſſignation, vinrent, & ſe camperent enſemble prés des eaux de c Mérom, pour combattre contre Iſraël. c *ch.* 12. 20.

6 Et l'Eternel dit à Joſué ; Ne les crain point : car demain environ cette même heure, je les livrerai tous, bleſſez à mort, devant Iſraël : d tu couperas les jarrets à leurs chevaux, & brûleras au feu leurs chariots. d *Deut.* 17. 16.

7 Joſué donc & tous les gens de guerre avec lui vinrent vîtement contr'eux prés des eaux de Mérom, & les chargerent.

8 Et l'Eternel les livra entre les mains d'Iſraël, & ils les battirent, & les pourſuivirent juſqu'à Sidon la grande, e & juſqu'aux eaux de Maſrephoth, & juſqu'à la campagne de Mitſpé vers l'Orient, & ils les battirent tellement qu'ils n'en laiſſerent échapper aucun. e *ch.* 13. 6.

9 Et Joſué leur fit comme l'Eternel lui avoit dit : f il coupa les jarrets de leurs chevaux, & brûla au feu leurs chariots. f 2. *Sam.* 8. 4.

10 Et comme Joſué s'en retournoit en ce même temps, il prit Hatſor, & frappa ſon Roi avec l'épée : car Hatſor avoit été auparavant la capitale de tous ces Royaumes-là.

℣. 3. *Au Cananéen*] Lors que ce nom eſt reſtreint, comme il eſt ici, à un peuple particulier, il marque un peuple qui demeuroit à l'Orient du Jourdain, juſques à la mer Méditerranée, qui eſt à l'Occident : Nomb. 13. 30.

Sous Hermon] C'étoit une montagne autrement appellée *Baal-Hermon*, Jug. 3. 3. au voiſinage du mont Liban ; & par conſéquent fort différente du mont Hermon qui étoit à l'autre extrémité, dans le païs de Galaad, delà le Jourdain.

℣. 5. *Des eaux de Mérom*] C'eſt un *lac*, ou, comme d'autres diſent, un *marais*, qui ſe forme des eaux du Jourdain, dans la Haute Galilée, un peu au deſſus de la mer de Généſareth.

℣. 6. *Tu couperas les jarrets à leurs chevaux*] C'étoit afin que les Iſraëlites ne ſe ſerviſſent point dans ces guerres contre les Rois de la Paleſtine, de chariots, ni de cavalerie ; de peur qu'enflez de leurs bons ſuccés, ils ne les attribuaſſent à cette maniere de combattre, au lieu de reconnoître qu'ils ne les devoient, ces heureux ſuccés, qu'à Dieu ſeul : Jug. 7. 2. Pſe. 20. 8. & 44. 4.

Digitized by Google

11 Ils passerent aussi toutes les personnes qui y *étoient*, au tranchant de l'épée, *les* détruisant à la façon de l'interdit: il n'y resta aucune personne vivante, & on brûla au feu Hatsor.

12 Josué prit aussi toutes les villes de ces Rois-là, & tous leurs Rois; & les passa au tranchant de l'épée, & il les détruisit
g *ch.* 10. 40. *Deut.* 20. 16. 17. à la façon de l'interdit, [g] comme Moyse serviteur de l'Eternel l'avoit commandé.

13 Mais Israël ne brûla aucune des villes, qui *étoient* demeurées en leur état, excepté Hatsor seule, *que* Josué brûla.

14 Et les enfans d'Israël pillerent pour eux tout le butin de ces villes-là, & les bêtes: seulement ils passerent au tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminez: ils n'y laisserent de reste aucune personne vivante.

h *Exo.* 23. 32. & 34. 12. *Nomb.* 33. 52. i *Deut.* 7. 2. & 20. 16. 15 [h] Comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse son serviteur, [i] ainsi Moyse l'avoit commandé à Josué: & Josué le fit ainsi; de sorte qu'il n'ômit rien de tout ce que l'Eternel avoit commandé à Moyse.

16 Josué donc prit tout ce païs-là, la montagne, & tout le *païs* du Midi, avec
k *ch.* 10. 41. tout le païs [k] de Gosen, la plaine, & la campagne, la montagne d'Israël, & sa plaine.

17 Depuis la montagne de Halak, qui monte *vers* Séhir, même jusqu'à Bahal-Gad en la campagne du Liban, sous la montagne de Hermon: il prit aussi tous leurs Rois, & les battit, & les fit mourir.

18 Josué fit la guerre plusieurs jours contre tous ces Rois-là.

19 Il n'y eut aucune ville qui fît la paix avec les enfans d'Israël, excepté les Héviens qui habitoient à Gabaon: ils les prirent toutes par guerre.

20 [l] Car *cela* venoit de l'Eternel, qu'ils endurcissoient leur cœur pour sortir en bataille contre Israël, afin qu'il les détruisît à la façon de l'interdit, sans qu'il leur fît aucune grace; mais qu'il les exterminât, [m] comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyse.

l *Exo.* 4. 21. *Deut.* 2. 30. *I. Rois* 12. 15. m *℣.* 15.

21 En ce temps-là aussi Josué vint, & extermina les Hanakins des montagnes, de Hébron, de Débir, de Hanab, & de toute montagne de Juda, & de toute montagne d'Israël; Josué, *dis-je*, les détruisit à la façon de l'interdit avec leurs villes.

22 Il ne resta aucun des Hanakins au païs des enfans d'Israël: il en demeura de reste seulement [n] à Gaza, à Gath, & à Asdod.

n *I. Sam.* 8. 4. & 2. *Sam.* 21. 19.

23 Josué donc prit tout le païs, suivant tout ce que l'Eternel avoit dit à Moyse, & il le donna en héritage à Israël, selon leurs portions, par leurs Tribus: & le païs fut en repos, sans avoir guerre.

℣. 18. *Plusieurs jours*] C'est une phrase Hébraïque, qui marque en général un assez long-temps; car Josué mit environ six ans à toutes ces guerres: conférez le *℣.* 7. du ch. 14. 7. avec le *℣.* 10. du même chapitre.

℣. 21. *Les Hanakins*] Voyez Nomb. 13. 29—34. & Deut. 2. 21.

CHAPITRE XII.

Rois défaits par Moyse, 6. Par Josué, 7—24.

OR ce *sont* ici les Rois du païs que les enfans d'Israël frapperent, & dont ils posséderent le païs au delà du Jourdain vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, & toute la campagne vers l'Orient.

2 *Savoir* Sihon, Roi des Amorrhéens, qui habitoit à Hesbon, lequel dominoit depuis Haroher qui *est* sur le bord du tor-
a *Deut.* 2. 36. & 3. 8. 16. rent d'Arnon, [a] & *depuis* le milieu du torrent, & la moitié de Galaad, même jusqu'au torrent de Jabbok, *qui est* la frontiere des enfans de Hammon.

3 Et *depuis* la campagne jusqu'à la mer
b *ch.* 11. 2. de [b] Kinnaroth vers l'Orient, & jusqu'à la mer de la campagne, *qui est* la mer salée, vers l'Orient, au chemin de Beth-jesimoth; & depuis le Midi au dessous d'Asdoth de Pisga.

c *Deut.* 1. 4. 4 [c] Et les contrées de Hog Roi de Basan, *qui étoit* du reste des Rephaïms, & qui habitoit à Hastaroth & à Edréhi;

5 Et qui dominoit en la montagne de Hermon, & à Salca, & par tout Basan, jusqu'aux confins des Gueſuriens & des Mahacathiens, & de la moitié de Galaad,
d *Nomb.* 21. 24. & 32. 33. frontiere de Sihon, Roi de Hesbon.

6 [d] Moyse serviteur de l'Eternel, & les enfans d'Israël les battirent; & Moyse serviteur de l'Eternel en donna la possession aux Rubénites, & aux Gadites, & à la moitié de la Tribu de Manassé.

7 Et ce *sont* ici les Rois du païs que Josué, & les enfans d'Israël frapperent [e] au
e *ch.* 10. 40. deçà du Jourdain vers l'Occident, depuis Bahal-Gad, en la campagne du Liban, jusqu'à la montagne [f] de Halak, qui monte
f *ch.* 11. 17. vers Séhir, & que Josué donna aux Tribus d'Israël en possession, selon leurs portions:

8 *Païs consistant* [g] en montagnes, & en
g *ch.* 10. 40. plaines, & en campagnes, & en pentes de montagne, & en *païs* de desert & de Midi: les Héthiéns, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéreziens, les Héviens, & les Jébusiens.

9 Un Roi de Jérico: un Roi de Haï, laquelle *étoit* à côté de Beth-el:

10 Un Roi de Jérusalem: un Roi de Hébron:

11 Un Roi de Jarmuth: un Roi de Lakis:

12 Un Roi d'Héglon: un Roi de Guézer:

13 Un Roi de Débir: un Roi de Guéder:

14 Un Roi de Horma: un Roi de Harad:

℣. 2. *Qui est sur le bord* &c.] C'étoit pour distinguer cette ville d'Aroer qui étoit sur le bord du Torrent; d'une autre ville du même nom voisine de celle-là, & bâtie dans une presqu'Isle, formée par les eaux de ce Torrent; Deut. 2. 36.

℣. 8. *De desert & de Midi*] C'est-à-dire, d'un païs de déserts, qui sont au Midi de Canaan.

℣. 1.

Digitized by Google

15 Un Roi de Libna : un Roi de Hadullam :
16 Un Roi de Makkeda : un Roi de Beth-el :
17 Un Roi de Tappuah : un Roi de Hepher :
h 1. *Chron.* 27. 29. 18 Un Roi d'Aphek : un Roi de [h] Saron :
19 Un Roi de Madon : un Roi de Hatsor :
20 Un Roi de [i] Simron-Meron : un Roi d'Acsaph : i *ch.* 11. 5.
21 Un Roi de Tahanac : un Roi de Meguiddo :
22 Un Roi de Kedés : un Roi de Jokneham de Carmel.
23 Un Roi de Dor, prés de Naphath-Dor : un Roi de Gojim, prés de Guilgal :
24 Un Roi de Tirtsa : en tout trente & un Rois.

CHAPITRE XIII.

Commandement de Dieu touchant le partage de la Terre de Canaan.

OR quand Josué fut devenu vieux, & fort avancé en âge, l'Eternel lui dit; Tu és devenu vieux & fort avancé en âge : & il reste encore un fort grand païs à posséder.

2 C'*est* ici le païs qui demeure de reste, toutes les contrées des Philistins, & tout Guesuri.

a *Gen.* 15. 18. *Nomb.* 34. 5. 3 [a] Depuis Sihor, qui *est* au devant de l'Egypte, même jusqu'aux frontieres de Hekron vers le Septentrion, *cela* est reputé des Cananéens : *savoir* b 1. *Sam.* 6. 18. [b] les cinq gouvernemens des Philistins, *qui sont* celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askelon, celui de Gath, & celui de Hekron, & les Hauviens.

4 Du *côté du* Midi tout le païs des Cananéens, & Méhara qui *est* aux Sidoniens, jusques vers Aphek, jusqu'aux frontieres des Amorrhéens.

c *Pse.* 83. 8. 5 Le païs aussi qui appartient aux [c] Guibliens, & tout le Liban, *vers* le soleil levant, depuis Bahal-Gad, sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de d 1. *Rois* 8. 65. [d] Hamath.

e *ch.* 11. 8. 6 Tous les habitans de la montagne depuis le Liban [e] jusqu'aux eaux de Masrephoth; tous les Sidoniens : je les chasserai moi-même de devant les enfans d'Israël : fai seulement qu'on en jette *les lots*, afin qu'elle soit à Israël en héritage, comme je te l'ai commandé.

7 Maintenant donc divise ce païs en héritage aux neuf Tribus, & à la moitié de la Tribu de Manassé :

f *Nomb.* 32. 33. 8 Avec laquelle les Rubénites & les Gadites ont pris leur héritage; [f] lequel Moyse leur a donné au delà du Jourdain vers l'Orient, selon que Moyse serviteur de l'Eternel le leur a donné :

9 Depuis Haroher, qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *est* au g *ch.* 12. 2. *Esa.* 17. 2. [g] milieu du torrent, & tout le plat païs de Medeba, jusqu'à Dibon.

10 Et toutes les villes de Sihon, Roi des Amorrhéens, qui regnoit à Hesbon, jusqu'aux confins des enfans de Hammon :

11 Et Galaad, & les confins des Guésuriens & des Mahacathiens, & toute la montagne de Hermon; & tout Basan jusqu'à Salca :

12 Tout le Royaume de Hog en Basan, lequel *Hog* regnoit à Hastaroth, & à Edréhi, & étoit demeuré de reste des Rephaïms, lesquels *Rois* Moyse défit, & les dépossséda.

13 (Or les enfans d'Israël ne dépossédérent point les Guesuriens & les Mahacathiens : mais les Guesuriens & les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour.)

h *ý.* 33. 14 [h] Seulement il ne donna point d'héritage à la Tribu de Lévi : les sacrifices de l'Eternel, le Dieu d'Israël, faits par feu *étant* son héritage, i *Nomb.* 18. 8. 20. & 24. & *Deut.* 18. 2. [i] comme il lui *en* avoit parlé.

15 Moyse donc donna *un héritage* à la Tribu des enfans de Ruben selon leurs familles.

16 Et leurs bornes furent depuis Haroher qui *est* sur le bord du torrent d'Arnon, & la ville qui *est* au milieu du torrent, & tout le plat païs *qui est* prés de Medeba.

17 Hesbon & toutes ses villes, qui *étoient* au plat païs : Dibon, & k *Nomb.* 21. 20. [k] Bamoth-Bahal, & Beth Bahal-méhon.

18 Et Jahatsa, & Kédémoth, & Méphahath,

19 Et Kiriathajim, & Sibma, & Tseretsahar en la montagne de la vallée :

20 Et Beth-Péhor, & Asdoth de Pisga, & Beth-jesimoth;

21 Et toutes les villes du plat païs, & tout le Royaume de Sihon, Roi des Amorrhéens, qui regnoit à Hesbon : lequel Moyse défit, avec les principaux de Madian, Evi, Rekem, Tsur, Hur, & Rébah, Princes *relevans* de Sihon, & habitans au païs.

22 Les enfans d'Israël firent passer aussi par l'épée Balaam fils de Béhor, l *Nomb.* 22. 7. [l] le devin, avec les autres qui y furent tuez.

23 Et les bornes des enfans de Ruben furent le Jourdain, & sa borne. m *Nomb.* 34. 6. [m] Tel *fut*

ý. 1. *Quand Josué fut devenu vieux*] Il avoit alors environ cent ans, car il mourut à l'âge de cent dix ans, ch. 24. 29. aprés avoir gouverné 17. ans, comme il paroit par la Note sur 1. Rois 6. 1. & ce fut en la 7me. année de son gouvernement qu'il fit le partage dont Dieu lui parloit dans ce chapitre, comme il se voit dans la Note sur le chapitre suivant *ý.* 10. Or si à cette 7me. année on en ajoûte dix pour faire le nombre de ces 17. pendant lesquelles Josué gouverna Israël, il se trouvera qu'il avoit cent ans quand il fit le partage de la terre de Canaan.

ý. 2. *Tout Guesuri*] C'est le païs le plus au Nord de tous ceux de Canaan, sur les frontieres de la Syrie : ch. 12. 5. 2. Sam. 15. 8.

ý. 3. *Depuis Sihor*] C'étoit un des bras du Nil, le plus proche des deserts de l'Arabie, qui se jette dans la mer Méditerranée, Jér. 2. 18. & appellé le *torrent d'Egypte*, Nomb. 34. 5. & ici ch. 15. 4.

ý. 5. *Aux Guibliens*] C'étoit le peuple d'une ancienne ville de la Phœnicie, proche du païs de Sidon, & du mont Liban : voyez la Note sur le Pse. 83. 8. & sur Ezéch. 27. 9.

ý. 22. *Devin*] C'est-à-dire, un magicien, un homme qui se mêloit d'évoquer les démons, pour les consulter sur l'avenir; comme faisoient divers prêtres du Paganisme.

Digitized by Google

l'héritage des enfans de Ruben ſelon leurs familles, *ſavoir* ces villes-là, & leurs villages.

24 Moyſe donna auſſi *un héritage* à la Tribu de Gad pour les enfans de Gad, ſelon leurs familles.

25 Et leur païs fut Jahzer, & toutes les villes de Galaad, & la moitié du païs des enfans de Hammon, juſqu'à Haroher, qui *eſt* vis-à-vis de Rabba:

26 Et depuis Hesbon juſqu'à Ramath-mitſpé, & Betonim: & depuis [n] Mahanajim juſqu'aux frontieres de Débir.

n *Gen.* 32. 2.

27 Et en la vallée, Beth-haram, & Beth-nimra, & Succoth, & Tſaphon: le reſte du Royaume de Sihon Roi de Hesbon, le Jourdain, & ſa borne, juſqu'au bout de la mer de Kinnereth, au delà du Jourdain, vers l'Orient.

28 Tel *fut* l'héritage des enfans de Gad, ſelon leurs familles, *ſavoir* ces villes-là, & leurs villages.

29 Moyſe auſſi donna à la moitié de la Tribu de Manaſſé *un héritage*, qui eſt demeuré à la moitié de la Tribu des enfans de Manaſſé, ſelon leurs familles.

30 Leur païs fut depuis Mahanajim, tout Baſan, & tout le Royaume de Hog Roi de Baſan, & tous les bourgs de Jaïr qui *ſont* en Baſan, ſoixante villes.

31 Et la moitié de Galaad, & Haſtaroth, & Edréhi, villes du Royaume de Hog en Baſan, *furent* [o] aux enfans de Makir fils de Manaſſé, *ſavoir* à la moitié des enfans de Makir, ſelon leurs familles.

o *ch.* 17. 2.

32 Ce *ſont* là *les païs* que Moyſe *étant* dans les campagnes de Moab, avoit partagez en héritage, de *ce qui étoit* au delà du Jourdain de Jérico, vers l'Orient.

p *℣.* 14.

33 Or Moyſe ne donna point d'héritage à la Tribu de Lévi: *car* [p] l'Eternel le Dieu d'Iſraël eſt leur héritage, [q] comme il leur *en* a parlé.

q *Nomb.* 18. 20. *& Deut.* 10. 9. *&* 18. 2. *Ezéch.* 44. 28.

CHAPITRE XIV.

Caleb repréſente que le territoire de Hébron lui a été promis, 6. *& il lui eſt accordé,* 13.

CE ſont ici *les terres* que les enfans d'Iſraël eurent pour héritage au païs de Canaan, [a] qu'Eléazar le Sacrificateur, & Joſué fils de Nun, & les Chefs des péres des Tribus des enfans d'Iſraël * leur partagerent en héritage.

a *Nomb.* 34. 17.

* L'an du monde 2555.

2 Selon le ſort de leur héritage, comme l'Eternel l'avoit commandé par le moyen de Moyſe, *ſavoir* [b] à neuf Tribus, & à la moitié d'une Tribu.

b *Nomb.* 26. 55.

3 Car Moyſe avoit donné un héritage à deux Tribus, & à la moitié d'une Tribu au delà du Jourdain, mais il n'avoit point donné d'héritage parmi eux aux Lévites.

4 Parce que les enfans de Joſeph faiſoient deux Tribus, Manaſſé & Ephraïm: & on ne donna point de part aux Lévites dans le païs, excepté les villes pour y habiter, avec leurs fauxbourgs pour leurs troupeaux, & pour *le reſte de* leur bien.

5 Les enfans d'Iſraël firent comme l'Eternel l'avoit commandé à Moyſe, & partagerent la terre.

6 Or les enfans de Juda vinrent à Joſué en Guilgal: & Caleb fils de Jéphunné [c] Kénizien, lui dit; [d] Tu ſais la parole que l'Eternel a dite de moi, & de toi, à Moyſe homme de Dieu, en Kadés-barné.

c *Nomb.* 32. 12.

d *Nomb.* 14. 24. *Deut.* 1. 36.

7 *J'étois* âgé de quarante ans quand Moyſe ſerviteur de l'Eternel m'envoya de Kadés-barné pour épier le païs, & je lui rapportai la choſe comme elle *étoit* en mon cœur.

8 Et mes fréres qui étoient montez avec moi, faiſoient [e] fondre le cœur du peuple: [f] mais je perſévérai à ſuivre l'Eternel mon Dieu.

e *ch.* 5. 1. f *Nomb.* 14. 24.

9 Et Moyſe jura en ce jour-là, diſant; Si la terre ſur laquelle ton pied a marché n'eſt à toi en héritage, & à tes enfans pour jamais; parce que tu as perſévéré à ſuivre l'Eternel mon Dieu.

10 Or maintenant voici, l'Eternel m'a fait vivre ſelon qu'il *en* avoit parlé; *il y* a déja quarante cinq ans que l'Eternel prononça cette parole à Moyſe, lors qu'Iſraël marchoit par le deſert, & maintenant voici, je *ſuis* aujourd'hui âgé de quatre vingts & cinq ans.

11 *Et je* ſuis encore aujourd'hui *auſſi* fort que *j'étois* le jour que Moyſe m'envoya, & j'ai maintenant la même force que j'avois alors pour le combat, [g] & pour aller & venir.

g *Nomb.* 27. 17. *Deut.* 31. 2.

12 Maintenant donc donne-moi cette montagne, de laquelle l'Eternel parla en ce jour-là: car tu entendis en ce jour-là que les Hanakins *y habitent*, & *qu'il y a* de grandes villes fortes: peut-être que l'Eternel *ſera* avec moi, & je les dépoſſéderai, comme l'Eternel *en* a parlé.

13 Joſué donc le bénit, & [h] donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jéphunné.

h *ch.* 15. 13. *Jug.* 1. 20.

14 C'eſt pourquoi Hébron fut à Caleb, fils de Jephunné Kénizien, en héritage

1. *Mac.* 2. 56.

℣. 4. *Faiſoient deux Tribus*] Ce fut la raiſon pour laquelle elles eurent chacune ſon lot à part, quoi qu'elles fuſſent deſcendues d'un même Patriarche; Gen. 48. 5. & 1. Chron. 5. 1.

Et on ne donna &c.] D'autres traduiſent *c'eſt pourquoi* on ne donna; mais ce ſeroit dire que la raiſon pour laquelle on ne donna point de portion aux Lévites dans la terre de Canaan, fut qu'il en avoit été donné deux portions à la famille de Joſeph; ce qui n'eſt pas la penſée de l'Auteur ſacré, & ce que l'Ecriture ne dit nulle part.

℣. 6. *Kénizien*] ou *Kénien*, nom apparemment formé de celui de *Kénas*, frére de Caleb: ch. 15. 17.

℣. 10. *Il y a déja* 45. *ans*] Moyſe avoit envoyé reconnoître le païs de Canaan la ſeconde année aprés la ſortie d'Egypte, & puis qu'il y avoit de cela 45. ans lors que Joſué tenoit ce diſcours, ce devoit être par conſéquent la ſeptieme année de l'entrée des Iſraélites en Canaan, vû qu'ils y étoient entrez l'an 41. de leur ſortie d'Egypte ch. 4. 19. & ch. 5. ℣. 6. 10. A ce compte donc Joſephe s'eſt trompé d'un an ou de deux, lors qu'il dit dans le chap. 1. du 5. livre des Antiquitez Judaïques, qu'au bout de cinq ans que dura la guerre contre les Cananéens, Joſué fit le partage du païs de Canaan, rapporté dans ce chap. 14. & dans le ſuivant.

℣. 13. *Donna Hébron*] Ce mot eſt mis ici pour le territoire d'Hébron, comme Gen. 37. 14. *Sichem*, pour le territoire de Sichem; car pour la ville même d'Hébron, elle fut donnée aux Sacrificateurs, ch. 21. 13.

℣. 4.

Digitized by Google

jusqu'à ce jour, parce qu'il avoit persévéré à suivre l'Eternel, le Dieu d'Israël.

15 Or le nom d'Hébron *étoit* auparavant Kiriath-Arbah, & *Arbah* avoit été un fort grand homme entre les Hanakins. Et le païs fut en repos sans avoir guerre.

CHAPITRE XV.

Limites de la portion échue à Juda, 1—12. *La part de Caleb*, 13. *La ville de Débir*, 17. *Villes de la Tribu de Juda*, 21—62. *Les Jébusiens sont encore maîtres de Jérusalem*, 63.

CE fut ici le sort de la Tribu des enfans de Juda selon leurs familles. Aux confins d'Edom, le desert de Tsin vers le Midi, *fut* le dernier bout *de leurs païs, vers le* Midi.

2 Tellement que leur frontiere *du côté* [a] du Midi fut le dernier bout de [b] la mer salée, depuis le bras qui regarde vers le Midi.

a *Nomb.* 34. 4.
b *Nomb.* 34. 3.

3 Et elle devoit sortir vers le Midi de la montée de [c] Hakrabbim, & passer à Tsin; & montant du Midi de Kadés-barné passer à Hetsron: puis montant vers Addar se tourner vers Karkah:

Deut. 29. 23.
c *Nomb.* 34. 4.

4 Puis passant vers Hatsmon, sortir au [d] torrent d'Egypte; tellement que les issues de cette frontiere devoient se rendre à la mer. Ce sera là, *dit Josué*, vôtre frontiere du *côté du* Midi.

d *ch.* 13. 3.

5 Et la frontiere vers l'Orient *sera* la mer salée jusqu'au bout du Jourdain: & la frontiere du côté du Septentrion *sera* depuis le bras de la mer, *qui est* au bout du Jourdain.

6 Et cette frontiere montera *jusqu'à* Beth-hogla, & passera *du côté* du Septentrion de Beth-haraba: & cette frontiere montera *jusqu'à* la pierre de Bohan, fils de Ruben.

7 Puis cette frontiere montera vers Débir, depuis la vallée [e] de Hacor, même vers le Septentrion, regardant Guilgal; laquelle *est* vis-à-vis de la montée d'Adummim, qui *est* au Midi du torrent: puis cette frontiere passera vers les eaux de Hen-semes, & ses issues se rendront à Hen-roguel.

e *ch.* 7. 26.

8 [f] Puis cette frontiere montera par la vallée du fils de Hinnom, jusqu'au côté de Jébusi vers le Midi, qui *est* Jérusalem: puis cette frontiere montera jusqu'au sommet de la montagne, qui *est* vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'Occident, & qui *est* au bout de la vallée des Réphaïms, vers le Septentrion.

f *ch.* 18. 16.

9 Et cette frontiere s'allignera depuis le sommet de la montagne jusqu'à la fontaine des eaux de Nephtoah, & sortira vers les villes de la montagne de Héphron: puis cette frontiere s'allignera à Bahala, qui *est* Kiriath-jéharim.

10 Et cette frontiere se tournera depuis Bahala vers l'Occident, jusqu'à la montagne de Séhir: puis elle passera jusqu'au côté de la montagne de Jeharim vers le Septentrion; qui *est* Kesalon: puis descendant à Beth-semes, elle passera à Timna.

11 Et cette frontiere sortira jusqu'au côté de Hekron, vers le Septentrion, & cette frontiere s'allignera vers Sikkeron, puis ayant passé la montagne de Bahala, elle sortira à Jabnéel; tellement que les issues de cette frontiere se rendront à la mer.

12 [g] Or la frontiere *du côté* de l'Occident *sera ce* qui *est* vers la grande mer, & ses limites. Ce furent les frontieres des enfans de Juda de tous les côtez, selon leurs familles.

g *Nomb.* 34. 6.

13 Au reste, [h] on avoit donné à Caleb, fils de Jephunné, une portion au milieu des enfans de Juda, suivant le commandement de l'Eternel *fait* à Josué, *savoir* Kiriath-Arbah, *or Arbah étoit* [i] pére de Hanak: *& Kiriath-Arbah* c'est Hébron.

h *ch.* 14. 13. *Jug.* 1. 20.
i *ch.* 14. 15. *Jug.* 1. 20.

14 Et Caleb [k] dépossséda de là les trois fils de Hanak, *savoir* Sesaï, Ahiman, & Talmaï, enfans de Hanak.

k *Nomb.* 13. 23.

15 Et de là il monta vers les habitans de Débir, dont le nom *étoit* auparavant Kiriath-sépher.

16 Et Caleb dit; [l] Je donnerai ma fille Hacsa pour femme à celui qui frappera Kiriath-sépher, & la prendra.

l *Jug.* 1 12. 13. 14.

17 Et Hothniel, [m] fils de Kénaz, frére de Caleb, la prit: & *Caleb* lui donna sa fille Hacsa pour femme.

m 1 *Chron.* 4. 13.

18 Et il arriva que comme elle s'en alloit, elle l'incita à demander à son pére un champ: puis elle se jetta impétueusement de dessus *son* asne, & Caleb lui dit; Qu'as-tu?

℣. 2. *Depuis le bras* &c.] Héb. *depuis la Langue*, & de même au *℣.* 5. Car comme nous donnons le nom de *Langue de terre*, à une certaine étendue de terre plus longue que large, les Hébreux appellent tout de même une *Langue de mer*, ce que nous appellons un golfe, ou *un bras de mer*.

℣. 8. *La vallée du fils de Hinnom*] Voyez la Note sur 2. Rois 23. 10. *De Jébusi*] C'étoit le premier nom de cette ville, comme il se voit encore, ch. 18. 28. d'où par le retranchement de la derniere lettre s'étoit fait le nom de *Jébus*, qui se trouve Jug. 19. 10. & 1. Chron. 11. 4. 5. Car anciennement les villes portoient le nom de leur Fondateur, & Jébusi, troisieme fils de Canaan, avoit bâti cette ville: Gen. 10. 15. 16. *Vers le Midi*] Cette vallée étoit au Midi de Jérusalem, tirant vers l'Orient: Jér. 19. 2. *Qui est Jérusalem*] Cette ville ne reçut ce nom de Jérusalem que du temps de David, d'où il s'ensuit que Josué ne peut point avoir été lui-même l'Auteur de ce livre, comme il a été dit dans la Préface, & comme on le peut voir dans les versets 38. & 63. de ce chapitre; & dans le *℣.* 47. du ch. 19.

℣. 10. *Jusqu'à la montagne de Séhir*] C'est une montagne différente de celle dont il est parlé Gen. 38. 8. & ailleurs, laquelle étoit dans l'Idumée.

℣. 15. *Débir*] Ce nom qui signifie le lieu où l'on prononce des *Oracles*, & celui de *Kiriath-sepher*, qui veut dire, la ville *des livres*, ont tant de rapport ensemble que ce n'est en substance qu'une même chose, d'où l'on infere fort probablement que l'un & l'autre de ces noms marquent que cette ville étoit comme une espece d'Academie, où l'on enseignoit les sciences.

℣. 17. *Frére de Caleb*] Kénas pére d'Hothniel, étoit le frére cadet de Caleb: Jug. 1. 13.

℣. 18. *Comme elle s'en alloit*] Comme elle partoit de chez son pére, pour s'en aller avec Hothniel, à qui Caleb venoit de la marier. *Elle l'incita à demander à son pére un champ*] Hacsa prit ce temps pour porter son nouveau mari à demander ce champ à Caleb, parce que sur le départ d'une fille qui va quitter pour toûjours la maison paternelle, le cœur d'un pére s'attendrissant, elle crut cette occasion trés-propre pour obtenir ce qu'elle desiroit, & qu'elle fit demander par la bouche d'Hothniel neveu, & beau-fils de Caleb, qui par sa valeur venoit de gagner toute son estime. *Puis elle se jetta impétueusement* &c.] Cette femme adroite partagea ainsi entre son époux & elle les demandes qu'elle vouloit faire à son pere, qui

Digitized by Google

19 Et elle *répondit*; Donne-moi un préſent: puis que tu m'as donné une terre ſéche, donne-moi auſſi des ſources d'eaux. Et il lui donna les fontaines de deſſus, & les fontaines de deſſous.

20 C'*eſt* ici l'héritage de la Tribu des enfans de Juda ſelon leurs familles.

21 Les villes du bout de la Tribu des enfans de Juda prés de la contrée d'Edom, *tirant* vers le Midi, furent Kabtſéel, Héder, Jagur.

22 Kina, Dimona, Hadhada,

23 Kedés, Hatſor, Jithnan,

24 Ziph, Télem, Béhaloth,

25 Hatſor, Hadatta, Kérijoth, Hetſron, qui *eſt* Hatſor,

26 Amam, Semah, Molada,

27 Hatſar-gadda, Heſmon, Beth-pelet,

28 Hatſar-ſuhal, Béerſebah, Bizjotheja,

29 Bahala, Hijm, Hetſem,

30 Eltolad, Keſil, Hormah,

n 1. *Sam.* 27. 6. 31 [n] Tſiklag, Madmanna, Sanſanna,

32 Lebaoth, Silhim, Hajin, & Rimmon: en tout vingt-neuf villes, & leurs villages.

33 Dans la plaine, Eſtaol, Tſorha, Aſna,

34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam,

35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Hazeka,

36 Saharajim, Hadithajim, Guedera, & Guederothajim, quatorze villes, & leurs villages.

37 Tſenan, Hedaſa, Migdal-Gad,

38 Dilhan, Mitſpé, Jokthéel,

39 Lakis, Botskath, Heglon,

40 Cabbon, Lahmas, Kithlis,

41 Guederoth, Beth-Dahon, Nahama, & Makkeda: ſeize villes, & leurs villages.

42 Labna, Hether, Haſan.

43 Jiphtah, Aſna, Netſib,

44 Kehila, Aczib, & Mareſa: neuf villes, & leurs villages.

45 Hekron, & les villes de ſon reſſort, & ſes villages.

46 Depuis Hekron, tirant même vers la mer, toutes celles qui *ſont* joignant le reſſort d'Aſdod, & leurs villages.

47 Aſdod, les villes de ſon reſſort, & ſes villages. Gaza, les villes de ſon reſſort, & ſes villages, juſqu'au torrent d'Egypte; & la grande mer, & ſes limites.

48 Et dans la montagne, Samir, Jattir, Soco,

49 Danna, Kiriath-ſanna, qui *eſt* Débir,

50 Hanab, Eſtemo, Hanim,

51 Goſen, Holon, & Guilo, onze villes & leurs villages.

52 Arab, Duma, Heſehan,

53 Janum, Beth-tappuah, Apheka,

54 Humta, Kiriath-Arbah, qui *eſt* Hébron, & Tſihor: neuf villes, & leurs villages.

55 Mahon, Carmel, Ziph, Juta,

56 Jizréhel, Jokdeham, Zanoah,

57 Kajin, Guibha, & Timna, dix villes, & leurs villages.

58 Halhul, Beth-tſur, Guedor,

59 Maharath, Beth-hanoth, & Eltekon; ſix villes, & leurs villages.

60 Kiriath-bahal, qui *eſt* Kiriath-jéharim, & Rabba; deux villes, & leurs villages.

61 Au deſert, Beth-haraba, Middin, Secaca,

62 Nibſan, & la ville du ſel, & Henguedi: ſix villes & leurs villages.

63 Au reſte, les enfans de Juda [o] ne pûrent point dépoſſéder les Jébuſiens qui habitoient à Jéruſalem: c'eſt pourquoi le Jébuſien a demeuré avec les enfans de Juda à Jéruſalem juſqu'à ce jour.

o 2. *Sam.* 5. 8.

qui ayant accordé la premiere au gendre, ne pouvoit pas refuſer aux empreſſemens reſpectueux de ſa propre fille la ſeconde, qui n'étoit même qu'une ſuite & une dépendance de la premiere.

ỳ. 38. *Jokthéel*] Ce nom ne fut donné à cette ville que pluſieurs ſiecles aprés la mort de Joſué, 2. Rois 14. 7.

ỳ. 54. *Tſihor*] Ce nom eſt écrit dans l'Hébreu d'une maniere ſi différente de celui de *Sçihor*, ch. 13. 3. & 19. 26. qu'il ne faut pas le confondre imprudemment avec l'un ni l'autre de ces deux Textes.

ỳ. 55. *Carmel*] C'eſt ici le nom d'une ville, de laquelle le païs où elle eſt ſituée avoit apparemment pris le nom de *montagne de Carmel*, dans laquelle étoient les poſſeſſions du riche Nabal, 1. Sam. 25. 2. fort differente de cette autre montagne de Carmel célébre dans l'hiſtoire d'Elie, & dans pluſieurs autres Textes de l'Ecriture, ch. 19. 26.

ỳ. 62. *La ville du ſel*] On croit fort probablement qu'il y avoit des mines de ſel dans cette ville, ou dans ſon territoire, & que c'étoit de là qu'elle étoit appellée *la ville du ſel*: comme la *vallée du ſel*, 2. Sam. 8. 13. & 2. Rois 14. 7.

ỳ. 63. *Les enfans de Juda ne pûrent point* &c.] La même choſe eſt dite des Benjamites au ſujet de cette même ville de Jébus, Jug. 1. 21. parce qu'elle étoit tombée dans le lot de Juda & de Benjamin; dont chacune de ces Tribus en devoit avoir une partie; à la Tribu de Juda appartenoit la portion qui regardoit le Midi, *ỳ.* 8. & à la Tribu de Benjamin, la portion oppoſée, qui étoit du côté du Nord; ch. 18. 16. 18. 28. Mais comme il paroît par le livre des Juges ch. 1. 8. & 19. 11. 12. que la ville de Jébus étoit encore aux Jébuſiens long-temps aprés la mort de Joſué, il ne peut avoir écrit lui-même ce qui eſt rapporté ici de la priſe de cette ville: ainſi qu'il a été remarqué ſur le *ỳ.* 8.

Habitoient à Jéruſalem] Non dans la même ville, qui étoit la ville baſſe, dont les enfans d'Iſraël s'étoient rendus maîtres; mais dans la ville haute, où étoit la forteresſe, qui ne fut priſe ſur les Jébuſiens que long-temps aprés par David: 2. Sam. ch. 5. *ỳ.* 6. 7.

CHAPITRE XVI.

Partage des enfans d'Ephraïm & de la moitié de la Tribu de Manaſſé, 1. Confins du partage d'Ephraïm, 5. Cananéens, demeurez avec Ephraïm, rendus tributaires, 10.

PUis le ſort échut aux enfans de Joſeph, depuis le Jourdain de Jérico aux eaux de Jérico vers l'Orient, *qui eſt* le deſert; montant de Jérico par la montagne juſqu'à Beth-el.

2 Et *cette frontiere* devoit ſortir de Beth-el vers [a] Luz, puis paſſer ſur les confins de l'Arkien juſqu'à Hataroth.

a *Jug.* 1. 26.

3 Et elle devoit deſcendre tirant vers l'Occident, aux confins du [b] Japhletien, juſqu'aux confins de Beth-horon la baſſe, & juſqu'à Guézer; de ſorte que ſes iſſues ſe devoient rendre à la mer.

b 2. *Sam.* 8. 18.

4 Ainſi les enfans de Joſeph, *ſavoir* Manaſſé & Ephraïm, prirent leur héritage.

5 Or la frontiere des enfans d'Ephraïm

ỳ. 1. *Aux enfans de Joſeph*] Aux Tribus d'Ephraïm & de Manaſſé, comme il eſt marqué au *ỳ.* 4.

ỳ. 8.

Digitized by Google

selon leurs familles étoit *telle*, que la frontiere de leur héritage vers l'Orient fut Hatroth-addar, jusqu'à Beth-horon la haute.

6 Et cette frontiere devoit sortir vers la mer en Micmethah *du côté* du Septentrion : & cette frontiere devoit se tourner vers l'Orient *jusqu'à* Tahanath-Silo, & passant *du côté* d'Orient, se rendre à Janoah :

7 Puis descendre de vers Janoah à Hataroth, & vers Naharath ; & se rencontrer à Jérico, & sortir au Jourdain.

8 Et cette frontiere devoit aller de Tappuah tirant vers la mer, jusqu'au torrent de Kana : tellement que ses issues se devoient rendre à la mer. Ce *fut* là l'héritage de la Tribu des enfans d'Ephraïm, selon leurs familles ;

9 Avec les villes *qui furent* séparées pour les enfans d'Ephraïm parmi l'héritage des enfans de Manassé ; toutes ces villes, *dis-je*, avec leurs villages.

10 Or ils [c] ne dépossédérent point les Cananéens qui habitoient [d] à Guézer : c'est pourquoi les Cananéens ont habité parmi Ephraïm jusqu'à ce jour : mais ils ont été tributaires, & asservis.

[c] *Jug.* 1. 29. [d] 1. *Rois* 9. 16.

℣. 8. *Vers la mer*] La mer Mediterranée.

CHAPITRE XVII.

Partage de la moitié de la Tribu de Manassé au deçà du Jourdain, 1—11. *Cananéens tributaires,* 12. *Josué montre aux enfans de Joseph le moyen d'élargir leur païs,* 14—18.

[a] *Gen.* 46. 20. IL y eut aussi un sort pour la Tribu de Manassé : [a] car il *fut* le premier-né de Joseph. Quant à Makir premier-né de Manassé, & pére de Galaad, parce qu'il [b] *Nomb.* 32. 39. fut [b] un homme belliqueux, il eut Galaad & Basan.

[c] *ch.* 13. 31. 2 [c] Puis le reste des enfans de Manassé eut *ce sort*, selon ses familles : *savoir* les enfans d'Abihézer, les enfans de Hélek, les enfans d'Asriel, les enfans de Sekem, les enfans de Hépher, & les enfans de Semidah. Ce sont là les enfans mâles de Manassé fils de Joseph, selon leurs familles.

3 Or Tselophcad fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais des filles ; & ce [d] *Nomb.* 26. 33. & 27. 1. sont ici [d] leurs noms, Mahla, Noha, Hogla, Milca, & Tirtsa ;

4 Lesquelles vinrent se présenter devant Eléazar le Sacrificateur, & devant Josué fils de Nun, & devant les principaux *du* [e] *Nomb.* 27. 7. & 36. 2. *peuple*, en disant ; [e] L'Eternel a commandé à Moyse qu'on nous donnât un héritage parmi nos fréres : c'est pourquoi on leur donna un héritage parmi les fréres de leur pére, selon le commandement de l'Eternel.

5 Et dix portions échurent à Manassé, outre le païs de Galaad & de Basan, qui *étoient* au delà du Jourdain.

6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses enfans : & le païs de Galaad fut pour le reste des enfans de Manassé.

7 Or la frontiere de Manassé fut *du côté* d'Aser, *venant* à Micmethah, qui étoit au devant de Sichem : puis cette frontiere devoit aller à main droite vers les habitans de Hen-Tappuah.

8 Or le païs de Tappuah appartenoit à Manassé : mais Tappuah *qui étoit* prés des confins de Manassé, *appartenoit* aux enfans d'Ephraïm.

9 De là *cette* frontiere devoit descendre au torrent de Kana, tirant vers le Midi du torrent. Ces villes-là *sont* à Ephraïm parmi les villes de Manassé. Au reste, la frontiere de Manassé *étoit* au côté du Septentrion du torrent, & ses issues se devoient rendre à la mer.

10 Ce qui étoit vers le Midi, *étoit* à Ephraïm, & ce qui étoit vers le Septentrion, *étoit* à Manassé, & il avoit la mer pour sa borne : & du côté du Septentrion *les frontieres* se rencontroient en Aser, & en Issacar, du côté d'Orient.

11 Car Manassé eut aux quartiers d'Issacar & d'Aser, Beth-sean, & les villes de son ressort ; & Jibleham, & les villes de son ressort ; & les habitans de Dor, & les villes de son ressort ; & les habitans de Hen-dor, & les villes de son ressort ; & les habitans de Tahanac, & les villes de son ressort ; & les habitans de Meguiddo, & les villes de son ressort, qui *sont* trois contrées.

12 Au reste, les enfans de Manassé [f] ne pûrent déposséder de ces villes-là *les habitans* ; mais les Cananéens oserent bien demeurer dans le même païs. [f] *Jug.* 1. 27.

13 Mais depuis que les enfans d'Israël se furent fortifiez, ils rendirent les Cananéens tributaires : toutefois ils ne les dépossédérent point entierement.

14 Or les enfans de Joseph parlerent à Josué, en disant ; Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot, & une seule portion, vû que je suis un grand peuple, tant l'Eternel m'a béni jusqu'à présent ?

15 Et Josué leur dit ; Si tu *és un si* grand peuple, monte à la forêt, & coupe-la,

℣. 1. *Car il fut le premier-né de Joseph*] La particule Hébraïque *ki*, que les Interpretes traduisent par celle de *car*, ne peut point avoir été mise ici en ce sens, qui sembleroit dire qu'il y eut un sort particulier, & différent de celui d'Ephraïm, pour la Tribu de Manassé, parce que Manassé étoit le fils aîné de Joseph ; ce qui n'a du tout point été la pensée de l'Auteur sacré de ce livre, puis que la qualité d'aîné ne faisoit rien à cela, & que même Ephraïm son frére lui avoit été préféré, & avoit en quelque sorte été revêtu des droits de l'aînesse en vertu de la bénédiction Patriarchale de Jacob leur ayeul, Gen. 48. 13—19. Il faut donc traduire plus simplement, *qui fut le premier-né de Joseph* ; comme Gen. 4. 25. *au lieu d'Abel que Caïn a tué*, ou, qui *a été tué par Caïn* ; & Prov. 11. 15. *Celui qui plege pour l'étranger* : car dans ces passages, & dans quelques autres, où se trouve la même particule *ki*, elle y est mise pour le pronom *qui*, ou *lequel*.

℣. 14. *Un seul lot*] Ces deux Tribus avoient eu chacune son lot séparément ℣. 1. 9. 10. mais comme elles étoient fort nombreuses, elles se plaignirent que leurs portions étoient trop petites, & à cause de cela, & pour en diminuer l'idée, ils les appellerent un seul lot, comme s'ils avoient dit que les deux lots ensemble n'en faisoient pas plus d'un.

℣. 15. *Monte à la forêt* &c.] C'étoit une permission qu'il leur donnoit de défricher la forêt voisine, & d'en ajouter le païs à leurs lots.

Digitized by Google

pour te faire place au païs des Phéréziens
g *ch.* 11. 21. & 12. g & des Réphaïms, ſi la montagne d'Ephraïm eſt trop étroite pour toi.

16 Et les enfans de Joſeph *répondirent*; Cette montagne ne ſera pas ſuffiſante pour nous; & tous les Cananéens qui habitent au païs de la vallée, ont
h *Jug.* 1. 19. & 4. 3. h des chariots de fer, pour ceux qui *habitent* à Beth-ſean, & aux villes de ſon reſſort, & pour ceux qui *habitent* dans la vallée de Jizréhel.

17 Joſué donc parla à la maiſon de Joſeph, *ſavoir* à Ephraïm & à Manaſſé, en diſant; Tu *és* un grand peuple, & tu as de grandes forces, tu n'auras pas une portion ſeule.

18 Car tu auras la montagne; & parce que c'eſt une forêt, tu la couperas, & ſes iſſues t'appartiendront: car tu en déposſéderas les Cananéens, quoi qu'ils ayent des chariots de fer, & qu'ils ſoient puiſſans.

℣. 16. *Ne ſera pas ſuffiſante pour nous*] Il y a dans l'Hébreu, *ne ſera pas trouvée pour nous*; mais nos Verſions ont trés-bien pris le ſens de cette phraſe Hébraïque, car il paroît par tout le diſcours des enfans de Joſeph, qu'ils avoient voulu dire que cela même ne leur ſuffiroit pas, c'eſt pourquoi Joſué y ajoûta encore tous les environs de cette forêt, laquelle devoit être elle-même d'une grande étendue, *℣.* 17. 18. Auſſi la phraſe de l'Original eſt employée en ce même ſens, Nomb. 11. 22. & Jug. 21. 14.

Ont des chariots de fer] C'étoient des chariots de guerre, garnis ſur les deux côtez, de longues faux tranchantes, par le moyen deſquelles on faiſoit de grands ravages parmi les troupes, où ils alloient fondre avec une extrême rapidité: voyez la Note ſur Exo. 14. 7.

CHAPITRE XVIII.

Le Tabernacle porté à Silo, 1. *Partage fait pour ſept Tribus,* 2—9. *Sort de la Tribu de Benjamin,* 11—28.

OR toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël s'aſſembla à Silo, & ils poſerent là le Tabernacle d'aſſignation, aprés que le païs leur eut été aſſujetti.

2 Mais il étoit reſté entre les enfans d'Iſraël ſept Tribus, auſquelles on n'avoit point diſtribué leur héritage.

3 Et Joſué dit aux enfans d'Iſraël, juſques-à quand vous porterez-vous lâchement à paſſer outre pour poſſéder le païs que l'Eternel le Dieu de vos péres vous a donné?

4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque Tribu leſquels j'envoyerai, & ils ſe mettront en chemin, & traverſeront le païs, & ils en traceront une figure ſelon leur héritage, & puis ils s'en reviendront à moi.

5 Ils ſe la diviſeront en ſept portions, Juda demeurera dans ſes limites du côté du Midi; & la maiſon de Joſeph demeurera dans ſes limites du côté du Septentrion.

6 Vous donc faites une figure du païs, en ſept parts, & apportez la moi ici: puis je jetterai ici le ſort pour vous devant l'Eternel nôtre Dieu.

7 Car il n'*y a* point de portion pour les Lévites parmi vous: parce que la Sacrificature de l'Eternel *eſt* leur héritage. Quant à Gad & à Ruben, & à la moitié de la Tribu de Manaſſé, ils ont pris leur héritage au delà du Jourdain, vers l'Orient, lequel Moyſe, ſerviteur de l'Eternel, leur a donné.

8 Ces hommes-là donc ſe leverent, & s'en allerent; & Joſué commanda à ceux qui s'en alloient de faire une figure du païs, en *leur* diſant; Allez & traverſez le païs, & faites-en une figure, & revenez enſuite à moi, & je jetterai ici le ſort pour vous devant l'Eternel à Silo.

9 Ces hommes-là donc s'en allerent, & paſſerent par le païs, & en firent une figure dans un livre ſelon les villes en ſept parties; puis ils revinrent à Joſué au camp à Silo.

10 Et Joſué jetta le ſort pour eux à Silo devant l'Eternel: & Joſué partagea là le païs aux enfans d'Iſraël ſelon leurs parts.

11 Et le ſort de la Tribu des enfans de Benjamin ſelon leurs familles, monta, & la contrée de leur ſort échut entre les enfans de Juda & les enfans de Joſeph.

12 Et leur frontiere du côté du Septentrion fut depuis le Jourdain: & cette frontiere devoit monter à côté de Jérico vers le Septentrion, puis monter en la montagne tirant vers l'Occident: de ſorte que
a *ch.* 7. 2. a ſes iſſues ſe devoient rendre au deſert de Beth-aven.

13 Puis cette frontiere devoit paſſer de là vers Luz, à côté de Luz, qui *eſt* Bethel *tirant* vers le Midi: & cette frontiere devoit deſcendre à Hatroh-addar, prés de la montagne qui *eſt* du côté du Midi de Beth-horon la baſſe.

14 Et cette frontiere devoit s'alligner & tourner au coin Occidental *qui regarde* vers le Midi, depuis la montagne qui *eſt* vis-à-vis de Beth-horon, vers le Midi: tellement que ſes iſſues devoient ſe rendre à Kiriath-bahal, qui *eſt* Kiriathjéharim, ville des enfans de Juda. C'*eſt* là le côté d'Occident.

15 Mais le côté Méridional *eſt* depuis le bout de Kiriathjéharim; & cette frontiere devoit ſortir vers l'Occident, puis elle devoit ſortir à la fontaine des eaux de Nephtoah.

16 b Et cette frontiere devoit deſcendre
b *ch.* 15. 8. au bout de la montagne qui *eſt* vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, & laquel-

℣. 1. *Ils poſerent là le Tabernacle* &c.] Juſques alors il avoit été à Guilgal, comme dans l'endroit le plus ſûr, ayant derriere lui le Jourdain, au delà duquel étoient les Tribus de Ruben, & de Gad, & une partie de celle de Manaſſé; & l'armée couvrant le quartier de Guilgal, du côté des Cananéens. Mais aprés que Joſué ſe fut avancé dans le païs, & y eut fait toutes ſes conquêtes, n'y ayant alors plus rien à craindre pour le Tabernacle de Dieu, on le porta plus avant dans le païs, pour la commodité des Tribus qui s'étoient établies par tout le païs de Canaan, & on le mit à Silo, dans la Tribu d'Ephraïm, en l'honneur apparemment de Joſué, qui étoit de cette Tribu; & parce auſſi qu'elle ſe trouvoit être une des plus fortes.

℣. 11. *Le ſort .... monta*] Cette expreſſion qui ſe trouve encore au ch. ſuivant, *℣.* 10. fait voir qu'on tiroit au ſort ou par de petits cailloux, ou par de petites boules de cire, ou par des billets, jettez dans une *urne*, ou dans tel autre vaiſſeau profond, d'où enſuite il ſembloit *monter*, lors que la main qui l'alloit prendre le tiroit du fond de cette urne.

℣. 16. *Au bout de la montagne*] De la montagne de Sion, qui a au Sud-Eſt la vallée de Hinnom, ch. 15. 8. de ſorte que la ligne de ſéparation & de partage entre la Tribu de Benjamin & la Tribu de Juda, coupoit

Digitized by Google

le *eſt* dans la vallée des Réphaïms, vers le
c *ch.* 15. 7. Septentrion : & deſcendre par [c] la vallée de Hinnom juſqu'au côté de Jébuſi vers
d 2. *Sam.* 17. 17. le Midi, [d] puis deſcendre à Henroguel.

17 Et elle ſe devoit aligner du côté du Septentrion, & ſortir à Henſémes, & de là vers Gueliloth, qui *eſt* vis-à-vis de la montée d'Adummim, & deſcendre à la
e *ch.* 15. 6. pierre de [e] Bohan, fils de Ruben:

18 Et paſſer à côté de ce qui eſt vis-à-vis de Haraba vers le Septentrion, & deſcendre à Haraba.

19 Puis cette frontiere devoit paſſer à côté de Beth-hogla vers le Septentrion: de ſorte que les iſſues de cette frontiere ſe devoient rendre au bras de la mer ſalée, vers le Septentrion, au bout du Jourdain vers le Midi. Ce *fut* là la frontiere du Midi.

20 Et le Jourdain le devoit borner du côté de l'Orient. Ce *fut* là l'héritage des enfans de Benjamin ſelon ſes frontieres tout autour, ſelon leurs familles.

21 Or les villes de la Tribu des enfans de Benjamin, ſelon leurs familles, devoient être, Jérico, Beth-hogla, Hemek-ketſits,

22 Beth-haraba, Tſemarajim, Beth-el,

23 Hauvin, Para, Hophra,

24 Kephar-hammonai, Hophni, & Guebah: douze villes, & leurs villages.

25 Gabaon, Rama, Beeroth:

26 Mitſpé, Kephira, Motſa,

27 Rekem, Jirpeel, Tareala,

28 Tſelah, Eleph, [f] Jébuſi, qui *eſt* Jéruſalem, Guibhath, & Kiriath: quatorze villes, & leurs villages. Tel *fut* l'héritage des enfans de Benjamin ſelon leurs familles.
f *ch.* 15. 8.

coupoit en deux moitiez la ville baſſe de Jéruſalem ; & de là montoit dans la ville haute, qui étoit bâtie ſur le mont de Sion, laiſſant le côté du Midi à la Tribu de Juda, & celui du Nord à la Tribu de Benjamin.

Juſqu'au côté de Jébuſi] Héb. *Juſqu'à l'épaule du Jébuſien*, pour dire, la hauteur occupée par les Jébuſiens ; car ce qu'eſt l'épaule au corps humain, ſavoir la partie du côté la plus haute & la plus forte, cela même étoit la forteresſe des Jébuſiens, par égard à la ville de Jéruſalem ; 2. Sam. ch. 5. ℣. 6. 7. &c.

CHAPITRE XIX.

Le lot de Siméon parmi le païs de Juda, 1—9. *Partages échus à Zabulon*, 10. *A Iſſacar*, 17. *A Aſer*, 24. *A Nephthali*, 33. *A Dan*, 40. *Ceux de Dan prennent Leſem*, 47. *Timnat-ſérah donnée à Joſué*, 49.

LE deuxieme ſort échut à Siméon, pour la Tribu des enfans de Siméon ſelon leurs familles, & leur héritage fut
a *Gen.* 49. 7. [a] parmi l'héritage des enfans de Juda.

2 Et ils eurent dans leur héritage Béerſebah, Sebah, Molada,

3 Hatſar-ſuhal, Bala, Hetſem,

4 Eltolat, Bethul, Horma,

5 Tſiklag, Beth-marcaboth, Hatſar-ſuſa.

6 Beth-lebaoth, & Saruhen : treize villes, & leurs villages:

7 Hajin, Rimmon, Hether, & Haſan: quatre villes & leurs villages.

8 Et tous les villages qui *étoient* autour de ces villes-là juſqu'à Balath-béer, *qui eſt* Rama du Midi. Tel *fut* l'héritage de la Tribu des enfans de Siméon, ſelon leurs familles.

9 L'héritage des enfans de Siméon *fut pris* du lot des enfans de Juda: car la part des enfans de Juda étoit trop grande pour eux: c'eſt pourquoi les enfans de Siméon eurent leur héritage parmi le leur.

10 Le troiſiéme ſort monta pour les enfans de Zabulon, ſelon leurs familles : & la frontiere de leur héritage fut juſqu'à Sarid.

11 Et leur frontiere devoit monter vers le *quartier* de vers la mer, même *juſqu'à* Marhala, puis ſe rencontrer à Dabbeſeth, & de là au torrent qui *eſt* vis-à-vis de Jokneham.

12 Or *cette frontiere* devoit retourner de Sarid vers l'Orient, au ſoleil levant vers les confins de Kiſlothtabor, puis ſortir vers Dabrath, & monter à Japhiah:

13 Puis de là paſſer vers l'Orient, au Levant, à Guitta-hépher *qui eſt* Hittakatſin, puis ſortir à Rimmon-Méthoar, *qui eſt* Neha.

14 Puis cette frontiere devoit tourner du côté du Septentrion à Hannathon : & ſes iſſues devoient ſe rendre en la vallée de Jiphtah-el.

15 Avec Kattath, Nahalal, Simron, Jideala, & Beth-léhem ; *il y avoit* douze villes, & leurs villages.

16 Tel *fut* l'héritage des enfans de Zabulon, ſelon leurs familles : ces villes-là, & leurs villages.

17 Le quatriéme ſort échut à Iſſacar, pour les enfans d'Iſſacar, ſelon leurs familles.

18 Et leur contrée fut *ce qui eſt* vers Jizrehel, Keſulloth, [b] Sunem.
b 1. *Rois* 1. 3. 2. *Rois* 4. 8.

19 Hapharjim, Sion, Anaharath,

20 Rabbith, Kiſjon, Ebets,

21 Remeth, Hen-gannim, Hen-hadda, & Beth-patſets.

22 Et la frontiere ſe devoit rencontrer à Tabor, & vers Sabatſim, & à Beth-ſemes; tellement que les iſſues de leur frontiere ſe devoient rendre au Jourdain ; ſeize villes, & leurs villages.

23 Tel *fut* l'héritage de la Tribu des enfans d'Iſſacar, ſelon leurs familles ; ces villes-là, & leurs villages.

24 Le cinquiéme ſort échut à la Tribu des enfans d'Aſer, ſelon leurs familles.

25 Et leur frontiere fut Helkath, Hali, Beten, Acſaph,

26 Alammélec, Hamhad, & Miſeal ; & elle ſe devoit rencontrer à Carmel, au *quartier* vers la mer, [c] & à Sihor vers Be-
c *ch.* 11. 8. nath.

℣. 1. *Parmi l'héritage* &c.] La Tribu de Siméon fut ainſi diſperſée parmi les autres Tribus, ſelon la prédiction de Jacob, Gen. 47. 7.

℣. 12. *Vers l'Orient au ſoleil levant*] C'eſt-à-dire, droit vers l'Orient.

℣. 26. *Sihor*] Quoique ce nom ſoit écrit en Hébreu de la même maniere

Digitized by Google

27 Puis elle devoit retourner vers le ſoleil levant à Beth-dagon, & ſe rencontrer en Zabulon, & à la vallée de Jiphtah-el vers le Septentrion, *& à* Beth-hemek & Nehiel; puis ſortir à main gauche vers
d 1. *Rois* 9. 13. [d] Cabul.
28 Et Hébron, & Rehob, & Hammon,
e *Jean* 2. 1. [e] & Kana, juſqu'à Sidon la grande.
29 Puis la frontiere devoit retourner à
f 2. *Sam.* 24. 7. Rama, même juſqu'à [f] Tſor, ville forte; puis cette frontiere devoit retourner à Hoſa: tellement que ſes iſſues ſe devoient rendre au *quartier qui eſt* vers la mer, depuis la portion tirant vers Aczib.
30 Avec Hummah, & Aphek, & Rehob, vingt-deux villes, & leurs villages.
31 Tel *fut* l'héritage de la Tribu des enfans d'Aſer, ſelon leurs familles: ces villes-là & leurs villages.
32 Le ſixiéme ſort échut aux enfans de Nephthali, pour les enfans de Nephthali, ſelon leurs familles.
33 Et leur frontiere fut depuis Heleph, & depuis Allon à Tſahanannim, & Adami-nebek, & Jabneel juſqu'à Lakkum, tellement que ſes iſſues ſe devoient rendre au Jourdain.
34 Puis cette frontiere devoit retourner du côté d'Occident, vers Aznoth-Tabor, & ſortir de là à Hukkok: tellement que du côté du Midi elle devoit ſe rencontrer en Zabulon, & du côté d'Occident elle devoit ſe rencontrer en Aſer: or juſqu'en Juda le Jourdain *étoit au* ſoleil levant.
35 Au reſte, les villes cloſes *étoient* Tſiddim, Tſer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,
36 Adama, Rama, Hatſor,
37 Kedés, Edréhi, Hen-Hatſor,
38 Jireon, Migdal-el, Harem, Beth-hanath, & Beth-ſemes: dix-neuf villes, & leurs villages.
39 Tel fut l'héritage de la Tribu des enfans de Nephthali, ſelon leurs familles; ces villes-là, & leurs villages.
40 Le ſeptieme ſort échut à la Tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles.
41 Et la contrée de leur héritage fut, Tſorha, Eſtaol, [g] Hir-ſemes,
g 1. *Rois* 4. 9.
42 Sahalabim, Ajalon, Jithla,
43 Elon, Timnatha, Hekron,
44 Elteké, Guibbethon, Bahalath,
45 Jehud, Bené-berak, Gath-rimmon,
46 Me-jarkon, & Rakkon, avec les limites *qui* ſont vis-à-vis de Japho.
47 [h] Or la contrée qui étoit échûe aux
h *Jug.* 1. 34. & 18. 2. 3. &c. enfans de Dan, étoit *trop petite* pour eux; c'eſt pourquoi les enfans de Dan monterent, & combattirent contre Leſem, & la prirent, & la frapperent au tranchant de l'épée, & la poſſéderent, & y habiterent; & ils appellerent Leſem, Dan, du nom de Dan leur pére.
48 Tel *fut* l'héritage de la Tribu des enfans de Dan ſelon leurs familles; ces villes-là, & leurs villages.
49 Au reſte, aprés qu'on eut achevé de partager le païs ſelon ſes confins, les enfans d'Iſraël donnerent un héritage parmi eux à Joſué fils de Nun.
50 Selon le commandement de l'Eternel; ils lui donnerent la ville qu'il demanda, *ſavoir* Timnath-ſérah en la montagne d'Ephraïm: & il bâtit la ville, & y habita:
51 Ce ſont là les héritages qu'Eléazar le Sacrificateur, & Joſué fils de Nun, & les chefs des péres des Tribus des enfans d'Iſraël partagerent par ſort en Silo, devant l'Eternel, à l'entrée du Tabernacle d'aſſignation, & ils acheverent *ainſi* de partager le païs.

niere que le nom de cette riviere qui ſépare l'Egypte du deſert, ch. 13. 3. ce n'eſt pourtant pas la même choſe; car Sihor eſt ici le nom ou d'une ville, ou de quelque petit canton de païs dans la Haute Galilée, au voiſinage de la mer.

℣. 27. *Sortir à main gauche vers Cabul*] C'eſt-à-dire, qu'elle alloit aboutir & ſe terminer au païs de *Cabul*, qui étoit dans la Galilée, 1. Rois 9. 13. Et comme ce nom de *Cabul*, ne fut donné à ce païs-là que du temps de Salomon, il faut, ſi ce livre de Joſué a été écrit par Samuel, ou par quelque autre avant lui, que quelqu'un des Prophetes qui l'ont ſuivi, ait mis en la place du nom qui avoit été mis ici, celui de *Cabul*, comme un nom plus connu dans la ſuite; ou que ce livre n'ait été écrit & mis en la forme entiere où il eſt, que par quelqu'un des Prophetes qui ont vêcu long-temps aprés; ch. 15. 8. Mais la premiere de ces deux opinions eſt la plus vraiſemblable. Car de prétendre, comme veulent quelques Interpretes, que ce nom de *Cabul* n'étoit ici que le nom d'un bourg dont Joſephe fait mention dans ſa Vie, cela eſt ſans fondement, & ne ſert de rien pour lever la difficulté qui ſe tire d'ici ſur le temps auquel ce livre de Joſué peut avoir été écrit; puis qu'il en reſteroit encore une autre plus grande priſe du nom de la ville de Jokthéel, ch. 15. 38. Mais voyez ſur tout cela la Préface qui a été miſe à la tête de ce Livre.

℣. 28. *Sidon la grande*] La ville de Sidon, bâtie par Sidon, le fils aîné de Canaan, Gen. 10. 6. 15. a été l'une des plus anciennes villes du monde, & durant long-temps la Capitale de la Phœnicie, & puiſſante par ſon opulence & par ſes grandes navigations, qui lui attiroient le commerce de tout l'Orient.

℣. 29. *Juſqu'à Tſor*] Tſor eſt en Hébreu le nom de *Tyr*, mais la maniere ſimple, & pour ainſi dire, ſéche, dont il eſt parlé ici de cette ville, qui n'y paroît ſous d'autre nom que ſous celui de *ville forte*, tandis que Sidon y eſt glorieuſement diſtinguée par le titre de *Sidon la grande*, fait voir qu'en ces premiers temps c'étoit fort peu de choſe que la ville de Tyr. Auſſi n'étoit-ce pas alors la même ville qui a été depuis ſi fameuſe dans le monde, & de laquelle nous voyons une ſi pompeuſe deſcription en Eſaïe, ch. 23. & en Ezéchiel ch. 27. Car celle dont ces Prophetes ont parlé, & dont ils ont prédit la ruïne, étoit bâtie dans une Iſle de la mer, Eſa. 23. 2. au lieu que cette premiere étoit en terre ferme, puis qu'elle eſt donnée ici pour borne de ce côté-là à la Tribu d'Aſer. Les Sidoniens, alors les maîtres de toutes ces côtes de la Phœnicie, avoient bâti cette ville au voiſinage de la mer pour la garde du païs, & ſoit à cauſe de ſa ſituation avantageuſe ſur un rocher, ſoit parce qu'ils en avoient fait une forte Place, ils lui donnerent le nom de *Tſor*, qui en Hébreu veut dire *un rocher*, & une forteresſe. Cette forteresſe de *Tſor*, ou de Tyr, ſubſiſtoit encore du temps de David, 2. Sam. 24. 7. & l'on en voit même des traces du temps d'Alexandre dans ce que Juſtin l'Hiſtorien appelle l'ancienne ville de Tyr. Car il rapporte dans ſon livre onzieme, ſect. 10. qu'Alexandre étant arrivé ſur ces côtes, & ayant fait demander aux Tyriens de conſentir qu'il allât faire dans leur ville un ſacrifice à Hercule, ils lui firent répondre, en lui refuſant ſa demande, qu'il pouvoit faire ce même ſacrifice à Hercule dans la vieille Tyr, où il avoit un Temple. Dequoi Alexandre fort irrité fit en même temps travailler à une levée dans la mer pour pouvoir aller du rivage à cette Place, l'aſſiegea, & la prit enfin avec beaucoup de peine, environ 250. ans aprés que Nébucadnetſar eut pris & ruïné cette premiere ville de Tyr, bâtie au même endroit que cette derniere, c'eſt-à-dire, comme parle l'Ecriture, *bâtie au cœur de la mer.*

℣. 47. *Les enfans de Dan monterent* &c.] Ceci n'arriva qu'aprés la mort de Joſué; Jug. 2. 28. 29. Ainſi il faut porter à l'égard de l'Auteur de ce recit le même jugement que ſur pluſieurs autres faits ſemblables qui ſont rapportez dans ce Livre: comme ℣. 27. ch. 15. 8. 38. & 19. 27. &c.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

Usage des villes de refuge, assignées au delà & au deçà du Jourdain.

PUis l'Eternel parla à Josué, en disant,
2 Parle aux enfans d'Israël, & *leur* di;
a *Exo.* 21. 13. *Nomb.* 35. 9. *Deut.* 19. 2. 9. a Etablissez-vous les villes de refuge desquelles je vous ai parlé par le moyen de Moyse:
3 Afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par ignorance, sans y penser, s'y enfuye, & elles vous seront pour refuge de devant celui qui a le droit de venger le sang.
b *Nomb.* 35. 22. 23. *Deut.* 19. 4. 5. 4 b Et le *meurtrier* s'enfuira dans l'une de ces villes-là, & s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, & il dira ses raisons aux Anciens de cette ville-là, lesquels l'écouteront, & le recueilliront chez eux dans la ville, & lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux.
5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main; puis que c'est sans y penser qu'il a tué son prochain, & qu'il ne le haïssoit point auparavant:
6 Mais il demeurera dans cette ville-là, jusqu'à ce qu'il comparoisse devant l'assemblée en jugement, *même* jusqu'à la mort du souverain Sacrificateur qui sera en ce temps-là: alors le meurtrier retournera, & viendra dans sa ville & dans sa maison, à la ville dont il s'en sera fuï.
7 Ils consacrèrent donc Kédés dans la Galilée en la montagne de Nephthali; & Sichem en la montagne d'Ephraïm, & Kiriath-Arbah, qui *est* Hébron, en la montagne de Juda.
8 Et au delà du Jourdain de Jérico vers le Levant c ils ordonnerent de la Tribu de Ruben, Betser au desert, dans le plat païs, & Ramoth en Galaad, de la Tribu de Gad; & Golan en Basan, de la Tribu de Manassé. c *Deut.* 4. 43.
9 Ce furent là les villes assignées à tous les enfans d'Israël, & à l'étranger demeurant parmi eux, afin que quiconque auroit tué quelqu'un par ignorance s'enfuît-là, & ne mourût point de la main de celui qui a le droit de venger le sang, jusqu'à ce qu'il comparût devant l'assemblée.

℣. 7. *Ils consacrerent*] Le verbe de l'Original *Kadasch*, qui est traduit ordinairement par celui de *sanctifier*, est employé ici pour dire, *mettre une chose à part*, pour quelque usage particulier; comme Lévit. 27. 14. 16. 17. Soph. 1. 7. &c.

℣. 9. *Et à l'étranger demeurant parmi eux*] Le privilege de ces villes de refuge n'étoit pas seulement accordé aux *Proselytes de l'alliance*, mais encore aux *Proselytes de domicile*. Car quoi que ces sortes d'étrangers de race payenne, n'eussent pas reçû la Circoncision, & n'eussent pas en toutes choses embrassé la religion Mosaïque, observant seulement les préceptes que les Juifs ont appellez, les *sept Préceptes de Noé*, lesquels on peut voir dans la Note sur le Livre des Actes, ch. 10. 1. cependant, comme ces *étrangers domiciliez* vivoient sous un même Gouvernement, & sous les mêmes loix politiques avec les Juifs, il y avoit aussi les mêmes immunitez pour les uns & pour les autres.

CHAPITRE XXI.

Villes assignées aux Lévites, 3. Villes des Sacrificateurs, 9. Des Kéhathites, 20. Des Guersonites, 27. Des Mérarites, 34.

OR les chefs des péres des Lévites
a 1. *Chron.* 6. 54. &c. a vinrent à Eléazar le Sacrificateur, & à Josué fils de Nun, & aux chefs des péres des Tribus des enfans d'Israël,
2 Et leur parlerent à Silo dans le païs de
b *Nomb.* 35. 2. &c. Canaan, en disant; b l'Eternel a commandé par le moyen de Moyse qu'on nous donnât des villes pour *y* habiter, & leurs fauxbourgs pour nos bêtes.
3 Et ainsi les enfans d'Israël donnerent de leur héritage aux Lévites, suivant le commandement de l'Eternel, ces villes-ci avec leurs fauxbourgs.
4 Et on tira le sort pour les familles des Kéhathites: or il échut par sort aux enfans d'Aaron le Sacrificateur *qui étoient* d'entre les Lévites, treize villes, de la Tribu de Juda, & de la Tribu des Siméonites, & de la Tribu de Benjamin.
c ℣. 20. 5 c Et il échut par sort au reste des enfans
d ℣. 26. de Kéhath d dix villes des familles de la Tribu d'Ephraïm, & de la Tribu de Dan, & de la moitié de la Tribu de Manassé.
6 Et les enfans de Guerson *eurent* par sort treize villes, des familles de la Tribu d'Issacar, & de la Tribu d'Aser, & de la Tribu de Nephthali, & de la demi Tribu de Manassé en Basan;
7 Et les enfans de Mérari selon leurs familles, *eurent* douze villes, de la Tribu de Ruben, & de la Tribu de Gad, & de la Tribu de Zabulon.
8 Les enfans donc d'Israël donnerent par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs fauxbourgs, selon que l'Eternel l'avoit commandé par le moyen de Moyse.
9 Ils donnerent donc de la Tribu des enfans de Juda, & de la Tribu des enfans de Siméon, ces villes, qui vont être nommées par *leur* nom.
10 Et elles furent pour ceux des enfans d'Aaron, *qui étoient* des familles des Kéhathites, enfans de Lévi, car le premier sort fut pour eux:
11 On leur donna donc Kiriath-Arbah, *or Arbah étoit* pére de Hanok, & *Kiriath-Arbah est* Hébron, en la montagne de Juda, avec ses fauxbourgs tout à l'entour.
12 Mais quant au territoire de la ville, & à ses villages, e on *les* donna à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession. e *ch.* 14. 14.
13 On donna donc aux enfans d'Aaron le Sacrificateur pour ville de refuge au meurtrier, Hébron avec ses fauxbourgs: & Libna, avec ses fauxbourgs:
14 Et Jattir, avec ses fauxbourgs: & Estemoab, avec ses fauxbourgs:
15 Et Holon, avec ses fauxbourgs: & Débir, avec ses fauxbourgs:

℣. 2. *Pour y habiter*] Les Lévites n'avoient dans ces villes que le droit d'habitation, car la proprieté & le gouvernement en appartenoient aux Tribus dans le païs desquelles ces villes se trouvoient situées.

℣. 3. *Aux Lévites*] Tant aux Sacrificateurs, qu'aux simples Lévites: comme il paroît par les versets suivans.

℣. 4. *D'entre les Lévites*] C'est-à-dire, qui étoient tous de la Tribu de Lévi; ℣. 10.

℣. 5. *Au reste des enfans de Kéhath* &c.] ou, *Il échut, dis-je, par sort aux autres, qui étoient les enfans de Kéhath*; car ce verset n'est qu'une reprise du recit commencé au ℣. 4. dans lequel il faut lire par une espece de parenthese, ce qui y est rapporté du sort échu aux familles Sacerdotales dans les trois Tribus de Juda, de Siméon, & de Benjamin.

Digitized by Google

16 Et Hajin, avec ſes fauxbourgs : & Jutta, avec ſes fauxbourgs : & Beth-ſemes, avec ſes fauxbourgs : neuf villes de ces deux Tribus-là.

17 Et de la Tribu de Benjamin, Gabaon, avec ſes fauxbourgs : & Guébah, avec ſes fauxbourgs :

18 Hanathoth, avec ſes fauxbourgs : & Halmon, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

19 Toutes les villes des enfans d'Aaron Sacrificateurs, *furent* treize villes, avec leurs fauxbourgs.

f ℣. 5. 20 f Or quant aux familles des enfans de Kéhath Lévites, qui étoient le reſte des enfans de Kéhath, il y eut dans leur ſort des villes de la Tribu d'Ephraïm ;

21 On leur donna donc pour ville de refuge au meurtrier, Sichem, avec ſes fauxbourgs, en la montagne d'Ephraïm : & Guézer avec ſes fauxbourgs :

22 Et Kibtſajim, avec ſes fauxbourgs : & Beth-horon, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

23 Et de la Tribu de Dan, Elteké, avec ſes fauxbourgs : Guibbethon, avec ſes fauxbourgs.

24 Ajalon, avec ſes fauxbourgs : Gathrimmon, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

25 Et de la demi Tribu de Manaſſé, Tahanac, avec ſes fauxbourgs : & Gathrimmon, avec ſes fauxbourgs : deux villes.

g ℣. 5. 26 *Ainſi* g dix villes en tout avec leurs fauxbourgs, furent pour les familles des enfans de Kéhath, qui étoient de reſte.

27 *On donna* auſſi de la demi Tribu de Manaſſé aux enfans de Guerſon, *qui étoient* des familles des Lévites, pour ville de refuge au meurtrier, Golan en Baſan, avec ſes fauxbourgs : & Behéſtera, avec ſes fauxbourgs : deux villes.

28 Et de la Tribu d'Iſſacar, Kiſjon, avec ſes fauxbourgs : Dobrath, avec ſes fauxbourgs.

29 Jarmuth, avec ſes fauxbourgs : Hengannim, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

30 Et de la Tribu d'Aſer, Miſeal, avec ſes fauxbourgs : Habdon, avec ſes fauxbourgs :

31 Helkath, avec ſes fauxbourgs : & Rehob, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

32 Et de la Tribu de Nephthali, pour ville de refuge au meurtrier, Kédés en Galilée, avec ſes fauxbourgs : Hammoth-Dor, avec ſes fauxbourgs ; & Kartan, avec ſes fauxbourgs : trois villes.

33 Toutes les villes *donc* des Gueſſonites ſelon leurs familles, *furent* treize villes, & leurs fauxbourgs :

34 *On donna* auſſi de la Tribu de Zabulon aux familles des enfans de Mérari, qui étoient les Lévites qui reſtoient, Jokneham, avec ſes fauxbourgs : Karta, avec ſes fauxbourgs :

35 Dimna, avec ſes fauxbourgs, & Nahalal, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

36 Et de la Tribu de Ruben, Betſer, avec ſes fauxbourgs, & Jahaſa, avec ſes fauxbourgs :

37 Kédémoth, avec ſes fauxbourgs : & Méphahat, avec ſes fauxbourgs : quatre villes.

38 Et de la Tribu de Gad, pour ville de refuge au meurtrier, Ramoth en Galaad, avec ſes fauxbourgs : & Mahanajim, avec ſes fauxbourgs :

39 Hesbon, avec ſes fauxbourgs : & Jahzer, avec ſes fauxbourgs : *en* tout quatre villes.

40 Toutes ces villes-là *furent données* aux enfans de Mérari, ſelon leurs familles, qui étoient le reſte des familles des Lévites : & leur ſort fut de douze villes.

41 Toutes les villes des Lévites qui *étoient* parmi la poſſeſſion des enfans d'Iſraël, *furent* quarante-huit, & leurs fauxbourgs.

42 Chacune de ces villes avoit ſes fauxbourgs autour d'elle : il en *devoit être* ainſi de toutes ces villes-là.

43 L'Eternel donc donna à Iſraël tout le païs qu'il avoit juré de donner à leurs péres : & ils le poſſéderent, & y habiterent.

44 Et l'Eternel leur donna entierement repos tout à l'entour, ſelon tout ce qu'il avoit juré à leurs péres : & il n'y eut aucun de tous leurs ennemis qui ſubſiſtât devant eux : *mais* l'Eternel livra tous leurs ennemis en leurs mains.

45 Il h ne tomba pas un *ſeul* mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel avoit dites à la maiſon d'Iſraël : tout arriva. h *ch.* 23. 14.

℣. 20. *Le reſte des enfans de Kéhath*] L'Hiſtorien ſacré reprend ici ce qu'il n'avoit fait que toucher en général au ℣. 5.

CHAPITRE XXII.

Autel bâti par les Tribus qui étoient au delà du Jourdain, 10. *Les autres Tribus les menacent de la guerre*, 13. *Réponſe ſage de ces premiers-là, & leur accord avec les autres Tribus*, 21—34.

ALors Joſué appella les Rubénites, & les Gadites, & la demi Tribu de Manaſſé.

2 Et leur dit ; Vous avez gardé tout ce a *Nomb.* 32. 20. *Deut.* 3. 18. a que Moyſe ſerviteur de l'Eternel vous avoit commandé, & vous avez obéï à ma parole, en tout ce que je vous ai commandé.

3 Vous n'avez pas abandonné vos fréres, b quoi qu'il y ait long-temps *que vous étes avec eux*, juſqu'à ce jour : mais vous avez pris garde à obſerver le commandement de l'Eternel vôtre Dieu. b *ch.* 11. 18. & 14. 10.

4 Or maintenant l'Eternel vôtre Dieu a donné du repos à vos fréres, ſelon qu'il leur *en* avoit parlé : maintenant donc retournez, & allez vous-en dans vos demeures, en la terre de vôtre poſſeſſion, c laquelle Moyſe, ſerviteur de l'Eternel, vous a donnée au delà du Jourdain. c *ch.* 13. 8. *Nomb.* 32. 33. *Deut.* 3. 13. & 29. 8.

℣. 3. *Quoi qu'il y ait long-temps* &c.] Joſué mit ſept ans à ſubjuguer le païs : ch. 11. 18. & 14. 10.

℣. 11.

Digitized by Google

5 Prenez seulement bien garde à faire le commandement de la Loi que Moyse serviteur de l'Eternel vous a prescrite, *qui est*, [d] que vous aimiez l'Eternel vôtre Dieu, & que vous marchiez dans toutes ses voyes, & que vous gardiez ses commandemens, & que vous vous attachiez à lui, & le serviez de tout vôtre cœur, & de toute vôtre ame.

d *Deut.* 10. 12.

6 Puis Josué les bénit, & les renvoya; & ils s'en allerent en leurs demeures.

7 Or Moyse avoit donné à la moitié de la Tribu de Manassé *héritage* en Basan: & Josué donna à l'autre moitié *héritage* avec leurs fréres au deçà du Jourdain vers l'Occident. Au reste, Josué les renvoyant en leurs demeures, & les béniſſant,

8 Leur parla, en disant; Vous retournez en vos demeures avec de grandes richesses, & avec une fort grande quantité de bétail, avec argent, or, airain, fer, & vêtemens, en fort grande abondance: partagez le butin de vos ennemis avec vos fréres.

9 Ainsi donc les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demi Tribu de Manassé s'en retournerent, & partirent de Silo, qui *est* au païs de Canaan, d'avec les enfans d'Israël, pour s'en aller au païs de Galaad, en la terre de leur possession, de laquelle on les avoit fait jouïr, suivant ce que l'Eternel avoit commandé par le moyen de Moyse.

e *ch.* 18. 17.

10 [e] Or ils vinrent aux limites du Jourdain, qui *étoient* au païs de Canaan: & les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la Tribu de Manassé bâtirent là un autel, joignant le Jourdain, qui étoit un autel de grande apparence.

11 Et les enfans d'Israël ouïrent dire; Voilà, les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la moitié de la Tribu de Manassé ont bâti un autel regardant vers le païs de Canaan, sur les limites du Jourdain, du côté des enfans d'Israël.

12 Les enfans donc d'Israël entendirent *cela*: & toute l'assemblée des enfans d'Israël s'assembla à Silo, pour monter en bataille contr'eux.

13 Cependant les enfans d'Israël envoyerent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la moitié de la Tribu de Manassé, au païs de Galaad, Phinées fils d'Eléazar, le Sacrificateur:

14 Et avec lui dix Seigneurs, *savoir* un Seigneur de chaque maison des péres de toutes les Tribus d'Israël: car il y avoit dans *tous* les milliers d'Israël un chef de chaque maison de leurs péres.

15 *Ceux-ci* donc vinrent vers les enfans de Ruben, & vers les enfans de Gad, & vers la moitié de la Tribu de Manassé au païs de Galaad, & parlerent à eux, en disant;

16 Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Eternel; Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Eternel, [f] en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre l'Eternel?

f *Deut.* 12. 18.

17 Nous fut-ce peu de chose que l'iniquité de [g] Péhor, de laquelle nous ne nous sommes pas encore bien nettoyez jusqu'à aujourd'hui, quoi qu'il en soit venu une playe sur l'assemblée de l'Eternel;

g *Nomb.* 25. 3. *Deut.* 4. 3.

18 Que vous vous détourniez aujourd'hui de l'Eternel, & que vous vous révoltiez aujourd'hui contre l'Eternel, afin que demain sa colere s'allume contre toute l'assemblée d'Israël?

19 Toutefois, si la terre de vôtre possession *est* souillée, passez en la terre de la possession de l'Eternel, dans laquelle est placé le pavillon de l'Eternel, & ayez vôtre possession parmi nous, & ne vous révoltez point contre l'Eternel, & ne soyez point rebelles contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel de l'Eternel nôtre Dieu.

20 [h] Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un forfait en *prenant de* l'interdit, & la colere *de l'Eternel* ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? & cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité.

h *ch.* 7. 1.

21 Mais les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & la demi Tribu de Manassé répondirent, & dirent aux chefs des milliers d'Israël;

22 [i] Le Fort, le Dieu, l'Eternel, le Fort, le Dieu, l'Eternel, sait lui-même, & Israël lui-même connoîtra si c'est par révolte, & si c'est pour commettre un forfait contre l'Eternel: *en ce cas-là* ne nous protege point aujourd'hui.

i *Psa.* 50. 1.

23 Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Eternel, & si ç'a été pour y offrir holocauste, ou gâteau, ou si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospéritez, que l'Eternel lui-même nous en demande compte.

24 Et si plustôt nous ne l'avons pas fait, pour crainte de ceci, *savoir* que vos enfans pourroient un jour parler ainsi à nos enfans, & *leur* dire; Qu'avez-vous à faire avec l'Eternel le Dieu d'Israël?

25 Puisque l'Eternel a mis le Jourdain pour bornes entre nous & vous, enfans de Ruben, & enfans de Gad; [k] vous n'avez point de part à l'Eternel. Et ainsi vos enfans feroient qu'un jour nos enfans cesseroient de craindre l'Eternel.

k *Néh.* 2. 20. *Act.* 8. 21.

26 C'est pourquoi nous avons dit; Mettons-nous maintenant à bâtir un autel,

℣. 11. *Du côté des enfans d'Israël*] ou, *vis-à-vis*, & à l'opposite du païs qui étoit occupé par les autres Tribus, au deçà du Jourdain: car cet autel étoit bâti sur la frontiere de ces trois Tribus, prés du Jourdain.

℣. 12. *Pour monter en bataille* &c.] Ils craignoient que ce ne fût là le commencement d'un schisme dans la Religion, & une révolte dans l'Etat.

℣. 16. *En vous bâtissant un autel*] Ils croyoient qu'on vouloit sacrifier sur cet autel; contre la défense marquée Lévit. 17. 8. 9. & Deut. 12. 4. 7. 13. 27.

℣. 19. *De vôtre possession*] Au delà du Jourdain, dans le païs de Galaad, & des Amorrhéens.

Est souillée] C'est-à-dire, s'ils croyoient qu'elle fût encore souillée, comme lors que les Amorrhéens la possédoient, à cause qu'elle n'étoit pas sanctifiée par la présence du Tabernacle & de l'Arche, comme étoit le païs des autres Tribus, au deçà du Jourdain.

Digitized by Google

non pour holocauſte, ni pour ſacrifice,
1 *ch.* 24. 27. *Gen.* 31. 48. 27 Mais afin [1] qu'il ſerve de témoignage entre nous & vous, & entre nos générations aprés nous, pour faire le ſervice de l'Eternel devant lui en nos holocauſtes & nos ſacrifices, & en nos ſacrifices de proſpéritez; & afin qu'à l'avenir vos enfans ne diſent point à nos enfans; Vous n'avez point de part à l'Eternel.

28 C'eſt pourquoi nous avons dit; Lors qu'ils nous tiendront ce diſcours, ou à nos générations à l'avenir, nous *leur* dirons; Voyez la reſſemblance de l'autel de l'Eternel que nos péres ont faite, non pour holocauſte, ni pour ſacrifice; mais afin qu'il ſoit témoin entre nous & vous.

29 A Dieu ne plaiſe que nous nous révoltions contre l'Eternel, & que nous nous détournions aujourd'hui de l'Eternel, en bâtiſſant un autel pour l'holocauſte, pour le gâteau, & pour le ſacrifice, outre l'autel de l'Eternel nôtre Dieu, qui *eſt* devant ſon pavillon.

30 Or aprés que Phinées le Sacrificateur, & les principaux de l'aſſemblée, les chefs des milliers d'Iſraël qui *étoient* avec lui, eurent entendu les paroles que les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, & les enfans de Manaſſé *leur* dirent, ils furent ſatisfaits.

31 Et Phinées fils d'Eléazar le Sacrificateur dit aux enfans de Ruben, & aux enfans de Gad, & aux enfans de Manaſſé; Nous connoiſſons aujourd'hui que l'Eternel *eſt* parmi nous, puis que vous n'avez point commis ce forfait contre l'Eternel: *car* dés-lors vous avez délivré les enfans d'Iſraël de la main de l'Eternel.

32 Ainſi Phinées fils d'Eléazar le Sacrificateur, & ces Seigneurs-là, s'en retournerent d'avec les enfans de Ruben, & d'avec les enfans de Gad; du païs de Galaad au païs de Canaan, vers les enfans d'Iſraël, & leur rapporterent le fait.

33 Et la choſe plut aux enfans d'Iſraël; & les enfans d'Iſraël *en* bénirent Dieu, & ne parlerent plus de monter en bataille contr'eux pour ruïner le païs où habitoient les enfans de Ruben, & les enfans de Gad.

34 Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad appellerent l'autel, Hed: car, *dirent-ils*, il *eſt* témoin entre nous que l'Eternel *eſt* le Dieu.

℣. 27. *Mais afin qu'il ſerve de témoignage* &c.] Ils ne prétendoient pas que cet autel ſervît à y faire des ſacrifices, mais ſeulement qu'il fût une eſpece de monument de leur union d'eſprit & de ſentimens avec les autres Tribus, au ſujet de la Religion, ℣. 29.

℣. 31. *De la main de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, de la punition que Dieu lui-même en auroit faite, ou de celle qu'ils alloient eux-mêmes en faire pour venger les intérêts de Dieu.

℣. 34. *Hed*] Ce mot ſignifie un *témoin*.

Que l'Eternel eſt le Dieu] Qu'il étoit également le Dieu des Tribus qui étoient reſtées delà le Jourdain, & de celles qui étoient deçà ce fleuve, pour ne reconnoître d'autre Dieu dans la Religion, ni d'autre Souverain dans l'Etat, que l'Eternel.

CHAPITRE XXIII.

Joſué aſſemble les Iſraëlites, pour leur repréſenter leur devoir, & leur défendre de s'unir avec les Cananéens, 1—15.

OR il arriva pluſieurs jours aprés, que l'Eternel ayant donné repos à Iſraël de tous leurs ennemis à l'environ, Joſué étoit vieux, fort avancé en âge.

2 Et Joſué appella tout Iſraël, ſes Anciens, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, & leur dit; Je ſuis devenu vieux, & fort avancé en âge.

3 Vous avez vû auſſi tout ce que l'Eternel vôtre Dieu a fait à toutes ces nations,
a ℣. 10. à cauſe de vous: [a] car l'Eternel vôtre Dieu eſt celui qui combat pour vous.

4 Voyez, je vous ai partagé par ſort en héritage ſelon vos Tribus, *le païs de* ces nations qui ſont reſtées, depuis le Jourdain, & *le païs de* toutes les nations que j'ai exterminées, juſqu'à la grande mer, *vers* le Soleil couchant.

b *ch.* 13. 6. *Exo.* 14. 14. & 23. 27. *Nomb.* 33. 53. *Deut.* 6. 19. 5 Et l'Eternel vôtre Dieu les chaſſera de devant vous, & les dépoſſédera; & vous poſſéderez leur païs en héritage, comme l'Eternel vôtre Dieu [b] vous *en* a parlé.

c *Deut.* 5. 32. & 28. 14. 6 Fortifiez-vous donc de plus-en-plus, pour garder & faire tout ce qui eſt écrit au livre de la Loi de Moyſe; [c] afin que vous ne vous en détourniez ni à droit ni à gauche;

d ℣. 12. e *Exo.* 23. 13. *Deut.* 12. 3. *Jér.* 5. 7. *Soph.* 1. 5. f *Deut.* 6. 14. g *Deut.* 11. 22. h *Lévit.* 26. 8. *Deut.* 32. 30. *Jug.* 3. 31. & 15. 15. 2. *Sam.* 23. 8. i *Exo.* 14. 14. & 23. 27. k ℣. 7.

7 Et que [d] vous ne vous mêliez point avec ces nations qui ſont reſtées parmi vous; [e] que vous ne faſſiez point mention du nom de leurs dieux; & que vous ne faſſiez jurer perſonne *par eux*, & que vous ne les ſerviez point, [f] & ne vous proſterniez point devant eux.

8 [g] Mais attachez vous à l'Eternel vôtre Dieu, comme vous avez fait juſqu'à ce jour.

9 C'eſt pour cela que l'Eternel a dépoſſedé de devant vous des nations grandes & fortes: & quant à vous, nul n'a ſubſiſté devant vous juſqu'à ce jour.

10 Un ſeul homme d'entre vous [h] en pourſuivra mille; car l'Eternel vôtre Dieu eſt celui qui combat pour vous, comme [i] il vous *en* a parlé.

11 Prenez donc garde ſoigneuſement ſur vos ames, que vous aimiez l'Eternel vôtre Dieu.

12 Autrement ſi vous vous *en* détournez en aucune maniere: [k] & que vous vous attachiez au reſte de ces nations, *ſavoir* à ceux qui ſont demeurez de reſte avec vous, & que vous faſſiez alliance avec eux, & que vous vous mêliez avec eux, & eux avec vous:

13 Sachez certainement que l'Eternel

℣. 7. *Ne vous mêliez point avec ces nations*] 1. pour n'avoir pas avec elles de trop fortes liaiſons d'intérêt, & d'amitié: & 2. pour ne s'allier pas avec elles par des mariages.

Ne faſſiez point mention du nom de leurs dieux] Ces mots ſont expliquez par les ſuivans, qu'ils ne juraſſent point par les noms de ces dieux; & qu'ils ne leur rendiſſent aucune ſorte d'honneur & de culte.

℣. 8. *Comme vous avez fait*] Depuis qu'ils avoient juré l'obſervation des loix de Dieu, & qu'ils lui avoient fait un nouveau ſerment de fidélité; ch. 8. 33. car eux ou leurs péres avoient été idolatres en Egypte; ch. 24. 14. & dans le deſert, Exo. 32. 1. & Deut. 31. 21.

℣. 14.

Digitized by Google

vôtre Dieu ne continuera plus à dépoſſéder ces nations devant vous ; [l] mais elles vous ſeront en pieges & en laqs, & comme un fleau à vos côtez, & comme des épines à vos yeux, juſqu'à-ce que vous périſſiez de deſſus cette bonne terre que l'Eternel vôtre Dieu vous a donnée.

l *Exo.* 23. 33. *Deut.* 7. 16. *Jug.* 2. 3.

14 Or voici, [m] je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre ; & vous connoîtrez dans tout vôtre cœur, & dans toute vôtre ame qu'il [n] n'eſt point tombé un ſeul mot de toutes les bonnes paroles que l'Eternel vôtre Dieu a dites de vous : tout vous eſt arrivé, il n'en eſt pas tombé un ſeul mot.

m 1. *Rois* 2. 2. n *ch.* 21. 45. 1. *Sam.* 3. 9. 2. *Rois* 10. 10. *Eſter* 6. 10.

15 Et il arrivera que comme toutes les bonnes paroles que l'Eternel vôtre Dieu vous avoit dites vous ſont arrivées ; ainſi l'Eternel fera venir ſur vous toutes les mauvaiſes paroles, juſqu'à ce qu'il vous ait exterminez de deſſus cette bonne terre que l'Eternel vôtre Dieu vous a donnée.

16 Quand vous aurez tranſgreſſé l'alliance de l'Eternel vôtre Dieu, qu'il vous a commandée, & que vous ſerez allez ſervir d'autres dieux, & vous ſerez proſternez devant eux, la colere de l'Eternel s'enflammera contre vous, & vous périrez incontinent de deſſus cette bonne terre qu'il vous a donnée.

℣. 14. *Le chemin de toute la terre*] Le chemin que tous les hommes font, de la naiſſance à la mort : Pſe. 89. 49.

Il n'en eſt pas tombé &c.] C'eſt-à-dire, il ne s'en eſt pas manqué une ſeule parole.

℣. 15. *Les mauvaiſes paroles*] Toutes les malédictions dont il les avoit menacez, Lévit. 26. 14. 15. &c. & Deut. 28. 15. 16. &c.

CHAPITRE XXIV.

Diſcours de Joſué aux Iſraëlites, 1—15. Le peuple renouvelle l'alliance avec Dieu, 16—28. Mort de Joſué, 29.

JOſué aſſembla auſſi toutes les Tribus d'Iſraël en Sichem, & appella les Anciens d'Iſraël, & ſes chefs, & ſes juges, & ſes officiers, leſquels ſe préſenterent devant Dieu.

2 Et Joſué dit à tout le peuple ; Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël ; [a] Vos péres, [b] Taré pére d'Abraham, & pére de Nacor, ont habité jadis au delà du fleuve, & ont ſervi d'autres dieux.

a *Deut.* 26. 5. b *Gen.* 11. 26. 31.

3 [c] Mais j'ai pris vôtre pére Abraham de delà le fleuve, & l'ai fait aller par tout le païs de Canaan, [d] & j'ai multiplié ſa poſtérité, [e] & lui ai donné Iſaac :

c *Gen.* 11. 31. & 12. 1. *&c.* d *Gen.* 21. 2. e *Gen.* 25. 24. *&c.*

4 Et [f] j'ai donné à Iſaac Jacob & Eſaü : & j'ai donné à Eſaü le mont de Séhir, pour le poſſéder : [g] mais Jacob & ſes enfans ſont deſcendus en Egypte.

f *Gen.* 36. 6. *&c.* g *Gen.* 46. 1. *&c.*

5 [h] Puis j'ai envoyé Moyſe & Aaron, & j'ai frappé l'Egypte, ſelon ce que j'ai fait au milieu d'elle ; puis je vous *en* ai fait ſortir :

h *Exo.* 3. 10. & 12. 37.

6 J'ai donc fait ſortir vos péres hors d'Egypte, & vous êtes venus aux *quartiers* qui ſont vers la mer : [i] & les Egyptiens ont pourſuivi vos péres avec des chariots & des gens de cheval, juſqu'à la mer Rouge.

i *Exo.* 14. 2. *&c.*

7 Alors ils crierent à l'Eternel, & il mit une obſcurité entre vous & les Egyptiens, & fit revenir ſur eux la mer, qui les couvrit ; & vos yeux virent ce que je fis contre les Egyptiens : puis vous avez demeuré long-temps au deſert.

k *Nomb.* 21. 21. *&c.* *Deut.* 2. 32. *&c.*

8 [k] Enſuite je vous ai amenez au païs des Amorrhéens, qui habitoient au delà du Jourdain ; & ils combattirent contre vous, & je les livrai en vos mains, & vous avez pris poſſeſſion de leur païs, & je les ai exterminez de devant vous.

9 [l] Balak auſſi, fils de Tſippor, Roi de Moab, s'éleva, & fit la guerre à Iſraël ; & envoya appeller Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire.

l *Nomb.* 22. 5. *Deut.* 23. 4. *Jug.* 11. 25.

10 [m] Mais je ne voulus point écouter Balaam : & il vous bénit trés-expreſſément, & je vous délivrai de la main de Balak.

m *Deut.* 23. 5.

11 Et [n] vous paſſâtes le Jourdain, & vintes prés de Jérico : & les Seigneurs de Jérico, & les Amorrhéens, les Phéréſiens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgaſiens, les Héviens, & les Jébuſiens vous firent la guerre, [o] & je les livrai en vos mains.

n *ch.* 3. 14. & 6. 1. o *ch.* 6. 20. & 10. 8. & 11. 8.

12 Et [p] j'envoyai devant vous des frelons qui les chaſſerent de devant vous, *comme* les deux Rois de ces Amorrhéens-là : [q] ce n'a point été par ton épée ou par ton arc.

p *Exo.* 23. 28. *Deut.* 7. 20. q *Pſe.* 44. 4.

13 Et je vous ai donné une terre [r] que vous n'aviez point labourée, & des villes que vous n'aviez point bâties, & vous y habitez ; & vous mangez *les fruits* des vignes & des oliviers que vous n'avez point plantez.

r *Deut.* 6. 10. *Néh.* 9. 25. *Pſe.* 105. 44.

14 Maintenant donc [s] craignez l'Eternel & ſervez-le en intégrité, & en vérité ; [t] & ôtez les dieux que vos péres ont ſervis au delà du fleuve, & en Egypte ; & ſervez l'Eternel.

s 1. *Sam.* 12. 24. t ℣. 23. *Deut.* 31. & 32. 15. 16. 17. 21. *Ezech.* 20. 7. 8.

15 Que s'il vous déplaît de ſervir l'Eternel, choiſiſſez-vous aujourd'hui qui vous voulez ſervir, ou les dieux que vos péres qui *étoient* au delà du fleuve, ont ſervis,

℣. 1. *En Sichem*] C'eſt-à-dire, au païs de Sichem, comme au ℣. 32. Car c'eſt-là qu'étoit la ville de Silo, où étoit le Tabernacle, dans lequel ſe fit cette fameuſe aſſemblée : ℣. 26.

℣. 2. *Au delà du fleuve*] Dans la Caldée, qui eſt au delà de l'Euphrate.

Ont ſervi d'autres dieux] Abraham étant lui-même du nombre de ceux qui avoient demeuré dans la Caldée, & n'ayant point été excepté ici par Joſué du rang de ceux qui avoient été idolatres, il n'y a pas de raiſon de croire, comme veulent les Juifs, qu'il ait été tout à fait innocent de ce péché-là. Auſſi l'Ecriture ne marque-t-elle jamais, que Dieu eût choiſi Abraham parce qu'il l'avoit trouvé plus ſaint ou moins criminel que les autres.

℣. 9. *S'éleva, & fit la guerre*] C'eſt-à-dire, qu'il voulut perdre les enfans d'Iſraël par le moyen de Balaam ; car le ſens de ces mots, *il fit la guerre*, eſt déterminé par les mots ſuivans, aux efforts que fit le Roi de Moab pour faire périr le peuple par les ſortileges de Balaam.

℣. 12. *J'envoyai devant vous des frelons*] La promeſſe que Dieu leur en avoit faite 40. ans auparavant, ſe voit Exo. 23. 28. mais où, & quand, & en quelle maniere cela arriva, c'eſt un fait qui n'eſt point marqué dans l'Hiſtoire, non plus qu'un grand nombre d'autres qui n'y ſont touchez qu'incidemment.

Digitized by Google

ou les dieux des Amorrhéens, au païs desquels vous habitez : [u] mais pour moi & ma maison, nous servirons l'Eternel.

u 1. *Sam.* 12. 23.

16 Alors le peuple répondit, & dit ; A Dieu ne plaise que nous abandonnions l'Eternel pour servir d'autres dieux.

17 Car l'Eternel nôtre Dieu est celui qui nous a fait monter, nous & nos péres, hors du païs d'Egypte, de la maison de servitude, & qui a fait devant nos yeux ces grands signes, & qui nous a gardez dans tout le chemin par lequel nous avons marché, & entre tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.

18 Et l'Eternel a chassé de devant nous tous les peuples, & même les Amorrhéens qui habitoient en ce païs : nous servirons donc l'Eternel ; car il *est* nôtre Dieu.

19 Et Josué dit au peuple ; Vous ne pourrez servir l'Eternel, car c'est le Dieu saint, c'est le *Dieu* Fort, *qui est* jaloux, il ne pardonnera point vôtre révolte, ni vos péchez.

20 Quand vous aurez abandonné l'Eternel, & que vous aurez servi les dieux des étrangers, [x] il se retournera, & vous fera du mal, & il vous consumera aprés vous avoir fait du bien.

x *ch.* 23. 15.

21 Et le peuple dit à Josué ; Non : mais nous servirons l'Eternel.

22 Et Josué dit au peuple ; Vous *êtes* témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi l'Eternel pour le servir : & ils *répon*dirent ; *Nous en sommes* témoins.

23 Maintenant donc [y] ôtez les dieux des étrangers qui sont parmi vous, & tournez vôtre cœur vers l'Eternel le Dieu d'Israël.

y *℣.* 14.

24 Et le peuple *répon*dit à Josué ; Nous servirons l'Eternel nôtre Dieu, & nous obéirons à sa voix.

25 Josué donc traitta alliance en ce jourlà avec le peuple ; [z] & lui proposa des statuts & des ordonnances en Sichem.

z *Exo.* 15. 25.

26 Et Josué écrivit ces paroles au livre de la Loi de Dieu. Il prit aussi une grande pierre, & l'éleva là sous un chêne qui *étoit* au Sanctuaire de l'Eternel.

27 Et Josué dit à tout le peuple ; Voici, cette pierre nous sera en témoignage ; car elle a ouï toutes les paroles de l'Eternel lesquelles il nous a dites ; & elle sera en témoignage contre vous, de peur qu'il n'arrive que vous mentiez contre vôtre Dieu.

28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage.

29 Or il arriva aprés ces choses, que Josué fils de Nun, serviteur de l'Eternel, * mourut [a] âgé de cent dix ans.

* Environ l'an du monde 2565.

30 Et on l'ensévelit dans les bornes de son héritage, [b] à Timnath-sérah, qui est en la montagne d'Ephraïm, du *côté du* Septentrion de la montagne de Gahas.

a *Jug.* 2. 8.
b *ch.* 19. 50.

31 [c] Et Israël servit l'Eternel tout le temps de Josué, & tout le temps des Anciens qui survêcurent à Josué, & qui avoient connu toutes les œuvres de l'Eternel, lesquelles il avoit faites pour Israël.

Jug. 2. 9.
c *Jug.* 2. 7.

32 On ensévelit aussi à Sichem [d] les os de Joseph, que les enfans d'Israël avoient apportez d'Egypte, en un endroit du champ que [e] Jacob avoit achetté cent pieces d'argent des enfans d'Hémor, pére de Sichem ; & furent en héritage aux enfans de Joseph.

d *Gen.* 50. 25. *Exo.* 13. 19.
e *Gen.* 33. 19.

33 Et Eléazar, fils d'Aaron, mourut, & on l'ensévelit au côteau de Phinées son fils, lequel lui avoit été donné en la montagne d'Ephraïm.

℣. 19. *Vous ne pourrez servir l'Eternel* &c.] Savoir, si vous ne le faites avec une pleine résolution de vous donner entierement à lui, car c'est un Dieu saint & jaloux, lequel ne veut point d'un cœur qui se partage entre lui & d'autres dieux.

℣. 21. *Nous servirons l'Eternel*] Nous servirons l'Eternel *seul*, car ce mot est souvent sousentendu dans le stile vif & ferré de la Langue Hébraïque, voyez la Note sur Matth. 4. 10. Mais la plus-part n'exécuterent pas cette promesse de bonne foi, & garderent encore leurs idoles ; Ezéch. 20. 8.

℣. 23. *Otez les dieux des étrangers qui sont parmi vous*] Aprés le témoignage que Josué leur avoit rendu, ch. 23. 8. & ce qui est ajoûté ici au *℣.* 31. il n'est pas apparent que les enfans d'Israël rendissent encore aucune sorte de culte aux idoles dont il est ici parlé : ainsi il falloit qu'ils ne les eussent gardées que pour la richesse de leur matiere ; ou pour la beauté de l'ouvrage, &, peut-être, pour tous les deux ensemble ; comme Gen. 35. 2.

℣. 26. *Ces paroles*] Ces protestations que les enfans d'Israël venoient de faire, *℣.* 16. 17. 18. 21. 24.

Au livre de la Loi de Dieu] Dans ce rouleau que Moyse avoit écrit, & qui avoit été mis dans le lieu Trés-saint, à côté de l'Arche : Deut. 31. 25. 26.

Il prit aussi une grande pierre &c.] Afin qu'elle fût un monument de la ratification qui avoit été faite de l'alliance du peuple avec Dieu : comme ch. 4. 3. Gen. 28. 18. & 31. 41. & 35. 14. Exo. 24. 4.

Qui étoit au Sanctuaire de l'Eternel] Ces mots se rapportent au livre de la Loi, qui étoit au Sanctuaire de l'Eternel, dans le lieu Trés-saint, Deut. 31. 25. 26. mais ils sont ainsi placez à la fin du verset par une de ces sortes de transpositions, qui sont fort communes dans la Langue Hébraïque ; comme Gen. 13. 10. Exo. 22. 20. Cant. 1. 5. &c.

℣. 27. *Elle a ouï*] Voyez des façons de parler semblables ; Esa. 1. 1. Luc 19. 40.

℣. 29. *Agé de cent dix ans*] Josephe dit au ch. 1. du 5. livre des Antiquitez Judaïques, que de ces cent dix ans Josué en avoit passé 25. dans le gouvernement d'Israël ; mais il s'est trompé en cela, ou il y a une erreur dans les lettres numerales qui ont tenu lieu de chiffre ; car il est visible par la supputation des années, depuis la sortie d'Egypte jusques à l'année que le Temple de Salomon fut bâti, que Josué ne peut avoir été qu'environ 17. ans à la tête du Gouvernement, comme on le peut voir dans la Note sur 1. Rois 6. 1.

℣. 30. *A Timnath-sérah*] Ce lieu est appellé Jug. 2. 9. *Timnath-hhérès*, par une simple transposition des lettres ou consonnes du mot Hébreu *sérah*, en celui de *hérès* ; & comme ce dernier mot signifie le soleil ; & celui de *temnah*, qui est le même que celui de *Timnah*, une figure ou un simulacre, on croit que ce qui avoit fait appeller ainsi ce lieu-là, c'étoit que les Cananéens y adoroient le Soleil, devant quelque idole célébre.

℣. 31. *Qui survêcurent à Josué*] Ceci ne pouvant point avoir été écrit par Josué, il sert de confirmation à ce qui a été remarqué sur le ch. 15. 63. & 19. 47. touchant l'auteur de ce livre.

℣. 32. *A Sichem*] C'est-à-dire, dans le territoire de Sichem ; car ce sépulcre n'étoit pas dans la ville même.

Furent &c.] Savoir, l'endroit particulier où étoit le sépulcre, & le champ lui-même.

℣. 33. *Eléazar, fils d'Aaron, mourut* &c.] On ne sait pas si Eléazar mourut bien-tôt aprés Josué, ou s'il lui survêquit encore quelques années : mais puis que ce Pontife ne vêcut pas assez long-temps pour avoir vû arriver avant sa mort les évenemens rapportez ch. 15. 63. & 19. 47. il n'y a pas plus de raison de le croire l'Auteur de ce livre, que Josué lui-même.

Digitized by Google

LE LIVRE DES JUGES.

PRÉFACE.

LEs Juges étoient des Magiſtrats ou des Gouverneurs extraordinairement ſuſcitez de Dieu pour délivrer ſon peuple de l'oppreſſion des nations voiſines, & pour adminiſtrer la juſtice. Aprés que Joſué fut mort les enfans d'Iſraël n'eurent plus de Chef qui marchât, comme lui, à la tête des Tribus pour continuer la conquête du païs de Canaan. Chaque Tribu pourvoyoit à ſes affaires du mieux qu'elle pouvoit, & elles s'aidoient les unes les autres ſelon leurs beſoins, pour chaſſer les Cananéens des villes & des païs où ils s'étoient encore maintenus. Dieu bénit d'abord les armes des Iſraëlites, ils conquirent pluſieurs villes, & aſſervirent en divers endroits les Cananéens. Mais l'idolatrie dont les enfans d'Iſraël ſe ſouillerent attira ſur eux l'indignation de Dieu, qui ceſſant de les proteger, & de bénir leurs armes, ils tomberent tantôt au pouvoir des Syriens, tantôt en celui des Hammonites, & tantôt ſous la domination de tel autre peuple. Ils gemiſſoient, ils lamentoient ſous le joug de leur ſervitude, & ſollicitoient par des prieres ferventes le ſecours du Ciel, & les compaſſions divines. Dieu en étoit touché, il leur envoyoit un Libérateur; mais ce Libérateur n'étoit pas pluſtôt mort, qu'ils retomboient dans les mêmes crimes, & par ces mêmes crimes dans une nouvelle ſervitude. Deux cens quatre vingts dix-neuf ans ſe paſſerent dans cette perpetuelle viciſſitude de deſolations & de délivrances, de crimes les plus atroces de la part des Juifs, & de compaſſions ſans nombre & éclatantes de la part de Dieu, depuis la mort de Joſué juſqu'à celle de Samſon, le dernier des Juges dont il eſt parlé dans ce livre, qui furent treize en tout. De ſorte qu'en joignant à ces 299. ans que contient l'Hiſtoire des Juges, les 40. années que les Iſraëlites furent dans le deſert, & les dix-ſept du gouvernement de Joſué, il ſe trouvera qu'il y a eu depuis la ſortie d'Egypte, juſqu'à la mort de Samſon 356. ans. Quant aux hiſtoires qui ſont rapportées dans ce livre depuis la mort de Samſon, ch. 16. 31. juſques à la fin, & qui ſont la matiere de cinq chapitres entiers, ce ſont tous des faits particuliers arrivez dans ces temps de confuſion ou d'interregne, qui avoient précédé le gouvernement de Samſon, comme on le pourra voir dans les Notes.

CHAPITRE I.

Juda défait Adoni-bezek, 1. Prend Jéruſalem, 8. Et défait les Hanakins d'Hébron, 10. Hothniel prend Débir, 11. Les Kéniens habitent au païs de Juda, 16. Siméon prend Tſephath, 17. Juda une partie de la Paleſtine, 18. Ceux d'Ephraim Beth-el. Lâcheté de Manaſſé, d'Ephraim, de Zabulon, d'Aſer, de Nephthali, & de Dan, à dépoſſeder les Cananéens, 27—36.

* L'an du monde 2570.

OR il arriva qu'aprés la mort de Joſué les enfans d'Iſraël [a] conſulterent l'Eternel, en diſant; [b] Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre?

2 Et l'Eternel *répondit*; Juda montera: voici, j'ai livré le païs entre ſes mains.

3 Et Juda dit à Siméon ſon frére; Monte avec moi en mon partage, & nous ferons la guerre aux Cananéens; & j'irai auſſi avec toi en ton partage: ainſi Siméon alla avec lui.

4 Juda donc monta, & l'Eternel livra les Cananéens, & les Phéréziens entre leurs mains; & ils battirent en Bézec dix mille hommes.

5 Car ayant trouvé Adoni-bézec en Bézec, ils combattirent contre lui, & frapperent les Cananéens & les Phéréziens.

6 Et Adoni-bézec s'enfuit, mais ils le pourſuivirent; & l'ayant pris, ils lui couperent les pouces de ſes mains & de ſes pieds.

7 Alors Adoni-bézec dit; Soixante & dix Rois, dont les pouces des mains & des pieds avoient été coupez, ont recueilli *du pain* ſous ma table: [c] comme j'ai fait, Dieu m'a ainſi rendu; & ayant été amené à Jéruſalem, il y mourut.

8 Or les enfans de Juda avoient fait la guerre contre Jéruſalem, & l'avoient priſe, & ils avoient fait paſſer *ſes habitans* au tranchant de l'épée, & mis la ville en feu.

a *Nomb.* 27. 26.
b *ch.* 20. 18.
c *Eſa.* 33. 1. *Abd.* ℣. 15.

℣. 1. *Aprés la mort de Joſué*] Ce qui eſt rapporté dans ce verſet & dans le ſuivant, arriva bien aprés la mort de Joſué, mais non pas immédiatement aprés. Car entre la priſe de Jéruſalem, rapportée ℣. 8. & la mort de Joſué, fut ce temps de confuſion & d'anarchie dont il eſt parlé au ch. 19. 1. dans lequel arriva le crime commis à Guibha contre la femme du Lévite, ch. 19. 11. 12. & par conſéquent la guerre contre la Tribu de Benjamin, qui eſt rapportée aux ch. 20. & 21.

Conſulterent l'Eternel] Savoir, par les Urims & les Thummims comme ch. 20. 18. ſur quoi voyez Exo. 28. 30. & Nomb. 27. 21.

Qui montera le premier] Joſué n'ayant pas laiſſé aprés ſa mort de Gouverneur général pour lui ſuccéder, mais chaque Tribu ayant ſon chef particulier, le but de cette demande étoit de ſavoir laquelle des Tribus commenceroit la guerre pour ſe mettre en poſſeſſion de la portion qui lui étoit échûe dans le partage de la Terre de Canaan; car elles étoient encore contraintes de ſe tenir cantonées en divers endroits, parce que les anciens peuples du païs n'avoient pas été chaſſez de par tout: Joſ. 23. 4. 5. 6. &c. Or comme cette guerre étoit neceſſaire, & ordonnée de Dieu dans les livres de Moyſe, ils n'avoient pas beſoin de conſulter Dieu pour ſavoir s'ils la devoient faire, ou non; mais ſeulement pour ſavoir qui la feroit le premier: ainſi cela étoit fort différent du cas rapporté ch. 20. 18.

℣. 2. *Juda y montera*] C'eſt-à-dire, que la Tribu de Juda prendroit la premiere les armes pour conquérir les terres & les villes qui lui étoient échûes en partage.

℣. 3. *Juda dit à Siméon*] La Tribu de Juda dit à celle de Siméon.

Son frére] Ce mot ne regarde pas tant ici la naiſſance de Juda & de Siméon, qui avoient été fréres de pére & de mére, Gen. 29. 32. 33. que la proximité de ces deux Tribus dans le partage de la Terre de Canaan; car la Tribu de Siméon étoit comme mêlée & enclavée dans celle de Juda; Joſ. 19. 1. &c. & à cauſe de cela elle avoit un fort grand intérêt dans cette guerre.

Monte avec moi en mon partage] Cette guerre n'étoit pas générale, comme l'avoient été toutes celles qui s'étoient faites du temps de Joſué. Mais chaque Tribu pourvoyoit à ſes intérêts, comme elle le jugeoit à propos; ainſi qu'il paroît par toute l'hiſtoire de ce livre des Juges.

℣. 4. *En Bézec*] Bézec étoit le nom d'une ville dont étoit Roi *Adoni-bézec*, qui prenoit de là ſon nom: mais ici Bézec eſt le païs ou la campagne dans laquelle cette ville étoit bâtie; comme 1. Sam. 11. 8. où il eſt dit que Saül aſſembla en Bézec une armée de trois cens trente mille combattans.

℣. 5. *En Bézec*] Dans la campagne de Bézec.

℣. 6. *Ils lui couperent les pouces* &c.] Il paroît par le recit qu'Adoni-bézec fait au ℣. ſuivant, que c'étoit une choſe ordinaire en ce temps-là de traitter ainſi les Princes & les Généraux qu'on avoit fait priſonniers, & que c'étoit un opprobre qu'on leur faiſoit, comme pour leur reprocher d'avoir manqué de courage & d'habileté dans la guerre, & les déclarer indignes de porter les armes à l'avenir.

℣. 7. *Soixante & dix Rois* &c.] C'étoient de petits Souverains d'une ville particuliere, & de ſon territoire, comme ces trente & un Rois que Joſué avoit vaincus Joſ. 12. 24. & il eſt même fort apparent qu'entre ces 70. Rois dont parle Adoni-bézec il y en avoit pluſieurs qui s'étoient ſuccedez l'un à l'autre dans la Souveraineté d'un même païs.

Dieu m'a ainſi rendu &c.] Il m'a fait ce que j'ai fait aux autres: ainſi Pſe. 137. 8. Prov. 21. 13. Jer. 50. 15. 29. Abdias ℣. 15.

℣. 8. *Avoient fait la guerre*] Ceci ne regarde pas une choſe arrivée long-temps auparavant, mais dans le temps d'alors; puis que c'eſt le premier endroit de l'Ecriture où il eſt parlé de la priſe de Jéruſalem.

℣. 14.

Digitized by Google

d *Joſ.* 10. 36. & 11. 21. & 15. 13. 9 d Puis les enfans de Juda étoient deſcendus pour faire la guerre aux Cananéens, qui habitoient dans les montagnes, & au Midi, & dans la plaine.

e *Joſ.* 15. 14. 10 e Juda donc s'en étoit allé contre les Cananéens qui habitoient à Hébron ; or le nom d'Hébron *étoit* auparavant Kiriath-Arbah, & il avoit frappé Seſaï, Ahiman, & Talmaï.

11 Et de là il étoit allé contre les habi-
f *Joſ.* 15. 15. tans f de Débir, le nom de laquelle *étoit* auparavant Kiriath-ſépher.

g *Joſ.* 15. 16. 12 g Et Caleb avoit dit ; Qui frappera Kiriath-ſépher, & la prendra, je lui donnerai ma fille Hacſa pour femme.

13 Et Hothniel fils de Kenaz, frére puiſné de Caleb, la prit : & *Caleb* lui donna ſa fille Hacſa pour femme.

h *Joſ.* 15. 18. 14 h Et il arriva que comme elle s'en alloit, elle l'incita à demander à ſon pére un champ ; puis elle ſe jetta impétueuſement de deſſus *ſon* aſne ; & Caleb lui dit ; Qu'as-tu ?

15 Et elle lui *répon*dit ; Donne-moi un préſent ; puis que tu m'as donné une terre ſéche, donne-moi auſſi des ſources d'eaux : & Caleb lui donna les fontaines *du quartier* de deſſus, & les fontaines *du quartier* de deſſous.

i *ch.* 4. 11. & 5. 24. *Nomb.* 24. 21. 1. *Sam.* 13. 8. 16 Or les enfans i du Kénien, k beau-pére de Moyſe, étoient montez l de la ville des palmes avec les enfans de Juda, au deſert de Juda, qui *eſt* au Midi de Harad; parce qu'ils avoient marché & demeuré avec le peuple.

k *Exo.* 4. 18.

l *ch.* 3. 13. *Deut.* 34. 3. 17 Puis Juda s'en alla avec Siméon ſon frére, & ils frapperent les Cananéens qui habitoient à Tſephath, & la détruiſirent à la façon de l'interdit, c'eſt pourquoi on appella la ville du nom de Horma.

18 Juda prit auſſi Gaza avec ſes confins ; Askelon avec ſes confins ; & Hékron avec ſes confins,

19 Et l'Eternel fut avec Juda, & ils dépoſſéderent *les habitans de* la montagne ; mais ils ne dépoſſéderent point les habitans de la vallée, parce qu'ils avoient des chariots de fer.

m *Nomb.* 14. 24. *Joſ.* 14. 13. 20 Et on donna, m ſelon que Moyſe l'avoit dit, Hébron à Caleb ; qui en dépoſſéda les trois fils de Hanak.

21 Quant aux enfans de Benjamin, ils ne dépoſſéderent point le Jébuſien qui habitoit à Jéruſalem ; c'eſt pourquoi le Jébuſien a habité avec les enfans de Benjamin à Jéruſalem juſqu'à ce jour.

22 *Ceux* auſſi *de* la maiſon de Joſeph monterent *contre* Bethel, & l'Eternel *fut* avec eux.

23 Et *ceux de* la maiſon de Joſeph firent reconnoître Bethel, dont le nom *étoit* auparavant, n Luz. n *Gen.* 28. 19.

24 Et les eſpions virent un homme qui ſortoit de la ville, auquel ils dirent ; Nous te prions de nous montrer *un endroit par où l'on puiſſe* entrer dans la ville, & o nous te ferons grace. o *Joſ.* 2. 12.

25 Il leur montra donc *un endroit par où l'on pouvoit* entrer dans la ville, & ils la firent paſſer au tranchant de l'épée : mais ils laiſſerent aller cet homme-là, & toute ſa famille.

26 Puis cet homme s'en étant allé au païs des Héthiens, *y* bâtit une ville, & l'appella Luz, qui eſt ſon nom juſqu'à ce jour.

27 p Manaſſé auſſi ne dépoſſéda point *les* p *Joſ.* 17. *habitans* de Beth-ſean, ni des villes de ſon reſſort ; ni *les habitans* de Tahanac, ni des villes de ſon reſſort ; ni les habitans de Dor, ni des villes de ſon reſſort ; ni les habitans de Jibleham, ni des villes de ſon reſſort ; ni les habitans de Meguiddo, ni des villes de ſon reſſort ; & les Cananéens q oſerent *encore* habiter dans ce païs-là. q *Joſ.* 17. 12.

28 Il eſt vrai qu'il arriva que quand Iſraël fut devenu plus fort, il rendit les Cananéens tributaires ; mais il ne les dépoſſéda pas entierement.

29 r Ephraïm auſſi ne dépoſſéda point r *Joſ.* 16. 10. les Cananéens qui habitoient à Guézer ; mais les Cananéens habiterent parmi lui à Guézer.

30 Zabulon ne dépoſſéda point les habitans de Kitron, ni les habitans de Nahalol ; mais les Cananéens habiterent parmi lui, & lui furent tributaires.

31 Aſer ne dépoſſéda point les habitans de Hacco, ni les habitans de Sidon, ni d'Ahlab, ni d'Aczib, ni d'Helba, ni d'Aphik, ni de Rehob.

32 Mais ceux d'Aſer habiterent parmi

ỳ. 14. *Comme elle s'en alloit*] Elle quittoit la maiſon de ſon pére, & s'en alloit avec Hothniel qu'elle venoit d'épouſer.

Elle l'incita] Elle obligea Hothniel à demander ce champ à Caleb, & elle demanda enſuite elle-même les fontaines, ſe prévalant ainſi, pour mieux obtenir l'un & l'autre, de la tendreſſe que ſon départ pouvoit avoir excitée dans le cœur de ſon pére.

ỳ. 16. *Les enfans du Kénien*] C'étoient les deſcendans de Jéthro, beau-pére de Moyſe, qui l'avoit ſuivi dans le deſert ; ch. 4. 11. Nomb. 10. 29.

Etoient montez de la ville des palmes] C'étoit la ville de Jérico, qui étoit ainſi appellée parce qu'elle étoit dans un païs fertile en palmiers. Et l'on peut recueillir d'ici que Joſué avoit laiſſé les familles de Jéthro aux environs de Jérico ; car la ville elle-même ne ſubſiſtoit plus ; mais ils quitterent enſuite ce païs, pour ſe retirer dans les montagnes de la Tribu de Juda.

ỳ. 19. *Parce qu'ils avoient des chariots de fer*] C'eſt un reproche à la Tribu de Juda d'avoir manqué de courage & de confiance pour aller combattre ces Cananéens, ſous ombre qu'ils craignoient leurs chariots de fer : car ils les auroient vaincus comme tous les autres, s'ils euſſent eu la confiance qu'ils devoient avoir en Dieu ; voyez Joſ. 17. 10. 18.

ỳ. 21. *Ils ne dépoſſéderent point* &c.] La même choſe eſt rapportée ſouvent dans ce chapitre comme un reproche aux Iſraëlites, d'avoir manqué de confiance en Dieu, nonobſtant qu'il leur avoit ſouvent promis de les mettre en poſſeſſion de ce païs-là : & comme une infraction au commandement qui avoit été fait de n'épargner point ces peuples, & de les exterminer. C'eſt pourquoi pour punir les enfans d'Iſraël de leur molleſſe, & de leur cupidité, qui ſouvent les avoit fait épargner les Cananéens, pour ſe les rendre tributaires, Dieu leur laiſſa ces Cananéens, *comme des aiguillons à leurs côtez, & des épines à leurs yeux* ; Nomb. 33. 55. & Joſ. 23. 13.

Le Jébuſien] Ils ne ſe rendirent pas maîtres de la ville haute de Jéruſalem, dans laquelle les Jébuſiens s'étoient retranchez, laquelle ne fut priſe que long-temps aprés par David, d'où elle eut le nom de *Cité de David* ; 2. Sam. ch. 5. *ỳ.* 6. 7. 8.

Avec les enfans de Benjamin à Jéruſalem] Une partie de la ville de Jéruſalem étoit à la Tribu de Juda, *ỳ.* 8. & l'autre partie, à celle de Benjamin : voyez Joſ. 15. 63.

Juſqu'à ce jour] Savoir, environ cent ans aprés l'entrée des enfans d'Iſraël au païs de Canaan ſous la conduite de Joſué.

ỳ. 26. *Au païs des Héthiens*] Cet homme ne ſe joignit pas au peuple de Dieu en ſe faiſant proſélyte, comme avoit fait *Rahab* : mais il ſe retira dans quelque canton du païs voiſin de celui de Canaan ; où il bâtit avec ſa famille une ville, à laquelle il donna le nom de celle où il avoit demeuré auparavant, *ỳ.* 23.

Digitized by Google

les Cananéens habitans du païs ; car ils ne les dépossédérent point.

33 Nephthali ne dépossédа point les habitans de Beth-semes, ni les habitans de Beth-hanath, mais il habita parmi les Cananéens habitans du païs : & les habitans de Beth-semes, & de Beth-hanath leur furent tributaires.

34 Et les Amorrhéens tinrent les enfans de Dan fort resserrez dans la montagne, & ils ne souffroient point qu'ils descendissent dans la vallée.

35 Et ces Amorrhéens-là oserent *encore* habiter à Har-héres, à Ajalon, & à Sahalbim : mais la main de la maison de Joseph étant devenue plus forte, ils furent rendus tributaires.

36 Or la contrée des Amorrhéens *étoit* depuis la montée de Hakrabbim, depuis la roche, & au dessus.

CHAPITRE II.

Les Israëlites repris de leur lâcheté par un Ange, 1. Leurs regrets, 4. Leur infidélité contre Dieu, 10. Il leur donne des Libérateurs, 16. Il ne chasse pas entierement les Cananéens du païs, 21.

OR l'Ange de l'Eternel monta de Guilgal à Bokim, & dit ; Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai fait entrer au païs dont j'avois juré à vos
a *Gen.* 17. 7. *Deut.* 29. 14. 15. péres, & j'ai dit ; [a] Je n'enfraindrai jamais mon alliance que j'ai *traittée* avec vous.

2 [b] Et vous aussi ne traitterez point alliance avec les habitans de ce païs : vous
b *Exo* 23. 32. *Deut.* 7. 2. [c] démolirez leurs autels ; mais vous n'avez
c *Deut.* 12. 3. point obéï à ma voix ; qu'*est*-ce *que* vous avez fait ?

3 Et j'ai dit aussi ; Je ne les chasserai
d *Jos.* 23. 13. point de devant vous, [d] mais ils seront à
e *Exo.* 23. 33. & 34. 12. vos côtez, & leurs [e] dieux vous seront en
Deut. 7. 16. piege.

4 Et il arriva qu'aussi-tôt que l'Ange de l'Eternel eut dit ces paroles à tous les enfans d'Israël, le peuple éleva sa voix, & pleura.

5 C'est pourquoi ils appellerent ce lieu-là Bokim ; & ils sacrifierent là à l'Eternel.
f *Jos.* 24. 28—32. 6 [f] Or Josué avoit renvoyé le peuple, & les enfans d'Israël s'en étoient allez chacun à son héritage, pour posséder le païs.
g *Jos.* 24. 31. 7 [g] Et le peuple avoit servi l'Eternel tout le temps de Josué, & tout le temps des Anciens qui avoient survécu à Josué, & qui avoient vû toutes les grandes œuvres de l'Eternel, lesquelles il avoit faites pour Israël.
h *Jos.* 24. 29. 8 [h] Puis Josué fils de Nun, serviteur de l'Eternel, étoit mort, âgé de cent dix ans.
i *Jos.* 24. 30. 9 [i] Et on l'avoit enséveli dans les bornes de son héritage à Timnath-héres, en la montagne d'Ephraïm, du *côté du* Septentrion de la montagne de Gahas.

10 Et toute cette génération aussi avoit été recueillie avec ses péres ; puis une autre génération s'étoit levée aprés eux,
k *Jos.* 24. 31. [k] laquelle n'avoit point connu l'Eternel, ni les œuvres qu'il avoit faites pour Israël.

11 Les enfans d'Israël donc firent ce qui est déplaisant à l'Eternel, & [l] servirent les
l *Ch.* 8. 33. & 3. 7. & 10. 6. Bahalins.

12 Et ayant abandonné l'Eternel ; le Dieu de leurs péres, qui les avoit fait sortir du païs d'Egypte, ils allerent aprés d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui *étoient* autour d'eux ; & se prosternerent devant eux : & ainsi ils irriterent l'Eternel.

13 Ils abandonnerent donc l'Eternel, & servirent Bahal & Hastaroth.

14 Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Israël, & il les livra entre les mains des gens qui les pillerent ; [m] & il les ven-
m *Psa.* 44. 13. *Esa.* 50. 1. dit en la main de leurs ennemis d'alentour, & ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.

15 Par tout où ils alloient, la main de l'Eternel étoit contr'eux en mal, [n] comme
n *Lévit.* 26. 25. *Deut.* 28. 25. l'Eternel *en* avoit parlé, & comme l'Eternel le leur avoit juré : & ils furent dans de *grandes* angoisses.

16 Et l'Eternel leur suscitoit des Juges, qui les délivroient de la main de ceux qui les pilloient.

17 Mais ils ne vouloient pas même écouter leurs Juges ; & ils paillardoient aprés d'autres dieux ; & se prosternoient devant eux, & se détournoient aussi-tôt du chemin par lequel leurs péres avoient marché, obeïssans aux commandemens de l'Eternel ; *mais* eux ne faisoient pas ainsi.

18 Or quand l'Eternel leur suscitoit des Juges, l'Eternel étoit aussi avec le Juge, & les délivroit de la main de leurs ennemis pendant tout le temps du Juge ; car l'Eternel se repentoit pour les sanglots

℣. 1. *L'Ange de l'Eternel*] C'étoit le même Ange de l'Eternel qui avoit apparu à Moyse Exo. 3. 2. & qui étoit le Fils de Dieu ; car il n'y a point d'Ange créé qui pût parler de soi-même dans les termes que cet Ange parle ici aux Israëlites.

De Guilgal à Bokim] Cet Ange, qui, sans doute, paroissoit dans une forme humaine, tenoit le chemin de Guilgal à Bokim, où il vint se présenter au peuple de Dieu : conférez avec Gen. 18. 1. 2. & Jos. 5. 13.

A Bokim] Ce lieu fut ainsi nommé à cause des pleurs que le peuple y répandit aprés que l'Ange lui eut fait connoître sa faute ; ℣. 4. Car le mot de *Bokim* veut dire en Hébreu *des pleurans*.

℣. 10. *Laquelle n'avoit point connu l'Eternel*] C'est-à-dire, comme il est ajoûté dans les mots suivans par forme d'explication, qui n'avoient point vû les miracles que Dieu avoit faits pour leur nation, en Egypte & dans le desert.

Ni] ou, *c'est-à-dire*, car la particule de l'Original, *vegham*, n'est pas mise ici comme une particule qui distingue une chose de l'autre, mais comme expliquant l'une par l'autre, la premiere par la derniere, Jos. 7. 11. & au même sens que la simple particule *gham* est employée, Gen. 27. 34. 1. Sam. 14. 24. &c.

℣. 11. *Les Bahalins*] Quoi qu'il n'y eût qu'un Bahal & un seul dieu de ce nom, l'Ecriture fait pourtant mention des *Bahalins* au plurier, par égard aux divers noms que les idolatres donnoient à ce dieu, selon les divers endroits les plus célébres où cette idole étoit adorée, comme *Bahal-Sephon*, *Bahal-péor*, *Bahal-Hermon* &c. c'est pourquoi ce qui est appellé ici *Bahalins* au plurier, est appellé au ℣. 13. Bahal au singulier.

℣. 12. *Ayant abandonné l'Eternel*] C'étoit l'avoir abandonné que de lui avoir associé d'autres dieux.

℣. 13. *Bahal & Hastaroth*] Comme les Idolatres adoroient le soleil sous le nom de Bahal, ils adoroient aussi la lune sous le nom d'*Hastaroth*, ou *Hastoreth*, 1. Rois 11. 5. 33. ou d'*Astera* & d'*Astaroth* ; car tous ces noms qui sont peu différens l'un de l'autre dans les lettres & les syllabes dont ils sont composez, n'ont signifié qu'une même chose : voyez la Note sur le ch. 3. 7.

℣. 18. *L'Eternel se repentoit*] C'est une façon de parler humaine qui veut dire que Dieu ne continuoit plus à les affliger ; parce qu'un homme qui se repent d'une chose qu'il a commencée, la laisse, & ne la continue plus.

Digitized by Google

qu'ils jettoient à cause de ceux qui les opprimoient & qui les accabloient.

o *ch.* 3. 12. 19 o Puis il arrivoit que quand le Juge mouroit, ils se corrompoient de nouveau plus que leurs péres, allant aprés d'autres dieux pour les servir, & se prosterner devant eux; ils ne rabattoient rien de leurs déportemens ni de leur train obstiné.

20 C'est pourquoi la colere de l'Eternel s'enflamma contre Israël, & il dit; Parce que cette nation a transgressé mon alliance que j'avois commandée à leurs péres, & qu'ils n'ont point obéi à ma voix,

p *Jos.* 23. 13. 21 p Aussi je ne dépossederai plus de devant eux aucune des nations que Josué laissa quand il mourut:

22 Afin d'éprouver par elles Israël, & *voir* s'ils garderont la voye de l'Eternel pour y marcher, comme leurs péres l'ont gardée, ou non.

q *ch.* 3. 1. 2. 3. *&c.* 23 L'Eternel donc q laissa ces nations-là sans les déposséder si-tôt, & ne les livra point entre les mains de Josué.

CHAPITRE III.

Cananéens laissez encore en Canaan, & pourquoi, 1. Hothniel délivre Israël, 9. Ehud autre Libérateur, 15—31.

a *ch.* 2. 21. 22. 23. OR ce *sont* ici a les nations que l'Eternel laissa pour éprouver par elles Israël, *savoir* tous ceux qui n'avoient point eu connoissance de toutes les guerres de Canaan:

2 Afin qu'au moins les générations des enfans d'Israël sûssent & appriſſent ce que c'est que de la guerre; au moins ceux qui auparavant n'en avoient rien connu.

3 *Ces nations donc furent* les cinq Gouvernemens des Philistins, & tous les Cananéens, les Sidoniens, & les Héviens qui habitoient en la montagne du Liban, depuis

b *Nomb.* 13. 22. *Ezéch.* 47. 17. la montagne de Bahal-hermon b jusqu'à l'entrée de Hamath:

4 *Ces nations*, dis-je, servirent à éprouver Israël, pour voir s'ils obéiroient aux commandemens de l'Eternel, lesquels il avoit donnez à leurs péres par le moyen de Moyse.

5 Ainsi les enfans d'Israël habiterent parmi les Cananéens, les Héthiens, les Amorrhéens, les Phéréziens, les Héviens, & les Jébusiens.

6 Et ils prirent pour eux leurs filles à femmes, & ils donnerent leurs filles à leurs fils, & servirent leurs dieux.

7 Les enfans d'Israël firent donc ce qui

c *ch.* 2. 11. est déplaisant à l'Eternel, & oublierent l'Eternel leur Dieu, & servirent les c Bahalins, & les bocages.

8 C'est pourquoi la colere de l'Eternel s'enflamma contre Israël, d & il les vendit en la main de Cusan-rischathajim, Roi de Mésopotamie: & les enfans d'Israël furent asservis à Cusan-rischathajim huit ans.

d *ch.* 4. 2.

9 Puis les enfans d'Israël crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur suscita un Libérateur qui les délivra, *savoir* Hothniel fils de Kénas, frére puisné de Caleb.

10 Et l'Esprit de l'Eternel fut sur lui, & il jugea Israël, & sortit en bataille, & l'Eternel livra entre ses mains Cusan-rischathajim, Roi d'Aram: & sa main fut fortifiée contre Cusan-rischathajim.

11 Et le païs fut en repos quarante ans: puis Hothniel fils de Kénaz mourut.

12 Et les enfans d'Israël se mirent encore à faire ce qui est déplaisant à l'Eternel; & l'Eternel fortifia Heglon, Roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avoient fait ce qui est déplaisant à l'Eternel.

13 Et *Heglon* assembla auprés de lui les enfans d'Hammon & d'Hamalek, & il alla, & frappa Israël, & ils s'emparerent de la ville des palmes.

14 Et les enfans d'Israël furent asservis à Heglon, Roi de Moab, dix-huit ans.

15 Puis les enfans d'Israël crierent à l'Eternel, & l'Eternel leur suscita un Libérateur, *savoir* Ehud, fils de Guera Benjamite, duquel la main droite étoit ferrée. e *ch.* 20. 16. Et les enfans d'Israël envoyerent par lui un présent à Heglon, Roi de Moab.

ỳ. 7. *Les Bahalins & les bocages*] Héb. *les Babalins & Asceroth*, ces deux noms sont au plurier, & ils sont, sans doute, la même chose que les *Bahalins & Astaroth* ch. 2. 11. 13. Ce nom donc d'*Asceroth*, qui est employé en plusieurs Textes du Vieux Testament pour signifier ces bocages ou bois sacrez que les idolatres plantoient autour des *Hauts-lieux*, dans lesquels ils alloient faire leurs adorations & leurs sacrifices, a été aussi le nom d'une de leurs divinitez, laquelle ils adoroient conjointement avec Bahal; & comme Bahal étoit le soleil, Asceroth étoit la lune. Or il est évident qu'il faut le prendre ici en ce sens, & pour une idole particuliere, de même que Bahal, ou les Bahalins, & non pas pour des *Bocages*, puis que ce n'étoient pas les bocages eux-mêmes que les Israélites adoroient, mais les idoles de Bahal & d'Asceroth: voyez les Notes sur 1. Rois 18. 19. & 2. Rois 21. 6. & 23. 4. 6. 7.

ỳ. 8. *Il les vendit*] C'est-à-dire, qu'il les livra, comme un homme livre & abandonne à un autre les choses qu'il lui a vendues.

Roi de Mésopotamie] Ce n'étoit pas la Mésopotamie proprement dite, qui, selon la signification de ce mot, formé de la langue Grecque, veut dire un païs situé entre deux fleuves, savoir le Tygre & l'Euphrate, mais c'étoit le païs voisin de l'Euphrate, au deça de ce fleuve, en allant vers le païs de Canaan, ce qui étoit proprement la Syrie; mais qui à cause de sa proximité avec la Mésopotamie à laquelle elle est contigue, en sorte qu'elles ne semblent faire toutes deux qu'un même païs, a été confondue sous ce nom commun de Mésopotamie, 2. Sam. 8. 3. Pse. 60. 2. &c.

ỳ. 10. *Il jugea*] ou *il gouverna*; car ce mot est souvent employé dans ce livre en cette signification générale, comme celui de *Juge* pour celui de Gouverneur & de Chef, tant en paix qu'en guerre.

D'Aram] Ce mot qui signifie en Hébreu la Syrie, s'entend ici, & souvent ailleurs, de la Mésopotamie, appellée aussi *la Syrie d'entre les fleuves*.

ỳ. 11. *Le païs fut en repos 40. ans*] Ces 40. ans ne doivent pas se compter depuis qu'Hothniel vint délivrer la Judée du joug de Cusan-rischathajim, non plus que les quatre-vingts ans dont il est parlé au verset 30. ne se doivent pas entendre du temps qu'il y eut depuis qu'Ehud l'eut délivrée de l'oppression des Moabites, & ainsi dans la suite de ce livre où se trouvent les mêmes mots; car à ce compte-là il y auroit eu plus de six cens ans depuis la sortie d'Egypte jusqu'à la construction du Temple, au lieu qu'il n'y en a eu que 480. 1. Rois 6. 1. Il ne faut donc pas lire ici ces mots, *le païs fut en repos 40. ans*, & au *ỳ.* 30. *le païs fut en repos quatre-vingts ans*, & tout de même dans la suite de ce livre, comme si ce n'étoit qu'une même période, & que ces derniers mots *quarante ans, quatre-vingts ans* &c. fussent liez avec ces premiers, *le païs fut en repos*; car on ne peut pas dire, par exemple ici, que la Judée ait été en repos 40. ans jusqu'à la défaite des Syriens, puis qu'elle avoit été asservie huit ans *ỳ.* 8. ni qu'elle ait été en repos quatre-vingts ans depuis la mort d'Hothniel, jusqu'au temps qu'Ehud leur fut suscité de Dieu pour Chef & pour Juge, puis que dans cet espace de 40. ans elle fut opprimée dix-huit ans par les Moabites *ỳ.* 14. Il faut donc séparer ces mots par deux points, & les lire en cette maniere, *le païs fut en repos: quarante ans*; ou en rempliſſant l'ellipse & l'abbrégement de cette expression, *& il y eut 40. ans*: savoir depuis que la Judée eut commencé à être gouvernée par des Juges, jusques à la mort d'Hothniel.

ỳ. 13. *Duquel la main droite étoit ferrée*] C'est-à-dire qu'il étoit gaucher: & cela est remarqué ici par avance, à cause de l'action qu'Ehud fit avec sa main gauche, *ỳ.* 31.

Digitized by Google

16 Or Ehud s'étoit fait une épée à deux tranchans, de la longueur d'une coudée, qu'il avoit ceinte ſous ſes vêtemens ſur ſa cuiſſe droite.

17 Et il préſenta le don à Heglon Roi de Moab; & Heglon étoit un homme fort gras,

18 Or il arriva que quand il eut achevé de préſenter le don, il reconduiſit le peuple qui avoit apporté le don.

19 Mais *Heglon* s'en étant retourné depuis les carriéres de pierre, qui *étoient* vers Guilgal, il dit; O Roi, j'ai à te *dire* quelque choſe en ſecret: & il lui *répondit*; Tai-toi: & tous ceux qui étoient auprés de lui, ſortirent de là.

20 Et Ehud s'approchant de lui, qui étoit aſſis ſeul dans ſa chambre d'Eté; il lui dit; J'ai un mot à te dire de la part de Dieu. Alors *le Roi* ſe leva du thrône;

21 Et Ehud avançant ſa main gauche, prit l'épée de deſſus ſa cuiſſe droite, & la lui enfonça dans le ventre:

22 Et la poignée entra aprés la lame, & la graiſſe ſerra tellement la lame, qu'il ne pouvoit tirer l'épée du ventre: & il en ſortit de la fiente.

23 Aprés cela Ehud ſortit par le porche, fermant aprés ſoi les portes de la chambre, laquelle il ferma à la clef.

24 Ainſi il ſortit: & les ſerviteurs de Heglon vinrent, & regarderent, & voilà, les portes de la chambre étoient fermées à la clef: & ils dirent; Sans doute [f] il eſt à ſes affaires dans ſa chambre d'Eté. [f] 1. *Sam.* 24. 3.

25 Et ils attendirent tant qu'ils en furent honteux, & voyant qu'il n'ouvroit point les portes de la chambre, ils prirent la clef, & l'ouvrirent: & voici, leur Seigneur étoit étendu mort à terre.

26 Mais Ehud échappa tandis qu'ils s'amuſoient, & paſſa les carriéres de pierre & ſe ſauva à Séhira.

27 Et quand il *y* fut entré, il ſonna de la trompette en la montagne d'Ephraïm, & les enfans d'Iſraël deſcendirent avec lui de la montagne: & il marchoit devant eux.

28 Et il leur dit; Suivez-moi, car l'Eternel a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ainſi ils deſcendirent aprés lui, & ſe ſaiſiſſant des paſſages du Jourdain contre les Moabites, ils ne laiſſerent paſſer perſonne.

29 Et en ce temps-là ils frapperent des Moabites environ dix mille hommes, tous en bon état, & tous vaillans, & il n'en échappa aucun.

30 En ce jour-là donc Moab fut humilié ſous la main d'Iſraël: & le païs fut en repos quatre vingts ans.

31 [g] Et aprés lui fut en *ſa place* Samgar, fils de Hanath, qui frappa ſix cens Philiſtins avec une gaule à bœufs, & qui délivra Iſraël. [g] *ch.* 5. 6.

℣. 16. *S'étoit fait une épée*] ou, s'étoit muni d'une épée qui coupoit de deux côtez; car les Hébreux ſe ſervent du mot de *faire*, dans des ſignifications fort générales.

℣. 20. *Le Roi ſe leva du thrône*] C'étoit une grande marque de reſpect pour Dieu en un Roi, & ſur tout en un Roi Payen: conférez avec Nomb. 23 18.

℣. 21. *Avançant ſa main gauche*] C'étoit la main où il avoit le plus de force; ℣. 15.

Prit l'épée de deſſus ſa cuiſſe droite] Cette épée étant courte, & les Orientaux étant vêtus de longues robes, il avoit été facile à Ehud de cacher ſon épée le long de ſa cuiſſe, & d'y porter même ſa main ſans que d'abord Heglon en eût aucune défiance; parce qu'il n'eſt pas ordinaire qu'on cache des armes de ce côté-là, d'autant plus qu'Ehud fit cette action en ſe courbant devant le Roi.

La lui enfonça dans le ventre] Cette action d'Ehud ne ſauroit être excuſée ſi on l'examine ſelon les regles ordinaires; mais Dieu qui eſt le maître de la vie des hommes, auſſi bien de celles des Rois, que de celles de leurs ſujets, & qui peut ſans injuſtice la leur ôter quand il lui plait, & en la maniere qu'il lui plait, pût ſe ſervir de la main & de l'épée d'Ehud, auſſi bien que de celle d'un autre, pour ôter la vie au Roi de Moab; & cela étant, Ehud ne pécha point en cela, parce qu'il eut une vocation extraordinaire de Dieu, qui le pouſſa par ſon Eſprit à faire cette action; de même que Moyſe ne pécha point quand il tua l'Egyptien; ni Phinées quand d'un coup de lance il perça l'homme Iſraëlite & la femme Madianite. Tout ce donc en quoi Ehud ne peut point avoir été autoriſé, fut de feindre au Roi de Moab, qu'il eût à lui parler de la part de Dieu; parce qu'il répugne à la verité & à la ſainteté de Dieu, de mettre lui même les menſonges dans la bouche d'un homme, & de l'autoriſer à mentir pour quoi que ce ſoit. Mais comme l'Ecriture ſainte eſt fort ſuccincte dans ce recit, rien ne nous empêche de croire qu'Ehud avoit eu effectivement ordre de parler au Roi de la part de Dieu, & qu'il le fit en peu de mots; que s'il ne le fit pas, on doit regarder cela en lui comme une de ces foibleſſes dont les plus grands Saints, ſur tout dans le Vieux Teſtament, n'ont jamais été tout-à-fait exempts.

℣. 26. *A Séhira*] C'étoit quelque ville du païs d'Ephraïm, comme on le peut recueillir du verſet ſuivant.

℣. 28. *L'Eternel a livré entre vos mains* &c.] La confiance avec laquelle Ehud parloit, & le ſuccés merveilleux qui vérifia ſes paroles, font voir qu'il avoit agi en tout cela par une direction particuliere de l'Eſprit de Dieu.

℣. 29. *Tous en bon état*] Héb. *tous gras*, pour dire, des gens en bon état, & des troupes fraîches.

℣. 30. *Le païs fut en repos quatre-vingts ans*] ou, *le païs fut en repos: & il y eut quatre vingts ans*, ſavoir depuis la mort d'Hothniel, juſques à celle d'Ehud, ou celle de Samgar, & en y comprenant les 18. ans de la ſervitude marquée au ℣. 14. conformément à la remarque qui vient d'être faite ſur le ℣. 11.

℣. 31. *Avec une gaule à bœufs*] Ce n'étoit pas naturellement un inſtrument propre à faire un ſi grand carnage, non plus qu'une mâchoire d'aſne en la main de Samſon pour tuer mille hommes, ch. 15. 15. ainſi c'étoit Dieu lui-même qui opéroit miraculeuſement en tout cela.

CHAPITRE IV.

Débora délivre Iſraël, 4. *Barac défait Siſera*, 10. *Siſera tué par Jahel*, 21.

MAis les enfans d'Iſraël ſe mirent encore à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, aprés qu'Ehud fut mort.

2 C'eſt pourquoi l'Eternel [a] les vendit en la main de Jabin, Roi de Canaan, qui regnoit en Hatſor, & de l'armée duquel Siſera étoit le Chef, qui demeuroit [b] à Haroſeth des Nations. [a] *ch.* 3. 8. [b] ℣. 16. *Joſ.* 11. 11. 13.

3 Et les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel: [c] car *Jabin* avoit neuf cens chariots de fer, & il avoit violemment opprimé les enfans d'Iſraël durant vingt ans. [c] 1. *Sam.* 12. 9. *ch.* 1. 19.

℣. 2. *En la main de Jabin*] C'étoit le fils, ou le petit-fils de ce Jabin que Joſué avoit défait; Joſ. 11. 1. 10.

Roi de Canaan] C'étoit cette partie du païs de Canaan, d'où les autres, comme étant moins conſidérables, avoient pris leur nom.

Qui regnoit en Hatſor] Comme la ville de Hatſor, auparavant la capitale du Royaume, avoit été entierement ruïnée par Joſué, & que Jabin avoit tranſporté ſa demeure à Haroſeth, le mot de Hatſor, ne marque pas ici la ville même de ce nom, mais le païs dont elle étoit la Capitale: comme *Bézec* le païs de Bézec, ch. 1. 4.

Haroſeth des nations] Ce nom peut avoir été donné à cette ville, parce que comme elle étoit fort puiſſante, il s'y étoit jetté de divers endroits de la Paleſtine pluſieurs familles des nations que Joſué avoit vaincues; ou parce qu'elle étoit ſituée dans la Haute Galilée, appellée la *Galilée des Gentils*.

℣. 3. *Neuf cens chariots de fer*] C'étoit anciennement la terreur des armées ennemies que ces ſortes de chariots; voyez ch. 1. 19. & Joſ. 17. 16.

Vingt ans] Leur premiere ſervitude n'avoit duré que *huit ans*; ch. 3. 8. la ſeconde en avoit duré *dix-huit*, ch. 3. 14. mais celle-ci fut

Digitized by Google

4 En ce temps-là Débora Prophéteſſe, femme de Lappidoth, jugeoit Iſraël.

5 Et Débora ſe tenoit ſous un palmier entre Rama & Beth-el, en la montagne d'Ephraïm: & les enfans d'Iſraël montoient vers elle pour être jugez.

d *Héb.* 11. 6 Or elle envoya appeller [d] Barac fils 32. d'Abinoham de Kédés de Nephthali, & lui dit; L'Eternel le Dieu d'Iſraël n'a-t-il pas commandé, *& dit?* Va, & fai amas de gens en la montagne de Tabor, & pren avec toi dix mille hommes des enfans de Nephthali, & des enfans de Zabulon.

e *Pſa.* 83. 10. 7 Et j'attirerai à toi au torrent de [e] Kiſon, Iſiera, Chef de l'armée de Jabin, avec ſes chariots & la multitude de ſes gens, & le livrerai entre tes mains.

8 Et Barac lui dit; Si tu viens avec moi, j'*y* irai: mais ſi tu ne viens pas avec moi, je n'*y* irai point.

9 Et elle *répon*dit; Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans ton chemin; car l'Eternel vendra Siſera en la main d'une femme. Débora donc ſe levant, s'en alla avec Barac à Kédés.

10 Et Barac ayant aſſemblé Zabulon & Nephthali en Kédés, fit monter aprés ſoi dix mille hommes: & Débora monta avec lui.

f *Nomb.* 10. 29. 11 Or Héber Kénien, des enfans [f] de Hobab, beau-pére de Moyſe, s'étant ſéparé de Kaïn, avoit tendu ſes tentes juſqu'à la chenaye de Tſahanajim, qui *eſt* prés de Kédés.

12 Et on rapporta à Siſera que Barac fils d'Abinoham étoit monté en la montagne de Tabor.

13 Et Siſera aſſembla tous ſes chariots, *ſavoir* neuf cens chariots de fer, & tout le peuple qui étoit avec lui, depuis Haroſeth des Nations, juſqu'au torrent de Kiſon.

14 Et Débora dit à Barac; Leve-toi, car c'*eſt* ici le jour auquel l'Eternel a livré Siſera en ta main. L'Eternel n'eſt-il pas ſorti devant toi? Barac donc deſcendit de la montagne de Tabor, & dix mille hommes aprés lui.

g *Pſa.* 83. 10. 15 [g] Et l'Eternel frappa Siſera, & tous ſes chariots, & toute l'armée, au tranchant de l'épée, devant Barac; & Siſera deſcendit du chariot, & s'enfuït à pied;

16 Et Barac pourſuivit les chariots & l'armée juſqu'à [h] Haroſeth des Nations: & toute l'armée de Siſera fut paſſée au fil de l'épée; il n'en demeura pas un *ſeul*.

h *ỳ.* 2.

17 Et Siſera s'enfuït à pied dans la tente de Jahel, femme de Héber Kénien: car *il y avoit* paix entre Jabin, Roi de Hatſor, & la maiſon de Héber, Kénien.

18 Et Jahel étant ſortie au devant de Siſera, lui dit; Mon Seigneur, retire-toi, retire-toi chez moi, ne crain point. Il ſe retira *donc* chez elle dans la tente, & elle le couvrit d'une couverture.

i *ch.* 5. 25. 19 [i] Puis il lui dit; Je te prie donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai ſoif: & elle ouvrant un baril de lait lui donna à boire, & le couvrit.

20 Il lui dit auſſi; Demeure à l'entrée de la tente, & au cas que quelqu'un vienne, & t'interroge, diſant; Y a-t-il ici quelqu'un? alors tu répondras, Non.

21 Et Jahel, femme de Héber, prit un clou de la tente, & prenant un marteau en ſa main, elle vint à lui doucement, & lui ficha le clou dans ſa temple, lequel s'enfonça dans la terre, *pendant qu'il* dormoit profondément, car il étoit fort las; & ainſi il mourut.

22 Et voici, Barac pourſuivoit Siſera, & Jahel ſortit au devant de lui, & lui dit; Vien, & je te montrerai l'homme que tu cherches. Et Barac entra chez elle, & voi-

fut plus longue, parce qu'ils étoient plus criminels aprés tant de récidives.

ỳ. 4. *Jugeoit Iſraël*] Ce n'eſt pas qu'elle eût l'autorité ſeculiere que les Magiſtrats & les Gouverneurs ont ſur les peuples, mais comme on reconnut en cette femme des lumieres toutes céleſtes, le peuple ſe retiroit vers elle dans ce temps de ſervitude, pour la déciſion des principaux différends.

ỳ. 5. *Sa tenoit*] Le mot Hébreu ſignifie auſſi *s'aſſeioit*, & il eſt mis ici en ce ſens, pour dire qu'elle tenoit ſes ſeances ſous un palmier, où elle s'alloit rendre de chez elle comme en un endroit commode, pour ceux qui avoient à la conſulter.

ỳ. 6. *De Kédés de Nephthali*] C'étoit pour la diſtinguer d'une autre Kédés dans la Tribu de Juda, Joſ. 15. 23. & d'une troiſieme dans la Tribu d'Iſſacar 1. Chron. 6. 72.

ỳ. 7. *J'attirerai à toi au torrent de Kiſon, Siſera*] Dieu feroit que Siſera, le Général de l'armée de Jabin, marcheroit avec toutes ſes troupes & ſes chariots armez, pour combattre Barac.

ỳ. 8. *Si tu viens avec moi, j'y irai* &c.] Barac ſe ſentant ſans expérience, & incapable par lui-même de conduire heureuſement une ſi grande entrepriſe, voulut être aidé du conſeil & de la direction de la Propheteſſe.

ỳ. 9. *Dans ton chemin*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, en ce que tu feras, ou dans ce que tu vas entreprendre: comme Nomb. 32. 22.

En la main d'une femme] Débora avoit en vûe Jahel pluſtôt qu'elle-même; car ce fut entre les mains de Jahel, & non pas entre les ſiennes, que Dieu livra Siſera: *ỳ.* 18. 21. Mais comme Dieu ſe ſervit des conſeils que Débora donna dans cette glorieuſe journée à Barac, pour mettre en déroute l'armée des ennemis, Débora peut bien s'être auſſi eû en vûe elle-même dans ces paroles.

ỳ. 11. *Héber*] C'étoit un des deſcendans de Hobab ou Jéthro, beau-pére de Moyſe.

Kénien] Ce nom eſt évidemment formé de celui de *Kaïn*, qui étoit vraiſemblablement un des noms du peuple dont étoit Jéthro; ſoit qu'ils l'euſſent pris de quelqu'un de leurs anceſtres; comme cela étoit ordinaire en ces premiers temps; ou qu'ils l'euſſent pris de quelqu'une de leurs villes; ce qui auſſi arrivoit ſouvent.

S'étant ſéparé de Kaïn &c.] Cette ſéparation s'étoit faite du temps de ſes péres, par Jéthro, dont ces familles Kéniennes étoient deſcendues: mais comme elles n'avoient point eu d'héritage dans la diſtribution de la terre de Canaan, elles étoient errantes de côté & d'autre: ch. 1. 16. & celle de Héber, qui étoit apparemment une des plus puiſſantes, ſe trouvoit alors campée dans la Tribu de Nephthali.

Avoit tendu ſes tentes juſqu'à la chenaye] ou, *prés du chêne.* Il paroît par ceci & par le *ỳ.* 17. que Héber devoit avoir beaucoup de monde avec lui; & qu'il étoit à peu prés comme Abraham, lors qu'il alloit, ſuivi de trois ou quatre cens domeſtiques, & de grands troupeaux, dreſſer ſes tentes en divers païs Gen. 13. 2. 3. & 14. 14.

ỳ. 17. *A pied dans la tente de Jahel*] Il n'eſt pas dit que Siſera ſe retirât dans la tente de Héber, mais dans la tente de Jahel, parce que les hommes avoient leurs tentes à part, & les femmes les leurs; voyez Gen. 18. 1. 6. & 31. 33.

Il y avoit paix entre Jabin &c.] Quoi que les Kéniens fuſſent dans les intérêts des Hébreux, auſquels ils s'étoient joints de pére en fils, néanmoins comme ils n'avoient point de poſſeſſion dans le païs de Canaan, & que Jabin étoit un Prince redoutable, ils ſe tenoient, autant qu'ils pouvoient, à l'écart, dans les affaires des Iſraëlites; & Jabin les laiſſoit vivre dans cette eſpece de neutralité.

ỳ. 21. *S'enfança dans la terre*] Le clou que Jahel prit, & qui non ſeulement perça d'outre en outre les temples de la tête de Siſera, mais encore perça juſques dans la terre, & s'y enfonça, étoit une de ces longues chevilles de fer dont on ſe ſert encore aujourd'hui quelque fois pour tenir plus ferme les grandes tentes, à la place des piquets de bois, qui ſont des bâtons longs de deux ou trois pieds, pointus par un bout, & crochus par l'autre, que l'on enfonce dans la terre, & auſquels on attache le cordage des tentes.

ỳ. 21. *Lui ficha le clou dans ſa temple*] L'action de Jahel a été, comme celle d'Ehud ch. 3. 21. d'un caractere extraordinaire, qui n'auroit pû être louée, comme elle l'a été dans le Cantique de Débora, ch. 5. 24. ſi elle n'avoit été faite par un mouvement immédiat de l'Eſprit de Dieu.

Digitized by Google

ci, Sisera étoit étendu mort, & le clou étoit dans sa temple.

23 En ce jour-là donc Dieu humilia Jabin, Roi de Canaan, devant les enfans d'Israël.

24 Et la puissance des enfans d'Israël s'avançoit & se renforçoit de plus en plus contre Jabin Roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils l'eurent exterminé.

CHAPITRE V.

Cantique de Débora.

EN ce jour-là Débora, avec Barac fils d'Abinoham, chanta en disant;

a ℣. 9. 2 [a] Bénissez l'Eternel de ce qu'il a fait de telles vengeances en Israël, & de ce que le peuple a été porté de bonne volonté.

3 Vous Rois écoutez, vous Princes prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai à l'Eternel, je psalmodierai à l'Eternel le Dieu d'Israël.

4 O Eternel, quand tu sortis de Séhir, quand tu marchas du territoire d'Edom,

b *Pse.* 68. 8. 9. [b] la terre fut ébranlée, même les cieux fondirent, les nuées, dis-je, fondirent en eaux.

c *Exo.* 19. 18. *Pse.* 68. 15. 16. 17. & 97. 5. & 114. 4. 5 [c] Les montagnes s'écoulerent de devant l'Eternel, ce Sinaï *s'écoula* de devant l'Eternel le Dieu d'Israël.

d *ch.* 3. 31. 6 [d] Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jahel, les grands chemins n'étoient plus battus, & ceux qui alloient par les chemins alloient par des routes détournées.

7 Les villes non murées n'étoient plus habitées en Israël, elles n'étoient point habitées, jusqu'à ce que je me suis levée, moi Débora, jusqu'à ce que je me suis levée *pour être* mére en Israël.

8 *Israël* choisissoit-il des dieux nouveaux? alors la guerre étoit aux portes. e A-t-il été vû bouclier ou lance en quarante mille d'Israël? e 1. *Sam.* 13. 19. 22.

9 J'ai mon cœur vers les Gouverneurs d'Israël, f qui se sont portez volontairement d'entre le peuple. Bénissez l'Eternel. f ℣. 2.

10 [g] Vous qui montez sur les asnesses blanches, & qui êtes assis dans le siege de la justice, & vous qui allez dans les chemins, parlez. g *ch.* 10. 4. & 12. 14.

11 Le bruit des archers *ayant cessé* dans les lieux où l'on puisoit l'eau, qu'on s'y entretienne des justices de l'Eternel, & des justices de ses villes non murées en Israël: alors le peuple de Dieu descendra aux portes.

12 Réveille-toi, réveille-toi, Débora: réveille-toi, réveille-toi, di le Cantique, leve-toi Barac, h & emmene en captivité ceux que tu as faits captifs, toi fils d'Abinoham. h *Pse.* 68. 19.

13 *L'Eternel* a fait alors dominer le réchappé, le peuple sur les magnifiques; L'Eternel m'a fait dominer sur les forts.

14 Leur racine *est* depuis Ephraïm jusqu'à Hamalek; Benjamin *a été* aprés toi parmi tes peuples: de Makir sont descen-

℣. 2. *De ce que le peuple a été porté de bonne volonté*] C'est-à-dire, de ce qu'un peuple aussi abbatu, & découragé par une longue servitude, telle qu'étoit celle d'Israël sous Jabin, ch. 4. 3. avoit eu le courage de prendre les armes, & de se venir ranger sous un Chef sans autorité, & sans experience, comme étoit Barac.

℣. 4. *Quand tu sortis de Séhir*, &c.] ou, *quand tu sortis en Séhir, quand tu marchois en la terre d'Edom*: car la particule Hébraïque *min*, peut être traduite, par *de*, ou par *en*. Or ce dernier sens semble venir ici mieux que l'autre; parce que Débora parle dans ce Texte de la protection que Dieu donna à son peuple pour le conduire en toute sûreté, le long du païs d'Edom, & à la vûe des Idumées, leurs ennemis, qui n'oserent pas les aller attaquer, & leur couper le passage le long de leurs frontieres; comme il semble qu'il auroit été facile à des troupes fraîches, & en bon ordre, de faire contre une multitude confuse de peuple, lasse de plus, & fatiguée par un voyage de quarante ans dans des deserts continuels: Nomb. 20. 21. & 21. 4. Or Débora dit en parlant de la merveilleuse protection dont Dieu avoit couvert son peuple dans une occasion si dangereuse, que Dieu *sortit de Séhir*, & qu'il *marcha* dans la terre d'Edom, ayant égard à la colomne de nuée, qui marchoit devant les Israëlites; & à l'action d'un Général qui sort de sa tente pour se mettre à la tête de ses troupes, & dont la seule contenance & la fiere démarche étonne les ennemis, & leur ôte l'envie de le venir attaquer.

La terre fut ébranlée &c.] Quelques Interpretes prennent toutes ces expressions à la lettre, & ils croyent que Dieu fit réellement tous ces prodiges en faveur de son peuple; mais il vaut mieux entendre ceci en un sens figuré, qui est familier à l'Ecriture dans le recit de quelque grand évenement, où Dieu a fait paroître sa grandeur d'une maniere sensible, comme 2. Sam. 22. 8. Job 9. 5. Pse. 68. 8. 9. 97. 5. & 114. 3—7. Esa. 13. 13. Mich. 1. 4. & Nah. 1. 3. 5.

℣. 6. *Alloient par des routes détournées*] Savoir, comme des gens effrayez, qui ont toûjours peur d'être découverts.

℣. 8. *A-t-il été vû bouclier ou lance* &c.] C'est-à-dire, que Jabin leur tyran leur avoit ôté ces sortes d'armes, comme 1. Sam. 13. 22. ou qu'on n'avoit point vû paroître de grandes armées d'Israëlites pour combattre contre Jabin, & pour leur liberté.

℣. 10. *Qui montez sur les asnesses blanches*] On ne se servoit gueres de chevaux dans ces païs-là, ch. 10. 4. & 12. 14. & les asnesses blanches y étoient plus estimées que celles qui étoient d'une autre couleur.

Qui allez dans les chemins] ou, *dans le chemin*. La plus-part des Interpretes croyent que ceci regarde le bas peuple, par opposition aux Grands, qui alloient montez sur les asnesses blanches: & alors il faudroit traduire, *& vous qui marchez* &c. mais il semble qu'il vaut mieux l'entendre des mêmes personnes que les mots précedents, & l'expliquer des voyages que font d'une ville à l'autre les Grands & les Gouverneurs d'un païs, pour voir ce qui s'y passe, & mettre ordre aux affaires.

Parlez] C'est-à-dire, entretenez-vous de cette grande délivrance; comme il est marqué au ℣. suivant.

℣. 11. *Le bruit des archers ayant cessé* &c.] Comme les arcs & les fléches étoient en ce temps-là les armes les plus ordinaires, ceux qui tirent de l'arc sont ici l'armée elle-même de Sisera qui venoit d'être défaite aux eaux de Meguiddo; ℣. 19. qui sont designées ici par ce tour d'expression poëtique, *les lieux où l'on va puiser*.

Des justices de l'Eternel] Le mot Hébreu est mis ici & dans la suite de ce verset au pluriel, pour mieux exprimer la vangeance que Dieu venoit de faire des ennemis de son peuple.

Des justices de ses villes non murées &c.] C'est une construction Hébraïque, pour dire, *la justice* ou la vengeance faite en faveur de ses bourgs, qui avoient été auparavant ravagez par leurs ennemis.

Descendra aux portes] C'est-à-dire, qu'on pourra sortir des villes sans rien craindre.

℣. 13. *A fait alors dominer le réchappé* &c.] Cela vouloit dire, que Dieu avoit donné la victoire aux enfans d'Israël, qui étoient en petit nombre, & dans un pauvre état, comme des gens réchappez d'une sanglante victoire remportée sur les troupes fieres & superbement équippées de Jabin.

℣. 14. *Leur racine est depuis Ephraïm* &c.] Il n'y a, peut-être, pas de Texte dans l'Ecriture, dont la traduction ait paru plus difficile aux Interpretes, à cause que la construction en est fort coupée dans l'Original. Ces premiers mots y sont ainsi rangez; *D'Ephraim leur racine sur Hamalec.* Or celui que la Propheteſſe marquoit par la *racine d'Ephraïm*, c'étoit Josué, qui étoit de cette Tribu, & elle l'appelle *leur racine* par une façon de parler Hébraïque, pour dire un rejetton sorti de cette racine, en la même maniere qu'Esaïe a appellé Jesus-Christ, *la racine d'Isaï* ch. 11. 10. & saint Jean dans l'Apocalypse ch. 5. 5. & 22. 16. *la racine de David.* Or Débora ramene ici la victoire signalée que Josué avoit autrefois remportée prés du mont Sinaï sur les Hamalecites Exo. 17. 8. 13. pour faire une comparaison de la victoire que Dieu venoit de donner à son peuple sur l'armée formidable de Sisera, à la victoire de Josué contre Hamalec; de sorte que ces mots ont rapport au verset précédent, avec lequel ils doivent être ainsi liez & construits, en y suppléant le mot *comme*, lequel il est familier aux Hébreux de sousentendre, sur tout dans la poësie, où cette reticence a plus de force & plus de grace, *l'Eternel a fait dominer le peuple victorieux sur les magnifiques, & sur les forts; comme autrefois il rendit victorieuse la racine d'Ephraïm sur Hamalec.*

Benjamin a été aprés toi parmi ses peuples] C'est ainsi qu'il y a mot à mot dans l'Hébreu. Débora parle à Barac, comme dans le ℣. 12. & voulant entrer dans le détail des Troupes qui s'étoient jointes à lui, elle commence par la Tribu de Benjamin, qui étoit venue se joindre à celle d'Ephraïm pour cette grande expédition.

Digitized by Google

dus les Gouverneurs; & de Zabulon ceux qui manient la plume de Scribe.

15 Et les principaux d'Issacar *ont été* avec Débora, & Issacar ainsi que Barac; il a été envoyé avec sa suite dans la vallée: *il y a eu* aux séparations de Ruben, de grandes considérations dans leur cœur.

16 Pourquoi t'és-tu tenu entre les barres des étables, afin d'entendre les sifflemens des troupeaux? *Il y a eu* aux séparations de Ruben de grandes consultations dans leur cœur.

17 Galaad est demeuré au delà du Jourdain: & pourquoi Dan s'est-il tenu aux navires? Aser s'est tenu aux ports de la mer, & il *est* demeuré dans ses havres.

18 *Mais pour* Zabulon, c'*est* un peuple *qui* a exposé son ame à la mort; & Nephthali [i] aussi, sur les hauteurs de la campagne.

i *ch.* 4. 6.

19 Les Rois sont venus, ils ont combattu: les Rois de Canaan ont alors combattu à Tahanac, prés des eaux de Meguiddo; mais ils n'ont point fait de gain d'argent.

20 [k] On a combattu des cieux, les étoiles, dis-je, ont combattu du lieu de leur cours contre Sisera.

k *Jos.* 10. 11. *1. Sam.* 7. 10.

21 Le torrent [l] de Kison les a emportez, le torrent de Kédummin, le torrent de Kison: mon ame tu as foulé aux pieds la force.

l *ch.* 4. 7.

22 Alors a été rompue la corne des pieds des chevaux par le battement des pieds, par le battement, *dis-je*, des pieds de ses puissans *chevaux*.

23 Maudissez Meroz, a dit l'Ange de l'Eternel: maudissez, maudissez ses habitans, car ils ne sont point venus au secours de l'Eternel, au secours de l'Eternel, avec les forts.

24 Bénie soit par dessus *toutes* les femmes Jahel, femme de Héber Kénien, qu'elle soit bénie par dessus les femmes *qui se tiennent* dans les tentes.

25 Il a demandé de l'eau, elle *lui* a donné du lait, elle *lui* a présenté de la crême dans la coupe des magnifiques.

26 Elle a avancé sa main *gauche* au clou, & sa *main* droite au marteau des ouvriers; elle a frappé Sisera, & lui a fendu la tête; elle a transpercé & traversé ses temples.

27 Il s'est courbé entre les pieds de *Jahel*, il est tombé, il a été étendu entre les pieds de Jahel, il s'est courbé, il est tombé: & au lieu où il s'est courbé, il est tombé là tout défiguré.

28 La mére de Sisera regardoit par la fenêtre, & s'écrioit *en regardant* par les treillis; Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chariots vont-ils si lentement?

29 Et les plus sages de ses dames *lui* ont répondu; & elle aussi se répondoit à soi-même.

30 N'ont-ils pas trouvé? ils partagent le butin: une fille, deux filles à chacun par tête. Le butin *des vêtemens* de couleurs *est* à Sisera, le butin de couleurs de

Parmi tes peuples] Parmi les Tribus de Zabulon & de Nephthali qui avoient été les premieres à prendre les armes sous le commandement de Barac, ausquelles les Benjamites s'étoient allez joindre; car Débora commence ici le recit des Tribus qui avoient envoyé des gens de leurs corps, pour se joindre à l'armée de Barac.

De Makir] C'est-à-dire, de la Tribu de Manassé, marquée ici par le nom de *Makir*, qui étoit le fils aîné de Manassé.

Sont descendus] Savoir, ceux de cette Tribu qui étoient deçà le Jourdain; car ceux de l'autre moitié de cette Tribu qui demeuroient au delà, n'avoient envoyé personne à cette guerre: ℣. 17.

Les Gouverneurs] Le mot Hébreu *machokkim*, signifie des *Législateurs*, des hommes d'une grande autorité qui donnent leurs loix & leurs ordres aux gens qui sont au dessous d'eux; ce qui vouloit dire ici qu'il étoit venu de la Tribu de Manassé plusieurs Officiers dans l'armée de Barac; & des Chefs qui avoient amené avec eux leurs compagnies.

Et de Zabulon ceux qui manient la plume &c.] C'est-à-dire, que la Tribu de Zabulon, célébre par ses hommes de lettres, avoit aussi joint ses Troupes à celles de la Tribu de Nephthali, commandées par Barac, qui étoit de cette Tribu: ch. 4. 6.

℣. 15. *Ainsi que Barac*] C'est-à-dire, que ceux de la Tribu d'Issacar s'étoient joints à Barac, qui étoit de la Tribu de Nephthali: ch. 4. 6.

Dans la vallée] Dans la vallée de Kison, où fut donnée la bataille contre Sisera: ch. 4. 7.

Aux séparations de Ruben &c.] ou *aux divisions*; pour dire, pendant que cette Tribu se partageoit en sentimens sur le sujet de l'entreprise de Barac, pour savoir si elle entreroit dans cette guerre, ou non, comme Débora le lui reproche dans le verset suivant.

℣. 16. *Pourquoi t'és-tu tenu* &c.] Débora fait honte aux Rubenites de s'être comme allez cacher dans leurs étables, pendant que leurs fréres étoient aux prises avec l'ennemi.

De grandes consultations dans leur cœur] C'étoit une espece d'ironie & d'insulte contre les rafinemens d'une politique timide & intéressée dont Débora fait ici honte aux Rubenites.

℣. 17. *Galaad est demeuré au delà du Jourdain*] C'étoient la Tribu de Gad, & la moitié de celle de Manassé qui demeuroient au païs de Galaad delà le Jourdain, lesquelles n'avoient point envoyé à cette guerre.

Dan s'est-il tenu aux navires] C'est-à-dire, que cette Tribu s'étoit tenue dans ses terres, qui étoient au voisinage de la mer. Jos. 19. 46. aussi bien que la Tribu d'Aser.

℣. 18. *Mais pour Zabulon, c'est un peuple* &c.] La Tribu de Zabulon & celle de Nephthali avoient les premieres pris les armes; & c'étoit principalement des hommes de ces deux Tribus qu'avoit été composée l'armée de Barac: ch. 4. 6.

℣. 19. *Les Rois de Canaan*] C'est-à-dire, que plusieurs Rois voisins & alliez de Jabin lui avoient donné des troupes pour combattre sous le commandement de Sisera, son Général.

Tahanac] Tahanac & Meguiddo étoient deux villes voisines, situées sur le torrent de Kison, dans la Tribu de Manassé: Jos. 17. 11.

Ils n'ont point fait de gain d'argent] Bien loin d'y avoir fait du butin, comme ils se l'étoient figurez, ℣. 30. ils y avoient été eux-mêmes, & toute leur armée, mis en pillage.

℣. 20. *On a combattu des cieux*] Quelques Interpretes croyent que ces mots marquent, ou que Dieu fit tomber du ciel de la grêle sur l'armée de Sisera, comme Jos. 10. 11. & 1. Sam. 7. 10. ou, qu'il arriva quelque autre semblable prodige: mais comme l'Histoire sainte ne fait mention de rien de semblable, & que ce Texte parle des étoiles, & que le mot Hébreu est ici, comme dans la suite, *ont combattu*, il est beaucoup plus naturel d'y suppléer le mot d'*étoiles*, & de traduire; *Les étoiles ont combattu des cieux, les étoiles ont combattu contre Sisera*: afin de marquer par ces expressions grandes & relevées, que les Israëlites avoient vaincu Sisera par un secours tout manifeste du Ciel: ch. 4. 15.

℣. 21. *Le torrent de Kédummin*] C'étoit la même riviere que celle de Kison ou de Meguiddo, mais on n'a rien de certain pour savoir d'où elle prenoit ce nom.

℣. 22. *La corne des pieds des chevaux* &c.] Le sens de ces expressions figurées & poëtiques, est que tous ces fiers chevaux, en la force & au nombre desquels les ennemis mettoient leur plus grande confiance, ne leur avoient de rien servi; non plus que des chevaux dont la corne des pieds est rompue, & fendue jusqu'à la chair vive, ne peuvent ni courir ni mener des chariots au combat.

Par le battement, dis-je, des pieds] A force de prendre la fuite, & de courir par des lieux pierreux, & deserts.

℣. 23. *Maudissez Meroz*] C'étoit le nom de quelque ville de la Galilée au voisinage de l'endroit où se donna la bataille, laquelle avoit refusé son assistance à ses fréres, les enfans d'Israël.

A dit l'Ange de l'Eternel] C'étoit apparemment le même Ange de l'Eternel dont il a été parlé ch. 2. 1. & ch. 6. 11. & qui étoit le Fils de Dieu.

Avec les forts] Avec ces courageux & zelez Israëlites qui étoient venus joindre Barac, contre les Cananéens.

℣. 24. *Qui se tiennent dans les tentes*] Ceci est ainsi marqué expressément, à cause que Jahel demeuroit dans des tentes: ch. 4. 11. 18.

℣. 25. *Elle lui a présenté de la crême*] C'est-à-dire, du lait qui est avec toute sa crême, & tout son beurre.

℣. 28. *La mére de Sisera regardoit* &c.] Ce verset & les deux suivants sont une peinture extrémement vive de l'impatience où sont des gens qui attendent à tous momens de voir revenir à eux leurs troupes victorieuses, & chargées de butin.

℣. 30. *Le butin de couleurs*] Le mot Hébreu veut dire proprement *de deux couleurs*. La pourpre ou l'écarlate n'étoit anciennement que pour les Rois, & le blanc étoit la couleur des personnes les plus considérables

Digitized by Google

broderie; couleur de broderie à deux endroits, autour du cou de ceux du butin.

31 Qu'ainſi périſſent, ô Eternel, tous tes ennemis; & que ceux qui t'aiment ſoient [m] comme le ſoleil quand il ſort en ſa force. Or le païs fut en repos quarante ans. [m] *Dan.* 12. 3.

bles dans un païs; mais on joignoit quelque fois deux couleurs enſemble, pour une plus grande diſtinction; comme 2. Sam. 13. 18. Et ainſi chez les Romains on attachoit ou quelques bandes de pourpre, ou comme des cloux de pourpre ſur les habits des perſonnes d'une grande diſtinction. Les Anciens avoient auſſi l'uſage des étoffes peintes ou bigarrées, comme il paroit par l'Hiſtoire de Joſeph, à qui Jacob en avoit fait une de cette ſorte.

℣. 31. *Le païs fut en repos 40. ans*] ou, le païs fut en repos; & il y eut 40. *ans*, ſavoir depuis la mort d'Ehud, ou celle de Samgar ch. 3. 30. voyez la Note ſur le ch. 3. 11.

CHAPITRE VI.

Les Madianites, 1. Gédeon inſtruit des deſſeins de Dieu par un Ange, 11—22. Détruit l'autel de Bahal, 25—28. Toiſon dans l'aire de Gédeon, 37—40.

OR les enfans d'Iſraël firent ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel; * & l'Eternel les livra entre les mains de Madian pendant ſept ans. * L'an du monde 2752.

2 Et la main de Madian ſe renforça contre Iſraël, & à cauſe des Madianites les enfans d'Iſraël ſe firent des creux qui *ſont* dans les montagnes, & des cavernes, & des forts.

3 Car il arrivoit que quand Iſraël avoit ſemé, Madian montoit avec Hamalek & les Orientaux, & ils montoient contre lui.

4 Et faiſant un camp contr'eux ils ravageoient les fruits du païs juſqu'à Gaza, & ne laiſſoient rien de reſte en Iſraël, ni vivres, ni menu bêtail, ni bœufs, ni aſnes.

5 Car eux & leurs troupeaux montoient, & ils venoient avec leurs tentes en multitude comme des ſauterelles, tellement qu'eux & leurs chameaux *étoient* ſans nombre; & ils venoient au païs pour le ravager.

6 Iſraël donc fut fort appauvri par Madian, & les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel.

7 Et il arriva que quand les enfans d'Iſraël eurent crié à l'Eternel à l'occaſion de Madian,

8 L'Eternel envoya un Prophete vers les enfans d'Iſraël, qui leur dit; Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël; Je vous ai fait monter hors d'Egypte, & vous ai retirez de la maiſon de ſervitude:

9 Et vous ai délivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous ceux qui vous opprimoient, & les ai chaſſez de devant vous, & vous ai donné leur païs.

10 Je vous ai dit auſſi; Je *ſuis* l'Eternel vôtre Dieu, [a] vous ne craindrez point les dieux des Amorrhéens, au païs deſquels vous habitez: mais vous n'avez point obéï à ma voix. [a] 2. *Rois* 17. 35. 38.

11 Puis l'Ange de l'Eternel vint, & s'aſſit ſous un chêne qui *étoit* à Hophra, appartenant à Joas Abihézérite. Et Gédeon ſon fils battoit le froment dans le preſſoir, pour le ſauver de devant Madian.

12 Alors l'Ange de l'Eternel lui apparut, & lui dit; Trés-fort & vaillant homme, l'Eternel *eſt* avec toi.

13 Et Gédeon lui *répon*dit; Hélas mon Seigneur! *eſt-il poſſible* que l'Eternel ſoit avec nous! & pourquoi donc toutes ces choſes nous ſont-elles arrivées? Et où *ſont* [b] toutes ces merveilles que nos péres nous ont racontées, en diſant, l'Eternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Egypte? [c] car maintenant l'Eternel nous a abandonnez, & nous a livrez entre les mains des Madianites. [b] *Pſe.* 44. 2 & 78. 3. [c] *Pſe.* 44. 10. & 60. 3. [d] ℣. 16. & 1. *Sam.* 12. 11. *Héb.* 11. 32.

14 Et [d] l'Eternel le regardant lui dit; [e] Va avec cette force que tu as, & tu dé-

℣. 1. *Les mains de Madian*] Les Madianites deſcendus de Madian, fils d'Abraham & de Kétura, Gen. 23. 2. habitoient prés de la mer Rouge, & les enfans d'Iſraël les avoient autrefois preſque tous détruits, Nomb. 31. 7. mais ce peuple s'étant refait depuis ce temps de ſes grandes pertes, il avoit repris ſon ancienne inimitié contre les enfans d'Iſraël.

℣. 3. *Avec Hamalec & les Orientaux*] C'eſt-à-dire, avec les autres peuples leurs voiſins, comme étoient les Moabites, & les Idumées, qui étoient à l'Orient de la Judée.

Et ils montoient &c.] Savoir, toutes les années, lors qu'on étoit prés de faire la récolte dans la Judée, de ſorte qu'au bout de l'an il ſe trouvoit que les Juifs n'avoient bien cultivé leurs terres que pour les Madianites, leſquels trouvoient ainſi cent fois mieux leur compte à n'abbatre ni les arbres, ni les fermes qui étoient à la campagne, qu'à n'y laiſſer rien du tout. Herodote rapporte au livre premier, qu'*Alyatte* Roi de Lydie, en uſoit préciſement de même à l'égard des Mileſiens, leur laiſſant librement labourer & ſemer leurs terres, & puis les allant ravager tous les ans au temps de la récolte.

℣. 4. *Juſqu'à Gaza*] La ville de Gaza étoit au voiſinage de la mer, à l'Occident de la Judée, de ſorte que les Madianites, & les autres peuples qui s'étoient joints à eux pour piller & ravager les terres des Juifs, les traverſoient toutes de l'Orient à l'Occident.

℣. 6. *Iſraël donc fut fort appauvri*] Les Juifs de ce temps-là n'entretenant nul négoce avec les autres nations, toute leur richeſſe étoit dans les revenus de leurs terres; leſquels leur étant enlevez tous les ans par les Madianites, ils étoient ainſi réduits à une grande pauvreté.

℣. 10. *Vous ne craindrez point les dieux* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne les ſerviroient point.

Des Amorrhéens] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale & vague, pour ſignifier tous les Cananéens; parce que les Amorrhéens, qui étoient un de ces peuples, étoient un des plus puiſſans, & un de ceux dont le païs avoit le plus d'étendue.

℣. 11. *L'Ange de l'Eternel*] C'étoit le Fils de Dieu, qui apparoiſſoit à Gédeon en forme d'homme, ℣. 14. 23. comme il étoit apparu à Joſué; Joſ. 5. 14.

A Hophra] Il y avoit une autre ville de ce nom dans la Tribu de Benjamin, Joſ. 18. 23. celle-ci étoit dans la Tribu de Manaſſé, car la famille d'Abihézer, de laquelle étoit Gédeon, étoit de Manaſſé: ℣. 15. Joſ. 17. 2.

Battoit le froment dans le preſſoir] L'uſage des Juifs n'étoit pas d'emporter leurs gerbes dans des granges fermées, comme on le pratique dans les païs Septentrionaux; mais ils les laiſſoient dehors, & en plein air, comme on fait dans tous les climats chauds, ou tempérez. Mais Joas & Gédeon n'oſant pas laiſſer en ce temps-là leurs gerbes dans l'air, expoſées à la vûe de tous les paſſans, de peur que les Madianites ne vinſſent les enlever, ils les avoient ſerrées dans le bâtiment où étoit leur preſſoir pour le vin, ou pour l'huile.

℣. 12. *L'Eternel eſt avec toi*] ou, *que l'Eternel ſoit avec toi*, car c'étoit une maniere de ſaluer les perſonnes en les abordant; Ruth 2. 4.

℣. 13. *Eſt-il poſſible que l'Eternel ſoit avec nous*] Ces mots, *eſt-il poſſible*, ſont ſuppléez par les Traducteurs, qui croyent que Gédeon prit les paroles de cet homme lequel il ne connoiſſoit point, dans un ſens poſitif, & comme s'il eût dit, *l'Eternel eſt avec toi*; ce qui n'eſt pourtant pas fort vraiſemblable, puis que c'étoit, comme il a été remarqué ſur le ℣. précédent, un formulaire de ſalutation ordinaire. Il eſt donc, ce ſemble, plus naturel de remplir cette expreſſion abrégée de Gédeon, que *l'Eternel ſoit avec nous*, par ces mots, ou par d'autres ſemblables; *Nous avons bien beſoin que l'Eternel ſoit avec nous*; car s'il y étoit pourquoi toutes ces choſes nous ſeroient-elles arrivées?

℣. 14. *L'Eternel le regardant*] C'étoit l'homme auquel il parloit, qui arrêta ſur lui ſes regards, & qui vient d'être appellé l'Ange de l'Eternel. Or un Ange créé ne pouvant point être *Jehovah*, l'Eternel, il falloit que ce fût Dieu lui-même; & par conſéquent qu'il y ait dans la Divinité une pluralité de Perſonnes, ſans que cette pluralité faſſe pluſieurs Dieux: voyez les Notes ſur Exo. 3. 2. & ſur Deut. 6. 4.

N°

Digitized by Google

livreras Iſraël de la main des Madianites: ne t'ai-je pas envoyé?

15 Et il lui *répon*dit, Hélas, Mon Seigneur! par quel moyen délivrerai-je Iſraël? [f] Voici, mon millier *eſt* le plus pauvre *qui ſoit* en Manaſſé, [g] & je *ſuis* le plus petit de la maiſon de mon pére.

16 Et [h] l'Eternel lui dit; Parce que je ſerai avec toi, tu frapperas les Madianites comme s'ils n'étoient qu'un ſeul homme.

17 Et il lui *répon*dit; Je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant toi, de me donner un ſigne *pour montrer* que c'*eſt* toi qui parles avec moi.

18 [i] Je te prie, ne t'en va point d'ici juſqu'à ce que je revienne à toi, & que j'apporte mon préſent, & le mette devant toi. Et il dit; J'*y* demeurerai juſqu'à ce que tu reviennes.

19 Alors Gédeon r'entra, & apprêta un chevreau de lait, & des gâteaux ſans levain d'un Epha de farine: & mit la chair dans un panier, & le bouillon dans un pot, & *les* lui apporta ſous le chêne, & *les lui* préſenta.

20 Et l'Ange de Dieu lui dit; Pren cette chair & ces gâteaux ſans levain, & mets-les ſur ce rocher, & répan le bouillon: & il le fit ainſi.

21 Alors l'Ange de l'Eternel ayant avancé le bout du bâton qu'il avoit en ſa main, toucha la chair & les gâteaux ſans levain, & le feu monta du rocher, & conſuma la chair & les gâteaux ſans levain: puis l'Ange de l'Eternel s'en alla de devant lui.

22 Et Gédeon vit que c'*étoit* l'Ange de l'Eternel, & il dit; Ha, Seigneur Eternel; *Eſt-ce* pour cela que [k] j'ai vû l'Ange de l'Eternel face à face?

23 Et l'Eternel lui dit; Il va bien pour toi; ne crain point, tu ne mourras point.

24 Et Gédeon bâtit là un autel à l'Eternel, & l'appella l'ETERNEL DE PAIX. Et cet *autel* eſt demeuré juſqu'à aujourd'hui à Hophra des Abihézérites.

25 Or il arriva en cette nuit-là que l'Eternel lui dit; Pren un taureau d'entre les bœufs qui *ſont* à ton pére, ſavoir le deuxieme taureau, de ſept ans; & démoli l'autel de Bahal qui *eſt* à ton pére, & coupe le bocage qui *eſt* auprés;

26 Et bâti un autel à l'Eternel ton Dieu ſur le haut de ce fort, en un lieu convenable: tu prendras ce deuxieme taureau, & l'offriras en holocauſte avec les arbres du bocage que tu couperas.

27 Gédeon donc ayant pris dix hommes d'entre ſes ſerviteurs, fit [l] comme

f *Jug.* 9. 21.
g 1. *Sam.* 16. 11.
h ℣. 11. & 14.
i *ch.* 13. 15.
k *Gen.* 16. 13.
l 1. *Sam.* 16. 2.

Ne t'ai-je pas envoyé] ou, *n'eſt-ce pas moi qui t'envoye?*

℣. 15. *Mon Seigneur*] Gédeon prit cet inconnu pour quelque homme extraordinairement inſpiré de Dieu, & qui étoit chargé de ſes ordres: car l'empreſſement que Gédeon eut pour lui donner à manger, fait voir qu'il ne le prenoit pas pour un Ange, ni pour le Fils de Dieu.

Mon millier] Les Tribus étoient diviſées en milliers: Exo. 18. 25. Mich. 5. 2.

Le plus pauvre] Cela regardoit le millier même, & non pas la famille de Gédeon; car il paroît par le ℣. 27. qu'il étoit d'une maiſon riche, qui entretenoit un grand nombre de domeſtiques.

Je ſuis le plus petit] ou, le plus jeune, ainſi David, 1. Sam. 16. 11.

℣. 16. *Comme s'ils n'étoient qu'un ſeul homme*] C'eſt-à-dire, ſans aucune peine.

℣. 17. *De me donner un ſigne*] Gédeon attend à le lui demander, que cet Envoyé de Dieu lui ait donné le temps d'aller à ſa maiſon, & d'en revenir avec quelques vivres pour les lui préſenter.

Que c'eſt toi qui parles avec moi] C'eſt-à-dire, que tu és veritablement un Envoyé de Dieu.

℣. 20. *Mets-les ſur ce rocher*] Savoir, avec le plat où il avoit mis cette viande qu'il avoit portée dans un panier.

Et répan le bouillon] Savoir, hors du pot dans lequel il l'avoit porté, pour le ſervir dans un plat.

℣. 21. *Et conſuma la chair*] Le Fils de Dieu fit connoître par ce feu qui ſortoit du rocher, & qui conſumoit les viandes, deux choſes à Gédeon; la premiere, que celui à qui Gedeon avoit apporté ce repas n'étoit pas un homme, ni même un Ange, en forme d'homme, mais Dieu lui-même, parce que c'étoit-là la maniere particuliere en laquelle Dieu mangeoit, pour ainſi dire, les holocauſtes, leſquels il appelloit ſa *viande*. Lévit. 3. 11. ſur ſon autel, qui étoit appellé *ſa Table*; Ezéch. 41. 22. Mal. 1. 12. Et la ſeconde; que Dieu avoit pour agréable l'affection avec laquelle Gédeon lui offroit ces choſes; car c'étoit de cette maniere, & par un feu miraculeux, que Dieu témoignoit l'acceptation favorable qu'il faiſoit des ſacrifices: Gen. 4. 4. Lévit. 9. 24. &c. Car quoi que ce ne fût pas ici un ſacrifice, mais un ſimple repas que Gedeon croyoit préſenter à un Prophete, Dieu voulut pourtant lui en témoigner ſon agrément, en la même maniere qu'il le faiſoit à l'égard des ſacrifices.

℣. 22. *Que c'étoit l'Ange de l'Eternel*] Cet Ange de l'Eternel, qui étoit l'Eternel lui-même: ℣. 14.

℣. 23. *Et l'Eternel lui dit*] Savoir, le même Jehovah, ou l'Eternel qui lui parloit ℣. 14. & qui ayant diſparu, ℣. 21, lui parla par une voix miraculeuſement formée dans l'air pour le raſſûrer, & l'encourager. On peut auſſi traduire, *puis l'Eternel lui dit*, & prendre ce qui eſt dit dans ce verſet, de même que ce qui eſt rapporté dans le ſuivant, comme un recit anticipé d'une choſe qui n'étoit arrivée que la nuit d'aprés.

℣. 24. *Gédeon bâtit là un autel*] Dieu avoit défendu de lui faire d'autre autel que celui dont il avoit donné le plan à Moyſe, & de lui ſacrifier ailleurs que ſur cet autel qui étoit dans le Tabernacle: mais par une diſpenſation particuliere, & dans un cas extraordinaire, Gédeon eut ordre de bâtir un autel ſur ce même rocher où le Fils de Dieu avoit conſumé par un feu miraculeux, les viandes que Gédeon y avoit miſes.

*Et l'appella l'*ETERNEL DE PAIX] ou *l'Eternel appaiſe*, & propice, à cauſe du feu qui avoit conſumé les viandes ſur ce rocher, pour être un témoignage à Gédeon que Dieu n'étoit plus irrité contre ſon peuple.

℣. 25. *Or il arriva en cette nuit-là*] ou, *car, il étoit arrivé en cette nuit-là que l'Eternel lui avoit dit*: parce que les Hébreux n'ayant pas en leur Langue la même diſtinction des temps que nous avons dans la nôtre, les deux temps que les Grammairiens appellent le *parfait*, & le *plus que parfait*, ſont confondus dans un même mot, & c'eſt de l'arrangement naturel des choſes que dépend le ſens auquel on doit prendre ces deux temps; voyez Gen. 35. 7. Exo. 4. 1. 9. &c.

Pren un taureau d'entre les bœufs &c.] Héb. un veau de *taureau* pour dire, ſimplement *pren un taureau qui eſt à ton pére.*

Savoir le deuxieme taureau] La particule *vau* que nos Bibles & la Verſion Angloiſe traduiſent par *c'eſt-à ſavoir*, ou *c'eſt-à-dire*, comme elle le ſignifie trés-ſouvent, eſt dans ſon uſage le plus ordinaire une ſimple conjonction, & veut dire *&*. La Verſion Vulgate, & pluſieurs autres la prennent ici en ce ſens, & ces Interpretes croyent à cauſe de cela que Gédeon eut ordre de prendre deux taureaux de chez ſon pére; mais ce qui eſt rapporté dans les verſets ſuivans montre qu'il ne prit & ne ſacrifia qu'un taureau.

Le deuxieme] Comme il y pouvoit avoir pluſieurs taureaux dans l'étable de Joas, Dieu marque à Gédeon de prendre celui qui étoit le deuxieme à l'attache.

De ſept ans] La plus-part des Interpretes croyent que Dieu fit prendre ce taureau de ſept ans, pluſtôt qu'un autre, en vûe des ſept années qu'il y avoit déja que les enfans d'Iſraël étoient livrez aux Madianites, ℣. 1. mais Joas n'avoit pas gardé ce taureau dans ces vûes-là, & ce n'eſt point non plus pour cette raiſon qu'il eſt dit au ℣. 28. que les habitans furent choquez de ce que Gédeon avoit ſacrifié ce *ſecond taureau*. Il eſt donc plus vraiſemblable que c'étoit un taureau que Joas, qui étoit un idolatre, nourriſſoit expreſſément pour le ſacrifier à Bahal. Les Syriens adoroient ſous ce nom de *Bahal* le ſoleil, & c'eſt une choſe connue qu'il y avoit certains païs, comme, par exemple, l'Egypte, où les idolatres engraiſſoient des taureaux pour les ſacrifier au ſoleil, & des geniſſes, à la lune. Et parce que le ſoleil eſt la plus noble des ſept planetes, il eſt fort apparent que la ſuperſtition cherchant à enchérir là-deſſus, crut faire plus d'honneur à Bahal de lui ſacrifier des taureaux de ſept ans, ſoit par égard au nombre des ſept planetes, ſoit parce que le nombre de ſept a toûjours été regardé comme un nombre ſacré & myſterieux. A quoi l'on peut auſſi rapporter une autre ſuperſtition toute ſemblable dont les Auteurs Grecs font mention, qui étoit de ſacrifier à la lune un taureau de ſept mois, lequel ils appelloient pour cela le *ſeptieme taureau*. Or parce que Joas gardoit ce taureau pour en faire un ſacrifice à Bahal ſur l'autel qu'il lui avoit bâti, par cette même raiſon Dieu ordonna à Gédeon de prendre ce taureau, préférablement à tous les autres, & de le lui ſacrifier, comme il paroît par le ℣. ſuivant.

Le bocage qui eſt auprés] voyez ch. 3. 7.

℣. 26. *Sur le haut de ce fort*] ou, ſur le ſommet de ce rocher.

Avec les arbres du bocage] Pour faire plus de honte à Joas & à ſes concitoyens, & en même temps un plus grand affront, s'il faut ainſi dire, à Bahal leur dieu, le Seigneur ordonne à Gédeon, non ſeulement d'abattre l'autel & le bois de Bahal, mais encore de ſacrifier le taureau de ſept ans qui lui étoit deſtiné, & de le brûler en holocauſte avec le bois même de ſon bocage.

℣. 27.

Digitized by Google

l'Eternel lui avoit dit; & parce qu'il craignoit la maiſon de ſon pére & les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit.

28 Et les gens de la ville ſe leverent de bon matin, & voici, l'autel de Bahal avoit été démoli, & le bocage qui *étoit* auprés, étoit coupé, & le deuxieme taureau *étoit* offert en holocauſte ſur l'autel qu'on avoit bâti.

29 Et ils ſe diſoient les uns aux autres; Qui a fait ceci? Et s'*en* étant enquis, & ayant cherché, ils dirent, Gédeon le fils de Joas a fait ceci.

30 Puis les gens de la ville dirent à Joas; Fai ſortir ton fils, & qu'il meure; car il a démoli l'autel de Bahal, & a coupé le bocage qui *étoit* auprés.

31 Et Joas *répon*dit à tous ceux qui s'adreſſerent à lui; Eſt-ce vous qui prendrez la querelle pour Bahal? Eſt-ce vous qui le ſauverez? Quiconque aura pris ſa querelle, ſera mis à mort d'ici au matin. S'il eſt Dieu, qu'il prenne la querelle pour lui-même, de ce qu'on a démoli ſon autel.

m 2. *Sam.* 11. 21. 32 Et en ce jour-là il appella *Gédeon* [m] Jérubbahal, & dit; Que Bahal défende la querelle *faite* contre lui, en ce que *Gédeon* a démoli ſon autel.

33 Or tous les Madianites, les Hamalécites, & les Orientaux s'aſſemblerent tous, & ayant paſſé le Jourdain ſe camperent en la vallée de Jizréhel.

34 [n] Et l'Eſprit de l'Eternel revêtit Gédeon; lequel ſonna de la trompette, & les Abihézérites s'aſſemblerent auprés de lui. n *ch.* 11. 29. & 13. 25.

35 Il envoya auſſi des meſſagers par toute *la Tribu de* Manaſſé, qui s'aſſembla auſſi auprés de lui; puis il envoya des meſſagers en Aſer, en Zabulon, & en Nephthali, leſquels monterent pour aller au devant d'eux.

36 Et Gédeon dit à Dieu; Si tu dois délivrer Iſraël par mon moyen, comme tu l'as dit,

37 Voici, je m'en vais mettre une toiſon dans l'aire; ſi la roſée eſt ſur la toiſon ſeule, & que le ſec ſoit dans toute la place, je connoîtrai que tu délivreras Iſraël par mon moyen, ſelon que tu m'en as parlé.

38 Et la choſe arriva ainſi, car s'étant levé de *bon* matin le lendemain, & ayant preſſé cette toiſon, il en fit ſortir pleine une taſſe d'eau de roſée.

39 Gédeon dit encore à Dieu; Que ta colere ne s'enflamme point contre moi, [o] & je parlerai ſeulement cette fois: Je te prie, que je faſſe un eſſai en la toiſon encore cette fois ſeulement; Je te prie, qu'il n'y ait rien de ſec que la toiſon, & *fai* que la roſée ſoit ſur toute la place *de l'aire*. o *Gen.* 18. 32.

40 Et Dieu fit ainſi cette nuit-là; car il n'y eut rien de ſec que la toiſon, & la roſée fut ſur toute la place de l'aire.

℣. 27. *Il le fit de nuit*] Ce n'étoit pas par lâcheté, ni par aucun autre tel principe qui puiſſe faire du tort au courage, & au zéle de Gédeon, mais par prudence, à cauſe qu'il voyoit bien que ſon pére & les gens de ſa ville auroient été plus forts que lui, pour l'empêcher d'executer ſon entrepriſe.

℣. 31. *Eſt-ce vous qui prendrez la querelle* &c.] Quand on fait comparaiſon de cette réponſe de Joas, avec ce qui a été dit de lui, ℣. 25. 27. on ne peut regarder un ſi grand changement, que comme un pur effet de la grace.

℣. 32. *Jérubbahal*] Ce mot veut dire, un homme qui *fait une querelle*, ou une inſulte à Bahal.

℣. 34. *Les Abihézérites*] C'étoient les hommes du millier dont étoit Gédeon: ℣. 11.

℣. 36. *Si tu dois délivrer* &c.] Gédeon ne doutoit pas de la vérité de la promeſſe que Dieu lui avoit faite; l'Ecriture ne lui en fait point de reproche nulle part, & à cauſe de cela Dieu ne lui refuſa pas la confirmation miraculeuſe qu'il en demanda, parce qu'elle devoit ſervir non ſeulement à augmenter ſa foi, mais auſſi à donner à tout le peuple de la confiance en Gédeon; voyez 2. Rois 20. 8. 9.

CHAPITRE VII.

Gédeon marche contre les Madianites, 1. *Paſſe le Jourdain avec ſes gens,* 5. *Songe d'un ſoldat Madianite,* 13. *Gédeon met un flambeau avec une cruche entre les mains de chacun de ſes ſoldats,* 16. *Défaite des Madianites,* 20—25.

*L'an du monde 2759. JErubbahal donc, qui *eſt* Gédeon, ſe levant dés le matin, & tout le peuple qui *étoit* avec lui, ils ſe camperent prés de la fontaine de Harod, & ils avoient le camp de Madian du côté du Septentrion, vers le côteau de Moreh dans la vallée.

2 Or l'Eternel dit à Gédeon; Le peuple qui *eſt* avec toi *eſt* en trop grand nombre, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Iſraël ne ſe glorifie contre moi, en diſant; Ma main m'a délivré. a *Deut.* 20. 8. 1. *Mac.* 3. 36.

3 Maintenant donc fai publier, le peuple l'entendant, & qu'on diſe; [a] Quiconque *eſt* timide & a peur, s'en retourne, & s'en aille dés le matin du côté de la montagne de Galaad: & vingt-deux mille du peuple s'en retournerent; & il en reſta dix mille.

4 Et l'Eternel dit à Gédeon; Il y a encore du peuple en trop grand nombre; fai-les deſcendre vers l'eau, & là je te les choiſirai: & celui dont je te dirai, Celui-ci ira avec toi; il ira avec toi: & celui duquel je te dirai, Celui-ci n'ira point avec toi; il n'*y* ira point.

5 Il fit donc deſcendre le peuple vers l'eau: & l'Eternel dit à Gédeon; [b] Quiconque lappera l'eau de ſa langue, comme le chien lappe, tu le mettras à part; & *tu mettras auſſi à part* tous ceux qui ſe courberont ſur leurs genoux, pour boire. b *Pſ.* 110. 7.

6 Et le nombre de ceux qui lappoient

℣. 3. *Et s'en aille dés le matin*] Le Texte Hébreu exprime cela par le ſeul mot *tſaphar*, & qui veut dire proprement ſe retirer avec précipitation, *s'envoler*, car ce mot eſt pris de celui de *tſippor*, qui ſignifie un oiſeau.

℣. 4. *Deſcendre vers l'eau*] Ce n'étoit pas le Jourdain, mais quelque ruiſſeau, qui couloit dans cette vallée, & qui s'alloit rendre au Jourdain: ℣. 24.

Je te les choiſirai] Héb. *je te les épurerai*: expreſſion priſe des orfévres qui épurent l'or & l'argent en les ſéparant de l'étain, & de telles autres matieres viles qui y étoient mêlées.

℣. 5. *Quiconque lappera l'eau de ſa langue*] Qui prenant à la hâte de l'eau dans le creux de leur main, la lapperoient ſur leur main, ſans ſe donner le temps de ſe courber, pour boire dans le ruiſſeau même: comme il eſt marqué au ℣. ſuivant.

Digitized by Google

l'eau dans leur main, *la portant* à leur bouche, fut de trois cens hommes: mais tout le reſte du peuple ſe courba ſur ſes genoux, pour boire de l'eau.

7 Alors l'Eternel dit à Gédeon; Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cens hommes qui ont lappé *l'eau*, & je livrerai Madian en ta main. Que tout le peuple donc s'en aille, chacun en ſon lieu.

8 Ainſi le peuple prit en ſa main des proviſions, & leurs trompettes. Et Gédeon renvoya tous les hommes d'Iſraël chacun en ſa tente, & retint les trois cens hommes. Or le camp de Madian étoit au deſſous, dans la vallée.

9 Et il arriva cette nuit-là, que l'Eternel lui dit; Leve-toi, deſcen au camp, car je l'ai livré en ta main.

10 Et ſi tu crains d'*y* deſcendre, deſcen vers le camp toi & Purah ton ſerviteur.

11 Et tu entendras ce qu'ils diront, & tes mains ſeront fortifiées, puis tu deſcendras au camp. Il deſcendit donc avec Purah ſon ſerviteur, juſqu'au premier corps de garde du camp.

c *ch.* 6. 3. 5. 33. 12 [c] Or Madian, & Hamalec & tous les Orientaux, *étoient* étendus dans la vallée comme des ſauterelles, tant il y en avoit, & leurs chameaux *étoient* ſans nombre, comme le ſable qui *eſt* ſur le bord de la mer, tant il y en avoit.

13 Gédeon donc *y* étant arrivé, voilà, un homme racontoit à ſon compagnon un ſonge, & lui diſoit; Voici, J'ai ſongé un ſonge: Il me ſembloit qu'un gâteau de pain d'orge ſe rouloit vers le camp de Madian, & qu'étant venu juſqu'aux tentes, il les a frappées, de ſorte qu'elles en ſont tombées, & il les a renverſées *en roulant* du haut *de la montagne*, & elles ſont tombées.

14 Alors ſon compagnon répondit, & dit; Cela n'*eſt* autre choſe que l'épée de Gédeon, fils de Joas, homme d'Iſraël. Dieu a livré Madian & tout ce camp en ſa main.

15 Et quand Gédeon eut entendu le recit du ſonge, & ſon interprétation, il ſe proſterna; & étant retourné au camp d'Iſraël, il dit; Levez-vous, car l'Eternel a livré le camp de Madian en vos mains.

16 Puis il diviſa les trois cens hommes en trois bandes, & leur donna à chacun des trompettes à la main, & des cruches vuides, & des flambeaux dans les cruches.

17 Et il leur dit; Prenez garde à moi, & faites comme je ferai: lors que je ſerai arrivé au bout du camp, vous ferez comme je ferai.

18 Quand donc je ſonnerai de la trompette, & tous ceux auſſi qui *ſont* avec moi, alors vous ſonnerez auſſi des trompettes autour de tout le camp, & vous direz; L'EPE'E DE L'ETERNEL, ET DE GE'DEON.

19 Gédeon donc, & les cent hommes qui *étoient* avec lui, arriverent au bout du camp, comme on venoit de poſer la ſeconde garde: on ne faiſoit que poſer les gardes lors qu'ils ſonnerent des trompettes; & qu'ils caſſerent les cruches qu'ils avoient en leurs mains.

20 Ainſi les trois bandes ſonnerent des trompettes, & caſſerent les cruches, tenant en leur main gauche les flambeaux, & en leur main droite les trompettes pour ſonner, & ils crioient; L'EPE'E DE L'ETERNEL, ET DE GE'DEON.

21 Et ils ſe tinrent chacun en ſa place autour du camp; & toute l'armée couroit çà & là, s'écriant & fuyant.

22 Car comme les trois cens hommes ſonnoient des trompettes, [d] l'Eternel tourna l'épée d'un chacun contre ſon compagnon, même par tout le camp. Et l'armée s'enfuit juſqu'à Beth-ſittah, vers Tſerera, juſqu'au bord [e] d'Abelmeholah, vers Tabbat.

d 1. *Sam.* 14. 20. 2. *Chron.* 20. 23. *Pſe.* 83. 10. *Ezéch.* 38. 21.

e 1. *Rois* 19. 19.

23 Et les hommes d'Iſraël, *ſavoir* de Nephthali & d'Aſer, & de tout Manaſſé s'aſſemblerent, & pourſuivirent Madian.

24 Alors Gédeon envoya des meſſagers par toute la montagne d'Ephraïm, pour leur dire; Deſcendez pour aller à la rencontre de Madian, & ſaiſiſſez-vous les premiers des eaux du Jourdain juſqu'à Beth-bara. Les hommes d'Ephraïm donc s'étant aſſemblez, ſe ſaiſirent des eaux du Jourdain juſqu'à [f] Beth-bara.

f *Jean* 1. 28.

g *Pſe.* 83. 12. *Eſa.* 10. 26.

25 [g] Et ils prirent deux des chefs de Madianites: *ỳ.* 8.

ỳ. 8. *Chacun en ſa tente*] Cela vouloit dire, chacun chez ſoi: mais parce qu'anciennement le peuple avoit été durant quarante ans ſous des tentes, la coutume s'étoit depuis ce temps conſervée parmi eux d'exprimer leurs demeures par le nom de tentes.

ỳ. 12. *Etendus dans la vallée comme des ſauterelles*] C'eſt-à-dire, que la terre en étoit toute couverte, comme elle l'eſt ſouvent dans tous ces païs Orientaux, de ſauterelles, qui y font des dégâts horribles.

ỳ. 13. *Qu'un gâteau de pain d'orge*] L'Interprete Latin a traduit dans le même ſens *un pain d'orge cuit ſous la cendre.* Mais outre que la forme d'un gâteau plat, qui n'a tout au plus qu'une rondeur fort mince aux extrémitez de ſa largeur, ne ſemble pas propre à donner dans un ſonge, dont Dieu avoit lui même formé tous les traits, l'idée d'un pain qui roule, le terme Hébreu ne ſignifie proprement qu'une choſe *qui fait du bruit*: de ſorte qu'il vaut mieux traduire, *il me ſembloit qu'un pain d'orge rouloit avec bruit vers le camp* &c. Or ce pain d'orge qui venoit fondre avec un grand bruit dans le camp des ennemis, repréſentoit Gédeon, & ſa troupe de trois cens hommes, qui devoient venir avec le bruit de leurs trompettes ſe jetter dans le camp des Madianites, mais qui étoient auſſi peu propres par eux-mêmes à mettre en déroute cette grande armée, que l'étoit un pain d'orge qui s'échappe & roule d'une montagne dans un vallon, à abattre les tentes d'une armée.

Les a renverſées en roulant du haut de la montagne] La phraſe Hébraïque eſt fort abrégée, car il y a ſeulement, les a *renverſées d'enhaut*: mais cela ne ſe peut entendre que de la montagne ſur laquelle Gédeon étoit campé *ỳ.* 3. & d'où ce pain d'orge avoit roulé dans la vallée où étoient les Madianites: *ỳ.* 8.

ỳ. 14. *Cela n'eſt autre choſe que l'épée de Gédeon*] L'explication que ce ſoldat Madianite fit du ſonge de ſon compagnon, étoit auſſi miraculeuſe que le ſonge même: & l'un & l'autre venoit de Dieu; *ỳ.* 9. 10.

ỳ. 16. *Des trompettes à la main* &c.] Cette maniere extraordinaire d'aller attaquer une armée, tendoit à faire voir qu'ils devoient leur victoire uniquement à Dieu; & elle avoit auſſi ſon myſtere; voyez 2. Cor. 4. 7.

ỳ. 18. L'EPE'E DE L'ETERNEL, ET DE GE'DEON] C'eſt-à-dire, l'épée de l'Eternel dans la main de Gédeon: pour ſignifier que c'étoit Dieu qui faiſoit couler ſous l'épée de ſa vangeance le ſang des Madianites, & que Gédeon n'étoit que l'inſtrument dont il ſe ſervoit pour cette grande expédition.

ỳ. 19. *La ſeconde garde*] Héb. la *garde du milieu*: ce qui fait voir qu'anciennement, avant qu'on eût partagé le jour naturel en 24. parties, qu'on a appellées *des heures*, on ne faiſoit que trois parties de la nuit, qui étoient toutes égales entr'elles, mais toutes inégales par rapport aux diverſes ſaiſons de l'année. La premiere donc de ces veilles ou parties de la nuit commençoit à ſoleil couchant; la derniere au lever du ſoleil, & ainſi celle du milieu étoit une moitié avant minuit, & l'autre moitié aprés: voyez la Note ſur Matth. 14. 25. Les jours étoient diviſez tout de même en trois parties égales, dont la premiere étoit depuis le lever du ſoleil juſqu'à dix heures; la ſeconde, de dix heures juſques à deux heures aprés midi; & la troiſiéme, depuis deux heures juſqu'à ſoleil couchant: voyez la Note ſur 2. Rois ch. 20. 11.

ỳ. 25.

Digitized by Google

dian, Horeb & Zéeb, & ils tuerent Horeb au rocher de Horeb; mais ils tuerent Zéeb au pressoir de Zéeb; & ils poursuivirent Madian, & apporterent les têtes de Horeb & de Zéeb à Gédeon, au deçà du Jourdain.

℣. 25. *Au rocher de Horeb*] Ce rocher fut ainsi appellé dans la suite à cause que ce Prince de Madian s'y étant allé cacher, il y avoit été tué.

Au pressoir de Zéeb] Cet autre Prince s'étoit apparemment retiré dans ce bâtiment, qu'il avoit trouvé à la campagne, pour s'y cacher.

CHAPITRE VIII.

Refus fait à Gédeon par les habitans de Succoth, 5. Et par ceux de Pénuël, 8. Gédeon acheve de détruire l'armée des Madianites, 10—21. Bagues & colliers pris sur les Madianites, 24.

a *ch.* 12. 1. ALors les hommes [a] d'Ephraïm lui dirent; Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appellez quand tu és allé à la guerre contre Madian? & ils querellerent contre lui fort rudement.

2 Et il leur *répon*dit; Qu'ai-je fait maintenant au prix de *ce que* vous *avez fait*? Les grappillages d'Ephraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abihézer?

3 Dieu a livré entre vos mains les chefs de Madian, Horeb & Zéeb: or qu'ai-je pû faire au prix de *ce que* vous avez fait? & leur esprit fut appaisé envers lui quand il *leur* eut ainsi parlé.

4 Or Gédeon étant arrivé au Jourdain, *le* passa, lui & les trois cens hommes qui *étoient* avec lui, *lesquels* tout las *qu'ils étoient*, poursuivoient *l'ennemi*.

5 C'est pourquoi il dit aux gens de Succoth; Donnez, je vous prie, au peuple qui me suit, quelques miches de pain, car ils *sont* las; & *ainsi* je poursuivrai Zébah & Tsalmunah, Rois de Madian.

6 Mais les principaux de Succoth *répondirent*; La paume de Zébah & *celle* de Tsalmunah sont-elles maintenant en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?

7 Et Gédeon dit; Quand donc l'Eternel aura livré Zébah & Tsalmunah en ma main, je froisserai alors vôtre chair avec des épines du desert, & avec des chardons.

8 Puis de là il monta à Pénuël, & il tint les mêmes discours à ceux de Pénuël. Et les gens de Pénuël lui répondirent comme les gens de Succoth avoient répondu.

9 Il parla donc aussi aux hommes de Pénuël, en disant; Quand je retournerai en paix, je démolirai cette tour.

10 Or Zébah & Tsalmunah *étoient* à Karkor, & leurs armées avec eux, environ quinze mille hommes, qui étoient tous ceux qui étoient restez de toute l'armée des Orientaux: car il en étoit tombé morts six vingts mille hommes tirans l'épée.

11 Et Gédeon monta par le chemin de ceux qui habitent dans des tentes, du côté Oriental de Nobah & de Jogbeha, & défit l'armée, qui se tenoit assûrée.

12 Et comme Zébah & Tsalmunah s'enfuyoient, il les poursuivit, & [b] prit les deux Rois de Madian, Zébah & Tsalmunah, & mit en déroute toute l'armée.

b *Psa.* 83. 12.

13 Puis Gédeon fils de Joas retourna de la bataille de la montée de Hérés.

14 Et prenant un garçon de Succoth, il l'interrogea: & ce garçon lui donna par écrit les principaux de Succoth, & ses Anciens, *au nombre de* soixante dix-sept hommes.

15 Et il s'en vint aux gens de Succoth, & *leur* dit; Voici Zébah & Tsalmunah, au *sujet* desquels vous m'avez insulté, en disant; La paume de Zébah & *celle* de Tsalmunah sont-elles maintenant en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatiguez?

16 Il prit donc les Anciens de la ville, & des épines du desert, & des chardons, & il en froissa les hommes de Succoth.

17 Or il avoit démoli la tour de Pénuël, & mis à mort les gens de la ville.

18 Puis il dit à Zébah & à Tsalmunah; Comment *étoient faits* ces hommes que vous avez tuez sur le Tabor; Ils *répondirent*; Ils étoient entierement comme toi; chacun d'eux avoit l'air d'un fils de Roi.

19 Et il leur dit; C'*étoient* mes fréres, enfans de ma mere; L'Eternel *est* vivant, si vous leur eussiez sauvé la vie, je ne vous tuerois point.

20 Puis il dit à Jéther son premier-né;

℣. 2. *Qu'ai-je fait maintenant au prix de* &c.] Gédeon, fait honneur à ceux d'Ephraïm d'avoir plus contribué que lui, ni que tous les autres à l'entiere défaite des Madianites, par la grande diligence qu'ils avoient faite pour leur couper tous les passages du Jourdain.

Les grappillages d'Ephraïm &c.] Comme les Ephraïmites n'étoient venus qu'aprés la déroute que les trois cens hommes d'Abihézer qui étoient à la suite de Gédeon, avoient mise avec leurs trompettes & leurs flambeaux dans le camp des Madianites, Gédeon compare ce commencement de défaite à une vendange, & le carnage que ceux d'Ephraïm avoient fait ensuite de tous ces Orientaux, à des gens qui vont grappiller dans une vigne aprés la vendange, & qui n'y laissent rien de ce qui peut être échappé à l'œil ou à la main des vendangeurs.]

℣. 5. *Aux gens de Succoth*] C'étoit une ville de la Tribu de Gad, au delà du Jourdain: Jos. 13. 27.

Rois de Madian] C'étoient des Rois ou des Souverains de quelques villes particulieres du païs de Madian, comme ces Rois du païs de Canaan dont il est parlé souvent dans le livre de Josué.

℣. 6. *La paume de Zébah* &c.] C'est une phrase Hébraïque, qui veut dire, s'être saisi d'un homme, & le mener prisonnier les mains liées.

Que nous donnions du pain à ton armée] Comme ces Tribus qui étoient au delà du Jourdain, étoient plus exposées que les autres aux incursions des Orientaux leurs voisins, les habitans de Succoth craignirent le retour des Madianites.

℣. 7. *Avec des épines du desert*] C'étoit pour les traitter ignominieusement, comme des gens qu'on fustige publiquement dans une ville.

℣. 8. *De Pénuël*] C'étoit une autre ville voisine de Succoth: Gen. 32. 30. 1. Rois 12. 25.

℣. 10. *Etoient à Karkor*] D'autres traduisent, reprenoient haleine, & se reposoient, parce que le mot Hébreu peut avoir cette signification, & qu'on n'a point de connoissance d'aucun lieu, ni d'aucune ville de ce nom.

℣. 11. *Par le chemin de ceux qui habitent dans des tentes*] C'est-à-dire, par le chemin des Arabes, appellez *Scenites*, du nom Grec *scené*, qui signifie une *tente*; parce qu'ils ne demeuroient point dans des villes, ni ne bâtissoient pas de maisons à la campagne, mais ils demeuroient toûjours dans des tentes; Jér. 3. 2.

℣. 13. *De la montée de Hérés*] D'autres traduisent avant le lever du soleil: parce que Hérés veut dire *le soleil*, & que le mot qui est traduit ici par celui de montagne, signifie en général d'enhaut.

℣. 16. *Il en froissa les hommes* &c.] Héb. *& il enseigna les hommes de Succoth*, pour dire, qu'il leur apprit par ce châtiment, qui étoit fort honteux pour eux, à être plus sages à l'avenir. Le terme donc de l'Original n'est pas ici le même qu'au ℣. 7. car là il est le verbe *doseh*, qui signifie *froisser*, ou *meurtrir*; & ici le verbe *jadang*, qui signifie *faire savoir*, ou *apprendre*.

Digitized by Google

Leve-toi, tue-les: mais le jeune garçon ne tira point son épée, car il avoit peur, parce qu'il étoit encore jeune garçon.

21 Et Zébah & Tsalmunah dirent; Leve-toi toi-même, & te jette sur nous: car tel qu'*est* l'homme, *telle est* sa force. [c] Et Gédeon se leva, & tua Zébah & Tsalmunah, & prit les colliers qui *étoient* aux cous de leurs chameaux.

22 Et ceux d'Israël dirent tous d'un accord à Gédeon; Domine sur nous, tant toi que ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as délivrez de la main de Madian.

23 Et Gédeon leur *répondit*; [d] Je ne dominerai point sur vous, ni mon fils ne dominera point sur vous: l'Eternel dominera sur vous.

24 Mais Gédeon leur dit; Je vous ferai une priere, qui *est* que vous me donniez chacun de vous les bagues qu'il a eües du butin: car les ennemis avoient des bagues d'or, parce qu'ils étoient [e] Ismaëlites.

25 Et ils *répondirent*; Nous les donnerons trés-volontiers: & étendant un manteau ils jetterent là chacun les bagues qu'ils avoient eües du butin.

26 Et le poids des bagues d'or qu'il avoit demandées, fut de mille & sept cens *sicles* d'or, sans les colliers, les boettes de senteur, & les vêtemens d'écarlate qui *étoient* sur les Rois de Madian, & sans les chaînes qui *étoient* aux cous de leurs chameaux.

27 Puis Gédeon en fit un Ephod, & le mit en sa ville, qui étoit Hophra: & tout Israël paillarda aprés lui en ce lieu-là: ce qui tourna en piege à Gédeon, & à sa maison.

28 Ainsi Madian fut humilié devant les enfans d'Israël, & n'éleva plus sa tête; & le païs fut en repos quarante ans aux jours de Gédeon.

29 Jerubbahal donc fils de Joas s'en vint *en sa ville*, & se tint en sa maison.

30 Or Gédeon eut soixante-dix fils, sortis de sa hanche, parce qu'il eut plusieurs femmes.

31 Et sa concubine, qui *étoit* à Sichem, lui enfanta aussi un fils, & il le nomma Abimélec.

32 Puis Gédeon fils de Joas mourut en bonne vieillesse, & fut enséveli au sépulcre de Joas son pére à Hophra des Abihézérites.

33 Et il arriva aprés que Gédeon fut mort, que les enfans d'Israël se détournerent, & paillarderent [f] aprés les Bahalins, & s'établirent [g] Bahal-bérith pour dieu.

34 Ainsi les enfans d'Israël ne se souvinrent point de l'Eternel leur Dieu, qui les avoit délivrez de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35 Et ils n'userent d'aucune gratuité envers la maison de Jérubbahal Gédeon, selon tout ce bien qu'il avoit fait à Israël.

c *Psc.* 83. 13.

d *Deut.* 17. 15. 1. *Sam.* 8. 7.

e *Gen.* 37. 25.

f *ch.* 22. 11. & 10. 6.

g *ch.* 9. 4. 46.

℣. 21. *Tel qu'est l'homme, telle est sa force*] C'est-à-dire, que la force est plus ou moins grande selon la différence des âges; c'est pourquoi ce jeune enfant n'ayant eu ni le courage, ni la force de les tuer, ils prioient Gédeon de les frapper lui-même, comme pouvant d'un seul coup leur ôter la vie; ce qu'ils regardoient comme une espéce de grace.

℣. 22. *Domine sur nous.*] Quelques Interpretes croyent qu'ils lui offroient la Royauté, mais le mot Hébreu ne marque pas cela, & il signifie seulement en général avoir le gouvernement sur un peuple; ce qu'il y avoit ici de particulier, c'est qu'on offroit à Gédeon de rendre le Gouvernement successif dans sa famille.

℣. 23. *Je ne dominerai point*] Le refus de Gédeon étoit fondé sur ce que Dieu ayant toujours agi avec les Hébreux comme leur Roi particulier, c'étoit à Dieu, & non à eux de prendre tel Magistrat qu'il lui plaisoit, pour les gouverner en son nom, & il ne dépendoit pas d'eux de rendre le gouvernement successif & héréditaire dans une famille.

℣. 24. *Parce qu'ils étoient Ismaëlites*] Le nom d'*Ismaëlites* est ici un nom général, qui comprenoit les Madianites, & divers autres peuples de l'Arabie, voisins l'un de l'autre, soit parce qu'ils étoient comme mêlez & confondus ensemble; soit parce que les Ismaëlites étoient l'un des plus puissans; comme par les *Amorrhéens* l'Ecriture designe quelque fois un des peuples du païs de Canaan, & quelque fois tous les Cananéens en général. Or les Arabes étoient accoutumez de porter des bagues d'or à leurs oreilles, de même qu'à leurs doigts.

℣. 26. *Fut de mille & sept cens sicles d'or*] Héb. *de mille sept cens d'or*: mais il est ordinaire à l'Ecriture de sous-entendre le mot de *sicle*, parce que c'étoit la monnoye ordinaire de la Judée.

℣. 27. *En fit un Ephod.*] D'une partie de cet or, il fit faire un riche & précieux Ephod, qui étoit une maniere de surplis que les Sacrificateurs portoient, en faisant le service.

Tout Israël paillarda aprés lui] C'est-à-dire, qu'ils s'en servirent pour le service des faux dieux: ce qui n'arriva pourtant qu'aprés la mort de Gédeon, ℣. 33.

En piege à Gédeon & à sa maison] A la maison ou famille de Gédeon; car cette expression se doit entendre comme celles de Dieu à Abraham; *Je te donnerai & à ta posterité le païs de Canaan*; Gen. 17. 8. pour dire, qu'il le donneroit à la posterité d'Abraham; car Gédeon ne tomba pas lui-même dans l'idolatrie, mais il fit une occasion à ses fils de s'y laisser entraîner avec les autres par le moyen de cet Ephod, qui y fut employé.

℣. 28. *Le païs fut en repos 40. ans*] La Judée avoit été trop violemment troublée & inquiétée par les Madianites durant sept ans ch. 6. 1. pour dire qu'elle eût été en repos 40. ans depuis la mort de Gédeon; ainsi il faut nécessairement séparer ces derniers mots d'avec les premiers, selon la remarque qui a été faite sur le ch. 3. 11.

℣. 31. *Sa concubine.*] C'étoit une femme légitime, mais d'un rang inférieur à la premiere femme; voyez Gen. 25. 6.

℣. 33. *Bahal-bérith*] Bérith étoit le nom d'une fameuse ville de la Phœnicie, au voisinage de la mer & du mont Liban, & chacun sait qu'il a été ordinaire aux Payens de joindre aux noms de leurs dieux & de leurs déesses, les noms des lieux particuliers où ces prétendues divinitez étoient adorées avec quelque espece de distinction; comme *Bahal-méon*, *Bahal-péor*, *Jupiter Capitolin*, *Venus d'Epheſe* &c. Mais c'eût été absolument contre l'usage ordinaire de transporter quelqu'un de ces noms de villes à ces mêmes dieux dans d'autres villes où ils auroient été aussi adorez, & d'appeller par exemple *Bahal-bérith*, le Bahal qui avoit son temple à Sichem, comme étoit celui dont il s'agit dans ce Texte. Ce nom de *bérith* n'est donc point ici le nom propre d'une ville, mais un nom *appellatif* ou commun, qui signifie en Hébreu, une *alliance*, un *Traité*, & ce nom étoit donné apparemment à Bahal par les habitans de Sichem, pour dire, le *Bahal d'une alliance*, ou d'un Traité, & comme il est appellé au ℣. 46. du chap. suivant, *El-bérith le Dieu d'alliance*, à cause que ces idolatres jurpient par ce Bahal pour la confirmation de leurs alliances, à peu prés comme nous lisons dans Tite Live que *les Romains traittant alliance avec le peuple d'Albe, jurerent par Jupiter*, qui étoit chez eux ce que Bahal étoit chez les Phœniciens, & les Syriens; & dans Denis d'Halicarnasse liv. 4. que Tarquin jura tout de même aux Gabiens par Jupiter surnommé en Grec *Pistien*, & en Latin *Fidius*, comme qui diroit le *Jupiter Garant de la bonne foi* des Traitez, & des alliances.

CHAPITRE IX.

Abimélec établi dans Sichem, 1. *Tue les fils de Gédeon*, 5. *Jotham sauvé*, 7—25.

* L'an du monde 2768. ET Abimélec, fils de Jérubbahal, s'en alla à Sichem vers les fréres de sa mére, & leur parla, & à toute la famille de la maison du pére de sa mére, en disant;

2 Je vous prie, faites entendre ces paroles à tous les Seigneurs de Sichem; Lequel vous semble le meilleur, ou que soixante-dix hommes, *qui sont* tous enfans

℣. 1. *Fils de Jérubbahal*] C'est-à-dire, de Gédeon: ch. 6. 32. & 8. 35.

Fréres de sa mére] Proches parens, ou compatriotes de sa mére, qui étoit de Sichem ch. 8. 31. Car les Hébreux marquoient quelque fois par ce mot de *fréres* tous les habitans d'une même ville: Gen. 31. 23.

℣. 4.

de Jérubbahal, dominent sur vous; ou qu'un seul homme domine sur vous? & souvenez-vous que je suis [a] vôtre os & vôtre chair.

a *Gen.* 29. 14.

3 Les fréres donc de sa mére dirent de sa part toutes ces paroles, les Seigneurs de Sichem l'entendant; & leur cœur fut incliné vers Abimélec: car ils dirent; c'*est* nôtre frére.

4 Et ils lui donnerent soixante-dix *pieces* d'argent *prises* de la maison de [b] Bahal-bérith, avec lesquelles Abimélec leva [c] des hommes n'ayans rien, & vagabons, qui le suivirent.

b *ỳ.* 46. *& ch.* 8. 33.

c *ch.* 11. 3. *&* 1. *Sam.* 22. 2.

5 Et il vint en la maison de son pére à Hophra, [d] & tua sur une même pierre ses fréres enfans de Jérubbahal, [e] qui étoient soixante-dix hommes: mais Jotham le plus petit fils de Jérubbahal, demeura de reste, parce qu'il s'étoit caché.

d *ỳ.* 18. 24.

e *ch.* 8. 30.

6 Et tous les Seigneurs de Sichem s'assemblerent, avec toute la maison de Millo, & ils vinrent, & établirent Abimélec pour [f] Roi auprés de la chenaye qui *est* en Sichem.

f *Jos.* 24. 26.

7 Et on le rapporta à Jotham, qui s'en alla, & se tint au sommet de la montagne de Guérizim, & élevant sa voix, il cria, & leur dit; Ecoutez-moi, Seigneurs de Sichem, & que Dieu vous entende.

8 [g] Les arbres allerent *un jour* en toute diligence pour oindre sur eux un Roi, & ils dirent à l'olivier; Regne sur nous.

g 2. *Rois* 14. 9.

9 Mais l'olivier leur *répondit*; Me feroit-on quitter ma graisse, par laquelle Dieu [h] & les hommes sont honorez, afin que j'aille tracasser pour les *autres* arbres?

h *Pſe.* 104. 15.

10 Puis les arbres dirent au figuier; Vien toi, & regne sur nous.

11 Et le figuier leur *répondit*; Me feroit-on quitter ma douceur, & mon bon fruit, afin que j'aille tracasser pour les *autres* arbres?

12 Puis les arbres dirent à la vigne; Vien toi, & regne sur nous.

13 Et la vigne *répondit*; Me feroit-on quitter mon bon vin, qui réjouit Dieu [i] & les hommes, afin que j'aille tracasser

i *Pſe.* 104. 15.

pour les *autres* arbres?

14 Alors tous les arbres dirent à l'épine; Vien toi, & regne sur nous.

15 Et l'épine *répondit* aux arbres; Si c'est en sincérité que vous m'oignez pour Roi sur vous, venez, & retirez-vous sous mon ombre: sinon, que le feu sorte de l'épine, & qu'il dévore les cedres du Liban.

16 Maintenant donc, si vous avez agi avec sincérité & avec intégrité, en établissant Abimélec pour Roi, & si vous en avez bien usé envers Jérubbahal & sa maison, & si vous lui avez fait selon qu'il vous y a obligez par ses actions.

17 (Car mon pére a combattu pour vous, & a exposé sa vie, & vous a délivrez de la main de Madian,

18 Mais vous vous êtes élevez aujourd'hui contre la maison de mon pére, & avez tué sur une pierre ses enfans, *qui étoient* soixante-dix hommes, & avez établi pour Roi Abimélec fils de sa servante, sur les Seigneurs de Sichem, parce qu'il *est* vôtre frére)

19 Si, dis-je, vous avez agi aujourd'hui avec sincérité & avec intégrité envers Jérubbahal, & envers sa maison, réjouissez-vous d'Abimélec, & qu'il se réjouisse aussi de vous:

20 Sinon, que le feu sorte d'Abimélec, & qu'il dévore les Seigneurs de Sichem, & la maison de Millo: & que le feu sorte des Seigneurs de Sichem, & de la maison de Millo, & qu'il dévore Abimélec.

21 Puis Jotham s'enfuit en diligence, & s'en alla [k] à Béer, & y demeura, à cause d'Abimélec son frére.

k *Jos.* 19. 8.

22 Et Abimélec domina sur Israël trois ans.

23 Mais Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec & les Seigneurs de Sichem; & les Seigneurs de Sichem furent infideles à Abimélec:

24 Afin que la violence faite aux soixante-dix fils de Jérubbahal, & leur sang, retournât sur Abimélec leur frére, qui les avoit tuez; & sur les Seigneurs de Sichem

ỳ. 4. *Soixante-dix pieces d'argent*] Héb. *soixante-dix d'argent*, c'est-à-dire, des *sicles*, comme ch. 8. 26. où le mot de *sicle* est aussi sousentendu, le sicle d'argent ne valoit qu'environ trente sols de Hollande.

N'ayans rien] ou, *oisifs & fainéans*: ainsi ch. 11. 3.

ỳ. 5. 70. *hommes*] Voyez la Note sur le *ỳ.* 24.

ỳ. 6. *Avec toute la maison de Millo*] Il y avoit un endroit de ce nom à Jérusalem, 2. Sam. 5. 9. mais celui-ci étoit ou quelque bourg de la dépendance de Sichem, ou le peuple même de la ville; car le mot de *millo* signifiant un lieu rempli, il peut bien avoir marqué ici une assemblée pleine & générale de tous le peuple de Sichem.

ỳ. 7. *Et que Dieu vous entende*] Savoir, lors que vous crierez à lui dans le temps de vôtre affliction. Jotham préparoit ainsi par ce souhait les habitans de Sichem à lui prêter une attention favorable.

ỳ. 8. *Les arbres allerent* &c.] Ces sortes de fictions ingénieuses, où sous des images prises de loin, on peint délicatement à l'esprit des choses qu'il n'aimeroit pas de voir d'abord dans leur naturel, étoient fort du goût des Orientaux, comme elles le furent en suite des Grecs, qui les introduisirent parmi eux sous le fameux nom d'*Apologues*: voyez 2. Sam. 12. 2. & 14. 6. & 2. Rois 14. 9.

ỳ. 9. *Me feroit-on quitter ma graisse*] C'est-à-dire, qu'il ne feroit plus en état de porter de l'huile, s'il falloit qu'il se fatiguât du soin des autres arbres.

Par laquelle Dieu & les hommes sont honorez] L'huile d'olive servoit aux gâteaux qu'on offroit à Dieu sur l'autel, Lévit. 2. 4. 6. & à l'onction des Rois & des Sacrificateurs.

ỳ. 11. *Mon bon fruit*] Les figues ont toûjours passé, sur tout dans l'Orient, pour l'un des meilleurs fruits qu'il y ait au monde; c'est pourquoi les Atheniens avoient défendu sous de grandes peines, d'en transporter hors de leur païs; si bien qu'il arrivoit souvent que pour faire malicieusement des affaires à un homme, on l'accusoit d'avoir transporté des figues hors du païs; & c'est de là que le mot de *Sycophante*, qui signifie proprement un *délateur de figues* transportées, fut mis en usage pour marquer un *calomniateur*, ou un homme qui en défere un autre à faux.

ỳ. 13. *Qui réjouit Dieu*] Ceci alloit au même sens que la réponse de l'Olivier, & avoit rapport aux aspersions de vin qu'on faisoit sur les sacrifices: Nomb. 15. 5. 20. &c.

ỳ. 15. *L'épine*] C'étoit Abimélec.

Que le feu sorte de l'épine &c.] Ceci est répété en des termes propres & sans figure au *ỳ.* 20. & on en voit l'accomplissement depuis le *ỳ.* 40. jusqu'au 49.

ỳ. 16. *Si vous lui avez fait* &c.] Héb. *si vous lui avez fait selon la recompense de ses mains* &c. où, par une maniere de parler Hébraïque, *la recompense de ses mains* est mise, pour la recompense dûe à ses actions.

ỳ. 18. *Avez tué*] Ils avoient appuyé Abimélec contre ses fréres, *ỳ.* 24.

ỳ. 24. *La violence*] La signification générale de ce mot est restreinte, par les mots suivans & dans le *ỳ.* 56. au carnage qu'Abimélec avoit fait des fils de Gédeon.

Aux soixante-dix fils de Jérubbahal] Quoi qu'il s'en manquât un des soixante-dix, ils sont néanmoins marquez dans tout ce chapitre par leur nombre entier de 70. parce que l'exception d'un seul, & d'un seul même qui étoit comme mort civilement, se trouvant abandonné de tout le monde, étoit peu considérable: ainsi le nombre d'onze est donné aux Apostres, quoi qu'ils ne fussent alors que dix ensemble, Luc 24. 33.

Digitized by Google

qui lui avoient tenu la main pour tuer ſes frères.

25 Les Seigneurs de Sichem donc lui mirent des embûches ſur le ſommet des montagnes, & ils pilloient tous ceux qui paſſoient prés d'eux par le chemin. Ce qui fut rapporté à Abimélec.

26 Alors Gahal fils de Hébed vint avec ſes fréres, & ils entrerent dans Sichem: & les Seigneurs de Sichem eurent confiance en lui.

27 Puis étant ſortis aux champs ils vendangerent leurs vignes, & *en* foulerent *les raiſins*, & firent bonne chere: & ils entrerent dans la maiſon de leur dieu, & ils mangerent, & bûrent; & maudirent Abimélec.

28 Alors Gahal fils de Hébed dit; Qui *eſt* Abimélec, & quelle *eſt* Sichem, que nous ſervions Abimélec? *N'eſt-il pas* fils de Jérubbahal? Et Zébul *n'eſt-il pas* ſon prevôt? Servez *pluſtôt* les hommes de Hémor, pére de Sichem. Mais pour quelle raiſon ſervirions-nous celui-ci?

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple ſous ma conduite, & je chaſſerois Abimélec. Et il dit à Abimélec; Multiplie ton armée, & ſors.

30 Et Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gahal fils de Hébed, & ſa colere s'enflamma.

31 Puis il envoya adroitement des meſſagers vers Abimélec, pour lui dire; Voici, Gahal fils de Hébed, & ſes fréres, qui ſont entrez dans Sichem; & voici, ils arment la ville contre toi.

32 Maintenant donc leve-toi de nuit, toi, & le peuple qui *eſt* avec toi, & mets des embûches aux champs.

33 Et au matin, environ le ſoleil levant, tu te leveras de matin, & te jetteras ſur la ville: & voici, *Gahal* & le peuple qui *eſt* avec lui, ſortiront contre toi, & tu lui feras ſelon que tu en trouveras le moyen.

34 Abimélec donc ſe leva de nuit, & tout le peuple qui *étoit* avec lui, & ils mirent des embûches contre Sichem, & *les partagerent* en quatre bandes.

35 Alors Gahal fils de Hébed ſortit, & s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville; & Abimélec, & tout le peuple qui *étoit* avec lui ſe leverent de l'embuſcade.

36 Et Gahal ayant apperçû ce peuple-là, dit à Zébul; Voici du peuple qui deſcend du ſommet des montagnes. Et Zébul lui dit; Tu vois l'ombre des montagnes, comme *ſi c'étoient* des hommes.

37 Et Gahal parla encore, & dit; Voilà du peuple qui deſcend du milieu du païs, & une bande vient du chemin de la chenaye des prognoſtiqueurs.

38 Et Zébul lui dit; Où *eſt* maintenant ta vanterie, quand tu diſois: Qui *eſt* Abimélec, que nous le ſervions? *N'eſt*-ce pas ici ce peuple que tu as mépriſé? Sors maintenant, je te prie, & comba contr'eux.

39 Alors Gahal ſortit conduiſant les Seigneurs de Sichem, & combattit contre Abimélec:

40 Et Abimélec le pourſuivit, comme il s'enfuyoit de devant lui, & pluſieurs tomberent morts juſqu'à l'entrée de la porte.

41 Et Abimélec s'arrêta à Aruma: & Zébul repouſſa Gahal & ſes fréres, afin qu'ils ne demeuraſſent plus dans Sichem.

42 Et il arriva dés le lendemain que le peuple ſortit aux champs; ce qui fut rapporté à Abimélec:

43 Lequel prit du peuple, & le diviſa en trois bandes, & *les* mit en embuſcade dans les champs, & ayant apperçû que le peuple ſortoit de la ville, il ſe leva contr'eux, & les défit.

44 Car Abimélec, & la bande qui étoit avec lui ſe répandirent, & ſe tinrent à l'entrée de la porte de la ville, mais les deux *autres* bandes ſe jetterent ſur tous ceux qui *étoient* aux champs, & les défirent.

45 Ainſi Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, & prit la ville, & tua le peuple qui y *étoit*, & ayant raſé la ville, y ſema du ſel.

46 Et tous les Seigneurs de la Tour de Sichem, ayant appris *cela*, ſe retirerent dans le fort, *qui étoit* la maiſon [1] du dieu Bérith. [1] *ỳ. 4. & ch. 8. 33.*

47 Et on rapporta à Abimélec que tous les Seigneurs de la Tour de Sichem s'étoient aſſemblez *dans le fort*.

48 Alors Abimélec monta ſur le mont Tſalmon, lui & tout le peuple qui *étoit* avec lui, & Abimélec prit des coignées en ſa main, & coupa une branche d'arbre, & l'ayant miſe ſur ſon épaule, la porta, & dit au peuple qui *étoit* avec lui; Avez-vous vû ce *que* j'ai fait? dépêchez-vous, faites comme moi.

ỳ. 26. Gahal fils de Hébed] On ne ſait point de quelle Tribu étoit ce Gahal; mais il faloit que ce fût un homme puiſſant & conſidérable, puis que les Seigneurs de Sichem le mirent à leur tête.

ỳ. 27. Ils mangerent, & bûrent &c.] Héb. *ils firent des hymnes*, ou *des chanſons de louanges*, pour dire qu'ils chanterent des chanſons comme font les gens qui ſe réjouiſſent dans une feſte, & particulierement comme on avoit accoutumé de faire aux vendanges; Eſa. 26. 10. C'étoit une coutume des idolatres d'apporter dans les temples de leurs dieux des viandes qu'ils avoient apprêtées de la victime, & d'y faire de grandes feſtes: voyez Eſa. 65. 11. Amos 2. 8. Oſée 3. 2. 1. Cor. 8. 10.

Et maudirent Abimélec] C'eſt-à-dire, qu'ils jurerent entr'eux la perte d'Abimélec.

ỳ. 28. Et quelle eſt Sichem] Quelle eſt la ville de Sichem, & qui ſont les Sichemites &c.

Zébul] Ce Zébul étoit quelque homme de rien, qu'Abimélec avoit fait Gouverneur de Sichem.

Les hommes de Hémor pére de Sichem] Ils ne vouloient pas ſe dire par là deſcendus de cet Hémor, pére de Sichem, dont il eſt parlé, Gen. 34. 2. car c'étoit une famille idolatre; mais ils vouloient faire entendre qu'étant les citoyens d'une ville ancienne & conſidérable, qui avoit eu autrefois un Roi, il leur ſeroit honteux de ſe ſoûmettre à un Uſurpateur & à un meurtrier, comme étoit Abimélec, & à un Gouverneur auſſi mépriſable qu'étoit Zébul.

ỳ. 37. Du milieu du païs] Héb. du *nombril du païs*; pour marquer une certaine hauteur, qui étoit au milieu du païs, comme eſt le nombril au milieu du corps.

ỳ. 45. Y ſema du ſel] C'étoit une ancienne cérémonie dont on ſe ſervoit dans ces occaſions, par forme d'imprécation, & pour témoigner qu'on ſouhaittoit que tout le païs ne fût qu'un deſert inhabitable; une terre inculte & aride; conférez avec Deut. 29. 23. Pſe. 107. 34. Soph. 2. 9.

ỳ. 46. Du dieu Bérith] Héb. *El-bérith*, c'eſt-à-dire, dieu de l'alliance, ou *Bahal-bérith*, Seigneur & garant des alliances & des Traitez: voyez ch. 8. 33.

ỳ. 50.

Digitized by Google

49 Chacun donc de tout le peuple coupa une branche, & ils ſuivirent Abimélec, & mirent *ces branches* tout autour du fort, & *y* ayant mis le feu, ils brûlerent le fort. Et toutes les perſonnes de la Tour de Sichem moururent, *qui étoient* environ mille, tant hommes que femmes.

50 Puis Abimélec s'en allant à Tébets, y mit ſon camp, & la prit.

51 Or il y avoit au milieu de la ville une Tour forte, où s'enfuïrent tous les hommes & *toutes* les femmes, & tous les Seigneurs de la ville, & ayant fermé les portes aprés eux, ils monterent ſur le toit de la Tour.

52 Alors Abimélec venant juſqu'à la Tour, l'attaqua, & s'approcha juſqu'à la porte de la Tour pour la brûler par feu.

53 [m] Mais une femme jetta une piece de meule ſur la tête d'Abimélec, & lui caſſa le crane. [m] 2. *Sam.* 11. 21.

54 [n] Lequel ayant appellé incontinent le garçon qui portoit ſes armes, lui dit; Tire ton épée, & me tue, de peur qu'on ne diſe de moi, Une femme l'a tué. Son garçon donc le tranſperça, & il mourut. [n] 1. *Sam.* 31. 4.

55 Et ceux d'Iſraël voyant qu'Abimélec étoit mort, s'en allerent chacun en ſon lieu.

56 Ainſi Dieu rendit à Abimélec le mal qu'il avoit commis contre ſon pére, en tuant ſes ſoixante-dix fréres;

57 Et toute la méchanceté des hommes de Sichem, Dieu, *dis-je*, la fit retourner ſur leurs têtes: & ainſi la malédiction de Jotham, fils de Jérubbahal, vint ſur eux.

℣. 50. *A Tébets*] C'étoit une ville proche de Sichem, dans la Tribu de Manaſſé

℣. 53. *Une piece de meule*] Le mot Hébreu ſignifie la *meule de deſſus*, qui étoit une de ces pierres dont les Hébreux ſe ſervoient dans leurs maiſons pour moudre les grains.

CHAPITRE X.

Tolah délivre Iſraël, 1. Aprés lui Jaïr, 3. Crimes des Iſraëlites, 6. Colere de Dieu contr'eux, 11. Qui les livre aux Hammonites, 17.

*L'an du monde 2771. APrés Abimélec, * Tolah fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Iſſacar, fut ſuſcité pour délivrer Iſraël, & il habitoit à Samir en la montagne d'Ephraïm.

2 Et il jugea Iſraël vingt-trois ans, puis il mourut, & fut enſéveli à Samir.

*L'an du monde 2794. 3 Et aprés lui fut ſuſcité * Jaïr Galaadite, qui jugea Iſraël vingt-deux ans:

a *ch.* 5. 10. & 12. 14. 4 Et il eut trente fils, [a] qui montoient ſur trente aſnons, & qui avoient trente villes, qu'on appelle les villes de Jaïr juſqu'à ce jour, leſquelles *ſont* au païs de Galaad.

5 Et Jaïr mourut, & fut enſéveli à Kamon.

6 Puis les enfans d'Iſraël recommencerent à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, [b] & ſervirent les Bahalins, & Haſtaroth, ſavoir, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des enfans de Hammon, & les dieux des Philiſtins; & ils abandonnerent l'Eternel, & ne le ſervoient plus.

b *ch.* 2. 11. & 3. 7. & 8. 33.

7 Alors la colere de l'Eternel s'enflamma contre Iſraël, & il les vendit en la main des Philiſtins, & en la main des enfans de Hammon:

8 Leſquels opprimerent & foulerent les enfans d'Iſraël cette année-là, qui étoit la dix-huitieme: *ſavoir* tous les enfans d'Iſraël, qui *étoient* au delà du Jourdain au païs des Amorrhéens, qui *eſt* en Galaad.

9 Même les enfans de Hammon paſſerent le Jourdain pour combattre auſſi contre Juda, & contre Benjamin, & contre la maiſon d'Ephraïm; & Iſraël fut fort angoiſſé.

10 Alors les enfans d'Iſraël crierent à l'Eternel, en diſant; Nous avons péché contre toi, & certes nous avons abandonné nôtre Dieu, & avons ſervi les Bahalins.

11 Mais l'Eternel *répon*dit aux enfans d'Iſraël; N'avez-vous pas été opprimez par les Egyptiens, les Amorrhéens, les enfans de Hammon, [c] les Philiſtins, c *ch.* 3. 31.

12 Les Sidoniens, les Hamalécites, & les Mahonites? cependant quand vous avez crié vers moi, je vous ai délivrez de leurs mains.

13 [d] Mais vous m'avez abandonné, & vous avez ſervi d'autres dieux: c'eſt pourquoi je ne vous délivrerai plus. d *Deut.* 32. 15. *Jér.* 2. 13.

14 Allez, & criez aux dieux que vous avez choiſis; Qu'ils vous délivrent au temps de vôtre détreſſe.

15 Mais les enfans d'Iſraël *répon*dirent à l'Eternel; Nous avons péché, fai-nous, toi, comme il te ſemblera bon: nous te prions ſeulement que tu nous délivres aujourd'hui.

16 Alors ils ôterent du milieu d'eux les dieux des étrangers, & ſervirent l'Eternel, qui fut touché en ſon cœur du travail d'Iſraël.

17 Or les enfans de Hammon s'aſſemble-

℣. 3. *Jaïr*] C'étoit un des deſcendans de ce riche Jaïr, dont il eſt parlé, Nomb. 32. 41. Deut. 3. 14. qui étoit Seigneur de trente trois bourgs ou petites villes: 1. Chron. 4. 22.

℣. 4. *Qui montoient ſur trente aſnons*] C'eſt-à-dire, qui marchoient avec un grand train, & un grand nombre de gens montez ſur des aſnes jeunes: comme ch. 12. 14. C'étoit en ces temps-là, dans la Judée, la monture la plus ordinaire, ch. 5. 10.

℣. 6. *Servirent les Bahalins*] Voyez la Note ſur ch. 2. 11.

Et Haſtaroth] C'étoit une des divinitez des Sidoniens, qui eſt auſſi appellée Aſtarte 1. Rois 11. 5. 33. & qu'on croit avoir été la lune.

Ne le ſervirent plus] Savoir, parce que ce n'eſt plus ſervir Dieu, quelque profeſſion qu'on en faſſe, que de ſe proſtituer ainſi à l'idolatrie: Dieu veut être ſervi & adoré ſeul.

℣. 12. *Les Sidoniens*] Ce mot regarde en général les Syriens, qui avoient opprimé les Juifs: ch. 3. ℣. 1.

Les Mahonites] On ne ſait point qui étoient ces Mahonites; quelques-uns croyent que c'étoient des gens qui demeuroient à Mahon, ville du païs de Juda, Joſ. 15. 55. & dans la montagne voiſine, appellée du nom de cette ville *le deſert* de *Mahon* 1. Sam. 23. 25. Mais outre qu'il ne paroît pas par l'Ecriture que la Tribu de Juda fût déja en poſſeſſion de cette ville, & de ce deſert; il n'eſt nullement vraiſemblable qu'un auſſi petit peuple eût pû faire de la peine aux enfans d'Iſraël. L'Interprete Latin a traduit ce mot par celui de Cananéens; d'autres le tournent par celui d'Hammonites; mais tous ſur de ſimples conjectures.

℣. 14. *Allez, & criez aux dieux* &c.] C'étoit une eſpece d'inſulte ou d'ironie contre ces idolatres, pour les faire mieux rentrer en eux-mêmes, & leur faire connoître combien ils s'étoient abuſez, de mettre leur confiance en ces dieux vains & chimeriques des nations: ainſi *Jér.* 2. 28.

℣. 15. *Fai-nous, toi, comme il te ſemblera bon*] Ainſi 2. Sam. 24. 14.

Digitized by Google

rent, & se camperent en Galaad : & les enfans d'Israël aussi s'assemblerent, & se camperent à Mitspa.

18 Et le peuple, & les principaux de Galaad dirent l'un à l'autre : Qui *sera* l'homme qui commencera à combattre contre les enfans de Hammon ? [e] il sera pour chef à tous les habitans de Galaad. e *ch.* 11. 6. 9. 10. 11.

℣. 18. *Et les principaux*] Il faut ainsi suppléer ici la conjonction, *&*, laquelle est trés-souvent omise & sousentendue dans le stile des Hébreux : Gen. 27. 33. Esa. 63. 11. &c.

CHAPITRE XI.

Jephthé, 1. *Soûtient le droit des Israëlites*, 15—27. *Vœu de Jephthé*, 30. *Sa victoire*, 32. *Fille de Jephthé*, 34—40.

a *Héb.* 11. 32. OR [a] Jephthé Galaadite étoit un fort & vaillant homme, mais fils d'une paillarde, toutefois Galaad l'avoit engendré.

2 Et la femme de Galaad lui avoit enfanté des fils : & quand les fils de cette femme-là furent grands, ils chasserent Jephthé, en lui disant ; Tu n'auras point d'héritage dans la maison de nôtre pére ; car tu és fils d'une femme étrangere.

3 Jephthé donc s'enfuït de devant ses
b 2. *Sam.* 10. 6. 8. 1. *Mac.* 1. 5. 13. frères, & habita au païs de [b] Tob : [c] & des gens qui n'avoient rien se ramasserent
c *ch.* 9. 4. *&* 1. *Sam.* 22. 2. auprés de Jephthé, & ils alloient & venoient avec lui.

4 Or il arriva quelque temps aprés, que les enfans de Hammon firent la guerre à Israël.

5 Et comme les enfans de Hammon faisoient la guerre à Israël, les Anciens de Galaad s'en allerent pour ramener Jephthé du païs de Tob.

6 Et ils dirent à Jephthé ; Vien, & sois nôtre capitaine, afin que nous combattions contre les enfans de Hammon.

7 Et Jephthé *répon*dit aux Anciens de Galaad ; N'est-ce pas vous qui m'avez haï, & chassé de la maison de mon pére ? & pourquoi étes-vous venus à moi maintenant que vous étes dans l'affliction ?

8 Alors les Anciens de Galaad dirent à Jephthé ; La raison pourquoi nous sommes maintenant retournez à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, & que tu combattes contre les enfans de Hammon, & que tu sois nôtre chef, *savoir* de *nous* tous qui habitons à Galaad.

9 Et Jephthé *répon*dit aux Anciens de Galaad ; Si vous me ramenez pour combattre contre les enfans de Hammon, & que l'Eternel les livre entre mes mains, je serai vôtre chef.

10 Et les Anciens de Galaad dirent à Jephthé ; Que l'Eternel écoute entre nous, si nous ne faisons selon tout ce que tu as dit.

11 * Jephthé donc s'en alla avec les Anciens de Galaad, & le peuple l'établit sur soi pour chef, & pour capitaine ; & Jephthé prononça devant l'Eternel à Mitspa toutes les paroles qu'il avoit dites. * L'an du monde 2817.

12 Puis Jephthé envoya des messagers au Roi des enfans de Hammon, pour *lui* dire ; Qu'y a-t-il entre toi & moi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre en mon païs ?

13 Et le Roi des enfans de Hammon *répon*dit aux messagers de Jephthé ; [d] C'*est* parce qu'Israël a pris mon païs quand il montoit d'Egypte, depuis Arnon jusqu'à Jabbok, même jusqu'au Jourdain : maintenant donc ren-moi ces *contrées*-là à l'amiable. d *Nomb.* 21. 13. 26.

14 Mais Jephthé envoya encore des messagers au Roi des enfans de Hammon ;

15 Qui lui dirent ; Ainsi a dit Jephthé ; [e] Israël n'a rien pris du païs de Moab, ni du païs des enfans de Hammon. e *Nomb.* 21. 13. *Deut.* 2. 9. 19.

16 Mais aprés qu'Israël étant monté d'Egypte, fut venu par le desert jusqu'à la mer Rouge, & fut parvenu à Kadés ;

17 Et qu'il eut envoyé des messagers au Roi d'Edom, pour *lui* dire ; [f] Que je passe, je te prie, par ton païs ; à quoi le Roi d'Edom ne voulut point entendre ; & qu'il eut envoyé pareillement au Roi de Moab, qui ne le voulut point non plus : & aprés qu'Israël ayant demeuré à Kadés, f *Nomb.* 20. 17. *Deut.* 2. 28.

18 Et ayant marché par le desert, eut fait le tour du païs d'Edom, & du païs de Moab, & fut arrivé au païs de Moab du côté d'Orient, il se campa au delà d'Arnon, & n'entra point dans les frontieres de Moab : parce qu'Arnon *étoit* la frontiere de Moab.

19 [g] Mais Israël envoya des messagers à Sihon, Roi des Amorrhéens, *qui étoit* Roi de Hesbon, auquel Israël fit dire ; [h] Nous te prions que nous passions par ton païs, jusqu'à nôtre lieu. g *Deut.* 2. 26. h *Nomb.* 21. 22.

20 Mais Sihon ne se fiant point à Israël *pour le laisser* passer par son païs, assembla

℣. 1. *Mais fils d'une paillarde*] C'étoit une tache à la naissance de Jephthé qui l'empêchoit, dans les voyes ordinaires, d'exercer aucune charge parmi son peuple : Deut. 23. 2. Mais Dieu, qui est le maître de ces sortes de loix qui sont purement arbitraires, le dispensa de celles-ci, & lui-même l'établit chef de son peuple.

℣. 2. *Car tu és fils d'une femme étrangere*] Les bâtards n'héritoient point en Israel : voyez la Note sur Deut. 23. 2. car comment est-ce que les bâtards auroient pû hériter ; puis que même les enfans des secondes femmes, n'avoient qu'un simple legs, qui étoit plustôt de grace, que de droit ? Gen. 25. 5. 6. & Gal. 4. 30.

℣. 3. *Au païs de Tob*] Ce païs étoit au voisinage de celui des Hammonites : 2. Sam. 10. 6. 8. & peu éloigné de celui de Galaad.

Et ils alloient & venoient avec lui] C'est-à-dire, qu'ils faisoient des courses sur les terres de leurs voisins : comme David fit depuis avec les gens de sa suite sur divers païs : 2. Sam. ch. 27. 8. 9. 10.

℣. 4. *Quelque temps aprés*] Héb. *quelques jours aprés*, pour dire, *quelque temps aprés* : comme Exo. 2. 11. 23. &c.

℣. 5. *Pour ramener Jephthé du païs de Tob*] La réputation que Jephthé s'étoit acquise par ces fréquentes courses qu'il faisoit avec les gens de sa suite sur les terres des peuples voisins de Galaad, qui tous étoient ennemis des Israëlites, porta les principaux de Galaad à lui aller offrir le commandement de leurs troupes, & le supplier de venir défendre leur païs.

℣. 9. *Je serai vôtre chef*] C'est-à-dire, qu'il ne seroit pas seulement leur Général dans cette guerre, mais leur premier Magistrat & leur Gouverneur toute sa vie.

℣. 12. *Qu'y a-t-il entre toi & moi* &c.] Quelle raison avez-vous de venir nous faire la guerre ?

℣. 13. *C'est parce qu'Israël a pris*] Ce n'étoit-là qu'un prétexte, dont Jephthé faisoit voir la fausseté dans la réponse qu'il fit à ce Roi. Et outre cela, il y avoit trois cens ans que les Israëlites étoient en possession de ce païs : ce qui faisoit une prescription suffisante ; comme Jephthé le fait remarquer, ℣. 26.

Digitized by Google

tout ſon peuple, & ils ſe camperent vers Jahats, & combattirent contre Iſraël.

21 Et l'Eternel le Dieu d'Iſraël livra Sihon & tout ſon peuple entre les mains d'Iſraël, & Iſraël les défit, & conquit tout le païs des Amorrhéens qui habitoient en ce païs-là.

22 Ils conquirent donc tout le païs des Amorrhéens [i] depuis Arnon juſqu'à Jabbok, & depuis le deſert juſqu'au Jourdain.

i *Deut.* 2. 36.

23 Or maintenant que l'Eternel le Dieu d'Iſraël a dépoſſedé les Amorrhéens de devant ſon peuple d'Iſraël, en aurois-tu la poſſeſſion?

24 N'aurois-tu pas la poſſeſſion de ce que Kémos ton dieu t'auroit donné à poſſéder? Ainſi nous poſſéderons le païs de tous ceux que l'Eternel nôtre Dieu aura chaſſez de devant nous.

k *Nomb.* 22. 2. 3. *&c.*

25 [k] Or maintenant vaux-tu mieux en quelque ſorte que ce ſoit que Balac, fils de Tſippor, Roi de Moab? Et lui n'a-t-il pas conteſté & combattu tant qu'il a pû contre Iſraël?

26 Pendant qu'Iſraël a demeuré à Hesbon, & dans les villes de ſon reſſort, & à Harhor, & dans les villes de ſon reſſort, & dans toutes les villes qui *ſont* le long d'Arnon, l'eſpace de trois cens ans, pourquoi ne *les* avez-vous recouvrées pendant ce temps-là?

27 Je ne t'ai point donc offenſé, mais tu me fais un méchant tour de me faire la guerre. Que l'Eternel, qui eſt le Juge, juge aujourd'hui entre les enfans d'Iſraël & les enfans de Hammon.

28 Mais le Roi des enfans de Hammon ne voulut point écouter les paroles que Jephthé lui avoit fait dire.

l *ch.* 6. 34. & 13. 29.

29 [l] L'Eſprit de l'Eternel fut donc ſur Jephthé, qui paſſa au travers de Galaad & de Manaſſé: & il paſſa juſqu'à Mitſpé de Galaad, & de Mitſpé de Galaad il paſſa juſqu'aux enfans de Hammon.

30 Et Jephthé voüa un vœu à l'Eternel, & dit; Si tu livres les enfans de Hammon en ma main;

31 Alors tout ce qui ſortira des portes de ma maiſon au devant de moi, quand je retournerai en paix *du païs* des enfans de Hammon, ſera à l'Eternel, & je l'offrirai en holocauſte.

32 Jephthé donc paſſa juſques où étoient les enfans de Hammon pour combattre contr'eux: & l'Eternel les livra en ſa main.

33 Et il en fit un trés-grand carnage, depuis Haroher juſqu'à [m] Minnith, en vingt villes, & juſqu'à la plaine des vignes: & les enfans de Hammon furent humiliez devant les enfans d'Iſraël.

m *Ezéch.* 27. 17.

34 Puis comme Jephthé venoit à Mitſpa en ſa maiſon, voici ſa fille, qui étoit ſeule & unique, ſans qu'il eût d'autre fils, ou fille, ſortit au devant de lui [n] avec tambour & flûtes.

n *Exo.* 15. 20. 1. *Sam.* 18. 6.

35 Et il arriva qu'auſſi-tôt qu'il l'eut apperçûe, il déchira ſes vêtemens, & dit; Ha! ma fille, tu m'as entierement abbaiſſé, & tu és du nombre de ceux qui me troublent: car j'ai ouvert ma bouche à l'Eternel, & je ne *m'en* pourrai retracter.

36 Et elle *répon*dit; Mon pére, as-tu ouvert ta bouche à l'Eternel? fai moi ſelon ce qui eſt ſorti de ta bouche, puis que l'Eternel t'a vengé de tes ennemis, les enfans de Hammon.

37 Toutefois elle dit à ſon pére; Que ceci me ſoit accordé: laiſſe-moi pour deux mois, afin que je m'en aille, & que je deſcende par les montagnes, & que je pleure ma virginité, moi & mes compagnes.

38 Et il dit; Va, & il la laiſſa aller pour deux mois. Elle s'en alla donc avec ſes compagnes, & pleura ſa virginité dans les montagnes.

39 Et au bout de deux mois elle retourna vers ſon pére; & il lui fit ſelon le vœu

℣. 24. *De ce que Kémos ton dieu t'auroit donné*] Jephthé raiſonne avec ce Prince idolatre ſur le propre principe de la Religion de toutes ces nations Payennes, qui étoit, que c'étoit du don & de la libéralité de leurs dieux, qu'elles poſſédoient les païs dont elles étoient maitreſſes, & tous ceux qu'elles gagnoient par leurs victoires. Car il paroit non ſeulement par tout ce que l'Ecriture nous rapporte ou nous inſinue des ſentimens des Payens ſur ce ſujet, mais auſſi de tous leurs plus anciens Livres, qu'ils avoient cette haute idée des dieux qu'ils ſervoient Jug. 16. 23. Or Jephthé conclud de là que les Iſraëlites n'étoient pas moins fondez que les Hammonites à regarder le païs de Galaad dont ils étoient en poſſeſſion depuis ſi long-temps, comme un don de leur *Jéhovah*, de ce Dieu puiſſant & terrible qui avoit fait tant de merveilles en leur faveur, & pour les mettre en poſſeſſion du païs de Canaan.

℣. 25. *Vaux-tu mieux en quelque ſorte que ce ſoit, que Balac*] Héb. *Es-tu bon, bon plus que Balac?* pour dire, as-tu plus de raiſon que Balac, & és-tu mieux fondé que lui, lors qu'il entreprit de faire la guerre à nos péres: Nomb. 22. 2.

N'a-t-il pas conteſté & combattu tant qu'il a pû] Non par les armes, mais par des preſtiges & des enchantemens.

℣. 26. *A Harhor*] ou, *Haroher*, comme elle eſt ordinairement appellée; ℣. 33.

Trois cens ans] Ce mot eſt mis ici pour le compte rond, comme l'Ecriture le fait ſouvent: voyez ch. 20. 46. car en n'y comptant pas les 40. ans que le peuple avoit été dans le deſert, il n'y avoit qu'environ 260. ans: conférez avec 1. Rois 6. 1.

℣. 31. *Sera à l'Eternel*] Sera dévoué & ſacrifié à Dieu, comme il paroit par les mots ſuivans.

Et je l'offrirai en holocauſte] La même particule Hébraïque *vau* qui veut dire *&*, veut dire auſſi *ou*, comme Exo. 2. 17. 2. Sam. 24. 13. &c. Ainſi Jephthé diſtinguoit dans ſon vœu les choſes qu'il pouvoit offrir ſelon la Loi, en holocauſtes, qui étoient ſeulement ces cinq-ci; les taureaux, les brebis, les chevres, les tourterelles, & les pigeons; Lévit. 1. 2. 10. 14. de celles qui pouvoient être ſimplement vouées ou conſacrées à Dieu, Lévit. 27. 2—16. mais il ne pouvoit avoir nullement en vûe d'offrir à Dieu en holocauſte les animaux dont Dieu avoit lui-même défendu de lui faire des ſacrifices; comme étoient les chameaux, les aſnes, les chiens &c.

℣. 35. *Je ne m'en pourrai retracter*] Jephthé avoit apparemment égard à la loi des vœux faits *par interdit*, Lévit. 27. ℣. 28. 29. Mais Jephthé n'étoit du tout point dans le cas exprimé dans ces deux verſets du Lévitique, comme on le peut voir dans les Notes ſur ces paſſages. Cette loi donc du Lévitique n'obligeant point Jephthé à ſacrifier en holocauſte une victime humaine, moins encore ſa propre fille, comme faiſoient les idolatres qui ſacrifioient leurs fils & leurs filles à Moloc, Jephthé pouvoit fort bien retracter ou reformer un vœu, lequel il ne pouvoit accomplir ſans violer également les loix de la religion & de la nature.

℣. 37. *Ma virginité*] Ce n'étoit donc pas ſa vie qu'elle alloit pleurer, mais *ſa virginité*; ce qui fait voir que ce n'étoit pas ſa vie qu'elle alloit perdre, mais que c'étoit ſa virginité qui alloit être changée en ſtérilité pour toute ſa vie; ce qui étoit en Iſraël un ſujet particulier d'affliction comme il paroit par divers Textes de l'Ecriture: voyez Luc 1. 25.

℣. 39. *Il lui fit ſelon le vœu*] Pluſieurs Interpretes célébres croyent que Jephthé fit mourir ſa fille; mais s'il s'étoit contenté ſimplement de la faire mourir il ne lui auroit pas fait ſelon ſon vœu, car il l'auroit dû brûler, puis qu'il avoit voué un holocauſte, & il auroit dû même la brûler ſur l'autel. Or il eſt inconcevable que Jephthé ait fait une choſe ſi affreuſe, & qui étoit entierement contraire à la Loi de Dieu, & à laquelle toute la nation ſe ſeroit, ſans doute, fortement oppoſée. Mais comme il paroit par le ℣. 31. que le vœu de Jephté avoit deux parties, il accomplit ſon vœu à l'égard de la premiere, mais non pas à l'égard de la ſeconde, parce que ſa fille n'étant pas une des choſes qui pouvoient être offertes en holocauſte, cette partie du vœu ne pouvoit point la regarder, ni tomber ſur elle. Il fit donc ſelon ſon vœu, en ce qu'il pouvoit faire

Digitized by Google

qu'il avoit voüé ; or elle n'avoit point connu d'homme. Et ce fut une coûtume en Iſraël,

40 Que d'an en an les filles d'Iſraël alloient pour lamenter la fille de Jephthé Galaadite, quatre jours en l'année.

faire pour ſon accompliſſement ſans renverſer les loix de la nature, & de la Religion, qui ſont toûjours inviolables, & au préjudice deſquelles il n'y a jamais de vœu qui ait la force de lier la conſcience, puis que le premier engagement de la conſcience eſt de ne rien faire contre les loix de Dieu, & de la nature.

Or elle n'avoit point &c.] Cela veut dire, qu'elle n'avoit point été mariée, & qu'elle n'avoit pas d'enfans. Or cela eſt expreſſément marqué en cet endroit, pour montrer que ce fut à laiſſer éteindre ſa famille & ſa race en la perſonne de ſa fille, que Jephthé borna l'exécution de ſon vœu.

Et ce fut une coûtume &c.] C'eſt ainſi qu'il y a mot-à-mot dans l'Original, dont le ſens eſt, que la fille de Jephthé ayant ainſi été ſéqueſtrée par ſon pere, les filles d'Iſraël prirent la coûtume de l'aller viſiter toutes les années, & de s'entretenir avec elle durant quelques jours.

ỳ. 40. *Pour lamenter*] Les 70. Interpretes & aprés eux la Vulgate, la Bible Angloiſe, les nôtres, & autres, ont traduit en ce ſens l'expreſſion de l'Original, *lethannoth*, prétendant qu'il deſcendoit d'un autre qui ſignifie *faire des lamentations* : mais la Bible Flamande, celle de Zurich, & pluſieurs autres, ont traduit, pour *s'entretenir* avec la fille de Jephthé : à cauſe que le mot Hébreu deſcend plus probablement de celui de *thanah*, qui ſignifie *s'entretenir* avec quelqu'un, & qui a été même employé en ce ſens, ch. 5. 11. Or comme cette explication eſt plus conforme que l'autre à la ſignification du terme Hébreu, & à toutes les remarques qui viennent d'être faites ſur les verſets précédens, elle doit, ſans doute, être préférée à cette premiere.

CHAPITRE XII.

Guerre de Jephthé contre les Ephraïmites, 1. *Schibboleth*, 6. *Ibtſan*, 8. *Elon*, 11. *Habdon*, 13.

OR les hommes d'Ephraïm s'étant aſſemblez, paſſerent vers le Septentrion, & dirent à Jephthé ; [a] Pourquoi és-tu paſſé pour combattre contre les enfans de Hammon, & ne nous as-tu point appellez pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maiſon, & te *brûlerons* auſſi.

a *ch.* 8. 1.

2 Et Jephthé leur dit ; J'ai eu un grand differend avec les enfans de Hammon, moi & mon peuple, & quand je vous ai appellez, vous ne m'avez point délivré de leurs mains.

3 Et voyant que vous ne me délivriez pas, j'ai expoſé ma vie, & je ſuis paſſé juſqu'où étoient les enfans de Hammon, & l'Eternel les a livrez en ma main : pourquoi donc êtes-vous montez aujourd'hui vers moi pour me faire la guerre ?

4 Puis Jephthé ayant aſſemblé tous les gens de Galaad, combattit contre Ephraïm : & ceux de Galaad battirent Ephraïm, parce qu'ils avoient dit ; Vous *êtes* des échappez d'Ephraïm, Galaad *eſt* au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manaſſé.

5 Et les Galaadites ſe ſaiſirent des paſſages du Jourdain avant que ceux d'Ephraïm y arrivaſſent : & quand quelqu'un de ceux d'Ephraïm qui étoient échappez, diſoit ; Que je paſſe : les gens de Galaad lui diſoient ; *Es*-tu Ephratien ? & il répondoit, Non.

6 Alors ils lui diſoient ; Di un peu Schibboleth, & il diſoit Sibboleth, & ne pouvoit point prononcer *Schibboleth* ; ſur quoi ſe ſaiſiſſant de lui ils le mettoient à mort au paſſage du Jourdain. Et en ce temps-là il y eut quarante deux mille *hommes* d'Ephraïm qui furent tuez.

7 Et Jephthé jugea Iſraël ſix ans : puis Jephthé Galaadite mourut, & fut enſéveli en *une* des villes de Galaad.

8 * Aprés lui Ibtſan de Bethléhem jugea Iſraël. * L'an du monde 2823.

9 Et il eut trente fils & trente filles, *leſquelles* il mit hors *de ſa maiſon, en les mariant* ; & il prit de dehors trente filles pour ſes fils ; & il jugea Iſraël ſept ans.

10 Puis Ibtſan mourut, & fut enſéveli à Bethléhem.

11 Aprés lui * Elon Zabulonite jugea Iſraël, dix ans. * L'an du monde 2830.

12 Puis Elon Zabulonite mourut & fut enſéveli à Ajalon, dans la terre de Zabulon.

13 Aprés lui * Habdon fils d'Hillel, Pirhathonite jugea Iſraël. * L'an du monde 2840.

14 Il eut quarante fils, & trente petits-fils, [b] qui montoient ſur ſoixante-dix aſnons ; & il jugea Iſraël huit ans. b *ch.* 5. 10. & 10. 4.

15 Puis Habdon fils d'Hillel Pirhathonite * mourut, & fut enſéveli à Pirhathon, en la terre d'Ephraïm, ſur la montagne de l'Hamalécite. * L'an du monde 2848.

ỳ. 1. *Paſſerent vers le Septentrion*] C'eſt-à-dire, dans cette moitié de la Tribu de Manaſſé qui étoit au Septentrion de la Judée, & dans laquelle étoit ſituée la ville de Mitſpa où Jephthé avoit ſa maiſon : ch. 11. 29. 34.

ỳ. 3. *J'ai expoſé ma vie*] Héb. *j'ai mis mon ame ſur ma main* : pour dire, qu'il avoit hazardé ſa vie ; car cette expreſſion repréſente l'ame comme expoſée à tous les traits que l'on voudroit jetter contr'elle, ou comme prête à s'envoler : ainſi 1. Sam. 19. 5. & 28. 21. Pſe. 119. 109.

ỳ. 4. *Vous êtes des échappez d'Ephraïm*] La Tribu d'Ephraïm, fiere de ſe voir auſſi nombreuſe & puiſſante comme elle étoit, parle avec un grand mépris aux Iſraelites qui étoient au delà du Jourdain, & les traitte d'échappez & de fugitifs, reprochant par ces mots à la demie Tribu de Manaſſé qui demeuroit en Galaad, de s'être détachée de la leur, quoi qu'elles ne fuſſent toutes deux qu'une même famille, qui étoit la famille de Joſeph, pére d'Ephraïm & de Manaſſé.

Les gens de Galaad] C'étoit cette partie de la Tribu de Manaſſé qui demeuroit au delà du Jourdain.

Au milieu d'Ephraïm, au milieu de Manaſſé] C'eſt-à-dire, qu'ils n'étoient que comme une poignée de gens leſquels la Tribu d'Ephraïm & l'autre partie de la Tribu de Manaſſé, qui étoit jointe avec elle dans le païs de Canaan, tenoient environnez.

ỳ. 5. *Se ſaiſirent des paſſages du Jourdain*] Aprés le combat qui ſe donna entre ces Tribus, dans lequel les Ephraïmites furent défaits.

Avant que ceux d'Ephraïm y arrivaſſent] Savoir, pour repaſſer le Jourdain aux endroits où il étoit le plus guéable, & ſe ſauver dans leur païs.

Qui étoient échappez] Qui étoient échappez de l'épée des Galaadites, commandez par Jephthé, & qui, le jour même du combat, ou le lendemain, vouloient paſſer la riviere.

Es-tu Ephratien] ou, *Ephraïmite* : comme 1. Sam. 1. 1.

ỳ. 6. *Di un peu Schibboleth*] Ce mot qui ne ſe trouve que dans cet endroit, pourroit être formé d'un nom qui ſignifie un *épi* ; ou d'un autre qui veut dire un *courant* d'eau.

Sibboleth] Comme il y a par tout de certains mots que les gens d'une même nation prononcent un peu différemment en un quartier de païs qu'en l'autre, les gens d'Ephraïm avoient de la peine à bien prononcer la premiere lettre de ce mot, laquelle ils adouciſſoient un peu, & la faiſoient ſonner à peu prés comme une *S*.

ỳ. 9. *Il mit hors de ſa maiſon*] En les mariant. Il n'y a dans l'Original que ces deux mots, *il mit dehors*, qui eſt une maniere de parler Hébraïque pour ſignifier le mariage des filles, parce que les filles ſortent par le moyen du mariage, non ſeulement hors de la maiſon de leurs péres, pour entrer dans celles de leurs maris, mais auſſi parce qu'elles paſſent de la famille où elles ſont nées, dans une famille étrangere, où elles prennent le nom de leurs maris, & perdent celui de leurs péres, lequel elles avoient porté juſqu'alors.

Et il prit de dehors &c.] Héb. *& il amena & fit entrer de dehors* : Ce qui ne veut pas dire néceſſairement qu'il mit ces trente femmes de ſes fils dans ſa maiſon, pour demeurer tous enſemble, mais qu'il les fit entrer dans ſa famille par le mariage, conformément à la remarque précedente.

ỳ. 15. *Sur la montagne de l'Hamalécite*] On ignore la raiſon pourquoi cette montagne, qui étoit dans la Tribu d'Ephraïm, delà le Jourdain, étoit ainſi appellée.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Iſraël aſſervi par les Philiſtins, 1. Apparition de l'Ange à la femme de Manoah, 3. L'Ange monte au Ciel avec la flamme du ſacrifice, 19. Naiſſance de Samſon, 24.

a *ch.* 2. 11. & 3. 7. & 4. 1. & 6. 1. & 10. 6. * L'an du monde 2848.

ET les enfans d'Iſraël [a] recommencerent à faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, * & l'Eternel les livra entre les mains des Philiſtins pendant quarante ans.

2 Or il y avoit un homme de Tſorha, d'une famille de ceux de Dan, dont le nom *étoit* Manoah, & ſa femme *étoit* ſtérile, & n'avoit *jamais* eu d'enfant.

3 Et l'Ange de l'Eternel apparut à cette femme-là, & lui dit; Voici, tu *és* ſtérile, & tu n'as *jamais* eu d'enfant; mais tu concevras, & enfanteras un fils.

4 Pren donc bien garde dés maintenant de ne point [b] boire de vin ni [c] de cervoiſe, & de ne manger aucune choſe ſouillée.

b *Nomb.* 6. 2. 3. c *Lévit.* 10. 9.

5 Car voici, tu vas être enceinte, & tu enfanteras un fils, [d] & le raſoir ne paſſera point ſur ſa tête; parce que l'enfant ſera Nazarien de Dieu dés le ventre *de ſa mére*; & ce ſera lui qui commencera à délivrer Iſraël de la main des Philiſtins.

Nomb. 6. 3. d *Nomb.* 6. 5. 1. *Sam.* 1. 11.

6 Et la femme vint, & parla à ſon mari, en diſant; [e] Il eſt venu à moi un homme de Dieu, dont la face *eſt* ſemblable à la face d'un Ange de Dieu, fort vénérable, mais je ne l'ai point interrogé d'où il étoit, & il ne m'a point déclaré ſon nom.

e ℣. 8. 1. *Sam.* 2. 27. & 9. 6. & 1. *Rois* 11. 22. & 13. 1. *&c.*

7 Mais il m'a dit; Voici, tu vas être enceinte, & tu enfanteras un fils: maintenant donc ne boi point de vin ni de cervoiſe, & ne mange aucune choſe ſouillée: car cet enfant ſera Nazarien de Dieu dés le ventre *de ſa mére* juſqu'au jour de ſa mort.

8 Et Manoah pria inſtamment l'Eternel, & dit; Helas, Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore, je te prie, vers nous, & qu'il nous enſeigne ce que nous devons faire à l'enfant, quand il ſera né.

9 Et Dieu exauça la priere de Manoah. Ainſi l'Ange de Dieu vint encore à la femme comme elle étoit aſſiſe dans un champ: mais Manoah ſon mari n'*étoit* point avec elle.

10 Et la femme courut vîte le rapporter à ſon mari, en lui diſant; Voici, l'homme qui étoit venu l'autre jour vers moi, m'eſt apparu.

11 Et Manoah ſe leva, & ſuivit ſa femme: & venant vers l'homme, il lui dit; *Es*-tu cet homme qui a parlé à cette femme-ci? Et il *repondit*; *C'eſt*-moi.

12 Et Manoah dit; Tout ce que tu as dit arrivera; *mais* quel ordre faudra-t-il tenir envers l'enfant, & que lui faudra-t-il faire?

13 Et l'Ange de l'Eternel *répondit* à Manoah; La femme ſe gardera de toutes les choſes dont je l'ai avertie.

14 Elle ne mangera rien qui ſorte de la vigne, *rien en quoi il y ait* du vin; & elle ne boira ni vin ni cervoiſe, & ne mangera aucune choſe ſouillée. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

15 Alors Manoah dit à l'Ange de l'Eternel; [f] Je te prie, que nous te retenions, & nous t'apprêterons un chevreau de lait.

f *ch.* 6. 18.

16 Et l'Ange de l'Eternel *répondit* à Manoah; Quand tu me retiendrois je ne mangerois point de ton pain: mais ſi tu fais un holocauſte, tu l'offriras à l'Eternel; car Manoah ne ſavoit point que ce *fût* l'Ange de l'Eternel.

17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Eternel; Quel *eſt* ton nom, afin que nous te faſſions un préſent lors que ce que tu as dit ſera arrivé?

18 Et l'Ange de l'Eternel lui dit; Pourquoi t'enquiers-tu ainſi de mon nom? car il *eſt* admirable.

19 Alors Manoah prit un chevreau de lait, & un gâteau, & les offrit à l'Eternel ſur le rocher. Et l'Ange fit une choſe merveilleuſe à la vûe de Manoah & de ſa femme:

20 C'eſt, que la flamme montant de deſſus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Eternel monta auſſi avec la flamme de l'autel: ce que Manoah & ſa femme ayant vû ils ſe proſternerent le viſage contre terre.

21 Et l'Ange de l'Eternel n'apparut plus à Manoah ni à ſa femme. Alors Manoah connut que c'étoit l'Ange de l'Eternel.

22 Et Manoah dit à ſa femme; [g] Certainement nous mourrons, parce que nous avons vû Dieu.

g *ch.* 6. 22. 23. *Exo.* 33. 20. *Deut.* 5. 26.

23 Mais ſa femme lui *répondit*; Si l'E-

℣. 2. *De Tſorha*] Du païs ou du territoire de Tſorha, qui étoit une ville frontiere de la Tribu de Dan, Joſ. 19. 41. aux environs de laquelle demeuroit le pére de Samſon: ℣. 25. & ch. 16. 31. car il paroît par ce dernier paſſage que le pére de Samſon demeuroit à la campagne, & non à la ville même de Tſorha.

℣. 3. *L'Ange de l'Eternel*] C'étoit le Fils même de Dieu: voyez ℣. 18.

℣. 4. *Pren donc bien garde* &c.] Ce commandement a été tout particulier pour la mére de Samſon; car la loi du Nazareat n'engageoit proprement que le Nazarien lui-même, & non pas la mére d'un enfant que Dieu deſtinoit à être Nazarien, comme on le voit en Eliſabeth la mére de Jean Baptiſte, à laquelle il ne fut ordonné rien de ſemblable: Luc 1. 13. 14.

℣. 5. *Sera Nazarien*] Voyez les Notes ſur Nomb. 6. 2. 3. &c.

Commencera à délivrer Iſraël] Dieu avoit donné auparavant à ſon peuple d'autres Libérateurs, mais aprés leur mort ce peuple retomboit dans la ſervitude. Dieu promet donc ici que Samſon commenceroit une délivrance qui ſeroit continuée aprés ſa mort, juſqu'à ce qu'elle fût conſommée pour toûjours: comme elle fut en effet continuée par Samuel & par Saül, 1. Sam. 7. 13. & achevée enſuite par David.

℣. 6. *Un homme de Dieu*] C'eſt-à-dire, un Prophete, car c'étoit le titre ordinaire qu'on donnoit aux Prophetes, parce qu'ils étoient immédiatement envoyez de Dieu, & chargez de ſes ordres.

℣. 16. *De ton pain*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale, pour le repas que Manoah & ſa femme avoient apprêté.

℣. 17. *Afin que nous te faſſions un préſent*] Héb. *afin que nous t'honorions*: ce qui ſignifie dans le ſtile Hébraïque faire un préſent, comme Nomb. 22. 17. 37. & 24. 11. Manoah, & ſa femme vouloient témoigner en cela leur reconnoiſſance à ce Prophete pour la nouvelle qu'il leur avoit apportée.

℣. 18. *Il eſt admirable*] C'eſt un des titres qui ſont donnez au Fils de Dieu, Eſa. 9. 5. & par lequel un Ange ne ſe ſeroit jamais marqué lui-même.

℣. 19. *Les offrit à l'Eternel ſur le rocher*] Manoah offrit en ce lieu-là ſon holocauſte, lequel il ne pouvoit offrir régulierement que ſur l'autel du Tabernacle, par un ordre exprés qu'il en eut de l'Ange, comme avoit fait Gédeon, ch. 6. 25. 26. ce qui peut ſe recueillir du ℣. 16. ou du ℣. 20.

℣. 20. *L'Ange de l'Eternel monta auſſi* &c.] Le Fils de Dieu paroiſſant tout d'un coup dans cette flamme, comme il arriva long-temps aprés aux trois jeunes Hébreux qui furent jettez dans la fournaiſe, Dan. 3. 24. 25. diſparut dans un moment avec la flamme dont il étoit environné, comme Elie ſur le chariot de flammes qui l'enleva de devant Eliſée.

Digitized by Google

ternel nous eût voulu faire mourir, il n'auroit pas pris de nôtre main l'holocauſte, ni le gâteau, & il ne nous auroit pas fait voir toutes ces choſes, en un temps comme celui-ci, & il ne nous auroit pas fait entendre les choſes que nous avons entendues.

24 * Puis cette femme enfanta un fils, & elle l'appella [h] Samſon; & l'enfant devint grand, & l'Eternel le bénit. * L'an du monde 2849. h *Héb.* 11. 32.

25 [i] Et l'Eſprit de l'Eternel commença de le ſaiſir à Mahané-dan, entre Tſorah & Eſtaol. i *ch.* 6. 34. & 11. 29.

℣. 24. *Samſon*] C'eſt comme qui diroit un *petit ſoleil*, ou un *ſerviteur* car en Hébreu le mot de *ſchemeſch*, d'où a été fait celui de *Samſon*, ſignifie le *ſoleil*, & un *ſerviteur* : & l'une & l'autre de ces ſignifications convenoit à la grande idée que Manoah & ſa femme pouvoient avoir juſtement de cet enfant, qui avoit été employé de Dieu pour commencer de délivrer ſon peuple, & faire luire dans Iſraël les premiers rayons de leur délivrance.

℣. 25. *L'Eſprit de l'Eternel commença de le ſaiſir*] Samſon avoit mené juſqu'à ce jour une vie retirée, dans la maiſon de ſon pére à la campagne, mais alors l'Eſprit de Dieu le ſaiſit, & le porta à faire les grandes actions qui ſont racontées dans les chapitres ſuivans : conférez avec Luc 3.

CHAPITRE XIV.

Samſon à Timna, 1. *Tue un lion*, 5. *Miel dans la charogne de ce lion*, 8. *Enigme de Samſon*, 14. *Il tue* 30. *Philiſtins*, 19.

OR Samſon étant deſcendu à Timna, y vit une femme d'entre les filles des Philiſtins.

2 Et étant remonté *en ſa maiſon* il le déclara à ſon pére & à ſa mére, en diſant; J'ai vû une femme à Timna d'entre les filles des Philiſtins : maintenant donc prenez-la, afin qu'elle ſoit ma femme.

3 Et ſon pére & ſa mére lui dirent; N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes fréres, & parmi tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philiſtins, ces incirconcis? Et Samſon dit à ſon pére; Prenez-la moi, car elle plaît à mes yeux.

4 Mais ſon pére & ſa mére ne ſavoient pas que cela *venoit* de l'Eternel, car *Samſon* cherchoit que les Philiſtins lui donnaſſent quelque occaſion : or en ce temps-là les Philiſtins dominoient ſur Iſraël.

5 Samſon donc deſcendit avec ſon pére & ſa mére à Timna, & ils vinrent juſqu'aux vignes de Timna, & voici, un jeune lion rugiſſant *venoit* contre lui.

6 Et l'Eſprit de l'Eternel ayant ſaiſi Samſon, il [a] déchira le lion comme s'il eût déchiré un chevreau, ſans avoir rien en ſa main; mais il ne déclara point à ſon pére ni à ſa mére ce qu'il avoit fait. a 1. *Sam.* 17. 34.

7 Il deſcendit donc, & parla à la femme: & elle lui plut.

8 Puis retournant quelques jours aprés pour la prendre, il ſe détourna pour voir la charogne du lion, & voici il y avoit dans la charogne du lion un eſſain d'abeilles, & du miel.

9 Et il en prit en ſa main, & s'en alla ſon chemin, en mangeant : & étant arrivé vers ſon pére, & vers ſa mére, il leur en donna, & ils *en* mangerent : mais il ne leur déclara pas qu'il avoit pris ce miel dans la charogne du lion.

10 Son pére donc deſcendit vers cette femme, & Samſon fit là un feſtin : car c'eſt ainſi que les jeunes gens avoient accoûtumé de faire.

11 Et ſi-tôt qu'on l'eut vû, on prit trente compagnons, qui furent avec lui.

12 Et Samſon leur dit; Je vous propoſerai maintenant une énigme : & ſi vous me l'expliquez pendant les ſept jours du feſtin, & la trouvez, je vous donnerai trente linges, *ſavoir* trente robbes de rechange :

13 Mais ſi vous ne me l'expliquez pas, vous me donnerez trente linges, *ſavoir* trente robes de rechange : & ils lui répondirent; Propoſe ton énigme, & nous l'entendrons.

14 Et il leur dit; De celui qui dévoroit eſt procédée la viande, & du fort eſt procédée la douceur. Mais ils ne pûrent en trois jours expliquer l'énigme.

15 Et au ſeptieme jour, ils dirent à la femme de Samſon; Perſuade à ton mari de nous déclarer l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi & la maiſon de ton pére. Nous avez-vous appellez ici pour avoir nôtre bien? n'*eſt-il pas ainſi?*

16 La femme de Samſon donc pleura auprés de lui, & dit; Certainement tu me hais, & tu ne m'aimes point; n'as-tu pas propoſé une énigme aux enfans de mon peuple, & tu ne me l'as point déclarée? Et il lui *répondit*; Voici, je ne l'ai point déclarée à mon pére ni à ma mére, & te la déclarerois-je?

17 Elle pleuroit ainſi auprés de lui durant les ſept jours du feſtin, mais au ſeptieme jour il la lui déclara, parce qu'elle le tourmentoit; puis elle la déclara aux enfans de ſon peuple.

℣. 3. *De tes fréres*] C'eſt-à-dire, de ta parenté; ou en général d'une des familles d'Iſraël.

Ces incirconcis] Ce mot fait ici comme une eſpece de gradation, afin de relever davantage la honte que ce ſeroit à Samſon de ſe marier avec une femme étrangere : Exo. 34. 12.

℣. 4. *Ne ſavoient pas* &c.] C'eſt-à-dire qu'ils ne ſavoient pas que Samſon fût pouſſé à épouſer une femme d'entre les Philiſtins, par un mouvement extraordinaire du Saint Eſprit, qui avoit en cela des vûes fort particulieres.

℣. 8. *Un eſſain d'abeilles*] Comme les abeilles n'auroient pas fait du corps de ce lion une eſpece de ruche à miel, s'il y eût eu encore de la chair, laquelle n'auroit pû qu'y être toute corrompue & puante, il faut qu'il ſe ſoit paſſé pluſieurs ſemaines entre le premier voyage de Samſon, & ce ſecond, puis que le lion qu'il avoit tué au premier voyage, n'étoit plus qu'une carcaſſe toute ſéche.

℣. 13. *Trente linges*] Pluſieurs Interpretes croyent, avec beaucoup de vraiſemblance, que ces linges qui ſont appellez dans les mots ſuivans des *robes de rechange*, n'étoient autre choſe que des chemiſes d'une toile fort blanche, & fort fine.

℣. 14. *En trois jours*] Ce fut donc aprés les trois premiers jours, qu'ils eurent recours à la femme de Samſon : conférez avec le ℣. 17.

℣. 15. *Et au ſeptieme jour* &c.] Ils s'étoient contentez juſqu'alors de la prier, mais ſe voyant au dernier jour, ils la menacerent de la brûler elle & ſon mari, ſi elle ne leur découvroit le ſens de l'énigme.

℣. 17. *Durant les ſept jours du feſtin*] La particule Hébraïque qui ſignifie *dans* eſt ſouſentendue dans le Texte Hébreu, comme elle l'eſt en beaucoup d'autres paſſages. Ce fut donc, non durant ſept jours, mais dans l'eſpace de ces ſept jours, ſavoir depuis le quatrieme juſqu'au ſeptieme, que la femme de Samſon le conjura avec larmes de lui découvrir ſon énigme.

℣. 18.

Digitized by Google

18 Les gens de la ville donc lui dirent au ſeptieme jour ; avant que le ſoleil ſe couchât ; Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, & qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit, Si vous n'euſſiez point labouré avec ma géniſſe vous n'euſſiez point trouvé mon énigme.

19 Et l'Eſprit de l'Eternel le ſaiſit, & il deſcendit à Askelon, & ayant tué trente hommes de ceux d'Askelon, il prit leurs dépouilles, & donna les robes de rechange à ceux qui avoient expliqué l'énigme : & ſa colere s'enflamma, & il monta en la maiſon de ſon pére.

20 Et la femme de Samſon fut *mariée* à ſon compagnon, qui étoit ſon intime ami.

℣. 18. *Avant que le ſoleil ſe couchât*] Comme les Orientaux commençoient leurs jours de 24. heures au coucher du ſoleil, ſi les Philiſtins euſſent attendu juſqu'au ſoir & aprés ſoleil couché, ils n'auroient pas rendu leur réponſe dans les ſept jours, puis que c'eût été alors le huitieme.

Si vous n'euſſiez point labouré avec ma géniſſe] C'étoit une façon de parler proverbiale, par laquelle Samſon faiſoit honte à ces Philiſtins de s'être ſervis de l'artifice de ſa femme pour découvrir le ſens de ſon énigme.

℣. 19. *A Askelon*] C'étoit une des principales villes des Philiſtins.

Et ayant tué trente hommes] Cette action ayant été faite par ce mouvement extraordinaire de l'Eſprit de Dieu ſur Samſon, qui l'avoit ſaiſi, & comme tranſporté hors de lui-même, elle ne pouvoit qu'être légitime ; parce que Dieu étant le maître de la vie des hommes, la leur fait ôter par qui il lui plaît, & en la maniére qu'il lui plaît.

Il monta en la maiſon de ſon pére] C'eſt-à-dire, qu'ayant un violent reſſentiment contre ſa femme, il la laiſſa là, & s'en retourna chez ſon pére à Tſorha, où il demeuroit.

℣. 20. *Son intime ami*] C'étoit un de ces jeunes hommes d'entre les Philiſtins, lequel Samſon avoit pris pour être ce qu'on appelle *l'ami de l'époux*, ou le Paranymphe de ſon mariage, ſelon l'uſage de ce temps-là : Jean 3. 29.

CHAPITRE XV.

Samſon met le feu aux bleds des Philiſtins, 5. Et tue mille Philiſtins avec une mâchoire d'aſne, 15. Il ſort de l'eau d'une dent de cette mâchoire, 19.

OR il arriva quelques jours aprés, au temps de la moiſſon des bleds, que Samſon alla viſiter ſa femme, *lui* portant un chevreau de lait, & il dit ; J'entrerai vers ma femme en ſa chambre : mais ſon pére ne lui permit point d'*y* entrer ;

2 Car il lui dit ; J'ai crû que tu avois certainement de l'averſion pour elle, c'eſt pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa ſœur puis-née n'eſt-elle pas plus belle qu'elle ? je te prie donc qu'elle ſoit *ta femme* au lieu d'elle.

3 Et Samſon leur dit ; A préſent je ſerai innocent au prix des Philiſtins quand je leur ferai du mal.

4 Samſon donc s'en alla, & prit trois cens renards ; il prit auſſi des flambeaux, & il tourna les renards queue contre queue, & mit un flambeau entre les deux queues, tout au milieu.

5 Puis il mit le feu aux flambeaux, & lâcha les *renards* aux bleds des Philiſtins qui étoient ſur le pied, & il brûla tant le bled qui étoit en gerbes, que celui qui étoit ſur le pied, même juſqu'aux vignes & aux oliviers.

6 Et les Philiſtins dirent ; Qui a fait cela ? Et on *répondit* ; Samſon, le beau-fils du Timnien, parce qu'il *lui* a pris ſa femme, & qu'il l'a donnée à ſon compagnon. Les Philiſtins donc monterent, & la brûlerent au feu, elle & ſon pére.

7 Alors Samſon leur dit ; Eſt-ce donc ainſi que vous faites ? cependant je me vengerai de vous avant que je ceſſe.

8 Et il les battit entierement, & *en fit* un grand carnage : puis il deſcendit, & s'arrêta dans un quartier du [a] rocher de Hétam, [a] 1. *Chron.* 4. 32.

9 Alors les Philiſtins monterent, & ſe camperent en Juda, & ſe répandirent en Léhi.

10 Et les hommes de Juda dirent ; Pourquoi étes-vous montez contre nous ? Ils *répondirent* ; Nous ſommes montez pour lier Samſon, afin que nous lui faſſions comme il nous a fait.

11 Alors trois mille hommes de Juda deſcendirent vers le quartier du rocher de Hétam, & dirent à Samſon ; Ne ſais-tu

℣. 1. *Alla viſiter ſa femme*] Le reſſentiment que Samſon avoit eu contre ſa femme, étant paſſé, il retourna vers elle, ne ſachant pas qu'elle fût remariée, parce qu'il n'avoit fait ſimplement que ſe ſéparer d'avec elle, ſans la repudier.

℣. 3. *Je ſerai innocent*] Il ne vouloit pas inſinuer par ces mots qu'il eût été coupable, lors qu'il avoit tué les trente Philiſtins d'Askelon, ch. 14. 19. mais ſeulement qu'il auroit une occaſion de faire tomber ſon reſſentiment ſur les Philiſtins, qui apparemment avoient refuſé de lui rendre juſtice contre ſa femme, & contre ſon beau-pére, lequel avoit donné ſon conſentement à ce ſecond mariage de ſa fille : comme on peut le recueillir du ℣. 6.

℣. 4. *Prit trois cens renards*] Ce moyen de ſe venger des Philiſtins étoit en caractere tout à fait extraordinaire ; mais il n'y a rien eu en Samſon qui ne l'ait été. Et quant à ce grand nombre de renards qu'il eut preſſe de prendre tous en vie, cela n'a dans le fond rien de ſurprenant, à cauſe de la grande quantité qu'il y avoit de ces ſortes de bêtes dans la Judée, qui eſt un païs coupé de montagnes, pleines de cavernes larges & profondes, propres à ſervir de retraite à ces animaux : il paroît par divers Textes de l'Ecriture qu'il y avoit beaucoup de renards dans la Judée : Pſe. 63. 10. Cant. 2. 15. Lam. 5. 18.

Il brûla tant le bled qui étoit en gerbes] Comme on ne coupoit pas les bleds dans la Judée, que la paille n'en fût tout à fait ſéche, il étoit aiſé qu'elle prît feu par tout : Zach. 12. 6.

juſqu'aux vignes & aux oliviers] Les renards que Samſon avoit attachez deux à deux, & queue à queue, avec un flambeau de feu au milieu, n'auroient pas pû par eux-mêmes mettre le feu aux oliviers, qui étoient trop éloignez pour que le feu y pût atteindre, & plantez dans une ſi grande diſtance les uns des autres, que les renards auroient pû y courir par tout librement, & ſans toucher une branche d'arbre. Il n'en étoit pas, à la vérité de même des vignes, mais dans cette ſaiſon où les raiſins n'étoient pas encore mûrs, elles avoient toute leur verdure, en ſorte qu'il eût auſſi impoſſible que les flambeaux que les renards y portoient en courant d'endroit à l'autre, puſſent leur faire prendre feu en ſi peu de temps, & que le feu qui auroit pris à un ſep, ſe communiquât à un autre. Ce qui fit donc ce grand dégât dans les champs où étoient plantez les oliviers, & dans les vignes, c'eſt que les Philiſtins, de même que les autres peuples idolatres de ce temps-là, s'étoient faits un point de religion de ſemer de l'orge, & du froment dans leurs vignes ; afin de faire tout enſemble honneur à la déeſſe des bleds, & au dieu du vin, car c'étoient chez eux deux divinitez differentes. C'eſt pourquoi Dieu avoit défendu à ſon peuple d'en faire de même Deut. 22. 9. Or les bleds étant alors mûrs, & la paille ſéche, car dans les païs chauds on ne coupe jamais les bleds, que la paille ne ſoit fort deſſechée, & étant ſemez par ſillons entre les rangées des ſouches de vigne, il étoit aiſé que le feu qui y étoit porté par les renards, endommageât beaucoup les vignes, qui touchoient aux bleds de l'un & de l'autre côté. Et quant aux oliviers, il eſt ordinaire, non ſeulement dans la Judée où le climat eſt fort chaud, mais même en France, de ſemer des bleds, & divers autres grains, dans les champs plantez d'oliviers.

℣. 6. *Du Timnien*] C'eſt-à-dire, qui étoit de Timna.

Et la brûlerent au feu elle & ſon pére] Les Philiſtins firent enfin juſtice à Samſon, dans la crainte qu'il ne leur arrivât pis.

℣. 7. *Cependant je me vengerai*] Il ſemble que les Philiſtins ayant fait mourir, & d'un ſupplice même fort cruel, la femme de Samſon, & le pére de cette femme, pour la réparation de l'injure qu'il en avoit reçûë, il devoit ne porter pas plus loin ſon reſſentiment : mais Dieu vouloit humilier les Philiſtins, & Samſon étoit l'inſtrument dont il ſe ſervoit pour le faire : voyez la Note ſur le ch. 14. 19.

℣. 8. *Il les battit entierement*] Héb. *Il les battit ſur le dehors de la cuiſſe, & ſur le dedans* ; ce qui étoit apparemment chez les Hébreux une façon de parler proverbiale, ſemblable à celle dont nous nous ſervons au même ſens, *battre des & ventre.*

℣. 9. *En Léhi*] Ce nom, qui veut dire une mâchoire, eſt mis ici par anticipation, car il ne fut donné à ce lieu-là qu'à l'occaſion de ce qui eſt rapporté au ℣. 17.

Digitized by Google

pas que les Philiſtins dominent ſur nous; pourquoi donc nous as-tu fait ceci? Il leur *répon*dit; Je leur ai fait comme ils m'ont fait.

12 Ils lui dirent encore; Nous ſommes deſcendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philiſtins. Et Samſon leur dit; Jurez-moi que vous ne vous jetterez point ſur moi.

13 Et ils *répon*dirent, & dirent; Non, mais nous te lierons trés-bien, afin de te livrer entre leurs mains: mais nous ne te tuerons point. Ils le lierent donc de deux cordes neuves, & le firent monter hors du rocher.

14 Or quand il fut venu juſqu'à Léhi, les Philiſtins jetterent des cris de joye à ſa rencontre, & l'Eſprit de l'Eternel le ſaiſit, & les cordes, qui *étoient* ſur ſes bras, devinrent comme du lin où l'on a mis le feu, & ſes liens s'écoulerent de deſſus ſes mains.

15 Et ayant trouvé une mâchoire d'aſne, qui n'étoit pas encore deſſéchée, il avança ſa main, & la prit, & il en tua mille hommes.

16 Puis Samſon dit; Avec une mâchoire d'aſne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'aſne j'ai tué mille hommes.

17 Et quand il eut achevé de parler, il jetta de ſa main la mâchoire, & nomma ce lieu-la Ramath-léhi.

18 Et il eut fort grande ſoif, & il cria à l'Eternel en diſant; Tu as mis en la main de ton ſerviteur cette grande délivrance, & maintenant mourrois-je de ſoif, & tomberois-je entre les mains [b] des incirconcis? [b] 1. *Sam.* 17. 26. 36. 2. *Sam.* 1. 20.

19 Alors Dieu fendit une des groſſes dents de cette mâchoire d'aſne, & il en ſortit de l'eau: & quand *Samſon* eut bû, l'eſprit lui revint, & il reprit ſes forces: c'eſt pourquoi ce lieu-là a été appellé juſqu'à ce jour Hen-hakkoré, qui *eſt* à Léhi. [c] *ch.* 16. 31.

20 [c] Or *Samſon* jugea Iſrael au temps des Philiſtins, vingt ans.

℣. 11. *Je leur ai fait comme ils m'ont fait*] Il ſe regarde ici comme ſoûtenant l'intérêt de toute la nation, qui étoit opprimée par les Philiſtins, & pour la délivrance de laquelle Dieu l'avoit envoyé, ch. 13. 5. & fortifié par ſon Eſprit ch. 13. 25. & 14. 19. & ici *℣.* 14.

℣. 12. *Que vous ne vous jetterez point ſur moi*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne le tueroient point.

℣. 13. *Le firent monter hors du rocher*] ou, le firent ſortir de l'endroit du rocher de Hétam où il s'étoit retiré comme dans un fort: car les Hébreux employent quelque fois le mot de *monter* ſans aucun égard particulier à la diverſe ſituation des lieux: comme ch. 16. 5. &c.

℣. 16. *Un monceau, deux monceaux*] C'eſt-à-dire qu'avec une mâchoire d'aſne il avoit jetté par terre les uns ſur les autres un grand nombre d'hommes. Et Samſon exprime cela par le mot de *monceau*, parce qu'en Hébreu c'eſt le même mot que celui d'*aſne*: & que ces manieres de parler qui renferment ainſi des alluſions à des mots ſemblables, ſont fort familieres & agréables dans la Langue Hébraïque, comme on le voit dans le ch. 49. de la Geneſe, où il s'en trouve pluſieurs exemples.

℣. 17. *Ramath-léhi*] C'eſt-à-dire, *le lieu où il avoit jetté la mâchoire.*

℣. 19. *Hen-hakkoré*] Ce mot ſignifie la fontaine de celui qui a crié, ou invoqué Dieu.

Qui eſt à Léhi] ou, laquelle a été dans la mâchoire: car cette ſource miraculeuſe n'étant ouverte par la puiſſance de Dieu que pour le rafraichiſſement de Samſon, elle ceſſa auſſi-tôt aprés; & ce ne fut pas dans le lieu lui-même où arriva ce miracle, que fut la fontaine, mais dans la dent de cette mâchoire.

CHAPITRE XVI.

Samſon ôte les portes de la ville de Gaza, 2. Trahi par Délila, 6—20. Lié par les Philiſtins, 21. Renverſe ſur eux le Temple de Dagon, & meurt; 29.

OR Samſon s'en alla à Gaza, & vit là une femme paillarde, & alla vers elle.

2 Et on dit à ceux de Gaza; Samſon eſt venu ici; & ils l'environnerent, & lui dreſſerent une embuſcade toute la nuit à la porte de la ville, & ſe tinrent cois toute la nuit, en diſant; *Qu'on ne bouge* point juſqu'au point du jour, & nous le tuerons.

3 Mais Samſon aprés avoir dormi juſqu'à la minuit, ſe leva, & ſe ſaiſit des portes de la ville, & des deux pôteaux, & les ayant enlevez avec la barre, il *les* mit ſur ſes épaules, & les porta ſur le ſommet de la montagne qui *eſt* vis-à-vis de Hebron.

4 Aprés cela il aima une femme *qui ſe tenoit* prés du torrent de Sorek, le nom de laquelle *étoit* Délila.

5 Et les Gouverneurs des Philiſtins monterent vers elle, & lui dirent; Perſuade-le tant, que tu ſaches de lui en quoi conſiſte ſa grande force, & comment nous le ſurmonterions, afin que nous le liions pour l'abbatre; & nous te donnerons chacun onze cens *pieces* d'argent.

6 Délila donc dit à Samſon; Déclare-moi, je te prie, en quoi conſiſte ta grande force, & avec quoi tu ſerois bien lié, pour t'abbatre.

7 Et Samſon lui *répon*dit; Si on me lioit de ſept cordes fraîches, qui ne fuſſent

℣. 1. *A Gaza*] Cette ville étoit dans le partage de la Tribu de Juda, prés de la mer Mediterranée, mais elle étoit encore occupée par les Philiſtins.

Et vit là une femme paillarde &c.] ou, *& il y vit une femme qui tenoit hôtellerie, chez laquelle il entra.* Le mot Hébreu eſt le même qui a été employé Joſ. 2. 1. en parlant de Rahab, & qui ſignifie une *hôteliere*, & une *femme débauchée*, mais il n'y a nulle apparence qu'il ſoit mis ici dans cette derniere ſignification, qui ne pourroit que donner de Samſon l'idée d'un homme abandonné au crime de l'impureté; au lieu que toute ſon hiſtoire le marque comme un homme qui étoit ſouvent ſaiſi des mouvemens extraordinaires de l'Eſprit de Dieu, & à la priere duquel Dieu venoit de faire le miracle d'une ſource d'eau qui ſortit de la dent d'une mâchoire; & que ſaint Paul enfin a mis au nombre des plus illuſtres fideles de l'ancienne Loi: Héb. 11. 32.

℣. 3. *Et les porta ſur le ſommet* &c.] Il ſemble qu'il auroit dû ſuffire à Samſon pour ſe tirer des mains des Philiſtins, d'ouvrir ou d'abattre les portes de leur ville ſans les tranſporter ſi loin ſur ſes épaules; mais il le fit pour étonner davantage ces infideles, & leur faire voir ce que Dieu pourroit faire pour délivrer ſon peuple de leurs mains, puis qu'il donnoit une force ſi prodigieuſe à un ſeul homme.

℣. 4. *Il aima*] Pluſieurs Interpretes entendent encore ceci d'un amour criminel, mais le mot étant général, & qui dés-là peut ſe prendre dans un bon & dans un mauvais ſens, les raiſons alleguées ſur le *℣.* 1. obligent à croire que cette expreſſion marque ſimplement, que Samſon ſe maria avec Délila, qui étoit une autre femme des Philiſtins, par l'amour qu'il eut pour elle, comme il avoit fait dans ſon premier mariage; ch. 14. 1. 2. 7.

℣. 5. *Monterent vers elle*] ou, ſimplement, l'allerent trouver.

Et lui dirent] Les Philiſtins ſe ſervirent encore en cette occaſion de la femme de Samſon contre lui, comme ils avoient fait à Timna, ch. 14. 15. mais parce qu'il s'agiſſoit ici de l'intérêt de toute la nation, ce furent les Gouverneurs eux-mêmes du pais, qui engagerent Délila à perdre Samſon.

Pour l'abbatre] ou pour l'humilier, & le mettre hors d'état de nous nuire: car les Gouverneurs des Philiſtins ne déclaroient pas tout leur deſſein à Délila, de peur qu'elle ne leur refuſât ſes ſervices.

Chacun] C'eſt-à-dire, pour chaque Gouvernement; or il y avoit cinq Gouvernemens des Philiſtins: Joſ. 13. 3. & ici 3. 3.

Onze cens pieces d'argent] Héb. *onze cens d'argent*, mais quand le nom de la monnoye n'eſt pas exprimé, les Hébreux entendent toûjours cela des ſicles, qui étant de trente ſols la piece, monnoye de Hollande, c'étoit ſeize cens cinquante livres pour chaque Gouvernement.

℣. 7. *Si on me lioit* &c.] Samſon fit paroître dans toutes ces réponſes feintes qu'il faiſoit à ſa femme, beaucoup d'infirmité, car s'il ne vouloit pas lui déclarer en quoi conſiſtoit ſa force, il ne devoit pas lui mentir.

℣. 8.

Digitized by Google

point encore ſéches, je deviendrois ſans force, & je ſerois comme un autre homme.

8 Les Gouverneurs donc des Philiſtins lui envoyerent ſept cordes fraîches qui n'étoient point encore ſéches, & elle l'en lia.

9 Or il y avoit chez elle dans une chambre des gens qui étoient aux aguets, & elle lui dit; Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Alors il rompit les cordes, comme ſe romproit un filet d'étouppes dés qu'il ſent le feu; & ſa force ne fut point connue.

10 Puis Délila dit à Samſon; Voici tu t'es mocqué de moi, car tu m'as dit des menſonges: je te prie, déclare-moi maintenant avec quoi tu pourrois être bien lié.

11 Et il lui *répon*dit; Si on me lioit ſerré de courroyes neuves, dont on ne ſe ſeroit jamais ſervi, je deviendrois ſans force, & je ſerois comme un autre homme.

12 Délila donc prit des courroyes neuves, & elle l'en lia; puis elle lui dit; Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Or il y avoit des gens aux aguets dans la chambre: & il rompit les courroyes de deſſus ſes bras comme un filet.

13 Puis Délila dit à Samſon; Tu t'és mocqué de moi juſqu'ici, & tu m'as dit des menſonges; déclare-moi avec quoi tu ſerois bien lié: & il dit; *Ce ſeroit* ſi tu avois tiſſu ſept touffes de ma tête autour d'une enſuble.

14 Et elle *les* mit *dans l'enſuble* avec l'attache, puis elle dit; Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon: alors il ſe réveilla de ſon ſommeil, & enleva l'attache de la tiſſure avec l'enſuble.

15 Alors elle lui dit; Comment dis-tu; Je t'aime, puiſque ton cœur n'*eſt* point avec moi? Tu t'és mocqué de moi trois fois, & tu ne m'as point déclaré en quoi conſiſte ta grande force.

16 Et elle le tourmentoit tous les jours par ſes paroles, & le preſſoit juſqu'au bout, tellement que ſon ame en fut affligée juſqu'à la mort.

17 Alors il lui ouvrit tout ſon cœur, & lui dit; Le raſoir n'a jamais paſſé ſur ma tête; car je *ſuis* Nazarien de Dieu dés le ventre de ma mére: ſi je ſuis raſé, ma force m'abandonnera, & je me trouverai ſans force, & ſerai comme tous les *autres* hommes.

18 Délila donc voyant qu'il lui avoit ouvert tout ſon cœur, envoya appeller les Gouverneurs des Philiſtins, & leur dit; Montez à cette fois; car il m'a ouvert tout ſon cœur. Les Gouverneurs donc des Philiſtins monterent vers elle, portant l'argent en leurs mains.

19 Et elle l'endormit ſur ſes genoux, & ayant appellé un homme, elle lui fit raſer ſept touffes des cheveux de ſa tête, & commença à l'abbatre, & ſa force l'abandonna.

20 Alors elle dit; Les Philiſtins *ſont* ſur toi, Samſon. Et il s'éveilla de ſon ſommeil, diſant *en lui-même*; J'en ſortirai comme les autres fois, & je me ſecouerai *de leurs mains*; mais il ne ſavoit pas que l'Eternel s'étoit retiré de lui.

21 Les Philiſtins donc le ſaiſirent, & lui creverent les yeux, & le menerent à Gaza, & le lierent de deux [a] chaînes d'airain: & il tournoit la meule dans la priſon. [a] 2. *Sam.* 3. 34.

22 Et les cheveux de ſa tête commencerent à revenir comme *ils étoient* lors qu'il fut raſé.

23 Or les Gouverneurs des Philiſtins s'aſſemblerent pour offrir un grand ſacrifice à Dagon leur dieu, & pour ſe réjouïr, & ils dirent; Nôtre Dieu a livré en nos mains Samſon nôtre ennemi.

24 Le peuple auſſi l'ayant vû, loua ſon dieu, en diſant; Nôtre dieu a livré entre nos mains nôtre ennemi, & le deſtructeur de nôtre païs, & *celui* qui en a tant tué d'entre nous.

25 Or comme ils avoient le cœur joyeux, ils dirent; Faites venir Samſon, afin qu'il nous faſſe rire. Ils appellerent donc Samſon, & le tirerent de la priſon; & il ſe jouoit devant eux: & ils le firent tenir entre les piliers.

26 Alors Samſon dit au garçon qui le tenoit par la main; Mets moi en telle place que je puiſſe toucher les piliers ſur leſ-

℣. 9. *Les Philiſtins ſont ſur toi*] En lui diſant que les Philiſtins l'alloient prendre, elle vouloit voir ce que Samſon feroit, au cas qu'il rompît ces cordes; mais les Philiſtins ayant entendu que Samſon les avoit rompues ſans peine, ils ne ſortirent point de l'endroit où Délila les avoit fait cacher: car ſi Samſon les eut vû là tous prêts à le prendre, il n'eût pas laiſſé mettre une ſeconde & une troiſieme fois, comme il fit, ſes forces à l'épreuve.

℣. 16. *Affligée juſqu'à la mort*] Affligée juſqu'à en mourir de triſteſſe, & de déplaiſir.

℣. 17. *Si je ſuis raſé ma force m'abandonnera*] La grande force de Samſon n'étoit pas naturellement attachée aux cheveux du Nazaréat; car ſi cela eût été, tous les Nazariens auroient eu une ſemblable force, ce qui ne s'eſt pourtant jamais vû qu'en lui. Mais comme cette grande force étoit un don extraordinaire que Dieu lui avoit fait, en le deſtinant à être & Nazarien, & tout enſemble le Défenſeur de ſon peuple, Samſon ne pouvoit conſerver ſa force, s'il profanoit ſon Nazaréat, dont la chevelûre étoit le ſigne eſſentiel, & comme la couronne: voyez le ℣. 20.

℣. 19. *Commença à l'abbatre*] ou à l'*affliger*: c'eſt-à-dire, qu'elle lui demanda, comme elle avoit fait les autres fois, qu'il fit un eſſai de ſes forces: ce qui fut une grande affliction à Samſon lors qu'il trouva qu'elles l'avoient abandonné.

℣. 20. *Que l'Eternel s'étoit retiré de lui*] C'étoit donc immédiatement de Dieu que venoit à Samſon une force ſi prodigieuſe, & non pas de ſes cheveux, comme il a été dit ſur le ℣. 17.

℣. 21. *Le menerent à Gaza*] C'étoit une de leurs plus fortes Places, ſituée ſur une coline, de difficile accés, & la capitale de l'un des cinq Gouvernemens des Philiſtins, Joſ. 13. 3. comme ce fut auſſi la ſeule qui oſa ſe défendre contre les Perſes lors que toutes les autres villes de ce païs-là ſe rendoient à eux. Or les Philiſtins, amenant ainſi à Gaza, Samſon priſonnier & aveugle, voulurent par là réparer en quelque ſorte la confuſion qu'il avoit donnée à cette ville lors qu'il en avoit enlevé les portes: ℣. 3.

De deux chaines d'airain] L'airain étoit anciennement beaucoup plus en uſage que le fer, qui étoit plus rare.

Il tournoit la meule dans la priſon] Pour moudre les grains, parce qu'on n'avoit pas encore l'uſage des moulins à vent, ou à eau. C'étoit un rude travail auquel on condamnoit les criminels qu'on détenoit dans les priſons: comme ceux que les Romains réleguoient aux mines; & ceux qu'on condamne aujourd'hui en certains païs à ramer dans les galeres; & en d'autres, à divers travaux extrémement fatigans qu'on leur fait faire dans de certaines maiſons publiques, où l'on les tient étroitement renfermez.

℣. 23. *Les Gouverneurs des Philiſtins*] Les Gouverneurs des cinq Gouvernemens des Philiſtins.

A Dagon] Ce mot eſt formé de celui de *dag* qui veut dire un poiſſon, & la ſtatue de ce Dieu avoit le corps d'un poiſſon, & la tête & les mains d'un homme: 1. Sam. 5. 4.

Digitized by Google

quels la maiſon eſt appuyée, afin que je m'appuye tout contre.

27 Or la maiſon *étoit* pleine d'hommes & de femmes, & tous les Gouverneurs des Philiſtins y *étoient: Il y avoit* même ſur le toict prés de trois mille perſonnes tant d'hommes, que de femmes, qui regardoient Samſon ſe jouer.

b *Héb.* 11. 32. 28 b Alors Samſon invoqua l'Eternel, & dit; Seigneur Eternel, je te prie, ſouvien-toi de moi; ô Dieu, je te prie, fortifie-moi ſeulement cette fois, & que pour un coup je me venge des Philiſtins pour mes deux yeux.

29 Samſon donc ſe guindant, embraſſa les deux piliers du milieu, ſur leſquels la maiſon étoit appuyée, & ſe joignit à eux, l'un deſquels étoit à ſa main droite, & l'autre à ſa gauche.

30 Et il dit; Que je meure avec les Philiſtins. Il s'étendit donc de *toute ſa* force, & la maiſon tomba ſur les Gouverneurs & ſur tout le peuple qui y *étoit*. Et il fit mourir beaucoup plus de gens en ſa mort, qu'il n'en avoit fait mourir en ſa vie.

31 Enſuite ſes fréres, & toute la maiſon de ſon pére, deſcendirent, & l'emporterent; & étant remontez ils l'enſévelirent entre Tſorha & Eſtaol, dans le ſépulcre de Manoah ſon pére. c Or il jugea Iſraël vingt ans. c *ch.* 15. 20.

℣. 27. *Sur le toict*] Les toicts de ce païs-là étoient conſtruits de telle ſorte qu'ils étoient plats tout autour, & formoient une eſpece de galerie: le long de laquelle du côté du dedans, où étoit le couvert des tuiles, on avoit laiſſé de grands feneſtrages pour donner plus de jour à ce Temple de Dagon, d'où ceux qui étoient ſur le toict pouvoient regarder dans le Temple. On a vû même dans la Grece, à Rome, & ailleurs pluſieurs Temples des Payens, qui étoient éclairez par une grande ouverture qu'on avoit laiſſée en haut, & au milieu.

℣. 28. *Souvien-toi de moi*] C'eſt-à-dire, aye pitié de moi, & me fai grace.

Je me venge des Philiſtins &c.] Ce n'étoit pas proprement en Samſon un mouvement de vengeance & de reſſentiment particulier pour l'injure qui lui avoit été faite; car le reſſentiment qui a ſon principe dans l'amour propre ne peut jamais avoir été que criminel, & Dieu n'auroit pas exaucé la priere de Samſon. Le ſens donc de ces paroles étoit ſeulement qu'il plût à Dieu de le fortifier encore cette fois pour faire mourir toute cette grande aſſemblée d'idolatres, & d'ennemis d'Iſraël qui inſultoient en ſa perſonne au Dieu des Hébreux, afin qu'ils portaſſent ainſi la peine d'une action dont ils faiſoient ſolemnellement en ce jour-là honneur à leur idole, qui étoit d'avoir crevé les yeux à Samſon, le Miniſtre de Dieu, & ſon Envoyé pour la délivrance de ſon peuple.

℣. 30. *Que je meure avec les Philiſtins*] Ce n'étoit pas une parole de deſeſpoir, mais un ſacrifice généreux que Samſon faiſoit de ſa vie par un de ces mouvemens extraordinaires de l'Eſprit de Dieu, dont il avoit été ſaiſi dans tout le temps de ſon miniſtere.

℣. 31. *Ses fréres*] C'eſt-à-dire, ſes parens; comme ch. 14. 3.

Et l'emporterent] L'Ecriture ne marque pas comment ils obtinrent des Philiſtins la permiſſion d'aller chercher le corps de Samſon parmi les autres morts, & de l'emporter: mais on ſait en général, qu'il y a eu pluſieurs peuples parmi les Payens, qui auroient fait conſcience d'empêcher la ſépulture de leurs plus grands ennemis.

CHAPITRE XVII.

Mica, 1. *Ses Théraphims*, 5. *Lévite dans ſa maiſon*, 7—13.

OR il y avoit un homme de la montagne d'Ephraïm, duquel le nom *étoit* Mica:

2 Qui dit à ſa mére; Les onze cens *pieces* d'argent qui te furent priſes, pour leſquelles tu fis des imprécations, & les fis même moi l'entendant, voici, j'ai cet argent-là par devers moi, je l'avois pris. Alors ſa mére dit; Béni ſoit mon fils par l'Eternel.

3 Et quand il rendit à ſa mére les onze cens *pieces* d'argent, ſa mére dit; J'avois entierement dedié de ma main cet argent à l'Eternel pour mon fils afin d'en faire une image taillée, & une de fonte, ainſi je te le rendrai maintenant.

4 Aprés donc qu'il eut rendu cet argent à ſa mére, elle en prit deux cens *pieces*, & les donna au fondeur, qui en fit une image taillée, & une de fonte; & elles furent dans la maiſon de Mica.

5 Ainſi cet homme, *ſavoir* Mica, eut une maiſon de dieux, & fit un Ephod & des Théraphims, & conſacra l'un de ſes fils, qui lui ſervit de Sacrificateur.

6 a En ce temps-là il n'y avoit point de Roi en Iſraël: chacun faiſoit ce qui lui ſembloit *être* droit. a *ch.* 18. 1. & 21. 25.

℣. 2. *Onze cens pieces d'argent*] Héb. *onze cens d'argent*: voyez la Note ſur le ch. 16. 5.

℣. 3. *J'avois entierement dedié*] Héb. *en conſacrant j'avois conſacré*: ce qui marquoit une réſolution ferme, & un vœu fait avec une mûre déliberation.

De ma main cet argent à l'Eternel pour mon fils] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *de ma main à mon fils*, mais c'eſt une de ces phraſes abrégées qui ſont fréquentes dans l'Ecriture.

℣. 4. *Elle en prit deux cens* &c.] C'étoit le poids de cent onces de 14. à la livre.

Qui en fit une image taillée, & une de fonte] Les Interpretes ſe partagent ſur ces deux mots; les uns croyent que le dernier n'eſt qu'une explication de l'autre, & que Mica ne fit faire qu'un ſimulacre: mais il paroît par le ℣. 5. & par le ch. ſuivant ℣. 14. 17. 18. que c'étoient deux ouvrages différens, l'image taillée, & celle de fonte. Ceux qui l'expliquent ainſi croyent que l'image taillée étoit de bois, & qu'elle étoit revêtue d'argent: mais il n'eſt rien dit dans toute cette hiſtoire qui tende à cela. Il eſt donc plus apparent que c'étoient deux petits ſimulacres d'argent, jettez en fonte, dont l'un fut travaillé enſuite au burin, comme l'avoit été le veau d'or, Exo. 32. 4. & l'autre reçut toute ſa forme dans la fonte.

℣. 5. *Eut une maiſon de dieux*] D'autres traduiſent aprés les Septante, *une maiſon de Dieu*, parce que les mots Hébreux *Beth-Elohim* ſont les mêmes que dans la Gen. 28. 17. & ici ch. 18. 31. & 1. Chron. 9. 13. or dans tous ces paſſages on ne peut que traduire, *la maiſon de Dieu*. Si cette expreſſion a donc ici le même ſens, l'Hiſtorien ſacré n'aura voulu dire autre choſe, ſinon que Mica conſacra une des chambres de ſa maiſon, où il mit ces deux ſimulacres avec l'Ephod, au ſervice de Dieu, comme une eſpece de Chapelle, ou d'Oratoire ſacré, pour y faire en la préſence de ces ſimulacres le ſervice divin, par une ſuperſtition Payenne qui croyoit que les dieux qu'on adoroit, ſe rendoient préſens dans leurs ſimulacres. Et ce qui peut favoriſer ce ſentiment, c'eſt 1. qu'un Lévite n'auroit apparemment pas prêté ſes mains & ſon miniſtere pour le ſervice des faux dieux: & 2. ce que Mica dit au ℣. 13. que *l'Eternel lui feroit du bien* &c. car cela montre que c'étoit à l'Eternel qu'il avoit conſacré tout ce culte. Mais ſi l'on retient la verſion qui eſt la plus ordinaire dans nos Bibles, & qui eſt auſſi celle des Bibles Angloiſe, & Flamande, & qu'on traduiſe *une maiſon de dieux*, ces mots auront marqué que Mica fit de ſa maiſon *une maiſon d'idoles*; ce qui ſeroit vrai auſſi, encore qu'il n'eût pas eu en cela d'autre deſſein que de rapporter tout à Dieu, parce que c'eût toûjours été une idolatrie, que de le ſervir devant des ſimulacres, comme il paroît par l'hiſtoire du Veau d'or. Exo. 32. 1. 4. &c.

Un Ephod] Voyez la Note ſur le ch. 8 27.

Des Théraphims] Ce qui vient d'être appellé ℣. 4. une image taillée, & une image de fonte, eſt compris ici, & ch. 18. 14. 18. ſous le nom commun de Théraphims, touchant leſquels voyez la Note ſur Gen. 31. 19.

Et conſacra] Héb. *il remplit la main de l'un de ſes fils*. Or l'Ecriture deſigne ici par cette expreſſion, comme Exo. 28. 41. & 29. 9. l'inſtallation du fils de Mica dans la Sacrificature; à cauſe que c'étoit une des ſuites de ces ſortes d'inſtallations, que de remettre toutes les oblations entre les mains des Sacrificateurs; & que ſouvent dans l'Ecriture les choſes ſont exprimées par leurs ſuites, ou par leurs effets.

L'un de ſes fils] Faute de Sacrificateur de la race d'Aaron, Mica établit un de ſes fils, en rappellant ainſi le droit ancien & naturel que chacun avoit dans ſa famille avant que Dieu eût tranſporté tout le droit du ſacerdoce dans la famille d'Aaron; mais c'étoit à Mica un attentat & un ſacrilege.

℣. 6. *En ce temps-là* &c.] Les Interpretes ne conviennent pas du temps auquel ceci arriva, mais ils s'accordent pourtant tous à dire que cette hiſtoire n'eſt pas miſe ici ſelon l'ordre des temps, & qu'il faut que cette grande confuſion où étoient alors les choſes en Iſraël, ſoit arrivée durant quelqu'une de ces longues ſervitudes où les Juifs s'étoient vûs diverſes fois, & dans l'intervalle d'un Libérateur à l'autre.

De Roi] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification vague, pour dire un

Digitized by Google

7 Or il y eut un jeune homme de Bethléhem de Juda, *ville* de la famille de Juda, qui étoit Lévite, & qui avoit fait là son séjour:

8 Lequel partit de cette ville-là; *savoir* de Bethléhem de Juda, pour aller demeurer où il trouveroit *sa commodité*, & continuant son chemin, il vint en la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Mica.

9 Et Mica lui dit; D'où viens-tu? Le Lévite lui *répondit*; Je *suis* de Bethléhem de Juda, & je m'en vais pour demeurer où je trouverai *ma commodité*.

10 Et Mica lui dit; Demeure avec moi, [b] & sois moi pour pére & pour Sacrificateur, & je te donnerai dix *pieces* d'argent par an, & ce que tes habits coûteront, & ta nourriture. Et le Lévite y alla. [b] *ch.* 11. 19.

11 Ainsi le Lévite convint de demeurer avec cet homme-là, & ce jeune homme lui fut comme l'un de ses enfans.

12 Et Mica consacra le Lévite, & ce jeune homme lui servit de Sacrificateur, & demeura en sa maison.

13 Alors Mica dit; Maintenant je connois que l'Eternel me fera du bien, parce que j'ai un Lévite pour Sacrificateur.

un Magistrat souverain auquel toute la nation fût soumise, tels qu'avoient été autrefois Moyse, Josué, & ces Juges que Dieu suscitoit extraordinairement de temps en temps.

Chacun faisoit ce qui lui sembloit être droit] C'est-à-dire, 1. que les méchans n'étant point retenus par l'autorité des loix dans ces temps de trouble & de desordre, la licence croissoit par l'impunité; en sorte qu'il ne faisoit pas toûjours sûr de voyager dans la Judée pour aller faire le service divin à Silo, où étoit le Pavillon de Dieu, son Arche, & son Autel. Et 2. que les particuliers se donnoient beaucoup de licence au sujet de la Religion sur divers prétextes.

℣. 7. *Qui avoit fait là son séjour*] La Tribu de Lévi n'ayant pas eu d'héritage dans le partage de la terre de Canaan, les Lévites avoient été répandus dans toutes les Tribus.

℣. 10. *Pour pére*] C'est-à-dire, qu'il auroit de grands égards pour lui tout jeune qu'il étoit.

Dix pieces d'argent] Environ quinze livres de Hollande, & un peu plus de seize de France.

Ce que tes habits coûteront &c.] ou, *une paire d'habits*, car il n'y a que ces deux mots dans l'Hébreu. Le mot *gnerec*, que l'on traduit ici par, *ce que coûteront*, ne signifie pas proprement le prix ou la somme que l'on donne pour une chose, mais en général la disposition ou l'arrangement de plusieurs choses ou de plusieurs personnes ensemble; & quoi qu'il soit traduit Lévit. 5. 18. & 6. 6. & 27. 2. par le mot d'*estimation*, il signifie proprement en ces endroits l'évaluation d'une chose à laquelle on en substitue une autre, comme en les faisant aller de pair. Ainsi David Pse. 55. 14. parlant d'un homme qu'il avoit regardé comme son intime ami, & son fidele compagnon, l'appelle son *gnerec*, que les 70. Interpretes ont traduit par le mot *isopsuchos*, comme qui diroit *une autre lui-même*.

℣. 11. *Et ce jeune homme*] C'est-à-dire, le Lévite.

℣. 12. *Consacra le Lévite*] Héb. *remplit la main du Lévite*; pour dire, qu'il déposa entre ses mains les offrandes qu'il vouloit présenter à Dieu.

℣. 13. *Parce que j'ai un Lévite pour Sacrificateur*] Les Lévites n'avoient pas plus de droit à la Sacrificature, que les hommes des autres Tribus; mais parce que Dieu leur avoit donné le ministere du Tabernacle, Mica s'imagine que s'il n'a pas l'avantage d'avoir pour Sacrificateur un homme de la race d'Aaron, c'étoit à peu-prés autant d'en avoir un d'une Tribu qui assistoit au service de l'autel en beaucoup de choses.

CHAPITRE XVIII.

Le Lévite enlevé de chez Mica, 3—25. *La ville de Laïs surprise par les Danites*, 27.

En ce temps-là il [a] n'*y avoit* point de Roi en Israël, & en ce même temps la Tribu de Dan cherchoit un héritage pour soi afin d'*y* demeurer; car jusqu'à ce temps-là il ne lui en étoit point échû entre les Tribus d'Israël pour le posséder. [a] *ch.* 17. 6. & 19. 1. & 21. 25.

2 C'est pourquoi les enfans de Dan envoyerent de leur famille cinq hommes, d'une & d'autre qualité, gens vaillans, de Tsorha & d'Estaol, pour épier le païs, & le reconnoître exactement; & leur dirent; Allez & reconnoissez exactement le païs. Ils vinrent donc en la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Mica, & y passerent la nuit.

3 Et quand ils furent auprés de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune homme Lévite; & s'étant détournés vers cette maison-là, ils lui dirent; Qui t'a amené par deçà, & que fais-tu ici, & qu'as-tu ici?

4 Et il *répondit*; Mica a fait pour moi telle & telle chose, il m'a donné des gages & je lui sers de Sacrificateur.

5 Ils dirent encore; Nous te prions de consulter Dieu, afin que nous sachions si le voyage que nous entreprenons prospérera.

6 Et le Sacrificateur leur dit; Allez en paix: l'Eternel a devant ses yeux le voyage que vous entreprenez.

7 Ces cinq hommes donc s'en allerent, & arriverent à Laïs, & ils virent que le

℣. 1. *En ce temps-là*] Environ le temps qu'étoient arrivées les choses qui sont rapportées au ch. précédent.

Il n'y avoit point de Roi] De Juge, ou de Magistrat souverain, comme il a été remarqué sur le ch. 17. 6.

La Tribu de Dan cherchoit &c.] Quelques familles de la Tribu de Dan qui se trouvant trop à l'étroit dans les lieux occupez par cette Tribu, parce qu'ils n'en avoient pas pû chasser les Cananéens, chercherent à s'établir ailleurs: Jos. 19. 47.

Pour le posséder] Ils avoient eu leur lot, comme les autres Tribus: Jos. 19. 40—46. mais ils n'en possédoient qu'une fort petite partie: Jos. 19. 47. & ici ch. 1. 34.

℣. 2. *Tsorha & d'Estaol*] C'étoient deux villes de la Tribu de Dan: Jos. 19. 41. entre lesquelles demeuroient le pére & la mére de Samson: ch. 13. 25.

℣. 3. *Ils reconnurent la voix* &c.] Quelques Interpretes croyent que cela veut dire qu'ils reconnurent à son accent & à sa prononciation qu'il n'étoit pas d'Ephraïm: mais cela peut aussi signifier que ce Lévite fut reconnu par quelqu'un de ces hommes-là, qui pouvoit l'avoir vû ailleurs.

℣. 5. *De consulter Dieu*] Il n'appartenoit qu'au souverain Sacrificateur de consulter Dieu, aprés s'être revêtu de son Ephod, & avoir mis sur sa poitrine les Urims & les Thummims. Mais comme les choses de la religion étoient alors, aussi bien que celles du gouvernement, dans un grand desordre, le Lévite entreprenoit de faire la même chose avec son Ephod, & ses Théraphims, que le souverain Sacrificateur, avec l'Ephod & les Urims. Et ces Danites superstitieux comme les autres, & qui outre cela étoient inquiets sur le succés de leur voyage, furent bien aises de voir si ce Lévite pourroit leur apprendre quelque chose sur ce sujet; d'autant plus même que les idolatres, desquels étoit venue cette invention des Théraphims, s'en servoient particulierement à cela, & les consultoient sur leurs voyages: voyez la Note sur Gen. 31. 19.

℣. 6. *Le Sacrificateur leur dit*] Savoir, aprés avoir fait toutes les cérémonies superstitieuses de son art, pris l'Ephod, & consulté en son particulier les Théraphims.

L'Eternel a devant ses yeux &c.] Il vouloit dire que Dieu favoriseroit leur voyage; Car comme l'Ecriture dit que Dieu détourne ses yeux d'une chose, ou d'une personne, pour signifier qu'il n'y prend point de plaisir, cette expression, qui est opposée à celle-là, ne peut avoir qu'un sens contraire. Peut-être que ce Lévite fit cette réponse au hazard, & seulement pour satisfaire ceux qui l'avoient consulté; comme il arrivoit souvent par hazard, que les prêtres des dieux parmi les Payens rencontroient dans leurs réponses: ou qu'il jugea du succés de ce voyage sur diverses conjectures qui lui en pouvoient faire espérer une heureuse réussite; ou que Dieu permit que le démon qui avoit encore plus de connoissance qu'eux, de l'état où les hommes de la Tribu de Dan trouveroient le peuple de Laïs, fit juger à ce Lévite superstitieux, dans quelque signe qu'il lui en donna par les Théraphims, qu'en général ce voyage seroit heureux: puisqu'il paroît par le ch. 13. du Deuter. ℣. 1. 2. 3. qu'il peut arriver quelque fois qu'un faux prophete prédise ainsi l'avenir d'une maniere vague, & générale, ou sur diverses conjectures: voyez la Note sur 1. Sam. 28. 19.

℣. 7. *A Laïs*] autrement appellée *Lesem* Jos. 19. 17. ensuite, *Dan*: & enfin *Césarée de Philippe*. Elle étoit située au pied du mont Liban, & prés des sources du Jourdain.

Digitized by Google

peuple de cette ville habitoit en assûrance, & vivoit en repos, & se croyoit en sûreté, à la façon des Sidoniens; & qu'il n'y avoit personne au païs qui *leur* fît honte en aucune chose, parce qu'ils étoient libres de toute ancienneté; & aussi ils étoient éloignez des Sidoniens, & n'avoient commerce avec personne.

8 Puis étant revenus à leurs fréres à Tsorha & à Estaol, leurs fréres leur dirent; Que *rapportez*-vous?

9 Et ils *répon*dirent; Allons, montons contr'eux: car nous avons vû le païs, & nous l'avons trouvé trés-bon; & vous étes sans rien faire? ne soyez point paresseux à partir pour aller posséder le païs.

10 Quand vous *y* entrerez, vous viendrez vers un peuple qui se tient assûré, & en un païs de grande étendue, car Dieu l'a livré entre vos mains: *c'est* un lieu où il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre.

11 Il partit donc de là, *savoir* de Tsorha & d'Estaol, six cens hommes armez de la famille de Dan:

12 Et montans, ils camperent à Kiriath-jéharim, *qui est* en Juda; c'est pourquoi on a appellé ce lieu-là [b] Mahané-dan, jusqu'à ce jour, & il est derriere Kiriath-jéharim. b *ch.* 19. 25.

13 Puis de là ils passerent à la montagne d'Ephraïm, & arriverent à la maison de Mica.

14 Alors les cinq hommes qui étoient allez pour épier le païs de Laïs, prenant la parole, dirent à leurs fréres; Savez-vous bien qu'en ces maisons il y a un Ephod & des Théraphims, une image de taille & une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous aurez à faire.

15 Alors ils se détournerent *vers ce lieu* là, & vinrent en la maison où étoit le jeune homme Lévite, savoir en la maison de Mica, & le saluerent.

16 Or les six cens hommes des enfans de Dan, qui étoient sous les armes, s'arrêterent à l'entrée de la porte:

17 Mais les cinq hommes qui étoient allez pour épier le païs, monterent & entrerent dans la maison, & prirent l'image taillée, l'Ephod, les Théraphims, & l'image de fonte, pendant que le Sacrificateur étoit à l'entrée de la porte, avec les six cens hommes armez.

18 Etant donc entrez dans la maison de Mica, ils prirent l'image taillée, l'Ephod, les Théraphims, & l'image de fonte. Et le Sacrificateur leur dit; Que faites-vous?

19 Et ils lui dirent; Tai-toi, & mets ta main sur ta bouche, & vien avec nous, [c] & sois nous pour pére & pour Sacrificateur. Lequel te vaut-il mieux, d'être Sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être Sacrificateur d'une Tribu & d'une famille en Israël? c *ch.* 17. 10.

20 Et le Sacrificateur en eut de la joye en son cœur, & ayant pris l'Ephod, les Théraphims, & l'image taillée, il se mit au milieu du peuple.

21 Aprés quoi ils retournerent & reprirent leur chemin, & mirent devant eux les petits enfans, le bétail, & le bagage.

22 *Et* quand ils furent loin de la maison de Mica, ceux qui *demeuroient* dans les maisons voisines de celle de Mica furent assemblez à grand cri; & ils atteignirent les enfans de Dan:

23 Et crierent aprés eux: mais eux tournant visage dirent à Mica; Qu'as-tu, que tu te sois ainsi écrié pour amasser des gens?

24 Il *répon*dit; [d] Vous avez enlevé mes dieux que j'avois faits, & *avez pris* le Sacrificateur, & vous en étes allez: Et que me reste-t-il? Comment donc me dites-vous; Qu'as-tu? d *Gen.* 31. 30.

25 Et les enfans de Dan lui dirent; Ne fai point entendre ta voix aprés nous, de peur que ces gens en colere ne se jettent sur vous, & que vous n'y laissiez la vie, toi, & tous ceux de ta famille.

26 Les enfans donc de Dan continuerent leur chemin, mais Mica ayant vû qu'ils étoient plus forts que lui, tourna visage, & s'en revint en sa maison.

27 Ainsi ayant pris les choses que Mica avoit faites, & le Sacrificateur qu'il avoit, ils arriverent à Laïs, vers un peuple qui étoit en repos, & qui se tenoit assûré, & ils les firent passer au fil de l'épée, & ayant mis le feu dans la ville, ils la brûlerent.

28 Et il n'y eut personne qui la délivrât; car elle étoit loin de Sidon, & n'avoit commerce avec personne, & elle *étoit située* en la vallée qui appartenoit au *païs de* [e] Beth-réhob: puis ils bâtirent *là* une ville, & y habiterent. e *2. Sam.* 19. 6. 8.

29 [f] Et ils nommerent cette ville-là, Dan; selon le nom de Dan leur pére [g] qui étoit né à Israël; au lieu que la ville avoit nom auparavant Laïs. f *Jos.* 19. 47. g *Gen.* 30. 6.

30 Et les enfans de Dan se dresserent *cette* image taillée, & Jonathan fils de Guerson, fils de Manassé, lui & ses enfans furent Sacrificateurs pour la Tribu

A la façon des Sidoniens] Dans la molesse, comme le païs de Sidon.

Qui leur fit honte] C'est-à-dire, qui les inquietât, & les molestât: car la honte étant une suite des déplaisirs qu'on nous fait, elle est mise ici pour exprimer ce qui la cause.

Parce qu'ils étoient libres] ou, parce qu'ils se gouvernoient par eux-mêmes.

Ils étoient éloignez des Sidoniens] C'est-à-dire, que quoi qu'ils fussent sur les frontieres de leur païs, ils étoient trop loin de Sidon, pour que a appellé depuis, *droit de bien-séance.*

℣. 10. *Dieu l'a livré entre vos mains*] C'est-à-dire, Dieu vous le livrera. Ce païs avoit été compris dans les bornes de celui que Dieu avoit promis à son peuple, qui étoient depuis le torrent d'Egypte, jusques aux frontieres de la Syrie, que le mont Liban sépare du païs de Canaan: Jos. 13. 3. 5. mais Josué ne l'ayant pas mis dans le partage qu'il fit aux Tribus, il étoit demeuré comme un païs de conquête pour celles qui voudroient entreprendre de le conquerir.

℣. 12. *Mahané-dan*] Ces mots signifient *le camp de Dan.*

℣. 14. *Une image de taille & une de fonte*] C'étoient les deux Théraphims: ℣. 20. & ch. 17. 5.

℣. 24. *Vous avez enlevé mes dieux*] Il appelle ainsi ses Théraphims & il fait la même plainte que Laban faisoit à Jacob: Gen. 31. 30.

Et que me reste-t-il] On voit ici dans quel excés de déreglement d'esprit la superstition peut jetter un homme; il s'imagine avoir tout perdu, & en quelque sorte n'avoir plus de Dieu, quand on lui a enlevé ses idoles.

℣. 28. *En Beth-réhob*] Ce païs est sur les frontieres de la Syrie: 2. Sam. 10. 6. 8.

℣. 31.

de Dan jusqu'au jour qu'elle partit du païs.

31 Ils y dressèrent donc l'image taillée que Mica avoit faite, tout le temps que [h] la maison de Dieu fut à Silo. h *ch.* 20. 18. & 21. 31.

℣. 31. *La maison de Dieu*] Le Tabernacle qui y avoit été transporté du temps de Josué. Jos. 18. 1.

CHAPITRE XIX.

La femme du Lévite violée à Guibha, 2—27. Son corps mis en pieces par le Lévite, & pourquoi, 29—30.

a *ch.* 17. 6. & 18. 1. & 21. 25. IL arriva aussi en ce temps-là, [a] n'y ayant point de Roi en Israël, qu'il y eut un Lévite, demeurant aux côtez de la montagne d'Ephraïm, qui prit une femme concubine de Bethléhem de Juda.

2 Mais sa concubine paillarda chez lui, & s'en alla d'avec lui en la maison de son pére en Bethléhem de Juda, & elle y fut quelques jours, savoir l'espace de quatre mois.

3 Puis son mari se leva, & s'en alla aprés elle, pour parler à elle selon son cœur, & la ramener. Il avoit aussi avec soi son serviteur, & deux asnes: & elle le fit entrer dans la maison de son pére: & le pére de la jeune femme le voyant, se réjouït de son arrivée.

4 Son beau-pére donc, pére de la jeune femme, le retint *à grande instance*; de sorte qu'il demeura avec lui trois jours: & ils mangerent & bûrent, & logerent là.

5 Et au quatrieme jour s'étant levez de bon matin, il se mit en chemin pour s'en aller: mais le pére de la jeune femme dit à son beau-fils; Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, & puis vous-vous en irez.

6 Ils s'assirent donc, & mangerent & bûrent eux deux ensemble: & le pére de la jeune femme dit au mari; Je te prie qu'il te plaise de passer encore ici cette nuit, & que ton cœur se réjouïsse.

7 Et comme le mari se fut mis en chemin pour s'en aller, son beau-pére le pressa tellement, qu'il s'en retourna; & il y passa encore la nuit.

8 Et au cinquieme jour il se leva de bon matin pour s'en aller, & le pére de la jeune femme dit; Je te prie, Fortifie ton cœur: & ils tarderent tant, que le jour baissa pendant qu'ils mangeoient eux deux *ensemble*.

9 Puis le mari se mit en chemin pour s'en aller, lui & sa concubine, avec son serviteur; & son beau-pére, pére de la jeune femme, lui dit; Voici maintenant le jour baisse, il se fait tard, je vous prie passez ici la nuit, voici le jour finit, passe ici la nuit, & que ton cœur se réjouïsse; & demain au matin vous-vous leverez *pour* aller vôtre chemin, & tu t'en iras en ta maison.

10 Mais le mari ne voulut point *y* passer la nuit, mais il se leva, & s'en alla, & vint jusques vis-à-vis de Jébus, qui *est* Jérusalem, ayant avec soi ses deux asnes embâtez, & sa concubine.

11 Or comme ils *étoient* prés de Jébus, & que le jour étoit fort avancé, le serviteur dit à son maître; Marchez, je vous prie, & détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, afin que nous y passions la nuit.

12 Et son maître lui *répondit*; Nous ne nous détournerons point vers aucune ville des étrangers, où il n'*y a* point d'enfans d'Israël; mais nous passerons jusqu'à Guibha.

13 Il dit aussi à son serviteur; Marche, & nous gagnerons l'un de ces lieux-là, & passerons la nuit à Guibha, ou à Rama.

14 Ils passerent donc plus avant & marcherent, & le soleil se coucha comme ils furent prés de Guibha, qui *appartient* à Benjamin.

15 Alors ils se détournerent vers Guibha pour y entrer & *y* passer la nuit: & y étant entrez, ils demeurerent en la place de la ville, car il n'y avoit personne qui les retirât chez soi afin qu'ils *y* passassent la nuit.

16 [b] Et voici sur le soir un vieux *homme* venoit des champs de son travail, & cet homme *étoit* de la montagne d'Ephraïm, mais il demeuroit à Guibha, dont les habitans *étoient* enfans de Jémini; b *Gen.* 19. 2.

17 Et levant ses yeux il vit dans la place de la ville ce passant: & cet homme vieux *lui* dit; Où vas-tu, & d'où viens-tu?

℣. 1. *En ce temps-là*] C'est-à-dire, environ le temps que la ville de Laïs fut prise par les Troupes de Dan: ce qui peut avoir été entre le temps de la mort de Josué, & celui d'Hothniel, puis qu'il paroît par les ℣. 11. & 12. de ce chapitre, que la ville de Jérusalem, qui ne fut prise que du temps d'Hothniel, ch. 1. 8. étoit encore aux Jébusiens.

N'y ayant point de Roi] De Chef, & de Gouverneur général, comme ch. 17. 6. & 18. 1.

Prit une femme concubine] Ce n'étoit pas une femme avec laquelle il fût marié de telle sorte que les enfans qui viendroient à naître d'eux, eussent droit de succession aux biens de leur pére; ni aussi une femme avec laquelle il entretînt un commerce d'impureté & de débauche; mais c'étoient comme des demi-mariages, qui étoient tolérez dans ces premiers temps: voyez Gen. 16. 5. & 22. 24. & ici ch. 8. 31. C'est pourquoi ce Lévite est appellé son mari, ℣. 3. & le pére de cette femme, *beau-pére* du Lévite ℣. 4.

℣. 2. *Et s'en alla d'avec lui en la maison de son pére*] Comme ce n'étoit pas un mariage parfait que le commerce qu'elle avoit avec le Lévite, elle n'étoit pas coupable du crime d'adultere, pris à la rigueur.

℣. 10. *De Jébus*] C'étoit l'ancien nom de cette ville, qui avoit été ainsi appellée du nom de Jébus, le pére des Jébusiens, car souvent les villes portoient le nom de leurs Fondateurs: Jos. 3. 16. & 21. 34. & 15. 57. 2. Sam. 20. 18. Or cette ville n'avoit point eu d'autre nom, jusqu'à ce que les Juifs l'ayant prise, ils lui donnerent le nom de Jérusalem.

℣. 11. *Vers cette ville-là des Jébusiens*] Il paroît d'ici, & par le ℣. suivant, que cette ville n'avoit pas été prise par la Tribu de Benjamin ni par celle de Juda, du temps de Josué, quoi qu'il en soit parlé Jos. 15. 63. comme d'une ville qui étoit dés-lors en la puissance des enfans d'Israël, puis qu'aprés sa mort, & au temps que les Israëlites vivoient dans l'anarchie, sans Chef, & sans Gouverneur, elle n'étoit habitée que par les Jébusiens.

℣. 13. *A Guibha, ou à Rama*] C'étoient deux villes de la Tribu de Benjamin fort proches l'une de l'autre; c'est pourquoi elles sont nommées ensemble en divers Textes de l'Ecriture: Esd. 2. 26. Osée 5. 8.

℣. 15. *Il n'y avoit personne qui les retirât*] L'usage des hôtelleries publiques n'étoit pas encore si bien établi, qu'il y en eût dans toutes les villes; particulierement dans des petits lieux, peu fréquentez, comme pouvoit être celui-là.

℣. 16. *Etoient enfans de Jémini*] Comme il n'est pas vraisemblable que les habitans de cette ville fussent tous d'une seule famille, dont le Chef fût *Jémini*, il semble que le mot de *Jémini*, n'a été qu'une abbréviation de celui de *Benjamin*; & que ce mot ne veuille dire ici autre chose, sinon que les habitans de Guibha étoient tous de la Tribu de Benjamin, comme ch. 3. 15. au lieu que ce vieillard qui étoit allé demeurer parmi eux, étoit de celle d'Ephraïm: voyez la Note sur 1. Sam. 9. 1. 21.

Digitized by Google

18 Et il lui *répondit* ; Nous paſſons de Bethléhem de Juda vers les côtez de la montagne d'Ephraïm, d'où je ſuis, parce que j'étois allé juſqu'à Bethléhem de Juda, mais maintenant je m'en vais [c] à la maiſon de l'Eternel, & il n'*y a ici* perſonne qui me retire chez lui.

c *ch.* 18. 31. & 20. 18.

19 Nous avons pourtant de la paille & du fourrage pour nos aſnes, & du pain & du vin pour moi & pour ta ſervante, & pour le garçon *qui eſt* avec tes ſerviteurs; nous n'*avons* beſoin d'aucune choſe.

20 Et le vieillard lui dit ; Paix te ſoit, quoi qu'il en ſoit je me charge de tout ce dont tu as beſoin: *je te prie* ſeulement de ne paſſer point la nuit dans la place.

21 Alors il le fit entrer en ſa maiſon, & donna du fourrage aux aſnes: & [d] ils laverent leurs pieds, & mangerent & bûrent.

d *Gen.* 14. 31. & 43. 24. 1. *Sam.* 25. 41. 1. *Tim.* 5. 10.

22 Comme ils faiſoient bonne chere, voici les gens de la ville, [e] méchans garnemens, [f] environnerent la maiſon, heurtant à la porte, & ils parlerent au vieux *homme*, maître de la maiſon, en diſant; Fai ſortir cet homme qui eſt entré en ta maiſon, afin que nous le connoiſſions.

e *Gen.* 19. 4. *Oſée* 9. 9. & 10. 9. f *ch.* 20. 13. *Deut.* 13. 13.

23 Mais cet homme, *ſavoir* le maître de la maiſon, ſortit vers eux, & leur dit; Non, mes fréres, ne *lui* faites point de mal, je vous prie: puiſque cet homme eſt entré en ma maiſon, ne faites point une telle infamie:

24 Voici, *j'ai* une fille vierge, & *cet homme* a ſa concubine, je vous les amenerai dehors maintenant, & vous les violerez, & vous ferez d'elles comme il vous ſemblera bon: mais ne commettez point cette action infame à l'égard de cet homme.

25 Mais ces gens-là ne voulurent point l'écouter: c'eſt pourquoi cet homme prit ſa concubine, & la leur amena dehors; & ils la connurent, & abuſerent d'elle toute la nuit juſqu'au matin, puis ils la renvoyerent comme l'aube du jour ſe levoit.

26 Cette femme donc, comme le jour approchoit, s'en revint, & étant tombée à la porte de la maiſon de l'homme où *étoit* ſon Seigneur, elle y demeura juſqu'au jour.

27 Et ſon Seigneur ſe leva de bon matin, & ayant ouvert la porte il ſortoit pour continuer ſon chemin; mais voici, ſa femme concubine étoit tombée à la porte de la maiſon, & avoit les mains ſur le ſeuil.

28 Et il lui dit; Leve-toi, & allons-nous-en: mais elle ne répondoit point. Alors il la chargea ſur un aſne, & ſe mit en chemin, & s'en alla en ſon lieu.

29 Et étant venu en ſa maiſon, il prit un coûteau, & empoignant ſa concubine il la partagea avec ſes os en douze parts, & en envoya dans tous les Cantons d'Iſraël.

30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent; Une telle choſe n'a été faite ni vûe depuis le jour que les enfans d'Iſraël ſont montez hors du païs d'Egypte, juſqu'à ce jour. Penſez à cela, conſultez, & prononcez.

ỳ. 18. *A la maiſon de l'Eternel*] A Silo, où étoit le Tabernacle: ch. 18. 31.

ỳ. 21. *Ils laverent leurs pieds*] Voyez la Note ſur 1. Tim. 5. 10.

ỳ. 22. *Comme ils faiſoient bonne chere*] ou, *comme ils ſe réjoüiſſoient*: car ce mot marque cette joye honnête qui doit accompagner dans le repas le bon accueil que l'on fait à des étrangers.

Méchans garnemens] Héb. *des enfans de Belial*: Deut. 13. 13.

ỳ. 25. *Cet homme*] Le Lévite.

Prit ſa concubine] Ne voyant point d'autre moyen de ſauver ſon honneur, & celui de la fille du vieillard, qui l'avoit logé avec tant de bonté, il leur livra ſa concubine.

ỳ. 26. *Où étoit ſon Seigneur*] Son mari, comme Sara appelloit Abraham, Gen. 18. 12. & 1. Pier. 3. 6. & l'on voit en Oſée 2. 16. qu'il étoit ordinaire aux femmes d'appeller leurs maris *Bahal*, c'eſt-à-dire, *Seigneur*: ce qui apparemment avoit tiré ſon origine de Gen. 3. 16.

ỳ. 29. *Dans tous les Cantons d'Iſraël*] Héb. *dans toute la frontiere d'Iſraël*; mais le mot de *frontiere* eſt mis ici pour le païs même environné de ſes frontieres: comme Pſe. 105. 31. Ezéch. 11. 10. 11. &c.

CHAPITRE XX.

Les Tribus aſſemblées demandent à la Tribu de Benjamin réparation du crime commis contre la femme du Lévite, 1—13. *Refus des Benjamites*, 14. *Guerre contr'eux & les autres Tribus*, 17—30. *Priſe de la ville de Guibha, & les Benjamites paſſez au fil de l'épée*, 31—46.

ALors tous les enfans d'Iſraël ſortirent, & tout le peuple fut aſſemblé [a] comme ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme, depuis Dan juſqu'à Beerſebah, & juſqu'au païs de Galaad, vers l'Eternel, en Mitſpa.

a ỳ. 8. 11. 1. *Sam.* 11. 7. & 2. *Sam.* 19. 14. *Eſd.* 3. 1.

2 Et les Cantons de tout le peuple, toutes les Tribus d'Iſraël, ſe trouverent à l'aſſemblée du peuple de Dieu, *au nombre de* quatre cens mille hommes de pied dégaînans l'épée.

3 (Or les enfans de Benjamin apprirent que les enfans d'Iſraël étoient montez en Mitſpa.) Les enfans donc d'Iſraël dirent; Qu'on nous raconte comment ce mal eſt arrivé.

4 Et le Lévite, mari de la femme tuée, répondit, & dit; Etant arrivez à Guibha, qui *eſt* de Benjamin, moi & ma concubine, pour *y* paſſer la nuit:

5 Les Seigneurs de Guibha ſe ſont élevez contre moi, & ont environné de nuit la maiſon contre moi, prétendant me tuer: & ils ont tellement violé ma concubine qu'elle en eſt morte.

6 C'eſt pourquoi ayant pris ma concubine, je l'ai miſe en pieces, & les ai envoyées par tous les quartiers de l'héritage d'Iſraël: car ils ont fait un crime énorme, & une action infame en Iſraël.

ỳ. 1. *Comme ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme*] L'Ecriture ſe ſert ſouvent de cette expreſſion pour marquer 1. une unanimité parfaite de ſentimens; ỳ. 11. & 2. dans un ſens de généralité, pour dire qu'il n'y manquoit perſonne de ceux qui pouvoient y être: ỳ. 7. Eſd. 3. 1.

Depuis Dan juſqu'à Beerſebah] Depuis un bout de païs juſqu'à l'autre; car la ville de Dan, qui venoit d'être bâtie depuis peu, ch. 18. 29. étoit à l'extrémité du côté du Nord, & Beerſebah étoit à l'autre extremité, du côté du Midi.

Vers l'Eternel] Pour conſulter l'Eternel, non pas à Mitſpa, où ils s'aſſemblerent, mais à Silo, où ils allerent de Mitſpa, qui en étoit tout proche, & où étoit l'Arche & le Tabernacle: ỳ. 18.

En Mitſpa] Dans la campagne de Mitſpa, qui étoit un lieu commode pour être le rendez-vous général & le quartier d'aſſemblée de toutes les Tribus: 1. Sam. 7. 5. & 10. 17. & 2. Rois 25. 23.

ỳ. 13.

Digitized by Google

7 Vous voici tous, enfans d'Iſraël, délibérez-en ici entre vous, & donnez-en vôtre avis.

b ℣. 2. 8 Et tout le peuple ſe leva, [b] comme ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme, & ils dirent; Aucun de nous n'ira en ſa tente, ni aucun de nous ne ſe retirera dans ſa maiſon:

9 Mais maintenant voici ce que nous ferons à Guibha, en procédant contr'elle par ſort:

10 Nous prendrons dix hommes de cent par toutes les Tribus d'Iſraël, & cent de mille, & mille de dix mille, qui prendront de la proviſion pour le peuple, afin qu'étant entrez à Guibha de Benjamin, ils la traittent ſelon toute la turpitude qu'elle a commiſe en Iſraël.

11 Ainſi tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez contre cette ville-là, *étant* unis

c ℣. 2. 8. & 16. [c] comme s'ils n'euſſent été qu'un ſeul homme.

12 Alors les Tribus d'Iſraël envoyerent des hommes par toute la Tribu de Benjamin pour *lui* dire; Quelle méchante *action* a-t'on *commiſe* parmi vous?

13 Maintenant donc livrez-nous ces

d *ch.* 19. 22. *Deut.* 13. 13. [d] méchans garnemens qui *ſont* à Guibha, afin que nous les faſſions mourir, & que nous ôtions le mal du milieu d'Iſraël.

e *Oſée* 9. 9. & 10. 9. [e] Mais les Benjamites ne voulurent point écouter la voix de leurs fréres les enfans d'Iſraël.

14 Mais les Benjamites ſortant de *leurs* villes s'aſſemblerent à Guibha, pour ſortir en bataille contre les enfans d'Iſraël.

15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfans de Benjamin qui étoient dans ces villes, *& il ſe trouva* vingt-ſix mille hommes, tirans l'épée, ſans les habitans de Guibha, dont on fit auſſi le dénombrement, *qui furent* ſept cens hommes d'élite.

16 De tout ce peuple-là *il y avoit* ſept

f *ch.* 3. 15. cens hommes d'élite, [f] deſquels la main droite étoit ſerrée, tous tirans la pierre avec la fronde à un cheveu *prés*, & ils n'y manquoient point.

17 Et les hommes d'Iſraël furent *tous* dénombrez, excepté ceux de Benjamin, & il s'en trouva quatre cens mille hommes tirans l'épée, tous gens de guerre.

g ℣. 26. 31. & *ch.* 18. 31. & *ch.* 21. 2. 18 Or ils partirent, & monterent à [g] la maiſon du *Dieu* Fort, & conſulterent Dieu. Les enfans donc d'Iſraël dirent; Qui eſt-ce d'entre nous qui montera le premier pour faire la guerre aux enfans de Benjamin? Et l'Eternel *répon*dit; Juda *montera* le premier,

19 Puis les enfans d'Iſraël ſe leverent de bon matin, & camperent prés de Guibha.

20 Et ceux d'Iſraël ſortirent en bataille contre Benjamin, & rangerent contr'eux *leur* armée prés de Guibha.

21 Et les enfans de Benjamin ſortirent de Guibha, & en ce jour-là ils mirent par terre de ceux d'Iſraël vingt-deux mille hommes.

22 Toutefois le peuple de ceux d'Iſraël reprit courage, & *ſe* rangea de nouveau en bataille au lieu où il s'étoit rangé le premier jour.

23 Parce que les enfans d'Iſraël étoient montez, & avoient pleuré devant l'Eternel juſqu'au ſoir, & avoient conſulté l'Eternel en diſant; M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfans de Benjamin, mon frére? Et l'Eternel avoit répondu; Montez contre lui.

24 Les enfans donc d'Iſraël s'approcherent des enfans de Benjamin pour la ſeconde journée.

25 Benjamin auſſi ſortit de Guibha contr'eux en cette ſeconde journée, & ils mirent encore par terre dix-huit mille hommes des enfans d'Iſraël, tous tirans l'épée.

26 Alors tous les enfans d'Iſraël, & tout le peuple monterent, & vinrent à la maiſon du *Dieu* Fort, & y pleurerent, & ſe tinrent là devant l'Eternel, & jeûnerent ce jour-là juſqu'au ſoir, & offrirent des holocauſtes, & des ſacrifices de proſpéritez devant l'Eternel.

27 Enſuite les enfans d'Iſraël conſulterent l'Eternel, (or là *étoit* l'Arche de l'alliance de Dieu en ces jours-là.

28 Et Phinées fils d'Eléazar, fils d'Aaron, ſe tenoit devant l'Eternel en ces jours-là:) *Ils conſulterent donc l'Eternel* en diſant; Sortirai-je encore une autre fois en bataille contre les enfans de Benjamin, mon frére, ou m'en déſiſterai-je? Et l'Eternel *répon*dit; Montez, car demain je les livrerai entre vos mains.

29 [h] Et Iſraël mit une embuſcade à l'entour de Guibha. h *Joſ.* 8. 4.

30 Et les enfans d'Iſraël monterent pour la troiſieme journée contre les enfans de Benjamin, & ſe rangerent contre Guibha, comme les autres fois.

31 Alors les enfans de Benjamin étant

℣. 13. *Que nous ôtions le mal*] Ce mot eſt mis ici ou pour le ſcandale, qui ne pouvoit être levé que par la punition des coupables; ou pour les perſonnes mêmes qui avoient commis ce grand crime: mais ces deux explications reviennent à la même choſe.

℣. 16. *Deſquels la main droite étoit ſerrée*] C'eſt-à-dire, qui étoient gauchers: comme ch. 3. 15.

℣. 18. *Ils partirent*] De la campagne de Miſpa, pour aller à Silo où étoit alors le Tabernacle: ch. 18. 31.

Et conſulterent Dieu] Savoir par les Urims & les Thummims, leſquels le ſouverain Sacrificateur ayant mis ſur ſa poitrine, & étant vêtu de l'Ephod, il alloit dans le Sanctuaire, & là vis-à-vis de l'Arche, qui étoit dans le lieu Trés-ſaint au delà du voile, il conſultoit Dieu ℣. 16. 27. voyez ch. 1. 1. & Exo. 28. 30. Mais ces gens finirent par où il auroit fallu commencer, qui étoit de conſulter Dieu pour ſavoir 1. ſi on devoit aſſembler toutes les Tribus pour un cas comme celui-là: & 2. s'il falloit réſoudre la guerre; au lieu qu'ils s'aſſemblent, & concluent de faire la guerre ℣. 10. & enſuite ils vont conſulter Dieu.

L'Eternel répondit; Juda &c.] Dieu leur répond ſelon leur demande; mais c'étoit pour leur punition, & non pas pour autoriſer cette guerre, laquelle ils avoient entrepriſe d'eux-mêmes.

℣. 23. *Avoient pleuré devant l'Eternel*] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient allez s'humilier, & gémir devant Dieu à Silo: comme au ℣. 26.

℣. 27. *L'Arche de l'alliance de Dieu en ces jours-là*] Ceci eſt remarqué comme étant la raiſon pour laquelle le ſouverain Sacrificateur y conſultoit Dieu par les Urims & les Thummims, qui étoit, parce que l'Arche de Dieu étoit là; d'où il s'enſuit que ce n'étoit que devant l'Arche qu'on conſultoit Dieu en cette maniere: voyez 1. Sam. 14. 18. 36. 37.

℣. 28. *Devant l'Eternel*] C'eſt-à-dire, devant l'Arche.

Ou m'en déſiſterai-je] Comme en faiſant cette demande, ils laiſſent entiérement à Dieu à décider s'ils continueroient la guerre ou non; & non pas ſimplement comment ils la feroient, Dieu leur dit de la faire, & il leur y promet ſa protection.

Digitized by Google

ſortis à la rencontre du peuple, furent attirez hors de la ville, & commencerent à frapper quelques-uns du peuple, environ trente hommes d'Iſraël qui furent bleſſez à mort comme les autres fois, dans les chemins, dont l'un monte à la maiſon du *Dieu* Fort, & l'autre à Guibha, parmi les champs.

32 [i] Et les enfans de Benjamin dirent; Ils tombent battus devant nous, comme la premiere fois. Mais les enfans d'Iſraël diſoient; Fuyons, attirons-les hors de la ville, dans les chemins.

33 Tous ceux d'Iſraël donc ſe levant de leur lieu, ſe rangerent à Bahal-tamar: & les gens de l'embuſcade auſſi ſortirent de leur lieu, *ſavoir* de la prairie de Guibha.

34 Et dix mille hommes d'élite de tout Iſraël vinrent contre Guibha, & la mêlée fut rude: & ceux *de Benjamin*, [k] ne s'apperçurent point que le mal les atteignoit.

35 L'Eternel donc battit Benjamin devant les Iſraëlites: & les enfans d'Iſraël mirent ce jour-là par terre vingt-cinq mille & cent hommes de Benjamin, tous tirans l'épée.

36 Les enfans de Benjamin donc virent qu'ils étoient battus: or ceux d'Iſraël avoient fait place à ceux de Benjamin; car ils s'aſſûroient ſur l'embuſcade qu'ils avoient miſe prés de Guibha.

37 Et ceux qui étoient en embuſcade ſe jetterent incontinent ſur Guibha: ainſi ceux qui étoient en embuſcade marcherent à la file, & frapperent toute la ville au tranchant de l'épée.

38 Or ceux d'Iſraël avoient donné pour ſignal à ceux qui étoient en embuſcade, qu'ils fiſſent monter beaucoup de fumée de la ville.

39 Ceux d'Iſraël donc avoient tourné le dos en la bataille, [l] & Benjamin avoit commencé de frapper & de bleſſer à mort environ trente hommes de ceux d'Iſraël; car ils diſoient, quoi qu'il en ſoit, certainement ils tombent battus devant nous, comme à la premiere bataille.

40 Mais quand la fumée qui avoit été élevée, commença à monter de la ville comme une colomne de fumée, Benjamin regarda derriere ſoi, & voici toute la ville montoit en feu vers le ciel.

41 Alors ceux d'Iſraël tournerent viſage, & ceux de Benjamin furent éperdus: [m] car ils virent que *le* mal les avoit atteints.

42 Et ils tournerent le dos devant ceux d'Iſraël vers le chemin du deſert; mais l'armée *d'Iſraël* les ſerra de prés. Et quant à ceux des villes, ils les mirent par terre, les ayant enclos au milieu d'eux.

43 Ils environnerent *donc* ceux de Benjamin, & les pourſuivirent, & les foulerent aux pieds *depuis* Menuha juſqu'à l'oppoſite de Guibha, vers le ſoleil levant.

44 Et *il y eut de* Benjamin dix-huit mille hommes tuez, tous vaillans hommes.

45 Alors *ceux de Benjamin* tournant le dos fuïrent vers le deſert au rocher de Rimmon, & *ceux d'Iſraël* en grapillerent par les chemins cinq mille hommes, & les pourſuivans de prés juſqu'à Guidhom, ils en frapperent deux mille hommes.

46 Tous ceux donc qui tomberent *morts* en ce jour-là de Benjamin, furent vingt cinq mille hommes, tirans l'épée, & tous vaillans hommes.

47 Et il y eut ſix cens hommes de ceux qui avoient tourné le dos, qui échapperent vers le deſert [n] au rocher de Rimmon, & qui demeurerent au rocher de Rimmon quatre mois.

48 Et ceux d'Iſraël retournerent vers les enfans de Benjamin, & les frapperent au tranchant de l'épée, tant les hommes de *chaque* ville que les bêtes, & tout ce qui *s'y* trouva. Ils brûlerent auſſi toutes les villes qui s'y trouverent.

i ℣. 39.
k ℣. 41.
l ℣. 32.
m ℣. 34.
n *ch.* 21. 13.

℣. 33. *De la prairie*] Le mot Hébreu étant formé d'un autre qui veut dire *deſnuer*, ou *dépouiller*, il ſemble qu'il marque ici proprement un *païs deſert*, dans lequel il y avoit des trous & des cavernes propres à s'y pouvoir cacher en embuſcade.

℣. 35. *Vingt-cinq mille & cent hommes*] C'eſt-à-dire, que tout le nombre de ceux qui furent tuez, en y comprenant ceux dont il eſt parlé au ℣. 44. alloit préciſement à ce nombre-là ℣. 46.

℣. 44. *Dix-huit mille hommes*] Ce ſont ceux qui furent tuez ſur la place, dans le fort de la bataille.

℣. 46. *Qui tomberent morts en ce jour-là*] Il en avoit été tué environ mille dans les combats précédens; car leur nombre ayant été de vingt ſix mille ſept cens ℣. 15. & en ayant perdu ce jour-là vingt-cinq mille & cent ℣. 35. il faut que puis qu'il n'en reſta en tout que ſix cens ℣. 47. ils en euſſent perdu auparavant mille.

Vingt-cinq mille hommes] C'eſt ce qu'on appelle le nombre rond; au lieu que dans le compte exact & précis, il y en avoit cent de plus. Les Ecrivains ſacrez comptent ainſi d'ordinaire par le nombre rond: comme 1. Rois 6. 38.

CHAPITRE XXI.

Femmes données aux réchappez d'entre les Benjamites, 5—23.

OR ceux d'Iſraël avoient juré en Mitſpa, en diſant; Nul de nous ne donnera ſa fille pour femme aux Benjamites.

2 Puis le peuple vint [a] à la maiſon du *Dieu* Fort, & ils demeurerent là juſqu'au ſoir en la préſence de Dieu; & ils éleverent leurs voix, & pleurerent amérement,

3 Et dirent; O Eternel, Dieu d'Iſraël, pourquoi ceci eſt-il arrivé en Iſraël, qu'une Tribu d'Iſraël ait été aujourd'hui retranchée?

4 Et le lendemain le peuple ſe leva de bon matin, & bâtit là un autel, & ils offrir les ſacrifices, car cette unité avoit un rapport myſtique à l'unité du Médiateur de la nouvelle Alliance, lequel cet autel figuroit du côté de ſa propiciation & de ſon ſacrifice; comme l'unité de l'autel des parfums le figuroit dans ſa qualité d'Interceſſeur. Mais dans des cas extraordinaires, & qui, à cauſe de cela, ne peuvent point avoir été regardez comme entrant dans la conſtitution de l'alliance Moſaïque, & comme faiſant corps avec les types & les cérémonies de la Loi, Dieu permettoit, ou commandoit même quelquefois, qu'on lui bâtit de ces autels paſſagers, tel que fut celui-ci, qui ne ſubſiſta plus aprés ce jour-là, & l'autel qui fut bâti pour une ſemblable raiſon: 1. Rois 8. 64.

a *ch.* 18. 31. & 20. 18. 26. 31.

℣. 1. *Avoient juré en Mitſpa*] Lors qu'ils s'y étoient aſſemblez pour faire la guerre aux Benjamites, ch. 20. 3. 8. &c.

Ne donnera ſa fille &c.] C'étoit mille fois pis que de leur faire la guerre, car c'étoit ne vouloir plus les reconnoître pour leurs fréres, & les mettre au même rang que les Payens & les peuples de Canaan en particulier, avec leſquels les loix de leur Religion leur défendoient de s'allier par des mariages.

℣. 2. *Puis le peuple* &c.] Aprés le carnage qui avoit été fait des Benjamites.

℣. 4. *Et bâtit là un autel*] Il n'y devoit avoir qu'un ſeul autel pour y

℣. 12.

Digitized by Google

frirent des holocaustes, & des sacrifices de prospéritez.

5 Alors les enfans d'Israël dirent; Qui *est celui* d'entre toutes les Tribus d'Israël qui n'est point monté à l'assemblée vers l'Eternel? Car on avoit fait un grand serment contre tout homme qui ne monteroit point vers l'Eternel à Mitspa, en disant; Un tel sera puni de mort.

b ℣. 15. 6 [b] Car les enfans d'Israël se repentoient de ce qui étoit arrivé à Benjamin leur frére, & disoient; Aujourd'hui une Tribu a été retranchée d'Israël.

c ℣. 16. 7 [c] Comment ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui sont demeurez de reste, puis que nous avons juré par l'Eternel que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes?

8 Ils dirent donc; Y-a-t-il quelqu'un d'entre les Tribus d'Israël qui ne soit point monté vers l'Eternel à Mitspa? Or voici, aucun homme de Jabés de Galaad n'étoit venu au camp à l'assemblée.

9 Car quand on fit le dénombrement du peuple, voici, il ne s'y étoit trouvé aucun des habitans de Jabés de Galaad.

10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille hommes des plus vaillans, & leur commanda en disant; Allez, & frappez les habitans de Jabés de Galaad au tranchant de l'épée, tant les femmes que les petits enfans.

d *Nomb.* 31. 17. 11 Voici donc ce que vous ferez; [d] Vous exterminerez à la façon de l'interdit tout mâle, & toute femme qui aura eu compagnie d'homme.

12 Et ils trouverent entre les habitans de Jabés de Galaad quatre cens filles vierges, qui n'avoient point eu compagnie d'homme: & ils les amenerent au camp à Silo, qui *est* au païs de Canaan.

13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux enfans de Benjamin qui *étoient*

e *ch.* 20. 47. [e] au rocher de Rimmon, & pour les appeller en paix.

14 En ce temps-là donc les Benjamites retournerent, & on leur donna pour femmes celles qui avoient été conservées en vie d'entre les femmes de Jabés de Galaad: mais il ne s'en trouva pas *assez* pour eux.

f ℣. 6. 15 [f] Et le peuple se repentit de ce qui avoit été fait à Benjamin; car l'Eternel avoit fait une brêche aux Tribus d'Israël.

16 Et les Anciens de l'assemblée dirent; [g] Comment ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui sont demeurez de reste? car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites.

g ℣. 7.

17 Puis ils dirent; Ceux qui sont réchappez posséderont ce qui appartenoit à Benjamin, afin qu'une Tribu d'Israël ne soit point effacée.

18 Cependant nous ne leur pourrons point donner des femmes d'entre nos filles; car les enfans d'Israël ont juré, en disant; Maudit *soit* celui qui donnera une femme à ceux de Benjamin.

19 Et ils dirent; Voici la solemnité ordinaire de l'Eternel *est* à Silo, qui *est* vers l'Aquilon de Beth-el, & au soleil levant du chemin qui monte de Beth-el à Sichem, & au midi de Lebona.

20 Et ils commanderent aux enfans de Benjamin, en disant; Allez, & mettez des gens en embuscade aux vignes.

21 Et quand vous verrez que les filles de Silo sortiront pour danser avec des flûtes, alors vous sortirez des vignes, & vous ravirez pour vous chacun sa femme d'entre les filles de Silo, & vous en irez au païs de Benjamin.

22 Et quand leurs péres, ou leurs fréres viendront vers nous pour plaider, nous leur dirons; Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous, puis que nous n'avons point pris femme pour *chacun d'eux* en cette guerre, & vous serez coupables si vous ne leur en donnez point en un temps comme celui-ci.

23 Les enfans donc de Benjamin firent ainsi, & enleverent des femmes selon leur nombre, d'entre celles qui dansoient, lesquelles ils ravirent; puis s'en allans ils retournerent à leur héritage, & rebâtirent des villes, & y habiterent.

24 Ainsi en ce temps-là chacun des enfans d'Israël s'en alla de là en sa Tribu, & à sa famille, & ils se retirerent de là, chacun dans son héritage.

h *ch.* 17. 6. & 18. 1. & 19. 1. 25 [h] En ces jours-là il n'y avoit point de Roi en Israël; mais chacun faisoit ce qui lui sembloit *être* droit.

℣. 12. *Qui est au païs de Canaan*] Le païs de Galaad, où étoit la ville de Jabés, est au delà du Jourdain, dans l'ancien Royaume de *Basan*, & Silo étoit deçà le Jourdain dans le païs appellé proprement le païs de Canaan, du nom des peuples qui l'habitoient.

℣. 19. *La solemnité ordinaire de l'Eternel*] C'étoit apparemment ou la Feste de la Pentecoste, ou celle des Tabernacles; parce qu'au temps de ces deux solemnitez les vignes ayant tout leur feüillage, elles étoient propres à cacher des hommes: ℣. 20. 21.

℣. 20. *Allez, & mettez des gens en embuscade aux vignes*] C'étoit un biais & un détour que les Magistrats des Tribus prenoient pour se dégager du serment dont ils s'étoient liez: sans considérer que cette permission qu'ils donnoient aux Benjamites d'enlever ces filles, étoit dans le fond la même chose que s'ils les leur eussent eux-mêmes accordées. Mais c'est le propre du cœur humain, d'être tout ensemble, *profondément rusé, & méchant*; & de chercher à faire illusion à la conscience quand il ne peut pas autrement se défendre de ses remords.

℣. 22. *Pour plaider*] Pour leur demander justice de l'enlevement de leurs filles.

Nous n'avons point pris femme &c.] C'est-à-dire, qu'ils n'avoient pas trouvé assez de femmes dans Jabés de Galaad, pour en donner une à chacun des Benjamites: ℣. 14.

Et vous serez &c.] ou, & puis que vous ne leur avez pas vous-mêmes donné vos filles, *serez-vous*, ou, *seriez-vous coupables* dans cette occasion? Car le but & le dessein de ces paroles montre clairement qu'il les faut ainsi prendre dans un sens d'interrogation, qui a la force d'une négative, comme s'il y avoit, *vous ne serez point coupables.*

℣. 25. *En ces jours-là il n'y avoit point de Roi* &c.] Ce qui est rapporté dans cette histoire arriva avant le temps d'Hothniel, comme on peut assez clairement le recueillir du ch. 1. 8. comparé avec le ch. 19. 11. 12.

Digitized by Google

LE LIVRE DE RUTH.

PRÉFACE.

CE Livre contient l'hiſtoire particuliere de ce qui étoit arrivé à une des familles de la Tribu de Juda, pendant le temps des Juges. On n'en ſauroit marquer l'époque préciſe, mais le ſentiment le plus probable, & le plus ſuivi par les Interpretes, eſt que les choſes rapportées dans cette hiſtoire, arriverent environ vers le temps ou d'Ehud, ou de Samgar, en ſorte qu'elle peut être placée entre le chapitre troiſieme & le quatrieme du Livre des Juges.

CHAPITRE I.

Eli-mélec, 2. Nahomi de retour à Bethléhem, accompagnée de Ruth, 8—22.

OR il arriva du temps que les Juges jugeoient, qu'il y eut une famine au païs; & un homme de Bethléhem de Juda s'en alla, pour demeurer en quelque *lieu du* païs de Moab, lui & ſa femme, & ſes deux fils.

2 Et le nom de cet homme *étoit* Eli-mélec, & le nom de ſa femme Nahomi, & les noms de ſes deux fils Mahlon & Kiljon, [a] Ephratiens, de Bethléhem de Juda; & ils vinrent au païs de Moab, & y demeurerent.

a 1. *Sam.* 17. 12.

3 Or Eli-mélec, mari de Nahomi, mourut, & elle reſta avec ſes deux fils:

4 Qui prirent pour eux des femmes Moabites, dont l'une s'appelloit Horpa, & l'autre Ruth: & ils demeurerent là environ dix ans.

5 Puis ſes deux fils Mahlon & Kiljon moururent; ainſi cette femme demeura là, privée de ſes deux fils & de ſon mari:

6 Depuis elle ſe leva avec ſes belles-filles, pour s'en retourner du païs de Moab; car elle apprit au païs de Moab, que l'Eternel avoit viſité ſon peuple, en leur donnant du pain.

7 Ainſi elle partit du lieu où elle avoit demeuré, & ſes deux belles-filles avec elle, & elles ſe mirent en chemin pour retourner au païs de Juda.

8 Et Nahomi dit à ſes deux belles-filles; Allez, retournez chacune en la maiſon de ſa mére: l'Eternel vous faſſe gratuité, comme vous avez fait à ceux qui ſont morts, & à moi.

9 L'Eternel vous faſſe trouver du repos à chacune dans la maiſon de ſon mari; & elle les baiſa: mais elles éleverent leur voix, & pleurerent.

10 Et lui dirent; Mais *pluſtôt* nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Nahomi *répon*dit; Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils en mon ventre, afin que vous les ayez pour maris?

12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en: car je ſuis trop âgée pour être remariée: & quand je dirois que j'en aurois quelque eſpérance, quand même dés cette nuit je ſerois avec un mari, & quand même j'aurois enfanté des fils;

13 [b] Les attendriez-vous juſqu'à ce qu'ils fuſſent grands? différeriez-vous pour eux d'être remariées? Non, mes filles; certes je ſuis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Eternel s'eſt déployée contre moi.

b *Deut.* 25. 5.

14 Alors elles éleverent leur voix, & pleurerent encore; & Horpa baiſa ſa belle-mére; mais Ruth reſta avec elle.

15 Et *Nahomi lui* dit; Voici, ta belle-ſœur s'en eſt retournée à ſon peuple & à ſes dieux; retourne-t-en aprés ta belle-ſœur.

16 Mais Ruth *répon*dit; Ne me prie point de te laiſſer, pour m'éloigner de toi: car où tu iras, j'irai; & où tu demeureras, je demeurerai: ton peuple *ſera* mon peuple, & ton Dieu *ſera* mon Dieu.

℣. 1. *Du temps que les Juges* &c.] Comme le Livre des Juges n'a point parlé de cette famine, on ne ſauroit dire ſous quel Juge elle arriva; ni même ſi ce fut dans le temps d'aucun Juge, puis qu'elle peut auſſi bien être arrivée dans le temps de quelqu'un de ces interregnes où les Iſraëlites étoient aſſervis tantôt à un peuple, & tantôt à l'autre.

℣. 2. *Ephratiens de Bethléhem*] Ceci fait voir qu'*Ephrat* étoit le nom du païs, ſoit qu'il l'eût reçu de l'ancien nom de la ville qui fut depuis appellée Bethléhem, Gen. 35. 19. ou que cette ville eût pris le nom d'*Ephrat* du païs lui-même: voyez ch. 4. 11. & Mich. 5. 2.

℣. 11. *Retournez-vous-en* &c.] Nahomi preſſoit ainſi ſes belles-filles de demeurer dans leur païs, par la crainte qu'elle avoit qu'étant arrivées à Bethléhem, & n'y trouvant pas leurs commoditez, elles ne ſe repentiſſent d'y être venues, & ne vouluſſent s'en retourner, ce qui eût été un grand ſcandale au peuple de Dieu, de voir que deux femmes proſélytes s'en retournaſſent à leur peuple, & à leurs dieux.

Ai-je encore des fils &c.] Ces paroles que Ruth répéta pluſieurs fois à ſes belles-filles, étoient fondées ſur la Loi du Deut. 25. 5. par laquelle un frére pouvoit épouſer la veuve de ſon frére mort ſans enfans.

℣. 13. *S'eſt déployée*] Héb. *eſt ſortie*, ou, s'eſt avancée ſur moi.

℣. 15. *S'en eſt retournée à ſon peuple, & à ſes dieux*] Ces paroles montrent que Horpa & Ruth avoient renoncé à leurs dieux en ſe mariant avec les deux fils d'Eli-mélec & de Nahomi.

℣. 16—17. *Ton peuple ſera mon peuple* &c.] Les Juifs ont formé ſur cette réponſe de Ruth à Nahomi le modelle du véritable Proſélytiſme, qui devoit avoir, diſent-ils, ces quatre conditions principales. La premiere, le renoncement à ſes erreurs & au culte des faux dieux, pour n'adorer que Dieu ſeul, Créateur du Monde. La ſeconde, l'abandon de ſa parenté & de ſa patrie, pour ſe joindre au peuple de Dieu, & dés-là ſe ſoûmettre & s'aſſujettir au joug de la Loi: c'eſt pourquoi les Juifs appelloient les Proſélytes *des hommes nez de nouveau*, & le Proſélytiſme *une renaiſſance*. La troiſieme, que ce fût par un mouvement volontaire & non forcé, ni par aucune vûe d'intérêt, qu'on embraſſât la

Digitized by Google

17 Là où tu mourras, je mourrai, & j'y ſerai enſevelie. Ainſi me faſſe l'Eternel & ainſi y ajoûte, qu'il n'y aura que la mort qui me ſépare de toi.

18 *Nahomi* donc voyant qu'elle étoit réſolue d'aller avec elle, ceſſa de lui en parler.

19 Et elles marcherent toutes deux juſqu'à ce qu'elles vinrent à Bethléhem; & comme elles furent entrées dans Bethléhem, toute la ville ſe mit à parler ſur ſon ſujet; & *les femmes* dirent, N'*eſt*-ce pas ici Nahomi?

20 Et elle leur *répon*dit; Ne m'appellez point Nahomi: appellez-moi Mara. Car le Tout-puiſſant m'a remplie d'amertume.

21 Je m'en allai pleine de biens, & l'Eternel me ramene vuide. Pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi, puis que l'Eternel m'a abbatue, & que le Tout-puiſſant m'a affligée?

22 C'eſt ainſi que s'en retourna Nahomi, & avec elle Ruth la Moabite, ſa belle-fille, qui étoit venue du païs de Moab: & elles entrerent dans Bethléhem au commencement de la moiſſon des orges.

la Religion Moſaïque: c'eſt pourquoi ils diſoient qu'il n'y avoit point eu parmi eux de veritables Proſélytes du temps de David, qui avoit été un Roi belliqueux & terrible à ſes voiſins; ni du temps de Salomon, où les richeſſes abondoient dans la Judée; & ils avoient accoûtumé à cauſe de cela quand ils recevoient un Proſélyte, de lui repréſenter fortement qu'il ne devoit point ſe faire Juif par aucune de ces conſidérations humaines: enfin que le Proſélytiſme devoit être pour toute la vie; ſelon ces paroles de Ruth à Nahomi, *je mourrai où tu mourras*: conférez avec Marc 8. 34.

℣. 20. *Ne m'appellez point Nahomi*] Ce mot veut dire en Hébreu une perſonne *agréable*:

Mara] Ce mot ſignifie une choſe pleine d'amertume.

CHAPITRE II.

Ruth va glaner aux champs, 2. Humanité de Booz envers elle, 8—17. Elle en fait le recit à ſa belle-mére, 18—23.

OR le mari de Nahomi avoit là un parent, homme fort & vaillant, de la famille d'Eli-mélec, [a] qui avoit nom Booz.

a *Matth.* 1. 5.

2 Et Ruth la Moabite dit à Nahomi; Je te prie que j'aille aux champs, & je glanerai *quelques* épics aprés celui devant lequel j'aurai trouvé grace: & elle lui *répon*dit, Va, ma fille.

3 Elle s'en alla donc & entra dans un champ, & glana aprés les moiſſonneurs; & il arriva qu'elle ſe rencontra dans un champ qui appartenoit à Booz, lequel *étoit* de la famille d'Eli-mélec.

4 Or voici, Booz vint de Bethléhem, & il dit aux moiſſonneurs, l'Eternel *ſoit* avec vous: & ils lui *répon*dirent; L'Eternel te beniſſe.

5 Puis Booz dit à ſon Serviteur qui avoit charge ſur les moiſſonneurs; A qui *eſt* cette jeune fille?

6 Et le Serviteur qui avoit charge ſur les moiſſonneurs, répondit, & dit; C'*eſt* une jeune femme Moabite, qui eſt venue avec Nahomi du païs de Moab.

7 Et elle nous a dit; Je vous prie que je glane, & que j'amaſſe *quelques* poignées aprés les moiſſonneurs; étant donc entrée elle eſt demeurée depuis le matin juſqu'à cette heure. C'*eſt* là le peu de temps qu'elle a demeuré en la maiſon.

8 Alors Booz dit à Ruth; Ecoute, ma fille, ne va point glaner dans un autre champ, & même ne ſors point d'ici; & ne bouge point d'ici d'auprés de mes jeunes filles.

9 Regarde le champ où l'on moiſſonnera, & va aprés elles: n'ai-je pas défendu à mes garçons de te toucher? & ſi tu as ſoif, va aux vaiſſeaux, & boi de ce que les garçons auront puiſé.

10 Alors elle tomba le viſage contre terre, & ſe proſterna, & lui dit; Comment ai-je trouvé grace devant toi, que tu me connoiſſes, vû que je ſuis étrangere?

11 Booz répondit, & lui dit; Tout ce que tu as fait à ta belle-mére, depuis que ton mari eſt mort, m'a été entierement rapporté: & comment tu as laiſſé ton pére, & ta mére, & le païs de ta naiſſance, & tu és venue vers un peuple que tu n'avois point connu auparavant.

12 L'Eternel recompenſe ton œuvre, & que ton ſalaire ſoit entier de la part de l'Eternel le Dieu d'Iſraël, ſous les aîles duquel tu t'es venue retirer.

13 Et elle dit; Monſeigneur, je trouve grace devant toi, car tu m'as conſolée, & tu as parlé ſelon le cœur de ta ſervante; [b] & cependant je ne ſuis point autant que l'une de tes ſervantes.

b 1. *Sam.* 25. 41.

14 Booz lui dit encore à l'heure du repas; Approche-toi d'ici, & mange du pain, & trempe ton morceau dans le vinaigre; & elle s'aſſit à côté des moiſſonneurs, & il lui donna du grain rôti, & elle en mangea, & fut raſſaſiée, & ſerra le reſte.

15 Puis elle ſe leva pour glaner; [c] & Booz commanda à ſes garçons, en diſant; Qu'elle glane même entre les javelles, & ne lui faites point de honte.

c *Lévit.* 19. 9. 10. & 33. 22. *Deut.* 24. 19.

16 Et même vous lui laiſſerez, comme par mégarde, quelques poignées; vous

℣. 1. *Fort & vaillant*] Un homme qui avoit de l'autorité, & qui étoit extrémement riche.

℣. 8. *De mes jeunes filles*] ou, *de mes ſervantes.*

℣. 12. *Sous les aîles duquel tu t'es venue retirer*] Les aîles ſont dans le ſtile de l'Ecriture l'emblême de la protection, par une comparaiſon priſe des oiſeaux, qui défendent leurs petits en les couvrant de leurs aîles. Mais cette expreſſion emportoit ici quelque choſe de plus, & marquoit en particulier le Proſélytiſme de Ruth, qui en embraſſant la Religion Moſaïque étoit venue ſe mettre ſous les aîles de la miſericorde dont Dieu couvre ſes enfans, & en les couvrant cache tous leurs péchez à la vûe de ſa Juſtice; ce qui étoit en quelque maniere repréſenté par les aîles du Propitiatoire. Et ſoit que cette expreſſion figurée dont Booz ſe ſervoit en parlant à Ruth, fût ce qu'elle étoit *Proſélyte de* l'alliance, fût dés-lors en uſage dans le Proſélytiſme, ou que les Juifs l'ayent priſe de Booz, quoi qu'il en ſoit il eſt certain qu'elle a été conſacrée parmi eux en parlant de leurs Proſélytes.

℣. 14. *Trempe ton morceau dans le vinaigre*] C'étoit du vinaigre mêlé avec de l'eau, que l'on portoit aux moiſſonneurs, afin qu'ils y trempaſſent leur pain, pour ſe déſalterer; car comme ce mêlange de vinaigre & d'eau eſt fort propre à rafraichir, il étoit extrémement en uſage dans les païs chauds. On dit du fameux Caton qu'il ſe rafraichiſſoit par ce moyen lors qu'il marchoit avec l'armée; & l'on voit dans Plaute, dans Suetone, & ailleurs, divers exemples de cette boiſſon faite de vinaigre & d'eau, que les Latins appelloient *poſca.*

Du grain rôti] Héb. *de la farine rôtie*, ou *pilée*: C'étoient des gruaux de bled, ou d'orge, ou de tels autres grains, leſquels on faiſoit fort ſécher au feu, & enſuite on les piloit pour les mettre en gruaux; 1. Sam. 17. 7. car on n'avoit pas alors l'uſage des moulins.

Digitized by Google

les lui laisserez, & elle les recueillira, & vous ne *l'en* reprimerez point.

17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir, & elle battit ce qu'elle avoit recueilli, & il y eut environ un Epha d'orge.

18 Et elle l'emporta, & vint en la ville; & sa belle-mére vit ce qu'elle avoit glané. Elle tira aussi ce qu'elle avoit serré de ce qu'elle avoit eu de reste aprés qu'elle eut été rassasiée, & elle *le* lui donna.

19 Alors sa belle-mére lui dit; Où as-tu glané aujourd'hui, & où as-tu fait *ceci?* Béni soit celui qui t'a reconnue: & elle déclara à sa belle-mére chez qui elle avoit fait cela, & dit; L'homme chez qui j'ai fait ceci aujourd'hui, s'appelle Booz.

20 Et Nahomi dit à sa belle-fille; Béni *soit*-il de l'Eternel, puis qu'il a la même bonté pour les vivans *qu'il avoit eue* pour les morts. Et Nahomi lui dit; Cet homme nous est proche parent, & *il est* un de ceux qui ont le droit de retrait lignager.

21 Et Ruth la Moabite dit; Et même il m'a dit; Ne bouge point d'avec les garçons qui m'appartiennent, jusqu'à ce qu'ils ayent achevé toute la moisson qui m'appartient.

22 Et Nahomi dit à Ruth sa belle-fille; Ma fille, il *est* bon que tu sortes avec ses jeunes filles, & qu'on ne te rencontre point dans un autre champ.

23 Elle ne bougea donc point d'avec les jeunes filles de Booz, afin de glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges & la moisson des fromens fût achevée, puis elle se tint avec sa belle-mére.

℣. 20. *Le droit de retrait lignager*] Cela veut dire, qu'il étoit dans la ligne & dans le degré de parenté à avoir le droit de rachetter les biens qui avoient appartenu à Eli-mélec, & d'épouser la veuve du fils d'Eli-mélec: Lévit. 25. 25. 26. & Deut. 25. 6. 7.

CHAPITRE III.

Conseil de Nahomi à Ruth, 2—5. Accueil de Booz à Ruth, & le discours qu'il lui tint, 6—15.

ET Nahomi sa belle-mére lui dit; Ma fille, ne te chercherai-je pas repos, afin que tu fois heureuse?

2 Maintenant donc Booz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'*est-il* pas *de* nôtre parenté? voici, il vanne cette nuit les orges qui ont été foulez dans l'aire.

a *Pſe.* 104. 15. *Matth.* 6. 17. 3 C'est pourquoi lave-toi, [a] & oin-toi, & mets sur toi tes *plus beaux* habits, & descen dans l'aire: *mais* ne te fai point connoître à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger & de boire.

4 Puis quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; & entre, & découvre ses pieds, & te couche, & il te dira ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui *répon*dit; Je ferai tout ce que tu me dis.

6 Elle descendit donc à l'aire, & fit tout ce que sa belle-mére lui avoit commandé.

7 Et Booz mangea & but, & étant devenu plus gai, il se vint coucher au bout d'un tas de javelles: & elle vint tout doucement, & découvrit ses pieds, & se coucha.

8 Et sur le minuit cet homme s'épouvanta, & retira *ses pieds*: car voici une femme *étoit* couchée à ses pieds.

9 Et il lui dit; Qui *és*-tu? & elle *répondit*; Je *suis* Ruth ta servante: éten le pan de ta robe sur ta servante, car tu as droit de retrait lignager.

10 Et il dit; Ma fille, Que l'Eternel te béniſſe: cette derniere gratuité *que* tu témoignes, est plus grande que la premiere, de n'être point allée aprés les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Or maintenant, ma fille, ne crain point, je te ferai tout ce que tu me diras, car toute la porte de mon peuple sait que tu *és* une femme vertueuse.

12 Or maintenant il est trés-vrai que j'ai droit de retrait lignager: mais aussi il y en a un autre, [b] plus proche que moi, qui a le droit de retrait lignager.

b *Lévit.* 25. 25. 48. *Jér.* 32. 7. 8.

13 Passe *ici* cette nuit, & quand le matin sera *venu*, si *cet homme-là* veut user envers toi du droit de retrait lignager, à la bonne heure, qu'il en use; mais s'il ne lui plaît pas d'user envers toi du droit de retrait lignager, j'en userai envers toi: l'Eternel *est* vivant; demeure ici couchée jusqu'au matin.

14 Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on se pût reconnoître l'un l'autre: car il dit; Qu'on ne sache point qu'aucune femme soit entrée dans l'aire.

15 Puis il dit; Donne-*moi* le linge qui *est* sur toi, & tien-le *de ta main*, & elle le tint, & il mesura six *mesures* d'orge, & …

℣. 3. *Et oins-toi*] L'usage de s'oindre le visage avec de l'huile d'olive toute pure, étoit fort commun dans l'Orient: 2. Sam. 12. 20. & 14. 2. Pſe. 104. 15. &c.

Tes plus beaux habits] Il y a seulement dans l'Original *tes habits*; parce que dans la Langue Hébraïque, qui est en plusieurs de ses constructions extrémement simple, on comprend quelque fois sous le nom ordinaire d'une chose, ce qu'elle a de plus excellent: voyez la Note sur Philip. 3. 11.

℣. 7. *Et étant devenu plus gai*] Aprés qu'il se fut réjoui avec ses moissonneurs selon la coûtume de ce temps-là, Pſe. 4. 8. Esa. 9. 2. & 16. 10.

℣. 9. *Eten le pan de ta robe sur ta servante*] Cette action de Ruth, de s'être ainsi allé mettre aux pieds de Booz & de lui demander qu'il laissât aller sur elle un pan de sa robe, pour y être à couvert, semble d'abord avoir quelque chose de mal-honnête en une femme: mais c'étoit un procédé fort simple, & conforme aux manieres peu polies de ce temps-là; & il est tout à la fois une espece de peinture des mœurs & du génie de ces Orientaux, dans laquelle Ruth insinuoit par toute cette action à Booz sa grande humilité, & qu'elle n'attendoit de protection que de lui. C'est ce qu'elle lui marque ensuite par ces paroles; *Eten sur moi le pan de ta robe*, lesquelles lui insinuoient aussi, selon le langage des Hébreux, qu'il se trouvoit en quelque maniere obligé par les loix, à la prendre pour sa femme: car c'est à quoi va cette expression en plusieurs autres Textes de l'Ecriture: Deut. 22. 30. Ezech. 16. 8. c'est pourquoi Booz comprit d'abord la pensée de Ruth, & loin d'entrer dans aucun soupçon contre sa vertu, il lui donna des éloges.

℣. 10. *Cette derniere gratuité* &c.] C'est-à-dire, qu'elle rendoit en cela un service beaucoup plus grand à sa belle-mére, & plus d'honneur à la mémoire de son mari défunt, que dans tout ce qu'elle avoit fait jusques alors; parce qu'elle avoit soin de conserver le nom & le bien de la famille d'Eli-mélec, qui étoit une famille éteinte.

℣. 11. *Toute la porte de mon peuple sait* &c.] C'est comme nous dirions, *toute la ville sait* &c. parce que les assemblées générales se faisoient à la porte de la ville: ch. 4. 1.

℣. 12. *Plus proche que moi*] Cela étoit fondé sur une Loi du Lévitique 25. 48. dont on voit encore l'usage Jer. 32. 7. 8.

℣. 1.

Digitized by Google

les mit ſur elle : puis il r'entra dans la ville.

16 Et elle vint vers ſa belle-mére : laquelle *lui* dit ; Qui *és*-tu, ma fille ? & elle lui déclara tout ce qui s'étoit paſſé entre cet homme & elle.

17 Et elle dit ; Il m'a donné ces ſix meſures d'orge : car il m'a dit, tu ne retourneras point à vuide vers ta belle-méré.

18 Et *Nahomi* dit ; Ma fille, demeure *ici* juſqu'à ce que tu ſaches comment l'affaire ſe terminera ; car cet homme-là ne ſe donnera point de repos qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

CHAPITRE IV.

Le parent d'Eli-mélec refuſe d'épouſer Ruth, 1—9. *Booz l'épouſe*, 10—13.

BOoz donc monta à la porte, & s'y aſſit : & voici, celui qui avoit le droit de retrait lignager, & duquel Booz avoit parlé, paſſoit : & *Booz lui* dit ; Toi un tel, détourne-toi, & aſſieds-toi ici : & il ſe détourna, & s'aſſit.

2 Et *Booz* prit dix hommes d'entre les Anciens de la ville, & *leur* dit ; Aſſeyez-vous ici : & ils s'aſſirent.

3 Puis il dit à celui qui avoit le droit de retrait lignager ; Nahomi qui eſt retournée du païs de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenoit à nôtre frére Eli-mélec.

4 Et j'ai penſé *qu'il falloit* te le faire ſavoir & *te* dire, Acquier-*la* en la préſence de ceux qui ſont ici aſſis, & en la préſence des Anciens de mon peuple : ſi tu la veux rachetter par droit de retrait lignager, rachette-*la* : mais ſi tu ne la veux pas rachetter, déclare-*le* moi, afin que je *le* ſache : [a] car il n'y en a point d'autre que toi qui la puiſſe rachetter par droit de retrait lignager, & je *ſuis* aprés toi : il *répondit* ; Je la rachetterai par droit de retrait lignager.

a *ch.* 3. 12.

5 Et Booz dit ; Au jour que tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu l'acquerras auſſi de Ruth la Moabite, femme du défunt, [b] pour ſuſciter le nom du défunt dans ſon héritage.

b *Deut.* 25. 5.

6 Et celui qui avoit le droit de retrait lignager dit ; Je ne ſaurois *le* rachetter, de peur que je ne diſſipe mon héritage : toi, pren pour toi le droit de retrait lignager que j'y ai : car je ne ſaurois *le* rachetter.

7 [c] Or c'étoit une ancienne coûtume en Iſraël, qu'au cas de droit de retrait lignager & de ſubrogation, pour confirmer la choſe l'homme déchauſſoit ſon ſoulier, & le donnoit à ſon prochain, & c'*étoit* là un témoignage en Iſraël *qu'on cedoit ſon droit*.

c *Deut.* 25. 7. 8. 9.

8 Quand donc celui qui avoit le droit de retrait lignager eut dit à Booz ; Acquier-le pour toi ; il déchauſſa ſon ſoulier.

9 Et Booz dit aux Anciens & à tout le peuple ; Vous *étes* aujourd'hui témoins que j'ai acquis de la main de Nahomi, tout ce qui *appartenoit* à Eli-mélec, & tout ce qui *étoit* à Kiljon, & à Mahlon ;

10 Et que je me ſuis auſſi acquis pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahlon, pour ſuſciter le nom du défunt dans ſon héritage, afin que le nom du défunt ne ſoit point retranché d'entre ſes fréres, & de la ville de ſon habitation : vous en *étes* témoins aujourd'hui.

11 Et tout le peuple qui *étoit* à la porte, & les Anciens dirent ; *Nous en ſommes* témoins. L'Eternel faſſe que la femme qui entre dans ta maiſon, ſoit comme [d] Rachel, & comme Léa, qui *toutes* deux ont édifié la maiſon d'Iſraël : & porte-toi vertueuſement [e] en Ephrat, & rends ton nom célébre dans Bethléhem.

d *Gen.* 29. 32. & 30. 24. 25. & 35 17. 18.

e *ch.* 1. 2.

12 Et que de la poſtérité que l'Eternel te donnera de cette jeune femme, ta maiſon ſoit comme la maiſon de [f] Pharez, que Tamar enfanta à Juda.

f *Gen.* 38. 29. 1. *Chron.* 2. 4. *Matth.* 1. 3.

℣. 1. *Monta à la porte*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe rendit au lieu où les Magiſtrats s'aſſembloient pour juger les affaires devant tout le monde : Gen. 23. 10. & 34. 20. Deut. 17. 8. & 21. 19. & 22. 15. 2. Sam. 19. 8. 1. Rois 22. 10. Jér. 38. 7. & Lam. 5. 14. Amos 5. 10. 15. Zach. 8. 16.

℣. 2. *Prit dix hommes* &c.] Il pria dix des Magiſtrats ordinaires de prendre leur place, en leur diſant qu'il avoit une affaire importante à faire décider devant eux, & ce fut apparemment pour cela qu'il demanda ce nombre de Juges.

℣. 3. *Nôtre frére*] Nôtre proche parent.

℣. 4. *Te le faire ſavoir*] Héb. te *découvrir l'oreille*] Cette façon de parler ſe trouve ſouvent dans l'Ecriture : 1. Sam. 9. 15. & 26. 13. Eſa. 49. 20. & elle étoit fondée ſur ce qu'anciennement ou par délicateſſe ou par ornement, on mettoit à côté des temples quelque choſe qui cachoit les oreilles : d'où l'on avoit formé cette expreſſion, *découvrir l'oreille*, pour dire faire ſavoir quelque choſe à quelqu'un, & lui parler fort intelligiblement.

℣. 5. *Tu l'acquerras auſſi de Ruth*] Savoir, en qualité de veuve du fils & héritier d'Eli-mélec. La Loi du Deut. 25. 7. ne parloit que du frére du défunt, & celle du Lévit. 25. 48. qui regardoit les parens du mort, ne les engageoit qu'au rachat de leurs patrimoines : mais il y a apparence que ſur ces deux loix la Juriſprudence & l'uſage avoient établi, qu'un parent moins proche qui s'offriroit de rachetter le bien du défunt, & d'en épouſer la veuve, ſeroit préféré au plus proche parent qui refuſeroit cette derniere condition. Car autrement l'offre de Booz n'auroit pas pû être reçûe au préjudice du droit de cet autre parent qui n'étoit point obligé par les termes de la Loi du Lévitique, d'épouſer la veuve en rachettant le patrimoine de ſon mari défunt.

℣. 6. *De peur que je ne diſſipe mon héritage*] Il vouloit dire, qu'il lui auroit fallu vendre de ſon propre patrimoine pour acquerir celui de ſon parent ; quoi qu'il eût déja avancé qu'il l'achetteroit : mais il voulut couvrir le refus qu'il faiſoit d'épouſer Ruth, par une défaite qui faiſoit voir qu'il avoit répondu la premiere fois avec légereté & avec imprudence, ou qu'il mentoit cette fois-là.

℣. 7. *Or c'étoit une ancienne coûtume* &c.] Voyez la Note ſur Deut. 25. 9. 10.

C'étoit là un témoignage en Iſraël] Un témoignage 1. que celui qui déchauſſoit ſon ſoulier perdoit tout le droit qu'il avoit d'entrer & de marcher dans la poſſeſſion dont il s'agiſſoit ; & 2. qu'il s'en démettoit en faveur de celui à qui il donnoit ſon ſoulier, qui auroit dés-là droit d'entrée & de ſortie dans cette terre, comme lui allant deſormais appartenir, & aux ſiens aprés lui à perpétuité.

℣. 10. *Pour ſuſciter le nom du défunt*] Ceci ne s'entend pas du nom même, mais de la maiſon & de la famille du défunt : car autrement il auroit fallu qu'on eût donné au fils qui naquit de ce mariage, le nom de *Mahlon*, le premier mari de Ruth, au lieu qu'on l'appella *Obed*.

Ne ſoit point retranché &c.] Afin que l'héritage ſe conſervât dans la même famille, par le mariage de la veuve avec un homme qui étoit de la même maiſon que ſon mari défunt ; & qu'il ne paſſât pas dans une famille étrangere, quoi que de la même Tribu.

℣. 11. *Soit comme Rachel, & comme Léa*] Rachel eſt nommée devant Léa, quoi qu'elle fût ſa ſœur cadette, à cauſe qu'elle avoit été plus aimée de Jacob, que Léa.

Qui toutes deux ont édifié la maiſon &c.] Cela vouloit dire que la maiſon d'Iſraël devoit ſon origine à ces deux femmes, parce qu'elles avoient été méres des fils qui avoient été les Patriarches de leurs Tribus : & qu'ayant donné chacune ſa ſervante à Jacob, pour femmes d'un ſecond rang, elles en avoient adopté les enfans, qui par là étoient devenus les Patriarches des autres Tribus.

En Ephrat] Les noms d'Ephrat & de Bethléhem ſont diſtinguez ici comme étant, l'un le nom d'un certain quartier de païs, & l'autre, le nom d'une ville bâtie dans ce quartier-là : voyez ch. 1. 2.

℣. 12. *Comme la maiſon de Pharez*] C'eſt-à-dire, que ſa race ſoit auſſi abondante, & auſſi recommandable dans Iſraël, que l'avoit été celle de Pharez. Les Juifs ont fait de ce vœu prononcé ſur le mariage de Ruth & de Booz, un formulaire de vœux & de bénédictions dans tous leurs mariages.

Digitized by Google

13 Ainsi Booz prit Ruth, & elle lui fut pour femme; & il vint vers elle; & l'Eternel lui fit la grace de concevoir, & elle enfanta un fils.

14 Et les femmes dirent à Nahomi; Béni *soit* l'Eternel qui n'a pas *voulu* te laisser manquer aujourd'hui d'un homme qui eût le droit de retrait lignager; & que son nom soit réclamé en Israël.

15 Et qu'il te soit pour te faire revenir l'ame, & pour sustenter ta vieillesse; car ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté cet enfant, [g] & elle te vaut mieux que sept fils.

g 1. Sam. 1. 8.

16 Alors Nahomi prit l'enfant, & le mit dans son sein, & elle lui tenoit lieu de nourrice.

17 Et les voisines lui donnerent nom, en disant; Un fils est né à Nahomi; & l'appellerent Obed. Ce fut le pére d'Isaï, pére de David.

18 Or ce *sont* ici les générations de Pharez: [h] Pharez engendra Hetsron,

h 1. Chron. 2. 5.

19 Hetsron engendra [i] Ram; & Ram engendra Hamminadab;

i Matth. 1. 3.

20 Et Hamminadab engendra Nahassón; & Nahassón engendra Salma;

21 Et Salmon engendra [k] Booz; & Booz engendra Obed;

k Matth. 1. 5.

22 Et Obed engendra Isaï, & Isaï engendra David.

ỳ. 13. *Ainsi Booz prit Ruth, & elle lui fut pour femme*] Ce mariage avec une Moabite, n'étoit pas plus défendu à Booz, que celui de Nahassón avec Rahab, puis que l'une & l'autre de ces femmes étoient Prosélytes de l'Alliance.

ỳ. 14. *Qui n'a pas voulu te laisser manquer* &c.] Héb. *qui ne t'a point été aujourd'hui un Goël*: c'est-à-dire un parent qui rachetât ton patrimoine, & qui conservât ta famille dans Israël.

Et que son nom] C'est-à-dire, le fils que Ruth avoit enfanté, car ce qui est ajoûté au *ỳ.* suivant & au 17. fait voir que c'étoit à lui & non à Booz, que ces femmes qui parloient ainsi, avoient égard.

Soit réclamé en Israël] Héb. *soit appellé*: que ce fils devienne le chef d'une famille considérable parmi son peuple.

ỳ. 15. *Et qu'il te soit pour te faire revenir l'ame*] C'est-à-dire, qu'il soit sa plus douce consolation, aprés la perte qu'elle avoit fait de son mari, & de ses deux fils; & aprés tant d'autres afflictions qu'elle avoit eues.

Elle te vaut mieux que sept fils] Savoir, par le grand attachement & l'affection tendre & respectueuse que Ruth avoit pour Nahomi. Et quant à ce nombre de *sept* il est mis ici dans un sens illimité, pour dire *plusieurs*; comme 1. Sam. 2. 5.

ỳ. 17. *Les voisines lui donnerent nom*] C'étoit naturellement aux péres & aux méres qu'appartenoit le droit de choisir un nom à leurs enfans; mais les voisines de Ruth donnerent le nom à celui-ci par un effet de l'étroite amitié qu'elles avoient liée avec cette étrangere; & Booz & Ruth eurent pour elles la complaisance d'y donner leur approbation.

Obed] Ce nom signifie en Hébreu un homme officieux, & qui aime à rendre service; & ainsi ce que les voisines de Nahomi avoient souhaité dans le *ỳ.* 15. elles le marquoient dans le nom de l'enfant, de qui elles espéroient que cette vertueuse femme recevroit un grand secours dans sa vieillesse.

Ce fut le pére d'Isaï, pére de David] Le saint Esprit nous a conservé ainsi dans cette histoire de Ruth la ligne généalogique de Jesus-Christ, depuis Pharés, fils du Patriarche Juda, jusques à David.

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL.

PRÉFACE.

Aprés la mort de Samson Héli, le premier qui fut honoré du souverain Sacerdoce dans la famille d'Ithamar, second fils d'Aaron, gouverna Israël quarante ans. En son temps naquit Samuel, d'une mére jusqu'alors sterile, aux prieres de laquelle Dieu accorda cet enfant, qui fut la gloire de son siecle, & dont le nom sera éternellement en bénédiction dans l'Eglise. Il étoit d'une famille de Lévites, & dés-qu'il fut né Anne sa mére, femme d'une trés-grande piété, le consacra au service de Dieu, & le donna au souverain Sacrificateur pour s'en servir à toutes les choses qui regardoient le saint ministere. Héli prit affection à cet enfant, & voulant l'avoir toûjours auprés de lui, il le faisoit coucher dans une chambre voisine de la sienne, qui touchoit au Tabernacle. Un matin avant qu'on se fût encore levé pour aller éteindre les lampes du Chandelier d'or, qui brûloient toute la nuit dans le Sanctuaire, Samuel entendit une voix qui l'appelloit par son nom; il crut que c'étoit Héli qui l'appelloit, & dans ce moment il se leve, & s'en va à lui: Héli lui dit qu'il ne l'avoit point appellé, & qu'il s'allât recoucher. Samuel s'entendit encore appeller pour la seconde fois, & croyant toûjours que c'étoit le Pontife qui l'appelloit, il courut encore à lui pour recevoir ses ordres, Héli lui dit la même chose qu'il lui avoit dite la premiere fois, & se doutant bien que c'étoit une voix céleste qui avoit appellé Samuel, il l'instruisit de ce qu'il auroit à faire en cas que cette voix l'appellât. C'étoit en effet Dieu qui se révéloit à ce jeune homme, & qui l'ayant appellé une troisieme fois par son nom, Samuel l'écouta avec un respect religieux, sans plus sortir de sa chambre. Dieu lui apprit les desseins qu'il avoit formez contre la maison d'Héli, dont les deux fils, Hophni, & Phinées, commettoient des crimes énormes, jusques sous les yeux de Dieu, & dans son Tabernacle. Peu de temps aprés Hophni & Phinées furent tuez dans une sanglante bataille que les enfans d'Israël perdirent contre les Philistins; l'Arche de Dieu, que ces deux indignes fils du Pontife portoient à cette fatale guerre, fut prise, & emmenée prisonniere, & Héli à cette nouvelle se laissa tomber de douleur, & mourut sur l'heure. Samuel fut choisi de Dieu pour être le Chef & le Conducteur de son peuple, & son ministere fut accompagné de grandes bénédictions. Il eut deux fils dont les mœurs ne répondoient pas à la sagesse, & à la vertu de leur pére: le peuple s'en plaignit, & las d'être gouverné par des Juges, il voulut avoir un Roi, à l'exemple des nations voisines. La vanité avoit beaucoup de part dans cette demande, mais c'étoit en ce peuple un crime au premier chef, & une révolte contre Dieu, qui avoit été jusques alors son véritable Roi, & son unique Souverain; Moyse, Josué, & les Juges qui leur avoient succédé, n'ayant été que comme des Subdélegués que Dieu envoyoit extraordinairement pour gouverner en son nom. Samuel fut fort affligé de la demande du peuple, mais Dieu lui dit de ne s'en mettre pas davantage en peine, & l'instruisit de tout ce qu'il auroit à faire sur ce sujet. Il choisit lui-même un Roi, ce fut Saül, jeune homme, grand, & de bonne mine, de la Tribu de Benjamin. Le peuple fut ravi de voir à sa tête un Roi qui leur paroissoit si digne de leur commander. Les commencemens de son regne furent trés-heureux, mais ce Prince s'étant attiré, ou par trop de présomption, ou par manque de respect pour les ordres du Ciel, l'indignation divine, Dieu résolut de le rejetter, & de transporter la couronne de sa famille dans celle d'Isaï de la Tribu de Juda, & sur la tête de David le plus jeune de ses fils. Samuel eut ordre de déclarer à Saül sa rejection, & d'aller oindre David pour Roi. David n'étoit qu'un berger, mais Dieu fait les hommes ce qu'ils veus qu'ils soient. Cependant son onction demeura secrete, & n'eut pendant long-temps d'autre effet que de servir de titre ou de gage à David, pour une Royauté à venir. Saül conserva sa Royauté toute entiere, mais Dieu qui avoit retiré sa grace de lui, permit qu'il tombât dans des irrégularitez & des fautes, qui le rendoient tous les jours indigne du trône. David qui s'étoit rendu célébre par la défaite de l'affreux Géant Goliath, épousa l'une des filles du Roi; mais comme la gloire qu'il s'étoit acquise en Israël, brilloit au dessus même de celle du Roi, ce Prince en conçut une si forte jalousie qu'il résolut de se défaire de David, par quelque moyen que ce fût. Mais tous ses efforts furent inutiles, Dieu s'étoit rendu le garant de la vie de David, par l'assurance qu'il lui avoit donnée de le faire regner aprés Saül. Ce malheureux Roi perdit une bataille contre les Philistins, & se tua lui-même, & David regna en sa place. C'est par où finit ce premier Livre de Samuel, qui contient en tout l'histoire de quatre vingts ans; savoir de quarante ans sous Héli, ch. 4. 18. & d'autres quarante depuis l'installation de Samuel jusqu'à la mort de Saül Act. 13. 21. Il est au reste peu important de savoir par quel Prophete cette histoire a été écrite; si Samuel en a lui-même écrit la plus grande partie, comme il est assez vraisemblable, ou si c'a été Nathan, ou, Gad comme le croyent quelques Interpretes, ou enfin, comme d'autres l'ont présumé, Esdras, qui ont laissé à l'Eglise ce divin Livre. Il nous doit suffire que c'est un de ceux dont l'origine a toûjours été reconnue pour divine, & dans lequel les ames fidéles peuvent puiser des instructions & des consolations sans nombre.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE I.

Stérilité d'Anne, 5. Cenſure d'Héli contre Anne, 14. Elle enfante Samuel, 20. Lequel eſt amené à Héli en Silo, 23—28.

IL y avoit un homme de Ramathajim Tſophim, de la montagne d'Ephraïm,
a 1.*Chron.* 6. 26. 27. *&c.* le nom duquel étoit [a] Elkana, fils de Jéroham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tſuph, Ephratien:

2 Qui avoit deux femmes, dont l'une s'appelloit Anne, & l'autre Peninna: & Peninna avoit des enfans, mais Anne n'en avoit point.

b *Exo.* 23. 14. *Deut.* 16. 16. 3 [b] Or cet homme-là montoit tous les ans, de ſa ville pour adorer l'Eternel des armées, & lui ſacrifier à Silo; & là *étoient* les deux fils d'Héli, Hophni & Phinées, Sacrificateurs de l'Eternel.

4 Et le jour qu'Elkana ſacrifioit il donnoit des portions à Peninna ſa femme, & à tous les fils & filles qu'il avoit d'elle.

5 Mais il donnoit à Anne une portion honorable: car il aimoit Anne: mais l'Eternel l'avoit rendue ſtérile.

6 Et *Peninna* qui lui portoit envie, la picquoit, même fort aigrement, car elle faiſoit un grand bruit de ce que l'Eternel l'avoit rendue ſtérile.

7 *Elkana* faiſoit *donc* ainſi tous les ans. Mais quand Anne montoit en la maiſon de l'Eternel, *Peninna* la chagrinoit en cette même maniere, & Anne pleuroit, & ne mangeoit point.

8 Et Elkana ſon mari lui dit; Anne, pourquoi pleures-tu? & pourquoi ne manges-tu point? & pourquoi ton cœur eſt-il triſte? [c] Ne te vaux-je pas mieux que dix fils?

c *Ruth* 4. 15.

9 Et Anne ſe leva, aprés avoir mangé & bû à Silo, & Héli le Sacrificateur étoit aſſis ſur un ſiége auprés d'un des pôteaux du Tabernacle de l'Eternel.

10 Elle donc ayant le cœur plein d'amertume, pria l'Eternel en pleurant abondamment.

11 Et elle fit un vœu, en diſant; Eternel des armées, ſi tu regardes attentivement l'affliction de ta ſervante, & ſi tu te ſouviens de moi, & n'oublies point ta ſervante, & que tu donnes à ta ſervante un enfant mâle, je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours de ſa vie: [d] & aucun raſoir ne paſſera ſur ſa tête.

d *Jug.* 13. 5.

12 Et il arriva comme elle continuoit de faire ſa priere devant l'Eternel, qu'Héli prenoit garde à ſa bouche.

13 Or Anne parloit en ſon cœur: elle ne faiſoit que remuer ſes levres, & on n'entendoit point ſa voix; c'eſt pourquoi Héli eſtima qu'elle étoit yvre.

14 Et Héli lui dit; Juſqu'à quand ſeras-tu yvre? digere ton vin.

15 Mais Anne répondit, & dit; *Je* ne *ſuis* point *yvre*, Monſeigneur: Je *ſuis* une femme affligée d'eſprit: je n'ai bû ni vin ni cervoiſe, [e] mais j'ai épandu mon ame devant l'Eternel.

e *Pſe.* 42. 4. 62. 9. & 142. 2. *Lam.* 2. 19.

16 Ne mets point ta ſervante au rang d'une femme qui ne vaille rien: car c'eſt dans la grandeur de ma douleur & de mon affliction que j'ai parlé juſqu'à préſent.

17 Alors Héli répondit, & dit; Va en paix: & le Dieu d'Iſraël te veuille accorder la demande que tu lui as faite.

18 Et elle dit; Que ta ſervante trouve grace devant tes yeux. Puis cette femme s'en alla ſon chemin, & elle mangea, & ſon viſage ne fut plus tel *qu'auparavant.*

19 Aprés cela ils ſe leverent de bon matin, & ſe proſternerent devant l'Eternel: puis ils s'en retournerent, & vinrent en leur maiſon à Rama. Et Elkana connut Anne ſa femme: & l'Eternel ſe ſouvint d'elle.

20 * Il arriva donc quelque temps aprés, qu'Anne conçut, & qu'elle enfanta un fils; & elle le nomma Samuel, parce, *dit-elle*, que je l'ai demandé à l'Eternel.

* L'an du monde 2849.

21 Puis Elkana ſon mari monta avec toute ſa maiſon, pour offrir à l'Eternel le ſacrifice ſolemnel & ſon vœu.

22 Mais Anne n'y monta pas; car elle

℣. 1. *De Ramathajim*] C'étoit la ville de *Rama* ou *Ramatha*, ℣. 19. ins la Tribu d'Ephraïm, car il y avoit pluſieurs villes de ce nom, & i différentes Tribus, & celle-ci étoit appellée *Ramathajim*, comme qui roit *deux Ramatha*, ou *la double Ramatha*; parce qu'elle étoit diviſée deux villes, la haute & la baſſe, ch. 9. 11. 25. 27. comme *Jéruſalem*, i eſt pour cette même raiſon appellée en Hebreu, *Jéruſchalaïm*.

ſophim] Ce mot ſignifie en Hébreu *des ſentinelles*; & il eſt vraiſemble qu'il y avoit eu anciennement une garniſon dans cette ville, que ſituation rendoit propre pour cela; ou peut-être parce qu'elle étoit voiſinage d'un certain quartier de païs, appellé le païs de *Tſuph*, *la montagne d'Ephraïm*, ch. 9. 5.

kana] Il étoit Lévite, de la famille de Kéhat 1. Chron. 6. 22—27. à uelle Joſué avoit aſſigné pour ſon habitation pluſieurs villes dans le s d'Ephraïm Joſ. 18. 25.

hratien] Quand ce mot eſt formé de celui d'Ephrat, il ſignifie un nme du païs de Bethléhem: Ruth 1. 2. & 1. Sam. 17. 12. mais quand mot eſt formé par une petite abbréviation, de celui d'*Ephraïmite*, il que ou un homme de cette Tribu, comme Juges 12. 5. & 1. Rois 25. ou un homme né & élevé dans le païs de cette Tribu. Il ſe id ici en ce dernier ſens, & pour marquer le païs où demeuroit ma, & non pas ſa Tribu & ſa race, puis qu'il étoit de la Tribu de , 1. Chron. 6. 27. laquelle avoit été diſperſée parmi les autres Tri- Joſ. 21. 1. 2. &c.

2. *Qui avoit deux femmes*] C'étoit un abus contre la premiere inſtiun du mariage, mais que Dieu toléroit en ces temps-là, comme on û dans l'hiſtoire des Patriarches.

3. *Et lui ſacrifier*] Pour les lui faire offrir par les Sacrificateurs; car évites ne les offroient pas eux-mêmes.

ilo] Le Tabernacle étoit demeuré à Silo depuis le temps de Joſué, Joſ. 18. 1.

℣. 4. *Le jour qu'Elkana ſacrifioit*] Le jour qu'il faiſoit offrir ſes ſacrifices de proſpéritez, & euchariſtiques.

Il donnoit des portions à Peninna &c.] Quand les familles offroient ces ſortes de ſacrifices, elles ſe réjouiſſoient, & faiſoient une feſte de la chair des victimes, dans les lieux où ils les étoient allez immoler: Lévit. 7. 18. &c.

Des portions] C'étoit anciennement la coûtume de donner à chacun de ceux qui étoient à table ſa portion: voyez Gen. 43. 34.

℣. 5. *Une portion honorable*] Héb. *une portion de faces*, pour dire une *portion* qui ſe faiſoit remarquer: Ces portions étoient priſes des ſacrifices de proſpéritez, comme ch. 2. 13. & 16. 5. & c'étoit anciennement celui, qui faiſoit le feſtin qui diſtribuoit à chacun ſa portion: Gen. 43. 34.

℣. 9. *Du Tabernacle*] Héb. *du Temple*: Ces noms de Tabernacle & de Temple ſont confondus dans pluſieurs Textes de l'Ecriture: ainſi celui de *Temple* eſt donné ici, & ch. 3. 3. au Tabernacle, & celui de *Tabernacle* eſt donné au Temple, Eſd. 7. 15. Lam. 2. 6. &c.

℣. 11. *Aucun raſoir* &c.] Elle le deſtinoit à être Nazarien toute ſa vie ℣. 28. Nomb. 6. 1. 2. 3. &c.

℣. 20. *Quelque temps aprés* &c.] Héb. *dans les révolutions des jours*, pour dire, qu'au bout d'un an elle accoucha d'un fils.

Samuel] Ce mot ſignifie qu'elle avoit été *exaucée de Dieu*.

℣. 21. *Le ſacrifice ſolemnel*] Héb. *le ſacrifice des jours*: c'eſt-à-dire, ce ſacrifice qu'il alloit offrir tous les ans à Silo avec toute ſa famille. ℣. 3.

Et ſon vœu] Ces mots ont rapport à ce ſacrifice anniverſaire que faiſoit Elkana, & marque que c'étoit un vœu que ce pieux Lévite avoit fait à Dieu: car on ne peut pas l'entendre du vœu qu'avoit fait Anne ſa femme, ℣. 11. quoi qu'elle lui en eût, ſans doute, donné connoiſſance, & que lui y eût donné ſon approbation, puis que ce n'étoit pas encore le temps de s'en acquiter, comme il paroît par le verſet ſuivant.

Digitized by Google

dit à ſon mari; *Je n'y irai point* juſqu'à ce que le petit enfant ſoit ſevré; & alors je le menerai, afin qu'il ſoit préſenté devant l'Eternel, & qu'il demeure là à jamais.

23 Et Elkana ſon mari lui dit; Fai ce qui te ſemblera bon: demeure juſqu'à ce que tu l'ayes ſevré: ſeulement que l'Eternel accompliſſe ſa parole: ainſi cette femme demeura, & allaita ſon fils, juſqu'à ce qu'elle l'eut ſevré.

f *Luc* 2. 41. 24 [f] Et ſi-tôt qu'elle l'eut ſevré elle le fit monter avec elle, & *ayant pris* trois veaux, & un Epha de farine, & un baril de vin, elle le mena dans la maiſon de l'Eternel à Silo; & l'enfant *étoit* fort petit.

25 Puis ils égorgerent un veau, & ils amenerent l'enfant à Héli.

26 Et elle dit; Hélas, Monſeigneur, auſſi vrai que ton ame vit, Monſeigneur, je *ſuis* cette femme qui me tenois en ta préſence pour prier l'Eternel.

27 J'ai prié pour *avoir* cet enfant: & l'Eternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28 C'eſt pourquoi je l'ai prêté à l'Eternel; il ſera prêté à l'Eternel pour tous les jours de ſa vie. Et il ſe proſterna là devant l'Eternel.

℣. 22. *Juſqu'à ce que le petit enfant ſoit ſevré*] Samuel pouvoit avoir alors environ trois mois; car Anne étant devenue groſſe aprés ſon retour de Silo, & ſon mari y retournant au bout de l'an avec ſa famille, il falloit qu'il y eût à peu prés trois mois qu'Anne étoit accouchée.

Et qu'il demeure là à jamais] C'eſt-à-dire, afin qu'il ſoit employé toute ſa vie au ſervice du Tabernacle, ſans s'en éloigner jamais, comme faiſoient les autres Lévites, qui ne ſervoient qu'à leur tour.

℣. 24. *Et l'enfant étoit fort petit*] Héb. *& l'enfant enfant*: pour dire qu'il étoit encore dans ſa plus tendre enfance; car les Hébreux ont accoûtumé de répéter ainſi un même mot, pour donner une idée plus forte de la choſe dont ils parlent: comme ch. 2. 3.

℣. 28. *Il ſe proſterna là*] Savoir, Samuel, que ſon pére & ſa mére avoient voué au ſervice du Tabernacle ch. 2. 11.

CHAPITRE II.

Cantique d'Anne, 1—10. Les fils d'Héli vicieux, 12—22. Repris par leur pére, 23. Prédictions contre la maiſon d'Héli, 27—36.

a *Luc* 1. 46. A Lors Anne pria, & dit; [a] Mon cœur s'eſt réjoui en l'Eternel: ma corne a été élevée par l'Eternel; ma bouche s'eſt ouverte ſur mes ennemis, parce que je me ſuis réjouïe de ton ſalut.

2 Il n'*y a* nul ſaint comme l'Eternel: b *Deut.* 3. 24. *Pſe.* 86. 8. car [b] il n'*y en a* point d'autre que toi, & il n'*y a* point [c] de Rocher tel que nôtre Dieu.

c *Deut.* 32. 15. *Pſe.* 18. 2. 3 Ne proférez point tant de paroles hautaines, hautaines: qu'il ne ſorte point de vôtre bouche des paroles rudes: car l'Eternel *eſt* le *Dieu* Fort des ſciences: c'eſt à lui à peſer les entrepriſes.

4 L'arc des forts a été briſé: mais ceux d *Pſe.* 34. 11. *Lam.* 5. 6. *Luc* 1. 53. qui ne faiſoient que trébûcher, ont été ceints de force.

5 [d] Ceux qui avoient accoûtumé d'être raſſaſiez, ſe ſont louez pour du pain: mais les affamez ont ceſſé *de l'être*, & même la ſtérile en [e] a enfanté ſept; & celle qui avoit beaucoup de fils eſt devenue languiſſante. e *Jér.* 15. 9.

6 L'Eternel *eſt* celui [f] qui fait mourir, & qui fait vivre: qui fait deſcendre au ſépulcre, & qui *en* fait remonter. f *Deut.* 32. 39. 2. *Chron.* 25. 8. *Exéch.* 37. 11. 12. *&c. Tob.* 13. 2. *Sap.* 16. 13.

7 L'Eternel appauvrit & enrichit: [g] il abbaiſſe & il éleve.

8 [h] Il éleve le pauvre de la poudre, & il tire [i] le miſerable de deſſus le fumier, pour le faire aſſeoir avec les principaux, & leur donne en héritage un trône de gloire: [k] car les piliers de la terre *ſont* à l'Eternel, & il a poſé ſur eux la terre habitable. g *Pſe.* 75. 7. 8. h *Job* 36. 15. i *Pſe.* 113. 7. *Luc* 1. 52. k *Job* 26. 7.

9 Il gardera les pieds de ſes bien-aimez, & les méchans ſe tairont dans les ténébres: car l'homme ne ſera point le plus fort par *ſa* force. *Pſe.* 24. 2. *& 102.* 26. *& 104.* 5.

℣. 1. *Ma corne a été élevée*] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit rendue toute glorieuſe en lui donnant un enfant, lequel elle venoit de lui conſacrer, & dont elle prévoyoit, par les lumieres du ſaint Eſprit, que Dieu ſe ſerviroit un jour pour le bonheur de ſon peuple: voyez la Note ſur Luc 1. 69.

℣. 2. *Il n'y a nul ſaint*] Ce mot comprend ici toutes les perfections de la nature divine, Eſa. 6. 3. Luc 1. 49.

℣. 3. *Hautaines, hautaines*] Cette répétition marque, ſelon le ſtile des Hébreux, des paroles extrémement fieres & hautaines: comme Exo. 15. 16. Pſe. 75. 5. 6. Prov. 31. 4. Nah. 12. &c.

Le Dieu Fort des ſciences] Un Dieu qui ſait tout, & auquel il n'y a rien de caché: Pſe. 139. 1. &c.

℣. 4. *L'arc des Forts a été briſé*] ou ſera *briſé*; mais Anne remplie du Saint Eſprit, regardoit les ennemis du peuple de Dieu, comme étant déja vaincus. Les premieres vûes de cette prophetie, qui eſt continuée juſqu'à la fin de ce Cantique, portoient ſur les Philiſtins, les Hammonites, les Moabites, & tels autres ennemis du peuple de Dieu; mais ſous ces ennemis charnels le Saint Eſprit figuroit par toutes ces pompeuſes expreſſions les victoires du Meſſie: comme il paroît principalement par le ℣. 10. vû que ce Cantique eſt tout ſemblable à celui de la ſainte Vierge, Luc 1. 46—55.

℣. 5. *Ceux qui avoient accoûtumé d'être raſſaſiez* &c.] Les Interpretes rapportent tout ce verſet à Peninna, & à Anne; mais la liaiſon qu'il a avec le verſet précédent, ne permet pas de l'expliquer ainſi. Par ceux donc qui ayant vêcu autrefois dans l'abondance, & qui depuis cela ſe trouvoient dans une extrême diſette, Anne repréſentoit ſa propre nation, autrefois abondante, & enrichie des biens du païs de Canaan, mais qui étoit depuis quelque temps dans la derniere indigence, opprimée & dévorée par les Philiſtins.

Mais les affamez &c.] Les Verſions traduiſent, *& les affamez* &c. mais toute la liaiſon de ces paroles fait voir qu'il faut traduire par, *mais les affamez* &c. puiſque le ſens de ces paroles eſt viſiblement celui-ci; que ceux qui réduits à une extrême indigence s'étoient louez pour du pain, alloient voir bien-tôt finir leur miſere, & l'oppreſſion ſous laquelle les Philiſtins les tenoient depuis quelque temps. Car comme c'eſt ici un Cantique prophetique, il faut ainſi expliquer par le futur, *vont ceſſer*, ou, *ceſſeront*, le mot qui dans l'Original eſt au prétérit, *ont ceſſé*.

Et même &c.] Le mot de l'Original, *gnad* ſignifie ordinairement *juſqu'à ce que*: mais comme cette ſignification ne ſe lie pas bien avec tout le reſte du verſet, il vaut mieux traduire, aprés quelques ſavans Interpretes, cette particule, par *& même*, puis qu'elle a auſſi cette ſignification; Joſ. 13. 4. Jug. 20. 49. & ici 18. 4. Il ne faut pas néanmoins entendre, comme font les Interpretes, par cette *ſtérile qui en avoit enfanté ſept*, Anne elle-même, puis qu'alors elle n'avoit enfanté que Samuel, & qu'il n'eſt du tout point apparent que Dieu lui eût révélé qu'elle auroit encore ſix autres enfans, ℣. 21. le nombre de ſept étant mis ici, ſelon le ſentiment de ces Interpretes, dans un ſens indéfini, comme Ruth 4. 15. Jér. 15. 9. & ailleurs. Mais il faut entendre par cette ſtérile, qui alloit être deſormais une mére fertile, cette même nation qui vient d'être marquée par ſon indigence & ſa diſette; pour dire, que toute la deſtitution, & tout l'opprobre d'Iſraël (car la ſtérilité renfermoit ces deux idées dans le langage des Juifs, Luc 1. 25.) alloit être changée en une grande proſpérité, & en une condition fort glorieuſe.

Et celle qui avoit beaucoup de fils eſt devenue languiſſante] Les Interpretes qui par *la ſtérile* entendent Anne, croyent que par celle qui *avoit beaucoup de fils, & qui étoit devenue languiſſante*, il faut entendre Peninna, & les Rabins ont inventé ſur cela cette fable, que le jour que Samuel naquit, il mourut deux enfans à Peninna. Mais comme l'Ecriture ſainte ne dit rien de cette prétendue décadence de Peninna & de ſa famille, & que toutes ces idées n'ont aucune liaiſon avec le reſte du verſet, il faut entendre par ces mots, *celle qui avoit beaucoup d'enfans* &c. (qui ayant oppoſition aux deux idées renfermées dans la ſtérilité, ſavoir la deſtitution, & l'opprobre, marquent un état floriſſant & glorieux) les Philiſtins, qui avoient juſques alors ſuperbement dominé ſur les Hébreux, mais qui ſous la regence de Samuel, à la naiſſance duquel a été chanté ce Cantique, alloient décheoir de leur grandeur, & tomber dans la langueur & dans la foibleſſe.

℣. 9. *Par ſa force*] Héb. *par la force*: c'eſt-à-dire par tous les moyens qu'il peut inventer pour ſe défendre contre les pourſuites de Dieu.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Ceux qui conteſtent contre l'Eter-
l *ch.* 7. 10 nel ſeront froiſſez : [l] il tonnera des cieux ſur chacun d'eux : l'Eternel jugera les
m *Pſe.* 2. 6. & 89. 22—24. bouts de la terre, & [m] il donnera la force à ſon Roi, [n] & élevera la corne de ſon
n *Pſe.* 89. 25. oinct.

11 Puis Elkana s'en alla à Rama en ſa maiſon, & le jeune garçon vaquoit au ſervice de l'Eternel, en la préſence d'Héli le Sacrificateur.

12 Or les fils d'Héli *étoient* de méchans garnemens; ils ne connoiſſoient point l'Eternel,

13 Car le train ordinaire de ces Sacrificateurs-là envers le peuple, *étoit que* quand quelqu'un faiſoit quelque ſacrifice, le garçon du Sacrificateur venoit lors qu'on faiſoit bouillir la chair, ayant en ſa main une fourchette à trois dents,

14 Avec laquelle il frappoit dans la chaudiere, ou dans le chauderon, ou dans la marmite, ou dans le pot; & le Sacrificateur prenoit pour ſoi tout ce que la fourchette enlevoit : ils en faiſoient ainſi à tous ceux d'Iſraël qui venoient là à Silo.

o *Lévit.* 3. 5. *&c.* 15 Même avant qu'on fît fumer [o] la graiſſe, le garçon du Sacrificateur venoit; & diſoit à l'homme qui ſacrifioit; Donne-moi de la chair à rôtir pour le Sacrificateur : car il ne prendra point de toi de chair bouillie, mais de la *chair* crue.

16 Que ſi l'homme lui répondoit; Qu'on ne manque pas de faire fumer tout préſentement la graiſſe; & aprés cela prens ce que ton ame ſouhaitera : alors il lui diſoit; Quoi qu'il en ſoit, tu en donneras maintenant; & ſi tu n'*en* donnes, j'*en* prendrai par force;

17 Et le péché de ces jeunes hommes fut trés-grand devant l'Eternel; car les gens *en* dédaignoient l'oblation de l'Eternel.

18 Or Samuel ſervoit en la préſence de l'Eternel, étant jeune garçon, vêtu d'un Ephod de lin.

19 Sa mére lui faiſoit un petit roquet, qu'elle lui apportoit [p] tous les ans, quand elle montoit avec ſon mari pour offrir [q] le ſacrifice ſolemnel.

p *ch.* 1. 3. q *ch.* 1. 21.

20 Et Héli bénit Elkana & ſa femme, & dit : l'Eternel te faſſe avoir des enfans de cette femme, pour [r] le prêt qui a été fait à l'Eternel. Et ils s'en retournerent chez eux.

r *ch.* 1. 28.

21 Et l'Eternel viſita Anne laquelle conçut & enfanta trois fils & deux filles : & le jeune garçon Samuel devint grand en la préſence de l'Eternel.

22 Or Héli étoit fort vieux, & il apprit tout ce que faiſoient ſes fils à tout Iſraël, & qu'ils couchoient avec les femmes [s] qui s'aſſembloient par troupes à la porte du Tabernacle d'aſſignation.

s *Exo.* 38. 8.

23 Et il leur dit; Pourquoi faites-vous ces actions-là? car j'apprens vos méchantes actions : ces choſes *me viennent* de tout le peuple.

24 Ne *faites pas ainſi*, mes fils : car ce que j'entends dire de vous n'eſt pas bon; vous faites tranſgreſſer le peuple de l'Eternel.

25 Si un homme a péché contre un autre homme, le Juge en jugera : mais ſi quelqu'un péche contre l'Eternel, qui eſt-ce qui priera pour lui? Mais ils n'obéirent point à la voix de leur pére, parce que l'Eternel vouloit les faire mourir.

26 Cependant le jeune garçon Samuel [t] alloit croiſſant, & il étoit agréable à l'Eternel & aux hommes.

t *Luc* 2. 52. u *Jug.* 13. 6. 2. *Rois* 1. 9.

27 Or [u] un homme de Dieu vint à Héli, & lui dit; Ainſi a dit l'Eternel; Ne me

℣. 10. *L'Eternel jugera les bouts de la terre*] Cette expreſſion eſt trop grande pour n'avoir marqué que les heureux ſuccés du Gouvernement de Samuel, & les victoires de Saül, ou de David; elle regardoit donc le Meſſie; comme Pſe. 2. 8. & 50. 1—4. & 97. 4. &c.

A ſon Roi] C'eſt-à-dire, 1. à David, & 2. au Meſſie, qu'il a établi Roi ſur Sion, la montagne de ſa ſainteté : Pſe. 2. 2. 6. conférez avec Act. 2. 36. & Héb. 1. 8.

℣. 12. *Ils ne connoiſſoient point l'Eternel*] Ils n'aimoient point Dieu, & ils vivoient dans le crime.

℣. 13. *Lors qu'on faiſoit bouillir*] Ceci fait voir qu'il y avoit des lieux autour du Tabernacle deſtinez pour y faire cuire les chairs des ſacrifices, dont ceux qui les avoient offerts, faiſoient une feſte de famille.

Bouillir la chair] La chair des ſacrifices de proſpéritez, qui devoit être mangée par ceux qui avoient fait immoler les victimes, aprés que les Sacrificateurs en avoient pris leur part, qui étoit la poitrine & l'épaule droite : Lévit. 7. 32. 34.

℣. 18. *Vêtu d'un Ephod de lin*] Ce n'étoit pas un Ephod ſacré, comme étoit celui du ſouverain Sacrificateur, & ceux des Sacrificateurs ordinaires; mais une eſpece de tunique large, en forme de ſurplis, que le jeune Samuel portoit ſur ſes habits, pour être plus proprement auprés d'Héli, & tel à peu prés que fut cette eſpece d'habillement de fin lin que David mit le jour qu'il danſa devant l'Arche, 2. Sam. 6. 14.

℣. 22. *Qui s'aſſembloient par troupes.*] Le terme Hébreu *tſaba*, marque la fonction des gens de guerre, qui ſe relevent par tour pour la garde d'une Place; Exo. 38. 8. Mais on peut le prendre auſſi en général pour le ſervice que les femmes alloient rendre dans quelqu'une des parties du Tabernacle, en diverſes choſes qui ſont plus de l'art & de la portée des femmes, que des hommes.

℣. 25. *Si un homme a péché contre un autre homme*] C'eſt-à-dire, s'il l'a offenſé & outragé.

En jugera] Le verbe Hébreu *phalal* ſignifie proprement terminer une affaire par voye de reconciliation; en obtenant de celui qui a été offenſé, qu'il pardonne à l'autre; car ce verbe veut dire auſſi *prier*, & il eſt même employé en ce ſens dans les mots ſuivans.

Si quelqu'un a péché contre l'Eternel] Héli ne parle pas des ſimples péchez d'infirmité, mais de ceux qui ſont l'effet d'un profond mépris pour Dieu & pour ſes ordonnances, car c'étoit là préciſément le crime des fils d'Héli. Et cette expreſſion *pécher contre l'Eternel*, ne peut être priſe ici qu'au même ſens que la précédente, *pécher contre un homme*, pour ſignifier une injure atroce, dans laquelle on témoigne beaucoup de fierté, & un grand mépris, auſſi bien que de la haine pour celui à qui on fait cet affront.

Qui eſt-ce qui priera pour lui] ou, *qui eſt-ce qui fera ſa paix*, car c'eſt le même mot qui vient d'être employé dans ce verſet, en parlant de la reconciliation entre deux hommes. Héli avoit en cela égard au jugement que Dieu avoit prononcé dans ſa Loi, Nomb. 15. 30. qu'il ne vouloit point qu'on lui préſentât de ſacrifice pour un homme, quel qu'il fût, qui auroit violé ſes ordonnances par fierté; conférez avec ch. 3. 14. Car le deſſein de ce Pontife n'étoit pas de faire entendre à ſes enfans que leur péché étoit irrémiſſible; comme celui que ſaint Jean a appellé un péché à mort, & pour la rémiſſion duquel il ne vouloit pas même qu'on priât Dieu; 1. Jean 5. 16. car Héli auroit parlé & agi autrement avec ſes enfans, leſquels il tâchoit de ramener à leur devoir par ſes remontrances.

Parce que l'Eternel &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ayant réſolu leur mort, ne voulut pas leur faire la grace de profiter des exhortations de leur pére, car s'ils en euſſent profité, ils n'auroient pas été punis : conférez avec Joſ. 11. 20. & 1. Rois 12. 15. Or cela fait voir clairement trois choſes; la premiere que la repentance eſt un don de Dieu : Act. 11. 18. La ſeconde, que Dieu ne fait pas ordinairement ce don à ceux qui par un pur mépris pour ſa parole violent ſes loix, & ſe livrent au deſordre de leurs paſſions : & la troiſieme, que tous ceux à qui il fait la grace de ſe repentir, obtiennent de lui le pardon de leurs péchez : Act. 2. 38. & 11. 18. Quelques Interpretes croyent, mais avec beaucoup moins de fondement, qu'on devroit traduire, *c'eſt pourquoi l'Eternel* &c. & alors le ſens reviendroit à cette derniere remarque, que la raiſon pour laquelle Dieu réſolut la mort des fils d'Héli, fut qu'ils ne profiterent pas des remontrances de leur pére; & cela iroit à faire voir que Dieu n'a réſolu dans ſes decrets éternels la condamnation d'aucun pécheur, que ſur la préviſion certaine de ſon impénitence finale : ce qui eſt auſſi trés-véritable.

℣. 27. *Un homme de Dieu*] C'eſt-à-dire, un homme inſpiré de Dieu.

A lo

Digitized by Google

suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton pére, [x] quand ils étoient en Egypte, en la maison de Pharaon?

x *Act.* 7. 25. 26.

28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les Tribus d'Israël pour être mon Sacrificateur, afin d'offrir sur mon autel, & faire fumer les parfums, & porter l'Ephod devant moi; [y] & j'ai donné à la maison de ton pére toutes les oblations des enfans d'Israël faites par feu.

y *Lévit.* 10. 14.

29 [z] Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice, & *contre* mon oblation que j'ai commandé de faire dans le Tabernacle? & *pourquoi* as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes d'Israël mon peuple?

z *Deut.* 32. 15.

30 C'est pourquoi l'Eternel le Dieu d'Israël dit; [a] J'avois dit certainement, que ta maison & la maison de ton pére marcheroient devant moi éternellement; mais maintenant l'Eternel dit; Ja n'avienne que je fasse cela; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent feront traittez avec le dernier mépris.

a *Exo.* 28. 43. & 29. 9.

31 Voici les jours viennent [b] que je couperai ton bras, & le bras de la maison de ton pére, tellement qu'il n'y aura aucun homme en ta maison qui devienne vieux.

b *ch.* 4. 11. 18. 20. & *ch.* 22. 18. &c. 1. *Rois* 2. 26. 27.

32 Et tu verras un adversaire *établi dans* le Tabernacle, au temps que *Dieu* envoyera toute sorte de biens à Israël; & il n'y aura jamais en ta maison aucun homme qui devienne vieux.

33 Et celui *de tes descendans que* je n'aurai point retranché d'auprés de mon autel, sera pour faire défaillir tes yeux, & affliger ton ame: & tous les enfans de ta maison mourront en la fleur de l'âge.

34 [c] Et ceci t'en *sera* le signe, *savoir* ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni & Phinées, *c'est qu'*ils mourront tous deux en un même jour.

c *ch.* 4. 11.

35 [d] Et je m'établirai un Sacrificateur assûré; il fera selon ce qui est en mon cœur, & selon mon ame; & je lui édifierai une maison assûrée, & il marchera à toûjours devant mon Oinct.

d 1. *Rois* 2. 26. 27. 2. *Chron.* 29. 22.

36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison, viendra se prosterner devant lui pour avoir une piece d'argent, & quelque miche de pain, & dira; Donne moi place, je te prie, dans quelqu'une des charges de la Sacrificature, pour manger un morceau de pain.

A la maison de ton père] C'est-à-dire, à Aaron; comme il paroît par le ℣. suivant.

℣. 29. *Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice*] Cette expression est empruntée des bœufs & des chevaux, Act. 9. 5. & par là Dieu vouloit dire que les fils d'Héli avoient fierement refusé de se soûmettre aux loix du Sacerdoce, & les avoient scandaleusement violées.

As-tu honoré tes fils plus que moi] C'est-à-dire, qu'Héli pour avoir voulu trop ménager l'honneur & la réputation de ses fils, dont il devoit avoir fait une punition exemplaire, avoit laissé avilir la Sacrificature, & tout le service divin.

℣. 30. *J'avois dit* &c] C'étoit une promesse conditionnelle, qui supposoit que les Sacrificateurs de la famille d'Ithamar, le pére d'Héli, ne se rendroient pas indignes de leur Ministere.

Marcheroient devant moi] C'est-à-dire, qu'ils seroient ses Ministres, & comme les premiers Officiers de sa maison: ce qui regardoit le souverain Sacerdoce, lequel fut ôté dans la suite aux descendans d'Héli: ℣. 35. 36.

℣. 31. *Je couperai ton bras*] Le bras est l'emblême de la force, & celui de la dignité, & il marque ici à cause de cela le souverain Sacerdoce, qui étoit la force & la gloire de la maison d'Héli. Quelques Interpretes l'entendent de ses deux fils, Hophni & Phinées, que Dieu fit mourir peu de temps aprés; mais l'autre sentiment paroit mieux fondé.

Et le bras de la maison de ton père] C'étoit la même chose *que le bras d'Héli*, savoir le souverain Sacerdoce qui a été marqué dans le ℣. précédent, & qui l'est encore dans le suivant.

Tellement qu'il n'y aura aucun homme &c.] Quelques-uns prennent ici ce mot de *vieillard* dans son sens le plus ordinaire, qui regarde le grand nombre des années: mais toute la liaison de ces paroles tant avec celles qui précédent, qu'avec les suivantes, fait voir que depuis le verset 30. jusques au 34. il s'agit uniquement du Pontificat: & ainsi ce que Dieu dit ici à Héli, qu'il n'y auroit point de *vieillard*, ou d'*ancien* dans sa famille, signifioit qu'il n'y auroit point de *Pontife*, qui étoit l'Ancien par excellence, & par distinction, le Chef de tous les *Anciens*, c'est-à-dire de tous les Sacrificateurs & de tous les Magistrats, qui étoient communément appellez *les Anciens*.

℣. 32. *Et tu verras*] ou, *& l'on verra*: car Héli ne vit pas ce transport de la souveraine Sacrificature de sa maison dans une autre, lequel n'arriva que du temps de Salomon: 1. Rois 2. 26. 27. mais dans la langue Hébraique on s'exprime ainsi quelque fois en seconde personne, en la place d'un temps ou d'un nombre indéfini: comme *tu donneras*, pour on *donnera*, Exo. 21. 22. Job 18. 2. & voyez la Note sur 2. Sam. 21. 17. & sur saint Jean 4. 35.

Un adversaire] C'est-à-dire, un Concurrent pour la charge de souverain Sacrificateur, laquelle seroit ôtée à la famille d'Héli, & donnée à une autre; or ce Concurrent ou adversaire ce fut Tsadoc à qui Salomon donna le Pontificat, en l'ôtant à Abiathar, 1. Rois 2. 26. 27.

Dans le Tabernacle] La prépositon *dans* est soufentendue au Texte Hébreu, comme en beaucoup d'autres endroits; Gen. 38. 11. Exo. 23. 27. &c. & elle doit être ici nécessairement suppléée comme elle l'est dans la Bible Angloise, & dans plusieurs Editions anciennes de la nôtre, parce que Dieu n'y parle pas d'un *ennemi du Tabernacle* ou de la Religion, mais d'un intérêt d'un parti opposé à la famille d'Héli touchant le souverain Sacerdoce, & qui l'emporteroit sur elle.

Le Tabernacle] Héb. l'*habitation*; ce qui ne regardoit pas tant le Tabernacle en général, que cette partie du Tabernacle en particulier, savoir le lieu Trés-saint, où Dieu faisoit reposer son Arche, le symbole auguste de sa présence, & sur laquelle il est dit que Dieu habitoit entre les Chérubins, ch. 4. 4. comme il n'y avoit que le souverain Sacrificateur qui eût l'entrée dans le lieu Trés-saint, il est dit à cause de cela de cet adversaire de la maison d'Héli, qu'on le verroit entrer dans l'*Habitation*, pour marquer qu'il seroit revêtu du souverain Sacerdoce.

Au temps que Dieu envoyera &c.] Ces paroles designoient manifestement le regne de Salomon, qui a été le temps de la plus grande prospérité pour le peuple de Dieu: car Salomon ôta à Abiathar, qui étoit de la maison d'Héli, le souverain Sacerdoce, pour le donner à Tsadoc, qui étoit d'une autre famille Sacerdotale: 1. Rois 2. 26. 27.

Aucun homme qui devienne vieux] ou Ancien; c'est-à-dire Pontife, *dans ta maison*. Et cette menace étoit répétée tout de suite pour le faire mieux sentir à Héli, & lui faire entendre que c'étoit une résolution ferme & irrévocable que Dieu avoit prise contre sa famille.

℣. 33. *Que je n'aurai* &c.] Le sens de ces paroles étoit, que pour n'accabler pas Héli de douleur, Dieu lui promettoit qu'il n'ôteroit pas entierement la Sacrificature à ses descendans, aprés leur avoir ôté le souverain Sacerdoce, mais qu'il les employeroit encore au service de son autel, comme les autres Sacrificateurs ordinaires: ℣. 36.

Mourront en la fleur de l'âge] Héb. *mourront hommes*. Comme le mot de l'Original *anaschim*, signifie proprement des hommes miserables, & qu'il arriva quelque temps aprés, que Saül fit poignarder à Nob le souverain Sacrificateur Abimélec, avec quatre-vingts quatre autres Sacrificateurs, tous de la maison d'Héli, ch. 22. 11. 18. il y a beaucoup d'apparence que cette prédiction avoit regardé directement ce carnage de toute la maison d'Héli, selon l'expression dont le Prophete, qui prédisoit tous ces malheurs à Héli, s'étoit servi: car il n'y eut qu'Abiathar qui fut sauvé de ce massacre.

℣. 34. *T'en sera le signe*] Héli devoit voir la mort de ses deux fils en un même jour, & le Prophete qui lui parle lui dit que cette mort lui seroit un signe que Dieu accompliroit contre sa maison toutes ces menaces: & il paroît d'ici que celle qui est contenue au ℣. 31. ne regardoit pas la mort des deux fils d'Héli, puis qu'elle ne pouvoit pas être elle-même un signe de l'accomplissement futur d'une prédiction où elle auroit été marquée.

℣. 35. *Et je m'établirai un Sacrificateur*] C'est-à-dire, un souverain Sacrificateur: ce verset est l'explication du 32.

Une maison] C'est-à-dire, une famille & une race dans laquelle j'établirai pour toûjours le souverain Sacerdoce; de sorte qu'il ne rentrera plus dans ta famille.

Devant mon Oinct] C'est-à-dire, devant le Roi; de sorte que cet oracle marquoit que le Gouvernement alloit aussi être changé en Israël, & que le peuple seroit gouverné par un Roi, au temps que le souverain Sacerdoce seroit transporté de la maison d'Héli sur la tête d'un Sacrificateur d'une autre famille.

℣. 36. *Viendra se prosterner devant lui*] C'est-à-dire, pour le reconnoître comme son Chef & son Seigneur, & le prier de le favoriser dans les fonctions du Sacerdoce ordinaire, afin qu'il y trouvât de quoi s'entretenir avec sa famille.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Apparition de Dieu au jeune Samuel, 4—10. *Menaces de Dieu contre la maiſon d'Héli*, 11—14. *Soumiſſion d'Héli*, 16—18.

OR le jeune garçon Samuel ſervoit l'Eternel en la préſence d'Héli; & la parole de l'Eternel étoit rare en ces jours-là, & il n'y avoit point d'apparition de viſions.

1 *ch.* 4. 15. 2 Et il arriva un jour, qu'Héli [a] étant couché en ſon lieu, (or ſes yeux commençoient à ſe ternir, & il ne pouvoit voir.)

b *Exo.* 27. 21. 3 [b] Et avant que les lampes de Dieu fuſſent éteintes, Samuel étant auſſi couché au Tabernacle de l'Eternel, dans lequel étoit l'Arche de Dieu:

4 L'Eternel appella Samuel: & il répondit; Me voici.

5 Et il courut vers Héli, & *lui* dit; Me voici, car tu m'as appellé: mais *Héli* dit; Je ne t'ai point appellé, retourne-*t'en*, & te couche; & il s'en retourna, & ſe coucha.

6 Et l'Eternel appella encore Samuel: & Samuel ſe leva, & s'en alla vers Héli, & lui dit; Me voici, car tu m'as appellé. Et *Héli* dit; Mon fils, Je ne t'ai point appellé, retourne-*t'en*, & te couche.

7 Or Samuel ne connoiſſoit point encore l'Eternel, & la parole de l'Eternel ne lui avoit point encore été révélée.

8 Et l'Eternel appella encore Samuel pour la troiſieme fois: & *Samuel* ſe leva, & s'en alla vers Héli, & dit; Me voici, car tu m'as appellé: & Héli reconnut que l'Eternel appelloit *ce* jeune garçon.

9 Alors Héli dit à Samuel; Va-t'en, & te couche; & ſi on t'appelle, tu diras; Eternel parle, car ton ſerviteur écoute. Samuel donc s'en alla, & ſe coucha en ſon lieu.

10 L'Eternel donc vint, & ſe tint là: & appella comme les autres fois, Samuel, Samuel; & Samuel dit; Parle, car ton ſerviteur écoute.

11 Alors l'Eternel dit à Samuel; Voici, je m'en vais faire une choſe en Iſraël, laquelle quiconque entendra, ſes [c] deux oreilles lui corneront. c 2. *Rois* 21. 12. *Jér.* 19. 3.

12 En ce jour-là je mettrai à effet contre Héli [d] tout ce que j'ai dit touchant ſa maiſon; en commençant, & achevant. d *ch.* 2. 31.

13 Car je l'ai averti que je m'en allois punir ſa maiſon pour jamais, à cauſe de l'iniquité laquelle il a bien connue, qui *eſt* que ſes fils ſe ſont rendus infames, & il ne les a point réprimez.

14 C'eſt pourquoi j'ai juré contre la maiſon d'Héli; Si jamais il ſe fait propiciation pour l'iniquité de la maiſon d'Héli, par ſacrifice ou par oblation.

15 Et Samuel demeura couché juſqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maiſon de l'Eternel. Or Samuel craignoit de déclarer cette viſion à Héli.

16 Mais Héli appella Samuel, & *lui* dit; Samuel mon fils; & il *répon*dit; Me voici.

17 Et *Héli* dit; Quelle eſt la parole qui t'a été dite? Je te prie ne me *la* cache point. [e] Ainſi Dieu te faſſe, & ainſi il y ajoûte, ſi tu me caches un ſeul mot de tout ce qui t'a été dit. e *Ruth* 1. 17.

18 Samuel donc lui déclara tout ce qui lui avoit été dit, & ne lui en cacha rien. Et *Héli répon*dit; [f] C'*eſt* l'Eternel: qu'il faſſe ce qui lui ſemblera bon. f 2. *Sam.* 15. 26. 2. *Rois* 20. 19.

19 Or Samuel devenoit grand, & l'Eternel étoit avec lui, qui ne laiſſa point [g] tomber à terre une ſeule de ſes paroles. g *Joſ.* 21. 45. & 23. 14. *&c.*

20 Et tout Iſraël, depuis Dan juſqu'à Béerſebah, connut que c'étoit une choſe aſſûrée que Samuel ſeroit Prophete de l'Eternel.

. 1. *En la préſence d'Héli*] Savoir, en qualité de ſerviteur d'Héli, qui ıployoit à pluſieurs choſes dans le Tabernacle.
nt rare] Héb. *précieuſe*: mais ce mot eſt mis ici comme en Eſaïe 13. 12. pour celui de *rare*, parce que les choſes précieuſes ſont ordiement rares, puis que c'eſt même leur rareté qui fait ordinairement partie de leur prix. Le ſens donc de ces paroles, eſt que Dieu ſe loit fort rarement en ce temps-là, ſoit par des ſonges, ſoit par des ns, ſoit par l'Eſprit de prophétie, comme ch. 28. 6. & qu'il ne réloit plus au ſouverain Sacrificateur par les Urims & les Thummims.
'y avoit point d'apparition de viſions] Héb. *la viſion n'étoit pas ouverte*: dire, que Dieu ne montroit point de viſions.
2. *Couché en ſon lieu*]. C'eſt-à-dire, dans quelque chambre qui ıoit au Tabernacle: car il y avoit pluſieurs petits appartemens tout ır, pour la commodité du ſervice, comme il y en eut de fort ls autour du Temple de Salomon.
. *Avant que les lampes de Dieu fuſſent éteintes*] On les allumoit tous irs, & on les éteignoit tous les matins, Exo. 27. 21. de ſorte que ots marquent que Dieu ſe révéla à Samuel un peu avant le jour; voix du ciel l'ayant appellé juſqu'à trois diverſes repriſes, aprés ıe deſquelles il s'étoit allé recoucher, & s'étoit rendormi, il faut ait eu pour tout cela un intervalle de temps aſſez conſiderable ı ez avec le ℣. 15.
é au Tabernacle] Héb. *dans le Temple*, ou, dans *la maiſon de Dieu*, dire dans quelque endroit du Tabernacle, proche de la chambre li couchoit.
lequel étoit l'Arche de Dieu] Les Interpretes croyent communéne ces mots inſinuent que c'étoit du lieu Trés-ſaint, où étoit l'Arıe venoit cette voix miraculeuſe qui appelloit Samuel: mais comnuel étoit couché dans quelqu'une des chambres du parvis, qui fort éloignées du lieu Trés-ſaint, il auroit fallu que la voix qui appellé de là, eût été bien forte, pour pouvoir être entendue homme endormi, & elle auroit pû être ouïe par Héli, & ieurs autres; ce qui n'étoit pas le deſſein de Dieu. Ce fut donc chambre même où Samuel étoit couché, que fut miraculeuſement formée la voix qui l'appelloit par ſon nom; ce qui eſt marqué clairement au ℣. 10. où il eſt dit que *l'Eternel vint là, & ſe tint auprés de Samuel.*
℣. 7. *Ne connoiſſoit point encore l'Eternel*] Ne connoiſſoit point cette voix miraculeuſe que Dieu avoit ſouvent fait entendre de deſſus l'Arche: Nomb. 7. 89.
℣. 11. *Ses deux oreilles lui corneront*] C'eſt-à-dire, que ce ſeroient des événemens ſi extraordinaires & ſi tragiques, qu'on n'entendroit parler preſque d'autre choſe.
℣. 13. *Et il ne les a point réprimez*] Savoir, avec l'autorité & la ſeverité qu'il devoit: ch. 2. 23. 24.
℣. 14. *J'ai juré à la maiſon d'Héli*] Le jurement que Dieu avoit fait prononcer contre cette famille ſe voit ch. 2. 30. &c.
Par ſacrifice ou par oblation] Quoi que la particule Hébraïque *vau*, ſoit employée quelque fois pour la disjonctive *ou*, elle ne peut pourtant pas bien être priſe ici en ce ſens, qui marqueroit que l'expiation des péchez ſe pouvoit faire ſous la loi, ou par un ſacrifice, ou par une oblation différente du ſacrifice, ce qui ne ſe faiſoit pourtant pas; Héb. 9. 22. Il vaut donc mieux prendre ici la particule de l'Original pour la conjonction *&*, qui eſt ſa ſignification ordinaire, & traduire, *il ne ſe fera point de propiciation pour l'iniquité d'Héli, par ſacrifice & par oblation.* Et entendre par ces deux mots, non deux choſes différentes, le ſacrifice & l'oblation, mais une ſeule, ſelon l'uſage de l'Ecriture d'exprimer une même choſe par deux mots de ſuite; comme 1. Rois 21. 8. Pſe. 8. 5. & 80. 18. Jean 3. 5. &c.
℣. 17. *Ainſi Dieu te faſſe, & ainſi il y ajoûte*] C'étoit parmi les Hébreux une eſpece d'imprécation.
℣. 19. *Ne laiſſa point tomber à terre* &c.] C'eſt une expreſſion Hébraïque, qui veut dire que rien de ce dont Dieu avoit menacé la maiſon d'Héli, ne manqua d'arriver: ainſi Joſ. 21. 45. & 23. 14. 1. Rois 8. 56.
℣. 20. *Depuis Dan juſqu'à Béerſebah*] Depuis un bout de la Judée juſqu'à l'autre; Jug. 20. 1.
Que c'étoit une choſe aſſûrée &c.] ou, que Samuel étoit *établi* &c. car le mot Hébreu *nehéman*, ſignifie proprement un homme à qui on confie une charge: Nomb. 12. 7.

Digitized by Google

21 Et l'Eternel continua de se manifester dans Silo: car l'Eternel se manifestoit à Samuel dans Silo par la parole de l'Eternel.

℣. 21. *Par la parole de l'Eternel*] C'est-à-dire, par des révélations immédiates soit de vive voix, comme il avoit fait, soit dans des songes, où dans des visions: ℣. 4. 6. 8.

CHAPITRE IV.

Les Israëlites ayant la guerre contre les Philistins, font amener l'Arche, 2—5. Ils sont battus, & l'Arche est prise, 10. mort d'Héli, 18.

OR ce que Samuel avoit dit, arriva à tout Israël: * car Israël sortit en bataille pour aller à la rencontre des Philistins, & se campa prés d'Eben-hézer, & les Philistins se camperent en [a] Aphek.

* L'an du monde 2888.

a *Jos.* 15. 53.

2 Et les Philistins se rangerent en bataille pour aller à la rencontre d'Israël, & quand on fut dans la mêlée, Israël fut battu devant les Philistins, qui en tuerent environ quatre mille hommes en la bataille par la campagne.

3 Et le peuple étant revenu au camp, les Anciens d'Israël dirent; Pourquoi l'Eternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins; Faisons nous amener de Silo l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & qu'il vienne au milieu de nous, & qu'il nous délivre de la main de nos ennemis.

4 Le peuple donc envoya à Silo, & on apporta de là l'Arche de l'alliance de l'Eternel des armées, [b] qui habite entre les Chérubins: & là étoient les deux fils d'Héli, Hophni & Phinées, avec l'Arche de l'alliance de Dieu.

b *Exo.* 25. 22. *Numb.* 7. 89. 1. *Chron.* 13. 6. 2. *Sam.* 6. 2. *Pſe.* 80. 2. & 99. 1.

5 Et il arriva que comme l'Arche de l'Eternel entroit au camp, tout Israël se mit à jetter de si grands cris de joye, que la terre *en* retentissoit.

6 Et les Philistins entendant le bruit de ces cris de joye, dirent; Que veut dire ce bruit, & *que signifient* ces grands cris de joye au camp de ces Hébreux? & ils sûrent que l'Arche de l'Eternel étoit venue au camp.

7 Et les Philistins eurent peur, parce qu'on disoit; Dieu est venu au camp: & ils dirent; Malheur à nous, car ceci n'a pas été ces jours passez.

8 Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux-là si glorieux? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens au desert, outre toutes les autres playes.

9 Philistins renforcez-vous, & soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, [c] comme ils vous ont été asservis: soyez donc hommes, & combattez.

c *Jug.* 13. 1.

10 Les Philistins donc combattirent, & les Israëlites furent battus, & s'enfuïrent chacun en sa tente; & il y eut une fort grande défaite, *car* il y demeura d'Israël trente mille hommes de pied.

11 Et [d] l'Arche de Dieu fut prise, & les deux fils d'Héli, Hophni & Phinées, moururent.

d *ch.* 2. 34. *Pſe.* 78. 61.

12 Or un homme de Benjamin s'en courut de la bataille, & arriva à Silo ce même jour-là, ayant ses vêtemens déchirez, [e] & de la terre sur sa tête.

e *Jos.* 7. 6.

13 Et comme il arrivoit, voici, Héli étoit assis sur un siege à côté du chemin, étant aux aguets: car son cœur trembloit à cause de l'Arche de Dieu. Cet homme-là donc vint portant les nouvelles dans la ville, & toute la ville se mit à crier.

14 Et Héli entendant le bruit de ce cri, dit; Que *veut dire* ce grand tumulte? & cet homme se hâtant vint à Héli, & *lui* raconta *tout*.

15 Or Héli *étoit* âgé de quatre vingts dix-huit ans: [f] & ses yeux étoient tous ternis, & il ne pouvoit voir.

f *ch.* 3. 2.

16 Cet homme-là donc dit à Héli; Je *suis* celui qui viens de la bataille, car je me suis aujourd'hui échappé de la bataille. Et *Héli* dit, Qu'y est-il arrivé, mon fils?

17 Et celui qui portoit les nouvelles répondit, & dit; Israël a fuï devant les Philistins, & même il y a eu une grande défaite du peuple: & tes deux fils, Hophni & Phinées, sont morts, & l'Arche de Dieu a été prise.

18 Et il arriva qu'aussi-tôt qu'il eut fait mention de l'Arche de Dieu, *Héli* tomba à la renverse de dessus *son* siege à côté de la porte, & se rompit la nuque du cou, & mourut: car cet homme *étoit* vieux & pesant. Or il avoit jugé Israël quarante ans.

19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, qui étoit grosse, & sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'Arche de Dieu étoit prise, & que son beau-pére & son mari étoient morts, se courba &

℣. 1. *Ce que Samuel avoit dit*] Héb. *la parole de Samuel*: pour dire, ce que Dieu avoit dit à Samuel touchant la punition que Dieu alloit faire contre les fils d'Héli: ch. 3. 12. 13.

Prés d'Eben-hézer] Ce lieu, dont le nom signifie la *pierre du secours*, est appellé ici de ce nom par anticipation: voyez ch. 7. 12. ce qui est ordinaire aux Ecrivains sacrez en parlant des lieux dont les noms ont été changez à l'occasion de quelque événement considérable.

En Aphek] C'est une campagne où il y avoit une ville de ce nom, dans la Tribu de Juda, Jos. 15. 53.

℣. 3. *Faisons nous amener de Silo l'Arche* &c.] Ils s'imaginent qu'ils ne pourront pas être battus si l'Arche de Dieu est dans leur armée; comme Jos. 6. 11. & conférez avec Pſe. 68. 2.

Qu'il vienne au milieu de nous] Il y avoit un peu en cela de cette superstition ancienne, & commune parmi les Payens, qui croyoient que leurs dieux se rendoient présens dans leurs simulacres, & qui à cause de cela avoient accoûtumé de porter les statues de leurs dieux dans les armées, 2. Sam. 5. 21. pour se mieux assûrer de leur protection, & les avoir plus présens: voyez le ℣. 7.

℣. 4. *Qui habite*] ou, *qui est assis*: comme Pſe. 80. 2.

℣. 7. *Dieu est venu au camp*] Les Hébreux croyoient que Dieu y seroit infailliblement présent dans le Symbole de son Arche.

℣. 8. *De ces dieux-là si glorieux*] ou de *ce Dieu si glorieux*; car c'est en Hébreu le mot *Elohim*, qui a été employé au ℣. 7. & qui ne se peut prendre ici qu'au singulier, parce que les Philistins ne faisoient que répéter le même mot dont les Hébreux s'étoient servis.

Au desert] Au passage de la mer Rouge, qui est entre les deserts d'Ethan & de Pihahiroth: Exo. 14. 10. 11. &c.

℣. 14. *Héli entendant le bruit* &c.] Il fallut que cet homme fût entré dans Silo par une autre porte que celle où Héli se tenoit assis pour apprendre des nouvelles de l'armée, puis que toute la ville le sut plustôt qu'Héli.

℣. 18. *Héli tomba* &c.] Il fut plus touché de la perte de l'Arche, que de la mort de ses deux fils.

℣. 20.

Digitized by Google

enfanta: car ſes douleurs lui étoient ſurvenues.

20 Et comme elle mouroit, celles qui l'aſſiſtoient, lui dirent; Ne crain point; car tu as enfanté un fils: mais elle ne répondit rien, & n'en fit point de compte.

21 Mais elle nomma l'enfant I-cabod, en diſant; La gloire de l'Eternel eſt tranſportée d'Iſraël; parce que l'Arche de l'Eternel étoit priſe, & à cauſe de ſon beaupére, & de ſon mari.

22 Elle dit donc; La gloire eſt tranſportée d'Iſraël; car l'Arche de Dieu eſt priſe.

℣. 20. *Ne crain point*] C'eſt-à-dire, ne t'afflige point, ou réjouï-toi; car les Hébreux ſe ſervent en ce ſens de cette expreſſion: voyez Jean 12. 15.

℣. 21. *I-cabod*] Ce mot ſignifie, *où eſt la gloire*; pour dire qu'Iſraël avoit perdu toute ſa gloire, en perdant l'Arche, qui eſt appellée *la gloire de l'Eternel* Pſe. 26. 8. & ailleurs.

CHAPITRE V.

L'Arche au temple de Dagon, 1. *L'idole de Dagon tombe devant l'Arche*, 3. *Les Philiſtins la tranſportent d'une ville à l'autre*, 8. *Ils ſont à cette occaſion frappez d'une grande playe*, 9—12.

OR les Philiſtins prirent l'Arche de Dieu, & l'emmenerent d'Eben-hézer à Aſdod.

2 Les Philiſtins donc prirent l'Arche de Dieu, & l'emmenerent dans la maiſon de Dagon, & la poſerent auprés de Dagon.

3 Et le lendemain les Aſdodiens s'étant levez de bon matin, voici, Dagon [a] étoit tombé le viſage contre terre, devant l'Arche de l'Eternel: mais ils prirent Dagon, & le remirent à ſa place.

a *Pſe.* 97. 7.

4 Ils ſe leverent encore le lendemain de bon matin, & voici, Dagon étoit tombé le viſage contre terre, devant l'Arche de l'Eternel: ſa tête & les deux paumes de ſes mains coupées, étoient ſur le ſeuil, & le tronc ſeul de Dagon étoit demeuré auprés de l'*Arche*.

5 C'eſt pour cela que les Sacrificateurs de Dagon, & tous ceux qui entrent en ſa maiſon, ne marchent point ſur le ſeuil de Dagon à Aſdod, juſqu'à aujourd'hui.

6 Puis la main de l'Eternel s'appeſantit ſur les Aſdodiens, & les rendit tout deſolez, & [b] les frappa au dedans du fondement dans Aſdod, & dans tout ſon territoire.

b *Pſe.* 78. 66.

7 Ceux donc d'Aſdod voyant qu'*il en alloit* ainſi, dirent; l'Arche du Dieu d'Iſraël ne demeurera point avec nous: car ſa main eſt rude ſur nous, [c] & ſur Dagon nôtre Dieu.

c *ch.* 6. 5. *Exo.* 12. 12. *Eſa.* 19. 1.

8 Et ils envoyerent, & aſſemblerent vers eux tous les Gouvernemens des Philiſtins, & dirent; Que ferons-nous de l'Arche du Dieu d'Iſraël? Et ils *répondirent*; Qu'on tranſporte à Gath l'Arche du Dieu d'Iſraël. Ainſi on tranſporta l'Arche du Dieu d'Iſraël.

9 Mais il arriva qu'aprés qu'on l'eut tranſportée, la main de l'Eternel fut ſur la ville *de Gath* avec un fort grand effroi: & il frappa les gens de la ville depuis le *plus* petit juſqu'au *plus* grand, tellement que leur fondement étoit couvert.

10 Ils envoyerent donc l'Arche de Dieu à Hékron. Or comme l'Arche de Dieu entroit à Hékron, ceux de Hékron s'écrierent, en diſant; ils ont fait détourner vers nous l'Arche du Dieu d'Iſraël, pour nous faire mourir, nous & nôtre peuple.

11 C'eſt pourquoi ils envoyerent, & aſſemblerent tous les Gouvernemens des Philiſtins, en diſant; Laiſſez aller l'Arche du Dieu d'Iſraël, & qu'elle s'en retourne en ſon lieu: afin qu'elle ne nous faſſe point mourir, nous & nôtre peuple: car il y avoit une frayeur mortelle par toute la ville, & la main de Dieu y étoit fort appeſantie.

12 Et les hommes qui n'en mouroient point, étoient frappez au dedans du fondement, de ſorte que le cri de la ville montoit juſqu'au ciel.

℣. 1. *A Aſdod*] Cette ville, qui eſt appellée *Azote* Act. 8. 40. étoit une des principales villes des Philiſtins, & la capitale d'un de leurs cinq Gouvernemens: Joſ. 13. 3.

℣. 2. *De Dagon*] Voyez touchant cette idole la Note ſur Jug. 16. 23.

℣. 5. *Ne marchent point ſur le ſeuil de Dagon*] C'eſt-à-dire, qu'en entrant dans le Temple de Dagon, ils prennent garde de ne point poſer le pied ſur le ſeuil de la porte, par reſpect pour Dagon, dont le corps avoit été trouvé étendu en cet endroit.

℣. 8. *Tous les Gouverneurs*] Le païs des Philiſtins étoit diviſé en cinq Gouvernemens: Joſ. 13. 3.

℣. 12. *Montoit juſqu'au ciel*] C'eſt-à-dire, qu'il étoit fort grand.

CHAPITRE VI.

Les Philiſtins renvoyent l'Arche, 2. *Ayant mis dedans des figures d'or du fondement, & des ſouris d'or*, 17. 18. *Beth-ſémites frappez de Dieu, pour avoir voulu regarder dans l'Arche*, 19.

L'Arche donc de l'Eternel ayant été pendant ſept mois au païs des Philiſtins,

2 Les Philiſtins appellerent les Sacrificateurs & les devins, & *leur* dirent; Que ferons-nous de l'Arche de l'Eternel? déclarez-nous comment nous la renvoyerons en ſon lieu.

3 Et ils *répondirent*; Si *vous* renvoyez l'Arche du Dieu d'Iſraël ne la renvoyez point à vuide, & ne manquez pas à lui payer l'oblation pour le delict: alors vous ſerez guéris, ou vous ſaurez pourquoi ſa main ne ſe ſera point retirée de deſſus vous.

4 Et ils dirent; Quelle *eſt* l'oblation que nous lui payerons pour le delict? Et ils *répondirent*; *Selon* [a] le nombre des Gouver-

a *Joſ.* 13. 3.

℣. 2. *Appellerent les Sacrificateurs & les devins*] Les Gouverneurs des Philiſtins ſe voyant forcez par l'Arche même qu'ils tenoient captive, de la renvoyer, n'oſerent le faire ſans ſavoir premierement de leurs prêtres, de quelle maniere ils y devoient procéder, de peur qu'ils ne manquaſſent à quelque choſe envers elle.

℣. 3. *Pour le delict*] C'eſt-à-dire, pour les irrévérences qui pouvoient avoir été commiſes à ſon égard.

Digitized by Google

nemens des Philiſtins vous donnerez cinq fondemens d'or, & cinq ſouris d'or: car une même playe *a été* ſur vous tous, & ſur vos Gouvernemens.

5 Vous ferez donc des figures de vos fondemens, & des figures des ſouris qui gâtent le païs, & vous donnerez gloire au Dieu d'Iſraël. Peut-être levera-t-il ſa main de deſſus vous, & de [b] deſſus vos dieux, & de deſſus vôtre païs.

b *ch.* 5. 7. *Exo.* 12. 12. & 18. 11.

6 Et pourquoi aggraveriez-vous vôtre cœur, comme l'Egypte & Pharaon ont aggravé leur cœur? [c] Aprés qu'il eut fait de merveilleux exploits parmi eux ne les laiſſerent-ils pas aller, & ils s'en allérent?

Nomb. 33. 4. c *Exo.* 12. 31.

7 Maintenant donc prenez dequoi faire un chariot tout neuf, & *prenez* deux jeunes vaches qui allaittent leurs veaux, ſur leſquelles on n'ait point encore mis de joug, & attelez au chariot les deux jeunes vaches, & faites ramener leurs petits en la maiſon.

8 Puis prenez l'Arche de l'Eternel, & mettez la ſur le chariot, & mettez les ouvrages d'or que vous lui aurez payez pour l'oblation du delict, dans un petit coffre à côté de l'Arche, puis renvoyez-la, & elle s'en ira.

9 Et vous prendrez garde *à* elle: ſi l'Arche monte vers [d] Beth-ſémes, par le chemin de ſa contrée, *c'eſt l'Eternel qui* nous a fait tout ce grand mal: ſi elle *n'y va pas*, nous ſaurons alors que ſa main ne nous a point touchez, *mais* que ceci nous eſt arrivé à l'avanture.

d *Joſ.* 21. 16.

10 Et ces gens-là firent ainſi: ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaittoient, & les attelerent au chariot, & enfermerent leurs petits dans l'étable.

11 Et ils mirent ſur le chariot l'Arche de l'Eternel, & le petit coffre avec les ſouris d'or, & les figures de leurs fondemens.

12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-ſémes, tenant toûjours le même chemin en marchant & en mugiſſant: & elles ne ſe détournerent ni à droit ni à gauche, & les Gouverneurs des Philiſtins allerent aprés elles juſqu'à la frontiere de Beth-ſémes.

13 Or ceux de Beth-ſémes moiſſonnoient les blez en la vallée; & ayant élevé leurs yeux, ils virent l'Arche, & furent fort réjouïs quand ils *la* virent.

14 Et le chariot vint au champ de Joſué Beth-ſémite, & s'arrêta-là. [e] Or il y avoit là une grande pierre, & on fendit le bois du chariot, & on offrit les jeunes vaches en holocauſte à l'Eternel.

e 2. *Sam.* 24. 22-25.

15 Car les Lévites deſcendirent l'Arche de l'Eternel, & le petit coffre qui *étoit* auprés, dans lequel *étoient* les ouvrages d'or, & *les* mirent ſur cette grande pierre. En ce même jour ceux de Beth-ſémes offrirent des holocauſtes & ſacrifierent des ſacrifices à l'Eternel.

16 Et les cinq Gouverneurs des Philiſtins ayant vû *cela*, retournerent le même jour à Hékron.

17 Et c'eſt *ici le nombre* des fondemens d'or que les Philiſtins donnerent à l'Eternel en offrande pour le délict: une pour Aſdod; une pour Gaza; une pour Askelon; une pour Gath; une pour Hékron;

18 Et les ſouris d'or, *ſelon* le nombre de toutes les villes des Philiſtins, *ſavoir* [f] des cinq Gouvernemens de la part tant des villes fermées, que des villes non murées: & *ils les amenerent* juſqu'à la grande pierre ſur laquelle on poſa l'Arche de l'Eternel; *& qui* juſqu'à ce jour eſt dans le champ de Joſué Beth-ſémite.

f *Joſ.* 13. 3.

19 Or *l'Eternel* frappa des gens de Beth-ſémes, parce qu'ils avoient regardé dans l'Arche de l'Eternel, il frappa, dis-je, du peuple cinquante mille & ſoixante-dix hommes: & le peuple mena dueil, parce que l'Eternel l'avoit frappé d'une grande playe.

20 Alors ceux de Beth-ſémes dirent; Qui pourroit ſubſiſter en la préſence de l'Eternel, ce Dieu Saint? Et vers qui montera-t-il *en s'éloignant* de nous?

℣. 5. *De deſſus vos dieux*] Ceci regardoit 1. ce qui étoit arrivé à Dagon, le plus eſtimé de leurs dieux, ch. 5. 3. 4. & 2. en général tous leurs autres dieux, en ce qu'ils n'avoient point pû empêcher que l'Arche n'amenât avec elle de grandes playes, dans toutes leurs villes: conférez avec Exo. 12. 12. & Nomb. 33. 4.

℣. 7. *Un chariot tout neuf*] C'étoit afin de faire plus d'honneur à l'Arche, en ne la mettant point ſur un chariot qui eût ſervi à d'autres uſages: ainſi 2. Sam. 6. 3.

Deux jeunes vaches qui allaittent leurs veaux &c.] C'étoit un artifice de ces prêtres, qui voyoient bien que les vaches qui avoient tout le feu d'un âge jeune & bouillant, & dont on retenoit les veaux dans l'étable, venant à être abandonnées à elles-mêmes, & attellées pour la premiere fois de leur vie à un chariot que perſonne ne conduiſoit, s'en retourneroient infailliblement au logis, ſi elles n'étoient pouſſées & guidées intérieurement par l'Arche à prendre tout droit le chemin de Beth-ſemés, où elles n'avoient jamais été menées.

℣. 12. *En marchant*] Heb. elles *alloient en allant*, pour dire qu'elles alloient ſans s'arrêter un moment: comme 2. Sam. 3. 16. *Il alloit en allant.*

℣. 15. *Les Lévites*] C'eſt-à-dire, les Sacrificateurs, qui étoient de la race de Lévi, comme ils ſont ſouvent appellez, leſquels ayant été avertis à Beth-ſémes, qui étoit une des villes aſſignées aux Sacrificateurs, Joſ. 21. 26. de l'arrivée de l'Arche, ſortirent incontinent de la ville, pour aller au lieu où elle étoit: car il n'étoit pas permis aux ſimples Lévites de toucher l'Arche: Nomb. 4. 15. 20.

℣. 18. *Tant des villes fermées, que* &c.] Cela ne veut pas dire que les Philiſtins euſſent mis dans ce petit coffre autant de ſouris d'or qu'ils avoient de villes fermées de murailles, & de bourgs ou villages, dans leurs cinq Gouvernemens, car il paroit par toute cette hiſtoire, qu'il n'y avoit que cinq figures de ſouris. Mais le ſens de ces paroles eſt ſimplement, que ces cinq figures d'or y avoient été miſes au nom des villes & des villages, & comme un hommage que tout le païs faiſoit à l'Arche du Dieu d'Iſraël.

Et qui &c.] C'eſt-à-dire, la pierre.

℣. 19. *Parce qu'ils avoient regardé dans l'Arche*] Pour voir ſi les Tables de la Loi y étoient encore; mais ils l'avoient fait contre la défenſe marquée Nomb. 4. 15. 20.

Il frappa, dis-je] La particule Hébraïque n'eſt pas ici comme elle eſt dans ſon uſage ordinaire, une conjonction qui lie enſemble dans le diſcours deux choſes différentes, mais un terme de repriſe ou de rédite, de quoi l'on trouve une infinité d'exemples dans le Vieux & dans le Nouveau Teſtament: Gen. 49. 2. Exo. 22. 41. Deut. 28. 52. 2. Sam. 12. 9. &c.

Cinquante mille & ſoixante-dix hommes] Ces mots ſont ainſi rangez dans l'Original, *ſoixante-dix hommes cinquante mille hommes.* Ce qui doit être ainſi entendu, que Dieu fit mourir *ſoixante-dix hommes*; ſavoir, *cinquante de mille*, car la particule *de* que nous ſuppléons entre le mot *cinquante* & celui de *mille*, eſt ſouvent ſouſentendue dans la Langue Hébraïque en des cas même tout ſemblables, ainſi ch. 26. 15. *quelqu'un du peuple eſt venu*; il y a dans l'Hébreu, *quelqu'un peuple*: & Jug. 6. 25. *pren un taureau & bœufs de ton pére*, pour *d'entre* les bœufs de ton pére &c. Ces paroles donc montrent que Dieu s'étant contenté de prendre, comme par voye de décimation, ſelon qu'on l'a pratiqué de tout temps dans les armées, un de vingt, il falloit qu'il y eût en tout quatorze cens perſonnes coupables. Or il eſt facile de concevoir qu'il avoit pu ſe trouver ce nombre là dans une campagne couverte de moiſſonneurs, & en une occaſion où tout le peuple de Beth-ſémes, & des lieux voiſins étoit accouru au moment qu'ils avoient appris l'arrivée de l'Arche; & cette explication eſt conforme à ce qui a été dit par Joſephe dans ſes Antiq. Judaiq. lib. 2. que Dieu fit mourir 70. hommes.

℣. 21.

Digitized by Google

21 Et ils envoyerent des meſſagers aux habitans de Kiriath-jéharim, en diſant; Les Philiſtins ont ramené l'Arche de l'Eternel; deſcendez, & faites-la monter vers vous.

℣. 21. *De Kiriath-jéharim*] Dieu ne permit pas que l'Arche fût reportée à Silo, à cauſe de l'horrible profanation qui y avoit été faite du Tabernacle, ſans aucun reſpect pour l'Arche de Dieu, qui y habitoit: Pſe. 78. 60. Jér. 7. 12. Ainſi l'Arche fut portée à Kiriat-jeharim, qui étoit une ville de la Tribu de Juda, & une de ſes Places fortes, par ſa ſituation ſur un côteau.

CHAPITRE VII.

L'Arche portée à Kiriath-jéharim, 1. Les Philiſtins défaits par les Iſraëlites, 11—14. La maniere dont Samuel jugeoit les procés, 16.

CEux donc de Kiriath-jéharim vinrent & firent monter l'Arche de l'Eternel, & [a] la mirent dans la maiſon d'Abinadab au côteau: & ils conſacrerent Eléazar ſon fils pour garder l'Arche de l'Eternel.

a 2. *Sam.* 6. 4.

2 Or il arriva que depuis le jour que l'Arche de l'Eternel fut poſée à Kiriath-jéharim, il ſe paſſa un long-temps, c'eſt à ſavoir vingt années, & toute la maiſon d'Iſraël gémit aprés l'Eternel.

3 Et Samuel parla à toute la maiſon d'Iſraël, en diſant; Si vous vous retournez de tout vôtre cœur à l'Eternel, ôtez du milieu de vous les dieux des étrangers, & Haſtaroth, & rangez vôtre cœur à l'Eternel, & [b] le ſervez lui ſeul; & il vous délivrera de la main des Philiſtins.

b *Deut.* 6. 13. & 10. 20. *Matth.* 4. 10. *Luc* 4. 8.

4 Alors les enfans d'Iſraël ôterent les Bahalins, & Haſtaroth, & ils ſervirent l'Eternel ſeul.

5 Et Samuel dit; Aſſemblez tout Iſraël à Mitſpa, & je prierai l'Eternel pour vous.

6 Ils s'aſſemblerent donc à Mitſpa; & ils y puiſerent de l'eau, qu'ils répandirent devant l'Eternel, & ils jeûnerent ce jour-là; & dirent; Nous avons péché contre l'Eternel. Et Samuel jugea les enfans d'Iſraël à Mitſpa.

7 Or quand les Philiſtins eurent appris que les enfans d'Iſraël étoient aſſemblés à Mitſpa, les Gouverneurs des Philiſtins monterent contre Iſraël: ce que les enfans d'Iſraël ayant appris, ils eurent peur des Philiſtins.

8 Et les enfans d'Iſraël dirent à Samuel; Ne ceſſe point de crier pour nous à l'Eternel nôtre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philiſtins.

9 [c] Alors Samuel prit un agneau de lait, & l'offrit tout entier à l'Eternel en holocauſte: & Samuel cria à l'Eternel pour Iſraël, & l'Eternel l'exauça.

c *Eccl.* 46. 20.

10 Il arriva donc comme Samuel offroit l'holocauſte, que les Philiſtins s'approcherent pour combattre contre Iſraël, mais l'Eternel fit bruire en ce jour-là [d] un grand tonnerre ſur les Philiſtins, [e] & les mit en déroute, & ils furent battus devant Iſraël.

d *Jug.* 5. 20. e *Joſ.* 10. 10.

11 Et ceux d'Iſraël ſortirent de Mitſpa, & pourſuivirent les Philiſtins, & les frapperent juſqu'au deſſous de Bethcar.

12 Alors Samuel prit une pierre, & la mit entre Mitſpa & le rocher; [f] & il appella le nom de ce lieu-là Eben-hézer, & dit; l'Eternel nous a ſecouru juſqu'en ce lieu-ci.

f *ch.* 4. 1.

13 Et les Philiſtins furent abbaiſſez, & ils ne vinrent plus depuis cela au païs d'Iſraël: & la main de l'Eternel fut ſur les Philiſtins tout le temps de Samuel.

14 Et les villes que les Philiſtins avoient priſes ſur Iſraël, retournerent à Iſraël, depuis Hékron juſqu'à Gath, avec leurs confins. *Samuel donc* délivra Iſraël de la main des Philiſtins, & il y eut paix entre Iſraël & les Amorrhéens.

15 Et Samuel jugea Iſraël tous les jours de ſa vie.

16 Et il alloit tous les ans faire le tour à Bethel, & à Guilgal, & à Mitſpa, & il jugeoit Iſraël en tous ces lieux-là.

17 Puis il s'en retournoit à [g] Rama, parce que ſa maiſon étoit là, & il jugeoit là Iſraël: & il y bâtit un autel à l'Eternel.

g *ch.* 8. 4.

℣. 1. *Ils conſacrerent Eléazar*] ou, *Eléazar fut conſacré*, ſavoir par les Sacrificateurs, pour la garde de l'Arche, en la place de ſon pére, qui étoit, peut-être, trop vieux, & hors d'état de la prendre ſous ſon inſpection; l'Arche fut gardée là toute ſeule, & ſéparée du Tabernacle, qui étoit encore à Silo, & dans lequel elle ne fut plus remiſe.

℣. 2. *Savoir vingt-années*] C'eſt-à-dire, qu'il s'étoit déja paſſé vingt ans depuis que l'Arche n'étoit plus à Silo dans le Tabernacle, juſqu'au jour que les Iſraëlites firent à Samuel la déclaration qui eſt rapportée dans ce chapitre; & pendant tout ce temps ils s'étoient abandonnez à l'idolatrie: conférez avec ch. 10. 8. & 11. 15.

℣. 3. *Les dieux des étrangers*] Ce mot eſt reſtreint dans le verſet ſuivant aux Bahalins.

℣. 4. *Les Bahalins, & Haſtaroth*] C'eſt-à-dire, les idoles du ſoleil & de la lune.

℣. 6. *Ils y puiſerent de l'eau, qu'ils répandirent* &c.] Le but de cette cérémonie étoit de témoigner 1. que leurs cœurs ſe répandoient ſouvent devant Dieu en vœux, & en gémiſſemens, comme une eau qu'on répand à terre: & 2. qu'ils méritoient d'être abſorbez & anéantis par la vengeance divine, comme une eau qu'on répand à terre, y eſt engloutie de telle ſorte qu'en un moment elle n'eſt plus: c'eſt pourquoi David faiſoit cette imprécation à ſes ennemis Pſe. 58. 8. *qu'ils ſe fondent comme de l'eau.*

Jugea les enfans d'Iſraël à Mitſpa] C'eſt-à-dire, que ce fut depuis, un des lieux où Samuel alloit de temps en temps pour juger des affaires de la Nation.

℣. 9. *Et l'offrit tout entier* &c.] Voyez touchant ces ſacrifices offerts extraordinairement ailleurs que ſur l'autel des holocauſtes, la Note ſur Jug. 6. 25. & ſur ch. 13. 20.

℣. 12. *Eben-hézer*] C'eſt-à-dire, la pierre du ſecours; parce qu'elle étoit le mémorial du ſecours miraculeux que Dieu avoit donné à ſon peuple.

℣. 17. *Il y bâtit un autel à l'Eternel*] Il le fit comme prophete, & par une diſpenſation particuliere de Dieu, car c'étoit une exception à la loi du Deut. 12. 13. 14.

CHAPITRE VIII.

Les fils de Samuel dégénerent de la piété de leur pére, 2. Les Iſraëlites demandent un Roi, 4. Repréſentations de Samuel ſur ce ſujet, 11—18.

* L'an du monde 2909.

ET il arriva que quand Samuel fut devenu vieux, * il établit ſes fils pour Juges ſur Iſraël.

2 Son fils premier-né avoit nom Joël: &

℣. 1. *Etablit ſes fils* &c.] Il ne les établit pas pour lui ſuccéder, cela ne dépendoit pas du choix de Samuel, ni du conſentement du peuple: voyez la Note ſur Jug. 8. 23. mais ſeulement pour ſe décharger ſur eux d'une partie des affaires.

℣. 2. *Joël*] Il avoit auſſi nom *Vaſni*, 1. Chron. ch. 6. ℣. 28. conféré avec le ℣. 33.

Digitized by Google

le ſecond avoit nom Abija : & ils jugeoient à Beer-ſébah.

3 Mais ſes fils ne ſuivoient point ſon
a *Exo.* 28. 21. *Deut.* 16. 19. train, [a] car ils ſe détournoient aprés le gain deshonnête, & prenoient des préſens, & pervertiſſoient le droit.

b *ch.* 12. 12. 4 [b] C'eſt pourquoi tous les Anciens d'Iſraël s'aſſemblerent, & vinrent vers Samuel
c *ch.* 7. 17. [c] à Rama :

5 Et lui dirent ; Voici, tu és devenu vieux, & tes fils ne ſuivent point tes
d *Oſée* 13. 10. *Act.* 13. 21. voyes : maintenant [d] établi ſur nous un Roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations.

e *ch.* 12. 17. 6 [e] Et Samuel fut affligé de ce qu'ils *lui* avoient dit ; Etabli ſur nous un Roi pour nous juger : & Samuel fit requête à l'Eternel.

f *ỳ.* 22. *Oſée* 13. 11. 7 Et l'Eternel dit à Samuel ; [f] Obéï à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront :
g *ch.* 10. 18. [g] car ce n'eſt pas toi qu'ils ont rejetté, mais c'eſt moi qu'ils ont rejetté, afin que je ne regne point ſur eux.

8 Selon toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour que je les ai fait monter hors d'Egypte juſques à ce jour, & qu'ils m'ont abandonné, & ont ſervi d'autres dieux ; ainſi en font-ils auſſi à toi.

9 Maintenant donc obéï à leur voix : mais ne manque point de leur proteſter, & de leur déclarer comment le Roi qui regnera ſur eux, les traittera.

10 Ainſi Samuel dit toutes les paroles de l'Eternel, au peuple qui lui avoit demandé un Roi.

11 Il leur dit donc ; Ce *ſera* ici la maniere en laquelle vous traittera le Roi qui regnera ſur vous : Il prendra vos fils & les mettra à ſes chariots, & parmi ſes gens de cheval, & ils courront devant ſon chariot.

12 *Il les prendra* auſſi pour les établir Gouverneurs ſur milliers, & Gouverneurs ſur cinquantaines, pour faire ſon labourage, pour faire ſa moiſſon, & pour faire ſes inſtrumens de guerre, & *tout* l'attirail de ſes chariots.

13 Il prendra auſſi vos filles pour en faire des parfumeuſes, des cuiſinieres, & des boulangeres.

14 Il prendra auſſi vos champs, vos vignes, & les terres où ſont vos bons oliviers, & il *les* donnera à ſes ſerviteurs.

15 Il dîmera ce que vous aurez ſemé & ce que vous aurez vendangé, & il le donnera à ſes [h] Eunuques, & à ſes ſerviteurs. h *Gen.* 37. 36. *Dan.* 1. 3.

16 Il prendra vos ſerviteurs, & vos ſervantes, & l'élite de vos jeunes gens, & vos aſnes, & les employera à ſes ouvrages.

17 Il dîmera vos troupeaux, & vous ſerez ſes eſclaves.

18 En ce jour-là vous crierez à cauſe de vôtre Roi que vous vous ſerez choiſi, mais l'Eternel ne vous exaucera point en ce jour-là.

19 Mais le peuple ne voulut point acquieſcer au diſcours de Samuel, & ils dirent, Non ; mais il y aura un Roi ſur nous :

20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les nations : & nôtre Roi nous jugera, & [i] ſortira devant nous, & conduira nos guerres. i *ch.* 12. 12.

21 Samuel donc entendit toutes les paroles du peuple, & les rapporta à l'Eternel.

22 Et l'Eternel dit à Samuel, [k] Obéï à leur voix, & établi leur un Roi. Et Samuel dit à ceux d'Iſraël ; Allez-vous-en chacun en ſa ville. k *ỳ.* 7.

ỳ. 4. *C'eſt pourquoi* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 12. *ỳ.* 12.

ỳ. 5. *Comme en ont toutes les nations*] Ils croyoient qu'ils ſe rendroient plus redoutables à leurs voiſins, s'ils étoient gouvernez par un Roi ; & que les loix en ſeroient mieux obſervées par leurs peuples : *ỳ.* 20.

ỳ. 6. *Samuel fut affligé* &c.] Le déplaiſir de Samuel ne venoit pas d'aucun mouvement d'ambition qu'il eût de laiſſer aprés ſa mort le gouvernement dans ſa famille ; mais de ce que les Chefs des Tribus entreprenoient d'eux-mêmes de vouloir changer la forme du Gouvernement, ſans avoir premierement conſulté Dieu ſur une affaire d'une ſi grande importance, & où l'autorité de Dieu étoit ſi viſiblement intéreſſée.

ỳ. 7. *Obéï à la voix du peuple*] Dieu faiſoit ce commandement à Samuel en ſa colere, & pour la punition de ce peuple : Oſée 13. 11.

Car ce n'eſt pas toi qu'ils ont rejetté] ou, *quoi que* ce ne ſoit pas toi qu'ils rejettent, mais moi-même. La particule Hébraïque qui eſt employée deux fois dans ce verſet, & qui ordinairement ſignifie, *parce que*, ou *car*, eſt ſouvent, ainſi que parlent les Grammairiens, *adverſative*, comme dans le ſecond membre de ce verſet ; & veut auſſi dire, *quoi que*, comme Gen. 8. 21. Exo. 19. 5. &c. Or cette ſignification vient ici beaucoup mieux que celle de *car*, puis qu'en la prenant en ce ſens-là, il ſembleroit que l'affliction de Samuel venoit de ce que le peuple le rejettoit, & ne vouloit plus de ſon gouvernement ; au lieu que tout ſon déplaiſir étoit de voir, que la demande qu'on lui faiſoit d'un Roi, alloit directement contre Dieu même, qui juſqu'à ce jour avoit été proprement le ſeul Legiſlateur, & le ſeul Roi de ce peuple : ch. 12. 12.

Afin que je ne regne point ſur eux] Dieu dans ſa qualité de Dieu ou de premier Etre, regne également ſur tout l'Univers ; mais il regnoit outre cela dans un ſens étroit & reſſerré ſur les Hébreux, qui étoient ſon peuple particulier, comme un Roi regne dans ſes propres Etats. En cette qualité il leur avoit donné des loix Politiques & Judicielles & il leur choiſiſſoit lui-même leurs premiers Magiſtrats, qui étoient comme des Lieutenans qu'il établiſſoit en ſa place ; mais qui devoient pourtant venir prendre ſes ordres de lui dans ſon Tabernacle, où il avoit ſon Arche, comme le Trône d'où il donnoit ſes ordres, & ſes déciſions. Et lors même qu'il leur eut donné des Rois, Dieu ne s'étoit pas tellement démis de cette premiere qualité de Roi, qu'il l'eût cédée toute entiere à ceux d'Iſraël, qui ſemblent n'avoir été que des Rois précaires, leſquels ne regnoient qu'en la place de Dieu. C'eſt pourquoi leur peuple a toûjours été appellé *le peuple de Dieu* : leur terre, *ſa terre* ; ou ſon domaine Eſa. 14. 2. 25. Jer. 2. 7. comme elle l'avoit été anciennement, Lévit. 25. 23. leur trône, *le trône de Dieu* 1. Chron. 29. 23. leur Royaume, le *Royaume de Dieu* : 2. Chron. 13. 8. & Jéruſalem leur ville Royale, *la ville du grand Roi*, qui eſt Dieu même : Pſe. 48. 2. 3. Matth. 5. 34.

ỳ. 9. *Ne manque point de leur proteſter*] C'étoit comme pour voir ſi on ne pourroit pas encore les détourner de ce deſſein, en leur repréſentant qu'ils alloient dépendre ſervilement d'un homme, eux qui ne relevoient immédiatement que de Dieu, & qui étoient le ſeul peuple au monde qui eût cet honneur.

ỳ. 11. *La maniere en laquelle* &c.] La Vulgate a traduit, *Ce ſera ici le droit du Roi* : mais le mot de l'Original *miſpat*, ne ſignifie pas ici les droits naturels & légitimes des Rois ſur leurs peuples, mais ſeulement la maniere dont ils ont accoûtumé d'en uſer : ce même mot eſt employé en ce ſens, pour dire *la maniere* ordinaire d'agir : ch. 2. 13. & 27. 11. Soph. 3. 15.

ỳ. 14. *Il prendra auſſi vos champs, vos vignes* &c.] Par uſurpation, & non pas de droit : 1. Rois 21. 25. Ezéch. 46. 18.

CHAPITRE IX.

Saül cherchant les aſneſſes de ſon pére, va au Voyant, qui étoit alors Samuel, 2—12. Qui lui déclare que Dieu l'avoit choiſi pour Roi, 17—27.

OR il y avoit un homme de Benjamin, qui avoit nom Kis, fort & vaillant, fils d'Abiel [a], fils de Tſéror, fils de Becorad, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite ; a *ch.* 14. 51.

ỳ. Fort & vaillant] ou, *puiſſant & riche.*

Fils d'un Benjamite] Héb. *fils d'un homme de Jemini* : voyez la Note ſur Jug. 19. 16. & ici *ỳ.* 4. & *ỳ.* 21.

ỳ. 4.

Digitized by Google

2 Lequel avoit un fils nomme Saül, jeune homme d'élite, & beau, en ſorte qu'il n'y avoit aucun des enfans d'Iſraël qui fût plus beau que lui, & depuis les épaules en haut il étoit plus grand qu'aucun du peuple.

3 Or les aſneſſes de Kis, pére de Saül s'étoient perdues; & Kis dit à Saül ſon fils; Pren maintenant avec toi un des ſerviteurs & te leve, & va chercher les aſneſſes.

4 Il paſſa donc par la montagne d'Ephraïm, & traverſa le païs [b] de Saliſa; mais ils ne les trouverent point: puis ils paſſerent par le païs de Sahalim, mais elles n'*y* furent point: ils paſſerent enſuite par le païs de Jémini, mais ils ne les trouverent point.

b 2. *Rois* 4. 42.

5 Quand ils furent venus au païs de Tſuph, Saül dit à ſon ſerviteur qui *étoit* avec lui; Vien, & retournons-nous-en, de peur que mon pére n'ait ceſſé *d'être en peine* des aſneſſes, & qu'il ne ſoit en peine de nous.

6 Et le ſerviteur lui dit; Voici, je te prie, il y a en cette ville [c] un homme de Dieu, qui eſt un perſonnage fort vénérable: tout ce qu'il dit arrive infailliblement: allons y maintenant, peut-être qu'il nous enſeignera le chemin que nous devrons prendre.

c *ch.* 2. 27.

7 Et Saül dit à ſon ſerviteur; Mais ſi nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu, car la proviſion nous a manqué, & nous n'avons aucun préſent pour porter à l'homme de Dieu? qu'avons-nous avec nous?

8 Et le ſerviteur répondit encore à Saül, & dit; Voici j'ai encore entre mes mains le quart d'un ſicle d'argent, & je le donnerai à l'homme de Dieu, & il nous enſeignera nôtre chemin.

d *Gen.* 25. 22. 9 [d] *Or* c'étoit anciennement *la coûtume* en Iſraël quand on alloit conſulter Dieu, qu'on ſe diſoit l'un à l'autre; Venez, allons au Voyant; car celui qu'on *appelle* aujourd'hui Prophete, s'appelloit autrefois le Voyant:

10 Et Saül dit à ſon ſerviteur; Tu dis bien: vien, allons: & ils s'en allerent dans la ville où *étoit* l'homme de Dieu.

11 *Et* comme ils montoient par la montée de la ville, ils trouverent de jeunes filles qui ſortoient pour puiſer de l'eau, & ils leur dirent; Le Voyant n'eſt-il pas ici?

12 Et elles leur répondirent, & dirent; Il *y* eſt, le voilà devant toi: hâte-toi maintenant, car il eſt venu aujourd'hui en la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un ſacrifice pour le peuple dans le haut lieu.

13 Comme vous entrerez dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger: car le peuple ne mangera point juſqu'à ce qu'il ſoit venu, parce qu'il doit bénir le ſacrifice; & aprés cela [e] ceux qui ſont conviez *en* mangeront: montez donc maintenant; car vous le trouverez aujourd'hui.

e *ch.* 16. 3.

14 Ils monterent donc à la ville: & comme ils entroient dans la ville, voici, Samuel qui ſortoit pour monter au haut lieu, les rencontra.

15 Or l'Eternel avoit fait entendre & avoit dit à Samuel, un jour avant que Saül vînt;

16 Demain à cette même heure je t'envoyerai un homme du païs de Benjamin, & tu l'oindras pour *être* le conducteur de mon peuple d'Iſraël, & il délivrera mon peuple de la main des Philiſtins: car j'ai regardé mon peuple, parce que ſon cri eſt parvenu juſqu'à moi.

17 Et dés-que Samuel eut apperçu Saül, l'Eternel lui dit; Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'eſt celui qui dominera ſur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuel au dedans de la porte, & *lui* dit; Je te prie enſeigne-moi où eſt la maiſon du Voyant.

19 Et Samuel répondit à Saül, & dit; Je *ſuis* le Voyant: monte devant moi au haut lieu, & vous mangerez aujourd'hui avec moi; & je te laiſſerai aller au matin, & je te déclarerai tout ce que tu as ſur le cœur.

20 Car quant aux aſneſſes que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été trouvées. Et vers qui *tend* tout le deſir d'Iſraël? n'eſt-ce point vers

ỳ. 4. *Sahalim*] C'étoit un quartier de païs, proche de Guilgal, vers le Jourdain.

Le païs de Jémini] C'étoit tout le païs de la Tribu de Benjamin: *ỳ.* 1. comme il eſt appellé au *ỳ.* 16.

ỳ. 5. *Au païs de Tſuph*] C'eſt un païs montagneux, au voiſinage de Rama, la patrie de Samuel: ch. 1. 1.

ỳ. 6. *En cette ville*] A Rama.

ỳ. 8. *Le quart d'un ſicle*] C'étoit environ huit ſols.

Je le donnerai à l'homme de Dieu] Ce n'étoit que pour témoigner au Prophete la conſidération & le reſpect qu'ils avoient pour lui: à la maniere des Orientaux, qui en abordant les perſonnes diſtinguées, leur préſentent ordinairement quelque préſent, & c'étoit en vûe de cela que Dieu avoit ordonné que nul ne ſe preſentât devant ſa face à vuide.

ỳ. 9. *Le Voyant*] C'étoit parce qu'ils voyoient loin dans l'avenir: ce nom leur fut encore conſervé long-temps aprés la mort de Samuel; 2. Chron. 9. 19. & 16. 10.

ỳ. 12. *Il eſt venu aujourd'hui en la ville*] C'eſt-à-dire, qu'il étoit monté ce jour-là de la ville baſſe de Rama, où il avoit ſa maiſon, à la ville haute; conférez le *ỳ.* 11. avec le 25.

Pour le peuple dans le haut lieu] C'eſt-à-dire, qu'on offroit un ſacrifice ſolemnel de proſpéritez, qui étoit ſuivi d'une grande feſte que l'on y faiſoit de la chair des victimes immolées: *ỳ.* 22. 24.

Dans le haut lieu] A l'endroit le plus haut de la ville, dans lequel étoit l'autel que Samuel avoit fait bâtir: ch. 7. 17.

ỳ. 13. *Qu'il doit bénir le ſacrifice*] Bénir les viandes du ſacrifice avec leſquelles on faiſoit ce repas: car les Juifs ne prenoient jamais leurs repas, ſans bénir la Table; & c'étoit le plus honorable de la compagnie, qui faiſoit cette fonction: comme on voit dans l'Evangile que c'étoit Jeſus-Chriſt qui béniſſoit toûjours la table.

ỳ. 14. *Qui ſortoit* &c.] Qui ſortoit de la maiſon où il étoit entré en arrivant dans la ville haute de Rama.

Au haut lieu] Au lieu où étoit l'autel, & l'aſſemblée du peuple.

ỳ. 15. *Avoit fait entendre*] Héb. avoit *découvert l'oreille*: voyez la Note ſur Ruth 4. 4.

ỳ. 16. *Je t'enverrai un homme*] L'arrivée de Saül à Rama ſembloit être tout à fait fortuite, & à la ſeule occaſion des aſneſſes perdues; cependant Dieu dit que c'étoit lui qui l'y envoyoit, parce que toutes les créatures étant en ſa main, il en dirige, ſans qu'elles s'en apperçoivent, tous les mouvemens à la fin qu'il s'eſt propoſée.

ỳ. 17. *L'Eternel lui dit*] Par une ſecrette inſpiration.

ỳ. 19. *Tout ce que tu as ſur le cœur*] C'eſt-à-dire, ce qu'il deſiroit d'apprendre touchant ſes aſneſſes.

ỳ. 20. *Quant aux aſneſſes* &c.] Samuel dit cela à Saül en chemin faiſant, pour mettre ſon eſprit en repos, ſe reſervant de lui en apprendre davantage aprés le ſouper auquel il l'invitoit.

Vers qui tend tout le deſir d'Iſraël] C'étoit en général le deſir d'avoir un Roi.

N'eſt-ce point vers toi &c.] Perſonne ne portoit ſes vûes ſur Saül pour le faire Roi; mais parce qu'on vouloit un Roi, & que Saül étoit celui que Dieu leur avoit deſtiné, Samuel lui dit à cauſe de cela, que c'étoit lui

Digitized by Google

toi, & vers toute la maison de ton pére?

21 Et Saül répondit & dit; Ne *suis*-je pas Benjamite, de la moindre Tribu d'Israël, [f] & ma famille *n'est-elle pas* la plus petite de toutes les familles de la Tribu de Benjamin? & pourquoi m'as-tu tenu de tels discours?

f *Jug.* 6. 15.

22 Samuel donc prit Saül & son serviteur, & les fit entrer dans la sale, & les plaça au plus haut *bout*, entre les conviez, qui étoient environ trente hommes.

23 Et Samuel dit au cuisinier; Apporte la portion que je t'ai donnée, & de laquelle je t'ai dit de la serrer par devers toi.

24 Or le cuisinier avoit levé une épaule, & ce qui *étoit* au dessus, & il le mit devant Saül. Et Samuel dit; Voici ce qui a été reservé, mets-le devant toi, & mange: car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lors que j'ai dit de convier le peuple: & Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

25 Puis ils descendirent du haut lieu dans la ville, & *Samuel* parla avec Saül sur le toit.

26 Puis s'étant levé le matin, à la pointe du jour, Samuel appella Saül sur le toit, & *lui* dit; Leve-toi, & je te laisserai aller. Saül donc se leva, & ils sortirent eux deux dehors, lui & Samuel.

27 *Et* comme ils descendoient au bas de la ville, Samuel dit à Saül; Di au serviteur qu'il passe devant nous; lequel passa, mais toi arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

lui qui étoit l'objet des desirs du peuple: voyez la Note sur le ch. 12. 13. & sur Jean 7. 34.

℣. 21. *Ne suis-je pas Benjamite*] Héb. *fils de Jémini*: conférez avec le ℣. 1. où Kis son pére, est appellé *fils de Benjamin*.

De la moindre Tribu] Saül avoit, peut-être, égard à ce que Benjamin avoit été le dernier ou le plus jeune des fils de Jacob; mais c'étoit aussi parce que cette Tribu se ressentoit encore beaucoup de la grande perte qu'elle avoit faite; Jug. 20. 46. 47.

℣. 23. *La portion*] C'est ainsi qu'on appelloit ce qui étoit servi séparément à chacun des conviez: ch. 1. 45. Gen. 43. 34.

De laquelle je t'ai dit de la serrer] Comme Samuel avoit été averti par une révélation divine de la venue de Saül, & qu'il vouloit l'amener à son festin, il avoit donné quelques ordres particuliers au cuisinier pour faire apporter un plat exprés pour Saül.

℣. 24. *Avoit levé*] C'est-à-dire, avoit mis à part des viandes qu'il apprétoit pour cette feste.

Une épaule] Si c'étoit une épaule qu'on eût retirée du sacrifice, il falloit que ce fût l'épaule gauche, car la droite étoit reservée pour les Sacrificateurs, & eux seuls en devoient manger: Exo. 29. 27. & Lévit. 7. 34.

℣. 25. *Du haut lieu dans la ville*] De l'endroit le plus haut où étoit l'autel, dans la même ville, & à la maison d'où Samuel sortoit lors que Saül le rencontra ℣. 14.

Sur le toit] Les toits de la Judée étoient faits de telle sorte qu'on pouvoit s'y promener, comme sur un balcon: & c'est-là que Samuel amena Saül, pour l'y entretenir des secrets importans dont Dieu l'avoit chargé.

℣. 27. *Samuel dit à Saül*] ou, *avoit dit*, car ceci arriva aprés l'entretien que Samuel avoit eu en secret avec lui.

La parole de Dieu] C'est-à-dire, l'ordre que Dieu lui avoit donné de le sacrer.

CHAPITRE X.

Samuel sacre Saül, 1. Il le présente à l'assemblée de toute la nation, 17—24. Et Saül est accepté du peuple, 24—26.

* L'an du monde 2909. * OR Samuel avoit pris une phiole d'huile, laquelle il répandit sur la
a *ch.* 16. 1. & 2. *Rois* 9. 7. tête de Saül, puis il le baisa, & lui dit;
b *Act.* 13. 21. [b] l'Eternel ne t'a-t-il pas oinct sur son héritage, pour *en être* le conducteur?

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras deux hommes
c *Gen.* 35. 19. [c] prés du sépulchre de Rachel, sur la frontiere de Benjamin à Tseltsah, qui te diront; Les asnesses que tu étois allé chercher ont été trouvées; & voici, ton pére ne pense plus aux asnesses, & il est en peine de vous, disant; Que ferai-je au sujet de mon fils?

3 Et lors qu'étant parti de là tu auras passé outre, & que tu seras venu jusqu'à la chênaye de Tabor, tu seras rencontré par trois hommes qui montent vers Dieu, en la maison du *Dieu* Fort; l'un desquels porte trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, & l'autre un barril de vin.

4 [d] Et ils te demanderont comment tu te portes, & te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.
d *Jug.* 18. 15.

5 Aprés cela tu viendras au côteau de Dieu, où *est* la garnison des Philistins: & il arrivera que si-tôt que tu seras entré dans la ville, tu rencontreras [e] une compagnie de Prophetes [f] descendans du haut lieu, ayans devant eux une musette, un tambour, une flûte, & un violon, [g] & qui prophétisent.
e *ch.* 19. 20.
2. Rois ch. 2. 3. 5.
f 1. *Chron.* 16. 39.
g *Nomb.* 11. 25.

℣. 1. *Samuel avoit pris une phiole d'huile*] C'étoit une petite phiole d'huile commune; car outre qu'il étoit défendu de se servir de l'onction sainte dont Dieu avoit ordonné la composition pour les seuls Sacrificateurs, Exo. 30. 23. 33. cette huile étoit gardée dans le Tabernacle, lequel étoit encore à Silo; or c'est à Rama que Saül fut oinct, & sans même que Samuel s'y fût préparé par avance.

Il le baisa] C'étoit une marque de soûmission, & une espece d'hommage que Samuel rendoit à Saul, comme à son Roi: ainsi Pse. 2. 12.

L'Eternel ne t'a-t-il pas oinct &c.] C'étoit Dieu qui le faisoit oindre pour Roi sur son peuple.

℣. 2. *Prés du sépulchre de Rachel*] Rachel fut enterrée dans une campagne, voisine de Bethléhem, Gen. 35. 19. 20. & dans l'endroit de séparation entre les terres de Benjamin, & celles de Juda, qui eurent leur lot à côté l'une de l'autre: Jos. 18. 11.

A Tseltsah] On ignore entierement quel lieu c'étoit. La Vulgate a traduit, *sur le Midi*; parce que ce mot marque en Hébreu une ombre petite, & peu sensible, telle qu'est l'ombre à midi, principalement dans les païs, qui comme la Judée, se trouvent les plus proches du cours du soleil.

℣. 3. *La chênaye de Tabor*] C'étoit quelque bois de chênes, qui avoit apparemment pris ce nom de *Tabor* du nom du maître à qui elle avoit appartenu; comme le chêne, ou la chênaye de Mamré; car ceci ne peut point être expliqué du mont Tabor, qui étoit bien loin de là, dans la Galilée.

Qui montent vers Dieu] C'est-à-dire, qui vont offrir à Dieu leurs sacrifices.

En la maison du Dieu Fort] Quelques Interpretes prennent le mot de *Beth-el*, qui se lit dans l'Original, pour le lieu même de Beth-el; mais il vaut mieux l'expliquer, comme fait nôtre Version, de *la maison de Dieu*; & l'entendre du Tabernacle, qui étoit encore alors à Silo, & qui est souvent appellé du nom de *Beth-el*, ou de maison de Dieu.

Un barril de vin] Pour faire les aspersions ordonnées dans les sacrifices; Nomb. 15. 5. 8. 9. 10.

℣. 5. *Au côteau de Dieu*] Quelques-uns croyent que c'étoit le côteau sur lequel étoit bâtie la ville de Kiriat-jéharim, où l'Arche étoit alors: ch. 7. 1. mais il n'y a nulle apparence que les Hébreux eussent fait porter l'Arche dans une Place dont les Philistins étoient les maîtres. Il est donc plus apparent que c'étoit la ville de Guibha, où les Philistins avoient Garnison, ch. 13. 3. 4. & qui étoit appellée *le côteau de Dieu*, à cause d'une grande Ecole que les Prophetes y avoient, comme à Najoth, ch. 19. 19. 20. & à Jéricho, 2. Rois 2. 3. 5.

Descendans du haut lieu] C'est-à-dire, du lieu où ils tenoient leur assemblée; car il ne nous paroît pas qu'il y eût là un autel comme à Rama: & les Juifs ont eu de tout temps la coûtume de bâtir leurs Synagogues, autant qu'ils le pouvoient, dans les endroits les plus élevez de la ville.

Qui prophétisent] C'est-à-dire, qu'ils chantoient les louanges de Dieu avec des instrumens de Musique; car le mot de *prophétiser* se prend en ce

Digitized by Google

6 Alors l'Esprit de l'Eternel te saisira, [k] & tu prophétiseras avec eux, & [h] seras changé en un autre homme.

7 Et quand ces signes-là te seront arrivez, fai *tout* ce qui se présentera à faire; car Dieu *est* avec toi.

8 Puis tu descendras devant moi à Guilgal, & voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes, & sacrifier des sacrifices de prospéritez, [i] tu m'attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, & je te déclarerai ce que tu devras faire.

9 Il arriva donc qu'aussi-tôt que *Saül* eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuel, [k] Dieu lui changea *son* cœur *en* un autre, & tous ces signes-là lui arriverent en ce même jour.

10 [l] Car quand ils furent venus au côteau, voici une troupe de Prophetes *vint* au devant de lui; & l'Esprit de Dieu le saisit, & il prophétisa au milieu d'eux.

11 Et il arriva que quand tous ceux qui l'avoient connu auparavant, eurent vû qu'il *étoit* avec les Prophetes, & qu'il prophétisoit, ceux du peuple se dirent l'un à l'autre; Qu'est-il *donc* arrivé au fils de Kis? Saül aussi *est*-il entre les Prophetes?

12 Et quelqu'un de là répondit, & dit; Et qui est leur pére? [m] C'est pourquoi cela passa en proverbe; Saül aussi *est*-il entre les Prophetes?

13 Or *Saül* ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu.

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül & à son garçon; Où êtes-vous allez? Et il *répondit*; *Nous sommes allez* chercher les asnesses, mais voyant qu'*elles* ne *se trouvoient* point, nous sommes venus vers Samuel.

15 Et son oncle lui dit; Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

16 Et Saül dit à son oncle; Il nous a assûré que les asnesses étoient trouvées; mais il ne lui déclara point le discours que Samuel lui avoit tenu touchant la Royauté.

17 Or Samuel assembla le peuple [n] devant l'Eternel [o] à Mitspa.

18 Et il dit aux enfans d'Israël; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël; J'ai fait monter Israël hors d'Egypte, & je vous ai délivrez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les Royaumes qui vous opprimoient.

19 Mais aujourd'hui [p] vous avez rejetté vôtre Dieu, lequel *est* celui qui vous a délivrez de tous vos maux, & de vos afflictions, & vous avez dit; Non: mais établi-nous un Roi. [q] Présentez-vous donc maintenant [r] devant l'Eternel, selon vos Tribus, & selon vos milliers.

20 Ainsi Samuel fit approcher toutes les Tribus d'Israël: [s] & la Tribu de Benjamin fut saisie.

21 Aprés il fit approcher la Tribu de Benjamin selon ses familles, & la famille de Matri fut saisie; puis Saül fils de Kis fut saisi, lequel ils chercherent, mais il ne se trouva point.

22 Et ils consulterent encore l'Eternel; *en disant*; L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et l'Eternel dit; Le voilà caché parmi le bagage.

23 Ils coururent donc, & le tirerent de là, & il se présenta au milieu du peuple, [t] & il étoit plus haut que tout le peuple depuis les épaules en haut.

24 Et Samuel dit à tout le peuple; Ne voyez-vous pas qu'il n'y en a point en tout le peuple qui soit semblable à celui que l'Eternel a choisi? Et le peuple jetta des cris de joye, & dit; Vive le Roi.

25 Alors Samuel prononça au peuple le droit du Royaume, & l'écrivit dans un livre, lequel il mit devant l'Eternel. Puis Samuel renvoya le peuple, chacun en sa maison.

26 Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha, & les gens de guerre dont Dieu avoit touché le cœur, [u] s'en allerent avec lui.

27 [x] Mais il y eut de méchans garnemens qui dirent: Comment celui-ci nous délivreroit-il? & ils le mépriserent, & [y] ne lui apporterent point de présent: mais il fit le sourd.

---

[k] ℣. 9.
[h] ℣. 6.
[i] ch. 13. 8.
[k] ℣. 6. & 19. 24.
[l] ch. 19. 18.
[m] ch. 19. 24.
[n] ch. 19. 24. & ch. 11. 15. & ch. 12. 3.
[o] Jug. 20. 1. & ici ch. 7. 5.
[p] ch. 8. 7.
[q] ch. 8. 19. & 12. 12.
[r] ℣. 17.
[s] Jos. 7. 14.
[t] ch. 9. 2.
[u] ch. 13. 2.
[x] ch. 11. 12.
[y] 2. Chron. 17. 5.

ce sens, 1. Chron. 25. 1. mais outre cela ce mot marque ici des gens inspirez, qui sont comme transportez hors d'eux-mêmes par l'impression que l'Esprit de Dieu faisoit dans leur ame; mais cette inspiration n'alloit pas pourtant jusques à leur révéler l'avenir.

℣. 6. *Tu prophétiseras avec eux*] C'est-à-dire, qu'il sentiroit les mêmes transports, que ces Prophetes.

Seras changé en un autre homme] Ceci ne regardoit pas ce changement d'esprit & de cœur que la Grace de Dieu produit dans la conversion d'un pécheur; ni même cette grandeur d'ame, & ces lumieres, & ces connoissances, qui étoient nécessaires à un homme que Dieu faisoit passer de la condition obscure de simple particulier, à celle de Roi; car on n'a point vû dans Saül, que Dieu lui eût donné une habileté & une sagesse qui le distinguassent des autres hommes; c'étoit seulement ce changement subit & surprenant qui arriva à Saül dans cette occasion particuliere, & qui est marqué aux ℣. 10. 11. comme ch. 19. 24.

℣. 9. *Aussi-tôt que*] ou simplement *lors que.*

Dieu lui changea son cœur &c.] Le verset suivant explique en quoi consista ce changement; & voyez la Note sur le ℣. 6.

℣. 12. *Et qui est leur pére*] C'est-à-dire, dans l'étonnement où tout le monde étoit d'un évenement qui n'avoit, peut-être, point eu jusques alors d'exemple, on se demandoit l'un à l'autre, qui étoit le pére ou le chef de tous ces Prophetes, ou disciples des Prophetes.

℣. 17. *Devant l'Eternel à Mitspa*] Voyez la Note sur Jug. 20. 1.

℣. 19. *Devant l'Eternel*] Quoi qu'il ne soit pas marqué expressément que Samuel eût fait apporter l'Arche de Dieu de Kiriath-jéharim, néanmoins comme cette expression est ordinairement employée au sujet de l'Arche, & qu'il s'agissoit dans cette occasion de l'affaire la plus importante que toute la nation pût avoir, il n'y a pas lieu de douter que Samuel n'eût pas appellé dans cette assemblée le souverain Sacrificateur, & fait apporter l'Arche, afin de jetter le sort devant elle; & de consulter Dieu par les Urims & les Thummims: voyez les ℣. 22. & 25. & ch. 11. ℣. 15.

℣. 22. *Ils consulterent encore l'Eternel*] Par les Urims & les Thummims: comme Jug. 1. 1.

Et l'Eternel dit] Ce fut la réponse que Dieu donna au souverain Sacrificateur, qui le consultoit devant l'Arche par les Urims & les Thummims.

Le voila caché parmi le bagage] C'étoit en Saül l'effet d'une grande humilité, aimant mieux se faire chercher, pour ainsi dire, par le sort, que de s'aller présenter lui-même au sort.

℣. 25. *Le droit du Royaume*] C'est-à-dire, ce à quoi le Roi étoit tenu envers ses sujets; & les sujets envers le Roi: c'est dans l'Hébreu le mot de *Mistpat*, qui se lit ch. 8. 11.

Lequel il mit devant l'Eternel] C'est-à-dire, qu'il le posa devant l'Arche: voyez la Note sur le ℣. 19.

Digitized by Google

Nahas. Saül.

CHAPITRE XI.

Saül délivre la ville de Jabés assiegée & pressée par les Hammonites, 1—11.

OR Nahas Hammonite monta, & se campa contre Jabés de Galaad. Et tous ceux de Jabés dirent à Nahas; Traitte alliance avec nous, & nous te servirons.

2 Mais Nahas Hammonite leur *répondit*; Je traitterai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous creve à tous l'œil droit, & que je mette cela pour opprobre sur tout Israël.

3 Et les Anciens de Jabés lui dirent: Donne-nous sept jours de tréves, & nous envoyerons des messagers par tous les quartiers d'Israël, & s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi.

4 Les messagers donc vinrent en Guibhath-Saül, & dirent ces paroles devant *tout* le peuple: & tout le peuple éleva sa voix, & pleura.

5 Et voici Saül revenoit des champs derriere ses bœufs: & il dit; Qu'est-ce qu'a ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avoient dit ceux de Jabés.

6 Or l'Esprit de Dieu saisit Saül, lors qu'il entendit ces paroles, & il fut embrasé de colere.

7 Et il prit une couple de bœufs, & les coupa en morceaux, & *en* envoya dans tous les quartiers d'Israël par des messagers exprés, en disant; On en fera de même aux bœufs de tous ceux qui ne sortiront point, & qui ne suivront point Saül & Samuel. Et la frayeur de l'Eternel tomba sur le peuple, & ils sortirent [a] comme si ce n'eût été qu'un seul homme.

[a] *Jug.* 20. 1.

8 Et *Saül* les dénombra [b] en Bézec: & il y eut trois cens mille *hommes* des enfans d'Israël, & trente mille des gens de Juda.

[b] *Jug.* 1. 4.

9 Aprés ils dirent aux messagers qui étoient venus; Vous parlerez ainsi à ceux de Jabés de Galaad; Vous serez délivrez demain quand le soleil sera en sa force. Les messagers donc s'en revinrent, & rapporterent cela à ceux de Jabés, qui s'*en* réjouïrent.

10 Et ceux de Jabés dirent *aux Hammonites*; Demain nous nous rendrons à vous, & vous nous ferez tout ce qui vous semblera bon.

11 Et dés le lendemain Saül mit le peuple en trois bandes, & ils entrerent dans le camp sur la veille du matin, & frapperent les Hammonites jusques vers la chaleur du jour: & ceux qui demeurerent de reste, furent *tellement* dispersez çà & là, qu'il n'en demeura pas deux ensemble.

12 Et le peuple dit à Samuel; [c] Qui *est-ce* qui dit, Saül regnera-t-il sur nous? Donnez-*nous* ces hommes-là, & nous les ferons mourir.

[c] *ch.* 10. 27.

13 Alors Saül dit; [d] On ne fera mourir personne en ce jour, parce que l'Eternel a délivré aujourd'hui Israël.

[d] 2. *Sam.* 19. 22.

14 Et Samuel dit au peuple; Venez, & allons à Guilgal, & nous y renouvellerons la Royauté.

15 Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; & là ils établirent Saül pour Roi [e] devant l'Eternel à Guilgal, & ils offrirent là des sacrifices de prospéritez devant l'Eternel: & là Saül & tous ceux d'Israël se réjouïrent beaucoup.

[e] *ch.* 10. 17. 19. & 12. 3.

℣. 2. Que je vous creve à tous l'œil droit] Il vouloit que les habitans de Jabés se soûmissent à se laisser tous crever l'œil droit, non seulement afin qu'ils portassent toute leur vie cette marque honteuse de leur lâcheté, & de leur servitude, mais aussi, afin qu'ils ne pûssent se servir ni de l'arc ni du bouclier, pour l'usage desquels l'œil droit est encore plus nécessaire que le gauche, qui se trouvoit comme couvert par le bouclier que l'on tenoit de la main gauche.

℣. 4. En Guibhath-Saül] A la ville où Saül demeuroit.

℣. 5. Revenoit des champs derriere ses bœufs] Comme cette guerre des Hammonites contre la ville de Jabés, arriva apparemment peu de temps aprés ce qui s'étoit passé à Mitspa pour l'onction, ch. 10. 20. 21. &c. Saül qui avoit été élû par le sort, s'étoit retiré chez lui à Guibha, & n'avoit pas encore pris possession du Gouvernement.

℣. 6. L'Esprit de Dieu saisit Saül] C'est-à-dire, que Dieu lui inspira une ardeur guerriere pour courir à la défense de Jabés.

℣. 7. La frayeur de l'Eternel tomba sur le peuple] Cela signifie que Dieu leur mit au cœur à tous de s'aller ranger sous le commandement de Saül, le Roi qu'il venoit de leur donner.

℣. 8. Trente mille des gens de Juda] Les hommes de cette Tribu sont marquez à part, soit qu'ils fussent des plus belliqueux de tout Israël, soit pour faire voir que cette Tribu n'avoit pas hésité à reconnoître le nouveau Roi, quoi qu'il ne fût pas de leur Tribu, à laquelle néanmoins Jacob avoit promis le sceptre; Gen. 49. 10.

℣. 9. Vous serez délivrez demain] Le lendemain du jour que ceux de Jabés feroient leur réponse.

℣. 10. Demain] Ils ne marquoient pas l'heure en laquelle ils promettoient de se rendre, & Nahas ne fit aucune instance là-dessus, parce qu'il ne se doutoit pas que le secours fût si proche.

Et vous nous ferez &c.] C'est-à-dire, en cas que nous ne soyons pas secourus; car c'étoit sous cette condition que la treve leur avoit été accordée.

℣. 11. Sur la veille du matin] Sur les cinq à six heures du matin: la veille du matin finissoit au lever du soleil.

℣. 12. Le peuple dit à Samuel] Il paroît d'ici que Samuel étoit à la suite du nouveau Roi, pour le faire encore plus respecter du peuple.

℣. 14. A Guilgal] C'étoit un des lieux où Samuel avoit accoûtumé de tenir ses assises pour les affaires du Gouvernement: ch. 7. 16.

Renouvellerons la Royauté] C'est-à-dire, qu'ils y feroient solemnellement la confirmation du nouveau Roi.

℣. 15. Devant l'Eternel] Le Tabernacle y avoit été au commencement que les Israëlites furent arrivez dans le païs de Canaan, mais aprés les victoires de Josué il avoit été transporté à Silo, où il étoit encore. L'Arche étoit à Kiriath-jéharim, mais comme il paroît par le ch. 14. 18. qu'on l'en tiroit quelque fois pour des occasions extraordinaires, & afin de la porter dans l'armée, les Tribus d'Israël l'avoient apparemment amenée dans cette importante entrepriſe, de laquelle dépendoit & le salut de l'Etat, & l'honneur du choix que Dieu avoit fait lui-même du nouveau Roi.

CHAPITRE XII.

Discours de Samuel au peuple en se démettant de son gouvernement, 1—25.

ALors Samuel dit à tout Israël; Voici, j'ai obéï à vôtre parole en tout ce que vous m'avez dit, & j'ai établi un Roi sur vous.

2 Et maintenant, voici le Roi qui marche devant vous, car pour moi je suis vieux, & chenu, & voici, mes fils aussi sont avec vous: & pour moi j'ai marché devant vous, depuis ma jeunesse jusques à ce jour.

3 Me voici, [a] répondez-moi, [b] devant l'Eternel, & devant son Oinct; De qui ai-je pris le bœuf? & de qui ai-je pris l'asne? & à qui ai-je fait tort? qui ai-je foulé? & de la main de qui ai-je pris de recompense, afin d'user de connivence avec lui, & je vous en ferai restitution?

[a] *ch.* 11. 15.
[b] *Mich.* 6. 3. *Ecclesiastiq.* 46. 22.

℣. 3. Devant son Oinct] En la présence du Roi.

Afin d'user de connivence avec lui &c.] Héb. *afin que je fermasse les yeux sur*

Digitized by Google

4 Et ils *répon*dirent ; Tu ne nous as point opprimez, & tu ne nous as point foulez, & tu n'as rien pris de perſonne.

5 Il leur dit encore ; L'Eternel *eſt* témoin contre vous : ſon Oinct auſſi *eſt* témoin aujourd'hui, que vous n'avez trouvé aucune choſe entre mes mains. Et ils *répon*dirent ; *Il en eſt* témoin.

6 Alors Samuel dit au peuple ; L'Eternel *eſt celui* qui a fait Moyſe & Aaron, & qui a fait monter vos péres hors du païs d'Egypte.

7 Maintenant donc préſentez-vous *ici*, & j'entrerai en procés contre vous devant l'Eternel, pour tous les bien-faits de l'Eternel, qu'il a faits à vous & à vos péres.

c *Gen.* 46. 5. 8 Aprés que [c] Jacob fut entré en Egypte, [d] vos péres crierent à l'Eternel, & [e] l'Eternel envoya Moyſe & Aaron qui tirerent vos péres hors d'Egypte, & qui les ont faits habiter en ce lieu-ci.

d *Exo.* 2. 23.

e *Exo.* 3. 10.

9 Mais ils oublierent l'Eternel leur Dieu, & il les livra entre les mains de Siſera, chef de l'armée de Hatſor, [f] & entre les mains des Philiſtins, [g] & entre les mains du Roi de Moab, qui leur firent la guerre.

f *Jug.* 10. 7. & 13. 1.

g *Jug.* 3. 12.

10 Aprés ils crierent à l'Eternel, & dirent ; Nous avons péché : car nous avons abandonné l'Eternel, & nous avons ſervi les Bahalins, & Haſtaroth. Maintenant donc délivre-nous des mains de nos ennemis, & nous te ſervirons.

h *Jug.* 6. 14. i *Jug.* 10. 3. k *Jug.* 11. 15.

11 Et l'Eternel [h] a envoyé Jérubbahal, [i] & Bedan, & [k] Jephthé, & Samuel, & il vous a délivrez de la main de tous vos ennemis d'alentour, & vous avez habité en pleine aſſûrance.

12 Mais quand vous avez vû que Nahas Roi des enfans de Hammon venoit contre vous, [l] vous m'avez dit ; Non, mais un Roi regnera ſur nous : quoi que l'Eternel vôtre Dieu *fût* vôtre Roi.

l *ch.* 8. 5. 19.

m *ch.* 10. 19.

13 Maintenant donc voici le Roi [m] que vous avez choiſi, que vous avez demandé, & voici l'Eternel l'a établi Roi ſur vous.

n *Deut.* 1. 26.

14 [n] Si vous craignez l'Eternel, & que vous le ſerviez, & obéïſſiez à ſa voix, & que vous ne ſoyez point rebelles au commandement de l'Eternel, alors & vous, & vôtre Roi qui regne ſur vous, vous ſerez ſous la conduite de l'Eternel vôtre Dieu.

15 Mais ſi vous n'obéïſſez pas à la voix de l'Eternel, & ſi vous étes rebelles au commandement de l'Eternel, la main de l'Eternel ſera auſſi contre vous, comme *elle a été* contre vos péres.

16 Or maintenant arrêtez-vous, & voyez cette grande choſe que l'Eternel va faire devant vos yeux.

17 N'eſt-ce pas aujourd'hui la moiſſon des blez ? Je crierai vers l'Eternel, & il fera tonner & pleuvoir ; afin que vous ſachiez & que vous voyiez, combien le mal que vous avez fait en la préſence de l'Eternel eſt grand, d'avoir demandé un Roi pour vous.

18 Alors Samuel cria à l'Eternel, & [o] l'Eternel fit tonner & pleuvoir en ce jour-là : & tout le peuple craignit fort l'Eternel & Samuel.

o *Eſd.* 10. 9.

19 Et tout le peuple dit à Samuel ; Prie pour tes ſerviteurs l'Eternel ton Dieu, afin que nous ne mourions point : car nous avons ajoûté ce mal à tous nos *autres* péchez, d'avoir demandé un Roi pour nous.

20 Alors Samuel dit au peuple ; Ne craignez point : vous avez fait tout ce mal-ci, [p] néanmoins ne vous détournez point d'aprés l'Eternel, mais ſervez l'Eternel de tout vôtre cœur.

p *Joſ.* 24. 14. 15.

21 Ne vous en détournez donc point, car ce ſeroit vous détourner aprés des choſes de néant, qui ne vous apporteroient aucun profit, & qui ne vous délivreroient point ; puis que ce *ſont* des choſes de néant.

22 [q] Car l'Eternel pour l'amour de ſon grand Nom n'abandonnera point ſon peuple ; [r] parce que l'Eternel a voulu vous faire ſon peuple.

q *Pſe.* 94. 14. *Eſa.* 57. 16. *Lam.* 3. 31—33.

r *Ezéch.* 20. 9. 14. 22.

23 [s] Et pour moi, Dieu me garde que je péche contre l'Eternel, & que je ceſſe de prier pour vous : mais je vous enſeignerai le bon & le droit chemin.

s *Joſ.* 24. 15.

24 [t] Seulement craignez l'Eternel, & ſervez-le en vérité, de tout vôtre cœur : car vous avez vû les choſes magnifiques qu'il a faites pour vous.

t *Joſ.* 24. 14.

25 Mais ſi vous perſévérez à mal faire, vous ſerez conſumez vous & vôtre Roi.

ſur lui ; Pour conniver à ſes défauts, & uſer d'un ſupport mercenaire.

℣. 6. *Qui a fait Moyſe & Aaron*] C'eſt-à-dire, qui les a établis en leurs charges : comme Act. 2. 36.

℣. 7. *Préſentez-vous ici*] ou, *tenez ferme*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *jatſab* ; par lequel le Prophete faiſoit ici une eſpece de provocation ou de défi à ce peuple de tenir bon contre les plaintes qu'il lui alloit faire.

Pour tous les bien-faits] Le mot de l'Original *ſedek* ; qui ſignifie ordinairement la *juſtice*, eſt employé ici, pour dire des faveurs, & des graces ; auquel ſens la Vulgate l'a trés-bien rendu par le mot de *miſericordes*, voyez de même, Pſe. 36. 7. & 88. 13. Eſa. 10. 22. Zach. 8. 8. &c.

℣. 11. *Bedan*] Quelques Interpretes croyent que c'étoit Jaïr, qui jugea Iſraël aprés Gédeon, & avant Jephthé ; Jug. 10. 3. mais d'autres eſtiment avec plus de fondement, que c'étoit Samſon qui étoit de la Tribu de Dan ; car le mot de *Bedan*, peut ſignifier *en Dan*, ou, *de Dan* : & nous ne liſons point qu'il y ait eu aucune délivrance du temps de Jaïr, au lieu qu'il y en eut au temps de Samſon.

Et Samuel] Au lieu de dire, *& moi*, il ſe nomme par ſon nom, & en troiſieme perſonne, par une façon de parler Hébraïque : comme Gen. 4. 23. & 2. Sam. 3. 9.

℣. 12. *Quand vous avez vû que Nahas* &c.] Il paroît d'ici que ce Roi avoit commencé de faire pluſieurs actes d'hoſtilité contre la Judée, avant que de venir aſſieger Jabés en Galaad, & que les Hébreux ſe voyant menacez d'une grande guerre, & voyant que Samuel étoit déja trop vieux pour ſe mettre à la tête de leurs armées, lui avoient demandé un Roi.

Quoi que l'Eternel vôtre Dieu] Voyez la Note ſur le ch. 8. 7.

℣. 13. *Que vous avez choiſi*] Le choix ne tomboit pas ſur la perſonne, mais ſur le *Roi*, ou ſur la Royauté elle-même, laquelle ils avoient préférée à celle de *Juge*, qui avoient été juſques alors les Gouverneurs que Dieu leur avoit donnez : voyez la Note ſur le ch. 9. 20.

℣. 14. *Et que vous ne ſoyez point rebelles au commandement de l'Eternel*] Héb. *que vous n'irritiez point la face de l'Eternel* ; pour dire qu'ils ne donnaſſent point ſujet à Dieu de leur montrer un viſage irrité, & d'agir contr'eux en ſa colere.

Vous ſerez ſous la conduite de l'Eternel] Héb. *vous ſerez aprés l'Eternel* ; pour dire qu'ils ſeroient ſous ſa conduite, & ſous ſa protection.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Valeur de Jonathan contre la garniſon des Philiſtins, 3. Saül ſacrifie en Guilgal, ſans attendre Samuel, 8. Dieu rejette Saül, 13. Les Iſraëlites deſarmez par les Philiſtins qui les tenoient aſſervis, 19—22.

SAül avoit regné un an, & il regna deux ans ſur Iſraël.

2 Et Saül choiſit trois mille *hommes* d'Iſraël, dont il y en avoit deux mille avec lui à Micmas, & ſur la montagne de Béthel, & mille étoient avec Jonathan à Guibha de Benjamin: & il renvoya le reſte du peuple, chacun en ſa tente.

3 Et Jonathan frappa la garniſon des Philiſtins qui *étoit* au côteau, & cela fut ſû des Philiſtins: & Saül le fit publier au ſon de la trompette par tout le païs, en diſant; Que les Hébreux écoutent.

4 Ainſi tout Iſraël entendit dire, Saül a frappé la garniſon des Philiſtins, & Iſraël eſt en mauvaiſe odeur parmi les Philiſtins. Et le peuple s'aſſembla auprés de Saül à Guilgal.

5 Les Philiſtins auſſi s'aſſemblerent pour faire la guerre à Iſraël, *ayans* trente mille chariots, & ſix mille hommes de chéval: & le peuple étoit comme le ſable qui *eſt* ſur le bord de la mer, tant il étoit en grand nombre: ils monterent donc & ſe camperent à Micmas, vers l'Orient de
a *Joſ.* 18. 12. [a] Beth-aven.

6 Mais ceux d'Iſraël ſe virent dans une grande angoiſſe; car le peuple étoit fort abbatu, c'eſt pourquoi le peuple ſe cacha dans les cavernes, dans les buiſſons épais, dans les rochers, dans les forts, & dans des foſſes.

7 Et les Hébreux paſſerent le Jourdain *pour aller* au païs de Gad, & de Galaad. Or comme Saül étoit encore à Guilgal, tout le peuple effrayé ſe rangea vers lui.

8 Et *Saül* [b] attendit ſept jours ſelon l'aſ- b *ch.* 10. 8.
ſignation de Samuel: mais Samuel ne venoit point à Guilgal, & le peuple s'écartoit d'auprés de Saül.

9 Et Saül dit; Amenez-moi un holocauſte, & des ſacrifices de proſpéritez: & [c] il c *ỳ.* 12.
offrit l'holocauſte.

10 Or il arriva qu'auſſi-tôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauſte, voici, Samuel arriva, & Saül ſortit au devant de lui pour le ſaluer.

11 Et Samuel lui dit; Qu'as-tu fait? Saül *répon*dit; Parce que je voyois que le peuple s'écartoit d'avec moi, & que tu ne venois point au jour aſſigné, & que les Philiſtins étoient aſſemblez à Micmas;

12 J'ai dit; Les Philiſtins deſcendront maintenant contre moi à Guilgal, & je n'ai point ſupplié l'Eternel: & aprés m'être retenu, *quelque temps*, [d] j'ai enfin of- d *ỳ.* 9.
fert l'holocauſte.

13 Alors Samuel dit à Saül; Tu as agi follement, en ce que tu n'as point gardé le commandement que l'Eternel ton Dieu

ỳ. 1. *Il regna deux ans ſur Iſraël*] Ceci ne doit pas s'entendre de tout le temps que Saül fut Roi; car il eſt impoſſible que tout ce qui eſt rapporté ch. 14. 47. & tout ce qui ſe paſſa depuis que David eut été amené devant Saül pour jouer des inſtrumens, juſques à la mort de ce Roi, ſoit arrivé dans l'eſpace de deux ans: voyez Act. 13. 21. Ces mots ne marquent donc ici autre choſe, ſinon que Saül avoit déja regné deux ans avant qu'il entreprît de délivrer le peuple de l'oppreſſion des Philiſtins.

ỳ. 2. *Et Saül choiſit* &c.] ou, *puis* Saül choiſit &c. ſavoir aprés avoir regné deux ans ſans rien remuer contre les Philiſtins: car la particule Hébraïque de ce Texte eſt ſouvent employée pour *enſuite*, ou *puis*: comme ch. 2. 16. & 6. 12. & 19. 13. & 27. 9. & 2. Sam. 13. 15. &c.

A Micmas] C'étoit le nom d'une campagne, proche de Beth-el, *ỳ.* 5.

ỳ. 3. *Au côteau*] Savoir le côteau de Guibha.

Cela fut ſû des Philiſtins] La nouvelle en fut portée auſſi-tôt dans les cinq Gouvernemens des Philiſtins.

ỳ. 4. *Eſt en mauvaiſe odeur* &c.] C'eſt-à-dire, que les Philiſtins regarderent l'action de Jonathan, comme une ſurpriſe faite contre toutes les formes, & dans un temps de paix, à une garniſon qui ne donnoit aux habitans de Guibha aucun ſujet de ſe plaindre, & de la venir inſulter.

ỳ. 5. *Trente mille chariots*] Un ſi grand nombre de chariots dans une armée, ſoit que ce fuſſent tous chariots de guerre, ou qu'une grande partie fût des chariots de bagage, eſt contre toute apparence, & n'a point d'exemple dans l'Hiſtoire, ſacrée, ou profane. Pharaon n'en avoit que ſix cens: Exo. 14. 7. Jabin Roi de Canaan en avoit neuf cens; Jug. 4. 3. Salomon en eut quatorze cens; 1. Rois 10. 26. & l'Hiſtoire fait mention d'un Roi de Perſe contre lequel l'Empereur Alexandre Severe fit la guerre, dont le nombre des chariots alloit à dix-huit cens; mais qu'il y ait eu dans une armée pluſieurs milliers de chariots, & des vingt à trente mille, cela eſt inouï, & paſſe entierement les forces d'un auſſi petit païs qu'étoit celui des Philiſtins. Quelques ſavans Critiques modernes ont cru là-deſſus qu'il s'étoit gliſſé une faute dans les Manuſcrits Hébreux, & qu'au lieu d'écrire *ſchelſchah*, qui veut dire, trois, on avoit écrit *ſchelſchim* qui veut dire, trente. Mais cette hardie conjecture eſt inſoûtenable, parce qu'il n'eſt pas croyable que cette même négligence des copiſtes ſe fût gliſſée dans tous les anciens Manuſcrits de la Bible: & ce qui nous en doit encore d'autant plus convaincre, c'eſt que les 70. Interpretes, qui ont vécu environ deux cens ans avant Jeſus-Chriſt, ont lû dans l'Hébreu ce même paſſage comme nous l'y trouvons aujourd'hui, & ont traduit comme nous, *trente mille chariots, & ſix mille hommes de cheval.* Or il n'eſt du tout point concevable que l'Egliſe d'Iſraël, ſes Docteurs, ſes Sacrificateurs, & ſes Pontifes euſſent laiſſé, en un temps où le Temple & la Religion ſubſiſtoient encore dans tout ſon luſtre, & pendant pluſieurs ſiecles, une ſi grande méprise dans toutes leurs Bibles. Reſte donc que l'Auteur ſacré du Livre de Samuel a écrit, *trente mille chariots*: mais ſous ce nom de chariot il a ſans doute compris les hommes qui étoient montez ſur ces chariots, au nombre de dix dans chacun; ce qui fait trente mille hommes dans trois mille chariots. En la même maniere qu'on dit en parlant d'une armée, qu'il y a vingt mille chevaux, pour dire vingt mille hommes de cheval, le mot de chevaux comprenant dans cette occaſion les chevaux eux-mêmes, & les hommes qui les montent. Or qu'il faille l'entendre ici en ce ſens, cela paroît clairement en conférant 2. Sam. 10. 18. avec 1. Chron. 19. 18. Car ce qui eſt dit dans ce paſſage de Samuel que David défit, ou comme porte l'Hébreu, *tua* ſept cens chariots des Syriens, l'Auteur du Livre des Chroniques dit que David défit, ou *tua* ſept mille chariots des Syriens, ce qui ne peut s'entendre qu'en cette maniere, qu'il y avoit ſept cens chariots, qui étant montez chacun de dix hommes, faiſoient le nombre de ſept mille hommes. Ainſi quand il eſt dit dans ce même chap. 19. du 1. Livre des Chroniques au *ỳ.* 7. que les Hammonites leverent à leurs frais pour eux trente-deux mille chariots, il faut l'entendre tout de même de trente-deux mille hommes armez & équippez pour combattre de deſſus des chariots, ſelon la maniere de ces temps-là, où l'on avoit peu de cavalerie dans les armées: c'eſt pourquoi nous voyons ici que pour ſix mille hommes de cheval, il y avoit trente mille hommes montez ſur des chariots de guerre, & une multitude preſque innombrable de gens à pied.

De Beth-aven] C'étoit une ville de la Tribu de Benjamin; Joſ. 18. 12.

ỳ. 6. *Fort abbatu*] Par les Philiſtins, qui le tenoient ſous le joug: *ỳ.* 19. 21.

ỳ. 7. *Les Hébreux*] Comme ceux qui ſont marquez ici par ce mot ſont diſtinguez des Iſraëlites qui demeurerent à Guilgal auprés de Saül, & qui ſont appellez le peuple, ou comme nous dirions les Troupes, car l'Ecriture n'employe preſque jamais d'autre mot en parlant des gens de guerre, ou de l'armée, il eſt à cauſe de cela fort vraiſemblable que le mot d'*Hébreux* qui ſignifie proprement des gens qui ont paſſé d'un païs à l'autre, ch. 14. 21. deſigne ici les hommes de la Tribu de Gad & de Ruben, & de la demie Tribu de Manaſſé, qui demeuroient au delà du Jourdain, & qui ayant paſſé ce fleuve pour aller ſe joindre aux autres Tribus, dans cette guerre, effrayez du danger où étoit le Roi & toute l'armée, repaſſerent le Jourdain, & s'allerent cantonner dans leur païs, que cette riviere mettoit à couvert des Philiſtins. D'autant plus que dans le Texte original ce mot d'*Hébreux* & celui de *paſſerent* ſont tous ſemblables, & que ce premier eſt formé de l'autre.

ỳ. 9. *Il offrit*] C'eſt-à-dire, il offrit par les Sacrificateurs; car Samuel n'auroit pas manqué de reprendre Saül d'avoir uſurpé les fonctions du Sacerdoce, ſi ce Roi eût offert lui-même le ſacrifice.

ỳ. 11. *Qu'as-tu fait*] Samuel reprend Saül de n'avoir pas attendu qu'il fût arrivé, avant que de rien entreprendre; ſelon que Dieu le lui avoit ordonné.

Je voyois que le peuple &c.] La faute de Saül ſembloit être en elle-même fort peu de choſe, puis qu'il n'avoit fait qu'anticiper de quelques heures ſon ſacrifice; & elle ſembloit même ſe réduire à rien, à cauſe du long retardement de Samuel, & de la grande déſertion de l'armée: mais il n'y a point de péché qui ſoit petit, dés-là que c'eſt une action commiſe contre une défenſe de Dieu: conférez avec le ch. 15. *ỳ.* 19. 20. &c.

Digitized by Google

t'avoit ordonné: car l'Eternel auroit maintenant affermi ton regne ſur Iſraël à toûjours.

e *ch.* 19. 11. f *ch.* 15. 19. *Act.* 13. 22.

14 [e] Mais maintenant ton regne ne ſera point affermi: [f] l'Eternel s'eſt cherché un homme ſelon ſon cœur, & l'Eternel lui a commandé *d'être* Conducteur de ſon peuple, parce que tu n'as point gardé ce que l'Eternel t'avoit commandé.

15 Puis Samuel ſe leva, & monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui ſe trouva avec

g *ch.* 14. 2. lui, *qui fut* [g] d'environ ſix cens hommes.

16 Or Saül & ſon fils Jonathan, & le peuple qui ſe trouva avec eux, ſe te-

h *ch.* 14. 5. noient à [h] Guebah de Benjamin, & les Philiſtins étoient campez à Micmas.

17 Et il ſortit trois bandes du camp des Philiſtins *pour* faire du dégât: l'une de

i *Joſ.* 18. 23. ces bandes prit le chemin de [i] Hophra,

k *ch.* 9. 4. vers le païs [k] de Suhal;

l *Joſ.* 16. 3. & 18. 13. 18 L'autre bande prit le chemin de [l] Beth-horon: & la troiſieme prit le chemin de la frontiere qui regarde vers la vallée de [m] Tſebohim, du côté du deſert.

m *Néh.* 11. 34.

19 [n] Or dans tout le païs d'Iſraël il ne ſe trouvoit aucun forgeron: car les Philiſtins avoient dit; *Il faut empêcher* que les Hébreux ne faſſent des épées ou des halebardes.

n *Jug.* 8.

20 C'eſt pourquoi tout Iſraël deſcendoit vers les Philiſtins, chacun pour aiguiſer ſon ſoc, ſon coutre, ſa coignée & ſon hoyau;

21 Lors que *leurs* hoyaux, leurs coutres, & leurs fourches à trois dents, & leurs coignées avoient la pointe gâtée, même pour racommoder un aiguillon.

o *Jug.* 5 8. 22 [o] C'eſt pourquoi il arriva que le jour du combat il ne ſe trouva ni épée, ni halebarde, en la main d'aucun du peuple qui étoit avec Saül & Jonathan, & il n'y eut que Saül & Jonathan en qui il s'en trouvât.

23 Et le corps de garde des Philiſtins ſortit au paſſage de Micmas.

℣. 13. *Auroit maintenant affermi ton regne ſur Iſraël à toûjours*] Le decret éternel de Dieu étoit que la Royauté ſeroit attachée à la Tribu de Juda, Gen. 49. 10. mais ce même decret qui n'avoit pas empêché que Dieu ne la mit premierement ſur la tête d'un homme de Benjamin, ſuppoſoit que ce premier Roi ſe rendroit indigne de laiſſer dans ſa famille la ſucceſſion de cette dignité éminente, & en vûe de cette ſuppoſition Dieu fit dire par Jacob à la Tribu de Juda qu'il lui deſtinoit le Royaume.

℣. 14. *S'eſt cherché un homme*] Savoir, David, & ceci fut dit de lui huit ans avant ſa naiſſance.

Un homme ſelon ſon cœur] Dieu le fit tel lui-même pour le pouvoir trouver tel; car à cet égard les hommes ne ſont que ce que Dieu les fait: 1. Cor. 4. 7.

Lui a commandé] Le paſſé eſt mis ici pour le futur, & pour dire, *lui commandera*, car Dieu n'avoit point encore parlé à David, qui ne pouvoit être alors qu'un petit enfant.

℣. 15. *D'environ ſix cens hommes*] Savoir de ces trois mille qu'il avoit menez de Micmas; ℣. 3. 4.

℣. 16. *A Guebah de Benjamin*] C'eſt dans le fond le même nom que celui de Guibha, & ils ont l'un & l'autre la même ſignification, qui eſt celle de *côteau*.

℣. 22. *Trouva ni épée, ni halebarde*] Les Philiſtins avoient deſarmé les Hébreux, pour les tenir plus captifs; comme Jabin avoit fait, Jug. 5. 8. mais d'ailleurs les Troupes n'étoient pas armées en ce temps-là régulierement: la pluſpart ne portoient que de longs bâtons, du meilleur bois qu'ils pouvoient trouver, & dont il y a pluſieurs eſpeces en Orient que nous n'avons pas; & de ceux même que nous avons, le bois eſt beaucoup plus fort & plus dur que le nôtre, parce qu'il y a moins d'humidité dans la terre, & que le ſoleil y eſt plus ardent. Ils durciſſoient même le bout de ces longs bâtons dans le feu; les autres portoient des arcs, avec des fléches d'un bois trés-dur & perçant; & pluſieurs étoient fort exercez à tirer des pierres avec des frondes, ce qui étoit en ces temps anciens une maniere de ſe battre fort ordinaire. Les gens de Guibha entr'autres avoient eu autrefois la réputation d'y être extraordinairement adroits: Jug. 20. 16. Que ſi les Hébreux avoient pris quelques armes des Hammonites, qu'ils avoient défaits à Jabés en Galaad, ch. 11. 11. ou ils n'avoient pas pris ſoin de les garder, comme n'étant pas accoûtumez à s'en ſervir, ou bien il ne ſe rencontra pas que parmi ce nombre de ſix cens hommes qui étoient reſtez avec Saül, il y en eût de ceux qui avoient conſervé ces armes.

CHAPITRE XIV.

Jonathan défait la garniſon des Philiſtins, 1—14. L'armée des Philiſtins prend la fuite, 15. Serment téméraire de Saül & de ſon armée, 24. Jonathan prend & mange d'un rayon de miel, 27. Saül veut l'en punir, mais le peuple lui ſauve la vie, 45.

OR il arriva que Jonathan fils de Saül, dit un jour au garçon qui portoit ſes armes; Vien, & paſſons vers le corps de garde des Philiſtins qui *eſt* par delà ce lieu-là: mais il ne le déclara point à ſon pére.

2 Et Saül ſe tenoit à l'extrémité du côteau ſous un grenadier, à Migron, & le

a *ch.* 13. 15. peuple qui *étoit* avec lui [a] étoit d'environ ſix cens hommes.

b *ch.* 4. 21. 3 Et Ahija fils d'Ahitub, frére [b] d'I-cabod, fils de Phinées, fils d'Héli, Sacrificateur de l'Eternel à Silo, portoit l'Ephod; & le peuple ne ſavoit point que Jonathan s'en fût allé.

4 Or entre les paſſages par leſquels Jonathan cherchoit de paſſer juſqu'au corps de garde des Philiſtins, *il y avoit* un rocher du côté de deçà, & un autre rocher du côté de delà: l'un avoit nom Botſets, & l'autre Séné.

5 L'un de ces rochers *étoit* ſitué du côté de l'Aquilon vis-à-vis de Micmas: & l'autre, du côté du Midi vis-à-vis de [c] Gué-

c *ch.* 13. 16. bah.

6 Et Jonathan dit au garçon qui portoit ſes armes; Vien, paſſons au corps de garde de ces incirconcis; peut-être que l'Eternel opérera pour nous: [d] car on ne ſau-

d 2. *Chron.* 14. 11. roit empêcher l'Eternel de délivrer avec beaucoup ou avec peu de gens.

℣. 1. *Un jour*] C'eſt-à-dire, en l'un de ces jours que les Philiſtins ſe tenoient campez à Micmas.

℣. 2. *Du côteau*] Vers le bout de la colline ſur laquelle étoit la ville de Guibha.

Sous un grenadier] Le mot Hébreu *rimmon*, qui ſignifie un *grenadier*, étoit auſſi le nom d'un rocher, proche de Gabaa, ſous lequel il y avoit des antres propres à ſe cacher ſûrement, par la facilité qu'il y avoit d'en défendre les avenues, Jug. 20. 47. & comme Saül ne pouvoit pas tenir la campagne avec ſix cens hommes, contre une armée auſſi nombreuſe que celle des Philiſtins, ch. 13. 5. il n'y a gueres d'apparence qu'il ſe tînt ſous un grenadier. C'étoit donc au rocher de Rimmon, qu'il s'étoit allé retrancher, pour obſerver la contenance des ennemis, ſans riſquer qu'ils s'engageaſſent à le venir chaſſer de ce poſte; comme il paroît par le ℣. 11.

A Migron] C'étoit le nom d'un certain endroit de païs entre Guibha & Micmas; Eſa. 10. 28.

℣. 3. *Ahija*] Autrement *Ahimelec*: ch. 21. 1. voyez des exemples de ces diverſitez dans les noms propres, 2. Sam. 3. 3.

Fils d'Ahitub] Il n'a point été parlé juſqu'ici de cet Ahitub, qui ſuccéda à Phinées fils d'Héli, dans la dignité de Pontife: mais Ahitub étant, ſans doute, mort dans le temps de cette guerre, il laiſſa pour ſucceſſeur Ahija ſon fils, qui a été apparemment le même qu'Ahimélec, ch. 21. 1. 2. 8. car il étoit ordinaire qu'une même perſonne eût pluſieurs noms.

Portoit l'Ephod] C'eſt-à-dire, qu'il étoit ſouverain Sacrificateur; & ceci eſt remarqué ici par avance, à cauſe de ce qui eſt dit au ℣. 18. qu'on avoit porté l'Arche à l'armée.

Digitized by Google

7 Et celui qui portoit ſes armes lui dit; Fai tout ce que tu as au cœur, vas-y: voici, je *ſerai* avec toi où tu voudras.

8 Et Jonathan lui dit; Voici, nous allons paſſer vers ces gens, & nous nous montrerons à eux.

9 S'ils nous diſent ainſi; Attendez juſqu'à ce que nous ſoyons venus à vous: alors nous nous arrêterons à nôtre place, & nous ne monterons point vers eux.

10 Mais s'ils diſent ainſi; Montez vers nous, alors nous *y* monterons: car l'Eternel les aura livrez entre nos mains. Que cela nous *ſoit* pour ſigne.

11 Ils ſe montrerent donc tous deux au corps de garde des Philiſtins, & les Philiſtins dirent; Voilà, les Hébreux ſortent des trous où ils s'étoient cachez.

12 Et ceux du corps de garde dirent à Jonathan, & à celui qui portoit ſes armes; Montez vers nous, & nous vous montrerons quelque choſe. Et Jonathan dit à celui qui portoit ſes armes; Monte aprés moi; car l'Eternel les a livrez entre les mains d'Iſraël.

13 Et Jonathan monta *en grimpant* de ſes mains & de ſes pieds, avec celui qui portoit ſes armes; puis *ceux du corps de garde* tomberent devant Jonathan, & celui qui portoit ſes armes les tuoit aprés lui.

14 Et cette premiere défaite, que fit Jonathan, & celui qui portoit ſes armes, fut d'environ vingt hommes, *qui furent tuez* dans *l'eſpace* d'environ la moitié d'un arpent de terre.

15 Et il y eut un *grand* effroi au camp, à la campagne, & parmi tout le peuple; le corps de garde auſſi, & ceux qui *étoient allez* ravager, furent effrayez, & le païs fut en trouble, tellement que ce fut comme une frayeur *envoyée* de Dieu.

16 Et les ſentinelles de Saül *qui étoient* à Guibha de Benjamin, regarderent; & voici, la multitude étoit en *un ſi grand* déſordre qu'elle ſe fouloit en s'en allant.

17 Alors Saül dit au peuple qui *étoit* avec lui; Faites maintenant la revûe, & voyez qui s'en eſt allé d'entre nous. Ils firent donc la revûe, & voici Jonathan n'*y étoit* point, ni celui qui portoit ſes armes.

18 Et Saül dit à Ahija; Approche l'Arche de Dieu: (car l'Arche de Dieu étoit en ce jour-là avec les enfans d'Iſraël.)

19 Mais il arriva que pendant que Saül parloit au Sacrificateur, le tumulte qui *étoit* au camp des Philiſtins alloit croiſſant de plus-en-plus; & Saül dit au Sacrificateur; Retire ta main.

20 Et Saül & tout le peuple qui *étoit* avec lui, fut aſſemblé à grand cri, & ils vinrent juſqu'à la bataille, & voici, [e] les Philiſtins avoient les épées tirées les uns contre les autres, & *il y avoit* un fort grand effroi. [e] *Jug.* 7. 22. *2. Chron.* 20. 23. *Ezéch.* 38. 21.

21 Or les Philiſtins avoient *avec eux* des Hébreux comme *ils avoient eu* auparavant, qui étoient montez *du païs* d'alentour avec eux en leur camp, & qui ſe joignirent incontinent aux Iſraëlites qui *étoient* avec Saül & Jonathan.

22 Et tous les Iſraëlites qui s'étoient cachez dans la montagne d'Ephraïm, ayant appris que les Philiſtins s'enfuyoient, les pourſuivirent auſſi pour les combattre.

23 Et en ce jour-là l'Eternel délivra Iſraël, & ils allerent en combattant juſqu'à Beth-aven.

24 Mais ceux d'Iſraël ſe trouverent fort fatiguez en ce jour-là; & Saül avoit fait faire au peuple ce ſerment, diſant; Maudit *ſoit* l'homme qui mangera d'aucune choſe juſqu'au ſoir, afin que je me venge de mes ennemis: de ſorte que tout le peuple ne goûta d'aucune choſe.

25 Et tout le peuple du païs vint en une forêt, où il y avoit du miel qui *découloit* ſur le deſſus d'un champ.

26 Le peuple donc entra dans la forêt, & voici du miel qui découloit: & il n'y en eut aucun qui portât ſa main à ſa bouche; car le peuple avoit peur du ſerment.

27 Or Jonathan n'avoit point entendu ſon pére lors qu'il avoit fait jurer le peuple, & il étendit le bout de la verge qu'*il avoit* en ſa main, & la trempa dans un rayon de miel, & il porta ſa main à ſa bouche, & ſes yeux furent éclaircis.

28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole, *lui* dit; Ton pére a fait expreſſément jurer le peuple, en diſant; Maudit *ſoit* l'homme qui mangera aujourd'hui aucune choſe; quoi que le peuple fût fort fatigué.

29 Et Jonathan dit; Mon pére a troublé le peuple du païs. Voyez je vous prie, comment mes yeux ſont éclaircis, pour avoir un peu goûté de ce miel:

℣. 9. *S'ils nous diſent ainſi* &c.] C'a été par de ſecretes inſpirations de l'Eſprit de Dieu que pluſieurs Fideles du Vieux Teſtament ont pris ainſi des choſes qui leur ſeroient dites, les préſages de ce qui leur devoit arriver dans ce qu'ils entreprenoient: voyez Gen. 24. 13. 14. & Jug. 7. 11.

Attendez] ou, *demeurez coi*, comme Joſ. 10. 12.

℣. 13. *Tombérent*] Bleſſez mortellement par Jonathan, & achevez enſuite de tuer par l'Ecuyer de Jonathan, qui avoit, ſans doute, pris les armes des premiers qui avoient été tuez, n'en ayant pas eu lui-même avant cela: ch. 13. 22.

℣. 15. *Et le païs*] C'eſt-à-dire, l'armée des Philiſtins, qui couroit toute la campagne.

Comme une frayeur envoyée de Dieu] Héb. *comme une frayeur de Dieu*, pour dire, que c'étoit une frayeur que Dieu leur avoit envoyée, ſans qu'ils fuſſent eux-mêmes la raiſon de cette épouvante générale; comme Jug. 7. 22. & 2. Rois ch. 7. 6. 7.

℣. 18. *Approche l'Arche*] ou, approche-toi de l'Arche; ſavoir, pour y conſulter Dieu par les Urims & les Thummims: comme au *℣.* 36. voyez Jug. 1. 1. &c.

Avec les enfans d'Iſraël] C'eſt-à-dire, qu'on l'avoit tirée de Kiriath-jéharim, pour la porter à l'armée, afin qu'elle leur fût comme une eſpece de protection; & qu'on pût conſulter Dieu devant elle, & y faire des ſacrifices: conférez avec le ch. 10. 25. & 11. 15.

℣. 19. *Retire ta main*] C'eſt-à-dire, n'acheve pas de mettre l'Ephod, & de prendre les Urims & les Thummims pour conſulter Dieu, le temps nous preſſe, & nous voyons aſſez ce que nous avons à faire, qui eſt de profiter inceſſamment du déſordre où nous voyons les ennemis. Ainſi cette parole de Saül étoit le langage d'un mondain, & d'un profane.

℣. 21. *Avoient avec eux des Hébreux*] Ce mot ne ſignifie pas ici des hommes de la nation appellée communément des *Hébreux*, qui étoient les Iſraëlites; mais comme au ch. 13. *℣.* 7. des gens qui étoient paſſez des autres païs chez les Philiſtins, & comme nous parlons aujourd'hui *des Troupes auxiliaires*, qui leur étoient venues des païs voiſins, Tyr, Sidon, la Syrie, & autres.

℣. 25. *Où il y avoit du miel*] C'étoit de ce miel ſauvage que les abeilles font entre les branches des arbres: Matth. 3. 4.

Digitized by Google

30 Combien plus ſi le peuple avoit aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ſes ennemis, qu'il a trouvée; car la défaite des Philiſtins n'en auroit-elle pas été plus grande?

31 En ce jour-là donc ils frapperent les
f *Joſ.* 19. 42. Philiſtins depuis Micmas juſqu'à [f] Ajalon, & le peuple fut fort las.

32 Puis il ſe jetta ſur le butin, & ils prirent des brebis, des bœufs, & des veaux, & *les* égorgerent ſur la terre: & le peuple *les* mangeoit avec le ſang.

33 Et on en fit rapport à Saül, en diſant; Voici, le peuple péche contre l'Eternel, en mangeant avec le ſang: & il dit; Vous avez tranſgreſſé: vous roulez aujourd'hui une grande pierre ſur moi.

34 Et Saül dit; Allez çà & là parmi le peuple, & dites leur que chacun amene vers moi ſon bœuf, & chacun ſes brebis; & vous *les* égorgerez ici, & *les* mangerez, & vous ne pécherez point contre l'Eternel, en mangeant avec le ſang. Et chacun du peuple amena cette nuit-là ſon bœuf à la main, & ils *les* égorgerent là.

35 Et Saül bâtit un autel à l'Eternel: ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Eternel.

36 Puis Saül dit; Deſcendons & pourſuivons de nuit les Philiſtins, & les pillons juſqu'à ce que le matin ſoit venu, & n'en laiſſons pas un de reſte. Et ils dirent; Fai tout ce qui te ſemble bon: mais le Sacrificateur dit; Approchons-nous ici vers Dieu.

37 Alors Saül conſulta Dieu, *en diſant.* Deſcendrai-je pour pourſuivre les Philiſtins? les livreras-tu entre les mains d'Iſraël? & il ne lui donna point de réponſe en ce jour-là.

g *Jug.* 20. 2. 38 Et Saül dit; [g] Tous les Cantons du peuple approchez-vous: & ſachez, & voyez par qui ce péché eſt aujourd'hui arrivé.

39 Car l'Eternel qui délivre Iſraël, eſt *vivant*, qu'encore que cela eût été *fait* par mon fils Jonathan, il en mourra certainement. Et aucun de tout le peuple ne lui répondit rien.

40 Puis il dit à tout Iſraël; Mettez vous d'un côté, & nous ſerons de l'autre côté moi & Jonathan mon fils. Le peuple *répondit* à Saül; Fai ce qui te ſemble bon.

41 Et Saül dit à l'Eternel le Dieu d'Iſraël; h Fai connoître celui qui eſt innocent. Et Jonathan & Saül furent ſaiſis: & le peuple échappa. h *Joſ.* 7. 14. &c.

42 Et Saül dit; Jettez *le ſort* entre moi & Jonathan mon fils. Et Jonathan fut ſaiſi.

43 Alors Saül dit à Jonathan; Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan lui déclara & dit; Il eſt vrai que j'ai goûté avec le bout de ma verge que *j'avois* en ma main un peu de miel: me voici, je mourrai.

44 Et Saül dit; Que Dieu me faſſe ainſi, & ainſi y ajoûte, ſi tu ne meurs certainement, Jonathan.

45 Mais le peuple dit à Saül; Jonathan qui a fait cette grande délivrance en Iſraël, mourroit-il! A Dieu ne plaiſe: l'Eternel *eſt* vivant, [i] ſi un *ſeul* des cheveux de ſa tête tombe à terre: car il a aujourd'hui opéré avec Dieu. Ainſi le peuple délivra Jonathan, & il ne mourut point. i 2. *Sam.* 14. 11. *Matth.* 10. 30.

46 Puis Saül s'en retourna de la pourſuite des Philiſtins, & les Philiſtins s'en allerent en leur lieu.

47 Saül donc prit poſſeſſion du Royaume d'Iſraël, & fit guerre tout à l'entour contre ſes ennemis, contre Moab, & contre les enfans de Hammon, & contre Edom, & contre les Rois de Tſoba, & contre les Philiſtins: par tout où il ſe tournoit, il mettoit *tout* en trouble.

48 Il aſſembla auſſi une armée, & frappa Hamalec, & délivra Iſraël de la main de ceux qui le pilloient.

49 Or les fils de Saül étoient [k] Jonathan, Jiſui, & Malkiſuah; & quant aux noms de ſes deux filles, le nom de l'aînée *étoit* Mérab, & le nom de la plus jeune, Mical. k 1. *Chron.* 8. 33.

50 Et le nom de la femme de Saül *étoit* Ahinoham, fille d'Ahimahats; & le nom du Chef de ſon armée *étoit* Abiner, fils de Ner, oncle de Saül.

51 Et [l] Kis pére de Saül, & Ner pére d'Abner *étoient* fils d'Abiel. l 1. *Chron.* 8. 33.

52 Et il y eut une forte guerre contre les Philiſtins durant tout le temps de Saül; & auſſi-tôt que Saül voyoit quelque homme fort, & quelque homme vaillant, il le prenoit auprés de lui.

℣. 32. *Mangeoit avec le ſang*] C'eſt-à-dire, que dans la précipitation avec laquelle ils tuoient ces bêtes pour en faire cuire promptement la chair, ils ne prenoient pas aſſez garde avant que de les mettre en pieces, qu'il n'y fût point du tout reſté de ſang dans les veines, & parmi les chairs.

℣. 33. *Vous roulez aujourd'hui une grande pierre ſur moi*] D'autres traduiſent, *vers moi*; prétendant que c'étoit une grande pierre, qui devoit ſervir dans cette occaſion d'autel à Saül pour y ſacrifier devant l'Arche, car il paroît que le ſouverain Sacrificateur avoit auſſi ſuivi avec l'Arche; ℣. 36. Mais nos anciennes Verſions & pluſieurs autres ont traduit, *vous roulez une grande pierre ſur moi*, pour dire, comme par une eſpece de façon de parler proverbiale, qu'ils alloient attirer par cette action ſur lui & ſur ſon Royaume, de fort grands malheurs.

℣. 34. *Vous ne pécherez point* &c.] Savoir parce que les Sacrificateurs venant à égorger les victimes, ils en laiſſeroient entierement écouler le ſang, avant que d'en laiſſer prendre les chairs au peuple.

℣. 36. *Mais le Sacrificateur dit; Approchons* &c.] Saül emporté par l'ardeur de pourſuivre les ennemis, ne croyoit pas avoir beſoin de conſulter Dieu. Les mondains ne penſent à Dieu, & ne le cherchent, que lors qu'ils croyent avoir beſoin de lui.

℣. 39. *L'Eternel qui délivre Iſraël eſt vivant*] Saül fait le dévot à contre-temps; & il couvre par un ſerment fait ſans néceſſité, & par oſtentation, ſon premier ſerment fait témerairement, & contre toute raiſon & juſtice.

℣. 43. *Et Jonathan lui déclara*] Jonathan n'étoit pas coupable d'avoir pris du miel de la forêt, & d'en avoir mangé, s'il avoit ignoré entierement le ſerment du Roi & du peuple; mais il y a apparence qu'il en fut averti dans le moment qu'il porta ſa baguette ſur le rayon de miel; ou lors qu'il commença d'en manger; car il paroît par le ℣. 28. 29. qu'il ne diſcontinua pas, & qu'il parla même du Roi en des termes peu reſpectueux en un fils, & en un ſujet; & qui même étoient propres à inſpirer aux gens qui le ſuivoient, d'en faire autant.

℣. 44. *Que Dieu me faſſe ainſi* &c.] C'étoit encore un autre ſerment que Saül ne devoit pas faire.

℣. 45. *Si un ſeul des cheveux* &c.] C'eſt-à-dire, s'il lui eſt fait aucun mal.

℣. 50. *Abiner*] Appellé par tout ailleurs, *Abner*; mais ces petits changemens ont été fort ordinaires parmi les Hébreux; comme on le voit dans les noms ſuivans; *Ammon*, & *Aminon*, *Guebah*, & *Guibah*, *Nebucadretzar* pour Nebucadnetzar, *Hadad-Héſer*, pour Hadarhéſer. *Abiméluc*, pour Ahimélec, *Arania*, pour Arauna, *Abſaï*, pour Abiſaï, *Aminadab*, pour Abinadab, Sammah, Simmeah, & *Simmah* trois noms d'un même homme, qui étoit un des fréres de David.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

Saül ſauve la vie au Roi d'Hamalec, & épargne le plus beau bétail des Hamalécites, contre la défenſe de Dieu, 9. Qui en eſt irrité, & dénonce à Saül par Samuel, ſa rejection, 15—23. Regrets de Saül, 25. Samuel fait égorger Agag, Roi d'Hamalec.

OR Samuel dit à Saül; L'Eternel m'a envoyé pour t'oindre afin que tu ſois Roi ſur mon peuple, ſur Iſraël: maintenant donc écoute les paroles de l'Eternel.

2 Ainſi a dit l'Eternel des armées; J'ai rappellé en ma mémoire ce qu'Hamalec a
a *Exo.* 17. 8. *Deut.* 25. 19. fait à [a] Iſraël, & comment il s'oppoſa à lui ſur le chemin, quand il montoit d'Egypte.

3 Va maintenant, & frappe Hamalec, & détruiſez à la façon de l'interdit tout ce qu'il a, & ne l'épargne point: mais fai mourir tant les hommes que les femmes; tant les grands que ceux qui tettent, tant les bœufs que le menu bétail, tant les chameaux que les aſnes.

4 Saül donc aſſembla le peuple à cri pu-
b *Joſ.* 15. 24. blic, & en fit le dénombrement à [b] Telaïm, *qui fut de* deux cens mille hommes de pied, & de dix mille hommes de Juda.

5 Et Saül vint juſqu'à la ville de Hamalec, & mit des embuſcades en la vallée.

c *Jug.* 1. 16. & 14. 17. 6 Et Saül dit aux [c] Kéniens; Allez, retirez-vous, deſcendez de parmi les Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux: d *Exo.* 18. 10. 19. *Nomb.* 10. 29. [d] car vous uſâtes de gratuité envers tous les enfans d'Iſraël, quand ils monterent d'Egypte. Et les Kéniens ſe retirerent de parmi les Hamalécites.

7 Et Saül frappa les Hamalécites depuis
e *Gen.* 25. 18. [e] Havila juſqu'en Sur, qui *eſt* vis-à-vis d'Egypte.

f *Nomb.* 24. 7. 8 [f] Et prit vif Agag Roi d'Hamalec: mais il fit paſſer tout le peuple au fil de l'épée à la façon de l'interdit.

9 Saül donc & le peuple épargnerent Agag, & les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bêtes graſſes, les agneaux, & tout ce qui *étoit* bon: & ils ne voulurent point les détruire à la façon de l'interdit: ils détruiſirent ſeulement à la façon de l'interdit tout ce qui n'étoit d'aucun prix, & qui étoit chetif.

10 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Samuel, en diſant;

11 [g] Je me repens d'avoir établi Saül g *ch.* 13. 13. 14. *Gen.* 6. 6. pour Roi; car il s'eſt détourné de moi, & n'a point executé mes paroles. Et Samuel en fut fort attriſté, & cria à l'Eternel toute cette nuit-là,

12 Puis Samuel ſe leva de bon matin, pour aller au devant de Saül. Et on fit rapport à Samuel, en diſant; Saül eſt venu h *Joſ.* 15. 55. [h] à Carmel, & voici il s'eſt fait *là* dreſſer une place, mais il s'en eſt retourné, & paſſant *outre* il eſt deſcendu à Guilgal.

13 Quand Samuel fut venu à Saül, Saül lui dit; Tu *ſois* béni de l'Eternel: i *℣.* 20. [i] J'ai exécuté la parole de l'Eternel.

14 Et Samuel dit; Quel *eſt* donc ce beélement de brebis *à* mes oreilles, & ce muglement de bœufs que j'entends?

15 Et Saül *répon*dit; Ils les ont amenez des Hamalécites; car le peuple a épargné les meilleures brebis & les *meilleurs* bœufs, pour les ſacrifier à l'Eternel ton Dieu: & nous avons détruit le reſte à la façon de l'interdit.

16 Et Samuel dit à Saül; Arrête, & je te déclarerai ce que l'Eternel m'a dit cette nuit: & il lui *répon*dit; Parle.

17 Samuel donc dit; N'*eſt*-il pas vrai que quand tu étois petit à tes yeux, tu *as été fait* Chef des Tribus d'Iſraël, & l'Eternel t'a oinct pour Roi ſur Iſraël?

18 Or l'Eternel t'avoit envoyé en cette expédition, & t'avoit dit; Va, & détrui à la façon de l'interdit ces pécheurs, les Hamalécites, & fai leur la guerre, juſqu'à ce qu'ils ſoient conſumez.

19 Et pourquoi n'as-tu pas obéï à la voix de l'Eternel, mais t'és jetté ſur le butin, & as fait ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel?

20 Et Saül *répon*dit à Samuel; k *℣.* 13. [k] J'ai pourtant obéï à la voix de l'Eternel, & ſuis allé par le chemin par lequel l'Eternel m'a envoyé, & j'ai amené Agag Roi des

℣. 1. *L'Eternel m'a envoyé*] C'eſt-à-dire, que Dieu lui avoit donné cette commiſſion pluſieurs années auparavant.

℣. 3. *Que ceux qui tettent*] Dieu eſt le maître abſolu de la vie des hommes, & les enfans naiſſant avec la tache originelle, qui les aſſujettit à la mort, Dieu a le même droit ſur eux que ſur leurs péres; pour les faire mourir en la maniere qu'il lui plaît.

℣. 4. *A Telaïm*] Quelques-uns croyent que c'étoit le nom de la campagne où étoit ſituée la ville de Telem, dans la Tribu de Juda, Joſ. 15. 24. La Vulgate a traduit, *Il les dénombra* comme on compte *les agneaux*, parce que le mot Hébreu veut dire des agneaux, Eſa. 40. 1. & que la particule *comme*, eſt ſouvent ſouſentendue dans la Langue Hébraïque.

℣. 6. *Dit aux Kéniens*] C'étoient des familles deſcendues de Jéthro, le beaupére de Moyſe, qui vivant, comme font les Arabes, ſous des tentes qu'ils vont tendre d'un païs à l'autre, ſe trouvoient alors dans les campagnes des Hamalécites; comme Jug. 4. 11. 17.

℣. 7. *Depuis Havila juſqu'en Sur*] Le païs de Havila, qui commençoit au deſſous de la Babylonie, & aux environs du Golfe Perſique, venoit ſe terminer dans l'Arabie Pétrée, & étoit frontiere du païs des Iſmaëlites, Gen. 25. 18. & de celui des Hamalécites, duquel la Judée n'étant pas fort éloignée, Saül avoit fort bien pû y porter la guerre, & pourſuivre les Hamalécites depuis cette frontiere, juſqu'à l'autre frontiere oppoſée, qui étoit le deſert de Sur dans l'Arabie Pétrée; au lieu que ſi on reſtreignoit le païs de Havila aux environs de la mer de Perſe, on ne pourroit pas trouver la vérité de ce qui eſt dit ici, que Saül pourſuivit les Hamalécites depuis Havila juſqu'en Sur, puis que les Hamalécites n'ont jamais habité le long de la mer de Perſe, & que Saül n'a jamais porté ſes armes dans ces païs-là.

℣. 11. *Je me repens* &c.] Dieu déclaroit par cette expreſſion Saül déchu non de la qualité de Roi légitime, car il l'a été toute ſa vie, ſelon que David le reconnut, quoi qu'il eût été lui-même oinct pour être Roi; mais cela vouloit dire que la Royauté ne ſeroit pas ſucceſſive dans la maiſon de Saül; de ſorte que ce n'étoit ici qu'une confirmation de ce qui lui avoit été déja déclaré, ſur un ſemblable ſujet, qui étoit de n'avoir pas obéï aux ordres de Dieu: ch. 13. 13. 14.

℣. 12. *A Carmel*] Il y a plus d'apparence que c'étoit la ville de ce nom, Joſ. 15. 55. que le deſert lui-même où étoit cette ville, voiſin du deſert de Mahon, dans la Tribu de Juda.

Il s'eſt fait là dreſſer une place] Le mot Hébreu *jad*, qui veut dire proprement une main, mais qui quelque fois ſignifie en général un lieu, veut dire auſſi un *trophée*, ou un monument érigé en l'honneur & en mémoire d'une victoire; comme 2. Sam. 18. 18. où ce que nos Bibles ont traduit, comme ici, *la place* d'*Abſalom*, en Hébreu *jad* Abſalom, eſt évidemment la même choſe que cette ſtatue qu'Abſalom avoit fait dreſſer.

℣. 13. *J'ai executé la parole de l'Eternel*] Saül ne comptoit pour rien d'avoir laiſſé vivre Agag, parce qu'il l'avoit fait par un mouvement de compaſſion, ou de généroſité, & d'avoir reſervé les meilleures bêtes; parce qu'il en vouloit faire des ſacrifices.

℣. 17. *Petit à tes yeux*] C'eſt-à-dire, comme tu le reconnoiſſois toi-même: ch. 9. 21.

℣. 18. *Ces pécheurs*] Ce mot eſt mis ici, comme dans le Nouveau Teſtament, pour marquer un peuple infidele & idolatre. Mais en même temps celà fait voir que Dieu n'exerce ſes jugemens ſur les hommes, qu'à cauſe qu'ils ſont pécheurs.

Digitized by Google

Hamalécites, & j'ai détruit à la façon de l'interdit les Hamalécites.

21 Mais le peuple a pris des brebis & des bœufs du butin, *comme* des prémices de l'interdit, pour sacrifier à l'Eternel ton Dieu à Guilgal.

22 Alors Samuel dit; L'Eternel prend-il plaisir aux holocaustes & aux sacrifices, comme qu'on obeïsse à sa voix? [l] Voici, l'obéïssance vaut mieux que le sacrifice, & se rendre attentif vaut mieux que la graisse des moutons.

23 Car la rebellion est *autant que* le péché de divination, & c'est une idole & un Théraphim que la transgression. Parce *donc* que tu as rejetté la parole de l'Eternel, il t'a aussi rejetté, afin que tu ne sois plus Roi.

24 Et Saül *répon*dit à Samuel; J'ai péché, parce que j'ai transgressé le commandement de l'Eternel, & tes paroles; car je craignois le peuple, & j'ai acquiescé à sa voix.

25 Mais maintenant, je te prie, pardonne *moi* mon péché, & retourne-t'en avec moi, & je me prosternerai devant l'Eternel.

26 Et Samuel dit à Saül; Je ne retournerai point avec toi; parce que tu as rejetté la parole de l'Eternel, & que l'Eternel t'a rejetté, afin que tu ne sois plus Roi sur Israël.

27 Et comme Samuel se tournoit pour s'en aller, *Saül* lui prit le pan de son manteau, [m] qui se déchira.

28 Alors Samuel lui dit; L'Eternel a aujourd'hui déchiré le Royaume d'Israël de dessus toi, & l'a donné à ton prochain, [n] qui *est* meilleur que toi.

29 [o] Et en effet; la force d'Israël ne mentira point, & ne se repentira point; car il n'*est* pas un homme, pour se repentir.

30 Et Saül *répon*dit; J'ai péché; *mais* honore moi maintenant, je te prie, en la présence des Anciens de mon peuple, & en la présence d'Israël, & retourne-t'en avec moi, & je me prosternerai devant l'Eternel ton Dieu.

31 Samuel donc s'en retourna, & suivit Saül; & Saül se prosterna devant l'Eternel.

32 Puis Samuel dit; Amenez-moi Agag Roi d'Hamalec. Et Agag vint à lui, faisant le gracieux: car Agag disoit; Certainement l'amertume de la mort est passée.

33 Mais Samuel dit; [p] Comme ton épée a privé les femmes *de leurs enfans*, ainsi ta mére sera privée d'enfans entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pieces devant l'Eternel à Guilgal.

34 Puis il s'en alla à Rama; & Saül monta en sa maison à Guibhath-Saül.

35 Et Samuel n'alla plus voir Saül [q] jusqu'au jour de sa mort; quoi [r] que Samuel eût mené deuil sur Saül, de ce que l'Eternel s'étoit repenti d'avoir établi Saül pour Roi sur Israël.

l 1. *Ecclé.* 4. 17. *Osée* 6. 6. *Matth.* 9. 13. & 12. 7.

m 1. *Rois* 11. 30.

n *ch.* 13. 14.

o *Osée* 11. 9.

p *Jug.* 11. 7. *Esa.* 33. 1. *Abd.* ℣. 15.

q 2. *Sam.* 6. 23.

r *ch.* 16. 1.

℣. 23. *Car la rebellion* &c.] Héb. car la *rebellion est le péché de deviner*; c'est-à-dire, un aussi grand crime que la magie.

Et c'est une idole &c.] Héb. *& c'est une idole & un Théraphim, que de résister*, pour dire, que de chercher des prétextes ou des raisons pour se défendre de faire ce que Dieu a ordonné, c'est devant Dieu un crime énorme, tel qu'est l'idolatrie.

℣. 25. *Retourne-t'en avec moi*] Saül prioit Samuel d'achever de venir avec lui à Guilgal, où étoit l'armée avec l'Arche & le souverain Sacrificateur.

Je me prosternerai devant l'Eternel] Savoir, en la présence de son Arche.

℣. 26. *Afin que tu ne sois plus Roi*] Voyez la Note sur les ℣. 11. & 31.

℣. 28. *L'Eternel a aujourd'hui déchiré*] Voyez un exemple semblable 1. Rois 11. 30. 31. &c.

A ton prochain] C'est-à-dire, à David.

Qui est meilleur que toi] Ou qui sera meilleur que toi, & fera ma volonté: ch. 13. 14.

℣. 29. *La force d'Israël*] Dieu est appellé la force d'Israël, au même sens qu'il est souvent appellé son rocher, ou le rocher de sa force, Pse. 62. 8. parce qu'il en est le protecteur, & l'asyle.

℣. 30. *Honore moi maintenant, je te prie* &c.] Saül craignoit de se voir aussi-tôt abandonné de tout son peuple, si Samuel faisoit connoître que Dieu l'avoit rejetté.

℣. 31. *Samuel donc s'en retourna*] Saül s'en retournoit à Guilgal, d'où il s'étoit avancé pour aller au devant de Samuel; & Samuel acheva d'y aller, quoi qu'il l'eût d'abord refusé, parce qu'il se rendit aux instantes prieres de Saül, & qu'il savoit que le dessein de Dieu n'étoit pas que le peuple abandonnât ce Prince, & ne le reconnût plus pour son légitime Roi.

℣. 33. *Samuel mit Agag en pieces*] Samuel ne fit en cela qu'exécuter les ordres de Dieu, qui sont toûjours justes.

℣. 35. *Jusqu'au jour de sa mort*] C'est-à-dire, qu'il n'y alla plus de sa vie.

Eût mené deuil sur Saül] Ceci fait voir que Samuel conservoit de la tendresse & de la compassion pour Saül, dans le temps même qu'il exécutoit contre lui les ordres de Dieu; témoignant ainsi une fidélité parfaite pour Dieu, dont il étoit le ministre, & une charité sincere pour son prochain.

CHAPITRE XVI.

Samuel envoyé à Bethléhem pour sacrer un des fils d'Isaï, en la place de Saül, oint de David, 1—13. Saül étant tourmenté d'un mauvais esprit, David est appellé pour jouer des instrumens devant lui, 15—23.

* L'an du monde 2934.

* ET l'Eternel dit à Samuel; [a] Jusqu'à quand meneras-tu deuil sur Saül, vû que je l'ai rejetté, afin qu'il ne regne plus sur Israël? [b] Empli ta corne d'huile, & vien, je t'envoyerai vers Isaï Bethléhemite: car je me suis pourvû d'un de ses fils pour Roi.

a *ch.* 15. 35.

b *ch.* 9. 26. & 10. 1. & 2. *Rois* 9. 1.

2 Et Samuel dit; Comment y irai-je? car Saül l'ayant appris me tuera: & l'Eternel *répon*dit; [c] Tu emmeneras avec toi une jeune vache du troupeau; & tu diras; Je suis venu pour sacrifier à l'Eternel.

c *Jug.* 6. 27.

3 [d] Et tu inviteras Isaï au sacrifice, & là je te ferai savoir ce que tu auras à faire, & tu m'oindras celui que je te dirai.

d *ch.* 9. 12. 13.

℣. 1. *Empli ta corne* &c.] Ce mot *ta* corne, fait voir que ce n'étoit pas la corne d'huile qui étoit dans le Tabernacle, 1. Rois 1. 39. que Dieu fit prendre à Samuel; mais une corne d'huile qui étoit à Samuel, & que ce Prophete prit de chez lui: ainsi ch. 10. 1.

Corne d'huile] Comme les Anciens avoient accoûtumé de s'oindre souvent, ils mettoient parmi les provisions qu'ils prenoient dans leurs voyages, l'huile qui leur étoit nécessaire; & parce qu'une phiole de verre auroit pû trop facilement se casser, ils mettoient leur huile dans des cornes qui étoient faites exprés pour cela.

℣. 2. *Comment y irai-je*] Pour y faire ce que Dieu lui ordonnoit; car il n'y avoit que cela qui eût pû donner de l'ombrage à Saül, & non pas le voyage même de Samuel à Bethléhem.

Et tu diras; Je suis venu pour sacrifier &c.] Quoi que ce ne fût pas le premier but de ce voyage, il suffisoit qu'il fût vrai que Samuel alloit à Bethléhem pour y faire un sacrifice, & cela étoit vrai, puis que Dieu lui avoit même ordonné d'y amener la géniſse qui devoit y être offerte; or de deux veritez, il est permis de n'en montrer qu'une, & de tenir l'autre cachée, selon que la prudence le demande, quoi qu'il ne le soit jamais de mentir: voyez un exemple semblable, Jér. 38. 27.

℣. 3. *Tu inviteras Isaï au sacrifice*] C'étoit un sacrifice pacifique ou de prospé-

Digitized by Google

4 Samuel donc fit comme l'Eternel lui avoit dit, & vint à Bethléhem, & les Anciens de la ville tout effrayez accoururent au devant de lui, & dirent; Ne viens-tu que pour bien?

5 Et il répondit; *Je ne viens que pour* bien: je suis venu pour sacrifier à l'Eternel, sanctifiez-vous, & venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isaï & ses fils, & les invita au sacrifice.

6 Et il arriva que comme ils entroient, ayant vû Eliab, il dit; Certes l'Oinct de l'Eternel *est* devant lui.

7 Mais l'Eternel dit à Samuel; Ne prens point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille, car je l'ai rejetté; parce que *l'Eternel* n'*a point égard* à ce à quoi l'homme a égard; car l'homme a égard à ce qui
e 1. *Chron.* 28. 9. *Pſe.* 7. 10. *Prov.* 21. 2. *Jér.* 11. 20. & 17. 10. & 20. 12. *est* devant les yeux: e mais l'Eternel a égard au cœur.

8 Puis Isaï appella Abinadab, & le fit passer devant Samuel, lequel dit; L'Eternel n'a pas choisi non plus celui-ci.

9 Et Isaï fit passer Samma, & *Samuel* dit; L'Eternel n'a pas choisi non plus celui-ci.

10 Ainsi Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel: & Samuel dit à Isaï, L'Eternel n'a point choisi ceux-ci.

11 Puis Samuel dit à Isaï; Sont-ce là tous tes enfans? Et il dit, Il reste encore
f *Jug.* 6. 15. le plus petit; f mais voici, il paît les
g 2. *Sam.* 7. 8. *Pſe.* 78. 70. brebis. Alors Samuel dit à Isaï; Envoye le chercher: car nous ne nous mettrons point à table jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

12 Il envoya donc, & le fit venir. Or il *étoit* blond, de bonne mine, & beau de visage. Et l'Eternel dit *à Samuel*; Leve-toi, & oint-le: car c'*est* celui *que j'ai choisi*.

13 Alors Samuel h prit la corne d'huile, & l'oignit au milieu de ses fréres: i & depuis ce jour-là l'Esprit de l'Eternel saisit David. Et Samuel se leva, & s'en alla à Rama.
h *Pſe.* 89. 21. i *Act.* 7. 46. & 13. 22.

14 Et l'Esprit de l'Eternel se retira de Saül: & le malin esprit *envoyé* par l'Eternel le troubloit.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent; Voici maintenant, le malin esprit *envoyé* de Dieu te trouble.

16 Que *le Roi* nôtre Seigneur dise à ses serviteurs *qui sont* devant toi, *qu'*ils cherchent un homme qui sache joüer du violon: & quand le malin esprit *envoyé* de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, & tu en seras soulagé.

17 Saül donc dit à ses serviteurs; Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer des instrumens, & amenez-le moi.

18 Et l'un de *ses* serviteurs répondit, & dit; Voici, j'ai vû un fils d'Isaï Bethléhemite qui sait jouer des instrumens, & qui *est* fort, vaillant, & guerrier, qui parle bien, bel homme, & l'Eternel *est* avec lui.

19 Alors Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire; Envoye-moi David ton fils, qui *est* avec les brebis.

20 Et Isaï prit un asne *chargé* de pain, & un barril de vin, & un chevreau de lait, & les envoya par David son fils, à Saül.

21 Et David vint vers Saül, & se présenta devant lui: & *Saül* l'aima fort, k & il lui servit à porter ses armes.
k *ch.* 18. 2.

22 Et Saül envoya dire à Isaï; Je te prie

prospéritez, dont il n'y avoit que la poitrine & l'épaule droite, qui appartinssent aux Sacrificateurs; on faisoit une feste de tout le reste.

℣. 4. *Les Anciens de la ville tout effrayez* &c.] Comme Samuel ne sortoit que rarement de sa maison depuis qu'il étoit fort vieux, & qu'il s'étoit déchargé du Gouvernement sur Saül, les principaux de Bethléhem le voyant arriver dans leur ville, crurent qu'il y venoit par un ordre exprés de Dieu, & que ce ne pouvoit être par conséquent que pour quelque grande affaire.

℣. 6. *Il dit*] Il le dit en soi-même.

Certes l'Oinct de l'Eternel &c.] Comme Dieu n'avoit pas dit à Samuel lors qu'il l'envoyoit à Bethléhem, lequel des fils d'Isaï il avoit choisi pour Roi ℣. 1. 3. & que dans le choix que Dieu avoit fait du premier Roi qu'il avoit donné à son peuple, il avoit pris un jeune homme des plus grands & des mieux faits de toute la nation, ch. 10. 23. 24. Samuel crut qu'Eliab étant de même un homme d'une grande mine, & d'ailleurs l'aîné des fils d'Isaï, c'étoit celui dont Dieu avoit fait choix.

℣. 7. *L'Eternel dit à Samuel*] Intérieurement, & par une révélation secrette de son Esprit: & ainsi au ℣. 12.

Je l'ai rejetté] C'est-à-dire, que Dieu ne l'avoit pas choisi.

℣. 8. *Abinadab*] Appellé 1. Chron. 2. 13. *Aminadab*, comme son frére qui est appellé ici, au ℣. suivant *Samma*, est appellé 2. Sam. 13. 3. *Simea*, & 1. Chron. 2. 13. *Simma*, par ces sortes de petits changemens qui se faisoient souvent dans les noms propres: voyez ch. 14. 50. & 2. Sam. 8. 3.

Et le fit passer] Ceci fait voir qu'ils ne faisoient que passer devant Samuel, sans qu'ils fussent pourquoi leur pére les faisoit venir, en sorte que Samuel, & Isaï à qui ce Prophete s'étoit ouvert, demeuroient seuls dans la chambre.

℣. 10. *Ses sept fils*] David étoit le huitieme, ch. 17. 12. mais dans le 1. Livre des Chron. ch. 2. 13—15. il n'y en a en tout que sept de nommez, parce apparemment qu'il en étoit mort un avant la mort du pére, & sans laisser des enfans.

℣. 11. *Nous ne nous mettrons point à table*] Tout ceci se passoit en particulier, & dans une chambre à part, où il n'y avoit que Samuel & Isaï.

℣. 13. *Au milieu de ses fréres*] Le mot Hébreu *bekereb*, veut dire quelque fois en *présence* de quelqu'un, mais le plus souvent il signifie simplement *au milieu*, ou *entre*; sans que cette signification marque la présence, comme Deut. 21. 8. car il n'est nullement vraisemblable que Samuel ait fait en présence de sept ou huit personnes une action qui devoit être si secrette, & qui auroit bien-tôt éclatté ou par l'indiscretion des fréres de David, ou par la jalousie qu'ils en auroient eûe, étant tous ses aînez. Il est même assez visible par la maniere fiere & insultante dont Eliab parle à David au ch. suivant ℣. 28. qu'ils n'avoient point sû ni que Samuel l'eût oinct, ni qu'il lui eût parlé dans les termes qui sont rapportez 2. Sam. 5. 2. Ces mots donc, *il l'oignit au milieu de ses fréres*, ou *entre ses fréres*, ont simplement rapport à ce qu'Isaï avoit fait venir tous ses fils l'un aprés l'autre, & qu'entr'eux tous ce fut David qui fut choisi de Dieu, & que Samuel oignit: voyez la Note sur le ℣. 8. & conférez avec 2. Rois 9. 1—4.

Depuis ce jour-là l'Esprit de l'Eternel &c.] Dieu lui donna des inclinations & des qualitez dignes du rang qu'il lui avoit destiné, & le bénit extraordinairement dans tout ce qu'il entreprenoit: Act. 13. 22.

℣. 14. *Se retira de Saül*] C'est-à-dire, que Dieu abandonna ce malheureux Prince à soi-même & au desordre de ses pensées & de ses passions.

Le malin esprit &c.] C'étoit une noire mélancholie, mêlée d'une espece de manie, qui lui prenoit de temps en temps, & dont Saül donna dans la suite beaucoup de marques: car les Hébreux designent bien souvent par le nom *d'esprit* les passions & les desordres de l'ame; comme *l'esprit de jalousie, l'esprit d'envie* &c.

℣. 18. *L'Eternel est avec lui*] Cette expression marque les belles qualitez de l'ame de David, sa modestie, sa probité, sa pénétration, sa sagesse, &c. Or comme tout ce qui est dit dans ce verset a un rapport manifeste à ce qui vient d'être marqué au ℣. 13. & que cette histoire est racontée immédiatement aprés celle de l'onction que David avoit reçue de Samuel, il faut que ceci soit arrivé peu de temps aprés.

℣. 19. *Ton fils, qui est avec les brebis*] On avoit dit à Saül qu'Isaï avoit plusieurs fils, & afin qu'il sût lequel étoit celui que le Roi demandoit, il lui dit que c'étoit le berger. Or comme Isaï & David avoient bien compris quand Samuel l'avoit oinct, que ce n'étoit pas afin qu'il montât sur le trône avant la mort de Saül, il avoit toûjours continué le même genre de vie qu'il avoit exercé jusques à ce jour là; ce qui doit être d'autant moins surprenant dans la grande simplicité de ce temps-là, que Saül lui-même, non seulement aprés avoir été oinct comme David le fut, secrettement; mais même aprés avoir été publiquement élu par le sort, pour être actuellement Roi d'Israël, menoit encore aprés cela chez son pére la vie d'un simple particulier, & alloit labourer avec ses bœufs: ch. 10. 26. & 11. 5.

℣. 20. *Et les envoya* &c.] C'étoient les manieres simples de ce temps-là, de faire des présens aux Rois selon les occasions, & chacun selon sa portée: Gen. 43. 11.

Digitized by Google

que David demeure à mon ſervice ; car il a trouvé grace devant moi.

23 Il arrivoit donc que quand le malin eſprit *envoyé* de Dieu, étoit ſur Saül, David prenoit le violon, & *en* joüoit de ſa main : & Saül *en* étoit ſoulagé, & s'en trouvoit bien, parce que le malin eſprit ſe retiroit de lui.

℣. 23. *Le malin eſprit ſe retiroit de lui*] La mélodie de cet inſtrument, ſoit que ce fût un violon, ou une harpe, ou autre, car les Interpretes ne ſont pas tous là-deſſus d'un même ſentiment, diſſipoit cette humeur noire & frénétique qui cauſoit à l'eſprit du Roi tous violens accés.

CHAPITRE XVII.

Goliath, 4—25. David ſe préſente pour l'aller combattre, 26—39. Il va, & le tue d'un coup de fronde, 40—51.

OR les Philiſtins aſſemblerent leurs armées pour faire la guerre, & ils s'aſſemblerent à Soco, qui *eſt* de Juda, & ſe camperent entre Soco & Hazeca, ſur
a 1. *Chron.* 11. 13. la frontiere de [a] Dammim.

2 Saül auſſi & ceux d'Iſraël s'aſſemblerent, & ſe camperent en la vallée du chêne, & rangerent leur bataille pour aller à la rencontre des Philiſtins.

3 Or les Philiſtins étoient ſur une montagne du côté de deçà, & les Iſraëlites étoient ſur une *autre* montagne du côté de delà : de ſorte que la vallée *étoit* entre deux.

4 Et il ſortit du camp des Philiſtins un homme qui ſe préſentoit entre les deux armées, & qui avoit nom Goliath, *de la ville* de Gath, haut de ſix coudées & d'une paume.

5 Et il avoit un caſque d'airain ſur ſa tête, & étoit armé d'une cuiraſſe à écailles : & ſa cuiraſſe peſoit cinq mille ſicles d'airain.

6 Il avoit auſſi des jambieres d'airain ſur ſes jambes, & un eſcu d'airain entre ſes épaules.

7 La hampe de ſa halebarde *étoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran, & le fer de cette *halebarde* peſoit ſix cens ſicles de fer : & celui qui portoit ſon bouclier marchoit devant lui.

8 Il ſe préſentoit donc, & crioit aux troupes rangées d'Iſraël, & leur diſoit ; Pourquoi ſortiriez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne *ſuis*-je pas Philiſtin, & vous *n'êtes-vous pas* ſerviteurs de Saül ?
b 2. *Sam.* 2. 15. [b] choiſiſſez l'un d'entre vous, & qu'il deſcende vers moi.

9 *Que* s'il eſt le plus fort en combattant avec moi, & qu'il me tue, nous ſerons vos ſerviteurs : mais ſi j'ai l'avantage ſur lui, & que je le tue, vous ſerez nos ſerviteurs, & vous nous ſerez aſſervis.

10 Et le Philiſtin diſoit ; J'ai deshonoré aujourd'hui les troupes rangées d'Iſraël, *en leur diſant* ; Donnez-moi un homme, & nous combattrons enſemble ?

11 *Mais* Saül & tous les Iſraëlites ayant entendu les paroles du Philiſtin, furent étonnez, & eurent grande peur.

12 Or *il y avoit* David, fils d'un homme [c] Ephratien de Bethléhem de Juda, nom- c *Ruth* 1. 2.
mé Iſaï, [d] qui avoit huit fils ; il étoit vieux d *ch.* 16. & il étoit mis au rang des perſonnes de 10. qualité du temps de Saül.

13 Et les trois plus grands fils d'Iſaï s'en étoient allez, & avoient ſuivi Saül en cette guerre. Les noms de ſes trois fils qui s'en étoient allez à la guerre, étoient Eliab, le premier-né ; Abinadab, le ſecond ; & Samma, le troiſieme.

14 Et David étoit le plus jeune : & les trois plus grands ſuivoient Saül.

15 Et [e] David alloit & revenoit d'au- e *ch.* 16. 19.
prés de Saül, pour paître les brebis de ſon pére en Bethléhem.

16 Et le Philiſtin s'approchant le matin & le ſoir, ſe préſenta quarante jours durant.

17 Et Iſaï dit à David ſon fils ; Pren maintenant pour tes fréres un Epha de ce froment rôti, & ces dix pains, & porte les en diligence au camp à tes fréres.

18 Tu porteras auſſi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, & viſiteras tes fréres *pour ſavoir* s'ils ſe portent bien, & tu m'en apporteras des marques.

19 Or Saül, & eux, & tous ceux d'Iſraël *étoient* en la vallée du chêne, combattans contre les Philiſtins.

20 David donc ſe leva de bon matin, & laiſſa les brebis en garde au berger, puis ayant pris ſa charge, s'en alla, comme ſon pére Iſaï le lui avoit commandé, [f] & f *ch.* 26. 5.
il arriva au lieu où étoit le camp : & l'armée étoit ſortie là où elle ſe rangeoit en bataille, & on jettoit de grands cris à cauſe de la bataille.

21 Car les Iſraëlites & les Philiſtins avoient rangé armée contre armée.

22 Alors David ſe déchargea de ſon bagage, le laiſſant entre les mains de celui qui gardoit le bagage, & courut au lieu où étoit la bataille rangée, & *y* étant

℣. 1. *Or les Philiſtins*] Cette hiſtoire n'eſt jointe à la précédente que dans l'ordre ſimple de la narration, mais il faut qu'il y ait eu pluſieurs années de l'une à l'autre, puis que David s'en étoit retourné chez ſon pére, ℣. 15. & que Saül ne le reconnut pas lors qu'il lui fut préſenté : ℣. 55. 58.

℣. 5. *Cinq mille ſicles d'airain*] ou, *ſa cuiraſſe* qui étoit *d'airain, peſoit cinq mille ſicles* : le ſicle étoit du poids de demie once.

℣. 6. *Entre ſes épaules*] ou, au deſſus des épaules, car quand on n'étoit pas au combat, on portoit le bouclier panché ſur l'épaule, & comme celui-là étoit fort grand il couvroit preſque tout le corps de Goliath.

℣. 8. *Choiſiſſez l'un d'entre* &c.] Cette maniere de décider les guerres par le combat d'un, ou de deux, ou de trois hommes, choiſis dans chaque parti, a été anciennement fort en uſage ; voyez 2. Sam. 2. 14. 15. L'hiſtoire Romaine en fournit un exemple fameux dans les trois Horaces & les trois Curiaces qui ſe battirent, ces premiers du côté des Romains, & ces derniers du côté des Sabins, pour la déciſion de la guerre qui étoit entre ces deux peuples.

℣. 12. *Il étoit vieux, & il étoit* &c.] Héb. *cet homme étoit du temps de Saül vieux entre les hommes.*

℣. 15. *D'auprés de Saül*] C'eſt-à-dire, qu'il alloit & revenoit de la maiſon à l'armée de Saül, & de l'armée à la maiſon ; pour porter des vivres à ſes trois fréres.

℣. 17. *De ce froment rôti*] Voyez la Note ſur Ruth 2. 14.

℣. 19. *En la vallée*] ou, prés de la vallée qui étoit entr'eux & les Philiſtins : ℣. 3.

Combattans] C'eſt-à-dire, prêts à combattre, car les deux armées s'étoient miſes en ordre de bataille, & avoient commencé de faire quelques mouvemens : ℣. 20. 21.

Digitized by Google

arrivé, il demanda à ſes fréres s'ils ſe portoient bien.

23 Et comme il parloit avec eux, voici monter cet homme qui ſe préſentoit entre les deux armées, lequel avoit nom Goliath, Philiſtin de la ville de Gath, *qui s'avançant hors* de l'armée des Philiſtins,
g ℣. 8. proféra les mêmes paroles g qu'il avoit proférées auparavant, & David *les* entendit.

24 Et tous ceux d'Iſraël voyant cet homme-là, s'enfuyoient de devant lui, & avoient grande peur.

25 Et chacun d'Iſraël diſoit; N'avez-vous point vû cet homme-là qui eſt monté? Il eſt monté pour deshonorer Iſraël: & s'il ſe trouve quelqu'un qui le frappe, le Roi le comblera de richeſſes, & lui donnera ſa fille, & affranchira la maiſon de ſon pére *de toutes charges* en Iſraël.

26 Alors David parla aux gens qui étoient *là* avec lui, en diſant; Quel *bien* fera-t-on à l'homme qui aura frappé ce Philiſtin, & qui aura ôté l'opprobre de
h ℣. 36. deſſus Iſraël? Car qui *eſt* h ce Philiſtin, cet incirconcis, pour deshonorer ainſi les batailles rangées du Dieu vivant?

27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, & lui dit; C'eſt là le bien qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.

28 Et quand Eliab ſon frére aîné eut entendu qu'il parloit à ces gens-là, ſa colere s'enflamma contre David, & il *lui* dit; Pourquoi és-tu deſcendu? & à qui as-tu laiſſé ce peu de brebis au deſert? Je connois ton orgueil, & la malignité de ton cœur, car tu és deſcendu pour voir la bataille.

29 Et David *répondit*; Qu'ai-je fait maintenant? N'y a-t-il pas dequoi?

30 Puis il ſe détourna de celui-là vers un autre, & *lui* dit les mêmes paroles: & le peuple lui répondit de même comme la premiere fois.

31 Et les paroles que David avoit dites ayant été entendues, furent rapportées devant Saül; & il le fit venir.

32 Et David dit à Saül; Que le cœur ne défaille à perſonne à cauſe de celui-là: ton ſerviteur ira, & combattra contre ce Philiſtin.

33 Mais Saül dit à David; Tu ne ſaurois aller contre ce Philiſtin pour combattre contre lui; car tu *n'és qu'*un jeune garçon, & lui, il eſt homme de guerre dés ſa jeuneſſe.

34 Et David *répondit* à Saül; i Ton ſer- i *Eccleſiaſtiq.* 47. 3.
viteur paiſſoit les brebis de ſon pére; & un lion vint, & un ours, & ils emportoient une brebis du troupeau:

35 Mais je ſortis aprés eux, & les frappai, & j'arrachai *la brebis* de leur gueule: & comme ils ſe levoient contre moi, je les pris par la mâchoire, & les frappai, & les tuai.

36 Ton ſerviteur donc a tué & un lion, & un ours: k & ce Philiſtin, cet incircon- k ℣. 26.
cis ſera comme l'un d'eux; car il a deshonoré les troupes rangées du Dieu vivant.

37 David dit encore; l L'Eternel qui l *ch.* 46. 47.
m'a délivré de la griffe du lion, & de la patte de l'ours, lui-même me délivrera de la main de ce Philiſtin. Alors Saül dit à David; Va, & l'Eternel ſoit avec toi.

38 Et Saül fit armer David de ſes armes, & lui mit ſon caſque d'airain ſur ſa tête, & le fit armer d'une cuiraſſe.

39 Puis David ceignit l'épée de *Saül* ſur ſes armes, & ſe mit à marcher; car *jamais* il ne *l'*avoit eſſayé. Et David dit à Saül; Je ne ſaurois marcher avec ces armes: car je ne *l'*ai *jamais* eſſayé. Et David les ôta de deſſus ſoi.

40 Mais il prit ſon bâton en ſa main, & ſe choiſit du torrent cinq cailloux bien unis, & les mit dans ſa malette de berger qu'il avoit, & dans ſa poche, & il avoit ſa fronde en ſa main; & il s'approcha du Philiſtin.

41 Le Philiſtin auſſi s'en vint, & s'avança & s'approcha de David, & l'homme qui portoit ſon bouclier *marchoit* devant lui.

42 Et le Philiſtin regarda, & vit David, & le mépriſa: car ce *n'*étoit *qu'*un jeune garçon, blond, & beau de viſage.

43 Et le Philiſtin dit à David; *Suis*-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? & le Philiſtin maudit David par ſes dieux.

44 Le Philiſtin dit encore à David; Vien vers moi, & je donnerai ta chair aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes des champs.

45 Et David dit au Philiſtin; m Tu viens m *Pſ.* 20. 8.
contre moi avec l'épée, la halebarde, & l'eſcu; mais moi, je viens contre toi au nom de l'Eternel des armées, du Dieu des batailles rangées d'Iſraël, lequel tu as deshonoré.

46 Aujourd'hui l'Eternel te livrera en-

℣. 23. *De l'armée des Philiſtins*] Nos Interpretes ont cru aprés beaucoup d'autres, qu'il falloit traduire le mot de l'Original *magnaroth*, au même ſens qu'un autre, dont celui-ci ne différe que d'une lettre, qui ſe lit au ℣. 26. & qui ſignifie, *les rangs d'une armée miſe en bataille.* Mais il n'y a nulle néceſſité d'expliquer ce mot en cette maniere, car comme il vient d'un autre qui ſignifie *s'unir*, & faire de la liaiſon avec quelqu'un, & qu'il eſt joint immédiatement ici avec le nom de *Gath* & non pas avec celui du géant contre lequel David combattit, il eſt, ce ſemble, tout naturel de l'expliquer en cet endroit, par le mot de *confédération* ou d'union, pour dire que la ville de Gath étoit une des villes de la *confédération* entre les Philiſtins de l'un de leurs cinq Cantons unis & confédérez.

℣. 24. *Tous ceux d'Iſraël* &c.] Ceci ne doit pas s'entendre de toute l'armée, mais ſeulement de ceux qui auroient pû avoir quelque envie d'accepter le défi du Philiſtin, & de s'aller battre ſeul à ſeul contre ce géant.

℣. 28. *Et la malignité de ton cœur*] Comme un œil malin eſt dans l'Ecriture un œil envieux, la malignité du cœur, ou le cœur malin, étoit ici un cœur envieux; or l'envie & l'orgueil qu'Eliab reprochoit à David, vont aſſez naturellement enſemble.

℣. 33. *Tu n'és qu'un jeune garçon*] Ces mots n'alloient pas tant à l'âge, qu'au défaut d'expérience, comme il paroît par l'oppoſition que Saül fait de David à Goliath, qui s'étoit dés ſa jeuneſſe exercé à ſe battre: car il falloit bien que David ne fût pas tout à fait jeune, puis que Saül qui étoit fort grand, lui fit eſſayer de ſe vêtir de ſes armes. Auſſi la réponſe que David fit à Saül, montre qu'il étoit déja dans un âge à avoir toutes ſes forces.

℣. 37. *L'Eternel qui m'a délivré* &c.] David parloit avec cette grande aſſurance par un mouvement intérieur de l'Eſprit de Dieu qui éclairoit & fortifioit ſa foi: Héb. 11. 32.

℣. 39. *Il ne l'avoit eſſayé*] C'eſt-à-dire, de marcher avec un habillement de guerre: car quoi que dans ſa jeuneſſe Saül l'eût fait ſon Ecuyer, ch. 16. 21. on n'en peut pas inférer qu'il eût dû pour cela avoir jamais porté de pareilles armes.

Digitized by Google

tre mes mains, & je te frapperai, & t'ôterai la tête de dessus toi, & je donnerai aujourd'hui les charongnes du camp des Philistins aux oiseaux des cieux, & aux animaux de la terre; & toute la terre saura qu'Israël a un Dieu.

47 Et toute cette assemblée saura que
n *Psc.* 33. 16. 17. n l'Eternel ne délivre point par épée ni par halebarde: car cette bataille *est* à l'Eternel, qui vous livrera entre nos mains.

48 Et il arriva que comme le Philistin se fut levé, & qu'il venoit s'approchant pour rencontrer David, David se hâta, & courut au lieu du combat pour rencontrer le Philistin.

o *Ecclesiastiq.* 47. 4. 5. 49 Alors o David mit la main à sa maletta, & en prit une pierre, & la jetta avec sa fronde, & il en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front; & il tomba le visage contre terre.

p 1. *Macc.* 4. 30. 50 Ainsi p David avec une fronde & une pierre fut plus fort que le Philistin, & frappa le Philistin, & le tua: or David n'avoit point d'épée en sa main.

51 Mais David courut, & se jetta sur le Philistin, & prit son épée, & la tira de son fourreau, & le tua, & lui coupa la tête. Et les Philistins ayant vû que leur homme fort étoit mort, s'enfuïrent.

52 Alors ceux d'Israël & de Juda se leverent, & jetterent des cris de joye, & poursuivirent les Philistins, jusqu'à la vallée, & jusqu'aux portes de Hékron: & les Philistins blessez à mort tomberent par le chemin de q Saharajim, jusqu'à Gath, & jusqu'à Hékron. q *Jos.* 15. 36.

53 Et les enfans d'Israël s'en retournerent de la poursuite des Philistins, & pillerent leurs camps.

54 Et David prit la tête du Philistin, laquelle il r porta depuis à Jérusalem; il mit aussi dans sa tente les armes du *Philistin*. r 2. *Sam.* 6. 17. 1. *Chron.* 15. 1.

55 Or comme Saül vit David sortant pour rencontrer le Philistin, il dit à Abner Chef de l'armée; Abner, de qui *est* fils ce jeune garçon? Et Abner *répondit*; Comme ton ame vit, ô Roi, je n'en sai rien.

56 Le Roi lui dit; Enquier-toi de qui *est* fils ce jeune garçon.

57 Si-tôt donc que David fut revenu de tuer le Philistin, Abner le prit, & le mena devant Saül, ayant la tête du Philistin en sa main.

58 Et Saül lui dit; Jeune garçon, de qui *és*-tu fils? David *répondit*; Je *suis* fils d'Isaï Bethléhemite, ton serviteur.

℣. 49. *Au front*] C'étoit le seul endroit où la pierre pouvoit le toucher: tout le reste étoit couvert de fer.

℣. 54. *Il mit aussi dans sa tente les armes du Philistin*] Elles furent ensuite portées à Nob dans le Tabernacle, ch. 21. 9.

℣. 55. *A Abner*] Abner étoit oncle de Saul, & Général de ses Troupes.

De qui est fils ce jeune garçon] Il est surprenant que Saül ne s'en fût pas informé lors que David s'étoit présenté à lui, pour aller se battre contre Goliath, ℣. 32. 33. mais il l'est encore infiniment davantage que ni le Roi, ni ses Officiers ne l'ayent pas reconnu, s'il avoit été auparavant à la Cour pour jouer des instrumens devant le Roi, & qu'il en eût été fait l'Ecuyer, comme il a été rapporté au ch. 16. ℣. 21. 22. aussi cela a fait croire à plusieurs Interpretes que le combat de David avec Goliath avoit précédé ce qui a été marqué dans l'histoire qui vient d'être rapportée ch. 16. 19. &c. mais il paroit au contraire par le ch. 18. ℣. 2. que depuis que David eut tué le Philistin il ne quitta plus la Cour, & toute la suite du chapitre, & de son histoire, montre qu'il fut en effet attaché au service du Roi dans ses armées, & qu'il épousa l'une de ses filles. Il vaut donc mieux dire 1. qu'il y pouvoit avoir plusieurs années que David avoit quitté la Cour, & qu'il s'en étoit retourné chez son pére; ℣. 14. 15. & il y a 2. beaucoup d'apparence qu'il n'avoit été que fort peu de temps à son premier emploi, soit que Saül, dont l'esprit étoit fort troublé, se fût bien-tôt dégoûté de lui; ou que les Courtisans jaloux de ce qu'il avoit eu d'abord les bonnes graces du Prince, eussent trouvé le moyen de l'éloigner. David de son côté, voyant que personne ne le reconnoissoit à la Cour sous ces habits de berger qu'il portoit, pouvoit avoir des raisons de ne s'y faire pas connoître qu'aprés qu'il auroit vaincu Goliath.

CHAPITRE XVIII.

Amitié de David & de Jonathan, 3. Saül veut tuer David, 8. Cent prépuces de Philistins demandez par Saül, & apportez par David, pour être gendre du Roi, 25.

OR il arriva qu'aussi-tôt que David eut achevé de parler à Saül, l'ame de Jonathan fut liée à l'ame de *David*, tellement que Jonathan l'aima comme son ame.

a *ch.* 16. 22. 2 a Ce jour-là donc Saül le prit, & ne lui permit plus de retourner en la maison de son pére.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimoit comme son ame.

4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portoit, & le donna à David, avec ses vêtemens, même jusqu'à son épée, son arc, & son baudrier.

5 Et David étoit employé aux affaires; & par tout où Saül l'envoyoit, il réüssissoit: de sorte que Saül l'etablit sur des gens de guerre, & il fut agréable à tout le peuple, & même aux serviteurs de Saül.

6 Or il arriva que comme ils revenoient, & que David retournoit de la défaite du Philistin, il sortit des femmes de toutes les villes d'Israël, b en chantant & dansant au devant du Roi Saül, avec des tambours, avec joye, & avec des cymbales. b *Exo.* 15. 20. *Jug.* 11. 33.

7 Et les femmes qui jouoient *des instrumens* c s'entrerépondoient, & disoient; d Saül a frappé ses mille, & David ses dix mille. c *Exo.* 15. 21. d *ch.* 21. 11. & 29.

8 Et Saül fut fort irrité, & cette parole lui déplut, & il dit; Elles en ont donné dix mille à David, & à moi, mille: il ne lui manque donc plus que le Royaume. 5.

9 Depuis ce jour-là Saül avoit l'œil sur David.

10 Et il arriva dés le lendemain que l'esprit malin *envoyé* de Dieu saisit Saül, e & il faisoit le prophete au milieu de la maison, & David joua de sa main, comme e *ch.* 10. 6. 10. & 19. 20. 21. &c. 2. *Rois* 9. 11.

℣. 2. *Ce jour-là*] C'est-à-dire, le jour que David tua Goliath.

Ne lui permit plus de retourner &c.] Comme il avoit fait la premiere fois, lors que David lui avoit été amené pour jouer des instrumens devant lui: ch. 16. 21.

℣. 4. *Son épée*] Jonathan portoit encore ses armes, parce qu'il ne faisoit que de revenir de la bataille; car hors des occasions où il y avoit à faire les fonctions militaires, les Généraux mêmes ne portoient point l'épée: voyez ch. 21. 8.

℣. 7. *Ses dix mille*] C'est-à-dire, que David avoit beaucoup plus tué de Philistins, par la seule mort de Goliath, que Saül, qui les avoit poursuivis avec son armée, & qui en avoit fait un grand carnage.

℣. 10. *Il faisoit le prophete*] C'est-à-dire, qu'il s'agitoit & se tournoit de

Digitized by Google

les autres jours, & Saül avoit une halebarde en sa main.

11 Et Saül lança la halebarde, disant en soi-même; Je frapperai David, & la muraille; mais David se détourna de devant lui par deux fois.

12 Saül donc avoit peur de la présence de David, parce que l'Eternel étoit avec David, & qu'il s'étoit retiré d'avec Saül.

13 C'est pourquoi Saül éloigna *David* de lui, & l'établit capitaine de mille *hommes*; & *David* alloit & venoit devant le peuple.

14 Et David réüssissoit en tout ce qu'il entreprenoit: car l'Eternel *étoit* avec lui.

15 Saül donc voyant que David prospéroit beaucoup, le craignit.

16 Mais tout Israël & Juda aimoit David, parce qu'il alloit & venoit devant eux.

17 Et Saül dit à David; Voici, je te donnerai Merab ma fille aînée pour femme, sois-moi seulement un fils vertueux, & condui les batailles de l'Eternel: car Saül disoit; Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

18 Et David *répondit* à Saül; Qui *suis*-je, & quelle *est* ma vie, & la famille de mon pére en Israël, que je sois gendre du Roi?

19 Or il arriva qu'au temps qu'on devoit donner Merab fille de Saül à David, on la donna pour femme à Hadriel Méholathite.

20 Mais Mical *l'autre* fille de Saül aima David; ce qu'on rapporta à Saül, & la chose lui plut.

21 Et Saül dit; Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piege, & que par ce moyen la main des Philistins soit sur lui. Saül donc dit à David; Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une de* mes deux *filles*.

22 Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret, & de lui dire; Voici, le Roi prend plaisir en toi, & tous ses serviteurs t'aiment: Sois donc maintenant gendre du Roi.

23 Les serviteurs donc de Saül redirent toutes ces paroles à David, Et David dit; Pensez-vous que ce soit peu de chose d'être gendre du Roi, vû que je *suis* un pauvre homme, & de nulle estime?

24 Et les serviteurs de Saül lui rapporterent cela, & *lui* dirent; David a tenu de tels discours.

25 Et Saül dit; Vous parlerez ainsi à David; Le Roi ne demande *d'autre* douaire, que cent prépuces de Philistins, afin que le Roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avoit dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et les serviteurs de Saül rapporterent tous ces discours à David: & la chose lui plut, pour être gendre du Roi. Et *avant que* les jours fussent accomplis,

27 David se leva, & s'en alla, lui & ses gens, & frappa deux cens hommes des Philistins: & [f] David apporta leurs prépuces, & on les livra bien comptez au Roi, afin qu'il fût gendre du Roi. Et Saül lui donna à femme Mical sa fille. [f] 2. Sam. 3. 14.

28 Alors Saül apperçut & connut que l'Eternel *étoit* avec David; & Mical fille de Saül l'aimoit.

29 Et Saül continua de craindre David, encore plus *qu'auparavant*, tellement que Saül fut toûjours ennemi de David.

30 Or les capitaines des Philistins sortirent *en campagne*, & dés qu'ils furent sortis, David réüssit mieux que tous les serviteurs de Saül; & son nom fut en fort grande estime.

de côté & d'autre comme un homme inspiré & transporté, qui ayant l'esprit rempli d'idées extraordinaires & sublimes, ne se sent pas de joye, & ne sait presque pas ce qu'il fait. L'inspiration prophétique mettoit quelque fois en cet état les Prophetes, comme on le voit ch. 10. 6. 10. & ch. 19. 20—24. mais ces transports n'alloient jamais jusqu'à les faire paroître comme des gens hors d'eux-mêmes, ou dont la rencontre fût à craindre, telles qu'étoient ces agitations que le démon faisoit sentir à certaines prêtresses qu'on appelloit des *Sibylles*, qui en devenoient affreuses à voir, dans le moment qu'il s'approchoit d'elles pour leur inspirer ses prétendus oracles.

Une halebarde] ou, *un dard*, qui étoit une espece de trait d'une longueur médiocre, pointu & ferré par le bout, & propre à être lancé, lequel on tenoit à la main pour la garde des Princes, comme on y tient aujourd'hui les armes à feu: & tel qu'étoit le dard qu'Alexandre prit dans sa chambre de la main d'un de ses soldats, pour le lancer sur Clitus l'un de ses Généraux, qui en fût percé, & qui mourut sur l'heure.

℣. 11. *Je frapperai David, & la muraille*] C'est-à-dire, qu'il perceroit d'un même coup David & le mur de la chambre prés duquel David se tenoit.

℣. 11. *Deux fois*] Ce fut apparemment en divers temps.

℣. 12. *Avoit peur de la présence de David*] C'est-à-dire, que la vûe de David réveilloit la jalousie que Saül avoit eûe contre lui, ℣. 8. & lui faisoit craindre, se sentant baisser lui-même, que le peuple qui aimoit & qui estimoit David, ne l'élévât sur le thrône; quoi que d'ailleurs Saül n'eût aucune connoissance de ce qui s'étoit passé entre David & Samuel, ch. 16. 13.

℣. 13. *Devant le peuple*] C'est-à-dire, à l'armée: laquelle l'Ecriture marque le plus souvent par ce mot général de *peuple*, ch. 26. 5. 7. 14. &c. La raison de cela est, qu'on ne tenoit pas sur pied anciennement, comme on a fait depuis, un grand nombre de Troupes réglées; mais on prenoit du peuple le nombre de gens dont on avoit besoin, & aprés l'expédition faite, chacun retournoit chez soi, comme font aujourd'hui ce qu'on appelle *les milices*, & comme on le pratique encore en certains païs.

℣. 18. *Qui suis-je, & quelle est ma vie*] Les premiers de ces mots, *qui suis-je*? regardoient sa condition, & sa naissance: & les mots suivans, *quelle est ma vie*? avoient égard à sa profession, qui n'étoit pas d'une nature à relever la bassesse de sa naissance.

℣. 21. *Par l'une de mes deux filles*] Héb. *par mes deux filles*: mais c'est une phrase Hébraïque, dans laquelle il faut suppléer le mot *d'une*, comme Jug. 12. 7. *dans les villes de Galaad*; pour *dans l'une des villes de Galaad*, & Pse. 1. ℣. 3.

℣. 23. *Pensez-vous que ce soit peu* &c.] Cette réponse semble insinuer que les officiers de Saül en portant à David cette parole du Roi, firent paroître ou par quelques mots qu'ils y glisserent adroitement, ou par la maniere dont ils lui parloient, que ce ne seroit pas un grand honneur pour lui d'entendre à ce mariage, aprés l'affront qu'on lui avoit fait de donner à un autre une femme qui avoit été promise à lui-même.

Vû que je suis un pauvre homme] C'est-à-dire, qu'il n'avoit pas dequoi faire à la femme que Saül lui faisoit offrir, un douaire digne de la fille d'un Roi: car c'étoit anciennement la coutûme, que les hommes faisoient la dot aux femmes qu'ils épousoient: Gen. 29. 18.

℣. 25. *Le Roi ne demande d'autre doüaire*] Les péres traittoient pour les doüaires de leurs filles, mais c'étoit à elles qu'appartenoit de droit la somme ou l'équivalent de ce dont on étoit convenu; voyez Gen. 31. 15.

Cent prépuces de Philistins] C'est-à-dire, que Saül vouloit que David allât tuer cent Philistins, & qu'il lui en portât leurs prépuces pour une preuve certaine; car tous les Israëlites étant circoncis, & n'y ayant à leur voisinage que les Philistins qui ne le fussent pas, il ne pouvoit pas lui apporter en si peu de temps des prépuces d'ailleurs.

℣. 26. *Avant que les jours fussent accomplis*] C'est-à-dire, les jours marquez par Saül à David pour faire cette expédition.

℣. 30. *Dés qu'ils furent sortis*] C'est un terme de guerre, qui signifie se mettre en campagne avec une armée: ainsi ch. 19. 8.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

Jonathan avertit David des deſſeins de Saül ; 2. Mical ſauve David de la recherche des envoyez de Saül, 12—18. Saül entre les Prophetes, 24.

ET Saül parla à Jonathan ſon fils & à tous ſes ſerviteurs, de faire mourir David : mais Jonathan fils de Saül étoit fort affectionné à David.

2 C'eſt pourquoi Jonathan *le* fit ſavoir à David, & lui dit ; Saül mon pére cherche de te faire mourir : maintenant donc tien toi ſur tes gardes, je te prie, juſqu'au matin, & demeure en quelque lieu ſecret, & te cache.

3 Et quand je me ſerai tenu auprés de mon pére, je ſortirai au champ où tu ſeras ; car je parlerai de toi à mon pére : & je verrai ce qu'il *en ſera*, & te *le* ferai ſavoir.

4 Jonathan donc parla favorablement de David à Saül ſon pére, & lui dit ; Que le Roi ne péche point contre ſon ſerviteur David, car il n'a point péché contre toi ; & même ce qu'il a fait t'eſt fort avantageux.

5 Car il a expoſé ſa vie, & a frappé le Philiſtin, & l'Eternel a donné une grande délivrance à tout Iſraël ; tu *l'*as vû, & tu t'en és réjoüi : pourquoi donc pécherois-tu contre le ſang innocent, en faiſant mourir David ſans cauſe ?

6 Et Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, & jura, L'Eternel *eſt* vivant, ſi on le fait mourir.

7 Alors Jonathan appella David, & lui récita toutes ces choſes. Et Jonathan amena David à Saül, & il fut à ſon ſervice comme auparavant.

8 Et la guerre recommença, & David ſortit & combattit contre les Philiſtins, & en fit un grand carnage, de ſorte qu'ils s'enfuïrent de devant lui.

a *ch.* 16. 14. & 18. 10.

9 [a] Or l'eſprit malin *envoyé* de l'Eternel fut ſur Saül, comme il étoit aſſis dans ſa maiſon, ayant ſa halebarde en ſa main, & David jouoit de *ſa* main.

10 Et Saül cherchoit de frapper David avec la halebarde juſqu'à la paroi : mais il ſe gliſſa de devant Saül, qui frappa la paroi de la halebarde ; & David s'enfuït, & échappa cette nuit-là.

11 Mais Saül envoya des meſſagers en la maiſon de David, pour le garder, & le faire mourir au matin. Ce que Mical femme de David lui apprit, en diſant ; Si tu ne te ſauves, demain on te va faire mourir.

12 Et Mical fit deſcendre David [b] par une fenêtre ; & ainſi il s'en alla, & s'enfuït, & échappa. b *Act.* 9. 25.

13 Enſuite Mical prit un ſimulacre, & le mit au lit, & mit à ſon chevet une hure de poil de chevre, & le couvrit d'un vêtement.

14 Et quand Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit ; Il eſt malade.

15 Saül envoya encore des gens pour prendre David, en *leur* diſant ; Apportez-le moi dans *ſon* lit, afin que je le faſſe mourir.

16 Ces gens donc vinrent, & voici, un ſimulacre *étoit* au lit, & la hure de poil de chevres à ſon chevet.

17 Et Saül dit à Mical ; Pourquoi m'as-tu ainſi trompé, & as-tu laiſſé aller mon ennemi, de ſorte qu'il eſt échappé ? Et Mical *répon*dit à Saül ; Il m'a dit, Laiſſe moi aller : pourquoi te tuerois-je ?

18 Ainſi David s'enfuït, & échappa, & s'en vint vers Samuel à Rama, & lui raconta tout ce que Saül lui avoit fait. Puis il s'en alla avec Samuel, & ils demeurerent à Najoth.

19 Et on le rapporta à Saül, en *lui* diſant ; Voilà, David *eſt* à Najoth en Rama.

20 Alors Saül envoya des gens pour prendre David, leſquels virent une aſſemblée de Prophetes qui prophétiſoient, & Samuel, qui préſidoit ſur eux, ſe tenoit *là* : & l'Eſprit de Dieu vint ſur les *hommes* envoyez par Saül, & eux auſſi [c] firent les prophetes. c *ch.* 18. 10.

21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui firent auſſi les prophetes. Et Saül continua d'envoyer des gens pour la troiſieme fois, & ils firent auſſi les prophetes.

22 Puis lui-même auſſi alla à Rama, & vint juſqu'à la grande foſſe qui *eſt* à Secu, & s'enquit, en diſant ; Où *ſont* Samuel & David ? & on lui *répon*dit ; Les voilà à Najoth en Rama.

23 Et il s'en alla à Najoth en Rama ; & l'Eſprit de Dieu fut auſſi ſur lui, & continuant ſon chemin il fit le prophete, juſqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama.

℣. 4. *Que le Roi ne péche point*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui veut dire *faire du tort à quelqu'un* : comme ch. 2. 25. Gen. 42. 21. 22.

℣. 5. *Il a expoſé ſa vie*] Héb. *il a mis ſon ame ſur la main* : & ainſi ch. 28. 21. ſur quoi voyez la Note ſur Jug. 12. 3.

℣. 13. *Prit un ſimulacre*] Héb. *un Théraphim*. Les Théraphims étoient des ſtatues ou des idoles ; & comme il n'y a nulle apparence qu'un homme auſſi pieux que David l'étoit, eût ſouffert aucune ſorte d'idolatrie dans ſa famille, cette ſtatue pouvoit y avoir été gardée ſans aucun deſſein de religion, mais ſeulement parce que c'étoit, peut-être, quelque ouvrage rare & curieux. Or comme les idolatres faiſoient de petits Théraphims, pour les porter dans leurs voyages, Gen. 31. 30. 34. & à la guerre 2. Sam. 5. 21. & 1. Chron. 14. 12. ils en faiſoient auſſi de grands, qu'on laiſſoit toûjours à la maiſon, les uns de pierre, les autres d'argent, ou d'airain, & quelques-uns de bois, auſquels ils donnoient la couleur du viſage d'un homme, comme ils en avoient la forme ; car c'eſt une choſe connue de tout le monde, que les Payens peignoient leurs idoles de bois, pour les embellir. Celle que Mical mit dans ſon lit devoit être de cette eſpece, puis que les envoyez de Saül n'ayant oſé par reſpect entrer dans la chambre de la Princeſſe, & approcher de ſon lit, crurent voir de la porte où elle parloit, David couché dans le lit. *La hure de poil de chevres*] Mical prit hure d'une couleur approchante des cheveux blonds de ſon mari, laquelle elle mit comme une eſpece de chevelûre autour de la tête de cette idole. Et comme les envoyez de Saül, qui ne ſe défioient pas de cet artifice, ne voyoient cet objet que de loin, & à la clarté ſombre qui éclaire de nuit dans la chambre d'un malade, & qu'ils n'y porterent leurs regards qu'un moment, ils s'y laiſſerent aiſément tromper.

℣. 16. *Ces gens donc vinrent*] Ayant reçu cette fois-là un ordre exprés du Roi d'entrer dans la chambre de la Princeſſe, & de prendre David dans ſon lit, ils ne s'arrêterent pas ſur la porte, comme ils avoient fait la premiere fois.

℣. 17. *Laiſſe moi aller* &c.] Il paroît par 2. Sam. 6. 20. 21. que Mical n'avoit pas une grande piété ; & ce qu'elle ment ici au Roi ſon pére, ſans beaucoup de néceſſité, en eſt une marque : car elle n'étoit point obligée d'empêcher ſon mari de ſe ſauver, ſur tout Mical n'ayant pas eu ordre du Roi de l'arrêter.

℣. 19. *En Rama*] C'eſt-à-dire, dans le territoire de Rama.

℣. 20. *Une aſſemblée de Prophetes* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 10. 5. &c.

℣. 24.

Digitized by Google

24 Il se dépouilla aussi de ses vêtemens, & fit le prophete lui-même en la présence de Samuel; & se jetta par terre nud, tout ce jour-là, & toute la nuit. C'est pourquoi on dit; [d] Saül aussi *est*-il entre les Prophetes? d *ch.* 10. 12.

℣. 24. *Nud*] C'est-à-dire, qu'il avoit quitté son manteau, ou la robe de dessus, pour être plus à son aise, & qu'il ne portoit que son habit de dessous: comme Jean 21. 7.

CHAPITRE XX.

David & Jonathan, qui l'avertit de la mauvaise disposition où étoit Saül son pére, contre lui.

ET David s'enfuyant de Najoth *qui est* en Rama, s'en vint, & dit devant Jonathan; Qu'ai-je fait? Quelle *est* mon iniquité, & quel *est* mon péché devant ton pére, qu'il cherche ma vie?

2 Et *Jonathan* lui dit; A Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon pére ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre; & pourquoi mon pére me cacheroit-il cette chose-là? il n'en est rien.

3 Alors David jurant, dit encore; Ton pére sait certainement que je suis dans tes bonnes graces, & il aura dit; Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé; mais l'Eternel *est* vivant, & ton ame vit, qu'il n'y a qu'un pas entre moi & la mort.

4 Alors Jonathan dit à David; Que desires-tu que je fasse, & je le ferai pour toi?

a *Nomb.* 10. 10. & 28. 11. 5 Et David dit à Jonathan; Voici, [a] *c'est* demain la nouvelle lune, & j'ai accoûtumé de m'asseoir auprés du Roi pour manger, laisse-moi donc aller, & je me cacherai aux champs, jusqu'au troisieme soir.

6 Si ton pére vient à s'enquerir de moi, Tu lui répondras; On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem sa ville, parce que toute sa famille fait un sacrifice solemnel.

7 S'il dit ainsi; A la bonne heure; cela va bien pour ton serviteur: mais s'il se met fort en colere, sache que sa malice est venue à *son* comble.

8 Use donc de gratuité envers ton serviteur, b puis que tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi, le *nom* de l'Eternel *y étant intervenu*: c que s'il y a *quelque* iniquité en moi, fai-moi mourir toi-*même*; car pourquoi me menerois-tu à ton pére?

b *ch.* 18. 3.

c *ch.* 26. 19. & 2. *Sam.* 14. 32.

9 Et Jonathan lui dit; A Dieu ne plaise que cela t'arrive: car si je puis connoître en quelque sorte que la malice de mon pére soit venue à *son* comble pour se décharger sur toi, ne te le ferois-je point savoir?

10 Et David *répondit* à Jonathan; Qui me fera entendre quelle réponse fâcheuse t'aura fait ton pére?

11 Et Jonathan dit à David; Vien, & sortons aux champs: ils sortirent donc eux deux aux champs.

12 Alors Jonathan dit à David; O Eternel, Dieu d'Israël, quand je me serai enquis à mon pére demain, environ cette heure, *ou* aprés demain, & qu'il y aura du bien pour David, si alors je n'envoye vers toi, & si je ne te le découvre;

13 Que l'Eternel fasse ainsi à Jonathan, & ainsi y ajoûte: que si mon pére a résolu de te faire du mal, je te *le* ferai savoir, & je te laisserai aller, & tu t'en iras en paix, & l'Eternel sera avec toi comme il a été avec mon pére.

14 Mais n'est-il pas ainsi, que si je *suis* encore vivant, n'est-il pas, dis-je ainsi, que tu useras envers moi de la gratuité de l'Eternel, en sorte que je ne meure point?

15 Et que tu ne retireras point ta gratuité de ma maison à jamais, non pas même quand l'Eternel retranchera les ennemis de David un par un de dessus la terre?

16 Et Jonathan traitta *alliance* avec la maison de David, *en disant*; Que l'Eternel *le* redemande de la main des ennemis de David.

17 Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portoit: car il l'aimoit autant que son ame.

18 Puis Jonathan lui dit; C'est demain la nouvelle lune, & on s'enquerra de toi: car ta place sera vuide.

19 Or ayant attendu jusqu'au troisieme soir, tu descendras en diligence, & tu viendras au lieu où tu t'étois caché le jour de cette affaire, & tu demeureras auprés de la pierre d'Ezel.

20 Et je tirerai trois fléches à côté d'elle, comme si je tirois à quelque but;

21 Et voici, j'envoyerai un garçon, & *lui dirai*; Va, trouve les fléches: & si je dis au garçon en termes exprés; Voilà, les fléches *sont* au deçà de toi, pren-les, & t'en vien; car il va bien pour toi; & il n'*y aura* rien: l'Eternel *est* vivant.

℣. 5. *C'est demain la nouvelle lune*] C'est-à-dire, le premier du mois, qui étoit un jour de feste parmi les Hébreux: Nomb. 10. 10. & Pse. 81. 4.

Jusqu'au troisieme soir] Savoir, à compter du jour auquel Jonathan avoit eu cet entretien avec David, qui étoit le dernier du mois.

℣. 6. *On m'a demandé instamment* &c.] David & Jonathan conviennent ici d'un mensonge, pour tromper le ressentiment de Saül; leur intention étoit bonne, mais ils se servoient d'un mauvais moyen.

℣. 8. *En alliance avec toi, le nom de l'Eternel* &c.] Il n'y a que ces deux mots dans l'Hébreu, *une alliance de l'Eternel*; mais c'est une phrase abrégée qui veut dire une alliance confirmée par un serment fait au nom de l'Eternel.

℣. 12. *Si alors je* &c.] C'étoit une maniere de jurer abrégée, fort ordinaire parmi les Hébreux; Deut. 1. 34. Job 6. 28. Esa. 5. 9. &c.

℣. 13. *Comme il a été avec mon pére*] C'est-à-dire, pour le faire Roi: car toute la suite du discours de Jonathan montre que c'étoit là sa pensée, sans qu'il fût pourtant que David eût été oinct par Samuel, plusieurs années auparavant: mais il se fondoit, peut-être, sur ce que le sceptre ayant été promis à la Tribu de Juda, Gen. 49. 10. il jugeoit que la Royauté ne seroit pas héréditaire dans la maison de Saül, qui étoit de la Tribu de Benjamin; & les grandes qualitez qu'il voyoit en David, qui étoit de la Tribu de Juda, lui faisoient croire avec beaucoup de raison, que Dieu l'avoit destiné à regner.

℣. 17. *Il l'aimoit autant que son ame*] Autant que lui-même.

℣. 22.

Digitized by Google

22 Mais si je dis ainsi au jeune garçon; Voilà, les fléches *sont* au delà de toi; va-t'en, car l'Eternel te renvoye.

23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée toi & moi; voici, l'Eternel *est* entre moi & toi à jamais.

24 David donc se cacha au champ: & la nouvelle lune étant venue, le Roi s'assit pour prendre son repas.

25 Et le Roi s'étant assis en son siege, comme les autres fois, au siege qui étoit *prés* de la paroi, Jonathan se leva, & Abner s'assit à côté de Saül; mais la place de David étoit vuide.

26 Et Saül n'en dit rien ce jour-là, car il disoit en soi-même; Il *lui* est arrivé quelque chose; il n'*est* point net, certainement il n'*est* point net.

27 Mais le lendemain de la nouvelle lune, qui *étoit* le second *jour du mois*, la place de David fut encore vuide: Et Saül dit à Jonathan son fils; Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il ni hier ni aujourd'hui au repas?

28 Et Jonathan répondit à Saül; On m'a instamment prié que David *allât* jusqu'à Bethléhem.

29 Même il m'a dit; Je te prie, laisse moi aller: car nôtre famille fait un sacrifice en la ville, & mon frére m'a commandé *de m'y trouver*: maintenant donc si je suis dans tes bonnes graces, je te prie que j'*y* aille, afin que je voye mes fréres. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du Roi.

30 Alors la colere de Saül s'enflamma contre Jonathan, & il lui dit; Fils de la méchante rebelle, ne sai-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte, & à la honte de la turpitude de ta mére?

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra sur la terre tu ne seras point établi, ni toi, ni ton Royaume: c'est pourquoi envoye *le querir* sur l'heure, & amene le moi, car il *est* digne de mort.

32 Et Jonathan répondit à Saül son pére, & lui dit; Pourquoi le feroit-on mourir? qu'a-t-il fait?

33 Et Saül lança une halebarde contre lui pour le frapper: alors Jonathan connut que son pére avoit conclu de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de table tout en colere, & ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il étoit affligé à cause de David, parce que son pére l'avoit deshonoré.

35 Et le *lendemain* matin Jonathan sortit aux champs, selon l'assignation qu'il avoit donnée à David, & *il amena* avec lui un petit garçon.

36 Et il dit à son garçon; Cours, trouve maintenant les fléches que je m'en vais tirer: & le garçon s'en courut, & *Jonathan* tira une fléche au delà de lui.

37 Et le garçon étant venu jusqu'au lieu où étoit la fléche que Jonathan avoit tirée, Jonathan cria aprés lui, & lui dit; La fléche n'*est*-elle pas au delà de toi?

38 Et Jonathan crioit aprés le garçon; Hâte-toi, ne t'arrête point: & le garçon amassa les fléches, & vint à son Seigneur.

39 Mais le garçon ne savoit rien de *cette* affaire; il n'y avoit que David & Jonathan qui le sûssent.

40 Et Jonathan donna son arc & ses fléches au garçon qu'il avoit, & lui dit; Va, porte-*les* dans la ville.

41 Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du Midi, & se jetta le visage contre terre, & se prosterna par trois fois, & ils se baiserent l'un l'autre, & pleurerent tous deux; jusques-là que David pleura tant & plus.

42 Et Jonathan dit à David; Va-t'en en paix; selon que nous avons juré tous deux au Nom de l'Eternel, en disant; L'Eternel soit entre moi & toi, & entre ma postérité & ta postérité à jamais.

43 David donc se leva, & s'en alla: & Jonathan r'entra dans la ville.

℣. 22. *Car l'Eternel te renvoye*] C'est-à-dire, Dieu t'appelle ailleurs, & tu dois suivre sa vocation, & n'arrêter plus ici.

℣. 26. *Il n'est point net*] Comme les festins qu'on faisoit tous les premiers jours du mois, étoient faits de la chair des sacrifices pacifiques qu'on offroit à Dieu ce jour-là, & qu'il n'y avoit que des personnes exemptes de toute impureté Légale, qui en pussent manger, Saül crut que David ne s'étoit pas trouvé en état de venir à ce repas.

℣. 27. *Le fils d'Isaï*] David étoit devenu par son grand mérite le gendre du Roi, & le Général de ses armées, mais Saül détourne en quelque sorte ses yeux de sa personne, dont le mérite excitoit sa jalousie, pour remonter jusques à son pére, & montrer ainsi David dans l'obscurité de sa famille.

℣. 30. *Fils de la méchante* &c.] Saül veut dire à Jonathan, qu'il ne le reconnoît point pour son fils, puis qu'il n'a pas hérité de ses sentimens; mais de ceux de sa mére, dont Saül, soit à vrai, soit à faux, peint ici le naturel, comme d'une femme qui aimoit à le contredire: ce que les personnes qui ont eux-mêmes autant de travers d'esprit que Saül en avoit, ne manquent jamais de reprocher à toutes celles qui tâchent de les ramener à la raison.

A la honte de la turpitude de ta mére] Héb. *à la honte de la nudité de ta mére*, pour dire à la honte de la mére qui l'avoit enfanté.

℣. 31. *Digne de mort*] Héb. *car il est fils de la mort*: ce qui est une maniere de parler Hébraïque pour dire, un homme qui a mérité la mort; & qui doit mourir; comme *fils de la gehenne*, Matth. 23. 15. pour un homme qui sera jetté dans la gehenne.

CHAPITRE XXI.

Le Sacrificateur Ahimélec donne à David les pains de proposition, 4—6. Doëg va le rapporter à Saül, 7. David contrefait l'insensé devant le Roi Akis, 13.

a *Néh.* 11. 32. b *ch.* 14. 3.

DAvid donc s'en alla à [a] Nob, vers [b] Ahimélec le Sacrificateur; & Ahimélec tout effrayé courut au devant de David, & lui dit; D'où vient que tu *és* seul, & qu'il n'*y a* personne avec toi?

2 Et David dit à Ahimélec le Sacrificateur; Le Roi m'a commandé quelque chose, & m'a dit; Que personne ne sache

℣. 1. *A Nob*] C'étoit une ville de la Tribu de Benjamin, dans laquelle étoit alors le Tabernacle, que Saül y avoit fait porter de Scilo, afin de l'avoir dans sa Tribu, comme autrefois Josué l'avoit fait porter de Guilgal à Scilo, qui étoit dans la Tribu d'Ephraïm, de laquelle étoit Josué. Mais l'Arche étoit restée à Kiriath-jéharim: ch. 7. 1.

Ahimélec] ou autrement, *Abija*, ch. 14. 18. & qui étoit aussi appellé *Abiathar*, pére de cet Abiathar qui fut sauvé du carnage que Saül fit faire des Sacrificateurs à Nob: ch. 22. 20. 21.

Que tu és seul] Presque seul, & tu n'as quasi personne avec toi: car ce n'étoit rien pour un Général & gendre du Roi, que d'avoir si peu de gens à sa suite.

℣. 2. *Le Roi m'a commandé quelque chose* &c.] David dit deux mensonges

Digitized by Google

rien de l'affaire pour laquelle je t'envoye, ni de ce que je t'ai commandé ; & j'ai assigné à mes gens un certain lieu.

3 Maintenant donc qu'as-tu en main ? donne moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.

4 Et le Sacrificateur répondit à David, & dit ; Je n'ai point en main de pain commun, mais du pain sacré ; mais tes gens se sont-ils au moins gardez des femmes ?

5 Et David répondit au Sacrificateur, & lui dit ; Qui plus est, depuis que je suis parti, il y a déja quatre jours, les femmes ont été éloignées de nous, & les vaisseaux de *mes* gens ont été saints, & ce *pain est* tenu pour commun, vû qu'aujourd'hui on en consacre *de nouveau pour le mettre* dans les vaisseaux.

c *Matth.* 12. 3. *Marc* 2. 25. *Luc* 6. 3.

6 c Le Sacrificateur donc lui donna le pain sacré : car il n'y avoit point là d'autre pain que les pains de proposition qui avoient été ôtez de devant l'Eternel, pour remettre du pain chaud le jour qu'on avoit levé l'autre.

7 Or il y avoit là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu en ce jour-là devant l'Eternel : *cet homme* avoit nom Doëg, Iduméen, le plus puissant de *tous* les pasteurs de Saül ;

8 Et David dit à Ahimélec ; Mais n'as-tu point ici en main quelque halebarde, ou quelque épée ? car je n'ai point pris mon épée ni mes armes sur moi, parce que l'affaire du Roi *étoit* pressée.

9 Et le Sacrificateur dit ; Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas en la vallée du chêne, elle est enveloppée d'un drap, derriere l'Ephod : si tu la veux prendre pour toi, pren-la ; car il *n'y en a* point ici d'autre que celle-là. Et David dit ; Il n'*y en a* point de pareille : donne-la moi.

10 Alors David se leva, & s'enfuït ce jour-là de devant Saül, & s'en alla vers Akis Roi de Gath.

11 Et les serviteurs d'Akis lui dirent ; N'*est* ce pas ici ce David, *qui est comme le* Roi du païs ? d n'*est*-ce pas celui duquel on s'entrerépondoit aux danses, en disant ? Saül en a tué ses mille, & David ses dix mille.

d *ch.* 18. 7.

12 Et David mit ces paroles en son cœur, & eut une fort grande peur à cause d'Akis, Roi de Gath.

13 Et il changea sa contenance devant eux, & contrefit le fou entre leurs mains : & il marquoit les poteaux des portes, & faisoit couler sa salive sur sa barbe.

14 Et Akis dit à ses serviteurs ; Voici, ne voyez-vous pas *que c'est* un homme insensé ? Pourquoi me l'avez-vous amené ?

15 Manqué-je d'hommes insensez, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi ? celui-ci entreroit-il en ma maison !

ges à Ahimélec : la foiblesse humaine a ainsi paru de tout temps dans les ames les plus pieuses ; sur tout en ces premiers siecles, où l'esprit de grace n'étoit pas répandu avec autant d'abondance qu'il l'a été depuis sous la nouvelle Dispensation, quoi que dans celle-ci comme dans l'autre, les plus grands Saints n'ont pas été sans défaut : Rom. 7. 19. &c. & 1. Jean 1. 8. 10.

℣. 3. *Qu'as-tu en main*] C'est-à-dire, qu'as-tu que tu puisses me donner tout présentement, sans avoir recours à personne ; tant parce que David étoit fort pressé, que parce qu'il vouloit tenir la chose secrette.

℣. 4. *De pain commun*] du pain ordinaire, dont tout le monde peut manger.

Mais du pain sacré] Héb. *pain de sainteté* : pour dire les pains qui avoient été offerts à Dieu sur la Table d'or du Sanctuaire, où ils avoient demeuré sept jours, & d'où on les avoit tirez ce jour-là, pour en mettre d'autres en leur place, Lévit. 24. 6—9.

Se sont-ils au moins gardez des femmes] Ahimélec ne parloit point d'un commerce criminel de ces hommes avec les femmes, mais seulement de celui qui est permis dans le mariage ; parce que comme les femmes étoient sujettes à diverses impuretez cérémonielles, comme étoit celle entr'autres qui leur revient tous les mois, Lévit. 15. 19—22. le Sacrificateur craignoit que les gens de la suite de David n'eussent approché de leurs femmes, lors qu'elles étoient dans quelqu'un de ces états que la Loi déclaroit impurs : conférez avec Exo. 19. 15.

℣. 5. *Les vaisseaux de mes gens ont été saints*] Quelques Interpretes entendent par ce mot de *vaisseaux* les personnes mêmes, ou les corps de ces personnes : comme 1. Thess. 4. 4. mais le mot de l'Original étant mis pour dire des *vêtemens*, Deut. 22. 5. il semble qu'il vaut encore mieux l'entendre ici en ce sens, comme si David avoit dit que ses gens ne s'étoient pas même approchez de rien de souillé.

℣. 6. *Lui donna le pain sacré*] Jesus-Christ a justifié cette action d'Ahimélec, Marc 2. 27. & nous ne voyons pas que Saül, qui fut si irrité contre ce Sacrificateur, lui ait fait un crime d'avoir donné à manger les pains sacrez à des hommes qui n'étoient pas Sacrificateurs : ce qui fait voir que cette action étoit regardée comme innocente.

℣. 7. *Iduméen*] Iduméen d'origine, mais proselyte de religion.

Le plus puissant de tous les pasteurs] C'est-à-dire, qu'il avoit l'intendance sur tout le bétail qui appartenoit au Roi.

Retenu en ce jour-là devant l'Eternel] Cela veut dire qu'il étoit allé là pour s'acquitter de quelque vœu dans le Tabernacle, ou pour y faire consulter Dieu par le souverain Sacrificateur sur quelques affaires importantes de l'Etat, au nom & de la part du Roi.

℣. 8. *Ou quelque épée*] Quoi que David feignît d'être parti fort précipitamment lors qu'il avoit reçû les ordres du Roi, il n'auroit pas bien pû être sans épée, si la coûtume eût été alors, comme elle est aujourd'hui, qu'on l'eût portée en tout temps ; ch. 5. 13. mais cet usage de porter toûjours l'épée, n'a été introduit que fort tard dans le monde.

℣. 9. *Derriere l'Ephod*] Au lieu où l'on tenoit l'Ephod, & les autres vêtemens sacrez, qui est le lieu qu'on nomme aujourd'hui *la Sacristie*.

℣. 10. *Roi de Gath*] Le Philistin Goliath que David avoit tué étoit de cette ville, ch. 17. 4. mais David ne crut pas qu'on l'y reconnût.

℣. 13. *Et contrefit* &c.] Cette action de David est une de celles où a paru en lui la foiblesse humaine.

Les poteaux des portes] Il faisoit des figures bizarres sur les poteaux & sur la porte de la chambre du Roi, comme font les fous qui avec un crayon ou un charbon marquent les portes & les murailles des chambres.

Faisoit couler sa salive &c.] C'étoit pour faire encore mieux l'insensé & le possédé ; comme Marc 9. 18. 20.

℣. 14. *Un homme insensé*] Akis méconnut ainsi David ; & crut que ceux qui le lui avoient amené s'étoient trompez, sur quelque légere ressemblance qu'ils avoient crû remarquer entre ce prétendu insensé, & David.

CHAPITRE XXII.

a *Joſ.* 15. 35. 2. *Sam.* 23. 13. 1. *Chron.* 11. 15. 2. *Mac.* 12. 38.

David dans la caverne d'Hadullam ℣. 1. *Saül fait égorger Ahimélec, & les autres Sacrificateurs de la ville de Nob*, 11—19. *Abiathar seul échappe*, 20.

OR David partit de là, & se sauva dans la a caverne d'Hadullam ; ce que ses fréres & toute la maison de son pére ayant appris, ils descendirent là vers lui.

2 b Tous ceux aussi qui étoient mal dans leurs affaires, & qui avoient des créanciers *dont ils étoient tourmentez*, & qui avoient le cœur plein d'amertume, s'assemblerent vers lui, & il fut leur chef :

b *Jug.* 9. 4. & 11. 3.

℣. 1. *La caverne d'Hadullam*] Dans les montagnes de Juda : Jos. 15. 35.

℣. 2. *Et il fut leur chef*] Quoi que David ne se mît pas à la tête de ces gens pour rien remuer contre l'Etat, ni pour faire du mal à personne, il n'auroit pourtant pas pû légitimement faire cet attroupement, s'il n'eût été qu'un simple particulier ; mais l'onction qu'il avoit reçûe de Samuel pour être un jour Roi du peuple de Dieu, lui donnoit droit de pourvoir à sa sûreté, sur tout aprés avoir tâché de la trouver chez les étrangers, sans y avoir pû réussir, selon ce que Gad lui dit au ℣. 5.

℣. 3.

Digitized by Google

& il y eut avec lui environ quatre cens hommes.

c *Jos.* 11. 3. 3 Et David s'en alla de là à c Mitſpé de Moab; & il dit au Roi de Moab; Je te prie que mon pére & ma mére ſe retirent vers vous juſqu'à ce que je ſache ce que Dieu fera de moi.

4 Et il les amena devant le Roi de Moab, & ils demeurerent avec lui, tout le temps que David fut dans cette forteresſe.

5 Or Gad le Prophete dit à David; Ne demeure point dans cette forteresſe, *mais* va-t'en, & entre dans le païs de Juda. David donc s'en alla, & vint en la forêt de Hérets.

6 Et Saül apprit qu'on avoit découvert David & les gens qui *étoient* avec lui. d *Gen.* 21. 33. Or Saül étoit aſſis au côteau d ſous un chêne à Rama, ayant ſa halebarde en ſa main, & tous ſes ſerviteurs ſe tenoient devant lui.

7 Et Saül dit à ſes ſerviteurs qui ſe tenoient devant lui; Ecoutez maintenant, Benjamites; Le fils d'Iſaï vous donnera-t-il, à vous tous des champs & des vignes? Vous établira-t-il tous gouverneurs ſur milliers, & ſur centaines?

8 Que vous ayez tous conſpiré contre moi, & qu'il n'*y ait* perſonne qui m'avertiſſe que mon fils a fait alliance avec le fils d'Iſaï, & qu'il n'*y ait* aucun de vous qui ait pitié de moi, & qui m'avertiſſe: car mon fils a ſuſcité mon ſerviteur contre moi pour me dreſſer des embûches, comme il paroît aujourd'hui.

9 Alors Doëg Iduméen, qui étoit établi ſur les ſerviteurs de Saül, répondit, & dit; J'ai vû le fils d'Iſaï venir à Nob vers Ahimélec fils d'Ahitub:

10 Qui a conſulté l'Eternel pour lui, & lui a donné des vivres, & l'épée de Goliath le Philiſtin.

11 Alors le Roi envoya appeller Ahimélec le Sacrificateur fils d'Ahitub, & toute la famille de ſon pére, *ſavoir* les Sacrificateurs qui *étoient* à Nob: & ils vinrent tous vers le Roi.

12 Et Saül dit; Ecoute maintenant, fils d'Ahitub: & il *répon*dit; Me voici, mon Seigneur.

13 Alors Saül lui dit; Pourquoi avez-vous conſpiré contre moi, toi & le fils d'Iſaï, vû que tu lui as donné du pain, & une épée, & que tu as conſulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dreſſer des embûches, comme il paroît aujourd'hui.

14 Et Ahimélec répondit au Roi, & dit; Entre tous tes ſerviteurs y en a-t-il un comme David, *qui eſt* fidele, & gendre du Roi, & qui eſt parti par ton commandement, & *qui* eſt ſi honoré en ta maiſon?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à conſulter Dieu pour lui? A Dieu ne plaiſe! Que le Roi ne charge donc d'aucune choſe ſon ſerviteur, *ni* toute la maiſon de mon pére: car ton ſerviteur ne ſait choſe ni petite ni grande de tout ceci.

16 Et le Roi lui dit; Certainement tu mourras, Ahimélec, & toute la famille de ton pére.

17 Alors le Roi dit aux archers qui ſe tenoient devant lui; Tournez-vous, & faites mourir les Sacrificateurs de l'Eternel; car ils *ſont* auſſi de la faction de David: parce qu'ils ont bien ſû qu'il s'enfuyoit, & qu'ils ne m'en ont point averti: mais les ſerviteurs du Roi ne voulurent point étendre leurs mains, pour ſe jetter ſur les Sacrificateurs de l'Eternel.

18 Alors le Roi dit à Doëg; Tourne-toi, & te jette ſur les Sacrificateurs; & Doëg Iduméen ſe tourna, & ſe jetta ſur les Sacrificateurs; e *ch.* 2. 31. & il tua en ce jour-là quatre vingts cinq hommes qui portoient l'Ephod de lin.

19 Et il fit paſſer Nob, ville des Sacrificateurs, au fil de l'épée, les hommes & les femmes, les grands & ceux qui tettent, même *il fit paſſer* les bœufs, les aſnes, & le menu bétail au fil de l'épée.

20 Toutefois un des fils d'Ahimélec, fils d'Ahitub, qui avoit nom f Abiathar, ſe ſauva, & s'enfuït auprés de David. f *ch.* 23. 6.

21 Et Abiathar rapporta à David, que Saül avoit tué les Sacrificateurs de l'Eternel.

22 Et David dit à Abiathar; Je connus bien en ce jour-là, puis que Doëg Iduméen *étoit* là, qu'il ne manqueroit pas de le rapporter à Saül: je ſuis cauſe *de ce qui eſt arrivé* à toutes les perſonnes de la famille de ton pére.

23 Demeure avec moi, ne crain point: car celui qui cherche ma vie, cherche la tienne: certainement tu *ſeras* gardé avec moi.

℣. 3. *Que mon pére & ma mére* &c.] C'étoit en lui une précaution également ſage & néceſſaire de mettre ſa famille en païs de ſureté.

℣. 4. *Dans cette forteresſe*] C'eſt-à-dire, à Mitſpa, dans le païs de Moab.

℣. 6. *Au côteau*] Le mot de l'Original *Guibha* ſignifie ici un lieu élevé, & non pas la ville même de Guibha, ou ſon territoire, qui étoit fort éloigné de Rama.

℣. 7. *Benjamites*] Héb. *fils de Jémini*: voyez la Note ſur Jug. 19. 16. *Vous donnera-t'il à vous* &c.] A vous qui n'êtes pas de ſa Tribu, comme je ſuis. C'étoit une ſemence de jalouſie & de diviſion que Saül tâchoit de jetter entre la Tribu de Benjamin & celle de Juda.

℣. 9. *Le fils d'Iſaï*] Pour faire plaiſir à Saül, Doëg nomma comme lui David par mépris le *fils d'Iſaï*.

℣. 10. *Qui a conſulté l'Eternel pour lui*] Cette circonſtance n'avoit pas été rapportée dans le ch. précédent, mais puis que Doëg la releve ici contre Ahimélec, & qu'Ahimélec, loin de s'en défendre, ſemble l'avouer, ℣. 15. il faut que le fait ait été vrai. On ne ſauroit dire préciſément ſur quoi David fit conſulter Dieu; il y a pourtant apparence que ce fut en général pour ſavoir s'il reviendroit ſain & ſauf d'où il alloit: & Dieu répondit ſeulement à ce ſur quoi le Sacrificateur le conſultoit, comme il avoit accoûtumé de répondre par les Urims & les Thummims, ſans toucher à d'autres choſes, bien qu'elles puſſent avoir de la liaiſon avec celle ſur laquelle il étoit conſulté, ainſi qu'il paroît par l'hiſtoire rapportée, Jug. 20. 18—25.

℣. 11. *Toute la famille de ſon pére*] La famille d'Ithamar, dont Héli étoit deſcendu.

℣. 12. *Fils d'Ahitub*] C'étoit par reſſentiment qu'il ne l'appelloit pas par ſon propre nom, qui lui étoit devenu un nom odieux.

℣. 17. *Ne voulurent point* &c.] Cette action étoit ſi horrible, & marquoit un ſi grand mépris de la Religion & du Sanctuaire, que ces officiers du Roi n'oſerent la commettre.

℣. 18. *Qui portoient l'Ephod*] Qui avoient déja tous ſervi dans le Sanctuaire, & fait la charge de Sacrificateurs, de laquelle ils n'étoient mis en poſſeſſion qu'à l'âge de trente ans.

L'Ephod de lin] L'Ephod qui étoit tout de lin, pour le diſtinguer de celui du ſouverain Sacrificateur, qui étoit broché d'or.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

David reçoit Abiathar, 6. Se retire à Ziph, 10. Les Ziphiens en vont avertir Saül, 19. Saül y va pour le prendre, mais Dieu le garantit de ſes mains, 25—28.

OR on avoit fait ce rapport à David, en diſant; Voilà, les Philiſtins font
a *Joſ.* 15. 44. la guerre [a] à Kéhila, & pillent les aires.

2 Et David conſulta l'Eternel en diſant; Irai-je, & frapperai-je ces Philiſtins-là? & l'Eternel *répondit* à David; Va, & tu frapperas les Philiſtins, & délivreras Kéhila.

3 Et les gens de David lui dirent; Voici, nous *étant* ici en Juda avons peur; que ſera-ce donc quand nous ſerons allez à Kéhila contre les troupes rangées des Philiſtins?

4 C'eſt pourquoi David conſulta encore l'Eternel, & l'Eternel lui répondit, & dit; Leve-toi, deſcen à Kéhila: car je m'en vais livrer les Philiſtins entre tes mains.

5 Alors David s'en alla avec ſes gens à Kéhila, & combattit contre les Philiſtins, & emmena leur bétail, & fit un grand carnage *des Philiſtins*: ainſi David délivra les habitans de Kéhila.

b *ch.* 22. 20. 6 [b] Or il étoit arrivé que quand Abiathar fils d'Ahimélec s'étoit enfui vers David à Kéhila, l'Ephod lui étoit tombé entre les mains.

7 Et on rapporta à Saül que David étoit venu à Kéhila: & Saül dit; Dieu l'a livré entre mes mains: car il s'eſt enfermé en entrant dans une ville qui a portes & barres.

8 Et Saül aſſembla à cri public tout le peuple pour *aller à la* guerre, & deſcendre à Kéhila, afin d'aſſiéger David & ſes gens.

9 Mais David ayant ſû que Saül lui machinoit ce mal, dit au Sacrificateur Abiathar; Mets l'Ephod.

10 Puis David dit; O Eternel, Dieu d'Iſraël, ton ſerviteur a appris comme une choſe certaine, que Saül cherche d'entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cauſe de moi.

11 Les Seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ſes mains? Saül deſcendra-t-il, comme ton ſerviteur l'a ouï *dire*? O Eternel, Dieu d'Iſraël, je te prie, enſeigne-*le* à ton ſerviteur. Et l'Eternel *répondit*; Il deſcendra.

12 David dit encore; Les Seigneurs de Kéhila me livreront-ils, moi & mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Eternel *répondit*; Ils t'y livreront.

13 Alors David ſe leva, & environ ſix cens hommes avec lui, & ils ſortirent de Kéhila, & s'en allerent où ils pûrent: & on rapporta à Saül que David s'étoit ſauvé de Kéhila; c'eſt pourquoi il ceſſa de marcher.

14 Et David demeura au deſert dans des lieux forts: & il demeura en une montagne au deſert [c] de Ziph. Et Saül le cherchoit tous les jours, mais Dieu ne le livra point entre ſes mains. c *Joſ.* 15. 24.

15 David donc ayant vû que Saül étoit ſorti pour chercher ſa vie, ſe *tint* au deſert de Ziph en la forêt.

16 Alors Jonathan fils de Saül ſe leva, & s'en alla en la forêt vers David, [d] & d *ch.* 30. 6. fortifia ſes mains en Dieu.

17 Et lui dit; Ne crain point: car Saül mon pére ne t'attrappera point, mais tu regneras ſur Iſraël, & moi je ſerai le ſecond aprés toi: [e] & même Saül mon pére e *ch.* 15. 28. & 26. 25. le ſait bien.

18 Ils traitterent donc eux deux alliance devant l'Eternel: & David demeura dans la forêt; mais Jonathan retourna en ſa maiſon.

19 Or les Ziphiens monterent vers Saül à Guibha, & lui dirent; David ne ſe tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au côteau de Hakila, qui *eſt* à main droite de Jeſimon?

20 Maintenant donc, ô Roi, ſi tu ſouhaites de deſcendre, deſcen, & *ce ſera* à nous à le livrer entre les mains du Roi.

21 Et Saül dit; Bénis ſoyez-vous de par l'Eternel, de ce que vous avez eu pitié de moi.

22 Allez donc, je vous prie, & préparez toutes choſes, & ſachez, & reconnoiſſez le lieu, où il fait ſa retraite, & qui l'aura vû là: car on m'a dit, qu'il eſt fort ruſé.

23 Reconnoiſſez donc & ſachez dans laquelle de toutes ces cachettes il ſe tient caché: puis retournez vers moi quand vous en ſerez aſſûrez, & j'irai avec vous: & s'il eſt au païs, je le chercherai ſoigneuſement parmi tous les milliers de Juda.

24 Ils ſe leverent donc & s'en allerent à Ziph devant Saül: mais David & ſes gens *étoient* au deſert [f] de Mahon, en la f *Joſ.* 15. 55. campagne, à main droite de Jeſimon.

25 Ainſi Saül & ſes gens s'en allerent *le* chercher; & on le rapporta à David: & il deſcendit dans la roche, & demeura au deſert de Mahon: ce que Saül ayant ap-

---

℣. 2. *David conſulta l'Eternel*] Par le moyen d'Abiathar, qui avoit échappé du carnage que Saul avoit fait faire des Sacrificateurs, & qui en s'enfuyant avoit emporté l'Ephod de ſon pére Ahimélec: ℣. 6. & 9.

℣. 6. *S'étoit enfui*] ou, *s'enfuit*, car ces deux temps ſont confondus dans la Langue Hébraïque, & il faut le prendre ici au premier ſens, parce que ce verſet a rapport à ce qui a été dit que David avoit fait conſulter l'Eternel, & à ce qui eſt ajoûté au ℣. 19.

℣. 9. *Mets l'Ephod*] Le pectoral, ou la piece ſur laquelle étoient attachées les pierres précieuſes, qui étoit l'Urim & le Thummim, tenoit à l'Ephod du ſouverain Sacrificateur.

℣. 11. *Il deſcendra*] Si tu t'arrêtes à Kéhila.

℣. 12. *Ils t'y livreront*] Savoir, ſi tu te fies à eux, & que tu t'arrêtes dans leur ville; car la réponſe étoit conditionnelle comme la demande, & elle étoit fondée ſur la diſpoſition d'eſprit où Dieu voyoit les gens de Kéhila: mais Dieu, qui avoit décreté que David ne ſeroit pas livré par les gens de Kéhila, avoit décreté auſſi qu'il ne s'arrêteroit pas dans leur ville: voyez des exemples ſemblables dans la Note ſur Act. 27. 31.

℣. 14. *Au deſert de Ziph*] Il y avoit deux villes de ce nom de *Ziph* dans la Tribu de Juda, l'une ſur les frontieres de l'Idumée, Joſ. 15. 21. 24. & l'autre prés de *Mahon*, Joſ. 15. 55. C'étoit dans les montagnes de cette derniere que David s'étoit retiré, puis que de là il paſſa dans le deſert de Mahon, ℣. 24.

℣. 17. *Je ſerai le ſecond aprés toi*] Cela vouloit dire en général, qu'il ſe contenteroit d'être un des premiers Miniſtres du Roi: conférez avec ch. 20. 15. 16.

Digitized by Google

pris, il pourſuivit David au deſert de Mahon.

26 Et Saül alloit de deçà le côté de la montagne, & David & ſes gens alloient de delà, à l'autre côté de la montagne: & David ſe hâtoit tant qu'il pouvoit de s'en aller de devant Saül, mais Saül & ſes gens environnerent David & ſes gens pour les prendre.

27 Sur cela un meſſager vint à Saül, en diſant; Hâte-toi, & vien: car les Philiſtins ſe ſont jettez ſur le païs.

28 Ainſi Saül s'en retourna de la pourſuite de David, & s'en alla au devant des Philiſtins: c'eſt pourquoi on a appellé ce lieu-là Selah-hammahlekoth.

℣. 27. *Hâte-toi, & vien*] Dieu rappella Saül par la conſidération d'un intérêt plus preſſant, & plus importànt, comme 1. Rois 15. 21. & 2. Rois 19. 9. & il apprit ainſi à David que ce n'étoit ni ſa vigilance, ni ſon adreſſe qui le garantiſſoient des mains de Saül, mais une protection toute divine.

℣. 28. *Selah-hammahlekoth*] C'eſt-à-dire, *le rocher des diviſions*, ou, *des ſéparations*; à cauſe que Saül fut obligé en cet endroit-là de ſe déſiſter de ſa pourſuite contre David, & de ſe retirer.

CHAPITRE XXIV.

David au deſert de Hen-guedi, 1. Coupe le pan de la robe de Saül, 5. Et le montre de loin à Saül, qui s'attendrit envers David, 17—23.

PUis David monta de là, & demeura dans les lieux forts de Hen-guédi.

a Gen. 24. 7. Joſ. 15. 62. 2. Chron. 20. 2. Cant. 1. 13. 2 [a] Et quand Saül fut revenu de la pourſuite des Philiſtins, on lui fit ce rapport, diſant; Voilà David au deſert de Hen-guédi.

3 Alors Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Iſraël, & il s'en alla chercher David & ſes gens, juſques ſur le haut des rochers des chamois.

4 Et Saül vint aux parcs des brebis auprés du chemin, où il y avoit une caverne en laquelle il entra pour [b] ſes néceſſitez; & David & ſes gens ſe tenoient au fond de la caverne.

b Jug. 3. 24.

5 Et les gens de David lui dirent; Voici le jour dont l'Eternel t'a dit, Voici, je te livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui faſſes ſelon qu'il te ſemblera bon. Et David ſe leva, & coupa tout doucement le pan du manteau de Saül.

6 Aprés cela David fut touché en ſon cœur de ce qu'il avoit coupé le pan *du manteau* de Saül.

7 Et il dit à ſes gens; Que l'Eternel me garde de commettre une telle action contre mon Seigneur, l'Oinct de l'Eternel, en mettant ma main ſur lui; car il *eſt* l'Oinct de l'Eternel.

8 Ainſi David reprima ſes gens par paroles, & il ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül ſe leva de la caverne, & s'en alla *ſon* chemin.

9 Aprés cela David ſe leva, & ſortit de la caverne, & cria aprés Saül; en diſant, Mon Seigneur le Roi: & Saül regarda derriere lui, & David s'inclina le viſage vers la terre, & ſe proſterna.

10 Et David dit à Saül; Pourquoi écouterois-tu les paroles des gens qui diſent; Voilà, David cherche ton mal?

11 Voici, aujourd'hui tes yeux ont vû que l'Eternel t'avoit livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne, & on m'a dit que je te tuaſſe; mais je t'ai épargné, & j'ai dit; Je ne porterai point ma main ſur mon Seigneur: car il *eſt* l'Oinct de l'Eternel.

12 Regarde donc, mon pére, regarde, dis-je, le pan de ton manteau *qui eſt* en ma main: car quand je coupois le pan de *ton* manteau, je ne t'ai point tué. Sache & connoi qu'il n'y a point de mal ni d'injuſtice en ma main, & que je n'ai point péché contre toi: & *cependant* tu épies ma vie pour me l'ôter.

13 L'Eternel ſera juge entre moi & toi, & l'Eternel me vengera de toi, mais ma main ne ſera point ſur toi.

14 [c] C'eſt des méchans que vient la méchanceté, comme dit le proverbe des anciens: c'eſt pourquoi ma main ne ſera point ſur toi.

c Jér. 13. 23.

15 Aprés qui eſt ſorti un Roi d'Iſraël? qui pourſuis-tu? [d] un chien mort, [e] une puce?

d 2. Sam. 9. 8. e ch. 26. 20.

16 L'Eternel donc ſera juge, & jugera entre moi & toi: & il regardera, & plaidera ma cauſe, & me garantira de ta main.

17 Or il arriva qu'auſſi-tôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit; [f] N'*eſt*-ce pas là ta voix, mon fils David? & Saül éleva ſa voix, & pleura.

f ch. 26. 17.

18 Et il dit à David; [g] Tu *és* plus juſte que moi; car tu m'as rendu le bien pour le mal que je t'ai fait,

g ch. 26. 21. &c.

19 Et tu m'as fait connoître aujourd'hui comment tu as uſé de gratuité envers moi, car l'Eternel m'avoit livré entre tes mains, & cependant tu ne m'as point tué.

20 Or qui eſt-ce qui ayant trouvé ſon ennemi, le laiſſeroit aller ſans lui faire du mal? Que l'Eternel donc te rende du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui.

21 Et maintenant voici, je connois que [h] certainement tu regneras, & que le Royaume d'Iſraël ſera ferme entre tes mains.

h ch. 23. 17.

22 C'eſt pourquoi maintenant jure-moi par l'Eternel, que tu ne détruiras point ma race aprés moi, & que tu n'extermi-

℣. 1. *Dans les lieux forts de Hen-guédi*] C'étoit un autre païs montagneux dans la Tribu de Juda, au voiſinage de la mer morte, Joſ. 15. 62.

℣. 21. *Je connois que certainement* &c.] Saül ne ſavoit pas que Samuel eût autrefois oinct David, comme on peut le recueillir du ch. 16. 17. mais le mérite extraordinaire de David lui ayant fait craindre qu'il ſeroit élevé ſur le trône, aprés ce que Samuel lui avoit prédit ch. 15. 28. il ſe confirme davantage dans cette penſée par cette action de généroſité que David venoit de faire à ſon égard.

℣. 22. *Que tu ne détruiras point* &c.] Héb. *Si tu détruis ma race aprés moi, & ſi tu extermines* &c. c'étoit une forme de ſerment ordinaire parmi les Hébreux, dont le ſens qui demeuroit ſuſpendu & imparfait, devoit

Digitized by Google

neras point mon nom de la maiſon de mon pére.

23 Et David le jura à Saül: & Saül s'en alla en ſa maiſon; [i] & David & ſes gens monterent dans le lieu fort. [i] *ch.* 26. 25.

voit être rempli d'une imprécation à laquelle celui qui faiſoit ce ſerment ſe ſoûmettoit en cas qu'il le violât.

℣. 23. *David le jura à Saül*] David fit ce ſerment à Saül dans toute la ſimplicité & l'intégrité de ſon cœur, car il ne pouvoit pas prévoir en ce temps-là qu'un jour il recevroit un ordre exprés de Dieu de faire mourir les deſcendans de Saül, 2. Sam. 21. 4. c'eſt pourquoi David ne viola point ſon ſerment lors qu'il fit faire cette ſanglante exécution ſur la famille de Saül.

CHAPITRE XXV.

David au deſert de Paran, 1. *Nabal refuſe des vivres aux gens de David,* 3—11. *David marche contre Nabal,* 21. *Diſcours d'Abigaïl à David,* 23—31.

[a] *ch.* 28. 3. OR [a] Samuel mourut, & tout Iſraël s'aſſembla, & le pleura, & on l'enſévelit en ſa maiſon à Rama. Et David ſe leva, & deſcendit au deſert de Paran.

[b] *ch.* 23. 24. *Joſ.* 15. 55. 2 Or *il y avoit* [b] à Mahon un homme qui avoit ſes troupeaux en Carmel, & cet homme-là *étoit* fort puiſſant: car il avoit trois mille brebis, & mille chevres: & il étoit en Carmel quand on tondoit ſes brebis.

3 Et cet homme-là avoit nom Nabal, & ſa femme avoit nom Abigaïl, qui *étoit* une femme de bon ſens, & belle de viſage: mais lui il *étoit* un homme rude, & avec qui il faiſoit mauvais avoir affaire; & il étoit de la race de Caleb.

4 Or David ouït dire dans le deſert, que Nabal tondoit ſes brebis.

5 Et il envoya dix de *ſes* gens, & leur dit; Montez en Carmel, & allez-vous-en vers Nabal, & ſaluez-le en mon nom.

6 Et lui dites; Autant en puiſſes-tu faire l'année prochaine en la même ſaiſon, & que tu te portes bien, toi, ta maiſon, & tout ce qui eſt à toi.

7 Et maintenant j'ai appris que tu as les tondeurs: or tes bergers ont été avec nous, & nous ne leur avons fait aucune injure, & rien du leur ne s'eſt perdu pendant tout le temps qu'ils ont été en Carmel.

8 Demande le leur, & ils te *le* diront. Que ces gens donc ſoient dans tes bonnes graces, puis que nous ſommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes ſerviteurs, & à David ton fils ce qui te viendra en main.

9 Les gens donc de David vinrent, & dirent à Nabal au nom de David toutes ces paroles: puis ils ſe tinrent cois.

10 Et Nabal répondit aux ſerviteurs de David, & dit; Qui *eſt* David, & qui *eſt* le fils d'Iſaï? Aujourd'hui eſt multiplié le nombre des ſerviteurs qui ſe débandent d'avec leurs maîtres.

11 Et prendrois-je mon pain, & mon eau, & la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, afin de *la* donner à des gens que je ne ſai d'où ils *ſont?*

12 Ainſi les gens de David s'en retournerent par leur chemin. Ils s'en retournerent donc, & étant venus ils lui firent *leur* rapport ſelon toutes ces paroles-là.

13 Et David dit à ſes gens; Que chacun de vous ceigne ſon épée; & ils ceignirent chacun leur épée. David auſſi ceignit ſon épée: & il monta avec David environ quatre cens hommes; mais deux cens demeurerent prés du bagage.

14 Or un des ſerviteurs d'Abigaïl femme de Nabal lui fit rapport, & lui dit; Voici, David a envoyé du deſert des meſſagers pour ſaluer nôtre maître, qui les a traittez rudement.

15 Et cependant ces hommes-là nous *ont été* fort bonnes gens, & nous n'en avons reçû aucun outrage, & rien de ce qui eſt à nous ne s'eſt perdu, pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs.

16 Ils nous ont ſervi de muraille nuit & jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paiſſant les troupeaux.

17 C'eſt pourquoi maintenant, aviſe & pren garde à ce que tu auras à faire: car le mal eſt arrêté contre nôtre maître, & contre toute ſa maiſon; mais c'eſt *un homme* ſi rude, qu'on n'oſeroit lui parler.

18 Abigaïl donc ſe hâta, & prit deux cens pains, & deux outres de vin, & cinq moutons tous prêts, & cinq meſures de grain rôti, & cent paquets de raiſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſéches, & *les* mit ſur des aſnes.

19 Puis elle dit à ſes gens; Paſſez devant moi, voici, je m'en vais aprés vous: & elle n'en déclara rien à Nabal ſon mari.

20 Et étant montée ſur un aſne, comme elle deſcendoit à couvert de la montagne, voici David & ſes gens deſcendans la rencontrerent, & elle ſe trouva devant eux.

21 Or David avoit dit; Certainement c'eſt en vain que j'ai gardé tout ce que celui-ci avoit au deſert, en ſorte qu'il ne s'eſt rien perdu de tout ce qui étoit à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien.

[c] *Ruth* 1. 17. *Dan.* 4. 19. 22 [c] Dieu faſſe ainſi aux ennemis de David, & ainſi il y ajoûte, ſi d'ici au matin

℣. 1. *Samuel mourut*] L'Hiſtorien ſacré ne marque pas le temps précis de la mort de Samuel, mais l'endroit où elle eſt ici placée peut faire juger qu'il mourut environ en ce même temps, & qu'ainſi elle ne précéda que d'environ deux ans la mort de Saül.

℣. 2. *Ses troupeaux*] Le mot de l'Original *magnaſé* ſignifie en général, *ſes biens*, ſes richeſſes, mais il eſt mis ici en particulier pour des troupeaux, parce que c'étoient en ces païs-là & en ces premiers temps les grandes richeſſes des particuliers, Job 1. 3.

En Carmel] Ce mont du Carmel, qui eſt proche du deſert de Mahon, Joſ. 15. 55. & qui eſt dans la Tribu de Juda, eſt tout différent de cet autre fameux Carmel, qui eſt dans la Galilée, au voiſinage de la mer: Joſ. 19. 26.

Puiſſant] C'eſt-à-dire, qu'il étoit fort riche; car les plus grandes richeſſes de ces temps-là, & ſur tout dans l'Orient, ont conſiſté à avoir beaucoup de bétail: ainſi Job 1. 3.

℣. 3. *De la race de Caleb*] Par conſéquent de la Tribu de Juda.

℣. 8. *Donner à tes ſerviteurs* &c.] Il falloit que David ſe trouvât dans une grande diſette de vivres, pour aller ainſi comme mendier chez ſes voiſins.

A David ton fils] Ce mot eſt ici un terme de reſpect & de ſoûmiſſion, comme 2. Rois 8. 9. & 16. 7.

℣. 13. *David auſſi ceignit ſon épée*] Cela fait voir qu'il ne la portoit que dans le beſoin: voyez la Note ſur le ch. 21. 8.

℣. 22. *Dieu faſſe*] C'étoit anciennement parmi les Hébreux un formulaire

je laisse rien de tout ce qui appartient à
d ℣. 34. *Nabal*, [d] depuis l'homme jusqu'à un chien.
1. *Rois* 14. 10. & 18. 11. & 21. 21. 2. *Rois* 9. 8. 23 Quand donc Abigaïl eut apperçû David, elle se hâta de descendre de dessus *son* asne, & se jetta sur son visage devant David, & se prosterna en terre.

24 Elle se jetta donc à ses pieds & lui dit; Que l'iniquité soit sur moi, *sur* moi, mon Seigneur; & je te prie que ta servante parle devant toi, & écoute les paroles de ta servante.

25 Je te supplie que mon Seigneur ne prenne point garde à cet homme de néant, à Nabal, car il *est* tel que son nom: il a nom Nabal, & il y a de la folie en lui: & moi, ta servante, je n'ai point vû les gens que mon Seigneur a envoyez.

26 Maintenant donc mon Seigneur, *aussi vrai que* l'Eternel *est* vivant, & que ton ame vit, l'Eternel t'a empêché d'en venir au sang, & il en a préservé ta main. Or que tes ennemis, & ceux qui cherchent de nuire à mon Seigneur, soient comme Nabal.

27 Mais maintenant voici un présent que ta servante a apporté à mon Seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui sont à la suite de mon Seigneur.

28 Pardonne, je te prie, le crime de ta servante; vû que l'Eternel ne manquera point d'établir une maison ferme à mon Seigneur: car mon Seigneur conduit les batailles de l'Eternel, & il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant tous tes jours.

29 Que si les hommes se levent pour te persécuter, & pour chercher ton ame, l'ame de mon Seigneur sera liée dans le faisseau de la vie par devers l'Eternel ton Dieu: mais il jettera au loin, *comme* avec une fronde, l'ame de tes ennemis.

30 Et il arrivera que l'Eternel fera à mon Seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, & il t'établira Conducteur d'Israël.

31 Que ceci donc ne te soit point en achoppement, ni un sujet de regret dans l'ame de mon Seigneur, d'avoir répandu du sang sans cause, & de s'être vengé lui-même: & quand l'Eternel aura fait du bien à mon Seigneur, tu te souviendras de ta servante.

32 Alors David dit à Abigaïl; Béni *soit* l'Eternel le Dieu d'Israël, qui t'a aujourd'hui envoyée au devant de moi.

33 Et béni *soit* ton conseil, & bénie *sois*-tu qui m'as aujourd'hui empêché d'en venir au sang, & qui en as préservé ma main.

34 Car certainement l'Eternel le Dieu d'Israël qui m'a empêché de te faire du mal, *est* vivant, que si tu ne te fusses hâtée, & ne fusses venue au devant de moi, il ne fût rien demeuré de reste à Nabal d'ici au matin, soit homme soit bête.

35 David donc prit de sa main ce qu'elle lui avoit apporté, & lui dit; Remonte en paix dans ta maison: regarde, j'ai écouté ta voix, & je t'ai accordé ta demande.

36 Puis Abigaïl revint vers Nabal: & voici, il faisoit un festin en sa maison, comme un festin de Roi: & Nabal avoit le cœur joyeux, & étoit entierement yvre: c'est pourquoi elle ne lui dit aucune chose ni petite ni grande de cette affaire, jusqu'au matin.

37 Il arriva donc au matin, aprés que Nabal fut desenyvré, que sa femme lui déclara *toutes* ces choses, & son cœur s'amortit en lui, de sorte qu'il devint *comme* une pierre.

38 Or il arriva qu'environ dix jours *aprés* l'Eternel frappa Nabal, & il mourut.

39 Et quand David eut appris que Nabal étoit mort, il dit; Béni *soit* l'Eternel qui m'a vengé de l'outrage *que j'avois reçû* de la main de Nabal, & qui a préservé son serviteur de *faire* du mal, & a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Puis David envoya des gens pour parler à Abigaïl, afin de la prendre pour sa femme.

40 Les serviteurs donc de David vinrent vers Abigaïl en Carmel, & lui parlerent, en disant; David nous a envoyez vers toi, afin de te prendre pour sa femme.

laire d'imprécation par lequel ils déclaroient qu'ils vouloient que Dieu les punît, s'ils ne faisoient ce qu'ils assûroient vouloir faire: mais comme il paroît par tous les exemples qui se trouvent d'une semblable imprécation ch. 14. 44. & 20. 13. & Ruth 1. 17. &c. que c'étoit contr'eux-mêmes, & non pas contre les autres, que la faisoient ceux qui s'engageoient par cette espece de serment, les Interpretes croyent que David s'est servi ici de ce tour particulier d'expression, *Dieu fasse aux ennemis de David*, &c. pour dire que Dieu le fit à David lui-même, afin de se designer & se confondre ainsi lui-même parmi ses ennemis. Quelques Savans modernes prétendent pouvoir établir cette explication par divers exemples du Talmud, où elle se trouve employée en ce même sens: mais outre que les Docteurs Juifs ont en diverses occasions employé des expressions & des phrases au sens qu'ils ont cru qu'elles avoient dans l'Ecriture, & non pas en celui qu'elles y ont effectivement, ce seroit une maniere de s'exprimer toute contraire au langage ordinaire des hommes, que de se marquer soi-même par ses propres ennemis, & de dire; *Dieu fasse ainsi à mes ennemis*, pour dire, *Dieu me fasse ainsi à moi-même*. Il vaut donc mieux prendre ici cette expression pour une phrase elliptique, dont le sens demeurant suspendu & imparfait, on doit le remplir de mots qui ayent rapport à la nature du sujet dont il s'agit; ce qui est entierement du génie de la Langue Hébraïque, comme Pse. 112. 8. & 118. 7. &c. *je verrai en mes ennemis*, pour je verrai en mes ennemis ce que je desire, ainsi que l'ont suppléé nos Bibles & les Versions Angloise, Flamande, & autres; ici donc tout de même *Dieu fasse aux ennemis de David, & y ajoûte*, c'est à savoir, ce qu'ils desirent contre moi.

Si d'ici au matin je laisse rien de tout &c.] Quelque injuste que fût le refus de Nabal, il y avoit pourtant de la faute en David, qui n'étoit encore en ce temps-là qu'un particulier, de vouloir en faire la vengeance qu'il avoit résolue, comme il le reconnut lui-même, ℣. 32. 33. 39.

Depuis l'homme jusqu'à un chien] Il y a dans l'Hébreu, *un qui pisse contre la paroi*, pour dire, qu'il extermineroit tout, & n'y laisseroit ni homme ni bête, non pas même un chien; car c'est particulierement sur cet animal que l'expression qui regarde premierement l'homme va porter, puis que c'est de toutes les bêtes la seule qui cherche d'aller faire son eau contre une muraille; & c'étoit aussi parmi les Juifs l'animal qui étoit regardé comme le plus impur, puis que même l'argent provenu de la vente d'un chien, étoit mis au même rang que le salaire d'une paillarde: Deut. 23. 18.

℣. 25. *Il est tel qu'est son nom*] Le mot *de Nabal*, veut dire un homme qui n'a ni sens, ni conduite.

℣. 26. *Soient comme Nabal*] Qu'ils soient des gens sans jugement, & qui prennent si mal leurs mesures, que rien ne leur réüssisse.

℣. 28. *Le crime de ta servante*] La hardiesse qu'elle prenoit de venir faire cette priere à David.

℣. 29. *Ton ame*] C'est-à-dire, *ta vie*.

L'ame de mon Seigneur sera liée &c.] Dieu conserveroit soigneusement la vie de David, & la tiendroit comme liée, pour empêcher qu'elle ne s'envolât, ou ne lui fût enlevée.

Sera liée &c.] Cette maniere d'exprimer un souhait par forme de futur, est entierement du génie de la Langue Hébraïque, & a également de la grace & de l'énergie: ainsi au ℣. 31.

℣. 33. *Conseil*] Le mot de l'Original *tagham*, signifie à la lettre une chose de bon goût, & qui a de la saveur; & dans un sens de métaphore il est mis ici & ailleurs pour un conseil sage & judicieux.

℣. 35. *Je t'ai accordé ta demande*] Héb. *j'ai relevé ton visage*, ce qui dans la Langue Hébraïque veut dire *exaucer quelqu'un*: voyez la Note sur Gen. 19. 21. & conferez avec Job 42. 8. 9.

℣. 44.

Digitized by Google

41 Alors elle ſe leva, & ſe proſterna le viſage contre terre, & dit; Voici, ta ſervante ſera pour ſervante à laver les pieds des ſerviteurs de mon Seigneur.

42 Puis Abigaïl ſe leva promptement & monta ſur un aſne, & cinq de ſes ſervantes la ſuivoient: & elle s'en alla aprés les meſſagers de David, & fut ſa femme.

43 Or David avoit pris auſſi Ahinoham de Jizréhel, & *toutes* deux enſemble furent ſes femmes.

44 [e] Car Saül avoit donné Mical ſa fille, femme de David, à Palti fils de Laïs, qui *étoit* [f] de Gallim. e 2. Sam. 3. 15. f Eſa. 10. 30.

℣. 44. *De Gallim*] Cette ville étoit dans la Tribu de Benjamin, aſſez prés de Guibha, où Saül demeuroit: Eſa. 10. 29. 30.

CHAPITRE XXVI.

Les Ziphiens vont découvrir David à Saül, 1. David & Abiſaï vont de nuit dans la tente de Saül, 7. Reproche de David à Abner, 14. Saül convaincu de l'innocence de David, 21—25.

a ch. 23. 19. [a] LEs Ziphiens vinrent encore vers Saül à Guibha, en diſant; David ne ſe tient-il pas caché au côteau de Hakila, qui *eſt* vis-à-vis de Jeſimon?

2 Et Saül ſe leva, & deſcendit au deſert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Iſraël, pour chercher David au deſert de Ziph.

3 Et Saül ſe campa au côteau de Hakila, qui *eſt* vis à vis de Jeſimon, prés du chemin. Or David ſe tenoit au deſert, & il apperçut venir Saül au deſert pour le pourſuivre.

4 Et il envoya des eſpions par leſquels il ſut trés-certainement que *Saül* étoit venu.

5 Alors David ſe leva, & vint au lieu où Saül s'étoit campé: & David vit le lieu où Saül étoit couché, & Abner auſſi, fils de Ner, chef de ſon armée: or Saül *étoit* couché dans le rond *du camp*, & le peuple *étoit* campé autour de lui.

6 Et David *s'en* entretint & en parla à b 1. Chron. 2. 16. Ahimélec, Héthien, & à Abiſaï fils [b] de Tſeruïa, & frére de Joab, en diſant; Qui deſcendra avec moi vers Saül au camp? Et Abiſaï *répon*dit; J'*y* deſcendrai avec toi.

7 David donc & Abiſaï vinrent de nuit vers le peuple, & voici, Saül dormoit étant couché dans le rond *du camp*, & ſa halebarde *étoit* fichée en terre à ſon chevet: & Abner, & le peuple *étoient* couchez autour de lui.

8 Alors Abiſaï dit à David; Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains: maintenant donc que je le frappe, je te prie, de la halebarde, juſqu'en terre d'un ſeul coup, & je n'y retournerai pas une ſeconde fois.

9 Et David dit à Abiſaï; Ne le mets point à mort: car qui eſt-ce qui mettra ſa main ſur l'Oinct de l'Eternel, & ſera innocent?

10 David dit encore; L'Eternel *eſt* vivant, ſi ce n'eſt que l'Eternel le frappe, ou que ſon jour vienne, ou qu'il deſcende dans une bataille, & qu'il y demeure:

11 Que l'Eternel me garde de mettre ma main ſur l'Oinct de l'Eternel: mais je te prie, pren maintenant la halebarde qui *eſt* à ſon chevet, & le pot à eau, & allons-nous-en.

12 David donc prit la halebarde & le pot à eau *qui étoit au* chevet de Saül, puis ils s'en allerent: & il n'y eut perſonne qui *les* vît, ni qui *les* apperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormoient tous: à cauſe que [c] l'Eternel avoit fait tomber ſur eux un profond ſommeil. c Gen. 15. 12.

13 Et David paſſa de l'autre côté, & s'arrêta ſur le haut de la montagne, loin de là; car il y avoit une grande diſtance entr'eux.

14 Et il cria au peuple, & à Abner fils de Ner, en diſant; Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit, & dit; Qui *és*-tu *qui* cries au Roi?

15 Alors David dit à Abner; N'és-tu pas un vaillant homme? & qui *eſt* ſemblable à toi en Iſraël? pourquoi donc n'as-tu pas gardé le Roi ton Seigneur? car quelqu'un du peuple eſt venu pour tuer le Roi ton Seigneur.

16 Ce n'eſt pas bien fait à toi; l'Eternel *eſt* vivant, que vous *étes* dignes de mort, pour avoir ſi mal gardé vôtre Seigneur, l'Oinct de l'Eternel: & maintenant regarde où *eſt* la halebarde du Roi, & le pot à eau qui *étoit* à ſon chevet.

17 Alors Saül reconnut la voix de David, & dit; [d] N'*eſt*-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit; C'*eſt* ma voix, ô Roi, mon Seigneur. d ch. 24. 17.

18 Il dit encore; Pourquoi mon Seigneur pourſuit-il ſon ſerviteur? car qu'ai-je fait, & quel mal y a-t'il en ma main?

19 Maintenant donc, je te prie, que le Roi mon Seigneur écoute les paroles de ſon ſerviteur. Si c'eſt l'Eternel qui te

℣. 5. *Dans le rond*] C'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, & ceci peut s'entendre en général du milieu du camp où les anciens avoient accoûtumé de placer la Tente du Roi, Nomb. 1. 52. mais il peut auſſi avoir marqué particulierement la forme du terrein que l'on donnoit à l'endroit où l'on dreſſoit cette tente. C'eſt une choſe conſtante que les Romains qui faiſoient leurs campemens en quarré formoient au milieu de ce quarré un Rond, où ils mettoient la Tente de leur Général, à laquelle ils donnoient le nom de *Prétoire*; prés de là étoient les tentes des principaux officiers; & tout autour, mais à quelque diſtance loin, celles de l'armée, qui formoient comme diverſes rues dans le camp. Quoi qu'on ne ſoit pas auſſi inſtruit de la maniere de camper des Hébreux, qu'on l'eſt de celle des anciens Romains, on peut pourtant voir dans la deſcription abrégée qui nous en eſt faite ici, quelque choſe d'aſſez ſemblable: c'eſt pourquoi il fut facile à David d'aller tout droit à la Tente de Saül.

℣. 6. *Héthien*] Héthien de race, mais Iſraëlite de religion.

Fils de Tſeruïa] Tſeruïa étoit la ſœur de David, laquelle eut trois fils, fort renommez, Abiſaï, Joab, & Aſahel: 1. Chron. 2. 16.

℣. 7. *Et ſa halebarde étoit fichée en terre*] Les anciens avoient accoûtumé de ficher ainſi dans leurs tentes leur lance, ou leur halebarde, par le bout du manche, qu'ils faiſoient entrer en un fer fait exprés, & enfoncé dans la terre: comme on le voit en Homere, *Iliad.* 20. afin de pouvoir les prendre plus commodément dans une ſurpriſe, & dans le beſoin.

℣. 10. *Que ſon jour vienne*] Le jour que Dieu lui avoit aſſigné pour mourir.

℣. 15. *N'és-tu pas un vaillant homme*] Cette maniere de parler par interrogation étoit ordinaire aux Hébreux, afin d'affirmer une choſe avec plus de force comme ch. 23. 19.

℣. 19. *Si c'eſt l'Eternel qui te pouſſe contre moi*] C'eſt-à-dire, ſi tu as raiſon de faire contre moi ce que tu fais, & ſi je t'en ai donné ſujet; car

Digitized by Google

pousse contre moi, que ton oblation lui soit agréable: mais si ce sont les hommes, ils *sont* maudits devant l'Eternel: car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne me tienne point joint à l'héritage de l'Eternel, & *ils m'ont* dit; Va, sers les dieux étrangers.

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant l'Eternel: car le Roi d'Israël est sorti [e] pour chercher une puce, & comme qui poursuivroit une perdrix dans les montagnes.

21 Alors Saül dit; [f] J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David: car je ne te ferai plus de mal, parce qu'aujourd'hui ma vie t'a été précieuse. Voici, j'ai agi folement, & j'ai fait une trés-grande faute.

22 Et David répondit, & dit; Voici la halebarde du Roi: que quelqu'un des vôtres passe ici, & la prenne.

23 Or que l'Eternel rende à chacun *selon* [g] sa justice, & *selon* sa fidélité: car il t'avoit livré aujourd'hui entre mes mains, mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'Oinct de l'Eternel.

24 Voici donc, comme ton ame a été aujourd'hui de grand prix devant mes yeux, ainsi mon ame sera de grand prix devant les yeux de l'Eternel, & il me délivrera de toutes les afflictions.

25 Et Saül dit à David; Béni *sois*-tu, mon fils David: [h] tu ne manqueras pas de réüssir, & d'avoir le dessus *dans tes entreprises*. [i] Alors David continua son chemin, & Saül s'en retourna en son lieu.

[e] *ch.* 24. 15.
[f] *ch.* 24. 18. *&c.*
[g] *Pſe.* 7. 8.
[h] *ch.* 15. 28. *&* 23. 17.
[i] *ch.* 24. 23.

car en ce cas-là Dieu auroit pû mettre au cœur de Saül de punir le crime de David.

Que ton oblation lui soit agréable] C'est-à-dire, qu'il accepte ton sacrifice: ce qui étoit une façon de parler usitée parmi les Juifs, pour souhaitter que Dieu fût favorable à une personne, & qu'il accomplit ses souhaits: voyez Pſe. 20. 4.

Joint à l'héritage de l'Eternel] C'est-à-dire, au peuple de Dieu, qui est son héritage: mais ceci ne regardoit pas tant la societé civile, dont David étoit contraint de se tenir éloigné, pour vivre dans les deserts; que les assemblées de piété & de religion qui se faisoient dans le Tabernacle, & ausquelles David étoit privé d'assister: rapportez à cela le Pſe. 42.

Ils m'ont dit] Ses ennemis ne lui avoient pas dit cela en autant de mots, mais ce qu'ils faisoient contre lui pour le réduire à la necessité de se tenir écarté, étoit autant ou plus que s'ils lui eussent effectivement parlé ainsi.

Sers les dieux étrangers] Ces paroles ne s'entendent pas de l'idolatrie, mais simplement du séjour que David étoit contraint d'aller faire chez les idolatres, à cause de la persécution qui lui étoit suscitée: voyez la Note sur Deut. 4. 28.

℣. 20. *Que mon sang ne tombe point* &c.] C'est comme s'il avoit dit: *que Dieu ne fasse point vengeance de mon sang, si c'est l'Eternel qui t'incite contre moi*; car il faut répéter ici ces mots du verset précédent, dont celui-ci n'est qu'une continuation. Or David demandoit que son sang ne tombât pas en terre *devant l'Eternel*; pour dire que Dieu n'en fit point vengeance; parce que dans le stile de l'Ecriture, un sang que la terre cache, est un sang qui n'est point vengé; & le sang au contraire que la terre présente aux yeux de Dieu, est un sang que Dieu venge.

Car] ou, *certes*: car la particule Hébraïque *ki* est souvent employée en ce sens, & c'est celui qui est ici le plus à propos, à cause que ces mots sont tous détachez des précédens, & ne contiennent pas la raison de cette espece d'imprécation que David fait contre lui-même en cas qu'il soit coupable.

Pour chercher une puce] C'est-à-dire, pour courir aprés un homme qui n'est devant un Roi tel que tu és, que comme une puce, un homme abject, & de néant.

Comme qui poursuivroit &c.] C'est comme s'il disoit; & cependant, tout vil & abject que je suis, tu me poursuis toi-même, ô Roi, de desert en desert, & de retraite en retraite, avec l'ardeur & la recherche exacte & opiniâtre d'un chasseur qui poursuit une perdrix de côteau en côteau, & de remise en remise.

Une perdrix] Comme le mot Hébreu *koré* ne se trouve que dans ce Texte, & dans le ch. 17. ℣. 11. de Jérémie, les Interpretes n'ont rien de fort certain touchant sa propre signification, pour savoir de quelle espece particuliere d'oiseau il le faut entendre. Les 70. Interpretes l'ont traduit en cet endroit par un nom qui signifie dans la Langue Grecque un hibou, ou tel autre oiseau nocturne; & ils l'ont rendu en Jérémie par une *perdrix*, aussi mal dans l'un que dans l'autre. Quelques Savans modernes l'expliquent par une *bécasse*, ils se fondent sur ce que dans la Langue Arabe le mot *karia*, qui approche fort de celui de *koré* en Hébreu, signifie un certain oiseau qui est fort semblable à une bécasse, & sur ce qu'ils prétendent que le mot Hébreu *koré*, dérive de celui de *korah*, qui veut dire un bois long, & pointu, & que c'est à cause de son long bec que la bécasse, a été appellée de ce nom de *koré*. Mais ce ne sont toutes que pures conjectures & recherches curieuses des Savans, desquelles on ne sauroit tirer aucun usage pour expliquer le passage de Jérémie dans lequel seul se trouvent les difficultez qu'il y peut avoir au sujet de cet oiseau, soit qu'on l'explique par une *perdrix*, ou par une *bécasse*. Il y a donc plus d'apparence ou que ce mot *koré*, qui vient de l'Hébreu *kara*, crier, *appeller*, a été un nom en quelque sorte générique, & commun à ces especes d'oiseaux qui appellent par de certains sons de voix qui leur sont particuliers, leurs petits dispersez & éloignez, comme sont les poules & les perdrix; ou qu'ayant été donné particulierement aux poules, car nous ignorons quel étoit le nom que les poules ont eu en Hébreu, parce qu'il n'est point fait mention de ces animaux dans tout l'ancien Testament, qui est le seul livre Hébreu que nous ayions de ces temps-là, ce mot peut avoir signifié dans ces paroles de David, ces sortes de poules sauvages que l'on appelle *des poules de bois*, ou des coqs de bruyere, qui sont trés-difficiles à tirer, s'envolant de fort loin devant le chasseur; de sorte qu'on peut trés-bien entendre ici par ce mot ou ces sortes d'oiseaux de montagnes, ou les perdrix, puis qu'elles ont cela de commun avec les poules, qu'elles appellent à peu prés de la même maniere, leurs petits dispersez.

℣. 25. *Tu ne manqueras pas de réüssir, & d'avoir le dessus*] Héb. *en faisant tu feras, & en prévalant tu prévaudras*; pour dire, que David réüssiroit en tout ce qu'il feroit, & qu'il auroit enfin le dessus, & regneroit en Israël, suivant la prédiction que Samuel en avoit faite à Saül, ch. 15. 28.

CHAPITRE XXVII.

David se retire vers Akis Roi de Gath, 2. Qui lui donne Tsiklag pour le lieu de sa demeure, 6. D'où il fait des courses sur les ennemis de la Judée, 8.

MAis David dit en son cœur; Certes je périrai un jour par les mains de Saül; Ne vaut-il pas mieux que je me sauve au païs des Philistins, afin que Saül n'espere plus de *me trouver*, en me cherchant encore en quelqu'une des contrées d'Israël? car je me sauverai ainsi de ses mains.

2 David donc se leva, lui & les six cens hommes qui *étoient* avec lui, & passa vers Akis fils de Mahoc, Roi de Gath.

3 Et David demeura avec Akis à Gath, lui & ses gens, chacun avec sa famille, David & ses deux femmes, *savoir* Ahinoham, qui étoit de Jizréhel, & Abigaïl, *qui avoit été* femme de Nabal, lequel étoit de Carmel.

4 Alors on rapporta à Saül que David s'en étoit fuï à Gath: ainsi il ne continua plus de le chercher.

5 Or David dit à Akis; Je te prie, si j'ai trouvé grace devant toi, qu'on me donne quelque lieu dans l'une des villes de la campagne, afin que je demeure là: car pourquoi ton serviteur demeureroit-il dans la ville royale avec toi?

6 Akis donc lui donna en ce jour-là Tsiklag: c'est pourquoi Tsiklag est demeurée aux Rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Le nombre des jours que David de-

℣. 2. *Vers Akis*] David prit cette fois-là ses sûretez avec ce Prince, qui de sa part ne lui manqua pas de parole.

℣. 6. *Tsiklag*] Elle étoit de l'ancien partage de la Tribu de Juda, Jos. 15. 31. mais les Philistins en étoient demeurez les maîtres jusqu'à ce jour.

Digitized by Google

meura au païs des Philiſtins fut un an & quatre mois.

8 Or David montoit avec ſes gens, & a ils faiſoient des courſes ſur les Gueſuriens, les Guirziens, & les Hamalécites: car ces *nations*-là habitoient au païs où *elles avoient habité* d'ancienneté, depuis Sur juſqu'au païs d'Egypte.

a *Joſ.* 12. 5. & 16. 3.

9 Et David deſoloit ces païs-là, il ne laiſſoit ni homme ni femme en vie, & il prenoit les brebis, les bœufs, les aſnes, les chameaux, & les vêtemens, puis il s'en retournoit, & venoit vers Akis.

10 Et Akis diſoit; Où avez-vous fait vos courſes aujourd'hui? Et David répondoit: Vers le Midi de Juda, vers le Midi des b Jerahmeéliens, & vers le Midi des c Kéniens.

b 1. *Chron.* 2. 9. 25. c *ch.* 15. 3.

11 Mais David ne laiſſoit en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, diſoit-il, qu'ils ne rapportent *quelque choſe* contre nous, en diſant; Ainſi a fait David. Et il en uſa ainſi pendant tous les jours qu'il demeura au païs des Philiſtins.

12 Et Akis croyoit David, & diſoit; Il s'eſt mis en mauvaiſe odeur à Iſraël ſon peuple; c'eſt pourquoi il ſera mon ſerviteur à jamais.

℣. 10. *Vers le Midi de Juda*] Les peuples nommez au ℣. 8. étoient effectivement au Midi de la Tribu de Juda; mais Akis prenoit autrement la réponſe de David, & il l'entendoit du païs même de Juda, dans lequel il croyoit que David par reſſentiment contre ſa nation, alloit faire avec ſes gens ces courſes fréquentes: ℣. 12.

℣. 11. *Ne laiſſoit en vie* &c.] Héb. *ne viviſioit*, ou ne donnoit la vie: David en uſoit ainſi parce que c'étoient des peuples que Dieu avoit dévouez à l'épée des Iſraëlites.

Pour les amener à Gath] C'eſt-à-dire, qu'il n'amenoit à Akis aucun priſonnier de ces nations méridionales, avec leſquelles vraiſemblablement Akis n'étoit point en guerre, de peur qu'il ne trouvât mauvais que David les allât inſulter, & qu'il ravageât leur païs.

CHAPITRE XXVIII.

David veut ſuivre Akis à la guerre, 1. Saül conſulte la Pythoniſſe, 7. Fantôme de Samuel, 14.

OR il arriva qu'en ces jours-là les Philiſtins aſſemblerent leurs armées pour faire la guerre contre Iſraël: & Akis dit à David; Sache certainement que vous viendrez avec moi au camp, toi & tes gens.

2 Et David *répon*dit à Akis; Certainement tu connoîtras ce que ton ſerviteur fera. Et Akis dit à David; C'eſt pour cela que je te confierai toûjours la garde de ma perſonne.

a *ch.* 25. 1.

3 Or a Samuel étoit mort, & tout Iſraël en avoit fait le deuil, & on l'avoit enſéveli à Rama, qui étoit ſa ville: & Saül avoit ôté du païs ceux qui avoient l'eſprit de Python, & les devins.

4 Les Philiſtins donc aſſemblez s'en vinrent, & ſe camperent b à Sunem; Saül auſſi aſſembla tout Iſraël, & ils ſe camperent à Guilboah.

b *Joſ.* 19. 18. 1. *Rois* 1. 3. & 2. *Rois* 4. 8.

5 Et Saül voyant le camp des Philiſtins eut peur, & ſon cœur fut fort effrayé.

6 Et Saül conſulta l'Eternel; c mais l'Eternel ne lui répondit rien, ni par des ſonges, ni par l'Urim, ni par les Prophetes.

c ℣. 15.

7 Et Saül dit à ſes ſerviteurs; Cherchez-moi une femme qui ait un eſprit de Python, & j'irai vers elle, & je m'enquerrai par elle. Ses ſerviteurs lui dirent; Voilà, *il y a* une femme à d Hendor qui a un eſprit de Python:

d *Joſ.* 17. 11.

8 e Alors Saül ſe déguiſa, & prit d'autres habits, & s'en alla, lui & deux hommes avec lui & ils arriverent de nuit chez cette femme: & Saül lui dit; Je te prie, devine-moi par l'eſprit de Python, & fai monter vers moi celui que je te dirai.

e 1. *Rois* 14. 2.

9 Mais la femme lui *répon*dit; Voici, tu ſais ce que Saül a fait, & comment il a exterminé du païs ceux qui ont l'eſprit de Python, & les devins: pourquoi donc dreſſes-tu un piege à mon ame pour me faire mourir?

10 Et Saül lui jura par l'Eternel, & lui dit; L'Eternel *eſt* vivant, s'il t'arrive *aucun* mal pour ceci.

℣. 2. *Tu connoîtras ce que ton ſerviteur fera*] Comme on ne peut pas ſoupçonner David d'avoir eu deſſein de trahir Akis, qui lui confioit la garde de ſa perſonne, le jour de la bataille; ni qu'il eût voulu combattre pour les Philiſtins contre ſa propre nation, il eſt vraiſemblable qu'il répondit ainſi à Akis en des termes vagues, qui ne l'engageoient à rien de précis, dans l'eſperance que Dieu, qui lui avoit toûjours donné ſa direction & ſa protection, le conduiroit d'une maniere toute particuliere dans une conjoncture ſi délicate; comme il arriva en effet que Dieu le fit en l'honneur de David: voyez la Note ſur le ch. 29. 7. &c. & 30. 1.

℣. 3. *Saül avoit ôté du païs* &c.] L'Ecriture n'a pas rapporté en quel temps, ni à quelle occaſion Saül avoit rendu ce jugement rigoureux, mais juſte contre toute ſorte de ſorciers & de devins dans ſon Royaume. Souvent des Princes, encore plus vicieux que Saül n'étoit, ont donné de bons Edicts, ſoit parce qu'un méchant homme ne l'eſt pas en tout; ſoit parce que l'ambition de paſſer pour zelé, quoi qu'on ne le ſoit pas en effet, imite, & ſurpaſſe même quelque fois, le veritable zele.

Ceux qui avoient l'eſprit de Python] Voyez la Note ſur Lévit. 19. 31.

℣. 4. *A Sunem*] C'étoit une ville ſituée aux extrémitez du païs dans la Tribu d'Iſſacar: Joſ. 19. 18. 2. Rois 4. 8. 19.

A Guilboah] C'étoit un païs de montagnes dans la même Tribu d'Iſſacar: ch. 31. 1.

℣. 6. *Ni par des ſonges* &c.] C'étoient les manieres les plus ordinaires dans leſquelles Dieu ſe révéloit. Il ſe révéloit quelque fois dans des ſonges à de ſimples particuliers, qui n'étoient pas Prophetes: mais il ne répondoit par les Urims & les Thummims qu'au ſouverain Sacrificateur, qui ſeul avoit droit de les porter; or Saül n'avoit auprés de lui ni le ſouverain Sacrificateur, ni l'Ephod où étoit attaché le pectoral des Urims & des Thummims; car Abiathar, qui étoit le ſouverain Sacrificateur, étoit avec David, & il avoit pris avec ſoi l'Ephod quand il s'étoit allé rendre à lui aprés la mort de ſon pére Ahimélec; ch. 23. 6. & quant aux Prophetes, depuis que Samuel s'étoit éloigné de Saül, Dieu n'avoit plus envoyé aucun Prophete à ce Prince, lequel il avoit abandonné, & livré aux déſordres de ſon eſprit & de ſon cœur.

℣. 7. *Cherchez moi une femme qui ait un eſprit de Python*] Héb. *cherchez moi une femme maîtreſſe d'ob*, c'eſt-à-dire, une Nécromancienne; car l'*ob* étoit la Nécromance, ou l'art magique d'évoquer les morts, comme il paroît par le verſet ſuivant; & comme il a été dit dans la Note ſur Lévit. 19. 31. Or ce que Saül dit de lui chercher une *femme maîtreſſe d'ob*, cela fait voir que c'étoient des femmes, au moins de ſon temps, plûtôt que des hommes, qui exerçoient cette ſorte d'arts magiques, quoi qu'il y eût auſſi des hommes qui s'en mêloient, comme il ſe voit Lévit. 20. 27. & 2. Rois 21. 6.

℣. 8. *Devine-moi*] Fai que je ſache ce qui me doit arriver.

Par l'eſprit de Python] Héb. *par ob*: c'eſt-à-dire, par le moyen de la Nécromance, qui eſt cet art diabolique par lequel les Payens évoquoient les ames des morts, ou pluſtôt les démons eux-mêmes: voyez la Note ſur Lévit. 19. 31.

Celui que je te dirai] Il étoit poſſible au démon de donner à ces ſpectres qu'il faiſoit paroître telle figure qu'il vouloit, en ſorte qu'on y croyoit voir la perſonne qu'on avoit deſirée: car de faire ſortir effectivement les ames des enfers, cela n'eſt pas au pouvoir du démon, & moins encore d'évoquer une ame du Ciel. Ainſi c'étoit une erreur Payenne de croire que ce fuſſent véritablement les ames des morts qui étoient évoquées par la force d'un art magique.

℣. 9. *Ceux qui ont l'eſprit de Python*] Héb. *les oboth*, c'eſt-à-dire, *ceux qui exerçoient la Necromance*: comme il a été remarqué ſur Lévit. 19. 31.

℣. 10. *S'il t'arrive*] Les Hébreux faiſoient ainſi leurs ſermens par des expreſ-

Digitized by Google

11 Alors la femme dit; Qui veux-tu que je te faſſe monter? Et il *répon*dit, Fai moi monter Samuel.

12 Et la femme voyant Samuel s'écria à haute voix, en diſant à Saül; Pourquoi m'as-tu déçûe? car tu *és* Saül.

13 Et le Roi lui *répon*dit; Ne crain point: mais qu'as-tu vû? Et la femme dit à Saül; J'ai vû un dieu qui montoit de la terre.

14 Il lui dit encore; Comment eſt-il fait? Elle *répon*dit; *C'eſt* un vieillard qui monte, & il *eſt* couvert d'un manteau. Et Saül connut que c'*étoit* Samuel, & s'étant baiſſé le viſage contre terre, il ſe proſterna.

f *Eccleſiaſtiq.* 46. 23. 15 Et [f] Samuel dit à Saül; Pourquoi m'as-tu troublé en me faiſant monter? Et Saül *répon*dit; Je ſuis dans une grande angoiſſe: car les Philiſtins me font la guerre, & Dieu s'eſt retiré de moi, g ℣. 6. & ne m'a plus répondu, ni par les Prophetes, ni par des ſonges: c'eſt pourquoi je t'ai appellé, afin que tu me faſſes entendre ce que j'aurai à faire.

16 Et Samuel dit; Pourquoi donc me conſultes-tu, puis que l'Eternel s'eſt retiré de toi, & qu'il eſt devenu ton ennemi?

17 Or l'Eternel a fait ſelon qu'il en avoit parlé par moi: car h *ch.* 15. 28. l'Eternel a déchiré le Royaume d'entre tes mains, & l'a donné à ton domeſtique, *ſavoir* à David.

18 Parce que tu n'as point obéï à la voix de l'Eternel, & que tu n'as point exécuté l'ardeur de ſa colere contre Hamalec, à cauſe de cela l'Eternel t'a fait ceci aujourd'hui.

19 Et même l'Eternel livrera Iſraël avec toi entre les mains des Philiſtins, & vous *ſerez* demain avec moi, toi & tes fils: l'Eternel livrera auſſi le camp d'Iſraël entre les mains des Philiſtins.

20 Et Saül tomba auſſi-tôt à terre tout étendu, car il fut fort effrayé des paroles de Samuel, & même les forces lui manquerent, parce qu'il n'avoit rien mangé de tout ce jour-là, ni de toute la nuit.

21 Alors cette femme-là vint à Saül, & voyant qu'il avoit été fort troublé, elle lui dit; Voici, ta ſervante a obéï à ta voix, & j'ai expoſé ma vie, & j'ai obéï aux paroles que tu m'as dites.

22 Maintenant, je te prie, que tu écoutes auſſi ce que ta ſervante te dira: *Souffre* que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, & que tu ayes des forces pour t'en retourner par ton chemin.

23 Et il le refuſa, & dit; Je ne mangerai point. Mais ſes ſerviteurs & la femme auſſi le preſſerent tant, qu'il acquieſça à leurs paroles, & s'étant levé de terre, il s'aſſit ſur un lit.

24 Or cette femme-là avoit un veau qu'elle engraiſſoit en *ſa* maiſon; & elle ſe hâta de le tuer, puis elle prit de la farine, & la paîtrit, & en cuiſit des pains ſans levain.

---

expreſſions qui en laiſſoient le ſens ſuſpendu, mais qui renfermoient une imprécation tacite contre celui qui faiſoit le ſerment: comme ch. 20. 9. Eſa. 5. 9. &c.

Aucun mal] Le mot Hébreu *gnaven*, veut dire proprement *iniquité*, ou *perverſité*, mais il eſt mis ici figurément pour la peine même, comme Gen. 4. 13. Lévit. 26. 41. 43. &c.

℣. 12. *Et la femme voyant Samuel*] L'Hiſtorien ſacré paſſe entierement ſous ſilence les cérémonies magiques que fit cette femme pour évoquer ce fantôme, qui parut ſous la figure de Samuel; mais il ne faut pas douter qu'elle ne mît en pratique pour cela toutes les formalitez de ſon art; & comme celle de creuſer une foſſe longue d'une coudée, & profonde à proportion, eſt la plus ancienne de toutes celles qui nous ſont connues, puis qu'il en eſt parlé dans Homere, le plus ancien des Ecrivains Grecs, contemporain de David & de Salomon, & que la *lecanomance*, la *catoptromance*, & telles autres eſpeces d'évocations magiques ſont beaucoup plus nouvelles, ce fut apparemment cette cérémonie, accompagnée de quelques autres, marquées dans la Note ſur Lévit. 19. 31. que cette magicienne d'Endor employa pour évoquer le ſpectre de Samuel. L'Auteur du livre de l'Eccleſiaſtique a cru ch. 46. ℣. dernier, que ç'avoit été Samuel lui-même qui avoit été évoqué; & l'Egliſe Romaine a adopté cette rêverie, pour en autoriſer une autre, que cet Auteur lui-même n'a pas eûe, qui eſt celle des *limbes des péres*: mais l'ame de Samuel étoit dans le Ciel, & Dieu ne livre pas ainſi à la volonté du démon, & aux impiétez d'une magicienne les ames des bien-heureux.

Car tu és Saül] Elle le connut ou à quelques marques particulieres de reſpect que ce ſpectre rendit à Saül, comme auroit fait Samuel de ſon vivant; ou par la révélation que le démon lui en fit dans ce moment-là.

℣. 13. *Mais qu'as-tu vû*] Cette demande de Saül à la magicienne nous fait clairement connoître qu'il n'étoit pas préſent aux ſortileges qu'elle avoit mis en œuvre, & cela fortifie extrémement la remarque précédente, & celle qui a été faite ſur Lévit. 19. 31. car ſi cette femme n'avoit fait que mettre de l'eau dans un baſſin, & en y jettant quelques pieces d'argent, faire paroître du fond de l'eau la figure de Samuel, qui eſt ce qu'on appelle *la Lecanomance*, ou ſe préſenter ſimplement devant un miroir pour y faire voir l'image de Samuel, qui eſt ce qu'on appelle *Catoptromance*, Saül ne s'en ſeroit pas tenu éloigné, comme il le fit de cet autre appareil infernal, & effroyable.

℣. 13. *J'ai vû un dieu qui montoit*] Héb. *j'ai vû des Elohim montans* &c. mais ce mot d'*Elohim*, qui ſouvent eſt un nom de Dieu, veut dire ici une perſonne vénérable, & qui a un air d'autorité, comme ſont les Magiſtrats, & les Souverains, Exo. 21. 6. Pſe. 82. 1. &c. & le pluriel, *des dieux montans*, eſt mis ici pour le ſingulier, comme ſouvent ailleurs, pour plus grande emphaſe; car il paroît par le verſet ſuivant qu'il n'y avoit pas pluſieurs ſpectres, mais un ſeul, qui étoit celui de Samuel.

℣. 15. *Samuel*] C'étoit le ſpectre qui paroiſſoit ſous la forme de Samuel; car l'Ecriture donne ainſi, ſelon la maniere ordinaire du langage humain, à une choſe ou à une perſonne, le nom de ce qu'elle paroît être, quoi qu'elle ne le ſoit pas en effet & réellement, comme elle donne le nom de *prophetes* à des impoſteurs, parce qu'ils paſſoient pour prophetes.

Dit à Saül] Ces ſpectres évoquez par la Nécromance parloient d'une voix baſſe & ſombre, comme ſi elle fût ſortie de la terre, ainſi qu'on le lit dans preſque tous les Auteurs Grecs & Latins qui ont parlé de ces ſortes d'apparitions, & comme l'a remarqué l'Auteur du livre de l'Eccleſiaſtique, ch. 46. ℣. dernier; voyez auſſi Eſa. 29. 4.

Pourquoi m'as-tu troublé] Quoi que le verbe Hébreu, *ragaz*, marque ordinairement une émotion de *frayeur*, ou une émotion de *colere*, il ſemble qu'il faut l'entendre ici proprement du trouble qui interrompt le repos. Le démon crut qu'il faloit faire parler ainſi ce ſpectre de Samuel, ſuppoſant que le vrai Samuel auroit fait d'abord la même plainte à Saül.

℣. 16. *Pourquoi donc me conſultes-tu*] Ceux qui veulent aujourd'hui que l'ame de Samuel fût ſortie du prétendu limbe des péres, lieu ténébreux & ſouterrain, au voiſinage, comme ils diſent, de l'enfer, doivent ſuppoſer, pour dire que c'eſt là qu'étoit l'ame de Samuel, que les ames des Prophetes y apportent avec elles l'eſprit de prophétie; ou que quand il plaît à un Nécromancien & à une Nécromancienne, d'en évoquer une ame, quelle qu'elle ſoit, Dieu envoye auſſi-tôt du Ciel dans cette ame l'eſprit de prophétie: ce qui ſont des abſurditez monſtrueuſes.

℣. 17. *Avoit parlé par moi*] Le démon paroiſſant ſous la figure de Samuel, rappelle à Saül, pour impoſer encore davantage à ſa crédulité ſuperſtitieuſe, ce que Samuel lui avoit autrefois prédit, comme s'il étoit lui-même celui qui avoit fait cette prédiction.

℣. 19. *Livrera Iſraël* &c.] Quand le démon n'auroit pas eu plus de pénétration qu'un homme qui a quelque expérience des choſes du monde, il lui eût été facile de prévoir en général la défaite de l'armée d'Iſraël, & la mort de Saül & de ſes fils, 1. par la connoiſſance que le démon avoit que Dieu avoit rejetté Saül, pour faire regner David en ſa place: 2. par les grandes forces des ennemis: 3. par la conſternation extraordinaire où étoit Saül, qui étoit déja à demi vaincu, avant que d'avoir donné la bataille.

Vous ſerez demain avec moi] Le faux Samuel ſe découvroit ici un peu trop, car l'ame de Saül, qui étoit reprouvé de Dieu, ne pouvoit pas être avec celle de Samuel, quand même on la mettroit dans ces lieux que l'ignorance & la ſuperſtition ont imaginez, & à qui elles ont donné le nom *de limbes*.

21. *J'ai expoſé ma vie*] Héb. *j'ai mis mon ame ſur la main*: & ainſi ch. 17. 5. voyez Jug. 12. 3.

Digitized by Google

25 Ce qu'elle mit devant Saül ; & devant ſes ſerviteurs ; & ils mangerent ; puis s'étant levez, ils s'en allerent cette nuit-là.

CHAPITRE XXIX.

Akis renvoye David & ſes gens à Tſiklag, 2—11.

1 OR les Philiſtins aſſemblerent toutes leurs armées à [a] Aphek : & les Iſraëlites étoient campez prés de [b] la fontaine de Jizréhel.

a ch. 4. 1. Joſ. 19. 30. b Jug. 7. 1.

2 Et les Gouverneurs des Philiſtins paſſerent par *leurs* centaines & par *leurs* milliers : & David & ſes gens paſſerent ſur l'arriére-garde avec Akis.

3 Et les Chefs des Philiſtins dirent ; Qu'*eſt-ce que* ces Hébreux-là ? Et Akis *répondit* aux Chefs des Philiſtins ; N'*eſt*-ce pas ici ce David, ſerviteur de Saül Roi d'Iſraël, qui a déja été avec moi quelque temps, même quelques années ? & je n'ai rien trouvé à redire en lui depuis le jour qu'il s'eſt rendu *à moi*, juſqu'à ce jour.

4 Mais les Chefs des Philiſtins ſe mirent en colere contre lui, & lui dirent ; [c] Renvoye cet homme, & qu'il s'en retourne en la place où tu l'as établi, & qu'il ne deſcende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne ſe tourne contre nous dans la bataille : car comment pourroit-il ſe remettre en grace avec ſon Seigneur ? ne ſeroit-ce pas par le moyen des têtes de ces hommes-ci ?

c 1. Chron. 12. 19.

5 N'*eſt* ce pas ici ce David, duquel on s'entrerépondoit aux danſes, en diſant ? [d] Saül en a frappé ſes mille, & David ſes dix mille.

d ch. 18. 7. & 21. 11.

6 Akis donc appella David, & lui dit ; L'Eternel *eſt* vivant, que tu *és* certainement un homme droit, & que tes allées & venuës au camp m'ont paru bonnes : car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour que tu és venu à moi juſqu'à ce jour : mais tu ne plais point aux Gouverneurs.

7 Maintenant donc retourne-*t'en*, & t'en va en paix, afin que tu ne faſſes aucune choſe qui déplaiſe aux Gouverneurs des Philiſtins.

8 Et David dit à Akis ; Mais qu'ai-je fait ? & qu'as-tu trouvé en ton ſerviteur depuis le jour que j'ai été avec toi juſqu'à ce jour, que je n'aille point combattre contre les ennemis du Roi mon Seigneur ?

9 Et Akis répondit & dit à David ; Je *le* ſai : car tu és bon à mes yeux, comme un Ange de Dieu : mais c'eſt ſeulement que les Chefs des Philiſtins ont dit ; Il ne montera point avec nous dans la bataille.

10 C'eſt pourquoi leve-toi de bon matin, avec les ſerviteurs de ton Seigneur qui ſont venus avec toi : & étant levez de bon matin, ſi-tôt que vous verrez le jour, allez-vous-en.

11 Ainſi David ſe leva de bon matin, lui & ſes gens, pour partir dés le matin, & s'en retourner au païs des Philiſtins : mais les Philiſtins monterent à Jizréhel.

℣. 7. *Retourne-t'en*] Dieu fit naître dans l'eſprit des Généraux du Roi Akis ces défiances contre David, pour l'éloigner d'un combat où la fidelité qu'il devoit à Akis, & le zele qu'il avoit, & qu'il ne pouvoit ſe diſpenſer d'avoir pour le peuple de Dieu, l'empêchoient de pouvoir ſe déterminer avec honneur pour l'un ni pour l'autre, & ne lui laiſſoient pas même un juſte milieu à prendre : ch. 28. 2.

℣. 8. *Mais qu'ai-je fait*] Si David faiſoit cette réponſe pour s'affermir à vouloir ſe trouver à la bataille, il ne peut être gueres bien excuſé : mais s'il n'avoit d'autre but, comme il y a beaucoup plus d'apparence, que de tirer de la bouche du Roi une confirmation authentique de la juſtice que ce Prince rendoit à ſa probité, il a pû inſiſter à témoigner qu'il étoit prêt d'aller avec ſes gens au combat.

CHAPITRE XXX.

Tſiklag pillée par les Hamalécites, 1. Qui ſont enſuite défaits par David, 16—20. Réglement pris pour les troupes laiſſées à la garde des bagages, 24.

1 OR [a] trois jours *aprés* David & ſes gens étans revenus à Tſiklag, *trouverent* que les Hamalécites s'étoient jettez du côté du Midi, & ſur Tſiklag, & qu'ils avoient frappé Tſiklag, & l'avoient brûlée :

a 1. Sam. 1. 2.

2 Et qu'ils avoient fait priſonnieres les femmes qui *étoient* là, ſans avoir tué aucun homme, depuis les plus petits juſqu'aux plus grands : mais ils *les* avoient emmenez, & s'en étoient allez leur chemin.

3 David donc & ſes gens revinrent en la ville : & voici elle étoit brûlée, & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles avoient été faits priſonniers.

4 C'eſt pourquoi David & le peuple qui *étoit* avec lui éleverent leurs voix, & pleurerent tellement qu'il n'*y* avoit plus en eux de force pour pleurer.

5 Et les deux femmes de David avoient été priſes priſonnieres, *ſavoir* Ahinoham de Jizréhel, & Abigaïl *qui avoit été* femme de Nabal, lequel étoit de Carmel.

6 Mais David fut dans une grande extrémité, parce que le peuple parloit de le lapider : car tout le peuple étoit outré à cauſe de leurs fils & de leurs filles : toutefois David ſe fortifia [b] en l'Eternel ſon Dieu.

b ch. 23. 16.

7 Et il dit à Abiathar le Sacrificateur fils d'Ahimélec ; Mets, je te prie, l'Ephod pour moi ; & Abiathar mit l'Ephod pour David.

℣. 1. *Les Hamalécites* &c.] Pour mettre tout à fait David hors d'état de ſe mêler du tout dans la guerre d'Akis contre Saül, Dieu avoit amené à Tſiklag les Hamalécites, qui par les ravages qu'ils y firent, obligerent David & ſes gens à les pourſuivre vigoureuſement.

℣. 6. *De le lapider*] C'étoit parce que David leur avoit attiré les incurſions des Hamalécites, par celles qu'il avoit faites lui-même le premier dans leur païs.

℣. 7. *Mets, je te prie, l'Ephod*] C'eſt-à-dire, qu'il conſultât Dieu par les Urims & les Thummims : ch. 23. 2. 6. 9.

Pour moi] D'autres traduiſent ainſi ; *Applique moi l'Ephod* : & *Abiathar appliqua l'Ephod à David, & David conſulta l'Eternel.* Mais comme il ne paroît pas par aucun autre Texte de l'Ecriture qu'aucun particulier, ni les Rois mêmes, ce que David n'étoit pourtant pas encore, euſſent le droit de ſe revêtir de l'Ephod ſacré, & de conſulter Dieu par les Urims

8 Et David conſulta l'Eternel, en diſant; Pourſuivrai-je cette troupe-là; l'atteindrai-je? & il lui *répon*dit; Pourſui-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre, & de recouvrer *tout*.

9 David donc s'en alla avec les ſix cens hommes qui *étoient* avec lui, & ils arriverent au torrent de Beſor, où s'arrêterent ceux qui demeuroient en arriere.

10 Ainſi David & quatre cens hommes firent la pourſuite, mais deux cens hommes, qui étoient tellement fatiguez qu'ils ne pûrent paſſer plus loin que du torrent de Beſor, s'y arrêterent.

11 Or ayant trouvé un homme Egyptien par les champs, ils l'amenerent à David, & lui donnerent du pain, & il mangea, puis ils lui donnerent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnerent auſſi quelques figues ſéches, & deux grappes de raiſins ſecs, & il mangea, & le cœur lui revint; car il y avoit trois jours & trois nuits qu'il n'avoit point mangé de pain, ni bû d'eau.

13 Et David lui dit; A qui *és*-tu? & d'où *és*-tu? Et il *répon*dit; Je *ſuis* un garçon Egyptien, ſerviteur d'un homme Hamalécite: & mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade il y a trois jours.

14 Nous nous étions jettez du côté du Midi des [c] Keréthiens, & ſur *ce* qui *eſt* de Juda, & du côté du Midi de Caleb, & nous avons brûlé Tſiklag par feu.

15 Et David lui dit; Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il *répon*dit; Jure-moi par *le nom de* Dieu que tu ne me feras point mourir, & que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, & je te conduirai vers cette troupe-là.

16 Et il le conduiſit *là*: & voici, ils *étoient* diſperſez ſur toute la terre, mangeans, beuvans, & danſans, à cauſe de ce grand butin qu'ils avoient pris au païs des Philiſtins, & au païs de Juda.

17 Et David les frappa depuis l'aube du jour juſqu'au ſoir du lendemain qu'il s'étoit mis à les pourſuivre; & il n'en échappa aucun d'eux, horſmis quatre cens jeunes hommes, qui monterent ſur des chameaux, & qui s'enfuïrent.

18 Et David recouvra tout ce que les Hamalécites avoient emporté: il recouvra auſſi ſes deux femmes.

19 Et ils trouverent que rien ne *leur* manquoit, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tant des fils que des filles, & du butin, & de tout ce qu'ils leur avoient emporté; David recouvra le tout.

20 David prit auſſi tout le *reſte du* gros & du menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux *qu'en leur avoit pris*: & on diſoit; C'*eſt* ici le butin de David.

21 Puis David vint vers les deux cens hommes qui avoient été tellement fatiguez qu'ils n'avoient pû marcher aprés David, qui les avoit fait demeurer au torrent de Beſor: & ils ſortirent au devant de David, & au devant du peuple qui *étoit* avec lui; & David s'étant approché du peuple, les ſalua amiablement.

22 Mais tous les méchans, & les garnemens d'entre les hommes qui étoient allez avec David, prirent la parole, & dirent; Puis qu'ils ne ſont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, ſinon à chacun d'eux ſa femme & ſes enfans, & qu'ils *les* emmenent, & s'en aillent.

23 Mais David dit; Mes fréres, vous ne ferez pas ainſi de ce que l'Eternel nous a donné, lequel nous a gardez, & a livré entre nos mains la troupe qui étoit venue contre nous.

24 Qui vous croiroit en ce cas-ici? car celui qui demeure au bagage doit avoir autant de part que celui qui deſcend à la bataille: [d] ils partageront également.

25 Ce qui fut ainſi pratiqué depuis ce jour-là, & il en fut fait une ordonnance & une loi en Iſraël, juſqu'à ce jour.

26 David donc revint à Tſiklag, & envoya du butin aux Anciens de Juda, *ſavoir*, à ſes amis, en diſant; Voici, un préſent pour vous, du butin des ennemis de l'Eternel.

27 *Il en envoya* à ceux qui *étoient* à Bethel, & à ceux qui *étoient* à Ramoth du Midi, & à ceux qui *étoient* à [e] Jattir:

28 Et à ceux qui *étoient* à [f] Haroher, & à ceux qui *étoient* à [g] Siphamoth, & à ceux qui *étoient* à [h] Eſtemoah:

29 Et à ceux qui *étoient* à Racal, & à ceux qui *étoient* dans les villes des [i] Jerahmeéliens, & à ceux qui *étoient* dans les villes des Kéniens:

30 Et à ceux qui *étoient* à [k] Horma, & à ceux qui *étoient* à Cor-haſan, & à ceux qui *étoient* à Hathac:

31 Et à ceux qui *étoient* à Hébron, & dans tous les lieux où David avoit demeuré, lui & ſes gens.

c 2. Sam. 8. 18. Ezech. 25. 16. Soph. 2. 5.

d Nomb. 31. 27. 2. Mac. 8. 28.

e Joſ. 15. 48. & 19. 7.

f Joſ. 13. 16.

g Nomb. 34. 10.

h Joſ. 15. 50. ch. 27. 10.

i Jug. 1. 17.

k Jug. 1. 17.

Urims & les Thummims, ce paſſage ne ſauroit être mieux traduit qu'il l'eſt dans nos Bibles; vû ſur tout que cette Verſion ne fait nulle violence à la phraſe Hébraïque, dont la particule *el*, qui eſt rendue ici par ces mots *pour David*, a cette même ſignification: 1. Rois 14. 5. & ailleurs.

℣. 8. *Et David conſulta*] Savoir, par le moyen d'Abiathar à qui il avoit fait prendre l'Ephod, au même ſens qu'il a été dit, ch. 13. 9. que Saül offrit l'holocauſte, pour dire, qu'il le fit offrir par quelqu'un des Sacrificateurs.

℣. 9. *Au torrent de Beſor*] Ce torrent eſt aux extrémitez des montagnes de Juda.

℣. 12. *Il y avoit trois jours & trois nuits*] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, qui veut dire ſimplement trois jours; car il paroît par la réponſe de ce garçon Egyptien, laquelle ſe voit au ℣. ſuivant qu'il y avoit trois jours que ſon maître l'avoit abandonné, ce qui ne pouvoit comprendre que l'eſpace de deux nuits, renfermées dans ces trois jours: comme Matth. 12. 40.

℣. 14. *Des Keréthiens*] C'eſt-à-dire, des Philiſtins, car le nom de *Philiſtins* étoit le nom général de ces peuples, & celui de *Keréthiens*, le nom particulier de quelque quartier des Philiſtins: ℣. 16. Ezéch. 21. 16. Or les Hamalécites n'avoient pas fait ſeulement cette irruption ſur les terres de Juda, mais plus encore ſur celles des Philiſtins, pour ſe venger des courſes que David avoit faites contr'eux avec ſes gens de la ville de Tſiklag, qui étoit aux Philiſtins.

℣. 17. *Depuis l'aube du jour*] ou, *depuis le crepuſcule du ſoir*, car c'eſt ici la véritable ſignification du terme Hébreu *neſcheph*, comme Proverb. 7. 9. &c.

Juſqu'au ſoir du lendemain] Héb. *juſqu'au ſoir de leur lendemain.*

Digitized by Google

CHAPITRE XXXI.

Les Israëlites défaits par les Philistins, 1. Mort de Saül & de ses fils, 2—7. Leurs têtes portées sur une muraille des Philistins, 9. Et enlevées avec leurs corps par ceux de Jabés de Galaad, 11.

OR les Philistins combattirent contre Israël, & ceux d'Israël s'enfuïrent de devant les Philistins, & furent tuez en la montagne de Guilboah.

2 Et les Philistins atteignirent Saül & ses fils, & tuerent Jonathan, Abinadab, & Malki-suah, fils de Saül.

3 Et le combat se renforça contre Saül, & les archers tirans de l'arc le trouverent: & il eut fort grande peur de ces archers.

a *Jug.* 9. 54. 4 Alors Saül dit à son écuyer; [a] Tire ton épée, & m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent & me transpercent, & ne se joüent de moi: mais son écuyer ne *le* voulut point *faire*, parce qu'il étoit fort effrayé. Saül donc prit l'épée, & se jetta dessus.

5 Alors l'écuyer de Saül ayant vû que Saül étoit mort, se jetta aussi sur son épée, & mourut avec lui.

* L'an du monde 2949. 6 * Ainsi mourut en ce jour-là Saül & ses trois fils, & son écuyer, & tous ses gens.

7 Et ceux d'Israël qui *étoient* au deçà de b *ch.* 29. 1. [b] la vallée, & au deçà du Jourdain, ayant vû que les Israëlites s'en étoient fuïs, & que Saül & ses fils étoient morts, abandonnerent les villes, & s'enfuïrent, de sorte que les Philistins *y* entrerent, & *y* habiterent.

8 Or il arriva que dés le lendemain les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, & ils trouverent Saül & ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah.

9 Et ils couperent la tête de Saül, & le dépouillerent de ses armes, qu'ils envoyerent au païs des Philistins, dans tous les environs, [c] pour *en* faire savoir les nouvelles dans les temples de leurs faux dieux, & parmi le peuple. c 1. *Chron.* 10. 3. 9. 10.

10 Et ils mirent ses armes au temple de Hastaroth, & attacherent son corps à la muraille de [d] Beth-san. d *Jos.* 17. 11.

11 Or les habitans de [e] Jabés de Galaad apprirent ce que les Philistins avoient fait à Saül; *Jug.* 1. 27. e *ch.* 11. 11.

12 Et tous les vaillans hommes *d'entr'eux*, se leverent & marcherent toute la nuit, & enleverent le corps de Saül, & les corps de ses fils, de la muraille de Beth-san, & revinrent à Jabés, où ils les brûlerent.

13 Puis ils prirent leurs os, & les ensévelirent [f] sous un chêne prés de Jabés, & jûnerent [g] sept jours. f 2. *Sam.* 2. 4. 5. 1. *Chron.* 10. 12. g *Gen.* 50. 10. & *Job* 2. 13.

℣. 9. *Dans les temples* &c.] Pour faire honneur à leurs dieux de la défaite des Israëlites.

℣. 12. *Ils les brûlerent*] Ce n'étoit pas l'usage des Juifs, comme il l'a été des Romains, de brûler les corps, au lieu de les enterrer, mais ceux de Jabés le firent dans cette occasion, pour quelques raisons particulieres qui ne nous sont pas marquées dans l'Ecriture; & l'une de ces raisons peut avoir été, d'empêcher qu'il ne prît envie aux Philistins de venir reprendre les corps de Saül & de ses fils, pour les exposer de nouveau en montre sur les murailles de leurs villes. Quelques Interpretes croyent que ce Texte se doit entendre des aromates que les Juifs ont quelque fois brûlé sur les corps morts de leurs Rois, pour leur faire honneur, comme 2. Chron. 16. 15. Jérem. 34. 5. mais il n'y a rien dans ces paroles qui puisse donner lieu à ce sentiment.

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL.

PRÉFACE.

Aprés la mort de Saül & de Jonathan son fils qui avoit été tué dans la bataille contre les Philistins, la Tribu de Juda reconnut David pour Roi; mais les autres Tribus mirent Is-boseth fils de Saül sur le thrône d'Israël. Il y eut à cause de cela une longue guerre entre les Tribus, mais enfin Is-boseth ayant été assassiné par deux de ses officiers, les Tribus se réünirent, & reconnurent toutes David pour leur Roi légitime. Il regna sept ans & demi à Hébron, où il avoit été premierement installé Roi, & ensuite trente trois ans à Jérusalem, dont il fit sa ville Royale, & qui depuis ce temps-là fut toûjours la capitale de la Judée, & le séjour de ses Rois. Le regne de David fut illustre & glorieux par les grandes victoires qu'il remporta sur les ennemis du peuple de Dieu, les Moabites, les Hamalécites, les Idumëens, les Hammonites, & les Syriens jusques sur les bords de l'Euphrate. Mais les crimes de David dans l'adultere de Beth-sabée, & dans la mort d'Urie son mari, attirerent sur ce Prince des malheurs horribles, & presque inouïs. Il vit dans sa famille la sœur deshonorée par le frere, & ce lâche & perfide frere immolé au ressentiment du frere de cette sœur malheureuse, qui étoit aussi le sien; l'inceste & le meurtre étant ainsi entrez dans sa maison, comme il avoit fait entrer lui-même l'adultere & le meurtre dans celle d'Urie. Ce même fils remis en grace auprés de son pere tramà une conspiration contre lui pour lui enlever la couronne: & David la terreur des nations voisines fut réduit à cette miserable extrémité que de chercher son salut dans la fuite, & d'abandonner sa ville Royale, son Palais, & son thrône à ce fils perfide, & dénaturé. Dieu le délivra des dangers presque inevitables d'une si grande conjuration, & le rétablit sur le thrône. Dans les dernieres années de son regne il lui prit envie de savoir à combien de milliers d'ames il commandoit. Comme il n'y avoit alors aucune nécessité d'ordonner qu'on fit le dénombrement de ses peuples, Joab le Général de ses armées, dans cette occasion plus sage que lui, tâcha de le dissuader de cette pensée, mais le Roi séduit par les mouvemens d'une fausse gloire, s'affermit davantage dans ce dessein. L'exécution en fut aussi-tôt entreprise; mais à peine étoit-on prés de l'achever, que Dieu irrité de cette action envoya un Prophete à David, pour lui dire qu'il n'avoit qu'à choisir de l'un des trois fleaux qu'il lui nomma, la peste, la famine, & le carnage que feroit l'épée de ses ennemis. David humilié & contrit reconnut sa faute, & il répondit au Prophete, qu'il aimoit mieux tomber entre les mains de Dieu, qu'en celle des hommes. La peste courut d'abord dans tout son Royaume, & comme l'Ange à qui Dieu avoit donné la commission de faire voler par tout ce terrible fleau, eut commencé de ravager Jérusalem, David le vit s'arrêtant entre deux airs sur un certain endroit appellé l'aire d'Arauna. A cette vûe ce Roi pénitent redouble ses regrets, & ses prieres, l'Ange s'arrête, & la playe cesse. En reconnoissance de cette grace David offrit à Dieu un holocauste dans ce même endroit qui fut depuis celui où Salomon bâtit le Temple, & où autre-

Digitized by Google

autrefois Abraham étoit allé pour immoler son fils Isaac, savoir la montagne de Morijah, à côté du mont de Sion, & tout joignant les murailles de Jérusalem. C'est par un fait si marqué & si considérable que finit ce Livre qui depuis la mort de Saül, jusqu'à cet évenement mémorable, comprend l'espace d'environ trente-huit ans.

CHAPITRE I.

La nouvelle de la mort de Saül & de Jonathan apportée à David, 2—12. Il fait mourir celui qui disoit avoir tué Saül, 14. Complainte de David 17—27.

1 OR il arriva qu'aprés que * Saül fut mort, David étant revenu de [a] la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours.

* L'an du monde 2949.

a 1. Sam. 30. 17.

2 Et au troisieme jour, voici un homme qui revenoit du camp de Saül, ayant ses vêtemens déchirez, & de la terre sur sa tête, lequel étant venu à David, se jetta en terre, & se prosterna.

3 Et David lui dit; D'où viens-tu? & il lui *répondit*; Je me suis échappé du camp d'Israël.

4 Et David lui dit; Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-*le* moi. Il *répondit*; Le peuple s'est enfuï de la bataille, & il y en a eu beaucoup du peuple qui sont tombez morts: Saül aussi & Jonathan son fils sont morts.

5 Et David dit à ce jeune garçon qui lui disoit ces nouvelles; Comment sais-tu que Saül & Jonathan son fils soient morts?

6 Et le jeune garçon qui lui disoit ces nouvelles, lui *répondit*? Je me trouvai par hazard en la montagne de Guilboah, & voici Saül se tenoit panché sur sa halebarde, car voici, un chariot & quelques Chefs de gens de cheval le poursuivoient.

7 Et regardant derriere soi, il me vit, & m'appella: & je lui répondis; Me voici.

8 Et il me dit; Qui *és*-tu? & je lui *répondis*; Je *suis* Hamalécite.

9 Et il me dit; Tien-toi ferme sur moi, je te prie, & me tue; car je suis dans une grande angoisse, & ma vie *est* encore toute en moi.

10 Je me suis donc tenu ferme sur lui, & l'ai fait mourir: car je savois bien qu'il ne vivroit pas aprés s'être ainsi jetté sur sa halebarde; & j'ai pris la couronne qu'*il avoit* sur sa tête, & le brasselet qu'*il avoit* en son bras, & je les ai apportez ici à mon Seigneur.

11 [b] Alors David prit ses vêtemens, & les déchira; & tous les hommes qui *étoient* avec lui en *firent* de même.

b ch. 3. 31. & 13. 31.

12 Et ils menerent dueil, & pleurerent, & jûnerent jusqu'au soir, à cause de Saül & de Jonathan son fils, & à cause du peuple de l'Eternel, & de la maison d'Israël, parce qu'ils étoient tombez par l'épée.

13 Mais David dit au jeune garçon qui lui avoit dit ces nouvelles; D'où *és-tu*? & il *répondit*; Je *suis* fils d'un étranger Hamalécite.

14 Et David lui dit; Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'Oinct de l'Eternel?

15 Alors David appella l'un de ses gens, & lui dit; Approche-toi, & te jette sur lui; lequel le frappa, & il mourut.

16 Car David lui avoit dit; Ton sang *soit* sur ta tête, puis que ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant; J'ai fait mourir l'Oinct de l'Eternel.

17 Alors David fit sur Saül, & sur Jonathan son fils, cette complainte,

18 *Laquelle* il proféra pour enseigner aux enfans de Juda *à tirer de* l'arc: voici *elle est* écrite [c] au Livre de Jasar.

c Jos. 10. 13.

19 O noblesse d'Israël, ceux qui ont été tuez sont sur tes hauts lieux! Comment sont tombez les *hommes* forts?

20 [d] Ne l'allez point dire dans Gath, & n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askelon: de peur que les filles des Philistins [e] ne s'en réjouïssent, de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joye.

d Mich. 1. 10.

e Jug. 6. 24.

21 Montagne de Guilboah, que la rosée & la pluye *ne tombent point* sur vous, ni sur les champs qui y sont haut élevez: parce que c'est là qu'a été jetté le bou-

℣. 6. Sur sa halebarde] ou, *sur sa lance*: mais c'étoit sur la pointe de son épée, & non de sa lance, que Saül s'étoit jetté: 1. Sam. ch. 31. 6.

℣. 9. Je suis dans une grande angoisse] La Bible Flamande a traduit: *je suis retenu par ma cotte de maille*, pour dire que sa cotte d'armes avoit arrêté le coup que Saül avoit voulu se donner, & qu'elle avoit empêché son épée d'entrer dans le corps; & il est vrai que le mot Hébreu *schabats* peut avoir cette signification, mais comme il signifie encore plus proprement une certaine sorte d'habits brochez d'or, en forme de petits ovales, & de la figure d'un œil, dont ces riches étoffes étoient parsemées, ce qui les rendoit fort épaisses, & difficiles à percer, plusieurs Interpretes le prennent ici en ce sens.

Ma vie est encore toute en moi] Ce fourbe fait dire à Saül que quelque effort qu'il eût fait pour s'ôter lui-même la vie, il n'avoit pourtant pas pû y réüssir; comme il arrive souvent que le fer que ces malheureux qui se désesperent tâchent d'enfoncer dans le corps, glisse à côté, ou est arrêté par quelque os.

℣. 10. J'ai pris la couronne] ou, *le diadême*, qui est une petite piece de toile, en forme de bandeau, que les Rois portoient sur le front, comme étoit cette petite lame d'or du souverain Sacrificateur, laquelle a été appellée du même nom qui est ici employé Exo. 29. 6. Car il n'est pas vraisemblable que Saül fût allé au combat avec la couronne sur la tête; ou que ce jeune Hamalécite, que la cupidité d'une recompense avoit fait courir vers David, ne l'eût porté à cacher & à garder une couronne, qui étoit sans doute d'un fort grand prix, mais pour ce qui est d'un diadême, comme il n'avoit rien de fort précieux par lui-même, cet Hamalécite n'avoit garde de s'en faire un butin. Et à l'égard de Saül qui portoit sur son front le diadême un jour de bataille, c'étoit parce qu'il étoit ordinaire aux Rois de porter dans ces occasions sur leurs personnes des marques de leur Royauté, 1. Rois 22. 30.

℣. 16. Ton sang soit sur ta tête] Cela vouloit dire que cet Hamalécite étoit lui-même la cause de sa mort, puis qu'il déclaroit que c'étoit lui qui avoit tué le Roi.

℣. 18. Pour enseigner aux enfans de Juda à tirer de l'arc] Héb. *qu'on enseignât l'arc aux enfans de Juda*: ce que plusieurs Interpretes entendent avec beaucoup de probabilité de la complainte que David fit sur la mort de Saül & de Jonathan, à laquelle il a donné pour titre *l'Arc*, comme il est ordinaire à tous ceux qui font quelques pieces de poësie, de leur donner un nom propre, pris ou des personnes, ou des sujets qui font la matiere de leurs vers: car le titre de cette lamentation peut avoir été pris de ce que David, qui régrettoit extrémement son cher ami Jonathan, y célébre l'adresse admirable de ce Prince à tirer de l'arc: ℣. 22.

Au Livre de Jasar] ou, comme d'autres traduisent, *au Livre du droiturier*, parce que jasar veut dire un homme droit; mais *Jasar* étant le nom & le titre du Livre, il vaut mieux le retenir, comme on retient tous les autres noms propres sans y rien changer. Ce Livre donc intitulé *Jasar*, devoit être quelque espece d'Histoire ou de Chronique du peuple de Dieu, composée, comme divers autres Livres mentionnez dans l'Ecriture, par quelque Ecrivain particulier, & qui étoit fort connue en ce temps-là.

℣. 21. C'est là qu'a été jetté le bouclier des forts &c.] David exprime par ces mots la grande déroute des Israëlites, qui pour s'enfuir avoient jetté les boucliers; ce qu'on regardoit anciennement comme la plus grande de toutes les lâchetez: c'est pourquoi les femmes Lacédémoniennes disoient

Digitized by Google

clier des forts, & le bouclier de Saül, *comme s'il* n'eût point été oinct d'huile.

22 L'arc de Jonathan ne revenoit *jamais sans* le sang des morts, & sans la graisse des forts; & l'épée de Saül ne retournoit *jamais* sans effet.

23 Saül & Jonathan aimables & agréables en leur vie, n'ont point été séparez dans leur mort; ils étoient plus légers que les aigles, ils étoient plus forts que des lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui faisoit que vous étiez vêtues d'écarlate, que vous *viviez* dans les délices, & que vous portiez des ornemens d'or sur vos vêtemens.

25 Comment les forts sont-ils tombez au milieu de la bataille! *comment* Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux!

26 Jonathan mon frére; Je suis dans l'angoisse pour l'amour de toi: tu faisois tout mon plaisir; l'amour que j'avois pour toi étoit plus grand que celui qu'on a pour les femmes.

27 Comment sont tombez tes forts, & *comment* sont péris les instrumens de guerre!

soient à leurs enfans, en leur mettant le bouclier à la main lors qu'ils alloient à la guerre pour la défense de leur païs: *Avec celui-ci, ou sur celui-ci*, pour dire qu'ils devoient ou vaincre avec ce bouclier, ou se faire reporter morts sur ce bouclier.

Comme s'il n'eût point été oinct d'huile] La plûpart des Interpretes entendent celà de Saül, qui avoit reçu l'onction royale: mais ces mots se rapportent plus naturellement à celui de bouclier; & ont égard à la coûtume qu'on avoit anciennement *d'oindre* les boucliers, Esa. 21. 5. ce qu'on faisoit apparemment pour les mieux fourbir, & les rendre plus luisans.

℣. 22. *L'arc* &c.] Héb. *l'arc de Jonathan ne revenoit jamais* &c. pour dire qu'il ne tiroit jamais à faux, & que toutes ses fléches portoient coup.

Ne revenoit] L'Ecrivain sacré employe encore ici cette expression en parlant de l'épée de Saül, pour marquer par cette façon de parler, qui a été particuliere à la Langue Hébraïque, le succés avantageux de leurs armes: voyez cette même expression, Esa. 45. 23. Ezéch. 21. 10. &c.

CHAPITRE II.

David se retire à Hébron, 1. *Il est oinct pour Roi sur Juda*, 4. *Abner établit Isboseth pour Roi sur Israël*, 8—11. *Combat des deux Rois*, 15—32.

OR il arriva aprés cela que David [a] consulta l'Eternel, en disant; Monterai-je en quelqu'une des villes de Juda? Et l'Eternel lui *répondit*; Monte: & David dit; En laquelle monterai-je? Il *répondit*; A [b] Hebron.

a *Jug.* 1. 1.

b *Gen.* 23. 19. & 49. 29. *Jos.* 21. 11.

2 David donc monta là avec ses deux femmes, Ahinoham qui étoit de Jizréhel, & Abigaïl, *qui avoit été* femme de Nabal, lequel étoit de Carmel.

3 David fit remonter aussi les hommes qui *étoient* avec lui, chacun avec sa famille, & ils demeurerent dans les villes de Hébron.

4 Et ceux de Juda vinrent, & oignirent là David pour Roi sur la maison de Juda: & on fit rapport à David; en disant; Les hommes de Jabés de Galaad ont enséveli Saül.

5 Et David envoya des messagers vers les hommes de Jabés de Galaad, & leur fit dire; Bénis *soyez*-vous de l'Eternel, de ce que vous avez fait cette gratuïté à Saül vôtre Seigneur, que de l'avoir enséveli.

6 *Que* maintenant donc l'Eternel vueille user envers vous de gratuïté, & de vérité: de ma part aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez fait cela.

7 Et que maintenant vos mains se fortifient, & soyez hommes de cœur: car Saül vôtre Seigneur est mort, & la maison de Juda m'a oinct pour *être* Roi sur eux.

8 Mais Abner fils de Ner, Chef de l'armée de Saül, prit Is-boseth fils de Saül, & le fit passer à [c] Mahanajim;

c *Gen.* 32. 2.

9 Et l'établit Roi sur Galaad, & sur les Asuriens, & sur Jizréhel, & sur Ephraïm, & sur Benjamin; même sur tout Israël. *Jos.* 13. 26.

10 Is-boseth fils de Saül *étoit* âgé de quarante ans quand il commença à regner sur Israël, & il regna deux ans. Il n'y avoit que la maison de Juda qui suivît David.

11 [d] Et le nombre des jours que David regna à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans & six mois.

d *ch.* 5. 5. 1. *Rois* 2. 11.

12 Or Abner fils de Ner, & les gens d'Is-boseth fils de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon.

13 Joab aussi fils de Tseruïa, & les gens de David sortirent, & ils se rencontrerent les uns les autres prés de l'étang de Gabaon: & les uns se tenoient auprés de l'étang du côté de deçà, & les autres auprés de l'étang du côté de delà.

14 Alors Abner dit à Joab; Que *quelques-uns* de ces jeunes gens se levent maintenant, & qu'ils escarmouchent devant nous. Et Joab dit; Qu'ils se levent.

15 Ils se leverent donc, [e] & on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Is-boseth fils de Saül; & douze des gens de David.

e 1. *Sam.* 17. 10.

16 Alors chacun d'eux empoignant son homme lui passa son épée dans les flancs, & ils tomberent tous ensemble: & ce lieu-là fut appellé Helkath-hatsurim, qui *est* en Gabaon.

17 Et il y eut en ce jour-là un trés-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David.

18 Les trois fils de Tseruïa, Joab, Abisaï, & Hasaël étoient là. Et Hasaël étoit

℣. 1. *Consulta l'Eternel*] Savoir, par les Urims & les Thummims; afin de ne rien commencer dans une conjoncture si importante, sans savoir la volonté de Dieu.

℣. 8. *Is-boseth*] Autrement appellé *Es-bahal*, 1. Chron. 8. 33. car c'étoit une chose toute commune aux Hébreux d'avoir plusieurs noms: voyez ch. 3. 3.

℣. 9. *Sur les Asuriens*] C'étoient les peuples de la Tribu d'Aser.

℣. 12. *Sortirent*] C'est-à-dire, se mirent en campagne avec une armée: car le mot de sortir a été anciennement consacré dans cette signification: ainsi au ℣. suivant; & 1. Sam. 18. 30.

℣. 15. *Douze de Benjamin*] Héb. *& douze de David*: voyez touchant ces combats particuliers entre deux ou plusieurs hommes choisis par les armées, la Note sur 1. Sam. 17. 8.

℣. 18. *Les trois fils de Tseruïa*] Ils étoient neveux de David, fils de sa sœur.

Ligne

Digitized by Google

léger du pied comme un chevreuil *qui eſt* par les champs.

19 Et Haſaël pourſuivit Abner, ſans ſe détourner à droit ni à gauche d'aprés Abner.

20 Abner donc regardant derriere ſoi, dit; *Es*-tu Haſaël? & *Haſaël répondit*; Je le ſuis.

21 Et Abner lui dit; Détourne-toi à droit ou à gauche, & ſaiſi-toi de l'un de ces jeunes gens, & pren ſa dépouille pour toi. Mais Haſaël ne voulut point ſe détourner de lui.

22 Et Abner continuoit à dire à Haſaël; Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterois-je mort par terre? & comment oſerois-je paroître devant Joab ton frére?

23 Mais il ne voulut jamais ſe détourner: & Abner le frappa de ſa halebarde à la cinquieme côte du bout de derriere, tellement que ſa halebarde lui ſortoit par derriere, & il tomba là tout mort ſur la place: & tous ceux qui venoient à l'endroit où Haſaël étoit tombé mort, s'arrêtoient.

24 Joab donc & Abiſaï pourſuivirent Abner, & le ſoleil ſe coucha quand ils arriverent au côteau d'Amma, qui *eſt* vis-à-vis de Gujah, au chemin du deſert de Gabaon.

25 Et les enfans de Benjamin s'aſſemblerent auprés d'Abner, & ſe rangerent en un bataillon, & ſe tinrent ſur le ſommet d'un côteau.

26 Alors Abner cria à Joab, & dit; L'épée dévorera-t-elle ſans ceſſe? ne ſais-tu pas bien que l'amertume eſt à la fin; & juſqu'à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il ceſſe de pourſuivre ſes fréres.

27 Et Joab dit, Dieu *eſt* vivant, que ſi tu avois parlé ainſi, le peuple ſe ſeroit retiré dés le matin chacun arriere de ſon frére.

28 Joab donc ſonna de la trompette, & tout le peuple s'arrêta, & ils ne pourſuivirent plus Iſraël, & ne continuerent plus à ſe battre.

29 Ainſi Abner & ſes gens marcherent toute cette nuit-là par la campagne, & traverſerent le Jourdain, & paſſerent par tout Bithron, & arriverent à Mahanajim.

30 Joab auſſi revint de la pourſuite d'Abner, & quand il eut aſſemblé tout le peuple, on trouva qu'il en manquoit dix-neuf des gens de David, & Haſaël.

31 Mais les gens de David frapperent de ceux de Benjamin, *ſavoir* des gens d'Abner, trois cens ſoixante hommes *qui* moururent.

32 Et ils enleverent Haſaël, & l'enſévelirent au ſépulcre de ſon pére, à Bethléhem: & toute cette nuit-là Joab & ſes gens marcherent & arriverent à Hébron ſur le point du jour.

Léger du pied comme un chevreuil] C'étoit en ce temps-là une grande qualité en un homme de guerre, parce que ſouvent les Généraux même combattoient à pied: ainſi Pſe. 18. 34.

CHAPITRE III.

Guerre entre David & Is-boſeth, 5. Abner fait ſon traitté avec David, 8—21. Il eſt aſſaſſiné par Joab, 24—27. Affliction de David pour la mort d'Abner. 28—39.

OR il y eut une longue guerre entre la maiſon de Saül, & la maiſon de David. Mais David s'avançoit & ſe fortifioit; & la maiſon de Saül alloit en décroiſſant.

a 1. *Chron.* 3. 1. 2. *&c.* 2 Et [a] il naquit à David des fils à Hébron: ſon premier-né *fut* Amnon, d'Ahinoham, qui étoit de Jizréhel.

3 Le ſecond *fut* Kileab, d'Abigaïl, *qui avoit été* femme de Nabal, lequel étoit de Carmel. Le troiſieme *fut* Abſalom, fils de Mahaca, fille de Talmaï, Roi de

b *Deut.* 3. 14. [b] Gueſur.

4 Le quatrieme *fut* Adonija, fils de Hagghith: le cinquieme *fut* Sephatia fils d'Abital.

5 Et le ſixieme *fut* Jithréham, d'Hegla, *qui étoit auſſi* femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

6 Il arriva donc que pendant qu'il y eut guerre entre la maiſon de Saül & la maiſon de David, Abner maintenoit la maiſon de Saül.

7 Or Saül avoit eu une concubine nommée [c] Ritſpa, fille d'Aia; & *Is-boſeth* dit à Abner; Pourquoi és-tu venu vers la concubine de mon pére?

c *ch.* 21. 3. 10. 11.

8 Et Abner fut fort irrité pour les paroles d'Is-boſeth, & il lui dit; *Suis*-je une tête de chien, moi qui contre Juda ai fait paroître en ce temps-ci mon attachement pour la maiſon de Saül ton pére, & pour ſes fréres, & ſes amis, en ne te faiſant point tomber entre les mains de David,

℣. 3. *Kileab*] Il étoit auſſi nommé *Daniel* 1. Chron. 3. 1. car c'étoit une choſe fort ordinaire aux Hébreux d'avoir pluſieurs noms: ch. 2. 8. ch. 4. 4. & ch. 11. 21. & 17. 25. 1. Sam. 14. 3. &c.

℣. 5. *Femme de David*] Ce mot eſt pris ici pour montrer que Hégla, & les autres femmes dont il vient d'être parlé, étoient véritablement & proprement ſes femmes, pour les diſtinguer des *concubines*, leſquelles il ne prit que dans la ſuite, ch. 5. 13.

℣. 7. *Concubine*] Voyez pour l'intelligence de ce mot la Note ſur Jug. 8. 31.

Pourquoi és-tu venu vers la &c.] Ce n'eſt pas tant pour reprocher à Abner le crime d'avoir couché avec la femme de Saül, dont il étoit oncle, qu'Is-boſeth lui parla ainſi; mais ce fut principalement dans des vûes de politique, & parce que cela intéreſſoit la Royauté d'Is-boſeth, qui regardoit cette action comme un pas qu'Abner, qui étoit le Général de l'armée, avoit fait pour monter ſur le trône, en prenant la veuve du Roi défunt: conférez avec 1. Rois 2. 22.

℣. 8. *Suis-je une tête de chien*] Me traittes-tu comme un chien, & n'as-tu aucuns égards pour ma perſonne, & pour mes ſervices?

Moi qui contre Juda ai &c.] Il y a ainſi mot pour mot dans l'Original, comme l'ont traduit la Bible Flamande, & diverſes Editions de la nôtre; car la particule *lamed* qui eſt jointe dans l'Hébreu avec le mot de Juda, n'eſt pas ici, comme elle eſt ſouvent, la marque du genitif, pour traduire comme ont fait quelques Verſions, *de Juda*; mais elle y eſt une prépoſition qui veut dire *contre*, comme ch. 21. 5. & 1. Sam. 2. 25. &c.

Ai fait paroître en ce temps-ci mon attachement pour la &c.] Héb. *ai fait faveur à la* &c. pour dire, qu'il avoit tenu avec chaleur le parti de Saül & de ſa maiſon, contre David & la Tribu de Juda.

En ce temps-ci &c.] Héb. *aujourd'hui*, ſavoir, durant tout ce temps de guerre & d'inimitié entre les Tribus d'Iſraël, qui avoient à leur tête le Roi Saül, & aprés lui Is-boſeth; & la Tribu de Juda, qui avoit reconnu David pour ſon Roi.

Digitized by Google

que tu me recherches aujourd'hui pour l'iniquité d'une femme?

9 Que Dieu faſſe ainſi à Abner, & ainſi il y ajoûte, ſi je ne fais à David ſelon ce que l'Eternel lui a juré;

10 En tranſportant ſur lui le Royaume de la maiſon de Saül, & établiſſant le trône de David ſur Iſraël & ſur Juda, depuis Dan juſqu'à Beer-ſebah.

11 Et *Is-boſeth* n'oſa répondre *un ſeul* mot à Abner, à cauſe de la crainte qu'il avoit de lui.

12 Abner donc envoya des meſſagers à David de ſa part, pour *lui* dire; A qui *eſt* le païs? & pour *lui* dire; Traitte accord avec moi, & voici ma main *ſera* avec toi, pour réduire à toi tout Iſraël.

13 Et David *répondit*: *Je le veux* bien; je ferai accord avec toi: je te demande ſeulement une choſe; c'eſt que tu ne verras point ma face, ſi premierement tu ne me ramenes Mical fille de Saül, quand tu viendras me voir.

14 Alors David envoya des meſſagers à Is-boſeth fils de Saül, pour *lui* dire; Rends moi ma femme Mical, que j'ai épouſée
d 1. *Sam.* 18.25.27. [d] pour cent prépuces des Philiſtins.

15 Et Is-boſeth envoya, & l'ôta à *ſon*
e 1. *Sam.* 25. 44. mari [e] Paltiel, fils de Laïs.

16 Et ſon mari s'en alla avec elle pleurant continuellement aprés elle, juſqu'à Bahurim: & Abner lui dit; Va, & t'en retourne: & il s'en retourna.

17 Or Abner parla aux Anciens d'Iſraël, & *leur* dit; Vous cherchiez autrefois David pour *l'établir* Roi ſur vous:

18 Maintenant donc faites-*le*: car l'Eternel a parlé de David, & a dit; Par le moyen de David mon ſerviteur je délivrerai mon peuple d'Iſraël de la main des Philiſtins, & de la main de tous leurs ennemis.

19 Et Abner parla tout de même à ceux de Benjamin, eux l'oyant, puis il s'en alla pour faire entendre expreſſément à David, *qui étoit* à Hébron, ce qui ſembloit bon à Iſraël, & à toute la maiſon de Benjamin.

20 Et Abner vint vers David à Hébron, & vingt hommes avec lui: & David fit un feſtin à Abner, & aux hommes qui *étoient* avec lui.

21 Puis Abner dit à David; Je me leverai, & m'en irai aſſembler tout Iſraël, *afin qu'ils ſe rendent* au Roi mon Seigneur, & qu'ils traittent alliance avec toi; & tu regneras comme ton ame le ſouhaite. Et David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.

22 Or voici, les gens de David revenoient avec Joab, de faire quelque courſe, & ils amenoient avec eux un grand butin; mais Abner n'étoit plus avec David à Hébron: car il l'avoit renvoyé, & il s'en étoit allé en paix.

23 Joab donc, & toute l'armée qui *étoit* avec lui, revint: & on fit ce rapport à Joab, en diſant; Abner fils de Ner eſt venu vers le Roi, qui l'a renvoyé, & il s'en eſt allé en paix.

24 Et Joab vint au Roi, & dit; Qu'as-tu fait? Voici, Abner eſt venu vers toi: pourquoi l'as-tu ainſi renvoyé, tellement qu'il s'en ſoit allé ſon chemin.

25 Tu ſais bien qu'Abner fils de Ner eſt venu pour te tromper, pour reconnoître ta ſortie & ton entrée, & ſavoir tout ce que tu fais.

26 Et Joab ſortit d'auprés de David, & envoya aprés Abner des gens qui le ramenerent de la foſſe de Sira, ſans que David en fût rien.

27 Abner donc étant retourné à Hébron, [f] Joab le tira à part au dedans de la porte pour lui parler en ſecret; & il le frappa là [g] à la cinquieme côte: & ainſi *Abner* mourut [h] à cauſe du ſang de Haſaël frére de Joab.
f 1. *Rois* 2. 5.
g *ch.* 2. 23.
h *ch.* 2. 22. 23.

28 Et David ayant appris ce qui étoit arrivé, dit; Je *ſuis* innocent, moi & mon Royaume, devant l'Eternel à jamais, du ſang d'Abner fils de Ner.

29 Que ce *ſang* s'arrête ſur la tête de Joab, & ſur toute la maiſon de ſon pére: & que la maiſon de Joab ne ſoit jamais ſans quelque homme ayant un flux, ou ayant la lepre, ou s'appuyant ſur un bâton, ou tombant par l'épée, ou ayant diſette de pain.

30 Ainſi Joab & Abiſaï ſon frére tuerent Abner, parce qu'il avoit tué Haſaël leur frére prés de Gabaon en la bataille.

31 Et David dit à Joab, & à tout le peuple qui *étoit* avec lui; Déchirez vos vêtemens, & couvrez-vous de ſacs, & menez deuil *en marchant* devant Abner: &

Pour l'iniquité d'une femme] Pour avoir couché avec une femme. Ce n'étoit pas ſeulement en libertin & en débauché qu'Abner parloit ainſi de cette action d'impureté, mais il y avoit auſſi de la ruſe & de l'artifice dans ces paroles, en ce que d'un cas qui étoit d'un genre tout particulier, & que la qualité de la perſonne avec laquelle il avoit commis le crime, rendoit non ſeulement plus énorme, mais en quelque ſorte le faiſoit être un crime d'Etat, puis que c'étoit avec une des femmes de ſon Roi défunt, conférez avec 1. Rois 2. 21. 22. Abner en faiſoit une propoſition générale, comme s'il n'y eût pas eu en lui plus d'inſolence & plus d'attentat d'avoir couché avec la veuve de ſon Roi, qu'avec une femme en général, quelle que c'eût été, & comme ſi Is-boſeth n'avoit pas eu ſujet de s'en plaindre plus pour l'un que pour l'autre.

℣. 9. *Si je ne fais à David* &c.] Abner veut couvrir ſon infidelité & ſa révolte contre ſon Roi, en ſe faiſant honneur de prêter ſa main & ſon miniſtere à Dieu pour accomplir la promeſſe que Dieu avoit faite à David de l'élever ſur le trône.

℣. 12. *De ſa part*] De ſon autorité privée, comme s'il eût été le maître de diſpoſer du Gouvernement.

A qui eſt le païs] C'eſt-à-dire, de qui eſt-ce qu'il dépend de te faire Roi ſur tout le païs d'Iſraël?

℣. 13. *Je le veux bien*] David agit dans cette occaſion moins en fidelle qu'en Politique.

Si premierement tu ne me ramenes Mical] Saül avoit fait épouſer Mical ſa fille, & femme de David, à Paltiel, 1. Sam. 25. 44. mais quoi que ce ſecond mariage ne fût dans le fond qu'un véritable adultere, à cauſe que David n'ayant pas répudié Mical, elle ne pouvoit pas ſans crime être la femme d'un autre, néanmoins ou par un reſte de paſſion pour elle, ou par reconnoiſſance de ce qu'elle lui avoit ſauvé la vie contre la volonté de ſon propre pére, 1. Sam. 19. 12. ou par politique, & afin de gagner l'amitié de la famille de Saül; ou pour toutes ces conſidérations enſemble, David voulut reprendre Mical.

℣. 29. *Sans quelque homme ayant un flux*] Sous cette eſpece particuliere d'impureté légale, marquée Lévit. 15. 21. David comprenoit en général quelque impureté cérémonielle que ce pût être, par laquelle une perſonne étoit empêchée d'aſſiſter aux ſaintes aſſemblées; de ſorte que par cette imprécation David ſouhaittoit que la race de Joab fût toûjours en Iſraël une famille flétrie d'honneur, & avec laquelle perſonne n'entretînt une étroite liaiſon d'eſtime, ou d'amitié.

S'appuyant ſur un bâton] Ces mots comprennent les boiteux, les eſtropiez, les aveugles &c.

℣. 34.

Digitized by Google

le Roi David marchoit aprés le cercueil.

32 Et quand ils eurent enſéveli Abner à Hébron, le Roi éleva ſa voix, & pleura prés du ſepulcre d'Abner: tout le peuple auſſi pleura.

33 Et le Roi fit une complainte ſur Abner, & dit; Abner eſt-il mort comme meurt un lâche?

34 Tes mains n'étoient point liées, & tes pieds n'avoient point été mis dans
i *Jug.* 16. 21. i des ceps d'airain, mais tu és tombé comme on tombe devant les méchans: & tout le peuple recommença à pleurer ſur lui.

35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il étoit encore jour: mais David jura, & dit; Que Dieu me faſſe ainſi, & ainſi il y ajoûte, ſi avant le ſoleil couché je goûte du pain, ni aucune autre choſe.

36 Et tout le peuple l'entendit, & le trouva bon: & tout le peuple approuva tout ce que le Roi fit.

37 En ce jour-là donc tout le peuple & tout Iſraël connut que ce qu'on avoit fait mourir Abner fils de Ner, n'étoit point venu du Roi.

38 Et le Roi dit à ſes ſerviteurs; Ne ſavez-vous pas qu'un capitaine, & même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Iſraël?

39 Or je ſuis *encore* foible aujourd'hui, bien que j'aye été oinct Roi, & ces gens, les fils de Tſeruïa, ſont trop forts pour
k *ch.* 19. 13. *1. Rois* 2. 5. 6. 34. moi. k L'Eternel veuille rendre à celui qui fait le mal ſelon ſa malice.

℣. 34. *Dans des ceps d'airain*] L'uſage de l'airain étoit anciennement plus commun que celui du fer: voyez la Note ſur le Pſe. 18. 35.

℣. 35. *Pendant qu'il étoit encore jour*] C'eſt-à-dire, avant le coucher du ſoleil, qui étoit l'heure ordinaire du ſouper.

CHAPITRE IV.

Is-boſeth aſſaſſiné, 5—7. David fait mourir ſes aſſaſſins, 9—12.

QUand le fils de Saül eut appris qu'Abner étoit mort à Hébron, a ſes mains devinrent lâches, & tout Iſraël fut étonné.
a *Eſa.* 13. 7. & 35. 3. *Ezech.* 7. 27.

2 Or le fils de Saül avoit deux capitaines de bandes, dont l'un avoit nom Bahana, & l'autre Récab, fils de Rimmon Béerothien, des enfans de Benjamin: car
b *Joſ.* 18. 25. b *la ville de* Béeroth étoit auſſi réputée de Benjamin.

3 Et les Béerothiens s'étoient enfuis à
c *Néh.* 11. 33. c Guittajim, & ils y ont fait leur ſéjour juſqu'à aujourd'hui.

d *ch.* 9. 3. 4 d Et Jonathan, fils de Saül avoit un fils bleſſé aux pieds, *qui étoit* âgé de cinq ans, lors que le bruit *de la mort de* Saül & de Jonathan vint de Jizréhel: & ſa gouvernante le prit, & s'enfuït; & comme elle ſe hâtoit de fuïr, il tomba, & devint boiteux: & il fut nommé Méphiboſeth.

5 Récab donc & Bahana fils de Rimmon Béerothien vinrent, & entrerent pendant la chaleur du jour dans la maiſon d'Is-boſeth, qui prenoit ſon repos du midi.

6 Ainſi Récab & Bahana ſon frére entrerent juſqu'au milieu de la maiſon, allans prendre du froment, & ils le frapperent à la cinquieme côte, & ſe ſauverent.

7 Ils entrerent donc dans la maiſon, lors qu'Is-boſeth étoit couché ſur ſon lit, dans la chambre où il dormoit, & ils le frapperent, & le tuerent, puis ils lui ôterent la tête, & la prirent, & ils marcherent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là.

8 * Et ils apporterent la tête d'Isboſeth à David à Hébron, & ils dirent au Roi; Voici la tête d'Is-boſeth fils de Saül ton ennemi, qui cherchoit ta vie: & l'Eternel a aujourd'hui vengé le Roi mon Seigneur, de Saül & de ſa race. * L'an du monde 2956.

9 Mais David répondit à Récab & à Bahana ſon frére, enfans de Rimmon Béerothien, & leur dit; L'Eternel qui a délivré mon ame de toute angoiſſe, eſt vivant:

10 e Que je ſaiſis celui qui vint m'annoncer & me dire; Voilà, Saül eſt mort, & qui penſoit m'apprendre de bonnes nouvelles: & je le tuai à Tſiklag, ce qui fut le ſalaire que je lui devois donner pour *ſes* bonnes nouvelles. e *ch.* 1. 15.

11 Combien plus *en dois-je faire* à ces méchans *qui* ont tué un homme de bien dans ſa maiſon, ſur ſon lit? Maintenant donc ne redemanderai-je pas ſon ſang de vôtre main, & ne vous exterminerai-je pas de la terre?

12 David donc fit commandement à ſes gens, leſquels les tuerent & leur couperent les mains & les pieds, & les pendirent ſur l'étang d'Hébron. Puis on prit la tête d'Is-boſeth, & on l'enſévelit f au ſépulcre d'Abner à Hébron. f *ch.* 3. 32.

℣. 4. *Méphiboſeth*] Il étoit auſſi appellé *Merib-bahal*, 1. Chron. 8. 34. & 9. 40. comme *Is-boſeth* étoit appellé *Es-bahal*: voyez la Note ſur le ch. 2. 8.

℣. 6. *Allans prendre du froment*] C'eſt-à-dire, qu'ils faiſoient ſemblant d'aller prendre du froment. Cette ſimplicité de vie chez un Roi, & en des Généraux, étoit toute de ces premiers temps, de même que pluſieurs autres ſemblables, qui n'ont aucun rapport à nos manieres, & à nos uſages.

℣. 10. *Que je ſaiſis*] Héb. *je pris*: *& je tuai*, pour je fis tuer: cette façon de parler eſt fort commune dans la Langue Hébraïque.

℣. 12. *On l'enſévelit*] Savoir, la tête d'Isboſeth.

CHAPITRE V.

David eſt ſacré Roi ſur toutes les 12. Tribus, 1—3. Prend la forteresſe des Jébuſiens, 6—9. Bat les Philiſtins, 17—25.

* L'an du monde 2956. * ALors a toutes les Tribus d'Iſraël vinrent vers David à Hébron, & par-
a 1. *Chron.* 11. 1. lerent à lui, en diſant; Voici, nous ſommes tes os & ta chair.

2 Et même auparavant, quand Saül étoit Roi ſur nous, tu étois celui qui menois & qui ramenois Iſraël: & de plus l'Eter-

℣. 1. *Tes os, & ta chair*] Ils veulent dire, qu'ils étoient tous d'une même race, & d'un même ſang.

Digitized by Google

b *ch.* 7. 7. *Pſe.* 71. 78. nel t'a dit, [b] Tu paîtras mon peuple d'Iſraël, & tu ſeras Conducteur d'Iſraël.

3 Tous les Anciens donc d'Iſraël vinrent vers le Roi à Hébron : & le Roi David traitta alliance avec eux à Hébron devant l'Eternel : & ils oignirent David pour Roi ſur Iſraël.

4 David *étoit* âgé de trente ans quand il commença à regner, & il regna quarante ans.

c *ch.* 2. 11. 1. *Rois* 2. 11. 1. *Chron.* 3. 4. 5 [c] Il regna à Hébron ſur Juda ſept ans & ſix mois : puis il regna trente trois ans à Jéruſalem ſur tout Iſraël & Juda.

6 Or le Roi s'en alla avec ſes gens à Jéruſalem contre les Jébuſiens qui habitoient en ce païs-là, leſquels dirent à David ; Tu n'entreras point ici que tu n'ayes ôté les aveugles & les boiteux ; voulant dire, David n'entrera point ici.

7 Néanmoins David prit la forteresſe de Sion, qui *eſt* la Cité de David.

8 Or David avoit dit en ce jour-là : d 1. *Chron.* 11. 6. Quiconque aura battu les Jébuſiens, & aura atteint le canal, & les aveugles & les boiteux, qui ſont haïs de l'ame de David, *ſera recompenſé*. C'eſt pourquoi on dit ; *Aucun* aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maiſon.

9 Et David habita dans la forteresſe, & l'appella la cité de David : & David y bâtit tout alentour, depuis Millo juſqu'au dedans.

10 Et David alloit toûjours en avançant & en croiſſant : car l'Eternel le Dieu des armées *étoit* avec lui.

e 1. *Chron.* 14. 1. 11 [e] Hiram auſſi Roi de Tyr envoya des meſſagers à David, & du bois de cedre, & des charpentiers, & des tailleurs de pierres à bâtir ; & ils bâtirent la maiſon de David.

12 Et David connut que l'Eternel l'avoit affermi Roi ſur Iſraël, & qu'il avoit élévé ſon Royaume, à cauſe de ſon peuple d'Iſraël.

f 1. *Chron.* 3. 9. & 14. 3. *&c.* 13 [f] Et David prit encore des concubines & des femmes de Jéruſalem, aprés qu'il fut venu d'Hébron, & il lui naquit encore des fils & des filles.

g 1. *Chron.* 3. 5. *&c.* & 14. 4. *&c.* 14 [g] Et ce *ſont* ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jéruſalem, Sammuah, & Sobab, & Nathan, & Salomon,

15 Et Jibhar, & Eliſuah, & Népheg, & Japhiah.

16 Et Eliſama, & Eliadah, & Eliphelet.

h 1. *Chron.* 14. 8. *&c.* 17 [h] Or quand les Philiſtins eurent appris qu'on avoit oinct David pour Roi ſur Iſraël, ils monterent tous pour chercher David ; & David l'ayant appris, deſcendit vers la forteresſe.

i *Joſ.* 15. 8. 18 Et les Philiſtins vinrent, & ſe répandirent dans la [i] vallée des Réphaïms.

19 Alors David conſulta l'Eternel, en diſant ; Monterai-je contre les Philiſtins ? les livreras-tu entre mes mains ? & l'Eternel *répondit* à David, Monte, car certainement je livrerai les Philiſtins entre tes mains.

k *Eſa.* 28. 21. 20 Alors David vint en [k] Bahal-pératſim, & les battit là : & il dit ; L'Eternel a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eaux : c'eſt pourquoi il nomma ce lieu-là, Bahal-pératſim.

21 Et ils laiſſerent là leurs faux dieux, leſquels David & ſes gens l [l] emporterent.

l 1. *Chron.* 14. 12. & 2. *Chron.* 25. 14. 22 Et les Philiſtins monterent encore une autre fois, & ſe répandirent dans la vallée des Réphaïms.

23 Et David conſulta l'Eternel ; qui *répondit* ; Tu ne monteras point : *mais* tu tourneras derriere eux, & iras contr'eux vis-à-vis des meuriers.

m 2. *Rois* 7. 6. 24 [m] Et quand tu entendras ſur le ſommet des meuriers un bruit comme de gens qui marchent, alors remue-toi ; parce que l'Eternel ſera ſorti alors devant toi pour battre le camp des Philiſtins.

25 David donc fit ainſi que l'Eternel lui avoit commandé ; & battit les Philiſtins depuis Guébah juſqu'à [n] Guézer.

n *Joſ.* 16. 10.

℣. 3. *Ils oignirent David*] David a été oinct trois fois : la premiere par Samuel, en lui prédiſant qu'il ſeroit un jour Roi, & lui en donnant l'onction, comme le ſeau de cette promeſſe : 1. Sam. 16. 13. la ſeconde, par la Tribu de Juda, 2. Sam. 2. 4. & cette troiſieme, au nom de toutes les Tribus enſemble.

℣. 6. *Qui habitoient en ce païs-là*] Ils étoient encore les maîtres de la ville haute de Jéruſalem, où étoit la forteresſe ; car la ville baſſe étoit poſſedée par la Tribu de Juda, & par celle de Benjamin, dont chacune avoit une partie : voyez Jug. 1. 8.

Leſquels dirent à David] C'eſt-à-dire, aprés que David les eût fait ſommer de ſe rendre, conformément à Deut. 20. 10. 11.

Que tu n'ayes ôté les aveugles & les boiteux] C'eſt-à-dire, qu'avant que de pouvoir ſe rendre maître de cette place, ce ne ſeroit rien pour lui d'en avoir défait & tué tous les hommes de guerre qui la gardoient, mais que quand même il n'y reſteroit que des aveugles & des boiteux, ils ſeroient eux ſeuls ſuffiſans pour empêcher David de la prendre, tant ces Jébuſiens étoient perſuadez que leur ville ſe défendoit ſuffiſamment par elle-même, & que ſa ſituation avantageuſe la rendoit imprenable.

℣. 8. *Quiconque aura battu* &c.] D'autres traduiſent ainſi tout ce verſet : *David dit en ce jour-là ; Quiconque aura battu les Jébuſiens, qu'il jette dans le canal ces aveugles & ces boiteux, que l'ame de David hait à cauſe que les aveugles & les boiteux ont dit ; Il n'entrera point.*

Aura atteint le canal &c.] ou ſelon quelques-uns, le foſſé de la Place ; mais ſelon la pluſpart des Interpretes le mot Hébreu deſigne les aqueducs, ou tuyaux qui reçoivent l'eau des toicts ; car les toicts de la Judée ayant tout autour une eſpece de plateforme, il falloit qu'il y eût des tuyaux par où l'eau s'écoulât à terre : ainſi David marquoit par cette expreſſion figurée l'entrée dans la Place : & c'étoit comme s'il eût dit ; Je donnerai une grande recompenſe à ceux qui entreront les premiers dans la forteresſe ; car ces derniers mots, ou d'autres ſemblables doivent être ſuppléez, comme ils le ſont dans quelques-unes de nos Verſions, à la phraſe abregée de l'Original.

Et les aveugles & les boiteux] Ces Jébuſiens qui ſe tiennent ſi aſſûrez derriere leurs murailles, qu'ils m'ont répondu en ſe mocquant, que quand ils ſeroient tous des aveugles & des eſtropiez, je ne ſaurois prendre leur ville.

Aucun aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maiſon] C'eſt-à-dire, que les Jébuſiens, qui s'étoient eux-mêmes deſignez par les noms d'aveugles & de boiteux, ne reprendroient jamais cette Place, & n'entreroient jamais dans la forteresſe que David y faiſoit bâtir.

℣. 12. *Connut*] C'eſt-à-dire, connut de plus en plus.

A cauſe de ſon peuple d'Iſraël] Pour le bonheur & la gloire du peuple d'Iſraël.

℣. 13. *Des concubines*] C'étoient des femmes légitimes, mais d'un rang inferieur à celui des femmes, dont elles ſont toûjours diſtinguées : voyez la Note ſur Jug. 8. 31.

℣. 21. *Ils laiſſerent là leurs faux dieux*] Les payens portoient dans leurs armées les idoles de ceux de leurs dieux en qui ils avoient le plus de confiance, & qu'ils regardoient comme leurs dieux tutelaires ; parce qu'ils croyoient que ces dieux ſe rendoient préſens d'une façon toute particuliere dans leurs ſimulacres : il en eſt ſouvent parlé dans leurs Livres, & nous en avons divers exemples dans l'Ecriture : 1. Chron. 14. 12. & 2. Chron. 25. 14.

Emporterent] Savoir par dériſion, & pour les expoſer en vûe devant le peuple d'Iſraël, comme un trophée remporté ſur ces nations idolatres.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

David fait amener l'Arche, 2. Huza tué, 6. Maison d'Hobed-Edom, 10. L'Arche transportée de là au mont de Sion, 12. Mical se moque de David, 20—22.

a 1. *Chron.* 13. 5. *&c.*

DAvid assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, *qui furent* trente mille *hommes*.

2 Puis David se leva & partit avec tout le peuple qui *étoit* avec lui b vers Bahalé de Juda, pour transporter l'Arche de Dieu, duquel le nom est appellé, Le nom de l'Eternel des armées, qui habite entre les Cherubins sur l'Arche.

b 1. *Chron.* 13. 6.

c 1. *Sam.* 6. 7. 8.
d 1. *Sam.* 7. 1.

3 Et ils mirent l'Arche de Dieu c sur un chariot tout neuf, & l'emmenerent d de la maison d'Abinadab, qui *étoit* au côteau; & Huza & Ahjo, enfans d'Abinadab, conduisoient le chariot neuf.

4 Et ils l'emmenerent, savoir l'Arche de Dieu; de la maison d'Abinadab, qui *étoit* au côteau, & Ahjo alloit devant l'Arche.

5 Et David & toute la maison d'Israël joüoient devant l'Eternel, de toutes sortes *d'instrumens faits* de bois de sapin, & des violons, des musettes, des tambours, des sistres, & des cymbales.

e 1. *Chron.* 13. 9.
f *Nomb.* 4. 15.
g 1. *Chron.* 11. 9.

6 e Et quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza f porta *sa main* à l'Arche de Dieu, g & la retint, parce que les bœufs avoient glissé.

7 Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Huza, & Dieu le frappa là à cause de *son* indiscretion, & il mourut là prés de l'Arche de Dieu.

8 Et David fut affligé de ce que l'Eternel avoit fait brêche en *la personne* de Huza: c'est pourquoi on a appellé ce lieu-là jusqu'à aujourd'hui Perets-Huza.

9 Et David eut peur de l'Eternel en ce jour-là, & dit; Comment l'Arche de l'Eternel entreroit-elle chez moi?

10 Et David ne voulut point retirer l'Arche de l'Eternel chez soi en la Cité de David, mais il la fit détourner en la maison h d'Hobed-Edom Guittien.

h 1. *Chron.* 15. 18.

11 Et l'Arche de l'Eternel demeura trois mois en la maison d'Hobed-Edom Guittien: i & l'Eternel bénit Hobed-Edom, & toute sa maison.

i 1. *Chron.* 13. 14.
k 1. *Chron.* 15. 2.

12 k Depuis on vint dire à David, L'Eternel a béni la maison d'Hobed-Edom, & tout ce qui *étoit* à lui, pour l'amour de l'Arche de Dieu: c'est pourquoi David s'en alla, & amena l'Arche de Dieu de la maison d'Hobed-Edom, en la Cité de David, avec joye.

13 Et il arriva que quand ceux qui portoient l'Arche de Dieu eurent marché six pas, on sacrifia des taureaux & des beliers gras.

14 Et David sautoit de toute sa force devant l'Eternel; & il étoit ceint d'un Ephod de lin.

15 Ainsi David & toute la maison d'Israël menoient l'Arche de l'Eternel avec des cris de joye, & au son des trompettes.

16 Mais comme l'Arche de l'Eternel entroit dans la Cité de David, Mical fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le Roi David sautant de toute sa force devant l'Eternel, & elle le mépriſa en son cœur.

17 Ils emmenerent donc l'Arche de l'Eternel, l & la poserent en son lieu, dans un Tabernacle que David lui avoit tendu. Et David offrit des holocaustes & des sacrifices de prospéritez devant l'Eternel.

l 1. *Chron.* 15. 1. *&* 16. 1.

18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes & des sacrifices de prospéritez, m il bénit le peuple au nom de l'Eternel des armées.

m 1 *Chron.* 16. 2.

19 n Et il partagea à tout le peuple, *savoir* à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un tourteau de pain, & une piece de chair, & une bouteille *de vin*: & tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.

n 1. *Chron.* 16. 3.

20 Puis David s'en retourna pour bénir sa maison: & Mical fille de Saül vint au devant de lui, & dit; Que le Roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur en se découvrant aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme feroit un homme de néant, sans en avoir honte!

21 Et David dit à Mical; *C'a été* devant l'Eternel, qui m'a choisi plustôt que ton pére, & que toute sa maison, *& qui* m'a commandé d'être Conducteur de son peuple d'Israël: c'est pourquoi je me réjoüirai devant l'Eternel.

℣. 2. Vers] C'est ce que signifie ici la prépoſition *min*, comme Gen. 13. 11. &c. car David ne partit pas de Bahalé, mais de Jérusalem, pour aller à Bahalé, comme il est dit 1. Chron. 13. 6.

Bahalé] C'est le pluriel de *Bahalah*, 1. Chron. 13. 6. & comme ce mot est formé de celui de *Bahal*, qui veut dire *dominer*, il y a apparence que ce mot de Bahalah étoit donné à ce lieu, par la même raison qu'il a été appellé aux *℣.* suivans *Guibha*, qui signifie un côteau, parce que les côteaux dominent par leur élevation les païs voisins.

De Juda] C'est-à-dire, qui étoit dans la Tribu de Juda, car la ville de Kiriath-jéharim, qui étoit située sur ce côteau, étoit dans la Tribu de Juda: Jos. 15. 60.

℣. 3. Sur un chariot tout neuf] Voyez la Note sur 1. Sam. 6. 7.

Au côteau] Savoir, au côteau de Kiriath-jéharim: 1. Sam. 7. 1.

℣. 4. Ahjo alloit devant l'Arche] Il conduisoit les bœufs, & Husa son pére marchoit à côté du chariot.

℣. 7. A cause de son indiscretion] Husa n'étant qu'un simple Lévite, il ne lui étoit pas permis de porter la main sur l'Arche, Nomb. 4. 15. & dans la Religion la bonté de l'intention ne peut jamais justifier une action qui est contre une défense expresse de Dieu: voyez 1. Sam. 15. 11—12.

℣. 10. Guittien] Ce Lévite étoit ainsi appellé vraisemblablement du nom de Gath-Rimmon, dans la Tribu de Manasse, qui étoit une des villes assignées aux Lévites, Jos. 21. 25.

℣. 14. David sautoit de toute sa force] David agissoit en cette rencontre comme un homme qui ne se possede pas, & qui est transporté de joye; mais ces transports qui lui faisoient négliger les bienséances que les Rois sont si soigneux de garder, principalement lors qu'ils paroissent aux yeux du public, étoient un pur effet du Saint Esprit dont il étoit rempli: à peu prés comme 1. Sam. 10. 5. 6. & 19. 20—24.

D'un Ephod] Voyez la Note sur 1. Sam. 2. 18.

℣. 16. Dans la Cité de David] C'est-à-dire, dans la ville haute de Jérusalem, que David avoit prise sur les Philistins, & où il avoit depuis bâti son palais: ch. 5. 7.

Elle le mépriſa en son cœur] Mical jugeoit de l'action du Roi en femme mondaine, & ne portoit point ses pensées jusques au principe intérieur qui faisoit agir le Roi de cette maniere.

℣. 17. Dans un Tabernacle que David lui avoit tendu] C'étoit un pavillon que David avoit fait faire exprés pour y placer l'Arche: car celui que Moyse avoit fait dans le desert, & que Josué avoit placé aprés l'entrée des Israëlites en Canaan, 1. à Guilgal; & ensuite à Scilo, d'où Saul l'avoit fait porter à Nob, il étoit alors à Gabaon 1. Chron. 16. 39. d'où David ne jugea pas à propos, par des raisons que l'Ecriture sainte n'a pas exprimées, de le tirer, pour le faire porter à Jérusalem; ce fut Salomon qui l'y fit porter plusieurs années aprés, & qui le fit mettre dans quelqu'une des chambres du Temple qu'il venoit de bâtir, sans y être tendu, mais seulement pour y être gardé: 1. Rois 8. 4.

℣. 21. Je me réjoüirai] Héb. *je me jouerai*, pour dire, qu'il feroit de cet exercice un sujet de recréation & d'allegresse.

Digitized by Google

22 Et je me rendrai encore plus abject que *je n'ai fait* cette fois, & m'eſtimerai encore moins; & pourtant je ſerai honoré devant les ſervantes dont tu as parlé.

23 Or Mical fille de Saül n'eut point d'enfans juſqu'au jour de ſa mort.

℣. 22. *Et m'eſtimerai encore moins*] Héb. *je ſerai humble devant mes yeux* : pour dire, qu'il ſeroit de plus en plus humble en lui-même: Pſe. 131. 1.

℣. 23. *Juſqu'au jour de ſa mort*] C'eſt-à-dire, qu'elle n'en eut jamais.

CHAPITRE VII.

David forme le deſſein de bâtir un Temple à Dieu, 2. Dieu le refuſe, & pourquoi, 8—13. Promeſſes de Dieu à Salomon, 13—17. Actions de graces de David, 18—29.

a 1. *Chron.* 17. 1.

OR il arriva qu'aprés que le Roi fut aſſis en ſa maiſon, & que l'Eternel lui eut donné repos de tous ſes ennemis d'alentour:

2 Il dit à Nathan le Prophete; Regarde maintenant, b j'habite dans une maiſon de cedres, & l'Arche de Dieu habite dans des courtines.

b *Aggée* 1. 4.

3 Et Nathan dit au Roi; Va, fai tout ce qui *eſt* en ton cœur; car l'Eternel *eſt* avec toi.

4 Mais il arriva cette nuit-là que la parole de l'Eternel fut adreſſée à Nathan, en diſant,

5 Va, & di à David mon ſerviteur; Ainſi a dit l'Eternel; c Me bâtirois-tu une maiſon afin que j'*y* habite,

c 1. *Rois* 5. 3. 1. *Chron.* 22. 8. & 28. 3.

6 Puis que je n'ai point habité dans une maiſon d depuis le jour que j'ai fait monter les enfans d'Iſraël hors d'Egypte, juſqu'à ce jour? mais j'ai marché çà & là dans un Tabernacle, & dans un pavillon.

d 1. *Rois* 8. 16.

7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfans d'Iſraël, en ai-je dit un ſeul mot à quelqu'une des Tribus d'Iſraël, à laquelle j'aye commandé de paître mon peuple d'Iſraël, en diſant; Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maiſon de cedres?

8 Maintenant donc tu diras ainſi à David mon ſerviteur; Ainſi a dit l'Eternel des armées; e Je t'ai pris d'une cabane, d'aprés les brebis, afin que tu fuſſes Conducteur de mon peuple d'Iſraël.

e 1. *Sam.* 16. 11. 12. *Pſe.* 78. 70.

9 f Et j'ai été avec toi par tout où tu as marché, & j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi, & t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui *ſont* ſur la terre.

f *ch.* 8. 6. 14.

10 Et j'établirai un lieu à mon peuple d'Iſraël, & le planterai, & il habitera chez ſoi, & il ne tracaſſera plus, & les iniques ne les affligeront plus, comme ils ont fait auparavant,

11 Savoir, depuis le jour que j'ai ordonné des juges ſur mon peuple d'Iſraël, & que je t'ai donné repos de tous tes ennemis, & que l'Eternel t'a fait entendre qu'il te bâtiroit une maiſon.

12 g Quand tes jours ſeront accomplis, & que tu te ſeras endormi avec tes péres, je ſuſciterai aprés toi ton fils, qui ſera ſorti de tes entrailles, & j'affermirai ſon regne.

g 1. *Rois* 8. 20.

13 h Ce ſera lui qui bâtira une maiſon à mon Nom, & j'affermirai le trône de ſon regne à jamais.

h 1. *Rois* 5. 5. & 6. 12. 1. *Chron.* 22. 10.

14 i Je lui ſerai pére, & il me ſera fils: k que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec une verge d'homme, & de playes des fils des hommes.

i *Pſe.* 89. 27. *Héb.* 1. 5. k *Pſe.* 89. 31. &c.

15 Mais ma gratuïté ne ſe retirera point de lui, ainſi que je l'ai retirée de Saül, lequel j'ai ôté de devant toi.

16 Ainſi ta maiſon & ton regne ſeront aſſûrez pour jamais devant tes yeux, & ton trône ſera affermi à jamais.

17 Ainſi Nathan parla à David ſelon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion.

18 Alors le Roi David entra & ſe tint devant l'Eternel, & dit; Qui *ſuis*-je, ô Seigneur Eternel, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu m'ayes fait venir au point *où je ſuis*?

19 Et encore cela t'a ſemblé être peu de choſe, ô Seigneur Eternel, car tu as même parlé de la maiſon de ton ſerviteur pour un long-temps. *Eſt*-ce là la maniere d'agir des hommes, ô Seigneur Eternel?

20 Et que te pourroit dire davantage David? car, Seigneur Eternel, tu connois ton ſerviteur.

21 Tu as fait toutes ces grandes choſes pour l'amour de ta parole, & ſelon ton cœur, afin de faire connoître ton ſerviteur.

℣. 1. *Fut aſſis*] C'eſt-à-dire, fut paiſible & tranquille dans ſa maiſon.

℣. 3. *Va, fai* &c.] Il paroit par le ℣. ſuivant que Nathan donna cette réponſe à David, de lui-même, & par un jugement humain; car les Prophetes n'étoient pas inſpirez pour toutes ſortes de choſes, ni en tout temps: voyez 1. Sam. 16. 6. 1. Rois 14. 5. 6. & 2. Rois 4. 27.

℣. 5. *Me bâtirois-tu une maiſon*] Cette interrogation avoit ici la force d'une négation, & vouloit dire que ce ne ſeroit pas David qui bâtiroit un Temple à Dieu, 1. Chron. 22. 8.

℣. 10. *Les iniques*] Héb. *les fils d'iniquité*, Pſe. 49. 6. & 125. 3. Ce mot eſt mis ici pour les Gentils.

℣. 12. *Ton fils*] Héb. *ta ſemence*: Dieu avoit en vûe dans le ſens litteral Salomon; & dans le myſtique, qui étoit renfermé ſous la lettre de cette promeſſe, le Meſſie, promis à Adam, Gen. 3. 15. ſous ce nom *de ſemence*; & à Abraham, Gen. 22. 18. & que Dieu a ſuſcité de *la ſemence de David ſelon la chair*: Rom. 1. 3.

J'affermirai ſon regne] Cette promeſſe n'a été accomplie que typiquement en la perſonne de Salomon, mais dans un ſens plus noble & plus étendu elle a eu ſon accompliſſement en Jeſus-Chriſt: Pſe. 45. 7. & 89. 30. Luc 1. 33.

℣. 13. *Ce ſera lui qui bâtira une maiſon*] Salomon a bâti à Dieu le Temple de Sion; & Jeſus-Chriſt ſon Egliſe, qui eſt *la maiſon du Dieu vivant*: conférez avec Zach. 6. 12. & Hoſ. 3. 3.

℣. 14. *Je lui ſerai pére*] Cette promeſſe regardoit à la lettre les bénédictions que Dieu répandroit abondamment ſur la perſonne, & ſur le regne de Salomon, mais ſaint Paul l'a appliquée dans le ſens myſtique à Jeſus-Chriſt, lors que Dieu l'a élevé dans la gloire, & l'a établi dans ſon regne, Héb. 1. 5.

S'il commet quelque iniquité] Ces mots ne peuvent proprement avoir regardé que Salomon, ſelon la nature de tous les types, dans leſquels il ſe trouve toûjours quelques traits qui leur ſont particuliers, & qui ne regardent point l'antitype, & n'entrent point dans le ſens ſpirituel.

Je le châtierai &c.] C'étoit lui dire, qu'il ne retireroit pas pour cela la Royauté de ſa maiſon, comme il avoit fait à Saül, que Dieu avoit réjetté.

Je le châtierai avec une verge d'homme] Comme ceci regardoit manifeſtement Salomon, & que châtier avec une verge d'homme veut dire châtier avec une ſévérité mêlée de compaſſion & de douceur, & châtier avec humanité, on peut trés-bien inférer d'ici que Dieu n'a pas puni dans toute la rigueur d'un Dieu offenſé les crimes de Salomon, & qu'ainſi Salomon n'a pas été damné, comme l'ont crû divers Théologiens: voyez la Préface ſur le Livre de l'Eccleſiaſte.

℣. 23.

Digitized by Google

22 C'eſt pourquoi tu t'és montré grand,
1 *Deut.* 3. 24. & 4. 35. & 32. 39. 1. *Sam.* 2. 2. *Pſe.* 86. 8. *Eſa.* 45. 5. 18. 22. *Marc* 12. 29. 32. ô Eternel Dieu : car [1] il n'*y en a* point de tel que toi, & il n'*y a* point d'autre Dieu que toi, ſelon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23 [m] Et qui *eſt* comme ton peuple, comme Iſraël, la ſeule nation de la terre que Dieu eſt venu rachetter, pour *en faire* ſon peuple, tant pour s'acquerir à lui-même un *grand* nom, que pour vous acquerir cette grandeur, & pour faire dans ton païs devant ton peuple, que tu t'és rachetté d'Egypte, des choſes terribles contre les nations & contre leurs dieux?
m *Deut.* 4. 7. & 33. 29. *Pſe.* 147. 20.

24 Car tu t'és aſſûré ton peuple d'Iſraël, pour *être* ton peuple à jamais : & toi, ô Eternel, tu leur as été Dieu.

25 Maintenant donc, ô Eternel Dieu, confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton ſerviteur, & touchant ſa maiſon, & fai comme tu *en* as parlé.

26 Et que ton Nom ſoit magnifié à jamais, tellement qu'on diſe ; L'Eternel des armées *eſt* le Dieu d'Iſraël : & que la maiſon de David ton ſerviteur demeure ſtable devant toi.

27 Car toi, ô Eternel des armées, Dieu d'Iſraël, tu as fait entendre à ton ſerviteur, & lui as dit ; Je te bâtirai une maiſon, c'eſt pourquoi ton ſerviteur a pris la hardieſſe de te faire cette priere.

28 Maintenant donc, Seigneur Eternel, tu *és* Dieu, [n] & tes paroles ſeront véritables : or tu as promis ce bien à ton ſerviteur.
n *Jean* 17. 17.

29 Vueille donc maintenant bénir la maiſon de ton ſerviteur, afin qu'elle ſoit éternellement devant toi : car tu en as ainſi parlé, Seigneur Eternel, & la maiſon de ton ſerviteur ſera comblée de ta bénédiction éternellement.

℣. 23. *Et contre leurs dieux*] Voyez la Note ſur Exo. 12. 12. & Nomb. 33. 4.

℣. 27. *Tu as fait entendre à ton ſerviteur*] Héb. *tu as découvert l'oreille à ton ſerviteur* : comme 1. Sam. 9. 15. & ailleurs.

CHAPITRE VIII.

David rend tributaires les Philiſtins, les Moabites & les Syriens, 1—12. *Soumet l'Idumée,* 14.

2 1. *Chron.* 18. 1. & 6. [a] APrés cela il arriva que David battit les Philiſtins, & les abbaiſſa, & David prit Metheg-amma de la main des Philiſtins.

2 Il battit auſſi les Moabites, & les meſura au cordeau, les faiſant coucher par terre : & il *en* meſura deux cordeaux pour les faire mourir, & un plein cordeau pour leur ſauver la vie ; & *le païs* des Moabites fut à David ſous cette condition, qu'ils lui feroient ſujets & tributaires.

3 David battit auſſi Hadadhézer fils de Réhob, Roi de Tſoba, comme il alloit pour recouvrer ſes limites ſur le fleuve d'Euphrate.

b 1. *Chron.* 18. 4. 4 [b] Et David lui prit mille & ſept cens hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied, & c *Joſ.* 11. 6. [c] coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots : mais il en reſerva cent chariots.

d 1. *Chron.* 18. 5. 5 [d] Or les Syriens de Damas étoient venus pour donner du ſecours à Hadadhézer Roi de Tſoba, & David battit vingt deux mille Syriens.

6 Puis David mit garniſon en Syrie de Damas, & *le païs* de ces Syriens fut à David ſous cette condition, qu'ils lui ſeroient ſujets & tributaires : [e] & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit. e ℣. 14.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étoient aux ſerviteurs d'Hadadhézer, & les apporta à Jéruſalem.

8 Le Roi David emporta auſſi une grande quantité d'airain de Bétah, & de Bérothaï, villes d'Hadadhézer.

9 Or Tohi, Roi de Hamath, apprit que David avoit défait toutes les forces de Hadadhézer.

10 Et il envoya Joram ſon fils vers le Roi David, pour le ſaluer, & le féliciter de ce qu'il avoit fait la guerre contre Hadadhézer, & de ce qu'il l'avoit défait ; car Hadadhézer étoit en guerre continuellement avec Tohi, & *Joram* apporta des vaiſſeaux d'argent, & des vaiſſeaux d'or, & des vaiſſeaux d'airain ;

11 Leſquels David conſacra à l'Eternel avec l'argent & l'or qu'il avoit *déja* conſacré *du butin* de toutes les nations qu'il s'étoit aſſujetties :

12 De Syrie, de Moab, des enfans de Hammon, des Philiſtins, de Hamalec, & du butin d'Hadadhézer, fils de Réhob, Roi de Tſoba. f *Pſe.* 60. 2.

13 [f] David s'acquit auſſi *un grand* renom de ce qu'en retournant de la défaite des Syriens, *il tailla en pieces* dans [g] la vallée du ſel dix-huit mille Iduméens. g 2. *Rois* 14. 7. 1. *Chron.* 18. 12. *Pſe.* 60. 2.

℣. 1. *Metheg-amma*] Il paroît par 1. Chron. 18. 1. où cette hiſtoire eſt auſſi rapportée, que c'étoit la ville de Gath, avec tout le païs qui en dépendoit : laquelle étant extrémement forte, & une ville frontiere, elle étoit comme un frein pour empêcher les irruptions des ennemis ; ce qui pouvoit lui avoir fait donner le nom de Metheg-amma, car *Metheg* veut dire un frein.

℣. 2. *Et les meſura au cordeau* &c.] Les ayant tous aſſemblez dans une campagne, & fait coucher à terre, comme des victimes prêtes à être immolées à ſon reſſentiment, il fit tirer le cordeau ſur eux, comme quand on veut faire le partage d'un champ, ou de telle autre terre, & il les partagea ainſi en trois troupes dont les deux furent paſſées au fil de l'épée, & il donna la vie à la troiſieme toute entiere ; ſoit que cela ſe fit en faiſant tirer au ſort ces trois troupes de Moabites qui avoient été partagées au cordeau, ou que David choiſit lui-même de ces trois celle qu'il voulut pour lui faire grace.

℣. 3. *Hadadhézer*] ou *Hadarhézer* ch. 10. 16. 19. comme dans Jérémie, Nébucadnetſar, & *Nébuoadrotſar* ; & ici ch. 11. 3. *Bathſebah*, & 1. Chron. 3. 5. *Bathſuah* ; de quoi vous pouvez voir pluſieurs exemples dans la Note ſur 1. Sam. 14. 50.

Roi de Tſoba] C'eſt le païs de Syrie, qui s'étend depuis le mont Liban juſques à l'Euphrate, & dont la ville de Hamath étoit la capitale.

Comme il alloit] C'eſt-à-dire, Hadadhézer.

Recouvrer ſes limites &c.] Pour ranger à leur devoir quelques-uns de ces peuples voiſins de l'Euphrate, qui avoient fait quelque ſoulevement, car les Etats de ce Roi s'étendoient même juſqu'au delà de l'Euphrate, ch. 10. 16.

℣. 4. *Mille* &c.] Il paroît par 1. Chron. 18. 4. qu'il faut ſouſentendre ici le mot de *chariots*, & traduire, *mille* chariots & ſept cens hommes de cheval.

Sept cens hommes de cheval] C'eſt-à-dire, ſept cens brigades ou pelotons de cavalerie, de dix cavaliers chacune ; car il eſt dit 1. Chron. 18. 4. qu'il y en avoit ſept mille.

℣. 13. *Il tailla en pieces*] Ces mots ſont ſuppléez par la verſion à la phraſe abregée de l'Original, lequel doit s'entendre de l'armée de David.

Digitized by Google

14 Et il mit garniſon dans l'Idumée, il mit, dis-je, garniſon dans toute l'Idumée; & tous les Iduméens furent aſſujettis à David: [h] & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

h ℣. 6.

15 Ainſi David regna ſur tout Iſraël, faiſant droit & juſtice à tout ſon peuple.

16 Et Joab fils de Tſeruïa avoit la charge de l'armée: & Jéhoſaphat fils d'Ahilud, *étoit* commis ſur les regiſtres.

17 Et [i] Tſadok fils d'Ahitub, & Ahiméleс fils d'Abiathar *étoient* les Sacrificateurs, & Seraïa *étoit* le Secretaire.

i 1. Chron. 6. 8. & 24. 3.

18 Et Benaja fils de Jehoiadah *étoit* ſur les [k] Kéréthiens & [l] les Péléthiens: & les fils de David étoient les principaux Officiers.

k 1. Sam. 30. 14. l Joſ. 16. 3.

vid, commandée par Joab & Abiſaï ſes Généraux, 1. Chron. 18. 12. & Pſe. 60. 2.

Dans la vallée du ſel] C'eſt ſur les extrémitez du païs d'Edom, au midi de la mer morte, ou lac de Sodome: 2. Rois 14. 7.

Dix-huit mille Iduméens] Il n'eſt parlé dans le Pſe. 60. 2. que de douze mille Iduméens, les autres ſix devoient être ou des Syriens, leurs voiſins, & alliez, ou d'autres Troupes auxiliaires.

℣. 17. *Tſadok fils d'Ahitub*] C'étoit un autre Ahitub que celui qui avoit été le pére du Pontife Ahimélec, que Saül fit tüer à Nob, 1. Sam. 22. 11. car celui-ci étoit deſcendu d'Ithamar, au lieu que Ahitub pére de Tſadok, étoit de la famille d'Eléazar: 1. Chron. 6. 4. 8.

Ahimélec fils d'Abiathar] Le pére & le fils avoient chacun les deux noms d'*Ahimélec* & d'*Abiathar*. Car ce ſecond Ahimélec, qui étoit contemporain de Tſadok, eſt appellé encore plus ſouvent Abiathar; comme 1. Sam. 22. 21. &c.

Etoient les Sacrificateurs] C'eſt-à-dire, les Chefs de tous les Sacrificateurs, & des deux familles Sacerdotales deſcendues d'Aaron par ſes deux fils, Eléazar & Ithamar. Tſadok étoit le Chef de la famille des deſcendans d'Eléazar, mais comme il y avoit déja long-temps que le ſouverain Sacerdoce avoit été tranſporté dans la famille d'Ithamar, duquel le ſouverain Sacrificateur Héli étoit deſcendu, Abiathar, qui étoit de cette maiſon, exerçoit lui ſeul le ſouverain Sacerdoce, juſqu'à ce qu'il en fut dépoſſedé par Salomon, qui le donna à Tſadok.

Seraïa] Appellé par une eſpece d'abbréviation ou d'adouciſſement, aſſez ordinaire en toutes les Langues dans la prononciation des noms propres, *Séia*, ch. 20. 5. & *Sauſa*, 1. Chron. 18. 16.

℣. 18. *Sur les Kéréthiens* &c.] C'étoit la garde ordinaire pour la perſonne du Roi.

Les principaux Officiers] Le mot Hébreu, *cohenim*, qui ſignifie ordinairement des Sacrificateurs, a auſſi une ſignification plus générale, qui eſt de marquer toute ſorte de perſonnes d'une grande autorité, par leur naiſſance, ou par leurs charges: comme Job 12. 19.

CHAPITRE IX.

Amitié de David pour Méphiboſeth, 2—13.

ALors David dit; Mais n'y a-t-il plus perſonne qui ſoit demeuré de reſte de la maiſon de Saül, & je lui ferai du bien pour l'amour de Jonathan?

2 Or il y avoit dans la maiſon de Saül [a] un ſerviteur nommé Tſiba, lequel on appella pour le faire venir vers David. Et le Roi lui dit, *Es*-tu Tſiba? & il *répon*dit, Je *ſuis* ton ſerviteur *Tſiba*.

a *ch.* 16. 1. *&c.* & 19. 17.

3 Et le Roi dit; N'y a-t-il plus perſonne de la maiſon de Saül, [b] & j'uſerai envers lui d'une grande gratuïté. Et Tſiba *répondit* au Roi; *Il y a* encore un des fils de Jonathan, [c] qui eſt bleſſé aux pieds.

b 1. Sam. 20. 15.

c ℣. 13. & *ch.* 4. 4.

4 Et le Roi lui dit; Où *eſt*-il? & Tſiba *répondit* au Roi; Voilà, il *eſt* en la maiſon de [d] Makir fils de Hammiel, à Lodébar.

d *ch.* 17. 27.

5 Alors le Roi David envoya, & le fit amener de la maiſon de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar.

6 Et quand Méphiboſeth, le fils de Jonathan fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina ſur ſon viſage, & ſe proſterna. Et David dit; Méphiboſeth: & il *répondit*; Voici ton ſerviteur.

7 Et David lui dit; Ne crain point: car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan ton pére, & te reſtituerai toutes les terres de Saül ton pére, & tu mangeras toûjours du pain à ma table.

8 Et *Méphiboſeth* ſe proſterna, & dit; Qui ſuis-je *moi* ton ſerviteur, que tu ayes regardé [e] un chien mort, tel que je ſuis? e 1. Sam. 24. 15.

9 Et le Roi appella Tſiba ſerviteur de Saül, & lui dit; [f] J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenoit à Saül, & à toute ſa maiſon. f *ch.* 19. 29.

10 C'eſt pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi & tes fils, & tes ſerviteurs, & recueilles-en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger: mais quant à Méphiboſeth, fils de ton maître, il mangera toûjours du pain à ma table. Or Tſiba avoit quinze fils, & vingt ſerviteurs.

11 Et Tſiba dit au Roi; Ton ſerviteur fera tout ce que le Roi mon Seigneur a commandé à ſon ſerviteur. Mais quant à Méphiboſeth, (*dit le Roi*) il mangera à ma table, comme un des fils du Roi.

12 Or Méphiboſeth avoit un petit fils nommé [g] Mica: & tous ceux qui demeuroient dans la maiſon de Tſiba *étoient* des ſerviteurs de Méphiboſeth. g 1. Chron. 8. 34.

13 Et Méphiboſeth demeuroit à Jéruſalem, parce qu'il mangeoit toûjours à la table du Roi; & il étoit [h] boiteux des deux pieds. h ℣. 3.

℣. 3. *D'une grande gratuïté*] Héb. *d'une gratuïté de Dieu*, pour dire, qu'il lui feroit de trés-grandes graces: car les Hébreux joignent ainſi le mot de *Dieu* à une choſe dont ils veulent donner une fort grande idée; comme ils diſent *une montagne de Dieu*; & des *cedres de Dieu* pour dire des hautes montagnes, & de trés-beaux cedres.

℣. 7. *Ton pére*] Ce mot eſt mis ici, comme en pluſieurs autres Textes, pour le grand-pére: ℣. 6.

℣. 8. *Un chien mort*] C'étoit déja une grande humilité en Méphiboſeth que de ſe mettre ainſi devant David au rang d'un chien, qui étant des animaux domeſtiques le plus vil, & un de ceux que l'on rebute & maltraitte le plus, a de tout temps ſervi d'emblême pour deſigner une perſonne fort abjecte & fort mépriſée, ch. 3. 8. Mais de ſe dire un *chien mort*, c'eſt encore beaucoup davantage, & donner de ſoi l'idée la plus contemptible qu'on en puiſſe avoir; c'eſt pourquoi cette expreſſion étoit une eſpece de proverbe en pareils cas parmi les Orientaux, comme on le peut recueillir de 1. Sam. ch. 24. 15. où David s'en eſt ſervi lui-même en parlant à Saül.

℣. 10. *Le fils de ton maître ait du pain* &c.] Il diſoit cela de Mica, fils de Méphiboſeth: ℣. 12. car pour Méphiboſeth lui-même, il avoit ſon entretien chez le Roi: ℣. 13.

CHAPITRE X.

David envoye complimenter le Roi de Hammon ſur la mort de ſon pére, 2. Outrage fait à ſes Ambaſſadeurs, 4. David fait ſur cela la guerre au Roi de Hammon, & remporte la victoire ſur lui & les Syriens ſes alliez, 6—19.

a 1. Chron. 19. 1.

OR il arriva aprés cela que le Roi des enfans de Hammon mourut, & Hanun ſon fils regna en ſa place.

2 Et David dit; J'uſerai de gratuïté envers

Digitized by Google

b 1. *Sam.* 11. 1. vers Hanun, fils de [b] Nahas, comme ſon pére a uſé de gratuïté envers moi: ainſi David *lui* envoya ſes ſerviteurs pour le conſoler de la mort de ſon pére. Et les ſerviteurs de David vinrent au païs des enfans de Hammon.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun leur Seigneur; Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pére, que David t'a envoyé des conſolateurs? N'eſt-ce pas pour reconnoître exactement la ville, & pour l'épier afin de la détruire, que David a envoyé ſes ſerviteurs vers toi?

4 Hanun donc prit les ſerviteurs de David, & fit raſer la moitié de leur barbe, & couper la moitié de leurs habits juſqu'aux hanches; puis il les renvoya.

5 Et ils le firent ſavoir à David, lequel envoya au devant d'eux: car ces hommes étoient fort confus: & le Roi *leur* manda; Tenez-vous à Jérico juſqu'à ce que vôtre barbe ſoit revenue, & alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon voyant qu'ils s'étoient mis en mauvaiſe odeur auprés de David, envoyerent pour lever à
c 1. *Chron.* 19. 6. leurs dépens vingt mille fantaſſins [c] des Syriens de Beth-réhob, & des Syriens de Tſoba, & mille hommes du Roi de Mahaca, & douze mille hommes de ceux
d *Jug.* 11. 3. [d] de Tob.

7 Ce que David ayant appris, il envoya Joab & toute l'armée, *ſavoir* les plus vaillans:

8 Et les enfans de Hammon ſortirent, & rangerent *leur* bataille à l'entrée de la porte: & les Syriens de Tſoba, & de Réhob, & ceux de Tob & de Mahaca *étoient* à part dans la campagne.

9 Et Joab voyant que *leur* armée étoit tournée contre lui devant & derriere, prit des hommes d'élite d'entre tous ceux d'Iſraël & *les* rangea contre les Syriens:

10 Et donna la conduite du reſte du peuple à [c] Abſaï ſon frére; qui *le* rangea contre les enfans de Hammon. c 1. *Chron.* 19. 11.

11 Et *Joab lui* dit; Si les Syriens ſont plus forts que moi, tu me viendras délivrer: & ſi les enfans de Hammon ſont plus forts que toi, j'irai auſſi pour te délivrer.

12 Sois vaillant, & portons-nous vaillamment pour nôtre peuple, & pour les villes de nôtre Dieu: & que l'Eternel faſſe ce qu'il lui ſemblera bon.

13 Alors Joab & le peuple qui *étoit* avec lui, s'approcherent pour *donner* bataille aux Syriens; & *les Syriens* s'enfuïrent de devant lui.

14 Et les enfans de Hammon voyant que les Syriens avoient pris la fuite, s'enfuïrent eux auſſi de devant Abiſaï, & entrerent dans la ville: & Joab s'en retourna *de la guerre contre* les enfans de Hammon, & vint à Jéruſalem.

15 Mais les Syriens voyant qu'ils avoient été battus par ceux d'Iſraël, ſe rallierent enſemble.

16 Et Hadarhézer envoya, & fit venir des Syriens de delà le fleuve, leſquels vinrent à Hélam, & Sobac, Chef de l'armée de Hadarhézer, les conduiſoit.

17 Ce qui ayant été rapporté à David, il aſſembla tout Iſraël, & paſſa le Jourdain, & vint à Hélam; & les Syriens ſe rangerent *en bataille* contre David, & combattirent contre lui.

18 Mais les Syriens s'enfuïrent de devant Iſraël: & David défit ſept cens chariots des Syriens, & quarante mille hommes de cheval: il frappa auſſi Sobac Chef de leur armée, qui mourut-là.

19 Et quand tous les Rois *qui étoient* ſerviteurs de Hadarhézer eurent vû qu'ils avoient été battus par ceux d'Iſraël, ils firent la paix avec Iſraël, & leur furent aſſujettis: & les Syriens craignirent de plus ſecourir les enfans de Hammon.

℣. 2. *Comme ſon pére a uſé de gratuïté envers moi*] L'Ecriture ſainte ne rapporte rien ſur ce ſujet, mais il y a apparence que lors que David fuyant la perſécution de Saül s'étoit retiré dans le païs de Moab, il avoit auſſi paſſé dans celui de Hammon, où il avoit été bien reçu du Roi.

℣. 4. *Fit raſer la moitié de leur barbe*] Comme ce n'étoit pas alors l'uſage que les hommes fuſſent ſans barbe, les Ambaſſadeurs de David n'oſoient pas ſe faire raſer l'autre moitié.

℣. 6. *De Mahaca*] C'étoit un autre païs de Syrie, 1. Chron. 19. 6.

℣. 8. *A l'entrée de la porte*] Ce fut devant Medeba, 1. Chron. 19. 7. 9. 11. qui étoit une de leurs places frontieres, Nomb. 21. 30. afin de pouvoir s'y retirer en cas de déroute: ℣. 14.

℣. 10. *Abſaï*] Appellé plus ſouvent *Abiſaï*: de quoi voyez pluſieurs exemples, ch. 8. 3. & 11. 3. & dans la Note ſur 1. Sam. 14. 50.

℣. 16. *Sobac*] Appellé *Sophac*, 1. Chron. 19. 16. comme dans la Note précedente, *Abſai* & *Abiſai*, & ainſi de pluſieurs autres noms.

℣. 17. *A Hélam*] C'étoit quelque quartier de païs dans la Syrie.

℣. 18. *Défit*] Héb. *tua*; & ainſi 1. Chron. 19. 18.

Sept cens chariots] Ils étoient montez de dix hommes chacun, ce qui faiſoit le nombre précis des ſept mille hommes dont il eſt parlé 1. Chron. 19. 18. conférez avec la Note ſur 1. Sam. 13. 5.

Quarante mille hommes de cheval] Il y a dans les Chroniques, *quarante mille hommes de pied*: & cela s'accorde mieux avec la nature des armées de ce temps-là, qui n'avoient que peu de cavalerie; ſur tout dans une armée où il y avoit un ſi grand nombre de chariots. Il y a donc beaucoup d'apparence que ces quarante mille hommes étoient tant de gens à pied, que de gens à cheval, & que c'eſt à cauſe de cela qu'ils ſont nommez indifféremment de ces deux noms: vû même que dans ce paſſage où ils ſont appellez des gens de cheval, il n'eſt point parlé des gens à pied qui furent tuez à cette bataille; & que dans les Chroniques au contraire, il n'eſt fait mention que des gens à pied, quoi qu'il ſoit certain qu'il y eut un grand nombre des uns & des autres qui y furent tuez.

CHAPITRE XI.

Joab aſſiege Rabba, 1. David commet adultere avec Beth-ſabée, 2—5. Fait venir Urie ſon mari, 6—14. L'expoſe à un combat où il eſt tué, 15—25.

a 1. *Chron.* 20. 1. *&c.* [a] OR il arriva un an aprés, lors que les Rois ſortent *à la guerre*, que David envoya Joab, & avec lui ſes ſerviteurs, & tout Iſraël, & ils détruiſirent les enfans de Hammon, & aſſiegerent [b] Rabba: mais David demeura à Jéruſalem. b *Deut.* 3. 11.

2 Et ſur le ſoir il arriva que David ſe leva de deſſus ſon lit, & comme il ſe pro-

℣. 1. *Sortent à la guerre*] Il y a ſeulement dans l'Original, lors que les Rois *ſortent*: ce qui veut dire, lors qu'ils ſe mettent en campagne: voyez ch. 2. 12. 13. & 1. Sam. 18. 30.

℣. 2. *De deſſus ſon lit*] Du lit ſur lequel il venoit de prendre ſon repas, ſelon l'uſage de ces temps-là.

Digitized by Google

menoit ſur la plateforme de l'hôtel Royal, il vit de deſſus cette plateforme une femme qui ſe lavoit, & cette femme-là *étoit* fort belle à voir.

3 Et David envoya s'enquerir de cette femme-là, & on *lui* dit; N'*eſt*-ce pas là Bath-ſebah fille d'Eliham, femme d'Urie, le Héthien?

4 Et David envoya des meſſagers, & l'enleva: & étant venue vers lui, il coucha avec elle; [c] car elle étoit nettoyée de ſa ſouillûre; puis elle s'en retourna en ſa maiſon.

[c] *Lévit.* 15. 19. & 18. 19.

5 Et cette femme conçut; & elle envoya *le* faire ſavoir à David, en diſant; Je *ſuis* enceinte.

6 Alors David envoya dire à Joab; Envoye-moi Urie le Héthien: & Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui: & David lui demanda comment ſe portoit Joab, & le peuple, & comment il en alloit de la guerre.

8 Puis David dit à Urie; Deſcen en ta maiſon, & lave tes pieds: & Urie ſortit de la maiſon du Roi, & on porta aprés lui un préſent Royal.

9 Mais Urie dormit à la porte de la maiſon du Roi, avec tous les ſerviteurs de ſon Seigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.

10 Et on le rapporta à David, & on lui dit; Urie n'eſt point deſcendu en ſa maiſon: & David dit à Urie; Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'és-tu pas deſcendu en ta maiſon?

11 Et Urie *répon*dit à David; l'Arche, & Iſraël, & Juda logent ſous des tentes; Monſeigneur Joab auſſi, & les ſerviteurs de mon Seigneur campent aux champs; & moi entrerois-je dans ma maiſon pour manger & boire, & pour coucher avec ma femme? Tu *és* vivant, & ton ame vit, ſi je fais une telle choſe.

12 Et David dit à Urie; Demeure ici encore aujourd'hui, & demain je te renvoyerai. Urie donc demeura *encore* ce jour-là & le lendemain à Jéruſalem.

13 Puis David l'appella, & il mangea & bût devant lui, & *David* l'enyvra: & néanmoins il ſortit au ſoir pour dormir dans ſon lit avec tous les ſerviteurs de ſon Seigneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.

14 Et le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, & *les* envoya par les mains d'Urie.

15 Et il écrivit ces lettres en ces termes; Mettez Urie à l'endroit où ſera le plus fort de la bataille, & retirez-vous d'auprés de lui, afin qu'il ſoit frappé, & qu'il meure.

16 Aprés donc que Joab eut conſidéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il ſavoit que ſeroient les plus vaillans hommes.

17 Et ceux de la ville ſortirent & combattirent contre Joab, & quelques-uns du peuple *qui étoient* des ſerviteurs de David moururent; Urie le Héthien mourut auſſi.

18 Alors Joab envoya à David pour lui faire ſavoir tout ce qui étoit arrivé dans ce combat.

19 Et il commanda au meſſager, diſant; Quand tu auras achevé de parler au Roi de tout ce qui eſt arrivé au combat,

20 S'il arrive que le Roi ſe mette en colere, & qu'il te diſe; Pourquoi vous êtes-vous approchez de la ville pour combattre, ne ſavez-vous pas bien qu'on jette toûjours quelque choſe de deſſus la muraille?

21 Qu'eſt-ce qui tua Abimélec fils de [d] Jérubbeſeth? [e] ne fut-ce pas une piece de meule qu'une femme jetta ſur lui de deſſus la muraille, dont il mourut à Tébets? Pourquoi vous êtes-vous approchez de la muraille? Tu lui diras; Ton ſerviteur Urie le Héthien y eſt mort auſſi.

[d] *Jug.* 6. 32. [e] *Jug.* 9. 53.

22 Ainſi le meſſager partit, & étant arrivé il fit ſavoir à David tout ce pourquoi Joab l'avoit envoyé.

23 Et le meſſager dit à David; Ils ont été plus forts que nous, & ſont ſortis contre nous aux champs, mais nous leur avons donné deſſus juſqu'à l'entrée de la porte;

24 Et les archers ont tiré contre tes ſerviteurs de deſſus la muraille, & quelques-uns des ſerviteurs du Roi ſont morts; ton ſerviteur Urie le Héthien eſt mort auſſi.

25 Et David dit au meſſager; Tu diras ainſi à Joab; Ne t'inquiete point de cela: car l'épée emporte autant l'un que l'autre: redouble le combat contre la ville, & détrui la: & *toi* donne lui courage.

26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie ſon mari étoit mort, & elle fit le deuil de ſon mari.

27 Et aprés que le dueil fut paſſé, David envoya, & la retira dans ſa maiſon, & elle lui fut pour femme, & lui enfanta un fils: mais ce que David avoit fait déplut à l'Eternel.

Il vit] Dans quelque jardin des maiſons voiſines: car il paroît par l'Hiſtoire de Suſanne qu'on faiſoit des bains dans les jardins, afin d'y être plus agréablement. Et quoi que ces endroits-là fuſſent ombragez par quelques arbres, afin que les perſonnes qui s'y baignoient ne fuſſent pas expoſées à la vûe des maiſons voiſines, il arriva par le peu de précaution qu'on eut en cette occaſion, que les yeux de David découvrirent de loin une femme dans le bain.

℣. 3. *Bath-ſebah*] Appellée *Bath-ſuah* 1. Chron. 3. 5. voyez les Notes ſur les ch. 8. 3. & 10. 16.

Eliham] Appellé par une eſpece de tranſpoſition de lettres *Hammiel*: 1. Chron. 3. 5.

℣. 11. *L'Arche, & Iſraël* &c.] On avoit porté l'Arche à l'armée, comme 1. Sam. 4. 4.

℣. 12. *Et le lendemain*] C'eſt-à-dire, une partie du lendemain; car il partit le jour d'aprés que David lui eut parlé: ch. 1. ℣. 14.

℣. 15. *Mettez Urie* &c.] Un crime en attire un autre, ou pluſieurs en un: car il y eut dans cette action de David de l'ingratitude, de la trahiſon, & le meurtre d'Urie.

Et qu'il meure] David vouloit épouſer Beth-ſabée, pour couvrir l'adultere qu'il venoit de commettre avec elle, & il ne pouvoit l'épouſer tandis que ſon mari vivoit.

℣. 21. *Jérubbeſeth*] Appellé, Jug. 6. 32. *Jérubbahal*: comme Is-boſeth *Eſbahal*, ch. 2. 8. & Méphiboſeth, *Meribbahal*, ainſi qu'il a été remarqué ſur ch. 4. 4.

Tu lui diras &c.] Joab avoit bien connu que David avoit voulu faire tuer Urie, mais il n'en ſavoit pas la raiſon.

℣. 25. *Et toi* &c.] Ceci s'adreſſoit à l'envoyé de Joab, auquel David recommandoit d'animer & d'encourager ce Général à la priſe de cette Place.

℣. 26. *Elle fit le deuil de ſon mari*] Ce deuil ne fut, peut-être, que de ſept jours: comme Eccleſiaſtique 22. 12.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

David repris par Nathan, 1—9. *Prédictions contre David*, 10—12. *Repentance de David*, 13. *Mort de l'enfant né de l'adultere de David*, 15—23. *Naissance de Salomon*, 24. *Les Hammonites vaincus par David*, 26. *Il en fait mourir plusieurs sous des scies*, 31.

ET l'Eternel envoya Nathan à David, lequel vint à lui, & lui dit; Il y avoit deux hommes dans une ville, l'un riche, & l'autre pauvre.

2 Le riche avoit du gros & du menu bétail en fort grande abondance.

3 Mais le pauvre n'avoit du tout rien qu'une petite brebis, qu'il avoit achettée & nourrie, & qui étoit crûe chez lui & avec ses enfans, mangeant de ses morceaux, bûvant dans sa coupe, & dormant en son sein, & elle lui étoit comme fille.

4 Mais un *homme* qui voyageoit étant venu chez cet homme riche, ce *riche* a épargné de prendre son gros & son menu bétail, pour en apprêter au voyageur qui étoit entré chez lui, & il a pris la brebis de cet homme pauvre, & l'a apprêtée à cet homme qui étoit entré chez lui.

5 Alors la colere de David s'enflamma fort contre cet homme-là: & il dit à Nathan; L'Eternel *est* vivant, que l'homme qui a fait cela *est* digne de mort.

6 Et parce qu'il a fait cela, & qu'il n'a point épargné *cette brebis*, pour une brebis [a] il en rendra quatre.

a *Exo.* 22. 1.

7 Alors Nathan dit à David; Tu *és* cet homme-là: ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël; [b] Je t'ai oinct pour *être* Roi sur Israël, & je t'ai délivré de la main de Saül.

b 1. *Sam.* 13. 3.

8 Même je t'ai donné la maison de ton Seigneur, & les femmes de ton Seigneur en ton sein, & je t'ai donné la maison d'Israël, & de Juda: & si c'est *encore* peu, je t'eusse ajoûté telle & telle chose.

9 Pourquoi donc as-tu mépriſé la parole de l'Eternel, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie le Héthien, & as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, & tu l'as tué par l'épée des enfans de Hammon.

10 Maintenant donc l'épée ne partira jamais de ta maison, parce que tu m'as mépriſé, & que tu as enlevé la femme d'Urie le Héthien, afin qu'elle fût ta femme.

11 Ainsi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais faire sortir de ta propre maison un mal contre toi, & j'enleverai tes femmes devant tes yeux, & [c] les donnerai à un homme de ta maison, & il dormira avec tes femmes à la vûe de ce soleil.

c *ch.* 16. 22. *Deut.* 28. 30.

12 Car tu l'as fait en secret, mais moi, je le ferai en la présence de tout Israël, & devant le soleil.

13 Alors David dit à Nathan; J'ai péché contre l'Eternel: & Nathan dit à David; Aussi l'Eternel a fait passer ton péché; tu ne mourras point.

14 Toutefois parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis de l'Eternel de blasphémer outrageusement, à cause de cela le fils qui t'est né mourra certainement.

15 Aprés cela Nathan s'en retourna en sa maison; & l'Eternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avoit enfanté à David, qui en fut fort affligé.

16 Et David fit priere à Dieu pour l'enfant, & jeûna entierement, & il vint & passa la nuit couché sur la terre.

17 Et les Anciens de sa maison se leverent & vinrent vers lui, pour le faire lever de terre, mais il ne voulut point *se lever*, & il ne mangea d'aucune chose avec eux.

18 Et il arriva que l'enfant mourut le septieme jour, & les serviteurs de David craignoient de lui *apprendre* que l'enfant étoit mort; car ils disoient; Voici, quand

℣. 1. *Et l'Eternel envoya Nathan*] Ceci n'arriva qu'environ un an aprés l'adultere de David; puis que Beth-sabée avoit déja accouché de l'enfant qui naquit de cet adultere ℣. 14.

Il y avoit deux hommes &c.] Voyez touchant l'usage des paraboles, ch. 14. 6. & Jug. 9. 8.

℣. 5. *Est digne de mort*] Héb. est *fils de la mort*. David trouva d'abord tant de turpitude & d'injustice dans le procédé de cet homme, qu'il le jugea digne de mort, quoi que le larcin & l'enlevement d'une brebis, & de telle autre chose, ne fût pas en lui-même, & dépouillé de toutes ces circonstances, un crime punissable du dernier supplice.

℣. 6. *Il en rendra quatre*] Conformément à la loi de l'Exode ch. 22. 1. David qui se trouvoit lui-même en tout ceci, sans le savoir, vit cette sentence s'exécuter dans sa famille. Pour la vie d'Urie qu'il avoit lâchement fait mourir, Dieu ôta la vie à quatre de ses fils; 1. au fils qui étoit né de l'adultere de David avec la femme d'Urie, ℣. 15. secondement, à Amnon, qui fut tué par son propre frére Absalom; 3. à Absalom, qui fut tué par Joab, quelques précautions que David eût pû prendre pour sauver la vie d'Absalom, pour lequel il conservoit toûjours, & dans le temps même de la révolte de ce fils dénaturé, une tendresse inouïe, ch. 18. 14. & le quatrieme, Adonija, qui fut tué par les ordres de Salomon son frére, 1. Rois 2. 25.

℣. 7. *Tu és cet homme-là*] Nathan amena adroitement David à se condamner lui-même dans une chose où il n'avoit pas cru se trouver.

℣. 8. *Les femmes de ton Seigneur*] Ceci ne doit pas s'entendre des femmes mêmes de Saül: car outre que l'Ecriture n'en met aucune parmi les femmes & les concubines de David, ce Roi étant marié avec Mical, fille de Saül, la Loi de Dieu ne permettoit pas qu'il prît les femmes de son beau-pére: Lévit. 18. 8. 15. Le sens donc de ces paroles étoit, que Dieu ayant élevé David sur le trône, il l'avoit rendu maître d'épouser telles femmes qu'il auroit voulu dans son Royaume, lesquelles avoient été les sujettes de Saül.

℣. 10. *L'épée ne partira jamais*] Savoir du vivant de David; qui vit ses enfans se tuer les uns les autres: Amnon par Absalom, & Adonija par Salomon, & qui vit son propre fils tirer l'épée & armer le peuple contre lui-même; & ce fils revolté mourir par les armes du pére, quelques précautions que David eût pû prendre pour l'éviter: voyez un exemple semblable de la punition d'un crime 1. Rois 21. 19.

℣. 11. *Je m'en vais faire sortir* &c.] Dieu étant infiniment saint ne peut jamais inspirer de méchantes inclinations, mais sa justice vengeresse livrant un homme à sa propre corruption, il se sert des crimes que ce pécheur livré à lui-même commet, comme d'un moyen pour abattre & pour châtier ses enfans. Ainsi cette expression & la suivante reviennent à ceci; que Dieu permettroit en sa colere contre David, que son fils Absalom s'abandonnant à la corruption de son cœur, se portât à un excés horrible d'impureté, qui seroit à David & à sa maison un sujet extraordinaire d'affliction.

Devant tes yeux] Toi étant encore en vie.

Un homme de ta maison] ou, qui t'est proche; c'étoit Absalom son fils: ch. 16. 22. Dieu livrant ainsi par sa justice Absalom à ses passions criminelles, le punit par cet abandon, de ses autres péchez, & par le crime du fils, il donna au pére un plus vif sentiment de son propre crime.

℣. 13. *J'ai péché*] David sentit alors toute la grandeur de son crime, sur lequel il n'avoit pas fait jusques alors assez de réflexion.

A fait passer ton péché] La peine de son péché.

Tu ne mourras point] C'est-à-dire, que Dieu ne le feroit pas mourir d'une de ces morts extraordinaires.

℣. 14. *Tu as donné occasion* &c.] Nathan fait sentir à David combien il est important que les Rois s'observent de prés, afin de ne pas donner par leurs exemples occasion à leurs peuples de rien faire de criminel.

Mourra certainement] Héb. *Il mourra de mort*, ou en mourant il mourra: comme Gen. 2. 17.

℣. 16. *Il vint*] Il se renferma dans sa chambre, & ne voulut voir personne, étant toûjours en priere devant Dieu.

Couché sur la terre] Cette grande affliction de David n'auroit pas été digne d'un fidele, & moins encore d'un Prophete, s'il n'eût regardé la maladie de cet enfant comme une punition particuliere de Dieu, pour l'adultere par lequel cet enfant étoit venu au monde: de sorte que c'étoit pour appaiser Dieu & envers lui-même, & envers son enfant, qu'il s'humilioit ainsi extraordinairement.

Digitized by Google

l'enfant étoit en vie, nous lui avons parlé, & il n'a point voulu écouter nôtre voix: comment donc lui dirions-nous que l'enfant eſt mort, afin qu'il s'afflige davantage?

19 Et David apperçut que ſes ſerviteurs parloient bas, & il comprit que l'enfant étoit mort: & David dit à ſes ſerviteurs; L'enfant n'eſt-il pas mort? Ils *répon*dirent; Il eſt mort.

20 Alors David ſe leva de terre, ſe lava, s'oignit, & changea d'habits; & il entra dans la maiſon de l'Eternel, & ſe proſterna: puis il revint en ſa maiſon, & ayant demandé *à manger*, on mit de la viande devant lui, & il mangea.

21 Et ſes ſerviteurs lui dirent; Qu'eſt-ce que tu fais? tu as jeûné & pleuré pour l'amour de l'enfant, lors qu'il étoit encore en vie, & aprés que l'enfant eſt mort, tu t'és levé, & as mangé de la viande.

22 Et il dit; Quand l'enfant étoit encore en vie j'ai jeûné, & pleuré: car je diſois; Qui ſait ſi l'Eternel aura pitié de moi, & ſi l'enfant ne vivra point?

23 Mais maintenant qu'il eſt mort, pourquoi jeûnerois-je? pourrois-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, & lui ne reviendra pas vers moi.

24 Et David conſola ſa femme Bath-ſebah, & vint vers elle, & coucha avec elle, * & elle *lui* [d] enfanta un fils, [e] qu'il nomma Salomon: & l'Eternel l'aima. * L'an du monde 2971.

25 Ce qu'il envoya *dire* par le miniſtere de Nathan le Prophete, qui lui impoſa le nom de Jédidja, à cauſe de l'Eternel.

26 Or [f] Joab avoit combattu contre Rabba, qui appartenoit aux enfans de Hammon, & avoit pris la ville Royale.

27 Et Joab avoit envoyé des meſſagers vers David, pour lui dire; J'ai battu Rabba, & j'ai pris la ville des eaux.

28 C'eſt pourquoi maintenant aſſemble le reſte du peuple, & campe toi contre la ville, & la pren; de peur que ſi je la prenois, on ne reclamât mon nom ſur elle.

29 David donc aſſembla tout le peuple, & marcha contre Rabba, & il la battit, & la prit.

30 [g] Et il prit la couronne de deſſus la tête de leur Roi, laquelle peſoit un talent d'or, & il *y avoit* des pierres précieuſes: & on la mit ſur la tête de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.

31 [h] Il emmena auſſi le peuple qui y *étoit*, & *le* mit ſous des ſcies, & ſous des herſes de fer, & ſous des haches de fer, & il les fit paſſer par un fourneau où l'on cuit les briques: il en fit ainſi à toutes les villes des enfans de Hammon. Puis David s'en retourna avec tout le peuple à Jéruſalem.

d *Matth.* 1. 6.
e 1. *Chron.* 22. 9.
f 1. *Chron.* 10. 1.
g 1. *Chron.* 20. 2.
h 1. *Chron.* 20. 3.

℣. 20. *Dans la maiſon de l'Eternel*] Dans le Tabernacle qu'il avoit fait dreſſer pour l'Arche: ch. 6. 17.

℣. 24. *Salomon*] Ce nom, formé de celui *de Salem*, qui veut dire *la paix*, fut donné à cet enfant par un commandement exprés de Dieu, 1. Chron. 22. 9. tant pour être à David une aſſûrance que Dieu lui avoit pardonné ſon crime, & étoit appaiſé envers lui; que parce que Dieu deſtinoit cet enfant à être un type excellent du Roi Meſſie, le véritable *Salomon*, ou Prince de paix.

℣. 25. *Jédidja*] Ce ne fut pas tant un nom que Nathan donnât à Salomon, afin qu'il en fût appellé à l'avenir, qu'un mot dont le Prophete l'appella par un Eſprit prophétique; pour marquer que cet enfant ſeroit extraordinairement béni & favoriſé de Dieu, car Jédidja veut dire *aimé de Dieu.*

A cauſe de l'Eternel] A cauſe que Dieu lui avoit révélé qu'il combleroit un jour Salomon des effets de ſon amour.

℣. 27. *La ville des eaux*] Ce n'étoit pas la ville même de Rabba, puis qu'elle n'étoit pas encore priſe, mais quelque fortification avancée, & faite en forme de ville, ou de citadelle, bâtie pour la garde des eaux qui couloient dans un vallon au pied de Rabba, laquelle étoit ſituée ſur une colline; car Polybe rapporte qu'Antiochus le Grand ayant aſſiegé cette Place, laquelle cet Hiſtorien appelle *Rabas-hammana*, comme qui diroit *Rabba d'Hammon*, il la prit enfin, aprés s'être rendu maître d'un paſſage ſoûterrain, par où il avoit appris que les aſſiegez alloient prendre de l'eau, qui couloit au pied du côteau.

℣. 28. *On ne reclamât mon nom ſur elle*] On ne lui fit honneur de la priſe de cette Place: Joab voulant en ſage Politique laiſſer à ſon Roi toute la gloire de la priſe de cette ville, pour ne pas s'attirer la jalouſie du Monarque.

℣. 30. *Laquelle peſoit*] ou *qui valoit*: Car comme anciennement c'étoit dans le poids, pluſtôt que dans la forme de l'or ou de l'argent, que conſiſtoit le prix des monnoyes, le mot de *peſer* a été enſuite employé pour marquer la valeur même d'une choſe. Et le talent étant du poids de trois cens ſicles, & le ſicle de demie once, la tête d'un Roi auroit été trop chargée par une couronne de ce poids-là: mais il étoit aiſé qu'elle fût de la valeur d'un talent d'or, ſans être trop peſante, à cauſe des riches pierreries qui y étoient enchaſſées.

℣. 31. *Le mit ſous des ſcies*] C'étoit une eſpece de ſupplice dont on voit des traces dans l'Hiſtoire de Suſanne. Or dans tous ces ſupplices, qui ſont en eux-mêmes ſi cruels, David regardoit les Hammonites comme des ennemis que Dieu avoit dévouez à ſa vengeance. Car quant à la défenſe qui avoit été faite aux enfans d'Iſraël, Deut. 2. 19. de ne traiter point les Hammonites en ennemis, Dieu ne l'avoit faite que pour le temps d'alors, & afin de faire entendre à ſon peuple, que le païs des Moabites & des Hammonites n'étoit pas compris dans le don qu'il lui avoit fait des terres des Amorrhéens, & de quelques autres nations voiſines.

CHAPITRE XIII.

Amnon viole Tamar ſa ſœur, 1—14. Il ne peut enſuite ſouffrir de la voir, 15. Reſſentiment d'Abſalom contre Amnon, 20—28. Il le fait tuer, 29. Affliction de David, 31—39.

OR il arriva aprés cela qu'Abſalom, fils de David, ayant une ſœur qui étoit belle, & qui ſe nommoit Tamar, Amnon fils de David, l'aima.

2 Et il fut ſi tourmenté de *cette paſſion*, qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar ſa ſœur, car elle étoit vierge; & parce qu'il ſembloit trop difficile à Amnon de rien obtenir d'elle.

3 Or Amnon avoit un intime ami nommé Jonadab, fils de Simha frére de David, & Jonadab *étoit* un homme fort ruſé.

4 Et il dit à *Amnon*; Fils du Roi pourquoi *deviens-tu* ainſi extenué de jour en jour? ne me *le* déclareras-tu pas? Amnon lui dit; J'aime Tamar ſœur de mon frére Abſalom.

5 Alors Jonadab lui dit; Couche-toi dans ton lit, & fai le malade: & quand ton pére te viendra voir, tu lui diras; Je te prie que ma ſœur Tamar vienne, afin qu'elle me faſſe manger, en apprêtant devant moi quelque choſe d'appétit, & que voyant ce qu'elle aura apprêté, je le mange de ſa main.

6 Amnon donc ſe coucha, & fit le malade: & quand le Roi le vint voir, il lui dit; Je te prie que ma ſœur Tamar vienne & faſſe deux bignets devant moi, & que je les mange de ſa main.

℣. 1. *Une ſœur*] Elle étoit ſa ſœur de pére & de mére: ch. 3. 3.
Amnon fils de David] Il étoit bien fils de David, comme Abſalom & Tamar, mais il n'étoit pas fils de la même mére: ch. 3. 2.

Digitized by Google

7 David donc envoya vers Tamar en la maiſon, & *lui fit dire*; Va-t'en maintenant en la maiſon de ton frére Amnon, & apprête lui quelque choſe d'appétit.

8 Et Tamar s'en alla en la maiſon de ſon frére Amnon, qui étoit couché: & elle prit de la pâte, & la paîtrit, & en fit devant lui des bignets, & les cuiſit.

9 Puis elle prit la poële, & les verſa devant lui, mais Amnon refuſa d'en manger; & dit; Faites retirer tous ceux qui ſont auprés de moi: & chacun ſe retira.

10 Alors Amnon dit à Tamar; Apporte-moi cette viande dans le cabinet, & que j'en mange de ta main. Et Tamar prit les bignets qu'elle avoit faits, & *les* apporta à Amnon ſon frére dans le cabinet.

11 Et elle *les* lui préſenta, afin qu'il *en* mangeât: mais il ſe ſaiſit d'elle, & lui dit; Vien, couche avec moi, ma ſœur.

12 Et elle lui *répon*dit; Non, mon frére, ne me viole point: car cela ne ſe fait point en Iſraël; ne fai point cette infamie.

13 Et moi, que deviendrois-je avec mon opprobre? & toi, tu paſſerois pour un inſenſé en Iſraël. Maintenant donc parles-en, je te prie, au Roi, & il n'empêchera point que tu ne m'ayes pour femme.

14 Mais il ne voulut point l'écouter: & il fut plus fort qu'elle, & la viola, & coucha avec elle.

15 Aprés cela, Amnon la haït d'une grande haine, en ſorte que la haine qu'il lui portoit, étoit plus grande que l'amour qu'il avoit eu pour elle: ainſi Amnon lui dit; Leve-toi, va-t'en.

16 Et elle lui *répon*dit; *Tu n'as* aucun ſujet de me faire ce mal, que de me chaſſer; *ce mal* eſt plus grand que l'autre que tu m'as fait; mais il ne voulut point l'écouter.

17 Il appella donc le garçon qui le ſervoit, & lui dit; Qu'on chaſſe maintenant celle-ci d'auprés de moi, *qu'on la mette* dehors, & qu'on ferme la porte aprés elle.

18 Or elle étoit habillée d'une robe bigarrée: car les filles du Roi, qui *étoient encore* vierges, étoient ainſi habillées. Celui donc qui le ſervoit la mit dehors, & ferma la porte aprés elle.

19 Alors Tamar prit de la cendre ſur ſa tête, & déchira la robe bigarrée qu'elle *avoit* ſur elle, & mit la main ſur ſa tête, & s'en alloit en criant.

20 Et ſon frére Abſalom lui dit; Ton frére Amnon n'a-t-il pas été avec toi? Mais maintenant, ma ſœur, tai-toi, il *eſt* ton frére: ne pren point ceci à cœur. Ainſi Tamar demeura toute deſolée dans la maiſon d'Abſalom ſon frére.

21 Quand le Roi David eut appris toutes ces choſes, il fut fort irrité.

22 Or Abſalom ne parloit [a] ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Abſalom haïſſoit Amnon, à cauſe qu'il avoit violé Tamar ſa ſœur. [a] *Gen.* 31. 24.

23 Et il arriva au bout de deux ans entiers, qu'Abſalom [b] ayant les tondeurs à [c] Bahal-hatſor, qui *étoit* prés d'Ephraïm, il invita tous les fils du Roi. [b] *Gen.* 38. 13. [c] *1. Sam.* 25. 4.

24 Et Abſalom vint vers le Roi, & *lui* dit; Voici, ton ſerviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc que le Roi & ſes ſerviteurs viennent avec ton ſerviteur. [c] *Joſ.* 15. 25.

25 Mais le Roi dit à Abſalom; Non, mon fils, je te prie que nous n'y allions point tous, afin que nous ne te ſoyons point à charge: & quoi qu'il le preſſât fort, cependant il n'*y* voulut point aller: mais il le bénit.

26 Et Abſalom dit; Si *tu* ne *viens* point, je te prie que mon frére Amnon vienne avec nous. Et le Roi lui *répon*dit; Pourquoi iroit-il avec toi?

27 Et Abſalom le preſſa tant, qu'il laiſſa aller Amnon, & tous les fils du Roi avec lui.

28 Or Abſalom avoit commandé à ſes ſerviteurs, en diſant; Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon ſera gai de vin, & que je vous dirai; Frappez Amnon, tuez-le: ne craignez point: n'eſt-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, & portez-vous en vaillans hommes.

29 Et les ſerviteurs d'Abſalom firent à Amnon comme Abſalom avoit commandé; puis tous les fils du Roi ſe leverent, & monterent chacun ſur ſa mule, & s'enfuirent.

30 Et il arriva qu'étant encore en chemin, le bruit vint à David qu'Abſalom avoit tué tous les fils du Roi, & qu'il n'en étoit pas reſté un ſeul d'entr'eux.

31 Alors le Roi ſe leva, [d] & déchira ſes vêtemens, & ſe coucha par terre: tous ſes ſerviteurs auſſi étoient là avec leurs vêtemens déchirez. [d] *ch.* 1. 11.

32 Et Jonadab fils de Simha, frére de David, prit la parole, & dit; Que mon Seigneur ne diſe point *qu'*on a tué tous les

℣. 13. *Il n'empêchera pas que tu ne m'ayes* &c.] Cela étoit pourtant contraire à la Loi de Dieu, Lévit. 18. 6. 9. 11. mais ou Tamar crut que l'autorité d'un Roi pouvoit s'étendre juſques là; ou elle vouloit ſeulement tromper la paſſion de ſon frére.

℣. 16. *Ce mal eſt plus grand que l'autre*] Tamar parle comme une perſonne troublée, qui pour derniere reſſource à ſon malheur eſpéroit pouvoir cacher par un mariage l'infamie de l'action d'Amnon.

℣. 18. *D'une robe bigarrée*] ou, brodée de diverſes couleurs & figures, car le mot Hébreu eſt formé d'un autre qui ſignifie couper en petites pieces; c'eſt pourquoi il eſt employé, Dan. ch. 5. 5. 24. pour une partie de la main. Les 70. Interpretes l'ont traduit par un mot qui ſignifie une étoffe tiſſue, ou brodée de diverſes figures de fruits.

℣. 19. *Mit la main ſur ſa tête*] Savoir, comme une perſonne accablée d'affliction: ainſi Jér. 2. 37.

℣. 20. *Amnon*] Héb. *Aminon*: comme *Arani* pour *Arauna* ch. 24. 18. *N'a-t-il pas été avec toi*] Il y a apparence que Tamar n'oſoit pas déclarer à Abſalom un crime ſi noir, & que ce fut à ſes larmes, plus qu'à ſes paroles, qu'Abſalom le reconnut.

℣. 22. *Ne parloit ni en bien ni en mal à Amnon*] C'eſt une phraſe Hébraïque, qui veut dire, ou qu'il ne lui parloit point du tout; ou qu'il cachoit de telle ſorte ſon reſſentiment, qu'il ne lui en dit jamais rien: voyez Gen. 31. 24.

℣. 23. *Invita tous les fils du Roi*] On avoit accoûtumé de faire de grandes feſtes à la campagne & dans les métairies, les jours qu'on y tondoit les troupeaux: 1. Sam. 25. 36.

℣. 27. *Qu'il laiſſa aller Amnon*] Abſalom pouvoit avoir diſſimulé pendant deux ans ſon reſſentiment; ou ſi David en avoit eu d'abord quelque connoiſſance, il crut, en voyant ces grands empreſſemens d'Abſalom pour amener Amnon à ſa feſte, qu'il ne penſoit plus à ſe venger contre lui.

Digitized by Google

jeunes hommes fils du Roi, car Amnon seul est mort: parce que ce qu'Absalom s'étoit proposé dés le jour qu'Amnon viola Tamar sa sœur, a été exécuté selon son commandement.

33 Maintenant donc que le Roi mon Seigneur ne mette point ceci dans son cœur, en disant *que* tous les fils du Roi sont morts: car Amnon seul est mort.

34 Or Absalom s'enfuït, mais celui qui étoit en sentinelle levant ses yeux, regarda: & voici, un grand peuple venoit par le chemin de derriere lui, à côté de la montagne.

35 Et Jonadab dit au Roi; Voici les fils du Roi qui viennent: la chose est arrivée comme ton serviteur a dit.

36 Or aussi-tôt qu'il eut achevé de parler, voici on vit arriver les fils du Roi, qui éleverent leur voix, & pleurerent: le Roi aussi & tous ses serviteurs pleurerent beaucoup.

37 Mais Absalom s'enfuït, & se retira vers Talmaï, fils de Hammihud Roi de [e] Gueſur: & *David* pleuroit tous les jours sur son fils. [e] *ch. 3. 3.*

38 Quand Absalom se fut enfuï, & qu'il fut venu à Gueſur, il demeura là trois ans.

39 Puis il prit envie au Roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il étoit consolé de la mort d'Amnon.

℣. 34. De derriere lui] De derriere Absalom.
℣. 37. Roi de Gueſur] La mére d'Absalom étoit de cette maison: ch. 3. 3.

℣. 39. D'aller vers Absalom] C'est-à-dire, qu'il fit de certaines démarches qui tendoient visiblement à une réconciliation avec Absalom: ch. 14. 1.

CHAPITRE XIV.

La femme Tékohite parle à David, 2—20. David rappelle Absalom, 24. Chevelure d'Absalom, 26.

* L'an du monde 2977. ALors Joab, fils de Tseruïa, connoissant que le cœur du Roi étoit pour Absalom,

[a] 2. *Chron.* 11. 6. *Amos* 1. 1. & 7. 12. 2 Envoya à [a] Tékoah, & fit venir de là une femme sage, à laquelle il dit; Je te prie, fai semblant de lamenter, & te vêts maintenant des habits de deuil, & ne t'oin point d'huile, mais sois comme une femme qui depuis long-temps se lamente pour un mort.

3 Et entre vers le Roi, & tien lui ces discours: car Joab lui mit en la bouche ce qu'elle devoit dire.

4 La femme Tékohite donc parla au Roi, & s'inclina sur son visage en terre, & se prosterna, & dit; ô Roi, aide moi.

5 Et le Roi lui dit; Qu'as-tu? Et elle *répondit*; Certes je *suis* une femme veuve, & mon mari est mort.

6 Or ta servante avoit deux fils, qui se sont querellez dans les champs, & il n'y avoit personne qui les séparât: ainsi l'un a frappé l'autre, & l'a tué.

7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant; Donne nous celui qui a frappé son frére, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frére qu'il a tué, & que nous exterminions même l'héritier: & ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, afin qu'ils ne laissent point de nom à mon mari, & qu'ils *ne me laissent* aucun de reste sur la terre.

8 Le Roi dit à la femme; Va-t'en en ta maison, & je donnerai mes ordres en ta faveur.

9 Alors la femme Tékohite dit au Roi; Mon Seigneur & *mon* Roi, que l'iniquité *soit* sur moi & sur la maison de mon pére, & que le Roi & son trône *en soient* innocens.

10 Et le Roi *répondit*; Amene-moi celui qui parlera contre toi, & jamais il ne lui arrivera de te toucher.

11 Et elle dit; Je te prie que le Roi se souvienne de l'Eternel son Dieu, afin qu'il ne laisse point augmenter le nombre des garants du sang pour perdre mon fils, & qu'on ne *l'*extermine point. Et il *répondit*; L'Eternel *est* vivant, [b] si un seul des cheveux de ton fils tombe à terre. [b] *Gen. 14. 13. 1. Sam. 14. 45.*

12 Et la femme dit; Je te prie que ta servante dise un mot au Roi mon Seigneur: & il *répondit*; Parle.

13 Et la femme dit; Mais pourquoi as-tu pensé une chose comme *celle-ci* contre le peuple de Dieu? car le Roi en tenant ce discours ne *se condamne-t-il* point comme étant dans le même cas, en ce qu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni?

14 Car certainement nous mourrons, & nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, lesquelles on ne ramasse point. [c] Or Dieu ne lui a point ôté la vie, mais il a trouvé un moyen pour ne [c] *Ezéch. 18. 32. & 33. 1.*

℣. 1. Alors Joab &c.] Joab ayant remarqué en David de l'inclination à recevoir en grace Absalom, ménagea en habile Courtisan un moyen d'attirer le cœur du pére où ce cœur panchoit déja assez de lui-même; & de sauver le fils d'un ressentiment qui ne demandoit plus que d'être adroitement trompé, pour être détourné de dessus la tête du coupable: ch. 13. 39.

℣. 2. Tékoah] C'étoit une ville de la Tribu de Juda 2. Chron. 11. 6. d'où étoit le prophete Amos: Amos 1. 1.

Une femme sage] Une femme adroite & savante dans l'art de pleurer, & de faire des lamentations: car anciennement on payoit des femmes pour cela; Jér. 9. 17. Amos 5. 16. & il y en avoit apparemment à Tékoah qui excelloient en cet art.

Ne t'oin point d'huile] Voyez Ruth 3. 3. & Matth. 6. 7.

Qui depuis long-temps] Le deuil le plus long n'étoit ordinairement que de trente jours; mais il étoit libre à chaque particulier de le faire durer plus long-temps, selon que son affliction étoit plus grande.

℣. 6. Ta servante avoit deux fils] C'étoit une espece d'apologue, ou de narration feinte, comme celle de Nathan, ch. 12. 1. 2. &c. & comme 1. Rois 20. 39. &c.

℣. 9. Que l'iniquité &c.] C'est-à-dire, la punition. Toutes ces manieres de parler qui sont entierement du tour & du génie de la Langue Hébraïque, tendoient à louer la justice du Roi dans le jugement qu'il venoit de prononcer.

℣. 11. Qu'il ne laisse point augmenter &c.] Qu'il ne permette pas que plusieurs personnes s'intéressent par le droit de parenté dans la poursuite du frére vivant, pour venger le frére qui a été tué. Cette femme designoit par ces mots les fils du Roi, qui paroissoient encore être animez contre Absalom.

Si un seul des cheveux de ton fils &c.] S'il est fait aucun mal à ton fils.

℣. 13. Dans le même cas] Savoir, de laisser multiplier les garants du sang.

℣. 14. Dieu ne lui a point ôté la vie] Savoir, à ce fils qui avoit eu le malheur de tuer son frére.

Il a trouvé un moyen] Héb. *Il a pensé des pensées*: pour dire, que Dieu avoit

Digitized by Google

rejetter point loin de lui celui qui a été rejetté.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au Roi mon Seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée : & ta servante a dit ; Je parlerai maintenant au Roi, peut-être que le Roi fera ce que sa servante lui dira.

16 Si donc le Roi écoute sa servante pour *la* délivrer de la main de celui *qui veut nous* exterminer de l'héritage de Dieu, moi & mon fils :

17 La servante disoit ; Que maintenant la parole du Roi mon Seigneur *nous* apporte du repos : car le Roi mon Seigneur *est* [d] comme un Ange de Dieu, pour connoître le bien & le mal : que donc l'Eternel ton Dieu soit avec toi.

d 1. Sam. 29. 9.

18 Et le Roi répondit, & dit à la femme ; Je te prie ne me cache rien de ce que je te vais demander. Et la femme dit ; Je prie que le Roi mon Seigneur parle.

19 Et le Roi dit ; N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci ? Et la femme répondit, & dit ; Ton ame vit, ô Roi mon Seigneur, qu'on ne sauroit biaiser ni à droit ni à gauche sur tout ce que le Roi mon Seigneur a dit, puis qu'il *est vrai* que ton serviteur Joab me l'a commandé, & a lui-même mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

20 C'est ton serviteur Joab qui a fait que j'ai ainsi tourné ce discours ; mais mon Seigneur *est* sage comme un Ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.

21 Alors le Roi dit à Joab ; Voici maintenant ; c'est toi qui as conduit cette affaire : va-t'en donc, & fai revenir le jeune homme Absalom.

22 Et Joab s'inclina sur son visage en terre, & se prosterna, & bénit le Roi. Et Joab dit ; Aujourd'hui ton serviteur a connu qu'il a trouvé grace devant toi, ô Roi mon Seigneur ; car le Roi a fait ce que son serviteur lui a dit.

23 Joab donc se leva & s'en alla à Gueſur, & ramena Absalom à Jérusalem.

24 Et le Roi dit ; Qu'il se retire en sa maison, & qu'il ne voye point ma face ; & ainsi Absalom se retira en sa maison, & ne vit point la face du Roi.

25 Or il n'y avoit point d'homme en tout Israël qui fût si beau qu'Absalom, pour faire estime de sa *beauté* : depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête il n'y avoit point en lui de défaut.

26 Et quand il faisoit couper ses cheveux, or il arrivoit tous les ans qu'il les faisoit couper, parce qu'ils lui étoient à charge, il pesoit les cheveux de sa tête, *qui pesoient* deux cens sicles au poids du Roi.

27 Et il naquit à Absalom trois fils, & une fille, qui avoit nom Tamar, laquelle *étoit* une trés-belle femme.

28 Et Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du Roi.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vînt vers lui, pour l'envoyer vers le Roi : mais il ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois : mais il ne voulut point venir.

30 Alors *Absalom* dit à ses serviteurs ; Vous voyez *là* le champ de Joab qui est auprés du mien, il y a de l'orge, allez & mettez-y le feu : & les serviteurs d'Absalom mirent le feu à ce champ.

31 Alors Joab se leva & vint vers Absalom dans sa maison ; & lui dit ; Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ?

32 Et Absalom *répondit* à Joab ; Voici, je t'ai envoyé dire, Vien ici, & je t'envoyerai vers le Roi, & tu lui diras ; Pourquoi suis-je venu de Gueſur ? il vaudroit mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je voye la face du Roi : [e] & s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

e 1. Sam. 20. 8. & 26. 19.

33 Joab vint donc vers le Roi, & lui fit ce rapport, & le Roi appella Absalom, lequel vint vers lui, & se prosterna le visage en terre devant le Roi : & le Roi baisa Absalom.

avoit eu en faveur de ce fils malheureux qui ne trouvoit aucun support parmi les hommes, des pensées & des mouvemens de compassion, pour lui sauver la vie.

ỳ. 17. *Pour connoître le bien & le mal*] C'est-à-dire, pour ne rien ignorer ; car les Hébreux comprennent sous ces deux mots *de bien & de mal*, en général toutes choses, comme il paroît par le *ỳ.* 20. & Gen. 3. 5. 6.

ỳ. 18. *Ne me cache rien*] Comme le Roi vit que cette femme insistoit tant sur cette affaire, & qu'elle étoit si exacte à prendre toute sorte de précautions, il commença à se douter que ce ne fût un recit feint, sous lequel il pourroit se trouver lui-même avec ses fils.

ỳ. 26. *Deux cens sicles*] C'étoit deux cens demi-onces, qui font environ six livres. Sur quoi il faut considerer 1. que l'Ecriture représente la chevelure d'Absalom comme une espece de prodige, de laquelle par conséquent on ne doit pas juger sur ce qui se voit dans les chevelures même les plus extraordinaires : & 2. que cette chevelure étant fort épaisse & fort longue, elle ne pouvoit qu'elle ne fût extrémement chargée des huiles de senteur dont l'usage étoit si ordinaire en ces temps-là, & lesquelles Absalom, qui faisoit comme son idole de sa beauté & de ses cheveux, répandoit tous les jours avec profusion sur sa tête ; ce qui dans l'espace d'une année pouvoit avoir extrémement augmenté le poids de sa chevelure.

Au poids du Roi] Héb. *à la pierre du Roi*, parce que les premiers poids ont été des pierres Deut. 25. 15. Plusieurs Interpretes croyent que le poids du Roi étoit la moitié plus léger que celui du Sanctuaire ; mais cela n'a aucun fondement dans l'Ecriture, qui ne fait jamais de deux sortes de sicles, & qui, au contraire, dit toûjours en parlant du sicle, qu'il étoit de vingt oboles. La raison donc pour laquelle il est parlé ici du sicle, ou du poids du Roi, c'est que les poids étant une chose qui regarde la police, & Dieu s'étant comme démis du droit de souverain Magistrat d'Israël en faveur des Rois, les poids qui dans les autres temps avoient été appellez *poids du Sanctuaire*, furent appellez ensuite *les poids du Roi*, parce que c'étoit au Roi à faire garder l'étalon ou le modelle de chaque poids, afin que tous ceux qui avoient cours dans ses Etats fussent faits sur celui-là.

CHAPITRE XV.

Desseins ambitieux d'Absalom, & ses souplesses envers le peuple, 2—6. Sa conspiration, 7—13. Fuite de David, 14—37.

OR il arriva aprés cela qu'Absalom se pourvût de chariots, & de chevaux ; & il avoit [a] cinquante archers qui marchoient devant lui.

a 1. Rois 1. 5.

ỳ. 1. *Qui marchoient devant lui*] C'étoient comme les gardes qui marchent devant les Rois, pour faire tenir le peuple loin & à l'écart, par respect pour la personne du Prince.

ỳ. 2.

Digitized by Google

2 Et Absalom se levoit le matin, & se tenoit à côté du chemin qui alloit vers la porte: & s'il y avoit quelqu'un qui eût quelque affaire, *pour laquelle* il falût aller vers le Roi afin de demander justice, Absalom l'appelloit, & lui disoit; De quelle ville *és*-tu? & il répondoit; Ton serviteur *est* d'une telle Tribu d'Israël.

3 Et Absalom lui disoit; Regarde, ta cause *est* bonne & droite: mais tu n'as personne qui *ait ordre du* Roi de t'entendre.

4 Absalom disoit encore; O que ne m'établit-on pour juge dans le païs, & tout homme qui auroit des procés, & *qui auroit* droit, viendroit vers moi, & je lui ferois justice!

5 Il arrivoit aussi que quand quelqu'un s'approchoit de lui pour se prosterner devant lui, il lui tendoit sa main, & le prenoit & le baisoit.

6 Absalom en faisoit ainsi à tous ceux d'Israël qui venoient vers le Roi pour avoir justice: & Absalom gagnoit les cœurs de ceux d'Israël.

7 Et il arriva au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au Roi; Je te prie que je m'en aille à Hébron pour m'acquiter de mon vœu que j'ai voué à l'Eternel.

8 Car quand ton serviteur demeuroit à Gueſur en Syrie, il fit un vœu, en disant; Si l'Eternel me ramene pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnoissance à l'Eternel.

9 Et le Roi lui *répon*dit; Va en paix. Il se leva donc & s'en alla à Hébron.

10 Or Absalom avoit envoyé dans toutes les Tribus d'Israël, des gens apostez pour dire; Aussi-tôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites; Absalom est établi Roi à Hébron.

11 Et deux cens hommes de Jérusalem qui avoient été invitez, s'en allerent avec Absalom, & ils *y* alloient dans la simplicité *de leur cœur*, ne sachant rien de *cette affaire*.

12 Absalom envoya aussi appeller, quand il offroit *ſes* sacrifices, Achithophel Guilonite, conseiller de David, de sa ville de Guilo: & la conjuration devint plus puissante, parce que le peuple alloit en augmentant avec Absalom.

13 Alors il vint à David un messager, qui *lui* dit; Tous ceux d'Israël ont leur cœur vers Absalom.

14 Et David dit à tous ses serviteurs qui *étoient* avec lui à Jérusalem; Levez-vous, & fuyons: car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, & qu'il ne nous atteigne, & ne fasse venir le mal sur nous, & frappe la ville au tranchant de l'épée.

15 Et les serviteurs du Roi *répon*dirent au Roi; Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le Roi nôtre Seigneur trouvera bon.

16 * Le Roi donc sortit, & toute sa maison le suivoit: mais le Roi laissa [b] dix femmes, *qui étoient ſes* concubines, pour garder la maison. * L'an du monde 2981. [b] *ch.* 5. 13.

17 Le Roi donc sortit, & tout le peuple le suivoit: & ils s'arrêterent en un lieu éloigné.

18 Et tous ses serviteurs marchoient à côté de lui; [c] & tous les Kéréthiens, & tous les Peléthiens, & tous les Guittiens, *qui étoient* six cens hommes venus de Gath, pour être à sa suite, marchoient devant le Roi. [c] *ch.* 8. 18. 1. *Rois* 1. 38. 1. *Chron.* 18. 17.

19 Mais le Roi dit à Ittaï Guittien; Pourquoi viendrois-tu aussi avec nous? retourne-t'en, & demeure avec le Roi: car tu *és* étranger, & même tu vas retourner *bien-tôt* en ton lieu.

20 Tu ne fais que de venir; & te ferois-je aujourd'hui aller errant çà & là avec nous? car quant à moi, je m'en vais où je pourrai: retourne-t'en & ramene tes fréres: que la gratuïté & la vérité *soient* avec toi.

21 Mais Ittaï répondit au Roi, en disant; L'Eternel *est* vivant, & le Roi mon Seigneur vit, qu'en quelque lieu où le Roi mon Seigneur sera, soit à la mort, soit à la vie, ton serviteur y sera aussi.

22 David donc dit à Ittaï; Vien, & marche. Alors Ittaï Guittien marcha avec tous ses gens, & tous ses petits enfans qui *étoient* avec lui.

23 Et tout le païs pleuroit à grands cris, & tout le peuple passoit outre; puis le Roi passa [d] le torrent de Cédron, & tout le peuple passa vis-à-vis du chemin tirant vers le desert, [d] *Jean* 18. 1.

24 Là aussi étoit Tsadok avec tous les

℣. 2. *La porte* &c.] C'étoit un lieu public où l'on jugeoit les affaires: comme 1. Rois 22. 10.

℣. 7. *Au bout de quarante ans*] C'est-à-dire, qu'il y avoit quarante ans que le peuple étoit accoûtumé à cette maniere d'être jugé par ses Rois, car c'est dequoi il est parlé dans les versets précédens, ausquels celui-ci se rapporte: ainsi ces quarante ans comprennent le temps que Saül avoit commencé de regner seul aprés la mort de Samuel, & celui que David avoit regné: mais d'autres croyent que ces 40. ans se doivent entendre de l'âge qu'avoit alors Absalom.

℣. 8. *Gueſur en Syrie*] Le païs de Gueſur étoit frontiere du païs de Galaad, Jos. 12. 5. dans la Syrie appellée *Trachonite*.

℣. 10. *Est établi Roi à Hébron*] Absalom choisit cette ville pour s'y faire déclarer Roi, parce que David son pére y avoit été sacré, & reconnu pour Roi par la Tribu de Juda, & y avoit regné sept ans.

℣. 14. *Nous ne saurions échapper de devant Absalom*] David ne se trouvant pas assez fort pour tenir la campagne avec une armée, ne voulut pas exposer la ville de Jérusalem à être assiegée & prise par l'armée des rebelles.

℣. 16. *Et toute sa maiſon le ſuivoit*] Héb. *& toute sa maiſon à ſes pieds*: sur quoi quelques Interpretes croyent qu'ils étoient tous à pied, & que le Roi lui-même marchoit à pied; mais cela est peu vraisemblable.

Pour garder la maiſon] Il pensa que par respect pour ses femmes, on les laisseroit dans le palais.

℣. 18. *Six cens hommes venus de Gath*] On croit que c'étoient de ces troupes que David avoit laissées à Gath, pour garder cette forteresse, aprés qu'il l'eut prise sur les Philistins; ch. 8. 1. mais il y a plus d'apparence que c'étoient des Philistins qui étoient sortis du païs avec Ittaï; comme David lui-même étoit allé autrefois chercher une retraitte avec un pareil nombre de gens, vers le Roi de Gath.

℣. 19. *A Ittaï*] C'étoit un officier du païs même de Gath, d'où il étoit sorti depuis peu de temps, pour quelques affaires qui ne lui permettoient pas de demeurer dans les Etats de son Roi, & qui étoit venu se refugier à la Cour de David.

℣. 20. *Ramene tes fréres*] Ces Philistins qu'il avoit amenez de Gath.

℣. 23. *Le torrent de Cédron*] Ce torrent passe dans une profonde vallée qui est au pied des montagnes de la ville de Jérusalem. Et ce nom de *Cédron*, ou de *Kidron*, comme il est appellé en Hébreu, étant formé du verbe *Kadar*, qui signifie *noircir* ou *obſcurcir*, avoit été donné à ce torrent, selon quelques Interpretes, à cause de la couleur de ses eaux; mais, selon d'autres, dont le sentiment paroît plus probable, c'étoit à cause de la grande quantité d'arbres dont la vallée où il coule, étoit couverte, & ombragée.

℣. 25.

Digitized by Google

Lévites qui portoient l'Arche de l'alliance de Dieu, & ils poſerent *là* l'Arche de Dieu: & Abiathar monta pendant que tout le peuple achevoit de ſortir de la ville.

25 Et le Roi dit à Tſadok; Reporte l'Arche de Dieu dans la ville: ſi j'ai trouvé grace devant l'Eternel il me ramenera, & me la fera voir, avec ſon Tabernacle.

26 Que s'il me dit ainſi; Je ne prens
e 1. Sam. 3. 18. point de plaiſir en toi: me voici, [e] qu'il faſſe de moi ce qu'il lui ſemblera bon.

27 Le Roi dit encore au Sacrificateur
f 1. Sam. 9. 9. Tſadok; N'és-tu pas [f] le Voyant? retourne-t'en en paix à la ville, & Ahimahats ton fils, & Jonathan fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du deſert, juſqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de vôtre part.

29 Tſadok donc & Abiathar reporterent l'Arche de Dieu à Jéruſalem, & demeurerent là.

30 Et David montoit par la montée des
g ch. 19. 4. oliviers, & en montant il pleuroit, [g] & il avoit la tête couverte, & marchoit nuds-pieds; tout le peuple auſſi qui *étoit* avec lui, montoit, chacun ayant ſa tête couverte, & en montant ils pleuroient.

31 Alors on fit ce rapport à David, & on *lui* dit; Achithophel *eſt* parmi ceux qui ont conjuré avec Abſalom. Et David dit; je te prie, ô Eternel, affoli le conſeil d'Achithophel.

32 Et il arriva que quand David fut venu juſqu'au ſommet *de la montagne*, là où il ſe proſterna devant Dieu, voici Cuſaï
h Joſ. 2. 2. [h] Arkite, vint au devant de lui, ayant ſes habits [i] déchirez, & de la terre ſur ſa tête.
i ch. 7.

33 Et David lui dit; Tu me ſeras à charge, ſi tu paſſes plus avant avec moi.

34 Mais ſi tu t'en retournes à la ville, & ſi tu dis à Abſalom; O Roi, je ſerai ton ſerviteur, & comme j'ai été dés long-temps ſerviteur de ton pére, je ſerai maintenant ton ſerviteur, tu diſſiperas le conſeil d'Achithophel.

35 Et les Sacrificateurs Tſadok & Abiathar ne ſeront-ils pas là avec toi? de ſorte que tout ce que tu auras entendu de la maiſon du Roi, tu le rapporteras aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar.

36 Voici leurs deux fils, Ahimahats *fils* de Tſadok, & Jonathan *fils* d'Abiathar, ſont là avec eux; vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu.

37 Ainſi Cuſaï l'intime ami de David retourna dans la ville, & Abſalom vint à Jéruſalem.

℣. 25. *Reporte l'Arche* &c.] David donne cet ordre à Tſadok 1. par un ſentiment d'humilité, ne jugeant pas qu'il dût retenir auprés de lui ce glorieux ſymbole de la préſence de Dieu, en un temps où Dieu paroiſſoit ſi irrité contre lui, 2. par reſpect pour l'Arche, ne voulant pas l'expoſer à être, comme lui, errante d'un lieu à l'autre, 3. par un acte de foi, & par un ſentiment de reſignation à la volonté de Dieu, afin que Dieu fit de lui tout ce qui lui ſembleroit bon.

℣. 26. *Je ne prens point de plaiſir en toi*] C'eſt-à-dire, je ne veux plus que tu regnes: cette expreſſion eſt oppoſée à celle de 1. Sam. 13. 14. où il eſt dit au ſujet de David, qu'il étoit *ſelon le cœur de Dieu.*

℣. 27. *N'és-tu pas le Voyant*] Ceci ne regarde point les Urims & les Thummims, par leſquels le ſouverain Sacrificateur conſultoit Dieu, car c'étoit alors la charge d'Abiathar, qui avoit l'Ephod; mais ce mot peut marquer que Tſadok étoit auſſi Prophete, car les Prophetes étoient appellez *les Voyans*; ou il ne ſignifie ici autre choſe qu'un *ſurveillant*, & un *inſpecteur*, lequel David renvoyoit à Jéruſalem afin qu'il vît tout ce qui s'y paſſeroit: ℣. 35.

℣. 30. *Avoit la tête couverte*] C'étoit parmi les Hébreux une marque de deuil & d'affliction: ch. 19. 4. Eſther 6. 12. Jér. 14. 3. 4.

Et marchoit nuds-pieds] Il ſe mit dans cet état, qui étoit la marque d'une affliction extraordinaire, juſques à ce qu'il fût arrivé au bout du côteau, afin qu'étant vû dans cette montée, de toute la ville de Jéruſalem, il portât par ſon exemple tout le peuple à s'humilier profondément, & à gémir en la préſence de Dieu.

℣. 32. *Et de la terre ſur ſa tête*] Ce n'étoit pas ſeulement parmi les Hébreux, qu'on ſe mettoit de la pouſſiere ſur la tête dans les grandes afflictions; mais ce même uſage avoit lieu auſſi chez les Romains, comme on le voit dans l'*Æneid.* l. 10. & 12.

℣. 34. *O Roi, je ſerai ton ſerviteur* &c.] Le conſeil que David donnoit à Cuſaï, n'étoit pas dans les regles d'une exacte morale: car on ne peut jamais conſeiller à un homme, pour quelque raiſon que ce ſoit, de faire une fauſſe confidence à un autre afin de le tromper & de le perdre.

CHAPITRE XVI.

Tſiba préviens David contre Méphiboſeth, 1—4. Simhi maudit David, 5—8. Patience & modération de David, 10—12. Conſeil d'Achitophel à Abſalom, 21. Qui commet le crime de l'impureté avec les concubines de ſon pére, 22.

QUand David eut paſſé un peu au delà du ſommet *de la montagne*, voici Tſiba, ſerviteur de Mephiboſeth, vint au devant de lui, avec deux aſnes bâtez, ſur leſquels *il y avoit* deux cens pains, & cent paquets de raiſins ſecs, & cent *autres paquets* de *fruits* d'Eté, & un baril de vin.

2 Et le Roi dit à Tſiba; Que veux-tu faire de cela? Et Tſiba *répondit*; Les aſnes ſont pour la famille du Roi, afin qu'ils montent deſſus; & le pain, & les autres fruits d'Eté à manger, ſont pour les jeunes gens, & il y a du vin pour boire, afin que ceux qui ſe trouveront fatiguez au deſert, *en* boivent.

3 Et le Roi *lui* dit; Mais où *eſt* le fils de ton Maître? Et Tſiba *répondit* au Roi; a ch. 19. 27. Voilà, il eſt demeuré à Jéruſalem: car il a dit; Aujourd'hui la maiſon d'Iſraël me rendra le Royaume de mon pére.

4 Alors le Roi dit à Tſiba; Voilà, tout ce qui *eſt* à Méphiboſeth, *eſt à toi.* Et Tſiba dit; Je me proſterne *devant toi*, je trouve grace devant toi, ô Roi mon Seigneur.

5 Et le Roi David vint juſqu'à [b] Bahu-
b ch. 3. 16. rim; & voici il ſortit de là un homme de la famille de la maiſon de Saül, nommé
c 1. Rois 2. 8. d 1. Chron. 8. 5. [c] Simhi fils de [d] Guéra, qui étant ſorti avec impétuoſité, faiſoit des imprécations,

6 Et jettoit des pierres contre David, &

℣. 4. *Tout ce qui eſt à Méphiboſeth*] David crut trop légérement au rapport de Tſiba, & ne ſe ſouvint pas aſſez des promeſſes qu'il avoit faites à Jonathan, pére de Méphiboſeth; le trouble d'eſprit où David étoit dans ces momens-là ne lui permit pas de faire toutes ces réflexions.

℣. 5. *Vint juſqu'à Bahurim*] ou *prés* de Bahurim; qui étoit une ville de la Tribu de Benjamin, ſur la frontiere de celle de Juda: ch. 3. 16.

Etant ſorti avec impétuoſité] C'eſt ce que ſignifie la phraſe de l'Original, où il y a; *étant ſorti en ſortant.*

℣. 6. *Et jettoit des pierres contre David*] Il les jettoit de loin, & ſimplement

Digitized by Google

contre tous les serviteurs du Roi David, & tout le peuple, & tous les hommes forts *étoient* à la droite & à la gauche du *Roi*.

7 Or Simhi parloit ainsi en le maudissant; Sors, sors, homme de sang, & méchant homme.

8 L'Eternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, en la place duquel tu as regné; & l'Eternel a mis le Royaume entre les mains de ton fils Absalom, & voilà, *tu souffres* le mal *que tu as fait*, parce que tu *és* un homme de sang.

e *ch.* 19. 21. f *ch.* 9. 8. 1. *Sam.* 24. 15.

9 Alors Abisaï, fils de Tseruïa, e dit au Roi; f Comment ce chien mort maudit-il le Roi mon Seigneur? que je passe, je te prie, & que je lui ôte la tête.

10 Mais le Roi *répondit*; Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa? Qu'il *me* maudisse; car l'Eternel lui a dit; Maudi David: qui donc lui dira; Pourquoi l'as-tu fait?

11 David dit aussi à Abisaï, & à tous ses serviteurs; Voici, mon propre fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie, & combien plus maintenant un fils de Jémini? Laissez-le, & qu'il *me* maudisse: car l'Eternel *le* lui a dit.

12 Peut-être l'Eternel regardera mon affliction, & l'Eternel me rendra le bien au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui.

13 David donc avec ses gens continuoit son chemin, & Simhi alloit à côté de la montagne, vis-à-vis de lui, allant maudissant, & jettant des pierres contre lui, & jettant de la poudre en l'air.

14 Ainsi le Roi David, & tout le peuple qui *étoit* avec lui, étant fatiguez, vinrent, & se rafraîchirent là.

15 Et Absalom & tout le peuple, *savoir* les hommes d'Israël, entrerent dans Jérusalem: & Achithophel étoit avec lui.

16 Or il arriva que quand Cusaï Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il dit à Absalom; Vive le Roi, vive le Roi.

17 Et Absalom dit à Cusaï; *Est-ce* donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? pourquoi n'és-tu point allé avec ton intime ami?

18 Mais Cusaï *répondit* à Absalom; Non: mais je serai à celui que l'Eternel a choisi, & que ce peuple, & tous les hommes d'Israël *ont aussi choisi*, & je demeurerai avec lui.

19 Et de plus, qui servirai-je? ne *sera-ce* pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton pére.

20 Alors Absalom dit à Achithophel; Consultez ensemble *pour voir* ce que nous avons à faire.

21 Et Achitophel dit à Absalom; Va vers les concubines de ton pére, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que quand tout Israël saura que tu te seras mis en mauvaise odeur auprés de ton pére, les mains de tous ceux qui sont avec toi, soient fortifiées.

22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison: & Absalom vint vers les concubines de son pére, à la vûe de tout Israël.

23 Or le conseil que donnoit Achithophel en ce temps-là, étoit autant estimé que si quelqu'un eût demandé le conseil de Dieu. C'est ainsi qu'on considéroit tous les conseils qu'Achithophel donnoit, tant à David qu'à Absalom.

plement en l'air, pour témoigner que David & tous ceux de son parti, méritoient qu'on les assommât des pierres: ainsi ℣. 13.

℣. 7. *Homme de sang*] Simhi reprochoit à David d'avoir été la cause de tout le sang qui s'étoit répandu dans les guerres qu'il y avoit eu les premieres années de son regne entre la maison de Saül & lui.

℣. 10. *Car l'Eternel lui a dit; Maudi David*] Ce n'étoit pas un ordre exprés que Dieu eût donné à Simhi de faire des imprécations contre David; car en ce cas-là Simhi n'auroit pas péché en le faisant: mais c'est que Dieu livrant Simhi à sa propre malignité & à son ressentiment, en la même maniere que Dieu livre en sa colere les pécheurs au desordre de leurs cœurs & de leurs pensées, Pse. 81. 13. Rom. 1. 24. 26. il se servoit de la malice de cet homme pour humilier davantage David.

Qui donc lui dira &c.] C'est-à-dire, qu'on ne devoit pas empêcher Simhi de continuer ses injures contre le Roi, quelque criminelle que fût cette action, parce que David voyoit bien en lui-même que c'étoit un fleau que Dieu lui avoit suscité par sa providence, à laquelle il devoit être saintement soûmis.

℣. 11. *Un fils de Jémini*] C'est-à-dire, un homme de Benjamin, & parent de la maison de Saül.

℣. 12. *Regardera mon affliction*] Héb. *regardera à mon œil*: c'est-à-dire, à son triste état, & à ses larmes.

℣. 18. *Je serai à celui que l'Eternel a choisi* &c.] Cusaï ajoûtoit à la dissimulation & à l'artifice, la profanation du nom de Dieu, en faisant semblant de croire que ce qui n'étoit qu'une pure rebellion, & une révolte, étoit l'effet du choix que Dieu avoit fait d'Absalom pour Roi: mais Cusaï excedoit en cela les ordres qu'il avoit de David; ch. 15. 34.

℣. 21. *Va vers les concubines de ton pére* &c.] Le but d'Achitophel en donnant ce déteſtable conseil à Absalom, étoit de le rendre si odieux à son pére, qu'il n'y eût jamais de paix entr'eux, & qu'ainsi ceux qui avoient pris le parti d'Absalom fussent en sûreté dans une guerre continuelle.

℣. 22. *A la vûe de tout Israël*] C'est-à-dire, publiquement, & au sçû de tout le monde.

℣. 23. *Etoit autant estimé* &c.] Ceci est ajoûté pour montrer que quelque étrange que fût le conseil qu'Achitophel venoit de donner, il avoit néanmoins été suivi, parce que cet homme étoit regardé comme l'oracle de son temps.

CHAPITRE XVII.

Conseil d'Achithophel rejetté, 1—14. David se retire au delà du Jourdain, 22. Désespoir d'Achithophel, 23.

APrés celà Achithophel dit à Absalom; Je choisirai maintenant douze mille hommes, & je me leverai, & je poursuivrai David cette nuit.

2 Et je me jetterai sur lui; il est fatigué, & ses mains sont affoiblies, & je l'épouvanterai, tellement que tout le peuple qui *est* avec lui, s'enfuïra; & je frapperai le Roi seulement.

3 Et je ferai que tout le peuple retournera à toi; *car* l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournoient à toi: *ainsi* tout le peuple sera sain & sauf.

4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, & par tous les Anciens d'Israël.

5 Mais Absalom dit; Qu'on appelle maintenant aussi Cusaï Arkite, & que nous entendions aussi son avis.

6 Or quand Cusaï fut venu vers Absalom, Absalom lui dit; Achithophel a donné

né un tel avis; Ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi.

7 Alors Cuſaï dit à Abſalom; Le conſeil qu'Achithophel a donné maintenant, n'*eſt* pas bon.

8 Cuſaï dit encore; Tu connois ton pére & ſes gens, que ce *ſont* des gens forts, & qui ont le cœur outré, [a] comme une ourſe des champs à qui on a pris ſes petits: & ton pére *eſt* un homme de guerre, qui ne paſſera point la nuit avec le peuple.

[a] *Prov.* 17. 12.

9 Voici, il eſt maintenant caché dans quelque foſſe, ou dans quelque autre lieu: s'il arrive qu'au commencement on ſoit battu par eux, quiconque en entendra parler, l'ayant ſû, dira; Le peuple qui ſuit Abſalom a été défait.

10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avoit le cœur comme un lion, ſe fondra: car tout Iſraël ſait que ton pére *eſt* un homme de cœur, & que *ceux* qui *ſont* avec lui *ſont* vaillans.

11 Mais je ſuis d'avis qu'en diligence on aſſemble vers toi tout Iſraël, depuis Dan juſqu'à Beerſebah, lequel ſera en grand nombre comme le ſable qui *eſt* ſur le bord de la mer, & que toi-même en perſonne marches en bataille.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, & nous nous jetterons ſur lui, comme la roſée tombe ſur la terre, & il ne lui reſtera aucun de tous les hommes qui *ſont* avec lui.

13 Que s'il ſe retire en quelque ville, tout Iſraël portera des cordes vers cette ville-là, & nous la traînerons juſques dans le torrent, en ſorte qu'il ne s'en [b] trouvera pas même une petite pierre.

[b] *Matth.* 24. 2.

14 Alors Abſalom & tous les hommes d'Iſraël dirent; Le conſeil de Cuſaï Arkite *eſt* meilleur que le conſeil d'Achithophel: car l'Eternel avoit décreté que le conſeil d'Achithophel, qui étoit le plus utile *pour Abſalom*, fût diſſipé, afin de faire venir le mal ſur Abſalom.

15 Alors Cuſaï dit aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar; Achithophel a donné tel & tel conſeil à Abſalom, & aux Anciens d'Iſraël, mais moi j'ai donné tel & tel conſeil.

16 Maintenant donc envoyez en diligence, & faites ſavoir à David, & lui dites; Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du deſert, & même ne manque point de paſſer plus avant, de peur que le Roi ne ſoit englouti, & tout le peuple auſſi qui *eſt* avec lui.

17 Or Jonathan & Ahimahats ſe tenoient prés de la [c] fontaine de Roguel; parce qu'ils n'oſoient pas ſe montrer lors qu'ils venoient dans la ville, & une ſervante leur alla rapporter *le tout*, afin qu'ils s'en allaſſent, & le rapportaſſent au Roi David.

[c] *Joſ.* 7. & 11. 16. 1. *Rois* 1. 9.

18 Mais un garçon les apperçut, qui *le* rapporta à Abſalom; & ils marcherent tous deux en diligence, & vinrent à Bahurin, en la maiſon d'un homme qui avoit en ſa cour un puits, dans lequel ils deſcendirent.

19 [d] Et la femme *de cet homme* prit une couverture, & l'étendit ſur l'ouverture du puits, & répandit ſur elle du grain pilé, & la choſe ne fut point découverte.

[d] *Joſ.* 2. 6.

20 Car les ſerviteurs d'Abſalom vinrent vers cette femme juſques dans la maiſon, & *lui* dirent; Où *ſont* Ahimahats & Jonathan? Et la femme leur *répondit*; Ils ont paſſé le gué de l'eau. Les ayant donc cherchez, & ne les ayant point trouvez, ils s'en retournerent à Jéruſalem.

21 Et aprés qu'ils s'en furent allez, *Ahimahats & Jonathan* remonterent du puits, & s'en allerent, & rapporterent *cela* au Roi David, en lui diſant; Levez-vous, & paſſez l'eau en diligence, car Achithophel a donné un tel conſeil contre vous.

22 Alors David ſe leva, & tout le peuple qui *étoit* avec lui, & ils paſſerent le Jourdain juſqu'au point du jour: il n'y en eut pas un qui ne paſſât le Jourdain.

23 Or Achithophel voyant qu'on n'avoit point fait ce qu'il avoit conſeillé, fit ſeller ſon aſne, & ſe leva, & s'en alla en ſa maiſon, dans ſa ville: & aprés qu'il eut diſpoſé *des affaires* de ſa maiſon, il s'étrangla, & mourut, & il fût enſéveli au ſépulcre de ſon pére.

24 Et David s'en vint à [e] Mahanajim: & Abſalom paſſa le Jourdain, lui & tous ceux d'Iſraël *qui étoient* avec lui.

[e] *ch.* 2. 8.

25 Et Abſalom établit Hamaſa ſur l'armée, en la place de Joab. Or Hamaſa *étoit* fils d'un homme nommé Jithra, Iſraëlite, qui étoit entré vers [f] Abigal fille de Nahas, ſœur de Tſeruïa, la mére de Joab.

[f] 1. *Chron.* 2. 15. 16. 17.

26 Et Iſraël avec Abſalom ſe campa au païs de Galaad.

27 Or il arriva qu'auſſi-tôt que David fut arrivé à Mahanajim, Sobi fils de [g] Nahas de Rabba, *laquelle avoit été* aux enfans de Hammon, & [h] Makir fils de Hammiel de Lodebar, & [i] Barzillaï Galaadite de Roguelim,

[g] *ch.* 10. 2. [h] *ch.* 9. 4. [i] *ch.* 19. 31. 32. 1. *Rois* 2. 7.

28 *Amenerent* des lits, des baſſins, des

¥. 12. *Comme la roſée tombe ſur la terre*] Cette comparaiſon eſt priſe de ce que la roſée forme, en tombant la nuit ſur la campagne, une infinité de goutes, dont il n'y a pas, juſqu'à un brin d'herbe, où il ne s'en trouve.

¥. 13. *Tout Iſraël portera des cordes* &c.] Cuſaï prend tout exprés un ſtile inſultant, & ſe ſert adroitement de l'hyperbole, pour faire voir à Abſalom, qu'il n'y auroit rien de plus facile que d'ôter à David juſqu'à ſa derniere reſſource.

¥. 19 *Du grain pilé*] ou, *du grain écoſſé*, comme ſont les polds, les feves, & autres legumes qu'on vient de tirer tout nouvellement de la coſſe, & qui à cauſe de cela ont beſoin d'être expoſées au ſoleil pour les faire ſécher.

¥. 25. *Jithra*] Appellé *Jether* 1. Chron. 2. 17. par un de ces petits changemens qui ont été fort ordinaires dans les noms propres: voyez ch. 8. 3. & 1. Sam. 14. 50.

Iſraëlite] Il eſt dit 1. Chron. 2. 17. qu'il étoit *Iſmaëlite*, parce, apparemment, qu'il étoit Iſmaëlite de naiſſance, & Iſraëlite de religion.

De Nahas] Comme les mêmes perſonnes qui ſont nommées *ici*, ſe trouvent dans la Généalogie de la famille d'Iſaï, le pére de David, 1. Chron. 2. 13—17. il faut qu'Iſaï fût auſſi appellé *Nahas*, comme on voit dans l'Ecriture pluſieurs autres exemples de divers noms donnez à une même perſonne.

Digitized by Google

vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des féves, des lentilles, & des grains rôtis;

29 Du miel, du beurre, des brebis, & des fromages de vache: ils *les* amenerent, *dis-je*, à David, & au peuple qui *étoit* avec lui, afin qu'ils *en* mangeassent: car ils disoient; Ce peuple *est* affamé, & il *est* las, & il a soif dans ce desert.

℣. 28. *Du grain rôti*] Ce mot est mis deux fois dans ce verset: la premiere, pour marquer des grueaux de blé & d'orge; & la seconde, des grueaux faits des feves & des lentilles.

CHAPITRE XVIII.

Bataille contre Absalom, 1. David recommande de lui sauver la vie, 5. Absalom perd la bataille, y est tué, & comment, 7—14. Statue d'Absalom, 18. affliction de David pour la mort d'Absalom, 33.

OR David fit le dénombrement du peuple qui *étoit* avec lui, & il établit sur eux des capitaines sur milliers & sur centaines.

2 Et David envoya le peuple, *savoir* un tiers sous la conduite de Joab; un autre tiers sous la conduite d'Abisaï fils de Tseruïa, frére de Joab; & l'autre tiers sous la conduite d'Ittaï Guittien: puis le Roi dit au peuple; Certainement je sortirai aussi avec vous.

3 Mais le peuple lui dit; Tu ne sortiras point; car quand nous viendrions à prendre la fuite, on n'en feroit point de cas: & même quand la moitié de nous y seroit tué, on n'en feroit point de cas: car tu és maintenant autant que dix mille d'entre nous, c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir.

4 Et le Roi leur dit; Je ferai ce que bon
a ℣. 24. 2. Chron. 32. 6. vous semblera. Le Roi donc s'arrêta à [a] la place de la porte, & tout le peuple sortit par centaines, & par milliers.

5 Et le Roi commanda à Joab, & à Abisaï, & à Ittaï, en disant, Epargnez moi le jeune homme Absalom; & tout le peuple entendit ce que le Roi recommandoit à tous les capitaines touchant Absalom.

6 Ainsi le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël: & la bataille fut donnée en la forêt d'Ephraïm.

7 Là fut battu le peuple d'Israël par les serviteurs de David, & il y eut en ce jour-là dans le même lieu une grande défaite, *savoir* de vingt mille hommes.

8 Et la bataille s'étendit là par tout le païs, & la forêt consuma en ce jour-là beaucoup plus de peuple, que l'épée.

9 Or Absalom se rencontra devant les serviteurs de David, & Absalom étoit monté sur un mulet, & son mulet étant entré sous les branches entrelassées d'un grand chêne, sa tête *s'embarrassa dans le* chêne, où il demeura entre le ciel & la terre, & le mulet qui *étoit* sous lui, passa outre.

10 Et un homme ayant vû cela, *le* rapporta à Joab, & *lui* dit; Voici, j'ai vû Absalom pendu à un chêne.

11 Et Joab *répon*dit à celui qui lui disoit ces nouvelles; Et voici, tu l'as vû, & pourquoi ne l'as-tu pas tué-là, *le jettant* par terre? & *c'eût été* à moi de te donner dix *pieces* d'argent, & une ceinture.

12 Mais cet homme dit à Joab; Quand je compterois dans ma main mille *pieces* d'argent, je ne mettrois point ma main sur le fils du Roi, car nous avons entendu ce que le Roi t'a commandé, & à Abisaï, & à Ittaï, en disant: Prenez garde chacun au jeune homme Absalom.

13 Autrement j'eusse commis une lâcheté au péril de ma vie; car rien ne seroit caché au Roi; & même tu m'eusses été contraire.

14 Et Joab *répon*dit; Je n'attendrai pas tant en ta présence: & ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom qui *étoit* encore vivant au milieu du chêne.

15 Puis dix jeunes hommes qui portoient les armes de Joab, environnerent Absalom, & le frapperent, & le firent mourir.

16 Alors Joab fit sonner la trompette, & le peuple retourna de poursuivre Israël, parce que Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Absalom, & le jetterent en la forêt, dans une grande fosse:

℣. 2. *Je sortirai*] J'irai à la guerre; car c'est ce que signifie ici, & souvent ailleurs, ce mot de *sortir*: comme ch. 2. 13. & 11. 1. 1. Sam. 18. 30. &c.

℣. 3. *On n'en feroit point de cas*] Héb. *on n'aura pas le cœur à nous*; pour dire que ce seroit peu de chose; & ainsi encore dans la suite de ce verset.

Car] Ce mot a rapport à la remontrance & à la priere qu'ils lui faisoient, de ne venir pas lui-même en personne à la guerre.

Autant que dix mille] Savoir, dans la conjoncture présente, puis que toute cette grande affaire rouloit sur la vie & la conservation de la personne du Roi: ch. 17. 2. 3.

℣. 4. *A la place de la porte*] C'est la place qui étoit entre les deux portes: ℣. 24.

℣. 6. *En la forêt*] ou, *prés de la forêt*, ou *devant* la forêt: car la préposition *beth* qui est dans l'Original, est souvent employée en ce sens.

Forêt d'Ephraïm] Cette forêt étoit prés de Mahanaïm au païs de Galaad, dans les terres de la Tribu de Gad, mais on lui avoit donné le nom de *forêt d'Ephraïm*, vraisemblablement depuis la défaite de l'armée d'Ephraïm, que Jephthé avoit batue en cet endroit-là: Jug. 12. 5. 6.

℣. 8. *La forêt consuma* &c.] C'est-à-dire, qu'il en mourut plus dans la forêt, où ils étoient vigoureusement poursuivis par les gens de David, que sur le champ de bataille, parce que s'embarrassant dans la forêt, les ennemis, qui les serroient de prés, pouvoient les atteindre plus facilement: ou parce qu'y ayant des précipices dans ces endroits-là, les fuyards s'y étoient jettez pour éviter l'épée de l'ennemi.

℣. 9. *Sa tête s'embarrassa*] Ce fut apparemment en voulant faire reculer son mulet, qui s'étoit allé jetter parmi les branches basses de ce chêne, que les cheveux d'Absalom se prirent à quelques branches; & comme ils étoient prodigieusement longs & épais, ils purent pour quelques momens soûtenir le poids de tout le corps, sans qu'Absalom, dans le trouble & le découragement où il étoit, eût ou l'adresse ou la force de se dégager lui-même de là.

℣. 10. *Le rapporta à Joab*] Joab poursuivoit de si prés les ennemis, qu'il put avoir presqu'en un moment les nouvelles de l'accident arrivé à Absalom.

℣. 11. *Joab répondit à celui* &c.] Ces mots prononcez à la hâte, & dans la chaleur d'un guerrier qui est à la poursuite de l'ennemi, ne laissoient pas à Absalom le temps d'être secouru.

Dix pieces d'argent] Héb. *dix d'argent*, pour dire dix sicles: voyez la Note sur Gen. 20. 16.

℣. 12. *Quand je compterois*] Héb. *quand je peserois*, pour dire quand on lui mettroit dans la main mille sicles d'argent de bon poids: car anciennement toute la valeur des monnoyes dépendoit de leur juste poids.

℣. 15. *Les armes de Joab*] Sa lance, & des dards, pour s'en servir au besoin.

℣ 18.

Digitized by Google

b *Jos.* 7. 26. & 8. 29. b & mirent sur lui un fort grand monceau de pierres: mais tout Israël s'enfuit, chacun en sa tente.

18 Or Absalom avoit pris & dressé pour soi de son vivant une statue dans la vallée du Roi; car il disoit: Je n'ai point de fils pour laisser la mémoire de mon nom; & il appella cette statue-là de son nom; & jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom.

19 Et Ahimahats, fils de Tsadok, dit; Je vous prie, que je coure maintenant, & que je porte ces bonnes nouvelles au Roi, que l'Eternel l'a garanti de la main de ses ennemis.

20 Et Joab lui *répon*dit; Tu ne *ferois* pas aujourd'hui porteur de bonnes nouvelles: mais tu le feras un autre jour; car aujourd'hui tu ne porterois pas de bonnes nouvelles, puis que le fils du Roi est mort.

21 Et Joab dit à Cusi; Va, & rapporte au Roi ce que tu as vû. Cusi se prosterna devant Joab, puis il se mit à courir.

22 Ahimahats fils de Tsadok dit encore à Joab; Quoi qu'il en soit, je courrai aussi maintenant aprés Cusi; Joab *lui* dit; A quel propos veux-tu courir, mon fils, puis que tu n'as pas de bonne nouvelle *à porter*?

23 *Mais il dit*; Quoi qu'il en soit, je courrai, Et Joab lui *répon*dit; Cours. Ahimahats donc courut par le chemin de la plaine, & passa Cusi.

c ℣. 4. 24 Or David étoit assis c entre les deux portes, & la sentinelle étoit allée sur le toit de la porte vers la muraille: & élevant ses yeux elle regarda, & voilà un homme qui couroit tout seul.

25 Et la sentinelle cria, & *le* fit savoir au Roi: & le Roi dit; S'il *est* seul, il apporte de bonnes nouvelles; & cet homme marchoit incessamment, & approchoit.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme, qui couroit: & elle cria au portier, & dit; Voilà un homme qui court tout seul: & le Roi dit; Il apporte aussi de bonnes nouvelles.

27 Et la sentinelle dit; Il me semble à voir courir le premier, que c'*est* ainsi que court Ahimahats fils de Tsadok: & le Roi dit; C'*est* un homme de bien: il vient quand il y a de bonnes nouvelles,

28 Alors Ahimahats cria, & dit au Roi; Tout va bien, & il se prosterna devant le Roi, le visage contre terre, & dit; Béni *soit* l'Eternel ton Dieu qui a livré les hommes qui avoient levé leurs mains contre le Roi mon Seigneur.

29 Et le Roi dit; Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats *lui répon*dit; J'ai vû s'élever un grand tumulte lors que Joab envoyoit le serviteur du Roi, & *moi* ton serviteur: je ne sai pas autrement ce que *c'étoit*.

30 Et le Roi *lui* dit; Détourne-toi, & tiens toi là. Il se détourna donc, & s'arrêta.

31 Alors voici Cusi qui vint, & qui dit; Que le Roi mon Seigneur ait ces bonnes nouvelles, *c'est* que l'Eternel t'a aujourd'hui garanti de la main de tous ceux qui s'étoient élevez contre toi.

32 Et le Roi dit à Cusi; Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui *répon*dit; Que les ennemis du Roi mon Seigneur, & tous ceux qui se sont élevez contre toi pour *te faire du* mal, deviennent comme ce jeune homme.

33 Alors le Roi fut fort émû, & monta à la chambre haute de la porte, & se mit à pleurer, & il disoit ainsi en marchant; Mon fils Absalom, mon fils, mon fils Absalom: plût à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi, Absalom mon fils, mon fils!

℣. 18. *Dans la vallée du Roi*] Soit que cette vallée fût à la sortie de Jérusalem, entre la ville & le mont des Oliviers, comme on le croit communément, ou que ce fût quelque autre vallée, il paroît au moins qu'elle n'étoit pas éloignée de Jérusalem: & si cela est, il n'y a pas d'apparence que ce fût la même vallée dont il est parlé, Gen. 14. 17. en laquelle le Roi de Sodome rencontra Abraham, puis que celle-ci eût été trop éloignée de Sodome; & il n'y auroit rien d'extraordinaire, qu'il y eût deux vallées dans un même païs, appellées du même nom, qui pourroit leur avoir été donné pour des raisons fort différentes.

La place] Ou la colomne, & le monument; car il y a dans l'Hébreu le mot *jad*, qui est ici la même chose que cette statue dont il est parlé dans ce verset: voyez le mot *jad* employé en ce même sens, 1. Sam. 15. 12.

℣. 24. *Assis entre les deux portes*] Comme il y a ordinairement dans les villes qui sont tant soit peu fortifiées, plusieurs portes de suite à passer avant que d'être dans la ville, & entre ces portes un terrein ou un espace vuide, la même chose se voyoit anciennement dans les villes murées: 2. Chron. 32. 6.

℣. 25. *S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles*] Ce raisonnement étoit fondé sur ce que si l'armée de David eût été batue, il y auroit eu beaucoup de monde qui seroit venu se retirer dans la ville.

CHAPITRE XIX.

L'armée de David se dissipe à cause du trop grand deuil qu'il faisoit d'Absalom, 1—5. David ramené en pompe à Jérusalem, 8—18. Pardonne à Simhi, 19—23. Méphiboseth vient au devant du Roi, 24—30. Barzillai, 32—39. Dispute entre ceux de Juda, & ceux d'Israël, 40—43.

ET on rapporta à Joab, *en disant*; Voilà le Roi qui pleure & mene deuil sur Absalom.

2 Ainsi la délivrance fut en ce jour-là changée en deuil pour tout le peuple: parce que le peuple avoit entendu qu'on disoit en ce jour-là; Le Roi a été fort affligé à cause de son fils.

3 Tellement qu'en ce jour-là le peuple venoit dans la ville à la dérobée, comme s'en iroit à la dérobée un peuple qui seroit honteux d'avoir fui dans la bataille.

4 Et le Roi a couvrit son visage, & crioit à haute voix; Mon fils Absalom, Absalom mon fils, mon fils! a *ch.* 15. 30.

5 Et Joab entra vers le Roi dans la maison, & *lui* dit; Tu as aujourd'hui rendu confuses les faces de tous tes serviteurs qui ont aujourd'hui garanti ta vie, & la vie de tes fils & de tes filles, & la vie de tes femmes, & la vie de tes concubines.

6 De ce que tu aimes ceux qui te haïssent, & que tu hais ceux qui t'aiment: car

℣. 4. *Couvrit son visage*] C'étoit un usage ordinaire dans les grandes afflictions: ch. 16. 30. Jér. 14. 3. 4.

Digitized by Google

tu as aujourd'hui montré que tes capitaines & tes ſerviteurs ne te *ſont* rien: & je connois aujourd'hui que ſi Abſalom vivoit, & que nous tous *fuſſions* morts aujourd'hui, *la choſe* te plairoit.

7 Maintenant donc leve-toi, ſors, & parle ſelon le cœur de tes ſerviteurs; car je te jure par l'Eternel que ſi tu ne ſors, il ne demeurera point cette nuit un ſeul homme avec toi: & ce mal ſera pire que tous ceux qui te ſont arrivez depuis ta jeuneſſe juſqu'à préſent.

8 Alors le Roi ſe leva & s'aſſit à la porte; & on fit ſavoir à tout le peuple, en diſant; Voilà, le Roi *eſt* aſſis à la porte; & tout le peuple vint devant le Roi; mais Iſraël s'enfuït, chacun en ſa tente.

9 Et tout le peuple ſe débattoit *à l'envi* dans toutes les Tribus d'Iſraël, en diſant; Le Roi nous a délivrez de la main de nos ennemis, & nous a garantis de la main des Philiſtins, & maintenant qu'il s'en ſoit fuï du païs à cauſe d'Abſalom!

10 Or Abſalom, que nous avions oinct *pour Roi* ſur nous, eſt mort en la bataille: & maintenant pourquoi ne parlez-vous point de ramener le Roi?

11 Et le Roi David envoya dire aux Sacrificateurs Tſadok & Abiathar; Parlez aux Anciens de Juda, & leur dites; Pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le Roi en ſa maiſon? car les diſcours que tout Iſraël avoit tenus, étoient venus juſqu'au Roi dans ſa maiſon.

12 Vous *êtes* mes fréres, vous *êtes* mes os & ma chair: & pourquoi ſeriez-vous les derniers à ramener le Roi?

b *ch.* 17. 25. c *Jug.* 9. 2. 1. *Chron.* 11. 1.

13 [b] Dites même à Hamaſa; [c] N'*és*-tu pas mon os & ma chair? Que Dieu me faſſe ainſi, & ainſi il y ajoûte, ſi tu n'és le chef de l'armée devant moi à toûjours en la place de Joab.

14 Ainſi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme: & ils envoyerent dire au Roi; Retourne-t-en avec tous tes ſerviteurs.

15 Le Roi donc s'en retourna, & vint juſqu'au Jourdain; & Juda vint juſqu'à Guilgal pour aller au devant du Roi, afin de lui faire repaſſer le Jourdain.

d *ch.* 16. 5. 1. *Rois* 2. 8.

16 [d] Et Simhi fils de Guéra, fils de Jémini, qui *étoit* de Bahurim, deſcendit en diligence avec les hommes de Juda au devant du Roi David:

17 Et *il avoit* avec lui mille hommes de Benjamin: & Tſiba ſerviteur de la maiſon de Saül, & ſes quinze enfans, & ſes vingt ſerviteurs *étoient* auſſi avec lui, & ils paſſérent le Jourdain avant le Roi.

18 Le bateau paſſa auſſi pour tranſporter la famille du Roi, & faire ce qu'il lui plairoit. Et Simhi fils de Guéra ſe jetta à genoux devant le Roi, comme il paſſoit le Jourdain:

19 Et il dit au Roi; Que mon Seigneur [e] ne *m*'impute point *mon* iniquité, & ne ſe ſouvienne point de ce que ton ſerviteur fit méchamment le jour que le Roi mon Seigneur ſortoit de Jéruſalem, tellement que le Roi prenne *cela* à cœur. e *ch.* 16. 5.

20 Car ton ſerviteur connoît qu'il a péché: & voilà, je ſuis aujourd'hui venu le premier de la maiſon de Joſeph, pour deſcendre au devant du Roi mon Seigneur.

21 Mais Abiſaï fils de Tſeruïa, répondit, & dit; Sous ombre de ceci ne fera-t-on point mourir Simhi, puis qu'il a maudit l'Oinct de l'Eternel?

22 Et David dit; Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tſeruïa? car vous m'étes aujourd'hui des adverſaires. [f] Feroit-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Iſraël? car ne connois-je pas bien qu'aujourd'hui je *ſuis fait* Roi ſur Iſraël? f 1. *Sam.* 11. 13.

23 Et le Roi dit à Simhi; Tu ne mourras point: & le Roi le lui jura.

24 Aprés cela Méphiboſeth fils de Saül, deſcendit au devant du Roi, & il n'avoit point lavé ſes pieds, ni fait ſa barbe, ni lavé ſes habits, depuis que le Roi s'en étoit allé, juſqu'au jour qu'il revint en paix.

25 Il ſe trouva donc au devant du Roi comme *le Roi* entroit dans Jéruſalem: & le Roi lui dit; Pourquoi n'és-tu pas venu avec moi, Méphiboſeth?

26 Et il *lui répondit*; Mon Seigneur, mon ſerviteur m'a trompé: car ton ſerviteur avoit dit; Je ferai ſeller *mon* aſne, & je monterai deſſus, & j'irai vers le Roi, car ton ſerviteur *eſt* boiteux.

27 Et [g] il a calomnié ton ſerviteur auprés du Roi mon Seigneur: mais le Roi mon Seigneur *eſt* comme un Ange de Dieu: fai donc ce qu'il te ſemblera bon. g *ch.* 16. 3.

28 Car *quoi que* tous ceux de la maiſon de mon pére ne ſoient que des gens dignes de mort envers le Roi mon Seigneur; cependant tu as mis ton ſerviteur entre ceux qui mangeoient à ta table: & quel droit ai-je donc pour me plaindre encore au Roi?

29 Et le Roi lui dit; Pourquoi me par-

℣. 6. *La choſe te plairoit*] C'eſt-à-dire, tu l'aimerois mieux, & tu t'en conſolerois plus facilement: car c'eſt une de ces manieres de parler fortes & un peu hyperboliques de la Langue des Hébreux, leſquelles doivent s'entendre dans un ſens de comparaiſon: comme quand il eſt dit que *Jacob haiſſoit Léa*, pour dire qu'il l'aimoit moins que Rachel.

℣. 9. *Tous le peuple ſe débattoit* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe diſoient les uns aux autres, tout étonnez de la fuite précipitée de David; Comment un Roi ſi courageux & ſi belliqueux a-t-il ainſi pris l'épouvante?

℣. 20. *Le premier de la maiſon de Joſeph*] La maiſon de Joſeph comprenoit les deux Tribus d'Ephraïm & de Manaſſé, & comme elle étoit à cauſe de cela plus puiſſante qu'aucune des autres, Simhi comprend ſous ce nom de *maiſon de Joſeph*, toutes les Tribus d'Iſraël, qui avoient ſuivi le parti d'Abſalom, n'y ayant eu proprement que la Tribu de Juda qui eût tenu le parti de David.

℣. 24. *Il n'avoit point lavé ſes pieds*] Héb. *il n'avoit point fait ſes pieds*: ce que les uns expliquent par *laver les pieds*, & les autres, par *faire les ongles*, mais l'expreſſion Hébraïque peut renfermer l'un & l'autre ſens, parce qu'ordinairement on fait les ongles des pieds quand on ſe lave les pieds.

Ni fait ſa barbe] ou *ſa mouſtache*; car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original que nos Interpretes ont traduit Lévit. 13. 45. & Mich. 3. 7. par *la levre de deſſus*. Parce que ſi c'étoit une grande marque de deuil & d'affliction, que d'avoir la barbe raſée; c'en étoit une autre marque, que de n'avoir pas la mouſtache faite: ch. 20. 9. Voyez la Note ſur le ch. 10. 4. 5. & ſur Lévit. 13. 45. & conférez avec Ezéch. 24. 17. & Mich. 3. 7.

℣. 29. *Pourquoi me parlerois-tu encore de tes affaires*] Le Roi ſe voulut épargner la peine d'entrer dans l'examen de la perfidie qui avoit été faite à Méphiboſeth, & il ſauva le coupable par la honte qu'il avoit d'avoir

h *ch.* 16. 4. lerois-tu encore de tes affaires; h Je l'ai dit; Toi & Tſiba partagez les terres.

30 Et Méphiboſeth *répondit* au Roi; Qu'il prenne même le tout, puis que le Roi mon Seigneur eſt revenu en paix dans ſa maiſon.

31 Or Barzillaï de Galaad étoit deſcendu de Roguelim, & avoit paſſé le Jourdain avec le Roi, pour l'accompagner juſqu'au delà du Jourdain.

i *ch.* 17. 27. 1. *Rois* 2. 7. 32 i Et Barzillaï *étoit* fort vieux, âgé de quatre vingts ans: & il avoit nourri le Roi tandis qu'il avoit demeuré à Mahanajim: car c'étoit un homme fort riche.

33 Et le Roi avoit dit à Barzillaï; Paſſe plus avant avec moi, & je te nourrirai avec moi à Jéruſalem.

34 Mais Barzillaï avoit répondu au Roi; Combien d'années ai-je vécu, que je monte *encore* avec le Roi à Jéruſalem?

k *Eccleſiaſtiq.* 12. 2. 4. 35 Je *ſuis* aujourd'hui âgé de quatre vingts ans: k pourrois-je diſcerner le bon d'avec le mauvais? Ton ſerviteur pourroit-t-il ſavourer ce qu'il mangeroit & boiroit? Pourrois-je encore entendre la voix des chantres & des chanteuſes? & pourquoi ton ſerviteur ſeroit-il à charge au Roi mon Seigneur?

36 Ton ſerviteur paſſera un peu plus avant que le Jourdain avec le Roi, mais pourquoi le Roi me voudroit-il donner une telle récompenſe?

37 Je te prie que ton ſerviteur s'en retourne, & que je meure dans ma ville *pour être mis* au ſépulcre de mon pére & de ma mére, mais voici, ton ſerviteur Kimham paſſera avec le Roi mon Seigneur: fai lui ce qui te ſemblera bon.

38 Et le Roi dit; Que Kimham paſſe avec moi, & je lui ferai ce qui te ſemblera bon, car je t'accorderai tout ce que tu ſaurois demander de moi.

39 Tout le peuple donc paſſa le Jourdain avec le Roi: puis le Roi baiſa Barzillaï, & le bénit; & *Barzillaï* s'en retourna en ſon lieu.

40 De là le Roi paſſa à Guilgal, & Kimham paſſa avec lui. Ainſi tout le peuple de Juda, & même la moitié du peuple d'Iſraël, ramena le Roi.

41 Mais voici, tous les hommes d'Iſraël vinrent vers le Roi, & lui dirent; Pourquoi nos fréres, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, & ont-ils fait paſſer le Jourdain au Roi & à ſa famille, & à tous ſes gens?

42 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Iſraël; Parce que le Roi nous eſt plus proche: & pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui eſt au Roi; ou en recevrions-nous quelques préſens?

43 Mais les hommes d'Iſraël répondirent aux hommes de Juda, & dirent; Nous avons dix parts au Roi, & même nous *ſommes* à David quelque choſe plus que vous: pourquoi donc nous avez-vous mépriſez; & n'avons-nous pas parlé les premiers de ramener nôtre Roi? mais les hommes de Juda parlerent encore plus rudement que les hommes d'Iſraël.

voir lui-même agi avec trop peu de retenue & d'équité, en donnant à Tſiba les biens de ſon maître.

Partagez les terres] Ce jugement étoit précipité, & n'étoit même pas juſte.

℣. 40. *Même la moitié du peuple d'Iſraël*] Quand le mot d'Iſraël eſt diſtingué de la Tribu de Juda, il ſignifie les autres Tribus: ch. 24. 9.

℣. 41. *Tous les hommes d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, tous ceux d'Iſraël qui n'avoient pas été avertis du retour du Roi, pour pouvoir ſe joindre à ceux qui l'avoient ramené à Jéruſalem.

T'ont-ils enlevé &c.] Ils ont diſpoſé, comme il leur a plu de la perſonne du Roi, pour le faire retourner à Jéruſalem, ſans nous l'avoir communiqué.

℣. 42. *Parce que le Roi nous eſt plus proche*] En ce qu'il étoit de leur Tribu, & qu'il demeuroit dans leur Tribu.

Avons-nous rien mangé de ce qui eſt au Roi] C'eſt-à-dire, qu'ils s'étoient entretenus dans cette guerre à leurs propres frais, & non pas aux dépens du Roi.

℣. 43. *Nous avons dix parts au Roi*] ou, *au Royaume*, car il eſt évident que ce mot doit être pris ici en ce ſens, comme Dan. 2. 39. 44. & 7. 17. & 8. 21. Ils veulent donc dire, qu'étant dix Tribus, ils avoient dix fois plus d'intérêt que les autres dans les affaires du Gouvernement; & par conſéquent qu'on n'avoit dû rien entreprendre ſans leur participation.

Parlerent encore plus rudement] Quoi que la plainte de ces Tribus eût plus l'air d'une querelle faite à deſſein, que d'une repréſentation de leurs droits, il étoit pourtant de la prudence de ceux de Juda de n'augmenter point par une réponſe trop fiere, l'ombrage que les autres Tribus prenoient contr'elle; mais faute d'avoir eu cette précaution, ils donnerent lieu à la diviſion & à la révolte qui eſt rapportée dans le chapitre ſuivant.

CHAPITRE XX.

Sebah excite une ſédition, 1—7. Abiſaï marche contre lui, 6. Joab tue lâchement Hamaſa, 9—12. Et aſſiege Sebah, à qui les gens de la ville où il étoit aſſiegé, coupent la tête, 14—23.

ET il ſe trouva là un méchant homme, qui avoit nom Sebah, fils de Bicri, homme de Jémini, qui ſonna de la trompette, & qui dit; a Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage à *attendre du* fils d'Iſaï. O Iſraël que chacun *ſe retire* en ſes tentes.

a 1. *Rois* 12. 16.

2 Ainſi tous les hommes d'Iſraël ſe ſéparerent de David, & ſuivirent Sebah fils de Bicri: mais les hommes de Juda s'attacherent à leur Roi, *& l'accompagnerent* depuis le Jourdain juſqu'à Jéruſalem.

3 Or quand David fut venu en ſa maiſon à Jéruſalem, il prit ſes dix femmes concubines qu'il avoit laiſſées pour garder ſa maiſon, & les fit garder dans une maiſon, *où il* les nourriſſoit; mais il n'alloit point vers elles: ainſi elles furent ſequeſtrées juſqu'au jour de leur mort, pour vivre en veuvage.

4 Puis le Roi dit à Hamaſa; Aſſemble-moi dans trois jours à cri public les hommes de Juda, & repréſente toi ici.

5 Hamaſa donc s'en alla aſſembler à cri public ceux de Juda: mais il tarda au delà du temps qu'on lui avoit aſſigné.

6 Et David dit à Abiſaï; Maintenant Sebah fils de Bicri nous fera plus de mal que n'a fait Abſalom: toi *donc* pren les ſerviteurs de ton Seigneur, & le pour-

℣. 1. *Homme de Jémini*] C'eſt-à-dire, de la Tribu de Benjamin: voyez la Note ſur Jug. 19. 16.

℣. 6.

Digitized by Google

ſui, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, & que nous ne le perdions de vûe.

7 Ainſi les gens de Joab ſortirent aprés lui, avec les Kéréthiens, & les Péléthiens, & tous les hommes forts: ils ſortirent donc de Jéruſalem pour pourſuivre Sebah fils de Bicri.

8 Et comme ils étoient auprés de la grande pierre qui *eſt* à Gabaon, Hamaſa vint au devant d'eux, & Joab avoit ſa caſaque, dont il étoit vêtu, ceinte, & ſon épée étoit ceinte par deſſus, attachée ſur ſes reins dans ſon fourreau, & quand il ſortit elle tomba.

9 Et Joab dit à Hamaſa; Te portes-tu bien, mon frére? Puis Joab prit de ſa main droite la barbe de Hamaſa pour le baiſer.

10 Or Hamaſa ne prenoit point garde à
b 1. *Rois* 2. 5. l'épée qui *étoit* en la main de Joab; [b] & Joab l'en frappa à la cinquieme côte, & répandit ſes entrailles à terre, ſans le frapper une ſeconde fois: & ainſi il mourut. Aprés cela Joab & Abiſaï ſon frére pourſuivirent Sebah fils de Bicri.

11 Alors un des ſerviteurs de Joab s'arrêta auprés de Hamaſa, & dit; Quiconque aime Joab, & quiconque *eſt* pour David, qu'il ſuive Joab.

12 Et Hamaſa étoit veautré dans ſon ſang au milieu du chemin: mais cet homme-là voyant que tout le peuple s'arrêtoit, pouſſa Hamaſa hors du chemin dans un champ, & jetta un vêtement ſur lui, aprés qu'il eut vû que tous ceux qui venoient à lui s'arrêtoient.

13 Et quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui ſuivoient Joab paſſoient outre, afin de pourſuivre Sebah fils de Bicri;

14 Qui paſſa par toutes les Tribus d'Iſraël juſqu'à Abelah, & Beth-mahaca, avec tous les Bériens qui s'étoient aſſemblez, & qui auſſi l'avoient ſuivi.

15 Les gens donc de Joab s'en vinrent,
c 2. *Rois* 19. 32. *&c.* & l'aſſiegerent à Abel Beth-mahaca, [c] & ils éleverent une terraſſe contre la ville, au devant de la muraille: & tout le peuple qui *étoit* avec Joab rompoit la muraille pour la faire tomber.

16 Alors une femme ſage de la ville, s'écria; Ecoutez, écoutez: dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, & que je parle à toi.

17 Et quand il ſe fut approché d'elle, elle lui dit; *Es*-tu Joab? Il *répon*dit; *Je le ſuis.* Elle lui dit; Ecoute les paroles de ta ſervante; Il *répon*dit; J'écoute.

18 Elle parla encore, & dit; On diſoit communément autrefois; Qu'on aille demander conſeil à Abel, & on a ainſi continué.

19 Entre les *villes* fideles d'Iſraël je ſuis une des plus paiſibles; tu cherches à détruire une ville qui eſt une des capitales d'Iſraël; pourquoi détruirois-tu l'héritage de l'Eternel?

20 Joab *lui répon*dit, & dit; A Dieu ne plaiſe, à Dieu ne plaiſe que je détruiſe, ni que je ruïne!

21 La choſe n'eſt pas ainſi; mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui a nom Sebah, fils de Bicri, a levé ſa main contre le Roi David: livrez-le moi lui ſeul, & je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab; Voici, ſa tête te ſera jettée de deſſus la muraille.

22 [d] Cette femme-là donc vint vers tout le peuple, & *leur* parla ſagement, & ils couperent la tête à Sebah fils de Bicri, & la jetterent à Joab. Alors on ſonna de la trompette, & chacun ſe retira de devant la ville en ſa tente: puis Joab s'en retourna vers le Roi à Jéruſalem. d *Eccleſiaſtiq.* 9. 15.

23 Joab donc *demeura établi* ſur toute l'armée d'Iſraël, [e] & Benaja fils de Jehojadah ſur les Kéréthiens, & ſur les Péléthiens; e *ch.* 8. 16. *&c.*

24 Et Adoram ſur les tributs, & Jehoſaphat fils d'Ahilud *étoit* commis ſur les Regîtres.

25 [f] Sela *étoit* le Secretaire: & Tſadok & Abiathar *étoient* les Sacrificateurs. f *ch.* 8. 17.

26 Et Hira Jaïrite étoit le principal officier de David.

℣. 6. *Et que nous ne le perdions de vûe*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne puſſent pas combattre en pleine campagne.

℣. 8. *Tomba*] La ſuite fait voir que Joab la laiſſa tomber à deſſein.

℣. 9. *Mon frére*] C'étoit ſon couſin germain, fils d'Abigaïl, la ſœur de ſa mére, ch. 17. 25. car les Hébreux appelloient *fréres* leurs plus proches parens: mais c'étoit auſſi pour cacher ſous un ſi beau nom d'amitié, l'attentat qu'il rouloit dans ſon eſprit contre Hamaſa.

Prit de ſa main droite la barbe de Hamaſa] Les Juifs portoient, comme la pluſpart des autres peuples, de fort longues barbes, ch. 10. 4. 5. & 19. 24. & c'étoit chez les Anciens une marque d'amitié, & une eſpece de careſſe, que de prendre la longue barbe d'un homme, & d'y paſſer doucement la main, en le ſaluant; c'eſt pourquoi l'on voit dans Homere, *Iliad.* 1. v. 501. que Thetis paſſe ainſi la main ſur la barbe de Jupiter en lui faiſant ſa ſalutation.

℣. 10. *Ne prenoit point garde à l'épée* &c.] Il ne s'en défioit pas, parce qu'il avoit cru qu'elle étoit tombée par hazard, & que Joab l'ayant relevée au moment qu'ils s'étoient approchez l'un de l'autre, il n'avoit pas pû avoir le temps de la remettre dans le fourreau.

℣. 14. *Juſqu'à Abelah, & Beth-mahaca*] ou, *juſqu'à Abel* qui eſt *Beth-mahaca*; car la particule Hébraïque qui veut dire *&*, eſt auſſi employée trés-ſouvent, & même au commencement de ce verſet, pour le mot *qui*, & il paroît par les mots ſuivans, & par le ℣. 15. que ce n'étoit qu'une ſeule ville, ſituée dans la Tribu de Nephthali, ſur les frontieres de la Syrie; 2. Rois 15. 29. appellée autrement *Abel-majim*, 2. Chron. 16. 4. comme qui diroit, *Abel des eaux.*

Tous les Bériens] Tout le peuple de la ville de Beroth, qui étoit dans la Tribu de Benjamin: Joſ. 18. 25.

℣. 15. *Ils éleverent une terraſſe*] Comme on n'avoit pas anciennement l'uſage du canon pour prendre les villes, ni pour en défendre les approches, les aſſiegeans étoient bien-tôt aux murailles, & à l'abri des boucliers, & de quelques machines de guerre auſquelles les Romains avoient donné le nom de *Tortues*, parce qu'elles étoient faites comme le dos d'une tortue, pour mettre à couvert les travailleurs contre les fléches qu'on tiroit ſur eux de la ville, on élevoit des terraſſes, ſur leſquelles on plaçoit enſuite des tours ou des gabions de bois, d'où l'on tiroit des fléches dans la ville, pendant que les autres travailloient à la ſape au pied des murailles.

℣. 18. *Qu'on aille demander conſeil à Abel*] Quand il paroîtroit d'ailleurs que cette ville avoit été autrefois célébre par les hommes ſavans qui l'avoient habitée, il ne ſemble pas qu'il eût été à propos que cette femme ſage & prudente eût parlé de cela à Joab. Il vaut donc mieux traduire ainſi tout ce verſet, ſelon la phraſe Hébraïque. *On diſoit*, ou, *ils diſoient* ces paroles au commencement; ſavoir, les habitans d'Abelah, pour dire, avant que de nous aſſieger dans les formes, on nous demandera ſi nous ne voulons pas nous rendre, ſelon que Dieu avoit commandé de le faire, même envers les villes des étrangers, Deut. 20. 10. 11. 12.

Et on a ainſi continué] C'eſt-à-dire, que ſans nous faire une ſi juſte requiſition, vous éleviez des terraſſes au pied de nos murs.

℣. 19. *Je ſuis une des plus paiſibles* &c.] Ils veulent dire, que leur ville étoit une de celles qui avoient le moins pris parti dans la guerre d'Abſalom.

℣. 21. *De la montagne d'Ephraïm*] Ce païs montagneux de la Tribu d'Ephraïm s'étendoit apparemment juſqu'à la ville de Beroth d'où étoit Sebah, laquelle étoit ſur la frontiere de Benjamin.

℣. 26. *Le principal officier*] Le mot Hébreu *cohen* ſignifie auſſi un *Sacrificateur*, mais il eſt mis ici au ſens auquel l'a pris nôtre Verſion: comme ch. 8. 18. & Job 12. 19.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

Mort des Gabaonites vengée par le fleau de la famine, 1. 2. David leur livre sept fils de Saül, 3—13. Quatre géans tuez, 15—22.

*L'an du monde 2983. OR il y eut du temps de David une famine qui dura trois ans de suite. Et David rechercha la face de l'Eternel; & l'Eternel lui répondit; [a] C'eſt à cauſe de Saül & de ſa maiſon ſanguinaire; parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

a Exéch. 17. ℣. 18. 19.

2 Alors le Roi appella les Gabaonites pour leur parler; or les Gabaonites n'étoient point des enfans d'Iſraël, mais un reſte des Amorrhéens; [b] & les enfans d'Iſraël [c] leur avoient juré *de les laiſſer vivre*, mais Saül par un zele qu'il avoit pour les enfans d'Iſraël & de Juda, avoit cherché de les faire mourir;

b Joſ. 9. 15.

c Joſ. 9. 19.

3 Et David dit aux Gabaonites; Que vous ferai-je, & par quel moyen vous appaiſerai-je, afin que vous béniſſiez l'héritage de l'Eternel?

4 Et les Gabaonites *lui répondirent*; Nous n'avons à faire ni de l'or ni de l'argent de Saül & de ſa maiſon, ni qu'on faſſe mourir perſonne en Iſraël. Et *le Roi leur* dit; Que demandez-vous donc que je faſſe pour vous?

5 Et ils *répondirent* au Roi, Quant à cet homme qui nous a détruits, & qui a machiné contre nous, en ſorte que nous avons été exterminez, ſans pouvoir ſubſiſter dans aucune des contrées d'Iſraël;

6 Qu'on nous livre ſept hommes de ſes fils, & nous les mettrons en croix devant l'Eternel, au côteau de Saül, l'Elû de l'Eternel: & le Roi leur dit; Je *vous les* livrerai;

7 Or le Roi épargna Méphiboſeth fils de Jonathan, fils de Saül, [d] à cauſe du ſerment que David & Jonathan fils de Saül avoient fait entr'eux *au nom* de l'Eternel.

d 1. Sam. 18. 3. & 20. 15. 16. 42. & 23. 18. & 24. 23.

8 Mais le Roi prit les deux fils de Ritſpa fille d'Aja, qu'elle avoit enfantez à Saül, ſavoir Armoni & Méphiboſeth, & les cinq fils de Mical fille de Saül, qu'elle avoit nourris à Hadriel fils de Barzillaï Meholathite:

9 Et les livra entre les mains des Gabaonites, qui les mirent en croix ſur la montagne devant l'Eternel; & ces ſept-là furent tuez enſemble, & on les fit mourir aux premiers jours de la moiſſon, *ſavoir* au commencement de la moiſſon des orges.

10 Alors Ritſpa fille d'Aja prit un ſac, & le tendit pour elle au deſſus d'un rocher, depuis le commencement de la moiſſon juſqu'à ce qu'il tomba de l'eau du ciel ſur eux: & elle ne ſouffroit point qu'aucun oiſeau des cieux ſe poſât ſur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit.

11 Et on rapporta à David ce que Ritſpa fille d'Aja, concubine de Saül, avoit fait.

12 Et David s'en alla, & prit les os de Saül, & les os de Jonathan ſon fils, que les habitans de Jabés de Galaad avoient enlevez de la place de Beth-ſan, [e] où les Philiſtins les avoient pendus, le jour qu'ils avoient tué Saül en Guilboah.

e 1. Sam. 31. 11. 12.

13 Il emporta donc de là les os de Saül, & les os de Jonathan ſon fils: on recueillit auſſi les os de ceux qui avoient été mis en croix:

14 Et on les enſévelit avec les os de Saül & de Jonathan ſon fils au païs de Benjamin, [f] à Tſélah, dans le ſépulcre de Kis pére de Saül: & on fit tout ce que le Roi avoit commandé. Et aprés cela, Dieu fut appaiſé envers le païs.

f Joſ. 18. 28.

15 Or il y avoit eu auſſi une autre guerre des Philiſtins contre les Iſraëlites; & David y étoit allé, & ſes ſerviteurs avec lui, & ils avoient *tellement* combattu contre les Philiſtins, que David défailloit.

16 Et Iſbi-benob, qui *étoit* des enfans de Rapha, & qui avoit une lance dont le fer peſoit trois cens ſicles d'airain, & qui

℣. 1. *David rechercha la face de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, qu'il fit conſulter Dieu par les Urims & les Thummims.

Parce qu'il a fait mourir les Gabaonites] Cette action n'a point été rapportée dans la Vie de Saül, & elle ne l'eſt ici qu'incidemment, & à l'occaſion de cette grande & longue famine. Le peuple étoit innocent de l'action injuſte de Saül, qui contre la foi donnée aux Gabaonites par Joſué & les Chefs des Tribus, depuis prés de quatre cens ans, Joſ. 9. 15. les avoit ſur quelques prétextes de religion cruellement fait mourir. Mais les peuples étant tous pécheurs, & Dieu ayant par là un droit abſolu ſur leur vie, il voulut envoyer ce fleau ſur tout le Royaume, en vûe du maſſacre des Gabaonites, à cauſe de la grande liaiſon des peuples avec les Rois, qui ne ſont tous enſemble qu'un même corps; par la même raiſon qu'il a menacé dans ſa Loi de punir l'iniquité des péres ſur les enfans juſques dans la troiſieme & quatrieme génération. On voit ici combien doivent être ſacrez & inviolables dans un Etat les édicts donnez par les Rois à leurs ſujets, en la forme la plus ſolemnelle que des édicts puiſſent avoir: voyez un ſemblable exemple ch. 24. 15.

℣. 2. *Par un zele qu'il avoit* &c.] Soit que ce fût un zele de politique, ou un zele de religion, il étoit criminel devant Dieu, parce qu'il étoit contre la foi du traitté fait par Joſué avec les Gabaonites, & que l'autorité légitime des Souverains ne s'étend pas juſqu'à pouvoir faire mourir des gens qui ne ſont pas coupables.

℣. 3. *Afin que vous béniſſez* &c.] Afin que vous priez Dieu pour le Royaume.

℣. 5. *Cet homme*] C'étoit un terme de mépris, & de reſſentiment.

Sans pouvoir ſubſiſter &c.] Ils avoient été contraints dans le temps de cette perſécution, ou de ſe tenir cachez, ou d'aller chercher une retraitte dans les païs étrangers.

℣. 6. *Sept hommes de ſes fils*] Saül n'avoit point laiſſé de fils, ni d'autre petit-fils en ligne maſculine que Méphiboſeth; ch. 9. 3. mais il y avoit encore des gens de ſa race que David n'avoit pas fait mourir, parce qu'il n'y avoit pas à craindre qu'ils remuaſſent contre l'Etat, n'ayant aucun droit ſur la Royauté: les fils de Merab fille de Saül ne pouvoient pas y prétendre, à cauſe que la ſucceſſion du Royaume n'étoit que pour les mâles: ce que les Docteurs Juifs concluent du Deut. 17. 15. & les fils que Saül avoit eu de Ritſpa étoient auſſi exclus de la ſucceſſion, parce que les fils des concubines n'héritoient pas, même dans les maiſons des particuliers: voyez Gen. 21. 10. 6. 25. Gal. 4. 30.

Nous les mettrons en croix] Ce n'étoit pas le même ſupplice de la croix, duquel Jeſus-Chriſt eſt mort, car ce ſupplice n'a été introduit dans la Judée que par les Romains, lors qu'ils s'en furent rendus maîtres; mais cela veut dire ſeulement qu'on les étendroit ſur des bois, aprés les avoir fait mourir, afin de les expoſer ainſi pour une plus grande infamie à la vûe de tout le monde: comme Nomb. 25. 4. où le mot Hébreu eſt le même que dans ce Texte.

L'Elû de l'Eternel] Ils le nomment ainſi pour inſulter à la mémoire de Saül, qui ſe faiſoit honneur de ſe dire *l'Elû de l'Eternel*.

Je vous les livrerai] David avoit, ſans doute, été inſtruit que c'étoit la volonté de Dieu, qu'il ſacrifiât à la vengeance des Gabaonites, ou pluſtôt à la vengeance de Dieu même, les deſcendans de Saül, ℣. 14.

℣. 8. *Les cinq fils de Mical*] Il eſt dit au ch. 6. 23. que Mical n'eut aucuns enfans, & au ch. 3. 15. qu'elle avoit été mariée avec Palti, ou Paltiel, & non avec Hadriel, qui étoit le mari de Merab, la ſœur de Mical: 1. Sam. 18. 19. Mais parce que Merab avoit, en mourant, laiſſé ſes enfans dans un bas âge, Mical ſa ſœur les avoit pris & élevez à Hadriel ſon beau-frére, comme s'ils euſſent été ſes propres enfans, & ils ſont appellez à cauſe de cela *fils de Mical*.

Qu'elle avoit nourris] Le verbe de l'Original *jalad*, qui ſignifie *enfanter*, eſt auſſi employé quelque fois dans une ſignification figurée, pour exprimer la tendreſſe d'une perſonne à nourrir & à élever les enfans d'un autre, en ſorte qu'elle leur tient lieu de pére ou de mére; comme Gen. 50. 23. & Ruth 4. 17.

℣. 10. *Le tendit pour elle* &c.] Ritſpa tendit en forme de petit pavillon une groſſe toile ſur la pierre, où elle ſe tenoit aſſiſe pendant tout ce temps.

℣. 16. *Des enfans de Rapha*] C'eſt-à-dire, de la race des géans appellez ordinairement Rephaïms.

Digitized by Google

étoit armé d'une nouvelle maniere, avoit réſolu de frapper David.

17 Mais Abiſaï fils de Tſeruïa vint à ſon ſecours, & frappa le Philiſtin, & le tua. Alors les gens de David jurerent, en diſant; Tu ne ſortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la Lampe d'Iſraël.

g 1.*Chron.* 20. 4. 18 Aprés cela il y eut [g] une autre guerre à Gob contre les Philiſtins, où Sibbecaï le Huſathite frappa Saph, qui *étoit* des enfans de Rapha.

19 Il y eut encore une autre guerre à Gob contre les Philiſtins, en laquelle Elhanan fils de Jaharé Oreguim Bethlehémite frappa *le frére de* Goliath Guittien, qui avoit une halebarde dont la hampe *étoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran.

20 Il y eut encore une autre guerre à Gath, où il ſe trouva un homme d'une taille extraordinaire, qui avoit ſix doigts à chaque main, & ſix orteils à chaque pied, en tout vingt & quatre, lequel étoit auſſi de la race de Rapha.

21 Cet homme défia Iſraël: mais Jonathan fils de Simha, frére de David, le tua.

22 Ces quatre-là naquirent à Gath, de la race de Rapha, & moururent par les mains de David, ou par les mains de ſes ſerviteurs.

℣. 17. *De peur que tu n'éteignes*] C'eſt une conſtruction Hébraïque, pour dire, de peur *qu'on n'éteigne.*

La Lampe d'Iſraël] C'eſt-à-dire, la vie du Roi, qui étoit la conſolation & la gloire d'Iſraël, comme une lampe, ou un flambeau qui éclaire dans les ténébres eſt la joye & la direction des perſonnes parmi leſquelles il éclaire: voyez la même expreſſion 1. Rois 11. 36. & 15. 4. Pſe. 132. 17.

℣. 18. *A Gob*] Autrement appellée Géſer, dans le païs d'Ephraïm: 1. Chron. 20. 4.

℣. 19. *Le frére de Goliath*] Le mot *de frére* n'eſt pas dans l'Original où il y a ſimplement *frappa de Goliath*; car c'eſt ainſi qu'il faudroit traduire, pour dire, *frappa le frére de Goliath*: voyez une phraſe toute ſemblable, Jér. 32. 12.

CHAPITRE XXII.

Cantique de David ſur les victoires que Dieu lui avoit fait remporter; & qui eſt le même avec le Pſe. 18.

APrés cela David prononça à l'Eternel les paroles de ce cantique, le jour que l'Eternel l'eut délivré de la main de tous ſes ennemis, & ſur tout de la main de Saül:

a *Pſe.* 18. 2. 3. *&c.* 2 Il dit donc; [a] L'Eternel *eſt* ma roche, & ma fortereſſe, & mon libérateur.

3 Dieu *eſt* mon rocher, je me retirerai vers lui: *il eſt* mon bouclier & la corne de mon ſalut: *il eſt* ma haute retraitte & mon refuge: mon Sauveur, tu me garantis de la violence.

4 Je crierai à l'Eternel, lequel on doit louer, & je ſerai délivré de mes ennemis.

5 Car les angoiſſes de la mort m'avoient environné, les torrens des méchans m'avoient troublé.

6 Les cordeaux du ſépulcre m'avoient entouré, les filets de la mort m'avoient ſurpris.

7 Quand j'ai été dans l'adverſité j'ai crié à l'Eternel: j'ai, dis-je, crié à mon Dieu, & il a entendu ma voix de ſon palais, & mon cri *eſt parvenu* à ſes oreilles.

b ℣. 16. *Jug.* 5. 4. *Pſe.* 68. 8. 9. *&* 114. 4. 6. *Ezéch.* 38. 20. *Hab.* 3. 10. 11. 8 [b] Alors la terre fut ébranlée & trembla, les fondemens des cieux croulerent & furent ébranlez, parce qu'il étoit courroucé.

9 Une fumée montoit de ſes narines, & de ſa bouche *ſortoit* un feu dévorant, [c] les charbons de feu en étoient embraſez.

c ℣. 13. 10 Il baiſſa donc les cieux, & deſcendit, ayant *une* obſcurité ſous ſes pieds.

11 Et il étoit monté ſur un Chérubin, & voloit: & il parut ſur les aîles du vent.

12 Et il mit tout autour de ſoi les ténébres pour tabernacle, ſavoir, les eaux amoncelées *qui ſont* les nuées de l'air.

13 [d] Des charbons de feu étoient embraſez de la ſplendeur *qui étoit* au devant de lui. d ℣. 9.

14 L'Eternel tonna des cieux, & le Souverain fit retentir ſa voix.

15 Il tira *ſes* flêches, & écarta *mes ennemis*; il *fit briller* l'éclair: & *les* mit en déroute.

16 [e] Alors le fond de la mer parut, & les fondemens de la terre habitable furent découverts par l'Eternel qui les tançoit, & par le ſouffle du vent de ſes narines. e ℣. 8.

17 Il étendit *la main* d'enhaut, & il m'enleva, & me tira des groſſes eaux.

18 Il me délivra de mon ennemi puiſſant, & de ceux qui me haïſſoient, car ils étoient plus forts que moi.

19 Ils m'avoient devancé au jour de ma calamité; mais l'Eternel fut mon appui.

20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris ſon plaiſir en moi.

21 [f] L'Eternel m'a rendu ſelon ma juſtice; il m'a rendu ſelon la pureté de mes mains. f ℣. 25.

22 Parce que j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & ne me ſuis point détourné de mon Dieu.

23 Car *j'ai eu* devant moi tous ſes droits, & je ne me ſuis point détourné de ſes ordonnances.

24 Et j'ai été entier envers lui, & me ſuis donné garde de mon iniquité.

25 [g] L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice, & ſelon ma pureté, *qui a été* devant ſes yeux. g ℣. 21.

℣. 1. *Les paroles de ce cantique*] Voyez l'explication de tout ce chapitre dans les Notes ſur le Pſe. 18. où ſe trouve le même cantique qui ſe lit ici, à quelques petites différences prés, qui ſeront marquées dans l'explication de ce Pſeaume.

℣. 15. *Ecarta mes ennemis*] Héb. *les écarta*, mais c'eſt du ſtile de la Langue Hébraïque de mettre ainſi le pronom *le*, *la*, ou *les*, qui naturellement devroit être précédé de quelque nom auquel il ſe rapportât, en la place de ce nom même; comme 1. Rois ch. 5. 3. 4. Pſe. 28. 8. 9. Eſa. 13. 2. &c.

℣. 16. *Le fond de la mer parut* &c.] Ces deſcriptions d'une déroute dans laquelle il ſemble que toute la face de l'Univers eſt changée, ont été extrémement de l'uſage des Orientaux; voyez Jug. 5. 4. 5. Pſe. 46. 7. Ezéch. 38. 20. &c.

Digitized by Google

26 Envers celui qui uſe de gratuïté, tu uſes de gratuïté ; & envers l'homme entier tu te montres entier.

27 Envers celui qui eſt pur tu te montres pur ; mais envers le pervers tu agis ſelon ſa perverſité.

28 Car tu ſauves le peuple affligé, & tu *jettes* tes yeux ſur les hautains, & *les* humilies.

29 Tu *és* même ma lampe, ô Eternel ; & l'Eternel fera reluire mes ténébres.

30 Et par ton moyen je me jetterai ſur *toute* une troupe, & par le moyen de mon Dieu je franchirai la muraille.

h *Deut.* 32. 4. *Dan.* 4. 37. *Apoc.* 15. 3. i *Pſa.* 12. 7. & 119. 140. *Prov.* 30. 5. k *Deut.* 32. 39. 1. *Sam.* 2. 2. *Pſa.* 86. 8. *Eſa.* 45. 5.

31 h La voye du *Dieu* Fort *eſt* parfaite, i la parole de l'Eternel *eſt* affinée : c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers lui.

32 Car k qui *eſt Dieu* Fort, ſinon l'Eternel ? & qui *eſt* Rocher, ſinon nôtre Dieu.

33 Le *Dieu* Fort, *qui eſt* ma force, *eſt* la *vraye* force, & il a applani ma voye, *qui étoit une voye* d'integrité.

34 Il a rendu mes pieds égaux à ceux des biches, & m'a fait tenir debout ſur mes lieux élevez.

35 C'*eſt lui* qui dreſſe mes mains au combat, de ſorte qu'un arc d'airain a été rompu avec mes bras.

36 Tu m'as auſſi donné le bouclier de ton ſalut, & ta bonté m'a fait devenir plus grand.

37 Tu as élargi le chemin ſous mes pas, & mes talons n'ont point gliſſé.

38 J'ai pourſuivi mes ennemis, & les ai exterminez ; & je ne m'en ſuis point retourné juſqu'à ce que je les aye conſumez.

39 Je les ai conſumez, & les ai tranſpercez, & ils ne ſe ſont point relevez ; mais ils ſont tombez ſous mes pieds.

40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat : tu as fait plier ſous moi ceux qui s'élevoient contre moi.

41 Tu as fait auſſi que mes ennemis, & ceux qui me haïſſoient ont tourné le dos devant moi, & je les ai détruits.

42 Ils regardoient çà & là, mais *il n'y avoit* point de libérateur : *ils crioient* à l'Eternel, mais il ne leur a point répondu.

43 Et je les ai briſez menu comme la pouſſiere de la terre ; je les ai écraſez, & les ai foulez comme la boue des ruës.

44 Et tu m'as délivré des diſſenſions des peuples, tu m'as gardé pour *être* le chef des nations : le peuple *que* je ne connoiſſois point m'a été aſſujetti.

45 Les étrangers m'ont menti : ayant ouï parler de moi, ils ſe ſont rendus obéïſſans.

46 Les étrangers ſe ſont écoulez & ont tremblé de peur dans leurs retraittes cachées.

47 L'Eternel *eſt* vivant, & mon rocher eſt béni ; c'eſt pourquoi Dieu, le rocher de mon ſalut, ſoit exalté.

48 Le *Dieu* Fort *eſt celui* qui me donne les moyens de me venger, & qui m'aſſujettit les peuples.

49 *C'eſt lui* auſſi qui me retire d'entre mes ennemis. Tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moi : tu me délivres de l'homme outrageux.

l *Rom.* 15. 9.

50 l C'eſt pourquoi, ô Eternel, je te célébrerai parmi les nations, & je chanterai des pſeaumes à ton Nom.

51 *C'eſt lui qui eſt* la tour des délivrances de ſon Roi, & qui uſe de gratuïté envers David ſon Oinct, & envers ſa poſtérité à jamais.

CHAPITRE XXIII.

Les derniers diſcours de David, 1—7. Noms de pluſieurs vaillans hommes qui s'étoient ſignalez ſous ſon regne, 8—39.

OR ce *ſont* ici les dernieres paroles de David. David fils d'Iſaï, l'homme qui a été élevé, *pour* être l'Oinct du Dieu de Jacob, & qui compoſe les doux cantiques d'Iſraël, dit ;

2 L'Eſprit de l'Eternel a parlé par moi, & ſa parole *a été* ſur ma langue.

a *Deut.* 32. 4. 15.

3 Le Dieu d'Iſraël a dit, a le Rocher d'Iſraël m'a parlé, *en diſant* ; Le juſte dominateur des hommes, le dominateur en la crainte de Dieu,

4 Eſt comme la lumiere du matin, quand le ſoleil ſe leve, du matin, *dis-je*, qui eſt ſans nuages ; *il eſt comme* l'herbe *qui* leve de la *terre* aprés la lumiere *du ſoleil* quand il *paroît* aprés la pluye.

5 Mais il n'*en ſera* pas ainſi de ma maiſon envers le *Dieu* Fort, parce qu'il a traitté avec moi une alliance éternelle, bien établie, & aſſurée : car *c'eſt* tout mon ſalut, & tout *mon* plaiſir ; c'eſt pourquoi il ne fera pas *ſimplement* germer *ma maiſon.*

℣. 1. *Les derniers propos*] C'eſt-à-dire, ſon dernier hymne, & ſon dernier diſcours prophetique, qui finit au ℣. 7.

Qui a été élevé &c.] Cet homme que Dieu a pris d'auprés d'un troupeau pour l'élever ſur le trône d'Iſraël.

℣. 2, 3. 4. 5. *Le dominateur* &c.] Le ſens de ces verſets eſt, que Dieu avoit fait entendre à David, qu'il n'en ſeroit pas de ſa maiſon comme de celles des Rois, lors même que leur domination eſt légitime, & qu'ils l'exercent en la crainte de Dieu ; leſquels ſont comme la lumiere brillante du matin, & comme l'herbe tendre qui germe de la terre, quand aprés avoir été humectée par la pluye, le ſoleil vient à y darder ſes rayons, car ce ſont toutes choſes paſſageres, & de courte durée ; au lieu que ſa maiſon, & ſon Royaume ſubſiſteroient long-temps.

C'eſt pourquoi] La particule Hébraïque *ki*, employée trois fois dans ce verſet, y eſt miſe les deux premieres fois pour ſignifier *car*, ou, *parce que*, ſelon ſon uſage le plus ordinaire ; mais le rapport qu'elle a dans ce dernier endroit avec l'alliance ou la promeſſe de Dieu, ſur laquelle David fondoit l'aſſurance qu'il avoit de la longue durée de ſa maiſon & de ſon Royaume, fait voir qu'il faut traduire ici cette particule par *c'eſt pourquoi*, comme Gen. 22. 17. Nomb. 23. 23. 1. Sam. 2. 2. Jér. 6. 30. & ailleurs.

Il ne fera pas ſimplement germer] Quelques Verſions traduiſent *regermer*, mais le terme de l'Original *jatſmiach*, ne veut pas dire proprement *regermer*, mais *il fera germer*, comme il eſt traduit dans pluſieurs de nos Bibles. Et il faut en effet l'entendre en ce ſens pour conſerver l'alluſion & l'oppoſition que David y faiſoit au germe de cette herbe tendre dont il parloit dans le verſet précédent : & afin de rendre mieux ſa penſée & toute la force de l'expreſſion il eſt neceſſaire d'y ſuppléer le mot *ſimplement*, puis que l'intention de David étoit de dire que Dieu feroit plus pour ſa maiſon, qu'il n'avoit fait pour les maiſons de ces autres Rois, leſquelles n'avoient été que comme un germe & une herbe tendre qui eſt d'une fort courte durée. Il eſt, au reſte, de l'uſage de la Langue Hébraïque de ſouſentendre ainſi trés-ſouvent ce mot *ſimplement*, ou *ſeulement*, comme on le peut voir Exo. 21. 3. Lévit. 11. 4. Joſ. 24. 31. Jug. 10. 6. 16. comparé avec 1. Samuel 7. 3. 4. Ezéch. 6. 47. &c.

Digitized by Google

6 Mais les méchans *seront* tous ensemble
b *Psa.* 58. 9. b comme des épines qu'on jette au loin, parce qu'on ne les prend point avec la main :

7 Mais celui qui les veut manier, prend *ou* du fer, ou le bois d'une halebarde ; & on les brûle entierement sur le lieu même.

c 1. *Chron.* 11. 11. 12. 8 c Ce *sont* ici les noms des vaillans *hommes* que David avoit ; Joseb-Basebeth Tachkémonite étoit un des principaux capitaines : c'*étoit* Hadino le Hetsnite,
d 1. *Chron.* 11. 11. d qui eut le dessus sur huit cens hommes qu'il tua en une seule fois.

e 1. *Chron.* 11. 12. 9 e Aprés lui *étoit* Eléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, *l'un de ces* trois vaillans hommes *qui étoient* avec David lors qu'on rendit honteux les Philistins assemblez là pour combattre, & que ceux d'Israël se retirerent.

10 Il se leva, & battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fut lasse, & qu'elle demeura attachée à l'épée : en ce jour-là l'Eternel fit une grande délivrance, & le peuple retourna aprés Eléazar, seulement pour prendre la dépouille.

11 Aprés lui *étoit* Samma fils d'Agué Hararite : car les Philistins s'étant assemblez dans un bourg où il y avoit un endroit d'un champ plein de lentilles, & le peuple fuyant devant les Philistins ;

12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, & le défendit, & frappa les Philistins ; tellement que l'Eternel fit une grande délivrance.

13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne de Hadullam, lors qu'une compagnie de Philistins étoit campée en la vallée des Rephaïms.

14 David *étoit* alors dans la forteresse, & la garnison des Philistins *étoit* en ce même temps-là à Bethléhem.

15 Et David fit ce souhait, & dit ; Qui est-ce qui me feroit boire de l'eau du puits qui *est* à la porte de Bethléhem ?

16 Alors ces trois vaillans *hommes* passerent au travers du camp des Philistins, & puiserent de l'eau du puits qui *est* à la porte de Bethléhem, & l'ayant apportée, ils la présenterent à David ; lequel n'en voulut point boire, mais la répandit à l'Eternel.

17 Car il dit ; Qu'il ne m'arrive jamais, ô Eternel, de faire une telle chose ! *N'est-ce pas* là le sang de ces hommes qui ont fait ce voyage au péril de leur vie ? Il n'en voulut donc point boire. Ces trois vaillans *hommes* firent cette action-là.

18 Il y avoit aussi Abisaï frére de Joab fils de Tseruïa, qui *étoit* un des principaux capitaines : celui-ci lançant sa halebarde contre trois cens *hommes*, les blessa à mort, & il s'aquit un grand nom entre les trois.

19 Ne fut-il pas le plus estimé entre ces trois-là ? c'est pourquoi aussi il fut leur chef : cependant il n'égala point les trois premiers.

20 Bénaja aussi fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme, f de Kabtséel, avoit f *Jos.* 15. 21. fait de grands exploits. Il frappa deux des plus puissans *hommes* de Moab : il descendit aussi & frappa un lion dans une fosse, en un jour de neige.

21 Il frappa aussi un homme Egyptien, *qui étoit* un bel homme. Cet Egyptien avoit en sa main une halebarde : mais Bénaja descendit contre lui avec un bâton, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & le tua de sa propre halebarde.

22 Bénaja fils de Jéhojadah fit ces choses-là, & fut illustre entre les trois vaillans *hommes*.

23 *Et* fut plus honoré que les trente ; encore qu'il n'égalât point ces trois-là : c'est pourquoi David l'établit sur ses gens de commandement.

24 Hasaël, frére de Joab, *étoit* des trente ; Elhanan fils de Dodo, de Bethléhem ;

25 Samma g Harodite ; Elika Harodite ; g *Jug.* 7. 1.

26 Helets Paltite ; Hira fils de Hikkes, Tékohite ;

27 Abihézer Hanathothite ; Mebunnai h Husathite ; h 1. *Chron.* 4. 4.

28 Tsalmon Ahohite ; Maharaï i Nétophathite ; i 1. *Chron.* 2. 54.

29 Héleb fils de Bahana Nétophathite ; Ittaï fils de Ribaï de Guibha des enfans de Benjamin ;

30 Bénaja k Pirhathonite ; Hiddaï des vallées de Gahas ; k *Jug.* 12. 15.

31 Abi Halbon Harbathite ; Hazmaveth Barhumite ;

32 Eliachba l Sahalbonite ; *Des* enfans de Jesen, Jonathan ; l *Jos.* 19. 42.

33 Samma Hararite ; Ahiam fils de Sarar Hararite ;

34 Eliphélet, fils d'Ahasbaï, fils de m Mahacati ; Eliham fils d'Achithophel Guilonite ; m *Jos.* 13. 11.

35 Hetsraï n Carmelite ; Paharai Arbite ; n *Jos.* 15. 48.

36 Jigueal fils de Nathan de Tsoba, Bani Gadite ;

℣. 8. *Joseb-Basebeth*] Autrement appellé *Jasobeam* : 1. Chron. 11. 11. car souvent un même homme avoit ainsi plusieurs noms : comme ch. 2. 8. & 3. 5. & 8. 17. &c.

Qu'il tua en une seule fois] Le mot de tuer est mis ici dans une signification un peu vague, pour dire *défaire*, & mettre en déroute : comme au ch. 10. 18. car il est dit 1. Chron. ch. 12. 11. qu'il en tua trois cens, ce qui fait voir qu'il défit cette troupe de huit cens hommes, & qu'il en resta trois cens sur la place.

℣. 9. *Fils d'Ahohi*] L'un des descendans de cet *Ahohab*, dont il est parlé 1. Chron. 8. 4.

℣. 10. *Demeura attachée à l'épée*] C'est-à-dire, que les doigts & la main qui tenoient ferme à la poignée de l'épée, avoient tellement pris ce pli, qu'il avoit de la peine à les redresser.

℣. 17. *N'est-ce pas là le sang de ces hommes*] C'est-à-dire, une eau pour laquelle ils avoient exposé leur vie, & qui leur avoit presté coûter tout leur sang.

℣. 20. *Deux des plus puissans hommes de Moab*] Héb. *deux puissans lions de Moab*, c'est-à-dire, deux des plus forts & des plus courageux hommes de Moab : mais on peut aussi l'entendre à la lettre de deux grands lions qu'il eut tuez dans le puis de Moab.

℣. 21. *Un bel homme*] Héb. *un homme à voir* : pour dire un homme qui se faisoit remarquer parmi tous les autres par sa grande taille, qui étoit de cinq coudées, 1. Chron. VII. 23.

℣. 36. *Jigueal fils de Nathan*] Il ne faut pas confondre, comme font quelques Interprétes, ce Jigueal avec ce Joël dont il est parlé, 1. Chron. 11. 37. Car outre que leurs noms sont différens, l'un étoit le frére de Nathan, & l'autre le fils.

℣. 39.

Digitized by Google

37 Tſélek Hammonite ; Naharaï Béérothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tſeruïa.
38 Hira Jithrite ; Gareb Jithrite ;
39 Urie Héthien : en tout trente-ſept.

℣. 39. *Trente-ſept*] En y comprenant Joab, qui étoit leur Chef.

CHAPITRE XXIV.

David fait dénombrer ſon peuple, 1—9. Il reconnoît qu'il a péché en cela, 10. 11. Gad lui propoſe le choix de l'un de trois fleaux, 12. David choiſit la peſte, 14. L'Ange deſtructeur s'arrête ſur l'aire d'Arauna, 16. David achette cette aire, 20—25.

21. *Chron.* a 21. 1. *&c.* * L'an du monde 2987.

OR la colere de l'Eternel s'embraſa encore contre Iſraël ; * parce que David fut incité contr'eux à dire ; Va, dénombre Iſraël & Juda.

2 Le Roi donc dit à Joab, chef de l'armée, lequel il avoit avec ſoi, Paſſe maintenant par toutes les Tribus d'Iſraël, b depuis Dan juſqu'à Beer-ſebah, & dénombre le peuple, afin que j'en ſache le nombre.

b *Jug.* 20. 1.

c *Deut.* 1. 11.

3 Mais Joab *répon*dit au Roi ; c Que l'Eternel ton Dieu vueille augmenter ton peuple autant, & cent fois autant qu'il eſt maintenant ; & que les yeux du Roi mon Seigneur *le* voyent ! mais pourquoi le Roi mon Seigneur prend-il plaiſir à cela ?

4 Néanmoins la parole du Roi l'emporta ſur Joab, & ſur les Chefs de l'armée : & Joab & les chefs de l'armée ſortirent de la préſence du Roi pour dénombrer le peuple, *ſavoir* Iſraël.

5 Ils paſſerent donc le Jourdain, & ſe

d *Numb.* 32. 24. *Deut.* 2. 36. *Joſ.* 13. 16.

camperent en d Haroher, à main droite de la ville, qui *eſt* au milieu du torrent de Gad, & vers Jahzer.

6 Et ils vinrent en Galaad, & dans la terre de ceux qui habitent au bas *païs*

e *Joſ.* 19. 47.

d'Hodſi, & vinrent à e Dan-Jahan, & enſuite aux environs de Sidon.

f *Joſ.* 19. 29.

7 Et ils vinrent juſqu'à la f fortereſſe de Tſor, & dans toutes les villes des Héviens, & des Cananéens, & ſortirent vers le Midi de Juda à Beer-ſebah.

8 Ainſi ils traverſerent tout le païs, & revinrent à Jéruſalem au bout de neuf mois & vingt jours.

9 Et Joab donna au Roi le rolle du dénombrement du peuple ; & il y eut de ceux d'Iſraël huit cens mille hommes de guerre tirans l'épée, & de ceux de Juda cinq cens mille hommes.

10 Alors David fut touché en ſon cœur, aprés qu'il eut fait ainſi dénombrer le peuple ; & David dit à l'Eternel ; J'ai grandement péché en faiſant cela, mais, je te prie, ô Eternel, fai maintenant g paſſer outre l'iniquité de ton ſerviteur ; h car j'ai agi trés-folement.

g *ch.* 12. 13.

h *Pſe.* 25. 11.

11 Aprés cela David ſe leva dés le matin, & la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à i Gad le Prophete, *qui étoit* k le Voyant de David, en diſant ;

i 1. *Sam.* 22. 5. *&* 2. *Chron.* 29. 25.

12 Va, & di à David ; Ainſi a dit l'Eternel : J'apporte trois choſes contre toi : choiſi l'une des trois, afin que je te la faſſe.

k 1. *Sam.* 9. 9.

13 Gad vint donc vers David, & lui fit entendre *cela*, en diſant ; Que veux-tu qui t'arrive ; ou ſept ans de famine ſur ton païs ; ou que durant trois mois tu fuyes devant tes ennemis, & qu'ils te pourſuivent ; ou que durant trois jours la mortalité ſoit en ton païs ? Aviſes-y maintenant, & regarde ce que *tu veux* que je réponde à celui qui m'a envoyé.

14 Et David *répon*dit à Gad ; Je ſuis dans une trés-grande angoiſſe ; Je te prie que nous tombions entre les mains de l'Eternel, car ſes compaſſions *ſont* en grand nombre ; & que je ne tombe point entre les mains des hommes.

15 L'Eternel donc envoya la mortalité en Iſraël, depuis le matin juſqu'au temps de l'aſſignation ; & il mourut du peuple depuis Dan juſqu'à Beer-ſebah, ſoixante dix mille hommes.

16 Mais quand l'Ange eut étendu ſa main ſur Jéruſalem pour la ravager, l'Eternel l ſe repentit de ce mal-là, & dit à l'Ange qui faiſoit le dégât parmi le peu-

l *Gen.* 6. 6.

℣. 1. *Parce que David fut incité*] Héb. *il incita David*, mais c'eſt une maniere de parler Hébraïque, qui ſe doit tourner en nôtre Langue par David fut incité : comme Gen. 16. 14. 1. Sam. 16. 4. & 23. 22. Mich. 2. 4. &c.

℣. 3. *Pourquoi le Roi mon Seigneur prend-il plaiſir à cela*] Comme Joab ne voyoit aucune néceſſité de faire ce dénombrement, & qu'il connut que c'étoit un effet de l'orgueil de David, qui s'applaudiſſoit de ſes grandes forces, il craignit que cela n'attirât quelque malheur ſur tout le Royaume.

℣. 9. *De ceux d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, de dix Tribus : car la Tribu de Benjamin ne fut point dénombrée, non plus que celle de Lévi ; 1. Chron. 21. 6.

Huit cens mille] Il eſt dit 1. Chron. 21. 5. qu'il s'y en trouva onze cens mille : mais dans ce dernier nombre étoient, ſans doute, compriſes les troupes de la maiſon du Roi, & de ſa garde ordinaire, qui étoit de deux cens quatre vingts huit mille hommes, comme il ſe recueille du 1. liv. des Chron. ch. 27. 1—25.

De ceux de Juda cinq cens mille] Le livre des Chroniques ne fait mention que de quatre cens ſoixante dix mille ; qui eſt trente mille moins qu'ici, apparemment parce que dans ce nombre de 470. mille n'étoit pas compris quelque corps d'armée de cette Tribu, mais ſeulement les habitans qui avoient été dénombrez dans les villes, comme dans le nombre de huit cens mille n'avoient point été compris ceux qui étoient actuellement dans le ſervice, à cauſe qu'on en ſavoit aſſez le nombre.

℣. 10. *J'ai grandement péché*] David connut alors, mais trop tard, qu'il s'étoit laiſſé éblouïr par la vanité ; & il ſavoit combien l'orgueil eſt haiſſable aux yeux de Dieu, juſques ſur les trônes mêmes.

Car &c.] ou, *quoi que* ; comme Pſe. 25. 11. où la particule Hébraïque *ki*, eſt miſe comme ici, & Gen. 8. 21. & 45. 26. Exo. 5. 11. &c. pour *quoi que*.

℣. 11. *Le Voyant de David*] C'eſt-à-dire, un Prophete dont Dieu ſe ſervoit ſouvent pour porter ſes ordres à David, conſideré comme Roi, quoi qu'il fût lui-même un grand Prophete.

℣. 13. *Sept ans de famine*] Savoir, en y comprenant les trois années paſſées de la famine dont il a été parlé, & en y en ajoûtant trois de nouvelles, 1. Chron. 21. 12. à quoi étant compriſe l'année en laquelle on étoit lors que David fit faire ce dénombrement, qui ne pouvoit qu'être qu'une année de cherté, comme venant immédiatement aprés trois années de famine conſécutive, cela fait ce nombre de ſept qui eſt marqué dans ce Texte.

℣. 15. *L'Eternel donc envoya la mortalité en Iſraël*] Outre les péchez dont chaque particulier étoit coupable, le peuple en corps l'étoit du crime de rebellion dans la révolte d'Abſalom, ce qui donnoit à Dieu le droit de le punir rigoureuſement : mais comme Dieu diſpenſe ſes jugemens ſelon ſa ſageſſe, pour le temps, & pour la maniere, il attendit cette occaſion du dénombrement que David fit faire, à punir ce peuple rebelle & criminel, afin que le Roi fût lui-même puni dans la deſolation de ce peuple : voyez la Note ſur le ch. 21. ℣. 1.

℣. 16. *L'Eternel ſe repentit*] C'eſt-à-dire, qu'il arrêta ſa le fleau de la peſte, & ceſſa de faire mourir le peuple.

Digitized by Google

ple ; *C'eſt aſſez*, retire à cette heure ta main. Or l'Ange de l'Eternel étoit auprés de l'aire d'Arauna Jébuſien.

17 Car David voyant l'Ange qui frappoit le peuple, parla à l'Eternel, & dit ; Voici, *c'eſt* moi qui ai péché, *c'eſt* moi qui ai commis l'iniquité, mais ces brebis qu'ont-elles fait ? Je te prie que ta main ſoit contre moi, & contre la maiſon de mon pére.

18 Et en ce jour-là Gad vint vers David, & lui dit ; Monte, & dreſſe un autel à l'Eternel dans l'aire d'Arania Jébuſien.

19 Et David monta ſelon la parole de Gad, ainſi que l'Eternel l'avoit commandé.

20 Et Arauna regarda, & vit le Roi, & ſes ſerviteurs qui venoient vers lui : & ainſi Arauna ſortit, & ſe proſterna devant le Roi, le viſage contre terre.

21 Et Arauna dit ; Pour quel ſujet le Roi mon Seigneur vient-il vers ſon ſerviteur ? Et David *répon*dit ; Pour achetter ton aire, & *y* bâtir un autel à l'Eternel, afin que cette playe ſoit arrêtée de deſſus le peuple.

22 Et Arauna dit à David ; Que le Roi mon Seigneur prenne & offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauſte, & des chariots, & un attelage de bœufs au lieu de bois.

23 Arauna donna tout cela au Roi *comme* un Roi : & Arauna dit au Roi ; L'Eternel ton Dieu vueille t'avoir pour agréable !

24 Et le Roi *répon*dit à Arauna ; Non, mais je *l'*achetterai de toi pour un certain prix, & je n'offrirai point à l'Eternel mon Dieu des holocauſtes qui ne me coûtent rien. Ainſi David achetta l'aire, & il *achetta auſſi* les bœufs cinquante ſicles d'argent.

25 [m] Puis David bâtit là un autel à l'Eternel, & offrit des holocauſtes & des ſacrifices de proſpéritez : & l'Eternel fut appaiſé envers le païs, & la playe fut arrêtée en Iſraël. [m] 1. Sam. 6. 14.

Auprés de l'aire d'Arauna Jébuſien] Cet Arauna, appellé auſſi *Ornan*, 1. Chron. 21. 15. étoit Jébuſien de naiſſance, & apparemment un ancien habitant de la ville haute de Jéruſalem, que David avoit priſe autrefois ſur les Jébuſiens ; mais il étoit proſélyte, & Juif de religion.

℣. 18. *Dreſſe un autel à l'Eternel dans l'aire* &c.] La raiſon de cela eſt marquée 1. Chron. 21. 29. 30.

Arania] Pour *Arauna*, car les Hébreux faiſoient ainſi trés-ſouvent de petits changemens dans les noms propres : comme *Aminon* pour *Amnon*, ch. 13. 28. voyez les Notes ſur ch. 3. 3.

℣. 23. *Comme un Roi*] C'eſt-à-dire, avec une généroſité de Roi.

℣. 24. *Achetta l'aire*] Samuel ne marque pas combien David donna pour cette aire ; mais le premier livre des Chron. ch. 21. 25. dit qu'il en donna ſix cens ſicles, en monnoye d'or.

Il achetta auſſi les bœufs] Il y a ſimplement dans le Texte Hébreu, *& les bœufs*, mais nôtre Verſion y ſupplée fort juſtement le mot précédent, *il achetta*, parce qu'il paroit par le *℣.* 22. & 23. qu'il ne s'agit ici que des bœufs & de leur attelage ; & non pas de la vente de l'aire, qui devoit être une fort grande place puis qu'elle ſervit à Salomon pour y bâtir le Temple, 2. Chron. 3. 1. & il n'eſt pas même fort apparent que dans ce moment-là David penſât à achetter auſſi la place où il venoit offrir ſes holocauſtes.

Cinquante ſicles d'argent] Il y a dans l'Hébreu, *l'argent de cinquante ſicles*, ce qui peut s'entendre ſimplement de la valeur de 50. ſicles, comme le mot d'argent eſt mis Gen. 31. 15. & Eſa. 55. 1. pour la valeur ou le prix en général, & non pas pour la matiere même ou les eſpeces en argent. Mais quand on le prendroit ici en ce ſens, il ne s'enſuivroit pas qu'on pût entendre par les cinquante ſicles, des ſicles d'or, comme l'ont cru divers Interpretes, qui ont prétendu que 50. ſicles d'or faiſoient ſix cens ſicles d'argent, parce que la valeur la plus ordinaire de l'or étant d'un douziéme au deſſus de l'argent, ils pourroient concilier par ce moyen le recit qui eſt fait ici de cinquante ſicles avec celui de ſix cens ſicles dont il eſt parlé 1. Chron. 21. 25. Mais outre que la phraſe Hébraïque du Texte des Chroniques ne permet pas qu'on entende ces ſix cens ſicles, des ſicles d'argent, ce ſeroit contre l'uſage de toute l'Ecriture ſainte d'expliquer par des ſicles d'or cette expreſſion générale de 50. *ſicles* ; car les monnoyes d'or étant fort peu en uſage dans ces premiers temps, & les ſicles d'argent étant la monnoye la plus ancienne, & la plus ordinaire, le mot de ſicle n'eſt jamais mis dans l'Ecriture pour une eſpece particuliere de monnoye, qu'il ne s'entende toûjours des ſicles d'argent, encore que le mot d'argent, n'y ſoit pas exprimé : voyez auſſi la Note ſur 2. Chron. 21. 25.

℣. 25. *David bâtit là un autel* &c.] Ce fut dans ce même endroit, qui comprenoit un fort grand terrein, que fut bâti, quelques années aprés, le Temple de Salomon ; & c'eſt là qu'Abraham étoit allé ſacrifier ſon fils Iſaac : 2. Chron. 3. 1.

LE PREMIER LIVRE DES ROIS.

PRÉFACE.

David étant devenu vieux, & ſe trouvant affoibli par les grandes fatigues des guerres continuelles qu'il avoit eues, Adonija, l'aîné de ſes fils, prétendit en cette qualité à la Royauté. Il en forma le deſſein du vivant même de ſon pere, & toutes les meſures étoient déja priſes pour l'exécuter, ſi le jour même qu'il devoit ſe faire inſtaller, la Reine Beth-ſabée, mére de Salomon, n'eût obtenu du Roi ſon Epoux, de nommer Salomon pour ſon Succeſſeur. La cérémonie s'en fit ſur l'heure même au ſon des trompettes dans Jéruſalem. Le jeune Prince fut ſacré par Nathan le Prophete, & par le ſouverain Sacrificateur Tſadoc, & au même temps le parti d'Adonija fut entierement diſſipé. David mourut peu de temps aprés, & Salomon ſucceſſeur paiſible de tous ſes Etats ne penſa d'abord qu'à remplir dignement tous les devoirs de la Royauté, & à faire le bonheur de ſes peuples. Il demanda pour cet effet à Dieu la ſageſſe, préferablement aux richeſſes, & à l'accroiſſement de l'autorité Royale ; & Dieu béniſſant un ſi digne choix, lui donna avec la ſageſſe, plus de richeſſes & plus d'honneurs qu'aucun Roi en ait poſſedé. Le premier uſage que Salomon fit de ſes tréſors & de ſa puiſſance fut d'entreprendre de bâtir en l'honneur de Dieu un Temple qui fût en quelque ſorte digne, ſinon de la grandeur même de Dieu, car le ciel & la terre ne ſuffiroient pas pour cela, digne au moins du zele & de la grandeur de ce Prince. David ſon pére en avoit formé le deſſein avant lui, & en avoit même commencé les préparatifs, mais Dieu lui avoit fait dire par un Prophete, qu'ayant eu toute ſa vie de grandes guerres, il ne vouloit pas qu'avec des mains encore rougies du ſang de tant de peuples, il lui bâtît une maiſon ; mais qu'il en reſervoit la gloire à Salomon, ſon fils & ſon ſucceſſeur. Tous ce que l'art & la nature peuvent joindre enſemble de richeſſes & d'induſtrie, Salomon l'employa pour bâtir le Temple de Dieu ; & aprés que ce rare & magnifique édifice eut été mis dans ſa perfection, il en fit lui-même ſolemnelle-

Digitized by Google

solennellement la dédicace, à la face de tout Israël qui avoit accouru de tous les endroits de la Judée à cette sainte cérémonie. Le regne de Salomon fut heureux, & plein de gloire, fut de 40. années, aprés quoi ce Prince venant à mourir, laissa Roboam son fils pour son successeur. Roboam n'avoit ni l'ame ni la sagesse de son pére, & dés les premiers pas de son regne il fit une faute qui pensa lui faire perdre la couronne, & qui fut la cause d'un schisme & d'une rebellion dans laquelle dix Tribus soûlevées par Jéroboam, secouerent son autorité, & formerent un nouveau Royaume. Ce fut le Royaume d'Israël, pris pour sa ville capitale la ville de Samarie, comme Jérusalem étoit la capitale de l'autre Royaume. Ce premier Livre des Rois contient l'histoire de ce fameux schisme, & celle de Salomon, & de quatre Rois de sa race, ses successeurs, Roboam, Abia, Asa, & Josaphat: & l'on y voit aussi avec l'histoire de la fondation du nouveau Royaume des dix Tribus, l'histoire particuliere de huit de ses Rois qui furent Jéroboam, Nadab, Baasa, Elah, Zimri, Tibni, Omri, & Achab. Ce qu'il y eut en tout cela de plus déplorable, c'est que les dix Tribus en devenant rebelles à leur Roi légitime, devinrent infideles à Dieu, tomberent dans l'idolatrie, premierement des deux Veaux d'or que Jéroboam fit d'abord placer l'un à Bethel, & l'autre à Dan, sur les deux frontieres les plus reculées & les plus opposées de ses Etats; & ensuite par l'idolatrie de Baal, & de plusieurs autres idoles adorées des peuples voisins; & par un desordre qu'on ne peut assez déplorer, & qu'on a même de la peine à comprendre, l'idolatrie passa jusques dans le Royaume de Juda, où Dieu avoit son Temple, ses autels & ses Ministres. Ce Livre contient l'histoire d'environ cent & dix-huit ans.

CHAPITRE I.

Abisag couche avec David, 1—4. Adonija veut se faire Roi, 5—9. Requête de Bath-seba pour Salomon, 11—32. Salomon élevé sur le trône, 33—39. Adonija obtient sa grace, 50—53.

* L'an du monde 2989. & de David l'an 70. * OR le Roi David devint vieux, & avancé en âge; & *quoi qu'on* le couvrît de vêtemens, il ne pouvoit pourtant point se réchauffer.

2 Et ses serviteurs lui dirent; Qu'on cherche au Roi nôtre Seigneur une jeune fille vierge, qui se tienne devant le Roi, & qui en ait soin, & qu'elle dorme en son sein, afin que le Roi nôtre Seigneur se réchauffe.

3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle: & on
a *Jos.* 19. 18. trouva Abisag [a] Sunamite, qu'on amena au Roi.

4 Et cette jeune fille *étoit* fort belle, & elle avoit soin du Roi, & le servoit: mais le Roi ne la connut point.

b 2. *Sam.* 3. 3. 4. 5 Alors [b] Adonija fils de Hagguith s'éleva, en disant; Je regnerai: & il s'établit des
c 2. *Sam.* 15. 1. chariots, & des gens de cheval, & [c] cinquante hommes qui couroient devant lui.

6 Or son pére ne vouloit point le contrister de son temps, & lui dire; Pourquoi agis-tu ainsi? Il étoit aussi de fort belle taille, & *sa mére* l'avoit enfanté aprés Absalom.

7 Et il communiqua ses affaires à Joab fils de Tseruïa, & au Sacrificateur Abiathar, qui l'aiderent, & furent de son parti.

8 Mais le Sacrificateur Tsadoc, & Bénaja fils de Jéhojadah, & Nathan le Prophete,
d *ch.* 4. 18. [d] & Simhi, & Rehi, & les vaillans *hommes* de David n'étoient point du parti d'Adonija.

9 Or Adonija fit tuer des brebis & des bœufs & des bêtes grasses prés de la pierre de Zoheleth, qui *étoit* auprés de
e *Jos.* 15. 7. 2. *Sam.* 17. 17. [e] la fontaine de Roguel; & il convia tous ses fréres les fils du Roi, & tous ceux de Juda qui étoient au service du Roi;

10 Mais il ne convia point Nathan le Prophete, ni Bénaja, ni les vaillans *hommes*, ni Salomon son frére.

11 Alors Nathan parla à Bath-sebah, mére de Salomon, en disant; N'as-tu pas entendu qu'Adonija fils de Hagguith a été fait Roi; & David nôtre Seigneur n'en sait rien?

12 Maintenant donc vien, & que je te donne un conseil, je te prie, & sauve ta vie, & la vie de ton fils Salomon.

13 Va, & te présente au Roi David, & lui di; Mon Seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant; Certainement ton fils Salomon regnera aprés moi, & sera assis sur mon trône? pourquoi donc Adonija a-t-il été fait Roi?

14 *Et* voici, lors que tu seras encore là, & *que tu* parleras avec le Roi, je viendrai aprés toi, & je continuerai le discours que tu auras commencé.

15 Bath-sebah donc vint vers le Roi dans sa chambre: or le Roi étoit fort vieux, & Abisag Sunamite le servoit.

16 Et Bath-sebah s'inclina & se prosterna devant le Roi: & le Roi *lui* dit; Qu'as-tu?

17 Et elle lui *répondit*; Mon Seigneur, tu as juré par l'Eternel ton Dieu à ta servante, & *lui* as dit; Certainement ton fils Salomon regnera aprés moi, & sera assis sur mon trône.

18 Mais maintenant voici, Adonija a été fait Roi, & tu n'en sais rien, ô Roi, mon Seigneur.

19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses, & des brebis en grand nombre, & a convié tous les fils du Roi, avec Abiathar le Sacrificateur, & Joab Chef de l'armée, mais il n'a point convié ton serviteur Salomon.

20 Or quant à toi, ô Roi mon Seigneur, les yeux de tout Israël *sont* sur toi, afin que tu leur déclares qui doit être assis sur le trône du Roi mon Seigneur aprés lui.

21 Autrement il arrivera qu'aussi-tôt que le Roi mon Seigneur sera endormi avec ses péres, nous serons traittez comme coupables, moi & mon fils Salomon.

22 Et comme elle parloit encore avec le Roi, voici venir Nathan le Prophete.

℣. 1. *Il ne pouvoit pourtant se réchauffer*] C'étoient ses grandes & longues fatigues, plustôt que le grand nombre des années, qui avoient éteint en lui cette vigueur de tempérament qu'il avoit eûe dans sa jeunesse: car David n'étoit alors âgé que de soixante-dix ans: 2. Sam. 5. 4.

℣. 2. *Une jeune fille* &c.] David la prit en mariage; l'honnêteté & l'édification publique en auroient autrement été trop blessées; & le refus que Salomon fit de donner Abisag pour femme à Adonija, n'étoit fondé proprement que sur ce qu'elle avoit été la femme du Roi, ch. 2. 22.

℣. 6. *Aprés Absalom*] Adonija & Absalom n'étoient pas fils d'une même mére, 2. Sam. 3. 3. 4. cela veut dire simplement qu'Adonija étoit né aprés Absalom.

℣. 10. *Il ne convia point Nathan*] Peut-être jaloux de ce que Nathan avoit donné de ce Prince, même en sa naissance, une haute idée: 2. Sam. 12. 25.

℣. 13. *Salomon regnera aprés moi*] Non par droit de naissance, car Salomon n'étoit que le dixieme des fils de David, 1. Chron. 3. 4. 5. mais par le choix & la destination de Dieu.

℣. 21. *Nous serons traittez comme coupables*] Héb. *& nous serons mon fils & moi pécheurs*: pour dire qu'ils seroient punis comme criminels. Voyez cette même façon de parler: Exo. 5. 16.

℣. 26.

Digitized by Google

23 Et on le fit ſavoir au Roi, en diſant; Voici Nathan le Prophete: & il ſe préſenta devant le Roi, & ſe proſterna devant lui ſur ſon viſage en terre.

24 Et Nathan dit; O Roi mon Seigneur, as-tu dit; Adonija regnera aprés moi, & ſera aſſis ſur mon trône?

25 Car il eſt deſcendu aujourd'hui, & il a fait tuer des bœufs, des bêtes graſſes, & des brebis en grand nombre, & a convié tous les fils du Roi, & les Chefs de l'armée, & le Sacrificateur Abiathar: & voilà ils mangent & boivent devant lui; & ils ont dit; Vive le Roi Adonija.

26 Mais il n'a convié ni moi ton ſerviteur, ni le Sacrificateur Tſadoc, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon ton ſerviteur.

27 Ceci auroit-il été fait de par le Roi mon Seigneur, ſans que tu euſſes fait ſavoir à ton ſerviteur qui eſt celui qui doit être aſſis ſur le trône du Roi mon Seigneur aprés lui?

28 Et le Roi David répondit, & dit; Appellez-moi Bath-ſebah: & elle ſe préſenta devant le Roi, & ſe tint devant lui.

29 Alors le Roi jura & dit; L'Eternel qui m'a délivré de toute angoiſſe, *eſt* vivant;

30 Que comme je t'ai juré par l'Eternel le Dieu d'Iſraël, en diſant; Certainement ton fils Salomon regnera aprés moi, & ſera aſſis ſur mon trône en ma place; je le ferai ainſi aujourd'hui.

31 Alors Bath-ſebah s'inclina le viſage contre terre, & ſe proſterna devant le Roi, & dit; Que le Roi David mon Seigneur vive éternellement.

32 Et le Roi David dit; Appellez-moi Tſadoc le Sacrificateur, & Nathan le Prophete, & Bénaja fils de Jéhojadah: & ils ſe préſenterent devant le Roi.

33 Et le Roi leur dit; Prenez avec vous les ſerviteurs de vôtre Seigneur, & faites monter mon fils Salomon [f] ſur ma mule, & faites le deſcendre vers [g] Guihon:

34 Et que Tſadoc le Sacrificateur, & Nathan le Prophete, l'oignent en ce lieu-là pour Roi ſur Iſraël, puis vous ſonnerez de la trompette, & vous direz; Vive le Roi Salomon.

35 Et vous monterez aprés lui, & il viendra, & s'aſſeyera ſur mon trône, & il regnera en ma place: car j'ai ordonné qu'il ſoit Conducteur d'Iſraël & de Juda.

36 Et Bénaja fils de Jéhojadah répondit au Roi, & dit; Amen; Que l'Eternel le Dieu du Roi mon Seigneur l'ordonne ainſi.

37 Comme l'Eternel a été avec le Roi mon Seigneur, qu'il ſoit auſſi avec Salomon, & qu'il éleve ſon trône encore plus que le trône du Roi David mon Seigneur.

38 Puis Tſadoc le Sacrificateur deſcendit avec Nathan le Prophete, & Bénaja fils de Jéhojadah, & les Kéréthiens & les Peléthiens, & ils firent monter Salomon ſur la mule du Roi David, & le menerent vers Guihon.

39 Et Tſadoc le Sacrificateur prit du Tabernacle une corne pleine d'huile, & oignit Salomon: puis on ſonna de la trompette, & tout le peuple dit; Vive le Roi Salomon.

40 Et tout le monde monta aprés lui, & le peuple jouoit de la flûte, & étoit dans l'allegreſſe, tellement que la terre ſe fendoit des cris qu'ils jettoient.

41 Or Adonija & tous les conviez qui *étoient* avec lui, entendirent *ce bruit* comme ils achevoient de manger: & Joab entendant le ſon de la trompette, dit; Que veut dire ce bruit de la ville qui eſt ainſi émûe?

42 Et comme il parloit encore; Voici, Jonathan fils d'Abiathar le Sacrificateur arriva; & Adonija *lui* dit; Entre: car tu *és* un vaillant homme, & tu apporteras de bonnes nouvelles.

43 Mais Jonathan répondit, & dit à Adonija; Certainement le Roi David nôtre Seigneur a établi Roi Salomon.

44 Et le Roi a envoyé avec lui Tſadoc le Sacrificateur, Nathan le Prophete, Bénaja fils de Jéhojadah, & les Kéréthiens, & les Peléthiens, & ils l'ont fait monter ſur la mule du Roi.

45 Et Tſadoc le Sacrificateur, & Nathan le Prophete l'ont oinct pour Roi à Guihon, d'où ils ſont remontez avec joye, & la ville eſt ainſi émûe: c'*eſt* là le bruit que vous avez entendu.

46 Et même Salomon s'eſt aſſis ſur le trône du Royaume.

47 Et les ſerviteurs du Roi ſont venus pour bénir le Roi David nôtre Seigneur, en diſant; Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, & qu'il éleve ſon trône encore plus que ton trône! Et le Roi s'eſt proſterné ſur le lit.

48 Qui plus eſt, le Roi a dit ainſi; Béni *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui a fait aujourd'hui aſſeoir ſur mon trône un ſucceſſeur, lequel je vois de mes yeux.

49 Alors tous les conviez qui *étoient* avec Adonija furent dans un grand trou-

[f] *Eſt.* 6. 8.
[g] 2. *Chron.* 32. 30. & 33. 14.

℣. 26. *Il n'a convié ni moi ton ſerviteur* &c.] Nathan vouloit par là faire entendre au Roi, que ni lui ni les autres qu'il lui nomme, n'étoient pas de la confidence d'Adonija.

℣. 31. *Vive éternellement*] ou, *vive long-temps*: car le mot Hébreu *legnolam*, ne ſignifie en général qu'une longue durée: & c'étoit une maniere ordinaire de ſaluer les Rois: Néh. 2. 3. Dan. 6. 21.

℣. 33. *Vers Guihon*] Guihon étoit le nom d'un ruiſſeau, 2. Chron. 33. 14. qui couloit à l'Orient de Jéruſalem.

℣. 38. *Les Kéréthiens & les Peléthiens*] C'étoient les troupes de la garde ordinaire du Roi, 2. Sam. 8. 18.

℣. 39. *Une corne pleine d'huile*] Les Juifs croyent que c'étoit de cette ſainte huile dont on oignoit les Sacrificateurs; mais Dieu avoit défendu d'en oindre quelque homme que ce fût, excepté Aaron & ſes fils, Exo. 30. 32. & même d'en faire de ſemblable, Exo. 30. 38. Il falloit que ce fût quelque autre compoſition toute différente, laquelle on gardoit pour d'autres uſages dans le Tabernacle que David avoit fait dreſſer pour l'Arche ſur la montagne de Sion: 2. Sam. 6. 17.

Oignit Salomon] Les fils, ſucceſſeurs des Rois de la maiſon de David, prenoient poſſeſſion du Royaume par le ſeul droit de leur naiſſance, ſans qu'il fût beſoin de les ſacrer par l'onction: mais dans les cas extraordinaires, & lors qu'il y avoit quelque faction dans l'Etat, on ſacroit le nouveau Roi, afin de rendre ſon inſtallation plus authentique; comme 2. Chron. 23. 11. & 2. Rois 23. 30.

Digitized by Google

ble, & se leverent, & s'en allerent chacun son chemin.

50 Et Adonija craignant Salomon, se
h *ch.* 2. 28. leva & s'en alla, h & empoigna les cornes de l'autel.

51 Et on le rapporta à Salomon, en disant; Voilà Adonija qui a peur du Roi Salomon, & voilà, il a empoigné les cornes de l'autel, en disant: Que le Roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée.

52 Et Salomon dit; Si *à l'avenir* il se porte en homme de bien, i il ne tombera *pas un* de ses cheveux en terre: mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

i 1. *Sam.* 14. 45. & 2. *Sam.* 14. 11. *Act.* 27. 34.

53 Alors le Roi Salomon envoya, & on le ramena de l'autel, & il vint, & se prosterna devant le Roi Salomon: & Salomon lui dit; Va-t-en en ta maison.

℣. 50. *Empoigna les cornes de l'autel*] C'est-à-dire, l'une des cornes de l'autel, qui en avoit quatre, une à chaque coin: voyez des expressions semblables, Jug. 12. 7. & 1. Sam. 18. 21. car l'autel étoit trop grand pour qu'un homme pût les tenir toutes entre ses bras; & cela n'eût pas même été nécessaire pour le dessein d'Adonija. Quelques Interpretes croyent que ce Prince s'étoit enfui à Gabaon, où étoit encore l'autel d'airain que Moyse avoit fait faire dans le desert: 2. Chron. 1. 3. 5. mais la maniere dont cette histoire est racontée, fait juger qu'Adonija courut vîtement au Tabernacle où étoit l'Arche dans la ville de Jérusalem; & qu'ainsi cet autel étoit celui que le Roi David avoit fait faire, & sur lequel on sacrifioit: ch. 3. 15. Or comme c'étoit sur l'autel qu'on offroit à Dieu des sacrifices pour appaiser sa colere, & obtenir le pardon des péchez, c'étoit à cause de cela un lieu d'azile pour les criminels, qui par cela même qu'ils en saisissoient les cornes, imploroient la clemence du Roi.

℣. 53. *Va-t-en en ta maison*] Cela vouloit dire, qu'il se retirât chez lui, pour ne se mêler que de ses propres affaires, & non pas de celles du Gouvernement.

CHAPITRE II.

Exhortations de David à Salomon, 1—9. *Mort de David*, 10. *Demande d'Adonija*, 13—22. *Sa mort*, 25. *Abiathar déposé*, 27. *Mort de Joab*, 28—34. *mort de Simhi*, 36—46.

* L'an du monde 2990. * OR le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, disant;

a *Jos.* 23. 14. 2 a Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, & porte-toi en homme.

3 Et garde ce que l'Eternel ton Dieu veut que tu gardes, en marchant dans ses voyes, & en gardant ses statuts, ses commandemens, ses ordonnances, & ses témoignages, selon ce
b *Deut.* 37. 18. b qui est écrit dans la Loi de Moyse, afin que tu réüssisses en tout ce que tu feras, & en tout ce que tu entreprendras:

4 Afin que l'Eternel confirme la parole
c *Psc.* 132. 12. qu'il m'a donnée, en disant; c Si tes fils prennent garde à leur voye, pour marcher devant moi dans la vérité, de tout leur cœur, & de toute leur ame, il ne te manquera point *de successeur* assis sur le trône d'Israël.

5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab fils de Tseruïa, & ce qu'il a fait aux deux
d 2. *Sam.* 3. 27. & 20. 10. Chefs des armées d'Israël, d Abner fils de Ner, & Hamasa fils de Jéther, qu'il a tuez, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, & ayant ensanglanté de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avoit sur ses reins; & les souliers qu'il avoit en ses pieds.

6 Tu en feras donc selon ta sagesse, en sorte que tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre.

7 Mais tu feras du bien aux enfans de Barzillaï Galaadite, & ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, e parce qu'ils se sont ainsi approchez de moi quand je m'enfuyois de devant Absalom ton frére.

e 2. *Sam.* 17. 27.

8 Voilà de plus avec toi Simhi, fils de Guéra, fils de Jémini de Bahurim, f qui proféra contre moi des malédictions atroces, le jour que je m'en allois à Mahanajim: mais il descendit au devant de moi vers le Jourdain, & je lui jurai par l'Eternel, en disant; Je ne te ferai point mourir par l'épée.

f 2. *Sam.* 16. 5. & 19. 19.

9 Maintenant donc tu ne le laisseras point impuni; car tu *és* sage, pour savoir ce que tu lui devras faire; & tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente.

10 * Ainsi g David s'endormit avec ses péres, & fut enséveli dans la Cité de David.

* L'an du monde 2984.
g *Act.* 2. 29. & 13. 36.

11 h Et le temps que David regna sur Israël, *fut* quarante ans. i Il regna sept ans à Hébron, & il regna trente trois ans à Jérusalem.

h 2. *Sam.* 5. 4. 1. *Chron.* 29. 27.
i 2. *Sam.* 5. 5.

12 Et Salomon s'assit sur le trône de David son pére, k & son Royaume fut fort affermi.

k 1. *Chron.* 29. 23. & 2. *Chron.* 1. 1.

13 Alors Adonija fils de Hagguith, vint vers Bath-sebah, mére de Salomon, & elle dit; Viens-tu à bonne intention? & il *répondit*; *Je viens* à bonne intention.

14 Puis il dit; J'ai un mot à te *dire*; elle *répondit*; Parle.

15 Et il dit; Tu sais bien que le Royaume m'appartenoit, & que tout Israël s'attendoit que je regnerois, mais le Royaume a été transféré, & il est échû à mon frére; l parce que l'Eternel le lui a *donné*.

l 1. *Chron.* 22. 9. & 28. 5.

16 Maintenant donc j'ai à te faire une priere, ne me la refuse point: & elle lui *répondit*; Parle.

℣. 5. *Ayant ensanglanté* &c.] C'est-à-dire, que c'étoit une tache horrible que Joab s'étoit faite, & qui le rendoit digne d'une punition exemplaire.

℣. 6. *Tu ne laisseras point descendre* &c.] David l'avoit épargné, parce que dans la conjoncture des affaires présentes il étoit de son intérêt, & de celui de tout le Royaume, de ne faire pas mourir Joab; 2. Sam. 3. 39. Mais il fait entendre à Salomon qu'il ne doit pas avoir les mêmes égards pour Joab, & qu'il peut le punir, selon sa sagesse, pour d'autres raisons néanmoins que celle de ces deux meurtres. Or Salomon en avoit alors une toute récente, qui étoit la témérité que Joab avoit eûe de vouloir mettre Adonija sur le trône, au préjudice de l'autorité de David, & des droits de Salomon: ch. 1. 7.

℣. 8. *Je ne te ferai point mourir*] David ne prétendoit pas que Salomon fît mourir Simhi pour un crime qu'il lui avoit lui-même pardonné, & pardonné même avec serment. Mais parce que l'attentat que Simhi avoit commis contre le respect dû aux Rois, étoit d'une fort grande conséquence, David veut que le pardon qu'il lui avoit accordé, ne fasse avoir à Salomon aucune complaisance pour cet homme; mais qu'au contraire il prenne à son égard telles mesures qu'il jugera à propos pour le punir à la premiere occasion juste qu'il en aura.

℣. 15. *M'appartenoit*] Savoir, parce qu'il étoit plus âgé que Salomon, ℣. 22.

Digitized by Google

17 Et il dit, Je te prie, di au Roi Salomon, car il ne te refuſera rien, qu'il me donne Abiſag Sunamite pour femme.

18 Et Bath-ſebah *répondit*; Et bien, je parlerai pour toi au Roi.

19 Bath-ſebah vint donc au Roi Salomon, lui parler pour Adonija: & le Roi ſe leva *pour aller* au devant de Bath-ſebah, & ſe proſterna devant elle; puis il s'aſſit ſur ſon trône, & fit mettre un ſiege pour ſa mére, & elle s'aſſit à la main droite du Roi:

20 Et dit; J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuſe point: & le Roi lui *répondit*; Fai-la, ma mére: car je ne te la refuſerai point.

m *ch.* 1. 3. 21 Et elle dit; Qu'on donne [m] Abiſag Sunamite pour femme à Adonija ton frére.

22 Mais le Roi Salomon répondit à ſa mére, & dit; Et pourquoi demandes-tu

n 2. *Sam.* 16. 21. Abiſag Sunamite pour Adonija? [n] demande pluſtôt le Royaume pour lui, parce qu'il *eſt* mon frére plus âgé que moi; *demande le* pour lui, pour Abiathar le Sacrificateur, & pour Joab fils de Tſeruïa.

23 Alors le Roi Salomon jura par l'Eter-

o *Ruth* 1. 17. nel, en diſant; [o] Que Dieu me faſſe ainſi, & qu'ainſi il y ajoûte, ſi Adonija n'a dit cette parole contre ſa vie.

24 Or maintenant l'Eternel, qui m'a établi, & qui m'a fait aſſeoir ſur le trône de David mon pére, & qui m'a édifié une

p 2. *Sam.* 7. 12. 13. maiſon, [p] comme il avoit dit, *eſt* vivant, que certainement Adonija ſera aujourd'hui mis à mort.

25 Et le Roi Salomon donna commiſſion à Bénaja fils de Jehojadah, qui ſe jetta ſur lui, & il mourut.

26 Puis le Roi dit à Abiathar Sacrifica-

q *Joſ.* 21. 18. teur; Va-t-en à [q] Hanathoth dans ta poſſeſſion, car tu mérites la mort; toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'Arche du Seigneur l'Eternel devant David mon pére; & par-

r 1. *Sam.* 22. 20. *&c.* ce [r] que tu as eu part à toutes les afflictions de mon pére.

2. *Sam.* 15. 24. 27 Ainſi Salomon dépoſa Abiathar, afin qu'il ne fût plus Sacrificateur de l'Eter-

s 1. *Sam.* 2. 31. 35. nel; [s] pour accomplir la parole de l'Eternel, qu'il avoit prononcée en Silo contre la maiſon d'Héli.

28 Et le bruit en étant venu juſqu'à Joab, qui s'étoit révolté pour ſuivre Adonija, quoi qu'il ne ſe fût point détourné aprés Abſalom, il s'enfuit au Tabernacle de l'Eternel, & [t] empoigna les cornes de l'autel. t *ch.* 1. 50.

29 Et on le rapporta au Roi Salomon, en diſant; Joab s'en eſt fuï au Tabernacle de l'Eternel, & voilà, *il eſt* auprés de l'autel; & Salomon envoya Bénaja fils de Jéhojadah, & lui dit; Va, jette-toi ſur lui.

30 Bénaja donc entra au Tabernacle de l'Eternel, & dit à Joab; Ainſi a dit le Roi; Sors de là: & il *répondit*; Non, mais je mourrai ici. Et Bénaja le rapporta au Roi, & dit; Joab m'a parlé ainſi, & m'a ainſi répondu.

31 Et le Roi lui dit; Fai comme il t'a dit, & jette toi ſur lui, & l'enſéveli; & tu ôteras de deſſus moi, & de deſſus la maiſon de mon pére le ſang que Joab a répandu ſans cauſe.

32 Et l'Eternel fera retomber ſon ſang ſur ſa tête, car il s'eſt jetté ſur deux hommes plus juſtes & meilleurs que lui, & les a tuez avec l'épée, ſans que David

u 2. *Sam.* 3. 28. [u] mon pére en ſût rien, *ſavoir* [x] ſur Abner fils de Ner, Chef de l'armée d'Iſraël;

x 2. *Sam.* 3. 27. & 20. 10. & ſur Hamaſa fils de Jéther, Chef de l'armée de Juda.

33 Et leur ſang retombera ſur la tête de Joab, & ſur la tête de ſa poſtérité à toûjours; mais il y aura paix de par l'Eternel, à toûjours pour David, & pour ſa poſtérité, & pour ſa maiſon, & pour ſon trône.

34 Bénaja donc fils de Jéhojadah monta, & ſe jetta ſur lui, & le tua; & on l'enſévelit dans ſa maiſon au deſert.

35 Alors le Roi établit Bénaja fils de Jéhojadah ſur l'armée en la place de *Joab*: le Roi [y] établit auſſi Tſadoc Sacrificateur en la place d'Abiathar.

y 1. *Sam.* 2. 35. 1. *Chron.* 29. 22.

36 Puis le Roi envoya appeller Simhi, & lui dit; Bati-toi une maiſon à Jéruſalem, & y demeure, & n'en ſors point *pour aller* de côté ou d'autre.

37 Car ſache que le jour que tu en ſortiras, & que tu paſſeras le torrent de Cé-

℣. 17. *Qu'il me donne Abiſag*] Adonija avoit en cela des vûes de politique, dont Beth-ſabée ne ſe douta pas, mais leſquelles Salomon, ſage & pénétrant comme il étoit, ne manqua pas de découvrir, qui étoient, que cela lui donneroit un nouveau droit de prétendre à la Royauté. Parce que comme en épouſant la veuve d'un homme on entroit dans tous les droits du défunt, & on lui ſuccedoit dans ſes biens; ainſi qu'il paroît par l'hiſtoire de Ruth, ch. 4. 3. 5. Adonija prétendit qu'il en ſeroit à peu prés de même dans la Royauté, s'il épouſoit la veuve du Roi, & ſur ce prétexte ſpécieux il eſpéroit de faire revivre ſon parti, & détrôner Salomon, qui n'étoit plus appuyé comme auparavant de l'autorité de David leur pére.

℣. 26. *Va-t-en à Hanathoth*] Cette ville étoit dans la Tribu de Benjamin, & l'une de celles qui avoient été aſſignées aux Sacrificateurs pour leur demeure, Joſ. 21. 18.

Tu mérites la mort] Héb. *tu és un homme mort*: pour dire qu'il méritoit la mort à cauſe qu'il avoit été du complot d'Adonija; ch. 1. 7.

Je ne te ferai point mourir &c.] Les Rois avoient donc droit de vie & de mort ſur les ſouverains Sacrificateurs, comme ſur leurs autres ſujets, lors qu'il leur arrivoit de commettre quelque crime contre les loix de l'Etat.

℣. 27. *Dépoſa Abiathar*] Il pouvoit le faire punir comme criminel d'Etat, mais il ſe contenta de le dépoſer, & de le reléguer.

Pour accomplir] Cette façon de parler ne marque pas toûjours dans le langage des Hébreux le deſſein de celui qui fait la choſe dont il s'agit, mais ce qui réſulte de ſon action; cette expreſſion ne ſignifie donc ici autre choſe, ſinon que ce fut alors que s'accomplit la menace faite contre la maiſon d'Héli, 1. Sam. 2. 31—34.

℣. 31. *Jette toi ſur lui*] Pour le tirer par force loin de l'autel, & le tuer enſuite hors du Parvis; car c'eût été profaner l'autel & le Tabernacle que d'y répandre le ſang d'un homme, ſur tout étant auſſi aiſé qu'il l'étoit, de l'éviter: Exo. 21. 14. & 2. Chron. 23. 14. 15.

℣. 32. *Fera retomber ſon ſang ſur ſa tête*] Cela ſignifioit que Dieu ne feroit point vengeance du ſang de Joab, *℣.* 37. Joſ. 2. 19. Matth. 27. 25. &c.

℣. 33. *Et leur ſang retombera ſur la tête de Joab*] C'eſt-à-dire, que Dieu prendroit vengeance de leur ſang ſur Joab, & ſur ſa maiſon.

℣. 35. *Le Roi établit auſſi Tſadoc Sacrificateur* &c.] Tſadoc étoit deſcendu d'Eléazar le fils aîné d'Aaron, & ſon ſucceſſeur dans la charge de ſouverain Sacrificateur, mais cette dignité étoit paſſée, on ne ſait comment, car l'Ecriture ne le marque pas, aux deſcendans d'Ithamar, ſecond fils d'Aaron, & elle étoit poſſédée par Héli lors que Samuel vint au monde: tout ce qu'on peut conclurre du recit qui nous eſt fait du Sacrificateur Héli, c'eſt qu'il étoit légitimement en poſſeſſion du ſouverain Sacerdoce. Cette charge éminente fut dans ſa famille juſqu'à ce que Salomon l'ayant ôtée à Abiathar, la donna à Tſadoc, & la fit ainſi r'entrer dans la famille d'Eleazar, où elle demeura depuis, juſques à la captivité de Babylone, & même, ſelon l'opinion la plus probable des Théologiens, juſqu'à ce que la Judée étant tombée ſous la puiſſance des Grecs, & enſuite ſous celle des Romains, il y eut une grande confuſion dans la ſucceſſion du Pontificat.

℣. 37.

Digitized by Google

dron, tu mourras certainement; ton ſang ſera ſur ta tête.

z *Lévit.* 20. 9. 38 Et Simhi *répon*dit au Roi; [z] Cette parole *eſt* bonne, ton ſerviteur fera tout ce que le Roi mon Seigneur a dit. Ainſi Simhi demeura à Jéruſalem pluſieurs jours.

39 Mais il arriva qu'au bout de trois ans, deux ſerviteurs de Simhi s'enfuïrent vers Akis, fils de Mahaca Roi de Gath, & on le rapporta à Simhi, en diſant; Voilà, tes ſerviteurs *ſont* à Gath.

40 Alors Simhi ſe leva, & ſella ſon aſne, & s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ſes ſerviteurs: ainſi Simhi s'en alla, & ramena ſes ſerviteurs de Gath.

41 Et on rapporta à Salomon que Simhi étoit allé de Jéruſalem à Gath, & qu'il étoit de retour.

42 Et le Roi envoya appeller Simhi, & lui dit; Ne t'avois-je pas fait jurer par l'Eternel, & ne t'avois-je pas proteſté, diſant; Sache certainement que le jour que tu ſeras ſorti, & que tu ſeras allé çà ou là, tu mourras certainement? & ne me *répon*dis-tu pas; La parole *que* j'ai entendue *eſt* bonne?

43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le ſerment que tu as fait par l'Eternel, & le commandement que je t'avois fait?

44 Le Roi dit auſſi à Simhi; [a] Tu ſais tout le mal que tu as fait à David mon pére, & tu en és convaincu dans ton cœur; c'eſt pourquoi l'Eternel a fait retomber ton mal ſur ta tête. a 2. *Sam.* 16. 5. 6. 7.

45 Mais le Roi Salomon *ſera* béni, & le trône de David ſera affermi devant l'Eternel à jamais.

46 Et le Roi donna commiſſion à Bénaja fils de Jéhojadah, qui ſortit, & ſe jetta ſur lui; & il mourut. Et [b] le Royaume fut affermi entre les mains de Salomon. b 2. *Chron.* 1. 1.

℣. 37. *Ton ſang ſera ſur ta tête*] C'eſt-à-dire, tu ſeras toi ſeul la cauſe de ta mort, car tu l'auras meritée: comme au ℣. 32. Salomon exécutoit en cela les ordres que ſon pére lui avoit donnez ℣. 9. ſans violer le pardon que Simhi avoit obtenu de David; 2. Sam. 19. 23.

CHAPITRE III.

Mariage de Salomon, 1. Dieu apparoît à Salomon, 5. Qui demande à Dieu la ſageſſe, 6—9. Jugement de Salomon au ſujet de l'enfant demandé par deux femmes, 16—28.

a *ch.* 7. 8. OR Salomon s'allia avec Pharaon Roi d'Egypte, [a] & prit pour femme la fille de Pharaon, & l'amena en la Cité de David, juſqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir ſa maiſon, & la maiſon de l'Eternel, & la muraille de Jéruſalem tout à l'entour.

b *ch.* 15. 14. & 22. 44. 2. *Rois* 14. 4. 2. *Chron.* 33. 19. c *Deut.* 12. 5. 2 Seulement le peuple ſacrifioit [b] dans les hauts lieux, [c] parce que juſques alors on n'avoit point bâti de maiſon au Nom de l'Eternel.

3 Et Salomon aima l'Eternel, marchant ſelon les ordonnances de David ſon pére, ſeulement il ſacrifioit dans les hauts lieux, & y faiſoit des parfums.

d 2. *Chron.* 1. 3. 4 [d] Le Roi donc s'en alla à Gabaon pour y ſacrifier; car c'*étoit* le plus grand des hauts lieux, & Salomon ſacrifia mille holocauſtes ſur l'autel qui étoit là.

e *ch.* 9. 2. 5 [e] *Et* l'Eternel apparut de nuit à Salomon à Gabaon dans un ſonge, & Dieu *lui* dit; Demande ce que *tu veux que* je te donne.

6 Et Salomon *répon*dit; Tu as uſé d'une grande gratuïté envers ton ſerviteur David mon pére, ſelon qu'il a marché devant toi en vérité, en juſtice, & en droiture de cœur envers toi, & tu lui as gardé cette grande gratuïté de lui avoir donné un fils *qui eſt* aſſis ſur ſon trône, comme *il paroît* aujourd'hui.

7 [f] Or maintenant, ô Eternel mon Dieu, tu as fait regner ton ſerviteur en la place de David mon pére, [g] & je *ne* ſuis qu'un jeune homme, *qui* ne ſait point comment il faut ſe conduire. f 2. *Chron.* 1. 8. g 1. *Chron.* 22. 5. & 29. 1.

8 [h] Et ton ſerviteur *eſt* parmi ton peuple, que tu as choiſi, & qui *eſt* un grand peuple qui ne ſe peut compter ni nombrer, tant il eſt en grand nombre. h 2. *Chron.* 1. 9.

9 Donne donc à ton ſerviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, & pour diſcerner entre le bien & le mal: car qui pourroit juger ton peuple, qui eſt d'une ſi grande conſéquence?

℣. 1. *Prit pour femme la fille de Pharaon*] Comme Salomon fit ce mariage dans le commencement de ſon regnē, qui fut le temps de ſa plus pure innocence, & que cette action ne lui eſt point reprochée parmi celles dont l'Ecriture le blâme, il faut que la défenſe faite aux Iſraëlites, Exo. 34. 16. & Deut. 7. 3. de prendre des femmes étrangeres, n'eût regardé que les femmes des Cananéens, & les étrangeres qui ne ſe feroient pas proſélytes; car il y a tout ſujet de croire que cette Princeſſe Egyptienne embraſſa la Religion Moſaïque, lors que Salomon l'épouſa.

℣. 2. *Dans les hauts lieux*] Ce n'étoient pas ces mêmes hauts lieux dont il eſt ſi ſouvent parlé dans l'Ecriture, qui étoient des édifices bâtis à la campagne, & ſur les collines en l'honneur des faux dieux; mais c'étoient de petits bâtimens, & comme une eſpece d'Oratoires ou de chappelles bâties ſur des côteaux en divers endroits du païs, où les gens alloient des lieux circonvoiſins pour y faire leurs dévotions, & y offrir des ſacrifices à Dieu ſeul. Ce qui d'un côté étoit encore des reſtes de la ſuperſtition que les peuples avoient eûe de bâtir des temples ſur les lieux élevez, pluſtôt que dans des plaines, & étoit en particulier contraire à la défenſe que Dieu avoit faite à ſon peuple de ſacrifier ailleurs que dans la ville qu'il avoit choiſie pour y établir ſon nom, qui étoit la ville de Jéruſalem; mais auſſi d'autre côté ces dévotions étoient en elles-mêmes innocentes puis qu'elles n'avoient que Dieu pour objet.

℣. 4. *Alla à Gabaon pour y ſacrifier*] Quoi qu'on ſacrifiât à Jéruſalem où étoit l'Arche & l'autel que David avoit fait faire, ℣. 15. cependant, comme le Tabernacle de Moyſe étoit encore avec l'autel à Gabaon, 1. Chron. 21. 29. cela y attiroit un concours continuel de peuple, & à cauſe de cela Salomon voulut y aller auſſi offrir des ſacrifices.

C'étoit le plus grand des hauts lieux] Le plus grand de toutes ces ſortes de bâtimens dont il vient d'être parlé dans la Note ſur le ℣. 2. & celui qui étoit le plus fréquenté.

℣. 7. *Je ne ſuis qu'un jeune homme*] Salomon pouvoit avoir alors environ 19. à 20. ans; car David lui rend témoignage ch. 2. 9. qu'il avoit remarqué en lui de l'intelligence, & de la ſageſſe, telle que doit avoir un Prince qui commence à prendre les rênes du Gouvernement; ce qui fait voir que Salomon n'étoit plus un enfant, quoi que le mot de l'Original *naghar* ſignifie un *garçon*, & que Salomon y joigne ici le mot de *petit*, s'appellant lui-même un *petit*, ou, *jeune garçon*, & quoi que David l'ait lui-même qualifié de *tendre garçon* 1. Chron. 22. 5. Mais tout cela n'a été dit en ce temps-là de Salomon, que pour marquer en général ſa jeuneſſe, & ſon peu d'expérience, par rapport à la grandeur & à l'importance de la dignité Royale dont il devoit dés-lors commencer à remplir tous les devoirs. Car il paroît d'ailleurs par divers Textes de l'Ecriture comparez enſemble, que Salomon devoit être né vers la 21. ou la 22. année du regne de David, & qu'il devoit ainſi avoir prés de 20. ans quand il commença à regner.

Qui ne ſait point comment &c.] Héb. *qui ne ſait ni ſortir ni entrer*, pour dire, un homme ſans expérience, & ſans capacité.

℣. 9. *Qui eſt d'une ſi grande conſequence*] Il n'y a que ce mot dans l'Hébreu, *peſant*, ce que pluſieurs Interpretes entendent d'un peuple fort *nombreux*, & qui dés-là étoit fort difficile à gouverner, comme Exo. 18. 18. Mais parce que le mot Hébreu *cabed*, veut dire auſſi, *honorable* ou *glorieux*, nos Verſions ſemblent avoir renfermé les deux ſignifications de ce mot en le traduiſant par celui de *conſéquence*, qui peut

Digitized by Google

10 Et ce discours plut à l'Eternel, en ce que Salomon lui avoit fait une telle demande.

i 2.Chron. 1.11. 11 Et Dieu lui dit; [i] Parce que tu m'as fait cette demande, & que tu n'as point demandé une longue vie, & que tu n'as point demandé des richesses, & que tu n'as point demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour rendre la justice:

k Eccl. 1. 16. 12 Voici, j'ai fait selon ta parole: [k] voici, je t'ai donné un cœur sage & intelligent, de sorte qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, & il n'y en aura point aprés toi de semblable à toi.

l ch. 4.29. Matth. 6. 33. 13 [l] Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, savoir les richesses & la gloire, de sorte qu'il n'y aura point eu *de Roi* semblable à toi entre les Rois, tant que tu vivras.

14 Et si tu marches dans mes voyes pour garder mes ordonnances & mes commandemens, comme David ton pére y a marché, je prolongerai aussi tes jours.

15 Alors Salomon se réveilla, & voilà le songe: puis il s'en retourna à Jérusalem, & se tint devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & offrit des holocaustes & des sacrifices de prospéritez, & fit un festin à tous ses serviteurs.

16 Alors deux femmes paillardes vinrent au Roi, & se préſenterent devant lui.

17 Et l'une de ces femmes dit; Hélas, mon Seigneur! Nous demeurions cette femme-ci & moi dans une même maison, & j'ai accouché chez elle dans cette maison-là.

18 Le troisieme jour aprés mon accouchement cette femme a aussi accouché, & nous étions ensemble; il n'*y avoit* aucun étranger avec nous dans cette maison, *nous étions* seulement nous deux dans cette maison.

19 Or l'enfant de cette femme est mort la nuit, parce qu'elle s'étoit couchée sur lui.

20 Mais elle s'est levée à minuit, & a pris mon fils d'auprés de moi, pendant que ta servante dormoit, & l'a couché dans son sein, & elle a couché dans mon sein son fils mort.

21 Et m'étant levée le matin pour allaitter mon fils, voilà, il étoit mort, mais l'ayant exactement considéré au matin, voilà, ce n'étoit point mon fils, que j'avois enfanté.

22 Et l'autre femme *répondit*; Cela n'est point *ainsi*, mais celui qui vit *est* mon fils, & celui qui est mort *est* ton fils. Mais l'autre dit; Cela n'est, *femme*, *ainsi*; mais celui qui est mort *est* ton fils, & celui qui vit *est* mon fils: elles parloient ainsi devant le Roi.

23 Et le Roi dit; Celle-ci dit, celui-ci qui est en vie est mon fils, & celui qui est mort, *est* ton fils: & celle-là dit; Cela n'est point *ainsi*; mais celui qui est mort *est* ton fils, & celui qui vit *est* mon fils.

24 Alors le Roi dit; Apportez-moi une épée: & on apporta une épée devant le Roi.

25 Et le Roi dit; Partagez en deux l'enfant qui vit, & donnez en la moitié à l'une, & la moitié à l'autre.

26 Alors la femme dont le fils étoit vivant, dit au Roi, car ses entrailles furent émûes de compassion envers son fils, Hélas! mon Seigneur, qu'on donne à celle-ci l'enfant qui vit, & qu'on se garde bien de le faire mourir; mais l'autre dit; Il ne sera ni à moi ni à toi: Qu'on le partage.

27 Alors le Roi répondit, & dit; Donnez à celle-ci l'enfant qui vit, & qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-ci *est* la mére.

28 Et tous ceux d'Israël ayant entendu parler du jugement que le Roi avoit rendu, craignirent le Roi; car ils reconnurent qu'il y avoit en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

peut avoir rapport & au grand nombre & à l'importance du peuple de Dieu.

℣. 11. *Pour rendre la justice*] Héb. *pour ouïr le jugement*, ou, *le droit*, car le mot de l'Original *mispat*, a l'une & l'autre signification: & *ouïr le jugement*, ou le droit, marque l'attention & l'application avec laquelle les Magistrats & les Souverains doivent examiner toutes les causes qui sont portées devant eux, afin de ne prononcer jamais sur aucune des jugemens précipitez.

CHAPITRE IV.

Officiers de Salomon, 2—20. *L'étendue de sa domination*, 21—25. *Sa grande sagesse*, 29—34.

LE Roi Salomon donc fut Roi sur tout Israël.

2 Et ceux-ci *étoient* les principaux Seigneurs de sa *Cour*, Hazarja fils de Tsadoc Sacrificateur.

3 Elihoreph & Ahija enfans de Sisa, Secretaires; Jehosaphat fils d'Ahilud, commis sur les Regîtres.

4 Bénaja fils de Jéhojadah avoit la charge de l'armée; & Tsadoc & Abiathar *étoient* les Sacrificateurs.

5 Hazarja fils de Nathan avoit la charge de ceux qui étoient commis sur les vivres; & Zabul fils de Nathan *étoit* le principal officier, & le favori du Roi.

6 Et Ahisar *étoit* le grand maître de la maison, & [a] Adoniram fils de Habda, *étoit* commis sur les tributs. a ch. 5. 14. & 12. 18.

7 Or Salomon avoit douze commissaires sur tout Israël, qui faisoient les provisions du Roi & de sa maison; & chacun avoit un mois de l'année pour le pourvoir de vivres.

8 Et ce *sont* ici leurs noms: Le fils de Hur *étoit commis* sur la montagne d'Ephraïm.

9 Le fils de Déker sur Makath, sur Sahalbim, sur Beth-semés, & *sur* Elon de Beth-hanan.

℣. 9. *Beth-semés*] Appellée *Hir-semés*; Jos. 19.41.

Digitized by Google

10 Le fils de Hesed sur Arubboth, & il
b *Jos.* 15. 35. avoit b Soco & tout le païs de c Hépher.
c 1. *Chron.* 4. 6. 11 Le fils d'Abinadab avoit toute la con-
d *Jos.* 17. 11. trée de d Dor: il eut Taphath fille de Salomon pour femme.
e *Jos.* 17. 11. 12 Bahana fils d'Ahilud *avoit* e Tahanac & Meguiddo, & tout *le païs de* Beth-sean
f *Jos.* 3. 16. qui *est* vers le chemin tirant vers f Tsarthan au dessous de Jizréhel, depuis Beth-
Jug. 7. 22. sean jusqu'à Abelmehola, & jusqu'au delà
g *Jos.* 19. 11. de g Jokmeham.

13 Le fils de Guéber *étoit commis* sur Ramoth de Galaad, & il avoit les bourgs
h *Nomb.* 32. 41. & *Jug.* 10. 4. de h Jaïr fils de Manassé en Galaad; il avoit aussi toute la contrée i d'Argob en
i *Deut.* 3. 4. Basan, soixante grandes villes murées, & *garnies* de barres d'airain.

14 Ahinadab fils de Hiddo *étoit commis* sur Mahanajim.

15 Ahimahats, qui avoit pour femme Basemath fille de Salomon, *étoit commis* sur Nephthali.

16 Bahana fils de Cusaï *étoit commis* sur Aser, & sur Haloth.

17 Jehosaphath fils de Paruah, sur Issacar.
k *ch.* 1. 8. 18 k Simhi fils d'Ela, sur Benjamin.

19 Guéber fils d'Uri, sur le païs de Galaad, *qui avoit été* du païs de Sihon Roi des Amorrhéens, & de Hog Roi de Basan; & il *étoit* seul commis sur ce païs-là.

20 Juda & Israël étoient en grand nombre, comme le sable qui *est* sur le bord de la mer, tant ils étoient en grand nombre; ils mangeoient & beuvoient, & se réjouissoient.

l *Ecclesiast.* 47. 15. 21 Et l Salomon dominoit sur tous les Royaumes, depuis le fleuve *jusqu'*au païs des Philistins, & jusqu'à la frontiere d'Egypte; & ils lui apportoient des présens, & lui furent *assujettis* tout le temps de sa vie.

22 Or les vivres de Salomon pour chaque jour *étoient* trente Cores de fine farine, & soixante d'autre farine;

23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs des pâturages, & cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, & les volailles engraissées.

24 m Car il dominoit sur toutes les contrées de deçà le fleuve, depuis Tiphsah jusqu'à Gaza, sur tous les Rois *qui étoient* deçà le fleuve, & il étoit en paix *avec tous les païs* d'alentour, de tous côtez.
m 2 *Chron.* 9. 26.

25 Et Juda & Israël n habitoient en assurance chacun sous sa vigne & sous son figuier, depuis o Dan jusqu'à Beer-shéebah, durant tout le temps de Salomon.
n *Levit.* 26. 5. 6.
o *Jug.* 20. 1.

26 p Salomon avoit aussi quarante mille places à tenir des chevaux, & douze mille hommes de cheval.
p *ch.* 10. 26. 2. *Chron.* 1. 14. & 9. 25.

27 Or ces commis-là pourvoyoient de vivres le Roi Salomon, & tous ceux qui s'approchoient de la table du Roi Salomon, chacun en son mois, & ils ne *les* laissoient manquer de rien.

28 Ils faisoient aussi venir de l'orge & de la paille pour les chevaux & pour les genets, aux lieux où ils étoient, chacun selon la charge qu'il en avoit.

29 Et q Dieu donna de la sagesse à Salomon, & une fort grande intelligence, & une étendue d'esprit aussi grande que *celle* du sable qui *est* sur le bord de la mer.
q *Ecclesiast.* 46. 16.

30 r Et la sagesse de Salomon étoit plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, & que toute s la sagesse des Egyptiens.
r *ch.* 3. 13.
s *Act.* 7. 22.

31 Il étoit même plus sage que quelque homme que ce fût, plus t qu'Ethan Ezrahite, qu'Héman, que Calcol, & que Dardah, les fils de Mahol; & sa réputation se répandit dans toutes les nations d'alentour.
t 1. *Chron.* 2. 6.

32 Il prononça trois mille paraboles, & fit cinq mille cantiques.

33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cedre qui *est* au Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a aussi parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles, & des poissons.

34 Et il venoit *des gens* de tous peuples pour entendre la sagesse de Salomon; & de la part de tous les Rois de la terre qui avoient entendu parler de sa sagesse.

℣. 13, *Garnies de barres d'airain*] Des villes dont les portes étoient couvertes & revêtues de grosses lames d'airain, selon la maniere de ces temps-là.

℣. 21. *Dominoit* &c.] C'est-à-dire, qu'il avoit fait tributaires tous les païs de Syrie, depuis l'Euphrate jusqu'à son Royaume, lequel s'étendoit depuis le mont Liban, jusqu'à cette branche du Nil qui sépare l'Egypte de la Palestine, le long de la mer Mediterranée: conformément à la promesse que Dieu en avoit faite, Gen. 15. 18. Exo. 23. 3. Deut. 11. 24. & Jos. 1. 4.

℣. 26. *Quarante mille places* &c.] C'est-à-dire, quarante mille places, ou divisions pour y mettre des chevaux, comme 2. Chron. 32. 28. dans quatre mille grands bâtimens, qui étoient les Ecuries royales: 2. Chron. 9. 25.

℣. 30. *Et que toute la sagesse des Egyptiens*] Les Egyptiens ont passé durant un fort long-temps pour la nation la plus polie & la plus consommée en toutes sortes d'arts & de sciences qu'il y eût au monde; c'est pourquoi un ancien Auteur appelle l'Egypte *la mére des Arts*, où les Grecs, si célébres en leur temps, étoient allez puiser toutes leurs sciences; ainsi que dans les siecles suivans les Romains envoyoient leurs fils étudier en Grece.

℣. 31. *Que quelque homme*] Que tous les hommes de son temps, surpassant même ceux qui avant lui avoient été les plus célébres par leur sagesse, tels qu'étoient ceux qui sont nommez ici.

Ethan &c.] C'étoit un des descendans de Juda: 1. Chron. 2. 6.

℣. 32. *Trois mille paraboles*] ou *sentences*; le Livre des Proverbes est composé de ces sentences.

CHAPITRE V.

Hiram envoye des cedres à Salomon, 2—12. *Ouvriers choisis pour bâtir le Temple*, 13—18.

HIram aussi Roi de Tyr envoya ses serviteurs vers Salomon, ayant appris
a 2. *Sam.* 5. 11. 1. *Chron.* 14. 1. qu'on l'avoit oinct pour Roi en la place de son pére; a car Hiram avoit toûjours aimé David.

2 Et Salomon envoya vers Hiram pour *lui* dire:

3 Tu sais que David mon pére b n'a pû bâtir une maison au Nom de l'Eternel son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que l'Eternel a eu mis ses *ennemis* sous ses pieds.
b 2. *Sam.* 7. 5. 1. *Chron.* 22. 8. & 28. 3.

4 Et maintenant l'Eternel mon Dieu m'a

Digitized by Google

donné du repos tout à l'entour, & je n'ai point d'ennemis, ni d'affaire fâcheuſe.

c 2. *Chron.* 2. 1. 5 Voici donc [c] je prétens bâtir une maiſon au Nom de l'Eternel mon Dieu, ſelon que l'Eternel en a parlé à David

d 1. *Sam.* 7. 13. 1. *Chron.* 22. 10. mon pére, en diſant; [d] Ton fils que je mettrai en ta place ſur ton trône ſera celui qui bâtira une maiſon à mon Nom.

6 C'eſt pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cédres du Liban, & que mes ſerviteurs ſoient avec tes ſerviteurs; & je te donnerai pour tes ſerviteurs telle recompenſe que tu me diras; car tu ſais qu'il n'*y a* point de gens parmi nous qui s'entendent comme les Sidoniens, à couper le bois.

7 Or il arriva que quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il s'en réjouït fort, & dit; Béni *ſoit* aujourd'hui l'Eternel, qui a donné à David un fils ſage *pour être Roi* ſur ce grand peuple.

8 Hiram envoya donc vers Salomon pour *lui* dire; J'ai entendu ce que tu m'as envoyé *dire*, & je ferai tout ce que tu veux au ſujet du bois de cédre & du bois de ſapin,

9 Mes ſerviteurs les ameneront depuis le Liban juſqu'à la mer, puis je les ferai

e 2 *Chron.* 2. 16. mettre [e] ſur la mer par radeaux, juſqu'au lieu que tu m'auras marqué, & je les ferai là délier, & tu les prendras, & de ton côté tu me ſatisferas en fourniſſant de vivres ma maiſon.

10 Hiram donc donnoit du bois de cédre & du bois de ſapin à Salomon, autant qu'il en vouloit.

11 Et Salomon donnoit à Hiram vingt mille Cores de froment pour la nourriture de ſa maiſon, & vingt Cores d'huile trés-pure: Salomon en donnoit autant à Hiram chaque année.

12 Et l'Eternel donna de la ſageſſe à Salomon, [f] comme l'Eternel lui *en* avoit parlé; & il y eut paix entre Hiram & Salomon, & ils traitterent alliance enſemble. f *ch.* 3. 12.

13 Le Roi Salomon fit auſſi une levée *de gens* ſur tout Iſraël, & la levée fut de trente mille hommes.

14 Et il en envoyoit dix mille au Liban chaque mois, tour à tour: ils étoient un mois au Liban, & deux mois en leur maiſon: & Adoniram *étoit commis* ſur cette levée.

15 Salomon avoit auſſi ſoixante-dix mille hommes qui portoient les faix, & quatre-vingts mille qui coupoient le bois ſur la montagne:

16 Sans les Chefs des commis de Salomon, qui avoient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cens, leſquels commandoient au peuple qui étoit employé à ce travail.

17 Et par le commandement du Roi on amena de grandes pierres, pierres de prix, pour faire le fondement de la maiſon, & qui étoient toutes taillées.

18 De ſorte que les maſſons de Salomon, & les maſſons d'Hiram, & les tailleurs de pierres taillerent & préparerent le bois & les pierres pour bâtir la maiſon.

℣. 18. *Et les tailleurs de pierres*] Héb. *& les Guiblims* &c. Quoi que ce mot qui eſt Hébreu & formé d'un autre qui ſignifie donner des bornes à une choſe, puiſſe être traduit ici à cauſe du ſujet dont il s'agit, par des *tailleurs de pierres*, néanmoins comme cette explication paroît être priſe d'un peu loin, il vaut mieux, ce ſemble, retenir, comme a fait la Bible Flamande, & pluſieurs autres Interpretes, le mot de l'Original *les Guiblims* ou *Guibliens*, & l'entendre, comme Joſ. 13. 5. de certains peuples voiſins du mont Liban, qui étant en ce temps-là dans la dépendance des Rois de Tyr, furent employez par Hiram aux préparatifs que Salomon faiſoit faire: voyez la Note ſur le Pſe. 83. 8.

Taillerent & préparerent &c.] Ils le firent avec tant d'adreſſe, & prirent ſi bien toutes leurs meſures, qu'il n'y fallut rien retrancher quand on mit en œuvre le bois & les pierres pour bâtir le Temple: ch. 6. 7.

CHAPITRE VI.

Deſcription du Temple de Salomon.

* L'an du monde 2992. OR il arriva * qu'en l'année quatre cens quatre-vingts, aprés que les enfans d'Iſraël furent ſortis du païs d'E-

a ℣. 37. 2. *Chron.* 3. 2. gypte, [a] la quatrieme année du regne de Salomon ſur Iſraël, au mois de Zif, qui

b *Act.* 7. 47. eſt le ſecond mois, il [b] bâtit une maiſon à l'Eternel.

2 Et la maiſon que le Roi Salomon bâtit à l'Eternel avoit ſoixante coudées de long, & vingt de large, & trente cou-

c *Jean* 10. 23. *Act.* 3. 11. & 5. 12. dées de haut.

3 Le porche *qui étoit* [c] devant le Temple de la maiſon, avoit vingt coudées de long, qui répondoit à la largeur de la maiſon, & il avoit dix coudées de large ſur le devant de la maiſon.

4 Il fit auſſi des fenêtres à la maiſon, larges par dedans, & rétreſſies par dehors.

5 Et joignant la muraille de la maiſon il bâtit des appentis de chambres l'une ſur l'autre tout à l'entour, *appuyez* ſur les murailles de la maiſon, tout autour du Temple, & de l'Oracle: ainſi il fit des chambres tout à l'entour.

6 La largeur de l'appentis d'embas *étoit* de cinq coudées, & la largeur de celui du milieu *étoit* de ſix coudées, & la largeur du troiſieme *étoit* de ſept coudées:

℣. 1. *L'année* 480.] Savoir *quarante ans* dans le deſert, Nomb. 14. 33. ſous Joſué *dix-ſept*, ſous Hothniel *quarante* Jug. 3. 11. ſous Ehud & Samgar, *quatre vingts*, Jug. 3. 30. ſous Débora *quarante*, Jug. 9. 22. ſous Gédeon *quarante*, Jug. 8. 28. ſous Abimélech *trois*, Jug. 10. 2. 3. *ſix* ſous Jephthé; *ſept* ſous Isban; *dix* ſous Elon; *huit* ſous Abdon, Jug. 12. 7. 9. 11. 14. *vingt* ſous Samſon, Jug. 15. 20. *quarante* ſous Eli: 1. Sam. 4. 18. *quarante* ſous Samuel, ou ſous Saül: Act. 13. 21. *quarante* ſous David: 2. Sam. 5. 4. & *quatre* ans qu'il y avoit alors, que Salomon étoit ſur le trône; cela fait préciſément le nombre de 480. Ce même nombre ſe vérifie encore à quelque cinq ou ſix ans de différence ſeulement, par la réponſe que Jephthé fit faire au Roi des Hammonites, qu'il y avoit trois cens ans que les Hébreux avoient pris les villes dont il s'agiſſoit alors: voyez Jug. 11. 26. Or il paroît par ce nombre de 480. qu'il faut que le gouvernement de Joſué n'ait été que de dix-ſept ans; contre ce que dit Joſephe, Antiq. liv. 5. ch. 1. que Joſué gouverna le peuple 25. ans.

℣. 2. *La maiſon*] Ce mot eſt mis ici pour ce riche & magnifique corps de bâtimens qui comprenoit le Lieu trés-ſaint, & le Sanctuaire, dont la façade regardoit à la cour de dedans, appellée le Parvis des Sacrificateurs, dans lequel étoit l'autel des holocauſtes & la mer d'airain.

℣. 3. *Le porche qui étoit devant le Temple de la maiſon*] C'étoit un veſtibule autour des degrez, & à l'entrée du Sanctuaire, appellé ici, au ℣. 17. & ailleurs *le Temple*, comme il vient d'être appellé au ℣. 2. *la Maiſon*.

℣. 5. *Et de l'Oracle*] C'eſt-à-dire, du lieu Trés-ſaint, d'où Dieu rendoit ſes Oracles: ℣. 16.

℣. 17.

Digitized by Google

car il avoit fait des retréciſſemens en la maiſon par dehors, afin que *la charpenterie des appentis* n'entrât pas dans les murailles de la maiſon.

7 Or en bâtiſſant la maiſon on la bâtit de pierres amenées toutes telles qu'elles devoient être, de ſorte qu'en bâtiſſant la maiſon on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer.

8 L'entrée des chambres du miſieu *étoit* au côté droit de la maiſon, & on montoit par une vis aux *chambres* du milieu; & *de celles* du milieu *à celles* du troiſieme *étage*.

9 Il bâtit donc la maiſon, & l'acheva; & il couvrit la maiſon de lambris en voûte, & de poutres de cédre.

10 Et il bâtit les appentis joignant toute la maiſon, chacun de cinq coudées de haut, & ils tenoient à la maiſon par le moyen des bois de cedre.

11 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Salomon, en diſant;

12 Quant à cette maiſon que tu bâtis, [d] ſi tu marches dans mes ſtatuts, & ſi tu fais mes ordonnances, & que tu gardes tous mes commandemens, en y marchant, [e] je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David ton pére.

13 Et j'habiterai au milieu des enfans d'Iſraël, & n'abandonnerai point mon peuple d'Iſraël.

14 Ainſi Salomon bâtit la maiſon, & l'acheva.

15 Il lambriſſa d'ais de cedre, les murailles de la maiſon par dedans, depuis le ſol de la maiſon juſqu'à la voûte lambriſſée; il *les* couvrit de bois par dedans, & il couvrit le ſol de la maiſon d'ais de ſapin.

16 Il lambriſſa auſſi *l'eſpace de* vingt coudées d'ais de cedre au fond de la maiſon, depuis le ſol juſqu'au haut des murailles, & il lambriſſa *cet eſpace* au dedans pour *être* [f] l'Oracle, *c'eſt-à-dire*, le lieu Très-ſaint.

17 Mais la maiſon, *ſavoir* le Temple de devant, étoit de quarante coudées.

18 Et les ais de cedre qui étoient pour le dedans de la maiſon, étoient entaillez de boutons de fleurs épanouïes, relevées en boſſe: tout le dedans étoit de cedre, on n'y voyoit pas une pierre.

19 Il diſpoſa auſſi [g] l'Oracle au dedans de la maiſon vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

20 Et l'Oracle *avoit* par devant vingt coudées de long, & vingt coudées de large, & vingt coudées de haut, & on le couvrit de fin or; on *en* couvrit auſſi l'autel, *fait d'ais* de cedre.

21 Salomon donc couvrit de fin or la maiſon, depuis l'entredeux juſqu'au fond; [h] & fit paſſer un voile avec des chaînes d'or au devant de l'Oracle, lequel il couvrit d'or.

22 Ainſi il couvrit d'or toute la maiſon entierement. Il couvrit auſſi d'or tout l'autel qui étoit devant l'Oracle.

23 [i] Et il fit dans l'Oracle deux Chérubins de bois d'olivier, qui avoient chacun dix coudées de haut.

24 L'une des aîles de l'un des Chérubins avoit cinq coudées, & l'autre aîle du *même* Chérubin avoit auſſi cinq coudées: depuis le bout d'une aîle juſqu'au bout de l'autre aîle *il y avoit* dix coudées.

25 L'autre Chérubin étoit auſſi de dix coudées: *car* les deux Chérubins étoient d'une même meſure, & taillez l'un comme l'autre.

26 La hauteur d'un Chérubin *étoit* de dix coudées, & ſemblablement celle de l'autre Chérubin.

27 Et il mit les Chérubins au dedans de la maiſon vers le fond, & on étendit les aîles des Chérubins, en ſorte que l'aîle de l'un touchoit à une muraille, & l'aîle de l'autre Chérubin touchoit à l'autre muraille: & leurs *autres* aîles ſe venoient *joindre* au milieu de la maiſon, & l'une des aîles touchoit l'autre.

28 Et il couvrit d'or les Chérubins.

29 Et il entailla toutes les murailles de la maiſon tout autour, de ſculptures bien profondes de Chérubins, & de palmes, & de boutons de fleurs épanouïes, tant en *la partie* du dedans, qu'en *celle* du dehors.

30 Il couvrit auſſi d'or le ſol de la maiſon, tant en *la partie* qui tiroit vers le fond, qu'en *celle* du dehors.

31 Et à l'entrée de l'Oracle il fit une porte à deux batans de bois d'olivier, dont les linteaux & les pôteaux *étoient* de cinq membreures.

32 *Il fit* donc une porte à deux batans de bois d'olivier, & entailla ſur elle des moulures de Chérubins, de palmes, & de boutons de fleurs épanouïes, & les couvrit d'or, étendant l'or ſur les Chérubins & ſur les palmes.

33 Il fit auſſi à l'entrée du Temple des pôteaux de bois d'olivier, de quatre membreures:

34 Et une porte à deux batans de bois de ſapin: les deux pieces d'un des batans *étoient* briſées; & les deux pieces de l'autre batan *étoient* auſſi briſées.

35 Et il y entailla des Chérubins, des palmes & des boutons de fleurs épanouïes, & *les* couvrit d'or, proprement poſé ſur les entailleures.

36 Il bâtit auſſi le parvis de dedans de trois rangées de pierres de taille, & d'une rangée de poutres de cedre.

37 [k] La quatrieme année, au mois de Zif, les fondemens de la maiſon de l'Eternel furent poſez,

[d] *ch.* 2. 4. & 9. 4.
[e] 2. *Sam.* 7. 13. 1. *Chron.* 22. 10. 19.
[f] ℣. 19. 20. *&c.* & 2. *Chron.* 5. 7.
[g] 2. *Chron.* 5. 7.
[h] 2. *Chron.* 3. 14.
[i] 2. *Chron.* 3. 10-14.
[k] ℣. 1.

℣. 17. *Le Temple de devant*] Le mot de *Temple* ſe prend dans ſon uſage le plus ordinaire, pour toute l'enceinte de ce lieu ſacré où les Iſraëlites alloient faire leurs dévotions, & il comprend alors tous ſes différens parvis, avec tous les bâtimens qui étoient autour: mais quelquefois il ſignifie ſeulement, comme ici, le Sanctuaire, & quelque fois, le lieu Très-ſaint.

℣. 22. *Devant l'Oracle*] C'étoit l'autel des parfums, ſemblable à celui que Moyſe avoit fait faire Exo. 37. 25. mais Salomon le fit beaucoup plus grand, à proportion de tout le reſte: ſelon la deſcription qui en eſt faite dans le chap. ſuivant, 2. Chron. 4. 4. 5. &c.

Digitized by Google

38 Et l'onzieme année, au mois de Bul, qui *eſt* le huitieme mois, la maiſon fut achevée avec toutes ſes appartenances & ſes ordonnances; ainſi il mit ſept ans à la bâtir.

℣. 38. *Ainſi il mit ſept ans*] C'eſt le compte rond, lequel l'Ecriture prend ordinairement dans ſes ſupputations; comme Jug. 20. 46. car à compter exactement, & par le nombre coupé, il y auroit mis ſept ans & ſix mois: conférez ℣. 1. avec 2. Chron. 3. 2.

CHAPITRE VII.

La maiſon du parc, 2. *Le parvis du peuple*, 12. *Colomnes du Temple*, 21. *La mer d'airain*, 23.

a *ch.* 9. 10. SAlomon bâtit auſſi [a] ſa maiſon, & l'acheva toute en treize ans.

2 Il bâtit auſſi la maiſon du parc du Liban, de cent coudées de long, & de cinquante coudées de large, & de trente coudées de haut, ſur quatre rangées de colomnes de cedre, & ſur les colomnes il y avoit des poutres de cedre.

3 Il y avoit auſſi un couvert de bois de cedre par deſſus les chambres, qui *étoit* ſur quarante cinq colomnes, rangées de quinze en quinze.

4 Et il y avoit trois rangées de fenêtrages: & une fenêtre répondoit à l'autre *en* trois endroits.

5 Et toutes les portes & *tous les* pôteaux *étoient* quarrez, avec les fenêtres; & une fenêtre répondoit à l'autre vis-à-vis *en* trois endroits.

6 Il fit auſſi un porche tout de colomnes, de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large; & ce porche *étoit* au devant des colomnes *de la maiſon*, de ſorte que les colomnes & les poutres *étoient* au devant d'elles.

7 Il fit auſſi un porche pour le trône ſur lequel il rendoit *ſes* jugemens, *appellé* le Porche du jugement, & on le couvrit de cedre depuis un bout du ſol juſqu'à l'autre.

8 Et *dans* ſa maiſon où il demeuroit *il y avoit* un autre parvis au dedans du porche, *qui étoit* du même ouvrage. Salomon
b *ch.* 3. 1. fit auſſi à la fille de Pharaon, [b] qu'il avoit épouſée, une maiſon *bâtie* comme ce porche.

9 Toutes ces choſes *étoient* de pierres de prix, de la même meſure que les pierres de taille, ſciées à la ſcie, en dedans & en dehors, depuis le fond juſqu'aux corniches, & par dehors juſqu'au grand parvis.

10 Le fondement *étoit* auſſi de pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées, & des pierres de huit coudées.

11 Et par deſſus *il y avoit* des pierres de prix, de la même meſure que les pierres de taille, & que *le bois* de cedre.

12 Et le grand parvis *avoit* auſſi tout à l'entour trois rangées de pierres de taille, & une rangée de poutres de cedre, comme le parvis de dedans la maiſon de l'Eternel, & le porche de la maiſon.

13 Or le Roi Salomon [c] avoit envoyé querir de Tyr Hiram; c 2. *Chron.* 2. 13.

14 Fils d'une femme veuve de la Tribu de Néphthali, le pére duquel *étoit* Tyrien, travaillant en cuivre; [d] fort expert, intelligent, & ſavant pour faire toute ſorte d'ouvrages d'airain; il vint donc vers le Roi Salomon, & fit tout ſon ouvrage. d *Exo.* 31. 3.

15 Il fondit [e] deux colomnes d'airain, la hauteur de l'une des colomnes *étoit* de dix-huit coudées: & un reſeau de douze coudées entouroit l'autre colomne. e 2. *Rois* 25. 16. 17. *Jér.* 52. 21.

16 Il fit auſſi deux chapiteaux d'airain fondu pour mettre ſur les ſommets des colomnes: & la hauteur de l'un des chapiteaux *étoit* de cinq coudées, & la hauteur de l'autre chapiteau *étoit* auſſi de cinq coudées.

17 *Il y avoit* des entrelaſſures en forme de rets de filets entortillez en façon de chaînes, pour les chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes, ſept pour l'un des chapiteaux, & ſept pour l'autre.

18 Et il les appropria aux colomnes, avec deux rangs de pommes de grenades ſur un rets, tout autour, pour couvrir l'*un* des chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet d'une des colomnes, & il fit la même choſe pour l'autre chapiteau.

19 Et les chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes, *étoient* en façon de fleurs de lis, hauts de quatre coudées *pour mettre* au porche.

20 Or les chapiteaux *étoient* ſur les deux colomnes, *ils étoient*, dis-je, au deſſus, depuis l'endroit du ventre qui *étoit* au de-

℣. 1. *L'acheva toute en treize ans*] Ce bâtiment n'étoit pas à comparer, ni pour la grandeur, ni pour la richeſſe, à celui du Temple, mais Salomon employa beaucoup moins de monde à le faire, & ne fit pas tant preſſer l'ouvrage.

℣. 2. *La maiſon du parc du Liban*] C'étoit quelque belle maiſon de campagne, que Salomon avoit fait bâtir de cedres, & autour de laquelle il en avoit fait planter beaucoup, ſoit en allées, ſoit en boſquets, de ſorte que cela ſembloit un petit Liban. D'autres croyent que cette maiſon étoit bâtie à l'entrée même de la forêt du Liban, & que c'eſt de ce même bâtiment qu'il eſt parlé ch. 9. 19. mais ce ſentiment eſt peu vraiſemblable.

℣. 15. *De* 18. *coudées*] Cette même hauteur leur eſt donnée dans Jéremie, ch. 52. 21. mais le ſecond Livre des Chroniques, ch. 3. 15. leur deſtal & les chapiteaux, joints à la longueur de chaque colomne, faiſoient ce nombre de 35. mais les proportions euſſent été trop mal gardées ſi le piedeſtal & les chapiteaux euſſent eu preſqu'autant de longueur tous deux enſemble, que la colomne elle-même. Il vaudroit donc mieux dire avec pluſieurs autres Interpretes, que dans le Livre des Chroniques il s'agit des coudées communes, dont les deux ne font qu'une coudée de Roi, ou coudée Géometrique, & que c'eſt de celles-ci qu'ont parlé le Livre des Rois, & Jéremie. Mais la réponſe pourtant la plus naturelle, & qui ſemble ſe tirer du Texte même des Chroniques, & de celui des Rois & de Jérémie, c'eſt que ces deux ont donné la meſure de chaque colomne; & celui des Chroniques celle des deux à la fois, qui toutes deux enſemble faiſoient préciſément, & au juſte, 35. coudées, parce qu'il s'en pouvoit manquer quelque choſe à chacune pour avoir dix-huit coudées entieres. En effet, l'Auteur du Livre des Chroniques ne parle qu'en commun des deux colomnes, en diſant qu'elles avoient 35. coudées de longueur; au lieu que le Livre des Rois parle de la meſure de chaque colomne ſéparément, & dit que chacune avoit 18. coudées. Et il eſt d'autant plus important de faire ici cette diſtinction, que l'Auteur des Chroniques l'a obſervée lui-même en parlant des chapiteaux des colomnes, car parce qu'il rapporte ſéparément la hauteur de chacun, il ne leur donne que la même hauteur qui leur eſt donnée dans ce Livre des Rois, qui étoit de cinq coudées chacun: au lieu que s'il avoit parlé des deux chapiteaux en commun, comme il a fait des deux colomnes, il auroit dû leur donner dix coudées de hauteur.

℣. 21.

Digitized by Google

là du rets. Il y avoit auſſi deux cens pommes de grenade, *diſpoſées* par rangs tout autour, ſur le ſecond chapiteau.

f 2.*Chron.* 3. 17. *Ezéch.*40. 49. 21 Il dreſſa donc les colomnes f au porche du Temple, & mit l'une *à main* droite, & la nomma Jakin; & il mit l'autre *à main* gauche, & la nomma Boaz.

22 Et *on poſa* ſur le chapiteau des colomnes l'ouvrage fait en façon de fleur de lis: ainſi l'ouvrage des colomnes fut achevé.

g 2.*Chron.* 4. 2. *Jér.* 52. 20. 23 Il fit auſſi g une mer de fonte *qui avoit* dix coudées d'un bord à l'autre; ronde tout autour, de cinq coudées de haut: & un cordon de trente coudées l'environnoit tout autour.

24 Et *il y avoit* tout autour, au deſſous h 2.*Chron.* 4. 3. de ſon bord h des figures de bœufs en relief, qui l'environnoient, dix à chaque coudée, leſquelles entouroient la mer tout autour. *Il y avoit* deux rangées de ces figures de bœuf en relief, jettées en fonte.

25 Et elle étoit poſée ſur douze bœufs, dont trois regardoient le Septentrion, & trois regardoient l'Occident, & trois regardoient le Midi, & trois regardoient l'Orient. La mer *étoit* ſur leurs dos, & tout le derriere de leurs corps *étoit tourné* en dedans.

26 Son épaiſſeur *étoit* d'une paume, & ſon bord *étoit fait* comme le bord d'une coupe *à façon* de fleur de lis; elle contenoit deux mille baths.

27 Il fit auſſi dix ſoubaſſemens d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, & quatre coudées de large, & trois coudées de haut.

28 Or l'ouvrage de *chaque* ſoubaſſement *étoit* de telle maniere, qu'ils avoient des chaſſis enchaſſez entre des embâtemens.

29 Et ſur ces chaſſis, qui *étoient* entre les embâtemens, *il y avoit* des *figures de* lions, de bœufs, & de Chérubins. Et au deſſus des embâtemens *il y avoit* un baſſin ſur le haut: & au deſſous des *figures de* lions & de bœufs *il y avoit* des corniches faites en pente.

30 Et chaque ſoubaſſement *avoit* quatre roues d'airain, avec des ais d'airain: & il y avoit aux quatre angles certaines épauliéres, qui *ſe rendoient* au deſſous du cuvier par delà toutes les corniches, ſans qu'on s'en apperçût.

31 Or l'ouverture du cuvier, depuis le dedans du chapiteau en haut, *étoit* d'une coudée; mais l'ouverture du chapiteau *étoit* ronde de la façon du baſſin, & *elle étoit* d'une coudée & demie, & ſur les chaſſis de cette ouverture *il y avoit* des gravures: ces ouvertures *avoient* auſſi des chaſſis quarrez, & non ronds.

32 Et les quatre roues *étoient* au deſſous des chaſſis: & les aiſſieux des roues *tenoient* au ſoubaſſement: chaque roue avoit la hauteur d'une coudée & demie.

33 Et la façon des roues *étoit* ſelon la façon des roues de chariot: leurs aiſſieux, leurs jantes, leurs moyeux, & leurs rayons *étoient* tous de fonte.

34 Il y avoit auſſi quatre épaulieres aux quatre angles de chaque ſoubaſſement, qui en *étoient tirées*.

35 *Il y avoit* auſſi au ſommet de chaque ſoubaſſement une demi-coudée de hauteur, qui *étoit* ronde tout autour: de ſorte que chaque ſoubaſſement avoit à ſon ſommet ſes tenons & ſes chaſſis, qui en *étoient tirez*.

36 Puis on grava les ais des tenons, & des chaſſis de chaque ſoubaſſement *de figures* de Chérubins, de lions, & de palmes, ſelon le plan de chaque *tenon*, *chaſſis*, & corniche tout autour.

37 Il fit les dix ſoubaſſemens de cette même façon, ayant tous une même fonte, une même meſure, & une même entailleure.

38 i Il fit auſſi dix cuviers d'airain, dont chacun contenoit quarante baths, & chaque cuvier *étoit* de quatre coudées: chaque cuvier *étoit* ſur chacun des dix ſoubaſſemens. i 1.*Chron.* 4. 6.

39 Et on mit cinq ſoubaſſemens au côté droit du Temple, & cinq au côté gauche du Temple: & on plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient du côté du Midi.

40 Ainſi Hiram fit des cuviers, & des racloirs, & des baſſins, & acheva de faire tout l'ouvrage qu'il faiſoit au Roi Salomon *pour* le Temple de l'Eternel.

41 Savoir, deux colomnes, & les deux baſſins des chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes: & deux réſeaux pour couvrir les deux baſſins qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes:

42 Et quatre cens pommes de grenade pour les deux réſeaux, de ſorte *qu'il y avoit* deux rangées de pommes de grenade pour chaque réſeau, afin de couvrir

℣. 21. *Au porche du Temple*] C'étoit dans le porche dont il a été parlé ch. 6. 3. prés de la porte du Sanctuaire, l'une à un côté, & l'autre à l'autre Ezéch. 40. 49 par conſéquent dans un lieu où il n'y avoit que les Sacrificateurs qui puſſent entrer.

Et la nomma Jakin] Ce nom eſt formé d'un autre qui veut dire *affermir*; & celui de *Boaz*, que Salomon donna à l'autre colomne, a une ſignification peu différente, & veut dire la *force*. Ainſi Salomon marquoit par ces deux mots le ſouhait qu'il faiſoit que ce Temple fût ferme & ſtable à toûjours. Mais ce n'étoient pas là les vûes de Dieu, qui avoit deſtiné ces mêmes colomnes à être un jour miſes en pieces & tranſportées à Babylone: 2. Rois 25. 15.

℣. 23. *Une mer de fonte*] Quoi que les Hébreux employent auſſi ce mot de *mer* en parlant des lacs, ce n'eſt pourtant que par une métaphore qui peut être commune à toutes les langues, à cauſe que quand ce grand vaiſſeau étoit rempli d'eau, c'étoit comme une petite mer dans le parvis.

℣. 26. *Elle contenoit deux mille baths*] Le bath, & l'épha étoient deux meſures d'une égale grandeur, l'épha pour les grains, & le bath pour les liqueurs, le vin, l'huile, & autres ſemblables, du poids à peu prés de quatre-vingts livres pour chaque bath; de ſorte qu'à ce compte deux mille baths auroient fait environ 160. mille livres peſant d'eau. L'Auteur ſacré du 2. Livre des Chroniques parlant, ch. 4. ℣. 5. de la grandeur du même vaiſſeau que Salomon avoit fait fondre exprés pour le mettre dans le Temple, dit qu'il contenoit trois mille baths, mais cela ſe doit entendre de toute la capacité du vaiſſeau, rempli entierement juſqu'au bord, au lieu que ce Texte du Livre des Rois ne doit être entendu que de la quantité ordinaire d'eau qu'on y mettoit juſqu'à une certaine hauteur pour l'uſage du Temple. Car les Sacrificateurs étant quelque fois obligez de s'y laver le corps tout entier, 2. Chron. 4. 6. il ſuffiſoit d'y mettre de l'eau juſqu'à une hauteur commode & propre pour cet uſage. Mais, de plus, elle ſervoit à laver les mains & les pieds des Sacrificateurs, qui en faiſoient couler l'eau par des robinets, Exo. 40. 31. & à laver, en la même maniere, les chairs des victimes.

℣. 36. *De lions*] C'étoient des faces de lion que chaque Chérubin avoit d'un côté, comme il avoit de l'autre, la face d'un homme, Ezéch. 41. 19.

Digitized by Google

les deux baſſins des chapiteaux, qui *étoient* ſur les colomnes:

43 Dix ſoubaſſemens; & dix cuviers *pour mettre* ſur les ſoubaſſemens.

44 Et une mer, & douze bœufs ſous la mer.

45 Et des chauderons, & des racloirs, & des baſſins. Tous ces vaiſſeaux que Hiram fit au Roi Salomon pour le Temple de l'Eternel, étoient d'airain poli.

46 Le Roi les fit fondre en la plaine du Jourdain, dans une terre graſſe, entre
k *Joſ.* 3. 16. k Succoth & Tſartan.
Jug. 8. 4. 47 Et Salomon ne peſa aucun de ces vaiſſeaux, parce qu'ils étoient en fort grand nombre; de ſorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre.

48 Salomon fit auſſi tous les utenſiles
l *Exo.* 30. 1. pour le Temple de l'Eternel, *ſavoir* l l'autel d'or, & m les tables d'or, ſur leſquelles *étoient* les pains de propoſition: m *Exo.* 25. 23.

49 Et cinq chandeliers de fin or à *main* droite, & cinq à *main* gauche devant l'Oracle, & les fleurs & les lampes, & les pincettes d'or:

50 Et les coupes, les ſerpes, les baſſins, les taſſes, & les encenſoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maiſon de dedans, *c'eſt-à-dire*, du lieu Trés-ſaint, & des portes de la maiſon, *c'eſt-à-dire* du Temple, étoient d'or.

51 Ainſi tout l'ouvrage que le Roi Salomon fit pour la maiſon de l'Eternel fut achevé: n puis il y fit apporter ce que n *2. Sam.* 8. 7. 11. o *2. Chron.* 5. 1. o David ſon pére avoit conſacré, l'argent & l'or, & les vaiſſeaux, & le mit dans les tréſors de la maiſon de l'Eternel.

CHAPITRE VIII.

La dédicace du Temple, & la priere de Salomon ſur ce ſujet.

a *2. Chron.* 5. 2. ALors Salomon a aſſembla devant lui à Jéruſalem les Anciens d'Iſraël, & tous les chefs des Tribus, les principaux des péres des enfans d'Iſraël, pour tranſporter l'Arche de l'alliance de l'Eternel
b *2. Sam.* 5. 9. & 6. 12. 17. b de la Cité de David, qui eſt Sion.

a Et tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez vers le Roi Salomon, au mois d'Ethanim, qui *eſt* le ſeptieme mois, le *jour* même de la feſte.

3 Tous les Anciens d'Iſraël donc vinrent; & les Sacrificateurs porterent l'Arche.

4 Ainſi on tranſporta l'Arche de l'Eternel, & le Tabernacle d'aſſignation, & tous les ſaints vaiſſeaux qui *étoient* au Tabernacle: les Sacrificateurs, dis-je, & les Lévites les emporterent.

5 Or le Roi Salomon, & toute l'aſſemblée d'Iſraël qui s'étoit rendue auprés de lui, *étoient* enſemble devant l'Arche, & ils ſacrifioient du gros & du menu bétail en ſi grand nombre, qu'on ne le pouvoit ni nombrer ni compter.

c *2. Chron.* 5. 7. 6 c Et les Sacrificateurs porterent l'Arche de l'Alliance de l'Eternel en ſon lieu, dans l'Oracle de la maiſon, au lieu Trés-ſaint, ſous les aîles des Chérubins:

7 Car les Chérubins étendoient les aîles ſur l'endroit où devoit être l'Arche, & les Chérubins couvroient l'Arche & ſes barres, par deſſus.

8 d Et ils retirerent les barres en dedans, de ſorte que les bouts des barres ſe voyoient du lieu Saint ſur le devant de l'Oracle, mais ils ne ſe voyoient point au dehors: & elles ſont demeurées là juſqu'à ce jour. d *2. Chron.* 5. 8. 9.

9 e Il n'*y avoit* rien dans l'Arche que les deux tables de pierre que Moyſe y avoit miſes en Horeb, quand l'Eternel traitta *alliance* avec les enfans d'Iſraël, lors qu'ils ſurent ſortis du païs d'Egypte. e ℣. 21. *Exo.* 34. 27. *2. Chron.* 5. 10. *Héb.* 9. 4.

10 Or il arriva que comme les Sacrificateurs furent ſortis du lieu Saint, f une nuée remplit la maiſon de l'Eternel; f *Exo.* 40. 34. *2. Chron.* 5. 14.

11 De ſorte g que les Sacrificateurs ne ſe pouvoient tenir debout pour faire le ſervice, à cauſe de la nuée; car la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de l'Eternel. g *Exo.* 40. 34. 35. *2. Chron.* 5. 14. & 7. 2.

12 Alors Salomon dit; L'Eternel a dit
h qu'il habiteroit dans l'obſcurité. h *Exo.* 20. 21. *Lévit.* 16. 2. *Deut.* 4. 11. & 5. 22.

13 J'ai achevé, *ô Eternel*, de bâtir une maiſon pour ta demeure, un domicile fixe, afin que tu *y* habites éternellement.

14 Et le Roi tournant ſon viſage, bénit toute l'aſſemblée d'Iſraël: car toute l'aſſemblée d'Iſraël ſe tenoit *là* debout. *2. Chron.* 6. 1.

15 Et il dit; Béni *ſoit* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, qui a parlé de ſa propre bouche à David mon pére, & qui l'a accompli par ſa puiſſance, & a dit; i *2. Sam.* 7. 6. *2. Chron.* 6. 5.

16 i Depuis le jour que je retirai mon peuple d'Iſraël hors d'Egypte, je n'ai choiſi aucune ville d'entre toutes les Tribus d'Iſraël pour *y* bâtir une maiſon, k afin k ℣. 29. & *ch.* 11. 36. *Deut.* 12. 11.

℣. 2. *Au mois d'Ethanim*] C'eſt le mois qui commençoit au premier jour de la lune de Septembre, & qui étoit le ſeptieme mois de l'année Eccleſiaſtique, & le premier de l'année civile; voyez la Note ſur Exo. 12. 2. mais le Temple n'ayant été achevé de bâtir qu'au huitieme mois de la huitieme année: ch. 6. 38. ce ne fût qu'onze mois aprés, & dans l'année ſuivante, que Salomon en fit la dédicace, ayant employé ce temps d'onze mois ſoit à donner aux vaiſſeaux ſacrez leur derniere perfection, ou à mettre toutes ces choſes dans l'ordre convenable.

Le jour même de la Feſte] Le premier jour de la nouvelle lune étoit toûjours un jour de Feſte, Nomb. 10. 10. 2. Chron. 2. 4. mais il l'étoit doublement alors, parce que c'étoit le premier jour de l'année civile & politique: Pſe. 81. 4.

℣. 6. *Sous les aîles des Chérubins*] Savoir, de ces deux grands Chérubins de bois d'Olivier, revêtus d'or, que Salomon avoit fait mettre au haut de la ſéparation du lieu Trés-ſaint & du Sanctuaire, ch. 6. 23—28.

℣. 8. *Ne ſe voyoient point au dehors*] Elles ne ſe voyoient pas hors du lieu Trés-ſaint.

℣. 10. *du lieu Saint*] C'eſt-à-dire, du lieu Trés-ſaint, où ils étoient entrez pour y porter l'Arche, ℣. 6. appellé ſimplement, comme il l'eſt ici, le *lieu ſaint*, Lévit. 16. 17. & Pſe. 60. 8.

Une nuée remplit la maiſon] Savoir, le Sanctuaire qui étoit entre le parvis & le lieu Trés-ſaint. Cette nuée étoit la marque de la préſence de Dieu ſur l'Arche, & dans le lieu Trés-ſaint, comme Exo. 40. 34.

℣. 11. *Ne ſe pouvoient tenir debout*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne l'oſoient pas par reſpect pour le ſymbole glorieux de la préſence de Dieu; comme Exo. 40. 35.

La maiſon de l'Eternel] Le Sanctuaire, marqué trés-ſouvent dans ce Livre par ce nom particulier de *maiſon*: ch. 6. 3. 5. & 7. 22. 30. 50.

℣. 12. *Qu'il habiteroit dans l'obſcurité*] C'eſt-à-dire, que Dieu ne ſe manifeſteroit que comme derriere une nuée, afin de cacher ſa préſence, dont les yeux d'un homme mortel ne ſauroient ſoûtenir l'éclat: 1. Tim. 6. 16.

Digitized by Google

que mon Nom *y* fût ; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël.

l 2. *Sam.* 7. 2. 1. *Chron.* 17. 1. *&* 2. *Chron.* 6. 7.

17 Et [l] David mon pére avoit au cœur de bâtir une maison au Nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

18 Mais l'Eternel dit à David mon pére ; Quant à ce que tu as eu au cœur de bâtir une maison à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur.

19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, sera celui *qui* bâtira cette maison à mon Nom :

20 L'Eternel a donc accompli sa parole, qu'il avoit prononcée, & j'ai succédé à David mon pére, & suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Eternel *en* avoit parlé ; & j'ai bâti cette maison au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël.

21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'Arche, m *℣.* 9. [m] dans laquelle *est* l'alliance de l'Eternel, qu'il traitta avec nos péres, quand il les eut tirez hors du païs d'Egypte.

n 2. *Chron.* 6. 12. 13.

22 [n] Ensuite Salomon se tint devant l'autel de l'Eternel en la présence de toute l'assemblée d'Israël, & ayant ses mains étendues vers les cieux,

23 Il dit ; O Eternel Dieu d'Israël, il n'*y a* point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas : tu gardes l'alliance & la gratuité envers tes serviteurs, qui marchent de tout leur cœur devant ta face :

24 *Et* tu as tenu à ton serviteur David mon pére, ce dont tu lui avois parlé : car ce dont tu lui avois parlé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme *il paroît* aujourd'hui.

25 Maintenant donc, ô Eternel Dieu d'Israël, tien à ton serviteur David mon pére, ce dont tu lui as parlé, en disant ;

o *ch.* 2. 4. 2. *Sam.* 7. 12. 16. *Psc.* 132. 12.

[o] Jamais il ne te sera retranché de devant ma face un *successeur*, pour être assis sur le trône d'Israël, pourvû seulement que tes fils prennent garde à leur voye, afin de marcher devant ma face, comme tu y as marché.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie que ta parole, laquelle tu as prononcée à ton serviteur David mon pére, soit ratifiée.

27 Mais Dieu habiteroit-il effectivement sur la terre ? Voilà, p les cieux, même les q cieux des cieux ne te peuvent contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie.

p 2. *Chron.* 2. 6. *Esa.* 66. 1. *Jér.* 23. 24. *Act.* 7. 49. q *Deut.* 10. 14. *Psc.* 148. 4. *Act.* 7. 49. 2. *Cor.* 12. 2.

28 Toutefois, ô Eternel mon Dieu, aye égard à la priere de ton serviteur, & à sa supplication, pour entendre le cri & la priere que ton serviteur te fait aujourd'hui ;

29 *Qui est*, que tes yeux soient ouverts jour & nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit ; [r] Mon Nom sera là, pour exaucer la priere que ton serviteur fait en ce lieu-ci.

r *℣.* 16.

30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, & de ton peuple d'Israël quand ils *te* prieront en ce lieu-ci : exauce-*les*, dis-je, du lieu de ta demeure, des cieux : exauce, & pardonne.

31 Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, & qu'on lui aura déféré le serment pour le faire jurer, & que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison ;

32 Exauce-*les*, toi *des* cieux, & exécute *ce que portera l'exécration du serment*, & juge tes serviteurs en [s] condamnant le méchant, & lui rendant selon qu'il aura fait ; & en justifiant le juste, & lui rendant selon sa justice.

s *Deut.* 25. 1.

33 [t] Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, à cause qu'ils auront péché contre toi, si ensuite ils se retournent vers toi, en réclamant ton Nom, & te faisant des prieres & des supplications dans cette maison :

t 2. *Chron.* 6. 36-39.

34 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le péché de ton peuple d'Israël, & ramene-les dans la terre que tu as donnée à leurs péres.

35 [u] Quand les cieux seront resserrez, &

u 2. *Chron.* 6. 26.

℣. 21. *Dans laquelle est l'alliance* &c.] Dans laquelle étoient les Tables de la Loi, appellées les *Tables de l'alliance*, Deut. 9. 11. 15. Héb. 9. 4. & les *Tables des paroles de l'alliance* : Exo. 34. 28. & ici, par une ellipse ou abrégement d'expression, l'*alliance* tout court.

Laquelle il traitta &c.] Sur la montagne de Sinaï cinquante jours aprés leur sortie d'Egypte.

℣. 22. *Se tint devant l'autel*] Devant l'autel des holocaustes, prés duquel on lui avoit élevé une espece de Tribune, d'où il pouvoit être vû & entendu de toute l'assemblée : 2. Chron. 6. 12. 13.

En la présence de toute l'assemblée] Ayant la face tournée vers toute l'assemblée du peuple qui étoit dans l'autre parvis, appellé le parvis du peuple.

℣. 23. *Il n'y a point de Dieu semblable à toi* &c.] Cette façon de parler qui est ordinaire à l'Ecriture, ne tendoit pas proprement à faire comparaison ou opposition du vrai Dieu à d'autres dieux, mais seulement à relever d'une maniere plus vive, & plus sensible la majesté de Dieu qui remplit tout l'Univers.

℣. 27. *Mais Dieu habiteroit-il effectivement sur la terre*] C'est une espece de correctif & d'adoucissement à ce que Salomon avoit dit qu'il avoit bâti une maison à l'Eternel ; car Dieu, dit-il, est-il comme un homme pour habiter dans une maison, lui que le monde entier ne peut contenir, & qui est un esprit infini, & incompréhensible ?

Les cieux des cieux] Le ciel le plus haut, & le plus vaste.

℣. 28. *Pour entendre le cri* &c.] Pour te rendre présent en ta grace aux prieres de ton peuple.

℣. 29. *Mon Nom sera là*] C'est-à-dire, que Dieu s'y rendroit présent, de cette maniere de présence, qui lui laissant toute la gloire d'un Etre infini, se rend sensible par ses graces & par ses bienfaits : Ezéch. 48. 35.

℣. 30. *En ce lieu-ci*] On peut aussi traduire, *vers ce lieu-ci* : car la préposition Hébraïque *el* a ces deux significations, & elles peuvent avoir été l'une & l'autre dans l'intention de Salomon, pour marquer, 1. les prieres que les Israëlites feroient à Dieu dans ce Temple ; & 2. celles qu'ils lui feroient ou dans les autres villes de la Judée, ou dans d'autres païs éloignez, en se tournant vers ce lieu sacré ; comme faisoit Daniel, Dan. ch. 6. 10. & il paroît en effet, par le verset 34. que Salomon avoit eû cette pensée dans l'esprit, aussi bien que la premiere.

℣. 32. *Lui rendant selon qu'il aura fait*] Héb. *mettant sa voye sur sa tête* : ce qui est une phrase Hébraïque, pour dire faire retomber sur sa tête ses mauvaises actions, & lui en faire porter la peine : voyez cette même expression, Ezéch. 7. 3. 4. & 9. 10. & 16. 43. & 17. 19. & 22. 31.

℣. 33. *Dans cette maison*] ou aussi, *vers* cette maison, car c'est la même expression que dans le *℣.* 30.

℣. 34. *Ramene-les dans la terre* &c.] Il paroît d'ici que Salomon ne se bornoit pas à demander à Dieu qu'il lui plût d'exaucer les prieres que son peuple lui présenteroit dans le Temple même, mais aussi celles qu'il lui feroit dans le païs de sa captivité en regardant vers le Temple. Les Juifs disent sur cela, que celui qui prioit Dieu dans des païs étrangers, se devoit tourner vers la Judée, à cause du Temple ; que ceux de la Judée, se tournoient directement vers Jérusalem ; ceux de Jérusalem, vers la montagne de Sion où étoit le Temple ; & ceux qui adoroient dans le Temple, vers le lieu Trés-saint, où étoit l'Arche avec son Propitiatoire, sur laquelle Dieu habitoit entre les Chérubins : voyez les *℣.* 44. 45. 48. Et cet usage qui a été marqué ici par Salomon, & pratiqué ensuite par les Juifs, de regarder ainsi vers le Temple, à cause de l'Arche, signifioit typiquement que toutes les prieres des fidelles doivent regarder vers Jesus-Christ nôtre Médiateur, & nôtre véritable Propitiatoire.

Digitized by Google

qu'il n'y aura point de pluye, à cauſe que *ceux d'Iſraël* auront péché contre toi, s'ils *te* font priere en ce lieu-ci, & s'ils réclament ton Nom, & s'ils ſe détournent de leurs péchez, parce que tu les auras affligez;

36 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le péché de tes ſerviteurs, & de ton peuple d'Iſraël, lors que tu leur auras enſeigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher, & envoye leur la pluye ſur la terre que tu as donnée à ton peuple pour héritage.

37 Quand il y aura famine au païs, ou mortalité; quand il y aura brûlure, nielle, ſauterelles, & vermiſſeaux, même quand les ennemis les aſſiégeront juſques dans leur propre païs, *ou qu'il y aura* playe, *ou* maladie;

38 Quelque priere, & quelque ſupplication que *te* faſſe quelque homme que ce ſoit de tout ton peuple d'Iſraël, ſelon qu'ils auront connu chacun la playe de ſon cœur, & que chacun aura étendu ſes mains vers cette maiſon

39 Alors exauce-*les*, toi, *des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure, & pardonne, & fai, & ren à chacun ſelon toutes ſes voyes, parce que tu auras connu
x *Pſ.* 139. 1. 2. & *Jér.* 17. 10. ſon cœur: [x] car toi ſeul connois le cœur de tous les hommes:

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront ſur la terre que tu as donnée à nos péres.

y 2. *Chron.* 6. 32. 41 [y] Et même lors que l'étranger qui ne ſera pas de ton peuple d'Iſraël, mais qui ſera venu d'un païs éloigné pour l'amour de ton Nom;

42 Car on entendra parler de ton Nom, qui eſt grand, & de ta main forte, & de ton bras étendu; lors donc qu'il ſera venu, & qu'il te priera dans cette maiſon;

43 Exauce-*le*, toi, *des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure, & fai ſelon tout ce pour quoi cet étranger aura crié vers toi; afin que tous les peuples de la terre connoiſſent ton Nom pour te craindre, comme ton peuple d'Iſraël; & pour connoître que ton Nom eſt réclamé ſur cette maiſon que j'ai bâtie.

44 Quand ton peuple ſera ſorti en guerre contre ſon ennemi, dans le chemin par lequel tu l'auras envoyé, s'ils font priere à l'Eternel en regardant vers cette ville
z ℣. 49. 59. a 2. *Chron.* 6. 36. que tu as choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai bâtie à ton Nom;

45 Alors exauce *des* cieux leur priere & leur ſupplication, [z] & maintien leur
Prov. 20. 9. *Eccl.* 7. 20. droit.

1. *Jean* 1. 8. 10. 46 Quand ils auront péché contre toi, [a] car il n'y a point d'homme qui ne péche, & que tu ſeras irrité contr'eux, tellement que tu les auras livrez entre *les mains* de leurs ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront menez captifs en païs ennemi, ſoit loin, ſoit prés;

47 Si au païs où ils auront été menez captifs, ils reviennent à eux-mêmes, & ſe repentant ils te prient au païs de ceux qui les auront emmenez captifs, en diſant; Nous avons péché, nous avons fait iniquité, & nous avons fait méchamment:

48 S'ils retournent donc à toi de tout leur cœur & de toute leur ame, dans le païs de leurs ennemis, qui les auront emmenez captifs, & s'ils t'adreſſent *leurs* prieres, en regardant vers leur païs que tu as donné à leurs péres, *vers* cette ville que tu as choiſie, & *vers* cette maiſon que j'ai bâtie à ton Nom;

49 Alors exauce *des* cieux, *du* domicile arrêté de ta demeure, leur priere, & leur ſupplication, & [b] maintien leur droit. b ℣. 45. 59.

50 Et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, & même *pardonne-leur* tous les crimes qu'ils auront commis contre toi, & fai que ceux qui les auront emmenez captifs ayent pitié d'eux, & leur faſſent grace.

51 Car ils *ſont* ton peuple & ton héritage, que tu as tiré hors d'Egypte, du milieu [c] d'un fourneau de fer. c *Deut.* 4. 20.

52 Que tes yeux donc ſoient ouverts à la priere de ton ſerviteur, & à la ſupplication de ton peuple d'Iſraël, pour les exaucer dans tout ce pour quoi ils crieront à toi.

53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fuſſent *ton* héritage, comme [d] tu en as d *Exo.* 19. 5. *Deut.* 4. 20. & 7. 6. & 9. 26. & 29. & 14. 2. parlé par le moyen de Moyſe ton ſerviteur, quand tu retiras nos péres hors d'Egypte, ô Seigneur Eternel.

54 Or auſſi-tôt que Salomon eut achevé de faire toute cette priere, & cette ſupplication à l'Eternel, il ſe leva de devant l'autel de l'Eternel, & n'étant plus à genoux, mais ayant *encore* les mains étendues vers les cieux;

55 Il ſe tint debout, & bénit toute l'aſſemblée d'Iſraël à haute voix, en diſant;

56 Béni *ſoit* l'Eternel, qui a donné repos à ſon peuple d'Iſraël, comme il en avoit parlé: [e] il n'eſt pas tombé *à terre* un e *Deut.* 12. 10. *Joſ.* 21. 45. & 23. 14. ſeul mot de toutes les bonnes paroles qu'il avoit prononcées par le moyen de Moyſe ſon ſerviteur.

57 Que l'Eternel nôtre Dieu ſoit avec nous, comme il a été avec nos péres: qu'il ne nous abandonne point, & qu'il ne nous délaiſſe point: 1. *Sam.* 3. 19. 2. *Rois* 10. 10.

℣. 41. 42. *L'étranger*] Ceci ne regardoit pas ſeulement les étrangers convertis au Judaïſme, leſquels on nommoit communément *les Proſélytes de l'alliance*; mais auſſi cette autre ſorte d'étrangers que les Juifs ont appellez les *Pieux d'entre les Gentils*, ou *les Proſélytes de domicile*, tels qu'étoient Naaman; l'Eunuque de la Reine Candace, & une infinité d'autres. Car quoi que ces Gentils ne fuſſent pas circoncis, & qu'il ne leur fût pas permis à cauſe de cela d'entrer dans un même parvis avec le peuple de Dieu, & d'offrir des ſacrifices, néanmoins comme ils faiſoient profeſſion de n'adorer qu'un ſeul Dieu, & le même Dieu que les Juifs adoroient, il leur étoit permis à cauſe de cela d'aller faire leurs prieres dans le Temple, & il y avoit pour eux un grand parvis à côté de celui du peuple, qui étoit appellé de leur nom, *le Parvis des Gentils*: voyez la Note ſur Jean 12. 20.

℣. 44. *Vers cette ville*] Voyez la Note ſur le ℣. 34.

℣. 46. *Quand ils auront péché*] La ſuite de ces paroles montre que Salomon parle ici des Juifs.

Digitized by Google

58 *Mais* qu'il incline nôtre cœur vers lui, afin que nous marchions en toutes ſes voyes, & que nous gardions ſes commandemens, ſes ſtatuts, & ſes ordonnances qu'il a preſcrites à nos péres:

59 Et que mes paroles, par leſquelles j'ai fait ſupplication à l'Eternel, ſoient préſentes devant l'Eternel nôtre Dieu jour
f *ỳ.* 45. 49. & nuit: afin f qu'il maintienne le droit de ſon ſerviteur, & le droit de ſon peuple d'Iſraël, ſelon qu'il en aura beſoin chaque jour.

60 Afin que tous les peuples de la terre
g *Deut.* 4. 35. 39. & 6. 4. 2. *Sam.* 7. 22. & 22. 32. *Pſe.* 86. 10. *Eſa.* 44. 8. & 46. 9. *Dan.* 3. 29. *Marc* 12. 32. *&c.* connoiſſent g que c'eſt l'Eternel *qui eſt* Dieu, & qu'il n'*y en a* point *d'autre*:

61 Et afin que vôtre cœur ſoit entier envers l'Eternel vôtre Dieu, pour marcher dans ſes ſtatuts, & garder ſes commandemens, comme aujourd'hui.

62 Et le Roi, & tout Iſraël avec lui, ſacrifierent des ſacrifices devant l'Eternel.

h 2. *Chron.* 7. 5. 63 Et h Salomon offrit un ſacrifice de proſpéritez, qu'il ſacrifia à l'Eternel, *ſavoir* vingt & deux mille bœufs, & ſix vingts mille brebis. Ainſi le Roi & tous les enfans d'Iſraël dédierent la maiſon de l'Eternel.

64 En ce jour-là le Roi conſacra le milieu du parvis, qui *étoit* devant la maiſon de l'Eternel: car il offrit là les holocauſtes, & les gâteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſpéritez, parce que l'autel d'airain qui *étoit* devant l'Eternel, i *étoit* trop petit pour contenir les holocauſtes, & les gâteaux, & les graiſſes des ſacrifices de proſpéritez. i 2. *Chron.* 7. 7.

65 Et en ce temps-là Salomon célébra une feſte ſolemnelle, & avec lui tout Iſraël qui étoit une grande aſſemblée, *venue* depuis où l'on entre en Hamath juſqu'au torrent d'Egypte, devant l'Eternel nôtre Dieu, & cela *dura* k ſept jours, & ſept *autres* jours, *qui fut* quatorze jours. k 2. *Chron.* 30. 22. 23.

66 *Et* au huitieme jour il renvoya le peuple, qui bénit le Roi: puis ils s'en allerent dans leurs tentes, en ſe réjouïſſant, & ayant le cœur plein de joye à cauſe de tout le bien que l'Eternel avoit fait à David ſon ſerviteur, & à Iſraël ſon peuple.

ỳ. 58. *Qu'il incline nôtre cœur vers lui*] Le cœur de l'homme ne ſe tourne jamais vers Dieu, pour l'aimer ſincerement, & pour faire ſa volonté, que lors que Dieu l'y tourne lui-même par l'efficace de ſa grace; voyez Jean 6. 44.

ỳ. 64. *Conſacra*] Tout le parvis étoit ſaint, mais cela veut dire qu'il en employa cette petite partie à un uſage tout particulier, auquel elle n'étoit pas naturellement deſtinée, qui fut d'y offrir des ſacrifices.

Du parvis] Du parvis qui étoit devant le Sanctuaire appellé ici *la maiſon*, comme ch. 3. 6. 3. 11.

Il offrit] Héb. *il fit*: ce qui doit s'entendre en ce ſens, qu'il le fit faire par les Sacrificateurs, à qui ſeuls appartenoit le droit d'offrir des ſacrifices.

ỳ. 65. *Célébra une feſte ſolemnelle*] Ce fut la feſte de la dédicace, qui commença le premier jour du mois *ỳ.* 2. & dura ſept jours, au bout deſquels vint la feſte des Tabernacles, qui dura ſept autres jours; & au huitieme, qui étoit la derniere & grande journée de la feſte, Jean 7. 37. Salomon donna congé au peuple.

En Hamath] C'eſt-à-dire, dans la Syrie au delà du mont Liban, qui eſt la frontiere Septentrionale de la Judée.

Juſqu'au torrent d'Egypte] C'eſt la borne Méridionale de la Judée.

CHAPITRE IX.

Apparition de Dieu à Salomon, & ſes promeſſes, 2—9. Le Roi de Tyr refuſe les villes que Salomon lui céde, 11—13. Flotte de Salomon pour Ophir, 26.

a 2. *Chron.* 7. 11. OR aprés que Salomon a eut achevé de bâtir la maiſon de l'Eternel, &
b 2. *Chron.* 7. 11. 12. *&c.* la maiſon Royale, b & tout ce que Salomon avoit pris plaiſir & ſouhaité de faire:
c *ch.* 3. 5. 2. *Chron.* 7. 12. 2 L'Eternel lui apparut pour c la ſeconde fois, comme il lui étoit apparu à Gabaon.

3 Et l'Eternel lui dit; J'ai exaucé ta priere, & la ſupplication que tu as faite devant moi; j'ai ſanctifié cette maiſon
d *ch.* 8. 29. *Deut.* 12. 11. que tu as bâtie d pour y mettre mon Nom éternellement, & mes yeux & mon cœur ſeront toûjours-là.

4 Quant à toi, ſi tu marches devant moi comme David ton pére a marché, en intégrité & droiture de cœur, faiſant tout ce que je t'ai commandé, & *ſi* tu gardes mes ſtatuts & mes ordonnances,
e *ch.* 6. 12. 2. *Sam.* 7. 12. 16. 1. *Chron.* 22. 10. *Pſe.* 132. 2. 5 Alors j'affermirai le trône de ton Royaume ſur Iſraël à jamais, ſelon que j'en ai parlé à David ton pére, en diſant; e Il ne te ſera point retranché *de ſucceſſeur* ſur le trône d'Iſraël.
f *ch.* 2. 4. 2. *Sam.* 7. 14. *Pſe.* 89. 30. 31. *&c.* 6 f *Mais* ſi vous & vos fils, vous détournez de moi, & que vous ne gardiez pas mes commandemens & mes ſtatuts, leſquels je vous ai propoſez, mais que vous-vous en alliez & ſerviez d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux:

7 Je retrancherai Iſraël de deſſus la terre que je leur ai donnée, & rejetterai de devant moi cette maiſon g que j'ai conſacrée à mon Nom, & Iſraël h ſera en dériſion & en brocards à tous les peuples. g *Jér.* 7. 15. h *Deut.* 28. 37.

8 i Et quant à cette maiſon *qui* aura été haut élevée, quiconque paſſera auprés d'elle ſera étonné, & ſifflera; & on dira; i 2. *Chron.* 7. 21.
k *Deut.* 29. 24. *Jér.* 22. 8. k Pourquoi l'Eternel a-t-il fait ainſi à ce païs, & à cette maiſon?

9 Et on répondra; Parce qu'ils ont abandonné l'Eternel leur Dieu, qui avoit tiré leurs péres hors du païs d'Egypte, & qu'ils ſe ſont arrêtez à d'autres dieux, & ſe ſont proſternez devant eux, & les ont ſervis; à cauſe de cela l'Eternel a fait venir ſur eux tout ce mal.

10 l Or il arriva qu'au bout des vingt ans pendant leſquels Salomon bâtit les deux maiſons, la maiſon de l'Eternel, & la maiſon Royale; l 2. *Chron.* 8. 1.

11 Hiram Roi de Tyr ayant fait amener à Salomon du bois de cedre, du bois de ſapin, & de l'or, autant qu'il en avoit voulu, le Roi Salomon m donna à Hiram vingt villes dans le païs de Galilée. m 2 *Chron.* 8. 2.

12 Et Hiram ſortit de Tyr pour voir les

ỳ. 11. *Donna* &c.] Comme Salomon ne pouvoit pas légitimement aliener en proprieté en faveur d'un peuple étranger aucune des villes du païs de Canaan, que Dieu avoit donné aux Iſraelites comme leur patrimoine; il y a apparence que ce Roi ſage & pieux faiſoit ſeulement ceſſion à Hiram des revenus de ces villes, qui étoient dans la Galilée, & du partage de la Tribu d'Aſer, Joſ. 19. 27. en exécution du traitté que ces deux Rois avoient fait enſemble, lequel ne devoit avoir lieu que pour un certain temps ſeulement: ch. 5. 6. 11.

Digitized by Google

villes que Salomon lui avoit données, lesquelles ne lui plurent point.

13 Et il dit; Quelles villes m'as-tu données, mon frére? & il les appella, Païs de Cabul, *lequel a été ainſi appellé* juſqu'à ce jour.

14 Hiram avoit auſſi envoyé au Roi ſix vingts talents d'or.

15 Or le Roi Salomon impoſa un tribut, pour bâtir la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon, & Millo, & la muraille de Jéruſalem,

n *Joſ.* 17. 11. & 19. 36. & 21. 21. n & Hatſor, & Méguiddo, & Guézer:

16 (*Car* Pharaon Roi d'Egypte étoit monté, & avoit pris Guézer, & l'avoit brûlée, & il avoit tué les Cananéens qui habitoient en cette ville: mais il la donna pour dot à ſa fille, femme de Salomon)

17 Salomon donc bâtit Guézer; & Bethoron la baſſe.

o *Joſ.* 19. 44. 2. *Chron.* 8. 6. 18 o Et Bahalath, & Tadmor, p au deſert *qui eſt* au païs.

p *Joſ.* 15. 61. 19 Et toutes les villes de munitions qu'eut Salomon, & les villes où il tenoit ſes chariots, & les villes où il tenoit ſes gens de cheval, & ce que Salomon prit plaiſir de bâtir à Jéruſalem, & au Liban, & dans tout le païs de ſa domination.

20 *Et* quant à tous les peuples *qui étoient* reſtez des Amorrhéens, des Héthiens, des Pheréziens, des Héviens, & des Jébuſiens qui n'étoient point des enfans d'Iſraël:

q 1. *Chron.* 22. 2. 21 *Savoir quant à* leurs enfans, q qui étoient demeurez aprés eux au païs, & que les enfans d'Iſraël n'avoient pû détruire à la façon de l'interdit, Salomon les rendit tributaires, & les aſſervit juſqu'à ce jour.

r *Lévit.* 25. 39. 2. *Chron.* 8. 9. 22 Mais Salomon ne ſouffrit point r qu'aucun des enfans d'Iſraël fût aſſervi: mais ils étoient gens de guerre, & ſes officiers, & ſes principaux chefs, & ſes capitaines, & Chefs de ſes chariots, & ſes hommes d'armes.

23 Il y en avoit auſſi cinq cens cinquante qui étoient les principaux Chefs de ceux qui étoient établis ſur l'ouvrage de Salomon, leſquels avoient l'intendance ſur le peuple qui faiſoit l'ouvrage.

s 2. *Chron.* 8. 11. 24 s Or la fille de Pharaon monta de la Cité de David en ſa maiſon, que Salomon lui avoit bâtie: & alors il bâtit Millo.

t 2. *Chron.* 8. 12. 13. 25 Et trois fois par an Salomon t offroit des holocauſtes & des ſacrifices de proſpéritez ſur l'autel qu'il avoit bâti à l'Eternel, & faiſoit des parfums ſur celui qui *étoit* devant l'Eternel, aprés qu'il eut achevé la maiſon.

u *Deut.* 2. 8. 2. *Chron.* 8. 17. 26 Le Roi Salomon équippa auſſi une flotte à u Hetsjon-guéber, qui *eſt* prés d'Eloth, ſur le rivage de la mer Rouge, au païs d'Edom.

27 Et Hiram envoya de ſes ſerviteurs, gens de mer, & qui entendoient la marine, pour être avec les ſerviteurs de Salomon dans cette flotte.

x 2. *Chron.* 8. 18. 28 Et ils allerent en Ophir, & prirent de là x quatre cens & vingt talens d'or: leſquels ils apporterent au Roi Salomon.

℣. 12. *Leſquelles ne lui plûrent point*] Comme l'Hiſtorien ſacré n'a pas marqué la raiſon pour laquelle ces villes ne plûrent pas à Hiram, on peut conjecturer que ce fut qu'il ne les trouva pas aſſez à ſa bienſéance, plutoſt que pour la ſterilité du païs; parce qu'il n'eſt nullement vraiſemblable qu'un Roi auſſi juſte & auſſi magnanime qu'étoit Salomon, & qui avoit tout ſujet de ſe louer de l'affection & de la libéralité de Hiram, lui eût offert en retour, & pour une eſpece de compenſation, un païs auſſi aride qu'on s'imagine que l'étoit celui de ces villes.

℣. 13. *Païs de Cabul*] Joſephe fait mention dans l'hiſtoire de ſa vie, d'un bourg de la Galilée appellé *Cabul*; mais ce bourg avoit apparemment pris ce nom du païs de Cabul dans la Tribu d'Aſer en Galilée, lequel fut donné à ce quartier de païs par Hiram ſur le refus qu'il fit des vingt villes que Salomon lui cédoit en cet endroit-là. On ignore quelle a été la propre ſignification de ce nom de Cabul; & quoi que l'opinion la plus commune ſoit qu'il eſt dérivé de celui de *cebel*, qui veut dire des ceps que l'on met aux pieds, les Savans ne conviennent pourtant pas de la raiſon de cette étymologie. Quelques-uns prétendent que le terroir étoit en ces endroits-là marécageux & boueux, en ſorte que les pieds y enfonçant, c'étoit comme une eſpece de ceps, parce qu'on y marchoit avec peine. D'autres croyent au contraire que c'étoit un païs ſablonneux, dans lequel étant difficile de marcher, parce que le ſable, où les pieds s'enfoncent, leur eſt comme une eſpece d'entraves, ou de ceps, Hiram avoit pour cette raiſon donné à ce païs le nom de Cabul. Mais il n'eſt pas hors d'apparence que ce mot de *Cabul* ayant été dit par un Roi Syrien, étoit lui-même un mot Syriaque, aſſez ſemblable à celui qui ſe lit Dan. 2. 12. 31. & qui auroit ainſi ſignifié un païs *à côté*, ou, *à l'oppoſite*, ce qui fortifie la remarque faite ſur le ℣. 11.

℣. 15. *Millo*] C'étoit un enfoncement, ou une eſpece de petit vallon fort profond, entre le mont appellé, la Cité de David, qui avoit été autrefois la forteresſe des Jébuſiens, & le mont de Morija, ſur lequel fut bâti le Temple, mais l'un & l'autre pourtant dans la ville Haute de Jéruſalem.

Guézer] Cette ville étoit du partage de la Tribu d'Ephraïm, Joſ. 21. 21.

℣. 25. *Offroit*] Le mot Hébreu ſignifie proprement *faiſoit monter*, ou *faiſoit fumer*, ce qui étoit ſeulement l'office & l'action d'un Sacrificateur, de même que celle d'offrir les parfums ſur l'autel d'or, laquelle le Roi Hoſias ayant voulu faire, il en fut à l'inſtant puni du Ciel. Mais c'eſt le ſtile ordinaire de l'Ecriture, de dire qu'un homme fait une choſe, quand elle ſe fait par ſon ordre, ou en ſon nom; ainſi il eſt dit que Joſué *pendit* à des potences les cinq Rois qu'il avoit vaincus, pour dire qu'il les y fit pendre: Joſ. 10. 26.

Qui étoit devant l'Eternel] C'étoit l'autel d'or, placé dans le Sanctuaire.

℣. 26. *A Hetsjon-guéber*] Le païs d'Edom dans lequel étoit ſituée la ville d'Hetsjon-guéber, ſur les côtes de la mer Rouge, étant dans la dépendance des Rois de Juda, par les victoires que David avoit remportées ſur les Iduméens, Salomon eut toute la facilité poſſible pour faire équipper une flotte à Hetsjon-guéber: comme ch. 22. 48. 49.

Qui eſt prés d'Eloth] Et non, comme diſent les Verſions, *qui étoit* prés d'Eloth; puis qu'*Eloth*, ville fort ancienne & fort célébre, ſubſiſtoit encore actuellement du temps de Salomon, & même long-temps aprés, comme il ſe voit 2. Rois 14. 22.

Eloth] ou *Elath*, ainſi appellé Deut. 28. 2. 8. & 2. Rois 14. 22. étoit un port trés-célébre ſur la même côte, d'où cet endroit de mer étoit appellé anciennement le *Golphe Elathite*. De ſorte que ceux-là ſe trompent beaucoup, qui prétendent qu'Hetsjon-guéber étoit ſur les côtes de la mer Méditerranée, à cauſe de ce qui eſt dit 2. Chron. 8. 18. qu'Hiram envoya par Tyr, qui étoit ſur la mer Méditerranée, des vaiſſeaux à Hetsjon-guéber; vû que la mer Rouge, & la mer Mediterranée ſont ſéparées par un aſſez large eſpace de terre, appellé aujourd'hui *l'Iſthme de Suez*; mais voyez la Note ſur le ℣. ſuivant, & ſur Exo. 13. 18.

℣. 27. *Hiram envoya de ſes ſerviteurs* &c.] Hiram n'envoya pas ſeulement des matelots & des pilotes pour les vaiſſeaux que Salomon faiſoit conſtruire à Hetsjon-guéber, parce que les Tyriens étoient en ce temps là les meilleurs pilotes qu'il y eût ſur la mer Méditerranée, & dans tout le reſte du monde; mais il y envoya auſſi une flotte pour la joindre avec celle de Salomon, ch. 10. 22. & 2. Chron. 8. 18. Il paroît par toutes les anciennes hiſtoires, que les Tyriens faiſoient paſſer leurs vaiſſeaux au delà du détroit de Gibraltar, & qu'ils en avoient un fort grand nombre ſur l'Qcean, avec leſquels ils voyageoient preſque dans toutes les mers, & juſques dans l'Ethiopie, en Perſe, & aux Indes. Car quoi qu'on n'eût pas alors l'invention de la bouſſole, on ne laiſſoit pas de traverſer les plus grandes mers, en ſe réglant ſur la hauteur des étoiles, & particulierement ſur la hauteur du Pole, à quoi les Tyriens, qui étoient de grands Aſtronomes, étoient fort habiles, comme on le voit dans Manile liv. 1. & dans Strabon lib. 1. & autres; car pour ce qui eſt d'un certain Canal fait par les Egyptiens, depuis un des bras du Nil, juſques à la mer Rouge, par lequel quelques Savans modernes prétendent que les navires de Tyr, aprés être entrez de la mer Méditerranée dans le Nil qui s'y va décharger, avoient paſſé, les raiſons & les preuves qu'ils en apportent n'ont rien d'aſſez ſolide pour mériter qu'on embraſſe ce ſentiment.

℣. 28. *Ils allerent en Ophir*] Les Interpretes ſe partagent en beaucoup d'opinions touchant le païs d'Ophir: le ſentiment le moins raiſonnable eſt de ceux qui le mettent dans l'Amerique, & qui veulent que ce fût le Perou. D'autres croyent avec beaucoup plus de vraiſemblance, qu'Ophir étoit dans l'Afrique Orientale, vers le païs de Sophola; mais la plûpart croyent que c'étoient les Indes, parce qu'on y trouve en divers endroits toutes ces choſes rares & précieuſes dont les navires de Salomon revenoient chargez, & dont il ne ſe trouve qu'une petite partie ſur les côtes Orientales & Méridionales de l'Afrique: voyez la Note ſur ch. 10. ℣. 22.

Quatre cens & vingts talens] Le 2. Liv. des Chron. ch. 8. 18. où cette même hiſtoire eſt rapportée, parle de trente talens de plus, mais il y a apparence que ces trente talens étoient employez pour les frais du voyage; ou pour des recompenſes données aux gens de la flotte, au lieu que l'Auteur du livre des Rois ne parle que des ſommes qui furent portées dans les coffres du Roi.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

La Reine de Seba vient voir Salomon, 1—13. Boucliers d'or, 16. Trône de Salomon, 18. Ses grandes richesses, 21.

a *Matth.* 12. 42. *Luc* 11. 31. OR la [a] Reine de Seba ayant appris la renommée de Salomon à cause du Nom de l'Eternel, le vint éprouver par des questions obscures.

b 2. *Chron.* 9. 1. *Matth.* 12. 42. *Luc* 11. 31. 2 Et elle [b] entra dans Jérusalem avec un fort grand train, & *avec* des chameaux qui portoient des choses aromatiques, & une grande quantité d'or, & de pierres précieuses: & étant venue à Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avoit en son cœur.

3 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avoit proposé; il n'y eut rien que le Roi n'entendît, & qu'il ne lui expliquât.

4 Alors la Reine de Seba voyant toute la sagesse de Salomon, & la maison qu'il avoit bâtie,

5 Et les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtemens, ses échansons, & les holocaustes qu'il offroit dans la maison de l'Eternel, fut toute ravie en elle-même.

6 Et elle dit au Roi; Ce que j'ai appris dans mon païs de ton état & de ta sagesse, est véritable.

7 Et je n'ai point crû ce qu'on en disoit, jusqu'à ce que je sois venue, & que mes yeux *l'*ayent vû: & voici on ne m'en avoit point rapporté la moitié: ta sagesse & ton bien surpassent tout ce que j'en avois entendu.

8 O que bien-heureux *sont* tes gens, ô que bien-heureux *sont* tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, & qui écoutent ta sagesse.

9 Béni soit l'Eternel ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, afin de te mettre sur le trône d'Israël; car l'Eternel a aimé Israël à toûjours; & t'a établi Roi pour faire jugement & justice.

10 Puis elle fit présent au Roi de six vingts talens d'or, & d'une grande quantité de choses aromatiques, avec des pierres précieuses. Il ne vint jamais depuis une aussi grande abondance de choses aromatiques, que la Reine de Seba en donna au Roi Salomon.

c 2. *Chron.* 9. 10. 11 [c] Et la flotte d'Hiram, qui avoit apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim, & des pierres précieuses.

d 2. *Chron.* 9. 11. 12 Et le Roi fit [d] des barrieres de ce bois d'Almugghim, pour la maison de l'Eternel, & pour la maison Royale, *il en fit* aussi des violons, & des musettes pour les chantres: il n'étoit point venu de ce bois d'Almugghim, & on n'en avoit point vû jusqu'à ce jour-là.

13 Et le Roi Salomon donna à la Reine de Seba tout ce qu'elle souhaita, & qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un Roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, & revint en son païs, avec ses serviteurs.

14 Le poids de l'or qui revenoit à Salomon chaque année, étoit de six cens soixante & six talens d'or,

15 Sans *ce qui lui revenoit* des facteurs des marchands en gros, & de la marchandise de ceux qui vendoient en détail, & de tous les Rois d'Arabie, & des Gouverneurs de ce païs-là.

e *ch.* 14. 26. 16 Le Roi Salomon fit aussi [e] deux cens grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cens *pieces* d'or pour chaque bouclier.

f 2. *Chron.* 9. 16. 17 [f] Et trois cens *autres* boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier: & le Roi les mit [g] dans la maison du parc du Liban.

g *ch.* 7. 2. h 2. *Chron.* 9. 17. 18 Le Roi fit aussi [h] un grand trône d'yvoire, qu'il couvrit de fin or.

19 Ce trône *avoit* six degrez, & le haut du trône *étoit* rond par derriere, & il y avoit des accoudoirs de côté & d'autre à l'endroit du siege, & deux lions étoient auprés des accoudoirs.

20 Il y avoit aussi douze lions sur les six degrés *du trône*, de côté & d'autre: il ne s'en est point fait de tel dans tous les Royaumes.

21 Et toute la vaisselle du buffet du Roi

℣. 1. *De Seba*] C'est un païs dans l'Arabie Heureuse au midi de la Judée, dont la ville capitale s'appelloit aussi *Seba*.

A cause du Nom de l'Eternel] C'est-à-dire, à cause de la grande réputation que Dieu avoit donnée à Salomon, par cette rare sagesse, & cette florissante prospérité dont il l'avoit comblé.

Par des questions obscures] C'étoit pour éprouver sa pénétration par des énigmes, comme Jug. 14. 12. ou, en le faisant discourir sur les matieres les plus difficiles de la Physique, de l'Astronomie, & autres, qui exerçoient les plus grands Philosophes de ce temps-là.

℣. 11. *Du bois d'Almugghim*] Ce bois d'*Almugghim*, ou comme il est appellé 2. Chron. 9. 10. par une transposition de lettres, assez familiere dans la Langue Hébraïque, *algummim*, étoit, selon l'opinion la plus probable, une espece particuliere de cedres, plus beaux & plus rares que les cedres ordinaires. Car tout ce qui est rapporté des qualitez & des usages de ce bois au ℣. 12. & 2. Chron. 9. 11. convient trés-bien à cette espece de cedres que les Latins ont appellée *Thia*, ou *Citre*, & dont il paroit par les Ecrivains, que l'on faisoit des tables, & d'autres meubles trés-precieux.

℣. 14. *Six cens soixante & six talens d'or*] Le talent des Hébreux étoit de trois mille sicles, Exo. 38. 25. 26. & le sicle étoit du poids d'une demie once.

℣. 16. *Deux cens grands boucliers*] C'étoient de grands boucliers en ovale, qui mettoient presque tout le corps à couvert; car les Auteurs Grecs & Latins nous les décrivent de deux pieds & demi de large, & de quatre de long. Mais ce n'étoit que pour la pompe que Salomon les avoit fait faire, comme on le peut voir dans la Note sur le ch. 14. ℣. 28.

℣. 17. *Trois mines d'or*] Le mot de *mines*, formé en Hébreu d'un autre qui signifie *compter*, n'étoit pas une espece particuliere de monnoye, comme étoit le sicle, & plusieurs autres; mais c'étoit comme le talent, le nom d'une certaine quantité ou somme d'argent. Il paroit par le 1. Livre des Chron. ch. 9. 16. où cette même histoire est rapportée, que la mine étoit du poids de cent sicles; qui sont cinquante onces Romaines.

℣. 18. *Un grand trône*] Les trônes des Rois ne sont aujourd'hui que d'une seule place, en forme de chaise à deux bras, un peu élevée; mais c'étoit anciennement une espece de petites tribunes, où il y avoit de la place pour plusieurs personnes. Il paroit que c'est ainsi qu'étoit fait le trône où Salomon fit asseoir la Reine sa mére, ch. 2. 19. & il n'y a pas apparence que celui-ci, qui est appellé un *grand trône*, & qui étoit d'une magnificence extraordinaire, ne fût pas aussi de plusieurs places.

D'yvoire] Héb. *de dents*; parce que l'yvoire est la dent de l'Elephant. Les Orientaux mettoient l'yvoire au rang des choses les plus belles & les plus précieuses, & c'étoit chez eux une grande magnificence que d'en garnir les licts, sur lesquels ils s'asseioient pour manger, leurs bancs, & leurs chambres; Ezéch. 27. 6. Amos 3. 15. & 6. 4. Le trône de Salomon étoit donc revêtu d'yvoire; dont la blancheur étoit réhaussée par des lames d'or entrelassées dans tout l'ouvrage: car c'est ainsi qu'il faut entendre ce qui est dit ici que Salomon couvrit d'or ce trône d'yvoire; & non pas que l'yvoire, qui n'étoit elle-même qu'un revêtement, fût couverte d'or, en sorte qu'elle n'y parût nulle part.

℣. 19. *A l'endroit du siege*] A l'endroit où le Roi s'asseïoit, qui étoit au milieu: c'est pourquoi il est dit dans l'Apocalypse, ch. 7. 17. que l'agneau étoit *assis au milieu du trône*.

℣. 22.

Digitized by Google

Salomon *étoit* d'or; & tous les vaiſſeaux de la maiſon du parc du Liban *étoient* de fin or: il n'*y en avoit* point d'argent: l'*argent* n'étoit rien eſtimé du temps de Salomon.

22 Car le Roi avoit ſur mer la flotte de Tarſis avec la flotte de Hiram: & en trois ans une *fois* la flotte de Tarſis revenoit, qui apportoit de l'or, de l'argent, de l'yvoire, des ſinges, & des paons.

23 Ainſi le Roi Salomon fut plus grand
h *ch.* 3. 12. 13. que tous les Rois de la terre, [h] tant en richeſſes qu'en ſageſſe.

24 Et tous les habitans de la terre recherchoient *de voir* la face de Salomon, pour entendre la ſageſſe que Dieu avoit miſe en ſon cœur.

25 Et chacun d'eux lui apportoit ſon préſent, *ſavoir*, des vaiſſeaux d'argent, des vaiſſeaux d'or, des vêtemens, des armes, des choſes aromatiques, & *lui amenoit* des chevaux, & des mulets, tous les ans.

26 Salomon [i] fit auſſi amas de chariots & de gens de cheval; tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval, qu'il fit conduire dans les villes où il tenoit ſes chariots; il y en avoit auſſi auprés du Roi à Jéruſalem.
i *ch.* 4. 26. 2. *Chron.* 1. 14. & 9. 25.

27 Et le Roi fit que [k] l'argent n'étoit non plus priſé à Jéruſalem que les pierres; & les cedres que les figuiers ſauvages qui *ſont* dans les plaines, tant il y en avoit.
k 2. *Chron.* 1. 15. & 9. 25.

28 Or quant [l] au péage qui appartenoit à Salomon, de la traitte des chevaux qu'on tiroit d'Egypte, & du fil, [m] les fermiers du Roi ſe payoient en fil.
l 2. *Chron.* 9. 28. m 2 *Chron.* 1. 16.

29 [n] Mais chaque chariot montoit & ſortoit d'Egypte pour ſix cens *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante: & ainſi on en tiroit par le moyen de ſes fermiers pour tous les Rois des Héthiens, & pour les Rois de Syrie.
n 2. *Chron.* 1. 17.

℣. 22. *Sur mer*] C'eſt-à-dire, ſur la mer Rouge, qui eſt un grand Golphe de l'Ocean, & où les vaiſſeaux d'Hiram s'alloient rendre de la Méditerranée, par le détroit de Gibraltar, pour ſe joindre avec ceux de Salomon: ch. 9. 26 27.

La flotte de Tarſis] C'étoit la flotte qui alloit en Tarſis: 2. Chron. 9. 21. & 20. 36. comme nous diſons la flotte des Indes, pour dire la flotte qui va aux Indes. Les Savans ne conviennent pas de ce qu'il faut entendre par ce mot de *Tarſis*; les uns croyent que c'eſt la mer en général, & que les voyages de Tarſis étoient ce que nous appellons aujourd'hui des voyages de long cours; les autres, que c'étoit un lieu ou un païs particulier, & ceux-là ſe partagent encore en divers ſentimens; il y en a qui veulent que ce lieu fût dans les Indes, & d'autres ſur les extrémitez de l'Eſpagne, à l'embouchure du fleuve *Bœtis*, appellé aujourd'hui *Guadalquivir*, dans l'Ocean, où il y avoit autrefois une petite Iſle nommée *Tarteſſe*, & comme elle eſt appellée dans Strabon liv. 3. *Tarteſſis*, qui eſt un nom évidemment formé de l'Hébreu *Tarſis*. Mais le ſentiment qui paroît le plus raiſonnable, & qui tient le milieu entre tous ceux-là, eſt que *Tarſis* étoit bien, à la vérité, comme *Ophir*, le nom particulier d'un païs, 2. Chron. 38. 13. Ezéch. 27. 12. & 38. 13. &c. mais vers leſquels ayant été faites les premieres navigations de long cours, on appella enſuite *voyages de Tarſis*, toute ſorte de longs voyages qu'on faiſoit ſur mer; comme depuis la découverte des Indes, on appelle voyage aux Indes, les navigations que l'on fait en Amérique & en d'autres mers éloignées: & c'eſt en ce ſens que David a parlé des navires de Tarſis: Pſe. 48. 8. & Eſa. 23. 1. 10. Or comme les Phéniciens ont été, ſans contredit, les premiers qui ayent fait de ces grands voyages, & qui ayent paſſé de la Méditerranée dans l'Ocean par le détroit de Gibraltar, & qu'au bout du détroit, dans l'Ocean & au voiſinage de l'Afrique, étoit cette Iſle où leurs vaiſſeaux alloient aborder, & à laquelle, au rapport de Pline, les Tyriens avoient donné ce nom de *Tarteſſis*, ou en leur Langue *Tarſis*, il eſt fort vraiſemblable que c'eſt ce même païs qui en Hébreu a été appellé *Tarſis*, & qui enſuite donna le nom à toutes les grandes navigations; d'autant plus que ce qui eſt marqué de la nature du négoce que ceux de Tarſis faiſoient avec les Tyriens, Ezéch. 27. 12. & 38. 13. convient parfaitement à la ſituation de ce lieu, & aux marchandiſes qui s'y trouvoient. Mais ce nom de *Tarſis* ne pouvant pas être dans les voyages de la flotte de Salomon l'Iſle elle-même de *Tarteſſe*, tant à cauſe que Tarſis eſt joint avec Ophir, que parce que la flotte de Salomon & d'Hiram n'auroit pas eu à faire le tiers du chemin qu'elle faiſoit par l'Ocean, ſi elles fuſſent parties de Tyr ou de Joppe ſur les côtes de la Méditerranée qui étoit la route ordinaire des Tyriens pour aller à Tarteſſe, il s'enſuit de tout cela que *Tarſis* n'eſt ici qu'un mot général, qui marque la longue navigation de la mer Rouge au païs d'Ophir.

En trois ans une fois] Cela peut s'entendre en deux manieres, ou que cette flotte mettoit trois ans à chaque voyage qu'elle faiſoit en Ophir; ou qu'elle faiſoit ces voyages de trois en trois ans; ce qui s'accorde mieux avec le Texte Hébreu, & avec la nature même de la choſe; parce qu'encore qu'on n'eût pas en ce temps là l'uſage de la bouſſole, pour prendre la route la plus droite au milieu des mers, on pouvoit aſſez regler le cours des vaiſſeaux ſur la hauteur du Pole, à quoi les Tyriens étoient fort adroits, pour faire en beaucoup moins de temps le voyage de la mer Rouge aux Indes.

Qui apportoit de l'or, de l'argent, de l'yvoire &c.] Comme ce n'étoit pas du lieu même, ou du païs appellé Tarſis, que venoient tant de richeſſes & de raretez, car les marchandiſes de ce païs-là n'étoient rien de rare & de précieux, ainſi qu'on le voit en Ezéch. 27. 12. & 38. 13. il s'enſuit que le mot de Tarſis n'eſt pas mis ici au même ſens que dans ces paſſages d'Ezéchiel, & qu'il n'y peut par conſéquent ſignifier que ces grandes navigations dont il a été parlé dans les verſets précédens.

℣. 26. *Fit auſſi amas de chariots* &c.] Au préjudice de la défenſe que Dieu en avoit faite, Deut. 17. 16.

Mille & quatre cens chariots] Savoir, des chariots de guerre: voyez Exo. 14. 7.

℣. 29. *Chaque chariot* &c.] Cela veut dire que chaque chariot qu'on faiſoit venir d'Egypte, pour les vendre dans les païs étrangers, valoit au Roi ſix cens ſicles; ce qui fait au delà de neuf cens livres: & chaque cheval étoit vendu cent cinquante ſicles.

Par le moyen de ſes fermiers] Héb. *par leurs mains*, pour dire que c'étoit par le moyen de Salomon, que les Rois de Syrie, & pluſieurs autres, qui étoient plus éloignez que lui de l'Egypte, recouvroient des attelages de ce païs-là, parce que les chevaux d'Egypte paſſoient pour les meilleurs de tout l'Orient.

CHAPITRE XI.

Salomon épouſe des femmes étrangeres, 1. Son idolatrie, 4. Menaces de Dieu contre lui, 9. Il lui ſuſcite des ennemis, 14. Jéroboam, 26—31. mort de Salomon, 42.

a *Deut.* 17. 17. *Eccleſia.* 47. 21. OR le Roi Salomon [a] aima pluſieurs femmes étrangeres, outre la fille de Pharaon, *ſavoir* des Moabites, des Hammonites, des Iduméenes, des Sidonienes, & des Héthienes:

2 *Qui étoient* d'entre les nations dont l'Eternel avoit dit aux enfans d'Iſraël;
b *Exo.* 34. 16. *Deut.* 7. 3. [b] Vous n'irez point vers elles, & elles ne viendront point vers vous: *car* certainement elles feroient détourner vôtre cœur pour ſuivre leurs dieux. Salomon s'attacha à elles, & y mit ſon amour.

3 Il eut donc ſept cens femmes Princeſſes, & trois cens concubines: & ſes femmes firent égarer ſon cœur.

4 Car il arriva ſur le temps de la vieilleſſe de Salomon, que ſes femmes firent détourner ſon cœur aprés d'autres dieux: & ſon cœur ne fut point entier devant l'Eternel ſon Dieu, comme *avoit été* le cœur de David ſon pére.

5 Et Salomon marcha aprés [c] Haſtoreth, dieu des Sidoniens, & aprés Milcom, l'abomination des Hammonites.
c *Jug.* 2. 13.

℣. 2. *Vous n'irez point vers elles*] Dieu avoit défendu les mariages avec les femmes étrangeres, ſavoir, au cas qu'elles ne ſe fiſſent pas proſélytes; comme il paroît par la raiſon qui en eſt rendue dans la défenſe, qu'elles feroient détourner le cœur des Hébreux du pur ſervice de Dieu; ce qui n'étoit proprement à craindre qu'au cas qu'elles demeuraſſent toûjours Payennes: & l'exemple de Raab, & de Ruth, dont l'une étoit Cananéene & l'autre Moabite, montre que c'étoit là, en effet, le ſens de la Loi.

℣. 5. *Haſtoreth dieu des Sidoniens*] ou *la divinité*, ou *la déeſſe*, car *Haſtoreth* eſt au féminin, & c'étoit la lune: voyez la Note ſur Jug. 2. 13.

℣. 7.

Digitized by Google

6 Ainſi Salomon fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ne perſévéra point à ſuivre l'Eternel, comme *avoit fait* David ſon pére.

d *Nomb.* 21. 29. *Jug.* 11. 24. 2. *Rois* 23. 13. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu à [d] Kémos, l'abomination des Moabites, ſur la montagne qui *eſt* vis-à-vis de Jéruſalem; & à Molec, l'abomination des enfans de Hammon:

8 Il en fit de même pour toutes ſes femmes étrangeres, qui faiſoient des encenſemens & ſacrifioient à leurs dieux.

9 C'eſt pourquoi l'Eternel fut irrité contre Salomon, parce qu'il avoit détourné ſon cœur de l'Eternel le Dieu d'Iſraël,

e *ch.* 3. 5. & 9. 2. qui lui étoit apparu deux fois;

f *ch.* 6. 12. 10 Et qui même [f] lui avoit fait commandement exprés touchant ceci, qu'il ne marchât point aprés d'autres dieux: mais il ne garda point ce que l'Eternel lui avoit commandé.

11 Et l'Eternel dit à Salomon; Parce que ceci a été en toi, que tu n'as pas gardé mon alliance & mes ordonnances

g *ch.* 12. 15. que je t'avois preſcrites, certainement [g] je déchirerai le Royaume, afin qu'il ne ſoit plus à toi, & je le donnerai à ton ſerviteur.

12 Toutefois pour l'amour de David ton pére je ne le ferai point en ton temps; *mais* ce ſera d'entre les mains de ton fils, que je déchirerai le Royaume.

13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout

h *ch.* 12. 21. & 2. *Rois* 17. 18. 1. *Chron.* 11. 14. & 14. 8. & 15. 9. le Royaume, j'en donnerai [h] une Tribu à ton fils, pour l'amour de David mon ſerviteur, & pour l'amour de Jéruſalem, que j'ai choiſie.

14 L'Eternel donc ſuſcita un ennemi à Salomon, *ſavoir* Hadad Iduméen, qui *étoit* de la race Royale d'Edom.

15 Car il étoit arrivé qu'au temps que

i 2. *Sam.* 8. 14. 1. *Chron.* 18. 12. 13. David [i] étoit en Edom, lors que Joab Chef de l'armée monta pour enſévelir ceux qui avoient été tuez, comme il

k *Deut.* 20. 13. tuoit [k] tous les mâles d'Edom;

16 (Car Joab demeura là ſix mois avec tout Iſraël, juſqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Edom,)

17 Hadad s'étoit enfui, avec quelques Iduméens *qui étoient* d'entre les ſerviteurs de ſon pére, pour ſe retirer en Egypte; & Hadad étoit *alors* fort jeune.

18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, & prirent avec eux des gens de Paran, & ſe retirerent en Egypte vers Pharaon Roi d'Egypte, qui lui donna une maiſon, & lui aſſigna dequoi vivre, & lui donna auſſi une terre.

19 Et Hadad fut fort dans les bonnes graces de Pharaon, de ſorte qu'il le maria à la ſœur de ſa femme, la ſœur de la Reine Tachpenés.

20 Et la ſœur de Tachpenés lui enfanta ſon fils Guénubath, que Tachpenés ſevra dans la maiſon de Pharaon. Ainſi Guénubath *étoit* de la maiſon de Pharaon, entre les fils de Pharaon.

21 Or quand Hadad eut appris en Egypte que David s'étoit endormi avec ſes péres, & que Joab Chef de l'armée étoit mort, il dit à Pharaon; Donne-moi *mon* congé, & je m'en irai en mon païs.

22 Et Pharaon lui *répondit*; Mais dequoi as-tu beſoin étant avec moi, pour demander ainſi de t'en aller en ton païs? & il dit; *Je n'ai beſoin* de rien: mais cependant donne-moi mon congé.

23 [l] Dieu ſuſcita auſſi un *autre* ennemi à Salomon, *ſavoir* Rezon fils d'El-jadah, qui s'en étoit fui d'avec ſon Seigneur Hadad-hézer, Roi de Tſoba.

l 2. *Sam.* 8. 3. & 10. 18.

24 Qui aſſembla des gens contre lui, & fut Chef de quelques bandes, [m] quand David les défit: & ils s'en allerent à Damas, & y demeurerent, & y regnerent.

m 2. *Sam.* 8. 3.

25 *Rezon* donc fut ennemi d'Iſraël tout le temps de Salomon, outre le mal que *fit* Hadad: & il donna du chagrin à Iſraël, & regna ſur la Syrie.

26 [n] Jéroboam auſſi fils de Nébat, Ephratien, de [o] Tſéréda, dont la mére avoit nom Tſeruha, femme veuve, ſerviteur de Salomon, s'éleva contre le Roi.

n 2. *Chron.* 13. 6. o *Joſ.* 3. 16.

27 Et *ce fut* ici l'occaſion pour laquelle il s'éleva contre le Roi: *c'eſt* que quand Salomon bâtiſſoit Millo, & combloit le creux de la Cité de David ſon pére;

28 Là ſe trouva Jéroboam, qui étoit un homme fort & vaillant; & Salomon voyant que ce jeune homme travailloit, le commit ſur toute la charge de la maiſon de Joſeph.

29 Or il arriva en ce même temps, que Jéroboam étant ſorti de Jéruſalem, Ahija Silonite, Prophete, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, & ils *étoient* eux deux tous ſeuls aux champs:

30 [p] Et Ahija prit la robe neuve ſur lui, & la déchira en douze pieces:

p 1. *Sam.* 15. 27. & 24. 5.

31 Et il dit à Jéroboam; Prens-*en* pour toi dix pieces: car ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël; [q] Voici, je m'en vais dé-

q 1. *Sam.* 15. 28.

¥. 7. Bâtit un haut lieu] C'eſt-à-dire, un Temple ou une chapelle ſur un côteau; ſelon la coutume des Idolatres.

L'abomination des Moabites] C'eſt-à-dire, l'idole des Moabites, qui étoit comme toutes les autres idoles, une abomination aux yeux de Dieu. Les Hammonites adoroient auſſi cette même idole; Jug. 11. 24.

¥. 22. Donne-moi mon congé] Hadad ayant obtenu de Pharaon la permiſſion de ſe retirer dans ſes Etats, il n'y prit pas d'abord les armes contre Salomon, mais il y jetta les ſemences d'une grande guerre que les Iduméens eurent dans la ſuite contre les enfans d'Iſraël: 2. Rois 8. 20. 22.

¥. 28. De la maiſon de Joſeph] Sur les hommes des deux Tribus d'Ephraïm & de Manaſſé, qui travailloient à cet ouvrage avec ceux des autres Tribus.

¥. 29. Etant ſorti de Jéruſalem] C'eſt-à-dire, comme il s'enfuioit de Jéruſalem, parce que le Roi vouloit le faire punir, pour quelque choſe qu'il avoit faite ou dite dans ſon emploi, contre l'autorité du Roi.

Le trouva] Ce ne fût point par hazard qu'Ahija rencontra Jéroboam, puis que Dieu l'avoit envoyé à ſa rencontre, pour lui prédire qu'il regneroit un jour ſur les dix Tribus.

¥. 30. La robe neuve] Cette robe neuve que le Prophete avoit miſe tout exprés ce jour-là, repréſentoit le Royaume de Salomon, qui étoit alors dans ſa plus grande force, & dans un état à devoir en apparence durer long-temps, mais qui néanmoins alloit être bien-tôt mis en pieces, & en quelque ſorte par les mains même de ſon Roi, qui en avoit pris poſſeſſion depuis peu; puis que Roboam ayant donné lieu au ſchiſme par la fiere réponſe qu'il fit à ſes ſujets, c'étoit comme s'il eut déchiré lui-même de ſes propres mains ſon Royaume.

¥. 31. Prens-en pour toi dix] Les Prophetes accompagnoient ainſi trés-ſouvent, leurs prédictions par des ſymboles ſenſibles, & propres à faire une vive impreſſion dans les eſprits: ainſi ch. 22. 11. Jér. 13. 1. &c.

Dix Tribus] Dix Tribus entieres.

Digitized by Google

chirer le Royaume d'entre les mains de Salomon, & je t'en donnerai dix Tribus.

r ch. 12. 20.21.23. 32 Mais il en aura [r] une Tribu, pour l'amour de David mon ſerviteur, & pour l'amour de Jéruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie d'entre toutes les Tribus d'Iſraël.

33 Parce qu'ils m'ont abandonné, & ſe ſont proſternez devant Haſtoreth le dieu des Sidoniens, devant Kémos le dieu de Moab, & devant Milcom le dieu des enfans de Hammon, & qu'ils n'ont point marché dans mes voyes, pour faire ce qui eſt droit devant moi, & *pour garder* mes ſtatuts, & mes ordonnances, comme *avoit fait* David, pére de Salomon.

34 Toutefois je n'ôterai rien de ce Royaume d'entre ſes mains; car tout le temps qu'il vivra je le maintiendrai prince, pour l'amour de David mon ſerviteur que j'ai choiſi, & qui a gardé mes commandemens & mes ſtatuts.

35 Mais j'ôterai le Royaume d'entre les mains de ſon fils, & je t'en donnerai dix Tribus.

36 Et j'en donnerai une Tribu à ſon fils, afin que David mon ſerviteur ait

s ch. 15. 4. Pſe. 132. 17. [s] une Lampe à toûjours devant moi dans Jéruſalem, qui *eſt* la ville que j'ai choiſie

t ch. 8. 16. [t] pour y mettre mon Nom.

37 Je te prendrai donc, & tu regneras ſur tout ce que ton ame ſouhaitera, & tu ſeras Roi ſur Iſraël.

38 Et il arrivera que ſi tu *m'*obéïs en tout ce que je te commanderai, & que tu marches dans mes voyes, & que tu faſſes tout ce qui eſt droit devant moi, en gardant mes ſtatuts & mes commandemens, comme a fait David mon ſerviteur, je ſerai avec toi, & je te bâtirai une maiſon qui ſera ſtable, comme j'en ai bâti *une* à David, & je te donnerai Iſraël.

39 Ainſi j'affligerai la poſtérité de David à cauſe de cela, mais non pas à toûjours.

40 Salomon donc chercha de faire mourir Jéroboam: mais Jéroboam ſe leva, & s'enfuït en Egypte vers Siſak Roi d'Egypte: & il demeura en Egypte juſqu'à la mort de Salomon.

41 u Or le reſte des faits de Salomon, tout ce qu'il a fait, & ſa ſageſſe, cela n'*eſt*-il pas écrit au Livre des faits de Salomon? u 2. Chron. 9. 29.

42 Or le temps que Salomon regna à Jéruſalem ſur tout Iſraël, x ſurent quarante ans. x 2. Chron. 9. 30.

43 * Ainſi Salomon s'endormit avec ſes péres, & il fut enſéveli dans la Cité de David ſon pére: & Roboam ſon fils regna en ſa place. * L'an du monde 3025.

℣. 32. *Il en aura une Tribu*] C'eſt-à-dire, une Tribu entiere, qui étoit la Tribu de Juda, dans laquelle Dieu vouloit conſerver le ſceptre qui lui avoit été prédit Gen. 49. 10. A cette Tribu ſe joignit la plus grande partie de celle de Benjamin, 2. Chron. 11. 13. parce que le partage de cette Tribu étoit comme mêlé avec celui de Juda, ſur tout dans la ville de Jéruſalem, Joſ. 18. 28. Et à l'égard de la Tribu de Lévi, comme elle étoit diſperſée parmi les autres, & qu'elle ne faiſoit pas corps avec elles dans le Gouvernement & dans les affaires de la guerre, elle n'eſt point comptée ici, quoi qu'elle demeurât attachée au Royaume de Juda, à cauſe du ſervice du Temple, qui étoit à Jéruſalem; c'eſt pourquoi Jeroboam ayant chaſſé les Lévites des lieux de ſa domination, ils ſe retirerent tous dans les villes de Juda, 2. Chron. 11. 14.

℣. 36. *Une Lampe*] Un ſucceſſeur, de ſa maiſon & de ſa race.

℣. 39. *Mais non pas à toûjours*] Cette promeſſe n'a jamais été accomplie à la lettre; car le Royaume des dix Tribus a toûjours ſubſiſté ſéparément de celui de Juda, juſqu'à ce que Salmanéſer tranſporta dans l'Aſſyrie tout le peuple des dix Tribus, où elles ont demeuré diſperſées, à la reſerve d'un certain nombre de familles, qui ſuivirent celle de Juda, au retour de la captivité de Babylone. Cette prédiction avoit donc en vûe le regne ſpirituel du Meſſie, comme Amos 9. 11. 12. & Luc 1. 33.

℣. 40. *Salomon donc chercha de faire mourir* &c.] A cauſe de ce que Jéroboam avoit fait ou dit contre l'autorité du Roi ℣. 29 & non pas par aucune connoiſſance qu'il eût de ce qui s'étoit paſſé entre Ahija & Jéroboam; car la choſe étoit demeurée ſecrette entr'eux deux.

℣. 41. *Au Livre des faits de Salomon*] C'étoit l'hiſtoire de ce Prince, qui avoit été écrite par quelque particulier, mais qui ſe perdit apparemment dans la priſe de Jéruſalem, comme tous les autres livres ſemblables, qui avoient cours dans les familles des Juifs avant la captivité de Babylone.

CHAPITRE XII.

Réponſe rude de Roboam à ſes ſujets, 1—15. *Schiſme des dix Tribus*, 16—26. *Veaux d'or de Jéroboam*, 28.

a 2. Chron. 10. 1. ET Roboam [a] s'en alla à Sichem, parce que tout Iſraël étoit allé à Sichem pour l'établir Roi.

2 Or il arriva que quand Jéroboam fils

b ch. 11. 40. de Nébat, [b] qui étoit encore en Egypte, où il s'en étoit fuï de devant le Roi Salomon, *l'*eut appris, il ſe tint encore en Egypte.

3 Mais on l'envoya appeller. Ainſi Jéroboam & toute l'aſſemblée d'Iſraël vinrent, & parlerent à Roboam, en diſant;

c 2. Chron. 10. 4. 4 Ton pére [c] a mis ſur nous un peſant joug: mais toi allege maintenant cette rude ſervitude de ton pére, & ce peſant joug qu'il a mis ſur nous, & nous te ſervirons.

5 Et il leur *répon*dit; Allez, & dans trois jours retournez vers moi; & le peuple s'en alla.

6 Et le Roi Roboam conſulta les vieillards qui avoient été auprés de Salomon ſon pére, pendant ſa vie, & *leur* dit; Comment & quelle choſe me conſeillez-vous de répondre à ce peuple?

7 Et ils lui *répon*dirent, en diſant; Si aujourd'hui tu te rens facile à ce peuple, & que tu lui cedes, & leur répondes avec douceur, ils ſeront tes ſerviteurs à toûjours.

8 Mais il laiſſa le conſeil que les vieillards lui avoient donné, & conſulta les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, & qui étoient auprés de lui.

9 Et il leur dit; Que *me* conſeillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, en diſant; Allege le joug que ton pére a mis ſur nous.

℣. 1. *Etoit venu à Sichem*] Comme cette ville, qui étoit dans la Tribu d'Ephraïm, ſe trouvoit ſituée en quelque ſorte au milieu du Royaume, Roboam alla s'y faire reconnoître Roi par toutes les Tribus.

℣. 4. *Ton pére a mis ſur nous un peſant joug*] C'étoient les grandes charges que Salomon avoit miſes ſur ſes peuples pour l'entretien de ſa maiſon; ch. 4. 7. 22. 23. &c.

℣. 7. *Tu te rens facile* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *ſi aujourd'hui tu és ſerviteur à ce peuple*, pour dire, s'il s'accommodoit à leurs inclinations, & déféroit, en Roi ſage & prudent, à la demande d'un peuple animé & prêt à former des diviſions dans l'Etat.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Alors les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, parlerent à lui, & lui dirent ; Tu parleras ainſi à ce peuple qui t'eſt venu dire ; Ton pére a mis ſur nous un peſant joug, mais toi allege-le nous : tu leur parleras ainſi ; Ce qui eſt le plus petit en moi, *eſt* plus gros que les reins de mon pére.

11 Or mon pére a mis ſur vous un peſant joug, mais moi je rendrai vôtre joug encore plus peſant : mon pére vous a châtiez avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des écourgées.

12 Or trois jours aprés Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, ſelon que le Roi leur avoit dit ; Retournez vers moi dans trois jours.

d *Eccleſiaſtiq.* 47. 26. 13 Mais le Roi [d] répondit durement au peuple, laiſſant le conſeil que les vieillards lui avoient donné.

14 Et il leur parla ſelon le conſeil des jeunes gens, & *leur* dit ; Mon pére a mis ſur vous un peſant joug, mais moi, je rendrai vôtre joug encore plus peſant : mon pére vous a châtiez avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des écourgées.

15 Le Roi donc n'écouta point le peu-
e 2. *Chron.* 10. 15. *Joſ.* 11. 20. & 1. *Sam.* 2. 25. ple : [e] car cela étoit ainſi conduit par l'Eternel, pour ratifier la parole qu'il avoit [f] prononcée par le miniſtere d'Ahija Silonite, à Jéroboam, fils de Nébat.

f *ch.* 11. 31. 16 Et quand tout Iſraël eut vû que le Roi ne les avoit point écoutez, le peuple fit cette réponſe au Roi, en diſant ;
g 2. *Sam.* 20. 1. [g] Quelle part avons-nous en David ? *nous* n'*avons* point d'héritage au fils d'Iſaï. Iſraël, *retire-toi* dans tes tentes : & toi David pourvoi maintenant à ta maiſon : ainſi Iſraël s'en alla dans ſes tentes.

17 Mais quant aux enfans d'Iſraël qui habitoient dans les villes de Juda, Roboam regna ſur eux.

h *ch.* 4. 6. & 5. 14. 18 Or le Roi Roboam envoya [h] Adoram, qui *étoit commis* ſur les tributs, mais tout Iſraël l'aſſomma de pierres, & il mourut. Alors le Roi Roboam ſe hâta de monter ſur un chariot, pour s'enfuïr à Jéruſalem.

19 Ainſi Iſraël [i] ſe rebella contre la maiſon de David juſqu'à ce jour. i 2. 17. 2

20 Et il arriva qu'auſſi-tôt que tout Iſraël eut appris que Jéroboam s'en étoit retourné, ils l'envoyerent appeller dans l'aſſemblée, & l'établirent Roi ſur tout Iſraël. *Et* aucune Tribu ne ſuivit la maiſon de David, que la ſeule Tribu de Juda.

21 Et Roboam [k] vint à Jéruſalem, & aſ- k 2. *Chr* 11. 1.
ſembla [l] toute la maiſon de Juda, & la l *℣.* 23 Tribu de Benjamin, *ſavoir* cent quatre *ch.* 11. 3 vingts mille hommes choiſis, & faits à la guerre, pour combattre contre la maiſon d'Iſraël, & pour réduire le Royaume *ſous l'obeïſſance* de Roboam fils de Salomon.

22 Mais [m] la parole de Dieu fut adreſſée m 2 *Chron* 11. 2.
à Semahja, [n] homme de Dieu, diſant ; n *ch.* 17.

23 Parle à Roboam fils de Salomon, 24. 1. *Sam.* 2. 27.
Roi de Juda, & à toute la maiſon de Juda, & de Benjamin, & au reſte du peuple, en diſant ;

24 Ainſi a dit l'Eternel ; Vous ne monterez point, & vous ne combattrez point contre vos fréres, les enfans d'Iſraël : retournez-vous-en chacun en ſa maiſon : [o] car ceci a été fait de par moi : & ils o *℣.* 15. *Gen.* 49. 25.
obéïrent à la parole de l'Eternel & s'en retournerent, ſelon la parole de l'Eternel :

25 Or Jéroboam bâtit Sichem en la montagne d'Ephraïm, & y demeura, puis il ſortit de là, & bâtit [p] Pénuel. p *Gen.* 32. 30.

26 Et Jéroboam dit en ſoi-même ; Main- *Jug.* 8. 17. & 9. 45.
tenant le Royaume pourroit bien retourner à la maiſon de David.

27 Si ce peuple monte à Jéruſalem pour faire des ſacrifices dans la maiſon de l'Eternel, le cœur de ce peuple ſe tournera vers ſon Seigneur Roboam, Roi de Juda, & ils me tueront, & retourneront à Roboam, Roi de Juda.

28 Sur quoi le Roi ayant pris conſeil, q 2. *Rois* 17. 16.
[q] fit deux veaux d'or, & dit au peuple ; Ce vous *eſt* trop *de peine* de monter à Jéruſalem : [r] Voici tes dieux, ô Iſraël, qui r *Exo.* 32. 4. 8. *Néh.* 9. 18.
t'ont fait monter hors du païs d'Egypte.

29 Et il en mit un à Beth-el, & il mit l'autre à Dan.

℣. 10. *Ce qui eſt le plus petit en moi*] Il vouloit dire par une fierté mal entendue, qu'il étoit plus puiſſant que ſon pére, & qu'il avoit l'eſprit plus guerrier que lui.

℣. 15. *Pour ratifier* &c.] L'évenement juſtifie toûjours la prédiction, parce que la prédiction eſt toûjours tirée du décret éternel & immuable de Dieu touchant l'évenement.

℣. 17. *Dans les villes de Juda*] ou, *parmi les villes de Juda*, comme étoient la plus-part des Benjamites, & quelques autres familles qui s'étoient retirées dans cette Tribu, pour n'adhérer point au ſchiſme de Jéroboam : 2. Chron. 11. 16. & les familles de la Tribu de Siméon qui avoient eu leurs poſſeſſions dans l'enceinte de la Tribu de Juda, Joſ. 19. 8. 9.

℣. 18. *Adoram*] Appellé *Adoniram*, ch. 4. 6. par un de ces petits changemens qui ont été fort ordinaires dans les noms propres : voyez la Note ſur 1. Sam. 14. 50. & 2. Sam. 8. 3.

℣. 20. *Que la ſeule Tribu de Juda*] C'eſt-à-dire, que ce fut la ſeule qui demeura toute entiere attachée à la maiſon de David ; car il eſt parlé au *℣.* ſuivant de la Tribu de Benjamin, comme s'étant jointe pour la plus grande partie, à celle de Juda.

℣. 24. *Ceci a été de fait par moi*] Dieu s'eſt plaint dans Oſée ch. 8. 4. que cela n'avoit point été fait de par lui ; mais ces deux Textes ne ſont pourtant pas contraires, parce que dans ce premier où Dieu déclare que cela étoit ainſi arrivé de par lui, il vouloit faire entendre qu'il avoit permis que cela arrivât ainſi, tant pour accomplir la prédiction & la menace qu'il en avoit fait faire, *℣.* 15. que par un effet de ſa juſtice ſur Roboam & ſur ſon Royaume, & par diverſes autres grandes raiſons qu'il en avoit en ſon infinie ſageſſe : au lieu que la plainte qu'il en faiſoit dans Oſée portoit ſur la conduite même de Jéroboam, & des dix Tribus ſchiſmatiques, qui en tout cela n'avoient pas conſulté la volonté de Dieu, mais avoient entierement ſuivi leurs paſſions, & leur reſſentiment contre Roboam.

℣. 25. *Bâtit Sichem*] C'eſt-à-dire, qu'il y fit de grands embelliſſemens.

Pénuel] C'avoit été autrefois une place forte, Jug. 8. 9. 17. mais Jeroboam la fortifia de nouveau, & y bâtit ſon palais.

℣. 28. *Le Roi ayant pris conſeil, fit deux veaux d'or*] Jéroboam ſacrifia la Religion à ſa politique ; ce qui lui réüſſit d'abord, mais qui fut dans la ſuite la cauſe de ſa perte, & de toute ſa famille : conférez ch. 11. 38. avec ch. 14. 10.

Deux veaux d'or] Il ſemble qu'aprés ce qui étoit arrivé à leurs péres dans le deſert pour avoir fait le veau d'or, Exo. 32. 2. c'étoit de toutes les eſpeces d'idoles que Jéroboam pouvoit imaginer, la derniere qu'il auroit dû prendre, & qui lui auroit dû réuſſir : mais quand Dieu a une fois livré les hommes à leur propre cœur, l'erreur & le vice ne manquent point d'y être reçûs, ſous quelque forme qu'ils s'y préſentent.

Voici tes dieux &c.] C'eſt ainſi qu'Aaron avoit parlé aux Iſraëlites, en leur montrant le veau d'or, & Jéroboam leur parla en la même maniere parce que ce n'étoit pas un Dieu nouveau & étranger qu'il leur préſentât à adorer, mais le Dieu d'Iſraël en la préſence du veau d'or : voyez la Note ſur Exo. 32. 4.

℣. 29. *Il en mit un à Beth-el* &c.] Beth-el étoit dans la Tribu de Benjamin, au Midi ; & Dan étoit à l'extrémité de la Galilée, du côté du Nord.

Digitized by Google

L'homme de Dieu.

30 Et cela fut *une occaſion* de péché: car le peuple alloit même juſqu'à Dan, *pour ſe proſterner* devant l'un *des veaux*.

31 Il fit auſſi des maiſons des hauts
s *ch.* 13. 33. 2. *Chron.* 11. 15. lieux, & [s] établit des Sacrificateurs des derniers du peuple, qui n'étoient point
t 2. *Rois* 17. 32. [t] des enfans de Lévi.

32 Jéroboam ordonna auſſi une feſte ſolemnelle au huitieme mois, le quinzieme jour du mois, à l'imitation de la feſte ſolemnelle *qu'on célébroit* en Juda, & il offroit ſur un autel. Il en fit de même à Beth-el, ſacrifiant aux veaux qu'il avoit faits, & il établit à Beth-el des Sacrificateurs des hauts lieux qu'il *y* avoit faits.

33 Or le quinzieme jour du huitieme mois, *ſavoir* au mois qu'il avoit inventé de lui-même, [u] il offrit ſur l'autel qu'il avoit fait à Beth-el, & célébra la feſte ſolemnelle *qu'il avoit inſtituée* pour les enfans d'Iſraël: & offrit ſur l'autel, en faiſant des encenſemens. [u] *ch.* 13. 33.

℣. 30. *Le peuple alloit même juſqu'à Dan*] Ils avoient beaucoup plus prés le veau d'or de Beth-el; mais la ſuperſtition s'excitant par les difficultez, afin de ſe faire un mérite de les ſurmonter, ils alloient à Dan, qui étoit à l'extrémité la plus reculée prés du mont Liban.

℣. 31. *Il fit auſſi des maiſons des hauts lieux*] Héb. *une maiſon*, mais ce mot eſt mis ici au ſingulier dans un ſens vague & indéterminé, pour dire en général des maiſons, ou petits Temples. Car il paroit par le ch. 13. 32. qu'il en fit bâtir en pluſieurs endroits.

Des derniers du peuple] Héb. *des extrémitez du peuple*; Ce n'étoit pas ce que nous appellons la lie du peuple, & des gens de la plus baſſe naiſſance; cela auroit trop avili leurs charges, & Jéroboam étoit trop grand politique, pour n'y avoir pas pris garde: d'autant plus qu'il voulut bien être lui-même Sacrificateur, pour faire plus d'honneur à ſes veaux d'or; ch. 13. 1. 33. Ce mot marque donc ſeulement des hommes, que leur naiſſance éloignoit extrémement du ſervice de l'autel, n'étant ni d'entre les Sacrificateurs, ni d'entre les Lévites, comme la ſuite de ce Texte le fait voir.

℣. 32. *Ordonna auſſi une feſte ſolemnelle*] L'Ecriture ne marque pas ſi cette feſte étoit une imitation de celle des Tabernacles, ou de quelque autre de celles que Dieu avoit inſtituées; les Interpretes ſe partagent là-deſſus, mais il y a plus d'apparence, que c'étoit une feſte toute différente de celles des Juifs.

Au huitieme mois] Dieu n'avoit ordonné aucune feſte dans ce mois-là.

A l'imitation de la feſte &c.] C'eſt-à-dire, afin que ſon peuple eût une feſte, comme ceux de Juda en avoient: car il n'y a jamais eu de Religion ni de peuple qui n'ait eu quelques jours de feſte. C'eſt un lien qui unit les eſprits dans un même culte, & un motif à la dévotion.

Sacrifiant aux veaux] Au veau d'or de Beth-el, & à celui de Dan.

℣. 33. *Il offrit*] Il voulut faire lui-même la fonction de Sacrificateur, comme il paroit par les verſets premier & quatrieme du chap. ſuivant. Car anciennement les Rois étoient auſſi Sacrificateurs: l'Ecriture ſainte nous en fournit un exemple illuſtre en la perſonne de *Mélchiſedec*; l'Hiſtoire Grecque en celui d'*Anius* ancien Roi de Delos; & la Romaine en *Numa*, ſecond Roi des Romains, & en pluſieurs autres.

CHAPITRE XIII.

Prophetie contre l'autel de Beth-el, 1—3. *Prophete tué par un lion*, 24.

2 *ch.* 12. 22. ET voici, [a] un homme de Dieu vint de Juda à Beth-el avec la parole de l'E-
b *℣.* 33. ternel, lors que [b] Jéroboam ſe tenoit prés de l'autel pour *y* faire des encenſemens.

2 Et il cria contre l'autel ſelon la parole de l'Eternel; & dit; Autel, Autel,
c 2. *Rois* 23. 15. 16. *&c.* 2. *Chron.* 34. 3—7. ainſi a dit l'Eternel, [c] Voici, un fils naîtra à la maiſon de David, qui aura nom Joſias: il immolera ſur toi les Sacrificateurs des hauts lieux qui font des encenſemens ſur toi, & on brûlera ſur toi les os des hommes.

3 Et il propoſa ce jour-là même un miracle, en diſant; C'*eſt* ici le miracle dont l'Eternel a parlé; Voici, l'autel ſe fendra tout maintenant, & la cendre qui *eſt* deſſus ſera répandue.

4 Or il arriva qu'auſſi-tôt que le Roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avoit prononcée à haute voix contre l'autel de Beth-el, Jéroboam étendit ſa main de l'autel, en diſant; Saiſiſſez-le: & la main qu'il étendit contre lui devint ſéche, & il ne la put retirer à ſoi.

5 L'autel auſſi ſe fendit, & la cendre qui étoit ſur l'autel fut répandue, ſelon le miracle que l'homme de Dieu avoit propoſé ſuivant la parole de l'Eternel.

6 Et le Roi prit la parole, & dit à l'homme de Dieu; [d] Je te prie qu'il te
d *Exo.* 8. 8. *&* 9. 28. *&* 10. 17. *Nomb.* 21. 7. *Act.* 8. 24. plaiſe de ſupplier l'Eternel ton Dieu, & de faire priere pour moi, afin que ma main retourne à moi: & l'homme de Dieu ſupplia l'Eternel, & la main du Roi retourna à lui, & elle fut comme auparavant.

7 Alors le Roi dit à l'homme de Dieu; Entre avec moi dans la maiſon, & y dîne, & je te ferai un préſent.

8 Mais l'homme de Dieu *répon*dit au Roi; [e] Quand tu me donnerois la moitié
e *Nomb.* 22. 18. de ta maiſon, je n'entrerois point chez toi, & ne mangerois point de pain, ni ne boirois d'eau en ce lieu-ci.

9 Car il m'a été ainſi commandé par l'Eternel, qui m'a dit; Tu n'*y* mangeras point de pain, & tu n'*y* boiras point d'eau, & tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu *y* ſeras allé.

10 Il s'en alla donc par un autre chemin, & ne s'en retourna point par le chemin par lequel il étoit venu à Beth-el.

11 Or il y avoit un certain prophete, vieux homme, qui demeuroit à Beth-el, à qui ſon fils vint raconter toutes les choſes que l'homme de Dieu avoit faites ce jour-là à Beth-el, & les paroles qu'il avoit dites au Roi: & *les enfans de ce prophete* les rapporterent à leur pére.

℣. 2. *Qui aura nom Joſias*] Une prédiction ſi préciſe du nom & des actions d'un homme dont la naiſſance étoit cachée dans un avenir de trois cens ans, eſt une preuve ſenſible de l'exiſtence d'un Dieu qui voit tout, & qui peut tout, & de l'origine divine des prophéties: 2. Pier. 1. 21. voyez une ſemblable prédiction du nom de Cyrus, Eſa. 44. 28.

℣. 4. *Etendit ſa main de l'autel*] C'eſt une marque que Jéroboam y faiſoit lui-même fumer le parfum.

La main qu'il étendit] Pour faire ſigne que l'on ſe ſaiſit du Prophete.

℣. 9. *Tu n'y mangeras* &c.] Cette défenſe étoit myſtérieuſe, & tendoit en général à faire voir qu'on ne doit point avoir de communion étroite avec les idolatres; & en particulier, que l'impieté & le ſacrilege qui ſe commettoient à Beth-el, répandoit comme une eſpece de tache ſur tout ce qu'on y mangeoit, en ſorte qu'on n'y pouvoit rien manger ni boire, qui ne fût immonde.

Tu ne t'en retourneras point par le chemin] Comme toutes les manieres d'agir de ce Prophete avoient leur myſtere, & étoient propres à accompagner ſes prédictions, Dieu vouloit marquer en lui faiſant prendre un autre chemin pour empêcher qu'il ne s'en retournât ſur ſes pas, que tout ce qu'il l'avoit envoyé dire à Jéroboam arriveroit infailliblement: car par l'idée d'un retour ſur la même route l'Ecriture ſainte donne à entendre le mauvais ſuccés d'une entrepriſe: Eſa. 37. 29. 34. & elle marque au contraire l'évenement d'une prédiction, en diſant qu'elle ne retournera pas: Eſa. 45. 23. Ezéch. 21. 10. &c.

℣. 11. *Un certain prophete vieux homme*] La ſuite fait voir que ce n'étoit pas un véritable Prophete, mais quelque homme qui affectoit de grands dehors de dévotion & d'autorité, & qui paſſoit parmi les gens de Beth-el, pour un homme fort éclairé; car ſouvent l'Ecriture donne aux perſonnes les noms honorables que les autres ont accoutumé de leur donner, comme ch. 22. 10. &c.

℣. 18.

Digitized by Google

12 Et leur pére leur dit; Par quel chemin s'en eſt-il allé? Or ſes enfans avoient vû le chemin par lequel l'homme de Dieu qui étoit venu de Juda s'en étoit allé.

13 Et il dit à ſes fils; Sellez-moi *mon* aſne; & ils le ſellerent, puis il monta deſſus:

14 Et il s'en alla aprés l'homme de Dieu, & le trouva aſſis ſous un chêne: & il lui dit; *Es*-tu l'homme de Dieu qui és venu de Juda? Et il lui *répon*dit; *C'eſt* moi.

15 Alors il lui dit; Vien avec moi dans la maiſon, & *y* mange du pain.

16 Mais il *répon*dit; Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi, & je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là.

17 Car il m'a été dit de la part de l'Eternel; Tu n'*y* mangeras point de pain, & tu n'*y* boiras point d'eau, & tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu *y* ſeras allé.

18 Et il lui dit; Et moi auſſi *je ſuis* prophete comme toi; & un Ange a parlé à moi de la part de l'Eternel, en diſant; Ramene-le avec toi dans ta maiſon, & qu'il mange du pain, & qu'il boive de l'eau: *mais* il lui mentoit.

19 Il s'en retourna donc avec lui, & il mangea du pain, & but de l'eau dans ſa maiſon.

20 Et il arriva que comme ils étoient aſſis à table, la parole de l'Eternel fut adreſſée au prophete qui l'avoit ramené:

21 Et il cria à l'homme de Dieu qui étoit venu de Juda, en diſant: Ainſi a dit l'Eternel; Parce que tu as été rebelle au commandement de l'Eternel, & que tu n'as point gardé le commandement que l'Eternel ton Dieu t'avoit preſcrit;

22 Mais tu t'en és retourné, & tu as mangé du pain, & bû de l'eau dans le lieu dont *l'Eternel* t'avoit dit; N'*y* mange point de pain, & n'*y* boi point d'eau, ton corps n'entrera point au ſépulcre de tes péres.

23 Or aprés qu'il eut mangé du pain, & qu'il eut bû, *le vieux Prophete* fit ſeller un aſne, pour le Prophete qu'il avoit ramené.

24 Puis *ce Prophete* s'en alla, [f] & un lion le rencontra dans le chemin, & le tua; & ſon corps étoit étendu *par terre* dans le chemin, & l'aſne ſe tenoit auprés du corps; le lion auſſi ſe tenoit auprés du corps.

25 Et voici quelques paſſans virent le corps étendu *par terre* au chemin, & le lion qui ſe tenoit auprés du corps: & ils vinrent le dire dans la ville où ce vieux prophete demeuroit.

26 Et le prophete qui avoit ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit; C'*eſt* l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement de l'Eternel: c'eſt pourquoi l'Eternel l'a livré au lion, qui l'aura déchiré aprés l'avoir tué, ſelon la parole que l'Eternel avoit dite à ce *Prophete*.

27 Et il parla à ſes fils, en diſant; Sellez-moi un aſne: & ils *le lui* ſellerent.

28 Et il s'en alla, & trouva le corps de l'homme de Dieu étendu *par terre* dans le chemin, & l'aſne & le lion qui ſe tenoient auprés du corps: le lion n'avoit point mangé le corps, ni déchiré l'aſne.

29 Alors le prophete leva le corps de l'homme de Dieu, & le mit ſur l'aſne, & le ramena: & ce vieux prophete revint dans la ville pour en mener deuil, & l'enſévelir.

30 Et il mit le corps de ce *Prophete* dans ſon ſépulcre, & ils pleurerent ſur lui, *en diſant*; Hélas, mon frére!

31 Et il arriva qu'aprés qu'il l'eut enſéveli, il parla à ſes fils, en diſant; Quand je ſerai mort, enſéveliſſez-moi au ſépulcre où eſt enſéveli l'homme de Dieu, & mettez mes os auprés de lui.

32 [g] Car ce qu'il a prononcé à haute voix ſelon la parole de l'Eternel contre l'autel qui *eſt* à Beth-el, & contre toutes les maiſons des hauts lieux qui *ſont* dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement.

33 Néanmoins Jéroboam ne ſe détourna point de ſon mauvais train, mais il revint à faire des Sacrificateurs des hauts lieux [h] des derniers du peuple: quiconque vouloit, ſe conſacroit, [h] & étoit des Sacrificateurs des hauts lieux.

34 Et cela tourna en péché à la maiſon de Jéroboam, [i] qui fut effacée & exterminée de deſſus la terre.

f *ch.* 20. 36. 2. *Rois* 11. 24.

g 2. *Rois* 23. 16.

h *ch.* 12. 31. 32.

i *℣.* 1. & *ch.* 12. 33.

i *ch.* 15. 29. 30.

℣. 18. *Un Ange a parlé à moi*] Un véritable Prophete n'auroit pas inventé un menſonge pour faire tranſgreſſer les ordres de Dieu; mais cet homme vouloit ſe faire honneur parmi ſes concitoyens d'avoir chez lui le Prophete de Dieu, & d'être dans une grande liaiſon avec ce Prophete.

℣. 20. *Fut adreſſée*] Par une inſpiration ſecrette.

Au prophete qui l'avoit ramené] ou, *qu'il avoit ramené*, car la ſuite fait voir que ce n'étoit pas *au prophete de Beth-el*, mais à celui qui étoit *venu de Juda*, que la parole du Seigneur fut adreſſée: & la phraſe Hébraïque étant ici la même que dans le *℣.* 23. elle n'y peut avoir que le même ſens. Il y a donc dans ces deux verſets, *lequel il*, ſavoir le prétendu prophete de Beth-el, *avoit ramené à lui*, le nominatif du verbe étant ſouſentendu dans ces deux phraſes, comme 2. Sam. 3. 7. & 17. 21.

℣. 21. *Il cria*] Dieu cria intérieurement à ſon Prophete, auquel les paroles ſuivantes s'adreſſent: & ce cri intérieur marquoit ici l'ardeur dont Dieu étoit animé.

℣. 31. *Enſéveliſſez-moi* &c.] Cet homme pouſſe ſa fauſſe dévotion, juſqu'aprés ſa mort: peut-être auſſi vouloit-il empêcher par là, que ſes os ne fuſſent un jour brûlez ſur l'autel de Beth-el, comme ceux dont le Prophete avoit parlé au *℣.* 2.

℣. 32. *Dans les villes de Samarie*] Le Royaume des dix Tribus eſt nommé ici par anticipation, du nom de *Samarie*, qui en fut la capitale, mais qui ne porta ce nom de Samarie, que quelque temps aprés la mort de Jéroboam: ch. 16. 24.

Arrivera infailliblement] Il ne falloit pas être inſpiré pour dire cela: mais cet homme vouloit faire le prophete en tout.

℣. 33. *Quiconque* &c.] De quelque ville, & de quelque Tribu qu'on fût; voyez la Note ſur ch. 12. 31.

Se conſacroit] Héb. *rempliſſoit ſa main*: pour dire qu'il étoit reçû à faire les fonctions du Sacerdoce; voyez Exo. 28. 41.

℣. 34. *Tourna en péché* &c.] Héb. *fut en péché* &c. Ce qui ſe peut entendre en deux manieres: 1. que cet attentat & ce crime de Jéroboam fut imité par ſes ſucceſſeurs, & fut comme héréditaire dans ſa famille: & 2. que ce fut le ſujet de la colere de Dieu contre Jéroboam, & contre toute ſa maiſon: la phraſe Hébraïque va proprement à cette derniere ſignification, mais l'autre y eſt renfermée.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

La femme de Jéroboam conſulte un Prophete, 2. Menaces contre Jéroboam, 7—20. Seſac Roi d'Egypte prend Jéruſalem, 25. Mort du Roi Roboam, 31.

EN ce temps-là Abija fils de Jéroboam devint malade.

2 Et Jéroboam dit à ſa femme; Leve-toi maintenant, [a] & te déguiſe, en ſorte qu'on ne connoiſſe point que tu *és* la femme de Jéroboam, & va-t'en à Silo: là *eſt* Ahija le Prophete, [b] qui me dit que je ſerois Roi ſur ce peuple.

3 [c] Et prens en ta main dix pains, & des gâteaux, & un vaſe plein de miel, & entre chez lui: il te déclarera ce qui doit arriver à ce jeune garçon.

4 La femme de Jéroboam fit donc ainſi: car elle ſe leva, & s'en alla à Silo, & entra dans la maiſon d'Ahija: or Ahija ne pouvoit voir, parce que ſes yeux étoient obſcurcis, à cauſe de ſa vieilleſſe.

5 Et l'Eternel dit à Ahija; Voilà la femme de Jéroboam, qui vient pour s'enquerir à toi touchant ſon fils, parce qu'il *eſt* malade: tu lui diras telles & telles choſes: quand elle entrera elle ſera ſemblant d'être quelque autre.

6 Auſſi-tôt donc qu'Ahija eut entendu le bruit de ſes pieds, comme elle entroit à la porte, il dit; Entre, femme de Jéroboam: pourquoi fais-tu ſemblant d'être quelque autre: je *ſuis* envoyé vers toi *pour t'annoncer* des choſes dures.

7 Va, & di à Jéroboam; Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël; [d] Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, & que je t'ai établi *pour* Conducteur de mon peuple d'Iſraël:

8 [e] Et que j'ai déchiré le Royaume de la maiſon de David, & te l'ai donné; mais tu n'as point été comme David mon ſerviteur, qui a gardé mes commandemens, & qui a marché aprés moi de tout ſon cœur, faiſant ſeulement ce qui eſt droit devant moi:

9 Et qu'en faiſant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été devant toi; vû que tu t'en és allé, & t'és fait d'autres dieux, & des images de fonte, pour m'irriter, & m'as rejetté derriere ton dos:

10 A cauſe de cela, voici, [f] je m'en vais amener du mal ſur la maiſon de Jéroboam, & je retrancherai ce qui appartient à Jéroboam, [g] depuis l'homme juſqu'à un chien, tant [h] ce qui eſt ſerré, que ce qui eſt délaiſſé en Iſraël, & je raclerai la maiſon de Jéroboam, comme on racle la fiente, juſqu'à ce qu'il n'en reſte plus.

11 Celui *de la famille* de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; & celui qui mourra aux champs, les oiſeaux des cieux le mangeront; car l'Eternel a parlé.

12 Toi donc leve-toi, & t'en va en ta maiſon, & auſſi-tôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

13 Et tout Iſraël menera dueil ſur lui, & l'enſévelira: car lui ſeul *de la famille* de Jéroboam entrera au ſépulcre, parce que l'Eternel le Dieu d'Iſraël a trouvé quelque choſe de bon en lui *ſeul* de *toute* la maiſon de Jéroboam.

14 [i] Et l'Eternel s'établira un Roi ſur Iſraël, qui en ce jour-là retranchera la maiſon de Jéroboam: & quoi? même tout maintenant.

15 [k] Et l'Eternel frappera Iſraël, *l'agitant* comme le roſeau eſt agité dans l'eau: & il arrachera Iſraël de deſſus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs péres, [l] & les diſperſera au delà du fleuve; parce qu'ils ont fait leurs [m] bôcages, irritant l'Eternel.

16 Et l'Eternel abandonnera Iſraël à cauſe des péchez de Jéroboam, par leſquels il a péché, & fait pécher Iſraël.

17 Alors la femme de Jéroboam ſe leva, & s'en alla, & vint à Tirtſa: & comme elle mettoit le pied ſur le ſueil de la maiſon, le jeune garçon mourut.

18 Et on l'enſévelit, & tout Iſraël mena dueil ſur lui, ſelon la parole de l'Eternel, laquelle il avoit proférée par ſon ſerviteur Ahija le Prophete.

19 Et quant au reſte des faits de Jéroboam, comment il a fait la guerre, & comment il a regné, voilà ils *ſont* écrits au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël.

20 Or le temps que Jéroboam regna, fut vingt & deux ans: puis il s'endormit avec ſes péres, & Nadab ſon fils regna en ſa place.

21 [n] Et Roboam fils de Salomon regnoit en Juda: il avoit quarante & un an quand il commença à regner, & il regna dix-ſept ans à Jéruſalem, la ville que l'Eternel avoit choiſie d'entre toutes les Tribus d'Iſraël, pour y mettre ſon Nom: ſa mére avoit nom Nahama, & *étoit* Hammonite.

22 Et Juda auſſi fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & par leurs péchez qu'ils commirent ils l'émûrent à jalouſie plus que leurs péres n'avoient fait dans tout ce qu'ils avoient fait.

23 [o] Car eux auſſi ſe bâtirent des hauts lieux, & *firent* des images, & des bôcages, ſur toute haute colline, & ſous tout arbre verdoyant.

24 [p] Même il y avoit au païs des gens

---

[a] 1. Sam. 28. 8.
[b] ch. 11. 31.
[c] 1. Sam. 9. 7.
[d] ch. 12. 15.
[e] ch. 11. 31.
[f] ch. 15. 29. & 21. 21.
[g] ch. 11. 11. & 21. 21. 1. Sam. 25. 22. 34. 2. Rois 9. 8.
[h] Deut. 32. 36. & 2. Rois 14. 26.
[i] ch. 15. 28. 29.
[k] 2. Rois 17. 18.
[l] 2. Rois 17. 6.
[m] Jug. 3. 7.
[n] 2. Chron. 12. 13.
[o] 2. Rois 17. 10. Eſa. 57. 5. Jér. 20. 2. Ezéch. 6. 13.
[p] ch. 15. 12. & 2. Rois 23. 7.

℣. 3. *Prens en ta main dix pains* &c.] Pour témoigner aux Prophetes la conſidération qu'on avoit pour eux, on leur portoit quelque préſent, quand on les alloit conſulter: 1. Sam. 9. 7. 8. & 2. Rois 8. 8.

℣. 5. *L'Eternel dit à Ahija*] Il le lui révéla dans ce moment; comme ch. 13. 20.

℣. 6. *Je ſuis envoyé*] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire *avoir ordre*, ou *commiſſion* de faire une choſe.

℣. 14. *Tout maintenant*] C'eſt-à-dire, en fort peu de temps: comme Jean 4. 23. Cette prédiction s'accomplit au commencement du regne de Baaſa: ch. 15. 28. 30.

℣. 15. *L'agitant*] Ce mot, qui ſe lit immédiatement aprés, doit être ſuppléé ici, pour marquer le remuement qui ſeroit fait de ce peuple, d'un païs à l'autre.

℣. 20. *Vingt-deux ans*] En comptant l'année en laquelle il mourut.

℣. 23. *Et ſous tout arbre verdoyant*] C'eſt-à-dire, ſous tous ces arbres, à l'ombre deſquels ils bâtiſſoient les autels & les chappelles.

℣. 24. *Des gens proſtituez*] Comme le mot Hébreu *kadeſch* eſt ici au ſingulier, les 70. Interpretes ont cru qu'il y étoit mis pour marquer en général

Digitized by Google

prostituez à paillardise, & ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Eternel avoit chassées de devant les enfans d'Israël.

q 2.*Chron.* 12. 2. 3. *&c.* 25 q Or il arriva qu'en la cinquieme année du Roi Roboam, Sisak, Roi d'Egypte, monta contre Jérusalem:

26 Et prit les trésors de la maison de l'Eternel, & les trésors de la maison Royale, & emporta tout: il prit aussi tous

r *ch.* 10. 16. 17. 2. *Chron.* 9. 15. r les boucliers d'or que Salomon avoit faits.

27 Et le Roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là, & les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardoient la porte de la maison du Roi.

28 Et quand le Roi entroit dans la maison de l'Eternel, les archers les portoient, & ensuite ils les rapportoient dans la chambre des archers.

29 Le reste des faits de Roboam, & tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

30 s Or il y eut toûjours guerre entre Roboam & Jéroboam. s *ch.* 15. 6.

31 * Et Roboam s'endormit avec ses péres, & fut enséveli avec eux dans la Cité de David: sa mére avoit nom Nahama, & *étoit* Hammonite: & Abijam son fils regna en sa place. * L'an du monde 3042.

général la débauche de l'impureté, & ils l'ont rendu à cause de cela par le mot *sundesmos*, qui se prend souvent dans la Langue Grecque, pour une *conjonction d'impureté*, comme si le sens de ce passage eût été qu'il y avoit un grand débordement en Israël. Mais si ces Interpretes avoient pris garde que ce mot *kadosch* est joint dans ce Texte avec l'idolatrie, ils l'auroient vraisemblablement rendu comme ils ont fait ailleurs en pareil cas, par un terme plus propre à ce sujet: voyez la Note sur 2. Rois 23. 7.

℣. 25. *Sisak, Roi d'Egypte*] C'est ce Roi que les Grecs ont appellé *Sesostris*, & les Egyptiens *Sesosis*, qui par ses vertus guerrieres & politiques, porta la Monarchie d'Egypte à une élevation où elle ne s'étoit jamais vûe sous les regnes précédens.

℣. 28. *Les archers les portoient* &c.] On peut recueillir d'ici que ç'avoit été pour le même usage que Salomon avoit fait faire ces riches boucliers d'or dont il est parlé ch. 10. 16. en la place desquels Roboam fit faire ceux d'airain.

℣. 30. *Il y eut toûjours guerre* &c.] Ce ne fut pas une guerre considérable, dans laquelle il y eût des batailles données, ou des villes prises, à cause de la défense marquée, ch. 12. 24. Ainsi cette expression ne veut dire ici autre chose, sinon que Roboam & Jéroboam furent ennemis toute leur vie, & elle peut avoir marqué tout au plus, quelques actes d'hostilité, & quelques légeres incursions, qu'ils faisoient sur les frontieres l'un de l'autre.

CHAPITRE XV.

Abijam, 1. Asa, 8. Dépose sa mére, fait alliance avec Ben-hadad Roi de Syrie, contre le Roi d'Israël, 18. Nadab, 25.

a 2.*Chron.* 13. 1. L'A a dix-huitieme année du Roi Jéroboam fils de Nébat, Abijam commença à regner sur Juda.

b 2.*Chron.* 13. 2. 2 b Et il regna trois ans à Jérusalem; sa mére avoit nom Mahaca, & *étoit* fille d'Abisalom.

3 Il marcha dans tous les péchez que son pére avoit commis avant lui, & son cœur ne fut point entier envers l'Eternel son Dieu, comme *l'avoit été* le cœur de David son pére:

c *ch.* 11. 12. d *ch.* 11. 36. *Psc.* 132. 17. 4 c Mais pour l'amour de David l'Eternel son Dieu lui donna d une Lampe dans Jérusalem, lui suscitant son fils aprés lui, & protegeant Jérusalem:

5 Parce que David avoit fait ce qui est droit devant l'Eternel, & tout le temps de sa vie il ne s'étoit point détourné de

e 2. *Sam.* 11. 4. 15. & 12. 9. rien qu'il lui eût commandé, e hormis *dans* l'affaire d'Urie l'Hethien.

f *ch.* 14. 30. 6 f Or il y eut toûjours guerre entre Roboam & Jéroboam tout le temps que *Roboam* vécut.

7 Et le reste des actions d'Abijam, & même tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit

g 2. *Sam.* 11. 4. 15. & 12. 9. 2. *Chron.* 13. 1. g au Livre des Chroniques des Rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam, & Jéroboam.

8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses péres, & on l'enséveli en la Cité de David; & h Asa son fils regna en sa place. h 2.*Chron.* 14. 1.

9 * La vingtieme année de Jéroboam Roi d'Israël, Asa commença à regner sur Juda. * L'an du monde 3049.

10 Et il regna i quarante & un an à Jérusalem; sa mére avoit nom Mahaca, & *étoit* fille d'Abisalom. i 2.*Chron.* 16. 13.

11 Et Asa fit ce qui est droit devant l'Eternel, comme David son pére *avoit fait*.

k *ch.* 14. 24. & 22. 47. 12 Car il abolit du païs k les prostituez à paillardise, & ôta tous l les dieux de fiente que ses péres avoient faits. 2. *Rois* 23. 7. l 2. *Rois* 17. 12. *Ezech.* 6. 4. & 18. 6. *&c.*

13 Et même m il déposa sa mére Mahaca, afin qu'elle ne fût plus regente, parce qu'elle avoit fait un simulacre pour un bocage, & Asa mit en pieces le simulacre qu'elle *avoit fait*, & le brûla prés du torrent de Cédron. m 2 *Chron.* 15. 16. n *ch.* 3. 2. & 22. 44. 2. *Rois* 15. 4. 35.

14 n Mais les hauts lieux ne furent point

℣. 2. *Trois ans*] En y comprenant l'année en laquelle il mourut: conférez avec le ℣. 9.

℣. 5. *Il ne s'étoit point détourné* &c.] L'éloge qui est fait ici & ailleurs, de la piété de David, ne regarde 1. que la pureté du culte qu'il a toûjours rendu à Dieu, par opposition à l'idolatrie dont les Rois ses successeurs ont été entachez. 2. sa sincerité & son zele pour la Loi de Dieu, comme il le fait paroître dans tous ses Pseaumes, & particulierement dans le 119. mais cet éloge ne va pas jusqu'à autoriser généralement toutes les actions de ce saint homme, comme s'il n'avoit fait en sa vie d'autre péché que celui qu'il commit avec Beth-sabée, & contre Urie: il pécha en faisant dénombrer le peuple, 2. Sam. 24. 1. 2. &c. & il a menti en quelques occasions, pressantes; voyez comme il s'en confesse & en gémit, Pse. 19. 13. & 25. 7. 18. &c.

℣. 12. *Les prostituez à paillardise*] Le mot de l'Original *kedeschim*, touchant lequel voyez 2. Rois 23. 7. a été traduit ici dans la Bible des 70. par le mot *telétas* qui veut dire, *consecrations*; ou, comme il y a dans quelques Exemplaires plus corrects de la même Bible, *teteleſménous*, c'est-à-dire, *des hommes consacrez*.

℣. 13. *Sa mére* &c.] C'est-à-dire, sa grand' mére; voyez ℣. 2. 8.

Un simulacre] Le mot de l'Original *miphlesteth* veut dire un épouvantail, auquel sens la Bible Flamande, & plusieurs autres Versions l'ont traduit par une *idole horrible*. Comme cette idole étoit celle du dieu sous la garde duquel les Payens mettoient leurs jardins, & leurs vergers, pour tenir en respect & en crainte les voleurs, qui auroient appréhendé d'encourir la vengeance de ce dieu, il est assez vraisemblable que ce nom de *miphlesteth*, ou d'*épouvantail*, lui avoit été donné par les idolatres eux-mêmes. Mais il peut bien être aussi que l'Ecriture a ainsi appellé cette idole parce que la figure en étoit si obscene & si choquante, qu'une personne tant soit peu modeste & vertueuse n'auroit pû y arrêter ses regards.

Le brûla prés du torrent] Héb. *le brûla au torrent*, pour dire qu'il le brûla, & qu'il jetta ensuite les cendres dans ce torrent, comme Exo. 32. 20. Car souvent dans la Langue Hébraique un seul verbe renferme ainsi deux actions lors qu'elles sont faites toutes de suite, & la premiere pour la seconde: comme on le peut voir dans la Note sur le Pse. 68. 19.

℣. 14. *Les hauts lieux ne furent point ôtez*] Ce n'étoient pas de ces hauts lieux consacrez par les idolatres sur le sommet des montagnes, à Bahal, & aux autres faux dieux, mais c'étoient de petits édifices à la campagne, & sur quelques côteaux, dans lesquels les Juifs alloient sacrifier à Dieu, & y faire leurs dévotions, comme ch. 3. 3. 4. & en plusieurs autres Textes; ce qui étoit pourtant contraire aux défenses que Dieu avoit faites de lui sacrifier ailleurs que dans le lieu qu'il auroit choisi.

℣. 16.

Digitized by Google

ôtez : néanmoins le cœur d'Asa fut entier envers l'Eternel tout le temps de sa vie.

15 Et il remit dans la maison de l'Eter-
o *Lévit. 5.* 15. nel o les choses qui avoient été consacrées par son pére, avec ce qu'il avoit aussi lui-même consacré, d'argent, d'or, & de vaisseaux.

p *℣. 32.* 16 p Or il y eut guerre entre Asa & Bahasa Roi d'Israël tout le temps de leur vie.

q *2. Chron.* 16. 1. 17 Car q Bahasa Roi d'Israël monta contre Juda, & bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne vers Asa Roi de Juda.

r *2. Chron.* 16. 2. 3. 7. 18 r Et Asa prit tout l'argent & l'or *qui étoit* demeuré dans les trésors de l'Eternel, & *dans* les trésors de la maison Royale, & les donna à ses serviteurs, & le Roi
s *ch. 20. 1. 2. Chron.* 16. 2. *&c.* Asa les envoya s vers Ben-hadad fils de Tabrimon, fils de Hezjon, Roi de Syrie, qui demeuroit à Damas, pour *lui* dire;

19 *Il y a* alliance entre moi & toi, & entre mon pére & le tien: voici, je t'envoye un présent en argent & en or: Va; romps l'alliance que tu as avec Bahasa Roi d'Israël, & qu'il se retire de moi.

20 Et Ben-hadad accorda *cela* au Roi Asa, & envoya les capitaines de son armée, contre les villes d'Israël, & frappa
t *2. Sam.* 20. 14. Hijon, Dan, t Abel-bethmahaca, & tout Kinneroth, *qui étoit* joignant tout le païs de Nephthali.

21 Et il arriva qu'aussi-tôt que Bahasa l'eut appris, il cessa de bâtir Rama, & demeura à Tirtsa.

22 Alors le Roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter aucun, eussent à emporter les pierres & le bois de Rama, que Bahasa faisoit bâtir, & le Roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin, & Mitspa.

23 Le reste de tous les faits d'Asa, & toute sa valeur, & tout ce qu'il a fait, & les villes qu'il a bâties, n'est-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda? Au reste, u il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. u *2. Chron.* 16. 13.

24 Et Asa s'endormit avec ses péres, avec lesquels il fut enséveli en la Cité de David son pére, x & Josaphat son fils regna en sa place. x *ch. 22. 41. 2. Chron.* 17. 1.

25 Or Nadab fils de Jéroboam commença à regner sur Israël la seconde année d'Asa Roi de Juda, & regna deux ans sur Israël.

26 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, & suivit le train de son pére, & le péché par lequel il avoit fait pécher Israël.

27 Et Bahasa fils d'Ahija de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, & le frappa devant y Guibbethon qui *étoit* y *Jos. 19. 44.* aux Philistins, lors que Nadab & tout Israël assiégeoient Guibbethon.

28 Bahasa donc le fit mourir la troisieme année d'Asa Roi de Juda, & regna en sa place:

29 Et aussi-tôt qu'il vint à regner il frappa toute la maison de Jéroboam, & ne laissa aucune ame vivante *de la race* de Jéroboam qu'il n'exterminât, z selon la pa-
z *ch. 14. 10. 14.* role de l'Eternel, qu'il avoit proférée par son serviteur Ahija Silonite:

30 A cause des péchez de Jéroboam qu'il avoit faits, & par lesquels il avoit fait pécher Israël: & a à cause du péché par le-
a *ch. 21. 22.* quel il avoit irrité l'Eternel le Dieu d'Israël.

31 Le reste des faits de Nadab, & même tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

32 b Or il y eut guerre entre Asa & Ba-
b *℣. 16.* hasa Roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

33 * La troisieme année d'Asa Roi de
* L'an du monde 3043. Juda, Bahasa fils d'Ahija commença à regner sur tout Israël à Tirtsa, & *regna* vingt & quatre ans.

34 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, & suivit le train de Jéroboam, & son péché, par lequel il avoit fait pécher Israël.

℣. 16. Il y eut guerre entre Asa & Bahasa &c.] Cela ne veut dire ici autre chose, sinon que ces deux Rois furent ennemis toute leur vie, mais ne doit pas s'entendre d'une guerre actuelle qu'il y ait toûjours eu entr'eux comme il paroît par 1. Chron. 14. 1.

℣. 17. Bâtit Rama] C'est-à-dire, qu'il fortifia cette Place, qui étoit dans la Tribu de Benjamin, sur la frontiere de celle d'Ephraïm: Jos. 18. 25. Jug. 4. 5.

℣. 21. A Tirtsa] Le séjour de cette ville qui étoit fort agréable, Cant. 6. 4. fut la demeure des Rois d'Israël, depuis Jéroboam premier ch. 14. 17. jusqu'au regne d'Omri qui fit bâtir son palais Royal à Samarie; ch. 16. 24.

℣. 25. La seconde année d'Asa] Au commencement de la seconde année.

Deux ans] Ce ne furent pas deux ans complets, mais dans le stile des Hébreux, il suffit d'une partie d'une année, pour compter cette année, car Nadab n'ayant commencé à regner qu'en la 2. année d'Asa, comme il est dit au *℣.* 28. il ne peut avoir regné alors qu'un an ou neuf ou dix mois.

℣. 26. Le péché par lequel il avoit fait pécher Israël] C'est-à-dire, son schisme, & l'idolatrie des veaux d'or.

℣. 28. La troisieme année] Vers la fin de la troisieme année: voyez des exemples semblables, 2. Rois 24. 12. & conférez avec Jér. 52. 28. & Jér. 25. 1. Dan. 1. 1.

℣. 30. A cause du péché &c.] Héb. *à cause de l'irritation par laquelle il avoit irrité Dieu*; & ainsi au ch. 21. *℣.* 22. pour dire un crime & un attentat énorme qui avoit extraordinairement irrité Dieu.

℣. 31. Au Livre des Chroniques] C'étoit un Livre autre que les deux Livres des Chroniques qui font partie du Canon des Ecritures, dans lequel étoient rapportez plus au long, les principaux évenemens arrivez sous le regne de chaque Roi, mais qui, quoi qu'utile, en ce temps-là, pour l'histoire de la nation, n'étoit pourtant que l'ouvrage de quelque particulier.

℣. 33. La troisieme année] Vers la fin de cette 3. année, car Bahasa ayant regné 24. ans, & étant mort l'an 26. d'Asa, ch. 16. 8. il ne peut avoir commencé à regner que sur la fin de la troisieme année d'Asa.

Commença] ou, *avoit commencé depuis deux ans*: Le second ne fut pas complet.

CHAPITRE XVI.

Prophetie contre Bahasa 2. Zimri tue Bahasa 9. Et regne sur Israël, 14. Homri, 22. Achab, Roi d'Israël, 29. Introduit dans son Royaume l'idolatrie de Bahal, 31—33.

ALors la parole de l'Eternel fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour *lui* dire;

2 a Parce que je t'ai élevé de la poudre, a *ch. 14. 7.*

℣. 1. Jéhu, fils de Hanani] Jéhu étoit Prophete *℣.* 12. & Hanani son pére l'étoit aussi: 2. Chron. 16. 7.

℣. 9.

Digitized by Google

& que je t'ai établi Conducteur de mon peuple d'Israël, & que *néanmoins* tu as suivi le train de Jéroboam, & as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchez;

3 Voici, je m'en vais entierement exterminer Bahasa, & sa maison, & je mettrai ta maison [b] au même état que *j'ai mis* la maison de Jéroboam fils de Nébat.

4 [c] Celui *de la race* de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront: & celui des siens qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

5 Le reste des faits de Bahasa, ce qu'il a fait, & sa valeur, n'est-il pas écrit au Livre des [d] Chroniques des Rois d'Israël?

6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses péres, & fut enséveli à Tirtsa; & Ela son fils regna en sa place.

7 La parole de l'Eternel fut aussi *adressée* par le moyen de Jéhu, fils de Hanani Prophete, contre Bahasa, & contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avoit fait devant l'Eternel, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, *pour lui dire* qu'il *en* seroit comme de la maison de Jéroboam, [e] même parce qu'il l'avoit frappée.

8 L'an vingt & sixieme d'Asa Roi de Juda, Ela fils de Bahasa commença à regner sur Israël, & *regna* deux ans à Tirtsa.

9 Et Zimri son serviteur, capitaine de la moitié des chariots, fit une conspiration contre Ela, lors qu'il étoit à Tirtsa bûvant & s'enyvrant dans la maison d'Artsa son maître d'hôtel, à Tirtsa.

10 [f] Zimri donc vint, & le frappa, & le tua l'an vingt & septieme d'Asa Roi de Juda, & regna en sa place.

11 Et comme il entroit en son regne, si-tôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa: il n'en laissa rien [g] depuis l'homme jusqu'à un chien: ni parent, ni ami.

12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, [h] selon la parole que l'Eternel avoit proférée contre Bahasa, par le moyen de Jéhu le Prophete:

13 A cause de tous les péchez de Bahasa, & des péchez d'Ela son fils, par lesquels ils avoient péché, & avoient fait pécher Israël, irritant l'Eternel le Dieu d'Israël par leurs vanitez.

14 Le reste des faits d'Ela, & même tout ce qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

15 La vingt & septieme année d'Asa Roi de Juda, Zimri regna sept jours à Tirtsa: or le peuple étoit campé contre Guibbethon qui *étoit* aux Philistins.

16 Et le peuple qui *étoit-là* campé, entendit qu'on disoit; Zimri a fait une conspiration, & il a même tué le Roi: C'est pourquoi en ce même jour tout Israël établit dans le camp pour Roi Homri, capitaine de l'armée d'Israël.

17 Et Homri & tout Israël monterent de devant Guibbethon, & assiegerent Tirtsa.

18 Mais dés que Zimri eut vû que la ville étoit prise, il entra au palais de la maison Royale, & brûla sur soi la maison Royale, & mourut:

19 A cause des péchez par lesquels il avoit péché, faisant ce qui est déplaisant à l'Eternel, en suivant le train de Jéroboam, & son péché, qu'il avoit fait pour faire pécher Israël.

20 Le reste des faits de Zimri, & la conspiration qu'il fit, *toutes* ces choses ne *sont*-elles pas écrites au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

21 Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: *car* la moitié du peuple suivoit Tibni fils de Guinath, pour le faire Roi: & l'autre moitié suivoit Homri.

22 Mais le peuple qui suivoit Homri, fut plus fort que le peuple qui suivoit Tibni fils de Guinath, & Tibni mourut, & Homri regna.

23 La trente & unieme année d'Asa Roi de Juda, Homri commença à regner sur Israël, & *regna* douze ans: il regna six ans à Tirtsa:

24 Puis il achetta de Semer la montagne de Samarie, deux talens d'argent: & il bâtit *une ville* dans cette montagne, & nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Semer, Seigneur de la montagne de Samarie.

25 Et Homri fit ce qui est déplaisant à l'Eternel; il fit même pis que tous ceux qui *avoient été* avant lui.

26 Car il suivit tout le train de Jéroboam fils de Nébat, & son péché, par lequel il avoit fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent l'Eternel le Dieu d'Israël par leurs vanitez.

27 Le reste des faits de Homri, tout ce qu'il a fait, & les exploits qu'il fit, ne *sont*-ils pas écrits au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

28 Ainsi Homri s'endormit avec ses péres, & fut enséveli à Samarie, & Achab son fils regna en sa place.

29 Achab fils de Homri commença à regner sur Israël la trente-huitieme année d'Asa Roi de Juda: & Achab fils de Homri regna sur Israël à Samarie vingt & deux ans.

30 Et Achab fils de Homri fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, plus que tous ceux *qui avoient été* avant lui.

31 Et il arriva que, comme si ce lui eût été peu de chose de marcher dans les péchez de Jéroboam fils de Nebat, il prit pour femme Izebel, fille d'Eth-bahal, Roi des Sidoniens, puis il alla, & servit Bahal, & se prosterna devant lui.

32 Et il dressa un autel à Bahal, en la maison de Bahal, qu'il bâtit à Samarie.

b *ch.* 15. 29.
c *ch.* 14. 11. & 15. 29. & 16. 12.
d 2. *Chron.* 16. 1.
e *ch.* 15. 29.
f 2. *Rois* 9. 31.
g *ch.* 14. 10. & 21. 21. 1. *Sam.* 25. 22. 34. 2. *Rois* 9. 8.
h ℣. 1.

℣. 9. *Capitaine de la moitié des chariots*] C'est-à-dire, de ses chariots de guerre qui faisoient en ce temps-là les plus grandes forces d'une armée.

℣. 13. *Par leurs vanitez.*] Par leurs idoles, que l'Ecriture appelle des *vanitez*, parce que tous ces dieux du Paganisme n'étoient que des dieux en idée, qui ne subsistoient que dans l'imagination déréglée des idolatres.

Digitized by Google

33 Et Achab fit un bocage : de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les Rois d'Israël qui avoient été avant lui, pour irriter l'Eternel le Dieu d'Israël.

34 En son temps Hiel de Beth-el bâtit Jérico, laquelle il fonda sur Abiram son premier-né, & posa ses portes sur Segub son puisné, [i] selon la parole que l'Eternel avoit proférée par le moyen de Josué, fils de Nun. [i] *Jos.* 6. 26.

℣. 34. *Bâtit Jérico*] Cette ville qui avoit été la premiere prise par les enfans d'Israël au païs de Canaan, avoit demeuré démolie prés de cinq cens ans, par une sainte frayeur des imprécations que Josué avoit faites en la détruisant, contre celui qui à l'avenir entreprendroit de la relever. Mais cet homme ambitieux & téméraire regardant ces imprécations comme un vain épouvantement, entreprit de rebâtir Jérico, & Dieu fit tomber sur ses deux fils, qui moururent dans cette entreprise, la malédiction prononcée par Josué, ch. 6. 20. 26.

CHAPITRE XVII.

Sécheresse prédite par Elie, 1. *Les corbeaux lui apportent à manger*, 6. *Veuve de Sarepta*, 9. *Elie ressuscite l'enfant de cette veuve*, 19.

a 1. *Chron.* 5. 10. 21. A Lors Elie Tisbite, *l'un de ceux* [a] qui s'étoient habituez à Galaad, dit à Achab ; L'Eternel le Dieu d'Israël, en la présence duquel je me tiens, *est* vivant, b *Jaq.* 5. 17. *Ecclesiastiq.* 48. 3. [b] qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluye, sinon à ma parole.

2 Puis la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, en disant ;

3 Va-t'en d'ici, & tourne-toi vers l'Orient, & te cache au torrent de Kérith, qui *est* vis-à-vis du Jourdain.

4 Tu boiras du torrent, & j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir.

5 Il partit donc, & fit selon la parole de l'Eternel ; il s'en alla, dis-je, & demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain.

6 Et les corbeaux lui apportoient du pain & de la chair le matin, & du pain & de la chair le soir, & il bûvoit du torrent.

7 Mais il arriva qu'au bout de quelques jours le torrent tarit ; parce qu'il n'y avoit point eu de pluye au païs.

8 Alors la parole de l'Eternel lui fut adressée, en disant ;

c *Luc* 4. 25. 26. 9 [c] Leve-toi, & t'en va à Sarepta qui *est* prés de Sidon, & demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de t'y nourrir.

10 Il se leva donc, & s'en alla à Sarepta : & comme il fut arrivé à la porte de la ville, voilà, une femme veuve étoit-là, qui amassoit du bois ; & il l'appella, & *lui* dit ; Je te prie, pren-moi un peu d'eau dans un vaisseau, & que je boive.

11 Elle s'en alla pour en prendre : & il la rappella, & *lui* dit ; Je te prie, prens en ta main une bouchée de pain pour moi.

12 Mais elle *répondit* ; L'Eternel ton Dieu *est* vivant, que je n'ai aucun gâteau, *je n'ai* que pleine ma main de farine dans une cruche, & un peu d'huile dans une phiole, & voici j'amasse deux bûches, puis je m'en irai, & je l'apprêterai pour moi & pour mon fils, & nous le mangerons, & aprés cela nous mourrons.

13 Et Elie lui dit ; Ne crain point : va, fai comme tu dis : mais fai m'en premierement un petit gâteau, & apporte le moi & puis tu en feras pour toi & pour ton fils.

14 Car ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël ; [d] La farine qui est dans la cruche, ne défaudra point, & l'huile qui est dans la phiole, ne défaudra point, jusqu'à ce que l'Eternel donne de la pluye sur la terre. d 2. *Rois* 4. 2.

15 Elle s'en alla donc, & fit selon la parole d'Elie : & elle mangea, & lui, & la famille de cette femme durant *plusieurs* jours.

16 La farine de la cruche ne défaillit point, & l'huile de la phiole ne finit point, selon la parole que l'Eternel avoit proférée par le moyen d'Elie.

17 Aprés ces choses il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade : & la maladie fut si forte, qu'il expira.

18 Et elle dit à Elie ; Qu'*y a-t-il* entre moi & toi, homme de Dieu ? és-tu venu chez moi pour rappeller en mémoire mon iniquité, & pour faire mourir mon fils ?

19 Et il lui dit ; Donne-moi ton fils : & il le prit du sein de cette *femme*, & le porta dans la chambre haute où il demeuroit, & le coucha sur son lit :

20 Puis il cria à l'Eternel, & dit ; Eternel mon Dieu, as-tu donc *tellement* affligé cette veuve, avec laquelle je demeure, que tu lui ayes fait mourir son fils ?

21 [e] Et il s'étendit tout de son long sur l'enfant par trois fois, & cria à l'Eternel, e 2. *Rois* 4. 34.

℣. 1. *Tisbite*] La ville de Tisbé d'où étoit Elie, étoit dans cette moitié de la Tribu de Manassé, qui s'étoit établie au païs de Galaad, avec la Tribu de Gad & de Ruben.

En la présence duquel je me tiens] C'est-à-dire, dont il étoit le Ministre ; car cette expression qui est ordinaire aux Prophetes, est prise de ce que les serviteurs se tiennent debout devant leurs maîtres, & sont toûjours disposez à recevoir leurs ordres.

℣. 3. *Te cache au torrent* &c.] Dans une caverne, le long de ce torrent de Kérith.

℣. 9. *A Sarepta*] Heb. *Tsarephath*, nom formé d'un autre qui veut dire *brûler* ou *embraser* ; & on croit que cette ville, qui étoit sur les frontieres du païs de Sidon, avoit été ainsi appellée à cause qu'il y avoit là plusieurs fontes de fer & d'airain.

J'ai commandé &c.] Cela vouloit dire qu'il mettroit au cœur d'une femme veuve, d'avoir soin de l'entretien de ce Prophete, & qu'il lui fourniroit dequoi le faire.

℣. 12. *Aprés cela nous mourrons*] Il ne nous restera plus rien pour vivre.

℣. 15. *Et la famille*] Elle & son fils.

Plusieurs jours] Il y a simplement dans l'Hébreu, *des jours* : pour dire *des années*, car cela dura trois ans ; ch. 18. 1. 2. Chron. 15. 3. &c. les Hébreux se servent ainsi du mot de *jours* au pluriel pour celui d'années : ch. 18. 1.

℣. 18. *Pour rappeller en mémoire mon iniquité*] C'est une phrase Hébraïque qui veut dire, faire porter à quelqu'un la peine de ses péchez, comme Pse. 79. 8. Ezéch. 29. 16. Or cette femme n'accusoit pas le Prophète d'être cause de la mort de son fils, puis qu'elle reconnoissoit elle-même que c'étoit une juste punition de Dieu pour ses péchez ; mais elle vouloit dire seulement qu'Elie étant le Prophete de Dieu, & un homme d'une sainteté sans égale, elle n'avoit pû demeurer dans une même maison avec lui sans que ses péchez, qui étoient ainsi mis en quelque sorte à côté des vertus du Saint, se montrassent plus noirs, & plus détestables aux yeux de Dieu, comme les taches d'une étoffe se font plus remarquer, quand on met une étoffe sale, tout proche d'une autre qui est extrémement blanche ; de sorte qu'à la vûe de tant de péchez, Dieu, dont les yeux sont trop purs pour voir le péché sans le punir, s'étoit irrité contre elle & avoit fait mourir son enfant.

℣. 24.

Digitized by Google

& dit; Eternel mon Dieu, je te prie que l'ame de cet enfant r'entre dans lui.

22 Et l'Eternel exauça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant r'entra dans lui, & il recouvra la vie.

23 Et Elie prit l'enfant, & le fit descendre de la chambre haute dans la maison, & le donna à sa mére, en lui disant; Regarde, ton fils vit.

24 Et la femme dit à Elie; Je connois maintenant, que tu *és* [f] homme de Dieu, & que la parole de l'Eternel, *qui est* dans ta bouche, *est* la vérité.

[f] *ch.* 12. 22. 1. *Sam.* 2. 27.

℣. 24. *Je connois maintenant*] Elle l'avoit connu dés le jour qu'Elie étoit entré chez elle; mais cela veut dire, qu'elle le reconnut encore mieux par un si grand miracle.

CHAPITRE XVIII.

Abdias cache cent Prophetes, 4. *Rencontre Elie.* 7. *Achab parle à Elie,* 16. *Prophetes de Bahal,* 19. *Le feu descend du ciel sur l'autel d'Elie,* 38. *Prophetes de Bahal égorgez,* 40. *La pluye, sur le païs d'Israël,* 41—46.

PLusieurs jours aprés il arriva que la parole de l'Eternel fut *adressée* à Elie, en la troisieme année, en disant; Va, montre-toi à Achab, & je donnerai de la pluye sur la terre.

2 Elie donc s'en alla pour se montrer à Achab: or *il y avoit une* grande famine dans la Samarie.

3 Et Achab avoit appellé Abdias son maître d'hôtel, (or Abdias craignoit fort l'Eternel:

4 Car quand Izebel exterminoit [a] les Prophetes de l'Eternel, Abdias prit cent Prophetes, & les cacha, cinquante dans une caverne, & cinquante dans une autre, & les *y* nourrit de pain & d'eau.)

[a] 2. *Rois* 4. 38.

5 [b] Et Achab avoit dit à Abdias; Va par le païs vers toutes les fontaines d'eaux, & vers tous les torrens; peut-être que nous trouverons de l'herbe, & que nous sauverons la vie aux chevaux & aux mulets, & nous ne laisserons point dépeupler *le païs* de bêtes.

[b] *Jér.* 14. 3.

6 Ils partagerent donc entr'eux le païs, afin d'aller par tout: Achab alloit séparément par un chemin, & Abdias alloit séparément par un autre chemin.

7 Et comme Abdias *étoit* en chemin, voilà, Elie le rencontra, & il reconnut Elie, & s'inclinant sur son visage, il *lui* dit; N'*és*-tu pas mon Seigneur Elie?

8 Et *Elie* lui *répon*dit; C'est moi-même: va, & di à ton Seigneur, Voici Elie.

9 Et Abdias dit; Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab pour me faire mourir?

10 L'Eternel ton Dieu *est* vivant, qu'il n'y a ni nation, ni Royaume, où mon Seigneur n'ait envoyé pour te chercher: & on a répondu; *Il* n'*y est* point: il a même fait jurer les Royaumes & les nations *pour découvrir* si l'on ne pourroit point te trouver.

11 Et maintenant tu dis; Va, & di à ton Seigneur, Voici Elie.

12 Et il arrivera que quand je serai parti d'avec toi, l'Esprit de l'Eternel te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, & je viendrai vers Achab pour lui déclarer *ce que tu m'as dit*, & ne te trouvant point, il me tuera; or ton serviteur craint l'Eternel dés sa jeunesse.

13 N'a-t-on point dit à mon Seigneur ce que je fis quand Izebel tuoit les Prophetes de l'Eternel, [c] comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, & cinquante dans une autre, & les *y* nourris de pain & d'eau?

[c] ℣. 4.

14 Et maintenant tu dis, Va; & di à ton Seigneur, Voici Elie; car il me tuera.

15 Mais Elie lui *répon*dit; L'Eternel des armées, devant lequel je me tiens, *est* vivant, que certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab.

16 Abdias donc s'en alla pour rencontrer Achab, & il lui fit entendre le *tout*; puis Achab alla au devant d'Elie.

17 Et aussi-tôt qu'Achab eut vû Elie, il lui dit; [d] N'és-tu pas celui qui troubles Israël?

[d] *Amos* 7. 10.

18 Et *Elie lui répon*dit; Je n'ai point troublé Israël; mais *c'est* toi & la maison de ton pére *qui avez troublé Israël*, en ce que vous avez abandonné les commandemens de l'Eternel, & que vous avez marché aprés les Bahalins.

19 Or maintenant envoye, & fai assembler vers moi tout Israël sur la montagne de Carmel, avec les quatre cens cinquante prophetes de Bahal, & les [e] quatre cens prophetes des bocages qui mangent à la table d'Izebel.

[e] *ch.* 22. 6.

℣. 1. *Plusieurs jours*] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire *plusieurs années*: comme ch. 17. 15.

℣. 2. *Dans la Samarie*] C'est-à-dire, dans tout le païs, ou le Royaume de Samarie.

℣. 4. *Cent Prophetes*] Dans ce nombre étoient sans doute compris *les disciples des Prophetes*, desquels il est parlé 1. Sam. 10. 5. 10. & 19. 20. & 2. Rois 2. 3. 5.

℣. 5. *Nous ne laisserons point dépeupler*] Héb. *nous ne dépeuplerons point.*

℣. 6. *Ils partagerent donc entr'eux le païs*] Le Roi voulut faire lui-même cette recherche, parce qu'il n'y avoit point d'affaire qui lui tint plus au cœur que celle-là.

℣. 9. *Quel péché ai-je fait*] ou, *que t'ai je fait?* en *quoi te peux-tu plaindre de moi?*

℣. 12. *L'Esprit de l'Eternel te transportera*] Cela a été particulier à Elie, que l'Esprit de Dieu l'ait enlevé en l'air, pour le transporter d'un lieu à un autre: car les transports que les autres Prophetes marquent leur être arrivez, Ezéch. 3. 14. n'étoient qu'en esprit & en extase, comme ceux de saint Jean dans l'Apocalypse.

℣. 17. *N'és-tu pas celui qui troubles Israël*] Achab traittoit ainsi Elie de séditieux & de perturbateur du repos public, parce que ce Prophete s'opposoit avec une grande ardeur à l'idolatrie qu'Achab & Izebel avoient introduite dans le Royaume.

℣. 19. *Les quatre cens prophetes des bocages*] Ces 400. prophetes étant distinguez des 450. prophetes de Bahal, qui étoit lui-même adoré dans les bocages, il faut nécessairement que ce fussent des prophetes d'une idole autre que Bahal; aussi le mot *Aserah*, que l'on traduit par des *bocages* n'est pas au pluriel mais au singulier: & quoi qu'en quelques endroits il signifie *un bocage*, il faut, sans doute, le prendre ici pour le nom particulier d'une divinité que ces peuples adoroient sous le nom d'*Aserah*, & traduire, *les quatre cens prophetes d'Aserah.* Or cette *Aserah*, c'étoit la Lune, laquelle les idolatres adoroient comme la *Reine des cieux*, ainsi qu'ils adoroient le Soleil sous le nom de *Bahal* qui veut dire, *le Seigneur* ou le Roi; ce qui est appellé ici, & dans d'autres Textes,

Digitized by Google

20 Ainſi Achab envoya vers tous les enfans d'Iſraël, & aſſembla ces prophetes-là ſur la montagne de Carmel.

21 Puis Elie s'approcha de tout le peuple, & dit; Juſqu'à quand clocherez-vous des deux côtez? [f] Si l'Eternel *eſt* Dieu, ſuivez-le: mais ſi Bahal *eſt Dieu*, ſuivez-le. Et le peuple ne lui répondit pas un ſeul mot.

f *Joſ.* 24. 15.

22 Alors Elie dit au peuple; Je ſuis demeuré ſeul Prophete de l'Eternel: & les prophetes de Bahal *ſont au nombre de* quatre cens cinquante.

23 Or qu'on nous donne deux veaux, & qu'ils en choiſiſſent l'un pour eux, & qu'ils le coupent en pieces, & *le* mettent ſur du bois: mais qu'ils n'y mettent point de feu: & je préparerai l'autre veau, & le mettrai ſur du bois, & je n'y mettrai point de feu.

24 Puis invoquez le nom de vos dieux, & moi j'invoquerai le nom de l'Eternel: & que le Dieu qui aura exaucé par feu, ſoit *reconnu pour* Dieu. Et tout le peuple répondit & dit; C'eſt bien *dit*.

25 Et Elie dit aux prophetes de Bahal; Choiſiſſez un veau, & préparez-le les premiers: car vous *êtes* en plus grand nombre, & invoquez le nom de vos Dieux: mais n'y mettez point de feu.

26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna, & l'apprêterent, & ils invoquerent le nom de Bahal depuis le matin juſqu'à midi, en diſant; Bahal exauce-nous: mais il n'*y avoit* ni voix ni réponſe, & ils ſautoient d'outre en outre par deſſus l'autel qu'on avoit fait.

27 Et ſur le midi Elie ſe mocquoit d'eux, & diſoit; Criez à haute voix, car il *eſt* Dieu: mais il penſe à quelque choſe, ou il eſt aprés quelque affaire, ou il eſt en voyage: peut-être qu'il dort; & il s'éveillera.

28 Ils crioient donc à haute voix, & [g] ſe faiſoient des inciſions avec des coûteaux, & des lancettes, ſelon leur coûtume, en ſorte que le ſang couloit ſur eux.

g *Lévit.* 19. 28.

29 Et quand le midi fut paſſé, & qu'ils eurent fait les prophetes juſqu'au [h] temps qu'on offre l'oblation, ſans qu'*il y eût* ni voix, ni réponſe, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faiſoient;

h *Exo.* 29. 38. 2. *Rois* 3. 20. *Dan.* 9. 21.

30 Elie dit alors à tout le peuple; Approchez-vous de moi: & tout le peuple s'approcha de lui, & il répara l'autel de l'Eternel, qui étoit démoli.

31 Puis Elie prit [i] douze pierres, ſelon le nombre des Tribus des enfans de Jacob, auquel la parole de l'Eternel avoit été adreſſée, en diſant; [k] Iſraël ſera ton nom.

i *Joſ.* 4. 5. 20.

k *Gen.* 32. 28. 2. *Rois* 17. 34.

32 Et il rebâtit de ces pierres l'autel au Nom de l'Eternel, puis il fit un conduit de la capacité de deux ſats de ſemence à l'entour de l'autel.

33 Et il rangea le bois, & coupa le veau en pieces, & *le* mit ſur le bois.

34 Puis il dit; Empliſſez quatre cruches d'eau, & *les* verſez ſur l'holocauſte, & ſur le bois: & il *leur* dit; Faites-le encore pour la deuxieme fois; & ils le firent

tes, *Aſerah*, étant la même choſe que le nom d'*Aſtarté*, & d'*Aſtoreth*, ſous leſquels les Sidoniens adoroient la Lune: voyez les Notes ſur 2. Rois 23. 4. 5. 6. 7.

A la table d'Izebel] Qui étoient entretenus des penſions de cette Reine.

℣. 20. *Achab envoya* &c.] Il eſt ſurprenant qu'Achab, qui étoit ſi irrité contre Elie qu'il l'avoit fait chercher par tout, ℣. 9. ne le faſſe pas arrêter, & ne le faſſe pas mourir lors que ce Prophete vient de lui-même ſe préſenter devant lui: & plus étonnant encore, qu'il accepte la propoſition que lui fait Elie. Mais les Rois ne ſont pas toûjours les maîtres de leurs mouvemens, & ſans qu'ils s'en apperçoivent Dieu tourne leurs penſées & leurs réſolutions contr'eux-mêmes.

℣. 21. *Juſqu'à quand clocherez-vous des deux côtez*] Le peuple étoit balancé entre l'autorité du Roi, qui lui commandoit d'adorer Bahal; & celle de Dieu qui le défendoit; en ſorte que conſervant le cœur pour Dieu, il donnoit l'extérieur de la religion à Bahal.

Suivez-le] C'eſt-à-dire, ſervez-le *lui ſeul*: car c'eſt dequoi il s'agiſſoit; puis qu'Achab, qui étoit né Juif, & qui regnoit ſur le peuple d'Iſraël, ne prétendoit pas, ni renoncer lui-même au ſervice de l'Eternel, le Dieu de ſes péres; ni que le peuple y renonçât entierement: il vouloit ſeulement qu'ils ſerviſſent Bahal & l'Eternel tout enſemble.

℣. 22. *Je ſuis demeuré ſeul Prophete* &c.] Il venoit d'apprendre de la bouche d'Abdias, qu'il y en avoit eû encore cent de conſervez, ℣. 13. mais comme il n'y avoit plus que lui qui oſât ſe montrer; il dit à cauſe de cela qu'il étoit demeuré ſeul.

℣. 23. *Qu'ils n'y mettent point de feu*] Savoir, pour en faire un holocauſte.

℣. 24. *Qui aura exaucé par feu*] C'eſt-à-dire, qui envoyera du ciel, ou fera miraculeuſement ſortir du milieu du bois, une flamme qui le mette en cendres avec la chair du ſacrifice.

℣. 26. *Depuis le matin juſqu'à midi*] C'étoit le temps deſtiné parmi les Payens pour le ſacrifice, & ils n'en offroient point aprés midi, parce qu'ils croyoient que leurs dieux commençoient alors de prendre quelques heures de ſommeil.

Ils ſautoient d'outre en outre par deſſus l'autel] ou, *autour de l'autel*, car la particule Hébraïque *gnal*, a auſſi cette derniere ſignification, Prov. 6. 22. Ezéch. 13. 5. &c. Or cette maniere de ſauter étoit une eſpece de danſe que les idolatres pratiquoient à l'honneur de leurs dieux, & qui même faiſoit partie du culte qu'ils leur rendoient: voyez Exo. 32. 19.

℣. 27. *Sur le midi*] C'eſt-à-dire, immédiatement aprés le midi, comme il eſt marqué au ℣. 9.

Car il eſt Dieu] Il l'appelle ainſi par mocquerie, & en inſultant à ces idolatres.

Il penſe à quelque choſe] ou, *il parle à quelqu'un*.

Il eſt en voyage] Les Payens faiſoient faire à leurs dieux des voyages, comme à des hommes: leur théologie eſt toute remplie de ces fictions & de ces fables.

Peut-être qu'il dort] Les Payens croyoient que leurs dieux dormoient toutes les aprés-midi, & à cauſe de cela, les Grecs regardoient comme un ſacrilege & une impieté d'entrer du moment qu'il étoit midi paſſé, dans les temples de leurs dieux, de peur de troubler leur ſommeil; comme on le voit dans pluſieurs de leurs anciens Auteurs, & comme *Arnobe* le leur reproche dans ſon 8. livre contre les Gentils.

℣. 28. *Se faiſoient des inciſions*] Conférez avec Deut. 14. 1. 2. & Oſée 7. 14.

℣. 29. *Et qu'ils eurent fait les prophetes*] Savoir, aprés qu'ils ſe furent agitez & tourmentez comme des furieux, & en la maniere qui étoit ordinaire à des prophetes tels que ceux-là. Car ceci n'a nul rapport aux véritables Prophetes, dont les mouvemens & les tranſports n'avoient rien de ſemblable.

Juſqu'au temps qu'on offre l'oblation] C'eſt-à-dire, juſques à trois heures aprés midi, qui étoit le temps de l'oblation du ſoir dans le Temple de Dieu: ℣. 36. Exo. 29—39.

℣. 30. *Il répara l'autel de l'Eternel*] Comme les Iſraëlites qui avoient conſervé quelque crainte de Dieu, avoient toûjours continué de lui ſacrifier ſur les hauts lieux, ainſi qu'on avoit fait avant que le Temple de Jéruſalem fût bâti, ch. 3. 2. & comme on le faiſoit encore dans le Royaume même de Juda, c'étoit apparemment un de ces autels ſur leſquels ils avoient accoûtumé d'offrir à Dieu des ſacrifices, & que le Roi Achab avoit fait démolir, avec tous les autres de cette nature: ch. 19. 10.

℣. 31. *Elie prit douze pierres*] Par ces douze pierres qui repréſentoient les douze Tribus, Elie voulut, 1. faire ſouvenir les dix Tribus d'Iſraël qui s'étoient ſéparées de celle de Juda, qu'elles étoient toutes deſcendues de Jacob ou Iſraël, leur pére commun, & que par conſéquent elles ne devoient toutes enſemble faire qu'un ſeul corps de peuple; & 2. qu'elles avoient toutes un même Dieu, le Dieu de Jacob leur pére; & qu'ainſi elles devoient s'unir toutes douze enſemble dans un même culte, ainſi que ces douze pierres étoient jointes enſemble dans la conſtruction d'un autel.

℣. 32. *Il fit un conduit de la capacité* &c.] C'étoit une rigole de la grandeur à peu prés d'un ſillon de bled, qui faiſoit tout le tour de l'autel.

℣. 34. *Et les verſez ſur l'holocauſte, & ſur le bois*] Elie fit verſer cette grande quantité d'eau, apportée vraiſemblablement du torrent de Kiſon, qui étoit tout proche ℣. 40. afin d'ôter à la calomnie tout prétexte de ſoupçonner ce Prophete d'avoir caché adroitement du feu parmi le bois qu'il avoit arrangé ſur l'autel, quoi qu'il l'y eût mis à la vûe de tout le monde, & des prêtres même de Bahal: & 2. c'étoit pour rendre encore plus grand, & plus digne d'admiration, le miracle du feu qui alloit, dans un moment, réduire en cendre ce bois & l'holocauſte, & conſumer toute cette grande quantité d'eau qui avoit

été

Digitized by Google

pour la deuxieme fois : puis il leur dit ; Faites-le encore pour la troiſieme fois : & ils le firent pour la troiſieme fois :

35 De ſorte que les eaux alloient à l'entour de l'autel : & il remplit même le conduit d'eau.

36 Et au temps qu'on offre l'oblation, Elie le Prophete s'approcha, & dit ; O
l *Exo.* 3. 6. *Matth.* 22. 32. *Marc* 12. 26. *Act.* 7. 32. Eternel, [l] Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſraël, *fai* qu'on connoiſſe aujourd'hui que tu *és* Dieu en Iſraël, & que *je ſuis* ton ſerviteur, & que j'ai fait toutes ces choſes, ſelon ta parole.

37 Exauce-moi, ô Eternel, exauce-moi : & *fai* que ce peuple connoiſſe que tu *és* l'Eternel Dieu, & que c'eſt toi qui auras fait retourner leurs cœurs en arriere.

m 1 *Chron.* 21. 26. & 2. *Chron.* 7. 1. 38 [m] Alors le feu de l'Eternel tomba, & conſuma l'holocauſte, & le bois, & les pierres, & la poudre, & huma toute l'eau qui *étoit* au conduit.

39 Et tout le peuple voyant cela, tomba ſur ſon viſage, & dit ; C'*eſt* l'Eternel qui *eſt* Dieu ; c'*eſt* l'Eternel qui *eſt* Dieu.

40 Et Elie leur dit ; Saiſiſſez les prophetes de Bahal, & qu'il n'en échappe pas un. Ils les ſaiſirent donc, & Elie les fit
n *Jug.* 5. 20. deſcendre au torrent de [n] Kiſon, & les fit égorger là.

41 Puis Elie dit à Achab ; Monte, mange, & boi ; car *il y a* un ſon bruyant de pluye.

42 Ainſi Achab monta pour manger & pour boire : & Elie monta au ſommet du Carmel, & ſe panchant contre terre, il mit ſon viſage entre ſes genoux :

43 Et il dit à ſon ſerviteur ; Monte maintenant, & regarde vers la mer. Il monta donc, & regarda, & dit ; Il n'*y a* rien. Et *Elie lui* dit ; Retournes-*y* par ſept fois.

44 A la ſeptieme fois, il dit ; Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, laquelle monte de la mer. Alors *Elie lui* dit ; Monte, & di à Achab ; Attele *ton chariot*, & deſcen, de peur que la pluye ne te ſurprenne.

45 Et il arriva que les cieux s'obſcurcirent çà & là de nuées, *accompagnées* de vent, & il y eut une grande pluye : & Achab monta ſur ſon chariot, & vint à Jizréhel.

46 Et la main de l'Eternel fut ſur Elie, qui s'étant retrouſſé ſur les reins, courut devant Achab, juſqu'à l'entrée de Jizréhel.

été jettée ſur l'autel, & dont le foſſé qui l'environnoit étoit tout rempli.

℣. 36. *Au temps qu'on offre l'oblation*] C'eſt-à-dire, au temps précis de l'oblation du ſoir, qui étoit à trois heures : ℣. 29.

℣. 37. *Qui auras fait retourner leurs cœurs en arriere*] C'eſt toi qui les auras fait revenir de leur idolatrie, & renoncer au culte de Bahal.

℣. 38. *Le feu de l'Eternel tomba*] Dieu fit deſcendre le feu du ciel devant tout ce peuple, afin qu'ils viſſent que c'étoit lui-même qui l'envoyoit.

℣. 39. *C'eſt l'Eternel qui eſt Dieu*] C'eſt l'Eternel ſeul qui eſt Dieu, & nous ne voulons adorer que lui.

℣. 40. *Les fit égorger là*] Elie agiſſoit en cela comme miniſtre de Dieu, & par un mouvement immédiat de ſon Eſprit ; ce qui empêcha le Roi Achab de s'y oppoſer.

℣. 41. *Monte*] Achab étoit deſcendu avec le Prophete & le peuple dans la vallée de Kiſon.

Mange & boi] Toute la journée s'étoit paſſée à attendre la déciſion de la diſpute importante qui étoit entre Elie & les prophetes de Bahal ; en ſorte que le Roi ni le peuple n'avoient pas eû le temps de manger.

Car il y a un ſon] C'eſt-à-dire, qu'Elie voyoit par avance que Dieu alloit bien-tôt envoyer la pluye.

℣. 42. *Il mit ſon viſage entre ſes genoux*] Il n'y a pas d'apparence qu'Elie ait mis ſa tête entre les genoux, pour regarder de la hauteur où il étoit, derriere lui, les extrémitez du ciel, ou de l'air qui environnoit les plaines voiſines ; comme font ceux qui par curioſité, ou en ſe jouant regardent en cette poſture du haut d'un côteau, la pointe des tours d'une ville bâtie dans la plaine ; cette poſture ne paroît pas aſſez ſérieuſe, & aſſez grave pour un Prophete, & il ſeroit malaiſé d'en rendre de bonnes raiſons. Il vaut donc mieux prendre autrement ce Texte, & dire qu'y ayant deux manieres de s'humilier le viſage contre terre ; l'une en ſe proſternant le corps tout entier, & appuyé de telle ſorte ſur les genoux, que les mains & le viſage aillent toucher à la terre, ce qui étoit la maniere ordinaire des proſternations, dans les grandes afflictions ; & l'autre, en courbant le corps, & baiſſant la tête juſqu'aux genoux, comme quand on ſalue humblement une perſonne, à qui on porte un grand reſpect, c'eſt cette derniere poſture qui eſt marquée dans ces paroles, pour dire qu'Elie ſe pancha contre terre, & baiſſa ſa tête juſqu'à ſes genoux.

℣. 44. *Monte*] ou, *va* : car Elie étoit dans un endroit plus élevé ſur la montagne du Carmel, que celui où il avoit laiſſé Achab ℣. 41. 42. mais les Hébreux ſe ſervent ſouvent du mot de *monter*, & de celui de *deſcendre*, pour dire en général *aller*, ſans regarder s'il y a effectivement à monter ou à deſcendre.

℣. 45. *A Jizréhel*] C'étoit une ville de la Tribu d'Iſſacar, Joſ. 19. 18. où les Rois d'Iſraël avoient un de leurs palais : ch. 21. 1. 2. Rois 8. 29.

℣. 46. *La main de l'Eternel fut ſur Elie*] C'eſt-à-dire, que Dieu le prit, comme quand on enleve un homme par la main, & qu'il le tranſporta dans la ville.

CHAPITRE XIX.

Elie ſe retire au deſert, 4. *Un Ange s'y apparoît à lui*, 5. *Il eſt* 40. *jours ſans manger*, 8. *Dieu lui apparoît*, 9—18. *Eliſée appellé pour être Prophete*, 19.

OR Achab rapporta à Izebel tout ce qu'Elie avoit fait, & comment il avoit entierement tué avec l'épée tous les prophetes.

2 Et Izebel envoya un meſſager vers Elie, pour *lui* dire ; Ainſi faſſent les dieux, & ainſi ils y ajoûtent, ſi demain à cette heure-ci je ne te mets au même état que l'un d'eux.

3 Et *Elie* voyant cela ſe leva, & s'en alla comme ſon cœur lui diſoit, & s'en vint à Beer-ſebah, [a] qui *appartient* à Juda ; & laiſſa là ſon ſerviteur. [a] *Joſ.* 19. 1. 2.

4 Mais lui s'en alla au deſert, le chemin d'un jour, & *y* étant venu il s'aſſit ſous un genêt, & demanda que Dieu retirât ſon ame, & dit ; C'*eſt* aſſez, ô Eternel,

℣. 2. *Si demain à cette heure* &c.] C'étoit donner au Prophete le moyen d'échapper, mais Izebel ne crut pas qu'Elie, qui avoit toûjours fait paroître une fermeté & un courage à ne rien craindre, voulût s'enfuïr : & elle différoit ſa vengeance juſqu'au lendemain, parce qu'elle ne trouva peut-être pas l'eſprit du Roi diſpoſé à y donner ſon conſentement, étant encore trop vivement frappé du miracle qu'il venoit de voir ſur le mont Carmel : ch. 18. 38.

℣. 3. *Comme ſon cœur lui diſoit*] Héb. *ſelon* ſon *ame*, ou *pour* ſon *ame*, c'eſt-à-dire, pour garantir ſa vie.

℣. 4. *Au deſert*] C'étoit l'entrée de ce grand & long deſert, qui étoit depuis Beerſebah, juſqu'à celui où les Iſraélites avoient paſſé en ſortant d'Egypte, comme il paroît par le ℣. 8.

Sous un genêt] ou ſous un *genevre* ; car le mot Hébreu eſt le même que dans le Livre de Job ch. 30. 4. & Pſe. 120. 4. où il eſt traduit par *un genevre*.

Que Dieu retirât ſon ame] Cette priere étoit l'effet de l'affliction qu'il avoit de voir que la corruption fût ſi grande parmi le peuple de Dieu, que rien n'étoit capable d'y rétablir ſon vrai culte. Mais comme cette demande pourroit être dans le commun des fidelles, l'effet d'une ſenſibilité qui approcheroit trop de l'impatience, au lieu qu'elle étoit purifiée dans Elie par le feu du zele dont ce ſaint homme étoit animé, le plus ſûr eſt pour nous de gémir de telle ſorte ſur les malheurs de l'Egliſe, & ſur nos maux particuliers, que nous laiſſions humblement à Dieu, de diſpoſer ſelon ſa ſageſſe du temps de nôtre mort.

Digitized by Google

pren maintenant mon ame: car je ne *suis* pas meilleur que mes péres.

5 Puis il se coucha, & s'endormit sous un genêt: & voici un Ange le toucha, & lui dit; Leve-toi, mange.

6 Et il regarda, & voici à son chevet un gâteau *cuit* aux charbons, & une phiole d'eau: il mangea donc & but, & se recoucha.

7 Et l'Ange de l'Eternel retourna pour la seconde fois, & le toucha, & *lui* dit; Leve-toi, mange: car le chemin *est* trop grand pour toi.

8 Il se leva donc, & mangea & but: puis avec la force que lui donna ce repas
b *Exo.* 34. 28. *Matth.* 4. 2. il marcha [b] quarante jours & quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

9 Et là il entra dans une caverne, & *y* passa la nuit. Ensuite voilà, la parole de l'Eternel lui *fut adressée*, & *l'Eternel* lui
c ℣. 13. dit; [c] Quelle *affaire* as-tu ici, Elie?
d ℣. 14. *Rom.* 11. 3. 10 Et il *répon*dit; [d] J'ai été extrémement émû à jalousie pour l'Eternel le Dieu des armées, parce que les enfans d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'épée, & je suis resté moi seul; & ils cherchent ma vie pour *me* l'ôter.

11 Mais il lui dit; Sors, & tiens toi sur la montagne devant l'Eternel. Et voici, l'Eternel passoit, & un grand vent impétueux, qui fendoit les montagnes, & brisoit les rochers, *alloit* devant l'Eternel; *mais* l'Eternel n'*étoit* point dans ce vent. Aprés le vent *se fit* un tremblement: *mais* l'Eternel n'*étoit* point dans ce tremblement.

12 Aprés le tremblement *venoit* un feu: *mais* l'Eternel n'*étoit* point dans ce feu. Aprés le feu *venoit* un son coi & subtil.

13 Et il arriva que si-tôt qu'Elie l'eut entendu, il enveloppa son visage de son manteau, & sortit, & se tint à l'entrée de la caverne, & voici, une voix lui *fut adressée*, & *lui* dit; [e] Quelle affaire as-tu e ℣. 9. ici, Elie?

14 [f] Et il *répon*dit; J'ai été extrémement f ℣. 10. émû à jalousie pour l'Eternel le Dieu des armées, parce que les enfans d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, & ont tué tes Prophetes avec l'épée; & je suis resté moi seul; & ils cherchent ma vie pour *me* l'ôter.

15 Mais l'Eternel lui dit; Va, retourne-t-en par ton chemin vers le desert de Damas, & quand tu seras arrivé [g] tu oindras Hazaël pour Roi sur la Syrie. g 2. *Rois* 8. 13.

16 Tu oindras aussi Jéhu fils de Nimsi pour Roi sur Israël: & tu oindras Elisée fils de Saphat, *qui est* d'Abel-méhola pour Prophete en ta place.

17 Et il arrivera que [h] quiconque échappera de l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir: & quiconque échappera de l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir. h 2. *Rois* 9. 14. 15. *&c.*

18 [i] Mais je me suis reservé sept mille hommes de reste en Israël, *savoir*, tous [4]. i *Rom.* 11.

Car je ne suis pas meilleur] ou, *quoi que* je ne sois pas meilleur que mes péres. La particule Hébraïque que les Interpretes traduisent ici par celle de *car* ou *parce que*, signifie aussi trés-souvent, *quoi que*, comme Gen. 8. 21. Exo. 19. 5. & cette signification vient ici beaucoup mieux que l'autre, à cause qu'Elie demandant à Dieu comme une grace, qu'il le retire du monde, il ajoûte dans le profond sentiment de son indignité, que Dieu veuille la lui accorder, quoi qu'il ne soit pas meilleur qu'un grand nombre de ses prédécesseurs, à qui la longueur de la vie a été amere.

℣. 8. *La montagne de Dieu*] Elle étoit ainsi appellée à cause que Dieu y étoit apparu: Exo. 3. 1. 2.

℣. 10. *Ils ont démoli tes autels*] Les Israëlites n'étant plus allez, depuis le schisme de Jéroboam, sacrifier dans le Temple de Jérusalem, ils avoient crû qu'il leur suffisoit de lui élever des autels sur le sommet des montagnes, comme faisoient ceux du Royaume de Juda, quoi qu'ils eussent le Temple & l'autel des holocaustes dans leur Tribu: de sorte que c'étoient ces autels des hauts lieux, qui n'étoient destinez qu'au service du Dieu d'Israël, qu'Achab & Izebel avoient fait abbatre, pour empêcher leurs sujets d'offrir des sacrifices qu'aux veaux d'or de Beth-el & de Dan, à Bahal, & aux autres idoles: voyez ch. 18. 30.

Je suis resté moi seul] 1. il n'y avoit que lui qui eût osé se montrer; 2. ceci doit s'entendre dans un sens de comparaison, & pour dire, qu'il n'y avoit presque plus personne en Israël qui n'eût été entraîné dans l'idolatrie de Bahal.

℣. 11. *L'Eternel passoit*] C'est-à-dire, que dans ce moment Dieu commençoit à faire paroître les signes avantcoureurs de sa présence; en la même maniere, à peu prés, qu'on dit qu'un Roi passe, quand on commence à voir passer les gens de sa maison; quoi qu'il ne paroisse pas encore lui-même en personne.

L'Eternel n'étoit point dans ce vent &c.] Cela veut dire que Dieu n'apparut & ne parla point à Elie, ni du milieu de ce vent impétueux, ni dans le tremblement de terre, ni du milieu du feu; mais dans ce doux & petit souffle de vent qui suivit ces trois premiers signes terribles.

℣. 13. *Si-tôt qu'Elie l'eut entendu*] Elie entendit dans ce moment une voix qui l'appelloit, ou il connut par une inspiration intérieure que Dieu venoit se manifester à lui, du milieu de ce petit souffle de vent; c'est pourquoi il se présenta d'abord à l'entrée de la caverne, d'où il n'avoit osé sortir, jusqu'à ce moment que Dieu le rassûra par cet emblême d'un vent doux & agréable, qui n'est propre qu'à rafraichir l'air, sur tout dans ces climats chauds de la Judée & de l'Arabie.

℣. 15. *Et quand tu seras arrivé*] C'est-à-dire, lors qu'il seroit arrivé sur les frontieres de Damas; ce qui même ne vouloit pas dire qu'Hazaël seroit oinct Roi de Syrie immédiatement aprés l'arrivée d'Elie dans le païs de Damas, mais seulement en général qu'il seroit Roi de Syrie; car il ne le fut que plusieurs années aprés le ravissement d'Elie.

Tu oindras Hazaël &c.] L'Ecriture ne marque en nul endroit qu'Elie ait sacré Hazaël; & il paroît même par la maniere dont Hazaël parle à Elisée, vers lequel Benhadad Roi de Syrie l'avoit envoyé, qu'il n'avoit aucune connoissance qu'il dût être Roi, 2. Rois 8. 11—13. Et quant à Jéhu, touchant lequel Dieu disoit à Elie, *Tu l'oindras aussi pour Roi sur Israël*, ce ne fut pas Elie lui-même, mais un de ses disciples, savoir, un des Disciples d'Elisée, qui fit cette onction 2. Rois 9. 2. Puis donc que toutes ces choses n'arriverent que plusieurs années aprés qu'Elie eut été enlévé au Ciel, on ne doit regarder ce qui lui est dit ici au sujet d'Hazaël & de Jéhu, que comme des ordres qu'Elie devoit donner à Elisée son successeur, pour être exécutez en leur temps; ou en général comme une prédiction qu'Hazaël seroit un jour Roi de Syrie, & Jéhu Roi d'Israël. Car c'est une maniere de s'exprimer qui est toute particuliere à la Langue Hébraïque, de marquer par la seconde personne, ce que toutes les autres Langues expriment, ou par la premiere, ou par la troisieme du pluriel, ou par un verbe qu'on appelle impersonel; comme, *vous dites*, pour *on dit*; comme 1. Sam. 2. 32. & 2. Sam. 21. 17. de sorte que ces mots *oin*, & *tu oindras*, semblent n'être mis ici selon ces sortes de constructions, que pour dire, Hazaël sera Roi sur la Syrie, & Jéhu sur Israël.

℣. 16. *Jéhu fils de Nimsi*] Le mot de *fils* est mis ici pour celui de *petit-fils*, 2. Rois 9. 2.

Tu oindras Elisée] Quoi que cet ordre ait été donné à Elie en même temps que les deux précédens, & qu'il n'y ait aucune différence dans les termes, tels qu'ils sont rapportez par l'Historien sacré, il faut, ou qu'ils ne soient mis ici qu'en abrégé & en substance, selon la maniere ordinaire à l'Ecriture de rapporter la pluspart des choses; ou que Dieu ait ensuite fait connoître à Elie par une illumination intérieure, que ce qui lui étoit dit d'Hazaël & de Jéhu n'étoit pas un ordre exprés de les aller oindre, l'un pour Roi de Syrie & l'autre pour Roi d'Israël; mais qu'à l'égard d'Elisée, c'étoit proprement un ordre que Dieu lui donnoit de l'amener avec lui comme son disciple, puis que des trois choses qui sont marquées ici à Elie, ce fut la seule qu'il exécuta.

Tu oindras] On n'oignoit point les Prophetes, comme on oignoit anciennement les Sacrificateurs & les Rois, il n'y en a aucun exemple dans toute l'Ecriture; & aussi nous ne voyons pas qu'Elie ait oinct Elisée, quand il exécuta l'ordre qui lui est donné. Le mot donc de l'Original n'est pas mis ici dans un sens litteral, pour dire *oindre*, mais dans une signification plus générale, pour dire *établir* & *installer*: comme Jug. 9. 8. & 2. Sam. 19. 10.

℣. 17. *Quiconque échappera de l'épée de Hazaël*] Hazaël commença de répandre le sang des dix Tribus idolatres avant le regne de Jéhu, 2. Rois ch. 8. 28. Jéhu ayant été ensuite fait Roi, fit un grand carnage de la maison d'Achab 2. Rois ch. 9. 6. 7. 8. mais Dieu se servit encore & contre Jéhu lui-même, & contre tout le Royaume, des armes d'Hazaël, pour les punir de leurs crimes: 2. Rois ch. 10. 31—33.

Elisée le fera mourir] C'est-à-dire, sera mis sous l'anatheme d'Elisée, qui devoit être envoyé de Dieu pour dénoncer à ce malheureux Royaume, schismatique & idolatre sa derniere perdition: voyez des expressions semblables: Esa. 11. 4. Jér. 1. 10. Osée 6. 25. &c.

℣. 18. *Je me suis reservé sept mille hommes*] C'est-à-dire, qu'il avoit préservé

Digitized by Google

ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Bahal, & dont la bouche ne l'a point baisé.

19 Elie donc partit de là, & trouva Elisée fils de Saphat, qui labouroit ayant douze paires de *bœufs* devant soi, & il étoit avec la douzieme: quand Elie eut passé vers lui, il jetta son manteau sur lui.

20 Et *Elisée* laissa ses bœufs, & courut après Elie, & dit; Je te prie, que je baise mon pére, & ma mére, & puis je te suivrai: & il lui dit; Va, & retourne: car que t'ai-je fait?

21 Il s'en retourna donc d'avec lui & prit une paire de bœufs, & les sacrifia, & de l'attelage des bœufs il en bouillit la chair, & *la* donna au peuple, & ils mangerent: puis il se leva, & suivit Elie, & il le servoit.

préservé par sa grace, & par les soins de sa Providence un grand nombre de personnes dans cette apostasie générale des dix Tribus, qui n'avoient commis aucun acte d'idolatrie devant Bahal.

Qui n'ont point fléchi les genoux &c.] Ceci fait voir que ces Israëlites avoient non seulement dans le cœur la religion du vrai Dieu, & une horreur secrette de l'idolatrie; mais même qu'ils ne faisoient point d'action contraire à leurs sentimens intérieurs, pour se cacher par de faux semblans à la persécution de leur Roi. Et ceci apprend en même temps, à tous les véritables Chrétiens, à ne porter jamais leur complaisance pour leurs Rois, jusqu'à leur abandonner les dehors de la Religion, en se prosternant devant ses idoles, lors même que dans ce moment leur cœur condamne en secret l'action de leurs mains & de leurs genoux.

Et dont la bouche ne l'a point baisé] C'étoit un acte d'adoration parmi les idolatres, que d'aller baiser avec humilité & dévotion les idoles de leurs dieux; il en est parlé dans Osée ch. 13. 2. & Les livres des Payens en sont tous remplis. Jusques-là même que l'Orateur Romain rapporte dans une de ses Oraisons, qu'il y avoit à Agrigente dans la Sicile une statue d'Hercule, dont le menton étoit tout usé, & presque emporté à force d'avoir été souvent baisé: & quand ils ne pouvoient pas approcher de la statue du dieu qu'ils adoroient, ils se tournoient vers elle, & en la saluant ils portoient la main droite sur leurs levres, & la baisoient, en signe d'hommage & d'adoration.

℣. 19. *Et trouva Elisée*] Ceci fait voir qu'Elie étoit allé de la montagne d'Horeb, dans une des extrémitez du païs d'Israël; car Abel-mehola étoit dans cette partie de la Tribu de Manassé, qui avoit sa possession sur la frontiere d'Israël, vers le mont Liban.

Il jetta son manteau sur lui] Elie portoit un manteau qui étoit particulier aux Prophetes: 2. Rois 1. 8. Zach. 13. 4. de sorte que ce fut à Elisée, comme une espece d'investiture, laquelle il reçut d'Elie pour la charge de Prophete.

℣. 20. *Que je baise mon pére* &c.] C'est-à-dire, qu'il allât prendre congé d'eux.

CHAPITRE XX.

Siege de Samarie par les Syriens, 1. Qui sont défaits par les Israëlites, 20. Seconde défaite des Syriens, 29. Achab ayant rendu la liberté au Roi de Syrie, 33. En est repris par un Prophete, 35—43.

ALors Ben-hadad Roi de Syrie assembla toute son armée, & *il y avoit* avec lui trente deux Rois, des chevaux, & des chariots: puis il monta, & assiegea Samarie, & lui fit la guerre.

2 Et il envoya des messagers vers Achab Roi d'Israël dans la ville:

3 Et il lui fit dire; Ainsi a dit Ben-hadad; Ton argent & ton or est à moi, tes femmes aussi, & tes beaux enfans sont à moi.

4 Et le Roi d'Israël répondit, & dit; Mon Seigneur, je *suis* à toi comme tu le dis, & tout ce que j'ai.

5 Ensuite les messagers retournerent, & dirent; Ainsi a dit expressément Ben-hadad; Puis que je t'ai envoyé dire; Donne-moi ton argent & ton or, ta femme, & tes enfans;

6 Certainement demain en ce même temps j'envoyerai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, & les maisons de tes serviteurs, & se saisiront de tout ce que tu prens plaisir à voir, & l'emporteront.

7 Alors le Roi d'Israël appella tous les Anciens du païs, & dit; Considérez je vous prie, & voyez que celui-ci ne cherche que du mal: car il avoit envoyé vers moi pour *avoir* mes femmes, & mes enfans, mon argent & mon or; & je ne lui avois *rien* refusé.

8 Et tous les Anciens & tout le peuple lui dirent; Ne l'écoute point, & ne lui complai point.

9 Il *répon*dit donc aux messagers de Ben-hadad; Dites au Roi mon Seigneur; Je ferai tout ce que tu as envoyé *dire* la premiere fois à ton serviteur, mais je ne pourrois faire ceci; & les messagers s'en allerent, & lui rapporterent *cette* réponse.

10 Et Ben-hadad renvoya vers lui, en disant; Ainsi me fassent les dieux, & ainsi ils y ajoûtent, si la poudre de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de *tous* ceux du peuple qui me suivent.

11 Mais le Roi d'Israël répondit, & dit; Dites-lui; Que celui qui endosse *le harnois*, ne se glorifie point comme celui qui le quitte.

12 Et il arriva qu'aussi-tôt que *Ben-hadad* eut entendu cette réponse (or il bûvoit alors dans les tentes avec les Rois) il dit à ses serviteurs; Rangez-vous en bataille: & ils se rangerent en bataille contre la ville.

13 Alors voici un Prophete qui vint vers Achab Roi d'Israël, & *qui lui* dit; Ainsi a dit l'Eternel; N'as-tu pas vû cette grande multitude? Voilà, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, & tu sauras que je *suis* l'Eternel.

14 Et Achab dit; Par qui? & *le Prophete lui répon*dit; Ainsi a dit l'Eternel; *Ce sera* par les valets des Gouverneurs des

℣. 1. *Trente deux Rois*] C'étoient de ces petits Rois, tels à peu prés que ces 31. Rois qui avoient été défaits par Josué 12. 24.

℣. 4. *Je suis à toi*] Le Roi d'Israël entendoit seulement qu'il consentoit d'être tributaire de Ben-hadad, comme il l'avoit été auparavant ℣. 34. mais la suite montre que Ben-hadad l'avoit entendu autrement dans la demande qu'il avoit fait faire.

℣. 6. *J'envoyerai chez toi mes serviteurs qui* &c.] Le Roi d'Israël ayant fait à la demande de Ben-hadad une réponse aussi soûmise qu'étoit celle qui vient d'être rapportée au ℣. 4. la colere & la fierté que Ben-hadad fait paroître ici, ne peut avoir été fondée que sur ce que ce Prince prétendoit que le Roi d'Israël lui livreroit avec son or & son argent la ville elle-même de Samarie, à quoi le Roi d'Israël ne consentoit pas, comme il s'en explique au ℣. 9.

℣. 10. *Si la poudre de Samarie suffit* &c.] C'est-à-dire, qu'il iroit assieger Samarie avec une armée si nombreuse, qu'à peine y auroit-il une pâlée de terre à remuer, pour chacun des soldats qui travailloient à élever des terrasses devant Samarie; car c'étoit ainsi qu'on faisoit anciennement le siege des villes: Esa. 29. 3. & 37. 33. Jér. 6. 6. &c.

℣. 11. *Que celui qui endosse le harnois* &c.] C'étoit une façon de parler proverbiale, dont le sens est, qu'il ne faut pas se glorifier de la victoire, avant que le combat soit fini.

℣. 14. *Par les valets* &c.] Dieu voulut confondre l'orgueil de Ben-hadad, & de ses alliez, en les faisant battre par de simples valets des Officiers de Samarie.

℣. 20

Digitized by Google

provinces: & *Achab* dit; Qui *eſt-ce qui* commencera la bataille? & il lui *répon*dit; Toi.

15 Alors il dénombra les valets des Gouverneurs des provinces, qui furent deux cens trente & deux: aprés eux il dénombra tout le peuple de tous les enfans d'Iſraël, *qui furent* ſept mille.

16 Et ils ſortirent en plein midi, lors que Ben-hadad bûvoit, s'enyvrant dans les tentes, lui, & les trente deux Rois qui étoient à ſon ſecours.

17 Les valets donc des Gouverneurs des provinces ſortirent les premiers, & Ben-hadad envoya quelques-uns qui *le* lui rapporterent, en diſant; Il eſt ſorti des gens de Samarie.

18 Et il dit; Soit qu'ils ſoient ſortis pour la paix, ou qu'ils ſoient ſortis pour faire la guerre, ſaiſiſſez-les tous vifs.

19 Les valets donc des Gouverneurs des provinces ſortirent de la ville, & l'armée qui *étoit* aprés eux.

20 Et chacun d'eux frappa ſon homme, de ſorte que les Syriens s'enfuïrent, & Iſraël les pourſuivit; & Ben-hadad Roi de Syrie ſe ſauva ſur un cheval, & les gens de cheval auſſi.

21 Et le Roi d'Iſraël ſortit, & frappa les chevaux, & les chariots, en ſorte qu'il fit un grand carnage des Syriens.

22 Puis le Prophete vint vers le Roi d'Iſraël, & lui dit; Va, renforce-toi: & ſache, & regarde ce que tu auras à faire: car l'an révolu le Roi de Syrie remontera contre toi.

23 Or les ſerviteurs du Roi de Syrie lui dirent; Leurs dieux *ſont* des dieux de montagne, c'eſt pourquoi ils ont été plus forts que nous, mais combattons contr'eux dans la campagne: & certainement, nous ſerons plus forts qu'eux.

24 Fai donc ceci: Ôte chacun de ces Rois de leur place, & mets en leur lieu des capitaines.

25 Puis leve une armée pareille à celle que tu as perdue, & autant de chevaux, & de chariots, & nous combattrons contr'eux dans la campagne; & *tu verras* ſi nous ne ſommes pas plus forts qu'eux. Il acquieſça donc à ce qu'ils lui dirent, & le fit ainſi.

26 Un an donc aprés, Ben-hadad dénombra les Syriens, & monta en [a] Aphek pour combattre contre Iſraël. [a] *Joſ.* 19. 30.

27 On fit auſſi le dénombrement des enfans d'Iſraël; & s'étant fournis de vivres, ils s'en allerent contre les Syriens. Les enfans d'Iſraël ſe camperent vis-à-vis d'eux; & ils ne *paroiſſoient* pas plus que deux troupeaux de chevres: mais les Syriens rempliſſoient la terre.

28 [b] Alors l'homme de Dieu vint, & parla au Roi d'Iſraël, & *lui* dit; Ainſi a dit l'Eternel; Parce que les Syriens ont dit; L'Eternel *eſt* Dieu des montagnes, & n'*eſt* point Dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, & vous ſaurez que je ſuis l'Eternel. [b] 1. *Sam.* 2. 27.

29 Sept jours durant ils demeurerent campez vis-à-vis les uns des autres, mais le ſeptieme jour ils vinrent aux mains: & les enfans d'Iſraël frapperent en un ſeul jour cent mille hommes de pied des Syriens.

30 Et le reſte s'enfuït dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba ſur vingt & ſept mille hommes qui étoient demeurez de reſte. Et Ben-hadad s'enfuït, & entra dans la ville, & *ſe cacha* dans le cabinet d'une chambre.

31 Et ſes ſerviteurs lui dirent; Voici maintenant, nous avons ouï dire que les Rois de la maiſon d'Iſraël ſont des Rois benins: maintenant donc mettons des ſacs ſur nos reins, & mettons des cordes à nos têtes; & ſortons vers le Roi d'Iſraël; peut-être qu'il te donnera la vie ſauve.

32 Ils ſe ceignirent donc de ſacs autour de leurs reins, & de cordes autour de leurs têtes, & vinrent vers le Roi d'Iſraël, & *lui* dirent; Ton ſerviteur Ben-hadad dit; Je te prie que je vive. Et il *répon*dit; Vit-il encore? il *eſt* mon frére.

33 Et ces gens étoient là comme au guet, & ils ſe hâterent de ſavoir préciſément *s'ils auroient* de lui *ce qu'ils prétendoient*, & dirent; Ben-hadad *eſt*-il ton frére? Et il *répon*dit; Allez, & l'amenez. Ben-hadad donc ſortit vers lui, & il le fit monter ſur le chariot.

34 Et *Ben-hadad* lui dit; Je rendrai les

℣. 20. *Frappa ſon homme*] Cela veut dire, qu'ils tuerent tout ce qui ſe rencontra devant eux.

℣. 22. *Va, renforce-toi* &c.] C'étoit un avis que le Prophete venoit donner à Achab de faire main baſſe ſur toute l'armée des Syriens, & entr'autres choſes, de n'épargner pas Ben-hadad; parce que s'il ne le tuoit pas, Ben-hadad reviendroit au bout de l'an lui faire la guerre, & ravageroit tout le païs d'Iſraël.

℣. 23. *Lui dirent*] Savoir, aprés qu'ils furent de retour dans leur païs, & lors qu'ils conſeillerent au Roi de recommencer la guerre.

Des dieux de montagne] C'eſt-à-dire, des dieux dont le pouvoir s'étendoit particulierement ſur les montagnes. Car les Payens avoient fait de telle ſorte le partage du monde entre leurs dieux, que leur puiſſance ſe trouvoit bornée dans leur diſtrict, comme on le voit dans leurs Livres. Or ces Syriens honteux de leur défaite, en rejettoient ainſi la cauſe ſur ce qu'ils avoient combattu dans des païs montagneux, où ils croyoient avoir été battus par les dieux de ces montagnes, ſous prétexte qu'ils y avoient trouvé par tout des bois ſacrez, de petits Temples, & des autels, où les Iſraëlites alloient faire leurs adorations & leurs ſacrifices.

℣. 24. *Ote chacun de ces Rois de leur place*] Ils reconnoiſſent que ce grand nombre de Rois n'eſt bon dans une armée, que pour l'oſtentation, & pour la pompe; & qu'il vaut mieux que les troupes ſoient commandées par leurs Officiers ordinaires.

℣. 25. *Si nous ne ſommes plus forts qu'eux*] C'eſt une de ces phraſes dans leſquelles il y a une eſpece de jurement tacite: comme 1. Sam. 20. 12. Job 6. 28. &c. mais afin de rendre la verſion plus claire, nous y avons ſuppléé ces mots, *& tu verras*.

℣. 26. *En Aphek*] C'étoit une plaine dans la Tribu d'Aſer: Joſ. 19. 30.

℣. 30. *La muraille tomba ſur vingt & ſept mille hommes*] Ces gens effrayez s'étoient rangez ſur les murailles de cette ville pour les défendre, mais Dieu les renverſa ſur eux.

Ben-hadad s'enfuït &c.] ou, *Ben-hadad s'étoit auſſi enfui, & étoit entré dans la ville*: car ces deux temps ſont confondus dans la Langue Hébraïque, & il n'y a pas d'apparence que ce Roi ne fût pas d'abord entré dans la ville d'Aphec, avec les débris de ſon armée.

℣. 31. *Mettons des ſacs ſur nos reins*] C'eſt-à-dire, qu'ils priſſent des habits de deuil: comme Gen. 37. 34.

Mettons des cordes à nos têtes] Quelques-uns croyent que c'étoient des cordes qu'on entrelaſſoit autour de la tête en la place des couronnes, & de tels autres ornemens. Mais on peut auſſi l'entendre en un ſens plus ſimple & plus naturel, qu'ils ſe mirent chacun une corde au cou, comme des gens qui ont mérité la mort, & qui demandent grace.

℣. 32. *Il eſt mon frére*] Les Rois s'appelloient *fréres*, comme ils ſont encore aujourd'hui, pour marquer leur égalité entr'eux, & leur amitié: ch. 9. 13. mais cette parole lâchée ici à contre-temps, & ſuivie d'un traitté de paix avec Ben-hadad, coûta dans la ſuite la vie à Achab, & la perte d'une grande bataille.

Digitized by Google

villes que mon pére avoit priſes à ton pére, & tu te feras des places en Damas comme mon pére avoit fait en Samarie: & moi, *répondit Achab*, je te renvoyerai avec cette alliance. Il traitta donc alliance avec lui, & le laiſſa aller.

35 Alors quelqu'un d'entre les fils des Prophetes dit à ſon compagnon, ſuivant la parole de l'Eternel; Frappe-moi, je te prie: mais celui-là refuſa de le frapper.

36 Et il lui dit; Parce que tu n'as point obéï à la parole de l'Eternel, voilà tu vas te ſéparer de moi, [c] & un lion te tuera: quand il ſe fut ſéparé de lui, un lion le trouva, & le tua.

c *ch.* 13. 24.

37 Puis il trouva un autre homme, & il lui dit; Frappe-moi, je te prie: & cet homme-là ne manqua pas à le frapper, & le bleſſa.

38 Aprés cela le Prophete s'en alla, & s'arrêta *attendant* le Roi ſur le chemin, & ſe déguiſa ayant un bandeau ſur ſes yeux.

39 Et comme le Roi paſſoit, il cria au Roi, & *lui* dit; Ton ſerviteur étoit allé au milieu de la bataille, & voilà quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, & m'a dit; Garde cet homme, s'il vient à échapper, ta vie en répondra, ou tu en payeras un talent d'argent.

40 Or il eſt arrivé que comme ton ſerviteur faiſoit quelques affaires çà & là, cet homme-là ne s'eſt point trouvé. Et le Roi d'Iſraël lui *répon*dit; Telle *eſt* ta condamnation, tu *en* as décidé.

41 Alors cet homme ôta promtement le bandeau de deſſus ſes yeux, & le Roi d'Iſraël reconnut que c'étoit un des Prophetes.

42 Et *ce Prophete* lui dit; Ainſi a dit l'Eternel, Parce que tu as laiſſé aller d'entre *tes* mains [d] l'homme que j'avois condamné à l'interdit, ta vie répondra pour la ſienne, & ton peuple pour ſon peuple.

d *ch.* 22. 37. 38.

43 Mais le Roi d'Iſraël ſe retira en ſa maiſon tout refrogné & indigné, & vint en Samarie.

℣. 34. *Des places*] C'étoient des places de ſûreté, ſituées ſur les frontieres, car le terme Hébreu *chuſoth*, ſignifie proprement les iſſues ou les ſorties d'un païs: comme Nomb. 23. 39.

En Damas] Dans le Royaume de Damas.

En Samarie] Dans le Royaume de Samarie.

℣. 35. *Les fils des Prophetes*] C'étoient des diſciples de ces Prophetes fameux, qui étoient comme autant d'oracles vivans, Samuel, Elie, Eliſée, &c. & ces diſciples étoient auſſi eux-mêmes ſouvent inſpirez par le Saint Eſprit, ſelon que Dieu jugeoit à propos de les employer pour de certains cas particuliers.

Dit à ſon compagnon] ou, dit à un homme, car le mot de l'Original *reguh*, eſt auſſi employé quelque fois en cette ſignification vague, laquelle ſemble venir mieux ici que l'autre.

Frappe-moi] Il voulut que cet homme le bleſſât; mais cet homme, qui n'avoit aucun ſujet de maltraitter le Prophete, le refuſa abſolument; ne conſidérant pas que cet ordre venoit de plus haut que du Prophete qui lui parloit.

℣. 36. *Parce que tu n'as point obéï à la parole de l'Eternel*] Il paroît d'ici 1. que le Prophete étoit connu de l'homme à qui il s'étoit adreſſé, pour être un des Prophetes de Dieu, ſoit qu'il lui fût ſeulement connu par ſon manteau de Prophete; ch. 19. 19. ou autrement; & 2. que le Prophete lui dit que c'étoit par l'ordre de Dieu qu'il lui diſoit de le frapper: car ſans cela il n'auroit pas été puni comme il le fut, pour avoir refuſé de frapper ce Prophete à ſa demande, puis que c'eſt une de ces choſes qu'un homme n'a pas naturellement droit d'exiger d'un autre; & que celui à qui elle eſt demandée doit naturellement refuſer de faire.

℣. 37. *Cet homme-là ne manqua pas* &c.] Celui-ci ayant reconnu par toutes les circonſtances de ce procédé, qui étoit d'un genre fort extraordinaire, qu'il devoit faire ce que le Prophete lui commandoit, lui fit une bleſſure, telle que ce Prophete l'avoit deſiré pour s'en ſervir à ſon deſſein.

℣. 38. *Sur le chemin*] Sur le chemin par où le Roi devoit paſſer en revenant d'Aphec à Samarie.

℣. 39. *Ton ſerviteur étoit allé* &c.] Sous un évenement feint, & marqué d'une maniere ingénieuſe, le Prophete inſinuoit dans l'eſprit d'Achab, ſans que ce Roi s'en apperçût d'abord, tout ce qu'il avoit à lui faire entendre: voyez des exemples tout ſemblables de ces manieres d'agir cachées & paraboliques, 2. Sam. 12. 1. &c. & 14. 6. 7.

℣. 42. *L'homme que j'avois condamné*] Dieu avoit fait donner l'année d'auparavant un avis à Achab, qui lui apprenoit aſſez la maniere dont il devoit ſe conduire à cet égard, & peut-être auſſi qu'il l'en avoit encore fait avertir depuis plus fortement par quelque autre Prophete.

CHAPITRE XXI.

Achab ſouhaite d'avoir la vigne de Naboth, 2. Qui la lui refuſe, 3. Achab conſeillé par Izebel, le fait mourir, 7—13. Elie menace là-deſſus Achab, 17—26. Humiliation d'Achab, 27.

* L'an du monde 3105. * OR il arriva aprés ces choſes, que Naboth Jizréhélite, ayant une vigne à Jizrehel, prés du palais d'Achab, Roi de Samarie:

2 Achab parla à Naboth, & lui dit: Céde-moi ta vigne, afin que j'en faſſe un jardin de verdure; car *elle* eſt proche de ma maiſon, & je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; *ou* ſi cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut.

a *Lévit.* 25. 23. *Nomb.* 36. 7.

3 Mais Naboth *répon*dit à Achab; [a] A Dieu ne plaiſe que je te céde l'héritage de mes péres!

4 Et Achab vint en ſa maiſon tout refrogné & indigné pour la parole que lui avoit dite Naboth Jizréhélite, en diſant; Je ne te céderai point l'héritage de mes péres: & il ſe coucha ſur ſon lit, & tourna ſon viſage, & ne mangea rien.

5 Alors Izebel ſa femme entra vers lui, & lui dit; D'où vient que ton eſprit eſt ſi triſte? & pourquoi ne manges-tu point?

6 Et il lui *répon*dit; C'eſt parce qu'ayant parlé à Naboth Jizréhélite, & lui ayant dit; Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou ſi tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il *m*'a dit; Je ne te céderai point ma vigne.

7 Alors Izebel ſa femme lui dit; Seroiſtu maintenant Roi ſur Iſraël? Leve-toi, mange quelque choſe, & que ton cœur ſe réjouïſſe: je te ferai avoir la vigne de Naboth Jizréhélite.

8 Et elle écrivit des Lettres au nom d'Achab, & les ſéela du ſeau du *Roi*, & envoya ces Lettres aux Anciens & Magiſtrats qui *étoient* dans la ville de Naboth, & qui y demeuroient avec lui.

9 Et elle écrivit dans ces Lettres ce qui

℣. 1. *Prés du palais*] Voyez la Note ſur le ch. 18. 45.

℣. 3. *A Dieu ne plaiſe* &c.] L'expreſſion Hébraïque *chalilah*, marque cette ſorte d'horreur qu'on a d'une choſe ou d'une action reprochable: Gen. 44. 7. 17. &c.

L'héritage de mes péres] Les propoſitions qu'Achab avoit fait faire à Naboth, étoient en elles-mêmes fort raiſonnables; mais Naboth regardoit l'héritage qui étoit échû à ſes anceſtres, dans le partage de la terre de Canaan, comme une choſe ſacrée, dont il ne lui étoit pas permis de diſpoſer: Lévit. 25. 23. Nomb. 36. 7.

℣. 4. *Vint en ſa maiſon*] C'eſt-à-dire, à Samarie où il faiſoit ſa demeure ordinaire.

℣. 8. *Aux Anciens & Magiſtrats*] C'étoit la même choſe que les Anciens & les Magiſtrats, ainſi le mot *&* eſt ici comme une explication du premier: ainſi 1. Sam. 28. 3. & 2. Sam. 7. 1. Eſa. 55. 5. &c.

Digitized by Google

s'enſuit; Publiez le jeûne, & faites tenir Naboth au haut bout du peuple:

10 Et faites tenir deux méchans garnemens vis-à-vis de lui, & qu'ils témoignent contre lui, en diſant; Tu as blaſphemé contre Dieu, & *mal parlé* du Roi: puis vous le menerez dehors, & vous le lapiderez, & qu'il meure.

11 Les gens donc de la ville de Naboth, *ſavoir* les Anciens & les Magiſtrats qui demeuroient dans ſa ville, firent comme Izebel leur avoit mandé, & ſelon qu'il *étoit* écrit dans les Lettres qu'elle leur avoit envoyées.

12 Car ils publierent le jeûne, & firent tenir Naboth au haut bout du peuple.

13 Et deux méchans garnemens entrerent, & ſe tinrent vis-à-vis de lui: & ces méchans garnemens témoignerent contre Naboth en la préſence du peuple, en diſant; Naboth a blaſphemé contre Dieu, & a *mal parlé* du Roi, puis ils le menerent hors de la ville, & l'aſſommerent de pierres, & il mourut.

14 Aprés cela ils envoyerent vers Izebel, pour *lui* dire; Naboth a été lapidé, & il eſt mort.

15 Et il arriva qu'auſſi-tôt qu'Izebel eut entendu que Naboth avoit été lapidé, & qu'il étoit mort, elle dit à Achab; Leve-toi, mets-toi en poſſeſſion de la vigne de Naboth Jizréhélite, qui avoit refuſé de te la donner pour de l'argent: car Naboth n'eſt plus en vie, mais il eſt mort.

16 Ainſi dés qu'Achab eut entendu que Naboth étoit mort, il ſe leva pour deſcendre en la vigne de Naboth Jizréhélite, & s'en mettre en poſſeſſion.

17 Alors la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie Tisbite, en diſant;

18 Leve-toi, deſcen au devant d'Achab Roi d'Iſraël, lors qu'il *ſera* à Samarie: voilà il *eſt* dans la vigne de Naboth, où il eſt deſcendu pour s'en mettre en poſſeſſion.

19 Et tu parleras à lui, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel; N'as-tu pas tué, & ne t'és-tu pas même mis en poſſeſſion? Puis tu lui parleras ainſi, & diras; Ainſi a dit l'Eternel, Comme les chiens ont léché le ſang de Naboth, [b] les chiens lécheront auſſi ton propre ſang. b *ch.* 22. 38. & 2. *Rois* 9.

20 Et Achab dit à Elie; M'as-tu trouvé, toi, mon ennemi? Mais il lui *répondit*; Oui, je t'ai trouvé, parce que tu t'és vendu pour faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel. 25. 26.

21 [c] Voici je m'en vais amener du mal [d] ſur toi; & je t'exterminerai entierement; & depuis l'homme juſqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, [e] tant ce qui eſt ferré, que ce qui eſt délaiſſé en Iſraël. c *ỳ.* 29. & *ch.* 14. 10. d 2. *Rois* 9. 7. 8. 9. e *ch.* 14. 10. & 16. 11. &

22 [f] Et je mettrai ta maiſon au même état que *j'ai mis* la maiſon de Jéroboam fils de Nébat, [g] & la maiſon de Bahaſa fils d'Ahjia, [h] à cauſe du péché par lequel tu m'as irrité, & as fait pécher Iſraël. 1. *Sam.* 25. 22. 34. 2. *Rois* 9. 8. f *ch.* 15. 29.

23 L'Eternel parla auſſi contre Izebel, diſant; [i] Les chiens mangeront Izebel prés du rempart de Jizréhel. g *ch.* 16. 3. 11. h *ch.* 15. 30.

24 Celui qui appartient à Achab, & qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; & celui qui mourra aux champs, les oiſeaux des cieux le mangeront. i 2. *Rois* 9. 35. 36. 37.

25 En effet [k] il n'y en avoit point eu de ſemblable à Achab, qui ſe fût vendu pour faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, ſelon que ſa femme Izebel l'induiſoit. k *ch.* 16. 33.

26 De ſorte qu'il ſe rendit fort abominable, allant aprés les [l] dieux de fiente, ſelon tout ce qu'avoient fait les Amorrhéens que l'Eternel avoit chaſſez de devant les enfans d'Iſraël. l *Lévit.* 26. 30.

27 Et il arriva qu'auſſi-tôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il déchira ſes vêtemens, & mit un ſac ſur ſa chair, & jeûna, & il ſe tenoit couché, enveloppé d'un ſac, & ſe traînoit en marchant.

28 Et la parole de l'Eternel fut adreſſée à Elie Tisbite, en diſant;

29 N'as-tu pas vû qu'Achab s'eſt humilié devant moi? *Or* parce qu'il s'eſt humi-

ỳ. 9. *Publiez le jeûne*] Cette méchante Reine ordonne au nom du Roi l'indiction d'un jeûne dans la ville de Jizréhel, comme un deuil public, pour le prétendu blaſpheme de Naboth. Et l'on peut recueillir d'ici 1. que les blaſphemes devoient être fort rares en Iſrael: 2. que ce crime y étoit regardé avec tant d'horreur, qu'on craignoit qu'il n'attirât la malédiction de Dieu ſur le Public; puis que ce n'étoit pas aſſez pour l'expier, que de lapider le coupable, mais qu'il falloit de plus que tout le peuple de la ville où le blaſpheme avoit été commis, en fît une pénitence publique.

ỳ. 10. *Deux méchans garnemens*] Héb. *deux fils de belial*; pour dire, deux ſcélérats.

Tu as blaſphemé &c.] Le mot de l'Original *barac* ſignifie proprement, & dans ſon uſage le plus ordinaire, *bénir*; mais il eſt mis ici, & au *ỳ.* 13. dans un ſens contraire, & pour dire *blaſphemer* quand il a rapport à Dieu, comme Job 1. 5. 11. parce que le *blaſphemer* proprement dit ne peut regarder que Dieu; mais dans la même conſtruction que ce mot a avec celui de Roi, il ne peut point être rendu en nôtre Langue par le terme de *blaſphemer*, & il faut à cauſe de cela l'exprimer par celui de *mal parler*, ou par tel autre ſemblable.

Et mal parlé du Roi] Le blaſpheme ne regarde proprement que Dieu: mais un même mot ſignifie en Hébreu, auſſi bien qu'en Grec, l'un & l'autre, blaſphémer contre Dieu, & mal parler de quelqu'un.

Vous le menerez dehors] C'étoit la loi contre les blaſphemateurs: Lévit. 24. 14. & ainſi Act. 7. 58. 59.

ỳ. 18. *Lors qu'il ſera à Samarie*] Le mot Hébreu *aſcher*, que l'on traduit ici ordinairement par *qui*, ſignifie ſouvent *aprés que*, ou *lors que* comme ch. 8. 9. 38. Lévit. 6. 3. Nomb. 9. 20. 21. & il faut néceſſairement l'entendre ici en ce ſens, puis qu'Achab étoit actuellement à Jiſréhel, où il étoit allé ſe mettre en poſſeſſion de la vigne de Naboth, dans le temps que Dieu parloit ainſi à Elie, comme il paroît par les mots ſuivans: & il étoit de retour de Jizréhel quand Elie s'alla acquitter envers lui des ordres que Dieu lui avoit donnez: *ỳ.* 23.

ỳ. 19. *N'as-tu pas tué*] C'étoit Izebel qui avoit fait mourir Naboth, & qui s'étoit ſervie pour cela du nom & du ſceau du Roi, ſans l'en avoir averti; mais parce qu'Achab n'avoit pas condamné cette noire action de la Reine, quand il l'eut appriſe, & qu'il fut au contraire bien aiſe qu'elle l'eût délivré d'un homme qui s'étoit oppoſé à ſon deſir, Elie le regarde à cauſe de cela, comme coupable de la mort de Naboth.

Ne t'és-tu pas même mis en poſſeſſion] Il étoit défendu par les loix de Dieu aux Rois d'Iſraël, d'uſurper l'héritage de leurs ſujets: Ezéch. 46. 18.

ỳ. 20. *M'as-tu trouvé, toi, mon ennemi*] Achab regarde Elie comme ſon ennemi, dans le même eſprit qu'il lui avoit reproché de troubler Iſraël: ch. 18. 17. & il ſe plaint ici qu'il ſoit venu le chercher, & ſe préſenter devant lui, pour lui dénoncer de ſi grands malheurs.

Oui, je t'ai trouvé &c.] C'eſt-à-dire, qu'il étoit venu vers Achab, non par aucune inimitié perſonelle, comme Achab le lui reprochoit ſans raiſon, mais ſeulement parce que ce Prince s'étoit déclaré lui-même ennemi de Dieu, par les crimes qu'il commettoit.

ỳ. 21. *Je m'en vais amener* &c.] Elie reprend ici la ſuite des paroles que Dieu l'avoit chargé de dire en ſon nom à Achab: *ỳ.* 19.

ỳ. 29. *Parce qu'il s'eſt humilié*] Quoi que la repentance d'Achab ne procédât que de la crainte des jugemens de Dieu, comme celle des Ninivites, Jon. 3. 6. 7. cependant, parce que ce Prince étoit véritablement touché du remords de ſes crimes, & qu'il donnoit par ſon humiliation un bon exemple à ſon peuple, Dieu y eut égard, & l'épargna.

Je

Digitized by Google

m ℣. 21. lié devant moi, m je n'amenerai point ce mal en son temps, n ce sera aux jours de son fils que j'amenerai ce mal sur sa maison.

n 2. Rois 9. 25.

Je n'amenerai point ce mal &c.] Le decret de Dieu, qui est toûjours constant & irrévocable, étoit de retarder cette partie de sa vengeance contre la maison d'Achab, jusqu'aprés la mort de ce Roi, parce que dans ce même decret, il avoit prévû l'humiliation d'Achab : ai 2. Rois 22. 19.

CHAPITRE XXII.

Achab, Josaphat, Michée, & sa prophétie contre Israël, 2—28. Achab tué dans la bataille contre les Syriens, 34. Josaphat équippe une flotte pour Ophir, 49.

* L'an du monde 3107. * OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie & Israël.

2 Puis il arriva en la troisieme année, a que Josaphat Roi de Juda étant descendu vers le Roi d'Israël,

a 2. Chron. 18. 1. 2. &c.

3 Le Roi d'Israël dit à ses serviteurs, Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, & nous ne nous mettons point en devoir pour la retirer d'entre les mains du Roi de Syrie?

4 Puis il dit à Josaphat; Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre *contre* Ramoth de Galaad? Et Josaphat *répondit* au Roi d'Israël; Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.

5 Josaphat dit encore au Roi d'Israël; Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel.

6 Et le Roi d'Israël assembla environ b quatre cens prophetes, ausquels il dit; Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en déporterai-je? Et ils *répondirent*; Monte, car le Seigneur la livrera entre les mains du Roi.

b ch. 18. 19.

7 Mais Josaphat dit; N'*y a-t-il* point ici encore quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous nous enquerions de lui?

8 Et le Roi d'Israël dit à Josaphat; *Il y a* encore un homme pour s'enquerir de l'Eternel par lui, mais je le hai, car il ne *me* prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; *c'est* Michée fils de Jimla: & Josaphat dit; Que le Roi ne parle point ainsi.

9 Alors le Roi d'Israël appella un Eunuque auquel il dit; Fai venir en diligence Michée fils de Jimla.

c 2. Chron. 18. 9.

10 c Or le Roi d'Israël, & Josaphat Roi de Juda étoient assis chacun sur son trône, revêtus de *leurs* habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie; & tous les prophetes prophétisoient en leur présence.

11 d Et Tsidkija fils de Kénahana s'étant fait des cornes de fer, dit; Ainsi a dit l'Eternel; De ces *cornes-ci* tu heurteras les Syriens, jusqu'à les détruire.

d 2. Chron. 18. 10. Jér. 28. 10. 11.

12 Et tous les prophetes prophétisoient de même, en disant; Monte à Ramoth de Galaad, & tu réüssiras: & l'Eternel la livrera entre les mains du Roi.

13 Or le messager qui étoit allé appeller Michée, lui parla, en disant; Voici maintenant, les prophetes prophétisent tous d'une voix bonheur au Roi, je te prie que ta parole soit semblable à celle de l'un d'eux, & lui prophétise bonheur.

14 Mais Michée lui *répondit*; L'Eternel *est* vivant, e que je dirai ce que l'Eternel me dira.

e Nomb. 22. 18.

15 Il vint donc vers le Roi, & le Roi lui dit; Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou nous en désisterons-nous? Et il lui *répondit*; Monte, tu réüssiras: & l'Eternel la livrera entre les mains du Roi.

16 Et le Roi lui dit; Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je, de ne me dire que la vérité au Nom de l'Eternel?

17 f Et il *répondit*; J'ai vû tout Israël dispersé par les montagnes, g comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur: & l'Eternel a dit; Ceux-ci *sont* sans Seigneurs: que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

f 2. Chron. 18. 16. g Nomb. 27. 17. Matth. 9. 36.

18 Alors le Roi d'Israël dit à Josaphat; Ne t'ai-je pas bien dit que quand il est question de moi il ne prophétise rien de bon, mais du mal?

19 Et *Michée* lui dit; Ecoute néanmoins la parole de l'Eternel; h J'ai vû l'Eternel i assis sur son trône, k & toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite & à sa gauche.

h 2. Chron. 18. 18. Job 1. 6. 8. & 2. 1. i Esa. 6. 1. k Dan. 7. 9.

20 Et l'Eternel a dit; Qui est-ce qui induira Achab, afin qu'il monte & qu'il tombe en Ramoth de Galaad? & l'un disoit en une sorte, & l'autre en l'autre.

21 Alors un esprit s'avança, & se tint

℣. 3. *Ramoth de Galaad nous appartient*] Cette ville étoit une des villes de refuge qui étoient au delà du Jourdain, Jos. 19. 8. mais elle avoit été depuis du nombre de celles qui avoient été cédées à Ben-hadad Roi de Syrie; & Ben-hadad son fils ayant différé de la rendre aprés l'accord fait depuis trois ans avec Achab, ch. 20. 34. Achab voulut la reprendre par les armes.

℣. 6. *Quatre cens prophetes*] La suite de ce chapitre fait voir que c'étoient tous de faux prophetes, & des ministres de l'idolatrie.

℣. 7. *Quelque Prophete de l'Eternel*] Quelque Prophete qui ne soit pas du nombre de ceux qui sacrifioient aux idoles.

℣. 10. *Dans la place vers l'entrée de la porte*] C'étoit un lieu public, où se rendoit la justice, & où il se faisoit de grandes assemblées du peuple; comme 2. Sam. 15. 2. Néh. 8. 1. 3.

℣. 11. *S'étant fait des cornes de fer* &c.] Cet imposteur vouloit imiter les Prophetes, qui souvent accompagnoient par des symboles & par des représentations, les prédictions qu'ils faisoient, afin de les peindre en quelque maniere aux yeux, pour les imprimer davantage dans l'esprit: comme ch. 11. 30. 31. Comparez cette histoire, & la reponse de Michée ℣. 8. avec l'histoire rapportée dans Jérémie ch. 28. tout entier.

℣. 15. *Monte, tu réüssiras*] Michée ayant ouï toute cette troupe de faux prophetes, qui flattoient de vaines espérances un Roi qui ne cherchoit qu'à être trompé, lui répondit dans ces mêmes termes, pour insulter à ces prophetes, & pour faire mieux sentir par cette ironie au Roi d'Israël, le tort qu'il avoit de se laisser abuser par ces imposteurs.

℣. 16. *Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je* &c.] Le Roi connut à l'air & à la maniere dont Michée avoit prononcé ces paroles, qu'il ne les avoit dites que pour faire retomber cette prédiction sur la tête de ces quatre cens prophetes; c'est pourquoi il pria Michée de lui dire nettement tout ce qu'il croyoit de cette guerre.

℣. 17. *En paix*] C'est-à-dire, sans s'obstiner à vouloir encore combattre, & content d'avoir la vie sauve.

℣. 20. *Qui est-ce qui induira Achab* &c.] Comme ce n'est pas dans le ciel que se trouvent des esprits séducteurs, c'est ici une vision dont toutes les images tiennent de la parabole, pour représenter, comme dans une espece de tableau, l'illusion que Dieu avoit permis qui fût faite à ce Roi impie & idolatre, par les faux prophetes en qui il se confioit: voyez un semblable recit tout parabolique, Job 1. 6. 7.

Digitized by Google

devant l'Eternel, & dit; Je l'induirai: & l'Eternel lui dit, Comment?

22 Et il *répondit*; Je sortirai, & je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophetes: & *l'Eternel* dit; *Oui* tu *l'*induiras, & même tu en viendras à bout: Sors, & fai-*le* ainsi.

23 Maintenant donc voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces tiens prophetes, & l'Eternel a prononcé du mal contre toi.

1 ℣. 11. 24 [1] Alors Tsidkija fils de Kénahana s'approcha, & frappa Michée sur la joue, & dit; Par où l'Esprit de l'Eternel s'est-il retiré de moi pour parler à toi?

25 Et Michée *répondit*; Voici, tu le verras le jour que tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

26 Alors le Roi d'Israël dit; Qu'on prenne Michée, & qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, & vers Joas le fils du Roi:

27 Et qu'on leur dise; Ainsi a dit le Roi; Mettez cet *homme* en prison, & ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, & un peu d'eau *à boire*, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28 Et Michée *répondit*; Si jamais tu reviens en paix, l'Eternel n'aura point parlé par moi. Il dit aussi; Entendez *cela* peuples, tous tant que vous êtes ici.

29 Le Roi d'Israël donc monta avec Josaphat Roi de Juda *contre* Ramoth de Galaad.

30 Et le Roi d'Israël dit à Josaphat; Que je me déguise, & que j'aille à la bataille: mais toi, revêts-toi de tes habits. Le Roi d'Israël donc se déguisa, & alla à la bataille.

31 Or le Roi des Syriens avoit commandé aux trente-deux capitaines de ses chariots, en disant; Vous ne combattrez ni contre petit ni contre grand, mais contre le Roi d'Israël seul.

m 2 *Chron.* 18. 31. 32 [m] Il arriva donc que dés que les capitaines des chariots eurent vû Josaphat, ils dirent; C'*est* certainement le Roi d'Israël; & ils se détournerent vers lui pour le combattre, mais Josaphat s'écria.

33 Et si-tôt que les capitaines des chariots eurent vû que ce n'*étoit* pas le Roi d'Israël, ils se détournerent de lui.

34 Alors quelqu'un tira de *son* arc de toute sa force, & frappa le Roi d'Israël entre les taffettes & le harnois; & *le Roi* dit à son cocher; Tourne ta main, & mene-moi hors du camp: car on m'a fort blessé.

35 Or la bataille fut trés-grande en ce jour-là, & le Roi *d'Israël* fut arrêté dans *son* chariot vis-à-vis des Syriens, & mourut sur le soir; & le sang de sa playe couloit sur le fond du chariot.

36 Et si-tôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp, en disant; *Que* chacun *se retire* en sa ville, & chacun en son païs.

37 Le Roi donc mourut, & fut porté à Samarie, & y fut enséveli.

38 Et on lava le chariot au vivier de Samarie, & les chiens lécherent son sang, *& aussi quand* on lava ses armes, [n] selon la parole que l'Eternel avoit prononcée.

n *ch.* 21. 19.

39 Le reste des faits d'Achab, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & quant à la maison d'yvoire qu'il bâtit, & à toutes les villes qu'il bâtit, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

40 Ainsi Achab s'endormit avec ses péres, & Achazia son fils regna en sa place.

41 [o] Or Josaphat fils d'Asa avoit commencé à regner sur Juda la quatrieme année d'Achab, Roi d'Israël.

o *ch.* 15. 24. 2. *Chron.* 20. 31.

42 [p] Et Josaphat *étoit* âgé de trente-cinq ans, quand il commença à regner; & il regna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mére *étoit* Hazuba, fille de Silhi.

p 2. *Chron.* 20. 31.

43 [q] Et il suivit entierement la voye d'Asa son pére, & ne s'en détourna point, faisant tout ce qui *est* droit devant l'Eternel.

q 2. *Chron.* 20. 32.

44 [r] Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtez: le peuple sacrifioit encore & faisoit des encensemens dans les hauts lieux.

r 2. *Chron.* 20. 33. 1. *Rois* 15. 14. & 2. *Rois* 15. 35.

45 Josaphat fit aussi paix avec le Roi d'Israël.

46 Le reste des faits de Josaphat, & les exploits qu'il fit, & les guerres qu'il eut, ne *sont*-elles pas écrites au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

47 Quant aux [s] restes des prostituez qui étoient demeurez depuis le temps d'Asa son pére, il les extermina du païs.

s *ch.* 15. 12.

48 [t] Il n'y avoit point alors de Roi en

t 2. *Sam.* 8. 14.

℣. 23. *L'Eternel a mis un esprit de mensonge* &c.] Dieu ne peut jamais être l'auteur du mensonge & de la tromperie; mais il se sert des esprits menteurs, pour l'exécution de ses jugemens, en leur livrant les hommes qui ont mépriſé sa vérité, & les lumieres de la raison: comme Rom. 1. 18. 24. 28.

℣. 29. *Avec Josaphat*] Josaphat fut repris par un Prophete d'avoir donné du secours à Achab, 2. Chron. 19. 2.

℣. 30. *Que je me déguise*] C'est à-dire, qu'il quitteroit ses habits Royaux, pour prendre ceux d'un simple officier. On voit ici, & dans ce qui est ajoûté de Josaphat, que c'étoit la coûtume des Rois en ce temps-là, de porter en allant au combat quelques-unes des marques de leur Royauté; 2. Sam. ch. 1. 10.

℣. 34. *Quelqu'un tira de son arc* &c.] C'étoit une fléche tirée au hazard, laquelle Dieu conduisit jusqu'à Achab, & à l'endroit par où elle pouvoit passer entre ses armes, & lui percer le corps.

℣. 36. *Si-tôt que le soleil fut couché*] C'est ainsi en effet qu'il faut traduire la phrase Hébraique, qui est la même que dans le Livre du Deuteronome ch. 16. 6. 23. 11. & 24. 13. parce que cette retraitte n'ayant été faite qu'aprés la mort du Roi, & le Roi étant mort précisément à soleil couchant, 2. Chron. 18. 34. elle ne peut s'être faite qu'aprés que le soleil fut couché.

℣. 38. *Ses armes*] Les 70. Interpretes, & plusieurs autres aprés eux, ont traduit le mot de l'Original *zonoth*, par celui de femmes *prostituées*, à cause qu'ils l'ont pris pour le pluriel du mot *zonah*, qui veut dire une femme de mauvaise vie; mais comme ce sens paroît ici trop éloigné du sujet dont il s'agit, il vaut, sans doute, mieux l'expliquer au sens que l'ont pris nos Bibles.

℣. 39. *La maison d'yvoire*] Ce n'étoit pas une maison bâtie toute d'yvoire, mais un petit bâtiment de plaisance, dont les murailles & les planchers des chambres étoient couverts de pieces d'yvoire fort polies, & d'un travail exquis; voyez la Note sur le ch. 10. 18.

℣. 42. *Trente-cinq ans*] Sous ces 35. ans sont compris les neuf années que son fils Joram regna conjointement avec lui: 2. Rois 8. 16.

℣. 44. *Sacrifioit encore* &c.] C'étoient des sacrifices & des parfums qu'on offroit à Dieu, & non pas aux idoles: de sorte que tout le mal de ce service consistoit en ce qu'il ne l'auroit fallu faire que dans le Temple de Jérusalem, *qui étoit le lieu que l'Eternel avoit choisi.*

℣. 48. *Il n'y avoit point alors de Roi en Edom*] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit

Edom: le Gouverneur *étoit* Viceroi.

u *ch.* 19. 22. 49 Josaphat équipa une u flotte de Tharsis, pour aller querir de l'or à Ophir: mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisez à Hetsjon-guéber.

50 Alors Achazia fils d'Achab dit à Josaphat; Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne *le* voulut point.

51 Et Josaphat s'endormit avec ses péres, & fut enséveli avec eux en la Cité de David son pére, & Joram son fils regna en sa place.

52 Achazia fils d'Achab commença à regner sur Israël à Samarie, la dix-septieme année de Josaphat Roi de Juda, & regna deux ans sur Israël.

53 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, & suivit le train de son pére, & le train de sa mére, & le train de Jéroboam fils de Nébat, qui avoit fait pécher Israël.

54 Il servit Bahal, & se prosterna devant lui, & il irrita l'Eternel le Dieu d'Israël, comme avoit fait son pére.

avoit pas encore de Roi dans l'Idumée, depuis que David avoit rendu ce Royaume tributaire; 2. Sam. 8, 14. Car ce ne fut que sous le regne de Joram que les Iduméens secouerent le joug, & établirent un Roi: 2. Rois 8. 20. Or cela est remarqué ici à l'occasion de l'entrepriſe que fit Josaphat de mettre une flotte en mer dans le port d'Hetsjon-guéber, qui étoit au païs d'Edom, parce qu'il ne l'auroit pas entrépris ſi l'Idumée n'eût été encore en ce temps-là ſous la dépendance des Rois de Juda.

℣. 49. *Une flotte de Tharſis*] Voyez la Note ſur le ch. 10. 22.

A Hetsjon-guéber] C'étoit un port de la mer Rouge, ſur les côtes du païs d'Edom, où ces navires périrent par quelque tempête: ch. 9. 26.

℣. 50. *Ne le voulut point*] Il ne le voulut pas d'abord, mais il y conſentit aprés: 2. Chron. 20. 35. 36. 37.

℣. 52. *La dix-ſeptieme année de Joſaphat*] Vers le commencement de cet 17. année Josaphat & Achab partirent pour aller à la guerre contre le Syriens, & Achab y ayant été tué, Achazia ſon fils lui ſucceda, lors qu cette année étoit déja bien avancée: voyez la Note ſur 2. Rois 1. 17.

Et regna deux ans] Savoir, une partie de la 17. année de Joſaphat, & la 18. preſque entiere, environ 15. ou 16. mois en tout; mais dans l Chronologie de l'Ecriture une partie de l'année eſt comptée pour l'anné même, comme il eſt dit que Jeſus-Chriſt fut trois jours dans le tom beau, quoi qu'il n'y ait été mis qu'à la fin du vendredi, & qu'il ſoi reſſuſcité le dimanche, de grand matin.

LE SECOND LIVRE DES ROIS.

PRÉFACE.

LE ſeul titre de ce Livre fait voir que c'eſt la continuation de l'hiſtoire des Rois de Juda, & d'Iſraël, commencée dans le Livre précédent. Les choſes allerent toûjours mal dans l'un & dans l'autre Royaume par rapport à la Religion: celui d'Iſraël n'abandonna jamais le culte de ſes veaux d'or, & il y ajoûta encore ſous pluſieurs de ſes Rois l'idolatrie de diverſes divinitez payennes, quelques remontrances que lui fiſſent en divers temps ſes Prophetes, principalement Elie & Eliſée, pour l'en détourner. Le Royaume de Juda eut quelques Rois pieux, comme Ezechias, Joſias, & un petit nombre d'autres, qui ſignalerent leur zele par le renverſement de l'idolatrie que les Rois leurs prédéceſſeurs avoient introduite dans ce Royaume: mais le penchant à ce malheureux péché étoit en ce temps-là ſi prodigieux dans cette nation, que le zele d'un Roi pieux n'avoit pas pluſtôt abbatu les idoles, les bocages, & les hauts-lieux, qu'un autre Roi ſon ſucceſſeur les rétabliſſoit. Les exhortations, les menaces, & les prédictions foudroyantes des Prophetes étoient ſans effet, & à peine daignoit-on même les écouter. Dieu ſe laſſa de voir & de ſupporter ſi long-temps l'infidélité de ces peuples: il les humilia premierement par pluſieurs guerres qui deſolerent leurs païs, mais ces coups de verges n'ayant ſervi de rien, & l'idolatrie avec tous les autres crimes s'enracinant de plus en plus dans ces deux Royaumes, Dieu fit détruire premierement celui d'Iſraël par les Aſſyriens ſous la conduite de leur Roi Salmanéſer; & cent trente trois ans aprés il envoya Nabuchodonoſor Roi de Babylone contre la Judée. La ville de Jéruſalem fut priſe dans cette guerre par les Babyloniens, le Temple brûlé & détruit juſqu'à ſes fondemens, & le peuple emmené captif dans le païs de Babylone. C'eſt par ce triſte évenement, digne effet de la colere de Dieu contre le plus ingrat & le plus criminel de tous les peuples, que finit ce ſecond livre des Rois, qui contient l'hiſtoire d'environ 321. ans.

CHAPITRE I.

Achazia étant tombé fait conſulter Elie ſur le ſujet de ſa chûte, 2. Le feu du ciel tombe ſur ſes envoyez, 9—14. Prédiction d'Elie à Achazia, 16.

a *ch.* 3. 5. b 2. *Sam.* 8. 2. * L'an du monde 3108.

OR aprés la mort d'Achab b * Moab se rebella contre Israël.

2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui *étoit* à Samarie, & en fut malade; & il envoya des messagers, & leur dit; Allez consulter Bahal-zébub, dieu de Hékron, *pour savoir* si je releverai de cette maladie.

3 Mais l'Ange de l'Eternel parla à Elie Tisbite, en disant; Leve-toi, monte au

℣. 1. *Moab ſe rebella*] David avoit fait tributaires les Moabites; 2. Sam. 8. 2. & voyez ici ch. 3. 4.

℣. 2. *Par le treillis de ſa chambre haute*] Héb. *tomba par le treillis dans ſa chambre haute*: c'eſt-à-dire, qu'il tomba de quelque fenêtre qui étoit le long de la platte-forme du toict de ſa maiſon, dans une chambre voiſine, qui prenoit jour par ces feneſtrages qu'on faiſoit tout autour des plattes-formes: voyez ch. 23. 12.

Bahal-zébub] Ce mot veut dire en Hébreu, *le dieu* ou *le ſeigneur des mouches*: & les Interpretes croyent que les habitans d'Hékron avoient donné ce titre à leur dieu *Bahal* comme pour faire entendre qu'il ne ſouffroit pas que les mouches vinſſent ſe poſer ſur leurs ſacrifices; mais il y a plus d'apparence que ç'avoit été pour quelque occaſion particuliere, en laquelle divers eſſaims de groſſes mouches, comme ſont les gueſpes, les frelons, les taons, & diverſes autres, s'étoient jettez dans leur païs, comme cela arrive quelque fois, & ſur tout dans les païs chauds, que les habitans d'Hékron avoient fait des prieres extraordinaires à leur dieu Bahal, afin qu'il les en délivrât, & qu'enſuite ils lui avoient donné le nom de *Bahal-zébub*: c'eſt-à-dire, *qui chaſſe les mouches*, lequel les Grecs ont auſſi donné à leur Jupiter pour quelques ſemblables occaſions, rapportées dans Pauſanias *Eliac.* ch. 14. dans Elien, *Hiſt. des anim.* liv. 11. ch. 28. & ailleurs. Car il eſt certain que la pluſpart des titres que les Payens donnoient à leurs dieux, étoient pris de quelque évenement particulier dont ils croyoient qu'ils leur étoient redevables: comme ont été les titres de Jupiter *Stator*, de Jupiter *Libérateur*, & pluſieurs autres.

Dieu de Hékron] C'étoit une des principales villes des Philiſtins: 1. Sam. 5. 10.

Digitized by Google

devant des messagers du Roi de Samarie, & leur di; N'y-*a-t-il* point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Bahal-zébub, dieu de Hékron?

4 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel; Tu ne descendras point du lit sur lequel tu és monté, mais certainement tu mourras. Cela dit, Elie s'en alla.

5 Et les messagers s'en retournerent vers Achazia, & il leur dit; Pourquoi êtes-vous revenus?

6 Et ils lui *répon*dirent; Un homme est monté au devant de nous, qui nous a dit; Allez, retournez vous-en vers le Roi qui vous a envoyez, & dites lui; Ainsi a dit l'Eternel; N'y-*a-t-il* point de Dieu en Israël, que tu envoyes consulter Bahal-zébub dieu de Hékron? A cause de cela tu ne descendras point du lit sur lequel tu és monté, mais certainement tu mourras.

7 Et il leur dit; Comment étoit fait cet homme qui est monté au devant de vous, & qui vous a dit ces paroles?

8 Et ils lui *répon*dirent; C'est un homme [c] vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins: & il dit, C'*est* Elie Tisbite.

c 1. *Rois* 19. 19.

9 Alors il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui: or voilà, il se tenoit au sommet d'une montagne; [d] & *ce capitaine* lui dit; Homme de Dieu, le Roi a dit que tu ayes à descendre.

d *Jug.* 13. 6. 1. *Sam.* 2. 27.

10 Mais Elie répondit, & dit au capitaine de la cinquantaine; Si je *suis* homme de Dieu, [e] que le feu descende des cieux, & te consume, toi & ta cinquantaine! Et le feu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.

e *Luc* 9. 54.

11 Et *Achazia* envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes avec sa cinquantaine, qui prit la parole, & lui dit; Homme de Dieu, ainsi a dit le Roi, Hâte-toi de descendre.

12 Mais Elie répondit, & leur dit; Si je *suis* homme de Dieu, que le feu descende des cieux & te consume, toi & ta cinquantaine: & le feu de Dieu descendit des cieux, & le consuma, lui & sa cinquantaine.

13 Et *Achazia* envoya encore un capitaine d'une troisieme cinquantaine avec sa cinquantaine, & ce troisieme capitaine de cinquante hommes monta, & vint, & se courba sur ses genoux devant Elie, & le supplia, & lui dit; Homme de Dieu, je te prie que tu fasses cas de ma vie, & de la vie de ces cinquante *hommes* tes serviteurs.

14 Voilà, le feu est descendu des cieux, & a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines: mais maintenant *je te prie* que tu fasses cas de ma vie.

15 Et l'Ange de l'Eternel dit à Elie; Descen avec lui, n'aye point peur de lui. Il se leva donc, & descendit avec lui vers le Roi:

16 Et lui dit; Ainsi a dit l'Eternel; Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Bahal-zébub dieu de Hékron, comme s'il n'y avoit point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole: tu ne descendras point du lit sur lequel tu és monté, mais certainement tu mourras.

17 Il mourut donc, selon la parole de l'Eternel qu'Elie avoit prononcée: & Joram commença à regner en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, Roi de Juda, parce qu'Achazia n'avoit point de fils.

18 Le reste des faits d'Achazia, lesquels il fit, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

℣. 8. *Vêtu de poil*] C'étoit une étoffe grossiere & velue: ainsi 1. Sam. 28. 14.

℣. 10. *Que le feu descende des cieux* &c.] Si Elie n'eût pas agi en cela par un mouvement extraordinaire du Saint Esprit, le feu ne seroit pas descendu du ciel. Mais Dieu livroit à sa vengeance ce Capitaine & ses soldats, qui étoient tous pécheurs, & apparemment idolatres, comme leur Roi & tout son peuple.

℣. 17. *Joram commença à regner*] Savoir, aprés la mort d'Achazia son frére aîné, & non comme le prétendent plusieurs Chronologistes du vivant de son pére Achab, comme Joram fils de Josaphat avoit regné en qualité de Viceroi durant la vie de son pére.

La seconde année de Joram, fils de Josaphat] Josaphat ayant établi son fils Viceroi en sa place lors qu'il étoit allé à la guerre contre les Syriens, la 17. année de son regne, en laquelle guerre Achab Roi d'Israël étoit mort; & Achazia fils d'Achab ayant regné le reste de cette année-là, & presque toute la suivante, qui fut la 18. de Josaphat, 1. Rois 22. 52. & ici ch. 3. 1 il suit de tout cela que Joram fils d'Achab, monta sur le trône la seconde année de la Viceroyauté de Joram fils de Josaphat.

CHAPITRE II.

Elie sépare les eaux du Jourdain, 1—8. Demande d'Elisée à Elie, 9. Elie est enlevé au ciel, 11. On le cherche inutilement, 16. Elisée rend saines les eaux de Jérico. 19—22. Enfans dévorez par deux ourses, 23.

* L'an du monde 3108. * OR il arriva lors que l'Eternel voulut enlever Elie aux cieux par un tourbillon, qu'Elie & Elisée partirent de Guilgal.

2 Et Elie dit à Elisée; Je te prie demeure ici, car l'Eternel m'envoye jusqu'à Beth-el: mais Elisée *répon*dit; L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: ainsi ils descendirent à Beth-el.

3 [a] Et les fils des Prophetes qui *étoient* à Beth-el, sortirent vers Elisée, & lui dirent; Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui l'Eternel va enlever ton maître d'avec toi? Et il *répon*dit; Je *le* sai bien aussi: taisez-vous.

a 1. *Sam.* 10. 5.

℣. 1. *De Guilgal*] Ce lieu étoit prés du Jourdain: Jos. 4. 9.

℣. 2. *Jusqu'à Beth-el*] Ville sur la frontiere de Benjamin: Jos. 18. 22.

L'Eternel est vivant, & ton ame est vivante] C'étoit une maniere d'affirmation forte, qui revenoit à ceci; *comme il est certain que Dieu est vivant, & que tu l'és aussi*, il est certain tout de même que je ne te quitterai point.

℣. 3. *Les fils des Prophetes*] C'étoit une troupe de disciples qui étoient instruits à Beth-el, & qui y vivoient en societé, sous la direction de quelque Prophete considérable, tel qu'avoit été autrefois Samuel, & comme étoient en ce temps-là Elie, Elisée, Michée, & quelques autres.

Aujourd'hui l'Eternel va enlever ton maître] Il paroît d'ici que Dieu se révéloit quelque fois à ces fils ou disciples des Prophetes, mais dans cette rencontre il ne leur avoit révélé l'enlevement d'Elie que d'une maniere vague & confuse, sans leur en apprendre les circonstances, puis que même ils ne savoient pas que ce fût un enlevement pour toûjours; car s'ils l'avoient sû ils ne seroient pas allez le chercher: ℣. 16. 17.

D'avec toi] Cette expression est fondée sur ce qu'anciennement, les disciples

Digitized by Google

4 Et Elie lui dit; Elisée, Je te prie demeure ici, car l'Eternel m'envoye à Jérico: mais il lui *répondit*; L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: Ainsi ils s'en allerent à Jérico.

5 Et les fils des Prophetes qui *étoient* à Jérico vinrent vers Elisée, & lui dirent; Ne sais-tu pas bien que l'Eternel va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il *répondit*; Je *le* sai bien aussi: taisez-vous.

6 Et Elie lui dit; Elisée, je te prie demeure ici, car l'Eternel m'envoye jusqu'au Jourdain: mais il *répondit*; L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: ainsi ils s'en allerent eux deux ensemble.

7 Et cinquante hommes d'entre les fils des Prophetes vinrent, & se tinrent loin vis-à-vis; & eux deux s'arrêterent prés du Jourdain.

8 Alors Elie prit son manteau, & le replia, & il *en* frappa les eaux, qui se diviserent çà & là; & ils passerent tous deux à sec.

9 Quand ils furent passez, Elie dit à Elisée; Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi: & Elisée *répondit*; Je te prie que j'aye de ton esprit autant que deux.

10 Et il *lui* dit; Tu as demandé une chose difficile: si tu me vois enlever d'avec toi, cela te sera accordé: mais si tu ne *me vois* point, cela ne te sera point accordé.

11 Et il arriva que comme ils marchoient, allans & parlans, voilà, un chariot de feu & des chevaux de feu les séparerent l'un de l'autre; & Elie monta aux cieux par un tourbillon.

b *ch.* 13. 14. 12 Et Elisée *le* regardant crioit; [b] Mon pére, mon pére, chariot d'Israël, & sa cavalerie: & il ne le vit plus: puis prenant ses vêtemens, il les déchira en deux pieces:

13 Et il leva le manteau d'Elie qui étoit [c] tombé [d] de dessus lui, & s'en retourna, & s'arrêta sur le bord du Jourdain.

c *Ecclesiast.* 48. 9. 13.

14 Ensuite il prit le manteau d'Elie, qui étoit tombé de dessus lui, & frappa les eaux: & dit; Où *est* l'Eternel le Dieu d'Elie, l'Eternel lui-même? Il frappa donc les eaux, & elles se diviserent deçà & delà; & Elisée passa.

1. *Macchab.* 2. 58. d *ỳ.* 14.

15 Et quand les fils des Prophetes qui étoient à Jérico vis-à-vis, l'eurent vû, ils dirent; L'Esprit d'Elie s'est posé sur Elisée: & ils vinrent au devant de lui, & se prosternerent devant lui en terre:

16 Et lui dirent; Voici maintenant avec tes serviteurs cinquante hommes puissans, nous te prions qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que [e] l'Esprit de l'Eternel ne l'ait enlevé, & ne l'ait jetté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée: & il *répondit*; N'y envoyez point.

e 1. *Rois* 18. 12.

17 Mais ils le presserent tant par leurs paroles, qu'il en étoit honteux: il *leur* dit donc; Envoyez-y: & ils envoyerent *les* cinquante hommes, qui pendant trois jours chercherent *Elie*, mais ils ne le trouverent point.

18 Puis ils retournerent vers lui à Jérico, où il s'étoit arrêté, & il leur dit; Ne vous avois-je pas dit de n'*y* aller point?

19 Et les gens de la ville dirent à Elisée; Voici maintenant, la demeure de cette ville *est* bonne, comme mon Seigneur voit, mais les eaux *en sont* mauvaises, & la terre en est stérile.

20 Et il dit; Apportez-moi un vase neuf, & mettez-y du sel: & ils *le* lui apporterent.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortoient les eaux, & il y jetta le sel, en disant;

disciples étant assis aux pieds de leurs maîtres, les maîtres se trouvoient ainsi au dessus de la tête de leurs disciples: voyez la Note sur Act. 22. 3.

Je le sai bien aussi] Il paroit par le discours qu'Elisée leur tint *ỳ.* 16. 18. qu'il en savoit lui seul plus qu'eux tous ensemble.

ỳ. 5. *A Jérico*] Il y avoit là, comme à Beth-el, *ỳ.* 3. & à Guilgal, ch. 4. 38. un College de fils de Prophetes.

ỳ. 6. *L'Eternel m'envoye jusqu'au Jourdain*] Elie s'étoit éloigné du Jourdain, en allant de Guilgal à Beth-el; & il s'en étoit ensuite rapproché par un autre chemin, en allant de Beth-el à Jérico. Or ce qu'il disoit à Elisée pour éprouver si ce disciple vouloit constamment s'attacher à lui, il le disoit par un ordre secret, que le Saint Esprit lui en donnoit, afin d'avoir occasion de se faire encore voir devant ces deux Colleges de Prophetes qui étoient à Beth-el & à Jérico, avant que d'être enlevé du monde.

ỳ. 9. *Avant que je sois enlevé*] Elie avoit donc une révélation expresse de son enlevement, & du jour auquel Dieu devoit faire cette merveille en sa faveur; & il dit à son disciple de lui demander auparavant tout ce qu'il souhaitte de lui, parce que les Saints en entrant au ciel, n'y portent point avec eux le souvenir particulier des personnes qu'ils laissent dans le monde, ni des choses qui s'y passent: Eccl. ch. 9. 5. 6.

Que j'aye de ton esprit autant que deux] Comme Elie ne savoit pas si Dieu voudroit lui accorder cela en faveur d'Elisée, il lui dit qu'il le connoîtroit à ceci, si Dieu lui laissoit voir son enlevement dans le ciel.

ỳ. 12. *Mon pére, mon pére, chariot d'Israël & sa cavalerie*] ou, *mon pére* qui és *le chariot d'Israël & sa cavalerie*, pour dire qu'Elie avoit été par sa sainteté, par ses prieres, & par ses miracles, la force & la défense du Royaume d'Israël, comme les chariots de guerre étoient en ce temps-là la principale force d'une armée; c'est pourquoi la même chose est dite aussi d'Elisée, ch. 13. 14.

Ses vêtemens] C'étoient ses propres habits, & non pas le manteau d'Elie, qu'Elisée prit & déchira, dans le violent regret qu'il eut de perdre son maître.

ỳ. 13. *Il leva le manteau d'Elie*] Les autres habits d'Elie disparurent & s'evanouïrent dans l'air, sous la main de Dieu, qui opéra aussi sur le corps du Prophete cette glorieuse transformation dont saint Paul a parlé, 2. Cor. 15. 50—53.

ỳ. 14. *Il prit le manteau*] Elisée emporta le manteau d'Elie comme un gage mystérieux de la promesse qu'Elie lui avoit faite, & comme un symbole qu'il lui alloit succeder dans cette haute distinction où ce Prophete avoit été: voyez 1. Rois ch. 19. 16. & conférez avec Nomb. 20. 28. Mais ni Elisée, ni les fils des Prophetes qui étoient à Jérico, où Elisée retourna d'abord; ni les Fideles de l'Eglise d'Israël, ne firent point du manteau d'Elie une sainte relique, & un objet de dévotion; cette sorte de superstition ayant été inconnue dans le monde jusqu'à plusieurs siecles aprés la venue du Fils de Dieu.

Et frappa les eaux] Il y a ainsi mot à mot dans l'Original, & c'est aussi en cette maniere que l'ont traduit les Bibles Angloise & Flamande. Mais soit qu'Elisée ait frappé les eaux du Jourdain avec le manteau d'Elie, ou avec le sien propre, ou en quelque autre maniere, ce n'étoit pas dans ces choses mêmes qu'étoit la vertu qui opéra le miracle de la division des eaux; c'étoit uniquement Dieu qui le faisoit en la présence de ces instrumens materiels & terrestres; c'est pourquoi l'Eglise n'y a jamais attaché aucune sorte de dévotion ou de culte, non plus qu'au bâton de Moyse & d'Aaron, aux os du Prophete Elisée, aux linges qui avoient touché le corps de saint Paul, Act. 19. 12. &c.

ỳ. 16. *Ne l'ait enlevé*] ou, *transporté sur quelque montagne*, comme il étoit arrivé plusieurs fois à ce Prophete; 1. Rois 18. 12. 46.

ỳ. 19. *La demeure de cette ville est bonne*] Ils en parlent comme d'une ville qui avoit été rebâtie depuis peu de temps, & qui ne faisoit que commencer à se peupler: 1. Rois 16. 34.

La terre en est stérile] C'étoit encore un reste de la malédiction que Josué avoit prononcée contre Jérico, Jos. 6. 26.

ỳ. 21. *Il y jetta le sel*] Le sel commun est plus propre à gâter les eaux d'une source, qu'à les rendre bonnes; & il cause plustôt la stérilité des terres, qu'il ne les rend fertiles: c'est pourquoi anciennement on semoit du sel dans les lieux que l'on condamnoit à demeurer incultes:

Digitized by Google

Ainsi a dit l'Eternel; J'ai rendu ces eaux saines, elles ne causeront plus la mort, & *la terre ne sera plus* stérile.

22 Elles furent donc rendues saines, & *elles l'ont été* jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avoit proférée.

f 1. *Rois* 12. 29. 23 Il monta de là [f] à Beth-el: & comme il montoit par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, & en se moquant de lui, ils *lui* disoient; Monte, chauve, monte, chauve.

24 Et *Elisée* regarda derriere lui, & les ayant regardez, il les maudit au Nom de l'Eternel: sur quoi deux ourses sortirent de la forêt, & déchirerent quarante-deux de ces enfans-là.

25 Et il s'en alla de là en la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.

tes: Jug. 9. 45. Elisée voulut donc montrer par cét emblême, que Dieu alloit changer desormais en bénédiction la malédiction qui jusqu'à ce jour avoit reposé sur les eaux & sur les terres de Jérico.

℣. 23. *Monte, chauve, monte, chauve*] C'étoit anciennement faire une grande injure à un homme, que de lui reprocher qu'il étoit chauve: & comme Elisée fut reconnu à son habit pour être un Prophete, & que la ville de Beth-el étoit pleine d'idolatres, car c'est là que Jéroboam avoit placé l'un de ses veaux d'or, & qu'on accouroit de toutes parts pour cette idolatrie, ces enfans se faisoient un plaisir apparemment d'insulter un ministre de Dieu, en l'appellant par des cris redoublez, *chauve, chauve.*

℣. 24. *Regardant derriere lui*] Les enfans sortoient de la ville, & lui, il y alloit, mais ils attendirent, sans doute, à lui crier, qu'ils eussent passé prés de lui, comme c'est l'ordinaire des enfans, pour n'être pas si-tôt pris par celui qu'ils offensent: & ce fut à cause de cela qu'Elisée eut besoin pour les regarder, de se tourner en arriere.

Les maudit au Nom de l'Eternel] L'évenement fit voir que Dieu avoit ratifié cette imprécation, & qu'Elisée ne l'avoit pas faite par un mouvement particulier de vengeance, mais qu'il y avoit été poussé par l'Esprit de Dieu: à peu prés comme lors qu'Elie avoit fait descendre le feu du ciel sur les deux capitaines, & sur leurs compagnies qui avoient voulu l'amener au Roi: ch. 1. 10. 12. Car Dieu, qui est le maître de la vie des hommes, l'ôte à qui il lui plaît, quand il lui plaît, & en la maniere qu'il lui plaît, sans qu'il faille en cela injustice à qui que ce soit: & dans ce cas particulier il punissoit les péres idolatres en la personne de leurs enfans, qui, autant que leur âge le pouvoit permettre, étoient aussi vicieux que leurs péres; en cela *vrais serpens, & engeance de serpens.*

CHAPITRE III.

Guerre de Joram contre les Moabites, 4. Elisée consulté, 12—18. Défaite des Moabites, 24. Le Roi de Moab égorge son fils sur la muraille de la ville, 26.

* L'an du monde 3108. *OR la dixhuitieme année de Josaphat Roi de Juda, Joram fils d'Achab avoit commencé à regner sur Israël en Samarie, & il regna douze ans.

2 Et fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, non pas toutefois comme *avoient fait*

a 1. *Rois* 16. 32. son pére & sa mére, [a] car il ôta la statue de Bahal que son pére avoit faite.

3 Mais il adhéra aux péchez de Jéroboam fils de Nébat, par lesquels il avoit fait pécher Israël, & ne se détourna point d'aucun d'eux.

4 Or Mesah, Roi de Moab, se mêloit de bétail, & payoit au Roi d'Israël cent mille agneaux, & cent mille moutons *portans* laine.

5 Mais aussi-tôt qu'Achab fut mort, il

b *ch.* 1. 1. arriva que [b] le Roi de Moab se rebella contre le Roi d'Israël.

6 C'est pourquoi le Roi Joram sortit ce jour-là de Samarie, & dénombra tout Israël:

7 Puis il alla, & envoya vers Josaphat Roi de Juda, pour *lui* dire; Le Roi de Moab s'est rebellé contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre

c 1. *Rois* 22. 4. Moab? & il *répon*dit; J'y monterai: [c] fai ton compte de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, & de mes chevaux comme de tes chevaux.

8 Ensuite il dit; Par quel chemin monterons-nous? Et il *répon*dit; Par le chemin du desert d'Edom.

9 Ainsi le Roi d'Israël, & le Roi de Juda, & le Roi d'Edom partirent, & tournoyerent par le chemin durant sept jours, jusqu'à ce qu'ils n'eurent plus d'eau pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menoient.

10 Et le Roi d'Israël dit; Ha! ha! certainement l'Eternel a appellé ces trois Rois pour les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit; [d] N'*y a-t-il* point ici quelque Prophete de l'Eternel, afin que par son moyen nous consultions l'Eternel? Et un des serviteurs du Roi d'Israël répondit, & dit; Il y a ici Elisée fils de Saphat, qui versoit de l'eau sur les mains d'Elie.

d 1. *Rois* 22. 7.

12 Alors Josaphat dit; La parole de l'Eternel est avec lui: & le Roi d'Israël, & Josaphat, & le Roi d'Edom descendirent vers lui.

13 Mais Elisée dit au Roi d'Israël; Qu'*y a-t-il* entre moi & toi? [e] Va-t-en vers les prophetes de ton pére, & vers les prophetes de ta mére. Et le Roi d'Israël lui *répon*dit; Non; car l'Eternel a appellé [f] ces trois Rois pour les livrer entre les mains de Moab.

e 1. *Rois* 18. 19.

f ℣. 9. 10.

14 Et Elisée dit; L'Eternel des armées, [g] devant lequel je me tiens, *est* vivant, que si je n'avois de la considération pour Josaphat le Roi de Juda, je n'aurois aucun égard pour toi, & ne t'aurois même pas vû.

g *ch.* 5. 16.

15 Mais maintenant amenez-moi un joueur d'instrumens. Et comme le joueur

℣. 1. *La dixhuitieme année . . . . . Joram fils d'Achab avoit commencé* &c.] Savoir, aprés la mort de son frére Achazia, mort la seconde année de son regne, qui étoit la 18. de celui de Josaphat: voyez 1. Rois 22. 52. & ici ch. 1. 17.

℣. 4. *Se mêloit de bétail*] ou, possédoit beaucoup de bétail: c'étoit anciennement la grande richesse des Orientaux Job 1. 2. & le païs de Moab abondoit en pâturages.

Payoit] ou, *avoit payé*; savoir une fois, & dans quelque occasion particuliere, peut-être lors qu'il avoit été élevé sur le trône du Royaume de Moab, comme un hommage qu'il avoit rendu alors au Roi d'Israël, ou pour quelque autre sujet. Les Septante l'ont pris en ce sens, & ils ont ajouté à cause de cela à leur traduction le mot de *rebellion*; parce qu'il n'est nullement vraisemblable qu'il y eût dans le païs de Moab assez de bétail pour en pouvoir payer toutes les années un tribut de deux cens mille agneaux ou moutons.

Moutons] Le mot Hébreu *ajil*, signifie proprement un *belier*, mais on ne sauroit le prendre ici en ce sens, à cause qu'on ne garde qu'un trés-petit nombre de beliers dans les plus grands troupeaux, & que le mot Hébreu *ajil*, n'est pas toûjours un terme de distinction entre les bêtes d'une même espece, mais il est un nom commun à toutes sortes de bêtes à laine; Gen. 31. 38. Ezéch. 34. 17. Mich. 6. 7. &c.

℣. 7. *Le Roi de Moab*] C'étoit un Viceroi que les Rois de Juda avoient mis pour gouverner l'Idumée en leur nom: voyez 1. Rois 22. 48.

℣. 11. *Qui versoit de l'eau sur les mains d'Elie*] Cela veut dire qu'il le servoit comme un serviteur sert son maître.

℣. 13. *Car l'Eternel a appellé* &c.] Joram tout étonné reconnoît ici devant Elisée que si l'Eternel, dont Elisée étoit le Prophete, ne délivroit lui-même ces trois Rois, ils ne sauroient éviter de tomber entre les mains des Moabites.

℣. 15. *Amenez-moi un joueur d'instrumens*] L'esprit du Prophete s'étoit aigri

Digitized by Google

jouoit des instrumens, la main de l'Eternel fut sur Elisée;

16 Et il dit; Ainsi a dit l'Eternel, Qu'on coupe par des fossez toute cette vallée.

17 Car ainsi a dit l'Eternel; Vous ne verrez ni vent, ni pluye, & néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux, & vous boirez, vous & vos bêtes.

18 Encore cela est peu de chose à l'Eternel; car il livrera Moab entre vos mains:

19 Et vous détruirez toutes les villes fortes, & toutes les villes principales, & vous abbatrez tous les bons arbres, & vous boucherez toutes les fontaines d'eaux, & vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs.

g *Exo.*29. 38. 1. *Rois* 18. 29. *Dan.*9.23. 20 Il arriva donc au matin, g environ l'heure qu'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Edom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux.

21 Or tous les Moabites ayant appris que ces Rois-là étoient montez pour leur faire la guerre, s'étoient assemblez à cri public, depuis tous ceux qui étoient en âge de porter les armes, & au dessus, & ils se tinrent sur la frontiere.

22 Et le lendemain ils se leverent de bon matin, & comme le soleil fut levé sur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis d'eux les eaux rouges comme du sang.

23 Et ils dirent; C'*est* du sang, certainement ces Rois-là se sont entretuez, & chacun a frappé son compagnon: maintenant donc, Moabites, au butin.

24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël, & les Israëlites se leverent, & frapperent les Moabites, lesquels s'enfuïrent devant eux: puis ils entrerent au païs, & frapperent Moab:

25 Et détruisirent les villes; & chacun jettoit des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent; & ils boucherent toutes les fontaines d'eaux, & abbattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser que les pierres à Kir-haréseth, laquelle les tireurs de fronde environnerent, & battirent.

26 Et le Roi de Moab voyant qu'il n'étoit pas le plus fort, prit avec lui sept cens hommes dégainans l'épée, pour enfoncer jusqu'au Roi d'Edom: mais ils ne pûrent.

27 Alors il prit son fils premier-né, qui devoit regner en sa place, & l'offrit en holocauste sur la muraille: & il y eut une grande indignation sur Israël; ainsi ils se retirerent de lui, & s'en retournerent en *leur* païs.

aigri à la vûe de ce Roi idolatre, & dans l'entretien qu'il avoit eu avec lui, c'est pourquoi il voulut se calmer, & se remettre peu-à-peu dans une situation douce & tranquille, par le son harmonieux des instruments, sur lesquels une main habile fit resonner les louanges de Dieu: conferez avec 1. Sam. 10. 10. & 19. 20. 21.

℣. 25. *Jusqu'à ne laisser que les pierres à Kir-haréseth*] C'est-à-dire, qu'il n'y eut que Kir-haréseth, la ville capitale de Moab, bâtie de bonnes murailles, qui leur résistât: tout le reste du païs & des villes fut ruïné.

℣. 27. *Son fils premier-né*] Quelques Interpretes l'entendent du fils du Roi d'Edom, parce que la phrase Hébraïque peut se rapporter & au fils du Roi d'Edom, & au fils du Roi de Moab, & ils veulent que ce soit à cette action barbare qu'Amos ait regardé, ch. 2. 1. mais toutes les circonstances de cette histoire conduisent à l'entendre du Roi même de Moab, sur tout ne paroissant pas d'ailleurs que ce Prince eût en son pouvoir le fils du Roi d'Edom, son ennemi.

L'offrit en holocauste sur la muraille] Il y pouvoit avoir dans l'action barbare de ce Roi des vûes de religion, & des vûes de politique: ces premieres, pour offrir à ses dieux le plus grand sacrifice qu'il pût jamais leur faire, & par là s'attirer leur compassion & leur protection; & ces dernieres, pour donner & à son peuple, & au Roi d'Edom qui s'étoit ligué avec le Roi d'Israël, de l'horreur & de l'indignation contre ce Prince, qui réduisoit par l'injustice & la cruauté de ses armes, un Roi comme lui à cette action de desespoir, que d'égorger son propre fils, & le fils même qui devoit aprés lui monter sur le trône; ce qui, en effet, lui réüssit, & fut cause qu'on leva le siege, & que l'armée se sépara.

Indignation] ou *émotion*:

Sur Israël] C'est ainsi que ce passage est traduit dans quelques-unes de nos plus anciennes Editions; & la Bible Flamande a traduit au même sens, *en Israël*; pour dire, que les Israelites furent tellement saisis d'horreur & de compassion d'une action si extraordinaire, qu'ils laisserent là ce Prince furieux & desespéré.

CHAPITRE IV.

L'huile de la veuve d'un Prophete multipliée miraculeusement par Elisée, 1—6. Il ressuscite le fils de la Sunamite, 8—36. Miracle d'Elisée sur le bouillon de la chaudiere, 38—44.

*L'an du monde 3109. *OR une veuve d'un des fils des Prophetes cria à Elisée, en disant; Ton serviteur mon mari est mort, & tu sais que ton serviteur craignoit l'Eternel, &

a *Lévit.* 25. 39. son créancier est venu a pour prendre mes deux enfans, afin qu'ils *soient* ses esclaves.

b 1. *Rois* 17. 14. 2 Et Elisée lui *répon*dit; b Qu'est-ce que je ferai pour toi? déclare-moi ce que tu as en la maison. Et elle dit, Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'un pot d'huile.

3 Alors il lui dit; Va, demande des vaisseaux dans la rue à tous tes voisins, des vaisseaux vuides, & n'en demande pas même en petit nombre.

4 Puis r'entre, & ferme la porte sur toi & sur tes enfans, & verse *de ce pot d'huile* dans tous ces vaisseaux, faisant ôter ceux qui seront pleins.

5 Elle se retira donc d'auprés de lui, & ayant fermé la porte sur elle & sur ses enfans, ils lui apportoient *les vaisseaux*, & elle versoit.

6 Et il arriva qu'aussi-tôt qu'elle eut rempli les vaisseaux, elle dit à *l'un de ses* fils; Apporte-moi encore un vaisseau; & il *répon*dit; Il n'*y a* plus de vaisseau; & l'huile s'arrêta.

7 Puis elle s'en vint, & le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit; Va, ven l'huile, & paye ta dette; & vous vivrez, toi & tes fils, de ce qu'il y aura de reste.

℣. 1. *D'un des fils des Prophetes*] Savoir, de l'un de ces disciples des Prophetes qui s'assembloient à Beth-el, ou à Jérico, ou dans telle autre ville; ch. 2. 3. 5.

Afin qu'ils soient ses esclaves] Cet homme dur & intraitable se servoit de toute la rigueur de la loi, Lévit. 25. 39. sans avoir égard aux circonstances particulieres qui auroient dû l'en empêcher; c'étoit une veuve, la veuve d'un Prophete, & une veuve pauvre, qui ne le payoit pas par pure impossibilité.

℣. 7. *Et paye ta dette*] La Loi & l'Evangile veulent également qu'on rende à chacun ce qui lui appartient, & qu'un débiteur qui dans un certain temps s'est vû insolvable, ne tarde pas à payer ses dettes, & ne dissipe pas les biens qui lui sont échus, lors qu'il est en état de payer.

Digitized by Google

8 Or il arriva qu'un jour qu'Elisée passoit
c *Jos.* 19. 18. par c Sunem, où il y avoit une femme qui avoit de grands biens, elle le retint avec grande instance à manger du pain: & toutes les fois qu'il passoit, il s'y retiroit pour manger du pain.

9 Et elle dit à son mari; Voilà, je connois maintenant que cet *homme* qui passe souvent chez nous, *est* un saint homme de Dieu.

10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, & mettons-lui là un lit, une table, un siege, & un chandelier, afin que quand il viendra chez nous, il se retire-là.

11 Etant donc un jour venu là, il se retira dans cette chambre haute, & y reposa.

12 Puis il dit à Guéhazi son serviteur; Appelle cette Sunamite, & il l'appella; & elle se présenta devant lui.

13 Et il dit à Guéhazi; Di maintenant à cette *femme*; Voici, tu as pris tous ces soins pour nous, que pourroit-on faire pour toi? as-tu à parler au Roi, ou au Chef de l'armée? Et elle *répondit*; J'habite au milieu de mon peuple.

14 Et il dit *à Guéhazi*; Que faudroit-il faire pour elle? Et Guéhazi *répondit*; Certes elle n'a point de fils, & son mari est vieux.

15 Et *Elisée lui* dit, Appelle-la: & il l'appella, & elle se présenta à la porte.

d *Gen.* 18. 10. 14. 16 d Et il lui dit; L'année qui vient, & en cette même saison, tu embrasseras un fils: & elle *répondit*; Mon Seigneur, homme de Dieu, ne *men point*, ne men point à ta servante.

17 Cette femme-là donc conçut, & enfanta un fils * un an aprés, en la même saison, comme Elisée lui avoit dit.

* L'an du monde 3110.

18 Et l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour *aller trouver* son pére, vers les moissonneurs:

19 Et il dit à son pére; Ma tête, ma tête, & *le pére* dit au serviteur; Porte-le à sa mére.

20 Il le porta donc & l'amena à sa mére, & il demeura sur ses genoux jusqu'à midi, * puis il mourut.

* L'an du monde 3113.

21 Et elle monta, & le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, & ayant fermé la porte sur lui, elle sortit.

22 Puis elle cria à son mari, & dit; Je te prie envoye-moi un des serviteurs, & une asnesse, & je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je retournerai.

23 Et il dit; Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle Lune, ni le Sabbat. Et elle *répondit*, *Tout va* bien.

24 Elle fit donc seller l'asnesse, & dit à son serviteur; Mene-*moi*, & marche, & ne me retarde pas d'avancer chemin sur l'asnesse, si je ne te le dis.

25 Ainsi elle s'en alla, & vint vers l'homme de Dieu en la montagne de Carmel: & si-tôt que l'homme de Dieu l'eut vûe venant vers lui, il dit à Guéhazi son serviteur; Voilà la Sunamite.

26 Va, cours au devant d'elle, & lui di; Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Et elle *répondit*; *Nous nous portons* bien.

27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu en la montagne, & empoigna ses pieds; & Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu lui dit; Laisse-la, car elle a son cœur angoissé, & l'Eternel me l'a caché, & ne me l'a point déclaré.

28 Alors elle dit; Avois-je demandé un fils à mon Seigneur? c & ne te dis-je pas; Ne fai point que je sois trompée? c *ỳ.* 16.

29 Et il dit à Guéhazi; Trousse tes reins, pren mon bâton en ta main, & t'en va: si tu trouves quelqu'un, f ne le salue point: & si quelqu'un te salue, ne lui répon point: puis tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. f *Luc* 10. 4.

30 Mais la mére de l'enfant dit; L'Eternel *est* vivant, & ton ame *est* vivante, que je ne te laisserai point: il se leva donc, & s'en alla aprés elle.

31 Or Guéhazi étoit passé devant eux, & avoit mis le bâton sur le visage de l'enfant: mais il n'y eut *en cet enfant* ni voix, ni apparence qu'il eût *entendu*: ainsi *Guéhazi* s'en retourna au devant d'Elisée, &

ỳ. 8. *Sunem*] C'étoit une ville de la Tribu d'Issacar: Jos. 19. 18.

A manger du pain] C'est-à-dire, prendre un repas.

ỳ. 10. *Une petite chambre haute*] Les chambres hautes étant moins exposées au bruit & aux embarras des familles, que les autres chambres, elles ont été destinées de tout temps pour la méditation & les exercices de piété: voyez la Note sur Act. 1. 13.

Un lit, une table, un siege, & un chandelier] Quoi que ce fût une famille fort riche, *ỳ.* 8. & qu'on y eût de grands égards pour Elisée, on ne lui garnit pourtant sa chambre que des seuls meubles dont il pouvoit avoir besoin. Les Anciens ont ainsi gardé durant long-temps une grande simplicité dans leurs ameublements.

ỳ. 13. *J'habite au milieu de mon peuple*] C'est-à-dire, qu'elle vivoit paisiblement, contente de sa condition & de son état.

ỳ. 23. *Pourquoi vas-tu vers lui*] Elle laissa son mari aux champs avec les moissonneurs, & ne lui dit pas que son fils fût mort.

Ce n'est point la nouvelle Lune] C'est-à-dire, le premier jour du mois, qui étoit pour les Juifs un jour de dévotion & d'assemblées de piété. Et comme le service de Dieu étoit fort diminué parmi les Tribus d'Israël depuis leur schisme avec celle de Juda, il est vraisemblable que les personnes pieuses faisoient auprés des Prophetes tous les jours de Sabbat, & chaque premier jour du mois, des assemblées de religion.

Ni le Sabbat] Il résulte de ces paroles que les Fideles ne regardoient pas alors comme une violation du jour du Sabbat, de voyager ce jour-là, pour des cas privilegiez, comme étoient ceux de la Religion.

Tout va bien] ou, *tout ira bien*: comme ont traduit les Bibles Angloise & Flamande. Il n'y a dans l'Hébreu que le mot *paix*.

26. *Te portes-tu bien* &c.] Toutes ces demandes sont exprimées dans le Texte Hébreu par le seul mot *paix*, ou *prospérité*.

Nous nous portons bien] Héb. il y a *paix*, ou *prospérité*: pour dire, *nous nous portons bien*: savoir, elle & son mari, car cette femme se contente de faire ainsi une réponse générale à Guéhazi, & elle court verser ses plaintes aux pieds d'Elisée.

ỳ. 27. *Et empoigna ses pieds*] Par un mouvement de tendresse pour son enfant mort; & tout ensemble par un mouvement de respect & de confiance envers le Prophete dont elle imploroit le secours.

L'Eternel me l'a caché & ne me l'a point déclaré] Cette même chose dite en deux differentes manieres de suite, fait voir d'un côté le regret que le Prophete avoit à la mort de cet enfant; & de l'autre, que les Prophetes ne voyoient, soit dans dans le temps à venir, soit dans le temps présent, les évenemens, qu'autant que Dieu les leur révéloit par une inspiration expresse: 2. Sam. 7. 3. & 1. Rois 14. 5. 6.

ỳ. 28. *Ne fai point que je sois trompée*] ou, *ne me flatte pas d'une vaine esperance*; car c'est en ce sens que cette femme a employé ici le verbe de l'Original *schalah* qui signifie *tranquilliser*, ou mettre l'esprit de quelqu'un en repos. Et elle représente à Elisée que c'étoit ce qu'elle lui avoit dit lors que ce Prophete lui prédisoit qu'elle auroit un fils au bout de neuf mois, *ỳ.* 16. comptant ici pour rien que cette prédiction eût été accomplie si elle devoit être privée de ce cher enfant en si peu de temps.

ỳ. 29. *Pren mon bâton*] Dieu a souvent fait des miracles à la présence des matieres viles, & de nulle considération, afin de rendre sa puissance plus admirable, & d'attirer plus de respect à ses ministres: ch. 2. 8. 14.

Ne le salue point] C'est-à-dire, ne t'arrête point avec lui: ainsi Luc 10. 4.

Digitized by Google

lui en fit le rapport, en diſant; L'enfant ne s'eſt point réveillé.

32 Eliſée donc entra dans la maiſon, & voilà l'enfant mort étoit couché ſur ſon lit.

g *ch.* 4. 4. *Matth.* 6. 6. 33 Et étant entré, [g] il ferma la porte ſur eux deux, & fit ſa priere à l'Eternel.

34 Puis il monta & ſe coucha ſur l'enfant, & mit ſa bouche ſur la bouche de l'enfant, & ſes yeux ſur ſes yeux, & ſes paumes ſur ſes paumes, & ſe pancha ſur lui; & la chair de l'enfant fut échauffée.

35 Puis il ſe retiroit & alloit par la maiſon, tantôt çà, tantôt là, & il remontoit,

h *ch.* 8. 1. & ſe panchoit encore ſur lui: [h] enfin l'enfant éternua par ſept fois, & ouvrit ſes yeux.

1. *Rois* 17. 21. *Act.* 20. 10.

36 Alors *Eliſée* appella Guéhazi, & lui dit; Appelle cette Sunamite; & il l'appella: & elle vint à lui; & il lui dit; Pren ton fils.

37 Elle s'en vint donc, & ſe jetta à ſes pieds, & ſe proſterna en terre: puis elle prit ſon fils, & ſortit.

38 Aprés cela Eliſée revint à Guilgal. Or il y avoit une famine au païs, & les

i *ch.* 6. 1. fils des Prophetes [i] étoient aſſis devant lui: & il dit à ſon ſerviteur; Mets la grande chaudiere, & cui du potage pour les fils des Prophetes.

39 Mais quelqu'un étant ſorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne ſauvage, & en cueillit des coloquintes ſauvages pleine ſa robe, & étant revenu, il les mit par pieces dans la chaudiere où étoit le potage: car on ne ſavoit point *ce que c'étoit.*

40 Et on dreſſa *de ce potage* à quelques-uns pour en manger: mais ſi tôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrierent & dirent; Homme de Dieu, la mort *eſt* dans la chaudiere: & ils n'en pûrent manger.

41 Et il dit; Apportez-moi de la farine: k *Exo.* 15. 25. [k] & il la jetta dans la chaudiere, puis il dit; Qu'on en dreſſe à ce peuple, afin qu'il mange: & il n'y avoit plus rien de mauvais dans la chaudiere.

42 Alors vint un homme [l] de Bahalſali- l 1. *Sam.* 9. 4. ſa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, *ſavoir* vingt pains d'orge, & du grain en épi étant avec ſa paille: & *Eliſée* dit; Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent.

43 Et ſon ſerviteur lui dit; [m] Donne- m *Jean* 6. 9. rois-je ceci à cent hommes? Mais il lui *répondit*; Donne-*le* à ce peuple, & qu'ils mangent. Car ainſi a dit l'Eternel; [n] Ils n *Jean* 6. 11. mangeront, & il y en aura de reſte.

44 Il mit donc *cela* devant eux, & ils mangerent, & ils en laiſſerent de reſte, ſuivant la parole de l'Eternel.

℣. 31. *Ne s'eſt point réveillé*] N'eſt pas retourné en vie: ainſi Pſe. 17. 15.

℣. 34. *La chair de l'enfant fut échauffée*] Ce n'étoit pas par l'action même d'Eliſée, que la chair de cet enfant mort reprit cette douce chaleur dans laquelle la vie ſubſiſte & ſe maintient, mais ce fut par la puiſſance de Dieu qui rendoit la vie à cet enfant ſous cette action myſtérieuſe d'Eliſée.

℣. 38. *Les fils des Prophetes*] C'étoit une autre troupe de diſciples de Prophetes, qui étoient à Guilgal, comme celles qui étoient à Beth-el, & à Jérico: ch. 2. 3. 5.

Etoient aſſis devant lui] Comme ces fils des Prophetes n'étoient pas de ſimples diſciples, mais qu'ils étoient auſſi eux-mêmes Prophetes, ch. 2. 3. 5. 1. Rois 18. 4. ils étoient aſſis à cauſe de cela devant Eliſée, parce qu'ils partageoient en quelque ſorte avec lui une même dignité, comme Zach. 3. 8. Car dans ces premiers temps les diſciples ne s'aſſeioient pas devant les maitres qui les inſtruiſoient dans l'intelligence de l'Ecriture: les Docteurs Juifs diſent ſur cela, que ce n'a été que peu de temps avant la ruïne du ſecond Temple, & aprés la mort du fameux Docteur Gamaliel, que les diſciples commencerent d'être aſſis: ce qui leur a fait dire que depuis *la mort de Gamaliel la gloire de la Loi étoit paſſée.*

℣. 40. *La mort eſt dans la chaudiere*] C'eſt-à-dire, ce potage eſt empoiſonné.

℣. 41. *Apportez-moi de la farine* &c.] Conférez avec Exo. 15. 25.

℣. 43. *Ainſi a dit l'Eternel; Ils mangeront*] Eliſée vouloit faire entendre qu'il avoit une aſſûrance particuliere de Dieu, que ce peu de farine ſuffiroit pour donner abondamment à manger à tout ce monde.

CHAPITRE V.

Naaman lépreux, 1. Refuſe d'abord le conſeil d'Eliſée, 11. Il le prend enſuite & guérit, 14. Son départ d'avec Eliſée, 17—19. Avarice de Guéhazi, 20. Puni de la lepre, 27.

a *Luc* 4. 27. [a] OR Naaman, Chef de l'armée du Roi de Syrie, étoit un homme puiſſant auprés de ſon Seigneur, & il étoit en grand honneur, parce que l'Eternel avoit délivré les Syriens par ſon moyen, mais cét homme fort & vaillant étoit lépreux.

2 Et quelques troupes ſorties de Syrie, avoient amené priſonniere une petite fille du païs d'Iſraël, qui ſervoit la femme de Naaman:

3 Et elle dit à ſa maîtreſſe; Je ſouhaiterois que mon Seigneur *ſe préſentât* devant le Prophete qui *eſt* en Samarie, il l'auroit auſſi-tôt délivré de ſa lepre.

4 Quelqu'un donc vint & le rapporta à ſon Seigneur, en diſant; La fille qui eſt du païs d'Iſraël, a dit telle & telle choſe.

5 Et le Roi de Syrie dit *à Naaman*; Sus *donc*, vas-*y*, & j'envoyerai des Lettres au Roi d'Iſraël. *Naaman* donc s'en alla, & prit avec ſoi dix talens d'argent, & ſix mille *pieces* d'or, & dix robes de réchange.

6 Et il apporta au Roi d'Iſraël des Lettres de telle teneur: Maintenant, dés-que ces Lettres ſeront parvenues à toi, ſache que je t'ai envoyé Naaman mon ſerviteur, afin que tu le délivres de ſa lepre.

b *Deut.* 4. 32. 37. 1. *Sam.* 2. 6. *Job* 13. 2. *Sap.* 16. 13.

7 Or dés-que le Roi d'Iſraël eut lû les Lettres il déchira ſes vêtemens, & dit: [b] *Suis*-je un Dieu pour faire mourir, & pour rendre la vie, que celui-ci envoye

℣. 1. *L'Eternel avoit délivré* &c.] La victoire eſt de Dieu, & les plus grands Capitaines ne ſont que des inſtrumens en ſa main, pour donner & pour gagner les batailles.

℣. 3. *En Samarie*] Ceci doit s'entendre pluſtôt du Royaume de Samarie, que de la ville même de ce nom.

℣. 5. *Dix talens d'argent*] Le talent des Hébreux, qui eſt apparemment celui ſur lequel l'Hiſtorien ſacré a fait le compte de l'argent que Naaman porta en Judée, étoit de trois mille ſicles, & le ſicle valoit un peu plus de 30. ſols de France.

Six mille pieces d'or] Héb. *ſix mille d'or*, c'eſt-à-dire, ſix mille ſicles d'or.

℣. 6. *Afin que tu le délivres* &c.] C'eſt-à-dire, afin *que tu le faſſes guérir de ſa lepre*, comme il ſe recueille de ce qui eſt dit au ℣. 3. & 4. car c'eſt ſur cela qu'étoit fondée la Lettre du Roi.

℣. 7. *Suis-je un Dieu pour faire mourir*] Le Roi d'Iſraël n'équivoquoit pas ſur l'expreſſion du Roi de Syrie, qui ſembloit lui demander qu'il guérit lui-même Naaman: ces manieres de parler dans leſquelles on repréſente un homme faiſant lui-même une choſe qu'il fait faire par d'autres, ont été ſi familieres dans le langage des Hébreux, que le Roi d'Iſraël & les perſonnes de ſa Cour ne pouvoient pas s'y méprendre.

Digitized by Google

vers moi, pour délivrer un homme de sa lepre? C'est pourquoi sachez maintenant, & voyez qu'il cherche occasion contre moi.

8 Mais il arriva que dés-qu'Elisée, homme de Dieu, eut appris que le Roi d'Israël avoit déchiré ses vêtemens, il envoya dire au Roi; Pourquoi as-tu déchiré tes vêtemens? qu'il s'en vienne maintenant vers moi, & qu'il sache qu'il y a un Prophete en Israël.

9 Naaman donc s'en vint avec ses chevaux, & avec son chariot, & se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10 Et Elisée envoya un messager vers lui, pour lui dire; Va, & te lave sept fois au Jourdain, & ta chair te reviendra *telle qu'auparavant*, & tu seras net.

11 Mais Naaman se mit en grande colere, & s'en alla, en disant; Voilà, je pensois en moi-même; Il sortira incontinent, & invoquera le Nom de l'Eternel son Dieu, & il avancera sa main sur l'endroit *de la playe*, & délivrera le lépreux.

12 Abana & Parpar, fleuves de Damas, ne *sont*-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? ne m'y laverois-je pas bien? mais deviendrois-je net? Ainsi donc il s'en retournoit, & s'en alloit tout en colere.

13 Mais ses serviteurs s'approcherent, & lui parlerent, en disant; Mon pére, si le Prophete t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? combien plustôt donc *dois-tu faire* ce qu'il t'a dit; Lave-toi, & tu deviendras net?

14 Ainsi il descendit, & se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu; [c] & sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; & il fut net.

c *Luc* 4. 27.

15 Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui & toute sa suite, & il vint se présenter devant lui: & dit; Voici, maintenant je connois qu'il n'*y a* point d'autre Dieu en toute la terre, qu'en Israël. Maintenant donc je te prie, pren ce présent de ton serviteur.

16 Mais *Elisée répondit*; L'Eternel, [d] en la présence duquel je me tiens, *est* vivant, que je ne le prendrai point: & quoi que *Naaman* le pressât fort de le prendre, *Elisée* le refusa.

d *ch.* 3. 14. 1. *Rois* 17. 1.

17 Et Naaman dit; Or je te prie, ne pourroit-on point donner de *cette* terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Eternel.

18 L'Eternel veuille pardonner ceci à ton serviteur; c'est que quand mon maître entrera dans la maison de Rimmon pour se prosterner là, & qu'il s'appuyera sur ma main, je me prosternerai dans la maison de Rimmon: l'Eternel, *dis-je*, veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon.

19 Et *Elisée* lui dit; Va en paix. Ainsi étant parti d'auprés de lui il marcha environ quelque petit espace de païs.

20 Alors Guéhazi, le serviteur d'Elisée homme de Dieu, dit; Voici, mon maître a refusé de prendre de la main de Naaman Syrien aucune chose de tout ce qu'il avoit apporté, l'Eternel *est* vivant, que je courrai aprés lui, & je prendrai quelque chose de lui.

21 Guéhazi donc courut aprés Naaman; & Naaman le voyant courir aprés lui, se jetta hors de son chariot au devant de lui, & *lui* dit; Tout va-t-il bien?

22 Et il *répondit*; Tout va bien: mon maître m'a envoyé pour *te* dire; Voici, à cette heure deux jeunes hommes de la montagne d'Ephraïm sont venus vers moi, *qui sont* des fils des Prophetes: je te prie

dre. La peine donc du Roi d'Israël étoit uniquement en ce que le Roi de Syrie lui demandoit de faire guérir Naaman de sa lepre, & qu'il regardoit comme une chose impossible de trouver un homme dans tout son Royaume qui en fût capable. Ce n'est pas pourtant que Joram ignorât qu'Elisée eût le don des miracles, mais il ne se sentoit pas assez puissant sur l'esprit de ce Prophete, pour en obtenir la guérison de Naaman: conférez avec ch. 3. 14.

℣. 10. *Elisée envoya un messager*] Le Prophete n'en usa pas ainsi avec Naaman par fierté, mais pour mettre à l'épreuve la soûmission de ce Syrien aux ordres de Dieu; comme par la même raison Elisée dit à Naaman de s'aller plonger sept fois au Jourdain, quoi qu'il l'eût pû guérir sur l'heure même, sans l'obliger de s'aller plonger dans ce fleuve.

℣. 11. *Je pensois en moi-même; Il sortira* &c.] Naaman avoit trop attaché son esprit à de certaines idées qui pouvoient avoir quelque chose de superstitieux: & le Prophete voulut lui faire voir que les pensées & les voyes de Dieu étoient toutes différentes de celles des hommes.

℣. 12. *Abana & Parpar*] Ce sont deux rivieres qui passoient à Damas, Abana traversoit la ville, où elle se séparoit en plusieurs canaux qui portoient ses eaux jusques dans les maisons, pour la commodité des habitans; & Parpar passoit devant la ville.

Meilleurs] Plus commodes pour s'y baigner; & peut-être même vouloit-il dire que les eaux en étoient plus saines que celles du Jourdain, qui souvent sont mêlées des neiges fondues du mont Liban, comme il a été remarqué sur Jos. 3. 15. ce qui ne peut que les rendre moins agréables, & moins saines.

℣. 13. *Mon pére*] C'est un terme de respect & de vénération dont on se servoit plus communément qu'on ne fait aujourd'hui, dans ces temps anciens où l'autorité étoit depuis peu de temps passée des familles, dans lesquelles elle a été premierement, & originairement, aux Princes, & aux autres personnes d'une grande distinction: voyez Exo. 20. 21. 1. Sam. 24. 12. &c.

℣. 17. *Donner de cette terre à ton serviteur* &c.] Ce n'étoit point par superstition que Naaman demandoit à Elisée la permission de prendre de la terre d'Israël deux charges de mulet; le Prophete l'en auroit desabusé; mais l'intention de Naaman étoit de sacrifier à Dieu sur un autel fait de la terre d'Israël, pour marquer en cela sa communion avec le peuple de Dieu, & son renoncement à celle des Syriens.

℣. 18. *Dans la maison*] C'est-à-dire, dans le Temple.

De Rimmon] C'étoit un des dieux de Syrie, lequel les Interpretes croyent avoir été le même que *Saturne* chez les Grecs, & chez les Latins.

Je me prosternerai] Ce n'étoit pas pour y faire un acte de religion, c'étoit purement par respect pour le Roi son Maître qui se tenoit appuyé sur lui. Quelques Interpretes prétendent qu'on peut traduire par le passé, en cette maniere: *Lors que mon Seigneur entroit dans le Temple de Rimmon pour s'y prosterner, & qu'il s'appuyoit sur ma main, je me prosternois dans le Temple de Rimmon* &c. Mais cette explication ne sauroit avoir lieu ici, parce que si Naaman avoit eu en vûe son idolatrie passée, il ne s'en seroit pas exprimé si foiblement, & sous la simple idée d'une fonction de sa charge auprés de la personne du Roi, puis que ce n'étoit pas dans cette seule occasion qu'il s'étoit prosterné devant l'idole.

℣. 19. *Va en paix*] Elisée accorde à Naaman toute sa demande, 1. parce qu'il n'y avoit point de déguisement & d'hypocrisie dans le procédé de ce Syrien, qui déclarant qu'il vouloit avoir dans la Syrie un autel à part, & fait de la terre d'Israël, pour témoigner qu'il avoit renoncé au service des faux dieux, pouvoit aller ensuite faire les fonctions de sa charge auprés du Roi, en une chose qui étoit alors purement civile. 2. Toutes ces choses se passant dans un païs étranger & dans une Cour idolatre, elles ne pouvoient point être en scandale aux Fideles, ni un piége aux infirmes. 3. Naaman venoit tout récemment de renoncer à l'idolatrie Payenne, & il n'étoit par conséquent qu'un de ces Proselytes que les Juifs appelloient les *Pieux d'entre les Gentils*; & n'étoit pas proprement *Proselyte de l'alliance*; puis qu'il ne se fit pas circoncire. Ainsi cet exemple ne sauroit être justement tiré à conséquence par ceux qui étant Chrétiens réformez, soit de leur naissance, ou par leur conversion, iroient, par crainte, ou par intérêt, & à la vûe de leurs fréres, faire contre leur conscience des actes de superstition & d'idolatrie.

℣. 26.

Digitized by Google

donne leur un talent d'argent, & deux
[e] *Gen.41.* [e] robes de réchange.
21.
Jug. 14. 12. 23 Et Naaman dit; Pren hardiment deux talens: & il le preſſa tant qu'on lia deux talens d'argent dans deux ſacs, *il lui donna* auſſi deux robes de réchange: & il les donna à deux de ſes ſerviteurs qui les porterent devant lui.

24 Et quand il fut venu en quelque lieu ſecret, il le prit d'entre leurs mains, & le ſerra dans une maiſon, aprés quoi il renvoya ces gens-là, & ils s'en retournerent.

25 Puis il entra, & ſe préſenta devant ſon maître: & Eliſée lui dit; D'où *viens-tu*, Guéhazi? Et il lui *répondit*; Ton ſerviteur n'a été ni çà ni là.

26 Mais *Eliſée* lui dit; Mon cœur n'eſt-il pas allé *là*, quand l'homme s'eſt retourné de deſſus ſon chariot au devant de toi? Eſt-ce le temps de prendre de l'argent, & de prendre des vêtemens, des oliviers, des vignes, du menu & du gros bétail, des ſerviteurs, & des ſervantes?

27 C'eſt pourquoi la lepre de Naaman s'attachera à toi, & à ta poſtérité pour jamais: [f] & *Guéhazi* ſortit de devant *Eliſée blanc* de lepre comme neige.

[f] *Nomb.* 12. 10. *2. Chron.* 26. 19. 20

℣. 26. *Mon cœur n'eſt-il pas allé* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu lui avoit fait voir par une révélation expreſſe toutes les demarches de Guéhazi; car ſans une telle révélation les Prophetes ne ſavoient pas ce qui ſe paſſoit loin de leurs yeux: ch. 4. 27.

CHAPITRE VI.

Eliſée fait nager ſur l'eau le fer d'une coignée, 6. Il découvre au Roi d'Iſraël les deſſeins cachez du Roi de Syrie, 10. Qui veut faire enlever Eliſée, 13. Mais Dieu le garantit, 15. Eliſée mene les Syriens dans Samarie, ſans qu'ils s'en apperçoivent, 19. Leur ſauve la vie, 22. Famine dans Samarie, 25. Procés d'une mére qui avoit mangé ſon enfant, 26—30.

OR les fils des Prophetes dirent à Eliſée; Voici maintenant, le lieu où
[a] *ch.4.38.* [a] nous ſommes aſſis devant toi, eſt trop étroit pour nous.

2 Allons-nous-en maintenant juſqu'au Jourdain, & nous prendrons de là chacun de nous une piece de bois, & nous ferons là un lieu pour y demeurer: & il *répondit*; Allez.

3 Et l'un d'eux dit; Je te prie qu'il te plaiſe de venir avec tes ſerviteurs: & il *répondit*; J'*y* irai.

4 Il s'en alla donc avec eux; & ils allerent au Jourdain, & couperent du bois.

5 Mais il arriva que comme l'un *d'eux* abbatoit une piece de bois, le fer *de ſa coignée* tomba dans l'eau; & il s'écria, & dit; Hélas, mon Seigneur! encore *eſt*-il emprunté.

6 Et l'homme de Dieu dit; Où eſt-il tombé? & il lui montra l'endroit: alors *Eliſée* coupa un *morceau de* bois, & le jetta là, & il fit nager le fer par deſſus.

7 Et il dit; Leve-le: & *cet homme* étendit ſa main, & le prit.

8 Or le Roi de Syrie faiſant la guerre à Iſraël, tenoit conſeil avec ſes ſerviteurs, & diſoit; En un tel & un tel lieu *ſera* mon camp.

9 Et l'homme de Dieu envoyoit dire au Roi d'Iſraël; Donne-toi garde de paſſer en ce lieu-là: car les Syriens y *ſont* deſcendus.

10 Et le Roi d'Iſraël envoyoit au lieu que lui diſoit l'homme de Dieu, & il y pourvoyoit, & étoit ſur ſes gardes: *ce qu'il fit* plus d'une & de deux fois.

11 Et le cœur du Roi de Syrie en fut troublé, & il appella ſes ſerviteurs, & leur dit; Ne me découvrirez-vous pas qui *eſt* celui des nôtres *qui envoye* vers le Roi d'Iſraël?

12 Et l'un de ſes ſerviteurs lui dit; Il n'y en a point, ô Roi mon Seigneur, mais Eliſée le Prophete qui *eſt* en Iſraël, déclare au Roi d'Iſraël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches.

13 Et il dit; Allez, & voyez où il *eſt*, afin que j'envoye pour le prendre: & on lui rapporta, en diſant; *Le* voilà à Dothan.

14 Et il envoya là des chevaux, & des chariots, & de grandes troupes, qui vinrent de nuit, & qui environnerent la ville.

15 Or le ſerviteur de l'homme de Dieu ſe leva de grand matin, & ſortit, & voici des troupes, & des chevaux, & des chariots qui environnoient la ville; & le ſerviteur de l'homme de Dieu lui dit, Hélas mon Seigneur, comment ferons-nous?

16 Et il *lui répondit*; [b] Ne crain point; car ceux qui *ſont* avec nous, *ſont* en plus grand nombre que ceux qui *ſont* avec eux.

[b] *ch.* 19. 35. *2. Chron.* 32. 7.

17 Eliſée donc pria, & dit; Je te prie, ô Eternel, ouvre ſes yeux, afin qu'il voye: & l'Eternel ouvrit les yeux du ſerviteur, & il vit, & voici la montagne étoit pleine de chevaux, & de chariots de feu autour d'Eliſée.

18 Puis *les Syriens* deſcendirent vers Eliſée, & il pria l'Eternel, & dit; Je te prie, [c] frappe ces gens d'éblouïſſement: & *Dieu* les frappa d'éblouïſſement, ſelon la parole d'Eliſée.

[c] *Gen.* 19. 11.

19 Et Eliſée leur dit; Ce n'*eſt* pas ici le chemin, & ce n'*eſt* pas ici la ville; venez

℣. 8. *Sera mon camp*] C'eſt-à-dire, *je mettrai des gens en embuſcade*: car c'étoit un endroit où le Roi d'Iſraël devoit paſſer, & où il auroit été pris, ſi Eliſée ne l'avoit pas fait avertir de n'y paſſer pas.

℣. 12. *Eliſée le Prophete* &c.] Eliſée ne découvroit que par une révélation particuliere de l'Eſprit de Dieu, les complots du Roi de Syrie: voyez la Note ſur ch. 5. 26.

℣. 13. *A Dothan*] Cette ville étoit prés de Sichem & de Samarie: Gen. 37. 13. 17.

℣. 17. *La montagne*] La montagne au pied de laquelle étoit bâtie la ville de Dothan ou *Dothaïm*.

Autour d'Eliſée] Savoir, entant qu'ils étoient autour de la ville d'où étoit Eliſée, contre lequel ſeul les Syriens étoient venus devant cette place.

℣. 19. *Ce n'eſt pas ici le chemin*] Eliſée étoit ſorti de la ville, & comme il fut arrivé à l'endroit où étoient les Syriens, il leur dit que ce n'étoit pas là le chemin qu'il falloit prendre pour trouver l'homme qu'ils cherchoient; & qu'ils ne le trouveroient pas dans cette ville, où ils croyoient qu'il étoit; puis qu'effectivement il n'y étoit pas, & c'eût été au

Digitized by Google

aprés moi, & je vous menerai vers l'homme que vous cherchez; & il les mena à Samarie.

20 Et il arriva que si-tôt qu'ils furent entrez dans Samarie, Elisée dit; O Eternel, ouvre leurs yeux afin qu'ils voyent. Et l'Eternel ouvrit leurs yeux, & ils virent, & voici *ils étoient* au milieu de Samarie.

21 Et dés-que le Roi d'Israël les eut vûs, il dit à Elisée; Frapperai-je, frapperai-je, mon pére?

22 Et il *répon*dit; Tu ne frapperas point: frapperois-tu de ton épée & de ton arc ceux que tu aurois pris prisonniers? mets, *au contraire*, du pain & de l'eau devant eux, & qu'ils mangent & boivent; & qu'aprés cela ils s'en aillent vers leur Seigneur.

23 Et il leur fit grand' chere, & ils mangerent & bûrent: puis il les laissa aller, & ils s'en allerent vers leur Seigneur. Depuis ce temps-là les troupes de Syrie ne revinrent plus au païs d'Israël.

24 Mais il arriva aprés ces choses que Ben-hadad Roi de Syrie, assembla toute son armée, & monta, & assiegea Samarie.

25 Et il y eut une grande famine dans Samarie: car voilà, ils l'assiegerent si longtemps, que la tête d'un asne se vendoit quatre-vingts *pieces* d'argent, & la quatrieme partie d'un kab de fiente de pigeons, cinq *pieces* d'argent.

26 Or il arriva que comme le Roi d'Israël passoit sur la muraille, une femme lui cria, en disant; O Roi mon Seigneur, délivre-*moi*.

27 Et il *répon*dit; Puis que l'Eternel ne te délivre point, comment te délivrerois-je? seroit-ce de l'aire ou de la cuve?

28 Il lui dit encore; Qu'as-tu? Et elle *répon*dit; Cette femme-là m'a dit; Donne ton fils, & mangeons-le aujourd'hui, & nous mangerons mon fils demain.

29 [d] Ainsi nous avons bouilli mon fils, & l'avons mangé, & le jour d'aprés je lui ai dit; Donne ton fils, & mangeons-le: mais elle a caché son fils. [d] *Deut.* 28.53.57. *Lam.* 4. 10.

30 Or dés-que le Roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtemens, (or il passoit alors sur la muraille) ce que le peuple vit, & voilà *il avoit* un sac sur sa chair en dedans.

31 C'est pourquoi *le Roi* dit; [e] Dieu me fasse ainsi, & ainsi il y ajoûte, si aujourd'hui la tête d'Elisée fils de Saphat demeure sur lui. [e] 1. *Rois* 19. 2.

32 Et Elisée étant assis dans sa maison, & les Anciens étant assis avec lui, le Roi envoya un homme de sa part: mais avant que le messager fût venu à *Elisée*, *Elisée* dit aux Anciens; Ne voyez-vous pas que le fils de ce meurtrier-là a envoyé ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, si-tôt que le messager sera entré, de fermer la porte, & de l'arrêter à la porte; *n'entendez-vous* pas le bruit des pieds de son maître qui vient aprés lui?

33 Et comme il parloit encore avec eux, voici le messager descendit vers lui: & *le Roi* dit; Voici, ce mal vient de l'Eternel, qu'attendrai-je plus de l'Eternel?

au contraire s'éloigner de lui que d'achever d'aller à la ville, puis qu'Elisée qu'ils cherchoient, en étoit sorti, & s'en alloit à Samarie. Ainsi il n'y avoit ni mensonge, ni équivoque, à proprement parler, dans les paroles d'Elisée; mais seulement un sens caché & enveloppé, lequel Elisée n'étoit pas obligé de mettre dans la clarté nécessaire, pour être entendu par les Syriens.

Je vous menerai vers l'homme que vous cherchez.] Ils lui avoient dit qu'ils cherchoient Elisée, & Elisée leur dit qu'il les menera en une ville où ils le trouveront: ce qu'il fit, en effet, en se faisant voir & connoître à eux, lors qu'il les eut conduits dans Samarie. La Vulgate a traduit en ce même sens; *Je vous montrerai l'homme que vous cherchez.*

℣. 20. *Ouvre leurs yeux*] Dieu ne les avoit pas frappez d'aveuglement, mais leur imagination frappée de Dieu changeoit les images des choses, & les représentoit à l'esprit autrement qu'elles n'étoient en effet.

℣. 22. *Ceux que tu aurois pris prisonniers*] Ceux qui de bonne foi se seroient venus rendre à toi.

℣. 23. *Ne revinrent plus*] Cela veut dire seulement, qu'ils ne continuerent plus cette guerre, & qu'ils retirerent incontinent toutes leurs troupes du païs d'Israël; car il paroît par le verset suivant qu'ils recommencerent la guerre quelque temps aprés.

℣. 25. *Quatre-vingts pieces d'argent*] C'étoient quatre-vingts sicles, qui faisoient environ cent vingt livres monnoye de Hollande.

D'un kab] C'étoit une fort petite mesure, qui ne contenoit pas plus de grain qu'il en faut ordinairement pour le pain qu'une personne peut manger dans un jour.

De fiente de pigeons] Comme il est fort difficile de savoir de quel usage la fiente de pigeon auroit pû être contre la famine, il y a beaucoup d'apparence que c'étoit quelque sorte de grain peu estimé, qu'on appelloit vulgairement de ce nom de *fiente de pigeon*. Un savant Auteur moderne rapporte sur ce sujet, qu'il y a dans l'Orient une espece de legume que les Arabes appellent *fiente de pigeon*, & que quelques savans Critiques croyent être des *pois chiches*.

℣. 31. *Si aujourd'hui la tête d'Elisée* &c.] Le Roi d'Israël vouloit rendre responsable Elisée du siege de Samarie, apparemment parce qu'Elisée avoit empêché ce Prince de passer au fil de l'épée les Syriens qui s'étoient venus jetter imprudemment dans Samarie; comme si en tuant cette petite troupe de Syriens, le reste de l'armée eût perdu courage.

℣. 32. *Ne voyez-vous pas* &c.] Dieu révéloit ainsi trés-souvent à Elisée par une faveur qu'il semble n'avoir faite que rarement aux autres Prophetes, les choses qui se passoient autour de lui, & dans lesquelles Elisée pouvoit prendre quelque intérêt: ch. 5. 26. & ici ℣. 8. 12.

Le fils de ce meurtrier] Il traite Joram de *fils de meurtrier*, à cause qu'Achab son pére avoit fait mourir tous les Prophetes qu'il avoit pû découvrir: 1. Rois 18. 13.

Et de l'arrêter à la porte] C'est-à-dire, qu'on l'empêchât d'entrer jusques dans la chambre d'Elisée, pour exécuter les ordres cruels dont il étoit chargé, parce qu'Elisée étoit averti par une inspiration divine, que le Roi, qui s'étoit d'abord repenti d'avoir donné ces ordres injustes, venoit incessamment lui-même, pour en empêcher l'exécution.

℣. 33. *Comme il parloit* &c.] C'est-à-dire, que dans le temps qu'Elisée disoit ces choses aux Anciens qui étoient chez lui, l'envoyé du Roi arriva, & aussi-tôt le Roi lui-même, qui pénétré de douleur, & s'humiliant sous la main de Dieu, dit à Elisée en l'abordant; *Ce mal vient de l'Eternel*; & je reconnois que ce n'est pas toi qui en és la cause.

Qu'attendrai-je plus de l'Eternel] Quelle protection & quelle délivrance puis-je maintenant attendre de Dieu, puis que lui-même irrité contre moi, m'a mis dans l'état où je me trouve?

CHAPITRE VII.

Elisée prédit l'abondance, 1. Quatre lépreux découvrent au Roi la retraite des Syriens, 5—10. Ils sont poursuivis par les Israëlites, 15.

[a] ℣. 16. ALors Elisée dit; Ecoutez la parole de l'Eternel. Ainsi a dit l'Eternel; [a] Demain à cette heure-ci *on donnera* le sat de fine farine pour un sicle, & les deux sats d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.

2 Mais un capitaine, sur la main duquel le Roi s'appuyoit, répondit à l'homme de

℣. 1. *Le sat*] Héb. *Seah*: c'étoit une mesure six fois plus grande que le kab, dont il a été parlé, ch. 6. 25.

℣. 2.

Digitized by Google

Dieu, & dit; Quand l'Eternel feroit maintenant des ouvertures au ciel, cela arriveroit-il? Et Elisée dit, [b] Voilà, tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

b ℣. 19. 20.

3 [c] Or il y avoit à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux, & ils dirent l'un à l'autre; Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions?

c *Lévit.* 13. 46.

4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y *est*, & nous mourrons là; & si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc venez, & glissons-nous au camp des Syriens: s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; & s'ils nous font mourir, nous mourrons.

5 C'est pourquoi ils se leverent avant le jour pour entrer au camp des Syriens, & ils vinrent jusqu'à l'un des bouts du camp, & voilà il n'*y avoit* personne.

6 Car le Seigneur avoit fait entendre dans le camp des Syriens [d] un bruit de chariots, & un bruit de chevaux, & un bruit d'une grande armée: de sorte qu'ils avoient dit l'un à l'autre; Voilà, le Roi d'Israël a payé les Rois des Héthiens, & les Rois des Egyptiens pour venir contre nous.

d 2. *Sam.* 5. 24. *Esa.* 13. 4.

7 C'est pourquoi ils s'étoient levez avant le point du jour, & s'étoient enfuïs, & ils avoient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs asnes, & le camp comme il *étoit*: & ils s'étoient enfuïs pour *sauver* leur vie:

8 Ces lépreux-là donc entrerent jusqu'à l'un des bouts du camp, puis ils vinrent dans une tente, & mangerent, & bûrent & prirent de là de l'argent, de l'or, & des vêtemens, & s'en allerent, & *les* cacherent. Aprés quoi ils retournerent & entrerent dans une autre tente, & prirent delà aussi *des mêmes choses*, & s'en allerent, & *les* cacherent.

9 Alors ils dirent l'un à l'autre; Nous ne faisons pas bien: ce jour est un jour de bonnes nouvelles, & nous ne disons mot! si nous attendons jusqu'à ce que le jour soit venu, [e] l'iniquité nous trouvera: maintenant donc venez, allons, & faisons-*le* savoir à la maison du Roi.

e *Nomb.* 32. 23.

10 Ils vinrent donc, & crierent aux portiers de la ville, & leur firent entendre, en disant; Nous sommes entrez dans le camp des Syriens, & voilà, il n'*y a* personne, & on n'y entend la voix d'aucun homme: mais *il y a* seulement des chevaux attachez, & des asnes attachez, & les tentes *sont* comme elles *étoient*.

11 Alors les portiers s'écrierent, & *le* firent entendre dans la maison du Roi.

12 Et le Roi se leva de nuit, & dit à ses serviteurs; Je vous dirai maintenant ce que les Syriens nous auront fait: ils ont connu que nous sommes affamez, & ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, disant; Quand ils seront sortis hors de la ville, nous les prendrons vifs, & nous entrerons dans la ville.

13 Qu'on prenne tout-à-l'heure cinq des chevaux qui sont demeurez de reste dans la ville; *car* voilà c'est presque tout ce qui est resté du grand nombre des chevaux d'Israël, c'est-là presque tout ce qui *n'a point* été consumé de cette multitude *de chevaux* d'Israël, & envoyons voir *ce que c'est*.

14 Ils prirent donc deux chevaux de chariot, & ainsi le Roi envoya aprés le camp des Syriens, en disant; Allez, & voyez.

15 Et ils s'en allerent aprés eux jusqu'au Jourdain, & voilà, le chemin *étoit* plein de vêtemens, & de hardes que les Syriens avoient jettées en se hâtant: puis les messagers retournerent, & *le* rapporterent au Roi?

16 Alors le peuple sortit, & pilla le camp des Syriens, de sorte qu'on donna le sat de fine farine pour un sicle, & les deux sats d'orge pour un sicle, [f] selon la parole de l'Eternel.

f ℣. 2.

17 Et le Roi donna charge de *garder* la porte, au capitaine, sur la main duquel il s'appuyoit: & le peuple le foula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avoit dit, en parlant au Roi lors qu'il étoit descendu vers lui.

18 Car lors que l'homme de Dieu avoit parlé au Roi, en disant; [g] Demain au matin à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sats d'orge pour un sicle, & le sat de fine farine pour un sicle.

g ℣. 2.

19 [h] Ce capitaine-là avoit répondu à l'homme de Dieu, & avoit dit; Quand maintenant l'Eternel feroit des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourroit-il arriver? Et *l'homme de Dieu* avoit dit; Voilà, tu *le* verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point.

h ℣. 3.

20 Il lui en arriva donc ainsi: car le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il mourut.

℣. 2. *Quand l'Eternel feroit maintenant des ouvertures*] C'est une maniere de parler extrémement forte & hyperbolique, qui marquoit que cet homme regardoit cela comme une chose impossible.

℣. 3. *A l'entrée de la porte*] Il n'étoit pas permis aux lépreux de demeurer dans la ville.

℣. 5. *Avant le jour*] D'autres traduisent, sur l'*entrée de la nuit*, parce que le mot de l'Original *nescheph* signifie également, & selon le sujet dont il s'agit, le crepuscule du soir, qui est ce qui reste encore de clarté aprés le coucher du soleil jusques à la nuit; & le *crepuscule* du matin, appellé aussi l'aurore, ou, l'aube du jour, jusqu'au lever du soleil; mais il vaut sans doute mieux traduire ici en ce dernier sens, comme ont fait nos anciennes Bibles, & plusieurs autres, parce que ce n'avoit été que pendant la nuit, que les Syriens effrayez avoient abandonné leur camp & leurs tentes, & s'étoient enfuïs: ℣. 6. 7.

℣. 9. *Que le jour soit venu*] Le grand jour, & aprés le soleil levé: voyez la Note sur le ℣. 5.

L'iniquité nous trouvera] C'est-à-dire, *nous porterons la peine de nôtre iniquité*: ainsi Nomb. 32. 23.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

La Sunamite de retour au païs d'Israël obtient du Roi sa demande, 1—6. Elisée prédit à Hazaël qu'il seroit Roi de Syrie, 9—15.

a *ch.* 4. 34. 35. OR Elisée avoit parlé à la femme [a] au fils de laquelle il avoit rendu la vie, en disant; Leve-toi, & t'en va, toi & ta famille, & sai ton séjour où tu pourras: car l'Eternel a appellé la famine, & même elle vient sur le païs pour *y demeurer* sept ans.

2 Cette femme-là donc s'étant levée avoit fait selon la parole de l'homme de Dieu, & s'en étoit allée, elle & sa famille, & avoit demeuré sept ans au païs des Philistins.

*L'an du monde 3120. 3 *Mais il arriva qu'au bout des sept ans cette femme-là s'en retourna du païs des Philistins, puis elle s'en alla pour faire requête au Roi touchant sa maison, & ses champs.

4 Alors le Roi parloit à Guéhazi serviteur de l'homme de Dieu, en disant; Je te prie récite-moi toutes les grandes choses qu'Elisée a faites.

5 Et il arriva que lors qu'il récitoit au Roi comment *Elisée* avoit rendu la vie à un mort, voici, la femme, au fils de laquelle il avoit rendu la vie, vint faire requête au Roi touchant sa maison, & ses champs. Et Guéhazi dit; O Roi mon Seigneur, c'*est* ici la femme, & c'*est* ici son fils, à qui Elisée a rendu la vie.

6 Alors le Roi s'en enquit de la femme; & elle lui raconta *tout*. Et le Roi lui donna un Eunuque, auquel il dit; Fai lui r'avoir tout ce qui lui appartenoit, même tous les revenus de ses champs depuis le temps qu'elle a quitté le païs jusqu'à maintenant.

7 Or Elisée alla à Damas, & alors Benhadad Roi de Syrie étoit malade, & on lui rapporta, & on *lui* dit; L'homme de Dieu est venu ici.

8 Et le Roi dit à Hazaël, Pren quelque b *ch.* 1. 2. 1. *Rois* 14. 2. 3. présent avec toi, [b] & t'en va au devant de l'homme de Dieu, & par son moyen enquiers-toi de l'Eternel, en disant; Releverai-je de cette maladie?

9 Et Hazaël s'en alla au devant de lui, ayant pris avec soi un présent, *savoir*, quarante chameaux chargez de tout ce qu'il y avoit de meilleur à Damas, & il vint, & se présenta devant lui, & dit; Ton fils Ben-hadad Roi de Syrie m'a envoyé vers toi, pour te dire; Releverai-je de cette maladie?

10 Et Elisée lui *répon*dit; Va, & di lui; Certainement tu en pourrois relever: toutefois l'Eternel m'a montré que certainement il mourra.

11 Et l'homme de Dieu arrêta sa vûe *sur Hazaël*, & se retint long-temps: puis l'homme de Dieu pleura.

12 Et Hazaël dit; Pourquoi pleure mon Seigneur? Et il *répon*dit, [c] Parce que je sai combien tu feras de mal aux enfans d'Israël: tu mettras le feu à leurs villes fortes, & tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, & tu écraseras leurs petits enfans, & [d] tu fendras leurs femmes enceintes.

c *ch.* 10. 32. 33. & 12. 18. & 13. 34. 2. *Chron.* 24. 23. *Amos* 1. 3. 5.
d *ch.* 15. 16.

13 Et Hazaël dit; Mais qui *est* ton serviteur, qui n'*est* qu'un chien, pour faire de si grandes choses? Et Elisée *répon*dit; L'Eternel [e] m'a montré que tu seras Roi de Syrie.

e 1. *Rois* 19. 15.

14 Ainsi *Hazaël* se retira d'avec Elisée, & revint vers son maître, qui lui demanda; Que t'a dit Elisée? Et *il répon*dit; Il m'a dit, que certainement tu peux relever *de cette maladie*.

15 Mais il arriva que le lendemain *Hazaël* prit un drap épais, & l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur le visage de *Ben-hadad*, dont il mourut: & Hazaël regna en sa place.

16 [f] Or la cinquieme année de Joram fils d'Achab Roi d'Israël, Josaphat étant *encore* Roi de Juda, Joram fils de Josaphat Roi de Juda, commença à regner sur Juda.

f 2. *Chron.* 21. 4. 5. *&c.*

17 Il étoit âgé de [g] trente-deux ans quand il commença à regner, & il regna huit ans à Jérusalem.

g 2. *Chron.* 21. 5.

18 Et il suivit le train des Rois d'Israël comme avoit fait la maison d'Achab; car

---

℣. 8. *Le Roi dit à Hazaël*] C'étoit un des principaux Officiers de Benhadad, touchant lequel Dieu avoit dit à Elie, qu'il seroit Roi de Syrie: 1. Rois ch. 19. 15.

℣. 10. *Di-lui; Certainement tu en pourrois relever*] Héb. *di, en vivant tu vivras.* Mais d'autres traduisent; *di, tu n'en releveras point.* Cette diversité de traductions vient de ce que le mot Hébreu, qui dans la signification la plus ordinaire est une particule négative, & veut dire *non*, est mis quelque fois en la place d'un autre mot semblable, qui est le pronom demonstratif *lui*: mais comme il est rapporté dans le ℣. 14. qu'Hazaël dit au Roi son Maître, *Elisée m'a dit; tu vivras*, ou selon la phrase Hébraïque qui est la même qu'au ℣. 4. *en vivant tu vivras*, il semble qu'il vaut mieux s'en tenir à nôtre version, qui tend à montrer que la maladie de Ben-hadad n'étoit pas mortelle. Mais avec tout cela il seroit encore plus naturel, & plus selon le génie de la Langue Hébraïque, d'entendre avec plusieurs Interpretes ces mots *di-lui*, non pas pour un ordre ou un commandement d'Elisée à Hazaël, mais pour une prédiction de la maniere dont Hazaël parleroit à son Maître; & traduire: *Tu lui diras; tu n'en mourras point; mais cependant l'Eternel m'a montré qu'il en mourra*; car il est fort ordinaire aux Hébreux d'employer l'*impératif*, qui se trouve ici, pour le *futur*; *di*, pour *tu diras*; comme Gen. 42. 18. Jean 2. 19. &c.

℣. 13. *Que tu seras Roi de Syrie*] A cette révélation Dieu avoit aussi ajoûté celle de tous les maux qu'Hazaël feroit dans le Royaume d'Israël.

℣. 14. *Il m'a dit, que certainement*] Héb. *il m'a dit; en vivant tu vivras*, pour dire, *certainement tu vivras*: Hazaël ne fait rapport à son Maître que d'une partie de la réponse d'Elisée, en la prenant même dans un sens contraire à la pensée du Prophete; & il cache à Ben-hadad la suite des paroles d'Elisée, qui éclaircissoient le sens des premieres: *l'Eternel m'a montré*, savoir, contre ce que tu diras au Roi ton Maître pour le flatter d'une vaine espérance de guérison, que *certainement il mourra.*

℣. 16. *La cinquieme année de Joram fils d'Achab* &c.] C'étoit environ la fin de la 23. année de Josaphat Roi de Juda, ou vers le commencement de la 24. conférez avec ch. 3. 1.

Commença à regner sur Juda] Il avoit fait la charge de Viceroi ou de Régent du Royaume en l'absence de Josaphat son pére, qui étoit allé avec Achab faire la guerre aux Syriens, l'an dix-septieme de son regne, 1. Rois 22. 2. 3—52. Et c'est à l'égard de cette Regence ou Viceroyauté de Joram fils de Josaphat, qu'il a été dit ci-dessus ch. 1. 17. que Joram fils d'Achab avoit commencé de regner sur Israël la seconde année de Joram fils de Josaphat: au lieu qu'ici, au contraire, il est dit que Joram fils d'Achab étoit dans la cinquieme année de son regne lors que Joram fils de Josaphat commença à regner; c'est-à-dire, lors qu'il commença à regner conjointement avec son pére, qui aprés l'avoir établi Régent en son absence, sept ans auparavant, & cette Régence étant finie par le retour de Josaphat à Jerusalem, Josaphat sur la fin de ses jours, & environ un an ou dix-huit mois avant sa mort, associa son fils Joram à la Royauté. Car il est marqué formellement dans ce verset, que Josaphat étoit encore en vie, quand son fils commença à regner.

℣. 17. *Il regna huit ans*] En y comprenant les deux années qu'il avoit regné conjointement avec son pére, dont il est dit qu'il regna 25. ans, 1. Rois 22. 42.

Digitized by Google

la fille d'Achab étoit sa femme, de sorte qu'il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel.

19 Toutefois l'Eternel ne voulut point détruire Juda, pour l'amour de David son serviteur, [h] selon ce qu'il lui avoit dit; qu'il lui donneroit une lampe, *à lui & à* ses fils, à toûjours.

h 1. *Rois* 11. 36. & 15. 4. *Pſe.* 132. 17.

20 [i] De son temps ceux d'Edom se révolterent de l'obéissance de Juda, & établirent un Roi sur eux.

i *Gen.* 27. 40. 2. *Chron.* 21. 8.

21 C'est pourquoi Joram passa à Tsahir avec tous *ses* chariots, & se leva de nuit, & frappa les Iduméens qui étoient autour de lui, & les Gouverneurs des chariots: mais le peuple s'enfuït dans ses tentes.

22 Néanmoins les Iduméens se révolterent de l'obéissance de Juda, & *cela a duré* jusqu'à aujourd'hui: En ce même temps-là [k] Libna aussi se révolta.

k *Jos.* 21. 13.

23 Le reste des faits de Joram, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

24 Et Joram s'endormit avec ses péres, & fut enséveli avec eux dans la Cité de David; & [l] Achazia son fils regna en sa place,

l 2. *Chron.* 22. 1. 6.

25 * La douzieme année de Joram fils d'Achab Roi d'Israël, Achazia fils de Joram Roi de Juda, commença à regner.

* L'an du monde 3119.

26 [m] Achazia *étoit* âgé de vingt-deux ans quand il commença à regner, & il regna un an à Jérusalem; sa mére avoit nom Hathalia, & *étoit* fille de Homri Roi d'Israël.

m 2 *Chron.* 22. 2.

27 Il suivit le train de la maison d'Achab, & fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, comme *avoit fait* la maison d'Achab: car il *étoit* gendre de la maison d'Achab.

28 * Or il s'en alla avec Joram fils d'Achab à la guerre contre Hazaël Roi de Syrie, à Ramoth de Galaad, & les Syriens frapperent Joram.

* L'an du monde 3120.

29 Et [n] le Roi Joram s'en retourna pour se faire panser à Jizréhel des playes que les Syriens lui avoient faites à Rama, quand il combattoit contre Hazaël Roi de Syrie, & [o] Achazia fils de Joram, Roi de Juda, descendit pour voir Joram fils d'Achab à Jizréhel, parce qu'il *étoit* malade.

n *ch.* 9. 15.

o 2. *Chron.* 22. 6. 7.

℣. 20. *Ceux d'Edom se révolterent*] David avoit rendu tributaire le pais d'Edom: 2. Sam. 8. 14. voyez aussi 1. Rois 22. 48.

℣. 22. *Libna*] C'étoit une des villes assignées aux Sacrificateurs dans la Tribu de Juda: Jos. 21. 13.

℣. 24. *Achazia*] Appellé *Jéhoachas*, 2. Chron. 21. 17. & *Hazaria*, 2. Chron. 22. 6. n'y ayant rien eu de plus ordinaire chez les Hébreux que de voir ainsi plusieurs noms donnez à une même personne: voyez 2. Sam. 2. 8. & 3. 5. & 23. 8.

CHAPITRE IX.

Jéhu oinct Roi sur Israël, 6. Tue Joram Roi d'Israël, 24. Et fait jetter Izebel par la fenêtre, 33.

* La même année 3120.

ALors Elisée le Prophete appella un d'entre les fils des Prophetes, & lui dit; [a] Trousse tes reins; [b] & pren cette phiole d'huile en ta main, & t'en va à Ramoth de Galaad.

a 1. *Rois* 19. 16. b 1. *Sam.* 10. 1. & 16. 1.

2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jéhu fils de Josaphat, fils de Nimsi, & *y* entre, & l'ayant fait lever d'entre ses fréres, tu le feras entrer dans quelque chambre secrette.

3 Puis tu prendras la phiole d'huile, & la verseras sur sa tête, & tu diras; Ainsi a dit l'Eternel; [c] Je t'ai oinct pour être Roi sur Israël: aprés quoi tu ouvriras la porte, & t'enfuïras, & ne t'arrêteras point.

c 2. *Chron.* 22. 7.

4 Ainsi ce jeune homme, qui *étoit* le serviteur du Prophete, s'en alla à Ramoth de Galaad.

5 Et quand il *y* fut entré, voici, les capitaines de l'armée étoient là assis: & il dit; Capitaine, j'ai à parler à toi: & Jéhu *répondit*; A qui de nous tous parles-tu? Et il dit; A toi, Capitaine.

6 Alors *Jéhu* se leva, & entra dans la maison: & *le jeune homme* lui versa l'huile sur la tête, & lui dit; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël; [d] Je t'ai oinct pour être Roi sur le peuple de l'Eternel, *c'est-à-dire* sur Israël.

d 2. *Chron.* 22. 3.

7 Et tu frapperas la maison d'Achab ton Seigneur; car je ferai vengeance du sang de mes serviteurs les Prophetes, & du sang de tous les serviteurs de l'Eternel, *en le redemandant* de la main d'Izebel.

8 [e] Et toute la maison d'Achab périra, & je retrancherai à Achab [f] depuis l'homme jusqu'à un chien, [g] tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël.

e 1. *Rois* 21. 21. f 1. *Sam.* 25. 22. 34. 1. *Rois* 14. 10. & 16. 11. & 21. g *Deut.* 32. 36.

9 Et je mettrai la maison d'Achab [h] au même état que *j'ai mis* la maison de Jéroboam fils de Nébat, & la [i] maison de Bahasa, fils d'Ahija.

h 1. *Rois* 14. 10. & 15. 29. i 1. *Rois* 16. 3. 11.

10 [k] Les chiens aussi mangeront Izebel au champ de Jizréhel, & il n'y *aura personne* qui l'enséveliſſe: aprés quoi il ouvrit la porte, & s'enfuït.

k 1. *Rois* 21. 23.

11 Alors Jéhu sortit vers les serviteurs de son maître, & on lui dit; Tout va-t-il bien? Pourquoi [l] cet insensé est-il venu vers toi? Et il leur *répondit*; Vous connoissez l'homme, & ce qu'il fait dire.

l 1. *Sam.* 18. 10.

12 Mais ils dirent; Ce n'est pas cela: déclare nous-*le* maintenant, & il *répondit*, Il m'a dit telle & telle chose, & m'a dit; Ainsi a dit l'Eternel, Je t'ai oinct pour être Roi sur Israël.

13 Alors ils se hâterent, & prirent chacun leurs vêtemens, & les mirent sous lui au plus haut des degrez, & sonnerent de la trompette, & dirent; Jéhu a été fait Roi.

14 Ainsi Jéhu fils de Josaphat, fils de Nimsi se ligua contre Joram. Or Joram avoit muni Ramoth de Galaad, lui & étant gardée à Jérusalem dans le Temple.

℣. 1. *Trousse tes reins*] C'est-à-dire, dépêche toi, & te hâte; car les Orientaux étant vêtus de longues robes, ils les retrouſſoient sur les reins, ou, ils les faisoient tenir par une ceinture pour n'en être pas embarrassez.

Pren cette phiole d'huile] Ce ne pouvoit être qu'une phiole d'huile commune, puis qu'il n'y en avoit pas d'autre dans Israël; l'huile sacrée

℣. 11. *Cet insensé*] Ils traittoient d'insensé le disciple d'Elisée, à cause des manieres d'agir qui étoient particulieres aux Prophetes, dans les transports où le Saint Esprit les mettoit quelque fois; de quoi les profanes faisoient entr'eux un sujet de raillerie: Jér. 29. 26. & Osée 9. 7.

Digitized by Google

tout Iſraël, de peur d'Hazaël Roi de Syrie.

m *ch.* 8. 29. 15 m Et le Roi Joram s'en étoit retourné pour ſe faire panſer à Jizréhel des playes que les Syriens lui avoient faites, quand il combattoit contre Hazaël Roi de Syrie. Et Jéhu dit; Si vous le trouvez bon, *empêchons* que perſonne ne ſorte ni n'échappe de la ville pour aller porter *cette nouvelle* à Jizréhel.

16 Alors Jéhu monta à cheval, & s'en alla à Jizréhel, car Joram étoit là malade: & Achazia Roi de Juda *y* étoit deſcendu pour viſiter Joram.

17 Or il y avoit une ſentinelle ſur une tour à Jizréhel, qui voyant venir la troupe de Jéhu dit; Je vois une troupe de gens. Et Joram dit; Prens un homme de cheval, & l'envoye au devant d'eux, & qu'il diſe; *Y a-t-il* paix?

18 Et l'homme de cheval s'en alla au devant de lui: & dit; Ainſi dit le Roi, *Y a-t-il* paix? Et Jéhu *répon*dit; Qu'as-tu à faire de paix? Mets-toi derriere-moi; & la ſentinelle le rapporta, en diſant: Le meſſager eſt venu juſqu'à eux, & il ne retourne point.

19 Et il envoya un autre homme de cheval, qui vint à eux, & dit; Ainſi a dit le Roi, *Y a-t-il* paix? Et Jéhu *répon*dit; Qu'as-tu à faire de paix; Mets-toi derriere moi.

20 Et la ſentinelle *le* rapporta, & dit; Il eſt venu juſqu'à eux, & il ne retourne point: mais la démarche *eſt* comme la démarche de Jéhu fils de Nimſi: car il marche avec furie.

21 Alors Joram dit; Qu'on attelle; & on attella ſon chariot: Ainſi Joram Roi d'Iſraël ſortit avec Achazia Roi de Juda, chacun dans ſon chariot, & ils allerent pour rencontrer Jéhu, & ils le trouverent dans le champ de Naboth Jizréhélite.

22 Et dés que Joram eut vû Jéhu, il dit; N'*y a-t-il* pas paix, Jéhu? *Et Jéhu répon*dit; Quelle paix, tandis que les paillardiſes de ta mére Izebel, & ſes enchantemens *ſeront* en ſi grand nombre?

23 Alors Joram tourna ſa main, & s'enfuït: & dit à Achazia; Achazia, nous ſommes trompez.

24 Et Jéhu empoigna l'arc à pleine main, & frappa Joram entre ſes épaules, de ſorte que la fléche ſortoit au travers de ſon cœur, & il tomba ſur ſes genoux dans ſon chariot.

25 Et *Jéhu* dit à Bidkar ſon capitaine, Pren-*le*, & le jette en quelque endroit du champ de Naboth Jizréhelite: car ſouvien-toi que quand nous étions à cheval moi & toi, l'un prés de l'autre, à la ſuite d'Achab ſon pére, l'Eternel prononça cette charge contre lui:

n 1. *Rois* 21. 19. 26 n Si je ne vis hier au ſoir le ſang de Naboth, & le ſang de ſes fils, dit l'Eternel, & ſi je ne te le rends dans ce champ-ci, dit l'Eternel: c'eſt pourquoi prens-*le* maintenant & le jette dans ce champ, ſuivant la parole de l'Eternel.

27 Or Achazia Roi de Juda ayant vû cela, s'étoit enfui par le chemin de la maiſon du jardin: mais Jéhu l'avoit pourſuivi, & avoit dit; Frappez auſſi celui-ci ſur le chariot. *Ce fut* dans la montée de Gur qui eſt auprés de o Jibleham: puis il s'enfuït à Meguiddo, & mourut là. o *Joſ.* 17. 11.

28 Et ſes ſerviteurs l'emmenerent ſur un chariot à Jéruſalem, & l'enſévelirent dans ſon ſépulcre avec ſes péres, en la Cité de David.

* L'an du monde 3119. 29 Or * l'onzieme année de Joram fils d'Achab, Achazia avoit commençé à regner ſur Juda.

30 Et Jéhu vint à Jizréhel, & Izebel ayant appris *que Jéhu venoit*, farda ſon viſage, & orna ſa tête, & regardoit par la fenêtre.

p 1. *Rois* 16. 18. 31 Et comme Jéhu entroit dans la porte, elle dit; En a-t-il bien pris à p Zimri qui tua ſon Seigneur?

32 Et il leva ſa tête vers la fenêtre, & dit; Qui *eſt ici* de mes gens? Qui? Alors deux *ou* trois des Eunuques regarderent vers lui.

33 Et il leur dit; Jettez la en bas: & ils la jetterent, de ſorte qu'il réjaillit de ſon ſang contre la muraille, & contre les chevaux, & il la foula *aux pieds*.

q 1. *Rois* 16. 31. 34 Et étant entré, il mangea, & but: puis il dit; Allez voir maintenant cette maudite-là, q & l'enſéveliſſez: car elle *eſt* fille de Roi.

35 Ils s'en allerent donc pour l'enſévelir: mais ils n'y trouverent rien que le crane, & les pieds, & les paumes des mains.

r 2. *Rois* 21. 23. 36 Et étant retournez ils *le* lui rapporterent: & il dit; C'*eſt* la parole de l'Eternel laquelle il avoit r proférée par le moyen de ſon ſerviteur Elie Tisbite, en diſant; Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair d'Izebel.

37 Et la charogne d'Izebel ſera comme du fumier ſur le deſſus du champ dans le champ de Jizréhel: de ſorte qu'on ne pourra point dire; C'eſt ici Izebel.

℣. 22. *Les paillardiſes*] C'étoit l'abandon prodigieux d'Izebel à toute ſorte d'idolatrie; car c'eſt le ſtile ordinaire de l'Ecriture de repréſenter l'idolatrie par le nom d'une *paillardiſe*: Jug. 2. 17. Jér. 3. 2. &c.

℣. 25. *Cette charge*] Cette prophetie, comme Eſa. 13. 1. & 15. 1. &c.

℣. 26. *Si je ne vis hier . . . . . & ſi je ne te le rends* &c.] Ce ſont des manieres de parler abrégées, qui enferment un ſerment tacite, & dont on voit un grand nombre d'exemples dans l'Ecriture: Deut. 1. 34. Pſe. 89. 36. Eſa. 5. 9. Ezéch. 38. 19. &c.

℣. 29. *L'onzieme année* &c.] L'onzieme année finiſſant, & au commencement de la 12. comme au ch. 8. 25. la douzieme année eſt miſe pour le commencement de cette 12. année: & ainſi Dan. 1. 1.

℣. 30. *Farda ſon viſage*] Héb. *peignit ſes yeux*: c'étoit anciennement une maniere de ſe farder, dont les femmes mondaines ſe ſervoient, que de brunir les ſourcils & les paupieres, comme on le voit dans Juvenal, dans Clement d'Alexandrie, *Pædag.* l. 2. ch. 10. & l. 3. ch. 2. & en pluſieurs autres Auteurs. Le mot Hébreu *pouc* qui ſe lit dans ce Texte, & Jér. 4. 30. veut dire de l'*antimoine*, & l'on en faiſoit dans l'Orient une eſpece de fard trés-eſtimé.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Jéhu fait mourir tous les fils d'Achab, & tous ſes parens, 1—11. *Et les fréres du Roi Achazia,* 13. *Il prend avec lui dans ſon chariot Jonadab,* 15. *Et fait mourir tous les adorateurs de Bahal,* 19—28.

* La même année 3120.

OR Achab avoit ſoixante & dix fils à Samarie: * & Jéhu écrivit des Lettres & *les* envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux Anciens, & aux nourriſſiers d'Achab, leur mandant en ces termes:

2 Auſſi-tôt que ces Lettres ſeront parvenues à vous, qui avez avec vous les fils de vôtre maître, & les chariots, & les chevaux, & la ville forte, & les armes:

3 Regardez qui eſt le plus conſidérable & le plus agréable d'entre les fils de vôtre maître, & mettez-le ſur le trône de ſon pére, & combattez pour la maiſon de vôtre maître.

4 Et ils eurent trés-grande peur, & dirent; Voilà, [a] deux Rois n'ont point pû tenir contre lui, comment donc tiendrions-nous bon?

a *ch.* 9. 21. 23.

5 Ceux-là donc qui avoient la charge de la maiſon, & ceux qui *étoient* commis ſur la ville, & les Anciens, & les nourriſſiers manderent à Jéhu, en diſant; Nous *ſommes* tes ſerviteurs, nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons perſonne Roi, fai ce qui te ſemblera bon.

6 Et il leur écrivit des Lettres pour la ſeconde fois, en ces termes; Si vous *étes* à moi, & ſi vous obéïſſez à ma voix, prenez les têtes des fils de vôtre maître, & venez vers moi demain à cette heure-ci à Jizréhel; or les fils du Roi, qui étoient ſoixante & dix hommes, *étoient* avec les plus grands de la ville qui les nourriſſoient:

7 Auſſi-tôt donc que ces Lettres furent parvenues à eux, ils prirent les fils du Roi, & mirent à mort ſoixante & dix hommes, & ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils *les* lui envoyerent à Jizréhel.

8 Et un meſſager vint qui *le* lui rapporta, & dit; Ils ont apporté les têtes des fils du Roi. & il *répon*dit, Mettez-les en deux monceaux à l'entrée de la porte, juſqu'au matin.

9 Et il ſortit au matin, & s'étant arrêté, il dit à tout le peuple; Vous *étes* juſtes; voici j'ai fait ligue contre mon Seigneur, & je l'ai tué: & qui eſt-ce qui a frappé tous ceux-ci?

b *Deut.* 12. 10. *Joſ.* 21. 45. & 23. 14. 1. *Sam.* 3. 19. 1. *Rois* 8. 56.

10 Sachez maintenant [b] qu'il ne tombera rien en terre de la parole de l'Eternel, [c] laquelle l'Eternel a prononcée contre la maiſon d'Achab; & que l'Eternel a fait ce dont il avoit parlé par le moyen de ſon ſerviteur Elie.

c 1. *R.* 21. 19 29.

11 Jéhu tua auſſi tous ceux qui étoient demeurez de reſte de la maiſon d'Achab à Jizréhel, & tous ceux qui avoient été avancez par lui, & ſes familiers amis, & ſes principaux officiers, en ſorte qu'il ne lui en laiſſa pas un de reſte.

12 Puis il ſe leva, & partit, & alla à Samarie; & comme il fut prés d'une cabane de bergers ſur le chemin,

13 [d] Il trouva les fréres d'Achazia Roi de Juda, & *il leur* dit; Qui *étes*-vous? Et ils *répon*dirent; Nous *ſommes* les fréres d'Achazia, & nous ſommes deſcendus pour ſaluer les fils du Roi, & les fils de la Reine.

d 2. *Chron.* 22. 8.

14 Et il dit; Empoignez-les vifs. Et ils les empoignerent tous vifs, & les mirent à mort, *ſavoir* quarante deux hommes, auprés du puits de la cabane des bergers, & on n'en laiſſa pas un de reſte.

15 Et *Jéhu* étant parti de là, trouva Jonadab fils de Réchab qui venoit au devant de lui, lequel il ſalua, & lui dit; Ton cœur eſt-il auſſi droit *envers moi* que mon cœur l'eſt envers le tien? Et Jonadab *répon*dit; Il *l'*eſt, oui il *l'*eſt, donne-moi ta main: & il lui donna ſa main, & le fit monter avec lui dans le chariot.

16 Puis il dit; Vien avec moi, & tu verras le zele que j'ai pour l'Eternel: ainſi on le mena dans ſon chariot.

17 Et quand *Jéhu* fut venu à Samarie, il [e] tua tous ceux qui étoient demeurez de reſte *de la maiſon* d'Achab à Samarie, juſqu'à ce qu'il eut *tout* exterminé, [f] ſelon la parole que l'Eternel avoit dite à Elie.

e 2. *Chron.* 22. 8.

f 1. *Rois* 21. 21.

18 Puis Jéhu aſſembla tout le peuple, & leur dit; [g] Achab n'a ſervi qu'un peu Bahal: mais Jéhu le ſervira beaucoup.

g 1. *Rois* 16. 31.

19 Maintenant donc appellez-moi tous les prophetes de Bahal, tous ſes ſerviteurs, & tous ſes Sacrificateurs; qu'il n'y en manque pas un, car j'ai à faire un grand ſacrifice à Bahal. Quiconque ne s'y trouvera, ne vivra point. Or Jéhu faiſoit cela par fineſſe, pour faire périr les ſerviteurs de Bahal.

20 Et Jéhu dit; Sanctifiez une feſte ſolemnelle à Bahal: & ils la publierent.

21 Et Jéhu envoya par tout Iſraël, & tous les ſerviteurs de Bahal vinrent: il n'y en eut pas un qui n'y vînt; & ils entrerent dans la maiſon de Bahal, & la

℣. 1. *Aux principaux de Jizréhel*] Il y a apparence que les principaux de cette ville, qui étoient dans les intérêts de la maiſon d'Achab, s'étoient enfuis à Samarie, de peur d'être enveloppez dans les meurtres de Jéhu.

Aux nourriſſiers d'Achab] C'étoient ceux qui étoient chargez de la conduite des enfans d'Achab.

℣. 5. *Mettez-la ſur le trône* &c.] C'étoient là les paroles d'un homme fier, qui s'applaudit de ſon bon ſuccés, & qui inſulte à la foibleſſe du parti contraire.

℣. 11. *Ses principaux officiers*] La Bible Angloiſe & la Flamande ont traduit *ſes prêtres*, parce que le mot Hébreu *cohanim*, a l'une & l'autre ſignification; mais le ſens que nos Bibles ont donné ici à cette expreſſion, eſt préférable à tout autre.

℣. 13. *Les fréres d'Achazia*] C'étoient ſes neveux, 2. Chron. 22. 8. car ſes fréres avoient été tuez par les Arabes; 2. Chron. 22. 17. Mais les Hébreux appelloient *fréres*, les neveux, & les autres parens les plus proches.

℣. 15. *Jonadab fils de Réchab*] C'étoit une pieuſe famille de Kéniens, deſcendue avec les autres de Jéthro, beau-pére de Moyſe: Jug. 1. 16. & 4. 11. voyez Jér. 35. 2. 6.

℣. 16. *Dans ſon chariot*] Jéhu étoit bien aiſe d'avoir à ſon côté dans ſon chariot, en entrant dans Samarie, un homme d'une auſſi grande réputation de probité, qu'étoit Jonadab.

℣. 18. *Jéhu le ſervira beaucoup*] L'artifice dont Jéhu ſe ſervit pour faire mourir tous les prêtres de Bahal, pouvoit avoir un bon principe, mais il devoit s'y prendre autrement, & n'aller pas à une bonne action, par une mauvaiſe.

℣. 21. *La maiſon*] ou, *le temple de* Bahal.

Digitized by Google

maiſon de Bahal fut remplie depuis un bout juſqu'à l'autre.

22 Alors il dit à celui qui avoit la charge du Reveſtiaire; Tires-en des vêtemens pour tous les ſerviteurs de Bahal: & il leur en tira des vêtemens.

23 Et Jéhu & Jonadab fils de Réchab entrerent dans la maiſon de Bahal, & *Jéhu* dit aux ſerviteurs de Bahal; Cherchez diligemment, & regardez que par hazard il n'y ait ici entre vous quelqu'un des ſerviteurs de l'Eternel: & *prenez garde* qu'il n'y ait que les ſeuls ſerviteurs de Bahal.

24 Ils entrerent donc pour faire des ſacrifices & des holocauſtes: or Jéhu avoit fait mettre par dehors quatre-vingts hommes, & leur avoit dit; S'il y a quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, qui *en* échappe, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet *homme*.

25 Et il arriva que dés qu'on eut achevé de faire l'holocauſte, Jéhu dit aux archers & aux capitaines; Entrez, tuez-les, & que nul n'échappe. Les archers donc & les capitaines les paſſerent au fil de l'épée, & les jetterent *là*, puis ils s'en allerent juſqu'à la ville de la maiſon de Bahal.

26 Et ils tirerent dehors les ſtatues de la maiſon de Bahal, & les brûlerent.

27 Et ils démolirent la ſtatue de Bahal: ils démolirent auſſi la maiſon de Bahal, & la mirent [h] *à ſervir* de retraits, juſqu'à ce jour.

h *Néh.* 6. 11. *Ezéch.* 6. 11. *Dan.* 3. 29.

28 Ainſi Jéhu extermina Bahal d'Iſraël.

29 Toutefois Jéhu ne ſe détourna point des péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël, *ſavoir* [i] des veaux d'or qui *étoient* à Beth-el, & à Dan.

i 1. *Rois* 12. 28.

30 Et l'Eternel dit à Jéhu; Parce que tu as fort bien exécuté ce qui étoit droit devant moi, & que tu as fait à la maiſon d'Achab tout ainſi que j'avois en mon cœur, [k] tes fils ſeront aſſis ſur le trône d'Iſraël juſqu'à la quatrieme génération.

k *ch.* 15. 12.

31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout ſon cœur dans la Loi de l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & ne ſe détourna point des péchez de Jéroboam par leſquels il avoit fait pécher Iſraël.

32 En ce temps-là l'Eternel commença à retrancher *quelque partie du Royaume* d'Iſraël: [l] car Hazaël battit les Iſraëlites dans toutes les frontieres.

l *ch.* 8. 12.

33 Depuis le Jourdain juſqu'au ſoleil levant, *ſavoir* dans tout le païs de Galaad, des Gadites, & des Rubenites, & de ceux de Manaſſé, depuis Haroher, qui *eſt* ſur le torrent d'Arnon, juſqu'en Galaad & en Baſan.

34 Le reſte des faits de Jéhu, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & tous ſes exploits, ne *ſont*-ils pas écrits au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël?

35 Et Jéhu s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli à Samarie: & Joachaz ſon fils regna en ſa place.

36 Or les jours que Jéhu regna ſur Iſraël à Samarie furent vingt-huit ans.

℣. 24. *Quatre-vingts hommes*] Les ſerviteurs de Bahal ne ſe défiant pas du deſſein de Jéhu, crurent que ces hommes armez ne ſe tenoient autour du temple, que pour faire honneur au Roi, ou afin d'empêcher que le ſervice de Bahal ne fût troublé & interrompu par des gens qui auroient pû exciter quelque deſordre.

℣. 29. *Des veaux d'or* &c.] Jéhu ayant été choiſi par Dieu lui-même pour être Roi d'Iſraël, il auroit pû regner auſſi légitimement ſur les dix Tribus, que ſi elles n'euſſent jamais fait ſchiſme avec le Royaume de Juda, pourvû qu'il y eût aboli le faux culte que Jéroboam y avoit introduit, & qu'il y eût fait obſerver les loix de Moyſe.

℣. 30. *Juſqu'à la quatrieme génération*] Voyez l'accompliſſement de cette promeſſe, ch. 13. 1. 9. & 14. 16. 29.

CHAPITRE XI.

La Reine Hathalia, 1. *Joas ſacré Roi*, 14. *Hathalia miſe à mort*, 15.

a 2. *Chron.* 22. 10. b *ch.* 9. 27.

OR Hathalia mére d'Achazia, ayant [a] vû que [b] ſon fils étoit mort, s'éleva, & extermina toute la race Royale.

2 Mais Jéhoſebah fille du Roi Joram, ſœur d'Achazia prit Joas fils d'Achazia, & le déroba d'entre les fils du Roi qu'on faiſoit mourir, & *le mit* avec ſa nourrice dans la chambre aux lits: & on le cacha de devant Hathalia, de ſorte qu'on ne le fit point mourir.

3 Et il fut caché avec elle dans la maiſon de l'Eternel, l'eſpace de ſix ans: cependant Hathalia regnoit ſur le païs.

* L'an du monde 3126. c 2. *Chron.* 23. 1.

4 * [c] Et la ſeptieme année Jéhojadah envoya, & prit des centeniers, des capitaines, & des archers, & les fit entrer vers ſoi dans la maiſon de l'Eternel, & traitta alliance avec eux, & les fit jurer dans la maiſon de l'Eternel, & leur montra le fils du Roi.

5 Puis il leur commanda, en diſant; C'*eſt* ici ce que vous ferez: la troiſieme partie d'entre vous [d] qui entrez en ſemaine, fera la garde de la maiſon du Roi.

d 1. *Chron.* 9. 25.

6 Et la troiſieme partie *ſera* à la [e] porte de Sur: & la troiſieme partie *ſera* [f] à la porte qui eſt derriere les archers: ainſi vous ferez le guet pour garder le Temple, afin que perſonne n'y entre par force.

e 2. *Chron.* 23. 5. f 2. *Chron.* 23. 4.

7 Et les deux compagnies d'entre vous tous qui ſortez de ſemaine, feront le guet pour garder la maiſon de l'Eternel, auprés du Roi.

8 Et vous environnerez le Roi tout autour, chacun ayant ſes armes en ſa main, & ſi quelqu'un entre dans les rangs, qu'il ſoit mis à mort: vous ſerez avec le Roi quand il ſortira, & quand il entrera.

℣. 1. *Toute la race Royale*] Savoir, tous ceux qui pouvoient prétendre à la Royauté, dont cette Reine ambitieuſe, qui apparemment avoit été laiſſée Régente du Royaume par Achazia ſon fils, lors qu'il étoit parti de Jéruſalem pour aller faire la guerre avec le Roi d'Iſraël, vouloit s'aſſûrer la poſſeſſion; car dans le droit ordinaire, les femmes ne ſuccédoient pas à la Royauté dans la Judée.

℣. 3. *Dans la maiſon de l'Eternel*] Dans quelqu'une des chambres qui étoient tout autour du Temple: 1. Rois 6. 5.

℣. 8. *Dans les rangs*] ou, dans l'enceinte du parvis: & ainſi au ℣. 15.

℣. 12.

Digitized by Google

g 2. *Chron.* 23. 8. 9 g Les centeniers donc firent tout ainſi que Jéhojadah le Sacrificateur avoit commandé, & prirent chacun ſes gens, tant ceux qui entroient en ſemaine, que ceux qui ſortoient de ſemaine; & ils vinrent vers le Sacrificateur Jéhojadah.

10 Et le Sacrificateur donna aux centeniers des halebardes & h des boucliers qui *avoient été* au Roi David, & qui *étoient* dans la maiſon de l'Eternel.

h 2. *Sam.* 8. 7. 11.

11 Et les archers ſe tinrent rangez auprés du Roi tout à l'entour, ayant chacun les armes à la main, depuis le côté droit du Temple juſqu'au côté gauche, tant pour l'autel que pour le Temple.

12 Et *Jéhojadah* fit amener le fils du Roi, & mit ſur lui la couronne, & le Témoignage, & ils l'établirent Roi, & l'oignirent, & frappant des mains, ils dirent; Vive le Roi.

13 Et Hathalia entendant le bruit des archers, & du peuple, entra vers le peuple dans la maiſon de l'Eternel.

14 Et elle regarda, & voilà, le Roi étoit i *ch.* 23. 3. 2. *Chron.* 6. 13. prés de la colomne, i ſelon la coûtume des Rois, & les capitaines & les trompettes *étoient* prés du Roi, & tout le peuple du païs *éclatoit* de joye, & on ſonnoit des trompettes. Alors Hathalia déchira ſes vêtemens, & cria; Conjuration, conjuration.

15 Et le Sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers qui avoient la charge de l'armée, & leur dit; Menez-la k hors des rangs, & que celui qui la ſuivra ſoit mis à mort par l'épée; car le Sacrificateur avoit dit; Qu'on ne la mette point à mort dans la maiſon de l'Eternel. k *ỳ.* 8.

16 l Ils lui firent donc place, & elle revint dans la maiſon du Roi par le chemin de l'entrée des chevaux, & fut tuée là. l 2. *Chron.* 23. 15.

17 m Et Jéhojadah traitta alliance entre l'Eternel, le Roi, & le peuple, qu'ils ſeroient pour peuple à l'Eternel: *il traitta* pareillement *alliance* entre le Roi & le peuple. m 2 *Chron.* 23. 16.

18 Alors tout le peuple du païs entra dans la maiſon de Bahal, & la démolirent, avec ſes autels, & briſerent entierement ſes images: ils tuerent auſſi Mattam Sacrificateur de Bahal, devant les autels; & le Sacrificateur ordonna des gardes en la maiſon de l'Eternel.

19 Et il prit les centeniers, les capitaines, les archers, & tout le peuple du païs, & ils firent deſcendre le Roi de la maiſon de l'Eternel, & entrerent dans la maiſon du Roi par le chemin de la porte des archers; & *Joas* s'aſſit ſur le trône des Rois.

20 Et tout le peuple du païs fut dans la joye, & la ville fut en repos; quoi qu'on eût mis à mort Hathalia par l'épée dans la maiſon du Roi.

21 Joas *étoit* âgé de ſept ans quand il commença à regner.

ỳ. 12. *Et le Témoignage*] Cela veut dire, qu'on lui mit entre les mains une copie de la Loi de Dieu, appellée *le Témoignage*, Exo. 25. 16. afin qu'il en promit ſolemnellement l'obſervation: Deut. 17. 18.

Et l'oignirent] On n'avoit pas accoûtumé d'oindre les fils des Rois qui ſuccedoient à leurs péres par le droit de leur naiſſance, mais c'étoit ici une occaſion extraordinaire, dans laquelle on ne pouvoit apporter trop de précautions, pour aſſûrer l'inſtallation du nouveau Roi contre la faction d'Hathalia: voyez la Note ſur 1. Rois ch. 1. 34.

ỳ. 14. *Le Roi étoit prés de la colomne*] C'étoit ſur une eſpece de trône ou, de haut dais, qu'on avoit élevé tout exprés devant une de ces colomnes d'airain que Salomon avoit fait dreſſer dans le parvis, & d'auprés de laquelle il avoit fait devant tout le peuple le diſcours qui eſt rapporté 2. Chron. 6. 13.

Selon la coûtume des Rois] Cette coûtume ne regarde pas l'onction elle-même; mais le couronnement, & l'inſtallation dans la Royauté: ainſi. ch. 23. 3.

ỳ. 21. *De ſept ans*] Il n'avoit donc gueres plus d'un an, quand on le cacha pour le ſauver du maſſacre qu'Hathalia faiſoit faire: voyez le *ỳ.* 3.

CHAPITRE XII.

Pieté de Joas durant la vie de Jehojadah, 2. Recepte pour les réparations du Temple, 4—16.

a 2. *Chron.* 24. 1. * La même année 3126. 1 a * LA ſeptieme année de Jéhu, Joas commença à regner, & il regna quarante ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Tſibia, & elle *étoit* de Béer-ſebah.

2 Joas fit ce qui eſt droit devant l'Eternel pendant tout le temps que Jéhojadah le Sacrificateur l'enſeigna.

b *ch.* 14. 4. & 15. 4. 35. 1. *Rois* 15. 14. & 22. 44. 3 b Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtez, le peuple ſacrifioit encore & faiſoit des encenſemens dans les hauts lieux.

c *ch.* 22. 3. 4. &c. 4 Et Joas dit aux Sacrificateurs; c Quant à tout l'argent conſacré que l'on apporte dans la maiſon de l'Eternel, *ſoit* l'argent de *tout* homme qui paſſe par le dénombrement, *ſoit* l'argent des perſonnes ſelon l'eſtimation qu'en fait le Sacrificateur, & tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maiſon de l'Eternel:

5 Que les Sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connoît, d & qu'ils en réparent ce qui eſt à réparer du Temple, par tout où l'on trouvera quelque choſe à réparer. d 2. *Chron.* 24. 5.

6 Mais il arriva que * la vingt & troiſieme année du Roi Joas, les Sacrificateurs n'avoient point encore réparé ce qui étoit à réparer au Temple. * L'an du monde 3148.

7 Et le Roi Joas appella le Sacrificateur Jéhojadah, & les autres Sacrificateurs, & il leur dit; Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui étoit à réparer au Temple? or maintenant ne prenez plus d'argent de ceux que vous connoiſſez, mais laiſſez-le pour ce qui eſt à réparer au Temple.

8 Et les Sacrificateurs s'accorderent de ne prendre plus l'argent du peuple, & de ne réparer point ce qui étoit à réparer au Temple.

ỳ. 1. *Regna quarante ans*] Non complets, mais la derniere année étoit ſeulement commencée, comme il paroît par la Note ſur le ch. ſuivant *ỳ.* 1.

ỳ. 2. *Tous le temps que Jéhojadah*] Il ſe laiſſa corrompre aprés la mort de ce ſaint homme, 2. Chron. 24. 17. 18.

ỳ. 3. *Toutefois les hauts lieux* &c.] ç'a été une tache dans tous les Rois les plus pieux de Juda, à la reſerve d'Ezéchias, ch. 18. 4. & de Joſias ch. 23. 8. qu'ils ayent ſouffert que le peuple ait ſacrifié & fait des encenſemens à Dieu, ailleurs que dans le Temple de Jéruſalem: tant la force des préjugez & de la coûtume a été de tout temps funeſte à la pureté de la Religion.

Digitized by Google

9 C'eſt pourquoi le Sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, & fit un trou à ſon couvercle, & le mit auprés de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entroit dans la maiſon de l'Eternel: & les Sacrificateurs qui gardoient les vaiſſeaux, mettoient là tout l'argent qu'on apportoit à la maiſon de l'Eternel.

10 [e] Et dés qu'ils voyoient qu'il y avoit beaucoup d'argent au coffre, le Secretaire du Roi montoit avec le grand Sacrificateur, & ils mettoient dans des ſacs l'argent qui ſe trouvoit dans la maiſon de l'Eternel, puis ils le comptoient.

e 2.*Chron.* 24. 11.

11 Et ils délivroient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avoient charge de l'œuvre, & qui étoient commis ſur la maiſon de l'Eternel, leſquels le diſtribuoient aux charpentiers & architectes qui refaiſoient la maiſon de l'Eternel;

12 Et aux maſſons, & aux tailleurs de pierres, pour achetter du bois & des pierres de taille, afin de réparer ce qui étoit à réparer dans la maiſon de l'Eternel, & *pour achetter* tout ce qu'il faloit employer pour la réparation du Temple.

13 Au reſte, de cet argent qu'on apportoit dans la maiſon de l'Eternel, [f] on n'en faiſoit point de coupes d'argent pour la maiſon de l'Eternel, [g] ni de ſerpes, ni de baſſins, ni de trompettes, ni aucune autre vaiſſeau d'or, ou vaiſſeau d'argent:

f 1.*Chron.* 24. 14.

g 1. *Rois* 7. 50.

14 Mais on le diſtribuoit à ceux qui avoient la charge de l'œuvre, leſquels en réparoient la maiſon de l'Eternel.

15 [h] Et on ne faiſoit point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avoit délivré cét argent pour le diſtribuer à ceux qui faiſoient le travail: car ils *le* faiſoient fidellement.

h *ch.* 22. 7.

16 L'argent *des* [i] *ſacrifices* pour le délit, & l'argent *des ſacrifices* pour les péchez n'étoit point apporté dans la maiſon de l'Eternel: [k] *car* il étoit aux Sacrificateurs.

i *Lévit.* 4. 3. & 5. 15.

k *Lévit.* 5. 15.

17 [l] Alors Hazaël Roi de Syrie monta, & fit la guerre contre Gath, & la prit: puis Hazaël tourna viſage pour monter contre Jéruſalem.

l *ch.* 8. 12. & 10. 32. & 13. 3. 4. 2. *Chron.* 24. 23.

18 Mais Joas Roi de Juda prit [m] tout ce qui étoit conſacré, que Joſaphat, Joram, & Achazia ſes péres, Rois de Juda, avoient conſacré, & tout ce que lui-même avoit conſacré, & tout l'or qui ſe trouva dans les tréſors de la maiſon de l'Eternel & de la maiſon du Roi, & l'envoya à Hazaël Roi de Syrie, qui ſe retira de devant Jéruſalem.

m *ch.* 18. 15. 16. 1. *Rois* 15. 18.

19 Le reſte des faits de Joas, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

20 [n] Or ſes ſerviteurs ſe ſoûleverent, & ſe liguerent, & frapperent Joas dans la maiſon de Millo, qui eſt à la deſcente de Silla.

n *ch.* 14. 5.

21 Jozacar fils de Simhath, & Jozabad fils de Somer ſes ſerviteurs le frapperent, & il mourut: & on l'enſévelit avec ſes péres dans la Cité de David: & Amatſia ſon fils regna en ſa place.

℣. 16. *L'argent des ſacrifices pour le délit*] ou ſimplement, *l'argent pour le délit*, comme il y a dans l'Original, car quoi que le mot Hébreu ſignifie ſouvent, par une maniere de parler Hébraïque *le ſacrifice pour le délit*, ſa ſignification propre & litterale eſt ſimplement *le délit*, & il doit être entendu ici en ce ſens, puis qu'il ne paroît point par aucun paſſage de l'Ecriture, qu'on donnât jamais cet argent au lieu du ſacrifice même qui devoit être offert pour le délit. Ce qui eſt donc appellé ici l'*argent pour le délit*, & duquel il eſt dit qu'il appartenoit aux Sacrificateurs, c'étoit la cinquieme partie de la valeur des choſes ſaintes qu'un particulier avoit frauduleuſement retenues: Lévit. 5. 15. 16. & les choſes dérobées à un particulier, auquel la reſtitution n'en pouvoit pas être faite, ni à aucune perſonne qui pût ſe dire ſon heritier; car en tous ces cas la Loi ordonnoit qu'elles fuſſent payées aux Sacrificateurs: Nomb. 5. 8.

L'argent des ſacrifices pour les péchez] Héb. *l'argent des péchez*: car quoi que le mot Hébreu ſoit employé trés-ſouvent, comme celui de *délit*, pour ſignifier les *ſacrifices pour les péchez*, il vaut, ſans doute, mieux le prendre ici dans ſa ſignification la plus litterale pour les *péchez mêmes*; Et par cet argent des péchez il ne faut pas entendre, comme on le croit communément, un argent qui fût de reſte de celui qui étoit envoyé de divers endroits de la Judée, ou des païs étrangers à Jéruſalem, par des particuliers, pour faire achetter les victimes dont ils ſouhaittoient que l'on offrit des ſacrifices pour eux dans le Temple, car ce ſont toutes pures conjectures, & il n'y a aucune loi dans l'Ecriture ſainte qui parle de cela, & qui adjuge aux Sacrificateurs ces prétendus reſtes d'argent. Moins encore doit-on croire avec quelques autres Interpretes, que cet argent pour le péché, ou comme ils traduiſent, *du ſacrifice pour le péché*, fût un argent payé aux Sacrificateurs en la place du ſacrifice, car cela eût été contraire à la loi des ſacrifices. Ce donc que l'Auteur ſacré appelle ici l'*argent des péchez*, lequel appartenoit aux Sacrificateurs, c'étoit l'argent du péché commis dans le larcin d'une choſe qui appartenoit aux Sacrificateurs, & dont le coupable n'ayant pas fait de ſon pur mouvement la déclaration, comme dans l'argent du délit, il avoit été condamné à payer le double, ſelon la loi de l'Exo. 22. 9.

℣. 17. *Contre Gath*] David avoit pris cette ville ſur les Philiſtins, 1. Chron. 18. 1. & c'étoit une des places frontieres que Roboam avoit fait fortifier: 2. Chron. 11. 8.

℣. 18. *Se retira de devant Jéruſalem*] Il ſe retira cette fois-là ſans prendre Jéruſalem, & peut-être même ſans en avoir fait le ſiege: mais quelque temps aprés il recommença la guerre, & alors il prit & pilla la ville: 2. Chron. 24. 23.

CHAPITRE XIII.

Joachaz affoibli par Hazaël, 3. Délivré des armes de Syrie, 5. Mort d'Eliſée, 14. Un mort jetté dans ſon ſépulcre reſſuſcite par l'attouchement de ſes os, 20.

* L'an du monde 3148. LA vingt & troiſieme année de Joas fils d'Achazia Roi de Juda, Joachaz fils de Jéhu commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* dix-ſept ans.

2 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel; car il ſuivit les péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël, & ne ſe détourna point d'aucun d'eux.

3 [a] Et la colere de l'Eternel s'embraſa contre Iſraël, qui les livra entre les mains de Hazaël Roi de Syrie, & entre les mains de Ben-hadad fils de Hazaël durant tout ce temps-là.

a *ch.* 8. 12. *Amos* 1. 3. 4.

4 Mais Joachaz ſupplia l'Eternel; & l'Eternel l'exauça: parce qu'il vit l'oppreſſion d'Iſraël, [b] car le Roi de Syrie les opprimoit.

b ℣. 7.

℣. 1. *La vingt & troiſieme année*] Ce fut au commencement de cette 23. année de Joas, car Joas ayant regné 40. ans, ch. 12. 1. & ſon fils Amatſia lui ayant ſuccedé la 2. année de Joas fils de Joachas Roi d'Iſraël, dont le pére avoit regné 17. ans, il faut que la 23. année de Joas, Roi de Juda, & la ſeconde de Joachas, n'ayent été que commencées, parce que 23. & 17. faiſant 40. il s'enſuivroit que Joas Roi de Juda auroit regné 42. ans, ſavoir, 23. avant Joachas fils de Jéhu, 17. durant le regne de Joachas, & deux durant celui de Joas fils de Joachas.

Regna dix-ſept ans] Quinze ans ſeul, & deux non complets, ou une année & quelques mois conjoinctement avec ſon fils: conférez avec le ℣. 10.

Digitized by Google

c ℣. 25. 5 L'Eternel donc donna c un libérateur à Iſraël, & ils ſortirent de deſſous la puiſſance des Syriens: ainſi les enfans d'Iſraël habiterent dans leurs tentes comme auparavant.

6 Toutefois ils ne ſe détournerent point des péchez de la maiſon de Jéroboam, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël: mais ils y marcherent, & même le bocage demeura debout à Samarie.

7 Quoi que *Dieu* n'eût laiſſé d'entre le peuple à Joachaz que cinquante hommes de cheval, dix chariots, & dix mille hommes de pied, & que le Roi de Syrie les
d *Amos* 1. 3. eût détruits, d & les eût rendus *menus* comme la poudre qu'on foule *dans l'aire.*

8 Le reſte des faits de Joachaz, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & ſes exploits, ne *ſont*-ils pas écrits au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël?

9 Ainſi Joachaz s'endormit avec ſes péres, & on l'enſévelit à Samarie; & Joas ſon fils regna en ſa place.

* L'an du monde 3163. 10 * La trente-ſeptieme année de Joas Roi de Juda, Joas fils de Joachaz commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* ſeize ans.

11 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel: il ne ſe détourna point d'aucun des péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël, il marcha en eux.

12 Le reſte des faits de Joas, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & la valeur avec laquelle il combattit contre Amatſia Roi de Juda, tout cela n'eſt-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël?

13 Et Joas s'endormit avec ſes péres, & Jéroboam s'aſſit ſur ſon trône; & Joas fut enſéveli dans Samarie avec les Rois d'Iſraël.

14 Or Eliſée étoit malade d'une maladie dont il mourut, & Joas le Roi d'Iſraël étoit deſcendu, & avoit pleuré ſur ſon viſage, en diſant; c Mon pére, mon pére, c *ch.* 2. 12. chariot d'Iſraël, & ſa cavalerie.

15 Et Eliſée lui dit; Prens un arc & des flêches: il prit donc en ſa main un arc & des flêches.

16 Puis il dit au Roi d'Iſraël; Mets ta main ſur l'arc; & quand il y eut mis ſa main, Eliſée mit ſes mains ſur celles du Roi:

17 Et lui dit; Ouvre la fenêtre *qui regarde* vers l'Orient; & quand il l'eut ouverte, Eliſée lui dit; Tire. Aprés qu'il eut tiré, il lui dit; *C'eſt* la flêche de la délivrance de par l'Eternel, la flêche, dis-je, de la délivrance contre les Syriens: tu frapperas donc les Syriens f en Aphek, f 1. *Rois* 20. 30. juſqu'à les conſumer.

18 Il lui dit encore; Prens des flêches: & quand il *les* eut priſes, il dit au Roi d'Iſraël; Frappe contre terre: & *le Roi* frappa trois fois, puis il s'arrêta.

19 Et l'homme de Dieu ſe mit en fort grande colere contre lui, & lui dit: Il faloit frapper cinq ou ſix fois: & tu euſſes frappé les Syriens juſqu'à les conſumer: mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois.

20 Et Eliſée mourut, & on l'enſévelit. *Or* l'année ſuivante quelques troupes de Moabites entrerent dans le païs.

21 Et il arriva que comme on enſéveliſſoit un homme, voici on vit *venir* une troupe de *ſoldats*, & on jetta cét homme-là dans le ſépulcre d'Eliſée: g & cet g *Eccleſiaſtiq.* 48. 14. 15. homme étant roulé là-dedans, & ayant touché les os d'Eliſée, revint en vie, & ſe leva ſur ſes pieds.

22 Or durant tout le temps de Joachas,

℣. 5. *Dans leurs tentes*] C'eſt-à-dire, chacun dans ſa maiſon, comme 2. Sam. 20. 22. & ailleurs.

℣. 6. *Le bocage demeura debout* &c.] Cétoit quelqu'un de ces bois profanes, dont il eſt ſi ſouvent parlé dans l'Ecriture, lequel ce Prince idolatre avoit fait planter dans Samarie.

℣. 7. *Comme la poudre* &c.] C'eſt-à-dire, comme eſt cette petite pouſſiere preſque imperceptible, qui ſe forme dans une aire ſous les pieds des bœufs ou des chevaux qui foulent la paille.

℣. 10. *Commença à regner*] Savoir, comme aſſocié par ſon pére à la Royauté; conférez avec le ℣. 1. voyez un ſemblable exemple, ch. 8. 16. & 24. 8.

Regna ſeize ans] Seize ans aprés la mort de ſon pére.

℣. 13. *Jéroboam*] C'étoit Jéroboam ſecond.

℣. 14. *Mon pére, mon pére, chariot* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 2. ℣. 12.

℣. 16. *Mets ta main* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſe mît en la poſture d'un homme qui veut tirer de l'arc.

Eliſée mit ſes mains ſur celles du Roi] C'étoit 1. pour lui faire connoître qu'il y avoit du myſtere en cela: & 2. pour l'aſſûrer par cet emblême, que Dieu, au nom de qui le Prophete lui diſoit de tirer ſa flêche, le couvriroit de ſa protection dans ſes guerres, & feroit proſpérer ſes armes.

℣. 17. *Qui regarde vers l'Orient*] Quoi que la Syrie ſoit proprement au Nord de la Judée, elle s'étend pourtant du Nord à l'Orient; mais ce que le Prophete avoit particulierement en vûe dans ce procedé myſtérieux, c'étoit de préſenter aux yeux du Roi tous les païs de Galaad qui étoient à l'Orient de Samarie, deſquels les Syriens s'étoient rendus maîtres: ch. 10. 33.

C'*eſt la flêche de la délivrance*] C'eſt-à-dire, que cette flêche, tirée avec force vers l'Orient, étoit un préſage que Dieu délivreroit de l'oppreſſion des Syriens, les païs de Ruben, de Gad, & de Manaſſé.

℣. 18. *Pren des flêches*] C'étoit pour faire entendre au Roi qu'il devoit continuer la guerre contre les Syriens, aprés cette premiere victoire qu'il remporteroit ſur eux dans la plaine d'Aphek.

Frappe contre terre] Cette action tendoit à marquer, 1. l'ardeur avec laquelle ce Prince devroit faire la guerre aux Syriens; car c'eſt une marque qu'un homme eſt fort animé, & en quelque ſorte tranſporté, lors qu'il frappe du pied contre terre: & 2. qu'il devoit aſſembler toutes ſes forces, & appeller à ſon ſecours le Roi de Juda ℣. 25. pour mettre les Syriens hors d'état de lui réſiſter; parce qu'on a accoutumé de frapper ainſi du pied dans une maiſon, quand on appelle des gens auprés de ſoi: c'eſt pourquoi l'Hiſtoire parle d'un grand Général qui diſoit, qu'il n'avoit qu'à frapper du pied à terre, pour avoir incontinent auprés de lui une grande armée.

Le Roi frappa trois fois] On ne va naturellement guere au delà de ce nombre, quand on frappe du pied à terre; mais le Roi d'Iſraël devoit avoir fait réflexion que tout étoit myſterieux dans cette occaſion, & par conſéquent qu'Eliſée ne lui ayant pas dit combien de fois il devroit frapper du pied, il le devoit faire juſqu'à ce que le Prophete qui conduiſoit toute cette cérémonie, l'eût arrêté.

℣. 19. *Se mit en fort grande colere*] Eliſée reconnut, peut-être, dans l'eſprit du Roi, quelque eſpece de mépris ou de honte, pour cette action que le Prophete lui faiſoit faire, parce qu'en effet cela pouvoit ne ſembler pas aſſez grave & ſérieux pour un Roi; *& la prudence de la chair n'aime pas à ſe ſoumettre aux loix de Dieu.* Et Eliſée prévoyoit dans cet emblême que le Roi d'Iſraël ne ſauroit pas profiter de tout l'avantage qu'il auroit pû remporter ſur les Syriens.

Tu euſſes frappé les Syriens &c.] Le nombre des victoires du Roi d'Iſraël contre le Roi de Syrie, ne dépendoit pas du nombre de fois que ce Roi frapperoit du pied; mais Dieu n'ayant révélé à Eliſée ſinon que le Roi d'Iſraël frapperoit les Syriens, autant de fois qu'il auroit frappé à terre, & le Prophete n'ayant pas eu ordre de lui dire de frapper beaucoup de fois, mais ſeulement de frapper, il fut affligé de voir que ce Prince ſe fût ſi-tôt arrêté, parce qu'il connut par là que Dieu vouloit encore laiſſer ſubſiſter les Syriens.

℣. 21. *Dans le ſépulcre d'Eliſée*] C'étoit comme le ſépulcre de Lazare, Jean 11. 38. quelque grotte, ou caverne, qui ſe rencontra ſur le chemin du ſépulcre où l'on alloit porter ce mort, & de laquelle on leva promptement la pierre qui la couvroit, afin d'y jetter ce corps.

Ayant touché les os d'Eliſée &c.] C'eſt le ſeul miracle de cette nature, dont l'Ecriture ſainte ait parlé. La ſuperſtition n'auroit pas manqué de faire de tous les os de ce Prophete autant de ſaintes reliques; mais cet uſage a été inconnu à toute l'Egliſe d'Iſraël, & il n'y a eu que l'ignorance & la ſuperſtition qui l'ayent introduit parmi les Chrétiens, pluſieurs ſiecles aprés celui des Apoſtres.

Digitized by Google

Hazaël Roi de Syrie avoit opprimé les Israëlites;

23 Mais l'Eternel eut compassion d'eux, & leur fit misericorde, & se retourna vers eux pour l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac, & Jacob, de sorte qu'il ne voulut point les exterminer, & il ne les rejetta point de devant soi, jusqu'à maintenant.

24 Puis Hazaël Roi de Syrie mourut, & Ben-hadad son fils regna en sa place.

25 Et Joas fils de Joachaz retira d'entre les mains de Ben-hadad fils d'Hazaël les villes qu'*Hazaël* avoit prises en guerre à Joachaz son pére: Joas le battit trois fois, & recouvra les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV.

Amatsia défait les Idumiens, 7. Recherche l'alliance du Roi d'Israël, 8. Réponse fiere de ce Roi, 9. Sa victoire sur Amatsia, 12. Jéroboam second, 16-29.

* L'an du monde 3165. * LA seconde année de Joas fils de Joachaz Roi d'Israël, Amatsia fils de Joas Roi de Juda commença à regner.

a 2. *Chron.* 25. 1. 2 [a] Il étoit âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna vingt-neuf ans à Jérusalem: sa mére avoit nom Jéhohaddan, & *étoit* de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit devant l'Eternel, non pas toutefois comme David son pére: il fit comme Joas son pére avoit fait;

b *ch.* 12. 3. & 15. 4. *&c.* 4 De sorte qu'il [b] n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtez: le peuple sacrifioit encore & faisoit des encensemens dans les hauts lieux.

5 Et il arriva que dés que le Royaume fut affermi entre ses mains, il fit mourir

c *ch.* 12. 21. ses serviteurs [c] qui avoient tué le Roi son pére.

6 Mais il ne fit point mourir les enfans de ceux qui l'avoient tué: suivant ce qui est écrit au Livre de la Loi de Moyse, dans lequel l'Eternel a commandé, en di-

d *Deut.* 24. 16. *Ezéch.* 18. 4. 20. sant; [d] On ne fera point mourir les péres pour les enfans, on ne fera pas non plus mourir les enfans pour les péres: mais on fera mourir chacun pour son péché.

7 Il frappa dix mille hommes d'Edom en

e 2. *Sam.* 8. 13. [e] la vallée du sel, & prit Sélah par guerre, & la nomma Jokthéel, *qui est le nom qu'elle a eu* jusqu'à ce jour.

8 Alors Amatsia envoya des messagers vers Joas le fils de Joachaz, fils de Jéhu, Roi d'Israël, pour *lui* dire; Vien, & que nous nous voyons l'un l'autre.

9 Et Joas Roi d'Israël envoya dire à

f *Jug.* 9. 8. Amatsia Roi de Juda: [f] L'épine qui *est* au Liban a envoyé dire au cedre qui *est* au Liban; Donne ta fille pour femme à mon

g 2. *Chron.* 25. 13. fils, [g] mais les bêtes sauvages qui *sont* au Liban, ont passé, & ont foulé l'épine.

10 *Parce que* tu as rudement frappé Edom, ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, & tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterois-tu le mal par lequel tu tomberas, toi & Juda avec toi?

11 Mais Amatsia ne voulut point y acquiescer; & Joas Roi d'Israël monta, & ils se virent l'un l'autre, lui & Amatsia Roi de Juda, en [h] Beth-sémes, qui *est* de Juda.

h *Jos.* 15. 10. 1. *Sam.* 6. 12.

12 Et Juda fut [i] défait par Israël, & ils s'enfuïrent chacun dans leurs tentes.

13 Et Joas Roi d'Israël prit Amatsia Roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-sémes, puis il vint à Jérusalem, & fit une brêche de quatre cens coudées à la muraille de Jérusalem, depuis [i] la porte d'Ephraïm, jusqu'à [k] la porte du coin.

i *ch.* 11. k *Zach.* 14. 10.

14 Et ayant pris tout l'or & tout l'argent, & tous les vaisseaux qui furent trouvez dans la maison de l'Eternel, & dans les trésors de la maison Royale, & des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie.

15 Le reste des faits de Joas, & sa valeur, & comment il combattit contre Amatsia, *tout cela* n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Israël?

16 Et Joas s'endormit avec ses péres, & fut enséveli à Samarie avec les Rois d'Israël; & Jéroboam son fils regna en sa place.

17 Et Amatsia fils de Joas Roi de Juda vêcut quinze ans aprés la mort de Joas fils de Joachaz Roi d'Israël.

18 Le reste des faits d'Amatsia n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

19 [l] Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, & il s'enfuït à [m] Lakis: mais on envoya aprés lui à Lakis, & on le tua là.

l 2. *Chron.* 25. 27. m *Jos.* 15. 4. 40.

20 Et on l'apporta sur des chevaux, [n] & il fut enséveli à Jérusalem avec ses péres, dans la Cité de David.

n 2. *Chron.* 25. 28.

21 [o] Alors tout le peuple de Juda prit Hazaria âgé de seize ans, & ils l'établirent Roi en la place d'Amatsia son pére.

o 2. *Chron.* 26. 1.

22 Il bâtit [p] Elath, l'ayant remise en la puissance de Juda, aprés que le Roi fut endormi avec ses péres.

p *Deut.* 2. 8.

℣. 1. *La seconde année de Joas*] La seconde commençant: conférez avec le ch. 13. 1.

℣. 2. *Vingt-neuf ans*] Savoir, en y comprenant les douze années qu'il demeura refugié à Lakis: ℣. 19. & 2. Chron. 25. 27.

℣. 7. *Et prit Sélah*] C'étoit, selon le sentiment des Interpretes, la ville appellée *Petra*, d'où une partie de l'Arabie fut appellée *Arabie Petrée*, car *Sélah* est en Hébreu la même chose que *Petra* en Latin, une pierre ou un rocher.

℣. 8. *Que nous nous voyons l'un l'autre*] Savoir, chacun à la tête de son armée; car c'étoit une déclaration de guerre que ce Roi de Juda faisoit à celui d'Israël.

℣. 9. *L'épine qui est au Liban &c.*] Voyez une semblable parabole. Jug. 9. 8. 9. &c.

Au cedre qui est au Liban] Le Roi d'Israël se représentoit ici sous l'emblême d'un cedre, parce qu'il étoit plus puissant, & possedoit une beaucoup plus grande étendue de païs que le Roi de Juda, qui ne regnoit que sur une ou deux Tribus: c'est pour cela qu'il le compare à une épine qui poind & qui pique, mais qui ne peut pas s'élever bien haut, ni soûtenir un grand effort. Et il dit que l'un & l'autre, l'épine & le cedre, étoient au Liban, parce qu'ils étoient tous deux Rois dans un même païs, & sur une même nation, qui étoit celle d'Abraham & de Jacob, leurs péres communs.

℣. 21. *Hazaria*] Il étoit aussi appellé *Hosias*: ch. 15. 13. voyez touchant cette pluralité de noms d'un même homme, ch. 8. 24.

Agé de seize ans] Savoir, quand son pére Amatsia fut tué.

℣. 22. *Le Roi*] Savoir, le Roi Amatsia.

℣. 23.

Digitized by Google

23 La quinzieme année d'Amatſia, fils de Joas Roi de Juda, Jéroboam fils de Joas commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* l'eſpace de quarante & un an.

24 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ne ſe détourna point d'aucun des péchez de Jéroboam fils de Nebat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël.

25 Il rétablit les bornes d'Iſraël depuis
q *Nomb.* 13. 22. & 34. 8. l'entrée [q] de Hamath, juſqu'à la [r] mer de
2. *Chron.* 8. 3. la campagne, ſelon la parole de l'Eternel
r *Deut.* 3. 17. le Dieu d'Iſraël, qu'il avoit proférée par
s *Joſ.* 19. 13. le moyen de ſon ſerviteur Jonas fils d'Amittaï, Prophete, qui *étoit* de [s] Gat-hépher.

26 Parce que l'Eternel vit que l'affliction d'Iſraël étoit fort amere, & qu'il n'y avoit
t *Deut.* 32. 36. [t] ni de ce qui eſt ſerré, ni de ce qui eſt délaiſſé, & qu'il n'y avoit perſonne qui aidât Iſraël,

27 Et que l'Eternel n'avoit point parlé d'effacer le nom d'Iſraël de deſſous les cieux, à cauſe de cela il les délivra par les mains de Jéroboam fils de Joas.

28 Le reſte des faits de Jéroboam, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & la valeur avec laquelle il combattit, & comment il reconquit Damas & Hamath de Juda en Iſraël, n'eſt-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël?

29 Puis Jéroboam s'endormit avec ſes péres, les Rois d'Iſraël, & Zacharie ſon fils regna en ſa place.

℣. 25. *De Gat-hépher*] Dans la Tribu de Zabulon, en Galilée; Joſ. 19. 13.

℣. 27. *N'avoit point parlé* &c.] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit pas encore le temps marqué dans le conſeil de Dieu, pour détruire entierement le Royaume d'Iſraël, car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion, *effacer le nom d'Iſraël de deſſous les cieux*: Eſa. 7. 8. & Oſée 1. 6. 9.

℣. 28. *Reconquit Damas & Hamath*] David avoit rendu la ville de Damas tributaire, 2. Sam. 8. 6. & Salomon celle de Hamath, qui étoit ſur les frontieres du même païs de Syrie, proche du Liban, 2. Chron. 8. 3. mais depuis ce temps-là les Syriens avoient ſecoué le joug, & fait même de grandes conquêtes ſur les terres d'Iſraël, ch. 10. 32. 33. ils en furent chaſſez ſous le regne de Joas, ch. 13. 25. & Jéroboam ſon fils reprit ſur eux ces deux premieres villes, Damas & Hamath, qui avoient été autrefois tributaires du Royaume de Juda, & les mit ſous ſa dépendance.

CHAPITRE XV.

Hazaria Roi de Juda frappé de lepre, 5. Le Roi d'Iſraël paye un tribut à Pul, Roi d'Aſſyrie, 19. Tiglath-piléſer vient faire la guerre à Iſraël, 29.

a *ch.* 14. 21. 2. *Chron.* 26. 3. LA vingt-ſeptieme année de Jéroboam Roi d'Iſraël, [a] Hazaria fils d'Amatſia Roi de Juda regnoit.

b 2. *Chron.* 26. 1. 3. 2 [b] Il étoit âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & il regna cinquante deux ans à Jéruſalem: ſa mére avoit
c 2. *Chron.* 26. 3. nom [c] Jécolia, & *étoit* de Jéruſalem.

3 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, comme avoit fait Amatſia ſon pére.

d ℣. 35. 4 Tellement qu'il n'y [d] eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtez; le peuple ſacrifioit encore & faiſoit des encenſemens ſur les hauts lieux.

e 2. *Chron.* 26. 19. &c. 5 [e] Or l'Eternel frappa le Roi, qui fut lépreux juſqu'au jour qu'il mourut, & demeura dans une maiſon ſequeſtrée; & Jotham fils du Roi avoit la charge de la maiſon, jugeant le peuple du païs.

6 Le reſte des faits de Hazaria, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

7 Et Hazaria s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli avec ſes péres en la Cité de David, & Jotham ſon fils regna en ſa place.

8 La trente-huitieme année de Hazaria Roi de Juda, Zacharie fils de Jéroboam commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* ſix mois.

9 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, comme avoient fait ſes péres: il ne ſe détourna point des péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël.

10 Or Sallum fils de Jabés, fit une conſpiration contre lui, & le frappa en la préſence du peuple, & le tua, & regna en ſa place.

11 Quant au reſte des faits de Zacharie, voilà, ils *ſont* écrits au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël.

12 [f] C'*eſt* là la parole de l'Eternel laquel- f *ch.* 10. 30.
le il avoit prononcée à Jéhu, en diſant; Tes fils ſeront aſſis ſur le trône d'Iſraël juſqu'à la quatrieme génération: & il arriva ainſi.

13 Sallum fils de Jabés commença à regner la trente-neuvieme année de Hozias Roi de Juda, & il ne regna que l'eſpace d'un mois entier à Samarie.

14 Car Ménahem fils de Gadi, *qui étoit* de Tirtſa, monta, & entra dans Samarie, & frappa Sallum fils de Jabés à Samarie, & le tua, & regna en ſa place.

15 Quant au reſte des faits de Sallum, & quant à la conſpiration qu'il fit, voilà, ces choſes *ſont* écrites au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël.

16 Et Ménahem battit Tiphſah, & tous ceux qui *étoient* dedans, & dans ſa contrée, depuis Tirtſa, parce qu'elle ne lui avoit point ouvert *les portes*, & les tua; & il [g] fendit toutes les femmes groſſes g *ch.* 8. 12.
qui s'y trouverent.

17 La trente-neuvieme année de Hazaria Roi de Juda, Ménahem fils de Gadi, commença à regner ſur Iſraël, & *regna* dix ans en Samarie.

18 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel: il ne ſe détourna point des péchez

℣. 1. *La vingt-ſeptieme*] Savoir, aprés que ſon pére l'eut aſſocié à la Royauté: dequoi l'on voit pluſieurs exemples, 1. Rois 22. 42. & 2. Rois 8. 16. & 13. 1. &c.

Hazaria] Appellé auſſi *Hoſias* 2. Chron. 26. 1.

Regnoit] C'eſt-à-dire, qu'il regnoit encore alors, & qu'il regnoit ſeul, ayant vraiſemblablement commencé de regner conjointement avec Amatſia ſon pére, dés la 3. ou 4. année de Jéroboam, comme on peut le recueillir du ℣. 8. conféré avec les verſets 17. 21. 23. du chapitre précédent.

℣. 2. *Il étoit âgé de ſeize ans*] Savoir, quand il commença à regner ſeul, car il avoit déja regné douze ans comme Regent du Royaume, du vivant d'Amatſia ſon pére: ch. 14. 21.

Cinquante deux ans] Cinquante deux ans complets; car il ne peut être mort qu'à la fin de ſa cinquante deuxieme année, & vers le commencement de la ſuivante: comme on le peut voir dans les Notes ſur les ℣. 27. 30. 33.

Digitized by Google

de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël, durant tout ſon temps.

19 [h] Alors Pul, Roi des Aſſyriens, vint contre le païs; & Ménahem donna mille talens d'argent à Pul, afin qu'il lui aidât à affermir ſon Royaume entre ſes mains.

20 Et Ménahem tira cet argent d'Iſraël, de tous ceux qui étoient puiſſans en biens, pour le donner au Roi des Aſſyriens, de chacun cinquante ſicles d'argent: ainſi le Roi des Aſſyriens s'en retourna, & n'arrêta point au païs.

21 Le reſte des faits de Ménahem, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Iſrael?

22 Et Ménahem s'endormit avec ſes péres, & Pekachia ſon fils regna en ſa place.

23 La cinquantieme année de Hazaria Roi de Juda, Pekachia fils de Ménahem commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* deux ans.

24 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ne ſe détourna point des péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël.

25 Et Pekach fils de Remalia ſon capitaine fit une conſpiration contre lui, & le frappa à Samarie, au palais de la maiſon Royale, avec Argob & Arié, ayant avec ſoi cinquante hommes des enfans des Galaadites: ainſi il le tua, & regna en ſa place.

26 Le reſte des actions de Pekachia, tout ce, dis-je, qu'il a fait, voilà, il *eſt* écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël.

27 La cinquante & deuxieme année de Hazaria Roi de Juda, Pekach fils de Remalia commença à regner ſur Iſraël à Samarie, & *regna* vingt ans.

28 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, & ne ſe détourna point des péchez de Jéroboam fils de Nébat, par leſquels il avoit fait pécher Iſraël.

29 [i] Aux jours de Pekach Roi d'Iſraël, Tiglath-piléſer Roi des Aſſyriens, vint, & prit [k] Hijon, & Abel-bethmahaca, & [l] Janoah, [m] & Kédés, & Hatſor, & Galaad, & la Galilée, même tout le païs de Nephthali, & *en* tranſporta le peuple en Aſſyrie.

30 Or Hoſée, fils d'Ela, fit une conſpiration contre Pekach fils de Remalia, & le frappa, & le tua, & il regna en ſa place la vingtieme année de Jotham fils de Hozias.

31 Le reſte des faits de Pekach, tout ce, dis-je, qu'il a fait, voilà, il *eſt* écrit au Livre des Chroniques des Rois d'Iſraël.

32 La ſeconde année de Pékach fils de Remalia Roi d'Iſraël, [n] Jotham fils de Hozias, Roi de Juda * commença à regner.

33 [o] Il étoit âgé de vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Jéruſa, & *étoit* fille de Tſadok.

34 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel; & fit comme Hozias ſon pére avoit fait.

35 De ſorte qu'il [p] n'y eut que les hauts lieux qui ne furent point ôtez, le peuple ſacrifioit encore & faiſoit des encenſemens dans les hauts lieux: ce fut lui qui bâtit [q] la plus haute porte de la maiſon de l'Eternel.

36 Le reſte des faits de Jotham, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?

37 En ces jours-là l'Eternel commença d'envoyer contre Juda Retſin Roi de Syrie & Pékach fils de Remalia.

38 Et Jotham s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli en la Cité de David ſon pére, & Achaz ſon fils regna en ſa place.

h 1.*Chron.* 5. 26. *Ezéch.* 16. 28. & 23. 5. 6. 7.

i 1.*Chron.* 5. 26.

k 1. *Rois* 15. 20. *Eſa.* 8. 23.

l *Joſ.* 16. 6.

m *Joſ.* 9. 36. 37.

n 2*Chron.* 27. 1.

* L'an du monde 3246.

o 2*Chron.* 27. 1.

p *ỳ.* 4. *ch.* 12. 3. & 14. 4. 1. *Rois* 15. 14. & 22. 44.

q *ch.* 11. 6.

ỳ. 19. *Pul, Roi des Aſſyriens*] Pluſieurs croyent que c'étoit le pére de Sardanapale, dont le nom ſemble être compoſé de celui de *Sardan*, & de *Pul*, comme qui diroit *Sardan* fils de *Pul*.

Mille talens d'argent] Savoir, mille talens de tribut par an; car c'eût été une trop petite ſomme, pour n'être donnée qu'une fois à un ſi grand Roi, puis que le talent Hébreu n'étoit que de trois mille ſicles, qui ne font qu'environ quatre mille ſept cens livres de France.

ỳ. 27. *La cinquante & deuxieme* &c.] Ce fut vers le commencement de cette cinquante & deuxieme année: parce que Jotham qui ſuccéda à ſon pére Hazaria, ayant commencé ſon regne en la ſeconde année de Pekach *ỳ.* 32. & la fin de la vingtieme année de Pekach ayant été le commencement de la vingtieme de Jotham, comme il paroît par la Note ſur le *ỳ.* 30. il faut que Jotham ait commencé ſon regne lors que Pekach entroit dans la deuxieme année du ſien.

Vingt ans] Vingt ans complets; car Pekach fût tué ſur la fin de la vingtieme année de ſon regne, ou vers le commencement de la vingt-unieme.

ỳ. 29. *Tiglath-piléſer*] ou *Tiglath-phalaſar*, fils de Phalaſar fut le premier Roi des Aſſyriens, aprés Sardanapale qui ſe donna lui-même la mort quand il vit tous ſes ſujets ſoûlevez contre lui.

Et en tranſporta le peuple] Ce fut la premiere tranſportation d'une partie du peuple d'Iſraël dans l'Aſſyrie, prédite ch. 7. 17.

ỳ. 30. *La vingtieme année de Jotham*] Comme Jotham ne regna que 16. ans *ỳ.* 33. quelques Interpretes prennent ces quatre années qui y ſont de plus, du temps que Jotham fut aſſocié à la Royauté avec Hozias ſon pére; mais parce qu'à ce compte ces vingt années de Jotham auroient dû commencer en la quarante-neuviéme d'Hozias qui regna 52. ans, *ỳ.* 2. & que Pekach ne commença à regner ſur Iſraël qu'en la 52. année d'Hozias *ỳ.* 27. il s'enſuivroit de là que Pekach n'auroit regné qu'environ 17. ans, au lieu qu'il en regna 20. Il faut donc entendre par cette vingtieme année de Jotham, le commencement de l'an vingtieme depuis qu'il eut ſuccédé à ſon pére, & qui étoit la quatrieme année d'Achas fils de Jotham, & la fin de la vingtieme de Pekach: mais l'Hiſtorien ſacré n'ayant pas fait encore mention d'Achaz, il a appellé cette vingtieme année en laquelle Pekach fut tué, la vingtieme de Jotham, parce qu'il en étoit ſur le recit de Jotham, comme s'il avoit dit; Il y avoit vingt ans que Jotham avoit commencé de regner, lors qu'Hoſée fit cette conſpiration contre Pekach.

ỳ. 32. *La ſeconde année de Pékach*] Savoir, cette ſeconde année commençant.

ỳ. 33. *Quand il commença à regner*] A regner ſeul, & aprés la mort de ſon pére; durant la vie duquel il avoit été Régent du Royaume pendant pluſieurs années: *ỳ.* 5.

Et regna ſeize ans] Pekach Roi d'Iſraël ayant commencé à regner un an avant lui, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 27. Jotham mourut dans la ſeizieme année de ſon regne, qui étoit par conſéquent la dix-ſeptiethe de Pekach, & qui fut la premiere d'Achaz: ch. 16. 1.

ỳ. 35. *La plus haute porte*] C'étoit un grand & ſuperbe frontiſpice, à l'entrée du premier parvis.

ỳ. 37. *En ces jours-là l'Eternel commença* &c.] Savoir, aprés la mort de Jotham, & vers le commencement du regné de ſon fils Achaz: 2. Chron. 28. 5. 6. Car les guerres dont il eſt ici parlé, ſont celles qui ſont rapportées dans ce paſſage des Chroniques, leſquelles le Roi de Syrie & celui d'Iſraël ſéparément firent contre la Judée, & qui ont été par conſéquent différentes de celles qu'ils lui firent conjointement, deux ou trois ans aprés: ch. 16. 5. 6. &c.

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Achaz Roi de Juda s'allie avec le Roi d'Aſſyrie, contre Retſin, & Pékach, 7. Fait faire un autel ſur le modele de celui de Damas, 10—16.

a 2. *Chron.* 28. 1. A dix-ſeptieme année de Pékach fils de Remalia, Achaz fils de Jotham
* L'an du monde 3262. Roi de Juda, * commença à regner.

2 Achaz *étoit* âgé de vingt ans quand il commença à regner, & il regna ſeize ans à Jéruſalem: & il ne fit point ce qui eſt droit devant l'Eternel ſon Dieu comme *avoit fait* David ſon pére.

3 Mais il ſuivit le train des Rois d'Iſraël,
b *ch.* 17. 31. *Lévit.* 18. 21. & 22. 23. *Deut.* 12. 31. & même il fit paſſer ſon fils par le feu, ſelon les abominations des nations que l'Eternel avoit chaſſées de devant les enfans d'Iſraël.

2. *Chron.* 28. 3. & 33. 6. *Pſe.* 106. 37. 4 Il ſacrifioit auſſi & faiſoit des encenſemens dans les hauts lieux, c & ſur les côteaux, & ſous tout arbre verdoyant.

c *ch.* 17. 10. 2. *Chron.* 28. 4. *Jér.* 2. 20. & 3. 6. 13. *Ezéch.* 6. 13. 5 d Alors Retſin Roi de Syrie, & Pékach fils de Remalia Roi d'Iſraël monterent contre Jéruſalem pour lui faire la guerre, & aſſiegerent Achaz; e mais ils n'en pûrent point venir à bout par les armes.

d *Eſa.* 7. 1. e *Eſa.* 7. 7. f *ch.* 14. 22. 6 En ce temps-là Retſin Roi de Syrie remit f Elath en la puiſſance des Syriens, car il dépoſſéda les Juifs d'Elath, & les Syriens entrerent à Elath, & ils y ont demeuré juſqu'à ce jour.

g 2. *Chron.* 28. 16. 7 g Or Achaz avoit envoyé des meſſagers à Tiglath-piléſer Roi des Aſſyriens, pour *lui* dire; Je *ſuis* ton ſerviteur, & ton fils: monte & délivre-moi de la main du Roi des Syriens, & de la main du Roi d'Iſraël, qui s'élevent contre moi.

h *ch.* 12. 18. 2. *Chron.* 28. 21. 8 Et Achaz avoit pris h l'argent & l'or qui s'étoit trouvé dans la maiſon de l'Eternel, dans les tréſors de la maiſon Royale, & l'avoit envoyé en don au Roi d'Aſſyrie.

i *Eſa.* 17. 1. & *Amos* 1. 3. 4. 5. 9 i Et le Roi d'Aſſyrie y acquieſça, & monta à Damas, & la prit, & en tranſporta le peuple à Kir, & fit mourir Retſin.

10 Alors le Roi Achaz s'en alla au devant de Tiglath-piléſer Roi d'Aſſyrie, à Damas: & le Roi Achaz ayant vû l'autel qui *étoit* à Damas, k envoya à Urie le Sacrificateur la figure & le modele de cet autel, ſelon toute la façon qu'il avoit. k 2. *Chro* 25. 14.

11 Et Urie le Sacrificateur bâtit un autel, ſuivant tout ce que le Roi Achaz avoit mandé de Damas; Urie le Sacrificateur le fit tout ſemblable, en attendant que le Roi Achaz fût revenu de Damas.

12 Et quand le Roi Achaz fut revenu de Damas, & eut vû l'autel, il s'en approcha, & offrit ſur cet autel:

13 Et fit fumer ſon holocauſte & ſon ſacrifice, & verſa ſes aſperſions, & répandit le ſang de ſes ſacrifices de proſpérité ſur cet autel-là.

14 Et quant à l'autel d'airain qui *étoit* devant l'Eternel, il le fit reculer de devant la maiſon, d'entre l'autel & la maiſon de l'Eternel, & le mit à côté de *cet autre* autel, vers le Septentrion.

15 Et le Roi Achaz commanda à Urie le Sacrificateur, & lui dit; Fai fumer l'holocauſte du matin, & l'oblation du ſoir, & l'holocauſte du Roi avec ſon gâteau, & l'holocauſte de tout le peuple du païs avec leurs gâteaux & leurs aſperſions ſur le grand autel, & répans tout le ſang des holocauſtes & tout le ſang des ſacrifices ſur cet *autel*: mais l'autel d'airain ſera pour moi, afin de *m'y* enquerir *du Seigneur*.

16 Et Urie le Sacrificateur fit tout ainſi que le Roi Achaz lui avoit commandé.

l 1. *Rois* 7. 23. *&c.* 17 Le Roi Achaz retrancha auſſi l les embâtemens des ſoubaſſemens, & en ôta les cuviers *qui étoient* deſſus, & fit ôter la
m 1. *Rois* 7. 27. mer de deſſus les bœufs d'airain, m qui *étoient* deſſous, & la mit ſur un pavé de pierre.

18 Il ôta auſſi de la maiſon de l'Eternel le couvert du Sabbat qu'on avoit bâti au Temple, & n l'entrée du Roi qui *étoit* en
n 1. *Rois* 10. 12. dehors, à cauſe du Roi des Aſſyriens.

℣. 1. *La dix-ſeptieme année de Pékach*] Cette dix-ſeptieme année de Pékach fut tout enſemble la premiere d'Achaz & la derniere de Jotham ſon pére, & ce fut vraiſemblablement ſur la fin de la même année que commencerent contre le Royaume de Juda ces guerres dont il vient d'être parlé au ℣. 37. du ch. précédent.

℣. 7. *Avoit envoyé des meſſagers*] Cette confiance d'Achaz au Roi d'Aſſyrie eſt appellée une *fornication*; Ezéch. 16. 28. & 23. 11. 12.

Et ton fils] C'eſt un terme de reſpect: comme ch. 8 9. & 1. Sam. 25. 8.

℣. 10. *L'autel qui étoit à Damas*] Achaz ayant trouvé la forme de cet autel plus belle que celle de l'autel d'airain qui étoit à Jéruſalem, en voulut avoir un tout ſemblable, ne conſidérant pas que c'étoit Dieu lui même qui avoit donné à Moyſe le modele ſur lequel Salomon avoit enſuite fait faire l'autel du Temple. Mais c'eſt là l'eſprit de la ſuperſtition d'être toûjours inquiet, & de chercher ſans ceſſe à innover.

℣. 14. *De devant la maiſon*] Héb. *de devant la face de la maiſon*: C'eſt-à-dire, de devant le frontiſpice ou la porte du Sanctuaire, vis-à-vis de laquelle il étoit placé, en ſorte qu'il regardoit tout droit vers le lieu Trés-ſaint; c'eſt pourquoi il eſt dit ici, qu'il *étoit devant l'Eternel.*

D'entre l'autel] ou, *de ſa place*, car c'eſt une phraſe Hébraïque que de répéter ainſi le mot même de la choſe dont on parle; au lieu de le marquer comme on fait dans toutes les autres Langues, par le pronom *ſon* ou *leur*.

Et la maiſon de l'Eternel] C'eſt une répétition qui tend à reléver l'énormité de l'attentat d'Achaz, d'avoir oté l'autel des holocauſtes de l'endroit qui lui avoit été conſacré vis-à-vis du ſanctuaire, pour mettre en ſa place cet autel profane.

A côté de cet autre autel &c.] A côté de ce nouvel autel, & à l'extrémité du parvis, à peu prés comme un meuble inutile.

℣. 15. *Sur le grand autel*] Il n'y a pas apparence qu'Achaz l'ait ainſi appellé pour ſa grandeur, comme ſi elle eut ſurpaſſé de beaucoup celle de l'autel de Salomon, puis que celui-ci étoit de vingt coudées en quarré ſur dix coudées de hauteur; c'étoit donc par égard à ſa dignité, & à la préférence qu'Achaz avoit donnée à ſon autel ſur l'autre, qu'il l'appelloit *grand*, au même ſens qu'on dit aujourd'hui *le Maître autel*, en parlant de celui qui eſt placé au chœur d'une Egliſe, où il y en a pluſieurs autres dans un endroit plus reculé.

Afin de m'y enquerir du Seigneur] C'eſt ainſi que nos Verſions ont rendu ce Texte; mais comme il n'y a pas apparence que ce Roi impie voulût faire un ſi grand honneur à un autel qu'il avoit par mépris ôté de ſa place, & relegué à un coin du Temple, que de croire qu'il pourroit ſervir à s'y enquerir de l'Eternel; & que d'ailleurs on n'a point d'exemple que ce fût devant l'autel des ſacrifices que l'on conſultoit Dieu, mais ſeulement dans le Sanctuaire, & devant l'Arche par les Urims & les Thummims, il ſemble qu'on entreroit mieux dans la penſée d'Achaz, ſi on traduiſoit: *Quant à l'autel d'airain c'eſt à moi d'y penſer*; pour dire qu'il pourvoiroit lui-même à ce qu'on en devroit faire.

℣. 16. *Urie le Sacrificateur fit* &c.] Ce fut à ce Pontife la plus grande lâcheté, & la complaiſance la plus criminelle, qu'un homme de ſa dignité pouvoit jamais avoir pour les volontez de ſon Roi.

℣. 17. *Le mit ſur un pavé de pierre*] Il y a apparence qu'Achaz fit ce changement par pure malice, afin d'ôter à ce grand vaiſſeau une de ſes plus rares beautez.

℣. 18. *Le couvert du Sabbat*] La pluſpart des Interpretes croyent avec beaucoup de vraiſemblance, que c'étoit quelque endroit couvert qu'on avoit fait bâtir à l'entrée du parvis, pour s'y repoſer, & pour y être à l'abri du mauvais temps; le mot de *ſabbat*, qui veut dire *repos*, ſemble lui avoir été donné pour cela.

A cauſe du Roi des Aſſyriens] Ces mots ont apparemment rapport à tout ce qui précéde depuis le ℣. 14. & ſemblent marquer qu'Achaz avoit voulu en tout cela faire ſa cour au Roi d'Aſſyrie.

Digitized by Google

19 Le reſte des faits d'Achaz, leſquels il a faits, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?
20 Puis Achaz s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli avec eux en la Cité de David; & Ezéchias ſon fils regna en ſa place.

CHAPITRE XVII.

Hoſée Roi d'Iſraël tributaire de Salmanéſer, 3. Qui prend la ville de Samarie, 6. Crimes des Iſraélites, 10 22. Colonies envoyées d'Aſſyrie au pais d'Iſraël, 24. Les idoles de ces colonies, 29.

LA douziéme année d'Achaz Roi de Juda, Hoſée fils d'Ela *commença* à regner à Samarie ſur Iſraël; & *regna* neuf ans.
2 Et il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, *mais* non pas toutefois comme les Rois d'Iſraël qui avoient été avant lui.
3 Salmanéſer Roi des Aſſyriens monta contre lui, & Hoſée lui fut aſſervi, & lui envoyoit des préſens.
4 Mais le Roi des Aſſyriens découvrit une conſpiration en Hoſée; car Hoſée avoit envoyé des meſſagers vers So, Roi d'Egypte, & il n'envoyoit plus de préſens tous les ans au Roi d'Aſſyrie; c'eſt pourquoi le Roi des Aſſyriens l'enferma, & le mit en priſon.
a *ch.* 18. 9. 5 [a] Le Roi donc des Aſſyriens monta par tout le païs, & monta à Samarie, &
b *ch.* 18. 10. [b] l'aſſiégea pendant trois ans.
c *ch.* 18. 10. *Eſa.* 8. 4. 6 [c] La neuvieme année d'Hoſée, le Roi des Aſſyriens prit Samarie, & tranſporta les Iſraélites en Aſſyrie, & les fit habiter
d *ch.* 18. 11. [d] à Chalach, & ſur Chabor fleuve de Gozan, & dans les villes des Medes.
7 Car il étoit arrivé que les enfans d'Iſraël avoient péché contre l'Eternel leur Dieu qui les avoit fait monter hors du païs d'Egypte, de deſſous la main de Pharaon Roi d'Egypte, & avoient révéré d'autres dieux;
e *Lévit.* 18. 3. 8 Et [e] avoient ſuivi le train des nations que l'Eternel avoit chaſſées de devant les enfans d'Iſraël, & *le train* des Rois d'Iſraël qu'ils avoient établis.
9 Et les enfans d'Iſraël avoient fait couvertement des choſes qui n'*étoient* point droites devant l'Eternel leur Dieu; & s'étoient bâti des hauts lieux par toutes
f *ch.* 18. 8. leurs villes, [f] depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.
10 [g] Et s'étoient dreſſé des ſtatues, & *planté* des bocages, [h] ſur toutes les hautes collines & ſous tout arbre verdoyant.
11 Et avoient fait là des encenſemens dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que l'Eternel avoit chaſſées de devant eux: & ils avoient fait des choſes méchantes pour irriter l'Eternel.
12 Et ils avoient ſervi [i] les Dieux de fiente, [k] au ſujet deſquels l'Eternel leur avoit dit; Vous ne ferez point cela.
13 Et l'Eternel avoit ſommé Iſraël & Juda par le moyen de tous les Prophetes, ayant toute ſorte de viſion, en diſant; [l] Détournez-vous de toutes vos méchantes voyes: retournez, & gardez mes commandemens, & mes ſtatuts, ſelon toute la Loi que j'ai commandée à vos péres, & que je vous ai envoyée par mes ſerviteurs les Prophetes.
14 Mais ils n'avoient point écouté, & ils avoient roidi leur cou, [m] comme leurs péres *avoient roidi* leur cou, leſquels n'avoient point crû à l'Eternel leur Dieu.
15 Et ils avoient dédaigné ſes ſtatuts, & ſon alliance, qu'il avoit traittée avec leurs péres, & ſes témoignages, par leſquels il les avoit ſommez, & avoient marché aprés la vanité, & [n] étoient devenus vains, & avoient ſuivi les nations qui *étoient* autour d'eux, touchant leſquelles l'Eternel avoit commandé qu'ils ne fiſſent point comme elles.
16 Et ayant abandonné tous les commandemens de l'Eternel leur Dieu, [o] ils s'étoient fait des ſimulacres de fonte, *c'eſt-à-dire* deux veaux, & avoient planté des bocages, & s'étoient proſternez devant [q] toute l'armée des cieux, & avoient ſervi Bahal.
17 [r] Ils avoient fait auſſi paſſer leurs fils, & leurs filles par le feu, & s'étoient adonnez aux divinations, & aux enchantemens, & s'étoient vendus pour faire ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel afin de l'irriter.

g 1. *Rois* 14. 23. *Eſa.* 57. 5. *Jér.* 2. 20. *Ezéch.* 6. 13.
h *ch.* 16. 4.
i *ch.* 21. 21.
k *Exo.* 20. 34. 5. *Deut.* 5. 7. 8.
l *Jér.* 18. 11. & 25. 5. & 35. 15.
m *Deut.* 31. 27. *Mal.* 3. 7.
n *Rom.* 1. 21.
o *Exo.* 32. 8.
p 1. *Rois* 12. 28.
q *ch.* 21. 3. 5. & 23. 4. 5. *Deut.* 4. 19. & 17. 3. 2. *Chron.* 3. 33. *Jér.* 19. 13. *Soph.* 1. 5. *Act.* 7. 42.
r *ch.* 13. 3. *&c.*

℣. 1. *Commença à regner* &c.] Héb. *regna*, ou, *avoit regné*, car ces deux temps ſont confondus dans la Langue Hébraïque: or il faut néceſſairement le prendre ici de cette maniere, & traduire; *En la troiſieme année d'Achaz Roi de Juda, Hoſée fils d'Ela avoit regné neuf ans*: car il paroît par le ℣. 1. du chapitre précédent qu'Achaz avoit regné trois ans avant la mort de Pékach Roi d'Iſraël, lequel Hoſée avoit tué l'an vingtieme de ſon regne ch. 15. 27. 30. de ſorte que la neuvieme année d'Hoſée répondoit préciſément à la douzieme d'Achaz.
℣. 3. *Salmanéſer*] On croit que c'étoit le fils de Tiglath-piléſer, dont il a été parlé dans le ch. précédent ℣. 10.
Monta contre lui] Savoir, en cette neuvieme année du regne d'Hoſée qui étoit la douzieme de celui d'Achaz.
Lui envoyoit des préſens] Hoſée ne paya le tribut au Roi d'Aſſyrie que trés-peu d'années.
℣. 4. *Une conſpiration en Hoſée* &c.] L'Ecriture donne ce nom de conſpiration à l'action d'Hoſée, parce que c'étoit en lui un manque de parole & de bonne foi: ainſi ch. 18. 7. & 24. 1. 20. & Ezéch. 17. 13—15.
Le mit en priſon] Savoir, aprés avoir pris Samarie, où Hoſée ſe tint enfermé pendant tout le ſiege; de ſorte que ceci eſt marqué en cet endroit par anticipation; ce qui eſt fort commun dans l'Ecriture.
℣. 5. *Par tout le païs*] Aprés avoir ravagé tout le païs d'Iſraël, il alla aſſiéger Samarie.
℣. 6. *La neuvieme année d'Hoſée*] La neuvieme, à compter du temps que Salmanéſer l'avoit rendu tributaire.
Chalach] C'étoit une ville de l'Aſſyrie, de laquelle il eſt encore parlé dans le ch. ſuivant ℣. 11. & *Chabor* un païs de montagnes entre l'Aſſyrie & la Médie.
Fleuve de Gozan] ou *ſur le fleuve de Gozan*; car Chabor n'étoit pas une riviere, mais un païs, & ce qui eſt ajoûté d'un fleuve appellé Gozan, qui étoit dans la Médie, où Ptolomée marque une ville de ce nom, c'étoit le païs même où paſſe cette riviere, le long de laquelle furent tranſportées pluſieurs familles d'Iſraélites; car il paroît par le 1. Livre des Chron. ch. 5. 26. que le fleuve de Gozan eſt diſtingué de Chabor, comme étant deux choſes différentes.
Et dans les villes des Medes] C'eſt-à-dire, qu'ils furent diſperſez tout de même dans pluſieurs villes des Medes.
℣. 9. *Avoient fait couvertement*] Savoir, ſous des prétextes ſpécieux: la ſuperſtition & l'idolatrie n'en manquent jamais.
Depuis la tour des gardes] C'étoient de petites tours bâties ſur les montagnes, à de certaines diſtances, dans leſquelles on mettoit des ſentinelles qui de l'une à l'autre ſe donnoient les nouvelles, juſqu'à ce qu'elles étoient ainſi portées à Jéruſalem; & ainſi ch. 18. 8.
℣. 16. *Tous les commandemens* &c.] C'eſt-à-dire, qu'au préjudice, & au mépris de toutes les défenſes que Dieu leur en avoit faites, ils firent des ſtatues &c.
Devant toute l'armée des cieux] Devant le ſoleil, la lune, & les aſtres.

Digitized by Google

18 C'eſt pourquoi l'Eternel fut fort irri-
s *Oſée* 1. 6. té contre Iſraël, [s] & les rejetta, en ſorte
t 1. *Rois* 11. 13. qu'il n'y eut [t] que la ſeule Tribu de Juda, qui reſtât.

19 Et même Juda ne garda point les
u *Lévit.* 18. 3. commandemens de l'Eternel ſon Dieu, [u] mais ils marcherent dans les ordonnances qu'Iſraël avoit établies.

20 C'eſt pourquoi l'Eternel rejetta toute la race d'Iſraël, car il les affligea, & les livra entre les mains de ceux qui les pilloient, juſqu'à ce qu'il les eût rejettez de devant ſa face.

x 1. *Rois* 12. 16. 17. & 26. 21 [x] Parce qu'Iſraël s'étoit retranché de la maiſon de David, & avoit établi Roi Jéroboam fils de Nébat, car Jéroboam avoit débauché Iſraël, afin qu'il ne ſuivît plus l'Eternel, & leur avoit fait commettre un grand péché.

22 C'eſt pourquoi les enfans d'Iſraël marcherent dans tous les péchez que Jéroboam avoit faits, & ils ne s'en ſont point retirez.

23 Juſqu'à ce que l'Eternel les a rejettez de devant ſoi, ſelon qu'il en avoit parlé par le moyen de tous ſes ſerviteurs les Prophetes; & Iſraël a été tranſporté de deſſus la terre en Aſſyrie, juſqu'à ce jour.

24 Et le Roi des Aſſyriens fit venir des
y *ch.* 18. 34. *Deut.* 2. 23. gens de Babel, & de Cuth, & de [y] Hava, & de Hamath, & de Sépharvajim, & les fit habiter dans les villes de Samarie, en la place des enfans d'Iſraël; & ils poſſederent la Samarie, & habiterent dans ſes villes.

25 Or il arriva qu'au commencement qu'ils habiterent là, ils ne révérerent point l'Eternel, & l'Eternel envoya contr'eux des lions, qui les tuoient.

26 Et on dit au Roi des Aſſyriens; Les nations que tu as tranſportées & fait habiter dans les villes de Samarie, ne ſavent pas la maniere de ſervir le Dieu du païs; c'eſt pourquoi il a envoyé contr'eux des lions, & voilà, *ces lions* les tuent, parce qu'ils ne ſavent pas la maniere de ſervir le Dieu du païs.

27 Alors le Roi des Aſſyriens commanda, en diſant; Faites aller là quelqu'un des Sacrificateurs que vous en avez tranſportez; qu'on aille donc, & qu'on demeure-là, & qu'on enſeigne la maniere de ſervir le Dieu du païs.

28 Ainſi un des Sacrificateurs qu'on avoit tranſportez de Samarie, vint & habita à Beth-el, & il les enſeignoit comment ils devoient révérer l'Eternel.

29 Mais chaque nation fit ſes dieux, & ils les mirent dans les maiſons des hauts lieux que les Samaritains avoient faits; chaque nation *les mit* dans ſes villes où ils habitoient.

30 Car les gens de Babel firent Succoth-benoth: & les gens de Cuth firent Nergal: & les gens de Hamath firent Aſima.

ỳ. 23. *Juſqu'à ce que l'Eternel* &c.] Enfin Dieu les rejetta, de ſorte qu'ils ne furent plus ſon peuple: Eſa. 7. 8. Oſée 1. 6. 9. Et ainſi finit le Royaume des dix Tribus aprés avoir ſubſiſté 235. ans.

ỳ. 24. *De Babel*] C'eſt en Hébreu le mot de Babylone, mais qui eſt mis ici & au ỳ. 30. pour *la Babylonie*, ou la province même de Babylone, comme Eſd. 7. 16. Et il eſt dit que le Roi d'Aſſyrie fit emmener des colonies de ce païs-là, parce qu'en ce temps-là les Rois des Aſſyriens étoient les maîtres de Babylone, ỳ. 29. 30. 2. Chron. 33. 11.

De Cuth] C'étoit une ville de la Colchide, le païs de Medée, cette femme ſi célébrée par les Poëtes Grecs, qui l'ont appellée pour cette raiſon *Cuthéene*.

Hava] C'étoit une ville de l'Arabie deſerte: Deut. 2. 23.

Hamath] Cette ville étoit ſur les frontieres de la Syrie, prés du mont Liban.

Sépharvajim] On croit que c'étoit quelque autre ville de la Syrie.

ỳ. 26. *Ne ſavent pas la maniere de ſervir* &c.] C'étoit une des folies des idolatres, de croire que chaque païs avoit ſes dieux particuliers, & chaque dieu ſa maniere particuliere d'être ſervi: on ne voit autre choſe dans les Livres des Payens.

ỳ. 29. *Fit ſes dieux*] Chaque peuple fit les ſtatues des dieux principaux qu'il adoroit dans ſon païs.

Dans les maiſons des hauts lieux que les &c.] Dans ces petits temples, ou chappelles champêtres que les Iſraëlites idolatres avoient avant leur diſperſion, & la ruine du Royaume de Samarie, bâties ſur diverſes collines en l'honneur des faux dieux dont ils avoient adopté la religion & le culte.

Dans ſes villes &c.] Non ſeulement dans les hauts lieux qui étoient à la campagne, mais auſſi dans toutes les villes où habitoient ces différentes colonies, qui étoient venues dans le païs d'Iſraël de divers endroits de la grande Aſie: ỳ. 24.

ỳ. 30. *Les gens de Babel firent* &c.] Le mot de *Babel* n'eſt pas ici non plus qu'au ỳ. 24. la ville même de Babylone, mais la *Babylonie*, dans laquelle la ville de Babylone étoit ſituée.

Succoth-benoth] Le nom de *ſuccoth* ſignifie des *Tabernacles*; & celui de *benoth*, des filles. La reſſemblance des noms de *benoth* & de *Venus*, a fait croire à quelques Savans modernes que *Succoth-benoth* étoit la Venus Babyloniene, célébre chez les Anciens par un Temple qu'elle avoit à Babylone, dans lequel, au rapport d'*Herodote*, liv. 1. & de *Strabon*, liv. 16. les femmes s'alloient placer en certain temps de l'année, & ſe rangeoient les unes prés des autres, en tendant chacune devant ſoi un cordon; & lors que les hommes qui paſſoient devant elles leur jettoient une piece d'argent, celle à qui cette piece étoit jettée, comme le ſignal du choix qu'il faiſoit d'elle, rompoit ou détachoit ſon cordon, & s'alloit livrer à cet homme pour des actions d'impureté: à quoi l'Auteur du Livre de Baruc ſemble avoir eu égard, ch. 6. 41. Mais 1. le nom de *Venus*, qui eſt tout Latin, & formé de celui de *venuſtas*, qui en cette Langue ſignifie beauté & bonne grace, n'a pas plus tiré ſon origine de l'Hébreu *benoth*, que celui de *Cérés*, nom d'une autre déeſſe des Payens, a tiré ſon origine de l'Hébreu *Kerés*, ou *Cérés*; & *Mars*, dieu de la guerre & des armes, du mot Hébreu *marats*, qui veut dire *un violent*, & un furieux. Et 2. quelle reſſemblance y peut-il avoir d'un cordon, tendu au devant ou à côté d'une perſonne, avec une tente? D'autres Savans ont pris *ſuccoth* pour le nom d'un temple, ou d'un tabernacle de l'idolatrie; & le nom de *benoth* qui veut dire des *filles*, pour pluſieurs divinitez adorées enſemble dans ce même temple. Mais tout cela eſt avancé ſans aucune apparence de vérité. Ce que l'on peut imaginer de plus vraiſemblable en une choſe ſi obſcure, c'eſt que les peuples de la Babylonie ou de la Caldée étant fort appliquez à la contemplation des aſtres, comme il eſt connu de tout le monde, & les idolatres ayant adoré diverſes conſtellations, & ſur tout celles qui, ſelon la remarque de pluſieurs Rabins, étoient jugées les plus utiles aux hommes, ces Babyloniens adoroient ſous le nom de *Succoth-benoth* quelque conſtellation diſtinguée entre les autres. Il eſt parlé dans Job, ch. 38. 32. d'*Arcturus & de ſes enfans*, qui eſt la petite Ourſe avec les étoiles de ſa ſuite, leſquelles forment dans le Pole ſeptentrional la conſtellation appellée communément le *Chariot*, & il eſt fort apparent que le mot de *benoth* qui, comme il a eté dit, ſignifie *des filles*, & celui de *ſuccoth*, qui veut dire, *une tente*, joints l'un avec l'autre, ont marqué cette conſtellation du *Chariot*, puis que la forme d'un chariot couvert reſſemble beaucoup à celle d'une tente. L'Interprete Caldaïque, plus inſtruit, peut-être, des manieres & des expreſſions de la Caldée, ou Babylonie, que ne ſont les Interpretes qui ont vêcu ſous d'autres climats, a traduit le paſſage du ch. 38. ỳ 32. du Livre de Job, par, *la poule avec ſes pouſſins*; & il n'eſt pas hors d'apparence que ç'a été en vûe de cela que les Juifs ont dit que *Succoth-benoth* étoit une poule avec ſes pouſſins. Car de croire que ç'ait été uniquement pour tourner en ridicule l'idolatrie de ces Caldéens, que les Juifs leur ont imputé d'adorer une poule environnée de ſes pouſſins, & ſans qu'il y ait eu aucune ſorte de raiſon pour rapporter cela à Succoth-benoth, pluſtôt qu'à toute autre idole, c'eſt ce qu'on ne peut gueres bien imaginer. Quelques autres Interpretes croyent que c'étoit la *Pouſſiniere*, autre fameuſe conſtellation dont Job a auſſi parlé, ch. 9. 9. mais c'eſt ſur quoi la briéveté d'une Note ne permet pas de s'étendre ici davantage.

Nergal] On prétend que c'eſt un mot compoſé de deux, & qu'il ſignifie un *reſervoir de feu*, & on croit à cauſe de cela que c'étoit le feu ſacré, qui étoit adoré chez les Perſes, & conſervé religieuſement dans leurs temples. On voit même dans la deſcription que Quinte Curce fait de la marche des Perſes, qu'ils faiſoient porter devant eux un foyer allumé: or les Cuthéens étoient Perſans, comme il a été remarqué ſur le ỳ. 24. Mais il eſt encore plus vraiſemblable que c'étoit le ſoleil lui-même que ces Cuthéens adoroient ſous le nom de *Nergal*, qui ſignifie plus proprement un *flambeau qui tourne*, ou qui fait le tour; car *Ner* ſignifie un flambeau, & *gal*, ou *gala* veut dire *tourner*. Les Rabins ont dit que *Nergal* étoit un *coq*, parce que, peut-être, les Cuthéens repréſentoient le ſoleil par le hieroglyphique d'un coq, qui eſt le plus réveillé de tous les animaux à l'approche de la lumiere du jour, & qui par ſes chants redoublez avertit les hommes du retour prochain de cet aſtre.

Digitized by Google

31 Et les Haviens firent Nibchaz & Tartac: mais ceux de Sépharvajim brûloient leurs enfans au feu à Adrammélec & Hanammélec, les dieux de Sépharvajim.

32 Toutefois ils révéroient l'Eternel, & ils établirent pour Sacrificateurs des hauts lieux [z] des derniers d'entr'eux, qui leur faiſoient *le ſervice* dans les maiſons des hauts lieux.

33 *Ainſi* [a] ils révéroient l'Eternel, & en même temps ils ſervoient leurs dieux à la maniere des nations qu'on avoit tranſportées hors de là.

34 Et juſqu'à ce jour ils font ſelon leurs premieres coûtumes; ils ne révérent point l'Eternel, & néanmoins ils ne font ni ſelon leurs ſtatuts & ſelon leurs ordonnances, ni ſelon la Loi & le commandement que l'Eternel Dieu donna aux enfans de Jacob, [b] lequel il nomma Iſraël.

35 Avec leſquels l'Eternel avoit traitté alliance, & auſquels il avoit commandé, en diſant; [c] Vous ne révérerez point d'autres dieux, & ne vous proſternerez point devant eux: & ne les ſervirez point, & ne leur ſacrifierez point.

36 Mais vous révérerez l'Eternel qui vous a fait monter hors du païs d'Egypte par une grande force, [d] & avec un bras étendu; & vous vous proſternerez devant lui, & lui ſacrifierez.

37 Vous prendrez garde à faire toûjours les ſtatuts, les ordonnances, la Loi, & les commandemens qu'il vous a écrits, & vous ne révérerez point d'autres dieux.

38 Vous n'oublierez point donc l'alliance que j'ai traittée avec vous, & vous ne révérerez point d'autres dieux:

39 Mais vous révérerez l'Eternel vôtre Dieu, & il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40 Mais ils n'écouterent point, [e] & ils firent ſelon leurs premieres coûtumes.

41 [f] Ainſi ces nations-là révéroient l'Eternel, & ſervoient en même temps leurs images: & leurs enfans, & les enfans de leurs enfans font juſqu'à ce jour comme leurs péres ont fait.

z 1. *Rois* 12. 31.
a ℣. 41. *Soph.* 1. 5.
b *Gen.* 32. 28. & 35. 10. 1. *Rois* 18. 31.
c *Jug.* 6. 10.
d *Exo.* 6. 6. *Deut.* 6. 13. & 10. 20. 1. *Sam.* 7. 3.
e ℣. 34.
f ℣. 33.

Aſima] On ne ſait pas bien quelle étoit cette idole qui fut faite par les Syriens: pluſieurs croyent qu'elle avoit la figure d'un bouc.

℣. 31. *Nibchaz & Tartac*] Les Savans n'ont auſſi rien de certain ſur ces deux idoles. Le nombre des dieux étoit ſi grand parmi les Payens, qu'il n'eſt pas poſſible d'avoir une connoiſſance diſtincte de tous: principalement des dieux des Aſſyriens, dont il eſt reſté beaucoup moins de traces dans les Auteurs profanes, que des dieux de la Grece & de l'Italie, qui ont été beaucoup plus modernes.

Adrammélec & Hanammélec] Ces deux noms ſont évidemment formez de celui de *Moloc* ou *Molec*, & *Melec*, en l'honneur duquel les péres faiſoient paſſer leurs enfans par le feu; le nom *d'Adrammélec* ſemble être formé de celui de *Addir*, qui veut dire *puiſſant*, & qui étant joint au nom de *Melec*, ſignifie le *puiſſant Roi*, & *Hanammelec* eſt apparemment formé du mot Hébreu *ana*, qui veut dire *répondre*, & qui étant joint au nom de *Melec*, ſignifie un dieu qui rend des oracles; ce qui a été un des titres que les Grecs ont donné particulierement à Apollon, ſous le nom duquel ils ont marqué le ſoleil.

℣. 32. *Ils révéroient l'Eternel*] C'eſt-à-dire, que parmi cet aſſemblage monſtrueux de tant de Religions différentes, ils ſacrifioient auſſi à Dieu.

Des derniers d'entr'eux] Voyez la Note ſur 1. Rois 12. 31.

Dans les maiſons] C'étoient de petits Temples, bâtis ſur les côteaux, & auprés des bocages.

℣. 34. *Et juſqu'à ce jour* &c.] Cela veut dire qu'ils avoient encore conſervé ce mélange de religions, lors que ce Livre fut écrit, ſoit par Eſdras aprés le retour de la captivité de Babylone, ſoit par quelque autre Prophete contemporain d'Eſdras.

Ils ne révérent point l'Eternel] Le mot de *révérer* ou de *craindre* eſt employé dans tout ce chapitre & ailleurs, pour celui *d'adorer*; & il eſt dit ici que les Samaritains n'*adorerent point l'Eternel*, quoi que dans les verſets précédens il ſoit dit qu'ils l'adoroient encore, parce que quoi qu'ils continuaſſent de lui ſacrifier, ce n'étoit plus le ſervir & l'adorer, que de lui aſſocier d'autres dieux.

℣. 36. *Vous révérerez l'Eternel*] L'Eternel ſeul.

Devant lui] Devant lui ſeul: 1. Sam. 7. 3. Matth. 4. 10.

CHAPITRE XVIII.

Ezéchias ſe rebelle contre le Roi d'Aſſyrie, 7. Priſe de Samarie, 9. Sancherib fait ſommer Jéruſalem de ſe rendre, 14—37.

OR [a] la troiſieme année d'Hoſée fils d'Ela Roi d'Iſraël, Ezéchias fils d'Achaz Roi de Juda commença à regner.

2 Il étoit âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna vingt & neuf ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Abi, & *étoit* fille de Zacharie.

3 Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel comme avoit fait David ſon pére.

4 [b] Il ôta les hauts lieux, & mit en pieces les ſtatues, & coupa les bocages, & briſa le ſerpent d'airain [c] que Moyſe avoit fait, parce que juſqu'à ce jour-là les enfans d'Iſraël lui faiſoient des encenſemens; & il le nomma Néhuſtan.

5 Il mit ſon eſpérance en l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & aprés lui [d] il n'y eut point de *Roi* ſemblable à lui entre tous les Rois de Juda, comme il n'y en avoit point eu entre ceux qui avoient été avant lui.

6 Il s'attacha à l'Eternel, & ne s'en détourna point; & il garda les commandemens que l'Eternel avoit donnez à Moyſe.

7 Et l'Eternel fut avec lui par tout où il alloit, & il proſpéroit. [e] mais il ſe rebella contre le Roi des Aſſyriens, pour ne lui être [f] point aſſujetti.

8 [g] Il frappa les Philiſtins juſqu'à Gaza,

a *ch.* 17. 1. 2. *Chron.* 28. 27. & 29. 1.
b *ch.* 23. 8. & 2. *Rois* 18. 4. 2. *Chron.* 17. 6. & 31. 1. & 34. 4. 7.
c *Nomb.* 21. 9.
d *ch.* 23. 25. & 1. *Rois* 3. 12.
e ℣. 14.
f *ch.* 17. 9.
g *Eſa.* 14. 30.

℣. 1. *La troiſieme année d'Hoſée*] La troiſieme, à compter du jour que Salmanéſer s'étant rendu maître du païs d'Iſraël, & ayant mis ſon Roi ſous le joug, l'avoit enſuite remis ſur le trône, ſe contentant qu'il lui payât le tribut. Or cette troiſieme année du regne d'Hoſée, à compter par cette nouvelle Epoque, étoit la ſeizieme & derniere d'Achaz Roi de Juda, en laquelle Ezéchias ſon fils commença de regner conjointement avec ſon pére: voyez ch. 16. 20. & 17. 1.

℣. 4. *Il ôta les hauts lieux*] Il n'y a eu que lui & Joſias, de tous les Rois de Juda depuis David, qui n'ayent pas ſouffert que le peuple ait eu de petites chappelles ſur divers côteaux pour y aller faire des prieres à Dieu, & des ſacrifices ℣. 22. mais l'ancienneté la plus grande d'une coûtume & d'un uſage ne peut jamais preſcrire contre la parole de Dieu: Eſa. 8. 20.

Et briſa le ſerpent d'airain &c.] Quoi que cette figure de fonte eût été faite par un ordre exprés de Dieu, & qu'elle eût été ſous ſa main puiſſante un inſtrument, ou une occaſion pour une infinité de guériſons miraculeuſes, toutes choſes qu'on n'a jamais pû dire d'aucune ſtatue, ni d'aucun ſimulacre, Ezéchias n'eut pourtant aucun égard à tout cela, dés qu'il vit que cette figure d'airain étoit devenue un piege à la pureté du culte divin.

Parce que juſqu'à ce jour-là &c.] Cette figure de ſerpent avoit été apparemment ſerrée avec les pieces du Tabernacle de Moyſe & les vaiſſeaux qui y avoient ſervi, dans quelqu'un des appartemens du Temple, 1. Rois 8. 4. mais la ſuperſtition & l'idolatrie ayant fait de grands progrés ſous le regne de divers Rois, elles avoient tiré de l'obſcurité ce ſerpent d'airain, & en avoient fait depuis quelque temps une idole.

Il le nomma Néhuſtan] Comme s'il avoit dit; ce n'eſt *qu'une piece d'airain.*

℣. 7. *Mais il ſe rebella*] L'Ecriture marque ceci comme une tache en la piété d'Ezéchias, d'avoir violé le traitté fait par Achaz ſon pére avec le Roi d'Aſſyrie, ainſi qu'Ezéchias lui-même le reconnoît au ℣. 14. voyez la Note ſur le ch. 17. 4.

Digitized by Google

h *ch.* 17. 9. & ſes confins, depuis les h tours des gardes juſqu'aux villes fortes.

i 1. *Rois* 17. 3. 9 i Or il arriva en la quatrieme année du Roi Ezéchias, qui *étoit* la ſeptieme du regne d'Hoſée fils d'Ela Roi d'Iſraël, que Salmanéſer Roi des Aſſyriens monta contre Samarie, & l'aſſiegea.

k *ch.* 17. 6. 10 k Au bout de trois ans ils la prirent: *&* *ainſi* la ſixieme année du regne d'Ezéchias, qui *étoit* la neuvieme d'Hoſée Roi d'Iſraël, Samarie fut priſe.

11 Et le Roi des Aſſyriens tranſporta les Iſraëlites en Aſſyrie, & les fit mener en Chalach, & ſur Chabor, fleuve de Gozan, & dans les villes des Medes:

12 Parce qu'ils n'avoient point obéï à la voix de l'Eternel leur Dieu, mais avoient tranſgreſſé ſon alliance, & tout ce que Moyſe ſerviteur de l'Eternel avoit commandé; ils n'*y* avoient point obéï, & ne l'avoient point fait.

* L'an du monde 3291. l 2. *Chron.* 32. 1. *Eſa.* 36. 1. 13 * l Or en la quatorzieme année du Roi Ezéchias, Sanchérib Roi des Aſſyriens monta contre toutes les villes fortes de Juda, & les prit.

14 Et Ezéchias Roi de Juda envoya dire au Roi des Aſſyriens à Lakis; J'ai fait faute, retire-toi de moi, je payerai tout ce que tu m'impoſeras: & le Roi des Aſſyriens impoſa trois cens talens d'argent, & trente talens d'or à Ezéchias Roi de Juda,

15 Et Ezéchias donna tout l'argent qui ſe trouva dans la maiſon de l'Eternel, & dans les tréſors de la maiſon Royale.

16 En ce temps-là Ezéchias mit en pieces les portes du Temple de l'Eternel, & les linteaux que lui-même avoit couverts *de lames d'or*, & les donna au Roi des Aſſyriens.

* L'an du monde 3294. 17 * Puis le Roi des Aſſyriens envoya de Lakis, Tarta, Rab-ſaris, & Rab-ſaké, avec de grandes forces vers le Roi Ezéchias à Jéruſalem; & ils monterent & vinrent à Jéruſalem: & étant montez & venus ils ſe préſenterent auprés du conduit du haut étang, qui *eſt* au grand chemin du champ du foulon.

18 Et ils appellerent le Roi tout haut. Alors Eliakim fils de Hilkija maître d'hôtel, & Sebna le Secretaire, & Joach fils d'Aſaph, commis ſur les Regiſtres, ſortirent vers eux.

19 Et Rab-ſaké leur dit; Dites maintenant à Ezéchias; Ainſi a dit le grand Roi, le Roi des Aſſyriens; Quelle *eſt* cette confiance ſur laquelle tu t'appuyes?

20 Tu parles, mais ce ne ſont que paroles: le conſeil & la force *ſont requis* à la guerre. Mais en qui t'és-tu confié, pour te rebeller contre moi?

21 Voici maintenant, m tu t'és confié en l'Egypte, en ce bâton de roſeau caſſé, ſur lequel ſi quelqu'un s'appuye, il lui entrera dans la main, & la percera: *car* tel *eſt* Pharaon Roi d'Egypte à tous ceux qui ſe confient en lui. m *Eſa.* 6. *Ezéch.* 6. 7.

22 Que ſi vous me dites; Nous nous confions en l'Eternel nôtre Dieu; N'*eſt*-ce pas celui dont Ezéchias n a détruit les hauts lieux, & les autels, & a dit à Juda, & à Jéruſalem; Vous vous proſternerez devant cet autel à Jéruſalem? n *℣.* 4.

23 Or maintenant donne des ôtages au Roi des Aſſyriens mon Maître, & je te donnerai deux mille chevaux, ſi tu peux donner autant d'hommes pour monter deſſus.

24 Comment donc ferois-tu tourner viſage au moindre Gouverneur d'entre les ſerviteurs de mon Maître? mais tu te confies en l'Egypte, à cauſe o des chariots & des gens de cheval. o 2. *Chron.* 12. 3. *Ezéch.* 17. 15.

25 p Mais maintenant ſuis-je monté ſans l'Eternel contre ce lieu-ci pour le détruire? l'Eternel m'a dit; Monte contre ce païs-là, & le détrui. p *Eſa.* 10. 5. 6. *&c.*

26 Alors Eliakim fils de Hilkija, & Sebna, & Joach dirent à Rab-ſaké; Nous te prions de parler en Langue Syriaque à tes ſerviteurs, car nous *l'*entendons: & ne parle point à nous en Langue Judaïque, le peuple qui *eſt* ſur la muraille l'écoutant.

27 Et Rab-ſaké leur *répon*dit; Mon Maître m'a-t-il envoyé vers ton Maître, ou vers toi, pour parler ce langage? *ne m'a-t-il pas envoyé* vers les hommes qui ſe tiennent ſur la muraille; *pour leur dire* qu'ils mangeront leur propre fiente, & qu'ils boiront leur urine avec vous?

28 Rab-ſaké donc ſe tint debout, & s'écria à haute voix en Langue Judaïque, & parla, & dit; Ecoutez la parole du grand Roi, le Roi des Aſſyriens:

29 Ainſi a dit le Roi; Qu'Ezéchias ne

. 9. *La quatrieme année du Roi Ezéchias*] A compter de ſa 16. année chaz ſon pére, conjointement avec lequel il avoit commencé à re-r cette année-là.

ſeptieme] Vers le commencement de cette ſeptieme année.

10. *Au bout de trois ans*] ou, *dans les trois ans*; car c'eſt le ſens ici la particule de l'Original, comme Deut. 15. 1. & 31. 10.

13. *Sanchérib*] C'étoit le fils de Salmanéſer: ch. 19. 12.

14. *A Lakis*] C'étoit une forte Place dans le païs de Juda: hron. 11. 9. laquelle Sancherib tenoit aſſiegée.

nte talens d'or] Le talent d'argent étant chez les Hébreux de trois ſicles, & le ſicle du poids de demi once, qui faiſoit la valeur d'en-trente ſols de Hollande; le talent d'or devoit être à proportion valeur d'environ cinquante mille livres, de cette monnoye.

21. *En ce bâton de roſeau caſſé*] Sanchérib appelloit l'Egypte un de roſeau, à cauſe de la grande quantité de roſeaux qui croiſſent s bords du Nil, mais il marquoit par ce mot la foibleſſe d'Egypte, eſt toûjours bien peu de choſe que la force ou la ſolidité d'un ro-Et il l'appelloit de plus *un roſeau caſſé*, pour faire voir que bien l'en pouvoir tirer du ſecours, c'étoit, au contraire, ſe perdre que de puyer.

℣. 22. *Les hauts lieux & les autels*] C'étoient ces petits bâtimens qu'on faiſoit ſur les collines, & dans leſquels on plaçoit des autels, pour y faire à Dieu des encenſemens & des ſacrifices.

A Juda, & à Jéruſalem] A tout le peuple de ſon Royaume, & particulierement aux habitans de Jéruſalem.

Devant cet autel] C'eſt-à-dire, vous ne ferez le ſervice divin que ſur l'autel qui eſt à Jéruſalem dans le Temple.

℣. 23. *Donne des ôtages* &c.] ou, comme a traduit la Bible Flamande, *gage*, ou, fais un pari avec le Roi: car c'étoit une eſpece de défi & de gageure, que ſi Sancherib livroit à Ezéchias deux mille chevaux, Ezéchias ne trouveroit pas dans tout ſon Royaume autant d'hommes pour les monter.

℣. 25. *Sans l'Eternel*] Sans y avoir été conduit & amené par cet Eternel & ce *Jehovah* en qui tu mets ta confiance. Mais Sancherib parloit ainſi de l'Eternel le Dieu des Hébreux par un eſprit d'impiété, comme la ſuite de ce diſcours le fait voir; *℣.* 32. 35.

℣. 27. *M'a-t-il envoyé vers ton Maître*] ou, *ne m'a-t-il envoyé que pour parler à ton Maître* &c. Ces ſortes de phraſes où le mot *ſeulement* eſt ſouſ-entendu, ſont fréquentes dans l'Ecriture.

℣. 31.

Digitized by Google

vous abuſe point, car il ne vous pourra point délivrer de ma main.

30 Qu'Ezéchias ne vous faſſe point confier en l'Eternel, en diſant; L'Eternel indubitablement nous délivrera, & cette ville ne ſera point livrée entre les mains du Roi des Aſſyriens,

31 N'écoutez point Ezéchias: car ainſi a dit le Roi des Aſſyriens; Faites compoſition avec moi, & ſortez vers moi: & vous mangerez chacun de ſa vigne, & chacun de ſon figuier, & vous boirez chacun de l'eau de ſa citerne:

32 Avant que je vienne, & que je vous emmene en un païs *qui eſt* comme vôtre païs: un païs de froment & de bon vin, un païs de pain & de vignes, un païs d'oliviers qui portent de l'huile, & *un païs* de miel: & vous vivrez, & ne mourrez point, mais n'écoutez point Ezéchias, quand il vous voudra perſuader, en diſant; L'Eternel nous délivrera.

33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur païs de la main du Roi des Aſſyriens?

34 Où *ſont* les dieux de Hamath, & [q] d'Arpad; où *ſont* les dieux de Sépharvajim, d'Henah, & de [r] Hiwah? & même a-t-on délivré Samarie de ma main?

35 [s] Qui *ſont* ceux d'entre tous les dieux de ces païs-là qui ayent délivré leur païs de ma main, *pour dire* que l'Eternel délivrera Jéruſalem de ma main?

36 Et le peuple ſe tût, & on ne lui répondit pas un mot: car le Roi avoit commandé, diſant; Vous ne lui répondrez point.

37 Aprés cela Eliakim fils de Hilkija Maître d'hôtel, & Sebna le Secretaire, & Joach fils d'Aſaph, commis ſur les Regiſtres, s'en revinrent, les vêtemens déchirez, vers Ezéchias, & lui rapporterent les paroles de Rab-ſaké.

q *Jér.* 49. 23.
r *ch.* 17. 24.
s *Ezéch.* 25. 8.

℣. 31. *Sortez vers moi*] Il leur fait propoſer de ſe rendre, ſous promeſſe qu'il les laiſſera vivre paiſiblement dans leur païs, comme ſes ſujets.

℣. 32. *Avant que je vienne*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'attendent pas à ſe rendre, qu'il ſoit venu aſſieger Jéruſalem; car aprés cela il ne leur fera plus de grace, mais les transférera tous dans l'Aſſyrie.

℣. 34. *A-t-on délivré*] Héb. *ont-ils délivré*: ſavoir, les dieux de Samarie l'ont-ils délivrée?

De ma main] Des forces des Aſſyriens, conduites par Salmanéſer ſon pére.

℣. 35. *Pour dire que l'Eternel*] Il paroît par tout ce diſcours de Rab-ſaké, où le mot de *Jehovah* eſt exprimé pluſieurs fois, que le Dieu des Juifs étoit connu ſous ce nom parmi les étrangers; & par conſéquent que les Juifs d'alors ne faiſoient pas un poinct de religion de tenir ſecrette la prononciation de ce nom, lequel les Juifs n'oſent plus prononcer eux-mêmes.

℣. 37. *Les vêtemens déchirez*] Ils avoient déchiré leurs habits par un ſentiment de douleur & d'indignation. Cette coûtume, au reſte, de déchirer ainſi quelque endroit de ſa robe dans l'excés de la douleur & du reſſentiment, n'étoit pas ſeulement établie parmi les Juifs & chez les autres peuples Orientaux, mais elle a été auſſi en uſage parmi les Grecs & les Romains, comme on le voit dans pluſieurs anciennes hiſtoires.

CHAPITRE XIX.

Eſaïe aſſûre Ezéchias que Sanchérib ne ſe rendroit pas maître de Jéruſalem, 6. Tirhaca, Roi d'Ethiopie, fait une diverſion dans l'Aſſyrie, 8. Priere fervente d'Ezéchias, à l'Eternel, 15. Réponſe de Dieu par Eſaïe, 23. L'armée des Aſſyriens toute détruite par un Ange, 35. La retraitte, & la mort de Sanchérib, 36. 37.

a *Eſa.* 37. 1. ET il arriva que [a] dés que le Roi Ezéchias eut entendu *ces choſes*, il déchira ſes vêtemens, & ſe couvrit d'un ſac, & entra dans la maiſon de l'Eternel.

2 Puis il envoya Eliakim, Maître d'hôtel, & Sebna le Secretaire, & les anciens d'entre les Sacrificateurs, couverts de
b *Eſa.* 1. 1. ſacs, vers Eſaïe le Prophete [b] fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent; Ainſi a dit Ezéchias; Ce jour *eſt* un jour d'angoiſſe, & de re-
c *Oſée* 13. 13. préhenſion, & de blaſpheme: [c] car les enfans ſont venus juſqu'à l'ouverture de la matrice, mais *il n'y a* point de force pour enfanter.

4 Peut-être que l'Eternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de Rab-ſaké, que le Roi des Aſſyriens ſon Maître a envoyé pour blaſphemer le Dieu vivant, & l'outrager par les paroles que l'Eternel ton Dieu a entendues, fai donc priere pour le reſte qui ſe trouve encore.

5 Les ſerviteurs donc du Roi Ezéchias vinrent vers Eſaïe.

6 Et Eſaïe leur dit; Vous direz ainſi à vôtre Maître: Ainſi a dit l'Eternel; Ne crains point pour les paroles que tu as entendues, par leſquelles les ſerviteurs du Roi des Aſſyriens m'ont blaſphémé.

7 Voici, je m'en vais mettre en lui un tel eſprit, qu'ayant entendu un certain bruit, il retournera en ſon païs, & je le ferai tomber par l'épée dans ſon païs.

8 Or quand Rab-ſaké s'en fut retourné, il alla trouver le Roi des Aſſyriens qui battoit [d] Libna: car il avoit appris qu'il étoit parti de Lakis.

9 *Le Roi* donc *des Aſſyriens* eut des nouvelles touchant Tirhaca Roi d'Ethiopie, voilà, *lui diſoit-on*, il eſt ſorti pour te combattre. C'eſt pourquoi il s'en retourna, mais il envoya des meſſagers à Ezéchias, en *leur* diſant:

10 Vous parlerez ainſi à Ezéchias Roi de Juda, & lui direz: [e] Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuſe point, en *te* diſant; Jéruſalem ne ſera point livrée entre les mains du Roi des Aſſyriens.

d *Joſ.* 10. 29. & 21. 13.
e *ch.* 18. 30.

℣. 3. *Mais il n'y a point de force* &c.] Par cette comparaiſon priſe d'une femme qui aprés avoir épuiſé ſes forces dans les douleurs de l'enfantement, ſe trouve hors d'état de mettre au monde l'enfant qu'elle porte, Ezéchias marquoit les efforts qu'il avoit faits pour délivrer Jéruſalem, & tout ſon Royaume, du péril où il étoit, en envoyant à Sanchérib les ſommes immenſes d'or & d'argent que Sancherib avoit demandées ch. 18. 14. de ſorte qu'il ne reſtoit plus de reſſource humaine au Royaume de Juda, pour s'empêcher d'être accablé par l'armée des Aſſyriens.

℣. 8. *Qui battoit Libna*] C'étoit une ville conſidérable dans la Tribu de Juda: Joſ. 21. 9. 13. conférez avec 12. 15.

Qu'il étoit parti de Lakis] Soit qu'il eût déja pris cette Place, ou que pour s'approcher davantage de Jéruſalem, il ſe fût hâté d'aller aſſieger Libna.

℣. 9. *Roi d'Ethiopie*] Héb. *Roi de Cus*: Ce n'étoit pas, comme ont crû la pluſpart des Interpretes, l'Ethiopie, qui eſt un païs vers les extrémitez de l'Afrique, & au delà de l'Egypte, mais un des païs de l'Arabie, le long de la mer Rouge, comme il paroît par 2. Chron. 19. 9. Hab. 3. 7. & l'Ethiopie étoit trop éloignée des Etats de Sanchérib, pour pouvoir y aller porter la guerre ſans traverſer l'Egypte & d'autres païs, au lieu que l'Arabie en étoit fort proche.

Il eſt ſorti pour te combattre] Conférez cette irruption imprévûe des Cuſſites dans les Etats du Roi d'Aſſyrie, leſquels Dieu y avoit emmenez pour rappeller Sancherib, avec l'hiſtoire rapportée 1. Sam. 23. 27. 28.

℣. 12.

Digitized by Google

11 Voilà, tu as entendu ce que les Rois des Aſſyriens ont fait à tous les païs, en les détruiſant entierement; & tu échapperois?

12 Les dieux des nations que mes anf *ch.* 17. 6. cêtres ont détruites, *ſavoir* f de Gozan, de Caran, de Retſeph, & des enfans d'Héden, qui *ſont* en Télaſar, les ont-ils délivrées?

13 Où *eſt* le Roi de Hamath, le Roi d'Arpad, & le Roi de la ville de Sépharvajim, Hanath, & Hiwa?

14 Et quand Ezéchias eut reçû les Lettres de la main des meſſagers, & les eut lûes, il monta dans la maiſon de l'Eternel, & Ezéchias les déploya devant l'Eternel.

15 Puis Ezéchias fit ſa priere devant l'Eternel, & dit; O Eternel Dieu d'Iſraël, g 1. *Sam.* 4. 4. 2. *Sam.* 6. 2. *Chron.* 13. 6. *Pſe.* 80. 2. & 99. 1. *Eſa.* 37. 16. g qui és aſſis entre les Chérubins, toi ſeul és le Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as fait les cieux & la terre.

16 O Eternel, incline ton oreille, & écoute: ouvre tes yeux, & regarde: & écoute les paroles de Sanchérib, & de celui qu'il a envoyé pour blaſphémer le Dieu vivant.

17 Il eſt vrai, ô Eternel, que les Rois des Aſſyriens ont détruit ces nations-là, & leur païs;

18 Et qu'ils ont jetté au feu leurs dieux, car ce n'*étoient* point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois, & de la pierre, c'eſt pourquoi ils les ont détruits.

19 Maintenant donc, ô Eternel nôtre Dieu, je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les Royaumes de la terre ſachent que c'eſt toi, ô Eternel, qui és le ſeul Dieu.

20 Alors Eſaïe fils d'Amots, envoya vers Ezéchias, pour *lui* dire; Ainſi a dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël; Je t'ai exaucé dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib Roi des Aſſyriens.

21 C'*eſt* ici la parole que l'Eternel a prononcée contre lui: La vierge fille de Sion t'a mépriſé, & s'eſt moquée de toi: la fille de Jéruſalem a hoché la tête aprés toi:

22 Qui as-tu outragé & blaſphémé? contre qui as-tu élevé la voix, & levé les yeux en haut? *c'eſt* contre h le Saint d'Iſraël. h *Eſa.* 45 11. & 47 4. & 48. 17.

23 Tu as outragé le Seigneur par le moyen de tes meſſagers, & tu as dit; Avec la multitude de mes chariots je ſuis monté tout au haut des montagnes *aux* côtez du Liban: je couperai les plus hauts cedres, & les plus beaux ſapins qui y ſoient, & j'entrerai dans les logis *qui ſont* à ſes bouts, & *dans* la forêt de ſon Carmel.

24 J'ai creuſé *des ſources* aprés avoir bû les eaux étrangeres: & j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruiſſeaux des fortereſſes.

25 N'as-tu pas appris qu'il y a déja longtemps que j'ai fait cette *ville*, & qu'anciennement je l'ai ainſi formée? & l'aurois-je maintenant amenée au point d'être *réduite* en deſolation, & les villes munies, en monceaux de ruïnes?

26 Il eſt vrai que leurs habitans étant ſans force ont été épouvantez, & confus, & qu'ils ſont devenus *comme* l'herbe des champs, *comme* l'herbe verte, & le foin des toits, & *comme* la moiſſon qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ſoit crûe en épi.

27 Mais je ſai ta demeure, ta ſortie & ton entrée: & comment tu és forcené contre moi.

28 i Or parce que tu és forcené contre moi, & que ta bravade eſt montée à mes oreilles, je k mettrai ma boucle en tes narines, & mon mords dans tes machoires, & te ferai retourner par le chemin par lequel tu és venu. i *Eſa.* 37. 29. k *Job* 40. 21. & 41. 4.

29 Et ceci te *ſera* pour ſigne, *ô Ezechias*, *c'eſt* qu'on mangera cette année ce qui viendra de ſoi-même aux champs: & la ſeconde année, ce qui croîtra encore ſans ſemer: mais la troiſieme année, vous ſemerez, & vous moiſſonnerez: vous planterez des vignes, & vous en mangerez le fruit.

℣. 12. *Des enfans d'Héden*] C'eſt-à-dire, les peuples d'Héden, qui étoit la Méſopotamie, ou plus proprement encore la Babylonie, & le païs où avoit été le Jardin d'Héden, Gen. 2. 8. car les Rois d'Aſſyrie s'étoient depuis peu rendu maîtres de la ville de Babylone, & avoient joint ces deux Empires enſemble.

En Télaſar] C'étoit une ancienne ville, bâtie ſur le bord de l'Euphrate.

℣. 21. *La vierge fille de Sion*] Le Prophete appelle ainſi la ville de Jéruſalem, à cauſe de ſa beauté, comme *Sidon*, Eſa. 23. 12. *Babylone*, Eſa. 47. 1. & l'*Egypte*, Jér. 46. 11.

T'a mépriſé] ou, *te mépriſera*, ſe *moquera* &c. Car le paſſé eſt mis ici pour le futur, ſelon le ſtile prophétique.

℣. 22. *Contre le Saint d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, contre le Dieu d'Iſraël qui s'eſt de tout temps diſtingué par des merveilles inouïes en faveur de ſon peuple; car le mot de *ſaint* qui dans la Langue originale renferme l'idée d'une diſtinction & d'une ſéparation, eſt donné à Dieu pour deſigner cette grandeur infinie qui lui eſt particuliere, & par laquelle il ſe diſtingue glorieuſement de tous les autres Etres: voyez Ezéch. 39. 7.

℣. 23. *Je couperai les plus hauts cedres*] Il vouloit dire qu'il abattroit les plus grands Rois; & qu'il n'y avoit point de Royaume qui lui réſiſtât: car les Rois & les Royaumes ſont repréſentez dans l'Ecriture par de grands arbres: Ezéch. 17. 3. & 31. 31. &c.

De ſon Carmel] Le Prophete comprenoit ſous ces deux mots particuliers, les extrémitez du Liban & de la forêt de Carmel, qui étoient deux endroits les plus agréables de la Judée.

℣. 25. *L'aurois-je amenée* &c.] Ces mots marquoient ſeulement que Dieu couvroit Jéruſalem de ſa protection, & que le temps de ſa deſtruction n'étoit pas encore venu.

℣. 26. *Comme l'herbe des champs*] Ils ont été ſans vigueur & ſans courage, comme une herbe qui ſe laiſſe abbatre faute de vigueur, & qui ſéche ſur pied.

℣. 28. *Je mettrai ma boucle* &c.] C'eſt une comparaiſon priſe des bêtes féroces, dont on réprime en toutes ces manieres la férocité, & que l'on méne enſuite où l'on veut.

Et te ferai retourner &c.] C'eſt-à-dire, que Sanchérib s'en retourneroit, ſans avoir réuſſi dans ſon principal deſſein, & qu'il n'auroit que la honte de cette entrepriſe. C'étoit une façon de parler proverbiale; à peu prés comme nous diſons d'un homme qui n'a pas réuſſi dans ce qu'il a entrepris: il a eû l'*aller pour le venir*; ou, *il eſt revenu comme il eſt allé*: voyez la Note ſur 2. Sam. 1. 22.

℣. 29. *Et ceci te ſera pour ſigne*] Les ſignes qui ſont ajoûtez à une prédiction pour en montrer la certitude, doivent naturellement précéder le temps marqué pour l'accompliſſement de la prédiction, afin de ſoûtenir les Fideles dans l'attente de l'évenement; mais ici, au contraire, l'évenement, qui étoit le départ de Sanchérib hors de la Judée, étoit la premiere choſe qui devoit arriver, & le ſigne dont parle le Prophete ne devoit commencer de s'accomplir qu'une année aprés. Mais la raiſon de cela eſt, que ce n'étoit pas la choſe même qui étoit un ſigne de l'accompliſſement de la promeſſe, mais la bonté de Dieu dans ce qu'il ajoûtoit comme par un ſurcroît de grace, qu'il envoyeroit dans la Judée une abondance de toutes choſes, durant pluſieurs années. Or une promeſſe ſi affectueuſe & ſi tendre étoit une aſſûrance & un ſigne aux Juifs, que la ville de Jéruſalem ne ſeroit pas priſe par Sanchérib, & que la Judée ſeroit bien-tôt délivrée de l'armée qui ravageoit toutes ſes campagnes: conférez avec Eſa. 7. 14.

Digitized by Google

30 Et ce qui est réchappé & demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra *sa* racine par dessous, & elle produira *son* fruit par dessus.

31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, & de la montagne de Sion quelques
k *Esa.* 9. 6. réchappez : la [k] jalousie de l'Eternel des armées fera cela.

32 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel touchant le Roi des Assyriens; Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera
l *ch.* 25. 1. 2. *Sam.* 20. 15. même aucune flèche, & il ne se présentera point contr'elle avec le bouclier, ni ne dressera [l] de terrasse contr'elle.
Jér. 51. 4. *Ezéch.* 4. 2. & 17. 17. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, & n'entrera point dans cette ville, dit l'Eternel.
m *ch.* 20. 6. 34 Car [m] je garantirai cette ville, afin de la délivrer, pour l'amour de moi, & pour l'amour de David mon serviteur.
n *1. Rois* 11. 12.

35 [o] Il arriva donc cette nuit-là qu'un Ange de l'Eternel sortit, & tua cent quatre-vingts & cinq mille *hommes* au camp des Assyriens; & quand on fut levé de bon matin, voilà, c'étoient tous corps morts.
o *Esa.* 37. 36.

36 Et Sanchérib Roi des Assyriens partit de là, & s'en alla, & s'en retourna, & se tint à Ninive.

37 Et il arriva, comme il étoit prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, [p] qu'Adrammélec & Saréetser ses fils le tuerent avec l'épée, puis ils se sauverent au païs [q] d'Ararat; & Esarhaddon son fils regna en sa place.
p *ch.* 17. 31. 2. *Chron.* 32. 21. *Esa.* 37. 38.
q *Gen.* 8. 4.

℣. 35. *Au camp des Assyriens*] Cette armée étoit encore devant Libna, ℣. 8.

℣. 36. *A Ninive*] C'étoit la ville capitale de l'Assyrie.

℣. 37. *Dans la maison*] ou, *au Temple.*

De Nisroc] On n'a rien de certain touchant ce Dieu des Assyriens, non plus que sur les autres dont il a été parlé ch. 17. 30. 31. quelques-uns croyent que c'est *Saturne*, quelques-autres que c'étoit *Bel.*

Au païs d'Ararat] C'étoit l'Armenie: Gen. 8. 4.

CHAPITRE XX.

Maladie d'Ezéchias, 1. *Sa priere à Dieu,* 3. *Guéri avec une emplâtre de figues,* 7. *Le soleil retrograde,* 9. *Ambassadeurs du Roi de Babylone à Ezéchias,* 12. *Menace d'Esaïe à Ezéchias,* 17.

2. *Chron.* 32. 24. *Esa.* 38. 1. EN ce temps-là [a] Ezéchias fut malade à la mort, & le Prophete Esaïe fils d'Amots vint à lui, & lui dit; Ainsi a dit l'Eternel; Dispose de ta maison: car tu t'en vas mourir, & ne vivras *plus.*

2 Alors *Ezéchias* tourna son visage contre la muraille, & fit sa priere à l'Eternel;

b *Esa.* 38. 9. 10. *&c.* c *Néh.* 13. 14. en disant;
3 [b] Je te prie, ô Eternel, que maintenant [c] tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, & en intégrité
d *Ecclesiastiq.* 48. 25. 26. de cœur, & [d] comment j'ai fait ce qui t'*étoit* agréable. Et Ezéchias pleura abondamment.

4 Or il arriva qu'Esaïe n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole de l'Eternel lui fut adressée, en disant;

5 Retourne, & di à Ezéchias conducteur de mon peuple; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pére; J'ai exaucé ta priere, j'ai vû tes larmes: voici je te vais guérir: dans trois jours tu monteras en la maison de l'Eternel:

6 Et j'ajoûterai quinze ans à tes jours, & te délivrerai, toi & cette ville, de la main du Roi des Assyriens: & [e] je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, & pour l'amour de David mon serviteur.
e *ch.* 19. 34.

7 Puis Esaïe dit; Prenez une masse de figues séches: & ils *la* prirent, & la mirent sur l'ulcere: & il fut guéri.

8 Or Ezéchias avoit dit à Esaïe; Quel signe aurai-je que l'Eternel me guérira, & qu'au troisieme jour je monterai en la maison de l'Eternel?

9 Et Esaïe *répondit*; Ceci t'est donné par l'Eternel pour un signe que l'Eternel accomplira la parole qu'il a prononcée; L'ombre s'avancera-t-elle de dix degrez, ou retournera-t-elle en arriere de dix degrez?

10 Et Ezéchias dit; C'*est* peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrez: non, mais que l'ombre retourne en arriere de dix degrez.

11 Et Esaïe le Prophete cria à l'Eternel: & *l'Eternel* fit retourner l'ombre par les

℣. 1. *Tu t'en vas mourir*] Héb. *tu és mort.* Ce qui étoit à Ezéchias non une prédiction, mais une menace, dont l'exécution étoit suspendue par une condition tacite, qui étoient les prieres & les gémissemens de ce Prince.

Tu t'en vas mourir, & ne vivras plus] Ces répétitions d'une même chose en des termes différens, qui seroient regardées dans nôtre langage ordinaire, comme des additions superflues, étoient du stile de la Langue Hébraïque; & servoient à mieux assûrer & à rendre plus sensible ce qu'on disoit.

℣. 2. *Tourna son visage contre la muraille*] Savoir, afin de prier Dieu avec plus de recueillement, & de n'être point distrait par la vûe des gens qui étoient dans sa chambre.

℣. 3. *Tu te souviennes comment j'ai marché* &c.] Quand les Saints représentent ainsi à Dieu avec humilité, le bien qu'ils ont fait, ce n'est pas pour se faire honneur de leurs actions, mais pour se consoler en Dieu de la sincérité de leurs cœurs à le servir, & pour le prier de couronner par une nouvelle grace, une piété qui a été elle-même le don de sa grace: ainsi Néhemie ch. 5. 19. & 13. 14. 31. & David Pse. 26. 1. 29. & 139. 1. &c.

℣. 6. *De la main du Roi des Assyriens*] Sanchérib s'étoit déja retiré dans son païs; mais Dieu fait assûrer ici Ezéchias, qu'il ne doit pas craindre que jamais les Rois d'Assyrie viennent tant qu'il vivra, faire la guerre à la Judée.

℣. 7. *Prenez une masse de figues séches* &c.] Ce ne fut pas cette emplâtre de figues qui guérit Ezéchias; un ulcere mortel comme le sien ne guérit pas dans un moment, & l'Ecriture parle de la guérison de ce Roi, comme d'un véritable miracle; mais voyez des exemples semblables, Marc 6. 13. & 7. 33—35.

℣. 8. *Quel signe*] Voyez une pareille demande, Jug. 6. 36. &c.

℣. 9. *L'ombre s'avancera-t-elle* &c.] Le Prophete donne à choisir à Ezéchias, lequel de ces deux signes miraculeux il voudra, pour s'assûrer davantage de l'accomplissement de la prédiction; parce que ce n'étoit point par un mouvement d'incrédulité & de défiance qu'il avoit demandé un signe, mais seulement pour une plus grande consolation, & afin de prévenir plus efficacement tous les soûlevemens des pensées humaines, qui sont toûjours à craindre durant cette vie, où la chair combat encore contre l'esprit dans les plus régénérez: Rom. 7. 25. & Gal. 5. 17.

℣. 10. *C'est peu de chose que l'ombre* &c.] Ce miracle eût été en lui-même aussi grand que l'autre, puis qu'il auroit été un effet immédiat de la puissance de Dieu, contre l'ordre de la nature; mais il auroit été moins sensible, & c'est à quoi Ezéchias avoit égard.

℣. 11. *Fit retourner l'ombre* &c.] Quelques Interpretes croyent que le miracle ne se fit que sur l'ombre de la montre solaire d'Achaz, & non pas dans le cours même du soleil; & ils se fondent principalement sur ce que les anciens Historiens, & les autres Ecrivains semblables, n'ont pas parlé de ce prodige, qui auroit pourtant dû être connu dans tout le monde, si le soleil eût retrogradé. Mais c'est trop déférer au silence des Livres humains; car outre que nous en avons trés-peu, ou presque point, qui soient d'une antiquité si reculée, ceux qui nous sont restez traittent de matieres fort éloignées de celle-ci. Il n'est donc pas impossible que d'autres Livres qui se sont perdus en ayent parlé; supposé que

Digitized by Google

degrez par lesquels elle étoit descendue au quadran d'Achaz, dix degrez en arriere.

12 En ce temps-là Bérodac-Baladan fils de Baladan Roi de Babylone, envoya des Lettres avec un présent à Ezéchias, parce qu'il avoit appris qu'Ezéchias avoit été malade.

f 2.*Chron.* 32. 31. 13 Et Ezéchias [f] les ayant entendus, leur montra tous ses cabinets les plus curieux, l'argent, & l'or, & les aromates, & ses huiles de senteur, & tout son arsenal, & tout ce qui se trouvoit dans ses trésors: il n'y eut rien dans sa maison & dans toute sa cour qu'Ezéchias ne leur montrât.

14 Puis le Prophete Esaïe vint vers le Roi Ezéchias, & lui dit; Qu'ont dit ces gens-là? & d'où sont-ils venus vers toi? Et Ezéchias *répon*dit; Ils sont venus d'un païs fort éloigné, *ils sont venus* de Babylone.

15 Et *Esaïe* dit; Qu'ont-ils vû dans ta maison? Et Ezéchias *répon*dit; Ils ont vû tout ce qui *est* dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aye montré.

16 Alors Esaïe dit à Ezéchias; Ecoute la parole de l'Eternel:

17 Voici, les jours viendront que tout ce qui *est* dans ta maison, & ce que tes péres ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone: il n'en demeurera rien de reste, a dit l'Eternel.

18 On prendra même de tes fils qui seront sortis de toi, & que tu auras engendrez, afin qu'ils soient Eunuques au palais du Roi de Babylone.

19 Et Ezéchias *répon*dit à Esaïe; La parole de l'Eternel que tu as prononcée, [g] est bonne: & il ajoûta: [h] N'y aura-t-il point paix & seureté pendant mes jours?

g 1.*Sam.* 3. 18. & 15. 26.

h *ch.* 22. 20.

20 Le reste des faits d'Ezéchias, & tous ses exploits, & comment il fit l'étang, & l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda.?

21 Et Ezéchias * s'endormit avec ses péres: & Manassé son fils regna en sa place.

* L'an du monde 3306.

que le miracle ait duré un assez long espace de temps, pour avoir pû être sensiblement apperçû de tous les peuples du monde: ce qui n'est gueres vraisemblable. On peut néanmoins recueillir du 2. Livre des Chroniques ch. 32. ℣. 31. que ce changement arrivé au cours du soleil, fut remarqué à Babylone; & quand Esaïe proposa à Ezéchias, s'il souhaittoit que l'ombre avançât ou reculât, ce Roi ne pouvoit l'entendre selon la maniere de parler ordinaire, que du soleil même, & sa réponse fait voir qu'il ne l'entendoit pas autrement.

Au quadran d'Achaz] L'usage des montres solaires étoit si rare en ces temps-là, que c'est la seule qu'il paroisse y avoir eu dans la Judée. L'invention en étoit venue des Caldéens & des Babyloniens, qui ont été de tous les peuples du monde les plus appliquez à l'Astronomie; mais l'usage de ces montres ne s'étoit pas encore tellement établi & perfectionné parmi ces peuples, qu'on se fût avisé d'y marquer les différentes heures du jour; & le quadran que le Roi Achaz avoit fait faire sur une des murailles de son Palais, n'étoit regardé que comme une curiosité, & une rareté. Les Juifs, non plus que les autres peuples, n'avoient pas fait encore le partage du jour en douze heures, & le mot d'*heures* n'est jamais employé en ce sens dans le Vieux Testament, & il n'y est même parlé que du *matin*, du *midi*, & du *soir*; voyez la Note sur Marc 15. 25. & sur Jean 11. 9. c'est pourquoi nous voyons dans Néhemie ch. 13. 19. que même aprés le retour de la captivité de Babylone, les Juifs se regloient encore sur l'ombre des portes de Jérusalem.

Dix degrez en arriere] On peut recueillir de la Note précédente, que ces dix degrés n'étoient pas d'une heure chacun; c'étoient seulement quelques lignes marquées dans cette montre, à peu prés comme les minutes dans les horloges que nous avons aujourd'hui. Une semblable retrogradation du soleil, bien marquée & fort sensible sur l'horloge solaire d'Achaz, suffisoit à Ezéchias, autant qu'une retrogradation de dix heures, qui sans nécessité auroit fait un trop grand dérangement dans le cours naturel de cet Astre; & c'est à cause de cela, & parce qu'on n'avoit pas comme aujourd'hui l'usage des horloges sonnantes ni solaires, que ce miracle ne fut, peut-être, pas apperçu généralement par tout.

℣. 12. *Bérodac-Baladan*] Bérodach étoit le nom d'une idole des Babyloniens, Jér. 50. 2. & le nom de *Baladan* étoit joint à celui de *Bérodach*, parce qu'il étoit ordinaire aux Rois d'Assyrie, & de Babylone, de prendre des noms composez de ceux de leurs dieux; comme *Nabo*polassar, *Nebo*-cadnetsar, Adram-*mélech* &c. & parmi les Africains Hanni*bal* Asdru*bal* &c.

℣. 13. *Il n'y eut rien dans sa maison, & dans toute sa cour qu'Ezéchias ne leur montrât*] Cette action d'Ezéchias n'étoit pas en elle-même un péché, & il auroit pû la faire sans crime, s'il ne s'étoit pas un peu trop flatté lui-même, & trop applaudi dans son cœur de sa pompe & de ses richesses.

℣. 19. *Est bonne*] Ezéchias ne cherche point d'excuse à son péché; il lui auroit été facile d'en trouver pour couvrir une action qui étoit fondée en coutûme, & qui paroissoit n'être qu'un simple retour d'honnêteté & de complaisance pour les Ambassadeurs d'un grand Roi. Mais une ame qui craint Dieu, a une grande sensibilité pour tout ce qui a pû lui déplaire, & elle trouve bon tout ce que Dieu fait.

CHAPITRE XXI.

Idolatrie de Manassé, 1—7. Menaces de Dieu contre le Royaume de Juda, 11.

a 2.*Chron.* 33. 1. 2. &c. * L'an du monde 3306. b *ch.* 18. 4. c 1.*Rois* 16. 30. 33. d ℣. 5. & *ch.* 23. 5. *Deut.* 4. 17. & 17. 3. 2.*Rois* 17. 16. & 21. 3. 5. & 23. 4. *Soph.* 1. 5.

MAnassé *étoit* âgé de [a] douze ans, *quand il commença à regner, & il regna cinquante cinq ans à Jérusalem: sa mére avoit nom Hephtsiba.

2 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit chassées de devant les enfans d'Israël.

3 Car il rebâtit les hauts lieux [b] qu'Ezéchias son pére avoit détruits, & redressa des autels à Bahal, & fit un bocage, [c] comme avoit fait Achab Roi d'Israël, & se prosterna [d] devant toute l'armée des cieux, & les servit.

e *Jér.* 32. 34. f ℣. 7. & *ch.* 23. 27. *Deut.* 12. 5. 11. 1.*Sam.* 7. 13. 1.*Rois* 8. 29. & 9. 3. 2.*Chron.* 7. 12. *Psc.* 132. 13. 14. *Jér.* 32. 14. g *ch.* 23. 12. h *ch.* 16. 3. & 17. 17. *Lévit.* 20. 3. 4. *Deut.* 18. 10. *Psc.* 106. 37. i *Lévit.* 19. 29. k *ch.* 23. 6.

4 [e] Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Eternel, de laquelle [f] l'Eternel avoit dit; Je mettrai mon Nom dans Jérusalem.

5 Il bâtit, dis-je, des autels à toute l'armée des cieux [g] dans les deux parvis de la maison de l'Eternel.

6 [h] Il fit aussi [i] passer son fils par le feu, & il prognostiquoit les temps, & observoit les augures: il dressa un *oracle* d'esprit de Python, & de diseurs de bonne avanture: il faisoit de plus en plus ce qui déplaît à l'Eternel pour l'irriter,

7 Il posa aussi [k] l'image du bocage qu'il

℣. 5. *Dans les deux parvis*] C'est-à-dire, dans le parvis où se faisoient les sacrifices; & dans celui où le peuple s'assembloit, qui en un certain sens n'étoit qu'un même parvis, ou, un grand espace en forme de cour devant le Temple, ou le Sanctuaire, mais qui étoient pourtant comme deux parvis, par les séparations qui y étoient faites: 1. Rois 6. 36. Act. 3. 10. 11.

℣. 6. *Il dressa un oracle d'esprit de Python*] Héb. *il fit ob*, c'est-à-dire, qu'il exerça lui-même la Nécromance, cet art diabolique par lequel on évoquoit les morts, ou plustôt les démons, pour les consulter sur les choses à venir: voyez les Notes sur Lévit. 19. 31. & sur 1. Sam. 28. 7. 8. 9. &c.

℣. 7. *L'image du bocage*] On n'a point d'exemple dans toute l'antiquité qu'on ait fait des images d'aucun de ces sortes de bocages, pour pratiquer en leur honneur quelques actes de religion: ainsi il faut retenir ici le mot de l'Original *Aserah*, & traduire *l'image d'Aserah*, comme on traduit ailleurs l'idole de *Bahal*, de *Milcom*. Or Aserah étoit la lune

Digitized by Google

avoit fait, dans la maison dont l'Eternel avoit dit à David, & à Salomon son fils;
l *Ps.* 4. l Je mettrai à perpétuité mon Nom dans cette maison, & dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les Tribus d'Israël.
m 2. *Sam.* 7. 10. 8 Et je ne ferai plus m tracasser les Israëlites hors de cette terre que j'ai donnée à leurs péres, pourvû seulement qu'ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, & selon toute la Loi que Moyse mon serviteur leur a ordonnée.
9 Mais ils n'obéïrent point: car Manassé les fit égarer, jusqu'à faire pis que les nations que Dieu avoit exterminées de devant les enfans d'Israël.
10 Et l'Eternel parla par le moyen de ses serviteurs les Prophetes, en disant;
n *Jér.* 15. 4. 11 n Parce que Manassé Roi de Juda a commis ces abominations, faisant pis que
o *Ezéch.* 16. 45. tout ce qu'ont fait o les Amorrhéens qui ont été avant lui, & parce aussi qu'il a fait pécher Juda par ses dieux de fiente:
12 A cause de cela l'Eternel le Dieu d'Israël, dit ainsi; Voici, je m'en vais faire venir un mal sur Jérusalem & sur Juda, tel que quiconque en entendra parler,
p 1. *Sam.* 3. 11. *Jér.* 19. 3. p les deux oreilles lui en corneront.
13 Car j'étendrai sur Jérusalem q le cordeau de Samarie, & le niveau de la maiq *Esa.* 34. 11. *Lam.* 2. 8. son d'Achab; & je torcherai Jérusalem comme une écuelle qu'on torche, & laquelle, aprés qu'on l'a torchée, on renverse sur son fond.
14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, & je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, & ils seront en pillage, & en proye à tous leurs ennemis.
r 2. *Chron.* 28. 25. *Esd.* 5. 12. 15 r Parce qu'ils ont fait ce qui me déplaît, & qu'ils m'ont irrité depuis le jour que leurs péres sont sortis d'Egypte, même jusqu'à ce jour-ci.
16 Davantage Manassé répandit grande abondance de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda; tellement qu'il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel.
17 Le reste des faits de Manassé, tout ce, dis-je, qu'il a fait, & le péché qu'il commit, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?
s 2. *Chron.* 33. 20. * L'an du monde 3361. 18 s Puis * Manassé s'endormit avec ses péres, & fut enséveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza; & Amon son fils regna en sa place.
t 2. *Chron.* 33. 21. 19 t Amon *étoit* âgé de vingt-deux ans, quand il commença à regner, & il regna deux ans à Jérusalem: sa mére avoit nom Mesullémet, fille de Haruts u de Jotba.
u *Nomb.* 33. 33. *Deut.* 10. 7. 20 Il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, comme avoit fait Manassé son pére.
21 Car il suivit tout le train que son pére avoit tenu, & servit x les dieux de
x *ch.* 17. 12. *Lévit.* 26. 30. *Dan.* 29. 17. fiente que son pére avoit servis, & se prosterna devant eux:
22 Et abandonna l'Eternel le Dieu de ses péres, & ne marcha point dans la voye de l'Eternel.
Ezéch. 6. 4. 6. 9. &c. 23 Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, & tuerent le Roi dans sa maison.
24 y Mais le peuple du païs frappa tous ceux qui avoient conspiré contre le Roi Amon, & ils établirent Josias son fils Roi en sa place.
25 Le reste des faits d'Amon, lesquels il a faits, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda?
26 Or on l'enséveli dans son sépulcre au Jardin de Huza: y & Josias son fils regna en sa place.
y *Matth.* 1. 10.

comme Bahal étoit le soleil; voyez les Notes sur Jug. 3. 7. 1. Rois 18. 19. & ici ch. 23. 4. 6. 7.

℣. 13. *Le niveau de la maison d'Achab*] Les choses qu'on met à niveau l'une de l'autre, sont par ce moyen rendues égales.

Comme une écuelle qu'on torche] Ces comparaisons familieres ont beaucoup plus été de l'usage des Orientaux que du nôtre; & le sens de celle-ci étoit, que Dieu ôteroit de devant ses yeux les impuretez de Jérusalem, par la punition qu'il en feroit, & que dans cette punition terrible, Jérusalem seroit renversée de fond en comble, comme une écuelle que l'on torche.

℣. 18. *Au jardin de sa maison*] Manassé mourut pénitent, 2. Chron. 33. 19. & si c'eût été une tache à sa vie que d'être enséveli dans un autre sepulcre que celui des Rois ses prédeceſſeurs, Amon son fils, qui lui succeda, ne l'auroit pas permis. C'étoit donc un sépulcre que Manassé avoit fait bâtir, & où il voulut être enterré.

CHAPITRE XXII.

Josias fait réparer le Temple, 3—7. Le Livre de la Loi trouvé dans le Temple, 8. Menaces de Dieu contre la Judée, 16.

a 2. *Chron.* 34. 1. * L'an du monde 3363. JOsias *étoit* âgé de huit ans * quand il commença à regner, & il regna trente & un an à Jérusalem: sa mére
b *Jos.* 15. 39. avoit nom Jédida, fille de Hadaja de b Botskath.
2 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, & marcha dans toute la voye de David son pére, & ne s'en détourna ni à droit ni à gauche.
* L'an du monde 3380. 3 Or il arriva * la dix-huitieme année du
c 2. *Chron.* 34. 8. Roi c Josias; que le Roi envoya dans la maison de l'Eternel, Saphan fils d'Atsalia, fils de Mesullam, le Secretaire, en *lui* disant;
4 Monte vers Hilkija le grand Sacrificateur, & di-lui de lever la somme d de l'argent qu'on apporte dans la maison de l'Eternel, & que ceux qui gardent les vaisseaux ont recueilli du peuple.
d *ch.* 12. 4. 9. 5 Et qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, & qui sont commis sur la maison de l'Eternel, qu'on le délivre, dis-je, à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui *se fait* dans la maison de l'Eternel, pour réparer ce qui est à réparer au Temple:
6 *Savoir* aux charpentiers, aux architectes, & aux massons, & afin d'achetter du bois & des pierres de taille pour réparer le Temple.
7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils s'y portent fidelement.

8 Alors

Digitized by Google

8 Alors Hilkija le grand Sacrificateur, dit à Saphan le Secretaire; [e] J'ai trouvé le Livre de la Loi dans la maison de l'Eternel: & Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut.

e 2.*Chron.* 34. 14.

9 Et Saphan le Secretaire s'en vint au Roi, & rapporta la chose au Roi, & dit; Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le Temple, & l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, & qui sont commis sur la maison de l'Eternel.

10 Saphan le Secretaire fit aussi entendre au Roi, en disant; Hilkija le Sacrificateur m'a donné un Livre; & Saphan le lut devant le Roi.

11 Et il arriva qu'aussi-tôt que le Roi eut entendu les paroles du Livre de la Loi, il déchira ses vêtemens.

12 Et il commanda au Sacrificateur Hilkija, & à Ahikam fils de Saphan, & à

f 2.*Chron.* 34. 20.

[f] Hacbor fils de Micaja, & à Saphan le Secretaire, & à Hasaja serviteur du Roi, en disant;

13 Allez, consultez l'Eternel pour moi, & pour le peuple, & pour tout Juda, touchant les paroles de ce Livre qui a été trouvé; car la colere de l'Eternel qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos péres n'ont point obéï aux paroles de ce Livre, pour faire tout ce qui nous y est prescrit.

g 2.*Chron.* 34. 22.

14 [g] Hilkija donc le Sacrificateur, & Ahikam, & Hacbor, & Saphan, & Hasaja s'en allerent vers Hulda la Prophetesse, femme de Sallum fils de Tikva, fils de Harhas, gardien des vêtemens, laquelle demeuroit à Jérusalem au college, & ils parlerent avec elle.

15 Et elle leur *répondit*; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël; Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi;

16 Ainsi a dit l'Eternel; Voici je m'en vais faire venir du mal sur ce lieu-ci, & sur ses habitans, *selon* toutes les paroles du Livre que le Roi de Juda a lû:

17 Parce qu'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont fait des encensemens aux autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colere s'est allumée contre ce lieu, & elle ne sera point éteinte.

18 Mais quant au Roi de Juda qui vous a envoyez pour consulter l'Eternel; vous lui direz; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues;

19 [h] Parce que ton cœur s'est amolli, & que tu t'és humilié devant l'Eternel, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, & contre ses habitans, qu'ils seroient en desolation & en malédiction, & parce que tu as déchiré tes vêtemens, & que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit l'Eternel.

h 2.*Chron.* 34. 27.

20 C'est pourquoi voici, je vais te retirer avec tes péres, [i] & tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, & tes yeux ne verront point tout ce mal que je m'en vais faire venir sur ce lieu. Et ils rapporterent toutes ces choses au Roi.

i *ch.* 20. 19.

℣. 8. *J'ai trouvé le Livre de la Loi*] C'étoit le Livre du Deuteronome, qui avoit été écrit de la main de Moyse, & mis dans le lieu Trés-saint, à côté de l'Arche, dans un petit coffret à part, Deut. 31. 26. mais qui en avoit été ôté, & mis dans quelque endroit à l'écart, sous quelqu'un des Pontificats précédents, pour des raisons que l'Ecriture n'a pas exprimées.

℣. 11. *Eut entendu les paroles du Livre*] Le Roi ni ceux qui étoient avec lui, n'apprenoient rien de nouveau par la lecture de ce Livre, puis qu'ils en avoient tous diverses copies, de même que de tout le reste de l'Ecriture sainte; mais ce Livre étant l'Originai, qui avoit été écrit de la propre main de Moyse, cela fit qu'ils redoublerent leur attention; si bien qu'ayant entendu lire les ménaces que Dieu y avoit fait écrire contre son peuple, lors qu'il lui seroit arrivé d'abandonner l'Eternel son Dieu, ils en furent saisis d'horreur, à cause qu'ils se trouvoient dans le cas porté dans ce Livre.

℣. 14. *Vers Hulda la Prophetesse*] C'est la quatrieme femme qui a été marquée par ce nom de Prophetesse dans le Vieux Testament: les trois premieres ont été *Marie*, sœur de Moyse & d'Aaron, Exo. 15. 20. & *Débora*, Jug. 4. 4. & *Anne* mére de Samuel: 1. Sam. 2. 1. 2.

Au college] Comme le mot Hébreu dérive d'un autre qui signifie *enseigner*, on peut fort bien traduire par *un lieu où elle enseignoit*; autre pourtant que ces Ecoles dans lesquelles étoient instruits ceux qu'on appelloit *fils des Prophetes*: 2. Rois 6. 1.

℣. 20. *Dans tes sépulcres*] Le pluriel est mis ici pour marquer un sépulcre magnifique, ou un tombeau Royal: car les Hébreux se servent ainsi du pluriel, pour donner une plus grande idée des choses dont ils parlent.

En paix] Ces mots ne regardent pas la maniere en laquelle Josias mourut, car il mourut à la guerre & non pas paisiblement dans son lit, ch. 23. 29. 30. mais ils ont regardé le temps de la mort de ce bon Roi, pour dire qu'il mourut sans avoir eu la douleur de voir l'accomplissement des menaces de Dieu contre Jérusalem, & la Judée.

CHAPITRE XXIII.

Josias nettoye le païs de toute idolatrie, 4—19. Célébration de la Feste de Paſques, 21. Josias tué par Pharaon Néco, 29. La Judée tombe au pouvoir de Pharaon-Néco, 33.

a 2.*Chron.* 34. 29.

[a] ALors le Roi envoya, & on assembla vers lui tous les Anciens de Juda & de Jérusalem.

b 2.*Chron.* 34. 14.

2 [b] Et le Roi monta à la maison de l'Eternel, & avec lui tous les hommes de Juda, & tous les habitans de Jérusalem, & les Sacrificateurs & les Prophetes, & tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, & on lut, eux l'oyant, toutes les paroles du Livre de l'alliance, [c] qui avoit été trouvé dans la maison de l'Eternel.

c *ch.* 22. 8.

3 [c] Et le Roi se tint auprés de la colomne, & traitta devant l'Eternel cette alliance-ci, qu'ils suivroient l'Eternel, & qu'ils garderoient de tout *leur* cœur, & de toute *leur* ame ses commandemens, ses témoignages, & ses statuts, pour perséverer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce Livre: & tout le peuple se tint à cette alliance.

d *ch.* 11. 14.

4 Alors le Roi commanda à Hilkija le grand Sacrificateur, & aux Sacrificateurs du second rang, & à ceux qui gardoient les vaisseaux, de tirer hors du temple de l'Eternel tous les utensiles qui avoient été faits pour Bahal, & pour les bocages, & pour toute l'armée des cieux: & il les

℣. 4. *Aux Sacrificateurs du second rang*] C'étoient en général tous les autres Sacrifiateurs, qui tous étoient inférieurs au Pontife.

Et pour les bocages] Héb. & pour *Aserah*, nom au singulier, dont le pluriel est *Aseroth*: Jug. 3. 7. & qui étant placé, comme il l'est ici, entre Bahal, ou le soleil, & l'armée des cieux, qui sont les étoiles, ne peut y être entendu que de la lune, à laquelle les Israëlites ren-

Digitized by Google

brûla hors de Jérusalem dans les champs de Cédron, & on emporta leur poudre à Beth-el.

e *Osée* 10. 5. Soph. 1. 4. 5 Et il abolit e les prêtres des idoles, que les Rois de Juda avoient établis quand on faisoit des encensemens dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, & autour f ℣. 19. de Jérusalem: f il *abolit* aussi ceux qui faisoient des encensemens à Bahal; au soleil, à la lune, & aux astres, g ch. 21. 3. 5. à toute l'armée, dis-je, des cieux.

h ch. 21. 7. 6 Il fit aussi emporter h le bocage de la maison de l'Eternel hors de Jérusalem, en la vallée de Cédron, & le brûla i ℣. 12. i dans la vallée de Cédron: il *le* réduisit en poudre, & le jetta k ℣. 14. sur le sépulcre des enfans du peuple.

l 1. *Rois* 14. 24. & 15. 12. 7 Ensuite il démolit l les maisons des prostituez à paillardise, lesquelles *étoient* dans la maison de l'Eternel; & dans lesquelles les femmes travailloient à faire des pavillons pour le bocage.

8 Il fit aussi venir m des villes de Juda n tous les Sacrificateurs, & o profana les hauts lieux où les Sacrificateurs avoient fait des encensemens, depuis p Guébah jusqu'à Béer-sebah; & il démolit les hauts lieux des portes qui *étoient* à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, laquelle *est* à la gauche de la porte de la ville.

m ℣. 5. n ℣. 9. o ℣. 10. & 13. p 1. *Rois* 15. 22.

9 Au reste, ceux qui avoient été Sacrificateurs des hauts lieux ne montoient point vers l'autel de l'Eternel à Jérusalem, mais ils mangeoient des pains sans levain parmi leurs fréres.

q ℣. 8. 10. 13. 16. r *Jos.* 15. 8. s *ch.* 13. 3. & 17. 17. & 21. 6. *Lévit.* 18. 21. & 20. 3. 4. *Deut.* 18. 10. *Pſe.* 106. 37.

10 Il q profana aussi Topheth, qui *étoit* dans r la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servît plus à personne s pour y faire

rendoient un culte idolatre, de même qu'au soleil, & aux étoiles; comme il est rapporté au verset suivant. Et quant à ce nom d'*Aserah* dérivé du verbe *Aser*, qui signifie *aller* ou *marcher*, il a sans doute été donné à la lune, à cause de la marche pompeuse que cette Planete conserve constamment au milieu de ses changemens perpétuels, ce qui a fait dire à Job, *que la lune marchoit noblement*: Job 31. 36. voyez ici les Notes sur les ℣. 6. & 7.

A Beth-el] Savoir, comme à un lieu qui avoit été en quelque maniere le centre de l'idolatrie, depuis que Jéroboam y avoit placé l'un de ses veaux d'or, comme s'il eût craint que les cendres de ces idoles ne souillassent le païs de Juda, s'il les y avoit laissées.

℣. 5. *Les prêtres des idoles*] Il y a dans l'Hébreu les *kemarims*, qui étoit le nom qu'on donnoit aux prêtres de Bahal, de Moloc, & de tels autres faux dieux, Osée 10. 5. Soph. 1. 4. Ce mot a été formé de celui de *kamar*, qui veut dire *être enflammé*, ou être tout noirci, comme sont les gens qui demeurent ordinairement prés du feu, ou à la grande chaleur du soleil. Les Interpretes ont cru que ces prêtres portoient des habits noirâtres, & que c'étoit de là que les Juifs les avoient appellez *kemarim*; mais on n'a rien de certain là-dessus.

℣. 6. *Le bocage*] Le mot Hébreu *Aserah*, qui se lit 1. Rois 18. 9. signifiant aussi la lune, comme il a été remarqué sur le ℣. 4. il vaudroit mieux l'entendre du simulacre de la lune, parce qu'il n'est nullement vraisemblable qu'on eût planté un bocage dans les parvis même du Temple: voyez la Note sur le ℣. suivant.

La jetta sur &c.] Les sépulcres étoient des lieux souillez, & par conséquent trés-propres pour y jetter des cendres aussi impures qu'étoient celles-là. Et ces *sépulcres des enfans du peuple*, ou du *bas peuple*, n'étant point fermez de murailles, comme étoient les sépulcres des personnes de condition, on y jetta à cause de cela ces cendres, comme dans un lieu public où l'on jette les immondices.

℣. 7. *Des prostituez à paillardise*] Tous les Interpretes traduisent ainsi dans un sens d'impureté, & par des expressions qui marquent la plus détestable débauche, le mot de l'Original *kedéschim*, le prenant pour un nom appellatif qui est employé Deut. 23. 17. & Job 36. 14. pour signifier des hommes abandonnez à l'impureté. Mais quelle que fût la corruption des Juifs de ces temps-là par rapport à l'idolatrie, il n'est pas concevable que cette corruption se fût étendue jusqu'à permettre publiquement les crimes les plus infames de la souillure, comme il paroît que les *kedeschims* étoient autorisez par les Rois & les Reines de Juda, 1. Rois ch. 14. 24. & 15. 12. Il ne peut pas, sur tout, venir dans l'esprit, lors qu'on y fait bien réflexion, que ni les Rois, ni les Sacrificateurs eussent donné un appartement dans l'enclos même du Temple, à des personnes si infames, comme il est rapporté ici que ces *kedéschims* étoient logez *en des chambres qui étoient dans la maison de l'Eternel*. Les *kedéschims* n'étoient donc point de ces gens-là, mais c'étoient des hommes consacrez au service d'une de ces prétendues divinitez que les idolatres adoroient & c'est pour cela que les *Kedéschims* sont nommez ici, & 1. Rois 14. 24. & 15. 12. & 22. 47. dans le recit des idolatries du Royaume de Juda. Et les septante Interpretes, qui étoient tous Juifs, & qui ont vécu dans un siecle assez peu éloigné de ceux où la Judée avoit eu de ces *Kedéschims*, ont retenu ici dans leur Version le terme Hébreu, comme un nom propre, & l'ont rendu, 1. Rois 15. 12. & 22. 47. par le mot Grec *tetelesménous*, qui signifie des hommes consacrez à quelque emploi particulier; ayant pris le mot *kedéschim* dans tous ces passages pour les prêtres d'une certaine idole, comme les *Kemarims* l'étoient de Bahal, de Moloc, & de tels autres faux dieux. C'est, en effet, la véritable origine du mot *kadesch*, au pluriel *kedéschim*, formé du verbe *kadasch*, qui signifie *consacrer* une personne ou une chose à quelque ministere particulier. Or cette idole au service de laquelle les *Kedéschims* étoient consacrez, c'étoit, sans doute, cette même *Aserah* pour laquelle les femmes, appellées de ce même nom *kedéschot*, Osée 4. 14. & qui demeuroient avec les *kedéschims*, avoient consacré leurs mains & leur industrie, pour faire des pavillons en l'honneur d'*Aserah*, qui étoit la *lune*, ℣. 4. à peu prés comme étoit ce Demetrius, & ses semblables, dont il est parlé Act. 19. 24. qui faisoient de petits Temples pour Diane.

Travailloient] Le mot Hébreu signifie proprement, faire un ouvrage tissu, soit au métier, comme sont les toiles; ou au fuseau, comme sont le reseau & autres ouvrages à jour.

Dans la maison de l'Eternel] Dans quelqu'un des appartemens qui étoient autour du Temple, & dans l'enceinte de ce grand corps de bâtiment.

Pour le bocage] Il y a dans l'Hébreu, *pour Aserah*; C'est-à-dire, qu'elles faisoient des pavillons & des courtines en forme de petits pavillons pour l'idole d'*Aserah*: voyez la Note sur le ℣. 4. & sur ch. 17. 30.

℣. 8. *Et profana*] C'est-à-dire, qu'il détruisit tous ces petits bâtimens champestres où les Sacrificateurs de la race de Lévi alloient sacrifier, soit à Dieu, soit aux idoles, car il y avoit de ces hauts lieux de toute espece; & il paroît par Ezéch. ch. 44. 9. 10. que les Sacrificateurs de la maison de Lévi n'avoient pas seulement sacrifié dans les hauts-lieux qui étoient consacrez à Dieu, mais aussi dans ceux des idoles.

Où les sacrificateurs &c.] Les sacrificateurs de Bahal, & des autres faux dieux qui étoient aussi adorez dans les autres villes du Royaume de Juda: ℣. 5.

℣. 9. *Ne montoient point vers l'autel de l'Eternel*] Josias déposa ces Sacrificateurs des fonctions sacerdotales, en sorte qu'il ne leur fut plus permis de sacrifier sur l'autel de Dieu: Ezéch. 44. 12. 13.

Ils mangeoient des pains sans levain] Il leur permit seulement de recevoir leurs portions des gâteaux que les autres Sacrificateurs recevroient des offrandes saintes: Lévit. 2. 4. 10. 11. mais ils n'avoient point de part à la chair des sacrifices.

℣. 10. *Topheth*] C'étoit le nom d'un certain endroit particulier de la vallée de *hinnom*, dans lequel les Juifs idolatres sacrifioient leurs enfans à Moloc. Comme ce nom de *topheth* est derivé de celui de *toph* qui signifie un *tambour*, les Rabins, & aprés eux les Interpretes Chrétiens, ont dit là-dessus que l'on faisoit un grand bruit de tambours dans cet endroit de la vallée, à l'heure qu'on jettoit au feu ces pauvres victimes humaines, afin que leurs cris ne fussent point entendus par leurs péres, qui auroient pû en être attendris, & que c'étoit de là qu'étoit venu le nom de *Topheth*. Mais c'est une fiction que cela, aussi bien que tout ce que ces mêmes Rabins nous disent de cette immense figure de bronze ardente, à sept grandes ouvertures, dans l'une desquelles on jettoit un gâteau; dans l'autre, des tourterelles; dans la troisieme, une brebis; dans la quatrieme, un belier; dans la cinquieme, un veau; dans la sixieme un bœuf; & dans la septieme, un enfant; & que tout cela, qui composoit l'entier sacrifice, étoit consumé en même temps par les flammes. L'usage des tambours militaires, qui sont les seuls dont le bruit eût été capable de produire l'effet qu'on prétend, est si moderne en comparaison de ces temps anciens, qu'on n'en trouve pas même la moindre mention dans les guerres des Grecs, ni des Romains; car pour tous ces tambours dont il est si souvent fait mention dans l'Ecriture, ce n'étoient que de petits tabourins que l'on tient à une main, faits d'un simple cercle, dont il n'y a qu'un des fonds, qui soit couvert d'une peau, sur laquelle on joue avec le doigt en dansant, Gen. 31. 27. Exo. 15. 20. Esa. 24. 8. &c. Puis donc qu'il paroît évidemment par ce Texte, & par Jér. 7. 31. & 19. 13. que Topheth étoit le nom d'un lieu particulier dans la spacieuse & belle vallée de hinnom, & qu'il paroît aussi par ces mêmes chapitres de Jéremie, 7. 32. & 19. 11. que ce lieu, appellé *Topheth*, étoit un endroit fort vaste, où l'on pouvoit ensévelir un grand nombre de morts, on peut trés-probablement conjecturer de tous ces passages, 1. que *Topheth* n'étoit pas le *bâtiment*, ou le *haut lieu* même dans lequel on faisoit ces exécrables sacrifices; & 2. que c'étoit quelque grand enclos, tel qu'est celui d'un *jardin*, ou d'un *verger*, dans l'enceinte duquel étoit la chappelle appellée le *haut-lieu*. Or que cet enclos appellé *Topheth* fût un de ces lieux de campagne agréables, & bien soignez, l'opposition que Dieu fait d'un lieu de carnage à ce lieu de Topheth, Jér. 7. 32. & 19. 6. ne semble pas permettre d'en douter. C'étoit, peut-être, à cet enclos qu'Esaïe avoit égard particulierement, quand il parloit de ceux qui sacrifioient dans les jardins, Esa. 65. 3. Et comme les danses ont de tout temps fait partie du culte idolatre, & que ces petits tambours dont nous venons de parler, y étoient employez, il est fort vraisemblable que c'étoit de là qu'étoit venu à cet enclos fait pour des actes de religion, le nom de *Topheth*, qui signifie un *tambour*, ou plustôt l'action par laquelle on *joue du tambour*.

La vallée du fils &c.] C'est une vallée large & spacieuse aux portes de Jérusalem, du côté du Midi, tirant vers l'Orient, Jos. 15. 8. Jér. 19. 2. arrosée du torrent de Cedron, & des eaux de la fontaine de Siloé qui rendent cette vallée fort agréable, & trés-propre pour des

Digitized by Google

passer son fils ou sa fille par le feu, à Molec.

11 Il ôta aussi de l'entrée de la maison de l'Eternel les chevaux que les Rois de Juda avoient consacrez au soleil, vers le logis de Nethanmélec Eunuque, situé à Parvarim, & brûla au feu les chariots du soleil.

12 Le Roi démolit aussi les autels qui
t *Jér.* 19. 13. & *Soph.* 1. 5. *étoient* t sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les Rois de Juda avoient
u *ch.* 21. 5. faits, & les autels que Manassé avoit faits u dans les deux parvis de la maison de l'Eternel: il les brisa, *les ôtant* de là, &
x *℣.* 6. il en répandit la poudre x au torrent de Cédron.

y *℣.* 8. z 1. *Rois* 3. 4. 13 Le Roi y profana aussi les hauts lieux z qui *étoient* vis-à-vis de Jérusalem à la main droite sur la montagne des oliviers,
a 1. *Rois* 11. 7. que a Salomon Roi d'Israël avoit bâtis à Hastoreth, l'abomination des Sidoniens; & à Kémos, l'abomination des Moabites; & à Milcom, l'abomination des enfans de Hammon.

b *Exo.* 23. 24. & 34. 13. *Nomb.* 33. 52. *Deut.* 7. 5. 25. 26. & 12. 3. c *℣.* 6. 14 b Il brisa aussi les statues, & coupa les bocages, & remplit c d'ossemens d'hommes les lieux où ils étoient.

d 1. *Rois* 12. 32. 33. 15 d Il démolit aussi l'autel qui *étoit* à Beth-el, & le haut lieu qu'avoit fait Jéroboam fils de Nébat, qui avoit fait pécher Israël, cet autel-là, dis-je, & le haut lieu: il brûla le haut lieu, & le réduisit en poudre, & brûla le bocage.

16 Or Josias s'étant tourné, avoit vû les sépulcres qui *étoient* là en la montagne,
e 2. *Chron.* 34. 3-7. e & il avoit envoyé prendre les os des sépulcres, & les avoit brûlez sur l'autel, &
f *℣.* 8. 10. 13. il l'avoit f ainsi profané, suivant la parole
g 1. *Rois* 13. 2. de l'Eternel, g que l'homme de Dieu avoit prononcée à haute voix, lors qu'il prononça ces choses-là à haute voix.

17 Et le Roi avoit dit; Qu'est-ce que ce tombeau que je voi? Et les hommes de la ville lui avoient répondu; h *C'est le* sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, & qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Beth-el.
h 1. *Rois* 13. 2. &c.

18 Et il avoit dit; Laissez-le, que personne ne remue ses os; ainsi ils avoient préservé ses os, avec les os du Prophete qui étoit venu de Samarie.

19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux i qui *étoient* dans les villes de Samarie, que les Rois d'Israël avoient faites pour irriter *l'Eternel*: & il leur fit selon tout ce qu'il avoit fait à Beth-el.
i 2. *Chron.* 34. 6.

20 k Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui *étoient* là, & brûla sur eux des ossemens d'hommes: puis il s'en retourna à Jérusalem.
k *℣.* 5. & *ch.* 11. 18.

21 Alors le Roi commanda à tout le peuple, en disant; l Célébrez la Pasque à l'Eternel vôtre Dieu, m en la maniere qu'il est écrit au Livre de cette alliance.
l 2. *Chron.* 35. 1. m *Exo.* 12. 3. *Deut.* 16. 2.

22 Et certainement n jamais Pasque ne fut célébrée dans le temps des Juges qui avoient jugé en Israël, ni dans tout le temps des Rois d'Israël, & des Rois de Juda,
n 2. *Chron.* 35. 18.

23 Comme cette Pasque qui fut célébrée en *l'honneur de* l'Eternel dans Jérusalem, la dix-huitieme année du Roi Josias.

24 Josias extermina aussi o ceux qui avoient des esprits de Python, les diseurs de bonne avanture, p les Théraphims, les q dieux de fiente, & toutes les abominations qui avoient été vûes dans le païs de Juda, & dans Jérusalem; afin d'accomplir les paroles de la Loi, écrites au livre qu'Hilkija le Sacrificateur avoit trouvé dans la maison de l'Eternel.
o *ch.* 21. 6. *Lévit.* 19. 31. & 20. 27. *Deut.* 18. 11. *Esa.* 8. 19. p *Gen.* 31. 19. q *Lévit.* 26. 30.

des jardins, & pour des vergers, comme le témoigne saint Jérôme, qui a passé la plus grande partie de sa vie dans la Judée, & au rapport de plusieurs Voyageurs. On croit communément que *Hinnom* est le nom d'un homme & d'une famille à qui cette vallée avoit anciennement appartenu, & que c'étoit de là qu'elle avoit depuis été toujours appellée la vallée de *Hinnom*, ou du *fils de Hinnom*, Jos. 18. 16. Mais quelques Savans, au contraire, prenant ce nom de *Hinnom* pour un nom appellatif, en ont cherché l'origine dans le verbe Hébreu *naham*, qui signifie *rugir*, ou *jetter de grands cris*, & ils croyent que cette vallée avoit été appellée *vallée de Hinnom*, ou *vallée des cris*, à cause de ces cris lamentables des petits enfans qu'on y sacrifioit à Molec. Mais outre qu'il paroît par le Livre de Josué ch. 15. 8. & 18. 16. que cette vallée avoit de son temps ce nom de *Hinnom*, plusieurs siecles par conséquent avant que les enfans d'Israël y sacrifiassent à cette idole, ce qu'ils ne commencerent de faire qu'au temps de leurs Rois, cette explication, ni la premiere non plus, ne peuvent pas bien s'accorder avec l'opposition que Dieu fait Jér. 7. 32. & 19. 6. du nom de *Hinnom*, à celui de *tuerie* ou de carnage: *Les jours viennent*, dit-il, en parlant du siege de Jérusalem par les Babyloniens, *que ce lieu*, qui étoit aux portes de la ville, *ne sera plus appellé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom*, ou, comme il vaudroit peut-être mieux traduire, *ni vallée de fils de Hinnom*, mais il sera appellé *la vallée de la tuerie*, nom affreux & affligeant, qui dès-là n'auroit pas pû être mis en opposition à celui de *Hinnom*, si celui-ci eût signifié les cris horribles des enfans qu'on jettoit au feu. Il est donc plus à propos pour toutes ces raisons de faire descendre le nom de *hinnom*, du verbe *hanan*, qui veut dire *être agréable*, comme saint Jérôme l'insinue sur Jér. 7. 31. ou du verbe *Naah*, qui signifie aussi être *beau*, & *agréable*, puis que cela convenoit parfaitement à cette vallée, comme il paroît par la description qui vient d'en être faite. Et quant au mot de *fils de Hinnom*, qui est aussi donné dans le même sens à cette vallée, c'est une façon de parler Hébraïque, comme celles de *fils de perdition*, d'*enfans de lumiere*, & autres, pour dire un homme perdu, un homme éclairé, &c. de sorte que ces mots *vallée*, ou *vallon*, car le mot Hébreu *ghé*, est du genre masculin, *vallon fils de hinnom*, c'est comme qui diroit, *un vallon très-agréable*.

℣. 11. *Il ôta aussi de l'entrée de la maison de l'Eternel les chevaux &c.*] C'étoient des chevaux consacrez au soleil, lesquels on nourrissoit tout exprés; car les Perses, de qui les Juifs avoient pris cette idolatrie, nourrissoient des chevaux blancs, consacrez au soleil. Et ces *chariots* dont il est parlé à la fin du verset, étoient aussi des chariots consacrez à ce même astre, comme un symbole de sa rapidité à fournir tous les jours sa longue carriere, & on mettoit à cause de cela des chariots dans quelque endroit des Temples consacrez au soleil.

A Parvarim] C'étoit vraisemblablement le nom de quelque endroit particulier dans le voisinage du Temple.

℣. 12. *Sur le toit de la chambre haute d'Achaz*] Cet autel étoit placé sur la platte-forme qui regnoit tout autour du toit du Palais du Roi, & au côté de l'appartement d'Achaz, dont les fenestres regardoient sur la platte-forme: voyez la Note sur ch. 1. 2. & quant à ces autels placez sur les toits voyez Jér. 19. 13. & Soph. 1. 5.

℣. 13. *A la main droite sur la montagne*] C'étoit l'endroit qui regardoit vers la ville de Jérusalem.

Des oliviers] L'expression de l'Original signifie aussi la montagne de *corruption* ou d'impureté, à cause de cette idolatrie; comme Osée a appellé par un petit changement de nom, la ville de *Beth-el*, *Beth-aven* ch. 4. 15.

℣. 19. *Dans les villes de Samarie*] Il y a beaucoup d'apparence que les Assyriens, après avoir détruit la ville de Samarie, ruiné tout le païs d'Israël, & emmené le peuple, ne s'étoient ensuite gueres mis en peine de ce qui se passoit dans ce païs-là, sur tout étant occupez, comme ils l'étoient dans le leur, par de grandes guerres; de sorte que les pieux Rois de Juda, premierement Ezéchias, 2. Chron. 30. 1. 10. 11. & ensuite Josias, profiterent de ces occasions, pour ramener au culte du vrai Dieu, ceux d'entre les Israëlites qui se trouvoient encore dans le païs d'Israël, les regardans, par rapport à la religion, comme un même peuple avec celui de Juda.

℣. 24. *Ceux qui avoient des esprits de Python*] Héb. les *oboth*: voyez la Note sur Lévit. 19. 31. & Deut. 18. 11. & 1. Sam. 28. 8. 9.

Les Théraphims] C'étoient les *manes*, ou *dieux penates* & domestiques, que les particuliers avoient dans leurs maisons, & qu'ils consultoient sur beaucoup de choses, & particulierement sur les voyages, c'est pourquoi les Latins appelloient aussi ces dieux-là, *dii viales*, dieux des voyages: voyez les Notes sur Gen. 31. 19. Jug. 18. 5. & Ezéch. 21. 26.

℣. 29.

Digitized by Google

r 1. *Rois* 3. 12. & *ici* 18. 5.

25 Avant lui [r] il n'y eut point de Roi semblable à lui, qui se retournât vers l'Eternel de tout son cœur, & de toute son ame, & de toute sa force ; selon toute la Loi de Moyse ; & aprés lui il ne s'en est point levé de semblable à lui.

26 Toutefois l'Eternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colere, de laquelle il avoit été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avoit fait pour l'irriter.

27 Car l'Eternel avoit dit ; Je rejetterai aussi Juda de devant ma face, [s] comme j'ai rejetté Israël ; & je rejetterai cette ville de Jérusalem, que j'ai choisie, & la maison de laquelle j'ai dit ; [t] Mon Nom sera là.

s *ch.* 17. 18. 20. & 24. 3.

t *ch.* 21. 4. 7.

28 Le reste des faits de Josias, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda ?

u 2. *Chron.* 35. 20.

29 [u] De son temps Pharaon-Necò Roi d'Egypte monta contre le Roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, & Josias s'en alla au devant de lui, mais [x] dés-que Pharaon l'eut vû, * il le tua à [y] Méguiddo.

x *Zach.* 12. 11.

* L'an du monde 3394.

y *Jos.* 17. 11. *Jug.* 1. 27. 2. 2. *Chron.* 35. 22.

30 Et ses serviteurs le chargerent mort sur un chariot de Méguiddo, & le porterent à Jérusalem, & l'ensévelirent dans son sépulcre : [z] & le peuple du païs prit [a] Jéhoachaz, fils de Josias, & ils l'oignirent, & l'établirent Roi en la place de son pére.

z 2. *Chron.* 36. 1.

a 1. *Chron* 3. 15.

31 Jéhoachaz *étoit* âgé de vingt & trois ans, quand il commença à regner, & il regna trois mois à Jérusalem : sa mére avoit nom Hamutal, fille de Jérémie de Libna.

32 Il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, comme avoient fait ses péres.

33 Et Pharaon-Necò l'empriſonna à Ribla, au païs de Hamath, afin qu'il ne regnât plus à Jérusalem ; & il imposa sur le païs une amende, de cent talens d'argent, & d'un talent d'or.

b b *Nomb.* 34. 11.

34 Puis Pharaon-Necò établit pour Roi Eliakim fils de Josias, en la place de Josias son pére, & lui changea son nom, *l'appellant* [c] Jéhojakim ; & prit Jéhojachaz, qui vint en Egypte, où il mourut.

c *Matth.* 1. 11.

35 Or Jéhojakim donna cet argent & cet or à Pharaon, ayant mis des taxes sur le païs pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon : & il leva l'argent & l'or de chacun du peuple du païs selon qu'il étoit taxé, pour donner à Pharaon-Necò.

36 Jéhojakim *étoit* âgé de vingt-cinq ans * quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jérusalem ; sa mére avoit nom Zebudda, fille de Pédaja de Ruma.

* L'an du monde 3395.

37 Il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, comme avoient fait ses péres.

℣. 29. *Le Roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate*] Ce fleuve ne passe pas dans l'Assyrie, mais les Rois de Babylone & de la Chaldée, où coule l'Euphrate, étoient appellez en ce temps-là Rois d'Assyrie, parce qu'ils avoient joint cette vaste Monarchie à la leur : ainsi 2. Chron. 33. 11. & Jér. 2. 18. & la Judée étoit en ce temps-là alliée des Babyloniens : voyez les Notes sur Ezéch. 23. 16. 17. 23.

Alla au devant de lui] Il y alla avec une armée, pour le combattre.

℣. 30. *Jéhoachaz*] Appellé *Johanan* : 1. Chron. 3. 15. & *Sallum*, Jér. 22. 11. 12. voyez touchant cette pluralité de noms en une même personne ; ch. 8. 24. & 14. 21. &c.

L'oignirent] Ce fut parce qu'étant plus jeune que son frére Jehojakim, comme il paroît en conférant le ℣. 31. avec le 36. sa naissance ne lui donnoit pas le droit de regner : voyez la Note sur 1. Rois 1. 39.

CHAPITRE XXIV.

Jéhojakim, Roi de Juda, asservi à Nébucadnetsar, 1. Qui prend Jérusalem, 10. Plusieurs familles transportées en Babylone, 14.

a 2. *Chron.* 36. 6.

DE son temps Nébucadnetsar, Roi de Babylone, monta *contre Jéhojakim*, & Jéhojakim lui fut asservi l'espace de trois ans ; puis ayant changé de volonté, [b] il se rebella contre lui.

b ℣. 20. & *ch.* 17. 4. & 18. 7.

2 Et * l'Eternel envoya contre Jéhojakim des troupes de Caldéens, & des troupes de Syriens, & des troupes de Moab, & des troupes des enfans de Hammon : il les envoya, dis-je, contre Juda, pour le détruire, [c] suivant la parole de l'Eternel qu'il avoit prononcée par le moyen des Prophetes ses serviteurs.

* L'an du monde 3398.

c *ch.* 20. 17. & 23. 27.

3 Et cela arriva selon le mandement de l'Eternel contre Juda, pour le rejetter de devant sa face, à cause [d] des péchez de Manassé, selon tout ce qu'il avoit fait ;

d *ch.* 23. 26.

4 [e] Et à cause aussi du sang innocent qu'il avoit répandu, ayant rempli Jérusalem de sang innocent ; *C'est pourquoi* l'Eternel ne lui voulut point pardonner.

e *Ezéch.* 19. 6. 7.

5 Le reste des faits de Jéhojakim, tout ce, dis-je, qu'il a fait, n'*est*-il pas écrit au Livre des Chroniques des Rois de Juda ?

6 * Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses péres ; & Jéhojachin son fils regna en sa place.

* L'an du monde 3405.

7 Or le Roi d'Egypte ne sortit plus de son païs, parce que le Roi de Babylone [f] avoit pris tout ce qui étoit au Roi d'Egypte, depuis le [g] torrent d'Egypte jusqu'au fleuve d'Euphrate.

f *Jér.* 46. 2. g *Jos.* 13. 3.

8 [h] Jéhojachin *étoit* âgé de dix-huit ans, quand il commença à regner, & il regna trois mois à Jérusalem ; sa mére avoit

h 2. *Chron.* 36. 9.

℣. 1. *De son temps Nébucadnetsar* &c.] Comme la premiere année du regne de Nébucadnetsar étoit la quatrieme de Jéhojakim, Jér. 25. 1. Jéhojakim avoit regné au moins quatre ans lors qu'il fut fait tributaire du Roi de Babylone.

L'espace de trois ans] Ce fut donc dans la huitieme année de son regne que Jéhojakim se révolta contre le Roi de Babylone, qui pour le réduire sous le joug, vint lui-même en personne, se rendit maître de Jérusalem, & fit Jéhojakim prisonnier. Et l'on peut inférer du ch. 52. ℣. 8. de Jérémie, que Nébucadnetsar fit cette expédition de la Judée, vers le commencement de l'année onzieme de Jéhojakim, qui fut la derniere de son regne, & la septieme du regne de Nébucadnetsar : voyez Jér. 52. 28. & Dan. 1. 1.

℣. 6. *Jéhojachin*] Autrement appellé *Jéchonias*, 1. Chron. 3. 16. & par le retranchement de la premiere syllabe, *Coniah*, Jér. 22. 28.

℣. 7. *Ne sortit plus*] C'est-à-dire, qu'il ne prit plus les armes ni pour, ni contre les Juifs, comme il l'avoit fait autrefois : ch. 18. 21. & 23. 29. &c.

℣. 8. *Etoit âgé de dix-huit ans*] Savoir, quand il commença à regner seul, aprés la mort de son pére, qui dix ans avant sa mort l'avoit associé à la Royauté, lors qu'en la seconde ou troisieme année de son regne, il s'étoit vû assiegé dans Jérusalem par Nébucadnetsar ; c'est pourquoi il est dit 2. Chron. 36. 9. que Jéhojachin n'étoit âgé que de huit ans quand il commença à regner.

Trois mois] On voit Dan. 1. 1. que Jéhojakim avoit été trois ans sur

nom Nehuſta, fille d'Elnathan de Jéruſalem.

9 Il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, comme avoit fait ſon pére.

10 En ce temps-là les gens de Nébucadnetſar Roi de Babylone, monterent *contre* Jéruſalem, & la ville fut aſſiegée.

11 Et Nébucadnetſar Roi de Babylone * vint contre la ville, lors que ſes gens l'aſſiegeoient.

* L'an du monde 3405.

12 Alors Jéhojachin Roi de Juda ſortit vers le Roi de Babylone, lui, ſa mére, ſes gens, ſes capitaines, & ſes Eunuques: de ſorte que le Roi de Babylone le prit la huitieme année de ſon regne.

13 Et il tira hors de là, [i] ſelon que l'Eternel en avoit parlé, tous les tréſors de la maiſon de l'Eternel, & les tréſors de la maiſon Royale, & mit en pieces tous les utenſiles d'or que Salomon Roi d'Iſraël avoit fait pour le Temple de l'Eternel.

i *ch.* 20. 17. *Eſa.* 39. 6. *Jér.* 27. 19—22.

14 Et il tranſporta tout Jéruſalem, ſavoir, tous les capitaines, & tous les vaillans hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers & les ſerruriers, *de ſorte qu'*il ne demeura perſonne de reſte que le pauvre peuple du païs.

15 [k] Ainſi il tranſporta Jéhojachin à Babylone, avec la mére du Roi, & les femmes du Roi, & ſes Eunuques, & il emmena captifs à Babylone tous les plus puiſſans du païs de Jéruſalem:

k 2. *Ch.* 36. 10 *Eſter.* 1.

16 [l] Avec tous les hommes vaillans *au nombre de* ſept mille, & les charpentiers & les ſerruriers *au nombre de* mille, tous puiſſans & propres à la guerre, leſquels le Roi de Babylone emmena captifs à Babylone.

l *Jér.* 1 28.

17 [m] Et le Roi de Babylone établit pour Roi en la place de Jéhojachin, Mattania [n] ſon oncle, & lui changea ſon nom, *l'appellant* Sedécias.

m *Jér.* 37 1. & 52. 1.

n 1. *Chron.* 3. 15.

18 Sedécias *étoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jéruſalem; ſa mére avoit nom Hamutal, fille de Jérémie de Libna.

19 Il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, comme avoit fait [o] Jéhojakim.

o 1. *Chron.* 3. 15.

20 Car il arriva à cauſe de la colere de l'Eternel contre Jéruſalem & contre Juda, afin qu'il les rejettât de devant ſa face, [p] que Sédécias ſe rebella contre le Roi de Babylone.

p *℣.* 1.

ſur le trône, quand Nébucadnetſar le vint aſſieger dans Jéruſalem; & ainſi ces trois mois ne doivent être entendus que du temps que ce Prince eut entrepris de ſe rebeller contre le Roi de Babylone; voyez la Note ſur Jér. 27. 1. 3.

℣. 12. *Sortit* &c.] Il s'alla rendre à Néducadnetſar ſelon le conſeil de Jérémie, & ce fut ce qui ſauva cette fois-là Jéruſalem & le Temple, Jér. 38. 17.

La huitieme année] Vers le commencement de la huitieme, & ſur la fin de la ſeptieme; Jér. 52. 28.

CHAPITRE XXV.

Priſe de Jéruſalem, 1. *Le Roi Sedécias pris*, 6. *Ses fils égorgez*, 7. *La ville & le Temple brûlez*, 9. *Le peuple mené captif en Babylone*, 11. *Guédalia établi ſur ceux du peuple qui furent laiſſez en la Judée*, 23. *Jéhojachin traitté favorablement dans Babylone*, 27—30.

* L'an du monde 3414.

* IL arriva donc [a] la neuvieme année du regne de Sedécias, le dixieme jour du dixieme mois, que Nébucadnetſar Roi de Babylone vint avec toute ſon armée contre Jéruſalem, & ſe campa contr'elle, [b] & ils bâtirent des forts tout autour.

a 2. *Chron.* 36. 17. *Jér.* 32. 2. & 39. 1. & 52. 4. *Ezéch.* 24. 1.

b 2. *Sam.* 20. 15.

2 Et la ville fut aſſiegée juſqu'à l'onzieme année du Roi Sedécias.

3 *Et* le neuvieme *jour* du *quatrieme* mois [c] la famine augmenta dans la ville, de ſorte qu'il n'y avoit point de pain pour le peuple du païs.

c *Jér.* 52. 6.

4 Alors [d] la brêche fut faite à la ville, & tous les gens de guerre *s'enfuïrent* de nuit par le chemin de la porte entre les deux murailles qui *étoient* prés du jardin du Roi (or les Caldéens *étoient tout* joignant la ville à l'environ) & *le Roi* s'en alla par le chemin de la campagne.

d *Jér.* 39. 2. 3. & 52. 3. 3.

5 Mais l'armée des Caldéens pourſuivit le Roi, & quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jérico, toute ſon armée ſe diſperſa d'auprés de lui.

6 [e] Ils prirent donc le Roi, & le firent monter vers le Roi de Babylone à Ribla: où on lui fit ſon procés.

e *Jér.* 52. 10. 11.

7 Et on égorgea les fils de Sedécias en ſa préſence; aprés quoi on creva les yeux à Sedécias, & l'ayant lié de doubles chaînes d'airain, on le mena à Babylone.

8 Et au ſeptieme *jour* du cinquieme mois, en la dix-neuvieme année du Roi Nébucadnetſar Roi de Babylone, Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel, ſerviteur du Roi de Babylone, entra dans Jéruſalem:

9 * Et il brûla la maiſon de l'Eternel, & la maiſon Royale, & toutes les maiſons de Jéruſalem, & mit le feu dans toutes les maiſons des Grands.

* L'an du monde 3416.

10 Et toute l'armée des Caldéens qui *étoit* avec le prevôt de l'hôtel, démolit les murailles de Jéruſalem tout autour.

11 Et Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel tranſporta *à Babylone* le reſte du peuple, *ſavoir* ceux qui étoient demeurez de reſte dans la ville, & ceux qui s'étoient allez rendre au Roi de Babylone, & le reſte de la multitude.

12 Néanmoins le prevôt de l'hôtel laiſſa quelques-uns des plus pauvres du païs pour *être* vignerons & laboureurs.

13 [f] Et les Caldéens mirent en pieces les colomnes d'airain qui *étoient* dans la maiſon de l'Eternel, & les ſoubaſſemens, & la mer d'airain qui *étoit* dans la maiſon de l'Eternel, & ils en emporterent l'airain à Babylone.

f *ch.* 20. 17. *Jér.* 20. 5. & 27. 19.

14 Ils emporterent auſſi les chauderons, & les racloirs, & les [g] ſerpes, & les taſſes, & tous les utenſiles d'airain dont on faiſoit le ſervice.

g 1. *Rois* 7. 50.

15 Le prevôt de l'hôtel emporta auſſi

℣. 3. *Du quatrieme*] Ce mot eſt ici ſuppléé à la phraſe abrégée de l'Original, & eſt pris de Jérémie, ch. 52 5.

Digitized by Google

les encensoirs & les bassins; [h] ce qui étoit d'or, & ce qui étoit d'argent.

16 Quant aux deux colomnes, à la mer, & aux soubassemens que Salomon avoit faits pour la maison de l'Eternel, on ne pesa point l'airain de tous ces vaisseaux.

17 [i] Chaque colomne avoit dix-huit coudées de haut, & elle avoit un chapiteau d'airain par dessus, dont la hauteur *étoit* [k] de trois coudées, outre le rets & les grenades *qui étoient* autour du chapiteau, le tout d'airain: & la seconde colomne *étoit* de même façon, avec le rets.

18 Le prevôt de l'hôtel emmena aussi [l] Séraja premier Sacrificateur, & Sophonie second Sacrificateur, & les trois gardes des vaisseaux.

19 Il emmena aussi de la ville un Eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, & cinq hommes de ceux [m] qui voyoient la face du Roi, lesquels furent trouvez dans la ville. *Il emmena* aussi le Secretaire du Capitaine de l'armée qui enrolloit le peuple du païs, & soixante hommes d'entre le peuple du païs, qui furent trouvez dans la ville.

20 Nébuzar-adan donc prevôt de l'hôtel les prit, & les mena au Roi de Babylone à Ribla.

21 Et le Roi de Babylone les frappa, & les fit mourir à Ribla, au païs de Hamath: ainsi Juda fut transporté hors de sa terre.

22 [n] Mais quant au peuple qui étoit demeuré de reste au païs de Juda, & que Nébucadnetsar Roi de Babylone y avoit laissé, il établit pour Gouverneur sur eux Guédalia fils d'Ahikam, fils de Saphan.

23 [o] Quand tous les Capitaines des gens de guerre & *leurs* gens, eurent appris que le Roi de Babylone avoit établi Guédalia pour Gouverneur, ils allerent trouver Guédalia à Mitspa, *savoir* Ismaël fils de Nethania, & Johanan fils de Kareath, & Séraja fils de Tanhumeth Nétophathite, Jaazania fils d'un Mahacathite, eux & leurs gens.

24 Et Guédalia leur jura & à leurs gens, & leur dit; Ne faites pas difficulté d'être serviteurs des Caldéens; demeurez au païs, & servez le Roi de Babylone, & vous vous en trouverez bien.

25 Mais il arriva * au septieme mois, qu'Ismaël fils de Néthania, fils d'Elisamah, *qui étoit* du sang Royal, & dix hommes avec lui vinrent, [p] & frapperent Guédalia, dont il mourut. *Ils frapperent* aussi les Juifs & les Caldéens qui étoient avec lui à Mitspa. * L'an du monde 3417. [p] *Jér.* 41. 2.

26 Et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se leverent, & s'en allerent en Egypte, parce qu'ils avoient peur des Caldéens.

27 Or il arriva * la trente-septieme année de la captivité de Jéhojachin Roi de Juda, le vingt-septieme *jour* du douzieme mois, qu'Evilmérodac, Roi de Babylone, l'année qu'il commença à regner, tira hors de prison Jéhojachin Roi de Juda, & le mit en liberté. * L'an du monde 3442.

28 Et il lui parla avec douceur, & mit son trône au dessus du trône des Rois qui *étoient* avec lui à Babylone.

29 Et aprés qu'il lui eut changé ses vêtemens de prison, il mangea du pain ordinairement tout le temps de sa vie en sa présence.

30 Et quant à son ordinaire, un ordinaire continuel lui fut établi par le Roi chaque jour, tout le temps de sa vie.

[h] *Exo.* 27. 3.
[i] 1. *Rois* 7. 15. 2. *Chron.* 3. 15. *Jér.* 52. 21.
[k] 1. *Rois* 7. 16.
[l] 1. *Chron.* 6. 14.
[m] *Ester* 1. 14.
[n] *Jér.* 40. 5. 9.
[o] *Jér.* 40. 7.

℣. 18. *Second Sacrificateur*] C'étoit celui qui en qualité de substitut du souverain Sacrificateur, en devoit faire toutes les fonctions, lors que le souverain Sacrificateur en étoit empêché par maladie, ou par tel autre accident.

℣. 19. *Qui voyoient la face du Roi*] C'est une maniere de parler Hébraïque, qui se lit tout de même au Livre d'Ester, ch. 1. 14. & dont le sens est, que c'étoient de tous les Grands de la Cour ceux qui avoient le plus d'accés auprés du Roi, & qui en étoient les mieux reçûs.

℣. 21. *Ainsi Juda fut transporté* &c.] Ce fut ainsi que s'accomplirent les menaces souvent réiterées de Dieu contre son peuple: Lévit. 18. 28. & 20. 22. & 26. 31. 33. Deut. 28. 1—68. Jér 3. 16. Ezéch. 21. 26. Et ainsi finit le Royaume de Juda aprés avoir subsisté 513. ans.

℣. 27. *Le vingt-septieme*] Les ordres en avoient été donnez le 25. Jér. 52. 31.

Tira hors de prison Jéhojachin] Héb. *éleva la tête de Jéhojachin* &c. pour dire, qu'il se souvint de lui, & le mit en liberté: voyez touchant cette expression la Note sur Gen. 40. 13.

℣. 28. *Des Rois qui* &c.] Des Rois que Néducadnetsar, Prince extrémement belliqueux, avoit fait prisonniers.

℣. 29. *En sa présence*] C'est-à-dire, à sa Cour.

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES.

PRÉFACE.

LE titre de ce Livre & du suivant est dans le Texte Hébreu, les actions des temps, *qui est ce que les Grecs ont nommé* Chroniques, & les Latins Annales, *c'est-à-dire un recit des choses les plus considérables arrivées dans un païs, selon l'ordre des temps auquel elles sont arrivées. Les 70. Interpretes*

terpretes & la Version Latine aprés eux, ont donné à ces deux Livres le titre de Paralipomenes, *c'eſt-à-dire,* d'Omiſſions, *à cauſe que le ſaint Auteur de ces Livres y a rapporté en divers endroits pluſieurs choſes que l'Ecrivain ſacré des deux Livres des Rois a paſſées ſous ſilence, quoi que d'ailleurs ces ſoient preſque par tout les mêmes hiſtoires. Mais ni les Septante, ni l'Interprete Latin n'ont dû, ſur un fondement ſi leger, changer le titre de ces deux Livres, pour leur en donner un qui ne leur convient pas, à beaucoup prés, ſi bien que celui de* Chroniques, *qu'il porte dans le Texte Hébreu; outre que le mot de* Paralipomenes, *ou d'*Omiſſions, *ſemble être en quelque ſorte peu reſpectueux pour les deux Livres des Rois, & pour l'Auteur ſacré qui les a écrits. Ce premier Livre des Chroniques employe les neuf premiers chapitres à faire le dénombrement, ou la généalogie des principaux Patriarches de l'Egliſe, depuis Adam juſqu'à David; & s'arrêtant enſuite à ce grand Roi, il en fait toute l'hiſtoire, juſques au jour de ſa mort: ce qui, à compter depuis Adam, par où ce Livre commence, juſqu'à la mort de David, par où il finit, comprend le temps de 2290 ans. Eſdras paſſe tout communément pour avoir écrit ces deux Livres; la fin du ſecond, & le commencement de celui d'Eſdras ſont abſolument les mêmes; & comme il paroit par divers autres endroits que ces Livres ſaints doivent avoir été écrits aprés la ruine de Jéruſalem & la tranſportation du peuple Juif en Babylone, tout s'accorde à ce ſentiment commun que ce fut Eſdras qui ſur des Mémoires fidelles, & ſous la direction de l'Eſprit de Dieu, compoſa ces ſaintes Annales pour l'inſtruction & la conſolation de ſon peuple.*

CHAPITRE I.

Généalogies depuis Adam juſqu'à Eſaïe.

a *Gen.* 5. a 3. 4. *&c.*
b *Luc* 3. 36. 37.

1 Adam, Seth, Enos.
2 [b] Kénan, Mahalaléel, Jéred;
3 Hénoc, Metuſelah, Lémec.
4 Noé, Sem, Cam, & Japheth.

c *Gen.* 10. 2. 3. *&c.*

5 [c] Les enfans de Japheth *furent*, Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méſec, & Tiras.
6 Les enfans de Gomer *furent*, Askenaz, [d] Diphath, & Togarma.

d *Gen.* 10. 3.

7 Et les enfans de Javan *furent*, Eliſam, Tarſa, Kittim, & Rodanim.

e *Gen.* 10. 6. *&c.*

8 [e] Les enfans de Cam *furent*, Cus, Mitſraïm, Put, & Canaan.
9 Et les enfans de Cus *furent*, Seba, Havila, Sabta, Rahma, & Sabteca. Et les enfans de Rahma *furent*, Seba & Dedan.
10 Cus engendra auſſi Nimrod, qui commença d'être puiſſant ſur la terre.
11 Et Mitſraïm engendra Ludim, Hanamim, Lehabim, Naphtuhim,

f *Gen.* 10. 14.

12 Pathruſim, Caſluhim, ([f] deſquels ſont iſſus les Philiſtins,) & Caphtorim.
13 Et Canaan engendra Sidon ſon *fils* aîné, & Heth:
14 Les Jébuſiens, les Amorrhéens, les Guirgaſiens,
15 Les Héviens, les Harkiens, les Siniens,
16 Les Arvadiens, les Tſemariens, & les Hamathiens.

g *Gen.* 10. 22. *&c.*

17 [g] Les enfans de Sem *furent*, Hélam, Aſſur, Arpacſad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guéther, & Méſec.
18 Et Arpacſad engendra Selah, & Selah engendra Héber.
19 Et à Héber naquirent deux fils; l'un s'appelloit Péleg, car en ſon temps la terre fut partagée: & ſon frére ſe nommoit Joktan.
20 Et Joktan engendra Almodad, Seleph, Hatſarmaveth, Jerah,
21 Hadoram, Uzal, Dikla,
22 Hébal, Abimaël, Seba,
23 Ophir, Havila, & Jobab; tous ceux-là *furent* les enfans de Joktan.

h *Gen.* 11. 10. *Luc* 3. 34.

24 [h] Sem, Arpacſad, Selah,
25 Héber, Péleg, Réhu,
26 Serug, Nacor, Taré,
27 Et Abram, qui *eſt* Abraham.

i *Gen.* 16. 15. *&* 21. 2.

28 [i] Les enfans d'Abraham *furent*, Iſaac & Iſmaël.
29 Ce *ſont* ici leurs générations: [k] Le premier-né d'Iſmaël *fut* Nébajoth, puis Kédar, Adbéel, Mibſam,

k *Gen.* 25. 12. 13.

30 Miſmah, Duma, Maſſa, Hadad, Tema,
31 Jéthur, Naphis, & Kedma: ce *ſont* là les enfans d'Iſmaël.

l *Gen.* 25. 2.

32 Quant [l] aux enfans de Kétura concubine d'Abraham, elle enfanta Zimran, Jokſan, Medan, [m] Madian, Jisbak, & Suah: & les enfans de Jokſan *furent*, Seba, & Dedan.

m *Eſa.* 60. 6.

33 Et les enfans de Madian *furent*, [n] Hepha, Hepher, Hanoc, Abidah, & Eldaha: tous ceux-là *furent* les enfans de Kétura.

n *Eſa.* 60. 6.

34 Or Abraham avoit engendré Iſaac: & [o] les enfans d'Iſaac *furent*, Eſaü, & Iſraël.

o *Gen.* 25. 21. 24. *&c.*

35 [p] Les enfans d'Eſaü *furent*, Eliphaz, Réhuel, Jéhus, Jahlam, & Korah.

p *Gen.* 36. 10.

36 [q] Les enfans d'Eliphaz *furent*, Téman, Omar, Tſéphi, Gahtham, & Kénaz; & Timnah *lui enfanta* Hamalek.

q *Gen.* 36. 11.

37 Les enfans de Réhuel *furent*, Nahath, Zérah, Samma, & Miza.

r *Gen.* 36. 20.

38 Et les enfans de [r] Séhir, *furent*, Lotan, Sobal, Tſibhon, Hana, Diſon, Etſer, & Diſan.

s *Gen.* 36. 22.

39 Et les enfans de Lotan *furent*, Hori, & [s] Homam: & Timnab *fut* ſœur de Lotan.

t *Gen.* 36. 23.

40 Les enfans de Sobal *furent*, [t] Halian, Manahath, Hébal, [u] Sephi, & Onam: & les enfans de Tſibhon *furent*, Aja, & Hana.

u *Gen.* 36. 23.

41 Les enfans de Hana *furent*, [x] Diſon. Les enfans de Diſon *furent*, Hamran, Eſban, Jitran, & Keran.

x *Gen.* 36. 25.

42 Les enfans d'Etſer *furent*, Bilhan,

¥. 6. Diphath] Appellé *Riphath*, Gen. 10. 3. par le changement du D. en R. qui a été fort fréquent chez les Hébreux, à cauſe, peut-être, de la grande reſſemblance que ces deux lettres, le ד D. & le ר R. ont dans la Langue Hébraïque, ou pluſtôt pour adoucir dans les noms propres la prononciation de l'R, qui a quelque choſe de rude, par celle du D, qui eſt beaucoup plus douce, & plus facile, comme on le voit aux petits enfans, qui ne pouvant pas encore bien prononcer toutes les lettres, changent ſouvent l'R. en D. l'Ecriture eſt pleine de ces ſortes d'exemples, & ſans ſortir même de ce chapitre, voyez les *¥.* 7. 46. & 50. & Gen. 36. 26. conféré avec 1. Chron. 1. 41. & 2. Sam. 8. 3. conféré avec 1. Chron. 13. 3. & Nomb. 1. 14. conféré avec Nomb. 2. 14. & ainſi quantité d'autres.

¥. 7. Rodanim] Appellé Gen. 10. 4. *Dodanim*, par le changement de l'R en D. comme il a été remarqué ſur le verſet précédent.

¥. 36. Tſephi] Appellé *Tſepho*, Gen. 36. 11. comme ici *¥.* 40. *Sephi*, eſt nommé *Sepho*, Gen. 36. 23. ces petits changemens & pluſieurs autres ſemblables, ont été fort ordinaires dans les noms propres en la Langue Hébraïque: comme *¥.* 42. 50. & ch. 2. 13. & ch. 5. 6. 2. Chron. 2. 3. &c.

¥. 39. Homam] ou *Heman*, Gen. 36. 22.

¥. 40. Halian] ou, *Halvan*, Gen. 36. 23. & là même *Sepho*, pour celui qui eſt appellé ici Sephi: comme au *¥.* 36. *Tſephi* & *Tſepho*: & *Halia*, *Halva*, *¥.* 51.

¥. 41. Hamran] Et par le changement de l'R en D. *Hamdan*, Gen. 36. 26. ſelon la remarque qui a été faite ſur le *¥.* 6.

Digitized by Google

y *Gen.*36. 27. Zahavan, & y Jahakan. Les enfans de Diſon *furent*, Huts, & Aran.

43 Or ce *ſont* ici les Rois qui ont regné au païs d'Edom, avant qu'*aucun* Roi regnât ſur les enfans d'Iſraël; Belah fils de Béhor, & le nom de ſa ville *étoit* Dinhaba.

44 Et Belah mourut, & Jobab fils de Perah de Botſra, regna en ſa place:

45 Et Jobab mourut, & Huſam, du païs des Témanites, regna en ſa place.

46 Et Huſam mourut, & Hadad fils de Bedad regna en ſa place, qui défit Madian au territoire de Moab: & le nom de ſa ville *étoit* Havith.

47 Et Hadad mourut, & Samla de Maſreka, regna en ſa place.

48 Et Samla mourut, & Saül de Rehoboth du fleuve, regna en ſa place.

49 Et Saül mourut & Bahal-hanan de Hacbor regna en ſa place,

50 Et Bahal-hanan mourut, & z Hadad regna en ſa place: le nom de ſa ville *étoit* a Pahi, & le nom de ſa femme Mehetabéel, *qui étoit* fille de Matred, *& petite-*fille de Me-zahab.

z *Gen.*36. 39.

a *Gen.*36. 39.

51 Enfin Hadad mourut: puis aprés vinrent les Ducs d'Edom, le Duc Timna, le Duc b Halia, le Duc Jétheth.

b *Gen.*36. 40.

52 Le Duc Aholibama, le Duc Ela, le Duc Pinon.

53 Le Duc Kénaz, le Duc Téman, le Duc Mibtſar.

54 Le Duc Magdiel, & le Duc Hiram. Ce *ſont* là les Ducs d'Edom.

ỳ. 42. *Jahakan*] ou ſimplement, *Hakan*, Gen. 36. 27.
Diſon] ou *Diſan*, Gen. 36. 28. comme il a été remarque ſur le ỳ. 36.
ỳ. 50. *Hadad*] ou *Hadar*, Gen. 36. 39. ſelon la remarque précédente.
Pahi] Appellé *Pahu*, Gén. 36. 39. ſelon la remarque ſur le ỳ. 36.
ỳ. 51. *Halia*] ou *Halva*, Gen. 36. 40. comme ci-deſſus, ỳ. 40.

CHAPITRE II.

Suite des Généalogies, depuis Jacob juſqu'à Caleb.

a *Gen.*29. 32. & 30. 5. & 35. 18. 22. & 46. 8. CE *ſont* ici les enfans d'Iſraël, a Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Iſſacar, Zabulon.

2 Dan, Joſeph, Benjamin, Nephthali, Gad & Aſer.

b *Gen.*38. 3. & 46. 12. *Nomb.*26. 19. 3 b Les enfans de Juda *furent*, Her, Onan, & Sela: ces trois lui naquirent de la fille de Suah, Cananéene: mais Her premier-né de Juda fut méchant devant l'Eternel, & il le fit mourir.

c *Gen.*38. 28. 29. *Matth.* 1. 3. 4 Et c Tamar ſa belle-fille lui enfanta Pharez & Zara. Tous les enfans de Juda *furent* cinq.

d *Gen.*46. 12. 5 d Les enfans de Pharez, Hetſron, & Hamul.

e *Joſ.*7. 1. f 1. *Rois* 4. 31. 6 Et les enfans de Zara *furent*, e Zimri, Ethan, Héman, Calcol, & f Darah, cinq en tout.

g *Joſ.*7. 1. 25. 7 Carmi *n'eut point de fils* g *qu'*Hacar qui troubla Iſraël, & qui pécha en *prenant de* l'interdit.

8 Et Ethan *n'eut point* de fils qu'Hazaria.

h *Ruth* 4. 18. 19. *Matth.* 1. 3. 4. i *Nomb.* 1. 7. & 2. 3. 9 Et les enfans qui naquirent à Hetſron *furent*, Jerahméel, Ram, & Célubaï:

10 Et h Ram engendra Hamminadab, & Hamminadab engendra Nahaſſon, i chef des enfans de Juda.

11 Et Nahaſſon engendra Salma, & Salma engendra Booz.

12 Et Booz engendra Obed, & Obed engendra Iſaï.

13 Et Iſaï engendra ſon premier-né Eliab, le ſecond Abinadab, le troiſieme Simha,

14 Le quatrieme, Nathanael, le cinquieme, Raddaï,

15 Le ſixieme, Otſem; & le ſeptieme, David.

k 2. *Sam.* 25. 26. 16 k Et Tſeruïa & Abigaïl *furent* leurs ſœurs. Tſeruïa *eut* trois fils, Abiſaï, Joab, & Hazaël.

l 2. *Sam.* 17. 25. 17 Et Abigaïl enfanta Hamaſa, dont le pére *fut* l Jéther Iſmaëlite.

18 Or Caleb fils de Hetſron eut des enfans de Hazuba *ſa* femme, & auſſi de Jérihoth: & ſes enfans *furent*, Jeſer, Sobob, & Ardon.

19 Et Hazuba mourut, & Caleb prit à femme Ephrat, qui lui enfanta Hur.

m *Exo.* 31. 2. 20 m Et Hur engendra Uri, & Uri engendra Betſaléel.

21 Aprés cela Hetſron vint vers la fille de Makir pére de Galaad, & la prit *pour ſa femme*, lui étant âgé de ſoixante ans: & elle lui enfanta Ségub.

22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt & trois villes au païs de Galaad:

ỳ. 7. *Hacar*] ou *Hacan*, Joſ. 7. 9. par le changement de l'*r* en *n*. comme Nébucadnetſar, en Nébucadretſar, Jér. 24. 1. &c.
ỳ. 9. *Ram*] Par abbréviation du mot *Aram*, Matth. 1. 3.
ỳ. 11. *Salma*] ou *Salmon*, Ruth 4. 21. & Matth. 1. 4.
ỳ. 13. *Eliab*] ou *Elihu*, ch. 27. 18. par ces ſortes de petits changemens ordinaires dans les noms propres, voyez ch. 1. 36. 40. &c. comme dans ce même verſet *Simmah* pour *Sammah*, 1. Sam. 16. 9. & au ỳ. 11. *Salma*, pour *Salmon*; & au ỳ. 16. *Abigail* & *Abſaï*, pour *Abigal*, 2. Sam. 17. 25. & *Abiſai*, 1. Sam. 26. 6. & ainſi en quantité d'autres noms propres.
ỳ. 15. *Le ſeptieme, David*] Il eſt dit 1. Sam. 17. 12. 14. qu'Iſaï avoit huit fils, & que David étoit le plus jeune de tous, d'où il s'enſuit que ſemblablement que l'un de ces huit étoit mort ſans laiſſer des enfans, & qu'à cauſe de cela il n'eſt point parlé de lui dans ces liſtes généalogiques.
ỳ. 16. *Abigaïl . . . . . Abiſaï*] Voyez touchant ces deux noms la Note ſur le ỳ. 13.
ỳ. 17. *Jéther Iſmaëlite*] Jéther, ou *Jithra*, comme il eſt appellé par un de ces petits changemens de lettres dont il a été parlé ſur le ỳ. 13. & ſur les ỳ. 36. & 50. 51. du ch. précédent, 2. Sam. 17. 25. étoit *Iſraëlite*, pour le moins de religion, & en cela vrai Proſélyte; & peut-être auſſi Iſraëlite de naiſſance; mais ſurnommé *Iſmaëlite* par quelque raiſon particuliere dont l'Ecriture n'a point fait mention: en la même maniere qu'Urie, mari de Beth-ſabée, étoit appellé *Héthien*.
ỳ. 18. *Caleb*] C'eſt celui qui vient d'être appellé au ỳ. 9. *Celubaï*, frére de Ram; & par conſéquent différent de cet autre fameux Caleb dont il ſera parlé au ch. 4. ỳ. 15.
ỳ. 22. *Ségub engendra Jaïr*] Ce donc qui eſt dit, Nomb. 32. 41. que Jaïr étoit fils de Manaſſé, ne ſe doit entendre que dans un ſens vague, & pour dire, un des deſcendans de Manaſſé, qui étoit ſon triſayeul maternel.
Qui eut vingt & trois villes au païs de Galaad] Vraiſemblablement Ségub gendre de Makir, & pére de Jaïr, avoit été adopté, ou Jaïr lui-même, par Makir, fils de Manaſſé, & il étoit ainſi paſſé d'une Tribu dans l'autre; ſans quoi il ne ſemble pas que Jaïr, qui étoit de la Tribu de Juda, eût pû poſſeder ce grand nombre de villes qui étoient du lot de la Tribu de Manaſſé; puis que Dieu avoit défendu, à l'occaſion des filles de Tſelophcad, de faire paſſer les héritages des terres d'une Tribu à l'autre: Nomb. 36. 2—9.

ỳ. 23.

Digitized by Google

23 Et il prit ſur Gueſur & ſur Aram les bourgades de Jaïr, & Kénath avec les villes de ſon reſſort, qui ſont ſoixante villes: tous ceux-là *furent* enfans de Makir pére de Galaad.

24 Et aprés la mort de Hetſron, lors que Caleb *vint* vers Ephrat, la femme de Hetſron Abija, lui enfanta Aſhur pére de Tekoah.

25 Et les enfans de Jérahméel premier-né de Hetſron furent, Ram *ſon fils* aîné, puis Buna, & Oren, & Otſem, *nez* d'Achija.

26 Jérahméel eut auſſi une autre femme, nommée Hatara, qui *fut* mére d'Onam.

27 Et les enfans de Ram premier-né de Jérahméel furent, Mahats, Jamin, & Heker.

28 Et les enfans d'Onam furent, Sammaï, & Jadah: & les enfans de Sammaï *furent*, Nadab, & Abiſur.

29 Et le nom de la femme d'Abiſur *fut* Abihaïl, qui lui enfanta Acbam, & Molid.

30 Et les enfans de Nadab *furent*, Seled, & Appajim: mais Seled mourut ſans enfans.

31 Et Appajim *n'eut point* de fils *que* Jiſehi: & Jiſehi *n'eut point* de fils que Seſan: & Seſan n'eut *qu'*Ahlaï.

32 Et les enfans de Jadah frére de Sammaï *furent* Jéther, & Jonathan: mais Jéther mourut ſans enfans.

33 Et les enfans de Jonathan *furent*, Peleth, & Zara: ce furent là les enfans de Jérahméel.

34 Et Seſan n'eut point de fils; mais des filles: or il avoit un ſerviteur Egyptien, nommé Jarhah.

35 Et Seſan donna ſa fille pour femme à Jarhah ſon ſerviteur, & elle lui enfanta Hattaï.

36 Et Hattaï engendra Nathan, & Nathan engendra Zabad:

37 Et Zabad engendra Ephlal, & Ephlal engendra Obed:

38 Et Obed engendra Jéhu, & Jéhu engendra Hazaria:

39 Et Hazaria engendra Hélets, & Hélets engendra Elhaſa:

40 Et Elhaſa engendra Siſmaï, & Siſmaï engendra Sallum:

41 Et Sallum engendra Jékamia, & Jékamia engendra Eliſamah:

42 Et les enfans de Caleb, frére de Jérahméel, *furent*, Meſah ſon premier-né, celui-ci *eſt* le pére de Ziph, & les enfans de Mareſa pére d'Hébron.

43 Et les enfans d'Hébron *furent* Korah, Tappuah, Reken, & Semmah.

44 Et Semmah engendra Raham, pére de Jorkeham: & Rekem engendra Sammaï.

45 Le fils de Sammaï *fut* Mahon: & Mahon *fut* pére de Beth-tſur.

46 Et Hepha concubine de Caleb enfanta Haran, Motſa, & Gazez, Haran auſſi engendra Gazez.

47 Et les enfans de Jadaï *furent*, Reguem, Jotham, Gueſan, Pélet, Hepha, & Sahaph.

48 Et Mahaca la concubine de Caleb enfanta Seber, & Tirhana.

49 Et *la femme* de Sahaph, pére de Maddmanna, enfanta Seva, pére de Macbena, & le pére de Guibha, & la fille de Caleb *fut* Hacſa.

50 Ceux-ci furent les enfans de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Ephrat, Sobal, pére de Kiriath-jéharim.

51 Salma pére de Beth-léhem, Hareph pére de Beth-gader.

52 Et Sobal pére de Kiriath-jéharim eut des enfans, Haroë, & Hatſi-menuhoth.

53 Et les familles de Kiriath-jéharim *furent* les Jithriens, les Puthiens, les Sumathiens, & les Miſrahiens: dont ſont ſortis les Tſarhathiens, & les Eſtaoliens.

54 Les enfans de Salma, Bethléhem, & les Nétophathiens, Hatroth, Bethjoab, Hatſi-menuhoth, & les Tſorhiens.

55 Et les familles des Scribes, qui habitoient à Jahbets, Tirhathiens, Simhathiens, Suchathiens: ce ſont les Kiniens, qui ſont ſortis de Hamath pére [n] de Réchab.

[n] 2. Rois 10. 15. Jér. 35. 2.

℣. 23. *Prit ſur Gueſur & ſur Aram* &c.] Sur les Gueſuriens, & ſur les Syriens leurs voiſins, car le païs de Gueſur, & la Syrie, étoient des païs frontieres de celui de Canaan, au delà du Jourdain: & le mot d'*Aram* ſignifie la Syrie, laquelle étant un grand & vaſte païs, qui s'étendoit depuis l'Euphrate juſqu'au mont Liban, eſt diſtinguée dans l'Ecriture par divers noms joints à celui d'*Aram*, qui étoit le nom commun & général de tous ces différens païs.

Les bourgades de Jaïr] Les bourgs qui depuis que Jaïr les eut pris, furent appellez de ſon nom, les bourgs ou les villes de Jaïr.

Kénath] C'étoit une autre puiſſante ville de ce païs-là, qui fut priſe avec toutes les terres & les lieux de ſa dépendance par Nobab, Nomb. 32. 42. lequel étoit auſſi bien que Jaïr un des deſcendans de Makir, comme il eſt marqué dans ce verſet.

Les villes de ſon reſſort] Héb. *ſes filles*, pour dire, les villes qui en dépendoient, & dont elle étoit la Capitale, & comme les Grecs ſe ſont exprimez ſelon cette même idée, la *Metropolitaine*, ou la *Metropole*, c'eſt-à-dire *la ville mére*: ainſi ch. 18. 1. Nomb. 21. 25. Ezéch. 16. 57. &c.

℣. 31. *Et Seſan n'eut qu'Ahlaï*] C'eſt-à-dire, qu'il n'eut que cette fille, ℣. 35. & point de fils; ℣. 34.

℣. 34. *Mais des filles*] Le pluriel eſt mis ici dans une ſignification vague, & pour le ſingulier, comme Gen. 27. 7.

℣. 35. *A Jarhah ſon ſerviteur*] Qui étoit Egyptien de nation, & d'origine, mais proſélyte de religion; ſans quoi ce mariage auroit été contre les loix.

℣. 49. *Pére de Guibha*] Le pére, ou le Chef des familles qui s'habituerent à Guibha; & ainſi dans les verſets ſuivans; le *pére de Kiriath-jéharim*, & le *pére de Bethléhem* &c. pour les Chefs des familles, qui s'établirent dans ces villes de Kiriath-jéharim & de Bethléhem; & ch. 4. 18. le *pére de Guédor*, pour le pére ou le Chef des familles qui allerent s'établir à Guédor.

℣. 55. *Les familles des Scribes qui* &c.] Il paroît par la ſuite de ce verſet que ces familles de Scribes étoient de ces Kéniens dont il a été parlé, Jug. 1. 16. & 4. 11. qui s'étoient apparemment diſtinguez en ces temps-là parmi les Tribus d'Iſraël par une profeſſion particuliere des ſciences humaines.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Descendans de David, 1. Jusqu'au temps de Zorobabel.

a 2. Sam. 3. 2. &c. OR ce sont ici les enfans de David, [a] qui lui naquirent à Hébron: le premier-né *fut* Amnon, *fils* d'Ahinohan de Jizréhel: le second Daniel, d'Abigaïl *du mont* Carmel.

2 Le troisieme Absalom fils de Mahaca, fille de Talmaï Roi de Guésur: le quatrieme Adonija, fils de Hagguith:

3 Le cinquieme Sephatia, d'Abital: le sixieme Jitréham, d'Hegla sa femme.

4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il regna sept ans & six mois: puis il regna trente trois ans à Jérusalem.

b 2. Sam. 5. 14. &c. 5 [b] Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem, Simha, Sobab, Nathan, & Salomon, c 2. Sam. 11. 3. *tous* quatre de [c] Bathsuah, fille de d 2. Sam. 11. 3. [d] Hammiel.

6 Et Jibhar, Elisamah, Eliphelet,

7 Nogah, Nepheg, Japhiah,

8 Elisamah, Eliadah, & Eliphelet *qui sont* neuf.

e 1. Rois 11. 43. & 14. 31. & 15. 8. 24. 9 Tous enfans de David, outre les enfans des concubines, & Tamar leur sœur.

f 2. Rois 8. 16. 25. & 11. 2. g 2. Rois 12. 21. & 14. 21. & 15. 7. 10 [e] Le fils de Salomon *fut* Roboam, duquel *fut* fils Abija; duquel *fut* fils Asa: duquel *fut* fils Josaphat. 11 Duquel *fut* fils [f] Joram; duquel *fut* fils Achazia; duquel *fut* fils Joas.

h 2. Rois 15. 38. & 16. 20. & 20. 21. 12 Duquel *fut* fils [g] Amatsia; duquel *fut* fils Hazaria; duquel *fut* fils Jotham, 13 Duquel *fut* fils [h] Achaz; duquel *fut* fils Ezechias, duquel *fut* fils Manassé.

i 2. Rois 21. 18. 26. 14 Duquel *fut* fils [i] Amon, duquel *fut* fils Josias.

k 2. Rois 23. 30. 34. 15 [k] Et les enfans de Josias *furent* Johanan *son* premier-né, le second Jéhojakim, le troisieme Sedécias, le quatrieme Sallum.

l 2. Rois 24. 6. 17. 16 Et les enfans de Jéhojakim *furent* [l] Jéchonias son fils, qui eut pour fils Sedécias.

m m 2. Rois 24. 15. Matth. 1. 11. 12. 17 Et quant aux enfans de Jéchonias qui fut emmené en captivité, Salathiel *fut* son fils:

18 Dont les fils *furent* Malkiram, Pédaja, Senatsar, Jekamia, Hosamah, & Nedabia.

19 Et les enfans de Pédaja *furent* Zorobabel, & Simhi; & les enfans de Zorobabel *furent* Mesullam, Hanania, & Selomith leur sœur.

20 Et de *Mesullam* Hasuba, Ohel, Berecia, Hasadia, & Jusab-hesed, cinq.

21 Et les enfans de Hanania *furent* Pelatia, & Esaïe: les enfans de Rephaja, les enfans d'Arnan, les enfans de Hobadia, & les enfans de Secania.

22 Et les enfans de Secania, Semahja, & les enfans de Semahja, Hattus, Jigueal, Bariah, Neharia, Saphat, six.

23 Et les enfans de Neharia *furent*, Eliohenaï, Ezéchias, & Hazrikam, trois.

24 Et les enfans d'Eliohenaï *furent*, Hodaivahu, Eliasib, Pelaja, Hakkub, Johanan, Delaja, & Hanani, sept.

℣. 1. *Daniel*] Appellé *Kileab*, 2. Sam. 3. 3. selon qu'il étoit ordinaire aux Juifs d'avoir plusieurs noms: voyez 2. Sam. 2. 8. & 3. 5. & 8. 17. & 23. 8. 2. Chron. 21. 17. &c.

℣. 5. *Bathsuah*] Par un petit changement du nom de *Bath-sébah*, comme elle est appellée 2. Sam. 3. 5. & ailleurs: ces sortes de changemens dans les noms propres ayant été fort ordinaires: comme ℣. 6. 8. ch. 1. 6. 7. 36. 39. 40. &c.

Hammiel] Il portoit aussi le nom d'*Eliham*, 2. Sam. 3. 5.

℣. 6. *Elisamah*] Appellé *Elisuah*, 2. Sam. 5. 15.

℣. 8. *Eliadah*] Et ch. 14. 7. *Beliadah*: de quoi voyez des exemples sur le ℣. 5.

℣. 13. *Hazaria*] Appellé aussi *Hozias*, 2. Rois 15. 30.

℣. 15. *Johanan*] Appellé aussi *Joachas*, 2. Rois 23. 30. & *Sallum*, Jér. 22. 11.

Jéhojakim] Nommé *Eliakim*, 2. Rois 23. 24.

Sedecias] Appellé *Mattania*, 2. Rois 24. 17.

℣. 16. *Jéchonias*] Appellé *Jéhojachin*, 2. Rois 24. 6.

Qui eut pour fils Sedécias] Le mot de *fils* est mis ici dans un sens figuré, pour dire *Successeur*; car Sedécias étoit oncle de Jéchonias, mais il lui succeda dans la Royauté: 2. Rois 24. 17.

℣. 17. *Salathiel fut son fils*] Salathiel fut fils propre & naturel de Jéchonias, Matth. 1. 12. mais parce qu'il ne fut pas son Successeur à la Royauté, il est dit à cause de cela dans Jérémie, ch. 22. 30. que Jéchonias mourroit sans enfans.

℣. 24. *Sept*] Cette généalogie étant poussée beaucoup plus loin que du temps d'Esdras, lequel on croit, fort probablement, l'Auteur des deux Livres des Chroniques, il faut qu'elle ait été inserée ici par quelqu'un des Pontifes, ou par tel autre Chef de la Synagogue, longtemps aprés le retour de la captivité de Babylone, comme Deut. 34. 5.

CHAPITRE IV.

Descendans de Pharez, 1. Et de Siméon, 24.

a ch. 2. 4. Gen. 38. 29. & 46. 12. LEs enfans de Juda *furent*, [a] Pharez, Hetsron, Carmi, Hur, & Sobal.

2 Et Reaja fils de Sobal engendra Jahath, & Jahath engendra Ahumaï, & Ladad. Ce *sont* là les familles des Tsorhathiens.

3 Et ceux-ci *sont* du pére de Hétham, Jizréhel, Jisma, & Jidbas, & le nom de leur sœur *étoit* Hatselelponi.

4 Et Penuel pére de Guédor, & Hézer pére de Husa: ce *sont* là les enfans de Hur, premier-né d'Ephrat, pére de Bethléhem.

5 Et Ashur pére de Tékoah eut deux femmes, Hélea, & Nahara.

6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hepher, Temeni, & Hahastari: ce *sont* là les enfans de Nahara.

7 Et les enfans de Hélea *furent*, Tsereth, Jetsohar, & Etnan.

8 Et Kots engendra Hanub, & Tsobeba, & les familles d'Ahathel, fils de Harum.

℣. 1. *Les enfans*] Ce mot comprend ici le fils, & les petits-fils, puis que de tous ceux qui sont nommez dans ce verset, il n'y eut que Pharez qui fut le propre fils de Juda: Gen. 38. 29. car Hetsron, & Carmi, appellé aussi *Celubai*, & *Caleb*, étoient tous deux fils de Pharez, ch. 2. 5. 9. 18. & pour ce qui est de Hur, & de Sobal, ce premier étoit fils de Celubaï, appellé aussi Caleb, ch. 2. 9. 19. & l'autre, assavoir Sobal, étoit fils de Caleb second, & petit-fils de Hur, qui étoit fils de Caleb premier, fils de Hetsron: ch. 2. 18. 50.

℣. 3. *Ceux-ci sont du pére de Hétham*] Hétham est ici le nom d'une ville qui étoit dans la Tribu de Juda, 2. Chron. 11. 6. & le mot de *pére* est mis ici & au verset 4. & 18. & ch. 1. 49. 50. 51. dans un sens impropre, & figuré, pour le Patriarche, & le premier Chef d'une colonie qui s'établit dans une ville ou dans un païs.

℣. 4. *Penuel pére de Guédor*] Guédor étoit une ville, ℣. 39. dans la Tribu de Juda, Jos. 15. 58. dans laquelle Penuel amena le premier sa colonie; & ensuite à quelque temps de là *Jéred* y en ayant amené une autre, ils sont appellez pour cette raison, l'un & l'autre, *pére de Guédor*: ℣. 18. au même sens que ce mot de pére se doit entendre dans ce chapitre & dans le premier par tout où il est joint avec le nom de quelque ville.

Pére de Husa] C'étoit aussi une ville, 2. Sam. 21. 18. & 23. 27.

℣. 8. *Et Kots engendra &c.*] ou *Et Kots, qui engendra &c.*

℣. 9.

Digitized by Google

9 Entre leſquelles il y eut Jabbets honoré par deſſus ſes fréres ; & ſa mére lui avoit mis nom Jabbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec travail.

10 Or Jabbets invoqua le Dieu d'Iſraël, en diſant ; O ſi tu me béniſſois abondamment, & que tu étendiſſes mes limites, & que ta main fût avec moi, & que tu me garantiſſes tellement du mal, que je fuſſe ſans douleur. Et Dieu lui accorda ce qu'il avoit demandé.

11 Et Kélub frére de Suha engendra Mélir, qui *fut* pére d'Eſton.

12 Et Eſton engendra Bet-rapha, Paſeah, & Tehinna, pére de Hirnahas : ce *ſont* là les gens de Réca.

b *Joſ.* 15. 27. 13 Et b les enfans de Kenaz *furent*, Hothniel, & Séraja. Et les enfans de Hothniel, Hathath.

14 Et Mehonothaï engendra Hophra : c *Néh.* 11. 35. & Séraja engendra Joab pére de la c vallée des ouvriers : car ils étoient ouvriers.

15 Et les enfans de Caleb, fils de Jéphunné, *furent*, Hiru, Ela, & Naham. Et les enfans d'Elà, Kénaz.

16 Et les enfans de Jehallelel *furent*, Ziph, Zipha, Tiria, & Aſarel.

17 Et les enfans d'Eſdras *furent*, Jéther, Méred, Hépher, & Jalon : & *la femme de Méred* enfanta Marie, Sammaï, & Jisbah pére d'Eſtemoah.

18 Et ſa femme Jehudija enfanta Jéred pére de Guédor, & Héber pére de Soco, & Jékuthiel pére de Zanoah. Mais ceux-là *ſont* les enfans de Bithia fille de Pharaon, que Méred prit *pour femme*,

19 Et les enfans de la femme de Hodija, ſœur de Naham, *furent* le pére de Kehila Garmien, & Eſtemoah Mahacathien.

20 Et les enfans de Simmon *furent*, Amnon, Rinna, Ben-hanan, & Tilon. Et les enfans de Jishi *furent*, Zoheth, & Benzoheth.

d *Gen.* 38. 5. 21 Les enfans de d Sela fils de Juda, *furent*, Hel pére de Leca, & Lahda pére de Mareſa, & les familles de la maiſon de l'ouvrage du fin lin, *qui ſont* de la maiſon d'Absbeath.

22 Et Jokim, & les gens de Cozeba, & Joas : & Saraph, qui dominerent ſur Moab, & Jaſubi-léhem : mais ce *ſont* des choſes anciennes.

23 Ils *furent* potiers de terre, & gens qui ſe tenoient dans les vergers & dans les parcs, & qui habitoient là chez le Roi pour ſon ouvrage.

e *Gen.* 10. *Exo.* 6. 15. *Nomb.* 26. 12. 24 e Les enfans de Siméon *furent*, Némuel, Jamin, Jarib, Zérah, & Saül.

25 Sallum ſon fils, Mibſam ſon fils & Miſmah ſon fils.

26 Et les enfans de Miſmah *furent* Hamuel ſon fils, Zaccur ſon fils, & Simhi ſon fils.

27 Et Simhi eut ſeize fils & ſix filles : mais ſes fréres n'eurent pas beaucoup d'enfans, & toute leur famille ne put être ſi grande que celle des enfans de Juda.

28 Et ils habiterent à Béer-ſebah, à Molada, à Hatſar-ſtuhal,

29 A Bilha, à Hetſem, à Tholad,

30 A Betuel, à Horma, à Tſiklag,

31 A Beth-marcaboth, à Hatſarſuſim, à Beth-birei, & à Saharajim : Ce *furent* là leurs villes juſqu'au temps que David fut Roi.

f *Jug.* 15. 8. 32 Et leurs bourgades *furent*, f Hetam, Hajin, Rimmon, Token, & Haſſan, cinq villes :

33 Et tous leurs villages, qui *étoient* autour de ces villes-là, juſqu'à Bahal. Ce *ſont* là leurs habitations, & leur généalogie.

34 Or Meſobab, Jamlec, Joſa fils d'Amatſia :

35 Joël, Jéhu fils de Joſibia, fils de Séraja, fils de Haſiel :

36 Eljohenaï, Jahakoba, Jeſahaja, Haſaja, Hadiel, Jeſimiel, Benaja.

37 Et Ziza fils de Siphehi, fils d'Allon, fils de Jedaja, fils de Simri, fils de Semahja :

℣. 9. *Parce que, dit-elle* &c.] C'eſt une alluſion au mot de *gnetſeb*, ou *hetſeb*, qui ſignifie *douleur*, & travail ; mais comme ſi le travail de l'enfantement avoit mal fait prononcer ce nom à cette femme, elle fait dans le nom qu'elle donne à ſon fils une tranſpoſition de ſyllabes, car au lieu, de l'appeller *Jahtſeb*, elle le nomme *Jabbets*. Ainſi Rachel avoit appellé l'enfant dont elle accoucha en mourant, *Benoni*, qui veut dire, fils de ma douleur, Gen. 35. 18.

℣. 10. *O ſi tu me béniſſois* &c.] Ces manieres ainſi coupées & ſuſpendues de s'énoncer dans les ſouhaits que l'on fait, comme elles ſont extrémement vives, elles ont fort été du génie des Orientaux : voyez Deut. 31. 24. Pſe. 81. 9. Luc 19. 42.

℣. 14. *Pére*] Ce mot eſt mis ici, comme aux verſets 3. 4. & ailleurs, pour le Chef & le Fondateur des colonies.

La vallée des ouvriers] C'eſt apparemment la même vallée que celle dont il eſt parlé Néh. 11. 35. qui étoit ſur les frontieres de la Tribu de Benjamin, & de celle de Juda.

Car ils étoient ouvriers] L'Ecriture ſainte ne ſpécifie pas en quoi ils étoient ouvriers, mais le mot de l'Original, *charaſchim*, ſemble deſigner particulierement des gens qui travaillent en fer, ou en bois : car ce mot eſt, comme chez les Latins celui de *faber*, un mot commun aux charpentiers, & aux forgerons.

℣. 18. *Pére de Guédor*] Voyez la Note ſur le verſet 4.

Pére de Soco, . . . pére de Zanoah] Soco & Zanoah ſont les noms de deux villes de la Tribu de Juda, Joſ. 15. 34. 35. & le mot de *pére*, eſt mis ici comme dans les ℣. 3. 4. 14. &c. pour celui de Chefs, ou de Fondateurs.

Fille de Pharaon] Quelques Interpretes croyent que c'étoit la fille d'un Roi d'Egypte ; mais il eſt plus vraiſemblable que le mot de *Pharaon* eſt ici le nom de quelque homme d'Iſraël.

℣. 19. *Le pére de Kehila*] Kehila étoit une ville de la Tribu de Juda, Joſ. 15. 44. mais c'eſt ici le nom propre d'un homme, d'où cette ville avoit apparemment pris ce nom.

Eſtemoah] Il y avoit une ville de ce nom, Joſ. 21. 14. mais ici *Eſtemoah* eſt le nom d'un homme.

℣. 21. *La maiſon de l'ouvrage de fin lin*] Comme il a été parlé au ℣. 14. des charpentiers & des forgerons, il eſt ici fait mention de quelques familles qui négocioient en toiles, & en tels autres ouvrages de fin lin.

℣. 22. *Mais ce ſont des choſes anciennes*] Comme le mot de l'Original *debarim*, étant pris pour un terme appellatif, peut ſignifier *des choſes*, pluſieurs Verſions l'ont rendu en ce ſens ; mais parce qu'il eſt malaiſé de comprendre pour quelle raiſon particuliere l'Ecrivain ſacré auroit dit dans ce verſet, que c'étoient là des choſes anciennes, aprés n'avoir rien remarqué de ſemblable ſur toutes celles dont il avoit parlé auparavant, quoi que la pluſpart fuſſent bien plus anciennes que celles dont il eſt parlé dans ce verſet, il ſemble qu'il vaut mieux continuer de prendre ici, comme dans tout ce qui a précédé, le mot *debarim*, pour le nom propre des habitans de deux anciennes villes appellées *Débir* : Joſ. 15. 7. 15. & traduire, *ex les Debarins anciens.*

℣. 23. *Chez le Roi*] Dans les vergers & les jardins du Roi ; ce que quelques Interpretes entendent du Roi de Babylone durant le temps de la captivité ; mais comme il n'a point été parlé de cette captivité dans les verſets précedens, il vaut mieux entendre ceci du Roi de Juda, & particulierement du Roi David.

℣. 24. *Némuel*] Nommé *Jémuel*, Gen. 46. 10.

Jarib] Nommé *Jakin*, Gen. 46. 10.

Zérah] ou *Tjohar*, Gen. 46. 10.

℣. 29. *Bilha*] Autrement appellée *Bahala*, Joſ. 15. 9. & par abbréviation *Bala*, Joſ. 19. 3.

Tholad] ou, *Eſtolad*, Joſ. 19. 4.

℣. 32. *Hetam*] ou, *Ether*, Joſ. 19. 7.

Digitized by Google

38 *Etoient* ceux qui avoient été nommez pour être les principaux dans leurs familles, lors que les maiſons de leurs péres multiplierent beaucoup.

39 Et ils partirent pour entrer dans
g *Joſ.* 15. 58. g Guédor, juſqu'à l'Orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux.

40 Et ils trouverent des pâturages gras & bons, & un païs ſpacieux, paiſible, & fertile: car ceux qui avoient habité là auparavant étoient deſcendus de Cam.

41 Ceux-ci donc qui ont été décrits par leurs noms, vinrent du temps d'Ezéchias Roi de Juda, & abbatirent leurs tentes, & les habitations qui furent trouvées là, & les détruiſirent à la façon de l'interdit, juſqu'à ce jour, & y habiterent au lieu d'eux, car il y avoit là des pâturages pour leurs brebis.

42 Et cinq cens hommes d'entr'eux, *c'eſt-à-dire* des enfans de Siméon, s'en allerent en la montagne de Séhir, & ils avoient pour leurs chefs Pélatia, Néharia, Rephaia, & Huziel, enfans de Jishi;

43 Et ils frapperent le h reſte des réchappez des Hamalécites, & ils ont habité là juſqu'à aujourd'hui.
h 1. *Sam.* 15. 8. & 30. 17. & 2. *Sam.* 8. 12.

℣. 40. *Car ceux qui* &c.] On prétend que ceci eſt allegué comme la raiſon pour laquelle les Siméonites étendirent leurs conquêtes juſques dans ce païs-là, à cauſe de la malédiction prononcée Gen. 9. 25. mais il ſeroit peut-être encore mieux de traduire la particule *ki* de l'Original, par celle de *or*, puis qu'elle a auſſi cette ſignification.

℣. 41. *Juſqu'à ce jour*] Cette expreſſion eſt ſouvent employée dans l'Ancien Teſtament au même ſens que, *à toûjours*: voyez la Note ſur le ℣. 43. & ſur 2. Chron. 10. 19. & 20. 10.

℣. 43. *Ils ont habité là juſqu'à aujourd'hui*] Comme ces familles de Siméonites furent tranſportées avec les autres des dix Tribus d'Iſraël dans l'Aſſyrie, cent trente trois ans avant que les Juifs fuſſent emmenez captifs à Babylone, cette expreſſion *juſqu'à aujourd'hui*, ne peut pas avoir regardé ici le temps auquel ce Livre fut écrit, ſur tout ſi c'eſt Eſdras qui l'ait écrit, mais elle veut dire ſimplement juſqu'au temps que le Royaume entier d'Iſraël fut détruit par Salmanéſer; comme cette même façon de parler ſe trouve employée, 2. Chron. 5. 9. par égard au temps auquel finit le Royaume de Juda, & non pour ſignifier le temps précis auquel fut écrit ce ſecond livre des Chroniques.

CHAPITRE V.

Deſcendans de Ruben; 1. *de Gad*, 11. *de Manaſſé*, 23.

OR les enfans de Ruben, le premier-
a *Gen.* 35. 22. & 49. 4. né d'Iſraël (car il *étoit* le premier-né; mais a aprés qu'il eut ſouillé le lit de ſon pére, ſon droit d'aîneſſe fut donné
b *Gen.* 48. 5. b aux enfans de Joſeph fils d'Iſraël; non toutefois pour être mis *le premier* dans la généalogie ſelon le droit d'aîneſſe;

c *Gen.* 49. 10. 2 c Car Juda fut le plus puiſſant entre ſes fréres, & de lui *ſont ſortis* les Conducteurs: mais le droit d'aîneſſe *fut donné* à Joſeph)

3 Les enfans, *dis-je*, de Ruben pre-
d *Gen.* 46. 9. *Exo.* 6. 13. *Nomb.* 26. 5. mier-né d'Iſraël, *furent*, d Hénoc, Pallu, Hetſron, & Carmi.

4 Les enfans de Joël *furent*, Semaia ſon fils, Gog ſon fils, Simhi ſon fils,

5 Mica ſon fils, Reaia ſon fils, Bahal ſon fils,

6 Béera ſon fils, qui fut tranſporté par Tiglath-Piletſéer Roi des Aſſyriens: c'eſt lui qui *étoit* le principal Chef des Rubénites.

7 Et ſes fréres ſelon leurs familles, quand ils furent mis dans la généalogie ſelon leurs parentages, avoient pour Chefs Jehiel, & Zecaria.

8 Et Bélah fils de Hazaz, fils de Samah,
e *Joſ.* 13. 15. *&c.* fils de Johel, e habitoit depuis Haroher juſqu'à Necò & Bahal-méhon.

9 Enſuite il habita du côté de l'Orient juſqu'à l'entrée du deſert, depuis le fleuve d'Euphrate, car ſon bétail s'étoit multiplié au païs de Galaad.

10 Et du temps de Saül ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui moururent par leurs mains, & ils habiterent dans leurs tentes, en tout le païs qui regarde vers l'Orient de Galaad.

11 Et les enfans de Gad habiterent prés d'eux, f au païs de Baſan, juſqu'à Salca.
f *Joſ.* 13. 24.

12 Joël *fut* le premier Chef, & Saphan le ſecond aprés lui, puis Jahnaï, puis Saphat en Baſan.

13 Et leurs fréres, ſelon la maiſon de leurs péres, *furent* ſept *en nombre*, Micaël, Meſullam, Sebah, Joraï, Jahcan, Ziah, & Héber.

14 Ceux-ci *furent* les enfans d'Abihaïl fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micael, fils de Jeſiſaï, fils de Jahdo, fils de Buz.

15 Ahi fils de Habdiel, fils de Guni, *fut* le Chef de la maiſon de leurs péres.

16 Et ils habiterent en Galaad, & en Baſan, & dans les villes de ſon reſſort, & dans tous les fauxbourgs de g Saron, ſelon leurs limites.
g *ch.* 27. 29.

17 Tous ceux-ci furent mis dans la généalogie du temps h de Jotham Roi de Juda, & du temps i de Jéroboam Roi d'Iſraël.
h 2. *Rois* 15. 5. i 2. *Rois* 14. 16. 28.

18 *Il y* eut des enfans de Ruben, & de ceux de Gad, & de la demi Tribu de Manaſſé, d'entre les vaillans hommes, portans le bouclier & l'épée, tirans de l'arc, & propres à la guerre, quarante quatre mille ſept cens ſoixante, marchant en bataille;

19 Qui firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jétur, Naphis, & Nodab.

℣. 1. *Son droit d'aineſſe*] Savoir, quant à la double portion, Deut. 21. 17. mais non quant à la domination ſur ſes fréres, qui étoit l'un des privileges des aînez: Gen. 37. 29. car cette prérogative fut reſervée à la Tribu de Juda; comme il eſt ajoûté au ℣. ſuivant, & conformément à la diſpoſition teſtamentaire que Jacob en avoit faite prophétiquement dans le ch. 49. de la Geneſe.

Non toutefois pour être &c.] C'eſt-à-dire, non pour être mis à la tête du peuple de Dieu, & y poſſéder la premiere dignité; comme cela auroit dû arriver ſi le droit entier de la primogeniture avoit été tranſporté dans la famille de Joſeph.

℣. 2. *Juda fut le plus puiſſant* &c.] Par la Royauté, qui fut l'apanage de cette Tribu: Gen. 49. 8. 9. 10.

Le droit d'aineſſe fut donné à Joſeph] Savoir, quant à la double portion; Gen. 48. 5.

℣. 6. *Tiglath-Piletſéer*] Appellé *Tiglath-Pilſer*, 2. Rois 15. 29. & *Tiglat-Peléſer*, 2. Rois 16. 7. & ici ℣. 26. *Tiglath-Pilneſer*. Ces petits changemens dans les noms propres ont été fort ordinaires: voyez ch. 1. 6. 36. 39. 40. 41. &c. & ch. 2. 7. 9. 11. 13. &c.

℣. 10. *Contre les Hagaréniens*] C'étoient les Iſmaëlites, appellez auſſi Hagaréniens, du nom d'Hagar, mére d'Iſmaël.

℣. 17. *De Jéroboam*] De Jéroboam ſecond, contemporain de Jotham; 2. Rois 14. 16. 18. & 15. 5.

℣. 19. *Jétur, Naphis* &c.] C'étoient des deſcendans d'Iſmaël: ch. 1. 31. Gen. 25. 15.

℣. 26.

Digitized by Google

k 2. *Chron.* 26. 7.

20 k Et ils furent aidez contr'eux, de ſorte que les Hagaréniens & tous ceux qui *étoient* avec eux, furent livrez entre leurs mains, parce qu'ils crierent à Dieu quand ils combattoient : & il fut fléchi par leurs prieres, à cauſe qu'ils avoient mis leur eſpérance en lui.

21 Ainſi ils prirent leur bétail, *conſiſtant en* cinquante mille chameaux, deux cens cinquante mille brebis, deux mille aſnes, & cent mille perſonnes.

22 Et il en tomba morts un fort grand nombre, parce que la bataille *venoit* de Dieu ; & ils habiterent *là* en leur place juſqu'au temps qu'ils furent tranſportez.

23 Les enfans de la demi Tribu de Manaſſé habiterent auſſi en ce païs-là, & s'étendirent depuis Baſan juſqu'à Bahal-hermon & à Senir, l qui eſt la montagne de Hermon.

l *Deut.* 3. 9.

24 Et ce *ſont* ici les Chefs de la maiſon de leurs péres ; Hépher, Jiſehi, Eliel, Hazriel, Jérémie, Hodavia, & Jacdiel ; hommes forts & vaillans, gens de réputation, & Chefs de la maiſon de leurs péres.

25 Mais ils m pécherent contre le Dieu de leurs péres, & paillarderent aprés les dieux des peuples du païs, que l'Eternel avoit détruits devant eux.

m 2. *Rois* 17. 7. *&c.*

26 Et le Dieu d'Iſraël n émut l'eſprit de Pul Roi des Aſſyriens, & l'eſprit de Tiglath-Pilnéſer Roi des Aſſyriens, qui tranſporta les Rubénites, & les Gadites, & la demi Tribu de Manaſſé, & les emmena à Chalach, à Chabor, o à Hara, & au fleuve de Gozan, *où ils ſont demeurez* juſqu'à ce jour.

n 2. *Rois* 15. 19. 29.

o 2. *Rois* 17. 6.

ỳ. 26. *Tiglath-Pilnéſer*] Voyez la Note ſur le *ỳ.* 6.

Qui tranſporta les Rubénites &c.] Il commença par ces Tribus, qui étant au delà du Jourdain, furent ſubjuguées les premieres ; 2. Rois 15. 29. mais quelque temps aprés le même Salmanéſer ruïna les autres, & les emmena auſſi en captivité ; 2. Rois 18. 11.

CHAPITRE VI.

Deſcendans de Lévi, 1. D'Aaron, 3. Villes aſſignées aux Sacrificateurs, 51—81.

a *ch.* 23. 6. *Gen.* 46. 11. *Exo.* 6. 16. *Nomb.* 26. 57.

1 Les a enfans de Lévi *furent*, Guerſon, Kéhath, & Mérari.

2 Les enfans de Kéhath *furent*, Hamram, Jitshar, Hébron, & Huziel.

3 Et les enfans de Hamram, Aaron, Moyſe, & Marie. Et les enfans d'Aaron, Nadab, Abihu, Eléazar, & Ithamar.

4 Eléazar engendra Phinées, & Phinées engendra Abiſuah.

5 Et Abiſuah engendra Bukki, & Bukki engendra Huzi.

6 Et Huzi engendra Zérahja, & Zérahja engendra Mérajoth.

7 *Et* Mérajoth engendra Amaria, & Amaria engendra Ahitub,

b 2. *Sam.* 8. 17. *&* 15. 27.

8 Et Ahitub engendra b Tſadoc, & Tſadoc engendra Ahimahats.

9 Et Ahimahats engendra Hazaria, & Hazaria engendra c Johanan,

c 2. *Rois* 11. 4.

d 2. *Chron.* 26. 20.

10 Et Johanan engendra Hazaria, d qui exerça la ſacrificature au Temple que Salomon bâtit à Jéruſalem.

11 Et Hazaria engendra Amaria, & Amaria engendra Ahitub,

12 Et Ahitub engendra Tſadoc, & Tſadoc engendra Sallum,

13 Et Sallum engendra Hilkija, & Hilkija engendra Hazaria.

e 2. *Rois* 25. 18.

14 Et Hazaria engendra e Séraja, & Séraja engendra Jéhotſadak :

15 Et Jéhotſadak s'en alla, quand l'Eternel tranſporta Juda & Jéruſalem par le moyen de Nébucadnetſar.

f *Exo.* 6. 16. 17.

16 Les enfans de Lévi *donc furent*, f Guerſon, Kéhath, & Mérari.

17 Et ce *ſont* ici les noms des enfans de Guerſon, Libni, & Simhi.

18 Les enfans de Kéhath, *furent*, Hamram, Jitshar, Hébron, & Huziel.

19 Les enfans de Mérari *furent*, Mahli, & Muſi. Ce *ſont* là les familles des Lévites, ſelon *les maiſons* de leurs péres.

20 De Guerſon, Libni ſon fils, Jahath ſon fils, Zimma ſon fils,

21 Joah ſon fils, Hiddo ſon fils, Zérah ſon fils, Jehaterai ſon fils.

22 Des enfans de Kéhath, Hamminadab ſon fils, Coré ſon fils, g Aſſir ſon fils,

g *Exo.* 6. 23.

23 Elkana ſon fils, Ebiaſaph ſon fils, Aſſir ſon fils.

24 Tahath ſon fils, Uriel ſon fils, Huzija ſon fils, & Saül ſon fils.

25 Les enfans d'Elkana *furent*, Hamaſaï, puis Ahimoth :

26 *Puis* Elkana. Les enfans d'Elkana, *furent*, Tſophaï ſon fils, Nahats ſon fils,

27 Eliab ſon fils, Jéroham ſon fils, Elkana ſon fils.

28 Quant aux enfans de Samuel *fils d'Elkana*, *ſon fils* aîné fut Vaſni, puis Abija.

29 Les enfans de Mérari *furent*, Mahli, Libni ſon fils, Simhi ſon fils, Huza ſon fils.

30 Simha ſon fils, Hagguija ſon fils, Haſaja ſon fils.

31 Or ce *ſont* ici ceux que David établit pour maîtres de la muſique de la maiſon de l'Eternel, depuis que l'Arche fut dans un lieu arrêté ;

32 Qui faiſoient le ſervice devant le pavillon du Tabernacle d'aſſignation, chan-

ỳ. 2. *Jitshar*] Appellé *Hamminadab*, *ỳ.* 22.

ỳ. 21. *Joah*] Appellé auſſi *Ethan*, *ỳ.* 42. car ſouvent une même perſonne avoit pluſieurs noms, comme *ỳ.* 2. 24. 26. 28. & ſuivans, & ch. 3. 1. &c.

Hiddo] Appellé *Hadaja*, *ỳ.* 41.

Jehaterai] Appellé *Etni*, *ỳ.* 41.

ỳ. 24. *Uriel*] Il avoit auſſi nom *Sophonie*, *ỳ.* 36.

Huzija] Nommé *Hazaria*, & Saül, *Joël*, *ỳ.* 36.

ỳ. 26. *Tſophaï*] Appellé *Tſuph*, *ỳ.* 35. & 1. Sam. 1. 1.

Nahats] Appellé *Toah*, *ỳ.* 34. & *Tohu*, 1. Sam. 1. 1.

ỳ. 27. *Eliab*] Appellé *Eliel*, *ỳ.* 34. & 1. Sam. 1. 1.

ỳ. 28. *Vaſni*] Il ſe nommoit auſſi *Joël*, *ỳ.* 33. & 1. Sam. 8. 2.

ỳ. 31. *Depuis que l'Arche fut* &c.] Aprés que David eut fait porter l'Arche dans le pavillon qu'il avoit fait faire tout exprés, ch. 16. 1. & 2. Sam. 6. 17. car l'Arche avoit été juſques alors comme errante d'un lieu à l'autre.

ỳ. 32. *Devant le pavillon*] C'eſt évidemment le ſens qu'a ici la particule de l'Original *liphné*, comme 2. Chron. 8. 12. Néh. 8. 3. &c.

Le pavillon] ou, *la demeure*, & l'habitation, car le mot *miſchcan*, qui ſe lit dans le Texte Hébreu, ſignifie proprement une *habitation*,

Digitized by Google

tant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Eternel à Jérusalem; & qui continuerent dans leur ministere selon l'ordonnance qui en fut faite.

h *ch.* 15. ℣. 16-22. 33 h Ce *sont*, *dis-je*, ici ceux qui firent le service avec leurs fils: D'entre les enfans des Kéhathites, Heman le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,

34 Fils d'Elkana, fils de Jéroham, fils d'Eliel, fils de Toah,

35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasaï,

36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazaria, fils de Sophonie,

37 Fils de Tahat, fils d'Assir, fils de Ebiasaph, fils de Coré,

38 Fils de Jitshar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39 Et son frére Asaph; qui se tenoit à sa droite, Asaph fils de Berecia, fils de Simha,

40 Fils de Micaël, fils de Bahaseja, fils de Malkija,

41 Fils d'Etni, fils de Zerah, fils de Hadaja,

42 Fils d'Ethan, fils de Zimma, fils de Simhi,

43 Fils de Jahath, fils de Guerson, fils de Lévi.

44 Et les enfans de Mérari leurs fréres *étoient* à la main gauche: *savoir* Ethan, fils de Kisi, fils de Habdi, fils de Malluc,

45 Fils de Hasabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,

46 Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Semer,

47 Fils de Mahli, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48 Et leurs *autres* fréres Lévites furent ordonnez pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu.

i *Exo.* 30. 7. 8. 10. *Nomb.* 4. 16. & 7. 10. & 18. 1. 49 i Mais Aaron & ses fils faisoient les parfums sur l'autel de l'holocauste, & sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il falloit faire dans le lieu Trés-saint, & pour faire propiciation pour Israël: comme Moyse serviteur de Dieu l'avoit commandé.

50 Or ce *sont* ici les enfans d'Aaron, Eléazar son fils, Phinées son fils, Abisuah son fils,

51 Bukki son fils, Huzi son fils, Zerahja son fils,

52 Mérajoth son fils, Amaria son fils, Ahitub son fils,

53 Tsadoc son fils, Ahimahats son fils.

k *Jos.* 21. 13. &c. 54 k Et ce *sont* ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées.

Quant aux enfans d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kéhathites, lors qu'on jetta le sort pour eux;

l *Jos.* 14. 13. & 15. 13. & 21. 13. 55 On leur donna l Hébron au païs de Juda, & ses fauxbourgs tout autour.

Jug. 1. 20. m *Jos.* 21. 12. 56 m Mais on donna à Caleb fils de Jephunné, le territoire de la ville & ses villages.

n *Jos.* 21. 11. o *Jos.* 15. 50. & 21. 14. 57 On donna donc aux enfans d'Aaron, n Hébron d'entre les villes de refuge: & Libna, avec ses fauxbourgs: Jattir & o Eshtemoah, avec leurs fauxbourgs:

p *Jos.* 21. 15. 58 p Hilen, avec ses fauxbourgs: Debir avec ses fauxbourgs:

q *Jos.* 21. 16. 59 q Hasan, avec ses fauxbourgs: & Beth-sémes, avec ses fauxbourgs.

r *Jos.* 21. 18. s *Jér.* 1. 6. 60 Et de la Tribu de Benjamin, Guébah, avec ses fauxbourgs: r Halemeth, avec ses fauxbourgs, & s Hanathoth, avec ses fauxbourgs. Toutes leurs villes selon leurs familles, étoient treize en nombre.

t *Jos.* 21. 1. 4. 5. 8. u *Jos.* 21. 26. 61 Et on donna au reste des enfans de Kéhath t par sort u dix villes des familles de la demi Tribu, *c'est-à-dire*, de la demi *Tribu* de Manassé.

x ℣. 1. 20. 62 Et x aux enfans de Guerson, selon leurs familles, de la Tribu d'Issacar, de la Tribu d'Aser, de la Tribu de Nephthali, & de la Tribu de Manassé en Basan,

y *Jos.* 21. 33. y treize villes.

z ℣. 61. a *Jos.* 21. 40. 63 *Et* aux enfans de Mérari, selon leurs familles, z par sort, a douze villes, de la Tribu de Ruben, de la Tribu de Gad, & de la Tribu de Zabulon.

64 Ainsi les enfans d'Israël donnerent aux Lévites ces villes-là, avec leurs fauxbourgs.

b ℣. 57. 65 Et ils donnerent par sort de la Tribu des enfans de Juda, de la Tribu des enfans de Siméon, & de la Tribu des enfans de Benjamin, b ces villes-là qui devoient être nommées par *leurs* noms.

c *Jos.* 21. 20. 21. 66 c Et pour ceux *qui étoient* des *autres* familles des enfans de Kéhath, il *y* eut pour leur contrée des villes de la Tribu d'Ephraïm.

67 Car on leur donna entre les villes de refuge, Sichem avec ses fauxbourgs, en la montagne d'Ephraïm: d Guézer avec ses fauxbourgs.

d 1. *Rois* 9. 15.

e e 1. *Rois* 9. 17. 68 Jokmeham, avec ses fauxbourgs: Beth-horon, avec ses fauxbourgs:

f *Jos.* 10. 12. & *ch.* 21. 24. 69 f Ajalon, avec ses fauxbourgs: & Gath-rimmon, avec ses fauxbourgs.

70 Et de la demi Tribu de Manassé, Haner avec ses fauxbourgs: & Bilham avec ses fauxbourgs: *on donna*, dis-

& ce n'est qu'à cause de cela qu'il est employé souvent pour dire un *pavillon*, mais étant mis ici avec le mot de *tabernacle*, qui est la même chose qu'un pavillon, il semble qu'on ne peut pas l'entendre autrement qu'en ce premier sens, & pour marquer la demeure de Dieu dans le Tabernacle, en la même maniere que le Tabernacle lui-même est appellé au ℣. 48. *le pavillon de la maison de Dieu*: & ch. 17. 5.

℣. 57. *Hébron*] La plusparт des villes nommées depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre, sont marquées dans le Livre de Josué sous d'autres noms, qui étoient leurs noms anciens.

℣. 61. *Au reste des enfans de Kéhath*] C'est-à-dire, aux Lévites, qui étoient descendus de Kéhath, par Jitshar, Hébron, & Huziel, trois de ses fils, ℣. 2. & par Hamram, dans la branche & dans les descendans même de Moyse; car pour ceux qui étoient descendus du même Hamram dans la branche d'Aaron, ils furent tous Sacrificateurs, & eurent leur partage & leurs droits à part de toutes ces autres familles de Kéhathites, comme il vient d'être dit ℣. 54. 55. &c.

℣. 62. *De la Tribu de Manassé en Basan*] De cette moitié de la Tribu de Manassé qui avoit eu son partage au delà du Jourdain, avec les Tribus d'Issacar, d'Aser, & de Nephthali: Jos. 17. 1. 5.

℣. 65. *Et ils donnerent* &c.] Savoir, aux Sacrificateurs; ℣. 54—60.

℣. 66. *Des autres familles des enfans de Kéhath*] Voyez la Note sur le ℣. 61.

℣. 68. *Jokmeham*] Appellée *Kibtsaïm*, Jos. 21. 22.

℣. 70. *Haner . . . & Bilham*] Appellées *Tahanac* & *Jibleham*, Jos. 17. 11. & 21. 25.

℣. 72.

Digitized by Google

je, *ces villes-là* aux familles qui reſtoient des enfans de Kéhath.

71 Aux enfans de Guerſon, on *donna*, des familles de la demi Tribu de Manaſſé,
g *Deut.* 4. 43. *Joſ.* 21. 27. g Golan en Baſan, avec ſes fauxbourgs:
h *Joſ.* 13. 31. & h Haſtaroth, avec ſes fauxbourgs.

72 De la Tribu d'Iſſacar, Kedés avec ſes
i *Joſ.* 21. 28. fauxbourgs: i Dobrath, avec ſes fauxbourgs.

73 Ramoth, avec ſes fauxbourgs, & Hanem avec ſes fauxbourgs.

k *Joſ.* 21. 30. 74 Et de la Tribu d'Aſer, k Maſal, avec ſes fauxbourgs: Habdon, avec ſes fauxbourgs.

l *Joſ.* 21. 31. 75 l Hukkok, avec ſes fauxbourgs: & Rehod, avec ſes fauxbourgs.

m *Joſ.* 21. 32. 76 Et de la Tribu de Nephthali: m Kedés en Galilée, avec ſes fauxbourgs
n *Joſ.* 21. 32. n Hammon avec ſes fauxbourgs: & Kiriathajim, avec ſes fauxbourgs.

77 Aux enfans de Mérari, qui étoient de reſte *d'entre les Lévites*, *on donna*, de la Tribu de Zabulon, Rimmonò, avec ſes fauxbourgs: & Tabor avec ſes fauxbourgs.

78 Et au delà du Jourdain vis-à-vis de Jérico, vers l'Orient du Jourdain, de la Tribu de Ruben, o Betſer au deſert, avec
o *Joſ.* 21. 36. 37. ſes fauxbourgs: Jathſa, avec ſes fauxbourgs.

79 Kédémoth, avec ſes fauxbourgs: & Mephahath, avec ſes fauxbourgs.

80 Et de la Tribu de Gad, p Ramoth
p *Joſ.* 21. 38. en Galaad, avec ſes fauxbourgs: Mahanajim, avec ſes fauxbourgs:

81 q Hesbon, avec ſes fauxbourgs: &
q *Joſ.* 21. 40. Jahzer, avec ſes fauxbourgs.

℣. 72. *Kedés*] ou *Kiſion*, Joſ. 21. 28.
℣. 73. *Ramoth*] Appellée *Jarmuth*, Joſ. 21. 29. *Hanem*] ou, *Hen-gannim*, Joſ. 21. 29.
℣. 76. *Kiriathajim*] ou *Kartan*, Joſ. 21. 32.
℣. 77. *Tabor*] Appellée autrement *Nahalal*, Joſ. 21. 35. ou *Nahalol*, Jug. 1. 30.

CHAPITRE VII.

Deſcendans d'Iſſacar, 1. *De Benjamin*, 6. *De Nephthali*, 13. *De Manaſſé*, 14. *d'Ephraïm*, 20. *D'Aſer*, 30.

a *Gen.* 46. 13. *Nomb.* 26. 23. ET a les enfans d'Iſſacar, *furent*, Tolah, Puah, Jaſub & Simron, quatre.

2 Et les enfans de Tolah *furent* Huzi, Réphaja, Jériel, Jahmaï, Jibſam, & Samuel, chefs des maiſons de leurs péres *qui étoient* de Tolah, gens forts & vaillans en leurs générations: le compte qui en fut fait aux jours de David *fut* de vingt-deux mille ſix cens.

3 Les enfans de Huzi, Jizrahia; & les enfans de Jizrahia, Micaël, Hobadia, Joël, & Jiſcija, en tout cinq chefs.

4 Et avec eux, par leurs générations, ſelon les familles de leurs péres, *il y eut* en bandes de gens de guerre trente-ſix mille hommes: car ils eurent pluſieurs femmes & pluſieurs enfans.

5 Et leurs fréres ſelon toutes les familles d'Iſſacar, hommes forts & vaillans, étant comptez tous ſelon leur généalogie, *furent* quatre-vingts & ſept mille.

b *ch.* 8. 1. *Gen.* 46. 21. *Nomb.* 26. 38. 6 b *Les enfans* de Benjamin, *furent* trois, Bélah, Béker, & Jedihael.

7 Et les enfans de Bélah *furent*, Etsbom, Huzi, Huziel, Jérimoth, & Hiri; cinq chefs des familles des péres, hommes forts & vaillans; & leur dénombrement ſelon leur généalogie, monta à vingt-deux mille & trente-quatre.

8 Et les enfans de Béker *furent*, Zemira, Joas, Eliézer, Eliohenaï, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth, & Halémeth: tous ceux-là *furent* enfans de Béker.

9 Et leur dénombrement ſelon leur généalogie, ſelon leurs générations, & les chefs des familles de leurs péres, monta à vingt mille deux cens hommes, forts & vaillans.

10 Et Jédihaël, eut pour fils Bilhan. Et les enfans de Bilhan *furent*, Jéhus, Benjamin, Ehud, Kénahana, Zethan, Tarſis, & Ahiſahar.

11 Tous ceux-là *furent* enfans de Jédihael, ſelon les chefs *des familles* des péres, forts & vaillans, dix-ſept mille deux cens hommes, marchant en bataille.

12 Suppim & Huppim *furent* enfans de Hir: & Huſim fut fils d'Aher.

c *Gen.* 46. 24. *Nomb.* 26. 48. 13 c Les enfans de Néphthali *furent* Jahtſiel, Guni, Jetſer, & Sallum, *petit*-fils de Bilha.

14 Les enfans de Manaſſé, Aſriel, que *la femme de Galaad* enfanta: or la concubine Syrienne de Manaſſé avoit enfanté Makir pére de Galaad.

15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huppim & de Suppim; car ils avoient une ſœur nommée Mahaca. Et le nom d'un des petits-fils de Galaad *fut*
d *Nomb.* 27. 1. d Tſelophcad: & Tſelophcad n'eut que des filles.

16 Et Mahaca femme de Makir enfanta un fils & l'appella Pérés, & le nom de ſon frére Serés, dont les enfans *furent*, Ulam & Rekem.

17 Et le fils d'Ulam *fut* e Bedan. Ce *ſont*
e 1. *Sam.* 12. 11. là les enfans de Galaad, fils de Makir, fils de Manaſſé.

18 Mais ſa ſœur Moleketh enfanta Iſhud, Abihézer, & Mahla,

19 Et les enfans de Semidah *furent*, Ahiam, Sekem, Likhi, & Aniham.

f *Nomb.* 26. 35. 20 Or f les enfans d'Ephraïm *furent*, Sutelah, Béred ſon fils, Tahath ſon fils, Elhada ſon fils, Tahath ſon fils:

21 Zabad ſon fils, Sutelah ſon fils, & Hézer, & Elhad: mais ceux de Gath, nez au païs, les mirent à mort, parce

℣. 1. *Jaſub*] Appellé *Job*, Gen. 46. 13.
℣. 2. *En leurs générations*] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient des plus vaillans hommes de leur temps. *Aux jours de David*] Ces mots peuvent avoir regardé au dénombrement fait dans les temps de David, ch. 27. 1. 2. &c. ou à celui dont il eſt parlé 2. Sam. 24. 1. 2. 3. &c.
℣. 21. *Ceux de Gath, nez au païs*] Les habitans de la ville de Gath dans la Paleſtine, qui étoient les naturels habitans du païs.

Digitized by Google

qu'ils étoient descendus pour prendre leur bétail.

22 Et Ephraïm leur pére *en* mena deuil plusieurs jours; & ses fréres vinrent pour le consoler.

23 Puis il vint vers sa femme, qui conçut, & enfanta un fils; & elle l'appella Bériha, parce qu'*il fut conçu* dans l'affliction arrivée en sa maison.

24 Et sa fille Séera, qui bâtit la basse & la haute Beth-horon, & Uzen-Séera.

25 Son fils *fut* Repha, puis Resepli, & Telah son fils, Tahan son fils,

26 Lahdan son fils, Hammiud son fils, Elisamah son fils,

g *Nomb.* 13. 8. 27 [g] Nun son fils, Josué son fils.

h *Jos.* 16. 1. 28 [h] Et leur possession & habitation *fut* Beth-el, avec les villes de son ressort: &

i *Jos.* 16. 17. du côté d'Orient, [i] Naharan, & du côté d'Occident, Guézer, avec les villes de son ressort: & Sichem, avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza, avec les villes de son ressort:

29 Et dans les lieux *qui étoient* aux enfans de Manassé, Bethsean, avec les villes de son ressort: Tahanac, avec les villes de son ressort: Méguiddo, avec les villes de son ressort: Dor, avec les villes de son ressort: les enfans de Joseph, fils d'Israël habiterent dans ces villes.

30 [k] Les enfans d'Aser *furent*, Jimna, Jisua, Isaï, Bériha, & Sérah leur sœur. k *Gen.* 46. 17. *Nomb.* 26. 44.

31 Et les enfans de Bériha, *furent*, Héber, & Malkiel, qui *fut* pére de Birzavith.

32 Et Héber engendra Japhlet, Somer, Hotham, & Suah leur sœur.

33 Les enfans de Japhlet *furent*, Pasah, Bimhal, & Hasvath. Ce *sont* là les enfans de Japhlet.

34 Et les enfans de Semer *furent* Ahi, Rohega, Jehubba, & Aram.

35 Et les enfans d'Hélem son frére *furent*, Tsophah, Jimnah, Sellés, & Hamal.

36 Les enfans de Tsophah *furent* Suah, Harnepher, Suhal, Béri, Jimra,

37 Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran, & Béera.

38 Et les enfans de Jéther *furent*, Jephunné, Pispa, & Ara.

39 Et les enfans de Hulla *furent*, Arah, Hanniel, & Ritsia.

40 Tous ceux-là *furent* enfans d'Aser, chefs des maisons des péres, gens d'élite, forts & vaillans, chefs des principaux; & leur dénombrement selon leurs généalogies, qui fut fait quand on s'assembloit pour aller à la guerre, *fut* de vingt-six mille hommes.

Ils étoient descendus &c.] Savoir, lors que ceux de Gath avoient fait une descente ou une incursion en Egypte pour y enlever le bétail des Israëlites, qui demeuroient en ce temps-là au païs de Gosen.

CHAPITRE VIII.

Descendans de Benjamin, 1. Généalogie de Saül, 33.

a *ch.* 7. 6. *Gen.* 46. 21. *Nomb.* 26. 38. OR [a] Benjamin engendra Bélah, *qui fut* son premier-né, Asbel le second, Achrah le troisiéme,

2 Noha le quatrieme, & Rapha le cinquieme.

3 Et les enfans de Bélah furent, Addar, Guéra, Abihud,

b 2. *Sam.* 23. 9. 4 Abisuah, Naaman & [b] Ahoah;

5 Et Guéra, Sephuphan, & Huram.

6 Ce *sont* là les enfans d'Ehud: ceux-là étoient chefs des péres des habitans de Guébah, qui furent transportez à Manahath.

7 Et Naaman, & Ahija, & Guéra, qui les transporta; & qui aprés engendra Huza & Ahihud.

8 Or Saharajim, aprés les avoir renvoyez, eut des enfans au païs de Moab de Husim, & de Bahara ses femmes.

9 Et il engendra de Hodés sa femme Jobab, Tsibia, Mesa, Malcam,

10 Jehuts, Soeja, & Mirma. Ce *sont* là ses enfans, chefs des péres.

11 Mais de Husim il engendra Abitub, Elpahal.

12 Et les enfans d'Elpahal *furent* Héber, Misham, & Semed, qui bâtit Onò, & Lod, & les villes de son ressort.

13 Et Bériha & Sémah *furent* chefs des péres des habitans d'Ajalon: ils mirent en fuite les habitans de Gath.

14 Et Ahjo, Sasak, Jérémoth,

15 Zébadia, Harad, Héder,

16 Micaël, Jispa, & Joha, enfans de Bériha.

17 Et Zébadia, Mesullam, Hizki, Héber,

18 Jismérai, Jizlia, & Jobab, enfans d'Elpahal.

19 Et Jakim, Zicri, Zabdi,

20 Elihenaï, Tsillethaï, Eliel,

21 Hadaja, Béraja, & Simrath, enfans de Simhi.

22 Et Jispan, Héber, Eliel,

23 Habdon, Zicri, Hanan,

24 Hanaja, Hélam, Hantothija,

25 Jiphdeja, & Penuel, enfans de Sasak.

26 Et Samserai, Seharia, Hathalija,

27 Jaharesia, Elija, & Zicri, enfans de Jéroham.

28 Ce *sont* là les chefs des péres selon les générations *qui furent* chefs: & ils habiterent à Jérusalem.

29 [c] Et le pére de Gabaon habita à Gabaon, sa femme avoit nom Mahaca. c *ch.* 9. 35.

30 Et son fils premier-né, *fut* Habdon, puis Tsur, Kis, Bahal, Nadab,

31 Guédor, Ahjo, & Zeker.

32 Et Mikloth engendra Simea. Ils habiterent aussi vis-à-vis de leurs fréres à Jérusalem, avec leurs fréres.

℣. 29. *Le pére de Gabaon*] Le pére ou le Chef de la colonie qui peupla la ville de Gabaon, ch. 9. 35. car le mot de pére est mis ici en ce sens, comme au ch. 2. ℣. 49—51. &c.

Digitized by Google

33 Et Ner engendra Kis, & Kis engendra Saül, & Saül engendra Jonathan,
d 2. Sam. 2. 8. Malki-ſuah, Abinadab, & [d] Esbahal.
e ch. 9. 4. 34 Le fils de Jonathan *fut* [e] Merib-ba-
2. Sam. 4. 4. hal: [f] & Merib-bahal engendra Mica.
f 2. Sam. 9. 12. 35 Et les enfans de Mica *furent*, Pithon, Mélec, Tareah, & Achaz.

36 Et Achaz engendra Jéhohadda: & Jéhohadda engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri engendra Motſa.

37 Et Motſa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha, qui eut pour fils Elhaſa, qui eut pour fils Atſel.

38 Et Atſel eut ſix fils, dont les noms ſont, Hazrikam, Bocru, Iſmaël, Seharia, Hobadia, & Hanan: tous ceux-là *furent* enfans d'Atſel.

39 Et les enfans de Heſek ſon frére *furent*, Ulam ſon premier-né, Jehu le ſecond, Eliphelet le troiſieme.

40 Et les enfans d'Ulam furent hommes forts & vaillans, tirans bien de l'arc, & ils eurent beaucoup de fils & de petits-fils, juſqu'à cent cinquante: tous des enfans de Benjamin.

℣. 33. *Ner*] Il étoit auſſi appellé *Abiel*: 1. Sam. 9. 1.

CHAPITRE IX.

Dénombrement de ceux qui furent élevez aux charges aprés le retour de Babylone, 1—34.

AInſi tous ceux d'Iſraël furent mis par généalogies, & voilà, ils ſont écrits
a 2. Sam. 25. 11. au Livre des Rois d'Iſraël: [a] & ceux de Juda furent tranſportez à Babylone à cauſe de leurs forfaits.

2 Mais ce *ſont* ici les premiers qui habiterent dans leurs poſſeſſions, & dans leurs villes, tant d'Iſraël, que des Sacrificateurs, des Lévites, & des Néthiniens.

3 Et il demeura dans Jéruſalem, des enfans de Juda, des enfans de Benjamin, & des enfans d'Ephraïm & de Manaſſé:

b Néh. 11. 4. 4 [b] Huthaï fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enc Gen. 38. 29. fans de Pharez [c] fils de Juda.

5 Et des Silonites, Haſaïa le premier-né, & ſes fils.

6 Et des enfans de Zara, Jehuel, & ſes fréres, ſix cents quatre-vingts & dix.

7 Et des enfans de Benjamin, Sallu fils de Meſullam, fils de Hodavia, fils de Haſſenua.

8 Et Jibneja fils de Jéroham, & Ela fils de Huzi, fils de Micri; & Meſullam fils de Sephatia, fils de Réhuel, fils de Jibnija:

9 Et leurs fréres ſelon leurs générations, *furent* neuf cens cinquante ſix. Tous ces hommes-là *furent* chefs des péres, ſelon la maiſon de leurs péres.

10 Et des Sacrificateurs, Jédahja, Jéhojarib, & Jakin.

11 Et Hazaria fils de Hilkija, fils de Meſullam, fils de Tſadoc, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maiſon de Dieu.

12 Et Hadaja fils de Jeroham, fils de Pashur, fils de Malkija; & Mahaſaï fils de Hadiel, fils de Jahzera, fils de Meſullam, fils de Meſillemith, fils d'Immer.

13 Et leurs fréres chefs en la maiſon de leurs péres mille ſept cens ſoixante, hommes forts & vaillans, pour faire l'œuvre du ſervice de la maiſon de Dieu.

14 Et les Lévites, Semahia fils de Haſub, fils de Hazrikam, fils de Haſabia, des enfans de Mérari,

15 Bakbakar, Héres, & Galal; & Mattania fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Aſaph.

16 Et Hobadia fils de Sémathia, fils de Galal, fils de Jéduthun: & Bérecia, fils d'Aſa, fils d'Elkana, qui habita dans les bourgs des Netophatiens.

17 [d] Et quant aux portiers, Sallum, Hak- d ch. 23. 5. & 26. 1. kub, Talmon, & Ahiman, & leurs fréres, *mais* Sallum *étoit* le chef:

18 *Et il l'a été* juſqu'à maintenant, *ayant la charge* de la porte du Roi vers l'Orient: ceux-là furent portiers ſelon les bandes des enfans de Lévi.

19 Et Sallum fils de Coré, fils d'Ebiaſaph, fils de Coré, & ſes fréres Corites, ſelon la maiſon de ſon pére, avoient la charge de l'ouvrage du ſervice, gardans les vaiſſeaux du Tabernacle, comme leurs péres *en* avoient gardé l'entrée au camp de l'Eternel,

20 Lors que Phinées fils d'Eléaſar, fut établi chef ſur eux en la préſence de l'Eternel, *qui étoit* avec lui.

21 *Et* Zacharie fils de Meſelemia *étoit* le portier de l'entrée du Tabernacle d'aſſignation.

22 Ce ſont là tous ceux qui furent choiſis pour *être* les portiers des entrées, deux cens & douze: qui furent mis ſelon les familles par généalogies, ſelon leurs bourgs, [e] comme David & Samuel le e ch. 26. 1. & c. Voyant les avoient établis dans leur of- f 1. Sam. fice. 9. 9.

23 Eux, *dis-je*, & leurs enfans *furent établis* ſur les portes de la maiſon de l'Eternel, qui eſt la maiſon du Tabernacle, pour y faire la garde.

℣. 2. *Tant d'Iſraël*] Ce mot étant oppoſé ici aux Sacrificateurs, aux Lévites, & aux Néthiniens, y ſignifie les familles du peuple, de quelque Tribu qu'elles fuſſent.

Des Néthiniens] C'étoient des familles étrangeres, deſcendues des anciens Gabaonites, Joſ. 9. 23. 27. Eſd. 2. 58. & 8. 20.

℣. 3. *De Juda . . . de Beniamin*] Ces deux Tribus avoient eu autrefois en partage la ville de Jéruſalem, Joſ. 16. 63. & 18. 16. mais au retour de la captivité les familles des autres Tribus s'établirent indifféremment à Jéruſalem, & dans les autres villes; comme les familles de la Tribu de Juda ſe répandirent auſſi par tout où il leur ſembla bon; c'eſt pourquoi Joſeph & Marie, quoi qu'ils fuſſent l'un & l'autre de la Tribu de Juda, & que leurs familles fuſſent originaires de Bethléhem, demeuroient pourtant à Nazareth, dans la Galilée.

℣. 20. *Chef ſur eux*] En qualité de ſouverain Sacrificateur, comme l'avoit été Eléazar, & avant lui Aaron, Nomb. 3. 32.

En la préſence de l'Eternel] Ces mots ſont ainſi rangez dans l'Original, & marquent l'honneur & la dignité du Sacerdoce, & particuliérement du ſouverain Sacerdoce en la perſonne de Phinées. D'autres traduiſent le mot Hébreu *lepanim*, par celui d'*autrefois*; mais quoi que cette expreſſion ſoit quelque fois miſe en ce ſens, comme Ruth 4. 7. 1. Sam. 9. 9. &c. il n'y a nulle néceſſité de ſe départir ici de ſa ſignification la plus ordinaire, qui eſt celle de cette verſion.

Digitized by Google

24 Les portiers devoient être vers les quatre vents : *ſavoir*, vers l'Orient & l'Occident, vers le Septentrion & le Midi.

g 2. *Rois* 11. 5. 6. 25 [g] Et leurs fréres *qui étoient* dans leurs bourgs, devoient venir avec eux de ſept jours en ſept jours, de temps en temps.

26 Car ſelon cet état-là, il y avoit toûjours quatre maîtres portiers, Lévites, h 1. *Rois* 6. 5. qui étoient même commis ſur [h] les chambres, & ſur les tréſors de la maiſon de Dieu.

i ℣. 33. 1. *Rois* 6. 5. 27 [i] Et ils ſe tenoient la nuit tout autour de la maiſon de Dieu: car la garde leur en appartenoit, & ils avoient la charge de l'ouvrir tous les matins.

k *Exo.* 27. 3. & 37. 16. 1. *Rois* 7. 45. 28 Il y en avoit auſſi quelques-uns d'entr'eux commis ſur [k] les vaiſſeaux du ſervice: car on les portoit dans *le Temple*, par compte, & on les en tiroit par compte.

l *Lévit.* 2. 1. 4. 5. & 14. 5. m *Lévit.* 23. 13. n *Exo.* 29. 27. & 35. 24. 29 Il y en avoit auſſi qui étoient commis ſur les autres utenſiles, & ſur tous les vaiſſeaux conſacrez, & ſur [l] la fleur de farine, & ſur [m] le vin, & ſur [n] l'huile, & [o] ſur l'encens, & ſur les [p] choſes aromatiques.

o *Lévit.* 2. 1. 15. & 24. 7. p *Exo.* 30. 34. & *c.* q *Exo.* 30. 7. 30 Mais ceux qui faiſoient les parfums des choſes aromatiques, [q] étoient des enfans des Sacrificateurs.

r *Lévit.* 2. 5. & 6. 21. & 7. 9. *Nomb.* 11. 8. s *Lévit.* 24. 6. 6. 31 Et Mattitia d'entre les Lévites, premier-né de Sallum, Corite, avoit la charge de ce [r] qui ſe faiſoit avec les plaques.

32 Et il y en avoit d'entre les enfans des Kéhathites, leurs fréres, qui avoient la charge du [s] pain de propoſition pour l'apprêter chaque Sabbat.

33 Et d'entr'eux il y avoit auſſi [t] des chantres, chefs des péres des Lévites, [u] qui demeuroient dans les chambres, ſans avoir autre charge, parce qu'ils devoient être en fonction le jour & la nuit. t *ch.* 23. 5. u ℣. 27.

34 Ce *ſont* là les chefs des péres des Lévites, ſelon leurs générations, ils *furent* chefs, & ils habiterent à Jéruſalem.

35 [x] Or Jéhiel, le pére de Gabaon, habita à Gabaon; & le nom de ſa femme *étoit* Mahaca. x *ch.* 8. 29.

36 Et ſon fils premier-né Habdon, puis Tſur, Kis, Bahal, Ner, Nadab,

37 Guédor, Ahjo, Zacharie, & Mikloth.

38 Et Mikloth engendra Simeam; & ils habiterent vis-à-vis de leurs fréres à Jéruſalem avec leurs fréres.

39 Et Ner engendra Kis, & Kis engendra Saül, & Saül engendra Jonathan, Malkiſuah, Abinadab & Esbahal.

40 Et le fils de Jonathan *fut* [y] Merib-bahal: & Merib-bahal engendra Mica. y *ch.* 8. 34.

41 Et les enfans de Mica *furent*, Pithon, Mélec, Tahreah, & *Achaz*.

42 Et Achaz engendra Jahra: & Jahra engendra Halemeth, Hazmaveth, & Zimri, & Zimri engendra Motſa.

43 Et Motſa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Elhaſa, qui eut pour fils Atſel.

44 Et Atſel eut ſix fils, dont les noms *ſont* Hazrikam, Bocru, Iſmaël, Seharia, Hobadia, & Hanan. Ce *furent* là les fils d'Atſel.

℣. 24. *Vers les quatre vents*] C'eſt-à-dire, aux quatre portes du parvis extérieur, par lequel on entroit dans celui du peuple, voyez ch. 26. 13—18. car il n'y avoit point de porte autour du Temple, du côté d'Occident, où étoit le lieu trés-Saint, comme Joſephe le remarque dans ſon Hiſtoire de la Guerre des Juifs, liv. 6. ch. 6. & c'eſt pour cela qu'il n'eſt fait mention que de trois portes dans Ezéchiel, ch. 40. 23—28.

℣. 35. *Le nom de ſa femme*] Héb. *de ſa ſœur*, mais ce mot eſt mis ici pour celui *de compagne*, & dés-là pour la femme même, qui eſt la compagne du mari, car il a été dit ci-deſſus, ch. 8. 29. que Mahaca étoit femme de Jéhiel.

CHAPITRE X.

Les Iſraëlites défaits par les Philiſtins, 1. *Saül & ſes fils tuez*, 6. *Leurs corps enlevez par les habitans de Jabés*, 8—12.

a 1. *Sam.* 31. 1. *&c.* OR les Philiſtins combattirent contre Iſraël, & ceux d'Iſraël s'enfuïrent devant les Philiſtins, & tomberent bleſſez à mort en la b montagne de Guilboah.

b 1. *Sam.* 28. 4. 2 Et les Philiſtins pourſuivirent & atteignirent Saül & ſes fils, & tuerent Jonathan, Abinadab, & Malki-ſuah, les fils de Saül.

3 Et le combat ſe renforça contre Saül, de ſorte que ceux qui tiroient de l'arc le trouverent, & il eut peur de ces archers.

c 1. *Sam.* 31. 4. 4 [c] Alors Saül dit à celui qui portoit ſes armes; Tire ton épée, & m'en tranſperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, & ne faſſent de moi à leur volonté: mais celui qui portoit ſes armes ne *le* voulut point *faire*: parce qu'il avoit grande peur: Saül donc prit l'épée, & ſe jetta deſſus.

5 Alors celui qui portoit les armes de Saül, ayant vû que Saül étoit mort, ſe jetta auſſi ſur *ſon* épée, & mourut.

6 Ainſi mourut Saül, & ſes trois fils: & d 1. *Sam.* 31. 6. [d] tous ſes gens moururent avec lui.

7 Et tous ceux d'Iſraël, qui *étoient* dans la vallée, ayant vû qu'ils s'en étoient fuïs, & que Saül & ſes fils étoient morts, abandonnerent leurs villes, & s'enfuïrent, de ſorte que les Philiſtins *y* entrerent, & y habiterent.

8 Or il arriva que dés le lendemain les Philiſtins vinrent pour dépouiller les morts, & ils trouverent Saül & ſes fils étendus en la montagne de Guilboah.

9 Et l'ayant dépouillé, ils lui ôterent la tête, & ſes armes, & *les* envoyerent au païs des Philiſtins tout à l'environ, pour *en* faire ſavoir les nouvelles à leurs dieux, & au peuple.

℣. 2. *Abinadab*] Appellé auſſi *Jiſui*, 1. Sam. 14. 49.

℣. 4 *Il avoit grande peur*] Un grand reſpect pour la perſonne du Roi; & une grande horreur pour une telle action.

℣. 9. *Pour en faire ſavoir les nouvelles* &c.] C'eſt-à-dire, *pour en faire honneur* à leurs dieux, conformément à la coûtume ſuperſtitieuſe qu'avoient les Payens, de faire honneur de leurs victoires aux dieux qu'ils ſervoient: Jug. 16. 23. 24. 1. Rois 20. 23. 2. Chron. 28. 3. Hab. 1. 11. &c. *A leurs dieux*] ou, *à leurs idoles*, le mot de l'Original ſignifie des *douleurs*, comme 2. Sam. 5. 21. Eſa. 48. 5. Jér. 22. 28. &c.

Digitized by Google

e 1. *Sam.* 31. 10. 10 e Et ils mirent ſes armes au temple de leur dieu, & attacherent ſa tête en la maiſon de Dagon.

11 Or tous ceux de Jabés de Galaad ayant appris tout ce que les Philiſtins avoient fait à Saül,

12 Tous les vaillans hommes *d'entr'eux* ſe leverent, & enleverent le corps de Saül, & les corps de ſes fils, & les apporterent à Jabés, & ils enſévelirent leurs os ſous un chêne à Jabés, & jeûnerent pendant ſept jours.

13 Saül donc mourut pour le crime qu'il avoit commis contre l'Eternel, f en ce qu'il n'avoit point gardé la parole de l'Eternel, & g qu'il avoit même conſulté l'eſprit de Python pour s'enquerir *de ce qui lui devoit arriver*.

f 1. *Sam.* 15. 19. *&c.*

g 1. *Sam.* 28. 8.

14 Et ne s'étoit point enquis de l'Eternel; c'eſt pourquoi *l'Eternel* le fit mourir, & tranſporta le Royaume à David fils d'Iſaï.

℣. 14. *Ne s'étoit point enquis de l'Eternel*] Il eſt pourtant dit 1. Sam. 28. 6. *qu'il avoit conſulté l'Eternel*; mais parce qu'il l'avoit fait avec un cœur profane, & pluſtôt par maniere d'acquit, & pour ſauver les apparences, que dans la ſincérité de ſon cœur, & dans le deſſein de ne rien faire que ce qui ſeroit la volonté de Dieu, c'étoit comme s'il ne l'avoit point conſulté.

CHAPITRE XI.

David reconnu Roi par ceux d'Iſraël, 1. Prend la fortereſſe de Sion, 5. Principaux Guerriers de David, 10—47.

a 2. *Sam.* 5. 1. ET tous ceux d'Iſraël s'aſſemblerent auprés de David à Hébron, & *lui* dirent, Voici, b Nous *ſommes* tes os, & ta chair.

b *Jug.* 9. 2. 2. *Sam.* 19. 13.

2 Et même ci-devant, quand Saül étoit Roi, c tu *étois* celui qui menois & qui ramenois Iſraël. Et l'Eternel ton Dieu t'a dit; Tu paîtras mon peuple d'Iſraël, & tu ſeras le Conducteur de mon peuple d'Iſraël.

c 1. *Sam.* 19. 8.

d *ch.* 12. 23—38. 3 d Tous les Anciens donc d'Iſraël vinrent vers le Roi à Hébron: & David traita alliance avec eux à Hébron devant l'Eternel; & ils oignirent David pour Roi

e 1. *Sam.* 16. 13. ſur Iſraël, e ſuivant la parole que l'Eternel *avoit proferée* par le moyen de Samuel.

4 Or David & tous ceux d'Iſraël s'en allerent à Jéruſalem, f qui *eſt* Jébus: g car

f *Joſ.* 15. 8. *Jug.* 19. 10. 11.

là *étoient* les Jébuſiens qui habitoient au

g 2. *Sam.* 5. 6. païs.

5 Et ceux qui habitoient à Jébus, dirent à David; Tu n'entreras point ici:

h 2. *Sam.* 5. 7. mais David prit la fortereſſe de Sion, h qui *eſt* la Cité de David.

i 2. *Sam.* 5. 8. 6 i Car David avoit dit; Quiconque aura le premier frappé les Jébuſiens, ſera

k *ch.* 2. 16. Chef & Capitaine. Et Joab k fils de Tſeruïa monta le premier, & fut fait Chef.

7 Et David habita dans la fortereſſe:

l 2. *Sam.* 5. 7. l c'eſt pourquoi on l'appella la Cité de David.

m 1. *Rois* 9. 15. 8 Il bâtit auſſi la ville tout à l'entour, m depuis Millo juſqu'aux environs: mais Joab répara le reſte de la ville.

9 Et David alloit toûjours en avançant & en croiſſant; car l'Eternel des armées *étoit* avec lui.

n 2. *Sam.* 23. 8. 10 n Ce *ſont* ici les principaux des hommes forts que David avoit, qui ſe porterent vaillamment avec lui, & avec tout Iſraël, pour ſon Royaume, afin de le faire regner o ſuivant la parole de l'Eternel touchant Iſraël.

o 1. *Sam.* 16. 1. 12.

11 Ceux-ci donc *ſont du* nombre des hommes forts que David avoit: p Jaſobham fils de Hacmoni, Chef entre les trois principaux, qui lançant ſa halebarde contre trois cens *hommes*, les bleſſa à mort en une ſeule fois.

p 2. *Sam.* 23. 8. 9. *&c.*

12 Aprés lui *étoit* Eléazar fils de Dodo Ahohite; qui fut un des trois hommes forts.

13 Ce *fut* lui *qui* ſe trouva avec David à Paſ-dammim, q lors que les Philiſtins s'étoient aſſemblez pour combattre: or il y avoit une partie d'un champ pleine d'orge, & le peuple s'en étoit fuï devant les Philiſtins.

q 2. *Sam.* 5. 17. *&* 23. 11.

14 Et eux s'arrêterent au milieu de cette partie du champ, & la garantirent, & battirent les Philiſtins. Ainſi l'Eternel fit une grande délivrance.

15 r Il en deſcendit encore trois d'entre les trente Capitaines prés du rocher, vers David, en la caverne de Hadullam, lors que l'armée des Philiſtins étoit campée dans la vallée des Rephaïms.

r 2. *Sam.* 23. 13.

16 Et David *étoit* alors dans la fortereſſe, & la garniſon des Philiſtins *étoit* en ce même temps-là à Beth-léhem.

17 s Et David fit un ſouhait, & dit: Qui eſt-ce qui me feroit boire de l'eau du puits qui *eſt* à la porte de Beth-léhem!

s 2. *Sam.* 23. 15.

18 Alors ces trois paſſerent tout au travers du camp des Philiſtins, & puiſerent de l'eau du puits qui *étoit* à la porte de Beth-léhem; & l'ayant apportée, la préſenterent à David, qui n'en voulut point boire, mais la répandit à l'Eternel.

19 Car il dit; A Dieu ne plaiſe que je faſſe une telle choſe! Boirois-je le ſang de ces hommes *qui ont fait un tel voyage* au péril de leur vie? car ils m'ont apporté cette *eau* au péril de leur vie: ainſi il n'en voulut point boire. Ces trois vaillans hommes firent cette action-là.

℣. 1. *Tous ceux d'Iſraël*] Les plus conſidérables dans chaque Tribu; ℣. 3. & ch. 12. 23—38.

Nous ſommes tes os, & ta chair] D'une même race, tous enfans d'Iſraël, pére des douze Tribus: voyez cette même façon de parler, Gen. 29. 14. 15. & 37. 27. Jug. 9. 2. 2. Sam. 19. 12. 13.

℣. 2. *Même ci-devant*] Héb. *même hier, même avant hier*, pour dire, *autrefois*, mais cette répétition marque ici dans ce peuple & de la tendreſſe pour la perſonne de David, & de la confiance en ſa ſageſſe & en ſa valeur.

Tu paîtras mon peuple] Pour, *tu ſeras Roi de mon peuple*, mais Roi pourtant en telle maniere, que tu ſeras *Paſteur* du peuple dont tu ſeras *Roi*: ce qui renferme l'autorité des Rois dans les bornes naturelles de la juſtice, de la modération, & de la ſageſſe.

Et tu ſeras le Conducteur &c.] Ces mots ne ſont ici qu'une eſpece d'explication des précédens.

℣. 4. *A Jéruſalem*] La ville de Jéruſalem étoit occupée par les Juifs, mais la ville haute, ou la fortereſſe, étoit demeurée encore juſqu'à ce temps-là en la puiſſance des Philiſtins, les anciens habitans du païs.

℣. 8. *La ville*] La ville haute, où David eut ſon Palais, & dans l'enceinte de laquelle Salomon bâtit enſuite le Temple.

Répara] Le terme de l'Original ſignifie *vivifier*, ou *donner la vie*; & c'eſt, en effet, donner en quelque ſorte la vie à une maſure, & à un vieux bâtiment, que de le rélever, & le réparer.

℣. 20.

Digitized by Google

20 Et Abſaï frére de Joab *étoit* Chef des trois, lequel lançant ſa halebarde contre trois cens *hommes*, les bleſſa à mort, & il fut célébre entre les trois.

t 2. *Sam.* 23. 19. 21 Entre les trois [t] il fut plus honoré que les deux *autres*, & il fut leur Chef: cependant il n'égala point ces trois autres.

u 2. *Sam.* 23. 20. 22 [u] Bénaja auſſi fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtſéel, avoit fait

x 2. *Sam.* 23. 20. de grands exploits: [x] il tua deux des plus puiſſans hommes de Moab: & il deſcendit & frappa un lion au milieu d'une foſſe, en un jour de neige.

y 2. *Sam.* 23. 21. 23 [y] Il tua auſſi un homme Egyptien, qui étoit haut de cinq coudées. Cet Egyptien-là avoit en ſa main une halebarde *groſſe* comme une enſuble de tiſſeran: mais il deſcendit contre lui avec un bâton, & arracha la halebarde de la main de l'Egyptien, & le tua de ſa propre halebarde.

24 Bénaja fils de Jéhojadah fit ces choſes-là, & fut célébre entre ces trois vaillans hommes.

25 Voilà, il étoit honoré par deſſus les trente: cependant il n'égala point ces trois-là: & David l'établit ſur ſes gens de commandement.

z 2. *Sam.* 23. 24. a 2. *Sam.* 2. 18. 26 [z] Et les plus vaillans d'entre les gens de guerre *furent*, [a] Hazaël, frére de Joab: & Elhanan fils de Dodo, de Bethléhem.

27 Sammoth Harorite, Helets Pelonien.

28 Hira fils de Hikkes Tékohite, Abihézer Hanathothite.

29 Sibbecaï Huſathite, Hilaï Ahohite.

30 Maharaï Néthophathite, Héled fils de Bahana Néthophathite.

31 Ithaï fils de Ribaï, de Guibha des enfans de Benjamin, Bénaja Pirhathonite.

32 Huraï des vallées de Gahas, Abiel Harbathite.

33 Hazmaveth Baharumite, Eliachba Sahalbonite.

34 Des enfans de Haſen Guizonite, Jonathan fils de Sagué Hararite.

35 Ahiam fils de Sacar Hararite, Eliphal fils d'Ur.

36 Hépher Mékérathite, Ahija Pelonien.

37 Hetſro de Carmel, Naharaï fils d'Ezbaï.

38 Joël frére de Nathan, Mibhar fils d'Hagri.

39 Tſelek Hammonite, Naharaï Bérothite, qui portoit les armes de Joab fils de Tſeruïa.

40 Hira Jithrite, Gareb Jithrite.

41 Urie Hethien, Zabad fils d'Ahlaï.

42 Hadina fils de Siza Rubénite, Chef des Rubénites, & trente avec lui.

43 Hanan fils de Mahaca, & Joſaphat Mithnite:

44 Huzija Haſterathite, Samah & Jehiel fils de Hotham Harohérite:

45 Jedihael fils de Simri, & Joha ſon frére, Titſite:

46 Eliel Hammahavim, Jéribaï, & Joſavia enfans d'Elnaham, & Jithma Moabite.

47 Eliel, & Hobed, & Jaſiel de Metſobaja.

℣. 20. *Abſaï*] Appellé ordinairement *Abiſaï*.
Des trois] De ces trois dont il vient d'être parlé dans le ℣. précédent.
℣. 21. *Ces trois autres*] Les trois dont il avoit été parlé au ℣. 11.
℣. 29. *Sibbecaï*] Appellé auſſi *Mebunnaï*, 2. Sam. 23. 27.
Hilaï] Appellé *Tſalmon*, 2. Sam. 23. 28. comme les ſuivans ont été marquez ſous d'autres noms dans le même chapitre de Samuel; rien n'ayant été plus ordinaire que cette diverſité de noms des mêmes perſonnes: comme il a été remarqué ici ſur le ch. 3. 1. & 6. 21. & 8. 33. &c.

CHAPITRE XII.

Dénombrement de ceux qui ſe retirerent vers David à Tſiklah, 1—22. Et de ceux qui l'allerent trouver à Hébron, pour l'établir Roi en Iſraël, 23—40.

a 1. *Sam.* 27. 1. 6. OR ce *ſont* ici ceux qui allerent trouver David à Tſiklah, [a] lors qu'il y étoit encore enfermé à cauſe de Saül fils de Kis, & *qui étoient* des plus vaillans, pour donner du ſecours en guerre,

b *Jug.* 20. 16. 2 Equippez d'arcs, [b] ſe ſervant de la main droite & de la gauche à *jetter* des pierres, & à tirer des fléches avec l'arc; d'entre les parens de Saül, *qui étoient* de Benjamin,

c *Joſ.* 18. 28. 3 Ahiheſer le Chef, & Joas, enfans de Semaha, qui étoit de [c] Guibha, & Jeziel, & Pelet enfans de Hazmaveth: & Beraca, & Jéhu Hanathothite.

4 Et Jiſmahja Gabaonite, vaillant entre les trente, & même par deſſus les trente: & Jérémie, Jahaziel, Johanan, & Jozabad [d] Guederothite.

d *Joſ.* 15. 36.

5 Elhuzaï, Jérimoth, Behalia, Semaria, & Sephatia Haruphien.

6 Elkana, Jiſija, Hazaréel, Johezer & Jaſobham, Corites.

7 Et Johela & Zebadia, enfans de Jéroham de [e] Guédor.

e *ch.* 4. 18.

8 Quelques-uns auſſi des Gadites ſe retirerent vers David, dans la forteresſe au deſert, hommes forts & vaillans, experts à la guerre, & manians le bouclier & la lance; leurs viſages *étoient comme* des faces de lion, [f] & ils ſembloient des daims ſur les montagnes, tant ils couroient légerement.

f 2. *Sam.* 2. 18. & *pſ.* 18. 34.

9 Hezer le premier, Hobadia le ſecond, Eliab le troiſieme,

10 Miſmanna le quatrieme, Jérémie le cinquieme,

11 Hattaï le ſixieme, Eliel le ſeptieme,

12 Johanan le huitieme, Elzabad le neuvieme,

13 Jérémie le dixieme, Macbannaï l'onzieme.

14 Ceux-là d'entre les enfans de Gad *furent* Capitaines de l'armée: le moindre avoit la charge de cent hommes, & le plus grand, de mille.

15 Ce *ſont* ceux qui paſſerent le Jour-

℣. 2. *Des parens*] Héb. *des frères*, pour dire, des hommes qui étoient d'une même Tribu avec lui, comme il paroît par le mot ſuivant.

℣. 22.

g *Jos.* 3. 15. & 4. 18. 19. *Jér.* 12. 5.

dain au premier mois, g au temps qu'il a accoûtumé de se déborder sur tous ses rivages: & ils chasserent ceux qui demeuroient dans les vallées, vers l'Orient & vers l'Occident.

16 Il vint aussi des enfans de Benjamin & de Juda vers David à la fortereſſe.

17 Et David sortit au devant d'eux, & prenant la parole, il leur dit; Si vous êtes venus en paix vers moi pour m'aider, mon cœur sera joint avec vous: mais si c'est pour me trahir, & *me livrer* à mes ennemis, quoi que je ne sois coupable d'aucune violence, que le Dieu de nos péres le voye, & qu'il en fasse la punition.

h *Jug.* 6. 34.

18 Et l'esprit h revêtit Hamasaï un des principaux Capitaines, *qui dit*; Que la paix soit avec toi, ô David, qu'elle *soit* avec toi, i fils d'Isaï; Que la paix *soit* à ceux qui t'aident, puis que ton Dieu t'aide. Et David les reçut, & les établit entre les Capitaines de *ses* troupes.

i *ch.* 10. 14.

k 1. *Sam.* 29. 1.

19 k Il y en eut aussi de ceux de Manasse qui s'allerent rendre à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül: mais ils ne leur donnerent point de secours, l parce que les Gouverneurs des Philistins aprés en avoir délibéré *entr'eux*, le renvoyerent, en disant; Il se tournera vers son Seigneur Saül, au péril de nos têtes.

l 1. *Sam.* 29. 4.

m 1. *Sam.* 30. 26.

20 m Quand donc il retournoit à Tsiklag, Hadna, Jozabad, Jédihael, Micael, Jozabad, Elihu, & Tsillethaï, Chefs des milliers qui *étoient* en Manasse, se tournerent vers lui.

n 1. *Sam.* 30. 1.

21 Et ils aiderent David contre la n troupe des Hamalécites, car ils *étoient* tous forts & vaillans, & ils furent faits Capitaines dans l'armée.

22 Et même à toute heure il venoit des gens vers David pour l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée, comme une armée de Dieu.

23 Or ce *sont* ici les dénombremens des hommes équippez pour la guerre, *qui* vinrent vers David à Hébron, afin de transporter sur lui le Royaume de Saül, suivant le commandement de l'Eternel;

24 Des enfans de Juda, qui portoient le bouclier & la javeline, six mille huit cens, équippez *pour* la guerre.

25 Des enfans de Siméon, forts & vaillans *pour* la guerre, sept mille & cent.

26 Des enfans de Lévi, quatre mille six cens.

27 Et Jéhojadah, conducteur de ceux d'Aaron, & avec lui trois mille sept cens.

28 Et Tsadoc, jeune homme fort & vaillant, & vingt & deux des principaux de la maison de son pére.

29 Des enfans de Benjamin, parens de Saül, trois mille: car jusqu'alors la plus grande partie d'entr'eux avoit tâché de maintenir la maison de Saül.

30 Des enfans d'Ephraïm vingt mille huit cens, forts & vaillans, & hommes de réputation dans la maison de leurs péres.

31 De la demi Tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommez par *leur* nom pour aller établir David Roi.

o *Ester* 1. 13.

32 Des enfans d'Issacar, fort intelligens o dans la connoissance des temps, pour savoir ce que devoit faire Israel, deux cens de leurs Chefs, & tous leurs freres se conduisoient par leur avis.

33 De Zabulon, cinquante mille combattans, rangez en bataille avec toutes sortes d'armes, & gardans leur rang d'un cœur assûré.

34 De Nephthali, mille capitaines, & avec eux trente-sept mille, portans le bouclier & la halebarde.

35 Des Danites, vingt-huit mille six cens, rangez en bataille.

36 D'Aser, quarante mille combattans, & gardans leur rang en bataille.

p *Nomb.* 32. 33.

37 p De ceux de delà le Jourdain, *savoir* des Rubenites, des Gadites, & de la demi Tribu de Manassé, six vingts mille, avec tous les instrumens de guerre pour combattre.

38 Tous ceux-ci, gens de guerre, rangez en bataille, vinrent tous de bon cœur à Hébron, pour établir David Roi sur tout Israël: & tout le reste d'Israël *étoit* aussi d'un même sentiment pour établir David Roi.

39 Et ils furent là avec David, mangeans & beuvans pendant trois jours: car leurs fréres leur avoient préparé *des vivres*.

40 Et même ceux qui étoient les plus proches d'eux, jusqu'à Issacar, & Zabulon, & Nephthali, apportoient du pain sur des asnes & sur des chameaux, sur des mulets, & sur des bœufs, des vivres de farine, des figues séches, des raisins secs, du vin, & de l'huile, & *ils amenoient* des bœufs, & des brebis en abondance: car *il y avoit* joye en Israël.

℣. 22. *Une armée de Dieu*] C'est-à-dire, une armée fort puissante, & fort redoutable: car les Hébreux donnent ainsi le nom de *Dieu* à plusieurs choses, comme un titre qui en rehausse la grandeur & l'éclat: ainsi Gen. 23. 6. *un Prince de Dieu*; & 32. 2. comme ici des *armées de Dieu*, & Psc. 80. 11. *des cedres de Dieu* &c.

℣. 32. *Fort intelligens dans la connoissance* &c.] Comme les gens de cette Tribu étoient particulierement appliquez à la culture de leurs terres, qui étoient d'un grand revenu, Gen. 49. 14. il semble qu'ils faisoient aussi une étude toute particuliere de l'astronomie, & des révolutions des saisons, comme font d'ordinaire les personnes qui vivent à la campagne.

℣. 33. *D'un cœur assûré*] Héb. *non d'un cœur & un cœur*, pour dire qu'ils n'avoient pas un courage chancellant, comme seroit celui d'un homme qui auroit deux cœurs, & qui tantôt voudroit & ne voudroit pas, mais qu'ils avoient le cœur ferme, & intrépide.

℣. 39. *Leurs fréres*] Les autres Israëlites.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Huza frappé de Dieu devant l'Arche, 7. Laquelle eſt portée chez Hobed-Edom, 13.

OR David demanda conſeil aux Chefs de milliers, & de centaines, & à tous les conducteurs *du peuple*.

2 Et il dit à toute l'aſſemblée d'Iſraël; S'il vous ſemble bon, & que *cela vienne* de l'Eternel nôtre Dieu, envoyons çà & là vers nos autres fréres *qui ſont* dans toutes les contrées d'Iſraël, & avec leſquels *ſont* les Sacrificateurs & les Lévites, dans leurs villes, & dans leurs fauxbourgs, afin qu'ils s'aſſemblent vers nous:

3 Et que nous ramenions vers nous l'Arche de nôtre Dieu: car [a] nous ne l'avons pas recherchée aux jours de Saül.

a *ch.* 15. 13.

4 Et toute l'aſſemblée *répon*dit qu'on le fît ainſi, car la choſe avoit été trouvée bonne par tout le peuple.

5 [b] David donc aſſembla tout Iſraël, depuis [c] Sihor, *le torrent* d'Egypte, juſqu'à l'entrée *du païs* de Hamath, pour ramener de Kiriath-jéharim l'Arche de Dieu.

b 2. *Sam.* 6. 1. c *Nomb.* 34. 5. *Joſ.* 13. 3.

6 Et David monta avec tout Iſraël *vers* Bahala à [d] Kiriath-jéharim, qui *appartient* à Juda, pour faire amener de là l'Arche de Dieu l'Eternel, [e] qui habite entre les Chérubins, le nom duquel eſt invoqué.

d *Joſ.* 15. 60. e 1. *Sam.* 4. 4. 2. *Rois* 19. 15.

7 [f] Et ils mirent l'Arche de Dieu ſur un chariot neuf, & *l'emmenerent* de la maiſon d'Abinadab: & Huza & Ahio conduiſoient le chariot.

f 2. *Sam.* 6. 3.

8 Et David & tout Iſraël jouoient en la préſence de Dieu de toute *leur* force, en cantiques, ſur des violons, avec des muſettes, des tambours, des cymbales, & des trompettes.

9 Et quand ils furent arrivez à l'aire de Kidon, Huza étendit ſa main pour retenir l'Arche, parce que les bœufs avoient gliſſé.

10 [g] Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Huza, qui le frappa, parce qu'il avoit étendu ſa main contre l'Arche: & il mourut en la préſence de Dieu.

g 2. *Rois* 13. 3.

11 Et David fut affligé de ce que l'Eternel avoit fait brêche en *la perſonne de* Huza: & on a appellé juſqu'à aujourd'hui le nom de ce lieu-là, Pérets-Huza.

12 Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, & il dit; Comment ferois-je entrer chez moi l'Arche de Dieu?

13 [h] C'eſt pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la Cité de David: mais la fit détourner dans la maiſon d'Hobed-Edom Guittien.

h 2. *Sam.* 6. 10.

14 [i] Et l'Arche de Dieu demeura trois mois avec la famille d'Hobed-Edom, dans ſa maiſon: & l'Eternel bénit la maiſon d'Hobed-Edom, & tout ce qui lui appartenoit.

i 2. *Sam.* 6. 11.

℣. 3. *Nous ne l'avons pas recherchée*] ou, *on ne l'a pas recherchée*, car ce n'étoit pas la faute de David, mais celle de Saül, qui durant tout ſon regne avoit laiſſé l'Arche à Kiriath-jéharim, 1. Sam. 7. 10. ſéparée du Tabernacle, qui étoit ou à Nob, ou à Gabaon; ce qui avoit été en ce Prince une marque du peu de vénération qu'il avoit pour cette Arche ſainte, ſous prétexte, peut-être, que Dieu ne continuoit plus à ſe révéler, comme autrefois, de deſſus le Propitiatoire qui couvroit l'Arche.

℣. 6. *Vers Bahala à Kiriath-jéharim*] ou, *à Bahala, qui eſt Kiriath-jéharim*, car c'étoient deux noms d'une même ville, Joſ. 15. 9. 29. mais qui étoit plus connue par ce dernier, que par celui de *Bahala*, ou au pluriel *Bahalé*: voyez les Notes ſur 2. Sam. 6. 2. & ſuivans.

Qui habite] ou, *qui eſt aſſis*, ſavoir comme ſur une eſpece de trône, d'où il rendoit ſes oracles: Nomb. 7. 89.

Entre les Chérubins] Entre les deux Chérubins du Propitiatoire; car il ne faut pas confondre les Chérubins dont il s'agit ici, avec ceux dont il eſt dit au Pſe. 80. 2. que Dieu aſſis entre ces Chérubins faiſoit luire ſa ſplendeur.

℣. 9. *Kidon*] Autrement appellé *Nacon*, 2. Sam. 6. 6.

Huza étendit ſa main &c.] Voyez la Note ſur 2. Sam. 6. 7.

CHAPITRE XIV.

David défait deux fois les Philiſtins, 8—16.

ET Hiram Roi de Tyr envoya des meſſagers à David, & du bois de cedre, & des maſſons, & des charpentiers, pour lui bâtir une maiſon,

a 2. *Sam.* 5. 11.

2 Alors David connut que l'Eternel l'avoit affermi Roi ſur Iſraël, parce que ſon regne avoit été fort élevé, pour l'amour de ſon peuple d'Iſraël.

3 Et David prit encore des femmes à Jéruſalem, & il engendra encore des fils & des filles.

4 [b] Et ce *ſont* ici les noms des enfans qu'il eut à Jéruſalem, Sammuah, & Sobab, Nathan, & Salomon,

b *ch.* 3 5.

5 Et Jibhar, & Eliſuah, & Elpelet,

6 Et Nogah, & Népheg, & Japhiah,

7 Et Eliſamah, & Beel-jadah, & Eliphelet.

8 Or quand les Philiſtins eurent ſû que David avoit été oinct pour Roi ſur tout Iſraël, ils monterent tous pour chercher David: & David l'ayant appris, ſortit au devant d'eux.

9 Et les Philiſtins vinrent, & ſe répandirent [c] dans la vallée des Réphaïms.

c 2. *Sam.* 5. 18.

10 Et David conſulta Dieu, en diſant; Monterai-je contre les Philiſtins, & les livreras-tu entre mes mains? Et l'Eternel lui *répon*dit; Monte, & je les livrerai entre tes mains.

11 Alors ils monterent à [d] Bahal-pératſim, & David les battit là: & il dit: [e] Dieu a fait écouler mes ennemis par ma main, comme un débordement d'eaux: c'eſt pourquoi on nomma ce lieu-là Bahal-pératſim.

d *Eſa.* 28. 21. e 2. *Sam.* 5. 20.

12 [f] Et ils laiſſerent là leurs dieux: & David commanda qu'on les brulât au feu.

f 2. *Sam.* 5. 21. 2. *Chron.* 25. 14.

13 Et les Philiſtins ſe répandirent encore une autre fois dans [g] cette même vallée.

g ℣. 9.

14 Et David conſulta encore Dieu; & Dieu lui *répondit*; Tu ne monteras point vers eux, *mais* tu tournoyeras autour d'eux, [h] & tu iras contr'eux vis-à-vis des meuriers.

h 2. *Sam.* 5. 23.

15 [i] Et ſi-tôt que tu auras entendu aux

i 2. *Sam.* 5. 24.

℣. 12. *Ils laiſſerent là leurs dieux*] Les Payens portoient leurs dieux à la guerre, afin de les avoir plus préſents: voyez 2. Sam. 5. 21.

℣. 14. *Vis-à-vis des meuriers*] C'étoit quelque champ planté de meuriers.

℣. 15. *Que tu auras entendu aux ſommets des meuriers* &c.] Ces mots

sommets des meuriers un bruit *comme de gens* qui marchent, tu sortiras alors au combat : car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

16 David donc fit selon ce que Dieu lui avoit commandé : & on frappa le camp des Philistins, depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

17 Ainsi la renommée de David se répandit par tous ces païs-là, & l'Eternel mit la frayeur de *David* dans toutes ces nations-là.

mots sont ainsi rangez dans la phrase de l'Original, de même qu'en 2. Sam. 5. 24. *si-tôt que tu auras entendu le bruit d'un marcher aux sommets des meuriers* ; mais il est visible qu'il y a dans cette phrase une de ces transpositions de mots, qui ont été fort ordinaires dans la Langue Hébraïque ; de sorte que l'ordre naturel de ces paroles demande qu'on les joigne comme nous avons fait, pour éviter toute sorte d'équivoque & d'obscurité, & non qu'on traduise avec les Versions, *Dés-que tu entendras le bruit d'un marcher aux sommets des meuriers*, comme s'il pouvoit arriver que des gens marchassent sur le sommet des arbres.

CHAPITRE XV.

L'Arche portée à Jérusalem, 1—26. *David transporté de joye*, 27—29.

OR *David* bâtit pour lui des maisons dans la Cité de David, & prépara un lieu pour l'Arche de Dieu, & lui tendit un tabernacle.

a *Nomb.* 4. 4. 2 Et David dit ; [a] l'Arche de Dieu ne
b *Nomb.* 4. 15. & 14. 20. *Deut.* 31. 9. doit être portée que par les Lévites : [b] car l'Eternel les a choisis pour porter l'Arche de Dieu, & pour *faire* le service à toûjours.

2. *Sam.* 6. 3. 3 David donc assembla tous ceux d'Israël à Jérusalem, pour amener l'Arche de l'Eternel dans le lieu qu'il lui avoit préparé.

c *ch.* 6. 1. 2. 4 [c] David assembla aussi les enfans d'Aaron, & les Lévites.

d *ch.* 6. 2. e *ch.* 6. 24. 5 [d] Des enfans de Kéhath, [e] Uriel le Chef, & ses fréres, six vingts.

6 Des enfans de Mérari, Hasaia le Chef, & ses fréres, deux cens & vingt.

7 Des enfans de Guersom, Joël le Chef, & ses fréres, cent & trente.

8 Des enfans d'Elitsaphan, Sémahia le Chef, & ses fréres, deux cens.

9 Des enfans de Hébron, Eliel le Chef, & ses fréres, quatre-vingts.

10 Des enfans de Huziel, Hamminadab le Chef, & ses fréres, cent & douze.

11 David donc appella Tsadoc & Abiathar les Sacrificateurs, & ces Lévites-là, *savoir*, Uriel, Hasaia, Joël, Semahia, Eliel, & Hamminadab :

12 Et il leur dit ; Vous qui êtes les Chefs
f 2. *Chron.* 29. 5. des péres des Lévites, [f] sanctifiez-vous, vous & vos fréres ; & transportez l'Arche de l'Eternel le Dieu d'Israël, au *lieu que* je lui ai préparé.

13 Parce que vous n'*y avez pas été* la
g *ch.* 13. 7. 10. premiere fois, [g] l'Eternel nôtre Dieu a
h *ch.* 13. 3. fait une brêche entre nous ; [h] car nous ne l'avons pas recherché comme il est ordonné.

14 Les Sacrificateurs donc & les Lévites se sanctifierent pour amener l'Arche
i *Exo.* 25. 14. de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

k *Exo.* 29. 14. *Nomb.* 4. 15. & 7. 9. 15 Et les enfans des Lévites porterent l'Arche de Dieu sur leurs épaules, [i] avec les barres qu'ils avoient sur eux, [k] comme Moyse l'avoit commandé suivant la parole de l'Eternel.

16 Et David dit aux Chefs des Lévites, d'établir quelques-uns de leurs fréres qui chantassent avec des instrumens de musique, *savoir* des musettes, des violons, & des cymbales, & qui fissent retentir leur voix avec joye.

17 Les Lévites donc établirent [l] Héman fils de Joël : & d'entre ses fréres, Asaph fils de Bérécia : & des enfans de Mérari, *qui étoient* leurs fréres, Ethan fils de Kusaia :

l *ch.* 6. 33. 39. 44. 1. *Sam.* 8. 2.

18 Et avec eux leurs fréres *pour être* au second rang, Zacharie, Ben, Jahaziel, Semiramoth, Jehiel, Hunni, Eliab, Benaia, Mahaséia, Mattitia, & Eliphalehu, Miknéia, Hobed-Edom, & Jéhiel, portiers.

19 Et quant à Héman, Asaph, & Ethan chantres, *ils sonnoient* des cymbales d'airain, en faisant retentir *leur voix*.

20 Et Zacharie, Haziel, Semiramoth, Jehiel, Hunni, Eliab, Mahaséia, & Benaia *joüoient* de la musette, sur Halamoth :

21 Et Mattitia, Eliphalehu, Mikneja, Hobed-Edom, Jéhiel, & Hazaria *jouoient* des violons sur l'octave, pour renforcer le ton.

22 Mais Kénania le principal des Lévites, avoit la charge de faire porter l'Arche, enseignant comment il la faloit porter : car il étoit homme fort intelligent.

23 Et Bérécia & Elkana *étoient* portiers pour l'Arche.

24 Et Sebania, Jéhosaphat, Nathanael, Hamasaï, Zacharie, Bénaia, & Elihézer Sacrificateurs, sonnoient des trompettes devant l'Arche de Dieu, & Hobed-Edom & Jéhiia *étoient* portiers pour l'Arche.

25 David donc & les Anciens d'Israël, avec les Gouverneurs de milliers, marchoient, amenans avec joye [m] l'Arche de
m *℣.* 28. l'alliance de l'Eternel, de la maison d'Hobed-Edom.

26 Et selon que Dieu soulageoit les Lévites qui portoient l'Arche de l'alliance de l'Eternel, on sacrifioit [n] sept veaux &
n 2. *Chron.* 29. 21. sept beliers.

℣. 2. *A toûjours*] C'est-à-dire, pendant tout le temps que la Religion Mosaïque devoit subsister.

℣. 3. *Pour amener l'Arche*] Pour l'amener de la maison d'Hobed-Edom, où elle avoit été laissée trois mois, ch. 13. 15. dans le pavillon que David lui avoit fait dresser.

℣. 14. *Se sanctifierent*] Conférez avec Exo. 19. 14. 15.

℣. 15. *Les enfans des Lévites porterent* &c.] Les Lévites de la famille de Kéhath, Nomb. 4. 15. en d'autres rencontres les Sacrificateurs ont eux-mêmes porté l'Arche : Jos. 3. 31. & 1. Sam. 4. 4.

℣. 26. *On sacrifioit sept veaux & sept beliers*] Le nombre de *sept* a été anciennement l'un des plus mystérieux, non seulement parmi les nations Payennes, mais aussi chez le peuple de Dieu ; Exo. 15. 32. 37. & 29. 35. 37. Lévit. 12. 3. & 14. 8. 9. & 25. 4. 8. On y a eu égard comme ici dans les sacrifices Nomb. 23. 1. 14. Job 42. 8. 2. Chron. 29. 21. dans l'aspersion du sang devant le Propitiatoire, Lévit. 16. 14. & de même en plusieurs autres cérémonies. La principale raison pour laquelle ce nombre de *sept* a été consacré à tant de différents usages dans la Religion, c'a été vraisemblablement en vûe des sept jours de la semaine, afin de renou-

Digitized by Google

o 2. *Sam.* 6. 14. 27 • Et David étoit vêtu d'un éphod de fin lin; & tous les Lévites auſſi qui portoient l'Arche, & les chantres; & Kénania, qui avoit la principale charge de faire porter l'Arche, *étoit avec* les chantres: & David avoit ſur ſoi un éphod de lin.

28 Ainſi tout Iſraël amena l'Arche de l'alliance de l'Eternel, à grands cris de joye, & au ſon du cor, des trompettes & des cymbales, faiſant retentir *leur voix* avec des muſettes & des violons.

29 Mais il arriva, comme l'Arche de l'alliance de l'Eternel entroit dans la Cité de David, p que Mical fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le Roi David ſautant & ſe jouant, & elle le mépriſa dans ſon cœur. p 2. *Sam.* 6. 16.

renouveller par ce moyen en quelque maniere le ſouvenir de la Création, qui a été non ſeulement le principe de toutes choſes, mais auſſi l'image & le type des œuvres de Dieu dans la Rédemption du monde, dont le repos, figuré par celui du ſeptieme jour, doit être la conſommation.

CHAPITRE XVI.

Lévites établis pour le ſervice du Tabernacle, 4. Cantique de David, 8—36.

a 2. *Sam.* 6. 17. ILs a amenerent donc l'Arche de Dieu, & la poſerent dans le tabernacle que David lui avoit tendu; & on offrit devant Dieu des holocauſtes & des ſacrifices de proſpéritez.

2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocauſtes & les ſacrifices de proſpéritez b il bénit le peuple au Nom de l'Eternel: b 1. *Rois* 8. 55.

c 2. *Sam.* 6. 19. 3 c Et il diſtribua à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une miche de pain, & une piece de chair, & une bouteille *de vin*.

4 Et il établit quelques-uns des Lévites d 2. *Chron.* 5. 12. 13. devant l'Arche de l'Eternel d pour *y* faire le ſervice, célébrer, remercier, & louer le Dieu d'Iſraël:

5 Aſaph étoit le premier, & Zacharie le ſecond, Jéhiel, Semiramoth, Jéhiel, Mattitia, Eliab, Bénaia, Hobed-Edom, & Jéhiel, qui *avoient* des inſtrumens de muſique, *ſavoir* des muſettes & des violons: & Aſaph faiſoit retentir *ſa voix* avec des cymbales.

6 Et Bénaia & Jahaziel Sacrificateurs e *Nomb.* 10. 8. *étoient* continuellement avec e des trompettes devant l'Arche de l'alliance de Dieu.

7 Et en ce même jour David donna entre les mains d'Aſaph & de ſes fréres, les *Pſeaumes ſuivans*, pour commencer à célébrer l'Eternel.

f *Eſa.* 12. 4. 8 CELEBREZ l'Eternel, f réclamez ſon Nom, faites connoître parmi les peuples ſes exploits.

9 Chantez lui, pſalmodiez lui, parlez de toutes ſes merveilles.

10 Glorifiez-vous du Nom de ſa ſainteté: que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel ſe réjouïſſe.

11 Recherchez l'Eternel & ſa force, cherchez continuellement ſa face.

12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites: de ſes miracles, & des jugemens de ſa bouche.

13 La poſtérité d'Iſraël *ſont* ſes ſerviteurs: les enfans de Jacob *ſont* ſes élûs.

14 Il *eſt* l'Eternel nôtre Dieu: ſes jugemens *ſont* par toute la terre.

15 g Souvenez-vous toûjours de ſon al- g *Gen.* 17. liance, de la parole qu'il a commandée en mille générations: 9.

16 Du h traité qu'il a fait avec Abraham; & de ſon ſerment *fait* à Iſaac: h *Gen.* 17. 2. & 26. 3. & 28. 13.

17 i Lequel il a confirmé à Jacob & à Iſraël, pour être une ordonnance & une alliance éternelle. & 35. 11. i *Gen.* 28. 13. & 35. 11.

18 En diſant; Je te donnerai le païs de Canaan, *pour* le lot de ton héritage:

19 Encore que vous ſoyez un petit nombre de gens, & même que vous y ſéjourniez k depuis peu de temps, comme étrangers. k *Gen.* 17. 8. & 28. 4. & 37. 1. *Héb.* 11. 13.

20 Car ils étoient errans de nation en nation, & d'un Royaume vers un autre peuple.

21 l Il n'a pas ſouffert qu'aucun les outrageât: même il a châtié les Rois pour l'amour d'eux: l *Gen.* 12. & ch. 20. *Exo.* ch. 7. & ch. 8. & 9. & 10. & 11.

22 *Et il a dit*; Ne touchez point à mes Oincts, & ne faites point de mal à mes Prophetes,

23 TOUTE la terre, chantez à l'Eternel, prêchez de jour en jour ſa délivrance.

24 Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

25 Car l'Eternel *eſt* grand, & trés-digne de loüange, il *eſt* plus redoutable que tous les dieux. m *Lévit.* 19. 4.

26 Et en effet tous les dieux des peuples ſont des m idoles: n mais l'Eternel a fait les cieux. n *Eſa.* 42. 5. *Jér.* 10. 11. 12.

℣. 1. *Des holocauſtes & des ſacrifices de proſpéritez*] Les ſacrifices de proſpéritez étoient des ſacrifices d'actions de graces, qui dans de grandes occaſions de joye étoient ordinairement joints avec les holocauſtes, qui étoient des ſacrifices dans leſquels la victime, conſumée entierement par le feu, étoit l'emblême de cette eſpece d'anéantiſſement où nous devons être devant Dieu, au milieu même de nos plus grandes joyes: ainſi Exo. 18. 12. & ici ch. 21. 26. ch. 29. 21. 1. Rois 8. 64. &c.

℣. 6. *Continuellement*] C'eſt-à-dire, aux heures ordinaires, & aux temps marquez pour cela; comme au ℣. 40.

℣. 8. *CELEBREZ l'Eternel* &c.] Depuis ce verſet juſqu'au 22. c'eſt le Pſeaume 105.

℣. 23. *TOUTE la terre, chantez* &c.] C'eſt ici le Pſeaume 96.

℣. 25. *Que tous les dieux*] L'Ecriture ne ſe ſert de ces expreſſions en voulant rélever la grandeur de la Majeſté & de la puiſſance de Dieu, qu'en vûe de la haute idée que les nations s'étoient faites de la puiſſance des dieux qu'elles adoroient, & non par aucun égard à ces dieux eux-mêmes, qui n'étant que des idoles & de purs riens, comme il eſt ajoûté au verſet ſuivant, ce n'eût pas été beaucoup louer la grandeur de Dieu, que de l'élever au deſſus de ces dieux imaginaires.

℣. 26. *Des idoles*] Le mot de l'Original *élilim*, fait ici une trés-belle antitheſe avec le mot *élohim*: les idolatres les appelloient *élohim*, des *dieux*, ou des *puiſſans*, & l'Ecriture par un petit changement de mots les appelle *élilim*, des fictions, des vanitez, *des riens*, car c'eſt ce que ſignifie le mot *élilim*: voyez 1. Cor. 8. 4.

Mais l'Eternel a fait les cieux] Sous le nom particulier de *cieux* David comprend ici tout l'Univers, comme ſous ſa plus noble & ſa plus excellente partie, tout le reſte n'étant que comme un point à l'égard de l'immenſe, & preſque infinie étendue des cieux. Et par ce ſeul mot, *que l'Eternel a fait les cieux*, le Prophete nous donne non ſeulement l'idée la plus parfaite que nous puiſſions avoir de Dieu, mais il nous fait auſſi entendre également ces deux véritez, que celui qui n'a pas fait les cieux,

Digitized by Google

27 La Majesté & la magnificence *marchent* devant lui: la force & la joye *sont* dans le lieu où il habite.

28 Familles des peuples, attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel gloire & force.

29 Attribuez à l'Eternel la gloire *dûe* à son Nom: apportez l'oblation, & présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant l'Eternel avec une sainte magnificence.

30 *Vous* tous les habitans de la terre tremblez tout étonnez pour la présence de sa face: car la terre habitable est affermie *par lui*, sans qu'elle soit ébranlée.

31 Que les cieux se réjouïssent, que la terre s'égaye, & qu'on dise parmi les nations; L'Eternel regne.

32 Que la mer & tout ce qu'elle contient bruye; que les champs & tout ce qui *est* en eux se réjouïssent.

33 Alors les arbres de la forêt crieront de joye au devant de l'Eternel, parce qu'il vient juger la terre.

o *Pſe.*107. 1. & 118. 1. & 136. 1. 34 ° Célébrez l'Eternel, car il *est* bon: p parce que sa gratuité *demeure* à jamais.

p *Pſe.*117. 2. & 136. 1. *&c.* 35 Et dites; O Dieu de nôtre salut, sauve-nous, & nous rassemble, & nous retire d'entre les nations, pour célébrer ton saint Nom, & pour nous glorifier en ta louange.

36 Béni *soit* l'Eternel le Dieu d'Israël, depuis un siécle jusqu'à l'autre! Et tout le peuple dit, Amen; & on loua l'Eternel.

37 On laissa donc là devant l'Arche de l'alliance de l'Eternel, Asaph & ses fréres, pour faire le service continuellement, selon ce qu'il y avoit à faire chaque jour devant l'Arche,

38 Et Hobed-Edom, q & ses fréres, *au nombre de* soixante huit, Hobed-Edom, dis-je, fils de Jédithun, & Hosa pour portiers. q *ch.* 13. 13.

39 Et *on laissa* Tsadoc le Sacrificateur, & ses fréres Sacrificateurs, devant le r pavillon de l'Eternel, dans le haut lieu qui *étoit* à Gabaon, r *ch.* 21. 29. & 2. *Chron.* 3. 1.

40 Pour offrir des holocaustes à l'Eternel continuellement sur l'autel de l'holocauste, s le matin, & le soir, & pour *faire* toutes les choses qui sont écrites dans la Loi de l'Eternel, lesquelles il avoit commandées à Israël. 1. *Rois* 3. 4. s *Exo.* 29. 38. 39.

41 Et avec eux Héman & Jéduthun, & les autres qui furent choisis & marquez par *leur* nom, pour célébrer l'Eternel, parce que sa gratuité *demeure* éternellement.

42 Et Héman & Jéduthun étoient avec ceux-là; il y *avoit* aussi t des trompettes, & des cymbales pour ceux qui faisoient retentir *leur voix*, & des instrumens *pour chanter les* cantiques de Dieu; & les fils de Jéduthun *étoient* portiers. t *ch.* 13. 8.

43 Puis tout le peuple s'en alla chacun en sa maison, u & David aussi s'en retourna pour bénir sa maison. u 2. *Sam.* 6. 20.

Qui étoit à Gabaon] Il y avoit été transporté de Nob, aprés le carnage que Saül avoit fait faire à Nob des Sacrificateurs. 1. Sam. 22. 18. 19.

℣. 40. *Continuellement*] Savoir, aux heures ordonnées pour cela; comme au ℣. 6.

CHAPITRE XVII.

Dessein de David pour bâtir un Temple à Dieu, 1. *Déclaration de Dieu par Nathan le Prophete*, 4. *Promesse de la naissance de Salomon*, 11. *Bénédictions promises à Salomon*, 12.

a 2. *Sam.* 7. 1. 2. *&c.* OR il arriva aprés que David fut paisible en sa maison, qu'il dit à Nathan le Prophete; Voici, je demeure dans une maison de cédres, & l'Arche de l'alliance de l'Eternel *n'est que* sous des courtines.

2 Et Nathan dit à David; Fai tout ce qui *est* en ton cœur: car Dieu *est* avec toi.

3 Mais il arriva cette nuit-là que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en disant;

4 Va, & di à David mon serviteur; Ainsi a dit l'Eternel; Tu ne me bâtiras point de maison pour y habiter:

5 Puis que je n'ai point habité dans aucune maison b depuis le temps que j'ai fait monter les enfans d'Israël *hors d'Egypte* jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tabernacle en tabernacle, & de pavillon *en pavillon*. b 2. *Sam.* 7. 6. 1. *Rois* 8. 16.

6 Par tout où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des Juges d'Israël, ausquels j'ai commandé de paître mon peuple, & leur ai-je dit; Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cédres?

7 Maintenant donc tu diras ainsi à David mon serviteur; Ainsi a dit l'Eternel des armées; c Je t'ai pris d'une cabane, d'aprés les brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël: c 1. *Sam.* 16. 11. *Pſe.* 78. 70.

8 Et j'ai été avec toi par tout où tu as marché, & j'ai exterminé devant toi tous tes ennemis, & t'ai fait un nom tel qu'est le nom des Grands qui *sont* sur la terre.

℣. 1. *Fut paisible en sa maison*] Héb. *fut assis en sa maison*, pour dire, lors qu'il fut paisible & tranquille dans son palais & sur son trône, aprés avoir vaincu ses ennemis.

℣. 2. *Fai tout ce* &c.] Voyez la Note sur 2. Sam. 7. 3.

℣. 5. *J'ai été de tabernacle en tabernacle*] Dieu veut dire que l'Arche d'alliance, qui étoit le symbole auguste de sa présence parmi les enfans d'Israël, n'avoit été depuis leur sortie d'Egypte, jusqu'à ce temps, non seulement que sous une tente, & non dans un palais, mais que même elle n'avoit pas toûjours demeuré dans ce riche & magnifique Tabernacle que Dieu avoit fait faire tout exprés pour son Arche dans le desert par le ministere de Moyse; mais qu'elle en avoit été ôtée du temps du souverain Sacrificateur Héli, & ensuite portée sans son Tabernacle, à Kiriath-jéharim, où elle avoit demeuré vingt ans, chez Abinadab, 1. Sam. 7. 1. 2. qui lui avoit vraisemblablement fait un autre petit pavillon, afin qu'elle y fût plus décemment; & qu'enfin, elle avoit été portée sous un autre pavillon que David lui avoit fait faire, ch. 16. 1. *Et de pavillon en pavillon*] ou, *de demeure en demeure*; car n'y ayant point dans le fond de différence entre un *pavillon* & un *tabernacle*, & y ayant deux mots pour cela dans l'Original, ce dernier, qui est en Hébreu le mot de *mischcan*, dérivé du verbe *schacan*, qui signifie *habiter*, ou *demeurer* en quelque lieu, ne peut, ce semble, être mieux expliqué ici, comme ch. 6. 32. & 2. Chron. 29. 6. que par le mot d'*habitation*, ou

Digitized by Google

d 2. Sam. 7. 10. 9 d Et j'établirai un lieu à mon peuple d'Iſraël, & je le planterai, & il habitera chez ſoi, & ne tracaſſera plus, & les fils d'iniquité ne le mineront plus comme ils ont fait auparavant.

e 2. Sam. 7. 11. 10 e Savoir, depuis les jours que j'ai ordonné des Juges ſur mon peuple d'Iſraël, que j'ai abaiſſé tous tes ennemis, & que je t'ai fait entendre que l'Eternel te bâtiroit une maiſon.

f 2. Sam. 7. 12. 11 f Il arrivera donc que quand tes jours ſeront accomplis pour t'en aller avec tes péres, je ferai lever ta poſtérité aprés toi, qui ſera *un* de tes fils, & j'établirai ſon regne.

g ch. 22. 10. & 28. 5. 6. 2. Sam. 7. 13. 1. Rois 5. 5. & 6. 12. 12 g Il me bâtira une maiſon, & j'affermirai ſon trône à jamais.

h 2. Sam. 7. 13. Pſe. 89. 27. 29. Héb. 1. 5. 13 h Je lui ſerai pére, & il me ſera fils: & je ne retirerai point de lui ma gratuité, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi.

i 2. Sam. 7. 16. Luc 1. 33. 14 Mais je l'établirai dans ma maiſon & dans mon Royaume à jamais, i & ſon trône ſera affermi à jamais.

15 Nathan parla à David ſelon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion.

16 Alors le Roi David entra, & ſe tint devant l'Eternel, & dit; O Eternel Dieu, qui *ſuis-je*, & quelle *eſt* ma maiſon, que tu m'ayes fait parvenir au point *où je ſuis*?

k 17 Mais cela t'a ſemblé être peu de choſe, ô Dieu, & tu as parlé de la maiſon de ton ſerviteur pour le temps à venir, & tu as pourvû à moi; l'excellence de l'homme *eſt* ſelon ce qu'il eſt, ô Eternel Dieu.

18 Que te pourroit *dire* encore David de l'honneur *que tu fais* à ton ſerviteur? car tu connois ton ſerviteur.

k 2. Sam. 7. 21. 19 k O Eternel, pour l'amour de ton ſerviteur, & ſelon ton cœur, tu as fait toutes ces grandes choſes, pour faire connoître toutes ces grandeurs.

l 2. Sam. 7. 22. m Deut. 3. 24. & 4. 35. & 6. 4. 20 l O Eternel, m il n'*y* a point de ſemblable à toi, & il n'*y a* point d'*autre* Dieu que toi, ſelon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

2. Sam. 7. 23. 1. Rois 8. 23 60. Pſe. 86. 8. Eſa. 37. 16. 20. & 43. 10. 11. 12. 13. & 44. 6. 7. 8. 24. & 45. 5. 6. 18. 21. & 46. 9. 21 n Et qui *eſt* comme ton peuple d'Iſraël, la ſeule nation ſur la terre que Dieu lui-même eſt venu rachetter pour ſoi, afin qu'elle ſoit ſon peuple, & pour t'acquerir un renom de choſes grandes & redoutables, en chaſſant les nations devant ton peuple, que tu t'és rachetté d'Egypte?

22 Et tu t'és établi ton peuple d'Iſraël pour peuple à jamais: & toi, ô Eternel, tu leur as été Dieu.

n Deut. 4. 7. & 33. 29. Pſe. 147. 20. Rom. 3. 2. 23 Maintenant donc, ô Eternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton ſerviteur & ſa maiſon, ſoit ferme à jamais, & fai comme tu en as parlé.

24 Et que ton Nom demeure ferme, & ſoit magnifié à jamais, de ſorte qu'on diſe; L'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël *eſt* Dieu à Iſraël: & que la maiſon de David ton ſerviteur ſoit affermie devant toi.

25 Car tu as fait, ô mon Dieu, entendre à ton ſerviteur que tu lui bâtirois une maiſon: c'eſt pourquoi ton ſerviteur a pris la hardieſſe de te faire cette priere.

o 2. Sam. 7. 28. 26 o Or maintenant, ô Eternel, tu és Dieu, & tu as parlé de ce bien à ton ſerviteur.

27 Vueille donc maintenant bénir la maiſon de ton ſerviteur, afin qu'elle ſoit éternellement devant toi; car, tu l'as bénie, ô Eternel, & elle ſera bénie à jamais.

qu de demeure: Dieu ayant voulu marquer par ces derniers mots, que ſon Arche n'avoit pas ſeulement changé pluſieurs fois de pavillon ou de tabernacle, mais qu'elle avoit été elle-même errante de lieu en lieu, & obligée à changer ſouvent de retraite & de demeure.

℣. 9. *Je le planterai*] Il lui feroit prendre de profondes racines, comme à un arbre planté dans un bon terroir: mais cette promeſſe renfermoit une condition tacite, qui étoit l'obeiſſance de ce peuple aux commandemens de Dieu: comme Lévit. 26. 3. 4. 5. &c.

Les fils d'iniquité] Voyez la Note ſur 2. Sam. 7. 10.

℣. 12. 13. 14. *Il me bâtira* &c.] Voyez pour l'intelligence de ces trois verſets les Notes ſur 2. Sam. 7. 12. 13. 14.

℣. 16. *Entra*] Savoir, dans le tabernacle où il avoit fait porter l'Arche; ch. 16. 1.

℣. 17. *L'excellence de l'homme eſt ſelon ce qu'il eſt*] ou, de mot-à-mot: *L'élevation de l'homme eſt ſelon ſon rang*: pour dire, qu'ordinairement les hommes ſont eſtimez & élevez aux charges & aux dignitez, en vertu de leur condition, & du rang que leur naiſſance leur donne, mais que Dieu, qui n'a point égard à ces choſes, l'avoit élevé, lui qui n'étoit qu'un ſimple berger, à la plus haute dignité qui ſoit au monde: 2. Sam. 7. 19.

℣. 18. *Car tu connois ton ſerviteur*] Tu ſais quels ſont là-deſſus les ſentimens les plus profonds de mon ame, & combien je ſuis ſenſible à de ſi grandes graces.

℣. 19. *Pour l'amour de ton ſerviteur*] ou, *En faveur de ton ſerviteur.*

℣. 26. *Tu és Dieu* &c.] Héb. *Tu és Dieu toi*: pour dire, qu'étant le vrai Dieu, il ne manqueroit pas d'accomplir entierement toute ſa promeſſe: puis que c'eſt un des caracteres eſſentiels du vrai Dieu, que d'être véritable, & de n'être point ſujet, comme ſont les hommes, à la variation & au changement Nomb. 23. 19. Jacq. 1. 17. C'eſt pourquoi cette expreſſion, *Tu és Dieu*, qui eſt rapportée tout de même, 2. Sam. 7. 28. étoit dans la bouche & dans l'eſprit du Prophete le fondement de ſa confiance; & ç'a été dans le même eſprit que ſaint Paul a dit, Héb. ch. 11. 6. *qu'il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu eſt*, c'eſt-à-dire, qu'il faut qu'il ait une parfaite confiance en lui, & en ſes promeſſes.

℣. 27. *Afin qu'elle ſoit éternellement* &c.] Savoir, au ſens & en la maniere que Dieu lui-même l'avoit dit au ℣. 12.

CHAPITRE XVIII.

David défait les Philiſtins, les Moabites, les Syriens de Tſoba, & les Syriens de Damas, 1—10. Met garniſon dans l'Idumée, 12. Principaux officiers de David, 15.

a 2. Sam. 8. 1. Pſe. 60. 10. 1 a Et il arriva que David battit les Philiſtins, & les abbaiſſa, & prit b Gath, & les villes de ſon reſſort ſur les Philiſtins.

b 1. Sam. 6. 17. c 2. Sam. 8. 2. Pſe. 60. 10. 2 c Il battit auſſi les Moabites, & les Moabites furent aſſervis, & *faits* tributaires à David.

d 2. Sam. 8. 3. 5. 3 David battit auſſi d Hadarhézer Roi de Tſoba vers Hamath, comme il s'en alloit pour établir ſes limites ſur le fleuve d'Euphrate.

4 Et David lui prit mille chariots, & ſept mille hommes de cheval, & vingt mille hommes de pied; & il coupa les jarrets *des chevaux* de tous les chariots, mais il en reſerva cent chariots.

5 Or les Syriens de Damas étoient venus pour donner du ſecours à Hadarhézer Roi de Tſoba: & David battit vingt & deux mille Syriens.

℣. 3. *Battit auſſi Hadarhézer* &c.] Voyez les Notes ſur 2. Sam. 8. 3—5.

Digitized by Google

6 Puis David mit *garnison* en Syrie de Damas, & ces Syriens-là furent ſerviteurs
c ℣. 13. & tributaires à David: [c] & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étoient aux ſerviteurs de Hadarhézer, & les apporta à Jéruſalem.

f 2. Sam. 8. 8. 8 Il emporta auſſi de [f] Tibhath, & de Cun, villes de Hadarhézer, une grande
g 1. Rois 7. 23. 24. &c. quantité d'airain, dont Salomon [g] fit la mer d'airain, & les colomnes, & les vaiſſeaux d'airain:

h 2. Sam. 8. 9. 9 Or [h] Tohu Roi de Hamath apprit que David avoit défait toute l'armée de Hadarhézer Roi de Tſoba.

i 2. Sam. 8. 10. 10 Et il envoya [i] Hadoram ſon fils vers le Roi David pour le ſaluer, & le féliciter de ce qu'il avoit combattu Hadarhézer, & qu'il l'avoit défait: car Hadarhézer avoit guerre continuelle contre Tohu; & quant à tous les vaiſſeaux d'or, & d'argent, & d'airain,

11 Le Roi David les conſacra auſſi à l'Eternel, avec l'argent & l'or qu'il avoit emporté de toutes les nations, *ſavoir*, d'Edom, de Moab, des enfans de Hammon, des Philiſtins, & des Hamalécites.

12 [k] Et Abiſaï fils de Tſéruïa battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du ſel: k 2. Sam. 8. 13.

13 Et mit garniſon dans l'Idumée, & tous les Iduméens furent aſſervis à David: [l] & l'Eternel gardoit David par tout où il alloit. l ℣. 6.

14 Ainſi David regna ſur tout Iſraël, rendant jugement & juſtice à tout ſon peuple.

15 Et Joab fils de Tſéruïa avoit la charge de l'armée, & Jéhoſaphat fils d'Ahilud, *étoit* commis ſur les Regiſtres.

16 [m] Et Tſadoc fils d'Ahitub, & Abiméleс fils d'Abiathar, *étoient* les Sacrificateurs: & [n] Sauſa *étoit* le Secretaire. m 2. Sam. 8. 17. n 2. Sam. 8. 17.

17 Et Bénaia fils de Jéhojadah *étoit* ſur les Kéréthiens & les Péléthiens: mais les fils de David *étoient* les premiers auprés du Roi.

℣. 6. *Syrie de Damas*] Cette partie de la Syrie, qui faiſoit un Royaume à part, prés du mont Liban, dont la ville de Damas étoit la capitale.

℣. 8. *De Tibhath, & de Cun*] Il y a apparence que c'étoient deux nouveaux noms de ces villes, qui du temps de David étoient appellées *Betah*, & *Berothai*: 2. Sam. 8. 8.

℣. 9. *Roi de Hamath*] Roi de cette autre partie de la Syrie, qui s'étendoit juſqu'à l'Euphrate.

℣. 10. *Hadoram*] Nommé auſſi *Joram*, 2. Sam. 8. 10.

℣. 12. *Battit dix-huit mille* &c.] Voyez touchant ce verſet & les ſuivans, les Notes ſur 2. Sam. 8. 13—18.

℣. 17. *Les premiers auprés du Roi*] C'eſt le ſens qu'a ici le mot Hébreu *cohanim*, comme il paroit par 2. Sam. 8. 18. voyez auſſi 2. Rois 10. 11. & ici ch. 27. 5.

CHAPITRE XIX.

Ambaſſadeurs de David outragez par le Roi de Hammon, 1—7. *Guerre contre les Hammonites*, 8—14. *Les Syriens défaits*, 16—20.

a 2. Sam. 10. 1. 2. &c. [a] OR il arriva aprés cela que Nahas Roi des enfans de Hammon mourut, & ſon fils regna en ſa place.

2 Et David dit; J'uſerai de gratuïté envers Hanun, fils de Nahas; car ſon pére a uſé de gratuïté envers moi: ainſi David envoya des meſſagers pour le conſoler ſur la mort de ſon pére: & les ſerviteurs de David vinrent au païs des enfans de Hammon vers Hanun pour le conſoler.

3 Mais les principaux d'entre les enfans de Hammon dirent à Hanun; Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pére, que David t'a envoyé des conſolateurs? n'eſt-ce pas pour reconnoître exactement & épier le païs, afin de *le* détruire, que ſes ſerviteurs ſont venus vers toi?

4 Hanun donc prit les ſerviteurs de David, & les fit raſer, & fit couper leurs habits par le milieu juſqu'aux hanches, puis il les renvoya.

5 Et *ils* s'en allerent, & le firent ſavoir par quelques gens à David, qui envoya au devant d'eux: car ces hommes-là étoient fort confus. Et le Roi *leur* manda; Tenez vous à Jérico juſqu'à ce que vôtre barbe ſoit revenue; & alors vous retournerez.

6 Or les enfans de Hammon voyant qu'ils s'étoient mis en mauvaiſe odeur auprés de David, Hanun & eux envoyerent mille talens d'argent, pour prendre à leurs dépens des chariots & des gens de cheval de Méſopotamie, & de Syrie, de Mahaca, & de Tſoba.

7 Et ils leverent à leurs frais pour eux trente-deux mille *hommes*, & des chariots, & le Roi de Mahaca avec ſon peuple qui vinrent, & ſe camperent [b] devant Médeba: les Hammonites auſſi s'aſſemblerent de leurs villes, & vinrent pour combattre. b 2. Sam. 10. 8.

8 Ce que David ayant appris, il envoya Joab, & *ceux de* toute l'armée qui étoient les plus vaillans,

9 Et les enfans de Hammon ſortirent, & rangerent *leur armée* en bataille à l'entrée de la ville, & les Rois qui étoient venus, *étoient* à part dans la campagne.

10 Et Joab voyant que l'armée étoit tournée contre lui, devant & derriere, choiſit de tous les gens d'élite d'Iſraël, & *les* rangea contre les Syriens.

11 Et il donna la conduite du reſte du peuple à Abſaï ſon frére; & on les rangea contre les enfans de Hammon.

12 Et *Joab lui* dit; Si les Syriens ſont plus forts que moi, tu viendras me délivrer: & ſi les enfans de Hammon ſont plus forts que toi, je te délivrerai.

13 Sois vaillant, & portons-nous vaillamment pour nôtre peuple, & pour les villes de nôtre Dieu: & que l'Eternel faſſe ce qui lui ſemblera bon.

14 Alors Joab & le peuple qui *étoit* avec lui, s'approcherent pour *donner* bataille

℣. 1. *Nahas*] Ce Roi dont il eſt parlé 1. Sam. 11. 1. 2. &c.

℣. 2. 3. &c. *J'uſerai de gratuité* &c.] Voyez les Notes ſur 2. Sam. 10. 2. &c.

℣. 7. *Médeba*] C'étoit une ville conſidérable dans le païs de Moab, Nomb. 29. 30. ſituée dans une grande plaine: Joſ. 13. 9. 16.

℣. 16.

Digitized by Google

c ℣. 18. aux Syriens, c qui s'enfuïrent de devant lui.

15 Et les enfans de Hammon voyant que les Syriens s'en étoient fuïs, eux auſſi s'enfuïrent de devant Abſaï frére de Joab, & s'entrerent dans la ville: & Joab revint à Jéruſalem.

16 Mais les Syriens qui avoient été battus par ceux d'Iſraël, envoyerent des meſſagers, & firent venir les Syriens qui d 2. Sam. 10. 16. étoient au delà du fleuve: & d Sophach capitaine de l'armée de Hadarhézer les conduiſoit.

17 Ce qui ayant été rapporté à David, il aſſembla tout Iſraël, & paſſa le Jourdain, & alla vers eux, & ſe rangea *en bataille* contr'eux. David donc rangea la bataille contre les Syriens, & ils combattirent contre lui.

18 c Mais les Syriens s'enfuïrent de devant Iſraël: & David défit f ſept mille chariots des Syriens, & quarante mille hommes de pied, & tua Sophach le Chef de l'armée. c ℣. 14. f 2. Sam. 10. 18.

19 g Alors les ſerviteurs de Hadarhézer voyant qu'ils avoient été battus par ceux d'Iſraël, firent la paix avec David, & lui furent aſſervis: & les Syriens ne voulurent plus ſecourir les enfans de Hammon. g 2. Sam. 10. 19.

℣. 16. *Les Syriens qui étoient au delà du fleuve*] Le nom de Syrie ne s'étendoit pas ſeulement juſqu'à l'Euphrate, qui eſt le fleuve dont il eſt ici parlé, mais quelque fois au delà, & juſques au fleuve du Tigre, où commençoit l'Aſſyrie.

Sophach] ou, *Sobac*, 2. Sam. 10. 16.

CHAPITRE XX.

Priſe de la ville de Rabba 1. *Trois géans des Philiſtins tuez*, 4—8.

a 2. Sam. 11. 1. & 12. 26. OR a il arriva l'année ſuivante, au temps que les Rois font leur ſortie, que Joab conduiſit le fort de l'armée, & ravagea le païs des enfans de Hammon: puis il alla aſſieger Rabba, tandis que David demeuroit à Jéruſalem; & Joab battit Rabba, & la détruiſit.

b 2. Sam. 12. 30. 2 b Et David prit la couronne de deſſus la tête de leur Roi, & il trouva qu'elle peſoit un talent d'or, & il y *avoit* des pierres précieuſes: & on la mit ſur la tête de David, qui emmena un fort grand butin de la ville.

3 Il emmena auſſi le peuple qui y *étoit*, c 2. Sam. 12. 31. & c *les* ſcia avec des ſcies, & avec des herſes de fer & de ſcies: David en fit ainſi à toutes les villes des enfans de Hammon; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jéruſalem.

4 Il arriva aprés cela que la guerre dura à d Guézer contre les Philiſtins; & alors Sibbecaï le Huſathite frappa Sippaï, *qui étoit* des enfans de Rapha, & ils furent abbaiſſez. d Joſ. 21. 21. 1. Rois 9. 15.

5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philiſtins, dans laquelle Elhanan fils de Jahir, frappa Lahmi, frére de Goliath Guittien, qui avoit une halebarde dont la hampe *étoit* comme l'enſuble d'un tiſſeran.

6 Il y eut encore une autre guerre à Gath, où ſe trouva un homme de grande ſtature, qui avoit ſix doigts à chaque main, & *ſix orteuils* à chaque pied, de ſorte qu'il en avoit en tout vingt & quatre: & il étoit auſſi de la race de Rapha.

7 Et il défia Iſraël, mais Jonathan fils de Simha frére de David, le tua.

8 Ceux-là naquirent à Gath, & ils étoient de la race de Rapha, & moururent par les mains de David, & par les mains de ſes ſerviteurs.

℣. 2. *Peſoit un talent d'or*] C'eſt-à-dire, qu'elle valoit un talent d'or, par les pierreries dont elle étoit enrichie: voyez la Note ſur 2. Sam. 12. 30.

℣. 3. *Les ſcia* &c.] Voyez la Note ſur 2. Sam. 12. 31.

CHAPITRE XXI.

Joab fait par ordre de David le dénombrement du peuple, 2—6. *Gad envoyé ſur cela à David, pour lui propoſer le choix de l'un de trois fleaux*, 11. *David choiſit la peſte*, 15. *L'Ange deſtructeur*, 16. *L'aire d'Ornan*, 11—28.

a 2. Sam. 24. 1. MAis a Satan s'éleva contre Iſraël, & incita David à faire le dénombrement d'Iſraël.

2 Et David dit à Joab & aux principaux du peuple; Allez & dénombrez Iſraël, b Jug. 20. 1. b depuis Béer-ſebah juſqu'à Dan: & rapportez-le moi, afin que j'en ſache le nombre.

c 2. Sam. 24. 3. 3 c Mais Joab *répondit*; Que l'Eternel veuille augmenter ſon peuple cent fois autant qu'il eſt, ô Roi mon Seigneur; tous ne *ſont*-ils pas ſerviteurs de mon Seigneur? Pourquoi mon Seigneur cherche-t-il cela? & pourquoi cela tourneroit-il en péché à Iſraël?

4 Mais la parole du Roi l'emporta ſur Joab: & Joab partit, & alla par tout Iſraël, puis il revint à Jéruſalem.

5 Et Joab donna à David le rolle du dénombrement du peuple, & il ſe trouva de tout Iſraël onze cens mille hommes tirans l'épée: & de Juda, quatre cens ſoixante & dix mille hommes, tirans l'épée.

6 Bien qu'il n'eût pas compté entr'eux Lévi ni Benjamin, parce que Joab *exécutoit* la parole du Roi à contre-cœur.

7 Or cette choſe déplut à Dieu, c'eſt pourquoi il frappa Iſraël.

℣. 3. *Pourquoi cela tourneroit-il en péché* &c.] Joab craignoit que ce dénombrement que David faiſoit faire ſans autre raiſon que celle de ſatisfaire ſa vanité, ne tournât en mal à tout le Royaume, comme il arriva en effet, par la raiſon qui en a été rendue dans la Note ſur 2. Sam. 24. 15. & ici ſur le ℣. 7.

℣. 5. *Onze cens mille* &c.] Voyez les Notes ſur 2. Sam. 24. 9.

℣. 7. *Cette choſe déplut à Dieu*] 1. parce que c'étoit en David un effet de ſa vanité; & 2. parce que ce Prince voyant cette grande multitude de peuple, ſe croiroit trop puiſſant, & mettroit trop ſa confiance au bras de la chair.

℣. 8.

Digitized by Google

8 Et David dit à Dieu; J'ai commis un trés-grand péché d'avoir fait une telle
d 2. Sam. 12. 13. choſe; je te prie [d] fai maintenant paſſer outre l'iniquité de ton ſerviteur, car j'ai agi trés-follement.

e ch. 29. 29. 2. Sam. 24. 11. 9 Et l'Eternel parla à Gad, [e] le Voyant de David, en diſant;

10 Va, parle à David, & lui di; Ainſi a dit l'Eternel, Je te propoſe trois choſes: choiſi-toi l'une d'elles, afin que je te la faſſe.

11 Et Gad vint à David, & lui dit; Ainſi a dit l'Eternel,

f 2. Sam. 24. 13. 12 [f] Prens-toi ou la famine durant l'eſpace de trois ans: ou d'être conſumé durant trois mois, étant pourſuivi de tes ennemis, en ſorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne: ou que l'épée de l'Eternel, c'eſt-à-dire, la mortalité, ſoit durant trois jours ſur le païs, & que l'Ange de l'Eternel faſſe le dégât dans toutes les contrées d'Iſraël. Maintenant donc regarde ce que j'aurai à répondre à celui qui m'a envoyé.

g 2. Sam. 24. 14. 13 [g] Alors David *répondit* à Gad; Je ſuis dans une trés-grande angoiſſe: Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Eternel, parce que ſes compaſſions *ſont* en trés-grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes!

14 L'Eternel envoya donc la mortalité ſur Iſraël: & il tomba ſoixante & dix mille hommes d'Iſraël.

h 2. Sam. 24. 16. 15 [h] Dieu envoya auſſi l'Ange à Jéruſalem pour y faire le dégât: & comme il

i Gen. 6. 6. Jonas 3. 10. faiſoit le dégât, l'Eternel regarda, & [i] ſe repentit de ce mal: & il dit à l'Ange qui faiſoit le dégât; C'*eſt* aſſez, retire à cette heure ta main: & l'Ange de l'Eter-

k 2. Sam. 24. 16. 18. nel étoit auprés de l'aire [k] d'Ornan Jébuſien.

16 Or David élevant ſes yeux vit l'Ange de l'Eternel qui étoit entre la terre & le ciel, ayant dans ſa main ſon épée nue, tournée contre Jéruſalem. Et David & les Anciens couverts de ſacs, tomberent ſur leurs faces:

17 Et David dit à Dieu; N'*eſt*-ce pas moi qui ai commandé qu'on fît le dénombrement du peuple? c'eſt donc moi qui ai péché & qui ai trés-mal fait: mais ces brebis qu'ont-elles fait? Eternel mon Dieu, je te prie que ta main ſoit contre moi, & contre la maiſon de mon pére, mais qu'elle ne ſoit pas contre ton peuple, pour le détruire.

18 Alors l'Ange de l'Eternel commanda à Gad de dire à David, qu'il montât pour dreſſer un autel à l'Eternel, dans l'aire d'Ornan Jébuſien.

19 David donc monta ſelon la parole que Gad avoit dite au nom de l'Eternel.

20 Et Ornan étant retourné, & ayant vû l'Ange, ſe tenoit caché avec ſes quatre fils: or Ornan foulоit du blé.

21 Et David vint juſqu'à Ornan, & Ornan regarda, & ayant vû David, il ſortit de l'aire, & ſe proſterna devant lui, le viſage en terre.

22 Et David dit à Ornan; Donne-moi la place de cette aire, & j'y bâtirai un autel à l'Eternel: Donne-la moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette playe ſoit arrêtée de deſſus le peuple.

23 Et Ornan dit à David; Prens-la, & que le Roi mon Seigneur faſſe tout ce qui lui ſemblera bon: voici, je donne ces bœufs pour les holocauſtes, & ces inſtrumens à fouler du blé, au lieu de bois, & ce blé pour le gâteau: je donne toutes ces choſes.

24 Mais le Roi David lui *répondit*; Non, mais certainement j'achetterai *tout* cela au prix qu'il vaut: car je ne préſenterai point à l'Eternel ce qui *eſt* à toi, & je n'offrirai point un holocauſte d'une choſe que j'aye eûe pour rien.

l 2. Sam. 24. 24. 25 [l] David donna donc à Ornan pour cette place, ſix cens ſicles d'or de poids.

26 Puis il bâtit là un autel à l'Eternel, & il offrit des holocauſtes, & des ſacrifices de proſpéritez, & il invoqua l'Eternel, qui l'exauça [m] par le feu *envoyé* des cieux ſur l'autel de l'holocauſte.

m Lévit. 9. 24. 1. Rois 18. 38. 2. Chron. 7. 1. Pſe. 20. 4. 27 Alors l'Eternel commanda à l'Ange, & *l'Ange* remit ſon épée dans ſon fourreau.

28 En ce temps-là David voyant que l'Eternel l'avoit exaucé dans l'aire d'Ornan Jebuſien, y ſacrifia.

n Exo. 36. 8. 9. &c. o Exo. 38. 1. p ch. 16. 39. & 1. Rois 3. 4. 29 *Or* [n] le pavillon de l'Eternel que Moyſe avoit fait au deſert, [o] & l'autel des holocauſtes *étoient* en ce temps-là dans le [p] haut lieu de Gabaon.

30 Mais David ne put point aller devant cet autel pour invoquer Dieu, parce qu'il avoit été troublé à cauſe de l'épée de l'Ange de l'Eternel.

℣. 8. *J'ai commis un trés-grand péché* &c.] Le péché n'étoit pas dans le dénombrement lui-même, mais dans les vûes & les motifs qui avoient porté ce Prince à le faire.

℣. 15. *D'Ornan*] Nommé auſſi *Arauna*, ou *Araunia*, 2. Sam. 24. 16. 18.

℣. 25. *Pour cette place*] C'eſt donc de la place même de l'aire & de ſon bâtiment qu'il s'agit ici, & non des bœufs & de leurs attellages, qui n'avoient été évaluez qu'à cinquante ſicles d'argent, 2. Sam. 24. 24. mais ou la place ſeule, ou la place & les bœufs enſemble coûterent à David la ſomme de ſix cens ſicles, qu'il paya en or: car c'eſt ce que porte la phraſe de l'Original, où il y a mot-à-mot, *David donna à Ornan pour la place, des ſicles d'or, du poids de ſix cens.*

℣. 26. *Des holocauſtes & des ſacrifices* &c.] Voyez la Note ſur ch. 16. 1.

Qui l'exauça par le feu &c.] Ainſi Gen. 4. 4. 2. Chron. 7. 1. voyez auſſi 1. Rois 18. 38.

℣. 28. *Y ſacrifia*] Ce fut là qu'il ſacrifia ordinairement depuis ce grand & mémorable évenement.

℣. 29. *Dans le haut lieu de Gabaon*] Voyez les Notes ſur 1. Rois 3. 3. 4.

CHAPITRE XXII.

David fait de grands préparatifs pour bâtir le Temple, 2—19.

ET David dit; C'eſt ici la maiſon de l'Eternel Dieu, & c'*eſt* ici à Iſraël l'autel pour l'holocauſte.

2 Et David commanda qu'on aſſemblât

℣. 1. *C'eſt ici* &c.] Pour, *ce ſera ici* &c. car le Temple fut bâti en ce même endroit de la montagne de Sion, 2. Chron. 3. 1.

a 1. Rois 9. 21. a les étrangers qui *étoient* au païs d'Israël, & il prit d'entr'eux des massons pour tailler des pierres de taille, afin d'en bâtir la maison de Dieu.

b ch. 29. 2. 3. 4. 3 b David assembla aussi du fer en abondance, afin d'en faire des cloux pour les linteaux des portes, & pour les assemblages; & une si grande quantité d'airain *qu'il étoit* sans poids:

4 Et du bois de cedre sans nombre; parce que les Sidoniens & les Tyriens amenoient à David du bois de cedre en abondance.

c ch. 29. 1. 1. Rois 3. 7. 5 Car David dit; Salomon mon fils *est* c jeune & tendre, & la maison qu'il faut bâtir à l'Eternel doit être magnifique en excellence, en renom, & en gloire, dans tous les païs, je lui préparerai donc maintenant *dequoi la bâtir*. Ainsi David prépara avant sa mort *ces choses* en abondance.

6 Puis il appella Salomon son fils, & lui commanda de bâtir une maison à l'Eternel le Dieu d'Israël.

d ch. 17. 1. &c. ch. 28. 2. 7 David donc dit à Salomon; Mon fils, d quant à moi j'ai eu au cœur de bâtir une maison au Nom de l'Eternel mon Dieu:

e ch. 17. 3. & 28. 3. 2. Sam. 7 5. 1. Rois 5. 3. f ch. 17. 4. g 2. Sam. 7. 12. 13. h 1. Rois 4. 25. i ch. 17. 12. 2. Sam. 7. 13. 1. Rois 5. 5. k ch. 17. 13. 8 Mais la parole de l'Eternel m'a été adressée, en disant; e Tu as répandu beaucoup de sang, & tu as fait de grandes guerres: f tu ne bâtiras point de maison à mon Nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi.

9 g Voici, il va te naître un fils, qui sera homme de paix, & je lui donnerai repos de tous ses ennemis tout autour, c'est pourquoi son nom sera Salomon: h & en son temps je donnerai paix & repos à Israël:

10 i Ce sera lui qui bâtira une maison à mon Nom: k & il me sera fils, & je lui serai pére: & j'affermirai le trône de son regne sur Israël, à jamais.

11 Maintenant *donc*, mon fils, l'Eternel sera avec toi, & tu prospéreras, & tu bâtiras la maison de l'Eternel ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi.

12 Seulement, que l'Eternel te donne de la sagesse & de l'intelligence, & qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, & comment tu dois garder la Loi de l'Eternel ton Dieu.

13 Et tu prospéreras si tu prens garde à faire les statuts & les ordonnances que l'Eternel a prescrites à Moyse pour Israël. l Fortifie-toi & te renforce: ne crains point, & ne t'effraye de rien. l Deut. 31. 7. 8. Jos. 1. 7. &c.,

14 Voici, selon ma petitesse j'ai préparé pour la maison de l'Eternel cent mille talens d'or, & un million de talens d'argent: quant à l'airain & au fer, il est sans poids, car il est en grande abondance: j'ai aussi préparé le bois & les pierres: & tu y ajoûteras *ce qu'il faudra*.

15 Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, de massons, de tailleurs de pierre, de charpentiers, & de toute sorte de gens experts en tout ouvrage.

m ch. 29. 3. 4. 16 m Il y a de l'or & de l'argent, de l'airain & du fer sans nombre: applique toi donc à *la* faire, & l'Eternel sera avec toi.

17 David commanda aussi à tous les principaux d'Israël d'aider à Salomon son fils, & *leur* dit;

18 L'Eternel vôtre Dieu n'*est*-il pas avec vous, & ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'environ? car il a livré entre mes mains les habitans du païs, & le païs a été assujetti devant l'Eternel, & devant son peuple.

19 Maintenant *donc* appliquez vos cœurs & vos ames à rechercher l'Eternel vôtre Dieu, & mettez-vous à bâtir le Sanctuaire de l'Eternel Dieu, pour amener l'Arche de l'alliance de l'Eternel, & les saints vaisseaux de Dieu dans la maison qui doit être bâtie au Nom de l'Eternel.

℣. 2. *Les étrangers*] C'étoient ceux qu'on appelloit *Proselytes de domicile*, desquels il est parlé Exo. 20. 10. & souvent ailleurs.

℣. 5. *Est jeune & tendre*] Voyez la Note sur 1. Rois 3. 7.

℣. 9. *Son nom sera Salomon*] Ce nom signifie en Hébreu, *le Pacifique*.

℣. 14. *Selon ma petitesse*] Le mot de l'Original *gnoni*, ne signifie pas seulement la petitesse ou la bassesse de la condition, ce qui ne conviendroit pas bien ici dans la bouche d'un Roi, mais il veut dire aussi les troubles & les traverses qui arrivent à un homme durant sa vie; & c'est, sans doute, en ce sens que David s'en est servi dans cette occasion; ayant égard aux troubles & aux agitations dont sa vie, même depuis qu'il fut Roi, avoit été continuellement traversée, tantôt par des guerres civiles, comme fut celle qu'il eut avec Absalom; & tantôt par des guerres étrangeres, avec ses voisins les Philistins, les Moabites, les Hammonites, les Iduméens, & les Syriens.

℣. 19. *Le Sanctuaire*] Ce mot est mis ici pour le Temple en général.

CHAPITRE XXIII.

David fait le département des Lévites, 2—32.

a 1. Rois 1. 1. b Gen. 25. 8. & 35. 29. c 1. Rois 1. 35. 39. d ch. 9. 22. & 24. 2. Nomb. 4. 3. & 8. 24. 2. Chron. 8. 14. & 29. 25. OR David étant vieux & b rassasié de jours, c établit Salomon son fils pour Roi sur Israël.

2 Et il assembla tous les principaux d'Israël, & les Sacrificateurs, & les Lévites.

3 Et on fit le dénombrement des Lévites, d depuis l'âge de trente ans, & au dessus: & les mâles d'entr'eux étant comptez chacun par tête, il y eut trente huit mille hommes.

4 *Il y en eut* d'entr'eux vingt & quatre mille qui vaquoient ordinairement à l'œuvre de la maison de l'Eternel, & six mille *qui étoient* e prevôts & juges.

e ch. 26. 29. f ch. 9. 17. & 26. 1. g ch. 9. 33. 5 Et quatre mille f portiers, & quatre *autres* mille g qui louoient l'Eternel avec des instrumens, que j'ai faits, *dit David*, pour *le* louer.

h Gen. 46. 11. Exo. 6. 16. 6 David les distribua aussi selon le partage qui avoit été fait des enfans de Lévi, h *savoir* Guerson, Kéhath, & Mérari.

℣. 3. *Et au dessus*] Savoir, jusqu'à l'âge de cinquante ans; Nomb. 4. 3.

℣. 4. *Prevôts*] Prépose sur les autres pour régler leurs affaires dans tous les lieux où les familles des Lévites faisoient leur demeure: Deut. 16. 18. & 2. Chron. 19. 11.

℣. 6. *Les distribua*] Il y fut autorisé de Dieu même, 2. Chron. 29. 25.

Digitized by Google

7 Des Guérſonites *il y eut*, Lahdan, & Simhi.

8 Les enfans de Lahdan *furent*, Jehiel le premier, puis Zetham, puis Joël, trois.

9 Les enfans de Simhi *furent*, Selomith, Haziel, & Haran, trois. Ce *ſont* là les Chefs des péres de la *famille* de Lahdan.

10 Et les enfans de Simhi *furent*, Jahath, Zina, Jéhus, & Bériha: Ce *ſont* là les quatre enfans de Simhi.

11 Et Jahath étoit le premier, & Ziza le ſecond: mais Jéhus & Bériha n'eurent pas beaucoup d'enfans: c'eſt pourquoi ils furent comptez pour un ſeul Chef de famille dans la maiſon de *leur* pére.

12 Des enfans de Kéhath *il y eut*, Hamram, Jitshar, Hébron, & Huziel, quatre.

i *Exo.* 6. 20. 13 [i] Les enfans de Hamram *furent*, Aaron & Moyſe: & [k] Aaron fut ſéparé lui
k *Exo.* 28. 1. *&c.* & ſes fils à toûjours, pour ſanctifier le lieu
Héb. 5. 4. Trés-ſaint, [l] pour faire des encenſemens
l *Exo.* 23. 43. *&* 29. 28. 44. en la préſence de l'Eternel, pour le ſervir, & pour bénir en ſon Nom à toûjours.

14 Et quant à Moyſe, homme de Dieu, ſes enfans devoient être cenſez de la Tribu de Lévi.

m *Exo.* 2. 22. *&* 18. 3. 15 [m] Les enfans de Moyſe furent Guerſom & Elihézer.

16 Des enfans de Guerſom, Sebuel le premier.

17 Et quant aux enfans d'Elihézer, Rehabia fut le premier; & Elihézer n'eut point d'autres enfans, mais les enfans de Réhabia multiplierent merveilleuſement.

18 Des enfans de Jitshar, Selomith *étoit* le premier.

19 Les enfans de Hébron *furent* Jérija *le* premier, Amaria le ſecond, Jahaziel le troiſieme, Jekamham le quatrieme.

20 Les enfans de Huziel *furent*, Mica le premier, Jiſija le ſecond.

21 Des enfans de Mérari *il y eut*, Mahli & Muſi. Les enfans de Mahli *furent*, Eléazar, & Kis.

22 Et Eléazar mourut, & n'eut point de fils, mais des filles: & les fils de Kis leurs fréres, les prirent *pour femmes*.

23 Les enfans de Muſi *furent*, Mahli, Héder, & Jérémoth, eux trois.

24 Ce *ſont* là les enfans de Lévi ſelon les maiſons de leurs péres, Chefs des péres, ſelon leurs dénombremens *qui furent* faits ſelon le nombre de leurs noms, *étant comptez* chacun par tête, & ils faiſoient la fonction pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel, [n] depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus. n *℣. Nomb.* 24.

25 Car David dit; L'Eternel Dieu d'Iſraël a donné repos à ſon peuple, & a établi ſa demeure dans Jéruſalem pour toûjours. 2. *Chr.* 31. 17

26 Et même quant aux Lévites, ils n'avoient plus à porter le Tabernacle, ni tous ſes utenſiles pour ſon ſervice.

27 C'eſt pourquoi dans les derniers Regiſtres de David les enfans de Lévi [o] furent dénombrez depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus. o *℣.* 24.

28 Car leur charge *étoit* d'aſſiſter les enfans d'Aaron pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel, *étant établis* ſur le parvis, & ſur les chambres, & pour nettoyer toutes les choſes ſaintes, & pour l'œuvre du ſervice de la maiſon de Dieu:

29 [p] Et pour les pains de propoſition, pour la fleur de farine dont devoit être fait le gâteau, & pour les bignets ſans levain, pour *tout* ce qui *ſe cuit* ſur la plaque, pour *tout* ce qui eſt riſſolé, & pour la petite & grande meſure. p *ch.* 9. 32.

30 Et pour ſe préſenter [q] tous les matins & tous les ſoirs, afin de célébrer & louer l'Eternel; q *Exo.* 29. 39.

31 Et quand on offroit tous les holocauſtes qu'il faloit offrir à l'Eternel les jours de Sabbat, aux nouvelles lunes, & aux feſtes ſolemnelles, [r] continuellement devant l'Eternel, ſelon le nombre qui en avoit été ordonné; r *ch.* 16. 6.

32 [s] Et afin qu'ils fiſſent la garde du Tabernacle d'aſſignation, & la garde du Sanctuaire, & la garde des fils d'Aaron leurs fréres, pour le ſervice de la maiſon de l'Eternel. s *Lévit.* 8. 35. *Nomb.* 1. 53.

℣. 7. *Lahdan*] Appellé *Libni*, ch. 6. 17.

℣. 13. *Pour ſanctifier le lieu Trés-ſaint, lui & ſes fils* &c.] Il y a mot-à-mot dans l'Hébreu, *pour le ſanctifier, ſainteté de ſaintetez, lui & ſes fils* &c. ce qui ne veut pas dire, comme l'ont cru les Interpretes, pour ſanctifier le lieu appellé *le Saint des Saints*, car outre que cela n'auroit pas pû ſe rapporter aux fils d'Aaron, puis qu'il n'y avoit que le ſouverain Sacrificateur qui entrât dans cet auguſte lieu, ce n'étoit pas Aaron qui ſanctifioit ce lieu vénérable, dont la ſainteté étoit à tous égards indépendante de celle qu'il auroit pû recevoir du Pontife, qui n'y entroit qu'une fois tous les ans. Le ſens donc de ces paroles eſt, comme il paroît par le pronom ou l'article *le*, qui eſt joint avec le mot de *ſanctifier*, que Dieu avoit ſanctifié ou conſacré Aaron, & ſes fils à l'avenir, pour lui être des perſonnes d'une ſainteté toute particuliere dans le miniſtere de ſes autels, &, comme porte l'expreſſion Hébraïque, *une ſainteté de ſaintetez*, pour dire, ſelon le génie de cette Langue, *une choſe trés-ſainte*.

℣. 14. *Homme de Dieu*] Ce titre a convenu en général à tous les Prophetes, en vertu de leur miſſion expreſſe & immédiate de Dieu, 1. Rois 13. 4. 5. 6. &c. & 2. Rois 1. 9. 10. &c. mais il a convenu encore plus particulierement à Moyſe, à cauſe des prérogatives, en trés-grand nombre, qui ont élevé ce Prophete au deſſus de tous les autres.

Cenſez de la Tribu de Lévi] Mis ſimplement au rang des autres familles de cette Tribu, ſans aucune diſtinction particuliere d'eux aux autres Lévites.

℣. 24. *Depuis l'âge de vingt ans*] Juſques alors les Lévites n'avoient pris poſſeſſion de leurs charges, au moins pour en faire toutes les fonctions, qu'à l'âge de trente ans, Nomb. 4. 8. quoi qu'ils commençaſſent à l'âge de vingt-cinq ans de faire quelques-unes des fonctions les moins importantes, & les moins difficiles, Nomb. 8. 24. Mais les fonctions de leur miniſtere devant ſe multiplier lors que le Temple ſeroit bâti, & n'ayant plus aprés ce temps-là à porter d'un lieu à l'autre ni le Tabernacle, ni les vaſes & les meubles ſacrez, comme ils l'avoient dû faire dans le deſert, & depuis ce temps, ℣. 26. 27. à cauſe de cela David fit ſous la direction de Dieu & de ſes Prophetes, 2. Chron. 29. 25. le nouveau réglement qui eſt rapporté ici, par lequel les Lévites étoient reçûs à entrer en charge à l'âge de 20. ans.

℣. 32. *Et la garde du Sanctuaire*] C'eſt-à-dire, & particulierement la garde du Sanctuaire, plus requiſe encore que celle du Tabernacle en général.

La garde des fils d'Aaron] Des Sacrificateurs que leurs charges attachoient au ſervice continuel des autels, du chandelier, & de tout ce qui regardoit le Sanctuaire: & qui couchoient la nuit pendant toute la ſemaine qu'ils étoient de tour, dans les chambres qui étoient dans l'enclos du Temple.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

Dénombrement des enfans d'Aaron, 1. *Descendans d'Eléazar & d'Ithamar*, 4. *Départemens des Sacrificateurs*, 7—19. *Familles des Lévites qui devoient être jointes aux Sacrificateurs pour le service du Temple*, 20—31.

a *Lévit.* 10. 1. *&c.* b *Exo.* 28. 1. *Nomb.* 26. 60.

ET quant aux enfans d'Aaron, *ce sont ici* leurs départemens. [b] Les enfans d'Aaron *furent*, Nadab, Abihu, Eléazar & Ithamar.

c *Lévit.* 10. 2. *Nomb.* 3. 4. *&* 26. 61.

2 [c] Mais Nadab & Abihu moururent en la présence de leur pére, & n'eurent point d'enfans: & Eléazar & Ithamar exercerent la sacrificature.

3 Or David les distribua, savoir, Tsadoc, *qui étoit* des enfans d'Eléazar; & Ahimélec, *qui étoit* des enfans d'Ithamar, pour leurs charges, dans le service qu'ils avoient à faire.

4 Et quand on les distribua, on trouva un beaucoup plus grand nombre des enfans d'Eléazar pour être Chefs de famille, que des enfans d'Ithamar, *y ayant eu* des enfans d'Eléazar, seize Chefs, selon *leurs* familles; & *n'y en ayant eu que* huit, des enfans d'Ithamar, selon leurs familles.

5 Et on fit leurs départemens par sort, les entremêlant les uns parmi les autres: car les Gouverneurs du Sanctuaire, & les Gouverneurs *de la maison* de Dieu furent tant des enfans d'Eléazar, que des enfans d'Ithamar.

6 Et Semahia fils de Nathanael scribe, *qui étoit* de la Tribu de Lévi, les mit par écrit en la présence du Roi, des principaux *du peuple*, de Tsadoc le Sacrificateur, d'Ahimélec, [d] fils d'Abiathar, & des Chefs des péres *des familles* des Sacrificateurs, & de celles des Lévites: *le Chef* d'une maison de pére se tiroit pour Eléazar, & celui qui étoit tiré *aprés*, se tiroit pour Ithamar.

d 2. *Sam.* 8. 17.

7 Le premier sort donc échût à Jéhojarib, le second à Jédahia:

8 Le troisieme à Harim, le quatrieme à Sehorim:

9 Le cinquieme à Malkija, le sixieme à Mijamin:

e *Luc* 1. 5.

10 Le septieme à Kots, [e] le huitieme à Abija:

11 Le neuvieme à Jesuah, le dixieme à Secania:

12 L'onzieme à Eliasib, le douzieme à Jakim:

13 Le treizieme à Huppa, le quatorzieme à Jesebab:

14 Le quinzieme à Bilga, le seizieme à Immer:

15 Le dix-septieme à Hézir, le dix-huitieme à Pitsets:

16 Le dix-neuvieme à Pethahja, le vingtieme à Ezéchiel;

17 Le vingt & unieme à Jakim, le vingt & deuxieme à Gamul:

18 Le vingt & troisieme à Délaja, le vingt & quatrieme à Mahazia.

19 Tel *fut* leur dénombrement pour le service qu'ils avoient à faire, lors qu'ils entroient dans la maison de l'Eternel, selon qu'il leur avoit été ordonné par Aaron leur pére, comme l'Eternel le Dieu d'Israël le lui avoit commandé.

20 Et quant aux enfans de Lévi qu'il y avoit eu de reste des enfans de Hamram, *il y eut* Subaël, & des enfans de Subaël Jehdéja.

21 De ceux de Rehabia, des enfans, *dis-je*, de Rehabia, Jisija *étoit* le premier.

22 Des Jitsharites, Selomoth: des enfans de Selomoth, Jahath.

23 Et *des* enfans de Jérija, Amaria le second; Jahaziel le troisieme, Jekamham le quatrieme.

24 *Des* enfans de Huziel, Mica: des enfans de Mica, Samir.

25 Le frére de Mica, *étoit* Jisija: *des* enfans de Jisija, Zacharie.

26 *Des* enfans de Mérari, Mahli, & Musi: *des* enfans de Jahazija, son fils,

27 *Des* enfans *donc* de Mérari, *de* Jahazija, son fils, & Soham, Zaccur, & Hibri.

28 *De* Mahli, Eléazar, qui n'eut point de fils.

29 De Kis, les enfans de Kis, Jérahmeel.

30 Et des enfans de Musi, Mahli, Héder, & Jérimoth. Ce *sont* là les enfans des Lévites, selon les maisons de leurs péres.

31 Et ils jetterent pareillement les sorts selon *le nombre* de leurs fréres les enfans d'Aaron, en la présence du Roi David, de Tsadoc, & d'Ahimélec, & des Chefs des péres *des familles* des Sacrificateurs & des Lévites, les Chefs des péres *de famille* [f] étant appariez à leurs plus jeunes fréres.

f *ch.* 25. 8.

℣. 2. *En la présence de leur pére*] C'est-à-dire, leur pére étant encore vivant; car c'est ce que signifie cette façon de parler, comme on le voit, Gen. 11. 28.

℣. 3. *Qui étoit des enfans d'Eléazar* &c.] Il en étoit l'aîné; & Ahimélec étoit l'aîné des fils d'Ithamar.

℣. 19. *Selon qu'il leur avoit été ordonné par Aaron leur pére*] ou, comme a trés-bien traduit la Bible Angloise, *selon la maniere* de faire le service *sous Aaron leur pére*; car ces paroles ont égard à ce qui a été rapporté ch. 9. 25. touchant l'ordre & le rang que les familles sacerdotales observoient pour entrer en charge, ce qui n'ayant pas été reglé & institué par Aaron, il est visible qu'au lieu de rendre ici l'expression Hébraïque *bejad*, par *avoit été ordonné*, il faut la traduire, *sous l'autorité*; le sens de ces paroles étant, que les Sacrificateurs distribuez par David en dix classes, faisoit chacun sa charge à son tour sous l'autorité & la direction du souverain Sacrificateur, marqué ici par le nom d'*Aaron*, parce qu'il avoit été le premier Pontife.

℣. 31. *Selon le nombre de leurs fréres*] Cela veut dire qu'on fit un partage des familles des Lévites égal à celui des familles des Sacrificateurs, savoir, de vingt-quatre classes des uns & des autres, & qu'on fit tirer au sort les 24. Chefs des familles des Lévites, comme on y avoit fait tirer ceux des familles des Sacrificateurs.

Etant appariez à leurs plus jeunes fréres] La particule Hébraïque *legnummath*, qui a déja été employée dans ce verset pour marquer un nombre égal, emporte ici tout de même une entiere égalité entre tous les Sacrificateurs de la même classe, & entre tous les Lévites aussi d'une même classe, pour tirer au sort, & prendre chacun son rang, dans le tour de sa classe, selon que le sort en auroit décidé, sans avoir égard à leur âge, ni à quelque autre prérogative ou distinction que ce pût être; ch. 28. 13. & cette même expression est employée encore en ce même sens, ch. 25. 8. & 26. 12.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

Charges des Chantres ſacrez, 1. Leurs rangs & leurs départemens, 9—31.

ET David & les Chefs de l'armée mirent à part pour le ſervice, d'entre les enfans d'Aſaph, d'Héman, & de Jeduthun, ceux qui prophétiſoient avec des violons, des muſettes, & des cymbales: & ceux d'entr'eux qui furent dénombrez *étoient* des hommes propres pour être employez au ſervice qu'ils devoient faire,

2 Des enfans d'Aſaph; Zaccur, Joſeph, Néthania, & Aſarela, enfans d'Aſaph, ſous la conduite d'Aſaph, qui prophétiſoit par la commiſſion du Roi.

3 De Jéduthun; les enfans de Jéduthun, Guedalia, Tſeri, Eſaïe, Haſabia, Mattitia & *Simhi*, eux ſix, avec le violon, ſous la conduite de leur pére Jéduthun, qui prophétiſoit en célébrant & louant l'Eternel.

4 D'Héman, les enfans d'Héman, Bukkija, Mattania, Huziel, Sebuel, Jérimoth, Hanania; Hanani; Elijatha, Guiddalti, Romamti-hézer, Josbekaſa, Mallothi, Hothir, & Mahazioth,

5 Tous ceux-là *étoient* enfans d'Héman, le Voyant du Roi dans les paroles de Dieu, pour *en* exalter la puiſſance: car Dieu donna à Héman quatorze fils & trois filles.

6 Tous ceux-là *étoient employez* ſous la conduite de leurs péres, aux cantiques de la maiſon de l'Eternel, avec des cymbales, des muſettes, & des violons, dans le ſervice de la maiſon de Dieu, ſelon la commiſſion du Roi *donnée à* Aſaph, à Jéduthun, & à Héman.

7 Et leur nombre avec leurs fréres, auſquels on avoit enſeigné les cantiques de l'Eternel, étoit de deux cens quatre vingts & huit, tous fort intelligens.

8 Et ils jetterent leurs ſorts *touchant leur* charge, en mettant *les uns contre les autres*, les [a] plus petits étant égalez aux plus grands, & les docteurs aux diſciples.

a *ch.* 24. 31. & 26. 13.

9 Et le premier ſort échût à Aſaph, *ſavoir* à Joſeph. Le ſecond à Guédalia: & lui, ſes fréres, & ſes fils *étoient* douze.

10 Le troiſieme à Zaccur: *lui*, ſes fils & ſes fréres *étoient* douze.

11 Le quatrieme à Jitſri: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

12 Le cinquieme à Nethania: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

13 Le ſixieme à Bukkija: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

14 Le ſeptieme à Jeſarela: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

15 Le huitieme à Eſaïe: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

16 Le neuvieme à Mattania: *lui*, ſes fils, & ſes fréres, *étoient* douze.

17 Le dixieme à Simhi: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

18 L'onzieme à Hazaréel: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

19 Le douzieme à Haſabia: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

20 Le treiſieme à Subael: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

21 Le quatorzieme à Mattitia: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

22 Le quinzieme à Jéremoth: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

23 Le ſeizieme à Hanania: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

24 Le dix-ſeptieme à Josbekaſa: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

25 Le dix-huitieme à Hanani: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

26 Le dix-neuvieme à Mallothi: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

27 Le vingtieme à Elijatha: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

28 Le vingt & unieme à Hothir: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

29 Le vingt & deuxieme à Guiddalti: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

30 Le vingt & troiſieme à Mahazioth: *lui*, ſes fils, & ſes fréres *étoient* douze.

31 Le vingt & quatrieme à Romamti-hézer: *lui*, ſes fils & ſes fréres *étoient* douze.

℣. 1. *Les Chefs de l'armée*] Les Chefs de ces troupes & de ces diverſes bandes de Lévites que David venoit d'établir, ſous l'autorité deſquels tous les Lévites étant rangez, David de concert avec ces Chefs fit le département ſuivant des Lévites.

Qui prophétiſoient avec des violons &c.] Le mot de *prophétiſer* eſt mis ici & dans la ſuite de ce chapitre, pour dire, chanter les hymnes ſacrez compoſez par des Prophetes: car ce qui eſt dit au ℣. ſuivant, qu'Aſaph prophétiſoit par l'ordre du Roi, ne ſauroit s'entendre autrement que de la charge de Chef & d'Intendant de Muſique, que le Roi lui avoit donnée.

℣. 2. *D'Aſaph*] Aſaph n'étoit pas ſeulement un des principaux Chefs de la Muſique du Temple, mais il étoit auſſi Prophete, 2. Chron. 29. 30.

℣. 5. *D'Héman, le Voyant du Roi*] Cette qualité de *Voyant du Roi*, donnée ici à Héman, comme elle eſt donnée ailleurs à Samuel, ch. 9. 22. à Gath, ch. 21. 9. & à *Aſaph*, 2. Chron. 29. 30. fait voir qu'Aſaph & Héman n'étoient pas ſeulement chantres, mais qu'ils étoient auſſi Prophetes.

CHAPITRE XXVI.

Portiers pris d'entre les Lévites, 1. Leurs charges, 12. Commis ſur les tréſors ſacrez, 20. Commis ſur le gouvernement du peuple, 30.

ET quant aux départemens [a] des portiers; *il y eut* pour les Corites, Meſelemia fils de Coré, d'entre les enfans d'Aſaph.

a *ch.* 9. 17. & 23. 5.

2 Et les enfans de Meſelemia, *furent*, Zacharie le premier-né; Jédihael le ſecond, Zebadia le troiſieme; Jathniel le quatrieme.

3 Hélam le cinquieme, Johanun le ſixieme; Eliehohenaï le ſeptieme.

4 Et les enfans de Hobed-Edom *furent*, Semahia le premier-né, Jéhozabad le ſecond, Joab le troiſieme, Sacar le quatrieme, Nathanael le cinquieme,

5 Hammiel le ſixieme, Iſſacar le ſeptieme, Pehulletaï le huitieme: car Dieu l'avoit béni.

6 Et à Semahja ſon fils naquirent des enfans, qui eurent le commandement ſur

Digitized by Google

la maiſon de leur pére; parce qu'ils *étoient* hommes forts & vaillans.

7 Les enfans donc de Semahja *furent*, Hothni, & Rephael, Hobed, & Elzabad, ſes fréres, hommes vaillans, Elihu & Semacia.

8 Tous ceux-là *étoient* des enfans d'Hobed-Edom, eux & leurs fils, & leurs fréres, hommes vaillans, & forts pour le ſervice: *ils étoient* ſoixante-deux d'Hobed-Edom.

9 Et les enfans de Meſelemia avec *ſes* fréres *étoient* dix-huit, vaillans hommes.

10 Et les enfans de Hoza, d'entre les enfans de Mérari, *furent* Simri le Chef: car bien qu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins ſon pére l'établit pour Chef.

11 Hilkija *étoit* le ſecond, Tebalia le troiſieme, Zacharie le quatrieme: tous les enfans & fréres de Hoza *furent* treize.

12 On fit à ceux-là les départemens des portiers, en ſorte que les charges furent diſtribuées aux Chefs de famille, en égalant les uns aux autres, afin qu'ils ſerviſſent dans la maiſon de l'Eternel.

b *ch.* 24. 30. 31. & 25. 8.

13 [b] Car ils jetterent les ſorts autant pour le plus petit que pour le plus grand, ſelon leurs familles, pour chaque porte.

14 Et ainſi le ſort *pour la porte* vers l'Orient échut à Selemia. Puis on jetta le ſort pour Zacharie ſon fils, ſage conſeiller, & ſon ſort échut *pour la porte* vers le Septentrion.

15 Le ſort d'Hobed-Edom échut *pour la porte* vers le Midi, & la maiſon des aſſemblées échut à ſes fils.

16 A Suppim & à Hoſa *pour la porte* vers l'Occident, auprés de la porte de Salleketh, au chemin montant: une garde *étant* vis-à-vis de l'autre,

17 *Il y avoit* vers l'Orient, ſix Lévites: vers le Septentrion, quatre par jour: vers le Midi, quatre auſſi par jour: & vers *la maiſon* des aſſemblées deux de chaque côté.

18 A Parbar vers l'Occident, *il y en avoit* quatre au chemin, & deux à Parbar.

19 Ce *ſont* là les départemens des portiers pour les enfans des Corites, & pour les enfans de Mérari.

20 Ceux-ci auſſi *étoient* Lévites; Ahija *commis* ſur les tréſors de la maiſon de Dieu, & ſur les tréſors des choſes conſacrées.

21 Des enfans de Lahdan, *qui étoient* d'entre les enfans des Gueršonites; du côté de Lahdan, d'entre les Chefs des péres *appartenans* à Lahdan Gueršonite, Jéhieli.

22 D'entre les enfans de Jéhieli, Zetham, & Joël ſon frére, *commis* ſur les tréſors de la maiſon de l'Eternel.

23 Pour les Hamramites, Jitsharites, Hébronites, & Hozielites.

24 Et Sebuel fils de Gueršom, fils de Moyſe *étoit* commis ſur les *autres* tréſors.

25 Et quant à ſes fréres du côté d'Elihézer, dont Réhabia *fut* fils, qui eut pour fils Eſaïe, qui eut pour fils Joram, qui eut pour fils Zicri, qui eut pour fils Selomith;

26 Ce Selomith & ſes fréres *furent commis* ſur les tréſors des choſes ſaintes que le Roi David, les Chefs des péres, les Gouverneurs de milliers, & de centaines, & les Capitaines de l'armée avoient conſacrées:

27 Qu'ils avoient, dis-je, conſacrées des batailles & des dépouilles, pour le bâtiment de la maiſon de l'Eternel.

28 Et tout ce qu'avoit conſacré Samuel [c] le Voyant, & Saül fils de Kis, & Abner fils de Ner, & Joab fils de Tſeruïa: tout ce, enfin, qu'on conſacroit, *étoit mis* entre les mains de Selomith & de ſes fréres.

c *ch.* 9. 22. & 29. 29.

29 D'entre les Jitsharites, Kénania & ſes fils *étoient employez* aux affaires de dehors ſur Iſraël, [d] pour être prevôts & juges.

d *ch.* 23. 4.

30 Quant aux Hébronites, Haſabia & ſes fréres, hommes vaillans, *au nombre de* mille ſept cens, *préſidoient* ſur le gouvernement d'Iſraël au deçà du Jourdain, vers l'Occident, pour tout ce qui concernoit l'Eternel, [e] & pour le ſervice du Roi.

e *ainſi* ℣. 32. & 2. *Chron.* 19. 11.

31 Quant aux Hébronites ſelon leurs gé-

℣. 13. *Pour chaque porte*] Pour les quatre portes dont il a été parlé dans la Note ſur ch. 9. 24.

℣. 15. *La maiſon des aſſemblées*] Quelques anciennes Editions de nos Bibles, & la Bible Angloiſe, ont retenu ici le mot de l'Original *aſuppim*, comme le nom propre de cette maiſon, ou de cet appartement, ainſi que les autres ont retenu dans les verſets ſuivans les mots de *Salleket*, & de *Parbar*, comme des noms propres. Mais parce que ce mot *aſuppim*, qui vient d'un verbe qui veut dire *aſſembler*, peut ſignifier des *aſſemblées*, nos Verſions ordinaires le traduiſent en ce ſens; ce lieu-là pouvant avoir été ainſi appellé à cauſe que c'étoit peut-être dans cet appartement que s'aſſembloient les Miniſtres ſacrez pour les affaires communes du Temple, & du ſervice divin. Mais comme ce n'eſt-là qu'une ſimple conjecture, & qu'il paroît par le ſecond Livre des Chroniques ch. 25. 24. que la garde des vaſes d'or & d'argent avoit été commiſe à la même famille d'Hobed-Edom, dont il eſt parlé ici, il vaut mieux entendre par cette maiſon d'*aſuppim*, ou d'aſſemblées, les chambres dans leſquelles on tenoit aſſemblez les vaſes, & les autres meubles précieux du Temple, & comme l'a traduit la Bible Flamande, *la chambre des tréſors.*

℣. 16. *Vers l'Occident*] C'étoit cette porte du parvis extérieur, qui eu égard à celle par où l'on y entroit du côté d'Orient, étoit à l'Occident, parce qu'elle touchoit au ſecond parvis, qui étoit à l'Occident du premier: comme il a été remarqué ſur le ch. 9. 24.

Salleketh] Ce mot ſignifie en Hébreu un lieu où *l'on jette* quelque choſe; & cela a fait croire à pluſieurs Interpretes que c'étoit la porte par où l'on alloit jetter les immondices du Temple; mais d'autres croyent que cette porte étoit ainſi appellée parce qu'elle étoit prés d'un endroit qu'il avoit fallu combler de pierres, & de tels autres matériaux pour y pouvoir paſſer commodément. Ce ſentiment eſt plus probable que le premier, à cauſe qu'il eſt parlé ici d'*un chemin élevé*, qui étoit vraiſemblablement un chemin pavé & élevé que Salomon avoit fait faire pour aller de ſon palais au Temple; 2. Chron. 9. 11.

Une garde étant vis-à-vis de l'autre] C'eſt-à-dire, que l'une étoit poſée à un côté de la porte ou du chemin, qui y aboutiſſoit; & l'autre, à l'autre côté: comme ſont les ſentinelles, & ces guérites que l'on met d'un côté & d'autre aux portes des villes, & à celles des Généraux.

℣. 17. *Vers l'Orient, ſix Lévites*] Il y en avoit plus à cette porte qu'aux trois autres, parce qu'elle étoit la plus fréquentée, étant à la grande façade du Temple.

℣. 18. *A Parbar*] C'étoit vraiſemblablement le nom de quelque endroit bâti de maiſons, au bout du chemin élevé qui étoit à l'Occident du Temple: voyez la Note ſur 1. Rois 23. 11.

Quatre au chemin, & deux à Parbar] C'eſt-à-dire, qu'au bout de ce chemin élevé, il y avoit quatre ſentinelles, à l'endroit appellé Parbar, deux d'un côté, & deux de l'autre.

℣. 29. *Aux affaires de dehors* &c.] Tant pour retirer par tout le païs d'Iſraël le payement des dixmes, & des premiers fruits, & faire les proviſions néceſſaires de bois, d'huile, & de telles autres choſes, pour le ſervice du Temple, que pour terminer les differends qui pourroient être ſurvenus entre ces familles de Lévites, qui étoient diſperſées dans toutes les Tribus d'Iſraël.

CHA-

Digitized by Google

nérations dans les familles des péres, Jérija *fut* le Chef des Hébronites. On en fit la recherche en la quarantieme année du
f *Joſ.* 21. 39. regne de David, & on trouva parmi eux f à Jahzer de Galaad des hommes forts & vaillans.

32 Les fréres donc de *Jérija* hommes vaillans, *furent* deux mille ſept cens, iſſus des Chefs des péres: & le Roi David les établit ſur les Rubénites, ſur les Gadites, & ſur la demi Tribu de Manaſſé, g pour tout ce qui concernoit Dieu, & pour les affaires du Roi.
g *℣.* 30.

CHAPITRE XXVII.

Dénombrement des capitaines qui ſervoient le Roi mois par mois, 1. Principaux chefs des Tribus, 16. Officiers de David, 24—34.

OR quant aux enfans d'Iſraël, ſelon leur dénombrement, *il y avoit* des Chefs de péres, des Gouverneurs de milliers & de centaines, & leurs prevôts, qui ſervoient le Roi ſelon tout l'état des départemens, *dont* l'un entroit, & l'autre ſortoit de mois en mois, durant tous les mois de l'année: & chaque département
a 2. *Sam.* 24. 9. étoit a de vingt & quatre mille *hommes*.

2 Et b Jaſobham fils de Zabdiel *préſidoit*
b 2. *Sam.* 23. 8. ſur le premier département, pour le premier mois: & dans ſon département *il y avoit* vingt & quatre mille *hommes*:

c *Gen.* 30. 29. & 46. 12. 3 *Il étoit* des enfans de c Pharez, Chef de tous les capitaines de l'armée du premier mois.

4 Dodaï Ahohite *préſidoit* ſur le département du ſecond mois, ayant Mikloth pour lieutenant en ſon département: & dans ſon département *il y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

5 Le Chef de la troiſieme armée pour le troiſieme mois, *étoit* Bénaia fils de Jéhojadah Sacrificateur, & *capitaine en* Chef: & dans ſon département *il y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

6 *C'eſt* ce Bénaia qui *étoit* fort entre les trente, & par deſſus les trente: & Hammizabad ſon fils étoit dans *ſon* département.

7 Le quatrieme pour le quatrieme mois *étoit*, Hazaël frére de Joab, & Zebadia ſon fils, aprés lui: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

8 Le cinquieme pour le cinquieme mois *étoit*, le capitaine Samhuth de Jizrah: & dans ſon département *il y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

9 Le ſixieme pour le ſixieme mois *étoit*, Hira fils de Hikkés Tékohite: & dans ſon département *il y avoit* vingt & quatre mille *hommes*.

10 Le ſeptieme pour le ſeptieme mois *étoit*, Hélets Pélonite, des enfans d'Ephraïm: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

11 Le huitieme pour le huitieme mois *étoit*, Sibbecaï Huſathite, *de la famille* des Zarhites: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

12 Le neuvieme pour le neuvieme mois *étoit*, Abihézer Hanathothite, des Benjamites: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

13 Le dixieme pour le dixieme mois *étoit*, Naharaï Nétophathite, *de la famille* des Zarhites: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

14 L'onzieme pour l'onzieme mois *étoit*, Bénaia Pirathonite, des enfans d'Ephraïm: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

15 Le douzieme pour le douzieme mois *étoit*, Heldaï Nétophathite, *appartenant* à Hothniel: & *il y avoit* dans ſon département vingt & quatre mille *hommes*.

16 Et *ceux-ci préſidoient* ſur les Tribus d'Iſraël: Elihézer fils de Zicri *étoit* le conducteur des Rubénites. Des Siméonites, Sephatia fils de Mahaca.

17 Des Lévites, Haſabia fils de Kémuel. De ceux d'Aaron, Tſadoc.

18 De Juda, Elihu, *qui étoit* des fréres de David. De ceux d'Iſſacar, Homri fils de Micaël.

19 De ceux de Zabulon, Jiſmahia fils de Hobadia. De ceux de Nephthali, Jérimoth fils de Hazriel.

20 Des enfans d'Ephraïm, Hoſée fils de Hazazia. De la demi Tribu de Manaſſé, Joël fils de Pedaja.

21 De *l'autre* demi Tribu de Manaſſé en Galaad, Jiddo fils de Zacharie: De ceux de Benjamin, Jahaſiel fils d'Abner.

22 De ceux de Dan, Hazaréel fils de Jéroham. Ce *ſont* là les principaux des Tribus d'Iſraël.

23 Mais David ne fit point le dénombrement des Iſraëlites, depuis l'âge de vingt ans & au deſſous; parce que l'Eternel avoit dit qu'il multiplieroit Iſraël comme les étoiles du ciel.

24 Joab fils de Tſeruïa avoit bien com-

℣. 1. *Vingt & quatre mille hommes*] Ces 24. mille hommes qui ſervoient tour à tour, 24. mille chaque mois de l'année, & qui tous enſemble faiſoient le nombre de deux cens quatre vingts & huit mille hommes, n'étoient pas ce que nous appellons aujourd'hui *des Troupes réglées*, qui fuſſent toûjours ſur pied; car ce n'étoit pas l'uſage de ces temps-là: mais c'étoient, comme on le voit encore en de certains païs, des hommes diſciplinez, & propres à porter les armes, qui demeurant chez eux, & travaillant à leurs affaires, prenoient les armes & marchoient, ſelon les ordres qui leur étoient donnez.

℣. 5. *Sacrificateur*] Le mot de l'Original *haccohen*, qui appliqué ſur un autre ſujet, ſignifieroit *le Sacrificateur*, eſt mis, ſans doute, ici pour dire, l'*Officier*, parce que ce Benaia, fils de Jehojadah, étoit du temps de David, le Capitaine des gardes, de la compagnie des Kéréthiens, 2. Sam. 8. 18. & ſous le regne de Salomon il fut fait Général de l'armée, en la place de Joab, lequel il avoit tué par le commandement du Roi, 1. Rois 2. 34. 35. toutes choſes qui ne conviennent pas à un Sacrificateur. Auſſi le mot Hébreu *cohen*, ne ſignifie-t-il pas toûjours un *Sacrificateur*, mais auſſi en général un homme qui poſſede quelque grande charge dans l'Etat: comme icí ch. 18. 17. conféré avec 2. Sam. 8. 18. 2. Rois 10. 11. & ailleurs.

Sacrificateur, & capitaine en Chef] Il y a ſeulement dans l'Hébreu en traduiſant le mot *cohen* par celui d'*Officier*, comme nous venons de dire qu'il l'auroit falu faire, *l'Officier, Chef*, pour dire, que Jehojadah *l'Officier*, ou le Capitaine des gardes Kéréthiennes, étoit le Chef de ces 24. mille hommes qui devoient ſervir au troiſieme mois.

℣. 34.

Digitized by Google

mencé à en faire le dénombrement, mais il n'acheva pas, parce que l'indignation de Dieu étoit *venue* à cause de cela sur Israël: c'est pourquoi ce dénombrement ne fut point mis parmi les dénombremens enregistrez dans les Chroniques du Roi David.

25 Or Hazmaveth fils de Hadiel *étoit commis* sur les finances du Roi: mais Jonathan fils de Huzija *étoit commis* sur les finances *qui étoient* à la campagne, dans les villes & aux villages, & aux châteaux.

26 Et Hezri fils de Kelub *étoit commis* sur ceux qui travailloient dans la campagne au labeur de la terre.

27 Et Simhi Ramathite sur les vignes, & Zabdi Siphmien sur ce qui *provenoit* des vignes, & sur les celiers du vin.

28 Et Bahal-hanan Guéderite sur les oliviers, & sur les figuiers qui *étoient* en la campagne: & Johas sur les celiers à huile.

29 Et Sitraï Saronite *étoit commis* sur le gros bétail qui paissoit en [d] Saron: & Saphat fils de Hadlaï sur le gros bétail qui *paissoit* dans les vallées. d *Cant.* 2. 1. *Esa.* 33. 9. & 35. 2.

30 Et Obil Ismaëlite sur les chameaux: Jehdeja Méronothite, sur les asnesses.

31 Et Jaziz Hagarenien sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avoient la charge des bestiaux qui *appartenoient* au Roi David.

32 Mais Jonathan oncle de David, étoit conseiller, homme fort intelligent & scribe, & Jéhiel fils de Hacmoni *étoit* avec les enfans du Roi.

33 Et [e] Achithophel *étoit* le conseiller du Roi: & [f] Cusaï Arkite étoit l'intime ami du Roi. e 2. *Sam.* 16. 23. f 2. *Sam.* 15. 37.

34 Aprés Achithophel *étoit* Jéhojadah fils de Bénaia & Abiathar: & Joab *étoit* le Général de l'armée du Roi.

℣. 34. *Aprés Achithophel*] Aprés la mort d'Achithophel, qui se tua lui-même, 2. Sam. 17. 23.

Et, Abiathar] C'est-à-dire, qu'Abiathar, le Sacrificateur, étoit avec Jéhojadah, du Conseil privé de David.

CHAPITRE XXVIII.

Zele de David pour bâtir un Temple à Dieu, 2. La déclaration que Dieu lui fait sur ce sujet, 6. Exhortations de David à Salomon, 2—21.

OR David assembla à Jérusalem tous les Chefs d'Israël, les Chefs des Tribus, & les Chefs des départemens qui servoient le Roi: & les Gouverneurs de milliers & de centaines, & ceux qui avoient la charge de tous les biens du Roi, & de tout ce qu'il possédoit, ses fils avec ses Eunuques, & les hommes puissans, & tous les hommes forts & vaillans:

2 Puis le Roi David se leva sur ses pieds, & dit: Mes fréres, & mon peuple, Ecoutez moi; [a] *J'ai eu* en mon cœur de bâtir une maison de repos à l'Arche de l'alliance de l'Eternel, [b] & au marchepied de nôtre Dieu, [c] & j'ai fait les préparatifs pour la bâtir. a *ch.* 22. 8. 2. *Sam.* 7. 1. b *Pse.* 99. 5. & 132. 7. *Lam.* 2. 1. c *ch.* 22. 2. 3. 14. 15. 16.

3 Mais Dieu m'a dit; [d] Tu ne bâtiras point de maison à mon Nom, parce que tu *és* un homme de guerre, & que tu as répandu beaucoup de sang. d *ch.* 17. 3. & 22. 7. 8. 2. *Sam.* 7. 5.

4 Or comme l'Eternel le Dieu d'Israël [e] m'a choisi de toute la maison de mon pére pour être Roi sur Israël à toûjours; car il a [f] choisi Juda pour Conducteur, & de la maison de Juda la maison de mon pére, & d'entre les fils de mon pére il a pris *son* plaisir en moi, pour me faire regner sur tout Israël, e 1. *Sam.* 16. 12. f *Gen.* 49. 8. 1. *Sam.* 16. 3. *Pse.* 78. 68.

5 Aussi d'entre tous mes fils (car l'Eternel m'a donné plusieurs fils) il a choisi Salomon mon fils, pour s'asseoir sur le trône du Royaume de l'Eternel sur Israël. g *ch.* 17. 12.

6 Et il m'a dit; [g] Salomon ton fils *est* celui qui bâtira ma maison & mes parvis: car je me le suis choisi pour fils, [h] & je lui serai pére: 2. *Sam.* 7. 13. 2. *Chron.* 1. 9. h *ch.* 17. 13. & 22. 10.

7 [i] Et j'affermirai son regne à toûjours, s'il se porte à faire mes commandemens & mes ordonnances, [k] comme aujourd'hui. 2. *Sam.* 7. 14. *Héb.* 1. 5. 6.

8 Maintenant donc *je vous somme* en la présence de tout Israël, *qui est* l'assemblée de l'Eternel & *devant* nôtre Dieu qui l'entend, que vous ayez à garder & à rechercher diligemment tous les commandemens de l'Eternel vôtre Dieu, afin que vous possédiez ce bon païs, & que vous le fassiez hériter à vos enfans aprés vous, à jamais. i *ch.* 17. 12. *Pse.* 89. 4. 5. 36. 37. k 1. *Rois* 8. 61.

9 Et toi Salomon mon fils, connois le Dieu de ton pére, & sers-le avec un cœur entier, & une bonne volonté: car [l] l'Eternel sonde tous les cœurs, & connoît toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver à toi: mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toûjours. l *ch.* 29. 17. 1. *Sam.* 16. 7. *Pse.* 7. 10. *Jér.* 11. 20. & 17. 10. & 20.

10 Considere maintenant, que l'Eternel t'a choisi pour bâtir une maison pour *son* sanctuaire: fortifie-toi donc, & applique-toi à y travailler. 12. *Apoc.* 2. 23.

11 Et David donna à Salomon son fils le modele du portique, de ses maisons, de ses cabinets, de ses chambres hautes, de ses cabinets de dedans, & du lieu du Propitiatoire:

12 Et le modele de toutes les choses qui lui avoient été *inspirées* par l'Esprit

℣. 2. *Et au marchepied de nôtre Dieu*] Ce ne sont pas ici deux choses différentes que l'Arche de l'alliance & le marchepied de Dieu, mais une seule, puis que ces derniers mots ne sont ajoûtez que comme un des noms de l'Arche, Pse. 132. 7. à cause que l'Arche étant placée dans le lieu Trés-saint, au dessous des deux grands Chérubins de bois d'olivier revêtus d'or, qui la couvroient de leurs ailes, 2. Chron. 5. 7. 8. & sur les ailes desquels Dieu étoit soûtenu & se faisoit voir, comme sur son trône, Pse. 80. 2. & 99. 1. Esa. 6. 1. l'Arche se trouvoit ainsi au dessous de Dieu dans ces apparitions, & étoit comme son marchepied: voyez la Note sur le ℣. 18.

℣. 4. *A toûjours*] Tant qu'il y auroit des Rois sur Jérusalem, & sur la Judée, ils seroient du sang & de la famille de David.

℣. 7. *Comme aujourd'hui*] Comme je le lui ordonne aujourd'hui: car c'est une expression elliptique, ou abrégée, comme en beaucoup d'autres endroits.

℣. 11. *De ses maisons*] Du bâtiment couvert qui comprenoit le Sanctuaire & le lieu Trés-saint, comme au ch. suivant ℣. 4.

Du lieu du Propitiatoire] Le lieu Trés-saint où devoit être portée & enfermée l'Arche de l'alliance, toûjours couverte du Propitiatoire: 1. Rois 6. 5. 16.

℣. 12. *Par l'Esprit* &c.] Outre la direction particuliere que Dieu en donna à David par son Esprit, il lui donna aussi celle de ses Prophetes, Gad & Nathan, ℣. 15.

Digitized by Google

qui étoit avec lui, pour les parvis de la maison de l'Eternel, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison de l'Eternel, & pour les trésors des choses saintes;

13 Et pour les départemens des Sacrificateurs & des Lévites, & pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Eternel, & pour tous les utensiles du service de la maison de l'Eternel.

14 *Il lui donna aussi* de l'or à certain [m] poids, pour les choses qui devoient être d'or, *savoir* pour tous les utensiles de chaque service; *& de l'argent* à certain poids, pour tous les utensiles d'argent, *savoir* pour tous les utensiles de chaque service.

m 1. Rois 7. 48. 49. &c.

15 Le poids des chandeliers d'or, & de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier & de ses lampes: & *le poids* des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier & de ses lampes, selon le service de chaque chandelier.

16 Et le poids de l'or pesant ce qu'il faloit pour chaque table des pains de proposition: & de l'argent pour les tables d'argent.

17 Et de l'or pur pour les fourchetes, pour les bassins, pour les gobelets, & pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat: *& de l'argent* pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat,

18 Et de l'or affiné à certain poids pour l'autel des parfums: & de l'or pour le modele du chariot des [n] Chérubins qui étendoient *les ailes*, [o] & qui couvroient l'Arche de l'alliance de l'Eternel.

n 1. Rois 6. 23. 2; 02. Chron. 5. 7. 8.

19 Toutes ces choses, *dit-il*, m'ont été données par écrit, de la part de l'Eternel, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages de ce modele.

20 C'est pourquoi David dit à Salomon son fils; [p] Fortifie-toi, & te renforce, & travaille: ne crains point, & ne t'effraye de rien: car l'Eternel Dieu, mon Dieu *sera* avec toi, & ne te délaissera point, ni ne t'abandonnera point, que tu n'ayes achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Eternel.

p Deut. 31. 7. 8. Jos. 1. 7. &c.

21 Et voici, [q] *j'ai fait* les départemens des Sacrificateurs [r] & des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu: & *il y a* avec toi pour tout cet ouvrage toutes sortes de gens prompts & experts, pour toute sorte de service; & les Chefs avec tout le peuple *seront prêts* pour tout ce que tu diras.

q ch. 24. 1—31.
r ch. 25. 1—31.

℣. 18. *Pour le modele*] Il paroît par le verset suivant, & par les versets 11. & 12. que David laissa à Salomon le modele du Temple, selon l'inspiration qu'il en avoit eûe du saint Esprit, afin qu'il n'y eût rien qui fût de l'invention & du caprice des hommes dans un édifice, qui comme l'ancien Tabernacle, étoit mystérieux en toutes choses.

Du chariot des Chérubins] C'est-à-dire, le modele des Chérubins qui devoient servir à Dieu comme de chariot, pour être porté & soûtenu sur leurs ailes, par une espece d'imitation de ce qui est dit au Pse. 18. 11. que *Dieu étoit porté sur un Chérubin*, & au Pse. 68. 18. que les Chérubins sont le chariot de Dieu; à quoi avoit aussi eu égard la vision d'Ezéch. 1. 4. appellée *le chariot des Chérubins* par l'Auteur du Livre de l'Ecclesiastique, ch. 49. 10. Or ces Chérubins c'étoient ces deux grands Chérubins de bois d'olivier, revêtus d'or que Salomon fit faire pour le Temple, & qui furent placez sur la séparation du Sanctuaire & du lieu Trés-saint, 1. Rois 6. 23—28. au milieu desquels Dieu paroissoit comme sur un trône, ou comme du milieu d'un pompeux & magnifique chariot de triomphe. Car qu'il faille entendre par ce chariot de Chérubins ces deux grands Chérubins dont nous parlons, & non pas les deux Chérubins du Propitiatoire & de l'Arche, cela paroît évidemment en ceci, que David donna à son fils Salomon le modele des Chérubins dont il s'agit, au lieu que pour ce qui est des Chérubins de l'Arche, David n'ordonna rien sur ce sujet, & l'Arche fut aussi de toutes les pieces de l'ancien Tabernacle la seule que Salomon conserva pour le Temple sans y faire le moindre changement; tandis qu'il fit de nouveaux autels, une nouvelle table d'or pour les pains de proposition, un nouveau chandelier, & ainsi de tout le reste.

℣. 19. *Toutes ces choses, dit-il, m'ont été données par écrit*] Ce furent vraisemblablement les Prophetes Gad & Nathan, que Dieu chargea de toutes ces instructions pour David.

CHAPITRE XXIX.

Discours de David aux principaux du peuple, 1. *Offrandes pour la construction du Temple*, 6. *Priere du Roi pour le peuple*, 9. *Mort de David*, 28.

PUis le Roi David dit à toute l'assemblée; [a] Dieu a choisi un seul de mes fils, *savoir* Salomon, qui est encore [b] jeune & tendre, & l'ouvrage *est* grand: car ce palais n'*est* point pour un homme, mais pour l'Eternel Dieu.

a ch. 28. 5.
b ch. 22. 5.

2 [c] Et moi, j'ai de toutes mes forces préparé pour la maison de mon Dieu, [d] de l'or pour les choses *qui doivent être* d'or, de l'argent pour celles *qui doivent être* d'argent; de l'airain pour celles d'airain, du fer pour celles de fer, du bois pour celles de bois, des pierres d'onyx, & [e] *des pierres* pour être enchassées, des pierres d'escarboucle, & *des pierres* de diverses couleurs; [f] des pierres précieuses de toutes sortes, & du marbre en abondance.

c ch. 22. 3. 4. 14. 15.
d ch. 28. 14.
e Exo. 25. 7.
f 2. Chron. 3. 6.

3 Et outre cela, parce que j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du Sanctuaire, l'or & l'ar-

℣. 1. *Est encore jeune & tendre*] Savoir, par rapport à l'importance du dessein & de l'entrepriſe de bâtir un Temple à Dieu, à qui jusqu'à ce jour il n'en avoit jamais été bâti aucun dans toute la terre: car d'ailleurs Salomon n'étoit pas aussi jeune que ces termes pris absolument, & hors de la liaison qu'ils ont au sujet dont il s'agit, le représentent, puis qu'il avoit alors du moins 18. à 19. ans.

℣. 2. *Des pierres d'onyx*] L'onyx est une espece de pierre précieuse, ainsi appellée d'un mot Grec qui signifie *un ongle*, parce qu'elle est d'un blanc approchant de la couleur de nos ongles.

Des pierres pour être enchassées] Héb. *des pierres de remplage*: mais le mot de *remplage*, ou de *remplissage*, ne signifiant plus dans nôtre Langue que ce qu'on appelle *blocaille*, qui sont ces petites pierres que les massons mettent dans les murailles pour remplir avec de la chaux les petits vuides qui se trouvent entre les grosses pierres, on ne peut mieux traduire que comme nous avons fait aprés la Bible Angloise, & autres, que par *des pierres pour être enchassées*, ou des pierres d'enchassement: d'autant plus que le mot Hébreu *melovim*, dérivé d'un verbe qui signifie *remplir*, n'est employé ici & dans d'autres Textes semblables, pour *l'enchassement* des pierres précieuses, que parce qu'une pierre précieuse n'est bien enchassée dans son chaton, que lors qu'elle le *remplit* entierement, & n'y laisse pas le moindre vuide.

Des pierres d'escarboucle] Ce sont de gros rubis, d'un rouge transparent & foncé, comme des charbons de feu: c'est pourquoi les Grecs & les Latins les ont appellées d'un nom qui signifie des charbons de feu.

Des pierres de diverses couleurs] Le mot de *broderie*, par lequel nos Versions ont rendu le terme de l'Original *rikemah*, ne semblant pas être bien ici en sa place, à cause qu'il ne s'y agit pas d'étoffes, mais seulement de pierres précieuses, nous avons suivi la Version des Bibles Angloises, qui suppléant au mot *rikemah* celui *de pierres*, l'ont traduit par *des pierres de diverses couleurs*. Or ces pierres étant distinguées, comme elles le sont ici, de ce qu'on appelle proprement *pierres précieuses*, ou *pierreries*, étoient, sans doute, le marbre & le jaspe, de tout temps fort estimez par la varieté de leurs couleurs, qui forment sur ces deux sortes de pierres une espece de broderie naturelle fort agréable.

Digitized by Google

gent que j'ai entre mes plus précieux joyaux:

g *ch.* 22. 14. 4 g *Savoir*, trois mille talens d'or de l'or d'Ophir, & sept mille talens d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison.

h *ch.* 22. 15. 5 h Afin qu'il y ait de l'or par tout où il faut de l'or, & de l'argent par tout où il faut de l'argent; & pour tout l'ouvrage *qui se fera* par main d'ouvriers. Or qui est celui d'entre vous qui se disposera volontairement à offrir aujourd'hui libéralement à l'Eternel?

6 Alors les Chefs des péres, & les Chefs des Tribus d'Israël, & les Gouverneurs de milliers & de centaines, & ceux qui avoient la charge des affaires du Roi offrirent volontairement,

7 Et donnerent pour le service de la maison de Dieu cinq mille talens & dix mille drachmes d'or, dix mille talens d'argent, dix-huit mille talens d'airain, & cent mille talens de fer.

8 Ils mirent aussi les pierreries que chacun trouva par devers soi, au trésor de la maison de l'Eternel, entre les mains de

i *ch.* 26. 21. 22. i Jéhiel Guersonite.

9 Et le peuple offroit avec joye volontairement: car ils offroient de tout leur cœur leurs offrandes volontaires à l'Eter-

k ℣. 17. 2. *Chron.* 29. 36. nel: k & David en eut une fort grande joye.

10 Puis David bénit l'Eternel en la présence de toute l'assemblée, & dit; O Eternel Dieu d'Israël nôtre pére, tu *és* béni de tout temps & à toûjours.

l *Matth.* 6. 13. 1. *Tim.* 1. 17. *Apoc.* 5. 13. 11 O Eternel, l c'est à toi *qu'appartient* la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité, & la majesté: car tout *ce qui est* aux cieux & en la terre *est à toi*: ô Eternel, le Royaume *est* à toi, & tu és élevé Prince sur toutes choses.

12 Les richesses & les honneurs *viennent* de toi, & tu as la domination sur toutes choses: la force & la puissance est en ta main, & il est aussi en ta main d'aggrandir & de renforcer toutes choses.

13 Maintenant donc, ô nôtre Dieu, nous te célébrons, & nous louons ton Nom glorieux.

m ℣. 16. 1. *Cor.* 4. 7. n *Gen.* 47. 9. *Pſe.* 39. 13. & 119. 19. *Héb.* 11. 13. o *Pſe.* 90. 9. & 102. 12. *Sap.* 2. 5. 14 Mais qui *suis*-je, & qui *est* mon peuple, que nous ayons assez de pouvoir pour offrir ces choses volontairement? m car toutes choses *viennent* de toi, & *les ayant reçûes* de ta main, nous te les présentons.

15 Et même n nous *sommes* étrangers & forains devant toi, comme *ont été* tous nos péres: & o nos jours *sont* comme l'ombre sur la terre, & *il n'y a* nulle attente.

16 Eternel nôtre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée pour te bâtir une maison à ton saint Nom, p est de ta main, & toutes ces choses *sont* à toi.

p ℣. 14.

17 Et je sai, ô mon Dieu, que *c'est* toi q qui sondes les cœurs, & que tu prens plaisir à la droiture: c'est pourquoi j'ai volontairement offert d'un cœur droit toutes ces choses, r & j'ai vû maintenant avec joye que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement.

q *ch.* 28. 9. r ℣. 9. 2. *Chron.* 29. 36.

18 O Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israël nos péres, s entretiens ceci à toûjours, *savoir* l'inclination des pensées du cœur de ton peuple, & dispose leurs cœurs vers toi.

s *Phil.* 2. 13.

19 Donne aussi un cœur entier à Salomon mon fils, afin qu'il garde tes commandemens, tes témoignages, & tes statuts, & qu'il fasse le tout, & bâtisse le palais que j'ai préparé.

20 Aprés cela David dit à toute l'assemblée; Béniſſez maintenant l'Eternel vôtre Dieu. Et toute l'assemblée bénit l'Eternel, le Dieu de leurs péres, & s'inclinant, ils se prosternerent devant l'Eternel, & devant le Roi.

21 Et le lendemain ils sacrifierent des sacrifices à l'Eternel, & lui offrirent des holocaustes, *savoir* mille veaux, mille moutons, & mille agneaux, avec leurs aspersions: & des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël.

22 t Et ils mangerent & bûrent ce jour-là devant l'Eternel avec une grande joye: & ils établirent Roi pour la seconde fois Salomon fils de David, & l'oignirent en l'honneur de l'Eternel pour *être leur* Conducteur, u & Tsadoc pour Sacrificateur.

t *Deut.* 12. 12. u 1. *Rois* 2. 35. 1. *Sam.* 2. 35.

23 Salomon donc s'assit sur le trône de l'Eternel pour *être* Roi en la place de David son pére, & il prospéra: car tout Israël lui obéït.

24 Et tous les principaux & les puissans, & même tous les fils du Roi David consentirent *d'être* sujets du Roi Salomon.

25 x Ainsi l'Eternel éleva souverainement Salomon, à la vûe de tout Israël: & lui donna une majesté Royale, y telle qu'aucun Roi avant lui n'en avoit eûe en Israël.

x 2. *Chron.* 1. 1. y 1. *Rois* 1. 13. 2. *Chron.* 1. 12.

26 David donc fils d'Isaï regna sur tout Israël.

z 1. *Rois* 2. 11. a 2. *Sam.* 5. 5. 27 Et z les jours qu'il regna sur Israël *furent* quarante ans: il regna a sept ans à

℣. 4. *Trois mille talens d'or*] Le talent étoit ordinairement de trois cens sicles; & en faisant sur ce pied-là l'évaluation de cette immense quantité d'or, on trouve qu'elle se montoit à trois cens soixante dix-huit millions de livres: mais d'autres la font monter encore beaucoup plus haut.

Les murailles de la maison] Héb. *les murailles des maisons*; savoir, les murailles du Sanctuaire & du lieu Trés-saint; comme ch. 28. 11.

℣. 7. *Dix mille drachmes* &c.] La drachme étoit le quart d'un sicle: & ainsi on compte que dix mille drachmes d'or faisoient la valeur d'environ trois à quatre millions.

℣. 10. *Tu és béni*] ou, *Béni sois-tu* &c.

℣. 14. *Les ayant reçûes de ta main* &c.] Ce n'est qu'aprés les avoir reçûes de ta main, & de ta libéralité, que nous te les offrons, & t'en faisons hommage: car nous ne les avons pas de nous-mêmes.

℣. 18. *Dispose leurs cœurs vers toi*] Toutes les dispositions & tous les mouvemens du cœur de l'homme vers Dieu, viennent de Dieu, & sont l'ouvrage de sa grace.

℣. 22. *Devant l'Eternel*] Dans Jérusalem, où étoit son Arche, qui étoit le symbole auguste de sa présence.

Et l'oignirent] C'étoit pour ratifier solemnellement la premiere onction qui avoit été faite la premiere fois de ce Prince, en quelque sorte à la hâte, & avec précipitation, 1. Rois 1. 39.

℣. 29.

Digitized by Google

Hébron, & trente trois ans à Jérusalem.
28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, & de gloire: & Salomon son fils regna en sa place.
b 1. *Sam.* 25. 1. c *ch.* 9. 22. & 26. 28. 29 Or quant aux faits du Roi David, tant les premiers que les derniers, voilà, ils *sont* écrits au Livre [b] de Samuel [c] le Voyant, & [d] aux Livres de Nathan le Prophete, & aux Livres de Gad le Voyant, d 2. *Chron.* 9. 29.
30 Avec tout son regne, & sa force, & les temps qui passerent sur lui, & sur Israël, & sur tous les Royaumes des païs.

℣. 29. *Aux Livres de Nathan* &c.] Plusieurs inférent d'ici que le premier Livre des Rois a été écrit par ces deux Prophetes, Nathan & Gad.

℣. 30. *Des païs*] Des païs voisins, que David rendit tributaires: ch. 18. 1. 2. &c.

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES.

PRÉFACE.

Ce Livre est la suite & la continuation du premier, & comme ce premier avoit fini à la mort de David, celui-ci commence par le regne de Salomon, le fils & le successeur de ce grand Monarque. Il continue l'histoire de l'ancien peuple par celle des Rois de Juda & d'Israël, & il rapporte la fin & la ruïne de l'un & de l'autre Royaume arrivées environ 120. ans l'une aprés l'autre. Celui d'Israël ayant péri par les armes des Assyriens, l'an du monde 3283. & celui de Juda par les armes des Babyloniens, l'an du monde 3405. Les Juifs transportez dans la ville & dans le païs de Babylone y furent en captivité 70. ans, selon la prophetie de Jérémie. Au bout de ce temps la ville de Babylone fut prise par les Perses & les Medes, & Cyrus ayant donné la premiere année de son Regne de Babylone un Edict qui permettoit aux Juifs de s'en retourner en Judée, & de s'y rétablir, le peuple saint revint prendre possession de ses héritages, l'an du monde 3468. C'est par là que finit ce second Livre des Chroniques, qui comprend ainsi l'espace d'environ 479. ans, depuis la premiere année du regne de Salomon jusqu'au retour de la captivité de Babylone.

CHAPITRE I.

Salomon va sacrifier à Gabaon, 3. Dieu lui apparoit-là, 7. Salomon fait choix de la sagesse, 10. Dieu approuve son choix, 11. Chariots de Salomon, 14. Impôts sur la traitte des chevaux d'Egypte, 17.

a 1. *Rois* 2. 46. b 1. *Chron.* 29. 25. OR [a] Salomon, fils de David, se fortifia dans son regne; [b] & l'Eternel son Dieu *fut* avec lui, & l'éleva extraordinairement.
2 Et Salomon parla à tout Israël, *savoir* aux Chefs de milliers & de centaines, aux Juges, & à tous les principaux de tout Israël, Chefs des péres.
3 Et Salomon & toute l'assemblée *qui* c 1. *Rois* 3. 4. *étoit* avec lui, [c] allerent au haut lieu qui d 1. *Chron.* 16. 39. & 21. 29. *étoit* à Gabaon: [d] car là étoit le Tabernacle d'assignation de Dieu, que Moyse serviteur de l'Eternel avoit fait au desert,
e 2. *Sam.* 6. 2. 17. 1. *Chron.* 13. 5. & 15. 1. 15. & 16. 1. 4 Mais David avoit amené l'Arche de Dieu [e] de Kiriath-jéharim dans le *lieu* qu'il avoit préparé: car il lui avoit tendu un Tabernacle à Jérusalem.
f *Exo.* 38. 1. 5 Et l'autel d'airain, [f] que Betsaléel, le fils d'Uri, fils de Hur, avoit fait, *étoit* à *Gabaon*, devant le pavillon de l'Eternel, lequel fut aussi recherché par Salomon & par l'assemblée.
6 Et Salomon offrit là devant l'Eternel, mille holocaustes sur l'autel d'airain qui *étoit* devant le Tabernacle.
g 1. *Rois* 3. 5. 7 [g] Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, & lui dit; Demande ce que *tu voudras que* je te donne.
8 Et Salomon *répon*dit à Dieu; Tu as usé de grande gratuïté envers David mon pére, & [h] tu m'as établi Roi en sa place.
h 1. *Chron.* 28. 5. *Sap.* 9. 7. 9 Maintenant *donc*, ô Eternel Dieu, que la parole *que tu as donnée* à David mon pére soit ferme, [i] car tu m'as établi Roi sur un peuple [k] grand en nombre, comme la poudre de la terre.
i 1. *Rois* 3. 7. k 1. *Rois* 3. 8.
l 1. *Rois.* 3. 9. 11. 12. 10 [l] Et donne-moi maintenant de la sagesse & de la connoissance, afin que [m] je sorte & que j'entre devant ce peuple: car qui pourroit juger ce tien peuple, qui est si grand?
m *Nomb.* 27. 17.

℣. 3. *Au haut lieu qui étoit à Gabaon*] Voyez la Note sur 1. Rois 3. 3.

℣. 5. *Devant le pavillon de l'Eternel*] Dans le parvis des Sacrificateurs, qui étoit devant le Sanctuaire, appellé par excellence *le pavillon de l'Eternel*, parce que c'étoit dans une de ses parties, savoir, le lieu Trés-saint, que Dieu avoit habité par le symbole de son Arche, jusqu'au jour qu'elle en fut ôtée pour être portée à l'armée, 1. Sam. 4. 4.

℣. 6. *Devant le Tabernacle*] Quelques Versions traduisent, *auprés* du Tabernacle; mais le mot de l'Original *liphné*, étant ici le même qui a été employé au verset précédent, il ne peut y avoir que le même sens; & le *Tabernacle* est ici, comme est là le *pavillon*, l'endroit destiné pour la demeure de l'Arche.

Mille holocaustes] Mille bêtes en holocauste.

℣. 7. *Cette même nuit*] La nuit qui suivit immédiatement le jour auquel Salomon venoit d'offrir ces mille holocaustes.

℣. 10. *Afin que je sorte & que j'entre* &c.] C'est une maniere de parler Hébraïque, qui marque l'action & le mouvement d'un homme appliqué aux fonctions de sa charge; comme Deut. 31. 2. 1. Sam. 18. 13. &c.

Digitized by Google

n 1. *Rois* 3. 11. 11 n Et Dieu dit à Salomon ; Parce que tu as eu cela au cœur, & que tu n'as point demandé des richeſſes, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haiſſent, & que tu n'as pas même demandé de vivre long-temps, mais que tu as demandé pour toi de la ſageſſe & de la connoiſſance, afin de pouvoir juger mon peuple, ſur lequel je t'ai établi Roi:

12 La ſageſſe & la connoiſſance te ſont données: je te donnerai auſſi des richeſſes, des biens, & de la gloire : o ce qui n'eſt point ainſi arrivé aux Rois qui *ont été* avant toi, ni n'arrivera ainſi aprés toi.

o *ch.* 9. 22. 1. *Rois* 3. 13. 1. *Chron.* 29. 25.

13 Aprés cela Salomon s'en retourna à Jéruſalem du haut lieu qui *étoit* à Gabaon, de devant le Tabernacle d'aſſignation, & regna ſur Iſraël;

p *ch.* 9. 25. 1. *Rois* 4. 26. & 10. 26.

14 p Et il fit amas de chariots & de gens de cheval, tellement qu'il avoit mille & quatre cens chariots, & douze mille hommes de cheval: & il les mit dans les villes où il tenoit ſes chariots ; *il y en eût* auſſi auprés du Roi à Jéruſalem.

15 q Et le Roi fit que l'argent & l'or n'étoit non plus priſé dans Jéruſalem, que les pierres: & les cedres, que les figuiers ſauvages qui *ſont* par les plaines, tant il y en avoit.

q *ch.* 9. 27. 1. *Rois* 10. 27.

16 r Or quant au péage qui appartenoit à Salomon de la traitte des chevaux qu'on tiroit d'Egypte, & du fil, les fermiers du Roi ſe payoient en fil.

r *ch.* 9. 28. 1. *Rois* 10. 28.

17 s Mais on faiſoit monter & ſortir d'Egypte chaque chariot pour ſix cens *pieces* d'argent, & chaque cheval pour cent cinquante: & ainſi on en tiroit par le moyen de ces *fermiers* pour tous les Rois des Héthiens, & pour les Rois de Syrie:

s 1. *Rois* 10. 29.

℣. 17. *Chaque chariot* &c.] Voyez la Note ſur 1. Rois 10. 29.

CHAPITRE II.

Ouvriers & matériaux pour le Temple, 1—9. *Le Roi de Tyr envoye pour cela un fameux ouvrier à Salomon*, 13. *Nombre des hommes employez pour ce bâtiment*, 18.

a 1. *Rois* 5. 5. OR Salomon a réſolut de bâtir une maiſon au Nom de l'Eternel, & une maiſon Royale.

b ℣. 18. 2 b Et il fit un dénombrement de ſoixante & dix mille hommes qui portoient les faix, & de quatre-vingts mille qui coupoient le bois ſur la montagne, & de c trois mille ſix cens, *qui étoient* commis ſur eux.

c 1. *Rois* 15. 16.

d 1. *Rois* 5. 2. 3 Et Salomon envoya vers d Huram Roi de Tyr, pour *lui* dire; Comme tu as fait avec David mon pére, & lui as envoyé des cedres pour ſe bâtir une maiſon afin d'y habiter, *fais-en de même avec moi.*

e 1. *Rois* 8. 4 Voici, e je m'en vais bâtir une maiſon au Nom de l'Eternel mon Dieu, pour *la* lui ſanctifier, afin de faire fumer devant lui le parfum des odeurs aromatiques, & *lui préſenter* les pains de propoſition, leſquels on poſe continuellement devant lui, & f les holocauſtes du matin & du ſoir, g pour les Sabbats, h & pour les nouvelles lunes, i & pour les Feſtes ſolemnelles de l'Eternel nôtre Dieu; k ce *qui eſt* perpétuel en Iſraël.

f *ch.* 31. 3. *Nomb.* 28. 9. 16. g *ch.* 31. 3. h *ch.* 31. 3. i *Nomb.* 28. 11. *Eſd.* 3. 5. *Eſa.* 1. 13. k *ch.* 31. 3.

5 Or la maiſon que je m'en vais bâtir, ſera grande: car nôtre Dieu *eſt* grand au deſſus de tous les dieux.

6 Mais qui *eſt*-ce qui aura le pouvoir de lui bâtir une maiſon, l ſi les cieux, même les cieux des cieux ne le peuvent contenir? Et qui *ſuis*-je moi, pour lui bâtir une maiſon, ſi ce n'eſt pour faire des parfums devant lui?

l *ch.* 6. 18. 1 *Rois* 8. 27. *Job* 11. 7. 8. 9. *Eſa.* 66. 1. *Jér.* 23. 24. *Matth.* 5. 34. 35. *Act.* 7. 49. & 17. 24.

7 C'eſt pourquoi envoye-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoiſi, & en pourpre, & qui ſache graver, *afin qu'il ſoit* avec les hommes experts que j'ai avec moi en Judée, & à Jéruſalem, leſquels David mon pére a préparez.

8 m Envoye-moi auſſi du Liban des bois de cedre, de ſapin, & n d'Algummim ; car je ſai que tes ſerviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban: & voilà, mes ſerviteurs *ſeront* avec les tiens.

m 1. *Rois* 5. 6. n *ch.* 9. 10. 1. *Rois* 10. 11.

9 Et qu'on m'apprête du bois en grande quantité; car la maiſon que je m'en vais bâtir *ſera* grande, & merveilleuſe.

10 Et je donnerai à tes ſerviteurs, qui couperont le bois, vingt mille Cores de froment foulé, vingt mille Cores d'orge, vingt mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile.

o *Gen.* 1. 1. *Exo.* 20. 11. *Pſe.* 33. 6. & 96. 5. & 102. 26. & 124. 8. & 136. 5. 6. *Act.* 4. 24. & 14. 15. *Apoc.* 10. 6.

11 Et Huram Roi de Tyr *répondit* par écrit, & manda à Salomon ; Parce que l'Eternel a aimé ſon peuple il t'a établi Roi ſur eux.

12 Et Huram dit; Béni *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, o qui a fait les cieux & la terre, de ce qu'il a donné au Roi David

℣. 1. *Une maiſon Royale*] Héb. *une maiſon pour ſon regne* : ce qui eſt proprement un palais Royal.

℣. 3. *Huram*] Appellé ailleurs *Hiram*, ces petits changemens d'une voyelle en une autre ayant été fort ordinaires dans les noms propres, comme on le peut voir, 1. Chron. 1. 36. 39. 40. 42. &c.

℣. 4. *Les nouvelles lunes*] C'étoit chaque premier jour du mois : car les Juifs commençant toûjours le mois par la premiere apparition de la lune, le premier jour du mois & la *nouvelle lune* ſont à cauſe de cela la même choſe.

Les Feſtes ſolemnelles] C'étoient principalement les trois grandes Feſtes, dont il eſt ſouvent parlé dans les Livres de Moyſe, ſavoir, la Paſque, la Pentecoſte, & les Tabernacles.

℣. 8. *D'Algummim*] Ce qui eſt dit au ch. 9. ℣. 11. ſur le ſujet du bois d'Algummim dont il eſt parlé au ℣. 10. qu'on n'avoit point vû auparavant de cette ſorte de bois dans la Judée, eſt une preuve certaine que l'Algummim dont Salomon parle ici, & qui croiſſoit au mont Liban n'eſt pas le même bois que les flottes du Roi apporterent de Tarſis. Il y a donc beaucoup d'apparence que le mot d'*Algummim* étant déja en uſage dans la Judée avant qu'on y eût vû de ce bois rare & précieux de Tarſis ou d'Ophir qui portoit ce même nom d'*Algummim*, & s'agiſſant dans la demande de Salomon à Hiram, des cedres du Liban, comme il paroît par le premier Livre des Rois, ch. 5. 6. 8. il y a, dis-je, beaucoup d'apparence que ce qu'on appelloit alors *Algummim* c'étoit la plus belle eſpece de cedres qu'il y eût au Liban; & qu'enſuite la flotte de Salomon ayant amené des païs étrangers un bois dont le nom étoit inconnu aux Juifs, mais qui pour la couleur, l'odeur, & telles autres qualitez, pouvoit avoir beaucoup de rapport au bois de ces beaux cedres du Liban, on donna à ce bois le même nom d'*Algummim*, comme n'en ſachant pas d'autre qui lui fût plus propre: rien n'étant plus ordinaire dans tous les païs du monde que de tranſporter ainſi des noms connus & familiers, à des choſes venues des païs éloignez, ſimplement pour quelques reſſemblances que l'on y trouve.

℣. 12. *Le Dieu d'Iſraël, qui a fait les cieux* &c.] La connoiſſance d'un Dieu Créateur du monde s'étoit conſervée encore en ces temps-là parmi ces

Digitized by Google

un fils ſage, prudent & intelligent, qui doit bâtir une maiſon à l'Eternel, & une maiſon Royale.

13 Je t'envoye donc maintenant un homme expert & habile, *qui a* été à [p] Huram mon pére;

14 Fils d'une femme iſſue de la Tribu de Dan, & duquel le pére *eſt* Tyrien, ſachant travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres, & en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin, & en cramoiſi: & ſachant faire toute ſorte de gravûre, & de deſſein de toutes les choſes qu'on lui propoſera, avec les hommes d'eſprit que tu as, & ceux qu'a eu Monſeigneur David ton pére.

15 Et maintenant que Monſeigneur envoye à ſes ſerviteurs le froment, l'orge, l'huile [q] & le vin qu'il a dit:

16 Et nous couperons du bois du Liban, autant qu'il t'en faudra, & nous te le mettrons par radeaux ſur la mer de [r] Japho, & tu les feras monter à Jéruſalem.

17 [s] Salomon donc dénombra tous les hommes étrangers qui *étoient* au païs d'Iſraël, aprés le dénombrement [t] que David ſon pére *en* avoit fait, & on en trouva cent cinquante trois mille ſix cens.

18 [u] Et il en établit ſoixante dix mille qui portoient les faix, quatre-vingts mille qui coupoient le bois ſur la montagne, & trois mille ſix cens, commis pour faire travailler le peuple.

p 1. *Rois* 5. 1.

q ℣. 10.

r *Jonas* 1. 3. *Act.* 8. 36.

s 1. *Rois* 5. 15.

t 1. *Chron.* 22. 2.

u ℣. 2.

ces peuples de l'Orient, nonobſtant toutes les erreurs que le Paganiſme y avoit ſucceſſivement introduites.

CHAPITRE III.

On bâtit le Temple ſur la montagne de Morija, 1. Le plan du Temple, & le deſſein de ſes meubles, 9—17.

ET [a] Salomon commença de bâtir la maiſon de l'Eternel à Jéruſalem, ſur la montagne de [b] Morija, [c] qui avoit été montrée à David ſon pére, dans le lieu que David ſon pére avoit préparé en l'aire d'Ornan Jébuſien.

2 [d] Et il commença de *la* bâtir le ſecond *jour* du ſecond mois, la quatrieme année de ſon regne.

3 Or *ce fut* ici le deſſein de Salomon pour bâtir la maiſon de Dieu; pour la premiere meſure; ſoixante coudées de long, & vingt coudées de large.

4 Et le porche, qui *étoit* vis-à-vis de la longueur, en front de la largeur de la maiſon, *étoit* de vingt coudées; & la hauteur de ſix vingts coudées: & il le couvrit par dedans de pur or.

5 Et il couvrit [e] la grande maiſon de bois de ſapin; il la couvrit d'un or exquis, & il y releva en boſſe des palmes, & des chaînettes.

6 Et il couvrit la maiſon de pierres exquiſes afin qu'elle en fût ornée; & l'or *étoit* de l'or de Parvaïm.

7 Il couvrit donc d'or la maiſon, ſes ſommiers, ſes pôteaux, ſes murailles, & ſes portes, & il entailla des Cherubins dans les murailles.

8 Il fit auſſi le lieu Trés-ſaint, dont la longueur *étoit* de vingt coudées ſelon la largeur de la maiſon; & ſa largeur, de vingt coudées: & il le couvrit d'un or exquis, montant à ſix cens talens.

9 Et le poids des cloux montoit à cinquante ſicles d'or: Il couvrit auſſi d'or les voûtes.

10 [g] Il fit auſſi deux Chérubins en façon d'enfans dans le lieu Trés-ſaint, & les couvrit d'or.

11 Et la longueur des aîles des Chérubins *étoit* de vingt coudées, tellement qu'une aîle *avoit* cinq coudées, & touchoit la muraille de la maiſon: & l'autre aîle *avoit* cinq coudées, & touchoit l'aîle de l'autre Chérubin.

12 Et une des aîles de l'autre Chérubin, ayant cinq coudées, touchoit la muraille de la maiſon: & l'autre aîle, ayant cinq coudées, étoit jointe à l'aîle de l'autre Chérubin.

13 *Ainſi* les aîles de ces Chérubins étoient étendues le long de vingt coudées, & ils ſe tenoient droits ſur leurs pieds, & leurs faces *regardoient* vers la maiſon.

14 Il fit auſſi [h] le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoiſi, & de fin lin, & y fit par deſſus des Chérubins.

15 Et au devant de la maiſon il fit [i] deux colomnes, *qui avoient* trente-cinq coudées de longueur: & les chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet de chacune, *étoient* de cinq coudées.

a 1. *Rois* 6. 1.

b *Gen.* 22. 2.

c 2. *Sam.* 24. 18. 1. *Chron.* 21. 18. 24. 25. 26.

d 1. *Rois* 6. 1.

e 1. *Rois* 6. 3. 15.

f 1. *Rois* 6. 5. 1. *Chron.* 28. 11. *Ezéch.* 40. 44. 45. 46. *&c.*

g 1. *Rois* 6. 23. 24. *&c.*

h *Matth.* 27. 51.

i 1. *Rois* 7. 15. *Jér.* 52. 21.

℣. 1. *Sur la montagne de Morija*] Sur ce même côteau où Abraham étoit allé ſacrifier Iſaac; or comme ce côteau étoit dans l'enceinte même de la forteresſe des Jébuſiens, appellée depuis *la Cité de David*, il ſe recueille de là que cette forteresſe, qui étoit l'ancienne Jébus, n'étoit pas encore bâtie du temps d'Abraham, & par conſéquent que cette ville de Salem dont Melchiſédec étoit Roi, n'étoit pas la même ville que Jéruſalem, comme nous l'avons remarqué ſur Gen. 14. 18.

℣. 4. *Le porche*] ou, le portique par où l'on entroit dans le Temple: comme ch. 8. 12. 1. Rois 6. 3.

℣. 5. *La grande maiſon*] Le Sanctuaire, appellé le *Temple de devant*, 1. Rois 6. 17. 20. & diſtingué ici par le mot de *grande maiſon*, du lieu Trés-ſaint, auquel le nom de *maiſon* étoit commun avec le Sanctuaire.

℣. 6. *La maiſon*] Celle qui vient d'être appellée la *grande maiſon*; car ce n'eſt qu'au verſet 8. qu'il eſt parlé du lieu Trés-ſaint.

L'or de Parvaim] C'eſt la même choſe que *l'or d'Ophir*, 1. Rois 9. 28. *Ophir* pouvant être le nom général, & *Parvaim* quelque endroit particulier du païs d'Ophir.

℣. 9. *Cinquante ſicles d'or*] C'étoit le poids de vingt-cinq onces.

Les voûtes] Les voûtes des chambres, qui étoient autour du Temple, 1. Rois 6. 5.

℣. 10. *Dans le lieu Trés-ſaint*] Poſez au haut du lieu Trés-ſaint, tout joignant le voile: ℣. 13.

En façon d'enfans] Comme le mot de l'Original *tſagnatſugnim* ne ſe trouve point ailleurs, les Interpretes le traduiſent différemment, ſelon les différentes origines qu'ils lui donnent. Quelques-uns le traduiſent avec nos Bibles, par le mot *d'enfans*; mais le mot Hébreu ayant été vraiſemblablement pris du verbe *tſagnah*, qui ſignifie *ſe mouvoir*, il ſemble que ce nom de *tſagnatſugnim* a été donné à ces deux grands Chérubins, à cauſe de ces deux grandes aîles qu'ils tenoient toutes étendues, comme s'ils euſſent été des Chérubins volans, ou prêts à voler.

℣. 13. *Vers la maiſon*] Vers le Sanctuaire, appellé ordinairement la *maiſon*: ℣. 3. 7. 15. & 4. 22. &c.

℣. 15. *Au devant de la maiſon*] Dans le parvis des Sacrificateurs, placé devant la maiſon, où le Sanctuaire.

Trente-cinq coudées] Savoir, les deux enſemble: voyez la Note ſur 1. Rois 7. 15.

Cinq coudées] Non tous deux enſemble, comme les colomnes, mais chacun ſéparément.

Digitized by Google

16 Or comme il avoit fait des chaînettes pour l'Oracle, il en mit auſſi ſur le ſommet des colomnes ; & il fit cent pommes de grenade, qu'il mit aux chaînettes.

17 [k] Et il dreſſa les colomnes au devant du Temple, l'une à *main* droite, & l'autre à *main* gauche, & il appella celle qui étoit à la droite, Jakin ; & celle qui étoit à la gauche, Bohaz. k 1. *Rois* 7. 21. *Ezéch.* 40. 49.

℣. 17. *Au devant du Temple*] Ce qui vient d'être appellé au ℣. 15. *la maiſon*, eſt appellé ici le *Temple*. *Jakin* &c.] Voyez la Note ſur 1. Rois 7. 21.

CHAPITRE IV.

L'autel des holocauſtes, 1. *La mer d'airain*, 2. *Les chandeliers*, 7. *Les Tables*, 8. *Et autres pieces*, 11—22.

IL fit auſſi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, & de dix coudées de haut.

a 1. *Rois* 7. 23. 2 [a] Et il fit une mer de fonte, de dix coudées depuis un bord juſqu'à l'autre, ronde tout autour, & haute de cinq coudées, & un filet de trente coudées l'environnoit tout autour.

b 1. *Rois* 7. 24. 3 Et au deſſous [b] *il y avoit* des reſſemblances de bœufs qui environnoient la mer tout autour, dix à chaque coudée : il *y avoit* deux rangs de ces bœufs, qui avoient été jettez en fonte avec elle.

4 Elle étoit poſée ſur douze bœufs, trois deſquels regardoient le Septentrion, trois l'Occident, trois le Midi, & trois l'Orient ; & la Mer *étoit* ſur leurs dos, & tous leurs derrieres *étoient tournez* en dedans.

5 Et ſon épaiſſeur *étoit* d'une paume, & ſon bord *étoit* comme le bord d'une coupe *à façon* de fleurs de lis : elle contenoit trois mille Bats.

c 1. *Rois* 7. 38. 6 [c] Il fit auſſi dix cuviers, & en mit cinq à droite, & cinq à gauche, pour s'en ſervir à laver : on y lavoit ce qui appartenoit aux holocauſtes : mais la mer *ſervoit* pour laver les Sacrificateurs.

d 1. *Rois* 7. 48. 49. 7 Il [d] fit auſſi dix chandeliers d'or ſelon la façon qu'ils devoient avoir : & les mit au Temple, cinq à droite, & cinq à gauche,

8 Il fit auſſi dix tables, & les mit au Temple, cinq à droite, & cinq à gauche ; & fit cent baſſins d'or.

e 1. *Rois* 6. 36. 9 Il fit auſſi le [e] parvis des Sacrificateurs, & le grand parvis, & les portes pour les parvis, leſquelles il couvrit d'airain.

f 1. *Rois* 7. 39. 10 Et il mit la mer [f] à côté droit, tirant vers l'Orient, du côté du Midi.

11 Huram fit auſſi des chaudieres, & des racloirs, & des baſſins, & acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit au Roi Salomon pour le Temple de Dieu :

12 *Savoir* deux colomnes, & les pommeaux, & les deux chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes, & les deux rets pour couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui *étoient* ſur le ſommet des colomnes.

13 Et les quatre cens pommes de grenade pour les deux rets : deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets : afin de couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui *étoient* au deſſus des colomnes.

14 [g] Il fit auſſi les ſoubaſſemens, & il fit pareillement les cuviers *pour mettre* ſur les ſoubaſſemens. g 1. *Rois* 7. 27. 38.

15 Une mer, & douze bœufs ſous elle.

16 Et Huram ſon pére fit d'airain poli au Roi Salomon des chaudieres, des racloirs, des fourchettes, & toutes leurs appartenances pour la maiſon de l'Eternel :

17 Le Roi les fondit dans la plaine du Jourdain, en terre graſſe, entre Succoth & *le chemin qui tend* vers Tſéréda.

18 Et le Roi fit tous ces utenſiles-là en ſi grand nombre, que le poids de l'airain ne fut point recherché.

19 [h] Salomon fit auſſi tous les utenſiles néceſſaires pour le Temple de Dieu, *ſavoir* l'autel d'or, & les Tables ſur leſquelles *on mettoit* les pains de propoſition : h 1. *Rois* 7. 48.

20 Et les chandeliers avec leurs lampes [i] de fin or, pour les allumer devant l'Oracle, ſelon la coûtume : i 1. *Rois* 6. 20.

21 Et des fleurs, & des lampes, & des mouchettes d'or, qui *étoit* un or exquis,

22 [k] Et les ſerpes, les baſſins, les coupes, & les encenſoirs de fin or. Et quant à l'entrée de la maiſon, les portes de dedans, *c'eſt-à-dire*, du lieu Très-ſaint, & les portes de la maiſon, c'eſt-à-dire, du Temple, *étoient* d'or. k 1. *Rois* 7. 50.

℣. 1. *De vingt coudées* &c.] Celui que Dieu avoit fait faire pour le Tabernacle n'avoit que cinq coudées de long, & cinq de large, ſur trois de hauteur, Exo. 27. 1. parce que tout devoit être proportionné à la grandeur du Tabernacle, & par une ſemblable raiſon l'autel que Salomon fit faire pour le Temple, fut beaucoup plus grand, de même que tous les autres meubles ſacrez, afin que tout répondît à la grandeur & à la magnificence de l'édifice.

℣. 5. *Elle contenoit trois mille Bats*] A prendre toute la capacité de ce grand vaiſſeau, juſqu'à fleur du bord, il pouvoit tenir trois mille bats ; mais à prendre ſeulement la hauteur juſqu'à laquelle montoit ordinairement l'eau qu'on y mettoit, il n'y en entroit que deux mille : 1. Rois 7. 26. le ſurplus de la hauteur qui demeuroit vuide, n'étant que pour la beauté de cet admirable vaiſſeau.

℣. 22. *De la maiſon, c'eſt-à-dire, du Temple*] Les mots de *maiſon* & de *Temple*, ont ici la même ſignification, & veulent dire *le Sanctuaire*, comme ch. 3 13. 17. & ch. 7. 1. 2.

CHAPITRE V.

L'Arche eſt apportée dans le Temple, 2—12. *Le Temple rempli d'une nuée*, 13.

AInſi tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maiſon de l'Eternel fut achevé : a 1. *Rois* 7. 51. [a] puis Salomon fit apporter dedans ce que David ſon pére avoit conſacré, ſavoir l'argent, l'or, & tous les vaiſſeaux, & le mit dans les tréſors de la maiſon de Dieu.

2 [b] Alors Salomon aſſembla à Jéruſalem b 1. *Rois* 8. 1. *&c.*

les

Digitized by Google

les Anciens d'Iſraël, & tous les Chefs des Tribus, les principaux des péres des enfans d'Iſraël, pour emporter l'Arche de l'alliance de l'Eternel, de la Cité de David, qui *eſt* Sion.

c 1. *Rois* 8. 1. d *ch.* 7. 8. 9. 10. 3 [c] Et tous ceux d'Iſraël furent aſſemblez vers le Roi, en la feſte ſolemnelle [d] qui *eſt* au ſeptieme mois.

4 Tous les Anciens donc d'Iſraël vinrent, [e] & les Lévites porterent l'Arche.

e 1. *Rois* 8. 6. 5 Ainſi on emporta l'Arche, & le Tabernacle d'aſſignation, & tous les ſaints vaiſſeaux qui *étoient* dans le Tabernacle: les Sacrificateurs, dis-je, & les Lévites les emporterent.

6 Or le Roi Salomon, & toute l'aſſemblée d'Iſraël qui s'étoit rendue auprés de lui, *étoient* devant l'Arche, ſacrifiant du gros & du menu bétail en ſi grand nombre, qu'on ne le pouvoit nombrer ni compter.

f 1. *Rois* 8. 6. 7 [f] Et les Sacrificateurs apporterent l'Arche de l'alliance de l'Eternel en ſon lieu,

g 1. *Rois* 6. 16. 19. *&c.* [g] dans l'Oracle de la maiſon, au lieu Tréſ-ſaint, ſous les aîles des Chérubins.

h 1. *Rois* 6. 23. 28. *&* 8. 7. 1. *Chron.* 28. 18. 8 [h] Car les Chérubins étendoient les aîles ſur l'endroit où devoit être l'Arche: & les Chérubins couvroient l'Arche & ſes barres, par deſſus.

i 1. *Rois* 8. 8. 9 [i] Et ils retirerent les barres en dedans: de ſorte que les bouts des barres ſe voyoient hors de l'Arche ſur le devant de l'Oracle, mais ils ne ſe voyoient point en dehors; & elles ſont demeurées là juſqu'à aujourd'hui.

10 [k] Il n'*y avoit* dans l'Arche que les deux Tables que Moyſe *y* avoit miſes en Horeb, quand l'Eternel traita *alliance* avec les enfans d'Iſraël, aprés qu'ils furent ſortis d'Egypte. k 1. *Rois* 8. 9.

11 Or il arriva que comme les Sacrificateurs furent ſortis du lieu Saint, car tous les Sacrificateurs qui ſe trouverent *là*, ſe ſanctifierent, ſans obſerver les départemens;

12 Et que les Lévites qui étoient chantres, ſelon tous leurs *départemens*, tant d'Aſaph, que d'Héman, & de Jéduthun, & de leurs fils, & de leurs fréres, vêtus de fin lin, avec des cymbales, des muſettes, & des violons, ſe tenoient vers l'Orient de l'autel, & avec eux ſix-vingts Sacrificateurs, qui ſonnoient des trompettes.

13 Il arriva, dis-je, que tous enſemble ſonnant des trompettes, & chantant, & faiſant retentir tous d'un accord leur voix pour louer & célébrer l'Eternel, élevant donc leur voix avec des trompettes, des cymbales, & d'*autres* inſtrumens de muſique en louant l'Eternel de ce qu'il eſt bon, parce que ſa miſericorde *demeure* à toûjours, [l] la maiſon de l'Eternel fut remplie d'une nuée: l *ch.* 7. 1.

14 [m] En ſorte que les Sacrificateurs ne ſe pouvoient tenir debout pour faire le ſervice, à cauſe de la nuée; [n] car la gloire de l'Eternel avoit rempli la maiſon de Dieu. m *ch.* 7. 2. 1. *Rois* 8. 10. n *ch.* 7. 1. 2. 3.

℣. 4. *Les Lévites*] Les Sacrificateurs Lévites, comme ils ſont ſouvent appellez: conférez avec 1. Rois 8. 3.

℣. 5. *Le Tabernacle d'aſſignation*] C'étoit l'ancien Tabernacle qui avoit été fait dans le deſert, & qui depuis long-temps étoit reſté à Gabaon, ch. 1. 3.

℣. 7. *En ſon lieu*] Dans le lieu qui lui étoit deſtiné, & où elle avoit été miſe dés le commencement dans le Tabernacle.

Dans l'Oracle de la maiſon] Dans le lieu *Trés-ſaint*, appellé ici & ailleurs l'*Oracle*, parce que c'étoit de là, de deſſus l'Arche, & du milieu des deux Chérubins qui ombrageoient le Propitiatoire, que Dieu rendoit ſes oracles, Nomb. 6. 89.

Sous les aîles des Chérubins] Savoir ſous les aîles des deux grands Chérubins, dont il a été parlé, ch. 3. 10—13. ſous les aîles deſquelles, comme ſous une eſpéce de dais, mille fois plus magnifique qu'aucun de ceux des Rois de la terre, l'Arche fut placée: 1. Rois 8. 6.

℣. 9. *Juſqu'à aujourd'hui*] Voyez pour l'intelligence de cette expreſſion, qui ſe trouve ſi ſouvent dans l'Ecriture, la Note ſur 1. Chron. 4. 43.

℣. 14. *La gloire de l'Eternel*] Cette eſpece de vapeur ou de nuage qui rempliſſoit le Temple eſt appellée ici, & ailleurs, *la gloire de Dieu*, parce que c'étoit le ſymbole de ſa préſence, comme Exo. 40. 34.

CHAPITRE VI.

Dédicace du Temple, & la priere que Salomon fit ſur ce ſujet.

a 1. *Rois* 8. 12. *&c.* [a] ALors Salomon dit; L'Eternel a dit, qu'il habiteroit dans l'obſcurité.

2 Or je t'ai bâti; *ô Eternel*, une maiſon pour ta demeure, & un domicile fixe, afin que tu y habites éternellement.

b 1. *Rois* 8. 14. 15. 3 [b] Et le Roi tourna ſa face, & bénit toute l'aſſemblée d'Iſraël: car toute l'aſſemblée d'Iſraël ſe tenoit *là* debout.

c 1. *Rois* 8. 15. 4 Et il dit; [c] Béni *ſoit* l'Eternel le Dieu d'Iſraël, qui de ſa bouche a parlé à David mon pére, & qui

d ℣. 10. [d] auſſi l'a accompli par ſa puiſſance, en diſant;

5 Depuis le jour que je tirai mon peuple hors du païs d'Egypte, je n'ai choiſi aucune ville d'entre toutes les Tribus d'Iſraël, pour *y* bâtir une maiſon, afin que mon Nom fût en elle; & je n'ai choiſi aucun *homme* pour conducteur de mon peuple d'Iſraël:

6 Mais [e] j'ai choiſi Jéruſalem, afin que mon Nom y ſoit: & j'ai choiſi David, afin qu'il ait la charge ſur mon peuple d'Iſraël. e *ch.* 12. 13. 1. *Rois* 8. 16. *Pſe* 48. 9.

7 [f] Or David mon pére avoit au cœur de bâtir une maiſon au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël: f 2. *Sam.* 7. 2. 1. *Rois* 8. 17. 1. *Chron.* 17. 1. *&* 22. 2.

8 Mais l'Eternel dit à David mon pére; Quant à ce que tu as au cœur de bâtir une maiſon à mon Nom, tu as bien fait d'avoir eu cela au cœur.

9 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maiſon, mais ton fils qui ſortira de tes reins, *ſera* celui *qui* bâtira cette maiſon à mon Nom.

10 [g] L'Eternel donc a accompli ſa parole, qu'il avoit prononcée, & j'ai ſuccédé à David mon pére, & me ſuis aſſis ſur le g ℣. 4.

℣. 2. *Un domicile fixe*] Par oppoſition à un Tabernacle, qui eſt une demeure paſſagere, & qui ſe tranſporte aiſément d'un lieu à un autre.

Eternellement] Le mot de l'Original *gnolamim*, n'a pas en Hébreu la même étendue & la même force que le mot d'*éternellement* a en nôtre Langue; car il marque ſeulement en général une durée fort longue.

Digitized by Google

trône d'Iſraël, ſelon que l'Eternel en a parlé : & j'ai bâti cette maiſon au Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël,

h 1. *Rois* 8. 21. 11 Et j'y ai mis l'Arche, [h] dans laquelle eſt l'alliance de l'Eternel, qu'il a traittée avec les enfans d'Iſraël.

i 1. *Rois* 8. 22. 12 [i] Puis il ſe tint debout devant l'autel de l'Eternel, en la préſence de toute l'aſſemblée d'Iſraël, & étendit ſes mains:

13 Car Salomon avoit fait un haut dais d'airain, long de cinq coudées, large de cinq coudées, & haut de trois coudées, & l'avoit mis au milieu du *grand* parvis; puis il monta deſſus, & ayant fléchi les genoux à la vûe de toute l'aſſemblée d'Iſraël, & étendu ſes mains vers les cieux:

k *Exo.* 15. 11. *Deut.* 4. 39. & 7. 9. *Pſe.* 86. 8. 14 Il dit; O Eternel Dieu d'Iſraël, [k] il n'*y a* ni dans les cieux, ni ſur la terre, de Dieu ſemblable à toi, qui gardes l'alliance & la gratuïté envers tes ſerviteurs, [l] leſquels marchent devant toi de tout leur cœur :

l 1. *Rois* 2. 4. m 1. *Chron.* 22. 9. 15 [m] Qui as tenu à ton ſerviteur David mon pére ce dont tu lui avois parlé: & en effet, ce dont tu lui avois parlé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme *il paroît* aujourd'hui.

16 Maintenant donc, ô Eternel Dieu d'Iſraël, tiens à ton ſerviteur David mon

n 2. *Sam.* 7. 12. 16. 1. *Rois* 2. 4. *Pſe.* 132. 12. pére ceci que tu lui as dit ; [n] Il ne te ſera jamais retranché de devant ma face *de Succeſſeur* pour être aſſis ſur le trône d'Iſraël : pourvû ſeulement que tes fils prennent garde à leur voye, afin de marcher dans ma Loi, comme tu as marché devant ma face.

17 Et maintenant, ô Eternel Dieu d'Iſraël, que ta parole, laquelle tu as prononcée à David ton ſerviteur, ſoit ratifiée.

o *ch.* 2. 6. 1. *Rois* 8. 27. *Eſa.* 66. 1. *Act.* 7. 49. 18 Mais Dieu habiteroit-il effectivement ſur la terre avec les hommes? [o] Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent point te contenir, & combien moins cette maiſon que j'ai bâtie!

19 Toutefois, ô Eternel mon Dieu, aye égard à la priere de ton ſerviteur, & à ſa ſupplication, pour ouïr le cri & la priere que ton ſerviteur te préſente.

20 C'eſt que tes yeux ſoient ouverts jour & nuit ſur cette maiſon, qui eſt le lieu dans lequel tu as promis de mettre ton Nom, en exauçant la priere que ton ſerviteur te fait en ce lieu-ci.

21 Exauce donc les ſupplications de ton ſerviteur, & de ton peuple d'Iſraël, quand ils *te* feront des prieres en ce lieu-ci: exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure: exauce & pardonne.

p 1. *Rois* 8. 31. *&c.* 22 [p] Si quelqu'un péche contre ſon prochain, & qu'on lui en défere le ſerment, pour le faire jurer avec exécration, &

q 1. *Rois* 8. 31. que le ſerment [q] ſoit fait devant ton autel en cette maiſon:

23 Exauce-*les*, toi, des cieux, & exécute *ce que portera l'exécration du ſerment*, & juge tes ſerviteurs, en donnant au méchant ſa recompenſe, & lui rendant ſelon ce qu'il aura fait: & en

r *Deut.* 25. 1. [r] juſtifiant le juſte, en lui rendant ſelon ſa juſtice.

s 1. *Rois* 8. 33. 24 [s] Si ton peuple d'Iſraël eſt battu par l'ennemi, à cauſe qu'ils auront péché contre toi, & qu'enſuite ils ſe retournent *à toi*, en réclamant ton Nom, & en te préſentant des prieres & des ſupplications dans cette maiſon:

25 Exauce-*les*, toi des cieux, & pardonne le péché de ton peuple d'Iſraël, & ramene-les dans la terre que tu as donnée à eux & à leurs péres.

t 1. *Rois* 8. 35. 26 [t] Quand les cieux ſeront reſſerrez, & qu'il n'y aura point de pluye, à cauſe que *ceux d'Iſraël* auront péché contre toi, s'ils *te* prient dans ce lieu-ci, & qu'ils réclament ton Nom, & s'ils ſe détournent de leurs péchez, parce que tu les auras affligez:

27 Exauce-*les*, toi, *des* cieux, & pardonne le péché de tes ſerviteurs, & de ton peuple d'Iſraël, lors que tu leur auras enſeigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher; & envoye la pluye ſur la terre que tu as donnée à ton peuple en héritage.

u *ch.* 20. 9. 28 [u] Quand il y aura dans le païs ou famine, ou mortalité, ou brûlure, *ou* nielle, *ou* ſauterelles, ou vermiſſeaux; & quand leurs ennemis les aſſiégeront juſques dans leur propre païs, ou *qu'il y aura* quelque playe, ou quelque maladie.

x 1. *Rois* 8. 38. 29 [x] Quiconque de tout ton peuple d'Iſraël te fera prieres & ſupplications, ſelon qu'ils auront reconnu chacun ſa playe & ſa douleur, & que chacun aura étendu ſes mains vers cette maiſon;

30 Alors exauce-*les*, toi, des cieux, du domicile arrêté de ta demeure, & pardonne, & rends à chacun ſelon toutes ſes œuvres, parce que tu auras connu ſon cœur: car tu connois, toi ſeul, le cœur des hommes;

31 Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voyes durant tout le temps qu'ils vivront ſur la terre que tu as donnée à nos péres.

y 1. *Rois* 8. 41. 32 [y] Et lors même que l'étranger, qui ne ſera pas de ton peuple d'Iſraël, ſera venu d'un païs éloigné, à cauſe de ton Nom, qui eſt grand, & à cauſe de ta main forte, & de ton bras étendu, lors, *dis-je*, qu'il ſera venu, & qu'il te fera requête dans cette maiſon:

33 Exauce-*le*, toi, des cieux, du domicile arrêté de ta demeure, & fai ſelon tout ce pour quoi cet étranger aura crié vers toi: afin que tous les peuples de la terre connoiſſent ton Nom, & qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Iſraël *te craint*; & qu'ils connoiſſent que ton Nom eſt réclamé ſur cette maiſon que j'ai bâtie.

z 1. *Rois* 8. 44. 34 [z] Quand ton peuple ſera ſorti en guerre contre ſes ennemis, par le chemin

ỳ. 14—32. *Il dit, O Eternel* &c.] Voyez les Notes ſur 1. Rois ch. 8. 23. 24. & ſuivans.

ỳ. 41.

Digitized by Google

par lequel tu les auras envoyez, s'ils te font *leur* priere, en regardant vers cette ville que tu as choisie, & *vers* cette maison que j'ai bâtie à ton Nom:

35 Alors exauce des cieux leur priere & leur supplication, & maintiens leur droit.

36 Quand ils auront péché contre toi, (a car il n'y a point d'homme qui ne péche) & qu'étant irrité contr'eux, tu les auras livrez à leurs ennemis, & que ceux qui les auront pris les auront emmenez captifs en quelque païs, soit loin, soit prés.

37 Et que dans le païs auquel ils auront été menez captifs, ils seront revenus b à eux-mêmes, & que se repentant ils te supplient au païs de leur captivité, en disant; Nous avons péché, nous avons fait iniquité, & nous avons fait méchamment.

38 Quand donc ils se seront retournez à toi de tout leur cœur, & de toute leur ame, dans le païs de leur captivité, où on les aura mené captifs, & qu'ils t'auront fait requête, en regardant vers leur païs que tu as donné à leurs péres, & *vers* cette ville que tu as choisie, & *vers* cette maison que j'ai bâtie à ton Nom:

39 Exauce des cieux, du domicile arrêté de ta demeure, leurs prieres & leurs supplications, & maintiens leur droit, & pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi.

40 Maintenant, ô mon Dieu, je te prie que tes yeux soient ouverts, & que tes oreilles soient attentives à la priere qu'on te fera en ce lieu-ci.

41 c Maintenant donc, ô Eternel Dieu, leve-toi, *pour entrer* en ton repos, toi & l'Arche de ta force: Eternel Dieu, d que tes Sacrificateurs soient revêtus de salut, & que tes bien-aimez se réjouïssent du bien *que tu leur auras fait.*

42 O Eternel Dieu, ne fai point tourner en arriere la face de ton Oint, & aye mémoire des gratuïtez dont tu as usé envers David ton serviteur.

a 1. *Rois* 8. 46. *Prov.* 20. 9. *Eccl.* 7. 20. *Jacq.* 3. 2. 1. *Jean* 1. 8.

b 1. *Rois* 8. 47.

c *Nomb.* 10. 35. 36. *Pſe.* 68. 2.

d *Pſe.* 132. 8. 9. 10. *Eſa.* 61. 10.

℣. 41. *En ton repos*] Dans le lieu destiné pour la demeure fixe de l'Arche, en sorte qu'elle n'en soit plus tirée, pour être transportée, & comme errante de lieu en lieu, ainsi qu'elle l'avoit été auparavant: 1. Chron. 28. 2.

Toi & l'Arche] Toi dans le symbole de l'Arche. Car ce ne sont pas ici deux choses différentes, que Dieu & l'Arche, mais une seule, en sorte que la particule & qui est entre ces deux mots, y est mise au même sens que nous disons, *c'est à savoir*, ou *c'est-à-dire*: comme Nomb. 14. 29. & 31. 6. Deut. 3. 25. &c.

℣. 42. *Ne fai point tourner en arriere* &c.] L'*Oint* dont il est ici parlé, étoit le Roi Salomon lui-même, qui parlant de soi-même en troisieme personne, selon le stile des Hébreux, demandoit à Dieu qu'il lui plût de recevoir favorablement cette longue & fervente oraison qu'il venoit de faire en la présence de tout le peuple. Car comme dans ce même stile de l'Ecriture sainte, faire tourner en arriere le visage d'un homme qui fait quelque demande à un autre, c'est le rebuter; *ne faire pas tourner le visage en arriere*, c'est recevoir favorablement cet homme & sa demande.

CHAPITRE VII.

Le feu descend du ciel sur les holocaustes, 1—3. Magnificence des sacrifices du Roi, 5. Apparition & promesses de Dieu à Salomon, 12—18. Menaces, 19—22.

ET si-tôt que Salomon eut achevé de faire *sa* priere, a le feu descendit des cieux, & consuma l'holocauste & les sacrifices, b & la gloire de l'Eternel remplit le Temple.

2 Et les Sacrificateurs ne pouvoient entrer dans la maison de l'Eternel, c parce que la gloire de l'Eternel avoit rempli sa maison.

3 Et tous les enfans d'Israël voyant comment le feu descendoit, & comment la gloire de l'Eternel *étoit* sur la maison, se courberent le visage en terre sur le pavé, & se prosternerent, & célébrerent l'Eternel, *en disant* qu'il *est* bon, parce que sa gratuïté *demeure* éternellement.

4 Or le Roi & tout le peuple sacrifioient des sacrifices devant l'Eternel.

5 Et le Roi Salomon offrit un sacrifice de vingt & deux mille bœufs, & de six vingts mille brebis. Ainsi le Roi & tout le peuple dédierent la maison de Dieu.

6 Et les Sacrificateurs se tenoient à leurs charges, & les Lévites avec les instrumens de musique de l'Eternel, que le Roi David avoit faits pour célébrer l'Eternel, *en disant*; que sa gratuïté *demeure* éternellement, ayant les Pseaumes de David entre leurs mains: d les Sacrificateurs aussi sonnoient des trompettes vis-à-vis d'eux, & tout Israël étoit debout.

7 Et Salomon e consacra le milieu du parvis qui *étoit* devant la maison de l'Eternel: car il offrit là les holocaustes, & les graisses des sacrifices de prospéritez, parce que l'autel d'airain qu'il avoit fait, ne pouvoit contenir les holocaustes, & les gâteaux, & les graisses.

8 f En ce temps-là donc Salomon célébra une feste solemnelle, pendant sept jours, & avec lui, tout Israël, qui étoit une fort grande multitude *de peuple*, assemblé depuis Hamath, jusqu'au g torrent d'Egypte.

9 Et au huitieme jour ils firent une assemblée solemnelle, car ils célébrerent la dédicace de l'autel pendant sept jours, & la feste solemnelle, pendant sept *autres* jours.

a *Lévit.* 9. 24. 1. *Rois* 18. 38. 1. *Chron.* 21. 26.

b *ch.* 5. 13. 14. 1. *Rois* 8. 10. 11.

c *ch.* 5. 14. 1. *Rois* 8. 10.

d *ch.* 8. 12.

e 1. *Rois* 8. 64.

f 1. *Rois* 8. 65.

g *Joſ.* 13. 3.

℣. 1. *Le feu descendit*] Dieu faisoit voir par ce prodige qu'il avoit reçu favorablement la priere de Salomon, ch. 6. 42. conférez avec Pse. 20. 4.

La gloire de l'Eternel] C'étoit cette espece de nuée miraculeusement formée tout à coup dans le Temple, dont il a été parlé ci-dessus, ch. 5. 13. 14.

℣. 2. *Sa maison*] La maison & le Temple, qui sont ici la même chose, comme ch. 3. 15. 17. & 4. 22. se doivent entendre de même que dans tous ces passages-là, du *Sanctuaire*, dans lequel les Sacrificateurs, qui venoient d'offrir les sacrifices sur l'autel du parvis, n'oserent entrer, par respect pour Dieu qui s'y étoit rendu présent dans le symbole de cette nuée, afin d'y aller continuer leurs fonctions sur l'autel d'or, où ils devoient aller faire le parfum: voyez 1. Rois 8. 10. 11.

℣. 3. *Sur la maison*] La nuée ne rempliſſoit pas seulement le dedans du Sanctuaire, mais elle paroissoit aussi en dehors, au dessus du vestibule, afin qu'elle pût être vûe de tout le peuple; comme Exo. 40. 34.

℣. 7. *Consacra le milieu du parvis* &c.] Voyez 1. Rois 8. 64.

Digitized by Google

10 Et au vingt & troiſieme jour du ſeptieme mois [h] il laiſſa aller le peuple en [i] ſes tentes, ſe réjouïſſant & ayant le cœur plein de joye, à cauſe du bien que l'Eternel avoit fait à David, & à Salomon, & à Iſraël ſon peuple.

11 [k] Salomon donc acheva la maiſon de l'Eternel, & la maiſon Royale: & réüſſit en tout ce qu'il avoit eu au cœur de faire dans la maiſon de l'Eternel, & dans ſa maiſon.

12 [l] L'Eternel s'apparut encore à Salomon de nuit, & lui dit; [m] J'ai exaucé ta priere, & je me ſuis choiſi ce lieu-ci pour une maiſon de ſacrifice.

13 Si je ferme les cieux, & qu'il n'y ait point de pluye, [n] & ſi je commande aux ſauterelles de conſumer la terre, & ſi j'envoye la mortalité parmi mon peuple:

14 Et que mon peuple, ſur lequel mon Nom eſt réclamé, s'humilie, & faſſe priere, & recherche ma face, & ſe détourne de ſa mauvaiſe voye, alors je l'exaucerai des cieux, & je pardonnerai leurs péchez, & guérirai leur païs.

15 [o] Mes yeux ſeront deſormais ouverts, & mes oreilles attentives à la priere qu'on fera dans ce lieu-ci.

16 Car j'ai maintenant choiſi & ſanctifié cette maiſon, [p] afin que mon Nom y ſoit à toûjours: & mes yeux & mon cœur [q] ſeront toûjours-là.

17 Et quant à toi, ſi tu marches devant moi comme a marché David ton pére, faiſant tout ce que je t'ai commandé, & ſi tu gardes mes ſtatuts & mes ordonnances;

18 Alors [r] j'affermirai le trône de ton Royaume, comme je l'ai promis à David ton pére, [s] en diſant: Il ne te ſera point retranché de *ſucceſſeur* pour regner en Iſraël.

19 [t] Mais ſi vous vous détournez, & ſi vous abandonnez mes ſtatuts, & mes commandemens que je vous ai propoſez, & que vous vous en alliez & ſerviez d'autres dieux, & vous proſterniez devant eux;

20 Je les arracherai de deſſus ma terre, que je leur ai donnée, & je rejetterai de devant moi cette maiſon, que j'ai conſacrée à mon Nom, & je ferai qu'elle ſera en dicton & en dériſion parmi tous les peuples.

21 Et quiconque paſſera prés de cette maiſon qui aura été haut élevée, ſera étonné, & on dira; Pourquoi l'Eternel a-t-il fait ainſi à ce païs, & à cette maiſon?

22 [u] Et on répondra; Parce qu'ils ont abandonné l'Eternel le Dieu de leurs péres, qui les avoit retirez du païs d'Egypte, & qu'ils ſe ſont arrêtez à d'autres dieux, & ſe ſont proſternez devant eux, & les ont ſervis, à cauſe de cela il a fait venir tout ce mal ſur eux.

h 1. Rois 8. 66.
i Deut. 16. 7.
k 1. Rois 9. 1.
l 1. Rois 9. 2.
m ch. 6. 42. 1. Rois 9. 3.
n ch. 6. 28.
o ch. 6. 40.
p Deut. 12. 5. Pſe. 132. 13.
q Exéch. 43. 25.
r 2. Sam. 7. 13. 1. Rois 6. 12. Pſe. 89. 20.
s ch. 6. 16.
t Lévit. 26. 14. 33. Deut. 28. 15. 36. 37.
u 1. Rois 9. 9.

℣. 12. *Pour une maiſon de ſacrifice*] Une maiſon en laquelle ſeule je veux qu'on m'offre des ſacrifices: Deut. 12. 5. 6. 11. 13.

CHAPITRE VIII.

Places fortes bâties par Salomon, 4. Sa flotte d'Hetſion-guéber pour aller en Ophir, 17.

a 1. Rois 9. 10. OR il arriva au bout des vingt ans, pendant leſquels Salomon bâtit la maiſon de l'Eternel, & ſa maiſon,

b 1. Rois 9. 12. 2 Qu'il bâtit auſſi [b] les villes que Huram lui avoit données, & il y fit habiter les enfans d'Iſraël.

3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tſoba, & la conquit:

4 Salomon bâtit auſſi Tadmor au deſert, & toutes les villes de munitions qu'il bâtit à Hamath.

5 Et il bâtit auſſi Beth-horon la haute, & Beth-horon la baſſe, villes fortes de murailles, de portes, & de barres.

6 Et Bahalath, & toutes les villes de munitions qu'eut Salomon, & toutes les villes où il tenoit ſes chariots, & les villes où il tenoit ſes gens de cheval, [c] & tout ce que Salomon prit plaiſir de bâtir à Jéruſalem, & au Liban, & dans tout le païs de ſa domination.

c 1. Rois 9. 1.

7 *Et* quant à tout le peuple qui étoit reſté des Héthiens, des Amorrhéens, des Pherézéens, des Héviens & des Jébuſiens, qui n'étoient point d'Iſraël,

8 D'entre les gens qui étoient reſtez aprés eux au païs, & que les enfans d'Iſraël n'avoient pas entierement détruits, Salomon [d] les rendit tributaires, juſqu'à aujourd'hui.

d 1. Rois 9. 22.

9 [e] Mais Salomon ne ſouffrit point que les enfans d'Iſraël fuſſent aſſervis à faire ſon ouvrage, mais ils étoient gens de guerre, & principaux Chefs de ſes capitaines, & Chefs de ſes chariots, & ſes hommes d'armes.

e 1. Rois 9. 22.

10 Il y en avoit auſſi deux cens cinquante, qui étoient les principaux Chefs de ceux qui étoient établis *ſur les ouvrages* du Roi Salomon, leſquels avoient l'intendance ſur le peuple.

11 [f] Or Salomon fit monter la fille de Pharaon de la Cité de David en la maiſon qu'il lui avoit bâtie: car il dit; Ma femme n'habitera point dans la maiſon de David Roi d'Iſraël, parce que les lieux auſquels l'Arche de l'Eternel eſt entrée, ſont ſaints.

f 1. Rois 3. 1. & 7. 8. & 9. 24.

12 Et Salomon offroit des holocauſtes à l'Eternel, ſur l'autel de l'Eternel, qu'il avoit bâti [g] vis-à-vis du porche.

g ch. 15. 8.

℣. 2. *Lui avoit données*] ou *relâchées*, 1. Rois 9. 12. 13.

℣. 3. *Hamath de Tſoba*] Hamath eſt ici le nom d'une ville qui étoit la capitale de la Syrie de Tſoba, que David avoit rendue tributaire, 2. Sam. 8. 3—6. & qui ayant, apparemment, voulu depuis ſe libérer de ce tribut, Salomon marcha contre la Syrie avec une armée, & la remit ſous le joug.

℣. 8. *Juſqu'à aujourd'hui*] Voyez touchant cette expreſſion la Note ſur ch. 10. 19.

℣. 11. *Ma femme n'habitera point* &c.] Salomon ne voulut pas que la Reine, & les autres femmes de ſa Cour, demeuraſſent dans un appartement qui avoit été ſanctifié par la préſence de l'Arche, à cauſe, vraiſemblablement, des impuretez Légales à quoi les perſonnes de ce ſexe ſont ſujettes.

℣. 12. *Offroit des holocauſtes . . . ſur l'autel* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il les faiſoit offrir par les Sacrificateurs; comme il a été remarqué ſur 1. Rois 9. 25.

Vis-

13 Et même ſelon qu'il échébit chaque jour, offrant ſelon le commandement de Moyſe aux jours de Sabbat, & aux nouvelles lunes, & aux feſtes ſolemnelles, [h] trois fois l'année, *ſavoir* en la feſte ſolemnelle des pains ſans levain, en la feſte ſolemnelle des ſemaines, & en la feſte ſolemnelle des Tabernacles.

h 1. *Rois* 9. 25. *Exo.* 23. 14. 15. *Deut.* 16. 16.

14 Et il établit, ſuivant ce qu'avoit ordonné David ſon pére, les départemens des Sacrificateurs ſelon leur miniſtere, & les Lévites ſelon leurs charges, afin qu'ils louaſſent *Dieu*, & qu'ils fiſſent le ſervice, aſſiſtans aux Sacrificateurs ſelon l'ordinaire de chaque jour; *il établit auſſi* [i] les portiers en leurs départemens à chaque porte: car tel *avoit été* le commandement de David, homme de Dieu.

i 1. *Chron.* 9. 17.

15 Et on ne ſe détourna point du commandement du Roi *touchant* les Sacrificateurs & les Lévites, en aucune affaire, ni en *ce qui regardoit* les tréſors.

16 Tout l'ouvrage donc de Salomon ayant été bien préparé, juſqu'au jour que la maiſon de l'Eternel fut fondée, & juſqu'à ce qu'elle fut achevée, la maiſon de l'Eternel fut ainſi parachevée.

17 [k] Alors Salomon s'en alla à Hetſion-guéber, & à Eloth, ſur le rivage de la mer, qui eſt au païs d'Edom.

k 1. *Rois* 9. 26.

18 Et Huram lui envoya, ſous la conduite de ſes ſerviteurs, des navires, & des ſerviteurs expérimentez dans la marine, qui s'en allerent avec les ſerviteurs de Salomon à Ophir: & ils prirent de là quatre cens cinquante talens d'or, & les apporterent au Roi Salomon.

Vis-à-vis du porche] ou, *devant le portique*, comme ch. 3. 4. car cet autel étoit dans le parvis des Sacrificateurs, devant ou vis-à-vis le grand portique du Temple.

℣. 17. 18. *A Hetſion-guéber &c.*] Ces deux verſets ſont expliquez dans les Notes ſur 1. Rois 9. 26. 27.

CHAPITRE IX.

La Reine de Seba, 1—8. Ses préſens à Salomon, 9. Richeſſes de Salomon, ſes boucliers, 13. Son trône, 17. Les vaſes de ſon buffet, 20. Ses chariots, 25. Sa mort, 30.

a 1. *Rois* 10. 1. 2. *&c. Matth.* 12. 42. *Luc* 11. 31.

OR [a] la Reine de Seba ayant ouï parler de la renommée de Salomon vint à Jéruſalem, pour éprouver Salomon par des queſtions obſcures, *ayant* un fort grand train, & des chameaux qui portoient des choſes aromatiques, & une grande quantité d'or, & de pierres précieuſes: & étant venue à Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avoit en ſon cœur.

2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avoit propoſé en ſorte qu'il n'y eut rien que Salomon n'entendît, & qu'il ne lui expliquât.

3 Et la Reine de Seba voyant la ſageſſe de Salomon, & la maiſon qu'il avoit bâtie,

4 Et les mets de ſa table, les logemens de ſes ſerviteurs, l'ordre du ſervice de ſes officiers, leurs vêtemens, ſes échanſons, & leurs vêtemens, & [b] la montée par laquelle il montoit dans la maiſon de l'Eternel, fut toute ravie en elle-même.

b ℣. 11.

5 Et elle dit au Roi; Ce que j'ai ouï *dire* dans mon païs, de ton état & de ta ſageſſe *eſt* véritable.

6 Et je n'ai point crû ce qu'on en diſoit, juſqu'à ce que je ſuis venue, & que mes yeux l'ont vû, & voici, on ne m'avoit pas rapporté la moitié de la grandeur de ta ſageſſe: tu ſurpaſſes le bruit que j'*en* avois ouï.

7 O que bien-heureux *ſont* tes gens, ô que bien-heureux *ſont* tes ſerviteurs qui ſe tiennent continuellement devant toi, & qui oyent *les paroles* de ta ſageſſe.

8 Béni ſoit l'Eternel ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, en te mettant ſur ſon trône, afin que tu ſois Roi pour l'Eternel ton Dieu: parce que ton Dieu aime Iſraël, pour le faire ſubſiſter à toûjours, il t'a établi Roi ſur eux, afin que tu faſſes jugement & juſtice.

9 Puis elle donna au Roi ſix vingts talens d'or, & des choſes aromatiques en abondance, & des pierres précieuſes: & jamais il n'y eut depuis cela de telles choſes aromatiques, que furent celles que la Reine de Seba donna au Roi Salomon.

10 [c] Et les ſerviteurs de Huram, & les ſerviteurs de Salomon qui avoient apporté de l'or d'Ophir, apporterent du bois d'Algummim, & des pierres précieuſes.

c 1. *Rois* 10. 11.

11 [d] Et le Roi fit de ce bois d'Algummim les chemins qui alloient à la maiſon de l'Eternel, & à la maiſon Royale, & des violons & des muſettes pour les chantres. On n'avoit point vû de *ce bois* auparavant dans le païs de Juda.

d 1. *Rois* 10. 12.

12 Et le Roi Salomon donna à la Reine de Seba tout ce qu'elle ſouhaita, & qu'elle lui demanda, excepté de ce qu'elle avoit apporté au Roi: puis elle s'en retourna, & revint en ſon païs, elle & ſes ſerviteurs.

13 Le poids de l'or qui revenoit chaque année à Salomon, étoit de ſix cens ſoixante & ſix talens d'or:

14 Sans *ce qui lui revenoit* des facteurs des marchands en gros, & *ſans ce que lui* apportoient les marchands qui vendoient en détail, & tous les Rois d'Arabie, & les Gouverneurs de ces païs-là, qui apportoient de l'or & de l'argent à Salomon.

15 Le Roi Salomon fit auſſi deux cens grands boucliers d'or étendu au marteau,

℣. 10. *D'Ophir*] Voyez la Note ſur 1. Rois 10. 11.

Du bois d'Algummim] Quelques Interpretes croyent que c'étoit du bois de ſantal, ou du bois de roſe, qui ſont des bois odoriferans, & qu'on dit être aſſez hauts & aſſez gros pour en pouvoir faire des ſolives & des planches à planchéier de petites chambres & des cabinets curieux: voyez la Note ſur le ch. 2. 8. & ſur 1. Rois 10. 11.

Digitized by Google

employant pour chaque bouclier six cens *pieces* d'or étendu au marteau:

e 1. *Rois* 10. 17. 16 [e] Et trois cens *autres* boucliers d'or étendu au marteau, employant trois cens *pieces* d'or pour chaque bouclier: & le Roi les mit dans la maison du parc du Liban.

f 1. *Rois* 10. 18. 17 [f] Le Roi fit aussi un grand trône d'yvoire, qu'il couvrit de pur or.

18 Et ce trône *avoit* six degrez, & un marchepied d'or, fait en panchant, & le tout tenoit au trône, & des accoudoirs de côté & d'autre à l'endroit du siege: & deux lions étoient prés des accoudoirs.

19 Il y avoit aussi douze lions sur les six degrez *du trône*, de côté & d'autre: il ne s'en étoit point fait de tel dans aucun Royaume.

20 Et toute la vaisselle du buffet du Roi Salomon *étoit* d'or, & tous les vaisseaux de la maison du parc du Liban *étoient* de fin or: il n'*y en avoit* point d'argent: *l'argent* n'étoit rien estimé aux jours de Salomon.

g 1. *Rois* 10. 22. 21 [g] Car les navires du Roi alloient en Tarsis avec les serviteurs de Huram: & les navires de Tarsis revenoient en trois ans une fois, apportant de l'or, de l'argent, de l'yvoire, des singes, & des paons.

22 Ainsi le Roi Salomon fut plus grand que tous les Rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse.

23 Et tous les Rois de la terre cherchoient *de voir* la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avoit mise dans son cœur.

24 Et chacun d'eux lui apportoit son présent, *savoir* des vaisseaux d'argent, des vaisseaux d'or, des vêtemens, des armes, & des choses aromatiques, & *lui amenoit* des chevaux, & des mulets chaque année.

h *ch.* 1. 14. 1. *Rois* 4. 26. & 10. 26. 25 [h] Salomon avoit quatre mille écuries, pour des chevaux, & des chariots, & douze mille hommes de cheval; qu'il mit dans les villes où il tenoit ses chariots, & auprés du Roi à Jérusalem.

26 Et il dominoit sur tous les Rois, depuis le fleuve jusqu'au païs des Philistins, & jusqu'à la frontiere d'Egypte.

i *ch.* 1. 15. 1. *Rois* 10. 27. 27 [i] Et le Roi fit que l'argent n'étoit pas plus prisé à Jérusalem que les pierres; & les cedres, que les figuiers sauvages qui *sont* par les plaines, tant il y en avoit.

k 1. *Rois* 10. 28. 28 [k] Car on tiroit d'Egypte des chevaux pour Salomon, & *les autres choses* de tous les païs.

l 1. *Rois* 11. 41. 29 [l] Le reste des faits de Salomon, tant les premiers que les derniers, n'*est*-il pas écrit au Livre de Nathan le Prophete, & dans la prophétie [m] d'Ahija Silonite, & dans la Vision de Jeddo [n] le Voyant, touchant Jéroboam fils de Nébat?

m 1. *Rois* 11. 29. n *ch.* 16. 10. o 1. *Rois* 11. 42. 30 [o] Et Salomon regna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.

31 Puis il s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit en la Cité de David son pére; & Roboam son fils regna en sa place.

℣. 16. *Trois cens pieces d'or*] Il y a seulement dans l'Hébreu; *Trois cens d'or*, mais cela veut dire dans le stile de l'Ecriture, trois *cens sicles d'or*, qui étoient trois cens demi-onces; voyez 1. Rois 10. 17.

℣. 17. *Un grand trône d'yvoire*] Voyez la Note sur 1. Rois 10. 18.

℣. 21. *En Tarsis*] Ce mot est expliqué dans la Note sur 1. Rois 10. 22.

CHAPITRE X.

Demande faite à Roboam au sujet des grands impôts, 4. Sa réponse, 10—16. Schisme des dix Tribus. 19.

a 1. *Rois* 12. 1. 2. *&c.* 1 [a] ET Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël étoit venu b à Sichem pour l'établir Roi.

b *Jos.* 24. 1. 2 Or il arriva que quand Jéroboam fils de Nébat, c qui étoit en Egypte, où il s'en étoit fui de devant le Roi Salomon, l'eut appris, il revint d'Egypte.

c 1. *Rois* 11. 40. 3 Car on l'avoit envoyé appeller. Ainsi Jéroboam & tout Israël vinrent, & parlerent à Roboam, en disant;

4 Ton pére a mis sur nous un pesant joug, mais *toi* allege maintenant cette rude servitude de ton pére, & ce pesant joug qu'il a mis sur nous, & nous te servirons.

5 Et il leur *répondit*; Retournez à moi dans trois jours: & le peuple s'en alla.

6 Et le Roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avoient été auprés de Salomon son pére lors qu'il vivoit, & leur dit; Comment, & quelle chose me conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7 Et ils lui dirent; Si tu agis benignement envers ce peuple, & que tu leur complaises, & parles à eux doucement, ils te seront serviteurs à toûjours.

8 Mais il laissa le conseil que les vieillards lui avoient donné, & demanda conseil aux jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, & qui étoient auprés de lui.

9 Et il leur dit; Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui a parlé à moi, en disant; Allege le joug que ton pére a mis sur nous?

10 Et les jeunes gens qui avoient été nourris avec lui, lui répondirent, en disant; Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, & *t'a* dit; Ton pére a mis sur nous un pesant joug, mais toi allege-le nous, tu leur répondras donc ainsi; Ce qu'il y a de plus petit en moi, *est* plus gros que les reins de mon pére.

11 Or mon pére a mis sur vous un pesant joug, mais moi je rendrai vôtre joug encore plus pesant: mon pére vous a châtiez avec des fouëts, mais moi *je vous châtierai* avec des écourgées.

d 1. *Rois* 12. 12. 12 [d] Trois jours aprés Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le Roi leur avoit dit; Retournez vers moi dans trois jours.

13 Mais

13 Mais le Roi leur répondit rudement: car le Roi Roboam laissa le conseil des vieillards.

14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant; Mon pére a mis sur vous un pesant joug, mais moi je rendrai vôtre joug encore plus pesant: mon pére vous a châtiez avec des fouëts, mais moi *je vous châtierai* avec des écourgées.

15 Le Roi donc n'écouta point le peuple: • car cela étoit conduit par Dieu, afin que l'Eternel ratifiât sa parole, f qu'il avoit prononcée à Jéroboam fils de Nébat, par le moyen d'Ahija Silonite.

16 Et quand tout Israël eut vû que le Roi ne les avoit point écoutez, le peuple *répondit* au Roi, en disant; Quelle part avons-nous en David? *nous* n'*avons* point d'héritage au fils d'Isaï: Israël, que chacun *se retire* en ses tentes: & toi David, pourvoi maintenant à ta maison. Ainsi tout Israël s'en alla en ses tentes.

17 Mais quant aux enfans d'Israël qui demeuroient dans les villes de Juda, Roboam regna sur eux.

18 Alors le Roi Roboam envoya Hadoram, qui *étoit commis* sur les tributs; mais les enfans d'Israël l'assommerent de pierres, & il mourut. Et le Roi Roboam se hâta de monter sur un chariot, & s'enfuït à Jérusalem.

19 g Ainsi Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à aujourd'hui.

e 1. Rois 12. 15. 24.
f 1. Rois 11. 31.
g 1. Rois 12. 20.

℣. 19. *Jusqu'à aujourd'hui*] Cette expression ne sauroit s'entendre ici dans sa plus étroite signification, puis qu'au temps que ce Livre a été écrit il y avoit prés de deux cens ans que le Royaume d'Israël n'étoit plus, & par conséquent, que son schisme d'avec celui de Juda ne subsistoit plus: ces mots donc *jusqu'à aujourd'hui*, ne doivent être pris ici que dans un sens vague, pour dire seulement que la chose à laquelle ils sont appliquez, avoit toûjours continué sans interruption, & sans changement, comme ch. 8. 8. 1. Chron. 4. 43. & ailleurs.

CHAPITRE XI.

Roboam reçoit ordre de Dieu de ne faire point la guerre contre les dix Tribus, 2. Les Sacrificateurs & les Lévites se rangent dans le parti de Roboam, 13.

a 1. Rois 12. 21. a Roboam donc s'en vint à Jérusalem, & assembla la maison de Juda, & celle de Benjamin, *qui furent* cent quatre vingts mille hommes d'élite, faits à la guerre, pour combattre contre Israël, & pour réduire le Royaume en sa *puissance*.

2 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Semahia, b homme de Dieu, en disant;

b 2. Sam. 2. 27.

3 Parle à Roboam fils de Salomon, Roi de Juda, & à tous ceux d'Israël *qui sont* en Juda, & en Benjamin, en disant;

c 1. Rois 12. 24. 4 Ainsi a dit l'Eternel; c Vous ne monterez point, & vous ne combattrez point contre vos fréres: retournez-vous-en chacun en sa maison: d car ceci a été fait de par moi: & ils obéirent à la parole de l'Eternel, & s'en retournerent sans aller contre Jéroboam:

d ch. 10. 15. 1. Rois 12. 15. 24.

5 Roboam demeura donc à Jérusalem, & bâtit des villes en Juda pour fortereſſes.

6 Il bâtit Beth-léhem, Hetam, Tekoah,

7 Beth-tsur, Soco, Hadullam,

e 2. Mac. 12. 35. 8 Gath, e Maresa, Ziph,

9 Adorajim, Lakis, Hazéka,

10 Tsorha, Ajalon, & Hébron, qui *étoient* des villes de fortereſſe en Juda & en Benjamin.

11 Il fortifia donc ces fortereſſes, & y mit des Gouverneurs, & des provisions de vivres, d'huile, & de vin:

12 Et en chaque ville, des rondelles, & des javelines, & il les fortifia bien. Ainsi Juda & Benjamin furent à lui.

13 Et les Sacrificateurs & les Lévites qui *étoient* dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées.

14 Car les Lévites laisserent leurs fauxbourgs & leurs possessions, & vinrent à Juda, & à Jérusalem: f parce que Jéroboam & ses fils les avoient rejettez, afin qu'ils ne serviſſent plus de Sacrificateurs à l'Eternel,

f ch. 13. 9.

15 g Car *Jéroboam* s'étoit établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour h les diables, & pour les veaux qu'il avoit faits.

g 1. Rois 12. 31. & 13. 33. h Lévit. 17. 7.

16 i Et aprés eux ceux d'entre toutes les Tribus d'Israël qui avoient appliqué leur cœur à chercher l'Eternel le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem, pour sacrifier à l'Eternel le Dieu de leurs péres.

i ch. 15. 9. & 30. 11.

17 Et ils fortifierent le Royaume de Juda, & renforcerent Roboam fils de Salomon, pendant trois ans, parce qu'on suivit le train de David & de Salomon pendant trois ans.

18 Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David; & Abihail fille d'Eliab, fils d'Isaï:

19 Laquelle lui enfanta ces fils, Jéhus, Semaria, & Zaham.

20 Et aprés elle k il prit Mahaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Hattaï, Ziza, & Selomith.

k 1. Rois 15. 2.

21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses *autres* femmes, & que ses concubines: car il avoit pris dix-huit femmes & soixante concubines, dont il eut vingt-huit fils, & soixante filles.

22 Et Roboam établit pour Chef Abija, fils de Mahaca, afin qu'il fût le Chef par dessus ses fréres: car *son intention étoit* de le faire Roi.

℣. 15. *Pour les diables*] Le mot de l'Original *segnôrim*, veut dire à la lettre des *velus*; mais il est employé pour signifier les démons, à cause de leurs apparitions en forme de boucs: voyez la Note sur Lévit. 17. 7. *Pour les diables, & pour les veaux*] C'étoit pour les démons, parce que c'étoit pour des idoles; quoi que ni dans l'intention de Jéroboam qui avoit érigé ces veaux d'or, ni dans celle des Israëlites qui alloient sacrifier devant ces simulacres, ce ne fût point pour sacrifier aux démons; non plus qu'avant cela les Juifs qui avoient fait le veau d'or dans le desert, n'y avoient pas eu en vûe d'adorer de nouveaux dieux: tant il est vrai que la direction de l'intention ne suffit pas pour décharger entierement du crime d'idolatrie le culte que l'on rend à des simulacres: 1. Cor. 10. 20.

℣. 16. *Aprés eux*] Aprés les Sacrificateurs & les Lévites, ℣. 14.

Digitized by Google

23 Et il s'aviſa prudemment de diſperſer tous ſes enfans par toutes les contrées de Juda & de Benjamin, *ſavoir* par toutes les villes de forteresſe, & leur donna abondamment dequoi vivre; & il demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

℣. 23. *Beaucoup de femmes*] Il donna à chacun pluſieurs femmes en mariage; apparemment pour multiplier davantage la famille Royale.

CHAPITRE XII.

Idolatrie du Royaume de Juda, 1. Siſak Roi d'Egypte, prend la ville de Jéruſalem, & enleve les tréſors du Temple, 9.

a 1. *Rois* 14. 22. OR il arriva qu'auſſi-tôt que le Royaume de Roboam fut établi & fortifié, *Roboam* abandonna la Loi de l'Eternel, & tout Iſraël *l'abandonna auſſi* avec lui.

b 1. *Rois* 14. 25. 2 C'eſt pourquoi il arriva que [b] la cinquieme année du Roi Roboam, Siſak Roi d'Egypte, monta contre Jéruſalem, parce qu'ils avoient péché contre l'Eternel.

3 *Il avoit* avec *lui* mille deux cens chariots, & ſoixante mille hommes de cheval, & le peuple qui étoit venu avec lui d'Egypte, *ſavoir*, les Libyens, les Sukiens, & les Ethiopiens, *étoit* ſans nombre.

4 Et il prit les villes fortes qui *appartenoient* à Juda, & vint juſqu'à Jéruſalem.

5 Alors Semahia le Prophete vint vers Roboam, & vers les principaux de Juda qui s'étoient aſſemblez à Jéruſalem à cauſe de Siſak, & leur dit; Ainſi a dit l'Eternel, Vous m'avez abandonné, c'eſt pourquoi je vous ai auſſi abandonnez à la main de Siſak.

6 Alors les principaux d'Iſraël & le Roi s'humilierent, & dirent; L'Eternel *eſt* juſte.

7 Et quand l'Eternel eut vû qu'ils s'étoient humiliez, la parole de l'Eternel fut adreſſée à Semahia, en diſant; Ils ſe ſont humiliez, je ne les détruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, & ma fureur ne ſe répandra point ſur Jéruſalem par le moyen de Siſak.

8 Toutefois ils lui ſeront aſſervis, afin qu'ils ſachent ce que c'eſt que de ma ſervitude, & de la ſervitude des Royaumes de la terre.

9 Siſak donc Roi d'Egypte, monta contre Jéruſalem, & prit les tréſors de la maiſon de l'Eternel, & les tréſors de la maiſon Royale, il prit tout: il prit auſſi les boucliers d'or [c] que Salomon avoit faits. c *ch.* 9. 15. 1. *Rois* 10. 16.

10 Et le Roi Roboam fit des boucliers d'airain au lieu de ceux-là, & les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardoient la porte de la maiſon du Roi.

11 Et quand le Roi entroit dans la maiſon de l'Eternel, les archers venoient, & les portoient, puis ils les rapportoient dans la chambre des archers.

12 Parce donc qu'il s'humilia, la colere de l'Eternel ſe détourna de lui, en ſorte qu'il ne les détruiſit point entierement: car auſſi il y avoit de bonnes choſes en Juda.

13 Ainſi le Roi Roboam ſe fortifia dans Jéruſalem, & regna: [d] or Roboam étoit âgé de quarante & un an, quand il commença à regner, & il regna dix-ſept ans à Jéruſalem, [e] la ville que l'Eternel avoit choiſie d'entre toutes les Tribus d'Iſraël pour y mettre ſon Nom: & ſa mére avoit nom Nahama, & *étoit* Hammonite. d 1. *Rois* 14. 21. e *ch.* 6. 6.

14 Mais il fit ce qui eſt déplaiſant à *l'Eternel*: car il ne diſpoſa point ſon cœur pour chercher l'Eternel.

15 Or les faits de Roboam, tant les premiers que les derniers, ne *ſont*-ils pas écrits dans les Livres de Semahia le Prophete, & [f] de Hiddo le Voyant, dans le recit des généalogies: avec les guerres que Roboam & Jéroboam ont eûes tout le temps qu'ils ont vêcu? f *ch.* 13. 22.

16 Et Roboam s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli en la Cité de David; & Abija ſon fils regna en ſa place.

℣. 3. *Les Libyens*] C'étoient des peuples d'Afrique.

Les Sukiens] Le mot Hébreu eſt formé d'un autre qui veut dire *des tentes*; & on croit, à cauſe de cela, fort vraiſemblablement, que c'étoient ces mêmes Arabes que les Grecs ont nommé *ſcenites*, ou *skenites*, du nom de *skené*, qui ſignifie une *tente*, parce qu'ils demeuroient ordinairement dans des tentes, avec leſquelles ils ſe tranſportoient, eux & leurs troupeaux, d'un païs à l'autre, dans ces vaſtes deſerts de l'Arabie.

Les Ethiopiens] Héb. *les Cuſiens*; qui étoient auſſi d'autres peuples de l'Arabie; ch. 14. 9. Eſa. 18. 1. Nah. 3. 9. &c.

℣. 6. *Les principaux d'Iſraël*] Le mot d'*Iſraël* eſt mis ici ſelon l'uſage qu'il avoit avant le ſchiſme des dix Tribus, d'être commun à toutes les douze Tribus indifféremment; car il ſe doit entendre ici du Royaume de Juda, comme ch. 15. 17. & 21. 2. & 23. 2. & en divers autres endroits, quoi que ſon uſage le plus ordinaire depuis la révolte de Jéroboam, fût de ſignifier les dix Tribus du Royaume de Samarie, appellé communément *le Royaume d'Iſraël*.

CHAPITRE XIII.

Abija arme contre les Iſraëlites, & les défait, 1—15. Il prend pluſieurs villes ſur eux, 19.

a 1. *Rois* 15. 1. LA [a] dix-huitieme année du Roi Jéroboam Abija commença à regner ſur Juda:

b *ch.* 11. 22. 2 Et il regna trois ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom [b] Micaja, & *étoit* fille d'Uriel de Guibha: or il y eut guerre entre Abija & Jéroboam.

3 Et Abija commença la bataille avec une armée compoſée de gens vaillans à la guerre, *qui étoient* quatre cens mille hommes d'élite. Or Jéroboam avoit rangé contre lui la bataille avec huit cens mille hommes d'élite, forts & vaillans. c *Gen.* 10. 18. *Joſ.* 18. 22.

4 Et Abija ſe tint debout ſur la montagne de [c] Tſemarajim, qui eſt dans les

℣. 3. *Quatre cens mille hommes* &c.] Quelque peuplée que fût la Judée, étant néanmoins, comme elle eſt, un aſſez petit païs, elle n'auroit ſû fournir des armées auſſi nombreuſes que l'étoient ces deux dont il eſt parlé dans ce verſet, ſi c'euſſent été, comme les armées ſont aujourd'hui, des Troupes reglées, & à la ſolde ordinaire des Souverains, mais c'étoient les peuples eux-mêmes qui ſortant de leurs villes & de leurs bourgs, ſavoir, tous ceux d'entr'eux qui étoient capables de porter les armes, formoient ces prodigieuſes armées.

℣. 5.

Digitized by Google

montagnes d'Ephraïm, & dit; Jéroboam & tout Israël écoutez-moi:

5 N'est-ce pas à vous de savoir que l'Eternel le Dieu d'Israël a donné le Royaume à David sur Israël pour toûjours, à lui, *dis-je*, & à ses fils, par une alliance inviolable?

d 1. *Rois* 11. 26.

6 d Mais Jéroboam fils de Nébat, serviteur de Salomon fils de David, s'est élevé, & s'est rebellé contre son Seigneur.

7 Et des hommes de néant, & des méchans garnemens se sont assemblez vers lui, qui se sont fortifiez contre Roboam fils de Salomon, parce que Roboam étoit un enfant, & de petit courage, & qu'il ne tint pas bon devant eux.

8 Et maintenant vous pensez de tenir bon contre le Royaume de l'Eternel *qui est* entre les mains des fils de David, parce que vous *êtes* une grande multitude de peuple, & que e les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour *être* vos dieux, *sont* avec vous.

e 1. *Rois* 12. 28. *&c.*

f *ch.* 11. 14. 15. 1. *Rois* 12. 31.

9 f N'avez-vous pas rejetté les Sacrificateurs de l'Eternel, les fils d'Aaron & les Lévites? & ne vous êtes-vous pas fait des sacrificateurs à la façon des peuples des *autres* païs, tous ceux qui sont venus avec un jeune veau, & avec sept beliers, pour être consacrez, & être sacrificateurs de ce qui n'est pas dieu?

10 Mais quant à nous, l'Eternel est nôtre Dieu, & nous ne l'avons point abandonné, & les Sacrificateurs qui font le service à l'Eternel, sont enfans d'Aaron, & les Lévites *sont employez* à leurs fonctions.

g *ch.* 2 4.

11 g Et on fait fumer les holocaustes chaque matin & chaque soir à l'Eternel, & le parfum des choses aromatiques; & les pains de proposition sont arrangez sur la table pure, h & on allume le chandelier d'or avec ses lampes, chaque soir: car nous gardons ce que l'Eternel nôtre Dieu veut qui soit gardé; mais vous l'avez abandonné.

h *Exo.* 27. 20. 21. & *ch.* 30. 8. *Lévit.* 24. 2. 3.

12 C'est pourquoi, voici, Dieu est avec nous pour *nôtre* Chef, & ses Sacrificateurs, & les trompettes de retentissement bruyant pour les faire bruire contre vous. Enfans d'Israël, ne combattez point contre l'Eternel le Dieu de vos péres: car il ne vous en prendra pas bien.

13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jettât sur eux par derriere: de sorte que les *Israélites* se présenterent en front à Juda, & l'embuscade *étoit* par derriere.

14 Et ceux de Juda regarderent, & voici, ils avoient la bataille en front & par derriere, & ils s'écrierent à l'Eternel, & les Sacrificateurs sonnoient des trompettes.

15 Chacun de Juda jettoit aussi des cris de joye: & il arriva, comme ils jettoient des cris de joye, que Dieu frappa Jéroboam & tout Israël, devant Abija & Juda.

16 Et les enfans d'Israël s'enfuïrent de devant Juda, parce que Dieu les avoit livrez entre leurs mains.

17 Abija donc & son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba d'Israël cinq cens mille hommes d'élite, blessez à mort.

18 Ainsi les enfans d'Israël furent humiliez en ce temps-là, & les enfans de Juda furent renforcez, parce qu'ils s'étoient appuyez sur l'Eternel le Dieu de leurs péres.

19 Et Abija poursuivit Jéroboam, & prit sur lui ces villes, Beth-el, & les villes de son ressort; Jesana, & les villes de son ressort; Hephrajim, & les villes de son ressort.

20 Et Jéroboam n'eut plus de force durant le temps d'Abija: mais l'Eternel le frappa, & il mourut.

21 Ainsi Abija se fortifia, & prit quatorze femmes, & il en eut vingt & deux fils, & seize filles.

22 Le reste des faits d'Abija, & ses démarches, & ses paroles *sont* écrites dans i *ch.* 13. 22. les Mémoires i de Hiddo le Prophete.

ℵ. 5. Par une alliance inviolable] Héb. par *une alliance de sel*, pour dire une alliance inviolable; parce que le sel empêchant les choses de se corrompre, & les conservant dans leur même état, il est mis ici, & Nomb. 18. 19. pour l'emblême d'une alliance qui devoit toûjours subsister.

ℵ. 7. Des méchans garnemens] Héb. *des fils de bélial*, comme 1. Rois 21. 10.

Etoit un enfant] Il ne l'étoit pas à l'égard de l'âge, puis qu'il avoit alors quarante ans passez, ch. 12. 13. mais il l'étoit d'esprit, de courage, & de résolution.

ℵ. 8. Le Royaume de l'Eternel qui est entre les mains &c.] Les Rois de la Judée n'étoient, en quelque sorte, que des Rois *précaires*, car Dieu en étoit toûjours le vrai Roi, & la Judée étoit à cause de cela toûjours appellée *sa terre*; Jér. 2. 7. Ezéch. 36. 5. Joël 2. 20. &c.

ℵ. 9. A la façon des peuples &c.] Dans tous les autres païs du monde les Sacrificateurs étoient du choix & de l'institution que chaque peuple en avoit faite; mais chez le peuple d'Israël c'étoit Dieu lui-même qui y avoit établi le Sacerdoce, & pris pour Sacrificateurs ceux qu'il lui avoit plû; Héb. ch. 5. 4.

Avec sept beliers] Voyez la Note sur Nomb. 23. 1.

ℵ. 22. Ses démarches] Héb. *ses voyes*, pour dire ses actions, & la maniere dont il s'étoit conduit durant tout son regne.

CHAPITRE XIV.

Pieté du Roi Asa, 2. Il défait l'armée des Ethiopiens, 9—13.

a 1. *Rois* 15. 8. *&c.*

PUis Abija a s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit dans la Cité de David, * & Asa son fils regna en sa place: de son temps le païs fut en repos durant dix ans.

* L'an du monde 3045.

2 Or Asa fit ce qui est bon & droit devant l'Eternel son Dieu.

3 b Car il ôta les autels *des dieux* des étrangers, & les hauts lieux, & brisa les statues, & coupa les bôcages.

b 1. *Rois* 15. 13.

4 Et il commanda à Juda de rechercher l'Eternel le Dieu de leurs péres, & d'observer la Loi & les Commandemens.

5 Et il ôta aussi de toutes les villes de Juda les hauts lieux & c les tabernacles; c *Lévit.* 26. 30.

ℵ. 1. Fut en repos] C'est-à-dire, sans guerre ouverte: 1. Rois ch. 15. *ℵ.* 16. 31.

ℵ. 5. Les hauts lieux] Les hauts lieux consacrez à l'idolatrie, comme ch. 17. 1. car à l'égard de ces autres sortes de hauts lieux où l'on s'assembloit à la

Digitized by Google

& le Royaume fut en repos ſous ſa conduite.

6 Il bâtit auſſi des villes fortes en Juda, parce que le païs étoit en repos: & pendant ces années-là il *n'y eut* point de guerre contre lui, parce que l'Eternel lui donnoit du repos.

7 Car il dit à Juda; Bâtiſſons ces villes, & entourons-les de murailles, de tours, de portes, & de barres, pendant que nous ſommes maîtres du païs, parce que nous avons invoqué l'Eternel nôtre Dieu: nous l'avons invoqué, & il nous a donné du repos tout aux environs: c'eſt pourquoi ils bâtirent, & proſpérerent.

8 Or Aſa avoit en ſon armée trois cens mille *hommes* de ceux de Juda, portant le bouclier & la javeline; & deux cens quatre vingts mille de ceux de Benjamin, portant le bouclier, & tirant de l'arc, tous forts & vaillans,

d *ch.* 16. 8. 9 Et [d] Zeraph Ethiopien ſortit contr'eux avec une armée d'un million *d'hommes*, & de trois cens chariots, & il vint juſqu'à Mareſa.

10 Et Aſa alla au devant de lui, & on rangea la bataille en la vallée de Tſéphath, prés de [e] Mareſa.

e *Joſ.* 15. 44.

11 Alors Aſa cria à l'Eternel ſon Dieu, & dit; Eternel, [f] il ne t'eſt pas plus *difficile* d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui a *des gens* en grand nombre. Aide nous, ô Eternel nôtre Dieu: car nous nous ſommes appuyez ſur toi, & nous ſommes venus en ton Nom contre cette multitude. Tu *és* l'Eternel nôtre Dieu; que l'homme n'ait point de force contre toi.

f 1. *Sam.* 14. 6.

12 Et l'Eternel frappa les Ethiopiens devant Aſa & devant Juda; en ſorte que les Ethiopiens s'enfuïrent.

13 Et Aſa & le peuple qui *étoit* avec lui les pourſuivirent juſqu'à Guérar: & il tomba *tant* d'Ethiopiens, qu'ils n'eurent plus aucune force: car ils furent défaits devant l'Eternel, & devant ſon armée: & on en rapporta un fort grand butin.

14 Ils battirent auſſi toutes les villes *qui étoient* autour de Guérar, [g] parce que la terreur de l'Eternel étoit ſur eux: & ils pillerent toutes ces villes, car il y avoit dans ces villes *de quoi faire* un grand butin.

g *ch.* 17. 10. *Gen.* 35. 5.

15 Ils abbatirent auſſi [h] les tentes des troupeaux, & emmenerent quantité de brebis & de chameaux; aprés quoi ils s'en retournerent à Jéruſalem.

h *Jug.* 8. 11. 1. *Chron.* 4. 41.

à la campagne pour le culte du vrai Dieu, il eſt dit expreſſément ch. 15. 17. & 1. Rois 15. 14. qu'Aſa ne les détruiſit point.

Les tabernacles] Héb. *chamanim*: Voyez la Note ſur Lévit. 26. 30.

℣. 9. *Ethiopien*] Héb. *Cuſite*, ou *Cuſien*, c'eſt-à-dire, quelqu'un de ces Rois Arabes qui avoient leurs Etats entre la Judée & l'Egypte, comme il paroît par le ℣. 14. Car pour ce qui regarde la grande Ethiopie, qui ſeule eſt aujourd'hui connue ſous ce nom, c'eſt un païs trop éloigné de la Judée, ayant toute l'Egypte entre-deux, pour que Zéraph & Aſa ayent eu guerre enſemble: voyez la Note ſur le ch. 21. 16.

℣. 14. *Autour de Guérar*] La ville de Guérar étant au païs des Philiſtins, Gen. 20. 1. & étant dit dans ces deux verſets que le Roi Aſa battit ces *Ethiopiens*, ou *Cuſiens*, dans ces païs-là, c'eſt une preuve évidente que ces *Cuſiens* n'étoient pas de ceux que nous entendons aujourd'hui par le nom d'Ethiopiens, mais ceux-là même qui ſont appellez *Arabes*, ch. 17. 10. 11. où il s'agit des mêmes païs & des mêmes peuples que dans ce chapitre.

CHAPITRE XV.

Diſcours du Prophete Hazaria fils de Hoded, à Aſa & à ſon peuple, 1—7. *Aſa bannit l'idolatrie*, 8.

a *ch.* 9. 29. ALors l'Eſprit de Dieu fut ſur Hazaria fils [a] de Hoded.

2 C'eſt pourquoi il ſortit au devant d'Aſa, & lui dit; Aſa, & tout Juda & Benjamin, écoutez-moi: L'Eternel *eſt* avec vous

b ℣. 4. & *ch.* 33. 12. 1. *Chron.* 28. 9. *Matth.* 7. 7. tandis que vous étes avec lui, [b] & ſi vous le cherchez, vous le trouverez: [c] mais ſi vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

c *ch.* 24. 20. 3 Or il y a *déja* [d] long-temps qu'Iſraël *eſt* ſans le vrai Dieu, ſans Sacrificateur enſeignant, & ſans Loi:

d *Oſée* 3. 4. e *Deut.* 4. 29. 4 [e] Mais lors que dans leur angoiſſe ils ſe ſont retournez vers l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [f] & qu'ils l'ont cherché, ils l'ont trouvé.

f ℣. 2. & 15. *Pſe.* 145. 18. 19. *Eſa.* 55. 6. 5 [g] En ce temps-là il n'*y avoit* point de paix pour ceux qui alloient & venoient, à cauſe qu'*il y avoit* de grands troubles parmi tous les habitans du païs.

g *ch.* 10. 18. 19. & 1. *Rois* 14. 30. h *ch.* 13. 14—19. 6 [h] Car une nation étoit foulée par l'autre, & une ville par l'autre, à cauſe que Dieu les avoit troublez par toute ſorte d'angoiſſe.

7 Vous donc fortifiez-vous, & que vos mains ne ſoient point lâches: car il y a une recompenſe pour vos œuvres.

8 Or dés qu'Aſa eut entendu ces paroles, & la prophétie de Hoded le Prophete, il ſe fortifia, & il ôta les abominations de tout le païs de Juda & de Benjamin, & des villes qu'il avoit priſes en la montagne d'Ephraïm, & renouvella l'autel de l'Eternel qui *étoit* devant le porche de l'Eternel.

9 Puis il aſſembla tout Juda & *tout* Benjamin, & ceux d'Ephraïm, de Manaſſé, & de Simeon [i] qui ſe tenoient avec eux: car pluſieurs d'Iſraël s'étoient rendus à lui, voyant que l'Eternel ſon Dieu *étoit* avec lui.

i *ch.* 11. 16.

10 Ils s'aſſemblerent donc à Jéruſalem, le troiſieme mois de la quinzieme année du regne d'Aſa:

11 Et ils ſacrifierent en ce jour-là à l'Eternel ſept cens bœufs, & ſept mille brebis, du butin *qu'*ils avoient amené.

k *Joſ.* 24. 15. *Néh.* 10. 29. 12 [k] Et ils rentrerent dans l'alliance, pour rechercher l'Eternel le Dieu de

℣. 3. *Il y a déja long-temps* &c.] Héb. il y a *pluſieurs jours*, pour *pluſieurs années*, car dans le ſtile Hébraïque le mot de *jours* mis ainſi indéfinitivement s'entend des années, 1. Rois 17. 15. & 18. 1. &c. Or ce que le Prophete marquoit ici, il y avoit alors environ trente ans, qu'il étoit arrivé, ℣. 19.

Qu'Iſraël eſt ſans le vrai Dieu &c.] Qu'Iſraël s'eſt détourné du ſervice du vrai Dieu, & qu'il adore les veaux d'or de Jéroboam.

Sans Sacrificateur enſeignant] C'étoit particulierement l'office des Sacrificateurs d'inſtruire le peuple dans la Religion & dans les loix de Moyſe: voyez la Note ſur le ℣. 8. du ch. 17.

℣. 8. *Devant le porche*] Dans le parvis des Sacrificateurs, où cet autel étoit placé vis-à-vis du grand portique du Sanctuaire; comme ch. 8. 12.

℣. 17.

Digitized by Google

leurs péres, de tout leur cœur, & de toute leur ame.

l *Exo.* 22. 20. *Deut.* 13. 13. 15. 13 Tellement qu'on [l] devoit faire mourir tous ceux qui ne rechercheroient point l'Eternel le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands; tant les hommes que les femmes.

14 Et ils jurerent à l'Eternel à haute voix, & à *grands* cris de joye, au *son* des trompettes, & des cors.

15 Et tout Juda se réjouït de ce serment-là: parce qu'ils avoient juré de tout leur cœur, & qu'ils avoient recherché

m ℣. 4. l'Eternel de toute leur affection, [m] C'est pourquoi ils l'avoient trouvé: & l'Eternel leur donna du repos tout à l'entour.

16 [n] Et même il ôta la régence à Maha- n 1. *Rois* 15. 13.
ca mére du Roi Asa, [o] parce qu'elle avoit o 1. *Rois* 15. 31.
fait un simulacre pour un bocage. De plus, Asa mit en pieces le simulacre qu'elle avoit fait, & le brisa, & le brûla prés du torrent de Cédron.

17 [p] Mais les hauts lieux ne furent point p 1. *Rois* 15. 14.
ôtez d'Israël, & néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie.

18 Et il remit dans la maison de Dieu les choses que son pére avoit consacrées, & ce que lui-même aussi avoit consacré, argent, or, & vaisseaux.

19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquieme année du Royaume d'Asa.

℣. 17. *Les hauts lieux ne furent point ôtez*] C'étoient les hauts lieux qui étoient consacrez au service de Dieu, car pour les hauts lieux des idoles, il les ôta tous, ch. 14. 5.

D'Israël] On pourroit entendre cela des villes qu'Asa avoit prises sur le Royaume d'Israël, ch. 17. 2. mais il vaut pourtant encore mieux l'entendre en général de tous les Etats de la domination d'Asa, puis que ce mot d'*Israël* est souvent mis dans ce Livre pour le Royaume de Juda; ch. 12. 6. & 21. 2. &c.

℣. 19. *Jusqu'à la trente-cinquieme année* &c.] C'est-à-dire, jusqu'à la 35. exclusivement, puis que ce fut dans la 36. année qu'il commença d'y avoir guerre entre Bahasa Roi d'Israël, & Asa Roi de Juda, comme il est rapporté ici tout d'une suite, ch. 16. 1.

Du Royaume d'Asa] Quoi que le mot de l'Original *malcoth* signifie souvent le regne d'un Roi, ce n'est pourtant pas en ce sens qu'il le faut entendre ici, & dans les paroles suivantes, ch. 16. 1. car Bahasa étant mort en la 26. année du Roi Asa, 1. Rois 16. 8. il ne peut pas avoir eu guerre avec la Judée l'an 36. du regne d'Asa. Il faut donc traduire ici & ch. 16. 1. ce mot *malcoth* par celui de *Royaume*, comme ont fait nos Bibles, & entendre par cette 36. année du Royaume d'Asa, la 36. année du Royaume de Juda, depuis qu'il étoit un Royaume à part, distingué de celui d'Israël, qui s'en étoit séparé par le schisme de Jéroboam. Car Roboam, dans la premiere année duquel ce schisme fatal étoit arrivé, ayant regné 17. ans; ch. 12. ℣. 13. & Abia son fils n'ayant regné que trois ans, ch. 13. 2. Asa, qui avoit succédé à Abia, étoit depuis quinze ans sur le trône, quand il eut guerre avec Bahasa: or dix-sept ans de Roboam, trois d'Abia, & quinze d'Asa font précisément ce nombre de trente cinq dont il est parlé dans ce Texte.

CHAPITRE XVI.

Asa appelle à son secours le Roi de Damas contre le Roi d'Israël, 1—6. Il en est repris, 7. Etant malade il recherche avec trop de confiance le secours des medécins, 22.

a 1. *Rois* 15. 17. LA [a] trente & sixieme année du Royaume d'Asa, Bahasa Roi d'Israël

b *Jos.* 18. 25. monta contre Juda, & bâtit [b] Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne vers Asa Roi de Juda.

c 1. *Rois* 15. 18. 2 [c] Et Asa tira l'or & l'argent des trésors de la maison de l'Eternel, & de la maison Royale, & envoya vers Ben-hadad Roi de Syrie qui demeuroit à Damas, pour *lui* dire:

3 *Il y a* alliance entre moi & toi, & entre mon pére & le tien: voici, je t'envoye de l'argent & de l'or: va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa Roi d'Israël, & qu'il s'éloigne de moi.

4 Et Ben-hadad acquiesça au Roi Asa, & envoya les capitaines de son armée, contre les villes d'Israël, qui battirent Hijon, Dan, Abel-majim, & tous les magazins des villes de Nephthali.

5 Et il arriva que dés que Bahasa l'eut entendu il désista de bâtir Rama, & fit cesser son ouvrage.

6 Alors le Roi Asa prit tous ceux de Juda, & ils emporterent les pierres & le bois de Rama que Bahasa faisoit bâtir, & il en bâtit Guébah & Mitspa.

d *ch.* 19. 2. *a.* *Rois* 16. 1. 7 Et en ce temps-là [d] Hanani le Voyant, vint vers Asa Roi de Juda, & lui dit; Parce que tu t'és appuyé sur le Roi de Syrie, & que tu ne t'és point appuyé sur l'Eternel ton Dieu, à cause de cela l'armée du Roi de Syrie est échappée de ta main.

e *ch.* 14. 10. 11. *&c.* 8 [e] Les Ethiopiens & les Libyens n'étoient-ils pas une fort grande armée, ayant des chariots, & des gens de cheval en grand nombre? mais parce que tu t'appuyois sur l'Eternel, il les livra entre tes mains.

f *Job* 34. 21. *Prov.* 5. 21. *&* 15. 3. *Jér.* 16. 17. *&* 32. 19. 9 Car [f] les yeux de l'Eternel regardent çà & là par toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur entier envers lui: tu as follement fait en cela, [g] car desormais tu auras toûjours des guerres.

g 1. *Rois* 15. 22. h *ch.* 9. 29. 1. *Sam.* 9. 9. 10 Et Asa fut irrité contre [h] le Voyant, & le mit en prison, car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple.

11 Or voilà les faits d'Asa, tant les premiers que les derniers; voilà, ils *sont* écrits au Livre des Rois de Juda & d'Israël.

12 Et Asa fut malade de ses pieds, l'an trente & neuvieme de son regne, & sa maladie fut extrême: mais toutefois il ne rechercha point l'Eternel dans sa maladie, mais les médecins.

13 Puis Asa s'endormit avec ses péres, * & mourut [i] la quarante & unieme année de son regne. * L'an du monde 3086.

i 2. *Rois* 15. 10. k *Gen.* 50. 2. 14 Et on l'ensévelit dans son sépulcre qu'il s'étoit *fait* creuser en la Cité de David, [k] & on le coucha dans un lit qu'il

℣. 1. *La trente & sixieme année du Royaume* &c.] Voyez la Note sur le verset dernier du chapitre précédent.

℣. 7. *Parce que tu t'és appuyé sur* &c] Dieu a toûjours condamné par ses Prophetes toutes les alliances que son peuple a entrepris de faire en divers temps avec des Princes étrangers, tantôt avec les Syriens, tantôt avec les Egyptiens, & tantôt avec les Assyriens, & autres; parce que Dieu étant toûjours le Dieu & le Roi de la Judée, il sembloit que c'étoit se défier de sa protection, que d'en chercher une autre ailleurs.

℣. 12. *Sa maladie fut extrême*] Héb. *sa maladie fut jusqu'au haut*, ce qui, s'agissant comme il fait ici de la goute, peut avoir marqué ce qu'on appelle aujourd'hui *une goute remontée*.

℣. 14. *Dans un lit* &c.] C'étoit un cercueil, plus grand que les cercueils

Digitized by Google

l *ch.* 21. 19. *Jér.* 34. 5. avoit rempli de choſes aromatiques, & d'épiceries mixtionnées par art de parfumeur, & l on en brûla ſur lui en très-grande m abondance. m 1. *Sam.* 31. 12. & 2. *Sam.* 21. 12.

cueils ordinaires, afin d'y pouvoir mettre cette grande quantité d'aromates, qui ſervoient d'embaumement à ſon corps.

CHAPITRE XVII.

Joſaphat nettoye le païs de Juda d'idolatrie, 4. &c.

a 1. *Rois* 15. 24. a OR Joſaphat ſon fils regna en ſa place, & ſe fortifia contre Iſraël.

b ℣. 19. 2 b Car il mit des Troupes dans toutes les villes fortes de Juda, & des garniſons

c *ch.* 15. 8. par le païs de Juda, & c dans les villes d'Ephraïm qu'Aſa ſon pére avoit priſes.

3 Et l'Eternel fut avec Joſaphat, parce qu'il ſuivit la premiere voye de David ſon pére, & qu'il ne rechercha point les Bahalins.

d *ch.* 34. 3. 1. *Rois* 22. 43. 4 d Mais il rechercha le Dieu de ſon pére, & marcha dans ſes commandemens, & non pas ſelon ce que faiſoit Iſraël.

5 L'Eternel donc affermit le Royaume entre ſes mains: & tous ceux de Juda apportoient

e 1. *Sam.* 10. 27. e des préſens à Joſaphat, de ſorte qu'il eut de grandes richeſſes & une grande gloire.

6 Et appliquant de plus-en-plus ſon cœur aux voyes de l'Eternel, il ôta encore de Juda

f 2. *Chron.* 31. 1. & 34. 4. 7. 2. *Rois* 18. 4. f les hauts lieux & les bocages.

7 Et la troiſieme année de ſon regne; il envoya de ſes principaux gouverneurs, *ſavoir*, Ben-hajil, Hobadia, Zacharie, Nathanaël, & Micaia, pour inſtruire *le peuple* dans les villes de Juda;

8 Et avec eux des Lévites, *ſavoir* Semahia, Néthania, Zébadia, Hazaël, Semiramoth, Jéhonatham, Adonija, Tobija, & Tob-adonija, Lévites, & avec eux Eliſamah & Jéhoram, Sacrificateurs;

g *ch.* 35. 3. 9 g Qui enſeignerent en Juda, ayant avec eux le Livre de la Loi de l'Eternel: & ils firent le tour de toutes les villes de Juda, enſeignant le peuple:

h *ch.* 14. 14. Gen. 35. 5. 10 h Et la frayeur de l'Eternel fut ſur tous les Royaumes des païs, qui *étoient* tout autour de Juda, de ſorte qu'ils ne firent point la guerre à Joſaphat.

11 On apportoit auſſi à Joſaphat des préſens de la part des Philiſtins, & de l'argent des impôts: & les Arabes lui amenoient des troupeaux, *ſavoir*, ſept mille ſept cens moutons, & ſept mille ſept cens boucs.

12 Ainſi Joſaphat alloit croiſſant juſqu'au plus haut point: & il bâtit en Juda des châteaux, & des villes fortes:

13 Et il eut de grands biens dans les villes de Juda, & des gens de guerre forts & vaillans à Jéruſalem.

14 Et c'*eſt* ici leur dénombrement ſelon la maiſon de leurs péres. Les Chefs des milliers de Juda *furent*, Hadna capitaine, & avec lui i trois cens mille *hommes* forts & vaillans: i *ch.* 25. 5.

15 Et aprés lui Johanan capitaine, & avec lui deux cens quatre vingts mille:

16 Et aprés lui Hamaſia fils de Zicri, qui s'étoit volontairement offert à l'Eternel, & avec lui deux cens mille *hommes* forts & vaillans.

17 Et de Benjamin, Eliadah, homme fort & vaillant, & avec lui deux cens mille *hommes* armez d'arcs & de boucliers.

18 Et aprés lui Jéhozabad, & avec lui cent quatre vingts mille *hommes* équippez pour le combat.

19 Ce *ſont* là ceux qui ſervoient le Roi, k outre ceux que le Roi avoit mis dans les villes fortes par tout *le païs de* Juda. k ℣. 2.

℣. 6. *Il ôta encore de Juda les hauts lieux* &c.] Il eſt ſurprenant que Joſaphat ayant ſuccédé à ſon pére qui avoit déja détruit ces hauts lieux, il ſoit dit encore ici que Joſaphat les ôta auſſi, ſur tout le Roi Aſa n'ayant pas laiſſé ſon Royaume à un fils mineur, ch. 20. 31. car il arrive ſouvent de grands changemens dans les Etats pendant la minorité des Rois. Tout ce qu'on peut conjecturer ſur cela c'eſt, qu'il étoit échappé quelques-uns de ces hauts lieux à la recherche des gens que le Roi Aſa avoit commis pour les faire démolir; ou qu'inſenſiblement on en avoit rétabli quelques-uns, leſquels Joſaphat fit enſuite abattre.

℣. 7. *Pour inſtruire* &c.] Savoir, par le moyen des Sacrificateurs & des Lévites que ces Commiſſaires du Roi amenoient avec eux par tout le Royaume, comme il eſt dit au verſet ſuivant.

℣. 8. *Des Lévites . . . . Sacrificateurs*] On ne voit point dans toute l'hiſtoire de l'Ancien Teſtament cette multitude de gens, qui ſous de différens titres, & dans de différentes ſectes ſe voyent par tout dans l'hiſtoire du temps de Jeſus-Chriſt & de ſes Apoſtres: les ſeuls Sacrificateurs & les Lévites étoient commis en ces premiers temps pour l'inſtruction des peuples: ch. 35. 3. Deut. 17. 8. 9. Néh. 8. 7. Mal. 2. 7. &c.

℣. 9. *Le Livre de la Loi*] C'eſt uniquement de l'Ecriture ſainte que ſe doivent prendre les inſtructions du peuple de Dieu: Eſa. 8. 20. Jean 5. 39. &c.

CHAPITRE XVIII.

Achab en guerre avec les Syriens, 3. Conſulte Michée, 8—11. Prédiction de Michée à Achab, 16. Mort d'Achab, 28—33.

a *ch.* 17. 5. 12. a OR Joſaphat ayant de grandes richeſſes & une grande gloire fit alliance avec Achab.

b 1. *Rois* 22. 2. 2 b Et au bout de quelques années il deſcendit vers Achab à Samarie, & Achab tua pour lui & pour le peuple qui *étoit* avec lui un grand nombre de brebis & de bœufs, & le perſuada de monter

c 2. *Rois* 8. 28. contre c Ramoth de Galaad.

3 Car Achab Roi d'Iſraël dit à Joſaphat Roi de Juda; Ne viendras-tu pas avec moi contre Ramoth de Galaad? Et il lui *répondit*; d Fai ton compte de moi comme de toi, & de mon peuple comme de ton peuple, & *nous irons* avec toi à cette guerre. d 1. *Rois* 22. 3. 4.

4 Joſaphat dit auſſi au Roi d'Iſraël; e Je te prie qu'aujourd'hui tu t'enquieres de la parole de l'Eternel. e 1. *Sam.* 23. 2. 2. *Sam.* 2. 2. 1.

5 f Et le Roi d'Iſraël aſſembla quatre cens prophetes, auſquels il dit; Irons- f 1. *Rois* 22. 6.

℣. 5. *Quatre cens prophetes*] C'étoient des prophetes des idoles, & par conſéquent des trompeurs, & des impoſteurs.

℣. 9.

Digitized by Google

nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en désisterai-je? Et ils *répondirent*; Monte: car Dieu la livrera entre les mains du Roi.

6 Mais Josaphat dit; N'*y a-t-il* point encore ici quelque Prophete de l'Eternel, afin que nous nous enquerions à lui?

7 Et le Roi d'Israël dit à Josaphat; *Il y a* encore un homme par lequel on peut s'enquerir de l'Eternel, mais je le hais, parce qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi, mais toûjours du mal: [g] c'est Michée fils de Jimla. Et Josaphat dit; Que le Roi ne parle point ainsi.

g 1. *Rois* 22. 8.

8 Alors le Roi d'Israël appella un Eunuque, & lui dit; Fai venir en diligence Michée fils de Jimla.

9 Or le Roi d'Israël & Josaphat Roi de Juda, étoient assis chacun sur son trône, revêtus de *leurs* habits, & étoient assis en la place vers l'entrée de la porte de Samarie, & tous les prophetes prophétisoient en leur présence.

h 1. *Rois* 22. 11.

10 [h] Alors Tsidkija fils de Kénahana s'étant fait des cornes de fer, dit; Ainsi a dit l'Eternel, Tu heurteras avec ces *cornes* les Syriens, jusqu'à les détruire entierement.

11 Et tous les prophetes prophétisoient la même chose, en disant; Monte à Ramoth de Galaad, & tu prospéreras, & l'Eternel la livrera entre les mains du Roi.

i 1. *Rois* 22. 13.

12 Or le messager qui étoit allé appeller Michée, lui parla, en disant; [i] Voici, les prophetes prédisent tous d'une voix bonheur au Roi, je te prie donc que ta parole soit semblable *à celle* de l'un d'eux, & prophétise-lui du bonheur.

13 Mais Michée *répondit*; L'Eternel *est* vivant, que je dirai ce que mon Dieu dira.

14 Il vint donc vers le Roi: & le Roi lui dit; Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en désisterai-je? Et il *répondit*; Montez, & vous prospérerez, & ils seront livrez entre vos mains.

15 Et le Roi lui dit; Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je que tu ne me dises que la vérité au Nom de l'Eternel?

k 1. *Rois* 22. 17.

16 [k] Et *Michée répondit*; J'ai vû tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur: & l'Eternel a dit; Ceux-ci *sont* sans Seigneurs: que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

17 Alors le Roi d'Israël dit à Josaphat; Ne t'ai-je pas bien dit qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi, mais du mal?

18 [l] Et *Michée* dit; Ecoutez pourtant la parole de l'Eternel; J'ai vû l'Eternel assis sur son trône, & toute l'armée des cieux se tenant à sa droite & à sa gauche.

l 1. *Rois* 22. 19.

19 Et l'Eternel a dit; Qui est-ce qui induira Achab Roi d'Israël à monter, afin qu'il tombe en Ramoth de Galaad? & il ajoûta; L'un dit d'une maniere, & l'autre d'une autre.

20 [m] Alors un esprit s'avança, & se tint devant l'Eternel, & dit; Je l'y induirai. Et l'Eternel lui dit, Comment?

m *Job* 1. 6.

21 Et il *répondit*, Je sortirai & serai un esprit de mensonge en la bouche de tous ses prophetes. Et *l'Eternel* dit; *Oui* tu l'induiras, & même tu en viendras à bout, sors & fais-le ainsi.

22 Maintenant donc [n] voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de ces tiens prophetes, & l'Eternel a prononcé du mal contre toi.

n *Job* 12. 16. 20. *Esa.* 19. 14. *Ezéch.* 14. 9.

23 Alors Tsidkija fils de Kénahana s'approcha, [o] & frappa Michée sur la joue, & *lui* dit; Par quel chemin l'Esprit de l'Eternel s'est-il retiré de moi pour parler à toi?

o *Jér.* 20. 2. *Marc* 14. 65. *Act.* 23. 2.

24 Et Michée *répondit*; Voici, tu *le* verras le jour que tu iras de chambre en chambre pour te cacher.

25 Alors le Roi d'Israël dit; Qu'on prenne Michée, & qu'on le mene à Amon, capitaine de la ville, & vers Joas fils du Roi:

26 Et qu'on leur dise; Ainsi a dit le Roi; Mettez cet homme en prison, & ne lui donnez qu'un peu de pain à manger & un peu d'eau *à boire*, jusqu'à ce que je retourne en paix.

27 Et Michée *répondit*; Si jamais tu retournes en paix, l'Eternel n'aura point parlé par moi. Il dit encore; Entendez cela peuples, tous tant que vous êtes ici.

28 Le Roi d'Israël donc monta avec Josaphat Roi de Juda, contre Ramoth de Galaad.

29 Et le Roi d'Israël dit à Josaphat; Que je me déguise, & que j'aille à la bataille: mais toi, vêts-toi de tes habits. Le Roi d'Israël donc se déguisa, & ils allerent ainsi à la bataille.

30 Or le Roi des Syriens avoit commandé aux capitaines de ses chariots, en disant; Vous ne combattrez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le Roi d'Israël seul.

31 [p] Il arriva donc qu'aussi-tôt que les capitaines des chariots eurent vû Josaphat, ils dirent; C'est ici le Roi d'Israël: & ils l'environnerent pour *le* combattre: mais Josaphat s'écria, & l'Eternel le se-

p 1. *Rois* 22. 32.

℣. 9. *Sur son trône*] Ce mot de trône est mis ici dans un sens un peu général, & pour ces sieges d'honneur & de distinction où s'asseient les personnes d'un rang élevé; comme 2. Rois 25. 28.

℣. 10. *S'étant fait des cornes de fer*] Cet imposteur, qui se disoit inspiré, s'avisa, pour mieux contrefaire le Prophete, de représenter ainsi par un emblême extérieur l'évenement qu'il prédisoit, à l'imitation des vrais Prophetes, qui souvent exposoient aux yeux des personnes à qui Dieu les envoyoit, les choses qu'ils avoient charge de leur prédire; comme 1. Rois 11. 30. 31. 32.

Tu heurteras avec ces cornes &c.] Pour; Tu heurteras comme avec des cornes de fer, telles que sont celles-ci, les Syriens &c. Ces expressions figurées sous lesquelles ce prétendu prophete représentoit le Roi d'Israël combattant contre le Roi de Syrie, étoient prises de ces animaux qui se battent & choquent l'un contre l'autre, à grands coups de tête & de cornes, tels que sont les taureaux, les beliers, les boucs, & divers autres: ainsi Dan. 8. 4—7.

℣. 12. 13. 14. &c. *Or le messager* &c.] Voyez 1. Rois ch. 22. ℣. 13. 14. 15. & suivans.

Digitized by Google

courut, & Dieu les induisit à s'éloigner de lui.

q 1. *Rois* 22. 33. 32 q Or dés que les capitaines des chariots eurent vû que ce n'étoit point le Roi d'Israël, ils se détournerent de lui.

r 2. *Rois* 22. 34. 33 Alors quelqu'un tira de *son* r arc de toute sa force, & il frappa le Roi d'Israël entre les tassettes & le harnois: & *le Roi* dit à son cocher; Tourne ta main, & mene-moi hors du camp: car on m'a fort blessé.

34 Il y eut en ce jour-là une trés-rude bataille, & le Roi d'Israël demeura dans *son* chariot, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; & il mourut vers le temps que le soleil se couchoit.

CHAPITRE XIX.

Jéhu le Prophete reprend le Roi Josaphat, 2.

ET Josaphat Roi de Juda revint sain & sauf dans sa maison à Jérusalem.

2 Et Jéhu fils d'Hanani le Voyant, sortit au devant du Roi Josaphat, & lui dit; a 1. *Rois* 22. 29. a As-tu *donc* donné du secours au méchant, b *℣.* 10. *& ch.* 32. 25. & aimes-tu ceux qui haïssent l'Eternel? à cause de cela l'indignation est sur toi de par l'Eternel.

3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi: c *ch.* 17. 4. 6. c puis que tu as ôté du païs les bocages, & que tu as disposé ton cœur pour rechercher Dieu.

4 Depuis cela Josaphat se tint à Jérusalem; toutefois il fit encore la revûe du peuple, depuis Beersebah jusqu'à la montagne d'Ephraïm: & il les ramena à l'Eternel le Dieu de leurs péres.

5 Et il établit des Juges au païs, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville.

6 Et il dit aux Juges; Regardez ce que vous ferez, car vous n'exercez pas la justice de la part d'un homme, mais de la part de l'Eternel, qui *est* au milieu de vous en jugement.

7 Maintenant donc que la frayeur de l'Eternel soit sur vous, prenez garde *à ceci*, & faites-le; car d *Deut.* 32. 4. *Rom.* 9. 14. d il n'*y a* point d'iniquité en l'Eternel nôtre Dieu, e *Deut.* 10. 17. *Job* 34. 19. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Eph.* 6. 9. *Coloss.* 3. 25. 1. *Pier.* 1. 17. e ni d'acception de personnes, ni de reception de présens.

8 Josaphat aussi établit à Jérusalem quelques-uns des Lévites, & des Sacrificateurs, & des Chefs des péres d'Israël, pour le jugement de l'Eternel, & pour les procés: car on revenoit à Jérusalem.

9 Et il leur commanda, en disant; Vous agirez ainsi en la crainte de l'Eternel, avec fidélité, & avec intégrité de cœur.

10 Et quant à tous les différends qui viendront devant vous de la part de vos fréres qui habitent dans leurs villes, lors qu'il faudra juger entre meurtre & meurtre, entre loi & commandement, entre statuts & ordonnances, vous les en instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables envers l'Eternel, & que *son* indignation ne soit point f sur vous & sur vos fréres: vous agirez *donc* ainsi, & vous ne serez point trouvez coupables. f *℣.* 2.

11 Et voici, Amaria le principal Sacrificateur *sera* par dessus vous dans toutes les affaires de l'Eternel: & Zébadia fils d'Ismaël *sera* le conducteur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du Roi: g 1. *Chron.* 23. 4. g & les prevôts Lévites *sont* devant vous. Fortifiez-vous, & faites *ainsi*, & l'Eternel sera avec les gens de bien.

℣. 2. *Au méchant*] A Achab, Roi méchant & impie.

Aimes-tu ceux qui haïssent l'Eternel] Josaphat avoit agi en tout cela dans d'autres vûes que celles de favoriser l'impiété & l'irreligion d'Achab; il l'avoit fait ou par un penchant trop facile à se rendre aux besoins pressans, & aux prieres d'Achab, ou par des raisons de politique pour ce Prince & pour son Royaume, dont il vouloit ménager l'union avec lui, & le Royaume de Juda; mais quoi qu'il en soit ce fut une démarche imprudente, & peu digne de la piété & du zele de Josaphat, que cette ligue qu'il fit avec le Roi d'Israël.

L'indignation est sur toi de par l'Eternel] Héb. *l'indignation de devant l'Eternel contre toi*; or comme il n'y a point dans cette phrase de verbe qui la soûtienne, & que le sens en demeure ainsi en quelque sorte suspendu, il semble qu'elle doit être remplie par le mot de *partir*, cette idée d'une indignation qui étoit déja partie de devant l'Eternel contre le Roi Josaphat, étant trés-vive & trés-forte pour faire entendre à ce Prince, que non seulement Dieu étoit irrité contre lui de son procedé, & que sa punition étoit résolue, mais que même les ordres étoient déja donnez pour l'exécuter, & qu'il n'y avoit plus moyen de les révoquer.

℣. 8. *Car on revenoit à Jérusalem*] On y revenoit par appel des jugemens rendus dans les villes particulieres du Royaume, *℣.* 5. 10.

CHAPITRE XX.

Jeûne de Josaphat, 3. *Priere de Josaphat à Dieu*, 4—12. *Sa victoire sur les Hammonites & autres*, 22—26.

APrés ces choses les enfans de Moab, & les enfans de Hammon vinrent, car les Hammonites s'étoient joints aux Moabites pour faire la guerre à Josaphat.

2 Et on vint faire ce rapport à Josaphat, en disant; Il est venu contre toi une grande multitude de gens, des quartiers de delà la mer, & de Syrie: & voici ils sont à a *Gen.* 14. 7. *Jos.* 15. 62. a Hatsa-tson-tamar, *qui* est Henguedi.

3 Alors Josaphat craignit, & se disposa à rechercher l'Eternel, & publia le jeûne par tout Juda.

4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander du *secours* à l'Eternel; & on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer l'Eternel.

5 Et Josaphat se tint debout en l'assemblée de Juda & de Jérusalem dans la maison de l'Eternel, au devant du b *ch.* 15. 8. b nouveau parvis.

6 Et il dit; O Eternel Dieu de nos péres, n'és-tu pas le Dieu *qui és* aux cieux, & qui domines sur tous les Royaumes des nations? c & certes en ta main est la c 1. *Chron.* 29. 12. *Matth.* 6. 13.

℣. 2. *De delà la mer*] De delà la mer morte, ou mer de Sodome, qui étoit la frontiere Orientale du Royaume de Juda, Jos. 15. 5. au delà de laquelle étoient les terres des Hammonites, & des Moabites.

℣. 5. *Au devant du nouveau parvis*] C'étoit le parvis des Sacrificateurs que le Roi Asa avoit fait réparer, ch. 15. 8. & qui dés-là fut appellé *nouveau*: comme on nomme *nouveau* un bâtiment réparé, ou *renouvellé*: ainsi le lieu où Josaphat parloit au peuple, étoit le parvis même du peuple, qui étoit devant le parvis des Sacrificateurs.

℣. 9.

Digitized by Google

force & la puissance, de sorte que nul ne peut te résister?

7 N'est-ce pas toi, ô nôtre Dieu, qui as dépossédé les habitans de ce païs de devant ton peuple d'Israël; & qui l'as donné pour toûjours à la postérité d'Abraham, [d] lequel t'aimoit.

d Esa. 41. 8. Jacq. 2. 23.

8 De sorte qu'ils y ont habité, & t'y ont bâti un Sanctuaire pour ton Nom: en disant;

e ch. 6. 28. & 7. 13. 1. Rois 8. 33. 34. &c.

9 [e] S'il nous arrive quelque mal, *savoir* l'épée de la vengeance, ou la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison & en ta présence; parce que ton Nom *est* en cette maison, & nous crierons à toi à cause de nôtre angoisse, & tu *nous* exauceras, & *nous* délivreras.

10 Or maintenant voici, les enfans de Hammon & de Moab, & ceux du mont de Séhir, [f] parmi lesquels tu ne permis point aux enfans d'Israël de passer quand ils venoient du païs d'Egypte, car ils se détournerent d'eux, & ne les détruisirent point:

f Deut. 2. 4. 9. 19.

11 Voici, pour nous recompenser ils viennent nous chasser de ton héritage, que tu nous as fait posséder.

12 O nôtre Dieu, ne les jugeras-tu pas? vû qu'il n'*y a* point de force en nous *pour subsister* devant cette grande multitude qui vient contre nous, & nous ne savons ce que nous devons faire: mais [g] nos yeux sont sur toi.

g Psa. 123. 1. 2.

13 Et tous ceux de Juda se tenoient debout devant l'Eternel, avec leurs familles, leurs femmes, & leurs enfans.

14 Alors l'Esprit de l'Eternel fut sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaia, fils de Jéhiel, fils de Mattania Lévite [h] d'entre les enfans d'Asaph, au milieu de l'assemblée.

h 1. Chron. 15. 19. & 16. 5.

15 Et il dit; Vous tous de Juda, & vous qui habitez à Jérusalem, & toi, Roi Josaphat, soyez attentifs: L'Eternel vous dit ainsi; [i] Ne craignez point, & ne soyez point effrayez à cause de cette grande multitude; car ce ne *sera* pas à vous de conduire cette guerre, mais à Dieu.

i Exo. 14. 13.

16 Descendez demain vers eux: voici, ils vont monter par la montée de Tsits, & vous les trouverez au bout du torrent, vis-à-vis du desert de Jeruël.

17 Ce ne *sera* point à vous à combattre dans cette *bataille*, présentez-vous, tenez-vous debout, [k] & voyez la délivrance que l'Eternel vous va donner: Juda & Jérusalem, ne craignez point, & ne soyez point effrayez: sortez demain au devant d'eux, car l'Eternel *sera* avec vous.

k ℣. 22. 23.

18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, & tout Juda & les habitans de Jérusalem se jetterent devant l'Eternel, se prosternant devant l'Eternel.

19 Et les Lévites d'entre les enfans des Kéhathites, & d'entre les enfans des Corites, se levérent pour louer d'une voix haute & éclatante l'Eternel le Dieu d'Israël.

1. Chron. 6. 33.

20 Puis ils se leverent de grand matin, & sortirent vers le desert de Tékoah, & comme ils sortoient, Josaphat se tenant debout, dit; Juda, & vous habitans de Jérusalem, écoutez-moi; croyez en l'Eternel vôtre Dieu, & vous serez assûrez: croyez ses Prophetes, & vous prospérerez.

m Exo. 14. 31. Esa. 7. 9.

21 Puis ayant consulté avec le peuple, il établit des gens pour chanter à l'Eternel & louer sa sainte magnificence, *lesquels* marchant devant l'armée, disoient; [n] Célébrez l'Eternel, car sa gratuité *demeure* à toûjours.

n Psa. 136. 1. 2. 3. &c.

22 Et à l'heure qu'ils commencerent le chant du triomphe & la louange, l'Eternel [o] mit des embûches contre les enfans de Hammon, les Moabites, & ceux du mont de Séhir, qui venoient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus.

o Jug. 7. 22. 1. Sam. 14. 20.

23 [p] Car les enfans de Hammon & les Moabites s'éleverent contre les habitans du mont de Séhir, pour *les* détruire à la façon de l'interdit, & *les* exterminer: & quand ils eurent achevé d'*exterminer* les habitans de Séhir, ils s'aiderent l'un l'autre à se détruire *entr'eux*.

p Jug. 7. 22. 1. Sam. 14. 20. Ezech. 38. 21.

24 Et ceux de Juda vinrent jusqu'à l'endroit de Mitspa, [q] au desert, & regardans vers cette multitude, voilà, c'étoient tous des corps abbatus par terre, sans qu'il en fût échappé un seul.

q ℣. 16.

25 Ainsi Josaphat & son peuple vinrent pour piller leur butin, & ils trouverent de grandes richesses parmi les morts, & des hardes précieuses, & ils en prirent tant, qu'ils n'en pouvoient plus porter: ils pillerent le butin pendant trois jours, car il y en avoit en abondance.

26 Puis au quatrieme jour ils s'assemblerent dans la vallée *appellée* de bénédiction, parce qu'ils bénirent là l'Eternel; c'est pourquoi on a appellé ce lieu-là, La vallée de bénédiction, jusqu'à ce jour.

27 Et tous les hommes de Juda & de Jérusalem, & Josaphat marchant le premier, tournerent visage pour revenir à Jérusalem avec joye: car l'Eternel leur avoit donné joye de leurs ennemis.

28 Et ils entrerent à Jérusalem dans la maison de l'Eternel, avec des musettes, des violons, & des trompettes.

29 Et la frayeur de Dieu fut sur tous les Royaumes de ce païs-là, quand ils

℣. 9. *L'épée de la vengeance*] L'épée des ennemis, ou une guerre envoyée de Dieu contre la Judée pour punition de ses crimes: *Je lui mettrai mon épée en la main*, disoit Dieu lui-même en parlant du Roi de Babylone, le destructeur de la Judée; Ezéch. 30. 24.

Devant cette maison] Devant le Sanctuaire, qui est souvent appellé simplement la *Maison*, ou le *Temple*.

℣. 12. *Ne les jugeras-tu pas*] N'en feras-tu pas punition?

Nos yeux sont sur toi] Cela vouloit dire, qu'ils n'attendoient rien que de lui, & qu'ils attendoient tout de lui: cette expression est employée en ce même sens 1. Rois 1. 20.

℣. 22. *L'Eternel mit des embûches*] C'est-à-dire, que Dieu donna lui-même ordre de mettre des gens en embuscade.

Digitized by Google

eurent appris que l'Eternel avoit combattu contre les ennemis d'Israël.

30 Ainsi le Royaume de Josaphat fut en repos, parce que son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.

r 1. Rois 22. 42. XXI 1 Josaphat donc regna sur Juda; r il *étoit* âgé de trente-cinq ans quand il commença à regner, & il regna vingt-cinq ans à Jérusalem: sa mere avoit nom Hazuba, fille de Silhi.

s 1. Rois 22. 43. 32 s Et il suivit la voye d'Asa son pere, & ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit devant l'Eternel.

t 2. Rois 22. 44. 33 t Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtez, parce que le peuple n'avoit pas encore disposé son cœur envers le Dieu de ses péres.

34 Or le reste des faits de Josaphat, tant les premiers que les derniers, voilà ils *sont* écrits dans les Mémoires de Jéhu fils de Hanani, selon qu'il a été enregistré au Livre des Rois d'Israël. u 1. Rois 16. 1.

35 Aprés cela Josaphat Roi de Juda se joignit à Achazia Roi d'Israël, qui ne s'employoit qu'à faire du mal.

36 Et il s'associa avec lui x pour faire des navires & les envoyer en y Tarsis: & ils firent ces navires à Hets-jonguéber, x 1. Rois 22. 49. y 1. Rois 10. 22.

37 Alors Elihézer fils de Dodava, de Maresa, prophétisa contre Josaphat, en disant; Parce que tu t'és joint à Achazia, l'Eternel a défait tes ouvrages. Les navires donc furent brisez, & ne purent point aller en Tarsis.

ỳ. 33. *Les hauts lieux ne furent point ôtez*] Savoir, ces sortes de hauts lieux ou de petits bâtimens champêtres, consacrez uniquement au service de Dieu, comme ch. 14. 17. car pour ces autres hauts lieux qui étoient consacrez au service des idoles, Josaphat les fit démolir, ch. 17. 6. comme avoit fait Asa son pere, ch. 14. 3.

Parce que le peuple &c.] Ceci fait voir que Josaphat auroit bien voulu abbatre aussi ces hauts lieux, comme il avoit fait entierement démolir ceux des idoles, afin que le peuple n'offrit desormais des sacrifices que dans le Temple de Jérusalem, comme Dieu l'avoit ordonné; mais il trouva dans l'esprit de ses peuples un si grand attachement pour cette pratique superstitieuse, qui s'autorisoit déja du prétexte spécieux de l'ancienneté, qu'il n'osa point, par une politique un peu trop timide, donner ses ordres pour détruire ces sortes de hauts lieux.

ỳ. 36. *Et les envoyer en Tarsis*] Voyez la Note sur 1. Rois 10. 22.

CHAPITRE XXI.

Joram fait mourir ses freres, 4. Les Idumeens se révoltent contre lui, & 10. sa maladie, & sa mort, 18.

a 1. Rois 22. 51. 2. Rois 8. 16. 1 a Puis Josaphat s'endormit avec ses péres, & fut enséveli avec eux en la Cité de David; & Joram son fils regna en sa place;

2 Il eut des fréres fils de Josaphat, *savoir* Hazaria, Jéhiel, Zacharie, Hazaria, Micaël, & Sephatia: tous ceux-là *furent* fils de Josaphat, Roi d'Israël.

3 Or leur pére leur avoit fait de grands dons d'argent, d'or, & de choses exquises, avec des villes fortes en Juda: mais il avoit donné le Royaume à Joram, parce qu'il *étoit* l'aîné.

4 Et Joram étant élevé sur le Royaume de son pére, se fortifia, & tua avec l'épée tous ses fréres, & quelques-uns b des principaux d'Israël.

b *ch.* 12. 6.

c 2. Rois 8. 17. 5 c Joram *étoit* âgé de trente-deux ans quand il commença à regner, & il regna huit ans à Jérusalem.

6 Et il suivit le train des Rois d'Israël, comme avoit fait la maison d'Achab: car la fille d'Achab étoit sa femme: de sorte qu'il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel.

d 2. Sam. 7. 12. 1. Rois 11. 36. *Pſe.* 132. 17. e 1. Rois 11. 36. 7 d Toutefois l'Eternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avoit traittée avec David, e & selon ce qu'il avoit dit, qu'il lui donneroit une Lampe, *à lui* & à ses fils à toûjours.

f 2. Rois 8. 20. 8 f De son temps ceux d'Edom se révolterent de l'obéïssance de Juda, & établirent un Roi sur eux.

9 C'est pourquoi Joram marcha *vers Tsahir* avec ses capitaines & tous les chariots qu'il avoit, & s'étant levé de nuit g il battit les Iduméens qui étoient autour de lui, & tous les gouverneurs des chariots. g 2. Rois 8. 21.

10 h Néanmoins les Iduméens se révolterent de l'obéïssance de Juda, jusqu'à ce jour. Et en ce même temps Libna se révolta de l'obeïssance de *Joram*, parce qu'il avoit abandonné l'Eternel le Dieu de ses péres. h 2. Rois 8. 22.

11 Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, & fit paillarder les habitans de Jérusalem, & *il y* poussa aussi Juda.

12 Alors on lui apporta un écrit de la part d'Elie le Prophete, disant; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pére; Parce que tu n'as point suivi la voye de Josaphat ton pére, ni la voye d'Asa Roi de Juda:

13 Mais que tu as suivi le train des Rois d'Israël, & que tu as fait paillarder ceux de Juda, & les habitans de Jérusalem, comme la maison d'Achab a fait paillarder *Israël*, & même que tu as tué tes fréres, la famille de ton pére, *qui étoient* meilleurs que toi;

14 Voici, l'Eternel s'en va frapper de grandes playes ton peuple, tes enfans, tes femmes, & tous tes troupeaux.

15 Et tu auras de grosses maladies, une maladie d'entrailles, i jusques là que tes i *ỳ.* 19.

ỳ. 2. *Roi d'Israël*] Ces mots veulent dire ici comme ch. 28. 19. la même chose que *Roi de Juda*; comme il a été remarqué sur ch. 12. 6. & 15. 17.

ỳ. 3. *Parce qu'il étoit l'aîné*] C'étoit le droit des aînez, ch. 22. 2. & si Salomon, quoi que cadet, avoit été mis sur le trône, ce n'avoit été uniquement qu'à cause du choix que Dieu lui-même, qui donne les Royaumes à qui il veut, avoit fait de la personne de ce Prince, préférablement à ses aînez.

ỳ. 6. *Car la fille d'Achab étoit sa femme*] Ceci fait voir combien il est dangereux pour la religion & la piété, de s'allier avec des familles où il n'y a point de piété, & où la superstition & l'idolatrie dominent.

ỳ. 9. *Marcha vers Tsahir* &c.] Le 2. Livre des Rois nomme la ville de l'Idumée contre laquelle Joram tourna ses armes, & dit que c'étoit *Tsahir*, mais l'Auteur des Chroniques ne la nomme point.

ỳ. 10. *Jusqu'à ce jour*] Cela n'ayant pas duré jusqu'au temps que le sacré Historien écrivoit ces choses, on ne peut entendre cette expression qu'au sens qui a été marqué sur le ch. 10. 19. & sur 1. Chron. 4. 43.

ỳ. 12. *Un écrit de la part d'Elie*] ou, simplement un *écrit d'Elie*; car ce saint Prophete ayant eu une révélation expresse de Dieu de la conduite que tiendroit un jour Joram, aprés qu'il auroit succédé à son pére Josaphat, avoit mis cette révélation par écrit avant son ravissement au ciel, arrivé environ sept ans auparavant, comme on peut le recueillir du 2. Livre des Rois ch. 2. 11. & 3. 1. comparé avec 1. Rois 22. 42.

ỳ. 15.

Digitized by Google

entrailles ſortiront par la *force* de la maladie, *qui durera* deux ans.

16 L'Eternel ſoûleva donc contre Joram l'eſprit des Philiſtins, & des Arabes qui habitent prés des Ethiopiens:

17 Leſquels monterent contre Juda, & ſe jetterent tout au travers, & pillerent toutes les richeſſes qui furent trouvées dans la maiſon du Roi, & même ils emmenerent captifs ſes enfans & ſes femmes; de ſorte qu'il ne lui demeura aucun
k 1. *Rois* 8. 24. fils, ſinon [k] Jéhoachaz, le plus petit de ſes enfans.

18 Et aprés toutes ces choſes l'Eternel le frappa dans ſes entrailles d'une maladie incurable.

19 Et il arriva qu'un jour *s'écoulant* aprés l'autre, & comme le temps de deux ans vint à expirer, [l] ſes entrailles ſortirent par la force de la maladie: ainſi il mourut avec de grandes douleurs: & le peuple ne fit point brûler ſur lui de choſes aromatiques, [m] comme on avoit fait ſur ſes péres.

20 [n] Il étoit âgé de trente deux *ans* quand il commença à regner, & il regna huit ans à Jéruſalem: il s'en alla ſans être regretté, & on l'enſévelit en la Cité de David, mais non pas aux ſépulcres des Rois.

l *℣.* 15.

m *ch.* 16. 14. 1. *Sam.* 31. 12. *Jér.* 34. 5.

n *℣.* 5.

℣. 15. *Deux ans*] Héb. *jours ſur jours*, pour dire, *deux ans*, comme il paroît par le *℣.* 19. car dans le ſtile de la Langue Hébraïque le mot de *jours* au pluriel eſt ſouvent mis pour dire une *année*, comme 1. Sam. 1. 3. & ailleurs: c'eſt pourquoi la Bible Flamande a traduit, *d'année en année*.

℣. 16. *Des Arabes qui habitent prés des Ethiopiens*] Héb. prés des *Cuſites* ou *Cuſiens*, qui étant auſſi des peuples de l'Arabie la plus proche de l'Egypte & de la mer Méditerranée, comme il a été remarqué ſur le ch. 14. 19. & ailleurs, ces Arabes qui ſont diſtinguez ici des *Cuſiens*, étoient, ſans doute, les peuples de l'Arabie Heureuſe ou de la Petrée.

℣. 19. *Le peuple ne fit point brûler* &c.] Comme la coûtume des Juifs n'étoit pas de brûler les corps, mais tout au plus les entrailles, on ne crut pas devoir faire cet honneur à celles de Joram, parce qu'elles étoient déja corrompues avant ſa mort par la maladie toute extraordinaire dont ce Prince étoit mort.

CHAPITRE XXII.

Achazia tué par Jéhu, 9. Joas caché, & ſauvé du maſſacre de ſa famille, 11.

a 2. *Rois* 8. 24. *&c.* ET [a] les habitans de Jéruſalem établirent Roi en ſa place Achazia, le plus petit de ſes fils, parce que les troupes qui étoient venues avec les Arabes en forme de camp, avoient tué tous ceux qui étoient plus âgez que lui: ainſi Achazia fils de Joram Roi de Juda, regna.

b 2. *Rois* 8. 26. 2 [b] Achazia *étoit* âgé de quarante deux ans quand il commença à regner, & il regna un an à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Hathalia, & *elle étoit* fille de Homri.

c 2. *Rois* 8. 27. 3 [c] Et il ſuivit le train de la maiſon d'Achab; car ſa mére étoit ſa conſeillere à mal faire.

4 Il fit donc ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel, comme ceux de la maiſon d'Achab: parce qu'ils furent ſes conſeillers aprés la mort de ſon pére, à ſa perdition.

5 Même ſe gouvernant ſelon leurs conſeils, [d] il alla avec Joram fils d'Achab, Roi d'Iſraël, à la guerre à Ramoth de Galaad, contre Hazaël Roi de Syrie, là où les Syriens frapperent Joram:

d 2. *Rois* 8. 28.

6 [e] Qui s'en retourna pour ſe faire panſer à Jizréhel, à cauſe des bleſſures qu'il avoit reçûes à Rama, quand il faiſoit la guerre contre Hazaël Roi de Syrie; & Hazaria fils de Joram, Roi de Juda, deſcendit à Jizréhel pour voir Joram le fils d'Achab, parce qu'il *étoit* malade.

e 2. *Rois* 8. 29.

7 Et ce fût là l'entiere ruïne d'Achazia, laquelle procédoit de Dieu, d'être allé vers Joram: parce qu'aprés y être arrivé, il ſortit avec Joram contre Jéhu fils de Nimſi, [f] que l'Eternel avoit oinct pour retrancher la maiſon d'Achab.

f 2. *Rois* 9. 6. 7. *&c.*

8 Car quand Jéhu prenoit vengeance de la maiſon d'Achab, il trouva les principaux de Juda, [g] & les fils des fréres d'Achazia, qui ſervoient Achazia, & les tua.

g 2. *Rois* 10. 13. 14.

℣. 1. *En forme de camp*] A main armée, & en ordre de bataille.

Tous ceux qui étoient plus âgez que lui] Cela eſt ajoûté pour faire voir que s'il y eût eu encore en vie quelqu'un des aînez, Achazia étant le plus jeune, n'eût pas été fait Roi: voyez la Note ſur le ch. 21. 3.

℣. 2. *Achazia étoit âgé de quarante deux ans quand* &c.] Il eſt dit au contraire, 2. Rois 8. 26. qu'Achazia n'avoit que vingt & deux ans quand il commença de regner; & comment, en effet, en auroit-il pû avoir quarante deux, puis que Joram ſon pére n'en avoit lui-même que quarante lors qu'il mourut, comme il ſe voit à la fin du chap. précédent, & 2. Rois 8. 17. Quelques Critiques, accoûtumez à couper les nœuds qu'ils ne peuvent pas dénouer, ont prononcé hardiment qu'il falloit que ce Texte des Chroniques qui donne 42. ans à Achazia, eût été corrompu dans les Manuſcrits, & que les Copiſtes, au lieu d'écrire par les lettres numerales de l'Alphabet Hébreu מב qui ſont deux B. B. & qui auroient fait ce nombre précis de vingt-deux rapporté au Livre des Rois, ch. 8. 17. avoient écrit מב M. B. qui font quarante deux, trompez par la grande reſſemblance qu'on prétend y avoir entre ces deux Lettres Hébraïques ב מ. Mais outre que cette reſſemblance n'eſt pas ſi ſenſible entre ces deux Lettres, qu'on puiſſe aiſément les confondre, & prendre l'une pour l'autre, c'eſt une ſuppoſition toute pure, & dont on ne ſauroit produire de preuve, que ces deux nombres de 22. & de 42. ayent été marquez dans les anciens Manuſcrits, ſur leſquels les autres ont été enſuite copiez, par de ſimples lettres numerales, & non pas écrits tout du long, *vingt & deux*, & *quarante deux*, comme nous les liſons dans les Bibles Hébraïques. D'ailleurs, cette même différence de 22. & de 42. en ces deux paſſages, ſe trouvant dans la Verſion de ſaint Jérôme, fort ſavant dans l'Hébreu, & qui faiſoit ſa Verſion de la Bible il y a plus de treize cens ans, dans le païs même de la Judée, & en un temps où il pouvoit conſulter pluſieurs anciens & fideles Manuſcrits, il n'eſt nullement vraiſemblable qu'il eût trouvé la même différence de 42. pour 22. dans les Manuſcrits dont il ſe ſervoit, ſi elle s'y étoit gliſſée par une pure négligence des Copiſtes: voyez un ſemblable ſujet traitté dans la Note ſur le ch. 36. *℣.* 9. Pour répondre donc autrement à cette difficulté, il faut remarquer, que la phraſe Hébraïque de ce Texte n'a point le mot d'*âge*, ni celui *d'âgé*, mais qu'elle porte ſimplement qu'*Achazia fils de* 42. *ans* commença à regner; & quoi que les Hébreux s'expriment ordinairement de cette maniere en parlant de l'âge d'une perſonne, comme on le voit dans un grand nombre de Textes de l'Ecriture, cela n'empêche pas que cette phraſe, *fils d'une année*, ou de pluſieurs années, ne puiſſe quelque fois ſe rapporter à d'autres années qu'à celles de l'âge de la perſonne dont il s'agit: comme, par exemple, il eſt dit 1. Sam. 13. 1. que Saül *fils d'une année* choiſit trois mille hommes d'Iſraël; ce qui ne s'entend pas de l'âge même de Saül; & ainſi 2. Chron. 36. 9. conféré avec 2. Rois 24. 8. Il faut donc dire tout de même, que ces 42. ans qui ſont marquez dans ces paroles, *Achazia fils de* 42. *ans commença à regner*, n'ont pas eu rapport à l'âge d'Achazia, qui n'en avoit que 22. mais au temps qu'avoit commencé de regner la famille *de Homri* dont il étoit deſcendu de par ſa mére, car il y avoit préciſément 42. ans qu'Homri avoit uſurpé la Royauté en Iſraël, quand Achazia ſon arriere-petit-fils commença de regner en Juda. C'eſt auſſi apparemment en vûe de cette époque du regne de Homri, que l'Auteur ſacré remarque dans ce même verſet, qu'Hathalia, mére d'Achazia, étoit fille de Homri; étant ainſi marquée par le nom de ſon ayeul, car elle n'étoit que petite-fille de Homri, pluſtôt que par le nom de *fille d'Achab*, qui étoit ſon pére, pour montrer que c'étoit à ce commencement du regne de la famille de Homri, que l'Ecrivain ſacré regardoit dans ces quarante deux années, au bout deſquelles Achazia monta ſur le trône.

℣. 6. *Hazaria*] C'eſt le même qui vient d'être appellé *Achazia*, *℣.* 1. 2. & *Jehoachaz*, ch. 21. 17. car cette diverſité de noms en une même perſonne a été fort en uſage parmi les Hébreux.

℣. 9.

Digitized by Google

h 2. Rois 9. 27. 9 h Et ayant cherché Achazia qui s'étoit caché en Samarie, on le prit, & on l'amena vers Jéhu, & on le fit mourir, puis on l'enfévelit: car on dit; C'*eſt* le fils de Joſaphat, qui a recherché l'Eternel de tout ſon cœur. Ainſi la maiſon d'Achazia ne put point ſe conſerver le Royaume.

i 2. Rois 11. 1. 10 i Et Hathalia mére d'Achazia ayant vû que ſon fils étoit mort, s'éleva, & extermina tout le ſang Royal de la maiſon de Juda.

k 2. Rois 11. 2. 3. 11 k Mais Jéhoſabhath fille du Roi *Joram* prit Joas fils d'Achazia, & le déroba d'entre les fils du Roi qu'on faiſoit mourir, & le mit avec ſa nourrice dans la chambre aux lits. Ainſi Jéhoſabhath fille du Roi Joram, & femme de Jéhojadah le Sacrificateur, le cacha de devant Hathalia, à cauſe qu'elle *étoit* ſœur d'Achazia, de ſorte que *Hathalia* ne le fit point mourir,

12 Et il fut caché avec eux dans la maiſon de Dieu l'eſpace de ſix-ans: cependant Hathalia regnoit ſur le païs.

℣. 9. *En Samarie*] Non dans la ville même de Samarie, mais dans le païs de Samarie, qui étoit le Royaume d'Iſraël.

Le fils] Son petit-fils: 2. Rois 9. 27.

CHAPITRE XXIII.

Joas ſacré Roi, 1—11. La Reine Hathalia tuée, 12—15. Démolition des autels de Bahal, 17.

a 2. Rois 11. 4. 1 a MAis en la ſeptieme année Jéhojadah ſe fortifia, & prit avec ſoi des centeniers, *ſavoir* Hazaria fils de Jéroham, Iſmahel fils de Jéhohanan, Hazaria fils de Hobed, Mahaſéja fils de Hadaja, & Eliſaphat fils de Zicri, & traitta alliance avec eux.

2 Et ils firent le tour de Juda, & aſſemblerent de toutes les villes de Juda les Lévites, & les Chefs des péres d'Iſraël, & vinrent à Jéruſalem.

3 Et toute cette aſſemblée traitta alliance avec le Roi dans la maiſon de Dieu, & *Jéhojadah* leur dit; Voici le fils du Roi regnera, b ſelon que l'Eternel en a parlé touchant les fils de David.

b *ch* 21. 7. 2. Sam. 7. 13.

c 2. Rois 11. 5. 6. *&c.* 4 c C'eſt ici *donc* ce que vous ferez; La troiſieme partie de ceux d'entre vous qui entrerez en ſemaine, tant des Sacrificateurs, que des Lévites, *ſera* à la porte de Sippim.

5 Et la troiſieme partie *ſe tiendra* vers la maiſon du Roi; & la troiſieme partie à la porte du fondement: & que tout le peuple *ſoit* dans les parvis de la maiſon de l'Eternel.

6 Que nul n'entre dans la maiſon de l'Eternel, que les Sacrificateurs & les Lévites ſervans: ceux-ci *y* entreront, parce qu'ils ſont ſanctifiez; & le reſte du peuple fera la garde de l'Eternel.

7 Et ces Lévites-là environneront le Roi tout autour, ayant chacun ſes armes en ſa main; mais que celui qui entrera dans la maiſon, ſoit mis à mort; & tenez-vous auprés du Roi quand il ſortira & quand il entrera.

8 Les Lévites donc & tous ceux de Juda firent tout ce que Jéhojadah le Sacrificateur avoit commandé, & prirent chacun ſes gens, tant ceux qui entroient en ſemaine que ceux qui ſortoient de ſemaine; car Jéhojadah le Sacrificateur n'avoit point donné congé aux départemens.

9 Et Jéhojadah le Sacrificateur donna aux centeniers des halebardes, des boucliers, & des rondelles, qui *avoient été* au Roi David, & qui *étoient* dans la maiſon de Dieu.

10 Et il rangea tout le peuple, chacun tenant ſes armes en ſa main, depuis le côté droit du Temple, juſqu'au côté gauche du Temple, tant pour l'autel, que pour le Temple, auprés du Roi tout à l'entour.

11 Alors on amena le fils du Roi, & on mit ſur lui la couronne & le témoignage, & ils l'établirent Roi: & Jéhojadah & ſes fils l'oignirent, & dirent; Vive le Roi.

12 Et Hathalia entendant le bruit du peuple qui couroit, & qui chantoit les loüanges *de Dieu* autour du Roi, vint vers le peuple *en* la maiſon de l'Eternel.

13 Et elle regarda, & voilà, le Roi étoit prés de d ſa colomne à l'entrée, & les capitaines, & les trompettes *étoient* prés du Roi, e & tout le peuple du païs *étoit* en joye, & on ſonnoit des trompettes; les chantres auſſi *chantoient* avec des inſtrumens de muſique, & montroient comment il falloit chanter les louanges *de Dieu*: & ſur cela Hathalia déchira ſes vêtemens, & dit; Conjuration, conjuration.

d 2. Rois 23. 3.

e 2. Rois 11. 14.

14 Alors le Sacrificateur Jéhojadah fit ſortir les centeniers, qui avoient la charge de l'armée, & leur dit; f Menez-la hors des rangs; & que celui qui la ſuivra, ſoit mis à mort par l'épée: car le Sacrificateur avoit dit; Ne la mettez point à mort dans la maiſon de l'Eternel.

f 2. Rois 11. 15.

15 g Ils lui firent donc place; & elle s'en retourna en la maiſon du Roi par l'entrée de la porte des chevaux, & ils la firent mourir là.

g 2. Rois 11. 16.

16 Et Jéhojadah, tout le peuple, & le Roi traitterent cette alliance, qu'ils ſeroient le peuple de l'Eternel.

17 h Alors tout le peuple entra dans la maiſon de Bahal, & ils la démolirent, & briſerent ſes autels & ſes images, i &

h 2. Rois 11. 18.

i Deut. 13. 9.

℣. 1. *En la ſeptieme année*] La ſeptieme aprés le maſſacre qu'Hathalia avoit fait faire des fils du Roi, ch. 22. 11. 12.

℣. 2. *Les Chefs des péres d'Iſraël*] Le mot d'*Iſraël* eſt mis ici pour le Royaume de Juda, comme ch. 12. 6. & ailleurs.

℣. 6. *Dans la maiſon*] Dans le parvis des Sacrificateurs, où le jeune Prince fut ſacré Roi, ℣. 10. 11.

℣. 13. *Prés de ſa colomne*] Cette colomne eſt appellée ici en parlant du jeune Roi, *ſa colomne*, parce que c'étoit à cette colomne que ſe faiſoit le ſacre des Rois, 2. Rois 11. 14. & où les Rois avoient accoûtumé de ſe placer dans d'autres occaſions importantes, ch. 34. 31. 2. Rois 11. 14. & 23. 3.

CHA-

Digitized by Google

tuerent Mattan Sacrificateur de Bahal, devant les autels.

18 Jéhojadah rétablit auſſi les charges de la maiſon de l'Eternel, entre les mains
k 1. *Chron.* 23. 24. 25. & 26. des Sacrificateurs Lévites, [k] que David avoit diſtribuez pour la maiſon de l'Eternel, afin qu'ils offriſſent les holocauſtes à
l *Lévit.* 1. 3. *Nomb.* 28. 2. 3. 4. l'Eternel, [l] ainſi qu'il eſt écrit dans la Loi de Moyſe, avec joye & avec des cantiques, ſelon la diſpoſition *qui en avoit été faite* par David.

m *Nomb.* 3. 7. 19 Il établit auſſi des portiers aux portes de la maiſon de l'Eternel: afin [m] qu'aucune perſonne ſouillée, pour quelque choſe que ce fût, n'y entrât.

20 Et il prit les centeniers, & les *hommes* les plus conſidérables, & ceux qui étoient établis en autorité ſur le peuple, & tout le peuple du païs, & il fit deſcendre le Roi de la maiſon de l'Eternel, & ils entrerent par le milieu de la haute porte dans la maiſon du Roi; puis ils firent aſſeoir le Roi ſur le trône Royal.

21 [n] Et tout le peuple du païs fut en joye, & la ville demeura tranquille, bien-
n 2. *Rois* 11. 20. qu'on eût mis à mort Hathalia par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

Joas fait reparer le Temple, 5—14. Fait maſſacrer Zacharie, fils de Jehojadah, 21. Et il eſt lui-même aſſaſſiné, 25.

a 2. *Rois* 12. 1. *&c.* JOas *étoit* [a] âgé de ſept ans quand il commença à regner, & il regna quarante ans à Jéruſalem; ſa mere avoit nom Tſibia, & elle *étoit* de Beerſebah.

2 Or Joas fit ce qui eſt droit devant l'E-
b *ch.* 26. 5. ternel, [b] durant tout le temps de Jéhojadah le Sacrificateur.

3 Et Jéhojadah lui donna deux femmes, deſquelles il eut des fils & des filles.

4 Aprés cela Joas prit à cœur de renouveller la maiſon de l'Eternel;

5 Et il aſſembla les Sacrificateurs & les Lévites, & leur dit; Allez par les villes de Juda, & amaſſez de l'argent de tout Iſraël, pour réparer la maiſon de vôtre Dieu, d'année en année, & hâtez cette affaire: mais les Lévites ne la hâterent point.

6 Et le Roi appella Jéhojadah le principal *Sacrificateur*, & lui dit; Pourquoi n'as-tu pas fait en ſorte que les Lévites apportaſſent de Juda, & de Jéruſalem, & de tout
c *Exo.* 30. 11. 12. 13. Iſraël, [c] le tribut *ordonné* par Moyſe ſerviteur de l'Eternel, pour le Tabernacle du Témoignage.

7 Car la méchante Hathalia & ſes enfans avoient fourragé la maiſon de Dieu, & ils avoient même approprié aux Bahalins toutes les choſes conſacrées à la maiſon de l'Eternel.

8 C'eſt pourquoi le Roi commanda qu'on fît un coffre, & qu'on le mît à la porte de la maiſon de l'Eternel en dehors.

9 Puis on publia dans Juda & dans Jéruſalem qu'on apportât à l'Eternel l'impôt
d ℣. 6. que [d] Moyſe ſerviteur de Dieu avoit ordonné dans le deſert ſur Iſraël.

10 Et tous les principaux & tout le peuple s'en réjouïrent; & ils apporterent *l'argent*, & le jetterent dans le coffre, juſqu'à ce qu'on eût achevé *de réparer le Temple*.
e 2. *Rois* 12. 10. 11 [e] Or quand les Lévites emportoient le coffre ſuivant l'ordre du Roi, ce qu'on faiſoit dés qu'on voyoit qu'il y avoit beaucoup d'argent, le Secretaire du Roi, & le Commis du principal Sacrificateur venoient, & vuidoient le coffre, puis ils le reportoient, & le remettoient en ſa place: ils faiſoient ainſi de jour à autre; & on amaſſa quantité d'argent.

12 Et le Roi & Jéhojadah le diſtribuoient à ceux qui avoient la charge de l'œuvre du ſervice de la maiſon de l'Eternel, leſquels louoient des tailleurs de pierres & des charpentiers pour refaire la maiſon de l'Eternel, & des ouvriers travaillans en fer & en airain pour réparer la maiſon de l'Eternel.

13 Ceux donc qui avoient la charge de l'œuvre travaillerent, & l'œuvre fut entierement achevée par leur moyen, de ſorte qu'ils rétablirent la maiſon de Dieu en ſon état, & l'affermirent.

14 Et dés qu'ils eurent achevé, ils apporterent devant le Roi & devant Jéhojadah le reſte de l'argent, dont il fit faire des utenſiles pour la maiſon de l'Eternel, *ſavoir* des utenſiles pour le ſervice & pour les oblations, & des taſſes & d'*autres* utenſiles d'or & d'argent: & ils offrirent continuellement des holocauſtes dans la maiſon de l'Eternel, durant tout le temps de Jéhojadah.

15 Or Jéhojadah étant devenu vieux & raſſaſié de jours, mourut: il *étoit* âgé de cent trente ans quand il mourut.

16 Et on l'enſévelit en la Cité de David avec les Rois, parce qu'il avoit fait du bien en Iſraël, envers Dieu, & envers ſa maiſon.

17 Mais aprés que Jéhojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent, & ſe proſternerent devant le Roi, & alors le Roi les écouta.

18 Et ils abandonnerent la maiſon de l'Eternel le Dieu de leurs péres, & s'*attacherent* au ſervice des bocages, & des faux dieux: c'eſt pourquoi la colere *de*

℣. 5. *De tout Iſraël*] Le mot d'*Iſraël* eſt mis ici & au verſet ſuivant, pour le Royaume de Juda, comme ch. 12. 6. &c.

Ne la hâterent point] Elle n'étoit pas encore achevée l'an 33. de Joas, 2. Rois 12. 6.

℣. 6. *De tout Iſraël*] Ces mots qui dans l'Hébreu ſont l'*aſſemblée d'Iſraël*, pour dire, *tout Iſraël*, comme il y a dans le verſet précédent, ſont tranſpoſez dans la phraſe de l'Original, & mis aprés le tribut ordonné par Moyſe ſerviteur de Dieu; mais nous les avons rangez ici dans leur ordre naturel, parce que nôtre Langue eſt peu accoûtumée à ces ſortes de tranſpoſitions, qui ont été familieres à l'Hébraïque; comme on le peut voir, Gen. 15. 13. Deut. 20. 19. &c.

℣. 18. *Ils abandonnerent la maiſon de l'Eternel*] Ces mots ne ſe doivent pas prendre dans toute la rigueur de la lettre, mais ſeulement dans un ſens de comparaiſon, ou d'oppoſition, pour dire, qu'ils négligerent tellement de ſervir Dieu dans ſon Temple, qu'ils ſembloient n'avoir de zele & de dévotion que pour les hauts lieux, & les bocages des idoles.

Des faux dieux] Le mot de l'Original *gnatſabim* ſignifie proprement *des douleurs*, & l'Ecriture ſainte l'employe à cauſe de cela trés-ſouvent en parlant des idoles, ou des faux dieux des Payens: 2. Sam. 5. 21. 1. Chron. 10. 9. Jér. 22. 28. &c.

Digitized by Google

l'Eternel s'alluma contre Juda & contre Jéruſalem, parce qu'ils s'étoient rendus coupables en cela.

19 Et quoi qu'il leur envoyât des Prophetes pour les faire retourner à l'Eternel, & que *ces Prophetes* les *en* ſommaſſent, toutefois ils ne voulurent point écouter.

20 Et même l'Eſprit de Dieu revêtit Zacharie fils de Jéhojadah le Sacrificateur, de ſorte qu'il ſe tint debout au deſſus du peuple, & leur dit; Dieu a dit ainſi; Pourquoi tranſgreſſez-vous les commandemens de l'Eternel, [f] car vous ne proſpérerez point? & parce que vous avez abandonné l'Eternel, il vous abandonnera auſſi.

f ch. 15. a.

21 Et ils ſe ligueren contre lui, & [g] l'aſſommerent de pierres, par le commandement du Roi, au parvis de la maiſon de l'Eternel.

g Matth. 23. 35.

22 De ſorte que le Roi Joas ne ſe ſouvint point de la gratuité dont Jéhojadah, père de Zacharie avoit uſé envers lui, mais il tua ſon fils, qui en mourant, dit; Que l'Eternel le voye, & le redemande!

23 Et il arriva [h] qu'au bout d'un an l'armée de Syrie monta contre lui, & vint en Juda & à Jéruſalem, & *les Syriens* détruiſirent d'entre le peuple tous les principaux du peuple, & envoyerent au Roi à Damas tout leur butin.

h 1. Rois 12. 17. 18.

24 *Et* quoi que l'armée venue de Syrie fût peu nombreuſe, l'Eternel livra pourtant entre leurs mains une trés-groſſe armée, parce qu'ils avoient abandonné l'Eternel le Dieu de leurs péres. Ainſi *les Syriens* mirent Joas pour un exemple de jugement.

25 Et quand ils ſe furent retirez d'avec lui, parce qu'ils l'avoient laiſſé dans de grandes langueurs, ſes ſerviteurs conjurerent contre lui, à cauſe du meurtre [i] des fils de Jéhojadah le Sacrificateur, & le tuerent ſur ſon lit: & ainſi il mourut, & on l'enſévelit en la Cité de David, mais on ne l'enſévelit point aux ſépulcres des Rois.

i 2. Rois 9. 26.

26 [k] Et ce *ſont* ici ceux qui conjurerent contre lui, Zabad, fils de Simhat, femme Hammonite, & Jehozabad, fils de Simrith, femme Moabite.

k 2. Rois 12. 21.

27 Or quant à ſes enfans, & à la grande levée de deniers qui avoit été faite pour lui, & au rétabliſſement de la maiſon de Dieu, voilà, ces choſes *ſont* écrites dans les Mémoires du Livre des Rois: & Amatſia ſon fils regna en ſa place.

℣. 22. *Que l'Eternel le voye, & le redemande*] ou, *l'Eternel le verra, & le redemandera*, ou *en ſera la recherche*, pour dire, qu'il en feroit la vengeance: car ces verbes ſont au *futur*; & quoi que ce temps ſoit quelque fois confondu avec l'Imperatif, & ce qu'on appelle l'Optatif, il n'y a gueres d'apparence qu'ils ſoient mis ici en ce dernier ſens, & qu'un homme auſſi pieux qu'étoit Zacharie ait ſouhaité que Dieu vengeât ſa mort par celle de ſes ennemis: au lieu qu'il eſt au contraire tout naturel de croire qu'étant Prophete, il prédiſit les malheurs qui devoient arriver à ſa nation.

℣. 25. *A cauſe du meurtre des fils de Jehojadah*] Le mot de *fils* au pluriel eſt mis ici dans un ſens indéterminé & vague, pour dire *l'un des fils*, car il n'y en eut qu'un qu'on eût fait mourir; mais les Hébreux s'expriment ainſi quelque fois d'une maniere indéfinie, comme Gen. 19. 29. Jug. 12. 7. 1. Sam. 18. 21. 1. Rois 1. 50.

CHAPITRE XXV.

Amatſia fait mourir les meurtriers de ſon pére, 3. Il reçoit ordre de Dieu de renvoyer cent mille hommes d'Iſraël, qu'il avoit pris à ſa ſolde, 6—10. Défait les Idumeens, 11. Et il eſt lui-même défait par le Roi d'Iſraël, 17—22. Bréche faite à la muraille de Jéruſalem, par le Roi d'Iſraël, qui pille le Temple, 23. 24.

a 2. Rois 14. 1.

[a] AMatſia commença à regner étant âgé de vingt-cinq ans, & il regna vingt-neuf ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Jéhohaddam, & *elle étoit* de Jéruſalem.

b 2. Rois 14. 3.

2 [b] Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel: mais non pas d'un cœur parfait.

3 Or il arriva qu'aprés qu'il fut affermi dans ſon Royaume, il fit mourir ſes ſerviteurs qui avoient tué le Roi ſon pére;

c 2. Rois 14. 6.

4 [c] Mais il ne fit point mourir leurs enfans, ſelon ce qui eſt écrit dans la Loi, au Livre de Moyſe, dans lequel l'Eternel a commandé, en diſant; [d] Les péres ne mourront point pour les enfans, & les enfans ne mourront point pour les péres: mais chacun mourra pour ſon péché.

d Deut. 24. 16. 2. Rois 14. 6. Jér. 31. 30. Ezéch. 18. 20.

5 Puis Amatſia aſſembla ceux de Juda, & les établit ſelon les familles des péres, ſelon les capitaines de milliers & de centaines, par tout Juda & Benjamin: & il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans, & au deſſus: & il s'en trouva [e] trois cens mille d'élite, marchant en bataille, & portant la javeline & la rondelle.

e ch. 17. 14.

6 Il prit auſſi à ſa ſolde cent mille *hommes* forts & vaillans de ceux d'Iſraël, pour cent talens d'argent.

7 [f] Mais un homme de Dieu vint à lui, & lui dit; O Roi, que l'armée d'Iſraël ne marche point avec toi, car l'Eternel n'*eſt* point avec Iſraël; ils *ſont* tous enfans d'Ephraïm.

f 1. Rois 13. 1.

8 Sinon, vas-*y*, fai, fortifie-toi pour la bataille: *mais* Dieu te fera tomber devant l'ennemi: [g] car Dieu, a la puiſſance d'aider & de faire tomber.

g 1. Sam. 2. 6.

9 Et Amatſia *répon*dit à l'homme de Dieu; Mais que deviendront les cent talens que j'ai donnez aux troupes d'Iſraël? & l'homme de Dieu dit; L'Eternel en a pour t'en donner beaucoup plus.

10 Ainſi Amatſia ſépara les troupes qui lui étoient venues d'Ephraïm, afin qu'elles retournaſſent en leur lieu: & leur colere s'enflamma fort contre Juda, & ils

℣. 2. *Mais non pas d'un cœur parfait*] Savoir, comme cela eſt expliqué dans le 2. Livre des Rois ch. 14. 3. en ce que ce Prince ne fut pas auſſi regulier pour le ſervice de Dieu, & les actes de religion, que l'avoit été le Roi David, mais laiſſa ſubſiſter encore, comme avoient fait Aſa, Joſaphat, & Joas, les hauts lieux où le peuple alloit faire ſes dévotions, & ſacrifia même aux faux dieux: ℣. 14.

℣. 7. *Ils ſont tous enfans d'Ephraïm*] C'eſt-à-dire, tous des ſchiſmatiques, & des idolatres: car Ephraïm eſt ici, comme en pluſieurs autres Textes, les dix Tribus du Royaume d'Iſraël, marqué trés-ſouvent dans l'Ecriture par le ſeul nom d'Ephraïm, à cauſe que c'en étoit la principale Tribu, & celle qui avoit donné les premiers Rois à ce Royaume, 1. Rois 11. 26.

℣. 16.

Digitized by Google

s'en retournerent en leur lieu avec une grande ardeur de colere.

11 Alors Amatſia ayant pris courage conduiſit ſon peuple, & s'en alla en [h] la vallée du ſel; où il battit dix mille *hommes* des enfans de Séhir.

h 2. *Rois* 14. 7.

12 Et les enfans de Juda prirent dix mille hommes vifs, & les ayant amenez ſur le ſommet d'une roche, ils les jetterent du haut de la roche, de ſorte qu'ils creverent tous.

13 Mais les troupes qu'Amatſia avoit renvoyées, afin qu'elles ne vinſſent point avec lui à la guerre, ſe jetterent ſur les villes de Juda, depuis Samarie juſqu'à Béthoron, [i] & tuerent trois mille hommes, & emporterent un gros butin.

i 2. *Rois* 14. 9.

14 Or il arriva qu'Amatſia étant revenu de la défaite des Iduméens, & [k] ayant apporté les dieux des enfans de Séhir, [l] il ſe les établit pour dieux, & ſe proſterna devant eux, & leur fit des encenſemens.

k 2. *Sam.* 5. 21. & 1. *Chron.* 14. 12.
l ℣. 20.

15 Et la colere de l'Eternel s'enflamma contre Amatſia, & il envoya vers lui un Prophete qui lui dit; Pourquoi as-tu recherché les dieux d'un peuple qui n'ont point délivré leur peuple de ta main?

16 Et comme il parloit au Roi, le Roi lui dit; T'a-t-on établi conſeiller du Roi? arrête-toi; pourquoi te ferois-tu tuer? & le Prophete s'arrêta, & lui dit, Je ſai trés-bien que Dieu a délibéré de te détruire, parce que tu as fait cela, & que tu n'as point obéi à mon conſeil.

17 [m] Et Amatſia Roi de Juda, ayant tenu conſeil, envoya vers Joas fils de Jéhoachaz, fils de Jéhu, Roi d'Iſraël, pour *lui* dire; Viens, & que nous nous voyions l'un l'autre.

m 2. *Rois* 14. 8.

18 Et Joas Roi d'Iſraël, envoya dire à Amatſia Roi de Juda; [n] L'épine qui *eſt* au Liban a envoyé dire au cédre qui *eſt* au Liban; Donne ta fille pour femme à mon fils: mais les bêtes ſauvages qui *ſont* au Liban, ont paſſé, & ont foulé l'épine.

n *Jug.* 9. 8.

19 Tu as dit: Voici, j'ai battu Edom, & ton cœur s'eſt élevé pour en tirer vanité. Tiens-toi maintenant dans ta maiſon: pourquoi t'engagerois-tu dans un mal par lequel tu tomberois, toi & Juda avec toi?

20 Mais Amatſia ne l'écouta point: car cela *venoit* de Dieu, afin de les livrer entre les mains de *Joas*, [o] parce qu'ils avoient recherché les dieux d'Edom.

o ℣. 14.

21 Ainſi Joas Roi d'Iſraël monta, & ils ſe virent l'un l'autre, lui & Amatſia Roi de Juda, à Beth-ſémes, qui *eſt* de Juda.

22 Et Juda ayant été défait par Iſraël, ils s'enfuïrent chacun dans leurs tentes.

23 Et Joas Roi d'Iſraël prit Amatſia Roi de Juda, fils de Joas, fils de Jehoachaz à Beth-ſémes; & l'amena à Jéruſalem [p] & il fit une brêche de quatre cens coudées à la muraille de Jéruſalem, depuis la porte d'Ephraïm, [q] juſqu'à la porte du coin.

p *ch.* 32. 5.
q *ch.* 26. 9.

24 Et *ayant pris* tout l'or & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouvez dans la maiſon de Dieu par devers Hobed-Edom, avec les tréſors de la maiſon Royale, & des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie.

25 Et Amatſia fils de Joas Roi de Juda vêcut quinze ans, aprés que Joas fils de Jéhoachaz Roi d'Iſraël fut mort.

26 [r] Le reſte des faits d'Amatſia, tant les premiers que les derniers, voilà, n'*eſt*-il pas écrit au Livre des Rois de Juda & d'Iſraël?

r 2. *Rois* 14. 18.

27 Or depuis le temps qu'Amatſia ſe fut détourné de l'Eternel, on fit une conſpiration contre lui à Jéruſalem, & il s'enfuït à Lakis: mais on envoya aprés lui à Lakis, & on le tua là.

28 Et on l'apporta ſur des chevaux, & on l'enſévelit avec ſes péres [s] dans la ville de Juda.

s 2. *Rois* 14. 20.

℣. 16. *Parce que tu as fait cela*] C'eſt-à-dire, parce qu'il avoit adoré les dieux des Payens, & des dieux même qu'il avoit pris, & fait ſes priſonniers.

℣. 17. *Que nous nous voyions l'un l'autre*] Chacun à la tête de ſon armée.

℣. 19. *J'ai battu Edom*] Cela eſt exprimé dans le Texte Hébreu en ſeconde perſonne; *tu as battu Edom*; parce que les Hébreux ſe ſervent ainſi de la ſeconde perſonne au lieu de la premiere lors qu'ils s'introduiſent eux-mêmes parlans; ainſi Pſe. 16. 2. &c.

℣. 24. *Par devers Hobed-Edom*] C'étoit vraiſemblablement quelqu'un des deſcendans de ce pieux Hobed-Edom, chez qui l'Arche avoit demeuré du temps de David, 2. Sam. 6. 10.

℣. 28. *Dans la ville de Juda*] Cette expreſſion marque ici la ville Capitale du Royaume de Juda, car le 2. Livre des Rois dit formellement qu'il fut enſéveli en la Cité de David; 2. Rois 14. 20.

CHAPITRE XXVI.

Piété du Roi Hozias, 4. *Son attentat ſur le Sacerdoce*, 16. *Il eſt ſur le champ frappé de lépre*, 20.

a 2. *Rois* 14. 21.

[a] ALors tout le peuple de Juda prit Hozias, qui étoit âgé de ſeize ans, & ils l'établirent Roi en la place d'Amatſia ſon pére.

b 2. *Rois* 14. 22.

2 [b] Il bâtit Eloth, l'ayant remiſe en la puiſſance de Juda, aprés que le Roi ſe fut endormi avec ſes péres.

c 2. *Rois* 15. 2.

3 [c] Hozias *étoit* âgé de ſeize ans quand il commença à regner, & il regna cinquante deux ans à Jéruſalem: ſa mére avoit nom Jécolia, & *elle étoit* de Jéruſalem.

4 [d] Il fit ce qui eſt droit devant l'Eternel, comme avoit fait Amatſia ſon pére.

d 2. *Rois* 15. 3.

5 Et s'appliqua à rechercher Dieu [e] pendant les jours de Zacharie, *homme* intelligent dans les viſions de Dieu: & pendant les jours qu'il rechercha l'Eternel, Dieu le fit proſpérer.

e *ch.* 24. 2.

6 Car il ſortit & fit la guerre contre les Philiſtins, & fit brêche à la muraille de Gath, & à la muraille de Jabné, & à la muraille d'Aſdod: & il bâtit des villes

℣. 1. *Hozias*] Appellé auſſi *Hazaria*, 2. Rois 14. 21.

℣. 5. *Pendant les jours de Zacharie*] Joas en avoit fait de même durant la vie de Jehojadah, ch. 24. 2. tant il eſt important pour les Princes d'avoir auprés d'eux des perſonnes d'une probité exemplaire.

℣. 6. *Il bâtit des villes* &c.] C'étoient des fortereſſes & des villes de guerre que le Roi Hozias fit bâtir en divers endroits du païs des Philiſtins, pour

Digitized by Google

dans le païs d'Aſdod, & entre les *autres* Philiſtins.

f 1.*Chron.* 4. 20. 7 f Et Dieu lui donna ſecours contre les Philiſtins, & contre les Arabes qui habitoient à Gur-bahal, & contre g les Méhunites.

g *Jug.* 10. 12.

h *ch.* 17. 11. 8 Et même h les Hammonites donnoient des préſens à Hozias; de ſorte que ſa réputation ſe répandit juſqu'à l'entrée d'Egypte: car il s'étoit rendu fort puiſſant.

9 Et Hozias bâtit des tours à Jéruſalem, ſur i la porte du coin, & ſur la porte de la vallée, & ſur l'encoignure, & les fortifia.

i *ch.* 25. 23. *Néh.* 3. 13. 19. 32.

10 Il bâtit auſſi des tours au deſert, & creuſa pluſieurs puits, parce qu'il avoit beaucoup de bétail dans la plaine & dans la campagne: & des laboureurs & des vignerons dans les montagnes, & en Carmel, car il aimoit l'agriculture.

11 Et Hozias avoit une armée compoſée de gens dreſſez à la guerre, qui marchoient en bataille par bandes, ſelon le compte de leur dénombrement, *fait* par Jéhiel ſcribe, & Mahaſéja prevôt, ſous la conduite de Hanania, l'un des principaux capitaines du Roi.

12 Tout le nombre des Chefs des péres, d'entre ceux qui étoient forts & vaillans, *étoit* de deux mille & ſix cens.

13 Et *il y avoit* ſous leur conduite une armée de k trois cens ſept mille & cinq cens combattans, tous gens aguerris, forts & vaillans, pour aider le Roi contre l'ennemi.

k *ch.* 25. 5.

14 Et Hozias leur prépara, *ſavoir* à toute cette armée-là, des boucliers, des javelines, des caſques, & des cuiraſſes, des arcs, & des pierres de fronde.

15 Et il fit à Jéruſalem des machines de l'invention d'un ingenieur, afin qu'elles fuſſent ſur les tours, & ſur les coins, pour jetter des flêches, & de groſſes pierres. Ainſi ſa réputation alla fort loin, car il fut extrémement aidé juſqu'à ce qu'il fût devenu fort puiſſant.

16 Mais ſi-tôt qu'il fut devenu fort puiſſant, ſon cœur s'éleva pour ſa perte, & il commit un *grand* péché contre l'Eternel ſon Dieu: car l il entra dans le Temple de l'Eternel pour faire le parfum ſur l'autel des parfums.

l 1. *Rois* 15. 5.

17 Mais m Hazaria n le Sacrificateur *y* entra aprés lui, accompagné des Sacrificateurs de l'Eternel, *au nombre* de quatre vingts vaillans hommes;

m 1*Chron.* 6. 10. n *ỳ.* 20.

18 Qui s'oppoſerent au Roi Hozias, & lui dirent; Hozias, il ne t'*appartient* pas de faire le parfum à l'Eternel: car o cela appartient aux Sacrificateurs, fils d'Aaron, qui ſont conſacrez pour faire le parfum. Sors du Sanctuaire, car tu as péché: & ceci ne te ſera point à honneur de la part de l'Eternel Dieu.

o *Exo.* 30. 7.

19 Alors Hozias, qui avoit en ſa main le parfum pour faire des encenſemens, ſe mit en colere, & comme il s'irritoit contre les Sacrificateurs, la lepre s'éleva ſur *ſon* front, en la préſence des Sacrificateurs, dans la maiſon de l'Eternel, prés de l'autel des parfums.

20 Alors Hazaria le principal Sacrificateur le regarda avec tous les Sacrificateurs, & voilà, *il étoit* lépreux en ſon front, & ils le firent ſortir en hâte de là: & il ſe hâta de ſortir, parce que l'Eternel l'avoit frappé.

21 p Et ainſi le Roi Hozias fut lépreux, juſqu'au jour qu'il mourut, & demeura lépreux dans une maiſon écartée: même il fut retranché de la maiſon de l'Eternel: & Jotham ſon fils avoit la charge de la maiſon du Roi, jugeant le peuple du païs.

p 2. *Rois* 15. 5.

22 Or Eſaïe fils d'Amots, Prophete, a écrit le reſte des faits d'Hozias, tant les premiers que les derniers.

23 Et Hozias s'endormit avec ſes péres, & fut enſéveli avec eux dans le champ des ſépulcres des Rois: car, ils dirent, il eſt lépreux: & Jotham ſon fils regna en ſa place.

pour empêcher les Philiſtins dont il avoit pris les villes, & conquis le païs, de ſe ſoûlever.

ỳ. 7. *A Gur-bahal*] ou, prés de *Gur-bahal*, que pluſieurs Interpretes croyent être la même choſe que *Guerar*, ch. 14. 14.

Contre les Méhunites] Ce peuple, autrement appellé *Minéens*, ou *Meonites*, demeuroit prés de la mer Rouge.

ỳ. 8. *Juſqu'à l'entrée d'Egypte*] C'eſt-à-dire, que le Roi Hozias ſe rendit redoutable dans tous ces païs de l'Arabie qui s'étendent depuis la Judée juſqu'à l'Egypte.

Car il s'étoit rendu fort puiſſant] Comme il eſt dit aux verſets 15. 16. ou, comme d'autres traduiſent, *car il s'étoit extrémement fortifié.*

ỳ. 10. *Des tours au deſert*] C'étoient des forteresſes qu'Hozias avoit fait bâtir dans le deſert de l'Arabie, pour empêcher les courſes & les irruptions que tous ces peuples voiſins de la mer Rouge pouvoient faire dans la Judée, comme il étoit ſouvent arrivé du temps des Juges, & encore depuis peu ſous le regne de Joram, ch. 21. 16. 17.

ỳ. 11—13. *Une armée compoſée* &c.] Ce n'étoit pas une armée qui fut toûjours ſur pied, car en ces temps-là les Rois n'entretenoient pas des armées, comme l'on fait aujourd'hui, mais cela veut dire qu'Hozias avoit mis un ſi bon ordre dans tout ſon Royaume, qu'au premier commandement qu'il en donnoit, il avoit ſur pied une armée de plus de trois cens mille combattans, comme il eſt dit au *ỳ.* 13. tous gens bien diſciplinez, & propres à porter les armes: c'eſt pourquoi il eſt dit au *ỳ.* 14. qu'Hozias avoit fait préparer des armes en grand nombre & de toutes ſortes pour armer tout ce monde; ce qui fait voir que ce n'étoient pas ce que nous appellons *des Troupes réglées*, qui ont leurs armes toûjours en état, & en leur pouvoir.

ỳ. 16. *Son cœur s'éleva*] Ce fut en ce Prince une grande vanité que d'entreprendre de lui-même, & ſans y être autoriſé de Dieu, de faire la fonction de Sacrificateur: car nul n'a eu droit de s'attribuer cet honneur parmi le peuple de Dieu, que celui qui en avoit reçu la vocation de Dieu, comme fut Aaron, & toute ſa race, Héb. 5. 4.

ỳ. 18. *Qui s'oppoſerent au Roi* &c.] Le pouvoir des Rois ne s'étendant pas juſques aux loix de la Religion, pour les enfraindre à leur fantaiſie, ce n'eſt point manquer de reſpect pour eux, que de maintenir les droits de Dieu contre l'uſurpation qu'ils entreprennent d'en faire.

ỳ. 19. *ſe mit en colere*] Un Roi qui ſe croit tout permis, regarde en ſes ſujets comme un attentat les remontrances les plus légitimes.

La lepre s'éleva ſur ſon front] Dieu défendit lui-même ſa cauſe, par une playe qui rendit indigne de l'approche & de la ſocieté même des hommes, ce Prince ſuperbe qui avoit entrepris d'entrer juſques dans le Sanctuaire de Dieu, & d'y manier l'encenſoir: *ỳ.* 21.

ỳ. 23. *Dans le champ* &c.] Non dans le ſépulcre même des Rois, mais à quelque endroit du champ où étoit le ſépulcre, comme ch. 28. 27.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

Jotham Roi de Juda maintient le service de Dieu, 2. Et rend tributaires les Hammonites, 5.

a ℣. 8. 2. *Rois* 15. 33. [a] JOtham *étoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna seize ans à Jérusalem : sa mére avoit nom Jérusa, & elle étoit fille de Tsadoc.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, comme Hozias son pére avoit fait, mais

b *ch.* 26. 16. il n'entra pas [b] *comme lui* au Temple de l'Eternel: néanmoins le peuple se corrompoit encore.

3 Il bâtit la plus haute porte de la maison de l'Eternel: il bâtit beaucoup en la

c *ch.* 33. 14. *Néh.* 3. 26. 27. & 11. 21. muraille [c] d'Hophel.

4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, & des châteaux, & des tours dans les forêts.

5 Et il combattit contre le Roi des enfans de Hammon, & fut le plus fort: & cette année-là les enfans de Hammon lui donnerent cent talens d'argent, & dix mille Cores de blé, & dix mille d'orge. Les enfans de Hammon lui donnerent ces choses-là, même la seconde & la troisieme année.

6 Jotham devint donc fort puissant, parce qu'il avoit dirigé ses voyes devant l'Eternel son Dieu.

7 Le reste des faits de Jotham, [d] & toutes ses batailles, & sa conduite, voilà, toutes ces choses sont écrites au Livre des Rois d'Israël & de Juda.

d 2. *Rois* 15. 37.

8 [e] Il *étoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna seize ans à Jérusalem.

e ℣. 1.

9 Puis Jotham s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit en la Cité de David: & Achaz son fils regna en sa place.

℣. 1. *Quand il commença* &c.] Voyez la Note sur 2. Rois 15. 33.
℣. 2. *Au Temple de l'Eternel*] Dans le Sanctuaire.
Se corrompoit encore] Sacrifioit encore dans les hauts lieux : 2. Rois 15. 35.

CHAPITRE XXVIII.

Idolatrie d'Achaz, 2. Six vingts mille hommes de Juda tuez par ceux d'Israël, 6. Discours du Prophete Hoded au peuple d'Israël, 9—15. Tiglath-pileser détruit le Royaume de Juda, 20. Continuation de l'idolatrie d'Achaz, 23.

a 2. *Rois* 16. 2. [a] ACHaz *étoit* âgé de vingt ans quand il commença à regner, & il regna seize ans à Jérusalem: mais il ne fit point ce qui est droit devant l'Eternel, comme *avoit fait* David son pére.

2 Mais il suivit le train des Rois d'Israël, & même il fit des images de fonte aux Bahalins.

b *Jos.* 15. 8. 3 Il fit aussi des encensemens dans [b] la

c *Deut.* 18. 10. 2. *Rois* 16. 3. & 21. 6. vallée du fils de Hinnom, [c] & fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit chassées de devant les enfans d'Israël.

Jér. 7. 31. & 19. 5. d 1. *Rois* 16. 4. & 17. 10. *&c.* 4 Il sacrifioit aussi & faisoit des encensemens dans les hauts lieux, [d] & sur les côteaux, & sous tout arbre verdoyant.

e *Esa.* 7. 1. f 2. *Rois* 16. 5. 5 [e] C'est pourquoi l'Eternel son Dieu le livra entre les mains [f] du Roi de Syrie ; tellement que *les Syriens* le défirent, & prirent sur lui un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenerent à Damas: il fut aussi livré entre les mains du Roi d'Israël, qui fit une grande playe à *son Royaume*.

6 Car Pekach fils de Rémalia tua en un jour six vingts mille *hommes* de ceux de Juda, tous vaillans hommes, parce qu'ils avoient abandonné l'Eternel le Dieu de leurs péres.

7 Et Zicri, homme puissant d'Ephraïm, tua Mahaséja fils du Roi, & Hazrikam qui avoit la conduite de la maison, & Elcana qui tenoit le second *rang* aprés le Roi.

8 Et les enfans d'Israël emmenerent prisonniers, de leurs fréres, deux cens mille *personnes*, *tant* femmes, *que* fils & filles: & ils firent aussi sur eux un gros butin, & ils amenerent le butin à Samarie.

9 Or il y avoit là un Prophete de l'Eternel, nommé Hoded, lequel sortit au devant de cette armée, qui s'en alloit entrer à Samarie, & leur dit; Voici, l'Eternel le Dieu de vos péres, étant indigné contre Juda, les a livrez entre vos mains, & vous les avez tuez en furie, de sorte que cela [g] est parvenu jusqu'aux cieux.

g *Esd.* 9. 6.

10 Et maintenant vous faites vôtre compte de vous assujettir [h] pour serviteurs & pour servantes les enfans de Juda & de Jérusalem : n'est-ce pas vous seuls qui étes coupables envers l'Eternel vôtre Dieu?

h *Deut.* 15. 1. *Jér.* 34. 14.

11 Maintenant donc écoutez-moi, & ramenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos fréres: car l'ardeur de la colere de l'Eternel *est* sur vous.

12 Alors quelques-uns des Chefs des enfans d'Ephraïm, *savoir*, Hazaria fils de Jéhohanan, Bérécia fils de Mesillemoth, Ezéchias fils de Sallum, & Hamasa fils de Hadlaï, se leverent contre ceux qui retournoient de la guerre:

13 Et leur dirent; Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers, car vous prétendez nous rendre coupables devant l'Eternel, en ajoûtant *ceci* à nos péchez & à nôtre crime, bien que nous soyons trés-coupables, & que l'ardeur de la colere *de l'Eternel* soit grande sur Israël.

14 Alors les soldats abandonnerent les prisonniers, & le butin, devant les principaux & toute l'assemblée.

15 Et ces hommes qui ont été *ci-dessus* nommez par *leurs* noms, se leverent & prirent les prisonniers, & revêtirent des dépouilles tous ceux d'entr'eux qui étoient nuds, & quand ils les eurent vêtus & chaussez, & qu'ils leur eurent donné à manger & à boire, & qu'ils les eurent oincts, ils conduisirent sur des asnes tous ceux

℣. 5. *Son Dieu*] Le Dieu dont il n'étoit lui-même que le ministre, & duquel il devoit dépendre, & respecter les loix.

Digitized by Google

qui ne se pouvoient pas soûtenir, & les amenerent à Jérico, la ville des palmes, chez leurs fréres: puis ils s'en retournerent à Samarie.

i 2. *Rois* 16. 7. 16 [i] En ce temps-là le Roi Achaz envoya vers les Rois d'Assyrie, afin qu'il lui donnât du secours:

17 Car outre cela les Iduméens étoient venus, & avoient battu ceux de Juda, & en avoient emmené des prisonniers.

18 Les Philistins aussi s'étoient jettez sur les villes de la campagne, & du Midi de Juda, & avoient pris Beth-sémes, Ajak *Jos.* 15. 41. lon, [k] Guéderoth, Soco, & les villes de son ressort, Timna, & les villes de son ressort, & Guimzo, & les villes de son ressort: & ils habitoient-là.

19 Car l'Eternel avoit abbaissé Juda, à cause d'Achaz Roi d'Israël, parce qu'il avoit détourné Juda *du service de Dieu*, & s'étoit entierement adonné à pécher contre l'Eternel.

l 1. *Chron.* 5. 6. 20 Ainsi [l] Tillegath-Pilnéeser Roi d'Assyrie, vint vers lui, mais il l'affligea, bien loin de le fortifier.

21 Car Achaz prit une partie *des tréſors* de la maison de l'Eternel, & de la maison Royale, & des principaux *du peuple*, & les donna au Roi d'Assyrie; qui pourtant ne lui *fut* point en aide.

22 Et dans le temps qu'on l'affligeoit, il continuoit toûjours à pécher de plus-en-plus contre l'Eternel: c'étoit *toûjours* le Roi Achaz.

23 Car il sacrifia aux dieux de Damas [m] qui l'avoient battu, & il dit; [n] Puis que les dieux des Rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, afin qu'ils me soient en aide: mais ils furent cause de sa chûte, & de celle de tout Israël.

m 2. *Rois* 16. 6. n *Jug.* 16. 23. *Hab.* 1. 11.

24 Et Achaz prit tous les vaisseaux de la maison de Dieu, & les brisa, les vaisseaux, dis-je, de la maison de Dieu, & il ferma les portes de la maison de l'Eternel, & se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.

25 Et il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire des encensemens à d'autres dieux; & il irrita l'Eternel le Dieu de ses péres.

26 Quant au reste de ses faits, & à toutes ses démarches, tant les premieres que les dernieres, voilà, *toutes ces choſes* sont écrites au Livre des Rois de Juda & d'Israël.

27 Puis Achaz s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit en la Cité, à Jérusalem, mais on ne le mit point dans les sépulcres des Rois d'Israël, & Ezéchias son fils regna en sa place.

℣. 19. *Il avoit détourné Juda du ſervice de Dieu*] Il n'y a pour tout cela que ces deux mots dans l'Hébreu, *Il avoit dénué Juda*, ce qui veut dire qu'Achaz avoit dénué le Royaume & le peuple de Juda de toute sa véritable gloire, & de toute sa sûreté, en l'attirant, comme fit ce malheureux Prince, à toutes sortes d'idolatries: voyez cette même expression, Exo. 32. 25.

℣. 22. *C'étoit toûjours le Roi Achaz*] Toûjours scélérat & impie.

℣. 23. *Qui l'avoient battu*] C'est-à-dire, par lesquels il croyoit avoir été battu, lors qu'il l'avoit été par les Syriens, 2. Rois 16. 6. ce miserable idolatre attribuant les victoires que les Syriens avoient remportées sur lui, au secours & à la protection de leurs dieux. C'est, au reste, le stile de l'Ecriture d'emprunter les expressions de ceux dont elle exprime les sentimens; ainsi saint Paul appelloit l'Evangile une *folie*, 1. Cor. 1. 21.

℣. 24. *Il ferma les portes*] Les portes du parvis des Sacrificateurs, où étoit l'autel des holocaustes, & celle du Sanctuaire, où étoit l'autel des parfums, & le chandelier d'or; conférez avec le ch. suivant ℣. 3. 7. ce qui n'alloit pas à moins qu'au renversement de la Religion Mosaïque, si Dieu eût permis qu'un si grand desordre eût duré long-temps.

Dans tous les coins de Jéruſalem] C'étoit la coûtume des idolatres d'élever ainsi des autels dans toutes les places publiques, & dans tous les coins des rues, Jér. 11. 13. Act. 17. 23. 2. Mac. 10. 2.

℣. 27. *En la Cité à Jéruſalem, mais* &c.] Conférez avec le ℣. 25. du ch. 26.

CHAPITRE XXIX.

Ezéchias rétablit le ſervice de Dieu, & purifie le Temple, 3—17. Nombre extraordinaire de victimes immolées dans cette occaſion, 21—36.

a 2. *Rois* 18. 1. 2. EZechias [a] commença à regner étant âgé de vingt-cinq ans, & il regna vingt-neuf ans à Jérusalem: sa mére avoit nom Abija, & *elle étoit* fille de Zacharie.

b 2. *Rois* 18. 3. 2 [b] Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, selon tout ce qu'avoit fait David son pére.

3 La premiere année de son regne, au c *ch.* 28. 24. premier mois, [c] il ouvrit les portes de la maison de l'Eternel, & les répara.

4 Et il fit venir les Sacrificateurs & les Lévites, & les assembla dans la place Orientale.

5 Et leur dit; Ecoutez-moi, Lévites, sanctifiez-vous maintenant, [d] & sanctifiez la maison de l'Eternel le Dieu de vos péres, & jettez hors du Sanctuaire les choses souillées.

d 1. *Chron.* 15. 12.

6 Car nos péres ont péché, & ont fait ce qui est déplaisant à l'Eternel nôtre Dieu, & l'ont abandonné: & ils ont détourné leurs faces du pavillon de l'Eternel, & e *Jér.* 2. 27. & 18. 17. & 32. 33. lui ont tourné le dos.

7 Même ils ont fermé les portes du porche, & ont éteint les lampes, & n'ont point fait de parfum, & n'ont point offert d'holocauste dans le lieu Saint au Dieu d'Israël.

℣. 1. *Agé de vingt-cinq ans*] Si Achaz son pére n'en avoit que 36. quand il mourut, comme on prétend l'inférer du ℣. 1. du chap. précédent, il faut qu'Achaz ait été pére à l'âge d'onze ans, ce qui, tout rare qu'il est, n'a rien pourtant d'incroyable; on en rapporte plusieurs exemples tirez de l'histoire, & l'Ecriture sainte elle-même nous en fournit un en la personne du Patriarche Juda, qui eut *Her* à cet âge-là, & Benjamin aussi étoit grand pére à l'âge de 25. à 26. ans.

℣. 2. *Selon tout ce qu'avoit fait* &c.] Non en quelques choses, comme avoient fait plusieurs des Rois ses prédecesseurs, mais en tout ce en quoi David avoit signalé son zele pour Dieu, & pour les loix de Moyse.

℣. 3. *Il ouvrit les portes* &c.] Savoir, celles que son pére Achaz avoit fait fermer, ch. 28. 24. & voyez ici le ℣. 7.

℣. 6. *Du pavillon de l'Eternel*] ou, *de la demeure de l'Eternel*, c'est à savoir le lieu Trés-saint, car c'est proprement ce que signifie ici le mot Hébreu *miſchcan*, que l'on traduit par celui de *pavillon*, comme 1. Chron. 6. 32. & 17. 5. &c.

Lui ont tourné le dos] Ces mots peuvent s'entendre non seulement dans un sens de figure, pour dire qu'ils avoient abandonné Dieu, & s'étoient détournez de lui; mais aussi dans un sens propre & litteral, par rapport à l'idole du soleil que ces idolatres avoient placée dans le Temple, du côté de l'Orient, en sorte que se tournant vers l'Orient pour adorer cette idole, ils tournoient par ce moyen le dos vers le Sanctuaire & le lieu Trés-saint, qui étoient à l'Occident: voyez les Notes sur 2. Rois 23. 11. & sur Ezéch. 8. 16.

℣. 7. *Ils ont fermé les portes du porche*] C'est-à-dire, les portes de ce grand portique par où l'on entroit du parvis des Sacrificateurs dans le Sanctuaire pour y aller faire les parfums sur l'autel d'or, & allumer tous les soirs les lampes du chandelier d'or.

Dans le lieu Saint] Dans le parvis des Sacrificateurs, qui par opposition

Digitized by Google

8 C'eſt pourquoi l'indignation de l'Eternel a été ſur Juda & ſur Jéruſalem, & il les a livrez à être remuez *d'un lieu à l'autre*, & pour être un ſujet d'étonnement & de dériſion, comme vous voyez de vos yeux.

f *ch.* 28. 6. *&c.* 9 Car voici, nos péres [f] ſont tombez par l'épée; nos fils, nos filles, & nos femmes ſont en captivité à cauſe de cela.

10 Maintenant donc j'ai au cœur de traitter alliance avec l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & l'ardeur de ſa colere ſe détournera de nous.

11 Or, mes enfans, ne vous abuſez point; g car l'Eternel vous a choiſis afin que vous vous teniez devant lui pour le ſervir, & pour être ſes miniſtres, & lui faire le parfum.

g *Exo.* 28. 1. *Nomb.* 3. 6. *&* 8. 14. *&* 18. 2.

12 Les Lévites donc ſe leverent, *ſavoir* Mahath fils de Hamaſaï, & Joël fils de Hazaria, d'entre les enfans des Kehathites: & des enfans de Mérari, Kis fils de Habdi, & Hazaria fils de Jahalleleel: & des Guerſonites, Joah fils de Zimma, & Héden fils de Joah:

13 Et des enfans d'Elitſaphan, Simri & Jehiel: & des enfans d'Aſaph, Zacharie, & Mattania:

14 Et des enfans d'Hemad, Jéhiel, & Simhi: & des enfans de Jéduthun, Semahia & Huziel:

15 Leſquels aſſemblerent leurs fréres, h *ch.* 35. 5. *&c.* *Eſd.* 6. 20. *&c.* & [h] ſe ſanctifierent, & ils entrerent ſelon le commandement du Roi, conformément à la parole de l'Eternel, pour nettoyer la maiſon de l'Eternel.

16 Ainſi les Sacrificateurs entrerent dans la maiſon de l'Eternel, afin de la nettoyer, & porterent dehors, au parvis de la maiſon de l'Eternel, toutes les choſes immondes qu'ils trouverent au Temple de l'Eternel, leſquelles les Lévites prirent pour les emporter [i] au torrent de Cédron.

i *ch.* 30. 14.

17 Et ils commencerent à ſanctifier *le Temple* le premier *jour* du premier mois: & le huitieme jour du même mois ils entrerent au porche de l'Eternel, & ſanctifierent la maiſon de l'Eternel pendant huit jours: & le ſeizieme jour de ce premier mois ils eurent achevé.

18 Puis ils entrerent dans la chambre du Roi Ezéchias, & dirent; Nous avons nettoyé toute la maiſon de l'Eternel, & l'autel des holocauſtes, avec ſes utenſiles; & la table des pains de propoſition, avec tous ſes utenſiles:

19 Et nous avons dreſſé & ſanctifié tous les utenſiles que le Roi Achaz avoit écartez durant ſon regne, dans le temps qu'il a péché, & voici, ils *ſont* devant l'autel de l'Eternel.

20 Alors le Roi Ezéchias ſe levant dés le matin, aſſembla les principaux de la ville, & monta dans la maiſon de l'Eternel.

21 Et ils amenerent ſept veaux, ſept beliers, ſept agneaux, & ſept boucs entiers, *afin de les offrir* [k] en ſacrifice pour le péché, pour le Royaume, & pour le Sanctuaire, & pour Juda. Puis *le Roi* dit aux Sacrificateurs fils d'Aaron, qu'ils les offriſſent ſur l'autel de l'Eternel.

k *Lévit.* 4. 14.

22 [l] Et ainſi ils égorgerent les veaux, & les Sacrificateurs en reçurent le ſang, & [m] le répandirent vers l'autel: ils égorgerent auſſi les beliers, & en répandirent le ſang vers l'autel: ils égorgerent auſſi les agneaux, & en répandirent le ſang vers l'autel.

l *Eſd.* 6. 20. m *Lévit.* 8. 14. 15. *Heb.* 9. 21.

23 Puis on fit approcher les boucs pour le péché devant le Roi & devant l'aſſemblée, [n] & ils poſerent leurs mains ſur eux.

n *Lévit.* 4. 15. 24.

24 Alors [o] les Sacrificateurs les égorgerent, & offrirent en expiation leur ſang vers l'autel, afin de faire propiciation pour tout Iſraël: car le Roi avoit ordonné cet holocauſte & ce ſacrifice pour le péché, pour tout Iſraël.

o *℣.* 34.

25 [p] Il fit auſſi que les Lévites ſe tinſſent en la maiſon de l'Eternel, avec des cymbales, des muſettes, & des violons, [q] ſelon le commandement de David, & de Gad le Voyant du Roi, & de Nathan le Prophete: car ce commandement *avoit été donné* de la part de l'Eternel, par ſes Prophetes.

p 1. *Chron.* 16. 4. *&* 25. 6. q *ch.* 8. 14. 1. *Chron.* 6. 31. *&* 23. 5. *&* 25. 1.

26 Les Lévites donc [y] aſſiſterent avec les inſtrumens de David, & les Sacrificateurs avec les trompettes.

27 Alors Ezéchias commanda qu'on offrît l'holocauſte ſur l'autel; & à l'heure qu'on commença l'holocauſte, le cantique de l'Eternel commença avec les trompettes, & avec les inſtrumens *ordonnez* par David Roi d'Iſraël.

28 Et toute l'aſſemblée étoit proſternée, & le cantique ſe chantoit, & les trompettes ſonnoient: & cela continua juſqu'à-ce qu'on eût achevé *d'offrir* l'holocauſte.

29 Et quand on eut achevé d'offrir *l'holocauſte*, le Roi & tous ceux qui ſe trouverent avec lui s'inclinerent & ſe proſternerent.

30 Puis le Roi Ezéchias & les principaux dirent aux Lévites, qu'ils louaſſent l'Eternel ſuivant les paroles de David, & d'Aſaph le Voyant; & ils louerent *l'Eternel* juſqu'à treſſaillir de joye, & ils s'inclinerent, & ſe proſternerent.

31 Alors Ezéchias prit la parole, & dit; Vous avez maintenant conſacré vos mains à l'Eternel, approchez vous, & offrez des ſacrifices, & des louanges dans la maiſon de l'Eternel. Et ainſi l'aſſemblée offrit des ſacrifices & des louanges, &

tion aux autres parvis, eſt appellé ici du nom particulier de *ſaint*, parce qu'il étoit plus ſaint que tous les autres: comme ch. 35. 5. Lévit. ch. 14. 13. &c.

℣. 11. *Mes enfans*] Terme de bonté & de tendreſſe.

℣. 17. *Au porche*] Ce grand & beau portique qui étoit à l'entrée du Sanctuaire; voyez ch. 3. 4. & 1. Rois 6. 3.

℣. 21. *Sept veaux, ſept beliers, ſept agneaux, & ſept boucs*] Voyez au ſujet de ce nombre de *ſept*, la Note ſur 1. Chron. 15. 26.

℣. 31. *L'aſſemblée offrit*] Offrit en don aux Sacrificateurs & aux autres Miniſtres du Temple.

Des

Digitized by Google

tous ceux qui étoient de cœur volontaire *offrirent* des holocaustes.

32 Or le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit, fut de soixante-dix bœufs, cent moutons, deux cens agneaux, le tout en holocauste à l'Eternel.

33 Et les *autres* choses consacrées *furent*, six cens bœufs, & trois mille moutons.

34 Mais les Sacrificateurs étoient en petit nombre, de sorte qu'ils ne pûrent pas
r *ch.* 30. 16. 17. écorcher tous les holocaustes; [r] c'est pourquoi les Lévites leurs fréres les aiderent, jusqu'à ce que l'œuvre fût achevée, & que les *autres* Sacrificateurs se fussent sanctifiez: parce que les Lévites *furent* d'un cœur plus droit que les Sacrificateurs, pour se sanctifier.

35 Et il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices de prospéritez, & avec les aspersions des holocaustes. Ainsi le service de la maison de l'Eternel fut rétabli.

36 [s] Et Ezéchias & tout le peuple se ré- s 1. *Chron.* 29. 9. jouïrent de ce que Dieu avoit disposé le peuple: car la chose fut faite promtement.

Des sacrifices & des louanges] Des victimes pour les sacrifices de propiciation, & pour ceux d'actions de graces, qui sont marquez deux fois dans ce verset par le simple nom de *louanges*, pour dire, *des sacrifices de louange*, comme les sacrifices pour le peché & pour le délit sont ordinairement appellez du simple nom de *péché*, & de *délit*. Les victimes qui furent offertes ou données par l'assemblée pour ces deux sortes de sacrifices, qui ont été offerts ordinairement tous deux ensemble, & qui sont distinguez des holocaustes, furent les six cens bœufs & les trois mille moutons, dont il est parlé au ℣. 33.

℣. 34. *Les Lévites leurs fréres les aiderent* &c.] Voyez la Note sur le ℣. 17. du chap. suivant.

Furent d'un cœur plus droit] Plus prompts & plus actifs, comme se faisant un honneur particulier d'être employez à un ministere qui passoit les bornes de leurs charges.

℣. 35. *Et il y eut aussi* &c.] Ces mots montrent encore la raison pour laquelle on eut besoin de se servir dans cette occasion extraordinaire de la main & du ministere des Lévites.

℣. 36. *De ce que Dieu avoit disposé le peuple* &c.] De ce qu'il l'avoit disposé à faire ces libéralitez & ces offrandes qui viennent d'être rapportées aux ℣. 31. 32. 33.

CHAPITRE XXX.

Pasque célébrée le second mois par l'ordre d'Ezéchias, 2—15. Les Lévites égorgent aussi les agneaux de la Pasque, 16. Célébration de la feste des pains sans levain, 26—27.

a ℣. 5. 6. PUis Ezéchias envoya [a] vers tout Israël & tout Juda, & il écrivit même des Lettres à Ephraïm & à Manassé, afin qu'ils vinssent en la maison de l'Eternel à Jérusalem, pour célébrer la Pasque à l'Eternel le Dieu d'Israël.

2 Car le Roi & ses principaux *officiers* avec toute l'assemblée avoient tenu con-
b *Nomb.* 9. 10. 11. *&c.* seil à Jérusalem, [b] de célébrer la Pasque [b] au second mois:

3 A cause qu'ils ne l'avoient pas pû célébrer au temps *ordinaire*, parce qu'il n'y avoit pas assez de Sacrificateurs sanctifiez, & que le peuple n'avoit pas été assemblé à Jérusalem.

4 Et la chose plut tellement au Roi & à toute l'assemblée,

c ℣. 1. 5 Qu'ils déterminerent de publier [c] par tout Israël depuis Béersebah jusqu'à Dan, qu'on vint célébrer la Pasque à l'Eternel le Dieu d'Israël à Jérusalem: car ils ne l'avoient point célébrée depuis long-temps en la maniere qu'il en est écrit.

6 Les courriers donc allerent avec des Lettres de la part du Roi & de ses principaux *officiers* par tout Israël & Juda, & selon ce que le Roi avoit commandé, en disant; Enfans d'Israël, retournez à l'Eternel le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & d'Israël: & il se retournera vers le reste
d 2. *Rois* 15. 19. 29. 1. *Chron.* 5. 26. d'entre vous, [d] qui est échappé des mains des Rois d'Assyrie.

7 Et ne soyez point comme vos péres, ni comme vos fréres, qui ont péché contre l'Eternel le Dieu de leurs péres, c'est
e *ch.* 29. 8. pourquoi [e] il les a livrez pour être un sujet d'étonnement, comme vous voyez.

8 Maintenant ne roidissez point vôtre cou, comme *ont fait* vos péres: tendez les mains vers l'Eternel, & venez à son Sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toûjours, & servez l'Eternel vôtre Dieu; & l'ardeur de sa colere se détournera de vous.

9 Car si vous vous retournez à l'Eternel, vos fréres & vos enfans trouveront
f 2. *Rois* 15. 29. grace [f] auprés de ceux qui les ont emmenez prisonniers, & ils retourneront en ce
g *Exo.* 34. 6. païs, [g] parce que l'Eternel vôtre Dieu *est* pitoyable & misericordieux: & il ne détournera point sa face de vous, si vous vous retournez à lui.

10 Ainsi les courriers passoient de ville en ville par le païs d'Ephraïm & de Manassé, & *ils allerent* même jusqu'à Zabulon: mais on se moquoit d'eux, & on s'en railloit.

h *ch.* 11. 16. & 15. 9. 11 [h] Toutefois quelques-uns d'Aser, & de Manassé, & de Zabulon s'humilierent, & vinrent à Jérusalem.

12 La main de l'Eternel fut aussi sur Juda, [i] pour leur donner un même cœur, afin qu'ils executassent le commandement du Roi & des principaux, selon la parole de l'Eternel.

i *Jér.* 32. 39. *Act.* 16. 14.

13 C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem pour célébrer la feste solemnelle des pains sans levain, au second mois, de sorte qu'*il y eut* une fort grande assemblée.

14 Et ils se leverent, & ôterent les autels [k] qui *étoient* à Jérusalem: ils ôterent
k *ch.* 28. 24. aussi tous les tabernacles dans lesquels on

℣. 1. *A Ephraïm & à Manassé*] Quoi que les familles de ces deux Tribus, sous lesquelles vraisemblablement l'Auteur sacré a compris ici tout le reste du Royaume de Samarie, ℣. 5. fussent sujettes au Roi d'Israël, Osée qui regnoit alors dans ce Royaume, & qui fut le seul Prince sage & vertueux qu'il y eût eu, 2. Rois 17. 1. 2. consentit apparemment que ceux de ses sujets qui voudroient aller célébrer cette grande Pasque à Jérusalem, & qui y étoient invitez par les Lettres du Roi Ezéchias, y allassent.

℣. 3. *Au temps ordinaire*] Qui étoit le quatorzieme jour du premier mois.

℣. 8. *Tendez les mains* &c.] Savoir, comme des gens qui demandent grace, & qui se voyant prêts à périr, implorent du secours.

℣. 12. *Pour leur donner un même cœur*] Les dispositions du cœur de l'homme sont en la main de Dieu, 1. Chron. 3. 25. 18. Phil. 2. 3.

℣. 14. *Les tabernacles dans lesquels on faisoit des encensemens*] Le Texte Hébreu n'a pour tout cela qu'un seul mot, qui est *mekatteroth*, lequel étant formé du verbe *katar*, qui signifie *faire des encensemens*, peut être traduit ou par *des encensoirs*, ou par les autels sur lesquels on fait les encensemens,

Digitized by Google

faisoit des encensemens, & les jetterent
l *ch.* 29. 16. l au torrent de Cédron.

15 Puis on égorgea la Pasque le quatorzieme jour du second mois : car les Sacrificateurs & les Lévites avoient eu honte, & s'étoient sanctifiez, & ils avoient apporté des holocaustes dans la maison de l'Eternel.

m *ch.* 29. 34. 16 m C'est pourquoi ils se tinrent en leur place, selon leur charge, conformément
n *ch.* 35. 11. à la Loi de Moyse, homme de Dieu: n & les Sacrificateurs répandoient le sang, *le prenant* des mains des Lévites.

17 Car il y en avoit une grande partie dans cette assemblée, qui ne s'étoient
o *ch.* 35. 6. point sanctifiez ; o c'est pourquoi les Lé-
Esd. 6. 20. vites eurent la charge d'égorger les Pasques pour tous ceux qui n'étoient point nets, afin de *les* sanctifier à l'Eternel.

18 Car une grande partie du peuple, *savoir* la pluspart de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar, & de Zabulon ne s'étoient point nettoyez, & ils mangerent la Pasque autrement qu'il n'en est écrit : mais Ezéchias pria pour eux, en disant; L'Eternel, qui est bon, tienne pour faite la propiciation,

19 De quiconque a tourné tout son cœur pour rechercher Dieu l'Eternel le Dieu de ses péres, bien qu'il ne se soit pas *nettoyé* selon la purification du Sanctuaire.

20 Et l'Eternel exauça Ezéchias, & guérit le peuple.

21 Les enfans d'Israël donc qui se trouverent à Jérusalem, célébrerent la feste solemnelle des pains sans levain pendant sept jours avec une grande joye; & les Lévites & les Sacrificateurs louoient l'Eternel chaque jour, avec des instrumens qui resonnoient à *la loüange de* l'Eternel.

22 Et Ezéchias parla à tous les Lévites qui étoient entendus dans *tout* ce qui *concerne le service de* l'Eternel, *il leur parla, dis-je*, selon leur cœur; & ils mangerent *des sacrifices* dans la feste solemnelle pendant sept jours, offrant des sacrifices de prospéritez, & louant l'Eternel le Dieu de leurs péres.

23 Et toute l'assemblée résolut de célébrer p sept autres jours: & ainsi ils célé-
p 1. *Rois* 8. 65. brérent sept *autres* jours en joye.

24 q Car Ezéchias Roi de Juda fit pré-
q *ch.* 35. 7. sent à l'assemblée de mille veaux & de sept mille moutons : les principaux aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux, & de dix mille moutons: & beaucoup de Sacrificateurs se sanctifierent.

25 Et toute l'assemblée de Juda se réjouit, avec les Sacrificateurs & les Lévites, & toute l'assemblée aussi qui étoit venue d'Israël, & les étrangers qui étoient venus du païs d'Israël, & qui habitoient en Juda.

26 Et il y eut une grande joye dans Jérusalem; car depuis le temps de Salomon fils de David Roi d'Israël il ne *s'étoit point fait* dans Jérusalem une telle chose.

27 Puis les Sacrificateurs Lévites se leverent, & bénirent le peuple ; & leur voix fut exaucée, car leur priere parvint jusqu'aux cieux, la sainte demeure de l'Eternel.

censemens, ou par ces tabernacles & ces petites chappelles dans lesquelles les idolâtres faisoient des encensemens à leurs dieux.

℣. 15. *La Pasque*] Les agneaux & les chevreaux avec lesquels on faisoit la Pasque.

Ils avoient apporté des holocaustes &c.] Des victimes, qu'ils offrirent en holocauste pour eux-mêmes.

℣. 17. *Les Lévites eurent la charge d'égorger* &c.] Cela veut dire, que les Lévites n'ayant pas par eux-mêmes le droit d'égorger les victimes, les Sacrificateurs, à qui seuls ce droit appartenoit, le transférerent aux Lévites, dans cette occasion extraordinaire, comme ch. 35. 6. & aprés le retour de la captivité de Babylone, Esd. ch. 6. 20. Par où il paroît clairement, ou que Philon Juif s'est trompé quand il a dit dans son Livre de la Vie de Moyse, & dans son Traitté sur le Décalogue, que chaque particulier avoit le droit d'immoler lui-même la Pasque, & que chacun avoit par ce moyen une fois l'année la joye de se voir Sacrificateur. Car si les Lévites eux-mêmes qui étoient des personnes consacrées, ne le pouvoient jamais faire, ni ne l'ont jamais fait que dans des cas tout à fait extraordinaires & rares, comme sont ces deux qui viennent d'être marquez, combien moins l'auront pû faire de simples particuliers, & chacun dans sa famille, comme cela se fit à la premiere Pasque au païs d'Egypte, où si Philon, qui s'est trompé en plusieurs choses qui regardoient les rites & les usages de sa nation, dont il n'étoit pas fort bien instruit, vivant comme il faisoit hors de la Judée, a rapporté fidelement ce qui se pratiquoit de son temps à Jérusalem, c'est donc qu'il étoit arrivé du changement en cela, comme en beaucoup d'autres choses, dans les usages de ce temps-là, où les loix & la Synagogue étoient tout à fait sur leur déclin, & touchoient à leur dernier terme; car Philon vivoit sous le regne de l'Empereur Caligula, environ 25. à 30. ans seulement avant la ruine de Jérusalem par l'armée Romaine.

℣. 18. *Ne s'étoient point nettoyez*] Savoir, dans toute la régularité prescrite par les loix de Moyse, desquelles ces gens du Royaume d'Israël, qui vivoient depuis plusieurs siecles dans le schisme & dans l'idolatrie, n'avoient apparemment qu'une fort légere connoissance.

℣. 20. *Et guérit le peuple*] C'est-à-dire, qu'encore qu'ils eussent mangé la Pasque avec moins de décence & de purification qu'il n'auroit fallu, Dieu ne les frappa pourtant point d'aucune de ces playes, ou de ces sortes de morts extraordinaires dont il punissoit quelquefois les irrévérences & les péchez de son peuple, car comme le mot de *vivifier* est souvent employé pour dire, *conserver la vie* à quelqu'un, le mot de *guérir* est mis ici tout de même, pour laisser la santé & la force à ceux de ces Israëlites, qui auroient mérité d'être punis de quelque grande playe, conferez avec ce qui est dit ici, ce que saint Paul disoit aux Corinthiens, qu'il y avoit parmi eux plusieurs malades, & même plusieurs morts pour avoir mangé indignement la Cene du Seigneur: 1. Cor. 11. 30.

℣. 25. *Les étrangers aussi qui* &c.] C'étoient de ces sortes de Proselytes, que les Juifs appelloient, des *Proselytes de l'alliance*, qui étant circoncis, comme les Juifs, étoient admis avec eux à célébrer toutes les Festes, & en particulier celle de la Pasque: Exo. 12. 48.

CHAPITRE XXXI.

Divers réglemens faits par Ezéchias, 1—21.

OR si-tôt qu'on eut achevé toutes ces choses, tous ceux d'Israël qui s'étoient trouvez *là*, allerent par les villes
a 2. *Rois* 18. 4. de Juda, & a briserent les statues, & couperent les bocages, & démolirent les hauts lieux, & les autels de tout Juda & Benjamin, & ils en firent de même en Ephraïm & en Manassé, jusqu'à détruire tout: puis tous les enfans d'Israël retournerent chacun en sa possession dans leurs villes.

2 Ezéchias aussi rétablit les départemens des Sacrificateurs & des Lévites, selon les départemens qui en avoient été faits, chacun selon son ministere, tant

℣. 1. *En Ephraïm & en Manassé*] Cela se fit vraisemblablement du consentement d'Osée, qui étoit le Roi alors regnant en Israël, comme il a été remarqué sur le verset premier du chapitre précédent.

Digitized by Google

les Sacrificateurs, que les Lévites, pour les holocaustes, & pour les sacrifices de prospéritez, afin de faire le service, de célébrer, & de chanter les louanges *de Dieu* aux portes du camp de l'Eternel.

3 Il fit aussi une ordonnance par laquelle le Roi seroit chargé d'une contribution prise de ses finances pour les holocaustes, *savoir* [b] pour les holocaustes du matin & du soir, & pour les holocaustes des Sabbats, & des nouvelles lunes, & des festes solemnelles, [c] selon qu'il est écrit dans la Loi de l'Eternel.

b *ch.* 2. 4.

c *Nomb. ch.* 28. *&* 29.

4 Et il dit au peuple, *savoir* aux habitans de Jérusalem, qu'ils donnassent la portion des Sacrificateurs & des Lévites, afin qu'ils prissent courage *pour observer* la Loi de l'Eternel.

5 Et si-tôt que la chose fut publiée, les enfans d'Israël apporterent en abondance les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel, & de tout le provenu des champs, ils apporterent, dis-je, les dixmes de toutes ces choses en abondance.

6 Et les enfans d'Israël & de Juda, qui habitoient dans les villes de Juda, apporterent aussi les dixmes du gros & du menu bétail, & les dixmes des choses saintes, qui étoient consacrées à l'Eternel leur Dieu: & les mirent par monceaux.

7 Ils commencerent au troisieme mois de faire les premiers monceaux, & au septieme mois ils les acheverent.

8 Alors Ezéchias & les principaux vinrent, & virent les monceaux, & bénirent l'Eternel & son peuple d'Israël.

9 Puis Ezéchias s'informa aux Sacrificateurs & aux Lévites touchant ces monceaux.

10 Et Hazaria le principal Sacrificateur, qui *étoit* de la famille de Tsadoc, lui *répondit*, & *lui* dit; Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes dans la maison de l'Eternel, nous avons mangé, & nous avons été rassasiez, & il en est resté en grande abondance; car l'Eternel a béni son peuple, & cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste.

11 Alors Ezéchias commanda qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Eternel: & ils *les* préparerent.

12 Puis ils porterent dedans fidelement les offrandes, & les dixmes, & les choses consacrées, & Conania Lévite en eut l'intendance, & Simhi son frere *étoit* commis sous lui.

13 Et Jehiel, Hazazia, Nahath, Hasaël, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jismacia, Mahath, & Bénaia *étoient* commis sous la conduite de Conania, & de Simhi son frére, par le commandement du Roi Ezéchias, & de Hazaria Gouverneur de la maison de Dieu.

14 Et Coré fils de Jimna Lévite, qui *étoit* portier vers l'Orient, avoit la charge des choses qui étoient volontairement offertes à Dieu pour fournir l'offrande élevée de l'Eternel, & les choses trés-saintes.

15 Et *il avoit* sous sa conduite Heden, Minjamin, Jesurah, Semahia, Amaria, & Secania, [d] dans les villes des Sacrificateurs, ayant cette charge d'ordinaire, pour distribuer les portions à leurs freres, tant aux plus petits qu'aux plus grands.

d *Jos.* 21. 9. *&c.*

16 Outre cela on fit un dénombrement selon les généalogies des mâles d'entre eux, depuis ceux de trois ans, & au dessus, *savoir* de tous ceux qui entroient dans la maison de l'Eternel, pour y faire ce qu'il y falloit faire chaque jour, selon leur ministere & leurs charges, suivant leurs départemens:

17 Et outre le dénombrement que l'on fit des Sacrificateurs selon *leur* généalogie & selon la maison de leurs péres, & des Lévites, depuis ceux [e] de vingt ans & au dessus, selon leurs départemens;

e 1. *Chron.* 23. 24. 27. *Nomb.* 8. 24.

18 On fit aussi un dénombrement selon *leurs* généalogies de toutes leurs familles, de leurs femmes, de leurs fils, & de leurs filles, pour toute l'assemblée: car sous leur assûrance ils se sanctifioient avec soin.

19 Et quant aux enfans d'Aaron Sacrificateurs, qui étoient par les champs & par les fauxbourgs de leurs villes dans chaque ville, *il y avoit* des gens nommez par *leur* nom, pour distribuer la portion à tous les mâles des Sacrificateurs, & à tous ceux des Lévites dont on avoit fait le dénombrement selon *leur* généalogie.

20 Ezéchias en fit ainsi par tout Juda, & il fit ce qui *est* bon, & droit, & véritable, en la présence de l'Eternel son Dieu.

21 Et il travailla de tout son cœur dans tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, & dans la Loi, & dans les commandemens, recherchant son Dieu; [f] & il prospéra.

f 2. *Rois* 18. 7.

℣. 2. Aux portes du camp de l'Eternel] Aux portes du Temple, qui étoit en ce temps-là ce qu'avoit été autrefois le Tabernacle dans lequel Dieu campoit avec son peuple au desert.

℣. 5. Du miel] Comme on ne se servoit point de miel pour quoi que ce fut dans les rites & les cérémonies Mosaïques, de plusieurs interpretes croyent que le mot Hébreu *debasch*, qui signifie du *miel*, est mis ici pour celui de *dattes*, ou de fruits doux, & particulierement pour les *dattes*, qui sont les fruits des palmiers, parce qu'on les appelloit à cause de leur grande douceur *le miel des palmiers*. Mais rien n'oblige de se départir ici de la signification la plus ordinaire du mot Hébreu *debasch*, qui est celle du *miel*, faite qu'encore qu'il ne fût pas employé pour des usages de religion, il étoit d'ailleurs si nécessaire pour divers usages de la vie, sur-tout en des temps anciens où le sucre, aujourd'hui si commun, étoit entierement inconnu, qu'il ne faut pas douter qu'on n'en apportât les dixmes aux Sacrificateurs.

℣. 18. Sous leur assûrance] ou, comme d'autres traduisent, *sur leur foi*, & ils l'entendent les uns & les autres de la confiance qu'on avoit en la bonne foi des Sacrificateurs dans le témoignage qu'ils rendoient que toutes les personnes dont il est parlé dans ce verset, & qui devoient manger des choses saintes, s'étoient sanctifiées avant que d'y toucher.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII.

Rabſaké envoyé par Sanchérib pour ſommer Jéruſalem de ſe rendre, 9—20. Toute ſon armée détruite par un Ange, 21. Péchez d'Ezéchias, 25—31.

a 2. *Rois* 18. 13. *&c. Eſa.* 36. 1. * L'an du monde 3294.

APrés [a] ces choſes, & lors qu'elles furent bien établies, * Sanchérib Roi des Aſſyriens vint, & entra en Judée, & ſe campa contre les villes fortes, faiſant ſon compte de les ſéparer pour les avoir l'une aprés l'autre.

2 Et Ezéchias voyant que Sanchérib étoit venu, & que ſa face étoit tournée contre Jéruſalem pour *y* faire la guerre:

3 Il prit conſeil avec ſes principaux *officiers*, & ſes plus vaillans hommes, de boûcher les eaux des fontaines qui étoient hors de la ville, & ils l'aiderent à le faire.

4 Car un grand peuple s'aſſembla, & ils b *ỳ.* 30. boûcherent toutes les fontaines, & [b] le torrent qui ſe répandoit par le païs, diſant; Pourquoi les Rois des Aſſyriens trouveroient-ils à leur venue abondance d'eaux?

5 Il ſe fortifia auſſi, & bâtit toute la muraille où l'on avoit fait brêche, & *l'éleva* juſqu'aux tours, & il *bâtit* une autre muraille par dehors, & répara Millo en la Cité de David, & fit faire beaucoup de javelots, & de boucliers.

6 Et il ordonna des capitaines de guerre ſur le peuple, & les aſſembla auprés de c 2. *Sam.* 18. 4. 24. lui [c] dans la place de la porte de la ville, d *Gen.* 34. 3. & leur parla [d] ſelon leur cœur, en diſant;

7 Fortifiez-vous & vous renforcez: ne craignez point, & ne ſoyez point effrayez à cauſe du Roi des Aſſyriens, & de e 2. *Rois* 6. 16. *&* 19. 35. *Pſe.* 34 7. *&* 91. 11. toute la multitude qui *eſt* avec lui: [e] car un plus puiſſant que *tout ce qui eſt* avec lui, *eſt* avec nous.

8 [f] Le bras de la chair eſt avec lui, mais f *Jér.* 17. 5. 1. *Jean* 4. 4. l'Eternel nôtre Dieu *eſt* avec nous, pour nous aider, & pour conduire nos batailles: Et le peuple ſe raſſûra ſur les paroles d'Ezechias Roi de Juda.

g 2. *Rois* 18. 17. 9 [g] Aprés ces choſes Sanchérib Roi des Aſſyriens, étant *encore* devant Lakis, & ayant avec lui toutes les forces de ſon Royaume, envoya ſes ſerviteurs à Jéruſalem, vers Ezéchias Roi de Juda, & vers tous les Juifs qui *étoient* à Jéruſalem, pour *leur* dire:

10 Ainſi a dit Sanchérib Roi des Aſſyriens; Sur quoi vous aſſûrez-vous, que vous démeuriez à Jéruſalem pour *y* être aſſiégez?

h 2. *Rois* 18. 30. *Eſa.* 36. 14. 15. 18. 11 [h] Ezéchias ne vous induit-il pas à vous expoſer à la mort par la famine & par la ſoif, en diſant; L'Eternel nôtre Dieu nous délivrera de la main du Roi des Aſſyriens.

i 2. *Rois* 18. 22. 12 Cet Ezéchias [i] n'a-t-il pas ôté les hauts lieux & les autels de l'Eternel, & n'a-t-il pas commandé à Juda & à Jéruſalem, en diſant; Vous vous proſternerez devant un *ſeul* autel, & vous ferez fumer ſur *cet autel* vos ſacrifices?

13 Ne ſavez-vous pas ce que nous avons fait moi & mes ancêtres à tous les peuples des païs? Les dieux des nations de *divers* païs ont-ils pû en aucune maniere délivrer leur païs de ma main?

14 Qui *ſont* ceux de tous les dieux de ces nations que mes ancêtres ont entierement détruites, qui ayent délivré leur peuple de ma main, *pour croire* que vôtre Dieu vous puiſſe délivrer de ma main?

15 [k] Maintenant donc qu'Ezéchias ne k 2. *Rois* 18. 30. vous abuſe point, & qu'il ne vous ſéduiſe plus de cette maniere, & ne le croyez pas: car ſi aucun dieu, de quelque nation, ou de quelque Royaume que ç'ait été, n'a pû délivrer ſon peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres, combien moins vôtre Dieu pourra-t-il vous délivrer de ma main?

16 [l] Ses ſerviteurs parlerent encore da- l 2. *Rois* 19. 10. vantage contre l'Eternel Dieu, & contre Ezéchias ſon ſerviteur.

17 [m] Il écrivit auſſi des lettres [n] pour m 2. *Rois* 19. 14. blaſphemer l'Eternel le Dieu d'Iſraël, & n 2. *Rois* 19. 16. pour parler ainſi contre lui; Comme les dieux des nations de *divers* païs n'ont pû délivrer leur peuple de ma main, ainſi le Dieu d'Ezéchias ne pourra point délivrer ſon peuple de ma main.

18 *Ces envoyez* crierent auſſi à haute voix [o] en Langue Judaïque au peuple de o 2. *Rois* 18. 26. 28. *Eſa.* 36. 11. Jéruſalem qui *étoit* ſur les murailles, pour leur donner de la crainte & les épouvanter, afin de prendre la ville.

19 Et ils parlerent [p] du Dieu de Jéruſa- p *Eſa.* 7. 19. lem, comme des dieux des peuples de la terre, *qui ne ſont* qu'un ouvrage de mains d'homme.

20 [q] C'eſt pourquoi le Roi Ezéchias & q 2. *Rois* 19. 15. Eſaïe le Prophete fils d'Amots prierent *Dieu* pour ce ſujet, & crierent vers les Cieux.

21 [r] Et l'Eternel envoya un Ange, qui r 2. *Rois* 19. 35. *Eſa.* 37. 36. extermina entierement tous les *hommes* forts & vaillans, & les Chefs, & les capitaines qui *étoient* au camp du Roi des Aſſyriens, de ſorte qu'il s'en retourna tout confus en ſon païs. Et [s] lors qu'il fut s 2. *Rois* 19. 37. *Eſa.* 37. 38. entré dans la maiſon de ſon dieu, ceux qui étoient ſortis de ſes *propres* entrailles le tuerent avec l'épée.

22 Ainſi l'Eternel délivra Ezéchias & les habitans de Jéruſalem de la main de Sanchérib Roi des Aſſyriens, & de la main de tous ceux-là, & leur donna moyen d'aller par tout à l'environ.

23 Et pluſieurs apporterent des préſens à l'Eternel dans Jéruſalem, & des choſes exquiſes à Ezéchias Roi de Juda: de ſorte qu'aprés cela il fut élevé, à la vûe de toutes les nations.

24 [t] En ces jours-là Ezéchias fut malade t 2. *Rois* 20. 1. *Eſa.* 38. 1. juſqu'à la mort, & il pria l'Eternel, qui l'exauça, & lui donna un ſigne.

25 Mais Ezéchias ne fut pas reconnoiſ-

ỳ. 1. 2. &c. *Sanchérib* &c.] Voyez les Notes ſur 2. Rois 18. 14. & ſuivans.

Digitized by Google

sant du bienfait qu'il avoit reçu ; [u] car son cœur fut élevé, c'est pourquoi [x] il y eut indignation contre lui, & contre Juda & Jérusalem.

26 [y] Mais Ezéchias s'humilia de ce qu'il avoit élevé son cœur, tant lui que les habitans de Jérusalem : c'est pourquoi l'indignation de l'Eternel ne vint point sur eux durant les jours d'Ezéchias.

27 Ezéchias donc eut de grandes richesses & une grande gloire, & amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, de choses aromatiques, de boucliers, & de toute sorte de vaisselle précieuse.

28 Et *il fit* des magazins pour la récolte du froment, du vin, & de l'huile : & des étables pour toute sorte de bêtes, & des rangées dans les étables :

29 Il se fit aussi des villes, & il acquit des troupeaux du gros & du menu bétail en abondance : car Dieu lui avoit donné de fort grandes richesses.

30 Ezéchias [z] boûcha aussi le haut canal des eaux de Guihon, & en conduisit les *eaux* droit en bas vers l'Occident de la Cité de David. Ainsi Ezéchias prospéra dans tout ce qu'il fit.

31 Mais lors que les ambassadeurs des Princes de Babylone qui avoient envoyé vers lui, pour s'enquerir du miracle qui étoit arrivé sur la terre, *furent venus vers lui*, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connoître tout *ce qui étoit* en son cœur.

32 Le reste des actions d'Ezéchias, & ses gratuïtez, voilà elles *sont* écrites dans la Vision d'Esaïe le Prophete fils d'Amots, outre ce *qui en est écrit* au Livre des Rois de Juda & d'Israël.

33 [a] Puis Ezéchias s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit au plus haut des sépulcres des fils de David ; & tout Juda & Jérusalem lui firent honneur en sa mort, & Manassé son fils regna en sa place.

u 2. *Rois* 20. 13.
x *ch.* 19. 2. 10.
y 2. *Rois* 20. 19.
z ℣. 4.
a 2. *Rois* 20. 21.

℣. 31. *Qui étoit arrivé sur la terre*] Le miracle avoit été fait sur le soleil lui-même, 2. Rois 20. 11. mais c'étoit sur la terre qu'on s'en étoit apperçu à l'ombre du cadran, & non pas au mouvement même du soleil.

CHAPITRE XXXIII.

Idolatrie de Manassé, 2—9. Sa captivité, 11. Sa liberté, 13. Son zéle contre l'idolatrie, 15. Amon son Successeur rétablit les idoles dans son Royaume, 22.

a 2. *Rois* 21. 1.

[a] MAnassé *étoit* âgé de douze ans quand il commença à regner, & il regna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

2 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avoit chassées de devant les enfans d'Israël.

b *ch.* 31. 1. & 32. 12. 2. *Rois* 18. 4.
c *Deut.* 16. 21.
d 2. *Rois* 17. 16. & 21. 3. 5.
e 2. *Rois* 21. 4.
f ℣. 7. & *ch.* 7. 16. *Deut.* 12. 5. 11. 2. *Sam.* 7. 13. 1. *Rois* 8. 29. & 9. 3. *Pse.* 132. 13. 14. *Jér.* 32. 14.
g *ch.* 28. 3. *Lévit.* 18. 21. *Deut.* 18. 10. 2. *Rois* 16. 3.

3 Car il rebâtit les hauts lieux [b] qu'Ezéchias son pére avoit démolis, & redressa les autels des Bahalins, & [c] fit des bocages, & se prosterna devant [d] toute l'armée des cieux, & les servit.

4 [e] Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Eternel, de laquelle l'Eternel avoit dit ; [f] Mon Nom sera dans Jérusalem à jamais.

5 Il bâtit, *dis-je*, des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Eternel.

6 Et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnon, [g] & prognostiquoit les temps, & usoit de prédictions, & de sortilege ; & il dressa un *oracle d'*esprit de Python, & *eut* des diseurs de bonne avanture : *en un mot* il s'adonna extrémement à faire ce qui est déplaisant à l'Eternel pour l'irriter.

7 [h] Il posa aussi une image taillée qu'il avoit faite pour une représentation en la maison de Dieu, [i] de laquelle Dieu avoit dit à David & à Salomon son fils ; Je mettrai à perpétuité mon Nom dans cette maison, & dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les Tribus d'Israël.

8 Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs péres, pourvû seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par le moyen de Moyse, *c'est-à-dire* toute la Loi, & les statuts, & les ordonnances.

9 Manassé donc fit égarer Juda & les habitans de Jérusalem, jusqu'à faire pis que les nations que l'Eternel avoit exterminées de devant les enfans d'Israël.

10 Et l'Eternel parla à Manassé, & à son peuple ; mais ils n'y voulurent point entendre.

11 [k] C'est pourquoi l'Eternel fit venir contr'eux les capitaines de l'armée du Roi des Assyriens, qui prirent Manassé dans des haliers, & le lierent de doubles chaînes d'airain, & l'emmenerent à Babylone.

12 Et dés qu'il fut en angoisse, il supplia l'Eternel son Dieu, & s'humilia fort devant le Dieu de ses péres.

13 Il lui adressa donc ses supplications, & *Dieu* fléchi par ses prieres, exauça sa supplication, & le fit retourner à Jérusa-

h *Deut.* 16. 22.
i ℣. 4. 2. *Sam.* 7. 10. 1. *Rois* 8. 29. & 9. 3. *Pse.* 132. 13. 14.
k *Deut.* 28. 36. *Job* 36. 8.

℣. 3. *Et fit des bocages*] C'est-à-dire, qu'il planta tout autour des hauts lieux & de ces temples champêtres, de petits bois destinez pour les cérémonies d'un culte idolatre, lesquels le Roi Ezéchias son pére, & avant lui Asa, Josaphat, & quelques autres Rois pieux, avoient fait abattre dans le Royaume de Juda.

℣. 5. *A toute l'armée des cieux*] Au soleil, à la lune, & aux étoiles. *Dans les deux parvis*] Dans le parvis du peuple, & dans celui des Sacrificateurs.

℣. 6. *Dressa un oracle d'esprit de Python*] Il n'y a que ces deux mots dans l'Hébreu *il fit ob*, de quoi l'on peut voir l'explication dans la Note sur Lévit. 19. 31.

℣. 7. *Une image taillée qu'il avoit faite pour une représentation*] C'étoit apparemment quelque tableau dans lequel il avoit fait peindre ce bois sacré dont il est parlé 2. Rois 21. 7. car ces idolatres ne se contentoient pas d'avoir à la campagne de ces sortes de bois qui étoient consacrez aux idoles autour de leurs temples, mais ne pouvant pas les avoir réellement dans le Temple de Dieu, ils y en vouloient du moins avoir l'image & la représentation : 2. Rois 23. 6.

℣. 11. *L'armée du Roi des Assyriens*] C'étoit l'armée des Babyloniens, car il est dit dans ce même verset, qu'ils amenerent Manassé prisonnier à Babylone ; parce que ces deux Empires avoient été réunis à un, qui fut celui de Babylone.

℣. 13.

Digitized by Google

lem dans son Royaume: & Manassé reconnut que l'Eternel est *celui* qui *est* Dieu.

14 Après cela il bâtit la muraille de dehors pour la Cité de David vers l'Occident de Guihon, dans la vallée, & jusqu'à l'entrée de la porte des poissons, & il environna Hophel, & l'éleva beaucoup: puis il établit des capitaines de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda.

15 Et il ôta de la maison de l'Eternel l'idole, & les dieux des étrangers, & tous les autels qu'il avoit bâtis sur la montagne de la maison de l'Eternel, & à Jérusalem, & les jetta hors de la ville.

16 Puis il rebâtit l'autel de l'Eternel, & y sacrifia des sacrifices de prospéritez, & de louange, & il commanda à Juda de servir l'Eternel le Dieu d'Israël.

l 1. *Rois* 3. 2. & 22. 44. 2. *Rois* 12. 3.

17 Toutefois [l] le peuple sacrifioit encore dans les hauts lieux, mais c'étoit seulement à l'Eternel leur Dieu.

18 Le reste des faits de Manassé, & la priere qu'il fit à son Dieu, & les paroles des Voyans qui parloient à lui au Nom de l'Eternel le Dieu d'Israël, voilà, toutes ces choses sont *écrites* parmi les actions des Rois d'Israël.

19 Et sa priere, & comment *Dieu* fut fléchi par ses prieres, tout son péché, & son crime, [m] & les places dans lesquelles il bâtit des hauts lieux, & dressa des bocages, & des images taillées, avant qu'il se fût humilié, [n] voilà, toutes ces choses sont écrites dans les paroles des Voyans.

m ℣. 3-7.

n ℣. 12. 13.

20 Puis Manassé s'endormit avec ses péres, & on l'ensévelit dans sa maison: & Amon son fils regna en sa place.

21 [o] Amon *étoit* âgé de vingt-deux ans quand il commença à regner, & il regna deux ans à Jérusalem.

o 2. *Rois* 21. 19. 20.

22 Et il fit ce qui est déplaisant à l'Eternel, comme avoit fait Manassé son pére: car Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé son pére avoit faites, & les servit.

23 Mais il ne s'humilia point devant l'Eternel, [p] comme s'étoit humilié Manassé son pére, mais se rendit coupable de plus en-plus.

p ℣. 12. 13.

24 [q] Et ses serviteurs ayant fait une conspiration contre lui, le firent mourir dans sa maison.

q 2. *Rois* 21. 23.

25 Mais le peuple du païs frappa tous ceux qui avoient conspiré contre le Roi Amon: [r] & le peuple du païs établit pour Roi en sa place Josias son fils.

r 2. *Rois* 21. 24.

℣. 13. *Reconnut que l'Eternel est* &c.] Il reconnut que sa délivrance venoit de Dieu, & il n'adora plus d'autre Dieu que lui.

℣. 15. *L'idole*] Le mot Hébreu *semel*, ne se trouve qu'ici, & en Ezéch. 8. 3. sur quoi l'on peut voir la Note.

Les jetta hors de la ville] Comme on jette les immondices, ainsi ch. 30. 14. ce qu'Esaïe a appellé en d'autres termes, *jetter les idoles aux taupes & aux chauvesouris*: Esa. 2. 20.

Les dieux des étrangers &c.] Tous ces simulacres & tous ces autels qu'il avoit mis lui-même dans Jérusalem, & dans le Temple, ℣. 3—7.

℣. 18. *Des Voyans*] Des Prophetes: 2. Rois 17. 13.

℣. 19. *Son péché & son crime*] Le crime de cet abandonnement prodigieux qu'il avoit eû à l'idolatrie.

CHAPITRE XXXIV.

Josias abolit l'idolatrie dans le Royaume de Juda, 3. Répare le Temple, 8. Livre de la Loi trouvé dans le Temple, 15. Hulda la Prophetesse prédit de grands malheurs contre Juda, 22. Josias renouvelle l'alliance avec Dieu, 31.

a 2. *Rois* 22. 1.

JOsias [a] *étoit* âgé de huit ans quand il commença à regner, & il regna trente & un an à Jérusalem.

2 Il fit ce qui est droit devant l'Eternel, & suivit la voye de David son pére, & ne s'en détourna ni à droit ni à gauche.

3 Et la huitieme année de son regne, lors qu'il étoit jeune, il commença à rechercher le Dieu de David son pére, & en la douzieme année il commença [b] à nettoyer Juda & Jérusalem des hauts lieux, des bocages, & des images de taille & de fonte.

b 1. *Rois* 13. 2. 2. *Rois* 23. 15. 16. 17.

c ℣. 7.

d ℣. 7.

4 [c] Et on démolit en sa présence les autels des Bahalins, & on mit en pieces [d] les tabernacles qui *étoient* en haut au dessus d'eux: il coupa aussi les bocages, & brisa les images de taille & de fonte, & les ayant réduites en poudre, il répandit cette *poudre* sur les tombeaux de ceux qui leur avoient sacrifié.

5 Il brûla aussi les os des Sacrificateurs sur leurs autels; & purifia Juda & Jérusalem.

6 [e] Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Ephraïm, & de Siméon, & jusqu'à Nephthali, tout autour, avec leurs propres marteaux.

e 1. *Rois* 13. 2.

7 [f] Il abbatit les autels & les bocages, & brisa les images jusqu'à les réduire en poudre, & mit en pieces tous les tabernacles par tout le païs d'Israël; puis il revint à Jérusalem.

f ℣. 4. & *ch.* 17. 6. 2. *Rois* 18. 4.

8 [g] Et la dix-huitieme année de son regne, depuis qu'il eut nettoyé le païs, & le Temple, il envoya Saphan fils d'Atsalja, & Mahaséja le capitaine de la ville, & Joah fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison de l'Eternel son Dieu:

g 2. *Rois* 22. 3.

9 Et ils vinrent vers Hilkija le grand Sacrificateur, & on délivra l'argent qu'on apportoit dans la maison de Dieu, lequel les Lévites, gardes des vaisseaux, avoient amassé de la main de Manassé, & d'Ephraïm, & de tout le reste d'Israël, & de tout Juda, & de Benjamin: puis ils s'en retournerent à Jérusalem:

10 On le délivra, *dis-je*, entre les mains de ceux qui avoient la charge de l'ouvrage, & qui étoient commis sur la maison de l'Eternel: & ceux qui avoient la charge de l'ouvrage, & qui travailloient dans

℣. 2. *La voye de David*] Savoir, dans tout ce qui concernoit la Religion, & le service divin.

℣. 3. *Il commença à nettoyer* &c.] Son zele pour la pureté du service de Dieu avoit été prédit avant sa naissance, 1. Rois 13. 2.

℣. 4. *Les tabernacles qui étoient en haut au dessus d'eux*] Il y a ainsi mot pour mot dans l'Original, où se lit le mot *chammanim* que nos Bibles, avec quelques autres, ont trés-bien rendu par celui de *tabernacles*, comme on le peut voir dans la Note sur Lévit. 26. 30. Car ce qui est dit ici qu'ils étoient en haut au dessus des Bahalins, ou des idoles de Bahal, donne précisément l'idée d'un pavillon ou d'un dais élevé & tendu au dessus de la statue.

℣. 7. *Tous les tabernacles*] Héb. tous les *chammanim*, c'est-à-dire, ces pavillons en forme de dais, sous lesquels on plaçoit les idoles, & particulierement celles de Bahal, comme il a été remarqué sur le ℣. 4 ℣. 11.

Digitized by Google

la maison de l'Eternel, le distribuoient pour refaire & réparer le Temple.

h 2. Rois 22. 6. 11 h Et ils le distribuoient aux charpentiers & aux massons, pour achetter des pierres de taille, & du bois pour les lambris, & pour planchéier les maisons que les Rois de Juda avoient gâtées.

12 Et ces gens-là s'employoient fidelement à *cet* ouvrage. Or Jahath & Hobadia Lévites, d'entre les enfans de Mérari *étoient* commis sur eux: & Zacharie & Mesullam, d'entre les enfans des Kéhathites, *avoient la charge* de les solliciter *au travail*: & ces Lévites *étoient* tous intelligens dans les instrumens de musique.

13 *Il y en avoit* aussi *de commis* sur ceux qui portoient les faix, & des solliciteurs sur tous ceux qui vacquoient à l'ouvrage dans quelque service que ce fût: les Scribes, les prevôts, & les portiers *étoient* d'entre les Lévites.

14 Or comme on tiroit l'argent qui avoit été apporté dans la maison de l'Eternel, i 2. Rois 22. 8. Hilkija le Sacrificateur i trouva le Livre de la Loi de l'Eternel, *donnée* par le moyen de Moyse.

k Deut. 31. 24. &c. 15 Alors Hilkija prenant la parole dit à Saphan le Secretaire; J'ai trouvé k le Livre de la Loi dans la maison de l'Eternel. Et Hilkija donna le Livre à Saphan.

16 Et Saphan apporta le Livre au Roi: & il fit le rapport de tout au Roi, en disant; Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire.

17 Et ils ont amassé l'argent qui a été trouvé dans la maison de l'Eternel, & l'ont livré entre les mains des commissaires, & entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage.

18 Saphan le Secretaire fit aussi entendre au Roi, en disant; Hilkija le Sacrificateur m'a donné un Livre: & Saphan le lut devant le Roi.

19 Et il arriva que dés que le Roi eut l 2. Rois 22. 8. entendu les paroles de la Loi, l il déchira ses vêtemens,

20 Et commanda à Hilkija, à Ahikam fils de Saphan, à Habdon fils de Mica, à Saphan le Secretaire, & à Hasaja serviteur du Roi, en disant;

21 Allez, enquerez-vous de l'Eternel pour moi, & pour ce qui est de reste en Israël, & en Juda, touchant les paroles de ce Livre qui a été trouvé; car la colere de l'Eternel est grande, & elle a fondu sur nous, parce que nos péres n'ont point gardé la parole de l'Eternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce Livre.

m 2. Rois 22. 14. 22 m Hilkija donc & les gens du Roi s'en allerent vers Hulda la Propheteſſe, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, Garde des vêtemens, laquelle demeuroit à Jérusalem au college, & lui parlerent selon ces choses.

23 Et elle leur *répondit*; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël; Dites à l'homme qui vous a envoyez vers moi:

24 Ainsi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais faire venir du mal sur ce lieu-ci & sur ses habitans, *savoir* toutes les exécrations du serment qui sont écrites au Livre qu'on a lû devant le Roi de Juda.

25 Parce qu'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont fait des encensemens aux autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colere a fondu sur ce lieu-ci, & elle ne sera point éteinte.

26 Mais quant au Roi de Juda qui vous a envoyez pour s'enquerir de l'Eternel, vous lui direz ainsi; l'Eternel le Dieu d'Israël dit ainsi, touchant les paroles que tu as entendues.

n 2. Rois 22. 19. 27 n Parce que ton cœur s'est amolli, & que tu t'és humilié devant Dieu, quand tu as entendu ces paroles contre ce lieu-ci, & contre ses habitans, & que t'étant humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtemens, & as pleuré devant moi, je t'ai aussi exaucé, dit l'Eternel.

28 Voici, je vais te retirer avec tes péres, & tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, & tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu-ci, & sur ses habitans: & ils rapporterent le tout au Roi.

o 2. Rois 23. 1. 29 o Alors le Roi envoya assembler tous les Anciens de Juda & de Jérusalem.

p 1. Rois 23. 2. 30 p Et le Roi monta en la maison de l'Eternel avec tous les hommes de Juda, & les habitans de Jérusalem, & les Sacrificateurs & les Lévites, & tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, & on lut devant eux toutes les paroles du q Livre de l'alliance, qui avoit été trouvé dans la maison de l'Eternel.

q ℣. 14. 15.

r Jos. 24. 25. 2. Rois 23. 3. 31 r Et le Roi se tint debout en sa place, & traitta devant l'Eternel cette alliance-ci, qu'ils suivroient l'Eternel, & qu'ils garderoient ses commandemens, ses témoignages, & ses statuts, *chacun* de tout son cœur, & de toute son ame, en faisant les paroles de l'alliance écrites dans ce Livre.

32 Et il fit tenir debout tous ceux qui se trouverent à Jérusalem & en Benjamin: & ceux qui étoient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs péres.

33 Josias donc ôta de tous les païs qui *appartenoient* aux enfans d'Israël toutes les abominations; & obligea tous ceux qui se trouverent en Israël à servir l'Eternel leur Dieu: & ils ne se détournerent point de l'Eternel, le Dieu de leurs péres, pendant qu'il vécut.

℣. 11. *Pour planchéier les maisons* &c.] Pour refaire les planches des chambres bâties tout autour & dans l'enceinte du Temple, pour les Sacrificateurs & pour les Lévites qui étoient en charge.

℣. 14. 15. *Trouva le Livre de la Loi* &c.] Cela a été expliqué dans les Notes sur 2. Rois 22. 8. 11.

℣. 22. *Vers Hulda la Propheteſſe*] Voyez les Notes sur 2. Rois 22. 14.

℣. 28. *Dans tes sépulcres* &c.] Voyez les Notes sur 2. Rois 22. 20.

℣. 31. *En sa place*] A l'endroit où les Rois avoient accoutumé de se mettre lors qu'ils vouloient parler au peuple pour des sujets extraordinaires, & qui concernoient la Religion: ch. 23. 13. 2. Rois 23. 3. &c.

CHA:

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

Pasque célébrée par Josias avec grande pompe, 1—19. Pharaon-Necò, 20. Ses archers tuent Josias, 23.

1 2. *Rois* 23. 21. OR [a] Josias célébra la Pasque à l'Eternel dans Jérusalem, & on égorgea la Pasque, le quatorzieme *jour* du premier mois.

2 [b] Et il établit les Sacrificateurs en leurs charges, & les encouragea au service de la maison de l'Eternel.

3 Il dit aussi aux Lévites qui enseignoient tout Israël, & qui *étoient* saints à l'Eternel; Laissez l'Arche sainte au Temple que Salomon fils de David Roi d'Israël a bâti, vous n'avez plus [c] la charge de la porter sur vos épaules, maintenant servez l'Eternel vôtre Dieu, & son peuple d'Israël:

4 Et rangez-vous par les maisons de vos péres, selon vos départemens, & selon la description qui a été faite par [d] David Roi d'Israël, & la description faite par Salomon son fils.

5 Et aidez [e] vos fréres les enfans du peuple, dans le Sanctuaire, selon les départemens des maisons des péres, & selon que chaque famille des Lévites est partagée.

6 [f] Et égorgez la Pasque. Sanctifiez-vous donc, & *en* [g] apprêtez à vos fréres, afin qu'ils *la* puissent faire selon la parole que l'Eternel a donnée par le moyen de Moyse.

7 [h] Et Josias fit présent à ceux du peuple qui se trouverent-*là*, d'un troupeau d'agneaux & de chevreaux, au nombre [i] de trente mille, le tout pour faire la Pasque, & de trois mille bœufs; & ces choses-là étoient des biens du Roi.

8 Ses principaux *officiers* firent aussi de leur bon gré un présent pour le peuple, aux Sacrificateurs & aux Lévites: & Hilkija, Zacharie, & Jehiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnerent aux Sacrificateurs pour faire la Pasque, deux mille six cens *agneaux ou chevreaux*, & trois cens bœufs.

9 Et Conania, Semahia, & Nathanaël ses fréres, & Hasabia, Jehiel, & Jozabad, *qui étoient* les principaux des Lévites, *en* présenterent cinq mille aux autres pour faire la Pasque, & cinq cens bœufs.

10 Ainsi le service étant tout préparé, [k] les Sacrificateurs se tinrent en leurs places, & les Lévites en leurs départemens, selon le commandement du Roi.

11 Puis on égorgea la Pasque, [l] & les Sacrificateurs répandoient *le sang*, *le prenant* de leurs mains, & les Lévites écorchoient.

12 Et comme ils les distribuoient selon les départemens des maisons des péres de ceux du peuple, ils mirent à part l'holocauste pour l'offrir à l'Eternel, selon qu'il est écrit au Livre de Moyse; & ils en firent ainsi des bœufs.

13 Ils [m] rôtirent-donc la Pasque au feu, selon la coûtume, mais ils cuisirent dans des chaudieres, des chauderons, & des poëles les choses consacrées, & les firent courir parmi tout le peuple.

14 Puis ils apprêterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs: car les Sacrificateurs, enfans d'Aaron, *avoient été occupez* jusqu'à la nuit en l'oblation des holocaustes & des graisses: c'est pourquoi les Lévites apprêterent *ce qu'il falloit* pour eux, & pour les Sacrificateurs, enfans d'Aaron.

15 Et les chantres, enfans d'Asaph, se tinrent en leur place, selon le commandement de David, & d'Asaph, avec *les enfans* d'Héman, & de Jéduthun le Voyant du Roi; les portiers aussi *étoient* à chaque porte, & il n'étoit pas besoin qu'ils se détournassent de leur ministere, car les Lévites leurs fréres apprêtoient *ce qu'il falloit* pour eux.

16 Et ainsi tout le service de l'Eternel en ce jour-là fut reglé pour faire la Pasque, & pour offrir les holocaustes sur l'autel de l'Eternel, selon le commandement du Roi Josias.

17 Les enfans d'Israël donc qui s'y trouverent, célébrerent la Pasque en ce temps-là, & ils célébrerent aussi la feste

---

[a] 2. *Rois* 23. 21.

[b] 1. *Chron.* 23. 26.

[c] 1. *Chron.* *b.* 23. & *b.* 24. & 25. & 26.

[d] *℣.*

[e] *ch.* 30. 17.

[f] *℣.* 5.

[g] *ch.* 30. 24.

[h] 1. *Rois* 3. 63.

[i] 1. *Rois* 3. 63.

[k] *℣.* 2. 3. 4. 5.

[l] *ch.* 30. 15. 16.

[m] *Exo.* 12. 8. 9.

3. *Aux Lévites qui enseignoient*] Qui étoient occupez à l'instruction [illegible] jeunesse: comme il a été remarqué sur le *℣.* 8. du ch. 17.

5. *Et aidez vos fréres* &c.] On pourroit traduire ainsi plus clairement tout ce verset, en suivant de mot-à-mot l'arrangement du Texte hébreu: *Et tenez-vous dans le Sanctuaire, selon les départemens des maisons des péres, pour vos fréres les enfans du peuple, & selon le partage de chaque maison des péres des Lévites.* Le premier mot de l'Original, que les Versions traduisent par *aider*, ou *assister*, & qui signifie proprement *se tenir debout*, est un terme en quelque sorte consacré aux fonctions d'une charge & d'un ministere, & signifie *officier*. Il est appellé ici le *Sanctuaire*, & *Kodesch* dans le Texte Hébreu, pour le parvis où étoit l'autel, & où les ministres du Temple faisoient le service, comme ch. 29. 7. &c. & quant à la préposition qui est jointe dans l'Original avec le mot *vos fréres*, & que nous avons dans ce Texte par le mot *pour*, comme elle a très-souvent cette signification, il est clair qu'elle doit être prise ici en ce sens, puisque l'on ne sauroit entendre par ces mots, *vos fréres les enfans du peuple*, le peuple même, pour lequel les Sacrificateurs & les Lévites exerçoient leurs charges: car ces mots, *les enfans du peuple*, ne signifient dans le stile Hébraïque que le peuple même, ou des familles du peuple, par opposition aux familles Sacerdotales & autres semblables, qui en étoient distinguées; & ainsi ce que Josias disoit dans ce verset aux Lévites de faire les fonctions de leur ministere pour leurs fréres les enfans du peuple, est comme expliqué au verset suivant, par ces mots: *Egorgez la Pasque & l'apprêtez pour vos fréres* &c.

Egorgez la Pasque] Les Lévites n'avoient pas d'eux-mêmes ce qui appartenoit aux seuls Sacrificateurs, parce que la Pasque n'étoit pas un simple sacrement de commémoration de la délivrance du peuple en Egypte, mais elle étoit aussi un sacrifice; c'est pourquoi depuis que Dieu eut transporté & renfermé dans la famille d'Aaron le Sacerdoce, qui jusques-alors étoit un droit commun à toutes les familles, & à chaque particulier, il n'y eut plus que les enfans d'Aaron qui pussent immoler les victimes: mais c'étoit ici un cas extraordinaire touchant lequel on peut voir la Note sur le ch. 30. *℣.* 17.

Apprêtez à vos fréres] Savoir, en égorgeant, & écorchant les Pasques pour toutes les familles du peuple, en sorte qu'il ne leur restoit plus qu'à prendre leurs agneaux ou leurs chevreaux des mains des Sacrificateurs & des Lévites, pour les aller ensuite rôtir, selon l'ordonnance de la Pasque, & les manger chacun avec sa famille.

℣. 7. *D'agneaux & de chevreaux*] C'étoient les deux seules especes de bêtes avec lesquelles il falût faire la Pasque, & qui avoient été comprises toutes deux sous le nom général de *seh* dans l'institution de la Pasque, comme il a été remarqué sur Exo. ch. 12. 3.

Et de trois mille bœufs] Les bœufs étoient pour les holocaustes, & pour les jours d'après Pasques, dans lesquels, pendant toute une semaine, le peuple fut en feste, & célébra cette grande solemnité, *℣.* 13. 17.

℣. 11. *Puis on égorgea* &c.] Cela fut fait par les Sacrificateurs, en vertu de leur droit naturel, & par les Lévites, en vertu de la concession que Josias & les Sacrificateurs leur en avoient donnée; *℣.* 5. 6.

Le prenant de leurs mains] Des mains des Sacrificateurs qui égorgeoient les victimes, & de celles des Lévites qui leur étoient associez pour cette fonction.

℣. 13. *Les choses consacrées*] Les chairs des autres bêtes dont le Roi & les principaux Chefs de la Nation avoient fait présent au peuple, *℣.* 7. 8.

℣. 20.

Digitized by Google

solemnelle des pains sans levain pendant sept jours.

n 2. *Rois* 23. 22. 18 [n] Or on n'avoit point célébré en Israël de Pasque semblable à celle-là, depuis les jours de Samuel le Prophete: & nul des Rois d'Israël n'avoit jamais célébré une telle Pasque comme fit Josias, avec les Sacrificateurs & les Lévites, & tout Juda & Israël, qui s'*y* étoient trouvez avec les habitans de Jérusalem.

o 2. *Rois* 23. 23. 19 [o] Cette Pasque fut célébrée * la dix-huitieme année du regne de Josias.

* L'an du monde 3381. 20 Aprés tout cela, & aprés que Josias eut rétabli l'*ordre du Temple* [p] * Necò Roi

p 2. *Rois* 23. 29. *Jér.* 46. 2. d'Egypte, monta pour faire la guerre à Carkémis sur l'Euphrate; & Josias s'en al-

* L'an du monde 3398. la à sa rencontre.

21 Mais *Necò* envoya vers lui des messagers, pour *lui* dire; Qu'y a-t-il entre moi & toi, Roi de Juda? Quant à toi, ce n'est pas à toi *que j'en veux* aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, & Dieu m'a dit que je me hâtasse. Désiste-toi donc de venir contre Dieu, qui *est* avec moi, afin qu'il ne te détruise.

q 1. *Rois* 22. 30. 22 Mais Josias ne voulut point se détourner de lui, [q] mais se déguisa pour combattre contre lui, & il n'écouta point les paroles de Necò *qui procédoient* de la bouche de Dieu: [r] il vint donc pour combattre dans la campagne de Méguiddo.

r *Zach.* 12. 11.

23 Et les archers tirerent contre le Roi Josias, & le Roi dit à ses serviteurs; Ôtez moi *d'ici*; car on m'a fort blessé.

24 Et ses serviteurs l'ôterent du chariot, & le mirent sur un second chariot qu'il avoit, & le menerent à Jérusalem, où il mourut: & il fut enséveli dans les sépulcres de ses péres, & tous ceux de Juda & de Jérusalem menerent deuil sur Josias.

25 Jérémie aussi fit des lamentations sur Josias, & [s] tous les chanteurs & toutes les chanteuses en parlerent dans leurs lamentations sur Josias, & ces *lamentations se sont conservées* jusqu'à ce jour, ayant été données en ordonnance à Israël. Or voici ces choses *sont* écrites dans les lamentations.

s *Eccl.* 12. 5. *Jér.* 9. 17. *Matth.* 9. 23.

26 Et le reste des faits de Josias & ses gratuitez, selon ce qui est écrit dans la Loi de l'Eternel;

27 Ses faits, *dis-je*, premiers & derniers, voilà ils *sont* écrits aux Livres des Rois d'Israël & de Juda.

℣. 20. *Aprés tout cela* &c.] Ce fut bien aprés tout ce qui vient d'être raconté de la piété & du zele de Josias, mais non pas, comme il le pourroit sembler à en juger par l'idée ordinaire que donne cette expression, immédiatement aprés, ou fort peu de temps aprés, car il y eut dix-sept ans de l'un à l'autre, savoir de la 18. année du regne de Josias, qui regna trente & un an, ch. 34. 1. jusqu'à cette guerre du Roi d'Egypte contre celui de Babylone, arrivée en la quatrieme année du regne de Jéhojakim, Jér. 46. 2. entre lequel & Josias il n'y avoit eu qu'un regne de trois mois, comme il est rapporté ici, ch. 36. 3. ce qui fait précisément ce nombre de dix-sept ans que nous venons de marquer entre la 18. année du regne de Josias, & la guerre dont il est ici parlé.

A Carkémis] C'étoit une ville proche de l'Euphrate; Esa. 10. 9. Jér. 46. 2. 3. Esd. 1. 25.

℣. 21. *Dieu m'a dit* &c.] Ce Roi se couvroit du nom de Dieu, pour obtenir plus facilement du Roi Josias, dont le respect & l'obeissance pour Dieu étoit connue de tout le monde, qu'il se désistât de cette guerre; voyez la Note suivante.

℣. 22. *Qui procédoient de la bouche de Dieu*] Ceci fait voir que ce n'avoit pas été une feinte & un artifice de Pharaon-Necò, quand il faisoit dire à Josias qu'il avoit eu ordre de Dieu d'aller faire la guerre au Roi de Babylone. Mais comme l'Ecriture sainte qui a rapporté cette même histoire en trois endroits, 2. Rois 23. 29. Jér. 46. 2. & ici, n'a point marqué de quel moyen Dieu s'étoit servi pour faire entendre cela à ce Roi Payen, on peut conjecturer que ce fut plustôt dans un songe, que par toute autre maniere.

CHAPITRE XXXVI.

Jéhoachaz, 2. *Jéhojakim*, 5. *Jéhojakin*, 9. *Sedécias*, 11. *Prise de Jérusalem par les Caldéens*, 17. *Transport du peuple en Babylone*, 20. *Cyrus favorable aux Juifs*, 22.

a 2. *Rois* 23. 30. ALors [a] le peuple du païs prit Jéhoachaz fils de Josias, & on l'établit Roi à Jérusalem en la place de son pére,

b 2. *Rois* 23. 31. 2 [b] Joachaz *étoit* âgé de vingt & trois ans quand il commença à regner, & il regna trois mois à Jérusalem,

3 Et le Roi d'Egypte le déposa à Jérusalem, & condamna le païs à une amende de cent talens d'argent, & d'un talent d'or.

4 Et le Roi d'Egypte établit pour Roi sur Juda & Jérusalem Eliakim frére de *Joachaz*, & lui changea son nom, *l'appellant* Jéhojakim; [c] puis Necò prit Joachaz, frére de Jéhojakim, & l'emmena en Egypte.

c 2. *Rois* 23. 34.

5 [d] Jéhojakim *étoit* âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jérusalem, & fit ce qui est déplaisant à l'Eternel son Dieu.

d 2. *Rois* 23. 36.

6 [e] Nébucadnetsar Roi de Babylone monta contre lui, & le lia de doubles chaînes d'airain pour le mener à Babylone.

e 2. *Rois* 24. 1.

7 Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone des vaisseaux de la maison de l'Eternel, [f] & les mit dans son temple à Babylone.

f *Jér.* 27. 22. 44. *Dan.* 1. 2.

8 [g] Or le reste des faits de Jéhojakim, &

g 2. *Rois* 24. 5.

℣. 1. *Le peuple*] Une faction, & un puissant parti, qui favorisoit ce Prince, au préjudice de Jéhojakim, qui étoit plus âgé que lui de deux ans, ℣. 2. 5.

℣. 3. *Le Roi d'Egypte*] Pharaon-Necò; ch. 35. 20.

Le déposa] Quoi que la Judée ne dépendit pas du Roi d'Egypte, qui ne l'avoit point subjuguée, & n'y avoit pas même porté ses armes, la consternation où elle se trouvoit aprés la mort de son bon Roi Josias, qui venoit d'être tué prés de l'Euphrate par les troupes de Necò, & la crainte qu'elle avoit que le Roi d'Egypte ne tournât contr'elle ses armes victorieuses, joint à cela le parti que Jéhojakim, l'héritier naturel du Royaume y avoit, sans doute contre celui de son frére Jéhoachas, tout cela facilita la déposition de ce Prince, qui ne fut que trois mois sur le trône.

A Jérusalem] Cela ne veut pas dire que Pharaon fût lui-même à Jérusalem lors qu'il ôta la Royauté à Jéhoachas, car Pharaon étoit encore alors occupé à faire la guerre sur les extrémitez de la Syrie les plus éloignées; mais le sens de ces paroles est que Jéhoachas, qui depuis peu avoit été fait Roi à Jérusalem par une faction populaire, le fit dégrader de sa dignité par les intelligences qu'il eut dans cette ville, ou par les menaces dont il intimida le parti de Jéhoachas, qu'on lui amena à Ribla en Sytie, où il le retint prisonnier, & de là l'emmena en Egypte, où il fut toute sa vie: 2. Rois 23. 33. 34.

Et condamna le païs à une amende] Ce fut apparemment pour se venger contre la Judée de ce qu'elle avoit pris les armes contre lui, nonobstant les sollicitations qu'il avoit fait faire au Roi Josias pour l'obliger à ne prendre point de parti dans cette guerre, ch. 35. 21.

Cent talens d'argent] C'étoit quatre cens cinquante mille livres, car le talent des Hébreux étoit de trois mille sicles, & le sicle étoit du poids ou de la valeur de trente sols de Hollande.

D'un talent d'or] C'étoit quinze cens onces d'or.

℣. 6. *Monta contre lui* &c.] Voyez la Note sur 2. Rois 24. 1.

℣. 7. *Dans son temple*] Dans le temple où il alloit ordinairement faire ses dévotions, qui étoit le temple de Bel, le plus estimé de tous les dieux Babyloniens: Dan. 1. 2. selon la coûtume qu'avoient les Payens de faire honneur à leurs dieux des dépouilles les plus précieuses qu'ils avoient remportées sur leurs ennemis: 1. Sam. 5. 2.

℣. 8.

Digitized by Google

ſes abominations, leſquelles il fit, & ce qui fut trouvé en lui, voilà ces choſes *ſont* écrites au Livre des Rois d'Iſraël & de Juda, & Jehojachin ſon fils regna en ſa place.

h 2. *Rois* 24. 8. 9 [h] Jéhojachin *étoit* âgé de huit ans quand il commença à regner, & il regna trois mois & dix jours à Jéruſalem, & il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel.

i 2. *Rois* 24. 10. 11. *Dan.* 1. 1. 2. 10 Et [i] l'année ſuivante le Roi Nébucadnetſar envoya, & le fit emmener à Babylone avec les vaiſſeaux précieux de la maiſon de l'Eternel, [k] & établit pour Roi ſur Juda & ſur Jéruſalem Sedécias ſon frére.

k 2. *Rois* 24. 15. *Jér.* 37. 1. 2. *Rois* 24. 17. 11 Sedécias *étoit* âgé de vingt & un an quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jéruſalem.

l *Jér.* 52. 2. 3. 12 Et [l] il fit ce qui eſt déplaiſant à l'Eternel ſon Dieu, & ne s'humilia point pour *tout ce que lui diſoit* Jérémie le Prophete, qui lui parloit de la part de l'Eternel.

13 Et même il ſe rebella contre le Roi Nébucadnetſar, [m] qui l'avoit fait jurer par *le Nom de* Dieu; & il roidit ſon cou, & obſtina ſon cœur pour ne retourner point à l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

m *Ezéch.* 17. 17.

n *Jér.* 23. 11. 14 [n] Pareillement tous les principaux des Sacrificateurs, & le peuple continuerent de plus en plus à pécher grievement, ſelon toutes les abominations des nations; & ſouillerent la maiſon que l'Eternel avoit ſanctifiée dans Jéruſalem.

o *Matth.* 23. 37. 15 [o] Or l'Eternel le Dieu de leurs péres les avoit ſommez par ſes meſſagers, qu'il avoit envoyez en toute diligence, parce qu'il étoit touché de compaſſion envers ſon peuple, & envers ſa demeure.

16 Mais ils ſe moquoient des meſſagers de Dieu, & mépriſoient ſes paroles, & ſe jouoient de ſes Prophetes; jusqu'à ce que la fureur de l'Eternel s'alluma tellement contre ſon peuple, qu'*il n'y eut* plus de remede.

p *Luc* 19. 42.

17 [q] C'eſt pourquoi il fit venir contre eux le Roi des Caldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maiſon de leur Sanctuaire, & il ne fut point touché de compaſſion envers les jeunes hommes, ni envers les filles, ni envers les vieillards & décrépits: il les livra tous entre ſes mains.

q *Ezéch.* 9. 6.

18 Et il fit apporter à Babylone [r] tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, grands & petits, & les tréſors de la maiſon de l'Eternel, & les tréſors du Roi, & ceux de ſes principaux *officiers*.

r 2. *Mac.* 2. 4.

19 On brûla auſſi la maiſon de Dieu, & on démolit les murailles de Jéruſalem: on mit auſſi en feu tous ſes palais, & on ruïna tout ce qu'il y avoit d'exquis.

20 Puis *le Roi de Babylone* tranſporta à Babylone tous ceux qui étoient échapez de l'épée; & ils lui furent eſclaves, *à lui* & à ſes fils, juſqu'*au temps de* la Monarchie des Perſes.

s *Lévit.* 26. 33 34. *Lam.* 1. 7. t *Jér.* 25. 12. & 29. 10. *Dan.* 9. 2. u *Esd.* 1. 1. 2. *etc.* *Jér.* 25. 12. & 29. 10.

21 Afin que la parole de l'Eternel, prononcée par Jérémie, fût accomplie, juſqu'à ce que la terre [s] eut pris plaiſir à ſes Sabbats & durant tous les jours qu'elle demeura deſolée, elle ſe repoſa, [t] pour accomplir les ſoixante-dix années.

22 [u] Or la premiere année * de Cyrus Roi de Perſe, afin que la parole de l'Eternel prononcée par Jérémie fût accomplie, l'Eternel excita l'eſprit de Cyrus Roi de

* L'an du monde 3468.

℣. 8. *Et ce qui fut trouvé en lui*] Quelques Interpretes expliquent ces mots dans un ſens vague & général, de tous les crimes de Jéhojakim, dont Dieu faiſant la punition, il ſembloit les avoir tellement recherchez, qu'il les eût tous trouvez, en ſorte qu'il n'en étoit pas reſté un ſeul qui échappât à ſa vengeance, comme Eſd. 9. 13. D'autres l'entendent en particulier de l'infraction que Jéhojakim avoit faite du Traité par lequel il s'étoit engagé au Roi de Babylone, ch. 2. 24. 1. pour laquelle ce Roi alla lui faire la guerre. Mais le ſentiment qui paroît le plus probable eſt celui de quelques Docteurs Juifs, & de pluſieurs Interpretes Chrétiens, qui croyent que ces mots ont déſigné ces ſortes de petites piqueures & d'inciſions que les idolatres faiſoient ſur leur chair, en divers endroits de leurs corps, à l'honneur de leurs dieux, afin de témoigner un profond dévouement pour ces dieux, à la maniere des eſclaves qui portoient ainſi ſur leur bras ou ſur tel autre endroit de leur corps des ſtigmates, & des piqueures, qui étoient les marques de leur eſclavage: c'eſt pourquoi Dieu avoit très-expreſſément défendu à ſon peuple ces ſortes d'inciſions qui étoient l'effet d'une ſuperſtition Payenne, Lévit. 19. 28.

℣. 9. *Etoit âgé de huit ans, quand* &c.] Il eſt dit 2. Rois 24. 8. qu'il étoit alors âgé de 18 ans, ſur quoi quelques Critiques, trop hardis à rechercher des fautes de Copiſtes dans les Manuſcrits des Livres ſacrez, dit qu'il s'étoit gliſſé une ſemblable faute dans l'un ou dans l'autre de ces paſſages, qui paroiſſent ſi différens, & contraires l'un à l'autre: mais a pû, diſent-ils, arriver d'autant plus facilement que les Hébreux marquant les nombres par les lettres de leur Alphabet, au lieu de chiffres dont nous nous ſervons aujourd'hui, il a été facile d'ômettre cette lettre י *iod*, qui fait *dix*, & de mettre ſeulement un ח *cheth*, qui fait *huit* au lieu de יח qui font dix-huit. Mais premierement c'eſt ſuppoſer, ſans preuve, que l'on ait anciennement marqué dans le corps même des textes de l'Ecriture les nombres dont il y eſt parlé, par les ſimples lettres numerales, au lieu de les y écrire tout du long, *dix*, par exemple, *huit*, comme nous les trouvons dans toutes nos Bibles Hébraïques. Secondement, il faudroit, afin que cette prétendue faute des textes ſe fût gliſſée dans tout ce qui nous eſt reſté d'anciens Manuſcrits qu'ils euſſent tous été faits ſur cette premiere copie où la faute s'eſt gliſſée, & non ſur les autres Manuſcrits ou plus anciens, ou du même temps, qui étoient par tout, entre les mains des familles Juives dans leſquels cette prétendue faute ne ſe trouvoit pas. Enfin, la diverſité de nombres eſt ſi ancienne, que non ſeulement ſaint Jérôme l'a trouvée dans les Bibles Hébraïques ſur leſquelles il a fait ſa verſion Latine, mais les Septante auſſi, qui ont vécu environ deux cens ans avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt, ont lû de la même maniere ces deux paſſages du Livre des Rois, & du Livre des Chroniques: toutes choſes qui détruiſent entierement cette opinion des nouveaux Critiques, comme il a été auſſi remarqué dans la Note ſur le ℣. 2. du ch. 22. La réponſe donc la meilleure à cette difficulté, c'eſt qu'il y a eu vraiſemblablement deux commencemens du regne de Jéhojachin, comme il y en a eu très-certainement de pluſieurs autres Rois, ainſi qu'on le peut voir 1. Rois 22. 52. 2. Rois 8. 16. & 16. 2. &c. & qu'ainſi Jéhojachin commença à l'âge de huit ans de regner conſolatement avec ſon pére, lors que ſon pére ſe voyant attaqué en la ſeconde ou troiſieme année de ſon regne, par le Roi de Babylone, il voulût faire reconnoître ſon fils pour Roi, quoi qu'il fût alors encore fort jeune, & lui donner, comme nous parlons aujourd'hui, *la ſurvivance*; mais ſon pére ayant regné onze ans, comme il vient d'être dit au verſet cinquiéme, Jéhojachin qui en avoit dix-huit quand ſon pére mourut, commença à cet âge-là de regner ſeul.

℣. 10. *L'année ſuivante*] Héb. *au retour de l'année*, pour dire le *printemps ſuivant*, ou, comme nous diſons, *la campagne ſuivante*, car c'eſt proprement ce que ſignifie ici la phraſe Hébraïque, qui eſt employée en ce même ſens, 2. Sam. 11. 1. & 1. Rois 20. 22.

Sedécias ſon frére] Le mot de *frére* eſt mis ici, ſelon le ſtile Hébraïque, pour celui d'*oncle*, comme il paroît par 2. Rois 24. 17. car *Sédécias*, ou *Mattania*, étoit propre frére du pere de *Jehojachin*. 1. Chron. 3. 15.

℣. 13. *Qui l'avoit fait jurer par le nom de Dieu*] Ceci eſt remarqué comme un grand crime à ce Prince d'avoir violé un ſerment fait ſolemnellement & au Nom de Dieu: Ezéch. 17. 13. 19.

℣. 17. *De leur Sanctuaire*] Ce n'étoit plus le Sanctuaire de Dieu, qui ne le reconnoiſſant plus pour ſien l'alloit livrer à être détruit: ainſi Luc 13. 35.

℣. 20. *Juſqu'au temps de la Monarchie des Perſes*] Juſqu'à ce que Cyrus Roi des Perſes, ſe fut rendu maître de Babylone. ℣. 22.

℣. 21. *La terre*] La terre ou le pays de Judée.

Eut pris plaiſir à ſes Sabbats] C'eſt une phraſe Hébraïque, qui marque tout le temps que la Judée demeura déſerte, par allusion aux années Sabbatiques, qui revenoient de ſept en ſept ans, dans leſquelles les Juifs ne travailloient point leurs terres, & les laiſſoient repoſer.

Les ſoixante-dix années] Les 70. années de la captivité des Juifs en Babylone, à compter depuis la premiere tranſportation qui en fut faite ſous le regne de Jehojakim, ℣. 5, 6. & 2. Rois 24. 1.

℣. 22. *La premiere année de Cyrus*] Savoir, la premiere année de ſon regne à Babylone.

Digitized by Google

Perſe, qui fit publier dans tout ſon Royaume, & même par Lettres, en diſant;

23 Ainſi a dit Cyrus, Roi de Perſe; L'Eternel, le Dieu des cieux, m'a donné
x Eſa. 44. 28. & 45. 1. tous les Royaumes de la terre, x & lui même m'a enjoint de lui bâtir une maiſon à Jéruſalem, en Judée. Qui eſt-ce d'entre vous de tout ſon peuple *qui s'y veuille employer?* L'Eternel ſon Dieu *ſoit* avec lui, & qu'il monte.

℣. 23. *L'Eternel, le Dieu des cieux m'a donné* &c.] Cyrus étoit un Prince Payen, qui n'ayant par lui-même aucune connoiſſance du vrai Dieu, avoit vraiſemblablement appris à avoir ces grands ſentimens, par les entretiens que pluſieurs des Juifs pouvoient avoir eus avec lui, & qui n'avoient pas manqué de lui faire voir les glorieuſes prophéties d'Eſaïe, où il étoit parlé de lui Eſa. 44. 28. & 45. 1. comme ſes propres paroles le montrent: & comme, environ deux cens ans aprés, le grand Sacrificateur Jaddus accompagné d'un grand nombre d'autres Sacrificateurs, portant tous leurs habits pontificaux, firent voir à Alexandre, vers lequel ils étoient allez de Jéruſalem en députation, les prophéties de Daniel qui le regardoient; ainſi que le rapporte Joſephe à la fin du Livre onzieme de l'Hiſtoire des Juifs.

Lui même m'a enjoint de lui bâtir &c.] Cyrus avoit donc connoiſſance des Textes d'Eſaïe, où Dieu s'en étoit ainſi expliqué plus de deux cens ans auparavant.

LE LIVRE D'ESDRAS.

PREFACE.

ESdras, l'Ecrivain ſacré de ce Livre, étoit le fils puiſné du Souverain Sacrificateur Séraja, Eſdras 7. 1—5. qui fut tué par le commandement de Nébucadnetſar à la priſe de Jéruſalem, 2. Rois 1. 25. 18. 21. La piété d'Eſdras, ſon zele, & la grande connoiſſance qu'il avoit de la Loi de Dieu, & des Divines Ecritures, l'ont rendu l'admiration de ſon ſiecle, & lui ont acquis le glorieux titre que les Docteurs Juifs lui ont donné, de ſecond Moyſe. Il rapporte dans ce Livre l'hiſtoire du retour des Juifs de Babylone en Judée; il la commence par l'Edict de Cyrus, & la finit à la ſeptieme année du regne d'Artaxerxes ſurnommé Longuemain, *& non, comme l'ont crû pluſieurs Interpretes, à la dix-neuvieme année du regne de ce Prince; car il paroit par les verſets 8, & 9. du chap. 7. qu'Eſdras partit du païs de Babylone avec le peuple Juif, au commencement du premier mois, & qu'il arriva le cinquieme à Jéruſalem; & il raconte, dans le chap. dernier, que le 20. jour du neuvieme mois, qui fut quatre mois aprés ſon arrivée, il aſſembla tout le peuple, pour ordonner à ceux qui, contre les Loix de Dieu, s'étoient mariez à des femmes étrangeres, qu'ils euſſent à les répudier. Ce Livre donc finiſſant à la ſeptieme année du Roi Artaxerxes, & commençant à la premiere de Cyrus, contient l'eſpace d'environ ſoixante-dix ans.*

CHAPITRE I.

Edict de Cyrus, 1—4. Ses libéralitez en faveur des Juifs; 7—11.

2. Chron. 36. 22. * L'an du monde 3468. b Jér. 25. 12. & 29. 10. LA a premiere année * donc de Cyrus Roi de Perſe, afin que b la parole de l'Eternel prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Eternel excita l'eſprit de Cyrus, Roi de Perſe, qui fit publier dans tout ſon Royaume, & même par Lettres, en diſant;

2 Ainſi a dit Cyrus, Roi de Perſe; L'Eternel le Dieu des cieux m'a donné tous les Royaumes de la terre, & lui même
c Eſa. 44. 28. & 45. 1. 13. c m'a enjoint de lui bâtir une maiſon à Jéruſalem, qui *eſt* en Judée.

3 Qui *eſt*-ce d'entre vous de tout ſon peuple *qui s'y veuille employer*? Que ſon Dieu ſoit avec lui, & qu'il monte à Jéruſalem, qui *eſt* en Judée, & qu'il rebâtiſſe la maiſon de l'Eternel le Dieu d'Iſraël: c'eſt le Dieu qui *habite* à Jéruſalem.

4 Et quant à tous ceux qui demeureront en arriere, de quelque lieu que ce ſoit où ils faſſent leur ſéjour, que les gens du lieu où ils demeurent, les ſoulagent d'argent, d'or, de biens, & de montures, outre ce qu'on offrira volontairement pour la maiſon du Dieu qui *habite* à Jéruſalem.

5 Alors les Chefs des péres de Juda, de Benjamin, des Sacrificateurs, & des Lévites, ſe leverent pour conduire tous ceux dont Dieu réveilla l'eſprit, afin de remonter pour rebâtir la maiſon de l'Eternel, qui *habite* à Jéruſalem.

6 Et tous ceux qui étoient à l'entour d'eux les encouragerent, leur fourniſſant des vaiſſeaux d'argent, & d'or, des biens, des montures, & des choſes exquiſes, outre tout ce qu'on offrit volontairement.

7 Et le Roi Cyrus tira dehors les vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel, d que Nébucadnetſar avoit tirez de Jéruſalem, e & qu'il avoit mis dans la maiſon de ſon Dieu.
d 2. Rois 24. 13. e 2. Chron. 36. 7.

8 Et Cyrus, Roi de Perſe, les fit tirer par Mithredath, le tréſorier, f qui les livra par compte à Seſbatſar, Prince de Juda.
f ch. 5. 14.

9 Et c'*eſt* ici leur nombre, trente baſ-

℣. 1. *La premiere année donc* &c.] Ce Livre eſt ainſi mis bout à bout avec celui des Chroniques, parce qu'il commence où l'autre avoit fini, & par les mêmes termes.

℣. 2. *L'Eternel le Dieu des cieux*] Cyrus avoit pris ce ſtile des Juifs, comme il en avoit pris pluſieurs autres choſes, qui ont été remarquées ſur 2. Chron. 36. 23.

℣. 4. *Outre ce qu'on offrira*] ou, comme ont traduit les Septante, *avec ce qu'on offrira* &c.

℣. 8. *Seſbatſar*] C'étoit Zorobabel, ch. 3. 8. conféré avec ch. 5. 16. Il étoit Prince de Juda, comme il eſt appellé ici: voyez 2. Chron. 3. 19. mais les Babyloniens avoient changé ſon nom de Zorobabel, en celui de Seſbatſar, comme ils avoient fait à Daniel, & à ſes compagnons; Dan. 1. 7.

℣. 9. *C'eſt ici leur nombre* &c.] L'Arche de l'alliance, les chandeliers d'or,

Digitized by Google

sins d'or, mille baſſins d'argent, vingt & neuf coûteaux:

10 Trente plats d'or, quatre cens & dix plats d'argent du ſecond ordre, & d'autres utenſiles par milliers.

11 Tous les utenſiles d'or & d'argent, *étoient* cinq mille quatre cens. Sesbatſar les fit tous rapporter, quand on fit remonter de Babylone à Jéruſalem le peuple qui en avoit été tranſporté.

d'or, & les Tables d'or du Sanctuaire ne paroiſſent point dans ce dénombrement; ce qui fait voir que l'or de tous ces meubles ſacrez, qui étoient d'une richeſſe immenſe, avoit été converti à d'autres uſages, ou par Nébucadnetſar lui-même, ou par les autres Rois ſes ſucceſſeurs; car s'ils euſſent été encore en nature du temps de Cyrus, il n'y a pas d'apparence qu'un Prince qui étoit ſi bien intentionné pour les Juifs, ne les leur eût pas rendus avec les vaiſſeaux du Temple. D'autant plus que Zorobabel, & les autres Juifs pieux qui avoient accés auprés de Cyrus, n'euſſent pas manqué de faire toutes les inſtances poſſibles pour en obtenir des meubles ſi ſaints; & ſur tout l'Arche, qui avoit été le plus précieux dépôt de l'alliance de Dieu avec ſon peuple. Mais cette perte de l'Arche, auſſi bien que celle des Tables de la Loi, qui ne ſont jamais retrouvées, avoit ſes myſteres, & figuroit, entr'autres choſes, que Dieu reſervoit pour le ſecond Temple une autre Arche, & d'autres Tables que celles du premier: voyez la Note ſur Aggée 2. 9.

CHAPITRE II.

Dénombrement des Chefs, 1. *Des Iſraëlites*, 3. *Des Sacrificateurs*, 36. *Des Lévites*, 40. *De ceux qui ne purent montrer leur race*, 59 *Offrandes pour rebâtir le Temple*, 68.

a *ch.* 5. 8. b *ch.* 5. 8. *Néh.* 1. 3. & 7. 6.

OR [a] ce *ſont* ici ceux de [b] la province, qui remonterent de la captivité, d'entre ceux qui avoient été tranſportez, que Nébucadnetſar Roi de Babylone avoit tranſportez à Babylone, & qui retournerent à Jéruſalem, & en Judée; chacun en ſa ville:

2 Qui vinrent avec Zorobabel, Jeſuah, Néhemie, Seraja, Rehelaja, Mardochée, Bilſan, Miſpar, Bigvaï, Réhum, & Bahana; le nombre, *dis-je*, des hommes du peuple d'Iſraël *fut*;

c *Néh.* 7. 8. 3 [c] Les enfans de Parhos, deux mille cent ſoixante & douze.

4 Les enfans de Sephatia, trois cens ſoixante & douze.

5 Les enfans d'Arah, ſept cens ſoixante & quinze.

6 Les enfans de Pahath-Moab, des enfans de Jeſuah, & de Joab, deux mille huit cens & douze.

7 Les enfans de Hélam, mille deux cens cinquante-quatre.

8 Les enfans de Zattu, neuf cens quarante-cinq.

9 Les enfans de Zaccaï, ſept cens ſoixante.

d *Néh.* 7. 15. 10 Les enfans de [d] Bani, ſix cens quarante-deux.

11 Les enfans de Bebaï, ſix cens vingt & trois.

12 Les enfans de Hazgad, mille deux cens vingt & deux.

13 Les enfans d'Adonikam, ſix cens ſoixante-ſix.

14 Les enfans de Bigvaï, deux mille cinquante-ſix.

15 Les enfans de Hadin, quatre cens cinquante-quatre.

16 Les enfans d'Ater, *iſſu* d'Ezéchias, quatre vingts dix-huit.

17 Les enfans de Betſaï, trois cens vingt & trois.

18 Les enfans de Jora, cent & douze.

19 Les enfans de Haſum, deux cens vingt & trois.

20 Les enfans de Guibhar, quatre vingts & quinze.

21 Les enfans de Beth-léhem, ſix vingts & trois.

22 Les gens de Netopha, cinquante-ſix.

23 Les gens de Hanathoth, cent vingt & huit.

24 Les enfans de Hazmaveth, quarante-deux.

25 Les enfans de Kiriath-harim, de Képhira, & de Béeroth, ſept cens quarante-trois.

26 Les enfans de Rama & de Guérah, ſix cens vingt & un.

27 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.

28 Les gens de Beth-el & de Haï, deux cens vingt & trois.

29 Les enfans de Nebò, cinquante-deux.

30 Les enfans de Magbis, cent cinquante-ſix.

31 Les enfans d'un autre Hélam, mille deux cens cinquante-quatre.

32 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.

33 Les enfans de Lod, de Hadid, & d'Onò, ſept cens vingt-cinq.

34 Les enfans de Jérico, trois cens quarante-cinq.

35 Les enfans de Senaa, trois mille ſix cens trente.

36 Des Sacrificateurs. Les enfans de Jédahia, de la maiſon de Jeſuah, neuf cens ſoixante & treize.

37 Les enfans d'Immer, mille cinquante-deux.

38 Les enfans de Paſur, mille deux cens quarante-ſept.

39 Les enfans de Harim, mille & dix-ſept.

40 Des Lévites. Les enfans de Jeſuah, & de Kadmiel, d'entre les enfans de Hodavia, ſoixante & quatorze.

41 Des chantres. Les enfans d'Aſaph, cent vingt-huit.

42 Des enfans des portiers. Les enfans

℣. 1. *Ceux de la province*] Savoir, ou ceux de la province de Babylone, & du païs appellé la Babylonie; auſquels ceux des autres païs eurent la liberté de ſe joindre ch. 1. 4. ou ceux du païs de Juda, qui eſt appellé de ce nom de province, ch. 5. 8. & Néh. 1. 3.

℣. 3. *Les enfans de Parhos*] C'eſt-à-dire, les deſcendans de Parhos, qui furent de ceux qui rebâtirent une partie des murailles de Jéruſalem: Néh. 3. 25.

℣. 5. *Sept cens ſoixante & quinze*] Il n'en arriva en Judée que ſix cens cinquante-deux, Néh. 7. 10. Les autres étoient morts en chemin, ou s'en étoient retournez dans la Babylonie.

℣. 6. *Deux mille huit cens & douze*] Néhémie en met ſix de plus, ch. 7. 11. parce que les autres ſix s'étoient, ſans doute, joints aux premiers dont parle Eſdras, lors qu'ils ſe furent mis en chemin.

℣. 20. *Les enfans de Guibhar*] ou de *Gabaon*, Néh. 7. 25. & ici le mot d'*enfans* ſe prend, comme dans les verſets ſuivans, pour les habitans d'une ville, ou d'un quartier de païs.

Digitized by Google

de Sallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Sobaï, tous cent trente-neuf.

43 Des [e] Néthiniens. Les enfans de Tsiha, les enfans de Hasupha, les enfans de Tabbahoth,

44 Les enfans de Kéros, les enfans de Sihaha, les enfans de Padon,

45 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de Hakkub,

46 Les enfans de Hagab, les enfans de Samlaï, les enfans de Hanan,

47 Les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar, les enfans de Reaja,

48 Les enfans de Retsin, les enfans de Nekoda, les enfans de Gazam,

49 Les enfans de Huza, les enfans de Paseah, les enfans de Besaï,

50 Les enfans d'Asna, les enfans de Mehunim, les enfans de Nephusim,

51 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,

52 Les enfans de Batsluth, les enfans de Méhida, les enfans de Harsa,

53 Les enfans de Barkos, les enfans de Sisra, les enfans de Témah,

54 Les enfans de Netsiah, les enfans de Hatipha.

55 Des enfans des serviteurs de Salomon; les enfans de Sotaï, les enfans de Sophereth, les enfans de Peruda,

56 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,

57 Les enfans de Sepharia, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatsebajim, les enfans d'Ami.

58 Tous les Néthiniens, & les enfans des serviteurs de Salomon *furent* trois cens quatre vingts douze.

59 Or ce *sont* ici ceux qui monterent de Tel-melah, de Tel-harsa, de Kerub, d'Adan, & d'Immer, lesquels ne pûrent montrer la maison de leurs péres, ni leur race, & *faire voir* s'ils *étoient* d'Israël.

60 Les enfans de Delaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nekoda, six cens cinquante & deux.

61 Des enfans des Sacrificateurs: les enfans de Habaia, les enfans de Kots, les enfans de Barzillaï, qui ayant pris pour femme une des filles de Barzillaï Galaadite, fut appellé de leur nom.

62 Ceux-là chercherent leur registre, en recherchant leur généalogie, mais ils n'y furent point trouvez: c'est pourquoi ils furent rejettez de la sacrificature.

63 [f] Et Attirsatha leur dit qu'ils ne mangeassent point des choses trés-saintes, tandis que le Sacrificateur assisteroit avec [g] l'Urim & le Thummim.

64 Tout le peuple ensemble *étoit* de quarante-deux mille trois cens soixante:

65 Sans leurs serviteurs & leurs servantes, qui étoient sept mille trois cens trente-sept: & ils avoient deux cens chantres ou chanteuses.

66 Ils avoient sept cens trente-six chevaux, & deux cens quarante-cinq mulets,

67 Quatre cens trente-cinq chameaux, & six mille sept cens vingt asnes.

68 Et *quelques-uns* d'entre les Chefs des péres, aprés qu'ils furent venus pour *rebâtir* la maison de l'Eternel, qui *habite* à Jérusalem, offrant volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre en son état;

69 Donnerent au trésor de l'œuvre selon leur pouvoir, soixante & un mille drachmes d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent robes de Sacrificateurs.

70 Et ainsi les Sacrificateurs, les Lévites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers, & les Néthiniens habiterent dans leurs villes, & tous ceux d'Israël aussi dans leurs villes.

[e] *ch.* 8. 17. 20. *Jos.* 9. 23.

[f] *Néh.* 7. 65.

[g] 1. *Sam.* 23. 9.

℣. 63. *Attirsatha*] C'étoit Néhémie, qui est ainsi appellé Néh. 8. 9. & 10. 1. d'un nom Babylonien, qui marque qu'il avoit *commission* & autorité du Roi pour agir dans ces affaires comme il le jugeroit à propos.

Tandis que le Sacrificateur assisteroit &c.] ou, jusqu'à ce que le Sacrificateur *assistât* ou, *comparût* devant Dieu avec l'*Urim & la Thummim*, pour consulter Dieu sur cette importante difficulté: car le mot Hébreu *gnad* signifie proprement *jusqu'à ce que*.

Assisteroit] ou *se tiendroit debout*. Le verbe Hébreu *gnamad*, est consacré aux fonctions du saint Ministere, & il est pris de la posture en laquelle se tiennent les serviteurs devant leur maître, & les officiers devant leur Roi.

Avec l'Urim & le Thummim] On fit aprés le retour de la captivité de Babylone tous les vêtemens sacrez pour les Sacrificateurs, de la même maniere qu'avant la captivité, & entre eux du Pontife, le *Pectoral du jugement* enrichi de douze pierres précieuses, & appellé dés là *Urim & Thummim* Exo. 28. 15—30. étoit l'un des plus considérables. Mais comme Néhémie & les autres Chefs de la nation ne savoient pas encore dans ces premiers commencemens du rétablissement du service divin sous le second Temple, que Dieu ne voulût plus répondre au souverain Sacrificateur lors qu'il le consulteroit avec les Urims & les Thummims, ils crurent que Dieu étant consulté en cette maniere sur les difficultez présentes, il rendroit une réponse décisive, pour savoir si ces Sacrificateurs étoient véritablement de familles Sacerdotales, ou non. Mais ces paroles de Néhémie qui se trouvent encore rapportées, Néh. 7. 65. ne prouvent pourtant pas que Dieu ait rendu aucun oracle par les Urims & les Thummims depuis l'érection du second Temple, comme les Juifs même en conviennent tous, car ils mettent *les Urims & les Thummims*, c'est-à-dire, l'oracle rendu par cette voye, au rang des cinq choses miraculeuses qui avoient été sous le premier Temple, & qui manquerent sous le second. Les autres quatre sont l'Arche de l'alliance, le feu descendu du ciel sur les sacrifices, l'Esprit de prophétie, & l'huile d'onction.

℣. 69. *Drachmes*] Ce mot de *drachme*, dérivé de l'Hébreu *drackmonim* qui se lit dans ce Texte, signifie une piece de monnoye du poids de la quatrieme partie d'un sicle; & le sicle pesoit demie once, de douze onces à la livre.

Cinq mille mines &c.] La mine valoit cent sicles, comme il a été remarqué sur 1. Rois 10. 17.

CHAPITRE III.

Rétablissement de l'autel, & du service divin, 3—6. Préparatifs pour rébâtir le Temple, 7. Les fondemens posez, 10. Pleurs de ceux qui avoient vû le premier Temple, 12.

OR le septieme mois approchant, & les enfans d'Israël *étant* dans *leurs* villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme si ce n'eût été qu'un seul homme.

℣. 1. *Le septieme mois*] C'est-à-dire, le septieme mois de la premiere année du regne de Cyrus, en laquelle les Juifs étoient partis de Babylone, pour s'en retourner en Judée: ℣. 8.

Comme si ce n'eût été qu'un seul homme] C'est une maniere de parler dont l'Ecriture sainte se sert fort souvent en parlant des gens qui agissent tous de concert, & dans une parfaite unanimité de sentimens.

℣. 2.

Digitized by Google

2 Alors [a] Jeſuah, fils de Jotſadak, ſe leva avec ſes fréres les Sacrificateurs, & Zorobabel fils de Salathiel, avec ſes fréres, & ils bâtirent l'autel du Dieu d'Iſraël, pour y offrir les holocauſtes, ainſi qu'il eſt écrit [b] dans la Loi de Moyſe, homme de Dieu.

a *Aggée* 1. 1. *Zach.* 3. 1.

b *Deut.* 12. 5. 6.

3 Et ils poſerent l'autel de Dieu ſur ſon aſſiete, parce qu'ils avoient peur en eux-mêmes des peuples du païs; & ils y offrirent des holocauſtes à l'Eternel, [c] les holocauſtes du matin & du ſoir.

c *Nomb.* 28. 3.

4 Ils célébrerent auſſi la feſte ſolemnelle des Tabernacles, en la maniere qu'il eſt écrit *dans la Loi*; & ils *offrirent* les holocauſtes chaque jour, [d] autant qu'il en falloit, ſelon que portoit l'ordinaire de chaque jour:

d *Lévit.* 23. 34. *Nomb.* 29. 12.

5 Et aprés cela, l'holocauſte continuel, & *ceux* [e] des nouvelles lunes, & de toutes les feſtes ſolemnelles de l'Eternel, leſquelles on ſanctifioit, & de tous ceux qui préſentoient une offrande volontaire à l'Eternel,

e *Nomb.* 28. 11. *Néh.* 10. 33.

6 Dés le premier jour du ſeptieme mois ils commencerent à offrir des holocauſtes à l'Eternel; bien que le Temple de l'Eternel ne fût pas encore fondé.

7 Mais ils donnerent de l'argent aux tailleurs de pierres & aux charpentiers, *ils donnerent* auſſi à manger & à boire, & de l'huile aux Sidoniens & aux Tyriens, afin qu'ils amenaſſent du bois de cedre du Liban à la mer de Japho, ſelon la permiſſion que Cyrus, Roi de Perſe, leur en avoit donnée.

8 Et la ſeconde année de leur arrivée en la maiſon de Dieu à Jéruſalem, au ſecond mois, Zorobabel, fils de Salathiel, & Jeſuah, fils de Jotſadak, & le reſte de leurs fréres, les Sacrificateurs, & les Lévites, & tous ceux qui étoient venus de la captivité à Jéruſalem, commencerent *à fonder le Temple*: & ils établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, pour preſſer l'ouvrage de la maiſon de l'Eternel.

9 Et Jeſuah aſſiſtoit avec ſes fils & ſes fréres, & Kadmiel avec ſes fils, enfans de Juda, pour preſſer ceux qui faiſoient l'ouvrage en la maiſon de Dieu: & les fils de Hémadad, avec leurs fils & leurs fréres, Lévites.

10 Et lors que ceux qui bâtiſſoient fondoient le Temple de l'Eternel, on y fit aſſiſter les Sacrificateurs revêtus, ayant leurs trompettes; & les Lévites, enfans d'Aſaph, avec les cymbales, pour louer l'Eternel, ſelon l'inſtitution de David, Roi d'Iſraël.

11 Et ils s'entrerépondoient en louant & célébrant l'Eternel, *chantant*; Qu'il *eſt* bon, parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours ſur Iſraël. Et tout le peuple jetta de grands cris de joye en louant l'Eternel, parce qu'on fondoit la maiſon de l'Eternel.

12 Mais pluſieurs des Sacrificateurs & des Lévites, & des Chefs des péres qui *étoient* âgez, & qui avoient vû la premiere maiſon ſur ſon fondement, ſe repréſentant cette maiſon-là pleuroient à haute voix: mais pluſieurs élevoient leur voix avec des cris de réjouïſſance, & d'allegreſſe.

13 Et le peuple ne pouvoit diſcerner la voix des cris de joye, & d'allegreſſe, d'avec la voix des pleurs du peuple: cependant le peuple jettoit de grands cris de joye, en ſorte que la voix fut entendue bien loin.

℣. 2. *Zorobabel fils de Salathiel*] Le mot de *fils* eſt mis ici pour celui de *petit-fils*, comme Zacharie eſt appellé fils de *Hiddo* ch. 5. 1. à la maniere des Hébreux qui donnent le nom de *fils* à tous les deſcendans d'un homme juſqu'aux générations même les plus éloignées, comme Matth. 1. 1. Car il paroît par le premier Livre des Chron. ch. 3. 17. 18. 19. que Salathiel étoit le grand-pére de Zorobabel.

℣. 3. *Ils poſerent l'autel de Dieu ſur ſon aſſiete*] ou, *ſur ſa baſe*, pour dire que ce fut là tout ce qu'ils purent faire d'abord, que de bâtir comme à la hâte un autel à Dieu, ſans lui élever un Temple, comme ils firent dans la ſuite: ℣. 8. 9. &c.

Parce qu'ils avoient peur &c.] Ces mots ne marquent pas la raiſon pourquoi les Juifs poſerent l'autel ſur ſa baſe; il n'étoit pas beſoin de rendre raiſon d'une choſe qui n'a point de difficulté, & qui s'entend aſſez d'elle-même; mais cela eſt mis ici pour faire entendre que les Juifs ſe contenterent de commencer les actes publics & ſolemnels de leur Religion, n'ayant encore qu'un autel ſans Temple, comme il eſt exprimé au ℣. 6. à cauſe qu'ils n'oſoient pas entreprendre d'abord de bâtir un Temple, de peur de s'attirer la jalouſie & les oppoſitions des peuples voiſins, comme il arriva lors que ſe ſentant mieux en état de l'entreprendre, ils eurent commencé cet édifice.

℣. 4. *Ils célébrerent auſſi* &c.] ou, *& ils célébrerent la feſte* &c. Savoir, dans ce même ſeptieme mois dont il a été parlé au ℣. 1. qui étoit le mois de Septembre, dans lequel la feſte des Tabernacles devoit être ſolemniſée: Lévit. 23. 34.

℣. 7. *A manger* &c.] Salomon avoit fait autrefois le même traitté avec les Sidoniens & les Tyriens: 1. Rois ch. 5. 6. 11.

De Japho] C'eſt-à-dire, juſqu'à la ville de Joppe, qui étoit le côté maritime le plus proche de Jéruſalem.

℣. 8. *La ſeconde année*] Cette ſeconde année de leur arrivée à Jéruſalem étoit auſſi la ſeconde année du regne de Cyrus ſur le trône de Babylone, & par conſéquent la 52. depuis la ruïne du Temple, qui avoit été détruit par les Babyloniens l'an 19. du regne de Nabuchodonoſor 2. Rois 25. 2. Jér. 52. 5. & les 70. années de la captivité de Babylone ayant fini à la premiere année de Cyrus, 2. Chron. 36. 21. 22. & la captivité ayant commencé la premiere année de Nabuchodonoſor Jér. 25. 1. ce qui étoit la 71. année à compter du commencement de la captivité, ne pouvoit être que la 53. de la ruïne du Temple arrivée dix-huit ans aprés.

En la maiſon de Dieu] ou, *en la demeure de Dieu*; car le mot de l'Original *beth* ſe prend auſſi quelque fois dans un ſens vague pour celui d'*habitation* ou de *demeure*; or il faut l'entendre ici en ce ſens, & non dans ſa ſignification ordinaire pour la maiſon ou le Temple de Dieu: car cette maiſon n'ayant commencé à être bâtie que quelque temps aprés le retour des Juifs en Judée, on ne peut pas dire qu'ils ſoient retournez de Babylone en la maiſon même, ou au Temple de Dieu. Ainſi ce mot n'eſt mis ici que pour la Judée elle-même, qui étoit l'habitation ou la demeure de Dieu: comme en Oſée ch. 8. 1. & 9. 15.

℣. 12. *Qui avoient vû la premiere maiſon* &c.] Il pouvoit y avoir beaucoup de perſonnes qui avoient vû le premier Temple, puis qu'il n'y avoit gueres plus de 53. ans qu'il avoit été ruïné, comme il a été remarqué ſur le ℣. 8.

CHAPITRE IV.

Propoſitions frauduleuſes des Samaritains aux Juifs, 1. Lettres écrites au Roi de Perſe contre les Juifs, 6—16. Ordres du Roi, pour faire ceſſer le bâtiment du Temple, 17—24.

a ℣. 4. 5. 6. &c.

OR [a] les ennemis de Juda & de Benjamin ayant entendu que ceux qui étoient retournez de la captivité, rebâtiſſoient le Temple à l'Eternel, le Dieu d'Iſraël:

2 Vinrent vers Zorobabel & vers les Chefs des péres, & leur dirent; *Permettez* que nous bâtiſſions avec vous: car nous

℣. 1. *Les ennemis de Juda & de Benjamin*] C'étoient particulierement les habitans de Samarie, & des autres lieux du païs d'Iſraël, qui étoit un peuple deſcendu de ce mêlange de colonies que les Rois d'Aſſyrie y avoient envoyées en divers temps: 2. Rois 17. 6. 24. & dont les noms ſont marquez ici au ℣. 9.

℣. 2. *Nous invoquerons vôtre Dieu* &c.] Comme il y avoit dans ce mélan-

Digitized by Google

invoquerons vôtre Dieu comme vous *faites*; auſſi lui avons-nous ſacrifié depuis le
b 2. *Rois* 17. 32. & 19. 37. temps [b] d'Ezar-haddon Roi d'Aſſyrie, qui nous a fait monter ici.

3 Mais Zorobabel, & Jeſuah, & les autres Chefs des péres d'Iſraël leur *répondirent*; Il n'eſt pas à propos que vous & nous bâtiſſions la maiſon à nôtre Dieu: mais nous, *qui ſommes ici* enſemble, nous
c *ch.* 1. 1. 2. 3. bâtirons à l'Eternel le Dieu d'Iſraël, [c] ainſi que le Roi Cyrus Roi de Perſe, nous l'a commandé.

4 C'eſt pourquoi le peuple du païs rendoit lâches les mains du peuple de Juda, & les effrayoit lors qu'ils bâtiſſoient.

5 Et même ils avoient à leurs gages des gens qui leur donnoient conſeil afin de diſſiper leur deſſein, pendant tout le temps de Cyrus Roi de Perſe, juſqu'au regne de Darius Roi de Perſe.

6 Car [d] dans le regne d'Aſſuerus, au commencement de ſon regne, ils écrivirent une accuſation calomnieuſe contre les habitans de Juda & de Jéruſalem.
d 3. *Eſd.* 2. 16.

7 Et du temps d'Artaxerxes, Biſlam, Mithredat, Tabéel, & les autres de ſa compagnie écrivirent à Artaxerxes Roi de Perſe: l'écriture de la copie de la lettre étoit en lettres Syriaques, & couchée en langue Syriaque.

mêlange de peuples un grand nombre de familles Iſraëlites, dont les unes avoient été renvoyées d'Aſſyrie, & les autres étoient reſtées dans le païs, elles ſe faiſoient honneur de pouvoir ſe joindre à celles de Juda & de Benjamin, voyant que Dieu les favoriſoit de ſa bénédiction; & comme le culte du vrai Dieu ne s'étoit pas encore tout à fait éteint parmi ces reſtes de l'ancien Royaume d'Iſraël, ils firent aux Juifs les propoſitions qui ſont rapportées dans ce Texte, mais elles furent rejettées par Zorobabel, ſoit parce qu'il connut qu'elles n'étoient faites qu'à deſſein de ſurprendre les Juifs; ou qu'il craignit que ce mêlange & cette aſſociation ne fût enfin ruïneuſe à l'Etat, & à la Religion.

Depuis le temps d'Ezar-haddon] C'étoit le fils de Sanchérib, 2. Rois 19. 37. & petit-fils de Salmanéſer qui avoit détruit le Royaume d'Iſraël: 2. Rois 17. 3. 6. &c.

℣. 4. *Rendoit lâches* &c.] Les Juifs intimidez par les menaces des Samaritains qui leur faiſoient craindre qu'on ruïneroit bien-tôt le Temple qui ſe bâtiſſoit à Jéruſalem, perdoient courage, & ne travailloient que foiblement à cet édifice.

℣. 5. *Ils avoient à leurs gages* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils corrompoient à force d'argent les officiers que les Rois de Babylone avoient en ce païs-là pour les obliger à traverſer les deſſeins des Juifs, & leur rendre toute ſorte de mauvais offices auprés de leurs Rois.

Tout le temps de Cyrus Roi de Perſe] Les Juifs ayant travaillé la ſeconde année de Cyrus à bâtir le Temple ch. 1. 8. l'interruption dont il eſt parlé ici ne peut avoir commencé que la troiſieme année du regne de ce Prince, & au ſujet de laquelle vrai-ſemblablement Daniel eut cette triſteſſe dont il parle dans ſon Livre ch. 10. 2. Mais ce ne fut pourtant pas une ceſſation entiere de l'ouvrage, car Cyrus ne révoqua point l'Edict qu'il avoit donné pour rebâtir le Temple, ce fut ſeulement un relâchement dans le travail des Juifs, en la maniere qu'il a été dit dans le verſet précédent: de ſorte que le bâtiment du Temple fut comme abandonné, ou fort peu avancé durant les dernieres années du regne de Cyrus, qui occupé dans de grandes guerres contre les Maſſagetes, n'eut pas le temps de ſonger aux affaires de la Judée.

Juſqu'au regne de Darius] Pluſieurs Interpretes croyent que ce Darius Roi de Perſe & de Babylone, qui en la ſeconde année de ſon regne donna permiſſion aux Juifs, de reprendre le bâtiment du Temple, qui n'avoit pas été fort avancé ſous le regne de Cyrus, & qui avoit été entierement abandonné ſous celui des Rois ſes ſucceſſeurs, étoit Darius ſurnommé *Nothus*, c'eſt-à-dire le Bâtard. Mais quoi que ce ſentiment ſoit celui de pluſieurs Chronologiſtes célébres, il n'eſt pourtant appuyé d'aucune raiſon ſolide, & on ne ſauroit même l'accorder avec diverſes choſes qui ſont rapportées dans l'Hiſtoire ſainte, & dans la prophane. Car 1. il paroît par le témoignage des Hiſtoriens, que Darius Nothus qui fut le ſixieme Roi de Perſe & de Babylone aprés Cyrus, ne monta ſur le trône qu'environ 115. ans aprés la fin des 70. ſemaines de la captivité; & nous voyons dans Aggée ch. 2. 3. que non ſeulement Zorobabel & Joſada, mais auſſi un grand nombre de gens qui voyoient avec eux reprendre en la ſeconde année de Darius le bâtiment du Temple, avoient vû autrefois le premier Temple, détruit par Nabuchodonoſor, de ſorte que quand toutes ces perſonnes n'auroient eû que quinze à ſeize ans lors que le premier Temple fut détruit, ils en devoient avoir plus de 220. lors que le ſecond fut rebâti la ſeconde année de Darius, ſi c'étoit Darius Nothus; ce qui eſt preſque inconcevable. 2. Nous voyons dans Zacharie, ch. 1. ℣. 12. que la ſeconde année de Darius, en laquelle le Temple fut rebâti, eſt appellée *la ſoixante-dixieme année*, ce qui étant dit par rapport au Temple, ne peut auſſi être entendu que du temps pendant lequel le Temple étoit demeuré deſolé & ruïné. Or ſi cette ſeconde année eût été celle de Darius Nothus, il y auroit eu plus de 180. ans depuis la ruïne du premier Temple; au lieu qu'en preſe trouve que la ſeconde année de ſon regne étoit préciſément la 70. de la ruïne du premier Temple. C'eſt donc de Darius fils d'Hyſtaſpe, & non pas de Darius Nothus, qu'il faut expliquer ce qui eſt dit ici, & dans la ſuite de ce Livre, dans Aggée, & dans Zacharie. Cela ſe juſtifie encore par ce qui eſt dit au ch. 7. 1. qu'Artaxerxes donna en la 7. année de ſon regne un Edict en faveur des Juifs, qui fut mis entre les mains d'Eſdras, car cet Artaxerxes étoit celui qui fut appellé *Longuemain*, & non pas Artaxerxes ſurnommé *Mnemon*, ou, *à grande memoire*, qui ſucceda à Darius Nothus. Et parce que de la troiſieme année de Cyrus ſur le trône de Babylone, juſqu'à la 2. année de Darius fils d'Hyſtaſpe, il n'y eut qu'environ 17. ans, ſavoir ſept de Cyrus, ſept & cinq mois de Cambyſes ſon fils; ſept mois du Mage Smerdis, & deux de Darius, l'interruption qu'Eſdras a marquée ici par ces mots, *depuis tout le temps de Cyrus juſqu'à Darius*, ne fut que de ſeize à dix-ſept ans. Enfin, Joſephe qui rapporte au long cette hiſtoire de la récdification du Temple au ch. 4. du Livre 11. de ſes Antiquitez, la rapporte comme arrivée ſous le regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, & pére de Xerxes, ainſi qu'il le nomme au commencement du ch. ſuivant.

℣. 6. *Car dans le regne d'Aſſuerus* &c.] Celui qui eſt marqué ici par le nom d'*Aſſuerus* eſt appellé dans le verſet ſuivant *Artaxerxes*, qui ſont moins deux noms différents, qu'un même nom écrit & prononcé en deux différentes manieres, ou en deux différentes Langues; car *Aſſuerus* eſt un mot Aſſyrien qui ſignifie *un grand Capitaine*, & *Artaxerxes* eſt un mot Perſan, qui, ſelon l'interprétation d'Hérodote au liv. 6. veut dire, *un grand guerrier*. Or il n'y a rien de plus ordinaire que ces différentes formations & prononciations d'un même nom, lors qu'il paſſe d'une Langue à l'autre, en retenant pourtant cette conformité de ſignifications qu'il avoit en ſa premiere Langue: c'eſt pourquoi le Prince qui eſt appellé dans le Livre d'Eſther le Roi *Aſſuerus*, n'eſt jamais nommé qu'*Artaxerxes* dans le Livre qui a pour titre, *Additions au Livre d'Eſther*, ni dans la Verſion des Septante, Eſth. 1. 1. 2. & ſuivans; ce qui eſt une preuve évidente qu'on a toûjours regardé comme un même nom *Aſſuerus*, & *Artaxerxes*, ce dernier ne pouvant être écrit ni prononcé en Aſſyrien ou en Hébreu, parce qu'ils n'avoient point dans leur Langue la lettre *x*, qui eſt la lettre regnante dans les mots de *Xerxes*, d'*Artaxerxes*, & de *Cyaxares*, qui ſont tous trois la même choſe; c'eſt pourquoi dans tous ces Textes où les Verſions de la Bible ont le mot d'*Artaxerxes*, le mot Hébreu eſt *Artachſchaſchta*. Or qu'il faille prendre pour un même Roi *Aſſuerus* & *Artaxerxes*, cela paroît par la maniere dont Eſdras fait le recit des défenſes qui furent faites aux Juifs de continuer la conſtruction du Temple; car aprés avoir dit ſimplement, & comme en paſſant, que cela arriva au commencement du regne d'*Aſſuerus*, ſur les plaintes qui lui en furent envoyées de Judée par les ennemis des Juifs, il rapporte tout d'une ſuite la Lettre où ces plaintes étoient contenues, & l'Edict qui fut donné en conſéquence de ces plaintes; or en tout cela il n'y a qu'*Artaxerxes* de nommé, & le nom d'*Aſſuerus* n'y paroît plus; ce qui eſt une preuve manifeſte de ce que nous venons de dire, qu'Aſſuerus & Artaxerxes étoient le même Prince. C'eſt auſſi uniquement la raiſon pour laquelle l'Auteur du 3. Livre d'Eſdras faiſant dans le chap. 2. l'hiſtoire du retour des Juifs aprés la captivité de Babylone, paſſe immédiatement de l'Edict de Cyrus qui leur permettoit de rebâtir le Temple, à celui d'Artaxerxes qui le leur défendoit, ſans faire mention d'un Edict précédent donné par Aſſuerus; ce qu'il n'auroit, ſans doute, pas oublié s'il y avoit eu deux Edicts de cette nature, & rendus en divers temps, & par deux différens Rois, l'un *Aſſuerus*, & l'autre *Artaxerxes*. Mais ce qui a fait naître ſur cette matiere toutes les difficultez que les Chronologiſtes & les Theologiens s'y ſont formées, c'eſt que les anciens Hiſtoriens qui ont parlé des Rois de Perſe, n'ont fait aucune mention d'Artaxerxes, ou d'Aſſuerus, aprés la mort de Cyrus, mais ils lui ont tous donné pour ſucceſſeur immédiat *Cambyſes* ſon fils, qui regna ſelon Hérodote 7. ans & 5. mois; & à Cambyſes le Mage *Smerdis* Uſurpateur de la Royauté, dont il ne jouït que ſept mois, & auquel ſucceda *Darius fils d'Hyſtaſpe*, dont il a été parlé ſur le verſet précédent. Mais cette difficulté s'évanouïra ſi l'on ſe ſouvient, 1. qu'il a été aſſez ordinaire aux Rois d'Orient d'avoir pluſieurs noms: & 2. ſi l'on conſidere que le mot d'*Aſſuerus*, ou d'*Artaxerxe*, qui ſignifient, comme il a été déja remarqué, *un grand Capitaine*, ou un *grand guerrier*, ont pû être donnez à Cambyſes comme un titre d'honneur, ſous lequel enſuite l'Ecriture ſainte l'a nommé, en la même maniere, à peu-prés, que le nom de *Céſar*, & celui d'*Auguſte* ſont mis par ſaint Luc au Livre des Actes ch. 25. 21. pour de ſimples titres d'honneur, & non pas pour le nom propre de l'Empereur, qui étoit alors *Neron*. Et ce qui acheve, enfin, de lever toutes ſortes de difficultez ſur cette matiere, c'eſt le témoignage du fameux Hiſtorien Juif, qui dans le ch. 4. du livre onzieme de ſes Antiquitez Judaïques, dit formellement que ce fut *Cambyſes* qui avoit défendu aux Juifs de continuer la conſtruction du Temple, que Cyrus ſon pére leur avoit permis de bâtir.

℣. 7. *Et du temps d'Artaxerxes*] Ce qui a extrémement contribué à faire croire aux Interpretes, qu'Aſſuerus & Artaxerxes étoient deux Rois différens, c'eſt la Verſion qu'ils ont tous faite du premier mot de ce verſet par la particule conjonctive *&*, dont l'uſage le plus ordinaire eſt de lier dans le diſcours deux choſes différentes, ou une perſonne à une autre; au lieu de traduire ici la lettre *vau*, qui fait le commencement de ce verſet, par le mot, *dis-je*, puis qu'elle a ſouvent cette ſignification, comme Exo. 12. 41. Nomb. 33. 6. Eſth. 7. 5. &c. & que toute la liaiſon du diſcours montre qu'il la faut prendre ici en ce ſens, & traduire, *du temps, dis-je, d'Artaxerxe* &c.

L'écriture de la copie de la Lettre étoit en lettres Syriaques] Il y a mot-à-mot dans l'Original: *& l'Ecriture de la Lettre* étoit *écrite en Syrien, & expliquée*, ou, *exprimée en Syrien*: pour dire, qu'elle étoit écrite en caracteres

Digitized by Google

8 Réhum donc, Préſident du conſeil, & Simſaï le Secretaire, écrivirent une Lettre touchant Jéruſalem au Roi Artaxerxes, comme il s'enſuit:

9 Réhum Préſident du conſeil, & Simſaï le Secretaire, & les autres de leur compagnie, Diniens, Apharſatkiens, Tarpeliens, Arphaſiens, Arkeviens, Babyloniens, Suſankiens, Dehaviens, & Hélamites:

10 Et les autres peuples que le grand & glorieux Oſnapar avoit tranſportez, & fait habiter dans la ville de Samarie, & les autres *qui étoient* de deçà le fleuve; de telle datte.

11 C'*eſt* donc ici la teneur de la Lettre qu'ils lui envoyerent: Au Roi Artaxerxes: Tes ſerviteurs les gens de deçà le fleuve, & de telle datte:

12 Que le Roi ſoit averti que les Juifs qui ſont montez d'auprés de lui vers nous, ſont venus à Jéruſalem, & qu'ils bâtiſſent la ville rebelle & méchante, & poſent les fondemens des murailles, & les relevent.

13 Que maintenant donc le Roi ſoit
e *ỳ.* 16. averti, [e] que ſi cette ville eſt rebâtie, & ſes murailles fondées, ils ne payeront plus de taille, ni de gabelle, ni de péage, & elle cauſera ainſi une grande perte aux revenus du Roi.

14 Et parce que nous ſommes aux gages du Roi, il nous ſeroit mal-ſéant *de voir ce* mépris du Roi: c'eſt pourquoi nous avons envoyé au Roi, & nous lui faiſons ſavoir;

15 Qu'il cherche au Livre des Mémoires de ſes péres, & qu'il trouvera écrit dans ce Livre des Mémoires, & y apprendra que cette ville eſt une ville rebelle, & pernicieuſe aux Rois & aux provinces: & que de tout temps on y a fait des complots, & qu'à cauſe de cela cette ville a été détruite.

16 Nous faiſons *donc* ſavoir au Roi, que
f *ỳ.* 13. [f] ſi cette ville eſt rebâtie, & ſes murailles fondées, il n'aura plus de part à ce qui *eſt* au deçà du fleuve.

17 Et c'eſt ici la réponſe que le Roi envoya à Réhum Préſident du conſeil, & à Simſaï, le Secretaire, & aux autres de leur compagnie qui demeuroient à Samarie, & aux autres de deçà le fleuve; Bien vous ſoit, & de telle datte.

18 La teneur des Lettres que vous nous avez envoyées, a été expoſée & lûe devant moi.

19 Et de par moi a été fait mandement, & on a cherché & trouvé, que de tout temps cette ville-là s'éleve contre les Rois, & qu'on y a fait des rebellions & des complots.

20 Et qu'auſſi il y a eu à Jéruſalem des Rois puiſſans, [g] qui ont dominé ſur tous ceux de delà le fleuve, & qu'on leur payoit des tailles, des gabelles, & des péages.

g 2. *Sam.* 8. 2. 6. 1. *Rois* 4. 21. 2. *Chron.* 17. 11. & 32. 23.

21 Maintenant donc, faites un mandement pour faire ceſſer ces gens-là, afin que cette ville ne ſoit point rebâtie, juſqu'à ce qu'il en ſoit fait un mandement de par moi.

22 Et gardez-vous de manquer en ceci: *car* pourquoi croîtroit le dommage au préjudice des Rois?

23 Or quand la teneur des patentes du Roi Artaxerxes eut été lûe en la préſence de Réhum, & de Simſaï le Secretaire, & de ceux de leur compagnie, ils s'en allerent en diligence à Jéruſalem vers les Juifs, & les firent ceſſer avec main forte.

24 Alors l'œuvre de la maiſon de Dieu, qui *habite* à Jéruſalem, ceſſa, & elle demeura dans cet état, [h] juſqu'à la ſeconde année du regne de Darius Roi de Perſe.

h *ch.* 5. 2. *Zach.* 1. 1—12.

racteres Caldaïques, & en langage Caldaïque, qui étoit celui que on parloit à Babylone. Car les Anciens faiſoient deux ſortes de Syrie, une qui étoit deçà l'Euphrate, tirant vers la Judée, & l'autre, par delà l'uphrate où étoit la Caldée, & la ville de Babylone.

ỳ. 9. *Diniens, Apharſatkiens* &c.] On ne ſait point quels étoient les ms des peuples qui ſe voyent dans ce verſet, à la reſerve de ces ux, les Babyloniens, qui ſont fort connus, & les Hélamites qui ient les Perſes; mais il y a apparence que ſous les autres noms ient marquées ces différentes colonies qui avoient été envoyées dans pais d'Iſraël par les Rois d'Aſſyrie: 2. Rois ch. 17.

ſankiens] C'étoient apparemment des gens venus de la Suſiane, en ſe, dont la fameuſe ville de Suſe étoit la capitale.

. 10. *Oſnapar*] Il y a apparence que cet *Oſnapar* eſt le même que oi *Eſar-Haddon*, duquel il a été parlé au *ỳ.* 2. car ces deux noms t aſſez ſemblables.

deçà le fleuve] C'eſt-à-dire, l'Euphrate, comme il paroît par le et 20. & non pas deçà le Jourdain, comme l'ont crû quelques Interetes.

13. *Et les murailles fondées*] L'Edict de Cyrus ne portoit pas perion de bâtir les murailles de Jéruſalem, & il eſt peu croyable que uifs l'euſſent entrepris ſans permiſſion: mais il eſt auſſi fort appaque pour mettre cette ville hors d'atteinte aux courſes des brigands, s bêtes ſauvages, ils avoient voulu relever quelque eſpace de mudans les endroits où les paſſages parmi les maſures étoient les ouverts, & les plus faciles, comme on le peut recueillir de la plaine leurs ennemis en firent au Roi, & de la queſtion qu'ils faiſoient uifs, ch. 5. 3. 9. voyez la Note ſur Néh. 1. 3.

5. *De ſes péres*] C'eſt-à-dire, des Rois ſes prédéceſſeurs, ſavoir ois de Babylone avec leſquels les Juifs avoient eû de grandes guerres; juſqu'à ce qu'enfin ils y eurent ſuccombé, & que Jéruſalem eut été détruite par Nabuchodonoſor.

ỳ. 20. *Qui ont dominé ſur tous ceux de delà le fleuve*] La ville de Babylone étant ſituée de l'autre côté de l'Euphrate, les païs que Réhum & les autres ennemis des Juifs, qui écrivoient de Samarie, avoient appellez les païs *de deçà le fleuve*, le Roi Artaxerxes les appelle des païs de *delà le fleuve*: & les Rois de Jéruſalem qu'il dit qui avoient regné juſques dans ces païs-là, c'étoient David & Salomon, auſquels les Rois de Syrie juſques au fleuve d'Euphrate avoient été tributaires; 1. Chron. 18. 1—8. 1. Rois 4. 21.

ỳ. 24. *Juſqu'à la ſeconde année du regne de Darius*] C'eſt-à-dire la ſeconde année du regne de Darius fils d'Hyſtaſpe, l'un des ſept Seigneurs Perſans qui avoient conjuré contre le Mage Smerdis, l'uſurpateur du trône de Babylone, ſur lequel il ne regna que ſept mois. Ce Darius fils d'Hyſtaſpe fut celui qui fut élû par les autres ſix Seigneurs, en vertu d'un accord fait entr'eux, que celui dont le cheval henniroit le premier à l'heure de leur rendez-vous, ſeroit reconnu Roi par les autres: de ſorte que le cheval de Darius ayant henni à l'approche du lieu marqué, Darius y fut incontinent ſalué Roi. Ce fut le troiſieme Roi de Perſe & de Babylone aprés Cyrus, comme on le peut voir dans la Note ſur Dan. 11. 3. n'y ayant eû entre Cyrus & lui que Cambyſes, appellé ici Aſſuerus ou Artaxerxes, & le Mage Smerdis, mais Eſdras n'a point fait mention de celui-ci, parce que n'écrivant pas l'hiſtoire des Perſes, mais ſeulement ce qui avoit regardé les affaires des Juifs, & les Edicts rendus pour ou contr'eux, il n'avoit rien à dire de Smerdis, qui n'avoit donné aucun Edict à leur égard. Les Juifs reprirent donc la réédification du Temple cette année-là, & ils l'acheverent en quatre ans, qui fut la ſixiéme année du regne de Darius: ch. 6. 15. voyez Joſephe, *Antiq. Judaïq.* liv. 11. ch. 4.

CHA.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Les Juifs reprennent l'ouvrage du Temple, 1. *Leurs Lettres au Roi*, 5—17.

a *Aggée* 1. 1. *Zach.* 1. 1. 3. *Esd.* 6. 1. ALors [a] Aggée Prophete, & Zacharie, fils de Hiddo Prophete, prophétiſoient aux Juifs qui *étoient* en Juda & à Jéruſalem, au Nom du Dieu d'Iſraël, *qui les avoit envoyez* vers eux.

b *Aggée* 1. 14. 2 [b] Et Zorobabel fils de Salathiel, & Jeſuah fils de Jotſadak, ſe leverent, & commencerent à rebâtir la maiſon de Dieu, qui *habite* à Jéruſalem: & *ils avoient* avec

c *ch.* 6. 14. eux [c] les Prophetes de Dieu, qui les aidoient.

3 En ce temps-là Tattenaï, Gouverneur de deçà le fleuve, & Setharboznaï, & leurs compagnons vinrent à eux, & leur

d ℣. 9. parlerent ainſi; [d] Qui vous a donné mandement de rebâtir cette maiſon, & de fonder ces murailles?

4 Et ils leur parlerent auſſi en cette maniere; Quels ſont les noms des hommes qui bâtiſſent cet édifice?

5 Mais parce que ſur les Anciens des Juifs étoit l'œil de leur Dieu, on ne les fit point ceſſer, juſqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius, & qu'alors ils rapportaſſent des Lettres ſur cela.

6 La teneur des Lettres que Tattenaï, Gouverneur de deçà le fleuve, & Setharboznaï, & ſes compagnons Apharſekiens, qui *étoient* de deçà le fleuve, envoyerent au Roi Darius:

7 Ils lui envoyerent une relation du fait, & il y avoit ainſi écrit; Toute paix *ſoit* au Roi Darius.

8 Que le Roi ſoit averti que nous ſommes allez en

e *ch.* 2. 1. [e] la province de Judée, vers la maiſon du grand Dieu, laquelle on bâtit de groſſes pierres, & même la charpenterie eſt poſée aux parois, & cet édifice ſe bâtit en diligence, & s'avance entre leurs mains.

9 Et nous avons interrogé les Anciens qui étoient-là, & leur avons parlé ainſi;

f ℣. 3. [f] Qui vous a donné mandement de rebâtir cette maiſon, & de fonder ces murailles?

10 Et nous leur avons auſſi demandé leurs noms, pour les faire ſavoir au Roi, afin que nous écriviſſions les noms des principaux d'entr'eux.

11 Et ils nous ont répondu en cette maniere, diſant; Nous ſommes les ſerviteurs du Dieu des cieux & de la terre, & nous rebâtiſſons la maiſon qui avoit été bâtie ci-devant il y a long-temps, laquelle un grand Roi d'Iſraël avoit bâtie & fondée.

12 [g] Mais aprés que nos péres eurent provoqué à courroux le Dieu des cieux, [h] il les livra entre les mains de Nébucadnetſar Roi de Babylone, Caldéen, qui détruiſit cette maiſon, & qui tranſporta le peuple à Babylone.

g 2. *Rois* 21. 15. 2. *Chron.* 36. 16. 17. *&c.* 2. *Chron.* 28. 25. h 2. *Rois* 24. 1. 2. *&* 25. 8.

13 [i] Mais en la premiere année de Cyrus, Roi de Babylone, le Roi Cyrus commanda qu'on rebâtit cette maiſon de Dieu.

i *ch.* 1. 1. 2. *&c.* 2. *Chron.* 36. 22.

14 Et même le Roi Cyrus tira hors du temple de Babylone les vaiſſeaux d'or & d'argent de la maiſon de Dieu, que Nébucadnetſar avoit emportez du Temple qui *étoit* à Jéruſalem, & qu'il avoit apportez au temple de Babylone, [k] & ils furent délivrez à un nommé Sesbatſar, lequel il avoit établi Gouverneur.

k *ch.* 1. 8.

15 Et il lui dit; Prens ces utenſiles, & t'en va, & fai-les porter au Temple qui *étoit* à Jéruſalem; & que la maiſon de Dieu ſoit rebâtie en ſa place.

16 Alors ce Sesbatſar vint, & poſa les fondemens de la maiſon de Dieu, qui *habite* à Jéruſalem: & depuis ce temps-là juſqu'à préſent, on la bâtit, & elle n'eſt point encore achevée.

17 Maintenant donc, s'il ſemble ainſi bon au Roi, qu'on cherche dans la maiſon des tréſors du Roi laquelle *eſt* à Babylone, s'il eſt vrai qu'il y ait eu un mandement donné par Cyrus de rebâtir cette maiſon de Dieu à Jéruſalem; & que le Roi nous faſſe ſavoir ſa volonté ſur cela.

℣. 1. *Alors*] en la ſeconde année de Darius fils d'Hyſtaſpe, lors que ce Prince eut accordé aux Juifs la permiſſion de bâtir le Temple.

Fils de Hiddo] Le mot de *fils* eſt mis ici, comme au ch. 3. 2. & ailleurs, pour celui de *petit-fils*; car Zacharie étoit fils de Barachie, qui étoit fils de Hiddo: Zach. 1. 1.

Prophétiſoient] Ce mot n'eſt pas mis ici pour dire ſeulement qu'ils prédiſoient l'avenir, mais dans une ſignification générale, pour marquer qu'au nom & par l'Eſprit de Dieu ils repréſentoient aux Juifs leur devoir, particulierement pour les encourager à reprendre vigoureuſement l'édifice du Temple, ſans ſe laiſſer ébranler ni décourager, comme ils avoient fait du temps de Cyrus, par les menaces de leurs ennemis, ni par la crainte qu'il ne vînt de Babylone, comme ſous le regne précédent, de nouveaux Edicts qui rendiſſent leur travail inutile: voyez Aggée 1. 1. 13. 14. & Zach. 4. 9.

℣. 2. *Zorobabel* &c.] Quand Zorobabel & Jehoſuah, qui vinrent de Babylone à la tête de tout le peuple, n'auroient eu alors que 25. à 30. ans, ils en auroient dû avoir plus de 145. en la ſixieme année de Darius Nothus, s'il étoit vrai que ce fut ſous ſon regne qu'ils acheverent de bâtir le Temple, ce qui n'eſt nullement vraiſemblable, ainſi ce fut ſous Darius fils d'Hyſtaſpe que le Temple fut achevé de bâtir, comme il a été remarqué ſur le chap. précédent.

℣. 3. *Et de fonder ces murailles*] Il n'y a nulle apparence que ceci ſe doive entendre en général de toute la muraille de la ville, par les raiſons qui en ont été alléguées ſur le ℣. 13. du chap. précédent: mais c'étoit aſſez pour réveiller la jalouſie & la crainte des Samaritains, que les Juifs euſſent voulu relever auprés des portes, ou ailleurs, quelque pan de muraille: cela étoit ſuffiſant pour leur en faire une accuſation. Quoi qu'il en ſoit, les murailles de Jéruſalem demeurerent comme auparavant toutes ruinées juſqu'à la 20. année du regne d'Artaxerxes: Néh. 1. 1. 3. & 2. 8. &c.

℣. 5. *Sur les Anciens des Juifs étoit l'œil de leur Dieu*] L'œil de Dieu, c'eſt-à-dire, ſa grace & ſa protection: mais l'*œil* eſt mis ici au ſingulier pour *les yeux*; parce qu'il eſt ordinaire lors que ce mot eſt employé dans un ſens impropre & métaphorique, de ſe ſervir du ſingulier; comme l'*œil* ſimple, l'*œil* malin; avoir l'*œil* à une choſe, &c.

℣. 8. *En la Province de Judée*] C'étoit le ſtile ordinaire des Rois, dans ces grands Empires, qu'on appelle communément les quatre Monarchies Univerſelles, de donner le nom de *province* aux Royaumes & aux païs même les plus vaſtes, qu'ils avoient conquis. Ainſi les Gaules, l'Eſpagne, &c. n'étoient regardées chez les Romains que comme des provinces de leur Empire: ainſi Eſter ch. 1. ℣. 1.

℣. 12. *Caldéen*] La ville de Babylone étoit ſituée ſur l'Euphrate, qui eſt la frontiere de la Caldée.

℣. 14. *Sesbatſar*] Il paroît par le ℣. 16. conféré avec ch. 1. 8. que Sesbatſar étoit Zorobabel.

℣. 16. *Et depuis ce temps-là juſqu'à préſent, on la bâtit* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on avoit commencé dés-lors, & qu'on avoit enſuite continué durant tout le regne de Cyrus, mais fort lentement, juſqu'à ce qu'on leur fit entierement ceſſer l'ouvrage ſous le regne d'Artaxerxes ch. 4. 5. 6. 24. mais les Juifs paſſent ici adroitement ſous ſilence l'Edict par lequel il leur avoit été défendu de continuer à bâtir, & ne font mention que de celui qui leur en avoit donné la permiſſion.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Edict du Roi Darius pour reprendre l'ouvrage du Temple, 1—13. Sa dédicace, 17—22.

a 3. *Esd.* 6. 23. * L'an du monde 3485.

1 Alors [a] le Roi Darius * fit un mandement, & on rechercha dans le lieu où l'on tenoit les regiſtres, & où l'on mettoit les tréſors en Babylone.

2 Et on trouva dans un coffre, au palais Royal, qui *étoit* dans la province de Mede, un rouleau: & il y avoit ce Mémoire ainſi écrit en dedans:

3 La premiere année du Roi Cyrus, le Roi Cyrus fit un mandement; Que quant à la maiſon de Dieu à Jéruſalem, cette maiſon-là ſeroit rebâtie, afin qu'elle fût le lieu où l'on fiſt les ſacrifices, & que ſes fondemens *ſeroient* aſſez forts pour ſoûtenir ſon fais, de laquelle la hauteur *ſeroit* de ſoixante coudées, & la longueur de ſoixante coudées.

4 Et *qu'on bâtiroit* trois rangées de groſſes pierres, & une rangée de bois neuf, & que la dépenſe ſeroit fournie de l'hôtel du Roi.

5 Et quant aux utenſiles d'or & d'argent de la maiſon de Dieu, leſquels Nebucadnetſar avoit tirez du Temple qui *étoit* à Jéruſalem, & apportez à Babylone, qu'on les rendroit, & qu'ils ſeroient remis au Temple qui *étoit* à Jéruſalem, *chacun* en ſa place, & qu'on les feroit conduire en la maiſon de Dieu.

6 Maintenant donc, vous Tattenaï, Gouverneur de delà le fleuve, & Setharboznaï, & vos compagnons Apharſekiens, *qui êtes* de delà le fleuve, retirez-vous de là:

7 Laiſſez *faire* l'ouvrage de cette maiſon de Dieu, & que le Gouverneur des Juifs & leurs Anciens rebâtiſſent cette maiſon de Dieu en ſa place.

8 Et ce mandement eſt fait de par moi touchant ce que vous aurez à faire, avec les Anciens de ces Juifs pour rebâtir cette maiſon de Dieu, c'eſt que des finances du Roi qui reviennent des tailles de delà le fleuve, les frais ſoient incontinent fournis à ces gens-là, afin qu'on ne les faſſe point chommer.

9 Et quant à ce qui ſera néceſſaire, ſoit veaux, ſoit moutons, ou agneaux pour les holocauſtes *qu'il faut faire* au Dieu des cieux, ſoit blé, ou ſel, ou vin & huile, ainſi que le diront les Sacrificateurs qui *ſont* à Jéruſalem, qu'on le leur donne jour par jour, ſans y manquer.

10 Afin qu'ils offrent des ſacrifices de ſouëve odeur au Dieu des cieux, & qu'ils prient pour la vie du Roi & de ſes enfans.

11 Il eſt fait auſſi mandement de par moi, que quiconque changera ceci, on arrache de ſa maiſon un bois qui ſera dreſſé, afin qu'il y ſoit exterminé, & qu'à cauſe de cela on faſſe de ſa maiſon [b] une voirie. b 2. *Rois* 10. 27. *Ezéch.* 6. 11.

12 Et Dieu qui a fait habiter là ſon Nom, détruiſe tout Roi & *tout* peuple qui aura étendu ſa main pour changer & detruire cette maiſon de Dieu qui *habite* à Jéruſalem. Moi Darius ai fait ce mandement: qu'il ſoit *donc* incontinent exécuté. *Dan.* 3. 29.

13 [c] Alors Tattenaï, Gouverneur de deçà le fleuve, & Setharboznaï, & ſes compagnons le firent incontinent *exécuter*, parce que le Roi Darius le leur avoit ainſi écrit. c 3. *Eſd.* 7. 1.

14 Or les Anciens des Juifs bâtiſſoient, & ils proſpéroient ſuivant la prophétie d'Aggée le Prophete, & de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc ayant poſé les fondemens par le commandement du Dieu d'Iſraël, & par le mandement de Cyrus, & de Darius, & auſſi d'Artaxerxes, Roi de Perſe.

15 Et cette maiſon de Dieu fut achevée le troiſieme jour du mois d'Adar, * en la ſixieme année du regne du Roi Darius. * L'an du monde 3489.

℣. 1. *On rechercha dans le lieu où l'on tenoit les regiſtres*] Cette recherche que le Roi fit faire de l'Edict de Cyrus dans les regiſtres de la Cour, n'eſt pas une preuve que cet Edict fût fort ancien, & on n'en peut raiſonnablement inférer, que ce fût Darius Nothus qui donna cet Edict, & non pas Darius fils d'Hyſtaſpe 16. ou 17. ans aprés le temps de l'Edict de Cyrus; car 16. ou 17. ans ſont un aſſez long-temps pour demander néceſſaire une telle perquiſition, ſur tout dans une Cour où il y avoit autant d'affaires qu'étoit celle des Rois de Perſe & de Babylone, aprés trois ou quatre regnes différens, & des regnes encore des Rois de familles & de races différentes.

Babylone] ou, *touchant Babylone*, & concernant les affaires de Babylone; car la particule *beth* qui eſt jointe dans le Texte Hébreu avec Babylone, eſt ſouvent employée pour marquer le ſujet dont on traite; & c'eſt un uſage tout commun dans les grandes Monarchies, de tenir dans des archives, à part, les titres, & les papiers de chaque province.

Dans un coffre] Les 70. Interpretes ont traduit, *dans la ville*, & les Syriaque, Angloiſe, Flamande, & quelques autres, ont retenu le mot Hébreu *Achmetha*, qui étoit vraiſemblablement le nom de quelque ville, dans laquelle les Rois de Babylone alloient paſſer une partie de l'année. Et qu'il eſt ajoûté ici que le Palais Royal étoit dans la Medie, on a bien aſſez de fondement, qu'*Achmetha* étoit la même choſe qu'*Ecbatane*, ville célébre de la Medie.

Soixante coudées] C'étoient des coudées communes; au lieu que celles du Temple de Salomon, qui étoit beaucoup plus grand que celui-ci, étoient des coudées géometriques, deux fois plus grandes que les communes.

Retirez-vous de là] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe tinſſent cois, & à l'égard de Jéruſalem, qu'ils ne ſe mêlaſſent point de cette affaire.

Rebâtiſſent cette maiſon de Dieu] Quelque favorable que Darius ſe montre aux Juifs, la permiſſion qui leur eſt accordée dans ſon Edict s'eſt bornée à la réédification du Temple, & ne s'eſt point étendue juſqu'au rétabliſſement des murailles de Jéruſalem. Il n'y a eû que l'Edict d'Artaxerxes qui leur ait permis de bâtir les murailles de cette ville, laquelle étoit demeurée toute ouverte comme un grand bourg juſqu'à ce temps-là, ſelon la prophétie de Zacharie ch. 2. 4. & comme Néhémie le raconte dans les quatre premiers chapitres de ſon Livre.

℣. 11. *On arrache de ſa maiſon un bois*] C'eſt-à-dire, qu'on prenne une poutre ou une ſolive de ſon plancher; ce qui tendoit à augmenter la honte du ſupplice, & marquoit que la maiſon même devoit être entierement ruinée.

Une voirie] ou, *un retrait*: pour dire, *une maſure*, parce qu'ordinairement lors qu'il y a une maſure ou quelque maiſon ruïnée dans une ville, les gens y vont faire leurs immondices: voyez la même ordonnance, Dan. 2. 5. & 3. 9.

℣. 14. *Par le commandement du Dieu d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, par les ordres que les Prophetes Aggée & Zacharie leur en donnoient de la part de Dieu: ch 5. 1.

D'Artaxerxes] Il ne faut pas confondre, comme font la pluſpart des Interpretes, cet Artaxerxes avec celui dont il a été parlé au ch. 4. 7. 8. & ſuivans. Car cet Artaxerxes-là avoit au contraire donné un Edict pour défendre aux Juifs de rebâtir le Temple, & il paroît par ce qui eſt dit ch. 4. 24. qu'il ne retracta point cet Edict, puis qu'on ceſſa de travailler à cet édifice juſqu'à la ſeconde année de Darius, prés de trois ans aprés la mort de cet Artaxerxes, qui avoit ſuccédé immédiatement à Cyrus, & par conſéquent, avoit précédé Darius: au lieu qu'ici Darius précéde Artaxerxes. Or comme nous avons prouvé dans les Notes ſur le ch. 4. que ç'avoit été Darius fils d'Hyſtaſpe qui avoit donné aux Juifs la permiſſion de rebâtir le Temple, & non pas Darius Nothus, l'Artaxerxes qui eſt nommé ici, & dans la ſuite de ce Livre, ne peut avoir été autre qu'Artaxerxes ſurnommé Longuemain, petit-fils de Darius fils d'Hyſtaſpe: comme on le peut voir encore dans la Note ſur le ch. 7. 1.

℣. 15. *Le troiſieme jour du mois d'Adar*] Le troiſieme jour du mois de Fevrier.

En la ſixieme année] Savoir, quatre ans aprés qu'on eut recommencé à y

Digitized by Google

16 Et les enfans d'Iſraël, les Sacrificateurs, les Lévites, & le reſte de ceux qui étoient retournez de la captivité, célébrerent la dédicace de cette maiſon de Dieu avec joye.

17 Et ils offrirent pour la dédicace de cette maiſon de Dieu, cent veaux, deux cens beliers, quatre cens agneaux, & douze jeunes boucs pour le péché pour tout Iſraël, ſelon le nombre des Tribus d'Iſraël.

d *Nomb.* 3. 6. 32. & 8. 11. 1. *Chron.* 24. 1. 2. &c.

18 Et ils établirent les Sacrificateurs en leurs rangs, & les Lévites en leurs départemens, pour le ſervice qui *ſe fait* à Dieu dans Jéruſalem, [d] ſelon ce qui en eſt écrit au Livre de Moyſe.

e *Exo.* 12. 1. 2. & *Lévit* 26. 5. *Nomb.* 28. 16. *Deut.* 16 2.

19 Puis ceux qui étoient retournez de la captivité [e] célébrerent la Paſque le quatorzieme *jour* du premier mois.

f 2. *Chron. ch.* 30. 15. 17. 21. &c. & 35. 6. 11. 12.

20 [f] Car les Sacrificateurs s'étoient purifiez avec les Lévites, de ſorte qu'ils étoient tous nets, c'eſt pourquoi ils égorgerent la Paſque pour tous ceux qui étoient retournez de la captivité, & pour leurs fréres les Sacrificateurs, [g] & pour eux-mêmes.

g *Héb.* 5. 3. & 7. 27.

21 Ainſi elle fut mangée par les enfans d'Iſraël qui étoient revenus de la captivité, & par tous ceux qui s'étoient retirez vers eux de la ſouillure des nations du païs, pour rechercher l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

22 Et ils célébrerent avec joye la feſte ſolemnelle des pains ſans levain pendant ſept jours, parce que l'Eternel leur avoit donné matiere de joye, en ayant tourné vers eux le cœur du Roi d'Aſſyrie, pour fortifier leurs mains en l'œuvre de la maiſon de Dieu, le Dieu d'Iſraël.

à y travailler, & vingt un an aprés qu'on en eût jetté les premiers fondemens, dans la ſeconde année de Cyrus: comme il paroit par le calcul qui a été fait dans la Note ſur le ch. 4. ℣. 5.

℣. 20. *Car les Sacrificateurs s'étoient purifiez*] Sans cela ils auroient attendu au quatorzieme jour du ſecond mois à faire la Paſque; comme 2. Chron. 30. 2. 3.

℣. 22. *Du Roi d'Aſſyrie*] Le Royaume d'Aſſyrie, dont Ninive étoit la capitale, & celui de Babylone, avoient été autrefois deux Royaumes ſéparez. Eſar-Addon Roi d'Aſſyrie les avoit joints depuis par la priſe de Babylone; & aprés divers changemens, ces deux Empires ſe trouvoient encore réünis en un depuis le temps de Cyrus. C'eſt pourquoi les mêmes Rois ſont appellez dans ce Livre, tantôt Rois de Caldée, tantôt Rois de Babylone, tantôt Rois d'Aſſyrie, & tantôt Rois de Perſe.

CHAPITRE VII.

Eſdras retourne à Jéruſalem, 1. Edict d'Artaxerxes, 12—28.

a 3. *Eſd.* 8. 1. b *ch.* 6. 14.

OR [a] aprés ces choſes, & durant le regne [b] d'Artaxerxes, Roi de Perſe, Eſdras fils de Séraja, fils de Hazaria, fils de Hilkija,

2 Fils de Sallum, fils de Tſadoc, fils d'Ahitub,

3 Fils d'Amaria, fils de Hazaria, fils de Mérajoth,

4 Fils de Zerahia, fils de Huzi, fils de Bukki,

5 Fils d'Abiſuah, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron premier Sacrificateur;

6 Eſdras, dis-je, qui étoit un Scribe bien exercé en la Loi de Moyſe, que l'Eternel le Dieu d'Iſraël avoit donnée, monta de Babylone, & le Roi lui accorda toute ſa requête, [c] ſelon *que* la main de l'Eternel ſon Dieu *étoit* ſur lui.

c ℣. 9. 28. & *ch.* 8. 22.

7 Quelques-uns auſſi des enfans d'Iſraël, des Sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, & des Néthiniens, monterent à Jéruſalem la ſeptieme année du Roi Artaxerxes:

8 Et *Eſdras* arriva à Jéruſalem le cinquieme mois de la ſeptieme année du Roi.

9 Car au premier *jour* du premier mois, on commença de partir de Babylone: & au premier *jour* du cinquieme mois il arriva à Jéruſalem, [d] ſelon que la main de ſon Dieu *étoit* bonne ſur lui.

d *ch.* 6. 28.

10 Car Eſdras avoit diſpoſé ſon cœur à s'enquérir de la Loi de l'Eternel, & à *la* faire, & à enſeigner parmi *le peuple* d'Iſraël les ſtatuts & les ordonnances.

11 Or c'*eſt* ici la teneur des patentes que le Roi Artaxerxes donna à Eſdras Sacrificateur & Scribe, Scribe des paroles des commandemens de l'Eternel, & de ſes ordonnances, entre les Iſraëlites.

12 Artaxerxes [e] Roi des Rois, à Eſdras Sacrificateur & Scribe de la Loi du Dieu des cieux, *ſoit* une parfaite ſanté; & de telle datte.

e *Ezéch.* 26. 7. *Dan.* 2. 37.

13 Un mandement eſt fait de par moi, que tous ceux de mon Royaume *qui ſont* du peuple d'Iſraël, & de ſes Sacrificateurs & Lévites, qui ſe préſenteront volontai-

℣. 1. *Aprés ces choſes*] Ces mots ne marquent pas toûjours dans l'Ecriture la ſuite immédiate des évenemens ou des faits qu'elle raconte, mais aſſez ſouvent ils marquent ſeulement l'ordre des évenemens dont les uns ont précédé les autres. Car ici, par exemple, ces mots, *aprés ces choſes*, laiſſent une diſtance de temps d'environ 57. ans entre la ſixieme année de Darius fils d'Hyſtaſpe, mentionnée dans le ch. précédent ℣. 15. & la ſeptieme année d'Artaxerxes, marquée dans ce chapitre, puis que le regne de Darius fut de 36. ans, & celui de Xerxes ſon fils & ſon ſucceſſeur fut de vingt ou de vingt un an. Mais comme l'Hiſtoire ſainte ne parle des Rois de Perſe que par rapport à ce qui s'eſt paſſé ſous leur regne, elle a paſſé entierement les 30. dernieres années de Darius, & le regne entier de Xerxes, auſſi bien que les ſix premieres d'Artaxerxes ſon fils, à cauſe qu'il n'étoit rien arrivé de conſidérable pendant tout ce temps-là dans la Judée, de la part de ces Rois.

Eſdras] Voyez la Préface ſur ce Livre.

℣. 3. *Hazaria, fils de Mérajoth*] C'eſt-à-dire, qu'il étoit deſcendu en droite ligne maſculine de Mérajoth, qui avoit été un de ſes anceſtres; mais entre lequel & cet Hazaria il y avoit eû ſix générations: 1. Chron. 6. 7. 8. 9. 10.

℣. 6. *Un Scribe*] Un docteur: ℣. 11.

℣. 8. *La ſeptieme année du Roi*] La ſeptieme année aprés la mort de Xerxes, auquel Artaxerxes Longuemain, ſon fils, ſucceda ſur le trône de Perſe & de Babylone; & non pas, comme pluſieurs fameux Chronologiſtes l'ont crû, la ſeptieme année du regne d'Artaxerxes conjointement avec Xerxes ſon pére. Car outre qu'il n'y a aucun Hiſtorien qui rapporte formellement cette prétendue aſſociation d'Artaxerxes à la Royauté par Xerxes ſon pére, lors qu'il alla pour la ſeconde fois faire la guerre contre les Grecs, & que c'eſt ſeulement ſur des conſéquences priſes de trop loin qu'on fonde cette opinion, elle eſt clairement détruite par la maniere en laquelle Artaxerxes s'exprime dans l'Edict rapporté dans ce chapitre, où il ne fait aucune mention du Roi ſon pére, comme il auroit ſans doute fait s'il n'eût été que ſon Coadjuteur, mais il y prend au contraire tous les titres les plus grands & les plus pompeux de la Royauté.

℣. 12. *Artaxerxes* &c.] Voyez touchant cet Edict la Note ſur le ℣. 27.

Roi des Rois] Non ſeulement les Rois d'Aſſyrie, & enſuite les Rois de Perſe, prenoient ce titre pompeux; mais on voit même dans l'Hiſtoire Grecque qu'Agamemnon, qui n'étoit qu'un ſimple Roi de Crete, étoit auſſi appellé *Roi des Rois*.

℣. 13. *Qui ſe préſenteront volontairement* &c.] Cette clauſe fut miſe dans l'Edict du Roi, parce qu'il y avoit à Babylone, & ailleurs, pluſieurs

Digitized by Google

rement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi;

14 Parce que tu és envoyé de la part du Roi, & de ses [f] sept conseillers, pour t'informer en Judée, & à Jérusalem touchant la Loi de ton Dieu, laquelle tu as en ta main.

15 [g] Et pour porter l'argent & l'or que le Roi & ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure *est* à Jérusalem:

16 Et tout l'argent & l'or que tu trouveras en toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple & des Sacrificateurs, offrans volontairement à la maison de leur Dieu, qui *habite* à Jérusalem.

17 Afin qu'incontinent tu achettes de cet argent-là des veaux, des beliers, des agneaux, avec leurs gâteaux & leurs aspersions, & que tu les offres sur l'autel de la maison de vôtre Dieu, qui *habite* à Jérusalem.

18 Et que vous fassiez selon la volonté de vôtre Dieu, ce qu'il semblera bon à toi & à tes fréres de faire du reste de l'argent & de l'or.

19 Et quant aux utensiles qui te sont donnez pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les en la présence [h] du Dieu de Jérusalem.

20 Et quant au reste qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en faudra employer, tu *le* prendras de la maison des trésors du Roi.

21 Et de par moi-même Artaxerxes Roi est fait mandement à tous les trésoriers qui *sont* au delà du fleuve, que tout ce qu'Esdras Sacrificateur & Scribe de la Loi du Dieu des cieux vous demandera, soit fait incontinent.

22 Jusqu'à cent talens d'argent, & jusqu'à cent Cores de froment, & jusqu'à cent [i] Bats de vin, & jusqu'à cent Bats d'huile; & du sel sans nombre.

23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux, soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux: de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le Royaume, & *contre* le Roi & ses enfans.

24 De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni taille, ni gabelle, ni péage sur aucun Sacrificateur, ou Lévite, *ou* chantre, *ou* portier, *ou* Néthinien, ou ministre de cette maison de Dieu.

25 Et quant à toi, Esdras, établi des magistrats & des juges selon la sagesse de ton Dieu, de laquelle tu és doué, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui *est* au delà du fleuve, *c'est-à-dire*, à tous ceux qui connoissent les loix de ton Dieu, & afin que vous enseigniez celui qui ne *les* saura point.

26 Et quant à tous ceux qui n'observeront point la Loi de ton Dieu, & la loi du Roi, qu'il en soit aussi-tôt fait jugement, soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amande pécuniaire, ou à l'emprisonnement.

27 Béni *soit* l'Eternel, le Dieu de nos péres, qui a mis une telle chose au cœur du Roi, pour honorer la maison de l'Eternel, qui *habite* à Jérusalem:

28 Et qui a fait que j'ai trouvé grace devant le Roi, devant ses conseillers, & devant tous les puissans gentils-hommes du Roi. Ainsi donc m'étant fortifié selon que la main de l'Eternel mon Dieu *étoit* sur moi, j'assemblai les Chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

[f] *Esther* 1. 14.

[g] *ch.* 8. 25.

[h] 2. *Chron.* 32. 19.

[i] 1. *Rois* 4. 12. & 7. 26.

sieurs familles Juives qui ayant fait un bon établissement dans le païs, & ayant une pleine liberté de conscience pour la profession de leur Religion, aimérent mieux y rester, que de s'en retourner en Judée.

℣. 14. *De ses sept conseillers*] C'étoit un conseil privé du Roi; Esther 1. 1. soit qu'on eût eu égard dans ce nombre de sept, aux sept planettes: ou que c'eût été pour conserver la mémoire de ces sept principaux Seigneurs qui avoient délivré le Royaume, de l'Usurpateur Smerdis, & mis en sa place l'un d'eux qui étoit Darius fils d'Hystaspe.

℣. 27. *Pour honorer la maison de l'Eternel*] Il paroit 1. par la teneur même de l'Edict que le Temple étoit bâti entierement lors qu'Artaxertes donna cet Edict; & il y avoit en effet environ 57. ans que le Temple avoit été mis en état d'y faire le service divin, comme il a été emarqué sur le ℣. 1. & à cause de cela cet Edict ne fait point mention e ceux de Cyrus, & de Darius de rebâtir le Temple. 2. cet Edict ne it rien du relevement des murailles, & des portes de la ville, & par onséquent on ne sauroit prendre du temps de cet Edict, comme font lusieurs Interpretes, l'époque des 70. semaines de Daniel ch. 9. 24. 25. ûs que l'Ange dit expressément, que ces 70. semaines se doivent comer de l'Edict qui permettroit de *bâtir la ville & les bréches*; de quoi y ayant pas un seul mot dans cet Edict d'Artaxerxes, la prophétie de nge dans le ch. 9. de Daniel ne sauroit y avoir eû égard. 3. Le prer & le principal dessein de l'Edict qui est rapporté ici, est marqué ns ces paroles, *pour honorer la maison de l'Eternel*, & toute la teneur l'Edict le montre clairement, puis qu'il n'y est parlé que des choses toutes avoient rapport au Temple de Dieu, & au service divin qui s'y devoit faire; par où cet Edict est distingué des trois autres qui furent donnez par divers Rois, & en divers temps, & qui ont eû chacun son caractere particulier. Le premier fut celui de Cyrus, ch. 1. 1. 2. &c. & la clause essentielle de cet Edict, étoit la permission accordée aux Juifs captifs à Babylone, & ailleurs, de retourner à Jérusalem & de rebâtir le Temple. Le second fut celui de Darius, & le but particulier de cet Edict étoit de permettre aux Juifs de reprendre le bâtiment du Temple qui avoit été entierement discontinué sous les regnes précédens, & de ne cesser point jusqu'à ce qu'on l'eût achevé, ch. 5. 8. 9. &c. L'Edict rapporté dans ce chapitre fut le troisieme, & il est visible qu'il a été d'un caractere tout différent des deux premiers. Le 4. enfin, qui fut donné par le même Artaxerxes 13. ans aprés celui-ci fut aussi tout différent des trois autres, & il ne regardoit uniquement que le bâtiment des murailles, & des portes de Jérusalem: Néh. 2. 8. 17. ainsi, sans s'embarrasser des difficultez de la Chronologie, quoi que dans le fond elles ne soient pas si grandes que toute personne raisonnable, & non prévenue, ne puisse se satisfaire du calcul qu'on en a fait; il est facile en considérant bien la forme & la teneur de tous ces Edicts, de voir que les 70. semaines ne peuvent avoir commencé par aucun des Edicts dans lesquels il n'est fait aucune mention des murailles & des portes de la ville, & par conséquent que ce n'est que du quatrieme, qui seul parle de ces choses, & qui seul a été donné expressément pour cela, que se doit prendre l'époque ou la supputation des 70. semaines prophétiques de l'Ange.

CHAPITRE VIII.

Dénombrement de ceux qui retournerent de la captivité, 1—14. *Et la conduite que tint Esdras,* 15—36.

Esd. 2. bron. 7.

OR [a] ce *sont* ici les Chefs des péres, avec le dénombrement [b] *qui fut fait* selon les généalogies, de ceux qui monterent avec moi de Babylone, pendant le regne du Roi Artaxerxes;

2 Des enfans de Phinées, Guersom: Des enfans d'Ithamar, Daniel: Des enfans de David, Hattus:

3 Des enfans de Secania, *qui étoit* des enfans de Parhos, Zacharie, & avec lui,

Digitized by Google

en faisant le dénombrement par leur généalogie selon les mâles, cent cinquante *hommes*.

4 Des enfans de Péhath-Moab, Eliehohenaï fils de Zerahia, & avec lui deux cens hommes:

5 Des enfans de Secania, le fils de Jahaziel, & avec lui trois cens hommes:

6 Des enfans de Hadin, Hebed fils de Jonathan, & avec lui cinquante hommes:

7 Des enfans de Hélam, Esaïe fils de Hathalia, & avec lui soixante-dix hommes:

8 Des enfans de Sepharia, Zébadia fils de Micaël, & avec lui quatre vingts hommes:

9 Des enfans de Joab, Habadia fils de Jéhiel, & avec lui deux cens dix-huit hommes:

10 Des enfans de Selomith, le fils de Josiphia, & avec lui cent soixante hommes:

11 Des enfans de Bebaï, Zacharie fils de Bebaï, & avec lui vingt-huit hommes:

12 Des enfans de Hazgad, Johanan fils de Katan, & avec lui cent & dix hommes:

13 Des enfans d'Adonicam, les derniers, desquels les noms sont Eliphelet, Jéhiel, & Semahia, & avec eux soixante hommes:

14 Des enfans de Bigvaï, Huthaï, Zabbud, & avec eux soixante-dix hommes:

15 Et je les assemblai prés de la riviere, qui se rend à [c] Ahava, & nous y demeurâmes trois jours. Puis je pris garde au peuple & aux Sacrificateurs, & je n'y trouvai aucun des enfans de Lévi.

c ℣. 21. 31.

16 Et ainsi j'envoyai d'entre les principaux Elihézer, Ariel, Semahia, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie, & Mesullam, avec Jojarib & Elnathan, docteurs.

17 Et je leur donnai des mandemens pour Iddo, principal chef, *qui demeuroit* dans le lieu de Casiphia; & je mis en leur bouche les paroles pour dire à Iddo, & à son frére, [d] Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de nôtre Dieu.

d ℣. 20. & ch. 2. 43. Joſ. 9. 23. 1. Chron. 9. 2.

18 Et ils nous amenerent, [e] selon que la main de nôtre Dieu *étoit* bonne sur nous, un homme intelligent, d'entre les enfans de Mahli, fils de Lévi, fils d'Israël: *savoir* Serebia, avec ses fils & ses fréres, *qui furent* dix-huit *hommes*.

e ch. 7. 6. 9. 28.

19 Et Hasabia, & avec lui Esaïe, d'entre les enfans de Mérari, ses fréres, & leurs enfans, vingt *hommes*.

20 Et [f] des Néthiniens, que David & les principaux *du peuple* avoient assignez pour le service des Lévites, deux cens & vingt Néthiniens, qui furent tous nommez par *leurs* noms.

f ch. 2. 43. 58. Joſ. 9. 13.

21 Et je publiai là le jeûne auprés de la riviere [g] d'Ahava, afin de nous humilier devant nôtre Dieu, le priant de nous donner un heureux voyage pour nous, & pour nos familles, & pour tous nos biens.

g ℣. 15. 31.

22 Car j'eus honte de demander au Roi des forces & des gens de cheval pour nous défendre des ennemis par le chemin; à cause que nous avions dit au Roi en termes exprés; La main de nôtre Dieu *est* favorable à tous ceux qui l'invoquent: mais sa force & sa colere *est* contre ceux qui l'abandonnent.

23 Nous jeûnames donc, & nous implorâmes *le secours* de nôtre Dieu à cause de cela: & il fut fléchi par nos prieres.

24 Alors je séparai douze des principaux des Sacrificateurs, avec Serebia, Hasabia, & avec eux dix de leurs fréres.

25 [h] Et je leur pesai l'argent & l'or & les utensiles, *qui étoient* l'offrande que le Roi, ses conseillers, ses gentilshommes, & tous ceux d'Israël qui s'*y* étoient trouvez, avoient faite à la maison de nôtre Dieu.

h ch. 7. 14. 15.

26 Je leur pesai donc, & leur délivrai six cens cinquante talens d'argent, & des plats d'argent *pesant* cent talens, & cent talens d'or.

27 Et vingt plats d'or *montans* à mille drachmes, & deux utensiles de cuivre resplendissant & fin, aussi précieux que s'ils eussent été d'or.

28 Et je leur dis; Vous étes sanctifiez à l'Eternel; & les utensiles sont sanctifiez: & cet argent & cet or est une offrande volontaire faite à l'Eternel le Dieu de vos péres.

29 Ayez y l'œil & gardez-les, jusqu'à ce que vous les pesiez en la présence des principaux des Sacrificateurs & des Lévites, & devant les principaux des péres d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Eternel.

30 Les Sacrificateurs donc & les Lévites reçûrent le poids de l'argent, & de l'or, & des utensiles, pour *les* apporter à Jérusalem, dans la maison de nôtre Dieu.

31 Et nous partîmes [i] de la riviere d'Ahava le douzieme *jour* du premier mois, pour aller à Jérusalem; & la main de nôtre Dieu fut sur nous, & il nous délivra de la main des ennemis, & de *leurs* embûches sur le chemin.

i ℣. 15. 21.

32 Puis nous arrivâmes à Jérusalem, & nous étant reposez trois jours,

33 Au quatrieme jour nous pesâmes l'argent & l'or, & les utensiles dans la maison de nôtre Dieu, & les délivrâmes à Mérémoth, fils d'Urija Sacrificateur, avec lequel *étoit* Eléazar fils de Phinées: & avec eux Jozabad fils de Jesuah, & Nohadia, fils de Binnuï, Lévites,

34 Selon le nombre & le poids de toutes ces choses, & tout le poids en fut mis alors par écrit.

℣. 15. *Ahava*] C'est un fleuve à quelques journées loin de Babylone, & sur le chemin de la Caldée en Judée: ℣. 21. 31.

℣. 26. *Talens*] Le talent des Hébreux étoit du poids de trois mille sicles, Exo. 25. 39. & le sicle du poids de demie once, les douze onces faisant la livre.

℣. 29. *Ayez y l'œil*] Le mot de l'Original *schakad* que les Versions ont rendu ici par *veillez*, veut aussi dire, *avoir l'œil à une chose*, y faire attention, & *y prendre garde*.

Digitized by Google

35 Et ceux qui avoient été transportez, & qui étoient retournez de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocaustes au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre vingts-seize beliers, soixante-dix-sept agneaux, & douze boucs pour le péché: le tout en holocauste à l'Eternel.

36 Et ils remirent les ordonnances du Roi entre les mains des Satrapes du Roi & des Gouverneurs qui étoient au deça du fleuve, lesquels favoriserent le peuple, & la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

Mariages de plusieurs Juifs avec des femmes étrangeres, 1—4. Priere fervente d'Esdras & de tout le peuple, 5—15.

OR si-tôt que ces choses-là furent achevées, les principaux *du peuple* s'approcherent vers moi, en disant; Le peuple d'Israël, & les Sacrificateurs, & les Lévites ne se sont point séparez des peuples de ces païs, *comme ils le devoient faire* à cause de leurs abominations, *savoir* des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébuziens, des Hammonites, des Moabites, des Egyptiens, & des Amorrhéens.

a *Néh.* 13. 23. 2 [a] Car ils ont pris de leurs filles pour eux & pour leurs fils: & la semence sainte a été mêlée avec les peuples de ces

b *ch.* 10. 13. païs: [b] & même il y a des principaux *du peuple*, & *plusieurs* magistrats, qui ont été les premiers à commettre ce péché.

3 Et si-tôt que j'eus entendu cela, je déchirai mes vêtemens, & mon manteau, & j'arrachai les cheveux de ma tête, & *les*

c *Néh.* 1. 4. *poils* de ma barbe, [c] & m'assis tout desolé.

d *ch.* 10. 3. *Esa.* 66. 2. 4 [d] Et tous ceux qui trembloient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblerent vers moi à cause du forfait de ceux de la captivité, & je demeurai assis tout desolé jusqu'à l'oblation du soir.

5 Et au temps de l'oblation du soir je me levai de mon affliction, & ayant mes vêtemens & mon manteau déchirez, je me mis à genoux, & j'étendis mes mains vers l'Eternel mon Dieu.

6 Et je dis; Mon Dieu, j'ai honte, & je suis trop confus pour *oser* élever, ô

e *Pse.* 38. 5. mon Dieu, ma face vers toi: car [e] nos iniquitez sont multipliées au dessus de *nos*

f 2. *Chron.* 28. 9. têtes, & nôtre coulpe est accrûe jusques [f] aux cieux.

7 Depuis les jours de nos péres jusqu'à aujourd'hui nous sommes grandement coûpables; & nous avons été livrez à cause de nos iniquitez, nous, nos Rois, & nos Sacrificateurs, entre les mains des Rois des païs, pour être mis au fil de l'épée, emmenez captifs, pillez, & exposez à l'ignominie, comme il paroît aujourd'hui.

8 Mais l'Eternel nôtre Dieu nous a maintenant fait grace, [g] comme en un moment, de sorte qu'il a fait que quelques-*uns de nous* sont demeurez de reste, & il nous a donné [h] un clou dans son saint lieu, afin que nôtre Dieu [i] éclairât nos yeux, & nous donnât quelque petit répit dans nôtre servitude.

g *Pse.* 126. 1.

h *Esa.* 22. 23.

i 1. *Sam.* 14. 29.

9 Car nous sommes esclaves, & toutefois nôtre Dieu ne nous a point abandonnez dans nôtre servitude; mais il [k] nous a fait trouver grace devant les Rois de Perse, pour nous donner du répit, afin de relever la maison de nôtre Dieu, & rétablir ses lieux deserts, & pour nous donner une cloison en Juda, & à Jérusalem.

k *ch.* 7. 28.

10 Mais maintenant, ô nôtre Dieu, que dirons-nous aprés ces choses? car nous avons abandonné tes commandemens,

11 Que tu as donnez par tes serviteurs les Prophetes, en disant; [l] Le païs auquel vous allez entrer pour le posséder, est un païs souillé par la souillûre des peuples de ces païs-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli, depuis un bout jusqu'à l'autre par leurs impuretez.

l *Lévit.* 18. 25. 27. *Deut.* 7. 3.

12 Maintenant donc, [m] ne donnez point vos filles à leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils, & ne cherchez point leur paix, ni leur bien à jamais; afin que vous soyez affermis, & que vous mangiez les biens du païs, & que vous le fassiez hériter à vos fils pour toûjours.

m *Deut.* 7. 3.

13 Or aprés toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises œuvres, & de la grande coulpe qui s'est trouvée en nous; & parce, ô nôtre Dieu, [n] que tu t'és retenu au dessous de nos péchez, & nous as donné un résidu tel qu'est celui-ci:

n *Pse.* 103. 10. *Lam.* 3. 22.

14 Retournerions-nous à enfraindre tes commandemens, & à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne serois-tu pas irrité contre nous, jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y auroit plus aucun résidu, ni de ressource?

15 Eternel Dieu d'Israël, [o] tu *és* juste: car nous sommes demeurez de reste, comme il se *voit* aujourd'hui. Voici, nous

o *Néh.* 9. 8.

℣. 2. *La semence sainte*] La race d'Abraham, qui étoit appellée le peuple saint, parce que Dieu se l'étoit consacré.

℣. 3. *J'arrachai les cheveux* &c.] C'étoit la marque de l'indignation extraordinaire d'Esdras, & de son grand déplaisir.

Et m'assis tout desolé] Voyez la Note sur Matth. 27. 61.

℣. 4. *Qui trembloient*] Qui avoient une salutaire frayeur des menaces de Dieu, & une profonde vénération pour ses loix.

Jusqu'à l'oblation du soir] Comme on n'avoit pas encore fait le partage du jour en douze heures, mais seulement en trois parties égales; l'Ecriture marque ici la derniere par le temps de l'oblation du soir, qui comprenoit le temps depuis deux heures jusqu'à six; car c'étoit dans cet espace de temps, & sur les trois à quatre heures, qu'on offroit le sacrifice.

℣. 8. *Comme en un moment*] C'est-à-dire, que leur servitude n'avoit duré que peu de temps, en comparaison de ce qu'ils avoient mérité qu'elle durât; comparez avec Pse. 30. 6.

Un clou &c.] D'autres traduisent le mot Hébreu par un de ces pieux ou bâtons de tente, que l'on enfonce dans la terre pour faire tenir ferme la tente. L'une & l'autre de ces idées vont au même but, qui étoit de dire, que Dieu rétablissoit son peuple dans le païs de Canaan.

℣. 9. *Pour nous donner une cloison*] C'est ici une autre comparaison, prise des jardins, des vignes, & des vergers, lesquels on environne d'une cloison ou d'une haye, pour empêcher que les passans & les bêtes n'y aillent faire du dégât: Pse. 80. 13. 14.

℣. 15. *Tu es juste*] Le mot de *juste* est mis ici, selon le stile des Hébreux, pour celui de fidele, de constant, & d'immuable dans les promesses; car c'étoit cette justice que Dieu se devoit à lui-même, & à sa vérité, qui étoit cause que Dieu avoit conservé ces restes de son peuple dans la captivité de Babylone, & qu'il les ramenoit dans leur païs.

Digitized by Google

p *Pſe.* 1. 5. & 130. 3. ſommes devant toi avec nôtre coulpe ; quoi qu'il n'y ait pas moyen de p ſubſiſter devant toi à cauſe de ce *que nous avons fait.*

Quoi qu'il n'y ait pas moyen de ſubſiſter] ou, *car* nous ne pouvions pas ſubſiſter devant toi ; ſavoir ſi Dieu avoit eû égard à leurs crimes : ainſi Pſe. 130. 3.

CHAPITRE X.

Serment des Sacrificateurs & autres, en traittant alliance avec Dieu, 1—5. Jugement d'Eſdras contre ceux qui avoient épouſé des femmes étrangeres, 10—44.

a 3. *Eſd.* 8. 93. ET a comme Eſdras prioit, & faiſoit cette confeſſion, pleurant, & étant proſterné en terre devant la maiſon de Dieu, une fort grande multitude d'hommes, & de femmes, & d'enfans de ceux d'Iſraël, s'aſſembla vers lui ; & le peuple pleura abondamment.

2 Alors Secania fils de Jéhiel, d'entre les enfans de Hélam, prit la parole, & dit à Eſdras ; Nous avons péché contre nôtre b *Deut.* 7. 2. 3. 1. *Cor.* 7. 12. Dieu, b en ce que nous avons pris des femmes étrangeres d'entre les peuples de ce païs : mais maintenant il y a eſpérance pour Iſraël en ceci.

3 C'eſt pourquoi traittons maintenant *cette* alliance avec nôtre Dieu, que nous ferons ſortir toutes les femmes, & tout ce qui eſt né d'elles, ſelon le conſeil du c *ch.* 9. 4. *Eſa.* 57. 15. & 66. 2. Seigneur, & c de ceux qui tremblent au commandement de nôtre Dieu : & qu'il en ſoit fait ſelon la Loi.

Mal. 3. 16. 4 Leve-toi, car cette affaire t'appartient, & nous ſerons avec toi : prens donc courage, & agi.

5 Alors Eſdras ſe leva, & fit jurer les principaux des Sacrificateurs, des Lévites, & de tout Iſraël, qu'ils feroient ſelon cette parole : & ils jurerent.

d 3. *Eſd.* 9. 1. 6 d Puis Eſdras ſe leva de devant la maiſon de Dieu, & s'en alla dans la chambre de Johanan fils d'Eliaſib, & y entra ; & il ne mangea point de pain, ni ne bût d'eau, parce qu'il menoit dueil à cauſe du péché de ceux de la captivité.

7 Alors on publia dans *le païs de* Juda & dans Jéruſalem, à tous ceux qui étoient retournez de la captivité, qu'ils euſſent à s'aſſembler à Jéruſalem.

8 Et que quiconque ne s'y rendroit dans ttois jours, ſelon l'avis des principaux & des Anciens, tout ſon bien ſeroit mis à l'interdit, & que pour lui, il ſeroit ſéparé de l'aſſemblée de ceux de la captivité.

9 Ainſi tous ceux de Juda & de Benjamin s'aſſemblerent à Jéruſalem dans les trois jours, ce qui *fut* au neuvieme mois le vingtieme *jour* du mois : & tout le peuple ſe tint devant la place de la maiſon de e 1. *Sam.* 12. 18. Dieu, tremblant pour ce ſujet, e & à cauſe des pluyes.

10 Puis Eſdras le Sacrificateur ſe leva, & leur dit ; f Vous avez péché en ce que f *Deut.* 7. 3. vous avez pris chez vous des femmes étrangeres, de ſorte que vous avez augmenté la coulpe d'Iſraël.

11 Mais maintenant faites confeſſion *de vôtre faute* à l'Eternel le Dieu de vos péres, & faites ſa volonté, & ſéparez-vous des peuples du païs, & des femmes étrangeres.

12 Et toute l'aſſemblée répondit, & dit à haute voix ; C'eſt nôtre devoir de faire ce que tu as dit :

13 Mais le peuple eſt grand, & ce temps *eſt* fort pluvieux, c'eſt pourquoi il n'*y a* pas moyen de demeurer dehors, & cette affaire n'eſt pas d'un jour, ni de deux : g car nous ſommes beaucoup *de gens* qui g *ch.* 9. 2. avons péché en cela.

14 Que donc tous les principaux d'entre nous comparoiſſent devant toute l'aſſemblée, & que tous ceux qui ſont dans nos villes, & qui ont pris chez eux des femmes étrangéres, viennent en certain temps, & que les Anciens de chaque ville & ſes juges *ſoient* avec eux : juſqu'à ce que nous détournions de nous l'ardeur de la colere de nôtre Dieu, & que ceci ſoit achevé.

15 Et Jonathan fils de Haſaël, & Jahzeja fils de Tikva furent établis pour cette affaire ; & Meſullam & Sabbethaï, Lévites les aiderent.

16 Et ceux qui étoient retournez de la captivité en firent de même, tellement qu'on mit à part Eſdras le Sacrificateur, & ceux qui étoient les Chefs des péres ſelon les maiſons de leurs péres, tous *nommez* par *leurs* noms, qui commencerent leurs ſéances le premier jour du dixieme mois ; pour faire inquiſition de la choſe.

17 Et ils eurent fait avec tous ceux qui avoient pris chez eux des femmes étrangeres, le premier jour du premier mois.

18 Or quant aux fils des Sacrificateurs qui avoient pris chez eux des femmes étrangeres, il ſe trouva d'entre les enfans de Jeſuah, fils de Jotſadak & de ſes fréres, Mahaſéja, Elihézer, Jarib, & Guédalia ;

19 Qui donnerent les mains à renvoyer leurs femmes ; & avouant qu'ils

℣. 8. *Il ſeroit ſéparé de l'aſſemblée*] Il ne ſeroit point reconnu pour Juif, mais regardé comme un Payen, & un infidele : conférez avec Matth. 18. 17. & Jean 9. 22.

℣. 9. *Et à cauſe des pluyes*] Quoi que ce fût le temps des pluyes, puis que c'étoit en hyver, il y dut pourtant avoir quelque choſe d'extraordinaire qui effraya les Juifs ; comme 1. Sam. 12. 18.

℣. 11. *Et des femmes étrangeres*] Ce commandement fait aux maris de renvoyer leurs femmes, parce qu'elles n'étoient pas Juives de Religion étoit particulier à ce peuple ; auſſi bien que pluſieurs autres Réglemens politiques : car la diverſité de religions ne rompt pas aujourd'hui le mariage parmi les Chrétiens : 1. Cor. 7. 11—16.

℣. 16. *Qui commencerent leurs ſeances*] Cette expreſſion a été de tout temps conſacrée aux aſſemblées des Magiſtrats, & des Juges.

℣. 19. *Qui donnerent les mains à renvoyer leurs femmes*] C'étoient des femmes qui avoient conſervé leur ancienne religion, & qu'Eſdras & les autres Chefs du peuple ne jugerent pas qui duſſent être alors reçues à ſe faire proſélytes, de peur que leur converſion étant en quelque maniere forcée, elle ne fût elle-même un nouveau crime devant Dieu, qui demande un peuple *volontaire* Pſe. 110. 3. Et de peur auſſi qu'elles ne cauſaſſent plus de mal dans l'Egliſe par une converſion feinte, qui n'auroit fait que cacher les ſentimens d'un cœur idolatre, que par la profeſſion de leurs premieres erreurs.

Et avouant qu'ils étoient coupables] Héb. & *coupables* ils offrirent *pour leur délit* &c.

Pour

Digitized by Google

étoient coupables, *ils offrirent* pour leur délit un belier du troupeau.

20 Des enfans d'Immer, Hanani, & Zébadia:

21 Et des enfans de Harim, Mahaseja, Elie, Semahia, Jehiel, & Huzija:

22 Et des enfans de Pashur, Eliohenaï, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad, & Elhasa:

23 Et des Lévites, Jozabad, Simhi, Kelaja, (qui est le même que Kelita) Péthathia, Juda, & Elihézer:

24 Et des chantres, Eliasib: & des portiers, Sallum, Telem, & Uri.

25 Et de ceux d'Israël: des enfans de Parhos, Ramia, Jizija, Malkija, Mijamin, Elhazar, Malkija, & Benaja:

26 Et des enfans de Hélam, Mattania, Zacharie, Jéhiel, Habdi, Jéremoth, & Elie:

27 Et des enfans de Zattu, Eliohénaï, Eliasib, Mattania, Jéremoth, Zabad, & Haziza:

28 Et des enfans de Bebaï, Johanan, Hanania, Zabbaï, & Hathlaï:

29 Et des enfans de Bani, Mesullam, Malluc, Hadaja, Jasub, Seal, & Ramoth:

30 Et des enfans de Pahath-Moab, Hadna, Kélal, Benaja, Mahaseja, Mattania, Betsaléel, Binnuï, & Manassé:

31 Et *des* enfans de Harim, Elihézer, Jisija, Malkija, Semahia, Siméon:

32 Benjamin, Malluc; & Semaria:

33 *Et* des enfans de Masum, Mattenaï, Mattata, Zabad, Eliphélet, Jérémaï, Manassé, & Simhi:

34 *Et* des enfans de Bani, Mahadaï, Hamram, Uël,

35 Benaja, Bédéja, Kéluhu.

36 Vania, Mérémoth, Eliasib,

37 Mattania, Mattenaï, Jahasaï,

38 Bani, Binnuï, Simhi,

39 Sélemia, Nathan, Hadaja,

40 Mabnadbaï, Sasaï, Saraï,

41 Hazaréel, Sélemia, Sémaria,

42 Sallum, Amaria, & Joseph:

43 *Et* des enfans de Nebò, Jéhiel, Mattitia, Zabad, Zébina, Jaddan, Joël, & Benaja.

44 Tous ceux-là avoient pris des femmes étrangeres: & il y en avoit quelques-uns d'entr'eux qui avoient eu des enfans de ces femmes-là.

Pour leur délit] Le mot Hébreu est mis ici en général, pour celui de péché, comme Gen. 42. 21. Pse. 68. 22. &c. & non pas pour ce que l'Ecriture appelle de ce même nom, *sacrifice pour le délit*, comme l'ont crû quelques Théologiens. Car le cas dont il s'agit ici n'est pas marqué dans les loix de Moyse parmi ceux pour lesquels Dieu avoit ordonné le *sacrifice pour le délit*.

LE LIVRE DE NEHEMIE.

PRÉFACE.

LEs Latins ont donné à ce Livre le nom de second Livre d'Esdras, sur cette présupposition qu'Esdras en étoit l'Auteur, de même que du précédent qui porte son nom. Mais cette opinion n'étant fondée sur rien, & ce Livre portant le nom de Néhémie, il n'y a nul sujet de douter qu'il n'en soit lui-même l'Ecrivain. Néhémie étoit dans une grande considération à la Cour de Perse, car il étoit honoré de la charge d'Echanson du Roi, de qui il étoit estimé & cheri d'une façon particuliere. Les nouvelles que Néhémie reçut de l'état où étoit encore Jérusalem, sans portes & sans murailles, continuellement exposée aux insultes de ses voisins, & de ses ennemis, l'affligerent extrémement, & le firent résoudre à demander au Roi Artaxerxes la permission d'aller en Judée. Ce Prince la lui accorda, & lui donna tous les pouvoirs nécessaires pour exécuter ses desseins en faveur de Jérusalem, & de toute la nation. Il trouva à son arrivée que tout y étoit dans un grand desordre; il s'attacha de toutes ses forces à mettre toutes choses en bon état dans la police & dans la religion, & il fit travailler avec tant de diligence & de zele à bâtir les murailles de Jérusalem, qu'en cinquante-deux jours elles furent achevées. Quand il eut fait tout ce qu'il jugea nécessaire pour le bien de sa Nation, il partit l'an 32. du Roi Artaxerxes pour s'en retourner auprés de sa personne, ayant mis ainsi douze ans à ce voyage, qui est tout le temps que contient l'histoire de ce saint Livre, dans lequel Néhémie fait paroître une pieté & un zele dignes de nôtre admiration. Il est vrai qu'on trouve dans la liste des souverains Sacrificateurs contenue au ch. 12. ℣. 10. 11. le nom de Jadduah, qui fut celui qui alla au devant d'Alexandre le grand, & qui en fut si bien reçu, comme le rapporte Josephe, mais il y a apparence que cette succession des Pontifes depuis Jehojadah, fils d'Eliasib, qui vivoit du temps de Néhémie, ch. 13. 28. jusqu'à Jadduah, son petit-fils, y a été ajoûtée par quelqu'un des Pontifes, ou par telle autre personne sacrée de ce temps-là, comme il est arrivé dans les versets 23. & 24. du ch. 3. du 1. Livre des Chroniques; puis qu'il auroit fallu que si Néhémie avoit vécu jusques au temps d'Alexandre, il eût eu alors plus de deux cens ans, ce qui n'est pas vraisemblable.

CHAPITRE I.

Néhémie averti de l'état des Juifs & de celui de la ville de Jérusalem, 2. S'humilie devant Dieu, 4. Et le prie pour son peuple, 5—11.

a 1. Rois 6. 38. LEs faits de Néhémie fils de Hacalia. Il arriva au mois de a Kisleu, en la *vingtieme année, comme j'étois à b Suse, la ville capitale, *L'an du monde 3550. b Esther 1. 2.

℣. 1. *Les faits*] Héb. les *paroles*, ou *les actions*: car un même mot signifie l'un & l'autre; ce qui est compris sous le nom général d'histoire de Néhémie.

Au mois de Kisleu] C'étoit chez les Juifs le neuvieme mois de l'année Eccle-

Digitized by Google

2 Que Hanani l'un de mes fréres, & quelques gens arriverent de Juda : & je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappez, qui étoient de reſte de la captivité, & touchant Jéruſalem.

3 Et ils me dirent; Ceux qui ſont reſtez de la captivité *ſont* là dans [c] la province en grande miſere & en opprobre: & [d] la muraille de Jéruſalem *demeure* rompue, & ſes portes brûlées par feu.

4 Or il arriva que dés que j'eus entendu ces paroles, [e] je m'aſſis, & pleurai, & menai deuil *quelques* jours, & jeûnai, & je fis *ma* priere devant [f] le Dieu des cieux;

5 Et je dis; [g] Je te prie, ô Eternel, Dieu des cieux, *qui és* le fort, le grand, & le terrible, qui [h] gardes l'alliance & la gratuïté à ceux qui t'aiment, & qui obſervent tes commandemens:

6 Je te prie que ton oreille ſoit attentive, & que tes yeux *ſoient* ouverts pour entendre la priere de ton ſerviteur, laquelle je te préſente en ce temps-ci, jour & nuit, pour les enfans d'Iſraël tes ſerviteurs, en faiſant confeſſion des péchez des enfans d'Iſraël, leſquels nous avons commis contre toi; même & moi & la maiſon de mon pére nous avons péché.

7 Certainement nous ſommes coupables devant toi, & n'avons point gardé les commandemens, ni les ordonnances, ni les jugemens que tu as preſcrits à Moyſe ton ſerviteur.

8 *Mais* je te prie, ſouviens-toi de la parole dont tu donnas charge à Moyſe ton ſerviteur, en diſant; [i] Vous commettrez des crimes, & je vous diſperſerai parmi les peuples:

9 Puis vous retournerez à moi, & vous garderez mes commandemens, & les ferez: & [k] s'il y en a d'entre vous qui ayent été chaſſez juſqu'à un bout des cieux, je vous raſſemblerai de là, & vous ramenerai [l] au lieu que j'aurai choiſi pour y faire habiter mon Nom.

10 Or ceux-ci *ſont* tes ſerviteurs & ton peuple, que tu as rachetté par ta grande puiſſance, & par ta main forte.

11 Je te prie *donc*, Seigneur, que ton oreille ſoit maintenant attentive à la priere de ton ſerviteur, & à la ſupplication de tes ſerviteurs, qui prennent plaiſir à craindre ton Nom: & fai, je te prie, proſpérer aujourd'hui ton ſerviteur, & fai qu'il trouve grace envers cet homme-ci, car j'étois échanſon du Roi.

c *Eſd.* 2. 1. *&c.*
d *ch.* 2. 13.
e *Eſd.* 9. 3.
f *ch.* 2. 20.
g *Dan.* 9. 4.
h *Exo.* 20. 6. *&* 34. 7. *Nomb.* 14. 18. *Deut.* 5. 10. *Pſe.* 86. 15. *&* 103. 8. *&* 145. 8.
i *Deut.* 4. 25. 26. 27. *&* 30. 2. 3. 4.
k *Deut.* 30. 4.
l 2. *Chron.* 6. 6.

Eccleſiaſtique, qui commençoit au mois de Mars; Exo. 12. mais c'étoit le troiſieme de leur année civile ou politique, qui commençoit à l'Equinoxe de Septembre : or c'eſt ſelon ce dernier calcul, qu'il le faut entendre ici, comme il paroit par le ch. 2. ℣. 1.

La vingtieme année] La 20. du regne d'Artaxerxes Longuemain.

A Suſe] Cette ville qui avoit pris ſon nom des Lys qui croiſſoient en abondance dans ſon terroir, étoit la capitale d'une des plus belles provinces de Perſe, appellée de ſon nom la Suſiane; & cette ville partageoit en quelque ſorte avec Babylone la demeure de ſes Rois, aprés qu'elle fut tombée en la puiſſance des Perſes.

℣. 11. *Cet homme*] C'eſt-à-dire, le Roi Artaxerxes, qui tout grand & élevé qu'il étoit, n'étoit pourtant dans le fond qu'un homme, une créature de chair & de poudre.

CHAPITRE II.

Néhémie retourne à Jéruſalem, 1—11. Et en viſite les murailles, 12—16.

* L'an du monde 3550. ET il arriva au mois de Niſan, *la vingtieme année du Roi Artaxerxes, que le vin ayant été apporté devant lui, je pris le vin, & le préſentai au Roi: or je n'avois jamais eu mauvais viſage devant lui.

2 Et le Roi me dit, pourquoi as-tu mauvais viſage, puis que tu n'*és* point malade? ce n'*eſt* que fâcherie d'eſprit. Alors je craignis fort.

3 Et je *répon*dis au Roi; [a] Que le Roi vive éternellement: comment mon viſage ne ſeroit-il pas mauvais, puis que la ville *qui eſt* le lieu des ſépulcres de mes péres, [b] demeure deſolée, & que ſes portes ont été conſumées par le feu?

4 Et le Roi dit; Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux:

5 Et je dis au Roi: Si le Roi le trouve bon, & ſi ton ſerviteur t'eſt agréable, envoye moi en Judée, vers la ville des ſépulcres de mes péres, [c] pour la rebâtir.

6 Et le Roi me dit, & ſa femme auſſi qui étoit aſſiſe auprés de lui: Combien ſerois-tu à faire ton voyage, & quand retournerois-tu? *Et* aprés que j'eus déclaré le temps au Roi, [d] il trouva bon de me donner mon congé.

7 Puis je dis au Roi; Si le Roi le trou-

a *Dan.* 6. 21.
b *ch.* 1. 3.
c *Dan.* 9. 25.
d *ch.* 5. 14. *&* 13. 6.

℣. 1. *De Niſan*] Néhémie compte ici, & ch. 1. 1. les mois comme on faiſoit à Babylone, en commençant l'année par le mois de Septembre, par où les Juifs commençoient auſſi leur année civile. Or ſelon cette maniere de compter, le mois de Kiſleu, qui répondoit en partie à nôtre mois de Novembre, précédoit de quatre mois celui de *Niſan*, qui répondoit en partie à nôtre mois de Mars, & l'un & l'autre ſe trouvoit ainſi dans la vingtieme année du regne d'Artaxerxes; ce qui n'auroit pas pû être ſi Néhémie eût ſuivi le calcul Eccléſiaſtique, dans lequel le mois de Niſan précédoit de huit mois celui de Kiſleu, auquel il avoit reçu les nouvelles de Judée.

La vingtieme année du Roi Artaxerxes] Savoir la 20. d'Artaxerxes ſurnommé *Longuemain*, aprés la mort de Xerxes ſon pére, & non la 20. aprés cette prétendue aſſociation à la Royauté qu'on dit avoir été faite par Xerxes en faveur de ſon fils; comme il a été remarqué ſur Eſd. 7. 8.

℣. 3. *Ses portes ont été conſumées* &c.] Cela veut dire, qu'elles n'étoient pas encore réparées, & qu'elles étoient au même état où les Caldéens les avoient laiſſées aprés la priſe de Jéruſalem.

℣. 5. *Pour la rebâtir* &c.] Ceci ne doit pas s'entendre abſolument de la ville même de Jéruſalem & de ſes maiſons, comme ſi juſques alors elles n'euſſent point été rebâties; car ce fut au contraire la premiere choſe que firent les Juifs au retour de leur captivité : juſques-là même que le Prophete Aggée leur reprochoit en la ſeconde année de Darius, dix-huit ans aprés leur retour en Judée, qu'ils étoient trop appliquez à bâtir leurs maiſons, & à les faire trop magnifiques Agg. 1. 4. or combien de maiſons ne devoient-ils donc pas avoir bâties depuis cette ſeconde année de Darius juſqu'à la vingtieme année d'Artaxerxes *Longuemain*, y ayant eu ſoixante-deux ans de l'un à l'autre? Néhémie entendoit donc ici par ces mots, *rebâtir Jéruſalem*, relever ſes murailles & mettre cette ville, qui juſques alors étoit demeurée toute ouverte, hors d'état d'inſulte, comme il paroit par le rapport qu'a tout ce verſet aux verſets 3. & 4. du chap. 1. & par toute la ſuite de ce Livre, où nous voyons les ſoins extraordinaires que ce ſaint homme prit de faire rebâtir les murailles de Jéruſalem, & ſes portes. Or c'eſt à quoi viſiblement avoit regardé 80. années auparavant l'Ange qui diſoit à Daniel, ch. 9. 25. *Depuis la parole iſſue*, qu'on rebâtiſſe la place & la brêche, *juſques au Chriſt le Prince* &c. puis que ces paroles de l'Ange ſont les mêmes que celles de Néhémie, ſur leſquelles Artaxerxes donna cette permiſſion de rebâtir les murailles & les portes.

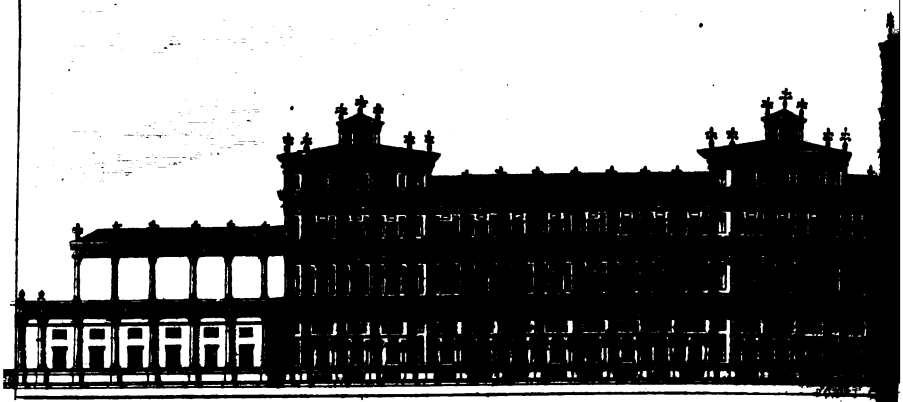
℣. 6. *Et ſa femme auſſi qui étoit aſſiſe* &c.] Les Rois de Perſe mangeoient ordinairement ſeuls, ſans leurs femmes & leurs enfans; mais quelque fois pourtant ils faiſoient manger avec eux leurs femmes, & quelques-uns de leurs enfans, comme on le voit dans Athénée, au liv. 4.

℣. 8.

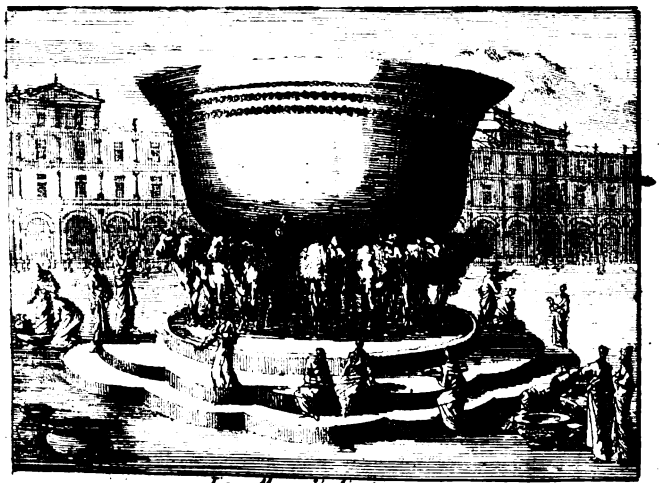
Digitized by Google

Digitized by Google

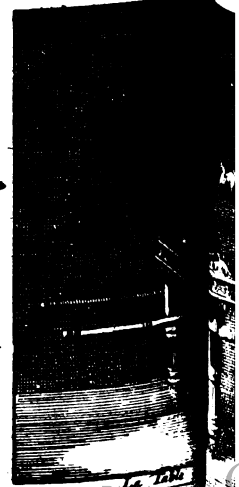
LE TEMPLE.





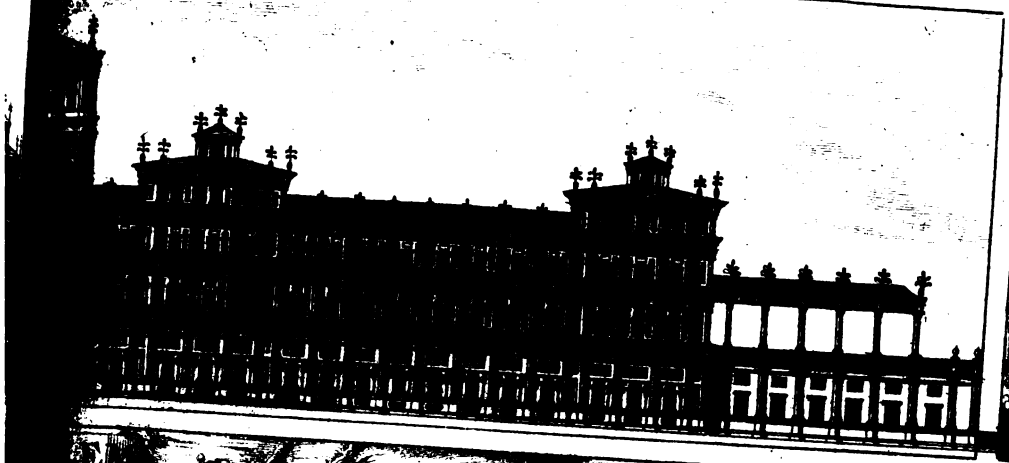


La Mer d'Airain.



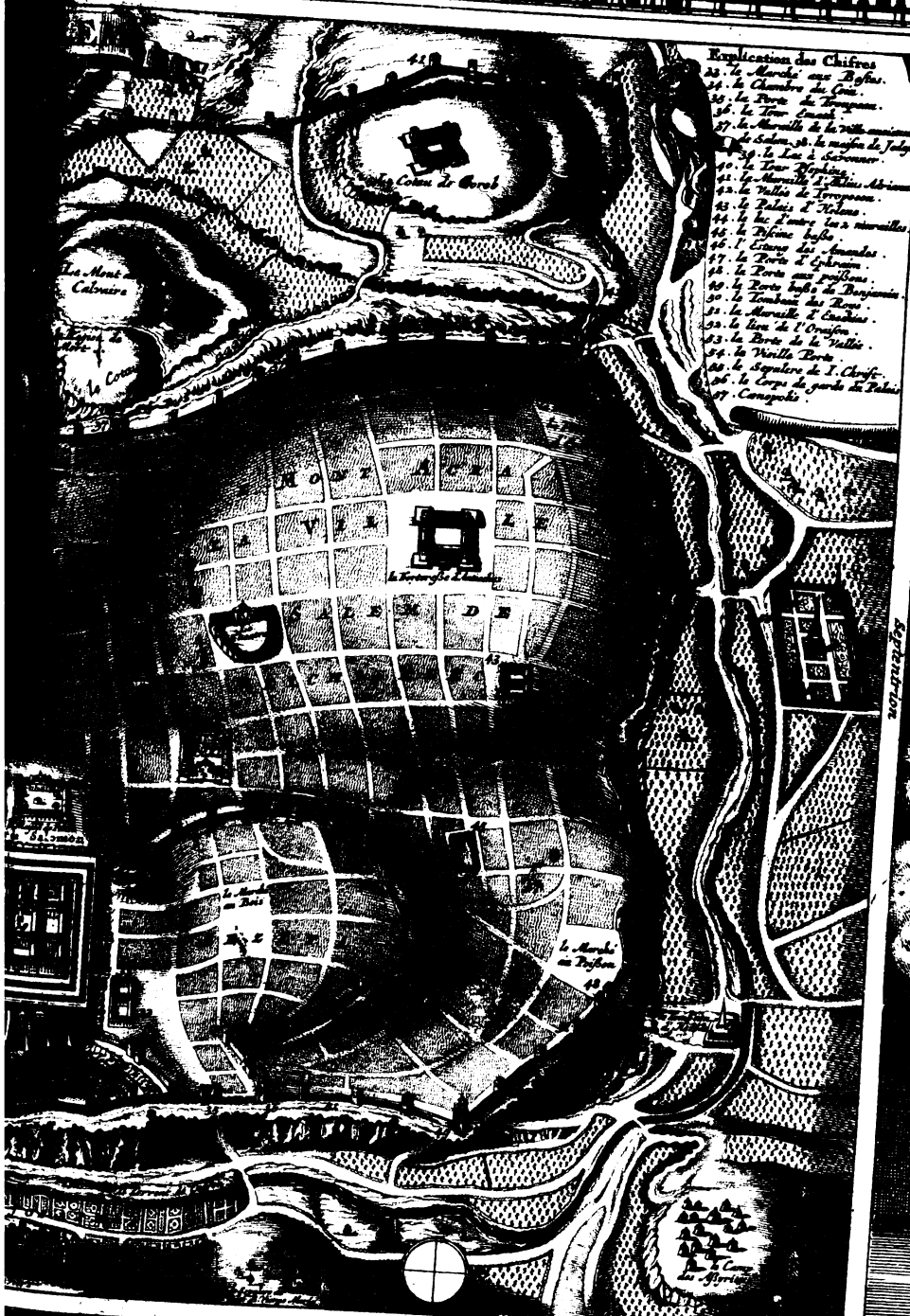
Le Table

Digitized by Google





Les Bêtes du Sacrifice.





L'Autel d'Or des Parfums.



Le Souverain Sacrificateur.





L'Autel des holocaustes, & une des Cuves à se laver.



Les Preparatifs des Sacrifices.

Digitized by Google

ve bon, qu'on me donne des Lettres pour les Gouverneurs de delà le fleuve, afin qu'ils me faſſent paſſer juſqu'à ce que j'arrive en Judée:

e ℣. 18. 8 [e] Et des Lettres pour Aſaph, le garde du parc du Roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpenterie des portes de la fortereſſe, qui *touche* à la maiſon *de Dieu*, & *pour les portes* des murailles de la ville, & pour la maiſon dans laquelle j'entrerai: & le Roi me l'accorda, ſelon que la main de mon Dieu *étoit* bonne ſur moi.

9 Je vins donc vers les Gouverneurs qui ſont de deçà le fleuve, & je leur donnai les paquets du Roi. Or le Roi avoit envoyé avec moi des capitaines de guerre, & des gens de cheval.

10 Ce que Samballat Horonite, & Tobija ſerviteur Hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il étoit venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfans d'Iſraël.

11 Ainſi j'arrivai à Jéruſalem, & je fus là trois jours.

12 Puis je me levai de nuit, moi & quelque peu de gens avec moi, mais je ne déclarai à perſonne ce que mon Dieu m'avoit mis au cœur de faire à Jéruſalem: & il n'*y avoit* point d'autre monture avec moi, que celle ſur laquelle j'étois monté.

13 Je ſortis donc de nuit par la porte de la vallée, & je *vins* par devant la fontaine du dragon, à la porte de la fiente: & je conſidérois les murailles de Jéruſalem,

f *ch.* 1. 3. [f] comment elles *demeuroient* rompues, & comment ſes portes avoient été conſumées par le feu.

14 De là je paſſai à la porte [g] de la fontaine, & vers l'étang du Roi; & il n'*y avoit* point de lieu où je pûſſe paſſer avec ma monture. g *ch.* 3. 15.

15 Et je montai de nuit par le torrent, & conſidérai la muraille; puis m'en retournant je rentrai par la porte de la vallée; & ainſi je m'en retournai.

16 Or les magiſtrats ne ſavoient point où j'étois allé, ni ce que je faiſois: auſſi je n'en avois rien déclaré juſqu'alors, ni aux Juifs, ni aux Sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magiſtrats, ni au reſte de ceux qui manioient les affaires.

17 Alors je leur dis; Vous voyez la miſere dans laquelle nous *ſommes*; comment h ℣. 5. & *ch.* 1. 3. [h] Jéruſalem *demeure* deſolée, & ſes portes brûlées par le feu: venez, & rebâtiſſons les murailles de Jéruſalem, & que nous ne ſoyons plus en opprobre.

18 Et je leur déclarai que la main de mon Dieu *étoit* bonne ſur moi, i ℣. 8. [i] & *leur rapportai* auſſi les paroles que le Roi m'avoit dites. Alors ils dirent; Levons-nous, & bâtiſſons. Ils fortifierent donc leurs mains pour bien faire.

19 Mais Samballat Horonite, & Tobija ſerviteur Hammonite, & Gueſem Arabe, l'ayant appris, ſe moquerent de nous, & nous mépriſerent, en diſant; Qu'eſt-ce que vous faites? ne vous rebellez-vous pas contre le Roi?

20 Et je leur répondis ce mot, & leur dis; k *ch.* 1. 4. [k] Le Dieu des cieux *eſt* celui *qui* nous fera proſpérer: nous donc, qui ſommes ſes ſerviteurs, nous nous leverons & bâtirons: mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni mémorial à Jéruſalem.

℣. 8. *Garde du parc du Roi*] On croit que cela regardoit particulierement les bois du Liban, d'où les Juifs tirerent encore cette fois le bois neceſſaire pour bâtir le Temple, comme avoit fait Salomon.

Et pour les portes des murailles &c.] Artaxerxes ne donna pas ſeulement la permiſſion de rebâtir les murailles, qui juſques alors étoient demeurées démolies, & au même état où les Caldéens les avoient laiſſées cent cinquante ans auparavant lors qu'ils les avoient démolies ℣. 13. 14. &c. mais il donna auſſi tout le bois néceſſaire pour les portes de la ville, & pour tels autres uſages.

℣. 10. *Horonite*] ou, d'*Hornaim* qui étoit une ville du païs de Moab: Eſa. 15. 5.

℣. 13. *Comment elles demeuroient rompues* &c.] Il paroît par ce verſet, & par le ſuivant, que les Juifs n'avoient pas juſques alors travaillé à relever les murailles puis que ce n'étoit encore de tous côtez que des maſures, & des ruïnes ammoncelées les unes ſur les autres.

℣. 16. *Ni aux Juifs*] Ce nom eſt ici, de même qu'au ch. 5. 1. 17. un nom de diſtinction, & il marque des perſonnes d'un rang conſiderable.

Ni aux principaux] Héb. *ni aux habillez de blanc*: pour marquer les premiers du païs; parce qu'aprés la pourpre il n'y avoit point de couleur plus eſtimée que le blanc: voyez Gen. 40. 16. Eſther 1. 6. & 8. 15.

℣. 20. *Ni mémorial*] C'eſt-à-dire, que n'ayant aucun droit, ni aucun intérêt dans les affaires des Juifs, on ne permettoit pas qu'ils ſe joigniſſent à eux pour rebâtir Jéruſalem, & qu'ils y laiſſaſſent aucun monument de leur nom.

CHAPITRE III.

Deſcription de l'enceinte de Jéruſalem, & de l'ordre qui fut tenu à rebâtir ſes murailles, avec le dénombrement de ceux qui s'y employerent, 1—32.

ELiaſib donc le grand Sacrificateur ſe leva, avec ſes fréres les Sacrificateurs, & ils rebâtirent la porte du bercail, laquelle ils ſanctifierent, & ils y poſerent ſes portes, & ils la ſanctifierent juſqu'à la tour de Méab, juſqu'à la tour de Hananéel.

2 Et à ſon côté rebâtirent les gens de Jérico: & à côté d'eux Zaccur, fils d'Imri, rebâtit.

3 Et les enfans de Senaa rebâtirent la porte des poiſſons, laquelle ils plancheïerent, & y mirent ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres.

4 Et à leur côté répara Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots: & à leur côté répara Meſullam, fils de Bérécia, fils de Meſezabéel: & à leur côté répara Tſadoc, fils de Bahana.

5 Et à leur côté réparerent les Tékohites: mais les plus conſidérables d'entr'eux ne ſe rangerent point à l'œuvre de leur Seigneur.

6 Et Jéhojadah, fils de Paſeah, & Meſullam, fils de Beſodia, réparerent la porte vieille, laquelle ils plancheïerent, & ils y mirent ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres.

℣. 1. *Laquelle ils ſanctifierent*] Le mot de *ſanctifier* eſt mis ici dans une ſignification figurée, pour *achever* un ouvrage, & le mettre dans la perfection; parce que tout ce qui étoit ſanctifié ou conſacré devoit être ſans défaut: de ſorte que ce mot de *ſanctifier* eſt mis ici en un ſens tout oppoſé à celui de *profaner*, duquel l'Ecriture ſe ſert en parlant de la démolition d'un bâtiment: comme 2. Rois 23. 8. 10. &c.

Digitized by Google

7 Et à leur côté réparerent Mélatia Gabaonite, & Jadon Meronothite, de Gabaon & de Mitſpa, vers le ſiege du Gouverneur de deçà le fleuve.

8 Et à côté de ce *ſiege* répara Huziel, fils de Harhaja *d'entre* les orfévres, & à ſon côté répara Hanania fils de Harakkahim: & ainſi ils laiſſerent Jéruſalem *comme elle étoit* juſqu'à la muraille large.

9 Et à leur côté répara Réphaja, fils de Hur, capitaine du demi quartier de Jéruſalem.

10 Et à leur côté répara Jédaja, fils de Harumaph, même à l'endroit de ſa maiſon: & à ſon côté répara Hattus, fils de Haſabnéja,

11 Et Malkija, fils de Harim, & Haſub, fils de Pahath-Moab, en réparerent autant, & même la tour des fours.

12 Et à leur côté Sallum, fils de Lohés, capitaine de *l'autre* demi quartier de Jéruſalem, répara, lui & ſes filles.

13 Et Hanun & les habitans de Zanoah réparerent la porte de la vallée, ils la rebâtirent, & mirent ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres, & *ils bâtirent* mille coudées de muraille, juſqu'à la porte de la fiente.

14 Et Malkija, fils de Rechab, capitaine du quartier de Bethkérem, répara la porte de la fiente; il la rebâtit, & mit ſes ſerrures, & ſes barres.

15 Et Sallum, fils de Col-hoze, capitaine du quartier de Mitſpa, répara [a] la porte de la fontaine; il la rebâtit, & la couvrit, & mit ſes portes, ſes ſerrures, & ſes barres: & *il répara auſſi* la muraille de l'étang de Selah, tirant vers le jardin du Roi, & juſqu'aux degrez qui deſcendent de la Cité de David.

16 Aprés lui répara Néhémie, fils de Hazbuc, capitaine du demi quartier de Beth-tſur, juſqu'à l'endroit des ſépulcres de David, [b] & juſqu'à l'étang refait, & juſqu'à la maiſon des forts.

17 Aprés lui réparerent les Lévites, Nehum fils de Bani: & à ſon côté répara Haſabia, capitaine du demi quartier de Kéhila, pour ceux de ſon quartier.

18 Aprés lui réparerent leurs fréres, *ſavoir* Bavvaï, fils de Henadad, capitaine de *l'autre* demi quartier de Kéhila.

19 Et à ſon côté Hézer, fils de Jéſuah, capitaine de Mitſpa, en répara autant, à l'endroit par où l'on monte à l'arſenal de l'encoignûre.

20 Aprés lui Baruc fils de Zaccaï s'émût, & en répara autant, depuis l'encoignûre juſqu'à l'entrée de la maiſon d'Eliaſib, grand Sacrificateur.

21 Aprés lui Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, en répara autant, depuis l'entrée de la maiſon d'Eliaſib, juſqu'au bout de la maiſon d'Eliaſib.

22 Et aprés lui réparerent les Sacrificateurs, habitans de la campagne.

23 Aprés eux Benjamin & Haſub réparerent à l'endroit de leur maiſon. Aprés leſquels, Hazaria fils de Mahaſeja, fils de Hanania, répara auprés de ſa maiſon.

24 Aprés lui Binnuï, fils de Henadad, en répara autant, depuis la maiſon de Hazaria, juſqu'à l'encoignûre, même juſqu'au coin.

25 *Et* Palal fils d'Uzaï, depuis l'endroit de l'encoignûre, & de la tour, qui ſort de la haute maiſon du Roi, qui *eſt* auprés du parvis [c] de la priſon. Aprés lui Pedaja fils de Parhos.

26 Et les [d] Néthiniens *qui* demeuroient en [e] Hophel, *réparerent* vers l'Orient, juſqu'à l'endroit [f] de la porte des eaux, & vers la tour qui ſort en dehors.

27 Aprés eux les Tékohites en réparerent autant, depuis l'endroit de la grande tour qui ſort en dehors, juſqu'à la muraille de Hophel.

28 Et les Sacrificateurs réparerent depuis le deſſus de [g] la porte des chevaux, chacun à l'endroit de ſa maiſon.

29 Aprés eux Tſadoc, fils d'Immer répara à l'endroit de ſa maiſon. Et aprés lui répara Semahia, fils de Secania, garde de la porte Orientale.

30 Aprés lui Hanania, fils de Selemia, & Hanun le ſixieme fils de Tſalaph en réparerent autant. Aprés eux Meſullam fils de Bérécia, répara à l'endroit de ſa chambre.

31 Aprés lui Malkija, fils de Tſoreph, répara juſqu'à la maiſon des Nethiniens, & des revendeurs, & l'endroit de la porte de Miphkad, & juſqu'à la montée du coin.

32 Et les orfevres & les revendeurs réparerent entre la montée du coin & la porte du bercail.

[a] *ch.* 2. 14.

[b] 2. *Rois* 18. 17. & 20. 20.

[c] *Jér.* 32. 2.

[d] 1. *Chron.* 9. 2. *Eſd.* 2. 58. & 8. 20.

[e] 2. *Chron.* 27. 3.

[f] *ch.* 8. 3. & 12. 37.

[g] 2. *Rois* 11. 16.

℣. 7. *Le ſiege du Gouverneur*] Son palais de juſtice.

℣. 8. *Ils laiſſerent*] ou, ils *releverent* & fortifierent, car le mot Hébreu *gnazab*, qui veut dire *laiſſer* une choſe à l'écart; veut auſſi dire *relever*, comme Exo. 23. 5. y ayant ainſi pluſieurs verbes dans la Langue Hébraïque, qui ont des ſignifications tout oppoſées, comme celui qui ſignifie *bénir*, ſe prend auſſi pour *maudire*, Job 1. 5. & pluſieurs autres.

℣. 26. *Les Néthiniens*] C'étoient les deſcendans de ces anciens Gabaonites, avec qui Joſué & les Chefs des Tribus avoient fait le traitté rapporté Joſ. 9. 23. 24.

CHAPITRE IV.

Les ennemis des Juifs ſe moquent de leur entrepriſe, 1—6. Se liguent pour leur faire la guerre, 7. Zele & prudence de Néhémie pour continuer l'ouvrage, 13—23.

OR il arriva que Samballat ayant appris que nous rebâtiſſions la muraille, fut fort indigné, & fort irrité, & ſe moqua des Juifs.

2 Car il dit en la préſence de ſes fréres, & des gens de guerre de Samarie; Que font ces Juifs langoureux? les laiſſera-t-on faire? ſacrifieront-ils? & acheveront-ils

℣. 2. *Les laiſſera-t-on faire*] ou, *qu'on les laiſſe faire*; ils ſont ſi chetifs & ſi miſerables qu'ils n'acheveront jamais.

Sacrifieront-ils] C'eſt-à-dire, qu'ils ne verroient jamais ce grand ouvrage achevé, pour y préſenter à Dieu des ſacrifices d'actions de graces.

Acheve-

Digitized by Google

tout en un jour? pourront-ils faire revenir les pierres des monceaux de poudre, puis qu'elles ſont brûlées?

3 Et Tobija Hammonite, *qui étoit* auprés de lui, dit; Encore qu'ils bâtiſſent, ſi un renard monte, il rompra leur muraille de pierre.

4 O nôtre Dieu, écoute, comment nous ſommes en mépris, [a] & fai retourner leur opprobre ſur leur tête, & mets-les en proye dans un païs de captivité. [a] *ch.* 6. 14.

5 Et ne couvre point leur iniquité, & que leur péché ne ſoit point effacé devant ta face: car ils ont uſé de propos piquans, s'attachant aux bâtiſſeurs.

6 Nous rebâtimes donc la muraille, & tout le mur fut rejoint juſqu'à ſa moitié: car le peuple avoit le cœur au travail.

7 Mais quand Samballat, & Tobija, & les Arabes, les Hammonites, & les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jéruſalem avoit été refaite, & qu'on avoit commencé à reclorre ce qui avoit été rompu, ils furent fort en colere.

8 Et ils ſe liguerent entr'eux tous enſemble, pour venir faire la guerre contre Jéruſalem, & pour faire échouer *ſon deſſein.*

9 Alors nous priâmes nôtre Dieu, & ayant peur d'eux, nous poſâmes des gardes le jour & la nuit contr'eux.

10 Et Juda dit; La force des ouvriers eſt affoiblie, & il y a beaucoup de ruïnes, en ſorte que nous ne pourrons pas bâtir la muraille.

11 Or nos ennemis avoient dit; Qu'ils n'en ſachent rien, & qu'ils n'en voyent rien, juſqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, & que nous les mettions à mort, & faſſions ceſſer l'ouvrage.

12 Mais il arriva que les Juifs qui demeuroient parmi eux, étant venus vers nous, nous dirent par dix fois; Prenez garde à tous les endroits par leſquels vous pourriez vous tourner vers nous.

13 C'eſt pourquoi je poſai depuis le bas, derriere la muraille, ſur des lieux élevez, le peuple ſelon leurs familles, avec leurs épées, leurs javelines, & leurs arcs.

14 Puis je regardai, & me levai: & je dis aux principaux, & aux magiſtrats, & au reſte du peuple; [b] N'ayez point peur d'eux, ſouvenez-vous du Seigneur, qui eſt grand & terrible, & combattez pour vos fréres, pour vos fils & pour vos filles, pour vos femmes, & pour vos maiſons. [b] *Nomb.* 14. 9. *Deut.* 1. 21. & 20. 3.

15 Et quand nos ennemis eurent ſû que nous avions été avertis, [c] Dieu diſſipa leur conſeil; & nous retournâmes tous aux murailles, chacun à ſon travail. [c] *Job* 5. 12. *Pſe.* 33. 10. *Eſa.* 8. 10.

16 Depuis ce jour-là une moitié de mes gens travailloit, & l'autre moitié tenoit des javelines, des boucliers, des arcs, & des corſelets: & les Gouverneurs ſuivoient chaque famille de Juda.

17 Ceux qui bâtiſſoient la muraille, & ceux qui chargeoient les portefaix, travailloient chacun d'une main, & de l'autre ils tenoient l'épée.

18 Car chacun de ceux qui bâtiſſoient étoit ceint ſur ſes reins d'une épée, & ils bâtiſſoient ainſi *équippez*; & le trompette étoit prés de moi.

19 Car je dis aux principaux, & aux magiſtrats, & au reſte du peuple; L'ouvrage *eſt* grand & large, & nous ſommes écartez ſur la muraille loin l'un de l'autre.

20 En quelque lieu donc que vous entendiez le ſon de la trompette, courez-y vers nous: [d] nôtre Dieu combattra pour nous. [d] *Exo.* 14. 14. 25. *Deut.* 1. 30 & 3.

21 C'étoit donc ainſi que nous travaillions: mais la moitié tenoit des javelines, depuis le point du jour, juſqu'au lever des étoiles. 22. & 28. 7.

22 Et en ce temps-là je dis au peuple; Que chacun avec ſon ſerviteur paſſe la nuit dans Jéruſalem, afin qu'ils nous ſervent la nuit pour faire le guet, & le jour pour travailler.

23 Et moi, mes fréres, mes ſerviteurs, & les gens de la garde qui me ſuivent, nous ne quitterons point nos habits: que chacun *vienne avec* ſon épée, & *avec* de l'eau.

Acheveront-ils tout en un jour] ou, acheveront-*ils ſi-tôt.*

℣. 5. *Ne couvre point leur iniquité*] C'eſt-à-dire, ne leur pardonne point ce péché: car dans le langage de l'Ecriture, *couvrir les péchez*, c'eſt les pardonner: Pſe. 32. 1. Et Néhemie faiſoit cette priere, non ſeulement par le zele qu'il avoit pour Dieu, mais auſſi parce qu'étant Prophete il ſavoit qu'ils étoient maudits de Dieu; comme Pſe. 109. 14. Jér. 18. 3. 2. Tim. 4. 14.

Que leur péché ne ſoit point effacé] C'eſt une autre expreſſion figurée, priſe des dettes, deſquelles on pourſuit rigoureuſement le payement, lors qu'elles ne ſe trouvent point effacées ſur le livre où elles ſont écrites: Pſe. 51. 3.

℣. 12. *Par dix fois*] C'eſt-à-dire, ſouvent: car c'eſt le ſtile de l'Ecriture, de mettre ainſi un nombre déterminé, pour un nombre vague & général: Gen. 37. 41. Nomb. 14. 22. Zach. 8. 23.

A tous les endroits &c.] C'étoit un avis qui leur étoit donné de bien garder toutes les avenues.

℣. 23. *Que chacun vienne avec ſon épée* &c.] Les Interpretes traduiſent fort diverſement ce paſſage dont le ſens eſt un peu obſcur, à cauſe de la conſtruction abrégée de la phraſe Hébraïque. La verſion qui ſemble s'y rapporter le mieux, eſt celle qui entend ces derniers mots des ſimples néceſſitez naturelles: pour dire qu'ils ne s'écartoient pas un moment de leurs poſtes, que pour les néceſſitez indiſpenſables de la nature.

CHAPITRE V.

Cenſures de Néhémie contre les uſures énormes qui ſe commettoient envers le peuple, 1—12.

OR il y eut un grand cri du peuple & de leurs femmes, contre les Juifs leurs fréres.

2 Car il y en avoit qui diſoient; Que pluſieurs d'entre nous *engagent* leurs fils & leurs filles, pour prendre du froment, afin que nous mangions, & que nous vivions.

3 Et il y en avoit d'autres qui diſoient; Nous engageons nos champs, & nos vi-

℣. 1. *Contre les Juifs*] Ce mot marque ici, comme au ℣. 17. & au ch. 2. 16. des perſonnes qui n'étoient pas du commun; car il paroît par les ℣. ſuivans que c'étoient les riches, qui achetoient des autres leurs fils & leurs filles pour du pain.

Digitized by Google

gnes, & nos maiſons, pour prendre du froment contre la famine.

4 Il y en avoit auſſi qui diſoient; Nous empruntons de l'argent pour la taille du Roi ſur nos champs & ſur nos vignes.

a *Lévit.* 25. 39. *&c.* *Deut.* 15. 7. 8. *&c.* 5 [a] Toutefois nôtre chair *eſt* comme la chair de nos fréres, & nos fils *ſont* comme leurs fils; & voici nous aſſujettiſſons nos fils & nos filles pour être eſclaves; & quelques-unes de nos filles ſont déja aſſujetties, & ne *ſont* plus en nôtre pouvoir; & nos champs & nos vignes *ſont* à d'autres.

6 Or je fus fort en colere quand j'eus entendu leur cri, & ces paroles-là.

7 Et je conſultai en moi-même: puis je cenſurai les principaux & les magiſtrats, & je leur dis; Vous exigez rigoureuſement ce que chacun de vous a impoſé à ſon frére; & je fis convoquer contr'eux la grande aſſemblée.

8 Et je leur dis; Nous avons rachetté ſelon nôtre pouvoir nos fréres Juifs, qui avoient été vendus aux nations, & vous

b *Lévit.* 25. 48. vendriez-vous même vos fréres, [b] ou nous ſeroient-ils vendus? Alors ils ſe tûrent, & ne ſûrent que dire.

9 Et je dis; Vous ne faites pas bien: ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de nôtre Dieu, pluſtôt que d'être en opprobre aux nations qui ſont nos ennemies?

10 Nous pourrions auſſi exiger de l'argent, & du froment, moi, mes fréres, & mes ſerviteurs: *mais* quittons leur, je vous prie, cette dette.

11 Rendez leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers, & leurs maiſons, & outre cela le centieme de l'argent, du froment, du vin, & de l'huile que vous exigez d'eux.

12 Et ils *répon*dirent; Nous *les* rendrons, & nous ne leur demanderons *rien*: nous ferons ce que tu dis. Alors j'appellai les Sacrificateurs, je les fis jurer *entre leurs mains* qu'ils le feroient *ainſi*.

13 Et je ſecouai mon ſein, & je dis; Que Dieu ſecoue ainſi de ſa maiſon & de ſon travail, tout homme qui n'aura point mis en effet cette parole, & qu'il ſoit ainſi ſecoué & vuidé; & toute l'aſſemblée *répon*dit, Amen. Et ils louerent l'Eternel; & le peuple fit ſelon cette parole-là.

14 Et même depuis le jour auquel *le Roi* m'avoit commandé d'être leur Gouverneur au païs de Juda, *qui eſt* depuis la vintieme année juſqu'à la trente-deuxieme année du Roi Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moi & mes fréres, nous n'avons point pris ce qui étoit aſſigné au Gouverneur pour ſon plat.

15 Bien que les premiers Gouverneurs qui *avoient été* avant moi euſſent chargé le peuple, & euſſent pris d'eux du pain & du vin, outre quarante ſicles d'argent, & qu'auſſi leurs ſerviteurs euſſent dominé ſur le peuple: mais je n'ai point fait ainſi, [c] à cauſe de la crainte de *mon* Dieu. c *Gen.* 39. 9.

16 Et même j'ai réparé une partie de cette muraille, & nous n'avons point achetté de champ, & tous mes ſerviteurs *ont été* aſſemblez-là aprés le travail.

17 Et outre cela les Juifs & les Magiſtrats, en nombre de cent cinquante hommes; & ceux qui venoient vers nous des nations qui *étoient* autour de nous, *étoient* à ma table.

18 Et ce qu'on apprêtoit chaque jour, *étoit* un bœuf, & ſix moutons choiſis: on m'apprêtoit auſſi des volailles, & de dix en dix jours *on me préſentoit* de toute ſorte de vin en abondance: & nonobſtant tout cela je n'ai point demandé le plat qui étoit aſſigné au Gouverneur: car c'eût été une rude ſervitude pour ce peuple.

19 O mon Dieu, [d] ſouviens-toi de moi en bien, *ſelon* tout ce que j'ai fait pour ce peuple. d *ch.* 13. 14. 22. 31. *Pſe.* 106. 4.

℣. 7. *Vous exigez rigoureuſement*] Savoir, en mettant un gros intérêt ſur l'argent qu'ils prêtoient à leurs fréres; ce que Dieu avoit défendu Exo. 22. 5. Lévit. 25. 36. 37.

La grande aſſemblée] C'eſt-à-dire, tous les principaux, & tous ceux qui étoient en état de prêter aux autres.

℣. 11. *Le centieme de l'argent*] C'eſt-à-dire, l'uſure, ou l'intérêt qu'ils s'étoient fait payer par mois de leur argent.

℣. 12. *J'appellai les Sacrificateurs* &c.] Il les fit jurer entre les mains des Sacrificateurs, pour rendre leur ſerment plus ſacré, parce que c'étoit en quelque maniere le dépoſer entre les mains de Dieu, que de jurer entre celles des miniſtres de ſon Sanctuaire.

℣. 13. *Je ſecouai mon ſein*] C'eſt-à-dire qu'il avoit ſecoué ſa robe, afin de mieux imprimer par cette action dans l'eſprit des Juifs, l'imprecation à laquelle ils ſe ſoûmettoient par leur ſerment: ainſi Luc 9. 5.

℣. 14. *Pour ſon plat*] ou, pour ſon entretien, qui étoit aſſigné ſur certains revenus, que l'on exigeoit ſur le peuple.

℣. 19. *Selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple*] Il le demandoit comme une recompenſe de grace, & non pas comme un bien qu'il eût mérité: ch. 13. 22.

CHAPITRE VI.

Empêchemens faits à Néhémie, tant par les ennemis découverts, que par les faux prophetes, & par les faux fréres, leſquels il ſurmonta tous, 1—19.

a ℣. 6. OR il arriva que quand Samballat, Tobija, & [a] Gueſem Arabe, & le reſte de nos ennemis eurent appris que j'avois rebâti la muraille, & qu'il n'y étoit demeuré aucune bréche, bien que juſqu'à ce temps-là je n'euſſe pas encore mis les battans aux portes:

2 Samballat & Gueſem envoyerent vers moi, pour *me* dire; Viens, & que nous nous trouvions enſemble aux villages *qui ſont* à la campagne [b] d'Onò. Or ils avoient comploté de me faire du mal. b *ch.* 11. 35.

3 Mais j'envoyai des meſſagers vers eux, pour *leur* dire; Je fais un grand ouvrage, & je ne ſaurois deſcendre: Pourquoi ceſſeroit l'ouvrage, *comme cela arriveroit* lors que je l'aurois laiſſé, & que je ſerois deſcendu vers vous?

4 Et ils me manderent la même choſe quatre fois: & je leur répondis de même.

5 Alors Samballat envoya vers moi ſon ſerviteur, pour me tenir le même diſcours une cinquieme fois: & il avoit en ſa main une Lettre ouverte;

℣. 6.

Digitized by Google

6 Dans laquelle il étoit écrit; On en-
c ℣. 1. tend dire parmi les nations, & [c] Gasmu le dit, que vous penſez, toi & les Juifs, à vous rebeller, & que c'eſt pour cela que tu rebâtis la muraille, & que tu t'en vas être leur Roi, ſelon ce qu'on en dit;

7 Et même que tu as ordonné des Prophetes, pour prêcher de toi dans Jéruſalem, & pour dire; *Il eſt* Roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au Roi *ces* mêmes choſes: viens donc maintenant afin que nous conſultions enſemble.

8 Et je renvoyai vers lui, pour *lui* dire: Il n'eſt pas ſelon les paroles que tu dis, mais tu les inventes dans ton cœur.

9 Car eux tous nous épouvantoient, en diſant; Leurs mains quitteront le travail, de ſorte qu'il ne ſe fera point: maintenant donc, *ô Dieu*, renforce mes mains.

10 Outre cela, je vins en la maiſon de Semahia, fils de Délaja, fils de Mehetabéel, lequel étoit retenu. Et il *me* dit; Aſſemblons-nous en la maiſon de Dieu, dans le Temple, & fermons les portes du Temple: car ils doivent venir pour te tuer, & ils viendront de nuit pour te tuer.

11 Mais je *répondis*; Un homme tel que moi, s'enfuïroit-il? Et qui ſera l'homme tel que je ſuis, qui entre au Temple,
d *Nomb.* 3. 38. pour ſauver ſa vie? [d] Je n'*y* entrerai point.

12 Et voilà, je connus bien que Dieu ne l'avoit point envoyé, mais qu'il avoit prononcé cette prophétie contre moi, & que Samballat & Tobija lui donnoient penſion:

13 Car il étoit *leur* penſionnaire [e] pour
e ℣. 14. 19. m'épouvanter, & m'obliger à faire ainſi, & à commettre ce manquement, afin qu'ils euſſent quelque mauvaiſe choſe à me reprocher.

14 [f] O mon Dieu, ſouviens-toi de Tobi-
f *ch.* 4. 4. 2. *Tim.* 4. 14. ja & de Samballat, ſelon leurs actions: & auſſi de Nohadia prophéteſſe, & du reſte des prophetes qui tâchoient à m'épouvanter.

15 Néanmoins la muraille fut achevée le vingt-cinquieme *jour* du mois [g] d'Elul, en
g 1. *Rois* 6. 38. cinquante-deux jours.

16 Quand donc tous nos ennemis *l'eurent* appris, & que toutes les nations qui *étoient* autour de nous, *l'eurent* vû, ils en furent tout conſternez en eux-mêmes, & ils connurent que cet ouvrage avoit été fait de par nôtre Dieu.

17 Mais auſſi en ces jours-là les principaux de Juda envoyoient Lettres ſur Lettres qui alloient à Tobija: & celles de Tobija venoient à eux.

18 Car *il y en avoit* pluſieurs en Judée qui s'étoient liez à lui par ſerment, à cauſe qu'il étoit gendre de Secania, fils d'Arah, & que Johanan ſon fils avoit pris la fille de Meſullam fils de Bérécia.

19 Et même ils racontoient ſes bienfaits en ma préſence, & lui rapportoient mes diſcours: & Tobija envoyoit des Lettres
h ℣. 13. 14. [h] pour m'épouvanter.

℣. 6. *Gaſmu le dit*] Ce mot & celui de *Gueſem* ℣. 1. 2. ont tant de rapport l'un à l'autre, qu'il eſt fort apparent que c'étoit le même nom.

Selon ce qu'on en dit] Héb. *ſelon ces paroles*; ou *ſelon ces actions*, car le mot Hébreu *debarim*, a auſſi cette ſignification, c'eſt pourquoi d'autres traduiſent, *ſelon ce que vous faites*, pour dire, ſelon qu'on en peut juger par les choſes qu'on vous voit faire.

℣. 7. *Des Prophetes*] Ils vouloient dire par là, que Néhémie avoit des Prophetes à ſa diſpoſition, pour ſe faire élire & proclamer Roi; en la maniere que les Prophetes l'avoient ſouvent fait, comme on en voit les exemples en Saül, en David, en Salomon, en Jehu, &c.

℣. 10. *Lequel étoit retenu*] Cela veut dire, qu'il ſe tenoit à l'écart, ſans ſe mêler des affaires publiques.

℣. 12. *Cette prophétie*] Cet avis trompeur, ſous le nom ſpécieux d'une prophetie.

℣. 14. *De Nohadia prophéteſſe*] C'étoit une fauſſe prophéteſſe; comme Ezéch. 13. 17. 18.

CHAPITRE VII.

Précautions de Néhémie pour la ville de Jéruſalem, 1—5. *Dénombrement de ceux qui vinrent avec Zorobabel*, 7—73.

OR aprés que la muraille fut rebâtie, & que j'eus mis les portes, & qu'on eut fait une revûe des chantres & des Lévites:

2 Je commandai à Hanani mon frére, & à Hanania capitaine de la forteresſe de Jéruſalem, car il *étoit* tel qu'un homme fidele *doit être*, & il craignoit Dieu plus que pluſieurs *autres*:

3 Et je leur dis; Que les portes de Jéruſalem ne s'ouvrent point juſqu'à la chaleur du ſoleil; & quand ceux qui ſe tiendront-*là* auront fermé les portes, maniez-*les*: & qu'on poſe des gardes d'entre les habitans de Jéruſalem, chacun ſelon ſa garde, & chacun vis-à-vis de ſa maiſon.

4 Or la ville *étoit* ſpacieuſe & grande, mais *il y avoit* peu de peuple, & ſes maiſons n'étoient point bâties.

5 Et mon Dieu me mit au cœur d'aſſembler les principaux, & les magiſtrats, & le peuple, pour en faire le dénombrement ſelon leurs généalogies; & je trouvai le regiſtre du dénombrement ſelon les généalogies de ceux qui étoient montez la premiere fois: & j'y trouvai ainſi écrit.

6 [a] Ce *ſont* ici ceux de la Province, qui
a *Eſd.* 2. 1. 2. *&c.* remonterent de la captivité, d'entre ceux qui avoient été tranſportez, leſquels Nébucadnetſar Roi de Babylone avoit tranſportez, & qui retournerent à Jéruſalem & en Judée, chacun en ſa ville:

7 Qui vinrent avec Zorobabel, Jeſuah, Néhémie, Hazaria, Rahamia, Nahamani, Mardochée, Biſan, Mitſpereth, Begvaï, Néhum, & Bahana: le nombre, *dis-je*, des hommes du peuple d'Iſraël.

8 Les enfans de Parhos, deux mille cent ſoixante & douze.

9 Les enfans de Sephatia, trois cens ſoixante & douze.

℣. 3. *Juſqu'à la chaleur du ſoleil*] C'eſt-à-dire, juſqu'à ce que le ſoleil fût déja ſi haut, qu'il n'y eût pas un ſeul endroit le long des montagnes voiſines, où ils ſe puſſent cacher.

Maniez-les &c.] Qu'on y portât la main, pour voir ſi elles étoient bien fermées.

℣. 4. *Ses maiſons n'étoient point bâties*] Cela veut dire ſimplement qu'il y avoit encore beaucoup de vuides, & de maiſons ruinées, comme il ne ſe peut autrement dans une grande ville qui aprés avoir été toute ruinée de fond en comble vient à être réparée peu à peu, & habitée tout de nouveau: voyez la Note ſur ch. 2. 5.

Digitized by Google

10 Les enfans d'Arah, ſix cens cinquante-deux.
11 Les enfans de Pahath-Moab, des enfans de Jeſuah, & de Joab, deux mille huit cens dix-huit.
12 Les enfans de Hélam, mille deux cens cinquante-quatre.
13 Les enfans de Zattu, huit cens quarante-cinq.
14 Les enfans de Zaccaï, ſept cens ſoixante.
b *Eſd.* 2. 10. 15 Les enfans de [b] Binnuï, ſix cens quarante-huit.
16 Les enfans de Bebaï, ſix cens vingt-huit.
17 Les enfans de Hazgad, deux mille trois cens vingt & deux.
18 Les enfans d'Adonikam, ſix cens ſoixante & ſept.
19 Les enfans de Bigvaï, deux mille ſoixante & ſept.
20 Les enfans de Hadin, ſix cens cinquante cinq.
21 Les enfans d'Ater, *iſſus* d'Ezéchias, quatre vingts dix-huit.
22 Les enfans de Haſum, trois cens vingt-huit.
23 Les enfans de Betſaï, trois cens vingt & quatre.
24 Les enfans de Harip, cent & douze.
25 Les enfans de Gabaon, quatre vingts quinze.
26 Les gens de Beth-léhem, & de Nétopha, cent quatre vingts huit.
27 Les gens de Hanathoth, ſix vingts & huit.
28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux.
29 Les gens de Kiriath-jéharim, de Képhira, & de Béeroth, ſept cens quarante-trois.
30 Les gens de Rama, & de Guébah, ſix cens vingt & un.
31 Les gens de Micmas, cent vingt & deux.
32 Les gens de Beth-el, & de Haï, cent vingt & trois.
c 1. *Sam.* 21. 1. 33 Les gens [c] de l'autre Nebò, cinquante-deux.
34 Les enfans d'un autre Hélam, mille deux cens cinquante-quatre.
35 Les enfans de Harim, trois cens & vingt.
36 Les enfans de Jérico, trois cens quarante-cinq.
37 Les enfans de Lod, de Hadid, & d'Onò, ſept cens vingt & un.
38 Les enfans de Senaa, trois mille neuf cens-trente.
39 Des Sacrificateurs: Les enfans de Jédahia de la maiſon de Jeſuah, neuf cens ſoixante-treize.
40 Les enfans d'Immer, mille cinquante-deux.
41 Les enfans de Pashur, mille deux cens quarante-ſept.
42 Les enfans de Harim, mille & dix-ſept.
43 Des Lévites. Les enfans de Jeſuah, & de Kadmiel, d'entre les enfans de Hodeva, ſoixante-quatorze.
44 Des chantres. Les enfans d'Aſaph, cent quarante-huit.
45 Des portiers. Les enfans de Sallum, les enfans d'Ater, les enfans de Talmon, les enfans de Hakkub, les enfans de Hatita, les enfans de Sobaï, cent trente huit.
46 Des Néthiniens. Les enfans de Tſiha, les enfans de Haſupha, les enfans de Tabbahoth,
47 Les enfans de Kéros, les enfans de Siha, les enfans de Padon,
48 Les enfans de Lebana, les enfans de Hagaba, les enfans de Salmaï,
49 Les enfans de Hanan, les enfans de Guiddel, les enfans de Gahar,
50 Les enfans de Réaja, les enfans de Retſin, les enfans de Nékoda,
51 Les enfans de Gazam, les enfans de Huza, les enfans de Paſeah,
52 Les enfans de Beſaï, les enfans de Mehunim, les enfans de Nephiſeſim,
53 Les enfans de Bakbuk, les enfans de Hakupha, les enfans de Harhur,
54 Les enfans de Batſlith, les enfans de Méhida, les enfans de Harſa,
55 Les enfans de Barkos, les enfans de Siſra, les enfans de Temah,
56 Les enfans de Neſiah, les enfans de Hatipha,
57 Des enfans des ſerviteurs de Salomon. Les enfans de Sotaï, les enfans de Sophéreth, les enfans de Perida,
58 Les enfans de Jahala, les enfans de Darkon, les enfans de Guiddel,
59 Les enfans de Sephatia, les enfans de Hattil, les enfans de Pokereth-hatſebajim, les enfans d'Amon.
60 Tous les Néthiniens, & les enfans des ſerviteurs de Salomon, *étoient* trois cens quatre vingts-douze.
61 Or ce *ſont* ici ceux qui monterent de Tel-melah, de Tel-harſa, de Kérub, d'Addon, & d'Immer, leſquels ne pûrent montrer la maiſon de leurs péres, ni leur race, *pour ſavoir* s'ils *étoient* d'Iſraël.
62 Les enfans de Délaja, les enfans de Tobija, les enfans de Nékoda, ſix cens quarante-deux.
63 Et des Sacrificateurs, les enfans de Habaja, les enfans de Kots, les enfans de Barzillaï, qui prit pour femme une des filles de Barzillaï Galaadite, & qui fut appellé de leur nom.
64 Ils chercherent leur regiſtre, en recherchant leur généalogie, mais ils n'y furent point trouvez: c'eſt pourquoi ils furent exclus de la ſacrificature.
65 Et [d] Attirſatha leur dit qu'ils ne mangeaſſent point des choſes trés-ſaintes, juſ- d *ch.* 8. 9. & 10. 1. *Eſd.* 2. 63.

℣. 33. *Les gens de l'autre Nebò*] C'étoit la ville de *Nebò*, ou *Nobé*, qui étoit dans la Tribu de Juda: 1. Sam. 21. 1. différente par conſéquent de cette autre ville de même nom, qui étoit dans la Tribu de Ruben: Nomb. 32. 38.

Digitized by Google

qu'à ce que le Sacrificateur aſſiſtât avec l'Urim & le Thummim.

66 Toute l'aſſemblée enſemble *étoit* de quarante-deux mille trois cens ſoixante,

67 Sans leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, qui étoient ſept mille trois cens trente-ſept: & ils avoient deux cens quarante cinq chantres ou chanteuſes.

68 Ils avoient ſept cens trente-ſix chevaux, deux cens quarante-cinq mulets;

69 Quatre cens trente-cinq chameaux, & ſix mille ſept cens-vingt aſnes;

70 Or quelques-uns des Chefs des péres contribuerent pour l'ouvrage. Attirſatha donna au tréſor mille drachmes d'or, cinquante baſſins, cinq cens trente robes de Sacrificateurs.

71 Et *quelques autres* d'entre les Chefs des péres donnerent pour le tréſor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.

72 Et ce que le reſte du peuple donna *fut* vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & ſoixante ſept robes de Sacrificateurs.

73 Et ainſi les Sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, & tous ceux d'Iſraël habiterent dans leurs villes: de ſorte que quand le ſeptieme mois approcha, les enfans d'Iſraël *étoient* dans leurs villes.

CHAPITRE VIII.

Lecture de la Loi devant tout le peuple, 1—13. *Célébration de la Feſte des Tabernacles*, 14—18.

a *Jug.* 20. 1. OR tout le peuple s'aſſembla, [a] comme ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme, en la place qui *étoit* devant la porte des eaux; & ils dirent à Eſdras le Scribe qu'il apportât le Livre de la Loi de Moyſe, laquelle l'Eternel avoit ordonnée à Iſraël.

2 Et ainſi le premier jour du ſeptieme mois Eſdras le Sacrificateur apporta la Loi devant l'aſſemblée, *compoſée* d'hommes, & de femmes, & de tous ceux qui étoient capables d'entendre, afin qu'on *l'*écoutât.

3 Et il lût au Livre, dans la place qui b *ch.* 3. 26. & 12. 37. *étoit* devant [b] la porte des eaux, depuis l'aube du jour juſqu'à midi, en la préſence des hommes, & des femmes, & de ceux qui étoient capables d'entendre; & les oreilles de tout le peuple *étoient attentives* à la lecture du Livre de la Loi.

4 Ainſi Eſdras le Scribe ſe tint debout ſur un lieu éminent bâti de bois, qu'on avoit dreſſé pour cela; & il avoit auprés de lui Mattitia, Semah, Hanaja, Urija, Hilhija, & Mahaſéja, à ſa main droite; & à ſa gauche étoient Pédaja, Miſaël, Malkija, Haſum, Hasbadduna, Zacharie, & Meſullam.

5 Et Eſdras ouvrit le Livre devant tout c 2. *Chron.* 6. 13. le peuple: car il étoit [c] au deſſus de tout le peuple; & ſi-tôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple ſe tint debout.

6 Puis Eſdras bénit l'Eternel, le grand Dieu: & tout le peuple répondit, Amen, Amen, en élevant leurs mains: puis ils s'inclinerent & ſe proſternerent devant l'Eternel, le viſage contre terre.

7 Auſſi Jeſuah, Bani, Sérebia, Jamin, Hakkub, Sabethaï, Hodija, Mahaſéja, Kelita, Hazaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, & les *autres* Lévites, faiſoient entendre la Loi au peuple, le peuple ſe tenant en ſa place.

8 Et ils liſoient au Livre de la Loi de Dieu, & l'expoſoient, & en donnoient l'intelligence, la faiſant entendre par l'Ecriture *même*.

9 Or Néhémie, qui *eſt* [d] Attirſatha, & d *ch.* 7. 65. & 10. 1. *Eſd.* 2. 63. Eſdras Sacrificateur & Scribe, & les Lévites qui inſtruiſoient le peuple, dirent à tout le peuple; Ce jour eſt ſaint à l'Eternel nôtre Dieu, ne menez point de deuil, & ne pleurez point: car tout le peuple pleura dés qu'il eut entendu les paroles de la Loi.

10 Puis on leur dit; Allez, mangez du plus gras, & bûvez du plus doux: & [e] envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt; car ce jour *eſt* ſaint à nôtre Seigneur: [f] ne ſoyez donc point triſtes, puis que la joye de l'Eternel eſt vôtre force.

e ℣. 12. *Eſter* 9. 22.

f *Deut.* 16. 14. 15.

11 Et les Lévites faiſoient faire ſilence parmi tout le peuple, en diſant; Faites ſilence, car ce jour *eſt* ſaint, & ne vous attriſtez point.

12 Ainſi tout le peuple s'en alla pour manger & pour boire, & [g] pour envoyer des préſens, & pour faire une grande réjouïſſance, parce qu'ils avoient bien en-

g *Eſter* 9. 22.

℣. 3. *Depuis l'aube du jour*] Héb. *depuis la lumiere*, ce qui doit s'entendre pluſtôt du ſoleil levant, que de cette premiere clarté, qui ſe repand ſur l'horizon à l'approche du ſoleil, & avant qu'il paroiſſe ſur l'hemiſphere.

℣. 4. *Sur un lieu éminent*] C'étoit une eſpece de chaire en forme de tour, qu'on avoit élevée en cet endroit-là, afin qu'il pût mieux être entendu de toute l'aſſiſtance.

℣. 5. *Se tint debout*] C'étoit un reſpect que les Juifs avoient pour les Livres ſaints, que d'en entendre la lecture debout, & leurs Docteurs diſent qu'il n'y avoit que les Rois qui fuſſent aſſis dans le Temple: ainſi 1. Rois 8. 14.

℣. 7. *Faiſoient entendre la Loi au peuple*] Savoir, les uns dans un endroit de cette grande place, & les autres en un autre.

℣. 8. *Et l'expoſoient*] Le mot Hébreu ſignifie *diſtinctement*, & il ſemble que cette expreſſion regarde particulierement l'explication des mots, lors qu'il s'en rencontroit quelques-uns, qui étoient trop différens du langage commun des Juifs, pour pouvoir être bien entendus de cette multitude. Car le peuple ayant demeuré ſoixante-dix ans dans le païs de Babylone, où la pluſpart de ceux qui compoſoient cette aſſemblée étoient nez, il n'étoit pas poſſible que leur langue ne s'y fût fort corrompue, & qu'ils n'euſſent oublié la veritable ſignification de pluſieurs termes, dont l'intelligence pouvoit ſervir à faire connoitre le ſens de l'Ecriture ſainte.

Par l'Ecriture] Héb. *en liſant*: pour marquer, qu'à meſure qu'ils liſoient, ils faiſoient entendre le ſens de ce qu'ils liſoient. Toutes les explications de l'Ecriture ſe doivent tirer de l'Ecriture même, en conférant un paſſage avec l'autre; parce que ce qui nous peut ſembler obſcur dans un endroit, ſe trouve plus clairement exprimé dans un autre, ſelon la ſage remarque de ſaint Auguſtin.

℣. 9. *Ce jour eſt ſaint à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, c'eſt un jour de feſte, & une ſolemnité conſacrée à bénir Dieu, des graces qu'il nous a faites; auquel par conſéquent il ne faut pas s'affliger: conférez avec Matth. 9. 16. 17.

℣. 10. *Bûvez du plus doux*] C'eſt-à-dire, du meilleur vin: voyez la Note ſur Act. 2. 13.

℣. 13.

Digitized by Google

tendu les paroles qu'on leur avoit enſeignées.

13 Et le ſecond jour *du mois* les Chefs des péres de tout le peuple, les Sacrificateurs, & les Lévites s'aſſemblerent vers Eſdras le Scribe, pour avoir l'intelligence des paroles de la Loi.

h *Exo.*23. 16. *Lévit.* 23. 34. *Nomb.*29. 12. *Deut.* 16. 13.14.15. 14 [h] Ils trouverent donc écrit en la Loi que l'Eternel avoit ordonnée par le moyen de Moyſe, que les enfans d'Iſraël demeuraſſent dans des tabernacles pendant la feſte ſolemnelle au ſeptieme mois.

15 Ce qu'ils firent ſavoir & qu'ils publierent par toutes leurs villes,& à Jéruſalem, en diſant; Sortez dehors en la montagne, & apportez des rameaux d'oliviers, & des rameaux d'autres arbres huileux, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, & des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, [i] ſelon ce qui eſt écrit.

i *Lévit.* 23. 40.

16 Le peuple donc ſortit, & *ils* apporterent *des rameaux*, & ſe firent des tabernacles, chacun ſur ſon toit, & dans les cours *de leurs maiſons*, & dans les parvis de la maiſon de Dieu, & à la place de la porte des eaux, & à la place de la porte d'Ephraïm.

17 Et ainſi toute l'aſſemblée de ceux qui étoient retournez de la captivité fit des tabernacles, & ils ſe tinrent dans les tabernacles: or les enfans d'Iſraël n'en avoient point fait de tels, [k] depuis les jours de Joſué fils de Nun, juſqu'à ce jour-là: & il y eut une fort grande joye. k 2. *Rois* 23. 22.

18 Et on lût au Livre de la Loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour juſqu'au dernier. Ainſi on célébra la feſte ſolemnelle pendant ſept jours, & il y eut une aſſemblée ſolemnelle au huitieme jour, comme il étoit ordonné.

ỳ. 13. *Pour avoir l'intelligence* &c.] C'eſt-à-dire, pour ſavoir de quelle maniere ils devoient célébrer la feſte des Tabernacles, qui étoit alors prochaine.

ỳ. 16. *Chacun ſur ſon toit*] Voyez touchant la forme des toits des maiſons de la Judée, les Notes ſur Deut. 22. 8. 2. Sam. 11. 2. &c.

ỳ. 17. *Depuis les jours de Joſué*] C'eſt-à-dire, jamais; car auparavant ils avoient été dans le deſert, où ils ne pouvoient pas célébrer cette feſte, dont l'inſtitution avoit été ordonnée pour conſerver parmi ce peuple le ſouvenir que leurs péres avoient campé durant quarante ans ſous des tentes dans le deſert.

CHAPITRE IX.

Jeûne ſolemnel, & priere prononcée par les Lévites, 5—38.

ET le vingt-quatrieme jour du même mois, les enfans d'Iſraël s'aſſemblerent, jeûnant, [a] & revêtus de ſacs, & [b] ayant de la terre ſur eux.

a 1. *Rois* 21. 27. & b 2. *Rois* 19. 1.

2 Et la race d'Iſraël ſe ſépara de tous les étrangers, & ils ſe préſenterent, confeſſant leurs péchez & les iniquitez de leurs péres.

Eſter 4. 1. b 2. *Sam.* 13. 19. 1. *Rois* 20. 38.

3 Ils ſe leverent donc en leur place,& on lût au Livre de la Loi de l'Eternel leur Dieu pendant la quatrieme partie du jour, & pendant une *autre* quatrieme partie ils faiſoient confeſſion *de leurs péchez*, & ſe proſternoient devant l'Eternel leur Dieu.

4 Et Jéſuah, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Sérebia, Bani & Kenani ſe leverent ſur le lieu *qu'on avoit* élevé pour les Lévites, & crierent à haute voix à l'Eternel leur Dieu.

c *Pſe.* 90. 2. d *Gen.* 1. 1. *Pſe.* 146. 6. *Eſa.* 44. 24. *Jér.* 10. 10. 11. *Act.* 14. 13. & 17. 24. *Apoc.* 14. 7. *Deut.* 10. 14. e *Jean* 5. 17. *Act.* 17. 25. 28. 5 Et les Lévites, *ſavoir* Jéſuah, Kadmiel, Bani, Haſabneja, Sérebia, Hodija, Sébania, & Pethahia, dirent; Levez-vous, béniſſez l'Eternel vôtre Dieu [c] de ſiecle en ſiecle; & qu'on béniſſe, *ô Dieu*, le Nom de ta gloire, & qu'il *ſoit* élevé au deſſus de toute bénédiction & louange.

6 Tu és toi ſeul l'Eternel, [d] tu as fait les cieux, les cieux des cieux, & toute leur armée; la terre, & tout ce qui y *eſt*: les mers, & toutes les choſes qui y *ſont*. [e] Tu vivifies toutes ces choſes, & l'armée des cieux ſe proſterne devant toi.

7 Tu és l'Eternel Dieu, qui choiſis Abram; [f] & qui le tiras hors d'Ur des Chaldéens, & [g] lui impoſas le nom d'Abraham,

f *Gen.* 11. 31. 32. & 12. 1. g *Gen.* 17. 5.

8 [h] Tu trouvas ſon cœur fidele devant toi, & tu traittas avec lui cette alliance, que tu donnerois le païs des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Jébuſiens, & des Guirgaſiens, que tu le donnerois à ſa poſtérité: & tu as accompli ce que tu as promis, [i] parce que tu *és* juſte.

h *Gen.* 15. 6. *Gen.* 12. 7. & 13. 15. & 15. 18 & 17. 8. & 26. 4. i *Eſd.* 9. 15.

9 [k] Car tu as regardé l'affliction de nos péres en Egypte, & tu as ouï leur cri prés de la mer Rouge:

k *Exo.* 3. 7. 14. 10.

10 [l] Et tu as fait des prodiges & des miracles ſur Pharaon, & ſur tous ſes ſerviteurs, & ſur tout le peuple de ſon païs: parce que tu connus qu'ils s'étoient fierement élevez contr'eux, & tu t'és acquis un renom, tel qu'*il paroît* aujourd'hui.

l *Exo. ch.* 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14.

11 [m] Tu fendis auſſi la mer devant eux, & ils paſſerent par le ſec au travers de la mer, & tu jettas au fond *des abymes* ceux qui les pourſuivoient, [n] comme une pierre dans les eaux violentes.

m *Exo.* 14. 21. *&c.* n *Exo.* 15. 10. o *Exo.* 13. 21. & 14. 19. & 40. 38. *Pſe.* 105. 39.

12 [o] Tu les as même conduits de jour par la colomne de nuée, & de nuit par la colomne de feu, pour les éclairer dans le chemin par où ils devoient aller.

p *Exo.* 19. 20. & 20. 1. 2. *&c.*

13 [p] Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de Sinaï, & tu parlas avec eux des cieux, [q] & leur donnas des ordonnances droites,

q *Deut.* 4. 8. *Rom.* 7. 12.

ỳ. 4. *Sur le lieu qu'on avoit élevé pour les Lévites*] C'étoit une petite Tribune qu'on avoit faite tout exprés pour ces jours extraordinaires: comme ch. 8. 4.

ỳ. 6. *Tu vivifies* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ſoûtient, conſerve, & entretient par un concours perpétuel & efficace, toutes les créatures de l'Univers; chacune ſelon ſa nature: Jean 5. 17.

ỳ. 8. *Tu trouvas ſon cœur fidele*] Dieu ne trouve jamais en nous d'autre bien que celui qu'il y a produit lui-même, 1. Cor. 4. 7.

Parce que tu és juſte] Cette juſtice n'eſt ici autre choſe que la verité, & la fidélité de Dieu, laquelle eſt inſéparable de la nature de Dieu: ainſi Eſd. 9. 15.

ỳ. 11. *Dans les eaux violentes*] Dans les flots impétueux, qui aprés avoir été arrêtez durant quelque temps, vinrent à ſe répandre tout de nouveau, avec une impétuoſité terrible, ſur les ſables qu'ils avoient laiſſé découverts.

ỳ. 13.

Digitized by Google

& des loix véritables, & des ſtatuts & des commandemens bons.

14 Et tu leur enſeignas ton ſaint Sabbat; & leur donnas les commandemens,
r *Jean* 1. 17. les ſtatuts, [r] & la Loi par le moyen de Moyſe ton ſerviteur.
s *Exo.* 16. 14. *Exo.* 17. 6. *Nomb.* 20. 9. 15 [s] Tu leur donnas auſſi des cieux du pain pour leur faim, & tu fis ſortir l'eau du rocher pour leur ſoif: & tu leur dis qu'ils entraſſent, & qu'ils poſſédaſſent le païs au ſujet duquel tu avois levé ta main que tu le leur donnerois.

16 Mais eux & nos péres ſe ſont fiérement élevez, & ont roidi leur cou, & n'ont point écouté tes commandemens.
t *Deut.* 32. 18. *Pſe.* 78. 11. 42. 17 Ils refuſerent d'écouter, [t] & ne ſe ſouvinrent point des merveilles que tu avois faites en leur faveur: mais ils roidirent leur cou, & par leur rebellion
u *Nomb.* 14. 4. [u] ils ſe propoſerent de s'établir un Chef pour retourner à leur ſervitude: mais comme
x *Exo.* 34. 7. *Nomb.* 14. 18. *Pſe.* 86. 5. tu *és* un Dieu [x] plein de pardon, miſericordieux, pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuïté, tu ne les abandonnas point.
y *Exo.* 32. 1. 4. *Pſe.* 106. 19. z 1. *Rois* 12. 28. 18 [y] Et quand ils ſe firent un veau de fonte, & qu'ils dirent; [z] Voici ton Dieu, qui t'a fait monter hors d'Egypte, & qu'ils *te* firent de grands outrages;

19 Tu ne les abandonnas pourtant point dans le deſert par tes grandes miſericordes:
a *Exo.* 13. 22. & 40. 38. [a] la colomne de nuée ne ſe retira point de deſſus eux de jour, pour les conduire par le chemin: ni la colomne de feu de nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devoient aller.
b *Nomb.* 11. 17. 25. c *Joſ.* 5. 12. 20 Et tu [b] leur donnas ton bon Eſprit pour les faire ſages: & [c] tu ne retiras point ta Manne loin de leur bouche, & tu leur donnas de l'eau pour leur ſoif.
d *Deut.* 2. 7. & 8. 4. & 29. 5. 21 Ainſi [d] tu les nourris quarante ans au deſert, *en ſorte que* rien ne leur manqua: leurs vêtemens ne s'envieillirent
e *Deut.* 8. 4. & 29. 5. point, & [e] leurs pieds ne furent point foulez.

22 Et tu leur donnas les Royaumes & les peuples, & les leur partageas par
f *Nomb.* 21. 21. 33. contrées: car [f] ils ont poſſédé le païs de Sihon, ſavoir le païs du Roi d'Hesbon, & le païs de Hog, Roi de Baſan:
g *Gen.* 22. 17. 23 [g] Et tu multiplias leurs enfans comme les étoiles des cieux, & les introduiſis au païs duquel tu avois dit à leurs péres, qu'ils *y* entreroient pour *le* poſſéder.
h *Joſ. ch.* 1. 2. 3. *&c.* 24 [h] Ainſi leurs enfans *y* entrerent, & poſſéderent le païs, & tu abbaiſſas devant eux les Cananéens, habitans du païs; & les livras entre leurs mains, eux & leurs Rois, & les peuples du païs, afin qu'ils en fiſſent à leur volonté.

25 De ſorte qu'ils prirent les villes cloſes, & la terre graſſe, & poſſéderent les maiſons pleines de tous biens, les puits *qu'on avoit* creuſez, les vignes, les oliviers, & les arbres fruitiers en abondance, deſquels ils ont mangé, & ont été raſſaſiez: ils ont été engraiſſez, & ils ſe ſont délicieuſement traittez de tes grands biens.

26 [i] Mais ils t'ont irrité, & ſe ſont rebellez contre toi, & ils ont jetté ta Loi derriere leur dos, [k] & ont tué les Prophetes qui les ſommoient pour les ramener à toi, & t'ont fait de grands outrages.
i ℣. 33. 34. *Lam.* 3. 42. *Dan.* 9. 5. k 1. *Rois* 18 4. & 19. 10. *Matth.* 23. 31. 2. *Chron.* 24. 20. *Matth.* 23. 31.

27 [l] C'eſt pourquoi tu les as livrez entre les mains de leurs ennemis, qui les ont affligez; mais au temps de leur angoiſſe ils ont crié à toi, & tu *les* as exaucez des cieux, & ſelon tes grandes miſericordes tu leur as donné des libérateurs, qui les ont délivrez de la main de leurs ennemis.
l *Jug.* 2. 14.

28 Mais dés qu'ils avoient du repos ils retournoient à mal faire en ta préſence; c'eſt pourquoi tu les abandonnois entre les mains de leurs ennemis qui dominoient ſur eux. Puis ils retournoient, & crioient vers toi, & tu les exauçois des cieux. Ainſi tu les as délivrez ſelon tes miſericordes, pluſieurs fois, & en divers temps.

29 Et tu les as ſommez pour les ramener à ta Loi, mais ils ſe ſont fiérement élevez, & n'ont point obéï à tes commandemens, mais ils ont péché contre tes ordonnances, [m] leſquelles ſi l'homme
m *Lévit.* 18. 5. *Ezéch.* 20. 11. *Rom.* 10. 5. *Gal.* 3. 12. fait, il vivra par elles. Ils ont toûjours tiré l'épaule en arriere, & ont roidi leur cou, & n'ont pas écouté.

30 Et tu les as attendus patiemment pluſieurs années, & [n] tu les as ſommez par
n 2. *Rois* 17. 13. 2. *Chron.* 36. 15. ton Eſprit par le miniſtere de tes Prophetes: mais ils ne leur ont point prêté l'oreille; c'eſt pourquoi tu les as livrez entre les mains des peuples des païs.

31 Néanmoins par tes grandes miſericordes tu ne les as point réduits à néant, ni ne les as point entierement abandonnez; car tu *és* le *Dieu* Fort, miſericordieux, & pitoyable.

32 Maintenant donc, ô nôtre Dieu, le fort, le grand, le puiſſant, & le terrible, gardant l'alliance & la gratuïté; que cette affliction qui nous eſt arrivée, à nous, à nos Rois, à nos principaux, à nos Sacrificateurs, à nos Prophetes, à nos péres, & à tout ton peuple, depuis le temps des Rois d'Aſſyrie, juſqu'à aujourd'hui, ne ſoit point réputée petite devant toi.

33 Certainement [o] tu és juſte en toutes
o *Deut.* 32. 4. *Dan.* 9. 14. les choſes qui nous ſont arrivées: car tu as agi ſelon la vérité, [p] mais nous avons fait méchamment.
p ℣. 26.

34 Ni nos Rois, ni nos principaux, ni nos Sacrificateurs, ni nos péres n'ont point mis en effet ta Loi, & n'ont point été attentifs à tes commandemens, ni à

℣. 13. *Des ſtatuts & des commandemens bons*] Comme ces mots de ſtatuts & de commandemens regardoient en général toutes les loix, ſoit morales, ſoit cérémonielles, on ne peut point entendre ce qui eſt dit dans Ezéchiel ch. 20. 25. que Dieu avoit donné des *ſtatuts qui n'étoient pas bons*, d'aucunes de ces loix: voyez la Note ſur ce paſſage d'Ezéchiel.

℣. 14. *Par le moyen de Moyſe*] Héb. *par la main de Moyſe.*

Digitized by Google

tes sommations par lesquelles tu les as sommez.

35 Car ils ne t'ont point servi durant leur regne, ni durant les grands biens que tu leur as faits, même dans le païs spacieux & gras, que tu leur avois donné pour être à leur disposition, & ils ne se sont point détournez de leurs mauvaises œuvres.

36 Voici, nous *sommes* aujourd'hui esclaves, même dans le païs que tu as donné à nos péres pour en manger le fruit & les biens: voici, nous y *sommes* esclaves.

37 Et il rapporte en abondance pour les Rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchez, & qui dominent sur nos corps, & sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous *sommes* dans une grande angoisse.

38 C'est pourquoi à cause de toutes ces choses nous contractons une ferme alliance, & nous l'écrivons: & les principaux d'entre nous, nos Lévites, & nos Sacrificateurs y apposent leurs seings.

℣. 36. *Nous sommes aujourd'hui esclaves*] Ils étoient encore sous la dépendance des Rois de Perse, comme lors qu'ils avoient été captifs à Babylone.

℣. 37. *Dominent sur nos corps, & sur nos bêtes*] Les Rois ne s'étoient pas encore avisez d'étendre leur autorité jusques sur la conscience & sur la Religion de leurs sujets; non pas même sur la conscience des peuples de conquête; quoi que les droits de la guerre les eussent rendus leurs esclaves; & jamais les Juifs n'ont été forcez ni par les Rois d'Assyrie, ni par ceux de Babylone, qui les avoient emmenez captifs dans l'Assyrie & dans la Caldée, de renoncer à leur religion, pour prendre celle des païs ou des peuples parmi lesquels ils étoient esclaves. Antiochus Epiphanes, vraye figure de l'Antechrist, a été le premier, qui trois ou quatre cens ans aprés le retour de la captivité de Babylone, entreprit de forcer les consciences des Juifs, & de leur faire abjurer leur religion.

CHAPITRE X.

Dénombrement de ceux qui signerent l'alliance avec Dieu, 1—27. Réglemens pris, 29—39.

OR *ceux qui* apposerent leurs seings *furent*, Néhémie, [a] *qui est* Attirsatha, fils de Hacalia, & Sédécias. a *ch.* 7. 65. & 8. 9. *Esd.* 2. 63.

2 Séraja, Hazaria, Jérémie,
3 Pashur, Hamaria, Malkija,
4 Hattus, Sébania, Malluc,
5 Harim, Mérémoth, Hobadia:
6 Daniel, Guinnethon, Baruc,
7 Mesullam, Abija, Mijamin,
8 Mahazia, Bilgaï, & Semahia. Ce *furent*-là les Sacrificateurs.
9 Des Lévites, Jesuah fils d'Azania, Binnuï d'entre les enfans de Hénadad, & Kadmiel.
10 Et leurs fréres, Sebania, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan,
11 Micaï, Rehob, Asabia.
12 Zaccur, Sérébia, Sebania,
13 Hodija, Bani, & Beninu.
14 Des Chefs du peuple, Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani,
15 Bunni, Hazgad, Bebaï,
16 Adonija, Bigvaï, Hadin.
17 Ater, Ezéchias, Hazur,
18 Hodija, Hasum, Betsaï,
19 Hariph, Hanathoth, Nebaï.
20 Magpihas, Mesullam, Hézir,
21 Mesezabéel, Tsadoc, Jadduah,
22 Pélatia, Hanan, Hanaja,
23 Osée, Hanania, Hasub,
24 Lohés, Pilha, Sobek,
25 Rehum, Hasabna, Mahaséja,
26 Ahija, Hanan, Hanan,
27 Malluc, Harim, & Bahana.
28 Quant au reste du peuple, les Sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens, & tous ceux qui s'étoient séparez des peuples des païs pour *faire* la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, tous ceux qui étoient capables de connoissance & d'intelligence,
29 Adhérerent entierement à leurs fréres, les plus considérables d'entr'eux, & prêterent serment avec exécration [b] & jurerent de marcher dans la Loi de Dieu, qui avoit été donnée par le moyen de Moyse serviteur de Dieu, & de garder & de faire tous les commandemens de l'Eternel nôtre Seigneur, & ses jugemens, & ses ordonnances. b *Jos.* 24. 15. 2. *Chron.* 15. 12.
30 Et [c] de ne donner point de nos filles aux peuples du païs: & de ne prendre point leurs filles pour nos fils: c *Exo.* 34. 16. *Deut.* 7. 3.
31 Et [d] de ne prendre rien le jour du Sabbat, ou *tel* autre jour sanctifié, des peuples du païs, qui apportent des marchandises, & toutes sortes de denrées le jour du Sabbat, pour les vendre, & [e] de laisser-là la septieme année, avec tout le droit d'exiger ce qui est dû. d *Exo.* 20. 10. & 34. 21. *Lévit.* 23. 2. *&c. Deut.* 5. 12. 13. 14. e *Exo.* 23. 10. *Lévit.* 25. 2.
32 Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner chaque année la troisieme partie d'un sicle, pour le service de la maison de nôtre Dieu: *Deut.* 15. 1. *&c.*
33 Pour les pains de proposition, pour le gâteau continuel, & pour l'holocauste continuel; [f] & *pour ceux* des Sabbats, des nouvelles lunes, & des festes solemnelles: pour les choses saintes, & pour les offrandes pour le péché, afin de reconcilier Israël: enfin, pour tout ce qui se faisoit dans la maison de nôtre Dieu. f *Nomb.* *ch.* 28. & *ch.* 29.
34 Nous jettâmes aussi le sort [g] touchant le bois des oblations, tant les Sacrificateurs & les Lévites, que le peuple; afin de l'amener dans la maison de nôtre Dieu, selon les maisons de nos péres, & dans les temps déterminez, d'année en année, pour brûler sur l'autel de nôtre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la Loi. g *ch.* 13. 31.
35 *Nous ordonnâmes* aussi [h] que nous apporterions dans la maison de l'Eternel d'année en année les premiers fruits de nôtre terre, & les premiers fruits de tous les fruits de tous les arbres: h *Exo.* 23. 19. *Lévit.* 19. 23.
36 Et *que nous rachetterions* les premiers-nez de nos fils, & de nos bêtes, [i] comme il est écrit dans la Loi: & que nous amenerions en la maison de nôtre Dieu, aux Sacrificateurs qui font le service dans i *Exo.* 13. 2. *Nomb.* 3. 13. & 8. 17.

℣. 32. *La troisieme partie d'un sicle*] C'étoit dix sols de Hollande.

℣. 4.

Digitized by Google

la maiſon de nôtre Dieu, les premiers-nez de nos bœufs, & de nôtre menu bétail.

k *Lévit.* 23. 17. *Nomb.* 15. 19. & 18. 12. *Deut.* 18. 4.

37 k Et que nous apporterions les prémices de nôtre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin, & l'huile aux Sacrificateurs, dans les chambres de la maiſon de nôtre Dieu, & l la dixme de nôtre terre aux Lévites, & que les Lévites prendroient les dixmes par toutes les villes de nôtre labourage:

l *Nomb.* 18. 24. 25.

38 Et qu'il y auroit un Sacrificateur fils d'Aaron avec les Lévites pour dixmer les Lévites, m & que les Lévites apporteroient la dixme de la dixme en la maiſon de nôtre Dieu, dans les chambres, au lieu où étoient les greniers.

m *ch.* 12. 47. *Nomb.* 18. 26.

39 (Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Lévi devoient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin, & de l'huile: & là *étoient* les utenſiles du Sanctuaire, & les Sacrificateurs qui font le ſervice, & les portiers, & les chantres:) & que nous n'abandonnerions point la maiſon de nôtre Dieu.

CHAPITRE XI.

Dénombrement de ceux qui furent choiſis par ſort d'entre les Iſraëlites, 1—10. *Sacrificateurs & Lévites pour s'habituer à Jéruſalem*, 25. *Le reſte du peuple diſtribué par les villes & par les villages*, 25—36.

ET les principaux du peuple s'habituerent à Jéruſalem, mais tout le reſte du peuple jetta le ſort, afin qu'une des dix parties s'habituât à Jéruſalem a la ſainte Cité, & que les neuf *autres* parties demeuraſſent dans les *autres* villes.

a ℣. 18. *Matth.* 4. 5. & 27 53.

2 Et le peuple bénit tous ceux qui ſe préſenterent volontairement pour s'habituer à Jéruſalem.

3 Or ce *ſont* ici les principaux de la province qui s'habituerent à Jéruſalem: les autres s'étant habituez dans les villes de Juda, chacun dans ſa poſſeſſion, ſelon leurs villes, *ſavoir* les Iſraëlites, les Sacrificateurs, les Lévites, les Néthiniens, b & les enfans des ſerviteurs de Salomon.

b *Eſd.* 2. 55.

4 Ceux de Juda & de Benjamin s'habituerent donc à Jéruſalem: Des enfans de Juda, Hathaja fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Séphatia, fils de Mahalaléel, d'entre les enfans de Pharez.

5 Et Mahaſéja fils de Baruc, fils de Colhozé, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni.

6 Tous *ceux-là étoient* enfans de Pharez, qui s'habituerent à Jéruſalem, quatre cens ſoixante-huit, vaillans hommes.

7 Et ceux-ci *étoient* d'entre les enfans de Benjamin: Sallu fils de Meſullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaja, fils de Mahaſéja, fils d'Ithiel, fils d'Eſaïe:

8 Et aprés lui Gabbaï, Sallaï, neuf cens vingt-huit.

9 Et Joël fils de Zicri *étoit* commis ſur eux: & Juda fils de Senua *étoit* lieutenant ſur la ville.

10 Des Sacrificateurs, Jéhahia fils de Jojarib, Jakin,

11 Séraja, fils de Hilkija, fils de Meſullam, fils de Tſadoc, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, Conducteur de la maiſon de Dieu:

12 Et leurs fréres, qui faiſoient l'œuvre de la maiſon, huit cens vingt-deux. Et Hodaja fils de Jéroham, fils de Pélalia, fils d'Amtſi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija.

13 Et ſes fréres, les Chefs des péres, deux cens quarante-deux. Et Hamaſſaï, fils de Hazaréel, fils d'Ahzaï, fils de Meſillemoth, fils d'Immer.

14 Et leurs fréres, forts & vaillans, cent vingt-huit: & Zabdiel fils de Guédolim, *étoit* commis ſur eux.

15 Et des Lévites, Semahia, fils de Haſub, fils de Hazrikam, fils de Haſabia, fils de Bunni.

16 Et Sabbethaï & Jozabad *étoient commis* ſur le travail de dehors pour la maiſon de Dieu, *étant* d'entre les Chefs des Lévites.

17 Et Mattania, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Aſaph, *étoit* le principal *des chantres*, qui commençoit le premier à chanter les louanges dans la priere. Et Bakbukia *étoit* le ſecond d'entre ſes fréres, puis Habda fils de Sammuah, fils de Galal, fils de Jéduthun.

18 Tous les Lévites *qui s'établirent dans* c la ſainte Cité, *étoient* deux cens quatre vingts-quatre.

c ℣. 1.

19 Et des portiers, Hakkub, Talmon, & leurs fréres qui gardoient les portes, cent ſoixante-douze.

20 Et le reſte des Iſraëlites, des Sacrificateurs, & des Lévites *fut* dans toutes les villes de Juda, chacun en ſon héritage.

21 Mais les Néthiniens habiterent à Hophel: & Tſiha & Guiſpa *étoient commis* ſur les Néthiniens.

22 Et celui qui avoit la charge des Lévites à Jéruſalem, *étoit* Huzi fils de Bani, fils de Haſabia, fils de Mattania, fils de Mica, d'entre les enfans d'Aſaph, chantres, pour l'ouvrage de la maiſon de Dieu.

23 Car *il y avoit* auſſi un commandement du Roi quant à eux, d & il y avoit un état aſſûré pour les chantres chaque jour.

d *Eſd.* 7. 22.

24 Et Pethahia, fils de Meſezabéel, d'entre les enfans de Zara, fils de Juda, *étoit* commiſſaire du Roi dans tout ce qui étoit à faire envers le peuple.

25 Or quant aux bourgades avec leurs territoires, quelques-uns des enfans de

℣. 4. *Ceux de Juda & de Benjamin*] La ville de Jéruſalem ayant appartenu autrefois à ces deux Tribus, elles reprirent chacune leur ancien droit en s'établiſſant dans Jéruſalem.

Digitized by Google

Juda habiterent à [c] Kiriath-arbah, & dans les lieux de ſon reſſort; à Dibon, & dans les lieux de ſon reſſort; à Jekabtſéel, & dans les lieux de ſon reſſort:

[c] *Joſ. ch.* 15. 13. 21. 8. & 18. 22. & 19. 2. *&c.*

26 A Jeſuah, à Molada, à Beth-pelet:

27 A Hatſar-ſual, à Béer-ſebah, & dans les lieux de ſon reſſort:

28 A Tſiklag, à Mécona, & dans les lieux de ſon reſſort.

29 A Hen-rimmon, à Tſorha, à Jarmuth:

30 A Zanoah, à Hadullam, & dans leurs bourgades: à Lakis, & dans ſes territoires: & à Hazeka, & dans les lieux de ſon reſſort. Et ils habiterent depuis Béer-ſebah juſqu'à la vallée de Hinnom.

31 Et les enfans de Benjamin *habiterent* depuis Guébah, à Micmas, Haja, Bethel, & dans les lieux de ſon reſſort:

32 A Hanathoth, [f] Nob, Hanania,

[f] 1. *Sam.* 21. 1.

33 Hatſor, Rama, Guittajim.

34 Hadid, Tſebohim, Néballat,

35 Lod, & Onò, [g] la vallée des manœuvres.

[g] 1. *Chron.* 4. 14.

36 Et quelques-uns des Lévites *habiterent* dans *leurs* partages de Juda, & de Benjamin.

CHAPITRE XII.

Dénombrement des rangs des Sacrificateurs rétablis aprés le retour de la captivité, 1—8. Des Lévites, 8. Sacrificateurs qui ont été juſqu'au temps de Darius, 22. Deſcription de l'ordre tenu en la dédicace des murailles de Jéruſalem, 27. Receveurs & Tréſoriers des biens Eccléſiaſtiques, 44.

OR ce *ſont* ici les Sacrificateurs & les Lévites qui monterent avec Zorobabel, fils de Salathiel, & avec Jeſuah, *ſavoir* Séraja, Jérémie, Eſdras,

2 Amaria, Malluc, Hattus,

3 Seçania, Rehum, Mérémoth,

4 Hiddo, Guinnethoï, Abija,

5 Mijamin, Mahadia, Bilga,

6 Semahia, Jojarib, Jédahia,

7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahia. Ce *furent* là les principaux des Sacrificateurs, & de leurs fréres, du temps de Jeſuah.

8 Et quant aux Lévites, il y avoit Jeſuah, Binnuï, Kadmiel, Serebia, Juda, & Mattania, qui *étoit commis* ſur les louanges, lui & ſes fréres.

9 Et Bakbukia, & Hunni leurs fréres, *étoient* vis-à-vis d'eux en *leurs* charges.

10 Or Jeſuah engendra Jojakim, & Jojakim engendra Eliaſib, & Eliaſib engendra Jojadah,

11 Et Jojadah engendra Jonathan, & Jonathan engendra Jadduah.

12 Et ceux-ci au temps de Jojakim étoient Sacrificateurs, Chefs des péres, pour Séraja, Méraja: pour Jérémie, Hanania:

13 Pour Eſdras, Meſullam: pour Amaria, Johanan:

14 Pour Melicu, Jonathan: pour Sebania, Joſeph:

15 Pour Harim, Hadna: pour Mérajoth, Helkaï:

16 Pour Hiddo, Zacharie: pour Guinnethon, Meſullam:

17 Pour Abija, Zicri: pour Minjamin, & Mohadia, Piltaï:

18 Pour Bilga, Sammuah: pour Semahia, Jonathan:

19 Pour Jojarib, Mattenaï, pour Jédahia, Huzi:

20 Pour Sallaï, Kallaï: pour Hamok, Héber:

21 Pour Hilkija, Haſabia: pour Jédahia, Nathanaël.

22 Quant aux Lévites, les Chefs de *leurs* péres, du temps d'Eliaſib, Jojadah, Johanan & Jadduah ſont enregiſtrez avec les Sacrificateurs, juſqu'au regne de Darius de Perſe:

23 De ſorte que les enfans de Lévi Chefs des péres ont été enregiſtrez [a] au Livre des Chroniques, juſqu'au temps de Johanan, *petit*-fils d'Eliaſib:

[a] 1. *Chron.* 9. 10. 11. 12. 13. *&c.*

24 Les Chefs donc des Lévites *furent* Haſabia, Serebia, & Jeſuah fils de Kadmiel, & leurs fréres *étoient* vis-à-vis d'eux, pour louer & célébrer *le Nom de Dieu*, ſelon le commandement de David, [b] homme de Dieu, un rang correſpondant à l'autre.

[b] *℣.* 36.

25 Mattania, Bakbukia, & Hobadia, Meſullam, Talmon, & Hakkub avoient la charge des portiers qui faiſoient la garde dans les aſſemblées des portes.

26 Ceux-là *furent* du temps de Jojakim, fils de Jeſuah, fils de Jotſadak, & du temps de Néhémie le [c] Gouverneur, & d'Eſdras Sacrificateur & Scribe.

[c] *Eſd.* 1. 8. & 2. 63.

27 Or en la dédicace de la muraille de Jéruſalem, on envoya querir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jéruſalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joye, par des actions de graces, & par des cantiques, ſur des cymbales, des muſettes, & des violons.

28 On aſſembla donc ceux qui étoient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jéruſalem, que des bourgades des Nétophatiens.

29 Et du lieu de Guilgal, & des territoires de Guébah & de Hazmaveth: car les chantres s'étoient bâti des bourgades aux environs de Jéruſalem.

30 Ainſi les Sacrificateurs & les Lévites

℣. 8. *Commis ſur les louanges*] C'eſt-à-dire, ſur le chant des hymnes divins: comme ch. 11. 17.

℣. 23. *Au Livre des Chroniques*] C'étoit un Livre ou un Regiſtre autre que le Livre de ce nom que nous avons parmi les Livres de l'Ecriture ſainte: comme ont été pluſieurs autres Livres d'hiſtoire & de généalogies qui ſe ſont perdus, & qui étoient des écrits particuliers.

℣. 27. *Afin qu'on célébrât la dédicace avec joye*] Héb. *pour faire la dédicace & la joye*: c'eſt-à-dire, une dédicace accompagnée d'une joye publique, & éclatante.

Et par des cantiques] Héb. *& par le cantique*; ſoit que le ſingulier ſoit mis ici, comme il l'eſt ſouvent ailleurs, pour le pluriel; ou qu'il y eût un cantique particulier compoſé tout exprés pour les dédicaces.

℣. 29. *Hazmaveth*] C'étoit quelque autre lieu où les Lévites demeuroient; comme Guilgal: 2. Rois 2. 1. Guebah de Benjamin: Joſ. 21. 17. & autres.

Digitized by Google

se purifierent, & purifierent le peuple, & les portes, & la muraille.

31 Puis je fis monter les principaux de Juda sur la muraille, & j'ordonnai deux grandes bandes qui devoient chanter les louanges *de Dieu*, & le chemin *de l'une* étoit à la droite, sur la muraille tendant vers la porte de la fiente.

32 Et aprés eux marchoit Hosahia, avec la moitié des principaux de Juda.

33 Savoir Hazria, Esdras, Mesullam,

34 Juda, Benjamin, Semahia, & Jérémie.

35 Et *quelques-uns* d'entre les enfans des Sacrificateurs avec les trompettes: puis Zacharie fils de Jonathan, fils de Semahia, fils de Mattania, fils de Micaja, fils de Zaccur, fils d'Asaph,

36 Et ses fréres, Semahia, Hazaréel, Milalaï, Guilalaï, Mahaï, Nathanaël, Juda, & Hanani, avec les instrumens des
d ℣. 24. cantiques de David, [d] homme de Dieu: & Esdras le Scribe *marchoit* devant eux.

37 Et *ils vinrent* vers la porte de la fontaine, qui *étoit* vis-à-vis d'eux, & monterent aux degrez de la Cité de David, par la montée de la muraille, depuis la mai-
e ch. 3. 26. & 3. son de David, jusqu'à [e] la porte des eaux vers l'Orient.

38 Et la seconde bande de ceux qui chantoient les louanges *de Dieu*, alloit à l'oppofite, & j'allois aprés elle, avec *l'autre* moitié du peuple, *allant* sur la muraille, par dessus la tour des fours, jusqu'à la muraille large.

39 Et vers la porte d'Ephraïm, & vers la porte vieille, & vers la porte des poissons, *vers* la tour de Hananéel, & *vers* la tour de Méah, jusqu'à la porte du bercail: & ils s'arrêterent vers la porte de la prison.

40 Puis les deux bandes de ceux qui chantoient les louanges *de Dieu*, s'arrêterent dans la maison de Dieu: *Je m'arrêtai* aussi avec la moitié des magistrats *qui étoient* avec moi.

41 Et les Sacrificateurs, Eliakim, Mahaséja, Minjamin, Micaja, Eliohenaï, Zacharie, & Hanania, avec les trompettes.

42 Et Mahaséja, Semahia, Elhaza, Huzi, Johanan, Malkija, Hélam, & Hézer: puis les chantres, desquels Jizrahia avoit la charge, firent retentir *leur voix*.

43 On offrit aussi en ce jour-là de grands sacrifices, & on se réjouït, parce que Dieu leur avoit donné une grande *matiere de* joye: même les femmes & les enfans se réjouïrent: & la joye de Jérusalem fut entendue de loin.

44 Et on établit en ce jour-là des hommes sur les chambres des trésors, des oblations, des prémices, & des dixmes; pour rassembler du territoire des villes les portions ordonnées par la Loi aux Sacrificateurs & aux Lévites: car Juda fut dans la joye à cause des Sacrificateurs & des Lévites, qui étoient là assistans.

45 Parce qu'ils avoient gardé la charge qui leur avoit été donnée de la part de leur Dieu, & la charge de la purification; *on établit* aussi des chantres, & des portiers, [f] selon le commandement de David & de Salomon son fils. f 1. Chron. 25. 1. 2. &c.

46 Car autrefois du temps de David & d'Asaph, *on avoit établi* des Chefs des chantres, & des cantiques de louange, & d'action de graces à Dieu.

47 C'est pourquoi tous les Israëlites du temps de Zorobabel, & du temps de Néhémie donnoient les portions des chantres & des portiers, *savoir*, ce qu'il falloit chaque jour, & *les* consacroient aux Lévites, [g] & les Lévites *les* consacroient g ch. 10. 38. aux enfans d'Aaron.

℣. 47. *Les consacroient aux Lévites* &c.] ou, les mettoient à part pour les Lévites, ausquels ils devoient payer ces dixmes, & ces revenus: & de ces dixmes-là les Lévites en donnoient un dixieme aux Sacrificateurs, selon la loi marquée Numb. 18. 26. 27. 28. *Les Lévites les consacroient* &c.] C'est-à-dire, qu'ils en donnoient la dixme aux Sacrificateurs; ch. 10. 38. comme il vient d'être remarqué dans la Note précédente.

CHAPITRE XIII.

Réformation faite par Néhémie, avec divers Réglemens.

EN ce temps-là on lût au Livre de Moyse, tout le peuple l'entendant, a Deut. 23. 3. 4. 5. [a] & on y trouva écrit que les Hammonites & les Moabites ne devoient point entrer à jamais dans l'assemblée de Dieu.

2 Parce qu'ils n'étoient pas venus au devant des enfans d'Israël, avec du pain & b Nomb. 22. 6. Jos. 24. 9. de l'eau; [b] & qu'ils avoient loué Balaam contr'eux pour les maudire: mais nôtre Dieu avoit changé la malédiction en bénédiction.

3 C'est pourquoi il arriva que dés qu'on eut entendu la Loi, on sépara d'Israël tout mélange.

4 Or avant que ceci arrivât, Eliasib Sacrificateur ayant été commis sur les chambres de la maison de nôtre Dieu, s'*étoit* allié de Tobija;

5 Et lui avoit dressé une grande chambre, où auparavant on mettoit les gâteaux, l'encens, les utensiles, & les dixmes du froment, du vin, & de l'huile, qui étoient ordonnées pour les Lévites, pour les chantres, & pour les portiers, avec ce qui se levoit pour les Sacrificateurs.

6 Or je n'étois point à Jérusalem pendant tout cela: car la trente-deuxieme année d'Artaxerxes, Roi de Babylone, je

℣. 1. *Ne devoient point entrer* &c.] Voyez la Note sur Deut. 23. 3.

℣. 4. *Sur les chambres*] C'étoient les chambres qui servoient de grenier, ou de magasin pour recevoir les dixmes & les offrandes du peuple, pour l'entretien seulement du Temple, & pour la subsistance des Lévites, dont le nombre s'étant trouvé monter du temps de David à trente-cinq mille 1. Chron. 23. 3. on peut juger de là combien ces magasins devoient être grands, & que l'enceinte du Temple qui les renfermoit tous, étoit d'une étendue immense.

℣. 6. *La trente-deuxieme année d'Artaxerxes* &c.] Si c'étoit Artaxerxes surnommé Mnemon, comme quelques Chronologistes l'ont prétendu, & comme il le faudroit en effet si le Roi Darius dont il est parlé au Livre d'Esdras, étoit Darius Nothus, & non pas Darius fils d'Hystaspe,

Digitized by Google

retournai vers le Roi: & au bout de quelque temps je fus redemandé au Roi.

7 Je vins donc à Jéruſalem, & alors j'entendis le mal qu'Eliaſib avoit fait dans ce qui regardoit Tobija, lui dreſſant une chambre dans le parvis de la maiſon de Dieu.

8 Ce qui me déplut fort: & je jettai au loin tous les meubles de la maiſon de Tobija hors de la chambre.

9 Et on nettoya les chambres ſelon que je l'avois commandé, & j'y fis rapporter les utenſiles de la maiſon de Dieu, les gâteaux, & l'encens.

10 J'entendis auſſi que les portions des Lévites ne leur avoient point été données; de ſorte que les Lévites, & les chantres qui faiſoient le ſervice s'étoient retirez chacun vers le bien qu'il avoit aux champs.

c ℣. 17. 11 [c] Et je cenſurai les magiſtrats, *leur* diſant; Pourquoi a-t-on abandonné la maiſon de Dieu? Je les raſſemblai donc, & les rétablis en leur place.

12 Et tous ceux de Juda apporterent les dixmes du froment, du vin, & de l'huile aux greniers.

13 Et j'ordonnai pour receveur ſur les greniers, Selamia Sacrificateur, & Tſadoc Scribe: & d'entre les Lévites, Pédaja: & pour leur aider, Hanan fils de Zaccur, fils de Mattania, parce qu'ils paſſoient pour être trés-fideles: & leur charge *étoit* de diſtribuer *ce qu'il falloit* à leurs fréres.

d ℣. 31. & ch. 5. 19. 2. *Rois* 20. 3. 14 Mon Dieu, [d] ſouviens-toi de moi touchant ceci: & n'efface point ce que j'ai fait d'une bonne & d'une ſincere affection, envers la maiſon de mon Dieu, & envers ce qu'il eſt ordonné d'y faire.

15 En ces jours-là je vis quelques-uns en Juda qui fouloient aux preſſoirs le jour du Sabbat, & d'autres qui apportoient des gerbes, & qui chargeoient ſur les aſnes du vin, des raiſins, des figues, & toute autre ſorte de fardeau, & les apportoient

e ℣. 21. à Jéruſalem le jour du Sabbat: [e] & je les ſommai le jour qu'ils vendoient les proviſions, *de ne le plus faire.*

16 Auſſi les Tyriens qui demeuroient à Jéruſalem, apportoient du poiſſon, & toutes autres marchandiſes; & les vendoient aux enfans de Juda dans Jéruſalem le jour du Sabbat.

f ℣. 11. 17 [f] Je cenſurai donc les principaux de Juda, & leur dis; Quel mal ne faites-vous

g *Exo.* 20. 8. *Lévit.* 19. 30. pas de violer le jour du Sabbat? [g]

18 Vos péres n'ont-ils pas fait la même choſe, & n'eſt-ce pas pour cela que nôtre Dieu a fait venir tout ce mal ſur nous & ſur cette ville? & vous augmentez l'ardeur de la colere *de l'Eternel* contre Iſraël, en violant le Sabbat.

19 C'eſt pourquoi dés que le ſoleil s'étoit retiré des portes de Jéruſalem [h] avant le Sabbat, on fermoit les portes, par mon commandement. Je commandai auſſi qu'on ne les ouvrît point juſqu'aprés le Sabbat: & je fis tenir quelques-uns de mes gens ſur les portes, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du Sabbat.

h *Lévit.* 23. 32.

20 Et les revendeurs, & ceux qui vendoient toute ſorte de denrées paſſerent la nuit une fois ou deux hors de Jéruſalem.

i ℣. 15. 21 [i] Et je les ſommai *de ne faire plus cela*, & je leur dis; Pourquoi paſſez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main ſur vous. Ainſi depuis ce temps-là ils ne vinrent plus le *jour du* Sabbat.

22 Je dis auſſi aux Lévites de ſe purifier, & de venir garder les portes pour ſanctifier le jour du Sabbat. Auſſi, ô mon Dieu, [k] ſouviens-toi de moi touchant ceci, & me pardonne ſelon la grandeur de ta miſericorde.

k ℣. 14. 31. & ch. 5. 19.

23 Et en ces jours-là je vis des Juifs [l] qui avoient pris des femmes Aſdodiennes, Hammonites, & Moabites.

l *Eſd.* 9. 2.

24 De ſorte que leurs enfans parloient en partie Aſdodien, & ne ſavoient point parler Juif: mais *ils parloient* la langue d'un peuple & d'autre.

25 C'eſt pourquoi je les repris, & les blâmai, j'en battis même quelques-uns, & leur arrachai les cheveux, & les fis jurer par *le Nom de* Dieu, qu'ils ne donneroient point leurs filles aux fils *des étrangers*, & qu'ils ne prendroient point de leurs filles pour leurs fils, ou pour eux.

m 1. *Rois* 11. 4. 5. n 1. *Rois* 3. 13. 2. *Chron.* 1. 12. 26 [m] Salomon le Roi d'Iſraël n'a-t-il point péché par ce moyen; quoi qu'entre beaucoup de nations [n] il n'y eût point de Roi ſemblable à lui, & qu'il fût aimé de ſon Dieu, & que Dieu l'eût établi pour Roi ſur tout Iſraël? toutefois les femmes étrangeres l'ont fait pécher.

27 Vous accorderions-nous donc de faire tout ce grand mal, en commettant ce crime contre nôtre Dieu, de prendre des femmes étrangeres?

---

pe, Néhémie auroit dû avoir environ 185. ans, en cette 32. année d'Artaxerxes. Or il n'eſt nullement vraiſemblable qu'un homme à cet âge-là eût entrepris un auſſi grand voyage qu'étoit celui de Babylone à Jéruſalem.

℣. 12. 13. *Aux greniers*] Savoir, dans ces chambres ou magaſins, qui étoient dans l'enclos du Temple: comme il a été remarqué ſur le ℣. 4. & 5. & comme on le voit en Malach. 3. 9. 10.

℣. 15. *Qui fouloient* &c.] Toutes ces choſes étoient défendues: Exo. 20. 10. &c.

℣. 16. *Apportoient du poiſſon*] Les Syriens, non plus que les Egyptiens, & divers autres peuples de l'Orient, ne mangeoient point de poiſſons, & c'étoit une des loix de leur religion. Mais on peut recueillir d'ici qu'ils n'en faiſoient point des *dieux*, comme quelques-uns l'ont dit; car ſi cela eût été, ils ne les auroient pas vendus pour être mangez.

℣. 19. *Dés que le ſoleil s'étoit retiré* &c.] Comme ils n'avoient pas encore inventé des horloges ſonnantes, & que l'uſage même des montres ſolaires n'étoit pas encore établi, Néhémie ſe régloit ſur l'ombre des portes de la ville.

Avant le Sabbat] Le jour du Sabbat commençoit, de même que tous les autres jours de la ſemaine, immédiatement aprés le coucher du ſoleil.

℣. 25. *J'en battis quelques-uns*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe ſervit de l'autorité qu'il avoit, pour ordonner qu'on les battit à coups de verges, ſuivant la Loi du Deut. 25. 2.

Leur arrachai les cheveux] C'eſt-à-dire, qu'il leur fit arracher les cheveux & le poil, pour leur faire plus de honte, comme Eſd. 9. 3. Car quoi que Néhémie parle ici de ces choſes, comme s'il les avoit faites lui-même, il eſt plus convenable à ſa dignité de l'entendre des ordres qu'il avoit donnez pour cela; comme quand il eſt dit, Matth. 14. 3. qu'Hérode mit Jean en priſon, & Luc 9. 9. *qu'il lui avoit coupé la tête*, pour dire, qu'il l'avoit fait mettre en priſon, & qu'il lui avoit fait couper la tête.

℣. 1.

Digitized by Google

28 Or *il y avoit* même *un* d'entre les enfans de Jojadah, fils d'Eliasib grand Sacrificateur, *qui étoit* gendre de Samballat Horonite, lequel je chassai pour cette raison-là d'auprés de moi.

29 Mon Dieu, qu'il te souvienne d'eux, à cause qu'ils ont souillé la sacrificature, l'alliance, dis-je, de la sacrificature, & des Lévites.

30 Ainsi je les nettoyai de tous les étrangers, & je rétablis les charges aux Sacrificateurs, & aux Lévites, à chacun selon qu'il avoit à faire.

31 Et *j'ordonnai ce qu'il falloit faire* touchant le bois des oblations dans les temps déterminez, & touchant les premiers fruits. P Mon Dieu, souviens-toi de moi en bien.

oo *ch.* 10. 34. p *ch.* 5. 19. & *ici* ℣. 14. 22.

LE LIVRE D'ESTER.

PRÉFACE.

*CE Livre porte le nom d'*Ester, *parce qu'il en contient l'histoire. Ester étoit une des filles Juives de la captivité, niece de Mardochée, & l'une des plus belles & des plus vertueuses personnes de son sexe. Sa grande beauté, jointe à ses autres bonnes qualitez, la fit préférer par Assuerus à un grand nombre d'autres jeunes filles, pour être sa femme: il l'éleva à la qualité de Reine, & eut pour elle une affection & une estime, qu'il lui conserva toute sa vie. Cét Assuerus étoit un des Rois qui avoient succedé à Cyrus dans l'Empire des Perses, maîtres en ces temps-là du fameux Royaume de Babylone, & de toute la grande Asie:* il regnoit, *dit l'Historien sacré,* depuis les Indes jusques en Ethiopie, sur cent vingt-sept Provinces, *dont chacune feroit aujourd'hui un grand Royaume. Le silence de l'Histoire & de tous les Ecrivains, soit Grecs, soit Latins, au sujet du nom d'*Assuerus, *qui ne se trouve dans aucune Chronologie des Rois de Perse, fait que les Interpretes se partagent de sentimens pour savoir quel peut avoir été le Roi de ce nom. Quelques-uns veulent que ç'ait été Artaxerxes, surnommé* Longuemain; *quelques autres, plus mal fondez, croyent que c'étoit Artaxerxes, appellé* Mnemon, *à cause de sa grande memoire; d'autres, que c'étoit Darius, fils d'Hystaspe, & plusieurs autres, Darius le Mede. Il importe peu pour l'intelligence du Livre d'Ester, lequel de ces deux derniers sentimens, on choisisse. Le principal est de savoir qu'il arriva sous le regne d'Assuerus une cruelle persécution contre les Juifs qui étoient restez encore dans ses Etats, sous laquelle ils auroient péri infailliblement sans un secours tout manifeste du Ciel. Aman, le favori d'Assuerus, l'avoit excitée, en haine de Mardochée, qui ne vouloit point lui rendre les honneurs excessifs que cet homme ambitieux prétendoit lui être dûs. Mais par un miracle de la Providence Aman périt dans cette entreprise, & Mardochée avec tous les Juifs furent délivrez: la Reine Ester obtint du Roi Assuerus la condamnation d'Aman, & le salut des Juifs. Ces choses arrivérent plusieurs années aprés les 70. années de la captivité de Babylone, qui avoit pris fin en la premiere année de Cyrus; & Esdras, ou Néhémie, ou tel autre Prophete de ce temps-là, ont écrit cette histoire, qui a toûjours passé pour Canonique dans l'Eglise. Il est vrai qu'on a remarqué, avec quelque espece d'étonnement, que le nom de Dieu ne s'y trouve point: mais Dieu lui-même s'y trouve, & il se fait voir avec tant d'éclat dans tout le corps de cette petite histoire, par la maniere surprenante en laquelle il délivra son peuple du plus grand péril où il se fut encore vû depuis sa captivité, que cela vaut bien pour le moins les lettres & les syllabes qui auroient pû entrer dans l'écriture de ce Livre pour y former quelqu'un des noms de Dieu. Les Juifs scrupuleux observateurs des syllabes & des mots, jusqu'à trouver quelque fois de grands mysteres dans un mot, dans une syllabe, & dans une lettre, ou omise, ou surabondante, plus petite ou plus grande que les autres, & qui ont particuliérement une si profonde vénération pour tous les noms de Dieu, & pour les syllabes qui les composent, n'ont eu ici aucun soupçon contre l'authenticité de ce Livre, encore qu'ils n'y ayent point trouvé aucun de ces noms; la force de la vérité, & d'une vérité constamment reçue de pére en fils dans leur Nation, l'ayant emporté sur tous leurs scrupules. Combien moins donc les Chrétiens, peu accoûtumez à ces minuties, & plus attachez aux choses qu'aux mots, devront-ils prendre aucun ombrage contre l'autorité divine de ce Livre, encore que le nom de Dieu n'y soit pas exprimé?*

CHAPITRE I.

Festin d'Assuerus, 3. *Festin de Vasti la Reine,* 9. *Répudiée, & pourquoi,* 21.

OR il arriva au temps d'Assuerus, qui regnoit depuis les Indes jusqu'en Ethiopie, sur cent vingt-sept provinces:

2 *Il arriva, dis-je,* en ce temps-là, que le Roi Assuerus étant assis sur le trône de son regne à [a] Susan, la ville capitale;

a *Néh.* 1. 1.

3 La troisieme année de son regne, il [b] fit un festin à tous les principaux Seigneurs de ses païs, & à ses serviteurs, *de sorte que* la puissance de la Perse & de la Medie, *savoir* les plus grands Seigneurs, & les Gouverneurs des provinces *étoient* devant lui:

b *ch.* 2. 18.

4 Pour montrer les richesses de la gloire de son Royaume, & la splendeur de l'excellence de sa grandeur, *durant* plusieurs jours, *savoir* cent quatre-vingts jours.

5 Et au bout de ces jours-là, le Roi fit un festin pendant sept jours, dans le parvis du jardin du palais Royal, à tout le peuple qui se trouva dans Susan, la ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

6 *Les tapisseries* de blanc, de vert & de pourpre *tenoient* avec des cordons de

℣. 1. *D'Assuerus*] Plusieurs Chronologistes prétendent que l'opinion qui s'accorde le mieux avec le temps où peuvent avoir vécu Mardochée & Ester, est que c'étoit Cyaxare, Roi de Medie, appellé par Daniel, *Darius le Mede* Dan. 6. 1. & 11. 1. & quelques autres veulent que ç'ait été Darius, fils d'Hystaspe. Ces deux opinions, qui sont les plus probables de toutes, ont pourtant leurs difficultez, quoi que moins grandes qu'aucune des autres sur lesquelles les Interpretes sont partagez.

Depuis les Indes jusqu'en Ethiopie] C'est-à-dire, depuis les grandes Indes qui sont en Asie, jusqu'à l'Arabie deserte dont les pais sont marquez en divers endroits de l'Ecriture par le nom d'Ethiopie: voyez 2. Chron. 14. 9.

Sur cent vingt-sept provinces] Conférez avec Dan. 6. 1. & s'il y en a là six de moins c'est que le Prophete s'est arrêté au nombre rond; ce qui est fort commun dans l'Ecriture.

℣. 2. *A Susan*] Cette ville avoit premierement appartenu aux Medes, avant qu'elle fût au pouvoir des Rois de Perse, qui aprés la conquête de la Medie firent leur principal séjour dans cette ville, selon le rapport de Strabon.

℣. 3. *La puissance de la Perse & de la Medie*] Les Perses étoient joints aux Medes du temps de Cyaxare, ou de Darius le Mede, avec lequel Cyrus fit la conquête de Babylone.

℣. 6

Digitized by Google

fin lin & d'écarlate à des anneaux d'argent, & à des piliers de marbre: [c] les lits *étoient* d'or & d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre, & de marbre tachetté.

c *Ezech.* 23. 41. *Amos* 6. 4.

7 Et on donnoit à boire en vaisselle d'or, qui étoit de diverses façons, & *il y avoit* du vin Royal en abondance, selon la puissance du Roi.

8 Et la maniere de boire fut telle qu'on l'avoit ordonné: on ne contraignoit personne: car le Roi avoit ainsi expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel, de faire selon la volonté d'un chacun.

9 Et Vasti la Reine fit aussi un festin aux femmes dans la maison Royale, qui *étoit* au Roi Assuerus.

10 Or au septieme jour, comme le Roi avoit le cœur gai de vin, il commanda à Mehuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar, & Carcas, les sept Eunuques qui servoient devant le Roi Assuerus,

11 Qu'ils amenassent devant lui la Reine Vasti, portant la couronne Royale, afin de faire voir sa beauté aux peuples & aux Seigneurs: car elle *étoit* belle à voir.

12 Mais la Reine Vasti refusa de venir au commandement que le Roi lui fit faire par les Eunuques: & le Roi se mit en fort grande colere, & son courroux s'alluma en lui.

d 1. *Chron.* 12. 32.

13 Alors le Roi dit aux Sages [d] qui avoient la connoissance des temps, (car le Roi communiquoit ainsi avec tous ceux qui connoissoient les loix & le droit:

14 Et alors Carsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mérés, Marsena & Mémucan, [e] sept Seigneurs de Perse & de la Medie, étoient proches de lui, qui voyoient la face du Roi, & ils avoient les premiers sieges dans le Royaume.)

e *Esd.* 7. 14.

15 Qu'y a-t-il à faire selon les loix à la Reine Vasti, pour n'avoir pas exécuté le commandement que le Roi Assuerus lui a envoyé faire par les Eunuques?

16 Alors Mémucan parla en la presence du Roi & des Seigneurs, *disant*: La Reine Vasti n'a pas seulement mal agi contre le Roi, mais aussi contre tous les Seigneurs, & contre tous les peuples qui *sont* dans toutes les provinces du Roi Assuerus.

17 Car l'action de la Reine viendra *à la connoissance* de toutes les femmes, pour leur faire mépriser leurs maris, quand on dira; Le Roi Assuerus avoit commandé qu'on lui amenât la Reine, & elle n'*y* est pas venue.

18 Et aujourd'hui les Dames de Perse & de la Medie qui auront appris la réponse de la Reine, répondront *ainsi* à tous les Seigneurs *des païs* du Roi: & comme ce sera un sujet de mépris, ce sera aussi un sujet d'emportement.

19 Si le Roi donc le trouve ainsi bon, qu'un Edit Royal soit publié de sa part, & qu'il soit écrit entre les ordonnances de Perse & de la Medie, & [f] qu'il soit irrévocable: *savoir* que Vasti ne vienne plus devant le Roi Assuerus: & que le Roi donne son Royaume à sa compagne, *qui sera* meilleure qu'elle.

f *ch.* 8. 8. *Dan.* 6. 8. 12. 15.

20 Et l'Edit, que le Roi aura fait, ayant été fû par tout son Royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

21 Et cette parole plut au Roi & aux Seigneurs: & le Roi fit selon la parole de Mémucan:

22 Et il envoya des Lettres par toutes les provinces du Roi, à chaque province selon sa maniere d'écrire, & à chaque peuple selon sa langue, afin que chacun fût maître en sa maison, & qu'il parlât selon la langue de son peuple.

℣. 6. *Les lits*] Ce n'étoient pas des lits à coucher, mais de ces sortes de petits lits sur lesquels on avoit accoûtumé de prendre les repas.

Etoient d'or] Athenée fait dans son liv. 12. ch. 8. le recit d'une feste d'Alexandre, en laquelle il y avoit dans une grande sale quatre-vingts douze lits couverts de tapis, dont chacun étoit estimé vingt mines d'argent, & les pieds de chacun de ces lits étoient tous d'or. Il est parlé dans Amos, ch. 6. 4. de lits d'yvoire faits pour le même usage.

De porphyre &c.] D'autres traduisent, de *marbre rouge*, de *marbre jaspé* &c.

℣. 7. *Qui étoit de diverses façons*] ou, & ils changeoient souvent de vases; Héb. *reïterant les vases par des vases*; pour dire, qu'ils changeoient souvent de plats & d'assiettes, comme on fait dans les grands festins.

Selon la puissance du Roi] Héb. *selon*, ou, *comme la main du Roi*: ce qui peut s'entendre ou de la puissance du Roi, car les Hébreux designent souvent la puissance par le nom de *main*, ou, du même vin que le Roi beuvoit; ce qui étoit une grande faveur, non seulement à cause que c'étoit le meilleur vin, mais encore parce que c'étoit une marque de la bien-veillance du Roi; comme Dan. 1. 5.

℣. 8. *On ne contraignoit personne*] On ne portoit personne à boire plus qu'il ne vouloit, comme on le fait dans les débauches: Habac. 2. 15.

A tous ses maitres d'hôtel] C'est-à-dire, à ceux qui étoient, à chaque tablée, ou à chaque lit, ce que les Anciens ont appellé *le Roi*, ou le Chef du festin: voyez la Note sur Jean 2. 8.

℣. 9. *Fit aussi un festin aux femmes*] Le Roi fit un festin aux Seigneurs de son Royaume, & la Reine aux Dames; parce qu'anciennement les hommes & les femmes ne prenoient pas, sur tout en des jours de feste, les repas ensemble & confusément, afin de ne blesser pas la modestie; principalement depuis que la coûtume se fut introduite de se mettre sur de petits lits, ayant le corps à demi couché; *Ne t'assieds point*, dit l'Auteur du Livre de l'Ecclesiastique ch. 9. 12. 13. *avec la femme mariée, & ne te panche pas entre ses bras, & ne prends point le repas avec elle.* Lors que cette coûtume de manger sur des lits, le corps demi couché, se fut introduite chez les Romains, les femmes qui mangeoient avec leurs maris se tenoient assises à leurs côtez, & non pas panchées, ou à demi couchées, comme étoient les hommes, afin d'y être avec plus de modestie & de décence; ainsi que le rapportent *Valer. Max.* l. 2. ch. 1. & *Isid. Orig.* l. 20. ch. 11. &c.

℣. 10. *Les sept Eunuques*] ou, les sept principaux Seigneurs du Royaume, comme Esd. 7. 14. le mot d'*Eunuque* est employé en ce sens Gen. 39. 1. 7. 1. Rois 8. 33. 56. & 22. 9.

℣. 13. *Qui avoient la connoissance des temps*] C'est-à-dire, qui étoient fort versez dans l'histoire.

℣. 14. *Qui voyoient la face du Roi*] C'est-à-dire, qui étoient de ses officiers, & de ses ministres: voyez la Note sur Matth. 18. 10.

℣. 18. *Un sujet de mépris*] De la part des femmes pour les volontez de leurs maris; & un sujet de colere ou de ressentiment de la part des maris contre leurs femmes.

℣. 22. *Et qu'il parlât selon la langue de son peuple*] Les Interpretes qui prennent ces mots pour une des clauses contenues dans l'Edict du Roi, regardent comme une marque d'autorité en la personne du mari, de conserver dans sa maison la Langue naturelle de son païs; au lieu que ce seroit, disent-ils, une foiblesse & une bassesse en lui de parler la Langue d'une femme étrangere qu'il auroit épousée. Mais cette explication ne nous paroît pas assez solide; & nous croyons qu'il vaut mieux prendre ces paroles comme ayant rapport à ce qui a été dit, que le Roi avoit donné ordre d'écrire à chaque peuple selon sa Langue. D'autant plus qu'il n'y a pas dans l'Hébreu, comme ont traduit les Versions, *& qu'il parlât*; mais il y a, & *parlant*, ce qui se rapporte au Roi lui-même, qui envoyant ses Lettres par tout son Royaume, parloit à chacun selon la Langue du peuple auquel ces Lettres étoient envoyées.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Eſter choiſie pour être femme du Roi Aſſuerus, 1—20. *Conſpiration contre le Roi découverte par Mardochée*, 21.

APrés ces choſes, quand la colere du Roi Aſſuerus fut appaiſée, il ſe ſouvint de Vaſti, & de ce qu'elle avoit fait, & de ce qui avoit été décreté contr'elle.

2 Et les jeunes gens qui ſervoient le Roi, dirent; Qu'on cherche au Roi des jeunes filles vierges, & belles à voir;

3 Et que le Roi établiſſe des commiſſaires dans toutes les provinces de ſon Royaume, qui aſſemblent toutes les jeunes filles, vierges & belles à voir, dans Suſan, la ville capitale, en l'hôtel des femmes ſous la charge d'Hegué, Eunuque du Roi, le gardien des femmes, & qu'on leur donne leurs préparatifs.

4 Et la jeune fille qui plaira au Roi, regnera en la place de Vaſti. Et la choſe plût au Roi, & il le fit ainſi.

5 *Or* il y avoit à Suſan, la ville capitale, un homme Juif, qui avoit nom Mardochée, fils de Jaïr, fils de Simhi, fils de Kis, Benjamite;

6 Lequel avoit été tranſporté de Jéruſalem, avec [a] les priſonniers qui avoient été emmenez captifs avec Jéchonias, Roi de Juda, leſquels Nébucadnetſar, Roi de de Babylone avoit tranſportez. [a] 2. *Rois* 24. 14.

7 Et il nourriſſoit Hadaſſa, qui *eſt* Eſter, fille de ſon oncle: car elle n'avoit ni pére ni mére: & la jeune fille étoit de belle taille, & trés-belle à voir; & aprés la mort de ſon pére & de ſa mére Mardochée l'avoit priſe pour ſa fille.

8 Et quand la parole du Roi & ſon édict fut ſû, & que pluſieurs jeunes filles eurent été aſſemblées à Suſan la ville capitale, ſous la charge d'Hégaï, Eſter auſſi fut amenée dans la maiſon du Roi ſous la charge d'Hégaï, gardien des femmes.

9 Lequel voyant la jeune fille, elle lui plut, & gagna ſes bonnes graces, de ſorte qu'il lui fit auſſi-tôt expédier ſes préparatifs, & il lui ordonna ſon état & ſept jeunes filles, telles qu'il les lui falloit ordonner de la maiſon du Roi, & il lui fit changer *d'apartement*, & *la logea*, elle & toutes ſes jeunes filles, dans un des plus beaux lieux de l'hôtel des femmes.

10 *Or* Eſter ne déclara point ſon peuple, ni ſon parentage, car Mardochée lui avoit enjoint de n'en rien déclarer.

11 Et Mardochée ſe promenoit tous les jours devant le parvis de l'hôtel des femmes, pour ſavoir comment ſe portoit Eſter, & ce qu'on feroit d'elle.

12 Or quand le tour de chaque jeune fille étoit venu pour entrer vers le Roi Aſſuerus, ayant achevé tout ce qui lui échéoit à faire ſelon ce qui étoit ordonné touchant les femmes, douze mois durant: (car c'eſt ainſi que s'accompliſſoient les jours de leurs préparatifs, *ſavoir* durant ſix mois, avec de l'huile & de la myrrhe, & durant *autres* ſix mois avec des choſes aromatiques, & *autres* préparatifs de femmes.

13 Alors dans cet état la jeune fille entroit vers le Roi;) tout ce qu'elle diſoit lui étoit donné pour aller avec elle depuis l'hôtel des femmes juſqu'à l'hôtel du Roi.

14 Elle *y* entroit ſur le ſoir, & ſur le matin elle retournoit dans le ſecond hôtel des femmes ſous la charge de Sahaſgas, Eunuque du Roi, gardien des concubines: & elle n'entroit plus vers le Roi, à moins que le Roi la voulût, & qu'elle fût appellée nommément.

15 Quand donc le tour d'Eſter fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée, laquelle *Mardochée* avoit priſe pour ſa fille, fut venu pour entrer chez le Roi, elle ne demanda rien ſinon ce que diroit Hégaï Eunuque du Roi, gardien des femmes: & Eſter gagnoit la bonne grace de tous ceux qui la voyoient.

16 Ainſi Eſter fut amenée au Roi Aſſuerus, dans ſon hôtel Royal, le dixieme mois, qui *eſt* le mois de [b] Tébeth en la ſeptieme année de ſon regne. [b] 1. *Rois* 6. 38.

17 Et le Roi aima plus Eſter que toutes les *autres* femmes, & elle gagna ſes bonnes graces & ſa bienveillance plus que toutes les vierges: & il mit la couronne du Royaume ſur ſa tête, & l'établit pour Reine en la place de Vaſti.

18 Alors [c] le Roi fit un grand feſtin à tous les principaux Seigneurs de ſes païs, & à ſes ſerviteurs, *ſavoir* le feſtin d'Eſter: & il ſoulagea les provinces, & fit des préſens ſelon la puiſſance Royale. [c] *ch.* 1. 3.

19 Or pendant qu'on aſſembloit les vierges pour la ſeconde fois, & que [d] Mardochée étoit aſſis à la porte du Roi; [d] *ỳ.* 11.

20 Eſter ne déclara point ſon parentage, ni ſon peuple, ſelon que Mardochée le lui avoit enjoint: car elle exécutoit ce que lui diſoit Mardochée, comme quand elle étoit nourrie chez lui.

21 En ces jours-là Mardochée étant aſſis à la porte du Roi, [e] Bigthan & Téres, deux des Eunuques du Roi d'entre ceux qui gardoient l'entrée, ſe mutinerent, & ils cherchoient de mettre la main ſur le Roi Aſſuerus. [e] *ch.* 6. 2.

22 Ce que Mardochée ayant appris, il le fit ſavoir à la Reine Eſter: puis Eſter le redit au Roi de la part de Mardochée.

ỳ. 3. *D'Hegué*] Appellé *ỳ.* 8. *Hegaï*; car ces petites différences dans les noms propres ont été fort ordinaires: comme on le voit 1. Chron. ch. 1. & ch. 2.

ỳ. 5. *Un homme Juif*] Le mot de Juif eſt ici un nom général & de nation, & non pas un nom de Tribu, comme il l'avoit été depuis le ſchiſme des dix Tribus ſous le regne de Roboam, juſqu'à la ruïne du Royaume d'Iſraël; car Mardochée n'étoit pas de la Tribu de Juda, mais de celle de Benjamin.

ỳ. 6. *Avec Jéchonias*] C'étoit la premiere tranſportation qui avoit été faite des Juifs à Babylone, 2. Rois 24. 15. 16. & comme Aſtibarax, autrement Cyaxare fils de Phraorthe Roi de Medie, s'étoit joint à Nabuchodonoſor dans la guerre qu'il alla faire contre la Judée, il y a beaucoup d'apparence que le Roi de Babylone lui ceda le nombre des familles Juives qu'il voulut, pour les répandre dans ſes provinces.

ỳ. 18. *Soulagea*] Héb. *donna repos*; Ce que quelques Interpretes entendent des tributs & des charges impoſées ſur le peuple dont ils prétendent qu'Aſſuerus donna l'exemption pendant quelque temps; mais les autres plus probablement l'entendent des vacations ou exemptions de toute ſorte d'affaires publiques, afin que tout le monde fût dans ce temps-là en feſte.

Digitized by Google

23 Et on s'enquit de la choſe, & on trouva *que cela étoit vrai*: & *les Eunuques* furent tous deux pendus à un gibet, & cela fut écrit dans le Livre des Chroniques en la préſence du Roi.

CHAPITRE III.

Mardochée refuſe de ſaluer Haman, 2. *Haman délibere de faire mourir tous les Juifs*, 6. *Ordres du Roi pour cela*, 9—15.

APrés ces choſes le Roi Aſſuerus fit de grands honneurs à Haman fils d'Hammedatha Agagien, & il l'éleva, & mit ſon thrône au deſſus de tous les Seigneurs qui étoient avec lui.

2 Et tous les ſerviteurs du Roi qui *étoient* à la porte du Roi s'inclinoient & ſe proſternoient devant Haman: car le Roi en avoit ainſi ordonné. Mais Mardochée ne s'inclinoit point, ni ne ſe proſternoit point *devant lui*.

3 Et les ſerviteurs du Roi qui *étoient* à la porte du Roi, diſoient à Mardochée; Pourquoi violes-tu le commandement du Roi?

4 Il arriva donc qu'aprés qu'ils *le* lui eurent dit pluſieurs jours, & qu'il ne les eut point écoutez; ils *le* rapporterent à Haman, pour voir ſi les paroles de Mardochée ſeroient fermes; parce qu'il leur avoit déclaré qu'il étoit Juif.

5 Et Haman vit que Mardochée ne s'inclinoit, ni ne ſe proſternoit devant lui; & il fut rempli de colere.

6 Or il ne daignoit pas mettre la main ſur Mardochée ſeul; mais parce qu'on lui avoit rapporté de quelle nation étoit Mardochée, il cherchoit d'exterminer tous les Juifs qui *étoient* par tout le Royaume d'Aſſuerus, comme étant la nation de Mardochée.

7 *Et* au premier mois, qui *eſt* le mois de Niſan, la douziéme année du Roi Aſſuerus, on jetta [a] Pur, c'eſt-à-dire le fort, devant Haman, pour chaque jour, & pour chaque mois, *& le ſort tomba ſur* le douzieme mois, qui *eſt* le mois d'Adar.

a *ch.* 9. 24. *Ezéch.* 21. 21.

8 Et Haman dit au Roi Aſſuerus, Il y a un certain peuple diſperſé entre les peuples, par toutes les provinces de ton Royaume, & qui toutefois ſe tient à part, duquel les loix ſont différentes de *celles de* tout *autre* peuple, & ils ne font point les loix du Roi, de ſorte qu'il n'eſt pas expédient au Roi de les laiſſer ainſi.

9 S'il plaît donc au Roi, Qu'on écrive pour les détruire, & je délivrerai dix-mille talens d'argent entre les mains de ceux qui manient les affaires, pour les porter dans les tréſors du Roi.

10 Alors le Roi tira [b] ſon anneau de ſa main, & le donna à Haman fils de Hammedatha Agagien, oppreſſeur des Juifs.

b *Gen.* 41. 42. 1. *Rois* 21. 8. *Dan.* 6. 17.

11 Outre cela le Roi dit à Haman; Cet argent t'eſt donné, avec le peuple, pour faire de lui comme il te ſemblera bon.

12 Et le treizieme jour du premier mois les Secretaires du Roi furent appellez: & on écrivit ſelon le commandement d'Haman, aux Satrapes du Roi, aux Gouverneurs de chaque province, & aux principaux de chaque peuple; à chaque province ſelon ſa façon d'écrire, & à chaque peuple ſelon ſa Langue: *le tout* fut écrit au nom du Roi Aſſuerus, & cachetté de l'anneau du Roi.

13 Et les Lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du Roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer & détruire tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfans & les femmes, dans un même jour, qui étoit le treizieme du douzieme mois, qui *eſt* le mois d'Adar, & à piller leurs dépouilles.

14 Les patentes qui furent écrites portoient, que cette ordonnance ſeroit publiée dans chaque province, & qu'elle ſeroit propoſée publiquement à tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là.

15 *Ainſi* les courriers preſſez par le commandement du Roi partirent; l'ordonnance fut auſſi publiée dans Suſan, la ville capitale. Mais le Roi & Haman étoient aſſis pour boire, pendant que la ville de Suſan étoit en perplexité.

℣. 2. *Qui étoient à la porte du Roi*] C'eſt-à-dire, à la Cour; comme on dit aujourd'hui ſimplement *la Porte*, en parlant de la Cour du Sultan des Turcs.

℣. 5. *Mardochée ne s'inclinoit* &c.] Quelques-uns croyent que c'étoit par l'averſion que Mardochée avoit contre Haman, à cauſe qu'il étoit Amalécite, & d'un peuple que Dieu avoit mis ſous l'anatheme, 1. Sam. 15. 3. mais d'autres croyent avec plus de fondement, qu'il y avoit dans ces honneurs qu'on rendoit à Haman quelque choſe qui alloit de trop prés à l'adoration; & ç'a été particulierement le ſentiment de l'Auteur du Livre Apocryphe qui a pour titre, *Additions au Livre d'Eſter* ch. 3. 5. 6. 7.

℣. 7. *On jetta Pur* &c.] C'eſt un mot Perſan qui eſt expliqué par celui qui ſuit; comme on trouve dans les Evangeliſtes pluſieurs mots Hébreux ou Syriaques auſquels ils ajoûtent l'explication Grecque, parce que c'étoit la Langue en laquelle ils écrivoient.

Pour chaque jour &c.] C'eſt-à-dire, pour ſavoir en quel mois, & en quel jour de l'année ils devroient faire cette cruelle exécution contre les Juifs.

℣. 8. *Et Haman dit au Roi*] ou, *car Haman avoit dit au Roi*.

Qui toutefois ſe tient à part] C'eſt-à-dire, qui a une maniere de vivre, & une religion toute différente de celle de tous les peuples parmi leſquels cette nation eſt mêlée.

℣. 9. *Je délivrerai dix mille talens d'argent*] C'étoit un préſent qu'Haman faiſoit au Roi, pour le plaiſir qu'il avoit de pouvoir détruire les Juifs.

℣. 10. *Agagien*] On croit qu'il étoit Amalécite, parce que le nom d'Agag a été comme le nom ordinaire des Rois d'Amalec: Nomb. 24. 7.

℣. 11. *Cet argent t'eſt donné*] C'eſt-à-dire, que le Roi lui laiſſoit toute cette grande ſomme, dont Haman avoit voulu lui faire un préſent, afin qu'il s'en ſervît au deſſein qu'il avoit d'opprimer les Juifs.

CHAPITRE IV.

Mardochée avertit Eſter de l'édit donné contre ſon peuple, 1—14. *Réponſe d'Eſter à Mardochée*, 15.

OR quand Mardochée eut appris tout ce qui avoit été fait, il déchira ſes vêtemens, & ſe couvrit d'un ſac & de cendre: & il ſortit par la ville, criant d'un

Digitized by Google

d'un cri grand & amer.

2 Et il vint juſqu'au devant de la porte du Roi: (car il n'étoit point permis d'entrer dans la porte du Roi étant vêtu d'un ſac.

3 Et en chaque province, dans les lieux où la parole du Roi & ſon ordonnance parvint, les Juifs furent en grand dueil, jeûnant, pleurant, & ſe lamentant: & pluſieurs ſe couchoient ſur le ſac, & ſur la cendre.

4 Or les demoiſelles d'Eſter, & ſes Eunuques vinrent, & lui rapporterent ces choſes, & la Reine fut fort affligée, & elle envoya des vêtemens pour en vêtir Mardochée, & afin qu'il ôtât ſon ſac de deſſus lui: mais il ne *les* prit point.

5 Alors Eſter appella Hathac l'un des Eunuques du Roi, lequel *le Roi* avoit établi pour la ſervir, & elle lui donna charge de ſavoir de Mardochée, ce que c'*étoit*, & pourquoi il *en uſoit ainſi*.

6 Hathac donc ſortit vers Mardochée en la place de la ville, qui *étoit* au devant de la porte du Roi.

7 Et Mardochée lui déclara tout ce qui lui étoit arrivé, & l'offre de l'argent comptant qu'Haman avoit promis de délivrer au tréſor du Roi, à cauſe des Juifs, afin qu'on les détruiſît.

8 Et il lui donna une copie de l'ordonnance qui avoit été miſe par écrit, & qui avoit été publiée dans Suſan, afin de les exterminer, pour *la* montrer à Eſter, & lui faire entendre le tout, & lui recommander d'entrer chez le Roi, pour lui demander grace, & lui faire requête pour ſa nation.

9 Ainſi Hathac revint, & rapporta à Eſter les paroles de Mardochée.

10 Et Eſter dit à Hathac, & lui commanda *de dire* à Mardochée,

11 Tous les ſerviteurs du Roi, & le peuple des provinces du Roi ſavent qu'il n'y a ni homme ni femme qui entre chez le Roi au parvis de dedans, ſans *y* être appellé, & que c'eſt une de ſes loix, de le faire mourir; [a] à moins que le Roi ne lui ait tendu le ſceptre d'or, car en ce cas-là il a la vie ſauve: or il y a déja trente jours que je n'ai point été appellée pour entrer chez le Roi. [a] *ch.* 5. 2. & 8. 4.

12 On raconta donc les paroles d'Eſter à Mardochée.

13 Et Mardochée dit qu'on fît cette réponſe à Eſter: Ne penſe pas en toi-même que *toi ſeule* d'entre tous les Juifs échappes dans la maiſon du Roi.

14 Mais ſi tu te tais entierement en ce temps-ci, les Juifs reſpireront & ſeront délivrez par quelque autre moyen: mais vous périrez, toi & la maiſon de ton pére. Et qui ſait ſi tu n'és point parvenue au Royaume pour un temps comme celui-ci?

15 Alors Eſter dit qu'on fît cette réponſe à Mardochée,

16 Va, aſſemble tous les Juifs qui ſe trouveront à Suſan, & jeûnez pour moi, & ne mangez & ne beuvez de trois jours, tant la nuit que le jour: & moi & mes demoiſelles nous jeûnerons de même; puis je m'en irai ainſi vers le Roi, ce qui n'eſt point ſelon la loi, & s'il arrive que je périſſe, que je périſſe.

17 Mardochée donc s'en alla, & fit comme Eſter lui avoit commandé.

℣. 11. *Au parvis de dedans*] C'étoit la cour qui touchoit à l'appartement du Roi: ch. 5. 1.

℣. 14. *Les Juifs reſpireront* &c.] Héb. la reſpiration & la délivrance pourront être aux Juifs d'un autre lieu.

℣. 16. *De trois jours tant la nuit que le jour*] C'eſt-à-dire, juſques au troiſieme jour; comme il paroît par le ch. ſuivant *℣.* 1. ce qui ne comprenoit que deux nuits, renfermées entre ces trois jours; & ainſi Matth. 12. 40.

CHAPITRE V.

Eſter fait un feſtin au Roi, 1. *Autre feſtin d'Eſter, au Roi & à Haman,* 8.

ET il arriva qu'au troiſieme jour Eſter ſe vêtit d'un habit Royal, & ſe tint au parvis de dedans du palais du Roi *qui étoit* au devant de l'hôtel du Roi, & le Roi étoit aſſis ſur le trône de ſon Royaume dans le palais Royal, vis-à-vis de la porte du palais.

2 Or dés que le Roi vit la Reine Eſter qui ſe tenoit debout au parvis, elle gagna ſes bonnes graces: de ſorte que le Roi tendit à Eſter [a] le ſceptre d'or qui *étoit* en ſa main, & Eſter s'approcha, & toucha le bout du ſceptre. [a] *ch.* 4. 11. & 8. 4.

3 Et le Roi lui dit; Qu'as-tu Reine Eſter? & quelle *eſt* ta demande? *quand ce ſeroit* [b] juſqu'à la moitié du Royaume, il te ſera donné. [b] *℣.* 6. & *ch.* 7. 2. *Marc* 6. 23.

4 Et Eſter *répondit*; Si le Roi le trouve bon, que le Roi vienne aujourd'hui avec Haman au feſtin que je lui ai préparé.

5 Alors le Roi dit; Qu'on faſſe venir en diligence Haman, pour accomplir la parole d'Eſter. Le Roi donc vint avec Haman au feſtin qu'Eſter avoit préparé.

6 Et le Roi dit à Eſter au vin de la collation; Quelle *eſt* ta demande, & elle te ſera ottroyée? Et quelle *eſt* ta priere, *quand tu me demanderois* [c] juſqu'à la moitié du Royaume, *cela* ſera fait? [c] *℣.* 3.

7 Alors Eſter répondit & dit; Ma demande & ma priere *eſt*,

8 Si j'ai trouvé grace devant le Roi, & ſi le Roi trouve bon d'accorder ma demande, & d'ottroyer ma requête, Que le Roi & Haman viennent au feſtin que je leur préparerai, & je ferai demain ſelon la parole du Roi.

9 Et Haman ſortit en ce jour-là, joyeux & le cœur gai: mais ſi-tôt qu'il eut vû à la porte du Roi, Mardochée, qui

℣. 1. *Vis-à-vis de la porte*] C'eſt-à-dire, dans l'endroit qui regardoit vers la cour.

℣. 6. *Au vin de la collation*] C'eſt-à-dire, à la fin du repas.

Digitized by Google

ne se leva point, & ne se remua point pour lui, Haman fut rempli de colere contre Mardochée.

10 Toutefois Haman se fit violence, & vint en sa maison, puis il envoya querir ses amis, & Zéres sa femme.

11 Alors Haman leur raconta la gloire de ses richesses, & l'excellence de ses enfans, & toutes les choses dans lesquelles le Roi l'avoit aggrandi, & comment il l'avoit élevé par dessus les principaux Seigneurs & serviteurs du Roi.

12 Puis Haman dit; Et même la Reine Ester n'a fait venir que moi avec le Roi au festin qu'elle a fait, & je suis encore demain convié par elle avec le Roi.

13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, séant à la porte du Roi.

14 Alors Zéres sa femme, & tous ses amis lui *répon*dirent; [d] Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, & demain au matin di au Roi qu'on y pende Mardochée: & va t'en joyeux au festin avec le Roi. Et la chose plut à Haman, & il fit faire le gibet. d *ch.* 7. 9.

℣. 13. *Tout cela ne me sert de rien*] Il n'étoit pas sensible à tous ces honneurs, tandis qu'un miserable Juif ne daignoit pas le saluer lors qu'il passoit.

Ce Juif] C'est ici un terme de mépris, & de colere; on ignoroit que Mardochée fût oncle de la Reine.

CHAPITRE VI.

Les Chroniques du Royaume lûes devant Assuerus, 1. *Elevation de Mardochée*, 10. *Dépit & regrets d'Haman*, 12.

CEtte nuit-là le Roi ne pouvoit dormir, & il commanda qu'on *lui* apportât le Livre des Mémoires, *c'est-à-dire* les Chroniques; & on les lût devant le Roi:

2 Et il trouva écrit que Mardochée avoit donné avis *de la conspiration* de [a] Bigthana & de Téres, deux des Eunuques du Roi, d'entre ceux qui gardoient l'entrée, lesquels avoient cherché de mettre la main sur le Roi Assuerus. a *ch.* 2. 21.

3 Alors le Roi dit; Quel honneur & quelle magnificence a-t-on fait à Mardochée pour cela? Et les gens du Roi qui le servoient, *répon*dirent; On ne lui en a point fait.

4 Et le Roi dit; Qui *est* au parvis? Or Haman étoit venu au parvis du palais du Roi, pour dire au Roi qu'il fît pendre Mardochée au gibet qu'il lui avoit fait préparer.

5 Et les gens du Roi lui *répon*dirent: Voilà Haman qui est au parvis; & le Roi dit; Qu'il entre.

6 Haman donc entra, & le Roi lui dit; Que faudroit-il faire à un homme que le Roi prend plaisir d'honorer? (Or Haman dit en son cœur; A qui le Roi voudroit-il faire plus d'honneur qu'à moi?)

7 Et Haman *répon*dit au Roi; Quant à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer,

8 Qu'on lui apporte [b] le vêtement Royal, dont le Roi se vêt, [c] & *qu'on lui amene* le cheval que le Roi monte, & qu'on lui mette la couronne Royale sur la tête. b *Dan.* 5. 29. c 1. *Rois* 1. 33.

9 Et qu'ensuite on donne ce vêtement & ce cheval à quelqu'un des principaux & des plus grands Seigneurs qui sont auprés du Roi, & qu'on revête l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer, & qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville: & qu'on crie devant lui; C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer.

10 Alors le Roi dit à Haman; Hâte-toi, prens le vêtement, & le cheval, comme tu l'as dit, & fai ainsi à Mardochée le Juif qui est assis à la porte du Roi: N'ômets rien de tout ce que tu as dit.

11 Haman donc prit le vêtement & le cheval, & vêtit Mardochée, & il le fit aller à cheval par les rues de la ville, & il crioit devant lui; C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le Roi prend plaisir d'honorer.

12 Puis Mardochée s'en retourna à la porte du Roi: mais Haman se retira promtement en sa maison, tout affligé, & ayant la tête couverte.

13 Et Haman raconta à Zéres sa femme, & à tous ses amis, tout ce qui lui étoit arrivé. Alors ses sages & Zéres sa femme, lui *répon*dirent; Si Mardochée (devant lequel tu as commencé de tomber) *est* de la race des Juifs, tu n'auras point le dessus sur lui, mais certainement tu tomberas devant lui.

14 Et comme ils parloient encore avec lui, les Eunuques du Roi vinrent, & se hâterent d'amener Haman au festin qu'Ester avoit préparé.

℣. 1. *Le Roi ne pouvoit dormir*] Dieu ôta cette nuit-là le sommeil au Roi, afin qu'il prît ce temps-là pour s'instruire de ce qui regardoit Mardochée.

℣. 4. *Haman étoit venu* &c.] De grand matin.

Au parvis] C'étoit le parvis où Ester s'étoit présentée devant le Roi: ch. 5. 1. 2.

℣. 8. *Qu'on lui mette la couronne Royale sur la tête*] Quelques Interpretes prétendent que c'est sur la tête du cheval qu'on mettoit cette couronne, qui étoit seulement pour la pompe de la cérémonie; & non pas sur la tête de l'homme qui montoit le cheval du Roi; parce que c'eût été un trop grand honneur, & qui auroit pû avoir des suites fâcheuses pour le Roi; d'autant plus, disent-ils, qu'il n'est point marqué dans les versets suivans que la couronne ait été mise sur la tête de Mardochée, mais seulement qu'on mena le cheval du Roi, en la maniere que le Roi l'avoit ordonné; mais ce sentiment est détruit par ce qui se lit ci-dessous ch. 8. 15.

℣. 12. *Ayant la tête couverte*] C'étoit parmi les Orientaux la marque d'une grande affliction: 2. Sam. 15. 30.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Ester découvre à Assuerus le complot d'Haman, 1—7. Et le Roi commande qu'il soit pendu, 7—10.

LE Roi donc & Haman vinrent au festin avec la Reine Ester.

2 Et le Roi dit à Ester encore ce second jour, [a] au vin de la collation; Quelle *est* ta demande, Reine Ester, & elle te sera ottroyée? & quelle *est* ta priere? *fût-ce* jusqu'à la moitié du Royaume, *cela* sera fait.

[a] ℣. 7. ch. 5, 6.

3 Alors la Reine Ester répondit, & dit; Si j'ai trouvé grace devant toi, ô Roi, & si le Roi le trouve bon, que ma vie me soit donnée à ma demande, & que mon peuple *me soit donné* à ma priere.

4 Car nous avons été vendus, moi & mon peuple, pour être exterminez, tuez & détruits. Que si nous avions été vendus pour être serviteurs & servantes, je me fusse tûe: bien que l'oppresseur ne recompenseroit point le dommage *que le* Roi *en recevroit*.

5 Et le Roi Assuerus parla & dit à la Reine Ester; Qui est & où *est* cet homme, qui a été si téméraire que de faire cela?

6 Et Ester *répondit*; L'oppresseur & l'ennemi *est* ce méchant Haman-ici. Alors Haman fut troublé de la présence du Roi & de la Reine.

7 Et le Roi en sa colere se leva du vin de la collation, & il entra dans le jardin du palais, mais Haman se tint là, afin de prier pour sa vie la Reine Ester: car il voyoit bien que le Roi étoit résolu de le perdre.

8 Puis le Roi retourna du jardin du palais au lieu où l'on avoit présenté le vin de la collation: or Haman s'étoit jetté sur le lit où *étoit* Ester: & le Roi dit; Forceroit-il bien encore prés de moi la Reine en cette maison? Dés que la parole fut sortie de la bouche du Roi, aussi-tôt on couvrit le visage d'Haman.

9 [b] Et Harbona l'un des Eunuques dit en la présence du Roi; Voilà même [c] le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, [d] qui donna ce bon avis pour le Roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées: & le Roi dit, Pendez-l'y.

[b] ch. 1. [c] ch. 5. 14. [d] ch. 2. 22.

10 Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avoit préparé pour Mardochée: & la colere du Roi fut appaisée.

℣. 5. *Qui a été si téméraire*] Héb. *qui est-ce qui a rempli son cœur?* ce qui est une maniere de parler Hébraïque pour marquer la hardiesse avec laquelle un homme se porte à faire ou à dire une chose: comme Eccl. 8. 12. Act. 5. 3.

℣. 8. *Sur le lit*] ou, *devant le lit*; car la particule Hébraïque a l'une & l'autre signification; & il y a plus d'apparence qu'elle est mise ici en ce dernier sens: parce qu'Haman demandant grace pour sa vie, il n'auroit pas été si téméraire, que de s'aller mettre à genoux sur le lit même de la Reine.

Où étoit Ester] C'étoit le lit sur lequel elle étoit assise pour manger; ch. 1. 6. différent de celui où le Roi étoit assis.

Forceroit-il &c.] ou, voudroit-il *encore faire violence* à la Reine, savoir, en la pressant & la sollicitant au crime de l'impureté.

On couvrit le visage d'Haman &c.] Plusieurs Interpretes rapportent à cela une coûtume fort ancienne dont on voit des traces chez divers peuples, de couvrir le visage d'un homme qu'on menoit au dernier supplice. Mais cela ne peut pas avoir lieu ici, puis que l'on couvrit le visage d'Haman avant même que le Roi eût prononcé son arrêt de mort. C'étoit donc simplement pour le cacher aux yeux du Roi, comme un objet qui lui étoit si desagréable, & qui dés-là étoit indigne d'être exposé à ses regards: ainsi Esa. 22. 17.

CHAPITRE VIII.

Mardochée en la place d'Haman, 1—6. Permission donnée aux Juifs de s'assembler en armes, 8—17.

CE même jour-là le Roi Assuerus donna à la Reine Ester la maison d'Haman l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée se présenta devant le Roi; car Ester avoit déclaré ce qu'il lui étoit.

2 Et le Roi prit son anneau qu'il avoit fait ôter à Haman, & le donna à Mardochée; & Ester commit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Et Ester continua de parler en la présence du Roi, & se jettant à ses pieds pleura, & le supplia de faire que la malice d'Haman Agagien, & ce qu'il avoit machiné contre les Juifs, n'eût point d'effet.

4 Et le Roi tendit [a] le sceptre d'or à Ester. Alors Ester se leva, & se tint debout devant le Roi.

[a] ch. 4. 11. & 5. 2.

5 Et elle dit; Si le Roi le trouve bon, & si j'ai trouvé grace devant lui, & si la chose semble raisonnable au Roi, & si je lui suis agréable, qu'on écrive pour révoquer les Lettres qui regardoient la machination d'Haman fils d'Hammedatha Agagien, qu'il avoit écrites pour détruire les Juifs qui *sont* dans toutes les provinces du Roi.

6 Car comment pourrois-je voir le mal qui arriveroit à mon peuple, & comment pourrois-je voir la destruction de ma parenté?

7 Et le Roi Assuerus dit à la Reine Ester & à Mardochée Juif; Voilà, j'ai donné la maison d'Haman à Ester, & on l'a pendu au gibet, parce qu'il avoit étendu sa main sur les Juifs.

8 [b] Vous donc écrivez au nom du Roi en faveur des Juifs, comme il vous semblera bon, & cachettez *l'écrit* de l'anneau du Roi: car l'écriture, qui est écrite au nom du Roi, & cachettée de l'anneau du Roi, ne se révoque point.

[b] ch. 9. 25.

9 Et en ce même temps, le vingt-troisieme jour du troisieme mois qui est le mois de Sivan, les Secretaires du Roi furent appellez, & on écrivit aux Juifs, comme Mardochée le commanda, & aux Satrapes, & aux Gouverneurs, & aux principaux des provinces, qui *étoient* depuis les Indes jusqu'en Ethiopie, *savoir* cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, & à chaque peuple selon sa Langue, & aux Juifs

℣. 2. *Son anneau*] C'est-à-dire, l'anneau qui étoit le seau du Roi: ch. 3. 10.

Commit Mardochée sur la maison &c.] C'est-à-dire, qu'elle lui donna la confiscation de tous les biens qui avoient appartenu à Haman.

Digitized by Google

ſelon leur façon d'écrire, & ſelon leur Langue.

10 On écrivit donc des Lettres au nom du Roi Aſſuerus, & on *les* cachetta de l'anneau du Roi; puis on les envoya par des courriers, montez ſur des genets, des mulets, & des jumens:

11 *Savoir* que le Roi avoit ottroyé aux Juifs qui *étoient* dans chaque ville de s'aſſembler, & de ſe mettre en défenſe pour leur vie, afin d'exterminer, de tuer, & de détruire toute aſſemblée de gens, de quelque peuple & de quelque province *que ce ſoit*, qui ſe trouveroient en armes, pour opprimer les *Juifs*; *de les exterminer eux & leurs* petits enfans, & *leurs* femmes, & de piller leurs dépouilles:

12 En un même jour donc, qui fut le treizieme *jour* du douzieme mois, qui *eſt* le mois d'Adar, dans toutes les provinces du Roi Aſſuerus,

13 Les patentes qui furent écrites portoient, que cette ordonnance ſeroit publiée dans chaque province, & propoſée publiquement à tous les peuples, afin que les Juifs fuſſent prêts en ce jour-là pour ſe venger de leurs ennemis.

14 *Ainſi* les courriers, montez ſur des genets & des mulets partirent, ſe depêchant & ſe hâtant pour la parole du Roi; l'ordonnance fut auſſi publiée dans Suſan, la ville capitale:

15 Et Mardochée ſortoit de devant le Roi en vêtement Royal de couleur de pourpre & de blanc, [c] avec une grande couronne d'or, & une robe de fin lin, & d'écarlate, & la ville de Suſan applaudit, & fut dans la joye. [c] *ch.* 6. 8.

16 *Et* il y eut pour les Juifs de la proſpérité, de la joye, de la réjouïſſance, & de l'honneur.

17 Et dans chaque province, & dans chaque ville, dans les lieux, où la parole du Roi & ſon ordonnance étoit parvenue, il y eut de l'allegreſſe, & de la joye pour les Juifs, des feſtins, & des jours de feſtes: & même pluſieurs d'entre les peuples des païs ſe faiſoient Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avoit ſaiſis.

℣. 15. *De couleur de pourpre & de blanc*] La couleur de pourpre qui eſt d'un bleu foncé, eſt apparemment miſe pour la pourpre que les anciens ont appellée la pourpre de Tyr, qui tomboit ſur le bleu.

Et une robe de fin lin &c,] ou, une robe, dis-je, de fin lin, & d'écarlate; car ce fin lin étoit une toile fort fine & d'une grande blancheur; de ſorte que ces deux mots, le fin lin & l'écarlate, n'étoient pas des robes différentes de ces deux premieres d'hyacinthe & de bleu. Mais puis qu'il n'eſt pas fait mention en tout ceci d'habits de ſoye, c'eſt une marque que l'uſage n'en étoit pas encore connu; auſſi n'y a-t-il qu'un ſeul paſſage dans l'Ecriture, ſavoir Apoc. 18. 12. où il en ſoit parlé, ſur quoi voyez la Note.

CHAPITRE IX.

Les Juifs font un grand maſſacre de leurs ennemis, 1—11. *Feſte de Pur ordonnée & célébrée à cette occaſion,* 17—28.

LE douzieme mois donc, qui *eſt* le mois d'Adar, le treizieme jour de ce *mois* auquel la parole du Roi & ſon ordonnance devoit être exécutée, au jour que les ennemis des Juifs eſpéroient en être les maîtres, au lieu que le contraire devoit arriver, *ſavoir* que les Juifs ſeroient maîtres de ceux qui les haïſſoient;

2 Les Juifs s'aſſemblerent dans leurs villes, par toutes les provinces du Roi Aſſuerus, pour mettre la main ſur ceux qui cherchoient leur mal, mais nul ne pût tenir bon devant eux, parce que la frayeur qu'on avoit d'eux avoit ſaiſi tous les peuples.

3 Et tous les principaux des provinces, & les Satrapes, & les Gouverneurs, & ceux qui manioient les affaires du Roi, ſoûtenoient les Juifs, parce que la frayeur *qu'on avoit* de Mardochée, les avoit ſaiſis.

4 Car Mardochée étoit grand dans la maiſon du Roi, & ſa réputation alloit par toutes les provinces; parce que cet homme Mardochée alloit en croiſſant.

5 Les Juifs donc frapperent tous leurs ennemis à coups d'épée, & en *firent un* grand carnage, de ſorte qu'ils firent à leur plaiſir de ceux qui les haïſſoient.

6 Et même dans Suſan, la ville capitale, les Juifs tuerent & firent périr cinq cens hommes.

7 Ils tuerent auſſi Parſandata, Dalphon, Aſpatha.

8 Poratha, Adalia, Aridatha,

9 Parmaſtha, Ariſaï, Aridaï, & Vajezatha:

10 Dix fils d'Haman fils d'Hammedatha, l'oppreſſeur des Juifs; mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

11 En ce jour-là on rapporta au Roi le nombre de ceux qui avoient été tuez dans Suſan, la ville capitale.

12 Et le Roi dit à la Reine Eſter; Dans Suſan la ville capitale, les Juifs ont tué & détruit cinq cens hommes, & les dix fils d'Haman, qu'auront-ils fait au reſte des provinces du Roi? Toutefois quelle *eſt* ta demande, & elle te ſera ottroyée? & quelle *eſt* encore ta priere, & *cela* ſera fait?

13 Et Eſter *répondit*; Si le Roi le trouve bon, qu'il ſoit permis encore demain aux Juifs, qui *ſont* à Suſan, de faire ſelon ce qu'il avoit été ordonné de faire aujourd'hui, & qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.

14 Et le Roi commanda que cela fût ainſi fait: de ſorte que l'ordonnance fut publiée dans Suſan, & on pendit les dix fils d'Haman.

15 Les Juifs donc qui *étoient* dans Suſan, s'aſſemblerent encore le quatorzieme jour du mois d'Adar, & tuerent dans Suſan trois cens hommes: mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

16 Et le reſte des Juifs qui *étoient* dans les provinces du Roi, s'aſſemblerent, & ſe mirent en défenſe pour leur vie, & ils eurent du repos de leurs ennemis, & tuerent ſoixante & quinze mille *hommes* de

ceux

Digitized by Google

ceux qui les haïſſoient: mais ils ne mirent point leurs mains au pillage.

17 *Cela ſe fit* le treizieme jour du mois d'Adar, mais le quatorzieme du même *mois* ils ſe repoſerent, & ils le célébrerent comme un jour de feſtin & de joye.

18 Et les Juifs qui *étoient* dans Suſan, s'aſſemblerent le treizieme & le quatorzieme jour du même *mois*, mais ils ſe repoſerent le quinzieme, & le célébrerent comme un jour de feſtin & de joye.

19 C'eſt pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans des villes non murées, employent le quatorzieme jour du mois d'Adar, en réjouïſſances, en feſtins, en jour de feſte, & à envoyer des préſens l'un à l'autre.

20 Car Mardochée écrivit ces choſes, & *en* envoya les Lettres à tous les Juifs qui *étoient* dans toutes les provinces du Roi Aſſuerus, tant prés que loin:

21 Leur ordonnant qu'ils célébraſſent le quatorzieme jour du mois d'Adar, & le quinzieme jour du même *mois* chaque année.

22 Selon les jours auſquels les Juifs avoient eu repos de leurs ennemis, & *ſelon* le mois où leur angoiſſe fut changée en joye, & leur dueil en jour de feſte, afin qu'ils les célébraſſent comme des jours de feſtin & de joye, & [a] en envoyant des préſens l'un à l'autre, & des dons aux pauvres.

a *Néh.* 8. 10. 12.

23 Et chacun des Juifs ſe ſoûmit à faire ce qu'on avoit commencé, & ce que Mardochée leur avoit écrit.

24 Parce qu'Haman fils d'Hammedatha Agagien, l'oppreſſeur de tous les Juifs, avoit machiné contre les Juifs de les détruire, & qu'il avoit jetté Pur, c'eſt-à-dire le ſort, pour les défaire, & pour les détruire.

25 Mais quand Eſter fut venue devant le Roi, il commanda [b] par Lettres que la méchante machination qu'*Haman* avoit faite contre les Juifs, retombât ſur ſa tête, & qu'on le pendît, lui & ſes fils, au gibet.

b *ch.* 8. 8.

26 C'eſt pourquoi on appelle ces jours-là [c] Purim, du nom de Pur. Et ſuivant toutes les paroles de cette dépêche, & ſelon ce qu'ils avoient vû ſur cela, & ce qui leur étoit arrivé,

c *ch.* 3. 7.

27 Les Juifs établirent & ſe ſoûmirent, eux & leur poſtérité, & tous ceux qui ſe joindroient à eux, à ne manquer point de célébrer ces deux jours, ſelon ce qui en avoit été écrit, & dans leur ſaiſon chaque année.

28 Et *ils ordonnerent* que la mémoire de ces jours ſeroit célébrée & ſolemniſée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province, & dans chaque ville: & qu'on n'aboliroit point ces jours de Purim entre les Juifs, & que la mémoire de ces jours-là ne s'effaceroit point en leur poſtérité.

29 La Reine Eſter auſſi, fille d'Abihaïl, avec Mardochée Juif, écrivit tout ce qui étoit requis pour autoriſer cette patente de Purim, pour la ſeconde fois.

30 Et on envoya des Lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-ſept provinces du Royaume d'Aſſuerus, avec des paroles de paix & de vérité.

31 Pour établir ces jours de Purim dans leurs ſaiſons, comme Mardochée Juif, & la Reine Eſter l'avoit établi: & comme ils les avoient établis pour eux-mêmes, & pour leur poſtérité, *pour être* des monumens de *leurs* jeûnes, & de leur cri.

32 Ainſi l'édict d'Eſter autoriſa cet arrêt-là de Purim: comme il eſt écrit dans ce Livre.

℣. 27. *Ceux qui ſe joindroient à eux*] C'eſt-à-dire, tous les Proſélytes.

℣. 30. *Des paroles de paix & de vérité*] Un édict qui leur promettoit une paix ferme, & durable.

CHAPITRE X.

Gloire de Mardochée, 2. 3.

PUis le Roi Aſſuerus impoſa un tribut ſur le païs, & ſur les Iſles de la mer.

2 Or quant à tous les exploits de ſa force & de ſa puiſſance, & quant à la deſcription de la magnificence de Mardochée, de laquelle le Roi l'honora, ces choſes ne *ſont*-elles pas écrites dans le Livre des Chroniques des Rois de Medie & de Perſe?

3 Car Mardochée le Juif *fut* le ſecond aprés le Roi Aſſuerus, & il fut grand parmi les Juifs, & agréable à la multitude de ſes fréres, procurant le bien de ſon peuple, & parlant pour la proſpérité de toute ſa race.

℣. 3. *De toute ſa race*] ou, *de ſa nation.*

Digitized by Google

LE LIVRE DE JOB.

PRÉFACE.

Il n'y a point de Livre parmi tous ceux de l'Ancien Teſtament ſur lequel la curioſité des hommes ſe ſoit donnée plus de mouvement & plus de licence, que le Livre de Job. La maniere toute extraordinaire dont l'Ecrivain ſacré commence ce Livre, en nous y racontant d'abord une aſſemblée des enfans de Dieu en la préſence de Dieu même, ſatan ſe gliſſant audacieuſement dans cette aſſemblée, le dialogue de Dieu avec ſatan, la matiere & le réſultat de ce dialogue; tout cela eſt ſi éloigné de nos idées ordinaires, & ſurprend tellement l'eſprit du Lecteur, que ne pouvant pas trouver dans ce recit la naïveté & la vérité exacte & litterale de l'hiſtoire, il n'a ſû s'il prendroit ce Livre tout entier pour une parabole, pouſſée & continuée juſqu'au bout en forme d'une narration hiſtorique, ou ſi en prenant ce Livre pour une hiſtoire réelle, il pourroit réſoudre les grandes difficultez qui ſemblent s'oppoſer à ce ſentiment. Quelques Docteurs Juifs, peu circonſpects en une matiere ſi délicate, ont embraſſé le premier de ces deux partis, & ont dit que ce Livre n'étoit tout entier qu'une parabole, c'eſt-à-dire, une fiction ingénieuſe inventée & compoſée avec beaucoup d'art, de délicateſſe, & de force, pour apprendre aux hommes les plus ſaints à ſe défier de leur vertu, & aux plus malheureux à ſupporter patiemment leurs diſgraces, ſans ſe plaindre de Dieu qui les leur envoye, & qui ne manque jamais de les faire tourner à l'avantage de ſes enfans. Mais on ne ſauroit rien avancer de plus téméraire que ce ſentiment, ni rien dire dont les eſprits libertins, qui ne ſouhaittent rien tant que de ſecouer le joug des divines Ecritures, puiſſent plus ſe prévaloir pour en ébranler l'autorité, & les faire paſſer la plus-part pour des allégories ingénieuſes. Car enfin tout ce qui eſt de plus requis à la nature de l'hiſtoire ſe trouve dans le Livre de Job: les perſonnes y ſont marquées par leurs noms, leur race, leur patrie, & il n'eſt pas juſques aux moindres circonſtances rapportées ou indiquées dans ce Livre, à cette aſſemblée & à ce dialogue prés qui en ſont toute la difficulté, qui ne ſoit tout conforme à l'hiſtoire de ces temps-là. Auſſi Job eſt-il mis au rang des plus grands Saints par Dieu lui-même au chap. 14. de la Prophétie d'Ezéchiel: Quand ces trois hommes, *dit-il*, Noé, Daniel, & Job, *ſeroient dans un païs, ou dans une ville qui a péché, ils ſe garantiroient bien eux-mêmes par leur ſainteté des fleaux que j'envoyerois contre ce païs, ou contre cette ville, mais ils n'en garantiroient pas les autres qui ſeroient coupables. Il ne ſe peut rien ajoûter à la force & à l'évidence de cette preuve pour montrer que tout ce qui nous eſt dit de la perſonne de Job & de ſon hiſtoire, n'eſt pas une fiction de moralité, mais une réalité toute pure, & un des plus précieux monumens de la piété & de la conſtance des anciens fideles. C'eſt auſſi pour cela que l'Apoſtre ſaint Jaques allegue aux Fideles de ſon temps perſécutez, la patience de Job, & la fin glorieuſe de toutes ſes peines*: Vous avez vû *dit-il*, la patience de Job, & vous avez vû la fin du Seigneur, car le Seigneur eſt plein de compaſſion & pitoyable. *Il eſt donc certain que ce n'eſt pas un perſonnage feint que celui de Job, non plus que le nombre de ſes enfans, ſes richeſſes, ſes pertes, ſes ſouffrances, ſa patience, & les bénédictions dont Dieu couronna ſes travaux: mais il eſt vrai auſſi que la maniere dont le Saint Eſprit & l'Ecrivain ſacré qui ſous ſa direction a compoſé cette hiſtoire, l'a commencée par un tour de parabole, ou d'allegorie. Cette maniere d'écrire, trés-fine & trés-délicate, étoit extrémement du goût des Orientaux; on en voit pluſieurs exemples dans l'Ancien Teſtament, & dans le Nouveau, qui ſont rapportez dans les Notes ſur ce premier chapitre de Job; mais il ne s'enſuit pas de là que ni ce qui précéde cette deſcription figurée, ni la ſuite de ce Livre ſoit du même genre, & doive paſſer pour une parabole. On demande aprés cela en quel temps Job aura vécu, dans quel païs il a demeuré, & de quelle nation il étoit. Pour ces deux dernieres queſtions, elles ſont ſuffiſamment vuidées par le Livre même, qui nous apprend que Job vivoit au païs de Huts, qui eſt dans l'Arabie deſerte, & on a tout ſujet de croire, aprés la plus-part des Interpretes, qu'il étoit un des deſcendans de Huts, le fils aîné de Nachor, frére d'Abraham, Gen. 22. 20. 21. né par conſequent hors de la famille ſainte d'Abraham, lequel a été la ſouche & l'origine du peuple de Dieu. A l'égard du temps auquel ce ſaint homme a vécu, on ne peut point dire premierement qu'il ait vécu dans les ſiecles d'Abraham, d'Iſaac, de Jacob, ou de Joſeph, parce que Dieu ayant dit de lui qu'il n'y avoit point d'homme plus ſaint dans toute la terre, on ne pourroit point le faire vivre au temps de ces Patriarches, ſans mettre leur piété, ſi célébre dans l'Ecriture, au deſſous de celle de Job. On ne peut pas non plus par une ſemblable raiſon le faire contemporain de Moyſe, puis que Moyſe a ſurpaſſé en toutes choſes les perſonnes les plus vertueuſes & les plus ſaintes de ſon temps. Et on ne ſauroit enfin le faire vivre aprés Moyſe ſans ſe jetter dans pluſieurs inconveniens qu'il ſeroit trop long de marquer & de refuter dans une Préface. De tout cela donc il s'enſuit que Job doit avoir vécu & fleuri dans l'Arabie, lors que les Iſraëlites, captifs en Egypte, eurent commencé à y dégénérer de la religion & du zele de leurs péres, aprés la mort de Joſeph, & avant le temps de Moyſe. C'eſt l'opinion la plus généralement reçue des Theologiens, & c'eſt auſſi la plus raiſonnable. Les ſacrifices que Job offroit à Dieu, conformément à la religion des premiers ſiecles du monde, ont été du droit de tous les fideles, dans toutes les familles ſaintes; juſqu'au temps que Dieu eut reſtreint le Sacerdoce dans celle d'Aaron; & on les lui offroit également par tout, & en quelque païs que ce fût, juſqu'à ce qu'il eût defendu de les lui offrir ailleurs que ſur ſon autel, & dans ſon Tabernacle. Ce Livre eſt plein d'inſtructions incomparables pour faire connoître à l'homme ſon propre néant, & pour nous donner la plus haute idée que nous puiſſions avoir de la grandeur de Dieu, & de ſa Majeſté ſouveraine. Job y ſemble parler en quelques endroits un peu trop fortement de ſon innocence, parce que les ſoupçons & les accuſations que ſes amis gliſſoient contre lui dans leurs entretiens, irritoient ſon cœur, déja trop inquiet & trop agité par la violence de ſes douleurs; mais on l'entend ailleurs s'accuſer ſi amerement devant Dieu, & ſe reconnoître un pauvre pécheur en ſa préſence, qu'il n'eſt rien de plus édifiant que ſes confeſſions. On le voit ſur tout ſe conſoler des maux extrémes dont il étoit accablé, par l'eſpérance d'une autre vie, & d'une bien-heureuſe réſurrection, ſur laquelle ſa foi portoit ſes regards au travers de ce grand nombre de ſiecles qui devoient s'écouler entre ces temps reculez, & celui de la réſurrection qui doit arriver à la fin du monde. On ne ſait pas au vrai ſi c'eſt Job lui-même qui a écrit ſon hiſtoire, en la Langue de ſon païs, qui étoit la Langue Arabe, & ſi Moyſe l'a mis enſuite en Hébreu pour l'inſtruction & la conſolation de ſon peuple dans le deſert: les ſentimens ſont fort differens là-deſſus, mais tout ce qu'on apporte de raiſonnemens, les uns pour ce premier ſentiment; & les autres pour prouver que c'eſt Salomon qui a mis ce divin Livre en l'état où nous le voyons, eſt d'un côté ſi peu certain, & de l'autre ſi peu néceſſaire pour l'édification des ames, que nous le paſſerons volontiers dans cette Préface. Nous remarquerons ſeulement en la finiſſant que ce Livre paroît être écrit en vers, depuis le ℣. 3. du chap. 3. juſques vers la fin du dernier chapitre, & qu'il y a pluſieurs expreſſions ou Arabes, ou Caldaïques & Syriaques, mêlées dans la Phraſe & dans la diction Hébraïque, en laquelle ce Livre eſt écrit.*

CHAPITRE I.

Entretien parabolique entre Dieu & Satan, 6—12. Dieu lui abandonne les biens qui appartenoient à Job, & ſes enfans, 13—19 Patience de Job, 20—22.

a *Exéch. 14. 14. Jaq. 5. 2.*
b ℣. 8. *ch. 2. 3.*
c *ch. 2. 3.*

1 IL y avoit au païs de Huts [a] un homme appellé Job; & cet homme étoit entier [b] & droit, [c] craignant Dieu, & ſe détournant du mal.

2 Il eut ſept fils & trois filles,

3 Et ſon bétail étoit de ſept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cens paires de bœufs, & cinq cens aſneſſes, avec un grand nombre de ſerviteurs: tellement que cet homme étoit le plus grand de tous les Orientaux.

4 Or ſes fils alloient & faiſoient des feſtins les uns chez les autres chacun à ſon jour, & ils envoyoient convier leurs trois ſœurs pour manger & boire avec eux.

℣. 1. *Il y avoit*] On ne ſauroit en marquer le temps précis: voyez la Préface.

Au païs de Huts] C'eſt un païs de l'Arabie deſerte, qui n'eſt pas éloigné de la Caldée & du païs des Sabéens: Gen. 22. 21.

Un homme] Cette maniere de parler, ſi commune & ſi générale, *il y avoit un homme*, ne conviendroit pas en parlant d'un Prince; auſſi Job ne l'a-t-il pas été, comme pluſieurs l'ont cru, mais c'étoit ſeulement un homme de marque & de diſtinction dans ſon païs.

℣. 2. *Il eut ſept fils* &c.] Si le Livre de Job n'étoit qu'une parabole, il n'auroit ſervi de rien de mettre ce nombre précis de fils & de filles.

℣. 3. *Sept mille brebis* &c.] Les principales richeſſes des Orientaux, & ſur tout des Arabes, conſiſtoient en bétail: Gen, 13. 1. 5. 6. 2. Rois 3. 4. Eccl. 2. 7. &c.

De tous les Orientaux] De tous les Arabes: Jug. 6. 3.

℣. 4. *Chacun à ſon jour*] Chacun à ſon tour, & à un certain jour marqué,

Digitized by Google

5 Puis quand le tour des jours *de leurs* festins étoit achevé, Job envoyoit *vers eux*, & les sanctifioit, & se levant de bon
d ch. 42. 8. matin, il offroit [d] des holocaustes selon le nombre d'eux tous: car Job disoit; Peut-être que mes enfans auront péché, & qu'ils auront blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. Et Job en usoit toûjours ainsi.

6 Or il arriva un jour que les enfans de Dieu vinrent se présenter devant l'Eternel, que Satan aussi entra parmi eux.

7 Et l'Eternel dit à Satan; D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Eternel, en di-
e 1. Pier. 5. 8. sant; *Je viens* [e] de courir çà & là par la terre, & de m'y promener.

8 Et l'Eternel lui dit; N'as-tu point considéré mon serviteur Job, qui n'a point
f ℣. 1. d'égal sur la terre; [f] homme entier & droit, craignant Dieu, & se détournant du mal?

9 Et Satan répondit à l'Eternel, en disant; Est-ce pour néant que Job craint Dieu?

10 N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, & de sa maison, & de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, & son bétail a fort multiplié sur la terre.

11 Mais étens maintenant ta main, & touche tout ce qui lui appartient; & *tu verras* s'il ne te blaspheme en face.

12 Et l'Eternel dit à Satan; Voilà, tout ce qui lui appartient *est* en ton pouvoir; seulement ne mets point la main sur lui.
g 1. Rois 22. 22. [g] Et Satan sortit de devant la face de l'Eternel.

13 Il arriva donc un jour, comme les fils & les filles *de Job* mangeoient & beuvoient dans la maison de leur frére aîné,

14 Qu'un messager vint à Job, & lui dit; Les bœufs labouroient, & les asnesses paissoient tout auprés;

15 Et ceux de Seba se sont jettez dessus, & les ont pris, & ont frappé les serviteurs au tranchant de l'épée: & je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

16 Comme ce *messager* parloit encore, un autre arriva, & dit; Le feu de Dieu est tombé des cieux, & a embrasé les brebis, & les serviteurs, & les a consumez; & je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

17 Comme ce *messager* parloit encore, un autre arriva, & dit; Les Caldéens rangez en trois bandes, se sont jettez sur les chameaux, & les ont pris, & ont frappé les serviteurs au tranchant de l'épée: & je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

18 Comme ce *messager* parloit encore, un autre arriva, & dit; Tes fils & tes filles mangeoient & beuvoient dans la maison de leur frére aîné,

19 Et voici, un grand vent s'est levé de delà le desert, & a donné contre les quatre coins de la maison, qui est tombée sur ces jeunes gens, & ils sont morts: & je suis échappé moi seul pour te *le* rapporter.

20 Alors Job se leva, & [h] déchira son manteau, & rasa sa tête, & se jettant par terre, se prosterna *devant Dieu*.
h ch. 2. 12.

21 Et dit; [i] Je suis sorti nud du ventre de ma mére, & nud je retournerai là: [k] l'Eternel l'avoit donné, l'Eternel l'a ôté: le nom de l'Eternel soit béni.
i Eccl. 5. 15. 1. Tim. 6. 7. k ch. 2. 10. Esa. 45. 7. Lam. 3. 38. Amos 3. 6.

22 En tout cela Job ne pécha point, & n'attribua rien à Dieu de mal convenable.

marqué: ou, chacun au jour de sa naissance, car la phrase de l'Original peut recevoir l'une & l'autre interprétation: mais la premiere paroit être ici la plus naturelle.

℣. 5. *Job envoyoit* &c.] Héb. *Job envoyoit & les sanctifioit*: pour *Job leur envoyoit dire de se sanctifier*; comme Gen. 9. 20. *il commanda, & planta*; pour il commanda de planter. Cette sanctification des enfans de Job c'étoient les préparations qui devoient précéder en eux le sacrifice: Exo. 19. 10. & 1. Sam. 16. 5.

Il offroit &c.] Avant l'institution du Sacerdoce Lévitique, chaque particulier, & sur tout chaque pére de famille, étoit Sacrificateur né.

Des holocaustes] Les holocaustes ont anciennement tenu lieu de toutes sortes de sacrifice, tant d'actions de graces, & de priere, que d'expiation: mais depuis la Loi de Moyse les sacrifices pour le péché, ou de propitiation furent distinguez des holocaustes, ce qui est une preuve que Job a vêcu avant Moyse.

Auront blasphémé] Le mot de l'Original *barac*, veut dire ordinairement *bénir*, mais il est mis ici & au ℣. 11. & ch. 2. 5. 1. Rois 21. 10. 13. dans une signification opposée, qui est celle de *maudire*, ou de blasphemer, y ayant ainsi presque dans toutes les Langues, certains mots qui ont deux significations contraires: voyez ch. 6. 14. & 12. 17. & 29. 3. Exo. 23. 5. & Néh. 3. 8. Lévit. 20. 17. Prov. 14. 34. &c.

Dans leurs cœurs] Le péché commence toûjours par le cœur, c'est là sa source & son centre, mais il n'en sort pas toûjours, souvent les fideles l'y étouffent dés sa naissance: les premiers mouvemens au mal, que la joye des festins peut si facilement produire, donnoient à la piété de Job de saintes inquietudes pour ses enfans.

℣. 6. *Il arriva un jour* &c.] Depuis ce verset jusqu'au 13. l'Auteur sacré de ce Livre représente par une maniere de raconter allégorique, & en forme de parabole, 1. combien le démon est attentif à perdre les hommes: 2. son impuissance pour rien entreprendre contre les vrais Fideles, sans une expresse permission de Dieu: & 3. qu'il ne peut rien au delà de cette permission lors que Dieu la lui a une fois donnée. On voit de semblables allégories, ou recits paraboliques 1. Rois 22. 20. 21. & Zach. 1. 11, & 3. 1. 2. &c. Apoc. 12. 1—9. mais il ne s'ensuit pas de là que le Livre de Job ne soit tout entier qu'une parabole.

Les enfans de Dieu] Les bons Anges: ch. 38. 7.

℣. 9. *Est-ce pour néant* &c.] Satan reprochoit à Job de n'avoir pour Dieu qu'un amour intéressé, qui cesseroit dés que Dieu auroit retiré de lui sa bénédiction, en permettant que Job perdît tous les grands biens qu'il possédoit.

℣. 11. *S'il ne te blaspheme*] Voyez touchant l'expression de l'Original, la Note sur ℣. 5.

En face] Avec dépit, & sans retenue.

℣. 15. *Ceux de Seba*] C'étoit un peuple des extrémitez de l'Arabie deserte, descendu de Seba, Gen. 25. 3. & voisin du païs de Théman, duquel il est parlé, Job 6. 19.

℣. 16. *Le feu de Dieu*] La foudre.

℣. 19. *Un grand vent* &c.] C'étoit une tempête excitée par le démon, en conséquence de la permission qu'il venoit d'en obtenir de Dieu, ℣. 12.

℣. 20. *Se leva, & déchira*] C'est-à-dire, se mit à déchirer.

Déchira son manteau] Les Orientaux en usoient ainsi dans les grandes afflictions, ch. 2. 12. Gen. 37. 34. 2. Sam. 13. 19. &c.

℣. 21. *Nud*] Sans rien emporter avec lui de tous ses grands biens: 1. Tim. 6. 7.

Je retournerai là] Ces mots avoient rapport à la terre sur laquelle Job étoit couché, & laquelle il semble qu'il montroit de sa main; comme Jean 2. 19.

CHAPITRE II.

Job frappé d'un grand ulcere, 1—8. *Ses amis le viennent visiter*, 11—13.

OR il arriva un jour que les enfans de Dieu vinrent pour se présenter devant l'Eternel, & que Satan aussi entra parmi eux, pour se présenter devant l'Eternel.

2 Et l'Eternel dit à Satan; D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Eternel, en di-

℣. 1. *Les enfans de Dieu* &c.] C'est la continuation de l'allégorie, commencée au ch. 1. 6.

Digitized by Google

ſant; *Je viens* de tracaſſer par la terre, & de m'y promener.

3 Et l'Eternel dit à Satan; N'as-tu point conſidéré mon ſerviteur Job, qui n'a point d'égal ſur la terre; homme entier & droit, [a] craignant Dieu, & ſe détournant du mal? & qui même retient encore ſon intégrité, quoi que tu m'ayes incité contre lui pour l'engloutir [b] ſans ſujet.

4 Et Satan répondit à l'Eternel, en diſant; Chacun donnera peau pour peau, & tout ce qu'il a, pour ſa vie.

5 Mais étens maintenant ta main, & touche à ſes os & à ſa chair, & *tu verras* s'il ne te blaſphéme point en face.

6 Et l'Eternel dit à Satan; Voici il *eſt* en ta main: [c] ſeulement ne touche point à ſa vie.

7 Ainſi Satan ſortit de devant l'Eternel, & frappa Job d'un ulcere malin, depuis la plante de ſon pied juſqu'au ſommet de la tête.

8 Et Job prit un teſt pour s'en gratter, & étoit aſſis dans les cendres.

9 Et ſa femme lui dit: Conſerveras-tu encore ton intégrité? Béni Dieu, & meurs.

10 Et il lui *répondit*; Tu parles comme une femme inſenſée. [d] Quoi! nous recevrions de Dieu les biens, & nous n'en recevrions pas les maux? En tout cela Job [e] ne pécha point de ſes levres.

11 Or trois des intimes amis de Job, Eliphas Témanite, Bildad Suhite, & Tſophar Nahamathite, ayant appris tous les maux qui lui étoient arrivez, vinrent chacun de ſon lieu, aprés être convenus enſemble d'un jour pour venir ſe condouloir avec lui, & le conſoler.

12 Et levant leurs yeux de loin ils ne le reconnurent point, & élevant leur voix ils pleurerent, [f] & ils déchirerent chacun ſon manteau, & répandirent de la poudre ſur leurs têtes *en la jettant* vers les cieux.

13 Et ils s'aſſirent à terre avec lui [g] pendant ſept jours & ſept nuits, & nul d'eux ne lui dit aucune parole; parce qu'ils voyoient que ſa douleur étoit fort grande.

a *ch.* 1. 1.
b *ch.* 9. 17.
c *Pſe.* 116. 15.
d *ch.* 1. 21. *Eſa.* 45. 7. *Lam.* 3. 37. 38. *Amos* 3. 6.
e *ch.* 1. 22.
f *ch.* 1. 20.
g *Gen.* 50. 10. & 1. *Sam.* 31. 13.

℣. 3. *Tu m'ayes incité* &c.] Ceci eſt une ſuite de l'allégorie, & ne doit pas être entendu à la lettre.

Sans ſujet] Sans aucun ſujet particulier, comme auroit pû être quelque péché énorme où Job auroit eu le malheur de tomber. Car d'ailleurs Dieu a toûjours ſujet de punir les hommes, quand il lui plaît d'exercer contr'eux ſa juſtice, Pſe. 130. 3.

℣. 4. *Peau pour peau*] Cela veut dire, que chacun ſe conſole de la perte des autres choſes, pourvû qu'il ſoit lui-même épargné, & qu'il ait ſa perſonne ſauve.

℣. 5. *Touche à ſes os*] C'eſt-à-dire, que la playe fût ſi profonde, qu'elle perçât juſques dans les os.

S'il ne te blaſphéme] C'eſt en Hébreu le même mot qui a été employé, ch. 1. 11.

En face] En perdant tout reſpect pour toi.

℣. 8. *Prit un teſt pour s'en gratter*] Les mains engourdies & comme liées par l'ulcere qui s'étendoit ſur tout ſon corps, ne pouvant pas ſervir aſſez commodément à Job pour ſe gratter, il eut beſoin d'avoir recours à quelque choſe de maſſif qu'il pût tenir empoigné, pour ſoulager l'horrible demangeaiſon que lui cauſoit cet ulcere.

Aſſis dans les cendres] Cette expreſſion eſt figurée, & ne marque ici autre choſe ſinon un état extraordinairement miſerable: comme ℣. 13. & Jonas 3. 6.

℣. 9. *Conſerveras-tu* &c.] L'integrité dont il s'agit ici étoit particuliérement cette grande réſignation que Job avoit toûjours eûe à la volonté de Dieu: ch. 1. 21.

Béni Dieu] La pluſpart des Interpretes prennent ici le mot de *bénir* au même ſens que dans le ℣. 5. & ch. 1. 11. pour, *maudire*, ou *blaſphémer*; mais comme il eſt peu vraiſemblable que dans une famille auſſi pieuſe qu'étoit celle de Job, ſa propre femme eût été ſi profane & ſi impie que de lui conſeiller de blaſphémer contre Dieu, & qu'il paroît cependant par la réponſe que Job lui fit, que cette femme étoit coupable de lui parler comme elle faiſoit, il faut qu'elle ait voulu faire entendre à ſon mari, qu'il devoit laiſſer diſſiper un peu ſa douleur en ne retenant plus ſes plaintes, & qu'il pouvoit bien donner ce petit ſoulagement à la violence de ſes maux, puis qu'ils étoient ſans remede, & qu'il s'en alloit mourir.

℣. 10. *Tu parles* &c.] Cette réponſe de Job fait voir qu'il ne s'agiſſoit entre ſa femme & lui, que des plaintes un peu trop fortes ſur les malheurs de ſa condition, & non pas de maudire Dieu, & de le blaſphémer.

Ne pécha point de ſes levres] Sa douleur, toute extrême qu'elle étoit, ne put lui arracher juſqu'à ce jour une parole de plainte & de murmure contre Dieu.

℣. 11. *Eliphas*] C'étoit quelqu'un des deſcendans d'Eſaü, & non ce même Eliphas dont il eſt parlé, Gen. 36. 10, 15. qui étoit contemporain de Jacob, car Job n'a vêcu que long-temps aprés: ch. 15. 10.

Témanite] Du païs de Téman, qui étoit dans l'Idumée, Jér. 49. 7. Ezéch. 25. 13.

Bildad Suhite] Un des deſcendans de ce Suah, qui étoit fils d'Abraham & de Cethura: Gen. 25. 2.

Nahamathite] Il étoit, peut-être, de la ville de *Nahama*, voiſine du païs d'Edom: Joſ. 15. 21. 41.

℣. 13. *S'aſſirent à terre*] C'étoit pour lui marquer d'abord par cette poſture, l'affliction qu'ils avoient de le trouver dans un ſi triſte état, comme Eſa. 47. 1. 5. Jér. 15. 17. Zach. 5. 7.

Ne lui dit aucune parole] ou, *ne lui tint aucun diſcours*, pendant ces ſept premiers jours de leur arrivée, pour ne le pas aigrir par les choſes dont ils croyoient à propos de l'entretenir.

CHAPITRE III.

Plaintes criminelles de Job qui maudit le jour de ſa naiſſance, 1—26.

APrés cela, Job ouvrit ſa bouche, & [a] maudit ſon jour.

2 Car prenant la parole, il dit;

3 Périſſe le jour auquel je naquis, & la nuit en laquelle il fut dit, Un enfant mâle eſt né.

4 Que ce jour-là *ne* ſoit *que* ténébres; que Dieu ne le recherche point d'enhaut, & qu'il ne ſoit point éclairé de la lumiere.

5 Que les ténébres & l'ombre de la mort le rendent ſouillé; que les nuées demeurent ſur lui; qu'il ſoit rendu terrible comme le jour de ceux à qui la vie eſt amere.

6 Que l'obſcurité couvre cette nuit-là, qu'elle ne ſe réjouïſſe point d'être parmi les jours de l'année, & qu'elle ne ſoit point comptée parmi les mois!

7 Voilà, que cette nuit ſoit ſolitaire, qu'on ne ſe réjouïſſe point en elle!

8 Que ceux qui *ont accoûtumé* de maudi-

a *Jér.* 15. 10. & 20. 14.

℣. 1. *Job ouvrit ſa bouche*] Pour ſe plaindre; ce qu'il avoit auparavant refuſé de faire, quand ſa femme l'y avoit ſollicité, ch. 2. 9. 10.

℣. 3. *Périſſe*] Qu'il périſſe de la mémoire des hommes, & ſoit effacé du rang des jours dont on célebre l'anniverſaire dans les familles pour la naiſſance des perſonnes qui les compoſent: ℣. 7. & Jér. 20. 40.

La nuit] Cela fait voir que Job étoit né la nuit, & que par conſéquent il prend dans tout ce chapitre le mot de *jour*, pour le jour naturel, qui eſt de 24. heures.

℣. 5. *Le rendent ſouillé*] Qu'il ſoit l'horreur de tout le monde.

Qu'il ſoit rendu terrible &c.] Qu'on le regarde comme un de ces jours funeſtes & malheureux auſquels on n'oſe rien entreprendre d'important: car c'étoit une ſuperſtition Payenne, à laquelle Job avoit égard.

℣. 7. *Soit ſolitaire* &c.] Qu'on ne faſſe dans l'anniverſaire de cette fatale nuit aucune aſſemblée de parens ou d'amis, pour ſe réjoüir enſemble de ma naiſſance.

℣. 8. *Que ceux qui* &c.] On croit que Job deſignoit dans ce verſet ces pleureurs & ces pleureuſes de profeſſion, dont il eſt parlé: Jér. 9. 17. Amos 5. 16. &c.

Leur

Digitized by Google

re les jours, ceux qui ſont prêts à renouveller leur dueil, la maudiſſent!

9 Que les étoiles de ſon crépuſcule ſoient obſcurcies; qu'elle attende la lumiere, mais qu'il n'*y en ait* point; & qu'elle ne voye point les rayons de l'aube du jour!

10 Parce qu'elle n'a pas fermé le ventre qui m'a porté, & qu'elle n'a point caché le tourment loin de mes yeux.

b *ch.* 7. 15. & 10. 18. 11 [b] Que ne ſuis-je mort dés la matrice? Que n'ai-je expiré auſſi-tôt que je ſuis ſorti du ventre *de ma mére*?

12 Pourquoi les genoux m'ont-ils reçû? pourquoi *m'a-t-on préſenté* les mammelles afin que je les ſuçaſſe?

13 Car maintenant je ſerois couché, & me repoſerois, je dormirois; il y auroit eu dés lors du repos pour moi,

14 Avec les Rois & les Gouverneurs de la terre, qui ſe bâtiſſent des ſolitudes:

15 Ou avec les Princes qui ont eu de l'or, & qui ont rempli d'argent leurs maiſons.

16 Ou que n'ai-je été comme un avorton caché; comme les petits enfans *qui* n'ont point vû la lumiere?

17 Là les méchans ne tourmentent plus *perſonne*, & là demeurent en repos ceux qui ont perdu leur force.

18 Pareillement ceux qui avoient été dans les liens, jouïſſent *là* du repos, & n'entendent plus la voix de l'exacteur.

19 [c] Le petit & le grand ſont là: & *là* l'eſclave n'eſt plus ſujet à ſon ſeigneur. c *ch.* 21. 26. *Prov.* 22. 2.

20 Pourquoi la lumiere eſt-elle donnée au miſerable, & la vie à ceux qui ont le cœur outré;

21 Qui attendent la mort, & elle ne *vient* point, & qui la recherchent plus que les tréſors;

22 Qui ſeroient ravis de joye & ſeroient dans l'allégreſſe, s'ils avoient trouvé le ſépulcre?

23 *Pourquoi, dis-je, la lumiere eſt-elle donnée* à l'homme à qui le chemin eſt caché, & que Dieu a enfermé de tous côtez.

24 Car avant que je mange, mon ſoûpir vient, & mes rugiſſemens coulent comme des eaux.

25 Parce que ce que je craignois le plus, m'eſt arrivé, & ce que j'apprehendois, m'eſt ſurvenu.

26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, [d] ni de calme, depuis que *ce* trouble m'eſt arrivé. d *ch.* 4. 5

Leur dueil] Le mot de l'Original que les Septante ont retenu dans leur Verſion, eſt *leviathan*, lequel il ne faut pas prendre pour une même choſe avec le *Leviathan*, dont il eſt parlé au ch. 40. 20. & ailleurs. Car c'eſt ici vraiſemblablement un terme Caldaïque, comme quelques autres qui ſe trouvent dans ce Livre, compoſé de celui de *levia*, qui ſignifie en cette Langue, *douleur*, ou deuil, & du pronom *than* qui en cette même Langue, veut dire *leur*, comme *tham* en Hébreu. C'eſt pourquoi les Interpretes Juifs l'ont traduit par ces mots, *leur douleur*, ou leur affliction.

℣. 10. *Parce qu'elle n'a pas fermé* &c.] Héb. *parce qu'elle n'a pas fermé les portes de mon ventre*, pour dire, les portes du ventre qui m'a porté: ainſi Jér. 20. 17.

℣. 12 *Pourquoi les genoux* &c.] Les genoux de la ſage-femme qui l'avoit reçu dans ſa naiſſance, & mis ſur ſes genoux.

℣. 13. *Je dormirois*] Du ſommeil de la mort.

℣. 14. *Des ſolitudes*] De grands & ſuperbes tombeaux.

℣. 16. *Caché*] Qui n'a pas vû la lumiere, & qui a été inconnu à tout le monde.

℣. 17. *Ne tourmentent plus perſonne*] Héb. *ceſſent leurs remuemens.*

Qui ont perdu leur force] Qui ne ſont plus en état de faire du mal à qui que ce ſoit.

℣. 18. *Qui avoient été* &c.] Ceux qui avoient été opprimez par les riches, & qui avoient croupi dans une priſon, pour n'avoir pas le moyen de payer leurs dettes.

℣. 20. *Eſt-elle donnée*] Le verbe Hébreu eſt à l'actif, *a-t-il donné*; mais il vaut mieux le traduire ici comme a fait la Bible Angloiſe, dans un ſens paſſif, ſelon le génie de la Langue Hébraïque; comme ch. 4. 9. & 7. 3. 2. Sam. 24 1. Eſa. 9. 6. &c.

℣. 21. *Qui la recherchent*] Le mot Hébreu ſignifie *creuſer*, & il eſt mis ici pour marquer des deſirs ardens & empreſſez.

℣. 23. *Auquel le chemin* &c.] C'eſt-à-dire, qui ne ſait à quoi iront ſe terminer ſes deſſeins & ſes entrepriſes.

Que Dieu a enfermé &c.] Il ne peut s'écarter de la ligne que Dieu lui a aſſignée dans ſes decrets, ni fuïr d'un côté ni d'autre aux évenemens que Dieu a décretez à ſon égard.

℣. 25. *Ce que je craignois* &c.] Job fait entendre ici qu'il avoit ſouvent médité ſur l'inconſtance & la révolution des choſes humaines.

℣. 26. *Je n'ai point eu de paix* &c.] ou, *n'étois-je pas bien paiſible & en repos?* Car il ſemble qu'il vaut mieux lire ainſi ce Texte par interrogation, comme ont fait pluſieurs Interpretes.

CHAPITRE IV.

Cenſure d'Eliphas à Job, 1—12. Il feint d'avoir eu une inſpiration pour cela, 13. Les Anges ne ſont point purs devant Dieu, 18.

ALors Eliphas Témanite prit la parole, & dit;

2 Si nous entreprenons de te parler, te fâcheras-tu? mais qui ſe pourroit tenir de parler?

a *ch.* 6. 10. 3 Voilà, [a] tu en as enſeigné pluſieurs, b *ch.* 20. & [b] tu as renforcé les mains lâches.

15. 16. &c. *Eſa.* 35. 3. *Héb.* 12. 12. 4 Tes paroles ont affermi ceux qui chancelоient, & tu as fortifié les genoux qui plioient.

5 *Et* maintenant que *ceci* t'eſt arrivé, tu t'en fâches! il t'a atteint, & tu en és *tout* troublé.

6 Ta piété n'a-t-elle pas *été* ton eſpérance? & l'intégrité de tes voyes, *n'a-t-elle pas été* ton attente?

7 Rappelle, je te prie, dans ton ſouvenir, où eſt l'innocent qui ait jamais péri, & où les *hommes* droits ont *jamais* été exterminez; c *ch.* 15. 35. & 31. 3. *Pſe.* 7. 15. *Prov.* 22. 8. *Eſa.* 59. 4. *Oſée* 10. 13. *Gal.* 6. 7. 8.

8 Comme j'ai vû [c] que ceux qui labourent l'iniquité, & qui ſement l'outrage, les moiſſonnent:

9 [d] Ils périſſent par le ſouffle de Dieu, & ils ſont conſumez par le vent de ſes narines, d *ch.* 15. 30. *Eſa.* 11. 4. 2 *Theſſ.* 2. 8. *Apoc.* 2. 16.

10 *Il étouffe* le rugiſſement du lion, & le cri d'un grand lion, & il arrache les dents des lionceaux;

℣. 3. *Tu as renforcé* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il avoit été d'un grand ſecours aux affligez.

℣. 4. *Qui chancelоient*] Ceux dont la vertu alloit ſuccomber.

℣. 6. *Ta piété*] Héb. *ta crainte*: pour dire, le Dieu que tu crains & que tu ſers: comme Gen. 31. 42. ou pour marquer en général, ce que nous exprimons par le mot *de piété*.

℣. 8. *Qui labourent l'iniquité*] Cette expreſſion, priſe d'un laboureur qui fait dans ſon champ de longs & de profonds ſillons, par leſquels il couvre la ſemence qu'il y a jettée, forme une élegante idée d'un homme qui donne un long cours à ſes injuſtices, & qui les couvrant de prétextes ingénieux, ne roule dans ſon eſprit que des deſſeins d'opprimer les foibles.

Les moiſſonnent] Dieu leur fait comme ils ont fait: Eſa. 33. 1.

℣. 9. *Par le ſouffle de Dieu*] C'eſt-à-dire que Dieu les ruïne facilement, quand il lui plaît, & comme avec un ſouffle: ainſi ch. 15. 30.

℣. 10. *Il étouffe le rugiſſement* &c.] Dieu ôte le ſouffle & la force, & caſſe les dents à ces fiers lions, qui ſont le fleau & la ruïne du peuple: ainſi Pſe. 58. 7.

Digitized by Google

11 Le lion périt par faute de proye, & les petits du vieux lion sont dissipez.

12 Mais quant à moi, une parole m'a été adressée en secret, & mon oreille en a entendu quelque peu.

13 Pendant les pensées diverses des visions de la nuit, [e] quand un profond sommeil saisit les hommes,

14 Il me prit une frayeur & un tremblement, qui étonna tous mes os.

15 Un esprit passa devant moi, & mes cheveux en furent tous hérissez.

16 Il se tint là, mais je ne connus point son visage: une représentation *étoit* devant mes yeux, & j'ouïs une voix basse, *qui disoit*;

17 [f] L'homme sera-t-il plus juste que Dieu? l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait?

18 [g] Voici, il ne s'assûre point sur ses serviteurs, & il met la lumiere dans ses Anges:

19 [h] Combien moins s'*assûrera-t-il* en [i] ceux qui demeurent dans des maisons d'argille; en ceux dont le fondement est dans la poussiere, & qui sont consumez à la rencontre d'un vermisseau?

20 Du matin au soir ils sont brisez, &, sans qu'on s'en apperçoive [k] ils périssent pour toûjours.

21 L'excellence *qui étoit* en eux, n'a-t-elle pas été emportée? Ils meurent [l] sans être sages.

e *ch.* 33. 15.

f *ch.* 15. 14. 15. & 25. 4. & 35. 2. *Psc.* 130. 3.

g *ch.* 15. 15. & 25. 5. 2. *Pier.* 2. 4.

h *ch.* 25. 6.

i 2. *Cor.* 5. 1.

k *ch.* 7. 9. &c.

l *ch.* 37. 24. *Psc.* 49. 20.

℣. 12. 13. *En secret* &c.] Comme qui parleroit à l'oreille, & d'une voix basse.

En a entendu quelque peu] C'est-à-dire, qu'il n'avoit pas tout compris, mais qu'il avoit du moins entendu bien distinctement ces mots; *L'homme sera-t-il* &c. ℣. 17. C'étoit un tour ingénieux d'Eliphas, pour faire entendre à Job par cette fiction, des choses qu'il ne vouloit pas lui dire comme de son chef.

℣. 13. *Quand un profond* &c.] Conférez avec Nomb. 12. 6.

℣. 16. *Une représentation*] Une figure d'homme.

Une voix basse] Héb. *une-voix de silence*, pour dire une voix si basse, que c'est à l'égard de tout autre que celui à l'oreille de qui on parle, de même que si on ne parloit point du tout. Les devins & les magiciens qui se vantoient d'avoir commerce avec les esprits, faisoient accroire que les esprits qui s'apparoissoient à eux, leur parloient ainsi à l'oreille, & d'une voix basse; & c'est à quoi Eliphas avoit apparemment égard, pour exprimer l'inspiration qu'il se vantoit d'avoir eue.

℣. 17. *Plus juste que Dieu*] C'est-à-dire, *Dieu sera-t-il injuste quand il punit*? comme Rom. 3. 5. Mais on peut aussi traduire, *l'homme sera-t-il juste devant Dieu*, qui ne trouve pas même de pureté dans ses saints? Ce sens paroît même plus conforme à la pensée d'Eliphas, que le premier.

℣. 18. *Il ne s'assûre point* &c.] ou, il ne trouve point de fermeté & de stabilité dans les Anges mêmes, qui sont ses fideles & zelez ministres: Psc. 103. 20. 21. Héb. 1. 7. car la créature n'a d'elle-même, & dans son propre fonds, aucune stabilité.

Et il met la lumiere &c.] ou, *mais il met* &c. pour dire que tout ce que les Anges ont de lumiere & de sainteté, ils le reçoivent continuellement de Dieu, en sorte que s'il arrêtoit un seul moment l'influence de ses lumieres sur eux, ils seroient aussi-tôt dans les ténébres. La Bible Angloise a traduit dans un sens contraire, il *charge ses Anges de folie*, parce que le mot de l'Original, *thaholah*, est un de ces termes qui ont des significations contraires, comme celui de *bénir*, & autres; ch. 1. 5. mais la premiere explication semble ici la plus naturelle.

℣. 19. *Combien moins* &c.] Il trouvera encore bien moins de fermeté & de stabilité dans des hommes de chair & de poudre.

℣. 20. *Ils périssent* &c.] Voyez ch. 7. 9. & 14. 12. & Eccl. 3. 22.

℣. 21. *Sans être sages*] Sans se reconnoître, & dans l'égarement naturel de leurs pensées, & des affections de leur cœur.

CHAPITRE V.

Eliphas continue sa censure contre Job, 1—27.

CRie maintenant; y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? & vers qui d'entre les saints te tourneras-tu?

2 Certainement la colere tue le fou, & le dépit fait mourir le sot.

3 [a] J'ai vû le fou qui s'enracinoit, mais j'ai aussi-tôt maudit sa demeure.

4 [b] Ses enfans, bien loin de trouver de la sûreté, sont écrasez aux portes, & personne ne les délivre.

5 Sa moisson est dévorée par l'affamé, qui même la ravit d'entre les épines: & le voleur engloutit leurs biens.

6 Or le tourment ne sort pas de la poussiere, & le travail ne germe pas de la terre,

7 Quoi que l'homme naisse pour être travaillé, [c] comme les étincelles pour voler en haut.

8 Mais moi, j'aurois recours au *Dieu* Fort, & j'adresserois mes paroles à Dieu,

9 [d] Qui fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder, & tant de choses merveilleuses, qu'il est impossible de les compter.

10 [e] Qui répand la pluye sur la face de la terre, & qui envoye les eaux sur les campagnes.

11 [f] Qui éleve ceux qui sont bas, & qui fait que ceux qui sont en dueil, sont sauvez dans une haute retraite.

12 [g] Il dissipe les pensées des *hommes* rusez, de sorte qu'ils ne viennent point à bout de leurs entreprises.

13 [h] Il surprend les sages en leur ruse, & le conseil des pervers est renversé.

14 De jour ils rencontrent les ténébres, & [i] ils marchent à tâtons en plein midi, comme dans la nuit.

15 Mais il délivre le pauvre de *leur* épée, [k] de leur bouche, & de la main de l'*homme* puissant.

16 [l] Ainsi il arrive au chétif ce qu'il a espéré, [m] mais l'iniquité a la bouche fermée.

17 Voilà, [n] ô que bienheureux est celui que Dieu châtie! ne rejette donc point le châtiment du Tout-puissant.

a *Psc.* 37. 35. 36.

b *Prov.* 3. 33.

c *ch.* 14. 1—5.

d *ch.* 9. 10. *Psc.* 72. 18. & 92. 6. *Rom.* 11. 33.

e *ch.* 38. 25. 26. *Deut.* 28.

12. *Psc.* 135. 7. *Act.* 14. 17.

f 1. *Sam.* 2. 7. *Psc.* 113. 7. 8. *Ezéch.* 21. 31.

g *Néh.* 4. 15. *Psc.* 33. 10. *Esa.* 8. 10.

h 1. *Cor.* 3. 19.

i *Deut.* 28. 29.

k ℣. 21.

Psc. 12. 4. 5. & 52. 4. & 57. 5.

l *Psc.* 107. 42.

m *Psc.* 63. 12. & 107. 42. *Prov.* 10. 6. *Esa.* 52. 15.

n *Prov.* 3. 11. 12. *Héb.* 12. 5. *Jacq.* 1. 12. *Apoc.* 3. 19.

℣. 1. *Crie*] Héb. *appelle*.

D'entre les saints] D'entre les Fideles & les justes: Psc. 16. 3.

℣. 2. *La colere* &c.] C'est-à-dire, que ce n'est pas être sage que de s'emporter & se dépiter, comme Job venoit de faire, ch. 3. 1. 2. 3. &c. puis que cela ne faisoit qu'augmenter son mal.

℣. 4. *Sont écrasez aux portes*] Héb. *à la porte*, pour dire, ou qu'ils étoient insultez publiquement; ou qu'on les accabloit de procés & d'affaires devant les Magistrats: car *la porte* signifie souvent les Tribunaux des Magistrats, qui tenoient leurs assises à la porte: ch. 29. 7. Ruth 4. 1. &c.

℣. 5. *La ravit d'entre les épines* &c.] C'est-à-dire, qu'au travers des hayes il va lui couper ses blés, ou lui enlever ses gerbes.

Le voleur] Héb. l'*altéré*, pour dire, un voleur avide, & toûjours béant aprés le butin.

℣. 6. *Or*] Les Versions traduisent *car*, mais quoi que ce soit une des significations les plus ordinaires de la particule *ki*, employée dans le Texte Hébreu, il est, sans doute, beaucoup plus clair de la traduire ici par *or*, puis qu'elle a aussi trés-souvent cette signification, c'est ici le sens de ce verset & du suivant; car quoi qu'il soit presque aussi naturel à l'homme de passer d'une condition heureuse, à un état miserable, qu'il est naturel aux étinceles de voler en haut; ce n'est pourtant pas de la terre & des causes secondes que viennent ces révolutions qui sont l'accablement des familles, elles viennent de plus haut, & c'est Dieu qui les envoye, pour la punition des hommes.

℣. 8. *Mais moi, j'aurois recours* &c.] Eliphas faisoit entendre ici à Job, qu'au lieu de se répandre, comme il avoit fait, en des plaintes excessives, il devoit avoir recours à Dieu, d'où lui étoient venues toutes ses disgraces.

℣. 16. *L'iniquité*] C'est-à-dire, *les iniques*: comme Psc. 49. 6. & 125. 3.

Digitized by Google

o *Deut.* 32. 39. 1. *Sam.* 2. 6. *Oſée* 6. 1.
18 o Car c'*eſt* lui *qui* fait la playe, & *qui* la bande: il bleſſe, & ſes mains guériſſent.

p *Pſe.* 91. 3. *Prov.* 24. 16.
19 p Il te délivrera dans ſix afflictions, & à la ſeptieme le mal ne te touchera point.

20 En temps de famine il te garantira de la mort, & en temps de guerre *il te préſervera* de l'épée.

q *ỳ.* 15.
21 q Tu ſeras à couvert du fleau de la langue, & tu n'auras point peur du dégât, quand il arrivera.

r *Prov.* 31. 25.
22 r Tu riras durant le dégât & durant la famine, & n'auras point peur des bêtes ſauvages.

23 Même tu ſeras accord avec les pierres des champs, s & tu ſeras en paix avec les bêtes ſauvages. s *Oſée* 2. 18. *Pſe.* 91. 13.

24 Et tu connoîtras que la proſpérité ſera dans ta tente; & tu pourvoiras à ta demeure, & n'y ſeras point trompé.

t *Pſe.* 127. 3. 4. 5. & 108. 6.
25 t Et tu verras croître ta poſtérité & tes deſcendans, comme l'herbe de la terre.

26 Tu entreras au ſépulcre en vieilleſſe, comme un monceau de gerbes s'entaſſe en ſa ſaiſon.

27 Voilà, nous avons examiné cela, & il *eſt* ainſi: Ecoute-le, & le ſache pour ton bien.

ỳ. 19. *Dans ſix afflictions*] C'eſt-à-dire, en général dans pluſieurs afflictions.

Et à la ſeptieme] C'eſt-à-dire, aprés toutes celles-là.

ỳ. 22. *Tu riras*] C'eſt-à-dire, qu'il ne s'en mettroit pas en peine, comme d'une choſe qui ne ſauroit lui nuire.

ỳ. 23. *Tu ſeras accord avec les pierres*] C'étoit une expreſſion figurée & hyperbolique, pour dire, qu'il pourroit trouver ſur ſon chemin une grande quantité de pierres, ſans en être incommodé: ainſi Ezéch. 34. 25. Oſée 2. 18.

ỳ. 24. *Tu pourvoiras à ta demeure*] Héb. *tu viſiteras ta demeure*: c'eſt-à-dire qu'il pourroit ſe promener paiſiblement ſur ſes terres, & vivre en repos dans ſa maiſon.

N'y ſeras point trompé] Héb. *tu ne ſeras point errant.*

ỳ. 26. *Un monceau de gerbes* &c.] C'eſt-à-dire, comme un champ de blé qu'on ne coupe, & qu'on ne met en gerbes que lors qu'il eſt mûr: pour dire, qu'il ne mourroit point d'une mort prématurée.

CHAPITRE VI.

Job décrit la grandeur de ſon affliction, 2—13. Cenſure l'inhumanité de ſes amis, 21—28. Et déclare que ſa conſcience lui rend témoignage d'avoir vécu autrement qu'ils ne croyoient, 29.

MAis Job répondit, & dit;
2 Plût à Dieu que mon indignation fût bien peſée, & qu'on mît enſemble dans une balance ma calamité!

a *Prov.* 27. 3.
3 Car elle ſeroit plus peſante a que le ſable de la mer: c'eſt pourquoi mes paroles ſont englouties.

b *Pſe.* 38. 2. 3.
4 b Parce que les fléches du Tout-puiſſant *ſont* au dedans de moi: mon eſprit en ſuce le venin: c les frayeurs de Dieu ſe dreſſent en bataille contre moi.

c *ch.* 19. 12. *Lam.* 2. 22.
5 L'aſne ſauvage braira-t-il aprés l'herbe, & le bœuf mugira-t-il aprés ſon fourrage?

6 Mangera-t-on ſans ſel ce qui eſt fade? trouvera-t-on de la ſaveur dans le blanc d'un œuf?

7 Mais pour moi, les choſes que je n'aurois pas ſeulement voulu toucher, ſont des vilenies qu'il faut que je mange.

8 Plût à Dieu que ce que je demande m'arrivât, & que Dieu me donnât ce que j'attends:

9 Et que Dieu voulût m'écraſer, & *qu'il voûlut* lâcher ſa main pour m'achever!

10 Mais j'ai encore cette conſolation, quoi que la douleur me conſume, & qu'elle ne m'épargne point, d que je n'ai point tû les paroles du Saint. d *ch.* 4. 3.

11 Quelle eſt ma force, que je puiſſe ſoûtenir *de ſi grands maux?* & quelle *en eſt* la fin, que je puiſſe prolonger ma vie?

12 Ma force *eſt*-elle une force de pierre, & ma chair *eſt*-elle d'acier?

13 Ne ſuis-je pas deſtitué de ſecours, & *tout* ſoûtien n'eſt-il pas écarté de moi?

14 A celui qui ſe fond *ſous l'ardeur des maux*, *eſt dûe* la compaſſion de ſon ami; mais il a abandonné la crainte du Tout-puiſſant.

e *Pſe.* 69. 9.
15 e Mes fréres m'ont manqué comme

ỳ. 2. *Mon indignation*] Job ſe ſert dans ſa réponſe du même mot dont Eliphas s'étoit ſervi en lui reprochant l'excés de ſes plaintes, ch. 5. 2.

Fût bien peſée] Héb. *fût peſée en la peſant*, pour dire, qu'elle fût peſée exactement, & comme en mettant ſes maux dans un côté de la balance, & ſes plaintes dans l'autre: ỳ. 11. 12.

ỳ. 3. *Plus peſante* &c.] Tout ſeroit leger au prix de ſes maux.

Mes paroles ſont &c.] Il veut dire que ſes ſouffrances étoient encore au deſſus de ſes paroles, & de ſes plaintes.

ỳ. 4. *Au dedans de moi*] C'étoit pour mieux exprimer la violence de ſa douleur, comme Pſe. 38. 3. car la douleur eſt toûjours bien plus grande, quand la fléche qui la cauſe, eſt encore dans le corps.

Succe le venin] C'eſt une alluſion à la coûtume qu'ont eu divers peuples d'empoiſonner les fléches.

ỳ. 5. *L'aſne ſauvage braira-t-il* &c.] Cela veut dire, que quand on a tout à ſouhait on ne ſe plaint pas.

ỳ. 6. *Mangera-t-on ſans ſel* &c.] Il vouloit dire, qu'on eſt ſi délicat dans une abondante proſpérité, qu'on ne veut rien manger qui ne ſoit bien aſſaiſonné, & bien apprêté; pas même juſqu'à un blanc d'œuf.

ỳ. 7. *Mais pour moi* &c.] Dans l'état où il étoit il ne voyoit rien que de dégoûtant, & qui ne lui fit horreur.

ỳ. 8. *Ce que j'attends*] Ce aprés quoi il ſoûpiroit.

ỳ. 9. *M'écraſer*] ou, *réduire en poudre*. La force de la douleur faiſoit encore ici parler Job d'une maniere peu digne de cette patience & de cette ſoûmiſſion, qu'il avoit montrée d'abord: ch. 1. 21. 22. & 2. 10. *la chair eſt foible*, diſoit Jeſus-Chriſt.

ỳ. 10. *Je n'ai point tû* &c.] C'eſt-à-dire, que toute ſa conſolation étoit dans ſon innocence, & dans le témoignage que ſa conſcience lui rendoit, de n'avoir pas oublié, ni négligé les commandemens de Dieu.

ỳ. 11. *Soûtenir*] Les 70. Interpretes ont ainſi traduit le terme de l'Original, qui eſt encore mis en ce ſens, ch. 32. 11. 16.

Quelle en eſt la fin] Héb. *quelle eſt ma fin*; ou, quel eſt *mon terme*, pour dire, la fin ou le terme de ſes ſouffrances, car c'eſt uniquement de cela que Job parloit.

Que je puiſſe &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſauroit durer plus long-temps, accablé & déchiré comme il étoit, de tant de maux.

ỳ. 13. *Tout ſoûtien*] C'eſt proprement ce que ſignifie le mot Hébreu, auquel repond en Grec celui d'*hypoſtaſe*, Héb. 3. 14.

ỳ. 14. *A celui qui ſe fond*] Il n'y a que ces mots dans l'Original, mais il faut y ſuppléer ceux-ci, *ſous l'ardeur des maux*, parce que Job ſe repréſente ici comme fondant ſous la violente ardeur de ſes ſouffrances, ainſi que les métaux fondent dans un grand feu: ch. 30. 22. & Pſe. 22. 15.

La compaſſion] Si on traduit avec nos Bibles, & pluſieurs autres, le terme de l'Original *cheſed* par celui de *faveur*, ou de *compaſſion*, qui eſt ſa ſignification la plus ordinaire, il faut y ſuppléer le mot *eſt dûe*, ou tel autre terme ſemblable: mais comme ce mot Hébreu eſt auſſi employé pour les reproches & les blâmes dont on charge quelqu'un; Lévit. 20. 17. & Prov. 14. 34. on pourroit, ſans rien ſuppléer, traduire, *à celui*, ou contre celui . . . . *eſt le blâme de ſon ami*: Job ſe plaignant ainſi de ſon ami Eliphas, de ce qu'au lieu de le conſoler, & de compatir à ſes ſouffrances, il le chargeoit de reproches: mais ces deux ſens reviennent à la même choſe.

Il a abandonné la crainte &c.] Savoir, en ce qu'il manquoit de charité pour un miſerable; n'y ayant rien que Dieu ait tant recommandé que la charité & la compaſſion.

ỳ. 15. *Mes fréres*] Ses amis & ſes proches: comme Jean 7. 5.

Comme un torrent] Ils lui avoient manqué tous à la fois, comme un torrent qui vient à tarir tout d'un coup.

Digitized by Google

f *Jér.* 15. 18. un torrent, f comme le cours impétueux des torrens *qui* paſſent;

16 Leſquels on ne voit point à cauſe de la glace, & ſur leſquels s'entaſſe la neige:

17 Leſquels, au temps que la chaleur donne deſſus, défaillent; & quand ils sentent la chaleur, ils diſparoiſſent de leur lieu:

18 Leſquels ſerpentant çà & là par les chemins, ſe réduiſent à rien, & ſe perdent.

19 Les troupes des voyageurs de Téma y penſoient, ceux qui vont en Seba s'y attendoient;

20 *Mais* ils ſont honteux d'y avoir eſpéré; ils y ſont allez, & ils *en* ont rougi.

21 Certes, vous m'êtes *ainſi* devenus maintenant un rien: g vous avez vû *ma* calamité étonnante, & vous en avez eu horreur.

g *ch.* 19. 13. *&c. Pſe.* 31. 12.

22 Eſt-ce que je vous ai dit; Apportez-moi & me faites des préſens de vôtre bien?

23 Et délivrez-moi de la main de l'ennemi, & me rachettez de la main des terribles?

24 Enſeignez-moi, & je me tairai; & faites-moi entendre en quoi j'ai erré.

25 O combien ſont fortes les paroles de droiture! mais vôtre cenſure, à quoi tend-elle?

26 Penſez-vous qu'il *ne faille* avoir que des paroles pour cenſurer; & h que les diſcours de celui qui eſt hors d'eſpérance, ne ſoient que du vent?

h *Eccl.* 9. 16.

27 Vous vous jettez même ſur un orphelin, & vous percez vôtre intime ami.

28 Mais maintenant qu'il vous plaiſe d'avoir des égards pour moi, i & ſi je mens en vôtre préſence!

i ℣. 30. *& ch.* 11. 4.

29 Revenez, je vous prie, & qu'il n'y ait point d'injuſtice *en vous*; ouï revenez encore: k je ne ſuis point coupable en cela.

k *ch.* 9. 17.

30 l Y a-t-il de l'iniquité en ma langue? & mon palais ne ſait-il pas diſcerner *mes* calamitez?

l ℣. 28.

℣. 16. *Leſquels* &c.] Comme l'Arabie eſt un païs de torrens & de ravines, Job en emprunte ici la comparaiſon, & il en fait la deſcription depuis ce verſet juſqu'au 20.

℣. 19. *Les troupes des voyageurs* &c.] Les voyageurs qui avoient cru y puiſer de l'eau pour leurs beſoins, les trouvent à ſec.

℣. 20. *Ont rougi*] Ce mot marque la confuſion & la ſurpriſe de ces voyageurs.

℣. 21. *M'êtes ainſi devenus maintenant un rien*] Un rien par rapport à lui, dans le beſoin qu'il avoit d'être rafraîchi par leurs conſolations.

℣. 22. 23. *Eſt-ce que je vous ai dit* &c.] Il les prend à témoin qu'il ne leur avoit rien demandé.

Des terribles] De ces Sabéens, & de ces Caldéens qui lui avoient enlevé ſes troupeaux: ch. 1. 15. 17.

℣. 24. *En quoi j'ai erré*] C'eſt-à-dire, quel grand péché j'ai commis qui m'ait attiré tant de diſgraces, comme vous m'en ſoupçonnez; ch. 4. 6. 7. &c. car il paroît par les derniers verſets de ce chapitre, que c'étoit ce que Job vouloit dire ici: voyez ch. 7. 20.

℣. 25. *Les paroles de droiture*] Job appelloit ainſi des raiſonnemens droits, ſolides, & qui vont au but, au lieu que leur cenſure étoit toute fondée ſur ce faux principe, qu'un homme doit être coupable plus que les autres, lors qu'il eſt plus malheureux: conférez avec Jean 9. 2. 3.

Mais vôtre &c.] Héb. *mais en me reprenant, dequoi ſuis-je repris par vous?*

℣. 27. *Sur un orphelin*] Sur un homme accablé de foibleſſe; car le mot d'orphelin eſt mis ici dans un ſens de métaphore, pour ſignifier une condition triſte & miſerable; telle qu'eſt ordinairement celle d'un orphelin: Pſe. 94. 6. Lam. 5 3.

Vous percez] Savoir, de reproches aigres & piquans.

℣. 28. *Des égards pour moi*] Il les prioit d'avoir égard à ſon affliction, & de n'ajoûter point *douleur à l'affligé.*

Si je mens en vôtre préſence] ou, *ſi je vous mens*, ce qui étoit une façon de jurer abrégée, pour dire, ſi je vous mens, je veux que Dieu me puniſſe: voyez 1. Sam. 20. 9. Pſe. 95. 11. Amos 8. 7. &c.

℣. 29. *Revenez*] Revenez des préjugez où vous êtes contre moi: ℣. 24.

Qu'il n'y ait point d'injuſtice &c.] Qu'ils ne lui fiſſent pas ce tort, de croire que ce fût pour quelque grand crime que Dieu l'eût mis dans l'état affreux où ils le voyoient.

Je ne ſuis point coupable en cela] Héb. *ma juſtice eſt en cela:* c'eſt-à-dire, qu'à cet égard il ſe ſentoit innocent.

℣. 30. *De l'iniquité en ma langue*] C'eſt-à-dire, qu'il ne leur mentoit pas dans cette proteſtation reiterée qu'il leur faiſoit de ſon innocence, par rapport aux crimes dont ils le ſoupçonnoient.

Mon palais] Ce mot eſt mis ici dans un ſens de métaphore, pour marquer le diſcernement de l'eſprit, qui juge des choſes, comme le palais juge des ſaveurs.

Mes calamitez] Ne ſais-je pas bien que mes calamitez ne me ſont pas arrivées pour le ſujet que vous croyez.

CHAPITRE VII.

Job continue à ſe plaindre, & à décrire l'extrême miſere où il eſt réduit, 1—17. Et il prie Dieu d'avoir pitié de ſon état, & de lui pardonner ſes péchez, 20.

a *ch.* 14. 14. *&* 16. 22. a N'Y a-t-il pas un temps de guerre limité à l'homme ſur la terre? & ſes

b *Eſa.* 16. 14. jours *ne ſont-ils pas* b comme les jours d'un mercénaire?

2 Comme le ſerviteur ſoûpire aprés l'ombre, & comme l'ouvrier attend ſon ſalaire;

c ℣. 16. 3 c Ainſi il m'a été donné pour mon partage des mois qui ne m'apportent rien;

d *Pſe.* 6. 7. & il m'a été aſſigné d des nuits de travail.

4 Si je ſuis couché, je dis, Quand me leverai-je? & *quand* eſt-ce que la nuit aura achevé ſa meſure? & je ſuis plein d'inquiétudes juſqu'au point du jour.

c ℣. 16. *& ch.* 10. 6. *Pſe.* 89. 48.

5 Ma chair eſt couverte de vers & de mottes de poudre: ma peau ſe crevaſſe, & ſe diſſout,

f *ch.* 8. 9. *&* 14. 1. 2. 5. *&* 16. 22. *Pſe.* 79. 39. *&* 90. 5. 6. 9. *&* 102. 12. *&* 103. 15. *&* 144. 4. *Eſa.* 40. 6. *Jacq.* 4. 14. 1. *Pier.* 1. 24. *Sap.* 2. 5. *Eccleſiaſtiq.* 18. 8.

6 Mes jours ont paſſé plus légerement que la navette d'un tiſſeran, & ſont défaillis ſans eſpérance.

7 e Souviens-toi, ô *Eternel*, que f ma vie n'eſt qu'un vent, g & que mon œil ne reviendra plus à voir le bien.

g *Eccl.* 9. 5.

8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus: tes yeux *ſeront* ſur moi, & je ne *ſerai* plus.

9 *Comme* la nuée ſe diſſipe & s'en va,

℣. 1. *Un temps de guerre limité*] Le Texte original dit tout cela par un ſeul mot, qui veut dire *guerre*, & un *temps précis*: ch. 14. 14. Eſa. 40. 2. &c.

Les jours d'un mercénaire] C'eſt-à-dire, un eſpace de temps bien précis & bien compté.

℣. 2. *Comme le ſerviteur ſoûpire* &c.] Les ouvriers à louage & à la journée, fatiguez du travail de tout le jour, attendent impatiemment que le ſoir arrive, pour recevoir leur ſalaire: Deut. 24. 15. Matth. 20. 8.

Son ſalaire] Héb. *ſon ouvrage:* mais ce mot eſt mis ici pour le ſalaire même du travail, comme Lévit. 19. 13. Apoc. 14. 13.

℣. 3. *Qui ne m'apportent rien*] Héb. *des mois de vanité*, pour dire des mois de fatigue & de peine.

Des nuits de travail] C'eſt-à-dire, qu'il ne repoſoit pas plus la nuit, que le jour.

℣. 4. *Quand eſt-ce que la nuit* &c.] Il lui tardoit le jour qu'il fût nuit; & la nuit, il lui tardoit qu'il fût jour.

℣. 5. *De mottes de poudre*] C'eſt-à-dire, que ſon corps étoit tout couvert d'*éleveures*, & de cette craſſe ſale que les ulceres forment ſur la peau.

℣. 6. *Sans eſpérance*] Sans eſpérance de guériſon.

℣. 7. *Souviens-toi* &c.] Puis que je n'ai que peu de temps à vivre, fai moi trouver au moins quelque douceur en mes jours: ℣. 16. ch. 10. 9. 20. & 13. 25.

℣. 9.

Digitized by Google

ainſi [h] celui qui deſcend au ſépulcre ne remontera plus.

10 Il ne reviendra plus en ſa maiſon, [i] & ſon lieu ne le reconnoîtra plus.

11 [k] C'eſt pourquoi je ne retiendrai point ma bouche, je parlerai dans l'angoiſſe de mon eſprit, je diſcourrai dans l'amertume de mon ame.

12 Suis-je une mer, ou une baleine, que tu mettes des gardes autour de moi?

13 Quand je dis; Mon lit me ſoulagera: ma couche diminuera *quelque choſe* de ma complainte:

14 Alors tu m'étonnes par des ſonges, & tu me troubles par des viſions.

15 C'eſt pourquoi je choiſirois d'être étranglé, & de mourir, pluſtôt que *de conſerver* mes os.

16 [l] Je ſuis ennuyé *de la vie*, *auſſi* ne vivrai-je pas toûjours. [m] Retire-toi de moi, car mes jours *ne ſont que* vanité.

17 [n] Qu'eſt-ce que de l'homme *mortel* que tu le regardes comme quelque choſe de grand? & que tu mettes ton cœur à lui?

18 Et que tu le viſites chaque matin; que tu l'éprouves à tous momens?

19 [o] Juſqu'à quand [p] ne te retireras-tu point de moi? [q] Ne me permettras-tu point d'avaler ma ſalive?

20 [r] J'ai péché: que te ferai-je, [s] Conſervateur des hommes? [t] pourquoi m'as-tu mis pour t'être en bute; & *pourquoi* ſuis-je à charge à moi-même?

21 Et pourquoi n'ôtes-tu mon péché, & ne fais-tu paſſer mon iniquité? car bien-tôt je dormirai dans la pouſſiere; & *ſi* tu me cherches *le matin*, je ne *ſerai* plus.

h *ch.* 10. 21. & 14. 7—14. *Eccl.* 3. 22.
i *Pſe.* 37. 35. 36.
k *ch.* 10. 1.
l *ch.* 10. 1.
m *ỳ.* 19. & *ch.* 10. 20.
n *ỳ.* 3.
o *Pſe.* 8. 5. & 144. 3.
p *ỳ.* 16.
q *ch.* 9. 18.
r *ch.* 9. 3. 4. 15.
s 1. *Tim.* 4. 10.
t *ch.* 16. 12.

ỳ. 9. *Ne remontera plus*] N'en reviendra point pour revivre ſur la terre; comme il eſt ajoûté au *ỳ.* ſuivant; car ceci n'eſt pas dit pour exclurre la réſurrection de nos corps: voyez ch. 19. 25—27. & Eccl. 3. 22. & 9. 5.

ỳ. 11. *Je ne retiendrai* &c.] Il veut dire que ſouffrant d'auſſi grandes douleurs qu'étoient les ſiennes, on lui devoit laiſſer du moins la liberté de ſe plaindre.

ỳ. 12. *Suis-je une mer* &c.] Savoir, pour réprimer ſes gémiſſemens & ſes plaintes, comme on réprime les flots de la mer, par le moyen des digues.

Ou une baleine] Le mot Hébreu *thannim* ſignifie en général toute ſorte de bêtes monſtrueuſes, Pſe. 74. 13. & il ne peut ſe prendre ici que dans cette ſignification vague, & non pas pour une baleine en particulier, ni pour quelque grand poiſſon, parce qu'on n'a pas accoûtumé de ſe précautionner contre des poiſſons, mais on ſe précautionne contre toutes ces ſortes de bêtes feroces, dont on craint d'être attaqué: c'eſt pourquoi les 70. Interpretes ont traduit ici ce mot *thannim*, par celui de *dragon*, comme en Jér. 9. 11.

ỳ. 16. *Retire-toi de moi*] Ceſſe de me frapper; car Dieu ne s'étoit approché de Job qu'en ſa colere, & ainſi *ỳ.* 19.

Ne ſont que vanité] Ne ſont que trouble & qu'affliction: *ỳ.* 3.

ỳ. 17. *Que tu le regardes comme quelque choſe de grand*] Le but de ce verſet & du ſuivant fait voir clairement que c'eſt en ce ſens qu'il faut prendre ici le terme Hébreu *gadal*, & non pas pour dire que Dieu faſſe effectivement grand cas de l'homme, & moins encore qu'il le *magnifie*, & le rende grand, ce qui eſt pourtant la ſignification la plus ordinaire du verbe *gadal*. Car Job veut dire, que l'homme eſt ſi peu de choſe, qu'il eſt en quelque ſorte ſurprenant que Dieu veuille s'en prendre à lui, & combattre à diverſes repriſes contre lui comme contre un ennemi, qui ſeroit capable de quelque réſiſtance, puis qu'il ne faudroit qu'un ſouffle de Dieu pour renverſer l'homme, & le réduire à rien.

Et que tu mettes ton cœur à lui] C'eſt ainſi qu'il y a mot à mot dans l'Original; & ces paroles ſe doivent entendre comme les précedentes, & comme celles du verſet ſuivant, dans un ſens de colere & de reſſentiment, pour dire que l'homme eſt une créature ſi foible & ſi mépriſable, qu'il n'eſt pas digne que Dieu mette ſon cœur à lui pour l'abbatre & le terraſſer; un moment ſuffit pour cela.

ỳ. 18. *Que tu le viſites*] Quoi que le mot de l'Original ſoit le même qu'au Pſe. 8. 5. il n'y eſt pourtant pas mis dans le même ſens: là c'eſt un terme d'amour & de tendreſſe; ici c'eſt un terme de rigueur & de reſſentiment, comme Jér. 5. 9. Oſée 9. 7. &c.

Chaque matin] Héb. *les matins*, pour dire, *tous les jours*, & à diverſes repriſes, & non une fois ſeulement. Mais comme les condamnations ſe faiſoient le matin, il ſemble que Job ait eu ici égard à cette coûtume: voyez Nomb. 16. 5. Jér. 21. 12. Soph. 3. 5.

Que tu l'éprouves à tous momens] Par des afflictions qui ſe ſuivent de bien prés les unes les autres: comme Job venoit de le reſſentir, ch. 1. 13—19. & 2. 6. 7.

ỳ. 19. *Ne te retireras-tu* &c.] ou, *ne détourneras-tu point ton viſage de moi*? voyez le *ỳ.* 16.

D'avaler ma ſalive] Cette expreſſion peut avoir été litterale, & s'entendre d'une *eſquinancie*, & d'un échauffement de gorge, qui fait qu'on ne peut pas avaler la ſalive, ſans peine & ſans douleur: mais on peut auſſi l'entendre dans un ſens de figure, pour marquer que Dieu ne lui donnoit pas un moment de relâche; au même ſens que Job diſoit ch. 9. 18. *Il ne me permet pas de reprendre haleine.*

ỳ. 20. *J'ai péché*] Job a fait encore le même aveu, ch. 9. 3. 15. & ailleurs dans la ſuite: ainſi quand il ſoûtenoit ſon innocence, ce n'étoit que pour ſe défendre contre les ſoupçons injuſtes & téméraires de ſes trois amis: ch. 6. 24. 29. &c.

Que te ferai-je &c.] Que ferai-je pour t'appaiſer?

ỳ. 21. *Pourquoi n'ôtes-tu mon péché*] Pourquoi ne fais-tu point paſſer & finir les maux que je ſouffre; car les mots de *péché* & d'*iniquité* ſont mis ici pour la punition même du péché & de l'iniquité: comme Pſe. 32. 5. & 38. 5. & 65. 4. &c.

CHAPITRE VIII.

Bildad cenſure les diſcours de Job, 2. Et fait voir que tous les jugemens de Dieu ſont trés-juſtes, 2—22.

ALors Bildad Suhite prit la parole, & dit;

2 Juſqu'à quand parleras-tu ainſi, & les paroles de ta bouche ſeront comme [a] un vent impétueux?

3 [b] Le *Dieu* Fort renverſeroit-il le droit, & le Tout-puiſſant renverſeroit-il la juſtice?

4 Si tes enfans ont péché contre lui, il les a auſſi livrez en la main de leur forfait.

5 *Mais* [c] ſi tu recherches le *Dieu* Fort de bon matin, & que tu demandes grace au Tout-puiſſant:

6 Si tu *és* pur & droit, certainement il ſe réveillera pour toi, & fera proſpérer la demeure de ta juſtice.

7 Et ton commencement aura été petit, mais ta derniere condition ſera beaucoup accrue.

8 [d] Car, je te prie, enquiers toi des générations précédentes, & applique toi à t'informer ſoigneuſement de leurs péres.

a *ch.* 15. 2.
b *ch.* 34. 17. *Deut.* 32. 4. 2. *Chron.* 19. 7. *Lam.* 1. 18. *Dan.* 9. 14.
c *ch.* 22. 23.
d *Deut.* 32. 7. *ch.* 15. 18. & 20. 4. *Deut.* 4. 32.

ỳ. 2. *Comme un vent impétueux*] C'eſt-à-dire, ſeront-elles toûjours des paroles hautaines, pleines d'emportement, & d'une grande opinion de ſoi-même: comme ch. 15. 2.

ỳ. 3. *Renverſeroit-il le droit* &c.] Bildad n'a pas bien pris la penſée de Job dans la défenſe que Job venoit de faire, ch. 6. 24. 28. 29. &c. puis que Job n'avoit pas prétendu dire qu'il fût abſolument ſans péché; le contraire paroît par le *ỳ.* 20. du ch. précédent, & ainſi Dieu ne faiſoit rien contre la juſtice, & contre le droit en faiſant venir tant de diſgraces ſur Job, quoi que Job ne fût coupable d'aucun crime particulier qui les lui eût attirées; ce qui étoit proprement le point de la queſtion entre lui & ſes trois amis.

ỳ. 4. *Si tes enfans* &c.] Bildad fait encore ici contre les enfans de Job, écraſez ſous les ruïnes d'une maiſon, le même faux raiſonnement qu'il faiſoit contre Job lui-même.

ỳ. 6. *Certainement il ſe réveillera*] Cette expreſſion marque le retour de Dieu, & ſa délivrance en faveur des juſtes: mais il ne s'enſuit pas que Dieu les délivre auſſi-tôt qu'ils ſont dans l'affliction.

La demeure de ta juſtice] Une maiſon où regnent la juſtice & la piété.

ỳ. 7. *Et ton commencement* &c.] La particule *ſi* par laquelle quelques Verſions ont rendu ce verſet, n'étant point dans l'Original, & cauſant d'ailleurs quelque obſcurité, il vaut mieux traduire ce Texte en la maniere qu'il eſt mis ici: & le ſens en eſt, que l'état précédent de Job, quelque floriſſant qu'il eût été, ſeroit peu de choſe, à le regarder en lui-même, en comparaiſon de l'état où Dieu le mettroit un jour; ch. 42. 12. *ỳ.* 10.

Digitized by Google

9 Car [e] nous ne *sommes* que du jour d'hier, & nous ne savons rien: parce que [f] nos jours *sont* sur la terre comme une ombre.

10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne parleront-ils pas à toi, & ne tireront-ils pas des discours de leur cœur?

11 Le jonc montera-t-il sans qu'il y ait du limon? l'herbe des marêts croîtra-t-elle sans eau?

12 Ne [g] se flétrira-t-elle pas même avant toute herbe, bien qu'elle soit encore en sa verdure, & qu'on ne la cueille point?

13 [h] Il en sera ainsi des voyes de tous ceux qui oublient le *Dieu* Fort; [i] & l'attente de l'hypocrite périra.

14 [k] Son espérance sera frustrée, & sa confiance *sera* [l] une maison d'araignée.

15 Il s'appuyera sur sa maison, & elle n'aura point de fermeté: il la saisira de la main, & elle ne demeurera point debout.

16 [m] Mais *l'homme integre* est plein de vigueur étant exposé au soleil, & ses jets poussent par dessus son jardin.

17 Ses racines s'entrelassent prés de la fontaine, & il embrasse le bâtiment de pierre.

18 Fera-t-on qu'il ne soit plus en sa place, & que *le lieu où il étoit* le renonce, *en lui disant*; Je ne t'ai point vû?

19 Voilà, [n] *quelle est* la joye *qu'il a* de sa voye, même il en germera d'autres de la poussiere.

20 Voilà, le *Dieu* Fort ne rejette point l'homme integre: mais il ne soûtient point la main des méchans:

21 [o] De sorte qu'il remplira ta bouche de ris, & tes lévres de chants d'allegresse.

22 [p] Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, & le tabernacle des méchans ne sera plus.

e *ch.* 7. 6. 7. *Gen.* 47. 9. 1. *Chron.* 29. 1. *Pſe.* 39. 13. & 144. 4.
f *Pſe.* 102. 12. & 144. 4.
g *Pſe.* 129. 6. *Jér.* 17. 6.
h *Pſe.* 1. 4. & 37. 36. & 52. 7. & 92. 8.
i *ch.* 11. 20. & 18. 14. *Pſe.* 112. 10. *Prov.* 10. 28.
k *ch.* 22. 16.
l *Eſa.* 59. 6.
m *Pſe.* 1. 2. 3. & 52. 10. & 92. 12.
n *Pſe.* 103. 16.
o *Pſe.* 126. 2.
p *ch.* 22. 16.

℣. 10. *Ne tireront-ils pas des diſcours* &c.] Les évenemens des siecles passez lui serviroient d'instruction.

℣. 11. *Le jonc montera-t-il* &c.] C'est-à-dire, que comme le jonc ne croît pas s'il n'a ses racines dans les marais & dans la vase; ainsi l'espérance de l'hypocrite sera comme un jonc, & telles autres plantes marécageuses, qui séchent dés que l'eau vient à leur manquer.

℣. 13. *Des voyes*] Des desseins & des entrepriſes.

L'attente de l'hypocrite] C'étoit une accusation tacite & indirecte sur la piété que Job avoit fait paroître auparavant.

℣. 14. *Son eſpérance*] Le mot Hébreu signifie proprement une *espérance téméraire*, car il vient d'un autre qui veut dire, *hébété*, ou insensé.

℣. 16. *L'homme integre*] Ces mots sont suppléez ici du ℣. 20. auquel va se terminer la description commencée dans ce verset 16.

℣. 17. *Ses racines s'entrelaſſent*] C'est la peinture d'un arbre qui a beaucoup de vigueur: comme Gen. 49. 22.

℣. 18. *Ne ſoit plus en ſa place*] Il ne sera ni coupé ni arraché.

Le renonce] C'est-à-dire, qu'il n'y en reste aucun rejetton, ni aucune trace.

℣. 19. *Il en germera d'autres* &c.] Bildad représente ici l'heureuse postérité des justes, sous l'emblême des rejettons qui s'élevent du pied d'un arbre, qui n'est lui-même plus: Pse. 128. 3. &c.

℣. 21. *De ſorte qu'il remplira* &c.] Savoir, si tu és toi-même veritablement un homme juste & plein d'integrité: ℣. 7. comme Bildad supposoit que Job s'étoit vanté de l'être: ℣. 2.

CHAPITRE IX.

Job reconnoiſſant la grandeur de la ſageſſe, de la juſtice, & de la puiſſance de Dieu, avouë que ce n'eſt pas à lui à conteſter avec Dieu, 22. Fait voir que Dieu afflige non ſeulement les méchans, mais auſſi les bons: & ſoûtient qu'il n'eſt pas affligé pour aucun crime qu'il ait commis, 29.

MAis Job répondit, & dit;

2 Certainement je sai que cela *est* ainsi: & [a] comment l'homme *mortel* se justifieroit-il devant le *Dieu* Fort?

3 [b] Si *Dieu* veut plaider avec lui, de mille articles il ne sauroit lui répondre sur un seul.

4 [c] *Dieu est* sage de cœur, & puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, & s'en est bien trouvé?

5 [d] Il transporte les montagnes, & quand il les renverse en sa fureur, elles n'en connoissent rien.

6 Il remue la terre de sa place, & ses piliers sont ébranlez.

7 Il [e] parle au soleil, & *le ſoleil* ne se leve point; & c'est lui qui tient les étoiles sous son cachet.

8 [f] *C'eſt* lui seul [g] qui étend les cieux; [h] qui marche sur les hauteurs de la mer;

9 [i] Qui fait le chariot, [k] & l'Orion, & la Poussiniere, & les signes qui sont au fond du Midi;

10 [l] Qui fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder; & tant [m] de choses merveilleuses, qu'on ne les peut compter.

11 Voici, il passera prés de moi, & je ne le verrai point: & il repassera, & je ne l'appercevrai point.

12 Voilà, s'il ravit, qui *le* lui fera rendre? [n] & qui est-ce qui lui dira; Que fais-tu?

13 Dieu ne retire point sa colere, & les hommes superbes qui viennent au secours, sont abbatus sous lui.

a ℣. 20. & 25. 4. *Pſe.* 130. 3. & 143. 2. *Dan.* 9. 11. *Rom.* 3. 19.
b *Eſa.* 45. 9. 10.
c *ch.* 12. 13. 16. & 36. 5. & 37. 23.
d *Pſe.* 144. 5.
e *Joſ.* 10. 12.
f *Gen.* 1. 6.
g *Pſe.* 104. 2. *Eſa.* 44. 24. & 51. 13.
h *Pſe.* 89. 10.
i *Pſe.* 89. 13. *Amos* 5. 8.
k *ch.* 38. 31. 32.
l *ch.* 5. 9. & 37. 5. *Pſe.* 8. 10. & 104. 7. & 139. 6. 17. 18.
m *Pſe.* 72. 18. & 77. 15. & 86. 10. *Rom.* 11. 33.
n *Eſa.* 45. 9. *Rom.* 9. 20.

℣. 2. *Je ſai que cela eſt ainſi*] Job avoue tout ce que Bildad venoit de dire dans le chapitre précédent en l'honneur des justes: mais à même temps il lui fait voir qu'il étoit bien éloigné de se croire innocent de tout péché, comme Bildad l'en accusoit: ℣. 15. 20. 21.

℣. 6. *Ses piliers*] Job donne ici figurément à la terre des piliers sur lesquels elle est appuyée, comme un bâtiment qui est soûtenu sur des colomnes, pour marquer que la terre, quoi que suspendue entre les airs, ne sauroit pourtant se renverser.

℣. 7. *Parle au ſoleil* &c.] Il veut dire, que ce n'est pas par les ordres d'un homme mortel que le soleil fournit tous les jours sa course, mais que c'est uniquement par la sage disposition que Dieu en a faite, & par le concours perpétuel de sa Providence.

Sous ſon cachet] C'est une expression figurée, dont le sens est, que Dieu a toutes les étoiles en sa main, & à son commandement.

℣. 8. *Sur les hauteurs de la mer*] C'est-à-dire, qu'il abbaisse ses flots soûlevez: Pse. 89. 10.

℣. 9. *Qui fait*] Qui fait lever & paroître dans le ciel, selon le cours périodique des révolutions célestes, les constellations dont il est ici parlé, & en général toutes les autres.

Le chariot] Ce sont les sept étoiles du Pole Arctique, ou septentrional.

L'Orion] C'est une grande constellation coupée par l'Equateur, qui laisse une partie de ses étoiles du côté du Pole Arctique, ou Septentrional, & l'autre partie du côté du Pole Antarctique, ou Méridional.

La Pouſſiniere] C'est une constellation de sept étoiles, à la tête du signe du Taureau, appellée par les Grecs, *hyades*, d'un mot qui signifie *pluye*, parce qu'on tient que cette constellation, qui paroît au printemps, est ordinairement pluvieuse.

Au fond] Héb. *dans les cabinets* c'est-à-dire, dans les endroits du Midi, les plus éloignez de nôtre hémisphere.

℣. 11. *Il paſſera prés de moi* &c.] Ces expressions sont figurées, & marquent l'impossibilité où est l'homme d'approfondir les voyes de Dieu, dans les choses même qui semblent être les plus à la portée des sens & de la raison.

℣. 12. *Voilà, s'il ravit* &c.] ou, voilà, *ravit-il*? &c. car le mot *ſi*, n'étant pas dans l'Original, il faudroit lire ces paroles par interrogation; mais cela va au même sens qu'en y suppléant la particule *ſi*.

℣. 13. *Ne retire point ſa colere*] Sa colere contre les orgueilleux, *car il réſiſte aux orgueilleux* &c.

Digitized by Google

o ℣. 32. 14 ° Combien moins lui répondrois-je, moi, & arrangerois-je mes paroles contre lui !

p ℣. 3. 20. q ℣. 19. 20. 28. 29. 15 P Moi, je ne *lui* répondrai point, quand même je serois juste, *mais* q je demanderai grace à mon juge.

16 Si je l'invoque, & qu'il me réponde, *encore* ne croirai-je point qu'il ait écouté ma voix.

r ch. 6. 29. 17 Car il m'a écrasé du milieu d'un tourbillon, & il a ajoûté playe sur playe, r sans que je l'aye mérité.

s ch. 7. 19. 18 s Il ne me permet point de reprendre haleine, mais il me remplit d'amertumes.

19 S'il est question de savoir qui est le plus fort, voilà, il est fort : & *s'il est*

t ℣. 32. 33. *question d'aller* t en justice, qui est-ce qui m'y fera comparoître?

u ℣. 2. 3. 30. Pſe. 19. 13. 14. Prov. 20. 19. 20 u Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera : *si je me fais* parfait, il me convaincra d'être pervers.

x ch. 10. 1. 21 Quand je serois parfait, x je ne me soucierois pas de vivre, je dédaignerois la vie.

y Eccl. 7. 15. & 9. 2. z ch. 10. 14. 15. & 35. 3. Eccl. 9. 2. 3. Mal. 3. 14. 22 y Tout revient à un : c'est pourquoi j'ai dit z qu'il consume l'homme entier & le méchant,

23 *Au moins* si le fleau *dont il frappe* faisoit mourir tout aussi-tôt : *mais* il se rit de l'épreuve des innocens.

24 *C'est par lui que* la terre est livrée entre les mains du méchant ; c'est lui qui couvre la face des juges de la *terre* : & si ce n'est pas *lui*, qui *est-ce* donc?

a ch. 7. 6. 7. 25 Or a mes jours ont été plus vîtes qu'un courrier ; ils s'en sont fuis, & n'ont point vû de bien.

26 Ils ont passé *comme* des barques de poste : comme un aigle qui vole aprés la proye.

27 Si je dis ; J'oublierai ma plainte, je renoncerai à ma colere, je me fortifierai :

28 Je suis épouvanté de tous mes tourmens : Je sai que tu ne me jugeras point innocent :

29 Je serai *trouvé* méchant ; pourquoi travaillerai-je en vain?

b Jér. 2. 22. c Pſe. 26. 6. 30 b Si je me lave dans de l'eau de neige, & c que je nettoye mes mains en pureté,

31 Alors tu me plongeras dans un fossé, & mes vêtemens m'auront en horreur.

d ℣. 14. 15. Eccl. 6. 10. Jér. 49. 19. e ℣. 12. & ch. 13. 18. & 31. 35. f ch. 13. 20. & 33. 7. 32 d Car il n'*est* pas comme moi un homme, pour *que* je lui réponde, & *que* e nous allions ensemble en jugement.

33 f *Mais* il n'y a personne qui prît connoissance de la cause qui seroit entre nous, & qui mît la main sur nous deux.

℣. 15. *Je demanderai grace*] Le plus juste a toûjours besoin de grace Pſe. 130. 3.

℣. 16. *Encore ne croirai-je point* &c.] Ceci est dit dans un sens de figure & d'exaggération, pour dire, que Dieu lui paroissoit si irrité, que quand même Dieu viendroit à lui accorder sa demande, il pourroit à peine le croire.

℣. 17. *D'un tourbillon*] C'est-à-dire, que Dieu avoit fait tomber sur lui, du tourbillon de sa colere tout ce grand orage de malheurs dont il étoit accablé.

Sans que je l'aye mérité] Sans l'avoir mérité par aucun crime particulier ch. 10. 7. &c. comme ses amis l'en soupçonnoient ; qui étoit uniquement ce dequoi il s'agissoit entre Job & eux ; car d'ailleurs Job reconnoissoit qu'il étoit coupable devant Dieu : ℣. 15. & ch. 6. 20. conférez avec ch. 2. 3.

℣. 19. *Il est fort*] Cette expression ne marquoit pas seulement que Dieu étoit le plus fort, mais que lui seul étoit fort, & qu'il n'y avoit en l'homme que de la foiblesse.

Qui m'y fera comparoître] Il veut dire qu'il n'auroit garde d'y comparoître pour se défendre, mais qu'au contraire il passoit condamnation : comme il le montre dans les paroles suivantes, & selon qu'il s'en étoit déja expliqué au ℣. 15.

℣. 20. *Si je me fais parfait*] ou, quand je serois aussi parfait qu'il est possible de l'être en cette vie : car l'expression abrégée de l'Original, où il n'y a que ces deux mots, *moi parfait*, peut recevoir l'un & l'autre de ces deux sens.

℣. 21. *Quand je serois parfait*] Héb. *moi, parfait*, comme dans le verset précédent, pour dire, quand je serois parfait, & exempt de tous ces défauts & de tous ces vices qui souvent rendent la vie fâcheuse.

Je ne me soucierois &c.] Héb. *je ne connois point mon ame* : pour dire, je n'aurois garde de m'en faire honneur, & d'avoir trop bonne opinion de moi-même : ainsi 1. Cor. 4. 4.

℣. 22. *Tout revient à un*] Héb. *c'est tout un* : ou, *c'est la même chose* : pour dire, que les mêmes accidens arrivent aux justes & aux méchans : Eccl. 7. 15. & 8. 14.

℣. 23. *Il se rit* &c.] C'est-à-dire, que Dieu est durant quelque temps comme insensible & sourd aux plaintes des justes, & semble ne s'en pas soucier, non plus qu'un homme qui se rit des choses où il ne prend point d'intérêt.

℣. 24. *C'est par lui que la terre est livrée* &c.] C'est-à-dire, que c'est Dieu qui, pour la punition des peuples, éleve souvent sur le trône des Rois tyrans, qui rempliſſent tout un païs de desolation.

Qui couvre la face des juges de la terre] Il y a dans l'Original, *la face de ſes juges*, mais cette phrase, qui ne fait point d'équivoque dans le Texte Hébreu, parce que le pronom *ſes* y est au féminin, & qu'il ne peut s'entendre que de la terre, faisant dans nôtre Langue un sens équivoque, qui même s'entendroit plustôt des juges *du méchant*, que des juges de *la terre*, il a fallu à cause de cela rendre cette construction en la maniere qu'elle est ici. Or cette expression, *couvrir la face des juges*, étant une façon de parler figurée, qui donne l'idée de la confusion & de la honte pour laquelle une personne se couvre le visage, le Saint Esprit a voulu dire par là, que Dieu, le souverain Juge du monde, aprés avoir souffert que les Princes & les Magistrats fissent des injustices, les en puniroit lui-même un jour, & les couvriroit de honte & de confusion.

Si ce n'est pas lui &c.] Si ce n'est pas Dieu le souverain arbitre de tous les évenemens, qui dirige ainsi les choses en sa profonde & impénétrable sagesse, à qui est-ce donc qu'on attribuera ces évenemens surprenans, & qui sera-ce autre que lui, qui fera la vengeance des injustices commises par les Magistrats & les Princes de la terre?

℣. 26. *Des barques de poste*] D'autres Interpretes, retenant le mot de l'Original, traduisent, des *barques d'Ebeh*, qui étoit, à ce qu'on prétend, le nom d'une riviere extrémement rapide dans l'Arabie.

℣. 27. *Si je dis* &c.] Si je prens la résolution de souffrir patiemment, & sans me plaindre.

Je renoncerai à ma colere] Cela veut dire, qu'il formoit le dessein de ne se plus chagriner, & se dépiter, comme il avoit fait, & comme Eliphas le lui avoit reproché, ch. 5. 2.

Je me fortifierai] C'est-à-dire, qu'il prenne la résolution de se fortifier contre la douleur. Car tous ces verbes, *j'oublierai*, je *renoncerai*, je *me fortifierai*, sont régis par ces premiers mots, *si je dis*.

℣. 28. *Je suis épouvanté* &c.] Il veut dire que les maux qu'il souffroit étoient si extrêmes, qu'ils lui faisoient oublier aussi-tôt toutes les résolutions qu'il prenoit de les souffrir sans se plaindre.

Je sai que &c.] C'est-à-dire, qu'il étoit convaincu en lui-même qu'il ne pouvoit qu'être condamné devant le trône de Dieu : ℣. 15.

℣. 29. *Je serai trouvé méchant*] Héb. *je serai méchant* : pour dire, qu'il seroit trouvé méchant, comme il l'étoit en effet.

Pourquoi travaillerai-je en vain] Ce seroit inutilement qu'il entreprendroit de plaider sa cause, & de se justifier.

℣. 30. *Si je me lave* &c.] ou, quand je me laverois avec l'eau la plus pure.

Que je nettoye mes mains] Le nettoyement des mains marque celui de toutes les actions mauvaises : 1. Tim. 2. 8.

℣. 31. *Tu me plongeras* &c.] Dieu lui feroit voir qu'il est tout couvert d'ordure.

Mes vêtemens &c.] Il se trouveroit si sale, que ses habits mêmes auroient horreur de lui.

℣. 32. *Il n'est pas comme moi un homme* &c.] Job vouloit dire, que s'il n'avoit eu qu'à se justifier & à soûtenir son innocence devant des hommes, cela lui auroit été facile, puis qu'il étoit vrai qu'on n'auroit eu rien à lui reprocher ; mais qu'il n'en étoit pas ainsi de lui à Dieu, comme il vient de le déclarer dans les versets précédens.

℣. 33. *Il n'y a personne qui prit connoissance de la cause qui seroit entre nous*] L'Hébreu dit cela en trois mots : *Il n'y auroit point d'arbitre*, ou de *juge entre nous* : car le mot de l'Original *mociach*, a encore plus d'étendue en sa Langue, que le mot d'*arbitre* n'en a dans la nôtre, & il marque proprement un homme qui prononce ses décisions entre deux parties avec autorité, & avec le pouvoir de réprimer par une peine celui qui n'aura pas déferé à son jugement ; ce mot *mociach*, étant formé du verbe *jacach*, qui signifie *réprimer*, & *châtier*, & les mots suivans font voir que Job l'a employé en ce sens.

Qui mît la main sur nous deux] Qui ait également de l'autorité sur l'un & sur l'autre, pour infliger telle peine qu'il voudroit au contrevenant.

Digitized by Google

34 Qu'il ôte *donc* ſa verge de deſſus moi, & que la frayeur que j'ai de lui ne me trouble plus.

35 Je parlerai, & je ne le craindrai point: [g] mais dans l'état où je ſuis je ne ſuis point à moi-même. g *Pſe.* 88. 16. ℣. 18.

℣. 34. *La frayeur que j'ai de lui*] Héb. *ſa frayeur*, pour dire les maux dont Dieu l'accabloit: ℣. 28.

℣. 35. *Je parlerai* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne craindroit pas de ſoûtenir ſon innocence contre quelque homme que ce fût.

Mais] C'eſt évidemment le ſens qu'a ici la particule *ki* de l'Original, comme Gen. 45. 8. 2. Sam. 16. 18. Pſe. 118. 17. &c. & non pas celui de *car*, que les Verſions lui donnent, & qu'elle a ſouvent ailleurs.

CHAPITRE X.

Continuation des plaintes de Job, 1—22.

a *ch.* 7. 16. & 9. 21. b *ch.* 7. 11.

[a] MOn ame eſt ennuyée de ma vie: [b] je m'abandonnerai à ma complainte, je parlerai dans l'amertume de mon ame.

2 Je dirai à Dieu; Ne me condamne point: montre-moi [c] pourquoi tu plaides contre moi.

c *ch.* 14. 3. d *ch.* 14. 15. *Eſa.* 64. 8. 9. e *ch.* 12. 6.

3 Te plais-tu à m'opprimer, [d] & à dédaigner l'ouvrage de tes mains, & [e] à luire ſur les deſſeins des méchans?

4 As-tu des yeux de chair? vois-tu comme voit un homme *mortel*?

5 Tes jours *ſont*-ils comme les jours de l'homme *mortel*? tes années *ſont*-elles comme les jours de l'homme?

6 Que tu faſſes enquête de mon iniquité, & que tu t'informes de mon péché!

f *ch.* 16. 17. & 23. 10. 11. & 27. 5. & 31. 5. &c. *Pſe.* 119. 73. g *Gen.* 2. 17. h *Pſe.* 139. 14. 15. i *ch.* 7. 7. k *Pſe.* 139. 15. 16.

7 [f] Tu ſais que je n'ai point commis de crime, & qu'il n'*y a* perſonne qui *me* délivre de ta main.

8 [g] Tes mains ont pris la peine de me façonner, [h] & elles ont arrangé toutes les parties de mon corps: & tu me détruirois?

9 [i] Souviens-toi, je te prie, que tu m'as formé comme de la boue, & que tu me feras retourner en poudre.

10 [k] Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? & ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage?

11 Tu m'as revêtu de peau & de chair, & tu m'as compoſé d'os & de nerfs.

12 Tu m'as donné la vie, & tu as uſé de miſericorde envers moi, & *par* tes ſoins continuels tu as gardé mon eſprit.

13 Et cependant tu gardois ces choſes en ton cœur; *mais* je connois que cela *étoit* par devers toi.

14 Si j'ai péché, tu m'as auſſi remarqué: & tu ne m'as point tenu quitte de mon iniquité.

l *ch.* 35. 3.

15 [l] Si j'ai fait méchamment, malheur à moi: *ſi* j'ai été juſte, je n'en leve pas la tête plus haut: je ſuis rempli d'ignominie: mais regarde mon affliction;

16 Elle va croiſſant: tu chaſſes aprés moi, [m] comme un grand lion, & tu y reviens: tu te montres merveilleux contre moi.

m *Eſa.* 38. 13. *Lam.* 3. 10.

17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, & ton indignation augmente contre moi: de nouvelles troupes toutes fraîches *viennent* contre moi.

n *ch.* 3. 11.

18 [n] Et pourquoi m'as-tu tiré de la matrice? que *n'y* ſuis-je expiré, afin qu'aucun œil ne m'eût vû!

19 Et que j'euſſe été comme n'ayant jamais été, & que j'euſſe été porté du ventre *de ma mére* au ſépulcre.

o *ch.* 7. 7. 16. p *ch.* 7. 16.

20 [o] Mes jours ne ſont-ils pas en petit nombre? Ceſſe donc & [p] te retire de moi, & *permets* que je me renforce un peu.

q *ch.* 7. 9. & 14. 7-14. & 16. 22. *Eccl.* 7. 22.

21 [q] Avant que j'aille *au lieu* d'où je ne reviendrai plus: en la terre de ténébres, & d'ombre de mort:

22 Terre d'une grande obſcurité, comme *étant* les ténébres de l'ombre de la mort, où il n'y a aucun ordre, & où ne luit rien que des ténébres.

℣. 1. *De ma vie*] Héb. *de mes vies*, pour dire, d'une vie ſi miſerable; car le pluriel ſert en Hébreu pour donner plus de force à l'expreſſion.

℣. 2. *Ne me condamne point*] Le mot Hébreu ſignifie *rendre méchant*, mais il eſt mis ici, & au ch. 40. 2. & ailleurs, pour condamner, ou punir quelqu'un comme méchant.

Pourquoi tu plaides &c.] C'eſt-à-dire, pour quel ſujet particulier il l'accabloit ainſi de maux: conférez avec ch. 2. 3. & 9. 17.

℣. 3. *A dédaigner*] C'eſt un emblême pris d'un potier, qui n'étant pas content du vaſe qu'il vient de faire, & le mépriſant, le caſſe, & le jette.

A luire ſur &c.] C'eſt une expreſſion figurée, pour dire, *favoriſer*, ch. 29. 3. & qui eſt priſe ou du ſoleil, qui en luiſant ſur les fruits de la terre les fait parvenir à leur maturité; ou du viſage ſerain & riant que les hommes montrent aux perſonnes à qui ils témoignent de l'affection: voyez cette même plainte, Pſe. 73. 1. 2. &c.

℣. 4. *As-tu des yeux de chair* &c.] Des yeux qui ſe laiſſent ſurprendre par les apparences, & par un faux éclat.

℣. 5. 6. *Tes jours ſont-ils* &c.] C'eſt-à-dire, as-tu beſoin de temps pour m'éprouver, ne vois tu pas d'un ſeul regard ce que je ſuis?

℣. 7. *Et qu'il n'y a perſonne* &c.] C'eſt-à-dire, que tout exempt qu'il étoit de crime, il ſouffroit pourtant des maux, dont il n'y avoit que Dieu qui pût le délivrer.

℣. 8. *Tes mains* &c.] Héb. *tes mains m'ont élaboré*: pour dire, formé & façonné avec un grand ſoin.

Et elles ont arrangé &c.] Héb. & elles m'ont pareillement, ou, *tout enſemble ſait tout à l'entour*: ce qui ſemble marquer principalement la figure extérieure du corps humain.

Et tu me détruirois] Héb. *& tu me détruis*. C'eſt-à-dire, que par le moyen de ce prodigieux ulcere qui couvroit tout le corps de Job, il ſembloit que ce n'étoit plus de ce pauvre corps qu'une maſſe informe.

℣. 12. *Tu as gardé mon eſprit*] ou, tu m'as conſervé la reſpiration & le ſouffle: car le mot Hébreu *rouach* eſt mis ici en ce ſens, comme ch. 12. 10. Pſe. 146. 4. &c.

℣. 13. *Tu gardois ces choſes* &c.] C'eſt-à-dire, que dans le temps où Dieu le combloit de bénédictions, il avoit déja dans l'eſprit de l'en priver un jour, & de le réduire à l'état du monde le plus miſerable.

℣. 14. *Si j'ai péché* &c.] Il veut dire, que Dieu ne l'épargnoit point, & qu'il lui étoit au contraire bien ſévere.

℣. 16. *Comme un grand lion*] Comme un grand lion chaſſe aprés la proye.

Et tu y reviens] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit affligé à pluſieurs repriſes, & qu'il avoit redoublé ſes coups ſur lui: voyez ch. 1. 15—19. & 2. 6. 7.

Tu te montres merveilleux &c.] La conduite que tu tiens envers moi, en me réduiſant à l'état où tu m'as réduit, eſt incompréhenſible.

℣. 17. *Tu renouvelles tes témoins*] C'eſt une façon de parler figurée, priſe de ce qui s'obſerve dans les procedures criminelles, où l'on procede ſouvent à l'audition de nouveaux témoins; pour dire que Dieu ne ceſſoit point ſes pourſuites contre lui.

℣. 18. *Pourquoi m'as-tu tiré* &c.] La violence extrême de la douleur arrache encore ici de la bouche de Job des plaintes ſemblables à celles du ch. 3.

℣. 21. *D'ombre de mort*] où regne la mort.

℣. 22. *Où il n'y a aucun ordre*] Où il n'y a ni arrangement, ni diſtinction ch. 3. 19.

Où ne luit rien &c.] C'eſt-à-dire, où regne une affreuſe obſcurité.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Censure de Tsophar contre Job, 1—20.

ALors Tsophar Nahamathite prit la parole, & dit;

2 Ne répondra-t-on point à tant de discours, & *ne faudra-t-il* qu'être un grand parleur, *pour* être justifié?

3 Tes menteries feront-elles taire les gens? & quand tu te seras moqué, n'y aura-t-il personne qui te fasse honte?

4 Car tu as dit; Ma doctrine *est* pure, & je suis net devant tes yeux.

5 Mais certainement, il seroit à souhaiter que Dieu parlât, & qu'il ouvrît ses levres *pour disputer* avec toi.

6 Car il te déclareroit les secrets de la sagesse, *savoir*, qu'il devroit redoubler la conduite qu'il tient envers toi: sache donc que Dieu exige de toi beaucoup moins que ton iniquité *ne mérite*.

7 Trouveras-tu *le fond en* Dieu en le sondant? Trouveras-tu parfaitement le Tout-puissant?

8 *Ce sont* les hauteurs des cieux, qu'*y* feras-tu? *C'est* une chose plus profonde que les abysmes, qu'*y* connoîtras-tu?

9 Son étenduë *est* plus longue que la terre, & plus large que la mer.

10 S'il remue, & qu'il resserre, ou qu'il rassemble, qui l'en détournera?

11 [a] Car il connoît les hommes délo-yaux, & ayant vû l'oppression, n'y prendra-t-il pas garde? [a] *Psc.* 10. 11. 14. & 35. 22.

12 [b] Mais l'homme privé de sens devient intelligent, quoi que l'homme naisse comme un asnon sauvage. [b] *ch.* 5. 8. & 22. 21. *Eccl.* 3. 18.

13 Si tu disposes ton cœur, & que tu étendes tes mains vers lui;

14 Si tu éloignes de toi l'iniquité *qui est* en ta main, & si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes:

15 [c] Alors certainement tu pourras élever ton visage, *comme étant* sans tache, & tu seras ferme, & ne craindras rien. [c] *ch.* 22. 26. &c.

16 Et tu oublieras *tes* travaux, & n'en auras non plus de souvenir que des eaux *qui* se sont écoulées.

17 Et le temps *de ta vie* se haussera plus qu'au midi: tu resplendiras, & [d] seras comme le matin même. [d] *Psc.* 37. 6. & 112. 4.

18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura de l'espérance *pour toi*: tu creuseras, & [e] tu reposeras sûrement. [e] *Lévit.* 26. 5.

19 [f] Tu te coucheras, & il n'y aura personne qui t'épouvante, & plusieurs te feront la cour. [f] *Lévit.* 26. 6. *Psc.* 3. 6. & 4. 9. *Prov.* 3. 24.

20 [g] Mais les yeux des méchans défaudront, & il n'y aura point de refuge pour eux, & leur attente *sera* de rendre l'ame. [g] *ch.* 8. 13. 14. & 18. 14.

℣. 2. Un grand parleur] Héb. un homme de levres: ce qui peut aussi signifier *un beau parleur*, un homme qui parle avec éloquence; les Septante l'ont traduit en ce sens.

℣. 3. Tes menteries] ou, *tes fictions*, des pensées creuses & vaines.

℣. 4. Ma doctrine est pure] C'est-à-dire, je n'avance rien que de vrai: ch. 6. 28.

Je suis net devant tes yeux] Job avoit dit tout le contraire; ch. 7. 20. & ch. 10. 2. 3. 15. 20. &c. & il avoit seulement protesté qu'il étoit exempt de crime: ch. 10. 7.

℣. 6. Qu'il devroit redoubler &c.] Tsophar refute ici la plainte que Job venoit de faire, ch. 10. 17.

℣. 7. Trouveras-tu &c.] ou, *trouveras-tu Dieu par une exacte recherche*: c'est-à-dire, qu'on ne viendra jamais à bout de comprendre toute la profondeur des voyes de Dieu, quelque recherche qu'on en fasse: Rom. 11. 33. 34.

℣. 12. L'homme privé de sens] Héb. l'*homme creux*, car c'est ce que signifie le terme de l'Original, Jér. 52. 21. & un homme *creux*, est un homme vuide de sens.

Comme un asnon sauvage] C'est-à-dire, sans intelligence, & difficile à ramener: car il n'y a point de bête plus malaisée à apprivoiser qu'un asne sauvage: Gen. 16. 12.

℣. 13. Si tu disposes &c.] Savoir, par une vraye repentance.

Que tu étendes tes mains &c.] C'est-à-dire, & que tu l'invoques: 1. Tim. 2. 8.

℣. 15. Tu pourras élever &c.] C'est-à-dire, qu'il pourroit aller la tête levée, comme un homme qui n'a rien à craindre.

Tu seras ferme] Pour bien rendre toute la force du terme de l'Original, il faudroit traduire, *ferme & luisant*, car il est pris des métaux qui étant jettez dans la fonte en sortent plus solides & plus luisans.

℣. 18. Tu creuseras] C'est-à-dire, que par tout où il iroit dresser ses tentes il y trouveroit de l'eau, & n'y creuseroit pas la terre inutilement: conferez avec Gen. 21. 10. & 26. 15. 19. 21.

℣. 20. Les yeux des méchans défaudront] C'est-à-dire, que les méchans se consumeront inutilement à attendre les biens qu'ils desirent, comme un homme dont les yeux s'affoiblissent & se consument à force de regarder trop long-temps de loin vers une personne qu'on attend impatiemment: Pse. 69. 4. Lam. 4. 17.

Leur attente &c.] Ils s'attendront à tous momens de rendre l'ame, comme des gens condamnez à la mort.

CHAPITRE XII.

Job convainc ses amis de présomption. 2. Montre qu'il entend fort bien ce qu'il faut savoir de la sagesse & de la puissance de Dieu, 7. &c.

MAis Job répondit, & dit;

2 Vraiment, étes-vous *tout* un peuple; & la sagesse mourra-*t-elle* avec vous?

3 [a] J'ai du bon sens aussi bien que vous, & je ne vous suis point inférieur; & qui *est-ce qui ne sait* de telles choses? [a] *ch.* 13. 2.

4 [b] Je suis un homme qui est en risée à son ami, *mais* qui invoquera Dieu, & Dieu lui répondra: on se moque d'un homme *qui est* juste & entier. [b] *ch.* 16. 10. & 17. 2. 6. &c.

5 [c] Celui dont les pieds sont tout prêts à glisser, *est* selon la pensée de celui qui est à son aise, un flambeau dont on ne tient plus de compte. [c] *Psc.* 38. 17.

6 [d] *Ce sont* les tentes des voleurs *qui* prosperent, & ceux-là sont assûrez qui irritent le *Dieu* Fort, & *ils sont* ceux à qui Dieu met tout à la main. [d] *ch.* 10. 3. & 21. 7. *Psc.* 73. 11. *Jér.* 12. 1. *Hab.* 1. 3.

7 Et, en effet, je te prie, interroge les bêtes, & *chacune d'elles* t'enseignera: ou les oiseaux des cieux, & ils te *le* déclareront.

℣. 2. Etes-vous tout un peuple] C'est-à-dire, tout le bon sens d'un peuple, ou d'un païs, est-il avec vous?

℣. 3. Inférieur] Savoir, en connoissance.

℣. 4. Qui invoquera Dieu] Ce verbe & le suivant sont ainsi au futur dans l'Original, où il y a mot-à-mot: *il sera criant à Dieu, & il lui répondra*: & par ces paroles Job faisoit voir combien étoit grande la confiance qu'il avoit en Dieu, car c'est de lui-même que Job parloit ici en troisieme personne.

℣. 5. Dont on ne tient plus de compte] C'est-à-dire, un flambeau qui étant prés de sa fin, on le laisse achever de se consumer, sans y regarder.

℣. 6. Les tentes des voleurs qui prosperent &c.] Job vouloit faire voir par là, que puis que ce ne sont pas toûjours les gens de bien qui passent le plus tranquillement leurs jours, il ne faloit pas inférer, comme faisoient ses faux amis, qu'il fût fort criminel devant Dieu, parce que Dieu l'avoit réduit à un état fort misérable.

℣. 7. Interroge les bêtes &c.] Job vouloit dire par là que c'étoit une vérité si connue, ce qu'il disoit de la prospérité des méchans, que les bêtes mêmes, si elles savoient parler, en rendroient témoignage.

Digitized by Google

8 Ou parle à la terre, & elle t'enſeignera: même les poiſſons de la mer te le raconteront.

9 Qui eſt-ce qui ne ſait toutes ces choſes, & que *c'eſt* la main de l'Eternel *qui* a fait cela?

e *Dan.* 5. 23. *Act.* 17. 28. 10 *Car c'eſt lui* [e] en la main duquel eſt l'ame de tout ce qui vit, & l'eſprit de toute chair humaine.

f *ch.* 6. 30. & 13. 1. & 34. 3. 11 [f] L'oreille ne diſcerne-t-elle pas les diſcours, ainſi que le palais ſavoure les viandes?

g *ch.* 32. 7. 12 [g] La ſageſſe eſt dans les vieillards, & l'intelligence *eſt le fruit* d'une longue vie.

h ℣. 16. *Dan.* 2. 20. 13 *Mais* en lui eſt [h] la ſageſſe & la force; à lui *appartient* le conſeil & l'intelligence.

i *Pſe.* 115. 3. 14 [i] Voilà, il démolira, & on ne rebâtira point: [k] s'il ferme ſur quelqu'un, on n'ouvrira point.

k *ch.* 9. 12. & 11. 10. *Eſa.* 22. 22. *Apoc.* 3. 7. 15 Voilà, il retiendra les eaux, & tout deviendra ſec: il les lâchera, & elles renverſeront la terre.

l ℣. 13. & *ch.* 9. 4. & 36. 5. & 37. 23. 16 [l] En lui eſt la force & l'intelligence; à lui *eſt* celui qui s'égare, & celui qui le fait égarer.

m 2. *Sam.* 15. 31. & 17. 14. 23. *Eſa.* 19. 12. & 29. 14. 1. *Cor.* 1. 19. 17 [m] Il emmene dépouillez les conſeillers, & il [n] met hors du ſens les juges.

n 2. *Sam.* 15. 31. o ℣. 21. *Dan.* 2. 21. 18 [o] Il détache la ceinture des Rois, & il ſerre leurs reins de ſangles.

19 Il emmene dépouillez ceux qui ſont en autorité, & il renverſe les forts.

p *ch.* 32. 9. *Eſa.* 3. 2. 3. 20 [p] Il ôte la parole à ceux qui ſont les plus aſſûrez en leur parler, & il prive de ſens les anciens.

q *Pſe.* 107. 40. *Eſa.* 40. 23 21 [q] Il répand le mépris ſur les principaux: il rend lâche la ceinture des forts.

r *Eccl.* 12. 16. *Dan.* 2. 22. 22 [r] Il met en évidence les choſes qui étoient cachées dans les ténébres, [s] & il produit en lumiere l'ombre de la mort.

t 1. *Cor.* 4. 5. 23 [t] Il multiplie les nations, & les fait périr: il répand çà & là les nations, & puis les ramene.

s *Pſe.* 139. 11. 12. *Matth.* 10. 26. 1. *Cor.* 4. 5. 24 Il ôte le cœur aux Chefs des peuples de la terre, [u] & les fait errer dans les deſerts *où il* n'*y a* point de chemin.

t *Pſe.* 107. 38. u *Pſe.* 107. 4. 40. 25 Ils vont à tâtons *dans* les ténébres, ſans *aucune* clarté, & il les fait chanceler comme des gens yvres.

℣. 10. *L'eſprit*] La reſpiration & le ſouffle: ch. 10. 12.

℣. 11. *L'oreille ne diſcerne-t-elle pas* &c.] C'eſt-à-dire, que nôtre ame doit juger tout de même des choſes qui ſont l'objet de l'intelligence.

℣. 12. 13. *La ſageſſe eſt dans les vieillards* &c.] C'eſt-à-dire, que ce n'eſt que par une longue expérience & par une grande étude que les hommes acquierent la ſageſſe & l'intelligence; mais que Dieu a en lui-même & dans le fond de ſa nature la ſcience, la force, &c.

℣. 14. *On ne rebâtira point*] Cela veut dire, que les hommes ne ſauroient s'oppoſer aux deſſeins de Dieu: Rom. 11. 19.

℣. 17. *Il met hors du ſens*] En les livrant à eux-mêmes & à un ſens reprouvé: Rom. 1. 28.

℣. 18. *La ceinture*] ou, *le baudrier*, pour dire qu'il les dépouille de leur autorité, & leur ôte le commandement militaire; le mot Hébreu ſignifie *diſcipline*, & il eſt mis ici apparemment, pour la diſcipline militaire.

Leurs reins de ſangles] C'eſt-à-dire, que de Rois qu'ils ſont, il les rend eſclaves, & au lieu du baudrier Royal, il les fait lier avec des cordes.

℣. 19. *Ceux qui ſont en autorité*] Le mot Héb. *eohanim*, eſt mis ici en ce ſens vague & général, comme 2. Sam. 8. 18.

℣. 21. *Il rend lâche la ceinture* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il leur ôte toute leur force, & tout leur pouvoir.

℣. 22. *Il met en évidence* &c.] Héb. *il tire des ténébres les choſes profondes*: ce qui ſe peut entendre des actions des hommes, comme 1. Cor. 4. 5. mais il ſemble que toute la liaiſon du diſcours demande que par *ces choſes profondes*, on entende les perſonnes qui vivent dans une condition obſcure, leſquelles Dieu tire bien ſouvent de cette profonde obſcurité, & les met dans un grand jour; ch. 5. 11. Pſe. 113. 7. 8.

CHAPITRE XIII.

Job continue à condamner la préſomption & l'inhumanité de ſes amis, 1—13. Il a ſa confiance en Dieu, 14—20. Le prie de n'appeſantir pas ſa main ſur lui, 20—28.

VOici, [a] mon œil a vû toutes *ces* choſes, & mon oreille les a ouïes & entendues.

a *ch.* 12. 11.

2 [b] Comme vous *les* ſavez, je *les* ſais auſſi: [c] je ne vous ſuis pas inférieur.

b *ch.* 15. 9. c *ch.* 12. 2. 3 Mais je parlerai au Tout-puiſſant, & je prendrai plaiſir à dire mes raiſons au *Dieu* Fort.

4 Et certes vous *êtes* des forgeurs de menſonges; [d] vous *êtes* tous des médecins de néant.

d *ch.* 16. 2. e *Prov.* 17. 28. 5 Plût à Dieu que vous demeuraſſiez entierement dans le ſilence; [e] & cela vous ſeroit *réputé* à ſageſſe.

6 Ecoutez *donc* maintenant mon raiſonnement, & ſoyez attentifs à la défenſe de mes levres:

f *ch.* 17. 5. & 32. 21. & 36. 4. *Rom.* 3. 8. 7 [f] Alléguerez-vous des choſes injuſtes, en faveur du *Dieu* Fort, & diriez-vous quelque tromperie pour lui?

8 Ferez-vous acception de ſa perſonne, ſi vous plaidez la cauſe du *Dieu* Fort?

9 Vous en prendra-t-il bien, s'il vous ſonde? vous jouerez-vous de lui, comme on ſe joue d'un homme *mortel*?

10 Certainement il vous redarguera, ſi même en ſecret vous faites acception de perſonnes.

11 Sa Majeſté ne vous épouvantera-t-elle point? [g] & ſa frayeur ne tombera-t-elle point ſur vous?

g ℣. 21. 12 Vos diſcours mémorables *ſont* des ſentences de cendre, & vos éminences, *ſont* des éminences de boue.

13 Taiſez-vous devant moi, & que je parle: & m'arrive ce qui pourra.

℣. 3. *A dire mes raiſons*] Nos anciennes Bibles l'ont traduit en ce ſens, de même que les Verſions Angloiſe & Flamande.

Au Dieu Fort] ou, *devant le Dieu Fort*, comme ont traduit les Septante.

℣. 4. *Des médecins de néant*] Cela ne veut pas dire ici ſeulement des médecins inutiles, mais encore des médecins dangereux, comme Zacharie a dit, ch. 11. 17. des *paſteurs de néant*, pour dire, de mauvais Paſteurs.

℣. 7. *Alléguerez-vous* &c.] Job montre ici qu'il ne faut jamais s'aviſer de défendre la vérité par le menſonge.

℣. 8. *Ferez-vous acception* &c.] Faire acception des perſonnes, c'eſt s'intéreſſer pour une perſonne & appuyer ſa cauſe, ſans conſidérer ſi cela eſt juſte ou non.

℣. 9. *S'il vous ſonde*] C'eſt-à-dire, s'il vient à examiner de prés vôtre procédé.

Comme on ſe joue d'un homme] Savoir, en lui faiſant accroire ce qu'on veut.

℣. 10. 11. *Si même en ſecret vous* &c.] C'eſt-à-dire, ſi vous faites le mal dans l'intention d'avancer la gloire de Dieu, & ſi vous plaidez ſa cauſe par des ſophiſmes, & des raiſons artificieuſes.

℣. 12. *Vos diſcours mémorables*] Job appelloit ainſi tous ces diſcours concertez & ſententieux que ſes trois amis avoient préparez pour l'accabler de leurs cenſures.

Des ſentences de cendre] C'eſt-à-dire, qui s'en alloient en cendre & en pouſſiere, n'ayant point de ſolidité, non plus que la cendre qui eſt jettée au vent.

Vos éminences] L'enflûre de leurs diſcours.

℣. 13. *Et m'arrive* &c.] Voyez une ſemblable phraſe abrégée & ſuſpendue, 2. Sam. 18. 23.

Digitized by Google

14 Pourquoi porté-je ma chair entre
h *Jug.* 12. 3. 1. *Sam.* 19. 5. mes dents, h & tiens-je mon ame entre mes mains?

15 Voilà, qu'il me tue, i je ne laisserai
i *Pse.* 23. 4. *Prov.* 14. 32. pas d'espérer *en lui*: & je maintiendrai ma conduite en sa présence:

16 Et qui plus est, il sera lui même ma
k *Pse.* 1. 5. délivrance: mais l'hypocrite k ne viendra point devant sa face.

17 Ecoutez attentivement mes discours, & *prêtez* l'oreille à ce que je vais vous déclarer.

18 Voilà, aussi-tôt que j'aurai déduit par ordre *mon* droit, je sais que je serai justifié.

l *ch.* 9. 32. 33. & *ch.* 31. 35. 19 l Qui *est*-ce qui veut disputer contre moi? car maintenant si je me tais, je mourrai.

m *ch.* 9. 34. & 33. 7. 20 m Seulement ne me fai point ces deux choses, & alors je ne me cacherai point devant ta face:

21 Retire ta main de dessus moi, &
n *y.* 11. que n ta frayeur ne me trouble point.

o *ch.* 14. 15. 22 o Puis appelle *moi*, & je répondrai; ou bien je parlerai, & tu me répondras.

23 Combien ai-je d'iniquitez & de péchez? Montre-moi mon forfait & mon péché.

p *ch.* 34. 29. *Pse.* 88. 15. q *ch.* 16. 9. & 19. 11. & 33. 10. *Lam.* 2. 5. 24 p Pourquoi caches-tu ta face, q & me tiens-tu pour ton ennemi.

r *ch.* 7. 7. 16. & 10. 9. 20. 1. *Sam.* 24. 14. s *Pse.* 25. 7. 25 r Déployeras-tu tes forces contre une fueille que le vent emporte? poursuivras-tu du chaume tout sec?

26 Que tu donnes contre moi des arrêts d'amertume, s & que tu me fasses porter la peine des péchez de ma jeunesse?

t *ch.* 33. 11. 27 t Et que tu mettes mes pieds aux ceps, & observes tous mes chemins? & que tu t'imprimes aux talons de mes pieds?

28 Car celui *que tu poursuis de cette maniere*, s'en va par pieces comme du bois vermoulu, & comme une robe que la tigne a rongée.

y. 14. *Ma chair entre mes dents*] Cette expression & la suivante vouloient dire que sa vie tenoit à fort peu de chose, & qu'il étoit à toute heure prêt de la perdre.

y. 15. *Je ne laisserai pas* &c.] Héb. *n'espérerois-je point?* Car la particule Hébraïque *lo*, n'est pas dans ce Texte une négative, comme si Job avoit voulu dire, je *n'espérerois point*; toute la liaison du discours montre qu'il a été fort éloigné d'avoir cette pensée; mais cette particule est ici la marque d'une interrogation, qui tient lieu d'une affirmation trés-véhémente: comme ch. 2. 10. & 14. 16. & 21. 4. 29. & 22. 5. 2. Sam. 13. 26. &c.

y. 16. *Ne viendra point* &c.] Ne subsistera point devant lui: ou, *ne sera point reçu & introduit devant lui.*

y. 19. *Si je me tais* &c.] C'est-à-dire, que c'étoit encore pour lui quelque espece de soulagement à ses douleurs, que de pouvoir défendre sa réputation, flétrie par les discours de ses trois amis.

y. 20. *Ne me fai point* &c.] Il se tourne ici tout d'un coup vers Dieu.

Ces deux choses] Savoir, celles qui sont exprimées dans le verset suivant.

y. 22. *Puis appelle*] C'est-à-dire, aprés que Dieu lui aura donné quelque relâche.

y. 23. *Combien ai-je* &c.] Job se reconnoît ici coupable d'un grand nombre de péchez, comme ch. 9. 30. 31. &c. mais il demande à Dieu qu'il lui fasse connoître pour quel grand péché il l'a ainsi puni rigoureusement; sa conscience ne lui en reprochant aucun de tel.

y. 24. *Me tiens-tu pour ton ennemi*] ou, *me traittes-tu en ennemi?*

y. 26. *Que tu me fasses porter* &c.] Héb. *que tu me fasses hériter les péchez de ma jeunesse.* Car la punition & la mort sont ce que l'homme hérite du péché: Rom. 6. 23.

y. 27. *Que tu t'imprimes* &c.] Cela veut dire, que Dieu le poursuivoit de prés.

y. 28. *Que tu poursuis de cette maniere*] Il n'y a que ces mots dans le Texte Hébreu: *car celui-là s'en va en pieces*, mais cela s'entendant de celui que Dieu poursuit de la maniere qu'il poursuivoit Job, il vaut mieux pour la clarté de l'expression la rendre ainsi toute entiére.

CHAPITRE XIV.

Job décrit la fragilité de la vie humaine, 1. Prie Dieu de le supporter dans sa grande infirmité, & il reconnoît qu'il n'a aucun moyen de soi-même de subsister dans les maux qu'il souffre.

a *Pse.* 90. 6. 9. & 102. 12. & 103. 15. & 144. 4. *Jacq* 4. 14. a L'Homme né de femme *est* de courte vie, & plein d'ennui:

b *Pse.* 103. 15. *Esa.* 40. 6. 1. *Pier.* 1. 24. 2 b Il sort comme une fleur, puis il est coupé, & il s'enfuit c comme une ombre qui ne s'arrête point:

c *ch.* 8. 9. *Pse.* 90. 6. 10. & 102. 12. & 144. 4. 3 Cependant tu as ouvert tes yeux sur lui, d & tu me tires en cause devant toi.

d *ch.* 10. 2. 4 e Qui est-ce qui tirera le pur de l'impur? personne.

e *ch.* 15. 14. *Pse.* 51. 7. *Prov.* 22. 15. *Esa.* 42. 8. *Jean* 3. 6. 5 f Les jours de l'*homme* sont déterminez, le nombre de ses mois *est* entre tes *mains*, tu lui as prescrit ses limites, & il ne passera point au delà.

f *ch.* 7. 1. 6 g Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce que h comme un mercenaire il ait achevé sa journée.

g *ch.* 7. 16. 19. *Pse.* 39. 14. h *ch.* 7. 1. 2. 7 Car si un arbre est coupé, il y a de l'espérance, & il poussera encore, & ne manquera pas de rejettons;

8 Quoi que sa racine soit enviéillie dans la terre, & que son tronc soit mort dans la poussiere,

9 Dés qu'il sentira l'eau il regermera, & produira des branches, comme un arbre nouvellement planté.

10 Mais l'homme meurt, & perd toute *sa* force; il expire; & puis où est-il?

11 *Comme* les eaux s'écoulent de la mer, & une riviere s'asséche, & tarit;

i *y.* 14. k *Pse.* 102. 27. *Matth.* 5. 18. 12 i Ainsi l'homme est couché par terre, & ne se releve point: k jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux ils ne se réveilleront point, & ne feront point réveillez de leur sommeil.

y. 1. *Né de femme*] Il n'y a point d'homme qui ne soit né d'une femme, mais ces mots ont rapport à la premiere source de la misere & de la briéveté de la vie humaine, qui a été la premiere femme: Gen. 3. 17.

y. 3. *Tu as ouvert*] ou, tu *ouvres tes yeux*: savoir, pour le regarder en ta colere, quoi qu'il n'y auroit qu'à le laisser à sa condition naturelle, afin que ses jours finissent bien-tôt.

Sur lui] C'est-à-dire, sur un tel homme, comme ch. 13. 28. & dans l'un & dans l'autre de ces endroits Job se designoit lui-même.

y. 4. *Qui est-ce qui tirera* &c.] Héb. *qui donnera*: c'est-à-dire, qui pourra montrer un homme né d'un pére & d'une mére pécheurs, qui ne soit pas lui-même pécheur?

y. 6. *Retire-toi de lui*] ou, *détourne tes regards de dessus lui*: pour dire, cesse de le regarder en ta colere: *y.* 3.

Comme un mercenaire] C'est-à-dire, qu'il ait achevé sa vie avec bien de la peine & du travail, comme un homme qui travaille à la journée.

y. 9. *Dés qu'il sentira l'eau*] Héb. à l'odeur de l'eau, pour dire, à la premiere approche de l'eau, comme *à l'odeur du feu*: Jug. 16. 9. Dan. 3. 27. pour marquer la simple approche du feu.

Produira des branches] Le mot Hébreu donne l'idée d'une *moisson*, & par là il designe une grande abondance de branches.

y. 10. *Et perd*] C'est le sens que la particule Hébraïque a dans ce Texte, comme Jos. 7. 25. Jug. 4. 1. &c.

y. 11. *S'écoulent de la mer*] ou, *d'un marais* qu'on desséche, car le mot Héb. signifie mer & marais, & la Bible Flamande l'a traduit en ce dernier sens.

y. 12. *Ne se relève point*] Savoir, par une vertu naturelle, comme un arbre reverdit à l'approche de l'eau; & pour revivre comme auparavant sur la terre & avec les hommes: voyez ch. 7. 9. & 10. 21.

Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux] C'est-à-dire *jamais*: voyez une semblable expression, Pse. 72. 7.

Digitized by Google

13 O que tu me cachaſſes dans une foſſe ſous la terre, que tu m'y miſſes à couvert juſqu'à ce que ta colere fût paſſée, & que tu me donnaſſes un terme, aprés lequel tu te ſouvinſſes de moi!

1 ℣. 12. & 7. 9. 14 [1] Si l'homme meurt, revivra-t-il? J'attendrai *donc* tous les jours de mon combat, juſqu'à ce qu'il m'arrive du changement.

m ch. 13. 22. n ch. 10. 3. o ch. 31. 4. & 34. 21. Pſe. 56. 9. & 139. 2. 3. 4. Prov. 5. 21. Jér. 32. 10. p Oſée 13. 12. 15 [m] Appelle-moi, & je te répondrai; [n] ne dédaigne *point* l'ouvrage de tes mains. 16 Or maintenant [o] tu comptes mes pas, & n'exceptes rien de mon péché? 17 [p] Mes péchez ſont cachettez comme dans une valiſe, & tu as couſu enſemble mes iniquitez. 18 Car *comme* une montagne en tombant s'éboule, & *comme* un rocher eſt tranſporté de ſa place;

19 Et *comme* les eaux minent les pierres, & entraînent par leur débordement la pouſſiere de la terre, avec tout ce qu'elle a produit, tu fais ainſi périr l'attente de l'homme *mortel*.

20 Tu te montres toûjours plus fort que lui, & il s'en va: & lui ayant fait changer de viſage, tu l'envoyes au loin.

21 [q] Ses enfans ſeront avancez, & il n'en ſaura rien: ou ils ſeront abbaiſſez, & il ne s'en ſouciera point. q Pſe. 49. 11. 12. &c. Eſa. 63. 16.

22 Seulement ſa chair, *pendant qu'elle eſt* ſur lui, a de la douleur, & ſon ame s'afflige *tandis qu'elle eſt* en lui.

℣. 14. *Tous les jours de mon combat*] ou, *pendant tout le temps qui m'a été aſſigné pour vivre*: voyez cette même expreſſion ch. 7. 1.

Du changement] C'eſt-à-dire, juſqu'à ce que la mort vienne.

℣. 15. *Ne dédaigne point* &c.] Le verbe de l'Original *caſaph*, qui veut dire, *deſirer*, eſt mis ici, pour *avoir à cœur*, ou *ne dédaigner point*, qui eſt l'expreſſion dont Job s'eſt ſervi en ce même ſens, ch. 10. 3.

℣. 16. *Or maintenant*] ou, *mais au lieu de cela*, c'eſt-à-dire, au lieu de t'appaiſer envers moi.

℣. 17. *Mes péchez ſont cachettez*] C'eſt une expreſſion figurée, pour dire, que Dieu gardoit toûjours ſon reſſentiment contre lui.

℣. 19. *Les eaux minent les pierres*] C'eſt-à-dire, que les ravines d'eaux qui deſcendent des montagnes découvrent les pierres, & les arrachent de leur place.

℣. 20. *Lui ayant fait changer de viſage*] C'eſt une deſcription abrégée de la mort, qui change entierement la couleur & les traits du viſage d'une perſonne.

CHAPITRE XV.

Eliphas accuſe Job d'impieté, 2. Déclarant quelle eſt l'excellence de la juſtice de Dieu, 14. Et ſoûtient qu'il n'y a que les méchans qui ſoient affligez ſelon leurs crimes, 20.

ALors Eliphas Témanite prit la parole, & dit;

2 Un homme ſage proférera-t-il dans ſes réponſes une ſcience de vent, des opinions vaines; & [a] remplira-t-il ſon ventre du vent d'Orient;

a ch. 8. 2. & 16. 3.

3 Diſputant avec des diſcours qui ne ſervent de rien, & avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit?

4 Certainement tu abolis la crainte *de Dieu*, & tu anéantis peu à peu la priere qu'on doit préſenter au *Dieu* Fort.

5 Car ta bouche fait connoître ton iniquité, & tu as choiſi la langue des ruſez.

6 C'eſt ta bouche qui te condamne, & non pas moi; & tes lévres témoignent contre toi.

b Pſe. 90. 2. Prov. 8. 25. 7 Es-tu le premier homme né? ou as-tu été formé [b] avant les montagnes?

c Eſa. 40. 13. Jér. 23. 18. Rom. 11. 34. 8 [c] As-tu été inſtruit dans le conſeil ſecret de Dieu, & as-tu retiré vers toi la ſageſſe?

d ch. 13. 2. 9 [d] Que ſais-tu que nous ne ſachions? quelle connoiſſance as-tu que nous n'ayons?

10 *Il y a* [e] auſſi parmi nous des hommes à cheveux blancs, & des gens d'une fort grande vieilleſſe, il y en a même de plus âgez que ton pére.

e ch. 32. 7.

11 Les conſolations du *Dieu* Fort te ſemblent-elles trop petites? & as-tu quelque choſe de caché par devers toi?

12 Qu'eſt-ce qui t'ôte le cœur, & pourquoi clignes-tu les yeux?

13 Que tu pouſſes ton ſouffle contre le *Dieu* Fort, & que tu faſſes ſortir de ta bouche de *tels* diſcours?

14 [f] Qu'eſt-ce que de l'homme *mortel*, qu'il ſoit pur, & de celui qui eſt né de femme, qu'il ſoit juſte?

f ch. 4. 17. 19. & 14. 4. & 25. 4. 1. Rois 8. 46. Pſe. 14. 3. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 21. Jean 1. 8. 10.

15 Voici, [g] *le Dieu Fort* ne s'aſſûre point ſur ſes ſaints, & les cieux ne ſe trouvent point purs devant lui:

16 Et combien plus l'homme, [h] qui boit l'iniquité comme l'eau, [i] eſt-il abominable & puant?

g ch. 4. 18. & 25. 5. h ch. 34. 7. i Pſe. 14. 3.

17 Je t'enſeignerai, écoute-moi, & je te raconterai ce que j'ai vû;

18 [k] *Qui eſt* ce que les ſages ont déclaré, & ne l'ont point caché, & ce qu'ils avoient *reçû* de leurs péres:

k ch. 8. 8. & 20. 4.

19 *Eux* à qui ſeuls la terre a été don-

℣. 2. *Son ventre*] ou, *ſon intérieur*: car les Hébreux employent en ce ſens, le mot de *ventre*, qui comprend ainſi le cœur & l'eſprit: comme dans ce même chap. au ℣. dernier, & ch. 20. 20. Jean 7. 38.

Du vent d'Orient] C'eſt-à-dire, d'*un grand vent*, ou de beaucoup de vent: ch. 27. 21. Pſe. 48. 8. Ezéch. 17. 10. de ſorte que cette expreſſion marquoit ici des diſcours pleins d'enflûre, & d'oſtentation: ch. 8. 2. & 2. Pier. 2. 18.

℣. 4. *Tu abolis la crainte de Dieu*] Il n'y a que ces mots dans l'Hébreu *tu abolis la crainte*, pour dire, toute religion, & toute piété: comme ch. 4. 6. Ce reproche étoit fondé ſur ce que Job ſoûtenoit qu'il n'avoit commis aucun crime pour lequel Dieu lui eût envoyé tous ces grands maux qu'il ſouffroit: ch. 10. 7. mais ce n'étoit pourtant pas détruire la crainte de Dieu & la religion, puis que Job ſe reconnoiſſoit pécheur devant Dieu: ch. 9. 20. 30. 31.

Tu anéantis peu à peu &c.] Héb. *tu diminues ta méditation devant Dieu*: pour dire, qu'il parloit fort légérement & fort inconſidérément devant Dieu.

℣. 5. *Des ruſez*] ou, *des artificieux*.

℣. 7. *Es-tu le premier homme né*] Es-tu plus important que tout le reſte des hommes, & as-tu quelque privilege par deſſus eux?

Avant les montagnes] Es-tu de toute éternité, & avant le monde?

℣. 8. *As-tu retiré* &c.] As-tu ſeul toute la ſageſſe dans ta tête?

℣. 11. *Les conſolations du Dieu Fort*] Les conſolations ordinaires de Dieu en faveur des gens de bien.

Es-tu quelque choſe de caché par devers toi] ou, *as-tu eu quelque inſpiration ſecrete?* car il y a mot à mot dans l'Hébreu, & y a-t-il quelque *parole ſecretement avec toi?* mais le mot Hébreu *laat*, duquel a été formé celui de *ittim*, Eſa. 19. 3. ſemble être mis ici avec celui de *parole*, pour ces révélations à voix baſſe que les magiciens ſe vantoient de recevoir des eſprits avec leſquels ils avoient commerce; conférez avec ch. 4. 16.

℣. 12. *Qui t'ôte le cœur*] ou, qu'*eſt ce qui te ſéduit le cœur*; car le mot d'ôter, ou de ravir, eſt mis ici pour dire captiver, ou ſéduire.

Pourquoi clignes-tu &c.] C'eſt-à-dire, pourquoi n'ouvroit-il pas entierement les yeux à la vérité?

℣. 13. *Que tu pouſſes ton ſouffle* &c.] C'étoit un faux raiſonnement que les amis de Job faiſoient perpetuellement contre lui, l'accuſant de croire & d'avoir dit qu'il étoit exempt de péché.

℣. 15. *Les cieux*] Les Anges, qui ſont les habitans des cieux.

℣. 16. *Qui boit l'iniquité comme l'eau*] Cette comparaiſon marque l'habitude & le plaiſir de l'homme à pécher, & à ſatisfaire ſes paſſions.

℣. 19. *Eux à qui ſeuls* &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoit aux hommes les plus

Digitized by Google

née, & parmi lesquels l'étranger n'est point passé.

l *Esa.* 48. 22. & 57. 21. 20 [l] Le méchant est *comme* en travail d'enfant tous les jours *de sa vie*, & un *petit* nombre d'années est reservé à l'homme outrageux.

m *Lévit.* 26. 17. 36. *Pse.* 53. 6. *Prov.* 28. 1. n 1. *Thess.* 5. 3. 21 [m] Un cri de frayeur *est* à ses oreilles: [n] au milieu de la paix *il croit* que le destructeur se jette sur lui.

22 Il ne croit point pouvoir sortir des ténébres: & il est toûjours regardé de l'épée.

23 Il court aprés le pain, en *disant*; Où *y en a-t-il*? o il sait que le jour de ténébres est tout prêt, & *comme* à la main.

o *ch.* 18. 12. *Pse.* 109. 10. 24 L'angoisse & l'adversité l'épouvantent, & chacune l'accable, comme un Roi équippé pour le combat.

25 Parce qu'il a élevé sa main contre le *Dieu* Fort, & qu'il s'est roidi contre le Tout-puissant:

p *ch.* 16. 12. 26 [p] Il lui sautera au collet, & sur l'épaisseur de ses gros boucliers.

q *Pse.* 37. 7. & 73. 7. 27 [q] Parce que la graisse aura couvert son visage, & qu'elle aura fait des replis sur son ventre.

28 Et qu'il aura habité dans les villes détruites, & dans des maisons où il ne demeuroit plus *personne*, & qui étoient réduites en monceaux *de pierres*.

29 Mais il n'en sera pas plus riche, *car* ses biens ne subsisteront point, & leur entassement ne s'étendra point par la terre.

30 Il ne pourra point se tirer des ténébres: la flamme séchera ses branches encore tendres, [r] il s'en ira par le souffle de la bouche du *Tout-puissant*. r *ch.* 4. 9.

31 Qu'il ne s'assûre *donc* point sur la vanité par laquelle il a été séduit, car la vanité sera son échange.

32 Ce sera fait de lui [s] avant son temps, ses branches ne reverdiront point. s *ch.* 22. 16. *Pse.* 55. 24.

33 On *lui* ravira son aigret comme à une vigne: & on *lui* fera tomber ses boutons comme à un olivier. *Prov.* 10. 27.

34 Car la bande des hypocrites sera desolée: le feu dévorera les tentes de *ceux qui reçoivent les* présens.

35 [t] Ils conçoivent le travail, & ils enfantent le tourment, & machinent dans leur cœur des fraudes. t *Pse.* 7. 15. *Esa.* 59. 4. *Osée* 8. 7. & 10. 13.

plus sages & les plus habiles que les peuples déféroient l'autorité du gouvernement.

L'étranger n'est point passé] Pour y porter la guerre, & soûmettre les païs des autres.

℣. 26. *Il lui sautera au collet*] C'est une expression figurée prise des hommes, qui se battent les uns contre les autres, & dont les plus forts & les plus adroits tâchent de se jetter au cou de leurs adversaires, & de les saisir au collet, ou à la gorge; pour dire, que Dieu saisiroit & jetteroit par terre ces audacieux qui s'élevent contre lui.

Sur l'épaisseur de ses &c.] Héb. *l'éminence de ses boucliers*, c'est une autre expression figurée prise pareillement des combats, dans lesquels les combattans tâchoient de se rendre maîtres du bouclier l'un de l'autre.

℣. 28. *Qu'il aura habité* &c.] Parce qu'il aura fait de beaux bâtimens sur les masures des maisons des gens qu'il aura ruinez par ses usures, & ses vexations.

℣. 30. *Ses branches encore tendres*] Cette expression marque ici des richesses nouvellement acquises, & qui ne sont pas encore bien affermies dans une maison.

Par le souffle] Héb. *par le souffle de sa bouche* savoir, *par le souffle de la bouche de Dieu*, qui dans un moment le consumera, lui & tous ses biens.

℣. 31. *Sur la vanité* &c.] Sur les richesses vaines & périssables dont son cœur a été séduit: Matth. 13. 22. 1. Tim. 6. 17.

La vanité &c.] C'est-à-dire, que ses richesses seroient comme échangées avec le néant; pour dire, qu'il ne lui en resteroit rien.

Echange] C'est proprement ce que signifie le terme de l'Original; voyez ch. 20. 18. & 28. 17.

℣. 33. *Lui ravira son aigret* &c.] Le mot d'*aigret*, qui marque un raisin qui n'a pas encore atteint sa maturité, & celui d'un bouton de fleur qui n'a pas eu encore le temps d'éclorre, sont mis ici figurément, pour dire que les richesses seroient enlevées à ce mondain, avant qu'il en eût pû goûter la possession, & qu'il eût eu le temps de s'en réjouir.

℣. 34. *Les tentes de ceux* &c.] Héb. *la tente du présent*: pour dire, les tentes ou les maisons qui s'enrichissent de présens: & ceci regardoit les juges iniques & mercenaires.

℣. 35. *Ils conçoivent le travail*] Ils forment des desseins de violence & d'oppression.

Le tourment] Ils exécutent le mal qu'ils ont résolu.

Dans leur cœur] Héb. *leur ventre prépare des fraudes*: mais les Hébreux disent *le ventre*, pour l'*intérieur* en général; comme il a été remarqué sur le ℣. 2.

CHAPITRE XVI.

Job condamne la cruauté de ses amis, 1—7. *Décrit ensuite la grandeur de ses afflictions*, 8—17. *Et proteste de son innocence*, 18.

MAis Job répondit, & dit;

2 J'ai souvent entendu de pareils discours: a vous *étes* tous des consolateurs fâcheux.

a *ch.* 13. 2. 4. & 21. 34.

b *ch.* 8. 2. & 15. 2. 3 *N'y aura-t-il* point de fin à b des paroles de vent, & de quoi te fais-tu fort pour répliquer *ainsi*?

4 Parlerois-je comme vous faites, si vous étiez en ma place; amasserois-je des paroles contre vous, ou branlerois-je ma tête contre vous?

5 Je vous fortifierois par mes discours, & le mouvement de mes levres allégeroit *vôtre douleur*.

6 Si je parle, ma douleur n'en sera point allégée: & si je me tais, qu'en aurai-je moins?

7 Certes, il m'a maintenant accablé: tu as desolé toute ma troupe:

8 Tu m'as tout couvert de rides, *qui sont* un témoignage *des maux que je souffre*; & il s'est élevé en moi une maigreur qui *en* rend *aussi* témoignage sur mon visage.

9 [c] Sa fureur *m'*a déchiré, il *s'*est *déclaré* mon ennemi, il grince les dents sur moi, & *étant devenu* mon ennemi [d] il étincelle des yeux contre moi. c *ch.* 10. 16. 17. d *ch.* 13. 24.

10 Ils ouvrent leurs bouches contre moi,

℣. 2. *J'ai souvent entendu* &c.] Ces amis importuns ne faisoient que lui redire tous la même chose.

℣. 3. *De quoi te fais-tu fort*] ou, *sur quoi vous fondez-vous, pour me parler comme vous faites?*

℣. 4. *Branlerois-je ma tête*] Il veut dire, qu'il ne se moqueroit pas d'eux, & n'insulteroit pas à leur souffrance.

℣. 6. *Qu'en aurai-je moins*] C'est-à-dire, que sa douleur n'en seroit pas moindre.

℣. 7. *Certes*] C'est le sens le plus naturel qu'on puisse donner ici à la particule Hébraïque de ce Texte; comme Pse. 73. 1. 13. Esa. 16. 7.

Il] C'est-à-dire, Dieu: ℣. 11.

Tu as desolé] Job s'adresse ici tout d'un coup à Dieu, dont il venoit de parler en troisieme personne.

Toute ma troupe] Tous ses enfans ch. 1. 18. 19.

℣. 9. *Sa fureur*] C'est-à-dire, la colere de Dieu: car Job passe ainsi fort subitement de la troisieme personne à la seconde, & de la seconde à la troisieme, cela étoit tout à fait d'un homme qui souffroit de grands maux.

Il grince les dents &c.] C'est un terme de colere, & d'une colere excessive.

℣. 10. *Ils ouvrent leurs bouches* &c.] Savoir, ces prétendus amis, qui le chargeoient de reproches.

Ils

Digitized by Google

ils me donnent des soufflets sur la joue par opprobre; ils s'amassent ensemble contre moi.

11 Le *Dieu* Fort m'a enserré chez le pervers, & m'a fait détourner entre les mains des méchans.

e *ch.* 15. 26. 12 J'étois en repos, & il m'a écrasé; e il
f *ch.* 7. 20. *Lam.* 3. 12. m'a saisi au collet, & m'a brisé, f & il s'est fait de moi une bute.

13 Ses archers m'ont environné, il me perce les reins, & ne *m'*épargne point; il répand mon fiel par terre:

14 Il m'a brisé *en me faisant* playe sur playe, il a couru sur moi comme un homme puissant.

g *ch.* 30. 19. & *Psc.* 44. 26. & 119. 25. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, & g j'ai terni ma gloire dans la poussiere.

16 Mon visage est couvert de boue à force de pleurer, & une ombre de mort *est* sur mes paupieres;

h *ch.* 10. 7. & 23. 11. & 27. 5. & 31. 5. & *c.* i *Esa.* 26. 21. 17 h Quoi qu'*il n'y ait* point d'outrage en mes mains, & que ma priere *soit* pure.

18 O terre, i ne cache point le sang répandu par moi; & qu'il n'y ait point de lieu pour mon cri.

k ℣. 2. 3. & *ch.* 12. 4. *ch.* 13. 4. & 17. 2. l *ch.* 31. 35. *Eccl.* 6. 10. *Esa.* 45. 9. *Rom.* 9. 20. 19 Mais maintenant voilà, mon témoin est aux cieux, mon témoin est dans les *lieux* hauts.

20 k Mes amis sont des harangueurs; *mais* mon œil fond en larmes devant Dieu.

21 l O si l'homme raisonnoit avec Dieu, comme un homme avec son intime ami!

m *ch.* 7. 1. & 14. 14. 22 m Car les années de *mon* compte vont *finir*, & j'entre dans un sentier *d'où* n je ne reviendrai plus.

n *ch.* 10. 21. & 14. 7—14.

Ils me donnent des soufflets] Cela ne se doit pas prendre à la lettre, mais figurément, & pour dire, qu'ils le traitoient fort mal, & lui faisoient injustice: ainsi Psc. 3. 8. & Mich. 5. 1.

Ils s'amassent ensemble &c.] Héb. *ils se rempliſſent contre moi*; pour dire, qu'ils assouvissoient contre lui leur fierté & leur malignité.

℣. 11. *Chez le pervers*] ou, *les pervers*, savoir, les Sabéens & les Caldéens, qui avoient enlevé ses troupeaux; car le singulier est mis ici pour le pluriel.

Et m'a fait détourner] Le mot de l'Original *iarat* ne se trouve que Nomb. 22. 32. & il y est mis dans la même signification.

℣. 12. *Saisi au collet*] Voyez ch. 15. 26.

℣. 13. *Ses archers* &c.] Les jugemens de Dieu dont Job étoit tout environné, comme par autant d'archers auſquels il servoit de bute.

Il me perce les reins] Des fléches de sa colere. Quelques Versions traduisent *chacun d'eux me perce* &c. mais il n'y a nulle nécessité de se départir de la phrase de l'Original, où il y a simplement, *il me perce* &c. ce qui, comme tout le reste, se rapporte à Dieu, & non aux archers.

Mon fiel] En général, *les entrailles*: Lam. 2. 11.

℣. 15. *Ma gloire*] Héb. *ma corne*, parce que la corne étoit anciennement l'emblême de la puissance & de la grandeur: Psc. 75. 5. Lam. 2. 5. &c.

℣. 16. *Est couvert de boue* &c.] La poussiere sur laquelle il étoit couché se mêlant avec les larmes qui couloient en abondance sur son visage, y faisoient une espece de boue.

Une ombre de mort est sur &c.] Il veut dire qu'il avoit les yeux d'un mourant.

℣. 18. *Ne cache point le sang répandu par moi*] Héb. *ne cache point mon sang*, pour dire, par une façon de parler Hébraïque, *le sang que j'ai répandu*, si jamais il m'est arrivé d'en répandre, & d'avoir fait mourir personne.

℣. 19. *Mon témoin* &c.] Il prenoit Dieu à témoin de son innocence.

℣. 20. *Sont des harangueurs*] ou, *des moqueurs*: ch. 12. 4.

℣. 21. *O si l'homme raisonnoit* &c.] Que je serois content s'il m'étoit auſſi facile de me justifier devant Dieu, qu'il me le seroit de me justifier devant les hommes: ch. 9. 20.

℣. 22. *Les années de mon compte*] Héb. *les années de compte*: pour dire, des années bien comptées, & au delà desquelles nul ne sauroit prolonger ses jours: ch. 7. 1. & 14. 14. Cette expression peut auſſi signifier un petit nombre d'années; comme Deut. 4. 27. *des hommes de compte*, pour, *peu d'hommes*, & Nomb. 9. 20. *des jours de compte*, pour *peu de jours*.

CHAPITRE XVII.

Job continue à condamner l'inhumanité de ses amis, 1—9. *Décrit le miserable état où il se voyoit réduit,* 11. *Il ne pense qu'à la mort,* 13.

MEs esprits se dissipent, mes jours
a ℣. 13. vont être éteints, a le sépulcre m'*attend*.

b ℣. 6. 2 b Certes *il n'y a* que des moqueurs auprés de moi, &
c ℣. 10. c mon œil veille toute la nuit dans les chagrins qu'ils me font.

3 Donne *moi*, je te prie, *donne moi* une caution auprés de toi; *mais* qui *est-ce* qui me touchera dans la main?

d *Deut.* 29. 4. *Matth.* 11. 25. 4 d Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les éleveras point.

e ℣. 2. & *ch.* 12. 4. & 16. 10. & 21. 3. & 30. 1. f *Psc.* 6. 8. & 31. 10. & 38. 11. & 88. 10. 5 Et les yeux *même* des enfans de celui qui parle en flatterie à ses intimes amis, défaudront.

6 e Il m'a mis pour être la fable des peuples, & je suis *comme* un tabourin devant eux.

7 f Mon œil est terni de dépit, & tous les membres de mon corps *sont* comme une ombre.

8 Les hommes droits seront étonnez de ceci, & l'innocence s'*en* émouvra contre l'hypocrite.

9 Toutefois le juste se tiendra ferme dans sa voye, & celui qui a les mains nettes, se renforcera.

g *ch.* 6. 29. 10 g Retournez donc vous tous, & revenez, je vous prie: car je ne trouve point de sage entre vous.

h *ch.* 7. 6. & 9. 25. 11 h Mes jours sont passez, mes desseins sont rompus, & les pensées de mon cœur *sont dissipées*.

12 On me change la nuit en jour, & *on fait* que la lumiere *se trouve* proche des ténébres.

i ℣. 1. 13 i Certes je n'ai plus à attendre que le sépulcre, *qui va être* ma maison; j'ai dressé mon lit dans les ténébres.

14 J'ai crié à la fosse; Tu *és* mon pére; & aux vers; *Vous êtes* ma mére & ma sœur.

℣. 2. *Certes*] C'est la signification qu'a ici la particule *im*, qui est dans le Texte Original, comme au ℣. 13. & ch. 42. 8. Psc. 139. 19. &c.

℣. 3. *Une caution*] Qui paye & satisfasse pour lui envers Dieu, ch. 19. 25. & 33. 23. 24. conférez avec Héb. 7. 22.

Qui me touchera dans la main] Qui sera-ce qui répondra, & qui s'engagera pour moi; car c'est ce que signifie ici cette expression figurée, *toucher dans la main*, comme Prov. 6. 1. & 11. 15. &c.

℣. 4. *Tu as caché* &c.] Savoir, entant qu'il ne les avoit pas éclairez de ses lumieres.

℣. 5. *Et les yeux* &c.] Il reproche à ses prétendus amis d'avoir déguisé leurs sentimens à son égard.

Qui parle en flatterie à ses intimes amis] ou, *qui montre d'avoir des pensées de flatterie*, car le mot Hébreu, *regnim*, que l'on traduit ici par celui d'*intimes amis*, veut auſſi dire des *pensées*, Psc. 139. 2. 17. &c.

℣. 6. *Comme un tabourin*] C'est-à-dire, qu'on se jouoit de lui, comme on se joue & on se divertit avec un tabourin; ainsi Psc. 69. 13. Esa. 24. 8.

℣. 7. *Sont comme une ombre*] ou, comme un phantôme, pour dire, qu'il n'avoit que la figure humaine.

℣. 8. *Seront étonnez de ceci*] C'est-à-dire, de voir qu'un homme de bien soit réduit à un état comme le sien.

S'en émouvra &c.] Il enviera aux mondains leur prospérité: Psc. 73. 17. 18.

℣. 10. *Retournez* &c.] Revenez de ces injustes soupçons que vous avez contre moi.

℣. 12. *Proche des ténébres*] C'est-à-dire, que lui faisant passer les nuits sans dormir, il voyoit luire le jour, lors qu'il se croyoit encore dans la nuit.

℣. 13. 14. *Certes*] C'est ce que signifie ici la particule *im* de l'Original, comme au ℣. 2.

J'ai dressé mon lit &c.] C'est-à-dire, qu'il faisoit son compte d'être bien-tôt mort.

℣. 15.

Digitized by Google

15 [i] Et où ſeront les choſes que j'ai attendues; & qui eſt-ce qui verra ces choſes qui ont été le ſujet de mon attente?

16 Elles deſcendront au fond du ſépulcre; certes elles repoſeront [k] enſemble *avec moi* dans la pouſſiere.

i *ch.* 18. 14.

k *ch.* 3. 17. 18. 19. & 30. 23. 24.

℣. 15. *Où ſeront les choſes que j'ai attendues* &c.] Héb. *où ſera mon attente*; Ce qui eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, où ſeront les choſes que j'ai attendues: comme ch. 18. 14. *ſa confiance*, pour les choſes en quoi il ſe confioit.

℣. 16. *Elles deſcendront* &c.] C'eſt-à-dire, que l'homme mourant, tous ſes deſſeins meurent avec lui: Pſe. 146. 4.

Au fond du ſépulcre] Héb. *dans les barres du ſépulcre*: pour dire l'endroit le plus fort, & pour marquer par cette métaphore le pouvoir inſurmontable du tombeau, & l'impoſſibilité d'en ſortir.

CHAPITRE XVIII.

Bildad condamnant Job de préſomption, 2. Déclare quels ſont les jugemens de Dieu contre les méchans, quoi qu'ils fleuriſſent quelque temps.

ALors Bildad Suhite prit la parole, & dit;

2 [a] Quand finirez-vous *ces* diſcours? entendez, & puis nous parlerons.

3 Pourquoi ſommes-nous réputez bêtes, & *pourquoi* nous tenez-vous pour ſouillez?

4 [b] *O toi* qui te déchires toi-même en ta fureur, la terre ſera-t-elle abandonnée à cauſe de toi, & les rochers tranſportez de leur place?

5 Certainement, [c] la lumiere des méchans ſera éteinte, & l'étincelle de leur feu ne reluira point.

6 La lumiere ſera obſcurcie dans la tente de chacun d'eux, & la lampe *qui éclairoit* au deſſus d'eux ſera éteinte.

7 Les démarches de ſa force ſeront reſſerrées, [d] & ſon conſeil le jettera bas.

8 Car il ſera enlacé par ſes pieds dans les filets, & il marchera ſur des rets.

9 Le lacet *lui* ſaiſira le talon, [e] & le voleur l'empoignant en aura le deſſus.

10 Son piege eſt caché dans la terre, & ſa trape *cachée* ſur *ſon* ſentier.

11 [f] Les terreurs l'aſſiegeront de tous côtez, & le feront trotter çà & là de ſes pieds.

12 [g] Sa force ſera affamée, & la calamité ſera toûjours à ſon côté.

13 Le premier-né de la mort dévorera ce qui ſoûtient ſa peau, il dévorera, *dis-je*, ce qui le ſoûtient.

14 [h] *Les choſes en quoi il mettoit* ſa confiance ſeront arrachées de ſa tente, & il ſera conduit vers le Roi des épouvantemens.

15 On habitera dans ſa tente, ſans qu'elle *ſoit* plus à lui: & le ſouffre ſera répandu ſur ſa maiſon de plaiſance.

16 Ses racines ſécheront au deſſous, & ſes branches ſeront coupées en haut.

17 [i] Sa mémoire périra ſur la terre, & on ne *parlera* plus de ſon nom dans les places.

18 On le jettera de la clarté dans les ténébres, & il ſera exterminé du monde.

19 [k] Il n'aura ni fils ni petit-fils parmi ſon peuple, & il n'aura perſonne qui lui ſurvive dans ſes demeures.

20 Ceux qui ſeront venus aprés *lui*, ſeront étonnez de [l] ſon jour; & ceux qui auront été avant lui *en* ſeront ſaiſis d'horreur.

21 Certainement telles *ſeront* les demeures du pervers, & tel *ſera* le lieu *de celui qui* n'a point reconnu le *Dieu* Fort.

a *ch.* 12. 7. & 16. 3. & 17. 2. 10.

b *ch.* 13. 14.

c *ch.* 20. 5. 29. & 21. 17. 28. *Pſe.* 37. 2. 9. 10. & 92. 8.

d *Pſe.* 7. 16. & 9. 16. & 10. 2. &c.

e *ch.* 5. 5.

f *ch.* 15. 21. *Jér.* 6. 25. & 46. 5. & 49. 29.

g *ch.* 15. 23. & *ch.* 20. 20.

h *ch.* 4. 15. & 8. 13. 14. & 11. 20. *Pſe.* 112. 10. *Prov.* 10. 28.

i *Pſe.* 109. 13. *Prov.* 10. 7.

k *Pſe.* 21. 11. & 37. 28. & 109. 13. *Eſa.* 14. 20. 22. *Jér.* 22. 30.

l *Pſe.* 37. 13.

℣. 2. *Quand finirez-vous* &c.] Vous Job & Eliphas, car c'étoient eux qui venoient de parler.

℣. 3. *Sommes-nous réputez bêtes*] Bildad releve ici ce que Job venoit de dire dans le ch. précédent ℣. 4.

Nous tenez-vous pour ſouillez] C'eſt-à-dire, nous tient-on pour des gens indignes de converſer avec les autres.

℣. 4. *Qui te déchires* &c.] Bildad reproche ici à Job ſon impatience.

La terre ſera-t-elle &c.] C'eſt-à-dire, qu'il faudroit que Dieu abandonnât la conduite de l'Univers, & que la nature elle-même fût renverſée, s'il traittoit un homme pieux & juſte en la maniere qu'il avoit traitté Job; ce qui étoit en Bildad une grande ignorance des voyes de la ſageſſe de Dieu dans la diſtribution qu'il fait des biens & des maux aux hommes durant cette vie.

℣. 5. *La lumiere*] Une brillante proſpérité.

Sera éteinte] Mais c'eſt ce qui n'arrive pas toûjours; Pſe. 73. 2. 3. &c.

L'étincelle de leur feu &c.] C'eſt-à-dire, l'éclat de leur gloire; car tous es termes ſont mis ici dans un ſens de figure.

℣. 6. *La lampe qui éclairoit au deſſus d'eux*] Il ſemble que ces paroles faſſent alluſion à la coûtume qu'on avoit anciennement, de pendre les lampes dans les chambres.

℣. 7. *Seront reſſerrées*] Il n'aura plus le pouvoir de ſe faire craindre.

Son conſeil le jettera bas] Il périra par ſes propres projets: Pſe. 10. 2.

℣. 13. *Le premier-né de la mort*] C'eſt-à-dire, la mort la plus terrible; comme en Eſa. 14. 30. *les premiers-nez des pauvres*, pour les pauvres les plus malheureux.

℣. 14. *Le Roi des épouvantemens*] C'eſt la mort, qui eſt ce qu'il y a de plus terrible pour un mondain.

℣. 15. *Le ſouffre* &c.] Ceci eſt ajoûté comme une marque de malédiction: Deut. 29. 23.

℣. 16. *Ses racines* &c.] Ce même emblême eſt employé pour ſignifier une deſtruction entiere, & éternelle; Eſa. 5. 24. Amos 2. 9. Mal. 4. 1.

℣. 20. *De ſon jour*] Le mot de *jour* eſt mis ici pour le jour de la punition, ou pour la punition elle-même que Dieu en feroit: comme Pſe. 37. 13. & 137. 7. & Abdias ℣. 12.

℣. 21. *Certainement*] C'eſt le ſens qu'a ici la particule Hébraïque *ac* qui eſt dans ce Texte, comme ch. 16. 7. & 34. 12. &c.

CHAPITRE XIX.

Job ſe plaint de ſes amis, 2—21. Il eſpére de voir ſon Rédempteur au jour de ſa réſurrection, 25.

MAis Job répondit, & dit;

2 Juſqu'à quand affligerez-vous mon ame, & m'accablerez-vous de paroles?

3 Vous avez déja par dix fois *tâché* de me couvrir de confuſion. N'avez-vous point honte de vous roidir *ainſi* contre moi?

4 Mais quand il ſeroit vrai que j'aurois failli, la faute ſeroit pour moi.

5 Mais ſi abſolument vous voulez parler avec hauteur contre moi, & me reprocher mon opprobre;

6 [a] Sachez donc que c'eſt Dieu qui m'a renverſé, & qui a tendu ſon filet autour de moi.

a ℣. 21.

℣. 3. *Par dix fois*] C'eſt-à-dire, pluſieurs fois, ou *ſouvent*; comme Lévit. 26. 26. Eccl. 7. 19. &c.

Tâché de me couvrir &c.] Héb. *vous m'avez confondu*, ce qui ne vouloit pas dire qu'ils euſſent effectivement convaincu Job, & mis hors d'état de leur repliquer, mais ſeulement qu'ils avoient tâché de le faire: voyez des exemples ſemblables, Exo. 8. 18. & Matth. 23. 13.

℣. 6. *Sachez donc que c'eſt Dieu* &c.] Cela ſuffiſoit pour faire juger que Dieu avoit eu des raiſons de ſageſſe pour faire ce qu'il avoit fait, mais qu'il n'eſt pas en nôtre pouvoir de pénétrer toûjours ſes raiſons: voyez les verſets 21. 22.

Digitized by Google

7 Voici, je crie pour la violence qui m'eſt *faite*, & je ne ſuis point exaucé: je m'écrie, & il n'*y a* point de jugement.

8 Il a fermé mon chemin, tellement que je ne ſaurois paſſer; & il a mis les ténébres ſur mes ſentiers.

9 Il m'a dépouillé de ma gloire, il m'a ôté la couronne de deſſus la tête.

10 Il m'a détruit de tous côtez, & je m'en vais; il a fait diſparoître mon eſpérance comme celle d'un arbre *que l'on arrache*.

11 Il s'eſt enflammé de colere contre
b *ch.* 13. 24. & 16. 9. & 33. 10. *Lam.* 2. 5. moi, & [b] m'a traitté comme *un* de ſes ennemis.

c *ch.* 6. 4. *Lam.* 2. 22. 12 [c] Ses troupes ſont venues enſemble, & elles ont dreſſé leur chemin contre moi, & ſe ſont campées autour de ma tente.

d *Pſe.* 31. 12. & 38. 12. & 69. 9. & 88. 9. 13 [d] Il a fait retirer loin de moi mes fréres; & ceux qui me connoiſſoient ſe ſont fort éloignez de moi.

14 Mes proches *m'ont* abandonné, & ceux que je connoiſſois m'ont oublié.

15 Ceux qui demeuroient dans ma maiſon & mes ſervantes, m'ont tenu pour un
e *Gen.* 31. 15. *Pſe.* 69. 9. inconnu, & [e] m'ont réputé comme étranger.

16 J'ai appellé mon ſerviteur, mais il ne m'a point répondu, quoi *que* je l'aye ſupplié de ma propre bouche.

17 Mon haleine eſt devenue étrange à ma femme, quoi que je la ſupplie par les enfans de mon ventre.

f *ch.* 30. 1. 18 Même [f] les petits me mépriſent, & ſi je me leve ils parlent contre moi.

19 Tous ceux [g] à qui je déclarois mes ſecrets, m'ont en abomination; & tous ceux que j'aimois ſe ſont tournez contre moi: g *Pſe.* 41. 10. & 55. 14. 15.

20 [h] Mes os ſont attachez à ma peau & à ma chair, & il ne me reſte d'entier que la peau de mes dents. h *ch.* 30. 30. *Pſe.* 102. 6. *Lam.* 4. 8.

21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis: [i] car la main de Dieu m'a frappé. i *ỳ.* 6.

22 Pourquoi me pourſuivez-vous comme le *Dieu* Fort [k] *me pourſuit*, ſans pouvoir vous raſſaſier de ma chair? k *ch.* 31. 31. *Pſe.* 27. 2.

23 Plût à Dieu que maintenant mes diſcours fuſſent écrits! Plût à Dieu qu'ils fuſſent gravez dans un Livre,

24 Avec une touche de fer, & *ſur* du plomb, & qu'ils fuſſent taillez ſur une pierre de roche à perpétuité!

25 Mais je ſai que [l] mon Rédempteur *eſt* vivant, & qu'il demeurera le dernier ſur la terre. l *ch.* 17. 3.

26 Et lors qu'aprés ma peau ceci aura été rongé, [m] je verrai Dieu de ma chair, m *Pſe.* 17. 15.

27 Je le verrai moi même, & mes yeux le verront, & non un autre. Mes reins ſe conſument dans mon ſein.

28 Vous devriez pluſtôt dire; Pourquoi le perſécutons-nous? puis que le fondement de mes paroles ſe trouve en moi.

29 [n] Ayez peur de l'épée: car la fureur *avec laquelle vous me perſécutez*, eſt *du nombre* des iniquitez *qui* attirent l'épée; c'eſt pourquoi ſachez qu'il y a un jugement. n *ch.* 33. 17. & 36. 12.

ỳ. 7. *Je crie*] Il crioit à Dieu.

Il n'y a point de jugement] ou, de délivrance. Car le mot de *jugement* eſt ſouvent employé en ce ſens: Eſa. 32. 16. & 33. 5. & 40. 27. &c.

ỳ. 8. *Il a fermé mon chemin* &c.] Il vouloit dire qu'il ne voyoit point d'iſſue à ſes maux.

Il a mis les ténébres &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſavoit de quel côté tourner, & où fixer ſes penſées; ſelon ce que Jeſus-Chriſt diſoit, *que celui qui marche dans les ténébres ne ſait où il va*.

ỳ. 9. *De ma gloire*] De ſon opulence, & de ſes richeſſes: comme Gen. 31. 1. Eſa. 61. 6.

Il m'a ôté la couronne &c.] Job n'avoit été ni Roi ni Prince, mais il appelloit figurément *ſa couronne*, cette opulence & cette haute conſidération où il s'étoit vû: ainſi Lam. 5. 16.

ỳ. 10. *Comme celle d'un arbre que l'on arrache*] Il n'y a que ces deux mots dans l'Hébreu, *comme un arbre*: car c'eſt en général le caractere du Livre de Job, d'être plein de phraſes coupées, qui ne laiſſent, pour ainſi dire, qu'entrevoir la moitié de la penſée & du ſens; ce qui eſt dans toutes les Langues, & principalement dans les plus anciennes, une des beautez de la poëſie, & ſur tout de la poëſie grande & pompeuſe, telle qu'eſt celle du Livre de Job, qui eſt écrit en vers, ainſi que nous l'avons dit dans la Préface. Or quant au ſens de ces deux mots, *comme un arbre*, on ne ſauroit ne l'y pas appercevoir dans l'application que Job en fait à une eſpérance, qui aprés avoir jetté dans ſon ame de fortes racines, vient tout d'un coup à être abbatue, & à diſparoître, ſemblable à un beau & grand arbre, qui nonobſtant les vives racines qu'il a dans la terre, tombe ſous le fer qui l'a ſappé tout autour, & diſparoit ainſi dans le lieu où il étoit ſi verdoyant.

ỳ. 12. *Ses troupes* &c.] 1. Les Caldéens & les Arabes, ch. 1. 15. &c. & 2. tous les maux que Job ſouffroit en ſon corps.

ỳ. 13. *Mes fréres*] C'eſt-à-dire, ſes plus proches parens.

ỳ. 18. *Les petits*] Le mot Hébreu *gnavilim*, ſignifie proprement *de jeunes étourdis*, & ce que nous appellons de *petits frippons*, car ce mot n'a pas ſeulement rapport à l'âge, mais il marque auſſi *la méchanceté* d'une perſonne.

Si je me leve] ou, *me levé-je*, car on peut lire ainſi par interrogation le terme de l'Original, le mot *ſi* n'étant pas dans l'Hébreu. Et le ſens eſt qu'au lieu de lui porter du reſpect, & de le ſaluer humblement inſolence.

ỳ. 20. *La peau de mes dents*] C'eſt-à-dire, qu'il ne lui reſtoit que des levres ſi maigres, que ce n'étoit plus qu'une peau.

ỳ. 22. *Vous raſſaſier de ma chair*] C'eſt une maniere de parler trés-énergique, pour dire, qu'ils continuoient toûjours à l'inſulter avec tant de dureté, qu'ils ne pouvoient encore aſſouvir cette fureur qu'ils avoient contre lui.

ỳ. 23. *Gravez* &c.] Savoir, avec un poinçon ſur des tablettes: conférez avec Eſa. 8. 1.

ỳ. 25. *Mon Rédempteur*] Le mot Hébreu *Goël*, marque un Rédempteur qui a une proximité de ſang avec les perſonnes qu'il délivre; telle qu'eſt la proximité que Jeſus-Chriſt a eûe avec les hommes qu'il a rachettez: Héb. 2. 14—17.

Eſt vivant] Il étoit alors vivant en ſa nature divine, dans laquelle il exiſtoit avant ſa naiſſance: Jean 8. 58.

Qu'il demeurera le dernier &c.] Job repréſentoit ici le Rédempteur ſous l'image d'un vainqueur, qui demeure le dernier au champ de bataille: conférez avec 1. Cor. 15. 25. 26. Eſa. 44. 6. Apoc. 2. 8.

ỳ. 26. *Lors qu'aprés ma peau* &c.] Lors que non ſeulement ſa peau, mais auſſi ſon corps tout entier auroit été rongé des vers, & réduit en poudre.

Ceci] Ce corps que Job montroit de ſes mains; comme ſaint Paul a dit, *ce corruptible*, 1. Cor. 15. 53.

Aura été rongé] Héb. *auront rongé*, pour, *aura été rongé*: comme ch. 18. 14. *il le menera*, pour, *il ſera mené*, ce qui eſt un Hébraïſme fort ordinaire dans ce Livre de Job, ch. 4. 9. & 7. 3. &c. & ailleurs.

Je verrai Dieu] Celui qu'il vient d'appeller ſon *Goël*, il l'appelle ici *Dieu*: & en diſant qu'il le verra de ſa *chair*, ou des yeux de ſon corps, ce qui ne peut être dit proprement de Dieu, qui eſt inviſible en cette maniere, il ſemble que Job deſignoit ici la nature humaine du Rédempteur, qui avoit été promis ſous le nom de *ſemence* ou de *fils de la femme*, Gen. 3. 15. car cette promeſſe a été le premier fondement de la foi & de l'eſpérance de toute l'Egliſe.

ỳ. 27. *Et non un autre*] ou, moi-même, & non *un autre que moi*, c'eſt-à-dire, dans ce propre corps qu'il venoit de marquer par ce mot *ceci*: ce qui eſt une preuve certaine de la foi de la réſurrection, dans laquelle *ce corruptible revêtira l'incorruptibilité*: 1. Cor. 15. 53. 54.

Mes reins ſe conſument &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſoûpiroit aprés cet heureux jour, où *ceci*, ce corps de chair & de poudre, verroit ſon Rédempteur: ainſi Phil. 3. 20. 21. & 1. Theſſ. 4. 18.

ỳ. 28. *Le fondement* &c.] Héb. *la racine de la parole ſe trouve en moi*, &c. pour dire, j'ai raiſon d'avoir parlé comme j'ai fait.

ỳ. 29. *Ayez peur de l'épée*] De l'épée de la vengeance divine, comme ch. 33. 17.

Car la fureur &c.] Héb. *car la fureur* eſt une *des iniquitez de l'épée*: pour dire, que cet acharnement qu'ils avoient contre lui, étoit une de ces injuſtices que Dieu venge en ſa colere.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

Tſophar déclare qu'il ne peut ſe tenir de répondre à Job, 1. Il décrit la ruine des méchans, & montre que leur proſperité eſt de peu de durée, & qu'enfin ils ſont tous exterminez par le juſte jugement de Dieu, 5—29.

ALors Tſophar Nahamathite prit la parole, & dit;

2 C'eſt à cauſe de cela que mes penſées diverſes me pouſſent à répondre, & que cette promtitude eſt en moi.

3 J'ai entendu la correction dont tu veux me faire honte, mais *mon* eſprit *tirera* de mon intelligence la réponſe pour moi.

a *ch.* 8. 8. & 15. 18. 4 [a] Ne ſais-tu pas que de tout temps, & depuis que *Dieu* a mis l'homme ſur la terre,

b *Pſe.* 37. 35. 36. 5 [b] Le triomphe des méchans *eſt* de peu de durée, & que la joye de l'hypocrite *n'eſt que* pour un moment?

6 Quand ſa hauteur monteroit juſqu'aux cieux, & que ſa tête atteindroit juſqu'aux nues,

7 Il périra à jamais comme ſa fiente; & ceux qui l'auront vû, diront; Où *eſt*-il?

c *Pſe.* 73. 19. 20. 8 [c] Il s'en ſera envolé comme un ſonge, & on ne le trouvera plus; & il s'enfuira comme une viſion de nuit.

9 L'œil *qui* l'aura vû, ne le verra plus; & ſon lieu ne le contemplera plus.

d *Pſe.* 109. 10. 10 [d] Ses enfans feront la cour aux pauvres: e *ch.* 21. 19. [e] & ſes mains reſtitueront ce qu'il aura ravi par violence.

11 Ses os ſeront pleins de la punition *des péchez* de ſa jeuneſſe, & elle repoſera avec lui dans la poudre.

12 Si le mal eſt doux à ſa bouche, & s'il le cache ſous ſa langue;

13 S'il l'épargne, & ne le rejette point, mais le retient dans ſon palais;

14 Ce qu'il mangera ſe changera dans ſes entrailles en un fiel d'aſpic.

15 Il a englouti les richeſſes, mais il les vomira, & le *Dieu* Fort les jettera hors de ſon ventre.

16 Il ſuccera le venin de l'aſpic, & la langue de la vipere le tuera.

17 Il ne verra point les ruiſſeaux des fleuves, [f] *ni* les torrens de miel & de beurre. f *ch.* 29. 6.

18 [g] Il rendra *ce qu'il aura acquis par des* vexations, & il ne l'engloutira point; *il le rendra* ſelon ſa juſte valeur, & ne s'en réjouïra point. g *Soph.* 2. 10.

19 Parce qu'il aura foulé les pauvres, & *les* aura laiſſez *là*, [h] il aura ruïné *ſa* maiſon, bien loin de la bâtir. h *Eccl.* 5. 12.

20 Certainement il n'*en* ſentira point de contentement en ſon ventre, & il ne ſauvera rien de ce qu'il aura tant convoité.

21 [i] Il ne lui reſtera rien à manger, c'eſt pourquoi il ne s'attendra plus à ſon bien. i *ch.* 18. 12.

22 Aprés que ſon abondance aura été comblée, il ſera dans la détreſſe: toutes les mains de ceux qu'il aura opprimez ſe jetteront ſur lui.

23 S'il a eu dequoi remplir ſon ventre; *Dieu* lui fera ſentir l'ardeur de ſa colere, & *la* fera pleuvoir ſur lui & ſur ſa viande.

24 S'il s'enfuit de devant les armes de fer, l'arc d'airain le tranſpercera.

25 *Le trait* décoché *contre lui* ſortira tout au travers de *ſon* corps, & le fer étincelant *ſortira* de ſon fiel; toute ſorte de frayeur marchera ſur lui.

26 Toutes les ténébres ſeront renfermées dans ſes cachettes: [k] un feu qu'on *n'aura point* ſoufflé, le conſumera: l'hom- k *ch.* 22. 20. *Pſe.* 12. 6.

℣. 2. *A cauſe de cela*] A cauſe de cette forte menace que Job venoit de leur faire des jugemens de Dieu: ch. 20. 28. 29.

Mes penſées diverſes] L'Hébreu exprime cela par un ſeul mot, pris de ces arbres vigoureux qui pouſſent une grande quantité de rameaux tout à la fois.

℣. 3. *La correction dont tu veux me faire honte*] Héb. *la correction de ma honte*, mais cela doit s'entendre en la maniere qu'il eſt traduit ici.

℣. 5. *De peu de durée*] Héb. *eſt de prés*: pour dire, que la fin eſt bien proche de ſon commencement, & que cette grande proſpérité ne va pas loin.

℣. 6. *Sa hauteur* &c.] C'eſt une idée priſe des grands arbres.

℣. 7. *Comme ſa fiente*] Cela ne vouloit pas dire ſeulement qu'il ſeroit le mépris & la balieure des hommes, mais qu'il ſeroit réduit à un état qu'il en auroit lui-même horreur, & oſeroit à peine y arrêter ſes yeux; ſelon qu'il eſt ordinaire que chacun détourne ſes yeux de ſa propre fiente.

℣. 10. *Ce qu'il aura* &c.] Il n'y a que ce mot dans l'Hébreu: *ſa violence*, mais c'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, des choſes priſes par violence, & des biens mal acquis: & ainſi au ℣. 18. voyez encore de ſortes d'expreſſions conciſes & abrégées, ℣. 28. ch. 16. 18. & 23. 2. & 9. 24. Joël 3. 19. &c.

11. *Seront pleins* &c.] Le Texte Hébreu n'a que ces deux mots, *ſont pleins de ſa jeuneſſe*: mais le mot de *jeuneſſe* ſignifiant ici ce que nous appellons *des jeuneſſes*, qui ſont les péchez ou les folies de la jeuneſſe, il y eſt mis par une façon de parler Hébraïque, comme ailleurs les mots d'*iniquité*, de *péché*, de *délit*, & autres ſemblables, pour ſignifier ou la punition elle-même des crimes de la jeuneſſe: pour dire, que la malédiction des péchez commis depuis ſa premiere jeuneſſe, devoit juſques dans ſes os, qui en ſeroient tous remplis; comme Pſe. 17. 18.

repoſera] Savoir, cette punition.

14. *En un fiel d'aſpic*] En un venin mortel: Deut. 32. 33.

16. *Le venin de l'aſpic*] Héb. *la tête de l'aſpic*, pour dire ſon venin, parce que le venin de l'aſpic, qui eſt une eſpece de petit ſerpent, eſt dans ſa morſure; mais ces mots, auſſi bien que les ſuivans, ne ſe doivent entendre ici que dans un ſens de figure, pour dire, que ſa perte eſt aſſûrée.

Langue de la vipere] C'eſt dans les dents & dans la morſure de la vipere qu'eſt ſon venin, mais parce que la langue accompagne la morſure des dents, elle eſt nommée ici pour la morſure elle-même.

℣. 17. *Il ne verra point les ruiſſeaux des fleuves*] C'eſt-à-dire, qu'il ne verroit plus ces petits ruiſſeaux qui ſe formant par divers canaux des rivieres voiſines, en portoient les eaux dans ſes prairies & dans ſes vergers.

℣. 18. *Ce qu'il aura* &c.] Héb. *il rendra la vexation*; comme ℣. 10.

Il ne l'engloutira point] Il n'en jouïra pas, & n'en remplira pas ſon avidité.

Selon ſa juſte valeur] Héb. *ſelon la valeur de ſon échange*, pour dire, ſelon ſa juſte valeur, & ſans qu'il s'en manque rien. Cette expreſſion étoit priſe de l'ancienne maniere de trafiquer par l'*échange* des marchandiſes ſur leur juſte valeur, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original; ch. 28. 17. Lévit. 27. 10. &c.

℣. 20. *En ſon ventre*] ou, *dans ſon cœur*, comme ch. 15. 35.

℣. 21. *Il ne s'attendra plus à ſon bien*] ou, *il ne ſe ſuſtentera plus de ſon bien.*

℣. 22. *Aprés que ſon abondance aura été comblée*] Héb. *aprés qu'il aura aſſouvi ſon avidité.*

Il ſera dans la détreſſe] ou, *il ſera à l'étroit.*

Se jetteront ſur lui] Il lui ſera fait comme il a fait: ainſi Eſa. 33. 1.

℣. 23. *Sur ſa viande*] C'eſt-à-dire, que Dieu lui ôteroit tout ſon entretien.

℣. 24. *L'arc d'airain*] C'eſt-à-dire, une fléche tirée avec un des meilleurs arcs, qui étoient anciennement d'airain: Pſe. 18. 35.

℣. 25. *Le trait décoché contre lui*] L'Hébreu exprime cela par ce ſeul mot, qui a beaucoup d'emphaſe, *a-t-on tiré?* pour dire que la fléche n'eſt pas pluſtôt partie de l'arc, qu'elle lui a percé le corps d'outre en outre.

Et le fer étincelant] Héb. *& l'éclair*, pour dire, le fer brillant de la fléche; comme Deut. 32. 41. *l'éclair de l'épée*: & Eph. 6. 16. *des traits enflammez*, ou *des traits de flamme.*

De ſon fiel] C'eſt-à-dire, qu'il lui percera le foye, auquel eſt attaché le fiel.

℣. 26. *Toutes les ténébres* &c.] C'eſt-à-dire, que toutes ſortes de malheurs lui arriveront, & entreront juſques dans les lieux les plus profonds & les plus inacceſſibles de ſa maiſon.

Un feu qu'on n'aura point ſoufflé] C'eſt l'ardeur de la vengeance divine: ch. 22. 20. Pſe. 78. 21. Amos 1. 7. 10. 14.

Digitized by Google

me qui reſtera dans ſa tente ſera malheureux.

27 Les cieux découvriront ſon iniquité, & la terre s'élevera contre lui.

28 Le revenu de ſa maiſon ſera tranſporté; *tout* s'écoulera au jour de la colere de Dieu *contre lui.*

29 [l] *C'eſt* là la portion *que* Dieu *reſerve* *à* l'homme méchant, & l'héritage *qu'il aura* de Dieu pour ſes diſcours. [l] *ch.* 21. 19.

L'homme qui &c.] C'eſt-à-dire, ſes enfans & ſes domeſtiques.

ỳ. 28. *Sera tranſporté*] Savoir, dans d'autres maiſons.

Au jour de la colere de Dieu contre lui] Héb. *au jour de ſa colere*, pour, *au jour de la colere*, ou de la vengeance divine: voyez des phraſes ſemblables, ch. 16. 18. & 25. 2. Gen. 16. 5. Nomb. 5. 6. Pſe. 56. 6. &c.

ỳ. 29. *L'héritage . . . pour ſes diſcours*] Héb. *l'héritage de ſa ſentence*, pour dire, la punition que Dieu prononcera contre lui.

CHAPITRE XXI.

Job condamne l'inhumanité de ſes amis, 2. Il fait voir que les jugemens de Dieu contre les méchans n'arrivant pas toûjours dans ce monde, ils vivent pour la pluſpart à leur aiſe, 7—33.

MAis Job répondit, & dit;

2 Ecoutez attentivement mon diſcours, & cela *me* tiendra lieu de conſolations de vôtre part.

3 Supportez-moi, & je parlerai; & aprés que j'aurai parlé, moquez-vous.

4 Quant à moi, mon diſcours s'adreſſe-t-il à un homme? ſi *cela étoit*, comment mon eſprit ne défaudroit-il pas?

5 Regardez-moi, & ſoyez étonnez, & [a] mettez la main ſur la bouche. [a] *ch.* 29. 9. & 39. 37.

6 Quand je penſe à *mon état*, j'en ſuis tout étonné, & un tremblement ſaiſit ma chair.

7 [b] Pourquoi les méchans vivent-ils, & vieilliſſent, & même pourquoi ſont-ils les plus puiſſans? [b] *Pſe.* 17. 10. & 73. 2. &c. *Jér.* 12. 1. *Habac.* 1. 3. *Mal.* 3. 14. 15. *Pſe.* 39. 2. & 73. 2. 4. 5. &c.

8 Leur race ſe maintient en leur préſence avec eux, & leurs rejettons s'*élevent* devant leurs yeux.

9 Leurs maiſons *jouïſſent de la* paix loin de la frayeur; la verge de Dieu n'*eſt* point ſur eux.

10 [c] Leur vache conçoit, & n'y manque point: leur jeune vache veelle, & n'avorte point. [c] *Pſe.* 144. 13. 14.

11 Ils font ſortir devant eux leurs petits, comme un troupeau de brebis, & leurs enfans ſautent,

12 Ils ſautent au *ſon* du tambour & du violon, & ſe réjouïſſent au ſon des orgues.

13 Ils paſſent leurs jours dans les plaiſirs, & [d] en un moment ils deſcendent au ſépulcre. [d] ỳ. 23.

14 Cependant [e] ils ont dit au *Dieu* Fort; Retire-toi de nous; car nous n'avons que faire de la ſcience de tes voyes. [e] *ch.* 22. 17.

15 [f] Qu'*eſt*-ce du Tout-puiſſant que nous le ſervions? & quel bien nous reviendra-t-il de l'avoir invoqué? [f] *ch.* 34. 9. *Exo.* 5. 2. *Mal.* 3. 14. 15.

16 Voilà, leur bien n'*eſt* pas en leur puiſſance. *Que* [g] le conſeil des méchans ſoit loin de moi! [g] *ch.* 22. 18. *Pſe.* 1. 1. 2.

17 [h] *Auſſi* combien de fois *arrive-t-il* que la lampe des méchans eſt éteinte, & que l'orage vient ſur eux? [i] *Dieu* leur diſtribuera leurs portions en ſa colere? [h] *Prov.* 13. 9. [i] *ch.* 20. 29. *Pſe.* 11. 6. 7.

18 [k] Ils ſeront comme la paille expoſée au vent, & comme la bâle qui eſt enlevée par le tourbillon. [k] *Pſe.* 1. 4.

19 Dieu reſervera [l] aux enfans du *méchant* la punition de ſes violences, il la leur rendra, & il le ſaura. [l] *ch.* 20. 18. 28. 29. *Pſe.* 37. 28.

20 Ses yeux verront ſa ruïne, [m] & il boira *le calice de* la colere du Tout-puiſſant. [m] *Pſe.* 75. 9. *Eſa.* 51. 17. 22. *Jér.* 25. 15. *Ezéch.* 23. 31. 32. *Apoc.* 14. 10.

21 Et quel plaiſir aura-t-il en ſa maiſon, laquelle il laiſſe aprés ſoi, puis que le nombre de ſes mois aura été retranché?

22 [n] Enſeignera-t-on la ſcience au *Dieu* Fort, à lui *qui* juge ceux qui ſont élevez. [n] *Eſa.* 40. 13. *Rom.* 11. 34. 1. *Cor.* 2. 16.

23 [o] L'un meurt dans toute ſa vigueur, tranquille, & en repos. [o] ỳ. 19.

24 Ses vaiſſeaux ſont remplis de lait, & ſes os ſont abbrûvez de moëlle. [p] *Prov.* 3. 8.

25 Et l'autre meurt dans l'amertume de ſon ame, & n'ayant jamais fait bonne chere.

26 [q] Et néanmoins ils ſont couchez également dans la poudre, & les vers les couvrent. [q] *ch.* 3. 19. & 17. 14.

27 Voilà, je connois vos penſées, & les

ỳ. 3. *Moquez-vous*] Continuez, ſi vous voulez, à vous moquer encore de moi.

ỳ. 4. *Mon diſcours*] ou, *ma complainte*, comme a traduit la Bible Angloiſe.

Ne défaudroit-il pas] Héb. *ne ſeroit-il pas abrégé?* pour dire, je ne pouſſerois pas ma plainte fort loin, parce que je ne ſerois pas ſurpris de me voir maltraitté par des hommes, quoi que je ne leur en euſſe pas donné de ſujet particulier; mais que Dieu, à qui mon innocence eſt connue, m'ait mis dans l'état où je me vois, tandis qu'il laiſſe vivre les méchans à leur aiſe, c'eſt ce qui m'afflige, & qui fait que je ne ſaurois retenir mes plaintes.

ỳ. 5. *Soyez étonnez*] ou, *vous ſerez étonnez*, car les Hébreux ſe ſervent ainſi trés-ſouvent de l'impératif au lieu du futur.

ỳ. 7. *Vivent-ils*] Ce mot eſt mis ici pour marquer une vie douce & heureuſe ſelon le monde, comme Pſe. 38. 20. &c.

ỳ. 8. *Leurs rejettons*] C'eſt-à-dire, leurs fils & leurs petits-fils.

ỳ. 10. *Leur vache*] Le mot Hébreu *ſchor* eſt commun aux vaches & aux taureaux, & quoi que pluſieurs Verſions le traduiſent ici par le mot de *taureaux*, la ſuite fait voir qu'il y eſt mis pour celui de *vaches*, comme l'ont traduit les 70. Interpretes, & pluſieurs autres.

ỳ. 11. *Ils font ſortir devant eux leurs petits*] C'eſt-à-dire, qu'ils ont des troupes nombreuſes d'enfans, tous ſains & diſpos, & qu'ils ont le plaiſir de les voir ſortir & ſe jouer devant eux: ces grandes familles étoient regardées anciennement comme une bénédiction toute particuliere du Ciel: ch. 5. 25. Pſe. 127. 3. &c.

ỳ. 13. *En un moment*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'ont pas de longues maladies; ỳ. 23.

ỳ. 14. *Ils ont dit*] Cela vouloit dire qu'ils agiſſoient, comme s'ils avoient effectivement parlé en cette même maniere: ainſi 1. Sam. 26. 19. Jér. 2. 20. 31. &c.

ỳ. 15. *De l'avoir prié*] Tout le culte religieux eſt compris ici & dans quelques autres paſſages, ſous le nom de la priere, parce qu'elle en eſt une des principales parties.

ỳ. 17. *La lampe*] Leur éclat & leur gloire.

Leurs portions] Héb. *leurs cordeaux*, pour dire *leurs portions*, par alluſion à la coûtume de partager au cordeau les terres & les héritages.

ỳ. 19. *La punition de ſes violences*] Il y a dans l'Hébreu *Dieu reſervera . . . ſa violence*, mais c'eſt un Hébraiſme pour dire *la punition de ſes violences* & de ſes extorſions; comme *le péché* pour *la punition du péché*, ch. 7. 21. & ch. 20. 11. *la jeuneſſe* pour la punition des péchez de la jeuneſſe.

Il le ſaura] C'eſt-à-dire, que ſa punition contre le méchant & ſa famille, étoit certaine, & qu'elle ſeroit grande.

ỳ. 20. *Il boira le calice de la colere* &c.] Héb. *il boira la colere* &c. pour dire, par un abrégement de conſtruction & de phraſe, *il boira du calice de la colere* &c. comme Pſe. 75. 9.

ỳ. 22. *Qui juge* &c.] Qui les jette & renverſe à terre, du haut de leur grandeur & de leur gloire.

ỳ. 24. *Sont abbrûvez de moëlle*] C'eſt-à-dire, ſans qu'une fievre ardente ait auparavant miné ſon corps, & conſumé ſes chairs & ſes moëlles.

ỳ. 32.

Digitized by Google

jugemens *que* vous formez contre moi.

r *ch.* 22. 5—11. 28 [r] Car vous dites; Où *eſt* la maiſon de *cet homme* ſi puiſſant, & où *eſt* la tente dans laquelle les méchans demeuroient?

29 Ne vous êtes-vous jamais informez aux voyageurs, & n'avez-vous pas appris par les rapports qu'ils vous ont faits,

s *Prov.* 16. 4. *Eccl.* 9. 12. *Jér.* 12. 3. 30 [s] Que le méchant eſt reſervé pour le jour de la ruïne, pour le jour que les fureurs ſont envoyées?

31 *Mais* qui le reprendra en face de ſa conduite? & qui lui rendra le mal qu'il a fait?

t *ch.* 3. 17. 32 [t] Il ſera néanmoins porté au ſepulcre; & il demeurera dans le tombeau.

33 Les mottes des vallées lui ſont agréables; & tout le monde s'en va à la file aprés lui, & *des gens* ſans nombre *marchent* au devant de lui.

u *ch.* 16. 2. 34 [u] Comment donc me donnez-vous des conſolations vaines, puis qu'il y a toûjours de la prévarication dans vos réponſes?

℣. 32. *Il demeurera dans le tombeau*] Héb. *il veillera*, pour dire, qu'il demeureroit comme en ſentinelle, dans l'attente de la réſurrection: ch. 19. 26.

℣. 33. *Les mottes* &c.] C'eſt la deſcription des tombeaux bâtis au pied de quelque colline, comme on le pratiquoit anciennement, dans ces païs de coteaux & de collines, tel qu'eſt l'Arabie.

A la file] C'eſt la pompe des enterremens.

℣. 34. *De la prévarication*] ou, *de l'obliquité* & de l'artifice.

CHAPITRE XXII.

Eliphas montre que la juſtice de l'homme ne ſert de rien à Dieu, 2. Condamne Job ouvertement d'injuſtice & d'impieté, 5. Lui repréſente les jugemens du Seigneur contre les méchans, & ſes bénédictions ſur les juſtes, 16—20. L'exhorte à ſe convertir, 21.

ALors Eliphas Témanite prit la parole, & dit;

a *ch.* 35. 7. *Pſe.* 16. 2. 2 [a] L'homme apportera-t-il quelque profit au *Dieu* Fort? *c'eſt* pluſtôt à ſoi-même que l'homme ſage apporte du profit.

3 Le Tout-puiſſant reçoit-il quelque plaiſir, ſi tu és juſte? ou quelque gain, ſi tu marches dans l'intégrité?

4 Te reprend-t-il, & entre-t-il avec toi en jugement pour la crainte qu'il ait de toi?

5 Ta méchanceté n'eſt-elle pas grande? & tes injuſtices ne ſont-elles pas ſans fin?

b *Exo.* 22. 26. 27. *Deut.* 24. 6. 10. *&c.* 6 Car [b] tu as pris ſans raiſon gage de tes fréres: tu as ôté la robe à ceux qui étoient nuds.

c *Prov.* 25. 25. *Matth.* 10. 42. d *Matth.* 25. 42. 7 [c] Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui étoit fatigué *du chemin*: [d] tu as ſerré *ton* pain à celui qui avoit faim.

8 La terre *étoit* à l'homme puiſſant, & celui qui étoit reſpecté y habitoit.

e *ch.* 24. 3. *Exo.* 22. 21. *Pſe.* 94. 6. 9 [e] Tu as envoyé les veuves vuides, & les bras des orphelins ont été briſez.

10 C'eſt pour cela que les laqs ſont autour de toi, & qu'une frayeur ſubite t'épouvante.

11 Et les ténébres *ſont autour de toi, tellement* que tu ne vois point; & le débordement des eaux te couvre.

12 Dieu n'habite-t-il pas au plus haut des cieux? Regarde donc la hauteur des étoiles; & combien elles ſont élevées.

f *Pſe.* 10. 11. 13. & 94. 7. *Soph.* 1. 12. 13 Mais tu as dit; [f] Qu'eſt-ce que le *Dieu* Fort connoît? Jugera-t-il au travers des nuées obſcures?

14 Les nuées lui *ſont comme* une cachette, & il ne voit rien, il ſe promene ſur le tour des cieux.

15 *Mais* n'as-tu pas pris garde au vieux chemin dans lequel les hommes injuſtes ont marché?

g *ch.* 24. *Pſe.* 37. 34. 1. 2. 34. *&c.* 16 [g] *Et n'as-tu pas pris garde* qu'ils ont été retranchez avant le temps; & que ce ſur quoi ils ſe fondoient s'eſt écoulé comme un fleuve?

h *ch.* 21. 14. 17 [h] Ils diſoient au *Dieu* Fort; Retire-toi de nous. Mais qu'eſt-ce que leur faiſoit le Tout-puiſſant?

i *ch.* 21. 16. 18 Il avoit rempli leur maiſon de biens. Que [i] le conſeil des méchans ſoit *donc* loin de moi?

k *Pſe.* 107. 42. l *Pſe.* 37. 17. 18. *Eccl.* 8. 12. 13. 19 [k] Les juſtes *le* verront, & s'en réjouïront, & l'innocent ſe moquera d'eux.

m *ch.* 20. 26. *&c.* *ch.* 24. 18. 20 [l] Certainement nôtre état n'a point été aboli, [m] mais le feu a dévoré leur excellence.

Pſe. 37. 19. 24. 20. *&c.* 21 Attache-toi à lui, je te prie, & demeure en repos, par ce moyen il t'arrivera du bien.

n *ch.* 23. 12. o *Pſe.* 129. 72. 22 [n] Reçois, [o] je te prie, la loi de ſa bouche, & mets ſes paroles en ton cœur.

p *ch.* 8. 5. 6. 23 [p] Si tu retournes au Tout-puiſſant,

℣. 3. *Le Tout-puiſſant*] Le mot Hébreu *ſchaddai*, qui ſe lit dans ce Texte, & qui ſe voit ſouvent dans ce Livre, ſignifie un Etre ſuffiſant à lui-même, & qui trouvant tout en ſoi-même, n'a beſoin de rien qui ſoit hors de lui.

Reçoit-il quelque plaiſir] Quelque profit, & quelque avantage.

℣. 7. *Tu n'as pas donné d'eau* &c.] On reproche ici à Job d'avoir manqué à un des devoirs les plus généraux de l'humanité, & qui étoit particulierement néceſſaire dans un païs auſſi chaud qu'eſt l'Arabie, dans laquelle même il y a pluſieurs quartiers où les eaux ſont fort rares.

℣. 8. *La terre étoit à l'homme puiſſant*] Cet homme puiſſant étoit ici Job lui-même, à qui Eliphas reproche indirectement d'avoir étendu ſes poſſeſſions en opprimant les foibles & les pauvres.

℣. 10. *Les laqs*] Les jugemens de Dieu, deſquels Job s'étoit vû enveloppé tout d'un coup, comme par autant de laqs & de filets.

℣. 11. *Les ténébres*] Les grandes afflictions.

Le débordement des eaux] Ce mot eſt mis ici figurément pour exprimer la même choſe que celui de *ténébres* dans le ſtile figuré: comme Pſe. 69. 2. 3. &c.

℣. 13. *Mais tu as dit* &c.] Eliphas impute à Job de s'être dit à lui-même, que Dieu demeurant dans le plus haut des cieux, ne prenoit pas connoiſſance des injuſtices & des oppreſſions que les grands font aux petits: mais cette penſée impie n'étoit jamais tombée dans l'eſprit de Job, & elle ne peut venir que dans l'ame des plus grands ſcélérats: Pſe. 10. 11, & 94. 7.

℣. 14. *Il ſe promene ſur le tour des cieux*] C'eſt-à-dire, qu'il ne porte pas ſes regards plus loin, & qu'il ne les étend pas juſqu'à cette terre baſſe, & à tout ce que les hommes y font.

℣. 15. *Mais n'as-tu pas pris garde* &c.] Eliphas refute ici les ſentimens impies qu'il vient d'attribuer fauſſement à Job.

℣. 16. *Avant le temps*] Héb. *& il n'y a point eu de temps*, pour dire, qu'ils n'ont pas eu le temps de ſe reconnoître.

Ce ſur quoi ils ſe fondoient] Héb. *leur fondement*, pour dire, les richeſſes & la grandeur, ſur leſquelles ils s'appuyoient comme ſur un fondement qu'ils croyoient inébranlable; mais tout cela s'eſt écoulé, & a paſſé comme l'eau d'une riviere.

℣. 19. *Se moquera* &c.] Cela veut dire, qu'il ſeroit à couvert de tous ces malheurs ſous leſquels les méchans ſeront accablez.

℣. 20. *Nôtre état*] Héb. *nôtre ſubſiſtance*, nos biens.

Le feu &c.] C'eſt l'ardeur de la colere divine ici, comme ch. 20. 26.

℣. 21. *Attache-toi à lui*] Le verbe de l'Original *ſacan*, qui dans la conjugaiſon où il eſt mis dans ce Texte, ſignifie proprement *s'accoûtumer* à quelqu'un, marque ici un eſprit attentif & applique à conſidérer les voyes de Dieu dans ſa Providence envers les méchans & les juſtes; choſe à quoi nous faiſons ordinairement trop peu d'attention.

Demeure en repos] Ne t'inquiette point de voir proſpérer les méchans, & de voir au contraire les juſtes affligez, & abbaiſſez.

Digitized by Google

tu seras rétabli. Chasse l'iniquité loin de ta tente.

24 Et tu mettras l'or sur la poussiere,
q *ch.* 24. 16. & l'or q d'Ophir sur les rochers des torrens.

25 Et le Tout-puissant sera ton or, & l'argent de tes forces.

r *ch.* 27. 10. 26 r Car alors tu trouveras tes délices
s *ch.* 11. 14. 15. dans le Tout-puissant, s & tu éleveras ton visage vers Dieu.

27 Tu le fléchiras par prieres, & il t'exaucera, t & tu lui rendras tes vœux.
t *Psc.* 50. 14. 15.

28 Si tu as quelque dessein, il te réüssira, u & la lumiere resplendira sur tes voyes.
u *Psc.* 37. 6. & 97. 11.

29 Quand on aura abbaissé *quelqu'un*, & que tu auras dit; Qu'il soit élévé; x alors *Dieu* délivrera celui qui tenoit les yeux baissez.
x *Prov.* 29. 23.

30 y Il délivrera celui qui n'est pas innocent, & il sera délivré par la pureté de tes mains.
y *Jér.* 5. 1. *Jacq.* 5. 16.

ỳ. 24. *Tu mettras l'or sur la poussiere*] C'est une expression extrémement vive & forte, qui marque une si grande quantité d'or & de richesses, qu'il semble qu'on n'ait pas assez de coffres pour les enfermer, & qu'on les laisse à terre, comme des choses dont on ne fait pas beaucoup de compte: ainsi 1. Rois 10. 27.

L'or d'Ophir] C'est-à-dire, l'or apporté d'Ophir, 1. Rois ch. 9. 26–28. & 10. 11. Car Job n'ayant vécu que trois ou quatre générations aprés Abraham, les Sidoniens & les Phœniciens, voisins de l'Arabie, avoient déja avant le temps de Job fait un fort grand commerce au païs d'Ophir, comme on le voit dans Sanchoniathon, rapporté par Eusebe, & dans Hérodote.

ỳ. 25. *L'argent de tes forces*] Ce sera sur Dieu que tu pourras t'appuyer, & il sera lui-même ta richesse & ta force.

ỳ. 26. *Tu éleveras ton visage* &c.] C'est-à-dire, qu'il pourroit alors l'invoquer & le réclamer en toute assûrance.

ỳ. 29. *Qu'il soit élévé*] Héb. *élévation*, comme pour marquer qu'il n'auroit qu'un mot à dire en faveur de celui pour lequel il s'intéresseroit, & qu'il obtiendroit pour lui tout ce qu'il voudroit.

ỳ. 30. *Il délivrera* &c.] Dieu, à la priere du juste délivrera le méchant; Exo. 32. 11. 14. Jacq. 5. 16. &c.

Celui qui n'est pas innocent] Cette Version, qui est aussi celle de la Bible Flamande, & de plusieurs autres, est préférable à toutes celles qu'on donne du terme Hébreu qui est joint dans l'Original avec le mot d'*innocent*, & que quelques Versions traduisent par le mot d'*Isle*, rendant ainsi ces paroles, *Il délivrera l'Isle de l'innocent*; & d'autres *l'innocent délivrera la region*: mais le mot Hébreu, dont le retranchement de la derniere lettre a donné lieu à toutes ces différentes explications, est ici la négative, *ne*, ou *non*, comme Prov. 31. 4. où il se trouve en la même forme.

Par la pureté de tes mains] Par la priere faite avec la pureté du cœur, de laquelle celle des mains est l'emblême, ch. 16. 17. 1. Tim. 2. 8.

CHAPITRE XXIII.

Job reiette les repréhensions d'Eliphas, 2. Souhaite de pouvoir déduire sa cause devant Dieu, 3. Et s'assure sur son intégrité, 10.

MAis Job répondit, & dit;

2 Encore aujourd'hui ma plainte est pleine d'amertume, & la main qui m'a frappé s'appesantit *sur moi* au delà de mon gémissement?

3 O si je savois comment le trouver! j'irois jusqu'à son trône.

4 J'exposerois mon droit devant lui, & je remplirois ma bouche d'argumens.

5 Je saurois ce *qu'il* me répondroit, & j'entendrois ce qu'il me diroit.

6 Contesteroit-il avec moi par la grandeur de *sa* force? Non: seulement il proposeroit contre moi *ses raisons*.

7 *C'est*-là *qu'*un homme droit raisonneroit avec lui, a & que je me délivrerois pour jamais de mon juge.
a ỳ. 10.

8 Voilà, si je vais en avant, il n'y *est* pas: si *je vais* en arriere, je ne *l'y* appercevrai point.

9 Si je le fais être à gauche, je ne *l'y* vois point encore: il se cache à droite, & je ne *l'y* vois point.

10 *Mais* quand il aura connu le chemin que j'ai tenu, & qu'il m'aura éprouvé, je sortirai b comme l'or *sort de l'épreuve*.
b 1. *Pier.* 1. 7.

11 Mon pied s'est tenu à ses pas; c j'ai gardé son chemin, & ne m'en suis point détourné.
c *ch.* 31. 4. *etc.*

12 d Je ne me suis point aussi écarté du commandement de ses levres; j'ai serré les paroles de sa bouche, plus que ma provision ordinaire.
d *ch.* 22. 22.

13 Mais s'il *a fait* un *dessein*, qui l'en détournera? e & ce que son ame a desiré, il le fait.
e *Psc.* 115. 3. & 135. 6.

14 Il achevera donc ce qu'il a résolu sur mon sujet; & il y a en lui beaucoup de telles choses.

15 C'est pourquoi je suis troublé à cause de sa présence: & quand je le considere, je suis effrayé à cause de lui.

16 Car le *Dieu* Fort m'a fait fondre le cœur, & le Tout-puissant m'a étonné:

17 Cependant je n'ai pas été retranché de devant les ténébres, & il a caché l'obscurité arriere de moi.

ỳ. 2. *La main qui m'a frappé*] Héb. *ma main*, ce qui est une construction Hébraïque, fort ordinaire dans le Livre de Job, pour dire *la main qui m'a frappé*: comme ch. 20. 10. 28. & 31. 21. &c.

Au delà de &c.] Il veut dire que ses souffrances passoient encore de beaucoup ses plaintes, & qu'elles étoient au delà de toute expression.

ỳ. 3. *O si je savois* &c.] Ce n'étoit point par défiance en la grace de Dieu que Job s'exprimoit ainsi; car il a fait paroître sa confiance ch. 9. 14. 15. & ch. 19. 25. 26. Mais comme l'Ecriture sainte dit que *Dieu se cache* dans le temps où il est irrité, Job a voulu seulement exprimer ici le grand desir qu'il avoit que Dieu s'appaisât envers lui.

ỳ. 7. *Un homme droit*] Un homme qui a la droiture que j'ai.

Je me délivrerois &c.] Dieu prononceroit en faveur de mon innocence calomniée, ch. 22. 5. 6. &c.

ỳ. 8. *Si je vais en avant* &c.] Ces expressions sont prises de la recherche qu'on fait d'une chose ou d'une personne, devant soi, derriere soi, & de tous côtez, & que l'on ne trouve nulle part; pour dire, qu'il n'avoit pû encore trouver Dieu favorable à ses souffrances, & à ses cris.

ỳ. 12. *Ma provision ordinaire*] Le mot Hébreu signifie les portions qu'on avoit anciennement accoûtumé de donner à chacun dans les repas: Gen. 43. 34. & 1. Sam. 9. 23. 24.

ỳ. 14. *Il y a en lui beaucoup de telles choses*] Il a encore beaucoup d'autres moyens de m'affliger, outre ceux dont il s'est servi.

ỳ. 15. *A cause de sa présence*] Héb. à *cause de ses faces*: ce qui veut dire ici, *par sa grande colere*; car un même mot en Hébreu veut dire *face*, & *colere*.

ỳ. 17. *Cependant*] La liaison de ce verset avec le précédent fait voir que la particule Hébraïque *ki*, n'est pas ici un terme de raisonnement, telles que sont ces particules *car*, ou *parce que*; mais ce qu'on appelle une particule adversative, *mais*, ou *néanmoins*, comme ch. 30. 26. 2. Sam. 23. 5. Psc. 22. 10. &c.

De devant les ténébres] Héb. *aux faces des ténébres*, pour dire, lors que les jugemens de Dieu se sont venus présenter à lui de tous côtez, & comme sous diverses faces: ch. 1. 15. 17. 19. & ch. 2. 7.

Il a caché l'obscurité] L'obscurité de la mort; car Dieu avoit encore épargné sa vie.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

Job refute la maxime de ſes amis, en montrant que les jugemens de Dieu nous ſont incompréhenſibles, 2. De ſorte qu'il arrive ſouvent qu'on voit proſpérer les méchans, ſans qu'il y ait pour cela de l'injuſtice en Dieu, 12—25.

COmment les temps *de la vengeance* ne
a *ch.* 22. 16. *&* 27. 21. *Pſe.* 37. 1. 2. 34. 35. 36. ſeroient-ils pas [a] cachez *aux méchans* par le Tout-puiſſant, puis que ceux-même qui le connoiſſent n'apperçoivent pas les jours de ſa *punition ſur eux*?

b *Deut.* 19. 14. *&* 27. 17. *Prov.* 22. 28. *&* 23. 10. 2 [b] Ils reculent les bornes, ils pillent les bêtes du troupeau, & puis ils les font aller paître.

c *ch.* 22. 9. 3 [c] Ils emmenent l'aſne des orphelins, ils prennent pour gage le bœuf de la veuve.

4 Ils font détourner les pauvres du che-
d *Prov.* 28. 28. min, [d] & les chétifs du païs *ſont contraints de* ſe cacher.

5 Voilà, *il y en a qui ſont comme* des aſnes ſauvages dans le deſert; ils ſortent pour faire leur œuvre, ſe levant dés le matin pour la proye; le deſert leur *fournit* du pain pour *leurs* enfans.

6 Ils vont couper le fourage dans les champs, mais ce ne ſera que fort tard qu'ils iront ravager la vigne du méchant.

7 [e] Ils font paſſer la nuit ſans vête-
e *ỳ.* 10. *Lévit.* 19. 13. *Deut.* 24. 12. 13. ment à ceux qu'ils ont dépouillez, & qui n'ont pas dequoi ſe couvrir durant le froid:

8 Qui ſont tous mouillez par les grandes pluyes des montagnes, & qui, faute de retraite, couchent dans les *creux des* rochers.

9 Ils enlevent le pupille à la mammelle, & prennent des gages du pauvre.

10 [f] Ils font aller ſans habits l'homme
f *ỳ.* 8. *Lévit.* 19. 13. *qu'ils ont mis* à nud; & ils enlevent à ceux qui n'avoient pas dequoi manger, ce qu'ils avoient glané.

11 [g] Ceux qui font l'huile entre leurs
g *Deut.* 25. 4. *Jacq.* 5. murailles, & ceux qui foulent la vendange dans les cuves, ſouffrent la ſoif.

12 Ils font gémir les gens dans la ville,

ỳ. 1. *Comment les temps de la vengeance* &c.] Le ſtile concis & ſerré, qui eſt ordinaire dans le Livre de Job, rendant la lettre de ce verſet obſcure, il a été néceſſaire d'y ſuppléer, comme toutes les Verſions l'ont fait en une infinité d'autres Textes, les mots qui ſont marquez dans la traduction de ce verſet en caracteres Italiques. Ce que Job appelle donc ici ſimplement *les temps*, & *les jours*, ſont dans le ſtile de l'Ecriture ſainte les temps & les jours de la vengeance divine; & il veut dire, qu'on ne doit pas trouver étrange que les méchans ſoient ſurpris par les jugemens de Dieu, qui ſouvent fondent ſur eux lors qu'ils s'y attendoient le moins, puis que la même choſe arrive aux plus gens de bien, qui ſont deſignez ici par cette expreſſion, *ceux qui connoiſſent Dieu*, & comme il étoit arrivé à Job lui-même, qui dans le temps de ſa plus grande proſpérité s'étoit vû tout à coup accablé de pertes d'enfans & de biens, & frappé d'une playe également incurable & douloureuſe.

Les jours de ſa punition ſur eux] L'Hébreu dit tout cela en deux mots, *ſes jours*, pour les jours de la punition, ou de la colere de Dieu; comme Mal. 4. 1. &c.

ỳ. 2. *Ils reculent les bornes* &c.] Job décrit dans ce verſet & dans les deux ſuivans les oppreſſions que les grands font aux petits, & les riches aux pauvres qui ne ſont pas en état de leur réſiſter, c'eſt pourquoi nos anciennes Bibles traduiſent: *Aucuns reculent les bornes* &c. & elles mettent au *ỳ.* 5. *Les autres ſont des aſnes ſauvages* &c. parce qu'en effet ce ſont de différentes ſortes de gens malfaiſans & pernicieux que Job décrit dans le commencement de ce chapitre, & il continue ainſi dans la ſuite.

Reculent les bornes] Savoir, pour agrandir leur champ, au préjudice de celui de leur voiſin, qui étoit une des choſes que Dieu avoit le plus défendues; voyez Deut. 19. 14. & 27. 17. Prov. 23. 10. &c.

Les font aller paître] Ils ne prennent pas même la précaution de faire cacher les brebis qu'ils ont fait enlever aux pauvres gens, & ils les font aller paître publiquement, ſans craindre que ceux à qui elles ont appartenu, les reprennent, ou ſe les faſſent rendre.

ỳ. 3. *L'aſne*] On ſe ſervoit tout communément dans l'Arabie & dans la Judée de cette ſorte de bêtes, tant pour voyager, que pour porter des charges, & pour labourer les terres.

Le bœuf] Les bœufs du labourage; car pour toutes les autres bêtes de cette eſpece, qui pour être encore trop jeunes, où pour avoir quelque défaut qui les rendit incapables de labourer les terres, n'étoient pas employées à cet uſage, il n'y auroit pas eu de mal à ſe faire donner quelqu'une de ces bêtes pour gages d'un argent prêté: mais il en étoit des bœufs du labourage comme de pluſieurs autres choſes que Dieu défendit depuis à ſon peuple de prendre pour gages: Exo. 22. 26. 27. & Deut. 4. 6. 10. 11. 12. 13. 17.

ỳ. 4. *Ils font détourner les pauvres du chemin*] C'eſt-à-dire, que les pauvres gens craignoient de ſe trouver devant eux, & qu'ils évitoient leur rencontre, comme on évite celle d'une bête féroce.

Et les &c.] Le terme de l'Original *jachad*, que les Verſions rendent ici, comme ſouvent ailleurs par l'adverbe *enſemble*, n'eſt ici qu'une ſimple conjonction, *&*, *auſſi*, ou *pareillement*, comme au ch. 21. 26. Deut. 23. 5. &c.

Sont contraints de ſe cacher] Héb. *ſe cachent*, pour dire, que les gens du commun, & du bas peuple évitoient auſſi de ſe trouver devant eux, de peur ou d'en recevoir quelque inſulte, ou quelque commiſſion onéreuſe qui les détournât de leurs affaires, ou par telle autre raiſon qui peut faire craindre la rencontre de ces petits tyrans.

ỳ. 5. *Il y en a qui ſont comme des aſnes ſauvages* &c.] Comme Job parle dans ce verſet & dans les ſuivans, d'une autre ſorte de méchans que ceux dont il vient de décrire les injuſtices, il a été à cauſe de cela néceſſaire de commencer ce verſet par ces mots qui font ſentir cette diſtinction, *Il y en a qui ſont comme* &c. ce que quelques Verſions ont fait en mettant, *d'autres ſont* &c.

Comme des aſnes ſauvages &c.] C'eſt-à-dire, des vagabonds, qui courent de côté & d'autre dans les lieux écartez, ſemblables à des aſnes ſauvages qui fuyent l'approche de tout le monde, & ne ſont qu'aller de deſert en deſert.

Ils ſortent pour faire leur œuvre &c.] Leur œuvre ou leur profeſſion c'eſt de piller, & dés le matin, ils vont aux champs pour cela.

Le deſert leur fournit du pain pour leurs enfans] Ils ne reviennent point à vuide de leurs courſes, & ils rapportent toûjours chez eux de la campagne quelque butin pour leurs familles. Il y a dans le Texte Hébreu *lui* fournit, pour *leur* fournit, le ſingulier pour le pluriel; mais c'eſt un de ces Hébraïſmes qui renferment le pronom partitif *chacun*, & qui dés-là tiennent la place du pluriel, comme s'il y avoit, *le deſert fournit à chacun d'eux*, &c.

ỳ. 6. *Ils vont couper le fourage* &c.] Ils vont couper & piller les blés en herbe, dans les champs d'autrui, & ils n'attendent pas à les dérober, qu'ils ſoient mûrs.

Ce ne ſera que fort tard qu'ils iront ravager &c.] La nature de l'oppoſition de la ſeconde partie de ce verſet à la premiere, fait voir qu'on doit traduire ainſi le verbe de l'Original *lakaſch*, par aller ravager, ou vendanger tard la vigne d'un autre, puis que ce verbe renferme ces deux ſignifications, celle de couper les raiſins, & celle de le faire tard.

La vigne du méchant] Job veut dire que ces voleurs ne ſe portent que le plus tard qu'ils peuvent, à aller piller les champs & les vignes d'un méchant homme comme eux; ſelon la coûtume qu'ont les larrons de s'épargner les uns les autres.

ỳ. 7. *Sans vêtement*] ou, ſans couverture.

ỳ. 8. *Les grandes pluyes*] Le mot de l'Original *zerem* ſignifie proprement ces guilées, & ces pluyes ſoudaines & fortes, qui ſurprennent les gens à la campagne, & qui ſont plus grandes & plus fréquentes ſur les montagnes, qu'ailleurs.

Couchent dans les creux des rochers] Héb. *ils embraſſent les rochers*, mais c'eſt une façon de parler figurée, & poëtique, qui veut dire coucher parmi les rochers, & ſous quelque creux de rocher, comme *embraſſer le fumier*, c'eſt être couché ſur le fumier, Lam. ch. 4. *ỳ.* 5.

ỳ. 9. *Ils enlevent le pupille à la mammelle*] Ils enlevent des enfans dans le bas âge, pour les aller vendre enſuite, comme des eſclaves.

Prennent des gages du pauvre] Héb. *prennent des gages ſur le pauvre*, ce qui ſemble être une choſe toute différente de celle qu'Eliphas reprochoit injuſtement à Job, ch. 22. 6. d'*avoir pris des gages de ſes fréres* pauvres. C'eſt donc ici prendre des arrhes ſur la perſonne de quelqu'un pour s'engager à la livrer à celui de qui on prend cette perſonne pour arrhes. Ce ſens s'ajuſte fort bien avec ce qui eſt dit de ces ſcélérats dans les paroles précédentes, & marque une autre eſpece de rapt ou d'enlevement des perſonnes.

ỳ. 10. *Ils font aller ſans habits* &c.] C'eſt-à-dire, qu'aprés avoir dépouillé un homme ſur les grands chemins, ils le réduiſoient à cette dure & honteuſe néceſſité, d'aller tout nud en plein jour mendier, où il pourroit, quelques miſerables haillons pour couvrir ſa nudité.

A ceux qui n'avoient pas dequoi manger] Le Texte Hébreu dit tout cela par le ſeul mot d'*affamez*, qui veut dire ici des gens qui ſont dans la derniere miſere.

Ce qu'ils avoient glané] Ce peu de poignées d'épis, qu'ils étoient allez amaſſer deçà & delà dans les champs, & qu'ils emportoient à leur maiſon, pour les égrener, & en faire du pain.

ỳ. 11. *Ceux qui font l'huile entre leurs murailles*] C'eſt ainſi que ce Texte eſt traduit dans nos anciennes Bibles, qui ont ſuivi en cela la ſignification la plus litterale du mot de l'Original *ſchourotham* leurs murailles, & qui veut dire ici ces bâtimens où l'on met les preſſoirs pour faire l'huile, & preſſer les olives.

Souffrent la ſoif] Héb. *ont ſoif*, pour dire, que ce ſont des maîtres ſi durs & ſi avares, qu'ils laiſſent ſouffrir la ſoif à des gens qui leur rempliſſent les cuves d'huile & de vin. Il paroît, au reſte, en tout cela que Job avoit ici en vûe d'autres méchans hommes que ces ſcelérats de profeſſion, & ces voleurs publics dont il vient de décrire les brigandages dans les verſets précédens, depuis le *ỳ.* 5.

ỳ. 12.

Digitized by Google

& l'ame de ceux qu'ils ont fait mourir,
h ℣. 23. crie; h & cependant Dieu ne fait rien de mal convenable.

13 Ils ſont de ceux qui ſe rebellent con-
i Rom. 2. 4. tre la lumiere i ils n'ont point connu ſes voyes, & ne ſe ſont point tenus dans ſes ſentiers.

14 Le meurtrier ſe leve au point du
k Pſe. 10. 8. 9. jour, k & il tue le pauvre & l'indigent, & la nuit il eſt tel qu'un larron.

l Prov. 7. 7. 8. 9. 15 l L'œil de l'adultere épie le ſoir, en
m Pſe. 64. 6. diſant; *Aucun* m œil ne me verra: & il ſe couvre le viſage.

16 Ils percent durant les ténébres les maiſons *qu'ils* avoient marquées le jour,
n ch. 38. 15. Jean 3. 20. n ils haïſſent la lumiere.

17 Car la lumiere du matin leur *eſt* à tous comme l'ombre de la mort: ſi quelqu'un les reconnoît, ce leur ſont des frayeurs *comme* de l'ombre de la mort.

o Pſe. 58. 8. 18 o Il paſſera plus vîte que la ſurface
p Pſe. 11. 6. des eaux, leur p portion ſera maudite ſur la terre, il ne verra point le chemin des vignes.

19 *Comme* la ſéchereſſe & la chaleur conſume les eaux de neige, q *ainſi* le ſépulcre *ravira* les pécheurs. q Pſe. 49. 15.

20 Le ventre *qui l'a porté* l'oubliera; les vers mangeront *ſon corps* qui lui a été ſi cher; on ne ſe ſouviendra plus de lui; l'inique ſera briſé comme du bois.

21 Il maltraittoit la *femme* ſtérile qui n'enfantoit point; & il ne faiſoit point de bien à la veuve,

22 Et il tiroit à ſoi les puiſſans par ſa force; lors qu'il ſe levoit, on n'étoit pas aſſûré de ſa vie.

23 *Dieu* lui donne dequoi s'aſſûrer, & il s'appuye ſur cela: toutefois ſes yeux prennent garde à leurs voyes.

24 Ils ſont élevez en peu de temps, & enſuite ils ne ſont plus: r ils ſont abbaiſſez, ils ſont emportez comme tous les autres, & ſont coupez comme le bout d'un épi. r ch. 20. 26. & 22. 20. Pſe. 1. 4.

25 Si cela n'eſt pas ainſi, qui eſt-ce qui me convaincra que je mens, & qui mettra ma parole à néant?

℣. 12. *L'ame de ceux qu'ils ont fait mourir*] La mort de ceux qu'ils ont fait mourir d'affliction, ou qu'ils ont effectivement tuez par les armes crie vengeance devant Dieu, & devant les hommes.

Dieu ne fait rien &c.] Dieu qui ſouffre & qui tolere tous ces excés & tous ces crimes, ne fait en cela rien d'indigne de ſa ſageſſe: voyez Pſe. 73. 16. 17.

℣. 13. *Se rebellent contre la lumiere*] Contre la lumiere naturelle de la raiſon: Rom. 1. 32.

℣. 14. *La nuit il eſt tel qu'un larron*] Le jour il fait ouvertement ſes violences & ſes injuſtices, & la nuit il dérobe ſecrétement.

℣. 16. 17. *Ils haïſſent la lumiere*] Héb. ils *ne connoiſſent pas la lumiere*, pour dire, qu'ils ſont fâchez que le jour paroiſſe, parce qu'il les empêche d'exécuter leurs méchans deſſeins.

℣. 18. *Il paſſera plus vîte* &c.] Cela veut dire, que leur puiſſance & leur gloire ne ſont pas de longue durée: Pſe. 58. 8.

Il ne verra point le chemin des vignes] Cette expreſſion eſt priſe de ce que dans ces païs d'Orient un des plus doux plaiſirs des familles, étoit de s'aller promener aux vignes: Cant. 7. 12. Mich. 4. 4. de ſorte que Job vouloit marquer en général par ces mots, que les méchans ſeroient privez de tout plaiſir.

℣. 20. *Le ventre qui l'a porté*] Le mot Hébreu *rechem* ſignifie proprement *la compaſſion*, mais il eſt mis ici, comme au ch. 3. 11. pour le ventre ou les entrailles d'une mére, à cauſe de la grande tendreſſe que les méres ont ordinairement pour leurs enfans.

Les vers mangeront ſon corps qui lui a été ſi cher] Il n'y a dans l'Hébreu que ces mots, *de ſa douceur*, *les vers*: mais c'eſt une expreſſion abrégée, comme un grand nombre d'autres qui ſe trouvent dans ce Livre, par laquelle Job vouloit dire, que le corps, qui eſt l'amour & les délices des mondains, ſeroit la pâture des vers.

L'inique] Héb. *l'iniquité*, pour l'inique lui-même, comme ch. 5. 16. Pſe. 49. 6. &c.

℣. 21. *Il maltraittoit la femme ſtérile*]. C'eſt-à-dire, qu'il étoit chagrin contre ſa femme de ce qu'elle n'avoit point d'enfans.

℣. 25. *Qui mettra ma parole* &c.] C'eſt-à-dire, qui eſt-ce qui réfutera ſolidement mes paroles?

CHAPITRE XXV.

Bildad fait l'éloge de la ſainteté de Dieu.

ALors Bildad Suhite prit la parole, & dit;

2 Le regne & la terreur *ſont* par devers Dieu: il maintient la paix dans ſes hauts lieux.

3 Ses armées ſe peuvent-elles compter?
a Matth. 5. 45. a & ſur qui ſa lumiere ne ſe leve-t-elle point?

4 b Et comment l'homme *mortel* ſe juſtifieroit-il devant le *Dieu* Fort? c Et comment celui qui eſt né de femme ſeroit-il pur? b ch. 4. 17. 18. 19. & 9. 2. 20. & 15. 14. 15. 16. c ch. 14. 4. & 15. 14.

5 Voilà, *qu'on aille* juſqu'à la lune, & *elle* d ne luira point; les étoiles ne ſeront point pures devant ſes yeux: d ch. 15. 15.

6 e Combien moins l'homme qui n'eſt qu'un ver; & f le fils d'un homme, qui n'eſt qu'un vermiſſeau? e ch. 4. 19. f Pſe. 22. 7.

℣. 2. *Devers Dieu*] Héb. *devers lui*; pour dire, devant Dieu, qui eſt nommé au ℣. 4. Ces ſortes de phraſes ſont ordinaires dans l'Ecriture, ch. 20. 4. 23. & 28. 3. Pſe. 87. 1. &c.

La paix] L'ordre qu'il y a établi: Pſe. 148. 6. Jér. 31. 36.

℣. 3. *Ses armées*] Cela ſe peut entendre des Anges, & des étoiles.

℣. 4. *L'homme*] Les Verſions y ajoûtent le mot de *mortel*, pour exprimer toute la ſignification du mot de l'Original *enosh*, qui ſignifie un homme infirme & abject.

Devant] C'eſt ce que ſignifie ici la particule Hébraïque *gnim* de l'Original; comme 1. Rois 15. 14. Pſe. 78. 37. &c.

℣. 5. *Elle ne luira point* &c.] En comparaiſon de la lumiere vive & pure de Dieu, toute celle des aſtres n'eſt que ténébres.

CHAPITRE XXVI.

Job décrit la ſageſſe & la puiſſance de Dieu, par les œuvres de la création & de la Providence, 5—14.

MAis Job répondit, & dit;

2 O que tu as été d'un grand ſecours à l'homme deſtitué de vigueur; & que tu as ſoûtenu le bras *qui* n'*avoit* point de force!

3 O que tu as donné de *bons* conſeils à l'homme qui manquoit de ſageſſe; & que tu as fait paroître d'intelligence!

4 A qui as-tu tenu ces diſcours? & l'eſprit de qui eſt ſorti de toi?

5 a Les choſes inanimées ſont formées a ch. 28. 10.

℣. 2. *A l'homme deſtitué* &c.] Job ſe déſignoit par ces mots, parlant ainſi de lui-même en troiſieme perſonne, comme ch. 12. 5. & ailleurs.

℣. 3. *O que tu as donné* &c.] Job repouſſe ici par une forte ironie la vanité de Bildad, & de ſes compagnons.

℣. 4. *L'eſprit de qui* &c.] C'eſt comme s'il diſoit; D'où te vient cette grande intelligence, & de qui la tiens-tu?

℣. 5. *Les choſes inanimées*] D'autres traduiſent *les géans*, parce que le mot *rephaim*, qui eſt dans l'Original, a ſouvent cette ſignification; mais cela ne faiſant ici aucun ſens raiſonnable, il faut l'entendre des choſes *mortes* ou inanimées, comme Pſe. 88. 11. Prov. 2. 18. & l'expliquer des métaux qui ſe forment dans les entrailles de la terre.

An

Digitized by Google

b *Pſe.*139. 8. 12. au deſſous des eaux, & les *poiſſons* auſſi qui habitent dans les eaux.

Prov. 15. 11. *Héb.* 4. 13. 6 b L'abîme eſt nud devant lui, & le gouffre n'*a* point de couverture.

c *Pſe.*104. 2. d *ch.* 9. 8. 7 c Il étend l'Aquilon ſur le vuide, & il ſuſpend la terre ſur le néant.

Pſe. 104. 2. 3. e *ch.*38.8. 8 Il ſerre les eaux dans ſes nuées, ſans que la nuée ſe fende ſous elles.

Pſe. 33. 7. & 104. 9. *Jér.* 5. 22. 9 d Il maintient le dehors de *ſon* trône, & il étend ſa nuée par deſſus.

f *ch.*38.8. *Gen.* 1. 9. *Pſe.* 33. 7. & 104. 9. 10 e Il a compaſſé des bornes ſur les eaux tout autour, f juſqu'à ce qu'il n'y ait plus ni lumiere ni ténébres.

11 Les colomnes des cieux s'ébranlent & s'étonnent à ſa menace. *Prov.* 8. 29. *Jér.* 5. 22.

12 g Il fend la mer par ſa puiſſance, & il frappe par ſon intelligence les flots quand ils s'élevent. g *ch.* 9. 8. *Pſe.* 89. 10. *Eſa.* 51. 15.

13 h Il a orné les cieux par ſon Eſprit, & ſa main a formé le ſerpent traverſant. h *Pſe.* 33. 6.

14 Voilà, tels ſont les bords de ſes voyes: i mais combien eſt petite la portion que nous en connoiſſons? Et qui eſt-ce qui pourra comprendre le bruit éclatant de ſa puiſſance? i *ch.* 36. 26. *Eccl.* 3. 11.

Au deſſous des eaux] De ces eaux ſoûterraines qui ſe trouvent ordinairement dans les mines des métaux, & qui y ſont quelque fois ſi abondantes, qu'elles empêchent qu'on ne puiſſe tirer le fer, l'argent, & tels autres métaux, des creux de la terre, ch. 28. 10. 11.

℣. 7. *L'Aquilon*] Ce mot eſt mis ici pour l'étendue même des cieux qui ſont ſur nôtre hémiſphere, qui eſt l'hémiſphere du pole Arctique, ou Septentrional.

Sur le vuide] Sur l'air, qui eſt à nôtre imagination comme un grand eſpace vuide.

℣. 8. *Il ſerre*] Héb. *il lie.* Cette expreſſion a rapport aux outres, leſquels on lie bien ſerré pour empêcher que l'eau, ou telle autre liqueur dont on les a remplis, ne s'en écoule inſenſiblement, car les nuées ſont appellées *les outres* des cieux, ch. 38. 37.

Se fende ſous elles] Sans que la nue creve & ſe fende tout à la fois ſous le poids des eaux.

℣. 9. *Le dehors de ſon trône*] Héb. *les faces de ſon trône* pour dire, les faces des nuées, que l'Ecriture repréſente comme le trône de Dieu, & comme ſon char glorieux.

Sa nuée] Qui lui ſert de char, ou de trône;

Par deſſus] Au deſſus de l'air.

℣. 10. *Juſqu'à ce qu'il n'y ait plus* &c.] C'eſt-à-dire, que tant qu'il y aura des nuits & des jours, & tant que le monde durera, Dieu élevera des nuées dans l'air, pour en faire deſcendre la pluye ſur la terre.

℣. 13. *Le ſerpent traverſant*] Quelques-uns entendent cela d'une conſtellation appellée le *Serpent*; d'autres de cette longue traînée de petites étoiles, qu'on appelle communément la *Voye de laict*; & quelques autres l'entendent en général des *monſtres marins*: Eſa. 27. 1.

℣. 14. *Les bords de ſes voyes*] C'eſt-à-dire, que ce n'eſt qu'une petite partie des merveilles de Dieu.

Le bruit éclatant de ſa puiſſance] Ces paroles deſignent le tonnerre: Pſe. 29. 3. 4. 5.

CHAPITRE XXVII.

Job ſoûtient ſon innocence, 6. *Condition malheureuſe des méchans*, 8—23.

a *ch.* 29. 1. a ET Job continuant reprit ſon diſcours ſententieux, & dit;

b *ch.*34. 5. 2 Le *Dieu* Fort, b qui a mis mon droit à l'écart, & le Tout-puiſſant *qui* a rempli mon ame d'amertume, *eſt* vivant,

3 Que tout le temps qu'il y aura du ſouffle en moi, & que l'Eſprit de Dieu ſera dans mes narines,

c *Pſe.* 15. 2. & 24. 4. *Eſa.* 33. 15. 4 c Mes levres ne prononceront rien d'injuſte, & ma langue ne dira point de choſe fauſſe.

5 A Dieu ne plaiſe que je vous reconnoiſſe pour juſtes! tant que je vivrai je n'abandonnerai point mon intégrité.

d *Matth.* 16. 26. *Luc* 12. 20. e *ch.* 35. 12. *Pſe.* 18. 42. & 109. 7. *Prov.* 1. 28. & 29. *Eſa.* 1. 15. *Jér.* 14. 12. *Ezéch.* 8. 18. *Mich.* 3. 4. *Jean* 9. 31. *Jacq.* 4. 3. 6 J'ai maintenu ma juſtice, & je ne l'abandonnerai point: & mon cœur ne me reprochera rien en *mes* jours.

7 Qu'il en ſoit de mon ennemi comme du méchant; & de celui qui ſe leve contre moi, comme du pervers!

8 d Car quelle *ſera* l'attente de l'hypocrite, lors que Dieu lui arrachera ſon ame, s'il s'eſt adonné à commettre des extorſions?

9 e Le *Dieu* Fort entendra-t-il ſes cris, quand la tribulation viendra ſur lui?

f *ch.* 22. 26. 10 f Trouvera-t-il ſon plaiſir dans le Tout-puiſſant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps?

11 Je vous enſeignerai les œuvres du *Dieu* Fort, & je ne vous cacherai point ce qui *eſt* par devers le Tout-puiſſant.

12 Voilà, vous avez tous vû *ces choſes*, & comment vous laiſſez-vous *ainſi* aller à des penſées vaines?

g *ch.* 20. 29. 13 g Ce ſera ici la portion de l'homme méchant, que le *Dieu* Fort lui reſerve, & l'héritage que les violens reçoivent du Tout-puiſſant:

h *Deut.* 28. 41. *Oſée* 9. 13. 14 Si ſes enfans ſont multipliez, *ce ſera* h pour l'épée: & ſa poſtérité n'aura pas même ſon ſaoul de pain.

i *Pſe.* 78. 64. 15 Ceux qui reſteront ſeront bien enſévelis aprés leur mort, i mais leurs veuves ne *les* pleureront point.

16 Quand il entaſſeroit l'argent comme la pouſſiere, & qu'il aſſembleroit des habits comme on amaſſe de la boue,

k *Prov.* 13. 22. & 28. 8. 17 k Il les aſſemblera, mais le juſte s'en vêtira, & l'innocent partagera l'argent.

Eccl. 2. 26. 18 Il s'eſt bâti une maiſon comme la tigne, & comme le gardien des vignes bâtit ſa cabane.

l *Pſe.* 49. 18. 19 l Le riche tombera, & il ne ſera point recueilli: il ouvrira ſes yeux, & il ne trouvera *rien.*

℣. 3. *L'Eſprit de Dieu*] Le ſouffle ou la reſpiration que Dieu avoit miſe en lui: comme Gen. 2. 7. Pſe. 146. 4.

℣. 5. *Juſtes*] Dans le jugement qu'ils faiſoient de lui.

Je n'abandonnerai &c.] Il n'abandonneroit point la défenſe de ſon innocence: ch. 22. 3.

℣. 7. *Qu'il en ſoit de mon ennemi* &c.] Que ceux qui m'accuſent ſi injuſtement, ſoient confus & couverts de honte, comme ſont ordinairement les méchans.

℣. 8. *Quelle ſera l'attente* &c.] Que pourrois-je attendre ſi j'étois un hypocrite, comme vous m'en accuſez? ch. 22. 5. 6.

S'il s'eſt adonné à commettre des extorſions] L'Hébreu exprime tout cela par le ſeul mot *batſang*, qui ſignifie acquerir du bien par des extorſions.

℣. 10. *Trouvera-t-il ſon plaiſir* &c.] Il n'a à eſpérer de Dieu ni ſecours ni grace: ch. 22. 26.

℣. 12. *Comment* &c.] Héb. *pourquoi êtes-vous devenus vains dans la vanité, ou par la vanité*: c'eſt-à-dire, pourquoi faiſoient-ils paroître une ſi grande légéreté d'eſprit dans les jugemens téméraires qu'ils portoient de lui?

℣. 15. *Leurs veuves*] Héb. *ſes veuves*, pour les veuves de chacun d'eux.

Ne les pleureront point] ou, *n'en feront point les funerailles.*

℣. 16. *Comme la pouſſiere*] En auſſi grand nombre que les petits atomes de la pouſſiere, ou que les grains de ſable.

Qu'il aſſembleroit des habits] Les Orientaux ſe piquoient d'avoir un grand nombre d'habits: Gen. 45. 22. Jug. 14, 12. Jacq. 5. 2.

℣. 18. *Comme la tigne*] Cela vouloit dire qu'il n'en jouïroit pas longtemps, & qu'il y ſeroit comme la tigne eſt dans cette petite enveloppe dont elle ſe couvre aprés avoir rongé le drap; car pour peu qu'on ſecoue l'étoffe, le ver ſort de ſon trou, & tombe à terre.

Bâtit ſa cabane] Pour fort peu de temps.

℣. 19. *Ne trouvera rien*] Perſonne ne lui donnera du ſecours.

Digitized by Google

m *ch.* 15. 21. & 18. 11.

20 m Les frayeurs l'attraperont comme des eaux: le tourbillon l'enlevera de nuit.
21 Le vent d'Orient l'emportera, & il s'en ira; il l'enlevera, dis-je, de sa place comme un tourbillon.
22 Le Tout-puissant se jettera sur lui, & ne l'épargnera point: & *étant poursuivi* par sa main, il ne cessera de fuir.
23 On battra des mains contre lui, & on sifflera contre lui de son lieu.

ỳ. 20. *Comme des eaux*] Comme les eaux d'un torrent.
ỳ. 21. *Le vent d'Orient*] Ce vent est fort impétueux dans l'Arabie, & dans les païs voisins: Gen. 41. 23.
ỳ. 23. *On battra des mains*] On se réjouïra de sa perte.
On sifflera &c.] On s'en jouera, & on s'en divertira dans les conversations.
De son lieu] Du lieu même où il avoit fleuri, comme ch. 7. 10. &c.

CHAPITRE XXVIII.

Job montre quelle est l'industrie des hommes à travailler aux mines & à la culture de la terre, 1—11. *Il releve la sagesse de Dieu,* 12—27.

CErtainement l'argent a sa veine, & l'or a un lieu *d'où on le tire* pour l'affiner.
2 Le fer se tire de la poussiere, & la pierre *étant* fondue rend de l'airain.
a *ỳ.* 10. 3 Il a mis un bout aux ténébres, a tellement qu'on découvre le bout de toutes choses, *même* les pierres les plus cachées, & *qui sont dans* l'ombre de la mort.
4 Le torrent se débordant d'auprés d'un lieu habité, se jette dans des lieux où l'on ne met plus le pied, *mais ses eaux* se tarissent & s'écoulent par *le travail* des hommes.
b *Psc.* 104. 14. 5 b C'est de la terre que sort le pain, & au dessous elle est renversée, & *elle est* en feu.
6 Ses pierres *sont* le lieu d'*où l'on tire* les Sapphirs; on *y* trouve *aussi* la poudre d'or.
7 L'oiseau de proye n'en a point connu le sentier, & l'œil du milan ne l'a point regardé.
8 Les fans du lion n'y ont point marché, le vieux lion n'a point passé par là.
9 *L'homme* met sa main aux cailloux, & renverse les montagnes jusqu'aux racines.
c *ch.* 26. 5. d *ỳ.* 3. 10 c Il fait passer les ruisseaux au travers des rochers fendus, d & son œil voit tout ce qui *y* est de précieux.
11 Il arrête le cours des rivieres, & il tire dehors & expose à la lumiere ce qui est caché.
e *ỳ.* 20. 12 e Mais d'où recouvrera-t-on la sagesse? & où *est* le lieu de l'intelligence?
13 L'homme ne connoit pas sa valeur, & elle ne se trouve pas dans la terre des vivans.
f *ch.* 82. 22. 14 f L'abîme dit; Elle n'*est* pas en moi:

ỳ. 1. *Sa veine*] Héb. *sa sortie*, pour dire la mine dont on tire l'argent.
ỳ. 3. *Il a mis un bout*] Les Interpretes entendent cela communément de Dieu, mais il paroît par toute la liaison du discours, qu'il le faut entendre de l'homme, qui est nommé au verset suivant, & que nos Versions ont suppléé au *ỳ.* 9. car il y a dans l'Ecriture beaucoup d'exemples de ces phrases dans lesquelles le nominatif du verbe doit être pris des versets suivans, comme ch. 25. 2. &c. & au lieu de traduire ici le mot Hébreu *kets*, par celui de *bout*, il vaut mieux le rendre par celui de *fin*, qui est sa signification la plus ordinaire, & traduire ainsi de mot à mot le Verset entier; *L'homme met une fin aux ténébres, & dans les lieux les plus profonds il cherche la pierre qui y est cachée dans l'obscurité, & dans l'ombre de la mort.* Car Job faisant dans ce chapitre la description des mines d'où se tirent les métaux, il dit que les hommes qui creusent dans le fond de la terre, y portent la lumiere, & en chassent les ténébres par le moyen des lampes allumées avec lesquelles ils vont travailler dans ces mines profondes.
Les pierres &c.] Héb. *la pierre de l'obscurité*, pour dire, ou les diamans, ou les pierres dont se fait l'airain, & le fer, par le moyen de la fonte; ou l'or même & l'argent, qui sont comme des pierres quand on les tire des mines, & avant qu'on les ait jettez dans la fonte.
Dans l'ombre de la mort] C'est-à-dire, dans les plus profondes & les plus noires ténébres.
ỳ. 4. *Le torrent* &c.] Comme Job continue ici la description des mines, il faudroit traduire ainsi ce verset: *Et il sort de* ce lieu *étranger un torrent où jamais aucun pied n'avoit passé, lors que les eaux épuisées* ou *taries par l'homme, deviennent courantes.* Cette Version est presque toute de mot à mot, comme il paroîtra par l'examen de tous les termes de ce verset, qui n'aura plus rien d'obscur étant traduit de cette maniere.
Se jette dans des lieux] Héb. *il sort de l'étranger*, mais toute la liaison du discours fait voir qu'il faut suppléer au mot d'*étranger* celui de *lieu*, & que ce que Job marquoit par ce mot, c'étoient ces creux profonds, qui avoient été auparavant cachez & entierement étrangers aux hommes.
Où l'on ne met plus le pied &c.] Héb. qui sont *mis*, ou *tenus*, *dans l'oubli du pied*: pour dire, *où jamais personne n'avoit mis le pied*: ce qui convient parfaitement, comme tout le reste, aux mines des métaux.
Mais ses eaux se tarissent] C'est la propre signification du terme de l'Original *dalal*, comme il paroît par Esa. 19. 6. où il est employé en parlant des ruisseaux qui s'épuisent, & qui tarissent. Or ces eaux épuisées ou taries ce sont celles qui se trouvant dans les mines, *ỳ.* 10. & ch. 26. 5. les hommes les tirent de là par leur industrie, & ces eaux forment de petits ruisseaux sur le dessus de la terre, au même temps qu'on les tire de ses entrailles.
S'écoulent] Le mot de l'Original *nagnou*, qui vient du verbe *nouang*, signifie proprement aller *en serpentant*, ou de côté & d'autre, comme font des gens errans & vagabons, ce qui exprime trés-bien les détours & les routes obliques que font les ruisseaux d'eau courante.
Par le travail des hommes] Le mot Hébreu *enosch* signifie des hommes chétifs & abjects ce qui convient parfaitement à cette sorte de gens qu'on employe pour travailler aux mines, vû même que les Anciens ne se servoient presque jamais pour cela que des esclaves.
ỳ. 5. *Le pain*] Le grain dont on fait le pain.
Au dessous elle est renversée] Ces mots expriment le renversement des mottes de terre dans les profonds sillons que fait la charrue.
En feu] Héb. *comme le feu*, ou *comme* par *le feu*, car ce mot *par* est souvent ômis dans la Langue Hébraïque, & particulierement dans ce Livre de Job. Quelques Interpretes entendent ceci des feux soûterrains par lesquels la terre est souvent renversée, comme il arrive dans le mont Etna, dans le mont Vesuve, & ailleurs, mais Job parle ici de la terre & d'un renversement d'où naissent les grains; au lieu que ces feux du mont Etna, & de tels autres, ruïnent la terre en la renversant, & la rendent incapable d'être semée, & de rien produire. Il y a donc apparence que par cette phrase abrégée, *comme le feu*, ou, *par le feu*, Job a voulu marquer une autre maniere de cultiver les champs, différente de la premiere, qui est de brûler la terre, soit en mettant le feu aux ronces & aux bruyeres dont elle est couverte, ou en coupant le gazon, pour le laisser quelque temps sécher au soleil; aprés quoi on en fait des monceaux d'espace en espace, dans lesquels on met le feu, qui les réduit en de petits tas de cendres. On répand ensuite ces cendres sur la surface du champ, & on seme sur cette terre ainsi préparée & sans être labourée, du blé ou du seigle, & on en recueille même ordinairement de grandes moissons. Cette maniere, au reste, de brûler la terre n'est pas nouvelle; Virgile, qui vivoit il y a prés de deux mille ans, en a parlé dans le premier Livre de ses Georgiques: Saint Paul semble y avoir eu égard, Héb. 6. 7. & il en est même parlé dans le Pse. 83. 15.
ỳ. 6. *Ses pierres*] Les pierres précieuses qu'on tire des mines.
ỳ. 7. *N'en a point connu le sentier* &c.] C'est pour dire que ce sont des carrieres fort profondes.
ỳ. 9. *Aux cailloux*] Le mot Hébreu *challamisch*, signifie en général des pierres trés-dures, comme Deut. 8. 15. & 32. 13. & Pse. 114. 8. ce qui semble avoir designé ici particulierement le marbre & le jaspe qui sont des pierres trés-dures, & tout ensemble d'une trés-grande beauté, & que l'on tire des carrieres taillées dans la terre.
ỳ. 10. *Il fait passer les ruisseaux* &c.] Toute la liaison du discours fait voir qu'on ne doit pas entendre ceci, comme l'ont cru plusieurs Interpretes, de ces superbes aqueducs que les Rois & les Empereurs ont souvent faite faire avec des dépenses immenses, au travers des rochers & des montagnes, pour porter l'eau dans leurs palais, ou dans les villes, mais qu'il faut l'entendre de ces eaux soûterraines qui se trouvent dans les carrieres de marbre, & dans les mines, lesquelles on fait passer par des conduits que l'on pratique avec beaucoup de peine sous les montagnes & parmi les rochers, lors que la situation des lieux le permet ainsi, comme dans les païs pierreux & montagneux de l'Arabie où étoit Job, & ailleurs, voyez le *ỳ.* 4. & le ch. 26. 5.
ỳ. 11. *Il arrête le cours des rivieres* &c.] L'homme qui va ainsi chercher des richesses jusques dans les entrailles de la terre, bouche ces ruisseaux d'eaux soûterraines, qui l'empêchent de travailler à sa recherche, & il les détourne ailleurs.
Il tire dehors &c.] Il tire l'or & l'argent du fond de leurs mines, & les fait ainsi passer de l'obscurité au grand jour.
ỳ. 12. *Le lieu de l'intelligence*] De quel endroit de la terre les hommes tireront-ils la sagesse & l'intelligence? elle vient d'enhaut: Jacq. 1. 5. 17.

ỳ. 17.

Digitized by Google

& la mer dit; *Elle* n'*eſt* pas avec moi.
g *Prov.* 3. 14. & 8. 11. 19. & 16. 16. 15 g Elle ne ſe donne point pour du fin or, & elle ne s'achette point au poids de l'argent.
h *ch.* 22. 24. 16 On ne l'échange point avec l'or h d'Ophir, ni avec l'Onyx précieux, ni avec le Sapphir.
17 L'or ni le diamant n'approchent point de ſon prix, & on ne la donnera point en échange pour un vaſe de fin or.
18 Il ne ſe parlera point de coral ni de gabis: & le prix de la ſageſſe monte plus haut que *celui* des perles.
19 La topaze d'Ethiopie n'approchera point de ſon prix, & elle ne ſera point échangée contre le pur or.
i *℣.* 12. 20 i D'où vient donc la ſageſſe? & où eſt le lieu de l'intelligence?
21 Elle eſt couverte aux yeux de tout homme vivant, & elle eſt cachée aux oiſeaux des cieux.
22 k Le gouffre & la mort diſent; Nous avons entendu de nos oreilles parler d'elle.
k *℣.* 14.
23 C'eſt Dieu qui en ſait le chemin, & qui ſait où elle eſt.
24 l Car *c'eſt* lui *qui* voit juſqu'aux extrémitez du monde, & *qui* regarde ſous tous les cieux.
l *Pſe.* 14. 2. & 33. 13. 14. & 102. 20.
25 Quand il mettoit le poids au vent,
m & qu'il peſoit les eaux par meſure;
m *Prov.* 8. 29. *Sap.* 11. 21.
26 Quand il preſcrivoit une loi à la pluye, & *qu'il marquoit* le chemin à l'éclair des tonnerres;
27 Alors il la vit, & la manifeſta; il la prépara, & même il la ſonda juſqu'au fond.
n *Deut.* 4. 6. *Pſe.* 111. 10. *Prov.* 1. 7. & 9. 10. *Eccl.* 12. 13. *Jér.* 9. 24.
28 Puis il dit à l'homme; n Voilà, la crainte du Seigneur eſt la ſageſſe, & ſe détourner du mal *c'eſt* l'intelligence.

℣. 17. *Le diamant*] ou, le *cryſtal*, car le mot Hébreu *zecoucith*, vient du verbe *zacac*, qui ſignifie être *tranſparent*; or le cryſtal, aujourd'hui ſi commun & d'un ſi petit prix, étoit regardé anciennement comme une choſe fort précieuſe.

De fin or] Héb. d'*or de Phas*, qui eſt la même choſe que l'or d'*Uphas*, Jér. 10. 9. ou d'*Ophir*.

℣. 18. *De coral*] ou *de ſardoine*.

De gabis] Nôtre Verſion & la Flamande ont retenu le mot de l'Original *gabiſch*; l'Angloiſe a traduit, *les perles*, mais il y a apparence que c'étoit une ſorte de pierre précieuſe tirant ſur le blanc, parce que dans Ezéch. 13. 11. les pierres de grêle ſont appellées *des gabis*.

℣. 19. *D'Ethiopie*] Héb. de *Cus*, qui étoit au voiſinage de la mer Rouge, & de l'Arabie, d'où l'on portoit par tout l'Orient des topaſes, & d'autres pierres précieuſes, qui étoient même des plus fines & des plus eſtimées.

℣. 25. *Le poids* &c.] ou un *contrepoids*: pour dire, que Dieu dirige le cours du vent, & qu'il en modére & reprime la violence; car c'eſt là l'uſage d'un contrepoids.

Et qu'il peſoit les eaux &c.] C'eſt-à-dire, lors qu'il ſuſpendoit les nuées dans l'air, où elles ſont comme balancées.

℣. 28. *La crainte du Seigneur*] Voyez la Note ſur Prov. 1. 7.

Eſt la ſageſſe] C'eſt la plus grande ſageſſe de l'homme.

C'eſt l'intelligence] C'eſt la véritable intelligence, la ſeule digne d'occuper l'eſprit de l'homme, & la ſeule capable de le rendre content durant cette vie, & de faire ſon véritable bonheur: Eccl. ch. 12. 14. 15.

CHAPITRE XXIX.

Deſcription du premier état de Job, & de ſa grande proſpérité, 2—25.

a *ch.* 27. 1. a ET Job continuant, reprit ſon diſcours ſententieux, & dit;
2 O qui me feroit être comme j'*étois* autrefois, comme j'*étois* en ces jours où Dieu me gardoit!
b *ch.* 10. 3. 3 Quand il faiſoit luire ſa lampe b ſur ma tête, & quand je marchois parmi les ténébres, *éclairé* par ſa lumiere.
4 Comme j'étois aux jours de mon automne, lors que le ſecret de Dieu *étoit* dans ma tente.
5 Quand le Tout-puiſſant *étoit* encore avec moi, & mes gens autour de moi.
c *ch.* 20. 17. *Deut.* 32. 13. 6 c Quand je lavois mes pas dans le beurre, & que des ruiſſeaux d'huile découloient pour moi du rocher.
7 Quand je ſortois vers la porte *paſſant* par la ville, & *que* je me faiſois préparer un ſiege dans la place,
8 Les jeunes gens me voyant ſe cachoient, les vieillards ſe levoient, & ſe tenoient debout.
d *ch.* 21. 5. 9 Les principaux s'abſtenoient de parler,
d & mettoient la main ſur leur bouche.
10 Les Conducteurs retenoient leur voix, & leur langue étoit attachée à leur palais.
11 L'oreille qui m'entendoit, diſoit que j'étois bien-heureux, & l'œil qui me voyoit, me rendoit témoignage.
e *Pſe.* 72. 12. *Prov.* 21. 13. 12 e Car je délivrois l'affligé qui crioit, & l'orphelin qui n'avoit perſonne pour le ſecourir.
13 La bénédiction de celui qui s'en alloit périr, venoit ſur moi, & je faiſois que le cœur de la veuve chantoit de joye.
f *Eſa.* 59. 17. *Eph.* 6. 14. *&c.* 1. *Theſſ.* 5. 8. 14 f J'étois revêtu de la juſtice, elle me ſervoit de vêtement, & mon équité *m'étoit* comme un manteau, & *comme* une tiare.
15 Je ſervois d'œil à l'aveugle, & de pieds aux boiteux.
g *Prov.* 29 7. 16 g J'étois le pére des pauvres, & je m'enquerois diligemment de la cauſe qui ne m'étoit point connue.
h *Pſe.* 3. 8. & 58. 7. 17 h Je caſſois les groſſes dents du pervers, & je lui arrachois la proye d'entre ſes dents.
i *ch.* 30. 26. k *ch.* 18. 16. *Pſe.* 1. 4. *Jér.* 17. 5—8. 18 i C'eſt pourquoi je diſois; Je mourrai dans mon nid, & je multiplierai mes jours comme les grains de ſable.
19 k Ma racine *étoit* ouverte aux eaux,

℣. 3. *Quand je marchois* &c.] C'eſt-à-dire, quand au milieu des afflictions des autres hommes, Dieu le faiſoit jouir d'une douce & brillante proſpérité.

℣. 4. *Aux jours de mon automne*] Comme l'automne eſt la ſaiſon des fruits, Job appelle ici ſon automne le temps où tout lui ſuccédoit ſelon ſes deſirs.

Lors que le ſecret de Dieu &c.] Lors que Dieu ſembloit communiquer avec lui, comme un ami avec ſon ami.

℣. 6. *Quand je lavois* &c.] Cette expreſſion & la ſuivante marquoient un état doux & tranquille dans une abondance de toutes choſes.

Des ruiſſeaux d'huile &c.] Héb. *la pierre fondue étoit chez moi des ruiſſeaux d'huile*; comme s'il eût dit, *que les pierres ſe fondoient en huile*, pour marquer la grande quantité d'huile que lui rendoient ſes oliviers, plantez ſur les pentes pierreuſes des côteaux, & dans tels autres terroirs pierreux; car c'eſt de là que ſe recueillent les meilleures huiles.

℣. 7. *Vers la porte*] Quand il alloit au Senat: ch. 5. 4. & 31. 21.

℣. 8. *Se cachoient*] Cela veut dire qu'ils ſe détournoient par reſpect, afin de le laiſſer paſſer, ou qu'ils baiſſoient leur tête pour le ſaluer.

℣. 13. *De celui qui s'en alloit périr*] Du pauvre & de l'affligé, lequel il ſoulageoit.

℣. 17. *Je caſſois les groſſes dents* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il empêchoit les méchans les plus redoutez, d'opprimer le peuple.

℣. 18. *Je mourrai dans mon nid*] C'eſt-à-dire, qu'il eſpéroit de mourir tranquillement dans ſa maiſon, & au milieu de ſa famille, & de ſes biens.

℣. 19. *Ma racine étoit ouverte* &c.] Il veut dire, qu'il étoit comme un arbre planté le long des ruiſſeaux, dont la racine eſt continuellement rafraichie & humectée: Pſe. 1. 4.

Digitized by Google

& la roſée demeuroit toute la nuit ſur mes branches.

20 Ma gloire ſe renouvelloit en moi, & mon arc étoit renforcé en ma main.

21 On m'écoutoit, & on attendoit *que j'euſſe parlé*; & lors que j'avois dit mon avis, on ſe tenoit dans le ſilence.

22 Ils ne repliquoient rien aprés ce que je diſois, & ma parole dégoutoit ſur eux *comme une roſée.*

23 Ils m'attendoient comme *on attend* la pluye: ils ouvroient leur bouche, comme aprés la pluye de la derniere ſaiſon.

24 Riois-je avec eux? ils ne *le* croyoient point: & ils ne faiſoient point paſſer la ſérénité de mon viſage.

25 Voulois-je aller avec eux? j'étois aſſis au haut bout, j'étois entr'eux comme un Roi dans *ſon* armée, & comme *un homme* qui conſole les affligez.

℣. 20. *Ma gloire*] C'eſt-à-dire, que ſon pouvoir & ſes richeſſes, loin de diminuer, croiſſoient tous les jours.

℣. 22. *Comme une roſée*] Ces mots ſont ajoûtez par nos Verſions, pour rendre toute la ſignification du terme de *dégouter*, dont Job s'eſt ſervi, & qui veut dire, *tomber goute à goute*: Deut. 32. 2.

℣. 24. *Ils ne le croyoient point*] C'eſt-à-dire, qu'ils en avoient tant de plaiſir, & s'en ſentoient ſi honorez, qu'à peine pouvoient-ils croire que je m'abaiſſaſſe ainſi juſqu'à eux.

Ils ne faiſoient point paſſer &c.] Ils avoient tant de reſpect pour lui qu'ils ne faiſoient ni ne diſoient rien en ſa préſence, qui pût lui faire prendre un viſage ſérieux, & un air ſévere.

℣. 25. *Comme un homme qui conſole* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il étoit environné de gens de tous côtez, pour l'entendre parler, ainſi que des gens affligez ſe rangent autour d'un homme des diſcours duquel ils eſpérent recevoir de la conſolation.

CHAPITRE XXX.

Job décrit dans ce chapitre le grand changement arrivé à ſa condition précédente.

MAis maintenant ceux qui ſont plus jeunes que moi, ſe moquent de moi: *ceux-là même* dont je n'aurois pas daigné mettre les péres avec les chiens de mon troupeau.

2 Et en effet, dequoi m'eût ſervi la force de leurs mains? la vieilleſſe étoit périe en eux.

3 De diſette & de faim ils ſe tenoient à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, deſolez, & deſerts.

4 Ils coupoient des herbes ſauvages auprés des arbriſſeaux, & la racine des genévres pour ſe chauffer.

5 Ils étoient chaſſez d'entre les gens, & on crioit aprés eux comme aprés un larron:

6 Et ils habitoient dans les creux des torrens, dans les trous de la terre & des rochers.

7 Ils faiſoient du bruit entre les arbriſſeaux, & ils s'attroupoient ſous les chardons.

8 *Ce ſont* des gens de néant, & des gens ſans nom, *qui* ont été abbaiſſez plus bas que la terre.

9 [a] Et maintenant je ſuis le ſujet de leur chanſon, & la matiere de leur entretien. [a] *ch.* 17. 6. *Pſe.* 69. 13. *Lam.* 3. 14. 63.

10 [b] Ils m'ont en abomination, ils ſe tiennent loin de moi: & ils ne craignent pas de me cracher au viſage. [b] *ch.* 19. 19.

11 Parce que *Dieu* a détendu ma corde, & m'a affligé, ils ont ſecoué le frein devant moi.

12 [c] De jeunes gens, nouvellement éclos, s'élevent à *ma* droite, ils pouſſent mes pieds, & dreſſent ſur moi les chemins de l'outrage qu'ils me font. [c] *Pſe.* 35. 15.

13 Ils ruïnent mon ſentier, ils augmentent mon affliction, ſans qu'ils ayent beſoin que perſonne les aide *à cela.*

14 Ils viennent *contre moi* comme par une bréche large, & ils ſe ſont roulez *ſur moi* à cauſe de ma deſolation.

15 Les frayeurs ſe ſont tournées vers moi, & comme un vent elles pourſuivent mon ame; & ma délivrance s'eſt diſſipée comme une nuée. [d] *ch.* 7. 9. *Oſée* 6. 4. & 13.

16 C'eſt pourquoi maintenant mon ame ſe fond en moi: les jours d'affliction m'ont atteint. 3.

17 Il m'a percé de nuit les os, & mes artéres n'ont point de relâche.

18 [e] Il a changé mon vêtement par la grandeur de *ſa* force, & il me ſerre de [e] ℣. 21.

℣. 2. *La vieilleſſe*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification figurée, pour déſigner le bon ſens; parce que c'eſt dans cet âge-là que le bon ſens eſt le plus ordinaire.

℣. 4. *Ils coupoient des herbes* &c.] Cela marquoit leur pauvreté, & la vileté de leur condition. C'eſt peut-être d'ici que les Rabins ont pris cette expreſſion: *Nous ne ſommes que des coupeurs de roſeaux dans les marais*, ce qui eſt dans leur langage une expreſſion d'une grande humilité.

℣. 6. *Ils habitoient dans les creux* &c.] Savoir, comme de pauvres gens: ch. 24. 8.

℣. 7. *Ils faiſoient du bruit*] La Vulgate a entendu cela du bruit que font des gens qui ſe divertiſſent, car elle a traduit, qu'ils *ſe réjouiſſoient*: cette explication convient, en effet, trés-bien à ces troupes de gueux & de mendians qui criaillent & ſe divertiſſent derriere une haye, & dans les chemins.

℣. 10. *De me cracher au viſage*] C'eſt-à-dire, de ſe moquer de lui, & de lui faire mille indignitez.

℣. 11. *A détendu ma corde*] Savoir, la corde de ſon arc; pour dire que Dieu l'avoit mis dans un état où il ne pouvoit plus ni ſe faire craindre, ni ſe faire reſpecter.

℣. 12. *S'élevent à ma droite*] Cette expreſſion & la ſuivante ſont priſes de la coûtume qu'ont les petits enfans de s'attrouper dans les places autour de ces mendians qui y ſont aſſis ou à demi couchez, & de leur donner du pied à leurs pieds, en ſe retirant promptement, & en courant de devant eux: mais il ne faut pourtant pas prendre toutes ces plaintes de Job à la lettre, comme ſi effectivement il avoit été ſur la paille dans un lieu public, expoſé à toutes ces ſortes d'inſultes; ces expreſſions marquoient ſeulement le mépris général où il ſe voyoit depuis ſes diſgraces.

℣. 13. *Ils ruïnent mon ſentier*] C'eſt ainſi qu'il y a mot à mot dans l'Original: pour dire, qu'on avoit la cruauté de l'inſulter & de l'affliger dans cette grande détreſſe où Dieu l'avoit mis; car le mot Hébreu veut dire un *chemin étroit.*

Sans qu'ils ayent beſoin &c.] C'eſt le ſens de la phraſe abregée de l'Original, qui porte ſimplement, *il n'y a point d'aide pour eux.*

℣. 14. *A cauſe de ma deſolation*] Quelques Verſions traduiſent, *par deſſous les ruines*, mais ce ſens eſt un peu obſcur, & il vaut ſans doute mieux ſuivre le ſens de pluſieurs de nos anciennes Bibles, qui ont traduit: *ſous ombre de ma calamité*, qui eſt la même choſe, que, *à cauſe de ma deſolation*, vû que la particule Hébraïque *tachath*, qui ordinairement veut dire *deſſous*, eſt employée auſſi pour dire *à cauſe de*, ch. 34. 26. 1. Sam. 2. 20. Prov. 30. 21. &c.

℣. 15. *Les frayeurs*] Des maux effroyables.

Et comme un vent] C'eſt-à-dire, avec une rapidité ſemblable à celle du vent.

Elles pourſuivent mon ame] ou ſimplement, *me pourſuivent*: car le mot d'*ame* eſt ſouvent mis pour la perſonne même.

Ma délivrance s'eſt diſſipée &c.] Il vouloit dire que la délivrance aprés laquelle il avoit vainement ſoupiré, s'étoit diſſipée comme une nuée, en ſorte qu'il perdoit toute eſperance de guériſon & de relevement.

℣. 17. *Il m'a percé de nuit* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne trouvoit la nuit aucun relâche, & ne pouvoit dormir.

℣. 18. 19, *Il a changé mon vêtement* &c.] Il veut dire, que ſes habits étoient devenus tout ſales & abominables, par la pourriture de ſon corps, qui ſembloit n'être qu'une maſſe de boue: le mot de *couleur* que quelque

Digitized by Google

prés, comme fait l'ouverture de ma tunique.

19 Il m'a jetté dans la boue, & je reſſemble à la pouſſiere & à la cendre.

20 Je crie à toi, & tu ne m'exauces point: je me tiens debout, & tu *ne* me regardes point.

21 Tu és pour moi ſans compaſſion, & f ℣. 18. f tu me traittes en ennemi par la force de ta main.

g Pſe. 102. 11. 22 g Tu m'as élévé *comme* ſur le vent, & m'y as fait monter comme ſur un chariot, & puis tu fais fondre *toute* ma ſubſtance.

h Héb. 9. 27. Eccleſiaſt. 41. 5. 23 h Je ſais donc que tu m'ameneras à la mort, & dans la maiſon aſſignée à tous les vivans.

24 Mais il n'étendra pas ſa main *juſqu'*au

i Pſe. 35. 13. 14. Rom. 12. 15. ſépulcre. Quand il les aura tuez, crieront-ils?

25 i Ne pleurois-je pas pour l'amour de celui qui paſſoit de mauvais jours; & mon ame n'étoit-elle pas affligée à cauſe du pauvre?

k ch. 29. 18. 26 k Cependant *lors* que j'attendois le bien, le mal m'eſt arrivé: & quand j'eſpérois la clarté, les ténébres ſont venues.

27 Mes entrailles ſont dans une grande agitation, & ne peuvent ſe calmer; les jours d'affliction m'ont prévenu.

l ℣. 30. Pſe. 38. 7. 28 l Je marche *tout* noirci, mais non pas du ſoleil: je me leve, je crie en pleine aſſemblée.

m Pſe. 102. 7. 29 m Je ſuis devenu frére des dragons, & le compagnon des hibous.

n Pſe. 119. 83. Lam. 4. 8. & 5. 10. 30 n Ma peau eſt devenue noire ſur moi, & mes os ſont deſſéchez par l'ardeur *qui me conſume*.

31 C'eſt pourquoi ma harpe s'eſt changée en lamentations, & mes orgues en des ſons lugubres.

quelques Verſions ajoûtent à celui de vêtemens, n'étant pas dans l'Original, on peut trés-bien ſe paſſer de l'y ſuppléer.

℣. 20. *Je me tiens debout*] Ce mot eſt mis ici pour celui de *prier*, parce que la poſture la plus ordinaire en priant, étoit de ſe tenir debout: Jér. 15. 1.

℣. 22. *Tu m'as élévé comme ſur le vent* &c.] Le vent & le chariot ſont ici mis dans la même ſignification, comme Pſe. 18. 11. & ils marquoient l'un & l'autre la grande élevation où Job s'étoit vû auparavant.

℣. 24. *Mais il n'étendra pas ſa main* &c.] Dieu n'étendra pas ſes châtimens ſur nos corps juſqu'au tombeau; nos maux finiront avec nôtre vie.

Quand il les aura tuez, crieront-ils] Crierons-nous à lui aprés nôtre mort? nos plaintes finiſſent avec nôtre vie.

℣. 27. *Sont dans une grande agitation*] Le mot Hébreu marque une agitation ſemblable à celle d'une eau bouillante, car il veut dire *bouillonner*.

℣. 29. *Le frére des dragons, & le compagnon* &c.] C'eſt pour dire qu'il étoit abandonné de tout le monde, & relegué à une éternelle & affreuſe ſolitude.

CHAPITRE XXXI.

Job ſe juſtifie dans ce chapitre de tous les crimes qu'on lui auroit pû imputer, 1—46.

J'Avois fait accord avec mes yeux: comment aurois-je donc arrêté mes regards ſur une vierge?

2 Et quelle *ſeroit* la portion *que* Dieu *m'auroit envoyée* d'enhaut, & *quel* eût été l'héritage que le Tout-puiſſant m'eût *envoyé* des hauts lieux?

a ch. 4. 8. & 15. 35. 3 a La perdition n'*eſt*-elle pas pour le pervers, & les accidens étranges pour les ouvriers d'iniquité?

b ch. 34. 21. 2. Chron. 16. 9. Prov. 5. 21. & 15. 3. Jér. 32. 19. 4 b N'a-t-il pas vû lui-même mes voyes, & n'a-t-il pas compté toutes mes démarches?

5 Si j'ai marché dans le menſonge, & ſi mon pied s'eſt hâté à tromper,

6 Qu'on me peſe dans des balances juſtes, & Dieu connoîtra mon intégrité.

7 Si mes pas ſe ſont détournez du *droit* chemin, & ſi mon cœur a marché aprés mes yeux, & ſi quelque tache s'eſt attachée à mes mains,

8 Que je ſeme, & qu'un autre mange *ce que j'aurai ſemé*; & que tout ce que j'aurai fait produire, ſoit déraciné!

c ch. 24. 15. d Prov. 7. 8. 9. 9 c Si mon cœur a été ſéduit aprés quelque femme, & d ſi j'ai demeuré en embûche à la porte de mon prochain,

10 Que ma femme ſoit deshonorée par un autre, & qu'elle ſoit proſtituée à d'autres.

11 Vû que c'eſt une méchanceté préméditée, e & une de ces iniquitez qui ſont toutes jugées.

e ℣. 28.

f Prov. 6. 26. 12 f Car *c'eſt* un feu *qui* dévore juſqu'à conſumer, & *qui* auroit déraciné tout mon revenu.

13 Si j'ai dédaigné de faire droit à mon ſerviteur ou à ma ſervante, quand ils ont conteſté avec moi.

g Jacq. 5. 4. h Pſe. 44. 22. 14 g Car qu'euſſé-je fait, h quand le *Dieu* Fort ſe fût levé? & quand il m'*en* eût demandé compte, que lui aurois-je répondu?

i ch. 34. 19. Prov. 14. 31. & 17. 5. 15 i Celui qui m'a fait dans le ventre, ne les a-t-il pas faits auſſi? & ne nous a-t-il pas *tous* formez de même dans la matrice?

16 Si j'ai refuſé aux pauvres ce qu'ils ont deſiré, k ſi j'ai fait défaillir les yeux de la veuve.

k Eſa. 10. 2. Luc 18. 2. 3. 17 Si j'ai mangé ſeul mes morceaux, & ſi l'orphelin n'en a point mangé!

℣. 1. *J'avois fait accord avec mes yeux*] C'eſt-à-dire, qu'il avoit toûjours eu le cœur chaſte, & que ſes yeux reglant leurs regards ſur les ſentimens de ſon cœur, ils ne les avoient jamais portez ſur une femme, quelque jeune & belle qu'elle fût, pour aucune mauvaiſe penſée.

Aurois-je donc arrêté mes regards] C'eſt le véritable ſens du terme de l'Original *ethbonen*, formé du verbe *bin*, ou *boun*, qui veut dire, *conſidérer attentivement*.

℣. 2. *Quelle ſeroit la portion* &c.] Comment Dieu ne m'en puniroit-il pas, & quelle vengeance n'en feroit il point?

℣. 3. *La perdition . . . . & les accidens* &c.] Qu'aurois-je à attendre aprés un ſi grand crime, que toute ſorte de malheurs en cette vie, & la perdition éternelle dans l'autre?

℣. 7. *Si mon cœur* &c.] C'eſt-à-dire, ſi ſon cœur s'eſt laiſſé ſéduire & entraîner par ſes regards, pour convoiter le bien ou la femme d'un autre.

℣. 8. *Que je ſeme* &c.] C'eſt la peine à laquelle il ſe ſoûmettoit par égard au bien mal acquis, s'il étoit tombé dans ce crime.

℣. 9. *Si j'ai demeuré* &c.] Savoir, pour commettre le crime de l'impureté; comme Prov. 7. 8. 12.

℣. 10. *Que ma femme* &c.] Cette imprécation avoit rapport au crime énoncé dans le verſet précédent: comme le ℣. 8. avoit rapport au ℣. 7.

℣. 13. *Quand ils ont conteſté* &c.] ou, *quand eſt-ce qu'ils ont conteſté contre moi?* Car toute la liaiſon du diſcours montre qu'il faut lire ces mots par interrogation, quoi que la particule par laquelle les Hébreux marquent l'interrogation, ne ſoit pas énoncée dans cette phraſe, parce qu'il leur eſt aſſez ordinaire d'omettre cette particule d'interrogation.

Digitized by Google

18 Car dés ma jeuneſſe il a été élevé avec moi, comme *chez ſon* pére, & dés le ventre de ma mére j'ai conduit l'orpheline.

l *Matth.* 25.41.45. 19 [l] Si j'ai vû un homme périr faute d'être vêtu, & le pauvre faute de couverture:

20 Si ſes reins ne m'ont point béni, & s'il n'a pas été échauffé de la laine de mes agneaux:

21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vû [m] à la porte, que je pouvois l'aider:

m *Pſe.* 127.5. *Prov.* 22. 22. 22 Que mon paleron tombe de mon épaule, & que mon bras ſoit caſſé, & ſeparé de ſa canne.

23 Car j'ai eu frayeur de l'orage du *Dieu* Fort, [n] & je ne ſaurois *ſubſiſter* devant ſa majeſté.

n *Pſe.* 130. 3.

o *Marc* 10.24. 1. *Tim.* 6. 17. 24 [o] Si j'ai mis mon eſpérance en l'or, & ſi j'ai dit, au fin or; *Tu és* ma confiance.

p *Pſe.* 62. 11. 25 [p] Si je me ſuis réjouï de ce que mes biens étoient multipliez, & de ce que ma main en avoit trouvé abondamment.

q *Deut.* 4. 19. *Ezéch.* 8.16. 26 [q] Si j'ai regardé le ſoleil lors qu'il brilloit le plus, & la lune marchant noblement:

27 Et ſi mon cœur a été ſéduit en ſecret, & ſi ma main a baiſé ma bouche:

r *ỳ.* 11. 28 ([r] Ce qui *eſt* auſſi une iniquité toute jugée: car j'euſſe renié le Dieu d'enhaut.)

s *Prov.* 17.5. 29 [s] Si je me ſuis réjouï du malheur de celui qui me haïſſoit: ſi j'ai ſauté de joye quand il lui eſt arrivé du mal.

30 Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, [t] en demandant ſa mort avec imprécation.

t *Matth.* 5.43.44. *Rom.* 12. 14.

31 [u] Et les gens de ma tente n'ont point dit; [x] Qui nous donnera de ſa chair? nous n'en ſaurions être raſſaſiez.

u *Pſe.* 101. 6. 7. x *ch.* 19. 22. *Pſe.* 27.2.

32 [y] L'étranger n'a point paſſé la nuit dehors, j'ai ouvert ma porte au paſſant.

y *Gen.* 19. 1. *Deut.* 10. 19. *Héb.* 13.2, 1. *Pier.* 4. 9.

33 Si j'ai caché mon péché [z] comme Adam, pour couvrir mon iniquité en me flattant.

z *Gen.* 3. 10-12. *Prov.* 28. 13.

34 Quoi que je pûſſe me faire craindre à une grande multitude, toutefois le moindre qui fût dans les familles m'inſpiroit de la crainte, & je me tenois dans le ſilence, & ne ſortois point de la porte.

a *ch.* 9. 18.19. 35 [a] O, s'il y avoit quelqu'un qui voulût m'entendre! Tout mon deſir eſt que le Tout-puiſſant me réponde, & que ma partie adverſe faſſe un écrit *contre moi.*

36 Si je ne le porte ſur mon épaule, & ſi je ne l'attache comme une couronne.

37 Je lui raconterois tous mes pas, je m'approcherois de lui comme d'un Prince.

b *Hab.* 2. 11. 38 [b] Si ma terre crie contre moi, & ſi ſes ſillons pleurent:

39 Si j'ai mangé ſon fruit ſans argent; ſi j'ai tourmenté l'eſprit de ceux qui la poſſédoient;

40 Qu'elle *me* produiſe des épines au lieu de blé, & de l'yvroye au lieu d'orge. C'eſt *ici* la fin des paroles de Job.

ỳ. 21. *Si j'ai levé la main* &c.] C'eſt-à-dire, s'il avoit jamais opprimé l'orphelin.

ỳ. 23. *Je ne ſaurois ſubſiſter devant ſa majeſté*] ou, comme d'autres traduiſent, *je n'en ſaurois ſoûtenir le poids*; parce que le mot de l'Original *maſſath*, ſignifie *élévation* ou majeſté, & *poids* ou *charge*, étant formé du verbe *naſſa*, qui eſt un de ceux qui a le plus de ſignifications différentes.

ỳ. 24. *Mon eſpérance en l'or*] S'il avoit fait ſon idole des richeſſes: Eph. 5. 5.

ỳ. 26. *Si j'ai regardé le ſoleil* &c.] C'eſt-à-dire, s'il l'avoit jamais regardé autrement que comme une créature de Dieu, & jamais comme un Dieu, ainſi que faiſoient preſque tous les peuples du monde; l'idolatrie du ſoleil ayant été, ſans contredit, & la plus ancienne, & la plus générale.

Marchant &c.] Voyez la Note ſur 2. Rois 24. 4.

ỳ. 27. *Si ma main a baiſé* &c.] C'eſt-à-dire, s'il avoit jamais porté ſa main à la bouche pour la baiſer en l'honneur ou du ſoleil, ou de la lune, & de telle autre fauſſe divinité, comme faiſoient les idolatres.

ỳ. 31. *Et les gens* &c.] C'eſt-à-dire, lors même qu'il avoit tant de raiſon de ſe venger de ſon ennemi, que ſes propres domeſtiques en rageoient en eux-mêmes de dépit & de colere, & auroient, par affection pour lui, dévoré cet ennemi qui le perſécutoit.

ỳ. 33. *Mon péché*] ou, *mes péchez*, le ſingulier pour le pluriel: & il veut dire, qu'il n'avoit pas cherché à s'excuſer devant Dieu, comme avoit fait Adam, Gen. 3. 10. 12. mais qu'il en avoit toûjours fait à Dieu une humble confeſſion: ainſi Pſe. 32. 5.

En me flattant] Héb. *dans mon ſein*: par alluſion à la coûtume de ce temps-là de cacher & de ſerrer les choſes dans le ſein, au deſſous de la robe.

ỳ. 34. *M'inſpiroit de la crainte*] C'eſt-à-dire, qu'il craignoit de le mortifier.

Ne ſortois point &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'aimoit pas à ſe produire en public, de peur de ſe voir environné de trop de monde, & d'avoir à ſa ſuite un grand nombre de cliens.

ỳ. 36. *Si je ne le porte* &c.] Bien loin de ſupprimer cet écrit plein d'accuſations contre lui, il l'expoſeroit à la vûe de tout le monde; tant ſon innocence & ſa réputation étoient hors de toutes ſortes d'atteintes.

ỳ. 37. *Je lui raconterois* &c.] Il lui rendroit volontiers compte de ſa vie, pour l'en faire juge lui-même.

Comme d'un Prince] Avec le reſpect & l'humilité qu'on a pour un Prince & pour un Roi.

ỳ. 38. *Si ma terre* &c.] Si ſes champs lui reprochent de n'avoir pas payé les hommes qui les ont labourez: voyez une ſemblable expreſſion, Hab. 2. 11. Jacq. 5. 4.

ỳ. 39. *Son fruit*] Héb. *ſa vigueur*, pour dire *les fruits*, qui ſont la vigueur de la terre.

Si j'ai tourmenté l'eſprit] ou, *ſi j'ai arraché l'ame* par des vexations, & des concuſſions.

De ceux qui la poſſédoient] Héb. *de ſes maîtres*, mais comme Job parle ici de ſes propres terres, il ſemble qu'il entend par ce mot de *maîtres*, ou ce que nous appellons des *fermiers*; ou les *maîtres* qui gouvernent dans les métairies.

ỳ. 40. *De l'yvroye*] Héb. *de la pourriture*: pour dire, en général de mauvaiſes herbes: ainſi Eſa. 5. 2. & Matth. 12. 33.

La fin des paroles de Job] ou, la fin des diſcours & des entretiens que Job eut avec Eliphas, Bildad, & Sophar, qui de leur part auſſi ceſſerent de lui parler; ch. 32. 1.

CHAPITRE XXXII.

Diſcours d'Elihu, qui étoit le plus jeune, mais pourtant le plus ſage des amis de Job.

ALors ces trois hommes ceſſerent de répondre à Job, parce qu'il ſe croyoit un homme juſte.

2 Et Elihu fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, fut embraſé de colere contre Job, [a] parce qu'il ſe juſtifioit plus qu'il *ne juſtifioit* Dieu.

a *ch.* 35. 2.

ỳ. 1. *Ces trois hommes*] Eliphas, Bildad, & Sophar: ch. 2. 11.

ỳ. 2. *Elihu*] C'étoit un quatrieme ami de Job, plus jeune que les autres, qui étoit auſſi venu le voir.

Buzite] Du païs de Buz, Jér. 25. 23. dans l'Arabie, ſur les frontieres de la Méſopotamie; qui avoit pris ſon nom de *Buz*, frére de *Huts*, ch. 1. 1. Gen. 22. 20. 21.

De Ram] ou, d'*Aram*, ayeul d'Elihu, & neveu de Huts, & par conſéquent proche parent de Job, Gen. 22. 21. Ce retranchement de la premiere lettre du nom d'*Aram*, pour faire celui de *Ram*, ſe voit dans ce même nom, 1. Chron. 2 9. conferé avec Matth. 1. 3.

Plus qu'il ne juſtifioit Dieu] C'eſt-à-dire, que Job avoit défendu plus fortement ſon innocence, qu'il n'avoit juſtifié la conduite de Dieu à ſon égard: quoi que pourtant il n'eût pas entierement manqué de le faire, comme il paroît par tout le ch. 9.

ỳ. 3.

Digitized by Google

3 Sa colere fut auſſi embraſée contre ſes
b ℣. 12. trois amis, b parce qu'ils n'avoient pas trouvé dequoi répondre, & *toutefois* ils avoient condamné Job.

4 Or Elihu avoit attendu que Job eût parlé, à cauſe qu'ils étoient *tous* plus âgez que lui.

5 Mais Elihu voyant qu'il n'*y avoit* aucune réponſe dans la bouche de ces trois hommes, il fut embraſé de colere.

6 C'eſt pourquoi Elihu fils de Barakéel Buzite prit la parole, & dit; Je ſuis moins
c ℣. 4. 7. & ch. 15. 10. âgé que vous, c & vous êtes fort vieux: c'eſt pourquoi j'ai eu peur & j'ai craint de vous dire mon avis.

d ch. 12. 12. 7 d Je diſois *en moi-même*; Les jours parleront, & le grand nombre des années fera connoître la ſageſſe.

e ch. 12. 13. & 38. 36. Prov. 2. 6. Eccl. 2. 26. Dan. 1. 17. & 2. 21. 8 e L'eſprit eſt bien en l'homme, mais c'eſt l'inſpiration du Tout-puiſſant qui les rend intelligens.

f ch. 12. 12. 9 f Les grands ne ſont pas *toûjours* ſages, & les anciens n'entendent pas *toûjours* le droit.

10 C'eſt pourquoi je dis; Ecoute moi, & je dirai auſſi mon avis.

11 Voici, j'ai attendu que vous euſſiez parlé; j'ai prêté l'oreille à tout ce que vous avez voulu faire entendre, juſqu'à ce que vous avez eu examiné les diſcours.

12 Je vous ai, dis-je, bien conſidérez, & voilà, il n'*y a* pas un de vous qui ait convaincu Job, & qui ait répondu à ſes diſcours.

13 Afin qu'il ne vous arrive pas de dire; Nous avons trouvé la ſageſſe: *ſavoir*, que c'eſt le *Dieu* Fort qui le pourſuit, & non point un homme.

14 Or *comme* ce n'eſt pas contre moi qu'il a arrangé ſes diſcours, ce ne ſera pas auſſi ſelon vos paroles, que je lui répondrai.

15 Ils ont été étonnez, ils n'ont plus rien répondu, on leur a fait perdre la parole.

16 Et j'ai attendu juſqu'à ce qu'ils n'ont plus rien dit; car ils ſont demeurez court, & ils n'ont plus repliqué;

17 Je répondrai *donc* moi auſſi pour ma part, & je dirai moi auſſi mon avis.

18 Car je ſuis gros de parler, & l'eſprit dont je me ſens rempli, me preſſe.

19 Voici, mon ventre *eſt* comme *un vaiſſeau* de vin qui n'a point d'air; & il creveroit comme des vaiſſeaux neufs.

20 Je parlerai donc, & je me mettrai au large: j'ouvrirai mes levres, & je répondrai.

21 A Dieu ne plaiſe que je faſſe acception de perſonnes, je n'uſerai point de mots couverts en *parlant* à un homme.

22 Car je ne ſai point uſer de mots couverts: celui qui m'a fait m'enleveroit tout auſſi-tôt.

℣. 3. *Dequoi répondre*] Dequoi répondre ſolidement à Job.

Ils avoient condamné Job] ou, comme d'autres traduiſent, en répétant la particule négative qui a précédé, *ils n'avoient pas convaincu Job.*

℣. 4. *Avoit attendu que Job eût parlé*] ou, *avoit attendu de répondre à Job*, car les mots ſuivans font voir que c'eſt ainſi qu'il faut entendre la phraſe de l'Original, où il y a, *avoit attendu Job en paroles.*

℣. 8. *L'eſprit*] L'ame, ou l'entendement.

L'inſpiration &c.] Elihu oppoſe les lumieres de l'inſpiration qu'il avoit reçue de Dieu, comme il paroît par tout ſon diſcours, aux connoiſſances que l'âge & la méditation pouvoient avoir données à ces trois hommes, Eliphas, Bildad, & Sophar, qui avoient parlé avant lui: ℣. 1.

℣. 11. *A tout ce que vous avez voulu faire entendre*] L'Hébreu dit cela en deux mots, *à vos intelligences*: & ainſi 1. Cor. 14. 19.

℣. 14. *Selon vos paroles*] En lui parlant comme vous, & en raiſonnant ſur les mêmes principes.

℣. 18. *L'eſprit dont je me ſens rempli*] Héb. *l'eſprit de mon ventre*: pour dire l'eſprit qui l'animoit, & qui rempliſſoit ſon cœur: car le *ventre* eſt ici l'*intérieur*, comme au ℣. ſuivant, & ch. 15. 25. Prov. 20. 27. &c. Mais Job peut avoir eu égard dans ce verſet & dans le ſuivant à certaines gens que les Grecs ont appellez *engaſtrimuthoi*, qui ſe diſant inſpirez par quelque eſprit, enfloient tout à coup du ventre, & avoient des agitations qu'ils ne pouvoient calmer qu'en ſe répandant en paroles.

℣. 19. *Mon ventre*] Voyez la Note ſur le ℣. précédent.

Comme des vaiſſeaux neufs] Héb. comme des outres neufs, ſavoir, lors qu'on ne leur donne point un peu de vent, en relâchant de temps en temps la corde qui les ſerre par le bout: voyez la Note ſur Matth. 9. 17.

℣. 21. *De mots couverts*] ou, d'*expreſſions détournées*, pour ne laiſſer entrevoir qu'à demi ce qu'il avoit dans l'eſprit.

CHAPITRE XXXIII.

Suite du diſcours d'Elihu.

C'Eſt pourquoi, Job, écoute, je te prie, mon diſcours, & prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici maintenant, j'ouvre ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

3 Mes paroles *répondront à la* droiture de mon cœur, & mes levres prononceront une doctrine pure.

a Gen. 2. 7. 4 a L'Eſprit du *Dieu* Fort m'a fait, & le ſouffle du Tout-puiſſant m'a donné la vie.

b ch. 9. 35. & 23. 10. Act. 14. 15. 5 Si tu peux, répons-moi, dreſſe-toi contre moi, tiens bon.

6 b Voici, je ſuis pour le *Dieu* Fort, ſelon que tu en as parlé: j'ai auſſi été formé de la boue.

7 Voici, ma frayeur ne te troublera point, & ma main ne s'appeſantira point ſur toi.

8 Quoi qu'il en ſoit, c tu as dit, moi l'entendant, & j'ai ouï la voix de *tes* diſcours, *diſant*:

c ch. 10. 7. & 16. 17. & 23. 10. 11. & 27. 5.

9 d Je *ſuis* pur, & ſans péché, je *ſuis* net, & il n'*y a* point d'iniquité en moi.

d ch. 10. 7. & 23. 11.

10 Voici, il cherche à débatre contre moi, e il me tient pour ſon ennemi.

& 31. 5. &c. e ch. 13. 24. & 16. 9. & 19. 11.

11 f Il a mis mes pieds aux ceps, g il épie tous mes chemins.

f ch. 13. 27. &c. g ch. 14. 16.

12 Voici, je te répons qu'en cela tu n'as pas été juſte: car Dieu ſera toûjours plus grand que l'homme *mortel.*

℣. 7. *Ma frayeur*] La crainte que tu pourrois avoir de moi, & de ce que je te vais dire.

Ne te troublera point] N'eſt pas une choſe qui te doive troubler & te faire de la peine; je ne dirai rien, comme ont fait ceux qui ont parlé avant moi, qui puiſſe t'affliger, & t'irriter.

℣. 10. *Il cherche*] Héb. *il a trouvé des ruptures contre moi*, &c. pour dire, que Dieu, car c'eſt de lui qu'Elihu introduit ici Job ſe plaignant, avoit retiré de lui ſa bienveillance, conférez avec ch. 13. 24—27. & 14. 17. & 30. 21.

℣. 12. *Sera toûjours plus grand*] ou, *ſera plus élevé*, ſavoir en ſainteté, en juſtice, & en ſageſſe; car c'eſt proprement dequoi il s'agiſſoit dans cette occaſion: conférez avec le ℣. 2.

℣. 13.

Digitized by Google

13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? car il ne rend pas compte de toutes ses actions.

h ℣. 29. & ch. 36. 10—12. 14 h Bien que le *Dieu* Fort parle une premiere fois, & *qu'il parle* une seconde fois à celui qui n'aura pas pris garde à la premiere:

15 Par des songes, par des visions de

i ch. 4. 13. nuit, i quand un profond sommeil tombe sur les hommes, & lors qu'ils dorment dans *le* lit;

k ch. 36. 10. 16 k Alors il ouvre l'oreille aux hommes, & séele leur châtiment,

17 Afin de détourner l'homme d'une *mauvaise* action, & de rabaisser la fierté de l'homme.

18 *Ainsi* il garantit son ame de la fosse, & sa vie, de l'épée.

19 L'homme est aussi châtié par des dou-

l Psc. 38. 4. leurs dans son lit, l & tous ses forts os *sont brisez.*

m Psc. 107. 18. 20 m Alors sa vie lui fait avoir en horreur le pain, & son ame la viande desirable.

21 Sa chair est tellement consumée qu'elle ne paroît plus: & ses os sont tellement brisez, qu'on n'y connoît plus rien.

22 Son ame approche de la fosse, & sa vie, des choses qui font mourir.

23 Que s'il y a pour cet homme-là un messager, qui parle pour lui, (un d'entre mille) qui déclare pour *cet* homme-là sa droiture.

24 Alors *Dieu* aura pitié de lui, & il dira; Garanti-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse: j'ai trouvé la propiciation.

25 Sa chair deviendra plus délicate qu'elle *n'étoit dans son* enfance, & il retournera aux jours de sa jeunesse.

n Psc. 50. 15. Esa. 58. 9. 26 n Il fléchira Dieu par prieres, & Dieu s'appaisera envers lui, & lui fera voir sa face avec joye, & lui rendra sa justice.

27 Il regardera vers les hommes, & dira; J'avois péché, j'avois renversé le droit, & cela ne m'avoit point profité.

28 *Mais Dieu* a garanti mon ame, afin qu'elle ne passât point par la fosse, & ma vie voit la lumiere.

o ch. 33. 14. & Psc. 62. 12. 29 Voilà, le *Dieu* Fort fait toutes ces choses, o deux & trois fois envers l'homme:

p Psc. 56. 14. 30 p Pour retirer son ame de la fosse, afin qu'elle soit éclairée de la lumiere des vivans.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi: tais-toi, & je parlerai.

32 Et si *tu* as dequoi parler, répons-moi, parle; car je desire de te justifier.

33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, & je t'enseignerai la sagesse.

℣. 13. *Car il ne rend pas compte* &c.] Héb. *il ne répond pas de* &c. Car le mot de *répondre* est mis ici pour dire, *donner les raisons* d'une chose, parce que c'est par les réponses aux doutes & aux difficultez qui sont proposées, qu'on fait connoître une chose, & qu'on donne ses éclaircissemens. De sorte qu'Elihu vouloit dire, que ce qui fait que bien souvent nous ne comprenons rien aux voyes de la Providence divine, c'est que nous ne voyons pas les raisons que Dieu a d'agir d'une telle & d'une telle maniere, & qu'il ne juge pas à propos de nous les apprendre; car comme a dit Esaïe, l'Eternel nôtre Dieu est un *Dieu qui se cache*, & il n'y a pas moyen de sonder son intelligence: Esa. 41. 14. 28. & 45. 15.

℣. 14. *Parle une premiere fois* &c.] Dans sa conduite ordinaire il avertit les hommes de leur devoir, avant que de les punir de leurs crimes.

℣. 16. *Il ouvre l'oreille*] Voyez Ruth 4. 4. & 1. Sam. 9. 15.

℣. 18. *Son ame*] Ce mot est mis ici au même sens que celui de *vie*.

De l'épée] De l'épée de la vengeance divine: comme ch. 19. 29. & 36. 12.

℣. 19. *Tous ses forts os*] Héb. *la multitude de ses os*, pour dire, *ses os tout autant qu'il en a*: ainsi ch. 4. 14.

℣. 23. *Un messager*] Ou un *Envoyé*, c'est-à-dire, le Fils de Dieu, qui a été marqué par ce même nom d'*Envoyé* Exod. 3. 2. &c. & souvent dans le Nouveau Testament.

Qui parle pour lui] Héb. *un interprete*, ce qui a été aussi un titre propre à Jesus-Christ, Jean 1. 18. & 15. 15. & 17. 6. 26.

Un d'entre mille] C'est-à-dire, le seul d'entre les *Envoyez* de Dieu qui ait pû faire ce qui est marqué ici.

Sa droiture] C'est la perfection avec laquelle Jesus-Christ a rempli tous les devoirs de sa mission: Jean 17. 4. Héb. 10. 7. 10.

℣. 24. *Dieu aura pitié* &c.] Héb. *il aura pitié*: savoir, cet Envoyé, & ce Médiateur, qui intercédant pour les hommes dira à Dieu son Pére; *Garanti-les*, & *sauve-les*: conferez avec Jean 17. 19. 22. &c. 1. Jean 2. 12.

℣. 25. *Aux jours de* &c.] ou, en suppléant ici le mot *comme*, qui dans la Langue Hébraïque ne s'exprime pas toûjours, *il retournera* comme *aux jours* &c.

℣. 27. *J'avois renversé le droit*] ou, j'avois fait tort à l'homme droit.

Cela ne m'avoit point profité] ou, *je n'en avois point fait cas*: comme Prov. 3. 13.

℣. 29. *Deux & trois fois*] Souvent, & à diverses repriſes.

CHAPITRE XXXIV.

Elihu continue de défendre les droits de Dieu, & la justice de toutes ses actions.

ELihu donc reprit la parole, & dit;

2 Vous sages écoutez mes discours, & vous qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille.

a ch. 12. 11. 3 a Car l'oreille juge des discours, ainsi que le palais savoure ce que l'on mange.

4 Choisissons *dequoi nous devons disputer comme en* jugement, *puis* nous connoîtrons entre nous ce qui est bon.

b ch. 27. 2. & 31. 5. 6. &c. 5 Car Job a dit; b Je suis juste, & cependant le *Dieu* Fort a mis mon droit à l'écart:

6 Mentirois-je à mon droit? ma fléche est mortelle, sans que j'aye commis de crime.

c ch. 15. 16. 7 c *Mais* où y a-t-il un homme comme Job, qui avale la moquerie comme de l'eau?

℣. 4. *Choisissons dequoi* &c.] Il y a dans l'Hébreu; *Choisissons-nous un jugement*: ce qui peut s'entendre au sens que l'a pris nôtre Version; ou comme a traduit la Bible Flamande: *Choisissons ce qui est droit*, ou juste: Mais c'est ici le sens d'Elihu; Posons dés l'entrée l'état de la question, & sachons sur quoi nous devons raisonner ou disputer contre Job. En même temps Elihu pose que Job a soûtenu qu'il étoit un homme de bien, & qu'étant tel effectivement, il ne devoit pas avoir été traitté de Dieu avec la rigueur qu'il l'avoit été, laquelle n'avoit point de pareille: c'est donc sur cela que va desormais rouler tout le discours d'Elihu.

℣. 5. *Job a dit; Je suis juste*] Il l'avoit dit contre les fausses imputations d'Eliphas, de Bildad, & de Sophar: ch. 6. 26—30. mais non pas pour soûtenir qu'il fût entierement exempt de péché: ch. 7. 20. & 9. 3. 15. &c.

A mis mon droit à l'écart] C'est-à-dire, que quoi qu'il n'y eût point de crime en lui, comme ces trois hommes l'en avoient accusé, Dieu n'avoit pas laissé de le traitter fort rigoureusement.

℣. 6. *Mentirois-je à mon droit*] C'est encore de Job qu'Elihu rapporte les termes, comme dans le verset précédent, & qui soûtient qu'il n'a pas dû négliger sa defense & sa justification contre les accusations de ses faux amis, ch. 6. 28. 29. 30. c'est pourquoi il faut lire ces paroles par interrogation, & les prendre au même sens que celles du ch. 27. 4. 5. 6.

Ma fléche est mortelle, sans que j'aye commis de crime] Je souffre des maux incurables, & qui n'ont point leurs pareils, sans que je me les sois attirez par aucun crime.

℣. 7. *Mais où y a-t-il un homme* &c.] Ce sont les paroles d'Elihu, qui commence ici d'entrer en matiere pour réfuter ce que Job avoit dit en des termes un peu trop forts, lors qu'il avoit parlé de son innocence, & de la maniere dont Dieu en usoit à son égard.

Qui est l'homme comme Job, qui avale &c.] Qui est l'homme sage & vertueux, comme Job a toûjours eu la réputation de l'être, qui voulût parler

Digitized by Google

d *Pſe.*1,1. 8 d Qui chemines en la compagnie des
e *ch.* 2.21. ouvriers d'iniquité, & qui marches avec
15. *Eccl.* & 11. ſes méchans?
Mal. 3.14. 9 e Car *Job* a dit; Il ne ſert de rien à
f *Deut.* 32.4. l'homme de ſe plaire avec Dieu.
2. *Chron.* 19.7. 10 C'eſt pourquoi vous qui avez de l'in-
Pſe. 92. telligence écoutez-moi: A Dieu ne plai-
16. *Rom.* 9.14. ſe f qu'il y ait de la méchanceté dans le
g *Pſe.* 62. 13. *Dieu* Fort, & de la perverſité dans le
Prov. 24.12. Tout-puiſſant!
Jér. 17. 10. & 32. 11 Car g il rendra à l'homme *ſelon* ſon
19. *Ezéch.* 7.27. & œuvre, & il fera trouver à chacun ſelon
33.20. *Matth.* 16. ſa voye.
27. *Rom.* 2.6. 12 Certainement, le *Dieu* Fort ne dé-
1. *Cor.* 3.8. clare point méchant *l'homme de bien*,
2. *Cor.* 5.10. & le Tout-puiſſant ne renverſe point le
Eph. 6.8. droit.
Col. 3.25. 13 Qui eſt-ce qui lui a donné la terre en
1. *Pier.* 1.17. charge? ou qui eſt-ce qui a placé la terre
Apoc. 22.12. habitable toute entiere?
h *Pſe.* 104. 29. 14 h Si *Dieu* prenoit garde à lui de prés,
Eccl. 12.7. il retireroit à ſoi ſon eſprit & ſon ſouffle.
i *Gen.* 3.29. 15 Toute chair expireroit enſemble, &
Pſe. 40.19. i l'homme retourneroit dans la poudre.
Eccl. 3.20. & 12.9. 16 Si donc tu as de l'intelligence, écou-
k *ch.* 8.3. *Gen.* 18. te ceci, prête l'oreille à ce que tu enten-
25. l *ch.* 5.18. dras de moi.
m *Rom.* 3.5. 17 k Comment celui qui n'aimeroit pas
n *ch.* 37. 24. *Deut.* à faire juſtice, l jugeroit-il le monde? m
10.17. *2. Chron.* & condamneras-tu comme méchant, ce-
19.7. *Act.* 10.34. lui qui eſt ſouverainement juſte?
Rom. 2.11. *Gal.* 2.6. 18 Dira-t-on à un Roi, *qu'il eſt un* ſcé-
Eph. 6.9. *Col.* 3.25. lérat? & aux Princes, *qu'ils ſont* des
o *ch.* 31. 15. *Prov.* méchans?
19 *Combien moins le dira-t-on à celui* n qui
n'a point d'égard à la perſonne des grands,
& *qui* ne reconnoît point les riches, pour
les préferer au pauvre, o parce qu'ils *ſont*
tous l'ouvrage de ſes mains?
20 Ils mourront en un moment, & p à
minuit tout un peuple ſera rempli de
frayeur, & paſſera; & le fort ſera em-
porté ſans qu'aucune main le frappe.
21 q Car ſes yeux *ſont* ſur les voyes de
chacun, & il regarde tous leurs pas.
22 r Il n'*y a* ni ténébres ni ombre de
mort, où ſe puiſſent cacher les ouvriers
d'iniquité.
23 Mais il ne charge pas l'homme au
delà de ce qu'il faut, lors que l'homme
vient à plaider avec le *Dieu* Fort.
24 s Il briſe par des voyes qui ſont in-
compréhenſibles, les *hommes* puiſſans, &
il en établit d'autres en leur place.
25 Parce qu'il connoît leurs œuvres,
il *les* renverſe t la nuit, & ils ſont bri-
ſez.
26 Parce qu'ils ſont méchans, il les froiſ-
ſe à la vûe de tout le monde.
27 A cauſe qu'ils ſe ſont ainſi détournez
de lui, u & qu'ils n'ont conſidéré aucune
de ſes voyes:
28 x En ſorte qu'ils ont fait monter le
cri du pauvre juſqu'à lui, & qu'il a enten-
du la clameur des affligez.
29 y Que s'il donne du repos, qui eſt-ce
qui cauſera du trouble? S'il cache ſa face
à *quelqu'un*, qui eſt-ce qui le regardera,
ſoit qu'il s'agiſſe de toute une nation, ou
qu'il ne s'agiſſe que d'un ſeul homme?
30 z Afin que l'hypocrite ne regne point,
de peur qu'il ne ſoit un laqs au peuple.
31 Certes, tu devrois avoir dit au *Dieu*
Fort; J'ai ſouffert; *mais* je ne pécherai
plus:
32 *Et* toi, *Seigneur*, enſeigne moi ce
qui eſt au delà de ce que je vois: & ſi
j'ai mal fait, je ne continuerai plus.
33 *Mais Dieu* ne te le rendra-t-il pas,
puis que tu as rejetté ſon châtiment,

p *℣.* 25. 22. 2.
q *ch.* 31.4 2. *Chron.* 16.9. *Pſe.* 34.16. *Prov.* 5. 21. & 15.3. *Jér.* 16.17. & 32.19.
r *Pſe.* 139. 12. *Amos* 9.2.3. *Héb.* 4.13.
s *℣.* 30.
t *℣.* 20.
u *ch.* 21. 14. *Pſe.* 28.5. *Eſa.* 5.12.
x *ch.* 24. 10.11. & 31.38.
y *Jacq.* 5.4. *Rom.* 8. 30.
z *℣.* 26.

parler avec ſi peu de reſpect de la conduite de Dieu que Job l'a fait? Car Job a tenu en cela le langage des mondains & des impies, & on peut dire qu'à cet égard il a été leur compagnon, & qu'il a marché ſur leurs traces, *℣.* 36.

La moquerie] Ce mot eſt mis ici pour celui d'*outrage* ou d'inſulte contre Dieu; en ce que Job avoit parlé trop fierement de ſon innocence, & de la maniere dont Dieu le traittoit.

℣. 8. *Qui chemines en la compagnie* &c.] Elihu ne prétendoit pas accuſer Job, comme l'avoient fait ſes trois faux amis, d'être un méchant homme, car Dieu, au contraire, loue Elihu de ne l'avoir pas fait, ch. 42. 7. 8. ſeulement il vouloit dire, comme il vient d'être remarqué ſur le verſet précédent, que Job avoit parlé en cela comme parlent ordinairement les profanes & les libertins.

℣. 9. *Car Job a dit* &c.] Ce qu'Elihu fait dire ici à Job ſe trouve en ſubſtance dans pluſieurs endroits de ce Livre, comme ch. 7. 3. & 9. 22. & 35. 3.

Il ne ſert de rien &c.] Savoir, par rapport aux biens & aux maux de cette vie, dans laquelle les gens de bien ſont ſouvent les plus affligez, & les méchans ſont le plus à leur aiſe: mais voyez la même plainte Pſe. 73. 13.

De ſe plaire avec Dieu] De ſe plaire dans la méditation de la parole de Dieu, de ſe rendre toûjours Dieu préſent dans ſon eſprit, & de faire ſa plus douce joye de l'obſervation de ſes loix.

℣. 10. *A Dieu ne plaiſe*] Le terme de l'Original marque l'horreur qu'on a d'une choſe, & la véhemence avec laquelle nôtre eſprit en éloigne de lui la penſée.

℣. 13. *Qui eſt-ce* &c.] Héb. *qui eſt-ce autre que lui qui viſite la terre*; pour dire, que lui ſeul la conſerve, la rend féconde, & dirige tout ce qui s'y paſſe.

℣. 17. *Jugeroit-il*] Héb. *lieroit-il*, ou, gouverneroit-il, & donneroit-il des loix &c. le même mot de *lier* eſt employé en ce ſens de figure & de métaphore, Eſa. 3.7. & Matth. 18.18. & 23.4.

Condamneras-tu comme méchant] L'Hébreu exprime tout cela par un ſeul mot, qui veut dire, *accuſer* ou convaincre quelqu'un de crime.

℣. 18. *Un ſcélérat*] Héb. *un bélial*, c'eſt-à-dire, un homme ſans honneur, & un ſcélérat.

℣. 20. *A minuit*] C'eſt-à-dire, lors qu'on s'y attendoit le moins: comme Matth. 25.6.

Et paſſera] C'eſt-à-dire, qu'il ſera tout détruit: ainſi Pſe. 37.36. Jacq. 1.10.

Sans qu'aucune main &c.] Héb. *ſans main*: ainſi Dan. 2.34.

℣. 23. *Au delà de* &c.] C'eſt-à-dire, contre le droit, & la juſtice.

℣. 25. *La nuit*] ou, en une nuit.

℣. 26. *A la vue de tout le monde*] C'eſt ce que ſignifie la phraſe du Texte Hébreu, où il y a *dans un lieu de voyans*: comme Ezéch. 5.8.

℣. 29. *S'il cache ſa face*] C'eſt-à-dire, s'il eſt irrité: & ainſi ch. 13. 24. Pſe. 10.1. &c.

Qui le regardera] Qui eſt-ce qui fera cas de lui? tout tournera mal pour lui.

Soit qu'il &c.] Soit que ce ſoit à tout un peuple, ou à un ſeul homme, que Dieu cache ſa face.

℣. 30. *L'hypocrite*] ou, comme d'autres traduiſent, *le profane*, & l'impie, car le mot de l'Original *chaneph* a l'une & l'autre ſignification.

Qu'il ne ſoit un laqs] C'eſt ce que ſignifie proprement le terme Hébreu *mokeſch*, qui dans ce Texte eſt mis au pluriel afin de faire encore mieux ſentir combien il eſt dangereux pour les peuples d'être gouvernez par des Princes vicieux, dont les exemples & les loix ſont autant de laqs & de pieges aux conſciences de leurs ſujets.

℣. 31. *J'ai ſouffert; mais je* &c.] Quelque grands que ſoient mes maux, je ne m'en plaindrai plus, & ne t'offenſerai plus par mes impatiences & par mes murmures.

℣. 32. *Et toi, Seigneur* &c.] Tu devois auſſi avoir demandé à Dieu, qu'il te fit la grace de connoître ton devoir dans cette occaſion, mieux que tu ne l'avois connu, & que tu ne le connoiſſois encore.

Si j'ai mal fait] Ce n'étoit pas pour révoquer en doute qu'il eût mal fait de ſe plaindre, & d'avoir parlé comme il avoit fait, qu'Elihu conſeilloit à Job de tenir ce langage à Dieu, mais c'étoit au contraire pour le porter à en faire à Dieu ſa confeſſion, accompagnée de cette promeſſe, qu'il ne continueroit plus de murmurer, & de ſe tant appuyer ſur ſon innocence.

℣. 33. *Ne te le rendra-t-il pas*] ou, *ne te rendra-t-il pas la peine de ton iniquité?* car la conſtruction Hébraïque a rapport au mot d'*iniquité* qui eſt dans l'Hébreu à la fin du verſet précédent.

Tu as rejetté] Le verbe de l'Original, ſignifie *rejetter* avec *indignation*, qui eſt ce que Job avoit fait dans ſes plaintes & dans ſes murmures ch. 3.11.12. & 7.15.

Digitized by Google

a *ch.* 36. 21. a quand tu as fait le choix que tu as fait? Pour moi, je ne *saurois que dire à cela*: mais toi, si tu as quelque chose à répondre, parle;

34 Les gens de bon sens diront avec moi, & tout homme sage en conviendra;

35 Que Job n'a pas parlé avec connoissance, & que ses paroles n'ont point été avec intelligence.

36 Ha! mon pére, que Job soit éprouvé jusqu'à ce qu'il soit vaincu, b puis qu'il a répondu comme les impies. b *ch.* 36. 17.

37 Car *autrement* il ajoûtera péché sur péché, il battra des mains entre nous, & parlera de plus en plus contre le *Dieu* Fort.

Quand tu as fait le choix que tu as fait] C'est-à-dire, quand au lieu de t'humilier saintement sous la main de Dieu qui t'avoit frappé, tu as malheureusement pris le parti de murmurer, & de t'emporter contre Dieu, ch. 5. Elihu fait encore le même reproche à Job au ℣. 21. du ch. 36. qui est comme l'explication de tout ce qu'il disoit ici.

Pour moi, je ne saurois que dire à cela] Il n'y a dans le Texte Hébreu que ces deux mots, *& moi, non*; ce qui en la bouche d'Elihu pourroit avoir voulu dire, que pour lui, il n'auroit pas pris le parti que Job avoit pris. Mais il semble qu'il vaut mieux à cause des mots suivans, rendre la phrase abrégée de l'Original en la maniere qu'elle est dans cette Version, où même que ce sens renferme une plus grande humilité que l'autre; ce qui s'accorde fort bien avec la sagesse & la modestie d'Elihu.

℣. 36. *Ha! mon pére*] C'étoit une pieuse & véhémente exclamation d'Elihu à Dieu; par laquelle il paroit que de tout temps les Fideles ont regardé Dieu comme leur pére.

Que Job soit éprouvé] ou, que Job examine bien la chose, afin qu'il soit convaincu qu'il a parlé comme les impies: car le verbe de l'Original *bachan*, qui signifie *éprouver*, veut aussi dire *examiner*, *reconnoître*, *discerner*, comme ci-dessus, ℣. 3. & ch. 12. 11. &c. or c'est en ce sens qu'Elihu s'en servoit ici, & non pas pour demander à Dieu que Job fût mis encore à l'épreuve par de nouvelles souffrances.

℣. 37. *Il ajoûtera péché sur péché*] S'il n'est pas convaincu d'avoir parlé outrageusement contre Dieu.

Il battra des mains &c.] Savoir, comme un homme qui étant accusé, n'a pû être convaincu, & qui se retire avec gain de cause.

CHAPITRE XXXV.

Elihu reprend encore Job de ce qu'il avoit trop exalté sa justice, sans considérer la grandeur de la majesté de Dieu, 9. Et de ce qu'il sembloit avoir dit que Dieu n'a point d'égard aux afflictions de ceux qui le craignent, 15. &c.

ELihu poursuivit encore son discours, & dit;

2 As-tu pensé t'acquérir du droit, *quand* tu as dit; a Ma justice *est* au dessus de celle du *Dieu* Fort? a *ch.* 32. 2.

b *ch.* 9. 22. & 10. 15. & 34. 9. 3 b Si tu demandes dequoi elle te profitera, *disant*; Que m'en reviendra-t-il, non plus que de mon péché?

4 Je te répondrai en ces termes, & à tes amis qui sont avec toi.

5 Regarde les cieux, & les contemple, voi les nuées, elles sont plus hautes que toi.

6 Si tu péches, quel mal fais-tu à Dieu? & *quand* tes péchez se multiplieront, quel mal en recevra-t-il?

c *ch.* 22. 2. *Psc.* 16. 2. *Rom.* 11. 35. 7 c Si tu és juste, que lui donnes-tu? & qu'est-ce qu'il reçoit de ta main?

8 C'est à un homme, comme tu és, que ta méchanceté *peut nuire*; & c'est au fils d'un homme que ta justice *peut être utile*.

9 On fait crier les opprimez par la grandeur *des maux qu'on leur fait*: ils crient à cause de la violence des grands,

10 Et on ne dit point; Où *est* le Dieu qui m'a fait, & qui donne dequoi chanter la nuit,

11 Qui nous rend plus éclairez que les animaux de la terre, & plus intelligens que les oiseaux des cieux?

12 On crie donc à cause de la fierté des méchans: d mais Dieu ne les exauce point. d *ch.* 27. 9. *Esa.* 1. 15. *Ezéch.* 8. 18. *Mich.* 3. 4. *Jean* 9. 31.

13 Cependant *tu ne dois pas dire* que ce soit en vain; que le *Dieu* Fort n'écoute point, & que le Tout-puissant n'y a nul égard.

14 Encore moins *lui* dois-tu dire; Tu ne le vois point? car le jugement *est* devant lui; attens-le donc.

15 e Mais maintenant, ce n'est rien ce que sa colere exécute, & il n'est point entré fort avant en connoissance de toutes les choses que tu as faites. e *ch.* 11. 6.

16 Job donc a ouvert sans raison sa bouche *pour se plaindre*, & il a entassé paroles sur paroles, f sans connoissance. f *ch.* 38. 2.

℣. 2. *Au dessus de celle du Dieu Fort*] C'étoit une fausse conséquence qu'on tiroit de la maniere forte en laquelle Job avoit défendu son innocence, ch. 6. 28—30. &c. car d'ailleurs il s'étoit clairement reconnu pécheur devant Dieu: voyez ch. 7. 20. & le chapitre neuvieme tout entier.

℣. 3. *Dequoi elle te profitera*] Savoir, par égard à la vie présente; selon l'explication qui en a été donnée sur le ℣. 9. du ch. précédent.

℣. 5. 6. *Regarde* &c.] Elihu vouloit faire entendre en représentant ainsi la Majesté sublime de Dieu, qu'il ne peut ni recevoir aucun avantage de nos vertus, ni aucun dommage de nos péchez.

℣. 10. *On ne dit point*] Héb. *il ne dit point*, mais c'est un Hébraïsme fort commun dans l'Ecriture, *il dit*, *il fait*, &c. pour *on dit*, *on fait* &c. ch. 7. 3. & 18. 14. &c.

Où est le Dieu &c.] C'est-à-dire, qu'on ne pense pas sérieusement à Dieu.

Qui m'a fait.] Héb. *qui m'ont fait*; ou de mot à mot, *mes facteurs*, le Pére, le Fils, & le Saint Esprit, & ainsi Pse. 149. 2. Eccl. 12. 3. Esa. 54. 5. conférez avec Gen. 1. 26.

Dequoi chanter la nuit] C'est une allusion à la coûtume qu'ont les gens de métier, de chanter la nuit tous ensemble en faisant leur ouvrage: Jér. 25. 10.

℣. 11. *Que les animaux* &c.] Les bêtes n'ont pas de connoissance, à prendre ce mot dans sa propre signification, mais elles ont ce qu'on a appellé *instinct*, qui leur tient lieu de connoissance, & qui est une certaine *impulsion*, produite par la cause premiere, à la vûe ou au sentiment des objets matériels qui agissent sur les organes & les sens des bêtes.

℣. 13. *Cependant*] C'est ainsi qu'il faut traduire la particule Hébraïque de l'Original, comme Nomb. 31. 23. 2. Rois 23. 26. &c.

Tu ne dois pas dire] Si on lit ce Texte sans interrogation, il faut nécessairement y suppléer ces mots, ou d'autres semblables; mais si on le lit par une interrogation, il faudra traduire: *Cependant est-ce en vain que l'on crie à Dieu*, en y suppléant ces derniers mots du verset précédent; mais tout revient à un.

℣. 14. *Le jugement est devant lui*] Cela veut dire, que Dieu est un juge exact, qui aprés avoir mûrement examiné ce dont il s'agit, ne manqueroit pas de prononcer son jugement.

℣. 15. *Mais maintenant* &c.] ou, *mais maintenant, sous ombre qu'il ne visite pas*, ou qu'il ne punit pas, *ne prendra-t-il pas connoissance de ce qui a été extrémement multiplié* c'est-à-dire, des péchez qui se sont multipliez.

℣. 16. *Pour se plaindre*] Savoir, parce que ce n'étoit rien de tout ce qu'il souffroit, au prix des peines qu'il auroit à souffrir, si Dieu lui faisoit rendre compte de tous ses péchez: Pse. 6. 1. & 143. 2.

Sans connoissance] Sans une sage & profonde réfléxion.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVI.

Elihu fait voir quels ſont les deſſeins de Dieu lors qu'il afflige les gens de bien, 2—15. Exhortation à Job, 16—24. Merveilles de Dieu dans les nuées, 26—33.

ELihu continua *de parler*, & dit;

2 Attens-moi un peu, & je te montrerai qu'il y a encore d'autres raiſons pour la cauſe de Dieu.

3 Je prendrai de loin mes raiſons, & je défendrai la juſtice de celui qui m'a fait.

4 Car certainement il n'y aura rien de faux en tout ce que je dirai, & celui qui eſt *avec toi*, eſt entier dans ſes raiſons.

a *ch.* 9. 4. & 12. 13. 16. & 37. 23. 5 [a] Voilà, Dieu eſt plein de force, mais il ne dédaigne perſonne, *encore qu'il ſoit* puiſſant de force de cœur.

6 Il ne laiſſe point vivre le méchant, & il fait juſtice aux affligez.

b *Pſe.* 33. 18. & 34. 16. *Eccle-ſiaſtiq.* 15. 20. 7 [b] Il ne retire point ſes yeux de deſſus le juſte, même *il place les juſtes* ſur le trône avec les Rois, [c] & les *y* fait aſſeoir pour toûjours, & ils ſont élevez.

c *Pſe.* 113 8.

8 Que s'ils ſont liez de chaînes, & s'ils ſont priſonniers dans les liens de l'affliction,

9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, & *leur fait connoître* que leurs péchez ſe ſont renforcez.

d *ch.* 33. 16. 10 [d] Alors il leur ouvre l'oreille pour les

e *ch.* 33. 14. faire ſages: [e] & il leur dit, qu'ils ſe détournent de l'iniquité.

11 S'ils l'écoutent, & le ſervent, ils acheveront leurs jours en bien, & leurs années dans les plaiſirs:

12 Mais s'ils n'écoutent point, ils paſſe-

f *ch.* 19. 29. & 33. 17. ront [f] par l'épée, & ils expireront pour n'avoir pas été ſages.

13 Et *ceux qui ſont* hypocrites *en leur* cœur, attirent *ſur eux* la colere; ils ne crieront point quand il les aura liez.

g *ch.* 22. 16. 14 [g] Leur perſonne mourra étant *encore* dans ſa vigueur; & leur vie *finira* parmi ceux qui ſe proſtituent à la paillardiſe.

15 *Mais* il tire l'affligé hors de ſon affliction, & il leur ouvre l'oreille dans l'oppreſſion.

h *Pſe.* 50. 15. 16 [h] C'eſt pourquoi il t'eût tiré hors de l'angoiſſe, pour te mettre au large, *il n'y eût eu* rien qui t'eût étreint; i *Pſe.* 23. 5. & 63 6. & ta table eût été dreſſée pleine de viandes graſſes.

k *ch.* 34. 36. 17 [k] Or tu as rempli le jugement du méchant: *mais* le jugement & le droit ſubſiſteront.

18 Certainement *Dieu* eſt irrité: prens garde qu'il ne te pouſſe dans l'affliction, l *Pſe.* 49. 9. *Matth.* 16. 26. car il n'y aura point alors de rançon ſi grande, qu'elle puiſſe te délivrer.

19 Feroit-il quelque cas de tes richeſſes? *il ne feroit* aucun cas ni de ton or, ni de toute ta grande puiſſance.

20 Ne ſoûpire point aprés la nuit *en laquelle* les peuples s'évanouïſſent de leur place:

m *ch.* 3. 3. & 7. 15. & 10. 18. 19. 21 [m] Et garde-toi de retourner à l'iniquité: car tu en as fait le choix, pour t'être affligé comme tu as fait.

n *ℵ.* 26. & 37. 23. o *ch.* 37. 16. 22 [n] Voici, le *Dieu* Fort exalte par ſa puiſſance: & [o] qui eſt-ce qui enſeigneroit comme lui?

p *ch.* 34. 13. 23 [p] Qui eſt-ce qui lui a preſcrit le chemin qu'il devoit tenir? & qui lui a dit; q *ch.* 8. 3. & 34. 10. *Deut.* 32. 4. *2. Chron.* 19. 7. *Rom.* 9. 14. [q] Tu as fait une injuſtice?

24 Souviens-toi de célébrer ſon ouvrage, que les hommes voyent.

25 Tout homme le voit, chacun l'apperçoit de loin.

r *ℵ.* 5. & 22. s *ch.* 26. 14. & 37. 5. t *Pſe.* 90. 2. & 92. 9. & 93. 2. & 102. 13. *Eſa.* 63. 16. *Lam.* 5. 19. *Dan.* 6. 27. 26 [r] Voici, le *Dieu* Fort *eſt* grand, & [s] nous ne le connoiſſons point: [t] & quant au nombre de ſes années, on ne le peut ſonder.

27 Parce qu'il met les eaux en petites goutes, elles répandent la pluye ſelon la vapeur qui la contient.

28 Et les nuées la font diſtiller & dégoutter ſur les hommes en abondance.

29 Et qui pourroit comprendre la *grande* étendue de la nuée, & le ſon éclatant u *Pſe.* 18. 12. de [u] ſon tabernacle?

ℵ. 3. *Mes raiſons*] Héb. *ma ſcience*, mais ce mot eſt mis ici pour celui de raiſons, ou raiſonnemens, comme au ℵ. 4.

ℵ. 4. *Celui qui eſt avec toi* &c.] C'eſt-à-dire, que Job avoit ici affaire à un homme ſincere, & qui étoit Elihu lui-même.

Dans ſes raiſons] Héb. *dans ſa ſcience*, comme au ℵ. 3.

ℵ. 5. *Eſt plein de force, mais* &c.] C'eſt-à-dire, qu'encore que Dieu, le Créateur & le Maître du monde, pût faire à l'égard des hommes tout ce qu'il voudroit, toutes ſes actions ſont pourtant réglées par ſa juſtice, & par ſa ſageſſe.

ℵ. 9. *Il leur montre* &c.] Le ſens des paroles d'Elihu eſt, que c'eſt par le moyen des afflictions & des adverſitez, que Dieu oblige les plus gens de bien à faire de ſages retours ſur eux-mêmes, & à ſe reconnoître de grands pécheurs devant Dieu, comme nous le voyons au Pſe. 130. 1. 2. 3.

Se ſont renforcez] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe ſont multipliez & accrus dans une longue proſpérité.

ℵ. 12. *Ils expireront pour* &c.] Héb. *ils expireront ſans ſcience*, c'eſt-à-dire, pour n'avoir pas ſû profiter des graces de Dieu, ni de ſes châtimens.

ℵ. 13. *La colere*] Les jugemens de Dieu.

Ils ne crieront point &c.] Quand Dieu les ſerre des *liens de l'affliction*, ℵ. 8. c'eſt en vain qu'ils crient à lui, il ne les écoute point; & c'eſt comme s'ils ne crioient point à lui.

ℵ. 14. *Leur perſonne*] Héb. *leur ame*, pour leur perſonne, car les Hébreux n'ont pas de mot propre pour exprimer ce que nous entendons par celui de *perſonne*.

ℵ. 16. *De viandes graſſes*] C'eſt-à-dire, en général, des mets les plus délicieux & les plus exquis.

ℵ. 17. *Tu as rempli le jugement du méchant*] Cela vouloit dire, que Job avoit auſſi mal jugé & parlé de la conduite que Dieu tenoit à ſon égard, en l'accablant de maux, qu'en auroient pû juger & parler les plus grands pécheurs: ch. 34. 36. car cette maniere de parler, *Tu as rempli le jugement du méchant*, pour dire, tu as parlé comme un méchant homme, eſt à peu prés la même que celle-ci dont Jeſus-Chriſt s'eſt ſervi en parlant aux Juifs de ſon temps, *Vous rempliſſez la meſure de vos péres*: Matth. 23. 32.

Le jugement & le droit &c.] Quoique puiſſent dire les hommes contre la conduite & les voyes de Dieu, il ſera toûjours vrai que Dieu ne fait jamais rien qu'il n'ait droit de faire, en châtiant rigoureuſement ceux même qui ſont les plus vertueux.

ℵ. 18. *Dieu eſt irrité*] Héb. *certainement il y a de la colere*, ſavoir, *en Dieu*, car la ſuite fait voir que c'étoit de la colere de Dieu qu'Elihu parloit.

ℵ. 19. *De tes richeſſes*] ou *de tes libéralitez*, & de tout ce que tu pourrois lui préſenter pour te garantir de ſa punition.

ℵ. 20. *Ne ſoûpire point aprés la nuit*] C'eſt-à-dire, ne deſire point la mort, comme la fin de toutes tes peines: conférez avec ch. 3. 13. 14.

En laquelle les peuples s'évanouiſſent &c.] C'eſt une deſcription du pouvoir que la mort a non ſeulement ſur les particuliers, mais auſſi ſur les nations toutes entieres, qu'elle fauche & fait diſparoître comme un ſeul homme.

ℵ. 21. *A l'iniquité*] C'eſt-à-dire, de retomber dans ce péché, de maudire le jour de ſa naiſſance, & de ſouhaiter la mort.

Car tu en as fait le choix] Le choix de la mort, & même le choix de n'avoir jamais été.

ℵ. 26. *Nous ne le connoiſſons point*] Nous ne le connoiſſons que fort imparfaitement: ch. 26. 14.

ℵ. 27. *Selon la vapeur* &c.] Héb. *ſelon ſa vapeur*, pour dire, ſelon que la vapeur qui contient la pluye, eſt plus ou moins grande.

ℵ. 29. *De ſon tabernacle*] De la nuée, qui eſt étendue dans l'air comme un tabernacle & un pavillon, Pſe. 18. 12.

Digitized by Google

30 Voilà, il étend sa lumiere sur elle, & il couvre les racines de la mer.

x *ch.* 37. 13. 31 x Or *c'eſt* par ces choſes-là qu'il juge les peuples, & qu'il donne des vivres en abondance.

32 Il tient caché dans les paumes *de ſes mains* le feu étincelant, y & il lui donne ſes ordres à l'égard de ce qui ſe préſente à ſa rencontre.

y *ch.* 37. 3.

33 Son bruit en porte les nouvelles, & *il y a* de la fureur contre celle qui monte, *à qui gagnera la place.*

℣. 30. *Il étend ſa lumiere ſur elle*] C'eſt-à-dire, qu'il fait ſortir les éclairs au deſſus de la nuée.

Les racines de la mer] Le fond de ſes gouffres.

℣. 31. *Or*] Ce ſens convient ici mieux à la particule *ki* de l'Original que celui de *car*, ou de *parce que*.

℣. 32. *Dans les paumes de ſes mains*] Ces mots *de ſes mains* ne ſont pas dans l'Original, mais les Interpretes les y ſuppléent, parce qu'ils ſont compris naturellement dans le mot de *paume*: mais le mot Hébreu *caph* que l'on traduit par celui de *paume*, voulant dire auſſi, & même dans ſa premiere ſignification, le *creux* ou la *cavité* d'une choſe, il ſemble qu'il vaudroit mieux l'expliquer ici de la concavité de la nuée, de laquelle ſort l'éclair & la foudre.

Le feu étincelant] C'eſt-à-dire, la foudre.

℣. 33. *Son bruit*] Héb. *ſon compagnon*, pour dire, l'éclat du tonnerre, qui eſt le compagnon de l'éclair.

Et il y a de la fureur &c.] Héb. *& acquiſition de fureur ſur celle qui monte*: mais comme le terme Hébreu *mikneh*, qui veut dire, *acquiſition*, ſignifie auſſi du *bétail*, Gen. 46. 32. 34. & que le mot *aph*, qui ſignifie la *colere*, n'eſt quelque fois qu'une ſimple conjonction, qui veut dire, *auſſi*; d'autres Interpretes traduiſent; *le bétail auſſi* annonce l'orage qui s'eſt levé: pour dire, que les bêtes mêmes qui ſe trouvent à la campagne, ſentent auſſi venir l'orage; car on voit, en effet, trés-ſouvent que les bêtes ſe retirent ſous quelque arbre ou dans leurs étables, avant que la nue creve, & que l'orage fonde. Les Bibles Angloiſe & Flamande l'ont traduit en ce ſens, qui paroît être le plus naturel; de ſorte que l'on pourroit rendre ainſi tout ce Texte: *Le bruit du tonnerre, qui ſuit de fort prés l'éclair, annonce l'orage, & le bétail le marque auſſi en courant ſe mettre à couvert.*

CHAPITRE XXXVII.

Elihu continue à montrer la grandeur de Dieu, dans les tonnerres, les éclairs, les pluyes &c. 1—17. La vénération qu'il faut avoir pour Dieu, 18—24.

MOn cœur même à cauſe de cela eſt en émotion, & ſort *comme* de ſa place.

a *Pſa.* 29. 3. 2 a Ecoutez attentivement & en tremblant le bruit qu'il fait, & le ſon éclatant qui ſort de ſa bouche.

b *ch.* 36. 32. c *Pſe.* 97. 4. 3 b Il le fait aller ſous tous les cieux, & c ſon feu étincelant juſqu'aux extrémitez de la terre.

d *Jér.* 10. 13. 4 d Aprés lui s'éleve un grand bruit: il tonne de ſa voix magnifique, & il ne tarde point aprés que ſa voix a été ouïe.

5 Le *Dieu* Fort tonne terriblement par ſa voix, e & il fait des choſes grandes, que nous ne ſaurions comprendre.

e ℣. 23. & *ch.* 5. 9. & 10. 10. & 26. 14. & 35. 26.

f *Pſe.* 147. 16. 6 f Car il dit à la neige; Sois *ſur la* terre: & *il le dit auſſi* à l'ondée de la pluye, à l'ondée, dis-je, des pluyes de ſa force.

7 *Alors* il fait que chacun ſe renferme *chez ſoi* pour reconnoître tous les gens qu'il a à ſon ouvrage.

8 Les bêtes ſe retirent dans les tanieres, & ſe tiennent dans leurs repaires.

9 Le vent orageux vient du fond du Midi; & le froid vient des vents du Septentrion.

g *ch.* 38. 29. 30. *Pſe.* 147. 17. 18. 10 g Le *Dieu* Fort par ſon ſouffle donne la glace; & les eaux qui ſe répandoient au large, ſont miſes à l'étroit.

11 Il laſſe auſſi la nuée à force d'arroſer, & il écarte les nuées par ſa lumiere.

12 Et elles font pluſieurs tours ſelon ſes deſſeins, pour *faire* tout ce qu'il leur a commandé, ſur la face de la terre habitable.

h *ch.* 36. 31. *Exo.* 9. 18. 23. 1. *Sam.* 12. 18. 19. *Eſdras* 10. 9. 13 Il les fait venir, h ſoit pour s'en ſervir de verge, ſoit pour la terre, ſoit pour uſer de bénéficence.

14 Fai attention à ceci, Job: arrête-toi: conſidere les merveilles du *Dieu* Fort.

15 Sais-tu comment Dieu les arrange, & comment il fait briller la lumiere de ſa nuée?

16 Connois-tu le balancement des nuées, & les merveilles de celui i qui eſt parfait en ſcience?

i *ch.* 36. 22.

17 Comment tes vêtemens ſont chauds, quand il donne du relâche à la terre par le *vent* du Midi?

k *Gen.* 1. 6. 18 k As-tu étendu avec lui les cieux, *qui ſont* fermes comme un miroir de fonte?

19 Montre-nous ce que nous lui dirons: car nous ne ſaurions rien dire par ordre à cauſe de *nos* ténébres.

20 Lui racontera-t-on quand j'aurai parlé? S'il y a un homme qui *en* parle, certainement il en ſera englouti.

21 Et maintenant, on ne voit point la lumiere, quand elle reſplendit dans les cieux; aprés que le vent y a paſſé, & qu'il les a nettoyez.

℣. 1. *Mon cœur . . . . eſt en émotion* &c.] Elihu veut dire qu'il n'y a point d'homme qui ne ſoit ému & qui ne tremble au bruit du tonnerre: Pſe. 29. 3. 4. 5. &c.

℣. 2. *Sa bouche*] C'eſt-à-dire, le tonnerre, qui eſt appellé la voix de Dieu, Pſe. 29. 3. 4. &c.

℣. 3. *Son feu étincelant*] Héb. *ſa lumiere*: ch. 36. 30.

Juſqu'aux &c.] C'eſt ce que ſignifie ici la particule *gnal* de ce Texte: comme 2. Rois 23. 29. 1. Chron. 5. 16. Pſe. 19. 7.

℣. 4. *Aprés lui s'éleve un grand bruit*] Héb. *& aprés lui rugit la voix*: pour dire, que l'éclat du tonnerre ſuit de bien prés l'éclair.

℣. 6. *Il dit à la neige; Sois*] C'eſt la même expreſſion dont Moyſe s'eſt ſervi dans l'hiſtoire de la création, Gen. 1. 3. &c.

Des pluyes de ſa force] Des pluyes qu'il fait tomber d'une grande force ſur la terre.

℣. 7. *Alors il fait que chacun* &c.] Héb. *il ſcelle ſous ſa main tous les hommes*, pour dire, qu'alors il oblige tous les hommes, qui dans un temps plus commode ſont à la campagne, où ils travaillent chacun à ſon ouvrage, de ſe tenir clos & ſerrez dans leurs maiſons.

℣. 9. *Du fond du Midi*] Il y a dans l'Hébreu ſimplement, *du fond* ou des lieux cachez, pour dire, du fond du Midi: ch. 9. 9.

℣. 11. *Il laſſe auſſi la nuée*] Le mot de *laſſer* eſt mis ici dans une ſignification figurée, pour dire, comme il eſt ajoûté au verſet ſuivant, que Dieu fait aller rapidement les nuées dans l'air, afin qu'elles portent la pluye par tout: car comme en pouſſant fort vîte un cheval & le faiſant aller de longue, on le laſſe, & on épuiſe ſes forces, Elihu exprime ici élegamment par l'idée d'une nuée que Dieu laſſe, le grand chemin qu'il lui fait faire.

Par ſa lumiere] Par les rayons du ſoleil.

℣. 12. *Selon ſes deſſeins*] ou, ſelon qu'il les dirige, car le mot de l'Original *tachbouloth*, formé de celui de *chobel*, qui veut dire *un pilote*, repréſente ici fort élegamment Dieu dirigeant le cours des nuées dans la vaſte region de l'air, ſous l'idée d'un pilote adroit qui mene & conduit ſon navire en pleine mer.

℣. 18. *Fermes*] Ce mot regarde la ſituation inébranlable des cieux.

Comme un miroir] ou, *qui ſont comme des miroirs de fonte*, que l'on faiſoit anciennement de plaques d'airain trés-luiſant, Exo. 38. 8. car cette comparaiſon ne tend qu'à repréſenter la pureté & l'éclat du firmament en un temps ſerein, & non à dire que le ciel ſoit d'une matiere ferme & dure, comme de l'airain.

℣. 20. *Lui racontera-t-on quand j'aurai parlé*] C'eſt un tour d'expreſſion priſe des hommes qui ſe font un plaiſir & une eſpece même de mérite, d'aller rapporter aux Princes & aux autres Grands, le bien que l'on dit d'eux en public.

Un homme qui en parle] Un homme qui croye pouvoir parler dignement des œuvres de Dieu.

℣. 2.

Digitized by Google

22 *Et que le temps qui reluit comme* l'or,
l ℣. 5. est venu du Septentrion. *Il y a* en Dieu
m ch. 9. 4. & 12. 13. une majesté redoutable.
16. & 36. 23 *C'est* le Tout-puissant ; l on ne le sau-
5. 22. Pſe. 99. 4. roit comprendre : il m *est* grand en puis-
sance, en jugement, & en abondance de justice : il n'opprime *personne*.
24 C'est pourquoi les hommes le craignent : n *mais* il ne les voit pas tous sages de cœur.
n ch. 4. 21. Pſe. 92. 7. Rom. 1. 21.

CHAPITRE XXXVIII.

L'Eternel parle à Job, 2. Et le convainc d'ignorance par divers exemples des choses naturelles, 3—38.

ALors l'Eternel répondit à Job du milieu d'un tourbillon, & lui dit ;
a ch. 42. 2. 2 a Qui *est* celui-ci qui obscurcit le conseil par b des paroles sans science ?
b ch. 35. 16. 3 c Ceins maintenant tes reins comme
c ch. 40. 1. un vaillant homme, & je t'interrogerai, & tu me feras voir quelle est ta science.
d Prov. 8. 29. 4 Où étois-tu d quand je fondois la terre ? dis-le moi, si tu as de l'intelligence.
5 Qui est-ce qui en a réglé les mesures ? le sais-tu ? ou qui est-ce qui a appliqué le niveau sur elle ?
e Pſe. 104. 5. 6 e Sur quoi sont plantez ses pilotis, ou qui est celui qui a posé la pierre angulaire pour la soûtenir,
f Pſe. 148. 2. & Esa. 6. 2. 7 f Quand les étoiles du matin se réjouïssoient ensemble, & que les fils de Dieu chantoient en triomphe ?
g ch. 26. 10. Pſe. 33. 7. & 104. 9. Prov. 8. 29. Jér. 5. 22. 8 g Qui est-ce qui a enfermé la mer dans des portes, quand elle fut tirée de la matrice, & qu'elle *en* sortit ?
9 Quand je mis la nuée pour sa couverture, & l'obscurité pour ses langes ?
10 Et que j'établis sur elle mon ordonnance, & *lui* mis des barrieres & des portes ?
h Jér. 5. 22. 11 Et *lui* dis, h Tu viendras jusques là, & tu ne passeras point plus avant, & ici s'arrêtera l'élevation de tes ondes.
12 As-tu, depuis que tu és au monde, commandé au point du jour ; & as-tu montré à l'aube du jour le lieu où elle doit se lever,
13 Afin qu'elle saisisse les extrémitez de la terre, & que les méchans se retirent à l'écart,
14 Et qu'elle prenne une nouvelle forme, comme une argile moulée en figure ; & que *toutes choses* y paroissent comme avec de *nouveaux* habits,
15 Et que la clarté soit défendue aux méchans, i & que le bras élevé soit rompu ?
i Pſe. 10. 15.
16 Es-tu venu jusqu'aux gouffres de la mer, & t'és-tu promené au fond des abîmes ?
17 Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? as-tu vû les portes de l'ombre de la mort ?
18 As-tu compris toute l'étendue de la terre ? si tu l'as toute connue, montre-le.
19 En quel endroit se tient la lumiere, & où *est* le lieu des ténébres ?
20 Que tu ailles prendre l'une & l'autre en son quartier, & que tu saches le chemin de leur maison ?
21 Tu le sais ; car alors tu naquis, & le nombre de tes jours *est* grand.
22 Es-tu entré dans les trésors de la neige ? As-tu vû les trésors de la grêle,
23 Laquelle je retiens pour le temps de l'affliction, k & pour le jour du choc & du combat ?
k Exo. 9. 23. Joſ. 10. 11.
24 Par quel chemin se partage la lumiere, l & *par quelle voye* le vent d'Orient se répand sur la terre ?
l Jean 3. 8.
25 Qui est-ce qui a ouvert les conduits aux inondations, & le chemin à l'éclair des tonnerres,
m Pſe. 104. 13. 14. & 147. 8. Act. 14. 17.
26 m Pour faire pleuvoir sur une terre

℣. 2. *Qui obscurcit le conseil*] Qui forme des difficultez contre la conduite de Dieu, comme pour la rendre plus incompréhensible.

℣. 3. *Ceins maintenant tes reins*] C'est une expression figurée, par laquelle Dieu provoquoit Job à venir entrer en dispute avec lui, & à défendre sa cause : voyez une semblable provocation, Esa. 41. 1.

℣. 5. *Le sais-tu*] La particule Hébraïque que d'autres traduisent par *si*, est souvent dans ce Livre, comme en Esa. 29. 16. une particule d'interrogation.

℣. 7. *Les étoiles du matin se réjoüissoient*] Quelques Interpretes entendent ceci des Anges, & le prennent pour une même chose avec les mots suivans ; mais rien n'oblige à s'éloigner du sens litteral, conférez avec Pſe. 148. 2. 3.

Les fils de Dieu] C'est-à-dire, les Anges, comme ch. 1. 6. appellez de ce titre de *fils de Dieu*, parce qu'ils sont des créatures spirituelles & saintes, qu'ils sont comme la famille de Dieu dans le ciel, qu'ils sont aimez de Dieu, comme des enfans le sont de leur pére, & qu'ils possédent auprés de Dieu l'héritage de la gloire.

℣. 8. *Dans des portes*] ou, comme *dans des portes*, ou *dans des écluses*, entant qu'elle n'en peut sortir si Dieu n'ouvre, pour ainsi dire, les écluses, & ne lui en donne le pouvoir : ℣. 11. Pſe. 104. 9.

Quand elle &c.] Cela veut dire, que le jour qu'il la créa, il lui assigna une place pour s'y tenir renfermée : Gen. 1. 9.

℣. 9. *Quand je mis* &c.] C'est-à-dire, que Dieu, aprés avoir créé la mer, fit élever sur elle des vapeurs & des nuées, qui étoient comme une couverture ; Gen. 2. 5. 6.

Pour ses langes] C'est une suite de la métaphore prise d'un enfant, qui au sortir du ventre de sa mére, est mis dans des draps, & est enveloppé de langes.

℣. 13. *Et que les méchans se retirent* &c.] Il veut dire, que les larrons, qui vont la nuit pour dérober, se retirent dés-que le jour paroît, de peur d'être découverts.

℣. 14. *Qu'elle prenne une nouvelle forme*] Il veut dire, que la terre semble changer de face, & qu'elle devient toute riante le matin au lever du soleil.

Et que toutes choses y paroissent] Héb. *& se montrent*, ou, *se tiennent* ; mais ce verbe n'ayant point de nominatif, il faut y suppléer, comme ont fait les Interpretes, le mot de *toutes choses*, ou tel autre semblable.

Comme avec de nouveaux habits] Héb. *comme avec des habits*, ce qui est une expression poëtique, pour dire, que la terre & toutes les choses qui y sont prennent un nouvel éclat, & semblent être parées de nouveaux habits.

℣. 15. *La clarté soit défendue aux méchans*] Ceci est dit au même sens que les derniers mots du ℣. 13. & il veut dire que les méchans, qui cherchent de faire leurs mauvaises actions de nuit, n'osent se montrer dés que le jour paroît.

Le bras élevé soit rompu] Le bras élevé est ici le complot de ces scélérats, lequel ils ne peuvent point exécuter durant le jour, dont la clarté rompt toutes leurs mesures.

℣. 19. 20. *En quel endroit* &c.] Nous savons en général que la lumiere vient du soleil, mais en quoi consiste la nature de la lumiere, & quelle est précisément la maniere en laquelle le soleil fait son cours, c'est ce que nous ignorons.

℣. 21. *Car alors tu naquis* &c.] C'étoit une piquante ironie à Job, que de lui dire, qu'il étoit né au commencement du monde, & qu'il pouvoit bien ainsi avoir vû comment cela avoit été fait, & dans quel ordre Dieu l'avoit mis.

℣. 22. *Dans les trésors de la neige*] ou *dans les reservoirs* de la neige, pour voir comment elle se forme, & comment elle s'assemble.

℣. 24. *Se partage la lumiere*] C'est-à-dire, par quel chemin passe le soleil pour partager régulierement sa lumiere aux deux hémispheres, tous les jours de l'année.

Le vent d'Orient] Il y a simplement dans l'Hébreu *l'Orient*, de même qu'au ch. précédent, ℣. 17. *le Midi*, pour les *vents d'Orient*, & de *Midi*. Ce n'est pas une chose particuliere au vent d'Orient, qu'on ne sache pas quelle est la route qu'il tient : mais parce que c'est en Arabie & en Judée le vent le plus fort, & qui y fait le plus de ravages, il est nommé ici comme le plus connu, & pour tous les autres.

℣. 25. *Aux inondations*] A ces grandes pluyes qui inondent les campagnes.

Digitized by Google

où il n'y a perſonne, & ſur le deſert où *il ne demeure* aucun homme.

27 Pour arroſer abondamment les lieux
a *Pſe.*107. 35. ſolitaires & deſerts, [a] & pour faire pouſſer le germe de l'herbe?

28 La pluye n'a-t-elle point de pére? ou qui eſt-ce qui produit les gouttes de la roſée?

29 Du ventre de qui ſort la glace? & qui eſt-ce qui engendre le frimas du ciel?

30 Les eaux ſe cachent étant devenues comme une pierre, & le deſſus de l'abyſme ſe prend.

o *ch.* 9. 9. *Amos* 5. 8. 31 Pourrois-tu retenir les délices [o] de la Pouſſiniere, ou faire lever les tempêtes
p *ch.* 9. 9. *qu'excite* la conſtellation [p] d'Orion?

32 Peux-tu faire lever en leur temps les ſignes du Zodiaque? & conduire la petite Ourſe avec les étoiles?

33 Connois-tu [q] l'ordre des cieux, & diſpoſeras-tu de leur gouvernement ſur la terre?
q *Pſe.*104. 4. *Jér.*31. 35. 36.

34 Crieras-tu à haute voix à la nuée, afin qu'une abondance d'eaux te couvre?

35 Envoyeras-tu les foudres, de ſorte qu'elles marchent, & te diſent; Nous voici?

36 [r] Qui eſt-ce qui a mis la ſageſſe dans les reins? ou qui a donné au cœur l'intelligence?
r *ch.* 32. 8. *Eccl.* 2. 26. *Dan.* 1. 17.

37 Qui eſt-ce qui a aſſez d'intelligence pour compter les nuées, & pour placer les outres des cieux,

38 Quand la poudre eſt détrempée par les eaux qui l'arroſent, & que les fentes *de la terre* viennent à ſe rejoindre?

ỳ. 28. *N'a-t-elle point de pére*] N'eſt-ce pas moi qui la forme & qui la produis.

ỳ. 30. *Les eaux ſe cachent* &c.] Qui eſt-ce qui fait que les eaux ſont contraintes de ſe tenir cachées ſous la glace qui les couvre?

ỳ. 31. *Retenir les délices de la Pouſſiniere*] Pourrois-tu retenir & empêcher ces douces pluyes de la Pouſſiniere qui tombent au printemps: voyez touchant cette conſtellation appellée *la Pouſſiniere*, & par les Anciens les *Pleyades*, la Note ſur ch. 9. 9.

Ou faire lever] Héb. *délier*, mais *délier les vents* c'eſt exciter les tempêtes.

Les tempêtes] Quelques-unes de nos Bibles ont traduit *les vertus attractives*, parce que le mot de l'Original peut ſignifier *attractions*, étant formé d'un autre qui ſignifie *attirer*, & c'eſt pour cela que les Verſions Angloiſe & Flamande l'ont rendu par le mot de *liens*; & quelques-unes des nôtres, par celui d'*empêchemens*: Mais comme *délier des liens*, ou *des empêchemens*, feroit un ſens tout oppoſé à celui du Texte, à cauſe que la conſtellation d'Orion, de laquelle il a été parlé ch. 9. 9. a toûjours paſſé pour une conſtellation qui excite à ſon lever de grands vents & des orages, il vaut mieux traduire ici ce mot d'*attractions*, par les vents ou les tempêtes mêmes qu'excite la conſtellation d'Orion.

ỳ. 32. *Les ſignes du Zodiaque*] Quelques-unes de nos anciennes Bibles, & les Verſions Angloiſe & Flamande, ont retenu le mot de l'Original *mazzaroth*, comme a fait la Bible des Septante, parce que ce mot ne ſe trouvant point ailleurs, ces Interpretes ont trouvé de la difficulté à le traduire. Mais le Paraphraſte Caldaïque & pluſieurs Savans modernes l'ont rendu par *les ſignes du Zodiaque*; & ce qui appuye beaucoup cette interprétation, & la rend préférable à toute autre, c'eſt que ce mot *mazzaroth*, peut être formé d'un autre qui veut dire *ceindre*, ce qui eſt préciſément ce qu'on entend par le Zodiaque, que l'on repréſente comme une *ceinture* qui coupe le ciel de biais par le milieu, & ſur laquelle ſont les ſignes ou les conſtellations des douze mois de l'année.

La petite Ourſe] C'eſt la petite Ourſe, ou l'étoile du Pole Arctique, laquelle eſt à la tête d'une conſtellation appellée communément *le chariot*, ch. 9. 9. Or il ſemble que Dieu avoit égard à ce nom *de chariot*, quand il demandoit à Job, s'il ſauroit *conduire le chariot*.

Les étoiles] Les étoiles qui ſont à la ſuite de la petite Ourſe, comme des filles à la ſuite de leur mére.

ỳ. 36. *Dans les reins*] Dans le cœur, ou dans l'ame: car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de *reins*, comme Pſe. 16. 7. & 51. 8. & 139. 13.

ỳ. 37. *Placer*] Le mot Hébreu ſignifie proprement *coucher*, ce qui marque ici l'alluſion aux outres, que l'on couche de telle maniere, que les tenant un peu panchez, on en fait doucement couler l'eau, le vin, ou l'huile dont on les avoit remplis. Et par cet emblême, Dieu qui donne ici aux nuées le nom d'*outres*, faiſoit entendre que c'eſt lui qui diſpoſe de telle ſorte les nuées, qu'il en fait couler la pluye ſur la terre, autant & en la maniere qu'il lui plaît.

CHAPITRE XXXIX.

Deſcription de pluſieurs animaux alleguez comme des preuves de la puiſſance & de la ſageſſe de Dieu, les corbeaux, l'aſne ſauvage, le paon, l'autruche, le cheval, l'aigle.

a *Pſe.*104. 21. [a] CHaſſeras-tu de la proye pour le vieux lion, & raſſaſieras-tu les lionceaux qui cherchent leur vie,

2 Quand ils ſe tapiſſent dans leurs antres, & qu'ils ſe tiennent dans leurs forts aux aguets?

b *Pſe.*104. 27. & 147. 9. *Matth.* 6. 26. 3 [b] Qui eſt-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ſes petits crient au *Dieu* Fort, & qu'ils vont errant, parce qu'ils n'ont point dequoi manger?

4 Sais-tu le temps auquel les chamois des
c *Pſe.* 29. 9. rochers font leurs petits? [c] As-tu obſervé quand les biches fannent?

5 Compteras-tu les mois qu'elles achevent leur portée, & ſauras-tu le temps auquel elles feront leurs petits,

6 *Et* qu'elles ſe courberont *pour* mettre bas leurs petits, & qu'elles ſe délivreront de leurs douleurs?

7 Leurs fans ſe portent bien, ils croiſſent par les blez; ils s'écartent, & ne retournent plus vers elles.

8 Qui eſt-ce qui a laiſſé aller libre l'aſne ſauvage, & qui a délié les liens de l'aſne farouche,

9 [d] Auquel j'ai donné la campagne pour
d *ch.* 24. 5. *Jér.* 2. 24. maiſon, & la terre inhabitée pour ſes retraites?

10 Il ſe rit du bruit de la ville, il n'entend point les clameurs de l'exacteur;

11 Les montagnes qu'il va épiant çà & là, ſont ſes pâturages, & il cherche toute ſorte de verdure.

12 La licorne voudra-t-elle te ſervir, ou demeurera-t-elle à ta créche?

13 Lieras-tu la licorne avec ſon attache pour *labourer* au ſillon? ou rompra-t-elle les mottes des vallées aprés toi?

ỳ. 1. *Raſſaſieras-tu les* &c.] Héb. *raſſaſieras-tu les vies des lionceaux*, pour dire, raſſaſieras-tu leur faim, ou leur voracité: Dieu voulant faire entendre par ces paroles, que c'eſt lui ſeul qui pourvoit par ſa ſageſſe à la vie des animaux; Pſe. 104. 11. 12. Matth. 6. 26.

ỳ. 3. *Au corbeau*] Une eſpece particuliere d'oiſeaux, & de ceux même qui ſont les moins eſtimez, eſt marquée ici pour tous les oiſeaux en général, comme *les paſſereaux* ſont mis pour toutes ſortes d'oiſeaux, & juſqu'aux plus petits: Luc 12. 24.

ỳ. 8. *L'aſne farouche*] Les aſnes ſauvages ſont appellez ici de ce nom de *farouches*, parce que c'eſt de toutes les bêtes ſauvages celle qui ſe laiſſe le moins apprivoiſer, quelque ſoin qu'on puiſſe ſe donner pour cela.

ỳ. 9. *La terre inhabitée*] Héb. *la terre ſalée*, pour dire une terre inculte & deſerte, Pſe. 107. 34. parce que les terres ſur leſquelles on ſemoit du ſel, étoient par là déclarées devoir demeurer deſertes, Jug. 9. 45.

ỳ. 12. *La licorne*] ou, *le Rhinocerot*: Voyez la Note ſur Nomb. 23. 22.

Voudra-t-elle te ſervir] Ces mots marquent un animal féroce, & dont on ne vient pas aiſément à bout; ce qui, auſſi bien que tout le reſte de cette deſcription, convient parfaitement au Rhinocerot, mais nullement aux chevres ſauvages, qui n'ont ni férocité, ni force. Par où ſe refute évidemment l'opinion de quelques Savans modernes, qui prennent l'animal marqué dans le Texte Hébreu par le mot de *Rhem*, pour des chevres ſauvages.

Rompra-t-elle] Avec le ſoc, & la charrue.

Les mottes des vallées] Les terres des vallons étant ordinairement plus graſſes que celles des côteaux & des montagnes, les mottes que la charrue y renverſe, en ſont plus grandes, & plus difficiles à remuer; & c'eſt à cauſe de cela qu'elles ſont particulierement nommées ici.

ỳ. 14.

Digitized by Google

14 T'assureras-tu d'elle, sous ombre que sa force *est* grande, & lui abandonneras-tu ton travail?

15 Te fieras-tu qu'elle te porte ta moisson, & qu'elle l'amasse dans ton aire?

16 *As-tu donné* aux paons ce plumage *qui* est si gai? ou à l'autruche les aîles & les plumes?

17 Néanmoins elle abandonne ses œufs à terre, & les fait échauffer sur la poussiere,

18 Et elle oublie que le pied les écrasera, ou que les bêtes des champs les fouleront.

19 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'étoient pas à elle; & son travail est vain, sans qu'elle craigne rien pour eux.

20 Car Dieu l'a privée de sagesse, & ne lui a point donné d'intelligence;

21 A la *premiere* occasion elle se dresse en haut, & se moque du cheval & de celui qui le monte.

22 As-tu donné la force au cheval? & as-tu revêtu son cou d'un *hennissement* éclatant comme le tonnerre.

23 Feras-tu bondir le cheval comme la sauterelle? le son magnifique de ses narines *est* effrayant.

24 Il creuse la terre *de son pied*, il s'égaye en *sa* force, il va à la rencontre d'un homme armé:

25 Il se rit de la frayeur, & ne s'épouvante de rien, ni ne se détourne point de devant l'épée.

26 *Il n'a point peur des* flêches qui sifflent tout autour de lui, *ni* du fer luisant de la halebarde & du javelot.

27 Il engloutit la terre, plein d'émotion & d'ardeur au son de la trompette, & il ne peut se retenir.

28 Au son bruyant de la trompette, il dit; Ha! ha! Il flaire de loin la bataille, le tonnerre des Capitaines, & le cri de triomphe.

29 Est-ce par ta sagesse que l'épervier se remplume, & qu'il étend ses aîles vers le Midi?

30 Sera-ce à ton commandement que l'aigle prendra l'essor, [e] & qu'elle élevera sa nichée en haut? [e] *Jér.* 49. 16. *Abdias* ℣. 4.

31 Elle habite sur les rochers, & elle s'y tient; *même* sur les sommets des rochers & dans des lieux forts.

32 De là elle découvre le gibier, ses yeux voyent de loin.

33 Ses petits aussi succent le sang, [f] & où il y a des corps morts, elle y est *aussitôt*. [f] *Matth.* 24. 28. *Luc* 17. 37.

34 L'Eternel prit encore la parole, & dit;

35 Celui qui conteste avec le Tout-puissant, *lui* apprendra-t-il quelque chose? Que celui qui dispute avec Dieu, réponde à ceci.

36 Alors Job répondit à l'Eternel, & dit;

37 Voici, je suis *un homme* vil: que te répondrois-je? [g] Je mettrai ma main sur ma bouche. [g] *ch.* 21. 5. & 29. 9. *Pse.* 39. 10.

38 J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus; j'ai même *parlé* deux *fois*, mais je n'y retournerai plus.

℣. 14. *T'assureras-tu d'elle, sous* &c.] Dieu demande ici à Job, si parce que le Rhinocerot a une force aussi grande, pour le moins, que celle du bœuf, dont il a aussi la grosseur, & que les anciens ont appellé *bœuf d'Ethiopie*, parce que c'est dans l'Ethiopie qu'il y a beaucoup de Rhinocerots, il voudroit bien entreprendre de le mettre sous le joug, comme il y met le bœuf, pour s'en servir à labourer la terre. On ne sauroit rien dire de tel des chevres sauvages.

℣. 15. *Qu'elle te porte ta moisson*] Héb. *ta semence*, pour dire, la moisson ou les gerbes provenues des champs qu'il avoit semez. Tu pourras donc aussi peu te servir pour cela du Rhinocerot qu'à labourer la terre, & qu'à tous ces autres usages pour lesquels on se sert des bœufs, des chevaux, & de telles autres bêtes domestiques ℣. 12. 13.

℣. 16. *Gai*] Héb. *superbe*, car il n'y a rien de plus superbe que cet oiseau, lors qu'il *se paonne*, & qu'il fait la roue.

℣. 17. *Néanmoins*] C'est-à-dire, que quelque merveilleuse que soit l'Autruche, par sa grandeur, & par la rare beauté de ses plumes, néanmoins elle abandonne ses œufs, car la particule Hébraïque *ki* par où commence ce verset, doit être traduite ici par *néanmoins*, ou *cependant*, comme au ch. 30. 26. Pse. 22. 10. & ailleurs.

Elle abandonne ses œufs à terre &c.] On dit que l'Autruche fait ses œufs sur le rivage de la mer, & qu'elle les couvre tant soit peu de sable, sous lequel ils viennent ensuite à éclorre par la chaleur du soleil, qui est extrême dans l'Afrique, d'où viennent les Autruches. Mais d'autres traittant ce recit de fabuleux, disent que l'Autruche arrange ses œufs en long sur le sable, & que n'y ayant que ceux sur lesquels elle peut étendre son corps qui puissent éclorre, les autres se trouvent par là exposez à l'ardeur du soleil, où ils se corrompent, & périssent; & l'on prétend que c'est à cela que ces paroles ont eu égard.

℣. 19. *Envers ses petits*] Envers ses œufs, d'où seroient éclos des petits, si elle en avoit eu plus de soin. Car il n'y a point de Naturaliste ni de voyageur qui rapporte que l'Autruche abandonne ses petits, & qu'elle les laisse exposez, mais bien ses œufs, qu'elle ne prend pas soin de faire éclorre.

Son travail] Le travail & la peine où elle a été en pondant ses œufs.

Sans qu'elle craigne rien pour eux] Il n'y a que ces deux mots dans l'Original, *sans peur*; car le stile de ce Livre est presque par tout fort concis. Et ces mots, *sans peur*, se doivent proprement entendre d'une crainte de précaution, comme les mots suivans le font voir, pour dire que l'Autruche n'a pas la sagesse de prévoir les accidens funestes qui peuvent arriver à ses œufs, & qu'elle ne s'avise pas d'avoir sur ce sujet aucune sorte de crainte ou d'inquietude.

℣. 20. *Dieu l'a privée de sagesse* &c.] C'est-à-dire, que Dieu ne lui a pas donné cette espece de sagesse & d'intelligence qui se voit dans tout le reste des oiseaux, & des autres animaux en général, d'avoir soin de leurs petits, & de se précautionner, autant qu'il est possible, contre tout ce qui pourroit causer leur ruine: c'est-ce qu'on appelle communément *instinct*, qui tant à cet égard particulier, qu'à tout autre, est beaucoup moindre dans les Autruches, nonobstant la grandeur de leur corps, & la beauté de leurs plumes, tant estimées, qu'il ne l'est dans le reste des animaux; car les Naturalistes rapportent beaucoup de choses de l'Autruche qui font voir que c'est un animal fort simple & fort sot.

℣. 21. *Elle se dresse en haut* &c.] L'Autruche court si vite sur ses pieds, aidez de l'élévation & du battement de ses aîles, qu'il n'y a point de cheval, si vite qu'il soit, qui la puisse atteindre.

℣. 22. *D'un hennissement* &c.] Héb. *du tonnerre*, pour marquer le grand éclat & le retentissement du hennissement du cheval.

℣. 23. *Le son magnifique* &c.] C'est le ronflement que fait le cheval, lors qu'il s'anime, & se met en feu.

℣. 26. *Des flêches* &c.] Héb. *du carquois qui resonne*; mais le carquois où sont les flêches, est mis ici pour les flêches mêmes, qui sont appellées *les filles du carquois*, Lam. 3. 13. comme les traits sont appellez ici, ch. 41. 19. *les fils de l'arc*.

Du fer luisant] Héb. *de la flamme*, pour dire des flêches au bout desquelles il y a un fer luisant & perçant comme la flamme: ainsi Jug. 5. 22. Nah. 3. 3. &c.

℣. 28. *Il dit, Ha! ha!*] Cette expression figurée marque le courage & la fierté du cheval, qui se sent animé par le son des trompettes lors qu'elles sonnent la charge.

℣. 33. *Succent le sang*] Le sang des bêtes qu'ils ont prises, ou que leurs méres leur ont apportées toutes en vie.

Où il y a des corps morts &c.] Les Naturalistes ont observé que les aigles proprement dits, & ceux qu'on appelle *des aigles royaux*, ne se jettent jamais sur les corps morts, & sur les charognes, mais qu'il y a une espece particuliere d'aigles, qu'on appelle *Vulturins*, parce qu'ils tiennent de la forme des *vautours*, qui volent le long des vallons & des torrens où il y a ordinairement des bêtes mortes, Prov. 30. 17. Matth. 24. 28. & c'est de ces aigles-là qu'il est parlé ici.

℣. 37. *Je suis un homme vil*] Je suis une foible & chétive créature, incapable d'aucune des choses dont Dieu vient de parler dans ce chapitre.

℣. 38. *J'ai parlé une fois* &c.] Job commence ici à reconnoître qu'il avoit manqué de respect pour Dieu, mais il le reconnoît encore mieux ch. 42. 6.

Digitized by Google

CHAPITRE XL.

Le Béhémoth, 10. *Le Léviathan*, 20—28.

ET l'Eternel parla encore à Job du milieu d'un tourbillon, & *lui* dit;

a *ch.* 38. 3. 2 [a] Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme : je t'interrogerai, & tu m'enſeigneras.

b *Pſe.* 51. 6. *Rom.* 3. 4. 3 [b] Anéantiras-tu mon jugement ? me condamneras-tu pour te juſtifier ?

4 Et as-tu un bras comme le *Dieu* Fort ? tonnes-tu de la voix comme lui ?

5 Pare-toi maintenant de magnificence & de hauteur, & revêts-toi de majeſté & de gloire.

6 Répans les ardeurs de ta colere, regarde tout orgueilleux, & l'abbas.

7 Regarde tout orgueilleux, abbaiſſe-le, & froiſſe les méchans ſur la place.

8 Cache les *tous* enſemble dans la poudre, & bande leur le viſage dans un lieu caché.

9 Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite t'aura ſauvé.

10 Or voilà le Béhémoth que j'ai fait avec toi : il mange le foin comme le bœuf.

11 Voilà maintenant, ſa force *eſt* en ſes flancs, & ſa vertu *eſt* dans le nombril de ſon ventre.

12 Il remue ſa queue, *qui eſt* comme un cedre ; les nerfs de ſes épouvantemens ſont entrelaſſez.

13 Ses os *ſont* des barres d'airain, & ſes menus os *ſont* comme des barreaux de fer.

14 C'eſt le chef-d'œuvre du *Dieu* Fort : celui qui l'a fait lui a appliqué ſon épée.

15 Et les montagnes lui rapportent *leur* revenu, & c'eſt-là que ſe jouent toutes les bêtes des champs.

16 Il ſe couche dans les lieux où il y a de l'ombre, dans la cachette des roſeaux & des marécages.

17 Les arbres touffus le couvrent de leur ombre, & les ſaules des torrens l'environnent.

18 Voilà, il engloutit une riviere *en beuvant*, & il ne s'en retire pas vîte, & il ne s'étonneroit pas quand le Jourdain ſe dégorgeroit dans ſa gueule.

19 Il l'engloutit en le voyant, & ſon nez paſſe au travers des empêchemens qu'il rencontre.

20 Enleveras-tu le Léviathan avec l'hameçon, & le tireras-tu par ſa langue avec le cordeau *de l'hameçon* que tu auras jetté dans l'eau ?

21 Mettras-tu un jonc dans ſon nez ? ou perceras-tu ſes machoires avec une épine ?

22 Employera-t-il envers toi beaucoup de prieres ? ou parlera-t-il à toi doucement ?

23 Fera-t-il un accord avec toi, & le prendras-tu pour eſclave à toûjours ?

24 T'en joueras-tu comme d'un petit oiſeau ? & l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

25 Les compagnons feront-ils des feſ-

℣. 3. *Me condamneras-tu*] C'eſt-à-dire, voudras-tu dire que j'aye eu tort de t'envoyer tous ces maux dont tu t'és plaint avec tant d'excés & d'emportement ?

℣. 4. *As-tu un bras* &c.] Dieu vouloit faire entendre à Job qu'il avoit non ſeulement un pouvoir abſolu ſur les hommes, qui ſont ſes créatures, mais auſſi qu'étant un Etre auſſi grand & auſſi parfait qu'il l'eſt, il ne peut rien faire qu'avec une profonde ſageſſe.

℣. 10. *Le Béhémoth*] Ce mot, qui eſt au pluriel, & qui en général veut dire *des bêtes*, eſt mis ici pour une ſorte particuliere de bêtes d'une prodigieuſe groſſeur, c'eſt pourquoi Aſaph diſoit dans un ſens moral, Pſe. 73. 22. qu'il étoit un *Béhémoth*, pour dire *une groſſe bête*. La pluſpart des Interpretes ont cru que le Béhémoth dont il eſt parlé ici étoit l'*Elephant*, mais ce qui eſt dit depuis le ℣. 16. juſqu'au 19. ne ſauroit convenir à cet animal : L'opinion donc la plus certaine, & aujourd'hui la plus reçue, c'eſt que le Béhémoth eſt l'*Hippopotame*, ou *cheval marin*, animal d'une groſſeur immenſe, qui vit dans l'eau, & ſur la terre, & dont il ſe trouve une grande quantité en Egypte dans le Nil, & en Ethiopie dans de certains Lacs, d'où on en voit ſortir à troupes pour aller paître ſur les montagnes voiſines.

℣. 11. *Sa force eſt en ſes flancs*] C'eſt-à-dire, que ce qui le garantit le plus c'eſt l'épaiſſeur & la dureté de ſa peau, tant de celle qui couvre ſes flancs & ſes côtes, que de celle qui eſt au deſſous du ventre ; car l'Hippopotame a la peau ſi épaiſſe & ſi dure, que les gens du païs en font des boucliers.

℣. 12. *Sa queue qui eſt comme un cedre*] Cette comparaiſon ne regarde que la force & la roideur de la queue de l'Hippopotame, & non pas ſa longueur.

Les nerfs de ſes épouvantemens] Les nerfs d'un animal ſi fort, & qui eſt effroyable à voir.

℣. 14. *Le chef-d'œuvre*] Héb. *le chef*, ou, *la principale des voyes* &c. pour dire, l'une de ſes principales & de ſes plus merveilleuſes productions, entre toutes celles des animaux.

Son épée] Le mot Hébreu ſignifie une épée courbée en forme de faux ; ce qui convient aux dents du cheval marin, qui ſont extrémement grandes, qui coupent & percent comme la plus forte épée, & qui, comme celles du ſanglier, débordent d'un côté & d'autre.

℣. 15. *Et les montagnes* &c.] Les Interpretes traduiſent diverſement la particule *ki* de l'Original, mais elle n'eſt ici que la ſimple liaiſon *&*, comme 1. Sam. 2. 21. & 13. 13. Eſa. 16. 8. &c.

Lui rapportent leur revenu] L'Hippopotame étant un animal amphibie, il va, en ſortant de l'eau, paître ſur les montagnes, comme les bœufs, & les brebis.

Et c'eſt-là que ſe jouent &c.] Les bêtes qui ont accoûtumé d'aller paître ſur les montagnes, de s'y égayer, & d'y bondir, n'en ſont point détournées par l'Hippopotame, qui ne leur fait aucun mal, n'étant pas un animal carnaſſier, comme eſt le crocodile, qui ſort auſſi de l'eau pour aller par tout à la campagne, mais qui dévore également les hommes & les bêtes.

℣. 16. *Et des marécages*] Ce qui eſt dit ici & au verſet ſuivant, du Béhémoth, qu'il ſe couche indifféremment à l'ombre des arbres, ſur les montagnes où il va paître, & à l'ombre des roſeaux & des ſaules qui ſont ſur les bords du Nil, marqué ici par le nom de *torrens*, à cauſe de ſes inondations dans les campagnes de l'Egypte, ne peut point être attribué à l'Elephant, qui au contraire craint beaucoup l'eau ; & par conſéquent ce n'eſt pas l'Elephant, qui eſt décrit ici ſous le nom du *béhémoth*.

℣. 18. 19. *Il engloutit une riviere* &c.] Ces expreſſions grandes & hyperboliques tendoient ſeulement à donner une plus grande idée de la groſſeur prodigieuſe de l'Hippopotame, dont il s'en trouve pluſieurs qui ſont deux fois plus gros qu'un bœuf.

Son nez paſſe au travers &c.] C'eſt-à-dire, que ſon muſeau perce facilement au travers des roſeaux qui ſont dans les marécages, & au bord du Nil.

℣. 20. *Le Léviathan*] La pluſpart des Interpretes ont pris le *Léviathan* pour la *Baleine*, mais la deſcription qui eſt faite dans ce chapitre, & dans les ſuivans, ne ſauroit lui convenir ; au lieu que tout ce qui eſt dit du Léviathan convient parfaitement au *Crocodile*, qui eſt un animal amphibie, vivant dans l'eau, & hors de l'eau, & qui ayant, à peu prés, la figure d'un gros & prodigieux ſerpent, eſt, à cauſe de cela, appellé un *long ſerpent*, & un *ſerpent tortu*, Eſa. 27. 1.

Avec l'hameçon] Diodore rapporte en ſon liv. 1. ch. 30. qu'anciennement les Egyptiens prenoient les Crocodiles dans le Nil, où il y en a quantité, par le moyen de certains gros hameçons auſquels ils mettoient quelque piéce de chair, & que l'on tiroit enſuite vers le rivage par de groſſes cordes, qui tenoient à cette eſpece d'*hameçon* : Mais comme c'étoit pluſtôt une eſpece de petite ancre, qu'un hameçon ordinaire, & proprement dit, qui eſt celui que Dieu avoit ici en vûe, il demande ſi on pourra prendre le Crocodile avec un de ces hameçons dont on ſe ſert pour pêcher des poiſſons à la ligne.

Sa langue] Le même Diodore a dit, comme pluſieurs autres anciens Ecrivains, que le Crocodile n'avoit point de langue ; mais ils ont voulu dire par là, qu'il n'avoit pas une langue faite comme celles des autres animaux ; car celle du Crocodile eſt comme attachée ou colée à ſa bouche, en ſorte qu'elle ne tourne pas d'un côté & d'autre, comme ſont les langues de tous les autres animaux.

℣. 21. *Mettras-tu un jonc* &c.] Savoir, comme on fait aux poiſſons pris à l'hameçon & à la ligne, que les pêcheurs enfilent avec du jonc, & qu'ils portent ainſi enfilez à leurs maiſons.

℣. 22. *Employera-t-il* &c.] Cela veut dire que le Crocodile n'a pas peur des hommes, & que c'eſt au contraire un animal trés-cruel, & trés-dangereux.

℣. 25. *Les compagnons*] ou, *les enchanteurs* ; car c'eſt ce que ſignifie ici

Digitized by Google

tins sur lui ? sera-t-il partagé entre les marchans ?

c *ch.* 41. 17. 18. 19. 26 c Rempliras-tu sa peau de piquans ? & sa tête *entreroit-elle* dans une nasse de poissons ?

27 Mets ta main sur lui ; il ne te souviendra jamais de *lui* faire la guerre.

28 Voilà, l'espérance qu'on avoit de le prendre est frustrée ; & ne sera-t-on même pas atterré à son regard ?

ici le mot Hébreu *chabbarim*, de *chabar*, qui veut dire *joindre*, ou *associer*, & par métaphore *enchanter*, parce que par le moyen des enchantemens les enchanteurs manient, & familiarisent avec eux des bêtes dont on a d'ailleurs peur de s'approcher ; comme sont les serpens, & quelques autres ; mais à l'égard des crocodiles, il n'y a point d'enchanteur qui ose se promettre de se les familiariser.

℣. 26. *Sa peau de piquans*] Le crocodile est tout couvert d'écailles si fortes, & qui se joignent si bien ensemble, l'une posant sur l'autre, comme des cottes de maille, qu'il est impossible que les traits qu'on y jette, puissent les percer : ch. 41. 46. 17—19.

℣. 27. *Il ne te souviendra* &c.] C'est-à-dire, que si on l'approche de prés on en sera infailliblement dévoré.

℣. 28. *Atterré* &c.] C'est-à-dire, qu'on tombera de frayeur à la seule vue d'un animal si terrible.

CHAPITRE XLI.

Continuation de la description du Léviathan, 1—25.

IL n'y a point d'homme assez furieux pour le réveiller ; qui *est*-ce donc qui se présentera devant moi ?

a *Rom.* 11. 35. b *Exo.* 19. 5. *Deut.* 10. 14. *Psa.* 24. 1. & 50. 12. 1. *Cor.* 10. 26. 28. 2 a Qui est-ce qui m'a prévenu, & je *le* lui rendrai ? b *Ce qui est* sous tous les cieux est à moi.

c ℣. 13-19. 3 Je ne me tairai point de ses membres, c ni de ce qui concerne *ses* forces, ni de la grace de l'arrangement *de ses membres*.

4 Qui est-ce qui découvrira le dessus de sa couverture, & se jettera entre les deux branches de son mors ?

5 Qui est-ce qui ouvrira les portes de sa gueule ? La terreur *se tient* autour de ses dents.

6 Les lames de ses boucliers *ne sont* que magnificence : *elles sont* étroitement serrées *comme* avec un cachet.

7 L'une approche de l'autre, & le vent n'entre point entre-deux.

8 Elles sont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, & ne se séparent point.

9 Ses éternûemens éclaireroient la lumiere, & ses yeux *sont comme* les paupieres de l'aube du jour.

10 Des flambeaux sortent de sa bouche, & il en rejaillit des étincelles de feu.

11 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot bouillant, ou d'une chaudiere.

12 Son souffle enflammeroit des charbons, & une flamme sort de sa gueule.

13 La force est dans son cou, & la fâcherie s'égaye devant lui.

14 Les mognons de sa chair s'entretiennent, tout cela *est* massif en lui, rien n'y branle.

15 Son cœur *est* massif comme une pierre, il est même massif comme une piece de la meule de dessous.

16 Les *plus* forts tremblent quand il s'éleve, & ils ne savent où ils en sont, *voyant* comme il rompt tout.

17 Qui s'en approchera avec l'épée ? ni elle, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse, ne pourront point subsister *devant lui*.

18 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille ; & de l'airain, plus que du bois pourri.

19 La flêche ne le fera point fuïr, les pierres d'une fronde ne lui sont pas plus que du chaume.

20 Il tient les machines de guerre comme des brins de chaume : & il se moque du javelot qu'on lance sur *lui*.

21 Il a sous soi des tests aigus, & il abbat *sous soi* des roseaux pointus *en se couchant* sur la boue.

22 Il fait bouillonner le gouffre comme

℣. 1. *Assez furieux*] C'est-à-dire, assez fou, & téméraire.

Réveiller] On lit dans les Relations des voyageurs en Egypte, que l'on trouve quelque fois des Crocodiles endormis sur le bord du Nil.

℣. 3. *De ses membres*] Le mot Hébreu signifie proprement des barres, ou des leviers, & par métaphore les membres grands & forts d'un corps extrémement puissant : mais il signifie aussi *des artifices*, & comme il est parlé dans les mots suivans de la grande force du crocodile, il semble que par celui-ci ont été marquez les artifices dont les historiens disent que le Crocodile se sert pour dévorer les hommes, ou les bêtes qui vont paître le long du Nil.

De la grace de l'arrangement] C'est la maniere tout à fait rare & curieuse dont les vertebres qui forment, au nombre de soixante, la longueur du dos du crocodile, & les écailles qui couvrent son corps, sont disposées & arrangées l'une avec l'autre.

℣. 4. *Le dessus de sa couverture*] Héb. *les faces de son vêtement*, pour dire, les écailles dont il est revêtu.

Les deux branches de son mors] Le Crocodile a le museau extrémement long & pointu, de sorte que sa gueule longue & ouverte ressemble aux deux branches d'un mors.

℣. 5. *Qui ouvrira*] Savoir, comme qui voudroit brider un cheval, ou telle autre bête.

Autour de ses dents] Les machoires des Crocodiles sont garnies tout le long en haut & en bas de rangées de dents extrémement fortes & perçantes, entre lesquelles il y en a qui s'enchassent en telle maniere d'une mâchoire à l'autre, qu'il est comme impossible de lui faire lâcher prise.

℣. 6. *Les lames de ses boucliers*] Les écailles fortes du Crocodile, qui couvrent son corps, sont comme un bouclier de fer ou d'airain, que ni épée ni flêche ne peuvent percer : ℣. 17. 18.

℣. 9. *Eclaireroient la lumiere*] On rapporte que le Crocodile s'élance de temps en temps sur l'eau, soit pour respirer plus à son aise, soit pour jouir des rayons du soleil, auquel on remarque qu'il se plaît beaucoup, & que se replongeant dans l'eau il fait des éternûmens qui font rejaillir l'eau bien haut, & cette eau retombant en gouttes, ces gouttes sont aux rayons du soleil brillantes comme celles qui retombent d'une fontaine jaillissante.

Ses yeux &c.] On dit aussi que le Crocodile a les yeux fort ouverts, & fort brillans.

℣. 13. *La force est dans son cou*] Le Crocodile a le cou court, & renforcé.

La fâcherie &c.] ou, *la douleur se joue devant lui*, c'est-à-dire, qu'il déchire, sans peine, & comme en se jouant, les hommes & les bêtes qui se rencontrent devant lui.

℣. 16. *Quand il s'éleve*] C'est-à-dire, quand il s'élance contre quelqu'un, ou seulement à le voir s'élever & s'élancer dans l'eau : ℣. 22. 23.

Voyant comme &c.] Il y a dans l'Hébreu, *ils sont tous égarez par ses fractions*, c'est-à-dire, qu'ils sont tout troublez & comme égarez en voyant avec quelle force & quelle vîtesse il rompt les flots pour les venir attaquer : car on dit que le Crocodile nage & fend l'eau avec une rapidité sans exemple.

℣. 17. *Qui s'en approchera* &c.] C'est-à-dire, qu'on ne sauroit le percer avec l'épée, ni avec la lance ni avec la flêche, tant ses écailles plus dures que le fer, se joignent bien ensemble pour couvrir son corps : voyez ch. 40. 26.

Ni la cuirasse] ou, *ni le javelot* qui étoit une espece de dard un peu long & gros, ayant au bout un fer pointu, qu'on lançoit de prés, à force de bras, car s'agissant dans ce verset des armes avec lesquelles on va inutilement attaquer le Crocodile, le *javelot* convient ici mieux que la cuirasse, qui n'est pas une arme offensive : & quoi que le mot de l'Original *schiriah*, signifie ordinairement une *cuirasse*, il peut pourtant bien s'entendre en général de toute sorte d'armes qu'on jette avec la main.

℣. 21. *Il a sous soi des tests aigus*] Le Crocodile a la peau du ventre si dure, qu'il se couche sur les cailloux des rivages & sur les roseaux, qu'il brise en se couchant dans le Nil.

℣. 22. *Le gouffre*] C'est proprement ce que veut dire le terme de l'Original, qui signifie en général une eau fort profonde.

Digitized by Google

une chaudiere, & rend ſemblable la mer à un chauderon de parfumeur.

23 Il fait reluire aprés ſoi *ſon* ſentier, & on prendroit l'abyſme pour une tête blanchie de vieilleſſe.

24 Il n'y a rien ſur la terre qui lui puiſſe être comparé, ayant été fait pour ne rien craindre.

25 Il voit *au deſſous de lui* tout ce qu'il y a de plus élevé: il *eſt* Roi ſur tous les plus fiers animaux.

Comme une chaudiere] C'eſt-à-dire, qu'il fait bouillonner, & blanchir l'eau par l'impétuoſité, avec laquelle il ſe remue, & par la groſſeur prodigieuſe de ſon corps, car Diodore rapporte qu'il s'en eſt vû qui avoient ſeize coudées de long, & l'on ſait par diverſes Relations des voyageurs, qu'on en voit même de plus longs, qui étant gros à proportion, ſont comme de groſſes & de longues poutres.

Et rend ſemblable la mer &c.] Ceux qui diſent, ſur la foi de pluſieurs Ecrivains, que le Crocodile ſe tient uniquement dans les rivieres, ou tout au plus dans quelques lacs, prennent ici ce mot de *mer*, dans une ſignification Hébraïque, pour un grand amas d'eaux en général. Mais on apprend par le rapport des Voyageurs aux Indes Orientales; qu'il y a en ce païs-là des Crocodiles qui vont des rivieres dans la mer, & qui de la mer retournent dans les rivieres, où ils font leur demeure ordinaire, & il ſemble qu'on le peut auſſi prouver par ce qui eſt dit, Pſe. 104. 26. *que le Léviathan va s'ébatre*, ou ſe jouer, *dans la mer* à cauſe, en effet, que ce n'eſt que pour ſon divertiſſement que le Crocodile paſſe dans la mer, où il ne nous paroît pas par aucune Relation qu'il s'enfonce fort avant: La même choſe ſe recueille auſſi d'Ezéch. 32. 2. où le Crocodile, marqué par le nom général de *thannim*, va de la mer dans les rivieres.

Un chauderon de parfumeur] ou, comme nous parlons aujourd'hui d'*Apothicaire*; or un chauderon où l'on fait bouillir les drogues, dont on veut faire quelque compoſition eſt mis ici pour un emblême de ce mouvement impetueux du Crocodile dans l'eau; ſans que cette comparaiſon doive être étendue juſqu'à l'odeur même de ce chauderon, ou de ces drogues.

℣. 23. *Il fait reluire aprés ſoi ſon ſentier*] L'eau qui s'éleve & qui rejaillit par l'impétuoſité avec laquelle il fend les flots, luit en l'air, comme du cryſtal.

Pour une tête blanchie de vieilleſſe] C'eſt à cauſe qu'il fait écumer l'eau, & que l'écume de l'eau eſt fort blanche.

℣. 25. *Il voit*] Sans s'effrayer.

Tout ce qu'il y a de plus élevé] Les bêtes les plus grandes: comme ſont les bœufs, les chevaux, les buffles, & autres, que le Crocodile abbat, & dévore.

Les plus fiers animaux] Héb. *les fils de la fierté*, comme ſont les lions, & les tigres, leſquels on dit que le Crocodile ne craint point d'attaquer, & il en vient à bout.

CHAPITRE XLII.

Job donne gloire à Dieu, & reconnoît ſon péché d'avoir maudit le jour de ſa naiſſance, 1—6. Dieu lui pardonne, 7. Et rend ſon dernier état encore plus floriſſant, que n'avoit été le premier, 10—17.

ALors Job répondit à l'Eternel, & dit;

2 Je ſai que tu peux tout, & qu'on ne te ſauroit empêcher de faire ce que tu penſes.

a *ch.* 38. 2. 3 [a] Qui eſt celui-ci, *as-tu dit*, qui étant ſans ſcience, *entreprend* d'obſcurcir *mon* conſeil? J'ai donc parlé, & je n'y entendois rien: [b] ces choſes ſont trop merveilleuſes pour moi, & je n'*y* connois rien.

b *Pſa.* 40. 6. & 131. 1. & 139. 6.

4 Ecoute maintenant, & je parlerai: je t'interrogerai, & tu m'enſeigneras.

5 J'avois ouï de mes oreilles parler de toi; mais maintenant mon œil t'a vû.

6 C'eſt pourquoi j'ai horreur *d'avoir ainſi parlé*, & je m'en repens ſur la poudre & ſur la cendre.

7 Or aprés que l'Eternel eut dit ces paroles à Job, il dit à Eliphas Témanite; Ma fureur eſt embraſée contre toi, &

c ℣. 8. contre tes deux compagnons: [c] parce que vous n'avez pas parlé de moi avec la droiture que l'a fait Job mon ſerviteur.

8 C'eſt pourquoi prenez-vous mainte-

d 2. *Chron.* 29. 21. nant [d] ſept taureaux, & ſept beliers, &

e *ch.* 1. 5. allez vers Job mon ſerviteur, & offrez [e] un holocauſte pour vous: & Job mon ſerviteur priera pour vous: (car certainement j'exaucerai ſa priere,) afin que je ne vous traitte pas ſelon vôtre folie: [f] par-

f ℣. 7. ce que vous n'avez pas parlé droitement devant moi, comme *a fait* Job mon ſerviteur.

9 Ainſi Eliphas Témanite, & Bildad Suhite, & Tſophar Nahamathite vinrent, & firent ce que l'Eternel leur avoit commandé: & l'Eternel exauça la priere de Job.

10 Et l'Eternel tira Job de ſa captivité quand il eut prié pour ſes amis; & il rendit à Job [g] le double de tout ce qu'il avoit

g ℣. 12. eu.

11 Auſſi tous ſes fréres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux qui l'avoient connu auparavant, vinrent vers lui, & mangerent avec lui dans ſa maiſon, & lui ayant témoigné qu'ils compatiſſoient *à ſon état*, ils le conſolerent de tout le mal que l'Eternel avoit fait venir ſur lui: & chacun d'eux lui donna une piece d'argent, & chacun une bague d'or.

12 Ainſi l'Eternel bénit le dernier état de Job plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille aſneſſes.

13 Il eut auſſi ſept fils, & trois filles.

14 Et il appella le nom de l'une Jemima, & le nom de l'autre Ketſiha, & le nom de la troiſieme Keren-happuch.

15 Et il ne ſe trouva point dans tout le païs de ſi belles femmes, que les filles de Job; & leur pére leur donna héritage entre leurs fréres.

℣. 3. *As-tu dit*] Ces mots ſont ſouſentendus dans la phraſe vive & forte de l'Original, puis qu'il eſt viſible que ce ſont ici les propres paroles de Dieu à Job, ch. 38. 2. leſquelles Job rappelle & répete comme un acte de ſa ſoûmiſſion devant Dieu.

℣. 4. *Ecoute* &c.] C'étoit une grace que Job demandoit ici à Dieu, aprés lui avoir fait humblement un aveu ſincere de ſon ignorance.

℣. 5. *J'avois ouï* &c.] Ou mot pour mot: *Je t'ai entendu de mes oreilles*, & *maintenant mon œil t'a vû*, ou *te voit*. Car Job venoit d'entendre parler Dieu du tourbillon, & il l'y voyoit, comme dans le ſymbole auguſte de ſa préſence; & en la maniere que Dieu ſe faiſoit voir, du temps de Moyſe, dans la nuée.

℣. 6. *C'eſt pourquoi*] La préſence de Dieu, & les reproches qu'il venoit de faire à Job, avoient fait rentrer Job en lui-même, & lui avoient fait connoître ſon péché, de s'être plaint trop amérement de ſes ſouffrances, ch. 3. 2. 3. &c. & d'avoir même trop exaggeré ſon innocence dans ſa défenſe contre les accuſations téméraires d'Eliphas, & de ſes deux compagnons.

℣. 8. *Sept taureaux* &c.] Voyez ſur ce nombre de ſept, Lévit. 8. 11.

J'exaucerai ſa priere] Il y a dans l'Hébreu: *Je releverai ſon viſage*; voyez la Note ſur Gen. 19. 21.

℣. 11. *Une piece d'argent*] Le mot Hébreu *Keſitha* étoit le nom d'une petite monnoye chez les Hébreux, de la valeur d'un de nos ſols: mais il ſignifie auſſi *un agneau*, ce qui a fait juger à pluſieurs Savans, que c'étoit une jeune brebis, dont chacun fit un préſent à Job: & les 70. Interpretes l'ont traduit ici à cauſe de cela par *une jeune brebis*. Voyez touchant ce mot *Ketſitha*, la Note ſur Gen. 33. 19.

℣. 13. *Sept fils, & trois filles*] C'étoit le même nombre d'enfans que Job avoit eu auparavant, ch. 1. 2. car ces premiers n'étant point perdus, puis que leurs ames étoient vivantes en Dieu, & que leurs corps devoient un jour reſſuſciter, c'étoit lui donner le double d'enfans, comme de toutes les autres choſes, que de lui donner le même nombre d'enfans qu'auparavant.

℣. 16.

Digitized by Google

16 Et Job vécut aprés ces choſes-là cent quarante ans, & il vit ſes fils, & les fils de ſes fils, *juſqu'à* la quatrieme génération.

17 Puis il mourut âgé & raſſaſié de jours.

℣. 16. *Cent quarante ans*] Job étoit déja fort âgé quand Dieu l'éprouva par toutes les afflictions qui ſont rapportées dans ce Livre, ainſi qu'on le peut recueillir du ch. 32. 7. 9. & comme Dieu lui rendit le double de tout ce qu'il avoit perdu, pluſieurs ont cru pouvoir conjecturer d'ici aſſez probablement que Job avoit ce même nombre de 140. ans, quand il fut mis à ces épreuves.

LE LIVRE DES PSEAUMES.

PRÉFACE.

LE Livre des Pſeaumes eſt, ſans contredit, un des plus beaux & des plus utiles de l'Ancien Teſtament. C'eſt un aſſemblage diverſifié avec un art tout divin d'une infinité de ſujets différens, & des matieres les plus importantes de la Religion. Mais ce qui en releve particuliérement le prix, c'eſt d'un côté ce zele vif & animé qui s'y fait remarquer par tout pour la Loi de Dieu; & de l'autre, ce grand nombre de prophéties où les myſteres les plus profonds de l'Evangile ſont expoſez d'une maniere ſi développée, & par des traits ſi ſuivis, & mis prés à prés l'un de l'autre, que de tous ces traits réünis enſemble on feroit pluſtôt une hiſtoire des ſouffrances du Meſſie, & de ſon regne, qu'un ſimple aſſemblage de prédictions dont tous les évenemens étoient reculez de plus de dix ſiecles. C'eſt à quoi nous allons deſormais nous arrêter uniquement dans cette Préface; tout le reſte eſt ou fort aiſé, ou peu néceſſaire. Il eſt, dis-je, fort aiſé de reconnoître qu'il y a un grand nombre de Pſeaumes pleins d'inſtructions merveilleuſes, diſpenſées avec tant de clarté, & d'une maniere ſi propre à les inſinuer dans l'eſprit, qu'il eſt impoſſible de n'en être pas frappé. Les conſolations y ſont d'autre part ſi abondantes, & ſur des ſujets ſi différens, qu'il ſemble bien ſouvent qu'un tel & un tel Pſeaume ont été faits préciſément pour un tel & un tel état de triſteſſe & d'accablement dans lequel on ſe trouve. Il eſt, auſſi, diſions-nous, peu néceſſaire d'approfondir certaines queſtions que la curioſité a fait naître tantôt ſur l'Auteur particulier de quelque Pſeaume, à la tête duquel le nom du Prophete qui l'a compoſé ne ſe trouve point; & tantôt pour exprimer certains noms Hébreux qui ſe trouvent ou à la tête, ou dans le corps de pluſieurs de ces ſaints Cantiques, comme ſont les noms de Selah, de Higgajon, de Soſannim, de Maaloth *& de tels autres. Laiſſant donc à la Critique épineuſe, à prononcer ſon jugement ſur ces ſortes de difficultez, dont la déciſion eſt auſſi peu certaine, que néceſſaire pour l'inſtruction & la conſolation des ames, nous ne parlerons ici que des Pſeaumes prophétiques.*

Premierement donc, qu'entre ce grand nombre de Pſeaumes, qui quoi que compoſez en divers temps, & par de différens Prophetes, ſont joints tous enſemble pour ne faire qu'un même Livre, il y en ait pluſieurs qui ont été des prophéties de Jeſus-Chriſt, les Juifs en ſont de tout temps demeurez d'accord, & les Chrétiens n'en ſauroient douter aprés ce que ſaint Luc nous rapporte au ch. 24. de ſon Evangile, que Jeſus-Chriſt fit voir par le Livre des Pſeaumes aux deux Diſciples qu'il rencontra ſur le chemin d'Emmaüs, les choſes qui avoient été prédites de lui, & particuliérement celles qui venoient de lui arriver dans ſa mort. Tout ſe réduit donc maintenant à ſavoir, 1. quels ſont les Pſeaumes dont Jeſus-Chriſt a été le ſujet; & 2. ſi Jeſus-Chriſt a été tellement le ſujet & la matiere de ces Pſeaumes prophétiques, que le Saint Eſprit, ou le Prophete inſpiré par le Saint Eſprit, n'en ait jamais détourné les yeux, pour les porter de temps en temps ſur quelque autre objet; en un mot, ſi David, en quelques-uns ou en tous, ne s'y eſt pas regardé lui-même comme type du Meſſie, en ſorte que ce qu'il diſoit prophétiquement du Meſſie, ne le regardât pas lui-même hiſtoriquement, & dans un ſens autant au deſſous du ſens prophetique, que le type eſt inférieur à ſon antitype, & la figure à la vérité.

Quant à la premiere de ces choſes, il doit, ce me ſemble, demeurer pour certain & indubitable parmi les Chrétiens, que tous les Pſeaumes alleguez dans le Nouveau Teſtament ſoit par Jeſus-Chriſt ou par ſes Apoſtres, & appliquez à Jeſus-Chriſt & à ſon regne, par forme de preuve contre les Juifs de leur temps ou autrement, doivent être regardez & reçus dans l'Egliſe comme prophétiques: nous verrons dans la ſuite quels ſont ces Pſeaumes-là. Et comme il n'eſt pas impoſſible, & qu'il eſt même tout à fait croyable, que Jeſus-Chriſt & ſes Apoſtres, n'ayant pas eu un deſſein particulier de caractériſer les Pſeaumes, & de faire un catalogue de ceux qui étoient prophétiques, il peut être facilement arrivé qu'ils n'ont pas fait mention de tous, mais qu'ils ont parlé ſeulement de ceux dont ils avoient eu beſoin d'emprunter les preuves pour les appliquer au ſujet particulier dont il s'agiſſoit. C'eſt encore une choſe dont on ne ſauroit douter raiſonnablement, & une choſe par conſequent qui laiſſe aux Théologiens la liberté d'examiner ſagement par la nature même de chaque Pſeaume, ſi un tel Pſeaume peut avoir été prophetique, ou non.

A l'égard de la ſeconde queſtion, ſavoir ſi un Pſeaume étant prophétique, il l'eſt en tout, & à l'excluſion même du ſens typique, les Théologiens ſont partagez de ſentiment ſur cette matiere. Les uns, & peut-être le plus grand nombre, croyent qu'il faut admettre les deux ſens, le typique & le prophétique, dans l'explication d'un même Pſeaume, ſans en excepter aucun de ceux qui ſont reconnus de tout le monde pour être des prophéties de Jeſus-Chriſt. Quelques autres croyent qu'on doit mettre quelque diſtinction entre ces Pſeaumes prophétiques, & ils ont de la peine à conſentir, par exemple, qu'on veuille rapporter à David, ſoit comme type, ou autrement, le Pſeaume 16. le 22. le 110. & quelques autres ſemblables, dont tous les traits & toutes les expreſſions ont porté viſiblement ſur Jeſus-Chriſt. Mais pluſieurs Théologiens tiennent qu'on ne doit point chercher dans les Pſeaumes prophétiques d'autre ſens que celui de la prophétie elle-même, & ils croyent que c'eſt l'affoiblir que de le multiplier, en le partageant en ſens typique & en ſens myſtique. Comme cette Préface n'eſt pas faite pour diſputer, & qu'il eſt d'ailleurs de la ſageſſe Chrétienne de laiſſer à chacun la liberté de prendre ſur une matiere ſi délicate tel parti qu'il jugera à propos, ſans ſe roidir contre le ſentiment des autres, il ſuffira de faire ici quelques réflexions préliminaires qui pourront répandre quelque lumiere ſur cette importante queſtion.

La premiere réflexion eſt qu'il n'eſt pas impoſſible que le Saint Eſprit n'ait quelque fois réüni dans un même oracle le ſens typique & le prophétique, à cauſe du rapport & de la reſſemblance qui ſe trouve entre le type & la réalité, comme 2. Sam. 7. 14. conféré avec Héb. 1. 5. Mais on doit auſſi demeurer d'accord que le Saint Eſprit n'ayant pas renfermé dans toutes ſes prophéties le ſens typique & le myſtique, la figure & la vérité, on ne doit les chercher dans une même expreſſion, que lors qu'on le peut faire ſûrement, comme dans ce paſſage d'Oſée, à l'intelligence duquel nous ſommes amenez par un interprete infaillible, tel qu'eſt ſaint Matthieu; ou lors qu'au défaut d'un guide ſi ſûr, & ſi digne d'en être crû, nous y ſommes comme forcez & néceſſitez par la nature même de la choſe, qui ne puiſſe autrement s'expliquer qu'en y ſuppoſant les deux ſens enſemble. Ces deux reſtrictions ſont abſolument néceſſaires, puis que ſans cela ce ſeroit comme abandonner le ſens des oracles aux ſubtilitez de l'eſprit humain, & aux entrepriſes d'une imagination échauffée, qui par une fatale fécondité tireroit de l'Ecriture des ſens & des explications que le Saint Eſprit ne s'étoit nullement propoſé d'y renfermer.

La ſeconde réflexion qu'il eſt important de faire ſur cette matiere, c'eſt qu'encore qu'il y ait dans un Pſeaume quelques termes, ou ſi l'on veut même quelques verſets, qui pris ſéparément, & hors de la liaiſon qu'ils ont avec le ſens prophétique, ayent pû convenir ou à David, ou à l'Egliſe Judaïque, ou à tel autre ſujet, & s'appliquer à un fait d'hiſtoire, on doit néanmoins les expliquer de telle maniere, que le ſens qu'on leur donne ſe lie avec le reſte du Pſeaume, & avec la prophétie qui en eſt le ſujet. La raiſon de cette maxime eſt premierement, qu'il eſt preſque impoſſible que le Saint Eſprit prédiſant, par exemple, ou les ſouffrances du Meſſie, ou ſa gloire & ſon regne, ſes victoires & ſes triomphes, ne l'ait fait en des termes qui, par eux-mêmes ayant pû ſervir à repréſenter David dans tous ces différens états, ne fourniſſent trés-facilement à l'eſprit des idées qui peuvent trés-bien convenir à l'hiſtoire de ce ſaint homme, ſans que pourtant le Saint Eſprit l'ait eu en vûe dans le Pſeaume où ſe trouvent ces expreſſions, & pluſieurs verſets même de cette nature: les exemples qui ſeront propoſez dans la ſuite, & lors que nous donnerons le précis de quelques Pſeaumes prophétiques, éclairciront cette vérité. Une autre raiſon ſur laquelle eſt établie la réflexion que nous venons de propoſer, c'eſt que quand on eſt aſſûré qu'un Pſeaume eſt véritablement prophétique, & on en eſt aſſûré par les moyens que nous avons tantôt rapportez, il faut s'en tenir au ſens prophétique, comme à celui que ce Pſeaume a trés-certainement, & non pas hazarder de lui en donner un autre, qui pourroit n'avoir pas été du but & de l'intention du Saint Eſprit. Il faut donc dire à l'égard de cette intention du Saint Eſprit, ce que ſaint Paul diſoit aux Corinthiens; Nous avons l'intention de Chriſt; *nous avons auſſi de même l'intention du Saint Eſprit, & nous nous en contentons, & ne voulons pas en chercher d'autre. Aprés ces réflexions générales ſur la maniere d'expliquer les*

Digitized by Google

Pseaumes prophétiques, venons à quelques-uns de ces Pseaumes en particulier, & pour ne pas donner à cette Préface une longueur excessive, choisissons ici entre tous les Pseaumes ceux sur lesquels il y peut avoir le plus d'apparence qu'on pourroit trouver le sens typique parmi les vues prophétiques du Saint Esprit; les autres ne feront plus de peine, aprés les éclaircissemens qu'on aura donnez à ceux-ci.

Nous trouvons d'abord ici le Pseaume second, saint Pierre en applique à Jesus-Christ les premiers versets dans le ch. 4. du Livre des Actes des Apostres: & saint Paul au ch. 13. du même Livre des Actes, & au ch. 1. de l'Epistre aux Hébreux rapporte à Jesus-Christ le verset 7. du Pseaume second; saint Jean enfin dans l'Apocalypse, ch. 2. 27. & 19. 15. explique de Jesus-Christ & de son empire sur ses ennemis le verset 9. de ce même Pseaume. Faut-il donc encore après tout cela demander, comme faisoit l'ignorant Eunuque de la Reine Candace à Philippe, De qui a voulu parler le Prophete? & quelle nécessité de chercher pour l'intelligence du Pseaume un autre sens que le prophétique? C'est parce, dit-on, qu'il y a plusieurs choses qui peuvent convenir à David. Oui, mais il y en a aussi plusieurs qui ne sauroient lui convenir, comme il paroîtra par les Notes sur tous les versets de ce Pseaume. Et puis, est-ce une raison suffisante pour expliquer l'Ecriture, que la possibilité d'un sens que certains termes peuvent recevoir, & n'est-ce pas toûjours au but & à l'intention du Saint Esprit qu'il faut regarder? Ici cette intention nous est expliquée par trois Apostres, & il n'y a pas dans tout le Pseaume un seul trait qui ne s'y rapporte parfaitement, au lieu que pour y trouver David il faut faire des versets de ce Pseaume ce que Jesus-Christ disoit sur un autre sujet, l'un sera pris & l'autre laissé. *Il faut donc conclurre que le Pseaume second est entierement prophétique, & qu'il n'y a rien qui doive s'entendre de David. On ne peut mieux savoir l'intention du Saint Esprit, que par le Saint Esprit lui-même; & toutes les expositions qui sont hors de l'intention & du but d'un Texte, ne sont tout au plus ou que des explications de mots, ou des allusions ingénieuses.*

Le Pseaume huitieme est aussi, sans contredit, un des Pseaumes prophétiques qui ont regardé Jesus-Christ; l'application qu'il s'en est faite lui-même, Matth. 21. 16. en est une preuve; mais comme on pourroit peut-être s'imaginer que ce n'a été que par une simple allusion que Jesus-Christ a rapporté les paroles de ce Pseaume, & dans un sens, comme l'on parle, d'accommodation, la preuve, au moins, que saint Paul fonde dans son Epist. aux Héb. ch. 2. 6. 7. 8. sur les versets 5. 6. & 7. de ce Pseaume, ne permet pas de douter que le Saint Esprit n'y ait eû en vûe Jesus-Christ; la chose est claire, & tous les Chrétiens en tombent d'accord. Cependant ils ne se contentent pas tous du sens prophétique, & la plûpart même veulent qu'il y ait dans ce Pseaume tout entier un autre sens, moins grand & moins sublime, à la vérité, que le prophétique, mais un sens pourtant qu'ils y croyent répandu par tout, & sans quoi ils ont de la peine à en expliquer tous les versets. Ce sens, disent-ils, porte sur l'homme en général, & sur les bénéfices inestimables qu'il a reçûs de Dieu son Créateur, comme la plus excellente & la plus noble de ses productions. Mais pour n'entrer pas ici dans l'examen des difficultez que cette explication renferme, ni faire voir combien, au contraire, il est aisé d'expliquer tout ce Pseaume dans un sens prophétique, & de le rapporter tout à Jesus-Christ, il suffit pour le dessein général de cette Préface, d'appliquer ici les deux réflexions préliminaires que nous venons d'établir, & de considérer outre cela que les versets 5. 6. & 7. dans lesquels, selon l'Apostre aux Hébreux, le Saint Esprit a eu directement Jesus-Christ en vûe, ne pouvant proprement convenir qu'à lui, comme on le montre dans les Notes, c'est contre toute raison qu'on leur donne un sens forcé, & dont, au moins, on n'a aucune assûrance que le Saint Esprit y ait regardé ailleurs, quoi qu'une partie de ces paroles, ou toutes ces paroles ensemble, prises séparément, ou placées ailleurs, & dans une autre liaison, pûssent s'expliquer de l'homme en général. Enfin, comme les versets 8. & 9. sont liez & construits dans ce Pseaume avec les versets 5. 6. & 7. & que dans l'intention du Saint Esprit, expliquée par l'Apostre, ces trois versets 5. 6. & 7. parlent de Jesus-Christ, les deux suivans doivent conséquemment s'entendre de lui: ce sont pourtant ces deux versets seuls, le 8. dis-je & le 9. qui ont fait de la peine aux Interpretes, & qui leur ont fait prendre le parti d'expliquer ce Pseaume dans un autre sens que le prophétique.

Je passe le Pseaume 16. & le 22. ils sont non seulement prophétiques, mais ils le sont d'une maniere si sensible, qu'à moins que de s'être affermi, comme semblent avoir fait quelques Théologiens, d'ailleurs trés-célébres, à ne vouloir recevoir de sens prophétique dans aucun Pseaume, que sous l'enveloppe du type & de la figure, on n'auroit jamais eu la pensée de chercher un sens typique dans ces deux Pseaumes, & dans quelques autres semblables. Mais fut-il jamais de prétention ou de supposition moins fondée que celle-là? & n'est-ce pas, en quelque sorte, faire dépendre la grandeur & la sublimité du mystere qui est renfermé dans le sens prophétique, de la petitesse & de la bassesse du type? Le saint Esprit, qui a parlé à l'ancienne Eglise par les Prophetes dans les Pseaumes, est devenu mille ans aprés expliquer à l'Eglise nouvelle par les Apostres les prophéties qu'il avoit renfermées dans ces Pseaumes, & il nous a fait dire par l'organe de ses Ministres saints, que c'étoit le Messie qu'il y avoit eu en vûe, & que c'étoit de lui qu'il y avoit parlé, sans s'être expliqué nulle part qu'il y avoit aussi eu de David, & que les mêmes paroles étoient dites de l'un & de l'autre, de David & de Jesus-Christ; & il se trouve aprés cela des Théologiens qui veulent que le Saint Esprit y ait eu plus de vûes qu'il ne nous a dit quand il nous les a expliquez lui-même; j'avoue que je ne comprens rien à cette maniere d'interpréter les prophéties, & que je suis même surpris que des Théologiens aussi graves, que le sont ceux qui se sont laissez entrainer, plûtôt par l'exemple de ceux qui les avoient précédez, que par leur propre raison, n'ayent pas ouvert les yeux sur les conséquences qui naissent de ce principe.

Cette même raison, jointe aux réflexions préliminaires que nous avons faites, servira à retenir, pour ainsi dire, dans une sainte vénération les Interpretes, pour les empêcher de rapporter à David, sous quelque raison que ce soit, les Pseaumes 40. & 45. que les Apostres appliquent à Jesus-Christ, & jamais à David. Quand il a été question de montrer les types de l'ancienne Loi, saint Paul ne s'est jamais épargné à nous les découvrir, mais jamais il n'a trouvé David dans les Pseaumes où il a trouvé Jesus-Christ. C'est Jesus-Christ qui dans le Pse. 40. dit à Dieu son Pére, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'holocauste pour le péché, mais tu m'as approprié un corps; me voici, que je fasse, ô Dieu, ta volonté: & c'est, dit là-dessus, l'Apostre, que Jesus-Christ en faisant la volonté de son Pére, nous a rachettez & sanctifiez pour toûjours. *Comment trouver David en tout cela? Et si David ne s'y trouve pas, comment fera-t-il dans tout le reste du Pseaume, dont toutes les expressions se rapportent essentiellement à celles-là? Dans le Pseaume 45. le Prophete fait une description mystérieuse de la majesté de Jesus-Christ & de son mariage mystique avec l'Eglise; c'est à lui que le Prophete s'adresse dans ces magnifiques paroles;* O Dieu, ton trône est à toûjours, & le sceptre de ton regne est un sceptre d'équité; tu as aimé la justice, & haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'une huile d'allegresse par dessus tous tes compagnons. *Saint Paul fonde sur cet oracle l'exaltation de Jesus-Christ, Héb. 1. 8. Et quelle force aura sa preuve contre un Juif infidele, si le Chrétien avoue à ce Juif, que ces paroles ont regardé à la lettre le Roi Salomon? il s'en tiendra là; & par vôtre propre aveu l'explication qu'il aura donnée à ces paroles étant véritable, vous laissez courir le Juif aprés son Salomon, pour le lui avoir montré où il n'étoit pas, au lieu d'attirer & d'arrêter ses regards, uniquement sur le Messie que ces paroles ont marqué, & que l'Apostre nous y fait voir.*

On doit porter le même jugement du Pseaume 68. & du 69. qui sont appliquez à Jesus-Christ par saint Paul, Eph. 4. 8. & Rom. 11. 9. 10. Je dirai seulement à l'égard du Pse. 69. qu'il y a un verset, de même que dans le 40. qui sembleroit demander qu'on l'entendît uniquement de David, & non pas de Jesus-Christ. Mais à ce compte David ne seroit là pour rien comme type, & cependant ce n'est que dans cette qualité de type qu'on le joint à Jesus-Christ pour remplir tout le sens de la prophétie. Les deux endroits donc de ces Pseaumes qui pourroient faire ici de la peine, sont dans le Pse. 40. le verset 13. où se trouvent ces paroles; Mes iniquitez m'ont atteint, & je ne les ai pû voir, elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête: & *dans le Pse. 69. on lit ces paroles au ℣. 6.* O Dieu, tu connois ma folie, & mes fautes ne te sont point cachées. *Toutes ces expressions, dit-on, sont trop fortes, pour avoir pû être mises dans la bouche de Jesus-Christ. Il est vrai qu'elles le sont, à les prendre au sens que ces Interpretes leur donnent, & qui se présente le premier à l'esprit d'un Lecteur peu instruit du langage de l'Ecriture sainte, ou peu attentif à la profondeur du mystere que ces paroles renferment. Mais c'est premierement une vérité constante, & reconnue de tous les Savans, que dans la Langue Hébraique, & dans le stile de l'Ecriture le mot d'iniquité est souvent mis pour la peine même de l'iniquité, on peut en voir les preuves dans les Notes sur ces passages. A cet égard donc Jesus-Christ a pû fort bien dire,* mes iniquitez, & le reste, *pour les peines & les souffrances mêmes de l'iniquité; & il paroît par les premieres paroles de ce verset 13. du Pse. 40. & par les dernieres, que ç'ont été, en effet, les maux que Jesus-Christ souffroit qui lui ont fait pousser cette véhémente exclamation. Secondement, c'est une doctrine constamment reçûe parmi les Théologiens orthodoxes, & établie en mille endroits de l'Ancien & du Nouveau Testament, que Jesus-Christ s'est chargé de tous nos péchez, & que les ayant portez en son corps sur le bois, il en a porté là toute la peine: pourquoi donc n'aura-t-il pas pû dire dans un sens d'imputation,* mes iniquitez, *puis qu'en ce sens-là nos péchez ont été ses péchez, comme dans ce même sens sa justice est nôtre justice? Ces mots du Pse. 69. ℣. 6.* ô Dieu tu connois ma folie &c. *n'ont rien de difficile, & les anciennes scholies, ou petites Notes marginales de nos Bibles en ont trés-bien rendu le sens en les paraphrasant de cette maniere;* La folie qui m'est imputée par mes ennemis; & tu connois si je suis coupable des crimes qui me sont imposez: *nous avons fait aussi nos remarques sur ce Texte, ausquelles, pour abréger, ceux qui liront cette Préface pourront recourir. Je reprens donc ici mes considérations sur quelques-uns des Pseaumes prophétiques.*

Le cent-deuxieme est un de ceux dont l'application que saint Paul en a faite à Jesus-Christ, Héb. 1. 10. 11. 12. paroît la plus difficile aux Théologiens. Elle est pourtant trés-bien fondée cette application, comme nous l'avons montré dans nos Notes sur cet endroit de l'Epistre aux Hébreux, & dans celles que nous avons faites sur tout le Pseaume lui-même. On verra, si on veut bien lire & examiner sans préjugé l'explication que nous donnons de ce Pseaume, qu'il n'y a pas un seul verset, ni, pour ainsi dire, une syllabe, qui ne se lie parfaitement avec le sens prophétique que saint Paul nous y a découvert. Je n'en demande pas davantage, & il ne reste plus aprés cela qu'à appliquer à ce Pseaume les réflexions générales & préliminaires que j'ai déja faites dans cette Préface, & les considérations particulieres que l'on vient de voir sur plusieurs des Pseaumes dont je viens de parler.

Je finis cette matiere en disant qu'on doit porter le même jugement du Pseaume 118. S'il y en avoit quelqu'un où le type parût & reparût à diverses fois, ce seroit assûrément celui-ci: mais aussi, comme il n'y a absolument rien dans ce Pseaume, qui, sans qu'on s'écarte tant soit peu de la signification des mots, & de l'histoire de la vie & de la mort de Jesus-Christ, ne lui convienne parfaitement, il ne nous semble pas qu'on puisse raisonnablement s'empêcher d'appliquer à ce Pseaume toutes les réflexions que nous avons faites sur les précédens, pour conclurre qu'il a convenu tous entier à Jesus-Christ, & que le Saint Esprit n'y a eu que lui en vûe.

Il me reste à dire un mot sur ces autres Pseaumes que les Théologiens croyent avoir été prophétiques, quoi qu'ils ne soient pas marquez comme tels dans le Nouveau Testament. Je dis donc ici d'abord, qu'il s'en faut beaucoup qu'on soit dans la même obligation de les croire prophétiques que ceux de ce premier ordre. Comme on n'en peut former ce jugement que sur l'examen des choses qui y sont contenues, & dont l'évidence n'est pas également sensible à tous les Théologiens, l'explication que les uns y donnent, est différente trés-souvent de celles des autres, & à cause de cela tel Pseaume est regardé par les uns comme prophétique, qui ne l'est pas par les autres. Chacun doit demeurer à cet égard dans sa liberté, & il n'est pas juste que ceux qui multiplient extrémement le nombre des Pseaumes prophétiques, trouvent mauvais que les autres les réduisent à un nombre beaucoup plus petit; ni que ceux-ci de leur côté se soûlevent contre leurs fréres sur ce qu'ils étendent, peut-être, un peu trop loin le nombre des Pseaumes prophétiques. S'il fut jamais dans la Religion une différence de sentimens sur laquelle une tolérance réciproque soit nécessaire, & digne du véritable esprit du Christianisme, c'est assûrément celle-ci. Mais quand on est une fois persuadé aprés un examen trés-sérieux de la matiere traitée dans un Pseaume, que ce Pseaume-là est véritablement prophetique, je ne vois pas qu'on puisse raisonnablement se dispenser d'y appliquer les réflexions préliminaires, & les autres considérations que nous venons de faire dans cette Préface. Je ne ferai pas même difficulté de dire qu'un des moyens les plus sûrs pour se convaincre par le seul examen de la matiere, qu'un Pseaume est prophétique, c'est de voir s'il l'est en tout; car si on trouve qu'il ne le soit pas en quelques endroits, & qu'il y ait, au contraire, quelque chose qui y répugne, c'est une grande présomption contre la parole où l'on avoit

Digitized by Google

qui semblent renfermer une prophétie de Jesus-Christ. Le Psautier 72. le 89. se présen-
tteral & un sens mystique ; mais comme on ne veut pas arrêter plus long-temps le Lecteur
s tant sur ces deux Psaumes, que sur quelques autres, les principales difficultez qu'on pour-

sont d'Asaph, quelques-uns, d'Ethan, d'Héman, & de tels autres hommes de Dieu
divers Prophetes, dont les noms ne sont point marquez ; mais le plus grand nombre
onné à ce divin Livre, le titre de Psaumes de David, quoi qu'il n'ait point d'autre titre

EAUME. I.

bien, 1—3. *Malheur des méchans*, 4.

che- | sera viendra à bien.
mé- | 4 g Il n'en *sera* pas ainsi des méchans :
ıs la | mais *ils seront* h comme la bale que le
ssied | vent chasse au loin.
5 i C'est pourquoi les méchans ne sub-
Loi | sisteront point en jugement, ni les pé-
nuit | cheurs dans l'assemblée des justes :
6 k Car l'Eternel connoît la voye des
ınté | justes ; l mais la voye des méchans péri-
son | ra.
age
u'il

Esa. 17. 13. & 29. 5. & 40. 24. *Jér.* 13. 24. *Oseе* 13. 3. *Soph.* 2. 2. i *Job* 13. 16. *Matth.* 25. 31. 32. &c. k *Pse.* 37. 18. l *Pse.* 37. 20.

13. *Esa.* 44. 4. *Jér.* 17. 8. f *Ezéch.* 47. 12. *Jean* 15. 8. g *Pse.* 37. 36. *Job* 8. 13. & 24. 18. 19. 24. h *Pse.* 35. 5. & 83. 14. *Job* 21. 18.

ıe il
sch,
, &
112.
, &
ses,
&
our
n'a
ces
da-
er,
de

℣. 2. *En la Loi de l'Eternel*] C'est-à-dire, en général, dans la parole de Dieu.

℣. 5. *Ne subsisteront point en jugement*] C'est-à-dire, qu'ils n'auront rien à alleguer pour leur défense, & qu'ils seront condamnez sans rémission.

Dans l'assemblée des justes] Ils ne seront point mêlez & confondus avec les justes en ce redoutable jour du jugement, mais, ils seront, au contraire, entierement séparez des gens de bien, & mis à l'écart, pour être précipitez dans les flammes éternelles : Matth. 25. 31. 32. &c.

℣. 6. *L'Eternel connoît la voye des justes*] Le mot de *connoître* est mis ici, selon le stile des Hébreux, pour dire que Dieu prend plaisir à la sage & vertueuse conduite des gens de bien, & qu'il les en recompensera : ainsi Pse. 144. 3. Oseе 13. 5. Nah. 1. 7. &c.

UME II.

ù il a été élevé par son pére. Voyez la Préface sur ce Livre des Psaumes.

ℓ | des choses vaines ?
s | 2 Les Rois de la terre se trouvent en

mais seulement ceux que saint Pierre a appellez, Act. 4. 27. *les peuples d'Israël*. Et tant l'Apostre que le Prophete, ils se sont exprimez tous deux par le pluriel les *peuples*, au lieu du singulier *le peuple*, à cause que cette multitude de peuple qui cria contre Jesus-Christ ; *Ote, ôte ; Crucifie, crucifie*, étoit comme un composé de plusieurs peuples, qui se trouverent alors à Jérusalem, y étant venus de divers païs du monde pour y célébrer la Feste de Pasques, comme Act. 2. 5—11.

Projettent-ils des choses vaines] ou, *conçoivent-ils dans leur esprit des choses vaines ?* Car le mot Hébreu *hagah*, que les Versions ont rendu ici par celui de *projetter*, ne signifie pas proprement *former un projet*, mais il veut dire seulement *penser*, ou rouler quelque pensée dans l'esprit : aussi ce n'est pas le peuple qui fait les projets, mais ce sont les Princes d'un païs qui prennent de loin leurs résolutions, & qui concertent les grandes entrepriſes ; & ce sont eux, en effet, qui sont marquez au verset suivant, comme faisant le projet d'empêcher que Jesus-Christ n'établisse son régne. Ces pensées donc vaines & frivoles que le Prophete reproche au peuple d'avoir eues au sujet de Jesus-Christ, c'est cette prodigieuse légéreté avec laquelle ce peuple abusé passa de l'admiration qu'il avoit eûe pour Jesus-Christ, jusqu'à crier devant lui par toute la ville de Jérusalem, *Hosanna, au Fils de David* &c. Matth. 21. 8. 9. &c. à la fureur avec laquelle six jours aprés ils rempliſſoient l'air de ces cris, *Ote, ôte ; Crucifie, crucifie.*

℣. 2. *Les Rois*] Saint Pierre explique qui étoient ces Rois, & il dit, que c'étoient *Hérode & Ponce Pilate*, Act. 4. 27. car le mot de *Roi* n'est pas toûjours restreint à ne signifier que des Têtes couronnées, mais il s'étend aussi quelque fois à toutes les personnes qui regnent avec une autorité souveraine dans un païs ; comme Pse. 119. 46. Jug. 5. 6. Jér. 45. 20—22. &c.

De la terre] De la terre, ou du païs d'Israël.

Se trouvent en personne] Quelques Versions traduisent, *se sont opposez*, mais le verbe de l'Original *jatsab*, veut dire simplement, comme nos Versions l'ont trés-bien rendu, *se trouver en personne*, à un lieu, ou à une action. Il veut que ce soit en ce sens que le Prophete l'a employé, cela paroit en ce qu'il le distingue de cet autre verbe *consulter*, qu'il joint avec le mot *Princes* ; & en ce que ces Rois du païs ayant été Pilate & Hérode, on ne peut pas dire d'eux qu'ils se soient liguez contre Jesus-Christ ; seulement ils se sont trouvez dans cette affaire, qui avoit été intentée par les Juifs contre Jesus-Christ, mais sans y prendre eux-mêmes aucun intérêt. Hérode renvoye Jesus-Christ à Pilate, plustôt comme un homme simple, qui

Digitized by Google

perſonne, & les Princes conſultent enſemble contre l'Eternel, & contre ſon Oinct.

b *Pſe.* 37. 13. & 59. 9. *Prov.* 1. 26. 3 Rompons, *diſent-ils*, leurs liens, & jettons loin de nous leurs cordes.

c *Mich.* 4. 7. 4 b Celui qui habite dans les cieux ſe rira d'*eux*: le Seigneur s'en moquera.

d *Act.* 13. 33. *Héb.* 1. 5. & 5. 5 Alors il leur parlera en ſa colere, & il les rendra éperdus en ſon ardeur.

e *Pſe.* 22. 28. & 72. 8. *Eſa.* 42. 6 c Et moi, *dira-t-il*, j'ai ſacré mon Roi ſur Sion, la montagne de ma Sainteté.

7 Je raconterai de point en point l'ordonnance; L'Eternel m'a dit; d Tu *és* mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré. 6. *Dan.* 7. 27. *Act.* 13. 47. *Rom.* 10. 18.

8 Demande-moi, & e je *te* donnerai f *pour* ton héritage les nations, & *pour* ta poſſeſſion g les bouts de la terre. f *Pſe.* 82. 8. *Héb.* 1. 2. g *Pſe.* 22. 28. & 72. 8. *Mich.* 5. 4.

9 h Tu les briſeras avec un ſceptre de fer, & tu les mettras en pieces comme un vaiſſeau de potier. h *Dan.* 2. 44. *Apoc.* 2. 27. & 9. 15.

10 Maintenant donc, ô Rois, ayez de l'intelligence: Juges de la terre, recevez inſtruction.

méritoit plus qu'on en eût pitié, que d'être condamné à la mort; & Pilate fait tout ce qu'il peut pour ſe débarraſſer de cette affaire, & il témoigne même un grand penchant à favoriſer Jeſus-Chriſt.

Les Princes] Le mot Hébreu *rozenim*, ne ſignifie pas proprement ce que nous entendons ordinairement par le mot de *Princes*, mais il veut dire en général ce que nous appellons les *Principaux* d'un païs, & ceux qui en poſſédent les premieres charges, tels qu'étoient du temps de Jeſus-Chriſt dans la Judée les Senateurs du grand Sanhédrin, qui ſont appellez dans le Nouveau Teſtament *Archontes*, du mot par lequel les 70. Interpretes, & ſaint Pierre aprés eux, Act. 4. 26. ont rendu l'Hébreu *rozenim*.

Conſultent enſemble] Le Saint Eſprit montroit ici au Prophete les Princes du peuple aſſemblez, & conſultans enſemble comment ils pourroient empêcher les progrés de Jeſus-Chriſt, & ſe défaire de lui; premierement dans cette aſſemblée dont ſaint Jean a parlé ch. 11. 47. & ſecondement dans celle qu'ils tinrent quelque temps aprés, dans laquelle ils firent leur traitté avec Judas, Luc 22. 2—6.

Contre l'Eternel & contre ſon Oinct] Contre l'Eternel en la perſonne de ſon Oinct, ou de ſon *Meſſie*, qui eſt le terme Hébreu de ce Texte, au même ſens que Jeſus-Chriſt diſoit à ſes Diſciples, *Celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé*, Luc 10. 16. & en parlant des Juifs, Jean 15. 24. *Ils ont eu en haine & moi & mon Pére.*

℣. 3. *Rompons* &c.] Ce ſont ici les Princes du peuple qui parlent, & c'eſt le réſultat de la réſolution qu'ils prenent contre Jeſus-Chriſt. *Nous ne voulons point*, diſent-ils dans la parabole rapportée, Luc 19. 14. *que celui-ci regne ſur nous*; & en ſaint Jean ch. 11. 47. 48. *Cet homme fait beaucoup de miracles; ſi nous le laiſſons faire, chacun croira en lui.* Ces liens donc & ces cordes ſont ici, comme Jér. 2. 20. & 5. 5. l'emblême de la ſujettion, à laquelle ces maîtres du peuple déliberent de ſe ſouſtraire, en refuſant de reconnoître Jeſus-Chriſt pour le vrai Meſſie.

Leurs cordes] Le mot de l'Original *gnavoth* ſignifie proprement des cordes qu'on entortille pour faire tenir ferme & bien attacher une choſe, c'eſt pourquoi les 70. Interpretes ayant égard à cette ſignification, & conſidérant qu'il s'agiſſoit ici de gens qui ne vouloient pas ſe ſoûmettre au joug de l'autorité, ont traduit ce mot, & la Vulgate aprés eux, par celui de *joug*.

℣. 4. *Se rira d'eux*] C'eſt-à-dire, que Dieu renverſeroit tous leurs deſſeins, & qu'il feroit voir le ridicule de leur projet, en établiſſant le regne du Meſſie, préciſément par les mêmes moyens dont ils ſe vouloient ſervir pour l'empêcher, qui étoit en crucifiant Jeſus-Chriſt Phil. 2. 9.

℣. 5. *Alors*] Lors qu'ils auront crucifié le Meſſie.

Il leur parlera] ou, *il parlera contr'eux*, car l'expreſſion Hébraïque *élémo* que l'on traduit ici *à eux*, voulant auſſi dire *contr'eux*, 1. Chron. 19. 17. & 2. Chron. 14 8. &c. & ne paroiſſant point par aucun Texte de l'Ecriture, que Dieu ait jamais adreſſé directement aux Juifs les paroles ſuivantes, il vaut, ſans doute, mieux, prendre ce qui eſt dit dans ce verſet, comme un arrêt prononcé contre la Synagogue rebelle.

℣. 6. *Et moi* &c.] L'Eternel eſt introduit ici prononçant lui-même ſa ſentence en l'honneur du Meſſie & contre les Juifs qui l'avoient crucifié. Ils ont fait, dit l'Eternel, tout ce qu'ils ont pû pour empêcher mon Oinct de regner, & moi, je le ferai regner, & l'établirai Roi ſur Sion, ma ſainte montagne; c'eſt-à-dire, ſur l'Egliſe, marquée dans le ſtile des Prophetes par les noms de Sion & de Jéruſalem, parce que c'étoit dans Sion que Dieu avoit ſon Temple, qui étoit comme ſon Palais Royal, & que c'étoit-là qu'il avoit ſon Arche, qui étoit comme le trône d'où il rendoit ſes déciſions & ſes oracles.

℣. 7. *Je raconterai* &c.] C'eſt ici le Meſſie lui-même qui parle.

L'ordonnance] ou, *le Réglement*, car le mot Hébreu *chok*, qui eſt formé du verbe *chak*, ou *chakak*, qui veut dire *tracer, deſſiner*, eſt mis ici pour ſignifier le plan, le deſſein, ou le réglement fait entre le Pére & le Fils au ſujet de la rédemption du monde, qui étoit, que le Fils revêtiroit au temps marqué la nature humaine, & dans cette nature expieroit par ſa mort les péchez du monde, & que Dieu le Pére à ſon tour, ſatisfait de la mort de cette victime ſainte, retireroit ſon *Oinct*, ſon Meſſie d'entre les bras de la mort, & l'éleveroit ſur le trône: voyez Pſe. 40. 7—18. Zach. 6. 12. 13. Jean 10. 17. 18. & 17. 5. Héb. 10. 7. &c.

Tu és mon Fils] Ces paroles ont été dites dans cette occaſion au Meſſie, comme renfermant le fondement de ſon élevation ſur le trône, en ce que jamais il n'auroit reçu de Dieu cet empire qui lui eſt donné dans les Verſets ſuivans ſur l'Egliſe & ſur toutes les nations, s'il n'avoit été le Fils de Dieu, ſon propre Fils, la ſplendeur de ſa gloire, & la vive image de ſa perſonne, comme ſaint Paul l'a fait voir dans tout le chap. premier de ſon Epiſt. aux Hébreux.

Je t'ai aujourd'hui engendré] Comme Dieu le Pére eſt introduit ici par Jeſus-Chriſt lui adreſſant ces paroles aprés ſon crucifiement, & au jour qu'il l'éleva ſur le trône de ſa Majeſté dans les lieux trés-hauts, on ne peut pas entendre par ces mots l'éternité, comme l'ont fait pluſieurs Péres de l'Egliſe, & à leur exemple, pluſieurs Théologiens modernes, ſous ombre que l'éternité n'ayant proprement ni paſſé ni futur, elle ne ſauroit être mieux exprimée que par le mot d'*aujourd'hui*, qui eſt un terme de préſent. Mais on ne peut pas dire non plus, comme font les hérétiques, ſur l'explication des mots précédens, que Jeſus-Chriſt n'y ſoit appellé Fils de Dieu qu'improprement, & par égard ſeulement à ſa qualité de Meſſie, car à ce compte Dieu ne lui auroit pas dit en l'élevant ſur le trône, *Je t'ai aujourd'hui engendré*, puis qu'il n'auroit pas commencé alors à lui attribuer cette génération impropre & métaphorique, Jeſus-Chriſt l'ayant eûe, de l'aveu même de ces héretiques, dés le jour de ſon Baptême, & dés le temps même de ſa conception & de ſa naiſſance; puis que c'eſt en ce ſens qu'ils expliquent ces paroles de l'Ange à Marie, *Le Saint Eſprit ſurviendra en toi, c'eſt pourquoi ce qui naîtra de toi Saint, ſera appellé le fils de Dieu*: Luc 1. 35. De tout cela donc il s'enſuit, que ces mots, *Je t'ai aujourd'hui engendré*, ne peuvent s'entendre que de la démonſtration que Dieu le Pére avoit donnée en reſſuſcitant Jeſus-Chriſt, & en l'élevant ſur le trône, qu'il le reconnoiſſoit pour ſon propre Fils, comme ſaint Paul l'a expliqué, Rom. 1. 4. Or que ce n'ait pas été pour faire connoître Jeſus-Chriſt ſeulement comme Meſſie, & comme Fils de Dieu improprement & dans un ſens de figure, mais proprement & dans un ſens de réalité, cela paroît par le raiſonnement que ſaint Paul fonde là-deſſus, Héb. 1. 4. 5 &c. & dans ce qu'il dit, Phil. 2. 6—10. voyez la Note ſur le verſet ſuivant.

℣. 8. *Demande-moi* &c.] C'eſt la ſuite des paroles de Dieu à ſon Fils: & voici la demande du Fils à ſon Pére: *Je t'ai glorifié ſur la terre, & j'ai achevé l'œuvre que tu m'y avois donnée à faire; & toi, mon Pére, glorifie-moi maintenant envers toi-même, de la gloire que j'ai eûe par devers toi avant que le monde fût fait*: Jean 17. 4. 5. Il étoit donc Fils de Dieu, ſubſiſtant avec ſon Pére, & poſſédant réellement avec lui une même gloire, avant ſa conception dans les flancs de la ſainte Vierge, avant même la création du monde, & de toute éternité, comme il a été remarqué ſur le verſet précédent.

Je te donnerai pour ton héritage &c.] Savoir, en conſéquence de ce que tu auras fait ſur la terre l'œuvre pour laquelle je t'y ai envoyé, qui étoit l'expiation des péchez du monde, ſelon ce que Jeſus-Chriſt diſoit lui-même, Eſa. 49. 4. *Mon droit eſt par devers l'Eternel, & mon œuvre eſt par devers mon Dieu*: voyez auſſi Apoc. 3. 21.

Les nations &c.] Une Egliſe formée de toutes les nations de la terre; Gen. 49. 10. Eſa. 42. 8. Dan. 2. 44. Apoc. 5. 9.

℣. 9. *Tu les briſeras*] Savoir, ceux qui ont dit; *Rompons leurs liens* &c. & *ces ennemis qui n'ont pas voulu* que tu regnaſſes ſur eux, Luc 19. 27.

Avec un ſceptre de fer] Le fer eſt ici, comme en quelques autres endroits de l'Ecriture, & dans le langage des hommes, l'emblême de la force, & de la dureté. Les Septante ont traduit; *Tu domineras ſur eux avec un ſceptre de fer*: car le verbe Grec *poimainein* par lequel ils ont rendu ce Texte, & qui en Grec veut dire *paître*, ou *gouverner*, eſt mis ici pour *dominer*, comme la Vulgate l'a trés-bien obſervé, ayant traduit *tu les gouverneras*, ou tu domineras ſur eux; & le mot Hébreu *ſchevet*, & le Grec *rabdos* veulent également dire *un ſceptre*, & *une verge* ou un bâton, parce qu'en effet les ſceptres des Rois ne ſont qu'une eſpece de bâton ou de verge qu'ils ont à la main. Ce n'eſt donc pas ici la même idée que celle des paroles ſuivantes, & on ne doit pas confondre ce ſceptre ou cette verge de fer, comme font pluſieurs Interpretes, avec cette eſpece de petit bâton de fer avec laquel un potier travaille ſon argile, & forme ſes vaſes; car ce n'eſt pas avec ce fer qu'il briſe les vaſes qui ne lui plaiſent pas; une argile mole & qui plie ſi facilement ſous la main, ne ſe briſe pas, & la main ſeule du potier, ſans bâton de fer, ſuffit pour faire rentrer cette argile qui avoit déja reçu la forme d'un vaſe, dans la maſſe confuſe & informe dont cette même main l'avoit priſe. Ce n'a été donc nullement ici l'idée & la penſée du Saint Eſprit, mais de repréſenter le Roi Meſſie, prenant vengeance de ſes ennemis, & les traittant avec toute la rigueur que mérite leur rebellion & leur fierté.

Tu les mettras en pieces &c.] Le verbe de l'Original *naphats*, ne ſignifie pas ſeulement *caſſer*, & mettre en pieces, mais il veut dire auſſi *diſperſer*: il renferme ici ces deux ſignifications, & il donne l'idée d'un pot de terre que l'on caſſe, & dont en même temps on jette les pieces deçà & delà. Il en eſt arrivé de même au peuple Juif, la vengeance du Ciel, qui a été celle du Meſſie lui-même, a comme briſé & mis en pieces ce malheureux peuple dans la priſe de Jéruſalem par l'armée Romaine, & dés ce jour-là il l'a jetté & diſperſé par toute la terre. Voyez cette même idée d'un pot de terre que l'on caſſe & dont on jette enſuite les pieces, comme n'étant plus bonnes à rien, Eſa. 30. 14. & Jér. 19. 11.

℣. 10. *Maintenant donc* &c.] C'eſt ici le Prophete lui-même qui parle, & qui touché & effrayé des menaces précédentes, ſe tourne tout à coup vers ces Princes & ces Gouverneurs du peuple qui avoient conſpiré la mort du Meſſie, ℣. 2. 3. & il les exhorte & les conjure de prévenir par leur converſion tous ces grands malheurs: & il leur donne le nom de Rois dans ce ſens vague & général qui a été remarqué ſur le

℣. 2.

Digitized by Google

h *Pſe.* 50. 22. 11 Servez l'Eternel avec crainte, & égayez-vous avec tremblement.
i *Pſe.* 34. 9. *Prov.* 16. 20. 12 Baiſez le Fils, h de peur qu'il ne ſe courrouce, & que vous ne periſſiez en *ce* train, quand ſa colere s'embraſera tant ſoit peu. i O que bien-heureux *ſont* tous ceux qui ſe retirent vers lui! *Eſa.* 30. 18. *Jér.* 17. 7. *Rom.* 9. 33. & 10. 11. 1. *Pier.* 2. 6.

℣. 2. & qui eſt expliqué ici tout d'une ſuite par le mot *de Juges*, ou de *Gouverneurs*.

Juges de la terre] Magiſtrats d'Iſraël.

℣. 11. 12. *Servez l'Eternel . . . . Baiſez le Fils*] Ils s'étoient ſoûlevez contre l'Eternel en ſe ſoûlevant contre ſon Meſſie, *℣.* 2. & le Prophete les exhorte ici de s'humilier devant l'Eternel, en s'humiliant devant ſon Meſſie, l'un ne peut pas être ici ſans l'autre; Et il s'enſuit de là que tout le ſervice que les Juifs prétendent rendre encore aujourd'hui à Dieu, n'eſt rien devant Dieu, tandis qu'ils s'obſtinent à refuſer de reconnoître & de ſervir ſon Oinct, & ſon Fils.

Egayez-vous avec tremblement] La joye & le tremblement, qui ſemblent être deux choſes incompatibles l'une avec l'autre, ſe réuniſſent enſemble dans une ſincere converſion; parce que la véritable converſion n'étant jamais ſans la foi, qui n'eſt elle-même jamais ſans la confiance en la miſericorde de Dieu, il n'eſt pas poſſible qu'elle ne ſoit accompagnée d'une ſainte joye; & d'autre côté comme la converſion enviſage l'horreur du péché, il ne ſe peut qu'elle ne porte avec ſoi la crainte & la frayeur dans l'ame; & plus on ſe ſent criminel, plus cette crainte doit être grande.

℣. 12. *Baiſez le Fils*] Ce Fils, que Dieu a ſacré Roi ſur Sion, *℣.* 6. 7. & qui eſt le Meſſie que vous avez rejetté, *℣.* 2. Les 70. Interpretes ont rendu ces mots par, *Recevez des inſtructions*, & la Vulgate a traduit de même aprés eux, *Recevez l'inſtruction*, ou la diſcipline; non que les 70. Interpretes, qui étoient tous Juifs, & dont la Verſion a été faite prés de deux cens ans avant la naiſſance de Jeſus-Chriſt, ayent ignoré que les termes de l'Original *Naſchekou-bar*, ne ſignifient proprement & à la lettre, *Baiſez le Fils*, & que le verbe *naſchak*, ne ſignifie jamais *recevoir*, ni le mot *bar*, l'inſtruction ou la diſcipline, mais toûjours *un fils*, comme Eſd. 5. 1. 2. Prov. 31. 2. Dan. 5. 1. 2. & 7. 23. &c. mais c'eſt que ces Interpretes faiſant leur Verſion Grecque pour des peuples qui ignoroient les manieres de parler qui ont été propres à l'Ecriture ſainte, les ont ſouvent rendues à cauſe de cela par d'autres qui leur ſembloient avoir le même ſens, & qui étoient plus intelligibles aux Grecs: ils en ont uſé ainſi, par exemple, Pſe. 40. 7. Jér. 4. 4. Oſée 14. 2. & encore ailleurs. Mais comme l'Interprete Latin, qui étoit Chrétien, & qui faiſoit ſa Verſion pour des Chrétiens, accoûtumez à la lecture des Livres divins, n'avoit pas la même raiſon que ces anciens Interpretes, de s'écarter de la propre ſignification des termes Hébreux, il auroit incomparablement mieux fait de s'en tenir aux expreſſions de l'Original, particuliérement dans ce Texte où elles ſont ſi énergiques, & rendent un ſens incomparablement plus grand que l'expreſſion trop générale dont ces Verſions, Grecque & Latine ſe ſont ſervies. Ces mots donc, *Baiſez le Fils*, marquoient ici l'adoration, & les hommages profonds & religieux que le Prophete recommandoit aux Juifs de rendre au Meſſie; parce qu'en matiere de religion le baiſer a été anciennement une marque d'adoration, 1. Rois 19. 18. Job 31. 27. Oſée 13. 2. &c. & c'eſt pour cela que ce que le Prophete appelle ici *baiſer le Fils*, il l'exprime à la fin du verſet, par *ſe retirer*, ou ſe *confier en lui*, qui eſt un véritable acte d'adoration.

De peur qu'il ne ſe courrouce &c.] Ceci regardoit encore la vengeance du Meſſie contre la Judée, comme *℣.* 5. 9. Mal. 4. 1.

O que bien-heureux &c.] C'eſt le bonheur des Juifs qui ont reconnu Jeſus-Chriſt pour le Meſſie, & le Fils de Dieu: Mal. 3. 17. 18. & 4. 2. Act. 2. 20. &c.

PSEAUME III.

David preſſé par ſes ennemis met ſa confiance en Dieu.

a 2. *Sam.* 15. 16. 17. 18. 1 Pſeaume de David a au ſujet de ſa fuite de devant Abſalom ſon fils.

2 O Eternel, combien ſont multipliez ceux qui me preſſent! beaucoup *de gens* s'élevent contre moi.

3 Pluſieurs diſent de mon ame; Il n'y a point en Dieu de délivrance pour lui. Selah.

b *Pſe.* 5. 12. 4 Mais toi, ô Eternel, *tu és* b un bouclier autour de moi, *tu és* ma gloire, &

c *Pſe.* 27. 6. *tu és* celui c qui me fais lever la tête.

5 J'ai crié de ma voix à l'Eternel, & il m'a répondu de la montagne de ſa ſainteté. Sélah.

d *Pſe.* 4. 9. *Lévit.* 26. 6. *Job* 6. 19. *Prov.* 3. 24. 6 d Je me ſuis couché, & me ſuis endormi, je me ſuis réveillé: car l'Eternel me ſoûtient.

e *Pſe.* 27. 3. 7 e Je ne craindrai point pluſieurs milliers de peuples, quand ils ſe rangeroient contre moi tout à l'entour:

f *Pſe.* 58. 7. *Job* 29. 17. *Prov.* 21. 31. *Eſa.* 43. 11. *Jér.* 3. 23. *Oſée* 13. 4. *Apoc.* 7. 10. & 19. 1. 8 Leve-toi, Eternel mon Dieu, délivre-moi. Certainement tu as frappé en la joue tous mes ennemis: f tu as caſſé les dents des méchans.

g *Prov.* 9 g La délivrance *vient* de l'Eternel: ta bénédiction *eſt* ſur ton peuple: Sélah.

℣. 1. *Au ſujet de ſa fuite*] Héb. *en s'enfuyant*: voyez 2. Sam. ch. 15.

℣. 3. *De mon ame*] ou, *de moi*: car c'eſt une maniere de parler fort commune dans l'Ecriture ſainte, que de ſignifier la perſonne même par le mot d'*ame*.

Sélah] Ce mot, qui revient ſouvent dans les Pſeaumes, étoit, ſelon l'opinion la plus probable, une marque dans la Muſique, ſoit pour la répétition du chant, ſoit pour marquer une pauſe. C'eſt pourquoi il ne ſe trouve employé que dans les Cantiques: les 70. Interpretes l'ont pris en ce ſens, l'ayant rendu par un mot qui ſignifie en Grec *interruption* ou *changement de chant*.

℣. 4. *Un bouclier autour de moi*] C'eſt une alluſion à la forme de certains boucliers, dont les Anciens ſe ſervoient, qui étoient quelque fois ſi grands, qu'un homme pouvoit s'en couvrir tout le corps, pour peu qu'il voulût ſe courber, & ſe rapetiſſer.

Ma gloire] Celui en qui je me glorifie, & de qui je tiens toute ma gloire, & toute mon élevation.

Qui me fais lever la tête] ou, *qui me feras lever la tête*.

℣. 5. *Il m'a répondu*] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit garanti dans le preſſant péril où il s'étoit vû en ſortant de Jéruſalem.

℣. 6. *Je me ſuis couché* &c.] David marque par ces expreſſions la grande tranquillité de ſon ame, & combien il ſe tenoit aſſûré ayant Dieu pour lui.

℣. 8. *Tu as frappé*] Le paſſé eſt mis ici & dans la ſuite pour le futur, *tu frapperas*, parce que David avoit une ſi grande confiance en Dieu, qu'il regardoit la choſe comme faite.

En la joue] Héb. ou, en la *machoire*: car le Prophete repréſente ici ſes ennemis comme des bêtes feroces, à qui Dieu caſſeroit la machoire.

Tu as caſſé les dents] C'eſt une comparaiſon priſe des bêtes féroces que l'on a miſes hors d'état de nuire, lors qu'on leur a ôté ou briſé les dents: Job 29. 17.

℣. 9. *Sur ton peuple*] Le bonheur du peuple dépendoit de celui du Roi.

PSEAUME IV.

Confiance de David en Dieu, au milieu des plus grands dangers.

a *Pſe.* 6. 1. & 54. 1. & 55. 1. 1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* a ſur Neguinoth.

b *Pſe.* 28. 2. 2 O Dieu de ma juſtice, puis que je crie, b répons-moi: quand j'étois à l'étroit, tu m'as mis au large: aye pitié de moi, & exauce ma requête.

3 Gens d'autorité, juſqu'à quand ma gloire ſera-t-elle en diffame? *juſqu'à quand* aimerez-vous la vanité, & chercherez-vous le menſonge? Sélah.

℣. 1. *Sur Neguinoth*] C'eſt-à-dire, pour être chanté ſur les *inſtrumens de Muſique*, car c'eſt en général ce que ſignifie ce mot *Neguinoth*, qui eſt formé d'un autre qui veut dire *toucher*, ſoit de la main, ſoit avec l'archet, les cordes d'un luth, d'une harpe, ou de tel autre inſtrument.

℣. 2. *Dieu de ma juſtice*] Le Dieu & le vengeur de mon innocence; car David n'avoit donné aucun ſujet à Saül de le perſécuter.

Quand j'étois à l'étroit] Quand Saül avec ſes gens l'avoient ſerré de prés, & qu'il s'étoit vû comme perdu: 1. Sam. 23. 26. 27.

℣. 3. *Gens d'autorité*] Héb. *fils d'hommes*: pour dire ſimplement *hommes*, mais le mot Hébreu *iſch* eſt employé ici pour marquer des hommes diſtinguez par leur naiſſance, ou par leurs charges, ou par telle autre choſe qui rend les hommes puiſſans: ainſi ch. 49. 3. & 69. 20. &c.

Ma gloire] Sa réputation, qui étoit flétrie par les mediſances, & la lâche flatterie des Courtiſans de Saül.

La vanité] Le mot Hébreu eſt le même qu'au Pſe. 2. 2. & il ſignifie en l'un & en l'autre endroit des penſées creuſes, & vuides de ſens.

℣. 4.

Digitized by Google

4 Or sachez que l'Eternel s'est choisi un bien-aimé. L'Eternel *m*'exaucera quand je crierai vers lui.

c *Ephes.* 4. 26. 5 c Soyez émus, & ne péchez point; pensez en vous-mêmes sur vôtre couche, & tenez-vous coi. Sélah.

d *Pse.* 51. 21. *Deut.* 33. 19. 6 d Sacrifiez des sacrifices de justice, & confiez-vous en l'Eternel.

7 Plusieurs disent; Qui nous fera jouïr de biens? e Leve sur nous la clarté de ta face, ô Eternel. e *Pse.* 31. 17. & 67. 2. & 80. 8.

8 Tu as mis plus de joye dans mon cœur, *qu'ils n'en ont* au temps que leur froment & leur meilleur vin ont été abondans. f *Pse.* 3. 6. *Prov.* 3. 24.

9 f Je me coucherai & je dormirai aussi en paix: car toi seul, ô Eternel, g me feras habiter en assûrance. g *Lévit.* 26. 5. *Deut.* 12. 10. & 33. 28.

℣. 4. *Un bien-aimé*] David se designoit ici lui-même par ce nom.

℣. 5. *Soyez émus*] David parloit ici aux Grands du Royaume, & il leur disoit de se trémousser, autant qu'il leur plairroit, pour la personne & pour les interêts de Saül leur Roi, sans pourtant que cela allât jusqu'à persécuter un innocent, puis que c'est un péché énorme: Pse. 37. 8. Eph. 4. 26.

Pensez en vous-mêmes sur vôtre couche] C'est-à-dire, qu'ils y fissent bien attention la nuit, & dans leur lit, qui est le temps propre aux réflexions: selon ce qui est dit au Pse. 16. 7. *la nuit mes reins m'enseignent.*

Et vous tenez coi] Héb. *taisez vous*: c'est-à-dire, qu'ils cessassent de le diffamer auprés de Saül.

℣. 6. *Des sacrifices de justice*] C'étoient en général tous les sacrifices de benedictions & d'action de graces: Deut. 33. 19. & Pse. 51. 21.

Confiez-vous en l'Eternel] C'est-à-dire, qu'ils se reposassent sur Dieu du soin de l'Etat.

℣. 7. *Plusieurs disent* &c.] David marque dans ces paroles les motifs qui portoient ces Grands dont il se plaint à lui rendre de mauvais offices auprés de Saül, l'interêt & le desir de s'enrichir.

Jouir de biens] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, *posséder des* biens, comme Pse. 16. 10. & 27. 13. & 34. 13. Eccl. 3. 23. & 5. 18. Jean 3. 3. &c.

Leve sur nous la clarté de ta face] C'est-à-dire, montre nous un visage serein & propice, comme il est dit Prov 16. 15. que le visage serein du Roi, ou selon la phrase Hébraïque, qui est la même que dans ce Texte, *la clarté du visage* du Roi, est la vie. Mais il semble outre cette raison générale de représenter la bien-veillance de Dieu & des Rois par la lumiere du visage, que la phrase entiere de ce Texte, *Leve sur nous la clarté de ta face*, avoit particulierement égard au formulaire de bénédiction rapporté, Nomb. 6. 25. 26. & David faisoit voir par ces mots, qui sont ici opposez aux souhaits des mondains, que tout ce qu'il desiroit lui-même étoit que Dieu le regardât en son amour.

℣. 8. *Tu as mis plus de joye dans mon cœur*] La joye intérieure du Fidele est hors d'atteinte à toutes les disgraces du monde: *personne ne vous ôtera vôtre joye*: Jean 16. 22. & ainsi Phil. 4. 7.

Leur froment &c.] Le blé & le vin sont nommez ici en général pour les choses les plus nécessaires à la vie, c'est pourquoi l'Ecriture parle souvent de la joye qui éclatte à la campagne dans le temps de la moisson, & dans celui de la vendange.

PSEAUME V.

Priere de David persecuté par ses ennemis.

1 Pseaume de David *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Néhiloth.

2 ETernel, prête l'oreille à mes paroles, entens ma méditation.

3 Mon Roi & mon Dieu, sois attentif à la voix de mon cri: car c'est à toi que j'adresse ma requête.

a *Pse.* 59. 17. & 88. 14. 4 Eternel, a entens au matin ma voix: dés le matin je me tournerai vers toi, b & je serai au guet. b *Pse.* 130. 6.

5 Car tu n'*és* point un Dieu qui prennes plaisir à la méchanceté: le méchant ne séjournera point chez toi.

c *Pse.* 11. 5. & 45. 7. 6 Les orgueilleux ne subsisteront point devant toi: c tu as *toûjours* haï tous les ouvriers d'iniquité.

7 Tu feras périr ceux qui proférent mensonge: l'Eternel a en abomination l'homme sanguinaire & le trompeur.

8 Mais moi, en l'abondance de ta gratuïté j'entrerai dans ta maison: je me prosternerai dans le palais de ta sainteté avec la révérence *qui t'est dûe*.

9 Eternel, d condui-moi e par ta justice, à cause de mes ennemis: dresse ta voye devant moi. d *Pse.* 27. 11. e *Pse.* 31. 2. & 143. 2.

10 Car *il* n'*y a* rien de droit en sa bouche, leur intérieur *n'est* que malice: f leur gosier *est* un sépulcre ouvert, g ils flattent de leur langue. f *Pse.* 34. 17. & 94. 20. *Rom.* 3. 13. g *Pse.* 10. 37. & 12. 3. & 41. 7.

11 O Dieu fai leur le procés, & qu'ils déchéent de leurs entrepriſes: chasse-les au loin, à cause du grand nombre de leurs

℣. 1. *Sur Néhiloth*] ou *en Néhiloth*: ce nom est au pluriel, de même que celui de Neguinoth, & comme il peut être derivé d'un mot qui marque en Hébreu le bourdonnement, ou le bruit sourd des abeilles, il y a beaucoup d'apparence que David a designé par ce mot ces sortes d'instrumens de Musique qui rendent un son moins aigu que beaucoup d'autres, tels que peuvent avoir été la musete, la flute douce, & quelques autres semblables.

℣. 3. *A la voix de mon cri*] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire un cri éclatant, comme Jér. 8. 19. &c.

℣. 4. *Je me tournerai vers toi*] Héb. *je dresserai vers toi*: pour, *je t'adresserai ma priere*, car c'est une expression abrégée à laquelle il faut suppléer ou le mot de *priere*, ou celui de *paroles*, comme dans le Livre de Job ch. 37. 19. où elle se trouve tout de même dans un sens suspendu & incomplet.

Je serai au guet] Cette expression marque d'un côté la vigilance; & de l'autre, l'attente d'être délivré; comme une sentinelle qui attend d'être relevée au temps marqué: ainsi Pse. 130. 6. Matth. 7. 7. Hab. 2. 1.

℣. 5. *Qui prennes plaisir* &c.] C'est-à-dire, qu'il ne favoriseroit pas l'injustice & la persécution qu'on faisoit à David.

℣. 7. *L'homme sanguinaire*] Héb. *l'homme de sang*, pour dire, un homme sanguinaire & cruel.

℣. 8. *Dans ta maison* &c.] Le Temple de Jérusalem n'ayant été bâti qu'aprés la mort de David, ces mots de *Maison de Dieu*, & de *Palais de sa Sainteté*, ne peuvent s'entendre ici que du Tabernacle, comme Pse. 28. 2. & 29. 9. & ailleurs: car quoi que ce ne fût qu'une simple tente, c'étoit assez qu'elle fût la tente de Dieu, pour lui mériter le nom de *palais*; parce que ce n'est pas toûjours la grandeur & la magnificence d'un édifice, qui fait qu'on lui donne le nom de *palais*, mais c'est aussi la dignité du Prince qui y demeure; comme parmi les Romains on donnoit le nom de *Prétoire* à la tente de l'Empereur, ou du Général.

Avec la révérence qui t'est dûe] Héb. *en ta crainte*; ce qui marque non seulement le respect extérieur, mais aussi les sentimens intérieurs de vénération, d'amour, & de zele avec lesquels nous devons nous approcher de Dieu, & vaquer à son service.

℣. 9. *Par ta justice*] Le mot de justice, qui dans le langage des Hébreux a plusieurs significations qu'il n'a pas dans nôtre Langue, est mis ici, comme dans le Pse. 143. 1. pour celui de *bonté*, & il marque l'interêt que Dieu prenoit en David, qui étoit son bien-aimé Pse. 4. 4. mais ce mot ne renferme aucune idée de mérite, comme David le reconnoit lui-même au Pse. 143. 2. & ailleurs.

A cause de mes ennemis] C'est-à-dire, afin que ses ennemis, continuellement attentifs à observer toutes ses demarches, ne trouvassent en lui quelque chose à reprendre, & laquelle ils pûssent relever malignement pour le rendre odieux: c'est-ce que saint Paul recommandoit à Tite, ch. 2. 6.

Dresse ta voye] David demande à Dieu non seulement qu'il lui montre lui-même la route qu'il doit tenir, mais qu'il l'y conduise comme par la main: ainsi Pse. 25. 4.

℣. 10. *Il n'y a rien de droit*] Le mot Hébreu signifie proprement une chose ferme & assûrée; le sens est donc qu'on ne peut faire fond sur rien que ces gens-là disent: ou, comme le Prophete l'exprime, que leurs paroles sont douces comme du beurre, & insinuantes comme de l'huile, mais qu'on ne doit pas s'y fier.

En sa bouche] C'est une phrase Hébraïque, en laquelle le mot de *chacun* est sousentendu, comme Job 27. 33. Esa. 6. 2. &c.

N'est que malice] Héb. sont *des malices*: pour dire que leur cœur est plein du desir de nuire, & de faire du mal.

Leur gosier est un sépulcre ouvert] C'est-à-dire, qu'ils ont une avidité insatiable pour engloutir la réputation de leur prochain; semblables à un sépulchre ouvert, qui est toûjours prêt à recevoir & à absorber les corps qu'on y jette; *Engloutissons-les vifs*, disent-ils, Prov. 1. 12. *comme le sépulcre*; & *tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.*

℣. 11. *Fai leur le procés*] ou, Traitte les en coupables: car le mot Hébreu signifie traitter quelqu'un en criminel, & lui faire porter la peine de ses méchantes actions.

℣. 12.

Digitized by Google

transgreſſions: car ils ſe ſont rebellez contre toi.

12 Mais que tous ceux qui ſe retirent vers toi, ſe réjouïſſent, qu'ils menent joye perpétuellement, & que tu ſois leur protecteur; & que ceux qui aiment ton Nom, s'égayent en toi!

13 Car, ô Eternel, tu béniras le juſte, & tu l'environneras de bien-veillance comme d'un bouclier. [h] *Pſe.* 3. 4. & 91. 4.

℣. 12. *Qui aiment ton Nom*] Le Prophete confond ici ceux qui aiment Dieu, avec ceux qui eſperent en lui, comme étant les mêmes perſonnes, parce que tous ceux qui eſperent véritablement en Dieu, l'aiment; & que tous ceux qui l'aiment, eſperent véritablement en lui.

℣. 13. *Et tu l'environneras*] Le mot Hébreu ſignifie proprement, *tu le couronneras*, mais parce que les couronnes environnent toute la tête, ce mot eſt employé dans un ſens figuré, pour dire environner, 1. Sam. 23. 25. mais il peut renfermer ici ces deux ſignifications de *couronner*, & d'*environner*, la bienveillance de Dieu pour David étant tout enſemble ſa gloire & ſa défenſe.

Comme d'un bouclier] Voyez la Note ſur le Pſe. 3. ℣. 4.

PSEAUME VI.

Priere de David dans ſa maladie, & ſa confiance d'être exaucé.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* en [a] Neguinoth, ſur Seminith. [a] *ch.* 4. 1.

2 [b] ETernel, ne me reprens point en ta colere, & ne me châtie point en ta fureur. [b] *Pſe.* 38. 2. *Jer.* 10. 24.

3 Eternel, aye pitié de moi, car je ſuis ſans aucune force: guéri moi, ô Eternel, car mes os ſont étonnez.

4 Même mon ame eſt fort troublée: & toi, ô Eternel, juſques à quand?

5 Eternel, retourne-toi, garanti mon ame, délivre-moi pour l'amour de ta gratuïté.

6 Car *il n'eſt* point fait mention de toi en la mort: [c] & qui eſt-ce qui te célébrera dans le ſépulcre? [c] *Pſe.* 30. 10. & 88. 11. & 115. 17. *Eſa.* 38. 18. 19.

7 [d] Je me ſuis travaillé en mon gémiſſement, je baigne ma couche toutes les nuits, je trempe mon lit de mes larmes. [d] *Job* 7. 3. 4.

8 [e] Mon regard eſt tout défait de chagrin, il eſt envieilli à cauſe de tous ceux qui me preſſent. [e] *Pſe.* 31. 10. 11. & 38. 11. & 88. 10.

9 [f] Retirez-vous loin de moi, vous tous ouvriers d'iniquité, car l'Eternel a entendu [g] la voix de mes pleurs. [f] *Job* 17. 7. *Matth.* 7. 23. & 25. 41. *Luc* 13. 27.

10 L'Eternel a entendu ma ſupplication, l'Eternel a reçu ma requête. [g] *Pſe.* 39. 13.

11 Tous mes ennemis ſeront honteux & éperdus; ils s'en retourneront, ils ſeront confus en un moment.

℣. 1. *Seminith*] La pluſpart des Interpretes croyent que c'étoit un inſtrument de Muſique à huit cordes.

℣. 3. *Mes os ſont étonnez*] C'eſt-à-dire, que ſon mal avoit pénétré juſques dans ſes os, & qu'ils en étoient comme briſez.

℣. 5. *Garanti mon ame*] ou, ma vie: Pſe. 116. 8.

℣. 7. *Je me ſuis travaillé*] Le mot Hébreu ſignifie proprement, ne ſe donner point de relâche, épuiſer ſes forces: comme Pſe. 69. 4. & Jér. 45. 3.

Je baigne &c.] Le mot de l'Original veut dire *faire nager*.

Je trempe mon lit] Ce n'étoit pas tant pour les maux qu'il ſouffroit en ſon corps, que pour le ſentiment vif & profond qu'il avoit de ſes péchez, car c'eſt parce qu'il regardoit cette maladie comme un châtiment, qu'il étoit ſi affligé, & qu'il répandoit tant de larmes.

℣. 8. *Mon regard*] Héb. *mon œil*.

℣. 9. *Retirez-vous*] C'eſt-à-dire, retirez-vous tout confus.

A entendu] Dieu lui fit ſentir par une impreſſion profonde de ſon Eſprit, qu'il avoit exaucé ſa priere.

La voix de mes pleurs] Les larmes ont une voix, comme le ſang innocent a un cri. Le ſang innocent répandu crie vengeance, Gen. 4. 10. & les larmes d'un vrai pénitent crient grace & miſericorde.

℣. 11. *Honteux*] Savoir, en ce qu'ils avoient crû qu'il ne releveroit pas de cette maladie, ce qui étoit pour eux une grande joye. Le mot Hébreu veut dire proprement *ſe hâter*, mais il eſt mis ici, comme Pſe. 25. 3. pour, *être couvert de honte*, parce que la honte eſt ſouvent une ſuite de la précipitation, & l'effet du mauvais ſuccés en une choſe où l'on ne croyoit pas pouvoir manquer de réüſſir.

PSEAUME VII.

David proteſte de ſon innocence par égard à l'ennemi dont il ſe plaint dans ce Pſeaume.

1 Siggajon de David, qu'il chanta à l'Eternel touchant l'affaire de Cus Benjamite.

2 ETernel mon Dieu, je me ſuis retiré vers toi: délivre-moi de tous ceux qui me pourſuivent, & garanti-moi.

3 De peur qu'il ne me déchire comme un lion, *me* mettant en pieces, ſans qu'*il y ait* perſonne qui me délivre.

4 Eternel mon Dieu, [a] ſi j'ai commis une telle choſe, s'il y a de l'iniquité dans mes mains: [a] *Pſe.* 59. 4. 5.

5 Si j'ai recompenſé de mal celui qui avoit la paix avec moi, & *ſi je n'ai* pas garanti celui qui m'opprimoit à tort:

6 Que l'ennemi me pourſuive, & qu'il m'atteigne; qu'il foule ma vie en terre, & qu'il loge ma gloire dans la poudre! Sélah.

7 [b] Leve-toi, ô Eternel, en ta colere, & t'éleve à cauſe des fureurs de mes enne- [b] *Pſe.* 44. 24.

℣. 1. *Siggajon*] Les Interpretes ſe partagent en beaucoup d'opinions ſur l'explication de ce mot; mais la plus probable eſt qu'il marque que ce Cantique étoit compoſé de vers irréguliers; c'eſt-à-dire de vers tantôt plus longs & tantôt plus courts, ſans s'aſtreindre à aucune forme particuliere; comme a été le Cantique d'Habacuc, ch. 3. qui eſt auſſi appellé *Siggajon*.

De Cus] Le mot de *Cus* veut dire un *Ethiopien*, mais comme Cus dont il s'agit ici étoit Benjamite, & grand perſécuteur de David, il y a grande apparence que le Prophete a voulu marquer Saül fils de *Kis*, dont il a fait le nom de Cus par un petit changement des deux premieres lettres, comme cela ſe pratiquoit parmi les Juifs, pour rabaiſſer l'idée de la choſe ou de la perſonne dont ils parloient: ce que David a fait ici avec d'autant plus de raiſon; que le nom d'*Ethiopien* donnoit par lui-même l'idée d'une ame noire, & d'un homme malin; comme il paroît par la comparaiſon qui en eſt faite, Jér. 13. 23. & encore mieux dans ce que Dieu dit aux Juifs, Amos 8. 8. *Vous m'êtes comme des fils d'Ethiopiens.*

℣. 3. *Qu'il ne me déchire*] Savoir, ce Cus Benjamite, qui étoit le chef de ſes ennemis, & celui qui étoit le plus acharné contre lui.

Perſonne qui me délivre] Ceci fait voir que c'étoit particulierement de Saül que David parloit, parce que Saül ayant en main l'autorité ſouveraine, il n'y avoit dans tout le Royaume perſonne qui pût prendre ouvertement la cauſe de David contre lui

℣. 4. *Si j'ai commis une telle choſe*] Savoir, le crime dont il m'accuſe, 1. Sam. 24. 10. 12.

℣. 5. *Celui qui avoit la paix avec moi*] Celui qui me rendoit ſes bons offices comme Pſe. 60. 7. & 116. 8.

Si je n'ai pas garanti] Il y a ſeulement dans l'Hébreu, & *j'ai garanti*: mais nos Verſions y ſuppléent ces mots *ſi je n'ai pas*, parce que les Hébreux ſouſentendoient ſouvent la particule négative dans des occaſions où le ſens du diſcours fait connoître qu'il la faut ſuppléer, comme 2. Rois 7. 13. où il y a dans l'Hébreu, *ce ſont ceux qui de tout le nombre qui étoit en Iſraël, ont été conſumez*, pour, qui n'ont point été conſumez.

℣. 6. *Que l'ennemi*] L'ennemi que David avoit en vûe dans tout ce Pſeaume.

Qu'il loge ma gloire dans la poudre] Que je perde avec la vie toute ma réputation, & que mon nom ſoit éteint pour jamais.

℣. 7. *A cauſe des fureurs* &c.] C'eſt-à-dire, pour me venger de la fureur avec laquelle mes ennemis me perſécutent.

Digitized by Google

mis, & te réveille pour moi: tu as ordonné le droit.

8 Que l'assemblée des peuples t'environne, & toi tourne-toi vers elle en un lieu éminent.

c *Pse.* 9. 5. d *Pse.* 26. 1. e *Pse.* 18. 21. 9 c Que l'Eternel juge les peuples: d fai-moi droit, ô Eternel, selon ma justice, & selon mon intégrité, e *qui est* en moi.

10 Que la malice des méchans prenne fin, & affermi le juste, toi, dis-je, f qui sondes les cœurs & les reins, ô Dieu juste.

f *Pse.* 139. 2. 1. *Chron.* 28. 9. *Jér.* 11. 20. & 17. 10. & 20. 11. *Apoc.* 2. 23. 11 Mon bouclier *est* en Dieu, qui délivre ceux qui sont droits de cœur.

12 Dieu fait droit au juste, & le *Dieu* Fort se courrouce tous les jours.

g *Deut.* 32. 41. 13 Si *le méchant* ne se convertit, g Dieu aiguisera son épée: il a bandé son arc, & l'a ajusté.

14 Et il a préparé contre lui des armes mortelles: il mettra en œuvre ses fléches contre les ardens persécuteurs.

h *Job* 15. 35. *Esa.* 59. 4. i *Prov.* 5. 22. & 11. 18. & 26. 27. *Eccl.* 10. 8. 15 h Voici, *le méchant* travaille pour enfanter l'outrage, & il a conçu le travail: i mais il enfantera une chose qui le trompera.

16 k Il a creusé une fosse, & l'a cavée: mais il est tombé dans la fosse *qu'il* a faite.

k *Pse.* 9. 16. & 10. 2. 17 Son travail retournera sur sa tête, & sa violence lui descendra sur le sommet.

4. 8. 18 Je célébrerai l'Eternel selon sa justice, & je psalmodierai le Nom de l'Eternel souverain.

Te réveille] Le Prophete parle souvent ainsi à Dieu en implorant son secours, parce qu'il semble que Dieu dorme, ou qu'il ait les yeux fermez sur les maux de ses enfans, lors qu'il les laisse exposez à la fureur de leurs ennemis.

Pour moi] C'est le sens qu'a dans cet endroit l'expression Hébraïque, *élai*, comme Jug. 21. 6. 1. Sam. 4. 21. & 25. 35. 1. Rois 14. 5. &c.

Tu as ordonné le droit] C'est-à-dire, qu'il n'aime pas l'injustice, & ne la favorise pas: Pse. 5. 5.

ỳ. 8. *Que l'assemblée des peuples t'environne*] C'est-à-dire, que Dieu fasse venir les peuples devant son tribunal pour être jugez comme ils méritent: Pse. 9. 5. 8. 20.

ỳ. 9. *Selon ma justice*] C'étoit la justice ou l'innocence de David par rapport à Saül, qui le persécutoit sans cause, ỳ. 4. 5. & ainsi Mich. ch. 7. 9.

ỳ. 10. *Que la malice des méchans* &c.] C'est-à-dire, que Dieu lui fasse la grace de voir bien-tôt finir ces persécutions.

Le juste] David se designoit ici lui-même, au sens qui a été marqué sur le ỳ. 9.

Qui sondes] ou, *qui éprouves*: le mot Hébreu marque proprement l'épreuve qu'on fait des métaux par le moyen du feu, en sorte qu'on y découvre jusqu'au moindre alliage d'un metail étranger: ainsi Pse. 26. 2.

Les cœurs & les reins] Les reins marquent ici la même chose que le cœur, mais les Ecrivains sacrez joignent ordinairement ces deux mots ensemble, en décrivant la connoissance que Dieu a de nos mouvemens & de nos pensées, pour s'exprimer avec plus de force, & pour mieux marquer que Dieu pénétre nos sentimens les plus profonds.

ỳ. 12. *Se courrouce tous les jours*] Il veut dire que Dieu donne tous les jours des marques de sa justice contre les hommes injustes, qui oppriment les innocens.

ỳ. 13. *Si le méchant ne se convertit*] Savoir, ce persécuteur que David avoit en vûe dans tout ce Pseaume; car c'est le stile des Hébreux de ne marquer pas toûjours les personnes dont il s'agit, parce que le sens, & la liaison du discours font assez connoître de qui on parle; comme ỳ. 15. & Gen. 25. 18. 2. Sam. 3. 7. & 13. 37. & ainsi dans le Nouveau Testament, Marc 2. 13. *il* sortit, pour *Jesus* sortit, & 2. Thess. 2. 9. *duquel l'avenement*, pour *duquel méchant l'avenement* &c.

Dieu aiguisera] Héb. il aiguisera; mais le mot de Dieu, est encore sousentendu ici comme celui de *méchant* dans la période précédente.

Aiguisera son épée] C'est une expression figurée, prise de la coûtume qu'ont toûjours eue les gens de guerre de tenir leurs armes nettes & luisantes, pour s'en pouvoir mieux servir, & sur tout à la veille d'une bataille.

Il a bandé son arc &c.] La vengeance étoit toute prête.

ỳ. 15. *Et il a conçu le travail*] ou, *aprés avoir conçu le travail*; car la particule Hébraïque qui ordinairement signifie *&*, est souvent mise pour *aprés que*, comme Gen. 18. 13. & 44. 4. Jos. 7. 25. &c. Or elle doit être entendue ici en cette maniere, puis qu'on conçoit avant que d'enfanter. Le sens donc de ces paroles, est que le méchant conçoit ou projette premierement de faire du mal, & qu'ensuite il exécute l'*iniquité* ou le crime qu'il avoit résolu: comme il a été remarqué sur Job ch. 15. 35.

Il enfantera une chose qui le trompera] Héb. *il enfantera le mensonge*, c'est-à-dire, que bien loin que ce qu'il entreprendra lui réüssisse, il n'en aura au contraire que de la confusion, au même sens que Salomon a dit Prov. 11. 18. *que le méchant fait une œuvre qui le trompe*, savoir, en ce que ce qu'il a cru devoir être la ruine de son ennemi, est la sienne propre, comme il paroît par les versets suivans, & comme il arriva à Haman, Est. 7. 10.

ỳ. 16. *Il a creusé une fosse* &c.] C'est une façon de parler proverbiale, dont l'Ecriture se sert trés-souvent, Pse. 9. 16. & 56. 7. 141. 9. 10. & Prov. 26. 27. & 28. 10. Eccl. 10. 8. & qui est prise des fosses qu'on creuse, & que l'on couvre ensuite ou de fueilles d'arbre, ou de telle autre chose peu assûrées, pour y faire tomber ou les hommes, comme dans un temps de guerre, ou les bêtes feroces, aprés lesquelles on chasse.

ỳ. 17. *Son travail*] La peine qu'il se donne pour me perdre.

Sa violence] L'ardeur avec laquelle il me persécute.

PSEAUME VIII.

Prophétie de Jesus-Christ; voyez la Préface sur les Pseaumes.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Guittith.

a ỳ. 10. *Esa.* 6. 3. 2 ETernel nôtre Seigneur, a que ton Nom *est* magnifique par toute la terre, vû que tu as mis ta Majesté au dessus des cieux!

b *Matth.* 21. 16. 3 b De la bouche des petits enfans, & de ceux qui tettent, tu as fondé *ta* force, à cause de tes adversaires: afin de faire cesser l'ennemi & le vindicatif.

4 Quand je regarde tes cieux, l'ouvra-

ỳ. 1. *Sur Guittith*] C'étoit, selon quelques Interpretes, un instrument de Musique, & selon d'autres, une espece particuliere de chant, un air de musique.

ỳ. 2. *Que ton Nom est magnifique par toute la terre*] Au même sens que Dieu disoit lui-même, Mal. 1. 11. *Mon Nom sera grand parmi les nations*; savoir, par l'établissement de l'Evangile dans tout le monde: en conséquence de l'exaltation de Jesus-Christ qui fait dans les versets 5. & 6. le sujet de l'admiration du Prophete. Car quoi que ces paroles, *Que ton Nom est magnifique* &c. & quelques autres de ce Pseaume, si elles étoient prises séparément, & détachées des autres qui ont regardé Jesus-Christ, pûssent être expliquées par rapport à la création, la liaison qu'elles ont avec celles-là, en détermine le sens & les vûes à la prophetie qui est le sujet de ce Pseaume, comme il sera encore remarqué sur les versets 5. & 6. & comme il a été dit dans la Préface sur les Pseaumes.

Tu as mis ta Majesté au dessus des cieux] Cette expression, de même que celle du Pse. 57. 6. 12. & du 108. 6. marque en Dieu quelque action extraordinaire, & d'un fort grand éclat. Or il n'y a jamais rien eu qui ait mieux rempli tout le sens de ces paroles que l'exaltation de Jesus-Christ & l'établissement de l'Evangile par toute la terre.

ỳ. 3. *De la bouche des petits enfans* &c.] Ces paroles n'ont jamais pû être vrayes à la lettre, puis qu'il n'est pas possible que des enfans dans leur plus bas âge, & lors qu'ils sont encore à la mammelle, célébrent les louanges de Dieu, & s'employent à l'établissement de son regne. Elles doivent donc être expliquées en un sens de figure, & en ce sens-là ces petits enfans étoient ces gens du bas peuple qui n'ayant naturellement ni l'érudition, ni l'éloquence, ni telles autres qualitez qu'une longue éducation donne aux personnes d'un rang plus élevé, n'étoient pas d'eux-mêmes plus capables que des enfans de prêcher l'Evangile, & de fonder le Royaume de Jesus-Christ par toute la terre, aussi l'application que Jesus-Christ en a faite; Matth. 21. 16. ne permet pas de les entendre autrement: or tels furent d'abord ceux qui dans la Judée reconnurent Jesus-Christ pour le Messie; Matth. 11. 25. & Jean 7. 48. 49. & peu de temps aprés, ceux qui furent employez pour prêcher l'Evangile par toute la terre; qui étoient *des hommes sans Lettres, & des idiots*; Act. 4. 13.

Tu as fondé ta force] Tu as fondé ton Evangile; qui a été appellé Pse. 110. 2. *le sceptre de la force*; & Rom. 1. 16. *la force*, ou *la puissance de Dieu, en salut à tout croyant*: voyez aussi 2. Cor. 2. 14.

A cause de tes adversaires] Pour confondre tes adversaires: 1. Cor. 1. 25—28.

Afin de faire cesser &c.] C'est-à-dire, afin de rendre vains & inutiles tous les efforts des ennemis de ton regne, tant Juifs, que Gentils, 2. Cor. 10. 5. Car le mot de *faire cesser* n'est pas mis ici pour dire que Dieu mettroit dans un tel état les ennemis de son Eglise, qu'ils ne pourroient plus rien attenter contr'elle, mais seulement, pour faire entendre qu'ils ne sauroient empêcher le regne de Dieu de s'établir sur les ruines mêmes du leur, & sur celles de la Synagogue & du Paganisme.

ỳ. 4. *Quand je regarde tes cieux* &c.] Le Prophete commence ici ce beau

Digitized by Google

ge de tes doigts, la lune & les étoiles que tu as arrangées,

c *Pſe.* 144. 3. *Job* 7. 17. *Héb.* 2. 6.

5 *Je dis* ; c Qu'*eſt*-ce que de l'homme, que tu te ſouviennes de lui ; & du fils de l'homme, que tu le viſites?

6 Car tu l'as fait un peu moindre que les Anges, & tu l'as couronné de gloire & d'honneur.

7 Tu l'as établi dominateur ſur les œuvres de tes mains: d tu as mis toutes choſes ſous ſes pieds,

d 1. *Cor.* 15. 27.

8 Les brebis & les bœufs entierement, & même les bêtes des champs,

9 Les oiſeaux des cieux, & les poiſſons de la mer, ce qui traverſe par les ſentiers de la mer.

10 Eternel nôtre Seigneur, e que ton Nom *eſt* magnifique par toute la terre!

e ℣. 1. & *Pſe.* 92. 6.

beau mouvement d'admiration qui fait le ſujet des verſets ſuivans, comme s'il diſoit, quand je vois ces cieux ſi hauts, ſi vaſtes, & ſi merveilleux, & que je conſidere que tu as élevé ſur tous *les cieux* Eph. 4. 10. & fait aſſeoir *ſur le trône de la Majeſté dans les lieux trés-hauts*, Héb. 1. 3. cet homme, ce Fils de l'homme, aprés l'avoir rabaiſſé non ſeulement au deſſous des Anges, mais même aprés l'avoir mis au rang des hommes les plus abjects, je ne puis que je ne me récrie, ravi en admiration, *Qu'eſt-ce que de l'homme mortel* &c.

La lune & les étoiles] Comme le Prophete dans cette contemplation des cieux ne fait point mention du ſoleil, qui eſt pourtant une des choſes qui y ſont le plus à admirer, mais ſeulement de la lune & des étoiles, pluſieurs Interpretes, en cela plus ſubtils que ſolides, ont cru que c'étoit à cauſe que David avoit compoſé ce Pſeaume de nuit, & au clair de la lune & des étoiles. Mais la raiſon la plus ſolide qu'on peut rendre de ce qu'il n'eſt point parlé ici du ſoleil, c'eſt que la lune étant la plus baſſe de toutes les planetes, & la plus proche de nôtre terre, & les étoiles étant au plus haut du firmament, à cauſe dequoi elles ſont marquées par leur hauteur, Job 22. 12. c'eſt comme ſi le Prophete avoit dit; Quand je contemple les cieux depuis leur ſphere ou leur partie la plus baſſe, qui eſt celle où eſt la lune, juſqu'à la plus haute, où ſont les étoiles; & en prenant ainſi ces paroles, le ſoleil qui eſt placé entre la lune & les étoiles, ſe trouve compris dans cette contemplation attentive du Prophete: comme Job 25. 5.

Que tu as arrangées] Le terme de l'Original ſignifie *établir*, ou *affermir*, & quelques Interpretes le traduiſent ici en ce dernier ſens.

℣. 5. *Qu'eſt-ce que de l'homme*] De cet homme qui eſt le ſujet de l'admiration du Prophete, comme il a été remarqué ſur le verſet précédent, & non pas de l'homme en général; car quoi que tout ce qui eſt dit dans ce ℣. 4. ſoit, à quelques expreſſions prés, la même choſe avec ce qui ſe lit dans le Pſe. 144. 3. ce n'eſt pourtant pas dans les mêmes vûes, & l'application n'en eſt pas la même; & c'eſt pourquoi le ſens en eſt différent: on verra dans les Notes ſur le Pſe. 144. le ſens que ces paroles y ont; & pour ce qui regarde l'explication qu'on doit donner à celles de ce Texte, un Interprete Chrétien n'eſt pas en peine de la chercher, puis que l'Apoſtre les a lui-même expliquées de Jeſus-Chriſt, Héb. 2. 6. 7. 8. Cet homme donc que le Prophete appelle ici *l'homme mortel*, comme ont traduit pluſieurs de nos Verſions, eſt dans le Texte Hébreu *énoſch*, qui ſignifie un homme infirme, abject, miſerable, tel préciſément qu'a été Jeſus-Chriſt, de qui il a été dit Pſe. 22. 7. qu'il *ſeroit un ver pluſtôt qu'un homme* &c. & dans Eſa. 52. 14. & 53. 2. *qu'il n'y auroit en lui ni forme ni apparence* &c. conféré avec Phil. 2. 6. 7. & Héb. 2. 14. & non pas, comme Pſe. 144. 3. le mot d'*adam*, qui ne renferme pas dans ſa ſignification la miſere humaine.

Et du fils de l'homme] Ce ne ſont pas ici deux ſujets différens, que l'homme, & le Fils de l'homme, mais un ſeul & même ſujet, marqué par ces deux noms, dont le premier eſt le nom de la nature humaine foible & infirme; & le ſecond, un nom d'office & de charge, ſous lequel Jeſus-Chriſt s'eſt ordinairement deſigné lui-même: car c'eſt de lui que l'Apoſtre a expliqué tout ce verſet & les deux ſuivans, Héb. 2. 6. 7. 8. Et on ne ſauroit entendre l'un ni l'autre de ces noms, comme on le prétend communément, d'Adam dans ſa création, puis qu'il n'étoit ni *énoſch*, un homme miſerable & mortel, ni *fils d'homme*, avant été créé immédiatement de Dieu.

℣. 6. *Tu l'as fait un peu moindre que les Anges*] ou, *tu l'as fait devenir un peu moindre que les Anges*: car ni le verbe Hébreu de ce Texte, ni le Grec des Septante, dont ſaint Paul a ſuivi la Verſion, en rapportant ce paſſage, Héb. 2. 7. ne ſignifient pas *faire*, *produire*, ou *créer moindre*, mais *faire devenir moindre*, ou *amoindrir* & rabaiſſer. Ce qui encore ne ſauroit être dit d'Adam, en quelque état qu'on le conſidere, ſoit avant, ſoit aprés ſon péché; non *avant*, car juſqu'à ſa chute Dieu ne lui avoit rien ôté de ſa dignité originelle, & ne l'avoit en rien amoindri: ni *aprés*, car l'homme ayant péché, c'étoit lui-même, & non pas Dieu, qui avoit rabaiſſé ſa condition & ſa dignité naturelle, n'y ayant rien qui l'ait plus dégradée que le péché lui-même; outre qu'à conſidérer l'homme dans cet état de chute & de tranſgreſſion, ce n'étoit ni un peu, ni pour peu de temps qu'il ſe trouvoit moindre que les Anges, mais il l'étoit autant qu'il eſt poſſible de l'être, & il l'eût été pour toûjours, ſi Dieu n'avoit eu pitié de lui. Reſte donc que ce n'eſt que de Jeſus-Chriſt, qu'il eſt parlé dans ce Texte, comme c'eſt auſſi à lui que ſaint Paul en a fait l'application. Et quant au mot Hébreu *megnat*, que les Verſions ont rendu par le mot *un peu*, il doit être traduit, *pour un peu de temps*, auſſi bien que l'expreſſion Grecque des Septante & de l'Epiſtre aux Hébreux, ch. 2. 7. *brachu ti*, ſelon la ſignification que l'une & l'autre de ces expreſſions ont trés-ſouvent dans les Langues Hébraïque & Grecque: car puis qu'il s'agit ici de Jeſus-Chriſt, & que ces paroles l'ont regardé dans le temps de ſon abaiſſement, on ne peut pas dire qu'il n'ait été fait qu'un peu moindre que les Anges, puis qu'il a paru alors ſous la *forme d'un ſerviteur*, & qu'il a été un ver pluſtôt qu'un homme; mais il ne l'a été que *pour peu de temps*.

Et tu l'as couronné &c.] ou, *mais tu l'as couronné* &c. ſavoir, aprés l'avoir ainſi extraordinairement abaiſſé : Phil. 2. 6. 7. 8. & ſelon que ſaint Paul l'explique, Héb. 2. 7. 8.

℣. 7. *Tu l'as établi dominateur ſur* &c.] Comme ces mots & les ſuivans n'ont été dits ici de l'homme qu'aprés avoir dit que Dieu l'avoit *abaiſſé* & humilié, & l'homme n'ayant point été établi Roi & dominateur du monde, aprés s'être dégradé lui-même par ſon péché, puis qu'au contraire il perdit alors tous les droits qu'il avoit avant cela ſur les autres créatures, l'élevation dont parle ce Texte ne ſauroit en aucune maniere lui convenir. D'autant plus que ſous ces mots généraux, *d'œuvres de tes mains*, les Anges étant auſſi compris, comme il paroît par l'Epiſtre aux Hébreux, ch. 1. 4. 5. &c. ces paroles ne peuvent avoir regardé que Jeſus-Chriſt: voyez auſſi Héb. 2. 8. 9.

℣. 8. 9. *Les brebis & les bœufs* &c.] Comme ce qui eſt dit dans ces deux verſets a pour ſujet ce même Fils de l'homme dont le Prophete vient de parler, & dont il continue de décrire ici la domination, c'eſt de ce même Fils de l'homme qu'ils doivent s'entendre, mais tout ce qu'il y a ici de particulier, c'eſt que le Prophete a emprunté dans cette deſcription qu'il fait de l'empire du ſecond Adam, les idées & les expreſſions de la domination que Dieu avoit donnée à Adam, Gen. 1. 28. en la même maniere, à peu prés, que les Prophetes ont ordinairement emprunté les termes & les idées de l'Egliſe Judaïque de leur temps, pour dépeindre l'Egliſe Chrétienne; dequoi l'on peut voir pluſieurs exemples ſur Eſa. 19. 18. 21. & 62. 9. & ſur Mal. 1. 11.

PSEAUME IX.

Action de graces pour la victoire que David avoit obtenue contre ſes ennemis, 7.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre *pour le chanter* ſur Muth-Labben.

2 JE célébrerai de tout mon cœur l'Eternel; je raconterai toutes tes merveilles.

3 Je me réjouïrai & m'égayerai en toi: je pſalmodierai ton Nom, ô Souverain.

4 Parce que mes ennemis ſont retournez en arriere; ils ſont tombez, & ils ont péri de devant ta face.

5 Car tu m'as fait droit & juſtice : a tu t'és aſſis ſur le trône, *toi* juſte juge.

a ℣. 8. & *Pſe.* 7. 8. 9.

6 Tu as réprimé rudement les nations, tu as fait périr le méchant, tu as effacé leur nom pour toûjours, & à perpétuité.

7 O ennemi, les deſolations ont-elles pris fin? as-tu auſſi raſé les villes pour ja-

℣. 1. *Sur Muth-Labben*] On eſt fort incertain de la ſignification de ce mot: l'opinion la plus probable eſt qu'il deſigne Goliath par *la mort d'un homme qui ſe mettoit entre deux armées*, car les mots Hébreux peuvent inſinuer ce ſens : & il ſemble que la plus grande partie de ce Pſeaume a regardé cette hiſtoire, qui eſt rapportée 1. Sam. chap. 17.

℣. 4. *Mes ennemis*] Les Philiſtins, qui prirent tous la fuite aprés la mort de Goliath: 1. Sam. 17. 52.

℣. 5. *Tu m'as fait droit & juſtice*] Savoir, en ce que Dieu avoit exaucé ſa priere, contre le blaſphémateur Goliath.

Tu t'és aſſis ſur le trône] C'eſt une expreſſion figurée dont l'Ecriture ſainte ſe ſert aſſez ſouvent, pour dire que Dieu avoit fait juſtice des ennemis de ſon peuple, & en avoit pris vengeance.

℣. 6. *Les nations*] ou les Gentils, c'eſt-à-dire, les Philiſtins.

Le méchant] Ceci peut avoir regardé particulierement Goliath.

Tu as effacé leur nom &c.] C'eſt-à-dire, que les Philiſtins ne ſeroient plus en état de nuire aux Iſraëlites, comme ils avoient fait auparavant, & qu'ils alloient être entierement détruits, Pſe. 108. 10. voyez cette façon de parler employée en ce même ſens Pſe. 83. 6.

℣. 7. *Ont-elles pris fin* &c.] Durant tout le temps des Juges, & juſqu'au regne de David, les Philiſtins avoient tenu les Iſraëlites comme ſous le joug, & avoient deſolé tout leur païs.

Digitized by Google

mais? leur mémoire eſt-elle périe *avec* elles?

8 Mais l'Eternel ſera aſſis éternellement: il a préparé ſon trône pour juger:

b *Pſe.* 96. 13. & 98. 9. 9 [b] Et il jugera le monde avec juſtice, & fera droit aux peuples avec équité.

c *Pſe.* 37. 39. & 46. 1. & 91. 2. *Jér.* 14. 8. 10 [c] Et l'Eternel ſera une haute retraite à celui qui ſera foulé, *il lui ſera* une haute retraite au temps *qu'il ſera* dans l'angoiſſe.

d *Pſe.* 36. 11. & 91. 14. *Prov.* 3. 6. & 32. 10. 11 [d] Et ceux qui connoiſſent ton Nom, s'aſſûreront ſur toi: car, ô Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.

12 Pſalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion; annoncez ſes exploits parmi les peuples.

13 Car il fait enquête des meurtres, & il s'en ſouvient; il n'oublie point le cri des débonnaires.

14 Eternel, aye pitié de moi: regarde mon affliction *cauſée* par ceux qui me haïſſent, *toi* qui m'enleves des portes de la mort.

15 Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjoüirai de la délivrance que tu m'auras donnée.

e *Pſe.* 7. 16. & 10. 2. & 35. 7. 57. 7. 16 [e] Les nations ont été enfoncées dans la foſſe *qu'*elles avoient faite: leur pied a été pris au filé qu'elles avoient caché.

17 L'Eternel a été connu; il a fait jugement: le méchant eſt enlacé dans l'ouvrage de ſes mains. Higgajon, Sélah.

18 Les méchans rebrouſſeront vers le ſépulcre, toutes les nations, *dis-je*, qui oublient Dieu.

19 Car le pauvre ne ſera point oublié à jamais, & l'attente des affligez *ne* périra point à perpétuité.

20 Leve-toi, ô Eternel, & que l'homme *mortel* ne ſe renforce point! que la vengeance ſoit faite des nations devant ta face!

f *Pſe.* 10. 18. *Eſa.* 51. 12. 21 Eternel, donne leur frayeur; & que les nations ſachent [f] qu'elles ne ſont que des hommes *mortels*. Sélah.

℣. 11. *Ceux qui connoiſſent ton Nom*] Qui te craignent, & qui t'adorent.

℣. 12. *Qui habite en Sion*] Si ce Pſeaume a été compoſé ſur le ſujet de la mort de Goliath, & de la défaite des Philiſtins, David ne l'a compoſé que long-temps aprés; car Dieu n'avoit pas en ce temps-là ſon Tabernacle dans Sion, qui étoit encore aux Jébuſiens, & dont David ne ſe rendit maître que pluſieurs années aprés qu'il fut monté ſur le trône.

℣. 14. *Mon affliction*] Il y a apparence que David parle ici de l'affliction qu'il eût bien-tôt aprés la défaite de Goliath, de ſe voir l'objet de la jalouſie & de l'averſion de Saül; 1. Sam. 18. 8. 9.

Cauſée par ceux qui me haïſſent] Outre le penchant que Saül avoit, par le mauvais tour de ſon eſprit, à être jaloux de la gloire de David, juſqu'à le vouloir perdre, il y étoit encore animé & fortifié par les gens de ſa cour, Pſe. 4. 3.

Des portes de la mort] David appelle ainſi les puiſſans & mortels dangers où ſes ennemis l'avoient réduit.

℣. 15. *Dans les portes*] Dans les aſſemblées du peuple, qui ſe faiſoient anciennement aux portes des villes.

De la fille de Sion] De Sion même, comme la *fille de Jéruſalem* Eſa. 37. 22. pour *Jéruſalem*, la *fille de Babylone*, Eſa. 47. 1. pour *Babylone* &c.

℣. 16. *Les nations*] ou *les Gentils*, comme au ℣. 6.

Dans la foſſe qu'elles avoient faite] C'eſt le défi que les Philiſtins avoient fait à l'armée d'Iſraël; puis que ce fut en conſéquence de ce défi que David combattit contre Goliath, & que de ce combat vint la défaite des Philiſtins.

℣. 17. *L'Eternel a été connu*] C'eſt-à-dire, que Dieu s'étoit fait connoître comme un Dieu puiſſant, & jaloux de ſa gloire, aux Philiſtins, qui l'avoient outragé, & blaſphemé 1. Sam. 17. 46.

Il a fait jugement] Savoir dans la mort de Goliath.

Le méchant eſt enlacé &c,] Goliath avoit crû triompher ſans peine de David, & David l'abbatit d'un ſeul coup de pierre.

Higgajon] Ce mot vient d'un autre qui ſignifie *méditer*, c'eſt pourquoi quelques Interpretes l'ont traduit par celui de *méditation*; & David l'a mis ici, & au Pſe. 92. 4. pour faire remarquer que c'étoit une choſe digne qu'on y fit de profondes réflexions.

Sélah] Voyez la Note ſur le Pſe. 3. 3.

℣. 18. *Rebrouſſeront vers le ſépulcre*] Ils ſeront détruits, & Dieu en fera une punition exemplaire: ainſi Ezéch. 31. 15. 16. & 32. 18—30.

Qui oublient Dieu] Ces mots marquent les peuples idolatres; parce que l'idolatrie ne peut être mieux marquée que par un *oubli de Dieu*.

℣. 19. *Car*] ou, *mais*: la particule Hébraïque ayant auſſi cette ſignification, 2. Chron. 6. 18. & 18. 7. Job 34. 23. &c. & celle-là vient ici mieux que toute autre.

Le pauvre] Le mot Hébreu marque un homme abbatu, & qui eſt deſtitué de tous moyens de ſubſiſter; de ſorte que ce mot ne ſe prend pas ici pour un mendiant, mais pour des perſonnes incapables de ſe défendre contre ceux qui les oppriment, & il eſt oppoſé à l'humeur fiere & inſultante des méchans: Pſe. 10. 2.

℣. 20. *Leve-toi*] Monte ſur ton Tribunal: comme au ℣. 5. & 8.

Que l'homme mortel] ou, *un homme chétif, & miſerable*, car c'eſt ce que deſigne le mot Hébreu *énoſch*, que nos Bibles traduiſent ordinairement par *un homme mortel*.

Que la vengeance ſoit faite &c.] Héb. *que les nations ſoient jugées devant ta face*: comme Pſe. 7. 8. 9.

℣. 21. *Que des hommes mortels*] Héb. *que des hommes*; c'eſt-à-dire, des créatures de chair & de terre, qui ne ſont que foibleſſe & infirmité; au même ſens qu'Eſaïe a dit, ch. 31. 3. *Les Egyptiens ſont des hommes, & non pas le Dieu fort.*

PSEAUME X.

Ruſes du méchant, & ſon impiété.

a *Pſe.* 13. 1. & 44. 25. b ℣. 4. c *Pſe.* 7. 16. 17. & 9. 16. & 35. 8. & 57. 7. & 140. 5. *Job* 18. 7. *Prov.* 5. 22. POurquoi, ô Eternel, te tiens-tu loin, [a] & te caches-tu au temps *que nous ſommes* dans la détreſſe?

2 Le méchant [b] par *ſon* orgueil pourſuit ardemment l'affligé: [c] *mais* ils ſeront pris par les machinations qu'ils ont prémédi-

tées.

3 Car le méchant ſe glorifie du ſouhait de ſon ame, & il eſtime heureux l'avare, & irrite l'Eternel.

d ℣. 2. e *Pſe.* 14. 1. & 53. 2. 4 Le méchant [d] hauſſant ſon nez ne fait conſcience *de rien*: [e] toutes ſes penſées *ſont*, *qu'*il n'y a point de Dieu.

5 Son train proſpere en tout temps; tes jugemens ſont éloignez de devant lui:

℣. *Te tiens-tu loin* &c.] Cette expreſſion & la ſuivante ſont priſes des hommes, qui ſe tiennent loin de ceux à qui ils ne veulent point donner de ſecours, & qui ne daignent pas même ſe montrer à eux.

Te caches-tu] C'eſt une marque de reſſentiment & de colere: Eſa. 54. 8.

℣. 2. *Ils ſeront pris par* &c.] Conférez avec le Pſe. 2. 3. 4.

℣. 3. *Eſtime heureux l'avare*] Héb. *il bénit l'avare*: pour dire, qu'il donne des bénédictions & des louanges à un avare, qui comme lui opprime les pauvres, conférez avec Pſe. 50. 18.

℣. 4. *Hauſſant ſon nez*] Cette expreſſion marque la fierté d'un méchant homme, qui ſe met au deſſus des loix, & de toute ſorte de conſiderations humaines.

Qu'il n'y a point de Dieu] C'eſt-à-dire, que Dieu ne ſe mêle point de ces choſes, & qu'il laiſſe faire à chacun comme il veut, ℣. 11. 13. & Pſe. 50. 21. Eccl. 8. 11. Car le Prophete ne veut pas dire que le méchant éteigne entierement dans ſon ame la créance d'une Divinité, vû qu'il paroît au contraire par le ℣. 11. & 13. que ce méchant eſt encore perſuadé qu'il y a un Dieu, de ſorte que ces paroles, de même que celles du Pſe. 14. 1. n'ont regardé proprement que la *Providence*, de laquelle ces impies ont tâché d'étouffer en eux-mêmes tout ſentiment, afin de pécher avec plus de liberté; ce qui a été la doctrine de l'Ecole d'Epicure; & non pas l'atheiſme proprement dit, qui conſiſte à ne croire point de Dieu, vû qu'il eſt preſque impoſſible à l'homme de ſe le perſuader entierement.

℣. 5. *Son train proſpere*] Héb. *ſes voyes ſont en tout temps à du mal*; pour dire qu'il ne penſe jamais qu'à faire du mal à quelqu'un, ou *qu'il ne fait jamais que du mal*.

Tes jugemens] La vengeance & la punition dont tu menaces ces ſortes de crimes.

Sont éloignez] Héb. *ſont dans la hauteur*, c'eſt-à-dire, qu'il regarde en quelque ſorte ces jugemens, comme demeurant renfermez dans la hauteur des cieux, & ne devant jamais en ſortir pour deſcendre ſur la terre: ℣. 11. 13.

De devant lui] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe les remet point devant les yeu,

Digitized by Google

il ſouffle contre tous ſes adverſaires.

f *Pſe.* 30. 7. 6 Il dit en ſon cœur; f Je ne ſerai jamais ébranlé: car je ne puis avoir de mal.

g *Pſe.* 59. 8. & 64. 4. *Job* 20. 12. *Rom.* 3. 14. 7 g Sa bouche eſt pleine de malédictions, & de tromperies, & de fraude: *il n'y a* ſous ſa langue qu'oppreſſion & qu'outrage.

8 Il ſe tient aux embûches des villages: il tue l'innocent dans des lieux cachez: ſes yeux épient le troupeau des deſolez.

9 Il ſe tient aux embûches en un lieu caché, comme un lion dans ſon fort: il ſe tient aux embûches pour attraper l'affligé: il attrape l'affligé, l'attirant en ſon filé.

10 Il ſe tapit, & ſe baiſſe, & puis le troupeau des deſolez tombe entre ſes griffes.

h *Pſe.* 73. 11. & 94. 7. *Job* 22. 12. 13. *Ezéch.* 8. 12. *Soph.* 1. 12. 11 Il dit en ſon cœur; Le *Dieu* Fort l'a oublié, il a caché ſa face, & il h ne *le* verra jamais.

12 Eternel, leve-toi, ô *Dieu* Fort hauſſe ta main, & n'oublie point les débonnaires.

13 Pourquoi le méchant dépiteroit-il Dieu? Il a dit en ſon cœur que tu n'*en* feras point d'enquête.

i *Pſe.* 14. 2. & 35. 22. 14 i Tu *l'*as vû: car lors qu'on moleſte ou qu'on maltraitte quelqu'un, tu regardes pour *le* mettre entre tes mains, le troupeau des deſolez ſe remet à toi: tu as aidé l'orphelin.

k *Job* 38. 15. 15 k Caſſe le bras du méchant, & fai enquête de la méchanceté du malin, juſqu'à ce que tu n'en trouves plus rien.

l *Pſe.* 29. 10. & 145. 13. & 146. 10. *Lam.* 5. 19. *Dan.* 4. 31. & 6. 26. 1. *Tim.* 1. 17. 16 l L'Eternel *eſt* Roi à toûjours, & à perpétuité: les nations ont été exterminées de deſſus ſa terre.

17 Eternel, tu exauces le ſouhait des débonnaires, affermi leur cœur, & que ton oreille *les* écoute attentivement;

m *Pſe.* 9. 21. *Eſa.* 51. 12. 18 Pour faire droit à l'orphelin & à celui qui eſt foulé, m afin que l'homme *mortel qui eſt* de terre, ne continue plus à donner de l'effroi.

yeux, & qu'il les éloigne autant qu'il peut de ſa penſée.

Il ſouffle contre tous ſes adverſaires] Il n'a qu'à ſouffler ſur ſes ennemis pour les renverſer.

℣. 11. *Le Dieu Fort l'a oublié*] Voyez la Note ſur les ℣. 4. & 5.

℣. 13. *Dépiteroit-il Dieu*] Mépriſeroit-il Dieu impunément?

℣. 14. *Tu l'as vû*] Les paroles du Prophete ſont la réfutation des penſées impies dont les méchans ſe ſont flattez, quand ils ont dit en eux-mêmes, que Dieu ne prenoit point garde à ce qu'ils faiſoient: ainſi Jér. 7. 12. 13.

℣. 15. *Juſqu'à ce que tu n'en trouves plus rien*] Juſqu'à ce qu'il n'en reſte rien à punir: ce qui exprime une recherche ſi exacte des actions des méchans, qu'il n'y en a pas une ſeule qui échappe aux yeux du ſouverain Juge.

℣. 16. *Les nations ont été exterminées de deſſus ſa terre*] Il veut dire que Dieu en avoit chaſſé les Cananéens, pour y établir ſon peuple.

PSEAUME XI.

Perſecuteurs de David? feu & ſouffre du ciel ſur eux.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

JE me ſuis retiré vers l'Eternel: comment *donc* dites-vous à mon ame; Fuit'en en vôtre montagne, oiſeau?

a *Pſe.* 9. 17. & 37. 14. 2 De fait voilà, a les méchans bandent l'arc, ils ont ajuſté leur fleche ſur la corde, pour tirer en cachette contre ceux qui ſont droits de cœur.

3 Puis que les fondemens ſont ruïnez, que fera le juſte?

4 L'Eternel *eſt* au palais de ſa Sainteté: l'Eternel *a* ſon Trône aux cieux: ſes yeux contemplent, & ſes paupieres ſondent les fils des hommes.

b *Pſe.* 33. 15. c *Pſe.* 5. 5. 5 b L'Eternel ſonde le juſte & le méchant; c & ſon ame hait celui qui aime l'extorſion.

d *Job* 20. 26. *Ezéch.* 38. 22. e *Pſe.* 75. 9. f *Pſe.* 33. 18. 6 Il fera pleuvoir ſur les méchans des laqs, d du feu, & du ſouffre: & un vent de tempête *ſera* e la portion de leur breuvage.

7 Car l'Eternel juſte aime la juſtice, f ſa face regarde l'homme droit.

℣. 1. *Je me ſuis retiré*] ou, J'ai mis ma confiance en l'Eternel.

Dites-vous à mon ame] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *pourquoi me dites-vous?* Comme Pſe. 3. 3.

En vôtre montagne] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification figurée, pour dire la protection divine, au même ſens que David appelloit Dieu *ſon rocher, ſa haute retraitte*, & qu'Ezéchiel diſoit au Roi de Tyr, ch. 28. 14. 16. qu'il avoit été établi *dans la ſainte montagne de Dieu*, pour dire, que Dieu l'avoit pris en ſa protection: mais qu'il l'avoit jetté comme une choſe ſouillée *hors de la montagne de Dieu*, pour dire, qu'il ſeroit deſormais privé de cette protection divine. Les profanes prennent ici en ce même ſens le mot de *montagne*, & inſultant à la piété de David, qui diſoit qu'il *ſe retiroit vers l'Eternel*, ils lui diſent inſolemment, Retire-toi donc promptement vers cette montagne, & y vole vîte, comme un oiſeau: ainſi Pſe. 114. 6. vous faites honte à l'affligé, *parce que l'Eternel eſt ſa retraitte*: & Pſe. 22. 9. *Il ſe confie en Dieu, qu'il le délivre* &c.

Oiſeau] ou, *comme* un *oiſeau*, car les Hébreux ſouſentendent ſouvent ce mot qui eſt la marque ordinaire d'une comparaiſon, & qui dans cette Langue n'eſt qu'une ſimple lettre jointe au mot qui renferme la comparaiſon: Eſa. 21. 8. & 62. 3. 5. &c.

℣. 3. *Les fondemens ſont ruinez*] Il veut dire qu'on n'avoit aucun égard aux loix, qui ſont les fondemens des Etats, que tout étoit dans la confuſion, & que le droit étoit renverſé comme Pſe. 82. 5. & Eſa. 24. 18.

Que ſera le juſte] Qu'a fait le juſte pour être, comme il eſt, l'objet de la haine, & de la perſécution?

℣. 6. *Des laqs, du feu, & du ſouffre*] ou, *des laqs de feu, & de ſouffre*: les laqs marquent que les jugemens de Dieu ſurprendroient ces méchans, & qu'ils y ſeroient pris d'une maniere à n'en point échapper. Et le feu & le ſouffre donnent l'idée d'une des plus effroyables vengeances. En tout cela le Prophete a fait alluſion au feu & au ſouffre qui tomba tout à coup du ciel ſur les villes de Sodome & de Gomorrhe, en ſorte que tous les habitans en furent ſurpris comme par autant de laqs, & entierement conſumez.

La portion de leur breuvage] Le breuvage, ou le calice, eſt ſouvent dans l'Ecriture ſainte l'emblême des jugemens de Dieu: voyez le Pſe. 75. 9.

PSEAUME XII.

a *Eſa.* 57. 1. & 59. 14. 15. b *Jér.* 7. 28. & 9. 3. *Complainte de David touchant la malice de ſes ennemis.*

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Seminith.

c ℣. 3. *Prov.* 20. 6. *Jér.* 5. 1. & 9. 5. & 12. 6. *Mich.* 7. 5. 6. 2 DElivre, ô Eternel, a parce que l'homme de bien eſt défailli, b & que les véritables ont pris fin entre les fils des hommes.

3 c Chacun dit fauſſeté à ſon compagnon

℣. 2. *L'homme de bien*] Le mot Hébreu *chaſid*, qui ſe prend ſouvent pour celui de *bienaimé*, veut dire auſſi un homme charitable & pieux; & il eſt mis ici dans cette ſignification.

Les véritables] ou, les gens ſinceres, & droits. L'obliquité du cœur, & le déguiſement dans les paroles eſt la ſuite naturelle du manque de pieté.

Digitized by Google

avec [d] des levres flateuſes, & ils parlent avec un cœur double.

4 L'Eternel vueille retrancher toutes les levres flateuſes, & la langue [e] qui parle fierement.

5 Parce qu'ils diſent ; Nous aurons le deſſus par nos langues: nos levres *ſont* en nôtre puiſſance ; qui ſera ſeigneur ſur nous?

6 A cauſe du fourragement des affligez, à cauſe du gémiſſement des pauvres, je me leverai maintenant, dit l'Eternel, je mettrai en ſûreté *celui* à qui l'on tend des laqs.

7 [f] Les paroles de l'Eternel *ſont* des paroles pures, *c'eſt* un argent affiné au fourneau de terre, *un argent* épuré par ſept fois.

8 Toi, Eternel, garde-les, & preſerve à jamais chacun d'eux de cette race de gens.

9 [g] *Car* les méchans ſe promenent de toutes parts, tandis que des gens abjects ſont élevez entre les fils des hommes.

d *Pſe.* 15. 10.
e *Pſe.* 17. 10.
f 2. *Sam.* 22. 31. *Pſe.* 18. 31. & 19. 11. & 119. 140. *Prov.* 30. 5.
g *Prov.* 28. 12. 28. & 29. 2.

℣. 3. *Flateuſes*] Le mot Hébreu veut dire auſſi *partagées*, ce qui exprime parfaitement le vrai caractere des flateurs, qui parlent tout autrement des gens en leur abſence, que lors qu'ils ſont devant eux.

Avec un cœur double] Héb. *avec cœur & cœur*, c'eſt-à-dire, comme s'ils avoient deux cœurs, l'un pour haïr le prochain, & former des deſſeins contre lui ; & l'autre pour gliſſer ſous la langue une amitié feinte.

℣. 4. *La langue qui parle fierement*] Héb. *qui dit de grandes choſes*, ou de grands mots ; car plus un homme eſt artificieux & diſſimulé, plus il affecte des termes choiſis, & propres à tromper.

℣. 5. *Nous aurons le deſſus par nos langues*] C'eſt-à-dire, qu'ils viendroient à bout de leurs deſſeins, à force de déguiſement & de tromperies.

Nos levres ſont en nôtre puiſſance] Héb. *nos levres* ſont *avec nous*. Dés qu'un homme a perdu tout reſpect pour la vérité, & qu'il n'écoute plus ſa conſcience, les déguiſemens & les fourberies ne lui coûtent plus rien, & il n'en manque jamais.

Qui ſera ſeigneur ſur nous] Qui pourroit nous empêcher de parler comme il nous plairra ?

℣. 7. *Les paroles de l'Eternel*] C'eſt ici une réflexion pieuſe que le Prophete fait, pour ſe garder d'imiter les artifices & les déguiſemens des mondains.

Par ſept fois] C'eſt-à-dire, en général pluſieurs fois : car l'Ecriture ſe ſert ſouvent de ce nombre de *ſept* dans un ſens vague & indéfini : comme 1. Sam. 2. 5. Prov. 24. 16. & 26. 25.

℣. 8. *Garde-les*] Les pauvres & les affligez dont Dieu eſt lui-même le vengeur, ℣. 6.

℣. 9. *Des gens abjects*] Cela doit s'entendre ou des gens de rien, & du bas peuple ; ou pluſtôt, des gens ſans merite, & qui ſont indignes du rang qu'ils occupent ; car le mot qui eſt dans ce Texte eſt oppoſé à celui de précieux.

PSEAUME XIII.

Complainte de David, & ſa confiance en Dieu.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 [a] ETernel, Juſques à quand m'oublieras-tu ? *Sera-ce* pour toûjours ? Juſques à quand [b] cacheras-tu ta face de moi?

3 Juſques à quand conſulterai-je en moi-même, & affligerai-je mon cœur durant le jour ? Juſques à quand s'élevera mon ennemi contre moi?

4 Eternel mon Dieu, regarde, exauce moi, illumine mes yeux, de peur que je ne dorme du *ſommeil de* la mort.

5 De peur que mon ennemi ne diſe ; J'ai eu le deſſus ; [c] & que mes adverſaires *ne* s'égayent ſi je venois à tomber.

6 Mais moi, je me confie en ta gratuïté, mon cœur s'égayera dans la délivrance que tu m'auras donnée ; je chanterai à l'Eternel de ce qu'il m'aura fait ce bien.

a *Pſe.* 77. 8.
b *Pſe.* 10. 1. & 27. 9. & 30. 8. *etc.*
c *Pſe.* 25. 2.

℣. 3. *Conſulterai-je en moi-même*] Héb. *mettrai-je*, ou, *roulerai-je dans mon eſprit* diverſes *penſées*, comme font les gens qui ſont réduits aux dernieres extrémitez, & qui ne ſavent plus que faire.

℣. 4. *Illumine mes yeux*] Cette expreſſion eſt oppoſée à ce que le Prophete diſoit au Pſe. 38. 11. *que ſes yeux avoient perdu leur clarté*, & au Pſeaume 88. 10. *que ſes yeux étoient ternis par ſon affliction* : il demande donc maintenant à Dieu qu'il lui donne du repos, afin que ſes forces lui reviennent, & que ſes yeux reprennent leur premier éclat, comme il arriva à Jonathan lors qu'il eût mangé dans la forêt le rayon de miel : 1. Sam. 14. 27. 29.

℣. 5. *Si je venois à tomber*] S'il ſuccomboit à ſon affliction ; mais comme ordinairement on chancelle avant que de tomber, & de ſe laiſſer abbatre, le Prophete exprime ſon accablement par le mot de *chanceller* ; comme ſaint Pierre a marqué la chute des Juifs par le mot de *broncher*, 1. Pier. 2. 8. &c.

PSEAUME XIV.

Dépravation horrible des hommes.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 [a] L'Inſenſé a dit en ſon cœur ; *Il n'y a* point de Dieu. Ils ſe ſont corrompus, & ſe ſont rendus abominables *en* leurs actions ; *il n'y a* perſonne qui faſſe bien.

2 [b] L'Eternel a regardé des Cieux ſur les fils des hommes, pour voir [c] s'il y en a *quelqu'un qui ſoit* entendu, & qui cherche Dieu.

3 Ils ſe ſont tous égarez, [d] & ſe ſont enſemble rendus puans ; *il n'y a* perſonne qui faſſe bien, non pas même un ſeul.

4 Tous *ces* ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de connoiſſance? Ils mangent mon peuple *comme* s'ils mangeoient du pain : ils n'invoquent point l'Eternel.

5 Là ils ſeront ſaiſis d'une grande frayeur : car Dieu *eſt* avec la race juſte.

6 Vous faites honte à l'affligé de ce qu'il s'eſt propoſé l'Eternel pour ſa retraite.

a *Pſe.* 10. 4. & 53. 2.
b *Pſe.* 10. 14. & 33. 13. 102. 28. *Job* 28. 24.
c *Rom.* 3. 10.
d *Job* 15. 16.

℣. 1. *L'inſenſé*] Le mot Hébreu *nabal* ne ſignifie pas ſeulement un homme qui n'a ni ſens, ni eſprit, mais qui eſt auſſi un entêté, & qui n'écoute que ſa paſſion, ſelon l'explication qu'Abigaïl en donnoit à David, en lui parlant de *Nabal*, ſon mari, 1. Sam. 25. 25. &c. c'eſt en ce ſens que le Prophete l'employe ici, & au Pſe. 53. 1. pour marquer des eſprits gâtez par les vices du cœur, des libertins, & des profanes.

Il n'y a point de Dieu] Il paroît par le ℣. 6. où le Prophete dit de ces *inſenſez*, qu'ils n'invoquoient point l'Eternel, que leur crime n'étoit pas l'atheiſme, mais l'irréligion, & l'illuſion qu'ils ſe faiſoient que Dieu ne prend pas connoiſſance de ce que les hommes font ſur la terre, comme les méchans le diſent Job 22. 12. 13. 14. voyez la Note ſur le Pſe. 10. ℣. 4.

Ils ſe ſont corrompus] La créance que Dieu ne prend point connoiſſance des crimes, jette les hommes dans les plus affreux deſordres.

℣. 2. *L'Eternel a regardé des Cieux*] Ces mots détruiſent l'illuſion que les méchans ſe font que Dieu demeurant paiſible & tranquille dans le Ciel, ne prend point garde aux actions des hommes : Pſe. 10. 4.

℣. 6. *Parce que l'Eternel* &c.] Voyez la Note ſur le Pſe. 11. ℣. 1.

℣. 7.

Digitized by Google

7 O qui donnera de Sion la délivrance d'Iſraël! Quand l'Eternel aura ramené ſon peuple captif, Jacob s'égayera, Iſraël ſe réjouïra.

℣. 7. *O qui donnera*] Ce mot *ô qui*, ne deſigne pas toûjours dans le langage des Hébreux un homme ou un ſujet particulier, mais c'eſt en général un terme de *vœu*, & de ſouhait, & il a le même ſens qu'en nôtre Langue le mot de *plût à Dieu*? comme Pſe. 4. 7. Nomb. 11. 4. &c.

De Sion] C'eſt un ſouhait que David fait qu'il plaiſe à Dieu, qui ſe tenoit dans Sion, ſur l'Arche, entre les Cherubins, Pſe. 80. 2. d'envoyer de là, comme de deſſus ſon trône, la délivrance de ſon peuple.

Quand l'Eternel aura ramené ſon peuple captif] Quand il aura tiré ſon peuple de l'oppreſſion, & de la captivité où il étoit, ℣. 4.

PSEAUME XV.

Qualitez de l'homme de bien.

1 Pſeaume de David.

ETernel, [a] qui eſt-ce qui ſéjournera dans ton Tabernacle? qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta Sainteté?

2 [b] *Ce ſera* celui qui marche dans l'intégrité, & qui fait ce qui eſt juſte, & qui profére la vérité telle *qu'elle eſt* dans ſon cœur:

3 *Qui* ne médit point par ſa langue, *qui* ne fait point de mal à ſon compagnon, *qui* ne leve point de diffame contre ſon prochain:

4 Aux yeux duquel eſt mépriſable celui qui mérite d'être rejetté, mais il honore ceux qui craignent l'Eternel: [c] s'il a juré, fût-ce à ſon dommage, il n'en changera rien:

5 [d] Qui ne donne point ſon argent à uſure, [e] & qui ne prend point de préſent contre l'innocent: celui qui fait ces choſes, ne ſera jamais ébranlé.

a *Pſe.* 24. 3. 4. & *Eſa.* 33. 14. 15.

b *Pſe.* 118. 19. *Eſa.* 26. 2.

c *Prov.* 6. 2.

d *Exo.* 22. 25. *Lévit.* 25. 36. *Deut.* 23. 19.

e *Exo.* 23. 7. 8. *Deut.* 16. 19. & 27. 25. *Prov.* 15. 27.

℣. 1. *Qui ſéjournera* &c.] C'eſt-à-dire, qui eſt digne d'entrer dans ton Tabernacle?

℣. 4. *Fût-ce à ſon dommage*] Le ſerment ne doit point être révoqué, par légereté & par inconſtance; ni même lors qu'il n'y a qu'un intérêt humain qui s'y trouve bleſſé; comme étoit le ſerment que Joſué fit aux Gabaonites: mais ſi c'eſt un intérêt qui regarde le ſalut, & la gloire de Dieu, tel qu'eſt le ſerment d'un homme qui auroit juré de ne faire plus profeſſion des véritez de l'Evangile, comme on n'a pas pû prendre Dieu pour juge & pour vengeur d'un ſerment qui eſt directement contre Dieu même; on n'eſt point obligé de le tenir, & on l'eſt, au contraire, de le rompre.

℣. 5. *A uſure*] ou, à l'intérêt, cela n'étoit point permis d'Hébreu à Hébreu; quoi qu'il le fût d'un Hébreu à un Payen: Deut. 28. 19. 20.

PSEAUME XVI.

Prophetie de Jeſus-Chriſt, dans laquelle il eſt introduit parlant lui-même à Dieu ſon Pére, & prédiſant ſa réſurrection.

1 Mictam de David.

GArde-moi, ô *Dieu* Fort: car je me ſuis retiré vers toi.

2 *Mon ame*, tu as dit à l'Eternel, Tu *és* le Seigneur, [a] mon bien ne *va* pas juſqu'à toi,

3 *Mais* aux Saints qui ſont en la terre, & à ſes gens notables, en qui je prens tout mon plaiſir.

4 Les angoiſſes de ceux qui courent *aprés* un autre *Dieu*, ſeront multipliées. Je ne ferai point leurs aſperſions de ſang, [b] & leur nom ne paſſera point par ma bouche.

a *Pſe.* 50. 9. *&c. Job* 22. 2. & 35. 7. 8. *Rom.* 11. 35.

b *Oſée* 2. 17.

℣. 1. *Mictam*] Ce même mot ſe trouve encore à la tête des Pſe. 56. 57. 58. & 59. Les Interpretes ſe partagent ſur ſa ſignification: ceux qui fondent leur explication ſur le rapport que ce mot a avec un autre qui ſignifie dans le Pſe. 45. 10. des *joyaux d'or*, croyent que *Mictam* marque ici quelque choſe de ſemblable, & comme qui diroit un Cantique d'or, pour dire un Cantique trés-excellent; ce qui pourroit fort bien convenir à celui-ci, qui eſt un des plus myſtiques, & des plus profonds. Mais comme il ne paroît rien de ſemblable dans les quatre autres Pſeaumes où ce mot de *Mictam* ſe trouve, il vaut mieux le prendre, comme font les autres Interpretes, ou pour le nom d'une eſpece particuliere de poëſie, ou pour quelque ſorte de Muſique.

Garde-moi, ô Dieu Fort] L'application que ſaint Pierre a faite d'une grande partie de ce Pſeaume à Jeſus-Chriſt, Act. 2. 25. 31. & ſaint Paul, Act. 13. 35. nous oblige à le regarder comme une prophetie dans laquelle Jeſus-Chriſt eſt introduit parlant lui-même à Dieu ſon Pére. Ces premiers mots du Pſeaume, *Eternel garde-moi, car j'ai mis en toi ma confiance*, comprennent en abrégé la priere de Jeſus-Chriſt à ſon Pére, rapportée Jean ch. 17. ℣. 2. &c. celle qu'il lui fit dans ſon agonie, Matth. 26. 39. 40—44. & cette grande confiance qu'il fit paroître juſqu'à ſa mort en l'amour de Dieu ſon Pére, ce qui fit que ſes ennemis diſoient en l'inſultant ſur la croix: *Il ſe confie en Dieu, mais ſi Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant*: Matth. 27. 43.

℣. 2. *Mon ame*] La pluſpart des Verſions ſuppléent ces deux mots à l'Original, qui commence par *Tu as dit*; Mais c'eſt un tour d'expreſſion propre à la Langue Hébraïque, pour *j'ai dit*, comme l'ont traduit les Septante: ainſi dans le Pſe. 91. depuis le ℣. 3. juſqu'au 8. & depuis la fin du ℣. 9. juſqu'au 12. le Prophete parle ainſi de ſoi-même en ſeconde perſonne; *il te delivrera* ℣. 3. *il te couvrira* ℣. 4. &c. pour *il me* delivrera, *il me* couvrira &c. car c'eſt de lui-même qu'il parle, & non pas d'un autre, comme il paroît par le ℣. 2. & 9. voyez encore cette même façon de parler, 2. Chron. 25. 19. Job 35. 3.

Tu és le Seigneur] Ces paroles expriment la ſoûmiſſion de Jeſus-Chriſt aux volontez de ſon Pére, duquel il étoit l'Envoyé, & le Miniſtre, c'eſt pourquoi il avoit été marqué dans pluſieurs oracles par la qualité de *Serviteur*: Eſa. 49. 3. 5. 6. & 53. 11. &c.

Mon bien] Les ſervices que Jeſus-Chriſt a rendus dans ſon Miniſtere, & les biens qu'il a aquis par ſes ſouffrances.

Ne va pas juſqu'à toi] C'eſt-à-dire, que Dieu n'en reçoit, à proprement parler, aucune augmentation de bonheur & de gloire, parce qu'étant infiniment parfait par lui-même, & indépendamment de tout ce qui eſt hors de lui, ſa gloire ne peut pas croître par aucuns ſervices qui lui ſoient rendus, ni diminuer par les crimes de ſes créatures.

℣. 3. *Aux Saints*] ou, aux *ſanctifiez*, ſavoir, à ceux que ſaint Paul appelle 1. Cor. 1. 2. *les Sanctifiez en Jeſus-Chriſt*, & deſquels Jeſus-Chriſt diſoit Jean 17. 19. *qu'ils étoient ſanctifiez dans la vérité.*

Et à ſes gens notables] Ces perſonnes notables ſont en général tous les Fideles, qui ſont ce qu'il y a ſur la terre de plus conſidérable, & de plus grand, devant Dieu

Tout mon plaiſir] Jeſus-Chriſt en a parlé ainſi dans toute ſa priere, Jean 17. 6. 7. 8. &c.

℣. 4. *Les angoiſſes*] ou, *les douleurs* & les peines. Ce verſet eſt une oppoſition au précédent, & il fait entendre que ceux dont il y eſt parlé, auront un ſort bien différent de celui de ces Saints qui ont été l'objet de ſon amour.

Qui courent aprés un autre] Les Verſions ajoûtent le mot de *Dieu*, qui n'eſt point dans l'Original, parce que les Interpretes croyent que ce Texte avoit en vûe les Idolatres: mais il vaut mieux lire ſimplement, comme il y a dans l'Hébreu, *ceux qui courent aprés un autre*, & l'entendre d'*un autre Meſſie*: car Jeſus-Chriſt deſignoit par ces mots les Juifs qui l'ont rejetté pour attendre un Meſſie autre que lui, & tel que leur imagination le leur figuroit.

Seront multipliées] Jeſus-Chriſt comprend ſous ce mot tous les malheurs qui ſont arrivez aux Juifs pour l'avoir rejetté, & pour avoir voulu un autre Meſſie. Et cette expreſſion, que leurs peines *ſeroient multipliées*, convenoit parfaitement à l'état où le Meſſie avoit trouvé les Juifs en venant au monde; Il y avoit déja prés d'un ſiecle qu'ils étoient aſſervis aux Romains, mais leurs *angoiſſes* & leur peines ſe multiplierent bientôt aprés comme à l'infini, & elles ſe multiplient encore tous les jours, pour punition de ce qu'ils ont rejetté Jeſus-Chriſt.

Je ne ferai point leurs aſperſions de ſang] Ou, comme ont traduit les Bibles Angloiſe & Flamande, *je n'offrirai point leurs aſperſions de ſang*: & comme quelques-unes de nos anciennes Verſions l'ont traduit dans les mêmes vûes; *Je ne ſacrifierai point leurs ſacrifices de ſang*; pour dire, qu'il ne feroit plus que les ſacrifices que les Juifs faiſoient à Dieu des bêtes dont ils répandoient le ſang, fuſſent acceptez: ce qui étoit une prédiction que Dieu n'auroit plus aucun égard à tout le culte de la Synagogue infidelle, & à tous les ſacrifices qu'elle lui préſenteroit; conformément à ce que Dieu diſoit ſur ce même ſujet, Eſa. 66. 3. *Celui qui immole un taureau*, c'eſt comme *qui tueroit un homme*; *& celui qui ſacrifie une brebis*, c'eſt comme *qui couperoit le cou à un chien.*

Leur nom ne paſſera point par ma bouche] Ces paroles peuvent avoir ſignifié deux choſes, la premiere, que ce peuple rebelle & obſtiné, pour qui Jeſus-Chriſt s'étoit intéreſſé avec tant d'amour, lui alloit être deſormais un objet d'averſion & d'exécration; ſelon que les Juifs témoignoient leur abomination pour certains animaux immondes, en évitant de les nommer par leurs noms. Et l'autre choſe que ces paroles de Jeſus-Chriſt ſignifioient, c'eſt qu'il ne feroit plus aucune priere à Dieu pour eux: Jean 17. 9.

℣. 5.

Digitized by Google

c *Lam.* 3. 24. 5 c L'Eternel *eſt* la part de mon héritage, & de mon bruvage : tu maintiens mon lot.

6 Les cordeaux me ſont échus en des *lieux* plaiſans, & un trés-bel héritage m'eſt avenu.

d *Pſe.* 63. 7. e *Act.* 2. 25. 7 Je bénirai l'Eternel, qui me donne conſeil, d *je le bénirai* même durant les nuits dans leſquelles mes reins m'enſeignent.

f *Pſe.* 109. 31. & 110. 5. 8 e Je me ſuis toûjours propoſé l'Eternel devant moi : & f puis qu'*il eſt* à ma droite, je ne ſerai point ébranlé.

9 C'eſt pourquoi mon cœur s'eſt réjoüi, & ma gloire s'eſt égayée : auſſi ma chair habitera avec aſſûrance.

g *Eſa.* 53. 10. *Act.* 2. 31. & 13. 35. 10 g Car tu n'abandonneras point mon ame au ſépulcre, & tu ne permettras point que ton bien-aimé ſente la corruption.

h *Pſe.* 17. 15. 11 Tu me feras connoître le chemin de la vie : h ta face *eſt* un raſſaſiement de joye : *il y a* des plaiſirs en ta droite pour jamais.

℣. 5. *L'Eternel eſt la part* &c.] Il attendoit de Dieu ſeul ſa recompenſe, *Mon droit eſt par devers l'Eternel* &c. Eſa. 49. 4. & Jean 17. 5.

De mon bruvage] Héb. *de mon calice* : c'eſt une expreſſion figurée, priſe de la coûtume qu'on avoit anciennement dans les repas, de donner à chacun de ceux qui étoient à table, ſon calice, & ſon vin, comme Pſe. 23. 5. Et par cette idée myſtique Jeſus-Chriſt repréſentoit les douceurs & les joyes ineffables du Ciel, qui devoient être le fruit de ſon miniſtere.

Tu maintiens mon lot] C'eſt-à-dire, que Dieu lui conſervoit la gloire à laquelle il devoit être élevé en qualité de Meſſie, pour l'en mettre infailliblement en poſſeſſion, aprés qu'il auroit accompli tout ſon miniſtere : comme l'héritage qui lui avoit été deſtiné, Pſe. 2. 8. car le mot de *lot*, qui eſt-ce qui échet à quelqu'un par le ſort, eſt mis ici pour celui d'héritage, par rapport au partage qui avoit été fait de la terre de Canaan par ſort.

℣. 6. *Les cordeaux*] Jeſus-Chriſt continue ici l'alluſion au partage du païs de Canaan entre les Tribus d'Iſraël ; Joſ. ch. 14. 2. &c.

Un trés-bel héritage] C'étoit 1. la gloire à laquelle Jeſus-Chriſt a été élevé par ſon aſcenſion ; & 2. l'établiſſement de ſon Regne dans tout le monde : *je te donnerai pour ton héritage les nations* &c. Pſe. 2. 8.

℣. 7. *Qui me donne conſeil*] C'étoit le commerce perpétuel du Pére céleſte avec ſon Fils, & l'effuſion abondante de ſes graces dans l'ame de Jeſus-Chriſt, *il lui a donné l'Eſprit ſans meſure*, Jean 3. 34.

Mes reins] L'Ecriture entend par ce mot l'*interieur*, & l'ame elle-même, c'eſt pourquoi David met *la verité dans les reins*, Pſe. 51. 8. & Job la *ſageſſe*, ch. 38. 36.

Durant les nuits] C'eſt le temps le plus propre pour être recueilli en ſoi-même, & pour faire de profondes méditations.

℣. 8. *Devant moi*] C'eſt-à-dire, 1. qu'il avoit toûjours regardé à la volonté de ſon Pére, pour ne s'en écarter en rien : *j'ai accompli l'œuvre que tu m'avois donnée à faire* : Jean 17. 4. & 2. qu'il s'étoit toûjours aſſûré ſur l'aſſiſtance de Dieu, & ſur la fidélité de ſes promeſſes : ℣. 1.

Il eſt à ma droite] C'eſt une expreſſion figurée par laquelle l'Ecriture ſignifie le ſecours efficace de Dieu, en faveur de ſes enfans ; Pſe. 73. 23. & 109. 31. & 110. 5. & 121. 5.

℣. 9. *Ma gloire*] C'eſt-à-dire, *ſa langue* : comme ſaint Pierre l'explique Act. 2. 26. car les Hébreux donnent à la langue le nom *de gloire*, Pſe. 34. 13. 57. 9. &c. parce qu'elle nous a été donnée pour glorifier Dieu ; & parce qu'elle eſt nôtre gloire en ce qu'elle nous ſert à exprimer nos penſées par la parole.

Habitera avec aſſûrance] Ou, comme l'ont traduit les Septante, & ſaint Pierre aprés eux, Act. 2. 26. *ma chair repoſera en eſpérance*, pour dire que ſon corps repoſeroit dans le ſépulcre, avec aſſûrance qu'il en ſortiroit bien-tôt par une heureuſe réſurrection.

℣. 10. *Mon ame*] Il ne faut pas prendre ici, comme fait l'Egliſe Romaine, le mot *d'ame* dans ſa ſignification litterale, pour l'ame même de Jeſus-Chriſt, par oppoſition à ſon corps, mais ou pour le corps lui-même, par une maniere de parler Hébraïque, comme quand il eſt dit Lévit. 21. 1. Nomb. 6. 6. de ne ſe ſouiller point par l'*ame* d'un mort, pour dire, par l'atouchement d'un corps mort ; ou, par une autre maniere de parler fort ordinaire à la Langue Hébraïque, pour dire ſimplement, *tu ne m'abandonneras point au ſépulcre*, comme il eſt dit Pſe. 49. 16. *l'Eternel rachettera mon ame de la puiſſance du ſépulcre*, pour, *me rachettera de la puiſſance du ſépulcre* : voyez auſſi Pſe. 86. 13. & 105. 18. Jér. 18. 22. &c.

Au ſépulcre] Le mot Hébreu *ſcheol* n'eſt jamais employé dans l'Ecriture que pour ſignifier le ſépulcre, & on le trouve avec la même conſtruction qu'ici, Pſe. 49. 16. & jamais il ne ſignifie l'enfer. Ce qui ſeul ſeroit plus que ſuffiſant pour diſſiper l'illuſion que ſe font ſur une fauſſe traduction de ce mot, ceux qui veulent s'appuyer de ce paſſage pour prouver la prétendue deſcente de l'ame de Jeſus-Chriſt dans les enfers, quand il n'auroit pas lui-même prononcé ſur ſa croix des paroles tout oppoſées à ce ſentiment, Luc 23. 43. 46.

Ton bien-aimé] Ce titre convient à Jeſus-Chriſt, dans ſa qualité eſſentielle de Fils de Dieu, & dans celle de Meſſie, Eſa. 5. 1. & Matth. 3. 17. voyez les Notes ſur Act. 2. 27. 28.

PSEAUME XVII.

David expoſe ici ſon innocence, & l'eſpérance de poſſéder la félicité du Ciel aprés cette vie.

1 Requête de David.

ETernel, écoute ma juſte cauſe, ſois attentif à mon cri, prête l'oreille à ma requête, *laquelle je te fais* ſans qu'il y ait de fraude en mes levres.

2 Que mon jugement ſorte de ta préſence, que tes yeux regardent à la droiture.

a *Pſe.* 139. 1. *Jér.* 12. 3. 3 a Tu as ſondé mon cœur, tu *l'*as viſité de nuit, tu m'as examiné, tu n'as *rien* trouvé : ma penſée ne va point au delà de ma parole.

4 Quant aux actions des hommes, ſelon la parole de tes lévres, je me ſuis donné garde du train des brigands.

5 Ayant affermi mes pas en tes ſentiers, les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.

6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, parce que tu as accoûtumé de m'exaucer : incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.

7 Rens admirables tes gratuïtez, toi qui délivres ceux qui ſe retirent *vers toi* de devant ceux qui s'élevent contre ta droite.

b *Pſe.* 36. 8. & 57. 2. & 61. 5. & 63. 8. *Matth.* 23. 37. 8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil, & b me cache ſous l'ombre de tes aîles ;

9 De devant ces méchans qui m'ont pillé ; & *de* mes ennemis mortels, *qui* m'environnent.

c *Pſe.* 12. 4. 10 La graiſſe leur cache le viſage, ils c parlent fiérement de leur bouche.

11 Maintenant, ils nous environnent à chaque pas que nous faiſons ; ils jettent leur regard pour *nous* étendre par terre.

12 Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à déchirer, & au lionceau qui ſe tient dans les lieux cachez.

13 Leve-toi, ô Eternel, devance-le,

℣. 1. *Ecoute ma juſte cauſe*] Héb. *écoute la juſtice*, pour dire la *juſtice de ſa plainte* ; comme Pſe. 4. 2. & 7. 9. &c.

℣. 2. *Que mon jugement*] Que le jugement de Dieu ſoit comme un trait de lumiere, qui mette devant les yeux de tout le monde l'innocence du Prophete.

℣. 4. *Selon la parole de tes lévres*] C'eſt-à-dire, quant à la maniere dont les hommes doivent ſe conduire, conformément à ta parole, *je me ſuis donné garde du train des brigans.*

℣. 8. *Sous l'ombre de tes aîles*] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des poules, qui cachent avec un grand empreſſement leurs petits ſous leurs aîles pour les mettre à couvert contre le milan : Matth. 23. 37.

℣. 12. *Il reſſemble au lion* &c.] David deſigne dans ce ℣. & dans le ſuivant, un ennemi qui étoit à la tête de tous les autres, & qui étoit le plus furieux ; ce qui ſemble avoir regardé particuliérement Saül, comme au Pſe. 7. 3.

Digitized by Google

mets-le bas : délivre mon ame du méchant *par* ton épée.

14 Eternel, *délivre-moi par* ta main de
d *Pſe.* 73. 7. *Job* 21. 10. ces gens, des gens du monde, d deſquels le partage *eſt* en cette vie, & deſquels tu
Eccl. 6. 2. remplis le ventre de tes proviſions; leurs enfans *en* ſont raſſaſiez, & ils laiſſent leur reſte à leurs petits enfans.

15 e *Mais* moi, je verrai ta face en juſtice, & ſerai raſſaſié de ta reſſemblance, f quand je ſerai réveillé.

e *Job* 19. 26. 27. *Pſe.* 16. 10. 11. & *Dan.* 12. 2.
f *Pſe.* 49. 16.

℣. 13. *Du méchant par ton épée*] Héb. *du méchant ton épée*; ce que quelques Interpretes expliquent ainſi, du méchant *qui eſt ton* épée; au même ſens que les Aſſyriens ſont appellez, Eſa. 10. 5. *La verge de ſa fureur* : mais il vaut mieux ſuppléer la prépoſition *par*, comme a fait nôtre Verſion.

℣. 15. *Je verrai ta face*] Voir la face de Dieu, ou voir *Dieu*, c'eſt dans le Langage de l'Ecriture poſſéder Dieu, & être avec Dieu dans ſa gloire.

En juſtice] Dans l'integrité & dans la droiture de ſon cœur, tandis que les mondains ſeront avec toute l'abondance & la proſpérité dont ils s'applaudiſſent en cette vie, éloignez pour toûjours de la préſence de Dieu, & privez de ſa félicité & de ſa gloire.

Raſſaſié de ta reſſemblance] Rempli & comblé de joye & de bonheur dans la contemplation éternelle de Dieu.

Quand je ſerai réveillé] Toutes les idées de ce verſet ſont trop magnifiques, pour pouvoir entendre par le réveil dont David y parle, autre choſe que ſa réſurrection; ſur tout quand on compare ce verſet avec le dernier du Pſeaume 16. Or la réſurrection eſt exprimée ici ſous le nom d'un réveil, par la même raiſon que la mort eſt dépeinte ordinairement dans l'Ecriture, comme un ſommeil; *Lazare nôtre ami dort*, diſoit Jeſus-Chriſt parlant de ſa mort, *mais je vais le réveiller*; pour dire qu'il l'alloit reſſuſciter, Jean 11. 11. Ainſi ces paroles de David montrent que les Fideles de l'ancien Teſtament n'ont pas moins cru la réſurrection de leurs corps, que nous la croyons; voyez Pſe. 49. 16. & Act. 24. 15.

PSEAUME XVIII.

David rend graces à Dieu dans ce Pſeaume de la protection qu'il en avoit reçue, & il y fait une deſcription pompeuſe de la Majeſté de Dieu.

1 Pſeaume de David, ſerviteur de l'Eternel, a qui prononça à l'Eternel les paroles de ce Cantique le jour que l'Eternel l'eut délivré de la main de tous ſes ennemis, & principalement de la main de Saül. *Donné* au maître chantre.

a 2. *Sam.* 22. 1. 2. &c.

2 IL dit donc; Eternel, *qui és* ma force, je t'aimerai d'une affection cordiale.

3 L'Eternel *eſt* ma roche, & ma fortereſſe, & mon libérateur: mon *Dieu* Fort
b *Héb.* 2. 13. *eſt* mon rocher, b je me retirerai vers lui: *il eſt* mon bouclier, & la corne de mon ſalut, ma haute retraite.

4 Je crierai à l'Eternel, lequel on doit louer; & je ſerai délivré de mes ennemis.

c *Pſe.* 116. 3. 5 c Les cordeaux de la mort m'avoient environné, & des torrens de méchans garnemens m'avoient épouvanté.

6 Les cordeaux du ſépulcre m'avoient ceint, les laqs de la mort m'avoient ſurpris.

7 Quand j'ai été en adverſité, j'ai crié à l'Eternel, j'ai, dis-je, crié à mon Dieu; il a ouï ma voix de ſon palais; le cri *que j'ai jetté* devant lui, eſt parvenu à ſes
d *Pſe.* 104. 32. & 144. 5. 6. oreilles.

8 d Alors la terre fut ébranlée, & trembla; e & les fondemens des montagnes croulerent, & furent ébranlez, parce qu'il étoit courroucé.

e *Eſa.* 5. 25. & 64. 1. 3. *Jér.* 4. 24.

9 f Une fumée montoit de ſes narines, & de ſa bouche *ſortoit* un feu dévorant, *en ſorte que* des charbons en étoient embraſez.

f *Ezéch.* 38. 18.

10 Il abaiſſa donc les cieux, & deſcendit, g ayant une obſcurité ſous ſes pieds.

g *Deut.* 33. 26.

11 Et il étoit monté ſur un Chérubin, & il voloit: h & il étoit guindé ſur les aîles du vent.

Eſa. 19. 1. h *Pſe.* 104. 4.

12 Il mit les ténébres *pour* ſa cachette: i & autour de lui, *étoit* ſon Tabernacle *ſavoir* les ténébres d'eaux, *qui ſont* les nuées de l'air.

i *Job.* 36. 29.

13 k De la lueur *qui étoit* au devant de lui ſes nuées furent écartées, & *il y avoit* de la grêle, & des charbons de feu.

k *Pſe.* 97. 3. 4.

14 l Et l'Eternel tonna aux cieux, & le Souverain jetta ſa voix avec de la grêle & des charbons de feu.

l *Joſ.* 10. 11. &c.

15 m Il tira ſes fléches, & écarta *mes ennemis*: il lança des éclairs, & les mit en déroute.

m *Pſe.* 77. 18.

16 Alors le fond des eaux parut, & les fondemens de la terre habitable furent découverts, à cauſe que tu les tançois, ô Eternel, par le ſouffle du vent de tes narines.

17 Il étendit *la main* d'enhaut, il m'enleva, & n me tira des groſſes eaux.

n 1. *Sam.* 22. 17. *Pſe.* 40. 8. &c.

18 Il me délivra de mon puiſſant en-

℣. 2. *Eternel* &c.] Ce premier verſet n'eſt pas dans le Cantique rapporté 2. Sam. 22. 2. 3. &c. & cette différence, avec quelques autres qui ſe trouvent dans ce Pſeaume, peut faire juger que David retoucha ce Cantique, & qu'il y fit alors les petits changemens qui s'y trouvent, ſelon que l'*Eſprit lui donnoit à parler*, & non par voye de correction, comme font les Ecrivains qui étant ſujets à ſe méprendre, & à avoir en un temps des vûes qu'ils n'ont pas en un autre, retouchent leurs ouvrages pour en corriger les défauts.

℣. 3. *Ma roche*] Ces mots *de rocher*, de *fortereſſe*, de *haute retraite* ont eû égard à la nature des places fortes de ce temps-là, qui étoient ordinairement bâties ſur des monts élevez & d'une approche difficile, ou ſur la cime des rochers preſque inacceſſibles.

La corne de mon ſalut] Cette idée, qui eſt fort familiere à l'Ecriture, eſt priſe des taureaux, & de telles autres bêtes qui ſe battent avec leurs cornes.

℣. 5. 6 *Les cordeaux de la mort* &c.] Le Prophete marque par cette expreſſion figurée de *cordeaux de la mort*, & *de laqs du ſépulcre*, le danger preſque inévitable où il s'étoit vû de tomber entre les mains impitoyables de ſon ennemi; à peu prés comme ces oiſeaux qui ſont à demi pris aux laqs, mais qui en échappent contre l'attente du chaſſeur qui les croyoit déja en ſa main: ainſi Pſe. 124. 7.

℣. 8. *La terre fut ébranlée* &c.] David exprime dans ce verſet & dans les ſuivans par des termes extrémement figurez, & poëtiques, dont la pluſpart ont été pris de l'apparition de Dieu ſur la montagne de Sinaï Exo. 19. 18. &c. la maniere admirable en laquelle Dieu l'avoit délivré de Saül, & dans laquelle il ſembloit que Dieu eût parû en perſonne, & avec ſa Majeſté redoutable.

℣. 9. *Une fumée montoit de ſes narines* &c.] Cette expreſſion figurée marque la colere où Dieu étoit contre les ennemis de David, comme Pſe. 74. 1. Eſa. 65. 5. &c.

℣. 10. *Il abaiſſa donc les cieux* &c.] L'Ecriture exprime par cette idée la délivrance miraculeuſe que Dieu donne à ſes enfans : Pſe. 144. 5. 6. Eſa. 64. 1. 2.

Une obſcurité ſous ſes pieds] C'eſt-à-dire, une épaiſſe nuée : car l'Ecriture nous repréſente les nuées comme le chariot de Dieu Pſe. 104. 3. & l'épaiſſeur ou l'obſcurité d'une nuée marque que Dieu vient pour faire juſtice; Pſe. 97. 2.

℣. 11. *Sur un Chérubin*] Le mot de Chérubin ſemble être mis ici pour les *Chérubins* au pluriel, & pour repréſenter le char ſur lequel Dieu étoit monté, tiré par des Chérubins.

℣. 14. *Sa voix*] Ce mot ſignifie ici *le tonnerre*, comme Pſe. 29. 3—9. & 77. 18.

℣. 15. *Et les mit en déroute*] Ce mot *les* n'a point de liaiſon avec aucun des précédens, mais voyez de ces ſortes de conſtructions, qui ſont propres à la Langue Hébraïque Pſe. 2. 8. 9. & 87. 1. 1. Rois 5. 3. 4. Eſa. 13. 2. &c.

℣. 17. *Me tira des groſſes eaux*] C'eſt-à-dire, que Dieu le délivra d'un danger preſſant, & dans lequel il alloit infailliblement périr, comme un homme prêt à ſe noyer, que l'on enleve de l'eau: Pſe. 69. 13.

Digitized by Google

nemi, & de ceux qui me haïſſoient, car ils étoient plus forts que moi.

19 Ils m'avoient devancé au jour de ma calamité: mais l'Eternel me fut pour appui.

20 Il m'a fait ſortir au large: il m'a délivré, parce qu'il a pris ſon plaiſir en moi.

o ℣. 25. 21 L'Eternel m'a rétribué ° ſelon ma juſtice, il m'a rendu ſelon p la pureté de mes mains.

p ℣. 24. 25.

22 Parce que j'ai tenu le chemin de l'Eternel, & que je ne me ſuis point détourné de mon Dieu.

23 Car *j'ai eu* devant moi tous ſes droits, & n'ai point rejetté loin de moi ſes ordonnances.

24 Et j'ai été entier envers lui, & me ſuis donné garde de mon iniquité.

25 L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice, & ſelon la pureté de mes mains, qu'il a connue.

q *Lévit.* 26. 23. 24. *Prov.* 3. 34. 26 Envers celui qui uſe de gratuïté tu uſes de gratuïté, & envers l'homme entier tu te montres entier.

r *Eſa.* 2. 11. & 5. 15. 27 Envers celui qui eſt pur tu te montres pur: q mais envers le pervers tu agis ſelon ſa perverſité.

s *Pſe.* 19. 8. *Deut.* 32. 4. *Dan.* 4. 37. *Apoc.* 15. 3. 28 Car tu ſauves le peuple affligé, & tu r abbaiſſes les yeux hautains.

t 2. *Sam.* 22. 31. *Pſe.* 12. 7. & *Pſe.* 119. 140. *Prov.* 30. 5. *Eſa.* 45. 18. 21. 22. 29 Même *c'eſt* toi *qui* fais luire ma lampe: l'Eternel mon Dieu fera reluire mes ténébres.

30 Même par ton moyen je me jetterai ſur *toute* une bande, & par le moyen de mon Dieu je franchirai la muraille.

u *Deut.* 32. 39. 1. *Sam.* 2. 2. *Pſe.* 86. 8. *Eſa.* 45. 5. 31 s La voye du *Dieu* Fort eſt entiere: la parole de l'Eternel *eſt* affinée: c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers lui.

32 Car t qui *eſt* Dieu ſinon l'Eternel? & qui *eſt* u Rocher ſinon nôtre Dieu?

x ℣. 40. 33 x *C'eſt* le *Dieu* Fort qui m'équippe de force, & qui maintient entier mon chemin.

y 2. *Sam.* 2. 18. 1. *Chron.* 12. 8. 34 y Il a rendu mes pieds égaux à ceux des biches, & il m'a fait tenir debout ſur mes lieux haut élevez.

z *Job* 20. 24. 35 *C'eſt lui* qui a dreſſé mes mains au combat, tellement z qu'un arc d'airain a été rompu avec mes bras.

36 Tu m'as auſſi donné le bouclier de ta protection, & ta droite m'a ſoûtenu, & ta débonnaireté m'a fait devenir fort grand.

37 Tu m'as fait marcher au large, & mes talons n'ont point gliſſé.

38 J'ai pourſuivi mes ennemis, & les ai atteints, & je ne m'en ſuis point retourné juſqu'à ce que je les euſſe conſumez.

39 Je les ai tranſpercez, tellement qu'ils n'ont point pû ſe relever: *mais* ils ſont tombez à mes pieds.

a ℣. 33. 40 a Car tu m'as équippé de force pour le combat: tu as courbé ſous moi ceux qui s'élevoient contre moi.

41 Tu as fait auſſi que mes ennemis ont tourné le dos devant moi, & j'ai détruit ceux qui me haïſſoient.

42 Ils crioient, mais *il n'y avoit* point de libérateur: *ils crioient* vers l'Eternel, mais il ne leur a point répondu.

43 Et je les ai briſez menu comme la pouſſiere qui eſt diſperſée par le vent, & les ai foulez comme la boue des rues.

44 Tu m'as fait échapper des débats du peuple; tu m'as établi Chef des nations: le peuple *que* je ne connoiſſois point, m'a été aſſervi.

45 Auſſi-tôt qu'ils ont ouï parler de moi ils ſe ſont rendus obeïſſans: les étrangers b m'ont menti.

b *Pſe.* 66. 3. & 81. 16. 46 Les étrangers ſe ſont écoulez, &

℣. 22. 23. 24. *Et ne me ſuis point détourné* &c.] David ne vouloit pas dire qu'il fut ſans péché, il en fait ſa confeſſion à Dieu dans le Pſe. ſuivant ℣. 13. 14. & 26. 7. & 130. 3. & 143. 2. Ces paroles ne ſignifioient donc autre choſe, ſinon qu'il ne ſe ſentoit en rien coupable dans toute ſa conduite envers Saül, comme il s'en explique ℣. 24.

℣. 26. *Tu te montres entier*] Dieu n'agit jamais autrement, mais le mot Hébreu veut dire proprement que Dieu agit avec une affection entiere, & qu'il n'a, pour ainſi dire, rien de reſervé pour un homme intégre, & véritablement vertueux.

℣. 27. *Tu te montres pur*] C'eſt-à-dire, que Dieu fait voir combien il aime la pureté & la candeur dans toutes nos actions.

Envers le pervers] Le mot Hébreu ſignifie un homme *oblique* & diſſimulé, qui ne va que par des biais, & par des détours.

Tu agis ſelon ſa perverſité] Héb. tu te montres *oblique*, pour dire, que Dieu pourſuit cet homme dans tous ſes détours, & qu'il l'y ſurprend, ſelon ce qui eſt dit *que Dieu ſurprend les ſages* ou les ruſez, *dans leurs ruſes*; comme un chaſſeur adroit & diligent qui ſuit les bêtes dans tous leurs détours, & dans toutes leurs ruſes.

℣. 28. *Les yeux hautains*] Ceux qui ont le regard fier, les orgueilleux; Pſe. 131. 1.

℣. 29. *Ma lampe*] Qui me donnes une douce & brillante proſpérité; car l'Ecriture employe en ce ſens le mot de *lampe*; Job 21. 17. Prov. 13. 9. par une comparaiſon priſe de la joye que donne durant la nuit une lampe allumée au milieu d'une famille: c'eſt pourquoi la *lumiere des lampes* eſt miſe Jér. 25. 10. parmi les diverſes idées que le Saint Eſprit donne de la joye, ſelon les manieres ſimples des premiers temps; & c'étoit encore pour cela que Dieu diſoit dans Eſaïe, ch. 62. 1. *que ſa délivrance ſeroit allumée comme une lampe.*

Fera reluire mes ténébres] Il tireroit en ſa faveur le bien du mal: Rom. 8. 27. par une alluſion à la création, où Dieu fit luire des ténébres la lumiere qui a depuis éclairé le monde: 2. Cor. 4. 6.

℣. 30. *Je franchirai la muraille*] C'eſt une alluſion à ces fiers & courageux combattans, qui au ſiege d'une ville ſautent ſur les murailles, & les armes à la main en chaſſent les ennemis.

℣. 34. *Mes pieds égaux* &c.] David avoit eu beſoin de cette grande dextérité à courir, pour pouvoir grimper parmi les rochers, lors qu'il étoit forcé par Saül d'y aller chercher une retraitte.

℣. 35. *Un arc d'airain*] Les premieres armes des Grecs, des Latins, & de pluſieurs autres peuples ont été d'airain, dont on faiſoit non ſeulement des caſques, des cuiraſſes, & des boucliers, mais auſſi des arcs, des halebardes, & des épées, comme on le voit pour les Grecs dans Homere & dans Heſiode; & pour les Latins dans Lucrece, Virgile, Tite Live, & autres, parce qu'anciennement le fer étoit peu connu, & fort rare parmi ces peuples. Mais comme l'airain ou le cuivre dont nous nous ſervons ne ſont nullement propres à faire des arcs pour la guerre, parce qu'ils ſont ou trop caſſans, ou trop doux, & qu'aprés avoir plié ils ne retournent pas avec aſſez d'effort à leur premier état, qui eſt ce qui fait la bonté d'un arc, les anciens avoient une maniere de préparer l'airain & de le tremper, qui le rendoit propre à cet uſage, mais laquelle on a peu à peu laiſſé perdre depuis qu'on a eu abondamment du fer & de l'acier pour faire des arcs, ſelon la remarque de *Proclus* & de *Tzetzes*, deux anciens Ecrivains Grecs, ſur Heſiode.

A été rompu avec mes bras] Dieu lui avoit donné une ſi grande force qu'il pouvoit rompre entre ſes mains un arc d'airain: ce qui marque que ces ſortes d'arcs devoient être faits de lames d'airain encore plus épaiſſes que celles des arcs d'acier.

℣. 36. *Tu m'as auſſi donné le bouclier de ta protection*] Pour dire que Dieu l'avoit comme couvert de ſon bouclier, & qu'il l'avoit délivré.

℣. 43. *Comme la pouſſiere* &c.] Leur defaite avoit été ſi grande, que le peu qui s'en étoit ſauvé par la ſuite, avoit été diſſipé comme la pouſſiere qui eſt jettée au vent.

℣. 44. *Des débats du peuple*] C'eſt-à-dire, 1. que Dieu l'avoit glorieuſement conſervé & béni dans les guerres civiles entre lui & Isboſeth, le fils de Saül, & entre la Tribu de Juda, qui tenoit le parti de David, & les Tribus d'Iſraël qui étoient pour Isboſeth: 2. Sam. 3. 1. &c. 2. David peut avoir eu auſſi en vûe la protection que Dieu lui avoit donnée dans la conſpiration d'Abſalom.

Chef des nations] C'eſt-à-dire, vainqueur des Philiſtins, des Moabites, & autres peuples voiſins de la Judée.

Le peuple que je ne connoiſſois point] Il deſigne par ces mots les Moabites, les Hammonites, & ſur tout les Syriens qui étoient les plus éloignez de la Judée, que David rendit tous tributaires: 2. Sam. ch. 10.

℣. 45. *M'ont menti*] C'eſt-à-dire, qu'ils lui avoient juré une obeïſſance qui n'étoit pas volontaire; tels que ſont les ſermens de fidélité que les vainqueurs exigent des peuples dans les païs nouvellement conquis: ainſi Pſe. 66. & 81. 16.

℣. 2.

Digitized by Google

ils ont tremblé de peur dans leurs retraites cachées.

47 L'Eternel *eſt* vivant, & mon rocher *eſt* béni: que donc le Dieu de ma délivrance ſoit exalté.

48 Le *Dieu* Fort *eſt celui* qui me donne les moyens de me venger, & *qui* a rangé les peuples ſous moi.

49 *C'eſt lui* qui m'a délivré de mes ennemis: même tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moi, tu me délivres de l'homme outrageux.

50 C'eſt pourquoi, ô Eternel, je te célébrerai parmi les nations, & je chanterai des Pſeaumes à ton Nom.

51 *C'eſt lui* qui délivre magnifiquement ſon Roi, & qui uſe de gratuité envers David ſon Oinct, & envers ſa poſtérité à jamais.

PSEAUME XIX.

La gloire de Dieu célébrée dans le cours du ſoleil; l'éloge de la Loi de Dieu.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 LEs cieux racontent la gloire du *Dieu* Fort, & l'étendue donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

3 Un jour dégorge des propos à *l'autre* jour, & une nuit montre ſcience à *l'autre nuit*.

4 Il n'y a point *en eux* de langage, il n'y a point de paroles: toutefois leur voix eſt ouïe.

5 Leur allignement eſt ſorti par toute la terre, & [a] leur propos *eſt allé* juſqu'au bout du monde habitable: il a poſé en eux un pavillon pour le ſoleil.

6 Tellement qu'il eſt ſemblable à un époux ſortant de ſon cabinet nuptial; il [b] s'égaye comme un *homme* vaillant pour faire *ſa* courſe.

7 [c] Son départ *eſt* de l'un des bouts des cieux, & ſon tour *ſe fait* ſur l'un & ſur l'autre bout, & il n'*y a rien* qui ſe puiſſe cacher loin de ſa chaleur.

8 [d] La Loi de l'Eternel *eſt* parfaite, reſtaurant l'ame: le témoignage de l'Eternel *eſt* aſſûré, [e] donnant la ſageſſe au ſimple.

9 Les mandemens de l'Eternel *ſont* droits, & réjouïſſent le cœur: [f] le commandement de l'Eternel *eſt* pur, [g] & fait que les yeux voyent.

10 La crainte de l'Eternel eſt pure, permanente à perpétuité: les jugemens de l'Eternel *ne ſont que* vérité, & ils ſe trouvent pareillement juſtes.

11 [h] Ils ſont plus déſirables que l'or, même que beaucoup de fin or; [i] & plus doux que le miel, même que ce qui diſtille des rayons de miel.

12 Auſſi ton ſerviteur eſt rendu éclairé par eux, & *il y a* un grand ſalaire à les obſerver.

13 Qui eſt-ce qui connoît *ſes* [k] fautes commiſes par erreur? Purge-moi des *fautes* [l] cachées.

14 Garde auſſi ton ſerviteur des offenſes commiſes par fierté, en ſorte qu'elles ne dominent point en moi: alors je ſerai entier, & ſerai net de grand forfait.

15 Que les propos de ma bouche, & la méditation de mon cœur te ſoient agréables, ô Eternel, mon rocher, & mon Rédempteur.

a *Rom.* 10. 18.
b *Eccl.* 1. 5.
c *Pſe.* 139. 9. *Eccl.* 1. 5.
d *Pſe.* 18. 31. 2. *Sam.* 22. 31.
e *Pſe.* 119. 130.
f *Pſe.* 119. ℣. 140.
g *Pſe.* 119. ℣. 130.
h *Pſe.* 12. 7. & 18. 31. & 119. 72. 127. *Prov.* 8. 11.
i *Pſe.* 119. 103.
k *Lévit* 4. 2.
l *Pſe.* 90. 8.

℣. 2. *Les cieux racontent* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu s'eſt ſi bien fait connoître par la création du monde, qu'il ſemble que ſes créatures, & particulierement les cieux, le ſoleil, & les autres aſtres, qui tiennent le premier rang dans l'ouvrage de la création, ſont autant de bouches éloquentes, pour publier les vertus adorables de leur Créateur: *Sa puiſſance éternelle & ſa divinité ſe voyent comme à l'œil, dans la création de ſes ouvrages*; Rom. 1. 20.

℣. 3. *Un jour dégorge des propos*] C'eſt-à-dire, que les œuvres de Dieu fourniſſent un ſi grand ſujet de méditation & d'admiration, qu'on ne ſauroit en voir la fin, mais il ſe renouvelle, au contraire, tous les jours.

℣. 4. *Leur voix eſt ouïe*] C'eſt-à-dire, que ſans langue & ſans parole, ces grandes & admirables productions de la ſageſſe & de la puiſſance de Dieu, donnent à quiconque y fait attention, des inſtructions auſſi claires & auſſi profondes, qu'elles le pourroient faire, ſi elles avoient une voix & une parole. Ces façons de parler par leſquelles on donne une voix, ou un langage à des créatures inanimées, ſont non ſeulement de l'uſage de l'Ecriture, comme Gen. 4. 20. Job 12. 7. 8. & 24. 12. & 31. 38. Héb. 2. 11. mais auſſi de toutes les Langues, pour s'exprimer avec plus de force & de grace.

℣. 5. *Leur allignement eſt ſorti par toute la terre* &c.] Tout ce qui eſt dit dans ce verſet en des termes grands & pompeux, n'étant qu'une ſuite de la deſcription figurée & allégorique que le Prophete a commencée au verſet premier, ne peut & ne doit s'entendre, comme tout le reſte, que des cieux & des aſtres: ſi donc ſaint Paul en a fait l'application à la prédication que les Apoſtres ont faite de l'Evangile par tout le monde, Rom. 10. 18. ce n'a pas été en prenant ces paroles pour une prophétie de la prédication des Apoſtres, car toute la liaiſon & le but du Pſeaume font voir qu'il n'eſt nullement prophetique, mais il l'a fait ſeulement pour illuſtrer ſa matiere par une deſcription pompeuſe qui contient quelque choſe d'approchant à ce qui a été fait par la prédication des Apoſtres; comme dans la même Epiſtre aux Rom. ch. 8. 35. & 2. Cor. 8. 15. & 9. 9.

Un pavillon pour le ſoleil] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des pavillons que les voyageurs en Orient dreſſent dans les lieux où ils arrivent: car le Prophete décrit ici le ſoleil ſous cette idée, comme il paroît par le ℣. ſuivant, & il repréſente dans le Pſe. 104. 2. les cieux ſous l'image d'un pavillon.

℣. 6. *A un époux*] A cauſe de ſa brillante lumiere, dont celles de l'or & des pierreries deſquelles les nouveaux mariez ſe parent, principalement en Orient, ſont en quelque ſorte une image.

Comme un homme vaillant &c.] C'eſt ici une autre comparaiſon priſe de l'ardeur & de la force avec laquelle un homme de guerre court vers l'ennemi: mais ce n'eſt pourtant pas, comme l'ont crû quelques Interprètes, une alluſion aux Jeux de la courſe, ſi célébres premierement chez les Grecs, & enſuite chez les Romains; car ces Jeux ſont beaucoup plus nouveaux que le temps auquel David a vêcu, & ils ne furent même connus parmi les Hébreux qu'aprés que les Grecs eurent du temps d'Alexandre, étendu leur Empire dans la Judée, & par tout l'Orient.

℣. 8. *Eſt parfaite*] C'eſt-à-dire, 1. que Dieu s'y eſt fait connoître encore mieux que dans la création du monde. 2. qu'elle contient tous les enſeignemens néceſſaires à l'homme pécheur, tant pour la direction de ſes mœurs, que pour produire dans ſon ame la foi, & l'eſpérance des biens à venir: ce qui ne pouvant être dit de la Loi, priſe dans cette étroitte ſignification d'une Loi qui défend & qui commande, il s'enſuit de là que le Prophete a entendu ici par ce nom de *Loi* toute l'Oeconomie ancienne en général, & entant qu'elle renfermoit les promeſſes du Meſſie à venir, qui ont été de tout temps la baſe de la foi & de la conſolation de l'Egliſe.

Reſtaurant l'ame] Héb. *ramenant*, comme nous diſons *faire revenir le cœur* en parlant d'une perſonne qui eſt tombée en foibleſſe. Cette qualité, avec les autres, dont le Prophete compoſe l'éloge de la Loi, juſqu'au ℣. 11. ne peuvent être dites de la Loi; par rapport à l'homme pécheur & criminel, à qui la Loi eſt un *miniſtere de condamnation*, qu'entant que le Prophete y a auſſi compris l'Evangile, dont la ſubſtance a été la même ſous l'ancienne Loi, qu'elle eſt aujourd'hui: Héb. 23. 8. Rom. 3. 24. &c.

℣. 10. *Pareillement*] ou, *ils ſont tous reconnus juſtes.*

℣. 13. *Purge moi*] C'eſt une expreſſion légale, pour dire, *pardonne-moi*, parce que dans cette ancienne Oeconomie la rémiſſion, ou l'abolition des péchez repréſentez par des taches & des ſouillûres, ſe faiſoit par des purifications continuelles.

Des fautes cachées] Ces fautes cachées ne ſont pas ſeulement celles que nous commettons en ſecret, & dont la connoiſſance ne va point juſqu'à nos prochains; mais ce ſont principalement celles dont nous ne nous appercevons pas nous-mêmes: tels que ſont la pluſpart des péchez d'omiſſion, & un grand nombre de ces ſortes de manquemens où nous tombons par inadvertance, ou par négligence.

Digitized by Google

PSEAUME XX.

Priére pour le Roi David allant à la guerre.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre.

2 QUe l'Eternel te réponde au jour que tu seras en détresse: [a] que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite.

3 Qu'il envoye ton secours du saint lieu, & qu'il te soûtienne de Sion.

4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations, & qu'il réduise en cendre ton holocauste: Sélah.

5 Qu'il te donne selon ton cœur, & accomplisse tout ton conseil.

6 Nous triompherons de ta délivrance, & marcherons à enseignes déployées au Nom de nôtre Dieu: l'Eternel accomplira toutes tes demandes.

7 Déja je connois que l'Eternel a délivré son Oinct: il lui répondra des Cieux de sa Sainteté: la délivrance faite par sa droite *est* avec force.

8 [b] Les uns *se vantent* de leurs chariots, & les autres de *leurs* chevaux, mais nous nous glorifierons du Nom de l'Eternel nôtre Dieu.

9 Ceux-là ont ployé, & sont tombez: mais nous nous sommes relevez, & maintenus.

10 Eternel, délivre. Que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.

a *Deut.* 28. 58.

b 1. *Sam.* 17. 45. 2. *Chron.* 16. 7.

ỳ. 1. *Pseaume de David*] D'autres traduisent, *Pseaume* pour *David*; mais il étoit l'un & l'autre, de David, & pour David, puis que ce Prince pouvoit l'avoir composé lui-même comme une priere qu'il mettoit entre les mains & dans la bouche de son peuple, pour implorer la bénédiction de Dieu sur l'expédition à laquelle ce Roi se préparoit ou contre les Ammonites, ou contre les Syriens, ou tels autres peuples ses ennemis.

ỳ. 3. *Ton secours*] Le secours dont tu as besoin.

Du saint lieu] Héb. *de la Sainteté*: c'est-à-dire, de son Sanctuaire qui étoit comme son palais, & le lieu de sa demeure, d'où il envoyoit ses graces sur son peuple.

Qu'il te soûtienne de Sion] Voyez la Note sur le Pse. 114. 7.

ỳ. 4. *Qu'il réduise en cendre* &c.] Cette derniere expression est prise du feu miraculeux que Dieu avoit envoyé en diverses occasions sur les chairs des victimes, pour témoigner qu'il en acceptoit l'oblation, Lévit. 9. 21. Jug. 6 21. 2. Chron. 7. 1. 1. Rois 18. 38.

ỳ. 7. *Déja je connois* &c.] Dieu en assûroit intérieurement par quelque inspiration secrette de son Esprit, l'ame de David.

ỳ. 10. *Eternel, délivre* &c.] D'autres traduisent, aprés les 70. Interpretes, *Eternel sauve le Roi*: mais le sens revient dans le fond à la même chose, qui est, que Dieu voulût conserver le Roi dans cette guerre, & le mettre en état de répondre à leurs desirs.

PSEAUME XXI.

Action de graces pour les victoires du Roi.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre.

2 ETernel, le Roi se réjouïra de ta force, & combien s'égayera-t-il de ta délivrance?

3 Tu lui as donné le souhait de son cœur, & ne *lui* as point refusé ce qu'il a proféré de ses lévres: Sélah.

4 Car tu l'as prévenu de bénédictions de biens, & tu as mis sur sa tête une couronne de fin or.

5 Il t'avoit demandé la vie, & tu *la* lui as donnée: *même* un prolongement de jours à toûjours & à perpétuité.

6 Sa gloire *est* grande par ta délivrance: tu as approprié sur lui la majesté & l'honneur.

7 Car tu l'as mis pour bénédictions à perpétuité: [a] tu l'as rempli de joye par ta face.

8 [b] Parce que le Roi s'assûre en l'Eternel, & en la gratuïté du Souverain, il ne sera point ébranlé.

9 Ta main trouvera tous tes ennemis: ta droite trouvera tous ceux qui te haïssent.

10 Tu les rendras comme un four de feu au temps de ton courroux: l'Eternel les engloutira en sa colere, & le feu les consumera.

11 [c] Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, & leur race d'entre les fils des hommes.

12 Car ils ont intenté du mal contre toi, & ont machiné une entrepriſe *dont* ils ne pourront pas *venir à bout*.

a *Pse.* 16. 11.

b *Pse.* 16. 8. & 37. 40.

c *Pse.* 37. 28. & 109. 13. *Job* 18. 15. *Esa.* 14. 20.

ỳ. 2. *Le Roi*] Tout ce qui est dit dans ce Pseaume s'applique si naturellement à Jesus-Christ, qu'encore qu'on pût entendre par ce Roi David lui-même qui a composé ce Pseaume, il vaut sans doute mieux l'expliquer du Roi Messie.

De ta force] C'est-à-dire, de la force que Dieu a déployée pour Jesus-Christ dans sa résurrection, dans son exaltation, & dans l'établissement de son Evangile.

De ta délivrance] C'est celle dont Jesus-Christ parle au Pse. suivant ỳ. 21. & celle qui regardoit sa résurrection.

ỳ. 3. *Le souhait de son cœur*] Jesus-Christ disoit à son pére, *Je sai que tu m'exauces toûjours*: Jean 11. 42. mais ceci regardoit principalement sa résurrection ỳ. 5. que Jesus-Christ avoit demandée, Pse. 16. 1. 10. 11.

Ce qu'il a proféré de ses lévres] Ce qu'il a demandé.

ỳ. 4. *Prévenu*] ou, environné, & comblé.

Une couronne de fin or] C'est comme il est dit Héb. 2. 7. *tu l'as couronné de gloire & d'honneur.*

ỳ. 5. *Il t'avoit demandé la vie* &c.] Dieu lui rendoit la vie, aprés qu'il l'avoit offerte en sacrifice pour les pécheurs; Jean 10. 17. 18.

Un prolongement de jours] Esa. 53. 10. *aprés qu'il aura mis sa vie en oblation pour le péché, il prolongera ses jours.*

A toûjours & à perpétuité] Ces expressions ne sauroient convenir à la vie d'un Roi mortel, quelque longue qu'elle puisse être; & moins encore être appliquées à David, qui ayant déja passé la plus grande partie de sa vie, lors qu'il composa ce Pseaume, s'il est vrai qu'il l'ait composé aprés le Pseaume 20. comme il y a grande apparence, ne vécut pas long-temps aprés toutes ses victoires.

ỳ. 6. *Sa gloire est grande* &c.] *A cause de cela Dieu l'a souverainement élevé, & lui a donné un Nom qui est au dessus de tout nom* &c. Phil. 2. 7. 8.

ỳ. 7. *Tu l'as mis pour bénédictions à perpetuité*] Gal. 3. 8. *En lui seront bénies toutes les nations de la terre*: & Esa. 65. 16. *Il arrivera que quiconque se bénira en la terre, se bénira au nom de Dieu Amen*, qui est Jesus-Christ.

Tu l'as rempli de joye] C'est-ce que Jesus-Christ disoit lui-même au Pse. 16. 9. *Mon cœur s'en réjouït, & ma langue en a tressailli; ta face est un rassasiement de joye* &c. & le Prophete au Pse. 45. 8. *ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'une huile de joye par dessus tous tes compagnons.*

ỳ. 8. *Parce que le Roi s'assûre en l'Eternel*] C'est la confiance que Jesus-Christ a toûjours eûe en Dieu son Pére.

ỳ. 9. *Ta main trouvera tous tes ennemis*] Pse. 2. 9. *Tu les briseras avec un sceptre de fer, & les mettras en pieces comme un vaisseau de potier.* Les menaces qui sont décrites dans ce verset & dans les suivans regardoient particulierement les Juifs incrédules.

ỳ. 10. *Tu les rendras comme un four* &c.] C'est-à-dire, qu'ils seroient tous couverts, & comme tous pénétrez du feu de la colere du Roi Messie, lors qu'il viendroit se venger de ses ennemis: *Le jour du Seigneur vient ardent comme un four, & les orgueilleux & tous ceux qui font méchanceté, seront comme du chaume, & ce jour qui vient, les embrasera*: Mal. 4. 1.

ỳ. 11. *Tu feras périr* &c.] Ceci regardoit encore d'une façon particuliere la Synagogue incredule, & ennemie de Jesus-Christ: *Que sa postérité soit exposée à être retranchée, que leur nom soit effacé dans la génération à venir, que l'iniquité de ses péres revienne en mémoire à l'Eternel . . . qu'il retranche leur memoire de la terre*: Pse. 109. 13. 14. 15.

ỳ. 12. *Car ils ont intenté* &c.] Pse. 2. 2. 3. *Ils ont consulté ensemble contre l'Eternel & contre son oinct.*

Une entrepriſe, dont ils ne pourront pas venir à bout] Pse. 2. 4. *Celui qui habite dans les Cieux s'en rira, le Seigneur se moquera d'eux.*

ỳ. 13.

Digitized by Google

13 Parce que tu les mettras en bute, & que tu coucheras *tes fléches* ſur tes cordes contre leurs viſages.

14 Eleve-toi, Eternel, par ta force: & nous chanterons & pſalmodierons ta puiſſance.

℣. 13. *Parce que tu les mettras en bute* &c.] Pſe. 2. 5. *Le Seigneur parlera contr'eux en ſa colere* &c.

℣. 14. *Eleve-toi, Eternel*] Cette expreſſion eſt en uſage dans le Livre des Pſeaumes, pour ſignifier la grandeur des jugemens de Dieu, & marquer quelque action éclatante de ſa vengeance: comme Pſe. 57. 6. & 108. 6. &c.

Nous chanterons &c.] Ce ſont les louanges & les acclamations de l'Egliſe en l'honneur de Jeſus-Chriſt ſon Rédempteur, & ſon Roi: *Vous qui craignez l'Eternel, louez-le,* &c. Pſe. 22. 24.

PSEAUME XXII.

Prophetie des ſouffrances de Jeſus-Chriſt, & des ſuites glorieuſes de ſes ſouffrances, & Jeſus-Chriſt lui-même eſt introduit parlant dans tout ce Pſeaume, comme dans le 16. le 40. le 69. & le 102.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Ajeleth-haſſachar.

2 [a] MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, t'éloignant de ma délivrance, & *des* paroles de mon rugiſſement?

3 Mon Dieu, je crie de jour, mais tu ne répons point: & de nuit, & je n'ai point de ceſſe.

4 Toutefois tu *és* le Saint habitant *au milieu des* louanges d'Iſraël.

5 Nos péres ont eu aſſûrance en toi: ils [b] *y* ont eu aſſûrance, & tu les as délivrez:

6 Ils ont crié vers toi, & ils ont été délivrez: [b] ils ſe ſont aſſûrez en toi, & ils n'ont point été confus.

7 [c] Mais moi, *je ſuis* un ver, & non point un homme, l'opprobre des hommes, & le mépriſé du peuple.

8 Tous ceux qui me voyent, [d] ſe moquent de moi: ils *me* font la mouë, [e] ils branlent la tête.

9 [f] Il ſe remet, diſent-ils, à l'Eternel: qu'il le délivre, & qu'il le retire, puis qu'il prend ſon bon plaiſir en lui.

10 Cependant c'eſt toi qui m'as tiré hors du ventre *de ma mére*, qui m'as mis en ſûreté *lors que j'étois* aux mammelles de ma mére.

11 [g] J'ai été mis en ta charge dés la matrice: tu és mon *Dieu* Fort dés le ventre de ma mére.

12 [h] Ne t'éloigne point de moi: car la détreſſe eſt prés *de moi*, [i] & *il* n'*y a* perſonne qui me ſecoure.

13 Pluſieurs taureaux m'ont environné; de puiſſans *taureaux* de Baſan m'ont entouré.

[a] *Matth.* 27. 46. *Marc* 15. 34.

[b] *Pſe.* 25. 3. & 31. 2. *Eſa.* 49. 23. & 34. 6. *Rom.* 9. 33.

[c] *Eſa.* 52. 14. & 53. 2. 3.

[d] *Matth.* 27. 39.

[e] *Pſe.* 109. 25.

[f] *Matth.* 27. 43.

[g] *Eſa.* 49. 1.

[h] ℣. 20.

[i] *Pſe.* 69. 21. *Eſa.* 63. 3. *Jean* 16. 32.

℣. 1. *Sur Ajeleth-haſſachar*] Les Interpretes ne conviennent pas de la ſignification, ou du ſens de ces mots; quelques-uns les expliquent par le *point du jour*, ou le lever de l'aurore, & ils fondent là-deſſus leurs conjectures pour croire que ce Cantique incomparable étoit chanté dans le Temple tous les matins: d'autres croyent que ces mots marquent quelque inſtrument particulier de Muſique, comme la pluſpart des noms qui ſont aux titres des Pſeaumes. Mais il eſt, peut-être, plus naturel de dire avec quelques autres Interpretes, que c'étoit le nom de quelque Hymne, que tout le monde chantoit en ce temps-là, & ſur le chant duquel celui-ci a été compoſé.

℣. 2. *Mon Dieu, mon Dieu* &c.] Jeſus-Chriſt eſt introduit parlant dans tout ce Pſeaume, comme il l'a été dans le Pſe. 16. dans le 40. dans le 69. dans le 102. & dans quelques autres.

Pourquoi] Jeſus-Chriſt n'en ignoroit pas la raiſon, & il ſavoit bien que tout ce que Dieu lui faiſoit ſentir de rigueurs & de peines ſur la croix, c'étoit uniquement parce qu'il s'étoit chargé de nos péchez, & que comme dit Eſa. 53. 6. *Dieu faiſoit venir ſur lui l'iniquité de nous tous.* Ainſi Jeſus-Chriſt ne vouloit dire autre choſe, ſinon qu'il n'avoit jamais rien fait lui-même qui pût lui avoir mérité les maux qu'il ſouffroit: c'eſt l'uſage de cette expreſſion, Pſe. 2. 1. Prov. 5. 20. &c.

T'éloignant de ma délivrance] En ce que Dieu n'avoit pas jugé à propos de le diſpenſer d'une ſi grande peine, & comme il le diſoit dans ſon agonie, *de faire paſſer loin de lui cette coupe, ſans qu'il la bût.*

Des paroles de mon rugiſſement] C'étoit la priere que Jeſus-Chriſt avoit faite dans le jardin de Gethſemané, où ſon viſage ſua des gouttes de ſang, Luc 22. 44. voyez auſſi Héb. 5. 7.

℣. 3. *Je crie de jour . . . . & de nuit*] Cela marque que Jeſus-Chriſt avoit le jour & la nuit toûjours préſente dans ſon eſprit l'idée de la mort à laquelle il ſe diſpoſoit pour le ſalut du monde.

Tu ne répons point] Saint Paul dit, Héb. 5. 7. que Jeſus-Chriſt *a été exaucé dans ce qu'il craignoit*; & il le déclare lui-même ici au ℣. 25. ce qui ſe doit entendre du ſuccés de ſa mort, de laquelle il ſortit victorieux: mais Jeſus-Chriſt dit ici que ſon Pére ne lui a pas *répondu*, pour dire, qu'il ne l'avoit pas diſpenſé de la mort de la croix, de quoi le Pére, *qui l'exauçoit toûjours*, Jean 11. 42. avoit des raiſons priſes de la fin pour laquelle ſon Fils s'étoit incarné, & étoit venu au monde: comme Jeſus-Chriſt le reconnoît lui-même dans ſa priere; *Mais c'eſt pour cela*, dit-il, *que je ſuis venu à cette heure*; Jean 12. 27.

℣. 4. *Toutefois tu és le Saint* &c.] C'eſt-à-dire, un Dieu bon & propice à ſes enfans, qui reçoit leurs prieres & leurs adorations dans ſon Temple, & qui a accoûtumé de les exaucer, comme il eſt marqué dans les deux verſets ſuivans.

℣. 7. *Mais moi*] Tu répons aux autres, mais pour moi, tu me laiſſes prier, gémir, pleurer, & ne m'exauces point.

Un ver] Ceci peut être dit de Jeſus-Chriſt eu égard à la condition vile & pauvre dans laquelle il a vêcu; Marc 6. 3. & Matth. 8. 20. mais ſur tout par rapport au genre de ſa mort, car il a été dépouillé de ſes habits, & mis à nud ſur la croix comme un ver de terre.

Et non point un homme] Le mot Hébreu *iſch*, étant mis, comme il eſt dans ce verſet, en oppoſition avec le mot *adam*, veut dire un homme diſtingué & conſidérable par le rang qu'il tient dans le monde, comme Pſe. 4. 3. Eſa. 2. 9. & 52. 14. de ſorte que c'eſt comme ſi Jeſus-Chriſt avoit dit, que bien loin de paroître ſur la terre avec diſtinction & en Roi, comme les Juifs s'étoient figuré que le Meſſie y paroîtroit, il avoit vêcu au contraire dans la condition du monde la plus rempante, *comme un ver*, & en *la forme d'un eſclave*: Phil. 2. 8.

L'opprobre des hommes] C'eſt-à-dire, expoſé au mépris & aux inſultes du petit peuple. Car c'eſt ce que ſignifie ici le mot *adam* dans l'oppoſition où il eſt avec celui d'*iſch*, comme en Eſa. 2. 4. & 52. 14.

℣. 8. *Se moquent de moi* &c.] Matth. 27. 39. *Et ceux qui paſſoient lui diſoient des outrages, en branlant leurs têtes.*

℣. 9. *Il ſe remet, diſent-ils, à l'Eternel* &c.] Matth. 27. 43. *Il ſe confie en Dieu, qu'il le délivre donc maintenant s'il lui eſt ſi cher.*

℣. 10. *Cependant*] C'eſt ici manifeſtement le ſens de la particule Hébraïque *ki*, employée dans ce Texte, laquelle renferme une oppoſition aux inſultes des Juifs, marquées dans le ℣. précedent: voyez ce même mot employé en ce ſens, 1. Sam. 8. 9. 2. Sam. 23. 5 &c.

Qui m'as tiré hors du ventre] Jeſus-Chriſt n'étoit né, & il n'étoit venu au monde que par les ordres particuliers de ſon Pére, & pour la rédemption des hommes; c'eſt pourquoi il a dit en entrant au monde, *Tu n'as point voulu de ſacrifice ni d'oblation, mais tu m'as approprié un corps*: Héb. 10. 5.

Qui m'as aſſuré lors que j'étois aux mammelles de ma mére] Ceci regardoit viſiblement l'ordre miraculeux que Dieu donna à Joſeph & à Marie de porter en Egypte le petit enfant Jéſus, qui étoit encore à la mammelle, pour le dérober à la cruauté d'Hérode, Matth. 2. 20. 21.

℣. 11. *J'ai été mis en ta charge dés la matrice*] Héb. *j'ai été jetté ſur toi*; c'eſt-à-dire, *j'ai été mis entre tes mains*, dés ma naiſſance, pour dire, que Dieu l'avoit pris dés lors, comme un enfant dont il ſe chargeoit pour en avoir un ſoin tout particulier. On avoit anciennement accoûtumé dés qu'un enfant étoit né de le mettre à terre, & alors celui qui le levoit, s'en declaroit le pére, & ſe chargeoit par là du ſoin de ſon entretien, Gen. 30. 3. & 50. 23. C'eſt pourquoi, quand les poëtes ont voulu parler avec exaggeration & en ſtile pompeux, du bonheur d'un homme à qui tout réüſſiſſoit ſelon ſes deſirs, ils ont dit qu'il avoit été lévé par quelque dieu ou quelque déeſſe.

℣. 12. *Ne t'éloigne point de moi*] C'eſt-à-dire, que Dieu ne le laiſſât point ſans ſecours & ſans conſolation; ce qui lui fut accordé, ℣. 25.

Il n'y a perſonne qui me ſecoure] *J'ai foulé tout ſeul au preſſoir; & perſonne n'a été avec moi*: Eſa. 63. 3. *Vous me laiſſerez ſeul*: Jean 16. 32. *Et nous avons caché nôtre face de lui, tant il étoit mépriſé*: Eſa. 53. 3.

℣. 13. *Pluſieurs taureaux*] Jeſus-Chriſt repréſentoit par les fiers & puiſſans taureaux de Baſan, qui étoit un païs des plus gras de la Paleſtine, les fiers & ſuperbes Sénateurs, les Sacrificateurs, les Scribes, les Phariſiens, & autres Grands de la Judée, qui aprés avoir conclu ſa mort, Pſe. 2. 2. eurent encore l'injuſtice de s'aller montrer autour de ſa croix, & de l'inſulter par leurs moqueries: *Il a*, diſent-ils, *délivré les autres, mais il ne peut ſe délivrer lui-même; s'il eſt le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende maintenant de la croix* &c. Matth. 27. 41. 42.

Digitized by Google

14 Ils ont ouvert leur gueule contre moi, *comme* un lion déchirant & rugissant.

15 Je me suis fondu comme de l'eau, & tous mes os sont déjoints : [k] mon cœur est comme de la cire, s'étant fondu dans mes entrailles.

16 [l] Ma vigueur est desséchée comme un test, & ma langue tient à mon palais: & tu m'as mis dans la poussiere de la mort.

17 Car des chiens m'ont environné, une assemblée de gens malins m'a entouré : [m] ils ont percé mes mains & mes pieds.

18 Je compterois tous mes os un par un : ils me contemplent, ils me regardent.

19 [n] Ils partagent entr'eux mes vêtemens, & jettent le sort sur ma robe.

20 Toi donc, Eternel, [o] ne t'éloigne point: ma force, hâte-toi de me secourir.

21 [p] Délivre ma vie de l'épée, *délivre* mon unique de la patte du chien.

22 Délivre-moi de la gueule du lion, & répons-moi *en me retirant* d'entre les cornes des licornes.

23 [q] Je déclarerai ton Nom à mes fréres, je te louerai au milieu de l'assemblée.

24 *Vous* [r] qui craignez l'Eternel, louez-le: toute la race de Jacob, glorifiez-le; & toute la race d'Israël [s] redoutez-le.

25 Car il n'a point mépriſé ni dédaigné l'affliction [t] de l'affligé, & n'a point caché sa face arriere de lui: mais quand l'affligé a crié vers lui, il l'a exaucé.

26 [u] Ma louange *sera* de par toi dans la grande assemblée ; [x] je rendrai mes

k *Pſe.* 40. 13. & 102. 5. *Job* 6. 14. & 30. 22.
l *Pſe.* 32. 4. & 102. 4. 5. 6.
m *Matth.* 27. 35. *Marc* 15. 24. *Luc* 23. 33. *Jean* 19. 23. 37. & 20. 25. *Apoc.* 1. 7.
n *Luc* 23. 34. *Jean* 19. 24.
o ℣. 12.
p *Pſe.* 40. 14.
q *Héb.* 2. 12.
r *Pſe.* 40. 17.
s *Pſe.* 102. 16. *Eſa.* 29. 23.
t *Pſe.* 40. 18. & 69. 36. & 102. 1.
u *Pſe.* 40. 10.
x *Pſe.* 56. 13. &c.

℣. 15. *Je me ſuis fondu comme de l'eau*] Par cette comparaiſon, & par celle de la cire qui ſe fond devant le feu, Jeſus-Chriſt repréſentoit combien ſes forces étoient épuiſées.

℣. 17. *Des chiens m'ont environné*] Jeſus-Chriſt deſignoit par ces chiens les ſoldats Romains, & les autres Gentils, qui furent avec les Juifs autour de la croix.

Ils ont percé mes mains & mes pieds] Le ſupplice de la croix n'ayant point été connu du temps de David, les Hebreux n'avoient point de terme propre pour l'exprimer, & c'eſt pour cela que Jeſus-Chriſt le deſigne ici par ces mots, qui marquent un ſupplice dans lequel le corps eſt étendu, & les pieds & les mains attachées avec des cloux. Les Juifs traduiſent par un petit changement de lettre le mot Hébreu *caari*, comme un lion; mais quand leur Critique ſeroit mieux fondée qu'elle ne l'eſt, le ſens reviendroit toûjours à la même choſe, parce que la phraſe ſe trouvant imparfaite, il faudroit néceſſairement y ſuppléer le mot, *ont percé*, ou celui de déchiré, ou tel autre, qui pût convenir à l'action d'un lion, & mettre, *comme un lion ils ont percé mes mains & mes pieds.*

℣. 18. *Je compterois tous mes os*] Savoir, les os qu'on peut voir aiſément, & deſquels on a accoûtumé de dire en parlant de la maigreur d'un homme, qu'on les compteroit, ce qui ne s'entendant ordinairement que des côtes, Jeſus-Chriſt a deſigné par ces mots, non ſeulement cette grande maigreur, que l'on peut conjecturer par divers Textes de l'Ecriture avoir paru en Jeſus-Chriſt, comme Eſa. 52. 14. & 53. 2. 3. mais principalement la ſituation où étoit alors ſon corps, qui étoit telle qu'on pouvoit aiſément voir & compter ſes côtes, ce qui eſt particuliérement propre au ſupplice de la croix.

℣. 20. *Ma force*] C'eſt-à-dire, toi qui és ma force.

℣. 21. *Ma vie*] Héb. *mon ame*, mais ce mot eſt mis ici, comme en beaucoup d'autres paſſages, pour *la vie.*

De l'épée] Jeſus-Chriſt ne mouroit point par l'épée, & un homme qui meurt ſur une croix, ne craint pas la bleſſure qu'une épée peut faire; il la ſouhaitteroit pluſtôt que de la craindre : ce mot eſt donc mis ici dans une ſignification figurée, pour dire la mort elle même, comme dans le mot ſuivant, par cette figure ordinaire de langage, qui nomme la cauſe pour l'effet, à cauſe que l'épée eſt l'inſtrument ordinaire de la mort qu'un homme donne à un autre. Ainſi Jeſus-Chriſt a demandé à ſon Pére par ces paroles, qu'il le délivrât de la puiſſance de la mort en le reſſuſcitant, comme Pſe. 16. 1. 8. 9. & 21. 5. &c.

Mon unique] Héb. *ma ſeulete* : il entend par ce mot *ſa vie miſe à l'abandon*, & expoſée à tous les outrages de ſes ennemis, car c'eſt en ce même ſens que le Pſalmiſte donne ce même nom à l'ame ou à la vie, Pſe. 35. 17. & qu'il dit à Dieu dans le Pſe. 25. 16. tourne ta face vers moi *car je ſuis ſeul*; c'eſt à dire, abandonné de tout le monde.

De la patte du chien] Ces termes ſont figurez, de même que celui d'épée, & ils ſignifient la même choſe, de laquelle Jeſus-Chriſt réitere ici la demande à Dieu ſon Pére, comme d'une choſe qu'il avoit extrémement à cœur, & qui étoit de la derniere conſéquence pour le but qu'il s'étoit propoſé en mourant ſur la croix; parce que s'il *n'étoit pas reſſuſcité, nôtre foi ſeroit vaine, & nous ſerions encore en nos péchez* : 1. Cor. 15. 17.

℣. 22. *Délivre-moi de la gueule du lion*] Le chien dont il a été parlé au ℣. précédent, *& le lion*, dont il eſt parlé dans celui-ci, ne deſignent aucun ennemi particulier, ni le démon; mais tous ces mots, de même que celui d'*épée*, & celui de *licornes*, ſont mis ici comme des termes qui renferment diverſes comparaiſons, mais qui vont toutes à la même choſe, ſavoir que Dieu empêche que la vie de Jeſus-Chriſt ne ſoit engloutie, comme par *un chien*, ou par un *lion*, ou par des licornes, & telles autres bêtes feroces, mais qu'il plaiſe à Dieu de le retirer de la mort & du tombeau par une prompte réſurrection, comme lors qu'on ſauve la vie d'un homme de la pointe ou du tranchant de l'épée, ſous laquelle il l'alloit perdre; ou comme qui la ſauve de la griffe & de la dent du chien, ou du lion, ou de la corne de la licorne; au même ſens qu'il a dit Pſe. 16. *Tu ne laiſſeras point mon ame au ſépulcre; tu me feras connoître le chemin de la vie.*

D'entre les cornes] Ou ſimplement, & ſelon la plus ordinaire ſignification de la particule Hébraïque *min*, *des cornes.* Ceux qui croyent que une eſpece de chevres ſauvages, & les autres qui prétendent que c'eſt l'*Urus* des Latins, qui eſt une eſpece de taureaux feroces qui ſe trouvoient dans la forêt noire, s'appuyent de ces paſſages pour montrer que ce ne pouvoit point avoir été le Rhinocerot, puis qu'il n'a qu'une corne. Mais il eſt aiſé de voir que le mot de *licornes* étant ici au pluriel, celui de *corne* le doit être auſſi, ſans qu'on en puiſſe conclurre que l'animal dont il s'y agit avoit pluſieurs cornes. Or dans le ſens myſtique de ces paroles, ces licornes, dont les cornes fortes & pointues étoient ſi redoutables, c'étoient les mêmes perſonnes que ces taureaux de Baſan, dont Jeſus-Chriſt s'eſt plaint au verſet 13. & que ces lionceaux dont il parle ici, c'eſt-à-dire, en général tous ces Juifs fiers & inhumains qui avoient pourchaſſé ſa mort, & qui ſe faiſoient un plaiſir extrême de pouvoir repaître leurs yeux de ce ſanglant ſpectacle: voyez au reſte touchant l'eſpece de bête dont il eſt parlé dans ce Texte, & que nos Bibles ont traduit par une *licorne*, les Notes ſur Nomb. 23. 22. & ſur Job 39. 12. 13.

℣. 23. *Je déclarerai ton Nom*] C'eſt-à-dire, qu'aprés que Dieu auroit retiré ſa vie de la mort, il feroit prêcher ſon Evangile, par lequel Dieu nous eſt plus connu, tant à l'égard de ſes vertus adorables, qu'à l'égard des profondeurs de ſa ſageſſe & de ſa miſericorde, qu'il ne l'avoit jamais été.

A mes fréres] Jeſus-Chriſt appelle ainſi ſes rachettez, car *il ne prend point à honte de les appeller ſes fréres*: Héb. 2. 11. & il partage avec eux en frére ſon héritage: *Nous ſommes héritiers de Dieu, & cohéritiers de Chriſt*: Rom. 8. 17.

Je te louerai &c.] Ces paroles de Jeſus-Chriſt ayant regardé le temps qui avoit été précédé de ſa mort, comme il paroît par tout ce qu'il vient de repréſenter dans ce Pſeaume, & un mort ne pouvant pas louer Dieu, & ſe trouver dans les aſſemblées, elles inſinuoient ſa réſurrection, comme en Eſa. 53. 9. & il ſemble que Jeſus-Chriſt y avoit particuliérement égard à ce qui eſt dit 1. Cor. 15. 16. que Jeſus-Chriſt s'étoit apparu à plus de cinq cens fréres, en une ſeule fois; mais on peut auſſi les entendre des bénédictions & des louanges qu'il a miſes par ſon Eſprit dans la bouche de toute l'Egliſe, laquelle il appelle ici du nom général d'aſſemblée, & au ℣. 26. *la grande aſſemblée.*

℣. 24. *Vous qui craignez l'Eternel*] Ce ſont en général tous les Fideles; mais c'étoient en particulier les Juifs convertis, qui ſont marquez par cette même expreſſion, Mal. 3. 16. & 4. 2. par oppoſition aux Juifs incrédules & rebelles.

Toute la race de Jacob] C'eſt-à-dire, la véritable race de Jacob, qui étoient les fideles.

Toute la race d'Iſraël] C'eſt-à-dire, l'Iſraël ſelon l'eſprit, qui ſeul eſt l'Iſraël-de Dieu, & celui à qui les promeſſes ont été faites: Rom. 9. 6. 7. 8.

Redoutez-le] Ou, Revérez-le; comme Pſe. 102. 16. Eſa. 29. 23. & 60. 9. 16. &c.

℣. 25. *Il n'a point mépriſé ni dédaigné* &c.] 1. en ce que Dieu remplit de conſolation & de confiance l'ame de Jeſus-Chriſt ſur la croix, ce qui lui fit dire, *Pére je remets mon eſprit entre tes mains*: & 2. en ce qu'il le reſſuſcita trois jours aprés, comme Jeſus-Chriſt l'avoit demandé à ſon Pére, ℣. 21. 22. & comme il l'avoit eſpéré, Pſe. 16. 9. 10. 11. & 109. 30. 31.

L'affliction de l'affligé] Jeſus-Chriſt ſe deſigne par ce même nom *d'affligé* dans le titre du Pſe. 102. *priere de l'affligé.*

N'a point caché ſa face] C'eſt-à-dire, que Dieu s'eſt appaiſé; car ce n'eſt que dans ſon indignation qu'il eſt dit *qu'il cache ſa face*, Eſa. 54. 8.

℣. 26. *Ma louange* &c.] ou, *ma louange ſera de toi* : pour dire, je te louerai, & te célébrerai: voyez la Note ſur le ℣. 24.

Dans la grande aſſemblée] Ou dans une aſſemblée nombreuſe : ce qui regardoit les louanges qui ſeroient rendues à Dieu par l'Egliſe Chrétienne, ſur ce que le Pére a donné ſon Fils à la mort pour nos péchez, & qu'il l'a reſſuſcité pour nôtre juſtification, & parce que l'Egliſe eſt le corps de Chriſt: pour toutes ces raiſons Jeſus-Chriſt ſe repréſente dans ce verſet, comme rendant lui-même ces louanges à Dieu ſon Pére.

Je rendrai mes vœux] Ces mots expriment par une idée priſe des vœux qu'on faiſoit ſous la Loi, comme il en eſt ſouvent parlé dans l'Ecriture, la même choſe que les mots précédens, ſavoir, le culte divin & Evangelique.

Qui

Digitized by Google

vœux en la préſence de ceux qui te craignent.

y *Pſe.* 69. 33. *Eſa.* 11. 4. & 55. 1. 2. 27 y Les débonnaires mangeront, & ſeront raſſaſiez: ceux qui cherchent l'Eternel le loueront: vôtre cœur vivra à perpétuité.

z *Pſe.* 2. 8. & 67. 8. & 72. 8. 11. & 86. 9. 28 z Tous les bouts de la terre s'en ſouviendront, & ils ſe convertiront à l'Eternel, & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toi.

a *Pſe.* 68. 33. & 102. 16. 29 a Car le regne *appartient* à l'Eternel, & il domine ſur les nations.

b *Eſa.* 64. 13. 30 Tous les gras de la terre b mangeront, & ſe proſterneront devant lui: c tous ceux qui deſcendent en la poudre s'inclineront, même *celui qui* ne peut garantir ſa vie.

c *Pſe.* 72. 12. d *Eſa.* 59. 21. & 63. 8. & 65. 23. 31 d La poſtérité le ſervira, & e ſera enrollée au Seigneur d'âge en âge.

e *Pſe.* 110. 3. *Jér.* 3. 19. f *Pſe.* 69. 37. & 102. 29. 32 f Ils viendront, & ils publieront ſa juſtice au peuple qui naîtra, g parce qu'il aura fait *ces choſes*.

g *Pſe.* 52. 11.

Qui te craignent] Héb. *qui le craignent.*

y. 27. *Les débonnaires*] ou, *les humbles*, c'eſt-à-dire, les humbles de cœur, & ces ames timorées qui dans le ſentiment de leur indigence recourent à la grace: Matth. 11. 29.

y. 28. *Tous les bouts de la terre*] Ce verſet marque ſi clairement la vocation des Gentils, qu'on ne ſauroit lui donner raiſonnablement un autre ſens: conférez avec le Pſe. 2. 8.

y. 29. *Le regne*] C'eſt le Royaume qui eſt appellé dans l'Evangile le *Royaume de Dieu*, ou des *Cieux*, & duquel il eſt parlé Pſe. 50. 1. 2. & 97. 1. Eſa. 52. 7. &c.

y. 30. *Les gras de la terre*] Les riches, les grands, & les Princes mêmes. *Tous ceux qui deſcendent en la poudre*] Ceux qui rampent ſur la poudre, pour dire en général les pauvres, & les perſonnes de la plus vile condition.

Celui qui ne peut garantir ſa vie] La même choſe eſt exprimée Pſe. 72. 12. par ces mots, *qui n'a perſonne qui le délivre*; & par toutes ces expreſſions le Saint Eſprit a marqué le bas peuple, qui eſt ordinairement foulé par les Grands, & qui eſt ſans appui & ſans protection.

y. 31. *Sera enrollée au Seigneur*] C'eſt-à-dire, qu'ils deviendroient ſes ſujets, & le reconnoîtroient pour leur Roi: car c'eſt une alluſion aux dénombremens que les Rois font faire de leurs ſujets, comme Luc 2. 1. Le Prophete a repréſenté par cette même idée la converſion des Gentils, Pſe. 8. 6. 7.

y. 32. *Au peuple qui naîtra*] D'autres traduiſent, *au peuple né*, qui eſt ici vraiſemblablement la même choſe, que *le peuple créé*, dont il eſt parlé au Pſe. 102. 19. c'eſt-à-dire *les Gentils.*

Parce qu'il aura fait ces choſes] C'eſt-à-dire, à cauſe de tout ce que Dieu aura fait pour Jeſus-Chriſt, & par Jeſus-Chriſt.

PSEAUME XXIII.

Confiance de David en la protection de Dieu.

1 Pſeaume de David.

a *Eſa.* 40. 11. *Jér.* 23. 4. *Ezéch.* 34. 23. *Jean* 10. 11. 1. *Pier.* 2. 25. *Apoc.* 7. 17. a L'Eternel *eſt* mon berger, je n'aurai point de diſette.

2 Il me fait repoſer dans des parcs herbeux, & me méne le long des eaux coyes.

3 Il reſtaure mon ame, & me conduit pour l'amour de ſon Nom, par des ſentiers unis.

b *Pſe.* 3. 6. & 118. 6. 4 Même b quand je marcherois par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrois aucun mal; car tu *és* avec moi: ton bâton & ta houlette ſont ceux qui me conſolent.

5 Tu dreſſes la table devant moi, à la vûe de ceux qui me ſerrent: tu as graiſſé ma tête d'huile *odoriferante*: & ma coupe *eſt* comble.

6 Quoi qu'il en ſoit, biens & gratuïté m'accompagneront tous les jours de ma vie, & mon habitation *ſera* dans la maiſon de l'Eternel pour long-temps.

y. 1. *Je n'aurai point de diſette*] Il n'y a point de berger au monde, de qui on puiſſe parler ainſi, parce qu'il n'eſt pas au pouvoir du plus affectionné & du plus habile, de faire que les pâturages ſoient abondans, & d'empêcher que la ſéchereſſe ne conſume toute l'herbe de la campagne: mais Dieu eſt à nôtre ame, & le Paſteur, & la nourriture tout enſemble.

y. 2. *En des parcs herbeux*] Héb. des *parcs d'herbe*, qui ont de tous côtez de beaux pâturages.

Le long des eaux coyes] Héb. *prés des eaux du repos*: ce qui ſe peut entendre du bord des ruiſſeaux le long deſquels, & à l'ombre des arbres qui y ſont plantez, on prend un agréable repos; mais on peut auſſi traduire, *des eaux qui coulent doucement*, par oppoſition aux torrens, qui rempliſſent de ſable ou de pierres les terres voiſines.

y. 3. *Des ſentiers unis*] Héb. *des ſentiers de juſtice*, c'eſt des routes commodes, & telles qu'il faut pour des brebis, & non pas dans des routes de perdition, & par des précipices.

y. 4. *La vallée de l'ombre de la mort*] C'eſt-à-dire, parmi les plus grands dangers. Car l'*ombre de la mort*, eſt dans le langage de l'Ecriture les horreurs de la mort, lors qu'on en eſt menacé de prés, & qu'elle paroît être inevitable, & la *vallée* eſt miſe ici avec cette *ombre* parce que l'ombre tombe pluſtôt dans les vallons, & y eſt plus ſombre & plus noire que dans les plaines, ou ſur les lieux élevez.

Ton bâton & ta houlette] Ce ne ſont pas deux choſes differentes que le bâton d'un berger, & ſa houlette; mais le dernier de ces mots explique ici le ſens du premier: & tous deux enſemble ils marquent la conduite & la protection de Dieu.

Me conſolent] L'empêchent de craindre.

y. 5. *Tu dreſſes la table devant moi*] Le Prophete exprime à peu prés les mêmes choſes par un autre emblême, pris des repas où toutes choſes abondent.

A la vûe de ceux qui me ſerrent] Ses ennemis avoient la douleur de voir que Dieu lui donnoit tous les jours des marques éclattantes de ſon amour, & le combloit de ſes biens.

Tu as graiſſé ma tête d'huile odoriferante] C'eſt une alluſion à la coûtume qu'on avoit dans l'Orient, lors qu'on faiſoit quelque grand feſtin de répandre des huiles de ſenteur ſur la tête de ceux qu'on y avoit conviez: Amos 6. 6. Luc 7. 46. & ce fut ainſi que David ſe fit verſer du parfum ſur la tête avant que de ſe mettre à table: 2. Sam. 12. 20.

Ma coupe eſt comble] On donnoit à chacun des conviez ſa coupe à part, & on rempliſſoit les coupes plus ou moins, ſelon le cas que l'on faiſoit de chacun. Et ainſi David veut dire par cette expreſſion figurée que Dieu le combloit de biens: Pſe. 116. 12.

y. 6. *Quoi qu'il en ſoit*] ou, *certainement*: ce qui eſt la ſignification la plus ordinaire du terme de l'Original *ac.*

Mon habitation &c.] Il ſeroit ſi aſſidu à ſe rendre dans le Tabernacle aux heures du ſervice, qu'il en ſeroit comme ſa demeure ordinaire: au même ſens qu'il eſt dit d'Anne la Propheteſſe, qu'elle *ne ſortoit point du Temple*: Luc 2. 37.

PSEAUME XXIV.

Pſeaume typique & Prophetique dans le type de l'Arche par rapport à Jeſus-Chriſt.

a *Pſe.* 50. 12. *Exo.* 19. 5. *Deut.* 10. 1 Pſeaume de David.

a LA terre *appartient* à l'Eternel, avec tout ce qui eſt en elle, la terre habitable, & ceux qui y habitent.

14. *Job* 41. 2. 1. *Cor.* 10. 26. 28. 2 Car il l'a fondée ſur les mers, & l'a poſée ſur les fleuves.

y. 1. *Pſeaume de David*] David peut bien avoir compoſé ce Pſeaume à l'occaſion de la pompe ſainte avec laquelle l'Arche fut portée dans le Tabernacle qu'il lui avoit fait préparer ſur la montagne de Sion, 2. Sam. 6. mais ce Prophete s'éleve dans ce Cantique plus haut que l'Arche, & par une inſpiration prophetique, il y prédit, ſous l'emblême d'une entrée pompeuſe d'un Roi dans ſa ville Royale, & dans ſon Palais, la réception qui ſeroit faite un jour à Jeſus-Chriſt par tout le monde, en qualité de Roi de l'Egliſe.

A l'Eternel] Cet *Eternel*, ou *Jehovah*, comme il y a dans l'Hébreu, eſt le *Dieu Sauveur*, y. 5. & *le Roi de gloire*, y. 7. 8. 9. 10. qui conviennent proprement à Jeſus-Chriſt. Et comme, c'eſt lui que ce Pſeaume regarde, c'eſt de lui auſſi que le Prophete dit *que la terre lui appartient*, c'eſt auſſi à lui que ſaint Paul a fait l'application de ces paroles, 1. Cor. 10. 26. 28. Or David a voulu faire entendre par ces mots que toute la terre alloit devenir ſous l'Evangile la terre de Dieu, parce que Dieu s'y ſeroit connoître, & qu'il y auroit ſon Egliſe par tout, au lieu que ſous l'ancienne œconomie, il n'y avoit que la Judée que Dieu appellât ſa terre; Eſa. 14. 25.

y. 2. *Car il l'a fondée*] *Seigneur tu as fondé la terre, & les cieux ſont l'ouvrage de tes mains*; eſt-il dit dans le Pſe. 102. qui eſt appliqué par ſaint

Digitized by Google

b *Pſe.* 15. 1. 2. *&c.* & 118. 19. *Eſa.* 26. 2. & 33. 14. 15.

3 [b] Qui eſt-ce qui montera en la montagne de l'Eternel? & qui eſt-ce qui demeurera dans le lieu de ſa ſainteté?

4 *Ce ſera* l'homme qui a les mains pures & le cœur net, qui n'aſpire point de ſon ame à la fauſſeté, & qui ne jure point en tromperie.

5 Il recevra bénédiction de l'Eternel, & juſtice de Dieu ſon Sauveur.

6 Tels ſont ceux qui le requierent, ceux qui cherchent ta face *en* Jacob: Sélah.

7 Portes, élevez vos linteaux, & *vous* huis éternels, hauſſez-vous, & le Roi de gloire entrera.

8 Qui *eſt* ce Roi de gloire? *C'eſt* l'Eternel fort & puiſſant, l'Eternel puiſſant en bataille.

9 Portes, élevez vos linteaux, élevez-*les* auſſi, *vous* huis éternels, & le Roi de gloire entrera.

10 Qui eſt ce Roi de gloire? l'Eternel des armées: c'eſt *lui qui eſt* le Roi de gloire: Sélah.

ſaint Paul à Jeſus-Chriſt: Héb. 1. 10.

Sur les mers] A proprement parler la terre n'eſt fondée ſur rien, c'eſt pourquoi Job dit qu'elle eſt fondée ſur le néant; parce qu'elle eſt ſuſpendue entre les airs, où elle ſe ſoûtient d'elle-même, non, comme ont dit les poëtes, qu'elle y ſoit balancée par ſon propre poids, mais elle y eſt ſoûtenue par la main de Dieu. Ainſi ce que le Prophete dit que Dieu *l'a fondée ſur les mers*, ne doit s'entendre que comme nous diſons des villes maritimes, qu'elles ſont bâties ſur la mer, pour dire ſur le bord de la mer; car il en eſt ainſi de la terre, qui eſt par tout environnée des mers.

Sur les fleuves] C'eſt encore comme nous diſons des villes qui ſont prés des rivieres, qu'elles ſont bâties ſur une telle, ou telle riviere, que Babylone étoit bâtie ſur l'Euphrate; Rome ſur le Tibre, &c.

ỳ. 3. *En la montagne de l'Eternel*] La montagne de l'Eternel, priſe à la lettre, c'étoit la montagne de Sion où Dieu avoit alors ſon Tabernacle, mais c'eſt ici dans le ſens myſtique l'Egliſe Chrétienne, qui a été ſouvent marquée dans les oracles des Prophetes par le nom de Sion, parce que l'Egliſe eſt-la *maiſon de Dieu*, que c'eſt dans l'Egliſe qu'il eſt ſervi & adoré comme il le demande. Le Prophete a donc voulu marquer ici les qualitez que devroient avoir ceux qui, dans quelque païs du monde qu'ils fuſſent, viendroient à embraſſer l'Evangile, & à reconnoître Jeſus-Chriſt pour le Roi du Ciel & de la terre.

Qui demeurera] Ce mot eſt mis ici, comme au Pſe. 23. 6. pour dire fréquenter la maiſon de Dieu, y entrer ſouvent.

ỳ. 4. *Qui a les mains, pures*] Cette expreſſion marque l'invocation, parce qu'anciennement on étoit fort exact à laver les mains, avant que de les élever au ciel dans la priere, voyez la Note ſur 1. Tim. 2. 8.

Et le cœur net] Un cœur net eſt 1. un cœur ſanctifié par la foi, Act. 15. & 2. un cœur éloigné de toute diſſimulation & hypocriſie: ainſi Héb. 10. 22.

ỳ. 5. *Il recevra bénédiction de l'Eternel*] C'eſt la bénédiction de Jeſus-Chriſt, qui eſt l'Eternel dont il eſt parlé dans tout ce Pſeaume; comme il a été dit ſur le *ỳ.* 1.

Et juſtice de Dieu ſon Sauveur] La juſtification, ou la rémiſſion des pechez, dans la juſtice de Jéſus-Chriſt.

Dieu ſon Sauveur] ou, comme il y a dans l'Hébreu, le *Dieu de ſon ſalut*. Quoi que ce titre de *Dieu Sauveur* puiſſe être quelque fois donné au Pére céleſte, comme Pſe. 25. 5. & ailleurs; il appartient néanmoins à Jeſus-Chriſt d'une façon plus particuliere, en ce qu'il a ſauvé & racheté l'Egliſe par ſon ſang: Act. 20. 28.

ỳ. 6. *En Jacob*] Il y a ſeulement dans l'Hébreu, qui *cherchent ta face, Jacob*: mais les Interpretes y ſuppléent le mot *en* qui eſt ſouvent ſouſentendu dans la Langue Hébraïque, comme Pſe. 2. 12. *la voye*, pour *dans la voye*: & Pſe. 69. 13. *la porte* pour *en* la porte &c. mais on peut auſſi l'entendre en ce ſens, qui dans le fond revient au premier, que ceux qui cherchent le Seigneur, & qui l'adorent, *c'eſt* Jacob, comme au Pſe. 22. 24. *toute la race de Jacob glorifiez-le.*

ỳ. 7. *Portes* &c.] Ces portes que le Prophete appelle *éternelles*, n'étoient point celles du Tabernacle de Sion qui étoient faites tout nouvellement, & qui ne devoient durer que trés-peu de temps avec le Tabernacle lui-même, pour faire place au Temple de Salomon. Ce n'étoient pas non plus les portes magnifiques de ce Temple auguſte, qui ne fût bâti que quelques années aprés: d'où il s'enſuit que le Prophete n'avoit point ici en vûe les portes matérielles d'aucun bâtiment, quel qu'il pût être, mais il repréſentoit ſous cet emblême d'un Roi qui fait une entrée Royale dans une ville, parmi les acclamations du peuple, & ſous des portes hauſſées, & couronnées de feſtons de fleurs, ou ſous des arcs de Triomphe, en forme de portes fort élevées, la réception glorieuſe qui ſeroit faite de Jeſus-Chriſt dans ſon Egliſe par toute la terre, de laquelle il eſt le Seigneur: conférez avec le Pſeaume 97. tout entier.

Le Roi de gloire] C'eſt Jeſus-Chriſt qui eſt appellé 1. Cor. 2. 8. *le Seigneur de gloire*: Apoc. 17. 14. le *Roi des Rois* &c.

ỳ. 8. *Qui eſt ce Roi de gloire*] Ce ſont les paroles fieres & inſultantes contre Jeſus-Chriſt, 1. des Juifs qui ont fait de ſa Royauté un ſujet de riſée & de moquerie; & enſuite des Payens qui ont traitté de folie l'action de ceux qui ſe faiſoient d'un homme mort ſur une croix un Roi & un Dieu.

PSEAUME XXV.

Priere de David dans le vif ſentiment de ſes péchez.

1 Pſeaume de David.

Aleph. ETernel, j'éleve mon ame à toi,

2 *Beth.* [a] Mon Dieu, je m'aſſûre en toi, *fai* que je ne ſois point confus, & que mes ennemis ne s'égayent point de moi.

a *ỳ.* 20. *Pſe.* 22. 6. & 31. 2. & 34. 6.

b *Eſa.* 28. 16. *Rom.* 10. 11.

3 *Guimel.* [b] Certes, pas un de ceux qui s'attendent à toi, ne ſera confus: ceux qui ſe portent déloyalement ſans occaſion ſeront confus.

c *Pſe.* 5. 9. & 27. 11. & 86. 11. & 119. 16. *&c.* & 143. 10.

4 *Daleth.* [c] Eternel, fai-moi connoître tes voyes, enſeigne-moi tes ſentiers.

d *Pſe.* 103. 17. & 106. 1. & 107. 1. & 117. 2. & 136. 1. 2. *&c.* *Jér.* 33. 11.

5 *He. Vau.* Adreſſe-moi en ta vérité, & m'enſeigne: car tu *és* le Dieu de ma délivrance; je m'attens à toi tout le jour.

6 *Zain.* [d] Eternel, ſouviens-toi de tes compaſſions & de tes gratuïtez: car elles *ſont* de tout temps.

e *Job* 13. 26. *Jér.* 13. 25.

7 *Heth.* [e] Ne te ſouviens point des pechez de ma jeuneſſe, ni de mes tranſgreſſions: ſelon ta gratuïté ſouviens-toi de moi, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.

8 *Teth.* L'Eternel *eſt* bon & droit, c'eſt pourquoi il enſeignera aux pécheurs le chemin qu'ils doivent tenir.

9 *Jod.* Il fera marcher dans la droiture les débonnaires, & il enſeignera ſa voye aux débonnaires.

10 *Caph.* Tous les ſentiers de l'Eternel *ſont* gratuïté & vérité à ceux qui gardent ſon alliance & ſes témoignages.

f *Eſa.* 43. 25.

11 *Lamed.* [f] Pour l'amour de ton Nom, ô Eternel, tu *me* pardonneras mon iniquité, [g] quoi qu'elle *ſoit* grande.

g 2. *Sam.* 24. 10.

12 *Mem.* Qui eſt l'homme qui craint l'Eternel; *L'Eternel* lui enſeignera le chemin qu'il doit choiſir.

13 *Nun.* Son ame logera au milieu des biens, & ſa poſtérité poſſédera la terre en héritage.

h *Prov.* 3. 32.

14 *Samech.* [h] Le ſecret de l'Eternel eſt pour ceux qui le craignent, & ſon alliance pour *la* leur donner à connoître.

15 *Hajin.* Mes yeux *ſont* continuelle-

ỳ. 5. *En ta vérité*] On ne marche plus dans les voyes de Dieu, du moment qu'on abandonne la vérité, & qu'on eſt dans l'erreur.

ỳ. 11. *Pour l'amour de ton Nom*] Par ſa pure miſericorde, & ſans qu'il y ait rien en nous, & de nous, qui puiſſe l'y obliger: Ezéch. 36. 22.

ỳ. 12. *L'Eternel lui enſeignera* &c.] Il le lui enſeignera de plus en plus, & l'y conduira juſqu'au bout; car dés là qu'un homme craint l'Eternel, il eſt déja entré dans ſes voyes.

ỳ. 14. *Le ſecret de l'Eternel*] Ceci peut s'entendre des conſolations & des joyes que le Saint Eſprit fait gouter en ſecret à l'ame du Fidele: Rom. 8. 16. & Apoc. 2. 17. & des myſteres de ſon alliance, qui ne ſont crus d'une foi vive & conſolante, que par ceux qui ont une pieté ſolide.

ỳ. 16.

Digitized by Google

ment vers l'Eternel : car *c'eſt* lui *qui* tirera mes pieds du filé.

16 *Pe.* Tourne ta face vers moi, & aye pitié de moi : car je *ſuis* ſeul, & affligé.

17 *Tſade.* Les détreſſes de mon cœur ſe ſont augmentées : tire-moi hors de mes angoiſſes.

18 *Res.* Regarde mon affliction & mon travail, & me pardonne tous mes péchez.

19 *Res.* Regarde mes ennemis, car ils ſont en grand nombre, & [i] ils me haïſſent d'une haine *pleine de* violence. [i] *Jean* 15. 25.

20 *Scin.* [k] Garde mon ame, & me délivre : *fai* que je ne ſois point confus : car je me ſuis retiré vers toi. [k] ℣. 2.

21 *Thau.* Que l'intégrité & la droiture me préſervent : car je me ſuis attendu à toi.

22 *Pe.* [l] O Dieu, rachette Iſraël de toutes ſes détreſſes. [l] *Pſe.* 103. 3. 4. & 130. 3. & 143. 2.

℣. 16. *Je ſuis ſeul*] Abandonné preſque de tout le monde ; ce qui lui arriva dans la perſecution de Saül, & dans la rebellion d'Abſalom.

℣. 18. *Et me pardonne* &c.] David joint cette demande à la précedente, parce qu'il reconnoiſſoit que tout ce qui nous arrive d'afflictions & de traverſes, quelque injuſte que cela puiſſe ſouvent être de la part de nos ennemis, qui en ſont la cauſe apparente, eſt pourtant l'effet de nos péchez.

PSEAUME XXVI.

Le Prophete expoſe ici ſon innocence par égard aux perſecutions qu'il ſouffroit.

1 Pſeaume de David.

[a] *Pſe.* 7. 9. & 43. 1. & 54. 3. ETernel, [a] fai moi droit, car j'ai marché en mon intégrité, & j'ai mis mon aſſûrance en l'Eternel ; je ne chancelerai point.

[b] *Pſe.* 139. 23. & 11. 5. & 17. 3. 2 Eternel, [b] ſonde-moi & m'éprouve, examine mes reins & mon cœur.

3 Car ta gratuïté *eſt* devant mes yeux, & j'ai marché en ta vérité.

[c] *Pſe.* 1. 1. *Job* 31. 5. 4 [c] Je ne me ſuis point aſſis avec les

[d] *Pſe.* 101. 2. 7. & 119. 115. & 142. 4. hommes vains, & n'ai point fréquenté les *gens* couverts.

[e] *Pſe.* 73. 13. *Job* 9. 30. 5 [d] J'ai haï la compagnie des malins, & je ne hante point les méchans.

6 [e] Je lave mes mains dans l'innocence, & je fais le tour de ton autel, ô Eternel,

7 Pour éclater en voix d'action de graces, & raconter toutes tes merveilles.

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maiſon, & le lieu dans lequel eſt le pavillon de ta gloire.

9 [f] N'aſſemble point mon ame avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes ſanguinaires, [f] *Pſe.* 28. 3.

10 Dans les mains deſquels il y a de la méchanceté préméditée, & dont la main *droite* eſt pleine de préſens.

11 Mais moi, [g] je marche en mon intégrité : rachette-moi, & aye pitié de moi. [g] ℣. 1.

12 Mon pied s'eſt arrêté au chemin uni : Je bénirai l'Eternel dans les aſſemblées.

℣. 1. *Fai moi droit*] Héb. *juge moi.* David demande ailleurs que Dieu n'entre point en jugement avec lui, Pſe. 143. 3. & il en rend auſſi-tôt la raiſon, ℣. 2. mais il ſouhaitte ici que Dieu le juge, parce qu'il n'avoit égard qu'à la perſécution que lui faiſoient ſes ennemis, dans laquelle il ſe ſentoit entierement innocent, comme Pſe. 7. 4.

℣. 3. *Ta gratuité eſt devant mes yeux*] C'eſt-à-dire, que toute ſa conſolation avoit toûjours été de ſe voir aimé de Dieu, & qu'il avoit évité de rien faire qui pût le priver d'un ſi grand avantage.

℣. 6. *Je lave mes mains dans l'innocence*] C'eſt une alluſion à ce qui s'obſervoit dans le Tabernacle, où les Sacrificateurs & les Lévites lavoient leurs mains dans la mer d'airain, avant que d'approcher de l'autel, & de faire le ſervice. Mais comme cette ablution, qui n'étoit qu'extérieure, laiſſoit ſouvent dans l'intérieur des impuretez que toute l'eau du monde ne ſauroit ôter, David déclare qu'il a lavé ſes mains dans l'innocence même, qui eſt ce qu'il appelle ailleurs la pureté de ſes mains.

℣. 8. *Et le lieu* &c.] Ce n'étoient pas deux choſes différentes que la maiſon de Dieu, & le lieu où étoit ſon pavillon, mais ceci eſt ajoûté pour mieux marquer la dignité de la maiſon de Dieu, en ce qu'elle étoit le pavillon *de ſa gloire* : c'eſt-à-dire le pavillon, où Dieu ſe faiſoit voir par des apparitions glorieuſes, entre les deux Chérubins, qui ont été pour cette raiſon appellez les *Chérubins de la gloire.*

℣. 9. *N'aſſemble point mon* &c.] Ne me détruis pas avec les méchans, ainſi qu'Abraham demandoit à Dieu à l'occaſion de la punition de Sodome, qu'il ne confondit point le juſte avec le méchant : Gen. 18. 23. 25. Ce que Dieu fait pourtant quelque fois, comme dans les deſolations de la guerre, dans une peſte qui ravage les villes entieres, dans les incendies &c. ſans que cela déroge à ſa juſtice, parce qu'il peut avoir des raiſons de ſageſſe pour en uſer ainſi, & que cela ne fait point de préjudice au bonheur de ſes enfans.

℣. 12. *Au chemin uni*] Héb. au *chemin de la droiture* : car c'eſt la ſignification la plus ordinaire du terme Hébreu, & celle qu'il a ici, où le Prophete oppoſe ſa conduite, à la maniere d'agir oblique & détournée des méchans.

PSEAUME XXVII.

Confiance de David en la grace & en la protection de Dieu.

[a] *Eſa.* 10. 17. & 60. 19. 20. *Mich.* 7. 8. [a] *Luc* 1. 79. *Jean* 1. 4. & 8. 12. *Apoc.* 21. 23.

1 Pſeaume de David.

L'Eternel *eſt* ma lumiere & ma délivrance ; [b] de qui aurai-je peur ? l'Eternel *eſt* la force de ma vie ; de qui aurai-je frayeur ?

[b] *Pſe.* 118. 6. [c] *Job.* 19. 22. & 31. 31. 2 Lors que les méchans, mes adverſaires & mes ennemis, m'ont approché, *ſe jettant* ſur moi [c] pour manger ma chair, ils ont bronché, & ſont tombez.

[d] *Pſe.* 3. 7. 3 [d] Quand toute une armée ſe camperoit contre moi, mon cœur ne craindroit point : s'il s'éleve guerre contre moi, j'aurai confiance en ceci.

4 J'ai demandé une choſe à l'Eternel, & je la requerrai, *c'eſt* que j'habite en la maiſon de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaiſance de l'Eternel, & viſiter ſoigneuſement ſon palais.

[e] *Pſe.* 31. 21. 5 [e] Car il me cachera dans ſa loge au mauvais temps ; il me tiendra caché dans la cachette de ſon Tabernacle ; il m'élevera ſur un rocher.

℣. 2. *Pour manger ma chair*] Il n'y avoit pas dans ces païs, les plus habitez, & les plus civiliſez qui fuſſent au monde, des Anthropophages, ou des mangeurs d'hommes, comme il y en a dans certains païs reculez, & barbares ; ainſi c'eſt dans un ſens figuré, & ſimplement pour mieux exprimer la haine implacable de ſes ennemis, que David s'eſt ſervi ici de cette expreſſion, comme Job 31. 31. &c.

℣. 3. *En ceci*] ou, parmi tout *cela*, *nonobſtant cela.*

℣. 5. *Il me cachera dans ſa loge* &c.] Toutes les expreſſions de ce verſet ſont figurées, & elles ne doivent point être priſes à la lettre ; le ſens en eſt donc, que Dieu le garantiroit, & le mettroit en ſûreté, comme un Prince qui donne dans ſon Palais retraite à un homme.

Sur un rocher] Comme ſur un rocher, ou dans une forteresse inacceſſible, parce qu'anciennement on bâtiſſoit les forts ſur la pointe des rochers.

Digitized by Google

f *Psc.* 3.4. & 110.7. 6 Même maintenant ma tête s'élevera par dessus mes ennemis *qui sont* à l'entour de moi, & je sacrifierai dans son Tabernacle des sacrifices de cri de réjouïssance; je chanterai & psalmodierai à l'Eternel.

7 Eternel, écoute ma voix, je t'invoque: & aye pitié de moi, & m'exauce.

8 Mon cœur *me* dit de par toi; Cherchez ma face: je chercherai ta face, ô Eternel.

9 Ne cache point ta face de moi, ne rejette point en courroux ton serviteur: tu as été mon aide: ô Dieu de ma délivrance, ne me délaisse point, & ne m'abandonne point.

10 Quand mon pére & ma mére m'auroient abandonné, toutefois l'Eternel me recueillira.

g *Esa.* 47. 15.

11 Eternel, h enseigne-moi ta voye, & me condui par un sentier uni, à cause de mes ennemis.

h *Psc.* 25. 45. i *Psc.* 5.9. 25.4. &c.

12 Ne me livre point au desir de mes adversaires: car de faux-témoins, & ceux qui ne soufflent que violence, se sont élevez contre moi.

13 N'eût été que j'ai cru que je verrois les biens de l'Eternel en la terre des vivans, *c'étoit fait de moi.*

k *Psc.* 31. 25. *Esa.* 25.9. & 33.2. *Hab.* 2.3.

14 k Attens-toi à l'Eternel, & tiens bon, & il fortifiera ton cœur: attens-toi, dis-je, à l'Eternel.

ỳ. 8. *Mon cœur me dit de par toi*] C'est-à-dire, par une opération secrette du Saint Esprit, *qui rend témoignage avec nôtre esprit*, ou dans nôtre esprit, *que nous sommes enfans de Dieu*: Rom. 8. 16.

Cherchez ma face] C'est le temps où Dieu se montre à nos ames en Dieu reconcilié, & qui est un temps directement opposé à celui duquel il disoit lui-même en Esaïe, ch. 54. 8. *J'ai caché ma face à cause de mon indignation.*

Je chercherai ta face] Dieu nous prévient toûjours par son Esprit, & nous ne faisons que suivre; nous l'aimons, parce qu'il nous aime lui-même le premier: 1. Jean 4. 19.

ỳ. 10. *M'auroient abandonné*] Quand il seroit comme un de ces enfans exposez qu'on trouve quelque fois dans les rues, & comme ceux que les péres & les méres faisoient anciennement exposer sur les grands chemins, ainsi qu'on en voit plusieurs exemples dans l'Histoire: à quoi a eu aussi égard Ezéch. 16. 5.

L'Eternel me recueillira] Comme faisoient ces personnes charitables qui trouvant ces enfans exposez, les prenoient, & les faisoient emporter chez eux, & avoient soin de leur entretien.

ỳ. 11. *Par un sentier uni*] Le mot Hébreu veut dire proprement sentier *de droiture*. Car les sentiers sont de petits chemins qui abrégent, & le chemin le plus droit, est toûjours le plus court: mais il se prend aussi pour un païs de plaine, Deut. 3. 10. & 2. Chron. 26. 10. & dans ce sens, il voudroit dire ici un chemin plain, où l'ame ne trouve point d'endroits raboteux, des montées, ni des descentes.

A cause de mes ennemis] Afin que je puisse plus facilement échapper à mes ennemis.

ỳ. 13. *Que je verrois les biens de l'Eternel*] Qu'il jouïroit encore des graces de Dieu sur la terre: car le mot de *voir* est mis ici pour celui de *posséder*, comme Psc. 4. 7. & la *terre des vivans*, pour la vie même, comme Esa. 38. 11. & 53. 8. &c.

C'étoit fait de moi] Ces mots sont suppléez par les Interpretes, pour remplir la phrase abrégée de l'Original, qui laisse le sens suspendu, ce qui est quelque fois une beauté de langage, sur tout dans les grands mouvemens, soit de tendresse, soit de colere. Les Grammairiens appellent cela une *réticence*; les Orateurs s'en servent souvent avec grace, & l'Ecriture sainte nous en fournit plusieurs exemples: Deut. 32. 29. Psc. 81. 9. Luc 19. 42.

PSEAUME XXVIII.

Priere de David jointe à une grande confiance en Dieu.

1 Pseaume de David.

a *Psc.* 4. 2. b *Psc.* 143. 7. c *Psc.* 30. 4.

JE crie à toi, ô Eternel, mon rocher, a ne te rens point sourd envers moi, b de peur que si tu ne me répons, je ne sois fait c semblable à ceux qui descendent en la fosse.

2 Exauce la voix de mes supplications, lors que je crie à toi, quand j'éleve mes mains vers l'Oracle de ta Sainteté.

d *Psc.* 26. 9. e *Psc.* 12. 3. & 55. 22. & 62. 5. *Jér.* 9. 8.

3 d Ne me traîne point avec les méchans, ni avec les ouvriers d'iniquité, e qui parlent de paix avec leurs prochains, & la malice est dans leur cœur.

f 2. *Tim.* 4. 14.

4 f Paye-les selon leur œuvre, & selon la malice de leurs actions: paye-les selon l'ouvrage de leurs mains, rens leur ce qu'ils ont mérité.

5 Parce qu'ils ne prennent point garde aux œuvres de l'Eternel, à l'œuvre, dis-je, de ses mains: il les ruïnera, & ne les édifiera point.

6 Béni *soit* l'Eternel: car il a exaucé la voix de mes supplications.

7 L'Eternel *est* ma force & mon bouclier; mon cœur a eu son assûrance en lui: & j'ai été secouru, & mon cœur s'est réjoui; c'est pourquoi je le célébrerai par mon Cantique.

8 L'Eternel *est* leur force, & il est la force des délivrances de son Oinct.

9 Délivre ton peuple, & béni ton héritage, & les repais, & les éleve éternellement.

ỳ. 2. *Vers l'Oracle de ta Sainteté*] C'est-à-dire, vers le lieu Trés-saint, où étoit l'Arche avec le Propitiatoire, & où Dieu rendoit ses oracles du milieu des Chérubins; Psc. 80. 2. à cause de cela les Juifs se tournoient toûjours du côté du lieu Trés-saint lors qu'ils faisoient leurs prieres dans le Temple.

ỳ. 5. *Aux œuvres de l'Eternel* &c.] Ceci peut s'entendre en général des ouvrages de la Création, & des merveilles de la Providence, à quoi les mondains & les impies ne font que peu, ou point d'attention: mais on peut l'entendre aussi en particulier de la punition rigoureuse que Dieu fait des crimes sur les méchans, & sur leurs familles: Psc. 92. 4. 6. 7. & Prov. 21. 12. &c.

ỳ. 8. *Leur force*] La force de ceux dont le Prophete parle dans le *ỳ.* suivant, qui étoient les véritables Israëlites: voyez cette même construction Hébraïque, du mot *les*, ou *leur*, avec la suite du discours, & non pas avec ce qui précéde, Psc. 115. 9. 10. 11.

PSEAUME XXIX.

Description pompeuse du tonnerre.

1 Pseaume de David.

a *Psc.* 96. 7. 8.

FIls des Princes, a attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel la gloire & la force:

2 Attribuez à l'Eternel la gloire *dûe* à son Nom: prosternez-vous devant l'Eternel dans *son* Sanctuaire magnifique.

b *Exo.* 9. 23.

3 La voix de l'Eternel *est* sur les eaux, b le *Dieu* Fort de gloire fait tonner;

ỳ. 1. *Fils des Princes*] Ce sont en général les Grands d'un païs.

ỳ. 2. *Dans son Sanctuaire*] Le mot de *Sanctuaire* étoit quelque fois commun à tout le Tabernacle, & il est mis ici en ce sens.

Magnifique] Ce n'étoit pas tant à cause de l'or & des richesses qui éclattoient dans le lieu Trés-saint & dans le Sanctuaire proprement ainsi nommé, que le Tabernacle en général étoit appellé *magnifique*, qu'à cause qu'il étoit le Tabernacle de Dieu; & comme il est appellé au *ỳ.* 9. son *Palais.*

ỳ. 3. *La voix de l'Eternel*] Le Prophete fait depuis ce verset jusqu'au 9. une pompeuse description du tonnerre, & de ses effets.

Sur les eaux] C'est-à-dire, que le tonnerre éclatte dans les nuées.

ỳ. 6.

Digitized by Google

l'Eternel *eſt* ſur les grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel *eſt* forte, la voix de l'Eternel *eſt* magnifique,
5 La voix de l'Eternel briſe les cedres, même l'Eternel briſe les cedres du Liban,
6 Et les fait ſauter comme un veau: *il fait ſauter* le Liban & Sirion, comme un faon de licorne.
7 La voix de l'Eternel jette des éclats de flamme de feu.
8 La voix de l'Eternel fait trembler le deſert, l'Eternel fait trembler le deſert de Kadés.
9 La voix de l'Eternel fait faonner les biches, & découvre les forêts: mais quant à ſon Palais, chacun l'y glorifie.
10 L'Eternel a préſidé ſur le déluge: & [c] l'Eternel préſidera comme Roi éternellement. [c] *Pſe.* 10. 16. & 146. 10.
11 L'Eternel donnera de la force à ſon peuple; l'Eternel bénira ſon peuple en paix.

℣. 6. *Le Liban & Sirion*] Ce ſont deux montagnes aux deux extrémitez du païs de Canaan, l'une au Septentrion, ſavoir, le Liban; & l'autre plus connue ſous le nom de *Hermon*, qui étoit Deut. 3. 9. du côté du Levant. Or ce que le Prophete dit que Dieu les fait ſauteler comme un faon de licornes, ſe doit entendre des arbres qui étoient ſur ces montagnes, pour dire que le tonnerre les abbatoit, & faiſoit ſauter leurs branches en l'air, & non pas des montagnes mêmes.

Comme un faon de licorne] Quoi que le Rhinocerot, marqué dans le Texte Hébreu par le mot *réem*, comme Pſe. 22. 22. Nomb. 23. 22. Job 39. 12. 13. ne fût pas une de ces bêtes farouches qui naquiſſent tout communément dans les deſerts de l'Arabie, ou dans ceux de la Judée, comme les lions, les ours, & telles autres bêtes féroces, cela n'empêche pas qu'on n'y pût avoir vû ſouvent des faons de Rhinocerot, puis que les Rhinoceros ſont fort communs dans l'Ethiopie, qui n'eſt ſéparée de l'Arabie que par l'Egypte. Et ce que le Prophete met ici le faon du Rhinocerot avec le veau, c'eſt à cauſe de la reſſemblance que ces deux eſpeces d'animaux ont par leur groſſeur, c'eſt pourquoi Pauſanias appelle les Rhinoceros des *bœufs* d'Ethiopie.

℣. 9. *Mais quant à ſon Palais* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu qui ſe rendoit terrible par ſon tonnerre, ſe rendoit comme acceſſible aux hommes dans ſon Tabernacle, où chacun pouvoit aller lui offrir ſes vœux & ſes adorations.

℣. 10. *A préſidé*] Héb. *s'eſt aſſis*, pour dire, qu'il y a préſidé, & qu'il les a dirigées & gouvernées, comme un Roi qui étant aſſis ſur ſon trône, donne de là ſes arrêts.

PSEAUME XXX.

Pſeaume de louange & d'action des graces.

1 Pſeaume, *qui fut* un Cantique de la dédicace de la maiſon de David.
2 ETernel, je t'exalterai, parce que tu m'as tiré en haut, & que tu n'as pas réjoui de moi mes ennemis.
3 Eternel mon Dieu, j'ai crié vers toi, & tu m'as guéri.
4 Eternel, tu as fait remonter mon ame du ſépulcre; tu m'as rendu la vie, afin que je ne deſcendiſſe point en la foſſe.
5 Pſalmodiez à l'Eternel, *vous* ſes bien-aimez, [a] & célébrez la mémoire de ſa Sainteté. [a] *Pſe.* 97. 12.
6 Car *il n'y a qu'*un moment en ſa colere, *mais il y a toute* une vie en ſa faveur: la lamentation loge-t-elle le ſoir chez-nous? le chant de triomphe *y eſt* le matin.
7 [b] Quand j'étois en ma proſpérité, je diſois; [c] Je ne ſerai jamais ébranlé. [b] *Dan.* 8. 12. [c] *Pſe.* 10. 6.
8 Eternel, par ta faveur tu avois fait que la force ſe tenoit en ma montagne; as-tu [d] caché ta face, je ſuis devenu tout troublé? [d] *Pſe.* 13. 2. & 88. 15. & 102. 3. & 143. 7.
9 Eternel, j'ai crié à toi, & j'ai préſenté ma ſupplication à l'Eternel, *en diſant*,
10 Quel profit *y aura-t-il* en mon ſang, ſi je deſcens dans la foſſe? [e] la poudre te célébrera-t-elle? prêchera-t-elle ta vérité? [e] *Pſe.* 6. 6. & 88. 11. & 115. 17. *Eſa.* 38. 18.
11 Eternel, écoute, & aye pitié de moi: Eternel, ſois-moi en aide.
12 Tu as changé mon dueil en allegreſſe; tu as détaché [f] mon ſac, & tu m'as ceint de joye. [f] 1. *Rois* 20. 31. 32.
13 Afin que [g] *ma* gloire te pſalmodie, & ne ſe taiſe point. Eternel, mon Dieu, je te célébrerai à toûjours. [g] *Pſe.* 16. 9. & 30. 13. & 57. 9.

℣. 6. *Une vie*] La vie eſt oppoſée ici à un moment: parce que quelque courte qu'elle ſoit, elle eſt néanmoins fort longue, & comme infinie par comparaiſon à un moment.

℣. 8. *En ma montagne*] Dans ſon Palais, qui étoit ſur la montagne de Sion.

℣. 10. *La poudre te célébrera-t-elle* &c.] Le principal motif pour lequel le Prophete ſouhaittoit de vivre, étoit pour glorifier Dieu: *Fai que mon ame vive, afin qu'elle te loue*: Pſe. 119. 175.

℣. 12. *Tu as détaché mon ſac*] Ce que le Prophete vient de dire que Dieu avoit fait finir ſon deuil ou ſon affliction, il le répéte en des termes figurez, car les Hébreux appelloient de ce nom de *ſac* les habits de deuil, parce qu'ils étoient d'une étoffe fort groſſiere.

℣. 13. *Afin que ma gloire te pſalmodie*] C'eſt-à-dire, afin que ma Langue chante des Cantiques en ton honneur; car la *gloire* ſignifie ici la *langue*, comme au Pſe. 16. 9.

PSEAUME XXXI.

Priere de David pour obtenir la protection de Dieu.

1 Pſeaume de David, au maître chantre,
2 [a] ETernel, je me ſuis retiré vers toi, *fai* que je ne ſois jamais confus, délivre-moi [b] par ta juſtice. [a] *Pſe.* 22. 6. & 25. 2. 20. & 71. 1. 2. *Eſa.* 49. 23. [b] *Pſe.* 5. 9. & 34. 24. & 71. 2. & 143. 2.
3 Incline ton oreille vers moi, délivre-moi promtement: ſois-moi pour une forte roche, & pour une maiſon bien munie, afin que je m'y puiſſe ſauver.
4 Car tu *és* mon rocher & ma forteresſe: c'eſt pourquoi [c] mene-moi & me conduis, pour l'amour de ton Nom. [c] *Pſe.* 25. 11.
5 Tire-moi hors du filé qu'on m'a tendu en cachette: car tu és ma force.
6 [d] Je remets mon eſprit en ta main: tu m'as rachetté, ô Eternel, le *Dieu* Fort de vérité. [d] *Luc* 23. 46.

℣. 2. *Par ta juſtice*] Par ta bonté, car le mot Hébreu *tſedec* n'a pas toûjours la même ſignification que celui de *juſtice* a dans les autres Langues, mais il ſe prend auſſi pour ſignifier la compaſſion, & une grande inclination à faire du bien, & à ſe répandre en libéralitez, comme Pſe. 36. 6. & 71. 2. & 103. 17. c'eſt pourquoi les 70. l'ont traduit par celui d'aumône, ou de charité, Eſa. 27. & 28. 17. & par le mot de miſericorde, Eſa. 56. 1. Ezéch. 18. 19. 21.

℣. 6. *Je remets mon eſprit*] Il veut dire, qu'il remettoit à Dieu le ſoin de la conſervation de ſa vie, dont il s'étoit toûjours montré le protecteur: car le mot Hébreu *rouach*, qui veut dire l'eſprit, ſignifie auſſi le *ſouffle*, qui étant le ſigne de la vie, ſe prend ſouvent pour la vie même.

Digitized by Google

7 J'ai haï ceux qui s'adonnent aux vanitez trompeuſes : mais moi, je me ſuis aſſûré en l'Eternel.

8 Je m'égayerai & me réjouïrai de ta gratuité : parce que tu as regardé mon affliction, & as reconnu mon ame en *ſes* détreſſes :

9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi, *mais* as fait tenir debout mes pieds au large.

10 Eternel, aye pitié de moi, car je
e *Pſe.* 6. 8. & 38. 11. & 88. 10. *Job* 17. 7. ſuis en détreſſe : e mon regard eſt tout défait de chagrin, mon ame *auſſi* & mon ventre.

f *Pſe.* 88. 4. 5. 11 f Car ma vie eſt défaillie d'ennui, & mes ans à force de ſoûpirer : ma vertu eſt déchue, à cauſe de *la peine de* mon iniquité, & mes os ſont conſumez.

12 J'ai été en opprobre à cauſe de tous mes adverſaires, *je l'ai* même *été* grandement à mes voiſins, g & en frayeur à
g *Job* 6. 21. ceux de ma connoiſſance : h ceux qui me
h *Pſe.* 38. 12. *Job* 19. 13. 14. *&c.* voyent dehors s'enfuyent de moi.

13 J'ai été mis en oubli dans le cœur *des hommes*, comme un mort : j'ai été *eſtimé* comme un vaiſſeau de nul uſage.

i *Jér.* 20. 10. 14 i Car j'ai ouï le diffame de pluſieurs : la frayeur *m'a ſaiſi* de tous côtez, quand ils conſultoient enſemble contre moi. Ils ont machiné de m'ôter la vie.

15 Toutefois, ô Eternel, je me ſuis aſſûré en toi : j'ai dit, Tu és mon Dieu,

16 Mes temps *ſont* en ta main, délivre-moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuivent.

17 k Fai luire ta face ſur ton ſerviteur, délivre-moi par ta gratuité.
k *Pſe.* 4. 7. & 67. 2.

18 Eternel, que je ne ſois point confus, puis que je t'ai invoqué : que les méchans ſoient confus, qu'ils ſoient couchez dans le ſépulcre.

19 Que les lévres menteuſes ſoient muettes, l leſquelles proférent des paroles dures contre le juſte, avec orgueil & avec mépris.
l *Pſe.* 75. 6. & 94. 4.

20 m O que tes biens *ſont* grands leſquels tu as reſervez pour ceux qui te craignent, & *que* tu as faits en la préſence des fils des hommes, à ceux qui ſe retirent vers toi.
m *Pſe.* 36. 6. *Eſa.* 64. 4. 1. *Cor.* 2. 9.

21 n Tu les caches dans la cachette de ta face loin de l'orgueil des hommes ; tu les préſerves en une loge *arriére* des débats des langues.
n *Pſe.* 27. 5.

22 Béni *ſoit* l'Eternel, de ce qu'il a rendu admirable ſa gratuïté envers moi, comme *ſi j'euſſe été* en une ville munie.

23 o Je diſois en ma précipitation ; p Je ſuis retranché de devant tes yeux : & néanmoins tu as exaucé la voix de mes ſupplications, quand j'ai crié à toi.
o *Pſe.* 116. 11. p *Eſa.* 38. 11. 12.

24 q Aimez l'Eternel *vous* tous ſes bien-aimez : l'Eternel garde les fideles, & il le rend tout du long à celui qui ſe porte fierement.
q *Pſe.* 34. 10.

25 r Vous tous qui avez vôtre attente à l'Eternel, tenez bon, & il fortifiera vôtre cœur.
r *Pſe.* 27. 14.

℣. 7. *Aux vanitez trompeuſes*] Ces mots peuvent ſignifier en général tous les artifices dont les mondains ſe ſervent pour cacher leurs mauvais deſſeins : mais ils peuvent auſſi marquer une religion idolatre, parce que les idoles ſont ſouvent appellées des vanitez qui trompent ceux qui ſe confient en elles.

℣. 10. *Mon régard*] Héb. *mon œil.*

Et mon ventre] C'eſt-à-dire, qu'il étoit tout exténué, & amaigri.

℣. 11. *A cauſe de la peine de mon iniquité*] Héb. *par mon iniquité*, mais ce mot eſt mis ici, ſelon le ſtile Hébraïque, *pour la peine* même : comme Pſe. 32. 5. & 38. 5.

℣. 13. *Comme un vaiſſeau de nul uſage*] Le mot Hébreu ſignifie *un vaſe qui périt*, pour dire *un pot caſſé*, ou félé, qui ne peut tenir rien.

℣. 15. *J'ai dit*] C'eſt à quoi il s'en étoit tenu, & c'étoit ſa derniere concluſion.

Tu és mon Dieu] Comme ces paroles ſont l'abrégé de l'alliance de Dieu avec les hommes, elles comprennent toutes les promeſſes qu'il nous y fait de ſon amour ; & de nôtre part un engagement inviolable à ſon ſervice : ainſi ces mots étoient dans la bouche de David, une déclaration formelle de la confiance qu'il avoit en Dieu, & une proteſtation authentique de ſa fidélité & de ſon zele.

℣. 16. *Mes temps ſont en ta main*] C'eſt-à-dire, que Dieu étoit le maître de ſa vie, & que rien ne pourroit la lui ôter ſans la permiſſion de Dieu.

℣. 17. *Fai luire ta face*] Voyez la Note ſur le Pſe. 4. 7.

℣. 18. *Qu'ils ſoient couchez*] Le mot Hébreu veut dire *être rendu immobile.*

℣. 20. *Que tes biens ſont grands*] Le Prophete comprend ſous ce mot les bénédictions temporelles qui faiſoient partie des promeſſes de l'Oeconomie légale ; mais plus encore les biens ſpirituels, ſoit dans cette vie, ſoit dans l'autre, leſquels Dieu a toûjours eu en vûe dans l'alliance qu'il a faite avec ſon peuple.

Leſquels tu as reſervez] Le mot Hébreu veut dire *cacher*, mais il eſt ſouvent employé en parlant des biens, pour *mettre en reſerve*, parce qu'on ne met en reſerve que ce qui eſt le plus néceſſaire, & le plus précieux.

℣. 21. *Tu les caches* &c.] Ceci eſt dit dans un ſens figuré, comme Pſe. 27. 5.

℣. 23. *En ma précipitation*] David marquoit par cette expreſſion, dont il s'eſt encore ſervi Pſe. 116. 11. le jugement précipité & téméraire qu'il avoit porté du triſte état où il ſe trouvoit.

PSEAUME XXXII.

Que la remiſſion des péchez fait le bonheur de l'homme.

1 Maskil de David.

a *Rom.* 4. a 6. 7. b *Pſe.* 35. 3. O Que bien-heureux *eſt* celui de qui la tranſgreſſion eſt quittée, b & dont le péché eſt couvert.

2 O que bien-heureux *eſt* l'homme à qui l'Eternel n'impute point l'iniquité, & dans l'eſprit duquel *il* n'*y a* point de fraude.

3 Quand je me ſuis tû, mes os ſe ſont envieillis : & *auſſi* quand je n'ai fait que rugir tout le jour.

c *Pſe.* 38. 4. 4 Parce que jour & nuit c ta main s'ap-

℣. 1. *Maskil*] C'eſt-à-dire, Pſeaume de doctrine, ou qui renferme de grandes inſtructions.

La tranſgreſſion] En général toutes les tranſgreſſions.

Eſt quittée] Héb. *ôtée*, comme au ℣. 5. ce qui eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, pardonner les péchez ; parce que dans le pardon les péchez ſont en quelque maniere ôtez de deſſus le pécheur, & écartez loin de lui ; au lieu que quand ils ne ſont pas pardonnez, *ils demeurent*, comme Jeſus-Chriſt le diſoit aux Juifs, Jean 9. 41.

Eſt couvert] C'eſt encore une autre façon de parler Hébraïque, qui ſignifie comme la premiere, le pardon des péchez, mais qui le marque ſous l'idée d'une choſe deſagréable, que l'on cache aux yeux d'une perſonne qui en pourroit être choquée ; Job demandoit en ce ſens-là ch. 16. 18. *que la terre ne cachât point ſon ſang* ; pour dire, *que ſon ſang criât vengeance*, parce qu'un ſang caché ou couvert ne pouvant point être vû, il ne peut point être vengé. Cette expreſſion peut encore avoir été priſe de ce que dans la même Langue Hébraïque l'expiation des péchez eſt exprimée par ce mot *couvrir* ; d'où vient que la table d'or qui couvroit l'Arche eſt appellée le *Propitiatoire* : voyez la Note ſur Rom. 4. 7. c'eſt pourquoi *découvrir les péchez*, eſt dans le ſtile de l'Ecriture, ne les pardonner point : Lam. 4. 22.

℣. 2. *N'imputa point*] Ce troiſieme mot exprime la même choſe que les deux précédens, *ôter*, & *couvrir* les péchez, mais celui-ci eſt pris des articles dont on charge les comptables dans la reddition de leurs comptes. Car nos péchez étant conſidérez comme des dettes, il n'y a que les péchez pour qui la ſatisfaction de Jeſus-Chriſt tient lieu de payement, qui ſoient paſſez au pécheur, & dont il ſoit déchargé.

En l'eſprit duquel il n'y a point de fraude] Le Prophete marque par ces mots une piété ſincere, & ſolide, comme une ſuite inſéparable de la juſtification du pécheur : Rom. 8. 1. &c.

℣. 5.

Digitized by Google

pesantissoit sur moi, [d] ma vigueur s'est changée en une sécheresse d'Eté. Sélah.

5 [e] Je t'ai fait connoître mon péché, & je n'ai point caché mon iniquité. J'ai dit, [f] Je ferai confession de mes transgressions à l'Eternel: & tu as ôté la peine de mon péché. Sélah.

6 C'est pourquoi [g] tout bien-aimé de toi te suppliera [h] au temps qu'on *te* trouve, tellement qu'en un déluge de grandes eaux, elles ne l'atteindront point.

7 [i] Tu *és* ma cachette, tu me gardes de détresse: tu m'environnes de chants de triomphe à cause de la délivrance. Sélah.

8 Je te rendrai avisé, & t'enseignerai le chemin dans lequel tu dois marcher; & te guiderai de mon œil.

9 Ne soyez point comme le cheval, ni comme le mulet, *qui sont* [k] sans intelligence, [l] desquels il faut emmuseler la bouche avec un mords & un frein, de peur qu'ils n'approchent de toi.

10 [m] Plusieurs douleurs *aviendront* au méchant: [n] mais la gratuité environnera l'*homme* qui s'assûre en l'Eternel.

11 *Vous* [o] justes, réjouissez-vous en l'Eternel, & égayez-vous, & chantez de joye *vous* tous qui êtes droits de cœur.

d *Pse.* 22. 16.
e *Job* 31. 33.
f *Job* 33. 27. 28. *Prov.* 28. 13. 1. *Jean* 1. 9.
g *Soph.* 2. 3.
h *Pse.* 69. 14. *Esa.* 49. 8. & 55. 6.
i *Pse.* 27. 5. & 31. 21.
k *Pse.* 49. 21. *Job* 18. 3.
l *Prov.* 23. 3. *Jacq.* 3. 3.
m *Prov.* 13. 21. & 19. 29. & 24. 20.
n *Pse.* 9. 11. & 34. 18.
o *Pse.* 33. 1. & 58. 12. & 64. 11.

℣. 5. *Je t'ai fait connoître mon péché*] C'est une façon de parler humaine: parce que les hommes ne savent tout ce que les autres font, qu'autant qu'on les en instruit: David exprime donc par ces mots la confession qu'il a faite à Dieu de ses péchez.

J'ai dit] David se sert souvent de cette façon de parler, pour représenter les mouvemens de son cœur, & la forte résolution qu'il avoit prise en lui-même.

Et tu as ôté &c.] C'est-à-dire, *tu m'as aussi-tôt pardonné.*

La peine de mon péché] Héb. l'*iniquité de mon péché*, pour dire la peine de son péché, suivant le génie de la Langue Hébraïque; comme Pse. 31. 11. Gen. 4. 13. 1. Sam. 28. 10.

℣. 6. *C'est pourquoi*] A cause que Dieu est miséricordieux, *& prompt à pardonner*: comme en Esa. ch. 55. 6. 7.

Au temps qu'on te trouve] Cela peut s'entendre ou du pardon des péchez, dont il est parlé au ℣. précédent; ou de Dieu lui-même; mais tout revient à la même chose.

℣. 9. *Ne soyez point comme le cheval*] C'est-à-dire, qu'il ne faut pas attendre à se convertir, & à faire la volonté de Dieu, qu'on y soit comme forcé par ses châtimens.

Desquels il faut emmuseler &c.] ou, *desquels on réprime la fougue avec le mords & le cavesson.* Car le mot Hébreu que les Interpretes traduisent par celui d'*emmuseler*, veut proprement dire *réprimer*, ou retirer, & celui qu'on traduit ici & Pse. 103. 5. par le mot de *bouche*, ne se prend jamais en ce sens dans aucun autre Texte de l'Ecriture, on ne peut même tirer cette signification d'aucune de celles que peut avoir dans la Langue Hébraïque le verbe dont il est dérivé: car ce verbe signifie entr'autres choses, passer ou aller d'un lieu à un autre, & il est employé, Job 28. 8. pour marquer les mouvemens que fait un lion, de sorte que le terme Hébreu de ce Texte, ne sauroit, ce semble, être mieux rendu ici que par celui de *fougue*, qui exprime les saillies d'un cheval ardent; & dans le Pse. 103. par celui d'*appétit*, ou d'*avidité*. Et quant au mot que nous traduisons par celui de *cavesson*, le Prophete le distinguant du *mords*, qui est au fond la même chose que le *frein*, il semble qu'on ne sauroit le rendre mieux en nôtre Langue, que par un *cavesson*, qui est une espece de fer courbé qu'on met sur le nez du cheval, pour le retenir, & pour réprimer sa trop grande ardeur.

PSEAUME XXXIII.

David célébre dans ce Pseaume les merveilles de la création & de la providence.

1 [a] *Vous* justes, chantez de joye touchant l'Eternel: sa louange est [b] bien séante aux hommes droits.

2 Célébrez l'Eternel avec le violon, chantez-lui des Pseaumes avec la musette, & l'instrument à dix cordes.

3 [c] Chantez-lui un nouveau Cantique, sonnez adroitement avec un cri de réjouïssance.

4 Car la parole de l'Eternel *est* droite, & toutes ses œuvres *sont* avec fermeté.

5 [d] Il aime la justice & le droit: [e] la terre est remplie de la gratuité de l'Eternel.

6 [f] Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, & toute leur armée par le souffle de sa bouche.

7 [g] Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau, il met les abysmes *comme* dans des celiers.

8 [h] Que toute la terre ait peur de l'Eternel, que tous les habitans de la terre habitable le redoutent.

9 Car il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu son être: il a commandé, & *la chose* a comparu.

10 [i] L'Eternel dissipe le conseil des nations, & met à néant les desseins des peuples:

11 *Mais* [k] le conseil de l'Eternel se maintient à toûjours: les desseins de son cœur *subsistent* d'âge en âge.

12 [l] O que bien-heureuse *est* la nation dont l'Eternel *est* le Dieu, & le peuple qu'il s'est choisi pour héritage!

13 [m] L'Eternel regarde des Cieux, il voit tous les enfans des hommes.

14 Il prend garde du lieu de sa résidence à tous les habitans de la terre,

15 *C'est lui* qui forme également leur cœur, [n] & qui prend garde à toutes leurs actions.

16 [o] Le Roi n'est point sauvé par une grosse armée, & *l'homme* puissant n'échappe point par *sa* grande force.

17 [p] Le cheval manque à sauver, [q] & ne délivre point par la grandeur de sa force.

18 Voici, [r] l'œil de l'Eternel *est* sur

a *Pse.* 32. 11. & 58. 11. & 97. 12. & 118. 15.
b *Pse.* 147. 1.
c *Pse.* 40. 4. & 96. 1. & 98. 1. & 144. 9. *Esa.* 42. 10. *Apoc.* 5. 9. & 14. 3.
d *Pse.* 45. 8. *Héb.* 1. 9.
e *Pse.* 36. 6. & 119. 64.
f *Gen.* 1. 6. 7.
g *Job* 26. 10. & 38. 8.
h *Job* 26. 13.
i *Esa.* 19. 3.
k *Prov.* 19. 21. & 21. 30. *Esa.* 46. 10.
l *Pse.* 65. 5. & 144. 15.
m *Job* 28. 24. *Pse.* 14. 2. & 102. 20.
n *Pse.* 11. 5.
o *Pse.* 43. 7.
p *Pse.* 147. 10.
q 1. *Sam.* 17. 47.
r *Pse.* 34. 16. & 147. 11. *Job* 36. 7. 1. *Pier.* 3. 12.

℣. 1. *Est bien séante aux hommes droits*] C'est-à-dire, 1. qu'il n'y a rien de plus digne d'un homme vertueux & juste que de chanter les louanges de Dieu; & 2. que ces hymnes saints ne conviennent nullement bien dans la bouche des hommes vicieux & impies. *Dieu a dit au méchant*; *Qu'as-tu que faire de prendre mes statuts en ta bouche?* Pse. 50. 16.

℣. 3. *Un nouveau Cantique*] Ce mot ne signifie pas seulement un Cantique nouvellement composé, mais encore un Cantique excellent, & plein d'onction.

℣. 6. *Par la parole de l'Eternel*] *Au commencement étoit la parole: toutes choses ont été faites par elle*: Jean 1. 2.

Toute leur armée,] C'est-à-dire, les étoiles: Gen. 2. 1.

Par le souffle de sa bouche] ou, *par l'Esprit*; selon ce qui est dit, Gen. 1. 2. que *l'Esprit de Dieu se mouvoit sur le dessus des eaux*: On voit donc ici, selon le sentiment des Théologiens, les trois Personnes dans une seule essence divine, *l'Eternel*, *la Parole*, *l'Esprit*, comme 1. Jean 5. 7.

℣. 9. *Il a dit*] Voyez la Note sur Gen. 1. 3.

A comparu] C'est ce que saint Paul a dit Héb. 11. 3. que *le monde a été fait des choses qui ne paroissoient point*: pour dire qu'il a été fait de rien.

℣. 13. *Regarde des cieux* &c.] Ces paroles marquent 1. la Providence Divine, qui s'étend à tous les hommes: & 2. la connoissance parfaite que Dieu a de toutes leurs actions: comme Pse. 10. 14. &c.

℣. 15. *C'est lui qui forme*] Héb. *formant*, pour dire que Dieu étant le créateur des ames, il ne peut pas ignorer quels sont leurs mouvemens, & ce qui se passe au dedans d'elles de plus profond & de plus imperceptible. *Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?* . . . *L'Eternel connoit les pensées des hommes*: Pse. 94. 9. 10. 11.

Egalement] Car c'est ce que signifie ici le terme de l'Original *jachad*, comme Pse. 19. 10. & 40. 15. & 62. 10. & 74. 8. & en plusieurs autres endroits.

℣. 18. *L'œil de l'Eternel*] Les hommes ont toûjours l'œil sur une chose,

Digitized by Google

ceux qui le craignent, ſur ceux qui s'attendent à ſa gratuïté.

s Pſe. 37. 19. 19 Afin qu'il les délivre de la mort, s & les entretienne en vie durant la famine.

20 Nôtre ame s'eſt attendue à l'Eternel: il *eſt* nôtre aide & nôtre bouclier.

21 Certainement nôtre cœur ſe réjouïra en lui, parce que nous avons mis nôtre aſſûrance en ſon ſaint Nom.

22 Que ta gratuïté ſoit ſur nous, ô Eternel, ſelon que nous nous ſommes attendus à toi.

ſe, ou ſur une perſonne qu'ils affectionnent, & en laquelle le cœur s'intéreſſe. C'eſt donc ici l'emblême du ſoin que Dieu a de ceux qui le craignent.

PSEAUME XXXIV.

Pſeaume de louange & d'action de graces.

a 1. Sam. 21. 13. 1 Pſeaume de David, a ſur ce qu'il changea ſa contenance en la préſence d'Abimélec, qui le chaſſa, & il s'en alla.

2 *Aleph.* JE bénirai l'Eternel en tout temps, ſa louange *ſera* continuellement en ma bouche.

3 *Beth.* Mon ame ſe glorifiera en l'Eter-
b Pſe. 107. 42. nel: b les débonnaires l'entendront, & s'en réjouïront.

4 *Guimel.* Magnifiez l'Eternel avec moi, & exaltons ſon Nom *tous* enſemble.

5 *Daleth.* J'ai cherché l'Eternel, & il m'a répondu, & m'a délivré *de* toutes mes frayeurs.

6 *He. Vau.* L'a-t-on regardé? on *en* eſt illuminé, & leurs faces ne ſont point confuſes.

7 *Zaïn.* Cet affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé, & l'a délivré de toutes ſes détreſſes.

8 *Heth.* L'Ange de l'Eternel ſe campe tout autour de ceux qui le craignent, & les garantit.

9 *Teth.* Savourez, & voyez que l'Eternel *eſt* bon: ô que bien-heureux *eſt* l'homme *qui* ſe retire vers lui!

c Pſe. 31. 24. 10 *Jod.* c Craignez l'Eternel *vous* ſes Saints: Car rien ne défaut à ceux qui le
d Job 4. 11. craignent.

e Prov. 13. 25. 11 *Caph.* d Les lionceaux ont diſette, & ont faim: e mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

12 *Lamed.* Venez, enfans, écoutez-moi; Je vous enſeignerai la crainte de f Prov. 12. 14. & 15. 2. l'Eternel.

13 *Mem.* f Qui *eſt* l'homme qui prenne 1. Pier. 3. 10. plaiſir à vivre, & qui aime la longue vie g Pſe. 4. 7. Jér. 17. 8. pour g voir du bien?

14 *Nun.* Garde ta langue de mal, & tes h Pſe. 37. 27. Eſa. levres de parler avec tromperie. 1. 16. 17.

15 *Samech.* h Détourne-toi du mal, & Amos 5. 14. 15. fai le bien: i cherche la paix & la pour- i Héb. 12. 14. ſui.

16 *Hajin.* k Les yeux de l'Eternel *ſont* k Pſe. 33. 18. Job ſur les juſtes, & ſes oreilles *ſont* attenti- 36. 7. *ves* à leur cri. 1. Pier. 3. 12.

17 *Pe.* l La face de l'Eternel *eſt* contre l Lévit. ceux qui font le mal, pour exterminer 17. 10. Jér. 44. de la terre leur mémoire. 11.

18 *Tſade.* m Quand *les juſtes* crient, l'E- m ℣. 20. & Pſe. 9. ternel *les* exauce, & il les délivre de tou- 11. & 32. tes leurs détreſſes. 10. & 72. 12.

19 *Koph.* n L'Eternel *eſt* prés de ceux n Pſe. 145. 18. qui ont o le cœur rompu, & il délivre 2. Tim. 3. ceux qui ont l'eſprit briſé. 11.

20 *Res.* p Le juſte a des maux en grand o Pſe. 51. 19. & 147. nombre, mais l'Eternel le délivre de 3. tous. p ℣. 18.

21 *Scin.* Il garde tous ſes os, & pas un 2. Tim. 3. n'en eſt caſſé. 12. Pſe. 37. 24.

22 *Thau.* q La malice fera mourir le mé- Prov. 24. chant: & ceux qui haïſſent le juſte ſeront 16. détruits. q Prov. 5. 22.

23 *Pe.* L'Eternel rachette l'ame de ſes & 10. 3. ſerviteurs: & aucun de ceux qui ſe reti- & 13. 6. rent vers lui, ne ſera détruit. & 14. 32. & 29. 6.

℣. 3. *Les débonnaires l'entendront*] Ce mot a rapport à la protection de Dieu en faveur de David.

℣. 4. *Tous enſemble*] ou, ſimplement, & *exaltons tous ſon nom.* Car le Prophete ſe trouvant éloigné de la Judée, les Fideles d'Iſraël & lui ne pouvoient pas bénir Dieu enſemble, mais ils pouvoient le bénir tous, qui eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme Pſe. 19. 20. & 35. 26. Eſa. 18. 6.

℣. 7. *Cet affligé*] 1. David lui-même en particulier, & 2. tout affligé qui cherche avec foi & ſoûmiſſion ſa conſolation en Dieu.

℣. 8. *L'Ange de l'Eternel ſe campe*] Il ſemble que le Prophete ait eu égard à ces troupes d'Anges que Jacob vit campez autour de lui Gen. 32. 1. 2. & à ceux que vit Elizée 2. Rois 6. 15. 16. ainſi Héb. 1. 14. car le mot d'*Ange* au ſingulier eſt mis ici dans un ſens vague, & comme un nom collectif, qui a la ſignification & la force du pluriel.

℣. 10. *Car rien ne défaut* &c.] Lors que Dieu laiſſe ſes enfans dans la néceſſité, & deſtituez de tous biens terreſtres, il leur donne les biens ſpirituels: *Ma grace te ſuffit* &c. 2. Cor. 12. 9.

℣. 11. *N'auront faute d'aucun bien*] Ces promeſſes ſe doivent entendre principalement au ſens qui vient d'être marqué ſur le ℣. 10.

℣. 16. *Les yeux de l'Eternel ſont ſur les juſtes*] C'eſt une façon de parler figurée, priſe de ce que lors que nous aimons tendrement une perſonne, nous y avons toûjours les yeux deſſus.

℣. 17. *La face de l'Eternel*] ou, *la colere*, car le mot Hébreu ſignifie l'un & l'autre.

℣. 19. *Qui ont le cœur rompu*] Le cœur contrit, & l'eſprit briſé ſont ici la même choſe, comme dans le Pſeaume 51. 19.

℣. 21. *Et pas un n'en eſt caſſé*] Cela ne ſe doit pas prendre à la lettre, puis que dans le martyre même des plus grands Saints, il eſt arrivé ſouvent que leurs os ont été briſez; outre que les os des juſtes ne ſont pas plus chers à Dieu, que les autres parties de leur corps. Mais comme les douleurs ſont plus aigues dans les os que dans les chairs, le Prophete veut dire par ces mots, que Dieu ne permet pas que ſes enfans ſuccombent ſous les plus violentes douleurs: 1. Cor. 10. 13.

℣. 22. *Seront détruits*] Le mot Hébreu qui ſe lit dans ce verſet & dans le ſuivant, ſignifie proprement *être déclaré coupable* & il veut dire, qu'ils ſeront traittez comme criminels.

℣. 23. *Rachette* &c.] ou, délivre la vie de ſes ſerviteurs: car il s'agit ici, de même que dans tout ce Pſeaume, des délivrances temporelles des juſtes, pluſtôt que de leur ſalut éternel.

PSEAUME XXXV.

Priere de David pour obtenir la protection de Dieu contre ſes perſécuteurs.

1 Pſeaume de David.

a Pſe. 43. 1. ETernel, a déba contre ceux qui débatent contre moi, fai la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 Prens le bouclier & la rondelle, & leve-toi à mon aide.

3 Mets en avant la halebarde, & ſerre *le paſſage* au devant de ceux qui me pourſuivent: dis à mon ame; Je *ſuis* ta délivrance.

b Pſe. 40. 15. & 70. 3. Jér. 17. 18. 4 b Que ceux qui cherchent mon ame ſoient honteux & confus, & que ceux qui

qui machinent mon mal, ſoient repouſſez en arriere, & rougiſſent.

c *Pſe.* 1. 4. *Job* 21. 18. *Eſa.* 29. 5. *Oſée* 13. 3.

5 c Qu'ils ſoient comme de la bale expoſée au vent, & que l'Ange de l'Eternel *les* chaſſe çà & là.

6 Que leur chemin *ſoit* ténébreux & gliſſant; que l'Ange de l'Eternel les pourſuive.

d *Pſe.* 9. 16. & 57. 7. & 140. 6. & 141. 9.

7 Car ſans cauſe d ils m'ont caché la foſſe où étoient tendus e leurs rets, & ſans cauſe ils ont cavé pour *ſurprendre* mon ame.

e *Jér.* 18. 20.

8 Que la ruïne *dont* il ne s'aviſe point, lui avienne; & que ſon filé, qu'il a caché, le ſurprenne, & qu'il tombe en cette même ruïne.

9 Mais que mon ame s'égaye en l'Eternel, & ſe réjouïſſe en ſa délivrance.

10 Tous mes os diront; Eternel, qui *eſt* ſemblable à toi, qui délivres l'affligé *de la main* de *celui* qui eſt plus fort que lui, l'affligé, dis-je, & le pauvre, *de la main* de celui qui le pille?

11 Des témoins violens s'élevent contre moi, on me redemande *des choſes* dont je ne ſai rien.

f *Pſe.* 38. 21. & 109. 5. *Jér.* 18. 20.

12 f Ils m'ont rendu le mal pour le bien, *tâchant* de m'ôter la vie.

13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtois d'un ſac, j'affligeois mon ame par le jeûne, ma priere retournoit dans mon ſein.

14 Je me ſuis porté comme *ſi c'eût été* mon intime ami, comme *ſi c'eût été* mon frére: *j'allois* courbé g en habit de dueil, comme celui qui meneroit dueil pour ſa mére.

g *Pſe.* 38. 7. & 42. 10. & 43. 2.

h *Pſe.* 38. 17. *Job* 30. 12. 14.

15 h Mais quand j'ai chancelé, ils ſe réjouïſſoient, & s'aſſembloient: des gens de néant ſe ſont aſſemblez contre moi, ſans que j'en ſûſſe rien: ils ont ri à bouche ouverte, & n'ont point ceſſé;

16 Avec les hypocrites d'entre les plaiſanteurs qui ſuivent les bonnes tables, & ils ont grincé les dents contre moi.

17 Seigneur, combien de temps *le* verras-tu? retire mon ame de leurs tempêtes, i mon unique d'entre les lionceaux.

i *Pſe.* 22. 21.

18 k Je te célébrerai dans une grande aſſemblée, je te louerai parmi un grand peuple.

k *Pſe.* 40. 10. 11. & 111. 1.

19 Que ceux qui me ſont ennemis à fauſſes enſeignes, ne ſe réjouïſſent point de moi: & que ceux l qui me haïſſent ſans cauſe *ne* m guignent point de l'œil.

l *Jean* 15. 25. m *Prov.* 6. 13. & 10. 10.

20 Car ils ne parlent point de paix: mais ils préméditent des choſes pleines de fraude contre les paiſibles de la terre.

21 Et ils ont ouvert leur bouche autant qu'ils ont pû contre moi, & ont dit; Aha, aha, nôtre œil *l'a* vû.

n *Pſe.* 10. 14. o *Pſe.* 83. 1.

22 O Eternel, n tu *l'as* vû: o ne te tai point; Seigneur, ne t'éloigne point de moi.

p *Pſe.* 44. 24.

23 p Réveille-toi, réveille-toi, dis-je, ô mon Dieu & mon Seigneur, pour me *faire* droit, & pour *maintenir* ma cauſe,

q *Pſe.* 5. 9. & 31. 1. & 143. 2.

24 q Juge moi ſelon ta juſtice, Eternel mon Dieu: & qu'ils ne ſe réjouïſſent point de moi.

25 Qu'ils ne diſent point en leur cœur. Aha, nôtre ame! & qu'ils ne diſent point; Nous l'avons englouti.

26 Que ceux qui ſe réjouïſſent de mon mal ſoient honteux & rougiſſent *tous* enſemble: & que ceux qui s'élevent contre moi ſoient couverts de honte & de confuſion.

27 Mais que ceux qui ſont affectionnez à ma juſtice ſe réjouïſſent avec chant de triomphe, & s'égayent, & qu'ils diſent inceſſamment; Magnifié ſoit l'Eternel qui s'affectionne à la paix de ſon ſerviteur.

28 Alors ma langue s'entretiendra de ta juſtice & de ta louange tout le jour.

℣. 8. *Dont il ne s'aviſe point*] David deſigne dans ce verſet & dans le ſuivant quelque ennemi particulier parmi les autres dont il ſe plaint dans ce Pſeaume, comme pouvoit être quelque Conſeiller particulier de Saül, ou dans la conſpiration d'Abſalom, cet Achitophel, qui en politique ruſé donnoit à Abſalom des conſeils qui auroient été trés-funeſtes à David, ſi Abſalom les eût ſuivis, mais qui tournerent à la ruïne d'Achitophel, puis qu'il ſe tua de deſeſpoir, lors qu'il vit que les conſeils qu'il donnoit n'étoient point exécutez.

℣. 10. *Tous mes os diront*] C'eſt-à-dire, qu'il ſentiroit juſques dans ſes moëlles, la joye de la délivrance que Dieu lui auroit donnée, & qu'il l'en béniroit du fond de ſon cœur: car ces mots, les reins, le ventre, les os, les moëlles, & autres, ſont employez dans l'Ecriture pour ſignifier *l'intérieur.*

℣. 13. *Ma priere retournoit dans mon ſein*] C'eſt-à-dire, qu'il ne ceſſoit point de prier, & qu'il étoit toûjours à recommencer, comme ſi par une eſpece de retour ou de circulation, la priere qu'il avoit faite pour eux, fût revenuë dans ſon ſein, d'où elle étoit ſortie; à peu prés ſemblable à ces fontaines jailliſſantes, dont l'eau reçue dans des conduits ſoûterrains, aprés s'être éleyée en l'air avec un grand effort, revient dans le même canal & dans les mêmes tuyaux, d'où elle ſaillit encore tout de nouveau, & avec la même force qu'auparavant.

℣. 14. *J'allois courbé*] Dans les funérailles les affligez marchoient la tête baiſſée.

En habit de dueil] Héb. *vêtu de noir*, Pſe. 35. 14. Job 5. 11. & Mal. ch. 3. 14.

Qui meneroit dueil pour ſa mére] Ceci doit s'entendre particulierement des jeunes enfans, qui étant preſque toûjours auprés de leurs méres, par leſquelles ils ſont élevez tendrement, tandis que les péres ſont occupez à d'autres affaires, & ſouvent éloignez de leur maiſon, ſont ordinairement plus touchez de la mort de leurs méres, que de celle de leurs péres. Et il ſemble que ce ſoit à cela que Dieu ait eu égard Lévit. 21. 2. où, dans la permiſſion qu'il donne aux Lévites d'aſſiſter aux funérailles de leurs proches, il nomme la mére avant le pére: *Il ſera le dueil pour ſa mére, pour ſon pére* &c.

℣. 15. *Quand j'ai chancelé*] Quand on l'a vû foible, & qu'on a cru ſes affaires déplorées, comme il arriva dans la conſpiration d'Abſalom.

℣. 17. *Mon unique*] Héb. *ma ſeulette*, comme Pſe. 22. 19.

℣. 19. *Ne guignent point de l'œil*] Le Prophete marque par cette expreſſion la malignité de ces gens qui ſe rient du mal d'autrui, & qui inſultent aux miſerables, comme Prov. 6. 13. & 10. 10.

℣. 21. *Nôtre œil l'a vû*] Héb. *nôtre œil a vû.* C'eſt une maniere de parler abrégée, fort ordinaire dans le Livre des Pſeaumes, mais qui n'y eſt jamais employée que pour marquer les jugemens de Dieu ſur une perſonne, comme Pſe. 54. 9. & 92. 12. &c.

℣. 22. *O Eternel, tu l'as vû*] Héb. *tu as vû*; c'eſt-à-dire, que Dieu avoit vû ſon affliction, & qu'il ne manqueroit pas d'en avoir pitié.

℣. 23. *Réveille-toi*] Le mot Hébreu veut dire proprement s'exciter, comme un homme qui ſe réveille tout d'un coup en ſurſaut, & ainſi il a, à peu prés, la même ſignification que le mot ſuivant: comme Pſe. 44. 24. &c.

℣. 24. *Juge-moi ſelon ta juſtice*] Conférez avec Pſe. 26. 1. & 2. Theſſ. 1. 6. 7.

℣. 25. *Aha, nôtre ame*] C'eſt un terme d'applaudiſſement, & de *félicitation* qu'ils ſe faiſoient à eux-mêmes, en voyant David réduit à un état où ils le croyoient perdu ſans reſſource.

Digitized by Google

PSEAUME XXXVI.

Impieté des méchans, & l'étendue immenſe de la miſericorde divine.

1 Pſeaume de David, ſerviteur de l'Eternel, *donné* au maître chantre.

2 LA tranſgreſſion du méchant me dit au dedans du cœur, *qu'il* n'y *a point* de crainte de Dieu devant ſes yeux.

3 Car il ſe flatte en ſoi-même quand ſon iniquité ſe préſente pour être haïe.

4 Les paroles de ſa bouche ne *ſont* qu'injuſtice & que fraude, il ſe garde d'entendre à bien faire.

a *Mich.* 2. 2. 5 [a] Il machine ſur ſa couche *les moyens* de nuire; il s'arrête au chemin *qui n'eſt* pas bon: il n'a point en horreur le mal.

b *Pſe.* 33. 5. & 57. 11. & 108. 5. & 119. 64. 6 Eternel, [b] ta gratuïté *atteint* juſqu'aux cieux, ta fidélité juſqu'aux nues.

c *Pſe.* 71. 19. 7 [c] Ta juſtice *eſt* comme de hautes montagnes, [d] tes jugemens *ſont* un grand abyſme; Eternel, tu conſerves les hommes & les bêtes.

d *Rom.* 11. 33.

8 [e] O Dieu, combien *eſt* précieuſe ta gratuïté! auſſi les fils des hommes [f] ſe retirent ſous l'ombre de tes aîles.

e ℣. 6. f *Pſe.* 17. 8. & 57. 2. &c.

9 Ils ſeront abondamment raſſaſiez de la graiſſe de ta maiſon, & tu les abbrûveras au fleuve de tes délices.

10 Car la ſource de la vie *eſt* par devers toi, & par ta clarté nous voyons clair.

11 Continue *à déployer* ta gratuïté ſur ceux [g] qui te connoiſſent, & ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.

g *Pſe* 9. 11. & 91. 11.

12 Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance point ſur moi, & que la main des méchans ne m'ébranle point.

13 Là ſont tombez les ouvriers d'iniquité, ils ont été pouſſez *à bas*, & n'ont pû ſe relever.

℣. 1. *Serviteur de l'Eternel*] Il ſemble que David ait mis particulierement ce titre à ce Pſeaume, à cauſe de la grande confiance qu'il y fait paroître en la grace de Dieu, comme un ſerviteur fidele qui attend tout de la bonté de ſon maître.

℣. 2. *La tranſgreſſion du méchant me dit* &c.] ou, *la dépravation dit au méchant dans mon cœur*, ce qui eſt un tour de phraſe Hébraïque par où le Prophete ſe repréſentoit ce que l'impie ſe diſoit en lui-même, qui n'étoit que mépris pour Dieu, & que profanation.

℣. 3. *Quand ſon iniquité ſe préſente pour être haïe*] Héb. *pour trouver ſon iniquité afin de la haïr*: c'eſt-à-dire, au lieu de ſe repréſenter ſon iniquité pour la haïr.

℣. 4. *Qu'injuſtice*] Ou que vexation, & qu'outrage.

℣. 7. *Ta juſtice*] Ce mot eſt mis ici comme Pſe. 31. 2. & ailleurs, pour ſignifier l'inclination charitable de Dieu à faire du bien aux hommes.

De hautes montagnes] Héb. *des montagnes de Dieu*, pour dire, des montagnes fort hautes; comme des *cedres de Dieu* Pſe. 80. 11. pour, de grands & de beaux cedres: car c'eſt le ſtile de la Langue Hébraïque de marquer ainſi par le nom *de Dieu*, la grandeur & l'excellence d'une choſe.

Tes jugemens ſont un grand abyſme] Le mot de jugement ſe prend ici pour la maniere grande & ſublime dont Dieu gouverne le monde, Rom. 11. 33.

℣. 9. *Ils ſeront abondamment raſſaſiez de la graiſſe de ta maiſon*] Dans les ſacrifices pacifiques & d'actions de graces qu'on offroit à Dieu, l'épaule droite & la poictrine étoient réſervées pour les Sacrificateurs; & par égard à cet uſage le Prophéte dit dans un ſens myſtique, que tous les fideles, comme autant de Sacrificateurs, mangeront les viandes les plus délicates & les plus exquiſes de ſa maiſon: car, au reſte, il n'étoit pas défendu aux Juifs de manger de toute ſorte de graiſſe, mais ſeulement celles qui ſont ſpécifiées Lévit. ch. 3. 16. 17. & non celles qui ſe tiennent avec la chair dans l'épaule, dans la poictrine, & ailleurs.

Au fleuve de tes délices] Dans des délices abondantes, & perpétuelles, comme eſt l'eau d'un fleuve: au même ſens que Dieu a dit Eſa. ch. 48. 18. *Ta paix eût été comme un fleuve*, &c.

℣. 10. *Par devers toi*] Dieu eſt la ſource de la vie corporelle; *car en lui nous avons tous la vie, le mouvement, & l'Etre*: Act. 17. 28. & il eſt auſſi la ſource de la vie ſpirituelle, & de la vie éternelle.

Par ta clarté] Par ſa parole; Pſe. 119. ℣. 105. & par l'illumination intérieure de ſon Eſprit.

℣. 11. *Sur ceux qui te connoiſſent*] Le Prophete comprend ſous ce mot, ſelon le ſtile des Hébreux, comme au Pſe. 9. 11. Eſa. 53. 11. Jér. 31. 34. la foi, & la droiture du cœur; Prov. 3. 6.

Ta juſtice] Sa bonté, & ſa charité: comme ℣. 7. & Pſe. 31. 2.

℣. 12. *Le pied de l'orgueilleux*] Héb. le *pied de l'orgueil*: pour marquer un homme extrémement fier, & qui n'eſt, pour ainſi dire, *qu'orgueil*: comme au Pſe. 125. 3. *la verge de la méchanceté*, pour la verge des méchans; & en Ezéch. 7. 10. la *fierté* pour des *fiers* &c.

Ne m'ébranle point] Ne me faſſe pas faire une funeſte chute.

℣. 13. *Là ſont tombez*] Savoir, dans les malheurs où les méchans le vouloient faire tomber: car c'eſt à quoi ſe raporte ce mot *là*, qui eſt lié avec le ℣. précédent.

PSEAUME XXXVII.

Qu'on ne doit point regarder d'un œil d'envie la proſpérité des méchans, & qu'il n'y a point de bonheur égal à celui des gens de bien.

a ℣. 7. & *Pſe.* 73. 2. 12. & 94. 3. 4. *Prov.* 23. 17. & 24. 19. *Jér.* 12. 1. *Hab.* 1. 4. 5. 1 Pſeaume de David.

Aleph. [a] NE te dépite point à cauſe des gens malins, ne ſois point jaloux de ceux qui s'adonnent à la perverſité.

b *Pſe.* 73. 18. 19. *Job* 22. 16. & 27. 21. *Eccl.* 8. 12. 13. 2 [b] Car ils ſeront ſoudainement retranchez comme le foin, & ſe faneront comme l'herbe verte.

c ℣. 12. & 29. 3 *Beth.* Aſſûre-toi en l'Eternel, & fai ce qui eſt bon: [c] habite la terre, & te repais *de* vérité.

4 Et prens ton plaiſir en l'Eternel, & il t'accordera les demandes de ton cœur.

d *Pſe.* 22. 9. & 55. 23. *Prov.* 16. 3. *Matth.* 6. 25. *Luc* 12. 22. 1. *Pier.* 5. 7. e *Pſe.* 112. 4 *Job* 22. 28. *Eſa.* 58. 8. *Prov.* 4. 18. f ℣. 1. g *Pſe.* 4. 5. *Eph.* 4. 26.

5 *Guimel.* [d] Remets ta voye ſur l'Eternel, & t'aſſûre en lui; & il *l'*adreſſera;

6 [e] Et il mettra en avant ta juſtice comme la clarté, & ton droit comme le midi.

7 *Daleth.* [f] Tiens-toi coi, t'arrêtant à l'Eternel, & l'attens: [f] ne te dépite point à cauſe de celui qui fait bien ſes affaires, à cauſe, *dis-je*, de l'homme qui vient à bout de ſes entrepriſes.

8 *He.* [g] Déporte-toi de te courroucer, & laiſſe la colere, ne te dépite point, au moins pour mal faire.

9 Car les méchans ſeront retranchez:

℣. 1. *Ne te dépite point à cauſe* &c.] C'a toûjours été une grande tentation aux gens de bien, de voir que Dieu laiſſe trés-ſouvent les méchans non ſeulement impunis, mais même qu'il les comble de biens & d'honneurs: voyez le Pſe. 39. 1. & 73. 2. 3. On voit même dans Ciceron un problême avec ce titre; *Pourquoi les biens arrivent aux méchans, & les maux aux gens de bien.*

℣. 3. *Habite la terre*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour *tu habiteras*, comme au ℣. 27. *aye* une demeure éternelle, pour *tu auras*; & au Pſe. 110. 3. *domine*, pour *tu domineras* &c.

Et te repais de vérité] Le mot de vérité peut ſignifier ici la vérité qui eſt oppoſée à l'erreur; & la verité qui eſt oppoſée à la diſſimulation & à la fraude.

℣. 4. *Prens ton plaiſir en l'Eternel*] C'eſt-à-dire, aime bien Dieu; car on trouve toûjours ſon plaiſir dans ce que l'on aime.

℣. 5. *Ta voye*] Tes intérêts, tes ſoins, tes affaires.

℣. 6. *Ta juſtice*] Ce mot eſt mis ici pour les fruits même de la juſtice, comme au Pſe. 112. 9. ſa juſtice *demeure éternellement*: au même ſens qu'il eſt dit Apoc. 14. 13. que *leurs œuvres les ſuivent*, pour dire, le fruit, ou, la recompenſe de leurs œuvres.

Comme la clarté] ou, comme il y a dans Eſaïe 58. 8. *La lumiere du matin*, pour marquer une douce & éclattante proſpérité.

℣. 7. *Tiens-toi coi*] Tiens-toi dans un ſilence reſpectueux, & bannis de ton cœur toute ſorte de murmures.

℣. 8. *Au moins pour mal faire*] ou, juſqu'à faire le mal; pour dire, qu'en cas qu'il nous arrive quelque fois d'être ſurpris par quelque mouvement de colere, nous devons au moins l'arrêter bien-tôt, & ne nous pas laiſſer aller à nôtre reſſentiment, pour faire le mal à quoi la colere nous porteroit, comme Pſe. 4. 5. & Eph. 4. 26.

℣. 13.

Digitized by Google

mais ceux qui s'attendent à l'Eternel hériteront la terre.

10 *Vau.* Encore donc un peu de temps, & le méchant ne *ſera* plus : [h] & tu prendras garde à ſon lieu, & il n'*y ſera* plus.

11 [i] Mais les débonnaires hériteront la terre, & jouïront à leur aiſe d'une grande proſpérité.

12 *Zain.* Le méchant machine contre le juſte, & grince ſes dents contre lui.

13 [k] Le Seigneur ſe rira de lui, car il a vû que [l] ſon jour approche.

14 *Heth.* [m] Les méchans ont tiré leur épée, & ont bandé leur arc, pour abbatre l'affligé & le pauvre, & pour maſſacrer ceux qui marchent dans la droiture.

15 *Mais* leur épée entrera dans leur *propre* cœur, & leurs arcs ſeront rompus.

16 *Teth.* [n] Mieux vaut au juſte le peu qu'il a, que l'abondance à beaucoup de méchans.

17 Car les bras des méchans ſeront caſſez, mais l'Eternel ſoûtient les juſtes.

18 *Jod.* [o] L'Eternel connoît les jours de ceux qui ſont entiers, & leur héritage demeurera à toûjours.

19 Ils ne ſeront point confus au mauvais temps, [p] mais ils ſeront raſſaſiez au temps de la famine.

20 *Caph.* [q] Mais les méchans périront, & les ennemis de l'Eternel s'évanouiront comme la graiſſe des agneaux, [r] ils s'en iront en fumée.

21 *Lamed.* Le méchant emprunte, & ne rend point : [s] mais le juſte a compaſſion, & donne.

22 Car les bénis *de l'Eternel* hériteront la terre : mais ceux qu'il a maudits ſeront retranchez.

23 *Mem.* Les pas de l'homme *qu'il a béni* ſont adreſſez par l'Eternel, & il prend plaiſir à ſes voyes.

24 [t] S'il tombe, il ne ſera pas *entierement* abbatu : car l'Eternel lui ſoûtient la main.

25 *Nun.* J'ai été jeune, & j'ai atteint la vieilleſſe, [u] mais je n'ai point vû le juſte abandonné, ni ſa poſtérité mendiant ſon pain.

26 [x] Il eſt émû de pitié tout le jour, & il prête ; & ſa poſtérité *eſt* en bénédiction.

27 *Samech.* [y] Retire-toi du mal, & fai le bien ; & [z] tu auras une demeure éternelle.

28 Car l'Eternel aime ce qui eſt droit, & il n'abandonne point ſes bien-aimez : c'eſt pourquoi ils ſont gardez à toûjours : [a] mais la poſtérité des méchans eſt retranchée.

29 *Hajin.* [b] Les juſtes hériteront la terre, & y habiteront à perpétuité.

30 *Pe.* La bouche du juſte proférera la ſageſſe, & ſa langue prononcera ce qui eſt droit.

31 [c] La Loi de ſon Dieu *eſt* dans ſon cœur ; aucun de ſes pas ne chancelera.

32 *Tſade.* Le méchant épie le juſte, & cherche à le faire mourir.

33 L'Eternel ne l'abandonnera point à ſes mains, & ne le laiſſera point condamner quand on le jugera.

34 *Koph.* Attens l'Eternel, & prens garde à ſa voye, & il t'exaltera, afin que tu hérites la terre ; & [d] tu verras comment les méchans ſeront retranchez.

35 *Res.* J'ai vû le méchant terrible, & verdoyant comme le laurier verd :

36 [e] Mais il eſt paſſé, & voilà, il n'*eſt* plus : & je l'ai cherché, & il ne s'eſt point trouvé.

37 *Scin.* Prens garde à l'*homme* entier, & conſidere l'*homme* droit ; car la fin d'un *tel* homme *eſt* la proſpérité.

38 Mais les tranſgreſſeurs ſeront *tous* enſemble détruits, & ce qui ſera reſté des méchans ſera retranché.

39 *Thau.* [f] Mais la délivrance des juſtes *viendra* de l'Eternel, il *ſera* leur force au temps de la détreſſe.

40 Car l'Eternel leur aide, & les délivre : il les délivrera des méchans, & les ſauvera, parce qu'ils ſe ſeront retirez vers lui.

h *Job* 7. 10. & 20. 9.
i ℣. 2. 22. 29. *Matth.* 5. 5.
k *Pſe.* 2. 4. & 59. 9.
l *Job* 18. 20.
m *Pſe.* 9. 17. & 11. 3.
n *Prov.* 15. 16. 17. *Eccl.* 4. 6.
o *Pſe.* 1. 6.
p *Pſe.* 33. 19.
q *Pſe.* 1. 6.
r *Pſe.* 68. 3.
s ℣. 26. *Pſe.* 112. 5. *Deut.* 28. 12.
t *Prov.* 24. 16.
u *Prov.* 10. 3.
x ℣. 21. & *Pſe.* 112. 4. 9.
y *Pſe.* 34. 15. *Eſa.* 1. 16. 17. *Amos* 5. 15.
z ℣. 29.
a *Pſe.* 21. 11. & 109. 13. *Job* 18. 15. *Eſa.* 14. 20.
b ℣. 22. 27.
c *Pſe.* 40. 9. *Eſa.* 51. 7.
d *Job* 22. 16. & 24. 1.
e *Pſe.* 1. 4. & 49. 13. *Job* 8. 13. *Prov.* 12. 7.
f *Pſe.* 9. 10. & 46. 1. *Jer.* 10. 8.

℣. 13. *Son jour*] Le jour de ſa punition ; comme Pſe. 137. 7. Job 18. 20. &c.

℣. 18. *Connoît les jours* &c.] Que la vie des juſtes luſ eſt chere, & qu'il la prend en ſa protection Pſe. 1. 6.

℣. 20. *Et les ennemis de l'Eternel* &c.] Les méchans & les ennemis de Dieu ſont ici la même choſe, comme Rom. 5. 8. 20.

Comme la graiſſe des agneaux] Comme étoit la graiſſe des agneaux offerts deux fois le jour en holocauſtes.

℣. 25. *Le juſte*] Ce mot eſt mis ici, comme au ℣. 21. non ſeulement pour un homme vertueux ; mais plus particulierement pour un homme charitable, ainſi Pſe. 112. 5.

Abandonné] Un homme réduit à la pauvreté pour avoir fait de grandes aumônes : *Celui qui donne au pauvre n'aura point de diſette* : Prov. 28. 27.

Ni ſa poſterité mendiant ſon pain] Savoir, pour cette raiſon, que le pére aura été charitable ; car il peut bien arriver pour d'autres raiſons que les enfans d'un homme pieux & charitable ſeront fort pauvres.

℣. 26. *Tout le jour*] ou, tous les jours.

Et prête] Sans intérêt, Exo. 22. 25. Lévit. 25. 36. Luc 6. 35.

℣. 27. *Et tu auras une demeure éternelle*] Héb. *& habite à toûjours* ; pour dire, qu'il demeureroit toute ſa vie tranquillement dans ſa maiſon.

℣. 30. *Proférera la ſageſſe*] Cela veut dire ici qu'un homme doux & charitable aime à donner de la conſolation aux affligez : Pſe. 41. 1.

℣. 38. *Ce qui ſera reſté des méchans* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeront tous détruits juſqu'au dernier, & qu'il n'en reſtera pas un ſeul : en quoi le Prophete avoit principalement en vûe la perdition éternelle à laquelle Dieu reſerve tous les méchans.

PSEAUME XXXVIII.

Le triſte état où David ſe trouvoit, & la grandeur de ſes maux.

1 Pſeaume de David, pour réduire en mémoire.

2 [a] ETernel, ne me reprens point en ta colere, & ne me châtie point en ta fureur.

3 [b] Car tes fléches ſont entrées en moi, [c] & ta main eſt tombée ſur moi.

a *Pſe.* 6. 2.
b *Job* 6. 4.
c *Pſe.* 32. 4.

℣. 1. *Pour réduire en mémoire*] Le but de David dans ce Pſeaume étoit de prier Dieu de ſe ſouvenir de lui, dans cet état où il ſembloit être abandonné de Dieu.

℣. 3. *Eſt tombée*] Héb. *eſt deſcendue*, pour dire que Dieu lui avoit mis la main deſſus, & qu'il le frappoit rudement.

Digitized by Google

4 *Il n'y a* rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation; ni de repos dans mes os, à cause de mon péché.

d *Pſe.* 40. 11. & 48. 8. & 88. 17. 5 d Car mes iniquitez ont surmonté ma tête, & sont appesanties comme un pesant fardeau, au delà de mes forces.

6 Mes meurtrissures sont pourries & fluent, à cause de ma folie.

e *Pſe.* 42. 10. & 43. 2. ¥. e Je suis courbé & panché outre mesure: je marche f tout noirci de dueil tout le jour.

f *Pſe.* 35. 14. *Job* 30. 28. 8 Car mes aînes sont remplies d'inflammation, & dans ma chair il n'*y a* rien d'entier:

g *Job* 3. 24. 9 Je suis affoibli & tout brisé, g je rugis du grand frémissement de mon cœur.

10 Seigneur, tout mon desir *est* devant toi, & mon gémissement ne t'est point caché.

h *Pſe.* 6. 8. & 31. 10. & 40. 13. & 69. 4. & 88. 10. *Job* 17. 7. 11 Mon cœur est agité çà & là, ma force m'a abandonné, h & la clarté aussi de mes yeux: même ils ne *sont* plus avec moi.

i *Pſe.* 31. 12. *Job* 6. 21. & 19. 13. &c. 12 i Ceux qui m'aiment, & même mes intimes amis, se tiennent loin de ma playe, & mes proches se tiennent loin de *moi*.

13 Et ceux qui cherchent ma vie, m'ont tendu des laqs, & ceux qui pourchassent mon mal, parlent de calamitez, & songent des tromperies tout le jour.

14 Mais moi je n'entends non plus qu'un sourd, & je *suis* comme un muet *qui* n'ouvre point sa bouche.

15 Je suis, dis-je, comme un homme qui n'entend point, & qui n'a point de replique en sa bouche.

16 Puis que je me suis attendu à toi, ô Eternel, tu *me* répondras, Seigneur mon Dieu.

17 Car j'ai dit; *Il faut prendre garde* qu'ils ne se réjouïssent de moi: k quand mon pied glisse, ils s'élevent contre moi.

k *Pſe.* 35. 15. & 94. 18.

l *Job* 12. 5. 18 l Quand je *suis* prêt à clocher, & que ma douleur *est* continuellement devant moi:

19 Quand je déclare mon iniquité, & *que* je suis en peine pour mon péché.

20 Cependant mes ennemis, *qui sont* vivans, se renforcent, & ceux qui me haïssent à fausses enseignes, se multiplient.

m *Pſe.* 35. 12. & 109. 5. *Jér.* 18. 20. 21 m Et ceux qui me rendent le mal pour le bien, me sont contraires, parce que je recherche le bien.

22 Eternel, ne m'abandonne point: mon Dieu, ne t'éloigne point de moi.

23 Hâte-toi *de venir* à mon aide, Seigneur *qui és* ma délivrance.

¥. 4. *Il n'y a rien d'entier en ma chair*] Il paroît par les ¥. 6. & 8. que c'étoit de quelque maladie fort extraordinaire que David avoit été frappé, mais dont il n'est point parlé dans l'histoire de ce Prince, rapportée dans les Livres de Samuel.

¥. 5. *Mes iniquitez*] Ce mot est mis ici pour la peine même des iniquitez, comme au Pſe. 31. 11. & 32. 5. &c.

Ont surmonté ma tête] ou, *ont passé par dessus ma tête*: savoir, comme des flots entassez qui passent sur la tête d'un homme, prêts à le couler à fond: car le Prophete a égard à cette comparaison, qui lui a été comme familiere; Pſe. 42. 8. & 69. 3. & 124. 4. 5.

Un pesant fardeau &c.] C'est ainsi que Caïn disoit, quoi que dans des sentimens tout contraires à la resignation & à la foi du Prophete, *mon iniquité est plus grande que je ne puis porter*: Gen. 4. 13.

¥. 6. *A cause de ma folie*] Héb. *à la face de ma folie*, pour dire que Dieu l'avoit devant les yeux dans la peine qu'il lui en faisoit souffrir: & David entendoit par cette folie, la passion criminelle qu'il avoit eûe pour Bersabée, dans laquelle il avoit agi comme un homme qui ne faisoit nul usage de sa raison.

¥. 7. *Je suis courbé*] David exprime par ce mot la grandeur de son affliction, parce que c'étoit en cette posture que les affligez marchoient dans les funerailles: Pſe. 35. 14.

Je marche tout noirci de deuil] Héb. en habit noir, ou en habit de funérailles: Pſe. 35. 14.

¥. 11. *Mon cœur est agité çà & là*] Cela veut dire qu'il ne trouvoit point de relâche à ses maux & à son affliction, conferez avec le Pſe. 109. 23.

¥. 14. *Je n'entends non plus qu'un sourd*] Il écoutoit tout cela sans y répondre une parole, tout de même que s'il ne l'avoit pas entendu.

¥. 20. *Mes ennemis qui sont vivans*] Mes ennemis qui sont à leur aise, & jouïssent d'une grande prospérité: car les Hébreux expriment tout cela par le simple mot d'être *vivant*, Pſe. 72. 15. Job 21. 7. Eccl. 6. 8. 1. Theſſ. 3. 8.

PSEAUME XXXIX.

La perplexité du fidele à la vûe de la grande prospérité des méchans.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre, *savoir* à Jéduthun.

a *Pſe.* 37. 1. & 73. 2. b *Pſe.* 141. 3. 2 J'Ai dit; a Je prendrai garde à mes voyes, afin que je ne péche point par ma langue; b je garderai ma bouche *avec* une museliere, tant que le méchant *sera* devant moi.

c ¥. 10. 3 c J'ai été muet sans dire mot, je me suis tû du bien; mais ma douleur s'est renforcée.

4 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi, & le feu s'est embrasé en ma méditation; j'ai parlé de ma langue, *disant*,

d *Pſe.* 119. 84. 5 Eternel, donne-moi à connoître ma fin, & quelle *est* la mesure de mes jours; d *fai* que je sache de combien petite durée je *suis*.

e *Pſe.* 90. 4. 6 Voilà, tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts, & e le temps de ma vie *est* devant toi comme un rien: certainement f ce n'est que pure vanité de tout homme, *quoi qu'il soit* debout: Sélah.

f *Pſe.* 62. 10. & 144. 4. g *Pſe.* 73. 20. 1. *Cor.* 7. 31. 7 Certainement l'homme se promeine parmi g ce qui n'a que de l'apparence: certainement on se tempête pour néant:

¥. 2. *Que je ne péche point par ma langue*] Savoir en se laissant emporter à des plaintes criminelles contre la sage conduite de la Providence, sur ce que Dieu laisse prospérer les méchans.

Tant que le méchant sera devant moi] Tant qu'il verroit le faste & la pompe des mondains.

¥. 3. *Je me suis tû du bien; mais ma douleur* &c.] C'est-à-dire, qu'ayant fait effort de se tenir dans le silence en voyant des biens dont Dieu favorisoit les méchans, la douleur qu'il en avoit dans son cœur s'y étoit accrue par le silence de sa bouche; parce que c'est naturellement une espece de soulagement pour le cœur, que de se plaindre.

¥. 4. *Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi* &c.] C'est-à-dire, que dans l'ardeur de sa douleur il avoit arrêté son esprit sur la courte durée de cette vie, & qu'il avoit demandé à Dieu qu'il lui imprimât bien avant cette pensée dans l'esprit.

¥. 5. *Donne-moi à connoître ma fin*] David ne demande pas à Dieu par un mouvement de curiosité qu'il lui fasse connoître combien de temps il lui reste à vivre, mais seulement en général que Dieu lui fasse la grace de bien réfléchir sur la briéveté de la vie humaine, afin de n'avoir pas autant de sensibilité qu'il avoit eû jusqu'alors, au sujet des biens & des maux qui arrivent aux hommes durant une vie si courte.

¥. 6. *Tu as réduit mes jours* &c.] Je n'ai que deux jours à vivre, & pourquoi m'irai-je tourmenter de tout ce qui arrive aux hommes, & m'affliger des biens que tu fais aux méchans?

¥. 7. *L'homme*] Le mot Hébreu *iſch* designe ici un homme de distinction Pſe. 4. 3. &c.

Parmi ce qui n'a que de l'apparence] Héb. *marche parmi des images*, ou des

Digitized by Google

h *Pſe.* 49. 11. *Eccl.* 4. 8. *Jér.* 17. 11. *Luc* 12. 20. *Eccleſiaſtiq.* 14. 4.

h on amaſſe des biens, & on ne ſait point qui les recueillira.

8 Or maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur? mon attente eſt à toi.

9 Délivre-moi de toutes mes tranſgreſſions, & ne permets point que je ſois en opprobre à l'inſenſé.

i *ỳ.* 3.

10 i Je me ſuis tû, & n'ai point ouvert ma bouche, parce que c'eſt toi qui *l'*as fait.

11 Retire de moi la playe que tu m'as faite: je ſuis défailli par la guerre que tu me fais.

12 Auſſi-tôt que tu châties quelqu'un, en le redarguant pour *ſon* iniquité, tu conſumes ſon excellence comme la tigne: certainement tout homme eſt vanité: Sélah.

13 Eternel, écoute ma requête, & prête l'oreille à mon cri, & ne ſois point ſourd à mes larmes: car k je *ſuis* voyageur & forain chez toi, comme *ont été* tous mes péres.

k *Pſe.* 119. 19. *Lévit.* 25. 23. 1. *Chron.* 29. 15. *Héb.* 11. 13. 1. *Pier.* 2. 11.

14 Retire-toi de moi, afin que je reprenne mes forces, avant que je m'en aille, & que je ne ſois *plus*,

des figures; pour dire qu'il y a ſi peu de réalité dans tout ce que nous voyons ici bas de brillant & de beau, que ce ne ſont tout que des images, & des figures creuſes, parmi leſquelles les Grands du monde, qui en font un ſujet de gloire, marchent comme dans une galerie parée de part & d'autre de rares tableaux.

ỳ. 8. *Or maintenant qu'ai-je attendu*] A qui donc me ſuis-je arrêté, ô mon Dieu? à des figures, & à des images.

Mon attente eſt à toi] Je m'arrête deſormais uniquement à toi.

ỳ. 9. *Délivre-moi de toutes mes tranſgreſſions*] Pardonne-les moi.

ỳ. 10. *Je me ſuis tû*] Ce qui l'avoit empêché de murmurer, c'eſt que Dieu diſpenſoit ainſi les choſes par ſa Providence.

ỳ. 12. *Quelqu'un*] Héb. l'*homme*, & comme c'eſt le même mot que dans le *ỳ.* 7. il eſt employé ici dans les mêmes vûes, & pour marquer ces hommes fiers de leurs richeſſes & de leurs dignitez, qui s'imaginent que rien ne leur peut nuire; mais qui cependant périſſent avec toute leur gloire, comme une étoffe précieuſe ſe conſume par le petit ver qui la ronge.

Tout homme] Les grands auſſi bien que les petits, & le riche comme le pauvre.

ỳ. 13. *Ne ſois point ſourd à mes larmes*] Voyez la Note ſur le Pſe. 6. *ỳ.* 9.

Chez toi] C'eſt-à-dire, dans toute la terre; car toute la terre eſt à Dieu, & en particulier celle de Canaan: Lévit. 25. 23. Ezéch. 36. 5. &c.

PSEAUME XL.

Prophétie dans laquelle Jeſus-Chriſt eſt introduit parlant lui-même, comme dans les Pſeaumes 16. 22. *&* 102.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 J'Ai attendu patiemment l'Eternel, & il s'eſt incliné vers moi, & a ouï mon cri.

a *Pſe.* 69. 15. 16. b *Pſe.* 69. 15.

3 Et m'a fait remonter hors a d'un puits menant grand bruit, & b d'un bourbier fangeux, & a mis mes pieds ſur un roc, & a aſſûré mes pas.

4 Et il a mis en ma bouche un nouveau Cantique, *qui eſt* la louange de nôtre Dieu. c Pluſieurs verront *cela*, & ils craindront, & s'aſſûreront en l'Eternel.

c *Pſe.* 52. 8.

5 O que bien-heureux *eſt* l'homme qui s'eſt propoſé l'Eternel pour ſon aſſûrance, & qui ne regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux* qui ſe détournent vers le menſonge!

d *Pſe.* 71. 15. *&* 139. 17.

6 d Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & tes penſées envers nous ſont en grand nombre; il n'eſt pas poſſible de *les* arranger devant toi: les veux-je reciter & dire? elles ſont en ſi grand nombre, que *je ne les ſaurois* raconter.

e *Héb.* 10. 5.

7 e Tu ne prens point plaiſir au ſacrifice ni au gâteau: *mais* tu m'as percé les

ỳ. 2. *J'ai attendu patiemment l'Eternel*] Il paroît par l'explication que ſaint Paul a faite des *ỳ.* 7. 8. 9. de ce Pſeaume, Héb. 10. 5. 6. 7. que c'eſt Jéſus-Chriſt lui-même qui eſt introduit parlant dans tout ce Cantique, comme dans le 16. le 22. le 69. le 102. & le 109. de ſorte que ces premiers mots, *J'ai patiemment attendu* &c. introduiſent Jéſus-Chriſt parlant aprés ſa réſurrection, laquelle il avoit attendue avec une parfaite confiance: Pſe. 16. 8. 9. 10.

Et a ouï mon cri] C'eſt ce que ſaint Paul diſoit aux Héb. 5. 7. *Il a été exaucé de ce qu'il craignoit.* Jeſus-Chriſt craignoit la mort, & il fût exaucé dans la victoire que Dieu lui en donna ſur la croix même, & enſuite dans la réſurrection.

ỳ. 3. *Hors d'un puits* &c.] Jéſus-Chriſt exprime par ces termes figurez de *puits*, & de *bourbier*, comme dans le Pſeaume 69. 3. ſa mort conſidérée dans toutes ſes principales circonſtances, qui ont été ſa priſe dans le jardin de Gethſémané, les indignitez qu'il ſouffrit chez Caïphe, & dans le Prétoire, le genre de ſa mort, le temps, le lieu, & tout ce qui ſervit à en augmenter l'infamie.

A mis mes pieds ſur un roc] Ces expreſſions figurées répondent aux précédentes; & ſous l'idée d'un homme qu'on a tiré d'un profond bourbier, & qu'on met ſur la terre ferme, où il n'a pas à craindre que ſes pieds s'enfoncent de nouveau, Jéſus-Chriſt marquoit qu'il étoit ſorti pour toûjours de l'opprobre & des ſouffrances: *Car Chriſt étant reſſuſcité d'entre les morts, ne meurt plus, & la mort n'a plus de domination ſur lui* &c. Rom. 6. 9. 10.

ỳ. 4. *A mis en ma bouche un nouveau Cantique* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu lui avoit donné en cela un nouveau ſujet de le louer, & de le bénir: comme Pſe. 22. 23. 26.

Pluſieurs verront cela] Ces paroles deſignoient particulierement les Apoſtres, & tout ce grand nombre de Fideles, qui à diverſes fois ont vû Jeſus-Chriſt reſſuſcité, 1. Cor. 15. 5. 6. 7. mais en général elles ſe rapportoient à toute l'Egliſe, & aux Fideles de tous les ſiecles, qui contemplent par la foi Jeſus-Chriſt reſſuſcité.

Craindront] Pſe. 22. 24. *Vous qui craignez l'Eternel, louez-le.*

ỳ. 5. *Eſt l'homme*] ou, eſt *cet homme*, car l'expreſſion Hébraïque *haggéber*, marque un certain homme en particulier, & cet homme c'étoit Jéſus-Chriſt: qui ſe deſignoit, & ſe montroit en quelque ſorte lui-même en diſant cela, comme quand il diſoit aux Juifs, Jean 2. 19. *détruiſez ce Temple*, en leur montrant *le Temple de ſon corps.* Car quoi que ces paroles, *Bien-heureux eſt l'homme qui a mis l'Eternel pour ſon aſſûrance* &c. ſoient univerſellement véritables à l'égard de tous les Fideles, cela ne conclut pas qu'elles ne ſoient pas dites ici dans un ſens particulier, qui regardoit directement Jéſus-Chriſt, vû même qu'elles ne ſont véritables pour tous les Fideles, que parce qu'elles l'ont été au ſujet de Jéſus-Chriſt.

Qui ne regarde point aux orgueilleux &c.] Ces orgueilleux c'étoient les Scribes, les Phariſiens, les Sacrificateurs, & tels autres Grands de la Judée.

Ceux qui ſe détournent vers le menſonge] C'a été un ſecond caractere des Phariſiens, des Scribes, & des Maîtres de la Synagogue, d'être tous des hypocrites, & des docteurs de menſonge.

ỳ. 6. *Envers nous*] Jéſus-Chriſt parle ici comme ſe mettant à la tête de toute ſon Egliſe, ainſi qu'il a dit Pſe. 22. 23. *Je déclarerai ton Nom à mes fréres, je te louerai au milieu de l'aſſemblée.*

ỳ. 7. *Tu ne prens point plaiſir*] C'eſt-à-dire, que Dieu ne s'en étoit pas contenté comme de choſes propres pour appaiſer ſa juſtice, & tenir lieu de prix & de rédemption pour les pécheurs.

Au ſacrifice ni au gâteau... Ni à l'holocauſte, ni à l'oblation pour le péché: Le Prophete fait ici une énumération de toutes les principales eſpeces d'oblations que l'on faiſoit à Dieu ſous la Loi, qui étoient les ſacrifices de louange & d'action de graces, marquez ici par le mot général de *ſacrifices*, les gâteaux, & les holocauſtes, dans leſquels les victimes étoient toutes conſumées par le feu ſur l'autel; & les ſacrifices pour le péché, dont il n'y avoit que la graiſſe qui fût brulée ſur l'autel: voyez cette même diſtinction d'oblations: Pſe. 51. 21.

Tu m'as percé les oreilles] Cette façon de parler eſt priſe d'un uſage preſcrit par la loi, Exo. 21. 5. 6. qui étoit, que lors qu'un eſclave Hébreu vouloit demeurer toute ſa vie au ſervice de ſon maître, le maître le faiſoit venir à la porte de ſa maiſon, & là il lui perçoit les oreilles avec une aleſne. De ſorte que l'alluſion que Jeſus-Chriſt fait à cette cérémonie marque deux choſes qui ſont fort conſidérables dans cette matiere: la premiere, qu'il s'eſt préſenté volontairement, & de lui-même pour le miniſtere dans lequel il a pris la forme d'*un Eſclave*, Phil. 2. 7. 8. & la ſeconde, que l'Eternel a *accepté* ſa *préſentation*, ou ſon offre, & qu'en conſéquence de cela il l'a marqué pour être ſon ſerviteur; & c'eſt à quoi ſe rapporte dans Zacharie, ce conſeil de paix entre le Pére & le Fils dont il parle au ch. 6. 12. 13. Eſa. 49. 3. Jean ch. 10. 17. 18. & 17. 4. 5. Mais les 70. Interpretes ayant pluſtôt regardé au ſens des expreſſions qu'à la ſignification litterale de ce Texte, l'ont rendu par ceux-ci; *Tu m'as approprié un corps*, afin d'accommoder, le plus qu'il leur a été poſſible, leur Verſion à l'intelligence des Grecs,

Digitized by Google

oreilles: [f] tu n'as point demandé d'holocauſte, ni d'oblation pour le péché.

8 Alors j'ai dit; Voici, je viens, il eſt écrit de moi au rolle du Livre;

9 Mon Dieu, j'ai pris plaiſir à faire ta volonté, [g] & ta Loi *eſt* au dedans de mes entrailles.

10 [h] J'ai prêché *ta* juſtice [i] dans la grande aſſemblée: voilà, je n'ai point retenu mes levres: tu *le* ſais, ô Eternel.

11 Je n'ai point caché ta juſtice, *qui eſt* au dedans de mon cœur: j'ai déclaré ta fidélité & ta délivrance: je n'ai point célé ta gratuïté ni ta vérité dans la grande aſſemblée.

12 *Et* toi, Eternel, ne m'épargne point tes compaſſions: que ta gratuïté & ta vérité me gardent continuellement.

13 Car des maux ſans nombre m'ont environné: [k] mes iniquitez m'ont atteint, & je ne *les* ai pû voir: elles ſurpaſſent en nombre les cheveux de ma tête, & [l] mon cœur m'a abandonné.

14 [m] Eternel, vueilles me délivrer: Eternel, [n] hâte-toi *de venir* à mon aide.

15 [o] Que ceux-là ſoient tous honteux & rougiſſent enſemble qui cherchent mon ame pour la perdre: & que ceux qui prennent plaiſir à mon mal, retournent en arriere, & ſoient confus.

16 [p] Que ceux qui diſent de moi; Aha, Aha, ſoient deſolez, en recompenſe de la honte qu'ils m'ont faite.

17 [q] Que tous ceux qui te cherchent, s'égayent & ſe réjouiſſent en toi: & que ceux qui aiment ta délivrance, diſent continuellement; Magnifié ſoit l'Eternel.

18 [r] Or je ſuis affligé & miſerable, *mais* le Seigneur a ſoin de moi: tu *és* mon aide & mon libérateur: mon Dieu, [s] ne tarde point.

f *Pſe.* 50. 8. 9. *Eſa.* 66. 3.
g *Pſe.* 37. 31. *Eſa.* 51. 7.
h ℣. 11.
i *Pſe.* 22. 26.
k *Pſe.* 38. 5.
l *Pſe.* 22. 15. & 38. 11. & 72. 26. & 102. & 143. 4.
m *Pſe.* 22. 21. 22.
n ℣. 18. *Pſe.* 69. 25. 26.
o *Pſe.* 70. 4.
p *Pſe.* 69. 7. & 70. 5. *Eſa.* 66. 5.
q *Pſe.* 69. 33. & 70. 5.
r ℣. 14.

Grecs, pour leſquels ils la faiſoient, en éloignant les idées & les alluſions qui leur étoient peu connues; comme Pſe. 2. 12. Jér. 4. 4. 14. 2. &c. voyez la Note ſur Héb. 10. 5.

Tu n'as point demandé &c.] Dieu avoit pourtant demandé qu'on lui offrît des gâteaux, des ſacrifices, & des holocauſtes; mais Jéſus-Chriſt veut dire que Dieu ne les avoit pas demandez comme des ſacrifices qui pûſſent faire une expiation réelle des péchez: Héb. 10. 4. mais ſeulement pour être des figures d'un plus excellent ſacrifice: Héb. 9. 10. & pour être à l'ancien peuple un témoignage & un enſeignement que l'expiation réelle des péchez n'étoit pas encore faite.

Ni d'oblation pour le péché] Il y a dans l'Hébreu, *ni de péché*, c'eſt-à-dire, ſelon le ſtile de la Langue Hébraïque, de ſacrifice pour le péché. Cette expreſſion eſt fondée ſur la nature de la ſubſtitution de la victime en la place du pécheur, en vertu de laquelle ſubſtitution les péchez paſſent du pécheur ſur la victime, Eſa. 53. 6.

℣. 8. *Alors j'ai dit*] Ces paroles ont marqué l'ordre que Dieu avoit réſolu de tenir dans l'envoi de ſon Fils au monde, qui étoit de faire précéder l'incarnation de ſon Fils, & ſon ſacrifice, par l'Oeconomie Legale, au bout de laquelle, & dans ce que l'Apoſtre appelle Gal. 4. 4. l'*accompliſſement*, ou la plénitude *des temps*, le Meſſie viendroit faire par ſon ſacrifice l'expiation des péchez du monde: voyez la Note ſur Héb. 10. 7.

Au rolle du livre] Les 70. Interpretes ont rendu le mot Hébreu *megchillath*, qui veut dire un rouleau, par le mot Grec *képhalis*, qui veut dire la tête ou le frontiſpice, par cette figure de langage qui exprime le tout par une de ſes parties, & comme ils en ont uſé Eſd. 6. 2. Ezéch. 2. 9. & 3. 1. 3. ce qui fait voir qu'on ne doit point prendre ce mot *de képhalis* ou *tête de livre*, comme font pluſieurs Interpretes Héb. 10. 7. pour l'oracle marqué Gen. 3. 15. voyez la Note ſur Héb. 10. 7.

℣. 9. *Ta Loi*] C'eſt-à-dire, le decret ou la volonté de Dieu de racheter le monde par le ſang de ſon Fils: laquelle volonté ſervoit de loi au Fils, parce qu'il s'y étoit ſoûmis volontairement: *Je laiſſe ma vie, nul ne me l'ôte, c'eſt le commandement, ou la loi, que j'en ai reçu de mon pére*: Jean 10. 17. 18. Héb. 10 10.

℣. 10. *Ta juſtice*] C'eſt cette juſtice que ſaint Paul appelle Rom. 1. 17. *la juſtice de Dieu*, qui ſe révele de foi en foi, & que Jeſus-Chriſt appelle au ℣. ſuivant la *gratuité & la vérité*.

Dans la grande aſſemblée] C'eſt-à-dire, publiquement, devant tout le monde, & particulierement dans le Temple de Jéruſalem, où étoient les aſſemblées les plus nombreuſes. *J'ai été tous les jours parmi vous enſeignant au Temple* Matth. 26. 55. Car il paroît par toute l'enchaînure de ce Pſeaume, que ceci regardoit la prédication que Jeſus-Chriſt avoit faite durant le temps de ſon miniſtere, & non pas comme au Pſe. 22. 26. aprés ſa réſurrection, ni la prédication de ſon Evangile parmi les Gentils.

℣. 11. *Je n'ai point caché ta juſtice* &c.] Jéſus-Chriſt répéte pluſieurs fois la même choſe pour mieux marquer l'application avec laquelle il avoit prêché dans la Judée la doctrine de la grace & du ſalut.

Ta fidélité] Ce mot a rapport aux promeſſes que Dieu avoit faites aux Juifs, de leur envoyer le Meſſie: Rom. 15. 8.

Ta délivrance] Le ſalut Evangelique.

Ta gratuité, ni ta vérité] La gratuité & l'amour de Dieu pour les hommes, ſont la même choſe que *la grace*. Et la vérité & la fidelité ſont preſque le même mot dans le Texte Hébreu, & ils marquent tous deux également l'accompliſſement des promeſſes de Dieu, qui ſont toutes *oui* & *Amen* en Jeſus-Chriſt 2. Cor. 1. 20. Mais il ſemble que le mot de *vérité* renferme de plus une oppoſition aux ombres & aux figures de l'ancienne diſpenſation, ſelon ces paroles de ſaint Jean 1. 17. *La loi a été donnée par Moyſe, mais la grace & la vérité ont été apportées par Jeſus-Chriſt.*

℣. 12. *Toi, Eternel, ne m'épargne point* &c.] C'eſt la demande de Jeſus-Chriſt à ſon Pére, Jean 17. 45.

Que ta gratuité & ta vérité me gardent] C'eſt-à-dire, que Dieu le ſoûtînt dans ſes rudes ſouffrances, par l'amour que Dieu lui portoit, & ſelon ſa promeſſe.

℣. 13. *M'ont environné*] Jéſus-Chriſt ſe regardoit dans ce Pſeaume comme étant à la veille de ſa mort, & à cauſe de cela il parle ici de ſes douleurs & de ſes peines comme s'il les ſouffroit déja actuellement.

Mes iniquitez] Si ce mot ſe doit prendre ici pour les péchez eux-mêmes, Jeſus-Chriſt aura appellé nos iniquitez *ſes iniquitez*, parce que s'en étant chargé pour les expier, elles ſont devenues en quelque ſorte *ſes iniquitez*, comme les dettes dont une caution ſe charge envers un créancier, deviennent ſes *propres dettes*, dés là qu'il s'en eſt chargé. C'eſt pourquoi Jéſus-Chriſt diſoit lui-même Pſe. 69. 5. *qu'il rendoit ce qu'il n'avoit point pris.* Mais ce mot de *péchez* ou d'*iniquitez* peut avoir ici une ſignification Hébraïque, & marquer les peines & les ſouffrances de Jéſus-Chriſt pour les péchez du monde, comme au Pſe. 31. 11. & 38. 5. Mais ces deux explications ne ſont pas dans le fond différentes l'une de l'autre, à cauſe que le mot d'*iniquité* ne ſignifiant jamais abſolument une peine, mais la ſignifiant toûjours par rapport au péché dont elle eſt la punition, les peines de Jéſus-Chriſt ont ſuppoſé néceſſairement en lui des péchez pour leſquels il ſouffroit ces peines: & ces péchez ce ſont les nôtres, puis qu'il a été lui-même *ſaint, innocent, ſans macule* &c. Héb. 7. 26.

M'ont atteint] Au même ſens qu'il eſt dit Nomb. 32. 23. & 2. Rois 1. 7. 9. *Vôtre iniquité vous trouvera*, pour dire, par une façon de parler toute ſinguliere à la Langue Hébraïque, *vous ſerez punis.*

Et je ne les ai pû voir] Héb. *& je n'ai pû voir*, pour dire, qu'il en avoit été ſi accablé qu'il n'avoit pas eû la force d'ouvrir les yeux. Car l'Ecriture ſainte ſe ſert ſouvent de cette maniere de parler pour exprimer une affliction & un abbattement extraordinaires: comme Pſe. 38. 11. & 88. 10. &c.

℣. 14. *Vueilles me délivrer*] Que Dieu le rendît victorieux de ſes ſouffrances, par la force de ſes conſolations ſur la croix, & de la mort même, par ſa réſurrection.

℣ 15. 16. *Que ceux-là* &c.] La demande que Jéſus-Chriſt faiſoit dans ces deux verſets regardoit les Juifs incrédules, non ſeulement dans le temps d'alors, mais auſſi dans tous les ſiecles ſuivans, & pendant tout autant de temps que durera l'incrédulité de ces peuples.

℣. 17. *Que tous ceux qui te cherchent* &c.] Cette priere regardoit les Juifs convertis, & elle comprend auſſi en général les Fideles de tous les temps, & de tous les païs du monde.

Qui aiment ta délivrance] Le ſalut que Dieu nous offre en nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

℣. 18. *Le Seigneur a ſoin de moi*] ou, *penſe à moi*: & ſelon quelques autres Interpretes, *le Seigneur me l'imputera*, ou, m'en *tiendra compte*; car le mot Hébreu a auſſi cette ſignification, comme il a été remarqué ſur le Pſe. 32. ℣. 2.

PSEAUME XLI.

Démarches des faux amis du Prophete, & ſa confiance en Dieu.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 O Que bien-heureux eſt celui [a] qui ſe porte ſagement envers le chétif!

a *Pſe.* 37. 30.

℣. 2. *Qui ſe porte ſagement*] Qui uſe d'une grande diſcretion & modération à l'égard des affligez, en ne portant pas d'eux des jugemens desavantageux, comme il eſt marqué au ℣. 9. & comme faiſoient les amis de Job.

Envers le chétif] Ceci peut regarder tous les affligez en général, mais David ſe marquoit lui-même particulierement dans ce mot, comme dans tout le reſte du Pſeaume.

℣. 5.

Digitized by Google

tif! l'Eternel le délivrera au jour de la calamité.

3 L'Eternel le gardera & le préservera en vie: il sera même rendu heureux en la terre: ne le livre donc point au plaisir de ses ennemis.

4 L'Eternel le soûtiendra *quand il sera* dans un lit de langueur: tu changeras toute sa couche, *quand il sera* malade.

5 J'ai dit, Eternel, aye pitié de moi, guéri mon ame: car j'ai péché contre toi.

6 Mes ennemis *me souhaittant* du mal, disent; Quand mourra-t-il? & *quand* périra son nom?

7 Et si *quelqu'un d'eux* vient *me* visiter, [b] il parle en menſonge: son cœur s'amasse dequoi me fâcher. Est-il sorti? il en parle dehors.

b *Pſe.* 5. 10. & 10. 7. & 12. 3.

8 Tous ceux qui m'ont en haine murmurent sourdement ensemble contre moi, & machinent du mal contre moi.

9 Quelque fait, *disent-ils*, *tel que* les méchans garnemens *commettent*, le tient enserré, & cet *homme* qui est couché, ne se relevera plus.

10 [c] Même celui qui avoit paix avec moi, sur lequel je m'assûrois, & [d] qui mangeoit mon pain, a levé le talon contre moi.

c *Pſe.* 55. 14. *Jér.* 20. 10. d *Jean* 13. 18.

11 Mais toi, ô Eternel, aye pitié de moi, & me releve; & je *le* leur rendrai.

12 En ceci je connois que tu prens plaisir en moi, que mon ennemi ne fait point ses triomphes de moi.

13 Pour moi, tu m'as maintenu dans mon entier, & tu m'as établi devant toi pour toûjours.

14 Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël de siecle en siecle. Amen: Amen.

℣. 5. *Guéri mon ame*] ou, *guéri-moi*, car les Hébreux disent ainsi *leur ame*, pour dire, eux-mêmes; Pſe. 16. 10. & 44. 26. Mais cette expression peut aussi signifier, *pardonne-moi*, car dans l'Ecriture sainte le mot de *guérir* est souvent mis pour celui de *pardonner*, comme Esa. 5. 10. Jér. 3. 22. &c.

℣. 7. *Son cœur s'amasse* &c.] Pendant que cet ennemi caché lui tient des discours pleins d'une amitié feinte, il forme dans son esprit le dessein de dire de lui, au sortir de là tout le mal possible.

℣. 9. *Quelque fait* &c.] Héb. *il y a en lui quelque action de bélial*, c'est-à-dire, il a commis quelque grand péché, pour lequel il est couché dans son lit. C'étoit la même accusation que les trois amis de Job faisoient contre l'innocence de ce saint homme, lors qu'ils le voyoient accablé de maux.

℣. 10. *Celui qui avoit paix avec moi*] Celui qui faisoit profession d'amitié avec lui.

Qui mangeoit mon pain] Il designe par ces mots un homme qui étoit ou de *sa maison*, ou qui étoit familier chez lui.

A levé le talon contre moi] A fait diverses démarches contre moi, s'est donné du mouvement pour me perdre.

℣. 11. *Et je le leur rendrai*] La vengeance appartient à Dieu, Rom. 12. 19. mais Dieu en a donné le droit aux Princes sur leurs sujets, Rom. 13. 4. de sorte que David pouvoit punir en qualité de Roi des crimes commis contre lui, dont il n'auroit pas eû droit de se venger en qualité de simple particulier.

PSEAUME XLII.

Complainte de David dans le temps qu'il étoit privé d'assister aux saintes Assemblées.

1 Maskil des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

2 COmme le cerf brame aprés le courant des eaux, ainsi crie mon ame aprés toi, ô Dieu.

a *Pſe.* 63. 2. & 84. 3.

3 [a] Mon ame a soif de Dieu, du *Dieu* Fort, & vivant: ô quand entrerai-je & me présenterai-je devant la face de Dieu!

b *Pſe.* 80. 6.

4 [b] Mes larmes m'ont été au lieu de pain, jour & nuit, quand on me disoit chaque jour; [c] Où *est* ton Dieu?

c *Pſe.* 79. 10. & 115. 2. ℣. 11.

5 Je rappellois ces choses dans mon souvenir, en déchargeant mon cœur à part moi, *savoir* [d] que je marchois en la troupe, & m'en allois tout doucement en leur compagnie, avec une voix de triomphe & de louange, jusques à la maison de Dieu, & qu'une grande multitude *de gens* fauteloit.

d *Pſe.* 84. 8. *Esa.* 30. 29.

6 Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & frémis-tu au dedans de moi? Attens-toi à Dieu: car je le célébrerai encore: son regard *est* la délivrance même.

7 Mon Dieu, mon ame est abbatue en moi-même, parce qu'il me souvient de toi depuis la region du Jourdain, & de celle des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.

8 [e] Un abysme appelle un autre abysme au son de tes canaux: toutes tes vagues & tes flots ont passé sur moi.

e *Pſe.* 88. 17. *Job* 16. 13.

9 L'Eternel mandera de jour sa gratuïté, & son Cantique sera de nuit avec moi, & je *ferai* requête au *Dieu* Fort, *qui est* ma vie.

10 Je dirai au *Dieu* Fort *qui est* mon rocher; Pourquoi m'as-tu oublié? pourquoi marcherai-je [f] tout noirci en dueil à cause de l'oppression de l'ennemi?

f *Pſe.* 35. 14. & 38. 7. & 43. 2.

11 Mes adversaires m'ont fait outrage; *ç'a été* une épée dans mes os, quand ils m'ont dit chaque jour, [g] Où *est* ton Dieu?

g ℣. 4.

12 [h] Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, &

h ℣. 6. & *Pſe.* 42. 5.

℣. 3. *Mon ame a soif de Dieu*] Desire ardemment sa grace & sa protection, avec le bonheur de pouvoir assister de nouveau aux saintes assemblées.

℣. 7. *Depuis la region du Jourdain* &c.] C'est-à-dire, qu'il prenoit plaisir à rappeller dans son esprit les grandes graces que Dieu avoit faites à son peuple depuis le passage du Jourdain, jusqu'à l'extrémité opposée du païs de Canaan, dans laquelle est le mont Hermon.

De la montagne de Mitshar] C'est apparemment quelque montagne de la Judée, mais on ignore en quel quartier elle est située.

℣. 8. *Un abysme appelle un autre abysme*] Une affliction est suivie d'une autre.

Au son de tes canaux] C'est une allusion aux eaux débordées, qui sortant avec impétuosité de leurs fleuves par les ouvertures qu'elles se sont faites en se répandant des montagnes dans les vallées & dans les plaines, font un bruit qui s'entend de tous les lieux voisins.

Toutes tes vagues &c.] Il avoit été tout couvert, & comme submergé par les grandes afflictions qui lui étoient arrivées coup sur coup, & l'une à la suite de l'autre.

℣. 9. *L'Eternel mandera de jour sa gratuité*] ou, il *commandera à ses faveurs* de se répandre sur moi le jour, c'est une façon de parler dont l'Ecriture sainte se sert souvent pour exprimer avec plus de force la promptitude, & l'abondance des graces de Dieu, par une idée de la création, dans laquelle Dieu commandoit, & aussi-tôt les choses étoient: ainsi Dieu disoit aux Juifs Lévit. 25. 21. *Je commanderai à ma bénediction*, & David au Pſe. 44. 5. *Dieu commande les délivrances de Jacob* &c. & Pſe. 133. 3.

Son Cantique sera de nuit &c.] Ayant reçu les graces de Dieu durant le jour, il l'en béniroit le soir par des chants d'allégresse. En quoi le Prophete semble avoir eû égard à la coutume des Juifs & des autres peuples de son temps, qui faisant leurs festins le soir, passoient le reste du temps, jusques bien avant dans la nuit, à chanter, & à se divertir tous ensemble; il y avoit aussi regardé, dans le Pſe. 35. ℣. 20. & Esaïe a marqué formellement cette allusion, ch. 30. ℣. 29.

Qui est ma vie] Il faut suppléer ici le mot précédent, & dire, qui est *le Dieu de ma vie*.

Digitized by Google

pourquoi frémis-tu au dedans de moi? Attens-toi à Dieu: car je le célébrerai encore; *il eſt* [i] la délivrance de mon regard, & mon Dieu. [i] *Pſe.* 43. 5.

℣. 12. *La délivrance de mon regard*] Héb. la *délivrance de mon viſage*: pour dire, la délivrance qu'il avoit attendue, & vers laquelle il tenoit ſans ceſſe ſes yeux arrêtez.

PSEAUME XLIII.

Priere de David pour être délivré de ſes ennemis.

[a] *Pſe.* 26. 1. [b] *Pſe.* 35. 1.

1 [a] FAi-moi juſtice, ô Dieu, [b] & déba mon droit contre la nation cruelle: délivre-moi de l'homme trompeur & pervers.

2 Puis que tu *és* le Dieu de ma force, pourquoi m'as-tu rejetté? pourquoi marcherai-je [c] tout noirci en dueil à cauſe de l'oppreſſion de l'ennemi? [c] *Pſe.* 42. 10.

3 Envoye ta lumiere & ta vérité, *afin qu'*elles me conduiſent & m'introduiſent en la montagne de ta Sainteté, & en tes Tabernacles.

4 Alors je viendrai à l'Autel de Dieu, vers le *Dieu* Fort de l'allegreſſe de ma joye, & je te célébrerai ſur le violon, ô Dieu, mon Dieu.

5 [d] Mon ame, pourquoi t'abbas-tu, & pourquoi frémis-tu au dedans de moi? Attens-toi à Dieu: car je le célébrerai encore: [e] *il eſt* la délivrance de mon regard, & mon Dieu. [d] *Pſe.* 42. 6. 12. [e] *Pſe.* 42. 12.

℣. 3. *Envoye ta lumiere*] Ton ſecours & ta délivrance.
Et ta vérité] Que Dieu accompliſſe en ſa faveur 1. les promeſſes qu'il a faites à ſes enfans en général; & 2. celles qu'il lui avoit faites en particulier, tant à l'égard de ſon trône, qu'au ſujet de la bénédiction de ſa maiſon, & de ſa race.
En tes Tabernacles] Le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, comme au Pſe. 46. 5. ce qui eſt fort ordinaire dans la Langue Hébraïque, lors qu'on veut parler d'une choſe avec plus de dignité, Pſe. 49. 4. Rom. 9. 4.
℣. 5. *Il eſt la délivrance de mon regard*] Héb. *de mon viſage*; comme Pſe. 42. 12.

PSEAUME XLIV.

Recit des graces que Dieu avoit faites à l'ancien peuple: avec une priere pour obtenir ſa protection.

1 Maskil des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

[a] *Pſe.* 78. 3. *Jug.* 6. 13. [b] *Pſe.* 77. 12. 13.

2 [a] O Dieu nous avons ouï de nos oreilles, & nos péres nous ont raconté [b] les exploits *que* tu as fait en leurs jours, aux jours d'autrefois.

3 Tu as de ta main chaſſé les nations, & tu as planté nos *péres*: tu as affligé les peuples, & tu as fait provigner nos péres.

[c] *Joſ.* 11. 6. *Jug.* 7. 2. *Pſe.* 20. 8.

4 [c] Car ce n'eſt point par leur épée qu'ils ont conquis le païs, & ce n'a point été leur bras, qui les a délivrez; mais ta droite, & ton bras, & la lumiere de ta face: parce que tu leur portois affection.

5 O Dieu, *c'eſt* toi *qui* és mon Roi, ordonne les délivrances de Jacob.

6 Par toi nous choquerons nos adverſaires, par ton Nom nous foulerons ceux qui s'élevent contre nous.

[d] *Pſe.* 33. 16.

7 [d] Car je ne m'aſſûre point en mon arc, & ce ne ſera pas mon épée qui me délivrera;

8 Mais tu nous délivreras de nos adverſaires, & rendras confus ceux qui nous haïſſent.

9 Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour, & nous célébrerons à toûjours ton Nom: Sélah.

10 Mais [e] tu nous as rejettez, & rendus confus, & tu ne ſors plus avec nos armées. [e] *Pſe.* 60. 3. *Jug.* 6. 13.

11 Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'adverſaire, & nos ennemis ſe ſont *enrichis de ce* qu'ils ont pillé ſur nous.

12 [f] Tu nous as livrez comme des brebis deſtinées à être mangées, & tu nous as épars entre les nations. [f] ℣. 23. *Rom.* 8. 35.

13 [g] Tu as vendu ton peuple pour néant, & n'as point fait hauſſer leur prix. [g] *Eſa.* 52. 3. *Jér.* 15. 13.

14 [h] Tu nous as mis *en* opprobre à nos voiſins, en dériſion, & en raillerie *à ceux qui habitent* autour de nous. [h] *Pſe.* 79. 4. *Jér.* 24. 9.

15 Tu nous as mis en dicton parmi les nations, & en hochement de tête parmi les peuples.

16 Ma confuſion *eſt* tout le jour devant moi, & la honte de ma face m'a tout couvert.

17 A cauſe des diſcours de celui qui *nous* fait des reproches, & qui *nous* injurie, & à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.

18 Tout cela nous eſt arrivé, & cependant nous ne t'avons point oublié, & n'avons point fauſſé ton alliance.

19 Nôtre cœur n'a point reculé en arriere, ni nos pas ne ſe ſont point détournez de tes ſentiers,

℣. 3. *Et tu as planté nos péres*] Héb. *& tu les as plantez*, ſavoir, ces péres ou ces anceſtres dont il a été parlé dans le ℣. précédent; car dans la Langue Hébraïque le mot *les*, ou *le*, n'a pas toûjours rapport au nom le plus proche: voyez Pſe. 2. 9.
Tu as fait provigner] Savoir, les anceſtres dont il a été parlé au ℣. 1. comme Pſe. 2. 9. &c. Ce terme de *provigner* eſt pris des ſurgeons des arbres, & ſur tout des vignes, que l'on multiplie en les provignant, & en les étendant dans la terre.
℣. 4. *La lumiere de ta face*] Sa bienveillance, & ſa protection: Pſe. 4. 7.
℣. 5. *Ordonne*] ou, *commande*: voyez la Note ſur Pſe. 42. 9.
℣. 9. *Tout le jour*] Si on l'entend au ſingulier, le Prophete aura parlé ainſi par rapport aux jours de feſte, qui étoient deſtinez tout entiers à bénir Dieu, & à ſe réjoüir ſaintement en ſa préſence depuis le matin juſqu'au ſoir: mais on peut auſſi l'expliquer par, *chaque jour*, ou *tous les jours*, pour dire, continuellement, comme ces mots ſe prennent au ℣. 16.
℣. 12. *Des brebis deſtinées à être mangées*] Leur vie étoit auſſi peu aſſûrée, que le ſont dans un troupeau les brebis qu'on ne garde que pour les tuer.
℣. 13. *Tu as vendu ton peuple pour néant*] C'eſt-à-dire, que Dieu les avoit livrez à leurs ennemis, comme une choſe dont il ne faiſoit aucun compte.
℣. 18. *Et n'avons point fauſſé ton alliance*] Savoir, en ayant recours dans ces rudes extrémitez, à d'autres dieux, pour implorer leur aſſiſtance, comme il eſt dit au ℣. 21.
℣. 19. *Nôtre cœur n'a point reculé en arriere*] L'Ecriture ſe ſert de cette façon de parler pour marquer l'idolatrie, Eſa. 1. 4. parce que dans l'idolatrie l'homme qui avoit Dieu devant lui, lui tourne le dos, comme nous tournons le dos à un homme aprés lequel nous marchions, & que nous avions devant nous, lors que nous allons vers un autre qui lui eſt tout à fait oppoſé: *Ils m'ont tourné le dos, & non pas la face*: Jér. 2. 27.

℣. 20.

Digitized by Google

20 Quoi que tu nous ayes froiſſez par-
i *Pſe.* 23. 4. & 107. 10. *Job* 24. 17. mi des dragons, & couverts de [i] l'ombre de la mort.

21 Si nous euſſions oublié le Nom de
Eſa. 9. 2. *Luc* 1. 79. nôtre Dieu, & que nous euſſions étendu nos mains vers un Dieu étranger,

22 Dieu ne s'en enquerroit-il point? vû que c'*eſt* lui qui connoît les ſecrets du cœur.

k ℣. 12. *Rom.* 8. 35. *Eſa.* 66. 5. 23 [k] Mais nous ſommes tous les jours mis à mort pour l'amour de toi, & nous ſommes regardez comme des brebis de la boucherie.

24 [l] Leve-toi, pourquoi dors-tu Sei-
l *Pſe.* 7. 7. & 35. 23. & 59. 6. & 78. 65. gneur? Réveille-toi, ne *nous* rejette point à jamais.

25 [m] Pourquoi caches-tu ta face, & *pourquoi* oublies-tu nôtre affliction, & nôtre oppreſſion?
m *Pſe.* 10. 1.

26 [n] Car nôtre ame eſt panchée juſques en la poudre, & nôtre ventre eſt attaché contre terre.
n *Pſe.* 119. 25. *Job* 16. 15.

27 Leve-toi à nôtre aide, & nous délivre pour l'amour de ta gratuïté.

℣. 20. *Parmi des dragons*] Héb. *dans un lieu de dragons*: c'eſt-à-dire, que Dieu les avoit mis, comme dans un lieu de dragons, & dans une affreuſe ſolitude; ainſi Eſa. 34. 13. & 35. 7. &c.

Couverts de l'ombre de la mort] Ils étoient mis preſque au rang des morts: voyez la Note ſur le Pſe. 23. 4.

℣. 26. *Nôtre ame eſt panchée juſques en la poudre*] C'eſt-à-dire, *nous ſommes extraordinairement abbatus* &c. car l'*ame* eſt nommée ici pour la perſonne même, comme Pſe. 41. 5.

PSEAUME XLV.

Pſeaume prophetique du mariage myſtique de Jéſus-Chriſt & de l'Egliſe.

1 Maskil des enfans de Coré, *qui eſt* un Cantique nuptial, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Soſannim.

2 MOn cœur bouillonne d'un bon propos, & j'ai dit; Mes ouvrages *ſeront* pour le Roi: ma langue *ſera* la plume d'un écrivain diligent.

a *Cant.* 5. 16. b *Cant.* 5. 13. 3 [a] Tu és plus beau qu'aucun des fils des hommes: [b] la grace eſt répandue en tes lévres, parce que Dieu t'a béni éternellement.

4 O Trés-puiſſant, ceins ton épée ſur ta cuiſſe, ta majeſté & ta magnificence.

5 Et proſpere en ta magnificence; ſois monté ſur la parole de vérité, de débonnaireté, & de juſtice: & ta droite t'enſeignera des choſes terribles.

c *Pſe.* 110. 6. 6 [c] Tes fléches *ſont* aigues, les peuples tomberont ſous toi; *elles entreront* dans le cœur des ennemis du Roi.

d *Héb.* 1. 8. 7 [d] Ton trône, ô Dieu, eſt à toûjours & à perpétuïté: le ſceptre de ton regne *eſt* un ſceptre d'équité.

e *Pſe.* 5. 5. & 11. 5. 8 Tu aimes la juſtice, [e] & tu hais la méchanceté: c'eſt pourquoi, ô Dieu, ton

℣. 1. *Cantique nuptial*] Héb. *Cantique d'amours*: c'eſt-à-dire, un Cantique myſtique ſur le mariage de Jéſus-Chriſt avec ſon Egliſe, à laquelle il a dit dans Oſée, ch. 2. 19. *Je t'épouſerai en gratuitez & en compaſſions.*

Sur Soſannim] On ne ſait rien de certain ſur la ſignification de ce mot. Comme il peut deſcendre d'un autre qui veut dire *ſix*, quelques Interpretes ont cru que c'étoit un inſtrument de Muſique à ſix cordes; mais comme il peut auſſi bien être formé d'un autre qui ſignifie des *lis*, pluſieurs Théologiens, mieux fondez, ce ſemble, que les premiers, croyent que comme c'eſt ici un Cantique nuptial, & qu'on a accoûtumé de répandre en abondance de belles fleurs dans les mariages, le Prophete a voulu à cauſe de cela donner à ſon hymne, le nom de *lis*, ou de *bouquet de lis*.

℣. 2. *Bouillonne*] Cette expreſſion eſt priſe des ſources vives & abondantes, d'où l'eau ſort avec impétuoſité, & comme à bouillons: par où le Prophete a voulu dire, qu'il avoit ſon cœur ſi plein du grand & ſublime ſujet de cet hymne, que ſes penſées s'entrepouſſoient l'une l'autre, pour ſe produire au dehors toutes à la fois. Or un mouvement ſi extraordinaire du St. Eſprit dans l'ame d'un Prophete ne pouvant pas avoir pour ſujet le mariage charnel du plus grand Roi du monde, il n'y a que le mariage myſtique de Jéſus-Chriſt avec l'Egliſe, qui ait pû & dû produire un ſi grand effet. Auſſi n'eſt-ce que pour le Roi Meſſie, & nullement pour Salomon, que ce divin Cantique a été fait, comme il a été remarqué dans la Préface ſur le Livre des Pſeaumes.

Mes ouvrages] C'eſt-à-dire, ma méditation, & mon Cantique ſont deſtinez à chanter le mariage du Roi.

Pour le Roi] On croit communément que c'étoit le Roi Salomon, conſidéré comme type du Roi Meſſie; mais Salomon ne l'a pas été en toutes choſes, & il n'y a rien dans cét hymne, ni dans tout le reſte de l'Ecriture, qui puiſſe faire regarder le mariage de ce Prince avec la fille de Pharaon, comme une image du mariage myſtique de Jéſus-Chriſt avec l'Egliſe: outre que le Roi pour lequel cet hymne a été compoſé étoit un Roi guerrier ℣. 4. 5. 6. ce qui ne peut point être dit de Salomon; &, ce qui eſt encore bien plus conſidérable, un Roi, que le Prophete appelle *Dieu*: ℣. 7.

Sera la plume] ou, *comme* la plume: les Hébreux ſouſentendant ſouvent le mot *comme* dans les comparaiſons dont ils ſe ſervent.

Diligent] Ce mot répond à cette abondance & à cette impétuoſité de penſées que le Prophete vient de marquer par l'idée d'une ſource bouillonnante.

℣. 3. *Tu és plus beau* &c.] Salomon étoit un Prince bien-fait, mais toutes les expreſſions de ce Pſeaume ſont figurées; celle-ci donc regarde la beauté ſpirituelle & myſtique de Jéſus-Chriſt & de l'Epouſe, dont il eſt parlé au ℣. 12.

La grace eſt répandue en tes lévres] Salomon a été célébre dans tout l'Orient par ſes diſcours ſententieux, & par la beauté des choſes qu'il diſoit; mais tous ces rapports, ni les autres qui peuvent ſe trouver dans la ſuite entre Salomon & Jéſus-Chriſt, ne ſuffiſent pas pour en conclurre que ce Pſeaume a regardé Salomon en qualité de type du Meſſie; ces reſſemblances ſont ici comme accidentelles, & n'entrent pas plus dans les vûes particulieres du Pſeaume, qu'un grand nombre d'autres rapports plus éloignez. C'étoit donc uniquement du Roi Meſſie dont le Prophete décrivoit ici la grace répandue ſur les lévres: ſelon qu'il en parloit lui-même Eſa. ch. 50. 4. *Le Seigneur l'Eternel m'a donné la Langue des Savans pour aſſaiſonner la parole*: Matth. 7. 28. 29. Jean 7. 46.

Parce que Dieu t'a béni] D'autres traduiſent, *c'eſt pourquoi Dieu* &c. pour dire, qu'à cauſe de cette grace & de cette force qui ſe trouvoit dans les diſcours de Jéſus-Chriſt Dieu béniſſoit ſes prédications. Mais il vaut mieux traduire avec nos Bibles, la particule de l'Original *gnal-ken* par celle de *parce que*, comme au Pſe. 42. 7. & ailleurs; & le ſens de ce Texte ſera, que la raiſon pour laquelle il y a eu tant de grace & de force dans les paroles de Jéſus-Chriſt, c'eſt parce que Dieu le béniſſoit; ſuivant ce qu'il dit lui-même dans ce paſſage d'Eſaïe, *Le Seigneur l'Eternel m'a donné la Langue des ſavans* &c.

℣. 4. *Ceins ton épée ſur ta cuiſſe*] On portoit anciennement l'épée pendante le long de la cuiſſe, & non pas, comme on a fait depuis, croiſant du côté gauche à la jambe droite.

Ta majeſté & ta magnificence] ou, *ce qui eſt ta majeſté & ta magnificence* &c. car l'épée eſt l'ornement & la gloire d'un guerrier.

℣. 5. *Et proſpere*] Ceci peut être regardé comme un vœu pour les bons ſuccés du Roi Meſſie, ce qui eſt ordinaire dans les *Epithalames*, ou Cantiques nuptiaux. Mais on peut le prendre auſſi pour une prédiction, parce que dans la Langue Hébraïque l'imperatif eſt ſouvent mis pour le futur, comme au Pſe. 37. 3. &c.

En ta magnificence] C'eſt-à-dire, par cette épée brillante & victorieuſe, qui devoit lui ſoûmettre les nations.

Sois monté] Le Prophete faiſant depuis le ℣. 4. juſqu'au 6. la deſcription du Roi Meſſie, ſous l'image d'un puiſſant guerrier qui ſe met en état d'aller combattre ſes ennemis, le dépeint ici comme *monté* ou ſur un cheval, ou pluſtôt ſur un chariot, ſelon la maniere ordinaire de ces temps-là: Exo. 14. 6. 1. Rois 22. 34. 35. &c.

Sur la parole de vérité, de débonnaireté, & de juſtice] Comme tout eſt ſpirituel & myſtique dans ce Pſeaume, le Prophete donne pour chariot au Roi Meſſie, la prédication de ſon Evangile, par laquelle il a été comme porté dans tout le monde, & dont les caracteres principaux ſont ces trois-ci, d'être la parole *de la vérité*, de la *douceur*, & de *la juſtice*.

Ta droite t'enſeignera &c.] Cela vouloit dire, qu'il remporteroit de grandes victoires ſur ſes ennemis. Pſe. 2. 9. & ce mot *ta droite t'enſeignera*, eſt mis ici au même ſens que nous dirions, *te fera voir* des choſes terribles, pour dire, qu'elle les exécuteroit.

℣. 6. *Tes fléches ſont aigues*] Les fléches & l'épée étoient les armes ordinaires avec leſquelles on combattoit de deſſus les chariots.

Les peuples tomberont ſous toi &c.] C'eſt une deſcription des victoires de Jéſus-Chriſt, ſous l'image d'une bataille où le vainqueur voit tomber de tous côtez & devant lui, ſes ennemis: *J'enyvrerai mes fléches de* &c. Deut. 32. 42. Or cette deſcription ne convient point à Salomon, qui a été un Roi pacifique, & par conſéquent ce n'eſt point à lui que le Prophete s'eſt adreſſé.

℣. 7. *Ton trône, ô Dieu*] Ce trône ne peut être autre que celui du Roi en l'honneur de qui ce Cantique a été fait: or ce Roi étoit *Dieu*; ce qui ne peut avoir été dit de Salomon, mais ſeulement du Roi Meſſie, qui eſt *Dieu ſur toutes choſes béni éternellement*, Rom. 9. 5. comme ſaint Paul l'a expliqué Héb. 1. 8. 9. ſur quoi voyez les Notes.

℣. 9.

Digitized by Google

Dieu t'a oinct d'une huile de joye par deſſus tes compagnons.

9 Ce n'*eſt que* myrrhe, aloé, & caſſe de tous tes vêtemens, *quand tu ſors* des palais d'yvoire, dont ils t'ont réjouï.

10 Des filles de Rois *ſont* entre tes *dames* d'honneur: *ta* femme *eſt* à ta droite, parée d'or d'Ophir.

11 Ecoute fille, & conſidere: incline ton oreille, & oublie ton peuple, & la maiſon de ton pére.

12 Et le Roi mettra ſon affection en ta beauté: puis qu'il *eſt* ton Seigneur, proſterne-toi devant lui.

f *Pſe.* 72. 10. 13 f Et la fille de Tyr, & les plus riches des peuples te ſupplieront avec des préſens.

14 La fille du Roi eſt toute pleine de gloire en dedans: ſon vêtement *eſt ſemé* d'enchaſſures d'or.

15 Elle ſera préſentée au Roi en vêtemens de broderie; & les filles qui viennent aprés elle, & *qui ſont* ſes compagnes, ſeront amenées vers toi.

16 Elles *te* ſeront préſentées avec réjouïſſance & allegreſſe, & elles entreront au palais du Roi.

17 Tes enfans ſeront au lieu de tes péres: tu les établiras pour Princes par toute la terre.

18 Je rendrai ton Nom mémorable dans tous les âges, & à cauſe de cela g les peuples te célébreront à toûjours & à perpétuité. g *Pſe.* 67. 4. 5. 6.

℣. 9. *Ce n'eſt que myrrhe* &c.] Toutes ces bonnes ſenteurs ſont ici l'image de la bonne odeur du ſacrifice de Jéſus-Chriſt, de ſa juſtice, & de ſes graces: *Les filles l'ont aimé*, lui dit l'Egliſe dans le Cantique des Cantiques, ch. 1. 3. 13. 14. *pour l'odeur de ſes excellens parfums, ton nom eſt comme un parfum répandu: mon bien aimé eſt avec moi comme un ſachet de myrrhe:* &c.

Aloé] C'eſt un bois de ſenteur: Prov. 7. 17.

Des palais d'yvoire] On faiſoit anciennement un ſi grand cas de l'yvoire, qu'on en garniſſoit les murailles des chambres, les planchers, & les lits ſur leſquels on mangeoit: voyez la Note ſur 1. Rois 10. 18.

Dont ils t'ont réjoui] Les bonnes odeurs réjouiſſent le cerveau; & par cet emblême le Prophete exprime la joye que Jéſus-Chriſt a reçûe de la bonne odeur de ſon ſacrifice, qui a été pour lui, de même que pour toute ſon Egliſe, une ſource inépuiſable de joye & de conſolations.

℣. 10. *Des filles de Rois* &c.] Le Prophete fait accompagner par des Princeſſes l'Epouſe dont il célébre le mariage: mais ces images d'épouſe, ou de Reine, & de filles d'honneur, qui dans le ſens propre & litteral marquent des perſonnes réellement différentes, ne doivent point être ainſi diſtinguées dans le ſens myſtique, non plus que dans la parabole des vierges, Matth. 25. les vierges qui vont au devant de l'Epoux, & qui ſont l'image des Fideles, ne ſont pas dans le ſens myſtique, différentes de l'épouſe elle-même, vû que l'Egliſe, qui eſt l'Epouſe de Jeſus-Chriſt, n'eſt autre choſe que les Fideles qui compoſent l'Egliſe. Mais le Prophete a eû égard dans ce Cantique, qui n'eſt qu'une parabole continuelle, aux cérémonies des mariages des Rois, dont les épouſes leur ſont amenées ayant avec elles une grande ſuite de femmes & de filles de la premiere qualité.

℣. 11. *Ecoute fille*] Le Prophete s'adreſſe à l'Epouſe; aprés s'être adreſſé à l'Epoux, dans les ℣. 7. 8.

Oublie ton peuple &c.] C'eſt en général la loi du mariage: le mari & la femme renoncent à toute autre ſorte de liaiſons, pour s'unir enſemble: mais ceci eſt particulier aux mariages des Rois, que leurs épouſes quittent leur païs, & la famille d'où elles ſortent, pour s'attacher au Roi leur époux, & n'avoir d'autres intérêts à cœur que ceux de ſon Royaume.

℣. 12. *En ta beauté*] C'eſt la beauté myſtique de l'Egliſe à qui l'Epoux diſoit, Cant. 4. 1. *Que tu és belle, ma grande amie! Que tu és belle!*

Puis qu'il eſt ton Seigneur] Les Rois ſont doublement Seigneurs de leurs femmes: 1. dans un ſens général, en ce qu'ils en ſont les maris, comme Sara appelloit *Abraham ſon Seigneur*: 1. Pier. 3. 6. & 2. dans un ſens particulier, parce qu'elles ſont leurs ſujettes. Jéſus-Chriſt eſt auſſi le Seigneur de l'Egliſe, comme ſon époux, comme ſon Roi, & comme ſon Rédempteur: Eph. 5. 23. 24.

℣. 13. *La fille de Tyr*] C'eſt-à-dire, *la ville de Tyr*, comme *la fille de Sion*, Pſe. 9. 5. pour Sion, *la fille de Jéruſalem*, Eſa. 37. 22. pour Jéruſalem &c.

Les plus riches des peuples] Les nations les plus renommées; marquées ici en particulier par le peuple de Tyr, parce que c'étoit un des plus riches peuples du monde.

Te ſupplieront avec des préſens] C'étoient les hommages que les peuples rendroient un jour à Jéſus-Chriſt, le reconnoiſſant pour leur Roi.

℣. 14. *En dedans*] C'eſt la beauté intérieure de l'Egliſe, qui conſiſte dans ce que les Apoſtres ont appellé l'*homme intérieur*, c'eſt-à-dire, la foi, & la piété.

℣. 15. *Elle ſera préſentée au Roi* &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 20.

℣. 17. *Seront au lieu de tes péres*] Les enfans qui naîtroient à l'Egliſe dans les ſiecles à venir, lui tiendroient lieu de conſolation pour l'abandon qu'elle auroit fait de toute ſa parenté.

Tu les établiras pour Princes &c.] C'eſt la dignité ſpirituelle & myſtique des Fideles, que Jéſus-Chriſt a fait Rois & Sacrificateurs à Dieu ſon pére; Apoc. 1. 6.

PSEAUME XLVI.

Action de graces pour la protection de Dieu en faveur de Jéruſalem.

1 Cantique des enfans de Coré, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Halamoth.

a *Pſe.* 9. 10. 2 a Dieu nous *eſt* retraite & force, & ſecours dans les détreſſes: fort aiſé à trouver.

3 C'eſt pourquoi nous ne craindrons b *Eſa.* 54. 10. point, b quand on remueroit la terre, & que les montagnes ſe renverſeroient dans la mer;

4 Quand ſes eaux viendroient à bruire & à ſe troubler, & que les montagnes ſeroient ébranlées par l'élevation *de* ſes *vagues*: Sélah.

5 Les ruiſſeaux de la riviere réjouïront c la ville de Dieu, *qui eſt* le ſaint lieu des demeures du Souverain. c *Pſe.* 48. 23. & 87. 3. *Eſa.* 52. 1.

6 d Dieu *eſt* au milieu d'elle: elle ne ſera point ébranlée. Dieu lui donnera ſecours dés le point du jour. d *Soph.* 3. 15. 17. *Ezéch.* 38. 45.

7 Les nations ont mené bruit, les Royaumes ont été ébranlez: il a fait ouïr ſa voix, e & la terre s'eſt écoulée. e *Pſe.* 68. 8. & 114. 4. 6. *Jug.* 5. 4. 5. 2. *Sam.* 22. 16.

8 L'Eternel des armées *eſt* avec nous: le Dieu de Jacob nous eſt une haute retraite: Sélah.

9 f Venez, contemplez les faits de l'Eternel, & *voyez* quels dégâts il a faits en la terre. *Amos* 9. 5. *Hab.* 3. 10. f *Pſe.* 66. 5.

10 Il a fait ceſſer les guerres juſques au bout de la terre: g il rompt les arcs, il briſe les halebardes, il brûle les chariots par feu. g *Pſe.* 76. 4.

11 Ceſſez, *a-t-il dit*, & connoiſſez que

℣. 3. 4. *Et que les montagnes* &c.] Quand tout le monde ſe ſoûleveroit contre nous; car les montagnes, la mer, & les eaux débordées ſont ſouvent l'emblême des grandes armées, & des peuples ſoûlevez contre l'Egliſe: Pſe. 65. 10. & 68. 17. &c.

℣. 5. *Les ruiſſeaux de la riviere*] Le Prophete entend par ces mots, les ruiſſeaux de Guihon & de Siloé, qui couloient doucement dans la ville de Jéruſalem, 2. Chron. 32. 4. 30. Eccleſ. 8. 6. & qui venoient tous deux d'une même ſource: Néh. 3. 15. Car le mot qui en Hébreu veut dire une riviere, peut ſignifier auſſi en général une ſource d'eau vive, qui coule toûjours.

Réjouïront] Ils continueront à couler doucement, ſans que les ennemis puiſſent l'empêcher: ce qui vouloit dire dans un ſens moral, que Jéruſalem demeureroit toûjours au dedans paiſible & tranquille, comme s'il n'y avoit eu aucun danger pour elle.

Des demeures] Le Prophete marque ici le Tabernacle par le nom d'*habitations*, ou de demeures au pluriel; comme au Pſe. 43. 3.

℣. 6. *Dés le point du jour*] C'eſt-à-dire, bien-tôt, & ſans retardement.

℣. 5.

Digitized by Google

je *suis* Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté par *toute* la terre.
12 L'Eternel des armées *est* avec nous: le Dieu de Jacob nous *est* une haute retraite: Sélah.

PSEAUME XLVII.

Cantique de louange & d'action de graces, composé à l'occasion de quelque grande victoire.

1 Pseaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

2 PEuples battez tous des mains, jettez des cris de réjouïssance à Dieu avec une voix de triomphe.
3 Car l'Eternel *qui est* le Souverain *est* terrible, & *il est* grand Roi sur toute la terre.
4 Il range les peuples sous nous, & les nations sous nos pieds.
5 Il nous a choisi nôtre héritage, *qui est* la magnificence de Jacob, lequel il aime: Sélah.
6 Dieu est monté avec un cri de réjouïssance; l'Eternel *est monté* avec un son de trompette.
7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez: psalmodiez à nôtre Roi, psalmodiez.
8 Car Dieu *est* le Roi de toute la terre: *tout homme* entendu, psalmodiez.
9 Dieu regne sur les nations: Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
10 Les principaux des peuples se sont assemblez *vers* le peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers de la terre *sont* à Dieu: il est grandement exalté.

℣. 5. *Il nous a choisi nôtre héritage*] C'est-à-dire, le païs de Canaan.
℣. 6. *Dieu est monté* &c.] C'est-à-dire, Dieu s'est glorieusement élevé & magnifié par la grande & signalée victoire qu'il nous a fait remporter sur nos ennemis: car c'est une maniere de parler figurée, comme celle du Pse. 57. 6. 12. & du 108. 6.

℣. 10. *Les boucliers de la terre*] Les Princes & les Grands d'un Etat, dont ils sont la défense: comme Dieu se disoit *le bouclier* d'Abraham Gen. 15. 1. & le bouclier de son Eglise: Pse. 89. 19.
Exalté] Héb. *monté* comme au ℣. 6.

PSEAUME XLVIII.

Cantique de louange pour la protection de Dieu en faveur de Jérusalem.

a *Pse.* 92. 1. 1 [a] Cantique de Pseaume, des enfans de Coré.

b ℣. 3. 9. & *Pse.* 46. 5. 2 L'Eternel *est* grand, & fort louable en [b] la ville de nôtre Dieu, *en* la montagne de sa sainteté.
3 Le plus beau de la contrée, la joye de toute la terre, *c'est* la montagne de
c *Matth.* 5. 35. Sion au fond de l'Aquilon: *c'est* [c] la ville du grand Roi.
4 Dieu est connu en ses palais pour une haute retraite.
5 Car voici, les Rois s'étoient donné assignation, ils avoient passé outre *tous* ensemble.
d *Esa.* 13. 8. & 21. 3. & 26. 17. 18. *Jér.* 4. 31. & 6. 24. &c. 6 L'ont-ils vûe? ils en ont été aussi-tôt étonnez: ils ont été tout troublez, ils s'en sont fuis à l'étourdie.
7 Là le tremblement les a saisis, & une douleur [d] comme de celle qui enfante.
8 *Ils ont été chassez comme* par le vent d'Orient *qui* brise les navires de Tarsis.
9 Comme nous l'avions entendu, ainsi l'avons-nous vû dans [e] la ville de l'Eternel des armées, dans la ville de nôtre Dieu, laquelle Dieu maintiendra à toûjours: Sélah. e ℣. 1. 3. &c.
10 O Dieu, nous avons entendu ta gratuïté au milieu de ton Temple.
11 O Dieu, tel qu'est ton Nom, telle *est* ta louange jusqu'aux bouts de la terre, ta droite est pleine de justice.
12 La montagne de Sion se réjoüira, & les filles de Juda auront de la joye à cause de tes jugemens.
13 Environnez Sion, & l'entourez, & comptez ses tours.
14 Prenez bien garde à son avant-mur, & considérez ses palais: afin que vous le racontiez à la génération à venir.
15 Car c'est le Dieu qui *est* nôtre Dieu à toûjours & à perpétuïté: il nous accompagnera jusques à la mort.

℣. 3. *La joye de toute la terre*] De tout le païs de Canaan.
Au fond de l'Aquilon] La montagne de Sion étoit au midi de la ville de Jérusalem, Ezéch. 40. 2. comme on le peut recueillir de Jos. 15. 8. Mais le Temple étoit bâti au dessus de cette montagne: Esa. 14. 13. conféré avec Jos. 15. 7. 8. où la partie la plus méridionale du mont de Sion est marquée comme le domaine de la tribu de Juda: & le côté le plus septentrional, comme appartenant à la tribu de Benjamin, Jos. 18. 16. or le Temple étoit bâti précisément sur cette frontiere, une partie dans la Tribu de Juda, & l'autre dans celle de Benjamin.
℣. 4. *En ses palais*] C'est-à-dire, dans son Temple: mais le pluriel est mis ici pour le singulier, afin d'en parler avec plus d'honneur: comme Pse. 43. 3. & 68. 36.

℣. 5. *Les Rois*] Ce mot est mis ici dans une signification vague pour *les Gouverneurs* du païs des Philistins. 2. Sam. 5. 17.
℣. 8. *Comme par le vent* &c.] C'est-à-dire, qu'ils s'étoient enfuïs bien vîte, comme des vaisseaux poussez par un grand vent.
Le vent d'Orient] C'est un vent de tempête, Ezéch. 27. 26.
Les navires de Tarsis] Comme Tarsis étoit le nom d'un païs fort éloigné de la Judée, soit qu'on le cherche avec quelques Interpretes au fond de l'Espagne, ou, avec d'autres, dans quelques païs des Indes, ou de l'Afrique; *les navires de Tarsis*, sont ici en général ce que nous appellons aujourd'hui des navires qui font un voyage *de long cours*, comme Esa. 23. 1. 10.
℣. 11. *Ta droite est pleine de justice*] C'est-à-dire, que Dieu s'étoit vengé de ses ennemis, & les avoit repoussez bien loin.

PSEAUME XLIX.

Que ce n'est ni aux grandeurs, ni aux richesses qu'il faut mettre sa confiance, mais en Dieu seul.

1 Pseaume des enfans de Coré au maître chantre.

2 VOus tous peuples, entendez ceci: vous habitans du monde, prêtez l'oreille.
3 [a] Que ceux du bas état, [b] & ceux qui a *Pse.* 62. 10. b *Prov.* 22. 2. sont d'une condition élevée *écoutent*; pareillement le riche & le pauvre.
4 Ma bouche prononcera des discours pleins de sagesse, & ce que mon cœur a médité *sont* des choses pleines de sens.
5 Je tendrai mon oreille à un propos

℣. 3. *Ceux du bas état*] Héb. *les fils d'Adam*, ce qui dans le stile de l'Ecriture signifie, quand il est mis, comme ici, en opposition au mot *isch*, des gens du commun.

Ceux qui sont &c.] Héb. les *fils d'isch*; ce qui étant mis en opposition aux fils d'*adam*, signifie des personnes d'un rang élevé, Pse. 22. 7. & 52. 14. &c.

Digitized by Google

sententieux, j'expoſerai mes dits notables ſur le violon.

6 Pourquoi craindrai-je au mauvais temps, *quand* l'iniquité de mes talons m'environnera?

c *Prov.* 18. 11. 7 *Il y en a* qui ſe fient en leurs biens, [c] & qui ſe glorifient en l'abondance de leurs richeſſes.

8 Perſonne n'*en* pourra aucunement rachetter ſon frére, ni donner à Dieu ſa rançon.

d *Job* 36. 18. *Matth.* 16. 26. 9 [d] Car le rachat de leur ame *eſt* trop cher, & il ne ſe fera jamais:

10 Pour faire qu'il vive encore à jamais, & qu'il ne voye point la foſſe.

e *Eccl.* 2. 16. 11 [e] Car on voit *que* les ſages meurent, & pareillement que le fol & l'abruti périſſent, & [f] qu'ils laiſſent leurs biens à d'autres.

f *Pſe.* 39. 7. *Eccl.* 2. 18. 19. 26. & 4. 8. *Jér.* 17. 11. 12 Leur intention *eſt que* leurs maiſons *durent* à toûjours, & *que* leurs habitations

g *Gen.* 4. 17. & 25. 16. *demeurent* d'âge en âge: *même* [g] ils ont appellé les terres de leur nom;

h *Pſe.* 37. 36. 13 [h] Et toutefois l'homme ne ſe maintient point dans ſes honneurs, [i] *mais* il

i *Eccl.* 3. 19. eſt rendu ſemblable aux bêtes brutes *qui* périſſent *entierement*.

14 Ce chemin qu'ils tiennent leur *tourne* à folie, & *néanmoins* leurs ſucceſſeurs prennent plaiſir à leurs enſeignemens: Sélah.

k *Job* 24. 19. 15 [k] Ils ſeront mis au ſépulcre comme des brebis, la mort ſe repaîtra d'eux, & les *hommes* droits auront domination ſur eux au matin, & leur force *ſera* le ſépulcre pour les y faire conſumer, chacun d'eux étant *tranſporté* hors de ſon domicile.

l *Pſe.* 17. 15. 16 Mais Dieu rachettera mon ame [l] de la puiſſance du ſépulcre, quand il me prendra *à ſoi*: Sélah.

17 Ne crains point quand *tu verras* quelqu'un enrichi, & quand la gloire de ſa maiſon ſera multipliée.

m *Job* 27. 19. *1. Tim.* 6. 8. 18 [m] Car lors qu'il mourra, il n'emportera rien: ſa gloire ne deſcendra point aprés lui.

19 Quoi qu'il ait béni ſon ame en ſa vie, & quoi qu'on te loue parce que tu te feras fait du bien;

n *Eccl.* 2. 16. & 8. 10. & 9. 5. 20 Venant juſques à la race des péres de chacun d'eux, [n] *ce ſera comme* s'ils n'avoient jamais vû la lumiere.

o *Pſe.* 32. 9. *Job* 18. 3. p *Eccl.* 3. 19. 21 [o] L'homme *qui eſt* en honneur, & n'a point d'intelligence, [p] eſt ſemblable aux bêtes brutes *qui* périſſent *entierement*.

℣. 6. *L'iniquité de mes talons*] *L'iniquité* eſt ici pour les *iniques*, comme Pſe. 36. 12. & 125. 3. & l'*iniquité de mes talons* pour, les iniques qui le talonnoient, & le pourſuivoient de prés; comme Deut. 2. 25. Hab. 2. 17. &c.

℣. 9. *De leur ame*] ou, *de leur vie*, car le mot Hébreu *nepheſch*, ſignifie l'une & l'autre.

℣. 13. *Et toutefois l'homme* &c.] Quelque ſoin que les mondains prennent d'éterniſer leur nom & leur mémoire, ils tombent dans l'oubli.

Semblable aux bêtes &c.] Par égard à cette vie terreſtre, & à leur corps de chair & de poudre.

℣. 15. *Ils ſeront mis* &c.] Héb. *comme des brebis ils ſeront mis au ſépulcre, la mort ſe repaîtra d'eux*: pour dire, que nonobſtant cette forte paſſion qu'ils ont de s'immortaliſer, ils ſeront les victimes du tombeau, & la proye de la mort.

Au matin] Ce mot eſt mis ici pour ſignifier métaphoriquement le jour du jugement univerſel, parce qu'anciennement les jugemens ſe rendoient le matin; Pſe. 73. 14. & 101. 8. Jér. 21. 12. Soph. 3. 5. de ſorte que le ſens de ces paroles eſt, qu'au jour du Jugement ces mondains ſuperbes, qui ont durant cette vie tant de mepris & de dureté pour les gens de bien, ſe verront à leurs pieds, & dans la plus profonde ignominie.

Leur force] Héb. *leur rocher* ſera *le ſépulcre*; c'eſt-à-dire, que toute leur élevation & toute leur gloire ira ſe terminer à un tombeau.

℣. 16. *Rachettera mon ame*] C'eſt une conſtruction Hébraïque, pour dire ſimplement, *me rachettera*, ou, *me délivrera*: Pſe. 16. 10.

De la puiſſance du ſépulcre] Par la réſurrection; qui a été de tout temps un des principaux articles de la foi de l'Egliſe: Pſe. 17. 15. Act. 24. 15.

℣. 19. *Quoi qu'il ait béni ſon ame* &c.] C'eſt-à-dire, quoi qu'il ſe ſoit eſtimé heureux, & qu'il ſe ſoit applaudi en lui-même de ſes richeſſes & de ſes honneurs: comme Luc 12. 19.

Quoi qu'on te loue &c.] Les grands & les riches ne manquent jamais de flatteurs.

℣. 20. *Ce ſera comme s'ils* &c.] Héb. *Ils n'auront point vû* &c. Pour dire que toute leur gloire s'évanouïra avec eux, & que ce ſera comme s'ils n'avoient jamais été.

℣. 21. *Et n'a point d'intelligence*] C'eſt-à-dire, qui n'a point la véritable connoiſſance de Dieu, & qui ne ſe connoit pas lui-même.

Eſt ſemblable aux bêtes] Il vit en bête: 1. Cor. 15. 32.

PSEAUME L.

Pſeaume Prophetique du regne ſpirituel du Meſſie, & de l'établiſſement de l'alliance de grace.

1 Pſeaume d'Aſaph.

a *Joſ.* 22. 22. b *Eſa.* 54. 5. c *Pſe.* 110. 2. *Eſa.* 2. 3. *Act.* 1. 8. & 2. 2. 3-14. &c. LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a [a] parlé, [b] & il a appellé toute la terre, depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil couchant.

2 [c] Dieu a fait luire ſa ſplendeur de Sion, *qui eſt* l'accompliſſement de la beauté.

d *Eſa.* 35. 4. 3 [d] Nôtre Dieu viendra, & ne ſe tiendra point coi: *il y aura* devant lui un feu dévorant, & tout autour de lui une groſſe tempête.

e *Pſe.* 67. 5. & 96. 10. 4 Il appellera les cieux d'enhaut, & la terre, [e] pour juger ſon peuple, *en diſant*,

5 Aſſemblez-moi mes bien-aimez qui ont traitté alliance avec moi ſur le ſacrifice.

℣. 1. *Le Dieu Fort, le Dieu, l'Eternel*] Ces trois mots, qui ſont en Hébreu *El, Elohim*, & *Jehovah*, ſont trois noms donnez ici tous enſemble à Jéſus-Chriſt comme ils ont été donnez tous trois enſemble à Dieu le Pére, ou à la Divinité, Joſ. 22. 22. & ſéparément l'un de l'autre au Fils de Dieu; celui d'*El*, Eſa. 9. 5. celui d'*Elohim*, Pſe. 45. 7. 8. & celui de *Jehovah*, Pſe. 96. 10. & 97. 1. &c. mais le Prophete les a joints ici tous enſemble, pour donner une plus grande idée de la Majeſté divine de Jéſus-Chriſt dans l'établiſſement de ſon regne, qui eſt le ſujet de ce Pſeaume.

A appellé &c.] Savoir, par la prédication de ſon Evangile: Matth. 28. 19. Rom. 10. 18.

Depuis le ſoleil &c.] Le Septentrion & le Midi ſont compris ſous ces deux parties du monde, l'Orient & l'Occident, comme Matth. 8. 11. conféré avec Luc 13. 29.

℣. 2. *A fait luire ſa ſplendeur*] Cette ſplendeur, ou cette lumiere, c'eſt celle de l'Evangile, qui a paſſé de Sion juſqu'au bout du monde, Pſe. 110. 2. Eſa. 2. 3. 5. &c.

L'accompliſſement de la beauté] C'eſt-à-dire, une beauté parfaite; & quoi que cela ait pû ſe dire de la ville de Jéruſalem, dans le ſens littéral, comme Pſe. 48. 3. &c. cela étoit dit ici proprement de la Sion myſtique, qui eſt l'Egliſe Chrétienne: Cant. 4. 1.

℣. 3. *Nôtre Dieu*] Savoir, celui que le Prophete vient d'appeller le *Fort*, le *Dieu*, le *Jehovah*: ℣. 1.

Viendra] En jugement contre la Judée.

Ne ſe tiendra point coi] Héb. *ne ſe taira point*, parce qu'en établiſſant ſon regne, il viendroit exercer ſa vengeance contre ſes ennemis, qui étoient 1. les Juifs, & 2. les Gentils idolatres: Pſe. 2. 7. 8. &c.

Il y aura un feu dévorant &c.] Conférez avec le Pſe. 97. 2—5.

℣. 4. *Il appellera les cieux* &c.] Ces paroles ſont miſes ici dans un ſens de figure, & doivent s'entendre de la même maniere que celles de la prophétie d'Aggée, ch. 2. 6.

Pour juger &c.] Ce mot eſt mis ici pour celui de *regner* & de *gouverner*, comme Pſe. 96. 10. &c.

℣. 5. *Aſſemblez-moi* &c.] Conférez avec Matth. 24. 31.

Qui ont traitté alliance &c.] C'eſt l'alliance Evangelique, Jér. 31. 31. 32.

Sur le ſacrifice] C'eſt le ſacrifice de Jéſus-Chriſt, ſur lequel eſt fondée l'alliance Evangelique, Zach. 9. 11. Marc 14. 24. par oppoſition aux ſacri-

Digitized by Google

f *Pſe.* 89. 6. & 97. 6. 6 f Les cieux auſſi annonceront ſa juſtice: parce que Dieu eſt le juge: Sélah.

7 Ecoute, ô mon peuple, & je parlerai: *entens*, Iſraël, & je te ſommerai: *Je ſuis* Dieu, ton Dieu, moi.

g *Pſe.* 40. 7. *Eſa.* 66. 3. 8 g Je ne te reprendrai point pour tes ſacrifices, ni *pour* tes holocauſtes, *qui ont été* continuellement devant moi.

9 Je ne prendrai point de veau de ta maiſon, *ni* de boucs de tes parcs.

10 Car toute bête de forêt *eſt* à moi, & les bêtes auſſi qui *paiſſent* en mille montagnes.

h *Exo.* 19. 5. *Deut.* 10. 14. *Job* 41. 2. *Pſe.* 24. 1. 1 *Cor.* 10. 26. 28. i *V.* 23. *Pſe.* 119. 108. *Héb.* 13. 15. 11 Je connois tous les oiſeaux des montagnes; & toute ſorte de bêtes des champs *eſt* à mon commandement.

12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien; h car la terre habitable *eſt* à moi, & tout ce qui eſt en elle.

13 Mangerois-je la chair des gros taureaux? & boirois-je le ſang des boucs?

k *Pſe.* 22. 26. & 56. 13. & 66. 13. & 116. 14. 14 i Sacrifie louange à Dieu, k & rens tes vœux au Souverain.

l *Job* 22. 27. & 36. 16. 15 l Et invoque-moi au jour de *ta* détreſſe, je t'*en* tirerai hors, & tu me glorifieras.

16 Mais Dieu a dit au méchant; Qu'as-tu que faire de réciter mes ſtatuts, & de prendre mon alliance en ta bouche:

17 Vû que tu hais la correction, m & que tu as jetté mes paroles derriere toi? m *Eſa.* 38. 17.

18 Si tu vois un larron, tu cours avec lui; & ta portion *eſt* avec les adulteres.

19 Tu lâches ta bouche au mal, & par ta langue tu trames la fraude:

20 Tu t'aſſieds & parles contre ton frére, & tu mets du blâme ſur le fils de ta mére.

n *Deut.* 29. 19. 20. *Soph.* 2. 12. *Mal.* 2. 17. o *Eccl.* 8. 11. *Hab.* 1. 13. p *Pſe.* 10. 11. 13. q *Pſe.* 2. 12. *Mal.* 4. 1. 3. 21 n Tu as fait ces choſes-là, & je o m'en ſuis tû: & p tu as eſtimé que véritablement je fuſſe comme toi: *mais* je t'en reprendrai, & je déduirai *le tout* par ordre en ta préſence.

22 q Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu; de peur que je ne *vous* raviſſe, & qu'*il* n'*y ait* perſonne qui *vous* délivre.

r *V.* 14. *Pſe.* 107. 22. 23 r Celui qui ſacrifie la louange me glorifiera: & *à* celui qui adreſſe *ſon* chemin, je montrerai la délivrance de Dieu.

ſacrifices, & au ſang des victimes ſur leſquels étoit établie l'alliance Légale: Exo. 24. 8.

℣. 6. *Les cieux auſſi annonceront* &c.] C'étoit en des termes figurez une prophétie de la prédication de l'Evangile & de la juſtice par la foi ſous toute l'étendue des cieux, Rom. 10. 18.

Parce que Dieu eſt le juge] C'eſt-à-dire, parce que Jéſus-Chriſt, le Dieu dont il a été parlé ℣. 1. 3. prenoit alors poſſeſſion de ſon regne, & que c'étoit à lui que le Pére céleſte avoit dit; *Je te donnerai pour ton héritage les nations* &c. Pſe. 2. 8. & tu ſeras *mon ſalut juſqu'au bout de la terre*: Eſa. 49. 6.

℣. 7. *Ecoute, ô mon peuple* &c.] Le Prophete introduit ici Dieu le Pére parlant à ſon Egliſe: ces changemens de perſonnages ſont tout communs dans les Prophetes, & ſur tout au Livre des Pſeaumes: voyez la Note ſur le Pſe. 2. 6. 7. 8. & ſur Héb. 1. 10.

Je ſuis Dieu, ton Dieu &c.] Dieu ne ſe dit le Dieu de ſon Egliſe, & dans toute la force de cette expreſſion, qu'en conſéquence de la réconciliation faite par le ſacrifice de Jéſus-Chriſt, qui a été l'abolition de tous les autres ſacrifices, parce qu'il en a été l'accompliſſement.

℣. 8. *Je ne te reprendrai point* &c.] Ces paroles ne ſont pas dites ici dans un ſimple ſens de comparaiſon ou d'oppoſition, comme celles du Pſe. 51. 18. 1. Sam. 15. 22. Eſa. 1. 11. 14. Jér. 7. 22. &c. mais dans un ſens abſolu, comme celles qui ſe voyent en Eſa. 66. 1. 2. 3. pour marquer l'abrogation des ſacrifices Lévitiques, comme étant incapables de ſatisfaire la juſtice divine, Pſe. 40. 7. & comme étant deverſus inutiles & ſuperflus aprés l'oblation du ſacrifice de la croix ſur lequel a été faite l'alliance, ℣. 5.

℣. 10. 11. *Toute bête* &c.] Ces deux verſets faiſoient voir que Dieu ne vouloit plus de ſacrifices de bêtes, depuis que la victime ſainte lui avoit été offerte en ſacrifice ſur la croix.

℣. 12. 13. *Si j'avois faim*] Ces paroles avoient rapport à ce qui eſt dit Lévit. 3. 11. & ailleurs, que les ſacrifices étoient *la viande de Dieu.*

℣. 13. *Mangerois-je la chair* &c.] Le feu deſcendu du ciel ſur les ſacrifices étoit conſidéré myſtiquement comme la bouche de Dieu, qui dévoroit les chairs des victimes; & c'eſt pour cela que Dieu avoit trés-expreſſément défendu de les faire conſumer par un feu apporté d'ailleurs, à cauſe que ce *feu étranger*, n'étant pas celui qui étoit deſcendu du ciel, il ne pouvoit pas être regardé myſtiquement comme la bouche de Dieu.

Boirois-je le ſang &c.] Le ſang des ſacrifices étoit répandu ſous l'autel, comme ſi en quelque ſorte il y avoit été englouti & abſorbé par Dieu lui-même.

℣. 14. *Sacrifie louange*] C'eſt une phraſe elliptique, dans laquelle le mot de ſacrifice eſt ſouſentendu, pour dire, *ſacrifie à Dieu des ſacrifices de louange*: comme Jér. 17. 26. *On apportera des actions de graces* &c. pour, on *apportera des ſacrifices d'actions de graces*: voyez ici le ℣. 23. & Pſe. 69. 31. 32. Mal. 1. 11. Héb. 13. 15.

℣. 15. *Et invoque-moi*] Tout le culte religieux eſt compris ici ſous les actions de graces & la priere.

℣. 16. *Au méchant*] Ce mot avoit ici particulierement en vûe les Juifs incrédules du temps de Jéſus-Chriſt comme Mal. 3. 18.

Qu'as-tu que faire de &c.] C'étoit le reproche que Jéſus-Chriſt faiſoit aux Juifs de ſon temps d'avoir continuellement dans la bouche Moyſe & ſa Loi, tandis qu'ils en ignoroient entierement le but & l'eſprit: Jean 5. 45—47.

℣. 17. *Tu hais la correction*] C'étoit un des motifs ſecrets de la haine des Maîtres de la Synagogue contre Jéſus-Chriſt, qui leur reprochoit vivement leur hypocriſie, & leurs autres crimes: Matth. 23. 13. 14. &c.

℣. 18. 19. 20. *Si tu vois un larron* &c.] Tous les vices de la Synagogue, qui étoit extraordinairement corrompue du temps de Jéſus-Chriſt, ſont compris ſous ces exemples particuliers.

℣. 21. *Je m'en ſuis tû*] C'étoit la longue tolérance de Dieu pour ce peuple.

Tu as eſtimé que véritablement &c.] Il n'y a eu que des Payens qui ayent pû avoir effectivement ces ſortes de penſées de leurs dieux, parce qu'ils en ont eu de larrons, de fourbes, d'adulteres, & de meurtriers: mais ce reproche étoit fait aux Juifs à cauſe ſeulement qu'ils donnoient lieu par leur impénitence de croire qu'ils ſe figuroient que Dieu ne ſe ſoucioit point qu'ils fuſſent bons ou méchans: voyez de ſemblables plaintes, 1. Sam. 26. 19. Job 21. 14. Eſa. 28. 15. Jér. 2. 20. 31. &c.

Et déduirai le tout &c.] Ces paroles donnoient l'idée d'une vengeance rigoureuſe, dans laquelle on ne laiſſe rien paſſer: Matth. 23. 35.

℣. 22. *Qui oubliez Dieu*] C'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, *vous qui m'oubliez*; car c'eſt encore Dieu lui-même qui parle ici.

Que je ne vous raviſſe] C'eſt une expreſſion priſe des bêtes feroces, qui déchirent & dévorent impitoyablement la proye qu'elles tiennent entre leurs griffes, pour dire, que Dieu n'auroit alors aucune pitié de ce peuple ingrat & rebelle: ainſi Oſée 13. 7. 8.

℣. 23. *A celui qui adreſſe* &c.] C'étoient les Juifs convertis.

Je montrerai] C'eſt-à-dire, je ferai part du ſalut de Jéſus-Chriſt: comme Mal. 3. 18. & 4. 2. 3.

PSEAUME LI.

Pſeaume de la pénitence de David aprés l'adultere de Bethſabée, & l'homicide d'Urie.

1 Pſeaume de David, au maître chantre.

2 Touchant ce que Nathan le Prophete vint à lui, aprés qu'il fut entré vers Bathſebah.

3 O Dieu, aye pitié de moi ſelon ta gratuïté, ſelon la grandeur de tes compaſſions efface mes forfaits.

4 Lave-moi tant & plus de mon iniquité, & me nettoye de mon péché.

a *Eſa.* 59. 12. *Jér.* 14. 20. 5 a Car je connois mes tranſgreſſions, & mon péché *eſt* continuellement devant moi.

6 J'ai péché contre toi, contre toi pro-

℣. 6. *Contre toi* &c.] David avoit péché en cela contre lui-même; contre Bethſabée, contre Urie, & contre le Public, mais plus particulierement contre Dieu, qui eſt le premier offenſé par le péché, & qui ſeul étoit en droit d'en faire la punition ſur David, qui étant Roi, ne pouvoit pas être puni comme un ſimple ſujet.

Digitized by Google

prement, & j'ai fait ce qui eſt déplaiſant
b Jér. 12. 1. Rom. 3. 4. devant tes yeux: b afin que tu ſois connu juſte quand tu parles, & trouvé pur, quand tu juges.

c Job 14. 4. & 15. 14. Jean 3. 6. 7 Voilà, c j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mére m'a échauffé dans le péché.

8 Voilà, tu aimes la vérité au dedans, & tu m'as enſeigné la ſageſſe dans le ſecret *de mon cœur*.

9 Purge-moi du péché avec de l'hyſope, & je ſerai net: lave-moi, & je ſerai plus blanc que la neige.

10 Fai-moi entendre la joye & l'allegreſſe, & *fai* que les os *que* tu as briſez ſe réjouïſſent.

11 Détourne ta face de mes péchez, & efface toutes mes iniquitez.

d Jér. 32. 39. Ezéch. 11. 19. & 36. 26. Eph. 2. 20. 12 O Dieu d crée-moi un cœur net, & renouvelle au dedans de moi un eſprit bien remis.

13 Ne me rejette point de devant ta face, & ne m'ôte point l'Eſprit de ta Sainteté.

14 Rens-moi la joye de ton ſalut, & que l'Eſprit franc me ſoûtienne.

15 J'enſeignerai tes voyes aux tranſgreſſeurs, & les pécheurs ſe convertiront à toi.

16 O Dieu, Dieu de mon ſalut, délivre-moi de tant de ſang, & ma langue chantera hautement ta juſtice.

17 e Seigneur, ouvre mes levres, & ma bouche annoncera ta louange. e Pſe. 119. ℣. 171.

18 Car tu ne prens point plaiſir aux ſacrifices, autrement j'en donnerois: l'holocauſte ne t'eſt point agréable.

19 Les ſacrifices de Dieu *ſont* f l'eſprit froiſſé: ô Dieu, tu ne mépriſes point le cœur froiſſé & briſé. f Pſe. 34. 19.

20 Fai du bien ſelon ta bien-veillance à Sion, & édifie les murs de Jéruſalem.

21 Alors tu prendras plaiſir aux g ſacrifices de juſtice, à l'holocauſte, & aux ſacrifices qui ſe conſument entierement par le feu: alors on offrira des veaux ſur ton autel. g Pſe. 4. 6. Deut. 33. 19.

Afin que tu ſois] ou, *en ſorte que tu és* &c. voyez Rom. 3. 4.

℣. 7. *J'ai été formé* &c.] La corruption originelle eſt la ſource de tous nos crimes: Jaq. 1. 14. 15.

℣. 8. *Au dedans*] Héb. *dans les reins*: c'eſt-à-dire, *dans l'intérieur*: comme Pſe. 16. 7. Job 38. 30.

℣. 9. *Avec de l'hyſope*] ou, *comme* avec l'hyſope; par alluſion à Lévit. 14. 4. &c.

℣. 12. *Crée-moi* &c.] La converſion du pécheur, dans ſon commencement & dans ſes progrés, eſt une eſpece de création, parce qu'elle eſt l'ouvrage de la puiſſance de Dieu, auſſi bien que de ſon amour: Eſa. 43. 7. Eph. 1. 19. 20. & Phil. 2. 13.

℣. 14. *L'Eſprit franc*] ou, *l'Eſprit de liberté*: Rom. 8. 15.

℣. 16. *De tant de ſang*] Héb. *des ſangs*, pour dire le meurtre d'Urie; ainſi Pſe. 39. 9.

℣. 18. *Tu ne prens point plaiſir* &c.] Ceci eſt dit dans un ſens de comparaiſon, pour dire que Dieu prenoit infiniment plus de plaiſir à voir un cœur contrit, 1. Sam. 15. 22. Mich. 6. 7. 8.

℣. 19. *Les ſacrifices*] C'eſt-à-dire, que c'eſt le plus excellent de tous les ſacrifices que l'homme puiſſe offrir à Dieu; car le pluriel eſt ſouvent la marque de l'excellence d'une choſe: Rom. 9. 4. Héb. 6. 2. &c.

℣. 20. *Fai du bien* &c.] David ajoûtoit ici cette priere pour ſon peuple, dans la crainte qu'il avoit que Dieu ne punît le peuple, à l'occaſion des crimes du Roi: 2. Sam. 24. 15.

℣. 21. *Aux ſacrifices de juſtice*] Ce ne ſont pas ſeulement des ſacrifices faits ſelon les regles preſcrites par la Loi; ni ſeulement des ſacrifices offerts par les mouvemens d'une véritable piété; mais c'étoient auſſi particulierement des ſacrifices Euchariſtiques, appellez des ſacrifices *de paix*, ou *de proſpéritez*, car le mot de *juſtice* eſt ſouvent employé pour celui de *faveurs*, & de bénédictions: Pſe. 31. 2. & 36. 6. &c.

A l'holocauſte] C'étoit une autre eſpece de ſacrifices dans leſquels la victime étoit entierement brûlée ſur l'autel.

Et aux ſacrifices qui &c.] ou, *aux oblations qui* &c. Car le mot Hébreu *calil* par lequel le Prophete a exprimé tout ce que nos Verſions rendent ici par une période entiere, ne ſe trouve que dans un autre endroit de l'Ecriture, ſavoir, Lévit. 6. 22. 23. où il eſt employé en parlant du gâteau qui devoit être brûlé entierement. Mais le Prophete a voulu marquer ici ſous cette eſpece particuliere d'oblation, qui étoit differente des ſacrifices des bêtes, toutes les autres ſortes d'oblations ordonnées par la Loi: Lévit. 2. 1. 2—16. & ch. 6. 14. 15.

On offrira des veaux] Les veaux ſont ici nommez ſeuls pour toutes les autres ſortes de bêtes dont on faiſoit des ſacrifices; & les ſacrifices qui ſont marquez dans ces derniers mots, étant diſtinguez des précédens, qui ſont l'holocauſte, & les ſacrifices de proſpéritez, ils doivent s'entendre des ſacrifices expiatoires.

PSEAUME LII.

Reproche à Doëg de ſa perfidie. Complainte de David touchant la trahiſon de Doëg.

1 Maskil de David, au maître chantre.

2 Sur ce que Doëg Iduméen vint à Saül, & lui rapporta, diſant; David eſt venu en la maiſon d'Ahimélec.

3 POurquoi te vantes-tu du mal, vaillant *homme*! La gratuïté du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.

4 Ta langue trame des méchancetez, a Pſe. 12. 4. 5. & 57. 5. Job 5. 15. 21. Prov. 30. 14. *elle eſt* a comme un raſoir affilé, qui trompe.

5 Tu aimes plus le mal que le bien, & le menſonge plus que de dire des choſes juſtes: Sélah.

6 Tu aimes tous les diſcours pernicieux, & de parler en tromperie.

7 Auſſi le *Dieu* Fort te détruira pour jamais: il t'enlevera & t'arrachera de *ta* tente, & il te déracinera de la terre des vivans: Sélah.

8 b Et les juſtes *le* verront, & craindront, & ils ſe riront d'un tel *homme*, *diſant*, b Pſe. 40. 4. Prov. 29. 16.

9 c Voilà cet homme qui ne tenoit point Dieu *pour* ſa force, mais qui s'aſſûroit ſur ſes grandes richeſſes, & d mettoit ſa force en ſa malice. c Jér. 49. 4. d Eſa. 47. 10.

10 e Mais moi, *je ſerai* dans la maiſon de Dieu comme un olivier verdoyant. Je m'aſſûre en la gratuïté de Dieu pour toûjours & à perpétuïté. e Prov. 11. 28. Jér. 11. 16.

11 Je te célébrerai à jamais f de ce que tu auras fait *ces choſes*: & je m'attendrai à ton Nom, parce qu'il eſt bon envers tes bien-aimez. f Pſe. 22. 32.

℣. 3. *La gratuïté* &c.] Il veut dire que Dieu ne retireroit point ſa grace de lui, pour laiſſer ſans punition la perfidie de Doëg.

℣. 4. *Qui trompe*] Qui bleſſe lors qu'on s'y attend le moins.

℣. 10. *Comme un olivier* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſe verroit comblé des graces de Dieu, dans ſa maiſon, au milieu de ſon peuple, & qu'il y ſeroit tel qu'un olivier verdoyant dans un champ: voyez la Note ſur le Pſe. 92. 14.

Digitized by Google

PSEAUME LIII.

Crime de l'Athée & la corruption du genre humain.

1 Maskil de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Mahalath.

a *Pſe.* 10. 4. & 14. 1. 2 L'Inſenſé [a] dit en ſon cœur; Il n'*y a* point de Dieu. Ils ſe ſont corrompus, & ont rendu abominable *leur* perverſité: b *il* n'*y a* perſonne qui faſſe bien.

b *Rom.* 3. 12. 3 Dieu a regardé des Cieux ſur les fils des hommes, c pour voir s'il y en a *quelqu'un qui ſoit* entendu, & qui cherche Dieu.

c *Rom.* 3. 10. 4 Ils ſe ſont tous retirez en arriere, & ſe ſont enſemble rendus puants: *il* n'*y a* perſonne qui faſſe bien, non pas même, un ſeul.

5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de connoiſſance, mangeant mon peuple, *comme* s'ils mangeoient du pain? Ils n'invoquent point Dieu.

6 Ils ſeront extrémement effrayez là *où ils* n'avoient point eu de peur: car Dieu a diſperſé les os de celui qui ſe campe *contre* toi: tu *les* as rendus confus, parce que Dieu les a rendus contemptibles.

7 O qui donnera de Sion les délivrances d'Iſraël? Quand Dieu aura ramené ſon peuple captif, Jacob s'égayera, Iſraël ſe réjouïra.

℣. 1. 2. &c. *Maskil de David*] Voyez les Notes ſur le Pſe. 14. 1. 2. &c.
℣. 6. *N'avoient point eu de peur*] Héb. *il n'y avoit point de peur*: pour dire, où il n'y avoit rien à craindre; comme Lévit. 26. 17. 36. Job 15. 21.

Dieu a diſperſé les os] Les os ſont mis ici métaphoriquement pour les forces, parce que la force du corps eſt principalement dans les os, ſur leſquels le corps tout entier ſe ſoûtient.

PSEAUME LIV.

Priere de David contre l'inhumanité de ſes ennemis.

1 Maskil de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur [a] Neguinoth.

a *Pſe.* 4. 1. b 1. *Sam.* 23. 19. & 26. 1. 2 [b] Touchant ce que les Ziphiens vinrent à Saül, & lui dirent; David ne ſe tient-il pas caché parmi nous?

c *Pſe.* 7. 4. & 26. 1. & 43. 1. 3 O Dieu, délivre-moi par ton Nom, [c] & me fai droit par ta puiſſance.

4 O Dieu, écoute ma requête, & prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

d *Pſe.* 144. 7. 5 [d] Car des étrangers ſe ſont élevez contre moi, & e des gens terribles, *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux, cherchent ma vie: Sélah.

e *Pſe.* 86. 14.

6 Voilà, Dieu m'eſt en aide: le Seigneur *eſt* de ceux qui ſoûtiennent mon ame.

7 Il fera retourner le mal ſur ceux qui m'épient: détrui-les ſelon ta vérité.

f *Pſe.* 116. 17. 18. & 119. 108. 8 f Je te ferai ſacrifice de bon cœur: Eternel, je célébrerai ton Nom, g parce qu'*il eſt* bon.

g *Pſe.* 52. 11.

h *Pſe.* 59. 11. & 92. 12. & 112. 8. & 118. 7. 9 Car il m'a délivré de toute détreſſe: & h mon œil a vû *ce qu'il vouloit voir* en mes ennemis.

℣. 3. *Par ton Nom*] ou, *pour l'amour de ton Nom*, & de ta propre gloire: Pſe. 23. 3. & 25. 11.
℣. 5. *Des étrangers*] C'étoient les Ziphiens, qui tout Juifs qu'ils étoient, Joſ. 15. 24. avoient agi à ſon égard, comme des étrangers, ou des Payens: Pſe. 59. 6. 9. & 69. 9.

℣. 7. *Détrui-les* &c.] Voyez la Note ſur le Pſe. 139. 24. & 140. 11. Eſa. 1. 7.
℣. 9. *Mon œil* &c.] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *mon œil a vû en mes ennemis*, ce qui eſt une phraſe elliptique, pour *mon œil a vû en mes ennemis la punition*; ou, comme il eſt dit Pſe. 91. 8. *la recompenſe.*

PSEAUME LV.

Priere de David, pour être délivré de ſes ennemis, & dans laquelle il ſe plaint d'avoir été perſecuté par ſes plus particuliers amis.

1 Maskil de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur [a] Neguinoth.

a *Pſe.* 4. 1. 2 O Dieu, prête l'oreille à ma requête, & ne te cache point *arriere* de ma ſupplication.

3 Ecoute moi, & m'exauce, je me plains en menant bruit, & je me tempête.

4 A cauſe du bruit *que fait* l'ennemi, & à cauſe de l'oppreſſion du méchant; car ils font tomber ſur moi *tout* outrage, & me haïſſent furieuſement.

5 Mon cœur eſt au dedans de moi comme en travail d'enfant, & des frayeurs mortelles ſont tombées ſur moi.

6 La crainte & le tremblement ſe ſont jettez ſur moi, & l'épouvantement m'a couvert.

7 Et j'ai dit; O qui me donneroit des aîles de pigeon? je m'envolerois, & me poſerois en *quelque endroit.*

8 Voilà, je m'enfuirois bien loin, & je me tiendrois au déſert: Sélah.

9 Je me hâterois de me garantir de ce vent excité par la tempête.

10 Seigneur englouti *les*, diviſe leur langue: car j'ai vû la violence & les querelles en la ville.

11 Elles l'environnent jour & nuit ſur ſes murailles: b l'outrage & le tourment *ſont* au milieu d'elle.

b *Jér.* 6. 6.

12 c Les calamitez *ſont* au milieu d'elle, & la tromperie & la fraude ne partent point de ſes places.

c *Pſe.* 12. 23. *Eſa.* 59. 14.

13 Car *ce n'*eſt pas mon ennemi *qui* m'a diffamé, autrement je l'euſſe ſouffert: *ce n'eſt* point celui qui m'a en haine *qui* s'eſt élevé contre moi, autrement je me fuſſe caché de lui.

14 d Mais c'eſt toi, ô homme, qui étois eſtimé autant que moi, mon gouverneur, & mon familier:

d *Pſe.* 41. 10. *Jér.* 20. 10.

℣. 7. *Des aîles de pigeon*] Les pigeons ont l'aîle extrémement forte, & ont un vol rapide.
℣. 10. *Diviſe leur langue*] C'eſt-à-dire, que Dieu mît la diviſion entr'eux, de ſorte que les avis & les ſentimens de l'un fuſſent combattus par l'autre, comme 2. Sam. 17. 14. Cette expreſſion eſt imitée de Gen. 11. 7.

℣. 13. *Mon ennemi*] C'eſt-à-dire, un ennemi déclaré.
Je l'euſſe enduré] Il l'eût ſouffert plus patiemment.
℣. 14. *Autant que moi*] Héb. *ſelon mon eſtime*: ce qui peut ſignifier l'eſtime qu'on avoit de lui, ou celle qu'il avoit lui-même de cet homme, dont bien loin de ſe défier, comme d'un ennemi, il le conſultoit dans ſes plus preſſantes affaires.

Digitized by Google

15 Qui prenions plaisir à communiquer *nos* secrets ensemble, & qui allions de compagnie en la maison de Dieu.

16 Que la mort, comme un exacteur, se jette sur eux: qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car il n'y a que des maux parmi eux dans leur assemblée.

17 *Mais* moi je crierai à Dieu, & l'Eternel me délivrera.

18 Le soir, & le matin, & à midi je parlerai & menerai bruit, & il entendra ma voix.

19 Il délivrera mon ame en paix de la guerre qu'on me fait: car j'ai à faire contre beaucoup de gens.

20 Le *Dieu* Fort l'entendra, & les accablera: car il préside de *toute* ancienneté: Sélah! parce qu'*il* n'*y a* point de changement en eux, & qu'ils ne craignent point Dieu.

21 *Chacun d'eux* a jetté ses mains sur ceux qui vivoient paisiblement avec lui, & a violé son accord.

22 [e] Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais la guerre *est* dans son cœur: ses paroles sont plus douces que l'huile, [f] & *néanmoins* elles *sont* autant d'entamûres.

23 [g] Rejette ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera: il ne permettra jamais que le juste tombe.

24 Mais toi, ô Dieu, tu les précipiteras au puits de la perdition: [h] les hommes sanguinaires & trompeurs [i] ne parviendront point à la moitié de leurs jours: mais moi je m'assûrerai en toi.

e *Pse.* 62. 5.
f *Pse.* 57. 5. & 59. 8. *Prov.* 12. 18. & 30. 14.
g *Pse.* 37. 5. *Matth.* 6. 25. *Luc* 12. 22. 1. *Pier.* 5. 7.
h *Pse.* 37. 35.
i *Job* 15. 32. & 21. 21. *Prov.* 10. 27.

℣. 16. *Que la mort* &c.] Héb. *que la mort exige d'eux le payement*: pour, que la *mort me venge du tort qu'ils me font*: voyez touchant ces sortes d'imprécations Pse. 139. 7. & 140. 11.
Qu'ils descendent &c.] C'est une allusion à Dathan & Abiram, Nomb. 16. 32. 33.
℣. 18. *Le soir, & le matin, & à midi*] C'étoient les trois heures du jour destinées à la priere: Dan. 6. 10. Act. 3. 1. & 10. 9.
℣. 20. *Il préside*] Héb. *il est assis*; comme Juge suprême de l'Univers: Pse. 29. 10.
℣. 21. *Chacun d'eux a jetté* &c.] Héb. *il a jetté*: ou, *on a jetté*, pour, *ils ont tous jetté*; ou *chacun d'eux* a jetté &c. voyez cette même phrase, Esa. 5. 26.
℣. 22. *D'entamûres*] Héb. *elles leur sont des épées*: Pse. 57. 5.

PSEAUME LVI.

Complainte de David à Dieu.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Jonath-elem rehokim, [a] touchant ce que les Philistins le prirent dans Gath.

2 O Dieu, aye pitié de moi, car l'homme *mortel* m'engloutit & m'opprime, *me* faisant tout le jour la guerre.

3 Mes espions m'ont englouti tout le jour: car, ô Trés-haut, plusieurs me font la guerre.

4 Le jour *auquel* je craindrai je m'assûrerai en toi.

5 Je louerai en Dieu [b] sa parole, je m'assûre en Dieu, je ne craindrai rien; [c] que me fera la chair?

6 Tout le jour ils tordent mes propos, & toutes leurs pensées sont à mal contre moi.

7 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachez, ils observent mes talons, attendans *comment ils surprendront* mon ame.

8 Leur moyen d'échapper *c'est* par outrage: ô Dieu, précipite les peuples en *ta* colere.

9 Tu as compté mes allées & venues: [d] mets mes larmes dans tes vaisseaux: ne *sont-elles* pas *écrites* dans ton registre?

10 Le jour auquel je crierai à toi mes ennemis retourneront en arriere: je sai que Dieu *est* pour moi.

11 [e] Je louerai en Dieu *sa* parole, je louerai en l'Eternel sa parole.

12 Je m'assûre en Dieu, je ne craindrai rien: [f] que me fera l'homme?

13 O Dieu, tes vœux *seront* sur moi: je te rendrai des actions de graces.

14 Puis que tu as délivré mon ame de la mort, ne *garderois-tu* pas mes pieds de broncher, afin que je marche devant Dieu en la lumiere des vivans?

a 1. *Sam.* 21. 10. 14.
b ℣. 11. 12.
c *Pse.* 118. 6. *Heb.* 13. 6.
d *Apoc.* 7. 17.
e ℣. 5.
f ℣. 5.

℣. 2. 3. *M'engloutit*] C'est-à-dire, m'a presque englouti; ou, ne tâche qu'à m'engloutir: Pse. 57. 4.
℣. 5. *La chair*] L'homme, qui n'est que chair.
℣. 6. *Ils tordent*] ou, *trament*.
Mes propos] ou, des propos contre moi: ainsi Pse. 47. 6. 1. Cor. 15. 15. &c.
℣. 8. *Leur moyen d'échapper* &c.] Héb. *leur évasion dans l'iniquité*. La Bible Angloise & la Flamande ont traduit par interrogation: *échapperont-ils dans leur iniquité*? pour dire, que Dieu ne les laisseroit pas impunis: Pse. 125. 1. 2. Sam. 19. 22.
Les peuples] Il appelle ainsi ces troupes nombreuses des méchans.
℣. 9. *Dans tes vaisseaux*] Héb. *dans ton outre*: ce qui marquoit la grande abondance des larmes que le Prophete répandoit. Ce mot d'*outres* a été pris de l'usage établi dans les païs d'Orient de porter de l'eau dans des outres: voyez la Note sur le Pse. 84. 7.
℣. 13. *Tes vœux*] Les vœux par lesquels il s'étoit engagé envers Dieu: voyez de semblables expressions, Gen. 31. 42. 53. Exo. 28. 38. Nomb. 5. 6. &c.
Sur moi] Il s'en chargeroit de bon cœur, & il n'oublieroit pas de les accomplir: Pse. 22. 26. & 50. 14. &c.

PSEAUME LVII.

Priere de David dans sa grande angoisse.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur Al-tasheth: [a] touchant ce qu'il s'enfuit de devant Saül en la caverne.

2 AYe pitié de moi, ô Dieu, aye pitié de moi: car mon ame se retire vers toi, & [b] je me retire sous l'ombre de tes aîles, jusqu'à ce que les calamitez soient passées.

3 Je crierai au Dieu souverain, au *Dieu* Fort [c] qui accomplit *son œuvre* pour moi.

4 Il envoyera des cieux, & me délivrera; il rendra honteux celui qui me veut dévorer: Sélah. [d] Dieu envoyera sa gratuité & sa vérité.

a 1. *Sam.* 22. 1. & 24. 4.
b *Pse.* 17. 8. & 36. 8. & 61. 5. & 63. 8.
c *Pse.* 138. 8. *Phil.* 1. 6.
d *Pse.* 61. 8.

℣. 1. *Sur Al-tasheth*] C'étoit vraisemblablement quelque Cantique fort connu, sur le chant duquel ce Pseaume devoit être chanté.

Digitized by Google

e Pſe. 52. 4. 5. & 59. 8. & 64. 4. Prov. 30. 14. 5 Mon ame *eſt* parmi des lions: je demeure *parmi* des boutefeux: *parmi* des hommes dont e les dents *ſont* des halebardes & des fléches, & dont la langue *eſt* une épée aigue.

f ℣. 12. & Pſe. 108. 6. 6 f O Dieu, éleve-toi ſur les cieux, &

g Pſe. 9. 16. & 35. 7. & 140. 6. & 141. 9. que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre. 7 g Ils avoient préparé le rets à mes pas: mon ame panchoit *déja*. h Ils avoient creuſé une foſſe devant moi, mais ils ſont

h Pſe. 7. 16. & 9. 10. tombez au milieu d'elle: Sélah.

8 i Mon cœur eſt diſpoſé, ô Dieu, mon cœur eſt diſpoſé, je chanterai & pſalmodierai.

i Pſe. 108. 1.

9 Réveille-toi k ma gloire, réveille-toi muſette & violon, je me réveillerai l à l'aube du jour.

k Pſe. 16. 9. & 30. 13. l Pſe. 5. 4. & 59. 17. &c.

10 Seigneur, m je te célébrerai parmi les peuples, je te pſalmodierai parmi les nations.

m Pſe. 108. 4.

11 Car n ta gratuité *eſt* grande juſqu'aux cieux, & ta vérité juſqu'aux nues.

n Pſe. 36. 6. & 108. 5.

12 O Dieu, o élevé-toi ſur les cieux, & que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

o ℣. 6. & Pſe. 108. 11.

℣. 6. *Eleve-toi ſur les cieux*] C'eſt une façon de parler Hébraïque par laquelle Dieu eſt repréſenté dans ſa plus ſublime majeſté, & élevé ſur ſon trône, comme Pſe. 47. 6. 10. & 108. 6.

℣. 7. *Mon ame panchoit*] Sa vie étoit peu aſſurée, & étoit comme un mur panchant, qui menace ruïne.

℣. 9. *Ma gloire*] C'eſt-à-dire, *ſa langue*: Pſe. 16. 9. & 30. 13.

PSEAUME LVIII.

David ſe plaint à Dieu dans ce Pſeaume des ruſes & des artifices de ſes ennemis.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* a ſur Al-tasheth.

a Pſe. 57. 1.

2 b EN vérité, *vous* gens de l'aſſemblée, prononcez-vous ce qui eſt juſte? *Vous* fils des hommes, jugez-vous avec droiture?

b Pſe. 82. 2. & 94. 20. 21.

3 Au contraire, vous braſſez des perverſitez dans *vôtre* cœur: vous balancez la violence de vos mains en la terre.

c Eſa. 48. 8. 4 c Les méchans ſe ſont écartez dés la matrice, ils ſe ſont égarez dés le ventre *de leur mére*, proférans le menſonge.

d Pſe. 140. 4. Rom. 3. 13. e Eccl. 10. 11. 5 d Ils ont un venin ſemblable au venin du ſerpent, & e *ils ſont* comme l'aſpic ſourd, qui bouche ſon oreille;

6 Qui n'écoute point la voix des enchanteurs, *la voix* du charmeur fort expert en charmes.

7 O Dieu, f briſe leur les dents dans leur bouche: Eternel, romps les dents machelieres des lionceaux.

f Pſe. 3. 8. Job 4. 10. 11. & 29. 17.

8 g Qu'ils s'écoulent comme de l'eau, & qu'ils ſe fondent: que *chacun d'eux* bande *ſon arc*, *mais* que ſes fléches *ſoient* comme ſi elles étoient rompues!

g Job 24. 18.

9 Qu'il s'en aille comme un limaçon qui ſe fond! qu'ils ne voyent point le ſoleil *non plus que* l'avorton d'une femme!

10 Avant que vos chaudieres ayent ſenti *le feu* des épines, l'ardeur de la colere, ſemblable à un tourbillon, enlevera *chacun d'eux* comme *de la chair* crue.

11 h Le juſte ſe réjouïra quand il aura vû la vengeance: i il lavera ſes pieds au ſang du méchant.

h Pſe. 32. 11. & 64. 11. i Pſe. 68. 24.

12 k Et chacun dira; Quoi qu'il en ſoit, il y a du fruit pour le juſte: quoi qu'il en ſoit, il y a un Dieu qui juge en la terre.

k Pſe. 10. 11.

℣. 2. *Gens de l'aſſemblée*] Héb. *ô aſſemblée*, pour dire, le Conſeil aſſemblé.

℣. 3. *Vous balancez* &c.] En faiſant ſemblant de tenir, comme de bons juges, la balance à la main, ils rempliſſoient le païs d'injuſtices.

℣. 4. *Ils ſe ſont égarez*] Ecartez du droit & de l'équité.

℣. 5. *Comme l'aſpic ſourd* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient auſſi peu touchez de ce qu'on leur diſoit, que l'eſt un aſpic pour les enchantemens magiques, qui n'ont aucun pouvoir ſur un aſpic; voyez Eccl. 10. 11. Jér. 8. 17. & conférez avec Zach. 7. 11.

℣. 8. *Comme de l'eau*] Comme une eau qui étant jettée à terre, y eſt auſſi-tôt engloutie.

℣. 10. *Avant que vos chaudieres* &c.] C'eſt une comparaiſon priſe des ronces & des épines avec leſquelles les pauvres gens font leurs feux, & qui s'éteignant bien vîte, laiſſent à demi crue la chair dans le pot: de ſorte que le Prophete exprimoit par cet emblême la prompte deſtruction de ſes ennemis.

℣. 11. *Le juſte ſe réjouïra*] Cette joye ne pouvoit être légitime, qu'autant qu'elle avoit en vûe les intérêts de Dieu & de ſa gloire, & non un intérêt particulier: voyez Pſe. 139. 7. & 140. 11.

Il lavera ſes pieds &c.] Le Prophete marquoit par cette expreſſion figurée, priſe du grand carnage fait dans une bataille, l'entiere deſtruction de ſes ennemis, & la joye qu'il en recevroit.

PSEAUME LIX.

Priere de David contre la malice deſeſpérée de ſes ennemis.

1 Mictam de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Al-tasheth: a touchant ce que Saül envoya *des gens* qui épierent ſa maiſon afin de le tuer.

a 1. Sam. 19. 11.

2 MOn Dieu, délivre-moi de mes ennemis, garanti moi de ceux qui s'élevent contre moi.

3 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, & me garde des hommes ſanguinaires.

4 Car voici, ils m'ont dreſſé des embûches, & *des gens* robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moi, *bien qu'il n'y ait* b point en moi de tranſgreſſion ni de péché, ô Eternel.

b ℣. 5. & Pſe. 7. 4.

5 Ils courent çà & là, & ſe mettent en ordre, bien qu'il n'y ait point d'iniquité *en moi*: réveille-toi *pour venir* au devant de moi, & regarde.

6 Toi donc, ô Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Iſraël, réveille-toi pour viſiter toutes les nations: ne fai point de grace à pas un de ceux qui outragent perfidement: Sélah.

7 Ils vont & viennent ſur le ſoir, & menent du bruit comme des chiens, & font le tour de la ville.

c Pſe. 52. 4. 5. & 57. 5. 64. 4. & 120. 4. Prov. 12. 18.

8 Voilà, c ils clabaudent de leur bou-

℣. 4. *Bien qu'il n'y ait point en moi de tranſgreſſion* &c.] C'eſt-à-dire, quoi qu'il fût entierement innocent envers Saül qui le perſécutoit.

℣. 6. *Pour viſiter toutes les nations*] ou, *tous les Gentils*, car le mot Hébreu ſignifie l'un & l'autre, & David marque par ce mot, comme au Pſe. 54. 5. par celui d'étrangers, les ennemis dont il ſe plaint, en les mettant au rang des Payens; ainſi Matth. 18. 17.

℣. 8. *Ils clabaudent*] Le mot Hébreu ſignifie *ſe répandre en paroles*, & il marque ici des diſcours fréquents & emportez qui ſortent de la bouche de gens animez de haine & de rage, comme Pſe. 94. 4. à quoi répond trés-bien en nôtre Langue le mot de *clabauder*, emprunté des chiens.

Digitized by Google

che ; *il y a* des épées en leurs lévres :
d *Pſe.* 10. 11. & 50. 21. car, *diſent-ils*, d qui eſt ce qui *nous* entend ?
e *Pſe.* 2. 4. & 37. 13. *Prov.* 1. 26. 9 Mais toi, Eternel, e tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.
10 *A cauſe* de ſa force, je regarde à toi : car Dieu *eſt* ma haute retraite.
11 Dieu qui me favoriſe me préviendra ;
f *Pſe.* 54. 9. & 92. 12. & 112. 8. & 118. 7. f Dieu me fera voir *ce que je* deſire en ceux qui m'épient.
12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne *l'*oublie : fai-les trotter par ta puiſſance, & les abba, Seigneur, *qui és* nôtre bouclier.
13 Le péché de leur bouche *eſt* la parole de leurs lévres : qu'ils ſoient donc pris par leur orgueil ; car ils ne tiennent que des diſcours d'exécration & de menſonge.
14 Conſume-les avec fureur, conſume-*les* de ſorte qu'ils ne *ſoient* plus : & qu'on ſache que Dieu domine en Jacob, & juſqu'aux bouts de la terre : Sélah.
15 g Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir, & qu'ils menent du bruit comme des chiens, & faſſent le tour de la ville. g *Pſ.* 7.
16 Qu'ils trottent *pour trouver* à manger, & qu'ils paſſent la nuit ſans être raſſaſiez.
17 Mais moi je chanterai ta force, h & je louerai dés le matin à haute voix ta gratuïté, parce que tu m'as été une haute retraite, & mon refuge au jour que j'étois en détreſſe. h *Pſe.* 5. 4. & 88. 14.
18 Ma force, je te pſalmodierai : car Dieu *eſt* ma haute retraite, & le Dieu qui me favoriſe.

chiens qui jettent des cris & des aboyemens fréquents ; & ce mot eſt ici d'autant plus propre, que David repréſente dans le verſet précédent, ſes ennemis comme des chiens qui courent ſans ceſſe de côté & d'autre, & qui ne font qu'aboyer.

℣. 10. *A cauſe de ſa force, je regarde à toi*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu *ſa force* : mais nôtre Verſion & la Bible Angloiſe ſuppléent à la phraſe abrégée de l'Original, le mot *à cauſe de* ; La Bible Flamande a traduit, *contre ſa force*. Quelques-unes de nos plus anciennes Bibles ont rendu ainſi ce Texte : *Je garderai ſa force à toi* : mais toutes ces différences qui ſe trouvent dans les Verſions, n'en font point dans le ſens, qui revient toûjours à ceci, que Saül ayant à ſa diſpoſition toutes les forces du Royaume, David ne cherchoit ſa ſûreté, qu'en la puiſſance de Dieu.

℣. 11. *Ce que je deſire*] Ces mots ſont ſuppléez par les Interpretes à la phraſe elliptique du Texte Hébreu, où il y a ſeulement, *Dieu me fera voir ſur ceux qui m'épient* ; mais il vaut mieux y ſuppléer, comme font pluſieurs Verſions, le mot de *punition*, ou celui de *recompenſe*, qui eſt employé dans la même phraſe au Pſe. 91. 8.

℣. 12. *Ne les tue pas*] Laiſſe les encore vivre pour leur punition, & pour ſervir d'exemple, en leur rendant la vie amére.

℣. 18. *Ma force*] O Dieu qui és ma force.

PSEAUME LX.

Complainte & prier. de David.

1 Mictam de David, *propre* pour enſeigner, & *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Suſan-heduth :
a 2. *Sam.* 8. 3. 13. 1. *Chron.* 18. 3. 12. 2 a Touchant la guerre qu'il eut contre la Syrie de Méſopotamie, & contre la Syrie de Tſoba ; & touchant ce que Joab retournant défit douze mille Iduméens dans la vallée du ſel.
b *Pſe.* 44. 10. *Jug.* 6. 13. 3 O Dieu, b tu nous as rejettez, tu nous as diſſipez, tu t'és courroucé : retourne-toi vers nous.
4 Tu as ébranlé la terre, & l'as fendue : guéri ſes bréches, car elle *eſt* affaiſſée.
5 Tu as fait voir à ton peuple des choſes dures, c tu nous as abbrûvez de vin d'étourdiſſement. c *Pſe.* 107. 27. *Eſa.* 51. 17. 21. *Jér.* 13. 13.
6 *Mais depuis* tu as donné une banniere à ceux qui te craignent, afin de l'élever en haut, pour l'amour de *ta* vérité : Sélah.
7 d Afin que ceux que tu aimes ſoient délivrez. Sauve-*moi par* ta droite, & exauce-moi. d *Pſe.* 108. 7.
8 e Dieu a parlé dans ſon Sanctuaire : je me réjouïrai ; je partagerai Sichem, & je meſurerai la vallée de Succoth. e *Pſe.* 108. 8.
9 f Galaad *ſera* à moi, Manaſſé auſſi *ſera* à moi, & Ephraïm *ſera* la force de mon chef, Juda *ſera* mon légiſlateur. f *Pſe.* 108. 9. g 2. *Sam.* 8. 2. 1. *Chron.* 18. 2.
10 g Moab *ſera* le baſſin où je me lave-

℣. 1. *Sur Suſan-heduth*] Il y a plus d'apparence que c'étoit le nom de quelque air ou chant particulier, que le nom d'un inſtrument de muſique.

℣. 2. *La Syrie*] La Syrie étoit un fort grand païs qui s'étendoit depuis la Judée, ou le mont Liban, juſqu'à Babylone, à laquelle alloit aboutir la Méſopotamie, qui comprend tout le païs qui eſt entre l'Euphrate & le Tigre.

La Syrie de Tſoba] Voyez les Notes ſur 2. Sam. 8. 3. 4. 13.

℣. 3. *Tu nous as rejettez*] ou, *tu nous avois rejettez*, car David ayant compoſé ce Pſeaume aprés la grande victoire que ſes troupes avoient remportée ſur les Syriens, & ſur les Iduméens leurs alliez dans cette guerre, comme il paroît par le titre de ce Pſeaume, on doit traduire, par le temps que les Grammairiens appellent le *plus-que-parfait*, qui marque un temps plus éloigné, tout ce qui eſt dit dans ce verſet & dans les deux ſuivans : puis que dans la Langue Hébraïque le *parfait* & le *plus-que-parfait* ſont confondus l'un avec l'autre : de quoi voyez pluſieurs exemples ſur Gen. 2. 2. & 35. 9.

Tu t'és courroucé] ou, *tu t'étois courroucé*.

Retourne-toi vers nous] Héb. *tu te retournes vers nous*.

℣. 4. *Tu as ébranlé la terre*] ou, *tu avois ébranlé la terre, & l'avois fendue*, l'Ecriture marque par ces expreſſions figurées, des troubles & des malheurs extraordinaires, ſous leſquels un païs a penſé périr : Pſe. 18. 8. Eſa. 13. 13. & 29. 6.

Guéri] C'eſt-à-dire, *continue à guérir*, comme au ℣. 7. *ſauve* pour continue à nous protéger ; car Dieu avoit déja commencé ; ℣. 2. 6.

Car elle eſt affaiſſée] ou, *elle avoit été affaiſſée*.

℣. 5. *Tu as fait voir*] ou *tu avois fait voir*.

Tu nous as abbrûvez] ou, *tu nous avois abbrûvez*, car tous ces troubles & tous ces malheurs étoient paſſez ; & les ennemis de la Judée avoient été taillez en pieces.

De vin d'étourdiſſement] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient eu la tête priſe, & troublée comme des gens yvres, qui ne ſavent ce qu'ils font.

℣. 6. *Tu as donné une banniere*] Dieu leur avoit donné la victoire ſur leurs ennemis. Car les troupes victorieuſes marchant avec les enſeignes déployées & la banniere haute, David dit que Dieu leur avoit donné une banniere, ou de quoi marcher la banniere haute, pour exprimer par cet emblême la victoire de ſon armée ſur les Syriens & les Iduméens : voyez ce même emblême d'une banniere élevée en ſigne de victoire, Eſa. 11. 12. & 49. 22.

℣. 7. *Sauve*] Continue à nous proteger.

℣. 8. *Dieu a parlé dans ſon Sanctuaire*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit prononcé dans ſon Sanctuaire de deſſus l'Arche, & du milieu des Chérubins, ſon arrêt contre les ennemis de ſon peuple ; par où le Prophete a voulu dire qu'il leur paroiſſoit évidemment, & de même que ſi Dieu en avoit fait une déclaration formelle dans ſon Temple, que la Judée alloit être entierement délivrée de tous ſes ennemis.

Je partagerai Sichem] Ce mot & le ſuivant *je meſurerai*, renferment une alluſion à l'ancienne coûtume de meſurer les terres au cordeau dans les partages que l'on en faiſoit : & comme cela ſuppoſe qu'on en eſt le maître, le Prophete veut dire par ces expreſſions figurées qu'il ſeroit paiſible poſſeſſeur du païs de Sichem, & de celui de Galaad, où étoit la vallée de Succoth, & en général de tous les autres païs frontieres de la Judée, dans leſquels les Iduméens, les Moabites, & autres peuples liguez avoient fait diverſes invaſions.

℣. 9. *La force de mon chef*] La Tribu d'Ephraïm, dans le païs de laquelle étoit la ville de Sichem, étoit une des plus puiſſantes & des plus nombreuſes.

Juda ſera mon légiſlateur] La Tribu de Juda ſeroit toûjours la Tribu regnante ; ſelon l'oracle de Jacob, Gen. 49. 10.

℣. 10. *Moab ſera le baſſin*] Héb. *Moab le baſſin*. C'eſt-à-dire, que Moab

Digitized by Google

h 2. Sam. 8. 13. 14. 1. Chron. 18. 12. 13. i 2. Sam. 8. 1. 1. Chron. 18. 1.

rai: h je jetterai mon soulier sur Edom; ô Palestine, triomphe de moi.

11 Qui *sera-ce qui* me conduira en la ville munie? Qui *sera-ce qui* me conduira jusques en Edom?

12 Ne *sera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avois rejettez, & *qui* ne sortois plus, ô Dieu, avec nos armées?

13 Donne-nous du secours *pour sortir* de détresse: k car la délivrance *qu'on attend* de l'homme *est* vanité.

k Pse. 118. 8. 9 & 146. 3.

14 Nous ferons des actions de valeur en Dieu, & il foulera nos ennemis.

Moab lui donneroit le bassin pour laver ses pieds, & qu'Edom lui déchausseroit ses souliers. Et par ces emblêmes, qui sont pris des services les plus vils que les serviteurs rendent à leurs maîtres, David vouloit dire que les Moabites & les Iduméens lui seroient asservis, comme ils le furent en effet: 2. Sam. 8. 2. 14.

Sur Edom] ou, *à Edom*, pour dire qu'il donneroit à Edom ses souliers à délier de ses pieds ou de ses jambes, selon la maniere de se chausser de ce temps-là, Matth. 3. 11. Et le Prophete exprime cela par le mot de *jetter*, qui marque une action faite avec ardeur & avec colere, parce que les maîtres se faisant déchausser par des serviteurs contre lesquels ils sont fâchez, leur présentent la jambe avec impétuosité, & comme s'ils vouloient la pousser contre eux.

O Palestine, triomphe de moi] Si on traduit ainsi la phrase Hébraïque, ce sera ici une ironie par laquelle David victorieux insulte aux Philistins qui avoient cru triompher de lui, comme ils avoient fait en divers temps des autres Généraux des Hébreux. Mais comme le mot Hébreu signifie proprement jetter des cris de joye, tels que sont ceux que l'on jette en un jour de triomphe, Jug. 15. 14. & Esd. 3. 11. il semble qu'il vaudroit mieux traduire ainsi: *ô Palestine, jette pour moi des cris de triomphe & d'allegresse*, pour marquer que les Philistins, ces fiers & anciens ennemis d'Israël, étoient comme menez en triomphe devant David: ce sens paroît même mieux lié que l'autre, avec le reste du Texte.

℣. 13. *La délivrance qu'on attend de l'homme* &c.] Héb. la *délivrance de l'homme* &c. pour dire, *la délivrance qu'on attend* de l'homme, est vaine & trompeuse: comme Pse. 118. 8. 9. &c.

PSEAUME LXI.

Pseaume de priere & d'action de graces.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur a Néguinoth.

a Pse. 4. 1.

2 O Dieu écoute mon cri, sois attentif à ma requête.

3 Je crierai à toi du bout de la terre, lors que mon cœur se pâme: condui-moi sur cette roche, *qui est* trop haute pour moi.

4 Car tu m'as été *pour* retraite, & *pour* une forte tour au devant de l'ennemi.

b ℣. 8. 5 b Je séjournerai dans ton Tabernacle durant un long-temps: je me retirerai sous la cachette de tes aîles: Sélah.

6 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes vœux, & *tu m'as* donné l'héritage de ceux qui craignent ton Nom.

7 Tu ajoûteras des jours sur les jours du Roi: & ses années *seront* comme plusieurs âges.

8 Il demeurera *à* toûjours en la présence de Dieu: c apprête la gratuïté & la vérité *qui* le gardent.

c Pse. 57. 4. & 89. 25.

9 Ainsi je psalmodierai ton Nom à perpétuïté, en rendant mes vœux chaque jour.

℣. 3. *Du bout de la terre*] Ou des extrémitez du païs, car le mot Hébreu *arets*, n'est pas mis ici pour la terre en général, mais pour signifier le païs de Canaan.

℣. 5. *Un long-temps*] Le mot Hébreu, que l'on traduit quelque fois par celui de *siecles*, & quelque fois par celui d'*éternité*, signifie en général un long-temps, ou toute la vie d'un homme, & il est mis ici en ce sens, comme au ℣. 8.

Sous la cachette de tes ailes] Il semble que cette expression ait ici particulierement égard aux Chérubins qui étoient sur la séparation du lieu Trés-saint: 1. Rois 6. 27.

℣. 7. *Sur les jours du Roi*] David parle ici de lui-même en troisieme personne, comme au Pse. 63. 12. ce qui est fort ordinaire dans la Langue Hébraïque: 1. Sam. 12. 11. & 2. Sam. 3. 9.

℣. 8. *Apprête*] ou, *donne-lui*, ou établi pour ses gardes la misericorde & la vérité: comme Pse. 57. 4.

PSEAUME LXII.

L'assûrance & la tranquillité d'une ame fidele.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre, d'entre les enfans de Jéduthun.

a ℣. 3. 7. & Pse. 73. 1. 13. 18.

2 a QUoi qu'il en soit, mon ame se repose en Dieu; c'est de lui que *vient* ma délivrance.

b ℣. 7. 8. 3 Quoi qu'il en soit, b il *est* mon rocher, & ma délivrance, & ma haute retraite: je ne serai pas entierement ébranlé.

4 Jusques à quand machinerez-vous des maux contre un homme? Vous serez tous mis à mort, & *vous serez* comme le mur qui panche, & *comme* la cloison qui a pris coup.

5 Ils ne font que consulter pour *le* faire déchoir de son élevation: ils prennent plaisir au mensonge: c ils bénissent de leur bouche, mais au dedans ils maudissent: Sélah.

c Pse. 28. 3. & 55. 22.

6 Mais toi mon ame, tiens-toi coye, *regardant* à Dieu: car mon attente *est* en lui.

7 Quoi qu'il en soit, d il *est* mon rocher, & ma délivrance, & ma haute retraite: je ne serai point ébranlé.

d ℣. 3.

8 En Dieu *est* ma délivrance & ma gloire: en Dieu *est* le rocher de ma force & ma retraite.

9 Peuple, confiez-vous en lui en tout temps, & déchargez vôtre cœur devant lui: e Dieu *est* nôtre retraite: Sélah.

e ℣. 3. 7.

10 f Ceux du bas état ne sont que vanité: les nobles ne sont que mensonge: si on les mettoit tous ensemble en une balance, ils *se trouveroient* plus *légers* que la vanité *même*.

f Pse. 49. 3.

11 Ne mettez point vôtre confiance dans la tromperie, ni dans la rapine: ne devenez point vains; & quand les richef-

℣. 1. *D'entre les enfans de Jéduthun*] Jéduthun étoit un des Chefs de la Symphonie du Temple, 1. Chron. 25. 1.

℣. 2. *Quoi qu'il en soit*] ou, *certainement*.

Se repose] Héb. *se tait*. Ce mot marque une grande tranquillité dans une ame où la foi & la confiance en Dieu ont comme imposé silence à toute sorte d'agitations, de plaintes, & de vains raisonnemens.

℣. 10. *Mensonge*] C'est-à-dire, un rien, car un mensonge n'a nulle réalité.

Si on les mettoit tous ensemble en une balance] Héb. *si on les levoit dans des balances*: c'est-à-dire, que si on les mettoit les uns d'un côté, & les autres de l'autre côté de la balance, ils ne peseroient pas les uns plus que les autres, parce que n'étant que vanité, & un pur néant, ils ne feroient pas peser davantage les balances que si on n'y avoit rien mis.

℣. 11. *Ne devenez point vains*] Le mot de l'Original ne marque pas tant l'orgueil que la *vanité*, prise au sens que ce mot a en Hébreu, c'est-à-dire une chose de néant, & qui n'a point de consistance.

Digitized by Google

ſes abonderont, n'y mettez point *vôtre* cœur.

g *Job* 33. 29. 12 Dieu a g une fois parlé, & j'ai ouï cela deux fois, *ſavoir*, que la force *eſt* à Dieu.

13 Et *c'eſt* à toi, Seigneur, *qu'appartient* la gratuïté : certainement h tu rendras à chacun ſelon ſon œuvre.

h *Job* 34. 11. *Prov.* 24. 12. *Jér.* 32. 19. *Ezéch.* 7. 27. & 33. 20. *Matth.* 16. 27. *Rom.* 2. 6. 2. *Cor.* 5. 10. *Eph.* 6. 8. *Col.* 3. 25. 1. *Pier.* 1. 17. *Apoc.* 22. 12.

℣. 12. *Dieu a une fois parlé & j'ai ouï cela deux fois*] C'eſt-à-dire, que Dieu l'a dit pluſieurs fois, que c'eſt à lui qu'eſt la force &c.

PSEAUME LXIII.

Zele de David à rechercher Dieu.

a 1. *Sam.* 22. 5. & 23. 14. 15. 1 Pſeaume de David, a lors qu'il étoit dans le deſert de Juda.

b *Pſe.* 119. 147. & 130. 6. 2 O Dieu, tu és mon *Dieu* Fort, b je te cherche au point du jour : c *Pſe.* 42. 1. 2. & 84. 3. & 143. 6. c mon ame a ſoif de toi, ma chair te ſouhaite en *cette* terre deſerte, altérée, & ſans eau.

d *Pſe.* 78. 61. 3 Pour voir d ta force & ta gloire, ainſi que je t'ai contemplé dans *ton* Sanctuaire.

4 Car ta gratuïté *eſt* meilleure que la vie : *c'eſt pourquoi* mes lévres te loueront.

e *Pſe.* 104. 33. & 146. 2. 5 e Et ainſi je te bénirai durant ma vie, & j'éleverai mes mains en ton Nom.

f *Job* 36. 16. 6 f Mon ame eſt raſſaſiée comme de moëlle & de graiſſe : & ma bouche te loue avec un chant de réjouïſſance.

7 g Quand je me ſouviens de toi dans mon lit, je médite de toi durant les veilles *de la nuit*. g *Pſe.* 16. 7. & 119. 55.

8 Parce que tu m'as été en aide, à cauſe de cela je me réjouïrai en l'ombre de tes aîles.

9 Mon ame s'eſt attachée à toi pour te ſuivre, & ta droite me maintient.

10 Mais ceux-ci *qui* demandent que mon ame tombe en ruïne, entreront au plus bas de la terre.

11 On les fera écouler un par un à coups d'épée : ils ſeront la portion des renards.

12 Mais le Roi ſe réjouïra en Dieu ; & h *Pſe.* 64. 11. h quiconque jure par lui s'en glorifiera : car i *Pſe.* 107. 42. & *Job* 5. 16. i la bouche de ceux qui proférent le menſonge ſera fermée.

℣. 1. *Dans le deſert de Juda*] Ce fut ou lors que David s'étoit allé cacher dans la forêt de Héretz, pour y trouver un azyle contre les perſécutions de Saül 1. Sam. 22. 5. ou lors qu'il s'étoit retiré pour le même ſujet au deſert de Ziph, qui étoit auſſi dans la Tribu de Juda : 1. Sam. 23. 14.

℣. 2. *Sans eau*] Sans conſolations, & privé de tout ſecours.

℣. 3. *Ta force & ta gloire*] C'eſt-à-dire, l'Arche qui étoit appellée de ces deux noms de *force*, & de *gloire* : *ſa force* Pſe. 132. 8. & 1. Chron. 16. 11. *ſa gloire* 1. Sam. 4. 21. & comme ici, de ces deux noms enſemble, Pſe. 78. 61. Et quoi que l'Arche fût renfermée dans le lieu Tréſſaint, derriere le voile qui la cachoit aux yeux de tous les Iſraëlites, néanmoins comme on voyoit des autres parties du Tabernacle le lieu Trés-ſaint, & le voile derriere lequel étoit l'Arche, c'étoit en quelque maniere la voir elle-même.

℣. 5. *J'éleverai mes mains*] C'eſt-à-dire, qu'il rendroit à Dieu l'adoration qui lui étoit dûe.

En ton Nom] ou, *à ton Nom*, pour dire, à Dieu même.

℣. 7. *Durant les veilles de la nuit*] Voyez la Note ſur le Pſe. 16. 7.

℣. 10. *Entreront au plus bas de la terre*] Seront précipitez du faîte de leur grandeur dans l'état le plus miſerable.

℣. 11. *On les fera écouler*] C'eſt-à-dire, qu'on les verroit s'écouler, & diſparoître l'un aprés l'autre, comme l'eau d'une riviere qui ſe précipite d'une montagne.

Ils ſeront la portion des renards] Ils ſeront contraints de s'aller cacher comme des renards dans les trous de la terre.

℣. 12. *Le Roi*] C'eſt-à-dire, David lui-même, lors que Dieu l'auroit élevé à la Royauté qu'il lui avoit deſtinée.

Quiconque jure par lui] Le ſerment eſt mis ici en général pour l'adoration, parce qu'il en renferme en ſubſtance les principales idées, qui ſont celles de la ſcience infinie de Dieu, de ſa puiſſance, de ſa juſtice, de ſa vérité &c. ainſi Deut. 6. 13. Eſa. 45. 23. & 65. 15. Jér. 4. 2.

Qui proférent le menſonge] La bouche de mes calomniateurs.

Sera fermée] On n'oſera parler, tant on ſera honteux & confus.

PSEAUME LXIV.

Complainte de David au ſujet des mauvaiſes pratiques de ſes ennemis.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

2 O Dieu, écoute ma voix quand je m'écrie ; garde ma vie de la frayeur de l'ennemi.

3 Tiens-moi caché au ſecret conſeil des malins, & à la mutinerie des ouvriers d'iniquité :

a *Pſe.* 52. 4. 5. & 59. 8. & 64. 4. 5. & 120. 4. & 140. 4. *Jér.* 9. 3. 4 a Qui ont aiguiſé leur langue comme une épée, & ont tiré *pour* leur flêche une parole amere.

b *Pſe.* 11. 2. 5 b Afin de tirer contre celui qui eſt entier juſques dans *ſes* cachettes ; ils tirent promptement *contre* lui, & ils n'ont point de crainte.

6 Ils s'aſſûrent ſur de mauvaiſes affaires, & tiennent des diſcours pour c cacher des laqs : & ils diſent ; d Qui les verra ? c *Pſe.* 71. 10. d *Job* 24. 15.

7 Ils cherchent curieuſement des méchancetez : ils ont ſondé tout ce qui ſe peut ſonder, même ce qui peut être au dedans de l'homme, & au cœur le plus profond.

8 Mais Dieu e a ſubitement tiré *ſon* trait contr'eux, & leurs bleſſures s'en ſont enſuivies. e *Prov.* 6. 15.

9 Et ils ont fait tomber ſur eux-mêmes leur *propre* langue : ils trotteront çà & là : chacun les verra.

10 Et tous les hommes craindront, & ils raconteront l'œuvre de Dieu, & conſidéreront ce qu'il aura fait.

f *Pſe.* 58. 11. & 118. 15. g *Pſe.* 63. 12. & 97. 12. 11 f Le juſte ſe réjouïra en l'Eternel, & ſe retirera vers lui : g & tous ceux qui ſont droits de cœur s'*en* glorifieront.

℣. 6. *Ils s'aſſûrent ſur de mauvaiſes affaires*] Héb. *ils ſe fortifient à eux-mêmes des choſes mauvaiſes* : pour dire, qu'ils s'affermiſſent les uns les autres dans des deſſeins pernicieux : ou, qu'ils ſe fortifient & s'encouragent les uns les autres à faire de méchantes actions.

℣. 7. *Ils ont ſondé*] Ils ont fouillé en eux-mêmes auſſi avant qu'il ſe puiſſe, pour inventer quelque tromperie, ou quelque nouveau piege.

℣. 9. *Ils ont fait tomber ſur eux-mêmes* &c.] Ils avoient dit, *Qui le verra* ? ℣. 6. & il leur arrivera que tout le monde *les verra* eux-mêmes errans & diſperſez comme des vagabonds & des miſerables.

Digitized by Google

PSEAUME LXV.

Action de graces touchant la bien-veillance de Dieu envers ſes fidéles, & les ſoins continuels de ſa Providence.

1 Pſeaume de David, *qui eſt* un Cantique, *donné* au maître chantre.

2 O Dieu, la louange t'*attend* dans le ſilence en Sion, [a] & le vœu te ſera rendu.

3 Tu y entens les requêtes, [b] toute créature viendra juſqu'à toi.

4 Les iniquitez avoient gagné ſur moi, *mais* tu feras l'expiation de nos tranſgreſſions.

5 O que bien-heureux *eſt celui que* tu auras choiſi, & *que* tu auras fait approcher, *afin qu'*il habite dans tes parvis! Nous ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, *des biens du* ſaint *lieu* de ton palais.

6 O Dieu de nôtre délivrance, tu nous répondras par des choſes [c] terribles, *faites* [d] avec juſtice, *toi qui és* l'aſſûrance de tous les bouts de la terre, & des plus éloignez de la mer.

7 Il tient fermes les montagnes par ſa force, & il *eſt* ceint de puiſſance.

8 [e] Il appaiſe le bruit de la mer, le bruit de ſes ondes, & l'émotion des peuples.

9 Et ceux qui habitent aux bouts *de la terre* ont peur de tes prodiges: tu rens gayes les iſſues du matin & du ſoir.

10 [f] Tu viſites la terre, & aprés que tu l'as rendue alterée, tu l'enrichis amplement: le ruiſſeau de Dieu eſt plein d'eau: tu prépares leurs blez, aprés que tu l'as ainſi préparée.

11 [g] Tu arroſes ſes ſillons, & tu applanis ſes rayons: tu l'amollis par la pluye menue, & tu bénis ſon germe.

12 Tu couronnes l'année de tes biens, & tes ornieres dégouttent la graiſſe.

13 [h] Elles dégouttent ſur les loges du deſert, & les côteaux ſont ceints de joye.

14 Les campagnes ſont revêtues de troupeaux, & les vallées ſont couvertes de froment: [i] elles en triomphent, & elles en chantent.

a *Pſe.* 22. 26. 50. 14. & 66. 13. &c.
b *Pſe.* 145. 21.
c *Pſe.* 66. 3.
d 2. *Theſſ.* 1. 6. 7.
e *Pſe.* 93. 3.
f *Job* 38. 27.
g *Pſe.* 104. 13. 14. *Eſa.* 55. 10. *Act.* 14. 17.
h *Pſe.* 72. 3. 16.
i *Pſe.* 89. 13.

℣. 2. *T'attend* &c.] ou, *t'eſt rendue*; car n'y ayant point de verbe dans la phraſe Hébraïque, qui dit ſeulement, *louange à toi en ſilence* &c. il eſt, ce ſemble, plus naturel d'y ſuppléer ce mot *t'eſt rendue*, qu'aucune autre expreſſion.

Dans le ſilence] C'étoit ce ſilence reſpectueux & religieux que toute l'aſſemblée gardoit dans le Temple, pendant que le Sacrificateur offroit le parfum de l'encens ſur l'autel d'or dans le Sanctuaire, ce qui duroit environ l'eſpace d'une demi heure: voyez les Notes ſur Luc 1. 10. & ſur Apoc. 8. 1. 4.

Le vœu] Le ſingulier eſt mis ici pour le pluriel, le *vœu* pour les vœux, qui faiſoient alors une partie conſiderable de la dévotion des peuples.

℣. 4. *Les iniquitez*] Ceci ne doit pas s'entendre des péchez mêmes, mais des maux & des afflictions qui ſont les effets du péché, comme Pſe. 31. 11. & 38. 5. & 69. 28. Lévit. 22. 16. Ezéch. 14. 10. &c.

Tu feras l'expiation de nos tranſgreſſions] ou, *tu pardonneras nos tranſgreſſions*; car le mot Hébreu qui veut dire proprement *couvrir*, & qui ſe prend auſſi pour *faire expiation*, lors qu'il s'agit d'un Sacrificateur; parce que c'eſt là ſa charge & ſon miniſtere, ſignifie *pardonner*, lors qu'il eſt appliqué à Dieu, comme Pſe. 32. 1. & 78. 38. & 79. 9. Eſa. 22. 14. &c.

℣. 9. *Les iſſues du matin & du ſoir*] L'iſſue du matin eſt cette agréable lumiere qui précéde le lever du ſoleil; & l'iſſue du ſoir, c'eſt le crepuſcule, ou la lumiere qui luit encore aprés le coucher du ſoleil, juſqu'à la nuit.

℣. 10. *Le ruiſſeau de Dieu*] Le Prophete appelle ainſi les nuées par leſquelles Dieu arroſe la terre, comme les hommes font aller l'eau dans leurs prairies & dans leurs jardins par des ruiſſeaux qu'ils rempliſſent tout exprés: Job 38. 37.

℣. 11. *Tu applanis*] ou, *tu abaiſſes*; car c'eſt l'effet ordinaire de la pluye lors qu'elle tombe en abondance ſur des terres nouvellement labourées, que d'en abaiſſer les ſillons.

℣. 12. *Tu couronnes l'année de tes biens*] Le Prophete ſemble avoir ici égard aux recoltes abondantes de vin & d'huile qui ſe faiſoient dans la Judée à la fin de l'année, c'eſt-à-dire vers le milieu du mois de Septembre, ce qui couronnoit heureuſement l'année & la finiſſoit.

Tes ornieres dégouttent la graiſſe] Les ornieres ſont les traces un peu profondes que les chariots font dans la terre; & les nuées ſont dans le ſtile de l'Ecriture, le chariot de Dieu; de ſorte que ces ornieres dont l'eau coule ſur la terre, ce ſont dans ce langage figuré & extrémement poëtique, les traces que fait le chariot de Dieu, lors qu'il le fait courir dans l'air; c'eſt-à-dire la pluye que les nuées laiſſent tomber en ſe mouvant dans les airs avec beaucoup de rapidité, comme un chariot qui court de toute ſa force.

℣. 14. *Elles en triomphent*] ou, en *jettent des cris de triomphe.*

PSEAUME LXVI.

Exhortation à célébrer la bonté de Dieu pour ſon peuple.

1 Cantique de Pſeaume, *donné* au maître chantre.

TOute la terre, jettez des cris de réjouïſſance à Dieu.

2 Pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa louange glorieuſe.

3 Dites à Dieu; [a] O que *tu és* terrible *en* tes faits! tes ennemis [b] te mentiront pour la grandeur de ta force.

4 Toute la terre ſe proſternera devant toi, & te pſalmodiera: elle pſalmodiera ton Nom: Sélah.

5 [c] Venez, & voyez les faits de Dieu: [d] *il eſt* terrible *en* exploits ſur les fils des hommes.

6 [e] Il a tourné la mer en une terre ſéche; [f] on a paſſé le fleuve à pied *ſec*; & là nous nous ſommes réjouïs en lui.

7 Il domine par ſa puiſſance éternellement: [g] ſes yeux prennent garde ſur les nations: les revêches ne ſe pourront point élever: Sélah.

8 Peuples, béniſſez nôtre Dieu, & faites retentir le ſon de ſa louange.

9 *C'eſt lui* qui a remis nôtre ame en vie, & qui n'a point permis que nos pieds bronchaſſent.

10 Car, ô Dieu, tu nous avois ſondez, tu nous avois affinez comme on affine l'argent.

11 Tu nous avois amenez aux filets, tu avois mis une étreinte en nos reins.

a *Pſe.* 65. 6.
b ℣. 5. & *Pſe.* 18. 45. & 81. 16.
c *Pſe.* 46. 9.
d ℣. 3.
e *Exo.* 14. 21. &c.
f *Joſ.* 3. 14. &c.
g *Pſe.* 14. 2. & 33. 13. 2. *Chron.* 16. 9. *Job* 28. 24.

℣. 3. *Tes ennemis te mentiront*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeroient vaincus, & qu'ils lui ſeroient aſſervis: voyez la Note ſur le Pſe. 18. 45.

℣. 8. *Peuples*] Toutes les Tribus d'Iſraël: Pſe. 57. 10. Deut. 33. 3. &c.

℣. 10. *Sondez*] ou, *mis à l'épreuve*; car le terme Hébreu eſt pris des métaux dont on fait l'épreuve en les faiſant paſſer par le feu; & l'Ecriture ſe ſert ordinairement de cet emblême, en parlant des afflictions: Jacq. 1. 3. & 1. Pier. 1. 7.

℣. 11. *Tu nous avois amenez aux filets*] Ceci ne doit pas s'entendre d'une ſimple permiſſion de Dieu, ſans laquelle rien n'arrive dans le monde, mais encore d'une direction formelle de Dieu, qui amene toutes choſes au point qu'il veut pour l'accompliſſement de ſes décrets. Car les créatures n'ayant ni de ſubſiſtance, ni d'action & de mouvement qu'en Dieu, Act. 17. 28. il n'y a point, à proprement parler, en Dieu de permiſſion nue & ſimple, comme celle qui eſt dans les hommes, lors qu'ils laiſſent aller les choſes dans leur train ordinaire, ſans ſe mettre en peine de l'empêcher, & ſans qu'ils y prennent aucune part; les perfections infinies de Dieu ne ſouffrent pas qu'il ſoit ainſi comme ſpectateur ſimplement de ce qui arrive dans le monde.

Tu avois mis une étreinte en nos reins] Ils avoient été comme des eſcla-

Digitized by Google

12 Tu avois fait monter les hommes sur nôtre tête, & nous étions entrez dans le feu & dans l'eau: mais tu nous as fait sortir en un *lieu* fertile.

13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, & [h] je te rendrai mes vœux.

14 Lesquels mes lévres ont proférez, & que ma bouche a prononcez, lors que j'étois en détresse.

15 Je t'offrirai des holocaustes de *bêtes* moëlleuses, avec la graisse des moutons, laquelle on fait fumer: je te sacrifierai des taureaux & des boucs: Sélah.

16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, écoutez, & je raconterai ce qu'il a fait à mon ame,

17 Je l'ai invoqué de ma bouche, & il a été exalté par ma langue.

18 [i] Si j'eusse pensé quelque outrage dans mon cœur, le Seigneur ne m'eût point écouté.

19 Mais certainement Dieu m'a écouté, & il a été attentif à la voix de ma supplication.

20 Béni *soit* Dieu qui n'a point rejetté ma supplication, & qui n'a point *éloigné* de moi sa gratuïté.

h *Pse.* 22. 26. & 50. 14. & 56. 13. & 76. 12. & 116. 14.

i *Job* 27. 8. 9. *Prov.* 15. 29. *Jean* 9. 31.

ves ou des prisonniers, à qui l'on met une corde autour des reins, pour les mener où l'on veut.

ỳ. 12. *Sur nôtre tête*] C'est un emblême pris de la maniere en laquelle on se tient sur un chameau, où l'on se place de telle sorte sur le devant que l'on touche presque à la tête.

Nous étions entrez dans le feu & dans l'eau] C'est une façon de parler figurée, pour dire, qu'ils s'étoient trouvez dans de grands dangers, & dans de rudes extrémitez.

PSEAUME LXVII.

Priere pour la prospérité de l'Eglise.

1 Pseaume de Cantique, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* sur [a] Neguinoth.

a *Pse.* 4. 1.

2 Dieu aye pitié de nous, & nous bénisse, & [b] fasse luire sa face sur nous: Sélah.

b *Pse.* 4. 7. & 31. 17. & 119. 135. *Nomb.* 6. 25.

3 Afin que ta voye soit connue en la terre, & ta délivrance parmi toutes les nations.

4 [c] Les peuples te célébreront, ô Dieu, tous les peuples te célébreront.

5 Les peuples se réjouïront, & chanteront de joye: parce que tu [d] jugeras les peuples en équité, & que tu conduiras les nations sur la terre: Sélah.

6 Les peuples te célébreront, ô Dieu, tous les peuples te célébreront.

7 La terre produira son fruit; Dieu, nôtre Dieu, nous bénira.

8 Dieu nous bénira: [e] & tous les bouts de la terre le craindront.

c *Pse.* 22. 28. & 68. 33. & 72. 11. & 86. 8. & 96. 3. & 102. 19.

d *Pse.* 50. 4. & 96. 10.

e *Pse.* 22. 28.

ỳ. 1. *Pseaume de Cantique*] Ce titre, qui se trouve aussi au Pseaume suivant, & en quelques autres, marque des Pseaumes d'acclamation, & des hymnes composez pour quelque sujet extraordinaire d'une allegresse publique. On ignore & l'auteur & le sujet particulier de celui-ci; mais quoi qu'il n'y ait rien qui ne puisse avoir regardé l'Eglise d'Israël, toutes les idées en sont si grandes, & les expressions si magnifiques, & elles ont tant de conformité avec les premiers versets du Pse. 96. & avec le 117. qui sont des Pseaumes prophétiques, qu'on ne peut presque pas douter que celui-ci ne le soit aussi, & que le Saint Esprit n'y ait eu en vûe la conversion des Gentils, & leur réünion avec les Juifs sous l'Evangile.

ỳ. 7. 8. *Dieu, nôtre Dieu, nous bénira, Dieu nous bénira*] C'est une allusion manifeste au formulaire de bénédiction, marqué Nomb. 6. 24. 25. 26. où le mot de Dieu est répété, comme ici, trois fois de suite, sur quoi l'on peut voir la Note.

PSEAUME LXVIII.

Pseaume prophétique du regne de Jésus-Christ, aprés un recit abrégé des graces que Dieu avoit faites à l'ancien peuple.

1 Pseaume de Cantique, de David, *donné* au maître chantre.

2 Que [a] Dieu se leve, & ses ennemis seront dispersez, & ceux qui le haïssent s'enfuïront de devant lui.

a *Nomb.* 10. 35.

b *Pse.* 2. 8. & 37. 20. & 45. 6. & 110. 1. 5.

3 [b] Tu *les* chasseras comme la fumée est chassée *par le vent*; [c] comme la cire se fond devant le feu, *ainsi* les méchans périront devant Dieu.

Mal. 4. 1.

c *Pse.* 97. 5.

4 [d] Mais les justes se réjouïront & s'égayeront devant Dieu, & tressailliront de joye.

5 [e] Chantez à Dieu, psalmodiez son Nom, exaltez celui qui est monté sur les cieux; son Nom est l'Eternel; & égayez-vous en sa présence.

6 [f] *Il est* le pére des orphelins, & le juge des veuves: Dieu *est* dans la demeure de sa Sainteté.

7 [g] Dieu fait habiter en famille ceux qui étoient seuls: [h] il délivre ceux qui étoient enchaînez, mais les revêches demeurent en une terre deserte.

8 O Dieu, quand tu sortis devant ton

d *Pse.* 22. 24. & c. & 67. 4. 5. 6. *Mal.* 3. 16. 17. 18. & 4. 2.

e *ỳ.* 34.

f *Pse.* 146. 9. *Exo.* 22. 22. *Deut.* 16. 11. 14. & 24. 20. 21. & c.

g *Pse.* 113. 9.

h *Pse.* 107. 14.

ỳ. 1. *Pseaume de Cantique*] Toute la matiere de ce Pseaume répond si bien à la nature de ce titre, qui marque un Pseaume ou hymne d'acclamation & d'allegresse publique, que ce seroit trop le resserrer à de trop petits sujets, tels qu'auroient été quelques victoires remportées par l'ancien peuple d'Israël sur ses ennemis, que de ne lui donner pas un sens infiniment plus grand & plus sublime. C'étoit donc ici un Cantique d'allegresse en vûe de l'exaltation du Roi Messie, de ses triomphes, & de l'établissement de son regne par toute la terre, comme il paroîtra par les Notes.

ỳ. 2. *Que Dieu se leve* &c.] Le Dieu que ces paroles avoient en vûe, & duquel il est dit au *ỳ.* 5. qu'il s'est élevé au dessus des cieux, est, sans contredit, le même dont il est dit au *ỳ.* 19. qu'il est monté en haut, & qu'il a mené une grande multitude de captifs; or celui de qui cela étoit dit, étant selon l'interprétation de saint Paul, Eph. 4. 8. Jésus-Christ, le Fils de Dieu, il suit de là manifestement que c'étoit le Fils de Dieu, vrai Dieu, & Jehovah, Dieu éternel, que le Prophete avoit en vûe dans ces premiers mots, & dans le reste du Pseaume. Ce premier verset est une imitation du *ỳ.* 31. du ch. 10. du Livre des Nombres; & David depuis ce verset par où il a fait l'ouverture de ce Cantique, jusqu'au 7. inclusivement, décrit l'exaltation de Jésus-Christ & la gloire avec laquelle il a commencé son regne, premierement en prenant vengeance de la Synagogue son ennemie; & secondement, en mettant à couvert, & sous sa protection son Eglise privée de tout secours & de tout appui dans le monde, comme sont les veuves & les orphelins; & en remplissant la Judée & les autres païs du monde de Chrétiens & de Fideles, malgré toutes les contradictions des Juifs rebelles, & des Gentils idolatres.

ỳ. 8. *O Dieu* &c.] Depuis ce verset jusqu'au 16. le Prophete fait un abrégé Historique des principaux évenemens que Dieu avoit dispensez à l'ancien peuple, comme un emblême des avantages mille fois plus considérables, que le peuple nouveau, l'Eglise Chrétienne, devoit recevoir de l'ascension de Jésus-Christ dans le Ciel, marquée au *ỳ.* 19. Or celui à qui le Prophete s'adresse ici, & dont il raconte les merveilles faites pour l'ancien peuple, c'étoit, comme au *ỳ.* 1. le Fils de Dieu marqué dans les Livres de Moyse par le nom d'*Ange de l'Eternel*, qui délivra le peuple d'Egypte, & qui le conduisit dans le desert: Exo. 3. 2. & 23. 20—33. & Esa. 63. 9. Act. *ỳ.* 30. 37. &c.

Quand tu sortis devant ton peuple] Ces mots contiennent en abrégé tout ce que Dieu fit de grand & de merveilleux pour retirer d'Egypte son

Digitized by Google

peuple, quand tu marchois par le desert: Sélah.

i *Exo.* 19. 18. 9 i La terre trembla, & les cieux k dégoutterent pour la présence de Dieu, ce k *Jug.* 5. 5. & *Pse.* 114. 4. mont de Sinaï *trembla* pour la présence de Dieu, du Dieu d'Israël.

10 O Dieu, tu as fait tomber une pluye abondante *sur* ton héritage: & *quand* il étoit las, tu l'as remis.

11 Ton troupeau s'y est tenu. Tu accommodes de tes biens celui qui est affligé, ô Dieu.

12 Le Seigneur a donné dequoi parler; les messageres de bonnes nouvelles ont été une grande armée.

13 Les Rois des armées s'en sont fuïs, l *Jug.* 5. 30 1. *Sam.* 30. 16. *&c.* ils s'en sont fuïs, & celle qui se tenoit à la maison l a partagé le butin.

14 Quand vous auriez couché entre les chenets arrangez, *vous serez comme* les ailes d'un pigeon couvert d'argent, & dont les aîles *sont comme* la couleur jaune du fin or.

15 Quand le Tout-puissant dissipa les Rois en cet *héritage*, il devint blanc, comme la neige qui est en m Tsalmon. m *Jug.* 9. 48.

16 La montagne de Dieu *est* un mont de Basan; une montagne bossue, un mont de Basan.

17 Pourquoi sautelez-vous contr'elle, montagnes bossues? n Dieu a desiré cette montagne pour y habiter, & l'Eternel y demeurera à jamais. n *Pse.* 87. 1. 2. & 132. 13.

18 o La chevalerie de Dieu *se compte par* vingt mille, *par* des milliers redoublez; le Seigneur *est* au milieu d'eux: *c'est un* Sinaï en Sainteté. o 2. *Rois* 6. 17. *Esa.* 66. 15. *Dan.* 7. 10.

19 p Tu és monté en haut, tu as mené p *Ÿ.* 5. & 34. *Eph.* 4. 8.

son peuple captif. Dieu avoit dit, Exo. 3. 8. qu'il *descendroit pour le délivrer*, & sa délivrance ne peut être mieux marquée que par cette expression, qui renferme tout, *Tu sortis*; d'autant plus même que cette expression a été dans la Langue Hébraïque consacrée en quelque sorte aux expéditions militaires, 1. Sam. 18. 30. & 2. Sam. 2. 12. 13. & 18 2. 3. &c. c'est pourquoi elle est employée dans ce même sens en parlant de Dieu, Pse. 44. 10.

Quand tu marchois par le desert] Savoir, à la tête du peuple, dans la colomne de nuée, aprés l'avoir retiré d'Egypte; Exo. 13. 21.

Ÿ. 9. *La terre trembla*] La montagne de Sinaï trembla lors que Dieu y donna sa Loi, Exo. 19. 18.

Les cieux dégoutterent] Ce fut apparemment quelque grand orage de pluye. Car quoi que le mot de l'Original *nataph* signifie quelque fois couler goute à goute, il veut dire aussi couler, ou faire couler abondamment, comme en Joël, ch. 3. 18. &c.

Ÿ. 10. *Tu as fait tomber*] Héb. *tu as élevé*, savoir, les vapeurs pour les resoudre en pluye. Ceci ne regarde pas, comme ce qui est dit dans le verset précédent, ce qui arriva sur la montagne de Sinaï, mais les pluyes abondantes que Dieu faisoit de temps en temps tomber sur la Judée, comme une bénédiction sur ce païs-là, conformément à la promesse de Dieu, Lévit. 26. 4. Deut. 11. 14.

Sur ton héritage] Sur le païs d'Israël, l'*héritage de Dieu*, 1. Sam. 26. 19. Pse. 47. 5. &c. *& sa terre*, Lévit. 25. 23. Jér. 2. 7. &c.

Quand il étoit las] Quand la Judée étoit haraſſée & desolée par les fréquentes incursions tantôt des Madianites & des Moabites, tantôt des Hammonites & des Ismaëlites, & tantôt des Syriens, comme il arrivoit du temps des Juges.

Ÿ. 11. *Ton troupeau s'y est tenu*] Ton peuple, qui étoit ton cher troupeau, s'est toûjours maintenu dans ton héritage & dans ta terre, nonobstant toutes ces fréquentes guerres qu'il avoit à essuyer.

Ÿ. 12. *Dequoi parler*] Sujet de publier ta protection.

Ont été une grande armée] ou, *comme une grande armée*, pour dire qu'il y avoit eu un trés-grand nombre de ces messagers, & qu'ils s'étoient suivis de si prés les uns les autres pour porter les nouvelles des victoires gagnées tantôt sur un peuple, & tantôt sur un autre, qu'ils avoient été comme une armée que l'on voit défiler.

Ÿ. 13. *Les Rois des armées*] Les Rois des Moabites, des Hammonites, des Syriens &c.

Celle qui se tenoit à la maison &c.] C'est-à-dire, que les femmes & les méres, qui attendoient avec impatience dans leurs maisons le succés des armes d'Israël, ont eu la joye de voir revenir leurs maris & leurs enfans chargez de butin, & d'en faire le partage dans leurs familles.

Ÿ. 14. *Quand vous auriez couché*] On peut aussi traduire, *Quoi que vous ayiez été couchez*; & ce sens est en ceci préférable à l'autre, que ce verset étant placé au milieu d'un recit des avantages remportez par la bénédiction de Dieu sur les ennemis d'Israël, il vaut mieux l'entendre de ce qui étoit déja arrivé à ce peuple dans toutes ses anciennes guerres, que de le prendre comme une promesse qui regardât l'avenir.

Entre les chenets arrangez] Par cette métaphore prise des plus vils domestiques qui se tiennent toûjours sur les cendres, pour attiser le bois dans une cuisine, où ils sont tous noirs de fumée, le Prophete représentoit le triste état où le peuple de Dieu s'étoit souvent vû sous l'oppression tantôt des Moabites, Jug. 6. 2. tantôt des Hammonites, Jug. 10. 9. & tantôt des Philistins, Jug. 13. 1. & 1. Sam. 13. 19—22. Et par cet emblême d'un pigeon dont les plumes & les aîles sont luisantes comme de l'argent & comme de l'or, le Prophete dépeignoit par une élegance poëtique le glorieux changement arrivé à la condition des Hébreux dans les victoires que Dieu leur avoit fait remporter sur ces fiers & redoutables ennemis qui les avoient tenus si bas.

Ÿ. 15. *Les Rois*] Ces Rois dont il a été parlé au *Ÿ.* 13.

Il devint blanc comme la neige &c.] C'est ici une autre expression poëtique, & fort élegante, pour représenter sous l'image d'une grande blancheur, telle qu'est celle de la neige, & d'une neige sur tout qui se fait voir de loin, comme est celle qui couvre la cime d'une montagne, la gloire & la joye qui avoient éclaté dans la Judée, lors qu'elle s'étoit vûe délivrée de ses ennemis.

Ÿ. 16. *La montagne de Dieu*] Comme le verset suivant où le Prophete continue à parler de cette même montagne, ne peut bien s'entendre que dans un sens Prophetique de l'Eglise Chrétienne, c'est aussi d'elle qu'il faut expliquer tout ce Texte, puis qu'elle a été marquée de ce même nom de *montagne de Dieu*, Esa. 2. 2. Mich. 4. 1. & des noms de *montagne de Sion*, de *Cité de Dieu vivant*, & de *Jérusalem céleste*, ou mystique, Héb. 2. 22. Car le Prophete continue d'appliquer ici prophétiquement à l'Eglise Chrétienne l'histoire de tous ces grands évenemens qui avoient fait le bonheur & la gloire de l'ancien peuple.

Est un mont de Basan] ou, est *comme un mont de Basan*; car la montagne dont le Prophete parle, soit qu'on l'entende litteralement de la montagne de Sion, ou mystiquement de l'Eglise Chrétienne, toûjours il est clair qu'il faut sousentendre ici, de même qu'en une infinité d'autres Textes, le mot *comme*. Or la raison pour laquelle l'Eglise a été représentée dans ce Texte par le mont de Basan, ç'a été premierement à cause de la grande fertilité de cette montagne, qui étoit abondante en grains, & en pâturages; & à cause que se partageant en divers monts qui forment comme une chaîne de montagnes, elle étoit la force & la défense de tout le païs. Car, qu'il ne faille pas entendre par cette montagne de Basan, & par ces monts entrecoupez d'espace en espace, les puissances ennemies de l'Eglise, comme l'ont crû divers Interpretes, cela paroît en ce que l'Eglise Chrétienne étant marquée dans ce verset par la *montagne de Dieu*, celle de Basan ne peut pas y avoir été alleguée comme une montagne ennemie de celle de Sion, puis que le mont de Basan étoit lui-même aux Israëlites, & couvroit tout leur païs de ce côté-là.

Ÿ. 17. *Pourquoi sautelez-vous contr'elle*] Ceci s'adresse aux ennemis de l'Eglise, & marque leurs entrepriſes & leurs mouvemens contre cette sainte montagne: car il a été ordinaire aux Prophetes de représenter figurément les Puissances les plus formidables par le nom de *montagnes*, voyez Jér. 57. 25. Zach. 4. 7. &c.

Bossues] Quoi que ces mots *de montagnes bossues* soient ici les mêmes que dans le verset précédent, l'application qui y en est faite est si différente, qu'il n'y a rien d'étrange que le sens aussi en soit différent, & qu'ils doivent s'entendre des Puissances de la terre liguées ensemble, comme une chaine de montagnes, contre l'Eglise Chrétienne, quoi que dans le verset précédent ces mots s'entendent autrement; parce que là ils sont employez dans le sens propre, & ici dans le figuré; ainsi le mot d'*oindre* est mis dans le sens propre & dans le sens figuré, 1. Rois 19. 16. le mot d'*eunuque*, Matth. 19. 12. le mot de *baptiser*, Marc 1. 8.

A jamais] Le terme de l'Original *lanetsach* ne marque pas simplement en général une longue durée, comme le mot *legnolam*, ou *gnadgnolam* Pse. 48. 9. & ailleurs, mais il signifie proprement une durée sans interruption, & sans fin, *à perpétuité*. Or cela n'ayant pû être dit de l'habitation de Dieu sur la montagne de Sion, où il n'a jamais eu qu'une demeure interrompue, par la ruïne de Jérusalem & du Temple du temps de Nébucadnetsar; & où Dieu n'habite plus depuis la destruction du second Temple, il y a plus de seize cens ans, il s'ensuit de tout cela que c'étoit de l'Eglise Chrétienne que ces paroles étoient dites: & c'est aussi ce sens mystique qui seul se lie avec les versets suivans.

Ÿ. 18. *La chevalerie de Dieu*] ou, *les chariots de Dieu*; car le mot de l'Original *receb* signifie proprement un *chariot*; & ce nom au singulier est mis ici dans un sens collectif, comme parlent les Grammairiens, pour dire, les chariots qui forment l'armée de Dieu, comme Esa. 21. 7. & 22. 6. 7.

Vingt mille &c.] Héb. *le chariot de Dieu vingt mille redoublez*; pour dire, des milliers sans nombre; mais comme les chariots étoient anciennement la force d'une armée, ce mot est mis ici dans un sens de métaphore, pour marquer cette armée innombrable d'Anges au milieu desquels Dieu étoit descendu sur la montagne de Sinaï, Deut. 33. 2. conferé avec 2. Rois 6. 17.

Le Seigneur est au milieu d'eux] Jésus-Christ, qui dans le temps de sa chair & de ses souffrances avoit été abaissé au dessous des Anges, a été infiniment élevé au dessus d'eux par son ascension dans le Ciel, de laquelle il sera parlé au verset suivant.

C'est un Sinai en Sainteté] C'est-à-dire, qu'il est arrivé à Jésus Christ dans son ascension, ce qui étoit arrivé autrefois dans la montagne de Sinaï, où Dieu avoit été environné d'une multitude innombrable d'Anges: Deut. 33. 2. Act. 7. 54. Héb. 12. 22.

Ÿ. 19. *Tu és monté en haut*] La liaison de ce verset avec le précédent &

Digitized by Google

captifs les prisonniers, tu as pris des dons *pour les distribuer* entre les hommes, & même *entre* les rebelles, afin qu'ils habitent *dans le lieu* de l'Eternel Dieu.

20 Béni *soit* le Seigneur, *qui* tous les jours nous comble *de ses biens*: le *Dieu* Fort est nôtre délivrance: Sélah.

21 Le *Dieu* Fort nous *est* un *Dieu* Fort pour *nous* délivrer, & les issues de la mort *sont* à l'Eternel le Seigneur.

q *Pse.* 110. 6. 22 q Certainement Dieu transpercera le Chef de ses ennemis, le sommet de la perruque de celui qui marche dans ses vices.

23 Le Seigneur a dit; Je ferai retourner *les miens* r de Basan, je *les* ferai retourner s du fond de la mer.

r *Nomb.* 21. 33. s *Exo.* 14. 29.

24 Afin que t ton pied & la langue de tes chiens s'enfonce dans le sang des ennemis, *dans le sang* de chacun d'eux.

t *Pse.* 58. 11.

25 O Dieu, ils ont vû tes démarches dans le lieu saint, les démarches de mon *Dieu* Fort, mon Roi.

26 Les chantres alloient devant, ensuite les joueurs d'instrumens, & au milieu u les jeunes filles, jouant du tabourin.

u *Exo.* 15. 20. *Jug.* 5. 11. & 21. 21. 1. *Sam.* 18. 6.

27 Béniſſez Dieu dans les assemblées, *béniſſez* le Seigneur, *vous qui êtes* de la source d'Israël.

28 Là Benjamin le petit a dominé sur eux; les principaux de Juda *ont été* leur accablement de pierres: *là ont dominé* les principaux de Zabulon, & les principaux de Nephthali.

29 Ton Dieu a ordonné ta force. Donne force, ô Dieu; c'est toi qui nous as fait ceci.

x *Pse.* 72. 10. & 76. 12. & 102. 16. 1. *Rois* 10. 10. 24. 25. 2. *Chron.* 32. 23.

30 Depuis ton Temple, *qui est* à Jérusalem, x les Rois t'ameneront des présens.

31 Tance rudement les bêtes sauvages

& le suivant ne permettant pas de l'entendre d'un autre *Seigneur* que de celui dont il est parlé dans ces deux versets, & celui-ci devant s'entendre, selon l'explication que saint Paul en a donnée Eph. 4. 8. de nôtre Seigneur Jésus-Christ, il s'ensuit que c'est aussi de lui que le Prophete a parlé dans ces deux versets 18. & 20. voyez la Note sur Eph. 4. 8.

Tu as mené captifs les prisonniers] Héb. *Tu as mené captive la captivité.* Mais comme cette maniere de parler n'est jamais employée dans l'Ecriture qu'en parlant d'une multitude d'ennemis vaincus, & amenez prisonniers, c'est contre toute sorte de raison que l'Eglise Romaine veut appliquer ces mots à cette prétendue délivrance des ames des anciens Fideles hors de ces limbes imaginaires où elle dit que ces saintes ames étoient détenues captives jusqu'à la résurrection de Jésus-Christ: voyez, pour la vraye intelligence de ces paroles, la Note sur Eph. 4. 8.

Tu as pris &c.] Héb. *Tu as pris des dons entre les hommes*: ce qui est une maniere de parler abrégée, fort ordinaire dans la Langue Hébraïque, pour dire, *Tu as pris des dons pour les distribuer* &c. de quoi l'on pourra voir plusieurs exemples dans la Note sur Eph. 4. 8.

Des dons] Les dons du Saint Esprit, Act. 2. 33. & tous les autres qui ont été la suite & l'effet de l'ascension de Jésus-Christ, & de sa séance sur le trône.

Et même entre les rebelles] Cette particule *entre* n'est pas exprimée ici dans l'Hébreu, où il y a seulement, *& même les rebelles*, ce qui fait que quelques Interpretes l'ômettent dans leurs Versions, pour construire ces derniers mots avec ce premier, *Tu as pris*, lequel ils répétent ici, & ils traduisent; *& même tu as pris les rebelles.* Mais comme le mot *tu as pris* renferme dans l'endroit où le Prophete l'a placé l'ellipse ou le supplément du mot *distribuer*, & qu'il ne sauroit être mis ici en ce sens, la véritable Version de ces paroles est celle que nos Bibles, & plusieurs autres ont préférée; qui est de suppléer des mots précédens la préposition *entre*, n'y ayant rien de plus ordinaire dans toutes les Langues anciennes que ces sortes de phrases & de constructions, dans lesquelles une même prépositon mise avec les premiers mots sert pour tous les suivans. C'est donc ici le sens du Prophete, que Jésus-Christ aprés être monté au Ciel a envoyé sur la terre les dons de l'Esprit, non seulement à ses Disciples & aux autres Fideles qui avoient déja crû en lui, mais même aux Juifs rebelles & endurcis, dont il y eut environ trois mille qui furent convertis par la prédication de saint Pierre: Act. 2. 41. & 4. 4.

Afin qu'ils habitent &c.] Il y a mot à mot dans l'Hébreu; *Pour habiter l'Eternel Dieu*: ce qui peut s'entendre ainsi; afin que l'Eternel Dieu habite en eux, par son Esprit; ou afin qu'ils habitent dans l'Eglise de Dieu: mais ces deux sens reviennent à la même chose.

℣. 20. *Béni soit le Seigneur* &c.] C'est la reconnoissance & l'action de graces des Fideles sur qui le Seigneur a répandu ces dons & ces graces dont il vient d'être parlé dans le verset précédent.

℣. 21. *Les issues de la mort* &c.] Conférez avec Apoc. 1. 18.

℣. 22. *Dieu transpercera le Chef de ses ennemis*] C'est la même chose que ce qui avoit aussi été dit de Jésus-Christ, Pse. 110. 6. *Il froissera le Chef qui domine sur un grand pais.* Or c'est ce que Jésus-Christ a fait non seulement sur la croix, Col. 2. 15. Héb. 2. 14. mais aussi aprés son ascension, par la prédication de l'Evangile, 2. Cor. 2. 14. & 10. 4. 5.

℣. 23. *Je ferai retourner les miens de Basan*] C'est-à-dire, qu'il rendroit son Eglise victorieuse de ses fiers ennemis, comme il avoit autrefois rendu son peuple victorieux du Roi de Basan, Deut. 3. 3. 4. & qu'il la délivreroit des plus grands dangers, comme il avoit sauvé ce même peuple au travers de la mer Rouge. Car le Prophete compare dans tout ce Pseaume l'Eglise Chrétienne avec l'ancienne Eglise d'Israël, ainsi qu'il a été remarqué sur le ℣. 8. & si la comparaison qu'il en fait n'est pas exprimée par le mot *comme*, qui en est la marque ordinaire, c'est à cause qu'il est familier à la Langue Hébraïque de le sousentendre, comme Pse. 29. 10. & 65. 8. Job 2. 9. Prov. 17. 3. 22. &c.

℣. 24. *Ton pied* &c.] Ces expressions figurées tendoient seulement à donner une grande idée des victoires de Jésus-Christ, comme Pse. 110. 6.

℣. 25. *Ils ont vû tes démarches*] Le Prophete continue ici jusqu'au ℣. 28. la comparaison des merveilles que Dieu devoit faire sous l'Evangile, à celles dont il a été parlé dans les versets précédens.

Tes démarches] C'est-à-dire, les exploits glorieux & les triomphes de Dieu en faveur de l'ancien peuple, dans les guerres qu'Israël avoit eûes contre ses ennemis, du temps de Josué, des Juges, & de ses premiers Rois, Saül & David.

℣. 26. *Les jeunes filles, jouant du tabourin*] C'étoit l'office des jeunes filles dans ces jours d'allégresse & de triomphe, comme Exo. 15. 20. Jug. 11. 34. 1. Sam. 18. 6.

℣. 27. *De la source d'Israël*] C'est-à-dire, vous dignes enfans de Jacob, moins parce que vous êtes de son sang & de sa race, que parce que vous êtes les imitateurs de sa foi.

℣. 28. *Benjamin le petit*] 1. par égard à la personne même de Benjamin, qui avoit été le plus jeune de tous ses fréres: & 2. par rapport à cette Tribu elle-même, qui avoit été si diminuée dans la guerre qu'elle eut avec les autres Tribus, qu'il n'en étoit resté qu'un trés-petit nombre de personnes: Jug. 21. 2. 3.

A dominé sur eux] Savoir, en donnant à la Judée le premier Roi qu'elle ait jamais eu, qui fut Saül fils de Cis, de la Tribu de Benjamin; & elle eut encore cette gloire, que le Temple de Sion, au moins la plus grande partie, & sur tout celle où étoit le lieu Trés-saint, le Palais & le Trône de Dieu, fut bâti dans la portion de cette Tribu: Jos. 18. 28. Pse. 48. 3.

Leur accablement de pierres] Comme le terme de l'Original *rigmah* ne se trouve point ailleurs, les Interpretes le traduisent fort diversement. La Bible Flamande l'a rendu par le mot d'*assemblée*, l'Angloise lui a donné le même sens: la Vulgate a tourné *leur pierre*; quelques-unes des nos anciennes Bibles, *leur force*; & d'autres *leurs troupes.* Toutes ces Versions se sont fondées sur ce que le mot dont il s'agit peut être dérivé d'un autre qui signifie *un monceau de pierres*, ou, *accabler quelqu'un de pierres.* Mais les Septante l'ont traduit par le mot de *Gouverneurs*, & quelques autres, par celui de *pourpre*, parce que ce mot *rigmah* a beaucoup de conformité en Hébreu avec un autre qui signifie *la pourpre.* Ces deux derniers sentimens, qui se réunissent en un, paroissent les plus naturels, à cause que le Prophete ayant parlé du premier Roi de la Judée, qui avoit été de la Tribu de Benjamin, & parlant ensuite des Princes ou des Principaux de la Tribu de Juda, il étoit tout naturel de les marquer par la qualité de Rois, puis que c'étoit dans cette Tribu que Dieu avoit fixé la Royauté: Gen. 49. 10.

Les principaux de Zabulon &c.] Ceci avoit rapport à l'honneur qu'eurent ces deux Tribus, qui d'ailleurs étoient des moindres en Israël, de donner des Libérateurs à leur nation, l'une en la personne d'Elom, Jug. 12. 11. & l'autre en celle de Barac, Jug. 4. 6.

℣. 29. *Ton Dieu*] Le Prophete revient ici à Jésus-Christ, & s'adresse directement à lui, comme dans le ℣. 8. & dans le Pse. 45. 8.

A ordonné ta force] C'est-à-dire, que Dieu le Pére ayant élevé Jésus-Christ dans le Ciel, comme il a été dit au ℣. 19. il l'avoit fait Seigneur & Christ, Roi du monde & de l'Eglise; Act. 2. 36. & 5. 31. Apoc. 3. 21.

Donne force, ô Dieu &c.] Héb. *ô Dieu fortifie*, ou affermi ce *que tu nous as fait*, c'est-à-dire, que Jésus-Christ avance en nous & dans son Eglise son regne de grace.

℣. 30. *Depuis ton Temple*] ou, *à ton Temple*, car la particule Hébraïque *min*, qui est jointe avec le mot de Temple, ne marque pas toûjours le lieu d'où l'on part, mais quelque fois aussi le lieu où l'on va, comme 2. Sam. 2. 6. &c. Or il faut la prendre ici en ce sens, & en la même maniere qu'il est dit, Esa. 18. 7. *On apportera des présens . . . . à la demeure du Nom de l'Eternel* &c. Et dans ces passages il faut entendre mystiquement, comme en Esaïe, ch. 2. 2. 3. & ailleurs, ces noms de *Temple*, de *Sion*, & autres, & les expliquer de l'Eglise Chrétienne.

Les Rois t'ameneront &c.] C'étoit une prophétie des hommages spirituels que les Rois & les Princes rendroient un jour à Jésus-Christ, Pse. 102. 16. Esa. 49. 7. 23. &c.

℣. 31. *Tance rudement*] Le Texte Hébreu exprime cela par un seul mot, qui veut dire *réprimer* & *soûmettre*, & l'impératif *réprime*, est mis ici comme trés-souvent ailleurs, pour le futur, *tu réprimeras*, ou tu soûmettras, car c'étoit une prophétie des victoires de Jésus-Christ sur ses ennemis.

Les bêtes sauvages des roseaux] C'est-à-dire, les bêtes sauvages & féroces

Digitized by Google

des roſeaux, l'aſſemblée des forts taureaux, & les veaux des peuples, & ceux qui ſe montrent parez de lames d'argent: il a diſſipé les peuples *qui* ne demandent que la guerre.

y *Pſe.* 72. 10. 11. *Eſa.* 19. 21. *Soph.* 3. 10.

32 z De grands Seigneurs viendront d'Egypte: Cus ſe hâtera d'étendre ſes mains vers Dieu.

z *Pſe.* 67. 4. 6. 8. & 72. 11. & 86. 8. & 138. 4.

33 a Royaumes de la terre, chantez à Dieu, pſalmodiez au Seigneur: Sélah.

a *y.* 5. *Pſe.* 97. 9. *Eſa.* 52. 13. *Héb.* 7. 26.

34 a *Pſalmodiez* à celui qui eſt monté dans les cieux des cieux *qui ſont* d'ancienneté: voilà, il fait retentir de ſa voix un ſon véhement.

35 Attribuez la force à Dieu: ſa magnificence *eſt* ſur Iſraël, & ſa force *eſt* dans les nuées.

36 O Dieu, *tu és* redouté à cauſe de tes Sanctuaires. Le *Dieu* Fort d'Iſraël *eſt* celui qui donne force & puiſſance à *ſon* peuple: Béni *ſoit* Dieu.

ces qui ſe cachent dans les roſeaux: ce qui ne peut mieux convenir qu'aux Crocodiles, bêtes feroces & cruelles, qui ſont mille ravages dans l'Egypte, & qui ſe tiennent ordinairement cachez parmi les roſeaux du Nil. Ainſi le Prophete a voulu marquer l'Egypte par cet emblême, en comprenant ſous cette nation particuliere, qui avoit été la cruelle ennemie de l'ancien peuple, tous les autres ennemis de l'Egliſe. On voit ce même emblême de l'Egypte Pſe. 74. 14. Ezéch. 29. 3. & 32. 2. & dans la médaille que l'Empereur Auguſte fit faire aprés qu'il eut ſoûmis ce puiſſant Royaume, l'Egypte eſt repréſentée tout de même par un *Crocodile*.

L'aſſemblée des forts taureaux &c.] Il eſt fort apparent que le Prophete deſigne ici par *tes forts taureaux*, les mêmes perſonnes qui ſont appellées Pſe. 22. 13. des *taureaux de Baſan*, ſavoir, les Scribes, les Phariſiens, & les Gouverneurs des Juifs; & qu'il a entendu par *les veaux du peuple*, le peuple lui-même de la Judée, qui, comme les jeunes veaux ſuivent les taureaux, ſe laiſſa aller, par une complaiſance & une ſoûmiſſion aveugle, à la paſſion de ſes Gouverneurs contre Jéſus-Chriſt; car aprés avoir crié devant lui, *Hoſanna, au fils de David* &c. ſix jours aprés ils crierent à l'exemple de leurs Gouverneurs, *Crucifie, crucifie*.

Parez de lames d'argent] Le Prophete ſemble avoir eu ici en vûe principalement les Romains, qui ont été les plus ſuperbes en parures & en ameublemens, qu'il y ait eu, peut-être, au monde; car leurs tables, leurs lits, leurs chambres, & juſqu'aux litieres mêmes dans leſquelles ils voyageoient, tout étoit enrichi & revêtu d'argent, ou d'or, comme nous le liſons dans leurs Livres.

Qui ne demandent que la guerre] Les Romains ſont ſi clairement marquez ici par cette forte paſſion qu'ils ont eûe pour la guerre, qu'il eſt preſque impoſſible de ne les y pas reconnoître: ainſi tout ce verſet aura été une prophétie des victoires de Jéſus-Chriſt ſur les plus puiſſans peuples du monde, comme Pſe. 2. 8. 9. & 110. 5. 6.

y. 32. *De grands Seigneurs viendront d'Egypte*] C'étoit une prophétie de la converſion des Egyptiens & des autres peuples, ſous l'Evangile, comme Eſa. 19. 21. & 49. 7.

Cus] C'étoit en général tous ces peuples qui ſont appellez ailleurs, *le mélange d'Arabie*: Jér. 25. 24. car le païs de Cus n'eſt jamais mis dans l'Ecriture que pour l'Arabie: voyez les Notes ſur 2. Rois 19. 9. Eſa. 18. 1. Nah. 3. 9.

y. 33. *Chantez à Dieu*] C'eſt la converſion des Royaumes à Jéſus-Chriſt *y.* 30.

y. 34. *A celui qui eſt monté*] Le mot Hébreu *racab*, ſignifie être monté ſur un chariot, & cette idée convient parfaitement, comme tout le reſte du Pſeaume, à Jéſus-Chriſt, qui eſt monté au Ciel ſur une nuée, comme ſur ſon char de triomphe, *y.* 19. Act. 1. 9.

Dans les cieux] L'uſage le plus ordinaire de la particule *beth*, qui eſt jointe ici avec le mot de *cieux*, eſt de ſignifier *dans*, & elle ne peut être ici mieux traduite, puis qu'on ne peut pas dire que *les Cieux des cieux*, qui eſt le troiſieme Ciel, ait ſervi de *char* à Jeſus-Chriſt, ni qu'il ſoit le *char* de Dieu le Pére, mais ſon palais & ſon trône: conférez avec Héb. 1. 3.

D'ancienneté] Qui ont été faits *dés le commencement* de la création, Gen. 1. 1. comme Moyſe a appellé les montagnes, *montagnes d'ancienneté*, Deut. 31. 15.

Il fait retentir &c.] Héb. *il donnera dans ſa voix un ſon véhément*: & cette voix, c'étoit la prédication de l'Evangile, *dont le ſon a été ouï par toute la terre*: Rom. 10. 18.

y. 35. *A Dieu*] A Dieu le Pére, qui a envoyé ſon Fils au monde, & qui enſuite l'a glorifié en le faiſant aſſeoir *ſur le trône de ſa Majeſté dans les lieux trés-hauts*: Héb. 1. 3. & à Jéſus-Chriſt lui-même, qui a établi ſon regne par toute la terre: *y.* 29.

y. 36. *O Dieu*] Quoi que ce verſet & le précédent ſe puiſſent entendre de Dieu le Pére, au ſens qui a été marqué dans la Note précédente, il eſt, ce ſemble, encore plus naturel de les expliquer l'un & l'autre du Fils de Dieu, comme *y.* 8. 10. 19. 25. 29.

Tu és redouté] Ce mot marque ici l'adoration, comme Pſe. 22. 24. & 102. 16. Eſa. 29. 23.

A cauſe de tes Sanctuaires] ou, de *ton Sanctuaire*, qui eſt le Ciel, pour dire, à cauſe de ton exaltation dans le Ciel, Phil. 2. 9. 10.

PSEAUME LXIX.

Pſeaume prophétique dans lequel Jéſus-Chriſt eſt introduit comme dans le Pſe. 22. dans le 40. &c. repréſentant lui-même ſon état d'abaiſſement & de ſouffrances, & en demandant vengeance à Dieu contre la Synagogue ſon ennemie.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur a Soſannim.

a *Pſe.* 45. 1.

2 DElivre-moi, ô Dieu, b car les eaux *me* ſont entrées juſques dans l'ame.

b *y.* 15. 16. *Pſe.* 40. 3. & 48. 8. & 124. 4. 5. & 144. 7.

3 Je ſuis enfoncé dans un bourbier profond, dans lequel *il n'y a* point où prendre pied: je ſuis entré au plus profond des eaux, & le fil des eaux ſe débordant, m'emporte.

c *Pſe.* 22. 3.

4 c Je ſuis las de crier, mon goſier eſt aſſéché: d mes yeux ſont défaillis pendant que j'attens aprés mon Dieu.

d *Pſe.* 38. 11. & 40. 13. & 88. 10. & 119. 82. 123. *Job* 17. 7.

5 e Ceux qui me haïſſent ſans cauſe, paſſent en nombre les cheveux de ma tête: ceux qui tâchent à me ruïner, & qui me ſont ennemis à tort, ſe ſont renforcez: j'ai alors rendu ce que je n'avois point ravi.

e *Jean* 15. 25.

6 O Dieu, tu connois ma folie, & mes fautes ne te ſont point cachées.

7 f O Seigneur Eternel des armées, que ceux qui s'attendent à toi ne ſoient point rendus honteux à cauſe de moi; & que ceux qui te cherchent ne ſoient point confus à cauſe de moi, ô Dieu d'Iſraël.

f *Pſe.* 40. 17.

8 Car pour l'amour de toi j'aï ſouffert

y. 1. *Sur Soſannim*] Voyez la Note ſur le Pſe. 45. 1.

y. 2. *Délivre-moi, ô Dieu*] Jéſus-Chriſt eſt repréſenté parlant lui-même dans tout ce Pſeaume, comme dans le 16. le 22. le 40. & le 102. & on ne doit point y chercher de ſens typique, par les raiſons qui en ont été marquées dans la Préface générale ſur les Pſeaumes. Or que celui-ci ait regardé directement Jéſus-Chriſt, on ne ſauroit en douter aprés l'application qui lui en eſt faite, Jean 2. 17. & 15. 25. & 19. 28. Rom. 15. 3. 29. & à la trahiſon de Judas, Act. 1 20. & enfin au jugement de Dieu ſur la Nation Judaïque, Rom. 11. 9. 10.

Les eaux] Les grandes ſouffrances, comme Pſe. 18. 17. & 32. 6. & 40. 3. &c.

y. 5. *Ce que je n'avois point ravi*] Les Juifs ont fait mourir Jéſus-Chriſt parce qu'ils l'accuſoient d'avoir uſurpé la qualité de Fils de Dieu, & celle de Meſſie; Matth. 26. 63. 64. mais pour lui, *il n'a point réputé rapine d'être égal à Dieu*: Phil. 2. 6.

y. 6. *Ma folie*, &c.] On peut expliquer cela de la folie & des fautes que les Juifs imputoient fauſſement à Jéſus-Chriſt, au même ſens que ſaint Paul appelloit l'Evangile, *la folie de la prédication*, & la folie de Dieu, 1. Cor. 1. 21. 25. pour dire l'Evangile que les incredules traittoient de folie. Mais on peut auſſi prendre ces paroles comme une phraſe Hébraïque, qui eſt trés-commune dans l'Ecriture ſainte, pour dire les emportemens & les crimes des Juifs contre Jéſus-Chriſt, comme Pſe. 56. 6. *mes diſcours*, pour des *diſcours contre moi*: Job 23. 2. *ma main*, pour *la main* qui a été *contre moi*: Lam. 3. 59. *Eternel tu as vû mon tort*, pour, tu as vû le tort qu'on me fait: Oſée 11. 7. *attaché à ma rebellion*, pour, attaché à ſa rebellion *contre moi*, &c. Et ce ſens paroît être ici préférable à tout autre, puis qu'il repréſente Jéſus-Chriſt expoſant à Dieu ſon Pére les injuſtices qui lui étoient faites, pour lui en demander vengeance, comme il fait dans le verſet ſuivant.

Mes fautes ne te ſont point cachées] Héb. *mes delits* ne te ſont point cachez: pour dire, tu vois tout le tort qu'on me fait.

y. 7. *Que ceux qui s'attendent à toi*] Ce ſont en général tous les Fideles.

A cauſe de moi] A cauſe de cet état de miſere & d'anéantiſſement où ils me voyent.

y. 8. *Pour l'amour de toi*] Conférez avec Pſe. 40. 9. & Jean 10. 17. 18.

y. 9.

Digitized by Google

l'opprobre, & la honte a couvert mon visage.

g *Gen.*31. 15. *Job* 19.13-15. 9 [g] Je suis devenu étranger à mes fréres, & un homme de dehors aux enfans de ma mére.

h *Jean* 2. 17.& *Pse.* 119. 139. i *Rom.*15. 3. 10 Car [h] le zéle de ta maison m'a mangé, [i] & les blâmes de ceux qui te blâmoient sont tombez sur moi.

k *Pse.*102. 5.9. 11 [k] Et j'ai pleuré en jeûnant à part moi: mais *cela* m'est tourné en blâme.

12 J'ai aussi pris un sac pour vêtemens,

l *Pse.*102. 9. mais je leur ai été un sujet de railleries.

m *Job* 30. 9. *Lam.* 3. 14. 13 [m] Ceux qui sont assis à la porte discourent de moi, [n] & *je sers* de chanson à ceux qui yvrognent.

n *Job* 12. 4.& 17. 6. *Lam.* 3. 63. o *Pse.*102. 2. p *Pse.* 32. 6. *Esa.* 49. 8. 14 Mais pour moi, [o] ma requête *s'adresse* à toi, ô Eternel. [p] *Il y a* un temps de *ton* bon plaisir, ô Dieu, selon la grandeur de ta gratuïté. Répons-moi selon la vérité de ta délivrance.

q ℣. 2. 3. 16.& *Pse.* 40. 3. 15 [q] Délivre-moi de la bourbe, & *fai* que je n'y enfonce point, & que je sois délivré de ceux qui me haïssent, & des eaux profondes.

16 Que le fil des eaux se débordant ne m'emporte point, & que le gouffre ne m'engloutisse point, & que le puits ne ferme point sa gueule sur moi.

r *Pse.*109. 21. 17 Eternel, exauce-moi, [r] car ta gratuïté *est* bonne: tourne ta face vers moi selon la grandeur de tes compassions.

s *Pse.*102. 3. t *Pse.* 22. 12.& 40. 14.& 102. 1. 2. 18 [s] Et ne cache point ta face arriere de ton serviteur, car je *suis* en détresse: hâte-toi, exauce-moi.

19 [t] Approche-toi de mon ame, rachette-la: délivre-moi à cause de mes ennemis.

20 Tu connois toi-même mon opprobre, & ma honte, & mon ignominie: tous mes ennemis *sont* [u] devant toi.

u *Pse.*109. 15.

21 L'opprobre m'a rompu le cœur, & je suis languissant: j'ai attendu que *quelqu'un* eût compassion de moi, [x] mais il n'y en a point eu: & j'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé.

x *Pse.* 22. 12. *Esa.* 63. 3. *Jean* 16. 32.

22 Ils m'ont au contraire donné du fiel pour mon repas; [y] & dans ma soif ils m'ont abbreûvé de vinaigre.

y *Matth.* 27. 34. 48. *Marc* 15. 23. *Jean* 19. 28. 29. 23 [z] Que leur table leur soit en laqs devant eux; & *que ce qui tend* à prospérité *leur soit* en piege.

z *Rom.* 11. 9. 24 [a] Que leurs yeux soient *tellement* obscurcis, qu'ils n'*en puissent* point voir: & fai continuellement chanceler leurs reins.

25 Répans ton indignation sur eux, & que l'ardeur de ta colere les saisisse.

a *Rom.*11. 10. *Esa.*6. 9.& 29. 10.& 44. 18. 26 [b] Que leur palais soit desolé, & [c] qu'*il* n'*y ait* personne qui habite dans leurs tentes.

b *Act.*1. 20. c *Pse.*109. 10. *Matth.* 23. 39.

27 [d] Car ils persécutent celui que tu avois frappé, & font leurs contes de la douleur de ceux que tu avois blessez.

d *Pse.*109. 16.

28 [e] Mets iniquité sur leur iniquité; & qu'ils n'entrent point en ta justice.

e *Pse.*109. 7.

29 Qu'ils soient effacez du Livre de vie, & qu'ils ne soient point écrits avec les justes.

f *Pse.* 22. 25.& 40. 18.& 102. 1. *Esa.* 53. 2. 3. 30 [f] Mais pour moi, qui *suis* affligé, & dans la douleur, ta délivrance, ô Dieu, m'élevera en une haute retraite.

g *Pse.* 22. 24. 26. *Héb.*13. 15. 31 [g] Je louerai le Nom de Dieu par des

℣. 9. *Je suis devenu étranger à mes fréres* &c.] 1. il en avoit été meconnu, comme un étranger, Jean 1. 11. & 2. il en avoit été mal traitté, comme s'il eût été un Payen, & un infidele.

℣. 10. *Car le zéle* &c.] ou, *parce que le zéle de ta maison m'a mangé, à cause de cela les outrages de ceux qui t'outrageoient sont tombez sur moi.*

℣. 11. *J'ai pleuré* &c.] Jésus-Christ disoit ici qu'il avoit *pleuré*, & *jeûné*, & qu'il s'étoit *couvert d'un sac*, pour marquer en général qu'il avoit vécu dans une condition fort abjecte.

M'est tourné en blâme &c.] Les Juifs l'en avoient mépriſé, Pſe 102. 9. 10. Esa. 53. 2. 3.

℣. 13. *Qui sont assis à la porte*]. C'étoient les Magistrats, & les Gouverneurs: Pſe. 127. 5.

A ceux qui yvrognent] Héb. *à ceux qui boivent les liqueurs fortes* : pour dire en général, ceux qui n'aiment que leurs plaisirs & leurs délices; & qui dés-là ne pouvoient pas s'accommoder de la destitution & de la misere dans laquelle ils voyoient Jésus-Christ.

℣. 14. *Mais pour moi*] Jésus-Christ oppose la confiance qu'il avoit toûjours en Dieu, au mépris & aux railleries qu'on faisoit de lui.

Un temps de ton bon plaisir] C'est ce qu'il appelle au Pſe. 102. 14. *le temps assigné*, qui étoit le temps auquel Dieu rendroit Jésus-Christ triomphant de tous ses ennemis.

℣. 15. 16. *Délivre-moi* &c.] Voyez la Note sur le Pſe. 40. 3.

℣. 18. *De ton serviteur*] C'est en cette qualité que le Fils de Dieu est venu au monde, & qu'il s'est fait homme: Matth. 20. 28. Phil 2. 8.

℣. 23. *Leur table*] Quelques Interpretes entendent cela de l'*autel*, qui a été appellé dans quelques Textes de l'Ancien Testament, *la table*, & ils croyent que ç'a été même dans cette vûe que le Prophete a employé dans ce verset le mot de *schelomim*, qui a marqué les sacrifices pacifiques. Mais l'autel n'a été appellé du nom de *table*, que par égard à Dieu, dont il étoit en quelque maniere la table, en ce qu'il y consumoit par le feu descendu du ciel la chair des victimes, qui étoient à cause de cela appellées la *viande de Dieu*; mais jamais l'autel n'a été appellé du nom de table par rapport aux hommes, puis qu'en effet il ne leur a jamais servi à faire leurs repas des chairs des victimes, dans les sacrifices des prospéritez. Le Prophete a donc voulu designer par ces mots *leur table*, en parlant des Juifs qui avoient fait mourir Jésus-Christ, leurs festins, leurs réjouïssances, & l'attachement à leurs biens, pour lesquels se conserver ils rejetterent le Messie; Jean 11. 48. & 12. 43.

Leur soit en laqs] Qu'ils soient pris & qu'ils périssent pour avoir préferé leurs commoditez temporelles, au Messie qu'ils ont rejetté.

Ce qui tend à prospérité] Il n'y a pour tout cela dans l'Hébreu que le seul mot *lischlomim*, qui signifie, *aux prospéritez*, ou *pour les prospéritez*; mais parce que les 70. Interpretes l'ont rendu par celui de *recompense*, comme s'ils avoient lû dans le Texte Hébreu *leschillomim*, qui étant écrit sans points ou sans voyelles, a absolument les mêmes lettres que le mot *lischlomim*, mais dont celui-ci signifie *prospéritez*, & celui-là, des *recompenses*, plusieurs savans Critiques ont crû que ces Versions ne rendant pas des sens qui soient différens dans le fond, saint Paul à cause de cela avoit traduit ce mot, aprés les Septante, par celui de *recompense*. Cependant, comme ce sentiment est sujet à d'assez grands inconveniens, il vaut mieux dire, que saint Paul & les Septante ont pris ici dans le sens de cette figure que les Grammairiens appellent *Métonymie*, suivant laquelle l'effet est mis pour la cause, & la suite d'une chose, pour ce qui a précédé, le mot de *prospéritez*, pour le payement & la recompense que Dieu a fait recevoir aux Juifs de ces avantages mondains qu'ils avoient préférez à Jésus-Christ: ou traduire ainsi l'expression Hébraïque, *Et que pour toute prospérité, ils tombent dans la fosse.* Car ce tour de phrase, qui est celle de l'Original, renferme naturellement l'idée d'une punition qui tient la place de cette prospérité tant aimée & tant recherchée par la Synagogue incrédule.

℣. 24. *Leurs yeux soient tellement obscurcis*] C'étoit une prédiction de l'aveuglement où les Juifs sont encore aujourd'hui, au sujet de Jésus-Christ & de son Evangile.

Chanceler &c.] Savoir, comme des gens yvres; car c'est une véritable yvresse d'esprit que cette ignorance & cette incrédulité de la Synagogue.

℣. 26. *Leur palais*] C'étoit en particulier une prophétie contre le Temple, qui fut détruit avec la ville de Jérusalem; & en général, une prédiction de la ruïne de toutes les autres villes de la Judée.

℣. 27. *Celui que tu avois frappé*] ou, *celui que tu as frappé*, qui étoit Jésus-Christ lui-même; Esa. 53. 4.

De ceux que &c.] Héb. *de tes blessez*: c'est-à-dire, de ceux qui ont été persécutez pour l'amour de Jésus-Christ: Rom. 8. 35.

℣. 28. *Mets iniquité sur leur iniquité*] C'est-à-dire, que Dieu leur mît peine sur peine, soit en les abandonnant durant une longue suite de siecles à leurs préjugez & à leurs illusions, de sorte qu'ils allassent d'incrédulité en incrédulité; soit en ne se relâchant point dans la vengeance & la punition qu'il feroit d'eux.

Et qu'ils n'entrent point en ta justice] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, qu'ils n'eussent nulle part à sa justice, ou, à ses bienfaits; car la phrase de l'Original est employée en ce sens, Pſe. 71. 15. & 88. 13. & 112. 3. 9. &c. Mais on peut l'entendre aussi de cette justice que saint Paul a appellée Rom. 1. 17. & 3. 21. *la justice de Dieu*, de laquelle les Juifs ont été privez à cause de leur incrédulité.

℣. 29. *Qu'ils soient effacez* &c.] Qu'ils ne soient point mis au rang des vivans, mais que Dieu les traitte comme des criminels qui ne méritent point de grace: Mal. 3. 17. 18. Jean 17. 9. 11. 15.

℣. 32.

Digitized by Google

Cantiques, & le magnifierai par une louange solemnelle.

32 Et *cela* plaira plus à l'Eternel qu'un taureau, *plus* qu'un veau qui a des cornes & l'ongle divisé.

h *Pse.* 22. 27. 33 [h] Les débonnaires le verront, & ils *s'en* réjouïront, & vôtre cœur vivra, *le*

i *Pse.* 40. 17. & 70. 5. *cœur, dis-je, de vous tous* [i] qui cherchez Dieu.

34 Car l'Eternel exauce les miserables, & ne mépriſe point ſes priſonniers.

k *Pse.* 96. 11. & 98. 1. *Esa.* 49. 13. 35 [k] Que les cieux & la terre le louent; que la mer & tout ce qui se remue en elle *le louent* aussi.

l *Pse.* 102. 14. 36 [l] Car Dieu délivrera Sion, & bâtira les villes de Juda: & on y habitera, & on la possédera.

m *Pse.* 22. 32. & 102. 29. 37 [m] Et la postérité de ses serviteurs l'héritera, & ceux qui aiment son Nom demeureront en elle.

℣. 32. *Plus à l'Eternel qu'un taureau* &c.] Plus que les sacrifices des plus beaux taureaux, & des autres bêtes grasses qu'on lui immoloit sous la loi.

℣. 36. 37. *Dieu délivrera Sion* &c.] Ces versets ne peuvent être expliquez que de la délivrance spirituelle de l'Eglise, qui est la Sion mystique, comme Pse. 102. 14, 29.

PSEAUME LXX.

David demande ici à Dieu sa protection, & la ruine de ses ennemis.

a ℣. 6. 1 Pseaume de David, [a] pour faire souvenir, *donné* au maître chantre.

b *Pse.* 40. 14. &c. & 71. 11. 2 [b] O Dieu, *hâte-toi* de me délivrer: ô Dieu, hâte-toi *de venir* à mon aide.

c *Pse.* 35. 4. 26. & 40. 15. & 71. 13. 3 [c] Que ceux qui cherchent mon ame soient honteux & rougissent: & que ceux qui prennent plaisir à mon mal soient repoussez en arriére, & soient confus.

d *Pse.* 35. 24. 25. & 40. 16. 4 [d] Que ceux qui disent; Aha, Aha, retournent *en arriére* pour la recompense de la honte qu'ils m'ont faite.

e *Pse.* 40. 17. & 69. 33. 5 [e] Que tous ceux qui te cherchent s'égayent & se réjouïssent en toi: & que ceux qui aiment ta délivrance, disent toûjours; Magnifié soit Dieu.

f *Pse.* 40. 18. g ℣. 2. 6 [f] Or je suis affligé & miserable: ô Dieu, [g] hâte-toi *de venir* vers moi: tu *és* mon aide & mon libérateur: ô Eternel, ne tarde point.

℣. 1. *Pour faire souvenir*] Voyez Pse. 38. 1.

℣. 2. *Hâte-toi* &c.] Voyez l'explication de ce Pseaume dans les Notes sur le Pse. 40. 14. 15. &c. car David a pû faire la même priere à Dieu, que Jésus-Christ, sans qu'il s'ensuive de là que ce Pseaume, qui n'est qu'une partie du 40. ait été prophétique, comme celui-là l'étoit.

PSEAUME LXXI.

Priere de David pour être délivré de ses ennemis.

a *Pse.* 22. 6. & 25. 2. 3. & *Esa.* 49. 23. 1 [a] ETernel, je me suis retiré vers toi, *fai* que je ne sois jamais confus.

b *Pse.* 31. 2. 2 [b] Délivre-moi par ta justice, & me garanti: incline ton oreille vers moi, & me mets en sûreté.

3 Sois-moi pour un rocher de retraite, afin que je m'y puisse toûjours retirer: tu as donné mandement de me mettre en sûreté: car tu *és* mon rocher, & ma forteresse.

4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers, & de l'oppresseur.

5 Car tu *és* mon attente, Seigneur Eternel, & ma confiance dés ma jeunesse.

c *Pse.* 22. 10. 11. *Esa.* 46. 3. 6 [c] J'ai été appuyé sur toi dés le ventre *de ma mére*: c'est toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mére: tu és le sujet continuel de mes louanges.

7 J'ai été à plusieurs comme un monstre: mais tu *és* ma forte retraite.

8 Que ma bouche soit remplie de ta louange, & de ta magnificence chaque jour.

9 Ne me rejette point au temps de *ma* vieillesse: ne m'abandonne point maintenant que ma force est défaillie.

d *Pse.* 64. 6. 7. 10 [d] Car mes ennemis ont parlé de moi, & ceux qui épient mon ame ont pris conseil ensemble:

11 Disant; Dieu l'a abandonné: poursuivez-*le*, & le saisissez: car *il* n'*y a* personne qui le délivre.

12 O Dieu, ne t'éloigne point de moi: e *Pse.* 70. 2. 6. [e] mon Dieu hâte-toi *de venir* à mon aide.

f *Pse.* 35. 4. 26. & 40. 15. & 70. 3. g ℣. 24. 13 [f] Que ceux qui sont ennemis de mon ame soient honteux & défaillent: & [g] que ceux qui cherchent mon mal soient enveloppez d'opprobre & de honte.

14 Mais moi, j'attendrai toûjours, & j'ajoûterai à toute ta louange:

h *Pse.* 40. 6. & 139. 17. 15 Ma bouche racontera chaque jour ta justice & ta délivrance, [h] bien que je n'*en* sache point le nombre.

16 Je marcherai par la force du Seigneur Eternel: je raconterai ta seule justice.

17 O Dieu, tu m'as enseigné dés ma jeunesse, & j'ai annoncé jusqu'à present tes merveilles:

18 *Je les ai annoncées* jusqu'à la vieillesse, même *jusqu'à* la vieillesse toute blanche: ô Dieu, ne m'abandonne point jusqu'à ce que j'aye annoncé ton bras à *cette* génération, & ta puissance à tous ceux *qui* viendront *aprés*.

i *Pse.* 36. 7. 19 [i] Car ta justice, ô Dieu, *est* haut élevée, parce que tu as fait de grandes

℣. 2. *Par ta justice*] Voyez le Pse. 31. 2.

℣. 14. *J'ajoûterai à toute* &c.] C'est-à-dire, qu'il continueroit toute sa vie de louer Dieu, & qu'il ajoûteroit Cantique à Cantique.

℣. 15. *Ta justice*] C'est-à-dire, sa gratuité & ses bien-faits, selon l'usage de ce mot dans la Langue Hébraïque: Pse. 69. 28. &c.

℣. 18. *Jusqu'à ce que j'aye annoncé* &c.] Ce n'étoit pas que David consentit que Dieu l'abandonnât aprés cela, mais il vouloit dire au contraire par cette maniere de s'exprimer, qui est particuliere à la Langue Hébraïque, que Dieu ne l'abandonnât jamais; & que lui de sa part, publieroit toute sa vie les louanges de Dieu: voyez des exemples de cette même phrase, Gen. 28. 15. Pse. 57. 3. & 112. 8. &c.

℣. 19. *Ta justice*] Ce mot est mis ici au même sens que dans les ℣. 15. & 16.

Digitized by Google

choſes. [k] O Dieu, qui *eſt* ſemblable à toi;

[k] *Pſe.* 89. 7.

20 Qui m'ayant fait voir pluſieurs détreſſes & *pluſieurs* maux, m'as de nouveau rendu la vie, & m'as fait remonter hors des abyſmes de la terre!

21 Tu accroîtras ma grandeur, & tu me conſoleras encore.

22 Auſſi, mon Dieu, je te célébrerai pour l'amour de ta vérité avec l'inſtrument de la muſette: ô Saint d'Iſraël, je te pſalmodierai avec le violon.

23 Mes levres & mon ame, que tu auras rachettée, chanteront de joye, quand je te pſalmodierai.

24 Ma langue auſſi diſcourra chaque jour de ta juſtice, [l] parce que ceux qui cherchent mon mal ſeront honteux, & rougiront.

[l] *ỳ.* 13.

PSEAUME LXXII.

Priere pour la proſpérité du regne de Salomon.

1 Pour Salomon.

O Dieu, donne tes jugemens au Roi, & ta juſtice au fils du Roi.

2 Qu'il juge juſtement ton peuple, & équitablement ceux des tiens *qui ſeront* affligez.

[a] *ỳ.* 7. & 16. & *Pſe.* 65. 15. 16.

3 [a] Que les montagnes portent la paix pour le peuple, & que les côteaux *la portent* en juſtice.

[b] *ỳ.* 12. 13. 14.

4 [b] Qu'il faſſe droit aux affligez d'entre le peuple: qu'il délivre les enfans du miſerable, & qu'il froiſſe l'oppreſſeur.

[c] *ỳ.* 7. & *Pſe.* 89. 37. 38.

5 [c] Ils te craindront tant que le ſoleil & la lune dureront, dans tous les âges.

[d] 2. *Sam.* 23. 4.

6 Il deſcendra [d] comme la pluye ſur le regain, & comme la menue pluye *ſur* l'herbe fauchée de la terre.

[e] *ỳ.* 5. *Job* 14. 12.

7 En ſon temps le juſte fleurira, & il *y aura* abondance de paix, [e] juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

[f] *Pſe.* 89. 26. 1. *Rois* 4. 21.

8 Même [f] il dominera depuis une mer juſqu'à l'autre, & depuis le fleuve juſqu'aux bouts de la terre.

ỳ. 1. *Pour Salomon*] D'autres traduiſent *de Salomon*, comme s'il y avoit *Cantique de Salomon*; ſous ombre que la même lettre *lamed* eſt jointe ici avec le mot *Salomon*, comme elle eſt jointe avec le mot *David* dans les titres des Pſeaumes que nous traduiſons par Pſeaumes *de David*. Mais outre que le mot de *Pſeaume* ou de *Cantique* n'eſt pas joint ici avec le mot de *Salomon*, comme il l'eſt dans les autres Pſeaumes avec le mot de *David*, ce qui met pourtant une grande différence entre ces deux ſortes de titres, & dans le ſens de la conſtruction, qui n'ayant ici aucun regime, en ſorte que le mot *Salomon* y ſoit régi par celui de *Pſeaume*, il paroît par les premiers verſets, auſſi bien que par pluſieurs autres endroits de ce Pſeaume, & par les dernieres paroles qui en ſont la clôture, que ce n'a pas été Salomon lui-même qui l'a compoſé, comme prétendent ceux qui traduiſent, *de Salomon*, mais que c'eſt un Pſeaume de David *pour Salomon*, lors que Dieu éleva ce jeune Prince ſur le trône d'Iſraël, peu de temps avant la mort de David ſon pére, 1. Rois ch. 1. & ch. 2. Il faut donc l'expliquer tout entier de Salomon, conformément aux principes que nous avons établis dans la Préface générale ſur le Livre des Pſeaumes.

Donne tes jugemens au Roi] Fai la grace à ce nouveau Roi de juger ton peuple avec le diſcernement & la droiture néceſſaires.

Au fils du Roi] Ce fils du Roi ne peut être ici autre que Salomon, Roi, & fils de Roi, & ne peut s'entendre de Jéſus-Chriſt, non plus que la priere contenue dans ces deux premiers verſets, & dans le 4. comme ſi David avoit prié Dieu pour le Fils de Dieu lui-même, & le Roi Meſſie, ainſi qu'on le prétend communément. Que ſi quelques Docteurs Juifs ont expliqué, comme les Chrétiens, ce Pſeaume du Meſſie, ce n'a été qu'à cauſe de l'idée pompeuſe qu'ils s'étoient faite de ſa perſonne & de ſon regne, c'eſt pourquoi leur ſentiment ne doit point être ici tiré à conſéquence.

ỳ. 3. *Portent la paix*] Le mot de *paix* eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque pour les biens temporels; & ces biens portez ou produits par les montagnes c'étoient les riches moiſſons dont il eſt encore parlé au *ỳ.* 16. & les huiles & les vins qui croiſſoient dans les monts fertiles de la Judée.

En juſtice] C'eſt-à-dire, en abondance, car le mot Hébreu *tſedakah*, qui veut dire *juſtice*, eſt ſouvent mis pour celui d'*abondance*, comme Oſée 10. 12. Joël 2. 23. & il eſt clair qu'on doit l'expliquer ici en ce ſens, puis que c'étoit une priere que David faiſoit à Dieu de rendre heureux le regne de Salomon, en ſorte que les peuples de la Judée vivant dans une profonde tranquillité, puſſent librement cultiver leurs terres, & qu'elles leur produiſiſſent en abondance toutes ſortes de fruits.

ỳ. 4. *Qu'il faſſe droit aux affligez* &c.] Tout ce que David demande à Dieu dans ce verſet, convenoit trés-bien à Salomon, mais il ne ſauroit convenir à Jéſus-Chriſt, qui bien loin d'avoir exercé dans le monde aucune ſemblable autorité, laquelle eſt propre aux Rois de la terre, refuſa même de prononcer ſon jugement ſur un partage de biens qui étoient en conteſtation entre deux fréres, Luc ch. 12. *ỳ.* 13. 14. outre que ce n'eût pas été à David une priere à faire pour celui qui étant le propre Fils de Dieu eſt la ſainteté & la juſtice même, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 1.

ỳ. 5. *Ils te craindront*] Ceci s'adreſſe à Dieu, & non pas à Salomon, & ces mots étant, comme ils ſont, une ſuite de la priere que David faiſoit à Dieu pour ce jeune Roi, il vaut mieux les prendre comme un vœu que la piété & le zéle de David lui faiſoit faire en l'honneur de Dieu & du culte pur & ſaint qu'il ſouhaittoit qui lui fût rendu par ſon peuple de génération en génération, que comme une prophétie; puis que la vraye religion ſe corrompit bien-tôt aprés dans la Judée, & que la phraſe Hébraïque peut auſſi être rendue par forme de vœu. Car les Hébreux n'ayant point en leur Langue le mœuf que les Grammairiens nomment *Optatif*, ils mettent ſouvent en ſa place le *futur*, comme dans ce même Pſeaume les verbes qui ſont traduits dans les verſets 2. 3. 4. en forme de ſouhait & de vœu, ſont dans le Texte Hébreu au futur, comme eſt celui-ci.

Tant que le ſoleil & la lune dureront] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, qui veut dire, *à toûjours*, & qui eſt expliquée par les mots ſuivans, *de génération en génération*: conférez avec le Pſe. 61. 7. 8.

ỳ. 6. *Il deſcendra comme la pluye* &c.] Ce Roi ſera la conſolation, la joye, & le bonheur de ſon peuple; ſemblable à une pluye douce qui tombant ſur des prez fauchez, les fait reverdir, & en fait croître & monter l'herbe.

ỳ. 7. *Le juſte fleurira*] Bien loin que les gens de bien ayent à craindre l'oppreſſion & l'injuſtice, comme ſous le regne des méchans Rois, ils trouveront ſous le regne de celui-ci toute ſorte de protection, & la vertu y ſera honorée & recompenſée.

Il y aura abondance de paix] Une riche & abondante proſpérité, & une paix que rien ne troublera.

Juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune] Ceci ne peut avoir été dit que par hyperbole, & par une grande exagération du regne de Salomon, qui, quoi qu'il ait été aſſez long, pour le regne d'un Roi mortel, puis qu'il a été de quarante années, 1. Rois 11. 42. ne peut néanmoins être marqué par une expreſſion auſſi forte qu'eſt celle-ci, que dans un ſens d'hyperbole, & d'une hyperbole même qui n'étant point à l'uſage de nos Langues vulgaires, ſemble ne pouvoir s'entendre que de l'éternité, ou de la durée entiere du monde. Mais comme cette figure de l'hyperbole qui repréſente les choſes beaucoup au delà du naturel, a été extrémement en uſage parmi lès Orientaux, dont l'imagination vive & pleine de feu peut à peine ſe borner aux idées ſimples des choſes, on trouve à cauſe de cela dans les Livres de l'Ecriture ſainte un grand nombre de ces expreſſions hyperboliques, dont le ſens doit être expliqué conformément à la nature du ſujet à quoi elles ſont appliquées, comme 2. Sam. 17. 13. 1. Rois 1. 40. & 10. 27. 2. Rois 13. 7. & 19. 24. & ſans ſortir ici de l'hiſtoire même de Salomon, ce qui eſt dit 1. Rois 10. 27. que de ſon temps les cedres n'étoient pas plus eſtimez dans la Judée que les figuiers ſauvages, ni l'argent plus que les pierres. Encore donc que ces paroles, *juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune*, priſes dans toute l'étendue de la lettre, ne puiſſent convenir qu'au regne de Jéſus-Chriſt, duquel il a été dit, Luc 1. 33. *qu'il n'y auroit point de fin à ſon regne*, cela n'empêche pas que dans ce Texte, qui par la liaiſon qu'il a avec tout le Pſeaume, doit être entendu de ce Roi, fils de Roi dont il a été parlé au *ỳ.* 1. on ne doive les prendre pour une hyperbole, qui dans ſon ſens ſimple & naturel, & tirée hors de l'élevation & de la pompe de la poëſie, ne veut dire autre choſe, ſinon *à toûjours*, ainſi qu'il a été remarqué ſur le *ỳ.* 5.

ỳ. 8. *Il dominera depuis une mer* &c.] La domination de Salomon s'étendit depuis la mer Méditerranée, qui borne la Judée au Couchant, juſqu'à la mer Rouge. Ceux qui expliquent ces paroles de Jéſus-Chriſt les entendent de la mer Méditerranée & de l'Ocean; mais ſi ç'avoit été la penſée du Prophete, il n'auroit pas dit, depuis la mer Méditerranée juſqu'à l'Ocean, puis que bien loin que l'Ocean ait été la borne de l'étendue du regne du Meſſie, ce divin regne, au contraire, s'eſt établi infiniment au delà de l'Ocean.

Et depuis le fleuve juſqu'aux bouts de la terre] C'eſt-à-dire, depuis l'Euphrate juſqu'aux extrémitez de l'Arabie, qui eſt l'étendue que l'Ecriture ſainte donne à la domination de Salomon, 1. Rois 4. 21. conformément à la prophétie rapportée Gen. 15. 18. Or ſi David avoit eu ici Jéſus-Chriſt en vûe, il ſeroit bien malaiſé de rendre raiſon pourquoi il auroit marqué l'Euphrate pour l'une des bornes de ſon Empire; car qu'il faille entendre dans ces paroles l'Euphrate, & non *le Jourdain* par le nom général de *fleuve*, cela paroît par les deux Textes qui viennent d'être alléguez, & parce auſſi qu'il n'y a aucune raiſon pour laquelle le Prophete eût pris le Jourdain pour l'une des

Digitized by Google

9 Les habitans des deſerts ſe courberont devant lui, & ſes ennemis lécheront la poudre.

g *Pſe.* 45. 13. & 138. 4. 5. 68. *Eſa.* 30. 19. 21. *Soph.* 3. 10. 10 g Les Rois de Tarſis & des Iſles *lui* préſenteront des dons: les Rois de Sceba & de Seba *lui* apporteront des préſens.

h *Pſe.* 22. 26. & 86. 8. & 102. 16. 11 h Tous les Rois auſſi ſe proſterneront devant lui, i toutes les nations le ſerviront.

i *Pſe.* 67. 4. 6. 8. & 86. 8. 12 k Car il délivrera le miſerable criant *à lui*, & l'affligé, & *celui qui* n'a perſonne qui l'aide.

k ℣. 4. & 34. 18. *Job* 29. 12. 13 Il aura compaſſion du chétif & du miſerable, & il ſauvera les ames des miſerables.

14 Il garantira leur ame de la fraude & de la violence, l & leur ſang ſera précieux devant ſes yeux.

l *Pſe.* 116. 15.

15 Il vivra donc, & on lui donnera de l'or de Seba, & on fera des prieres pour lui continuellement: & on le bénira chaque jour.

16 m Une poignée de froment étant *ſemée* dans la terre, au ſommet des montagnes, ſon fruit menera du bruit comme *les arbres* du Liban: & *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.

m ℣. 2. & *Pſe.* 65. 15. 16.

17 Sa renommée durera à toûjours; ſa renommée ira de pére en fils n tant que le ſoleil durera: & on ſe bénira en lui: toutes les nations le publieront bien-heureux.

n ℣. 5.

18 Béni *ſoit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Iſraël, o qui ſeul fait des choſes merveilleuſes.

o *Pſe.* 77. 15. & 136. 4.

19 Béni *ſoit* auſſi éternellement le Nom de ſa gloire, & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire. Amen, ouï Amen.

20 *Ici* finiſſent les prieres de David fils d'Iſaï.

aes bornes de cet Empire. Reſte donc que c'étoit l'étendue de la domination de Salomon que ces paroles marquoient.

℣. 9. *Les habitans des deſerts*] Les Madianites, les Hamalécites, les Iduméens, & tels autres peuples qui habitoient dans les deſerts de l'Arabie, depuis la Judée juſqu'à la mer Rouge, & au voiſinage de l'Egypte, 1. Rois 4. 21.

℣. 10. *Les Rois de Tarſis & des Iſles*] C'eſt-à-dire, les Rois des païs voiſins de la mer, car le mot de *Tarſis* eſt mis ici pour la *mer* en général, comme au Pſe. 48. 8. Eſa. 23. 10. & le mot d'*Iſles*, qui eſt ſouvent employé dans l'Ecriture pour toute ſorte de païs maritimes, n'eſt ajoûté ici au mot de *Tarſis* que par voye d'explication & d'illuſtration, pour en déterminer le ſens. Or quant à ces Rois des païs maritimes qui devoient faire hommage à Salomon, c'étoient d'un côté les Rois voiſins de la mer Méditerranée, comme étoient ceux de la Phœnicie, & du païs des Philiſtins; & de l'autre, ces Rois d'Arabie dont les Etats s'étendoient le long des côtes de la mer Rouge.

Les Rois de Sceba & de Seba] Ces deux noms, qui ne différent en Hébreu que d'une ſeule lettre, étoient les noms de deux différens païs de l'Arabie, dont le premier avoit été ainſi appellé du nom de *Sceba*, fils apparemment ou de ce *Sceba*, dont il eſt parlé Gen. 10. 28. ou de cet autre, qui étoit fils d'Abraham, Gen. 25. 3. Car l'un & l'autre s'établirent dans l'Arabie; & pour ce qui eſt de *Seba* qui avoit auſſi communiqué ſon nom au païs où il s'étoit allé habituer, c'étoit ce *Seba*, fils de *Cus*, dont il eſt parlé Gen. 10. 7. c'eſt pourquoi les Interpretes qui ont pris le païs de *Cus* pour l'Ethiopie, ont cru que le païs de Seba étoit dans l'Ethiopie, mais nous avons fait voir dans les Notes ſur Gen. 10. 7. 2. Rois 19. 9. 2. Chron. 14. 9. Eſa. 18. 1. & ſur quelques autres Textes, que le païs de Cus étoit l'Arabie la plus voiſine de la mer Rouge & de l'Egypte: & ainſi les Rois de Seba étoient des Rois de ces parties de l'Arabie dont l'une a été appellée *Deſerte*, & l'autre *Petrée*, comme les Rois de *Sceba* étoient des Rois de l'Arabie appellée *Heureuſe*, dont les peuples ſont connus dans les hiſtoires & dans les anciens Géographes ſous le nom de *Sabéens*.

℣. 11. *Tous les Rois* &c.] Tous ces Rois de divers païs & de divers peuples, dont il vient d'être parlé dans les verſets précédens.

Toutes les nations] Toutes les nations ſur leſquelles regnoient ces Rois. Car quoi que ces mêmes expreſſions ne puiſſent s'expliquer que du Meſſie dans le Pſe. 102. 16. à cauſe qu'il paroît par l'application qui eſt faite de ce Pſeaume à Jéſus-Chriſt, Héb. 1. 10. que le Prophete y avoit eu directement Jéſus-Chriſt en vûe, comme on ne peut pas dire la même choſe du Pſeaume 72. qui n'eſt appliqué dans aucun Texte du Nouveau Teſtament à Jéſus-Chriſt, rien n'oblige néceſſairement à quitter ici le ſens litteral qui avoit regardé Salomon, pour ſe tranſporter dans le ſens myſtique, ſelon les raiſons que nous en avons données dans la Préface ſur les Pſeaumes.

℣. 12. *Il délivrera le miſerable* &c.] Comme ce verſet & les deux ſuivans ne ſont qu'une eſpece de répétition ou de confirmation de ce qui a été déja dit au ℣. 4. de la perſonne de Salomon, & que ces trois verſets l'ont manifeſtement eu en vûe, il s'enſuit que c'eſt de lui que ſe doivent entendre les deux précédens, puis que les uns & les autres ont regardé le même Roi.

℣. 13. *Il ſauvera les ames des miſerables*] Le mot d'*ame* eſt mis ici & dans le verſet ſuivant ou pour la *perſonne* même, ou pour la *vie*, comme en beaucoup d'autres Textes de l'Ecriture.

℣. 15. *Il vivra donc*] C'eſt-à-dire, ſa vie ſera donc heureuſe, & ſon regne glorieux; car le mot de *vivre* n'eſt pas mis ici dans cette ſimple ſignification qu'il a ordinairement, mais par une maniere de parler Hébraïque, pour exprimer une vie accompagnée d'une grande proſpérité, comme Job 21. 7. Pſe. 38. 20. &c.

De l'or de Seba] C'eſt l'or de l'Arabie Heureuſe.

On fera des prieres pour lui] Cela ne ſauroit être dit que d'un Roi mortel, comme étoit Salomon; c'eſt donc de Salomon, & non du Fils de Dieu, & le Roi Meſſie, que ſe doit entendre tout le reſte, puis que c'eſt d'un même ſujet que toutes ces choſes ont été dites, & non de deux ſujets différens, l'un Roi, fils de Roi; & l'autre, Dieu, Fils de Dieu; ſelon qu'il a été remarqué ſur le ℣. 11.

℣. 16. *Une poignée de froment* &c.] C'eſt cette abondance des fruits de la terre qui a été marquée en d'autres termes dans le ℣. 3. & qui a pû fort bien convenir au regne de Salomon, mais qui n'a eu nul rapport au regne de Jéſus-Chriſt, lequel n'a rien de terreſtre & de mondain.

Son fruit menera du bruit comme les arbres &c.] Les blez ſeront ſi hauts & ſi épais ſur les montagnes, que le vent venant à ſouffler, on les verra plier comme le ſommet des arbres, & rendre un bruit ſemblable à celui d'une forêt agitée par le vent: c'eſt une deſcription poëtique de l'épaiſſeur & de la hauteur des blez.

Et les hommes fleuriront &c.] Le mot d'*hommes* n'étant pas dans l'Original, où il y a ſimplement *ils fleuriront*, on pourroit ſe paſſer de le ſuppléer dans les Verſions, en rendant cette troiſieme perſonne du pluriel, qui n'a point de nom à quoi elle ſe puiſſe rapporter, par le verbe impersonnel, *on fleurira*, ſelon qu'il eſt ordinaire à la Langue Hébraïque de ſe ſervir ainſi de la troiſieme perſonne des verbes au pluriel, en la place de ces verbes que les Grammairiens nomment impersonnels, & que nous marquons en nôtre Langue par le mot *on*. Ces mots donc *on fleurira dans les villes*, marquoient non ſeulement une grande affluence de peuple, mais auſſi cet air de proſpérité & d'abondance qui ſe voit en toutes choſes dans les villes riches.

Comme l'herbe de la terre] Telle qu'on voit au Printemps l'herbe verdoyante d'une prairie toute émaillée de fleurs.

℣. 17. *Sa renommée* &c.] La perſonne & le regne de Salomon, ſont encore aujourd'hui aprés trois mille ans l'admiration de l'Univers.

On ſe bénira en lui] C'eſt ainſi qu'il faut traduire avec nos anciennes Bibles, & pluſieurs autres, le terme de l'Original *ithbarecou*, & non pas, comme traduiſent les autres, *on ſera béni*; car ce verbe étant dans cette ſorte de conjugaiſon que les Grammairiens Hébreux nomment *Hithpahel*, il ne peut être rendu autrement que par *on ſe bénira*. Le ſaint Eſprit n'a donc pas voulu dire proprement que l'on ſeroit béni en Salomon, comme il a dit que toutes les nations de la terre ſeroient bénies en Jéſus-Chriſt, mais ſeulement que les peuples de ſon Royaume, & les habitans de ces villes ſi peuplées & ſi opulentes dont le Prophete venoit de parler, ſe béniroient ou s'eſtimeroient heureux d'avoir un tel Roi.

Toutes les nations le publieront bien-heureux] On ne peut, en effet, trop exalter la gloire de Salomon, & le bonheur qu'il a eu durant tout ſon regne. Mais tout cela encore ne regarde que Salomon, & non Jéſus-Chriſt.

℣. 20. *Ici finiſſent les prieres de David* &c.] C'eſt donc David, & non pas Salomon, qui a compoſé ce Pſeaume, comme il a été dit dans l'explication du titre qui eſt à la tête du Pſeaume; & ces prieres, dont il eſt dit qu'elles finiſſent ici, ce ſont les vœux & les demandes que David faiſoit à Dieu pour Salomon. Ainſi ç'a été toûjours Salomon que David a eu en vûe dans tout ce Cantique, qui étant une poëſie du genre ſublime, il ne faut pas s'étonner que le Prophete s'y ſoit ſervi en quelques endroits, comme il a fait dans le Pſeaume 18. dans le 97. & dans pluſieurs autres, des expreſſions les plus pompeuſes & les plus fortes de l'hyperbole.

Digitized by Google

PSEAUME LXXIII.

Le Prophete témoigne ici d'abord ſon étonnement de voir la proſpérité des méchans, il reconnoît enſuite le tort qu'il a eu en cela.

1 Pſeaume d'Aſaph.

QUoi qu'il en ſoit, Dieu *eſt* bon à Iſraël, *ſavoir* à ceux qui ſont [a] nets de cœurs.

2 [b] Or quant à moi, mes pieds m'ont preſque manqué, & il s'en eſt peu *fallu que* mes pas n'ayent gliſſé.

3 [c] Car j'ai porté envie aux inſenſez, en voyant la proſpérité des méchans.

4 Parce qu'*il n'y a* point d'étreintes en leur mort, mais leur force *eſt* en ſon entier.

5 [d] Ils ne ſont point en travail avec les *autres* hommes, & ils ne ſont point battus avec les *autres* hommes.

6 C'eſt pourquoi l'orgueil les environne comme un carquant, & un vêtement de violence les couvre.

7 [e] Les yeux leur ſortent dehors à force de graiſſe: ils ſurpaſſent les deſſeins de *leur* cœur.

8 Ils ſont pernicieux, & parlent malicieuſement d'opprimer: ils parlent comme haut montez.

9 Ils mettent leur bouche aux cieux, & leur langue trotte par la terre.

10 C'eſt pourquoi ſon peuple en revient là, quand on lui fait ſuccer l'eau à plein [f] verre.

11 [f] Et ils diſent; Comment le *Dieu* Fort connoîtroit-il, & y auroit-il de la connoiſſance au Souverain?

12 Voilà, ceux-ci *ſont* méchans, & étant à leur aiſe en ce monde, ils acquierent de plus en plus des richeſſes.

13 Quoi qu'il en ſoit, [g] *c'eſt* en vain *que* j'ai nettoyé mon cœur, & que [h] j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

14 Car j'ai été battu tous les jours, & mon châtiment *revenoit* tous les matins.

15 *Mais* quand j'ai dit; J'en parlerai ainſi, voilà, j'ai été infidele à la génération de tes enfans.

16 Toutefois j'ai tâché à connoître cela: *mais* il m'a ſemblé fort fâcheux.

17 [i] Juſques à ce que je ſois entré aux ſanctuaires du *Dieu* Fort, & que j'aye conſidéré la fin de telles gens.

18 Quoi qu'il en ſoit, tu les as mis en des lieux gliſſans, tu les fais tomber dans des précipices.

19 [k] Comment ont-ils ainſi été détruits en un moment? ſont-ils défaillis? ont-ils été conſumez d'épouvantemens?

20 [l] *Ils ſont* comme un ſonge lors qu'on s'eſt réveillé. Seigneur tu mettras en mépris leur reſſemblance quand tu te réveilleras.

21 *Or* quand mon cœur s'aigriſſoit, & que je me tourmentois en mes reins;

22 [m] J'étois alors abruti, & n'avois aucune connoiſſance: j'étois une groſſe bête à ton égard.

23 Je *ſerai* donc toûjours avec toi: tu m'as pris par la main droite,

24 Tu me conduiras par ton conſeil, & puis tu me recevras dans la gloire.

a *Matth.* 5. 8.
b *Pſe.* 37. 1. & 39. 2.
c *Pſe.* 37. 1. *Job* 21. 7. &c. *Jér.* 12. 1. 2. *Hab.* 1. 12. 13. 14.
d *Job* 21. 7. 8. &c. *Jér.* 12. 2.
e *Pſe.* 37. 7. *Job* 15. 27.
f *Pſe.* 10. 11. & 94. 7. *Job* 22. 12. 13. *Eſa.* 29. 15. *Ezéch.* 8. 12. & 9. 9.
g *Job* 34. 9. & 35. 3. 13. *Mal.* 3. 14. 15.
h *Pſe.* 26. 6.
i *Pſe.* 77. 14. *Prov.* 21. 12.
k *Pſe.* 37. 2.
l *Job* 20. 8. 9.
m *Pſe.* 92. 6. & 94. 19.

℣. 1. *Pſeaume d'Aſaph*] C'étoit un Prophete qui a compoſé pluſieurs Pſeaumes.

Quoi qu'il en ſoit] ou *certainement*: Pſe. 62. 2.

℣. 2. *Mes pieds m'ont* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il s'en étoit peu falu qu'il n'eût trouvé à redire que Dieu fît aux méchans autant de bien qu'il leur faiſoit.

℣. 3. *Car j'ai porté envie*] L'envie donne indirectement atteinte aux droits ſouverains de Dieu dans la diſtribution de ſes faveurs, & atteinte à ſa ſageſſe, dans la communauté & dans cette eſpece de confuſion où les choſes ſemblent être à cet égard, en ce que Dieu ne met point de différence dans ſes libéralitez entre les bons & les méchans, Matth. 5. 45. & enfin elle eſt une accuſation indirecte contre la juſtice de Dieu, qui ſouvent ſemble préférer dans ces ſortes de faveurs, les méchans aux bons.

Aux inſenſez] Les inſenſez & les méchans ſont ici les mêmes, parce qu'on ne peut être méchant ſans un déréglement manifeſte de l'eſprit & de la raiſon.

℣. 4. *Leur force eſt en ſon entier*] C'eſt-à-dire, qu'ils conſervent leur vigueur & leur force juſqu'à la mort.

℣. 6. *Un vêtement de violence*] Ils ſe parent magnifiquement aux dépens des autres, à qui ils ont fait tort.

℣. 7. *Ils ſurpaſſent* &c.] Tout leur réüſſit, au delà même bien ſouvent de leurs projets.

℣. 8. *Comme haut montez*] Comme regardant les autres *de haut en bas*.

℣. 9. *Ils mettent leur bouche aux cieux*] Ils ſont ſi audacieux & ſi téméraires que d'oſer parler de Dieu, & des matieres de la religion, ſelon leurs fantaiſies: Job 15. 25. & 21. 14. 15.

℣. 10. *Son peuple*] Le peuple de Dieu.

En revient là] Il vient à avoir de ces penſées d'étonnement, & en quelque ſorte de ſcandale dont il a été parlé ſur le ℣. 3. quand il ſe voit lui-même ſi deſtitué, & les méchans ſi floriſſans.

℣. 11. *Et ils diſent*] Ceux même d'entre les Fideles & les gens de bien, qui ſe laiſſent trop aller à la douleur qu'ils ont de voir la proſpérité des mondains.

Comment le Dieu Fort connoitroit-il &c.] Ces ſortes de penſées ne s'élevent dans l'ame des gens de bien, que par ſurpriſe, par foibleſſe, & comme malgré eux: au lieu que c'eſt par fierté, & par une pure obſtination dans le crime, que les méchans diſent ſouvent la même choſe: Pſe. 10. 11. &c.

℣. 13. *C'eſt en vain* &c.] C'eſt encore ici un de ces mouvemens d'inquiétude & de foibleſſe que la chair, *qui combat contre l'eſprit*, produit dans l'ame du Fidele: comme Mal. 3. 14. 15.

℣. 14. *Tous les matins*] Il veut dire, que ſes afflictions revenoient tous les jours; mais il ſemble que le Prophete ait eu ici égard dans ce mot de *matin*, à l'uſage qu'on avoit dans ſa nation de prononcer les arrêts de condamnation le matin: voyez Pſe. 101. 8. Soph. 3. 5. &c.

℣. 15. *J'ai été infidele à la* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il avoit dégénéré des véritables enfans de Dieu, lors qu'il avoit eu de telles penſées, & qu'en cela il avoit donné un mauvais exemple, & appris aux enfans de Dieu l'infidélité.

℣. 16. *A connoître cela*] C'eſt-à-dire, à bien connoître combien il y avoit de mal à avoir de ces ſentimens d'envie pour la proſpérité des mondains, & d'irrévérence pour la Providence de Dieu.

Il m'a ſemblé fort fâcheux] Héb. *c'a été une peine à mes yeux*: pour dire, que cette proſpérité des mondains lui faiſoit encore de la peine, & comme nous dirions, *lui faiſoit mal aux yeux*.

℣. 17. *Juſques à ce que je ſois entré* &c.] C'eſt-à-dire, juſqu'à ce qu'il a conſidéré ces choſes en vrai fidele, inſtruit dans la Maiſon de Dieu, & éclairé des lumieres du Ciel: voyez Pſe. 77. 14.

℣. 18. *Quoi qu'il en ſoit*] Quoi qu'il en ſoit de cette pompe & de ces grandeurs des mondains, ils ne ſauroient en jouïr long-temps; tout cela diſparoît comme une grandeur de théatre, à l'heure de la mort.

℣. 20. *Leur reſſemblance*] ou *leur image*, c'eſt-à-dire, tout cet amas de grandeur & de gloire qu'ils expoſoient en montre dans les rues & dans les places de la ville; car David s'eſt ſervi du même mot qui eſt dans ce Texte, décrivant le mondain comme *ſe promenant dans l'apparence*: Pſe. 39. 7.

Quand tu te réveilleras] Quand Dieu en feroit la vengeance. Cette expreſſion ſemble avoir égard à l'heure en laquelle ſe faiſoient les jugemens, qui étoit le matin, car c'eſt le temps auquel les hommes ſe réveillent du ſommeil de la nuit: voyez la remarque ſur le ℣. 14.

℣. 21. *S'aigriſſoit*] Savoir, de dépit & de colere, comme Act. 17. 16.

En mes reins] Le cœur n'eſt pas dans la région des reins, mais les *reins* ſont nommez ici pour l'intérieur, comme Pſe. 16. 7. & ailleurs, pour dire ſimplement, *quand je me tourmentois en moi-même*.

℣. 22. *J'étois abruti*] C'eſt-à-dire, qu'il ne raiſonnoit pas, non plus qu'une bête.

℣. 23. *Je ſerai donc toûjours avec toi*] Qu'à l'avenir il ne s'écarteroit point du reſpect qu'il faut toûjours avoir pour tout ce que Dieu fait.

Tu m'as pris par la main droite] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit ſoûtenu dans cet ébranlement de ſa foi, & l'avoit empêché de ſuccomber à cette tentation.

℣. 24. *Tu me recevras dans la gloire*] La direction de Dieu dans la grace, & par les lumieres de ſon Eſprit, mene infailliblement à la gloire; & nul ne parvient à la gloire que par le ſecours de cette divine direction.

℣. 25.

Digitized by Google

25 Quel *autre* ai-je au Ciel? Or je n'ai pris plaisir sur la terre *en rien* qu'en toi *seul*.

26 Ma chair & mon cœur étoient défaillis: *mais* Dieu *est* le rocher de mon cœur, & mon partage à toûjours.

27 Car voilà, ceux qui s'éloignent de toi, périront: tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi.

28 Mais pour moi, approcher de Dieu *est* mon bien: j'ai assis ma retraite sur le Seigneur Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

℣. 25. *Quel autre* &c.] Héb. *qui ai-je dans le Ciel*, pour dire, qu'il n'attendoit rien que de Dieu seul, & qu'il attendoit tout de lui.

PSEAUME LXXIV.

Ce Pseaume doit avoir été composé par quelque Prophete qui vivoit au temps que Jérusalem & le Temple furent ruinez par les Caldéens.

1 Maskil d'Asaph.

a *Pse.* 79. 2 5. O Dieu, pourquoi *nous* as-tu rejettez pour jamais? & *pourquoi* fume ta narine contre le troupeau de ta pâture?

2 Souviens-toi de ton assemblée *que* tu as acquise d'ancienneté. Tu t'és approprié cette montagne de Sion, sur laquelle tu as habité, *afin qu'elle fût* la portion de ton héritage.

3 Avance tes pas vers les masures de perpétuelle durée: l'ennemi a tout gâté au lieu Saint.

b ℣. 23. 4 [b] Tes adversaires ont rugi au milieu de tes Synagogues: ils ont mis leurs enseignes pour enseignes.

5 Là chacun se faisoit voir ramenant en haut les haches à travers le bois entrelacé.

6 Et maintenant avec des coignées & des marteaux ils brisent ensemble ses entaillûres.

c 2. *Rois* 25. 9. 7 [c] Ils ont mis en feu tes sanctuaires, & ont profané le Pavillon *dédié* à ton Nom, *l'abbatant* par terre.

8 Ils ont dit en leur cœur; Saccageons-les *tous* ensemble: ils ont brûlé toutes les Synagogues du *Dieu* Fort sur la terre.

l *Lam.* 2. 9. 10. *Ezéch.* 7. 26. ℣. 18. 2. & 6. 79. 12. 9 [d] Nous ne voyons plus nos enseignes; *il n'y a* plus de Prophetes; & il n'*y a* aucun avec nous qui sache jusques à quand.

10 O Dieu, jusques à quand [e] l'adversaire *te* couvrira-t-il d'opprobres? L'ennemi mépriſera-t-il ton Nom à jamais?

11 Pourquoi retires-tu ta main, même ta droite? consume-*les* en *la tirant* du milieu de ton sein.

12 Or Dieu *est* mon Roi d'ancienneté, faisant des délivrances au milieu de la terre.

13 [f] Tu as fendu la mer par ta force, tu as cassé les têtes des baleines sur les eaux. f *Exo.* 14. 21.

14 Tu as brisé les têtes de Léviathan, tu l'as donné en viande au peuple des habitans des deserts.

15 [g] Tu as ouvert la fontaine & le torrent, [h] tu as desséché les grosses rivieres. g *Pſe.* 105. 41. *Exo.* 17. 5. 6. *Nomb.* 20. 11. *Esa.* 48. 21. h *Jos.* 3. 13.

16 A toi *est* le jour, à toi aussi *est* la nuit: [i] tu as établi la lumiere & le soleil. i *Gen.* 1. 14.

17 Tu as posé tous les limites de la terre: tu as formé l'Eté & l'Hyver.

18 Souviens-toi de ceci, *que* [k] l'ennemi a blasphémé l'Eternel, & *qu'*un peuple insensé a outragé ton Nom. k ℣. 10. 22.

19 N'abandonne point à la troupe *de telles gens* l'ame de ta tourterelle, n'oublie point à jamais la troupe de tes affligez.

20 Regarde à *ton* alliance: car les lieux ténébreux de la terre sont remplis de cabanes de violence.

21 *Ne permets pas* que celui qui est foulé s'en retourne tout confus, & *fai* que l'affligé & le pauvre louent ton Nom.

22 O Dieu, leve-toi, défens ta cause, souviens-toi de l'opprobre qui t'est fait tous les jours par l'insensé.

23 N'oublie point [l] le cri de tes adversaires: le bruit de ceux qui s'élevent contre toi monte continuellement. l ℣. 4.

℣. 1. *Pourquoi nous* &c.] ou, *pourquoi nous as-tu rejettez?* est ce *pour nais?* ainsi Pſe. 79. 5.

℣. 2. *La portion*] Héb. *la verge*: le mot de *verge* est mis ici pour e *verge* ou roseau à mesurer, comme Ezéch. 40. 3. & Apoc. 11. 1. & r métaphore il signifie ici l'héritage même, comme Jér. 10. 16.

℣. 4. *De tes Synagogues*] Il n'y avoit qu'un seul Temple dans la Ju-, mais il y avoit dans chaque ville, & même dans les bourgs, des agogues pour la priere, & pour la lecture des Livres divins: Act. 21.

ont mis leurs enseignes &c.] C'est la coûtume des victorieux d'arbo- leurs étendarts sur les lieux dont ils se font saisis.

7. *Le pavillon*] Comme l'ancien Tabernacle a été souvent appellé *maison de Dieu*, le Temple a été pareillement appellé son *Pavillon*, ause que Dieu y avoit son arche, & s'y manifestoit par des appari- s miraculeuses, comme il avoit fait autrefois dans le Tabernacle faïque.

9. *Qui sache jusques à quand*] C'est-à-dire, qui sache quand finiat leurs desolations, ce qui vouloit dire, que Dieu ne leur envoyoit de Propheties: car pour ce qui regardoit la fin même de la captide Babylone, Dieu avoit déclaré par Jérémie, que cette captivité finiroit au bout de 70. ans: Jér. 25. 11. 12. & 29. 10.

℣. 13. *Des baleines*] Le mot Hébreu *thannînim*, signifie en général des bêtes affreuses, soit qu'elles vivent hors de l'eau, comme les serpens & les dragons, Pſe. 91. 13. ou, qu'elles vivent dans l'eau, Pſe. 148. 7. car il signifie là en général des monstres marins: mais il est mis ici pour les crocodiles, qui étoient l'emblême de Pharaon & des Egyptiens, comme en Ezéch. 29. 3. & 32. 2.

℣. 14. *Les têtes de Léviathan*] Le mot de *Léviathan*, est mis ici au même sens que dans le verset précédent, celui de *thannin*; car c'est une répétition que l'admiration & la reconnoissance a tirée du cœur & de la plume du Prophete, au sujet de la délivrance miraculeuse que Dieu avoit donnée à son peuple de Pharaon, & de son armée: car le Léviathan est le nom propre du crocodile, Job 40. 20. & *thannin* est un nom général.

℣. 16. *La lumiere & le soleil*] C'est-à-dire, le soleil lumineux, car ces deux mots n'expriment ici qu'une même chose.

℣. 19. *De ta tourterelle*] C'est-à-dire, de l'Eglise, qui étoit comme une tourterelle solitaire.

℣. 20. *Les lieux ténébreux* &c.] La terre d'Israël toute couverte de ténébres, pour dire, un païs desolé, car les ténébres sont dans le stile de l'Ecriture l'emblême de la desolation.

Digitized by Google

PSEAUME LXXV.

Pſeaume d'action de graces.

1 Pſeaume d'Aſaph, Cantique *donné* au
a *Pſe.* 57. 1. maître chantre, *pour le chanter* ſur [a] Altasheth.

2 O Dieu, nous t'avons célébré, nous t'avons célébré: & ton Nom *nous étoit* prochain: on a raconté tes merveilles.

3 Quand j'aurai accepté l'aſſignation, je jugerai droitement.

b *Pſe.* 82. 5. 4 [b] Le païs s'écouloit avec tous ceux qui y habitent: *mais* j'ai affermi ſes piliers: Sélah.

5 J'ai dit aux fols: Ne faites point des fols: & aux méchans; N'élevez point la Corne.

6 N'élevez point vôtre Corne en haut, & *ne* [c] parlez point avec un col endurci. c *Pſe.* 31. 18. & 94. 4.

7 Car l'élevation ne *vient* point d'Orient, ni d'Occident, ni du deſert.

8 [d] Car *c'eſt* Dieu qui gouverne; [e] il abbaiſſe l'un, & éleve l'autre. d 1. *Sam.* 2. 7. e *Job* 12. 18. *Prov.* 22. 2.

9 [f] Même *il y a* une coupe en la main de l'Eternel, & le vin rougit dedans: il eſt plein de mixtion, & *Dieu* en verſe: certainement tous les méchans de la terre en ſucceront & boiront les lies. f *Job* 21. 20. *Eſa.* 51. 17. *Jér.* 25. 15. 16. 17. *Ezech.* 23. 32. *Apoc.* 14. 10.

10 Mais moi, j'*en* ferai le récit à toûjours, je pſalmodierai au Dieu de Jacob.

11 Et je retrancherai toutes les Cornes des méchans: *mais* [g] les Cornes du juſte ſeront élevées. g *Pſe.* 89. 18. & 92. 1. & 112. 9. 1. *Sam.* 2. 1.

ỳ. 1. *D'Aſaph*] Voyez la Note ſur le *ỳ.* 4.

Sur Altasheth] Voyez Pſe. 57. 1.

ỳ. 2. *Ton Nom* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient continuellement dans leur ſouvenir les graces que Dieu leur avoit faites.

ỳ. 3. *L'aſſignation*] Le mot Hébreu *mogned* ſignifie un *temps marqué*, & *une aſſemblée*, parce que les aſſemblées ſe font d'ordinaire à un temps marqué & aſſigné pour cela; & à cauſe de cette petite différence de ſignifications qu'a le mot Hébreu quelques Interpretes traduiſent; *quand je ſerai parvenu au temps que tu m'as marqué*, & d'autres, *quand tu m'auras mis à la tête de ton peuple*: mais le ſens eſt au fond le même.

Je jugerai] Qu'il gouverneroit juſtement ſes peuples.

ỳ. 4. *Le païs s'écouloit*] où, *la terre ſe fondoit*: pour marquer par cette expreſſion figurée les grands mouvemens qu'il y avoit eu dans la Judée, & le danger où ils avoient tous été de périr par une guerre civile.

J'ai affermi ſes piliers] Comme il n'y a eu que David qui ait pû dire cela, il faut ou que ce ſoit lui qui ait compoſé ce Pſeaume, pour être donné à Aſaph, le Chef de la muſique ſainte; ou que ſi Aſaph l'a compoſé il y ait introduit ce grand Prince parlant lui-même de ce qu'il avoit fait, mais la premiere de ces deux explications paroît la meilleure.

ỳ. 5. *N'élevez point la Corne*] C'eſt-à-dire ne faites point les fiers.

ỳ. 7. *L'élevation ne vient point* &c.] C'eſt-à-dire, que ſon élevation n'étoit pas l'ouvrage des hommes.

Ni du deſert] La Judée a des deſerts au Midi & au Nord, & c'eſt pour cela que le Nord & le Midi ne ſont pas nommez ici, comme y ſont exprimez l'Orient & l'Occident.

ỳ. 9. *Une coupe*] C'eſt l'emblême des jugemens de Dieu: Job 21. 20. Eſa. 51. 17. Jér. 25. 15. 16. 17. &c.

Plein de mixtion] C'étoit apparemment une alluſion à quelque mixtion de drogues fort chaudes que l'on mêloit avec le vin, pour le rendre plus ardent, & afin qu'il troublât davantage le cerveau.

ỳ. 11. *Toutes les Cornes des méchans*] C'eſt-à-dire, leur autorité & leur puiſſance: Jér. 48. 25.

PSEAUME LXXVI.

Protection de Dieu ſur Jéruſalem & ſur la Judée.

1 Pſeaume d'Aſaph, Cantique *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Neguinoth.

2 Dieu eſt connu en Judée, ſa renommée *eſt* grande en Iſraël:

3 Et ſon Tabernacle eſt dans Salem, & ſon domicile en Sion.

a *Pſe.* 46. 10. 4 [a] Là il a rompu les arcs étincelans, le bouclier, l'épée, & la bataille: Sélah.

5 Tu *és* reſplendiſſant, & plus magnifique que les montagnes de ravage.

6 Les plus courageux ont été étourdis; ils ont été dans un profond aſſoupiſſement, & aucun de ces hommes vaillans n'a trouvé ſes mains.

7 O Dieu de Jacob, les chariots & les chevaux ont été aſſoupis quand tu les as tancez.

8 Tu és terrible, toi; & qui eſt-ce qui pourra ſubſiſter devant toi, dés *que* ta colere *paroît*?

9 Tu as fait entendre des cieux le jugement: la terre en a eu peur, & s'eſt tenue coi:

10 Quand tu te levas, ô Dieu, pour faire jugement, pour délivrer tous les débonnaires de la terre: Sélah.

11 Certainement la colere de l'homme retournera à ta louange: tu trouſſeras le reſte de *ces* coleres.

12 [b] Vouez, & rendez *vos vœux* à l'Eternel vôtre Dieu, *vous* tous *qui êtes* autour de lui, & qu'on apporte des dons au Redoutable. b *Pſe.* 50. 14. & 56. 13. &c.

13 Il vendange l'eſprit des Conducteurs: il eſt redoutable aux Rois de la terre.

ỳ. 1. *Sur Neguinoth*] Voyez Pſe. 4. 1.

ỳ. 2. *Connu*] Connu pour Protecteur, & adoré comme Dieu.

ỳ. 3. *En Salem*] C'étoit le nom abrégé de *Jéruſalem*, de quoi voyez pluſieurs exemples, Pſe. 132. 6. Nomb. 25. 1. Joſ. 19. 7. Eſa. 15. 1. & 30. 4. &c.

ỳ. 4. *Il a rompu les arcs* &c.] C'étoit la défaite des Philiſtins, des Moabites & de tels autres peuples, dont il a été parlé, Pſe. 46. & non pas, comme l'ont cru quelques Interpretes, la ruïne de l'armée de Sennachérib, puis que ce ne fut que long-temps aprés, que cette armée fut détruite.

ỳ. 5. *Les montagnes de ravage*] ou, des montagnes de *carnage* & de proye, telles que ſont ordinairement les hautes montagnes, à cauſe qu'elles ſont peuplées de diverſes ſortes de bêtes ſauvages: mais dans le ſens de la figure, ce ſont ces Rois belliqueux, & ces Conquérans qui à la tête de leurs armées ravagent tout un païs: *ỳ.* 13.

ỳ. 6. *Ont été étourdis*] Le verbe Hébreu *ſchalal* ſignifie des gens à qui la peur a ôté l'eſprit.

Ils ont été dans un profond aſſoupiſſement] Héb. *ils ont dormi leur ſommeil*, pour marquer des gens endormis, & qui ne penſent à rien.

N'a trouvé ſes mains] Cela veut dire, qu'ils n'avoient pas eu le courage de ſe défendre.

ỳ. 7. *Ont été aſſoupis*] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient marché peſamment & lentement, comme des gens qui ſommeillent.

ỳ. 11. *Tu trouſſeras le reſte* &c.] Héb. *tu ceindras le reſte des coleres*: pour dire, qu'il acheveroit d'exécuter ſa vengeance contre ſes ennemis.

ỳ. 12. *Qui êtes autour de lui*] Cette expreſſion par laquelle le Prophete deſignoit en général le peuple de Dieu, & plus particulierement les Sacrificateurs & les Lévites, ſemble avoir été priſe de l'ancienne forme du campement de l'Arche de Dieu & des Tribus d'Iſraël: Nomb. 2. 2.

ỳ. 13. *Il vendange* &c.] Il leur ôteroit l'eſprit, & le courage.

Digitized by Google

PSEAUME LXXVII.

Le Prophete célébre dans ce Pſeaume la bonté ineffable de Dieu pour ſon Egliſe.

1 Pſeaume d'Aſaph, *donné* au maître chantre, d'entre les enfans de Jéduthun.

2 MA voix *s'adreſſe* à Dieu, & je crierai: ma voix *s'adreſſe* à Dieu, & il m'écoutera.

3 J'ai cherché le Seigneur au jour de ma détreſſe: ma playe couloit durant la nuit, & ne ceſſoit point: [a] mon ame refuſoit d'être conſolée.

a *Jér.* 15. 18.

4 Je me ſouvenois de Dieu, & me tourmentois: je menois bruit, & mon eſprit étoit tranſi: Sélah.

5 Tu avois retenu les veilles de mes yeux, j'étois étourdi, & ne pouvois parler.

b ℣. 12. & *Pſe.* 143. 5.

6 [b] Je penſois aux jours d'autrefois, & aux années des ſiecles *paſſez*.

7 Il me ſouvenoit de ma mélodie de nuit, je méditois en mon cœur, & mon eſprit cherchoit diligemment, *en diſant*;

c *Pſe.* 13. 2.

8 [c] Le Seigneur *m'*a-t-il rejetté pour toûjours? & ne continuera-t-il plus à *m'*avoir pour agréable?

d *Eſa.* 63. 15.

9 [d] Sa gratuïté eſt-elle défaillie pour jamais? ſa parole a-t-elle pris fin pour tout âge?

10 Le *Dieu* Fort a-t-il oublié d'avoir pitié? a-t-il reſſerré par courroux ſes compaſſions? Sélah.

11 Puis j'ai dit; C'*eſt* bien ce qui m'affoiblit: *mais* la droite du Souverain change.

12 [e] Je me ſuis ſouvenu des exploits de l'Eternel: je me ſuis, dis-je, ſouvenu de tes merveilles d'autrefois.

e *Pſe.* 44. 2. & 143. 5.

13 Et j'ai médité toutes tes œuvres, & j'ai diſcouru de tes exploits, *en diſant*;

14 [f] O Dieu ta voye *eſt* dans *ton* Sanctuaire. Qui *eſt Dieu* Fort, & grand comme Dieu?

f *Pſe.* 73. 17.

15 Tu *és* le *Dieu* Fort [g] qui fais des merveilles: tu as fait connoître ta force parmi les peuples.

g *Pſe.* 72. 18. & 136. 4. *Exo.* 15. 11.

16 Tu as délivré par *ton* bras ton peuple, les enfans de Jacob & de Joſeph: Sélah.

17 [h] Les eaux t'ont vû, ô Dieu, les eaux t'ont vû, & ont tremblé, même les abyſmes en ont été émus.

h *Pſe.* 74. 13. & 114. 3. 5. *Exo.* 14. 21.

18 [i] Les nuées ont épandu des inondations d'eaux: les nuées ont fait retentir *leur* ſon: [k] tes traits auſſi ont volé çà & là.

i *Exo.* 14. 24. *Pſe.* 68. 7. 8. k *Pſe.* 18. 15.

19 Le ſon de ton tonnerre *étoit* dans la rondeur *de l'air*, les éclairs ont éclairé la terre habitable, la terre en a été émûe & en a tremblé.

20 [l] Ta voye *a été* par la mer, & tes ſentiers dans les groſſes eaux: [m] & néanmoins tes traces n'ont point été connues.

l *Exo.* 14. 21. m *Exo.* 14. 27.

21 [n] Tu as mené ton peuple comme un troupeau, [o] ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

n *Pſe.* 78. 52. & 80. 2. o *Mich.* 6. 4.

℣. 3. *Ma playe*] Héb. *ma main*, pour dire la playe, car l'effet eſt deſigné par la cauſe: ainſi Job 23. 2.

℣. 4. *Je me ſouvenois de Dieu*] Il ſe ſouvenoit que Dieu lui avoit donné mille témoignages de ſon amour, & voyant que Dieu ne lui en donnoit plus, il en étoit inconſolable.

℣. 5. *Tu avois retenu les veilles* &c.] C'eſt-à-dire, que la grande affliction où Dieu l'avoit mis, l'empêchoit de dormir.

J'étois étourdi] ou, *j'étois tout briſé*, car le mot Hébreu ſignifie *briſer*, ou *piler* comme dans un mortier.

℣. 11. *C'eſt bien* &c.] ou, ce *qui m'affoiblit*, & qui m'accable, *c'eſt que la droite de l'Eternel ait changé*, c'eſt-à-dire, que Dieu ne ſoit plus pour lui ce qu'il étoit autrefois.

℣. 14. *Ta voye eſt dans ton Sanctuaire*] C'eſt-à-dire, que c'étoit dans une profonde méditation de l'Ecriture ſainte, dans laquelle Dieu s'eſt révélé comme dans ſon Sanctuaire, qu'on reconnoît la juſtice & la ſageſſe de ſa conduite: ainſi Pſe. 73. 17.

℣. 16. *Les enfans de Jacob & de Joſeph*] ou, *les enfans de Jacob*, & ceux *de Joſeph*, car il faut ſuppléer ainſi à la phraſe de l'Original le mot *ceux*. Or le Prophete diſtingue ici les enfans de Joſeph, de ceux de Jacob, quoi que Jacob ait été l'origine des uns & des autres, à cauſe que Joſeph avoit été le Patriarche de deux Tribus en Iſraël, ce que les autres fils de Jacob n'avoient point été.

℣. 20. *Tes traces n'ont point été connues*] C'eſt-à-dire, que le chemin que Dieu avoit ouvert aux Iſraëlites dans la mer Rouge, fut couvert par les eaux ſi-tôt aprés qu'ils eurent paſſé.

PSEAUME LXXVIII.

Recit hiſtorique des bienfaits de Dieu en faveur de l'ancien peuple: c'eſt auſſi le ſujet du Pſeaume 105.

1 Maskil d'Aſaph.

MOn peuple écoute ma Loi, inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.

2 [a] J'ouvrirai ma bouche en ſimilitudes: je dégorgerai les choſes notables du temps d'autrefois,

a *Pſe.* 49. 5. *Matth.* 13. 35.

3 [b] Leſquelles nous avons ouïes & connues, & *que* nos péres nous ont racontées.

b *Pſe.* 44. 2.

4 [c] Nous ne *les* célerons point à leurs enfans, & ils raconteront à la génération à venir les louanges de l'Eternel, & ſa force, & ſes merveilles qu'il a faites.

c *Pſe.* 145. 4. d *Pſe.* 147. 19. 20. *Deut.* 4. 9. & 6. 7.

5 [d] Car il a établi le témoignage en Jacob, & *il* a mis la Loi en Iſraël: & il donna charge à nos péres de les faire entendre à leurs enfans.

6 Afin que la génération à venir, les enfans, *dis-je*, qui naîtroient, les connût, & qu'ils ſe miſſent en devoir de les raconter à leurs enfans:

7 Et afin qu'ils miſſent leur confiance en Dieu, & qu'ils n'oubliaſſent point les exploits du *Dieu* Fort, & qu'ils gardaſſent ſes commandemens.

8 Et qu'ils ne fuſſent point comme leurs péres, [e] une génération revêche & rebelle, une génération qui n'a point rangé ſon cœur, & l'eſprit de laquelle n'a point été fidele au *Dieu* Fort.

e *Exo.* 32. 9. & 33. 3. & 34. 9. *Deut.* 9. 6. 13. & 31. 27.

9 Les enfans d'Ephraïm armez d'*entre* les archers, [f] ont tourné *le dos* le jour de la bataille.

f 1. *Sam.* 4. 6. &c.

℣. 1. *Maskil*] Cela marque un Pſeaume d'*une profonde doctrine*.

℣. 2. *En ſimilitudes*] ou, *paraboles*; pour dire, des diſcours profonds & ſententieux.

Les choſes notables] Héb. *les énigmes*, pour dire, des choſes qui méritent que l'eſprit y ſoit appliqué, comme il l'eſt dans les énigmes.

℣. 9. *Armez d'entre les archers*] ou, *armez, tirans de l'arc* pour dire, des gens exercez & adroits à tirer de l'arc.

Digitized by Google

10 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & ont refusé de marcher selon sa Loi.

g ℣. 42. Deut. 32. 18. Néh. 9. 17. 11 g Et ils ont mis en oubli ses exploits & ses merveilles qu'il leur avoit fait voir.

12 Il a fait des miracles en la présence h ℣. 43. de leurs péres au païs d'Egypte, h au territoire de Tsohan.

i Exo. 14. 21. 13 i Il a fendu la mer, & les a fait passer au travers, & il a fait arrêter les eaux comme un monceau.

k Pſe. 105. 39. Exo. 13. 21. 14 k Et il les a conduits de jour par la nuée, & toute la nuit par une lumiere de feu.

l Pſe. 105. 41. Exo. 17. 6. Nomb. 20. 11. Hab. 3. 9. 1. Cor. 10. 4. 15 l Il a fendu les rochers au desert, & leur a donné abondamment à boire, comme *s'il eût puisé* des abysmes.

16 Il a fait, dis-je, sortir des ruisseaux de la roche, & en a fait découler des eaux comme des rivieres.

17 Toutefois ils continuerent à pécher contre lui, irritant le Souverain au desert.

18 Et ils tenterent le *Dieu* Fort dans leurs cœurs, en demandant de la viande qui fût à leur appétit.

m Nomb. 11. 1. 4. 19 m Et parlerent contre Dieu, disant; Le *Dieu* Fort nous pourroit-il dresser une table en ce desert?

n Exo. 17. 6. Nomb. 20. 11. 20 n Voilà, *dirent-ils*, il a frappé le rocher, & les eaux *en* sont découlées, & il en est sorti des torrens abondamment, *mais* pourroit-il aussi donner du pain; apprêteroit-il bien de la chair à son peuple?

o Nomb. 11. 1. 2. &c. 21 o C'est pourquoi l'Eternel *les* ayant ouïs, se mit en grande colere, & le feu s'embrasa contre Jacob, & *sa* colere monta contre Israël.

22 Parce qu'ils n'avoient point cru en Dieu, & ne s'étoient point assûrez de sa délivrance.

23 Bien qu'il eût donné commandement aux nuées d'enhaut, & qu'il eût ouvert les portes des cieux.

p Exo. 16. 14. Jean 6. 31. 24 p Et qu'il eût fait pleuvoir la manne sur eux afin qu'ils en mangeassent, & qu'il leur eût donné le froment des cieux:

q Jean. 6. 31. 1. Cor. 10. 3. 25 q *Tellement que* chacun mangeoit du pain des puissans: il leur envoya *donc* de la viande à suffisance.

r Nomb. 11. 31. 26 r Il excita dans les cieux le vent d'Orient, & il amena par sa force le vent de Midi.

27 Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme la poussiere, & des oiseaux volans, en une quantité pareille au sable de la mer, *dru* comme le sablon de la mer.

28 Et il *la* fit tomber au milieu de leur camp, & autour de leurs pavillons.

29 Et ils *en* mangerent, & en furent pleinement rassasiez, car il avoit accompli leur souhait.

30 *Mais* ils n'*en* avoient pas encore perdu l'envie, & leur viande *étoit* encore dans leur bouche,

s Nomb. 11. 33. 1. Cor. 10. 5. 31 s Quand la colere de Dieu monta contr'eux, & qu'il mit à mort les gras d'entr'eux, & abbatit les gens d'élite d'Israël.

t Nomb. 14. 2. 3. &c. & 16. 2. 3. &c. 32 Nonobstant cela, t ils pécherent encore, & n'ajoûterent point de foi à ses merveilles.

33 C'est pourquoi il consuma soudainement leurs jours, & leurs années promptement.

34 Quand il les mettoit à mort, alors ils le recherchoient, & se retournoient, & ils cherchoient le *Dieu* Fort dés le matin:

35 Et ils se souvenoient que Dieu *étoit* leur rocher, & que le *Dieu* Fort & Souverain *étoit* celui qui les délivroit.

u Esa. 29. 13. & 48. 2. & 58. 2. Jér. 12. 2. 36 u Mais ils faisoient beau semblant de leur bouche, & ils lui mentoient de leur langue;

37 Car leur cœur n'*étoit* point droit envers lui, & ils ne furent point fideles en son alliance.

38 Toutefois, comme il est pitoyable, il pardonna leur iniquité, tellement qu'il ne *les* détruisit point, mais il révoqua souvent sa colere, & n'émut point toute sa fureur.

39 Et il se souvint qu'ils *n'étoient que* chair, & *qu'*un vent qui passe, & qui ne revient point.

40 Combien de fois l'ont-ils irrité au desert, & *combien* de *fois* l'ont-ils ennuyé dans *ce* lieu inhabitable?

41 Car coup sur coup ils tentoient le *Dieu* Fort, & bornoient le Saint d'Israël.

x ℣. 11. 42 x Ils ne se sont point souvenus de sa main, *ni du* jour qu'il les avoit délivrez de la main de celui qui *les* affligeoit.

43 *Ils ne se sont point souvenus* de celui qui avoit fait ses signes en Egypte, & y ℣. 12. ses miracles au territoire de Tsohan:

z Exo. 7. 20. 44 z Et qui avoit tourné en sang leurs rivieres & leurs ruisseaux, *afin* qu'ils n'en pussent point boire.

a Exo. 8. 24. b Exo. 8. 6. 45 a Et qui avoit envoyé contre eux une mêlée de bêtes, qui les mangerent; b & des grenouilles, qui les détruisirent.

c Exo. 10. 13. 46 c Et qui avoit donné leurs fruits aux vermisseaux, & leur travail aux sauterelles.

d Exo. 9. 23. 47 d Qui avoit détruit leurs vignes par la grêle, & leurs sycomores par les orages.

48 Et qui avoit livré leur bétail à la grêle, & leurs troupeaux aux foudres étincelantes.

49 Qui avoit envoyé sur eux l'ardeur de sa colere, grande colere, indignation &

℣. 12. *De Tsohan*] Voyez Nomb. 13. 23.

℣. 21. *Et sa colere* &c.] La particule Hébraïque *vegam*, qui est dans ce Texte, n'y veut pas dire, *& aussi*, comme si c'étoit deux choses différentes que le feu qui s'embrasa contre Jacob, & la colere qui monta contre Israel, car ces deux expressions n'ont signifié qu'une même chose, mais cette particule *vegam* n'est ici que la simple conjonction &, comme Jos. 7. 11. Esa. 30. 5. &c.

℣. 24. *Le froment*] Il appelle ainsi la manne, parce qu'elle tenoit lieu de froment aux Israëlites, qui la mangeoient comme du pain: Nomb. 11. 8.

℣. 25. *Du pain des puissans*] C'est comme qui diroit *le pain des Grands*, pour dire le pain que l'on sert sur les tables des Grands, ou, le plus beau pain.

℣. 38. *Pardonna*] Héb. *couvrit*: comme Pse. 32. 1. & 65. 4.

℣. 41. *Bornoient* &c.] Mettant en question si Dieu pouvoit faire ce qu'ils souhaittoient; comme ℣. 19. 20.

Digitized by Google

détreſſe, *qui ſont* un envoi de meſſagers de maux.

50 Qui avoit dreſſé le chemin à ſa colere, & n'avoit point retiré leur ame de la mort: & [e] qui avoit livré leur bétail à la mortalité.

51 [f] Et qui avoit frappé tout premier-né en Egypte, les premices de la vigueur [g] dans les tentes de Cam.

52 Qui avoit fait partir ſon peuple [h] comme des brebis; & qui l'avoit mené par le deſert comme un troupeau.

53 Et qui les avoit conduits ſûrement, & ſans qu'ils euſſent aucune frayeur [i] là où la mer couvrit leurs ennemis.

54 Et qui les avoit introduits [k] en la contrée de ſa Sainteté, *ſavoir* en cette montagne *que* ſa droite a conquiſe:

55 Et qui avoit chaſſé de devant eux les nations [l] qu'il *leur* a fait tomber en lot d'héritage, & avoit fait habiter les Tribus d'Iſraël dans les tentes de ces *nations*.

56 Mais ils ont tenté & irrité le Dieu Souverain, & n'ont point gardé ſes témoignages.

57 [m] Et ils ſe ſont retirez en arriere, & ſe ſont portez infidélement, ainſi que leurs péres: [n] ils ſe ſont renverſez comme un arc qui trompe.

58 Et ils l'ont provoqué à la colere par leurs hauts lieux, & [o] l'ont ému à la jalouſie par leurs images taillées.

59 Dieu l'a ouï, [p] & s'eſt mis en grande colere, & [q] a pris fort à dédain Iſraël.

60 Et il a abandonné le pavillon de Silo, le Tabernacle où il habitoit entre les hommes.

61 [r] Et il a livré en captivité [s] ſa force & ſon ornement entre les mains de l'ennemi.

62 Et il a livré ſon peuple à l'épée, & s'eſt mis en grande colere contre ſon héritage.

63 Le feu a conſumé leurs gens d'élite, [t] & leurs vierges n'ont point été louées,

64 [u] Leurs Sacrificateurs ſont tombez par l'épée, [x] & leurs veuves n'*en* ont point fait le deuil.

65 Puis le Seigneur s'eſt réveillé comme un *homme* qui ſe ſeroit endormi, & comme un puiſſant *homme* qui s'écrie ayant encore le vin dans la tête.

66 [y] Et il a frappé ſes adverſaires par derriere, & les a mis en opprobre perpetuel.

67 Mais il a dédaigné le Tabernacle de Joſeph, & n'a point choiſi la Tribu d'Ephraïm.

68 [z] Mais il a choiſi la Tribu de Juda, la montagne de Sion, laquelle il aime:

69 Et il a bâti ſon Sanctuaire comme *des bâtimens* haut élevez, [a] & l'*a établi* comme la terre [b] qu'il a fondée pour toûjours.

70 Et [c] il a choiſi David ſon ſerviteur, & l'a pris des parcs des brebis;

71 *Il l'a pris, dis-je*, d'aprés les brebis qui allaitent, & l'a amené [d] pour paître Jacob ſon peuple, & Iſraël ſon héritage.

72 Auſſi les a-t-il repus ſelon l'intégrité de ſon cœur, & les a conduits par la ſage direction de ſes mains.

e *Exo.* 9. 6.
f *Exo.* 12. 29.
g *Pſe.* 105. 23. 27. & 106. 22.
h *Pſe.* 77. 21.
i *Exo.* 14. 28. & 15. 10.
k *Exo.* 15. 17.
l *Pſe.* 136. 21. 22. *Joſ.* 13. 7.
m *Eſa.* 1. 4.
n *Oſée* 7. 16.
o *Deut.* 32. 16. 21.
p *Pſe.* 106. 40.
q *Héb.* 8. 9.
r 1. *Sam.* 4. 10. 11.
s *Pſe.* 63. 3.
t *Jér.* 25. 10.
u 1. *Sam.* 4. 11. 18. 19.
x *Job* 27. 15.
y 1. *Sam.* 5. 1. 6. 9. 12. & 6. 4.
z *Pſe.* 132. 13. 14.
a *Pſe.* 132. 14.
b *Pſe.* 104. 5.
c *Pſe.* 16. 11. 2. *Sam.* 7. 8.
d 2. *Sam.* 5. 2. 1. *Chron.* 11. 2.

℣. 49. *Un envoi de meſſagers de maux*] Pluſieurs autres maux, dont il frappa l'Egypte.

℣. 51. *Dans les tentes de Cam*] L'Egypte eſt marquée ici par le nom de Cam, à cauſe que les Egyptiens étoient deſcendus de Cam, l'un des trois fils de Noé Gen. 10. 6. & que c'étoit un peuple maudit; comme Cam, Gen. 9. 22. 25.

℣. 55. *Dans les tentes*] Ce mot eſt mis ici, comme au ℣. 51. & ailleurs, pour celui de demeures.

℣. 57. *Ils ſe ſont renverſez*] ou, *ils ont été tournez.*

Comme un arc qui trompe] C'eſt-à-dire, comme un arc qui paroiſſant être bon, ſe caſſe quand on le veut tendre pour en tirer; ou qui n'étant pas de bonne trempe, plie trop aiſément, & n'a point de force pour envoyer la fléche; & il ſemble que c'eſt proprement ce que deſigne le mot de l'Original *ils ont été tournez*, de ſorte que c'eſt un arc qui n'eſt bon à rien: Oſée 7. 15.

℣. 60. *Il a abandonné* &c.] Silo étoit une ville de la Tribu d'Ephraïm, ℣. 67. dans laquelle le Tabernacle & l'Arche avoient été portez de Guilgal, Joſ. 18. 1. mais d'où l'Arche, le ſymbole myſtérieux de la préſence de Dieu, fut ôtée, 1. Sam. 4. 11. & n'y fut plus rapportée depuis ce temps-là: ℣. 67.

℣. 61. *Sa force & ſon ornement*] ou, ſa gloire, pour dire, ſon *Arche*, comme Pſe. 63. 3.

℣. 63. *Leurs vierges* &c.] C'eſt-à-dire qu'on n'a point fait en l'honneur de leurs mariages, de ces épithalames, ou chanſons nuptiales, qu'on avoit coûtume de faire; & le Prophete a voulu dire par là, qu'elles n'avoient point été mariées.

℣. 64. *Leurs Sacrificateurs*] Ophni & Phinées.

N'en ont point fait le deuil] Ou les funerailles: comme Job 27. 15. Jér. 16. 14. & 22. 18. & 25. 33.

℣. 65. *S'eſt réveillé* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu retira ſon Arche captive, & frappa les Philiſtins, ſes détenteurs.

℣. 67. *Le Tabernacle de Joſeph*] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit plus fait rapporter ſon Arche dans le Tabernacle de Silo, qui étoit dans la Tribu d'Ephraïm, l'une des familles de Joſeph.

N'a point choiſi &c.] Savoir, pour y habiter.

℣. 68. *Il a choiſi la Tribu de Juda*] Le Temple étoit en partie dans la Tribu de Juda, & en partie dans celle de Benjamin: Joſ. 18. 16. 17. 28. Jér. 20. 2.

℣. 69. *Il a bâti*] Le Temple, que l'Auteur de ce Pſeaume avoit ici en vûe, n'étoit pas encore bâti du temps de David, à l'hiſtoire & à la perſonne duquel ce Pſeaume finit, mais David en ayant fait les préparatifs & le plan, Aſaph en parle ici comme s'il avoit vû la choſe faite.

Comme la terre &c.] Le but de cette comparaiſon étoit ſeulement de parler du Temple comme de la Maiſon & de la demeure fixe de Dieu, par oppoſition à ce Tabernacle portatif dans lequel Dieu avoit eu auparavant ſon Arche; & non pas pour marquer que le Temple dût durer autant que la terre.

PSEAUME LXXIX.

Le ſujet de ce Pſeaume eſt le même que ceux du 74. & du 80.

1 Pſeaume d'Aſaph.

O Dieu, les nations ſont entrées dans ton héritage; on a ſouillé le Temple de ta Sainteté, & on a mis Jéruſalem en monceaux de *pierres*.

2 On a donné les corps morts de tes ſerviteurs *pour* viande aux oiſeaux des cieux, & la chair de tes bien-aimez aux bêtes de la terre;

3 On a répandu leur ſang comme de l'eau à l'entour de Jéruſalem, & il n'*y avoit perſonne* qui *les* enſévelît.

4 [a] Nous avons été *en* opprobre à nos voiſins, *en* moquerie & *en* raillerie à *ceux qui habitent* autour de nous.

a *Pſe.* 44. 13. 14. & 80. 7. *Lam.* 3. 14. *Ezéch.* 36. 15.

℣. 1. *Pſeaume d'Aſaph*] Si cet Aſaph eſt le même qui vivoit du temps de David, il compoſa ce Pſeaume, non comme une hiſtoire, mais comme une prophétie de la deſolation qui y eſt décrite; mais il eſt plus apparent que c'étoit un autre Prophete du même nom.

Ils ont ſouillé] ou, *profané* en y entrant & le ruinant, comme en Ezéch. ch. 9. 7.

℣. 3. *Il n'y avoit perſonne* &c.] Le défaut de ſépulture a été regardé de tout temps comme une flétriſſure & un deshonneur à la mémoire des morts: 2. Rois 9. 10. Jér. 8. 2. &c.

Digitized by Google

5 [b] Jusques à quand, ô Eternel? [c] te courrouceras-tu à jamais? [d] Ta jalousie s'embrasera-t-elle comme un feu?

6 [e] Répans ta fureur sur les nations qui ne te connoissent point, & sur les Royaumes qui n'invoquent point ton Nom.

7 Car on a dévoré Jacob, & on a desolé son plaisant logis.

8 [f] Ne rappelle point devant nous les iniquitez *commises* ci-devant: & que tes compassions nous prévienent: car nous sommes devenus fort chétifs.

9 O Dieu de nôtre délivrance, aide nous pour l'amour de la gloire de ton Nom, & nous délivre: & pardonne-nous nos péchez pour l'amour de ton Nom.

10 Pourquoi diroient les nations; [g] Où *est* leur Dieu? Que la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été répandu, soit manifestée parmi les nations [h] en nôtre présence.

11 Que le gémissement des prisonniers vienne en ta présence, *mais* reserve, selon la grandeur de ta puissance, ceux qui sont déja vouez à la mort.

12 Et rens à nos voisins [i] dans leur sein, sept fois au double [k] l'opprobre qu'ils t'ont fait, ô Eternel.

13 [l] Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta pâture, te célébrerons à toûjours d'âge en âge, & raconterons ta louange.

b *Pse.* 6. 4.
c *Pse.* 74 1.
d *Pse.* 89. 47.
e *Jér.* 10. 25.
f *Esa.* 64. 9.
g *Pse.* 42. 4. & 115. 2.
h *Jér.* 11. 20.
i *Esa.* 65. 6. 7. *Jér.* 32. 18.
k *Pse.* 74. 18. 22.
l *Pse.* 86. 1. & 95. 7. & 100. 3.

ỳ. 6. 7. *Répans* &c.] Ces deux versets se trouvent en autant de mots dans Jér. 10. 25. soit que Jérémie les eût pris d'Asaph, ou qu'Asaph contemporain de Jérémie, les eût pris de lui.

ỳ. 8. *Ne rappelle point devant nous* &c.] ou, *contre nous*, car l'expression de l'Original *lanou*, peut être traduite en ces deux manieres; & ce dernier sens paroît ici le plus naturel, parce que les Israëlites y demandent à Dieu qu'il ne rappelle pas dans son souvenir, *contr'eux* leurs péchez passez, pour dire, qu'il ne les en punisse point.

ỳ. 9. *Et pardonne-nous nos péchez*] Héb. *& couvre nos péchez*, comme Pse. 32. 1. & 78 38. Jér. 18. 23.

ỳ. 11. *Vienne jusqu'en ta présence*] Qu'il exauce leurs plaintes, & qu'il les venge.

ỳ. 12. *Dans leur sein*] Cette expression étoit prise de ce que les Orientaux portant de longues robes, lesquelles ils serroient sur leurs reins avec une ceinture, ils mettoient sous leurs robes & dans le sein les choses que nous mettons dans nos poches: voyez Luc 6. 38.

Sept fois au double] Cela veut dire, en général, qu'il en fit une grande punition, comme Gen. 4. 15.

PSEAUME LXXX.

Ce Psaume a été composé sur la même sujet que le précédent.

1 [a] Pseaume d'Asaph, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* [b] sur Sosannimheduth.

2 [c] TOi qui pais Israël, prête l'oreille, *toi* qui menes Joseph comme un troupeau, toi [d] qui és assis entre les Cherubins, [e] fai reluire ta splendeur.

3 Réveille ta puissance au devant d'Ephraïm, de Benjamin, & de Manassé: & viens à nôtre délivrance.

4 O Dieu, ramene-nous, [f] & fai reluire ta face: & nous serons délivrez.

5 O Eternel, Dieu des armées, jusques-à-quand fumeras-tu contre la requête de ton peuple?

6 [g] Tu les as nourris de pain de larmes, & tu les as abbruvez de pleurs à grande mesure.

7 Tu nous as mis pour débat entre nos voisins, [h] & nos ennemis se moquent *de nous* entre eux.

8 O Dieu des armées ramene-nous, [i] & fai reluire ta face; & nous serons délivrez.

9 Tu avois transporté [k] une vigne hors d'Egypte: tu avois chassé les nations, & tu l'avois plantée.

10 Tu avois préparé *une place* devant elle, & tu lui avois fait prendre racine, & elle avoit rempli la terre.

11 Les montagnes étoient couvertes de son ombre, & ses rameaux étoient *comme* de hauts cedres.

12 Elle avoit étendu ses branches jusqu'à la mer, & ses jettons jusqu'au fleuve.

13 Pourquoi as-tu rompu ses cloisons, de sorte que tous les passans en ont cueilli les raisins.

14 Les sangliers de la forêt l'ont détruite, & toutes sortes de bêtes sauvages l'ont broutée.

15 O Dieu des armées retourne, je te prie: [l] regarde des cieux, & voi, & visite cette vigne,

16 Et le plant que ta droite avoit planté, & les provins que tu avois fait devenir forts pour toi.

17 [m] Elle *est* brûlée par feu, elle *est* retranchée: ils périssent dés que tu te montres pour les tancer.

a *Pse.* 60. 1.
b *Pse.* 23. 1.
c *Pse.* 79. 13. *Gen.* 48. 15.
d 2. *Sam.* 6. 2. *Pse.* 99. 1. *Esa.* 37. 16.
e *Pse.* 94. 1.
f *ỳ.* 8. 20. *Pse.* 4. 7. & 31. 17. & 67. 2. *Dan.* 9. 17.
g *Pse.* 42. 4.
h *Pse.* 44. 14. & 79. 4.
i *ỳ.* 4. 20.
k *Esa.* 5. 1. 7. & 27. 2. *Osée* 10. 1. *Matth.* 20. 1. & 21. 28. 33.
l *Esa.* 63. 15. *Lam.* 3. 50.
m 2. *Rois* 17 6. &c.

ỳ. 1. *Pseaume d'Asaph*] Ce doit avoir été le même Asaph dont il a été parlé dans la Note sur le *ỳ.* 1. du Pseaume précédent.

ỳ. 2. *Joseph*] Ce mot comprend les dix Tribus du Royaume d'Israël, fondé & gouverné par des Princes d'Ephraïm de la maison de Joseph; & par conséquent ce Pseaume a été composé pour déplorer la ruine de ce Royaume par les Assyriens; ce qui est d'autant plus vraisemblable que le Prophete y représente Dieu assis entre les Chérubins du lieu Trés-saint, ce qui fait voir que le Temple de Jérusalem n'avoit pas été encore détruit.

Entre les Chérubins] Entre ces deux grands Chérubins qui étoient posez sur la séparation du lieu Trés-saint, sous les aîles desquels l'Arche avoit été mise, 2. Chron. 5. 7. 8. à cause dequoi l'Arche étoit appellée le marchepied de ses pieds; 1. Chron. 28. 2.

Fai reluire ta splendeur] On croit communément que c'étoit d'entre les Chérubins du Propitiatoire que Dieu faisoit lever ce grand éclat de lumiere qui étoit le symbole de son apparition & de sa présence: mais cette opinion n'a aucun fondement dans l'Ecriture, & il auroit fallu un second miracle pour faire percer cette lumiere au travers du voile de broderie, & de l'épaisseur de plusieurs doigts, à ce que disent les Juifs, qui faisoit la séparation du lieu Trés-saint & du Sanctuaire; outre qu'il paroît par le ch. 7. *ỳ.* 89. du Livre des Nombres, que c'étoit par une voix qui s'élevoit de dessus le Propitiatoire, & non pas par une splendeur, que Dieu se révéloit d'entre les Chérubins qui ombrageoient le Propitiatoire. C'étoit donc de ces deux autres Chérubins faits de bois d'olivier revêtu d'or, que Salomon avoit fait mettre sur la séparation du lieu Trés-saint & du Sanctuaire, que Dieu apparoissoit par une éclatante lumiere, 1 Rois 6. 23—28. conférez avec Esa. 6.

ỳ. 3. *D'Ephraïm, de Benjamin* &c.] Une partie de la Tribu de Benjamin étoit dans le Royaume d'Israël, au sujet duquel le Pseaume a été composé, mais il n'est point parlé ici de la Tribu de Juda, parce que le Royaume de Juda subsistoit encore.

ỳ. 11. *Les montagnes étoient* &c.] Cela convient à l'usage de planter les vignes sur les côteaux, & à la nature du païs d'Israël, qui est tout entrecoupé de colines.

De hauts cedres] Héb. *des cedres de Dieu*: & Pse. 104. 16. *les arbres de l'Eternel*, pour dire, de grands & de beaux cedres: ainsi Pse. 83. 13. &c.

ỳ. 12. *Ses branches* &c.] C'est-à-dire, que la domination des Hébreux s'étoit étendue du temps de David & de Salomon, depuis la mer Rouge jusqu'à l'Euphrate: 2. Sam. 8. 1. 2. 3. 6. & Pse. 72. 8.

ỳ. 18.

Digitized by Google

18 Que ta main ſoit ſur l'homme de ta droite, ſur le fils de l'homme que tu t'és fortifié.

19 Et nous ne nous retirerons point arriere de toi. Rens nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

20 O Eternel, Dieu des armées, rame-ne-nous, & [n] fai reluire ta face: & nous ſerons délivrez. [n] ℣. 4. 8.

℣. 18. *Que ta main* &c.] Sa bienveillance, ſa direction, & ſa protection.

Sur l'homme] C'eſt-à-dire, ſur tel homme qu'il plairoit à Dieu de choiſir pour la reſtauration de ſon peuple, comme il avoit fait anciennement lors qu'il ſuſcitoit extraordinairement des Libérateurs à ſon peuple, & qu'il leur avoit donné un Gédeon, un Jephté, un Samſon, & tels autres.

PSEAUME LXXXI.

Cantique de louange pour les graces que Dieu avoit faites à ſon peuple.

1 Pſeaume d'Aſaph, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Guittith.

2 CHantez gayement à Dieu, *qui eſt* nôtre force; jettez des cris de réjouïſſance *en l'honneur* du Dieu de Jacob.

3 Entonnez le Cantique, prenez le tambour, & le violon agréable, & la muſette.

4 [a] Sonnez la trompette en la nouvelle lune, en la ſolemnité, pour le jour de nôtre feſte. a *Nomb.* 10. 10.

5 Car c'*eſt* un ſtatut à Iſraël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

6 [b] Il établit cela pour témoignage en Joſeph, lors qu'il ſortit contre le païs d'Egypte, *où* j'ouïs un langage *que* je n'entendois pas. b *Exo.* 23. 17. *Deut.* 16. 16.

7 J'ai retiré, *dit-il*, ſes épaules de deſſous la charge, & ſes mains ont été retirées arriere des pots.

8 Tu as crié *étant* en détreſſe, & je t'*en* ai retiré; je t'ai répondu dans la cachette du tonnerre; je t'ai éprouvé auprés des eaux de Mériba: Sélah.

9 Ecoute, mon peuple, je te ſommerai: Iſraël, [c] ô ſi tu m'écoutois! c *Deut.* 32. 29. *Luc* 19. 42.

10 Il n'y aura point au milieu de toi de Dieu étranger, & tu ne te proſterneras point devant les dieux des étrangers.

11 Je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte: ouvre grandement ta bouche, & je l'emplirai.

12 Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, & Iſraël ne m'a point eu à gré.

13 [d] C'eſt pourquoi je les ai abandonnez à la dureté de leur cœur, [e] & ils ont marché ſelon leurs conſeils. d *Eſa.* 63. 17. e *Eſa.* 65. 2.

14 [f] O ſi mon peuple m'eût écouté! *ſi* Iſraël eût marché dans mes voyes! 2. *Pier.* 3. 3. f ℣. 3.

15 J'euſſe en un inſtant abbatu leurs ennemis, & j'euſſe tourné ma main contre leurs adverſaires. *Deut.* 5. 29. & 32. 29. *Eſa.* 48. 18.

16 Ceux qui haïſſent l'Eternel [g] lui auroient menti, & le temps *de mon peuple* eût été à toûjours. *Baruc* 3. 13. g *Pſe.* 18. 45. & 66. 3.

17 Et *Dieu* l'eût répû de la moëlle du froment; & je t'euſſe, *dit-il*, raſſaſié du [h] miel de la roche. h *Nomb.* 18. 32. & *Deut.* 32. 13. 14.

℣. 3. *Le tambour*] C'étoit de ces petits tambours dont on ſe ſert pour la danſe.

℣. 4. *En la nouvelle lune*] A tous les commencemens des mois.

En la ſolemnité] D'autres traduiſent, *au temps marqué*, ou au *temps précis* de l'apparition de la nouvelle lune: à quoi les Juifs prenoient garde ſi exactement, que n'ayant pas une auſſi grande connoiſſance de l'Aſtronomie qu'on en a eû depuis, ils tenoient des hommes en ſentinelle ſur le ſommet des montagnes, pour avertir à ſon de trompe du moment auquel la nouvelle lune commençoit à paroître; en ſorte que d'une ſentinelle à l'autre la nouvelle en étoit auſſi-tôt à Jéruſalem.

℣. 6. *Pour témoignage*] C'eſt-à-dire, afin que les Iſraëlites conſacraſſent à Dieu tous les commencemens des mois, pour le reconnoître l'auteur & le maître du temps, en lui en offrant ainſi les prémices.

En Joſeph] Comme la loi de la ſanctification de chaque premier jour du mois avoit regardé toute la nation Judaïque, elle étoit marquée ici par une de ſes parties les plus conſidérables, à cauſe que la maiſon de Joſeph étoit la ſeule qui faiſoit deux Tribus, & que l'une de ces Tribus, ſavoir celle d'Ephraïm, étoit devenue la capitale du Royaume des dix Tribus.

Lors qu'il ſortit contre &c.] C'eſt-à-dire, lors que Dieu ſortit pour combattre contre l'Egypte, & en délivrer le peuple, car c'eſt de Dieu que ceci eſt dit, & le mot de *ſortir* eſt mis ici comme une expreſſion militaire; ainſi 1. Sam. 18. 30. & 2. Sam. 2. 12. 13. &c.

Un langage que je n'entendois pas] C'eſt-à-dire, la Langue d'Egypte, qui étoit fort différente de l'Hébraïque, Pſe. 114. 1. & que les Hébreux n'entendoient pas quand ils allerent avec Jacob en Egypte.

℣. 9. *O ſi tu m'écoutois*] C'eſt un mouvement de tendreſſe, que la parole n'acheve pas d'exprimer, & qui laiſſe plus à penſer, que la Langue ne ſauroit dire, à l'avantage de ceux à qui il s'adreſſe; comme Luc 19. 42.

℣. 11. *Ouvre grandement* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils n'avoient qu'à ſouhaitter, & que Dieu rempliroit leurs deſirs: Pſe. 37. 4. Eph. 3. 20.

℣. 13. *Je les ai abandonnez* &c.] Conférez avec Rom. 1. 24. 28.

℣. 16. *Lui auroient menti*] C'eſt-à-dire, qu'il les auroit ſubjuguez, car des peuples vaincus prêtent ſerment de fidélité à leurs vainqueurs, dans l'intention de ſecouer le joug dés qu'ils pourront.

Le temps de mon peuple] Héb. *leur temps*, mais ce mot *leur* ayant rapport aux Juifs, comme dans le ℣. précédent, il ne peut être retenu dans la verſion de ces mots, ſans former une équivoque avec les mots précédens.

℣. 17. *De la moëlle du froment*] Sous cette expreſſion étoient compriſes en général toute ſorte d'abondance de biens, & une douce proſpérité.

PSEAUME LXXXII.

Remontrances aux Juges de juger juſtement.

1 Pſeaume d'Aſaph.

DIeu aſſiſte dans l'aſſemblée du *Dieu* Fort, il juge au milieu des Juges.

2 [a] Juſques à quand jugerez-vous injuſtement, & aurez-vous égard à l'apparence de la perſonne des méchans? Sélah. a *Pſe.* 58. 2. 3. & 94. 20. 21. b *Exo.* 22. 21. *Deut.* 10. 18. & 24. 17. & 27. 19. &c. *Prov.* 24. 11.

3 [b] Faites droit au chétif, & à l'orphelin: faites juſtice à l'affligé & au pauvre:

4 Délivrez le chétif & le ſouffreteux, retirez-le de la main des méchans.

5 Ils ne connoiſſent ni n'entendent *rien*: ils marchent dans les ténébres, [c] tous les fondemens de la terre ſont ébranlez. c *Pſe.* 75. 4.

6 J'ai dit; Vous *étes* des dieux, & vous *étes* tous enfans du Souverain:

℣. 1. *Du Dieu Fort*] Le mot Hébreu *El*, qui veut dire le Dieu Fort, ou ſimplement le *Fort*, eſt mis ici au ſingulier, pour le pluriel *Elim*, *les Forts*, ou les Puiſſans, Pſe. 29. 7. au même ſens que le mot *Elohim*, qui eſt tout ſemblable à celui-là, & qui eſt rendu ici par celui de *Juges*, ou de Magiſtrats Souverains: ℣. 6.

℣. 5. *Tous les fondemens de la terre*] ou *du païs*, les loix ſont le fondement d'un païs & de la ſocieté; & le renverſement des loix eſt le renverſement d'un Etat.

℣. 6. *Vous étes des dieux*] Le mot Hébreu eſt ici *Elohim*, comme au ℣. 1. & ce nom qui eſt ſouvent donné à Dieu, & quelque fois aux Anges,

Digitized by Google

7 Toutefois vous mourrez comme les hommes, & *vous* qui êtes les principaux tomberez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juge la terre: [d] car tu auras en héritage toutes les nations. [d] *Pſe.* 2. 8. *Héb.* 1. 2.

Anges, Pſe. 97. 7. eſt attribué ici aux Magiſtrats ſouverains, aux Princes, & aux Rois, à cauſe que leur ſouveraineté eſt en quelque ſorte un rayon de celle de Dieu: c'eſt pourquoi ils ſont appellez dans les mots ſuivans, *les fils du Souverain*, pour marquer qu'ils participoient en quelque ſorte à la ſouveraineté de Dieu.

℣. 7. *Comme les hommes*] Le mot Hébreu *adam*, eſt mis ici comme en pluſieurs autres Textes, pour des hommes de la plus baſſe condition.

℣. 8. *Juge la terre*] Venge la terre des injuſtices des Grands.

Tu auras en héritage] ou, *tu poſſéderas* toutes les nations: pour dire qu'il auroit toûjours un droit de ſouveraineté ſur tous les peuples du monde.

PSEAUME LXXXIII.

Priere pour obtenir de Dieu ſa protection en faveur de l'Egliſe.

1 Cantique & Pſeaume d'Aſaph.

2 O Dieu ne te tiens point coi, [a] ne te tai point, & ne te tiens point en repos, ô *Dieu* Fort. [a] *Pſe.* 35. 22.

3 Car voici, tes ennemis bruyent; & ceux qui te haïſſent ont levé la tête.

4 [b] Ils ont conſulté finement en ſecret contre ton peuple, & ils ont tenu conſeil contre ceux qui ſe ſont retirez vers toi pour ſe cacher. [b] *Pſe.* 2. 2.

5 Ils ont dit; Venez, & détruiſons-les, en ſorte qu'ils ne ſoient plus une nation, & [c] qu'on ne faſſe plus mention du nom d'Iſraël. [c] *Pſe.* 9. 6.

6 Car ils ont conſulté enſemble *d'un même* courage; ils ont fait alliance contre toi.

7 Les tentes des Iduméens, des Iſmaëlites, des Moabites, & des Hagariens:

8 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalecites, & les Philiſtins, avec les habitans de Tyr.

9 Aſſur auſſi s'eſt joint avec eux: ils ont ſervi de bras aux enfans de Lot: Sélah.

10 [d] Fai-leur comme *tu fis* à Madian, comme à Siſéra, & comme [e] à Jabin, auprés du torrent de Kiſon: [d] *Jug.* 7. 13. *&c.* [e] *Jug.* 4. 15.

11 *Qui* furent défaits à Hen-dor, & ſervirent [f] de fumier à la terre. [f] *Jér.* 8. 2. & 9. 22.

12 Fai que les principaux d'entr'eux ſoient comme [g] Horeb, & comme Zéeb; & que tous leurs Princes ſoient comme Zébah & Tſalmunah: [g] *Jug.* 7. 25. & 8. 21.

13 Parce qu'ils ont dit; Conquerons-nous les lieux plaiſans de Dieu.

14 Mon Dieu, rens-les ſemblables à une boule, & [h] au chaume *chaſſé* par le vent: [h] *Pſe.* 1. 4.

15 Comme le feu brûle une forêt, & comme la flamme embraſe les montagnes,

16 Pourſui-les ainſi par ta tempête, & épouvante-les par ton tourbillon.

17 Rempli leurs viſages d'ignominie, afin qu'on cherche ton Nom, ô Eternel:

18 Qu'ils ſoient honteux & épouvantez à jamais, qu'ils rougiſſent, & qu'ils périſſent:

19 Afin qu'on connoiſſe que toi ſeul, qui as nom l'Eternel, *és* Souverain ſur toute la terre.

℣. 7. 8. *Les tentes* &c.] C'eſt-à-dire, les armées de tous ces peuples liguez & campez dans des tentes.

Des Hagariens] Les Iſmaëlites & les Hagariens étoient tous originaires d'Hagar, ſervante d'Abraham, & mére d'Iſmaël, duquel ces premiers avoient pris leur nom: mais tous ces deſcendans d'Iſmaël étant venus à ſe ſéparer en deux peuples, l'un avoit retenu ſon premier nom d'Iſmaëlites, & l'autre avoit pris celui d'Hagariens: 1. Chron. 5. 10.

℣. 8. *Les Guebalites*] Guebal, d'où ces peuples avoient pris le nom, étoit une puiſſante ville de la Phœnicie, voiſine du mont Liban, & du païs de Sidon, Joſ. 13. 5. appellée par les Grecs *Biblos*, comme les Septante l'ont traduit en Ezéch. 27. 9. Cette ville avoit été anciennement dans la dépendance des Rois de Tyr, 1. Rois 5. 18. mais elle s'affranchit enſuite de ce joug, & fut gouvernée par ſes propres Rois.

℣. 9. *Aux enfans de Lot*] Ils s'étoient joints contre le peuple d'Iſraël aux Hammonites & aux Moabites, qui étoient des peuples deſcendus de Lot, Gen. 19. 37. 38.

℣. 13. *Les lieux plaiſans de Dieu*] Héb. *les demeures de Dieu*; pour dire un trés-beau païs; voyez ſur cette expreſſion, Pſe. 80. 11.

℣. 14. *Semblables à une boule*] Qu'il les rende errans de côté & d'autre, ſans qu'ils puiſſent trouver un lieu pour s'y arrêter.

℣. 15. *Embraſe les montagnes*] Le Prophete avoit pris cette comparaiſon de ces feux que les bergers allument aux bruyeres & aux buiſſons dans les montagnes, & dans tels autres lieux qui ſont en friche, pour rendre la terre ferme, lui faire produire de l'herbe, & y amener enſuite paître leurs troupeaux. Car ces feux qu'ils allument en divers endroits, proche l'un de l'autre, font une flamme qui étant aidée du vent, gagne & avance dans la bruyere, & met en feu toute la ſurface de la montagne: conférez avec Héb. 6. 8. & Job 28. 5.

℣. 19. *Qui as nom l'Eternel*] Héb. qui as nom *Jehovah*, pour dire que Jehovah eſt comme le nom propre de Dieu, incommunicable à tout autre.

PSEAUME LXXXIV.

Plainte du Prophete, ſur ce qu'il étoit contraint d'être abſent des ſaintes aſſemblées.

1 Pſeaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre, *pour le chanter* ſur Guittith.

2 ETernel des armées, combien *ſont* aimables tes Tabernacles!

3 [a] Mon ame deſire grandement, & même elle défaut aprés les parvis de l'Eternel: mon cœur & ma chair treſſaillent de joye aprés le *Dieu* Fort & vivant. [a] *Pſe.* 42. 1. 2. & 63. 2.

4 Le paſſereau même a bien trouvé ſa maiſon, & l'hirondelle ſon nid, où elle a mis ſes petits: Tes autels, ô Eternel des armées, mon Roi, & mon Dieu!

5 O que bien-heureux *ſont* ceux qui habitent en ta maiſon, & qui te louent inceſſamment! Sélah.

6 O que bien-heureux *eſt* l'homme dont la force *eſt* en toi, & *ceux* au cœur deſquels *ſont* les chemins battus!

7 Paſſans par la vallée de Baca ils la ré-

℣. 3. *Treſſaillent de joye*] C'eſt-à-dire, d'une joye anticipée, que la ſeule penſée de ſe trouver dans la maiſon de Dieu, produiſoit dans l'ame de ce ſaint Prophete.

℣. 4. *Tes autels*] C'eſt une expreſſion abrégée, & coupée, laquelle il ſemble que le Prophete n'avoit pas eu la force d'achever, empêché par la douleur qu'il avoit de ne pouvoir pas aller viſiter ces ſaints lieux.

℣. 6. *Les chemins battus*] C'étoient les chemins qui menoient à Jéruſalem: ℣. 8.

℣. 7. *Par la vallée de Baca*] Baca en Hébreu veut dire un *meurier*, & à cauſe de cela pluſieurs Interpretes traduiſent ici *la vallée* des *meuriers*, comme 1. Sam. 17. 2. *la vallée du cheſne*, ou *des cheſnes*. Comme

Digitized by Google

duiſent en fontaine: la pluye auſſi comble les marais.

b *Pſe.* 42. 5. & 122. 1. 8 b Ils vont de bande en bande *pour* ſe préſenter devant Dieu en Sion.

9 Eternel Dieu des armées, écoute ma requête: Dieu de Jacob, prête l'oreille: Sélah.

c ℣. 12. 10 c O Dieu, nôtre bouclier, voi, & regarde la face de ton Oinct.

11 Car mieux vaut un jour en tes parvis, que mille *ailleurs*. J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maiſon de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes des méchans.

d ℣. 10. & *Pſe.* 89. 19. & 144. 2. *Gen.* 15. 1. 12 Car l'Eternel Dieu *nous eſt* un ſoleil d & un bouclier: l'Eternel donne grace & gloire, & il n'épargne *aucun* bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

e *Pſe.* 2. 12. & 34. 9. & 36. 8. 13 Eternel des armées, e ô que bienheureux *eſt* l'homme qui ſe confie en toi!

me cette vallée de Baca, ou des meuriers, étoit vraiſemblablement dans une des plus grandes routes de la Judée à Jéruſalem, elle eſt nommée ici pour toutes les autres.

La réduiſent en fontaine] ou, *la font être* comme *une fontaine*, par la grande quantité d'eau que ces troupes nombreuſes d'Iſraélites qui alloient à Jéruſalem pour la célébration des grandes feſtes, & qui s'arrêtoient dans ce vallon ombragé de meuriers, tiroient de leurs barils, & de leurs outres, pour ſe déſalterer & ſe refraîchir. Car c'eſt la coûtume dans ces païs chauds & ſecs de l'Orient, que les voyageurs font proviſion d'eau dans des barils & dans des outres, qu'ils portent ſur des aſnes, & ſur telles autres bêtes de charge.

La pluye auſſi comble les marais] ou, *comme une pluye qui a rempli les marais*, ou les reſervoirs: pour dire, que l'on voyoit verſer tout à la fois parmi ces grandes troupes de peuple, l'eau en telle abondance, qu'on eût dit qu'ils la puiſoient d'une fontaine, ou d'un étang. Car pour entendre ce Texte, qui a fait beaucoup de peine aux Interpretes, il faut ſeulement conſidérer que ce ſont ici deux comparaiſons, priſes d'une fontaine, & d'un étang formé par la pluye, dans leſquelles il ne manque que la particule *comme*, dont on ſe ſert pour marquer les comparaiſons, mais dont l'ômiſſion a été fort ordinaire dans le ſtile Hébraïque, & en a fait même une des beautez, ainſi qu'on le peut voir, Pſe. 68. 14. & 80. 11. & 88. 7. & 110. 3. & 119. 89. & 120. 5. &c.

℣. 10. *La face de ton oinct*] C'eſt-à-dire, qu'il regardât en ſa bonté David, qu'il avoit déja fait oindre pour Roi par Samuel.

℣. 11. *Que mille ailleurs*] Il y a ſeulement dans l'Hébreu, *que mille*, mais il faut y ſuppléer ce mot *ailleurs*, car ces ſortes d'ellipſes ont été fort ordinaires à la Langue Hébraïque: Job 23. 17. &c.

℣. 12. *Un ſoleil & un bouclier*] Direction & défenſe.

PSEAUME LXXXV.

Action de graces pour la délivrance donnée à l'Egliſe.

1 Pſeaume des enfans de Coré, *donné* au maître chantre.

2 ETernel, tu t'és appaiſé envers ta terre, tu as ramené & mis en repos les priſonniers de Jacob.

a *Pſe.* 32. 1. 3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, & a tu as couvert tous leurs péchez: Sélah.

4 Tu as retiré toute ta colere, tu és revenu de l'ardeur de ton indignation.

5 O Dieu de nôtre délivrance, rétablinous, & fai ceſſer la colere que tu as contre nous.

6 Seras-tu courroucé à toûjours contre nous? feras-tu durer ta colere d'âge en âge?

b *Pſe.* 71. 20. 7 b Ne reviendras-tu pas à nous rendre la vie, afin que ton peuple ſe réjouïſſe en toi?

8 Eternel, fai-nous voir ta gratuïté, & accorde-nous ta délivrance.

9 J'écouterai ce que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel; car il parlera de paix à ſon peuple & à ſes bien-aimez: mais que *jamais* ils ne retournent à *leur* folie.

10 Certainement ſa délivrance *eſt* proche de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite en nôtre païs.

11 La gratuïté & la vérité ſe ſont rencontrées; c la juſtice & la paix ſe ſont entrebaiſées. c *Héb.* 7. 2.

12 La vérité germera de la terre, & la juſtice regardera des cieux.

d d *Pſe.* 67. 7. 13 L'Eternel auſſi donnera le bien, tellement que nôtre terre rendra ſon fruit.

14 La juſtice marchera devant lui, & il *la* mettra par tout où il paſſera.

℣. 2. *Tu t'és appaiſé* &c.] Cela avoit égard à la fin des 70. années de la captivité de Babylone.

Tu as ramené & mis en repos] Héb. tu as *ramené en ramenant*.

℣. 9. *Que jamais ils ne retournent* &c.] Héb. *ils ne retourneront point* &c.

A leur folie] A leur idolatrie, & à ces autres crimes pour leſquels Dieu les avoit chaſſez de la Judée.

℣. 10. *La gloire*] L'Arche de l'alliance étoit appellée de ce nom de *gloire* Pſe. 63. 4. 1. Sam. 4. 22. &c. mais l'Arche ayant péri à la priſe de Jéruſalem par les Babyloniens, on ne peut entendre ici par ces mots, *que la gloire habite* &c. ſinon l'habitation ou la préſence elle-même de Dieu parmi ſon peuple.

℣. 11. *La gratuïté & la vérité ſe ſont rencontrées*] La délivrance du peuple captif en Babylone étoit également l'ouvrage de la miſericorde & de la vérité de Dieu, qui l'avoit miſéricordieuſement promiſe par ſes Prophetes au bout de 70. années de captivité.

La juſtice] Ce mot eſt mis ici pour celui de faveur & de grace, comme Pſe. 31. 2. & 88. 13. Job 36. 6. &c.

Se ſont entrebaiſées] Savoir, comme deux perſonnes qui ayant été quelque temps ſéparées l'une de l'autre, viennent à ſe rencontrer. Le Prophete exprimoit ainſi d'une maniere trés-élégante cette eſpece d'oubli & d'abandon de Dieu dans lequel le peuple Juif s'étoit trouvé pendant ſa captivité.

℣. 12. *La vérité germera de la terre*] Elle y avoit été durant les 70. années de la captivité, comme une ſemence précieuſe qui eſt cachée dans la terre, mais qui enfin vient à germer & à lever en ſon temps.

La juſtice regardera des cieux] ou, *ſe montrera*, & *ſe fera voir des cieux*, car le verbe Hébreu de ce Texte eſt mis ici dans une ſignification paſſive, pour *ſe faire voir*, ou *être vû*, comme en Jér. 6. 1. & ailleurs.

℣. 13. *Nôtre terre* &c.] C'eſt-à-dire, que la terre de la Judée, qui avoit demeuré ſi long-temps inculte, alloit deſormais être cultivée comme auparavant, & produire en abondance.

℣. 14. *La juſtice* &c.] Ce mot eſt mis ici, comme au ℣. 11. pour cet amour bien-faiſant, qui donne libéralement & avec profuſion: de ſorte que le Prophete repréſente ici poëtiquement, & noblement la proſpérité & l'abondance, marchant au devant de Dieu, & à ſa ſuite.

PSEAUME LXXXVI.

David témoigne dans ce Pſeaume qu'il avoit tout ſon recours à Dieu.

1 Requête de David.

ETernel, incline ton oreille, réponsmoi: car je *ſuis* affligé & miſerable.

2 Garde mon ame, car je *ſuis* un de *tes* bien-aimez: ô toi mon Dieu, délivre ton ſerviteur, qui ſe confie en toi.

3 Seigneur, aye pitié de moi, car je crie à toi tout le jour.

4 Réjouï l'ame de ton ſerviteur: car j'éleve mon ame vers toi, Seigneur.

a *Joël* 2. 13. 5 a Parce que toi, ô Eternel, *és* bon & clement, & de grande gratuïté envers tous ceux qui t'invoquent.

6 Eternel, prête l'oreille à ma priere, & ſois attentif à la voix de mes ſupplications.

Digitized by Google

b *Pſe.* 50. 15. 7 b Je t'invoque au jour de ma détreſſe, car tu m'exauces.

c *Pſe.* 95. 3. *Deut.* 3. 24. d *Pſe.* 136. 4. *Deut.* 3. 24. 8 Seigneur, c *il* n'*y a aucun* entre les dieux *qui ſoit* ſemblable à toi, d & il n'*y a* point de telles œuvres que les tiennes.

e *Pſe.* 22. 28. & 67. 4. 6. 8. & 68. 33. & 72. 11. & 102. 19. 9 Seigneur, e toutes les nations que tu as faites viendront, & ſe proſterneront devant toi, & glorifieront ton Nom:

f *Deut.* 6. 4. 1. *Rois* 8. 60. *&c.* 10 Car tu *és* grand, & *tu* fais des choſes merveilleuſes: f tu *és* Dieu, toi ſeul.

g *Pſe.* 5. 9. & 25. 4. & 27. 11. & *Pſe.* 119. 33. 11 g Eternel, enſeigne-moi tes voyes, & je marcherai en ta vérité: range entierement mon cœur à craindre ton Nom.

12 Seigneur mon Dieu, je te célébrerai de tout mon cœur, & je glorifierai ton Nom à toûjours.

h *Pſe.* 88. 6. 13 Car ta gratuïté *eſt* grande envers moi, & tu as retiré mon ame h d'un ſépulcre profond.

i *Pſe.* 54. 5. 14 O Dieu, i des gens orgueilleux ſe ſont élevez contre moi, & une bande de gens terribles, k qui ne t'ont point eu devant leurs yeux, a cherché ma vie.

k *Pſe.* 54. 5.

l *Pſe.* 103. 8. & 145. 8. *Exo.* 34. 6. *Nomb.* 14. 18. *Néh.* 9. 17. *Joël* 2. 13. 15 l Mais toi, Seigneur, *tu és* le *Dieu* Fort, pitoyable, miſericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuïté & en vérité.

16 Tourne-toi vers moi, & aye pitié de moi: donne ta force à ton ſerviteur, délivre m le fils de ta ſervante.

m *Pſe.* 116. 16.

17 Montre moi *quelque* ſigne de ta faveur, & que ceux qui me haïſſent *le* voyent, & ſoient honteux parce que tu m'auras aidé, ô Eternel, & m'auras conſolé.

℣. 7. *Car tu m'exauces*] Cela veut dire, que Dieu avoit accoûtumé de l'exaucer.

℣. 8. *Entre les dieux*] Entre les dieux prétendus des idolatres: Pſe. 136. 2.

℣. 9. *Toutes les nations* &c.] C'étoit une prédiction de la vocation des Gentils: Pſe. 22. 38.

Que tu as faites] Ce mot ne ſignifioit pas ici ſeulement la création, mais plus particulierement encore la vocation elle-même & la converſion des Gentils, par l'opération du ſaint Eſprit Pſe. 102. 19.

℣. 11. *Range entierement* &c.] Héb. *uni mon cœur*: Tant qu'il ſe met entre nôtre cœur & Dieu quelque préjugé ou quelque paſſion, nôtre obeïſſance n'eſt jamais entiere.

℣. 13. *Tu as retiré mon ame* &c.] C'eſt un Hébraïſme, pour *tu m'as retiré*.

℣. 16. *Le fils de ta ſervante*] C'eſt un terme d'humilité: comme Pſe. 116. 16.

PSEAUME LXXXVII.

Prophétie de l'Egliſe, & de la vocation des Gentils.

1 Pſeaume de Cantique, des enfans de Coré.

a *Pſe.* 125. 2. a SA fondation *eſt* dans les ſaintes montagnes.

2 L'Eternel aime les portes de Sion, plus que tous les Tabernacles de Jacob.

b *Pſe.* 46. 5. & 48. 2. 3 Ce qui ſe dit de toi, b Cité de Dieu, *ſont* des choſes glorieuſes: Sélah.

4 Je ferai mention de Rahab & de Babylone entre ceux qui me connoiſſent; voici la Paleſtine, & Tyr, & Cus: Celui-ci, *diſoit-on*, eſt né là:

5 Mais de Sion il ſera dit; Celui-ci & celui-là y eſt né: & le Souverain lui-même l'établira.

c *Pſe.* 22. 31. *Eſa.* 44. 5. 6 Quand l'Eternel c enrégiſtrera les peuples, il dénombrera auſſi *ceux-là*, & *il*

℣. 1. *Sa fondation*] C'eſt-à-dire, la fondation de la ville de Jéruſalem, marquée au ℣. 3. par le nom de *Cité de Dieu*: car dans la Langue Hébraïque le pronom relatif, *lui, elle, leur, eux* &c. qui dans les autres Langues doit être précédé du ſujet auquel il ſe rapporte, eſt ſouvent mis comme détaché de ſon ſujet, & avant qu'il en ſoit encore parlé, & doit ſe conſtruire avec ce qui ſuit, comme Pſe. 18. 15. & 28. 8. 2. Sam. 22. 15. Eſa. 18. 2. &c. Et quoi que dans le Texte Hébreu le mot *jeſoudatho* ſoit au *maſculin*, & que le mot *gnir* du ℣. 3. qui ſignifie *Cité*, ou ville ſoit le plus ſouvent *feminin*, cela n'empêche pas que ce premier, *ſa fondation*, ne doive ſe rapporter à celui de *gnir*, ou de ville; parce qu'outre que ce nom eſt quelque fois maſculin, comme l'ont remarqué de trés-habiles Grammairiens, il eſt aſſez ordinaire à cette Langue de confondre ainſi le genre des noms; comme on le peut voir, Prov. 4. 13. & ailleurs.

Dans les ſaintes montagnes] La ville de Jéruſalem étoit bâtie ſur pluſieurs petits monts, Pſe. 125. 2. & tous ces monts étoient en quelque ſorte *ſaints*, à cauſe que la ville qui y étoit bâtie étoit la ville ſainte. Mais entre tous ces differents monts, ceux de Sion & de Morija, dans l'enceinte deſquels le Temple de Dieu étoit bâti, avoient reçu particulierement ce nom de *ſaintes montagnes*.

℣. 2. *Plus que tous les Tabernacles de Jacob*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit préféré Jéruſalem à toutes les autres villes de la Judée pour y mettre ſon nom, & y avoir ſon Temple.

℣. 4. *Je ferai mention*] C'eſt Dieu lui-même qui parle ici; comme il paroît par ces mots ſuivans, *entre ceux qui me connoiſſent*. Et cette mention que Dieu dit qu'il feroit de ces nations étrangeres qui ſont nommées dans ce verſet, c'étoit un ſouvenir d'amour & de grace que Dieu promettoit d'avoir un jour de ces peuples, aprés les avoir long-temps tenus dans l'oubli, & *les avoir laiſſez errer dans leurs voyes*, pendant qu'il renfermoit ſes graces & ſon alliance dans le peuple Juif, & qu'il n'y avoit au monde que la ſeule ville de Jéruſalem dont il fût *dit des choſes ſi glorieuſes*.

De Rahab] Rahab eſt ici l'Egypte, comme au Pſe. 89. 11. & en Eſa. 51. 9. L'opinion juſqu'ici la plus commune des Interpretes touchant la raiſon pour laquelle l'Egypte a été marquée dans l'Ecriture ſainte par ce nom de *Rahab*, eſt que ce nom ſignifiant en Hébreu *fierté*, & *férocité*, les Juifs l'avoient donné à l'Egypte en mémoire de la tyrannie qu'elle avoit anciennement exercée ſur leur nation. Mais pluſieurs Savans modernes croyent avec plus de vraiſemblance, que le mot *rahab* avoit été formé de celui de *Rib*, qui étoit le nom de cette partie de la Baſſe Egypte où les Juifs avoient demeuré, appellée par les Egyptiens de ce nom de *Rib*, qui en leur Langue ſignifie *une poire*, à cauſe qu'elle en a à peu prés la figure; comme les Grecs ont appellé ce même païs *Delta*, à cauſe qu'ayant la forme d'un triangle, dont la baſe fort étendue va ſe terminer en pointe, il reſſemble à cette lettre de leur Alphabeth qu'ils nomment *delta*.

Entre ceux qui me connoiſſent] C'eſt-à-dire, qu'un jour les Egyptiens, les Babyloniens, les Philiſtins, les Tyriens, & les Arabes, marquez ici ſous le nom de *Cus*, comme en Eſa. 18. 1. Neh. 3. 9. qui tous ignoroient le vrai Dieu, le connoîtroient & l'adoreroient comme leur Dieu & leur Sauveur, par la prédication de l'Evangile. Mais ſous le nom de ces peuples particuliers, fort connus des Juifs, étoient auſſi compris en général tous les autres peuples de même nature, qui n'étoient que peu, ou preſque point connus dans la Judée du temps que ce Pſeaume a été compoſé: conférez avec Eſa. 19. 21—25.

Celui-ci, diſoit-on, eſt né là] Le ſtile concis & abrégé de ce Pſeaume le rendant fort difficile, il eſt néceſſaire d'y ſuppléer en quelques endroits, pour le bien entendre, le verbe *dire*, qui marquant la différence des ſujets, en fait mieux ſentir les changemens, & la liaiſon. Or qu'il faille ſuppléer ici, comme nous avons fait, ce mot *diſoit-on*, ou, *dit-on*, cela paroît par le verſet ſuivant où ce verbe eſt mis en parlant de Sion; car c'eſt comme ſi le Prophete avoit dit; A l'égard de Rahab, de Babylone, de la Paleſtine, du païs de Tyr, & de l'Arabie, on dit de chacun de ceux qui demeurent dans ces différens païs, Celui-ci eſt né en Egypte; Celui-là, à Babylone; Cet autre-là dans la Paleſtine, & ainſi du reſte; chacun étant ainſi marqué & diſtingué par le païs de ſa naiſſance: mais à l'égard de la nouvelle & myſtique Sion, qui eſt l'Egliſe Chrétienne, toute cette diſtinction de peuples, de patrie, & d'enrégiſtremens ſera abolie, & de quelque nation qu'on ſoit, & dans quelque païs qu'on ſoit né, venant à connoître Dieu par l'Evangile, & à le reconnoître pour le ſeul vrai Dieu & Sauveur, on ſera tous également de Sion, & habitans de la nouvelle Jéruſalem.

℣. 5. *Celui-ci & celui-là*] ou, *qui que ce ſoit*, car c'eſt ce que ſignifie la phraſe de l'Original.

Eſt né] Ayant la connoiſſance ſalutaire de Dieu, laquelle eſt la même choſe que la converſion & la foi, il eſt un vrai citoyen de Sion & de l'Egliſe: Eph. 2. 19.

Le Souverain lui-même l'établira] C'eſt ce qui a été prédit dans les mêmes vûes, & preſque dans les mêmes termes Eſa. ch. 2. 2. & Mich. 4. 1. *Il arrivera, dans les derniers jours*, ont dit ces Prophetes, *que la montagne de la maiſon de l'Eternel ſera affermie au ſommet des montagnes, & qu'elle ſera élevée au deſſus des côteaux; & toutes les nations y aborderont.*

℣. 6. *Quand l'Eternel enrégiſtrera les peuples*] Le Prophete repréſente ici métaphoriquement la vocation des peuples dans l'Egliſe Chrétienne, le vrai Royaume de Dieu, ſous l'image de ces ſortes de dénombremens que les Rois & les Conquerans font faire dans leurs Etats.

Il dénombrera auſſi ceux-là] Il ſera dénombrer & enrégiſtrer non ſeulement

Digitized by Google

dira; Celui-ci eſt né là: Sélah.
7 Et les chantres, de même que les joueurs de flûtes, & toutes mes ſources *ſeront* en toi.

ment ceux de la race d'Abraham, qui auront embraſſé la Religion Chrétienne, mais auſſi ces Egyptiens, ces Babyloniens, & tels autres étrangers, qui ſe ſeront convertis par la prédication de ſon Evangile, & il les reconnoîtra tous également pour ſes ſujets, & ſon peuple.

Celui-ci eſt né là] Cet Egyptien, ce Babylonien, & quelque autre converti que ce ſoit, il eſt né, par une ſeconde naiſſance, dans la vraye Sion, dans la *Cité du Dieu vivant* Héb. 12. 22.

℣. 7. *Et les chantres* &c.] Le Prophete marquoit ſous ces idées communes du chant & des inſtrumens de Muſique, dont la ville de Jéruſalem retentiſſoit les jours de feſte & d'une réjouïſſance publique, la joye ſainte de l'Egliſe, lors que Dieu convertiroit les nations, & leur ouvriroit la porte de la foi.

Mes ſources ſeront en toi] C'eſt Dieu lui-même qui parle, & qui promet à ſon Egliſe que toutes les ſources de ſa grace ſeront ouvertes pour elle, & qu'elles couleront dans cette nouvelle Jéruſalem, comme il étoit dit de la Jéruſalem d'alors, que les ruiſſeaux réjouïſſoient la ville de Dieu, Pſe. 46. 5. conférez avec Ezéch. 47. 1. 2. &c.

PSEAUME LXXXVIII.

David ſe repréſente ici comme étant reduit aux dernieres extrémitez.

a *Pſe.* 89. 1.
1 [a] Maskil d'Heman Ezrahite, *qui eſt* un Cantique de Pſeaume, *donné* au maître chantre d'entre les enfans de Coré, *pour le chanter* ſur Mahalath-lehannoth.

2 ETernel, Dieu de ma délivrance, je crie jour & nuit devant toi.
3 Que ma priere vienne en ta préſence: tens ton oreille à mon cri.
b *Pſe.* 123. 3. 4.
c *Pſe.* 31. 11.
4 [b] Car mon ame a tout ſon ſaoul de maux, [c] & ma vie eſt venue juſqu'au ſépulcre.
5 On m'a mis au rang de ceux qui deſcendent en la foſſe; je ſuis devenu comme un homme qui n'a plus de vigueur.
6 Sequeſtré parmi les morts, comme les bleſſez à mort couchez au ſépulcre, deſquels il ne te ſouvient plus, & qui ſont retranchez par ta main.
7 Tu m'as mis en une foſſe des plus baſſes, dans des lieux ténébreux, dans des lieux profonds.
8 Ta fureur s'eſt jettée ſur moi, & tu m'as accablé de tous tes flots: Sélah.
9 Tu as éloigné de moi ceux de qui j'étois connu, tu m'as mis en une extrême abomination devant eux; je ſuis reclus tellement, que je ne puis ſortir.
d *Pſe.* 38. 11. & 40. 13. *Job* 17. 7. *Lam.* 2. 11. & 5. 17.
10 [d] Mon œil languit d'affliction: Eternel, je crie à toi tout le jour, [e] j'étens mes mains vers toi.
e *Pſe.* 143. 6.
11 Feras-tu un miracle envers les morts? [f] ou les trépaſſez ſe releveront-ils pour te célébrer? Sélah.
f *Pſe.* 6. 6. *Exo.* 9. 29. 1. *Rois* 8. 22. 33. *Job* 11. 13.
12 Racontera-t-on ta gratuïté dans le ſépulcre? & ta fidelité dans le tombeau?
13 Connoîtra-t-on tes merveilles dans les ténébres; & ta juſtice au païs d'oubli?
14 Mais moi, ô Eternel, je crie à toi, [g] & ma priere te prévient dés le matin.
g *Pſe.* 5. 4. & 59. 17. & 92. 3. & 119. 148.
15 Eternel, pourquoi rejettes-tu mon ame, *pourquoi* [h] caches-tu ta face de moi?
h *Job* 13. 24.
16 Je *ſuis* affligé & comme rendant l'eſprit dés *ma* jeuneſſe: j'ai ſouffert tes effrois, & [i] je ne ſais où j'en ſuis.
i *Job* 9. 35. *Pſe.* 42. 8. *Job* 16. 13. 14.
17 [k] Les ardeurs *de* ta *colere* ſont paſſées ſur moi, & [k] tes étonnemens m'ont retranché.
k *Job* 13. 11.
18 Ils m'ont tout le jour environné comme des eaux, ils m'ont entouré tous enſemble.
19 Tu as éloigné de moi l'ami, même l'intime ami, & ceux de qui je ſuis connu *me ſont* des ténébres.

℣. 1. *Héman Ezrahite*] On trouve 1. Chron. 15. 17. 19. entre les chantres ſacrez qui étoient du temps de David, un chantre appellé *Héman* & 1. Chron. 25. 5. un Prophete qui avoit auſſi ce même nom: mais comme ce Pſeaume, ni le ſuivant qui a le même titre que celui-ci, de *Maskil d'Héman Ezrahite*, ne ſauroient avoir été compoſez du temps de David, puis que les ſujets de ces deux Pſeaumes regardent des évenemens arrivez pluſieurs ſiecles aprés le temps que David a vêcu, cet Héman Ezrahite qui a été l'auteur de ces deux Cantiques, doit avoir été quelque Prophete qui vivoit du temps du Roi Sedecias, & vers la fin du Royaume de Juda.

Sur Mahalath-lehannoth] C'étoit vraiſemblablement quelque air de Muſique, fort connu en ce temps-là.

℣. 13. *Ta juſtice*] Ce mot eſt mis ici, pour celui de *graces*, comme Pſe. 85. 11. &c.

Au païs d'oubli] C'eſt le païs de la mort; pour dire, qu'on perd bien-tôt le ſouvenir des morts.

℣. 19. *Des ténébres*] C'eſt-à-dire, qu'il ne les voyoit plus, & qu'ils ſe tenoient éloignez de lui.

PSEAUME LXXXIX.

Royaume de David.

a *Pſe.* 88. 1.
1 [a] Maskil d'Ethan Ezrahite.

2 JE chanterai les gratuïtez de l'Eternel à toûjours: je manifeſterai de ma bouche ta fidélité d'âge en âge.
b ℣. 37. 38.
3 Car j'ai dit; *Ta* gratuïté continue à toûjours, [b] *comme* les cieux, tu as établi en eux ta fidélité, *quand tu as dit*;
cc ℣. 36.
4 J'ai traitté alliance avec mon élu, j'ai fait ſerment à David mon ſerviteur, *en diſant*,
5 J'établirai ta race à toûjours, & j'affermirai ton trône d'âge en âge: Sélah.
d *Pſe.* 19. 2. & 50. 6.
6 [d] Et les cieux célébrent tes merveilles, ô Eternel: ta fidélité auſſi *eſt* célébrée dans l'aſſemblée des Saints.

℣. 1. *D'Ethan Ezrahite*] On n'a rien de certain touchant la perſonne de cet Ethan, ni touchant le temps auquel il a vêcu. Il paroît par divers endroits de ce Pſeaume, qu'il doit avoir vêcu comme cet *Héman* Ezrahite dont il a été parlé ſur le ℣. 1. du Pſeaume précedent, vers le temps que Jéruſalem fut détruite par les Babyloniens, & avec elle la Royauté dans la famille de David.

℣. 3. *Comme les cieux*] Il y a ſimplement dans l'Original, *les cieux*, mais il y faut ſuppléer le mot *comme*, qui eſt ſouvent ſouſentendu dans les comparaiſons, car le Prophete vouloit dire, que la miſericorde de Dieu étoit inaltérable & immuable comme les cieux.

En eux] ou, *comme eux*, c'eſt-à-dire, que ſa vérité étoit ferme & immuable *comme eux*: car la particule ou la lettre *beth* qui eſt jointe ici avec le pronom *eux*, & qui veut dire ordinairement *en*, eſt auſſi quelque fois une particule de comparaiſon: Pſe. 119. 89. Ezéch. 28. 13. &c.

℣. 4. 5. *J'ai traitté alliance* &c.] Le Prophete introduit ici Dieu rapportant lui-même la promeſſe qu'il avoit faite à David: mais quoi que cette promeſſe fût auſſi des vues prophétiques, qui regardoient le Meſſie, il ne s'enſuit pas que ce Pſeaume ſoit lui-même prophétique.

J'ai fait ſerment] Le ſerment marque en Dieu l'*irrévocabilité* de la choſe ſur laquelle Dieu eſt dit avoir juré, Héb. 6. 17. 18. ainſi ce ſerment ne pouvoit avoir regardé proprement & directement le trône ou le regne mondain de la maiſon de David, puis que ce regne devoit prendre fin, mais dans un ſens myſtique le regne ſpirituel du Meſſie, le fils de David: Luc 1. 32. 33. Act. 13. 34. &c.

℣. 6. *Les cieux*] Les Anges des cieux.

Dans l'aſſemblée des Saints] C'eſt-à-dire, dans l'Egliſe, qui eſt l'aſſemblée des Fideles.

℣. 7.

Digitized by Google

e *Pſe.* 71. 19. & 86. 8. 7 e Car qui eſt-ce au deſſus des nues qui ſoit égal à l'Eternel? Qui eſt ſemblable à l'Eternel entre les fils des forts?

8 Le *Dieu* Fort *eſt* grandement terrible f *Dan.* 7. 10. f dans le Conſeil ſecret des Saints, & plus redouté que tous *ceux qui ſont* à l'entour de lui.

9 O Eternel Dieu des armées, qui *eſt* ſemblable à toi, puiſſant Eternel? auſſi ta fidélité *eſt* à l'entour de toi.

g *Job* 9. 8. & 26. 12. 10 g Tu as puiſſance ſur l'élevation des flots de la mer: quand ſes vagues s'élevent, tu les fais rabaiſſer.

11 Tu as abbatu Rahab comme un *homme* bleſſé à mort: tu as diſſipé tes ennemis par le bras de ta force.

h *Pſe.* 24. 1. 2. & 50. 12. 12 h A toi *ſont* les cieux, à toi auſſi *eſt* la terre: tu as fondé la terre habitable, & tout ce qui eſt en elle.

i *Job* 9. 9. 13 i Tu as créé l'Aquilon & le Midi: Tabor & Hermon ſe réjouïſſent en ton Nom.

14 Tu as un bras puiſſant, ta main eſt forte, & ta droite eſt haut élevée.

k *Pſe.* 97. 2. l *Pſe.* 85. 14. 15 k La juſtice & l'équité *ſont* la baſe de ton trône: l la gratuïté & la vérité marchent devant ta face.

16 O que bien-heureux *eſt* le peuple qui ſait ce que c'eſt que du cri de réjouïſſance! m *Eſa.* 2. 5. m Ils marcheront, ô Eternel, à la clarté de ta face.

17 Ils s'égayeront tout le jour en ton Nom, & ſe glorifieront de ta juſtice.

18 Parce que tu *és* la gloire de leur force; & n *Pſe.* 75. 11. & 92. 11. & 112. 9. *&c.* n nôtre corne eſt haut élevée par ta faveur.

o *Pſe.* 84. 10. 12. & 144. 2. 19 o Car nôtre bouclier eſt l'Eternel, & nôtre Roi *eſt* p le Saint d'Iſraël.

p *Eſa.* 1. 4. 20 Tu as autrefois parlé en viſion touchant ton bien-aimé, & tu as dit; J'ai mis dans le puiſſant de quoi aider; j'ai

q 1. *Sam.* 16. 13. 2. *Sam.* 5. 3. élevé l'élu d'entre le peuple.

21 q J'ai trouvé David mon ſerviteur, je l'ai oinct de ma ſainte huile:

22 Ma main ſera ferme avec lui, & mon bras le renforcera.

r 2. *Sam.* 7. 10. 23 r L'ennemi ne le rançonnera point, & l'inique ne l'affligera point:

24 Mais je froiſſerai devant lui ſes adverſaires, & déferai ceux qui le haïſſent.

s *Pſe.* 61. 8. 25 s Ma fidélité & ma gratuïté *ſeront* avec lui: & ſa corne ſera élevée en mon Nom.

t *Pſe.* 72. 8. 26 t Et je mettrai ſa main ſur la mer, & ſa droite ſur les fleuves.

u 2. *Sam.* 7. 14. *Héb.* 1. 4. 5. 27 Il m'invoquera, *diſant*; u Tu *és* mon Pére, mon *Dieu* Fort, & le Rocher de ma délivrance.

x 2. *Sam.* 8. 12. 13. *&c.* 28 x Auſſi je l'établirai aîné & ſouverain ſur les Rois de la terre.

29 Je lui garderai ma gratuïté à toûjours, & mon alliance lui *ſera* aſſûrée.

y ℣. 37. z *Deut.* 11. 21. 30 y Et je rendrai éternelle ſa poſtérité, z & ferai que ſon trône ſera comme les jours des cieux.

a 2. *Sam.* 7. 14. 31 a Mais ſi ſes enfans abandonnent ma Loi, & ne marchent point ſelon mes ordonnances:

32 S'ils violent mes ſtatuts, & qu'ils ne gardent point mes commandemens:

b 2. *Sam.* 7. 14. 33 b Je viſiterai de verge leur tranſgreſſion, & de playe leur iniquité.

34 Mais je ne retirerai point de lui ma gratuïté, & ne lui fauſſerai point ma foi.

35 Je ne violerai point mon alliance, & je ne changerai point ce qui eſt ſorti de mes lévres.

c ℣. 4. 50. *Héb.* 6. 13. 17. 18. 36 c J'ai une fois juré par ma ſainteté; (ſi je mens jamais à David:)

d 2. *Sam.* 7. 16. e ℣. 2. 3. 50. *Pſe.* 72. 5. 17. *Jér.* 31. 36. 37 d Que ſa race ſera à toûjours, & que ſon trône *ſera* e comme le ſoleil, en ma préſence:

38 Qu'il ſera affermi à toûjours comme la lune: & *il y en aura* dans les cieux un témoin certain: Sélah.

39 Néanmoins tu *l'*as rejetté, & *l'*as dédaigné: tu t'és mis en grande colere contre ton oinct.

℣. 7. *Entre les fils des forts*] ou, *entre les fils des Puiſſans*, & des plus grands Princes du monde.

℣. 8. *Terrible*] Ce mot eſt mis ici pour celui de *reſpectable*, & pour marquer le profond reſpect dans lequel ſe tiennent les Anges autour du trône de Dieu: Eſa. 6. 2.

Dans le Conſeil ſecret &c.] Héb. *dans la grande* ou nombreuſe *aſſemblée des Saints*: conférez avec Dan. 7. 10.

Et plus redouté &c.] ou, *& redouté de tous ceux qui* &c. Car la particule *gnal*, qui eſt dans ce Texte, ne ſignifie pas toûjours *au deſſus*, comme elle eſt priſe ici par nos Interpretes, mais elle veut dire auſſi *de*, ou *par*, & ce ſens convient mieux à ces paroles que tout autre.

℣. 11. *Rahab*] C'étoit l'Egypte; comme il a été remarqué ſur le ℣. 4. du Pſe. 87.

Comme un homme bleſſé &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit défait toute l'armée des Egyptiens au paſſage de la mer Rouge, avec la même facilité que ſi ce n'eût été qu'un ſeul homme, & ſans qu'il en ſoit reſté un ſeul.

℣. 13. *Tabor & Hermon*] Ces deux célébres montagnes de la Judée, dont la premiere eſt à ſon Couchant, Jug. 4. 6. 12. & la ſeconde, à ſon Orient, Deut. 3. 8. 9. ſont nommées ici pour l'Occident & l'Orient.

Se réjouiſſent] C'eſt une expreſſion figurée & poëtique, qui marque la vigueur & la verdure agréable des forêts, des pâturages, & des terres fertiles de ces deux montagnes.

℣. 17. *Tout le jour*] C'eſt-à-dire, continuellement.

De ta juſtice] C'eſt-à-dire, de tes graces & de tes faveurs: comme Pſe. 88. 13. &c.

℣. 18. *Nôtre corne*] La force & la puiſſance de la Royauté.

℣. 20. *Ton bien-aimé*] David, comme il paroît dans la ſuite.

Dans le puiſſant] En David, que Dieu avoit rendu trés-puiſſant.

℣. 21. *J'ai trouvé*] C'eſt-à-dire, qu'il l'avoit pris, & choiſi parmi tous les autres.

℣. 22. *Avec lui*] C'eſt-à-dire, que Dieu le tiendroit comme par la main, & ne l'abandonneroit point.

℣. 23. *Ne le rançonnera point*] Cela vouloit dire, que bien loin que leurs ennemis les rendiſſent tributaires, ils rendroient au contraire tributaires leurs ennemis; comme il arriva du temps de David & de Salomon 2. Sam. 8. 12. 13.

L'inique] Héb. *le fils de l'iniquité*, pour dire les iniques, ou les Gentils.

℣. 25. *Sa corne*] Sa Royauté & ſa puiſſance: comme ℣. 18.

℣. 26. *Sa main*] *La main* & *la droite* ſignifient ici la même choſe, ſavoir, la domination de David d'une mer à l'autre, & depuis la riviere qui ſépare l'Arabie de l'Egypte, juſqu'au fleuve d'Euphrate: voyez Pſe. 72. 8.

℣. 28. *Aîné*] Il lui donneroit la ſupériorité ſur les autres Princes; car le droit d'aîneſſe donnoit anciennement la ſupériorité ſur les fréres, & ce mot de Souverain eſt ajoûté ici pour expliquer le ſens de celui d'*aîné*.

℣. 30. *Eternelle ſa poſtérité*] Savoir, en la perſonne du Meſſie.

℣. 31. *Si ſes enfans* &c.] Ceci regardoit les deſcendans de David ſelon la chair.

℣. 33—35. *Je viſiterai de verge* &c.] Il les châtieroit en pére, & ne les puniroit pas en juge; ce qui ſe vérifia en la perſonne de Roboam, par le ſchiſme des dix Tribus.

℣. 36. *Si je mens jamais à David*] C'eſt une maniere de jurer abrégée, & dont le ſens demeure ſuſpendu; comme 1. Sam. 20. 9. Job 6. 28. Eſa. 5. 9. &c.

℣. 37. 38. *Comme le ſoleil* &c.] Ces comparaiſons priſes de la durée conſtante & perpétuelle du cours du ſoleil & de la lune, n'ont pû convenir proprement qu'au regne de Jéſus-Chriſt, & que dans un ſens d'exaggération & d'hyperbole au regne de la famille de David.

℣. 39. *Tu l'as rejetté* &c.] Savoir, dans la captivité de Babylone, à laquelle alla ſe terminer & s'éclipſer toute la gloire de la maiſon Royale de David, qui n'eſt jamais remontée depuis ce temps-là ſur le trône d'Iſraël.

℣. 44.

Digitized by Google

40 Tu as rejetté l'alliance faite avec ton
ſerviteur; tu as ſouillé ſa couronne, *en*
la jettant par terre.
e *Pſe.* 80. 13. 41 Tu as rompu toutes [e] ſes cloiſons:
tu as mis en ruïne ſes fortereſſes.
42 Tous ceux qui paſſoient par le che-
min l'ont pillé: il a été mis en opprobre
à ſes voiſins.
43 Tu as hauſſé la droite de ſes adver-
ſaires, tu as réjoüi tous ſes ennemis.
44 Tu as auſſi rebouché la pointe de
ſon épée, & ne l'as point redreſſé en la
bataille.
45 Tu as fait ceſſer ſa ſplendeur, & tu
as jetté par terre ſon trône.
46 Tu as abbregé les jours de ſa jeuneſ-
ſe, & l'as couvert de honte: Sélah.
f *Pſe.* 79. 5. 47 Juſques à quand, ô Eternel, te ca-
cheras-tu à jamais? [f] ta fureur s'embraſe-
ra-t-elle comme un feu?
g *Job* 7. 7. 48 [g] Souviens-toi de combien petite du-
rée je *ſuis*: pourquoi aurois-tu créé en
vain tous les fils des hommes?
h *Pſe.* 49. 10. 16. *Joſ.* 23. 14. *Eccl.* 6. 6. *Héb.* 9. 2. 27. 49 [h] Qui *eſt* l'homme *qui* vivra, & ne
verra point la mort, & *qui* garantira ſon
ame de la main du ſépulcre? Sélah.
i ℣. 4. 36. 50 Seigneur, où *ſont* tes gratuïtez de
par ci-devant, [i] leſquelles tu as jurées à
David ſur ta fidélité?
51 Seigneur, ſouviens-toi de l'opprobre
de tes ſerviteurs, & *comment* je porte dans
mon ſein l'*opprobre qui nous a été fait* par
tous les grands peuples,
52 *L'opprobre* dont tes ennemis ont dif-
famé, ô Eternel, dont ils ont diffamé
les traces de ton oinct.
53 Béni *ſoit* à toûjours l'Eternel: Amen,
Oüi, Amen.

℣. 44. *La pointe*] ou, *le tranchant*: car le mot Hébreu *tſor*, qui ſignifie une pierre, eſt pris ici de ces pierres tranchantes qui ſe trouvent en pluſieurs lieux de l'Orient, comme il a été dit dans la Note ſur Joſ. 5. 2. 3.

℣. 47. *Te cacheras-tu à jamais*] ou, *juſques à quand, ô Eternel, te cacheras-tu? ſera-ce à jamais?*

Comme un feu] Comme un feu qui ne ceſſe de brûler qu'aprés qu'il a tout conſumé.

℣. 48. *De combien petite durée je ſuis*] Le Prophete pénétré de douleur de voir la deſolation de ſon peuple, implore ici les conſolations divines.

℣. 53. *Béni ſoit à toûjours l'Eternel* &c.] C'eſt la ſoûmiſſion avec laquelle nous devons recevoir les afflictions, toûjours reſignez à la volonté de Dieu, & le glorifiant dans nos maux comme dans nos biens.

PSEAUME XC.

Deſcription de la briéveté & de la miſere de la vie humaine.

a *Deut.* 33. 1. 1 Requête de Moyſe, [a] homme de Dieu.

SEigneur, tu nous as été une retraite
d'âge en âge.
b *Prov.* 8. 25. 2 [b] Avant que les montagnes fuſſent
nées, & que tu euſſes formé la terre, la
c *Pſe.* 93. 3. *Deut.* 33. 27. terre, dis-je, habitable, même [c] de ſiecle
en ſiecle, tu *és* le *Dieu* Fort.
Néh. 9. 5. *Eſa.* 40. 28. 3 Tu réduis l'homme *mortel* juſques à
le menuiſer, & tu dis; Fils des hommes,
d *Eccl.* 12. 7. [d] retournez.
e *Pſe.* 39. 6. 4 Car mille ans *ſont* devant tes yeux [e]
comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & *com-*
me une veille en la nuit.
5 Tu les emportes comme par une ravi-
ne d'eau: ils ſont *comme* un ſonge au
f *Pſe.* 103. 15. *Eſa.* 40. 6. *Jacq.* 1. 10. matin: [f] comme une herbe *qui* ſe chan-
ge,
6 *Laquelle* fleurit au matin, & reverdit:
le ſoir on la coupe, & elle ſe fane.
g *Job* 12. 22. *Eccl.* 12. 16. 7 Car nous ſommes conſumez par ta co-
lere, & nous ſommes troublez par ta fu-
reur.
1. *Cor.* 4. 5. *Eph.* 5. 13. *&c.* 8 Tu as mis devant toi nos iniquitez,
[g] & devant la clarté de ta face nos *fautes*
[h] cachées.
h *Pſe.* 19. 13. 9 Car tous nos jours s'en vont par ta
grande colere, & nous conſumons nos
années comme une penſée.
10 Les jours de nos années *reviennent* à
ſoixante-dix ans, & s'*il y en a* de vigou-
reux, à quatre-vingts ans: même le plus
beau de ces *jours n'eſt que* fâcherie &
tourment: & il s'en va bien-tôt, & nous
nous envolons.
11 Qui eſt-ce qui connoît ſelon ta crain-
te, la force de ton indignation & de ta
grande colere?
12 Enſeigne-*nous* à tellement compter
nos jours, que nous *en* puiſſions avoir un
cœur de ſapience.
13 Eternel, retourne-toi: juſques à
quand? & change de courage envers tes
ſerviteurs.
14 Raſſaſie-nous *chaque* matin de ta gra-
tuïté, afin que nous nous réjoüiſſions, &
que nous ſoyons joyeux tout le long de
nos jours.
15 Réjoüi-nous au prix des jours *que* tu
nous as affligez, & *au prix* des années
auſquelles nous avons ſenti des maux:
16 Que ton œuvre paroiſſe ſur tes ſervi-
teurs, & ta gloire ſur leurs enfans.

℣. 1. *De Moyſe*] On croit que Moyſe compoſa ce Pſeaume où il déplore la briéveté de la vie humaine par la colere de Dieu, à l'occaſion de ce qui eſt rapporté, Nomb. 14. 22—34. Mais comme il eſt fort vraiſemblable qu'un ſi beau Cantique n'auroit pas manqué d'être inſéré dans quelqu'un des Livres de Moyſe, ſi c'étoit Moyſe qui l'eût compoſé tel que nous l'avons, il vaut mieux, ce ſemble, dire que ce Pſeaume porte ce titre parce que la matiere en eſt priſe des Livres de Moyſe. Mais auſſi rien n'empêche qu'on ne diſe que ce n'étoit pas le même Moyſe, ce célébre Légiſlateur de l'ancien peuple, mais un autre beaucoup plus nouveau, qui étant auſſi Prophete, eſt marqué ici comme ce premier, par le titre d'*homme de Dieu*, mais dont il ne nous eſt pas parlé ailleurs, non plus que de cet *Heman*, & de cet *Ethan*, que nous avons vûs dans les titres des Pſeaumes précédens.

℣. 2. *De ſiecle en ſiecle*] C'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *gnolam*.

℣. 3. *Retournez*] Il faut ſouſentendre ici le mot de *terre*, ou de *poudre*, comme s'il y avoit *retournez en poudre*; ſelon ces paroles de la Gen. ch. 3. 19. *Tu és poudre, & tu retourneras en poudre.*

℣. 4. *Le jour d'hier qui eſt paſſé*] Dont il ne reſte rien que le ſouvenir.

Une veille en la nuit] C'eſt encore moins qu'un jour; car la nuit étoit partagée en trois veilles.

℣. 5. *Comme un ſonge au matin*] Un ſonge qu'on a eu la nuit, & dont il ne reſte aucune trace le matin; car il ne faut pas ſéparer ici ce mot *au matin*, de celui de *ſonge*.

℣. 8. *Tu as mis devant toi* &c.] Cela veut dire, que Dieu en avoit fait la punition; car l'Ecriture dit au contraire en parlant des péchez que Dieu pardonne, qu'il les jette *derriere ſon dos*.

Devant la clarté de ta face] Devant ſes yeux clairvoyans.

℣. 11. *Qui connoît*] D'une connoiſſance d'application & de ſentiment, qui eſt toûjours accompagnée de la crainte de Dieu, & d'une ſolide piété.

℣. 14. *Raſſaſie-nous chaque matin*] Héb. *raſſaſie-nous le matin* pour dire, ne tarde point à nous remplir de tes graces.

℣. 16. *Ta gloire*] Ta bienveillance & ta protection.

Digitized by Google

17 Et que la plaiſance de l'Eternel nôtre Dieu ſoit ſur nous & diſpoſe-nous l'œuvre de nos mains : diſpoſe, dis-je, l'œuvre de nos mains.

℣. 17. *La plaiſance*] ou, la *ſplendeur*, pour dire, un viſage lumineux & propice ; Pſe. 67. 2.

Diſpoſe] Le mot Hébreu ſignifie préparer & affermir ; & il peut avoir renfermé ici les deux ſignifications, parce que le *commencement & la parfaire* ſont tous deux de Dieu : Phil. 2. 13.

PSEAUME XCI.

Deſcription de la protection de Dieu pour ſes enfans.

1 CElui qui ſe tient dans la cachette du Souverain, ſe loge à l'ombre du Tout-puiſſant.

2 Je dirai à l'Eternel, *Tu és* ma retraite, & ma fortereſſe, *tu és* mon Dieu en qui je m'aſſûre.

a *Pſe.* 124. 7. 3 a Certes il te délivrera du laqs du chaſſeur, & de la mortalité malheureuſe.

b *Pſe.* 57. 2. c *Pſe.* 5. 13. 4 b Il te couvrira de ſes plumes, & tu auras retraite ſous ſes aîles : c ſa vérité *te ſervira de* rondelle & de bouclier.

d *Job* 5. 19. 20 *Prov.* 3. 23. 24. 5 d Tu n'auras point peur de ce qui épouvante de nuit, *ni* de la fléche *qui* vole de jour.

Cant. 3. 8. 6 *Ni* de la mortalité *qui* marche dans les ténébres : *ni* de la deſtruction *qui* fait le

e *Jér.* 15. 8. & 20. 16. dégât e en *plein* midi.

Soph. 2. 4. 7 Il en tombera mille à ton côté, & dix mille à ta droite : *mais* la *deſtruction* n'approchera point de toi.

8 Seulement tu contempleras de tes yeux, & tu verras la recompenſe des méchans.

9 Car tu *és* ma retraite, ô Eternel : tu as établi le Souverain pour ton domicile.

10 f *Aucun* mal ne te rencontrera, & *aucune* playe n'approchera de ta tente. f *Pſe.* 121. 6. 7. 8.

11 g Car il donnera charge de toi à ſes Anges, afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes. g *Pſe.* 38. 8. *Matth.* 4. 6. *Luc* 4. 10.

12 h Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied i heurte contre la pierre. h *Luc* 4. 11. i *Job* 5. 23.

13 k Tu marcheras ſur le lion & ſur l'aſpic, & tu fouleras le lionceau & le dragon. k *Job* 5. 22. *Luc* 10. 19.

14 Puis qu'il m'aime avec affection, *dit le Seigneur*, je le délivrerai : je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il l connoît mon Nom. l *Pſe.* 9. 11. & 36. 11.

15 Il m'invoquera, & je l'exaucerai ; je *ſerai* avec lui dans la détreſſe, je l'en retirerai, & le glorifierai.

16 Je le raſſaſierai de longue vie, & je lui ferai voir ma délivrance.

℣. 3. *Il te délivrera*] Il paroît par le verſet précédent, & par le 9. que ce n'eſt point à une ſeconde ou troiſieme perſonne, que le Prophete s'adreſſe ici, mais que c'eſt à lui-même qu'il parle, par une eſpece d'apoſtrophe, de laquelle vous trouverez pluſieurs exemples dans la Note ſur le Pſe. 16. 1. 2.

Du laqs du chaſſeur] ou, *comme* du laqs du chaſſeur : & ainſi Pſe. 124. 7.

℣. 4. *Il te couvrira de ſes plumes*] C'eſt une image priſe des oiſeaux, & particulierement des poules, qui étendent leurs aîles ſur leurs petits, pour les mettre à couvert de l'orage, ou de l'oiſeau de proye : Matth. 23. 37.

℣. 5. *De ce qui épouvante de nuit*] Des allarmes qui ſe donnent la nuit.

La fléche] Sous cette eſpece particuliere d'armes, toutes les autres étoient compriſes.

℣. 6. *Dans les ténébres*] La peſte ne fait pas plus de ravage la nuit que le jour ; & ainſi il ſemble que ce mot de *ténébres* eſt mis ici métaphoriquement pour marquer l'horreur de ce fleau.

De la deſtruction &c.] Des combats ſanglans qui ſe font en plein jour.

℣. 11. *Il donnera charge de toi* &c.] Le démon fit l'application de ces paroles à Jéſus-Chriſt, pour le tenter, Matth. 4. 6. mais quoi qu'elles lui ayent convenu infiniment mieux qu'à tout autre, elles ne l'avoient pourtant pas regardé directement & dans les vûes du Prophete, dont le deſſein a été de repréſenter en général les ſoins paternels de Dieu pour tous ſes enfans.

En toutes tes voyes] Le démon ſupprima ces mots dans l'allégation de ce Texte, parce que ces paroles ſignifiant les voyes qui ſont dignes d'un homme juſte & pieux, le démon voyoit bien qu'il eût trouvé là ſa réfutation, puis que ce qu'il vouloit perſuader à Jéſus-Chriſt de faire, n'étoit pas les voyes d'un juſte & d'un ſaint, dont la confiance qu'il a en Dieu, ne va jamais à le tenter.

℣. 13. *Tu marcheras* &c.] Le Prophete vouloit faire entendre par cet emblême, que ni la force ouverte, ni la ruſe & l'artifice ne ſauroient perdre un Fidele que Dieu a pris ſous ſa protection : Luc 9. 19.

℣. 14. *Qu'il connoît mon Nom*] Dieu exprime ici par la *connoiſſance* de ſon Nom, la foi en ſes promeſſes, comme Eſa. 53. 11. Jean 17. 3.

PSEAUME XCII.

Exhortation à méditer attentivement les œuvres de Dieu, avec une déclaration du bonheur des juſtes.

a *Pſe.* 48. 1. 1 a Pſeaume de Cantique pour le jour du Sabbat.

b *Pſe.* 147. 1. 2 b C'*Eſt* une belle choſe que de célébrer l'Eternel, & de pſalmodier à ton Nom, ô Souverain :

c *Pſe.* 59. 17. & 88. 14. 3 Afin d'annoncer *chaque* c matin ta gratuité, & ta fidélité *toutes* les nuits :

4 Sur l'inſtrument à dix cordes, & ſur la muſette, & par un Cantique *prémédité* ſur le violon.

5 Car, ô Eternel, tu m'as réjoui par tes œuvres ; je me réjouirai des œuvres de tes mains.

6 O Eternel, d que tes œuvres ſont magnifiques ! e tes penſées ſont merveilleuſement profondes.

7 f L'homme abruti n'y connoît rien, & le fol n'entend point ceci,

8 *Savoir*, que les méchans s'avancent comme l'herbe, & que tous les ouvriers d'iniquité fleuriſſent, g pour être exterminez éternellement.

9 Mais toi, ô Eternel, tu *és* haut élevé à toûjours.

10 Car voici tes ennemis, ô Eternel, car voici tes ennemis périront, & tous les ouvriers d'iniquité ſeront diſſipez.

11 Mais h tu éleveras ma corne comme *celle* d'une licorne, & mon onction *ſera* d'une huile toute fraîche.

d *Pſe.* 8. 1. & 104. 24. *Job* 5. 9. & 37. 5. 23. *Eſa.* 6. 3. e *Pſe.* 139. 6. f *Job* 37. 24. *Eſa.* 5. 12. *Rom.* 1. 21. g *Pſe.* 37. 2. 9. 10. *Job* 18. 5. &c. h *Pſe.* 18. 3. & 89. 25. 1. *Sam.* 2. 1. 10. & 2. *Sam.* 22. 3.

℣. 1. *Pour le jour du Sabbat*] Pour être chanté principalement ce jour-là.

℣. 5. 6. *Par tes œuvres*] C'eſt-à-dire, par la méditation des œuvres de la Création, & de la Providence, qui étoit le principal ſujet du jour du Sabbat.

℣. 11. *Comme celle d'une licorne*] C'eſt-à-dire, comme le Rhinoceros, qui eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *Reem*, leve ſa corne en haut, quand il eſt animé au combat : voyez pour l'intelligence de ce mot *Reem* les Notes ſur Nomb. 23. 22. & Pſe. 22. 22.

D'une huile toute fraiche] Héb. d'*une huile verdoyante*, ce qui ne veut pas dire ſimplement une huile fraîche, par un emblême pris de la verdure, mais a auſſi égard à la couleur même de l'huile, laquelle tombe un

Digitized by Google

i *Pſe.* 54. 9. & 59. 11. & 118. 7. 12 i Et mon œil verra en ceux qui m'épient, & mes oreilles entendront touchant les malins, qui s'élevent contre
k *Pſe.* 1. 3. *Oſée* 14. 6. moi, *ce que je deſire.*
l *Jug.* 9. 15. 13 k Le juſte fleurira comme la palme, il croîtra l comme le cedre au Liban.
m *Pſe.* 52. 10. 14 m Etant plantez dans la maiſon de l'Eternel, ils fleuriront dans les parvis de nôtre Dieu.

15 Encore porteront-ils des fruits dans la vieilleſſe toute blanche; ils *ſeront* en bon point, & demeureront verds:

16 Afin d'annoncer que l'Eternel *eſt* droit: *c'eſt* mon rocher, & *il* n'*y a* point d'injuſtice en lui.

un peu ſur le verd; or l'onction eſt miſe ici comme une marque de joye: voyez Pſe. 23. 5. Matth. 6. 17.

℣. 12. *Mon œil verra . . . . . ce que je deſire*] ou, *mon œil verra la vengeance en ceux qui m'épient* &c. ou, comme il eſt dit Pſe. 91. 8. *la recompenſe*: car ce qui eſt deſigné ici par cette phraſe abrégée de l'Original *mon œil verra en ceux* &c. comme Pſe. 118. 7. & ailleurs, eſt exprimé tout du long Pſe. 91. 8.

℣. 14. *Plantez dans la maiſon* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils verdiroient & fleuriroient dans la maiſon de l'Eternel; & dans ſon parvis, le lieu ordinaire des ſaintes aſſemblées, comme verdiſſent & fleuriſſent les arbres qui ſont plantez en un bon terroir: c'eſt ſeulement ſur cela que porte cette comparaiſon, car le Prophete n'a pas voulu dire qu'il y eut des arbres plantez dans le parvis du Temple; puis que c'étoit une choſe que Dieu avoit défendue, Deut. 16. 21.

℣. 16. *Il n'y a point d'injuſtice en lui*] Dieu rendroit à chacun ſelon ſes œuvres: il détruiroit les méchans, ℣. 8—12. & protégeroit les gens de bien, ℣. 11. 13.

PSEAUME XCIII.

Protection de Dieu pour ſon Egliſe.

1 L'Eternel regne, il eſt revêtu de magnificence, l'Eternel eſt revêtu de force, il s'en eſt ceint: auſſi la terre habitable eſt affermie, tellement qu'elle ne ſera point ébranlée.

a *Pſe.* 9. 2. 2 Ton trône a été établi dés lors, a tu *és* de *toute* éternité.

3 b Les fleuves ont élevé, ô Eternel, les fleuves ont élevé leur bruit, les fleuves ont élevé leurs flots:

b *Pſe.* 46. 3. 4. & 65. 8. *Eſa.* 17. 12. 13.

4 L'Eternel *qui eſt* là haut, *eſt* plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux, & que les fortes vagues de la mer.

5 Tes témoignages ſont fort certains: Eternel, la ſainteté a réparé ta maiſon pour une longue durée.

℣. 1. *Ebranlée*] ou, *renverſée.*

℣. 2. *Dés lors*] Dés le moment qu'il eut fait le monde.

℣. 3. 4. *Les fleuves* &c.] Les fleuves, les groſſes eaux, & les vagues élevées de la mer ſignifient ici métaphoriquement les guerres contre l'Egliſe.

℣. 5. *Tes témoignages* &c.] Au milieu de toutes ces agitations Dieu avoit conſervé ſon peuple.

PSEAUME XCIV.

Priere contre les méchans & les hypocrites.

a *Deut.* 32. 35. *Jér.* 51. 56. 1 a O Eternel, *qui és* b le *Dieu* Fort des vengeances, le *Dieu* Fort des vengeances, c fai reluire ta ſplendeur.
b *Pſe.* 50. 2. & 80. 2. c *Deut.* 33. 2. 2 Toi, Juge de la terre, éleve-toi: rens la recompenſe aux orgueilleux.

3 Juſques-à-quand les méchans, ô Eternel, juſques-à-quand les méchans s'égayeront-ils?

d *Pſe.* 31. 19. & 75. 6. 4 *Juſques-à-quand* tous les ouvriers d'iniquité d proféreront-ils & diront-ils des paroles rudes, & ſe vanteront-ils?

5 Eternel, ils froiſſent ton peuple, & affligent ton héritage.

e *Job* 22. 9. 6 Ils tuent la veuve & l'étranger, e & ils mettent à mort les orphelins.

f *Pſe.* 10. 11. 13. & 59. 8. & 73. 11. *Job* 22. 12. *Ezéch.* 8. 12. & 9. 9. g *Pſe.* 92. 7. 7 f Et ils ont dit; L'Eternel ne *le* verra point: le Dieu de Jacob n'*en* entendra rien.

8 g Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde *à ceci*: & vous fols, quand ſerez-vous entendus?

h *Exo.* 4. 11. *Prov.* 20. 12. 9 h Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il point? celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il point?

10 Celui i qui réprime les nations, celui qui enſeigne la ſcience aux hommes, ne redarguera-t-il point?

i *Pſe.* 33. 14. 15.

k *1. Cor.* 3. 20. 11 k L'Eternel connoît que les penſées des hommes ne ſont que vanité.

l *Héb.* 12. 6. 7. 8. 12 l O que bien-heureux *eſt* l'homme que tu reprens, ô Eternel, & que tu inſtruis par ta Loi:

13 Afin que tu le mettes à couvert des jours d'adverſité, juſqu'à ce que la foſſe ſoit creuſée au méchant!

m *1. Sam.* 12. 22. *Eſa.* 57. 16. *Rom.* 11. 2. 14 Car m l'Eternel ne délaiſſera point ſon peuple, & n'abandonnera point ſon héritage.

15 C'eſt pourquoi le jugement retournera vers la juſtice, & tous ceux qui ſont droits de cœur le ſuivront.

16 Qui eſt-ce qui ſe levera pour moi contre les malins? Qui eſt-ce qui m'aſſiſtera contre les ouvriers d'iniquité?

17 Si l'Eternel ne m'eût été en aide, mon ame eût été bien-tôt logée dans le *lieu du* ſilence.

n *Pſe* 38. 17. & 73. 2. 18 Si j'ai dit, n Mon pied a gliſſé; ta gratuïté, ô Eternel, m'a ſoûtenu.

o *Pſe.* 73. 21. 22. 19 o Quand j'avois beaucoup de penſées au dedans de moi, tes conſolations ont recreé mon ame.

℣. 2. *Eleve-toi*] Monte ſur ton tribunal pour faire juſtice.

℣. 6. *La veuve & l'étranger . . . les orphelins*] Ces trois ſortes de perſonnes ſont nommées ici pour ſignifier en général toutes les perſonnes deſtituées de protection; Exo. 22. 21. 22. & Deut. 24. 17.

℣. 8. *Les plus brutaux*] Les plus abrutis, & les plus inſenſez: Pſe. 92. 7.

℣. 9. *N'entendra-t-il point* &c] Dieu entend ſans oreilles, & il voit ſans yeux, de même qu'il agit ſans mains & ſans pieds, parce qu'il eſt un pur eſprit, & qu'il n'y a que le corps qui puiſſe avoir des parties. Mais le raiſonnement du Prophete étoit fondé ſur ce qu'il a fallu une ſi grande étendue de ſageſſe & de puiſſance pour former des ſens auſſi admirables que le ſont l'ouïe & la vûe, qu'il n'eſt pas poſſible que Dieu qui en eſt l'auteur, ne voye & n'entende lui-même ſans l'aide des ſens.

℣. 15. *Le jugement retournera* &c.] Tôt ou tard Dieu jugera les méchans.

Le ſuivront] Suivront Dieu, & marcheront dans ſes voyes.

℣. 19. *Quand j'avois beaucoup de penſées*] Cette expreſſion marque l'embarras d'une ame qui eſt agitée de différentes penſées, & qui ne ſait à quoi ſe tenir.

Digitized by Google

p Pſe. 58. 2.3. & 82. 2.3.

20 p Le ſiége de méchancetez, qui forge de la fâcherie contre le droit, ſera-t-il joint à toi?

21 Ils ſe bandent contre l'ame du juſte, & condamnent le ſang innocent.

22 Or l'Eternel m'a été pour une haute retraite; & mon Dieu, pour le rocher de mon refuge.

23 Et il fera retourner ſur eux leur outrage, q & les détruira par leur *propre* malice: l'Eternel nôtre Dieu les détruira.

q Pſe. 7. 16. & 9. 16. &c.

PSEAUME XCV.

Pſeaume prophétique de l'établiſſement de l'Evangile.

1 a VEnez, chantons à l'Eternel, b jettons des cris de réjouïſſance au rocher de nôtre ſalut.

a ℣. 6.
b Pſe. 96. 11. & 97. 1. &c.

2 Avançons-nous devant ſa face en lui préſentant nos louanges; & jettons devant lui des cris de réjouïſſance en chantant des Pſeaumes.

3 Car l'Eternel *eſt* un *Dieu* Fort & grand, & *il eſt* un grand Roi c par deſſus tous les dieux.

c Pſe. 86. 8.

4 d Les lieux les plus profonds de la terre ſont en ſa main, & les forces des montagnes ſont à lui.

d Job 26. 6.

5 C'eſt à lui qu'appartient la mer, car lui-même l'a faite, & ſes mains ont formé le ſec.

6 e Venez, f proſternons-nous, inclinons-nous, & mettons-nous à genoux devant l'Eternel g qui nous a faits.

e ℣. 1.
f Pſe. 96. 9.
g Pſe. 100. 3. & 119. 73. & 138. 8. Job 10. 8.

7 h Car il *eſt* nôtre Dieu, & nous *ſommes* i le peuple de ſa pâture, & les brebis de ſa conduite. k Si vous entendez aujourd'hui ſa voix,

h Pſe. 79. 13. & 100. 3.
i Exo. 17. 7. Nomb. 20. 1. 3. 13. Deut. 6. 16. Héb. 3. 7. & 4. 7.
k Exo. 17. 7.

8 N'endurciſſez point vôtre cœur, comme en Mériba, & comme à la journée de Maſſa au deſert:

9 Là où vos péres m'ont tenté & éprouvé: & auſſi ont-ils vû mes œuvres.

10 l J'ai été ennuyé de *cette* génération durant quarante ans, & j'ai dit; C'eſt un peuple dont le cœur s'égare; & ils n'ont point connu mes voyes:

l Héb. 3. 17.

11 C'eſt pourquoi j'ai juré en ma colere, m S'ils entrent dans mon repos.

m Nomb. 14. 23.

℣. 1. *Venez* &c.] Ce Pſeaume étoit prophétique; voyez Héb. ch. 4. 7.

℣. 8. *N'endurciſſez point vôtre cœur*] Cette exhortation renfermoit tacitement cette promeſſe: *vous entrerez dans ſon repos*: Héb. 4. 7. 8. 9.

℣. 11. *S'ils entrent* &c.] C'eſt une maniere de jurer elliptique, dont le ſens demeure ſuſpendu, comme Pſe. 89. 36. &c.

PSEAUME XCVI.

Pſeaume prophétique de l'établiſſement de l'Evangile parmi tous les peuples du monde.

1 a CHantez à l'Eternel un nouveau Cantique; vous toute la terre chantez à l'Eternel.

a Pſe. 98. 1. Eſa. 42. 10. 11.

2 Chantez à l'Eternel, béniſſez ſon Nom, prêchez de jour en jour ſa délivrance.

3 b Racontez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles parmi tous les peuples.

b ℣. 10. & Pſe. 67. 4.

4 Car l'Eternel *eſt* grand, & digne d'être loué: il *eſt* redoutable c par deſſus tous les dieux:

c Pſe. 95. 3.

5 Car tous les dieux des peuples *ne ſont que des* d idoles: e mais l'Eternel a fait les cieux.

d Lévit. 19. 4. 1. Sam. 12. 21. &c.
e Jér. 10. 11. 12.

6 La majeſté & la magnificence *marchent* devant lui: la force & l'excellence *ſont* dans ſon Sanctuaire.

7 *Vous* familles des peuples attribuez à l'Eternel, attribuez à l'Eternel la gloire & la force.

8 f Attribuez à l'Eternel la gloire de ſon Nom: apportez l'oblation, & entrez dans ſes parvis.

f Deut. 32. 3.

9 g Proſternez-vous devant l'Eternel avec une ſainte magnificence: vous tous les habitans de la terre tremblez tout étonnez, à cauſe de la préſence de ſa face.

g Pſe. 29. 2. & 95. 6.
h ℣. 3.

10 h Dites parmi les nations; i L'Eternel regne: même la terre habitable eſt affermie, & elle ne ſera point ébranlée: k il jugera les peuples en équité.

i Pſe. 97. 1. & 98. 6. & 99. 1.
k ℣. 13. Pſe. 50. 4. & 67. 5.

11 l Que les cieux ſe réjouïſſent, & que la terre s'égaye. Que la mer & ce qui eſt contenu en elle bruye.

l Pſe. 99. 1. & 97. 1. & 98. 7. 8. Eſa. 42. 11. & 44. 23.

12 m Que les champs s'égayent, avec tout ce qui *eſt* en eux. Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joye,

m Eſa. 52. 9.

13 n Au devant de l'Eternel, parce qu'il vient, o parce qu'il vient pour juger la terre: il jugera en juſtice le monde habitable, & les peuples ſelon ſa fidélité.

n Pſe. 98. 9.
o Pſe. 50. 1. 2. & 98. 9. Jér. 23. 5. Apoc. 19. 11.

℣. 1. *Un nouveau Cantique*] Ce Cantique étoit tout nouveau par égard à ſon ſujet, & à ſon excellence, qui étoit l'aſcenſion de Jéſus-Chriſt: car les Hébreux employent le mot de *nouveau* pour celui d'*excellent*: Pſe. 98. 1. Eſa. 42. 10.

℣. 3. *Parmi les nations* &c.] Cela étoit proprement de l'Evangile, & regardoit Jéſus-Chriſt élevé en gloire, & prêché aux Gentils.

℣. 4. *Tous les dieux*] Ces dieux vains & imaginaires que les Payens redoutoient, & qui à cauſe de cela ſont appellez du nom de *frayeurs*, Jér. 50. 38.

℣. 5. *Que des idoles*] Héb. *des vanitez*, ou de purs *riens*: 1. Cor. 8. 5. voyez la Note ſur 1. Chron. 16. 25.

Mais l'Eternel a fait les cieux] L'Ecriture ſe ſert de cette raiſon pour oppoſer le vrai Dieu aux faux dieux, Jér. 10. 11. & elle l'allégue toûjours comme le caractere eſſenciel du vrai Dieu: voyez la Note ſur 1. Chron. 16. 26.

℣. 6. *Dans ſon Sanctuaire*] Le Ciel qui eſt le vrai Sanctuaire où Jéſus-Chriſt eſt entré; Héb. 9. 12. 24.

℣. 7. *Familles des peuples*] Les Gentils: Pſe. 22. 28.

℣. 8. *Apportez l'oblation*] C'étoit le culte Evangelique: Mal. 1. 11.

℣. 9. *Vous tous les habitans de la terre*] Héb. vous *toute la terre tremblez*. L'adoration eſt marquée ici par le tremblement, qui eſt le ſaiſiſſement profond d'une ame fidele & pénitente en la préſence de Dieu: Pſe 22. 24. Eſa. 66. 2. &c.

℣. 10. *Dites parmi les nations* &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 3.

L'Eternel regne] C'étoit le regne du Meſſie, qui devoit être annoncé parmi les nations: Pſe. 97. 1. & 98. 1.

Elle ne ſera point ébranlée] C'eſt l'immutabilité de l'alliance de grace, appellée Héb. 12. 28. *le Royaume qui ne peut être ébranlé*: Héb. 12. 28. conférez avec Aggée 2. 7.

Il jugera] ou, *il gouvernera*: Pſe. 50. 4. & Eſa. 51. 5.

En équité] Héb. *dans les droitures*: pour dire, dans une droiture parfaite; mais ce mot ſemble être mis ici pour la doctrine même de l'Evangile, comme Pſe. 45. 7. & 67. 5.

℣. 11. *Que les cieux ſe réjouiſſent* &c.] L'Univers tout entier a eu en la perſonne de Jéſus-Chriſt un ſujet extraordinaire de joye: Eſa. 42. 11. & 44. 23. Luc 2. 10. 14.

℣. 13. *Pour juger la terre*] Pour y établir ſon regne: ℣. 10. & Pſe. 2. 6. 7. &c.

Digitized by Google

PSEAUME XCVIII.

Pseaume prophétique du regne du Messie, comme les deux Pseaumes suivans.

1 L'Eternel regne, [b] que la terre s'*en* égaye, [c] & que plusieurs Isles s'*en* réjouissent.

2 La nuée & l'obscurité *sont* autour de lui : la justice & le jugement *sont* la base de son trône.

3 Le feu marche devant lui, & embrase tout autour ses adversaires.

4 [d] Ses éclairs éclairent le monde habitable, [e] & la terre *le* voyant en tremble tout étonnée.

5 [f] Les montagnes se fondent comme de la cire, à cause de la présence de l'Eternel, à cause de la présence du Seigneur de toute la terre.

6 [g] Les cieux annoncent sa justice, & tous les peuples voyent sa gloire.

7 [h] Que tous ceux qui servent les images, & qui se glorifient aux idoles, soient confus : vous dieux, prosternez-vous tous devant lui.

8 Sion l'a entendu, & s'*en* est réjouie : & les filles de Juda se sont égayées pour l'amour de tes jugemens, ô Eternel.

9 [i] Car tu és l'Eternel, haut élevé sur toute la terre : tu és grandement haut monté [k] par dessus tous les dieux.

10 [l] *Vous* qui aimez l'Eternel, haïssez le mal : *car* il garde les ames de ses bien-aimez, & les délivre de la main des méchans.

11 [m] La lumiere est semée pour le juste, & la joye pour ceux qui sont droits de cœur.

12 [n] Justes, réjouissez-vous en l'Eternel, & célébrez la mémoire de sa Sainteté.

a *Pse.* 93. 8. & 96. 10. & 99. 1.
b *Pse.* 96. 71. 12. & 98. 6. 7.
c *Esa.* 42. 11.
d *Apoc.* 4. 5.
e *Pse.* 77. 17.
f *Pse.* 68. 3. *Mich.* 1. 4. *Nah.* 1. 5.
g *Pse.* 19. 2. & 50. 6. & 89. 6.
h *Esa.* 2. 18. 20. & 42. 16.
i *Esa.* 2. 20. & 52. 13.
k *Pse.* 96. 4.
l *Amos* 5. 15. *Rom.* 12. 9.
m *Pse.* 112. 4. *Job* 22. 28. *Prov.* 4. 18.
n *Pse.* 32. 11. & 58. 11. & 64. 11. & 118. 15.

℣. 1. *L'Eternel regne*] Ceci est dit de Jésus-Christ, comme dans le Pseaume précédent ℣. 10. & l'a regardé dans son exaltation, & dans son regne.

Que plusieurs Isles] L'Ecriture sainte a marqué par cette expression, les peuples qui habitoient dans les Isles, & particulierement ceux de la Grece, & de l'Europe, Esa. 42. 4. &c.

S'en réjouissent] Il n'y a eu que le regne de Jésus-Christ qui ait été prêché dans les Isles des nations, & il n'y a jamais eu que ce divin regne qui ait été la matiere de leur joye : par conséquent Jésus-Christ est l'Eternel & le Jehovah dont le regne étoit prédit dans tous ces trois Pseaumes, le 96. le 97. & le 98.

℣. 2—5. *La nuée* &c.] C'étoit une description figurée de la Majesté de Jésus-Christ dans l'établissement de la Loi nouvelle, par des images prises de la majesté avec laquelle la Loi fut donnée sur la montagne de Sinaï : Pse. 68. 9. conféré avec le Pse. 50. 1. 2.

℣. 6. *Tous les peuples voyent* &c.] Tous les peuples ont contemplé, par le moyen de la prédication de l'Evangile, la gloire de Jésus-Christ.

℣. 7. *Soient confus*] Héb. *seront confus*, c'est-à-dire, qu'ils auroient la honte & le regret d'avoir adoré des idoles : Esa. 2. 20.

Vous dieux] Le mot de l'Original *Elohim* étant aussi employé dans la Langue Hébraïque pour signifier *les Anges*, les 70. Interpretes l'ont pris ici en ce sens, & aprés eux saint Paul, Héb. 1. 10. parce que dans cette même élevation, d'où Jésus-Christ a renversé les trônes des idoles, & détruit le culte qui leur étoit rendu, il reçoit l'adoration des Anges du Ciel.

℣. 8. *Sion l'a entendu, & s'en est réjouie*] Sion est ici dans un sens mystique l'Eglise Chrétienne, comme Pse. 2. 6. & 102. 4. parce qu'il n'y a qu'elle, & non la Synagogue charnelle, qui se soit réjouie de la gloire de Jésus-Christ, & de l'établissement de son regne.

Les filles de Juda &c.] Les filles de Juda sont ici dans le sens mystique la même chose que *Sion*, mais le Prophete a voulu faire allusion dans ces mots à l'allegresse que témoignoient publiquement les filles de la Judée, aprés quelque grande délivrance envoyée de Dieu à leur nation ; Pse. 68. 26. conférez avec Esa. 42. 11.

℣. 9. *Haut élevé* &c.] C'étoit cette même exaltation de Jésus-Christ qui a été décrite Pse. 68. 19. 34. & 1. Tim. 3. 16.

Par dessus tous les dieux] C'est le triomphe de Jésus-Christ & de son Evangile sur toutes les idoles du Paganisme.

℣. 10. *Qui aimez l'Eternel*] Quoi qu'on puisse expliquer ces paroles de Dieu le Pére, il n'y a pourtant rien qui oblige de les entendre autrement que tout le reste du Pseaume, où Jésus-Christ est designé par ce même nom d'*Eternel*.

Haïssez le mal] Conférez avec 2. Tim. 2. 19.

℣. 11. *La lumiere*] La lumiere de l'Evangile, & les consolations du Saint Esprit ; car tout ce Pseaume étant prophétique, la raison veut qu'on explique dans un sens spirituel, la lumiere & la joye dont il est parlé dans ce verset.

PSEAUME XCVIII.

Le sujet de ce Pseaume, & du suivant est le même que celui du Pse. 97.

1 Pseaume.

Chantez [b] à l'Eternel un nouveau Cantique : car il a fait des choses merveilleuses : [c] sa droite [d] & le bras de sa Sainteté l'ont délivré.

2 [e] L'Eternel a fait connoître sa délivrance, il a révélé sa justice devant les yeux des nations.

3 [f] Il s'est souvenu de sa gratuité & de sa fidélité envers la maison d'Israël : [g] tous les bouts de la terre ont vû la délivrance de nôtre Dieu.

4 [h] Vous tous habitans de la terre, jettez des cris de réjouïssance à l'Eternel, faites retentir vos cris, & chantez de joye, & psalmodiez.

5 Psalmodiez à l'Eternel avec le violon, avec le violon, & avec une voix de musique.

6 Jettez des cris de réjouïssance avec les trompettes & le son du cor devant le Roi, l'Eternel.

7 [i] Que la mer bruye, avec tout ce qu'elle contient, & que la terre & ceux

a *Pse.* 96. 1. *Esa.* 42. 10.
b ℣. 4. 5.
c *Esa.* 63. 3. 5. & *Zach.* 9. 9.
d *Esa.* 52. 10.
e *Esa.* 52. 10.
f *Luc* 2. 72.
g *Esa.* 49. 6. *Act.* 13. 47.
h *Pse.* 96. 11. 12. 13. & 100. 1.
i *Pse.* 69. 35. & 98. 11. *Esa.* 44. 23.

℣. 1. *A l'Eternel*] L'Eternel, ou le *Jehovah*, comme il y a dans l'Hébreu, est ici le Fils de Dieu, le Messie, à la gloire duquel ce Pseaume a été composé, puis que ce n'est proprement qu'à lui que conviennent toutes les choses qui font la matiere de ce Cantique.

Sa droite & le bras de sa Sainteté l'ont délivré] C'est ce que Jésus-Christ a dit de lui-même, Esa. 63. 5. *Mon bras m'a sauvé* &c. & ce que Zacharie avoit dit de lui, ch. 9. 9. *c'est le Sauveur, qui s'est délivré par lui-même.*

℣. 2. *L'Eternel a fait connoître sa délivrance*] ou, *son salut*, car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original ; & c'étoit ici une prédiction de la prédication de l'Evangile par toute la terre.

Il a révélé sa justice &c.] Ces mots disent la même chose que les précédens ; celui de *révélé*, est la même chose que celui de *faire connoître* ; & la justice que Dieu a manifestée devant les yeux des nations, c'est le salut acquis par la justice de Jésus-Christ ; ce que saint Paul a exprimé en ces mots dans le ch. 2. ℣. 11. de l'Epistre à Tite, *La grace de Dieu salutaire à tous les hommes a été clairement apparue* : conférez avec Esa. 56. 1. & Jér. 23. 6.

℣. 3. *Il s'est souvenu de sa gratuité* &c.] La sainte Vierge fit par l'inspiration du Saint Esprit l'application de ces paroles à Jésus-Christ, Luc 2. 7

Tous les bouts de la terre &c.] Ceci est ajoûté à la période précédente, afin qu'on ne crût pas que le salut du Messie n'étoit que pour les Juifs : Esa. 42. 6. 10. & 49. 6. *Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs ? Certes il l'est aussi des Gentils* : Rom. 3. 28.

La délivrance] ou, *le salut*, comme au ℣. 2. Car qu'il ne faille pas entendre ce mot d'une délivrance temporelle, & qui ait été particuliere au peuple Juif, mais du salut Evangelique, qui devoit être commun aux Juifs & aux Gentils indifféremment, cela paroît par l'invitation que le Prophete fait dans les versets suivans à toute la terre, de se réjouir de ce grand salut.

℣. 4. 5. 6. *Vous tous habitans de la terre*] Héb. *Toute la terre* ; & ainsi au Pse. 96. 11. & 100. 1.

Jettez des cris &c.] Comme il n'y a point eu d'autre salut dans lequel toute la terre ait eu intérêt que le salut Evangelique, il n'y en a point eu aussi pour lequel il ait fallu qu'elle ait donné ces témoignages extraordinaires de reconnoissance & de joye, que celui-là.

Devant le Roi, l'Eternel] Devant le Roi, qui est Jehovah, c'est-à-dire, en l'honneur du Roi Messie, qui est *l'Eternel notre justice* : Jér. 23. 5. 6.

℣. 7. 8. *Que la mer* &c.] Cette maniere de s'adresser ainsi à des choses inanimées, & à des choses sur tout d'une aussi vaste étendue que le

Digitized by Google

qui y habitent *faſſent éclater leurs cris.*
8 Que les fleuves frappent des mains, & que les montagnes chantent de joye,
k *Pſe.* 96. 13. 9 k Au devant de l'Eternel: car il vient pour juger la terre: il jugera en juſtice le monde habitable, & les peuples en équité.

ſont la terre & la mer, fait voir premierement la grandeur incomparable du ſujet pour lequel le Prophete s'adreſſoit à ces vaſtes corps, & leur demandoit leurs acclamations; & ſecondement elle marque dans l'ame du ſaint Prophete une ſi grande ardeur de bénir ce Roi, l'Eternel, que ne pouvant la contenir, elle voudroit la répandre dans tout l'Univers, & la communiquer, s'il étoit poſſible, à la mer & à la terre.

℣. 9. *Au devant de l'Eternel*] Au devant *du Roi, l'Eternel nôtre juſtice*; venant r. par ſa naiſſance, au ſujet de laquelle les Anges ont chanté ce divin Cantique, *Gloire ſoit à Dieu dans les lieux trés-hauts* &c. Luc 2. 14. & 2. venant établir ſon regne par toute la terre, dans l'envoi de ſes Apoſtres, & dans la prédication de ſon Evangile.

Pour juger] Le mot de *juger* eſt mis ici pour celui de ſauver & de délivrer; & pour ſignifier l'établiſſement du regne de Jéſus-Chriſt par toute la terre; comme Pſe. 96. 12.

PSEAUME XCIX.

Pſeaume prophétique du regne du Meſſie comme les Pſe. 97. & 98.

a *Pſe.* 96. 10. & 97. 1. 1 a L'Eternel regne, que les peuples tremblent: b il eſt aſſis *entre* les
b *Pſe.* 80. 2. Chérubins, que la terre ſoit ébranlée.
2 L'Eternel *eſt* grand en Sion, & il eſt élevé par deſſus tous les peuples.
3 Ils célébreront ton Nom, grand & terrible: c *car* il *eſt* ſaint:
c *Luc* 1. 49. 4 Et la force d du Roi, *car* il aime le ju-
d *Pſe.* 98. 6. gement: tu as établi l'équité, tu as fait jugement & juſtice en Jacob.
c ℣. 9. f *Pſe.* 132. 7. 5 c Exaltez l'Eternel nôtre Dieu, f & proſternez-vous devant ſon marchepied: Il *eſt* ſaint.
6 g Moyſe & Aaron *ont été* entre ſes Sacrificateurs: & h Samuel entre ceux qui invoquoient ſon Nom: ils invoquoient l'Eternel, & il leur répondoit.
g *Exo.* 32. 11. *Nomb.* 11. 17. h 1. *Sam.* 12. 20.
7 Il parloit à eux de la colomne de nuée: ils ont gardé ſes témoignages & l'ordonnance *qu'*il leur avoit donnée.
8 O Eternel nôtre Dieu, tu les as exaucez, tu leur as été un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, & faiſant vengeance de leurs actes.
9 i Exaltez l'Eternel nôtre Dieu, & proſternez-vous en la montagne de ſa Sainteté: car l'Eternel nôtre Dieu *eſt* ſaint.
i ℣. 5.

℣. 5. *Devant ſon marchepied*] En la préſence de ſon Arche, vers laquelle les Iſraélites ſe tournoient, quand ils faiſoient leurs adorations dans le Temple, & qui étoit appellée le *marchepied* de Dieu, à cauſe que Dieu apparoiſſant du milieu des deux grands Chérubins qui étoient ſur la ſéparation du lieu Trés-ſaint & du Sanctuaire, il étoit en quelque ſorte comme porté & ſoûtenu ſur les ailes des Chérubins; & l'Arche, qui étoit placée au deſſous dans le lieu Trés-ſaint, ſe trouvoit par ce moyen au deſſous de Dieu, & étoit comme ſon marchepied: voyez 1. Rois 8. 6. 7. & Pſe. 80. 2.

℣. 6. *Entre ſes Sacrificateurs*] Le mot de l'Original *cohanim* ſe prend quelque fois en général pour des perſonnes qui poſſédent les premieres dignitez dans un païs, comme 2. Sam. 8. 18. 1. Rois 4. 5. &c. & en ce ſens il a convenu également à Moyſe & à Aaron: mais comme la ſignification la plus ordinaire de ce mot eſt celle de *Sacrificateurs*, elle a convenu non ſeulement à Aaron, mais auſſi à Moyſe, en ce qu'il avoit fait la charge de Sacrificateur dans des occaſions trés-importantes, qui ſont marquées Exo. 24. 6. & Lévit. 8. 15. 22.

Samuel entre ceux qui invoquoient &c.] C'eſt-à-dire, que Samuel avoit été un de ces ſaints hommes dont les prieres avoient eu le plus d'efficace auprés de Dieu, Jér. 15. 1.

℣. 8. *Tu leur as été un Dieu Fort*] ou, ſimplement, *tu leur as été Dieu.*

Leur pardonnant, & faiſant vengeance &c.] ou, *leur pardonnant aprés avoir fait vengeance de leurs actions* criminelles; car la particule Hébraïque *vau*, que l'on traduit ici par le mot *&*, y eſt miſe pour *aprés que*, comme Joſ. 7. 25. 1. Sam. 12. 12. &c.

PSEAUME C.

Pſeaume prophétique de la vocation des Juifs & des Gentils dans l'Egliſe Chrétienne.

1 Pſeaume d'action de graces.

a *Pſe.* 98. 4. 6. & 117. 1. a VOus tous habitans de la terre, jettez des cris de réjouïſſance à l'Eternel.
b *Pſe.* 98. 6. 2 Servez l'Eternel avec allegreſſe, b venez devant lui avec un chant de joye.
3 Connoiſſez que l'Eternel *eſt* Dieu. *C'eſt* lui *qui* c nous a faits, & *ce* n'*eſt* pas *nous qui nous ſommes faits*: *nous ſommes* d ſon peuple, & le troupeau de ſa pâture.
c *Pſe.* 95. 6. & 119. 73. d *Pſe.* 79. 19. & 80. 1. & 95. 7. *Ezech.* 34. 30. 31.
4 Entrez dans ſes portes avec des actions de graces: & dans ſes parvis, avec des louanges: célébrez-le, béniſſez ſon Nom.
5 e Car l'Eternel *eſt* bon; ſa gratuïté *demeure* à toûjours, & ſa fidélité d'âge en âge.
e *Pſe.* 118. 1. 3. 4. &c.

℣. 1. *Vous tous habitans de la terre, jettez des cris* &c.] Héb. *Toute la terre jettez des cris* &c. comme Pſe. 98. 4. qui étant un Pſeaume prophétique, celui-ci l'eſt de même entierement, auſſi bien que le 117. auquel il eſt tout ſemblable.

℣. 3. *Connoiſſez que l'Eternel eſt Dieu*] *C'eſt ici la vie éternelle qu'ils te connoiſſent ſeul vrai Dieu:* Jean 17. 3.

℣. 4. *Entrez dans ſes portes* &c.] Cette véhemente invitation du Prophete à tous les peuples de la terre de venir adorer & bénir Dieu dans ſon Temple, n'ayant pû ni regarder le ſeul peuple Juif, ni en s'adreſſant comme elle fait à toutes les nations du monde généralement, s'entendre du Temple même de Jéruſalem, il ſuit de là que le Prophete a entendu myſtiquement par le Temple de Sion l'Egliſe Chrétienne, & que ces paroles ont le même ſens que celles qui ſe liſent en Eſa. ch. 2. 3. & qui ſemblent être une réponſe des peuples que le Pſalmiſte appelloit dans cet oracle; *Venez, & montons à la montagne de l'Eternel, & allons à la maiſon du Dieu de Jacob*

PSEAUME CI.

Deſſeins de David pour n'admettre dans ſa maiſon que des gens de bien.

1 Pſeaume de David.

JE chanterai la gratuïté & la droiture: Eternel, je te pſalmodierai.
2 J'entendrai à la a voye entiere, juſqu'à ce que tu viennes à moi: je cheminerai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maiſon.
a ℣. 6.
3 b Je ne mettrai point devant mes yeux de choſe méchante: j'ai en haine les ac-
b ℣. 7. & *Pſe.* 26. 5. & 119. 115. & 142. 4.

℣. 1. *Je chanterai la gratuïté*] Je fais ce Cantique pour célébrer la gratuïté & la droiture qui doivent ſe trouver dans tous les hommes, & principalement dans les Princes, comme je ſuis: car David en repréſentant dans ce Pſeaume les ſentimens de ſon ame, y fait le portrait d'un Roi ſage & religieux.

℣. 2.

Digitized by Google

tions des débauchez; rien ne s'est attachera à moi.

4 Le cœur pervers se retirera d'auprés de moi: je n'avouerai point le malin.

5 Je retrancherai celui qui médit en secret de son prochain; je ne pourrai pas
c Prov. 6. 17. 18. *souffrir*: c celui qui a les yeux élevez & le cœur enflé.
d Psa. 119. 63. 6 d Je prendrai garde aux gens de bien du païs, afin qu'ils demeurent avec moi: celui qui marche dans e la voye entiere, me servira. e ℣. 2.

7 Celui qui usera de tromperie ne demeurera point dans ma maison: celui qui profére mensonge, ne sera point affermi devant mes yeux.

8 f Je retrancherai chaque matin tous les méchans du païs, afin d'exterminer de la Cité de l'Eternel tous les ouvriers d'iniquité. f Prov. 25. 4.

℣. 8. *Je retrancherai chaque matin tous les méchans* &c.] Ce mot *chaque matin*, ou comme il y a dans l'Hébreu *les matins*, pour, *tous les matins*, renferme ici une allusion à l'usage établi anciennement, de faire les jugemens le matin; 2. Sam. 15. 2. Jer. 21. 12. Ezech. 7. 7. &c.

PSEAUME CII.

Pseaume prophétique dans lequel Jésus-Christ est introduit versant ses plaintes & ses soûpirs dans le sein de son pére, & son pére lui répondant, au ℣. 25. 26. &c.

1 Priere de l'affligé étant dans l'angoisse, & répandant sa plainte devant l'Eternel.

a Psa. 69. 14. 2 a ETernel, écoute ma priere, & que mon cri vienne jusqu'à toi.

b Psa. 22. 12. 20. & 40. 14. & 69. 17. 18. 19. & 109. 26. 3 b Ne cache point ta face arriere de moi: au jour que je *suis* en détresse, incline ton oreille vers moi: au jour que je t'invoque, hâte-toi, répons moi.

c ℣. 14. & Psa. 37. 20. & 109. 23. 4 c Car mes jours se sont évanouïs comme la fumée,
d Psa. 22. 16. d & mes os sont desséchez comme un foyer.

5 e Mon cœur a été frappé, & est devenu sec comme l'herbe, f parce que j'ai oublié de manger mon pain. e Psa. 22. 15. & 109. 16. f Psa. 69. 11. & 109. 24.

6 g Mes os sont attachez à ma chair, h à cause de la voix de mon gémissement. g Job 19. 20. h Psa. 38. 9. 10.

7 Je suis devenu semblable au cormorant du desert: & je suis comme la chouette des lieux sauvages.

8 Je veille, & je suis semblable au passereau, i qui est seul sur le toit. i Psa. 22. 12. & 69. 12. 13.

9 k Mes ennemis me disent tous les jours des outrages, & ceux qui sont furieux contre moi, l jurent contre moi. k Psa. 22. 14. & 40. 16. & 69. 13. 21. & 109. 26. l Psa. 109. 20.

10 m Parce que j'ai mangé la cendre comme le pain, & que j'ai mêlé mes boissons de pleurs, m Psa. 69. 11. 12.

11 A cause de ta colere & de ton in-

℣. 1. *Priere de l'affligé*] L'application que saint Paul fait à Jésus-Christ des versets 26. 27. 28. de ce Pseaume dans son Epistre aux Hébreux, ch. 1. 10. 11. 12. où il les allégue pour preuve de l'exaltation de Jésus-Christ & de l'éternité de son regne, ne nous permettant pas de douter que le Saint Esprit ne l'y ait eu directement en vûe, sans quoi la preuve que l'Apostre en tire ne seroit pas juste, il faut que l'affligé qui est introduit parlant dans ce Pseaume depuis le premier verset jusqu'au 25. aprés lequel viennent les paroles que saint Paul dit avoir été adressées à Jésus-Christ, soit Jésus-Christ lui-même, sur tout puis qu'il n'y a rien dans tout ce Pseaume qui ne lui convienne parfaitement. Cet affligé n'a donc point été le peuple Juif dans la captivité de Babylone, représenté ici, comme on le prétend communément, sous l'emblême d'un homme affligé, qui implore le secours de Dieu. Car outre que ce n'est point à ce peuple affligé que peuvent s'appliquer les versets 26. 27. & suivans, il y a encore plusieurs choses dans le corps du Pseaume, & dans la priere prononcée par l'affligé que le Prophete y introduit, qui ne sauroient avoir convenu au peuple Juif, comme est par exemple ce qui est dit dans les versets 4. 9. 16. 19. 23. 24. & 25. ainsi qu'il sera marqué dans les Notes sur tous ces passages, & qui même ne peuvent être entendus du peuple Juif comme type, & de Jésus-Christ comme antitype, suivant les principes que nous avons posez dans nos réflexions préliminaires sur le Livre des Pseaumes. Reste donc que cet *affligé*, marqué dans ce titre du Pseaume, a été Jésus-Christ, qui a été appellé du même nom d'*affligé*, en Hébreu *gnani*, qui veut dire *affligé & pauvre*, Pse. 22. 25. & 40. 18. & 69. 30. & enfin dans le célébre oracle de Zacharie, ch. 9. 9.

Etant dans l'angoisse] ou, *couvert & enveloppé d'affliction*; car c'est précisément l'idée que donne ici le terme de l'Original *gnataph*: & cela convient parfaitement avec ces paroles de Jésus-Christ dans le jardin de Gethsemané, *Mon ame est saisie de tristesse de toutes parts*: Matth. 26. 38.

Répandant sa plainte devant l'Eternel] C'est Jésus-Christ faisant sa priere à l'Eternel avec cette effusion & cette amertume de cœur dans laquelle les Evangelistes nous le dépeignent au jardin de Gethsémané, & aprés eux saint Paul, Héb. ch. 5. 7.

℣. 2. *Eternel, écoute ma priere* &c.] Jésus-Christ parle en la même maniere à Dieu son Pére dans les passages des Pseaumes qui sont rapportez à la marge de ce verset, comme des Textes entierement paralleles.

℣. 4. *Mes jours se sont évanouïs comme la fumée*] Cette comparaison d'une fumée qui se dissipe en s'élevant, & ne paroit plus, convenoit trés-bien à la courte vie de Jésus-Christ, qui à peine eut commencé à se faire voir dans le monde, qu'il disparut pour toûjours, comme il est encore marqué aux ℣. 12. 24. 25. Mais c'est ce que le peuple Juif n'auroit pû dire dans sa captivité au païs de Babylone; puis qu'il avoit déja fleuri & regné durant plus de neuf cens ans avant que d'être emmené en captivité; & qu'outre cela il étoit assûré de son rétablissement prochain dans la Judée.

℣. 7. 8. *Je suis devenu semblable au cormorant* &c.] Jésus-Christ se représente dans ces deux versets par ces oiseaux solitaires la chouette & le cormorant, pour dire, qu'il s'étoit vû comme seul, & abandonné de tout le monde: Pse. 22. 12. & 69. 12. 13. Mais au lieu du mot de *passereau* par lequel la Vulgate & la plûpart des autres Versions ont traduit le mot de l'Original *tsippor*, il vaudroit, peut-être, mieux l'expliquer par le *hibou*, ou par tel autre oiseau nocturne, qui se tient dans les maisons ruïnées à la campagne, puis que le passereau n'est pas un oiseau solitaire, qui passe les nuits sur les toits, & que le mot *tsippor* est un nom commun à plusieurs especes d'oiseaux; Lévit. 14. 4. 5. Deut. 14. 11. Pse. 104. 17.

℣. 9. *Me disent tous les jours des outrages* &c.] La plainte que l'affligé fait dans ce verset, de voir tous les jours autour de lui des ennemis acharnez à le persécuter, & à le couvrir d'injures & de malédictions, n'est pas une plainte que le peuple Juif ait pû faire dans sa captivité au païs de Babylone, & moins encore dans le temps que cette captivité alloit finir, comme on prétend que ce fut alors, & même à l'occasion de la fin prochaine de cette captivité, que ce Pseaume fut composé, ainsi qu'on croit le prouver par le ℣. 14. Car les Juifs, au contraire, ont vécu fort tranquillement à Babylone, sans y être ni molestez pour leur religion, ni maltraittez en leurs personnes ou en leurs biens: c'est pourquoi une grande partie de ce peuple ne put se résoudre à quitter le païs de Babylone pour s'en retourner en Judée, lors que Cyrus leur en eut donné la permission. Mais cette plainte a convenu entierement à Jésus-Christ, comme il paroît par le Pseaume 22. ℣. 14. par le 40. ℣. 16. par le 69. & par le 109. ℣. 3. 17. 20. &c. qui ont tous été, comme celui-ci, des prophéties expresses des outrages faits à Jésus-Christ.

Jurent contre moi] Les Versions traduisent *jurent par moi*, mais ce sens ne sauroit s'accorder avec le reste du verset, & avec toute la matiere du Pseaume. Il faut donc traduire l'expression de l'Original *bi*, par *contre moi*, puis que la particule ou la lettre *beth*, dont ce mot est composé, & qui ordinairement signifie *par*, veut dire aussi *contre*, comme Gen. 16. 12. Esa. 10. 2. & ailleurs. Or ces mots, *jurent contre moi*, veulent dire, ils me chargent de malédictions, *ils font mille imprécations contre moi*: qui est précisément ce que Jésus-Christ a dit, Pse. 109. 28. *Ils maudiront; mais tu béniras.*

℣. 10. *Parce que j'ai mangé la cendre* &c.] Ce verset étoit une naïve peinture d'un homme qui est dans un profond abbatement, & qui passe sa vie dans l'amertume, comme Pse. 42. 4. Or c'est ce que Jésus-Christ a dit de lui-même, Pse. 69. 11. 12. & qui s'est pleinement vérifié dans toute l'histoire de sa vie, laquelle n'a été qu'une suite continuelle d'afflictions, de pauvreté, & de mépris. Ce qu'il y a encore ici de remarquable, c'est que l'affligé qui est introduit dans ce Pseaume faisant sa plainte devant l'Eternel, allégue pour raison des outrages & des malédictions dont ses ennemis le chargeoient, son état humilié & rampant; *Ils me disent des outrages & font des imprécations contre moi*, PARCE QUE *j'ai mangé la cendre* &c. raison qui ne peut avoir eu lieu à l'égard du peuple Juif dans Babylone, mais qui a été en Jésus-Christ la véritable cause pour laquelle les Juifs, qui vouloient un Messie riche, puissant, &, pour ainsi dire, rayonnant de gloire, ont mépriſé Jésus-Christ, & lui ont fait toutes sortes d'outrages: Pse. 22. 7. Pse. 69. 9—13. Esa. 52. 14. & 53. 3. &c.

℣. 11. *A cause de ta colere & de ton indignation*] Ces deux mots, qui signifient à peu prés la même chose, mais dont le dernier, qui est en Hébreu le mot *kitseph*, semble être encore plus fort que le premier, en ce qu'il marque proprement l'*ardeur*, ou les *bouillons de la colere*,

Digitized by Google

dignation: [n] parce qu'aprés m'avoir élevé bien haut, tu m'as jetté *par terre*.

12 [o] Mes jours *ſont* comme l'ombre qui décline, & je deviens ſec comme l'herbe.

13 Mais toi, ô Eternel, tu demeures éternellement, & ta mémoire, d'âge en âge.

14 [p] Tu te leveras, & tu auras compaſſion de Sion; car il *eſt* temps d'en avoir pitié, parce que le temps aſſigné eſt échû.

15 Car tes ſerviteurs ſont affectionnez à [q] ſes pierres, & ont pitié de ſa poudre.

16 [q] Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel, & tous les Rois de la terre, ta gloire:

17 Quand l'Eternel aura édifié Sion; quand il aura été vû en ſa gloire,

18 Quand il aura regardé à la priere du deſolé, & qu'il n'aura point mépriſé leur ſupplication.

19 Cela ſera enregiſtré [r] pour la génération à venir, [s] & le peuple *qui ſera* créé, louera l'Eternel,

20 [t] De ce qu'il aura jetté la vûe du haut lieu de ſa Sainteté, & que l'Eternel aura regardé des Cieux en la terre;

21 [u] Pour entendre le gémiſſement des priſonniers, & pour délier ceux qui étoient dévouez à la mort:

22 Afin qu'on annonce le Nom de l'Eternel dans Sion, & ſa louange dans Jéruſalem:

23 [x] Quand les peuples ſe feront joints enſemble & les Royaumes *auſſi*, pour ſervir l'Eternel.

24 Il a abbatu ma force en chemin, il a coupé court mes jours.

25 J'ai dit; Mon Dieu, ne m'enleve

n *Job* 30. 22.
o ℣. 4. & *Pſe.* 109. 23.
p *Pſe.* 69. 36.
q *Pſe.* 22. 29. & 68. 30. & 72. 10. 11. & 138. 4. *Eſa.* 60. 9. 16. & 62. 1. 2. *Zach.* 8. 22.
r *Pſe.* 22. 32.
s *Pſe.* 86. 9.
t *Pſe.* 80. 14.
u *Eſa.* 42. 7.
x ℣. 16.

colere, ſont mis ici tous enſemble, pour mieux exprimer la ſévérité de la juſtice divine ſur Jéſus-Chriſt, qui s'étant chargé des péchez des hommes en a porté toute la peine, car c'eſt ce que Jéſus-Chriſt a voulu faire entendre dans cette expreſſion par laquelle commence ce Texte, *A cauſe de*; comme s'il avoit dit; J'ai été ainſi affligé & miſerable à cauſe que ta juſtice, à laquelle j'étois venu ſatisfaire pour les hommes, a demandé que je fuſſe ainſi toute ma vie dans l'humiliation, & dans l'affliction.

Parce qu'aprés m'avoir élevé bien haut &c.] Savoir, élevé à la charge de Meſſie, la plus haute & la plus grande qui ait jamais été donnée à une créature, & dont même une ſimple créature n'auroit pû ſoûtenir le poids.

Tu m'as jetté par terre] C'eſt l'état d'humiliation & d'anéantiſſement dans lequel Jéſus-Chriſt s'eſt vû, en cette même qualité de Meſſie, par laquelle il avoit été élevé ſi haut.

℣. 12. *Comme l'ombre qui décline*] C'eſt l'ombre du ſoir, laquelle paſſe plus vîte à cette heure-là, qu'à aucune autre heure du jour. Mais cette expreſſion n'auroit nullement convenu au peuple Juif, dans le temps ſur tout où il avoit la joye de voir que ſa captivité étoit prés de finir, comme on prétend en vertu du ℣. 14. que ç'ait été préciſément en ce temps-là que ce Pſeaume fut compoſé: au lieu qu'il eſt, au contraire, fort aiſé de trouver la vérité de ces paroles en Jéſus-Chriſt, dont la vie, & ſur tout depuis qu'il eut commencé ſon miniſtere, a été fort courte, & a diſparu comme une ombre; ainſi qu'il a été remarqué ſur le ℣. 4. & qu'il en a lui-même encore parlé ainſi, dans le Pſeaume 109. ℣. 23.

℣. 13, *Mais toi, ô Eternel, tu demeures éternellement*] L'affligé dont ce Pſeaume contient la lamentation & la priere, n'a pas prétendu marquer dans ces mots une ſimple oppoſition de l'exiſtence immuable & éternelle de Dieu, à la durée paſſagere de ſa vie, & à la rapidité avec laquelle ſes jours ſe précipitoient, & diſparoiſſoient; il n'y auroit rien de plus froid que cette penſée, ni rien qui fit moins à ſon ſujet. Sa penſée ne s'eſt donc point arrêtée à cette immutabilité de l'exiſtence de Dieu, mais elle a regardé particulierement à l'immutabilité de ſa vérité & de ſes promeſſes; c'eſt ce que marque le mot de *Jehovah*, ou d'Eternel, Exo. 6. 3. & c'eſt à quoi Jéſus-Chriſt avoit ici égard, comme Pſe. 69. 14. & 109. 21. ayant en vûe dans toutes ces prieres la promeſſe que ſon Pére lui avoit faite de l'élever à une gloire éternelle, en conſéquence de l'abandon & du ſacrifice qu'il lui auroit fait de ſa vie pour ſatisfaire ſa juſtice en faveur du genre humain, Pſe. 2. 8. & ſelon qu'il l'a marqué plus au long dans ſon Oraiſon Sacerdotale, Jean 17. 4. 5. &c.

Et ta mémoire] Le ſouvenir que tu as de tes promeſſes.

℣. 14. *Tu te leveras*] C'eſt une façon de parler empruntée des hommes, qui étant aſſis & dans l'inaction, ſe levent, & ſe remuent quand ils veulent agir.

Tu auras compaſſion de Sion] ou, *Leve-toi, & aye compaſſion de Sion.* Le mot de *Sion* eſt mis ici & dans la ſuite de ce Pſeaume myſtiquement pour l'Egliſe Chrétienne, comme en beaucoup d'autres Textes de l'Ancien Teſtament. De ſorte que c'eſt ici la priere de Jéſus-Chriſt pour ſon Egliſe, comme en ſaint Jean 17. 6. 7. 8. &c. & comme il diſoit, Pſe. 69. 36. dans les mêmes termes figurez dont il s'eſt ſervi ici, que *Dieu délivreroit Sion, & qu'il bâtiroit les villes de Juda.*

Que le temps aſſigné eſt échu] C'étoit le temps marqué dans le conſeil de Dieu pour la conſolation & le ſalut de l'Egliſe; Eſa. 40. 1. 2. & 49. 8. qui ayant été en général le temps de la venue du Meſſie, appellé, Gal. 4. 4. *l'accompliſſement des temps*, a été plus particulierement le temps de ſa mort, de ſa réſurrection, de ſon aſcenſion, & de la deſcente du Saint Eſprit ſur les Apoſtres le jour de la Pentecôte.

℣. 15. *Tes ſerviteurs*] Les Fideles qui attendoient la délivrance d'Iſraël: Luc 2. 38.

Sont affectionnez à ſes pierres &c.] L'Egliſe étant repréſentée dans l'Ecriture ſous l'emblême d'une maiſon, ſes pierres & ſa poudre étoient ici l'Egliſe tombée en ruïne par l'abus criminel des architectes de ce temps-là, qui étoient les Sacrificateurs, les Scribes, & autres ſemblables.

℣. 16. *Les nations redouteront le Nom de l'Eternel*] C'étoit une prédiction de la converſion des nations idolatres, marquée par le terme de *redouter*, ou de révérer l'Eternel avec une crainte religieuſe. Conférez avec Pſe. 22. 24. 26. Eſa. 60. 9. 16. & voyez les paſſages paralleles mis à la marge de ce verſet.

Tous les Rois de la terre &c.] Cela eſt manifeſtement de l'Evangile; conférez avec le ℣. 23. & Pſe. 22. ℣. 28. 29. & Eſa. 49. 7.

℣. 17. *Quand l'Eternel aura édifié Sion* &c.] Ce fut trop peu de choſe que la réédification de Jéruſalem & du Temple de Sion aprés le retour de la captivité de Babylone, pour en parler en des termes auſſi magnifiques que le ſont ceux de ce verſet & du précédent; il faut donc l'entendre dans un ſens myſtique de la nouvelle Sion, qui eſt l'Egliſe Chrétienne.

℣. 18. *Qu'il aura regardé à la priere du deſolé*] Lors que Dieu accompliſſant la priere de Jéſus-Chriſt, marqué dans tout ce Pſeaume ſous le nom de *deſolé*, ſe ſera fait voir en ſa gloire dans toute la terre, par la prédication de ſon Evangile, voyez Eſa. 49. 7.

Leur ſupplication] La ſupplication de ces ſerviteurs de Dieu dont il a été parlé au ℣. 15.

℣. 19. *Cela ſera enregiſtré pour* &c.] Héb. *ceci ſera écrit*, ſavoir, cette prédiction importante, en faveur des ſiecles futurs de l'Egliſe.

Le peuple qui ſera créé] Le peuple Chrétien, qui eſt le peuple de la nouvelle création; Pſe. 22. 32. Eſa. 43. 7. Eph. 2. 10.

℣. 21. *Pour entendre le gémiſſement des priſonniers*] C'eſt ce que Jéſus-Chriſt diſoit, Eſa. 61. 1. & Luc 4. 18. *L'Eternel m'a envoyé pour médeciner ceux qui ont le cœur froiſſé, pour publier la liberté aux captifs, & aux priſonniers l'ouverture de la priſon.*

Pour délier ceux qui étoient dévouez à la mort] C'eſt comme a dit l'Apoſtre aux Héb. ch. 2. 15. *Afin qu'il délivrât tous ceux qui pour la crainte de la mort étoient aſſujettis toute leur vie à la ſervitude.*

℣. 22. *Dans Sion... & dans Jéruſalem*] Sion & Jéruſalem ſont ici l'Egliſe Chrétienne, comme il a été remarqué ſur le ℣. 14. & comme toute la liaiſon du Pſeaume le montre.

℣. 23. *Quand les peuples ſe ſeront joints* &c.] Les peuples & les Royaumes ne ſe ſont joints enſemble pour ſervir l'Eternel, que dans la Sion myſtique, l'Egliſe Chrétienne, par le moyen de la prédication de l'Evangile. Ainſi ce verſet répand tant de lumiere ſur tous les précédens, & ſe lie ſi bien avec l'application que ſaint Paul a faite à Jéſus-Chriſt des verſets 26. 27. 28. qu'il n'eſt preſque pas poſſible de douter que dans tous ceux où ce Pſeaume ſemble avoir regardé l'état du peuple de Dieu dans Babylone, comme ſont le 14. le 15. le 17. le 21. & le 22. le Saint Eſprit n'y ait eu les vûes myſtiques que nous avons marquées dans les Notes.

℣. 24. *Il a abbatu ma force en chemin*] Ce que dit ici ce *deſolé qui fait ſa priere & ſa plainte devant l'Eternel*, ℣. 1. c'eſt ce qu'Eſaïe avoit dit de lui, ch. 53. 8. *Il a été retranché de la terre des vivans*; & Dan. 9. 26. *Au milieu de la ſemaine le Chriſt ſera retranché.*

Il a coupé court mes jours] Rien de ce qui eſt dit dans ce verſet ne ſauroit convenir au peuple Juif, lequel on prétend être le deſolé qui fait ſa plainte & ſa priere dans ce Pſeaume. Car ſi on veut entendre ceci du peuple Juif avant ſa captivité, & du temps qu'il étoit encore dans la Judée, ces expreſſions, qui marquent un homme dans ſa force, mais à qui la vie eſt enlevée tout d'un coup, ne ſauroient lui convenir, & ſeroient même contraires à l'Hiſtoire ſainte, qui nous apprend que ce peuple perdit peu à peu ſes forces, & qu'il fut long-temps, & ſous pluſieurs regnes de ſuite, traînant & languiſſant, aſſervi tantôt aux Egyptiens, & tantôt aux Babyloniens, juſqu'à ce qu'enfin Nébucadnetſar alla en perſonne aſſieger Jéruſalem, & en emmena le peuple à Babylone. Mais ces mêmes expreſſions auront convenu encore moins à ce peuple ſur la fin de ſa captivité, & lors qu'il étoit prêt d'être délivré; la choſe eſt évidente par elle-même. Il faut donc néceſſairement que ce *deſolé* qui ſe plaint en ces termes, ait été autre que le peuple Juif, ou que le Prophete parlant en ſon nom, & le repréſentant; & il faut que ce ſoit à Jéſus-Chriſt que la réponſe de l'Eternel s'adreſſe immédiatement aprés cette plainte, puis que c'eſt proprement de Jéſus-Chriſt qu'il eſt vrai de dire que ſes jours ont été retranchez tout court, & comme en chemin, lors qu'il étoit tout appliqué aux fonctions de ſon Miniſtere.

℣. 25. *Ne m'enleve point* &c.] C'eſt la priere de Jéſus-Chriſt dans ſon agonie:

Digitized by Google

point au milieu de mes jours. Tes ans *durent* d'âge en âge.

y *Jean* 1. 1. *Héb.* 1. 10. 11. 12. 26 y Tu as jadis fondé la terre, & les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains.

27 Ils periront, mais tu seras permanent, & eux tous s'envieilliront comme

z *Héb.* 1. 12. un vêtement : z tu les changeras comme un habit, & ils seront changez.

28 Mais toi, *tu és toûjours* le même : & tes ans ne seront jamais achevez.

29 a Les enfans de tes serviteurs habiteront b *prés de toi*, & leur race sera établie devant toi.

a *Pse.* 69. 36. 37. b *Esa.* 66. 22.

agonie : *S'il est possible, ô Pére, fai que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive*; Matth. 26. 29.

Au milieu de mes jours] Jésus-Christ a été retranché de la terre des vivans, comme disoit Esaïe, à l'âge de trente trois ans, qui est le milieu le plus ordinaire d'une vie à peu prés complete.

Tes ans durent d'âge en âge] Héb. *Tes ans de génération en génération*; mais comme il n'y a point de verbe dans cette phrase, le sens en sera plus clair si on y met le verbe au futur, en lisant ainsi ces paroles, *Tes ans seront de génération en génération*, pour dire, comme au y. 28. *tes ans ne finiront point*, ou ta vie n'aura point de fin. Comme donc ces mots sont absolument la même chose que ceux du verset 28. & sont dits de la même personne, & qu'il nous paroit par l'Epistre aux Hébreux, que ces derniers ont regardé Jésus-Christ, nous devons dire aussi la même chose de ces premiers. Il ne faut donc pas les entendre, comme on fait communément, de l'éternité de Dieu; car outre que l'Ecriture n'exprime jamais l'éternité de Dieu par cette maniere de parler *tes ans durent de génération en génération*, ce seroit contre toutes les regles du langage, & de la maniere d'expliquer l'Ecriture sainte, & quelque Livre même que ce puisse être, de vouloir que ces premiers mots, *Tes ans durent de génération en génération*, s'entendent d'un sujet, & que les suivans, qui sont de la même espece & dans la même forme de construction, s'entendent d'un autre. Ils doivent donc tous s'entendre également ou de Dieu, l'Eternel à qui le desolé adresse sa plainte, ou tous également de Jésus-Christ comme saint Paul a entendu les suivans. Et la raison pour laquelle il n'a pas commencé sa citation par ces premiers, *Tes ans dureront d'âge en âge*, c'est qu'il n'en avoit pas besoin pour son dessein, puis que la même chose se trouvoit exprimée dans les mêmes termes à la fin du verset par lequel il acheve sa citation. Or il résulte de tout cela que nous devons regarder ces mots, *Tes ans dureront d'âge en âge*, comme la réponse de Dieu à Jésus-Christ, & les prendre au même sens que ces paroles qui ont été dites de lui dans Esaïe, ch. 53. 10. *Aprés qu'il aura mis son ame en oblation pour le péché, il prolongera ses jours, & le bon plaisir de l'Eternel prospérera entre ses mains* : & comme a dit saint Paul, Rom. 6. 9. 10. *Christ étant ressuscité des morts, ne meurt plus, & la mort n'a plus de domination sur lui, . . . mais il est vivant à Dieu.* L'Hébreu même de ce Texte du Pseaume insinue que c'est ici le commencement d'une nouvelle période, car il y a sous le mot de *jours* l'accent que les Grammairiens appellent *athnac*, qui est ordinairement la marque de la fin de la période, mais de telle sorte pourtant que la suivante n'est pas entierement détachée de celle qui la précéde, & qui a au dessous cet accent appellé *athnac*. En quoi il semble que le Prophete ait voulu nous faire entendre que la réponse de Dieu à Jésus-Christ avoit été si prompte, qu'il n'y avoit eu aucun intervale entre la réponse & la demande, & qu'à peine Jésus-Christ avoit achevé de *répandre sa plainte devant l'Eternel*, que l'Eternel lui avoit répondu, *Tes ans dureront d'âge en âge* &c. On ne doit pas, au reste, être surpris que le Prophete n'ait pas dit que celui qui parloit depuis ces mots jusqu'à la fin de son Pseaume, n'étoit pas le même qui avoit parlé depuis le commencement du Pseaume jusqu'à cet endroit du y. 25. car cela paroît assez par le changement du stile & de la forme de la phrase, & pour peu qu'on ait fait attention au génie de la Langue Hébraïque, & au tour des phrases de l'Ecriture sainte, on ne sauroit ignorer que rien n'a été plus ordinaire aux Ecrivains sacrez que ces changemens presqu'imperceptibles de personnages dans un discours tout de suite; le Livre de Job en est tout rempli; le Livre des Pseaumes nous en fournit beaucoup d'exemples, entr'autres le Pseaume 2. le 16. le 21. le 118. &c. le Livre des Cantiques, ch. 1. 4. 7. &c. Esaïe, ch. 21. & 42. & 53. Jérémie, ch. 4. 19. & 31. 19. 20. Osée, ch. 8. 2. & 14. 8. Michée, ch. 6. 3. 6. 8. & ch. 7. 15. 18. &c.

y. 26. *Tu as jadis fondé la terre*] Comme il y a deux natures en Jésus-Christ la divine & l'humaine, il a été dans cette derniere l'*affligé & l'angoissé qui viens de répandre sa plainte devant l'Eternel*; y. 1. Mais comme ce qui a soûtenu Jésus-Christ dans sa mort, & qui l'a rendu victorieux de la mort & du sépulcre, ç'a été la vertu & la force de la nature divine, Héb. 2. 14. 15. & que ç'a été même à cause qu'il étoit le Fils de Dieu, comme il étoit homme, que le Pére céleste l'a ressuscité, & qu'il l'a élevé dans la gloire, Dieu fonde sur cela l'assurance qu'il lui donne ici de rendre ses jours éternels, & de lui donner en qualité de Rédempteur du monde, & à cet égard Dieu & homme tout ensemble, une gloire qui l'éleveroit infiniment au dessus de celle des Anges, comme saint Paul l'a prouvé Héb. 1. 8. 9. 10.

y. 27. *Ils periront* &c.] Voyez les Notes sur l'Epist. aux Héb. ch. 1. 11. 12.

y. 29. *Les enfans de tes serviteurs* &c.] Saint Paul n'ayant pas eu besoin de ces dernieres paroles pour le dessein qu'il avoit dans le ch. 1. de son Epistre aux Hébreux, ne les a pas rapportées avec les versets précédens : mais il est sans difficulté qu'elles ont aussi regardé Jésus-Christ, & qu'elles ont été dites de lui au même sens qu'il est dit, Pse. 69. 37. *que la postérité de ses serviteurs hériteroit Sion, & demeureroit en elle*, & dans Esaïe ch. 53. 10. qu'aprés qu'il auroit mis son ame en oblation pour le péché, *il se verroit une longue postérité.*

PSEAUME CIII.

Reconnoissance des bienfaits de Dieu envers les fideles.

1 Pseaume de David.

a *Pse.* 104. 1. & 146. 1. MOn ame, béni l'Eternel, & que tout ce qui est au dedans de moi *bénisse* b le Nom de sa sainteté.

b *Pse.* 145. 21. 2 Mon ame, béni l'Eternel, & n'oublie pas un de ses bienfaits.

c *Pse.* 25. 22. & 130. 3. & 143. 2. 3 c *C'est lui* qui te pardonne toutes tes iniquitez, qui guérit toutes tes infirmitez :

4 Qui garantit ta vie de la fosse, qui te couronne de gratuïté & de compassions :

d *Esa.* 40. 31. 5 Qui rassasie ta bouche de biens, *tellement que* d ta jeunesse est renouvellée

e *Pse.* 146. 7. comme celle de l'aigle.

f *Pse.* 86. 15. & 145. 8. *Exo.* 34. 6. *Deut.* 4. 31. & 5. 10. *Néh.* 9. 17. *Jér.* 3. 12. & 32. 18. 6 e L'Eternel fait justice & droit à tous ceux à qui l'on fait tort.

7 Il a fait connoître ses voyes à Moyse, & ses exploits aux enfans d'Israël.

8 f L'Eternel *est* pitoyable, misericordieux, tardif à colere, & abondant en gratuïté.

g *Esa.* 57. 16. *Jér.* 3. 5. 9 g Il ne débat point à perpétuïté, & il ne *la* garde point à toûjours.

h *Esd.* 9. 3. *Lam.* 3. 22. 10 h Il ne nous a point fait selon nos péchez, & ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

11 Car autant que les cieux sont élevez par dessus la terre, *autant* sa gratuïté est grande sur ceux qui le craignent.

12 Il a éloigné de nous nos forfaits, autant que l'Orient est éloigné de l'Occident.

i *Mal.* 3. 17. 13 i De telle compassion qu'un pére est ému envers ses enfans, de telle compassion l'Eternel est ému envers ceux qui le craignent.

k 1. *Pier.* 4. 19. l *Pse.* 90. 5. *Esa.* 40. 6. m *Job* 14. 1. 2. *Jacq.* 1. 10. 11. 1. *Pier.* 1. 24. 14 k Car il sait bien dequoi nous sommes faits, se souvenant que nous *ne sommes que* poudre.

15 l Les jours de l'homme mortel *sont* comme le foin, m il fleurit comme la fleur d'un champ.

16 Car le vent étant passé par dessus,

y. 3. *Qui guérit toutes tes infirmitez*] Ceci ne regarde pas seulement les infirmitez de l'ame, mais aussi celles de l'homme tout entier, & comprend ainsi les infirmitez du corps durant cette vie.

y. 4. *Ta vie* &c.] La vie du fidele, composé d'ame & de corps.

y. 5. *Comme celle de l'aigle*] C'est-à-dire, il renouvelle & rend ta vie vigoureuse, comme est celle d'un aigle dans sa jeunesse : car cela ne veut pas dire, que l'aigle quand il est déja vieux ait la proprieté de rajeunir, mais cette phrase a le même sens que celle-ci du Pse. 140. 4. *Ils affilent leur langue comme un serpent*; pour dire, non que le serpent affile sa langue, mais que ces médisans dont le Prophete se plaignoit, avoient des langues affilées & piquantes comme est celle du serpent.

y. 12. *Il a éloigné de nous nos forfaits*] Cela veut dire il nous a pardonné nos forfaits, car le mot de *forfaits* ou de *péchez* est mis ici pour la peine même des péchez.

y. 14. *Car il sait bien de quoi nous sommes faits*] Cela veut dire que quand nos péchez le forcent à nous châtier il le fait, en telle maniere qu'il a toûjours égard à nôtre foible portée, 1. Cor. 10. 13.

Digitized by Google

elle n'*eſt* plus, [n] & ſon lieu ne la reconnoît plus.

17 Mais la gratuïté de l'Eternel eſt de tout temps, & elle *ſera* à toûjours ſur ceux qui le craignent; & ſa juſtice ſur les enfans de *leurs* enfans:

18 [o] A ceux qui gardent ſon alliance, & qui ſe ſouviennent de ſes mandemens pour les faire.

19 L'Eternel a établi ſon Trône dans les cieux, & ſon regne a domination ſur tout.

20 [p] Béniſſez l'Eternel, *vous* ſes Anges puiſſans en vertu, [q] qui faites ſon commandement, en obeïſſant à la voix de ſa parole.

21 Béniſſez l'Eternel, *vous* [r] toutes ſes armées, [s] qui êtes ſes Miniſtres faiſans ſon bon plaiſir.

22 Béniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes œuvres dans tous les lieux de ſa domination: mon ame, béni l'Eternel.

n *Job* 8. 18.

o *Deut.* 7. 9.

p *Pſe.* 148. 2. *Job* 38. 7.

q *Pſe.* 104. 4.

r *Gen.* 32. 2. 1. *Rois* 22. 19. *Col.* 1. 16.

s *Héb.* 1. 13.

ỳ. 17. *Sa juſtice*] Sa bienveillance, & ſa charité: comme Pſe. 31. 2. & 36. 6. &c.

ỳ. 21. *Vous toutes ſes armées*] Ceci s'addreſſe aux Anges, qui ſont comme les armées de Dieu, 2. Rois 22. 17. Luc 2. 13.

PSEAUME CIV.

Le Prophete célébre dans ce Pſeaume les ſoins de la Providence, qui s'étend juſqu'aux moindres animaux.

1 [a] MOn ame, béni l'Eternel. O Eternel mon Dieu, tu és merveilleuſement grand, tu és revêtu de majeſté & de magnificence.

2 [b] Il s'enveloppe de lumiere comme d'un vêtement, [c] il étend les cieux comme une courtine.

3 Il plancheïe [d] ſes hautes chambres entre les eaux: [e] il fait des groſſes nuées ſon chariot, [f] il ſe promene ſur les aîles du vent.

4 [g] Il fait des vents ſes Anges, & du feu brûlant ſes ſerviteurs.

5 [h] Il a fondé la terre ſur ſes baſes, tellement qu'elle ne ſera point ébranlée à perpétuïté.

6 [i] Tu l'avois couverte de l'abyſme comme d'un vêtement, les eaux ſe tenoient ſur les montagnes.

7 Elles s'enfuïrent à ta menace, & ſe mirent promptement en fuite au ſon de ton tonnerre.

8 Les montagnes ſe dreſſerent, & les vallées s'abbaiſſerent, au même lieu que tu leur avois établi.

9 [k] Tu leur as mis une borne qu'elles ne paſſeront point, elles ne retourneront *plus* à couvrir la terre.

10 C'*eſt lui* qui conduit les fontaines par les vallées, *tellement qu'*elles ſe promenent entre les monts.

11 Elles abbreuvent toutes les bêtes des champs, les aſnes ſauvages *en* étanchent leur ſoif.

12 Les oiſeaux des cieux ſe tiennent auprés d'elles, & font reſonner leur voix d'entre la ramée.

13 Il abbreuve les montagnes [l] de ſes chambres hautes: & la terre eſt raſſaſiée du fruit de tes œuvres.

14 Il fait germer le foin pour le bétail, & l'herbe pour le ſervice de l'homme, [m] faiſant ſortir le pain de la terre:

15 [n] Et le vin *qui* réjouït le cœur de l'homme, faiſant reluire ſon viſage avec l'huile, & ſubſtentant le cœur de l'homme avec le pain.

16 Les hauts arbres *en* ſont raſſaſiez, & les cédres du Liban qu'il a plantez.

17 Afin que les oiſeaux y faſſent leurs nids: quant à la cigogne, les ſapins *ſont* ſa demeure.

18 Les hautes montagnes *ſont* pour les chamois, [o] & les rochers *ſont* la retraite des lapins.

19 Il a fait la lune pour les ſaiſons, & le ſoleil connoît ſon coucher.

20 Tu amenes les ténébres, & la nuit vient, durant laquelle toutes les bêtes de la forêt trottent.

21 [p] Les lionceaux bruyent aprés la proye, & pour demander au *Dieu* Fort leur pâture.

22 Le ſoleil ſe leve-t-il? ils ſe retirent & demeurent giſans en leurs tanieres:

23 *Alors* l'homme ſort à ſon ouvrage [q] & à ſon travail, juſqu'au ſoir.

24 O Eternel, que tes œuvres ſont en grand nombre! tu les as toutes faites avec ſageſſe: [r] la terre eſt pleine de tes richeſſes.

25 Cette mer grande & ſpacieuſe, où il y a ſans nombre des animaux ſe mouvans, des petites bêtes avec des grandes!

26 Là ſe promenent les navires, & ce Léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.

a *Pſe.* 103. 1. & 146. 1.

b 1. *Tim.* 6. 16.

c *Job* 9. 8. *Eſa.* 40. 22. & 51. 13.

d ỳ. 13.

e *Pſe.* 18. 11. *Eſa.* 19. 1.

f *Pſe.* 18. 11. *Eſa.* 19. 1.

Apoc. 14. 14.

g *Pſe.* 119. 91. & 148. 8. *Héb.* 1. 7.

h *Pſe.* 24. 2. & 78. 69. & 93. 2. *Job* 26. 7. & 34. 4. 5. 6.

i *Gen.* 1. 2.

k *Gen.* 1. 9. *Job* 26. 10. & 38. 8. *Prov.* 8. 29. *Jér.* 5. 22.

l ỳ. 3. *Pſe.* 147. 8. *Job* 38. 26. 27.

m *Job* 28. 5.

n *Jug.* 9. 10. 13. *Prov.* 31. 6. 7. *Eccl.* 10. 19.

o *Prov.* 30. 26.

p *Job* 39. 1. 2. *Eſa.* 31. 4.

q *Pſe.* 8. 1. & 92. 6.

r *Eſa.* 6. 3.

ỳ. 3. *Entre les eaux*] ou, *ſur les eaux*, c'eſt-à-dire, ſur les nuées: voyez une ſemblable deſcription de la Majeſté de Dieu, dans le Pſe. 18. ỳ. 10. 11.

ỳ. 4. *Il fait des vents ſes Anges* &c.] Il ſe ſert des vents & des foudres pour l'exécution de ſes jugemens, comme il ſe ſert des Anges, pour le même deſſein Pſe. 103. 20.

ỳ. 6. *Tu l'avois couverte de l'abyſme*] Le Prophete a ici égard à ce qui eſt dit Gen. 1. 2. que la terre étoit mêlée avec l'eau.

Sur les montagnes] Sur cette grande maſſe de terre dont Dieu forma enſuite les montagnes; ỳ. 8.

ỳ. 7. *Elles s'enfuirent à ta menace*] Au commandement que Dieu fit aux eaux de ſe ſéparer de la terre, elles ſe rendirent toutes en un même lieu, & formerent ce qui a été appellé la mer, Gen. 1. 9.

ỳ. 9. *Une borne, qu'elles ne paſſeront point* &c.] C'eſt-à-dire, Dieu tient la mer reſſerrée de telle ſorte dans le lieu qu'il lui a marqué, que jamais ſes eaux ne reviendront plus à ſe répandre ſur la terre, comme elles avoient été mêlées avec la terre, avant que Dieu en eût fait la ſéparation.

ỳ. 13. *De ſes chambres hautes*] C'eſt-à-dire, des nuées comme au ỳ. 3.

ỳ. 14. *Et l'herbe*] C'eſt le blé qui croît dans les champs.

ỳ. 15. *Faiſant reluire* &c.] Anciennement on s'oignoit le viſage avec de l'huile, pour le rendre plus frais & plus luiſant, Matth. 6. 17. de quoi l'on voit des traces dans *Homere*, Iliad. 3. & 6.

ỳ. 16. *Qu'il a plantez*] Cette expreſſion ne marque pas tant des arbres qui ſont crûs d'eux-mêmes, & ſans avoir été plantez par les hommes, que des arbres extraordinairement grands & beaux; au même ſens qu'ils ſont appellez Pſe. 80. 11. des *Cedres de Dieu*; cette même façon de parler eſt employée en ce ſens, Nomb. 24. 6.

ỳ. 19. *Pour les ſaiſons*] Pour la diſtinction & le partage des mois & des ſaiſons de l'année; car comme le cours de la lune a été d'abord plus connu que celui du ſoleil, on comptoit anciennement les mois & les années par les révolutions lunaires.

Connoit ſon coucher] C'eſt-à-dire, qu'il ne manque pas de ſe rendre tous les jours à l'endroit du ciel où il ſe couche.

ỳ. 26. *Ce Léviathan* &c.] Quoi que ce nom ſignifie le crocodile, Job

Digitized by Google

s *Pſe.* 145. 15. & 147. 9.

27 s Elles s'attendent toutes à toi, afin que tu leur donnes la pâture en leur temps.

28 *Quand* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent, & *quand* tu ouvres ta main, elles ſont raſſaſiées de biens.

t *Pſe.* 30. 8.

29 t Caches-tu ta face? elles ſont troublées: retires-tu leur ſouffle? elles défaillent, u & retournent en leur poudre.

u *Pſe.* 146. 4. *Gen.* 3. 19. *Job* 34. 14. 15. *Eccl.* 12. 7.

30 *Mais ſi* tu renvoyes ton Eſprit, elles ſont créées, & tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Eternel ſoit à toûjours, que l'Eternel ſe réjouïſſe en ſes œuvres.

32 Il jette ſa vûe ſur la terre, & elle en tremble; il x touche les montagnes, & elles en fument.

x *Pſe.* 144. 5.

33 y Je chanterai à l'Eternel durant ma vie: je pſalmodierai à mon Dieu tant que je ſerai en être.

y *Pſe.* 63. 5. & 146. 2.

34 Ma méditation lui ſera agréable: & moi je me réjouïrai en l'Eternel.

35 Que les pécheurs ſoient conſumez de deſſus la terre, & qu'*il n'y ait* plus de méchans. Mon ame béni l'Eternel: Louez l'Eternel.

Job 4. 20. &c. il peut auſſi ſignifier la baleine, en ce qu'elle eſt, de même que le crocodile, un animal aquatique, d'une groſſeur monſtrueuſe. Mais il n'y a pourtant aucune néceſſité d'étendre ici la ſignification du mot de *Léviathan* plus loin que du crocodile, s'il eſt vrai, comme divers voyageurs l'aſſûrent, que cet animal, qui ſe tient ordinairement dans les grandes rivieres d'Egypte, des Indes, & de l'Amerique, paſſe de leur embouchûre dans la mer, où il va faire des courſes, & comme s'égayer, & d'où enſuite il revient dans les rivieres.

℣. 30. *Si tu renvoyes ton Eſprit*] C'eſt la vertu vivifiante par laquelle Dieu renouvelle à chaque Printemps la face de toute la terre comme par une eſpece de réſurrection; Et il ſemble que le Prophete ait eu égard dans cette expreſſion ou à l'Eſprit de Dieu, qui s'étendant ſur le cahos en fit comme éclorre une infinité de productions différentes, ou à ce ſouffle vivifiant par lequel il donna la vie à cette maſſe de poudre dont il forma le premier homme, Gen. 2. 7.

℣. 32. *Et elles en fument*] C'eſt une alluſion au mont de Sinaï, qui fut couvert de fumée, lors que Dieu y deſcendit pour donner ſa Loi Exo. 19. 18.

PSEAUME CV.

Ce Pſeaume eſt, comme le 78. un récit hiſtorique des graces que Dieu avoit faites à l'ancien peuple.

a *Pſe.* 105. 1. *Eſa.* 12. 4.

1 a CElébrez l'Eternel, réclamez ſon Nom, faites connoître parmi les peuples ſes exploits.

2 Chantez-lui, pſalmodiez-lui, parlez de toutes ſes merveilles.

b *Pſe.* 34. 3.

3 b Glorifiez-vous du Nom de ſa ſainteté, & que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel, ſe réjouïſſe.

4 Recherchez l'Eternel, & ſa force: cherchez continuellement ſa face.

5 Souvenez-vous de ſes merveilles qu'il a faites, de ſes miracles, & des jugemens de ſa bouche.

6 La poſtérité d'Abraham *ſont* ſes ſerviteurs: les enfans de Jacob *ſont* ſes élûs:

c 1. *Chron.* 16. 15. d *Gen.* 17. 2. & 22. 16. & 26. 3. & 28. 13. & 35. 11. *Luc* 1. 73.

7 Il *eſt* l'Eternel nôtre Dieu: ſes jugemens *ſont* parmi toute la terre.

8 c Il s'eſt ſouvenu à toûjours de ſon alliance, de la parole *qu'*il a commandée en mille générations:

e 1. *Chron.* 16. 17. f *Gen.* 13. 15. & 15. 18. g *Gen.* 34. 30. *Deut.* 7. 7. 1. *Chron.* 16. 19. *Héb.* 11. 9.

9 d Du traitté qu'il a fait avec Abraham, & du ſerment qu'il a fait à Iſaac,

10 e Lequel il a ratifié pour être une ordonnance à Jacob, & à Iſraël *pour* être une alliance éternelle:

11 En diſant, f je te donnerai le païs de Canaan, pour le lot de ton héritage:

12 g Encore qu'ils fuſſent un petit nombre de gens, & qu'ils y ſéjournaſſent peu de temps comme étrangers.

13 Car ils trottoient de nation en nation, & d'un Royaume vers un autre peuple:

h *Gen.* 35. 5.

14 h Il ne ſouffrit pas qu'aucun les opprimât: & il a même châtié des Rois pour l'amour d'eux.

i 1. *Chron.* 16. 22.

15 *Diſant*, i Ne touchez point à mes Oincts, & ne faites point de mal à mes Prophetes.

k *Lévit.* 26. 26. *Eſa.* 3. 1. *Ezéch.* 4. 16.

16 Il appella auſſi la famine *pour venir* ſur la terre, k & rompit tout le bâton du pain.

l *Gen.* 37. 28. 36. & 45. 5.

17 Il envoya un perſonnage devant eux: l Joſeph fut vendu pour eſclave.

m *Gen.* 39. 20. & 40. 15.

18 m On lui enſerra les pieds en des ceps, ſa perſonne fut miſe aux fers.

19 Juſqu'au temps que ſa parole fut venue, & *que* la parole de l'Eternel l'eût éprouvé.

20 Le Roi envoya, & on le relâcha: le dominateur des peuples *envoya*, & on le délia.

n *Gen.* 41. 40.

21 n Il l'établit *pour* maître ſur ſa maiſon, & *pour* dominateur ſur tout ſon domaine:

o *Gen.* 46. 6. p ℣. 27. & *Pſe.* 78. 51. & 106. 22.

22 Pour aſſujettir les principaux à ſon plaiſir, & pour inſtruire ſes Anciens.

23 o Puis Iſraël entra en Egypte, & Jacob ſéjourna p au païs de Cam.

℣. 1. *Parmi les peuples*] Parmi toutes les Tribus d'Iſraël, qui ſont ſouvent marquées par ce nom général de peuples, Deut. 33. 2. Pſe. 57. 10. & 66. 8. &c. Car ne s'agiſſant pas ici de la vocation des Gentils, & les Hébreux du temps du Prophete ne ſe mêlant point parmi les autres nations pour leur faire connoître Dieu, on ne doit point prendre ici le mot de *peuples*, pour des nations étrangeres.

℣. 10. *Une alliance éternelle*] C'eſt-à-dire, un traité ou un accord qui auroit infailliblement ſon effet, quoi que dans un temps fort éloigné; car depuis la promeſſe que Dieu fit à Abraham du païs de Canaan, juſqu'à l'introduction des Juifs dans ce même païs, il y eut 430. ans.

℣. 11. *Le lot*] Héb. *le cordeau*, par égard à l'ancienne coûtume de faire le partage des terres au cordeau.

℣. 12. *Un petit nombre de gens*] Héb. *des gens de compte*: comme Deut. 7. 7. pour dire des gens en petit nombre, & par conſéquent aiſez à compter.

℣. 13. *Car ils trottoient de nation* &c.] Abraham & Iſaac ne furent jamais fixes en aucun endroit; ils étoient tantôt en Canaan, tantôt dans le païs des Philiſtins, & tantôt en Egypte.

℣. 14. *A châtié même des Rois*] Le Roi d'Egypte, Gen. 12. 17. & le Roi de Guérar Gen. 20. 3.

℣. 15. *Ne touchez point à mes Oincts* &c.] Les mots d'*Oincts* & de *Prophetes* ſont ici au pluriel, quoi qu'il ne s'y agiſſe que d'Abraham, en faveur de qui Dieu fit cette défenſe au Roi de Guérar Gen. 20. 7. & Dieu appelle ici Abraham ſon *Oinct*, pour dire ſeulement que c'étoit un homme qu'il s'étoit conſacré par l'honneur qu'il lui faiſoit de ſe révéler à lui, mais cela ne veut pas dire qu'Abraham eût effectivement été oinct, comme le furent depuis par l'ordre de Dieu les Rois & les Sacrificateurs.

℣. 16. *Et rompit tout le bâton du pain*] Il ne donna point aux peuples de ce païs-là du pain, qui eſt à la vie pour ſe ſuſtenter & ſe ſoûtenir, ce qu'eſt un bâton à un homme foible ou impotent, qui ne peut marcher ou ſe tenir debout, qu'en s'y appuyant.

℣. 18. *Sa perſonne*] Héb. *ſon ame*, pour ſa perſonne, comme Pſe. 16. 10. &c.

℣. 19. *Juſqu'au temps que ſa parole fut venue*] Juſqu'à ce que les ſonges qu'il avoit eus Gen. 37. 6. &c. vinrent à s'accomplir, dequoi ſa ſortie hors de la priſon fut le premier période.

Digitized by Google

q *Exo.* 1. 7. 9. 12. 24 Et q l'*Eternel* fit extrémement multiplier ſon peuple, & le rendit plus puiſſant que ceux qui l'opprimoient.

r *Exo.* 1. 9. 10. 12. 25 r Il changea leur cœur, de ſorte qu'ils eurent ſon peuple en haine, juſques à conſpirer contre ſes ſerviteurs.

s *Exo.* 3. 10. & 4. 12. 26 s Il envoya Moyſe ſon ſerviteur, & Aaron, qu'il avoit élu.

t *Exo.* 7. 9. 27 t *Leſquels* accomplirent ſur eux les prodiges, & les miracles qu'ils avoient eu charge de faire, u dans le païs de Cam.

u ℣. 23.

x *Exo.* 10. 21. 22. 23. 28 x Il envoya les ténébres, & fit obſcurcir *l'air*: & il n'y eut point de rebellion contre ſa parole.

y *Exo.* 7. 20. *Pſe.* 78. 44. 29 y Il convertit leurs eaux en ſang, & fit mourir leurs poiſſons.

z *Pſe.* 78. 45. *Exo.* 8. 3. 6. 30 z Leur terre produiſit en abondance des grenouilles, juſqu'au dedans des cabinets de leurs Rois.

a *Pſe.* 78. 45. *Exo.* 8. 24. 31 Il parla, a & une mêlée de bêtes vint, b & des poux par tout leur païs.

b *Exo.* 8. 17. 32 Il fit que leurs pluyes furent c de la grêle, d & qu'il y eut ſur leur terre un feu flamboyant.

c *Pſe.* 78. 47. *Exo.* 9. 23. 33 Et il frappa leurs vignes, & leurs figuiers, & briſa les arbres de leurs païs:

d *Exo.* 9. 24.

e *Pſe.* 78. 46. *Exo.* 10. 13. 34 Il commanda, e & les ſauterelles vinrent, & des hurbecs ſans nombre:

35 Qui brouterent toute l'herbe en leur païs, & dévorerent le fruit de leur terroir.

f *Pſe.* 78. 51. *Exo.* 12. 29. 36 f Et il frappa tout premier-né dans leur païs, *qui étoient* les prémices de toute leur vigueur.

g *Exo.* 12. 35. 37 g Puis il les tira dehors avec de l'or & de l'argent, h & il n'*y eut* aucun qui chanoelât parmi ſes Tribus.

h *Exo.* 12. 37. & 13. 18. 38 i L'Egypte ſe réjoüit à leur départ: k car la peur *qu'ils avoient* d'eux les avoit ſaiſis.

i *Exo.* 12. 33. 35.

k *Exo.* 12. 33.

l *Pſe.* 78. 14. *Exo.* 13. 21. 39 l Il étendit la nuée pour couverture, & le feu pour éclairer la nuit.

m *Pſe.* 78. 27. 28. *Exo.* 16. 13. & 14. *Nomb.* 11. 1. *&c.* 40 m *Le peuple* demanda, & il fit venir des cailles, & il les raſſaſia n du pain des cieux.

n *Pſe.* 78. 24. 25. *Exo.* 16. 1. 2. 41 o Il ouvrit le rocher, & les eaux *en* découlerent: elles coururent par les lieux ſecs, *comme* une riviere.

o *Pſe.* 78. 15. *Exo.* 17. 6. *Nomb.* 20. 11. *Habac.* 3. 9. 42 p Car il ſe ſouvint de la parole de ſa ſainteté, q laquelle *il avoit* donnée à Abraham ſon ſerviteur.

p ℣. 8. 9. 10.

q *Gen.* 15. 14. *&c.* 43 r Et il tira dehors ſon peuple avec allegreſſe, & ſes élus avec chant de joye.

r *Exo.* 14. 8. *Nomb.* 33. 3. 44 Et leur donna les païs des nations, & s ils poſſederent le labeur des peuples:

s *Deut.* 6. 10. 11. 45 Afin qu'ils gardaſſent ſes ſtatuts, & qu'ils obſervaſſent ſes loix. Louez l'Eternel.

℣. 25. *Il changea leur cœur*] Dieu ne changea pas le cœur des Egyptiens pour leur inſpirer de la haine contre ſon peuple, car Dieu ne peut jamais être l'auteur du mal; mais ceci doit être entendu au même ſens que ce qui eſt dit, que Dieu endurcit leurs cœurs, pour dire que Dieu les livra à leurs inclinations vicieuſes.

℣. 26. *Qu'il avoit élu*] ou, lequel il avoit choiſi pour cela, conformément à ce que Dieu dit à Moyſe, Exo. 4. 15. 16. & ℣. 2. qu'il lui donnoit Aaron ſon frére pour lui être ajoint, & lui ſervir d'Interprete auprés de Pharaon.

℣. 28. *Il n'y eut point de rebellion contre ſa parole*] Tout ce qu'il commandoit ſe faiſoit à ſa parole.

℣. 37. *Il les tira*] Ce mot *les* n'a ici qu'un rapport fort éloigné, car depuis le ℣. 23. il n'a point été parlé des Hébreux, auſquels néanmoins ces mots ont égard; mais ces ſortes de phraſes ſont familieres à la Langue Hébraïque, Pſ. 2. 9. & 18. 15. & 28. 8. Eſa. 13. 2. &c.

Avec de l'or & de l'argent] C'étoient les vaſes d'or & d'argent qu'ils avoient empruntez des Egyptiens.

Aucun qui chancelât] Ou qui fût foible & chancelant par maladie. Ce qui étoit un effet tout particulier de la bonne providence de Dieu ſur ce peuple.

℣. 39. *Il étendit la nuée pour couverture*] C'eſt-à-dire, que la nuée ſe tenoit ſuſpendue ſur le Camp, lors que les Iſraëlites étoient arrêtez en quelqu'endroit, ſans qu'elle s'en éloignât jamais par le mouvement qui eſt naturel à toutes les nuées, que lors qu'elle devoit donner le ſignal au peuple de décamper; car alors elle quittoit ſa place ordinaire, & marchoit, comme un guide, devant tout le Camp, Exo. 40. 36. 37. 38. Mais cela ne veut pas dire ici, comme l'ont crû quelques Interpretes, que cette nuée miraculeuſe s'étendoit ſur tout le Camp, puis qu'il eſt marqué au contraire dans ce paſſage de l'Exode, qu'elle ſe tenoit ſur le pavillon de l'Eternel qui étoit au milieu du Camp: ni, comme l'ont cru les autres, qu'elle ait couvert de ſon ombre les Iſraëlites contre les ardeurs du ſoleil, car il auroit fallu pour cela qu'elle eut été dans un perpétuel mouvement, & qu'elle eût reglé ſon cours ſur celui du ſoleil, ce qui n'eſt dit nulle part dans l'Ecriture.

℣. 41. *Elles coururent par les lieux ſecs*] C'eſt-à-dire, par ces lieux ſecs où ce peuple étoit alors campé, & non pas dans tous les campemens qu'ils firent aprés celui-là: voyez la Note ſur 1. Cor. 10. 4.

PSEAUME CVI.

Confeſſion de l'ingratitude de l'ancien peuple aux bienfaits ſans nombre qu'il avoit reçus de Dieu.

1 Louez l'Eternel.

a *Pſe.* 105. 1. & 107. 1. & 118. 1. & 136. 1. a CElébrez l'Eternel: car il *eſt* bon, parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.

2 Qui pourroit réciter les exploits de l'Eternel? *Qui* pourroit faire retentir toute ſa louange?

3 O que bien-heureux *ſont* ceux qui gardent ce qui eſt droit, & qui font en tout temps ce qui eſt juſte!

b *Pſe.* 119. 132. *Néh.* 5. 19. *Eſa.* 38. 3. *Jér.* 15. 15. & 18. 20. 4 b Eternel, ſouviens-toi de moi ſelon la bienveillance que tu portes à ton peuple, & aye ſoin de moi ſelon ta délivrance:

5 Afin que je voye le bien de tes élûs, que je me réjoüiſſe dans la joye de ta nation, & que je me glorifie avec ton héritage.

c *Eſd.* 9. 7. *Néh.* 1. 6. & 9. 33. 34. *Eſa.* 64. 6. *Jér.* 3. 25. *Dan.* 9. 16. 6 c Nous avons péché avec nos péres, nous avons fait iniquement, nous avons méchamment fait.

d ℣. 13. 7 d Nos péres n'ont point été attentifs à tes merveilles en Egypte: ils ne ſe ſont point ſouvenus de la multitude de tes gratuïtez; e mais ils ont été rebelles auprés de la mer, vers la mer Rouge.

e *Exo.* 14. 11. 12.

f *Exo.* 9. 16. 8 Toutefois il les délivra pour l'amour de ſon Nom, f afin de donner à connoître ſa puiſſance.

g *Exo.* 14. 21. 22. 29. *Eſa.* 63. 11. 12. 13. 9 g Car il tanſa la mer Rouge, & elle ſe ſécha, & il les conduiſit par les gouffres comme par le deſert:

10 Et les délivra de la main de ceux qui *les* haïſſoient, & les garantit de la main de l'ennemi.

h *Exo.* 14. 27. & 15. 5. 11 h Et les eaux couvrirent leurs oppreſſeurs, il n'en reſta pas un ſeul.

i *Exo.* 14. 31. & 15. 1. 12 i Alors ils crurent à ſes paroles, & ils chanterent ſa louange.

k *Exo.* 15. 24. & 17. 2. 13 k *Mais* ils mirent incontinent en ou-

℣. 3. *En tout temps*] C'eſt-à-dire, lors même que les autres nous font injuſtice.

℣. 15.

Digitized by Google

bli ſes œuvres, & ne s'attendirent point à ſon conſeil.

14 [l] Mais ils furent épris de convoitiſe au deſert, & ils tenterent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.

15 Alors il leur donna ce qu'ils avoient demandé, [m] toutefois il leur envoya une phthiſie en leur corps:

16 [n] Ils porterent envie à Moyſe dans le camp, & à Aaron le ſaint de l'Eternel.

17 [o] La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan, & couvrit la bande d'Abiram.

18 Auſſi [p] le feu s'alluma en leur bande, & la flamme brûla les méchans.

19 [q] Ils firent un veau en Horeb, & ſe proſternerent devant l'image de fonte.

20 [r] Et changerent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.

21 Ils oublierent le *Dieu* Fort, leur Libérateur, qui avoit fait de grandes choſes en Egypte;

22 Des choſes merveilleuſes au [s] païs de Cam, & des choſes terribles ſur la mer Rouge.

23 [t] C'eſt pourquoi il dit qu'il les détruiroit, mais Moyſe ſon élû ſe tint à la brêche devant lui, pour détourner ſa fureur, afin qu'il ne *les* défit point.

24 [u] Ils eurent auſſi à contre-cœur le païs deſirable, & ne crûrent point à ſa parole.

25 Et ils ſe mutinerent dans leurs tentes, & n'obeïrent point à la voix de l'Eternel.

26 [x] C'eſt pourquoi il leur jura la main levée, qu'il les mettroit bas dans le deſert,

27 Et qu'il accableroit leur poſtérité parmi les nations, [y] & qu'il les diſperſeroit par le païs.

28 [z] Ils s'accouplerent auſſi à Bahal-pehor, & mangerent des ſacrifices des morts.

29 Et ils dépiterent *Dieu* [a] par les choſes à quoi ils s'adonnerent, tellement qu'une playe fit brêche ſur eux.

30 [b] Mais Phinées ſe préſenta, & fit juſtice: & la playe fut arrêtée.

31 Et cela lui a été alloué pour juſtice dans tous les âges à jamais.

32 [c] Ils exciterent auſſi ſa colere près des eaux de Meriba, & il en avint du mal à Moyſe à cauſe d'eux.

33 Car ils chagrinerent ſon eſprit, & il parla légérement de ſes levres.

34 Ils n'ont point détruit les peuples, que l'Eternel leur avoit dit:

35 [d] Mais ils ſe ſont mêlez parmi ces nations, & ils ont appris leurs manieres de faire:

36 Et ont ſervi à leurs faux dieux, leſquels leur ont été en laqs.

37 [e] Car ils ont ſacrifié leurs fils & leurs filles [f] aux diables.

38 Et ils ont répandu le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles, leſquels ils ont ſacrifié aux faux dieux de Canaan, [g] & le païs a été ſouillé de ſang.

39 Et ils ont été ſouillez par leurs œuvres, & ont paillardé [h] par les choſes à quoi ils ſe ſont adonnez.

40 [i] C'eſt pourquoi la colere de l'Eternel s'eſt embraſée contre ſon peuple, & il a eu en abomination ſon héritage.

41 [k] Et il les a livrez en la main des nations, & ceux qui les haïſſoient ont eu domination ſur eux.

42 Et leurs ennemis les ont opprimez, & ils ont été humiliez ſous leur main.

43 [l] Il les a ſouvent délivrez, mais ils l'ont dépité [m] par leur conſeil, & ils ont été mis en langueur par leur iniquité.

44 [n] Toutefois il les a regardez dans leur détreſſe, quand il entendoit leur clameur.

45 Et il s'eſt ſouvenu en leur faveur de ſon alliance, & s'eſt repenti ſelon la grandeur de ſes gratuïtez.

46 Et il a fait que ceux qui les avoient emmenez captifs, ont eu pitié d'eux.

47 Eternel nôtre Dieu, délivre-nous [o] & nous recueille d'entre les nations, afin que nous célébrions le Nom de ta ſainteté, en nous glorifiant de ta louange.

48 Béni *ſoit* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiecle juſqu'à l'autre ſiecle! [p] & que tout le peuple diſe, Amen. Louez l'Eternel.

l *Pſe.* 78. 18. *Exo.* 16. 3. *Nomb.* 11. 4. 6. 33.
1. *Cor.* 10. 6.
m *Pſe.* 78. 30. 31.
Nomb. 11. 20. 33.
Eſa. 10. 16.
n *Nomb.* 16. 2. 3. *&c.*
o *Nomb.* 16. 31. 32.
33. *Deut.* 11. 6.
p *Nomb.* 16. 35. 46.
q *Exo.* 32. 4. *Néh.* 9. 18.
r *Jér.* 2. 11. 1. *Rois* 1. 23.
s *Pſe.* 105. 23. 27.
t *Exo.* 32. 11. 32. *Deut.* 9. 13. 24. & 10. 10.
u *Nomb.* 14. 1. 2. *&c.*
x *Nomb.* 14. 28.
y *Pſe.* 44. 12. *Ezéch.* 20. 23.
z *Nomb.* 25. 3. & 31. 16. *Oſée* 9. 10. *Apoc.* 2. 14.
a *℣.* 39.
b *Nomb.* 25. 7.
c *Pſe.* 95. 8. *Nomb.* 20. 12.
d *Jug.* 2. 2. & 35. 6.
e *Lévit.* 18. 21. *Deut.* 12. 31. 2. *Rois* 16. 3. & 17. 17. & 21. 6. 2 *Chron.* 28. 3. & 33. 6. *Ezéch.* 20. 26.
f *Lévit.* 17. 7.
g *Nomb.* 35. 33.
h *℣.* 29.
i *Pſe.* 78. 59.
k *Jug.* 1. 21. & 2. 11. & 3. 5. *&c.*
l *Jug.* 2. 16. *&c.*
m *Oſée* 10. 10. 6. & 11. 6.
n *Eſa.* 63. 9. *Zach.* 2. 8.
o 1. *Chron.* 16. 35.
p 1. *Chron.* 16. 36.

℣. 15. *Une phthiſie*] La phthiſie proprement dite eſt une maladie qui deſſéche peu à peu le corps, & le fait tomber en conſomption; mais comme les effets de cette maladie ſont lents, & qu'il paroît au contraire par Nomb. 11. 33. & Pſe. 78. 30. 31. que les Iſraëlites furent frappez de la main de Dieu, lors qu'ils mangeoient encore la viande qu'ils avoient tant deſirée, le mot de *phthiſie* ne peut avoir marqué ici qu'un des effets ordinaires de cette maladie, qui eſt que plus les perſonnes qui en ſont attaquées mangent d'une viande avec avidité & en abondance, moins elle leur profite & leurs corps en deviennent plus languiſſans.

℣. 20. *Leur gloire*] Ils firent de Dieu, qui étoit leur gloire, & qu'ils devoient glorifier en toutes leurs actions, une miſérable idole.

℣. 28. *A Bahal-pehor*] Voyez la Note ſur Nomb. 25. 3.

Et mangerent des ſacrifices des morts] Des ſacrifices offerts à Bahal-pehor: car l'Ecriture appelle les dieux des Payens *des morts* Pſe. 135. 17. & *des charognes* Lévit. 26. 30. Jér. 16. 18. & le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, *les morts* pour *le mort*, comme aux *℣.* 37. & 38.

℣. 31. *Cela lui a été alloué pour juſtice*] C'eſt-à-dire, que l'action de Phinées, quand il tua l'Iſraëlite couché avec la femme Madianite, fut approuvée de Dieu, comme une action juſte: Nomb. 25. 11. 12.

℣. 37. *Aux diables*] Héb. *aux deſtructeurs*, comme Deut. 32. 17. & Apoc. 9. 11. Leur intention, au reſte, n'étoit pas de faire des ſacrifices de leurs enfans aux démons, mais pourtant en les ſacrifiant à l'idole ils les ſacrifioient aux démons, qui ſe faiſoient ſervir & adorer ſous le nom de Moloch, & de telles autres idoles.

℣. 38. *Aux faux dieux de Canaan*] Il ne paroît point dans toute l'hiſtoire de l'ancien peuple, qu'ils ayent ſacrifié leurs fils & leurs filles à aucun autre dieu, que Moloch: voyez Lévit. 18. 21.

℣. 39. *Et ont paillardé*] Ils ont commis idolatrie.

Par les choſes &c.] Par les idoles qu'ils firent.

℣. 48. *Que tout le peuple diſe, Amen*] C'étoit un uſage de l'ancien peuple de répondre par un Amen aux bénédictions & aux louanges que le Miniſtre ſacré rendoit publiquement à Dieu dans leurs aſſemblées de devotion 1. Chron. 16. 36. Néh. 8. 7. Cette coûtume paſſa, comme quelques autres, des Juifs aux Chrétiens: 1. Cor. 14. 16.

PSEAUME CVII.

Le Prophete célébre dans ce Pſeaume les merveilleux effets de la Providence divine.

a *Pſe.* 106. 1. & 118. 1. & 136. 1.

1 [a] CElébrez l'Eternel, car il *eſt* bon, parce que ſa gratuïté, *demeure* à toûjours.

2 Que ceux-là le diſent, qui ſont les ra-

Digitized by Google

chettez de l'Eternel, lesquels il a rachettez de la main de l'oppresseur:
3 Et ceux aussi qu'il a ramassez des païs d'Orient & d'Occident, d'Aquilon & de Midi.
4 Ils étoient errans par le desert, en un chemin solitaire, & ils ne trouvoient aucune ville habitée:
5 Ils étoient affamez & altérez, l'ame leur défailloit.
6 Alors ils ont crié vers l'Eternel dans leur détresse, & il les a délivrez de leurs angoisses.
7 Et les a adressez au droit chemin pour aller en une ville habitée.
8 Qu'ils célébrent *donc* envers l'Eternel sa gratuïté, & ses merveilles envers les fils des hommes:
b *Pse.*146. 7. 9 [b] Parce qu'il a assouvi l'ame altérée, & rassasié de biens l'ame affamée.
10 Ceux qui demeurent dans les téné-
c *Pse.*146. 7. bres, & dans l'ombre de la mort, [c] garrottez d'affliction & de fer:
11 Parce qu'ils ont été rebelles aux
d *Deut.* 31. 20. paroles du *Dieu* Fort, [d] & qu'ils ont rejetté par mépris le conseil du Souverain:
12 Et il a humilié leur cœur par le travail, & ils ont été abbatus, sans qu'*il y eût* personne qui les aidât.
13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détresse, & il les a délivrez de leurs angoisses.
14 Il les a tirez hors des ténébres, & de
e *Pse.* 68. 8. l'ombre de la mort, [e] & il a rompu leurs liens.
15 Qu'ils célébrent *donc* envers l'Eternel sa gratuïté, & ses merveilles envers les fils des hommes.
16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain, & cassé les barreaux de fer.
17 Les fols qui sont affligez à cause du train de leur transgression, & à cause de leurs iniquitez.
f *Job* 33. 20. *&c.* 18 *Tellement que* [f] leur ame a en horreur toute viande, & qu'ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié vers l'Eternel dans leur détresse, & il les a délivrez de leurs
g *Pse.*147. 15. angoisses.
20 [g] Il envoye sa parole, & les guérit, & il *les* délivre de leurs tombeaux.
21 Qu'ils célébrent *donc* envers l'Eternel sa gratuïté, & ses merveilles envers les fils des hommes.
h *Pse.* 50. 14. 23. *Levit.* 7. 12. 22 [h] Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'action de graces, & qu'ils racontent ses œuvres en chantant de joye.
23 Ceux qui descendent sur la mer dans
i *Apoc.*18. 17. des navires, [i] faisant commerce parmi les grandes eaux,
24 Qui voyent les œuvres de l'Eternel, & ses merveilles dans les lieux profonds,
25 (Car il commande, & fait comparoître le vent de tempête, qui éleve les vagues de *la mer.*)
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abysmes: leur ame se fond d'angoisse.
k *Pse.* 60. 5. *Esa.* 51. 17. 21. *Jér.* 13. 13. 27 [k] Ils branlent, & chancellent comme un homme yvre, & toute leur sagesse leur manque.
28 Alors ils crient vers l'Eternel dans leur détresse, & il les tire hors de leurs angoisses.
29 Il arrête la tourmente, *la changeant* en calme, & les ondes se tiennent coi.
30 Puis ils se réjouïssent de ce qu'elles sont appaisées, & il les conduit au port qu'ils désiroient.
31 Qu'ils célébrent *donc* envers l'Eternel sa gratuïté, & ses merveilles envers les fils des hommes:
32 Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, & le louent dans l'assemblée des Anciens.
33 Il reduit les fleuves en desert, & les sources d'eaux en séchereſſe:
l *Jér.* 17. 6. m *Jér.* 12. 4. 34 [l] *Et* la terre fertile en *terre* salée, [m] à cause de la malice de ceux qui y habitent.
n *Esa.* 41. 18. 35 [n] Il réduit le desert en des étangs d'eaux, & la terre séche en des sources d'eaux:
36 Et il y fait habiter ceux qui étoient affamez, tellement qu'ils y bâtissent des villes habitables.
37 Et sement les champs, & plantent des vignes qui rendent du fruit tous les ans.
38 Il les bénit, & ils sont fort multipliez

℣. 3. *D'Orient* &c.] Ces paroles ne s'addressent pas aux seuls Israelites, mais en général à tous les hommes qui reçoivent des effets sensibles de la protection divine, en quelque païs du monde que ce soit; comme il paroît par l'énumeration que le Prophete fait dans tout ce Pseaume, de divers plaisirs sensibles que les hommes ont de reconnoître & de célébrer les bontez de Dieu.

Et de Midi] Héb. & *de la mer*: l'opposition que le Prophete fait ici de la mer dont il parle avec le Septentrion, montre que ce n'étoit point la mer Méditerranée qu'il avoit en vûe, car elle est à l'Occident de la Judée, mais en général l'Ocean, dont la mer Rouge, qui en est un golphe, est au Midi de la Judée.

℣. 4. *Errans par le desert* &c.] Ce verset & les suivans jusqu'au ℣. 17. regardoient les graces que Dieu avoit faites à son ancien peuple.

℣. 10. *Dans l'ombre de la mort*] C'est-à-dire, prêts d'être mis à mort.

℣. 17. *Les fols*] Ces scélerats, qui sans considérer qu'ils s'exposent à l'infamie des prisons & des supplices, se portent à commettre les plus grands crimes.

℣. 18. *Leur ame a en horreur toute viande*] Le Prophete représente ces criminels dans l'état où se voyant prêts d'être condamnez, ils sont si agitez des remords de leur conscience, & de la crainte du supplice, qu'ils en perdent entierement le manger.

℣. 19. *Ils ont crié vers l'Eternel* &c.] Il arrive souvent que Dieu les délivre par sa Providence, les tirant du danger qui paroissoit inévitable, soit en leur procurant le moyen d'échapper des prisons, soit en leur faisant obtenir leur grace, ou de telle autre maniere.

℣. 20. *De leurs tombeaux*] Des prisons & des basses fosses.

℣. 23. *Ceux qui descendent sur la mer*] Le Prophete vient ici à une autre sorte de personnes, qui ont à rendre à Dieu de grandes actions de graces, pour les avoir conservées des dangers d'une longue navigation.

℣. 27. *Toute leur sagesse leur manque*] Ceci peut regarder ces grands maux de cœur que l'on souffre ordinairement sur la mer dans une violente tempête, en sorte qu'on n'a pas la force ni de parler ni de raisonner. Mais il est encore plus apparent que le Prophete a voulu représenter par ces mots, l'embarras où se trouvent alors les pilotes & les matelots, dont l'art & la science s'épuise inutilement à chercher les moyens de garantir leur vaisseau du naufrage.

℣. 33. *Il réduit les fleuves en desert*] Un autre grand sujet de bénir Dieu, c'est quand il arrête les inondations des rivieres, qui faisoient craindre à tout un païs d'en être submergé, & ravagé.

En desert] Ce sont des expressions grandes & énergiques, par lesquelles le Prophete représente ces torrens furieux & débordez, dont les eaux s'écoulent d'une telle maniere, principalement dans ces païs Orientaux, qu'ils laissent leurs lits à sec, & pleins de gravier ou de grosses pierres.

℣. 34. *En terre salée*] C'est-à-dire, en une terre aride & infertile, comme Jér. 17. 6. parce que le sel ordinaire rend la terre infertile, Jug. 9. 45.

Digitized by Google

& il ne laisse point diminuer leur bétail.

39 Puis ils se diminuent, & sont humiliez par oppression, mal, & ennui.

o Job 12. 21. 40 o IL REPAND le mépris sur les princi-
p Pse. 113. 7. 8. 1. Sam. 2. 8. paux, & les fait errer par des lieux hideux, où *il* n'*y a* point de chemin.

41 Mais p il éleve le pauvre hors de l'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

q Pse 34. 3. Job 22. 19. 42 q Les *hommes* droits voyent *cela*, & r Job 5. 16. Pse. 63. 12. Prov. 10. 6. s'*en* réjouïssent: s mais toute iniquité a la bouche fermée.

s Jer. 9. 12. Osée 14. 9. 43 s Quiconque *est* sage, prendra garde à ces choses, afin qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

ỳ. 42. *Toute iniquité a la bouche fermée*] Les méchans sont tout confus & tout étonnez quand ils voyent ces choses; car le mot d'*iniquité* est mis ici pour celui d'*iniques*, comme Pse. 49. 6. & 125. 3. &c.

PSEAUME CVIII.

Pseaume d'action de graces, & de priere.

1 Cantique de Pseaume de David.

a Pse. 57. 8. 2 a MOn cœur est disposé, ô Dieu, ma gloire l'*est* aussi, je chanterai & psalmodierai.

3 Réveille-toi musette & violon, je me réveillerai à l'aube du jour.

4 Eternel, je te célébrerai parmi les peuples, & te psalmodierai parmi les nations.

b Pse. 36. 6. & 57. 11. & 117. 2. 5 Car b ta gratuïté *est* grande par dessus les cieux, & ta vérité *atteint* jusqu'aux nues.

c Pse. 57. 6. 11. 6 c O Dieu, éleve-toi sur les cieux, &
d Pse. 60. 7. que ta gloire *soit* sur toute la terre.

7 d Afin que ceux que tu aimes soient délivrez: sauve-*moi* par ta droite, & exauce-moi.

e Pse. 60. 9. 8 e Dieu a parlé en son Sanctuaire, je me réjouïrai: je partagerai Sichem, & mesurerai la vallée de Succoth.

f Pse. 60. 10. 9 f Galaad *sera* à moi, Manassé *sera* à moi, & Ephraïm *sera* la force de mon chef, Juda mon legislateur.

10 Moab *sera* le bassin où je me laverai: je jetterai mon soulier sur Edom, je triompherai de la Palestine.

11 Qui sera-ce qui me conduira en la ville munie? qui sera-ce qui me conduira jusques en Edom?

g Pse. 60. 3. 12 g Ne *sera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui* nous avois rejettez, & *qui* ne sortois plus, ô Dieu, avec nos armées?

13 Donne-nous secours pour sortir de la détresse: car la délivrance *qu'on attend* de l'homme est vanité.

14 Nous ferons des actions de valeur en Dieu, & il foulera nos ennemis.

ỳ. 2. *Ma gloire l'est aussi*] La gloire est ici la langue comme Pse. 16. 9. & 30. 13. la pieté commence par le cœur, & la langue est ensuite entraînée par les mouvemens du cœur, *j'ai cru, & pource ai-je parlé* Pse. 116. 10.

ỳ. 8—14. *Dieu a parlé en son Sanctuaire* &c.] Voyez les Notes sur le Pse. 60. ỳ. 8—14.

PSEAUME CIX.

Pseaume prophétique, dans lequel Jésus-Christ est introduit comme dans le Pse. 22. dans le 40. &c. se plaignant de la persécution de la Synagogue infidele, & demandant vengeance à Dieu contre cette criminelle nation.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre.

O Dieu de ma louange, ne te tai point.

2 Car la bouche du méchant, & la bouche *remplie* de fraudes se sont ouvertes sur moi, & ont parlé à moi, en *usant* d'une langue mensongere.

3 Et des paroles *pleines* de haine m'ont environné, a & ils me font la guerre sans cause. a Pse. 69. 5.

4 Au lieu que je les aimois, ils ont été mes ennemis: mais moi je n'ai fait que prier.

b Pse. 35. 12. 1. Sam. 24. 17. Jer. 18. 20. 5 Et b ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

6 Etabli le méchant sur lui, & que l'adversaire se tienne à sa droite.

c Pse. 69. 28. d Prov. 15. 8. & 28. 9. 7 Quand il sera jugé, c *fai* qu'il soit déclaré méchant, d & que sa priere tourne en péché.

e Act. 1. 20. 8 Que sa vie soit courte, & e qu'un autre prenne sa charge.

ỳ. 1. *O Dieu de ma louange*] O Dieu, qui és le sujet de mes louanges.

ỳ. 2. *La bouche du méchant, & la bouche remplie de fraudes*] C'est le portrait des Scribes & des Pharisiens, également méchans & rusez, qui toûjours appliquez à perdre nôtre Seigneur Jésus-Christ, ne lui parloient jamais que dans le dessein de le surprendre; car tout ce Pseaume est Prophétique, comme il paroîtra par les Notes.

ỳ. 3. *Des paroles pleines de haine m'ont environné*] On a appellé Jésus-Christ, qui est introduit parlant dans ce Pseaume, ami des péagers & des gens de mauvaise vie, un séducteur, un blasphémateur, un possédé, qui agissoit de concert avec le démon.

ỳ. 4. *Mais moi je n'ai fait que prier*] C'est ce que saint Pierre a dit dans sa 1. Epist. ch. 2. 23. *Quand on lui disoit des outrages, il n'en rendoit point, & quand on lui faisoit du mal, il n'usoit point de menaces, mais il se remettoit à celui qui juge justement.*

ỳ. 5. *Ils m'ont rendu le mal pour le bien*] C'est l'ingratitude des Juifs contre Jésus-Christ, à qui ils étoient redevables d'un nombre infini de bienfaits.

ỳ. 6. *Etabli*] Le mot Hébreu qui veut dire proprement *visiter*, est employé ici & souvent ailleurs, pour dire *punir*: & la punition dont la Judée étoit ici menacée, c'étoit cette horrible guerre que les Romains, destinez de Dieu pour venger la mort de son Fils, y allerent faire sous la conduite de Titus: Matth. 22. 7.

Sur lui] Ce singulier, *sur lui*, n'ayant aucun rapport aux versets précédens, qui parlent tous en termes de *pluriel*, on ne doit pas regarder comme une seule personne particuliere ce qui est dit dans ce verset & dans les suivans, mais il faut les entendre du peuple Juif, comme il paroît encore par les versets 15. 20. & suivans: ces changemens de nombres sont fort communs dans l'Ecriture, & principalement dans les Pseaumes.

ỳ. 7. *Quand il sera jugé*] Quand Dieu en fera la punition.

Qu'il soit déclaré méchant] Qu'il soit puni selon toute l'énormité de ses crimes.

Et que sa priere tourne en péché] Que Dieu soit inexorable aux cris & aux larmes de cette criminelle nation; car c'est comme Jésus-Christ a dit au Pse. 69. 28. *Mets iniquité sur leur iniquité*; Conférez avec Matth. 23. 35. & 24. 21.

ỳ. 8. *Que sa vie soit courte*] Héb. *que ses jours soient peu en nombre*, pour dire que Dieu ne laissât pas subsister long-temps ce peuple parricide, lequel, en effet, périt environ 36. aprés la mort de Jésus-Christ.

Et qu'un autre prenne sa charge] Outre l'application que saint Pierre a faite de ces paroles à Judas, Act. 1. 20. on peut aussi les entendre de la vocation des Gentils, qui ont été appellez dans l'Eglise à la place des Juifs rejettez, Rom. 11. 12. 17. 30. d'autant plus que ces paroles se trouvent ici enchassées au milieu d'un discours qui regarde le peuple Juif, & que saint Pierre n'en a fait l'application à Judas qu'à cause qu'il a été comme à la tête de cette criminelle nation.

ỳ. 9.

Digitized by Google

9 Que ſes enfans ſoient orphelins, & ſa femme veuve:

f *Job* 20. 10. *Luc* 21. 24. 10 f Et que ſes enfans ſoient entierement vagabonds, & *qu'ils* mendient & quêtent *en ſortant* g de leurs maiſons détruites.

g *Pſe.* 69. 26. *Matth.* 23. 38. 11 Que le créancier uſant d'exaction attrape tout ce qui *eſt* à lui, & que les étrangers butinent tout ſon labeur.

h *Eſa.* 8. 22. 12 h Qu'il n'y ait perſonne qui étende ſa compaſſion ſur lui, & qu'il n'y ait perſonne qui ait pitié de ſes orphelins.

i *Pſe.* 21. 11. & 37. 28. 13 i Que ſa poſtérité ſoit expoſée à être retranchée; que leur nom ſoit effacé dans la race qui ſuivra.

k *Matth.* 23. 35. 14 k Que l'iniquité de ſes péres revienne en mémoire à l'Eternel, & que le péché de ſa mére ne ſoit point effacé.

15 Qu'ils ſoient continuellement devant

l *Pſe.* 34. 17. *Job* 18. 17. l'Eternel: l & qu'il retranche leur mémoire de la terre:

m *Pſe.* 69. 27. 16 m Parce qu'il ne s'eſt point ſouvenu d'uſer de gratuïté, mais il a perſécuté

n ℣. 22. l'homme n affligé & miſerable, & o matté en *ſon* cœur, pour *le* faire mourir.

o *Pſe.* 22. 15. & 102. 5. *Marc* 14. 33. 17 p Puis qu'il a aimé la malédiction, que la *malédiction* l'envahiſſe: & *parce* qu'il n'a point pris plaiſir à la bénédiction, que la bénédiction auſſi s'éloigne de lui.

p *Eſa.* 8. 21. *&c.* 18 Et qu'il ſoit revêtu de malédiction

q *Job* 20. 11. comme de ſa robe, & q qu'elle entre dans ſon corps comme de l'eau, & *qu'elle entre* dans ſes os comme de l'huile.

19 Qu'elle lui ſoit comme un vêtement *duquel* il ſe couvre, & comme une ceinture, de laquelle il ſe ceigne continuellement.

r *Pſe.* 102. 9. 20 Telle *ſoit* de par l'Eternel la recompenſe de mes adverſaires, r & de ceux

s *Pſe.* 69. 17. qui parlent mal contre moi.

t ℣. 16. & *Pſe.* 40. 18. 21 Mais toi, Eternel Seigneur, uſe envers moi de ta gratuïté pour l'amour de

u *Pſe.* 102. 4. 12. ton Nom: & s parce que ta gratuïté *eſt* bonne, délivre-moi.

x *Pſe.* 69. 11. & 102. 5. 22 t Car je *ſuis* affligé & miſerable, & mon cœur eſt bleſſé au dedans de moi.

y *Pſe.* 22. 16. *Eſa.* 52. 14. & 53. 2. 23 u Je m'en vais comme l'ombre quand elle décline, & je ſuis agité comme une ſauterelle.

z *Pſe.* 22. 14. & 40. 16. & 69. 13. 20. & 102. 9. 23. 24 x Mes genoux ſont affoiblis par le jeûne, & y ma chair s'eſt amaigrie, au lieu qu'elle étoit en bon point.

a *Job* 16. 4. *Lam.* 2. 6. 25 z Encore leur ſuis-je en opprobre: *quand* ils me voyent a ils branlent la tête.

b *Pſe.* 22. 12. 20. & 40. 14. & 69. 17. 18. 19. & 102. 3. 26 b Eternel mon Dieu, aide-moi, & délivre-moi ſelon ta gratuïté.

c *Pſe.* 40. 15. 16. 27 Afin qu'on connoiſſe que c'*eſt* ici ta main, & *que* toi, ô Eternel, as fait ceci.

d *Pſe.* 16. 9. & 69. 31. *Act.* 2. 20. 28 Ils maudiront, mais tu béniras: ils s'éleveront, c mais ils ſeront confus, d & ton ſerviteur ſe réjouïra.

℣. 9. *Que ſes enfans ſoient orphelins*] C'eſt-à-dire, que l'on faſſe un ſi grand carnage des Juifs, qu'il ne reſte preſque plus parmi ce peuple perſonne qui ſoit en état de porter les armes: or on n'a qu'à voir pour l'accompliſſement de cette prophétie, ou de cette imprécation, ce que Joſephe en a écrit dans ſon Livre de la guerre des Juifs.

℣. 10. *Que ſes enfans ſoient entierement vagabonds*] Depuis la deſtruction de Jéruſalem par l'armée des Romains, les Juifs ont été errans & vagabonds dans tout le monde: *Ils ſeront menez captifs parmi toutes les nations*: Luc 21. 24.

℣. 11. *Que le créancier &c.*] Ces paroles ſont miſes ici dans un ſens de comparaiſon, pour dire, comme les ſuivantes l'expliquent, que toutes les richeſſes de la Judée ſeroient le butin des ſoldats Romains, qui en effet n'y laiſſerent rien, de même qu'un créancier rigoureux & impitoyable ne laiſſe rien dans la maiſon de ſon débiteur, ſur laquelle il fait ſes exécutions pour de grandes ſommes.

℣. 12. *Qui étende ſa compaſſion ſur lui*] Les Juifs n'ont trouvé perſonne qui ſe ſoit intéreſſé pour eux, & qui ait travaillé à les rétablir dans leur païs.

℣. 13. *Soit expoſée à être retranchée*] Héb. *que ſa poſtérité ſoit pour être retranchée*; mais nôtre Verſion a trés-bien exprimé le ſens de la phraſe Hebraïque qui donne l'idée d'un peuple toûjours prêt d'être exterminé, mais qui ne l'eſt jamais en effet, parce que Dieu le garde dans cette horrible diſperſion où il eſt depuis tant de ſiecles, pour les rappeller un jour dans ſon Egliſe, Rom. 11. 23. 26.

Que leur nom ſoit effacé dans la race qui ſuivra] Ou dans une autre génération; & comme ont traduit les Septante *dans une génération*: ce terme comprend l'eſpace d'environ trente huit à quarante ans: Deut. 1. 35. & 2. 14. Or dans un ſemblable eſpace de temps aprés la mort de Jéſus-Chriſt, Jéruſalem fut miſe en poudre, & tout l'Etat Judaïque entierement anéanti.

℣. 14. *Que l'iniquité de ſes péres &c.*] C'eſt-à-dire, que Dieu n'auroit plus d'égard à l'alliance qu'il avoit faite avec Abraham, Iſaac, & Jacob, touchant la terre de Canaan, pour y laiſſer plus long-temps leur poſtérité, comme il y avoit eu égard dans la captivité de Babylone pour en retirer ce peuple, & le rétablir dans la Judée; & qu'à cette fois Dieu ne regarderoit plus qu'aux crimes de cette nation, pour l'en punir avec la derniere rigueur: Matth. 23. 33. 35.

Que le péché de ſa mére &c.] Cela vouloit dire, que leur punition ſeroit ſi terrible, que tous les péchez de leurs péres & de leurs méres, ſeroient comme mis avec les leurs ſur leurs têtes: conférez avec Exo. 20. 5. & Matth. 23. 35.

℣. 15. *Qu'ils ſoient continuellement devant l'Eternel*] Que leurs péchez & ceux de leurs ancêtres ſoient toûjours préſens aux yeux de Dieu, afin qu'il en faſſe la punition; ainſi Lam. 1. 22.

Qu'il retranche leur mémoire &c.] Qu'il ne ſe parle plus d'eux dans le monde, comme d'un peuple qui ſubſiſte en corps de Royaume ou de République. Les termes de ce verſet étant au pluriel, font voir que les précédens & les ſuivans, n'ont pas regardé une perſonne particuliere, ſelon la remarque qui en a été faite ſur le ℣. 6.

℣. 16. *Parce qu'il ne s'eſt point ſouvenu*] Ce n'eſt pas d'un ſimple particulier, mais du peuple Juif en général, que ceci ſe doit entendre, comme il paroît par le verſet précédent, & par le ℣. 20. & les ſuivans.

L'homme affligé, & miſerable] Jéſus-Chriſt s'eſt repréſenté ici ſous ces deux noms joints enſemble, comme dans le Pſe. 40. 18. & 102. 1.

Matté en ſon cœur] Ou, dont le cœur étoit troublé: *Mon ame eſt troublée*, Jean 12. 17. & *mon cœur s'eſt fondu dans mes entrailles*, Pſe. 22. 15.

Pour le faire mourir] Héb. *pour faire mourir*, c'eſt-à-dire, pour faire mourir cet homme affligé, & pauvre.

℣. 17. *Qu'il a aimé la malédiction &c.*] Ce peuple, comme un furieux, a déclaré à Pilate qu'il vouloit ſe charger de toutes les malédictions que la mort de Jéſus-Chriſt pourroit attirer: *Son ſang ſoit ſur nous*, ont-ils dit, *& ſur nos enfans.*

Il n'a point pris plaiſir à la bénédiction] A la bénédiction que Jéſus-Chriſt leur préſentoit dans ſon Evangile; & elle s'eſt depuis éloignée d'eux, tandis qu'elle s'eſt approchée en divers temps de tous les peuples du monde: Rom. 9. 26.

℣. 18. 19. *Qu'il ſoit revêtu de malédiction &c.*] Par ces expreſſions multipliées Jéſus-Chriſt faiſoit entendre combien la malédiction de Dieu s'attacheroit à ce peuple, & repoſeroit ſur ſa tête.

℣. 23. *Je m'en vais comme l'ombre &c.*] Voyez la Note ſur le Pſe. 102. 12.

Je ſuis agité comme une ſauterelle] Cette expreſſion ne marque pas ſeulement les fatigues continuelles que Jéſus-Chriſt s'étoit données durant le cours de ſon miniſtere, allant toûjours d'un lieu à l'autre pour le ſalut des Juifs; mais auſſi les agitations intérieures qu'il reſſentoit dans ſon ame à la vûe de ſa mort; à peu prés comme quand David diſoit Pſe. 38. 11. *mon cœur eſt agité çà & là.*

℣. 24. *Ma chair s'eſt amaigrie*] C'eſt ce qui lui avoit été dit prophétiquement, Eſa. 52. 14. *Tu és défait de viſage plus que les autres hommes*: voyez auſſi le Pſe. 22. 16. & 102. 6. car tous ces Pſeaumes ſe donnent extrémement du jour l'un à l'autre.

Au lieu qu'elle étoit en bon point] Héb. *eſt amaigrie de la graiſſe*, ou *faute de graiſſe*, car c'eſt une façon de parler Hébraïque, pour marquer d'une maniere plus vive la maigreur de Jéſus-Chriſt, & le deſſeichement de ſon corps, comme Jér. 10. 14. *tout homme eſt abruti par ſa ſcience*; pour dire, *abruti faute de ſcience*; & Lam. 4. 9. tranſportez *par les fruits des champs*; pour dire par *la diſette des fruits des champs.*

℣. 25. *Quand ils me voyent, ils branlent la tête*] Jéſus-Chriſt a dit la même choſe, Pſe. 22. 8. par égard à ſon crucifiement; mais il ſemble que cette expreſſion avoit ici un ſens plus étendu, & qu'elle marquoit en général le mépris extraordinaire où il a été toute ſa vie, en ſorte qu'on ne le voyoit point ſans faire quelque ſigne de mépris à ſon égard.

℣. 26. *Et me délivre*] Voyez la Note ſur le ℣. 31. & ſur le Pſe. 22. 21. 22.

℣. 27. *Afin qu'on connoiſſe &c.*] La réſurrection de Jéſus-Chriſt, laquelle il a demandée à ſon Pére ſous le nom d'une *délivrance*, a été la preuve certaine de la vérité de ſa miſſion en qualité de Meſſie.

℣. 28. *Ils maudiront, mais tu béniras*] C'étoit une prédiction des blaſphemes que les Juifs vomiroient contre Jéſus-Chriſt, & de la bénédiction que Dieu répandroit non ſeulement ſur Jéſus-Chriſt, mais encore ſur ſon Evangile, durant tout le temps que la Synagogue demeureroit obſtinée & rebelle: *Ton ſerviteur ſe réjouira. Voici mon Serviteur, je le maintiendrai*, Eſa. 42. 1.

℣. 31.

Digitized by Google

[e] *Pſe.* 40. 54. 15. & 70. 18. 19.

29 [e] Que mes adverſaires ſoient revêtus de confuſion, & couverts de leur honte comme d'un manteau.

[f] *Pſe.* 22. 26. & 69. 31.

30 [f] Je célébrerai grandement l'Eternel de ma bouche, & le louerai au milieu de pluſieurs nations.

31 De ce [g] qu'il ſe tient à la droite du miſerable, pour le délivrer de ceux qui condamnent ſon ame.

[g] *Pſe.* 16. 10. & 110. 5.

℣. 31. *Pour le délivrer de ceux* &c.] Ce n'étoit pas ici cette même délivrance que les Juifs avoient eú en vûe, quand ils diſoient, *Il ſe confie en Dieu, qu'il le délivre s'il lui eſt ſi cher:* Pſe. 22. 9. mais c'étoit la délivrance de Jéſus-Chriſt hors du ſépulcre, en vertu de laquelle tous les conſeils & tous les efforts de ſes ennemis ont été renverſez : Pſe. 16. 9. 10. & 22. 25.

Qui condamnent ſon ame] C'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, *ceux qui le condamnent.*

PSEAUME CX.

Pſeaume prophétique du regne de Jéſus-Chriſt.

[a] *Matth.* 22. 42. 43. [b] *Matth.* 22. 44. *Marc* 12. 36. *Luc* 20. 42. *Act.* 2. 34. *Héb.* 1. 13. [c] *Pſe.* 50. 2. *Eſa.* 2. 2. 3. 4. & 66. 20. *Act.* 1. 8. [d] *Zach.* 8. 21. [e] *Pſe.* 22. 31. *Eſa.*

1 [a] Pſeaume de David.

L'Eternel a dit à mon Seigneur; Aſſieds-toi à ma droite, juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marche-pied de tes pieds.

2 [c] L'Eternel tranſmettra de Sion le ſceptre de ta force, *en diſant* ; Domine au milieu de tes ennemis.

3 Ton peuple *ſera un peuple plein* [d] de franche volonté au jour *que tu aſſembleras* [e] ton armée en ſainte pompe : la roſée de ta jeuneſſe te *ſera produite* de la matrice de l'aube du jour.

60. 5. 11. *Jér.* 3. 19. [f] *Héb.* 5. 6. & 6. 20. & 7. 17. [g] *Pſe.* 16. 8. & 109. 31. [h] *Pſe.* 2. 9. 10. & 45. 6. [i] *Apoc.* 14. 14. & 16. 14. & 20. 3. [k] *Pſe.* 63. 22. [l] *Pſe.* 3. 4. & 27. 6.

4 L'Eternel *l'a* juré, & il ne s'en repentira point, *que* [f] tu *és* Sacrificateur éternellement, à la façon de Melchiſédec.

5 [g] Le Seigneur *eſt* à ta droite, [h] il froiſſera les Rois au jour de ſa colere.

6 Il exercera jugement ſur les nations, [i] il remplira *tout* de corps morts: [k] il froiſſera le Chef *qui domine* ſur un grand païs.

7 Il boira du torrent par le chemin, c'eſt pourquoi [l] il levera haut la tête.

℣. 1. *L'Eternel a dit à mon Seigneur*] Dieu le Pére au Roi Meſſie, qui eſt Dieu comme lui Matth. 22. 43.

Aſſieds-toi à ma droite] C'eſt la Royauté que Jéſus-Chriſt en qualité de Meſſie a reçue aprés ſa mort, de Dieu ſon Pére ; *J'ai vaincu & je ſuis aſſis avec mon Pére ſur ſon trône*, Apoc. 3. 21.

Juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis &c.] Jéſus-Chriſt ſoûmet ſes ennemis par la puiſſance qui lui eſt propre & eſſentielle, entant qu'il eſt un même Dieu avec ſon Pére; & il le fait auſſi par le pouvoir qu'il en a reçu de ſon Pére, en qualité de Médiateur ; Matth. 28. 18. 1. Cor. 15. 25.

Pour le marchepied de tes pieds] Cette expreſſion, qui marque des ennemis entierement détruits, a été priſe d'une ancienne coûtume pratiquée dans l'Orient, de faire comme un marchepied, des Rois qu'on avoit vaincus, & fait priſonniers: Joſ. 10. 24. 2. Sam. 22. 9. &c.

℣. 2. *Tranſmettra de Sion le ſceptre* &c.] Le ſceptre de la force de Jéſus-Chriſt c'eſt la prédication de l'Evangile, par laquelle il a établi ſon regne premierement dans Jéruſalem, & de là dans la Judée, & enſuite par tout le monde : *la Loi ſortira de Sion* &c. Eſa. 23. 4. conférez avec Act. 1. 8. & 2. 41. & 4. 4. 2. Cor. 2. 14.

Domine au milieu de tes ennemis] Cela vouloit dire, que Jéſus-Chriſt établiroit ſon Evangile dans tout le monde, malgré les oppoſitions des Juifs incrédules, & des Gentils idolatres.

℣. 3. *Ton peuple*] Le peuple du Meſſie n'a pas été, comme celui de Dieu ſous l'anclenne Oeconomie, un peuple particulier, mais un peuple formé de toutes les nations du monde indifféremment : Eſa. 60. 4. 5. 11. & Col. 3. 11.

De franche volonté] Cela faiſoit voir que Jéſus-Chriſt n'établiroit pas ſon regne dans le monde par la force des armes, comme font les Conquérans, & qu'il n'attireroit pas les hommes à ſon ſervice par des recompenſes ni par des menaces, mais par la perſuaſion, en éclairant l'eſprit & convertiſſant le cœur : 2. Cor. 10. 4. 5.

Au jour que tu aſſembleras ton armée] Héb. *au jour de ton armée.* Le Prophete entend par ce mot de *jour* tout le temps de l'Evangile, comme Héb. 3. 13. & 4. 7. 8. & ſi ce mot a marqué ici quelque jour particulier, ç'a été celui de la Pentecôte auquel Jéſus-Chriſt commença d'aſſembler ſon armée myſtique, par la converſion de trois mille perſonnes.

Ton armée] L'armée du Meſſie & ſon *peuple* ſont ici la même choſe, parce que tous les fideles ſont les ſoldats de Jéſus-Chriſt, & qu'en ſe rangeant ſous ſes loix ils s'engagent à une guerre perpétuelle avec le monde, & le péché : *Nous avons la guerre contre les Principautez*, Eph. 6. 12. 13. &c.

En ſainte pompe] Héb. *dans la ſplendeur de la Sainteté* : en quoi il ſemble que le Prophete ait fait alluſion au jour que Dieu ayant fait aſſembler le peuple au pied du mont Sinaï, il deſcendit lui-même ſur la montagne, parmi les flammes & les éclairs pour donner ſes loix à ſon peuple : *Il reſplendit de la montagne de Paran . . . . & le feu de ſa Loi ſortoit de ſa droite* : Deut. 33. 2. Car il arriva quelque choſe de ſemblable ſur la montagne de Sion, le jour de la Pentecôte, qui étoit le même jour qu'il avoit donné ſa Loi : la maiſon où les Apoſtres étoient aſſemblez, fut ébranlée par un vent miraculeux, comme l'avoit été la montagne de Sinaï, & dans ce moment le Saint Eſprit deſcendit du ciel en forme de langues de feu; & parmi ce feu divin, & cette *ſplendeur de Sainteté* ſe fit la publication de la Loi nouvelle.

La roſée de ta jeuneſſe te ſera produite de la matrice de l'aube du jour] Le Prophete décrit ici ſous des termes figurez le ſuccés étonnant que la prédication de l'Evangile devoit avoir dans ſes premiers commencemens, & ſur tout en ce jour de la Pentecôte, où à une ſeule prédication il ſe convertit trois mille perſonnes. Il appelle donc ces premiers momens l'*aurore*, ou l'*aube du jour* Evangelique, & comparant comme 2. Sam. 17. 12. & Mich. 5. 7. cette multitude ſurprenante de perſonnes qui embraſſerent la foi Chrétienne, aux goutes innombrables de roſée qui tombent de grand matin & à l'ouverture de l'aurore, il dit qu'il en ſeroit de même en ce jour-là de l'armée myſtique de Jéſus-Chriſt, laquelle le Prophete marque ici par le nom de *jeuneſſe* ou de *jeunes gens*, pour accommoder cette expreſſion à l'idée d'une armée ; parce que c'eſt de jeunes gens & non de vieillards, que les armées ſont compoſées ; & pour marquer auſſi l'ardeur & la force d'ame de ces nouveaux convertis, qui eurent le courage de ſe déclarer au milieu de Jéruſalem, & ſous les yeux même du Sanhedrin, pour Jéſus-Chriſt, qui étoit l'objet du mépris & de la haine de la Synagogue. C'eſt le ſens clair & développé de ce Texte, ſur lequel les Interpretes ſont partagez en quantité de ſentimens différens, par cette ſeule raiſon que le Prophete n'a pas mis à la tête de ces paroles le mot *comme* : mais cela eſt fort ordinaire dans l'Ecriture ſainte, & particulierement dans les Pſeaumes : voyez le Pſe. 84. 7. le 119. 89. 90. & le 120. 4. 5. &c.

℣. 4. *L'Eternel l'a juré, & il ne s'en repentira point*] Ces derniers mots ſont ajoûtez pour montrer en quoi a conſiſté le ſerment que le Prophete rapporte ici, qui eſt un établiſſement ferme & irrévocable de Jéſus-Chriſt dans la charge de Pontife. Il y avoit autrefois établi Aaron, mais ſans ſerment ; parce que le Sacerdoce Légal, à la tête duquel il avoit mis ce Pontife, ne devoit pas toûjours durer, & que Dieu avoit réſolu au contraire de le révoquer un jour; au lieu que celui de Jéſus-Chriſt ne devant jamais être révoqué, David en exprime l'immutabilité par le *ſerment de Dieu* : voyez Héb. 5. 6. 10. & 6. 16. & 7. 11.

Tu és Sacrificateur] Le Prophete a marqué au ℣. 1. que le Meſſie ſeroit *Roi* ; & il marque ici qu'il ſeroit *Sacrificateur*. Il devoit donc être Sacrificateur & Roi tout enſemble, comme Zacharie a dit ch. 6. 13. *qu'il ſeroit rempli de Majeſté, & qu'il ſeroit Sacrificateur aſſis ſur ſon trône.*

Eternellement &c.] Voyez la Note ſur Héb. 5. 6.

℣. 5. *Le Seigneur eſt à ta droite*] L'Ecriture marque par cette expreſſion un ſecours ſenſible & éclatant de Dieu en faveur de quelqu'un : comme Pſe. 121. 5. & ici c'eſt la puiſſance même & l'autorité de laquelle Jéſus-Chriſt diſoit, *Toute puiſſance m'a été donnée au Ciel & en la terre* Matth. 28. 18.

Il froiſſera les Rois &c.] Toutes les Puiſſances qui entreprendroient de s'oppoſer à l'établiſſement de ſon Evangile.

℣. 6. *Il exercera jugement ſur les nations*] Sur les peuples ennemis de ſon Evangile, tant Juifs que Gentils.

Il remplira tout de corps morts] Cette prédiction regardoit en particulier la Judée, qui fut toute couverte de morts quand Jéſus-Chriſt y appella les Romains pour prendre vengeance du crime que les Juifs avoient commis contre lui : *Le Roi y envoyera ſes gens de guerre, & il fera périr ces meurtriers, & brûlera leur ville* : Matth. 22 7.

Il froiſſera] ou, *il percera*, au même ſens que le Prophete diſoit à Jéſus-Chriſt dans le Pſe. 45. 6. *Tes fléches ſont aigues, les peuples tomberont ſous toi : elles entreront dans le cœur des ennemis du Roi* : pour dire en général, que Jéſus-Chriſt abbatroit à ſes pieds les ennemis les plus furieux & les plus puiſſans de ſon Egliſe.

Le Chef qui domine ſur un grand païs] La pluſpart des Interpretes ont entendu cela du démon, que Jéſus-Chriſt a appellé le *Prince du monde* ; & quelques-uns l'ont entendu de l'Antechriſt. Mais toutes ces explications ont trop peu de liaiſon avec le reſte de ce verſet, & avec le précédent. Il eſt donc plus vraiſemblable que le Prophete a deſigné par ce Chef d'un grand païs les Empereurs Romains, qui du temps de Jéſus-Chriſt dominoient dans la plus grande partie du monde connu; de ſorte qu'aprés avoir marqué en général la ruïne des peuples ennemis de Jéſus-Chriſt, & avoir enſuite prédit la vengeance particuliere de Jéſus-Chriſt contre les Juifs, il prophétiſe auſſi-tôt celle que Jéſus-Chriſt feroit contre les Empereurs Romains qui auroient perſécuté ſon Egliſe ; comme on le voit dans l'Hiſtoire Eccleſiaſtique, & en particulier dans l'ouvrage que Lactance compoſa au 3. ſiecle, ſous ce titre, *De la mort des Perſécuteurs.*

℣. 7. *Il boira du torrent par le chemin* &c.] Ce ſont des expreſſions figurées, dans leſquelles le Prophete renferme une comparaiſon priſe des Guerriers & des Vainqueurs qui en un jour de bataille, pourſuivant avec chaleur les ennemis, pour achever leur défaite, & venant à rencontrer ſur leurs pas quelque riviere, ſe hâtent d'en boire, & qui ſe ſen-

Digitized by Google

tant auſſi-tôt tout rafraichis, continuent avec une nouvelle vigueur la pourſuite des ennemis juſqu'à ce qu'ils les ont fait tous paſſer au fil de l'épée. David a donc voulu marquer par cet emblême l'entiere victoire de Jéſus-Chriſt ſur tous les ennemis qui pourront jamais s'élever contre ſon Egliſe : *Les portes d'enfer ne prévaudront jamais contr'elle*, Matth. 16. 18.

PSEAUME CXI.

Exhortation à célébrer les œuvres admirables de Dieu.

1 Louez l'Eternel.

Aleph. JE célébrerai l'Eternel de tout *mon* cœur, *Beth.* dans la compagnie des *hommes* droits, & dans l'aſſemblée.

2 *Guimel.* Les œuvres de l'Eternel ſont grandes, *Daleth.* Elles *ſont* recherchées de tous ceux qui y prennent plaiſir.

3 *He.* Son œuvre *n'eſt que* majeſté & magnificence, *Vau.* [a] & ſa juſtice demeure à perpétuïté. a *Pſe.* 112. 3.

4 *Zajin.* Il a rendu ſes merveilles mémorables. *Heth.* L'Eternel *eſt* miſericordieux & pitoyable.

5 *Teth.* Il a donné à vivre à ceux qui le craignent : *Jod.* il s'eſt ſouvenu à toûjours de ſon alliance.

6 *Caph.* Il a manifeſté à ſon peuple la force de ſes œuvres, *Lamed.* en leur donnant l'héritage des nations.

7 *Mem.* Les œuvres de ſes mains *ne ſont que* vérité & équité : *Nun.* tous ſes commandemens *ſont* certains :

8 *Samech.* Appuyez à perpétuïté & à toûjours, *Hajin.* étant faits avec fidélité & droiture.

9 *Pe.* Il a envoyé la rédemption à ſon peuple : *Tſadi.* il a commandé ſon alliance éternellement : *Koph.* ſon Nom eſt ſaint & terrible.

10 *Res.* [b] Le chef de la ſapience *eſt* la crainte de l'Eternel : *Scin.* tous ceux qui s'adonnent à les faire ſont bien ſages : *Thau.* ſa louange demeure à perpétuïté. b *Deut.* 4. 6. & 10. 12. *Job* 28. 28. *Prov.* 1. 7. & 9. 10. & 15. 33.

℣. 2. *Elles ſont recherchées*] C'eſt-à-dire, qu'elles ſont le fréquent objet de la méditation des fideles, qui ſeuls ont la vraye ſageſſe & le véritable goût pour la méditation des voyes profondes de la Providence ; l'*homme abbruti n'y connoît rien* : Pſe. 92. 7.

℣. 3. *Sa juſtice demeure à perpétuité*] C'eſt-à-dire, que *toutes ſes voyes envers nous ne ſont que gratuité & que vérité.* Car il paroît par tout le deſſein de ce Pſeaume que le Prophete ne parle pas ici de la juſtice vengereſſe de Dieu, mais de ſa charité pour les hommes ; qui eſt ce que le Prophete exprime ſouvent par ce mot de *juſtice* : comme au Pſe. 71. 15. & 88. 13. & 103. 17. & 112. 9.

℣. 7. *Et équité*] Héb. *jugement*, ou juſtice, dans le ſens qui a été marqué ſur le ℣. 3.

℣. 8. *Appuyez*] ou, *établis.*

℣. 9. *Il a commandé*] ou, *ordonné* & établi.

Son Nom eſt ſaint & terrible] Le nom de Dieu eſt ici ſa grandeur & ſa Majeſté, qui conſiſte dans l'aſſemblage de toutes ſes perfections infinies, & qui eſt par conſéquent ſainte & redoutable à toutes les créatures.

℣. 10. *Le chef de la ſapience eſt la crainte* &c.] *La crainte de l'Eternel* comprend tout le reſpect qu'imprime dans une ame la grandeur de Dieu ; l'amour qu'il mérite pour tous ſes bienfaits, & la confiance en ſes promeſſes : voyez Prov. 1. 7. & conférez avec Eccl. 12. 15.

Sont bien ſages] Héb. *ont un bon entendement*, c'eſt la marque la plus certaine d'un bon jugement que de s'affectionner à obſerver les commandemens de Dieu : Eccl. 12. 15.

PSEAUME CXII.

Le bonheur de l'homme charitable.

1 Louez l'Eternel.

Aleph. [a] BIen-heureux *eſt* l'homme qui craint l'Eternel, *Beth.* *& qui* [b] prend un ſingulier plaiſir en ſes commandemens ! a *Pſe.* 1. 1. 2. & 119. 1. b *Pſe.* 119. 16. 24. 35. &c.

2 *Guimel.* [c] Sa poſtérité ſera puiſſante en la terre, *Daleth.* la génération des *hommes* droits ſera bénie. c *Prov.* 20. 7.

3 *He.* *Il y aura* des biens & des richeſſes en ſa maiſon : *Vau.* [d] & ſa juſtice demeure à perpétuïté. d ℣. 9. e *Deut.* 28. 12. *Pſe.* 37. 21. & 97. 11.

4 *Zajin.* [e] La lumiere s'eſt levée dans les ténébres à ceux qui ſont droits : *Heth.* *Il eſt* [f] pitoyable, miſericordieux, & juſte. *Prov.* 4. 18. f *Pſe.* 37. 25. 26.

5 *Teth.* L'homme de bien fait aumône, [g] & prête : *Jod.* *Il* diſpenſe ſes affaires avec droiture. g *Luc* 6. 35.

6 *Caph.* Même il ne ſera jamais ébranlé. *Lamed.* [h] Le juſte ſera en mémoire perpétuelle. h *Prov.* 10. 7.

7 *Mem.* Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport : *Nun.* Son cœur *eſt* ferme s'aſſûrant en l'Eternel.

8 *Samech.* Son cœur eſt bien appuyé, il ne craindra point, *Hajin.* juſqu'à-ce qu'il ait vû en ſes adverſaires *ce qu'il deſire.*

9 *Pe.* Il a répandu, il a donné aux pauvres : *Tſade.* [i] ſa juſtice demeure à perpétuïté : *Koph.* [k] ſa corne ſera élevée en gloire. i ℣. 3. k *Pſe.* 92. 11.

℣. 2. *Sa poſtérité ſera puiſſante* &c.] Ces ſortes de promeſſes étoient particulieres au peuple Juif, parce que Dieu en étoit le Légiſlateur & le Roi particulier, & que tout arrivoit à ce peuple en figure, étant lui-même à cet égard un peuple typique : 1. Cor. 10. 11.

℣. 3. *Sa juſtice*] Le fruit de ſes charitez : car le mot de *juſtice* eſt ſouvent employé en ce ſens, Pſe. 36. 7. Eſa. 30. 18. & 32. 17. Oſée 10. 12. Et la *juſtice* ou la *charité* eſt miſe ici métaphoriquement, pour la recompenſe même de la juſtice, comme le mot d'*œuvres*, pour la recompenſe des œuvres, Apoc. 14. 13.

℣. 4. *La lumiere s'eſt levée dans les ténébres*] La lumiere de la grace & des conſolations s'eſt levée au milieu des ténébres de l'affliction : Pſe. 97. 11.

Il eſt pitoyable &c.] Quelques Interpretes ſuppléent ici le mot de Dieu, & ils lui rapportent ces trois titres qui lui ſont donnez dans d'autres Textes ; mais il eſt plus naturel de les entendre de l'homme de bien dont le Prophete fait le portrait dans tout ce Pſeaume.

Juſte] Ce mot eſt mis ici & au ℣. 6. pour celui de *bienfaiſant*, ou de *charitable*, comme au Pſe. 37. 25. & ailleurs.

℣. 5. *Fait aumône, & prête*] Ces deux qualitez ſe trouvent ordinairement enſemble dans une ame tendre & charitable, parce qu'en pluſieurs occaſions c'eſt faire l'aumône que de prêter.

Avec droiture] Il ne fait jamais tort à perſonne.

℣. 7. *D'aucun mauvais rapport*] ou, *d'aucun mauvais bruit*, c'eſt-à-dire, d'aucun de ces malheurs dont il entend dire qu'ils ſont arrivez à d'autres perſonnes ; car c'eſt le ſens de la phraſe Hébraïque comme il paroît par les mots ſuivans.

℣. 8. *Juſqu'à-ce qu'il ait vû*] Le mot de *juſqu'à ce que*, n'eſt pas mis ici pour borner la confiance du fidele à un certain temps, car elle dure autant que ſa foi, & ſa foi autant que ſa vie ; cela ne veut donc dire ici autre choſe, ſinon qu'il verra la punition de Dieu ſur ſes ennemis ; voyez touchant cette expreſſion, Pſe. 57. 3. & 71. 18. & 123. 2. &c.

Ce qu'il deſire] Ces mots ſont ſuppléez par les Interpretes à l'expreſſion elliptique de l'Original, où il y a ſeulement, *juſqu'à ce qu'il ait vû en ſes adverſaires*, ſans dire ce qu'il auroit vû ; mais il faut remplir ces ſortes d'elliptes, qui ſont familieres à la Langue Hébraïque, par le mot qui a le plus de rapport au verbe employé dans le Texte, & à la choſe dont il s'y agit, comme on le peut voir dans le mot *rompre*, Exo. 19. 21. dans le mot *faire*, Exo. 29. 39. 41. Act. 15. 33. &c. & dans pluſieurs autres. Or s'agiſſant ici d'une punition de Dieu ſur les ennemis du Prophete, le mot qui eſt renfermé dans le verbe *voir*, eſt celui de *punition*, ou de *vengeance*, & non pas ces mots, *ce qu'il deſire* : comme Pſe. 35. 21. 22. & 54. 9. & 59. 11. & 92. 12. &c.

℣. 9. *Il a répandu*] Ce mot marque 1. la grandeur de la libéralité, & 2. ſon étendue ſur divers ſujets.

Sa juſtice demeure &c.] La recompenſe qu'il recevra de ſes charitez, ſera éternelle : voyez la Note ſur le ℣. 3.

Sa corne &c.] Cette expreſſion, qui eſt priſe des taureaux, & de telles autres bêtes à corne, a été familiere aux Hébreux, pour marquer la puiſ-

Digitized by Google

10 *Res.* Le méchant *le* verra, & *en* aura du dépit. *Scin.* Il grincera les dents, & se fondra : *Thau.* le desir des méchans périra.

puissance & la prospérité d'une personne ou d'un peuple: 1. Sam. 2. 1. Pse. 75. 11. & 89. 18. & 92. 11. &c.

℣. 10. *Se fondra*] C'est-à-dire, que l'envie seroit comme un feu dans ses entrailles, qui les consumeroit, & les feroit fondre peu à peu: Prov. 14. 30.

Le desir] Ce mot est mis ici pour les choses mêmes qui ont été l'objet du desir des mondains, comme l'*attente* est mise pour les choses mêmes qui sont l'*objet de l'attente*, Job 17. 15. & 18. 14.

PSEAUME CXIII.

Exhortation à célébrer les louanges de Dieu.

1 Louez l'Eternel.

LOuez, vous serviteurs de l'Eternel, louez le Nom de l'Eternel.

a *Dan.* 2. 20. 2 [a] Le Nom de l'Eternel soit béni dés maintenant & à toûjours.

b *Mal.* 1. 11. 3 [b] Le Nom de l'Eternel *est* digne de louange depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant.

4 L'Eternel *est* élevé par dessus toutes les nations, sa gloire *est* par dessus les cieux.

5 Qui *est* semblable à l'Eternel nôtre Dieu, lequel habite aux lieux trés-hauts?

c *Pse.* 138. 6. 6 [c] Lequel s'abbaisse pour regarder aux cieux, & en la terre?

d *Pse.* 107. 41. *I. Sam.* 2. 8. 7 [d] Lequel releve le chétif de la poudre, & éleve le pauvre du fumier.

8 Pour le faire asseoir avec les principaux, avec les principaux, *dis-je*, de son peuple?

e *Pse.* 68. 7. & 12. 3. *I. Sam.* 2. 5. 9 [e] Lequel donne une famille à *la femme* qui étoit stérile, *la rendant* mére d'enfans, & joyeuse. Louez l'Eternel.

℣. 9. *Donne une famille* &c.] La stérilité étoit en Israël non seulement un sujet d'affliction, mais en quelque maniere un sujet de honte: Pse. 128. 3. Luc 1. 25.

PSEAUME CXIV.

a *Exo.* 13. 3. b *Jér.* 2. 2. 3. *Pse.* 77. 17. c *Exo.* 14. 21. d *Jos.* 3. 13. 18. e *Pse.* 68. 9. *Jug.* 5. 5. 2. *Sam.* 22. 16. *Ezéch.* 38. 20. *Joël* 3. 16. *Amos* 9. 5. *Hab.* 3. 10.

Le Prophete célébre ici le passage miraculeux de l'ancien peuple dans la mer Rouge, & dans le Jourdain.

1 [a] QUand Israël sortit d'Egypte, & la maison de Jacob d'avec le peuple barbare,

2 [b] Juda devint une chose sacrée à Dieu, & Israël ses seigneuries.

3 [c] La mer *le* vit, & s'enfuït; [d] le Jourdain s'en retourna en arriere.

4 [e] Les montagnes sauterent comme des moutons, & les côteaux comme des agneaux.

5 O mer, qu'avois-tu pour t'enfuïr? & *toi* Jourdain, pour retourner en arriere?

6 *Et vous* montagnes, que vous ayez sauté comme des moutons: & *vous* côteaux, comme des agneaux?

7 O Terre, tremble pour la présence du Seigneur, pour la présence du Dieu de Jacob:

f *Pse.* 78. 15. 16. *Exo.* 17. 6. *Nomb.* 20. 1. *Cor.* 10. 4. 8 [f] Qui a changé le rocher en un étang d'eaux, & la pierre trés-dure en une source d'eaux.

℣. 1. *Barbare*] Le mot Hébreu *lognez* ne s'entend pas de la barbarie des mœurs, mais de celle du langage; la Langue d'Egypte étoit *barbare* aux Cananéens Gen. 42. 23.

℣. 2. *Devint une chose sacrée*] Héb. *fut pour une sainteté*, c'est-à-dire, que Dieu se consacra ce peuple, pour empêcher que les Egyptiens ne le touchassent.

℣. 4. *Les montagnes sauterent* &c.] Ces expressions sont figurées & poëtiques, comme beaucoup d'autres dont ce Livre des Pseaumes est plein; celles-ci avoient rapport à Exo. 19. 18. voyez aussi Pse. 68. 9. Hab. 3. 6. 10.

℣. 8. *A changé le rocher* &c.] Ces premieres paroles avoient égard au miracle qui est rapporté Exo. 17. 6. & ces autres, *la pierre dure* &c. avoient égard à un second miracle tout semblable, dont il est fait mention Nomb. 20. 10.

PSEAUME CXV.

a *Deut.* 7. 7. & 9. 5. *Esa.* 43. 25. *Ezéch.* 36. 22. 32. b *Pse.* 42. 4. & 79. 10. c *Pse.* 135. *Job* 23. 6. *Joël* 2. 13. *Mich.* 7. 9. d *Pse.* 135. 15. 16. 17. 18. 19. 20. e *Esa.* 44. 9. 12. & 46. 6.

Priere pour la délivrance de l'Eglise, avec des exhortations trés-pathétiques à louer Dieu.

1 [a] NOn point à nous, ô Eternel, non point à nous, mais à ton Nom donne gloire, pour l'amour de ta gratuïté, pour l'amour de ta vérité.

2 Pourquoi diroient les nations; [b] Où *est* maintenant leur Dieu?

3 Certes nôtre Dieu *est* aux cieux: [c] il fait tout ce qu'il lui plaît.

4 [d] Leurs dieux *sont* des *dieux* d'or & d'argent, [e] un ouvrage de mains d'homme.

f *Pse.* 135. 16. *Deut.* 4. 28. *Jér.* 10. 3. 4. 5. 9. & 16. 5. 5 [f] Ils ont une bouche, & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.

6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point: ils ont un nez, & n'*en* flairent point.

7 Des mains, & n'*en* touchent point: des pieds, & n'*en* marchent point; & ils ne rendent aucun son de leur gosier.

g *Pse.* 135. 18. *Esa.* 44. 11. & 45. 16. 8 [g] Que ceux qui les font, & tous ceux qui s'y assûrent, leur soient faits semblables.

9 Israël assûre-toi en l'Eternel: *car* il *est* l'aide & le bouclier de ceux *qui s'assurent en lui.*

℣. 1. *Non point à nous* &c.] La répétition de ces mots étoit un mouvement impétueux d'une ame qui se sent infiniment indigne que Dieu fasse pour elle, ce qu'elle ose à peine lui demander.

Donne gloire] Savoir, dans la protection & la défense de son peuple.

℣. 4. *Leurs dieux*] Héb *leurs douleurs*, pour dire leurs idoles: comme Esa. 48. 5. Jér. 22. 28. Osée 4. 17. &c.

Des dieux d'or & d'argent &c.] Tout ce que le Prophete a dit dans ce verset & dans les suivans contre les idoles des Payens, les Payens l'auroient rétorqué par recrimination contre la Religion des Juifs, si Dieu eût ou commandé ou permis à ce peuple de le servir devant des images & des statues; car qu'une statue soit la statue d'un être imaginaire, tels qu'ont été les dieux des Payens, ou la représentation de Dieu, de Jésus-Christ, ou de quelque Saint, elle n'en a ni plus ni moins d'yeux, d'oreilles, de mains & de pieds, & elle est également incapable de voir, d'ouïr, de connoître, d'agir, & de marcher.

℣. 8 *Leur soient faits semblables* &c.] ou, ceux qui les font leur *sont semblables*, c'est-à-dire, ils sont, comme ces idoles, des gens sans entendement; Rom. 1. 11.

℣. 9. *L'aide & le bouclier de ceux qui s'assurent en lui*] Héb. *leur aide & leur bouclier* pour dire, l'aide & le bouclier de ceux qui se confient en lui: car quoi qu'il n'y ait pas de nom pluriel auquel ce mot *leur* se puisse rapporter, il faut l'expliquer, comme nous venons de faire, selon la nature du sujet dont il s'agit: ainsi Pse. 28. 8. 9.

Digitized by Google

10 Maiſon d'Aaron, aſſûrez-vous en
h Pſe. 84. 11. 12. l'Eternel : h *car* il *eſt* leur aide & leur bouclier.
i Pſe. 118. 4. 11 i Vous qui craignez l'Eternel, aſſûrez-vous en l'Eternel : *car* il *eſt* leur aide & leur bouclier.
12 L'Eternel s'eſt ſouvenu de nous, il bénira, il bénira la maiſon d'Iſraël, il bénira la maiſon d'Aaron.
13 Il bénira ceux qui craignent l'Eternel, tant les petits que les grands.
14 L'Eternel ajoûtera *bénédiction* ſur vous, ſur vous & ſur vos enfans.
15 Vous *êtes* bénis de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.
16 Quant aux Cieux, k les Cieux ſont à k Eſa. 66. 1. l'Eternel: mais il a donné la terre aux enfans des hommes.
17 Les morts, l & tous ceux qui deſcendent où l'on ne dit plus mot, ne loueront point l'Eternel. l Pſe. 6. 6. & 30. 10. & 88. 11. Eſa. 38. 18. 19.
18 Mais nous, nous bénirons l'Eternel dés maintenant, & à toûjours. Louez l'Eternel.

℣. 10. *Maiſon d'Aaron*] Vous Sacrificateurs, car le Sacerdoce étoit renfermé dans la famille d'Aaron.

℣. 16. *Les Cieux ſont à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, que Dieu s'eſt reſervé les cieux pour ſa demeure.

PSEAUME CXVI.

Reconnoiſſance de David pour la délivrance qu'il avoit reçue de Dieu dans quelque grand péril.

1 J'Aime l'Eternel car il a exaucé ma voix & mes ſupplications.
2 Car il a incliné ſon oreille vers moi, c'eſt pourquoi je l'invoquerai durant mes jours.
a ℣. 8. & Pſe. 18. 5. 6. 2. Sam. 22. 5. 6. 3 a Les cordeaux de la mort m'avoient environné, & les détreſſes du ſépulcre m'avoient rencontré: j'avois rencontré la détreſſe & l'ennui.
4 Mais j'invoquai le Nom de l'Eternel, *en diſant*; Je te prie, ô Eternel, délivre mon ame.
5 L'Eternel *eſt* pitoyable & juſte, & nôtre Dieu fait miſericorde.
6 L'Eternel garde les ſimples : j'étois devenu miſerable, & il m'a ſauvé.
b Pſe. 13. 6. 7 Mon ame, retourne en ton repos: b car l'Eternel t'a fait du bien.
c ℣. 3. 8 c Parce que tu as retiré mon ame de la mort, mes yeux de pleur, & mes pieds de trébuchement,
9 Je marcherai en la préſence de l'Eternel dans la terre des vivans.
10 d J'ai cru, e c'eſt pourquoi j'ai parlé: j'ai été fort affligé. d 2. Cor. 4. 13. e Pſe. 108. 1.
11 f Je diſois en ma précipitation; Tout homme *eſt* menteur. Matth. 12. 34. f Rom. 3. 4.
12 Que rendrai-je à l'Eternel? tous ſes bienfaits *ſont* ſur moi.
13 Je prendrai la coupe des délivrances, & j'invoquerai le Nom de l'Eternel.
14 g Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple. g Pſe. 56. 13. & 66. 13. 14.
15 *Toute ſorte* de h mort des bien-aimez de l'Eternel *eſt* précieuſe devant ſes yeux. h Pſe. 72. 14. Job 2. 6.
16 Ouï, ô Eternel, car je *ſuis* ton ſerviteur, je *ſuis* ton ſerviteur, i fils de ta ſervante: tu as délié mes liens. i Pſe. 86. 16.
17 k Je te ſacrifierai des ſacrifices d'action de graces, & j'invoquerai le Nom de l'Eternel. k ℣. 13.
18 l Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple: l ℣. 14.
19 Dans les parvis de la maiſon de l'Eternel, au milieu de toi, Jéruſalem. Louez l'Eternel.

℣. 3. *Les cordeaux de la mort* &c.] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des cordeaux & des laqs que les chaſſeurs tendent pour prendre les bêtes; par où le Pſalmiſte vouloit dire qu'il s'étoit vû dans un danger naturellement inévitable de perdre la vie.

℣. 4. *Délivre mon ame*] C'eſt un Hébraïſme, fort commun dans l'Ecriture, pour dire, *délivre-moi.*

℣. 5. *Et juſte*] Le mot de *juſte* eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque, pour celui de *bienfaiſant*, comme au Pſe. 112. 4. & ailleurs.

℣. 6. *Les ſimples*] Ce mot eſt ici oppoſé à ceux qui ſont doubles de cœur, & il marque l'intégrité & la ſincérité.

℣. 9. *En la préſence de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, 1. dans une piété ſincere, comme Luc 1. 6. & 2. ſous la protection de l'Eternel, & comme étant toûjours ſous ſes yeux.

℣. 11. *En ma précipitation*] ou, *dans ma chute*, c'eſt-à-dire, lors qu'il s'étoit vû tellement déchu de ſa puiſſance Royale, qu'il avoit été contraint de fuïr précipitamment devant Abſalom, pour ſauver ſa vie.

Tout homme eſt menteur] Il veut dire, 1. que les Grands & les petits lui avoient manqué de fidélité: & 2. en général, que tout homme eſt naturellement inconſtant, & qu'il tourne au gré de ſes paſſions.

℣. 12. *Tous ſes bienfaits* &c.] Un cœur ingrat retenue toûjours les bienfaits, & en diminue le nombre; au lieu qu'un cœur qui eſt véritablement reconnoiſſant, ſe trouve comme tout environné, & tout couvert des bienfaits de Dieu.

℣. 13. *Je prendrai la coupe des délivrances*] C'eſt une alluſion aux ſacrifices euchariſtiques, dans leſquels ceux qui les offroient en reconnoiſſance de quelque grace qu'ils avoient reçue de Dieu, faiſoient d'une partie de la chair de la victime une feſte ſainte, & le calice dans lequel ils beuvoient le vin, étoit appellé le *calice de bénédiction* ou de louange; 1. Chron. 16. 1. 2. 3. 1. Mac. 4. 56. de ſorte que le Prophete vouloit marquer par cette expreſſion, comme il l'a fait plus clairement au ℣. 17. qu'il offriroit *à Dieu des ſacrifices d'action de graces.*

Et j'invoquerai &c.] La priere doit toûjours être jointe ici bas à l'action de graces, comme l'action de graces doit l'être à toutes nos prieres.

℣. 14. *Je rendrai maintenant mes vœux* &c.] Les vœux étoient anciennement un des uſages les plus ordinaires de la piété des fideles: Pſe 50. 14. & 65. 2.

Devant tout ſon peuple] Un Roi, & un Roi pieux, comme étoit David, devoit cela pour l'exemple & l'édification de ſon peuple.

℣. 15. *Eſt précieuſe* &c.] Il l'accompagne des conſolations de ſa grace, & la couronne des biens de la gloire.

℣. 16. *Ouï, ô Eternel* &c.] La particule Hébraïque *annah*, qui eſt au commencement de ce verſet, eſt ordinairement un terme de vœu & de priere, & elle a été employée en ce ſens au ℣. 4. mais elle ne peut être mieux entendue ici qu'en la prenant pour un aquieſcement, tel qu'eſt celui que nous marquons par ce mot *oui*, ou, comme nos anciennes Bibles l'ont traduit ici, *Ainſi eſt-il, Seigneur* : ce qui peut ſe rapporter au verſet précédent, comme ſi le Prophete diſoit, *oui Seigneur, la mort de tes bien-aimez eſt précieuſe* &c. Mais l'on peut encore plus commodément joindre ce mot avec les ſuivans, comme ne faiſant tous enſemble qu'un même verſet, en cette maniere: *Ouï, Eternel, parce que je ſuis ton ſerviteur, & fils de ta ſervante, tu as délié mes liens.*

Fils de ta ſervante] Ces mots renchériſſent ſur les précédens, & marquent une ſoûmiſſion plus profonde, comme au Pſe. 86. 16.

Digitized by Google

PSEAUME CXVII.

Prophetie de la vocation des Juifs & des Gentils, sous l'Evangile.

1 [a] TOutes nations, louez l'Eternel: tous peuples, [b] célebrez-le.

2 Car [c] sa gratuité est grande sur nous, & la vérité de l'Eternel *demeure* à toûjours. Louez l'Eternel.

a *Rom.* 15. 11.
b *Pſe.* 34. 3. & 105. 1. & 106. 1. & 107.
c *Pſe.* 36. 6. & 57. 11. & 108. 6.

℣. 1. *Toutes nations*] Juifs & Gentils indifféremment, comme ayant tous indifféremment les uns & les autres part aux graces de la nouvelle alliance, en vûe desquelles ils étoient invitez ici prophétiquement à bénir Dieu : Rom. 15. 7—11.

℣. 2. *Est grande*] Le mot Hébreu *gâbar*, signifie s'est rendue puissante, ou est *puissamment grande*, pour marquer que la grace n'avoit jamais été si grande que sous l'Evangile.

Sur nous] Juifs & Gentils : mais principalement sur ces derniers, qui étant des idolatres, & des peuples que Dieu avoit toûjours laissez aller dans leurs propres voyes, sans esperance & sans Dieu au monde, avoient le bonheur d'être appellez & introduits dans l'Eglise, & de devenir le peuple de Dieu, & comme dit saint Paul aux Rom. ch. 15, ils avoient eu le bonheur d'*obtenir misericorde*.

Sur vérité de l'Eternel &c.] Dieu avoit promis par tous ses Prophetes le Messie & ses graces aux Juifs ; & il avoit aussi fait prédire par une infinité d'autres oracles que les Gentils y auroient part, & qu'il les appelleroit dans son alliance ; la vérité donc porte ici sur les promesses faites aux Juifs, & sur les prédictions qui regardoient les Gentils, mais dont ils n'avoient pourtant pas eu connoissance, parce que Dieu ne leur avoit pas envoyé les Prophetes, comme aux Juifs.

PSEAUME CXVIII.

Pſeaume prophétique de Jésus-Christ & de son regne.

1 [a] CElébrez l'Eternel, car il *est* bon : parce que sa gratuité *demeure* à toûjours.

2 Qu'Israël dise maintenant, que sa gratuité *demeure* à toûjours.

3 Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa gratuité *demeure* à toûjours.

4 Que [b] ceux qui craignent l'Eternel disent maintenant, que sa gratuité *demeure* à toûjours.

5 [c] Me trouvant dans la détresse, j'ai invoqué l'Eternel, & l'Eternel m'a répondu, & *m'a mis* au large.

6 [d] L'Eternel *est* pour moi, je ne craindrai point. [e] Que me feroit l'homme ?

7 L'Eternel *est* pour moi entre ceux qui m'aident : c'est pourquoi [f] je verrai en ceux qui me haïssent ce *que je desire*.

8 [g] Mieux vaut se retirer vers l'Eternel, que de s'assûrer en l'homme.

9 Mieux vaut se retirer vers l'Eternel, que de s'assûrer sur les principaux *d'entre les peuples*.

10 Toutes nations m'avoient environné ; mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

11 Ils m'avoient environné, ils m'avoient, dis-je, environné : *mais* au Nom de l'Eternel je les ai mis en pieces.

12 Ils m'avoient environné [h] comme des abeilles : ils ont été éteints [i] comme un feu d'épines : car au Nom de l'Eternel je les ai mis en pieces.

a ℣. 29. *Pſe.* 106. 1. & 107. 1. & 117. 1. *Pſe.* 136. 1. &c. 1. *Chron.* 16. 8.
b *Pſe.* 115. 11.
c *Pſe.* 120. 1.
d *Héb.* 13. 6.
e *Pſe.* 56. 5. 12. *Rom.* 8. 30.
f *Pſe.* 54. 9. & 59. 11. & 112. 8.
g *Pſe.* 62. 9. 10. & 146. 3. *Eſa.* 2. 22. *Jér.* 17. 5. 7.
h *Deut.* 1. 44.
i *Pſe.* 58. 10. *Eccl.* 7. 5.

℣. 1. *Célébrez l'Eternel : car &c.*] Comme ce Pseaume n'a pas à la tête le titre de *Pſeaume de David*, ou de tel autre Ecrivain divinement inspiré, dont le nom se trouve à la tête de la plûspart des autres Pseaumes, & qu'il n'y a rien dans celui-ci qui en restreigne nécessairement le sens à la personne même de David, on ne peut pas affirmer ni que ce soit David lui-même qui en soit l'auteur, ni même que ce soit David que le Prophete qui a écrit ce Pseaume y ait eu directement en vûe, & que ce soit ce fameux Roi de l'ancien peuple qui y soit introduit par tout louant & célébrant le Seigneur. Plusieurs savans Rabins l'ont expliqué entierement du Roi Messie ; & un grand nombre d'Interpretes Chrétiens ont été aussi dans ce sentiment ; mais la plûspart l'expliquent de David & de Jésus-Christ ; de David, comme type de Jésus-Christ ; & de Jésus-Christ, comme étant l'Original dont David a été l'image. On ne sauroit, en effet, ne pas convenir que David n'ait été en beaucoup de choses un excellent type de Jésus-Christ, mais il ne s'ensuit pas de là que le Saint Esprit l'ait eu de telle sorte en vûe dans plusieurs Pseaumes prophétiques, comme par exemple dans le second, dans le 22. dans le 40. dans le 109. dans le 110. & dans celui-ci, que chacun de ces Pseaumes renferme le sens typique & litteral, qui porte premierement sur David ; & ensuite le sens mystique & spirituel, qui regarde Jésus-Christ. Tout ce qu'on peut dire sur ce sujet de vrai & de certain, c'est qu'en quelques-uns de ces Pseaumes le Saint Esprit s'est servi d'expressions & d'idées qui ont beaucoup de conformité avec l'histoire de David, & qui semblent en avoir été empruntées pour les transporter du type à l'antitype, & de quelques évenemens fort remarquables de la vie de David, à des évenemens infiniment plus grands, que le Saint Esprit prophétisoit devoir arriver un jour au Messie, & que l'histoire de sa vie nous apprend lui être effectivement arrivez. Mais cela, comme chacun voit, n'établit pas la pluralité de sens & d'explications d'un même verset, ni d'un même Pseaume. Celui-ci est, encore plus que tout autre, de ce caractere, tout semble y convenir à David, & se pouvoir entendre de lui, mais Jésus-Christ s'étant lui-même fait l'application Matth. 21. 42. des versets 22. & 23. de ce Pseaume, & saint Pierre ayant appuyé sur le même sens de ces deux versets ce qu'il dit de Jésus-Christ Act. 4. 11. & dans sa premiere Epistre, ch. 2. 7. nous ne saurions douter sans impieté que ce n'ait été là le véritable sens de ces deux versets. Or comme le sens de ces deux versets est lié avec tout le reste du Pseaume, en telle sorte que la personne qui en fait le principal sujet est absolument la même qui est marquée dans ces deux versets, il faut selon les regles d'une bonne interprétation, & conformément aux maximes que nous avons posées dans la Préface sur le Livre des Pseaumes, que tout ce qui est dit dans celui-ci soit expliqué par rapport à ces deux versets, qui doivent ainsi servir comme d'étoile aux Interpretes Chrétiens ; sur tout s'il n'y a rien dans tout le Pseaume qui ne s'explique encore plus commodément de Jésus-Christ que de David, or il paroîtra par les Notes que tout se lie parfaitement avec cette explication. Ce Pseaume est donc tout mystique & tout prophétique ; & comme l'ouverture du second a regardé Jésus-Christ amené à Pilate & étant dans le Prétoire, celle du 22. Jésus-Christ étant sur la croix ; celle du 40. Jésus-Christ victorieux de la mort aprés s'être offert en sacrifice à Dieu son Pére ; celui-ci tout de même envisage Jésus-Christ, comme venant de triompher de ses ennemis, & de tous les obstacles qui s'étoient d'abord opposez à l'établissement de son regne. C'est pour cela que Jésus-Christ faisant lui-même l'ouverture de ce Pseaume, dans lequel plusieurs personnes sont ensuite introduites, comme dans une espece de petit Poëme dramatique, parlant successivement & tour à tour, il le finit aussi lui-même par les mêmes paroles de reconnoissance & d'exultation, *Célébrez l'Eternel, car* &c. conférez avec le Pse. 69. 35. & 102. 22. & 109. 30.

Sa gratuité] Le temps de l'Evangile est proprement le temps de la grace & de la misericorde de Dieu.

℣. 2. *Qu'Israël dise* &c.] Cét Israel à qui les promesses avoient été faites, & le véritable Israel, qui est celui qui l'est selon l'esprit.

℣. 3. *Que la maison d'Aaron*] Comme toutes les idées de ce Pseaume sont empruntées de l'ancienne Loi, ainsi qu'il a été remarqué sur le ℣. 1. & que sous la Loi c'étoient les Sacrificateurs, la sainte famille d'Aaron, qui étoient les premiers occupez par la nature de leurs charges, à louer & à glorifier Dieu, c'est en leur personne que tous les Ministres de la nouvelle alliance sont ici invitez à célébrer les merveilles de la grace de Dieu dans l'exaltation de Jésus-Christ, & dans l'établissement de son regne.

℣. 5. *Dans la détresse*] Conférez avec le Pse. 102. 1.

L'Eternel m'a répondu] Voyez Pse. 22. 25. & 40. 2. car c'est aussi Jésus-Christ qui a parlé dans ces Pseaumes.

M'a mis au large] En le délivrant du tombeau par sa résurrection, & en l'élevant ensuite dans sa gloire.

℣. 6. *Que me feroit l'homme*] Les hommes peuvent bien m'ôter la vie, car Dieu le leur permet, & il l'a ainsi résolu ; mais il n'est pas en leur pouvoir de m'empêcher de ressusciter, & d'établir mon regne.

℣. 7. *L'Eternel est pour moi entre ceux &c.*] L'Eternel est ma ressource & ma protection, & il est comme à la tête de ceux qui sont affectionnez à ma personne & à ma gloire.

Je verrai en ceux qui me haïssent] Il n'y a précisement que ces mots dans la phrase de l'Original, dont le sens est, qu'il verroit tomber sur ses ennemis, qui étoient principalement les Juifs rebelles, la vengeance & la punition de Dieu ; comme il l'a marqué plus au long dans les Pseaumes 40. 69. & 109.

Ce que je desire] Ces mots sont suppléez par les Interpretes : mais voyez la Note sur le Pse. 112. 8.

℣. 10. *Toutes nations*] Des gens de toutes nations ; des Juifs & des Gentils.

M'avoient environné] Voyez l'histoire de la passion, & conférez avec le Pse. 22. 13. 17.

Je les mettrai en pieces] C'est le triomphe & la vengeance de Jésus-Christ contre ses ennemis : *Tu les briſeras avec un ſceptre de fer, & tu les mettras en pieces comme le vaiſſeau d'un potier* : Pse. 2. 9.

℣. 12. *Comme des abeilles*] Cette comparaison, prise d'un essain d'abeilles irritées, qui se jettent sur quelqu'un, marquoit également & le grand nombre & la fureur des ennemis de Jésus-Christ, & designoit cette populace mutinée qui remplissoit l'air de ces cris, *Crucifie, crucifie.*

Ils ont été éteints comme un feu d'épines] Cela marquoit que les ennemis de Jésus-Christ ne feroient contre lui que des efforts impuissans.

Digitized by Google

13 Tu m'avois rudement pouſſé, pour me faire trébucher, mais l'Eternel m'a été en aide:

14 [k] L'Eternel *eſt* ma force, & *le ſujet de mon* Cantique, [l] & il a été mon libérateur.

15 [m] Une voix de chant de triomphe & de délivrance retentit dans les tabernacles des juſtes; La droite de l'Eternel, *s'écrient-ils*, fait vertu.

16 La droite de l'Eternel *eſt* haut élevée, [n] la droite de l'Eternel fait vertu.

17 Je ne mourrai point, mais je vivrai, [o] & je raconterai les faits de l'Eternel.

18 L'Eternel m'a châtié ſévérement, mais il ne m'a point livré à la mort.

19 [p] Ouvrez-moi les portes de juſtice; j'y entrerai, & je célébrerai l'Eternel.

20 C'*eſt* ici la porte de l'Eternel; les juſtes y entreront.

21 Je te célébrerai de ce que tu m'as exaucé [q] & que tu as été mon libérateur.

22 [r] La Pierre que les édifians avoient rejettée, eſt devenue le principal du coin.

23 Ceci a été fait par l'Eternel, & a été une choſe merveilleuſe devant nos yeux.

24 C'*eſt* ici la journée *que* l'Eternel a faite; égayons-nous, & nous réjouïſſons en elle.

25 Eternel, je te prie, délivre maintenant. Eternel, je te prie, donne maintenant proſpérité.

26 Béni *ſoit* celui qui vient au Nom de l'Eternel: Nous vous béniſſons de la maiſon de l'Eternel.

27 L'Eternel *eſt* le *Dieu* Fort, & il nous a éclairez. Liez avec des cordes la bête du ſacrifice, & *amenez-la* juſqu'aux cornes de l'autel.

28 Tu és mon *Dieu* Fort, c'eſt pourquoi je te célébrerai. *Tu és* mon Dieu, je t'exalterai.

29 [s] Célébrez l'Eternel: car il *eſt* bon, parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.

k *Exo.* 15. 2. *Eſa.* 12. 2. l ℣. 21. m *Pſe.* 32. 11. & 33. 1. & 58. 11. & 64. 11. & 97. 12. n *Luc* 1. 51. o *Pſe.* 119. ℣. 175. p *Eſa.* 26. 2. q ℣. 14. & *Pſe.* 40. 18. r *Eſa.* 8. 14. & 28. 16. *Matth.* 21. 42. *Marc* 12. 10. *Luc* 20. 17. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. *Eph.* 2. 20. 1. *Pier.* 2. 4. 7. s ℣. 1.

℣. 13. *Tu m'avois rudement pouſſé*] Ces paroles miſes prophétiquement en la bouche de Jéſus-Chriſt s'adreſſoient au Sanhedrin, ou Grand Conſeil de la Judée, qui ayant réſolu la mort de Jéſus-Chriſt, le fit prendre, & le condamna comme un faux Meſſie, dans la ſalle de Caïphe, & qui ayant incontinent aprés pourſuivi ſa condamnation & ſon crucifiement devant Pilate, eut encore la cruauté de repaître ſes yeux de ſa mort, & enſuite de prévenir & d'empêcher, s'il lui eût été poſſible, ſa réſurrection.

Mais l'Eternel m'a été en aide] ou, l'Eternel m'a ſecouru, & délivré, en me faiſant ſortir vivant du ſépulcre; Pſe. 16. 8. & Pſe. 22. 20. 21. 22.

℣. 15. *Retentit dans les tabernacles des juſtes*] Conférez avec Pſe. 22. 24. & Pſe. 40. 17. & 69. 33.

La droite de l'Eternel, s'écrient-ils, fait vertu] Soit en reſſuſcitant Jéſus-Chriſt, ſoit en l'élevant dans la gloire; Act. 2. 32. 33.

℣. 17. *Je ne mourrai point*] Jéſus-Chriſt diſoit ceci prophétiquement de lui-même, au même ſens qu'il a dit depuis de la fille de Jaïrus, *Elle n'eſt pas morte*, pour dire, qu'il ne ſeroit point livré au pouvoir de la mort, ainſi qu'il le marque au verſet ſuivant, *parce qu'il étoit impoſſible qu'il en fût détenu*: Act. 2. 24.

Mais je vivrai] Il reſſuſciteroit bien-tôt aprés: *Car tu n'abandonneras point mon ame au ſépulcre, & tu ne permettras point que ton bien-aimé ſente la corruption; mais tu me feras connoître le chemin de la vie*: Pſe. 16. 10. 11.

℣. 18. *L'Eternel m'a châtié ſévérement*] Héb. *L'Eternel m'a châtié en me châtiant*, pour dire que Dieu avoit uſé envers lui d'une grande rigueur, & lui avoit fait ſouffrir de grandes peines. Car quoi que le verbe de l'Original *jaſar* ſignifie ordinairement *châtier*, il eſt employé auſſi quelque fois pour dire *punir*; & Eſaïe a exprimé par le mot de *mouſar*, qui eſt un nom formé de ce verbe *jaſar*, la peine que Jéſus-Chriſt a ſoufferte pour nos péchez; l'*amende*, dit-il, en Hébreu *mouſar*, *qui nous apporte la paix, a été miſe ſur lui*: Eſa. 53. 5.

Mais il ne m'a point livré] ou, *abandonné à la mort*: ſelon ce que Jéſus-Chriſt avoit dit lui-même au Pſe. 16. 10. *Que Dieu n'abandonneroit point ſon ame*, ou ſa vie *dans le ſépulcre*; & ſelon ce qui avoit été dit, Eſa. 53. 10. *Aprés qu'il aura mis ſon ame*, ou ſa vie, *en oblation pour le péché, il prolongera ſes jours.*

℣. 19. *Ouvrez-moi les portes de juſtice*] Ce que Jéſus-Chriſt appelle ici *les portes de juſtice*, il l'explique au verſet ſuivant, par *les portes dans leſquelles les juſtes entroient* 2. Chron. 23. 19. Pſe. 15. 1. 2. Eſa. 26. 2. qui étoient à la lettre les portes du Temple de Sion. Mais dans les prophéties qui ont regardé Jéſus-Chriſt & le culte Evangelique, le Saint Eſprit a emprunté de l'ancienne Loi, & de ce qui ſe pratiquoit dans l'Egliſe d'Iſraël, les expreſſions dont il s'eſt ſervi, les faiſant paſſer du ſens literal au ſens ſpirituel & myſtique, ainſi qu'il a été déja remarqué ſur le 1. ℣. & ſur le 3. & comme il le ſera encore ſur le ℣. 27. Ce donc que Jéſus-Chriſt diſoit ici des portes du Temple, ne ſe doit pas entendre à la lettre du Temple même de Sion, mais au même ſens qu'il avoit dit au Pſe. 22. 23. *Je déclarerai ton Nom à mes freres, & te louerai au milieu de l'aſſemblée* & au Pſe. 69. 31. *Je louerai le Nom de Dieu en Cantique*, &c. & Pſe. 109. 30. car, comme nous l'avons ſouvent dit, c'eſt Jéſus-Chriſt lui-même qui a parlé dans tous ces Pſeaumes.

℣. 21. *De ce que tu m'as exaucé, & que tu as été* &c.] Saint Paul dit de Jéſus-Chriſt Héb. 5. 7. *qu'il a été exaucé de ce qu'il craignoit*; & Eſa. 53. 8. *Il a été enlevé de la force de l'angoiſſe & de la condamnation*: ainſi Pſe. 22. 25. & Pſe. 40. 18. & Pſe. 109. 31.

℣. 22. *La Pierre que les édifians* &c.] Ce ſont les acclamations que le Saint Eſprit fait prophétiquement jetter au peuple Chrétien en l'honneur de l'exaltation de Jéſus-Chriſt & de l'établiſſement de ſon regne, le jour de la Pentecôte, & dans les ſuivans. L'opinion la plus commune eſt, que ces paroles avoient auſſi regardé David lors qu'il fut affermi ſur le trône aprés la mort d'Isboſeth, & qu'il n'eut plus d'ennemis qui lui diſputaſſent la Royauté. Mais comme ce Texte n'eſt appliqué par les Ecrivains ſacrez nulle part à David, & qu'il eſt au contraire appliqué à Jéſus-Chriſt en pluſieurs endroits du Nouveau Teſtament, il vaut, ſans doute, mieux, par les raiſons que nous en avons marquées ſur le premier verſet, en reſtreindre le ſens à Jéſus-Chriſt: voyez la Note ſur Luc 20. 17.

℣. 24. *C'eſt ici la journée que l'Eternel* &c.] C'eſt encore ici une ſuite des acclamations du peuple fidele, qui plein de conſolation & de joye de l'exaltation de Jéſus-Chriſt, & de l'établiſſement de ſon regne, en rend ſes louanges à Dieu; & ils s'excitent les uns les autres à l'en bénir & glorifier.

℣. 25. *Eternel, je te prie*] C'eſt encore le peuple qui parle, comme dans les trois verſets précédens, mais qui ſe tourne ici directement vers Dieu pour lui demander ſa bénédiction & ſa protection. Car quoi que le mot, *je te prie*, ſemble être la parole d'un particulier, & non pas de tout un peuple, le terme de l'Original *anna* eſt auſſi employé dans un ſens de pluriel, & pour dire, *nous te prions*, comme on le voit, Gen. 50. 17.

Délivre &c.] C'eſt en Hébreu le mot *hoſanna*, que les troupes du peuple ſaiſies d'un mouvement extraordinaire du Saint Eſprit, firent retentir à cris redoublez dans la ville de Jéruſalem, le jour que Jéſus-Chriſt y fit ſon entrée, Matth. 21. 9.

℣. 26. *Béni ſoit celui qui vient* &c.] Béni ſoit le Roi Meſſie, l'Envoyé de Dieu pour le ſalut de ſon Egliſe Matth. 21. 9. & 23. 39.

Nous vous béniſſons de la maiſon de l'Eternel] Ce ſont les Sacrificateurs, ces fils d'Aaron, à qui le Roi Meſſie s'étoit adreſſé ℣. 3. qui prenant à leur tour la parole, donnent la bénédiction au peuple, comme Nomb. 6. 23.

℣. 27. *Il nous a éclairez*] ou, *il a fait reluire ſa lumiere ſur nous*, pour montrer, que ce ſeroit dans les temps de l'Evangile, le vrai temps de la lumiere, que s'accompliroit cette ancienne bénédiction des Sacrificateurs au peuple, *L'Eternel faſſe luire ſon viſage ſur vous*; Nomb. 6. 25.

La bête du ſacrifice] Le mot de l'Original *chag*, qui ſignifie proprement la feſte, eſt mis ici pour les victimes qui devoient être offertes en ſacrifices d'actions de graces, comme Exo. 23. 18. Amos 5. 21. Mal. 2. 3.

Amenez-la juſqu'aux cornes de l'autel] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *aux cornes de l'autel*, mais c'eſt ici une phraſe elliptique, ou abrégée, dans laquelle il faut ſouſentendre ces mots, *amenez-la*, ou tels autres ſemblables; pour ne pas lire tout de ſuite *liez la bête du ſacrifice aux cornes de l'autel*, comme ſi on eût accoûtumé de lier aux cornes de l'autel les bêtes qu'on ſacrifioit; car nous avons fait voir le contraire ſur Exo. 27. 2. Il faut donc lire, *amenez-la juſques aux cornes de l'autel*, ou juſqu'à l'autel qui a des cornes. Mais ce n'étoit ici qu'une maniere de parler empruntée de l'ancienne Loi, pour exprimer myſtiquement la reconnoiſſance par le nom & l'idée des ſacrifices d'actions de graces, ce qui a été fort ordinaire dans les prophéties de l'Ancien Teſtament, comme Pſe. 50. 14. Eſa. 2. 3. & 19. 18. 21. & 62. 9. Mal. 1. 11.

℣. 28. 29. *Tu és mon Dieu* &c.] Le même qui a commencé de parler dans ce Pſeaume, reprend ici le diſcours, & le finit par les mêmes termes par leſquels il l'a commencé.

Digitized by Google

PSEAUME CXIX.

Ce Pſeaume eſt un éloge continuel de la Loi de Dieu, pour laquelle le Prophete ne peut ſe laſſer de faire paroître ſa vénération & ſon zele.

Aleph.

1 Bien-heureux *ſont* ceux *qui ſont* entiers en *leur* voye, [a] qui marchent en la Loi de l'Eternel! a *Pſe.* 1. 1.

2 Bien-heureux *ſont* ceux qui gardent ſes témoignages, & *qui* le cherchent de tout *leur* cœur!

3 *Qui* auſſi ne font point d'iniquité, & qui marchent dans ſes voyes.

4 Tu as ordonné tes mandemens, afin qu'on *les* garde ſoigneuſement.

5 Qu'il te plaiſe, ô Dieu, que mes voyes ſoient bien dreſſées, pour garder tes ſtatuts.

6 [b] Et je ne rougirai point de honte, quand je regarderai à tous tes commandemens. b *℣.* 31. 46. 80.

7 Je te célébrerai avec droiture de cœur, quand j'aurai appris les ordonnances de ta juſtice.

8 Je veux garder tes ſtatuts: ne me délaiſſe point du tout.

Beth.

9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il pure ſa voye? *Ce ſera* en *y* prenant garde ſelon ta parole.

10 Je t'ai recherché de tout mon cœur, [c] ne me fai point fourvoyer de tes commandemens. c *℣.* 29.

11 J'ai ſerré ta parole dans mon cœur, afin que je ne péche point contre toi. d *℣.* 18. 26. 27. 33. 64. 68. 73. 144. & *Pſe.* 25. 45. & 27. 11. & 86. 11. & 143. 10.

12 Eternel, tu *és* béni: [d] enſeigne-moi tes ſtatuts.

13 J'ai raconté de mes levres toutes les ordonnances de ta bouche.

14 Je me ſuis réjoui dans le chemin de tes témoignages, comme ſi j'euſſe eu toutes les richeſſes du monde. e *℣.* 24. 35. 40. 70. 77. 92. 97. 111. 143. 174. & *Pſe.* 112. 1.

15 Je m'entretiendrai de tes mandemens, & je regarderai à tes ſentiers.

16 [e] Je prens plaiſir à tes ſtatuts, & je n'oublierai point tes paroles. f *Pſe.* 103. 2. & 116. 7.

Guimel.

17 [f] Fai ce bien à ton ſerviteur [g] *que je* vive, & je garderai ta parole. g *℣.* 175. & *Pſe.* 118. 17.

18 [h] Découvre mes yeux, afin que je regarde aux merveilles de ta Loi. h *℣.* 12. 34. 66. *Eph.* 1. 18.

19 [i] Je *ſuis* voyageur en la terre: ne cache point de moi tes commandemens. i *Pſe.* 39. 13. *Gen.* 47. 9.

20 Mon ame eſt toute briſée de l'affection qu'elle a de tout temps pour tes ordonnances. 1. *Chron.* 29. 15. *Héb.* 11. 13.

21 Tu as rudement tancé les orgueilleux maudits, qui ſe dévoyent de tes commandemens.

22 [k] Ote de deſſus moi l'opprobre & le mépris: car j'ai gardé tes témoignages. k *℣.* 39. *Joſ.* 5. 9.

23 Même les principaux ſe ſont aſſis, & ont babillé de moi, *pendant* que ton ſerviteur s'entretenoit de tes ſtatuts.

24 [l] Auſſi tes témoignages *ſont* mes plaiſirs, & les gens de mon conſeil. l *℣.* 16. *Pſe.* 43. 4.

Daleth.

25 [m] Mon ame eſt attachée à la poudre: [n] fai-moi revivre [o] ſelon ta parole. m *℣.* 28. *Pſe.* 44. 26.

26 Je t'ai déclaré au long mes voyes, & tu m'as répondu: [p] enſeigne-moi tes ſtatuts. n *℣.* 37. o *℣.* 28. p *℣.* 12.

27 Fai-moi entendre la voye de tes commandemens, & je diſcourrai de tes merveilles.

28 [q] Mon ame s'eſt fondue d'ennui, releve-moi [r] ſelon tes paroles. q *℣.* 25. r *℣.* 25.

29 Eloigne de moi [s] la voye du menſonge, & me donne gratuitement ta Loi. s *℣.* 104. 128. 38. 49. 116. 170.

30 J'ai choiſi la voye de la vérité, & me ſuis propoſé tes ordonnances.

31 J'ai été attaché à tes témoignages, ô Eternel: [t] ne me fai point rougir de honte. t *℣.* 6.

32 Je courrai par la voye de tes commandemens, quand tu auras mis mon cœur [u] au large. u *℣.* 45.

He.

33 [x] Eternel, enſeigne-moi la voye de tes ſtatuts, & je la garderai *juſques* au bout. x *℣.* 12.

34 [y] Donne-moi de l'intelligence, & je garderai ta Loi, & l'obſerverai de tout *mon* cœur. y *℣.* 18.

35 Fai-moi marcher dans le ſentier de tes commandemens: [z] car j'y prens plaiſir. z *℣.* 16. 24. 40.

36 Incline mon cœur à tes témoignages, & non point au gain deshonnête.

37 [a] Détourne mes yeux qu'ils ne regardent à la vanité: [b] fai-moi revivre par le moyen de tes voyes. a *Job* 31. 1. b *℣.* 25. 40. 50. 88.

38 [c] Ratifie ta parole à ton ſerviteur, qui *eſt adonné* à ta crainte. c *℣.* 49.

39 [d] Ote mon opprobre, lequel j'ai craint: car tes ordonnances *ſont* bonnes. d *℣.* 22.

40 Voici, [e] je ſuis affectionné à tes commandemens: [f] fai-moi revivre par ta juſtice. e *℣.* 16. 35. f *℣.* 37.

℣. 5. *Mes voyes*] Ce mot marque ici principalement les mouvemens de l'eſprit & du cœur, d'où dépendent toutes nos actions.

Bien dreſſées] Le terme de l'Original ne ſignifie pas ſeulement être dirigé, mais particulierement *être affermi*; & l'un & l'autre eſt abſolument néceſſaire: *℣.* 8.

℣. 6. *Quand je regarderai*] Ce mot emporte ici une forte application de l'eſprit & du cœur à la parole de Dieu, & il eſt oppoſé à une vûe legere, & momentanée, qui n'eſt qu'un regard de curioſité, ou de ſimple coûtume: Jacq. 1. 25.

A tous tes &c.] *Celui qui eſt coupable d'un ſeul, eſt coupable de tous:* Jacq. 2. 10.

℣. 8. *Ne me délaiſſe* &c.] Nous ne marchons dans les voyes de Dieu, qu'autant que Dieu lui-même nous y conduit, & nous y ſoûtient.

℣. 9. *Le jeune homme*] Le Prophete parle ici particulierement des jeunes gens, parce qu'il eſt plus difficile de ſe ſoûmettre aux loix ſévéres de la piété en un âge où les paſſions ont toute leur vivacité, & toute leur force, que lors qu'elles ſont diminuées, ou à demi éteintes par la vieilleſſe.

℣. 10. *Ne me fai point fourvoyer* &c.] C'eſt une expreſſion Hébraïque, dont le ſens eſt, que Dieu veuille ne nous laiſſer point égarer, en retirant de nous ſa direction: voyez Eſa. 63. 17.

℣. 11. *J'ai ſerré* &c.] Comme une choſe trés-précieuſe.

℣. 12. *Tu és béni*] ou, *béni ſois-tu.*

℣. 18. *Découvre mes yeux* &c.] Il y a de l'ignorance & de l'illuſion, par tout où il y a encore de la corruption.

℣. 19. *Ne cache point* &c.] Qu'il lui faſſe la grace de les avoir toûjours préſens à ſon eſprit & à ſon cœur.

℣. 20. *Briſée*] Ce mot exprime la contrition du cœur Pſe. 51. 19. & ces ſaintes agitations que le zele produit dans une ame qui ſoûpire aprés Dieu: Pſe. 42. 2. 3. & 63. 2. &c.

℣. 24. *Les gens de mon conſeil*] Il veut dire que c'étoit de la parole de Dieu qu'il prenoit conſeil, pluſtôt que de la ſageſſe humaine: *℣.* 99.

℣. 32. *Quand tu auras mis mon cœur au large*] Quand Dieu lui auroit donné ſes conſolations; car la triſteſſe reſſerre le cœur, & la joye le dilate.

Digitized by Google

VAU.

41 Et que tes faveurs viennent ſur moi, ô Eternel, & ta délivrance *auſſi*, ſelon ta parole:

42 Afin que j'aye dequoi répondre à celui qui me fait opprobre: car je me ſuis aſſûré en ta parole.

43 Et n'arrache point de ma bouche la parole de vérité; car je me ſuis attendu à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta Loi, à toûjours, & à perpétuïté.

45 Et je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandemens:

g *Pſe.*138. 1.4. 46 Et je parlerai de tes témoignages [g] devant les Rois, [h] & ne rougirai point de
h ℣.6. honte.

47 Et je prendrai mon plaiſir en tes commandemens, que j'ai aimez:

48 Même j'éleverai mes mains vers tes commandemens, que j'ai aimez; & je m'entretiendrai de tes ſtatuts.

ZAIN.

i ℣.38. 49 [i] Souviens-toi de la parole *donnée* à ton ſerviteur, à laquelle tu as fait que je me ſuis attendu.

50 C'*eſt* ici ma conſolation dans mon af-
k ℣.37. fliction, [k] que ta parole m'a remis en vie.

l ℣.69. 51 [l] Les orgueilleux ſe ſont fort mo-
m ℣.61. 87.109. 157. quez de moi, *mais* [m] je ne me ſuis point détourné de ta Loi.

52 Eternel, j'ai eu mémoire des jugemens d'ancienneté, & me ſuis conſolé *en eux*.

n ℣.139. 158. 53 [n] L'horreur m'a ſaiſi, à cauſe des méchans qui ont abandonné ta Loi:

54 Tes ſtatuts m'ont été autant de cantiques de muſique, dans la maiſon où j'ai demeuré comme voyageur.

o ℣.62. *Pſe.*16.7. & 42.9. & 63.7. 55 Eternel, [o] j'ai eu de nuit mémoire de ton Nom, & j'ai gardé ta Loi.

56 Cela m'eſt arrivé, parce que je gardois tes commandemens.

HETH.

p ℣.111. 57 O Eternel, j'ai conclu que [p] ma portion *étoit* de garder tes paroles.

58 Je t'ai ſupplié de tout *mon* cœur: aye
q ℣.25. &c. pitié de moi [q] ſelon ta parole.

r *Lam.*3. 40. 2.*Cor.* 13.5. 59 [r] J'ai fait le compte de mes voyes, & j'ai rebrouſſé chemin vers tes témoignages.

60 Je me ſuis hâté, & n'ai point différé à garder tes commandemens.

s ℣.51. & 83. t ℣.55. 148. 61 Les bandes des méchans m'ont pillé, *mais* [s] je n'ai point oublié ta Loi.

62 [t] Je me leve à minuit pour te célébrer à cauſe des ordonnances de ta juſtice.

u *Pſe.*101. 6. 63 [u] Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent, & qui gardent tes commandemens.

x *Pſe.*33. 5. & 36. 6. & 57. 11. & 108. 5. y ℣.12. &c. 64 Eternel, [x] la terre eſt pleine de ta gratuïté: [y] enſeigne moi tes ſtatuts.

TETH.

65 Eternel, tu as fait du bien à ton ſerviteur ſelon ta parole.

z ℣.18. 34. 66 [z] Enſeigne-moi d'avoir bon ſens & connoiſſance, car j'ai ajoûté foi à tes commandemens.

a ℣.71. *Jér.*31. 18. 19 b *Héb.*12. 11. c ℣.12. &c. 67 [a] Avant que je fuſſe affligé, j'allois à travers champs: [b] mais maintenant j'obſerve ta parole.

68 Tu *és* bon & bienfaiſant, [c] enſeigne-moi tes ſtatuts.

d ℣.31.61. 69 [d] Les orgueilleux ont forgé des fauſſetez contre moi: *mais* je garderai de tout *mon* cœur tes commandemens.

e *Pſe.*73. 4.7. *Deut.*32. 15. *Jér.* 5.28. &c. f ℣.16. 70 [e] Leur cœur eſt comme figé de graiſſe: *mais* [f] moi je prens plaiſir en ta Loi.

71 [g] Il m'eſt bon que j'aye été affligé, afin que j'apprenne tes ſtatuts.

g ℣.67. *Prov.*3. 14. h ℣.127. *Pſe.*19. 11. *Job* 22.22. 72 [h] La Loi *que tu as prononcée* de ta bouche, m'*eſt* meilleure que mille *pieces* d'or, ou d'argent.

JOD.

*Prov.*8. 11. 1.*Tim.*6. 6. i *Pſe.*95. 6. & 100. 3. & 139. 14. 15. *Job* 10.9. k ℣.12. &c. 73 [i] Tes mains m'ont fait, & façonné: [k] rens-moi entendu, afin que j'apprenne tes commandemens.

74 Ceux qui te craignent me verront, & ſe réjoüiront; parce que je me ſuis attendu à ta parole.

75 Je connois, ô Eternel, [l] que tes ordonnances *ne ſont que* juſtice: & que tu m'as affligé *ſuivant* ta fidélité.

l ℣.144. 76 Je te prie, que ta gratuïté *ſoit* pour me conſoler, ſelon ta parole *adreſſée* à ton ſerviteur.

m ℣.16. 77 Que tes compaſſions viennent ſur moi, & je vivrai: [m] car ta Loi *eſt* tout mon plaiſir.

78 Que les orgueilleux rougiſſent de honte, de ce qu'ils m'ont renverſé à fauſſes enſeignes: *mais* moi, je diſcourrai de tes commandemens:

79 Que ceux qui te craignent, & ceux qui connoiſſent tes témoignages, ſe tournent vers moi.

n ℣.6. 80 Que mon cœur ſoit entier dans tes ſtatuts, [n] afin que je ne rougiſſe point de honte.

CAPH.

81 Mon ame eſt défaillie en attendant

℣. 45. *Je marcherai au large*] Il veut dire, qu'il fourniroit ſa carriere avec conſolation & avec joye, comme au ℣. 32.

℣. 46. *Devant les Rois*] Devant les Grands du païs: Pſe. 138. 1. car le mot de *Rois* n'eſt pas toûjours reſtreint aux ſeules Têtes couronnées.

℣. 48. *J'éleverai mes mains* &c.] C'eſt une expreſſion figurée, qui marque l'effort que fait un homme pour atteindre à une choſe, qui eſt au deſſus de lui.

℣. 49. *De la parole* &c.] C'étoient les promeſſes faites à David, Pſe. 89. 4. 5.

℣. 52. *Des jugemens d'ancienneté*] Le mot de *jugement* eſt confondu dans ce Pſeaume, & ailleurs, avec ceux de *loix*, de *ſtatuts*, d'*ordonnances*, & de *témoignages*; ainſi ces *jugemens d'ancienneté* étoient les loix données à l'ancien peuple ſur la montagne de Sinaï, & qui ſont appellées, Jér. 6. 16. les voyes *anciennes*.

℣. 54. *Dans la maiſon où j'ai demeuré comme voyageur*] Héb. *dans la maiſon de mes pélérinages*: ℣. 19.

℣. 56. *Cela m'eſt arrivé* &c.] Savoir, cette horreur qu'il avoit de l'impiété des profanes: ℣. 53.

℣. 59. *J'ai rebrouſſé chemin* &c.] Il étoit rentré dans les voyes de Dieu, dont le péché l'avoit égaré.

℣. 61. *Les bandes* &c.] Le mot Hébreu ſignifie proprement des *cordeaux*, mais il eſt mis ici, comme 1. Sam. 10. 5. 10. pour marquer des gens qui ont enſemble de grandes liaiſons, & qui agiſſent tous de concert.

℣. 66. *D'avoir bon ſens*] Il y a toûjours de l'égarement & de la folie dans le péché.

℣. 71. *Afin que j'apprenne*] Qu'il l'apprît d'une ſcience pratique.

℣. 75. *Suivant ta fidélité*] Dieu en l'affligeant s'étoit ſouvenu de ſes promeſſes, pour ne l'accabler pas: 1. Cor. 10. 13. & 1. Pier. 4. 19.

℣. 81. *Eſt défaillie en attendant ta délivrance*] ou, *Mon ame a ſoûpiré après ta délivrance.*

℣. 83.

Digitized by Google

ta délivrance: je me ſuis attendu à ta parole.

b ℣. 123. & Pſe. 69. 3. 82 b Mes yeux ſont défaillis *en attendant* ta parole, lors que j'ai dit, Quand me conſoleras-tu?

p Lam. 5. 10. 83 p Car je ſuis devenu comme un outre

q ℣. 51. 61. *mis* à la fumée, & q *je* n'ai point oublié tes ſtatuts.

r Pſe. 39. 5. 84 r Combien *ont à durer* les jours de ton ſerviteur? Quand feras-tu jugement de ceux qui me pourſuivent?

85 Les orgueilleux m'ont creuſé des foſſes, ce qui n'*eſt* pas ſelon ta Loi.

86 Tous tes commandemens *ne ſont que* fidélité: on me perſécute à fauſſes enſeignes: aide-moi.

87 On m'a preſque réduit à rien, & *mis*

s ℣. 51. 61. 84. 109. 157. par terre: s mais je n'ai point abandonné tes commandemens.

t ℣. 25. 37. 93. 149. 88 t Fai moi revivre ſelon ta gratuïté, & je garderai le témoignage de ta bouche.

LAMED.

89 O Eternel, ta parole ſubſiſte à toûjours dans les cieux.

u Eccl. 1. 4. 90 u Ta fidélité *dure* d'âge en âge: tu as établi la terre, & elle demeure ferme.

91 *Ces choſes* ſubſiſtent aujourd'hui ſelon tes ordonnances: x car toutes choſes te ſervent.

x Pſe. 104. 4. & 148. 6.

y ℣. 16. 92 N'eût été que y ta Loi a été tout mon plaiſir, j'euſſe déja péri dans mon affliction.

93 Je n'oublierai jamais tes commandemens: z car tu m'as fait revivre par eux.

z ℣. 25. 37. &c. 94 Je *ſuis* à toi, ſauve-moi: car j'ai recherché tes commandemens.

95 Les méchans m'ont attendu, pour me faire périr: *mais* je me ſuis rendu attentif à tes témoignages.

96 J'ai vû un bout dans toutes les choſes les plus parfaites: *mais* ton commandement *eſt* d'une trés-grande étendue.

MEM.

a ℣. 16. 97 a O combien j'aime ta Loi! c'eſt ce dont je m'entretiens tout le jour.

98 Tu m'as rendu plus ſage par tes commandemens, que ne ſont mes ennemis: parce que *tes commandemens ſont* toûjours avec moi.

99 J'ai paſſé en prudence tous ceux qui m'avoient enſeigné, parce que tes témoignages *ſont* mon entretien.

100 b Je ſuis devenu plus entendu que les anciens, parce que j'ai obſervé tes commandemens. b ℣. 104.

101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaiſe voye, afin que j'obſervaſſe ta parole.

102 Je ne me ſuis point détourné de tes ordonnances, parce que tu me *les* as enſeignées.

103 O que ta parole c a été douce à mon palais! plus *douce* que le miel à ma bouche: c ℣. 72. Pſe. 19. 11. Prov. 8. 11.

104 d Je ſuis devenu entendu par tes commandemens, e c'eſt pourquoi j'ai haï toute voye de menſonge. d ℣. 98. 100. e ℣. 29. 128.

NUN.

105 f Ta parole *eſt* une lampe à mon pied, & une lumiere à mon ſentier. f Prov. 6. 23. 2. Pier. 1. 19.

106 g J'ai juré, & je le tiendrai, d'obſerver les ordonnances de ta juſtice. g Néh. 10. 29.

107 Eternel, je ſuis extrémement affligé, fai-moi revivre ſelon ta parole.

108 Eternel, je te prie, aye pour agréables h les *oblations* volontaires de ma bouche, & enſeigne-moi tes ordonnances. h Pſe. 50. 14. 23. Héb. 13. 15.

109 Ma vie *a été* continuellement en danger, i toutefois je n'ai point oublié ta Loi: i ℣. 51. 61. 87.

110 Les méchans m'ont tendu des laqs, toutefois je ne me ſuis point égaré de tes commandemens.

111 k J'ai pris pour héritage perpétuel tes témoignages: l car ils *ſont* la joye de mon cœur. k ℣. 57. l ℣. 16.

112 J'ai incliné mon cœur à accomplir toûjours tes ſtatuts *juſques* au bout.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine les penſées diverſes, mais j'ai aimé ta Loi.

114 Tu *és* ma cachette & mon bouclier, je me ſuis attendu à ta parole.

115 m Méchans, retirez-vous de moi, & je garderai les commandemens de mon Dieu. m Pſe. 101. 3. 7.

116 Soûtiens-moi n ſuivant ta parole, & je vivrai: & ne me fai point rougir de honte en me refuſant ce que j'eſpérois. n ℣. 25.

117 Soûtiens-moi, & je ſerai en ſureté, & j'aurai continuellement les yeux ſur tes ſtatuts.

118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui ſe dévoyent de tes ſtatuts: car leur tromperie eſt menſonge.

℣. 83. *Comme un outre mis à la fumée*] Un outre eſt une peau de bouc ou de chevre, que l'on a tournée de telle ſorte que le poil eſt tout en dedans, & le cuir en dehors. On s'en ſert en divers païs pour tranſporter du vin & de l'huile ſur des bêtes de charge, & quand ces outres ont beſoin d'être raccommodez & emmielez au dedans, on les pend ordinairement à un coin de cheminée, afin qu'ils y reçoivent peu à peu la chaleur du feu, & l'impreſſion de la fumée: de ſorte que le Prophete a voulu marquer par cet emblême, qui étoit familier dans ſon païs, qu'il étoit tout deſſéché & noirci d'affliction, comme Pſe. 38. 7.

℣. 85. *Ce qui n'eſt pas ſelon ta Loi*] Pour dire, ce qui eſt contraire à ta Loi, & ainſi Jacq. 1. 20.

℣. 89. *Ta parole*] C'eſt-à-dire, ſes promeſſes, & ſon alliance.

Dans les cieux] ou, *comme les cieux*: Pſe. 89. 3. 29. 37. 38. car la particule *beth*, qui eſt jointe ici au mot de cieux, & qui d'ordinaire ſignifie *dans*, eſt auſſi quelque fois une particule de comparaiſon, & veut dire *comme*: voyez Eſa. 48. 10. Ezéch. 28. 13. &c.

℣. 91. *Car*] ou, *c'eſt pourquoi*.

Toutes choſes te ſervent] Toutes les créatures ſervent aux deſſeins de Dieu: Pſe. 104. 3. 4.

℣. 98. *Plus ſage*] Plus prudent & plus éclairé, que ne l'étoient ſes ennemis avec toutes leurs fineſſes.

℣. 99. *Tous ceux qui m'avoient enſeigné*] Héb. *tous ceux qui m'enſeignent*, c'eſt-à-dire, tous les hommes de ſon Conſeil, & les plus conſommez Politiques de ſon Royaume: conferez avec le ℣. 24.

℣. 100. *Que les anciens*] ou, *que les vieillards*; pour marquer par ce mot les perſonnes les plus expérimentées, & les plus conſommées en prudence.

℣. 102. *Tu me les as enſeignées*] Intérieurement, & par ſon Eſprit.

℣. 108. *Les oblations volontaires de ma bouche*] C'eſt-à-dire, les ſacrifices de louange & d'action de graces, Héb. 13. 15. deſignez ici par le ſeul nom de *volontaires*, à cauſe qu'ils devoient toûjours être offerts librement, & par le ſeul mouvement du cœur.

℣. 109. *Ma vie* &c.] Héb. *mon ame a toûjours été ſur ma main*, pour dire, qu'il avoit été dans un danger évident de perdre la vie: ainſi Jug. 12. 3.

℣. 113. *Les penſées diverſes*] Le Texte Hébreu exprime cela par un ſeul mot, emprunté des branches d'un arbre, qui ſe diviſent en quantité de petits rameaux. Et le Prophete a voulu marquer par cét emblême ſon recueillement dans ſes méditations, & la haine qu'il avoit de cette multiplicité de ſens détournez que des eſprits peu ſolides donnent ſouvent aux Textes de l'Ecriture.

℣. 118. *Car leur tromperie* &c.] ou, *c'eſt pourquoi leur fineſſe eſt le menſonge*,

Digitized by Google

119 Tu as réduit à néant tous les méchans de la terre, comme n'étant qu'écume: c'eſt pourquoi j'ai aimé tes témoignages.

120 Ma chair a friſſonné à cauſe de ta frayeur, & j'ai craint tes jugemens.

HAJIN.

121 J'ai exercé jugement & juſtice, ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 Pleige ton ſerviteur en bien, & que les orgueilleux ne me faſſent point de tort.

o ℣. 82. 123 ° Les yeux me ſont défaillis en attendant ta délivrance, & la parole de ta juſtice.

124 Agi envers ton ſerviteur ſuivant ta p ℣. 1. 2. &c. gratuïté, P & m'enſeigne tes ſtatuts.

q Pſe. 116. 16. 125 q Je *ſuis* ton ſerviteur, rens-moi entendu, & je connoîtrai tes témoignages.

126 *Il eſt* temps que l'Eternel opere; ils ont aboli ta Loi.

127 C'eſt pourquoi j'ai aimé tes commandemens, r plus que l'or, même *plus* r ℣. 72. Pſe. 19. 11. que le fin or.

Prov. 8. 11. 128 C'eſt pourquoi j'ai eſtimé droits tous les mandemens *que tu donnes* de tous tes choſes, & s j'ai eu en haine toute s ℣. 104. voye de menſonge.

PE.

129 Tes témoignages ſont des choſes merveilleuſes: c'eſt pourquoi mon ame les a gardez.

130 L'entrée de tes paroles illumine, t Pſe. 19. 8. 9. t & rend les ſimples entendus.

131 J'ai ouvert ma bouche, & j'ai bâaillé: car j'ai ſouhaité tes commandemens.

132 Regarde-moi, & aye pitié de moi, ſelon que tu as ordinairement compaſſion de ceux qui aiment ton Nom.

u Eph. 6. 15. 133 u Affermi mes pas ſur ta parole, & *ne fai point* qu'aucun outrage domine ſur moi.

134 Délivre-moi de l'oppreſſion des hommes, afin que je garde tes commandemens.

x Pſe. 4. 7. & 31. 17. y ℣. 12. 135 x Fai luire ta face ſur ton ſerviteur, & y m'enſeigne tes ſtatuts.

z ℣. 53. 139. 158. Jér. 9. 1. 2. 136 z Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eau, parce qu'on n'obſerve point ta Loi.

TSADE.

137 Tu *és* juſte, ô Eternel, & droit *en* tes jugemens.

138 Tu as ordonné tes témoignages a ℣. 152. comme une choſe juſte, a & ſouverainement ferme.

b ℣. 53. 135. 158. Pſe. 69. 10. 139 b Mon zéle m'a miné: parce que mes adverſaires ont oublié tes paroles.

140 c Ta parole *eſt* ſouverainement raffinée, c'eſt pourquoi ton ſerviteur l'aime. c Pſe. 12. 7. & 18. 31. & 19.

141 Je *ſuis* petit & mépriſé, *toutefois* je n'oublie point tes commandemens. 9. 2. Sam. 22. 31. Prov. 30. 5.

142 Ta juſtice *eſt* une juſtice à toûjours, & ta Loi *eſt* la vérité.

143 Détreſſe & angoiſſe m'avoient rencontré: *mais* d tes commandemens *ſont* d ℣. 16. mes plaiſirs.

144 e Tes témoignages *ne ſont que* juſtice à toûjours: f donne-m'*en* l'intelligence, afin que je vive. e ℣. 75. 172. f ℣. 12. & 124.

KOPH.

145 J'ai crié de tout *mon* cœur, réponsmoi, ô Eternel, & je garderai tes ſtatuts.

146 J'ai crié vers toi: ſauve-moi, afin que j'obſerve tes témoignages.

147 g J'ai prévenu le point du jour, & g Pſe. 5. 4. & 63. 2. & 88. 14. j'ai crié; je me ſuis attendu à ta parole.

148 h Mes yeux ont prévenu les veilles & 130. 6. *de la nuit* pour méditer ta parole. h ℣. 55. 62. & 63.

149 Ecoute ma voix ſelon ta gratuïté: 2. 7. & 88. ô Eternel, i fai-moi revivre ſelon ton or- 14. & 90. donnance. 4. i ℣. 25.

150 Ceux qui ſont adonnez à des ma- 37. 88. 93. chinations ſe ſont approchez, & ils ſe 154. 159. ſont éloignez de ta Loi.

151 k Eternel, tu *és* proche; & tous k Pſe. 145. tes commandemens *ne ſont que* vérité. 18.

152 J'ai connu dés long-temps touchant tes témoignages, l que tu les as fondez l ℣. 138. pour toûjours.

RESCH.

153 Regarde mon affliction, & m'*en* tire hors: car je n'ai point oublié ta Loi.

154 Déba ma cauſe, & me rachette: m m ℣. 149. fai-moi revivre ſuivant ta parole.

155 La délivrance *eſt* loin des méchans: parce qu'ils n'ont point recherché tes ſtatuts.

156 Tes compaſſions *ſont* en grand nombre, ô Eternel: fai-moi revivre ſelon tes ordonnances.

157 Ceux qui me perſécutent & qui me preſſent, *ſont* en grand nombre: *toutefois* n je ne me ſuis point détourné de tes n ℣. 51. 87. 109. témoignages.

158 J'ai regardé ceux qui ſe portent déloyalement, ° & j'ai été ennuyé de ce o ℣. 53. 136. 139. qu'ils n'obſervoient point ta parole.

159 Regarde combien j'ai aimé tes commandemens: Eternel, P fai-moi revivre p ℣. 149. ſelon ta gratuïté.

160 Le principal point de ta parole *eſt* la vérité, & toute l'ordonnance de ta juſtice *eſt* à toûjours.

SCIN.

161 Les principaux *du peuple* m'ont per-

ſonge, pour dire, ou que toute leur fineſſe n'étoit qu'un déguiſement, ou qu'elle leur revenoit à rien; car *le menſonge*, *la vanité*, & *le néant*, ſont trois termes qui ont, à peu prés, la même ſignification.

℣. 120. *A cauſe de ta frayeur*] A cauſe de la frayeur qu'il avoit de la juſtice divine.

℣. 121. *J'ai exercé jugement* &c.] Il avoit fait droit & juſtice à tout le monde.

℣. 122. *Pleige ton ſerviteur* &c.] C'eſt le ſeul verſet, où il ne ſe trouve aucun de ces mots de *témoignage*, de *Loi*, de *ſtatuts*, de *vérité*, & tels autres, dont le Prophete s'eſt ſervi dans tout ce Pſeaume.

℣. 129. *Des choſes merveilleuſes*] Des doctrines d'une profondeur que toute l'intelligence humaine ne ſauroit ſonder: ℣. 96.

℣. 130. *L'entrée de tes paroles* &c.] A plus forte raiſon la parole de Dieu illumine-t-elle quand on y eſt bien avancé: Jean 5. 39.

Les ſimples] Les ſimples ſont ici ceux qui n'abondent point en leur ſens, & qui ſoûmettent leur raiſon à la divine révélation.

℣. 140. *Raffinée*] Cette expreſſion, qui eſt priſe des métaux, veut dire, que les loix de Dieu ſont infiniment pures & ſaintes.

C'eſt pourquoi ton ſerviteur l'aime] Ceci nous apprend qu'une Religion altérée & corrompue par le mélange de l'erreur avec la vérité, ne mérite point nôtre amour: Gal. 1. 7.

℣. 150. *Se ſont approchez*] Se ſont approchez l'un de l'autre, comme des gens qui concertent enſemble.

℣. 164.

Digitized by Google

sécuté sans sujet : mais mon cœur a été effrayé à cause de ta parole.

q *Esa.* 9. 3. 162 Je me réjouïs de ta parole, [q] comme *feroit* celui qui auroit trouvé un grand butin.

163 J'ai eu en haine & en abomination le mensonge ; j'ai aimé ta Loi.

164 Sept fois le jour je te loue à cause des ordonnances de ta justice.

165 *Il y a* grande prospérité pour ceux qui aiment ta Loi, & il n'*y a* point d'achoppement pour eux.

166 Eternel, j'ai espéré en ta délivrance, & j'ai fait tes commandemens.

r *Psc.* 139. 167 Mon ame a observé tes témoignages, & je les ai souverainement aimez.

z. 3. *Job* 34. 21. 22. *Prov* 5. 15. & 15. 3. *Jér.* 16. 17. & 32. 19. *Amos* 9. 13. *Héb.* 5. 12. 13. 168 J'ai observé tes commandemens & tes témoignages : car [r] toutes mes voyes *sont* devant toi.

TAU.

169 Eternel, que mon cri approche de ta présence, rens-moi entendu selon ta parole.

170 Que ma supplication vienne devant toi ; délivre-moi [s] selon ta parole. s ℣. 25.

171 [t] Mes lévres dégorgeront *ta* louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. t *Psc.* 51. 17.

172 Ma langue ne s'entretiendra que de ta parole : [u] parce que tous tes commandemens *ne sont que* justice. u ℣. 75. 144.

173 Que ta main me soit en aide, parce que j'ai choisi tes commandemens.

174 Eternel, j'ai souhaité ta délivrance, [x] & ta Loi *est* tout mon plaisir. x ℣. 16.

175 [y] Que mon ame vive, afin qu'elle te loue ; & *fai* que tes ordonnances me soient en aide. y ℣. 17. & *Psc.* 118. 17.

176 [z] J'ai été égaré comme la brebis perdue : cherche ton serviteur : car je n'ai point mis en oubli tes commandemens. z *Esa.* 53. 6. *Luc* 15. 4. *Jean* 10. 3. & c.

℣. 164. *Sept fois le jour*] C'est-à-dire, souvent & à diverses fois dans un même jour : voyez touchant ces sortes de nombres déterminez, mis dans une signification vague & illimitée, Lévit. 26. 18. 1. Sam. 2. 5. Job 5. 19. &c.

℣. 165. *Il y a grande prospérité*] Héb. *une grande paix.* Quoi que ce mot de *paix* signifie chez les Hébreux la *prospérité*, on peut très-bien l'entendre ici particulierement de la *paix de l'ame*, qui est inséparable de la piété : 1. Tim. 6. 6.

℣. 170. *Ma supplication vienne* &c.] Il semble qu'une priere que Dieu n'exauce pas, n'acheve pas d'aller jusqu'à lui : voyez la Note sur Jér. 37. 20.

℣. 175. *Que mon ame vive*] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, *que je vive.*

Me soient en aide] Les commandemens de Dieu sont à l'ame d'un mondain un fardeau qui lui pese, & qui l'affaisse, mais ils sont au contraire à l'ame d'un vrai fidele, ce que les ailes sont à un oiseau ; ces ailes ont leur poids, comme tout le reste, mais elles soûtiennent l'oiseau dans l'air, & lui servent à voler.

℣. 176. *Comme la brebis perdue*] Voyez cette même comparaison, Esa. 13. 14. & 53. 6. 1. Pier. 2. 25.

PSEAUME CXX.

Priere de David contre les calomnies de ses ennemis.

1 Cantique de Mahaloth.

a *Psc.* 118. 5. J'Ai invoqué l'Eternel en ma grande détresse, & il m'a exaucé.

b 1. *Sam.* 24. 10. & 26. 19. 2 Eternel, [b] délivre mon ame des fausses lévres, & de la langue qui n'est que tromperie.

3 Que te donnera, & te profitera la langue trompeuse ?

4 [c] *Ce sont* des fléches aigues *tirées* par un homme puissant, & des charbons de genevre. c *Psc.* 52. 4. 5. & 59. 8. & 64. 4. 5.

5 Helas ! Que je suis miserable de séjourner en Mesec, & de demeurer aux tentes de Kédar ! *Jér.* 9. 3.

6 Que mon ame ait tant demeuré avec celui qui hait la paix !

7 Je suis *un homme de* paix, mais lors que *j'en* parle, les voilà à la guerre.

℣. 1. *Cantique de Mahaloth*] Ce nom de *Mahaloth*, qui signifie des degrez, a fait croire à plusieurs Interpretes que ce titre avoit été donné à ce Pseaume, & aux quatorze suivans, parce que le peuple d'Israël les chantoit dans son chemin, lors qu'il s'en retournoit de Babylone en Judée ; mais c'est de quoi ils ne produisent aucune preuve. D'autres ont trouvé plus vraisemblable de rapporter ces 15. Pseaumes graduels à 15. marches ou degrez du Temple, sur chacun desquels, disent-ils, les Lévites chantoient un de ces Cantiques, en montant au Temple ; mais cela encore n'est qu'une conjecture, dont on n'a aucune preuve solide. L'opinion la plus probable est que ce nom de *Mahaloth*, qui est employé 1. Chron. 17. 17. pour signifier l'excellence d'une chose, au même sens, à peu prés, que celui de *sublimité*, fut donné à ces quinze Pseaumes pour en marquer l'excellence.

℣. 2. *Délivre mon ame*] C'est un Hébraïsme, pour, *délivre-moi*, comme au ℣. 6. & Pse. 119. 175.

De la langue qui &c.] Héb. de la langue artificieuse.

℣. 4. *Des charbons de genevre*] Les charbons du genevre, qui est un arbuste fort commun dans les païs chauds, sont extrémement ardens, & propres par conséquent à faire prendre bien-tôt feu au bois avec lequel on les mêle : vraye image en tout cela de la médisance, qui trouve facilement créance dans les esprits, & qui y produit bien-tôt son effet.

℣. 5. *De séjourner en Mesec*] Il est souvent parlé dans Ezéchiel d'un peuple de ce nom, qui étoit voisin de la Grece, & que plusieurs Interpretes croyent avoir été les *Moscovites*, & d'autres les *Cappadociens* : mais David n'a jamais été dans la Cappadoce, ni dans la Moscovie, qui n'étoient peut-être pas même connues en son temps dans la Judée. C'étoit donc vraisemblablement quelque ville, ou quelque quartier du païs de Kédar, Gen. 25. 13. Esa. 21. 13—17. & 42. 11.

Aux tentes de Kédar] Les Arabes se tenoient ordinairement dans des tentes, & n'avoient que peu de villes : Esa. 13. 20. Ezéch. 27. 21. Mais comme nous ne trouvons pas dans l'Ecriture que David se soit jamais retiré dans l'Arabie, les Interpretes croyent avec beaucoup de probabilité, qu'il faut suppléer ici le mot *comme*, selon qu'il est trés-ordinaire dans le stile Hébraïque de le soufentendre dans plusieurs phrases, pour s'exprimer avec plus de force & d'élégance : ainsi qu'on le peut voir, Pse. 84. 7. & 110. 3. &c. de sorte que David auroit voulu dire, qu'il habitoit comme parmi des Arabes, ou des infideles.

℣. 6. *Avec celui qui hait la paix*] Parmi des gens turbulens & mutins.

℣. 7. *Je suis un homme de paix*] Héb. *moi, la paix*, pour, *je ne cherche que la paix* ; comme Pse. 109. 4. *moi, la priere*, pour, *je ne fais que prier.*

PSEAUME CXXI.

Confiance du Prophete en Dieu.

1 Cantique de Mahaloth.

a *Psc.* 122. 1. J'Eleve mes yeux vers les montagnes d'où me viendra le secours.

2 [b] Mon secours *vient* de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre. b *Psc.* 124. 8.

3 Il ne permettra point que ton pied

℣. 1. *J'éleve mes yeux vers les montagnes*] C'est-à-dire, qu'il regardoit de tous côtez pour voir d'où lui viendroit du secours dans le pressant danger où il étoit, lequel plusieurs Interpretes croyent avoir été dans le temps de la révolte d'Absalom. Et David parle ici particulierement des *montagnes* en général, parce que c'étoit sur les montagnes qu'étoient les places de guerre.

℣. 2. *Mon secours* &c.] Il veut dire, qu'il attendoit inutilement du secours des hommes, & que toute sa défense & sa consolation étoient en Dieu : Pse. 123. 1.

℣. 3. *Il ne permettra point que ton pied* &c.] Le Prophete se parle ainsi à soi-

Digitized by Google

c *Esa.* 27. 3. soit ébranlé: [c] celui qui te garde ne sommeillera point.

4 Voilà, celui qui garde Israël ne sommeillera point, & ne s'endormira point.

5 L'Eternel *est* celui qui te garde, l'Eternel *est* ton ombre, *il est* à ta main droite.

6 Le soleil ne donnera point sur toi, de jour; ni la lune, de nuit.

7 [d] L'Eternel te gardera de tout mal, il gardera ton ame. d *Pse.* 91. 6—10.

8 L'Eternel gardera ton issue & ton entrée, dés maintenant & à toûjours.

à soi-même, par une douce & tendre apostrophe, pour se mieux imprimer dans l'esprit, & faire plus efficacement couler dans le cœur, l'assurance que sa foi lui donne que Dieu ne l'abandonnera pas.

℣. 4. *Ne sommeillera point* &c.] Cette expression est prise des sentinelles, qui ne ferment point l'œil pendant tout le temps qu'ils sont en faction, principalement lors qu'il y a à craindre quelque surprise: ainsi le Prophete vouloit dire, que celui qui gardoit Israël, le garderoit lui aussi trés-soigneusement.

℣. 5. *L'Eternel est celui qui te* &c.] David continue ici à s'apostropher lui-même, comme il a fait dans le ℣. 3.

Ton ombre] Sa protection & son azyle: Pse. 17. 8. & 57. 2.

℣. 6. *Le soleil ne donnera* &c.] C'est-à-dire, que rien ne lui nuiroit, ni durant le jour, ni durant la nuit.

℣. 8. *Gardera ton issue* &c.] Il le béniroit dans toutes ses entreprises: car c'est ce que signifie cette expression *d'entrée & de sortie*, Deut. 31. 2. 1. Sam. 18. 13. 16.

PSEAUME CXXII.

Action de graces de la faveur de Dieu pour la ville de Jérusalem.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

a *Pse.* 84. 1. &c. b *Pse.* 84. 8. JE me suis réjouï à cause de ceux qui me disoient; [b] Nous irons à la maison de l'Eternel.

2 Nos pieds se sont arrêtez en tes portes, ô Jérusalem.

3 Jérusalem, qui és bâtie comme une ville qui s'entretient bien ensemble;

c *Deut.* 16. 16. 4 [c] En laquelle montent les Tribus, les Tribus de l'Eternel, *ce qui est un* témoignage à Israël, pour célébrer le Nom de l'Eternel.

5 Car c'est là qu'ont été posez les sieges pour juger, les sieges, *dis-je*, de la maison de David.

6 Priez pour la paix de Jérusalem: que ceux qui t'aiment, ayent prospérité. d *Pse.* 147. 14.

7 [d] Que la paix soit à ton avant-mur, & la prospérité dans tes palais.

8 Pour l'amour de mes fréres & de mes amis, je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cause de la maison de l'Eternel nôtre Dieu [e] je procurerai ton bien. e *Neh.* 2. 10.

℣. 1. *A cause de ceux qui* &c.] Lors qu'on transportoit l'Arche de la maison d'Obed-Edom à Jérusalem: 2. Sam. 6. 12. 13. &c.

℣. 3. *Une ville qui* &c.] Une ville dont les habitans sont bien unis; ou une ville dont les murs sont bien liez l'un à l'autre, en sorte qu'il n'y a point d'endroit foible: Pse. 48. 13. 14.

℣. 4. *Un témoignage à Israël*] Qui est à Israël un témoignage de l'alliance de Dieu avec lui.

En laquelle montent &c.] Trois fois l'année, Exo. 23. 17.

℣. 5. *C'est là qu'ont été posez les sieges* &c.] C'étoit à Jérusalem qu'étoit le Roi, & le grand Sanhedrin qui jugeoit par appel, & en dernier ressort de toutes les affaires.

℣. 7. *A ton avant-mur*] Il y avoit trois rangées de murailles à Jérusalem, voyez Josephe de la guerre des Juifs, liv. 5. &c.

PSEAUME CXXIII.

Priere de l'Eglise affligée.

1 Cantique de Mahaloth.

a *Pse.* 115. 3. & 121. 1. 2. JE'leve mes yeux à toi, qui habites dans les cieux.

2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la main de leurs maîtres; & comme les yeux de la servante *regardent* à la main de sa maîtresse: ainsi nos yeux *regardent* à l'Eternel nôtre Dieu, jusqu'à-ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aye pitié de nous, ô Eternel, aye pitié de nous: [b] car nous avons eu tout nôtre soul de mépris. b *Pse.* 88. 4.

4 Nôtre ame est extrémement soulée de la moquerie de ceux qui sont à leur aise, & du mépris des orgueilleux.

℣. 2. *Regardent à la main*] C'est-à-dire, qu'ils s'attendent d'être protégez par leurs maîtres, car la main est l'emblême de la force & de la protection.

PSEAUME CXXIV.

Action de graces pour la délivrance que Dieu avoit donnée à son peuple dans quelque pressant danger.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

N'Eût été l'Eternel, qui a été pour nous, dise maintenant Israël:

2 N'eût été l'Eternel, qui a été pour nous, quand les hommes se sont élevez contre nous,

3 Ils nous eussent dés lors engloutis tous vifs: pendant que leur colere étoit enflammée contre nous.

4 Dés lors [a] les eaux se fussent débordées sur nous, un torrent eût passé sur nôtre ame. a *Pse.* 69. 2. 3. &c.

5 Dés lors les eaux enflées fussent passées sur nôtre ame.

6 Béni *soit* l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents. b *Pse.* 91. 3. *Prov.* 6. 5.

7 [b] Nôtre ame est échappée, comme l'oiseau du laqs des oiseleurs: le laqs a été rompu, & nous sommes échappez.

8 [c] Nôtre aide *soit* au Nom de l'Eternel qui a fait les cieux & la terre. c *Pse.* 121. 2.

℣. 4. *Les eaux* &c.] Il veut dire, qu'ils eussent péri dans leur détresse si Dieu ne les avoit secourus; car les eaux, les gouffres, & les bourbiers, sont l'emblême d'une grande desolation: Pse. 42. 8. & 69. 1. &c.

℣. 8. *Nôtre aide soit* &c.] ou, *nôtre aide* est &c.

Digitized by Google

PSEAUME CXXV.

Dieu eſt la défenſe & la ſûreté de Jéruſalem.

1 Cantique de Mahaloth.

CEux qui ſe confient en l'Eternel *ſont* comme la montagne de Sion, qui ne *peut être* ébranlée, & *qui* ſe maintient
a *Pſe.* 68. 16. & 87. à toûjours.
1. *Eſa.* 22. 1. 2 Quant à Jéruſalem, a il y a des mon-
b *Ezech.* 48 35. tagnes à l'entour d'elle, b & l'Eternel *eſt* à l'entour de ſon peuple, dés maintenant & à toûjours.

3 Car la verge de la méchanceté ne repoſera point ſur le lot des juſtes: de peur que les juſtes ne mettent leurs mains à l'iniquité.

4 Eternel, fai du bien aux bons, & à ceux qui ſont droits en leurs cœurs.

5 c Mais quant à ceux qui tordent leurs ſentiers obliques, l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. d La paix *ſera* ſur Iſraël.
c *Matth.* 24. 51.
d *Pſe.* 128 6.

℣. 1. *Qui ne peut être ébranlée*] Héb. *qui n'eſt point ébranlée.* Ceci ne doit pas s'entendre à la lettre des tremblemens de terre, comme ſi la montagne de Sion eût eu le privilege particulier de n'en reſſentir jamais aucun; ni du renverſement du Temple, du Palais, & des maiſons bâties ſur cette montagne; car tous ces bâtimens furent ruinez par les Babyloniens; ni même enfin par métaphore, de l'Egliſe & de l'Etat Judaïque, puis que l'évenement a fait voir que l'un & l'autre devoient être renverſez; mais il faut l'entendre dans un ſens myſtique, de l'Egliſe Chrétienne, appellée *le Royaume qui ne peut être ébranlé*, Héb. 12. 28. & de laquelle Jéſus-Chriſt a dit, *que les portes d'enfer ne prévaudroient jamais contr'elle*: Matth. 16. 18.

℣. 2. *Quant à Jéruſalem*] C'eſt-à-dire, la ville même de Jéruſalem, autrement *la ville baſſe*, diſtinguée de la montagne de Sion, où étoit *la ville haute.*

Il y a des montagnes à l'entour] La ville de Jéruſalem avoit d'un côté le mont de Sion, & tout autour divers autres petits monts, comme autant de remparts qui la couvroient, c'eſt pourquoi elle eſt repréſentée dans Ezéch. 11. 3. ſous l'image d'une chaudiere, & dans Sophonie 1. 11. ſous le nom d'un *mortier.*

L'Eternel eſt à l'entour &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoit Dieu qui étoit ſa défenſe & ſa force, pluſtôt que ſes murs, & ſes monts.

℣. 3. *La verge de la méchanceté*] C'eſt-à-dire, la verge, ou l'oppreſſion des *méchans* comme Pſe. 36. 12. le pied de l'*orgueil*, pour le pied *des orgueilleux*, & Pſe. 49. 6. l'*iniquité*, pour les *iniques* &c.

Sur le lot] Sur l'héritage, & ſur les familles des juſtes.

Ne mettent leurs mains à l'iniquité] C'eſt-à-dire, de peur qu'ils ne ſuccombent ſous une trop rude épreuve: 1. Cor. 10. 13.

℣. 5. *Qui tordent* &c.] C'eſt-à-dire, qui ſe plaiſent dans leurs obliquitez, & qui entortillent, pour ainſi dire, tellement toutes leurs démarches, que ce n'eſt de toute leur vie qu'une eſpece de labyrinthe où ils ſe tiennent toûjours cachez: ce qui eſt le véritable caractere de l'hypocrite.

L'Eternel les fera marcher &c.] Les hypocrites ſeront punis avec la même rigueur que les plus criminels de tous les hommes: Matth. 24. 51.

PSEAUME CXXVI.

Délivrance des Juifs de la captivité de Babylone.

1 Cantique de Mahaloth.

QUand l'Eternel ramena les captifs de Sion, a nous étions comme ceux qui ſongent.
a *Eſd.* 9. 8.
b *Job* 8. 21. *Jer.* 30. 19. & 31. 9. 12. 13. *Mich.* 7. 16. 2 b Alors nôtre bouche fut remplie de ris, & nôtre langue de chant de triomphe: alors on diſoit parmi les nations; L'Eternel a fait de grandes choſes à ceux-ci.

3 L'Eternel nous a fait de grandes choſes: nous *en* avons été réjouïs.

4 O Eternel ramene nos priſonniers, *en ſorte qu'ils ſoient* comme les courans *des eaux* au païs du Midi.

5 Ceux qui ſement avec larmes, moiſſonneront avec chant de triomphe.

6 Celui qui porte la ſemence pour la mettre en terre, ira ſon chemin en pleurant, mais il reviendra avec chant de triomphe, quand il portera ſes gerbes.

℣. 1. *Les captifs*] Les Juifs captifs en Babylone: ce qui montre que ce Pſeaume n'a pas été compoſé par David, mais par quelque autre Prophete du temps de la captivité, tels qu'ont été Eſdras, Néhémie, &c.

Comme ceux qui ſongent] Ils veulent dire que la choſe leur paroiſſoit à tous égards ſi extraordinaire, qu'ils ne ſavoient preſque ſi c'étoit un ſonge, ou une réalité: ainſi Luc 24. 41. Act. 12. 9.

℣. 4. *Comme les courans* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il les ramenât à grandes troupes, ſemblables aux torrens de l'Arabie, deſignée ici par ce païs du Midi, à cauſe qu'elle eſt au midi de la Judée, lors que groſſis par de grandes pluyes ramaſſées des montagnes, ils roulent impétueuſement dans les valons, & dans les plaines.

℣. 5. 6. *Qui ſement avec larmes* &c.] Une famille pauvre & diſéteuſe voit avec regret prendre de ſes petites proviſions le grain pour l'aller jetter dans la terre, mais c'eſt enſuite avec joye qu'elle le voit r'entrer dans ſa maiſon par une abondante récolte, telle étoit donc la joye du peuple Juif, retournant en Judée, aprés l'affliction qu'il avoit eûe de ſe voir tranſporter en Babylone.

PSEAUME CXXVII.

Rien ne profite ſans la bénédiction de Dieu.

1 Cantique de Mahaloth, de Salomon.

SI l'Eternel ne bâtit la maiſon, ceux qui la bâtiſſent, y travaillent en vain: ſi l'Eternel ne garde la ville, celui qui la garde, fait le guet en vain.

2 C'eſt en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, & que vous mangez le pain de douleurs: certes c'eſt *Dieu* qui donne du repos à celui qu'il aime.

3 Voici, a les enfans *ſont* un héritage *donné* par l'Eternel: & le fruit du ventre *eſt* une récompenſe *de Dieu.*
a *Pſe.* 68. 7. & 113. 9. & 128. 3. 6. *Job* 5. 25. *Eccl.* 6. 3.

4 Telles que *ſont* les fléches en la main d'un *homme* puiſſant, tels *ſont* les fils d'un pére *qui eſt* dans la fleur de ſon âge.

5 O que bienheureux *eſt* l'homme qui en a rempli ſa trouſſe! des hommes comme ceux-là ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec *leurs* ennemis à la porte.
b b *Job* 31. 21. *Prov.* 22. 22.

℣. 2. *Le pain de douleurs*] C'eſt le pain acquis avec beaucoup de peine & de travail.

Certes] La particule Hébraïque *ken*, qui eſt dans ce Texte, veut dire ici *certes*, comme 1. Sam. 9. 13. & ailleurs.

℣. 5. *Avec leurs ennemis à la porte*] Savoir, quand ils plaideront leur cauſe devant les Magiſtrats; car anciennement les Magiſtrats avoient leur tribunal à la porte des villes: voyez Ruth 4. 1. & 2. Sam. 15. 2.

PSEAUME CXXVIII.

Déclaration du bonheur des juſtes.

1 Cantique de Mahaloth.

BIenheureux *eſt* quiconque craint l'Eternel, & marche dans ſes voyes.

2 a Car tu mangeras du travail de tes mains: tu *ſeras* bienheureux, b & tu proſpéreras.
a *Eſa.* 3. 10.
b *Pſe.* 1. 3. 6.

Digitized by Google

c Pſe.127. 3. 3 c Ta femme *ſera* dans ta maiſon, comme une vigne abondante en fruit: & tes enfans *ſeront* autour de ta table, comme des plantes d'oliviers.

4 Voici, certainement ainſi ſera béni le perſonnage qui craint l'Eternel.

5 d L'Eternel te bénira de Sion, & tu verras le bien de Jéruſalem tous les jours de ta vie. d Pſe.134. 3.

6 Et tu verras des enfans à tes enfans.

e La paix *ſera* ſur Iſraël. e Pſe.125. 5.

PSEAUME CXXIX.

L'Egliſe toûjours perſécutée, & jamais détruite.

1 Cantique de Mahaloth.

QU'Iſraël diſe maintenant; Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe.

2 Ils m'ont ſouvent tourmenté dés ma jeuneſſe; *toutefois* ils n'ont point encore eu le deſſus contre moi.

3 Des laboureurs ont labouré ſur mon dos, ils y ont tiré tout au long leurs ſillons.

4 L'Eternel *eſt* juſte; il a coupé les cordes des méchans.

5 Tous ceux qui ont Sion en haine, rougiront de honte, & ſeront repouſſez en arriere.

6 a Ils ſeront comme l'herbe des toits, qui eſt ſéche avant qu'elle monte en tuyau. a 2. *Rois* 19. 26. *Job* 8. 12. & 40. 10.

7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa main, ni celui qui cueille les javelles *n'en remplit* point ſes bras;

8 Et *dont* les paſſans ne diront point; La bénédiction de l'Eternel *ſoit* ſur vous: nous vous béniſſons au Nom de l'Eternel.

℣. 1. *Dés ma jeuneſſe*] En Egypte, & depuis par les différentes guerres que le peuple de Dieu eut en divers temps dans la Judée avec ſes voiſins, & enfin avec les Aſſyriens, & les Babyloniens.

℣. 2. *Ils n'ont point encore eu le deſſus*] ou, *n'ont point prévalu*, pour dire, qu'on n'avoit point pû détruire ce peuple.

℣. 3. *Des laboureurs* &c.] C'eſt-à-dire, que le peuple de Dieu avoit été comme un champ ſur lequel la charrue que les laboureurs y font aller, laiſſe de longs & de profonds ſillons.

℣. 4. *L'Eternel eſt juſte*] Pour conſerver ſon peuple, ſelon ſes promeſſes: comme 2. Theſſ. 1. 6. 7.

℣. 7. *Le moiſſonneur ne remplit* &c.] Perſonne ne ſe met en peine de l'aller cueillir, comme n'étant bonne à rien.

℣. 8. *Les paſſans ne diront point* &c.] Le Prophete avoit ici égard à la coûtume qu'ont les gens qui paſſent prés d'un champ que l'on moiſſonne, de crier aux moiſſonneurs, que Dieu les béniſſe.

PSEAUME CXXX.

Priere ardente du fidele dans le ſentiment de ſes péchez, & ſa confiance en la grace de Dieu.

1 Cantique de Mahaloth.

O Eternel, je t'invoque des lieux profonds.

2 Seigneur, écoute ma voix: que tes oreilles ſoient attentives à la voix de mes ſupplications. a Pſe. 25. 22. & 103. 3. 4. & 143. 2.

3 a O Eternel, ſi tu prens garde aux iniquitez, b Seigneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera? *Job* 3. 23. b *Rom.* 3. 23. 24.

4 c Mais *il y a* pardon par devers toi, afin que tu ſois craint: c Pſe. 32. 2. & 103. 3.

5 d J'ai attendu l'Eternel: e mon ame *l'a* attendu, & j'ai eu mon attente en ſa parole. 2. *Sam.* 24. 14. d Pſe. 27. 14. *Hab.* 2. 3.

6 Mon ame *attend* le Seigneur plus f que les ſentinelles *n'attendent* le matin, plus que les ſentinelles *n'attendent* le matin. e Pſe. 40. 2. f Pſe. 5. 4. & 63. 2. & 119. 147. & 123. 1. 2.

7 Iſraël, attens-toi à l'Eternel: car *il y a* gratuïté par devers l'Eternel, & *il y a* rédemption en abondance par devers lui. *Mich.* 7. 7.

8 Et lui même rachettera Iſraël de toutes ſes iniquitez. *Hab.* 2. 1.

℣. 1. *Des lieux profonds*] De ſa profonde affliction: Pſe. 40. 3. & 69. 1. 15.

℣. 3. *Si tu prens garde* &c.] S'il y prend garde en juge.

℣. 4. *Afin que tu ſois craint*] La grace mene à la ſainteté; & le pardon à la reconnoiſſance: Rom. 6. 1. 2. Tite 2. 14.

℣. 6. *Plus que les ſentinelles* &c.] Cette répétition de la comparaiſon priſe des ſentinelles qui attendent d'être relevées, marquoit également & le deſir, & l'eſpérance du Prophete.

PSEAUME CXXXI.

Humilité & piété du Prophete, à laquelle ſe doivent étudier tous les fideles; & l'aſſûrance qu'il faut mettre au Seigneur.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

O Eternel, a mon cœur ne s'eſt point élevé, b & mes yeux ne ſe ſont point hauſſez, & je n'ai point marché en des choſes grandes & merveilleuſes au deſſus de ma portée. a 2. *Chron.* 32. 25. *Prov.* 16. 5. b *Pſe.*101. 5. *Prov.* 6. 17.

2 Si je n'ai rangé & tenu coi mon cœur, comme celui qui eſt ſevré *fait* envers ſa mére: & *ſi* mon cœur n'*eſt* en moi, comme celui qui eſt ſevré, *que je ſois rejetté de toi.*

3 Iſraël, attens-toi à l'Eternel dés maintenant & à toûjours.

℣. 1. *En des choſes grandes*] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas eu de hauts ſentimens de lui-même, & qu'il avoit réglé ſes deſirs ſur ſon devoir.

℣. 2. *Comme de celui qui eſt ſevré*] Un enfant ſevré ſe ſouvient à peine du lait, qui avoit fait autrefois tout ſon plaiſir. Le Prophete vouloit faire entendre par cet emblême, qu'il avoit de même éloigné de ſon eſprit toutes les idées des choſes humaines qui pouvoient le plus flatter ſes paſſions.

PSEAUME CXXXII.

Priere au ſujet des promeſſes faites à David.

1 Cantique de Mahaloth.

O Eternel, aye mémoire de David, & de toute ſon affliction.

2 Lequel a juré à l'Eternel, & fait vœu au Puiſſant de Jacob, *en diſant*;

3 a Si j'entre au Tabernacle de ma mai- a 1. *Chron.* 15. 1.

℣. 1. *Aye mémoire de David*] David parle ici de lui-même en troiſieme perſonne, comme ℣. 10. 11. 17. & Pſe. 61. 7. 2. Sam. 3. 9. &c.

℣. 3. *Si j'entre* &c.] Il ne vivroit pas content dans ſon Palais, juſqu'à ce qu'il eût fait porter l'Arche dans le pavillon qu'il lui avoit fait dreſſer

Digitized by Google

son, & si je monte sur le lit de ma couche;

b 1. Chron. 15. 1. 4 b Si je donne de sommeil à mes yeux, *si je laisse* sommeiller mes paupieres,

5 Jusqu'à-ce que j'aurai trouvé un lieu à l'Eternel, & des pavillons pour le Puissant de Jacob.

6 Voici, nous avons ouï *parler* d'elle vers Ephrat, nous l'avons trouvée aux champs de Jahar.

c ℣. 5. d Pſe. 99. 5. 7 Nous entrerons c dans ses pavillons, & d nous nous prosternerons devant son marchepied.

e Nomb. 10. 35. 36. & 2. Chron. 6. 41. 8 e Leve-toi, ô Eternel, *pour venir* en ton repos, toi, & l'Arche de ta force.

f ℣. 16. Job 29. 14. Esa. 61. 10. 9 f Que tes Sacrificateurs soient revêtus de la justice, & que tes bien-aimez chantent de joye.

10 Pour l'amour de David ton serviteur, ne fai point que ton Oinct tourne visage en arriere.

11 L'Eternel a juré la vérité à David, & il ne s'en détournera point, *disant*; g Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône. g 2. Sam. 7. 12. 1. Rois 8. 25.

12 Si tes enfans gardent mon alliance, & mon témoignage, que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône. 2. Chron. 6. 16. Pſe. 89. 4. 5. Luc 1. 69.

h Pſe. 68. 17. & 87. 2. 13 h Car l'Eternel a choisi Sion, il l'a eûe à gré pour son siege.

i ℣. 8. Pſe. 68. 17. 14 Elle *est*, *dit-il*, i mon repos à perpétuité: j'y demeurerai, parce que je l'ai eûe à gré.

15 Je bénirai abondamment ses vivres; je rassasierai de pain ses pauvres.

k ℣. 9. 2. Chron. 6. 41. 16 k Et je revêtirai ses Sacrificateurs de délivrance; & ses bien-aimez chanteront de joye tant & plus.

l Ezech. 27. 31. Luc 1. 69. 17 l Je ferai qu'en elle germera une corne à David; je préparerai une lampe à mon Oinct.

18 Je revêtirai de honte ses ennemis, & son diademe fleurira sur lui.

dresser sur la montagne de Sion, car jusqu'alors l'Arche avoit été comme errante d'un lieu à l'autre.

℣. 5. *A l'Eternel*] ou, *pour l'Eternel*, entant que c'étoit pour son Arche.

Des pavillons] Le pluriel est mis ici pour le singulier, comme au Pſe. 84. 2. & ailleurs.

℣. 6. *Vers Ephrat*] ou, *en Ephrat*. Ephrat étoit Bethléhem, Gen. 35. 19. mais comme nous ne lisons point que l'Arche eût jamais été mise à Bethléhem, il est vraisemblable que la maison d'Obed-Edom, où l'Arche étoit alors, 1. Chron. 13. 6. 13. avoit ce même nom d'*Ephrat*, comme il est ordinaire que les maisons qui sont à la campagne, ayent chacune son nom particulier. Et quant à ce que David disoit, qu'il avoit ouï parler de l'Arche *en Ephrat*, ou, de *l'Arche* qui étoit *à Ephrat*, c'étoit le rapport qu'on lui avoit fait des bénédictions que l'Arche avoit attirées dans la maison d'Obed-Edom, 2. Sam. 6. 12.

Aux champs de Jahar] C'est-à-dire, *à Kiriath-jéharim*, car *Jahar* étoit le nom abrégé *de Kiriath-jahar* comme *Salem* est l'abrégé *de Jérusalem*: voyez 2. Sam. 6. 1—4.

℣. 7. *Devant son marchepied*] Voyez la Note sur le Pſe. 99. 5.

℣. 8. *En ton repos*] Dans le pavillon que David lui avoit préparé, afin qu'elle ne fût plus, comme auparavant, transportée d'un lieu à l'autre.

Toi, & l'Arche] Le mot & n'est pas ici une particule qui lie deux sujets différens, mais il y est mis pour *c'est-à-dire*, & comme une explication de ce que David entendoit par le mot précédent; car ce n'étoit pas de Dieu lui-même qu'il parloit, mais de son Arche: voyez des exemples semblables, Gen. 13. 15. Pſe. 8. 5. & 80. 18. &c.

℣. 9. *Soient revêtus de la justice*] Ce que David appelle ici *la justice*, il l'appelle au ℣. 16. qui n'est qu'une répétition de celui-ci, *la délivrance*, car le mot *de justice* est souvent employé en ce sens de faveur & de bénédiction; Pſe. 31. 2. & 75. 15. & 85. 14. &c.

℣. 14. *A perpétuité*] Aussi long-temps que dureroit l'Oeconomie Mosaïque; & par opposition à Silo, où l'Arche avoit été long-temps, mais d'où elle fut tirée par un jugement de Dieu: Pſe. 76. 60. 67.

℣. 17. *Une corne à David*] Cette corne étoit dans le sens litteral le Roi Salomon, mais dans le sens mystique c'étoit le Messie; Jér. 23. 5. 6. Luc 1. 69.

Une lampe] Un fils & un successeur illustre: comme 1. Rois 11. 36. & 15. 4.

℣. 18. *Je revêtirai de honte ses ennemis*] Cela s'accomplit litteralement dans le regne de Salomon; & mystiquement, dans le regne du Messie: Pſe. 2. 9—12. & 40. 15—17. &c.

PSEAUME CXXXIII.

Eloge de l'union & de la concorde fraternelle.

1 Cantique de Mahaloth, de David.

VOici, ô que *c'est* une chose bonne, & que *c'est* une chose agréable, que les fréres s'entretiennent, *qu'ils s'entretiennent*, dis-je, ensemble!

a Exo. 28. 32. & 39. 23. 2 a *C'est* comme cette huile précieuse, *répandue* sur la tête, laquelle découle sur la barbe d'Aaron, & qui découle sur le bord de ses vêtemens;

b Pſe. 128. 5. 3 Et comme la rosée de Hermon, & *comme* celle qui descend sur les montagnes de Sion: b car *c'est* là *que* l'Eternel a ordonné la bénédiction & la vie, à toûjours.

℣. 2. *Sur le bord*] C'étoit l'entrée ou l'ouverture du rochet de fin lin que le Sacrificateur mettoit sur ses autres vêtemens, & qui étoit fait à peu prés comme est aujourd'hui un Surplis.

℣. 3. *Comme la rosée de Hermon* &c.] Ce sont deux montagnes fort éloignées l'une de l'autre, que celles de Hermon & de Sion: car cette premiere est au delà du Jourdain, Deut. 4. 48. & l'autre est comme au centre de la Judée, & dans cette chaîne de montagnes au pied desquelles étoit bâtie la ville de Jérusalem, à cause dequoi le Prophete semble s'être ici servi du pluriel, *les montagnes de Sion*, parce que le mont de Sion en étoit la plus célébre. Ainsi il faut sousentendre dans le Texte Hébreu, la particule &, comme a fait nôtre Version, & comme elle est sousentendue en une infinité d'autres Textes, & à la fin même de ce verset entre le mot de *bénédiction* & celui de *vie*, afin de ne pas confondre la rosée qui tomboit sur le mont Hermon, avec celle qui tomboit sur les montagnes de Sion, & de Jérusalem.

La bénédiction] C'est-à-dire, que c'étoit là que se donnoient les bénédictions solemnelles à tout le peuple: Pſe. 128. 5.

A toûjours] Ce mot ne doit pas être joint à celui de vie, mais au verbe, *a ordonné*, ou a établi, pour dire que c'étoit une ordonnance perpétuelle, que les bénédictions fussent données au peuple par les Sacrificateurs dans la montagne de Sion.

PSEAUME CXXXIV.

Exhortation aux Sacrificateurs & aux Lévites de célébrer le Seigneur.

1 Cantique de Mahaloth.

a Pſe. 135. 2. VOici, bénissez l'Eternel, *vous* tous les serviteurs de l'Eternel qui assistez *toutes* les nuits dans la maison de l'Eternel.

2 Elevez vos mains dans le Sanctuaire, & bénissez l'Eternel.

3 L'Eternel qui a fait les cieux & la terre, te bénisse de Sion.

℣. 1. *Qui assistez toutes les nuits* &c.] Pour la garde du Temple, pour tenir les lampes en état, & pour diverses autres fonctions: Lévit. 8. 35. 1. Chron. 9. 33. 1. Sam. 3. 3.

℣. 2. *Au Sanctuaire*] ou *vers le Sanctuaire*: voyez la Note sur le Pſe. 132. 7.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXV.

Exhortation à l'ancien peuple de célébrer les graces de Dieu.

1 Louez l'Eternel.

LOuez le Nom de l'Eternel : *vous* serviteurs de l'Eternel, louez-le.

2 *Vous* qui assistez en la maison de l'Eternel, aux parvis de la maison de nôtre Dieu,

3 Louez l'Eternel : car l'Eternel *est* bon : psalmodiez à son Nom : car il *est* agréable.

4 Car l'Eternel s'est choisi Jacob & Israël pour [a] son plus précieux joyau.

5 Certainement je sai que l'Eternel *est* grand, & que nôtre Seigneur *est* au dessus de tous les dieux.

6 [b] L'Eternel fait tout ce qu'il lui plaît, dans les cieux & sur la terre, dans la mer, & dans tous les abysmes.

7 [c] *C'est lui* qui fait monter les vapeurs du bout de la terre : il fait les éclairs pour la pluye ; [d] il tire le vent hors de ses trésors.

8 [e] *C'est lui* qui a frappé les premiers-nez d'Egypte, tant des hommes que des bêtes ;

9 *Qui* [f] a envoyé des prodiges & des miracles au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon ; & contre tous ses serviteurs.

10 [g] Qui a frappé plusieurs nations, & tué les puissans Rois ;

11 [h] *Savoir*, Sihon le Roi des Amorrhéens, & Hog le Roi de Basan, & ceux de tous les Royaumes de Canaan ;

12 [i] Et *qui* a donné leur païs en héritage, en héritage, *dis-je*, à Israël son peuple.

13 Eternel, ton renom *est* à toûjours : Eternel, [k] la mémoire qu'on a de toi *est* d'âge en âge.

14 [l] Car l'Eternel jugera son peuple, & se repentira à l'égard de ses serviteurs.

15 [m] Les *faux* dieux des nations ne *sont* que de l'or & de l'argent, un ouvrage de mains d'homme.

16 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.

17 Ils ont des oreilles, & n'entendent point : il n'*y a* point aussi de souffle dans leur bouche.

18 [n] Que ceux qui les font, & tous ceux qui s'y assûrent, leur soient faits semblables.

19 Maison d'Israël, béniſſez l'Eternel : maison d'Aaron, béniſſez l'Eternel.

20 Maison des Lévites, béniſſez l'Eternel : vous qui craignez l'Eternel, béniſſez l'Eternel.

21 Béni *soit* de Sion l'Eternel qui habite dans Jérusalem. Louez l'Eternel.

a *Exo.* 19. 5. *Deut.* 7. 6. *Tite* 2. 14. 1. *Pier.* 2. 9.
b *Pſe.* 115. 3. *Job* 23. 13.
c *Pſe.* 147. 8. *Job* 38. 26. *Jér.* 10. 13. & 51. 16.
d *Pſe.* 147. 18. *Jér.* 10. 13.
e *Pſe.* 78. 51. *Exo.* 12. 12. 29.
f *Exo.* 7. 8. 9. 10. & 14.
g *Joſ.* 12. 1. 2. *&c.*
h *Nomb.* 21. 33. 35. *Deut.* 3. 11.
i *Pſe.* 78. 55.
k *Pſe.* 102. 13.
l *Deut.* 32. 36. *Héb.* 10. 30.
m *Pſe.* 115. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. *Sap.* 15. 15.
n *Pſe.* 115. 8.

℣. 7. *Il tire le vent* &c.] Le Prophete n'avoit pas seulement en vûe dans ces paroles la maniere merveilleuse, & incompréhensible à l'esprit humain, en laquelle se forment les vents, Jean 3. 8. mais il avoit aussi égard à la grande utilité que tout ce monde inférieur reçoit des vents, qui apportent de la fraîcheur dans les païs chauds, & de la chaleur dans les froids ; qui tiennent les nuées balancées dans l'air, & les font aller de côté & d'autre pour arroser la terre, & sans lesquels il ne seroit presque pas possible de naviger sur la mer.

℣. 14. *Jugera*] Défendra & protégera : comme Pſe. 10. 18. &c.

Se repentira &c.] Il cesseroit de les affliger.

℣. 15. *Les faux dieux*] Héb. *les douleurs*, comme Pſe. 115. 4. sur lequel on peut voir les Notes.

PSEAUME CXXXVI.

Exhortation à louer Dieu pour les merveilles de la création, & pour tous les biens qu'il avoit faits à son peuple.

1 [a] CElébrez l'Eternel : car il *est* bon : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

2 Célébrez [b] le Dieu des dieux : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours :

3 Célébrez le Seigneur des seigneurs : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

4 *Célébrez* [c] celui qui seul fait de grandes merveilles : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

5 [d] Celui qui a fait avec intelligence les cieux : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

6 [e] Celui qui a étendu la terre sur les eaux : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

7 [f] Celui qui a fait les grands luminaires : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours ;

8 [g] Le soleil pour avoir seigneurie sur le jour : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours ;

9 La lune & les étoiles pour avoir domination sur la nuit : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

10 [h] Celui qui a frappé l'Egypte en leurs premiers-nez : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

11 [i] Et *qui* a fait sortir Israël du milieu d'eux : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

12 [k] *Et cela* avec main forte & bras étendu : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

13 [l] Lequel a fendu la mer Rouge en deux : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

14 Et a fait passer Israël par le milieu d'elle : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

15 [m] Et a renversé Pharaon & son armée dans la mer Rouge : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

16 [n] Lequel a conduit son peuple par le desert : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

17 [o] Lequel a frappé les grands Rois : parce que sa gratuïté *demeure* à toûjours.

a *Pſe.* 106. 1. & 107. 1. & 118. 1.
b *Deut.* 10. 17.
c *Pſe.* 72. 18.
d *Gen.* 1. 1. *Prov.* 3. 19. *Jér.* 10. 12. & 13. 15.
e *Pſe.* 24. 2.
f *Gen.* 1. 14.
g *Gen.* 1. 16.
h *Pſe.* 78. 43. 51. & 135. 8. 9. *Exo.* 12. 29.
i *Exo.* 12. 31. 51. & 13. 3. 17.
k *Exo.* 6. 5.
l *Pſe.* 78. 13. *Exo.* 14. 21. 22.
m *Exo.* 14. 24.
n *Pſe.* 77. 21. & 78. 53. *Exo.* 15. 16. 17. 19.
o *Pſe.* 135. 10. 11. *Nomb.* 21. 24. 25. 34. 35. *Joſ.* 12. 1. *&c.*

℣. 1. *Parce que sa gratuïté* &c.] Le Prophete a fini par ce pieux refrein tous les versets de ce Pseaume, à cause que tout ce que Dieu fait pour son Eglise, il le fait par un pur effet de sa grace.

℣. 2. *Le Dieu des dieux*] ou, *le Dieu des Anges*, car le mot *Elohim*, qui est dans l'Original, se prend pour les Anges, Pſe. 97. 7. on peut l'expliquer des Magistrats souverains, des Princes, & des Rois, comme Pſe. 82. 16. pour dire, qu'il est le Dieu des Rois, comme Deut. 10. 17. ou enfin, par opposition aux dieux des Payens, pour dire que Dieu est le seul Dieu ; parce que des dieux dépendans ne sont point véritablement dieux, puis que c'est un caractere inséparable du vrai Dieu, que d'être indépendant, & de n'avoir rien au dessus de lui : voyez la Note sur 1. Chron. 16. 25.

℣. 1

Digitized by Google

18 Et a tué les Rois magnifiques: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.
19 *Savoir*, Sihon Roi des Amorrhéens: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours;
p *Deut.* 3. 1. 20 p Et Hog Roi de Baſan: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.
q *Joſ.* 12. 6. 21 q Et a donné leur païs en héritage: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours;
22 En héritage à Iſraël ſon ſerviteur: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.
23 Et qui, lors que nous étions bien bas, s'eſt ſouvenu de nous, parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours;
24 Et nous a délivré *de la main* de nos adverſaires: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.
r *Pſe.* 104. 21. & 147. 9. 25 r Et il donne la nourriture à toute chair: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.
26 Célébrez le *Dieu* Fort des cieux: parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours.

PSEAUME CXXXVII.

Lamentation du peuple captif en Babylone.

1 NOus nous ſommes aſſis auprés des fleuves de Babylone, & nous y avons pleuré, nous ſouvenant de Sion.
2 Nous avons pendu nos harpes aux ſaules, au milieu d'elle.
3 Quand ceux qui nous avoient emmenez priſonniers, nous ont demandé des
a *Pſe.* 79. 1. paroles de Cantique, a & de les réjoüir de nos harpes que nous avions pendues, *en nous diſant*: Chantez-nous quelque choſe des Cantiques de Sion, *nous avons répondu*;
4 Comment chanterions-nous les Cantiques de l'Eternel dans une terre d'étrangers?
5 Si je t'oublie, Jéruſalem, que ma droite s'oublie elle-même.
6 Que ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi je ne me ſouviens de toi, & ſi je ne fais de Jéruſalem le *principal* chef de ma réjoüiſſance.
b *Jér.* 25. 21. & 49. 7. *Lam.* 4. 21. c *Ezéch.* 25. 12. & 35. 5. *Amos* 1. 11. *Abd.* ℣. 11. 12. d *Jér.* 50. 15. 29. *Apoc.* 18. 6. e *Eſa.* 13. 16. 7 O Eternel, b ſouviens-toi des enfans d'Edom, c qui en la journée de Jéruſalem diſoient; Découvrez, découvrez juſqu'à ſes fondemens.
8 Fille de Babylone, *qui vas être* détruite, d heureux celui qui te rendra la pareille *de ce* que tu nous as fait!
9 e Heureux celui qui ſaiſira tes petits enfans, & qui *les* froiſſera contre les pierres!

℣. 1. *Nous nous ſommes aſſis*] Cette expreſſion doit être expliquée ici dans un ſens figuré, pour marquer des perſonnes accablées d'affliction: comme Eſa. 47. 1. 5. Jér. 15. 17. Lam. 3. 28. Ezéch. 26. 16. 1. Macc. 2. 1. &c.

Des fleuves de Babylone] Le Tigre & l'Euphrate ſe joignoient à l'endroit où la ville de Babylone étoit bâtie, & ces deux fleuves formoient, outre cela pluſieurs grands canaux dont le païs étoit arroſé; & il ne faut pas entendre ici par le mot de Babylone, la ville ſeulement de ce nom, mais auſſi le païs de Babylone, dans lequel les Juifs étoient diſperſez.

℣. 2. *Nos harpes aux ſaules*] On plante ordinairement ces ſortes d'arbres le long des rivieres, & on voit Eſa. 15. 7. qu'il y en avoit beaucoup dans le païs de Babylone; mais ces mots *nous avons pendu* &c. ne ſe doivent entendre ici que dans un ſens de figure, pour dire, qu'ils avoient entierement ceſſé de chanter, & de jouer des inſtrumens, à cauſe que le chant & les violons ne conviennent gueres avec une profonde triſteſſe: Jacq. 5. 15.

℣. 7. *Souviens-toi*] D'un ſouvenir de reſſentiment & de vengeance.

En la journée de Jéruſalem] C'eſt le temps auquel Jéruſalem avoit été ruïnée par les Babyloniens: car c'eſt ce que ſignifie ſouvent le mot de *journée*: Eſa. 9. 4. Oſée 9. 9. &c.

℣. 8. *Fille de Babylone*] Le peuple Babylonien: comme Eſa. 10. 30. & 16. 2. &c.

Qui vas être détruite] Savoir par les Perſes & les Medes. Ce mot & les ſuivans font voir que ce Pſeaume ne fut compoſé que vers la fin des 70. années de la captivité, car juſqu'à ce temps-là les Juifs avoient eu ordre de demander à Dieu la proſperité pour Babylone: Jér. 29. 7.

PSEAUME CXXXVIII.

Action de graces des délivrances données à David.

1 Pſeaume de David.

JE te célébrerai de tout mon cœur, je te pſalmodierai en la préſence des Souverains.
2 Je me proſternerai dans le palais de ta ſainteté, & je célébrerai ton Nom pour l'amour de ta gratuïté, & de ta vérité: car tu as magnifié ta parole au deſſus de toute ta renommée.
3 Au jour que j'ai crié tu m'as exaucé: & tu m'as fortifié d'*une nouvelle* force en mon ame.
a *Pſe.* 72. 10. 11. & 102. 16. 4 Eternel, a tous les Rois de la terre te célébreront, quand ils auront ouï les paroles de ta bouche.
5 Et ils chanteront les voyes de l'Eternel: car la gloire de l'Eternel *eſt* grande.
b *Pſe.* 113. 6. 7. 6 b Car l'Eternel *eſt* haut élevé, & il voit les choſes baſſes, & il connoît de loin les choſes élevées.
7 Si je marche au milieu de l'adverſité, tu me vivifieras, tu avanceras ta main contre la colere de mes ennemis, & ta droite me délivrera.
8 L'Eternel achevera ce qui me concerne. Eternel, ta gratuïté demeure à toûjours: c tu n'abandonneras point l'œuvre de tes mains.
c *Pſe.* 57. 3. *Phil.* 1. 6.

℣. 1. *Souverains*] Le mot de l'Original *Elohim*, qui ſouvent veut dire *des dieux*, eſt mis ici pour les Grands d'un païs, & ſes Souverains, comme Pſe. 82. 2.

℣. 4. *Tous les Rois de la terre* &c.] C'étoit une prédiction de la converſion des Princes & des Rois du Paganiſme par la prédication de l'Evangile: Eſa. 49. 7. 23. & 60. 3. 16. &c.

℣. 5. *Les voyes de l'Eternel*] Les merveilles de ſa grace dans la rédemption du monde.

℣. 6. *Il voit les choſes baſſes* &c.] Depuis les plus grandes choſes juſqu'aux plus petites, il les voit toutes avant qu'elles ſoient arrivées; comme un homme qui du haut d'une tour, ou du ſommet d'une montagne, voit les choſes de loin.

Digitized by Google

PSEAUME CXXXIX.

Déclaration de la ſcience infinie de Dieu, & de ſa juſtice.

1 Pſeaume de David, *donné* au maître chantre.

a *Pſe.* 17. 3. *Jér.* 12. 3. ETernel, tu m'as ſondé, & tu m'as connu.

b *Pſe.* 7. 10. *1. Chron.* 28. 9. *Jér.* 11. 20. & 17. 10. & 20. *Apoc.* 2. 23. 2 [b] Tu connois quand je m'aſſieds & quand je me leve; tu apperçois de loin ma penſée.

3 Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoit que je m'arrête; & tu as accoûtumé toutes mes voyes.

4 Même avant que la parole *ſoit* ſur ma langue, voici, ô Eternel, tu connois déja le tout:

5 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant, & tu as mis ſur moi ta main.

c *Pſe.* 92. 6. 6 [c] *Ta* ſcience eſt trop merveilleuſe pour moi, & elle eſt ſi haut élevée, que je n'y ſaurois atteindre.

d *Job* 34. 20. 7 [d] Où irai-je loin de ton Eſprit? & où fuirai-je loin de ta face?

e *Job* 26. 6. *Amos* 9. 2. 8 Si je monte aux cieux, tu y *és*; [e] ſi je me couche au ſépulcre, [f] t'y voilà.

f *Héb.* 4. 13. 9 *Si* je prens les aîles de l'aube du jour, & que je me loge au bout de la mer:

10 Là même ta main me conduira, & ta droite m'*y* ſaiſira.

11 Si je dis; Au moins les ténébres me couvriront: la nuit même *ſera* une lumiere tout autour de moi.

12 Même les ténébres ne *me* cacheront point à toi, & la nuit reſplendira comme le jour, & les ténébres comme la lumiere.

13 Or tu as poſſedé mes reins *dés lors que* tu m'as enveloppé au ventre de ma mére.

14 Je te célébrerai de ce que [g] j'ai été fait d'une ſi étrange & ſi admirable maniere: tes œuvres *ſont* merveilleuſes, & mon ame *le* connoît trés-bien. g *Eccl.* 11. 5.

h *Pſe.* 119. 73. *Job* 10. 10. i *Eccl.* 11. 5. 15 [h] L'agencement de mes os ne t'a point été caché, [i] lors que j'ai été fait en un lieu ſecret, & façonné comme de broderie dans les bas lieux de la terre.

16 Tes yeux m'ont vû quand j'étois *comme* un peloton, & toutes ces choſes s'écrivoient dans ton livre aux jours qu'elles ſe formoient, même lors qu'il n'y en avoit *encore* aucune.

k *Pſe.* 40. 6. 17 C'eſt pourquoi, ô *Dieu* Fort, [k] combien me ſont précieuſes les conſidérations que j'ai de tes faits, & combien ſont grandes leurs ſommes?

18 Les veux-je nombrer? elles ſont en plus grand nombre que le ſablon. Suis-je réveillé? je *ſuis* encore avec toi.

19 O Dieu, ne tueras-tu pas le méchant? c'eſt pourquoi, hommes ſanguinaires, retirez-vous loin de moi.

20 Car ils ont parlé de toi, *en penſant* à quelque méchanceté: ils ont élevé tes ennemis en mentant.

21 Eternel, n'aurois-je point en haine ceux qui te haïſſent; & ne ſerois-je point irrité contre ceux qui s'élevent contre toi?

22 Je les ai haïs d'une parfaite haine; ils m'ont été pour ennemis.

l *Pſe.* 26. 2. *Job* 31. 6. 23 [l] O *Dieu* Fort, ſonde-moi, & conſidere mon cœur: éprouve-moi, & conſidere mes diſcours.

24 Et regarde s'*il y a* en moi aucun deſſein de moleſter *autrui*: & condui-moi par la voye du monde.

℣. 1. *Tu m'as ſondé*] ou, *tu m'as éprouvé*, c'eſt une expreſſion priſe des métaux, dont on fait l'épreuve par la pierre de touche, ou par le creuſet.

℣. 2. *Quand je m'aſſieds* &c.] Dans quelque état & dans quelque ſituation que je ſois.

De loin ma penſée] Avant même qu'elle ſoit encore formée.

℣. 3. *Tu as accoûtumé* &c.] Cela veut dire, qu'elles lui étoient fort connues, parce que les choſes qu'on a le plus accoûtumées ſont celles dont on a le plus de connoiſſance.

℣. 5. *Tu me tiens ſerré* &c.] Il n'avoit pas moyen d'échapper, ni de ſe cacher à lui.

℣. 6. *Ta ſcience eſt trop* &c.] C'eſt-à-dire, il ne pouvoit ni bien comprendre, ni aſſez admirer la profondeur & l'étendue de la ſcience de Dieu.

℣. 7. *Loin de ton Eſprit*] Loin de ta pénétration & de tes lumieres.

Loin de ta face] Loin de tes regards.

℣. 8. *Si je monte aux cieux* &c.] D'un bout du monde à l'autre Dieu eſt préſent par tout, & rien n'eſt caché à ſes yeux: Héb. 4. 13.

℣. 9. *Les aîles de l'aube du jour*] Le Prophete donne ici poëtiquement des aîles à l'aurore, ou au ſoleil levant, pour marquer la viteſſe avec laquelle le ſoleil s'éleve ſur l'horizon, & parcourt l'un & l'autre hémiſphere: Pſe. 19. 6. 7.

Au bout de la mer] La mer Méditerranée étant à l'Occident de la Judée, il ſemble que le ſoleil en ſe couchant s'aille perdre à l'extrémité de la mer.

℣. 13. *Tu as poſſedé mes reins*] Il eſt ſouvent dit dans l'Ecriture que Dieu *ſonde les cœurs & les reins*, pour dire que Dieu pénétre toutes nos penſées & toutes nos inclinations; mais la liaiſon de ce mot de *reins* avec les ſuivans, fait voir qu'il faut l'entendre ici dans un ſens phyſique de la formation du corps humain, & de ſes parties les plus intérieures, de l'agencement deſquelles Dieu a une connoiſſance parfaite, ℣. 15. 16.

℣. 15. *Comme de broderie*] Les nerfs, les reins, & les arteres ſont en ſi grand nombre dans nôtre corps, & ils y ſont entrelaſſez par tout d'une maniere ſi merveilleuſe, qu'ils ne peuvent être mieux repréſentez que par un ouvrage de broderie.

Dans les bas lieux de la terre] Le Prophete appelle ainſi par métaphore le ventre de nos méres, dans leſquels nos corps ont demeuré enfermez comme dans un abyſme, juſqu'au jour de nôtre naiſſance.

℣. 16. *Un peloton*] ou, *une maſſe informe.*

Toutes ces choſes] Tous ces membres ſi diſtincts, & rangez avec tant d'ordre, & d'une maniere ſi merveilleuſe.

Dans ton livre] Il ſemble que le Prophete ait eu ici égard à ces patrons ou à ces deſſeins que l'on trace ſur le papier, & d'aprés leſquels on travaille enſuite les plus beaux ouvrages de broderie.

℣. 17. *Précieuſes*] Ce mot ne marque pas ſeulement l'excellence de ces choſes, mais auſſi la difficulté qu'il y avoit de les bien connoître, parce que les choſes précieuſes étant fort rares, il eſt difficile de les avoir.

℣. 18. *Je ſuis encore avec toi*] C'eſt-à-dire, que la nuit à ſon dormir, & le matin à ſon réveil, il s'entretenoit de la méditation des œuvres de Dieu: Pſe. 92. 6.

℣. 20. *Ils ont élevé tes ennemis en mentant*] ou, comme d'autres traduiſent: *tes ennemis ont pris en vain*, pour dire, ont pris *ton Nom* en vain, & t'ont blaſphemé.

℣. 21. *N'aurois-je point en haine ceux qui te haïſſent*] Quand on ne hait les hommes que parce qu'ils haïſſent Dieu, ce ne ſont pas proprement les hommes eux-mêmes que l'on hait, mais la haine qu'ils ont pour Dieu: ℣. 24.

℣. 24. *Aucun deſſein de moleſter*] ou, de travailler, & d'offenſer: ce qui fait voir que la haine de David n'avoit eu proprement pour objet que celle que ſes ennemis avoient contre Dieu, & non celle qu'ils avoient contre lui.

Par la voye du monde] Durant tout le cours de cette vie terrienne.

Digitized by Google

PSEAUME CXL.

Complainte de David contre quelque ennemi puissant & injuste.

1 Pseaume de David, *donné* au maître chantre.

a ℣. 5. 2 a ETernel, délivre-moi de l'homme méchant: garde-moi de l'homme outrageux.

3 Ils ont pensé des maux en *leur* cœur: ils assemblent tous les jours des combats.

b Pse. 58. 5. & 64. 4. Rom. 3. 13. 4 b Ils affilent leur langue comme un serpent: il y a du venin de viperes sous leurs levres: Sélah.

c ℣. 1. 5 c Eternel, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme outrageux, de ceux qui ont machiné de me heurter pour me faire tomber.

d Pse. 35. 7. & 57. 7. & 141. 9. 6 d Les orgueilleux m'ont caché le laqs, & ils ont tendu *avec* des cordes un rets à

e Jér. 18. 22. l'endroit de mon passage, e ils m'ont mis des trébuchets: Sélah.

7 J'ai dit à l'Eternel; Tu *és* mon *Dieu* Fort: Eternel, prête l'oreille à la voix de mes supplications.

8 O Eternel, Seigneur, la force de mon salut, tu as couvert de toutes parts ma tête au jour de la bataille.

9 Eternel, n'accorde point au méchant ses souhaits: ne fai point que sa pensée aye son effet, ils s'éleveroient: Sélah.

10 Quant aux principaux de ceux qui m'assiegent, que la peine de leurs lévres les couvre.

f Prov. 25. 21. 22. Rom. 12. 20. g Pse. 55. 16. 11 f Que des charbons embrasez tombent sur eux, g qu'il les fasse tomber au feu, & dans des fosses profondes, sans qu'ils se relevent.

12 Que l'homme médisant ne soit point affermi en la terre: & quant à l'homme outrageux & mauvais, qu'on chasse aprés lui jusqu'à-ce qu'il soit exterminé.

13 Je sai que l'Eternel fera justice à l'affligé, & droit aux miserables.

14 Quoi qu'il en soit, les justes célébreront ton Nom, & les *hommes* droits habiteront devant ta face.

℣. 2. *De l'homme* &c.] En général des hommes méchans, & particulierement de celui qui étoit comme le Chef des ennemis du Prophete, ℣. 5. 10.

℣. 4. *Comme un serpent*] ou, *comme est affilée* la langue d'un serpent; voyez Pse. 58. 5.

℣. 8. *Tu as couvert* &c.] Dieu l'avoit comme couvert de sa main, par la protection qu'il lui avoit donnée.

℣. 10. *Quant aux principaux* &c.] C'étoit apparemment Doëg: 1. Sam. 22. 9. 10. Pse. 52. 1. 2. &c.

Qui m'assiegent] ou, *qui m'obsédent.*

La peine de leurs lévres &c.] Que le mal qu'ils prétendoient lui faire par leurs calomnies, retombât sur eux: comme Pse. 109. 18. 29.

℣. 11. *Tombent sur eux*] David considéroit dans ces imprécations ses ennemis en qualité d'ennemis de Dieu, plustôt que comme ses propres ennemis: Pse. 139. 22. 24. & il les maudissoit comme sachant en qualité de Prophete, que Dieu les avoit lui-même maudits: & ainsi ces sortes d'imprécations ne doivent pas être tirées en exemple par de simples particuliers.

PSEAUME CXLI.

Véhémente priere de David, pour être fortifié contre toutes les tentations.

1 Pseaume de David.

ETernel, je t'invoque, hâte-toi *de venir* vers moi: prête l'oreille à ma voix lors que je crie à toi.

a Exo. 29. & 30. Apoc. 5. 8. & 8. 3. 2 a Que ma requête soit adressée devant toi *comme* le parfum: & l'élevation de mes mains, *comme* l'oblation du soir.

b Pse. 39. 2. 3 Eternel, mets une garde en ma bouche: b garde le guichet de mes lévres.

4 N'incline point mon cœur à des choses mauvaises, tellement que je commette quelques méchantes actions par malice,

c Pse. 26. 5. & 101. 2. Prov. 27. 6. Eccl. 7. 5. avec les hommes ouvriers d'iniquité: & que je ne mange point de leurs délices.

5 c Que le juste me martelle, *ce me sera* une gratuïté: & qu'il me reprimande, *ce me sera* un baume excellent, il ne blessera point ma tête: car même encore ma requête *sera pour eux* en leurs calamitez.

6 Quand leurs gouverneurs auront été précipitez parmi des rochers, alors on entendra que mes paroles sont agréables.

d Pse. 88. 6. & 143. 3. Ezéch. 37. 1. 2. &c. 7 d Nos os sont épars prés de la gueule du sépulcre, comme quand quelqu'un coupe & fend *le bois qui est* par terre.

8 C'est pourquoi, ô Eternel, Seigneur, mes yeux *sont* vers toi: je me suis retiré vers toi, ne destitue point mon ame.

e Pse. 140. 6. 9 e Garde-moi du laqs qu'ils m'ont tendu, & des trébuchets des ouvriers d'iniquité.

10 Que tous les méchans tombent *chacun* dans son filet, jusqu'à ce que je sois passé.

℣. 2. *L'élevation de mes mains*] David désigne ici la priere par l'élevation des mains dont elle étoit accompagnée: Pse. 63. 5. & 134. 2. 1. Tim. 2. 8.

℣. 4. *N'incline point mon cœur* &c.] C'est-à-dire, que Dieu le détournât du mal; comme quand nous lui disons, *ne nous indui point en tentation.*

Que je ne mange point &c.] Cette expression vouloit dire, qu'il n'eût point avec eux une trop étroite société, pour se mêler dans leurs divertissemens.

℣. 5. *Me martelle*] Il souffriroit avec plaisir & avec reconnoissance les corrections des gens de bien; qui est ce que Dieu a appellé en Osée ch. 6. 5. *charpenter* par ses Prophetes.

℣. 7. *Nos os sont épars* &c.] C'est une expression figurée pour marquer des gens qu'on peut regarder comme perdus, lors que leur ruïne paroit inévitable: ainsi Pse. 68. 6. & 143. 3. 2. Cor. 1. 9. 10.

Comme quand &c.] ou, tels que sont ces éclats de bois qui partent de dessous les coups de hache d'un homme qui coupe un arbre, & que l'on voit sauter en l'air de tous côtez.

℣. 8. *Ne destitue point mon ame*] Ne me laisse point destitué de toute consolation, & de tout secours.

℣. 10. *Jusqu'à ce que je sois passé*] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, que j'échappe à leurs filets, & à leurs pieges.

PSEAUME CXLII.

Priere de David dans quelque danger extrême.

a Pse. 57. 1. 1. Sam. 24. 4. 1 Maskil de David, *qui est* une requête *qu'il fit* lors qu'il étoit a dans la caverne.

2 JE crie de ma voix vers l'Eternel, je supplie de ma voix l'Eternel.

Digitized by Google

b 1. Sam. 1. 15. Lam. 2. 19. 3 b J'épans devant lui ma complainte: je déclare mon angoisse devant lui.

c Pſe. 40. 13. & 73. 26. & 77. 4. & 143. 4. 4 c Quand mon esprit s'est pâmé en moi, alors tu as connu mon sentier. Ils m'ont caché un laqs au chemin par lequel je marchois.

5 Je contemplois à *ma* droite, & je regardois, & il n'*y avoit* personne qui me reconnût: *tout* refuge me manquoit, & il n'*y avoit* personne qui eût soin de mon ame.

6 Eternel, je me suis écrié vers toi: j'ai dit, Tu és ma retraite & d ma portion en la terre des vivans. d Pſe. 16. 5.

7 Sois attentif à mon cri, car je suis devenu fort chétif: e délivre-moi de ceux qui me poursuivent: car ils sont plus puissans que moi. e Pſe. 41. 2. & 79. 8. & 116. 6.

8 Tire mon ame hors de prison, afin que je célébre ton Nom: les justes viendront autour de moi, parce que tu m'auras fait ce bien.

℣. 4. *Tu as connu mon sentier*] Il veut dire, que Dieu l'avoit garanti, & lui avoit fourni les moyens de sauver sa vie.

PSEAUME CXLIII.

Priere de David, pour être délivré de ses ennemis.

1 Pseaume de David.

ETernel, écoute ma requête, prête l'oreille à mes supplications, suivant
a ℣. 11. ta fidélité; répons-moi a à cause de ta justice.

b Pſe. 130. 3. Job 9. 3. c Rom. 3. 4. Gal. 3. 4. 2 b Et n'entre point en jugement avec ton serviteur: c car nul *homme* vivant ne sera justifié devant toi.

d Pſe. 88. 6. & 41. 7. &c. 3 Car l'ennemi poursuit mon ame: d il a foulé ma vie par terre: il m'a mis aux lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis long-temps.

e Pſe. 40. 13. & 142. 4. 4 e Et mon esprit se pâme en moi, mon cœur est desolé au dedans de moi.

f Pſe. 77. 12. 5 f Il me souvient des jours anciens: je médite tous tes faits, & je discours des œuvres de tes mains.

g Pſe. 63. 2. 6 J'étens mes mains vers toi: mon ame *est* envers toi g comme une terre altérée: Sélah.

7 O Eternel, hâte-toi, répons-moi: l'esprit me défaut: ne cache point ta face arriere de moi, h tellement que je devienne semblable à ceux qui descendent en la fosse. h Pſe 28. 1.

8 Fai-moi ouïr dés le matin ta gratuïté, car je me suis assûré en toi: fai-moi connoître le chemin par lequel j'ai à marcher: i car j'ai élevé mon cœur vers toi. i Pſe. 25. 1.

9 Eternel délivre-moi de mes ennemis; *car* je me suis caché vers toi.

k Pſe. 25. 4. & 119. 12. &c. 10 k Enseigne-moi à faire ta volonté; car tu *és* mon Dieu: que ton bon Esprit me conduise *comme* par un païs uni.

11 Eternel, rens-moi la vie pour l'amour de ton Nom, retire mon ame de la détresse, l à cause de ta justice. l ℣. 1.

12 Et selon ta gratuïté retranche mes ennemis, & détrui tous ceux qui tiennent mon ame serrée, m parce que je *suis* ton serviteur. m Pſe. 86. 16. & 116. 16.

℣. 1. *A cause de ta justice*] ou, *par ta justice*, comme Pſe. 5. 9. & 31. 2. &c.

℣. 2. *Ne sera justifié devant toi*] Savoir, *si tu entres en jugement avec lui*: voyez de ces sortes de phrases abrégées, Jean 9. 3.

℣. 3. *Mon ame*] ou, *ma vie*.

Il a foulé &c.] C'est-à-dire, qu'il étoit continuellement dans un si grand danger de perdre la vie, qu'il la regardoit presque comme perdue: voyez Pſe. 141. 7.

Aux lieux ténébreux] Dans le sépulcre.

℣. 6. *Comme une terre altérée*] Une terre fort séche, & sur laquelle il y a long-temps qu'il n'a plu, s'entrouvre en divers endroits, comme la bouche d'un homme qui brûle de soif.

℣. 8. *Dés le matin*] Bien-tôt, & sans retardement: ainsi Pſe. 78. 34. & 90. 14. &c.

PSEAUME CXLIV.

Action de graces, & priere de David.

1 Pseaume de David.

a Pſe. 18. 35. 2. Sam. 22. 35. BEni *soit* l'Eternel, a mon rocher qui dresse mes mains au combat, & mes doigts à la bataille.

b Pſe. 18. 47. & 28. 1. 2. Sam. 22. 48. c Pſe. 84. 12. & 89. 19. 2 Qui déploye sa gratuïté envers moi, b ma fortereſſe, ma haute retraite, mon libérateur; *c'est* c mon bouclier, & je me suis retiré vers lui: il range mon peuple sous moi.

d Pſe. 8. 5. Job 7. 17. 18. e Pſe. 39. 6. & 62. 10. 3 O Eternel, d qu'*est*-ce que de l'homme, que tu ayes soin de lui? du fils de l'homme *mortel*, que tu en tiennes compte?

4 e L'homme est semblable à la vanité; ses jours *sont* f comme une ombre qui passe. f Pſe. 102. 12. & 109. 23. Job 14. 2. Eccl. 6. 12.

5 g Eternel abbaisse tes cieux, & descens: h touche les montagnes, & qu'elles fument. g Pſe. 18. 8. 9. 10. Eſa. 64. 1. h Pſe. 18. 8. & 104. 32.

6 i Lance l'éclair, & les dissipe, k décoche tes fléches, & les mets en déroute. i Pſe. 18. 15. 2. Sam. 22. 8. k 1. Sam. 7. 10.

7 Etens tes mains d'enhaut, sauve-moi, & me délivre l des grosses eaux, m de la main des enfans de l'étranger: l Pſe. 69. 1. 2. 15. 16. & 124. 4. 5.

8 La bouche desquels profére mensonge: & la droite desquels *est* une droite *pleine* de fausseté. m ℣. 11.

9 O Dieu je te chanterai un nouveau Cantique: je te psalmodierai sur la musette, & *avec* l'instrument à dix cordes.

10 *C'est lui* qui envoye la délivrance aux

℣. 3. *Qu'est-ce que de l'homme* &c.] Quoi que ces paroles soient les mêmes que celles du Pſe. 8. 5. elles n'y sont pas mises tout à fait dans les mêmes vûes, & pour le même dessein: leur sens est restreint à la personne de Jésus-Christ dans le Pseaume 8. au lieu qu'ici elles sont mises dans un sens général, qui regarde universellement tous les hommes, ou la condition de la vie humaine, comme il paroît par le verset suivant, & elles sont aussi employées dans le Livre de Job, ch. 7. 17. 18. en un autre sens, & dans des vûes fort différentes de celles du Pſe. 8. & de celui-ci.

℣. 7. *Des enfans de l'étranger*] C'est un Hébraïsme, pour dire simplement des *étrangers*; & par ce mot d'*étrangers* le Prophete vouloit dire, *des étrangers*, ou des gens qui étoient contre lui pires que des Payens: Pſe. 54. 5.

℣. 8. *La droite* &c.] C'est-à-dire, qu'ils l'avoient trompé dans les protestations qu'ils lui avoient faites de leur amitié, en frappant leur main droite sur la sienne.

℣. 12.

Digitized by Google

Rois, & qui délivre de l'épée dangereuse David son serviteur.

n ℣. 7. 8. 11 n Retire-moi & me délivre de la main des enfans de l'étranger; desquels la bouche profére mensonge, & la droite desquels *est* une droite *pleine* de fausseté:

12 Afin que nos fils *soient* comme des jeunes plantes, croissant en leur jeunesse; & nos filles, comme les encoignures entaillées à la façon d'un palais:

13 Que nos dépenses *soient* pleines, fournissant toute espece de provision: o que nos troupeaux multiplient par milliers, *même* par dix milliers dans nos rues. o Job 21. 10. 11.

14 Que nos bœufs *soient* d'une corpulence bien ramassée. Qu'*il* n'*y ait* aucun qui donne l'assaut, ni qui fasse sortie, & qu'*il* n'*y ait* point de cri dans nos places.

15 p O que bien-heureux *est* le peuple auquel il en est ainsi! ô que bien-heureux *est* le peuple duquel l'Eternel *est* le Dieu! p Esa. 32. 20.

℣. 12. *Comme les encoignures*] C'est-à-dire, telles que sont ces pierres taillées, & ciselées, qu'on met aux coins des grands édifices, & qui en sont tout ensemble la beauté & la force.

℣. 13. *Par dix milliers*] En général par milliers redoublez.

Dans nos rues] C'est-à-dire, qu'on les voye entrer par troupes dans nos villes, & qu'on les trouve dans tous les chemins. Tous ces souhaits étoient du caractere de l'Oeconomie Légale, qui avoit un grand nombre de promesses terriennes: voyez Lévit. 26. 3. 4. &c.

℣. 14. *Qui donne l'assaut*] ou, *qu'il n'y ait point de brèche*; pour dire, qu'ils jouissent dans leur païs d'une paix profonde, & que leurs villes ne soient point mises au pillage.

Qu'il n'y ait point de cri &c.] De ces cris que jettent les habitans d'une ville où l'ennemi entre victorieux, & les armes à la main.

PSEAUME CXLV.

David célébre dans ce Pseaume la Majesté de Dieu.

1 *Pseaume de* louange *composé* par David.

Aleph. MOn Dieu, *mon* Roi, je t'exalterai, & je bénirai ton Nom à toûjours, & à perpétuïté.

2 *Beth.* Je te bénirai chaque jour, & louerai ton Nom à toûjours, & à perpétuïté.

a Pse. 18. 4. & 150. 2. b Job 5. 9. Esa. 40. 28. 3 *Guimel.* a L'Eternel *est* grand, & grandement louable, & b *il* n'*y a* pas moyen de sonder sa grandeur.

c Pse. 78. 4. Deut. 4. 9. & 6. 7. Esa. 38. 19. 4 *Daleth.* c Une génération dira la louange de tes œuvres à l'autre génération, & elles raconteront tes exploits.

5 *He.* Je discourrai de la magnificence glorieuse de ta Majesté, & de tes faits merveilleux.

6 *Vau.* Et ils reciteront la force de tes *faits* redoutables: & je raconterai ta grandeur.

d Pse. 119. 171. 7 *Zajin.* d Ils dégorgeront le souvenir de ta grande bonté, & ils raconteront avec chant de triomphe ta justice.

e Pse. 86. 15. & 103. 8. Exo. 34. 6. 7. Nomb. 14. 18. 8 *Heth.* e L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable, tardif à colere, & grand en gratuïté.

9 *Teth.* L'Eternel *est* bon envers tous, & ses compassions *sont* par dessus toutes ses œuvres.

10 *Jod.* Eternel, toutes tes œuvres te célébreront, & tes bien-aimez te béniront.

11 *Caph.* Ils reciteront la gloire de ton regne, & ils raconteront tes grands exploits.

12 *Lamed.* Afin de donner à connoître aux hommes tes grands exploits, & la gloire de la magnificence de ton regne.

13 *Mem.* Ton regne *est*, un regne de tous siecles, & ta domination *est* dans tous les âges.

f Pse. 146. 8. 14 *Samech.* f L'Eternel soûtient tous ceux qui s'en vont tomber, & redresse tous ceux qui sont courbez.

g Pse. 104. 27. & 147. 9. Job. 39. 3. 15 *Hajin.* g Les yeux de tous les *animaux* s'attendent à toi, & tu leur donnes leur pâture en leur temps.

16 *Pe.* Tu ouvres ta main, & tu rassasies à souhait toute *créature* vivante.

h Deut. 32. 4. Dan. 4. 37. 17 *Tsade.* h L'Eternel *est* juste en toutes ses voyes, & plein de gratuïté en toutes ses œuvres.

i Pse. 34. 19. & 119. 151. 2. Chron. 15. 4. 18 *Koph.* i L'Eternel *est* prés de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux, *dis-je*, qui l'invoquent en vérité.

19 *Res.* Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent, & il exauce leur cri, & les délivre.

20 *Scin.* L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment: mais il exterminera tous les méchans.

k Pse. 65. 3. l Pse. 103. 1. 21 *Thau.* Ma bouche racontera la louange de l'Eternel, k & toute chair bénira l le Nom de sa sainteté à toûjours, & à perpétuïté.

℣. 7. *Ils dégorgeront* &c.] Le mot Hébreu signifie proprement *se répandre* en paroles; car il est pris des sources vives qui répandent l'eau en abondance: Pse. 19. 3. & 78. 2.

℣. 17. *Juste . . . & plein de gratuïté*] Ces derniers mots expliquent le sens du premier, lequel les Hébreux employent trés-souvent pour celui de *bien-faisant*, & de charitable.

PSEAUME CXLVI.

Foiblesse & fragilité de l'homme; nôtre confiance doit être en Dieu.

a Pse. 103. 1. & 104. 1. 1 a Louez l'Eternel.

b Pse. 63. 5. & 104. 33. MOn ame, loue l'Eternel.

2 b Je louerai l'Eternel durant ma vie, je psalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

c Pse. 60. 13. & 118. 8. 9. Jér. 17. 5. 3 c Ne vous assûrez point sur les principaux *d'entre les peuples*, *ni* sur *aucun* fils d'homme, à qui *il* n'*appartient* point de délivrer.

d Esa. 2. 22. e Job 17. 16. 4 d Son esprit sort, & *l'homme* retourne en sa terre, e & en ce jour-là ses desseins périssent.

5 O que bien-heureux *est* celui à qui le *Dieu* Fort de Jacob *est* en aide, & l'attente duquel *est* en l'Eternel son Dieu.

℣. 3. *A qui il n'appartient* &c.] Il y a dans l'Hébreu: *en qui n'est point la délivrance.*

℣. 4. *Son esprit*] ou, *son souffle*, car le mot *rouach*, veut dire l'un & l'autre Esa. 2. 22.

En sa terre] En la terre de laquelle il a été pris: Gen. 3. 19.

Digitized by Google

f *Exo.* 20. 11. g *Pſe.* 103. 6. h *Pſe.* 147. 9. i *Pſe.* 107. 10. k *Matth.* 9. 30. *Jean* 9. 7—32. l *Pſe.* 145. 14. & 147. 3. *Luc* 13. 13. m *Exo.* 20. 10. & 22. 21. *Prov.* 27. 2. n *Pſe.* 68. 6. o *Pſe.* 145. 13. *Exo.* 15. 18.

6 f Qui a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce qui y eſt, & qui garde la vérité à toûjours!
7 g Qui fait droit à ceux à qui on fait tort; h & qui donne du pain à ceux qui ont faim: i l'Eternel délie ceux qui ſont liez.
8 k L'Eternel ouvre *les yeux* aux aveugles; l l'Eternel redreſſe ceux qui ſont courbez; l'Eternel aime les juſtes.
9 L'Eternel garde m les étrangers, n il maintient l'orphelin & la veuve, & renverſe le train des méchans.
10 o L'Eternel regnera à toûjours: ô Sion, ton Dieu *eſt* d'âge en âge. Louez l'Eternel.

℣. 9. *Les étrangers*] C'étoient ces *étrangers*, appellez communément *proſélytes de domicile*, dont il eſt parlé Exo. 20. 10. & le Prophete les mettoit ici au rang des veuves & des orphelins, parce qu'ils étoient comme ces perſonnes, ſans appui & ſans protection: ainſi Deut. 14. 29.

PSEAUME CXLVII.

Exhortation à louer Dieu pour tous les biens qu'il fait à ſon peuple.

a *Pſe.* 92. 1. b *Pſe.* 33. 1. c *Pſe.* 34. 19. d *Exo.* 15. 26. *Job* 5. 18. e *Eſa.* 40. 26. f *Eſa.* 40. 28. g *Pſe.* 104. 13. 14. & 135. 7. *Job* 38. 26. 27. *Oſée* 2. 20. 21. h *Pſe.* 104. 14. *Job* 38. 26. 27. i *Pſe.* 104. 27. & 145. 15. k *Job* 39. 3. l *Pſe.* 33. 17. *Prov.* 21. 31. m *Pſe.* 33. 18. 1. *Sam.* 17. 47. n *Pſe.* 122. 7. o *Pſe.* 81. 17. *Deut.* 32. 14. p *Pſe.* 107. 20. q *Pſe.* 33. 9. r *Job* 37. 6. s *Pſe.* 135. 7. t *Pſe.* 78. 5. *Rom.* 3. 1. 2. u *Deut.* 4. 8. *Act.* 14. 16. *Rom.* 3. 1. 2.

1 LOuez l'Eternel; a car c'*eſt* une choſe bonne de pſalmodier à nôtre Dieu, car c'eſt une choſe agréable: & la louange *en eſt* b bienſéante.
2 L'Eternel *eſt* celui qui bâtit Jéruſalem: il raſſemblera ceux d'Iſraël qui ſont diſperſez çà & là.
3 c Il médecine ceux qui ſont briſez de cœur, d & il guérit leurs ennuis.
4 e Il compte le nombre des étoiles: il les appelle toutes par *leur* nom.
5 Nôtre Seigneur *eſt* grand & d'une grande puiſſance, f ſon intelligence eſt innombrable.
6 L'Eternel maintient les débonnaires, *mais* il abbaiſſe les méchans juſqu'en terre.
7 Chantez à l'Eternel avec action de graces, vous entre-répondant les uns aux autres, pſalmodiez avec le violon à nôtre Dieu;
8 g Qui couvre de nuées les cieux: qui apprête la pluye pour la terre; h qui fait produire le foin aux montagnes;
9 i Qui donne la pâture au bétail, & k aux petits du corbeau, qui crient.
10 l Il ne prend point de plaiſir en la force du cheval: il ne fait point cas des jambieres de l'homme.
11 m L'Eternel met ſon affection en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à ſa gratuïté.
12 Jéruſalem, loue l'Eternel: Sion, loue ton Dieu.
13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfans au milieu de toi.
14 *C'eſt lui* n qui rend paiſibles tes contrées, & *qui* o te raſſaſie de la moëlle du froment.
15 *C'eſt* lui p qui envoye ſa parole ſur la terre, & q ſa parole court avec beaucoup de vîteſſe.
16 r *C'eſt* lui qui donne la neige comme *des flocons* de laine, & *qui* répand la bruine comme de la cendre.
17 *C'eſt* lui qui jette ſa glace comme par morceaux: & qui eſt-ce qui pourra durer devant ſa froidure?
18 Il envoye ſa parole, & les fait fondre: s il fait ſouffler ſon vent, & les eaux s'écoulent.
19 t Il déclare ſes paroles à Jacob, & ſes ſtatuts & ſes ordonnances à Iſraël.
20 u Il n'a pas fait ainſi à toutes les nations, c'eſt pourquoi elles ne connoiſſent point ſes ordonnances. Louez l'Eternel.

℣. 4. *Par leur nom*] C'eſt-à-dire, qu'il a d'elles une connoiſſance diſtincte, & qu'elles obeiſſent toutes à ſes ordres.
℣. 7. *Vous entre-répondant* &c.] Cette maniere de chanter par *antiphones*, & alternativement les uns aprés les autres, eſt extrémement ancienne, Exo. 15. 20. 21. & 32. 18.
℣. 10. *Des jambieres*] Le mot Hébreu *ſchok* ſignifie proprement *des jambes*, & il eſt mis ici ou pour ſignifier des jambes fortes & légeres, ce qui eſt marqué dans l'Ecriture comme une grande qualité en un homme de guerre, Pſe. 18. 34. ou, pour ces jambieres d'airain dont les hommes de guerre, qui étoient armez de pied en cap, couvroient leurs jambes & leurs cuiſſes: nos Verſions l'ont pris en ce ſens l'ayant traduit par le vieux mot de *gréves*. Il importe peu, pour le fond, dans lequel de ces deux ſens on le prenne, puis que l'un & l'autre tend à montrer, que ce n'eſt point ni par l'adreſſe & l'agilité de l'homme, ni par le ſoin qu'il prend de mettre ſon corps à couvert des dards & des fléches, qu'il ſauve ſa vie, mais par la protection de Dieu.
℣. 14. *De la moëlle du froment*] C'eſt le froment le plus nourriſſant, & par conſéquent le plus beau, & le meilleur.
℣. 15. *Envoye ſa parole* &c.] Dieu eſt repréſenté ici comme un Roi qui envoye ſes ordres par tout ſon Royaume, & qui y ſont auſſi-tôt exécutez.

PSEAUME CXLVIII.

Exhortation à toutes les créatures de louer le Créateur.

a *Apoc.* 5. 13. b *Luc* 2. 14. c *Pſe.* 103. 20. *Job* 38. 7. *Eſa.* 6. 2. d 1. *Rois* 8. 27.

1 Louez l'Eternel.
LOuez a des cieux l'Eternel: louez-le b dans les hauts lieux.
2 c Tous ſes Anges, louez-le: toutes ſes armées, louez-le.
3 Louez-le, *vous* ſoleil & lune: toutes les étoiles qui *jettez* de la lumiere, louez-le.
4 Louez-le, d *vous* cieux des cieux: & *vous* eaux qui *étes* ſur les cieux.
5 *Que ces choſes* louent le Nom de l'E-

℣. 1. *Des cieux*] ou, *dans les cieux*: car la particule Hébraïque *min*, qui eſt dans ce Texte, a cette ſignification, Lévit. 14. 16. &c. & les mots ſuivans, *dans les lieux trés-hauts*, qui ſont la même choſe que les cieux, font voir qu'il la faut prendre ici en ce ſens.
℣. 2. *Toutes ſes armées*] Le Prophete appelle ainſi les Anges, tant à cauſe de leur grand nombre, que parce que Dieu ſe ſert d'eux, comme un Roi ſe ſert de ſes armées pour l'exécution de ſes deſſeins: Pſe. 103. 20.
℣. 4. *Cieux des cieux*] Le Ciel le plus haut, appellé *le troiſieme Ciel*: 2. Cor. 12. 1.
Vous eaux qui étes ſur les cieux] Le mot de *cieux* eſt mis ici, comme en beaucoup d'autres Textes, pour la région de l'air où flottent les nuées, qui ſont ces eaux dont il eſt parlé dans ce verſet.

℣. 14.

Digitized by Google

e *Gen.* 1. 3. 6. *Pſe.* 33. 6. 9. f *Pſe.* 104. 5. & 119. 91. g *Job* 14. 5. 13. & 26. 10. & 38. 33. *Jér.* 31. 35. 36. & 33. 25. h *Pſe.* 104. 4.

ternel: e car il a commandé, & *elles* ont été créées.

6 f Et il les a établies à perpétuité & à toûjours : g il *y* a mis une ordonnance qui ne paſſera point.

7 Louez de la terre l'Eternel: *Louez-le*, baleines, & tous les abyſmes:

8 Feu & grêle, neige, & vapeur, vent de tourbillon, h qui exécutez ſa parole:

9 Montagnes, & tous côtaux, arbres fruitiers, & tous cedres:

10 Bêtes ſauvages, & tout bétail, reptiles, & oiſeaux qui avez des aîles:

11 Rois de la terre, & tous peuples, Princes, & tous Gouverneurs de la terre:

12 Ceux qui ſont à la fleur de leur âge, & les vierges auſſi, les vieillards, & les jeunes gens.

13 Qu'ils louent le Nom de l'Eternel: i i *Prov.* 18. 10. *Eſa.* 18. 4. car ſon Nom ſeul *eſt* haut élevé; ſa Majeſté *eſt* ſur la terre, & ſur les cieux.

14 k Et il a fait lever en haut une corne à ſon peuple, *ce qui eſt* une louange à tous ſes bien-aimez, aux enfans d'Iſraël, *qui eſt* le peuple qui *eſt* prés de lui. Louez l'Eternel. k *Pſe.* 132. 17.

℣. 14. *Une corne à ſon peuple*] La corne étoit ici dans un ſens de métaphore, comme en pluſieurs autres Textes, la Royauté.

Qui eſt prés de lui] L'Ecriture marque par cette expreſſion les Juifs, comme au contraire elle deſigne les Gentils par ceux qui étoient *loin*; à cauſe qu'ils étoient hors de l'alliance de Dieu, & que Dieu ſembloit ſe tenir loin d'eux, & les avoir abandonnez.

PSEAUME CXLIX.

Exhortation aux fideles de chanter les louanges de Dieu.

1 Louez l'Eternel.

CHantez à l'Eternel un nouveau Cantique, & ſa louange dans l'aſſemblée de *ſes* bien-aimez.

a *Pſe.* 100. 3. 2 Qu'Iſraël ſe réjouïſſe a en celui qui l'a fait, & que les enfans de Sion s'égayent en leur Roi.

b *Pſe.* 81. 3. 4. 3 b Qu'ils louent ſon Nom ſur la flûte, qu'ils lui pſalmodient ſur le tambour, & ſur le violon.

4 Car l'Eternel met ſon affection en ſon peuple: il rendra honorables les débonnaires en *les* délivrant.

5 Les bien-aimez s'égayeront avec gloire, & meneront joye ſur leurs couches.

6 Les exaltations du *Dieu* Fort *ſeront* dans leur bouche, c & des épées affilées à deux tranchans *ſeront* en leur main: c *Héb.* 4. 12. 2. *Theſſ.* 2. 8. *Apoc.* 1. 16.

7 Pour faire vengeance entre les nations, & châtimens entre les peuples.

8 Pour lier leurs Rois de chaînes, & les plus honorables d'entr'eux de ceps de fer:

9 Pour faire d'eux le jugement qui *en* eſt écrit: d cet honneur *ſera* à tous ſes bien-aimez. Louez l'Eternel. d *Deut.* 4. 6.

℣. 2. *Celui qui l'a fait*] Héb. *ſes facteurs*, ou *ceux qui l'ont fait*: comme Job 35. 10. Eccl. 12. 3. Eſa. 54. 5. mais outre la création, qui étoit commune à ce peuple avec tous les autres, cette expreſſion, *ceux qui l'ont fait*, marquoit ici particulierement les graces par leſquelles Dieu avoit diſtingué ce peuple des autres, & l'avoit fait ce qu'il étoit.

℣. 6. *Seront dans leur bouche*] C'eſt-à-dire que Dieu leur donneroit matiere de célébrer ſes louanges.

Des épées affilées &c.] Cela vouloit dire que Dieu béniroit extraordinairement leurs armes, & qu'ils paſſeroient leurs ennemis au fil de l'épée: Lévit. 26. 7.

℣. 9. *Pour faire*] Quelques Interpretes rapportent ces mots aux Juifs victorieux de leurs ennemis; & ils traduiſent, *afin qu'ils faſſent*: mais d'autres les expliquent de Dieu, à cauſe des mots ſuivans, qui marquent les promeſſes que Dieu avoit faites à ſon peuple de le rendre vainqueur de ſes ennemis, s'il gardoit religieuſement ſes loix: voyez Lévit. 26. 7. &c.

PSEAUME CL.

Exhortation à chanter les louanges de Dieu ſur les inſtrumens de muſique.

1 Louez l'Eternel.

a *Eſa.* 6. 3. LOuez le *Dieu* Fort a à cauſe de ſa ſainteté: louez-le à cauſe de cette étendue qu'il a faite par ſa force.

2 Louez-le de ſes grands exploits, louez-le ſelon la grandeur de ſa Majeſté.

3 Louez-le à ſon de trompette: louez-le avec la muſette, & le violon.

4 Louez-le avec le tambour & la flûte: louez-le ſur l'épinette, & ſur les orgues.

5 Louez-le avec les cymbales qu'on entend de loin: louez-le avec les cymbales de cri de réjouïſſance.

6 Que tout ce qui reſpire loue l'Eternel. Louez l'Eternel.

℣. 1. *De cette étendue*] C'eſt le firmament, dont l'étendue immenſe & preſque infinie épuiſe nôtre imagination, qui ne peut y trouver des bornes.

℣. 5. *Avec les cymbales qu'on entend de loin*] Héb. *avec les cymbales du retentiſſement*, pour dire, des cymbales dont le ſon eſt aigu & retentiſſant: 1. Cor. 13. 1. Les cymbales étoient deux petits inſtrumens d'airain, creux en dedans, & d'une forme ovale, Eſa. 18. 1. que l'on tenoit une à chaque main, & que l'on frappoit l'une contre l'autre, à peu prés, comme on fait aujourd'hui *des caſtagnetes*: c'eſt pourquoi on doit bien ſe garder de confondre les *cymbales* des Anciens avec les *timbales*, qui ſont d'une invention trés-nouvelle, & qui ne ſont proprement que des inſtrumens militaires, au lieu que l'Ecriture ne parle jamais *des cymbales*, que lors qu'il s'agit de la mélodie des inſtrumens, & en parlant des danſes, & des réjouïſſances publiques.

Digitized by Google

LES PROVERBES DE SALOMON.

PRÉFACE.

CE Livre & les deux ſuivans portent le nom de Salomon, parce que c'eſt lui qui les a écrits ſous la conduite & les lumieres du Saint Eſprit. Le nom de Proverbes *qui eſt donné à ce premier, ſignifie proprement ce que nous appellons* Sentences, *ou* Maximes. *La pluſpart de celles qui compoſent ce Livre ſont morales, & ſervent de regle à nôtre conduite & à nos actions : mais il y en a pluſieurs qui regardent la foi, & qui renferment les myſteres du ſalut. Le diſcours que la ſouveraine Sapience fait dans le premier chapitre, depuis le ℣. 20. juſqu'à la fin, eſt entierement de ce nombre, comme on pourra le voir dans les Notes : le chapitre 8. & la premiere partie du neuvieme ſont auſſi de ce même caractere, & ce ſeroit en affoiblir beaucoup le ſens, & en diminuer l'excellence, que de les expliquer autrement. Hors ces trois endroits, & peut-être quelques autres en petit nombre, ce ſont toutes ſentences détachées, dans leſquelles il ne faut pas chercher de liaiſon, comme dans les ouvrages dogmatiques, ou hiſtoriques ; la nature du ſujet n'en demande pas ; & on ne doit pas regarder ces maximes autrement que comme des perles enfilées enſemble, ſelon l'idée que Salomon lui-même nous en a donnée : les perles enfilées ſe touchent, mais elles ne ſe tiennent pas l'une à l'autre, & ne ſont pas unies & jointes entr'elles.*

CHAPITRE I.

Le principal but de ce Livre, 2. Diſcours de la ſouveraine Sapience, 20—33.

LEs proverbes de Salomon, fils de David, & Roi d'Iſraël :

2 Pour connoître la ſageſſe & l'inſtruction, pour entendre les diſcours d'intelligence :

3 Pour recevoir inſtruction de bon ſens, de juſtice, de jugement, & d'équité.

a *ch.* 8. 5. 4 [a] Pour donner de la diſcretion aux ſimples, & de la connoiſſance & de l'adreſſe aux jeunes gens.

5 Le ſage écoutera, & deviendra mieux appris, & l'homme entendu acquerra de

b *ch.* 9. 10. *Job* 28. 28. *Pſe.* 111. 10. *Eccl.* 12. 13. *Jér.* 9. 24. la prudence :

6 Afin d'entendre les diſcours ſententieux, & ce qui eſt élegamment dit, les paroles des ſages, & leurs énigmes.

7 [b] La crainte de l'Eternel *eſt* le chef de la ſcience : *mais* les fous mépriſent la ſageſſe & l'inſtruction.

8 Mon fils, écoute l'inſtruction de ton pére, & n'abandonne point l'enſeignement de ta mére.

9 Car ce ſeront [c] des graces enfilées enſemble à ta tête, [d] & des carquans à ton coû. c *ch.* 4. 9. d *ch.* 3. 22. & 6. 22.

10 Mon fils, ſi les pécheurs te veulent attirer, [e] ne t'*y* accorde point. e *ch.* 4. 14.

11 S'ils diſent ; Viens avec nous, dreſſons des embûches pour tuer : épions ſecrettement l'innocent, quoi qu'il ne nous en ait point donné de ſujet.

12 Engloutiſſons-les tout vifs, comme le ſépulcre ; & tout entiers, comme ceux qui deſcendent en la foſſe :

℣. 1. *Les proverbes*] Le mot Hébreu *miſchlé* ſignifie en général des diſcours graves, & remplis d'une profonde doctrine, & il eſt mis ici au même ſens que le mot de *ſentences*, ou de maximes, c'eſt pourquoi nos Verſions l'ont traduit au ℣. 6. par des *diſcours ſententieux*.

℣. 2. *Pour connoître*] ou, *pour donner à connoître* ; car les Hébreux qui expriment ces deux ſens, dont l'un eſt *ſimple*, & l'autre *compoſé*, *connoître*, & *faire connoître*, & beaucoup d'autres ſemblables, par un même verbe, ſelon les différentes conjugaiſons du *Kal*, & de l'*Hiphil*, confondent quelque fois le ſens de ces conjugaiſons, en mettant la premiere qui eſt la *ſimple*, pour cette ſeconde, qui renferme un ſens compoſé : comme ici au ℣. 3. *recevoir*, pour *faire recevoir*, & Exo. 33. 5. je *ſaurai*, pour *je ferai ſavoir* : &c.

℣. 4. *De la diſcretion*] ou, *du diſcernement* : le mot Hébreu *gnormah*, qui eſt encore joint avec celui de *ſimples*, ch. 8. 5. 12. & qui ſe prend ſouvent pour la *ruſe* & la *fineſſe*, marque proprement dans tous ces trois endroits l'adreſſe & l'eſprit d'une perſonne à ſavoir faire le diſcernement des choſes, pour ne ſe laiſſer pas ſurprendre ; ce qui eſt une qualité que le Sage appelle au ch. 9. ℣. 10. *la ſcience des ſaints*, & que Jéſus-Chriſt a voulu qui ſoit jointe avec la ſimplicité, Matth. 10. 16. voyez Rom. 2. 18. & 16. 19. Phil. 1. 10.

De l'adreſſe] ou, *de la prudence*, & de la précaution pour ſe garder des pieges dans leſquels l'ignorance & le peu d'expérience des jeunes gens les fait ordinairement tomber ; car le mot Hébreu *mezimmah* veut proprement dire *penſer profondément*, ou rouler une penſée dans l'eſprit, c'eſt pourquoi il eſt mis pour la *prudence* & la *précaution*, ch. 2. 11. & 3. 21.

℣. 5. *Et deviendra mieux appris*] On eſt déja bien avancé dans l'amour de la ſageſſe, quand on a le deſir de s'y avancer.

Acquerra de la prudence] Héb. *poſſédera les conſeils* ; car le mot Hébreu *tachbuloth*, que nos Bibles ont traduit au ſingulier par *la prudence*, eſt un nom pluriel, qui ſignifie proprement les conſeils d'un homme habile & entendu ; comme ch. 11. 14. & 12. 5. & 24. 6. Et c'eſt un terme métaphorique, pris de la ſage direction d'un pilote qui eſt adroit à manier le gouvernail, & à faire aller ſon navire ; car *tachbuloth* dérive de *chobel*, qui veut dire *un pilote* : voyez la Note ſur Job 37. 12.

℣. 6. *Leurs énigmes*] Le mot Hébreu *chidâh* n'eſt pas reſtreint, comme le mot d'*énigme* l'eſt en nôtre Langue, à ces ſortes de petits diſcours ou de propoſitions qui renferment un ſens caché, qu'on a de la peine à deviner, tel que fut l'énigme de Samſon, Jug. 14. 14. mais il a quelque fois en Hébreu une ſignification plus générale, & marque des diſcours graves & ſententieux, comme Pſe. 49. 5. & 78. 2. il eſt mis ici dans cette ſignification.

℣. 7. *La crainte de l'Eternel*] Les Hébreux ont appellé en général *la crainte de l'Eternel* ce que nous appellons d'un ſeul mot *la piété*, qui eſt un ſentiment de reſpect, d'amour, & d'obeïſſance pour Dieu, que la conſidération de ſes perfections infinies produit dans nos ames.

Eſt le chef de la ſcience] De la ſcience ſpéculative, & de la ſcience pratique.

Les fous] Ces fous ſont en général de deux eſpeces : ceux qui ont l'eſprit libertin, ou qui n'ont tout au plus que ce qu'on appelle une Religion de Philoſophe ; & ceux qui ont le libertinage du cœur, & qui vivent dans le déſordre.

℣. 8. *Mon fils*] Ces mots, qui reviennent fort ſouvent dans ce Livre des Proverbes, ſont quelque fois de Salomon, & quelque fois de la Sageſſe que Salomon introduit parlant elle-même aux hommes ; ici & au ℣. 10. & ſouvent ailleurs, c'eſt Salomon, qui pour mieux ramener les pécheurs à leur dévoir, leur parle à chacun comme à un fils.

L'inſtruction de ton pére &c.] Le ſage recommande ici un devoir, & il en ſuppoſe un autre : celui qu'il recommande regarde les enfans de tout âge, & de toute condition ; & celui qu'il ſuppoſe regarde le zele & les ſoins que les péres & les méres également doivent avoir d'inſtruire leurs familles dans la piété.

℣. 9. *Des graces enfilées* &c.] Salomon ſemble avoir eu ici égard à la coûtume que les méres ont de parer leurs enfans, lors qu'ils ſont encore tout jeunes, & au plaiſir que les enfans eux-mêmes prennent aux ornemens dont ils ſont parez ; mais il leur en propoſe ici d'autres d'un prix & d'une beauté qui paſſe infiniment celle des perles & des pierreries.

Enfilées enſemble à ta tête &c.] Les Orientaux ſe ſont de tout temps piquez d'orner leurs têtes & leurs cols de pierreries & de perles : Gen. 41. 42. Jug. 8. 26. Zach. 5. 7. 16. 29.

℣. 12. *Engloutiſſons-les*] Le pluriel *les* eſt mis ici aprés le ſingulier qui a précédé, dans un ſens que les Grammairiens appellent *diſtributif*, & pour dire, *chacun d'eux* : parce que ce n'étoit pas ſur un innocent ſeul que portoient les complots de ces ſcélérats, mais ſur tout autant d'innocens qu'ils croyoient pouvoir en ſurprendre.

℣. 17.

Digitized by Google

13 Nous trouverons toute ſorte de biens précieux, nous remplirons nos maiſons de butin:

14 Tu y auras ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourſe pour nous tous.

15 Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux: retire ton pied de leur ſentier.

f *Eſa.* 59. 7. *Rom.* 3. 15. 16 f Parce que leurs pieds courent au mal, & ſe hâtent pour répandre le ſang.

g *Pſe.* 35. 7. *Lam.* 3. 52. 17 g Car *comme* c'eſt ſans ſujet que le rets eſt étendu devant les yeux de tout ce qui a des aîles;

18 Ainſi ceux-ci dreſſent des embûches contre le ſang de ceux-là, & épient ſecrettement leurs vies.

19 Tel *eſt* le train de tout homme convoiteux de gain *deshonnête*, h lequel enlevera la vie de ceux qui y ſont adonnez.

h *ch.* 5. 22.

i *ch.* 9. 1. k *ch.* 8. 1. 2. 3. 20 i La ſouveraine Sapience k crie hautement au dehors, elle fait retentir ſa voix dans les rues.

21 Elle crie dans les carrefours, là où on méne le plus de bruit, aux entrées des portes, *elle* prononce ſes paroles par la ville.

22 Sots, *dit-elle*, juſques à quand aimerez-vous la ſottiſe? & *juſques à quand* les moqueurs prendront-ils plaiſir à la moquerie, & les fous auront-ils en haine la ſcience?

23 Etant repris par moi, convertiſſez-vous: voici je vous départirai de mon Eſprit en abondance, & vous donnerai à connoître mes paroles.

l *Eſa.* 65. 12. & 66. 4. *Jér.* 13. 10. 24 l Parce que j'ai crié, & que vous avez refuſé *d'ouïr*: parce que j'ai étendu ma main, & qu'il n'*y a eu* perſonne qui *y* prît garde:

m *Eſa.* 65. 12. & 66. 4. *Luc* 7. 30. *Act.* 20. 27. n *Pſe.* 2. 4. 25 m Et parce que vous avez rejetté tout mon conſeil, & que vous n'avez point eu à gré que je vous repriſſe,

26 n Auſſi je me rirai de vôtre calamité, je me moquerai quand vôtre effroi ſurviendra.

℣. 17. *Sans ſujet*] C'eſt proprement ſur cela que porte la comparaiſon que Salomon a faite dans ce verſet, comme il paroît par le ſuivant, & par le rapport qu'ils ont tous deux au verſet 11.

℣. 19. *Convoiteux de gain deshonnête*] La phraſe Hébraïque dit, *avide d'avidité*, ou *gagnant du gain*, pour marquer un homme avide & inſatiable.

La vie] Le mot de l'Original *nepheſch*, veut dire l'*ame*, & *la vie*, & l'on peut fort bien le prendre ici en ce premier ſens.

De ceux qui y ſont adonnez] Héb. *de ſes maîtres*, pour dire, de ceux qui font profeſſion de ces manieres d'agir, & qui ſont comme *maîtres* en cet art criminel.

℣. 20. *La ſouveraine Sapience*] Le mot de *ſouveraine* n'eſt pas dans l'Hébreu, mais les Verſions l'ont ſuppléé ici, & au ch. 9. 1. afin d'exprimer toute la force du mot de *ſapiences* au pluriel qui ſe lit dans ces deux paſſages. Dans l'un & dans l'autre cette ſouveraine Sapience eſt le Fils de Dieu, *le Verbe*, en Grec *Logos*, qui veut dire *la Parole*, & la *Sapience*, dont ſaint Jean a parlé ch. 1. 1. 2. &c.

Crie] Héb. *les Sapiences crie*, pour la *Sapience crie*, ce qui eſt une conſtruction particuliere à la Langue Hébraïque, lors qu'il ne s'agit que d'un ſeul ſujet, qui n'en renferme pas pluſieurs autres, & qui n'eſt pas quelqu'un de ces noms que les Grammairiens ont appellez *diſtributifs*; comme ch. 14. 9. &c. & comme quand les Grecs ont dit, *zoa trechei*, pour *zoa trechouſi*, les animaux *court*, pour, les animaux *courent*, car cela veut dire, *chacun des animaux court*. Mais parce que le mot de *Sapiences* n'eſt mis ici au pluriel que dans un ſens d'excellence & de dignité, & pour tenir la place d'un adjectif, comme eſt celui de *ſouveraine*, & tel autre, ce qui a été encore du génie de la Langue Hébraïque, le verbe *crier* eſt à cauſe de cela mis au ſingulier, *crie*, comme ne s'agiſſant que d'une ſeule Sapience, & non pas *crient*, comme s'il s'agiſſoit de pluſieurs. La même conſtruction ſe trouve encore au ch. 9. 1. *les Sapiences a bâti* &c. pour, *la ſouveraine Sapience a bâti* &c.

Au dehors &c.] Salomon marque ici & au verſet ſuivant, & ch. 8. 2. 3. ſix endroits différens où la ſouveraine Sapience a fait entendre ſa voix aux hommes: le premier eſt *dehors*, ou à la ſortie de la maiſon: le ſecond eſt *dans les rues*; le troiſieme, *dans les coins des rues*: le quatrieme, dans les *places publiques*, qui ſont deſignées ici par des *lieux où l'on mene le plus de bruit*, parce que c'eſt là qu'il y a un plus grand concours de monde, & qu'on tient les marchez: le cinquieme, *aux entrées des portes*: & le ſixieme, *prés de la ville*, ou aux avenues qui ſont devant la ville; car la particule ou la lettre *beth*, qui eſt jointe dans le Texte Hébreu avec le mot de *ville*, doit être traduite par le mot de *proche*, comme Eſt. 5. 9. *proche la porte*, & en une infinité d'autres Textes de l'Ancien Teſtament. Or en tout cela premierement Salomon a eu égard à la coûtume qu'on avoit anciennement de faire des diſcours & des remontrances au peuple, non ſeulement dans les Temples, & dans tels autres édifices publics, mais auſſi dans les places, dans les rues, aux portes des villes, & dans tels autres endroits fort fréquentez, comme il paroît par l'hiſtoire de Jonas, qui prêchoit dans les rues, & dans les places de Ninive; & comme on le voit auſſi, Jér. 17. 19. 20. Amos 5. 10. à quoi Jéſus-Chriſt avoit eu égard Matth. 6. 5. & Luc 13. 26. Secondement, Salomon a ſi bien marqué dans toutes ces différentes démarches, & dans toutes ces ſtations qu'il fait faire à la ſouveraine Sapience pour appeller les hommes, la conduite que Jéſus-Chriſt a tenue dans le cours de ſon miniſtere & de ſes prédications, que l'on peut preſque l'y ſuivre de l'œil. Il s'eſt fait connoître d'abord à peu de monde, & il n'a, pour ainſi dire, parlé que devant la porte de ſa maiſon: il s'eſt enſuite fait entendre un peu plus loin, mais ſa prédication, qui s'eſt étendue par degrez dans la Galilée & dans la Judée, ne s'eſt jamais fait entendre que comme dans les avenues de la ville, ſur les frontieres de la Galilée, au voiſinage de Tyr & de Sidon, & il n'eſt point allé faire ouïr ſa voix juſques dans les terres des Gentils: Matth. 15. 21—24.

℣. 21. *Par la ville*] Il vaut, ſans doute, beaucoup mieux traduire, *prés de la ville*, puis qu'il eſt certain que la particule Hébraïque eſt plus ſouvent employée en ce ſens, que *dans la ville*, ou *par la ville*, puis qu'il ſeroit fort inutile d'ajoûter ces mots aprés ce qui a été dit, que la Sapience crioit dans les rues, & dans les places, puis que c'eſt dire bien expreſſément qu'elle a crié *dans* la ville, & *par* la ville. Or ce qui étoit marqué ici par ces mots *prés de la ville*, c'eſt ce qui eſt appellé ch. 8. 3. *l'entrée*, ou *l'avenue des portes*.

℣. 22. *Sots*] Le mot Hébreu *pethaïm*, qui marque en général des gens *ſimples*, eſt quelque fois, comme eſt le mot de *ſimples* en nôtre Langue, un nom qui deſigne cette louable qualité que nous appellons *la ſimplicité*, oppoſée au déguiſement & à l'orgueil; & il eſt mis en ce ſens ch. 8. 5. Pſe. 116. 6. & 119. *℣* 130. &c. Mais quelque fois il ſignifie des hommes *niais*, des gens trop faciles, & trop crédules, à qui l'on perſuade tout ce qu'on veut; & c'eſt en cette ſignification, qu'il eſt mis ici, & trés-ſouvent dans ce Livre, comme ch. 7. 7. & ch. 14. 15. 18. &c.

La ſottiſe] Le mot de l'Original *pethi*, eſt le ſubſtantif du précédent, & il ſignifie ici la niaiſerie, & une foibleſſe d'eſprit à croire ſans diſcernement & ſans réflexion ce qu'on entend dire. Or Salomon a repréſenté prophétiquement dans ces deux mots le vrai caractere de ce peuple ignorant & ſimple, du temps de Jéſus-Chriſt, qui ſe laiſſoit mener par ſes docteurs, & qui ne voyoit, pour ainſi dire, que par leurs yeux.

Les moqueurs] C'étoient ces Scribes & ces Phariſiens ſuperbes qui ſe moquoient de Jéſus-Chriſt, & qui traittoient l'Evangile de révérie.

Les fous] C'étoient en général tous ceux qui trop prévenus de leur ſcience, particulierement en religion, n'avoient que faire de s'inſtruire des véritez de l'Evangile.

℣. 23. *Etant repris par moi*] Le mot Hébreu ſignifie une repréhenſion faite par voye d'enſeignement & de conviction.

Convertiſſez-vous] Revenez, vous ſimples, de cette trop grande confiance que vous avez en vos Docteurs; & vous Docteurs, revenez de vôtre fierté & de vos préjugez.

Je vous départirai de mon Eſprit en abondance] Héb. *je vous ferai jaillir mon eſprit*; car le verbe de l'Original ſignifie *faire jaillir*, & il eſt pris des fontaines qui font jaillir une grande abondance d'eau: conférez avec Zach. 13. 1. Jean 4. 10. 14. & 7. 38.

Vous donnerai à connoître &c.] D'une connoiſſance profonde, accompagnée de la perſuaſion, & pleine de conſolation & de ſainteté: car il n'y a que le Saint Eſprit qui produiſe cette connoiſſance de Jéſus-Chriſt & de ſon Evangile.

℣. 24. *Parce que j'ai crié*] ou, *mais parce que j'ai crié* &c. C'eſt la prédiction qui ſe lit en Eſa. 63. 1. & 64. 12. de la rejection que les Juifs ont faite de Jéſus-Chriſt, & le reproche que Jéſus-Chriſt leur en a fait lui-même, Jean 5. 4. & ailleurs.

J'ai étendu] ou, tendu *ma main*: c'eſt la poſture d'un homme qui en appelle un autre, & qui s'affectionne à le faire venir: Eſa. 65. 2. 3.

Il n'y a eu perſonne qui &c.] Peu de gens, preſque perſonne, en comparaiſon de ceux qui ont refuſé de venir à lui: comme Jean 3. 32.

℣. 25. *Vous avez rejetté tout mon conſeil*] Conférez avec Luc 7. 30.

Vous n'avez point eu à gré &c.] Héb. *vous n'avez point voulu de ma correction*. Les Scribes, les Phariſiens, & autres ſemblables, n'ont pû ſouffrir que Jéſus-Chriſt les reprît de leurs traditions, de l'autorité qu'ils avoient uſurpée ſur les conſciences, & de l'irrégularité de leur conduite.

℣. 26—30. *Auſſi je me rirai de vôtre* &c.] C'étoit la menace de la punition rigoureuſe que Jéſus-Chriſt feroit de l'impénitence & de l'infidélité de la Nation Judaïque. Et par ces mots, *je me rirai, je me moquerai*, qui avoient rapport aux riſées & aux moqueries que cette nation criminelle avoit fait de lui, il leur faiſoit entendre qu'il ſeroit inexorable à leurs cris, & à leurs plaintes, comme un homme qui ſe rit de la cala-

Digitized by Google

o *Ezéch.* 38. 9. 27 o Quand vôtre effroi ſurviendra comme une ruine, & que vôtre calamité viendra comme un tourbillon: quand la détreſſe & l'angoiſſe viendront ſur vous:

p *Job* 27. 9. & 35. 12. *Jér.* 11. 11. & 14. 12. *Ezéch.* 8. 18. *Mich.* 3. 4. 28 p Alors on criera vers moi, mais je ne répondrai point: on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point.

29 Parce qu'ils auront haï la ſcience, & qu'ils n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel.

30 Ils n'ont point eu à gré mon conſeil: ils ont dédaigné toutes mes reprehenſions.

31 Qu'ils mangent donc le fruit de leur voye, & qu'ils ſe ſoulent de leurs conſeils.

32 Car l'aiſe des ſots les tue, & la proſpérité des fous les perd.

33 Mais celui qui m'écoutera, habitera en ſureté, & ſera à ſon aiſe ſans être effrayé d'aucun mal.

calamité d'un autre; car tous ces termes ſont figurez, & on ne doit pas les prendre à la lettre.

Comme une ruine] ou, *comme un ravage*, & tel qu'eſt le ravage d'une tempête qui ſe leve tout d'un coup, & qui fond dans un païs; ou le ravage que fait un torrent, qui ſortant de ſes bords, ſurprend & inonde toute une campagne. Or telle fut à peu près, la guerre que les Romains firent à la Judée, ſelon l'idée que Jéſus-Chriſt lui-même en donnoit dans ſes prédictions, Matth. 24. 38. 39. Luc 21. 20—35.

℣. 28. On criera vers moi . . . . on me cherchera] Jéſus-Chriſt, qui parloit ici ſous le nom de la Sapience, ne vouloit pas dire que les Juifs, accablez de maux dans cette cruelle guerre dont ils étoient menacez pour l'avoir rejetté, le reconnoîtroient enfin, & l'invoqueroient à leur ſecours; car cette miſerable nation eſt toûjours demeurée incrédule; mais le Meſſie étant le Fils de Dieu, & Dieu lui-même, comme ſon Pére, il dit que les Juifs crieroient vers lui, & le chercheroient, pour dire, qu'ils crieroient à Dieu & le réclameroient, mais inutilement: conférez avec Jean 7. 34.

℣. 31. 32. Qu'ils mangent &c.] Héb. *ils mangeront . . . ils ſe ſouleront, & au contraire ſuivant, les tuera . . . les perdra*, car tous ces verbes ſont au futur, & ils ont été une prédiction des malheurs qui devoient arriver aux Juifs pour avoir rejetté le Meſſie.

℣. 33. Habitera en ſureté &c.] C'étoient les bénédictions promiſes aux Juifs qui auroient écouté Jéſus-Chriſt, & qui auroient cru en lui: comme Pſe. 40. 17. & 69. 7. Eſa. 64. 12. 13. Mal. 3. 16.

CHAPITRE II.

Néceſſité & utilité de la ſageſſe, 1—17.

1 MOn fils, ſi tu reçois mes paroles, & que tu mettes en reſerve par devers toi mes commandemens:

2 Tellement que tu rendes ton oreille attentive à la ſageſſe, & *que* tu inclines ton cœur à l'intelligence:

3 Si tu appelles *à toi* la prudence, & *que* tu adreſſes ta voix à l'intelligence:

a *Matth.* 13. 44. 4 a Si tu la cherches comme de l'argent, & ſi tu la recherches ſoigneuſement comme des tréſors:

5 Alors tu connoîtras la crainte de l'Eternel, & tu trouveras la connoiſſance de Dieu.

b 1. *Rois* 3. 9. *Job* 12. 13. 16. *Dan.* 2. 20. *Jacq.* 1. 5. 6 b Car l'Eternel donne la ſageſſe: & de ſa bouche *procéde* la connoiſſance, & l'intelligence.

7 Il reſerve pour ceux qui ſont droits un état permanent, & il *eſt* le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité:

8 Pour garder les ſentiers de jugement: *tellement qu'*il gardera la voye de ſes bien-aimez.

9 Alors tu entendras la juſtice, & le jugement, & l'équité, & tout bon chemin.

10 Si la ſageſſe vient en ton cœur, & ſi la connoiſſance eſt agréable à ton ame;

11 La prudence te conſervera, & l'intelligence te gardera.

12 Pour te délivrer du mauvais chemin, & de l'homme parlant à rebours.

13 De ceux qui laiſſent les chemins de la droiture pour marcher par les voyes de ténébres:

c *ch.* 4. 16. 14 c Qui ſe réjouiſſent à mal faire, & s'égayent dans les renverſemens *que fait* le méchant:

15 Deſquels les chemins ſont tortus, & qui vont de travers en leur train.

d *ch.* 5. 3. & 6. 24. & 7. 5. 16 *Et* afin qu'il te délivre d de la femme étrangere, & de la foraine, dont les paroles ſont flateuſes:

17 Qui abandonne le conducteur de ſa jeuneſſe, e & qui a oublié l'alliance de ſon Dieu.

e 1. *Tim.* 5. 12.

f *ch.* 5. 5. & 7. 17. 18 f Car ſa maiſon panche vers la mort, & ſon chemin *mene* vers les trépaſſez.

19 Pas un de ceux qui vont vers elle, n'en retourne, ni ne reprend les ſentiers de la vie.

℣. 1. *Mon fils*] C'eſt Salomon qui parle ici, comme ch. 1. 8.

℣. 7. *Un état permanent*] C'eſt-à-dire, des biens ſolides & réels, car le mot de l'Original *touſchiſſah*, qui ſignifie proprement l'*exiſtence*, eſt mis ici, & au ch. 8. 14. 18. pour marquer des biens qui ont une exiſtence réelle, par oppoſition aux faux biens de la terre, que le Sage repréſente ailleurs, comme n'exiſtant point; *Jetteras-tu*, dit-il, *les yeux, ſur ce qui n'eſt point?* ch. 23. 5.

℣. 8. *De jugement*] ou, *de la Loi*: car le mot Hébreu *miſpat*, veut dire jugement, *Loi*, ordonnance &c.

℣. 11. *La prudence*] ou, *le conſeil*, & la réflexion; car le mot de l'Original ſignifie proprement des réflexions ſages & profondes.

℣. 12. *Du mauvais chemin*] Du chemin du vice.

Parlant à rebours] Héb. *parlant des perverſitez*: c'eſt-à-dire, un homme dépravé dans ſes diſcours, un profane, un débauché.

℣. 13. *Qui laiſſent les chemins de la droiture* &c.] Le Sage reprend ici un autre grand défaut, commun parmi les hommes, qui eſt le déguiſement & l'obliquité.

℣. 14. *Aux renverſemens* &c.] Héb. *aux renverſemens*, ou, *aux perverſitez du méchant*, car c'eſt en Hébreu le même mot qui ſe lit au ℣. 12. & qui ſignifie des *renverſemens*, ou des *perverſitez*.

℣. 16. *Etrangere, & de la foraine*] ou, *d'une autre femme, & d'une étrangere*; Les deux mots de l'Original ſemblent avoir la même ſignification, & n'être mis tous enſemble que pour donner plus de poids & de force à l'exhortation que fait ici le Sage.

℣. 17. *Qui abandonne le conducteur* &c.] C'eſt-à-dire, qui abandonne les ſages conſeils que lui avoient donnez dans ſa jeuneſſe ſon pére & ſa mére; ou, ſelon l'opinion commune des Interpretes, qui laiſſe le mari qu'elle a épouſé en ſa jeuneſſe, & auquel elle devoit demeurer étroitement liée. Mais cette explication ne paroît pas convenir ſi bien aux paroles du Texte, que la premiere: d'autant plus que le mot de *jeuneſſe*, étant au pluriel dans l'Original; où il y a le conducteur *de ſes jeuneſſes*, il ne peut être mieux entendu que de ſes plus jeunes & tendres années.

L'alliance de ſon Dieu] Cela veut dire, ou l'alliance que Dieu a faite d'elle avec ſon mari par l'inſtitution du mariage, qui tire ſon origine de Dieu: ou en général, la loi & la défenſe de Dieu contre le crime de l'impureté. Cette explication eſt, ſans contredit, préférable à l'autre, puis que ce n'eſt pas ſeulement d'une femme mariée que Salomon condamne le mauvais commerce, mais de toute femme en général, mariée ou non mariée. Et quant au mot Hébreu *berith*, que les Verſions traduiſent ici & ailleurs par le mot d'*alliance*, il eſt employé Lévit. 24. 8. Jér. 34. 13. 14. & ailleurs, pour celui d'*ordonnance, de conſtitution*, & de *loi*, comme il doit être entendu dans ce Texte.

℣. 18. *Sa maiſon panche* &c.] Cette expreſſion marque le danger qu'il y a dans un commerce criminel.

Son chemin &c.] Héb. *ſes ſentiers* &c. pour dire que toutes les liaiſons qu'on prend avec une femme de mauvaiſe vie menent aux enfers: car *les trépaſſez*, ou *les morts*, ſont ici les pécheurs qui ſont morts dans leurs péchez, & dont le partage eſt la mort éternelle.

℣. 19. *Pas un de ceux qui* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il eſt fort rare qu'un homme qui a vécu dans l'impureté, revienne d'un état ſi triſte: ou, qu'il arrive rarement que des gens qui ont une fréquentation trop grande avec une femme de mauvaiſe vie, ne s'y laiſſent prendre: Eccl. 7. 26.

℣. 20.

Digitized by Google

20 Afin *auſſi* que tu marches dans la voye des gens de bien, & que tu gardes les ſentiers des juſtes.
g *Pſe.* 37. 22. 29. 21 g Car ceux qui ſont droits habiteront en la terre, & les hommes integres demeureront de reſte en elle.
22 h Mais les méchans ſeront retranchez de la terre, & ceux qui agiſſent perfidement en ſeront arrachez.
h *Job* 18. 17. *Pſe.* 37. 2. & 104. 35.

℣. 20. *Afin auſſi que tu marches* &c.] C'eſt-à-dire, ou, *c'eſt pourquoi* marche &c. car la préposition *lemagnam*, ſignifie proprement *c'eſt pourquoi*, & elle doit être priſe ainſi dans ce verſet, qui eſt comme la concluſion des précédens.

CHAPITRE III.

a *ch.* 1. 8. 10. & 21. b *Deut.* 8. 1. & 30. 16. 20. c *ch.* 6. 21. & 7. 3. *Exo.* 13. 9. *Deut.* 6. 7. 8. d *ch.* 6. 21. & 7. 3. e *ch.* 16. 1. 9. & 20. 24. *Eſa.* 47. 10. *Jér.* 10. 23. f 1. *Chron.* 28. 9. *Pſe.* 9. 11. & 91. 14. g *ch.* 26. 12. & 29. 20. h *ch.* 26. 12. *Eccl.* 7. 16. *Rom.* 12. 16. i *ch.* 16. 6. *Job* 1. 1. k *ch.* 4. 22. *Job* 21. 24. l *Exo.* 23. 19. & 34. 26. *Deut.* 26. 2. *Mal.* 3. 10. *Luc* 14. 13. m *Deut.* 28. 8. n *Job* 5. 17. *Héb.* 12. 5.

Exhortations à la ſageſſe, 1—11. *De quel grand prix eſt la ſageſſe*, 13—22 *Malheur des méchans*, 32.

1 a MOn fils, ne mets point en oubli mon enſeignement, & que ton cœur garde mes commandemens.
2 Car b ils t'apporteront longueur de jours, & années de vie, & proſpérité.
3 Que la gratuïté & la vérité ne t'abandonnent point: c lie-les à ton cou, d & écris-les ſur la table de ton cœur:
4 Et tu trouveras grace & bon ſens envers Dieu & *envers* les hommes.
5 Confie-toi de tout ton cœur en l'Eternel, e & ne t'appuye point ſur ta prudence.
6 f Reconnoi-le en toutes tes voyes, & g il dirigera tes ſentiers.
7 h Ne ſois point ſage en toi-même: i crains l'Eternel, & détourne-toi du mal.
8 k Ce ſera une médecine à ton nombril, & une humectation à tes os.
9 l Honore l'Eternel de ton bien, & des prémices de tout ton revenu.
10 m Et tes greniers ſeront remplis d'abondance, & tes cuves rompront de moût.
11 n Mon fils, ne rebute point l'inſtruction de l'Eternel, & ne te fâche point de ce qu'il te reprend.
12 o Car l'Eternel reprend celui qu'il aime, même comme un pére l'enfant *auquel* il prend plaiſir.
o *Apoc.* 3. 19.
13 O que bienheureux *eſt* l'homme *qui* trouve la ſageſſe, & l'homme qui met en avant l'intelligence!
14 p Car le trafic qu'on peut faire d'elle, *eſt* meilleur que le trafic de l'argent; & le revenu qu'on en peut avoir, *eſt meilleur* que le fin or.
p *ch.* 8. 11. 19. & 16. 16. *Job* 28. 15. *Pſe.* 19. 11.
15 q Elle *eſt* plus précieuſe que les perles, & toutes tes choſes deſirables ne la valent point.
q *ch.* 8. 11. 19. & 16. *Job* 28. 15. &c. *Pſe.* 19. 10.
16 Il y a longueur de jours en ſa main droite, richeſſes & gloire en ſa gauche.
17 Ses voyes *ſont* des voyes agréables, & tous ſes ſentiers *ne ſont que* proſpérité.
18 Elle *eſt* r l'arbre de vie à ceux qui l'embraſſent; & tous ceux qui la tiennent ſont rendus bienheureux.
r *ch.* 13. 12. & 15. 4.
19 L'Eternel a fondé la terre par la ſapience, s & il a agencé les cieux par l'intelligence.
s *Pſe.* 136. 5.
20 t Les abyſmes ſe débordent par ſa ſcience, & les nuées diſtillent la roſée.
t *Gen.* 1. 9. 10.
21 u Mon fils, qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux: garde la droite connoiſſance, & la prudence.
u *ch.* 4. 21. x ℣. 9. *ch.* 4. 4. 13.
22 Et elles ſeront x vie à ton ame, & grace à ton cou.
22. *Pſe.* 37. 24. & 91. 11. 12.
23 Alors tu marcheras en aſſûrance, par ta voye, & ton pied ne bronchera point.
y *Lévit.* 26. 6. *Job* 11. 19. *Pſe.* 3. 6. & 4. 9. & 91. 5. 6.
24 y Si tu te couches, tu n'auras point de

℣. 3. *La gratuïté & la vérité*] Le premier de ces mots marque proprement une inclination tendre & généreuſe à faire du bien aux miſerables; & le ſecond, la ſincérité & la droiture qui doivent accompagner toutes nos actions.

Ne t'abandonnent point] Ne ſois jamais ſans elles.

Lie-les à ton cou] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des coliers de perles, qui ſont tout enſemble un ornement & une richeſſe: ainſi Exo. 13. 9.

Et écris-les ſur &c.] C'eſt plus que d'en faire un ornement au dehors, c'eſt en avoir l'ame remplie, & le cœur pénétré.

℣. 4. *Tu trouveras*] Héb. *trouve*, pour *tu trouveras*: comme ch. 9. 6. *vivez*, pour *vous vivrez*.

Et bon ſens] D'autres traduiſent, *un bon ſuccés*: & d'autres, encore mieux ſelon l'Hébreu, *une conduite ſage*.

℣. 6. *Reconnoi-le*] Conſulte-le, étudie-le.

℣. 7. *En toi-même*] N'abonde point en ton ſens.

Crains l'Eternel] Le Sage met cette exhortation à la ſuite de la précédente, parce qu'une trop haute opinion de ſoi-même eſt la ruïne de l'humilité, qui eſt la baſe de la crainte de Dieu.

℣. 8. *Une médecine à ton nombril*] Comme c'eſt par cette partie du corps que nôtre vie s'eſt ſoûtenue dans le ventre de nos méres, elle eſt marquée ici pour le principe, ou le centre de la vie.

℣. 9. *Honore l'Eternel* &c.] C'eſt-à-dire, fai des dons & des oblations à Dieu; car les Hébreux ſe ſervent du mot d'*honorer*, pour dire faire des liberalitez & des largeſſes; Nomb. 22. 17. &c.

De ton bien] Non du bien d'autrui; car *Dieu hait la rapine pour l'holocauſte*: Eſa. 61. 8.

℣. 13. *Qui met en avant*] Le mot Hébreu *pouk*, ſignifie *mettre au dehors*, ou *faire jaillir*, comme une ſource fait jaillir ſes eaux: conférez avec Matth. 12. 35. & Jean 4. 14.

℣. 14. *Le trafic qu'on peut faire d'elle*] C'eſt-à-dire, le profit qu'on en retire; mais ce profit eſt nommé ici un *trafic*, pour l'oppoſer au trafic qu'on fait de l'argent & de l'or.

℣. 16. *En ſa main droite* &c.] Ces expreſſions ſont figurées, & le ſens en eſt, qu'on trouve dans la véritable ſageſſe la vie, le bonheur, & la gloire.

℣. 18. *L'arbre de vie*] Salomon ſe ſert encore de la même expreſſion, ch. 13. 12. & 15. 4. pour dire, que la véritable ſageſſe eſt comme auroit été à l'homme innocent, l'arbre de vie du Jardin d'Eden, un principe de vie & de bonheur: ℣. 22. & ch. 4. 4. 13.

℣. 20. *Les abyſmes*] Ce ſont ces grandes nuées, chargées d'eaux, qui venant à s'ouvrir, répandent l'eau à flots ſur la terre.

Par ſa ſcience] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a que lui qui ſache les aſſembler dans l'air, & en tirer les pluyes, quand il lui plaît, & les faire deſcendre où il lui plaît: Deut. 28. 12. Job 38. 25. 26. Act. ch. 14. 17.

Les nuées diſtillent la roſée] Le mot Hébreu *ſchechakim*, marque des nuées minces, & peu chargées d'eau, comme ſont toutes celles d'où vient la roſée, qui en tombe à petites goutes.

℣. 21. *Qu'elles*] C'eſt-à-dire, les voyes de la ſageſſe, car ceci a rapport au ℣. 17.

Garde la droite connoiſſance] Le mot Hébreu *touſchijah'*, que nos Bibles traduiſent ici par *une droite connoiſſance*, & que la Bible Angloiſe a rendu par une *profonde ſageſſe*, veut dire proprement l'*eſſentiel*, ou le réel, & le ſolide, comme il a été remarqué ſur ch. 2. 7.

Et la prudence] Cette vertu, ſi néceſſaire dans le monde, eſt marquée ici, comme ch. 1. 4. & 2. 11. par le mot Hébreu *mezimmah*, qui ſignifie *penſer profondément*, ou faire de ſérieuſes réflexions: parce que c'eſt en cela que conſiſte la prudence. Nos Verſions ordinaires ont mis entre ces mots, *une droite connoiſſance*, & ce dernier, *la prudence*, ces mots-ci, *comme tout doit aller*: mais il y a apparence que c'eſt une faute qui s'eſt gliſſée dans les Editions, qui ont été faites l'une ſur l'autre; car ces mots ne ſe trouvent point dans pluſieurs Editions trés-anciennes, & ils ne doivent pas, en effet, y être, puis qu'ils ne ſont pas dans l'Original, où il y a ſeulement: *garde la ſolidité, & la réflexion*, ou, comme nos Verſions les ont expliquez, *la droite connoiſſance, & la prudence*.

℣. 22. *Grace à ton cou*] Ceci eſt dit dans un ſens figuré, comme au ℣. 9.

℣. 23. *Ne bronchera point*] C'eſt-à-dire, qu'il ne fera pas de ces grandes fautes que commettent les gens qui agiſſent ſans réflexion.

℣. 24. *Tu n'auras point de frayeur*] Un homme qui va toûjours au ſolide, & qui n'agit qu'avec réflexion, n'eſt pas ſujet à avoir la nuit des retours fâcheux ſur ce qu'il a dit ou fait le jour précédent.

Digitized by Google

frayeur, & quand tu te seras couché, ton sommeil sera doux.

z *Pſe.* 91. 5. a *ch.* 6. 15. *Pſe.* 64. 8.

25 [z] Ne crains point la frayeur soudaine, [a] ni la ruïne des méchans, quand elle arrivera.

b *ỳ.* 23.

26 Car l'Eternel sera ton espérance, [b] & il gardera ton pied d'être pris.

27 Ne retiens pas le bien de ceux à qui il appartient, encore qu'il fût en ta puissance de le faire.

28 Ne dis point à ton prochain; Va, & retourne, [c] & je te *le* donnerai demain, quand tu l'as par devers toi.

c *Lévit.* 19. 13. *Deut.* 24. 15.

29 Ne machine point de mal contre ton prochain, vû qu'il habite en assûrance avec toi.

30 N'aye point de procés sans sujet avec aucun, sinon qu'il t'ait fait *le premier* quelque mal.

d *ch.* 3. 17. *Pſe.* 37. 1. & 73. 3.

31 [d] Ne porte point d'envie à l'homme outrageux, & ne choisis aucune de ses voyes.

e *ch.* 2. 14. 15. 16. f *Pſe.* 25. 14.

32 [e] Car celui qui va de travers *est* en abomination à l'Eternel: [f] mais son secret *est* avec ceux qui sont droits.

g *Lévit.* 26. 14. 15. & *Deut.* 28. 15. 16. & *Mal.* 2. 2.

33 [g] La malédiction de l'Eternel *est* dans la maison du méchant: mais il bénit la demeure des justes.

h *Pſe.* 18. 27. i *Jacq.* 4. 6. 1. *Pier.* 5. 5. k *Pſe.* 119. 6.

34 [h] Certes il se moque des moqueurs, [i] mais il fait grace aux débonnaires.

35 [k] Les sages hériteront la gloire: mais l'ignominie éleve les fous.

ỳ. 27. *Ne retiens pas le bien* &c.] C'est un larcin continué que de retenir le bien d'autrui; & la possession la plus longue ne prescrit point contre la Loi de Dieu, qui a défendu le larcin, & l'usurpation injuste du bien d'autrui.

ỳ. 28. *Et je te le donnerai demain*] Le mot *le* n'étant pas dans l'Original, où il y a seulement, *& je te donnerai demain*, il semble que le Sage donne ici une leçon différente de celle du verset précédent: celle-là regardoit la restitution d'un bien qui ne nous appartient pas; au lieu que celle-ci regarde le bien qui nous appartient légitimement, & dont nous sommes les maîtres pour en faire des charitez.

ỳ. 29. *Ne machine point de mal*] Le verbe de l'Original *charasch*, qui se lit dans l'Original de ce Texte, & ch. 6. 14. 18. signifie à la lettre *labourer*, & dans un sens de métaphore *machiner*, ou former des desseins secrets contre quelqu'un, par une idée prise du soc & du fer de la charue, qui sans se montrer sur la terre, & demeurant caché sous sa surface, y fait de profonds sillons.

Vû qu'il habite en assûrance &c.] Il se croit en sûreté, & ne se défie point de toi.

ỳ. 30. *Sinon qu'il t'ait fait* &c.] Le Sage veut dire qu'il nous est permis de poursuivre devant les Magistrats le recouvrement d'un bien qui nous a été injustement ravi.

ỳ. 32. *Celui qui va de travers*] C'est un homme artificieux, plein d'obliquitez: ch. 2. 15.

Son secret &c.] Ce mot est mis ici dans un sens de métaphore, pour celui de bienveillance, & pour les faveurs mêmes de Dieu: parce que c'est parmi les hommes la marque de l'amitié qu'on a pour une personne, que de lui confier ses secrets: ainsi Jean 15. 15.

ỳ. 34. *Il se moque des moqueurs*] C'est-à-dire, qu'il les rejette, & n'a aucun égard à leurs prieres, comme eux n'ont fait aucun cas de ses loix.

ỳ. 33. *L'ignominie éleve les fous*] C'est-à-dire, qu'elle les met en spectacle aux yeux du public.

CHAPITRE IV.

Continuation d'exhortations à la sagesse, 1—13. Et à fuïr la societé des vitieux, 14—27.

1 ENfans, écoutez l'instruction du pére, & soyez attentifs à connoître la prudence.

2 Car je vous donne une bonne doctrine: ne laissez *donc* point mon enseignement.

a 1. *Chron.* 29. 1.

3 Quand j'ai été fils à mon pére, [a] tendre & unique auprés de ma mére.

b 1. *Chron.* 28. 9.

4 [b] Il m'a enseigné, & m'a dit; Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandemens, [c] & tu vivras.

c *ỳ.* 13. *Deut.* 5. 32.

5 Acquiers la sagesse, acquiers la prudence: n'en oublie rien, & ne te détourne point des paroles de ma bouche.

6 Ne l'abandonne point, & elle te gardera: aime-la, & elle te conservera.

7 La principale chose *c'est* la sagesse, d *ch.* 23. 23. [d] acquiers la sagesse, & sur toutes tes acquisitions, acquiers la prudence.

8 Eleve-la, & elle t'exaltera: elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée.

e *ch.* 1. 9.

9 [e] Elle posera des graces enfilées ensemble sur ta tête, & te donnera une couronne d'ornement.

10 Ecoute, mon fils, & reçoi mes paroles, & les années de vie te seront multipliées.

11 Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, & je t'ai fait marcher par les sentiers de la droiture.

12 Quand tu *y* marcheras, ta démarche ne sera point serrée; & si tu cours, [f] tu ne broncheras point.

f *Pſe.* 91. 11.

13 Embrasse l'instruction, ne *la* lâche point, garde-la: [g] car c'est ta vie.

g *ỳ.* 4. & *ch.* 3. 18. 22.

14 [h] N'entre point au sentier des méchans, & ne pose point ton pied au chemin des malins.

h *ch.* 1. 10. 15. *Pſe.* 1. 1. 2.

15 Détourne-t-en, ne passe point par-là, éloigne-t-en, & passe *outre*.

16 Car ils ne dormiroient pas, s'ils n'avoient fait quelque mal: & le sommeil leur seroit ôté, s'ils n'avoient fait trébucher *quelqu'un*.

17 Parce qu'ils mangent [i] le pain de méchanceté, & qu'ils boivent le vin d'extorsion.

i *ch.* 9. 17. & 20. 17.

18 Mais le sentier des justes *est* [k] comme la lumiere resplendissante, qui va reluisant jusqu'à ce que le jour soit en sa perfection.

k *ch.* 10. 29. *Pſe.* 37. 6. & 97. 11. & 112. 4. l *Jér.* 23. 12.

19 [l] La voye des méchans *est* comme l'obscurité; [m] ils ne savent point où ils trébucheront.

m *Eſa.* 59. 10. *Jean* 11. 10.

ỳ. 3. *Quand j'ai été fils à mon pére*] C'est-à-dire, quand il étoit encore tout jeune, & sous les yeux de son pére.

Tendre] C'est-à-dire, dans sa tendre enfance.

Unique auprés de ma mére] David avoit eu trois autres fils de Bethsabée mére de Salomon, 1. Chron. 3. 5. c'est pourquoi quelques Interpretes prennent ici le mot de fils *unique*, pour un fils extrémement chéri: ce qu'ils pretendent appuyer par quelques exemples pris du Latin, où le mot d'*unique* se trouve employé pour celui de *cher*, & de *bien-aimé*. Mais ces exemples d'une Langue fort nouvelle, en comparaison de l'Hébraïque, & qui n'a rien de commun avec ses constructions & ses manieres de parler, sont pris de trop loin pour appuyer cette explication: il vaut donc mieux sousentendre ici le mot *comme*, avant celui de fils *unique*, & lire, *comme fils unique de ma mére*: ainsi qu'il y a Jér. 6. 26. *les pleurs d'un fils unique*, pour dire les pleurs *comme* d'un fils unique.

ỳ. 7. *Sur toutes* &c.] Héb. *dans toute ton acquisition, acquiers la prudence*: pour dire, qu'il faut avoir de la prudence en tout ce qu'on fait.

ỳ. 17. *Le pain de méchanceté*] Le pain acquis injustement, appellé ch. 9. 17. *le pain pris par ruse*: & ch. 20. 17. *le pain de tromperie*.

ỳ. 18. *La lumiere resplendissante*] C'est-à-dire, comme la lumiere du matin: car c'est alors que la lumiere du soleil brille d'un éclat tout particulier.

ỳ. 19. *Ils ne savent point où ils trébucheront*] C'est-à-dire, qu'ils ne prévoyent pas les malheurs qui les attendent, & où leurs crimes les menent.

Digitized by Google

20 Mon fils, ſois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes propos.
n *ch.* 3. 3. 21. 21 [n] Qu'ils ne s'écartent point de tes yeux; garde-les dans ton cœur.
o *ch.* 3. 22. & 4. 13. *Pſe.* 19. 8. 22 Car [o] ils *ſont* la vie de ceux qui les trouvent, [p] & la ſanté de tout le corps de chacun d'eux.
p *ch.* 3. 8. 23 Garde ton cœur de tout ce dont il faut ſe garder: car de lui *procedent* les
q *Pſe.* 34. 12. 13. 14. ſources de la vie. 24 [q] Ote loin de toi la perverſité de la bouche, & éloigne de toi la dépravation des levres.
25 Que tes yeux regardent droit, & que tes paupieres dirigent *ton chemin* devant toi.
26 Balance le chemin de tes pieds, & que toutes tes voyes ſoient bien dreſſées.
27 [r] Ne décline ni à droite ni à gauche: détourne ton pied du mal.
r *Deut.* 5. 32. & 28. 14.

℣. 23. *Garde ton cœur de* &c.] Héb. *entre toute garde garde ton cœur.* Quand le cœur eſt bien diſpoſé, tout le reſte l'eſt; mais quand le cœur s'eſt laiſſé ſurprendre au crime, on garde difficilement tout le reſte.

℣. 25. *Que tes yeux regardent droit*] ou, comme d'autres traduiſent, *regardent devant*, pour marquer la prévoyance d'un homme ſage & prudent: car comme il eſt dit Eccl. 2. 14. *Le ſage a ſes yeux à la tête.* *Que tes paupieres dirigent* &c.] Aye les yeux ouverts ſur tout ce que tu entreprens.

℣. 26. *Balance le chemin*] Héb. *balance l'ornière*: pour dire que nous devons prendre exactement garde de ne nous écarter jamais tant ſoit peu du chemin de la vertu; comme un chariot qui ne ſort point des ornieres dans leſquelles roulent ſes roues.

CHAPITRE V.

Exhortation à ſe garder des ſéductions d'une femme débauchée, 3—23.

1 MOn fils, ſois attentif à ma ſageſſe, incline ton oreille à mon intelligence:
2 Afin que tu gardes mes avis, & que tes levres conſervent la ſcience.
a *ch.* 2. 16. & 6. 24. & 7. 13. & 9. 13. 14. *Eccl.* 7. 26. 3 [a] Car les levres de l'étrangere diſtillent des rayons *de miel*, & ſon palais eſt plus doux que l'huile.
4 Mais ce qui en provient eſt amer comme de l'abſinthe, & aigu comme une épée à deux tranchans.
b *ch.* 2. 18. & 7. 26. 27. 5 [b] Ses pieds deſcendent à la mort, ſes démarches aboutiſſent au ſépulcre.
6 Afin que tu ne balances point le chemin de la vie; ſes chemins en ſont écartez, tu ne *le* connoîtras point.
7 Maintenant donc, enfans, écoutez-moi, & ne vous détournez point des paroles de ma bouche.
8 Eloigne d'elle ton chemin, & n'approche point de l'entrée de ſa maiſon.
9 De peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, & tes ans
c *ch.* 6. 34. 35. [c] au cruel.
10 De peur que les étrangers ne ſe raſſaſient de tes facultez,
d *ch.* 6. 26. & 29. 3. [d] & que tes labeurs *ne ſoient* en la maiſon du forain:
11 Et que tu ne rugiſſes quand tu ſeras prés de ta fin, quand ta chair & ton corps défaudra;
12 Et que tu ne diſes; Comment ai-je haï l'inſtruction, & comment mon cœur a-t-il dédaigné les répréhenſions?
13 Et *comment* n'ai-je point obeï à la voix de ceux qui m'inſtruiſoient, & n'ai-je point incliné mon oreille à ceux qui m'enſeignoient?
14 Peu s'en eſt falu que je n'aye été dans toute *ſorte* de mal, au milieu de la congrégation, & de l'aſſemblée.
15 Boi des eaux de ta citerne, & des ruiſſeaux du milieu de ton puits:
16 Que tes fontaines ſe répandent dehors, & les ruiſſeaux d'eau par les rues:
17 Qu'elles ſoient à toi ſeul, & non aux étrangers avec toi.
18 Que ta ſource *ſoit* bénie, & réjouïs-toi de la femme de ta jeuneſſe,
19 *Comme* d'une biche amiable, & d'une chevrette gracieuſe: que ſes mammelles te raſſaſient en tout temps, & ſois continuellement épris de ſon amour.
e *ch.* 15. 3. *Job* 31. 4. & 34. 21. *Jér.* 16. 17. & 31. 19. *Héb.* 4. 13. f *ch.* 16. 2. g *ch.* 1. 19. & 13. 6. *Pſe.* 34. 22. 20 Et pourquoi, mon fils, irois-tu errant aprés l'étrangere, & embraſſerois-tu le ſein de la foraine?
21 [e] Vû que les voyes de l'homme *ſont* devant les yeux de l'Eternel, [f] & qu'il [g] balance toutes ſes voyes?
22 [g] Les iniquitez du méchant l'attrap-

℣. 3. *L'étrangere*] C'eſt la femme avec laquelle on n'eſt point marié, ch. 2. 16.

℣. 6. *Afin que tu ne balances point* &c.] Savoir, pour te détourner du chemin de la vie: voyez ſur cette expreſſion ch. 4. 26.

Tu ne le connoîtras point] Un homme qui ſort du bon chemin ne s'apperçoit pas d'abord qu'il ſe ſoit égaré: il le connoît dans la ſuite, & ſouvent aprés avoir marché long-temps hors du bon chemin. C'eſt l'image d'un homme que la paſſion de l'impureté jette dans le crime.

℣. 8. *Eloigne d'elle ton chemin*] N'aye nul commerce avec une femme de mauvaiſe vie.

℣. 9. *Ton honneur*] ou, *ta vigueur*, c'eſt-à-dire, la vigueur de l'âge, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, comme Dan. 10. 8. &c. de ſorte que le ſens de ces paroles eſt le même que celui du ch. 31. 3.

Et tes ans au cruel] La pluſpart des Interpretes entendent cela du mari, dont la vengeance eſt toûjours à craindre. Mais comme Salomon ne recommande pas ſeulement de ne ſe deshonorer pas avec une femme mariée, mais en général avec quelque autre femme que ce ſoit, il vaut mieux entendre ceci de la cruauté de la femme même, qui traîne à la mort celui qu'elle a enlacé dans ſes filets, comme il eſt dit au ℣. 5. car le mot Hébreu peut être traduit par celui de *cruel*, ou par celui de *cruelle*.

℣. 10. *De tes facultez*] Il arrive ſouvent que pour l'amour d'une femme débauchée, *un homme eſt réduit à une bouchée de pain*: ch. 6. 26.

℣. 11. *Et que tu ne rugiſſes* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne déplore à grands cris ſa miſere, quand il ſe verra réduit à n'avoir pas même dequoi ſe ſuſtenter dans une maladie qui ruïnera peu à peu ſon corps.

℣. 14. *Peu s'en eſt falu* &c.] Soit que Salomon ſe repréſente ici lui-même; ou qu'il introduiſe un homme qui s'étoit retiré d'un mauvais commerce dans lequel il s'étoit imprudemment engagé, il nous fait entendre que c'eſt le comble du malheur, que d'être retenu long-temps dans le vice de l'impureté.

Au milieu de la congrégation &c.] Devant tout ſon peuple.

℣. 15. *Boi des eaux de ta citerne* &c.] Le Sage recommande dans ce verſet & dans les ſuivans, la continence & la chaſteté, par des expreſſions allégoriques, comme il l'explique au ℣. 18. & ſelon qu'il dit encore dans ce même ſens au ch. 9. 17. *que les eaux dérobées ſont douces.*

℣. 16. *Que tes fontaines* &c.] Sous ces termes de fontaines & de ruiſſeaux qui portent leur eau dans les rues, Salomon entend les enfans nez d'un légitime mariage, leſquels il oppoſe tacitement à ces enfans illégitimes que les péres & les méres n'oſent point avouer pour leurs, & qu'ils tiennent cachez & éloignez autant qu'ils peuvent.

℣. 17. *Qu'elles ſoient à toi ſeul* &c.] Il veut dire, qu'un homme ne doit poſſéder que ſa femme légitime, & n'avoir point de commerce criminel avec d'autres femmes; leſquelles Salomon marque ici par un caractere qui ne leur eſt que trop commun, ſavoir, de ſe livrer à pluſieurs hommes.

℣. 19. *Sois continuellement épris* &c.] N'aye de l'amour que pour elle.

℣. 21. *Il balance toutes ſes voyes*] Il peſe, & il examine toutes les actions des hommes.

Digitized by Google

peront, & il ſera retenu par [h] les cordes de ſon péché.

23 Il mourra faute d'inſtruction, & il ira errant par la grandeur de ſa folie.

h *Job* 8. 4. *Act.* 8. 23.

℣. 22. *Il ſera retenu par les cordes de ſon péché*] Il n'échappera point la punition, & ſon péché l'y amenera comme lié & garrotté.

℣. 23. *Faute d'inſtruction*] Pour n'avoir pas profité des inſtructions qui lui avoient été données.

Il ira errant par la grandeur de ſa folie] Ces mots expriment le déſordre & l'égarement d'un homme qui eſt dominé par la paſſion de l'impureté.

CHAPITRE VI.

Avis de ne ſe rendre pas facilement caution, 1—11. *Six choſes que Dieu hait*, 16. *Se garder d'une femme débauchée*, 24.

1 MOn fils, ſi tu as cautionné *pour quelqu'un* envers ton ami, [a] *ou ſi* tu as frappé dans la main à l'étranger,

2 [b] Tu és enlacé par les paroles de ta bouche, tu és pris par les paroles de ta bouche.

3 Mon fils, fai maintenant ceci, & te dégage, puis que tu és tombé entre les mains de ton intime ami, va, proſterne-toi, & encourage tes amis.

4 Ne donne point de ſommeil à tes yeux, & *ne laiſſe point* ſommeiller tes paupieres.

5 Dégage-toi comme le daim de la main *du chaſſeur*, & comme l'oiſeau de la main de l'oiſeleur.

6 Va, pareſſeux, à la fourmi, regarde ſes voyes, & ſois ſage:

7 [c] Elle n'a ni Chef, ni directeur, ni gouverneur,

8 *Et cependant* elle prépare en Eté ſon pain, & amaſſe durant la moiſſon dequoi manger.

9 [d] Pareſſeux, juſques à quand te tiendras-tu couché? quand te leveras-tu de ton dormir?

10 Un peu de ſommeil, *dis-tu*, un peu de ſommeil, [e] un peu de ployement de bras, afin de demeurer couché:

11 Et ta pauvreté viendra comme un paſſant; & ta diſette, comme un ſoldat.

12 Le méchant garnement *eſt* un homme outrageux, marchant avec perverſité de bouche.

13 [f] Il fait ſigne de ſes yeux, il parle de ſes pieds, il enſeigne de ſes doigts.

14 *Il y a* des renverſemens dans ſon cœur, il machine du mal en tout temps, il fait naître des querelles.

15 [g] C'eſt pourquoi ſa calamité viendra ſoudainement, il ſera ſubitement briſé, & *il n'y aura* point de guériſon.

16 Dieu hait ces ſix choſes, & même ſept lui *ſont* en abomination;

17 [h] Savoir, les yeux hautains, [i] la fauſſe langue, les mains qui répandent le ſang innocent:

18 Le cœur qui machine des entrepriſes d'outrage: [k] les pieds qui ſe hâtent pour courir au mal:

19 [l] Le faux-témoin qui profere des menſonges: & celui qui ſeme des querelles entre les fréres.

20 [m] Mon fils, garde le commandement de ton pére, & n'abandonne point l'enſeignement de ta mére:

21 [n] Tiens-les continuellement liez à ton cœur, [o] & les attache à ton coû.

22 [p] Quand tu marcheras, il te conduira: & quand tu te coucheras, il te gardera: & quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.

23 Car le commandement *eſt* [q] une lampe; & l'enſeignement une lumiere: & les repréhenſions propres à inſtruire *ſont* le chemin de la vie.

24 Pour te garder de la mauvaiſe femme, [r] & des flatteries de la langue étrangere,

25 Ne convoite point en ton cœur ſa beauté, & ne te laiſſe point prendre à ſes yeux.

26 [s] Car pour l'amour de la femme paillarde *on en vient* juſques à un morceau de pain, & la femme *convoiteuſe* d'homme chaſſe aprés l'ame précieuſe *de l'homme*.

27 [t] Quelqu'un peut-il prendre du feu dans ſon ſein, ſans que ſes habits brûlent?

28 Quelqu'un marchera-t-il ſur la braiſe, ſans que ſes pieds en ſoient brûlez?

29 Ainſi *en prend-il* à celui qui entre vers la femme de ſon prochain: quicon-

a *ch.* 11. 15. & 17. 18. & 22. 26. *Job* 17. 3.
b *Pſe.* 15. 4.
c *ch.* 30. 25.
d *ch.* 13. 4. & 20. 4. & 24. 33. 34.
e *ch.* 19. 24. & 24. 33. & 26. 15. *Eccl.* 4. 5.
f *ch.* 10. 10. & *Pſe.* 35. 19. *Eccleſiaſtiq.* 27. 23.
g *ch.* 3. 25. & 10. 25.
h *ch.* 30. 13. *Pſe.* 102. 5.
i *ch.* 12. 22.
k *Rom.* 3. 15.
l *ch.* 19. 5.
m *ch.* 1. 8.
n *ch.* 3. 3.
o *ch.* 3. 3.
p *ch.* 3. 23. 24.
q *Pſe.* 19. 9. & 119. 105.
r *ch.* 2. 16. & 5. 3. & 7. 5.
s *ch.* 5. 10. & 29. 3. *Job* 31. 12.
t *Job* 31. 1.

℣. 1. *Tu as frappé dans la main à l'étranger*] C'étoit le ſigne d'un engagement réciproque entre deux hommes, du cautionnement de l'un, & de l'acceptation de l'autre, dans les temps anciens où le déguiſement & la mauvaiſe foi n'avoient pas encore rendu les contracts publics néceſſaires.

℣. 3. *Tombé entre les mains de ton intime ami*] Puis que tu t'és engagé envers ton ami, qui t'a accepté pour caution.

Proſterne-toi, & encourage tes amis] C'eſt-à-dire, que s'il n'eſt pas en état de payer ſur l'heure la ſomme pour laquelle il a cautionné, qu'il aille prier ſes amis de lui prêter de quoi s'acquitter, & qu'il ſe tire ainſi bien-tôt de l'engagement où il eſt entré.

℣. 4. *Ne donne point de ſommeil* &c.] Qu'il ne ſe donne point de repos, ni de ceſſe, juſqu'à ce qu'il ait trouvé le moyen de ſe libérer.

℣. 7. *Ni directeur*] ou, ni *inſpecteur*. Le mot Hébreu marque ces gens qu'on établit pour veiller ſur le travail des autres, & pour les diriger, & les animer à faire leur tâche.

℣. 11. *Ta pauvreté viendra comme un paſſant*] C'eſt-à-dire, lors qu'il y penſera le moins; ſemblable à un paſſant & à un voyageur qu'on voit entrer tout d'un coup dans une maiſon, où il n'étoit point attendu, ni quelque fois même connu.

Comme un ſoldat] Héb. *comme un homme de bouclier*, pour dire, un ſoldat, ou *un homme armé*, qui ne laiſſe rien dans la maiſon où il eſt entré les armes à la main, Luc 11. 21. 22.

℣. 12. *Le méchant garnement*] Héb. *un homme de bélial*; c'eſt-à-dire un ſcélérat.

Marchant avec perverſité de bouche] N'épargnant ni médiſances, ni calomnies, ni rapports, vrais, ou faux, pour ſemer des querelles, ℣. 14. 19.

℣. 13. *Il parle de ſes pieds*] Tout parle en lui, ſa langue, ſes pieds, ſes mains, dont les mouvemens ſont autant de ſignes du mal qu'il roule dans ſon eſprit.

℣. 22. *Il t'entretiendra*] C'eſt-à-dire, qu'il lui fournira matiere à de longues méditations.

℣. 24. *De la langue étrangere*] Ou de la langue de l'étrangere, c'eſt-à-dire, de la langue d'une femme de mauvaiſe vie: ch. 5. 3.

℣. 26. *La femme convoiteuſe d'homme*] Il y a ſimplement dans l'Original *la femme d'homme*, ou *la femme d'un homme*, car on peut traduire en l'une & en l'autre maniere: nôtre Verſion l'a pris au premier ſens, en traduiſant comme elle a fait, *une femme convoiteuſe d'homme*, & la Bible Angloiſe au ſecond, en traduiſant par, *une adultere*; mais tout revient à un, car une femme adultere eſt une femme dominée par l'amour des hommes, & par la lubricité.

Chaſſe] Cette expreſſion marque également & l'ardeur de cette femme, & ſon adreſſe à engager un homme dans ſes filets.

Aprés l'ame] Le mot d'ame eſt mis ici, comme ſouvent ailleurs, pour la perſonne même.

Précieuſe] ou, *chere*; un homme dont elle eſt épriſe & qu'elle aime tendrement, car le mot Hébreu *jekar* a l'une & l'autre ſignification.

℣. 29. *Qui entre vers la femme*] Cette expreſſion, qui ſignifie ailleurs l'action même du crime, ne veut dire ici autre choſe qu'une grande fréquen-

Digitized by Google

que la touchera, ne sera point innocent.

30 On ne mépriſe point un larron, s'il dérobe pour remplir ſon ame, quand il a faim;

u *Exo.22.* 1. 4. 31 Et s'il eſt trouvé, u il le récompenſera ſept fois au double, il donnera tout ce qu'il a dans ſa maiſon.

32 *Mais* celui qui commet adultere avec une femme, *eſt* dépourvû de ſens; & celui qui le fera, *ſera* deſtructeur de ſon ame.

33 Il trouvera playe & ignominie, & ſon opprobre ne ſera point effacé.

34 Car la jalouſie *eſt* une fureur de mari, qui n'épargnera point *l'adultere* au jour de la vengeance.

35 Il n'aura égard à aucune rançon, & ne prendra rien à gré, quand tu multiplierois les preſens.

fréquentation dans la maiſon d'une femme paſſionnée pour le vice, comme il paroît par les deux comparaiſons précédentes, dont ces paroles ſont l'application.

Quiconque la touchera] Quiconque s'en approchera de trop prés, & prendra avec elle de trop grandes privautez.

Ne ſera point innocent] y perdra ſon innocence.

℣. 30. *On ne mépriſe point un larron* &c.] Ceci eſt dit dans un ſens de comparaiſon, & pour faire oppoſition d'un larron qui ne dérobe que par pure néceſſité, & ces voleurs publics, qui ſont l'horreur de tout le monde.

℣. 31. *Il le récompenſera ſept fois au double*] Les loix de Dieu ſur ce ſujet étoient différentes ſelon les cas: quand c'étoit une bête qu'on avoit dérobée, ſi on la tuoit aprés l'avoir priſe, ou ſi on la vendoit, & qu'enſuite le larcin vint à ſe découvrir, la Loi ordonnoit de rendre cinq fois au delà de ce qui avoit été volé: Exo. 22. 1. mais ſi la bête n'étoit ni vendue, ni tuée, celui qui l'avoit priſe en étoit quitte en rendant le double: Exo. 22. 4. comme Salomon n'a pas jugé à propos d'entrer ici dans ces diſtinctions, qui n'étoient pas de ſon ſujet, & qui n'auroient même fait qu'obſcurcir l'exemple dont il ſe ſert pour montrer la folie de l'adultere, il s'eſt exprimé par un terme, qui renferme tout le ſens de ces deux loix contre le larcin; car dans le ſtile des Hébreux, le mot de *ſept*, & celui de *ſept fois*, ſignifient en général *pluſieurs fois*: ainſi en diſant que le larron rendroit ſept fois au double, c'eſt comme s'il avoit dit, qu'un larron en étoit quitte, en rendant beaucoup au delà de ce qu'il avoit dérobé, mais qu'il n'en étoit pas ainſi de l'adultere.

℣. 32. *Eſt dépourvû de ſens*] Savoir, en ce que ſon crime venant à être connu, il court riſque de ſa vie; car la mort étoit la peine de l'adultere; Lévit. 20. 10. Deut. 22. 22.

℣. 34. *Qui n'épargnera point* &c.] Qui ne manquera pas d'en pourſuivre la punition, ſelon toute la rigueur des loix.

CHAPITRE VII.

Adreſſe d'une femme débauchée, & combien il faut ſe garder de s'y laiſſer prendre, 5–27.

1 MOn fils, garde mes paroles, & mets en reſerve par devers toi mes commandemens.

a *ch.* 4. 4. *Lévit.* 18. 5. 2 a Garde mes commandemens, & tu vivras, & *garde* mon enſeignement comme la prunelle de tes yeux.

b *ch.* 3. 3. *Deut.* 6. 8. & 11. 18. 3 b Lie-les à tes doigts, écris-les ſur la table de ton cœur.

4 Di à la ſageſſe; Tu *és* ma ſœur, & appelle la prudence *ta* parente.

c *ch.* 2. 16. & 5. 3. & 6. 24. 5 c Afin qu'elles te gardent de la femme étrangere, & de la foraine, qui ſe ſert de paroles flateuſes.

6 Comme je regardois à la fenêtre de ma maiſon par mes treillis,

7 Je vis entre les ſots, & conſidérai entre les jeunes gens un jeune homme dépourvû de ſens,

8 Qui paſſoit par une rue, prés du coin d'une certaine *femme*, & qui alloit dans le chemin de ſa maiſon;

9 Sur le ſoir à la fin du jour, lors que la nuit devenoit noire & obſcure.

d *ch.* 5. 5. 6. & 9. 13. 14. *&c. Eccl.* 7. 16. 10 d Et voici, une femme *vint* au devant de lui, parée en femme de mauvaiſe vie, & pleine de ruſe.

11 e Bruyante & débauchée, & dont les pieds ne demeurent point dans ſa maiſon: e *ch.* 9. 13.

12 *Etant* tantôt dehors, & tantôt dans les rues, & ſe tenant aux aguets à chaque coin de rue.

13 Elle le prit, & le baiſa: & avec un viſage effronté, lui dit;

14 J'ai chez moi des ſacrifices de proſpérité: j'ai aujourd'hui payé mes vœux.

15 C'eſt pourquoi je ſuis ſortie au devant de toi, pour te chercher ſoigneuſement, & je t'ai trouvé.

16 J'ai garni mon lit f d'un tour de reſeau, entrecoupé de fil d'Egypte. f *ch.* 31. 22.

17 J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloé, & de cinamome.

18 Viens, enyvrons-nous d'amourettes juſqu'au matin, réjouiſſons-nous en amours.

19 Car *mon* mari n'*eſt* point en ſa maiſon: il s'en eſt allé en voyage bien loin.

20 Il a pris avec ſoi un ſac d'argent: il retournera en ſa maiſon au jour aſſigné.

21 Elle l'a fait détourner par beaucoup de douces paroles, & l'a attiré par les mignardiſes de ſes levres.

22 Il s'en eſt auſſi-tôt allé aprés elle, comme le bœuf s'en va à la boucherie,

℣. 3. *Lie-les à tes doigts*] C'eſt-à-dire, aye-les continuellement préſens: voyez la Note ſur le ch. 3. 3.

℣. 4. *Di à la ſageſſe* &c.] C'eſt-à-dire, que la ſageſſe te ſoit chere, comme une ſœur, & que tu prennes plaiſir à ſes entretiens, comme à ceux d'une ſœur & d'une parente bien-aimée; voyez les mêmes expreſſions employées par Jeſus-Chriſt dans un ſens tout ſemblable, Matth. 12. 49.

℣. 5. *Afin qu'elles te gardent*] Ceci eſt dit au pluriel de la ſageſſe, parce que Salomon ſuit ici les deux idées qu'il vient d'en donner d'une ſœur & d'une parente.

℣. 8. *Le chemin de ſa maiſon*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe retiroit chez lui, ſans penſer à rien de mal.

℣. 11. *Dont les pieds ne demeurent point dans ſa maiſon*] La coûtume étoit anciennement que les femmes honnêtes & vertueuſes ne ſortoient que rarement de leurs maiſons, & ne ſe montroient point dans les rues: Jug. 5. 24. Pſe. 68. 13. Tite 2. 5.

℣. 14. *J'ai chez moi des ſacrifices de proſpérité*] C'eſt-à-dire, qu'elle avoit préparé une grande fête: parce que lors qu'on offroit des ſacrifices de proſpérité, on faiſoit de grands repas de la chair des victimes immolées: 1. Sam. 9. 12. 13. 22. & 16. 3. 5.

℣. 16. *D'un tour* &c.] C'étoit un tour de lit de fin lin d'Egypte, tiſſu de pluſieurs fils retors enſemble, en forme de broderie ou de tapiſſerie. Ces ſortes d'ouvrages étoient anciennement fort eſtimez, dans le temps où les ouvrages de ſoye n'étoient pas connus, & même encore aprés l'invention de la ſoye: car Spartien rapporte dans la vie d'Ælius Verus, en parlant du luxe de cet Empereur, *qu'il avoit fait faire un grand lit, d'une nouvelle invention, à quatre chevets; ſavoir, un à chaque bout, & deux aux deux côtez, & qu'il y avoit fait tendre tout autour des rideaux à petits rets d'un fil extrémement fin.*

De fil d'Egypte] C'étoit le fil de lin le plus eſtimé qu'il y eût au monde, & dont il ſe faiſoit un grand négoce dans les païs étrangers, 1. Rois 10. 28.

℣. 20. *Au jour aſſigné*] ou, *il ne retournera qu'à la fin du mois*, car le mot Hébreu marque proprement le temps que la lune acheve d'être dans ſon decours, & qu'elle va commencer d'être nouvelle; comme il paroît par le Pſe. 81. 4. Or le jour de la nouvelle lune étant chez les Juifs une grande ſolemnité, ceux qui étoient en voyage tâchoient de ſe rendre chez eux, pour le plus tard, le jour précédent, afin de pouvoir célébrer cette fête avec leurs familles.

℣. 26.

Digitized by Google

& comme le fou, aux ceps pour être châtié:

23 Juſqu'à ce que la fléche lui ait tranſ-
g *ch.* 1. 17. percé le foye: g comme l'oiſeau qui ſe hâte vers le filet, ne ſachant point qu'*on* l'*a tendu* contre ſa vie.

24 Maintenant donc, enfans, écoutez moi, & ſoyez attentifs aux propos de ma bouche.

25 Que ton cœur ne ſe détourne point vers les voyes de *cette femme*, & qu'elle ne *te* faſſe point égarer dans ſes ſentiers.

26 h Car elle a fait tomber pluſieurs bleſ- h *ch.* 5. 5.
ſez à mort, & tous ceux qu'elle a tuez étoient forts.

27 i Sa maiſon *ſont* les voyes du ſépulcre, i *ch.* 2. 18. & 5. 5.
qui deſcendent aux cabinets de la mort.

℣. 26. *Elle a fait tomber pluſieurs bleſſez à mort*] ou, elle a fait ſuccomber pluſieurs qu'elle avoit bleſſez mortellement de ſes fléches, comme il a dit au ℣. 23.

Ceux qu'elle a tuez] Ceux dont elle a tué l'ame.

Etoient forts] C'étoient des hommes qui avoient une grande force d'ame, pour ſe défendre contre les attraits du vice, & qui néanmoins y ont ſuccombé.

CHAPITRE VIII.

Diſcours de la Sapience, aux hommes, 1. &c. La Sapience éternelle, 22—31.

a *ch.* 1. 20. 21. 1 a LA Sapience ne crie-t-elle pas? & l'Intelligence *ne* fait-elle pas ouïr ſa voix?

b *ch.* 1. 20. 21. 2 b Elle s'eſt préſentée ſur le ſommet des lieux élevez; ſur le chemin, aux carrefours.

3 Elle crie à la place des portes; à l'entrée de la ville; à l'avenue des portes.

4 O *vous*, hommes de qualité, je vous appelle; & ma voix s'adreſſe auſſi aux gens du commun.

c *ch.* 1. 4. 5 c *Vous* ſimples, entendez ce que c'eſt que de la diſcretion; & *vous* fous, devenez entendus de cœur.

6 Ecoutez, car je dirai des choſes notables: & l'ouverture de mes levres *ſera* de choſes droites.

7 Parce que mon palais parlera de la vérité, & que mes levres ont en abomination la méchanceté.

8 Tous les propos de ma bouche *ſont* avec juſtice, *il* n'*y a* rien en eux de tortu, ni de pervers.

9 d Ils *ſont* tous aiſez à trouver à l'hom- d *ch.* 14. 6.
me entendu, & droits à ceux qui ont trouvé la ſcience.

10 Recevez mon inſtruction, & non pas de l'argent: & la ſcience, pluſtôt que du fin or d'élite.

11 e Car la ſageſſe *eſt* meilleure que les e ℣. 19. & *ch.* 3. 14. 15. & 16. 16.
perles; & tout ce qu'on ſauroit ſouhaiter, ne la vaut pas:

12 Moi la Sapience je demeure *avec* la *Job* 28. 15. *Pſe.* 19. 11.
diſcretion, & je trouve la ſcience de prudence.

13 La crainte de l'Eternel *c'eſt* de haïr le mal: j'ai en haine l'orgueil & l'arrogance, la voye de méchanceté, f & la f *ch.* 10. 31. & 14. 14.
bouche parlant à rebours.

14 A moi *appartient* le conſeil & l'adreſſe: je ſuis la prudence, à moi *appartient* la force.

15 g Par moi regnent les Rois, & *par* g *Job* 36. 7. *Rom.* 13. 1.
moi les Princes décernent la juſtice.

℣. 1. *La Sapience*] C'eſt la ſouveraine Sapience, qui eſt encore décrite ici, comme au ch. 1. 20. 21. &c. appellant les hommes à elle, & qui n'eſt autre que le Fils de Dieu, marqué dans tout ce chap. 8. ſous ce nom de *Sapience*, voyez les verſets 22. 23. &c.

Ne crie-t-elle pas] Héb. *ne criera-t-elle pas*? car c'étoit une prophetie qui regardoit l'avenir, & un avenir même fort eloigné du temps de Salomon.

L'intelligence] L'Intelligence eſt ici la même choſe que la Sapience, c'eſt-à-dire Jéſus-Chriſt, *en qui ont été cachez tous les tréſors de ſapience & d'intelligence*: Col. 2. 3.

℣. 2. *Elle s'eſt préſentée*] L'Hébreu dit ſimplement *préſentée*, ſans marquer le préterit, *elle s'eſt* préſentée.

Sur le ſommet des lieux élevez] Ces mots deſignent ici les toits des maiſons, ſur leſquels on avoit des entretiens avec diverſes perſonnes qui s'y aſſembloient: voyez la Note ſur Matth. 10. 27.

Sur le chemin &c.] Voyez les Notes ſur le ch. 1. 20. 21. &c.

℣. 3. *Elle crie*] Héb. *elle criera*, ou prêchera.

A la place des portes] Héb. *en la main des portes*, c'eſt-à-dire dans ces places vuides qui ſont prés des portes d'une ville, leſquelles, parce qu'elles ont un eſpace un peu plus large & étendu, ſont marquées ici par le nom & l'image d'une main.

A l'avenue] c'eſt proprement ce que ſignifie ici le mot de l'Original *bo*, lequel eſt formé d'un autre qui ſignifie *venir*.

℣. 4. *Hommes de qualité . . . aux gens du commun*] Le terme original diſtingue ces deux ſortes de perſonnes, par les ſimples mots d'*iſchim*, & *de fils d'Adam*, qui étant mis dans un même verſet, y forment ordinairement la différence que nos Verſions ont exprimée par des *hommes de qualité*, & *des gens du commun*; comme on le peut voir dans les Notes ſur le Pſe. 22. 7. & 49. 3. Eſa. 2. 9. & 52. 14. Et cette différente condition des hommes a été marquée dans cette Prophetie, parce que Jéſus-Chriſt, deſigné dans ce chapitre par la *Sapience*, s'eſt effectivement adreſſé aux uns & aux autres, aux perſonnes du premier rang dans la Judée, & aux gens du commun.

℣. 5. *Vous ſimples*] Voyez la Note ſur ch. 1. 22.

De la diſcretion] ou, *du diſcernement*, car c'eſt ce que ſignifie le mot Hébreu *gnormah*, comme ch. 1. 4.

Vous fous] Voyez la Note ſur ch. 1. 22.

Devenez entendus de cœur] Vous croyant ſages, vous êtes des fous, mais vous ſerez veritablement ſages ſi vous reconnoiſſez les égaremens & les illuſions où vous jette tous les jours la haute opinion que vous avez de vôtre prétendue ſageſſe, qui vous fait rejetter la doctrine de l'Evangile: ainſi ch. 1. 22.

℣. 6. *Des choſes notables*] Ce ſont les véritez de la grace, appellées *les choſes magnifiques de Dieu* Act. 2. 11. Le mot Hébreu *neghidim* veut dire ici des choſes grandes, & comme qui diroit des *diſcours de Prince*, car *neghidim* veut dire des Princes.

℣. 9. *A l'homme entendu*] A un homme qui ſait ſe ſervir des lumieres de ſa raiſon.

℣. 10. *Et non pas de l'argent*] C'eſt-à-dire, qu'on ne doit jamais préférer les plus grandes richeſſes du monde, aux inſtructions de la ſageſſe, & ſur tout de la Sageſſe ſpirituelle.

℣. 12. *Moi la Sapience*] Il paroît dans toute la ſuite de ce verſet juſques à la fin du chapitre tant de grandeur & d'élevation, qu'il eſt aiſé d'y remarquer que Salomon introduit ici le Fils de Dieu, ſous le nom de *Sapience*, comme ch. 1. 20. & 9. 1. Luc 7. 35. & 11. 49.

Je demeure avec la diſcretion] Héb. *j'habite la diſcretion*, ou, *le diſcernement*, au même ſens qu'il eſt dit de Dieu en Eſa. 57. 15. qu'il *habite l'Eternité*, pour dire que l'éternité eſt eſſentielle à Dieu.

Et je trouve la ſcience de prudence] ou, & *je trouve la ſcience des penſées*, ce qui eſt la même choſe que ce qui eſt dit ailleurs que Dieu *ſonde les cœurs & les reins.*

℣. 13. *J'ai en haine l'orgueil & l'arrogance*] Conférez avec Matth. 11. 25. & Luc 1. 51.

La voye de méchanceté] Toutes les prédications de Jéſus-Chriſt ont abouti à retirer les hommes de leurs égaremens, & de leurs vices: Act. 3. 26. Gal. 1. 4.

Et la bouche parlant à rebours] L'homme qui dit le contraire de ce qu'il penſe: par où étoient marquez particulierement les hypocrites, contre leſquels Jéſus-Chriſt a prononcé ſes anathêmes dans tout le ch. 23. de ſaint Matthieu.

℣. 14. *Et l'adreſſe*] Le mot Hébreu *thouſchijah* ſignifie proprement *la réalité*; comme il a été remarqué ſur ch. 2. 7. & 3. 21. & il eſt mis ici pour dire que tout ce qu'il y a de véritables lumieres, & de ſcience réelle eſt en Jéſus-Chriſt, & procéde de Jéſus-Chriſt, *la véritable lumiere, qui illumine tout homme venant au monde*; Jean 1. 9. *& celui en qui ſont cachez tous les tréſors de ſapience & d'intelligence*: Col. 2. 3.

℣. 15—16. *Par moi regnent les Rois* &c.] Quoi que la ſageſſe ſoit une vertu abſolument néceſſaire aux Rois, pour regner avec gloire, comme Salomon lui-même le reconnut, lors qu'au commencement de ſon Regne il borna tous ſes deſirs à demander à Dieu la ſageſſe, ce n'eſt pourtant pas cette vertu qu'il introduit dans ces deux verſets, parce que cette ſageſſe étant la même que celle qui parle dans ce chapitre, & ce qu'elle dit dans la ſuite, juſqu'à la fin, ne pouvant point convenir à une vertu humaine, il faut néceſſairement que la Sageſſe qui parle ici ſoit,

Digitized by Google

16 Par moi dominent les Seigneurs, & les Princes, & tous les juges de la terre.

h *Esa.* 55. 6. 17 J'aime ceux qui m'aiment: h & ceux qui me cherchent ſoigneuſement, me trouveront.

18 Avec moi *ſont* les richeſſes & la gloire, i les biens permanens, & la juſtice.

i *ch.* 3. 16.

k *ỳ.* 11. 21. 19 k Mon fruit *eſt* meilleur que le fin or, même que l'or raffiné, & mon revenu *eſt meilleur* que l'argent d'élite.

20 Je fais marcher par le chemin de la juſtice, & par le milieu des ſentiers de la droiture:

l *ỳ.* 18. 21 Afin que je faſſe hériter l des biens permanens à ceux qui m'aiment, & que je rempliſſe leurs tréſors.

22 L'Eternel m'a poſſédée dés le commencement de ſa voye, avant qu'il fît *aucune* de ſes œuvres, dés jadis.

m *Mich.* 5. 2. *Jean* 1. 1. 23 J'ai été déclarée Princeſſe dés le ſiecle, m dés le commencement, dés l'ancienneté de la terre.

24 J'ai été engendrée lors qu'*il* n'*y avoit* point encore d'abyſmes, ni de fontaines chargées d'eaux.

25 J'ai été engendrée avant que les montagnes fuſſent poſées, & avant les côteaux.

26 Lors qu'il n'avoit point encore fait la terre, ni les campagnes, ni le plus beau des terres du monde habitable.

n *Job* 26. 10. *Eſa.* 43. 13. *Jean* 1. 1. 27 n Quand il agençoit les cieux; quand il traçoit le cercle au deſſus des abyſmes;

o *Gen.* 7. 11. 28 Quand il affermiſſoit les nuées d'enhaut; o quand il ſerroit ferme les fontaines des abyſmes:

p *Gen.* 1. 9. 10. *Job* 38. 10. 11. *Pſe.* 104. 9. 29 Quand il mettoit ſon ordonnance touchant la mer, p afin que les eaux ne paſſaſſent point ſes bords; quand il compaſſoit les fondemens de la terre;

30 J'étois alors par devers lui *ſon* nourriſſon, j'étois ſes délices de tous les jours, q & je m'ébatois devant lui en tout temps.

q *Jean* 1, 18.

31 Je m'ébatois en la partie habitable de ſa terre, & mes plaiſirs *étoient* avec les enfans des hommes.

32 Maintenant donc, enfans, écoutez-moi: r car bienheureux *ſeront* ceux qui garderont mes voyes.

r *Pſe.* 119. 1. 2. & 128. 1.

33 Ecoutez l'inſtruction, & ſoyez ſages, & ne *la* rejettez point.

Luc 11. 28.

s *Matth.* 13. 16. 34 s O que bienheureux *eſt* l'homme qui m'écoute, ne bougeant de mes portes tous les jours, & gardant les pôteaux de mes huis!

ſoit, comme il a été remarqué ſur le ỳ. 12. le Fils de Dieu, qui eſt le Roi des Rois, & le Seigneur des Seigneurs, Apoc. 19. 16.

ỳ. 18. *Les richeſſes & la gloire*] Ceci s'entend des vrayes richeſſes, & de la gloire que Jéſus-Chriſt nous promet dans ſon Evangile, comme il paroît par les deux mots ſuivants.

Les biens permanens] Il n'y a que les biens ſpirituels de l'Evangile qui ſoient des biens ſolides & permanens.

Et la juſtice] La juſtice de Jéſus-Chriſt, laquelle eſt la baſe, ou le principe de tous les biens de la grace & de la gloire: *C'eſt ici le nom duquel on l'appellera, l'Eternel nôtre juſtice*: Jér. 23. 6.

ỳ. 20. *Je fais marcher par le chemin de la juſtice*] Ceux que Jéſus-Chriſt a juſtifiez par ſon ſang, il les ſanctifie par ſon Eſprit: 1. Cor. 1. 30.

ỳ. 21. *Des biens permanens*] Le Texte Hébreu exprime cela par le ſeul mot *jeſch*, qui ſignifie *la réalité*, comme le mot de *thouſchijah*, qui eſt formé de celui de *jeſch*, ainſi qu'il a été remarqué ſur le ch. 2. 7.

ỳ. 22. *L'Eternel m'a poſſédée*] Les 70. Interpretes ont traduit, *l'Eternel m'a créée*; mais, ou ils ont employé ce mot pour celui d'*engendrer*, par lequel ils ont rendu le même mot Hébreu de ce Texte, Zach. 13. 5. ou ils ont mal compris le ſens de celui-ci. Car ſoit qu'ils l'ayent entendu, comme font les Chrétiens, de la perſonne même du Fils de Dieu; ou de la ſageſſe divine conſidérée ſimplement comme un des attributs de Dieu, le mot de *créer*, pris dans ſa plus étroite ſignification, ne ſauroit être employé ici que mal à propos, puis qu'il marque en ce ſens-là, un temps auquel la choſe à laquelle il eſt appliqué a eu ſon commencement, & avant lequel elle n'étoit pas; ce qui ne ſe peut pas dire de la ſageſſe, conſidérée comme un attribut de la Divinité, car tous les attributs de Dieu ſont auſſi éternels que Dieu même; ni de la *Sageſſe* priſe pour la perſonne du Fils, puis qu'encore à cet égard, la Sageſſe eſt éternelle, auſſi bien qu'au premier égard, comme il ſera dit dans la ſuite, & par conſéquent il faut traduire ici le terme de l'Original *kanah* par celui de *poſſéder*, qui eſt ſa ſignification ordinaire.

Dés le commencement de ſa voye] Dés la création du monde, qui eſt le commencement des voyes de Dieu, Jean 1. 1.

Avant qu'il fît &c.] Héb. *avant ſes œuvres*. Cette parole n'eſt donc pas une créature, puis qu'elle eſt avant les créatures.

Dés jadis] ou, *dés-lors*, pour dire que dés-lors elle avoit une exiſtence réelle & actuelle: or il n'y a que Dieu, qui ait eu une exiſtence réelle avant le monde; comme Pſe. 93. 2.

ỳ. 23. *J'ai été déclarée Princeſſe* &c.] Comme le Fils de Dieu eſt repréſenté dans ce chapitre ſous le nom de *Sapience*, le mot de *Princeſſe* ſe rapporte mieux à cette idée, que ne feroit celui de *Prince*; mais il n'y a pour tout cela qu'un mot dans l'Hébreu, qui eſt, *j'ai été ointe*: pour marquer l'empire & la domination du Fils de Dieu ſur toutes les créatures, en cette premiere qualité de *Créateur*, qui eſt une domination différente du regne Oeconomique de Jéſus-Chriſt entant que Médiateur, & au ſujet duquel Dieu dit dans le Pſe. 2. 6. *j'ai oint mon Fils ſur Sion*. Or dans l'un & dans l'autre de ces paſſages le mot d'*oindre* eſt mis en un ſens impropre & figuré, pour ſignifier ſeulement la *Royauté*, & non pas pour marquer une *onction*, ſoit matérielle, ſoit ſpirituelle: voyez la Note ſur Héb. 1. 9.

Dés le ſiecle] ou, *dés la création du monde*: car le mot de l'Original *gnolam* veut dire auſſi le monde, & toute la ſuite du verſet fait voir qu'il eſt mis ici en ce ſens.

ỳ. 24. *J'ai été engendrée*] La ſageſſe conſidérée comme un attribut de la Divinité, ne diroit pas qu'elle ait été engendrée de Dieu, non plus qu'on ne pourroit pas introduire la puiſſance divine diſant que Dieu l'a engendrée, puis que cette maniere de parler ne peut avoir lieu proprement que lors qu'il s'agit d'une perſonne; ou improprement, quand on parle d'un ouvrage d'eſprit, d'un ſentiment, & d'une doctrine, ou enfin de telle autre choſe qui eſt réellement différente de ſon Auteur; mais jamais d'une choſe qui ſeroit réellement la même avec ſon principe, comme ſont tous les attributs de la nature divine par rapport à la Divinité. Ainſi cette expreſſion ne peut avoir regardé que la perſonne du Fils, *dont les iſſues ſont dés les temps éternels*; Mich. 5. 2.

Lors qu'il n'y avoit point encore d'abyſmes] C'eſt-à-dire, avant que la mer fût créée. Or par cette expreſſion & par les ſuivantes, qui ſont un dénombrement abrégé de toutes les parties les plus générales de l'Univers, Salomon a exprimé d'une maniere grande & ſublime l'éternité de la Sapience; parce que les Hébreux n'ayant pas de mot propre pour dire l'*éternité*; ils ſe ſervent de toutes les façons de parler que Salomon a employées depuis le ỳ. 22. juſqu'au 26. pour ſignifier l'éternité: ainſi Job 15. 7. Pſe. 90. 2. &c.

ỳ. 27. *Au deſſus des abyſmes*] C'eſt-à-dire, au deſſus des nuées; car le mot d'*abyſmes* eſt mis ici en ce ſens, comme au ỳ. ſuivant, & au ch. 3. 20.

ỳ. 30. *Son nourriſſon*] ou, *comme un nourriſſon*; car c'eſt une comparaiſon priſe des petits enfans que les méres tiennent entre leurs bras & dans leur ſein; pour dire que le Fils de Dieu a été de toute éternité les délices du Pére, & l'objet de ſon amour; *le Fils unique qui eſt au ſein du Pére*, Jean 1. 18.

Et je m'ébatois devant lui] Salomon pourſuit ſa métaphore, par une qualité qui eſt ordinaire aux enfans d'un âge fort tendre, de ſe jouer entre les bras & ſous les yeux de leur mére, qui leur rit, & qui les careſſe.

ỳ. 31. *Je m'ébatois en la partie habitable de ſa terre*] C'eſt-à-dire, qu'il prenoit ſes plaiſirs à diſpoſer de tout ce qui regardoit la terre. Et parce que la conduite du monde n'eſt rien de pénible & de fatigant pour un Dieu, Salomon en parle ici comme d'un *divertiſſement*.

Et mes plaiſirs] Ce qu'il a appellé *s'ébattre*, ou ſe *jouer*, il l'explique ici par le mot de *plaiſirs*.

Avec les enfans des hommes] C'eſt-à-dire, que le Fils éternel de Dieu avoit de tout temps ſes vûes ſur les hommes, en faveur deſquels il préparoit le grand ouvrage de la Rédemption: car c'eſt pour cela que dans toute cette deſcription de l'application de la Sapience à créer avec Dieu le monde, & à le conduire, il n'eſt fait aucune mention des Anges, qui ſont d'ailleurs une des plus grandes productions du Créateur.

ỳ. 32. *Maintenant donc, enfans, écoutez-moi*] C'eſt-à-dire, que puis que la ſouveraine Sapience, ou, le Verbe éternel, avoit eu de tout temps des vûes d'amour & de grace ſur le genre humain, préférablement même aux Anges tombez, il étoit de la juſtice, & tout enſemble de l'intérêt de tous les hommes, qu'ils fuſſent attentifs à ſa parole.

ỳ. 34. *Ne bougeant de mes portes*] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des diſciples affectionnez pour leur inſtruction, qui ſont aſſidus à ſe trouver chez leurs maîtres, pour entendre leurs leçons.

Digitized by Google

35 Car celui qui me trouve, trouve la
t *ch.* 12. 2. vie, [t] & attire la faveur de l'Eternel.
36 Mais celui qui m'offenſe, fait tort à ſon ame: tous ceux qui me haïſſent, aiment la mort.

℣. 35. 36. *Celui qui me trouve, trouve la vie*] Cela ne ſe peut dire que de Jéſus-Chriſt & de ſon Evangile: Jean 6. 68. & 1. Jean 5. 12.

CHAPITRE IX.

Invitation de la ſouveraine Sapience à ſon feſtin, 1—5. Utilité de la ſageſſe, 6—12. Se garder du mauvais commerce des femmes, 14—18.

1 LA ſouveraine Sapience a bâti ſa maiſon, elle a taillé ſes ſept colonnes.
2 Elle a apprêté ſa viande, elle a mixtionné ſon vin: elle a auſſi dreſſé ſa table.
a *ch.* 8. 2 3 Elle a envoyé ſes ſervantes; [a] elle appelle de deſſus les creneaux des lieux les plus élevez de la ville, *diſant*;
4 Qui *eſt* celui qui eſt ſimple? qu'il ſe retire ici: & elle dit à celui qui eſt dépourvû de ſens,
5 Venez, mangez de mon pain, & beûvez du vin *que* j'ai mixtionné.
6 Laiſſez là *la ſottiſe*, & vous vivrez: & marchez droit par la voye de la prudence.
7 Celui qui inſtruit le moqueur en reçoit de l'ignominie: & celui qui reprend le méchant, en *reçoit* une tache.
b *ch.* 23. 9. & 26. 4. 5. *Matth.* 7. 6. 8 [b] Ne reprens point le moqueur, de peur qu'il ne te haïſſe: reprens le ſage, & il t'aimera.
9 Donne *inſtruction* au ſage, & il deviendra encore plus ſage: enſeigne le juſte, & il croîtra en doctrine.
c *ch.* 1. 7. *Job* 28. 28. *Pſe.* 111. 10. *Eccl.* 12. 13. 10 [c] Le commencement de la ſageſſe *eſt* la crainte de l'Eternel: & la ſcience des ſaints *c'eſt* la prudence.
d *ch.* 10. 27. 11 Car [d] tes jours ſeront multipliez par moi, & des années de vie te ſeront ajoûtées.
12 Si tu és ſage, tu ſeras ſage pour toi-même: mais *ſi* tu és moqueur, tu en porteras ſeul *la peine*.
e *ch.* 7. 16. 13 [e] La femme folle *eſt* bruyante, *ce n'eſt que* ſottiſe, & elle ne connoît rien.
f *ch.* 5. 3. & 7. 5. 10. *&c. Eccl.* 7. 26. 14 [f] Et elle s'aſſied à la porte de ſa maiſon ſur un ſiege, dans les lieux élevez de la ville;
15 Pour appeller les paſſans qui vont droit leur chemin, *diſant*,
16 Qui *eſt* celui qui eſt ſimple? Qu'il ſe retire ici: & dit à celui qui eſt dépourvû de ſens,
17 Les eaux dérobées ſont douces, &
g *ch.* 4. 17. & 20. 17. 18 [g] le pain *pris* en cachette eſt agréable.
h *ch.* 2. 18. Et il ne connoît point que [h] là *ſont* les trépaſſez, & que ceux qu'elle a conviez *ſont* au fond du ſépulcre.

℣. 1. *La ſouveraine Sapience*] Héb. *les ſapiences*: c'eſt-à-dire Jéſus-Chriſt, comme ch. 1. 20.

A bâti ſa maiſon] Cette maiſon myſtique c'eſt l'Egliſe Chrétienne, 1. Tim. 3. 15.

A taillé ſes ſept colonnes] Comme le Temple de Jéruſalem, qui étoit la maiſon matérielle de Dieu, avoit été l'image de l'Egliſe Chrétienne, il eſt vraiſemblable que Salomon a eu égard aux portiques du Temple, qui étoient ſoûtenus par de grandes & belles colonnes de pierre de taille, & qu'il a dit par un nombre déterminé ſes *ſept colomnes*, pour dire en général *ſes colomnes*, qui étoient un grand nombre.

℣. 2. *Elle a apprêté ſa viande*] C'eſt ce que Jéſus-Chriſt a dit Matth. 22. 4. *J'ai apprêté mon dîner, mes taureaux & mes bêtes graſſes ſont tuées.*

Elle a mixtionné ſon vin] Quelques Interpretes ont entendu ces paroles d'un vin compoſé de pluſieurs choſes qui ſervoient à en faire une boiſſon encore plus agréable que le vin naturel; comme Cant. 8. 2. Mais comme le terme de l'Original *maſſac* ſignifie ſimplement mêler une liqueur avec l'autre, & qu'il eſt tout différent du terme employé Cant. 8. 2. qui veut dire un vin *aromatiſé*, il ne ſemble pas que le Saint Eſprit ait eu ici en vûe ces mêmes vins aromatiſez, mais qu'il a voulu ſeulement faire entendre, comme dans tout le reſte de ce verſet, par cette expreſſion *elle a mixtionné ſon vin*, que tout étoit prêt, & qu'il n'y avoit plus qu'à venir ſe mettre à table: parce que c'étoit anciennement la coûtume dans l'Orient, où les vins ſont extrémement ardens, & le climat trop chaud pour pouvoir boire les vins purs avec quelque ſorte de profuſion, comme on fait dans les feſtins, d'y mêler par avance un peu d'eau, afin d'en tempérer l'ardeur & la violence. Les Grecs imiterent cet uſage des Orientaux, comme on le voit dans leurs Poëtes les plus anciens; & les Latins, quelque voluptueux qu'ils ayent été, avoient encore conſervé cette coûtume ſous le regne même de leurs Empereurs, comme on le trouve dans divers Poëtes célébres de ces temps-là.

℣. 3. *Elle a envoyé ſes ſervantes*] Dans la parabole des nopces ce ſont des ſerviteurs qui ſont envoyez, parce que c'eſt-là un Prince qui invite à ſon repas Matth. 22. 3. mais ici ce ſont des ſervantes qui ont cet emploi, parce que c'eſt la *Sapience*, ou une *Reine* ch. 8. 23. qui fait cette fête, & que c'étoit dans l'Orient la coûtume des Princeſſes de n'avoir que des femmes ou des filles à leur ſervice. Mais dans le ſens myſtique l'allégorie de Salomon & la parabole de Jéſus-Chriſt reviennent à la même choſe, & elles ont deſigné l'une & l'autre la vocation que Jéſus-Chriſt a fait faire premierement des Juifs, & enſuite des Gentils, dans ſon Egliſe par le miniſtere des Apôtres: & la participation aux graces ſalutaires de l'Evangile eſt repréſentée dans l'une & dans l'autre ſous l'emblême d'un repas, comme en ſaint Matthieu, ch. 8. 11. & Luc 22. 30. &c.

De deſſus les creneaux] Héb. *de deſſus les ailes*, pour dire, de deſſus le bord des toits, qui étoient faits en forme de terraſſe.

℣. 4. *Qui eſt celui* &c.] Héb. *que le ſimple ſe détourne ici*: c'eſt-à-dire, qu'il quitte ſon chemin, & qu'il vienne à ma feſte. Par cette *ſimplicité* le Sage entend ici celle qui va à la ſtupidité & à la bêtiſe, telle qu'eſt ordinairement celle du commun peuple, en comparaiſon de la ſubtilité & de la pénétration des perſonnes d'un rang diſtingué.

℣. 6. *Laiſſez là la ſottiſe*] Héb. *ſimples laiſſez.* Comme cette conſtruction eſt abrégée, les 70. Interpretes y ont ſuppléé, comme font nos Verſions, le mot de *ſottiſe*, ou d'*imprudence*, mais quelques-unes de nos Bibles l'ont ainſi remplie, *laiſſez vôtre voye*; & cela répond trés-bien au ℣. 4.

Et vous vivrez] Héb. *& vivez*: mais il eſt ordinaire à la Langue Hébraïque de mettre l'impératif pour le futur.

℣. 7. *Celui qui inſtruit le moqueur* &c.] Voyez ch. 1. 22.

En reçoit de l'ignominie &c.] C'eſt ce que Jéſus-Chriſt diſoit à ſes diſciples, *Ne jettez point les choſes ſaintes aux chiens, ni les perles devant les pourceaux.*

℣. 8. *De peur qu'il ne te haïſſe* &c.] C'étoit une prédiction de la haine que les Apôtres s'attireroient de la part des Juifs rebelles, pour les avoir voulu ramener de leur infidélité; & tout enſemble une leçon aux Apôtres, de laiſſer là ces Juifs obſtinez, comme des gens indignes de leurs inſtructions, conférez avec Act. 13. 46.

Reprens le ſage, & il t'aimera] Ces paroles & les ſuivantes marquoient les progrez que la prédication de l'Evangile feroit dans les ames humbles & dociles.

℣. 10. *Le commencement* &c.] C'eſt-à-dire, *le chef*, & le principal point de la ſageſſe.

La ſcience des ſaints] Ces ſaints ſont les fideles, ſanctifiez par le Saint Eſprit, & appliquez à faire le bien.

La prudence] ou l'*intelligence* & *le diſcernement*, car le mot de l'Original *binah*, ſignifie proprement une connoiſſance exacte & appliquée pour diſcerner le bien du mal.

℣. 17. *Les eaux dérobées ſont douces*] Cela veut dire, que les plaiſirs défendus ſont les plus doux; parce que la malignité du cœur fait trouver quelque eſpece de plaiſir dans le crime même, & à violer la défenſe.

Le pain pris en cachette &c.] Cette expreſſion ne ſignifie pas tant ici un pain mal *acquis*, appellé ch. 20. 17. *un pain de méchanceté*; qu'elle deſigne dans un ſens de figure, ces plaiſirs criminels & pris à la dérobée, qui ont été marquez par les mots précédens.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Le bonheur des gens de bien, & les malheurs des méchans, 2—32.

1 PRoverbes de Salomon. [a] L'Enfant
[a] *ch.* 15. 20. sage réjouït le pére, mais l'enfant
insensé *est* l'ennui de sa mére.

2 [b] Les trésors de méchanceté ne profi-
[b] *ch.* 11. 4. & 13. 11. & 20. 2. teront de rien: mais la justice garantira
de la mort.

3 [c] L'Eternel n'affamera point l'ame du
[c] *Pse.* 37. 25. [d] *ỳ.* 6. & 5. 22. & 13. 6. & 14. 32. juste: [d] mais la malice des méchans *les*
pousse au loin.

4 [e] La main paresseuse fait devenir pau-
[e] *ch.* 12. 24. [f] *ch.* 13. 4. & 21. 5. vre: [f] mais la main des diligens enri-
chit.

5 L'enfant prudent amasse en Eté: *mais*
celui qui dort durant la moisson, *est* un
enfant qui fait honte.

6 Les bénédictions *seront* [g] sur la tête du
[g] *Deut.* 33. 16. juste; mais l'extorsion couvrira la bouche
des méchans.

7 [h] La mémoire du juste *sera* en béné-
[h] *Pse.* 112. 6. [i] *Job* 18. 17. diction: [i] mais le renom des méchans dé-
viendra vermoulu.

8 Le sage de cœur recevra les comman-
demens: [k] mais le fou de levres trébû-
[k] *ỳ.* 10. & *ch.* 10. 10. chera.

9 Celui qui marche dans l'intégrité,
marche en assûrance: mais celui qui per-
vertit ses voyes sera connu.

10 [l] Celui qui guigne de l'œil, donne
[l] *ch.* 6. 13. *Pse.* 35. 19. de la peine, [m] & le fou de levres trébû-
[m] *ỳ.* 8. chera.

11 [n] La bouche du juste *est* une source
[n] *ch.* 13. 14. de vie: mais l'extorsion couvrira la bou-
che des méchans.

12 La haine excite les querelles: mais
[o] *ch.* 17. 9. 1. *Cor.* 13. 7. 1. *Pier.* 4. 8. la [o] charité couvre tous les forfaits.

13 La sagesse se trouve sur les levres
de l'*homme* entendu: [p] mais la verge *est*
[p] *ch.* 26. 3. pour le dos de celui qui est dépourvû de
sens.

14 [q] Les sages mettent en reserve la
[q] *ch.* 13. 3. science: mais la bouche du fou *est* une
ruïne prochaine.

15 [r] Les biens du riche *sont* la ville de
[r] *ch.* 18. 11. sa force: mais la pauvreté des misérables
est leur ruïne.

16 [s] L'œuvre du juste *tend* à la vie:
[s] *Rom.* 6. 22. 23. mais le rapport du méchant *tend* au pé-
ché.

17 Celui qui garde l'instruction *tient* le
chemin *qui tend* à la vie: mais celui qui
laisse la correction, se fourvoye.

18 Celui qui couvre la haine *use* de faus-
ses levres, & celui qui met en avant des
choses diffamatoires, est fou.

19 [t] La multitude des paroles n'est pas
[t] *Eccl.* 5. 3. 7. *Jacq.* 3. 2. exempte de péché: mais celui qui re-
tient ses levres, *est* prudent.

20 [u] La langue du juste *est* un argent
[u] *ch.* 25. 11. d'élite: mais le cœur des méchans *est*
comme bien peu de chose.

21 [x] Les levres du juste en repaissent
[x] *ỳ.* 32. *Eccl.* 10. 12. plusieurs: mais les fous mourront faute
de sens.

22 La bénédiction de l'Eternel *est* celle
qui enrichit, & *l'Eternel* n'y ajoûte au-
cun travail.

23 [y] C'*est* comme un jeu au fou de faire
[y] *ch.* 14. 9. quelque méchanceté: mais la sagesse *est*
de l'homme entendu.

24 [z] Ce que le méchant craint, lui arri-
[z] *ch.* 10. 4. vera: mais *Dieu* accordera aux justes ce
qu'ils desirent.

25 [a] Comme le tourbillon passe, ainsi le
[a] *ch.* 3. 25. & 6. 15. [b] *ch.* 12. 3. méchant n'*est* plus: [b] mais le juste *est* un
fondement perpétuel.

26 Ce qu'*est* le vinaigre aux dents, &
la fumée aux yeux: tel *est* le paresseux à
ceux qui l'envoyent.

27 [c] La crainte de l'Eternel accroît *le*
[c] *ch.* 9. 11. *nombre* des jours: [d] mais les ans des mé-
[d] *Job* 15. 32. & 21. chans seront retranchez.

28 L'espérance des justes *n'est que* joye:
21. *Pse.* 55. 24. mais [e] l'attente des méchans périra.
[e] *Job* 8. 13. 14. & 11. 20. *Pse.* 112. 10.

29 [f] La voye de l'Eternel, *est* la force
[f] *ch.* 13. 6. de l'homme intégre: mais elle *est* la ruïne
[g] *Pse.* 37. 22. & 125. 1. des ouvriers d'iniquité.

30 [g] Le juste ne sera jamais ébranlé:
mais les méchans n'habiteront point en la
terre.

ỳ. 1. *Proverbes de Salomon*] Ce mot de *Proverbes*, ou de *sentences* marque ici proprement des sentences ou des maximes détachées, qui n'ont pas de liaison entr'elles, comme en ont eu la plupart des discours contenus dans les chapitres précédens.

ỳ. 3. *L'Eternel n'affamera point l'ame* &c.] C'est-à-dire, qu'il ne permettra point qu'un homme bien-faisant & charitable soit réduit à une extrême disette; car le mot de *juste* est mis ici pour celui de *charitable*, comme Pse. 37. 25.

La malice] Les injustices que les méchans font pour s'enrichir.

Les pousse au loin] Elle sera la cause de leur ruïne: *ỳ.* 6.

ỳ. 6. *L'extorsion couvrira la bouche des méchans*] C'est-à-dire, que les méchans auront un jour la bouche fermée, & ne sauront que répondre quand Dieu leur fera rendre compte de leurs extorsions: ainsi Job 5. 16. & Pse. 107. 42.

ỳ. 8. *Le fou de levres*] C'est un homme qui parle beaucoup, sans faire attention à ce qu'il dit.

ỳ. 9. *Sera connu*] Ou sera exposé au mépris, & à plusieurs autres déplaisirs: car l'opposition que Salomon fait dans ce Texte d'un homme oblique & trompeur, qui par là s'attire le mépris & l'aversion du public, à un homme droit, qui se fait estimer de tout le monde, ne semble pas permettre que l'on prenne ici le verbe de l'Original *jirradeang* dans cette signification vague & simple, d'être connu; mais comme il veut dire aussi être dans l'estime & dans la bienveillance de quelqu'un, il faut l'entendre ici dans un sens tout opposé, & pour dire, être abandonné au mépris: voyez touchant ce même verbe *jadang*, ch. 14. 33. & Ezéch. 18. 7.

ỳ. 10. *Celui qui guigne de l'œil*] Le moqueur orgueilleux.

Donne de la peine] A ramener, & à corriger.

ỳ. 11. *Couvrira la bouche* &c.] C'est-à-dire, qu'elle les couvrira de honte, en sorte qu'ils n'oseront parler, ni se montrer en public. Cette expression semble être prise de la Loi qui ordonnoit aux lépreux d'avoir la levre de dessus couverte; Lévit. 13. 45. conférez avec Ezéch. 24. 17. & Mich. 3. 7.

ỳ. 12. *La charité couvre tous les forfaits*] Cette sentence va directement contre l'indiscrétion ou la malignité de ceux qui par les rapports indiscrets ou malicieux fomentent les inimitiez, & excitent les querelles.

ỳ. 14. *Une ruine prochaine*] Un tel homme ruïne sa réputation, & souvent même ses affaires, par ses discours indiscrets.

ỳ. 15. *Sont la ville de sa force*] Personne n'ose s'en prendre à un homme riche, ses richesses faisant autour de lui comme une espece de rempart: mais les pauvres sont exposez aux insultes de tout le monde.

ỳ. 16. *Tend au péché*] ou, *c'est le péché*: c'est-à-dire, *la punition*: car le mot de *péché* est mis ici, par une maniere de parler Hébraïque, pour la peine même, comme Gen. 4. 13. Lévit. 20. 17. 19. &c.

ỳ. 18. *Est fou*] Le calomniateur & le médisant sont tous deux des fous, en ce qu'ils s'attirent ordinairement, par le seul plaisir de médire, la haine des autres, & qu'il ne leur en revient aucun profit.

ỳ. 20. *Bien peu de chose*] C'est-à-dire, que tout ce qu'il peut avoir d'ailleurs de bonnes qualitez, est peu estimable.

ỳ. 23. *Mais la sagesse* &c.] C'est-à-dire, mais c'est un plaisir à un homme intelligent de ne rien faire qu'avec sagesse.

ỳ. 26. *Tel est le paresseux* &c.] C'est-à-dire, qu'il leur est un sujet de chagrin & d'inquietude.

ỳ. 28. *N'est que joye*] ou, *ne sera que joye*: ce qui doit s'entendre principalement des biens à venir, Rom. 5. 5.

ỳ. 29. *La voye de l'Eternel*] La voye que Dieu tient envers les hommes.

Digitized by Google

31 La bouche du juſte produira la ſageſſe ; mais la langue parlant à rebours ſera retranchée.

32 [h] Les levres du juſte connoiſſent ce qui eſt agréable: mais la bouche des méchans *n'eſt que* renverſemens. h *ch.* 16. 24. *Eccl.* 10. 12.

CHAPITRE XI.

La fauſſe balance, 1. *Les richeſſes inutiles au jour de la colere de Dieu*, 4. *Malheur des méchans*, 5. 7. 18. *&c.*

a *ch.* 16. 11. & 20. 10. 23. *Lévit.* 19. 36. *Deut.* 25. 13.

1 [a] LA fauſſe balance *eſt* une abomination à l'Eternel: mais le poids juſte lui plaît.

b *ch.* 16. 18. & 18. 12.

2 [b] L'orgueil eſt-il venu ? auſſi eſt venue l'ignominie: [c] mais la ſageſſe eſt avec ceux qui ſont modeſtes.

c *ch.* 15. 33. & 18. 12.

3 [d] L'Intégrité des *hommes* droits les conduit: mais la perverſité des déloyaux, les détruit.

d *ỳ.* 5. & *ch.* 13. 6. *Ezéch.* 7. 19. *Soph.* 1. 18.

4 [e] Les richeſſes ne ſerviront de rien au jour de l'indignation; mais la juſtice garantira de la mort.

e *ch.* 10. 2. *Ezéch.* 7. 19. *Soph.* 1. 18.

5 [f] La juſtice de l'*homme* intégre dreſſe ſa voye, mais le méchant tombera par ſa méchanceté.

f *ỳ.* 3. 6. & *ch.* 13. 6.

6 La juſtice des *hommes* droits les délivrera: [g] mais les déloyaux ſeront pris dans *leur* méchanceté.

g *ch.* 5. 22. & 10. 31. & 13. 6.

7 Quand l'homme méchant meurt, *ſon* attente périt; & l'eſpérance des outrageux périra.

h *Pſe.* 34. 20.

8 [h] Le juſte eſt délivré de la détreſſe: [i] mais le méchant entre en ſa place.

i *ch.* 21. 18.

k *Job* 18. 13.

9 [k] Celui qui ſe contrefait de ſa bouche corrompt ſon prochain : mais les juſtes *en* ſont délivrez par la ſcience.

10 La ville s'égaye du bien des juſtes, & *il y a* chant de triomphe quand les méchans périſſent.

11 La ville eſt élevée par la bénédiction des *hommes* droits, mais elle eſt renverſée par la bouche des méchans.

12 Celui qui mépriſe ſon prochain *eſt* dépourvû de ſens: mais l'homme entendu ſe taît.

l *ch.* 20. 19.

13 [l] Celui qui va médiſant, révéle le ſecret: mais celui qui eſt de cœur loyal, céle la choſe.

m 1. *Rois* 12. 1.

14 [m] Le peuple tombe par faute de prudence, [n] mais la délivrance eſt dans la multitude de gens de conſeil.

n *ch.* 20. 18. & 24. 6.

15 [o] Celui qui cautionne pour un étranger, ne peut manquer d'avoir du mal, mais celui qui hait ceux qui frappent *en la main*, eſt aſſûré. o *ch.* 6. 1. & 17. 18.

16 La femme gracieuſe obtient de l'honneur, & les terribles obtiennent les richeſſes.

17 L'homme bénin fait du bien à ſoi-même: mais le cruel trouble ſa chair.

18 [p] Le méchant fait une œuvre qui le trompe: mais la récompenſe eſt aſſûrée à celui [q] qui ſeme la juſtice. p *ch.* 12. 12. q *Pſe.* 112. 9. 10.

19 Ainſi la juſtice *tend* à la vie, & celui qui pourſuit le mal *tend* à ſa mort. *Gal.* 6. 8.

20 Ceux qui ſont dépravez de cœur, *ſont* en abomination à l'Eternel : mais ceux qui ſont entiers dans *leurs* voyes lui *ſont* agréables.

21 [r] De main en main le méchant ne demeurera point impuni ; mais la race des juſtes ſera délivrée. r *ch.* 16. 5.

22 Une belle femme ſe détournant de la raiſon, *eſt comme* une bague d'or au muſeau d'une truye.

23 Le ſouhait des juſtes n'*eſt* que bien: *mais* l'attente des méchans *n'eſt qu'*indignation.

24 [s] Tel répand, qui ſera augmenté davantage : & tel reſſerre outre meſure, qui n'en aura que diſette. s *Pſe.* 112. 9. 10. 2. *Cor.* 9. 6. 8. 9. 10.

25 La perſonne qui bénit, ſera engraiſſée ; & celui qui arroſe abondamment, regorgera lui-même.

26 Le peuple maudira celui qui retient le froment; mais la bénédiction *ſera* ſur la tête de celui qui le débite.

27 Celui qui procure ſoigneuſement le bien, acquiert de la faveur : mais [t] le mal arrivera à celui qui le recherche. t *Pſe.* 7. 17. & 9. 16. & 10. 2. & 57. 7.

28 [u] Celui qui ſe fie en ſes richeſſes, tombera : mais [x] les juſtes verdoyeront comme la feuille. u *Eſa.* 36. 6. 1. *Tim.* 6. 17. x *Pſe.* 1. 3. 4. & 92. 13.

29 Celui qui ne gouverne pas ſa maiſon par ordre, aura le vent pour héritage: & le fou *ſera* ſerviteur du ſage de cœur.

ỳ. 8. *En ſa place*] Dans la détreſſe d'où le juſte ſort, de quoi le Livre d'Eſter nous fournit un grand exemple dans l'hiſtoire d'Haman & de Mardochée; ch. 7. 9.

ỳ. 9. *Corrompt ſon prochain*] Ruïne ſon prochain par ſes artifices & ſes tromperies: ou il le corrompt, en ce que cet homme fourbe & diſſimulé met les autres dans une eſpece de néceſſité d'en uſer de même avec lui.

Par la ſcience] C'eſt-à-dire, que par leur ſageſſe ils évitent le piege qui leur eſt tendu ; ou qu'ils ont la ſageſſe de n'imiter point les autres.

ỳ. 12. *Eſt dépourvû de ſens*] 1. en ce qu'il s'applaudit d'une diſtinction qui ne vient point de lui-même, & qui eſt une pure grace de Dieu : *car qui eſt-ce qui met de la différence entre toi & un autre* &c. 1. Cor. 4. 7. & 2. à cauſe qu'il y a bien ſouvent en nos prochains des qualitez intellectuelles ou morales que nous ne voyons pas, & qui étant miſes auprés de celles dont nous flattons nôtre vanité, ou les balanceroient, ou l'emporteroient même ſur les nôtres.

ỳ. 13. *Qui va médiſant*] ou, *qui va rapportant* ce qu'il a ouï : ch. 20. 10. car c'eſt la propre ſignification du terme de l'Original : ainſi ch. 20. 19.

ỳ. 15. *Celui qui cautionne pour un étranger* &c.] C'eſt-à-dire, qu'un homme qui cautionne trop facilement pour un autre, & quelque fois même pour un innocent, ne peut manquer de faire mal ſes affaires.

Celui qui hait ceux &c.] Le Sage appelle *hair* ces ſortes de gens trop faciles & peu circonſpects, pour dire n'avoir rien de commun avec eux ; parce qu'on n'a pas de liaiſon avec des gens qu'on n'aime pas, comme ch. 19. 7. & c'eſt une maniere de parler ordinaire à l'Ecriture, d'exprimer une choſe par une autre qui la précéde naturellement : ainſi Gen. 3. 7. Deut. 20. 5. Pſe. 13. 5. &c.

ỳ. 16. *La femme gracieuſe obtient de l'honneur*] C'eſt-à-dire, qu'une femme qui a de la douceur, ſe fait eſtimer.

Et les terribles] Héb. *les forts*, les puiſſans.

Obtiennent les richeſſes] C'eſt-à-dire, que les femmes actives & laborieuſes ſont la richeſſe d'une maiſon.

ỳ. 17. *L'homme bénin*] ou l'homme *bien-faiſant*.

ỳ. 18. *Le méchant fait une œuvre qui le trompe*] Ceci ne doit pas s'entendre de quelque œuvre ou action particuliere du méchant; mais en général de tous ſes deſſeins criminels, qui tôt ou tard tournent à ſa confuſion & à ſa ruïne.

Qui ſeme la juſtice] Qui fait des actions de juſtice en grand nombre, de ſorte que la terre en eſt en quelque maniere couverte, comme un champ ſur lequel le laboureur jette la ſemence à pleines mains.

ỳ. 22. *Une bague d'or* &c.] C'eſt-à-dire, comme ſeroit une bague d'or, ou tel autre joyau précieux, qu'on feroit pendre du front d'une truye juſqu'à ſon muſeau: & le Sage avoit égard dans cette comparaiſon à la coûtume des femmes de ce temps-là, qui attachoient ſur leur front quelque riche joyau qui leur pendoit entre les deux yeux juſques ſur le nez: Eſa. 3. 21. Ezéch. 16. 12.

ỳ. 30.

Digitized by Google

30 Le fruit du juſte *eſt* [x] un arbre de vie: & celui qui gagne les ames *eſt* ſage.
31 [z] Voici, le juſte reçoit en la terre *ſa* rétribution, combien plus le méchant & le pécheur *la recevront-ils*?

x ch. 3. 18. & 13. 12. & 15. 4.
z 1. Pier. 4. 18.

℣. 30. *Eſt un arbre de vie*] C'eſt-à-dire, que ſa juſtice lui produira dés fruits pour l'éternité.
Celui qui gagne les ames] ou, *qui reçoit les ames*, c'eſt-à-dire, les perſonnes: ce qui vraiſemblablement ſe doit entendre de la vertu de l'hoſpitalité, tant recommandée dans l'Ecriture: voyez Héb. 13. 2. Celui auſſi *qui gagne les ames*, c'eſt celui qui par de bonnes inſtructions tâche de les retirer de l'erreur & du péché.
℣. 31. *Le juſte reçoit en la terre ſa rétribution*] Héb. *Il ſera rendu*, ou, *il ſera retribué ſur la terre au juſte*: ce qui ſe doit entendre des afflictions dont Dieu châtie ici bas les fideles: voyez 1. Pier. 4. 18.

CHAPITRE XII.

Les juſtes & les méchans mis en oppoſition, avec la différence des évenemens qui leur arrivent, 5—28.

1 CElui qui aime l'inſtruction, aime la ſcience: mais celui qui hait d'être repris, *eſt* brutal.
2 L'homme de bien attire la faveur de l'Eternel: mais *l'Eternel* condamnera l'homme qui machine du mal.
3 L'homme ne ſera point affermi par la méchanceté: [a] mais la racine des juſtes ne ſera point ébranlée.
4 La femme vaillante *eſt* la couronne [b] de ſon mari: mais celle qui fait honte, *eſt* comme de la vermoulure à ſes os.
5 Les penſées des juſtes *ne ſont que* jugement: mais les conſeils des méchans *ne ſont que* fraude.
6 [c] Les paroles des méchans *ne tendent qu'*à [d] dreſſer des embûches pour *répandre* le ſang, mais la bouche des *hommes* droits les délivrera.
7 [e] Les méchans ſont renverſez, & *ils* ne *ſont* plus: mais la maiſon des juſtes ſe maintiendra.
8 L'homme eſt loué ſelon ſa prudence: mais le cœur dépravé ſera en mépris.
9 [f] Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de ſoi-même, bien qu'il ait des ſerviteurs, que celui qui fait du brave, & qui a faute de pain.
10 [g] Le juſte a égard à la vie de ſa bête: mais les compaſſions des méchans *ſont* cruelles.
11 [h] Celui qui laboure ſa terre, ſera raſſaſié de pain: mais celui qui ſuit les faineans, *eſt* dépourvû de ſens.
12 [i] Ce que le méchant deſire *eſt* un rets de maux: mais la racine des juſtes donnera *ſon fruit*.
13 [k] *Il y a un* lacet de mal dans le forfait des levres: mais le juſte ſortira de la détreſſe.
14 [l] L'homme ſera raſſaſié de biens par le fruit de ſa bouche: & on rendra à l'homme la rétribution de *ſes* mains.
15 La voye du fou [m] *eſt* droite à ſon opinion: mais celui qui écoute le conſeil *eſt* ſage.
16 [n] Quant au fou, ſon dépit ſe connoît le même jour, mais *l'homme* bien-aviſé couvre *ſon* ignominie.
17 [o] Celui qui prononce des choſes véritables, fait rapport de ce qui eſt juſte: mais le faux témoin *fait des rapports* trompeurs.
18 Il y a tel qui profere comme [p] des pointes d'épée: mais la langue des ſages *eſt* ſanté.
19 La parole véritable eſt ferme à perpétuité; mais la fauſſe langue n'*eſt que* pour un moment.
20 *Il y aura* tromperie dans le cœur de ceux qui machinent du mal: mais *il y aura* de la joye pour ceux qui conſeillent la paix.
21 On ne fera point qu'aucun outrage rencontre le juſte: mais les méchans ſeront remplis de mal.
22 [q] Les fauſſes levres *ſont* une abomination à l'Eternel: mais ceux qui agiſſent loyalement, lui ſont agréables.
23 [r] L'homme bien-aviſé céle la ſcience, mais le cœur des fous publie la folie.
24 [s] La main des diligens dominera: mais la *main* pareſſeuſe ſera tributaire.
25 [t] Le chagrin qui eſt au cœur de l'homme, l'accable; mais la bonne parole le réjouït.
26 Le juſte a plus de reſte que ſon voiſin; mais la voye des méchans les fera fourvoyer.
27 Le pareſſeux ne rôtit point ſa chaſſe: mais les biens précieux de l'homme *ſont* au diligent.
28 La vie *eſt* dans le chemin de la juſtice, & la voye de ſon ſentier ne *tend* point *à* la mort.

a ch. 10. 25.
b ch. 31. 10. 23.
c ch. 1. 11. 18.
d ch. 11. 9.
e ch. 11. 21. Pſe. 37. 35. 36.
f ch. 13. 7.
g Deut. 25. 4.
h ch. 28. 19.
i ch. 11. 18.
k ch. 10. 14. & 18. 7.
l ch. 13. 2. Pſe. 34. 13. 14.
m ch. 2. 7. & 14. 12. & 16. 25.
n ch. 29. 11.
o ch. 14. 5.
p ch. 16. 27. Pſe. 57. 5. & 59. 8. &c.
q ch. 6. 17.
r ch. 13. 16. & 15. 2.
s ch. 10. 4.
t ch. 15. 13.

℣. 7. *Et ils ne ſont plus*] Leur maiſon & leur mémoire périt avec eux.
℣. 10. *A égard à la vie* &c.] Héb. *le juſte connoît la vie de ſa bête:* pour dire qu'un homme équitable & doux n'exige pas de ſes bêtes même du travail au delà de leurs forces.
Les compaſſions des méchans ſont cruelles] Un homme injuſte & dur, ſoit envers ſes ſerviteurs, ou envers telle autre ſorte de perſonnes ſur qui il a de l'autorité, ne ſe radoucit quelque fois, & ne les épargne, qu'afin de pouvoir exercer plus long-temps ſur eux ſes duretez & ſes rigueurs.
℣. 12. *Eſt un rets de maux*] C'eſt-à-dire, que les choſes qu'il deſire & qu'il recherche avec les plus grands empreſſemens, tournent par un juſte jugement de Dieu, à ſa confuſion & à ſa ruïne.
Mais la racine des juſtes &c.] Salomon compare le juſte à un arbre dont la racine toûjours fraîche & vigoureuſe, fait que ſon feuillage ne flétrit point, & qu'il n'eſt jamais ſans fruit: Pſe. 1. 3.
℣. 14. *Sera raſſaſié* &c.] Il ne lui arrivera que du bien d'avoir toûjours parlé avec ſageſſe & circonſpection: Pſe. 34. 13. 14.
Par le fruit de ſa bouche] Les fruits de la bouche ou des levres ſont en général, tous les diſcours ſages & pieux.
℣. 20. *Il y aura tromperie* &c.] Ils ſe trompent eux-mêmes, & tombent dans le piege qu'ils avoient tendu aux autres.
℣. 23. *L'homme bien-aviſé céle la ſcience*] Il ne fait pas oſtentation de ſa ſcience, ne parle que peu, & à propos.
Publie la folie] Ce qu'il dit fait voir qu'il n'eſt pas ſage.
℣. 27. *Le pareſſeux*] D'autres traduiſent le *trompeur*: le mot Hébreu *remiah* veut bien, à la vérité, dire *tromperie*, mais Salomon l'employe pluſieurs fois dans ce Livre pour la *pareſſe*, comme dans ce même chap. ℣. 24. & ch. 19. 15. parce qu'un homme pareſſeux & négligent dans ſes affaires, ſe trompe lui-même.
Ne rôtit point ſa chaſſe] C'eſt-à-dire, qu'il n'avance pas ſes affaires; il forme des deſſeins, mais il ne les exécute pas.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Continuation de la différence entre les gens de bien & les méchans, & de ce qui leur arrive, 2—25.

1 L'Enfant ſage *écoute* l'inſtruction du pére, mais le moqueur n'écoute point la repréhenſion.

a *ch.* 12. 14. 2 [a] L'homme mangera du bien par le fruit de *ſa* bouche: mais l'ame de ceux qui agiſſent perfidement, *mangera* l'extorſion.

b *ch.* 10. 14. 3 [b] Celui qui garde ſa bouche, garde ſon ame: mais celui qui ouvre à tout propos ſes levres tombera en ruïne.

c *ch.* 21. 24. 25. 4 [c] L'ame du pareſſeux ne fait que ſouhaiter, & *il n'a* rien: mais l'ame des diligens ſera engraiſſée.

5 Le juſte hait la parole de menſonge, mais elle met le méchant en mauvaiſe odeur, & le fait tomber dans la confuſion.

d *ch.* 10. 29. & 11. 3. 5. 6. e *ch.* 5. 22. & 10. 3. *Pſe.* 34. 22. 6 [d] La juſtice garde celui qui eſt entier dans ſa voye, [e] mais la méchanceté renverſera celui qui ſe fourvoye.

f *ch.* 12. 9. 7 [f] Tel fait du riche, qui n'a rien du tout: & tel fait du pauvre, qui a de grandes richeſſes.

8 Les richeſſes ſont que l'homme eſt rançonné; mais le pauvre n'entend point de menaces.

g *ch.* 4. 18. *Pſe.* 112. 4. h *ch.* 24. 20. *Job* 18. 5. 6. & 21. 17. 9 [g] La lumiere des juſtes ſera gaye: mais [h] la lampe des méchans ſera éteinte.

10 L'orgueil ne produit que querelle: mais la ſageſſe *eſt* avec ceux qui prennent conſeil.

i *ch.* 10. 2. & 20. 21. 11 [i] Les richeſſes *provenues* de vanité ſeront diminuées: mais celui qui amaſſe avec la main *les* multipliera.

k *ỳ.* 19. 12 [k] L'eſpoir differé fait languir le cœur: mais le ſouhait qui arrive *eſt comme* l *ch.* 3. 18. & 15. 4. l'arbre de vie.

m *ỳ.* 18. 13 [m] Celui qui mépriſe la parole, périra à cauſe d'elle: mais celui qui craint le commandement, en aura la récompenſe.

n *ch.* 10. 11. & 14. 27. 14 [n] L'enſeignement du ſage *eſt* une ſource de vie pour ſe détourner des laqs de la mort.

15 Le bon entendement donne de la grace: mais la voye de ceux qui agiſſent perfidement *eſt* raboteuſe.

16 Tout homme bien-aviſé agira avec connoiſſance: mais o le fou répandra *ſa* folie. o *ch.* 12. 23. & 15. 2.

17 Le méchant meſſager tombe dans le mal; p mais l'ambaſſadeur fidele *eſt* ſanté. p *ch.* 25. 13.

q *ỳ.* 13. & *ch.* 15. 32. 18 [q] La pauvreté & l'ignominie *arriveront* à celui qui rejette l'inſtruction: r *ch.* 15. 31. [r] mais celui qui garde la repréhenſion, ſera honoré.

19 Le ſouhait accompli eſt une choſe douce à l'ame; mais ſe détourner du mal, *eſt* une abomination aux fous.

20 Celui qui converſe avec les ſages, deviendra ſage; mais le compagnon des fous ſera accablé.

21 Le mal pourſuit les pécheurs: mais le bien ſera rendu aux juſtes.

22 L'homme de bien laiſſera dequoi hériter aux enfans de *ſes* enfans: s *Job* 15. 29. [s] mais les richeſſes du pécheur t *Job* 27. 17. [t] ſont reſervées au juſte.

u *ch.* 12. 11. x *ch.* 18. 9. 23 [u] *Il y a* beaucoup à manger dans les terres défrichées des pauvres: [x] mais il y a tel qui eſt conſumé par faute de régle.

y *ch.* 23. 13. 24 [y] Celui qui épargne ſa verge, hait ſon fils: mais celui qui l'aime, ſe hâte de le châtier.

z *Pſe.* 34. 10. & 37. 3. 25 [z] Le juſte mangera juſqu'à être raſſaſié à ſon ſouhait: mais le ventre des méchans aura diſette.

ỳ. 6. *Renverſera celui qui ſe fourvoye*] Héb. renverſera le *péché*, ou *l'égarement*, car le mot de l'Original *cataath* ſignifie l'un & l'autre; & il eſt mis ici pour la perſonne elle-même qui péche, ou qui s'égare, comme ch. 12. 27. *la pareſſe* pour le *pareſſeux*, & *l'iniquité* pour *l'inique* Job 5. 15. Pſe. 49. 6. &c.

ỳ. 11. *Provenues de vanité*] Les richeſſes acquiſes par la fraude, & par l'artifice.

Qui amaſſe avec la main] C'eſt-à-dire, celui qui n'acquiert du bien que par un grand travail, ou qui l'acquiert peu à peu, comme un fruit que l'on cueille avec la main, & non pas comme une moiſſon que l'on cueille & que l'on entaſſe à braſſées.

ỳ. 13. *La parole*] Les bons avis qui lui ſont donnez.

ỳ. 15. *Raboteuſe*] ou, *rude* & fâcheuſe.

ỳ. 17. *Tombe dans le mal*] C'eſt-à-dire, qu'un Envoyé qui prévarique dans ſa commiſſion, ou qui fait ſa charge avec négligence, mérite d'être puni.

Eſt ſanté] Il fait ſon propre bien, en faiſant celui de ſon maître.

ỳ. 20. *Le compagnon des fous* &c.] Celui qui ſe laiſſe corrompre par les autres.

ỳ. 22. *Laiſſera dequoi hériter*] Les biens qu'il laiſſera, étant des biens acquis légitimement, demeureront long-temps dans ſa famille.

ỳ. 23. *Il y a beaucoup à manger*] C'eſt-à-dire, qu'il y a beaucoup à recueillir.

Dans les terres défrichées] C'eſt ce que veut dire le mot de *novales* dont nos Verſions ſe ſont ſervies. Le mot de l'Original ſignifie en général des terres bien labourées, comme ſont ordinairement celles qui appartiennent à de pauvres gens qui les cultivent eux-mêmes, & qui dés-là, quoi que ſouvent maigres & d'un mauvais fonds, telles que ſont d'ordinaire les terres qu'on défriche, qui ſont des terres écartées & preſque abandonnées, ne laiſſent pas de produire beaucoup plus que celles des riches, qui ne ſont pas ſi bien cultivées.

Mais il y a tel qui eſt conſumé &c.] C'eſt ici un trait de cenſure contre les perſonnes qui négligent leurs propres affaires, pour prendre leurs aiſes à contre-temps.

Par faute de régle] Héb. *ſans jugement*, ou, ſans diſcernement.

CHAPITRE XIV.

Le Sage, & le fou, 6—18. La crainte de l'Eternel, 26. &c.

1 TOute femme ſage bâtit ſa maiſon: mais la folle la ruïne de ſes mains.

a *Job* 12. 4. 2 [a] Celui qui marche en ſa droiture, révére l'Eternel; mais celui qui va de travers en ſes voyes, le mépriſe.

3 La verge d'orgueil *eſt* dans la bouche du fou: mais les levres des ſages les garderont.

4 Où *il n'y a* point de bœuf, la grange *eſt* vuide: & l'abondance du revenu *provient* de la force du bœuf.

b *ch.* 12. 17. *Exo.* 23. 1. 5 [b] Le témoin véritable ne mentira *jamais*: mais le faux témoin avance volontiers des menteries.

ỳ. 2. *Qui va de travers*] L'hypocrite.

Le mépriſe] 1. en cachant le vice ſous les apparences de la vertu: & 2. en ce qu'il ſemble ſe vouloir dérober aux yeux de Dieu, & lui impoſer, comme il fait aux hommes, par un dehors affecté de piété.

ỳ. 3. *La verge d'orgueil*] Ce ſont ici des paroles fieres & hautaines.

Les garderont] C'eſt-à-dire, que ne parlant qu'avec ſageſſe & circonſpection, ils n'ont point à craindre la repréhenſion & le blâme que les fous s'attirent par leurs paroles indiſcretes.

ỳ. 4. *La grange eſt vuide*] Le Sage veut dire que ceux qui n'ont pas ſoin d'entretenir dans leurs Fermes le nombre de bêtes neceſſaire pour bien cultiver leurs terres, ne ſont que de trés-petites récoltes.

Digitized by Google

6 Le moqueur cherche la ſageſſe, & ne
c ch. 8. 9. *la trouve* point: [c] mais la ſcience eſt aiſée *à trouver* à l'homme entendu.

7 Va-t-en loin de l'homme fou, puis que tu n'*y* as point connu de levres de ſcience.

8 La ſageſſe de l'homme bien-aviſé *eſt* d'entendre ſa voye: mais la folie des fous *n'eſt que* tromperie.

9 Les fous pallient le délit; mais *il n'y a que* plaiſir entre les *hommes* droits.

10 Le cœur d'un *chacun* connoît l'amertume de ſon ame; & un autre n'eſt point mêlé dans ſa joye.

11 La maiſon des méchans ſera abolie: mais le Tabernacle des *hommes* droits fleurira.

d ch. 12. 15. & 16. 25. 12 [d] Il y a telle voye qui ſemble droite à l'homme, mais dont l'iſſue *ſont* les voyes de la mort.

e Luc 6. 25. 13 [e] Même en riant le cœur ſera dolent,
f ch. 5. 4. [f] & la joye finit par l'ennui.

g ch. 1. 31. 1. Tim. 6. 6. 14 Celui qui a le cœur à rebours, [g] ſera raſſaſié de ſes voyes: mais l'homme de bien *le ſera* de ce qui eſt en lui.

15 Le ſimple croit à toute parole: mais l'homme bien-aviſé conſidere ſes pas.

16 Le ſage craint, & ſe retire du mal: mais le fou ſe met en colere, & ſe tient aſſûré.

h ℣. 29. 17 [h] *L'homme* colere fait des folies: & l'homme ruſé eſt haï.

18 Les niais hériteront la folie: mais les bien-aviſez ſeront couronnez de ſcience.

19 Les malins ſeront humiliez devant les bons: & les méchans, devant les portes du juſte.

i ch. 19. 4 7. 20 [i] Le pauvre eſt haï, même de ſon ami: mais les amis du riche *ſont* en grand nombre.

21 Celui qui mépriſe ſon prochain s'égare *du droit chemin*: mais celui qui a pitié des débonnaires, *eſt* bien-heureux.

22 Ceux qui machinent du mal ne ſe fourvoyent-ils pas? [k] mais *il y aura* gratuïté & vérité pour ceux qui procurent le bien. k Luc 6. 38.

23 En tout travail *il y a* quelque profit, mais le babil des levres ne *tourne* qu'à diſette.

24 Les richeſſes des ſages leur *ſont comme* une couronne; mais la folie des fous *n'eſt que* folie.

25 Le témoin véritable délivre les ames, mais celui qui prononce des menſonges, *n'eſt que* tromperie.

26 En la crainte de l'Eternel *il y a* une ferme aſſûrance, & une retraite pour ſes enfans.

27 [l] La crainte de l'Eternel *eſt* une ſource de vie pour ſe détourner des laqs de la mort. l ch. 10. 11. & 13. 14.

28 La magnificence d'un Roi *eſt* en beaucoup de peuple: mais quand le peuple défaut, *c'eſt* le déchet de la principauté.

29 Celui qui eſt tardif à la colere *eſt* de grande intelligence: [m] mais celui qui eſt prompt à ſe courroucer, excite la folie. m ℣. 17.

30 Le cœur doux *eſt* la vie de la chair, mais l'envie *eſt* la vermoulure des os.

31 [n] Celui qui fait tort au pauvre, deshonore celui qui l'a fait: mais celui-là l'honore, qui a pitié du néceſſiteux. n ch. 17. 5.

32 [o] Le méchant ſera pouſſé au loin par ſa malice: mais le juſte trouve retraite *même* en ſa mort. o ch. 10. 3.

33 [p] La ſageſſe repoſe au cœur de l'homme entendu: & elle eſt même reconnue au milieu des fous. p ch. 10. 14. & 12. 23. & 13. 16.

34 La juſtice éleve une nation; mais le péché eſt ce qui rend abominables les nations.

35 [q] Le Roi prend plaiſir au ſerviteur prudent: mais ſon indignation ſera contre celui qui lui fait deshonneur. q ch. 16. 13.

℣. 6. *Le moqueur cherche* &c.] Quand le moqueur la cherche, ou fait quelque demarche pour l'étudier, il ne la trouve point; c'eſt-à-dire, qu'il n'en connoît pas la beauté & l'excellence, parce qu'il ne vaque à cette recherche qu'avec un eſprit de libertinage & de contradiction.

℣. 9. *Les fous pallient*] Héb. *les fous pallie*; pour dire, *chacun des fous pallie*; car les Hébreux joignent ainſi trés-ſouvent un nom pluriel avec un verbe au ſingulier, lors que le nom eſt un de ceux que l'on nomme diſtributifs, c'eſt-à-dire, un nom qui comprend pluſieurs ſujets, comme ici, *les fous*, pour, *tout homme fou*.

Pallient le délit] C'eſt-à-dire, qu'au lieu de ſe garder de faire du mal, ils ne s'étudient qu'à déguiſer le mal qu'ils font.

Il n'y a que plaiſir] Le mot de l'Original *ratſon* ſignifie proprement *la bienveillance*, & une inclination généreuſe & tendre à faire du bien.

℣. 10. *Connoît* &c.] ou, *reſſent* ſes propres malheurs.

L'amertume de ſon ame] C'eſt-à-dire, ſa propre amertume, & ſon affliction.

Et un autre &c.] Le ſens de tout ce verſet, eſt, que comme chacun a ſes déplaiſirs ſecrets, il a auſſi ſes joyes ſecretes.

℣. 12. *Qui ſemble droite à l'homme*] Un homme qui s'eſt livré à quelque paſſion ou à quelque préjugé, s'imagine avoir raiſon en tout ce qu'il fait.

℣. 14. *Celui qui a le cœur à rebours*] C'eſt un homme capricieux & déraiſonnable.

Sera raſſaſié de ſes voyes] A la fin il ſe trouvera mal de ſes caprices, *il en aura tout ſon ſaoul*.

L'homme de bien] ou, *un homme bon*, doux, traittable, & docile.

De ce qui eſt en lui] C'eſt-à-dire, qu'il recueillira abondamment les fruits de ſes bonnes actions; mais comme il n'y a point de verbe dans l'Original, dont la phraſe eſt fort abrégée, y ayant ſimplement, *mais l'homme bon de lui*, pour *loin de lui*, le ſens de ces paroles eſt, qu'un homme bon & doux ſe détourne des manieres de faire de cet entêté, & qu'il prend tout le contrepied.

℣. 23. *Le babil des levres* &c.] Cela veut dire que les grands parleurs ſont d'ordinaire des gens peu actifs & peu appliquez, & qu'à cauſe de cela ils font mal leurs affaires.

℣. 24. *Leur ſont comme une couronne*] C'eſt-à-dire, qu'un homme ſage fait un ſi bon uſage de ſes richeſſes, qu'elles lui font toûjours honneur.

Mais la folie des fous &c.] Mais les richeſſes, au contraire, ne ſont en la main d'un fou qu'un moyen de faire paroître ſa folie.

℣. 28. *La magnificence d'un Roi* &c.] C'eſt l'honneur & la gloire d'un Souverain d'avoir ſes Etats bien peuplez.

℣. 33. *Elle eſt même reconnue au milieu des fous*] Le verbe de l'Original *jadang*, qui ſignifie *connoître*, & *approuver*, & faire cas d'une choſe, ou d'une perſonne, eſt pluſtôt mis ici dans un ſens tout oppoſé à celui d'eſtimer & de rechercher, car les fous ne ſont nul cas de la ſageſſe, & ne ſe donnent aucun ſoin pour l'acquerir; il ſemble donc qu'on devroit traduire au contraire; *Mais elle eſt mépriſée*, ou, *rejettée par les fous*: car il paroît par le ch. 10. 9. & par Ezéch. 18. 7. que le verbe *jadang* a été du nombre des mots qui ont eu dans la Langue Hébraïque des ſignifications oppoſées, comme le verbe *barac*, Job 1. 5. & autres.

℣. 34. *Le péché eſt ce qui* &c.] C'eſt-à-dire, que le déréglement, & la mauvaiſe foi décrient & deshonorent une nation.

Rend abominables &c.] Héb. eſt *la honte*, ou, *l'opprobre des nations*: car le mot Hébreu *cheſed* qui eſt dans l'Original, & qui dans ſon uſage ordinaire ſignifie une inclination noble & généreuſe de ſecourir les miſerables, eſt employé quelque fois dans un ſens contraire, pour marquer une infamie, comme Lévit. 20. 17.

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

Continuation de l'oppoſition entre les ſages, & les inſenſez, 2—7. La crainte de l'Eternel, 16—33.

a *ch.* 25. 15. 1 [a] LA réponſe douce appaiſe la fureur; mais la parole fâcheuſe excite la colere.

2 La langue des ſages embellit la ſcience: mais b la bouche des fous profere la folie.

b ℣. 28. & *ch.* 12. 23. & 13. 16. *Eccl.* 10. 12. 13.

3 c Les yeux de l'Eternel *ſont* en tous lieux, contemplant les méchans & les bons.

c *ch.* 5. 21. *Job* 34. 21. *Jér.* 16. 17. & 32. 19.

4 d La langue qui redreſſe *quelqu'un*, *eſt* e *comme* l'arbre de vie: mais celle où il y a de la perverſité *eſt* un rompement d'eſprit.

d *ch.* 12. 18. & 13. 14. e *ch.* 3. 18. & 13. 12.

5 Le fou mépriſe l'inſtruction de ſon pére: mais celui qui prend garde à la repréhenſion, deviendra bien-aviſé.

f 1. *Tim.* 6. 6. 6 *Il y a* f un grand tréſor dans la maiſon du juſte: mais *il y a* du trouble dans le revenu du méchant.

7 Les levres des ſages ſement çà & là la ſcience: mais le cœur des fous ne *fait* pas ainſi.

g *ch.* 21. 27. *Eſa.* 1. 11. *Jér.* 6. 20. *Amos* 5. 21. 8 g Le ſacrifice des méchans *eſt* en abomination à l'Eternel; mais la requête des *hommes* droits lui *eſt* agréable.

9 La voye du méchant *eſt* en abomination à l'Eternel: mais il aime celui qui s'adonne ſoigneuſement à la juſtice.

10 Le châtiment *eſt* fâcheux à celui qui quitte le *droit* chemin: *mais* celui qui hait d'être repris, mourra.

h *ch.* 27. 20. *Job* 26. 6. i 2. *Chron.* 6. 30. *Pſe.* 7. 10. & 44. 22. *Jér.* 17. 9. 10. *Jean* 2. 24. 25. & 21. 17. *Act.* 1. 24.

11 h Le ſépulcre & le gouffre *ſont* devant l'Eternel: i combien plus les cœurs des enfans des hommes?

12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne, & il n'ira *jamais* vers les ſages.

k *ch.* 17. 22. & 18. 14.

13 k Le cœur joyeux rend la face belle, mais l'eſprit eſt abbatu par l'ennui du cœur.

l ℣. 2. m *ch.* 16. 8. *Pſe.* 37. 16. *Eccl.* 4. 6. 1. *Tim.* 6. 9. 10.

14 Le cœur de l'homme entendu cherche la ſcience: l mais la bouche des fous ſe repaît de folie.

15 Tous les jours de l'affligé *ſont* mauvais: mais quand on a le cœur gai, c'eſt un banquet perpétuel.

16 m Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Eternel, qu'un grand tréſor avec le-

quel il y a du trouble.

n *ch.* 17. 1. 17 n Mieux vaut un repas de poirées, où il y a de l'amitié, qu'un *repas* de bœuf bien gras, où il y a de la haine.

o *ch.* 28. 25. & 29. 22. 18 o L'homme furieux excite le débat: mais l'homme tardif à colere appaiſe la querelle.

19 La voye du pareſſeux *eſt* comme une haye de ronces: mais le chemin des *hommes* droits *eſt* relevé.

p *ch.* 10. 1. & 17. 25. & 19. 13. 20 p L'enfant ſage réjouït le pére: mais l'homme inſenſé mépriſe ſa mére.

q *ch.* 10. 23. & 14. 9. 21 q La folie *eſt* la joye de celui qui eſt dépourvû de ſens: mais l'homme entendu dreſſe *ſes pas* pour marcher.

r *ch.* 11. 14. 22 r Les penſées s'en vont à néant là où *il n'y a* point de conſeil: s mais il y a de la fermeté où il y a nombre de conſeillers:

s *ch.* 20. 18.

t *ch.* 25. 11. 23 L'homme a de la joye en la rencontre de ſa bouche: t & la parole *dite* en ſon temps combien eſt-elle bonne?

24 Le chemin de la vie *tend* en haut à l'homme prudent, afin qu'il ſe retire du ſépulcre *qui* eſt en bas.

u *ch.* 2. 22. 22. & 12. 7. & 14. 11. 25 u L'Eternel démolit la maiſon des orgueilleux, mais il établit la borne de la veuve.

x *ch.* 6. 18. 26 x Les penſées du malin *ſont* en abomination à l'Eternel: mais *celles* de ceux qui ſont purs *ſont* des paroles agréables.

y *ch.* 1. 19. 27 y Celui qui eſt entierement adonné au gain deshonnête, trouble ſa maiſon: mais celui qui hait les dons, vivra.

28 Le cœur du juſte médite ce qu'il doit répondre: mais la bouche des méchans profére des choſes mauvaiſes.

z *ch.* 28. 9. *Pſe.* 66. 18. *Jean* 9. 31. a *Pſe.* 10. 17. & 34. 19. & 145. 18. 19. 29 z L'Eternel *eſt* loin des méchans: mais a il exauce la requête des juſtes.

b *ch.* 25. 25. 30 La clarté des yeux réjouït le cœur; & b la bonne renommée engraiſſe les os.

31 L'oreille qui écoute la repréhenſion de vie, logera parmi les ſages.

32 Celui qui rejette l'inſtruction a en dédain ſon ame: mais celui qui écoute la repréhenſion, s'acquiert du ſens.

c *ch.* 1. 7. d *ch.* 18. 12. 33 c La crainte de l'Eternel *eſt* une inſtruction de ſageſſe, & d l'humilité *va* devant la gloire.

℣. 4. *La langue qui redreſſe*] Héb. *la ſanté de la langue*: c'eſt-à-dire, une langue qui inſtruit & qui conſole.

Eſt un rompement d'eſprit] Elle briſe ou remplit d'affliction le cœur de ceux à qui elle parle. Le mot Hébreu ſignifie proprement le fracas que fait un vent de tempête.

℣. 8. *Le ſacrifice des méchans* &c.] Conférez avec Gen. 4. 4. 5.

℣. 17. *De bœuf bien gras*] C'étoit chez les Anciens un des mets les plus ordinaires, & les plus exquis dans les grandes feſtes: voyez la Note ſur Matth. 22. 4.

℣. 19. *Comme une haye de ronces*] Ou d'épines; c'eſt-à-dire, que le pareſſeux craint le travail, comme on craint de s'approcher d'une haye d'épines.

Des hommes droits] Ce mot étant oppoſé, comme il eſt ici, au pareſſeux, marque les louables inclinations d'un homme qui aime à faire ſon devoir.

Eſt relevé] ou *plein* & uni: pour dire, qu'un homme qui a bonne intention de s'acquitter de ſon devoir, & qui n'aime pas l'oiſiveté, n'eſt pas retenu par de vains prétextes, comme eſt le pareſſeux.

℣. 23. *En la rencontre*] ou, *en la repartie* &c. Car les reparties ſpirituelles ont toûjours fait honneur à ceux qui ont eu ce talent; ſur tout chez les Orientaux, qui ayant naturellement l'imagination vive & déliée, ſe ſont piquez, encore plus que les autres peuples, de faire briller leur eſprit dans ces ſortes de reparties.

℣. 24. *De la vie*] Héb. *des vies*: pour dire la vie éternelle & bienheureuſe; comme ch. 9. 1. *les Sapiences*, pour *la ſouveraine Sapience*.

En haut] Cela veut dire, que l'homme véritablement prudent & ſage regarde en haut dans tout ce qu'il fait; *Nôtre converſation eſt des bourgeois des cieux*: Phil. 3. 20. Col. 3. 1. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Confiance en Dieu, 3. Puiſſance des Rois, & leurs devoirs, 10—15.

a ℣. 9. & 19. 21. & 20. 24. Jér. 10. 23.
1 a LEs préparations du cœur *ſont à* l'homme, mais le propos de la langue eſt de par l'Eternel.

b ch. 21. 2.
2 b Chacune des voyes de l'homme lui ſemble pure: mais l'Eternel c peſe les eſprits.

c ch. 5. 21. & 21. 2. & 24. 12.
3 d Remets tes affaires à l'Eternel, & tes penſées ſeront bien ordonnées.

d Pſe. 37. 5. & 55. 23.
4 e L'Eternel a fait tout pour ſoi-même: & f même le méchant pour le jour de la calamité.

Matth. 6. 25. Luc 12. 22. 1. Pier. 5. 7.
5 g L'Eternel a en abomination tout homme hautain de cœur: h de main en main il ne demeurera point impuni.

e Rom. 11. 36. f Job 21. 30.
6 Il y aura propiciation pour l'iniquité par la gratuïté & la vérité: & on ſe détourne du mal par la crainte de l'Eternel.

g ch. 6. 17. & 8. 13. h ch. 11. 21.
7 Quand l'Eternel prend plaiſir aux voyes de l'homme, il appaiſe envers lui ſes ennemis même.

i ch. 15. 16. Pſe. 37. 17. 1. Tim. 6. 6.
8 i Il vaut mieux peu avec juſtice, qu'un gros revenu là où l'on n'a point de droit.

k ℣. 1.
9 k Le cœur de l'homme délibere de ſa voye: mais *c'eſt* l'Eternel *qui* conduit ſes pas.

10 *Il y a* divination aux levres du Roi, & ſa bouche ne ſe fourvoyera point du droit.

l ch. 11. 1. & 20. 10. 23. Lévit. 19. 36. m Deut. 25. 13. &c.
11 l La balance & le trébûchet de droiture *ſont* de l'Eternel, m & tous les poids du ſachet *ſont* ſon œuvre.

12 Ce *doit être* une abomination aux Rois de faire injuſtice, parce que le trône eſt établi par la juſtice.

n ch. 14. 35. & 22. 11.
13 n Les Rois *doivent prendre* plaiſir aux levres de juſtice, & aimer celui qui profére des choſes droites,

o ch. 19. 12. & 20. 2.
14 o *Ce ſont autant* de meſſagers de mort que la colere du Roi; mais l'homme ſage l'appaiſera.

p ch. 19. 12.
15 *C'eſt* vie que le viſage ſerein du Roi, p & ſa faveur *eſt* comme la nuée portant la pluye de la derniere ſaiſon.

q ch. 3. 14. 15. & 8. 11. 19. Job 28. 15. Pſe. 19. 11. & 119. 72.
16 q Combien eſt-il plus précieux que le fin or, d'acquerir de la ſageſſe; & combien eſt-il plus excellent que l'argent, d'acquerir de la prudence?

17 Le chemin relevé des *hommes* droits *c'eſt* de ſe détourner du mal: celui-là garde ſon ame qui prend garde à ſon train.

r ch. 11. 2. & 17. 19. & 18. 12.
18 r L'orgueil *va* devant l'écraſement: & la fierté d'eſprit devant la ruïne.

s Eſa. 57. 15. Luc 18. 14. Jacq. 4. 6.
19 s Mieux vaut être humilié d'eſprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole, trouvera le bien: t & celui qui ſe confie en l'Eternel, *eſt* bienheureux.

t Pſe. 2. 12. & 34. 9. & 125. 1.
21 On appellera entendu le ſage de cœur: & la douceur des levres augmente la doctrine.

Eſa. 30. 18. Jér. 17. 7.
22 La prudence u *eſt* à ceux qui la poſſédent une ſource de vie: mais l'inſtruction des fous *eſt* une folie.

u ch. 13 14.
23 Le cœur ſage conduit prudemment ſa bouche, & ajoûte doctrine ſur ſes levres.

x ch. 10. 31. 32. Eccl. 10. 12.
24 x Les paroles agréables *ſont* des rayons de miel, douceur à l'ame, & ſanté aux os.

y ch. 12. 15. & 14. 12.
25 y Il y a telle voye qui ſemble droite à l'homme, mais dont la fin *ſont* les voyes de la mort.

℣. 1. *Les préparations*] ou, *les diſpoſitions*, qui ſont les premiers mouvemens du cœur.

Sont à l'homme] C'eſt-à-dire, qu'il n'eſt pas plus au pouvoir de l'homme de rien penſer, & réſoudre, que d'exécuter ſes réſolutions; ainſi ce n'eſt que dans un ſens de comparaiſon qu'il faut entendre ce que dit le Sage, que l'homme eſt le maître de ſes penſées, entant qu'il lui eſt naturellement plus aiſé de penſer, que d'exécuter.

Eſt de par l'Eternel] C'eſt-à-dire, que l'homme n'a pas même le pouvoir par lui-même, & ſans le ſecours de Dieu, d'exprimer ſes penſées par ſes paroles, qui eſt pourtant la choſe du monde qui ſemble être le plus en nôtre puiſſance.

℣. 2. *Lui ſemble pure*] Chacun croit avoir raiſon dans ce qu'il fait; tant l'homme eſt ingénieux à ſe flatter.

Mais l'Eternel peſe les eſprits] C'eſt-à-dire, que les hommes ſont fort ſujets à ſe faire illuſion ſur le jugement avantageux qu'ils portent d'eux-mêmes & de leur conduite; mais que Dieu ſeul ne s'y trompe pas; non plus qu'un homme qui tient la balance à la main, & qui peſe une piece de monnoye, n'eſt pas ſujet à ſe laiſſer ſurprendre par ſa forme & par ſa couleur, mais il ſait au vrai ſi elle eſt de poids ou non: c'eſt pourquoi il fut dit au Roi de Babylone, qu'il avoit été peſé, & qu'il avoit été trouvé léger: Dan. 6. 27.

℣. 4. *L'Eternel a fait tout pour ſoi-même*] C'eſt-à-dire, pour ſa gloire: parce qu'il n'y a rien, ſoit parmi les créatures, ſoit dans les divers évenemens qui arrivent dans le monde, où Dieu ne faſſe reluire quelqu'une de ſes perfections, & d'où il ne tire ſa gloire.

Le méchant pour le jour de la calamité] C'eſt-à-dire, que Dieu deſtine les méchans à être punis, afin de montrer en eux ſa juſtice: Job 21. 30. comme il démontre ſa miſericorde dans le bonheur où il éleve les juſtes.

℣. 6. *Il y aura propiciation*] La propiciation, ou l'expiation des péchez n'étoit faite ſous la Loi, que typiquement; *parce qu'il eſt impoſſible que le ſang des taureaux & des boucs ôte les péchez.* Héb. 10. 4.

Par la gratuïté & la vérité] Par la grace de Dieu en Jéſus-Chriſt, en qui a été accomplie toute la vérité des promeſſes, & en qui ſe ſont terminées toutes les figures Légales; Jean 1. 17.

Par la crainte de l'Eternel &c.] Le grand but de l'Evangile, & de la propiciation faite de nos péchez par Jéſus-Chriſt, a été de donner aux fideles un entier éloignement du péché: Act. 3. 26. Gal. 1. 4. Tite 2. 11. 12.

℣. 7. *Il appaiſe* &c.] Comme Dieu ſe ſert des ennemis de ſon Egliſe, pour l'humilier quand elle l'a irrité par ſes péchez, il fait auſſi ceſſer les perſécutions qu'elle ſouffre, lors qu'elle l'a appaiſé par ſa repentance. Mais comme Dieu peut avoir d'autres vûes dans les afflictions qu'il envoye à ſes enfans, que celles de leur témoigner qu'il eſt irrité contr'eux; & qu'il le fait ſouvent afin qu'ils édifient l'Egliſe par leur patience, il n'appaiſe pas toûjours envers eux leurs perſécuteurs; mais *avec la tentation il donne l'iſſue*: 1. Cor. 10. 10.

℣. 9. *Délibere de ſa voye* &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 1.

℣. 10. *Il y a divination*] ou, comme divination, *aux levres du Roi*; c'eſt-à-dire, qu'un Roi ſage & éclairé prononce ſon jugement avec tant de diſcernement & de choix ſur les cauſes les plus embarraſſées, qu'il ſemble être éclairé d'un eſprit de divination; voyez 2. Sam. 14. 17. 1. Rois 3. 24. 25.

℣. 11. *Le trébûchet de droiture*] Ou, le trébûchet droit & juſte.

Sont de l'Eternel] Sont établis & ordonnez de Dieu: Lévit. 19. 36. parce qu'une fauſſe balance eſt non ſeulement un moyen de dérober, mais elle eſt auſſi une maniere de larcin qui eſt d'autant plus criminelle, qu'elle eſt preſque imperceptible, & qu'elle ſe fait ſous l'apparence même de la bonne foi.

Tous les poids du ſachet] Héb. *toutes les pierres de ſachet*: parce qu'anciennement on peſoit avec des pierres, que l'on tenoit dans un petit ſac, pour les mieux conſerver entieres.

Son œuvre] Une choſe qui lui plait, & qu'il recommande: comme Jean 6. 29. *l'œuvre de Dieu c'eſt que vous* &c.

℣. 12. *Le trône eſt établi par la juſtice*] Ce qui fait la fermeté d'un gouvernement, c'eſt de rendre juſtice à tout le monde.

℣. 15. *La pluye de la derniere ſaiſon*] C'étoient les pluyes du Printemps; voyez la Note ſur Deut. 11. 14.

℣. 17. *Le chemin relevé*] Le mot Hébreu ſignifie proprement ces petits ſentiers qu'on éleve le long des grands chemins pour y pouvoir marcher plus commodément.

℣. 20. *Qui prend garde à la parole*] Pour en faire la régle de toutes ſes actions.

℣. 21. *Augmente la doctrine*] Les inſtructions qu'on donne avec douceur, & en s'accommodant, autant qu'il eſt poſſible, à l'eſprit de ceux qu'on veut inſtruire, ſont ordinairement celles qui perſuadent le plus.

Digitized by Google

26 L'ame de celui qui travaille, travaille pour lui, parce que sa bouche se courbe devant lui.

27 Le méchant garnement cave le mal, & *il y a* [z] comme un feu brûlant sur ses levres.

28 [a] L'homme qui use de renversemens, seme des querelles, [b] & le rapporteur met le plus grand ami en division.

29 L'homme outrageux attire son compagnon, & le fait marcher par une voye qui n'est pas bonne.

30 [c] Il guigne des yeux pour machiner des renversemens, & remuant ses levres il exécute le mal.

31 Les cheveux blancs *sont* une couronne d'honneur; & elle se trouvera dans la voye de la justice.

32 Celui qui est tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort; & celui qui est le maître de son cœur, *vaut mieux* que celui qui prend des villes.

33 On jette le sort au giron, [d] mais tout ce qui en doit arriver, *est* de par l'Eternel.

z ch. 12. 18. Jacq. 3. 6.
a ch. 15. 18. & 26. 21. & 29. 22.
b ch. 17. 9.
c ch. 6. 13. 14.
d Lam. 3. 37.

℣. 26. *L'ame de celui qui travaille*] Ou simplement, *celui qui travaille.*

Travaille pour lui] C'est-à-dire, que chacun travaille pour soi-même, & pour son intérêt.

Sa bouche se courbe devant lui] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, que c'est la nécessité d'avoir de quoi manger, qui le pousse à travailler: selon ce qui est dit, Eccl. 6. 7. *que tout le travail de l'homme est pour sa bouche.*

℣. 31. *Elle se trouvera dans la voye de la justice*] C'est-à-dire, *que la couronne d'honneur* se trouve encore plus dans la voye de la justice, que dans les cheveux blancs.

℣. 32. *Vaut mieux que l'homme fort*] En ce qu'il arrive souvent qu'on vient plustôt à bout d'une chose, par la douceur, que par la force.

℣. 33. *On jette le sort au giron*] C'est une allusion à la coûtume de mettre les billets, les petites boules, & telles autres choses, par le moyen desquelles on tiroit au sort, où dans un pan de la robe de celui qui recevoit ces billets, ou dans telle autre chose propre pour les mettre tous ensemble, laquelle celui qui tiroit ensuite ces billets, tenoit entre ses bras, & comme au milieu de son sein.

Mais tout ce qui en doit arriver &c.] C'est Dieu qui dispose du sort; Jos. 14. 2. 1. Sam. 10. 20. Act. 1. 26.

CHAPITRE XVII.

La concorde, 1. L'Eternel éprouve les cœurs, 3. Contre les querelles, 14—19. L'iniquité dans les jugemens, 15—26. Silence judicieux, 27.

1 [a] Mieux vaut un morceau *de pain* sec là où il y a paix, qu'une maison pleine de viandes apprêtées, *là où il y a* querelle.

2 Le serviteur prudent sera maître sur l'enfant qui fait honte, & il partagera l'héritage entre les fréres.

3 [b] Le fourneau *est* pour *éprouver* l'argent, & le creuset, l'or: [c] mais l'Eternel éprouve les cœurs.

4 Le malin est attentif à la levre outrageuse: & le menteur écoute la langue de malheurs.

5 [d] Celui qui se moque du pauvre, deshonore celui qui l'a fait: & celui qui se réjouit de la calamité, ne demeurera point impuni.

6 Les enfans des enfans *sont* la couronne des vieilles gens, & l'honneur des enfans *ce sont* leurs péres.

7 La parole grave ne convient point à un fou; combien moins la parole de mensonge aux principaux *d'entre le peuple.*

8 Le présent *est comme* une pierre précieuse aux yeux de ceux qui y sont adonnez: [e] de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

9 [f] Celui qui cache le forfait, cherche l'amitié: [g] mais celui qui rapporte la chose, met le plus grand ami en division.

10 La repréhension se fait mieux sentir à l'homme prudent, que cent coups au fou.

11 Le malin ne cherche que rebellion, mais le messager cruel sera envoyé contre lui.

12 Que l'homme rencontre plustôt [h] une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie.

13 [i] Le mal ne partira point de la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 [k] Le commencement d'une querelle *est comme* quand on lâche l'eau: mais avant qu'on vienne à la mêlée, retire-toi.

15 [l] Celui qui déclare juste le méchant, & celui qui déclare méchant le juste, *sont* tous deux en abomination à l'Eternel.

16 Que sert le prix dans la main du fou pour achetter la sagesse, vû qu'il n'a point de sens?

17 L'intime ami aime en tout temps, [m] & il naîtra *comme* un frére dans la détresse.

a ch. 15. 17.
b ch. 27. 21.
c Jér. 17. 10.
d ch. 14. 31.
e ch. 18. 16.
f ch. 10. 12.
g ch. 16. 28.
h 2. Sam. 17. 8.
i ch. 20. 22. Deut. 32. 35. Rom. 12. 17.
k 1. Theſſ. 5. 15. 1. Pier. 3. 9. ch. 20. 3.
l ch. 24. 24. Exo. 23. 7. Eſa. 5. 23.
m ch. 18. 24. & 27. 10.

℣. 1. *Pleine de viandes apprêtées*] Héb. *pleine de sacrifices*, c'est-à-dire, de viandes exquises, prises des sacrifices de prospéritez, dont on faisoit des festins, ch. 7. 14. Jacq. 5. 5.

℣. 2. *Sera maître*] Héb. *dominera*, pour dire qu'un serviteur sage & prudent est plus à estimer, que le fils de la maison, lors qu'il se conduit mal.

Il partagera l'héritage &c.] Il méritera d'avoir plus de part à l'héritage de son maître, que ce fils débauché.

℣. 4. *Le malin est attentif* &c.] Un homme qui a l'esprit malin, prend plaisir à entendre mal parler des autres.

℣. 5. *Deshonore celui qui l'a fait*] Savoir, en ce que Dieu disposant par sa Providence, & comme bon lui semble, des différentes conditions des hommes, le mépris qu'on fait d'un homme précisement à cause de la bassesse de sa condition, réjaillit en quelque sorte sur Dieu, qui l'a fait naître pauvre, ou qui l'a fait tomber dans la pauvreté.

℣. 6. *Les enfans des enfans sont la couronne* &c.] C'est-à-dire, que les enfans sont l'honneur de leurs péres & de leurs ayeux, & que les péres réciproquement sont l'honneur de leurs enfans, quand les uns & les autres ont une conduite sage & vertueuse.

℣. 8. *De quelque côté* &c.] Il y a peu de gens dont la droiture & l'intégrité soient à l'epreuve des présens.

℣. 9. *Celui qui cache le forfait, cherche l'amitié*] Celui qui a la sagesse & la charité de cacher à un homme le sujet de mécontentement que les actions ou les discours d'un autre pourroient lui donner, entretient par ce moyen l'amitié qui étoit entr'eux.

℣. 11. *Le messager cruel* &c.] Ce sont ceux qui sont établis dans un état pour la punition des criminels.

℣. 14. *Quand on lâche l'eau*] Savoir, l'eau d'une digue, ou d'une écluse, qui sort avec impétuosité & avec grand bruit.

Avant qu'on vienne à la mêlée] Avant que la querelle soit venue à s'échauffer.

Retire-toi] Savoir, aprés avoir tenté inutilement tous moyens d'empêcher la querelle d'aller plus avant.

℣. 15. *Qui déclare juste le méchant*] Héb. *qui justifie le méchant*; ce qui ne se peut entendre ici qu'au sens que nos Bibles prennent ce mot, & qu'il est toûjours pris lors qu'il s'agit du jugement que l'on porte d'un homme & de ses actions.

℣. 16. *Pour achetter la sagesse*] S'il pouvoit effectivement l'acquerir à prix d'argent, il feroit bien de ne rien épargner pour cela, mais comme tout l'argent du monde ne sauroit donner cette heureuse disposition à un esprit naturellement déreglé, tous les avis qu'on lui donnera seront inutiles.

℣. 18.

Digitized by Google

n *ch.* 6. 1. & 11. 15. 18 [n] Celui-là *eſt* dépourvû de ſens qui touche à la main, & qui ſe rend caution envers ſon ami,

19 Celui qui aime le débat, aime le forfait: celui qui hauſſe ſon portail, cherche *ſa* ruïne.

20 Celui qui eſt pervers de cœur ne trouvera point le bien: & celui qui eſt renverſé dans ſon langage, tombera dans la calamité.

21 Celui qui engendre un fou, en aura de l'ennui, & le pére du fou ne ſe réjouïra point.

o *ch.* 15. 13. *Eccl.* 9. 7. 8. 9. 22 [o] Le cœur joyeux vaut une médecine, mais l'eſprit abbatu deſſéche les os.

23 Le méchant prend le préſent du ſein, pour pervertir les voyes de jugement.

24 [p] La ſageſſe *eſt* en la préſence de l'homme prudent: mais les yeux du fou *ſont* au bout de la terre. p *Eccl.* 2. 14. & 8. 1.

25 [q] L'enfant inſenſé *eſt* l'ennui de ſon pére, & l'amertume de celle qui l'a enfanté. q *ch.* 10. 1. & 15. 20. & 19. 13.

26 Il n'eſt pas bon de condamner le juſte à l'amende, *ni* que les principaux *d'entre le peuple* frappent *quelqu'un* pour *avoir agi* avec droiture.

27 [r] L'homme retenu dans ſes paroles ſait ce que c'eſt que de la ſcience, & l'homme qui eſt d'un eſprit froid, *eſt* un homme entendu. r *Jacq.* 1. 19.

28 [s] Même le fou, quand il ſe taît, eſt réputé ſage: & celui qui ſerre ſes levres, *eſt réputé* entendu. s *Job* 13. 5.

℣. 18. *Qui touche à la main*] Celui qui ſe rend trop facilement caution pour un autre: car c'eſt un de ces offices de charité qui ne ſe doivent faire qu'avec beaucoup de prudence, de peur qu'on ne ſe mette bien-tôt hors d'état de pouvoir exercer long-temps ſa charité.

℣. 19. *Celui qui hauſſe ſon portail* &c.] La porte d'une maiſon, ou ſon frontiſpice, deſigne ici toute la maiſon même, par cette maniere de parler ordinaire en toutes les Langues, de marquer le tout par une de ſes parties. Or le Sage a voulu dire par ces mots, que ceux, qui à l'envi de leurs voiſins, ſe piquent de faire de grands bâtimens, & de ſe diſtinguer par des dépenſes faſtueuſes, ſeront bien-tôt ruïnez.

℣. 20. *Qui eſt pervers de cœur*] Qui eſt double de cœur.

Qui eſt renverſé dans ſon langage] Ces mots marquent encore mieux cette duplicité de cœur qui fait tenir à un homme des diſcours tout oppoſez, ſelon que ſa diſſimulation le demande, & que cela peut ſervir au deſſein qu'il a de tromper.

℣. 23. *Prend le préſent du ſein*] Cette expreſſion eſt fondée ſur ce que les Orientaux portant de longues robes, leſquelles ils ſerroient ſur les reins par une ceinture, ils mettoient dans leur ſein l'argent, & les autres choſes que nous mettons dans nos poches: ainſi ch. 21. 14.

℣. 24. *La ſageſſe eſt en la préſence de l'homme prudent*] Cela veut dire qu'un homme prudent ſe conduit toûjours par la ſageſſe.

Les yeux du fou ſont &c.] Comme les yeux ſont, en quelque maniere, le miroir de l'ame, les regards diſſipez, & les yeux errans ſont ordinairement la marque d'un eſprit léger.

CHAPITRE XVIII.

Acception des perſonnes, 5. *Le flatteur*, 8. *Le pareſſeux*, 9. *Répondre à propos*, 13. *Entendre toutes parties*, 17. *Aigreur entre des freres*, 19.

1 L'*Homme* particulier cherche ſuivant *ſon* plaiſir, & ſe mêle de ſavoir comment tout doit aller.

2 Le fou ne prend point plaiſir à l'intelligence, mais à ce que ſon cœur ſoit manifeſté.

3 Quand le méchant vient, le mépris vient auſſi, & le reproche avec l'ignominie.

a *ch.* 20. 5. 4 [a] Les paroles de la bouche d'un *digne* perſonnage *ſont comme* des eaux profondes: & la ſource de la ſageſſe *eſt* un torrent qui bouillonne.

b *ch.* 24. 23. *Levit.* 14. 15. *Deut.* 1. 17. & 16. 19. 5 [b] *Il* n'*eſt* pas bon d'avoir égard à l'apparence de la perſonne du méchant pour renverſer le juſte en jugement.

6 Les levres du fou entrent en querelle,

c *ch.* 10. 14. & 13. 3. & ſa bouche appelle les combats.

7 [c] La bouche du fou lui *eſt* une ruïne, & [d] ſes levres *ſont* un piege à ſon ame. d *ch.* 12. 13.

8 [e] Les paroles du cajoleur *ſont* comme de ceux qui ne font pas ſemblant d'y toucher, mais elles deſcendent *juſqu'*au dedans du ventre. e *ch.* 26. 22.

9 Celui auſſi qui ſe porte lâchement dans ſon ouvrage, [f] eſt frére de celui qui diſſipe *ce qu'il a*. f *ch.* 28. 24.

10 [g] Le nom de l'Eternel *eſt* une forte tour, le juſte y courra, & il y ſera en une haute retraite. g *ch.* 29. 25. 2. *Sam.* 22. 51. *Pſe.* 18. 3. & 61. 4. & 91. 2.

11 [h] Les biens du riche *ſont* la ville de ſa force, & comme une haute muraille de retraite, ſelon ſon imagination. h *ch.* 10. 15.

12 [i] Le cœur de l'homme s'éleve avant que la ruïne *arrive*: mais [k] l'humilité précede la gloire. i *ch.* 11. 2. & 16. 18. k *ch.* 15. 33. *Luc* 14. 11.

13 Celui qui répond à quelque propos avant que de l'avoir ouï, *c'eſt à lui* une folie & une confuſion.

14 L'eſprit d'un homme *fort* ſoûtiendra ſon infirmité: mais l'eſprit abbatu, qui le relevera?

℣. 1. *L'homme particulier*] Héb. *le ſéparé*: c'eſt-à-dire, un homme d'un eſprit & d'un caractere tout ſingulier, qui ne trouve rien à ſon gré de ce que les autres font, & qui voudroit que tout allât comme il s'eſt figuré qu'il devroit aller.

℣. 2. *Mais à ce que ſon cœur* &c.] C'eſt-à-dire, qu'au lieu d'apprendre & de profiter de la compagnie des perſonnes ſages, il a l'indiſcrétion de faire bien-tôt connoître ce qu'il eſt.

℣. 3. *Quand le méchant vient* &c.] C'eſt-à-dire, quand il vient à être connu.

℣. 4. *D'un digne perſonnage*] Héb. *d'un homme*; pour dire d'un homme de mérite, qui eſt dans une haute réputation de ſageſſe & de capacité. Car ſouvent les Hébreux renferment l'excellence d'une perſonne ou d'une choſe dans le nom ſimple & ordinaire de ce dont ils parlent. Ainſi le ſimple mot d'*homme* eſt mis ici dans un ſens honorable, comme ℣. 14. & ch. 20. 5. & 24. 8. & 28. 28. Eccl. 7. 28. de même que celui de *femme* eſt mis ici ℣. 22. celui d'*iſſue* ch. 24. 20. celui de *réſurrection*, Phil. 3. 11. & pluſieurs autres.

Des eaux profondes] Cela veut dire, que plus on entend parler cet homme ſage & judicieux, plus on veut l'entendre, & que ſa ſageſſe ne s'épuiſe point, non plus qu'une ſource vive & profonde.

Et la ſource de la ſageſſe &c.] C'eſt-à-dire, que la ſapience eſt comme une ſource qui répand ſes eaux à gros bouillons.

℣. 5. *Il n'eſt pas bon*] Il eſt même trés-mauvais; mais c'eſt ici une de ces façons de parler ordinaires à l'Ecriture ſainte qui ſignifient beaucoup plus que les termes eux-mêmes: ainſi ch. 20. 23. Pſe. 119. 85. &c.

℣. 7. *Ses levres ſont un piege*] Il ſe prend par ſes paroles.

℣. 8. *Juſqu'au dedans du ventre*] C'eſt-à-dire, juſqu'au fond de l'ame: car les Hébreux expriment par le mot de *ventre* ce que nous appellons l'*intérieur* ou le fond du cœur, comme ch. 20. 30. Jean 7. 38.

℣. 9. *Eſt frére de celui qui diſſipe* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſera ſon compagnon de pauvreté.

℣. 10. *Le nom de l'Eternel*] La protection de l'Eternel, & la confiance en ſon amour.

℣. 11. *Sont la ville de ſa force*] Le Sage a voulu repréſenter par ces mots la fierté des riches, qui ſe font comme un rempart de leurs richeſſes, & qui ſe figurent que rien ne ſauroit leur nuire, ni troubler leur bonheur.

℣. 12. *Le cœur de l'homme s'éleve* &c.] C'eſt-à-dire, que lors que le cœur d'un homme qui eſt enyvré de ſa propre gloire & de ſa grandeur, ſe flatte de couler doucement ſes jours dans une grande proſpérité, il eſt ſouvent à la veille de ſa ruïne, & tombe tout à coup dans la miſere & dans le mépris.

℣. 14. *L'eſprit d'un homme fort*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *l'eſprit d'un homme*, mais ce mot eſt mis ici dans un ſens noble, pour dire d'un homme qui a véritablement la fermeté & le courage d'un homme: voyez touchant cette maniere de parler la Note ſur le ℣. 4.

Qui le relevera] Cela veut dire, qu'il eſt bien malaiſé de relever & de fortifier un cœur abbatu, & timide.

Digitized by Google

15 Le cœur de l'homme entendu acquiert de la ſcience, & l'oreille des ſages cherche la ſcience.

l *ch.* 17. 8. 16 [l] Le preſent d'un homme lui fait faire place, & le conduit devant les grands.

17 Celui qui plaide le premier, *eſt* juſte: m *ch.* 25. 8. [m] mais ſa partie vient, & examine le tout.

18 Le ſort fait ceſſer les procés, & fait les partages entre les puiſſans.

19 Un frére *offenſé* ſe rend plus difficile qu'une ville forte, & les diſcordes *en ſont* comme les verroux d'un palais.

n *ch.* 12. 14. & 13. 2. & 21. 23. 20 [n] Le ventre de chacun ſera raſſaſié du fruit de ſa bouche: il ſera raſſaſié du revenu de ſes levres.

21 [o] La mort & la vie *ſont* au pouvoir de la langue, & celui qui l'aime mangera de ſes fruits. o *ch.* 21. 23. *Jacq.* 3. 2. 3.

22 [p] Celui qui trouve une *digne* femme, trouve le bien, & il a obtenu faveur de l'Eternel. p *ch.* 19. 14.

23 Le pauvre *ne* prononce *que* des ſupplications, mais le riche ne répond que des paroles rudes.

24 Que l'homme qui a des *intimes* amis, ſe tienne à leur amitié: [q] parce qu'il y a tel ami qui eſt plus conjoint que le frére. q *ch.* 17. 17. & 27. 10.

ỳ. 17. *Eſt juſte*] C'eſt-à-dire, qu'il a toûjours raiſon, ſi on n'écoute que lui.

Et examine] ou, refute & combat pied à pied tout ce que l'autre a dit de plus ſpécieux.

ỳ. 19. *Une ville forte*] C'eſt-à-dire, qu'il eſt bien difficile de vaincre le reſſentiment d'un frére contre ſon frére, & de l'appaiſer. Et cela vient de ce qu'on regarde toûjours l'offenſe ou le tort dont on ſe plaint, comme moins excuſable, quand on l'a reçu d'une perſonne qui étoit dans une obligation plus grande que d'autres, à ne nous rendre que toutes ſortes de témoignages d'amitié.

ỳ. 21. *Sont au pouvoir de la langue*] Il veut dire que la langue peut ou exciter ou appaiſer des querelles qui ſouvent ſont ſuivies de meurtres, ou de grands malheurs.

ỳ. 22. *Qui trouve une digne femme*] Il y a ſeulement dans l'Hébreu *celui qui trouve une femme*, comme Eccl. 7. 28. & ici ỳ. 4. *un homme*, pour, *un digne homme*: voyez les Notes ſur tous ces Textes.

CHAPITRE XIX.

L'ame ſans ſcience, 2. Faux témoin, 5. La modération, 11. Pitié du pauvre, 17—22. Corrections, 18—25.

a *ch.* 28. 6. 18. 1 [a] LE pauvre qui marche dans ſon intégrité, vaut mieux que celui qui pervertit ſes levres, & qui *eſt* fou.

2 L'ame même ſans ſcience n'*eſt* pas une choſe bonne: & celui qui ſe hâte des pieds s'égare.

b *Jacq.* 1. 13. 14. 15. 3 [b] La folie de l'homme renverſera ſon intention, & ſon cœur ſe dépitera contre l'Eternel.

c *ch.* 14. 20. 4 [c] Les richeſſes aſſemblent beaucoup d'amis: mais celui qui eſt pauvre eſt abandonné de ſon ami.

d ỳ. 9. & *ch.* 6. 19. & 21. 28. *Deut.* 19. 19. 5 [d] Le faux témoin ne demeurera point impuni: & celui qui profere des menſonges n'échappera point.

6 Pluſieurs ſupplient celui qui eſt en état *de faire du bien*, & chacun *eſt* ami d'un homme qui donne.

e *ch.* 14. 20. 7 [e] Tous les fréres du pauvre le haïſſent; combien plus ſes amis ſe retireront-ils de lui? pourſuit-il? il n'y a que des paroles pour lui.

8 Celui qui acquiert du ſens, aime ſon ame: & celui qui prend garde à l'intelligence, *c'eſt* pour trouver le bien.

f ỳ. 5. 9 [f] Le faux témoin ne demeurera point impuni: & celui qui profere des menſonges, périra.

10 L'aiſe ne ſied pas bien à un fou: g *ch.* 30. 22. combien [g] moins *ſied-il* à un eſclave, d'être maître par deſſus les Seigneurs?

h *ch.* 20. 3. 1. *Cor.* 6. 7. 11 La prudence de l'homme retient ſa colere: [h] & ce lui eſt honneur de paſſer par deſſus le tort qu'*on lui fait*.

i *ch.* 16. 14. & 20. 2. k *ch.* 16. 15. 12 [i] L'indignation du Roi *eſt* comme le rugiſſement d'un jeune lion: mais [k] ſa faveur *eſt* comme la roſée ſur l'herbe.

l ỳ. 26. & *ch.* 10. 1. & 15. 20. & 17. 25. m *ch.* 21. 19. & 27. 15. n *ch.* 18. 22. o *ch.* 6. 9. & 20. 13. p *ch.* 10. 4. q *ch.* 3. 21. 22. *Luc* 11. 28. r *Eccl.* 11. 1. s *ch.* 13. 24. & 23. 13. t *Eph.* 6. 4.

13 [l] L'enfant inſenſé eſt un grand malheur à ſon pére, & [m] les querelles de la femme *ſont* une gouttiere continuelle.

14 La maiſon & les richeſſes *ſont* l'héritage des péres: [n] mais la femme prudente *eſt* de par l'Eternel.

15 [o] La pareſſe fait venir le ſommeil, & [p] l'ame négligente aura faim.

16 [q] Celui qui garde le commandement, garde ſon ame: *mais* celui qui mépriſe ſes voyes, mourra.

17 Celui qui a pitié du pauvre, prête à l'Eternel, [r] & il lui rendra ſon bienfait.

18 [s] Châtie ton enfant tandis qu'il y a de l'eſpérance, [t] & ne te ſoucie point de ſon cri.

19 Celui qui eſt de grande furie en porte la peine: & ſi tu l'en retires, tu y en ajoûteras davantage.

20 Ecoute le conſeil, & reçois l'inſtruction, afin que tu deviennes ſage en ton dernier temps.

u *Job* 23. 13. *Pſe.* 115. 3. *Eſa.* 46. 10. 21 *Il y a* pluſieurs penſées au cœur de l'homme, mais [u] le conſeil de l'Eternel eſt permanent.

22 Ce que l'homme doit deſirer, *c'eſt* d'uſer de gratuïté; & le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

x *Pſe.* 34. 10. y *ch.* 6. 10. & 24. 33. & 26. 15. *Eccl.* 4. 5. 23 La crainte de l'Eternel *conduit* à la vie, [x] & *celui qui l'a*, paſſera la nuit étant raſſaſié, ſans qu'il ſoit viſité d'*aucun* mal.

24 [y] Le pareſſeux cache ſa main dans le

ỳ. 2. *S'égare*] Ceci nous apprend qu'un homme qui ne prend pas aſſez garde à ce qu'il fait, eſt ſujet à commettre bien des fautes: de même qu'un homme qui va trop vite, court riſque de prendre un chemin pour l'autre, & de s'égarer.

ỳ. 6. *Celui qui eſt en état de faire du bien*] Le Texte Hébreu exprime tout cela par le ſeul mot *nadib*, qui ſignifie proprement un homme libéral & bienfaiſant.

ỳ. 7. *Le haiſſent*] S'éloignent de lui, & ne daignent pas le voir: car les Ecrivains ſacrez employent quelque fois en ce ſens le mot de *hair*, à cauſe qu'on a accoûtumé de ſe tenir éloigné de ceux que l'on hait, comme ch. 11. 15.

ỳ. 13. *Une gouttiere continuelle*] C'eſt-à-dire, que ces querelles & ces chagrins domeſtiques ne finiſſent point; & qu'ils ruïnent peu à peu les affaires d'une maiſon, comme une gouttiere qui avec le temps pourrit un plancher.

ỳ. 16. *Ses voyes*] Les voyes marquées par la Loi de Dieu.

ỳ. 17. *Prête à l'Eternel*] Ces mots nous font voir que Dieu ſe charge, en quelque maniere, de rendre les aumônes que l'on fait aux pauvres pour l'amour de lui.

ỳ. 1.

Digitized by Google

fein, & il ne daigne même pas la ramener à sa bouche.

z ch. 21. 11. 25 z *Si* tu bats le moqueur, le niais en deviendra avisé ; & si tu reprens l'homme entendu, il entendra ce qu'il faut savoir.

a ℣. 13. 26 a L'enfant qui fait honte & confusion, détruit le pére, & chasse la mére.

27 Mon fils, cesse d'ouïr ce qui te pourroit apprendre à te fourvoyer des paroles de la science.

28 Le témoin qui est un méchant garnement, colore le droit ; & la bouche des méchans couvre l'outrage.

29 Les jugemens sont préparez pour les moqueurs, & les grands coups pour le dos des fous.

CHAPITRE XX.

L'yvrognerie, 1. Les procés, 3. Double poids, 10—23. Rapporteurs, 19. L'enfant maudissant son pére ou sa mére, 20. Qualitez requises en un Roi, 28.

1 LE vin *est* moqueur, & la cervoise *est* mutine : & quiconque y excede n'est pas sage.

a ch. 16. 14. & 19. 12. 2 a La terreur du Roi *est* comme le rugissement d'un jeune lion : celui qui se met en colere contre lui, péche contre soi-même.

b ch. 17. 14. & 19. 11. 1. Cor. 6. 7. 3 b *C'est* une gloire à l'homme de s'abstenir de procés : mais tout fou s'en mêle.

4 Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps, mais il mendiera durant la moisson, & il n'aura rien.

c ch. 13. 4. 5 c Le conseil dans le cœur d'un *digne* personnage *est comme* des eaux profondes, & l'homme entendu l'y puisera.

6 La plusparт des hommes prêchent chacun sa gratuïté : mais qui est-ce qui trouvera un homme véritable ?

d Psa. 112. 2. 7 d O que les enfans du juste qui marche dans son intégrité, *seront* heureux aprés lui !

e ℣. 26. 8 e Le Roi séant sur le trône de justice, dissipe tout mal par son regard.

f 1. Rois 8. 46. Job 14. 4. Psa. 51. 7. Eccl. 7. 20. 1. Jean 1. 8. 9 f Qui est-ce qui peut dire, J'ai purifié mon cœur ; je suis net de mon péché ?

10 g Le double poids & la double mesure *sont* tous deux en abomination à l'Eternel.

g ℣. 23. & ch. 11. 1. & 16. 11. Deut. 25. 13. 11 Un jeune enfant même fait connoître par ses actions si son œuvre *sera* pure, & si *elle sera* droite.

h Exo. 4. 11. Psa. 94. 7. 8. 9. 12 h Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, l'Eternel les a faits tous deux.

i ch. 6. 9. & 19. 15. k ch. 12. 11. & 28. 19. 13 i N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre : k ouvre tes yeux, & tu auras ton soul de pain.

14 *Il est* mauvais, *il est* mauvais, dit l'acheteur : puis il s'en va, & se vante.

15 Il y a de l'or, & beaucoup de perles : l mais les levres de science *sont* un meuble rare. l ch. 3. 14. 15.

m ch. 11. 15. & 27. 13. 16 m Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prens son vêtement, & prens gage de lui pour l'étrangere.

n ch. 4. 17. & 9. 17 o Lam. 3. 16. 17 n Le pain de tromperie est doux à l'homme : o mais ensuite sa bouche sera remplie de gravier.

p ch. 15. 22. q ch. 24. 6. 18 p Chaque pensée s'affermit par le conseil : q fai donc la guerre avec prudence.

r ch. 11. 13. 19 r Celui qui révéle le secret va flagornant ; ne te mêle donc point avec celui qui flatte de ses levres.

s Exo. 21. 17. Lévit. 20. 9. Deut. 27. 16. Matth. 15. 4. 20 s La lampe de celui qui maudit son pére, ou sa mére, sera éteinte dans les ténébres les plus noires.

t ch. 10. 2. & 13. 11. & 28. 20. 21 t L'héritage pour lequel on s'est trop hâté du commencement, ne sera point béni sur la fin.

u ch. 17. 13. & 24. 29. Deut. 32. 35. Rom. 12. 17. 1. Thess. 5. 15. 1. Pier. 3. 9. 22 u Ne di point : Je rendrai le mal : mais attens l'Eternel, & il te délivrera.

x ℣. 10. 23 x Le double poids *est* en abomination à l'Eternel, & la fausse balance n'*est* pas bonne.

y ch. 16. 1. 9. & Jér. 10. 23. & 34. 4. Psa. 37. 23. & 139. 2. z Jér. 10. 23. 24 y Les pas de l'homme *sont* de par l'Eternel, z comment donc l'homme entendra-t-il sa voye ?

a Deut. 23. 21. b ℣. 8. Psa. 101. 5. 6. 25 *C'est* un piége à l'homme d'engloutir la chose sainte, a & aprés avoir voué s'en enquerir.

c ch. 25. 5. & 29. 14. 26 b Le sage Roi dissipe les méchans, & fait tourner la roue sur eux.

27 *C'est* une lampe de l'Eternel que l'esprit de l'homme ; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes.

28 La gratuïté & la vérité conserveront le Roi : c & il soûtient son trône par la gratuïté.

29 La force des jeunes gens *est leur*

℣. 1. *Le vin est moqueur*] Le vin pris avec excés est la cause des querelles ; car le mot de *moqueur* est mis ici pour ces railleries choquantes que le vin fait dire à ceux qui en ont trop pris.

℣. 2. *Celui qui se met en colere contre lui*] ou, *celui qui excite sa colere.*

Péche contre soi-même] C'est-à-dire, qu'il s'attire de grands malheurs.

℣. 5. *Comme des eaux profondes*] Voyez la Note sur le ch. 18. 4.

℣. 6. *Sa gratuité*] Son inclination bienfaisante.

Mais qui trouvera un homme véritable] Cela veut dire, qu'il n'y a point d'homme qui dise toûjours la vérité, parce qu'il n'y en a pas qui n'ait en de certaines occasions, plus de sensibilité pour soi-même, qu'il ne doit, & trop peu pour les autres.

℣. 10. *Le double poids & la double mesure*] Héb. *pierre & pierre* : *Epha & Epha* ; c'est-à-dire, un poids & une mesure pour les choses qu'on reçoit ; & un poids & une mesure pour celles que l'on vend : de telle sorte que les mesures & les poids avec quoi l'on achette, sont plus grands que ceux avec quoi l'on vend.

℣. 13. *Ouvre tes yeux*] Sois vigilant, & appliqué à tes affaires.

℣. 14. *Il est mauvais* &c.] Salomon représente ici l'artifice criminel de certaines gens, qui voulant achetter une chose, font semblant de la mépriser, & d'y trouver plusieurs défauts, pour se la faire donner à meilleur marché ; & puis quand ils l'ont achettée, ils s'en applaudissent, & l'estiment beaucoup au delà de ce qu'ils en ont payé.

℣. 16. *Prens son vêtement*] Prens-le pour gage.

℣. 19. *Va flagornant* &c.] Le Sage découvre ici le caractere des rapporteurs, qui est d'avoir l'ame mercenaire, & de cacher sous des complaisances affectées, & sous de lâches flatteries, l'intérêt qui les fait agir.

℣. 25. *C'est un piege* &c.] C'est-à-dire, que la facilité qu'un homme trouve à retenir pour son usage particulier les choses dont il avoit fait un vœu à Dieu, lui est comme un laqs où il se prend, Act. 5. 2—10.

S'en enquerir] C'est-à-dire, y avoir regret.

℣. 26. *Fait tourner la roue sur eux*] C'est-à-dire, qu'il les foule comme des gerbes dans l'aire, sur lesquelles on faisoit rouler des roues, Esa. 28. 27.

℣. 27. *Jusqu'aux choses les plus profondes*] Héb. *jusqu'au fond du ventre*, pour dire, *jusqu'à l'intérieur le plus profond* ; car le mot de *ventre* veut dire en général *l'intérieur*, & en ce sens-là il se prend pour marquer les sentimens les plus profonds de nôtre ame, comme ℣. 30. & ch. 22. 18. Job 15. 35. & 32. 18. &c.

Digitized by Google

gloire: [d] & les cheveux blancs *ſont* l'honneur des anciens.

30 La meurtriſſure de playe *eſt* un nettoyement au méchant, [e] & des coups qui pénétrent juſqu'au fond de l'ame.

d *ch.* 16. 31.

e *ch.* 10. 13.

℣. 30. *Un nettoyement*] C'eſt-à-dire, *une correction*, & un principe d'amendement.

Juſqu'au fond de l'ame] Héb. *juſqu'au fond du ventre*, pour dire, juſqu'au fond du cœur, comme il a été dit ſur le ℣. 27.

CHAPITRE XXI.

Dieu dirige les cœurs des Rois, 1. *Richeſſes mal acquiſes*, 6. *Femme rioteuſe*, 9—19. *Sacrifice des méchans*, 27. *La délivrance eſt de Dieu*, 31.

1 LE cœur du Roi *eſt* en la main de l'Eternel *comme* des ruiſſeaux d'eaux *courantes*, il l'incline à tout ce qu'il veut.

a *ch.* 16. 2.
b *ch.* 24. 12.

2 [a] Chaque voye de l'homme lui ſemble droite: [b] mais l'Eternel peſe les cœurs.

c *ch.* 15. 8. 1. *Sam.* 15. 22. *Pſe.* 50. 8. 14. *Eſa.* 1. 11. 16. *Oſée* 6. 6. *Marc* 12. 33.

3 [c] Faire ce qui eſt juſte & droit, eſt une choſe que l'Eternel aime mieux que des ſacrifices.

4 Les yeux élevez, & le cœur enflé *eſt* le labourage des méchans, *qui n'eſt que* péché.

d *ch.* 10. 4. & 13. 4.

5 [d] Les penſées *d'un homme* diligent *ne tournent* qu'à abondance, mais tout étourdi *ne vient* qu'à indigence.

e *ch.* 10. 24. & 13. 11.

6 [e] Travailler à avoir des tréſors par une langue trompeuſe, *c'eſt* une vanité pouſſée au loin *par* ceux qui cherchent la mort.

7 Le fourragement des méchans les abbatra, parce qu'ils auront refuſé de faire ce qui eſt droit.

8 Quand un homme marche de travers, il ſe rend étrange: mais l'œuvre de celui qui eſt pur, eſt droite.

f *ch.* 21. 19. & 25. 24. & 27. 15.

9 [f] Il vaut mieux habiter au coin d'un toit, que dans une maiſon ſpacieuſe avec une femme querelleuſe.

10 L'ame du méchant ſouhaite le mal, & ſon prochain ne trouve point de grace envers lui.

g *ch.* 19. 25.

11 [g] Quand on punit le moqueur, le niais devient ſage: & quand on inſtruit le ſage, il reçoit ſcience.

h *Pſe.* 73. 17. 18. 19.

12 [h] Le juſte conſidere prudemment la maiſon du méchant, quand les méchans ſont renverſez dans la miſere.

13 Celui qui bouche ſon oreille pour n'ouïr point le cri du chétif, criera auſſi lui-même, [i] & on ne lui répondra point.

i *Jér.* 50. 15. *Luc* 6. 38.

14 [k] Le don *fait* en ſecret appaiſe la colere, & le préſent *mis* au ſein *appaiſe* une véhémente fureur.

k *ch.* 17. 8. & 18. 16.

15 [l] *C'eſt* une joye au juſte de faire ce qui eſt droit: mais *c'eſt* une frayeur aux ouvriers d'iniquité.

l 1. *Jean* 5. 3.

16 L'homme qui ſe détourne du chemin de la prudence, aura ſa demeure dans l'aſſemblée des trépaſſez.

17 L'homme qui aime à rire *ſera* indigent: & celui qui aime le vin & la graiſſe, ne s'enrichira point.

m *ch.* 11. 8.

18 [m] Le méchant *ſera* l'échange du juſte; & le déloyal, au lieu des *hommes* droits.

n ℣. 9. & 25. 24.

19 [n] Il vaut mieux habiter en une terre deſerte, qu'avec une femme querelleuſe & dépiteuſe.

20 La proviſion deſirable, & l'huile *eſt* dans la demeure du ſage: mais l'homme fou l'engloutit.

o *ch.* 15. 9. & 22. 4.

21 [o] Celui qui s'adonne ſoigneuſement à la juſtice & à la gratuïté, trouvera la vie, la juſtice, & la gloire.

p *Eccl.* 9. 14. 15.

22 [p] Le ſage entre dans la ville des forts, & rabaiſſe la force de ſa confiance.

q *ch.* 10. 14. & 13. 3. & 18. 21.

23 [q] Celui qui garde ſa bouche & ſa langue, garde ſon ame de détreſſes.

& *Pſe.* 34. 12. 13. 14.

24 Un ſuperbe arrogant s'appelle un moqueur, qui fait tout avec colere & fierté.

25 Le ſouhait du pareſſeux le tue: car ſes mains ont refuſé de travailler.

r *ch.* 13. 14.

26 [r] *Il y a tel* qui tout le jour ne fait que ſouhaiter: mais [s] le juſte donne, & n'épargne *rien*.

s *Pſe.* 37. 26.
t *ch.* 15. 8. *Eſa.* 1. 13. *Jér.* 6. 20. *Amos* 5. 21.

27 [t] Le ſacrifice des méchans *eſt* une abomination: combien plus s'ils l'apportent avec une méchante intention?

℣. 1. *Comme des ruiſſeaux d'eaux*] C'eſt-à-dire, tels que ſont ces petits ruiſſeaux que l'on fait aller comme on veut dans les jardins, ou dans les prairies, pour les arroſer.

Il l'incline] ou, *il le tourne à tout ce qu'il veut*, en ſorte que les Rois, qui ſe croyent les maîtres de leurs volontez, ne le ſont pas plus à cet égard, que les moindres des hommes.

℣. 4. *Eſt le labourage des méchans*] Eſt leur inclination & leur profeſſion.

℣. 6. *Une vanité pouſſée au loin*] Une vanité concertée, & pour laquelle on prend de loin ſes meſures & ſes précautions, afin d'y mieux réuſſir.

℣. 7. *Le fourragement des méchans* &c.] Leurs larcins ſeront la cauſe de leur perte.

℣. 8. *Il ſe rend étrange*] Il mérite dés-là qu'on n'ait aucune eſtime pour lui, & qu'on s'en tienne à l'écart.

℣. 10. *Son prochain*] ou, *ſon ami* même.

℣. 14. *Le préſent mis au ſein*] Voyez la Note ſur le ch. 17. 23.

℣. 15. *C'eſt une frayeur* &c.] Une choſe fâcheuſe, & dont la ſeule penſée leur fait de la peine.

℣. 16. *Des trépaſſez*] D'autres traduiſent des *géans*, parce que le mot Hébreu *rephaim* eſt ſouvent mis en ce ſens. Mais cette différence d'interprétations n'en fait point dans le ſens du Texte, qui eſt que l'homme qui s'éloigne des voyes de la prudence, périt miſérablement.

℣. 17. *L'homme qui aime à rire*] Qui aime trop ſes plaiſirs, & qui néglige par là ſes affaires.

Et qui aime le vin & la graiſſe] Héb. *le vin & l'huile*, c'eſt-à-dire, le vin & les huiles de ſenteur, dont on avoit accoutumé de faire une grande profuſion dans les feſtins: Pſe. 23. 5. &c. pour marquer en général les perſonnes qui prennent plaiſir à faire de grands repas, & qui aiment beaucoup le luxe.

℣. 18. *Le méchant ſera l'échange du juſte*] Dieu fera tomber ſur les méchans les maux qu'ils avoient préparez contre les juſtes: comme ch. 11. 8.

℣. 20. *Et l'huile*] Comme les anciens ſe ſervoient de l'huile, non ſeulement pour la lampe, & pour la table, mais auſſi pour s'oindre le corps, & qu'ils en faiſoient ainſi une grande conſomption, les perſonnes ſages & ménageres en faiſoient à cauſe de cela proviſion, comme du vin & du blé, & de telles autres choſes dont on a tous les jours beſoin dans les familles.

L'engloutit] Le prodigue & le dépenſe avec profuſion.

℣. 22. *Le ſage entre dans la ville des forts*] La ſageſſe & la prudence valent mieux que la force, & ſouvent réuſſiſſent davantage.

℣. 25. *Le ſouhait du pareſſeux le tue*] Savoir, parce que, comme il eſt dit au verſet ſuivant, le pareſſeux ne faiſant autre choſe que ſouhaitter, & ne ſe donnant pas la peine néceſſaire pour obtenir ce qu'il deſire, il ne peut qu'il ne tombe enfin dans la pauvreté.

℣. 27. *Avec une méchante intention*] La bonté ſeule de l'intention ne ſuffit pas pour rendre bonne une action qui eſt méchante d'elle-même; au lieu que le manque de bonne intention ſuffiroit pour rendre mauvaiſe une action, qui en elle-même ſeroit bonne; à plus forte raiſon donc une action mauvaiſe eſt-elle encore plus mauvaiſe, quand elle eſt faite avec une mauvaiſe intention.

℣. 28.

Digitized by Google

u *ch.* 19. 5. 9. 28. [u] Le témoin menteur périra: mais l'homme qui écoute, parlera avec gain de cause.

29 L'homme méchant a un air impudent: mais l'*homme* droit dresse ses voyes.

30 *Il n'y a* ni sagesse, ni intelligence, ni conseil pour faire tête à l'Eternel.

31 [x] Le cheval *est* équippé pour le jour de la bataille, mais la délivrance *est de* par l'Eternel. x *Pse.* 33. 17. & 147. 10.

℣. 28. *L'homme qui écoute*] L'homme qui ne dépose que de ce qu'il a bien entendu, ou vû, & par conséquent qui ne dépose point à faux.

Parlera avec gain de cause] Il ne sera point confondu.

℣. 29. *A un air impudent*] Héb. *assûre son visage*: pour dire qu'il fait paroître sur son visage une assûrance effrontée.

Dresse ses voyes] ou, compose toutes ses actions.

℣. 30. *Pour faire tête à l'Eternel*] Héb. *contre l'Eternel*: pour dire que tous les complots que les hommes font, ne sauroient empêcher les decrets de Dieu de s'accomplir.

CHAPITRE XXII.

La bonne réputation, 1. *L'œil bénin*, 9. *Femme étrangere*, 14. *Ecouter les paroles des sages*, 17—21. *Ne piller point le chétif*, 16—22. *Ne cautionner point*, 26.

a *Eccl.* 7. 1. 1 [a] LA renommée est plus à choisir que les grandes richesses, & la bonne grace plus que l'argent ni l'or.

b *ch.* 29. 13. *Pse.* 49. 3. & 75. 8. 2 [b] Le riche & le pauvre s'entrerencontrent: celui qui les a tous faits, c'*est* l'Eternel.

c *ch.* 27. 12. 3 [c] L'homme bien-avisé prévoit le mal, & se tient caché: mais les niais passent, & en payent l'amende.

d *ch.* 21. 21. 4 Le loyer de la débonnaireté & [d] de la crainte de l'Eternel *sont* les richesses, la gloire, & la vie.

5 *Il y a* des épines & des laqs dans la voye du pervers: celui qui aime son ame s'en retirera loin.

6 Instrui le jeune enfant, à l'entrée de sa voye: lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en retirera point.

7 Le riche maîtrisera sur les pauvres: & celui qui emprunte, sera serviteur de l'homme qui prête.

e *Job* 4. 8. *Osee* 10. 13. *Gal.* 6. 8. 8 [e] Celui qui seme la perversité, moissonnera le tourment: & la verge de son indignation prendra fin.

f 2. *Cor.* 9. 6. 9 [f] L'œil bénin sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre.

10 Chasse le moqueur, & le débat sortira, & la querelle, & l'ignominie cesseront.

g *ch.* 16. 13. *Pse.* 101. 6. 11 [g] Le Roi *est* ami de celui qui aime la pureté de cœur, & qui a de la grace en son parler.

12 Les yeux de l'Eternel protegent la science, mais il renverse les paroles du déloyal.

h *ch.* 26. 13. 13 [h] Le paresseux dit; Le lion *est* là dehors: je serois tué dans les rues.

14 [i] La bouche des étrangeres *est* une fosse profonde: celui que l'Eternel a en détestation, y tombera. i *ch.* 2. 16. & 5. 3. & 7. 5. & 23. 27.

15 [k] La folie *est* liée au cœur du jeune enfant: *mais* la verge du châtiment la fera éloigner de lui. k *ch.* 13. 24. & 19. 18. & 23. 14. & 29. 15. 17.

16 [l] Celui qui fait tort au pauvre pour s'accroître, & qui donne au riche, ne peut manquer de tomber dans l'indigence. l ℣. 22. *ch.* 14. 31. & 17. 5.

17 Prête ton oreille, & écoute les paroles des sages, & applique ton cœur à ma science.

18 Car *ce te sera* une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi, & si elles sont agencées ensemble sur tes levres.

19 Je te l'ai aujourd'hui fait entendre, à toi, dis-je, afin que ta confiance soit en l'Eternel.

20 Ne t'ai-je pas écrit des choses convenables aux Gouverneurs en conseil & en science:

21 Afin de te donner à connoître la certitude des paroles de vérité, pour répondre des paroles de vérité à ceux qui envoyent vers toi?

22 [m] Ne pille point le chetif, parce qu'il *est* chetif; [n] & ne foule point l'affligé à la porte. m ℣. 16. *Zach.* 7. 10. n *Exo.* 23. 6. *Job* 31. 13. *Pse.* 82. 3. 4.

23 [o] Car l'Eternel débattra leur cause, & enlevera l'ame de ceux qui les auront volez. o *ch.* 23. 11. *Exo.* 22. 22. 23. *Pse.* 10. 18.

24 Ne t'accompagne point de l'homme colere, & ne va point avec l'homme furieux:

25 De peur que tu n'apprennes son train, & que tu ne reçoives un laqs dans ton ame.

26 [p] Ne sois point de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes. p *ch.* 6. 1. & 11. 15.

27 Si tu n'avois pas de quoi payer, [q] q *ch.* 20. 16.

℣. 1. *Et la bonne grace*] C'est-à-dire, d'être aimé & chéri du public.

℣. 2. *S'entrerencontrent*] C'est-à-dire, que de tout temps il y a eu des riches & des pauvres, & que c'est là le train du monde: mais que cette inégalité entre des hommes tous égaux de leur nature, vient de Dieu qui éleve les uns, & abbaisse les autres, selon sa volonté; Pse. 75. 8.

℣. 6. *Il ne s'en retirera point*] Si on ne le retire dans sa jeunesse de ses mauvaises inclinations, il les gardera jusques dans sa plus grande vieillesse.

℣. 7. *Sera serviteur*] Il sera souvent obligé à avoir pour lui des égards de respect & de soûmission, qu'il n'auroit pas sans cela.

℣. 8. *La verge de son indignation prendra fin*] Il ne sera pas toûjours en état de faire du mal.

℣. 9. *L'œil bénin*] C'est un homme qui a pitié des pauvres, & qui les assiste dans leurs besoins.

℣. 10. *Le débat sortira*] Il n'y aura plus de querelles: parce qu'ordinairement les railleries poussées dans l'excés ne produisent que des querelles.

℣. 12. *Protégent la science*] C'est-à-dire, que Dieu protége & bénit ceux qui ont la connoissance de ses voyes, & qui en font leurs délices.

℣. 14. *La bouche des étrangeres*] Les paroles flateuses d'une femme débauchée: comme ch. 2. 16. & 5. 3 &c.

Une fosse profonde] C'est-à-dire, sont comme une fosse profonde, dans laquelle on tombe lors qu'on y pense le moins.

Celui que l'Eternel a en détestation, y tombera] C'est en sa colere que Dieu livre les pécheurs à eux-mêmes: Rom. 1. 24.

℣. 15. *La folie est liée* &c.] ou, *la folie est-elle liée au cœur d'un jeune enfant? la verge du chatiment la fera éloigner de lui.*

℣. 18. *Au dedans de toi*] Héb. *dans ton ventre*: voyez la Note sur le ch. 20. 27. & 30.

℣. 19. *Je te l'ai aujourd'hui fait entendre*] Salomon introduit ici la souveraine Sapience lui parlant & l'instruisant.

℣. 22. *A la porte*] C'est-à-dire, de ne l'opprimer point par des procés devant les Magistrats, qui anciennement tenoient leurs assemblées à la porte des villes, ch. 31. 23. Pse. 127. 5.

℣. 23. *Et enlevera l'ame de ceux qui les auront volez*] Il ruïnera ceux qui auront ruïné les pauvres: car c'est par une maniere de parler Hébraïque, que Salomon dit, *l'ame de ceux qui* &c. pour dire simplement, *ceux qui* &c. comme 13. 2. 4.

℣. 26. *Ne sois point* &c.] Voyez les Notes sur ch. 6. 11. & 11. 15.

℣. 27.

Digitized by Google

pourquoi prendroit-on ton lit de dessous
r *ch.* 23. 10. *Deut.* 19. 14. & 27. 17. toi?
28 r Ne recule point la borne ancienne que tes péres ont faite.

29 As-tu vû un homme habile en son travail? il sera au service des Rois, & non à celui des gens de basse condition.

℣. 27. *Prendroit-on ton lit*] Le lit dans lequel tu couches; Exo. 22. 26. 27. Deut. 24. 12. 13.

℣. 29. *Des gens de basse condition*] Héb. *avec des gens obscurs*: pour dire des gens d'une naissance obscure, & d'une fort basse condition.

CHAPITRE XXIII.

Sobrieté, 1—3. *Ne passionner pas ses richesses*, 4. *Corriger son enfant*, 12—14. *Fuir la compagnie des débauchez*, 20. *Achetter la vérité*, 23. *Fuir la femme débauchée*, 27. *Effets de l'yvrognerie*, 29—35.

1 QUand tu seras assis pour manger avec quelque Seigneur, considere attentivement ce qui *sera* devant toi.

2 Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine.

3 Ne desire point ses friandises, car c'est une viande trompeuse.

a *ch.* 13. 11. & 28. 20. 1. *Tim.* 6. 9. 17. 4 a Ne travaille point à t'enrichir: & désiste-toi de la résolution; que tu en as prise.

5 Jetteras-tu tes yeux sur ce qui *bientôt n'est* plus? car certainement il se fera des aîles; il s'envolera aux cieux, comme un aigle.

6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil malin, & ne desire point ses friandises.

7 Car selon qu'il a pensé en son ame, tel *est*-il. Il te dira bien, mange & boi, mais son cœur n'est point avec toi.

8 Ton morceau, *que* tu auras mangé, tu le voudrois revomir, & tu auras perdu tes paroles plaisantes.

b *ch.* 9. 8. *Matth.* 7. 6. 9 b Ne parle point, le fou t'écoutant: car il mépriséra la prudence de ton propos.

c *ch.* 22. 28. d *Exo.* 22. 22. *Pse.* 68. 6. e *ch.* 22. 23. f *ch.* 13. 24. & 19. 18. & 22. 15. & 29. 15. 17. 10 c Ne recule point la borne ancienne, & n'entre point dans les champs des orphelins:

11 d Car leur garand *est* puissant; e il débattra leur cause contre toi.

12 Applique ton cœur à l'instruction, & tes oreilles aux paroles de science.

13 f N'écarte point du jeune enfant la correction: quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra point.

14 Tu le frapperas avec la verge, mais tu délivreras son ame du sépulcre.

15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouïra, ouï moi-même.

16 Certes mes reins tressailliront de joye, quand tes levres proféreront des choses droites.

g *ch.* 24. 1. *Pse.* 37. 1. & 73. 3. 17 g Que ton cœur ne porte point d'envie aux pécheurs: mais *adonne-toi* à la crainte de l'Eternel tout le jour.

h *ch.* 24. 14. 18 h Car véritablement il y aura *bonne* issue, & ton attente ne sera point retranchée.

19 Toi, mon fils, écoute, & sois sage: & adresse ton cœur dans la voye.

i *Esa.* 5. 22. *Luc* 21. 34. *Rom.* 13. 13. *Eph.* 5. 18. 20 i Ne sois point avec les avaleurs de vin, *ni* avec les gourmans de viande.

21 Car l'avaleur *de vin* & le gourmand seront appauvris; & le long dormir fait vêtir des robes déchirées.

k *ch.* 1. 8. 22 k Ecoute ton pére, *comme* étant celui qui t'a engendré; & ne méprise point ta mére, quand elle sera devenue vieille.

l *ch.* 4. 7. *Matth.* 13. 44. 46. 23 l Achette la vérité, & ne la vends point; *Achette* la sagesse, l'instruction & la prudence.

m *ch.* 10. 1. & 15. 20. & 27. 11. 24 m Le pére du juste s'égayera extrémement; & celui qui aura engendré le sage, en aura de la joye.

25 Que ton pére & ta mére se réjouïssent, & que celle qui t'a enfanté s'égaye.

26 Mon fils, donne moi ton cœur, & que tes yeux prennent garde à mes voyes.

n *ch.* 22. 14. 27 n Car la paillarde *est* une fosse profonde, & l'étrangere *est* un puits de détresse:

℣. 1. *Ce qui est devant toi*] ou, *celui qui est devant toi*; afin de ne perdre pas le respect que tu dois au Grand, à la table duquel tu as l'honneur de manger, en te laissant entraîner par ton appétit.

℣. 2. *Tu te mettras le couteau à la gorge*] C'est-à-dire, tu te feras du tort & du préjudice, par la mauvaise opinion que tu donneras de toi à ce grand Seigneur.

℣. 3. *Ne desire point*] C'est-à-dire, réprime ton appétit & tes desirs pour ces viandes délicates.

Une viande trompeuse] Héb. *un pain de mensonges*. Cette expression marquoit particulierement ces parasites qui recherchant les tables des Grands, louent tout & applaudissent à tout.

℣. 5. *Jetteras-tu tes yeux*] Héb. *feras-tu voler tes yeux*.

Sur ce qui bien-tôt n'est plus] Héb. *Feras-tu voler tes yeux sur cela? & il n'est plus!* Le Sage représente par ces mots l'instabilité des richesses, qui passent si vite qu'au moment qu'on jette les yeux dessus, elles disparoissent, & ne sont plus.

Il se fera des ailes] Le cœur s'est fait des aîles pour voler vers les richesses par la véhémence & l'impétuosité de ses desirs; & les richesses se font aussi à leur tour des aîles pour s'envoler des mains de ceux qui croyent les posséder.

Il s'envolera aux cieux comme un aigle] Ces mots sont ainsi rangez dans l'Original, *comme un aigle il s'envolera aux cieux*: ou pour traduire plus nettement, *comme un aigle volera aux cieux*, car ce ne sont pas les richesses qui s'envolent dans les cieux, mais c'est l'aigle qui d'un vol rapide prend l'essor, & se va perdre en un instant dans les airs.

℣. 6. *Qui a l'œil malin*] C'est un avare, qui regrette tout ce qu'il donne: car l'*œil malin* est ici opposé à l'*œil bénin* du ch. 22. 9. qui marque un cœur libéral & bienfaisant.

℣. 7. *Car selon qu'il a pensé* &c.] C'est-à-dire, que quelque beau semblant qu'il fasse d'honnêteté & de libéralité, il retient néanmoins dans ce même moment l'avarice qui le posséde.

℣. 10. *N'entre point dans les champs* &c.] C'est-à-dire, ne te mets point en possession: car souvent l'Ecriture sainte exprime ainsi une chose par une autre qui l'a précédée: comme ch. 11. 15. Dan. 27. 24. &c.

℣. 14. *Tu délivreras son ame du sépulcre*] En le corrigeant ainsi de ses manquemens, on l'empêchera de tomber dans quelqu'un de ces crimes qui sont punis de mort par le Magistrat.

℣. 16. *Mes reins*] Les reins sont mis ici pour l'intérieur, & pour l'ame même, comme Pse. 16. 7.

℣. 17. *Mais adonne-toi* &c.] ou, mais plustôt porte envie à ceux qui ont la crainte de l'Eternel: pour dire, qu'il falloit tâcher par une sainte émulation de les imiter, & de les surpasser.

℣. 19. *Dans la voye*] Dans la seule voye qui mérite qu'on y entre, & qu'on la suive, qui est celle de la Loi de Dieu.

℣. 23. *Achette la vérité, & ne la vends point*] Cela veut dire, qu'il faut tout sacrifier pour la vérité, & qu'il n'y a point de richesse au monde, qui pût nous récompenser de la perte de la vérité, lors que nous aurions été assez lâches pour y renoncer.

℣. 24. *S'égayera extrémement*] Héb. *s'égayera en s'égayant*: ce qui exprime une grande joye.

℣. 25. *Que ton pére & ta mére se réjouïssent*] Donne leur sujet de se réjoüir d'avoir en toi un fils vertueux.

℣. 26. *Mon fils* &c.] C'est la souveraine Sapience qui nous demande à chacun nôtre cœur, comme étant seule digne de le posséder.

℣. 27. *Un puits de détresse*] Héb. *un puits étroit*: pour dire qu'il est fort difficile à un homme qui s'est laissé séduire par une femme débauchée

Digitized by Google

o ch. 7. 12 28 o Auſſi ſe tient-elle en embûche, comme aprés la proye; & elle multipliera les tranſgreſſeurs entre les hommes.

p Eſa. 5. 11. 22. 29 A qui *eſt*; p Malheur à moi? à qui *eſt*; Hélas? à qui les débats? à qui le bruit? à qui les bleſſures ſans cauſe? à qui la rougeur des yeux?

q Eſa. 5. 11. 22. 30 q A ceux qui s'arrêtent auprés du vin, & qui vont chercher le vin mixtionné.

31 Ne regarde point le vin quand il ſe montre rouge, & quand il donne ſa couleur dans la coupe, & r qu'il coule droit.

r Cant. 7. 9.

32 Il mord par derriere comme un ſerpent, & il pique comme un baſilic.

33 Puis tes yeux regarderont les *femmes* étrangeres, s & ton cœur parlera tout à rebours. s Oſée 4. 11.

34 Et tu ſeras comme celui qui dort au cœur de la mer, & comme celui qui dort au ſommet du maſt.

35 On m'a battu, *diras-tu*, & je n'en ai point été malade: on m'a moulu de coups, & je ne l'ai point ſenti: quand me réveillerai-je? Je me remettrai encore à le chercher.

chée, de ſe tirer de ſes laqs; comme il eſt malaiſé de tirer d'un puits étroit & profond un homme qui s'y eſt laiſſé tomber.

℣. 28. *Elle multipliera les tranſgreſſeurs* &c.] C'eſt ainſi que ce paſſage eſt traduit dans quelques-unes de nos anciennes Verſions, & dans ſes Bibles Angloiſe & Flamande, conformément au Texte Hébreu; pour dire qu'une femme de mauvaiſe vie eſt capable de ſéduire & de perdre beaucoup de gens, ſi on n'a la ſageſſe d'éviter ſa rencontre & ſes entretiens.

℣. 29. *A qui eſt; Malheur à moi*] Qui ſont ceux qui ſont expoſez à faire ces regrets & ces complaintes, ſinon ceux qui ayant éteint leur raiſon dans le vin, font enſuite des choſes dont ils ont honte?

℣. 32. *Il mord par derriere*] C'eſt-à-dire, que le vin fait ſon effet aprés qu'on s'eſt laiſſé aller inſenſiblement à boire au delà de ce qu'il faut.

℣. 34. *Qui dort au ſommet du maſt*] Ces mots expliquent ce qu'il faut entendre par ces premiers, *comme celui qui dort au cœur de la mer*, ſavoir, celui qui étant monté ſur le haut du maſt pendant que le navire fait ſa courſe en pleine mer, vient à s'y endormir, & qui s'étant réveillé, voit avec horreur le grand péril où il s'étoit mis.

℣. 35. *On m'a battu* &c.] Un homme yvre ne ſait, ni ce qu'il fait, ni ce qu'on lui fait.

Je me remettrai encore à le chercher] C'eſt-à-dire, qu'un homme adonné au vin ne ſe ſouvient plus, aprés qu'il eſt revenu de ſon yvreſſe, de l'état où le vin l'avoit mis, & à la premiere occaſion il s'enyvre comme auparavant.

CHAPITRE XXIV.

Fuïr les mauvaiſes compagnies, 1—12. Le juſte tombe ſept fois, 16. Ne ſe réjouïr point du mal d'autrui, 17. N'envier point la proſpérité des méchans, 19. Le champ du pareſſeux, 30—34.

a ch. 3. 31. & 23. 17. Pſe. 37. 1. 1 a NE porte point d'envie aux hommes malins, & ne deſire point d'être avec eux.

b Pſe. 10. 7. 2 Car b leur cœur penſe à piller, & leurs levres parlent de nuire.

3 La maiſon ſera bâtie par la ſageſſe, & ſera affermie par l'intelligence.

4 Et par la ſcience les cabinets ſeront remplis de tous biens précieux & délectables.

c ch. 21. 22. 5 c L'homme ſage *eſt accompagné* de force, & l'homme qui a de l'intelligence renforce la puiſſance.

d ch. 20. 13. e ch. 11. 14. & 15. 22. & 20. 18. 6 d Car par la prudence tu feras la guerre avantageuſement, e & la délivrance conſiſte dans le nombre des conſeillers.

f ch. 14. 6. 7 f Il n'y a point de ſageſſe qui ne ſoit trop haute pour le fou: il n'ouvrira point ſa bouche à la porte.

8 Celui qui penſe à faire mal, on l'appellera, Songe-malice.

9 Le diſcours de la folie *n'eſt que* péché, & le moqueur *eſt* en abomination à l'homme.

10 T'és-tu relâché au jour de la détreſſe? ta force *en* eſt reſtreinte.

g ch. 31. 8. h Job 29. 12-16. i Pſe. 82. 14. 11 g Si tu te retiens h pour ne délivrer point ceux i qui ſont traînez à la mort, & qui ſont ſur le point d'être tuez,

k ch. 16. 2. & 21. 2. 12 Parce que tu diras; Voici, nous n'en avons rien ſû: k celui qui peſe les cœurs ne l'entendra-t-il point? & celui qui garde ton ame, ne le ſaura-t-il point? & l ne rendra-t-il point à chacun ſelon ſon œuvre?

l Job 34. 11. Pſe. 62. 13. Jér. 32. 19. Rom. 2. 6. Apoc. 22. 12. 13 Mon fils, mange le miel: car il *eſt* bon; & le rayon de miel, *car il eſt* doux à ton palais.

m Pſe. 19. 11. & 119. 103. n ch. 23. 18. 14 m Ainſi *ſera* à ton ame la connoiſſance de la ſageſſe, quand tu l'auras trouvée: & n il y aura une *bonne* iſſue, & ton attente ne ſera point retranchée.

15 Méchant, n'épie point le domicile du juſte, & ne gâte point ſon gîte.

o Job 5. 19. Pſe. 34. 20. & 37. 24. Mich. 7. 8. p Amos 5. 2. & 8. 14. 16 o Car le juſte tombera ſept fois, & ſera relevé: p mais les méchans trébûchent dans le mal.

q ch. 17. 5. Job 31. 29. Abd. ℣. 12. Rom. 12. 19. 17 q Quand ton ennemi ſera tombé, ne t'en réjouï point: & quand il trébûchera, que ton cœur ne s'en égaye point:

18 De peur que l'Eternel ne *le* voye, & que *cela* ne lui déplaiſe, tellement qu'il détourne de deſſus lui ſa colere *ſur toi*.

℣. 5. *L'homme qui a de l'intelligence renforce la puiſſance*] C'eſt-à-dire, que l'adreſſe & l'habileté d'un homme puiſſant, contribuent beaucoup à le rendre encore plus puiſſant.

℣. 6. *Tu feras la guerre avantageuſement*] Héb. *tu feras la guerre pour toi*, c'eſt-à-dire, *à ton avantage.*

La délivrance] C'eſt-à-dire, que les bons ſuccés dans les grandes entrepriſes, dépendent ordinairement des bons conſeils, ſoit à former des deſſeins, ſoit à prendre de juſtes meſures pour les exécuter.

℣. 7. *Il n'y a point de ſageſſe qui* &c.] Héb. *les ſageſſes ſont trop hautes pour le fou.*

N'ouvrira point ſa bouche à la porte] C'eſt-à-dire, qu'il n'oſera point parler devant les Grands, & qu'on ne daignera pas l'écouter: voyez ſur cette expreſſion ch. 22. 22.

℣. 9. *A l'homme*] C'eſt-à-dire, à tout homme ſage & vertueux: car le mot d'*homme* eſt mis ici, comme au ch. 18. 4. & ailleurs, dans un ſens noble & avantageux.

℣. 10. *T'és-tu relâché* &c.] ou, ſi tu perds courage dans le temps de ton affliction, tu en ſeras plus affoibli, & dés-là moins en état de la ſupporter.

℣. 11. *Pour ne délivrer point* &c.] ou, pour ne donner pas le ſecours de tes charitables conſolations à ceux qui ſont dans un fort mauvais état, & comme prêts à perir: car c'eſt ce que ſignifient les expreſſions de ce Texte, comme au Pſe. 87. 4. 16.

℣. 13. *Mange le miel*] Comme on mange le miel par le plaiſir que l'on trouve dans ſa douceur; nôtre ame en doit faire ainſi de la ſageſſe, & en bien ſavourer la douceur.

℣. 15. *N'épie point* &c.] Ne convoite pas ſa maiſon, & ſes biens, & ne forme pas le deſſein de t'en mettre en poſſeſſion, ſous prétexte que tu vois le juſte accablé d'affaires, & comme réduit aux dernieres extrémitez.

℣. 16. *Car le juſte tombera ſept fois*] Quoi que le juſte tombe ainſi dans pluſieurs afflictions, & en pluſieurs grandes épreuves, Dieu l'en tirera, & ne permettra pas qu'il y ſuccombe, Job 5. 19. Car tout ce qui précéde, & tout ce qui ſuit fait voir clairement, qu'il faut entendre ceci des fréquentes afflictions des fideles, & non de leurs chûtes dans le péché.

℣. 17. *Quand ton ennemi ſera tombé*] Quand il lui ſera arrivé quelque grand malheur.

Digitized by Google

r ℣. 1. & ch. 3. 31. & 23. 17. Pſe. 37. 1. & 73. 3.

19 r Ne te dépite point à cauſe des gens malins; ne porte point d'envie aux méchans:

s ch. 13. 9. & 20. 20. Job 18. 5. 6. & 21. 17.

20 Car il n'y aura point de *bonne* iſſue pour le méchant, & s la lampe des méchans ſera éteinte.

21 Mon fils, crains l'Eternel, & le Roi; & ne te mêle point avec des gens remuans.

22 Car leur calamité s'élevera tout d'un coup: & qui ſait l'inconvenient qui arrivera à ces deux-là?

t ch. 18. 5. & 28. 21. Exo. 23. 3. 6. Lévit. 19. 15. Deut. 1. 17. & 16. 19. Jean 7. 24. Jacq. 2. 1.

23 Ces choſes auſſi *ſont* pour les ſages: t *Il* n'*eſt* pas bon d'avoir égard à l'apparence des perſonnes en jugement.

u ch. 17. 15. Eſa. 5. 23.

24 u Celui qui dit au méchant, Tu és juſte, les peuples le maudiront, & les nations l'auront en déteſtation.

25 Mais pour ceux qui *le* reprennent, il y aura tout plaiſir, & la bénédiction de biens viendra ſur eux.

x Luc 14. 28.

26 Celui qui répond des paroles droites, baiſe les levres.

27 x Agence ton ouvrage dehors, & l'apprête au champ qui eſt à toi, & puis bâti ta maiſon.

28 Ne ſois point témoin contre ton prochain, ſans qu'il en ſoit beſoin: car voudrois-tu t'en faire croire par tes levres?

y ch. 17. 13. & 20. 22. Rom. 12. 17. 19.

29 y Ne di point; Comme il m'a fait, ainſi lui ferai-je: Je rendrai à cet homme ſelon ce qu'il *m*'a fait.

30 J'ai paſſé prés du champ de l'homme pareſſeux, & prés de la vigne de l'homme dépourvû de ſens:

31 Et voilà, tout y étoit monté en chardons, & les orties avoient couvert le deſſus, & ſa cloiſon de pierres étoit démolie.

z ch. 6. 10. 11. & 26. 14.

32 Et ayant vû cela, je le mis dans mon cœur, je *le* regardai, j'*en* reçus de l'inſtruction.

33 z Un peu de dormir, un peu de ſommeil, un peu de ployement de bras pour demeurer couché,

a ch. 6. 11.

34 a Et ta pauvreté viendra *comme* un paſſant, & ta diſette comme un ſoldat.

℣. 22. *Leur calamité*] Le mot Hébreu ſignifie une *vapeur*: & il veut dire ici que la gloire & les richeſſes ſe diſſiperont comme une vapeur.

℣. 23. *Ces choſes auſſi ſont pour les ſages*] C'eſt-à-dire, que les inſtructions ſuivantes méritent qu'un homme ſage y faſſe une particuliere attention.

℣. 24. *Celui qui dit au méchant* &c.] C'eſt-à-dire, le juge qui gagné par les préſens ou prévenu par la qualité d'une perſonne, favoriſe une méchante cauſe, & prend contre toute raiſon le parti d'un méchant homme.

℣. 26. *Baiſe les levres*] Il donne en cela une marque de ſon amitié.

℣. 27. *Et puis bâti ta maiſon*] Cela veut dire, qu'il ne faut pas ſe mettre à bâtir, qu'on n'ait fait auparavant tous les préparatifs néceſſaires, Luc 14. 28. 29. 30.

℣. 28. *Voudrois-tu t'en faire croire par tes levres*] C'eſt-à-dire, qu'on ne doit point s'ingérer de ſoi-même, & ſans en être requis, à dépoſer pour ou contre quelqu'un, & comme par le plaiſir de pouvoir dire que c'eſt ſur cette dépoſition que les Juges ont fondé leur ſentence.

CHAPITRE XXV.

Grandeur des Rois, 2. Eviter les querelles, 8. Corrections faites à propos, 11. Faire du bien à ſon ennemi, 21. Femme querelleuſe, 24. Ne chercher pas trop ſa propre gloire, 27.

1 Ces choſes *ſont* auſſi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ezéchias Roi de Juda ont copiées.

a Deut. 29. 29. Rom. 11. 33.

2 a La gloire de Dieu *eſt* de céler la choſe: & la gloire des Rois *eſt* de ſonder les affaires.

3 Il n'y a pas moyen de ſonder les cieux pour la hauteur, ni la terre pour la profondeur, ni le cœur des Rois.

4 Ote les écumes de l'argent, & il en ſortira une bague au fondeur:

b ch. 20. 8. Pſe. 101. 5-8.

5 b Ote le méchant de devant le Roi, & c ſon trône ſera affermi par la juſtice.

c ch. 20. 28.

6 Ne fai point le magnifique devant le Roi, & ne te tiens point dans la place des Grands.

d Luc 14. 7. 8. 9.

7 d Car il vaut mieux qu'on te diſe; Monte ici, que ſi on t'abbaiſſoit devant celui qui eſt en dignité, lequel tes yeux auront vû.

e ch. 18. 17.

8 e Ne te hâte pas de ſortir pour quereller, de peur que tu *ne ſaches* que faire à la fin, aprés que ton prochain t'aura rendu confus.

9 Traitte tellement ton différend avec ton prochain, que tu ne révéles point le ſecret d'un autre:

10 De peur que celui qui *l'*écoute ne te *le* reproche, & que tu n'en reçoives un blâme qui ne s'efface point.

f ch. 10. 20. & 15. 23.

11 Telles que *ſont* des pommes d'or damaſquinées d'argent, f telle *eſt* la parole dite comme il faut.

12 Quand on reprend le ſage qui a l'oreille attentive, *c'eſt* comme une bague d'or, ou comme un joyau de fin or.

g ch. 13. 17.

13 g L'ambaſſadeur fidele eſt à ceux qui l'envoyent, comme la froideur de la neige au temps de la moiſſon, & il reſtaure l'ame de ſon maître.

14 Celui qui ſe vante d'une fauſſe libéralité, *eſt comme* les nuées & le vent ſans pluye.

℣. 1. *Que les gens d'Ezéchias* &c.] C'eſt-à-dire, les ſentences de Salomon que le Roi Ezéchias fit raſſembler, & qui s'étoient conſervées dans l'Egliſe juſqu'à ce temps-là, à peu prés comme aprés la captivité de Babylone Eſdras mit en ordre les Livres ſacrez du Vieux Teſtament.

℣. 2. *La gloire de Dieu eſt de céler la choſe*] C'eſt-à-dire, qu'il eſt de la ſageſſe de Dieu, & de ſa grandeur de ne révéler aux hommes, que ce qu'il lui plaît, & en la maniere qu'il lui plait: Deut. 29. 29.

De ſonder les affaires] C'eſt-à-dire que la gloire des Rois ne conſiſte pas tant à tenir ſecrettes les affaires du gouvernement, quoi que cela ſoit fort néceſſaire ℣. 3. qu'à pourvoir à tout ce qui peut ſervir à rendre leur gouvernement heureux à leurs peuples.

℣. 5. *Par la juſtice*] Par la juſtice qu'il aura faite en éloignant de ſa perſonne, & de ſon conſeil, tous les méchans, comme une écume ou une craſſe qui ôte à l'or & à l'argent leur prix & leur beauté.

℣. 11. *Damaſquinées d'argent*] ou, *des pommes d'or dans un panier d'argent percé à jour*, qui laiſſant entrevoir l'or de tous côtez, préſente aux yeux un objet trés-agréable.

℣. 12. *C'eſt comme une bague d'or* &c.] Il veut dire que c'eſt une choſe trés-agréable de voir un homme qui fait attention aux bons avis qui lui ſont donnez.

℣. 13. *Comme la froideur de la neige* &c.] C'eſt-à-dire, qu'un Ambaſſadeur qui s'acquite dignement de ſa charge, eſt au Prince qui l'a envoyé, un ſujet de contentement, comme eſt le plaiſir de ſe rafraichir quand il fait grand chaud.

℣. 14. *Qui ſe vante*] C'eſt-à-dire, que celui qui fait parade de grandes promeſſes, & qui ne les accomplit pas, eſt comme une nuée qui donne de grandes apparences d'une pluye prochaine, mais qui n'amene point de pluye, & laiſſe la terre dans l'aridité & la ſechereſſe.

℣. 14.

Digitized by Google

15 [h] Le capitaine eſt fléchi par la patience, [i] & la langue douce briſe les os.
16 [k] Quand tu auras trouvé du miel, n'en mange qu'autant qu'il t'en faut, de peur qu'en étant ſoulé, tu ne le vomiſſes.
17 Mets rarement ton pied dans la maiſon de ton prochain, de peur qu'étant ſoul de toi, il ne te haïſſe.
18 L'homme qui porte faux témoignage contre ſon prochain, [l] *eſt* un marteau, une épée, & une fléche aigue.
19 La confiance qu'on met en celui qui ſe porte déloyalement au temps de la détreſſe, *eſt* une dent qui ſe rompt, & un pied qui gliſſe.
20 [m] Celui qui chante des chanſons au cœur affligé, *eſt comme* celui qui ôte ſa robe dans le temps du froid, & *comme* du vinaigre *répandu* ſur le ſavon.
21 [n] Si celui qui te hait a faim, [o] donne lui à manger du pain; & s'il a ſoif, donne lui à boire de l'eau.
22 Car tu prendras de la braiſe du foyer *pour lui mettre* ſur ſa tête, & l'Eternel te *le* rendra.
23 [p] Le vent de biſe chaſſe la pluye; & le viſage ſévere *chaſſe* la langue qui *medit* en cachette.
24 [q] Il vaut mieux habiter au coin d'un toit, que dans une maiſon ſpacieuſe avec une femme querelleuſe.
25 Les bonnes nouvelles *apportées* d'un païs éloigné, *ſont* comme de l'eau fraîche à une perſonne altérée & laſſe.
26 Le juſte qui bronche devant le méchant, *eſt* une fontaine embourbée, & une ſource gâtée.
27 [r] *Comme* il n'*eſt* pas bon de manger trop de miel: auſſi il n'y a pas de gloire *pour ceux* qui cherchent trop avant leur gloire.
28 [s] L'homme qui ne peut pas retenir ſon eſprit, *eſt comme* une ville où il y a brêche, & *qui eſt* ſans murailles.

h *ch.* 15. 1. & 16. 14.
i ℣. 27.
k ℣. 27.
l *ch.* 12. 18. *Pſe.* 11. 2. & 57. 5. & 59. 3. & 120. 4.
m *Rom.* 12. 15.
n *Rom.* 12. 20.
o *Exo.* 23. 4. *Matth.* 5. 44.
p *Job* 37. 22.
q *ch.* 21. 2. 19.
r ℣. 16.
s *ch.* 16. 32.

℣. 15. *La langue douce briſe les os*] C'eſt-à-dire, que les paroles douces & ſages pénétrent juſques dans les os, pour appaiſer la colere.

℣. 16. *N'en mange qu'autant qu'il t'en faut* &c.] On doit uſer modérément de toutes choſes, de celles même où l'on prend le plus de plaiſir.

℣. 17. *Mets rarement ton pied* &c.] Cette ſentence va au même ſens que la précédente.

Il ne te haiſſe] Il ne t'oblige par ſes duretez à ne revenir plus chez lui; voyez ſur ce mot de *haïr*, ch. 11. 15. & 19. 7.

℣. 18. *Eſt un marteau, une épée, & une fléche aigue*] C'eſt-à-dire, qu'il fait par ſon faux témoignage les mêmes effets que font ces trois choſes, il perce, il coupe, il met en pieces.

℣. 19. *Eſt une dent qui ſe rompt*] C'eſt comme une dent qui vient à ſe rompre tout d'un coup, lors qu'on prenoit le plus de plaiſir à manger, & comme un pied qui gliſſe, lors qu'on étoit le mieux en diſpoſition de marcher.

℣. 20. *Qui ôte ſa robe dans le temps froid*] Il veut faire entendre que c'eſt fort a contre-temps qu'on va parler de choſes divertiſſantes à un homme dont l'ame eſt plongée dans la triſteſſe: c'eſt ce que Jéſus-Chriſt appelloit *mettre du vin nouveau dans des vaiſſeaux vieux*, qui ſont incapables d'en ſoûtenir l'effort, Matth. 9. 17. 18.

Du vinaigre répandu ſur le ſavon] Comme le vinaigre empêche par ſa grande acidité l'effet du ſavon, qui ne peut pas ſe bien diſſoudre, & ſe mêler parmi une liqueur ſi oppoſée à ſes qualitez, ainſi ce ſeroit vouloir mettre enſemble deux choſes qui ſont de leur nature incompatibles.

℣. 22. *Car tu prendras de la braiſe du foyer pour lui mettre ſur ſa tête*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *tu prendras de la braiſe ſur ſa tête*: mais c'eſt une façon de parler Hébraïque, qui en abrégeant l'expreſſion, renferme tout à la fois deux ſignifications dans le mot de *prendre*, ſavoir, celle de *prendre*, & celle de *donner* ce qu'on a pris, lors que c'eſt pour cela même qu'on l'a pris, comme Pſe. 68. 19.

L'Eternel te le rendra] Héb. *l'Eternel te rendra*, c'eſt-à-dire, rendra pour toi la vengeance que tu aurois pû prendre toi-même de ton ennemi.

℣. 23. *La langue qui médit en cachette*] Héb. *la langue qui ſe cache*; par où le Sage a voulu marquer ces médiſances fines & couvertes, qui jettent ſur la réputation du prochain des taches d'autant plus dangereuſes, que cela ſe fait avec adreſſe, & d'une maniere ſi fine, qu'à peine ſe peut-on appercevoir qu'il y ait en cela du deſſein. Mais le ſage nous apprend que le moyen d'arrêter bien-tôt ces médiſances, c'eſt de témoigner par un viſage auſtere qu'on n'y prend pas de plaiſir.

℣. 25. *D'un païs éloigné*] C'eſt-à-dire, de bonnes nouvelles qu'on avoit attendues depuis long-temps, & avec impatience.

℣. 26. *Le juſte qui bronche devant le méchant*] Le juſte qui tombe dans quelque faute devant le méchant.

Eſt une fontaine &c.] Cela veut dire, que cet homme qui avoit la réputation d'être un homme ſage & pieux, nuit plus par ce mauvais exemple, qu'il n'eſt capable d'édifier par ſes actions de pieté.

℣. 27. *Qui cherchent trop avant leur gloire*] La gloire doit naître de nos vertus, & non pas de nos empreſſemens à la rechercher; & l'on commence à ne mériter plus l'eſtime des autres, lors qu'il paroît que nous en avons une trop grande de nous-mêmes.

℣. 28. *Son eſprit*] ou, ſes penſées, & ſes mouvemens.

Une ville où il y a brêche] Une ville où l'ennemi peut entrer de par tout; pour dire qu'un homme qui n'eſt pas le maître de ſa langue donne grande priſe à ſes ennemis.

CHAPITRE XXVI.

Le fou honoré, 1. *Ne répondre point au fou, & comment lui répondre*, 4. 5. *Le mépris qu'il en faut faire*, 6—12. *Le pareſſeux*, 13—16. *Les rapporteurs*, 18—22. *Adreſſe d'un médiſant*, 23—28.

1 COmme la neige ne convient pas en Eté, ni la pluye en la moiſſon, ainſi la gloire ne convient point à un fou.
2 Comme l'oiſeau *eſt prompt* à aller çà & là, & l'hirondelle à voler, ainſi la malédiction donnée ſans ſujet n'arrivera point.
3 [a] Le fouet *eſt* pour le cheval, le licol pour l'aſne, [b] & la verge pour le dos des fous.
4 [c] Ne répons point au fou ſelon ſa folie, de peur que tu ne lui ſois ſemblable.
5 [d] Répons au fou ſelon ſa folie, de peur qu'il ne s'eſtime être ſage.
6 Celui qui envoye des meſſages par un fou, *ſe* coupe les pieds, & boit la peine du tort qu'il s'eſt fait.
7 Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant; il en *ſera* tout de même

a *Pſe.* 32. 9. 10.
b *ch.* 10. 13.
c *ch.* 9. 8. & 23. 9.
d *ch.* 19. 25.

℣. 1. *Ni la pluye en la moiſſon*] Il pleut fort rarement en Eté dans la Judée, juſques-là que ſaint Jerôme, qui demeuroit en ces païs-là, rapporte n'y avoir jamais vû pleuvoir aux mois de Juin & de Juillet.

℣. 2. *Comme l'oiſeau* &c.] C'eſt-à-dire, que comme les petits oiſeaux, & particulierement les hirondelles, ne tiennent point en volant de route certaine, mais tournent de côté & d'autre; ainſi la malédiction donnée témérairement & ſans un ſujet légitime, n'ira pas tomber droit ſur la tête de celui contre lequel elle eſt prononcée.

℣. 3. *La verge pour le dos des fous*] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a que les fous qui ſe faſſent battre, parce que les ſages profitent des avis qu'on leur donne, & ſe garantiſſent par ce moyen du châtiment.

℣. 4. *Ne répons point au fou ſelon ſa folie* &c.] Cela nous apprend qu'il n'y a pas de ſageſſe à vouloir faire tête à un fou, & à s'opiniâtrer de le ramener par la raiſon.

℣. 5. *Répons au fou ſelon ſa folie*] Cela veut dire, qu'il ne faut pas applaudir par une molle complaiſance, à tout ce que dit un homme qui parle par paſſion, parce que ce ſeroit le moyen de l'affermir davantage dans ſon erreur, & de lui faire croire qu'il a raiſon. Il y a donc un milieu à prendre entre ces deux extrémitez, qui eſt, de faire ſentir tout doucement à un homme qu'il ſe trompe.

℣. 6. *Celui qui envoye des meſſages*] Héb. *qui fait porter les paroles.*

Se coupe les pieds] Il ſe fait un grand préjudice.

℣. 7. *Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant* &c.] Cela veut dire, que comme c'eſt une choſe deſagréable à voir, qu'un homme qui

Digitized by Google

d'un propos ſententieux dans la bouche des fous.

8 Il en eſt de celui qui donne de la gloire à un fou, comme s'il jettoit une pierre précieuſe dans un monceau de pierres.

9 *Ce qu'eſt* une épine qui entre dans la main d'un homme yvre, cela même *eſt* un propos ſententieux dans la bouche des fous.

10 Les Grands donnent de l'ennui à tous, & prennent à gage les fous & les tranſgreſſeurs.

e 2. *Pier.* 2. 22. 11 [e] Comme le chien retourne à ſon vomiſſement, *ainſi* le fou réïtére ſa folie.

f *ch.* 29. 20. 12 [f] As-tu vû un homme qui croit être ſage? *il y a* plus d'eſpérance d'un fou que de lui.

g *ch.* 22. 13. 13 [g] Le pareſſeux dit; Le grand lion *eſt* dans le chemin, le lion *eſt* par les champs.

14 *Comme* une porte tourne ſur ſes gons: ainſi *ſe tourne* [h] le pareſſeux ſur ſon lit.

h *ch.* 6. 10.

i *ch.* 19. 24. & 24. 33. *Eccl.* 4. 5. 15 [i] Le pareſſeux cache ſa main au ſein, il a de la peine de la ramener à ſa bouche.

16 Le pareſſeux ſe croit plus ſage que ſept *autres* qui donnent de ſages conſeils.

17 Celui qui en paſſant ſe met en colere pour un débat qui ne le touche en rien, *eſt comme* celui qui prend un chien par les oreilles.

18 Tel qu'*eſt* celui qui fait de l'inſenſé, & qui cependant jette des feux, des fléches, & des choſes propres à tuer;

19 Tel *eſt* l'homme *qui* a trompé ſon ami, & qui aprés cela dit; Ne me jouois-je pas?

20 Le feu s'éteint faute de bois: ainſi [k] quand il n'y *aura* plus de ſemeurs de rapports, les querelles s'appaiſeront.

k *ch.* 22. 10.

21 Le charbon *eſt pour faire* de la braiſe, & le bois *pour faire* du feu, [l] & l'homme querelleux pour exciter des querelles.

l *ch.* 15. 18. & 29. 22.

22 [m] Les paroles d'un ſemeur de rapports *ſont* comme de ceux qui ne font pas ſemblant d'y toucher, mais elles deſcendent juſqu'au dedans du ventre.

m *ch.* 18. 8.

23 [n] Les levres ardentes, & le cœur mauvais, *ſont comme* de la litarge enduite ſur un pot de terre.

n *ch.* 27. 14.

24 Celui qui hait ſe contrefait en ſes levres, mais il cache la fraude au dedans de ſoi.

25 Quand il parlera gracieuſement, ne le croi point: car *il y a* ſept abominations dans ſon cœur.

26 La malice de celui *dont* la haine eſt cachée, comme en un lieu où il n'y auroit perſonne, ſera révélée dans l'aſſemblée.

27 [o] Celui qui creuſe la foſſe, y trébûchera, & la pierre retournera ſur celui qui la roule.

o *Pſe.* 7. 16. & 9. 16. & 10. 2. & 57. 7. *Eccl.* 10. 8.

28 La fauſſe langue hait celui qu'elle a abbatu: & la bouche qui flate fait tomber.

qui ne marche qu'en clochant, & avec des contorſions de corps, ainſi une ſentence grave & d'un ſens profond, eſt dans la bouche d'un inſenſé une choſe qui ne lui convient point du tout.

℣. 8. *Une pierre précieuſe dans un monceau de pierres*] Cela veut dire, que ce ſeroit une pierre précieuſe perdue. Mais d'autres traduiſent, comme *qui jetteroit une pierre avec une fronde*: car le terme de l'Original *margemah*, que l'on a traduit par *un monceau de pierres*, ſignifie en général tout ce avec quoi on jette des pierres, comme ſont les frondes & ces ſortes de machines qui ſervoient anciennement à cet uſage dans la guerre: le ſens donc de cette ſentence eſt, que de faire honneur à un fou, c'eſt jetter une pierre en l'air, c'eſt choſe perdue.

℣. 9. *Ce qu'eſt* &c.] ou, ce *qu'eſt dans la main d'un homme yvre une épine qui entre.*

Une épine qui entre] Ou comme il y a dans l'Hébreu qui *monte*, c'eſt-à-dire, qui monte en *pointe*, pour dire une épine extrémement pointue.

Eſt un propos ſententieux &c.] C'eſt-à-dire, qu'un homme ſans jugement, eſt auſſi peu capable de manier un ſujet grave, & de ſe ſervir à propos d'une ſentence où il y a de la pointe, & qui eſt pleine d'eſprit, que l'eſt un homme noyé dans le vin de tenir entre ſes mains des épines pointues, ſans ſe piquer.

℣. 10. *Les grands*] Héb. *le grand*: mais ſouvent le ſingulier eſt mis pour le pluriel.

Donnent de l'ennui à tous] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe rendent fâcheux & incommodes par leur fierté.

Prennent à gage les fous] Ou, donnent un entretien & une penſion aux fous, qu'ils ont à leur ſuite pour s'en divertir.

Les tranſgreſſeurs] Le mot de l'Original veut dire *des paſſans*, ou des gens qui *paſſent les bornes* preſcrites, & c'eſt pour cela que nos Bibles avec les Verſions Angloiſe & Flamande l'ont rendu ici dans un ſens moral, par le mot de *tranſgreſſeurs*: & en le prenant ainſi, le ſens de ces paroles eſt, que les Rois ont ſouvent ou le malheur, ou l'imprudence d'avoir à leur Cour des gens ſans piété & ſans religion.

℣. 12. *Il y a plus d'eſpérance d'un fou que de lui*] C'eſt parce qu'un homme qui a grande opinion de ſoi-même, mépriſe ſouverainement tout ce qu'on lui dit, lors que cela ne s'accorde pas avec ſes préjugez, & non ſeulement le mépriſe, mais auſſi il le combat de toute ſa force.

℣. 16. *Que ſept autres*] C'eſt-à-dire, que beaucoup d'autres: comme au ℣. 25. *il y a ſept abominations* dans ſon cœur, pour *pluſieurs* abominations.

℣. 17. *Qui prend un chien par les oreilles*] C'eſt-à-dire, que s'il en eſt mordu, c'eſt ſa faute.

℣. 18. *Des feux*] Héb. des *étincelles.*

℣. 19. *Ne me jouois-je pas*] Cela veut dire, que quand ſes tromperies ſont découvertes, il ſe défend en diſant, qu'il ne l'avoit fait que pour ſe jouer, & ſe divertir.

℣. 22. *Juſqu'au dedans du ventre*] C'eſt-à-dire, juſqu'au fond du cœur: voyez la Note ſur le ch. 20. 27 30.

℣. 23. *Les levres ardentes*] C'eſt-à-dire, la bouche qui fait de grandes proteſtations d'amitié, tandis que le cœur eſt plein d'inimitié, & de haine.

La litarge enduite ſur un pot de terre] C'eſt-à-dire, comme un beau vernis qui couvre une noire argile.

℣. 25. *Il y a ſept abominations dans ſon cœur*] C'eſt-à-dire, que ſon cœur eſt plein de mauvais deſſeins: car le mot de *ſept* eſt mis ici dans un ſens vague & indéterminé, comme au ℣. 16. & au ch. 24. ℣. 16.

℣. 26. *Sera révélée dans l'aſſemblée*] C'eſt-à-dire, qu'elle ſera enfin publiquement reconnue.

℣. 27. *La pierre* &c.] On voit ſouvent qu'un homme qui veut rouler de bas en haut une groſſe & peſante pierre, n'ayant pas toujours aſſez de force pour en ſoûtenir le poids, elle revient ſur lui, & l'accable.

℣. 28. *La fauſſe langue hait celui qu'elle a abbatu*] Héb. *hait ſes abbatus*: pour dire, que les flatteurs ſont de véritables ennemis, & qu'ils ſont bien ſouvent la cauſe de la perte de ceux qui ont pris plaiſir à leurs flatteries.

CHAPITRE XXVII.

Ne s'aſſûrer pas de l'avenir, 1. *Prévoir le mal*, 12. *Femme querelleuſe*, 15. *Les louanges éprouvent un homme*, 21. *Avoir ſoin de ſes biens*, 23—27.

a *Jacq.* 4. 13. 14. 1 [a] NE te vante point du jour de demain: [b] car tu ne ſais pas quelle choſe le jour enfantera.

b *Matth.* 6. 34.

2 Qu'un autre te loue, & non pas ta bouche: que ce ſoit l'étranger, & non pas tes levres.

3 La pierre *eſt* peſante, & le ſablon eſt chargeant: mais le dépit du fou eſt plus peſant que tous les deux.

4 *Il y a* de la cruauté dans la fureur, & du débordement dans la colere: [c] mais qui pourra ſubſiſter devant la jalouſie?

c *ch.* 6. 34.

5 La

Digitized by Google

d *ch.* 28. 23. 5 d La correction manifeſte vaut mieux qu'un amour ſecret.

e *Pſe.* 141. 5. 6 e Les playes *faites* par celui qui aime, ſont fideles, & les baiſers de celui qui hait, amadouent.

7 L'ame raſſaſiée foule les rayons de miel: mais à l'ame qui a faim, toute choſe amere eſt douce.

8 Tel qu'*eſt* un oiſeau s'écartant de ſon nid, tel *eſt* l'homme qui s'écarte de ſon lieu.

9 L'huile & le parfum réjouïſſent le cœur, & il en eſt ainſi de la douceur d'un ami, laquelle *vient* d'un conſeil cordial.

f *ch.* 17. 17. & 18. 24. 10 f Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton pére, & n'entre point en la maiſon de ton frére au temps de ta calamité; *car* le voiſin, qui eſt proche, vaut mieux que le frére qui eſt loin.

g *ch.* 10. 1. & 23. 24. 11 g Mon fils, ſois ſage, & réjouï mon cœur, afin que j'aye dequoi répondre à celui qui me fait des reproches.

h *ch* 22. 3. 12 h L'homme bien-aviſé prévoit le mal, & ſe tient caché: *mais* les niais paſſent outre, & ils en payent l'amende.

i *ch.* 6. 1. 2. & 11. 15. & 17. 18. & 20. 16. 13 i Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prens ſon vêtement, & prens gage de lui pour l'étrangere.

k *ch.* 26. 29. 14 k Celui qui bénit ſon ami à haute voix, ſe levant de grand matin, ſera tenu comme s'il *le* maudiſſoit.

l *ch.* 19. 13. 15 l Une gouttiere continuelle au temps de la groſſe pluye, & une femme querelleuſe, c'eſt tout un.

16 Celui qui la *veut* retenir, retient le vent; & elle ſe fera connoître *comme* un parfum qu'il auroit dans ſa main droite.

17 *Comme* le fer aiguiſe le fer, ainſi l'homme aiguiſe la face de ſon ami.

18 *Comme* celui qui garde le figuier, mangera de ſon fruit; ainſi celui qui garde ſon maître ſera honoré.

19 Comme *dans* l'eau le viſage *répond* au viſage, ainſi le cœur de l'homme *répond* à l'homme.

m *ch.* 15. 11. n *Eccl.* 1. 8. 20 m Le ſépulcre & le gouffre ne ſont jamais raſſaſiez: n auſſi les yeux des hommes ne ſont jamais raſſaſiez.

o *ch.* 17. 3. 21 o Comme le fourneau *eſt pour éprouver* l'argent, & le creuſet l'or: ainſi eſt à l'homme la bouche qui le loue.

p *Jér.* 6. 29. 22 p Quand tu pilerois le fou au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, q ſa folie ne ſe départira point de lui.

q *ch.* 15. 14.

23 Sois ſoigneux à reconnoître l'état de tes brebis, & mets ton cœur aux parcs:

24 Car le tréſor ne *dure* point à toûjours; & la couronne n'*eſt* pas d'âge en âge.

25 Le foin ſe montre, & l'herbe paroît, & on amaſſe les herbes des montagnes.

26 Les agneaux *ſont* pour te vêtir, & les boucs *ſont* le prix d'un champ.

27 Et l'abondance du lait des chevres *ſera* pour ton manger, pour le manger de ta maiſon, & *pour* la vie de tes ſervantes.

℣. 7. *L'ame raſſaſiée* &c.] C'eſt-à-dire, l'*homme* qui eſt raſſaſié.

℣. 8. *S'écartant de ſon nid*] C'eſt-à-dire, qu'un oiſeau qui ne peut demeurer un moment dans ſon nid, & qui ne fait que voler de côté & d'autre, & quelque fois bien loin, riſque beaucoup de perdre ſes petits, & de périr lui-même.

Tel eſt l'homme qui s'écarte de ſon lieu] Cela veut dire, qu'un homme qui ne ſe tient pas à ſes affaires, & qui n'aime qu'à faire le coureur & le vagabond, ruïne ſa maiſon.

℣. 9. *L'huile & le parfum*] Ces deux mots ne ſignifient ici qu'une même choſe, & l'un eſt expliqué par l'autre.

Réjouïſſent le cœur] Les bonnes odeurs réjouïſſent le cerveau, & donnent aux eſprits animaux un nouveau mouvement, qui va juſqu'à réjouïr & fortifier le cœur.

De la douceur d'un ami &c.] ou, ainſi la douceur d'un ami réjouït l'ame par ſes bons avis.

℣. 10. *De ton frére*] C'eſt-à-dire, d'un frére éloigné.

℣. 12. *Paſſent*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'y font point d'attention, comme des gens qui paſſent dans une rue, ſans regarder de côté ni d'autre.

℣. 14. *Qui bénit ſon ami à haute voix*] Qui en parlant à d'autres, affecte de dire du bien de lui, & qui le fait d'une voix ſi haute, qu'il peut être entendu de celui qu'il loue; ce qui eſt le véritable caractere d'un adulateur.

Se levant de grand matin] Pour lui faire la cour, comme faiſoient anciennement les clients à leurs patrons & bienfaiſteurs.

Sera tenu comme s'il le maudiſſoit] C'eſt-à-dire, qu'on doit le regarder comme un flatteur intéreſſé, qui eſt capable de dire en une autre occaſion autant de mal de cét ami, qu'il en dit de bien en ſa préſence, parce que ces ſortes de gens ne louent ou ne blâment que ſelon leur intérêt.

℣. 16. *Celui qui la veut retenir*] Héb. *celui qui la retient*; pour dire, celui qui entreprend ou qui tâche de la retenir; voyez des façons de parler ſemblables: Exo. 8. 18. & Matth. 23. 13.

Retient le vent] C'eſt comme s'il vouloit retenir le vent, & l'empêcher de ſouffler.

Et elle ſe fera connoître] Héb. *elle criera.*

Comme un parfum &c.] Il eſt auſſi difficile de cacher la mauvaiſe humeur d'une femme querelleuſe, que de cacher l'odeur d'un parfum & d'une eſſence odoriferante qu'on porte ſur ſoi.

℣. 17. *Comme le fer aiguiſe le fer*] ou, *comme le fer s'unit*, ou *ſe lie avec le fer*, ſavoir dans la forge, & ſous le marteau du forgeron; car le mot Hébreu *jachad*, qu'on tourne ici par *aiguiſer* peut être auſſi un adverbe, qui veut dire *enſemble.*

Ainſi l'homme &c.] ou, *ainſi l'homme & la face de ſon ami ſont enſemble.* Cet emblême de deux fers qui s'uniſſent ſi etroitement, que ce n'eſt plus qu'un ſeul & même fer, donne ici une belle idée de l'union intime de deux amis; & en ce ſens le Sage aura entendu par *la face* d'un ami, les démonſtrations d'amitié qu'un ami fait paroître ſur ſon viſage à ſon ami. Que ſi on veut prendre ce Texte dans le ſens que les Verſions l'ont rendu, & le traduire par le mot d'*aiguiſer*, Salomon aura voulu dire, que par le moyen du commerce étroit, & des converſations fréquentes que les amis ont enſemble, l'un excite, & pour ainſi dire, aiguiſe l'eſprit de l'autre, comme un fer aiguiſe & rend luiſant un autre fer.

℣. 18. *Sera honoré*] ou, *aura ſon ſalaire*: car le mot d'*honorer* eſt employé en ce ſens par les Hébreux, Nomb. 22. 17. &c.

℣. 21. *Ainſi eſt à l'homme* &c.] ou, *ainſi un homme* eſt éprouvé *par les louanges* qu'il reçoit; parce qu'en effet il y a trés-peu de gens dont la vertu ſoit aſſez ſolide, pour n'être pas ſenſibles aux louanges, plus qu'ils ne devroient.

℣. 25. *Le foin ſe montre* &c.] C'eſt-à-dire, que la terre & les troupeaux fourniſſent toûjours à leurs maîtres dequoi s'entretenir, & que comme ç'ont été les premieres richeſſes du genre humain, ce ſont auſſi les plus aſſûrées.

CHAPITRE XXVIII.

La bonne & la mauvaiſe conſcience, 1. *Contre les uſures*, 8. *Crainte ſalutaire*, 14. *Donner aux pauvres*, 27.

a *Lévit.* 26. 36. *Deut.* 28. 7. 65. 1 TOut a méchant fuit ſans qu'on le pourſuive; mais les juſtes ſeront aſſûrez comme un jeune lion.

Job 15. 21. *Pſe.* 53. 6. 2 *Il y a* pluſieurs Gouverneurs à cauſe des forfaits du païs, mais pour l'amour de l'homme entendu & connoiſ-

℣. 2. *Pluſieurs Gouverneurs* &c.] Il y a apparence que Salomon parle ici de ces différens partis que les Grands forment de temps en temps dans les Etats, & qui ſont la ruïne des peuples.

Mais pour l'amour de l'homme entendu &c.] Comme ces mots ſont mis

Digitized by Google

ſant il y aura prolongation du même *Gouvernement*.

3 L'homme qui eſt pauvre, & qui opprime les chétifs, *eſt comme* une pluye qui faiſant du ravage, *cauſe* la diſette du pain.

4 Ceux qui abandonnent la Loi, louent le méchant: mais ceux qui gardent la Loi, leur font la guerre.

5 Les gens adonnez au mal n'entendent point ce qui eſt droit: mais ceux qui cherchent l'Eternel entendent tout.

b ℣. 18. ch. 19. 1. 6 [b] Le pauvre qui marche en ſon intégrité, vaut mieux que le pervers *qui marche* par *deux* chemins, encore qu'il ſoit riche.

c ch. 29. 3. 7 [c] Celui qui garde la Loi *eſt* un enfant entendu, mais celui qui entretient les gourmans, fait honte à ſon pére.

d ch. 13. 22. Eccl. 2. 26. 8 [d] Celui qui augmente ſon bien par uſure & par ſurcroît, l'aſſemble pour celui qui en fera des libéralitez aux pauvres.

e ch. 15. 29. Eſa. 1. 15. Zach. 7. 11. 12. 13. Jean 9. 31. 9 [e] Celui qui détourne ſon oreille pour ne point écouter la Loi, ſa requête elle-même *ſera* une abomination.

f ch. 26. 27. Eccl. 10. 8. 10 Celui qui fait égarer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, [f] tombera dans la foſſe qu'il aura faite: mais ceux qui ſont intégres hériteront le bien.

11 L'homme riche penſe être ſage: mais le chétif qui eſt entendu, le ſondera.

g ch. 11. 10. 11. & 29. 2. h ℣. 28. i Job 31. 33. 12 [g] Quand les juſtes ſe réjouïſſent, la gloire *eſt* grande, [h] mais quand les méchans ſont élevez, chacun ſe déguiſe.

k Pſe. 32. 3. 5. 1. Jean 1. 9. 10. l Eſa. 1. 16. 17. 13 [i] Celui qui cache ſes tranſgreſſions, ne proſpérera point; mais [k] celui qui *les* confeſſe, [l] & *les* délaiſſe, obtiendra miſéricorde.

m Phil. 2. 12. 13. 14 [m] Bienheureux *eſt* l'homme qui ſe donne frayeur continuellement: mais celui qui endurcit ſon cœur, tombera dans la calamité.

15 Le dominateur méchant ſur un peuple pauvre, *eſt* un lion rugiſſant, & comme un ours quêtant *ſa proye*.

16 Le Conducteur qui manque d'intelligence, fait beaucoup d'extorſions: *mais* celui qui hait le gain deshonnête, prolongera *ſes* jours.

17 L'homme qui fait tort au ſang d'une perſonne, fuïra juſques en la foſſe, ſans qu'aucun le retienne.

18 Celui qui marche dans l'intégrité ſera ſauvé: mais le pervers [n] *qui marche* par *deux* chemins, tombera tout à coup. n Eccleſiaſtiq. 2. 14.

19 Celui qui laboure ſa terre, ſera raſſaſié de pain: mais celui qui ſuit les fainéans, aura ſon ſoul de pauvreté.

20 L'homme loyal abondera en bénédictions, [o] mais celui qui ſe hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni. o ch. 13. 11. & 20. 21. & 23.

p 1. Tim. 4. 6. 9. p ch. 18. 5. & 24. 23. 21 [p] *Il* n'*eſt* pas bon d'avoir égard à l'apparence des perſonnes: car pour un morceau de pain l'homme commettroit un crime.

22 L'homme qui a l'œil malin ſe hâte *pour avoir* des richeſſes, & il ne ſait pas que la diſette lui arrivera.

q ch. 27. 5. 6. 23 [q] Celui qui reprend quelqu'un, ſera à la fin mieux voulu que celui qui flatte de la langue.

r r ch. 18. 9. 24 Celui qui pille ſon pére ou ſa mére, & qui dit que ce n'*eſt* point un péché, eſt compagnon de l'homme diſſipateur.

s ch. 13. 10. & 15. 18. & 29. 22. 25 [s] Celui qui *a* le cœur enflé excite la querelle: mais celui qui s'aſſûre ſur l'Eternel, ſera engraiſſé.

t ch. 19. 17. & 22. 9. Deut. 15. 7. 8. 10. Pſe. 37. 25. & 112. 3. 9. 26 Celui qui ſe confie en ſon cœur, eſt [t] fou: mais celui qui marche ſagement, ſera délivré.

27 [t] Celui qui donne au pauvre, n'aura point de diſette: mais celui qui *en*

---

mis ici en oppoſition à ceux-ci, *à cauſe des forfaits du peuple* &c. il ſemble qu'il faut prendre ces derniers dans un ſens général, pour un peuple ſage & pieux, & non pas les reſtreindre à un ſimple particulier.

Il y aura prolongation] Le mot de *jours* eſt ajoûté ici inutilement dans les Verſions; car il ſemble qu'il vaut mieux entendre ſimplement cette prolongation de la durée du Gouvernement dans un même état, & dans une même forme, par oppoſition aux confuſions & aux troubles que l'ambition des Grands y cauſe ſouvent, que de la longue vie d'un Prince, ni d'aucun autre particulier.

℣. 5. *N'entendent point* &c.] N'y font point d'attention.

Entendent tout] Sont toûjours attentifs à leur devoir, pour ne rien faire que de juſte.

℣. 6. *Le pervers qui marche par deux chemins*] Il y a dans l'Hébreu de ce Texte & du verſet 18. *Le pervers de ſes voyes*; mais parce que le mot de *voyes* eſt dans cette forme de declinaiſons des noms que les Grammairiens Hébreux & Grecs nomment *duels*, qui eſt une eſpece de pluriel reſtreint à deux choſes, nos Verſions ſemblent avoir bien pris toute la force de cette phraſe, en traduiſant dans ces deux verſets, le *pervers qui marche par deux chemins*, pour dire un diſſimulé & un fourbe.

℣. 8. *Par ſurcroît*] Par un gain injuſte, comme a traduit l'Anglois.

Pour celui qui en fera des libéralitez aux pauvres] Héb. *pour avoir pitié des pauvres*, ce qui ne pouvant s'entendre de l'intention même de cet uſurier, doit s'expliquer de l'événement; pour dire qu'il arrive ſouvent que des richeſſes acquiſes & entaſſées par de mauvais moyens, ſont confiſquées aux pauvres, deſquels le riche uſurier n'avoit eu aucune compaſſion.

℣. 11. *Le ſondera*] C'eſt-à-dire, qu'étant ſage & pénétrant, quoi que pauvre & de baſſe condition, il fera honte à ce riche enflé d'orgueil, & vuide de ſens.

℣. 12. *La gloire eſt grande*] C'eſt-à-dire, que c'eſt une marque que les choſes qui regardent la religion, & les affaires du Gouvernement, ſont en bon état.

Chacun ſe déguiſe] Chacun cache le déplaiſir qu'il a de voir le Gouvernement en mauvaiſes mains.

℣. 13. *Celui qui cache ſes tranſgreſſions*] Celui qui ſe flatte de n'être pas auſſi criminel devant Dieu qu'il l'eſt en effet, a toûjours quelque excuſe prête pour extenuer ſon péché.

℣. 14. *Qui ſe donne frayeur continuellement*] La frayeur dont parle ici le Sage, n'eſt pas oppoſée à la confiance & à la tranquillité de l'ame, qui ſont les effets naturels de la vraye foi, oppoſée à une fauſſe.

℣. 16. *Qui manque d'intelligence* &c.] C'eſt pour faire voir que les Princes qui chargent trop leurs ſujets d'impôts, ne font pas ſeulement en cela une choſe injuſte, mais auſſi qu'ils ne connoiſſent pas leurs véritables intérêts, puis qu'en ruïnant leurs peuples, ils diminuent leurs propres forces.

℣. 17. *Sans qu'aucun le retienne*] Perſonne ne s'intéreſſera en lui pour l'empêcher de périr.

℣. 18. *Tout à coup*] ou, en *l'un des deux* chemins ſur leſquels il marche.

℣. 20. *Ne demeurera point impuni*] ou, ne *ſera point innocent*, pur & net de péché; car c'eſt proprement ce que ſignifie le verbe Hébreu de ce Texte *nâkah*; mais qui renferme auſſi l'autre ſignification à cauſe de la grande liaiſon qu'il y a entre le crime & la peine; qui fait que devant le trône de Dieu, *n'être point innocent*, & *être puni* ſont deux choſes qui ſe ſuivent de prés.

℣. 21. *Pour un morceau de pain* &c.] Cela veut dire, qu'un homme qui s'accoûtume à faire des injuſtices pour des préſens, le fait enfin pour le plus petit intérêt qu'il y trouve: voyez des expreſſions ſemblables Ezéch. 13. 19.

℣. 22. *L'homme qui a l'œil malin*] L'homme avide & envieux.

℣. 24. *Et dit que ce n'eſt point un péché*] C'eſt l'illuſion ordinaire des fils de famille, qui ſe flattant du droit que la naiſſance leur donne ſur les biens de leur pére, les regardent comme leur appartenant effectivement. Mais le droit qui ne vient que de la naiſſance ne peut pas s'étendre juſqu'à priver le pére, de celui qu'il a lui même le premier ſur ſes propres biens.

Eſt compagnon de l'homme diſſipateur] Eſt lui-même un diſſipateur.

℣. 27. *N'aura point de diſette*] C'eſt-à-dire, que les charitez qu'il fera ne l'appauvriront point: Pſe. 37. 25.

℣. 28.

Digitized by Google

cache ſes yeux, abondera en malédictions.

k ℣. 12. 28 k Quand les méchans s'élevent, l'homme ſe cache: mais quand ils périſſent, les juſtes ſe multiplient.

℣. 28. *L'homme*] C'eſt-à-dire, l'homme de bien, ſage, & prudent: car ce mot d'*homme* tout ſeul, eſt mis ici dans un ſens de diſtinction & d'excellence, comme ch. 18. 4. & ailleurs.
Se multiplient] Se montrent publiquement, & en grand nombre.

CHAPITRE XXIX.

Le Roi juſte, 4—14. Du ſage, & du fou, 9—11. Effet de l'orgueil, 23. Reſpect du ſerment, 24.

1 L'Homme qui étant repris roidit ſon coû, ſera ſoudainement briſé, ſans qu'il y ait guériſon.

a ch. 11. 10. & 28. 12. 28. 2 a Quand les juſtes ſont avancez, le peuple ſe réjouït: mais quand le méchant domine, le peuple gémit.

b ch. 5. 10. & 6. 26. & 10. 1. & 15. 20. 3 b L'homme qui aime la ſageſſe, réjouït ſon pére: mais c celui qui entretient les paillardes, diſſipe *ſes* richeſſes.

c ch. 28. 7. Luc 15. 13. 4 Le Roi maintient le païs par le jugement: mais l'homme qui eſt adonné aux préſens, le ruïnera.

5 L'homme qui flatte ſon prochain, étend le filet devant ſes pas.

6 Le mal *qui eſt* au forfait de l'homme, lui eſt comme un laqs: mais le juſte chantera, & ſe réjouïra.

d Job 29. 16. 17. 7 d Le juſte prend connoiſſance de la cauſe des pauvres: *mais* le méchant n'en prend point connoiſſance.

8 Les hommes moqueurs enlacent la ville: mais les ſages appaiſent la colere.

9 L'homme ſage conteſtant avec l'homme fou, ſoit qu'il s'émeuve, ſoit qu'il rie, n'aura point de repos.

10 Les hommes ſanguinaires ont en haine l'homme intégre, mais les *hommes* droits tiennent chere ſa vie.

e ch. 12. 16. & 14. 33. 11 e Le fou pouſſe au dehors toute ſa paſſion, mais le ſage la réprime, & *la renvoye* en arriere.

12 Tous les ſerviteurs d'un Prince qui prête l'oreille à la parole de menſonge, *ſont* méchans.

f ch. 22. 2. 13 f Le pauvre & l'homme uſurier s'entrerencontrent, & l'Eternel illumine les yeux de tous deux.

14 g Le trône du Roi qui fait juſtice ſelon la verité aux pauvres, ſera établi à perpétuïté. g ch. 20. 28. & 25. 5.

15 h La verge & la repréhenſion donnent la ſageſſe: mais l'enfant laiſſé à ſon abandon fait honte à ſa mére. h ch. 13. 24. & 22. 15. & 23. 13.

16 i Quand les méchans ſont avancez, les forfaits ſe multiplient: mais k les juſtes verront leur ruïne. i ch. 10. 1. & 17. 21. 25. k ℣. 2.

17 l Corrige ton enfant, & il te mettra en repos, & donnera du plaiſir à ton ame. Pſe. 37. 36. & 58. 11. & 91. 8.

18 Lors qu'*il* n'*y a* point de viſion, le peuple eſt dénué: mais bienheureux *eſt* celui qui garde la Loi. l ch. 13. 24. & 22. 15. & 23. 13. 14.

19 Le ſerviteur ne ſe corrige point par des paroles: car il entendra, & ne répondra point.

20 m As-tu vû un homme précipité en ſes paroles? il *y a* plus d'eſpérance d'un fou que de lui. m ch. 26. 12.

21 Le ſerviteur ſera enfin fils de celui qui le mignarde dés la jeuneſſe.

22 n L'homme colere excite les querelles, & l'homme furieux *commet* pluſieurs forfaits. n ch. 15. 18. & 26. 21.

23 o L'orgueil de l'homme l'abbaiſſe, mais celui qui eſt humble d'eſprit obtient la gloire. o ch. 15. 33. & 18. 12. Job 22. 29. Eſa. 66. 2. Matth. 23. 12. Luc 14. 11. & 18. 14. Jacq. 4. 6. 10. 1. Pier. 5. 5.

24 Celui qui partage avec le larron, hait ſon ame: p il entend le ſerment d'exécration, & il ne le décele point.

25 L'effroi *que conçoit* un homme, *lui* tend un piege: mais celui qui s'aſſûre en l'Eternel aura une haute retraite.

26 q Pluſieurs recherchent la face de celui qui domine: mais c'eſt de l'Eternel que vient le jugement qu'on donne touchant quelqu'un. p Lévit. 5. 1. q ch. 19. 6.

27 L'homme inique *eſt* en abomination aux juſtes; & celui qui va droit, *eſt* en abomination au méchant.

℣. 8. *Moqueurs*] Il paroît par les mots ſuivans, que Salomon a employé ici le mot Hébreu *letſim*, qui veut dire des *moqueurs*, pour ces hommes turbulens & remuans, qui ſe moquant du gouvernement préſent, excitent des ſeditions parmi le peuple.
Appaiſent la colere] C'eſt-à-dire, la fureur & les emportemens de la ſédition.
℣. 11. *Toute ſa paſſion*] Le mot Hébreu *rouach* eſt mis ici en ce ſens comme Eccl. 10. 4. &c.
℣. 13. *Illumine* &c.] C'eſt ce que Jéſus-Chriſt a dit, Matth. 5. 45. *que Dieu fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans.*
℣. 18. *Lors qu'il n'y a point de viſion*] C'eſt-à-dire, lors que Dieu ceſſe de ſe révéler par ſes Prophetes, comme il étoit arrivé du temps d'Héli, 1. Sam. 3. 1.
Celui qui garde la Loi] Cela veut dire, qu'il faut s'en tenir toûjours à la Loi, & y avoir recours en tout temps, comme à un oracle continuel par lequel Dieu nous inſtruit de ſa volonté: Eſa. 8. 20.
℣. 20. *Précipité en ſes paroles*] ou, *prompt à parler*: mais de quelque maniere qu'on traduiſe les termes de l'Original, le Sage a marqué dans ces paroles ces gens fiers & pleins de bonne opinion d'eux-mêmes, qui n'écoutent aucune raiſon.
℣. 24. *Il entend le ſerment d'exécration* &c.] Il entend le ſerment que le Magiſtrat lui fait faire pour dépoſer ſur ce fait, & il cache la vérité qui lui eſt connue; conférez avec Lévit. 5. 1.

CHAPITRE XXX.

Ignorance naturelle de l'homme, 2—4. Ne rien ajoûter à l'Ecriture ſainte, 6. Se contenter du néceſſaire, 8. 9. Diverſes ſortes de gens, 11—14. Trois ſortes de choſes qui ne diſent jamais c'eſt aſſez, 15. 16. Trois choſes impoſſibles à connoître, 18. La terre tremble pour quatre choſes, 21—23. Quatre choſes petites, mais ſages, 24—28. Quatre qui ont une fiere démarche, 29.

1 LEs paroles d'Agur fils de Jaké, *ſavoir* la charge que cet homme-là proféra à Ithiel, à Ithiel, *dis-je*, & à Ucal.

2 Certainement je *ſuis* le plus hébété de

℣. 1. *Les paroles d'Agur fils de Jaké*] C'étoit apparemment quelque Prophete du temps de Salomon, ou quelqu'un qui avoit vêcu avant Salomon, duquel on avoit recueilli les ſentences; pluſieurs Interpretes croyent que Salomon s'eſt repréſenté lui-même ſous ces noms empruntez, mais cela n'eſt pas vraiſemblable: voyez la Note ſur le ℣. 8. 9.
A Ithiel, dis-je, & à Ucal] Ce ſont encore deux noms inconnus, dont il n'eſt point parlé en aucun autre endroit de l'Ecriture.
℣. 2. *Je ſuis le plus hébété*] Le Sage parloit ainſi de lui-même par un ſentiment d'humilité, & en ſe regardant dans ſon état naturel.

℣. 3.

Digitized by Google

tous les hommes, & il n'*y a* point en moi de prudence humaine.

3 Et je n'ai point appris la ſageſſe: & ſaurois-je la ſcience des ſaints?

a *Jean* 3. 13. 4 [a] Qui eſt celui qui eſt monté aux cieux, & qui en eſt deſcendu? [b] Qui eſt celui qui
b *Job* 38. 4. *Pſe.* 104. 3. *Eſa.* 40. 12. à aſſemblé le vent dans ſes poings, qui a ſerré les eaux dans ſon manteau, qui a dreſſé toutes les bornes de la terre? quel *eſt* ſon nom, & quel *eſt* le nom de ſon fils, ſi tu le connois?

c *Pſe.* 12. 7. & 18. 31. & 19. 9. & 119. 140. 5 [c] Toute la parole de Dieu *eſt* épurée: *il eſt* un bouclier à ceux qui ont leur refuge vers lui.

d *Deut.* 4. 2. & 12. 32. *Gal.* 1. 8. 9. *Apoc.* 22. 18. 6 [d] N'ajoûte rien à ſes paroles, de peur qu'il ne te reprenne, & que tu ne ſois *trouvé* menteur.

7 Je t'ai demandé deux choſes, ne me *les* refuſe point durant ma vie.

8 Eloigne de moi la vanité & la parole de menſonge: ne me donne ni pauvreté

e *Matth.* 6. 11. 1. *Tim.* 6. 7. ni richeſſe, [e] nourri-moi du pain de mon ordinaire.

f *Deut.* 8. 12. 13. 14. & 32. 15. 9 [f] De peur qu'étant raſſaſié je ne *te* renie, & que je ne diſe; Qui *eſt* l'Eternel? de peur auſſi qu'étant appauvri, je ne dérobe, & que je ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu.

10 Ne blâme point le ſerviteur devant ſon maître, de peur qu'il ne te maudiſſe, & qu'il ne t'en arrive du mal.

11 *Il y a* une race de gens qui maudit ſon pére, & qui ne bénit point ſa mére.

g *Eſa.* 65. 5. *Luc* 18. 9. 12 [g] *Il y a* une race de gens qui penſe être nette, & qui toutefois n'eſt point lavée de ſon ordure.

h *ch.* 6. 17. 13 [h] *Il y a* une race de gens de laquelle les yeux ſont fort hautains, & dont les paupieres ſont élevées.

i *ch.* 12. 18. *Pſe.* 52. 4. 5. & 57. 5. 14 [i] *Il y a* une race de gens dont les dents ſont des épées, & dont les dents machelieres *ſont* des coûteaux, pour conſumer de deſſus la terre les affligez & les néceſſiteux d'entre les hommes.

k *Eccl.* 5. 10. 15 [k] La ſangſue a deux filles, *qui diſent*; Apporte, apporte. Il y a trois choſes qui ne ſe raſſaſient point, *il y en a* même quatre qui ne diſent point; *C'eſt* aſſez:

16 Le ſépulcre, la matrice ſtérile, la terre qui n'eſt point raſſaſiée d'eau, & le feu *qui* ne dit point; C'eſt aſſez.

17 L'œil *de celui qui* ſe moque *de ſon* pére, & qui mépriſe l'enſeignement de *ſa* mére, les corbeaux des torrens le creveront, & les petits de l'aigle le mangeront.

18 Il y a trois choſes qui ſont trop merveilleuſes pour moi, même quatre, *leſquelles* je ne connois point;

19 Savoir, la trace de l'aigle dans l'air, la trace du ſerpent ſur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, & la trace de l'homme vers la vierge.

℣. 3. *Je n'ai point appris la ſageſſe*] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit point par ſon étude, ni par aucun autre tel moyen, qu'il avoit appris la *ſcience des ſaints*, ou, la ſcience qui fait les ſaints, mais qu'il l'avoit appriſe ſous la direction & les lumieres du ſaint Eſprit: comme Gal. 1. 12.

℣. 4. *Qui eſt celui qui eſt monté aux cieux* &c.] Une ſcience ſi divine ne s'apprend pas ſur la terre.

Quel eſt ſon nom, & quel eſt le nom de ſon fils] C'eſt-à-dire, qu'on ne ſauroit trouver un homme qui ait eu de lui-même cette ſcience; & parce qu'on connoît les hommes par leurs noms & par leurs familles, & qu'il étoit ordinaire aux Juifs de dire, *un tel*, fils *d'un tel*, il y a grande apparence qu'Agur a eu ici égard à cette coûtume; quoi que pluſieurs Theologiens anciens & modernes l'entendent dans un ſens plus grand & plus élevé, des Perſonnes divines, le Pére, & le Fils.

℣. 6. *N'ajoûte rien à ſes paroles*] Le crime n'eſt pas ſeulement à enſeigner des doctrines contraires à la parole de Dieu, mais auſſi à introduire dans la Religion des doctrines que Dieu n'y a pas enſeignées: Eſa. 8. 20. Gal. 1. 8. 9.

Et que tu ne ſois trouvé menteur] 1. en voulant faire paſſer pour des doctrines & des véritez divines, tes propres penſées, & 2. que tu n'en ſois puni comme un menteur & un ſéducteur.

℣. 8. *Eloigne de moi la vanité* &c.] C'eſt l'une de ces choſes qu'Agur diſoit dans le verſet précédent qu'il avoit demandées à Dieu; car *par la vanité & la parole de menſonge*, il entend en général toute ſorte de deſirs vains & ambitieux, qui ont pour objet des choſes trompeuſes & periſſables.

Ne me donne ni pauvreté ni richeſſe] C'étoit ſa ſeconde demande, qui eſt une ſuite naturelle de la premiere: mais cela même fait voir que cet Agur qui parle dans ce chapitre, n'étoit pas Salomon, dont la condition le mettoit naturellement hors du danger de pauvreté, & qui a toûjours poſſedé depuis ſon avenement à la couronne, juſqu'à ſa mort des richeſſes immenſes.

Du pain de mon ordinaire] Le mot Hébreu ſignifie proprement les vivres réglez pour chaque jour, & ce qu'il faut pour vivre, ſans être trop à l'étroit, mais auſſi ſans qu'il y ait du ſuperflu: à peu prés comme étoit la proviſion que les Iſraëlites faiſoient de la manne, dont ils ne devoient prendre qu'autant qu'il leur étoit néceſſaire pour le jour même: Exo. 16. 16. 18.

℣. 9. *Je ne dérobe*] Ceci fait voir que la pauvreté n'eſt pas une raiſon ſuffiſante pour juſtifier le larcin.

Et que je ne prenne en vain &c.] Le mot *en vain* eſt ſuppléé à l'expreſſion abrégée de l'Original, où il y a ſeulement, & *que je ne prenne le Nom de mon Dieu*, comme ch. 25. 22. le mot de *rendre* eſt mis tout ſeul, pour dire, *rendre la vengeance*: or Agur joint au crime du larcin celui de prendre le Nom de Dieu en vain, parce que tout homme qui dérobe, eſt toûjours prêt à nier ſon larcin, & à le nier même avec ſerment, au cas qu'il vienne à en être accuſé.

℣. 10. *Et qu'il ne t'en arrive du mal*] Le mot Hébreu veut dire proprement *ſe rendre coupable*; mais il eſt mis ici à la maniere des Hébreux, qui expriment la punition du péché par le nom même du péché, pour ſignifier le mal qui peut arriver à un homme d'avoir indiſcretement & contre la charité, jetté du blâme ſur les domeſtiques d'un autre.

℣. 11. *Il y a une race de gens* &c.] Agur parle dans ce verſet & dans les deux ſuivans, de diverſes ſortes de péchez que l'on regarde ordinairement dans le monde comme des défauts trés-légers, mais qui ſont pourtant des ſujets d'abomination devant Dieu: car c'eſt dans cette vûe qu'Agur les marque ici, quoi qu'il ne les caracteriſe pas de cette maniere, ni comme l'a fait Salomon, ch. 6. 16. &c.

℣. 12. *Qui penſe être nette* &c.] Ce ſont en général tous ceux qui s'éblouïſſent de quelques ſentimens de piété, par leſquels ils ſe diſtinguent des mondains & des profanes, mais qui en même temps ferment les yeux ſur les défauts qu'ils ont, & qu'ils s'étudient de tenir cachez, au lieu de s'en corriger.

℣. 14. *De laquelle les dents* &c.] Ceci regarde les médiſans.

℣. 15. *La ſangſue a deux filles*] La ſangſue c'eſt l'avarice, dont l'avidité inſatiable eſt repréſentée par celle de la ſangſue, qui étant appliquée ſur la peau d'un homme, ne peut ſe laſſer d'en ſucer le ſang, juſqu'à ce qu'elle s'en eſt tellement remplie, qu'elle tombe comme morte.

A deux filles] Les deux filles de l'avarice ſont ou la fraude & la violence, ou en général tous les moyens de s'enrichir.

℣. 17. *L'œil de celui qui ſe moque* &c.] L'œil eſt comme le ſiege de la moquerie.

Les corbeaux des torrens] Héb. *du torrent*. Le mot de *torrent* eſt mis ici au ſingulier dans un ſens vague, & pour ſignifier *des torrens* en général; parce qu'il y a ordinairement plus de corbeaux dans ces lieux-là qu'en d'autres, ſoit à cauſe de l'eau, ſoit à cauſe que comme ce ſont des endroits pierreux & peu habitez, on y jette les bêtes mortes, qui y attirent ces ſortes d'oiſeaux carnaſſiers.

Le creveront] C'eſt-à-dire, qu'il mérite que ſon corps ſoit jetté aprés ſa mort à la voirie, comme indigne des honneurs de la ſépulture.

Les petits de l'aigle] Les petits de l'aigle ſont joints ici avec les corbeaux comme volants à troupes dans les valées, & le long des torrens où l'on jette les charognes; ce qui fait voir que s'il y a une eſpece d'aigles qui ne vivent que des bêtes qu'elles enlevent vivantes, il y en a d'autres, qui tenant de la nature des vautours, ſe jettent, comme les vautours & les corbeaux, ſur les corps morts: voyez Job 39. 33. Matth. 24. 28.

℣. 18. *Même quatre* &c.] Les nombres de *trois* & de *quatre* ne doivent pas être pris ici dans un ſens reſtreint & déterminé, comme s'il n'y avoit que trois choſes, ou tout au plus quatre, qu'Agur n'eût pas pû pénétrer, car il y en a une infinité d'autres qui ſont impénétrables à l'eſprit humain, mais c'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire en général *pluſieurs* choſes, comme aux ℣. 15. 21. 24. 29. & ch. 6. 16. Pſe. 62. 12. &c.

℣. 19. *Et la trace de l'homme vers la vierge*] ou, *le chemin de l'homme vers la vierge*; c'eſt-à-dire, les artifices & les ſubtilitez d'un homme, pour trouver les moyens d'aller voir une fille qu'il aime ardemment, & que ſes parens tiennent fort recluſe, ſelon la maniere des Orientaux, 2. Macc. 3. 10. & 3. Macc. 2. 15. c'eſt pourquoi le mot Hébreu *gnalmah*, qui veut dire une vierge, ſignifie proprement une *fille* que l'on tient *cachée* & recluſe.

℣. 21.

Digitized by Google

20 Telle *eſt* la trace de la femme adultere: elle mange, & s'eſſuie la bouche, puis elle dit; Je n'ai point commis d'iniquité.

21 La terre tremble pour trois choſes, même pour quatre, *leſquelles* elle ne peut porter;

m *ch.* 19. 10. 22 m Pour le ſerviteur quand il regne: & pour le meſquin quand il eſt raſſaſié de viande:

23 Pour la *femme* digne d'être haïe, quand elle ſe marie: & pour la ſervante quand elle hérite de ſa maîtreſſe.

24 Il y a quatre choſes trés-petites en la terre, qui toutefois *ſont* bien ſages, & bien aviſées:

n *ch.* 6. 7. 8. 25 n Les fourmis, *qui ſont* un peuple foible, & qui néanmoins préparent durant l'Eſté leur mangeaille:

26 Les lapins, *qui ſont* un peuple ſans

o *Pſ.* 104. 18. force, & qui néanmoins o font leurs maiſons dans les rochers.

27 Les ſauterelles, *qui n'ont* point de Roi, & qui toutefois vont toutes par bandes.

28 L'araignée, *qui* tient *ſon fil* avec les mains, & qui eſt pourtant dans les palais des Rois.

29 Il y a trois choſes qui ont un beau marcher, même quatre, qui ont une belle démarche;

30 Le lion, qui eſt le plus fort d'entre les bêtes, & qui ne tourne point en arriere pour la rencontre de qui que ce ſoit:

p *Job* 39. 22. 23. *&c.* 31 p *Le cheval*, qui a les flancs bien trouſſez; & le bouc: & le Roi, devant qui perſonne ne peut ſubſiſter.

q *Job* 21. 5. 32 Si tu t'és porté follement en t'élevant, & ſi tu as mal penſé, q *mets* ta main ſur la bouche.

33 Comme celui qui bat le lait, fait ſortir le beurre: & celui qui preſſe le nez, fait ſortir le ſang: ainſi celui qui preſſe la colere, excite la querelle.

℣. 21. *La terre tremble* &c.] Ce ſont des termes d'exaggeration pour marquer ſeulement en général des choſes trés-incommodes & trés-chagrinantes.

℣. 22. *Quand il eſt raſſaſié de viande*] Héb. *quand il eſt raſſaſié de pain*, pour dire quand il poſſéde des richeſſes en abondance, & qu'il ſe voit dans une floriſſante proſpérité; parce que les gens qui ne ſont pas véritablement ſages, abuſent de cette grande proſpérité, & deviennent vains & ſuperbes juſqu'à la folie.

℣. 23. *La femme digne d'être haïe*] Héb. *une femme haïe*, c'eſt-à-dire, une femme d'une humeur ſi bizarre ou ſi emportée, qu'elle n'eſt aimée de perſonne.

Quand elle ſe marie] Savoir, en ce qu'en ſe mariant elle portera ſa mauvaiſe humeur dans une famille, où ſe trouvant maîtreſſe, elle y eſt encore plus fiere & plus emportée.

Quand elle hérite de ſa maîtreſſe] Soit qu'on entende cela proprement des biens & de l'héritage de ſa maîtreſſe, ou figurément du mariage de la ſervante avec le mari de ſa maîtreſſe, le but de ces paroles, eſt de marquer la fierté inſupportable d'une ſervante dans l'une & l'autre de ces occaſions.

℣. 24. *Sont bien ſages*] Héb. *ſont la ſageſſe même.*

℣. 26. *Un peuple*] Ce mot a rapport à la grande fécondité de ces ſortes d'animaux, leſquels multiplient extrémement, & en peu de temps.

Sans force] Les lapins ſont des animaux peureux, & foibles.

℣. 28. *L'araignée, qui tient ſon fil avec les mains*] Héb. *l'araignée tire avec les mains*: pour dire qu'elle arrange & étend de ſes mains ces fils ſubtils & légers dont elle fait ſa toile.

℣. 31. *Qui a les flancs bien trouſſez*] Il n'y a pour tout cela qu'un ſeul mot dans le Texte Hébreu, qui ſignifie avoir les *reins ceints*, pour marquer en général un animal agile & léger, par une métaphore priſe des hommes, qui pour mieux courir, ſe ceignent les reins. Mais comme cela peut convenir à diverſes ſortes d'animaux, les Interpretes ſe partagent ſur l'explication de ce Texte; les uns l'entendent du *cheval*, & les autres du *chien* de chaſſe, & particulierement du *levrier*, c'eſt pourquoi les Bibles Angloiſe & Flamande, & quelques-unes des plus anciennes Editions de nos Bibles, ont traduit, *le levrier alaigre*. Mais Agur ne parlant point d'aucun de ces animaux, & ayant tout d'une ſuite nommé *le bouc*, à qui cette qualité d'être agile & léger ne convient pas moins qu'à toute autre ſorte de bêtes, il eſt ſans doute plus naturel de l'entendre de cét animal, & de traduire, *& le bouc agile*: d'autant plus que ſouvent dans la Langue Hébraïque le ſens du premier mot eſt déterminé par quelqu'un de ceux qui ſuivent.

℣. 32. *Mets ta main ſur la bouche*] C'eſt-à-dire, garde un profond ſilence, & ne déclare tes penſées à perſonne.

CHAPITRE XXXI.

Défenſe du crime de l'impureté, 3. De l'yvrognerie, 4. Eloge de la femme vertueuſe & diligente, 10—31.

1 LEs paroles du Roi Lemuel, & la charge ſuivant laquelle ſa mére l'inſtruiſit.

2 Quoi, mon fils? quoi, fils de mon ventre? & quoi, *mon* fils, pour lequel j'ai tant fait de vœux?

a *ch.* 5. 9. *Deut.* 17. 17. 3 a Ne donne point ta force aux femmes, & *ne mets point* ton étude à détruire les Rois.

4 Lemuel, b ce n'*eſt* point aux Rois, ce n'*eſt* point aux Rois de boire le vin, ni aux Princes *de boire* la cervoiſe.

b *Eccl.* 10. 16. 17.

5 De peur qu'ayant bû, ils n'oublient l'ordonnance, & qu'ils ne pervertiſſent le droit de tous les pauvres affligez.

6 Donnez de la cervoiſe à celui qui s'en va périr, c & du vin à *chacun de* ceux qui ſont dans l'amertume de cœur;

c *Jug.* 9. 13. *Pſe.* 104. 15.

7 Afin qu'il en boive, & qu'il oublie ſa pauvreté, & ne ſe ſouvienne plus de ſa peine.

d *ch.* 24. 11. *Job* 29. 12. 13. *&c.* 8 d Ouvre ta bouche en faveur du muet,

℣. 1. *Les paroles du Roi Lemuel*] où, *les paroles dites au Roi Lemuel*, comme 1. Sam. 41. la *parole de Samuel* pour ce qui avoit été dit à Samuel; & Act. 13. 34. *les ſaintetez de David*, pour les ſaintes promeſſes faites à *David*, car Salomon parle ici des ſages avis que ſa mére lui avoit donnez.

Lemuel] C'étoit un nom que la mére de Salomon avoit accoûtumé de donner à ſon fils, quand il étoit encore tout jeune, comme il paroît par le ℣. 4. n'y ayant rien de plus ordinaire aux méres, que de donner ainſi à leurs enfans en les careſſant, des noms tout ſinguliers; ſoit que ce mot de *Lemuel* ne fût qu'un changement de lettres du mot *Salomon*, comme l'ont crû quelques Interpretes; ſoit que la mére de ce jeune Prince eut eû égard à la ſignification de ce mot, que quelques Interpretes expliquent, *pour Dieu*, ou *à Dieu*, comme qui diroit un enfant né pour la gloire de Dieu, & pour le bonheur de ſon peuple.

℣. 3. *A détruire les Rois*] C'eſt-à-dire, qu'il n'eût pas l'ambition de ces Rois qui ne penſent qu'à faire la guerre aux autres, & à s'emparer de leurs Etats.

℣. 4. *De boire le vin*] D'en boire avec excés, & juſqu'à en avoir la tête troublée, comme la ſuite de ces paroles le marque.

℣. 5. *L'ordonnance*] C'eſt-à-dire, les loix ſur leſquelles ils doivent rendre leurs jugemens.

℣. 6. *Donnez de la cervoiſe à celui qui s'en va périr*] Ceux qui entendent par le mot Hébreu *obed*, que nos Bibles ont traduit par celui *qui s'en va périr*, des gens condamnez à la mort, croyent que ces paroles ont eu égard à une coûtume qui a été fort ancienne chez les Juifs, de faire boire à ceux qui alloient être ſuppliciez, d'une certaine boiſſon forte, qui leur montant à la tête, les étourdiſſoit, & émouſſoit le ſentiment, Amos 2. 8. Matth. 27. 34. Mais toute la ſuite de ce verſet montre que ce n'étoit pas ce que Betſabée vouloit dire; auſſi le verbe Hébreu *abad*, ne ſignifie pas proprement un homme qu'on mene au ſupplice, mais en général un homme qui languit dans la miſere & dans la pauvreté, car c'eſt en ce ſens qu'il eſt employé Deut. 26. 5. & il paroît par le verſet ſuivant qu'on ne peut pas l'entendre ici autrement. Mais comme il y auroit du péché à faire boire des gens, ſoit riches, ſoit pauvres, juſqu'à les enyvrer, & que l'oubli, qu'une allegreſſe cauſée par le vin pourroit produire en eux de la miſere qui les accable, ſeroit bien-tôt paſſé, & ne rendroit pas leur condition meilleure, il faut ſans doute prendre dans un ſens de métaphore l'exhortation de Betſabée, & l'entendre en général des conſolations que cette pieuſe Reine veut que l'on donne aux miſerables, ſoit de vive voix, ſoit par des effets réels, leſquelles conſolations, ſemblables au vin & à telle autre liqueur agréable, adouciſſent l'amertume de l'eſprit, & font en quelque ſorte oublier les malheurs de la condition où l'on ſe trouve.

℣. 8. *Ouvre ta bouche en faveur du muet* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il prenne

Digitized by Google

pour le droit de tous ceux qui s'en vont périr.

e *Lévit.* 19. 15. *Deut.* 1. 16. 9 Ouvre ta bouche, [e] fai juſtice & fai droit à l'affligé, & au néceſſiteux.

f *ch.* 12. 4. 10 *Aleph.* [f] Qui eſt-ce qui trouvera une vaillante femme? car ſon prix ſurpaſſe de beaucoup les perles.

11 *Beth.* Le cœur de ſon mari s'aſſûre en elle, & il ne manquera point de dépouilles.

12 *Guimel.* Elle lui fait du bien tous les jours de ſa vie, & jamais du mal.

g ℣. 19. 22. 24. 13 *Daleth.* [g] Elle cherche de la laine & du lin, & elle fait ce qu'elle veut de ſes mains.

14 *He.* Elle eſt comme les navires d'un marchand, elle amene ſon pain de loin.

15 *Vau.* Elle ſe leve lors qu'il eſt encore nuit, & diſtribue l'ordinaire de ſa maiſon, & *donne* à ſes ſervantes leur tâche.

16 *Zajin.* Elle conſidere un champ, &

h ℣. 31. l'acquiert; & elle plante la vigne [h] du fruit de ſes mains.

17 *Heth.* Elle ceint ſes reins de force, & fortifie ſes bras.

18 *Teth.* Elle éprouve que ſon trafic *eſt* bon; ſa lampe ne s'éteint point la nuit.

19 *Jod.* Elle met ſes mains au fuſeau, & ſes mains tiennent la quenouille.

20 *Caph.* Elle étend ſa main à l'affligé, & avance ſes mains au néceſſiteux.

21 *Lamed.* Elle ne craint point la neige pour ſa famille, car toute ſa famille eſt vêtue de vêtemens doubles.

22 *Mem.* Elle ſe fait des tours de lit: le fin lin & l'écarlate *eſt* ce dont elle s'habille.

23 *Nun* Son mari eſt reconnu aux portes, quand il eſt aſſis avec les Anciens du païs.

24 *Samech.* Elle fait du linge, & *le* vend: & elle fait des ceintures, *qu'*elle donne au marchand.

25 *Hajin.* La force & la magnificence *eſt* ſon vêtement, [i] & elle ſe rit du jour à venir. i *Job* 5. 22.

26 *Pe.* Elle ouvre ſa bouche avec ſageſſe, & la Loi de gratuité *eſt* ſur ſa langue.

27 *Tſade.* Elle contemple le train de ſa maiſon, & ne mange point le pain de pareſſe.

28 *Koph.* Ses enfans ſe levent, & la diſent bienheureuſe: ſon mari *auſſi*, & il la loue, *en diſant*;

29 *Res.* Pluſieurs filles ont été vaillantes; mais tu les ſurpaſſes toutes.

30 *Scin.* La grace trompe, & la beauté s'évanouït: *mais* la femme qui craint l'Eternel, ſera celle qui ſera louée.

31 *Thau.* Donnez-lui [k] des fruits de ſes mains, & que ſes œuvres la louent aux portes. k ℣. 16.

prenne la défenſe de ceux qui ne ſont point en état de ſe défendre eux-mêmes contre celui qui les opprime; ch. 24. 11. Job 29. 12. 13. 15. 16.

℣. 10. *Qui eſt-ce qui trouvera* &c.] Salomon a rapporté juſqu'à ce verſet, les ſages conſeils de ſa mére: mais ce qui ſe lit dans ce ℣. & dans les ſuivans, ſont des réflexions de Salomon.

℣. 11. *Il ne manquera point de dépouilles*] Il ne manquera de rien, & ſa maiſon abondera en toutes ſortes de choſes.

℣. 14. *Elle amene ſon pain*] Le mot de *pain* eſt mis ici pour ſignifier en général toute ſorte de choſes néceſſaires dans une famille.

℣. 16. *Du fruit de ſes mains*] C'eſt le gain qu'elle aura fait par ſon travail.

℣. 17. *Elle ceint ſes reins de force* &c.] Elle eſt infatigable & eſt continuellement en action.

℣. 18. *Sa lampe ne s'éteint point la nuit*] ou, *le ſoir*, & aux heures que les ouvriers & les ouvrieres ont accoûtumé de veiller pour faire leur ouvrage.

℣. 19. *Elle met ſes mains au fuſeau* &c.] C'étoit anciennement l'occupation des femmes, même de la premiere qualité. On voit dans Homere que les Princeſſes de Grece faiſoient des habits pour elles & pour leurs maris. Alexandre dit dans Quinte Curſe à Siſigambis, la mére de Darius, que l'habit qu'il portoit avoit été filé par les Princeſſes ſes ſœurs; & les Romains faiſoient anciennement porter devant les nouvelles mariées, le jour de leur nopce, & lors qu'elles étoient conduites chez leurs maris, une quenouille garnie de laine avec un fuſeau, pour leur apprendre que ce devoit être une de leurs principales occupations. Nous liſons auſſi que l'Empereur Auguſte n'étoit ordinairement habillé que des étoffes qui avoient été filées par l'Imperatrice ſa femme & par ſes niéces; en ſorte qu'il n'y a peut-être eu anciennement que les ſeuls Perſes dans le monde, peuple comme on ſait, extrémement mol & efféminé, qui ayent cru cet emploi peu digne des perſonnes d'une haute naiſſance.

℣. 21. *Doubles*] Quelques Interpretes entendent cela de la couleur, & l'expliquent de l'*écarlate*: mais il ſemble qu'il vaut mieux l'entendre avec nos Bibles, des vêtemens doublez d'une autre étoffe, parce que Salomon parle ici des habits propres à défendre le corps contre le froid.

℣. 22. *Des tours de lit*] Voyez touchant ces tours de lits, la Note ſur le ch. 7. 16.

℣. 23. *Son mari eſt reconnu aux portes*] Il y eſt reconnu par les beaux habits que ſa femme lui fait porter; ou par la réputation de ſa femme, qui fait que tout le monde l'eſtime heureux d'être marié avec une perſonne d'un ſi grand mérite.

Aux portes] Parmi les Magiſtrats, qui s'aſſembloient aux portes des villes: ch. 22. 22. &c.

℣. 25. *Elle ſe rit du jour à venir*] Elle ne craint pas de manquer de quoi que ce ſoit pour elle, ou pour ſa famille.

℣. 26. *Avec ſageſſe*] Sans la ſageſſe & la piété les plus belles qualitez du corps & de l'eſprit ne ſont rien.

La Loi de gratuité] C'eſt-à-dire, qu'elle parle avec douceur, ſans bruit, & ſans emportement.

℣. 30. *Mais la femme qui craint l'Eternel* &c.] Salomon ajoûte ces mots à l'éloge qu'il vient de faire d'une femme habile & appliquée aux affaires de ſa maiſon, parce que ce qui la rend le plus digne d'eſtime, c'eſt qu'elle ait de la piété.

℣. 31. *La louent aux portes*] Dans les aſſemblées publiques, & parmi les Grands du païs: ℣. 23.

LE LIVRE DE L'ECCLESIASTE.

PRÉFACE.

SAlomon, l'Auteur de ce Livre, s'y donne le nom de Coheleth, *que les 70. Interpretes, & les autres Traducteurs aprés eux, ont rendu par celui d'*Eccleſiaſte, *qui ſignifie un homme qui prêche, & qui inſtruit. Le but de Salomon dans cet ouvrage eſt de faire comprendre aux hommes le néant*

Digitized by Google

néant des choſes humaines, & de les dégoûter par là de la recherche des plaiſirs, des richeſſes, & des honneurs, pour les attacher à la ſeule choſe néceſſaire, qui eſt la crainte de Dieu, & l'obſervation de ſes loix. La maniere dont ce grand Prince y parle des ſoins qu'il s'étoit donnez pour vivre heureux dans le monde, fait voir qu'il l'a écrit vers les dernieres années de ſa vie; & cette piété ſi vive & ſi animée qui s'y découvre par tout, ne peut qu'être regardée comme une marque ſenſible de ſa repentance. Ce grand Prince, au commencement l'exemple & le modele des hommes les plus vertueux, eut dans la ſuite le malheur de laiſſer corrompre ſon cœur par l'amour des femmes, juſqu'à devenir idolatre de leurs faux dieux, aprés l'avoir été de leur beauté. Un changement ſi honteux & ſi criminel en la perſonne d'un Roi ſi renommé auparavant par ſa ſageſſe, a fait douter à pluſieurs Théologiens de ſon ſalut, parce qu'ils ont douté de ſa repentance. Mais ce Livre de l'Eccleſiaſte peut ſervir d'apologie contre ce dernier ſoupçon, auſſi bien que ces paroles de Dieu dites de Salomon dans le ch. 7. du ſecond Livre de Samuel, Je le châtierai avec des verges d'homme. Si donc la vérité ne permet pas qu'on diſſimule les fautes des Saints, le reſpect que l'on doit à leur mémoire ne ſouffre pas qu'on les exagére, ni qu'on monte ſur un tribunal trop rigoureux pour y prononcer leur condamnation.

CHAPITRE I.

Changemens ordinaires dans les choſes du monde, 4—11. La ſcience eſt une peine à l'eſprit, 16—18.

1 Les paroles de l'Eccleſiaſte, fils de David, Roi de Jéruſalem.

2 VAnité des vanitez, dit l'Eccleſiaſte: vanité des vanitez [a] tout *eſt* vanité.

a *Pſe.* 62. 10. & 144. 4.

3 [b] Quel avantage a l'homme de tout ſon travail auquel il s'occupe ſous le ſoleil?

b *ch.* 2. 22. & 3. 9. & 5. 18.

4 Une génération paſſe, & *l'autre* génération vient; [c] mais la terre demeure toûjours ferme.

c *Pſe.* 104. 5.

5 [d] Le ſoleil auſſi ſe leve, & le ſoleil ſe couche, & il ſoûpire aprés ſon lieu, *d'*où il ſe leve.

d *Pſe.* 19. 3. 7.

6 Le vent va vers le Midi, & tournoye vers l'Aquilon: il va tournoyant çà & là, & il retourne à ſes circuits.

7 [e] Tous les fleuves vont en la mer, & la mer n'en eſt point remplie: les fleuves retournent au lieu d'où ils étoient partis, pour revenir *en la mer*.

e *Job* 38. 8-11. *Pſe.* 104. 9. 10.

8 Toutes choſes travaillent *plus que* l'homme ne ſauroit dire: [f] l'œil n'eſt jamais raſſaſié de voir, ni l'oreille aſſouvie d'oüir.

f *Prov.* 27. 20.

9 [g] Ce qui a été, c'*eſt ce* qui ſera: & ce qui a été fait, *eſt ce* qui ſe fera, & *il* n'*y a* rien de nouveau ſous le ſoleil.

g *ch.* 3. 15.

10 Y a-t-il quelque choſe dont on puiſſe dire; [h] Regarde cela, il *eſt* nouveau? *car* il a déja été dans les ſiecles qui ont été avant nous.

h ℣. 9.

11 Il n'eſt point de mémoire des choſes qui ont précédé, & il n'en ſera point auſſi des choſes qui ſeront à l'avenir, il n'en ſera point, *dis-je*, de mémoire parmi ceux qui viendront ci-aprés.

12 Moi l'Eccleſiaſte, j'ai été Roi ſur Iſraël à Jéruſalem:

13 [i] Et j'ai appliqué mon cœur à rechercher & à ſonder par la ſageſſe tout ce qui ſe faiſoit ſous les cieux, ce *qui* eſt une occupation [k] fâcheuſe *que* Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y occupent.

i ℣. 16. 17. *ch.* 2. 12. & 7. 25. 1. *Rois* 4. 30-34. k *ch.* 6. 2.

14 J'ai regardé tout ce qui ſe faiſoit ſous le ſoleil, & voilà tout *eſt* vanité, & [l] rongement d'eſprit.

l ℣. 17. 18. & 2. 11. 17. 26. & 4. 4. 6. 16. & 12. 14.

15 Ce qui eſt tortu ne ſe peut redreſſer: & les défauts ne ſe peuvent nombrer.

16 J'ai parlé en mon cœur, diſant; Voici, [m] je me ſuis aggrandi & accru en ſageſſe, par deſſus tous ceux qui ont été avant moi ſur Jéruſalem, & mon cœur a vû beaucoup de ſageſſe & de ſcience.

m ℣. 13.

17 Et j'ai appliqué mon cœur à connoître la ſageſſe, & à connoître les ſottiſes & la folie, *mais* j'ai reconnu que cela auſſi étoit un rongement d'eſprit.

18 Car où il y a abondance de ſageſſe, [n] il y a abondance de chagrin: & celui qui s'accroît de la ſcience, s'accroît du chagrin.

n ℣. 14.

℣. 1. *L'Eccleſiaſte*] Les 70. Interpretes ont rendu ici & dans la ſuite par ce mot d'*Eccleſiaſte*, qui dans la Langue Grecque ſignifie un *Prédicateur*, ou un homme qui enſeigne dans l'Egliſe, le mot de l'Original *koheleth*, qui étant un nom féminin, a vraiſemblablement un rapport tacite au mot d'*ame*, dont les Hébreux ſe ſervent pour celui de *perſonne*; c'eſt pourquoi ce que Salomon dit de lui-même ſous ce nom d'*Eccleſiaſte*, ch. 7. 27. il le dit au ℣. 28. ſous le nom de ſon *ame*: *Voi, dit l'Eccleſiaſte, ce que j'ai trouvé . . . mon ame a cherché, mais je n'ai point trouvé* &c. ch. 12. 11.

℣. 2. *Vanité des vanitez*] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire une *grande vanité*, ou *une vanité toute pure*.

Tout eſt vanité] Honneurs, richeſſes, plaiſirs, tout ce que le monde a de plus brillant & de plus doux, ce n'eſt qu'une figure creuſe, & une figure qui paſſe: 1. Cor. 7. 31.

℣. 5. *Soûpire aprés ſon lieu*] Cette expreſſion figurée marque la rapidité étonnante avec laquelle le ſoleil ſe rend tous les jours de l'Occident à l'Orient, pour y reprendre & recommencer ſa carriere. On ne comprend pas qu'il ſoit poſſible qu'en auſſi peu de temps le ſoleil faſſe une courſe ſi grande, & qui approche de l'infini, & là deſſus on veut aujourd'hui que le ſoleil ſoit immobile dans les cieux, & que ce ſoit la terre qui tourne autour du ſoleil. Mais quelque difficile que la choſe paroiſſe dans les régles de l'Aſtronomie, comme il n'y a pas de contradiction naturelle dans la choſe même, il ſemble qu'il eſt plus ſûr & plus ſage, de s'en tenir aux expreſſions formelles de Salomon, & qui ſont conformes à celles de David, dans le Pſe. 19.

℣. 6. *Il va tournoyant çà & là* &c.] Héb. *le vent allant tournoyant tournoyant*, car ce mot eſt répété deux fois, pour marquer ces grands tourbillons de vent, qui s'élevent quelquefois avec impétuoſité, & qui ſont des fracas horribles.

Il retourne à ſes circuits] ou, *aprés ſes tournoyemens le vent retourne*, & reprend ſon premier cours: car la particule *gnal*, qui eſt dans le Texte Hébreu, veut dire auſſi *aprés*: & cette explication ſemble venir ici beaucoup mieux que l'autre: ſur tout ſi l'on conſidere que le Sage dit dans les verſets ſuivans la même choſe des fleuves.

℣. 7. *Pour revenir*] Il n'y a que ce mot dans l'Hébreu, parce que le Sage a voulu dire que les rivieres aprés être ſorties de la mer par des vapeurs & des pluyes, ou par le moyen des fontaines d'où elles ſe forment, retournent enſuite vers la terre par les mêmes voyes.

℣. 8. *Plus que l'homme* &c.] ou, & *l'homme ne ſauroit le dire*. Cela nous montre que toute la ſcience des Philoſophes les plus contemplatifs ne pourra jamais découvrir comment ſe forment ces mouvemens perpétuels par leſquels le monde ſubſiſte, & en trouver, pour ainſi dire, les ſecrets reſſorts: ch. 8. 17.

℣. 9. *Rien de nouveau*] Savoir, dans cet ordre de choſes naturelles dont le Sage vient de parler: ainſi 2. Pier. 3. 4. mais cela n'a pas regardé la nouveauté des inventions dans les arts & dans les ſciences, car chaque ſiecle peut faire en cela de nouvelles découvertes.

℣. 13. *J'ai appliqué mon cœur* &c.] Conférez avec 1. Rois 4. 29—34.

Une occupation fâcheuſe] Pénible, & fatigante: ℣. 18.

℣. 15. *Ce qui eſt tortu* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on ne peut pas changer le naturel des hommes.

Les défauts &c.] Les défauts qui ſont communs à tous les hommes, & les manquemens que les plus habiles même commettent tous les jours, ſoit dans la Morale, ſoit dans les ſciences & dans les arts, ſoit enfin dans la conduite de la vie.

℣. 17. *A connoître la ſageſſe*] Salomon ne parle ici & dans les autres endroits ſemblables, que de la ſageſſe humaine, & de l'étude des ſciences qui ſont les plus eſtimées, mais il n'a nullement voulu comprendre ſous ces mots la ſageſſe céleſte, qui ſeule fait le bonheur de l'homme; ch. 12. 14. 15.

Les ſottiſes & la folie] Les égaremens & les préjugez de l'eſprit humain.

℣. 18. *Où il y a abondance de ſageſſe*] De cette ſageſſe humaine, & de cette étude profonde des ſciences.

Il y a abondance de chagrin] Une telle ſcience enfle l'eſprit, mais elle ne le remplit pas: 1. Cor. 8. 1. & elle eſt plus propre à faire naître dans l'ame des difficultez dont elle ne ſe peut enſuite tirer, qu'à la remplir de lumiere.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

l'unité des plaiſirs mondains, 1—6. *Des richeſſes*, 7—19. *Tout le travail de l'homme n'eſt que vanité*, 20—26.

1 J'Ai dit en mon cœur, Or ça, que je t'éprouve maintenant par la joye, [a] & prens du bon temps; & voilà, cela auſſi *eſt* une vanité.

2 [b] J'ai dit touchant le ris; *Il eſt* inſenſé: & touchant la joye, de quoi ſert-elle?

3 J'ai recherché dans mon cœur le moyen de me traitter délicatement, & [c] de faire que mon cœur s'accoûtumât cependant à la ſageſſe, & qu'il comprît ce que c'eſt que la folie, juſques à ce que je viſſe ce qu'il *ſeroit* bon aux hommes de faire ſous les cieux, pendant les jours de leur vie.

4 Je me ſuis fait des choſes magnifiques: je me ſuis bâti des maiſons: je me ſuis planté des vignes.

5 Je me ſuis fait des jardins & des vergers, & j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes ſortes.

6 Je me ſuis fait des reſervoirs d'eaux, pour en arroſer le parc planté d'arbres.

7 J'ai acquis des hommes & des femmes eſclaves, & j'ai eu des eſclaves nez en ma maiſon, & j'ai eu plus de gros & de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Jéruſalem.

8 [d] Je me ſuis auſſi amaſſé de l'argent & de l'or, & des plus précieux joyaux *qui ſe trouvent chez* les Rois & dans les Provinces: je me ſuis acquis des chanteurs & des chanteuſes, & les délices des hommes, une harmonie d'inſtrumens de muſique, même pluſieurs harmonies de toutes ſortes d'inſtrumens:

9 Et je me ſuis fait grand, & me ſuis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Jéruſalem, [e] & ma ſageſſe eſt demeurée avec moi.

10 Enfin, je n'ai rien refuſé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, & je n'ai épargné aucune joye à mon cœur, car mon cœur s'eſt réjoüi de tout mon travail: & ç'a été tout ce que j'ai eu de tout mon travail.

11 Mais ayant conſidéré toutes mes œuvres que mes mains avoient faites, & tout le travail auquel je m'étois occupé en *les* faiſant, voilà, tout *étoit* vanité, & rongement d'eſprit; tellement que l'homme n'a aucun avantage *de ce qui eſt* ſous le ſoleil.

12 Puis [f] je me ſuis mis à conſiderer tant la ſageſſe, que les ſottiſes, & la folie, (or qui eſt l'homme qui viendroit aprés le Roi en ce qui a été déja fait?)

13 Et j'ai vû que la ſageſſe a beaucoup d'avantage ſur la folie, comme la lumiere a beaucoup d'avantage ſur les ténébres.

14 Le ſage a ſes yeux en ſa tête, & le fou marche dans les ténébres: mais j'ai auſſi connu [g] qu'un même accident leur arrive à tous.

15 C'eſt pourquoi j'ai dit en mon cœur; Il m'arrivera comme au fou: dequoi donc me ſervira-t-il alors d'avoir été plus ſage? C'eſt pourquoi j'ai dit en mon cœur que cela auſſi *étoit* une vanité.

16 [h] Car il ne ſera point mémoire à toûjours du ſage, non plus que du fou: parce que *ce qui eſt* maintenant, va être oublié dans les jours qui ſuivent: & comment le ſage meurt-il de même que le fou?

17 C'eſt pourquoi j'ai haï cette vie, à cauſe que les choſes qui ſe ſont faites ſous le ſoleil m'ont déplû; car tout *eſt* vanité, & rongement d'eſprit.

18 J'ai auſſi haï tout mon travail, auquel je me ſuis occupé ſous le ſoleil, parce que je le laiſſerai à l'homme qui ſera aprés moi.

19 [k] Et qui ſait s'il ſera ſage ou fou? cependant il ſera maître de tout mon travail, auquel je me ſuis occupé, & de ce en quoi j'ai été ſage ſous le ſoleil: cela auſſi *eſt* une vanité.

20 C'eſt pourquoi je me ſuis mis à faire que mon cœur perdît toute eſpérance de tout le travail auquel je m'étois occupé ſous le ſoleil.

21 Car il y a *tel* homme, dont le travail a été avec ſageſſe, ſcience, & adreſſe, [l] qui néanmoins le laiſſe à celui qui n'y a point travaillé, *comme étant* ſa part: cela auſſi *eſt* une vanité & un grand mal.

22 [m] Car qu'eſt-ce que l'homme a de tout ſon travail, & du rongement de ſon cœur, dont il ſe travaille ſous le ſoleil?

23 [n] Puis que tous ſes jours *ne ſont que* douleurs, & ſon occupation que chagrin:

a *Luc* 12. 19.
b *ch.* 7. 6.
c ℣. 9. & *ch.* 1. 13.
d 1. *Rois* 9. 28. & 10. 10. 14. 21. 2. *Chron.* 1. 15.
e ℣. 3.
f *ch.* 1. 17. & 7. 25.
g *ch.* 3. 19. & 9. 2. *Pſe.* 49. 11. 12. 13. 21.
h *ch.* 8. 10. & 9. 5. *Pſe.* 49. 20.
i *ch.* 4. 8. *Pſe.* 49. 11.
k *Pſe.* 39. 7.
l ℣. 18.
m *ch.* 1. 3. & 3. 9. & 5. 18.
n *Job* 14. 1. *Pſe.* 90. 10.

℣. 1. *Que je t'éprouve . . . . & prens*] Salomon parle ici de lui-même en ſeconde perſonne, ſelon le génie de la Langue Hébraïque, dequoi voyez pluſieurs exemples, 2. Chron. 25. 19. Job 35. 3. Pſe. 16. 2. &c.

℣. 2. *Il eſt inſenſé*] Un rire trop fréquent & immodéré eſt ordinairement la marque d'une légéreté d'eſprit qui ne ſe trouve gueres que dans de jeunes gens, ou dans des perſonnes peu judicieuſes.

℣. 3. *S'accoûtumât cependant* &c.] Il veut nous faire entendre par là, qu'il partageoit tellement ſon temps, que celui qu'il donnoit à ſes plaiſirs ne lui déroboit pas les heures de ſes méditations.

℣. 7. *Nez en ma maiſon*] Les enfans qui naiſſoient des eſclaves, n'appartenoient point à leurs péres & à leurs méres, ſelon le droit naturel, mais ils appartenoient en proprieté aux maîtres des péres & des méres eſclaves, comme les petits animaux qui naiſſent dans un troupeau, ne ſont pas moins au maître du troupeau, que le troupeau même.

J'ai eu plus de gros & de menu bétail &c.] C'étoit anciennement une des richeſſes des Rois; voyez Gen. 47. 6. 2. Rois 3. 4. & 1. Chron. 27. 29. 30. 31.

℣. 9. *Ma ſageſſe eſt demeurée avec moi*] Il veut dire, qu'il avoit toûjours conſervé cette forte inclination qu'il avoit eûe dés ſa jeuneſſe pour les ſciences, & qui lui avoit fait un ſi grand nom dans tout l'Orient.

℣. 12. *Qui viendroit aprés le Roi*] C'eſt-à-dire, quel eſt le particulier qui pût faire toutes les dépenſes qu'un Roi, & un Roi ſur tout comme Salomon, qui n'avoit rien épargné pour rechercher les choſes les plus rares & les plus curieuſes qui ſe trouvent dans la nature, & dont ce Prince, qui avoit écrit depuis l'hyſope juſqu'au cedre, avoit tiré tant de lumieres? 1. Rois 4. 33.

℣. 14. *Le ſage* &c.] ou, *car le ſage* &c. puis que c'eſt ici la raiſon de ce qui a été dit au ℣. précédent.

Un même accident] La ſcience n'exempte point les doctes des révolutions fâcheuſes, des maladies, des déplaiſirs, & de la mort.

℣. 15. *Dequoi donc me ſervira-t-il* &c.] Savoir, par égard à ces accidens de la vie humaine.

℣. 19. *S'il ſera ſage ou fou*] Cela arriva à Salomon, qui laiſſa en la perſonne de Roboam, un fils peu ſage & peu prudent dans l'art de regner: 1. Rois 12. 6—14. &c.

℣. 24.

Digitized by Google

même la nuit ſon cœur ne repoſe point: cela auſſi *eſt* une vanité.

o *ch.* 3 12. 22. & 5. 18. & 8. 15. 24 ° N'eſt-ce donc pas un bien pour l'homme de manger, & de boire, & de faire que ſon ame jouïſſe du bien dans ſon travail? j'ai vû auſſi que cela *vient* de la main de Dieu.

25 Car qui en mangera, & qui s'en ſentira plûtôt que moi?

26 Parce que Dieu donne à celui qui lui eſt agréable, de la ſageſſe, de la ſcience, & de la joye: p mais il donne au pécheur, de l'occupation à recueillir & à aſſembler: q afin que cela ſoit donné à celui qui eſt agréable à Dieu: cela auſſi *eſt* une vanité, & un rongement d'eſprit.

p *ch.* 3. 10. *Job* 27. 17. *Prov.* 13. 22. & 28. 8.

q *ch.* 3. 13. & 4. 18. *Prov.* 28. 8.

℣. 24. *N'eſt-ce donc pas* &c.] ou, comme a traduit la Bible Angloiſe: *Il n'y a rien de meilleur pour l'homme* &c. ce qui doit ſeulement s'entendre par rapport à cette vie.

℣. 26. *Au pécheur*] C'eſt-à-dire, aux pauvres & miſerables mortels, en punition de leur corruption naturelle.

CHAPITRE III.

Temps pour toutes choſes, 1—8. *Vivre content & faire bien*, 12. *Un même accident arrive à tous*, 19.

a ℣. 17. 1 a A Toute choſe *ſa* ſaiſon, & à toute affaire ſous les cieux, ſon temps.

2 Temps de naître, & temps de mourir: temps de planter, & temps d'arracher ce qui eſt planté:

3 Temps de tuer, & temps de guérir: temps de démolir, & temps de bâtir.

4 Temps de pleurer, & temps de rire: temps de lamenter, & temps de ſauter *de joye*.

5 Temps de jetter des pierres, & temps

b 1. *Cor.* 7. 5. de les ramaſſer: b temps d'embraſſer, & temps de s'éloigner des embraſſemens.

6 Temps de chercher, & temps de laiſſer perdre: temps de garder, & temps de rejetter.

7 Temps de déchirer, & temps de coudre: temps de ſe taire, & temps de parler.

8 Temps d'aimer, & temps de haïr: temps de guerre, & temps de paix.

c *ch.* 1. 3. 9 c Quel avantage a celui qui travaille, de ce en quoi il ſe travaille?

d *ch.* 2. 26. 10 J'ai conſidéré cette occupation d que Dieu a donnée aux hommes pour s'y appliquer.

11 Il a fait *que* toutes choſes *ſont* belles en leur temps: auſſi a-t-il mis le monde en

e *ch.* 8. 17. leur cœur, e ſans toutefois que l'homme puiſſe comprendre d'un bout à l'autre l'œuvre que Dieu a faite.

f ℣. 22. g 1. *Tim.* 6. 6. 12 f C'eſt pourquoi j'ai connu qu'il n'y a rien de meilleur aux hommes, g que de ſe réjouïr & de bien faire pendant leur vie.

13 h Et même, que chacun mange & boive, & qu'il jouïſſe du bien de tout ſon travail, i c'*eſt* un don de Dieu.

h *ch.* 5. 19. & 8. 15. 16.

i *ch.* 9. 7.

14 J'ai connu que quoi que Dieu faſſe, c'eſt toûjours lui-même: k on ne ſauroit qu'y ajoûter, ni qu'en diminuer: & Dieu le fait afin qu'on le craigne.

k *Deut.* 32. 4.

15 l Ce qui a été, eſt maintenant: & ce qui doit être, a déja été: & Dieu rappelle ce qui eſt paſſé.

l *ch.* 1. 9.

16 J'ai encore vû ſous le ſoleil, qu'au lieu établi pour juger, *il y a* de la méchanceté: & qu'au lieu établi pour faire juſtice, il y a auſſi de la méchanceté.

17 *Et* j'ai dit en mon cœur; Dieu jugera le juſte & l'injuſte: m car *il y a* là un temps pour toute choſe, & ſur toute œuvre.

m ℣. 1.

18 J'ai penſé en mon cœur ſur l'état des hommes, que Dieu les en éclairciroit, & qu'ils verroient qu'ils ne ſont que des bêtes.

19 Car l'accident qui arrive aux hommes, & l'accident qui arrive aux bêtes *eſt* un même accident: n telle qu'eſt la mort de l'un, telle *eſt* la mort de l'autre: & ils ont tous un même ſouffle, & l'homme n'a point d'avantage ſur la bête: car tout *eſt* vanité.

n *ch.* 2. 16. *Pſe.* 49. 13. 21.

20 ° Tout va en un même lieu: p tout a été fait de la poudre, & tout retourne en la poudre.

o *ch.* 6. 6. & 12. 7. p *ch.* 12. 9. *Gen.* 3. 19.

21 Qui eſt-ce qui connoît que le ſouffle des hommes monte en haut, & que le ſouffle de la bête deſcend en bas en terre?

Job 34. 15. q ℣. 12. & 2. 24. & 5. 18. & 8. 15. 16.

22 J'ai donc connu q qu'*il* n'*y a* rien de

℣. 8. *Et temps de haïr*] On aime en un temps une choſe que l'on ne peut ſouffrir en un autre temps: & telle choſe nous plait aujourd'hui qui nous déplaira demain.

℣. 11. *Auſſi a-t-il mis le monde en leur cœur*] Les Interpretes expliquent fort diverſement ces paroles: mais il ſemble que le ſens le plus naturel, & qui ſe rapporte le mieux à tout le Texte, eſt que Dieu *a mis*, ou comme il y a dans l'Original, *a donné* à l'eſprit de l'homme le monde à contempler, pour y reconnoître la Majeſté infinie de ſon Créateur: comme Rom. 1. 20.

Sans toutefois que l'homme puiſſe comprendre &c.] C'eſt-à-dire, qu'encore que l'homme ait continuellement devant ſes yeux ce grand objet de la création, & qu'il applique ſans ceſſe ſon eſprit à en connoître toutes les merveilles, il ne pourra jamais les approfondir: Job 26. 14.

D'un bout à l'autre] Ces mots ſe doivent lier avec celui de *comprendre*, pour les lire ainſi tout d'une ſuite, *ſans que l'homme puiſſe comprendre d'un bout à l'autre* &c.

℣. 12. *Qu'il n'y a rien de meilleur*] Savoir, par égard à l'état préſent de la vie.

De ſe réjouïr] C'eſt-à-dire, de jouïr des choſes avec un plaiſir honnête, & moderé.

Et de bien faire] L'uſage le plus innocent des choſes du monde devient criminel, ſi on ne les rapporte pas toutes à Dieu, comme elles viennent toutes de Dieu: Col. 1. 16.

℣. 14. *C'eſt toûjours lui-même*] Toûjours grand, toûjours ſage, toûjours adorable.

On ne ſauroit qu'y ajoûter] *L'œuvre du Rocher eſt parfaite*: Deut. 32. 4.

℣. 19. *N'a point d'avantage ſur la bête*] C'eſt-à-dire, dans ces choſes dont le Sage vient de parler, qui ſont la mort & la vie.

℣. 20. *Tout va en un même lieu*] Le corps de l'homme & le corps de la bête vont tous ſe réduire en poudre, comme ils en ont tous été pris.

℣. 21. *Qui eſt-ce qui connoît* &c.] C'eſt-à-dire, qui eſt-ce qui le connoît en ne jugeant des choſes que par la fragilité & la mortalité qui eſt commune à l'homme & à la bête?

Que le ſouffle des hommes monte en haut] Le ſouffle de l'homme c'eſt ſon eſprit, duquel il eſt dit ch. 12. 9. *que l'eſprit retourne à Dieu, qui l'a donné*: mais le ſouffle de la bête, c'eſt un ſouffle matériel, qui eſt tout dans le ſang & dans les parties vitales de l'animal; à cauſe dequoi le Sage dit que ce ſouffle va en bas, parce qu'il ſe perd ſur la terre & dans la matiere, comme une flamme dont les parties s'évanouiſſent dans l'air, & puis retombent d'une maniere imperceptible ſur la terre.

Digitized by Google

meilleur à l'homme que de ſe réjoüir en ce qu'il fait; parce que c'*eſt* là ſa portion: car qui eſt-ce [r] qui le ramenera pour voir ce qui ſera aprés lui? [r] *Job 7. 9. & 14. 7—14.*

℣. 22. *Car qui eſt-ce qui le ramenera* &c.] Ceci ne tend pas à nier la réſurrection, qui eſt un effet immédiat de la puiſſance divine; mais ſeulement à montrer qu'il n'y a rien dans l'ordre des cauſes naturelles, qui puiſſe ramener un homme d'entre les morts, & lui redonner la vie.

CHAPITRE IV.

Envie entre les métiers, 4. *La peine qu'on ſe donne pour amaſſer des richeſſes*, 8.

1 PUis je me ſuis mis à regarder toutes les injuſtices qui ſe font ſous le ſoleil: & voilà les larmes de ceux à qui on fait tort, & ils n'ont point de conſolation: & la force *eſt* du côté de ceux qui leur font tort, & ils n'ont point de conſolateur.

a *ch.* 7. 1. 2 [a] C'eſt pourquoi j'eſtime plus les morts qui ſont déja morts, que les vivans qui ſont encore vivans.

b *ch.* 6. 3. & 4. 3 [b] Même j'eſtime celui qui n'a pas encore été, plus heureux que les uns & les autres: car il n'a pas vû les mauvaiſes actions qui ſe font ſous le ſoleil.

4 Puis j'ai regardé tout le travail, & l'adreſſe de chaque métier, *& j'ai vû* que l'un porte envie à l'autre: cela auſſi *eſt* une vanité, [c] & un rongement d'eſprit.

c ℣. 6. *ch.* 1. 14. 17. 18. & 2. 13. 17. 26. 4 [d] Le fou tient ſes mains ployées, & ſe conſume ſoi-même, *en diſant*;

d *Prov.* 6. 10. & 19. 24. & 24. 33. & 26. 15. 6 [e] Mieux vaut plein le creux de la main, *avec* repos, que pleines les deux paumes, *avec* travail & rongement d'eſprit.

e *Pſe.* 37. 16. *Prov.* 15. 16. 17. & 16. 8. 7 Puis je me ſuis mis à regarder une *autre* vanité ſous le ſoleil;

f *ch.* 2. 26. & 3. *Pſe.* 39. 7. & 49. 11. 8 [f] *C'eſt* qu'il y a tel qui eſt ſeul, & qui n'a point de ſecond, qui auſſi n'a ni fils ni frére, & qui cependant ne met nulle fin à ſon travail; même ſon œil ne voit jamais aſſez de richeſſes, *& il ne dit point en lui-même*, [g] Pour qui eſt-ce que je travaille, & que je prive mon ame du bien? Cela auſſi *eſt* une vanité, & une fâcheuſe occupation. [g] *Pſe.* 39. 7. *Jér.* 17. 11. *Luc* 12. 20. *Eccleſiaſtiq.* 14. 4.

9 Deux valent mieux qu'un: car ils ont un meilleur ſalaire de leur travail.

10 Même *ſi l'un* des deux tombe, l'autre relevera ſon compagnon: mais malheur à celui qui eſt ſeul; parce qu'étant tombé, *il* n'*aura* perſonne pour le relever.

11 Si deux auſſi couchent enſemble, ils en auront *plus* de chaleur: mais celui qui eſt ſeul, comment aura-t-il chaud?

12 Que ſi quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront réſiſter; & la corde à trois cordons ne ſe rompt pas ſi-tôt.

13 Un enfant pauvre & ſage vaut mieux qu'un Roi vieux & inſenſé, qui ne ſait ce que c'eſt que d'être averti.

14 Car *il y a tel qui* ſort de priſon pour regner; & de même *il y a tel* [h] *qui* étant né Roi, devient pauvre. [h] 2. *Chron.* 33. 11.

15 J'ai vû tous les vivans qui cheminent ſous le ſoleil, *ſuivre* le fils qui eſt la ſeconde perſonne *aprés le Roi*, & qui doit être en ſa place.

16 Tout ce peuple-là, *ſavoir* tous ceux qui ont été devant ceux-ci, eſt ſans fin: ces derniers auſſi ne ſe réjoüiront point de celui-ci: certainement cela auſſi *eſt* une vanité, & un rongement d'eſprit.

℣. 2. *J'eſtime plus les morts* &c.] Ces paroles ne doivent pas s'entendre dans un ſens illimité, comme ſi en toutes choſes les morts étoient plus heureux que les vivans; mais ſeulement dans ce ſens particulier que Salomon avoit en vûe, qui eſt que les morts ſont à couvert de l'injuſtice & de l'oppreſſion: Job 3. 17. 18.

℣. 3. *Plus heureux* &c.] Par rapport aux injuſtices que les petits ſouffrent des Grands.

℣. 8. *Qui n'a point de ſecond*] Qui ne laiſſe point de Succeſſeur.

Que je prive mon ame] C'eſt un Hébraïſme pour dire, *que je me prive moi-même.*

℣. 9. *Deux valent mieux qu'un*] Il veut dire, que c'eſt s'expoſer à de grands inconveniens, que d'aimer à demeurer ſeul.

℣. 10 *Si l'un des deux tombe*] Il y a dans l'Hébreu, *s'il tombe*; pour dire *ſi l'un des deux tombe*: voyez un ſemblable Hébraïſme, Exo. 21. 22.

℣. 11. *Comment aura-t-il chaud*] Il lui ſera plus difficile de ſe réchauffer.

℣. 12. *Et la corde* &c.] ou, *car une corde à trois cordons* &c. Salomon ſe ſert de cet emblême pour illuſtrer ce qu'il vient de dire à l'avantage d'une étroite ſocieté entre un petit nombre d'amis.

℣. 14. *Il y a tel qui ſort de priſon pour regner*] Tel qui à cauſe de ſa grande ſageſſe eſt tiré de la priſon pour être élevé aux premieres dignitez, comme il arriva à Joſeph, Gen. 41. 14. 39. 40. ou qui d'une baſſe naiſſance parvient par la force de ſon génie, aux plus grandes dignitez, & quelque fois même juſqu'à la Royauté, dequoi les Hiſtoires fourniſſent divers exemples.

Qui étant né Roi &c.] ou, *qui étant Roi, devient pauvre.*

℣. 15. *Suivre le fils*] Ceci ne ſe doit pas ſeulement entendre des gens qui affectent de faire leur cour à un jeune Prince qui doit ſucceder à ſon pére; mais principalement des partis qui ſe forment dans un Etat, pour mettre le fils d'un Roi ſur le trône avant la mort de ſon pére, & ſans ſon approbation, comme il étoit arrivé du temps de David dans la conjuration d'Abſalom, 2. Sam. 15. 10. &c. & dans l'attentat d'Adonija, 1. Rois 1. 5. &c. car ce qui eſt ajoûté au ℣. ſuivant, fait voir que c'eſt en ce ſens qu'il faut entendre celui-ci.

Qui doit être en ſa place] Héb. *qui ſera en la place*, ce qui ne marque pas tant le droit, que le deſſein de mettre ce fils en la place du Roi ſon pére.

℣. 16. *Tous ceux qui ont été devant ceux-ci*] Tous ceux qui ſont allez faire leur cour à ces nouveaux Princes que la révolte des peuples élevoient avant le temps ſur le trône de leurs péres.

Eſt ſans fin] Cela veut dire, que les peuples y couroient en foule.

Ces derniers &c.] ou, *auſſi leurs deſcendans*: c'eſt-à-dire, que les fils & les familles de ces conjurez ſe trouvent ſouvent trés-mal de ces ſoûlevemens.

CHAPITRE V.

Reſpect pour la maiſon de Dieu, 1. *Circonſpection à parler*, 2—7. *Vanité des richeſſes*, 10—15. *C'eſt un grand bien que d'en ſavoir faire un bon uſage*, 16—20.

a *Exo.* 3. 5. *Joſ.* 5. 15. 1 QUand tu entreras dans la maiſon de Dieu, [a] prens garde à ton pied: & approche-toi pour ouïr, pluſtôt que pour donner *ce que donnent* les fous, *ſavoir* le ſacrifice: car ils ne ſavent point qu'ils font mal.

2 Ne te précipite point à parler, & que ton cœur ne ſe hâte point de proférer *au-*

℣. 1. *Prens garde à ton pied*] N'entre dans la maiſon de Dieu qu'avec humilité, en faiſant réflexion à ce que tu és, & à ce que Dieu eſt.

Pour ouïr] La Loi de Dieu, lûe & expliquée par les Sacrificateurs.

Ce que donnent les fous &c.] C'étoit donner en homme qui n'a point de ſens, & qui ne ſait ce qu'il fait, que d'offrir des ſacrifices, ſans conſidérer dans quel deſſein la Loi les avoit ordonnez; ou de les offrir par d'autres principes que celui de la piété & de la foi: Eſa. 1. 11—14.

℣. 2. *Ne te précipite point à parler*] Ceci ne regarde pas la précipita-

Digitized by Google

cune parole devant Dieu : car Dieu *eſt* aux cieux, & toi ſur la terre : c'eſt pourquoi uſe de peu de paroles.

b ℣. 7. *Prov.* 10. 19. 3 [b] Car *comme* le ſonge vient de la multitude des occupations ; ainſi la voix des fous *ſort* de la multitude des paroles.

c *Nomb.* 30. 3. *Deut.* 23. 21. 4 [c] Quand tu auras voué quelque vœu à Dieu, ne differe point de l'accomplir ; car il ne prend point de plaiſir aux fous : accompli donc ce que tu auras voué.

d *Deut.* 23. 21. 22. 5 [d] Il vaut mieux que tu ne faſſes point de vœux, que d'en faire, & ne *les* accomplir point.

e *Mal.* 1. 14. 6 [e] Ne permets point que ta bouche te faſſe pécher, & ne di point devant le meſſager *de Dieu*, que c'*eſt* ignorance. Pourquoi ſe courrouceroit l'Eternel à cauſe de ta parole, & diſſiperoit-il l'œuvre de tes mains ?

f ℣. 3. & *ch.* 10. 14. g *Prov.* 18. 19. 7 [f] Car *comme* dans la multitude des ſonges *il y a* des vanitez, [g] auſſi *y en a-t-il* beaucoup dans la multitude des paroles : mais crains Dieu.

8 Si tu vois dans la Province qu'on faſſe tort au pauvre, & que le droit & la juſtice *y* ſoient violez, ne t'étonne

h *Eſa.* 3. 14. 15. point de cela ; [h] car un plus haut élevé que ce haut élevé y prend garde, & il y en a de plus haut élevez qu'eux.

9 La terre a un avantage par deſſus toutes choſes. Le Roi eſt aſſervi au champ.

i *Prov.* 30. 15. 10 [i] Celui qui aime l'argent, n'eſt point aſſouvi par l'argent : & celui qui aime un grand train, n'en eſt pas nourri : cela auſſi *eſt* une vanité.

11 Où il y a beaucoup de bien, là il y a beaucoup de gens qui le mangent : & quel avantage en revient-il à ſon maître, ſinon qu'il le voit de ſes yeux ?

12 Le dormir de celui qui labeure *eſt* doux, ſoit qu'il mange peu, ou beaucoup : [k] mais le raſſaſiement du riche ne le laiſſe point dormir.

k *Job* 20. 20.

13 Il y a un mal fâcheux *que* j'ai vû ſous le ſoleil, c'*eſt* que des richeſſes ſont conſervées à leurs maîtres afin qu'ils en ayent du mal.

14 Et ces richeſſes-là périſſent par quelque fâcheux accident, de ſorte qu'on aura engendré un enfant, & il n'aura rien entre ſes mains.

l *Job* 1. 21. 1. *Tim.* 6. 7. m *Pſe.* 49. 18. 15 [l] Et comme il eſt ſorti *nud* du ventre de ſa mére, il s'en retournera nud, s'en allant comme il eſt venu, [m] & il n'emportera rien de ſon travail auquel il a employé ſes mains :

16 Et c'*eſt* auſſi un mal fâcheux, que comme il eſt venu, il s'en va de même : & quel avantage a-t-il d'avoir travaillé aprés du vent ?

17 Il mange auſſi tous les jours de ſa vie en ténébres, & ſe chagrine beaucoup, & ſon mal va juſqu'à la fureur.

n *ch.* 3. 12. 13. 22. & 8. 15. 16. & 9. 7. & 11. 9. 18 [n] Voilà *donc* ce que j'ai vû *que c'eſt* une choſe bonne & agréable à *l'homme*, de manger & de boire, & de jouïr du bien de tout ſon travail qu'il aura fait ſous le ſoleil, durant les jours de ſa vie, leſquels Dieu lui a donnez ; [o] car c'*eſt* là ſa portion.

o *ch.* 2. 10.

19 Auſſi ce que Dieu donne de richeſſes & de biens à un homme, quel qu'il ſoit, & dont il le fait maître, pour en manger, & pour en prendre ſa part, & pour ſe réjoüir de ſon travail, c'eſt là un don de Dieu.

20 Car il ne ſe ſouviendra pas beaucoup des jours de ſa vie, parce que Dieu *lui* répond par la joye de ſon cœur.

tion dans les diſcours ordinaires, mais celle qui arrive quelque fois dans la priere, lors qu'on ne fait pas bien attention à ce qu'on demande à Dieu, & aux promeſſes qu'on lui fait.

℣. 3. *La voix des fous* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il eſt preſque impoſſible qu'un grand parleur ne laiſſe échapper de ſa bouche bien des paroles peu judicieuſes : Prov. 10. 19.

℣. 4. *Aux fous*] A des gens qui lui font des promeſſes ou des vœux légérement, & ſans prendre garde à quoi ils s'engagent.

℣. 6. *Ne permets point que ta bouche te faſſe pécher*] Héb. *ne donne point ta bouche à faire pécher ta chair :* pour dire, prens garde de ne pécher point de ta bouche, dans des vœux téméraires : ℣. 2. conférez avec Mal. 1. 14.

Ne di point] Pour t'excuſer de ce que tu n'accomplis point ton vœu.

Devant le meſſager] Héb. *devant l'Ange* : c'eſt-à-dire, devant le Miniſtre de Dieu ; car le mot Hébreu qui veut dire un *Ange*, ſignifie auſſi un *Envoyé*, & il étoit particulierement donné aux Sacrificateurs, comme il ſe voit Mal. 2. 2. 7.

Que c'eſt ignorance] Qu'il avoit fait ce vœu trop légérement, & ſans y avoir aſſez bien penſé.

℣. 7. *Dans la multitude des paroles* &c.] Cette maxime peut s'étendre juſqu'aux paroles oiſeuſes, Matth. 12. 36.

℣. 8. *Ne t'étonne point*] C'eſt-à-dire, ne ſois pas ſurpris que Dieu ſouffre de tels abus dans le monde, car il y prend garde, & un jour il en fera rendre compte.

De cela] Il y a dans l'Hébreu ; *Ne t'étonne point de cette volonté*, pour dire *de cette choſe* ; le mot de *volonté* étant mis pluſieurs fois dans ce livre, pour les choſes mêmes qui ſont l'objet de la volonté, comme ch. 3. 17. & 8. 6.

Car un plus haut élevé &c.] ou, *car un plus haut élevé obſerve d'enhaut ce haut élevé* : pour dire que Dieu regarde des cieux ces petits Tyrans, & qu'il en ſera le juge.

℣. 9. *La terre a un avantage par deſſus toutes choſes*] ou, comme a traduit la Bible Flamande, *le revenu de la terre pour tous.*

Le Roi eſt aſſervi au champ] Le Sage veut dire, que les Rois eux-mêmes ont beſoin des fruits de la terre, comme le reſte des hommes : mais d'autres traduiſent : le *Roi eſt pour le champ* : c'eſt-à-dire, que les Rois ſont établis pour défendre le païs.

℣. 10. *N'en eſt pas nourri*] Cela veut dire au contraire, qu'il s'appauvrit par là, car ſouvent l'Ecriture pour s'exprimer avec plus de force, ſe ſert de ces manieres de parler qui ſemblent ne dire qu'une partie de la choſe, comme ici ch. 4. 16. *ne ſe réjoüiront point*, pour dire qu'ils ſeront dans une grande affliction.

℣. 12. *Le raſſaſiement*] ou, *l'abondance.*

℣. 13. *Afin qu'ils en ayent du mal*] Héb. *pour leur mal*, ou *pour leur malheur.*

℣. 17. *En ténébres*] C'eſt-à-dire, qu'il mange & qu'il vit comme un miſerable : mais d'autres prennent ici le mot de *ténébres* pour celui d'affliction.

℣. 18. *De jouïr du bien*] Héb. *de voir le bien* : pour dire, *jouïr du bien*, comme Pſe. 4. 7.

℣. 19. *C'eſt là un don de Dieu*] Héb. *c'eſt un don de Dieu, cela :* pour dire, que c'eſt cela qui eſt véritablement un don de Dieu : conférez avec ch. 6. 2.

℣. 20. *Il ne ſe ſouviendra pas* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'aura pas regret à ſes biens, comme s'il n'en avoit pas ſû jouïr.

Par la joye de ſon cœur] Dieu en lui donnant des biens lui fait la grace d'en jouïr paiſiblement, & de s'en ſavoir ſervir ; ce qui n'eſt pas donné à tous les riches, comme Salomon le marque tout d'une ſuite, ch. 6. 1. 2.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Les richeſſes ſont périſſables, & l'homme lui-même paſſe avec toute ſa gloire, 2—12.

a *ch.* 8. 6. 1 [a] Il y a un mal que j'ai vû ſous le ſoleil, & qui *eſt* fréquent parmi les hommes:

2 C'eſt *qu'il y a* tel homme à qui Dieu donne des richeſſes, des biens, & des honneurs, [b] en ſorte qu'il ne manque rien à ſon ame de tout ce qu'il ſauroit ſouhaiter; mais Dieu ne l'en fait pas le maître pour en manger, & un étranger *le* mangera: cela *eſt* une vanité, [c] & un mal fâcheux.

b *Job* 21. 10. *Pſe.* 17. 14. & 73. 7.

c *ch.* 1. 13.

3 Quand un homme en auroit engendré cent, & qu'il auroit vêcu pluſieurs années, en ſorte que les jours de ſes années ſe ſoient fort multipliez, cependant ſi ſon ame ne s'eſt point raſſaſiée de bien, & même s'il [d] n'a point eu de ſépulture, [e] je dis qu'un avorton vaut mieux que lui.

d *Deut.* 23. 26. *Eſa.* 14. 19. 20.

e *ch.* 4. 3.

4 Car il ſera venu en vain, & s'en ſera allé dans les ténébres, & ſon nom aura été couvert de ténébres.

f *Job* 3. 16. *Pſe.* 58. 9.

5 [f] Même en ce qu'il n'aura point vû le ſoleil, ni *rien* connu, il aura eu plus de repos que cet homme-là.

6 Et s'il vivoit deux fois mille ans, & qu'il ne jouît d'aucun bien, [g] tous ne vont-ils pas en un même lieu?

g *ch.* 3. 20. *Joſ.* 23. 14. 1. *Rois* 2. 2.

7 [h] Tout le travail de l'homme *eſt* pour ſa bouche, & cependant ſon deſir n'eſt jamais aſſouvi.

h *Job* 3. 15, 16-19. & 30. 23. *Pſe.* 89. 49. *Héb.* 9. 27. *Prov.* 16. 26.

8 Car qu'eſt-ce que le ſage a plus que le fou? *ou* quel *avantage a* l'affligé qui ſait marcher devant les vivans?

9 Mieux vaut ce qu'on voit de ſes yeux, [i] que ſi l'ame vague çà & là: cela auſſi *eſt* une vanité, & un rongement d'eſprit.

i 1. *Tim.* 6. 9.

10 Le nom de ce qui a été, a déja été nommé; & ſavoit-on ce que devoit être l'homme, [k] & qu'il ne pourroit débattre avec celui qui eſt plus fort que lui?

k *Job* 9. 14. 19. 32. *Eſa.* 45. 9.

11 Quand on a beaucoup, on n'en a que plus de vanité; & quel avantage en a l'homme?

12 Car qui eſt-ce qui connoît ce qui eſt bon à l'homme en *ſa* vie, pendant les jours de la vie de ſa vanité, [l] leſquels il paſſe comme une ombre? [m] & qui eſt-ce qui déclarera à l'homme ce qui ſera aprés lui ſous le ſoleil?

l *ch.* 8. 13. *Jug.* 4. 13. 14. *Pſe.* 144. 4.

m *ch.* 8. 7. & 10. 14.

℣. 1. 2. *Il y a un mal* &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 20. du chapitre précédent.

℣. 3. *En auroit engendré cent*] C'eſt-à-dire, en général beaucoup d'enfans, ce qui anciennement étoit mis au rang des plus grandes bénédictions temporelles, Job 5. 25. Pſe. 127. 3. 4. 5. & 128. 6.

S'il n'a point eu de ſépulture] Quoi que ce ſoit dans le fond une choſe de nulle conſéquence à un mort, d'avoir de ſépulture, ou de n'en avoir point, puis que du moment que l'ame eſt ſéparée du corps elle n'a plus aucun ſentiment pour lui, & que le corps qui n'en a lui-même aucun, ne reſſuſcitera pas moins pour n'avoir pas été enterré, que s'il l'avoit été; néanmoins parce que de tout temps on a regardé comme un deshonneur à la mémoire d'un mort, que ſon corps fût privé de la ſépulture, l'Ecriture, pour ſuivre en une choſe indifférente, comme eſt celle-là, les mœurs & les inclinations des hommes, met ici & ailleurs la privation de la ſépulture au rang des malheurs qui peuvent arriver à un homme: voyez Eſa. 14. 19. & Jér. 22. 19.

Vaut mieux] Savoir, au ſens qui a été marqué ſur le ch. 4. ℣. 2. 3.

℣. 6. *En un même lieu*] C'eſt-à-dire, au ſépulcre.

℣. 7. *Son deſir*] Le mot Hébreu *nepheſch* veut dire l'*ame*, mais il eſt mis ici, comme au ℣. 9. Prov. 23. 2. &c. pour la cupidité, & pour un violent deſir.

℣. 8. *Qu'eſt-ce que le ſage a* &c.] Savoir, à l'égard des maux & des biens de cette vie: car en toute autre choſe le ſage a des avantages infinis ſur le fou: ch. 2. 13.

Qui ſait marcher] Qui ſait ſe conduire ſagement.

Devant les vivans] Héb. *devant les vies.* Mais ce mot eſt mis ici pour celui de *vivans*, qui ſont ici des hommes ſuperbes de leur proſpérité & de leurs richeſſes: comme Pſe. 38. 10.

℣. 9. *Mieux vaut ce qu'on voit de ſes yeux*] Héb. *ce que l'on voit de ſes yeux, vaut mieux que de laiſſer aller ſes deſirs*: pour dire, qu'un bien préſent, quelque petit qu'il ſoit, vaut mieux que des biens plus conſidérables, ſur leſquels on n'a que des eſpérances vagues, & ſans fondement.

℣. 10. *A déja été nommé*] C'eſt-à-dire, que ce qui eſt aujourd'hui, avoit été autrefois, quoi que nous en ſoyons ſouvent ſurpris comme d'une nouveauté: ch. 1. 9. 10.

Et ſavoit-on &c.] ou, *Et ſavoit-on que ce ſeroit l'homme*? Le Sage ſemble avoir voulu dire, que comme on ne ſavoit pas avant la naiſſance d'un homme, que cét homme ſeroit un jour, & qu'ainſi ce ſoit pour nous à cet égard quelque choſe de nouveau, que cet homme-là, ce qui nous paroît nouveau ne l'eſt proprement que par rapport à nôtre ignorance.

Avec celui qui eſt plus fort que lui] C'eſt-à-dire, avec Dieu, pour ſe plaindre des choſes qui arrivent dans le monde.

℣. 11. *Quand on a beaucoup*] D'autres traduiſent, où il y *a beaucoup de paroles*; parce que le mot de l'Original *devarim* veut dire, & des *paroles*, & des *choſes*; l'un & l'autre ſens eſt véritable, mais il ſemble que celui de nos Verſions ait mieux rendu la penſée de Salomon.

℣. 12. *En ſa vie*] Héb. *en ſes vies:* pour dire, dans les divers âges de ſa vie, l'enfance, l'âge parfait, & la vieilleſſe, dont chacun faiſant comme une vie différente, il ſemble que le Sage les a exprimez ici à cauſe de cela par le nom de *vies* au pluriel.

Et qui &c.] La particule de l'Original *aſcher*, que les Verſions rendent ici par celle de *car*, y eſt miſe ſimplement pour *&*, ou pour *& même*, comme Job 5. 5. Pſe. 10. 6.

CHAPITRE VII.

Bonne réputation, 1. *Maiſon de deuil,* 2—4. *Ne ſois point trop juſte,* 17. *Tout homme eſt pécheur,* 20. *La femme ruſée pour ſéduire,* 26. *Dieu avoit fait l'homme droit,* 29.

a *Prov.* 22. 1. 1 [a] La renommée vaut mieux que le bon parfum: [b] & le jour de la mort, que le jour de la naiſſance.

b *ch.* 4. 2.

c ℣. 4. 2 [c] Il vaut mieux aller dans une maiſon de deuil, que d'aller dans une maiſon de feſtin: car en celle-là *eſt* la fin de tout homme, & le vivant met *cela* en ſon cœur.

3 [d] Il vaut mieux être fâché, que rire: à cauſe que par la triſteſſe du viſage le cœur devient joyeux.

d *ch.* 8. 2. e ℣. 2.

4 [e] Le cœur des ſages *eſt* dans la maiſon du deuil: mais le cœur des fous *eſt* dans la maiſon de la joye.

f *Pſe.* 141. 5. *Prov.* 13. 18. & 15. 31. 32.

5 [f] Il vaut mieux ouïr la repréhenſion du ſage, que d'ouïr la chanſon des fous.

g *Pſe.* 58. 10. & 118. 12.

6 [g] Car tel qu'eſt le bruit des épines ſous le chauderon, [h] tel eſt le ris du fou. cela auſſi *eſt* une vanité.

h *ch.* 2. 2.

℣. 1. *Le jour de la mort, que* &c.] Ceci eſt dit en général, par rapport aux afflictions de la vie, & en conſidérant la mort comme la fin de toutes ces afflictions.

℣. 2. *Dans une maiſon de deuil, que* &c.] Non ſeulement à cauſe qu'on y a plus d'occaſion de faire de ſages retours ſur ſoi-même, en conſidérant qu'on ſera un jour, & peut-être même bien-tôt, ce qu'eſt ce mort, qui étoit hier vivant comme nous, mais auſſi parce qu'on étoit excité à faire ces pieuſes réflexions par les lamentations qu'on avoit en ce temps-là coûtume de faire dans les maiſons mortuaires.

℣. 3. *Il vaut mieux être fâché* &c.] Héb. le *chagrin* ou l'*auſtérité du viſage vaut mieux que le rire.* Pour dire qu'il vaut mieux avoir un viſage triſte & auſtere, que de l'avoir trop enjoué.

Par la triſteſſe du viſage] Sous ce viſage morne un homme de bien porte un cœur content: 1. Tim. 6. 6.

℣. 4. *Dans la maiſon* &c.] Cela veut dire, que les ſages aiment à ſe trouver dans la maiſon des affligez.

℣. 6. *Le bruit des épines*] Les épines petillent, & font un feu brillant, mais il paſſe bien vîte.

Tel eſt le ris du fou] Ce ne ſont qu'éclats de rire, leur joye eſt brillante, mais elle paſſe bien-tôt.

℣. 7.

Digitized by Google

7 Certainement l'oppreſſion fait perdre le ſens au ſage: & le don fait perdre l'entendement.

8 Mieux vaut la fin d'une choſe, que ſon commencement. Mieux vaut l'homme qui eſt d'un eſprit patient, que l'homme qui eſt d'un eſprit hautain.

i *Prov.* 23. 17. 18. & 24. 19. 9 i Ne te précipite point dans ton eſprit pour te dépiter: car le dépit repoſe dans le ſein des fous.

10 Ne di point; D'où vient que les jours paſſez ont été meilleurs que ceux-ci? car ce que tu t'enquiers de cela n'eſt pas de la ſageſſe.

11 La ſageſſe *eſt* bonne avec un héritage, & ceux qui voyent le ſoleil reçoivent de l'avantage d'*elle*.

12 Car *on eſt à couvert* à l'ombre de la ſageſſe, de même qu'à l'ombre de l'argent: mais la ſcience a cet avantage, que la ſageſſe fait vivre celui qui en eſt doué.

13 Regarde l'œuvre de Dieu: car qui eſt-ce qui pourra redreſſer ce qu'il aura renverſé.

14 Au jour du bien, uſe du bien, & au jour de l'adverſité, prens-*y* garde: car k *Eſa.* 45. 7. *Lam.* 3. 38. k Dieu a fait l'un à l'oppoſite de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à *redire* aprés lui.

15 J'ai vû tout ceci pendant les jours de ma vanité: l *ch.* 8. 14. l Il y a tel juſte, qui périt dans ſa juſtice; m *Job* 21. 7. 8. & *Pſe.* 73. 4. 12. & m il y a tel méchant, qui prolonge *ſes jours* dans ſa méchanceté.

16 Ne ſois point trop juſte, n *Prov.* 3. 7. *Rom.* 12. 16. & ne te fais pas plus ſage qu'il ne faut; pourquoi en deviendrois-tu éperdu?

17 Ne ſois point trop remuant, o *Eph.* 5. 4. 15. & ne ſois point fou: pourquoi mourrois-tu avant ton temps?

18 *Il eſt* bon que tu retiennes ceci, & auſſi que tu ne retires point ta main de l'autre: car qui craint Dieu ſort de tout.

19 p La ſageſſe donne plus de force au ſage, que dix Gouverneurs qui ſeroient dans une ville. p *ch.* 9. 16.

20 Certainement q *il* n'*y a* point d'homme juſte ſur la terre, qui faſſe bien, & *qui* ne péche point. q 1. *Rois* 8. 46. 47. 2. *Chron.* 6. 36.

21 Ne mets point auſſi ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton ſerviteur médiſant de toi. *Prov.* 20. 9. *Jacq.* 3. 2. 1. *Jean* 1. 8.

22 Car auſſi ton cœur a connu pluſieurs fois que tu as pareillement mal parlé des autres.

23 J'ai eſſayé tout ceci avec ſageſſe, & j'ai dit; J'acquerrai de la ſageſſe: mais elle s'eſt éloignée de moi.

24 Ce qui a été, *eſt* bien loin, & il *eſt* enfoncé fort bas: qui le trouvera?

25 r Moi & mon cœur avons tournoyé, pour ſavoir, pour épier, & *pour* chercher la ſageſſe, & la raiſon *de tout*: & pour connoître la malice de la folie, de la bétiſe, & des ſottiſes: r *ch.* 1. 13. 16. 17. *ch.* 2. 12.

26 Et j'ai trouvé que s la femme qui *eſt comme* des rets, & dont le cœur *eſt comme* des filets, & dont les mains ſont *comme* des liens, *eſt* une choſe plus amere que la mort: s *Prov.* 5. 3. 4. & 7. 13. 14. & 9. 14. 15. 16.

℣. 7. *L'oppreſſion fait perdre &c.*] Le mot *d'oppreſſion* marque ici les préſens qu'on fait à un Magiſtrat, & à telle autre perſonne d'autorité, pour opprimer quelqu'un: comme le mot de *divinations* eſt mis Nomb. 22. 7. pour les préſens mêmes que Balac faiſoit offrir à Balaam.

Et le don &c.] Ces mots ſont ajoûtez comme un éclairciſſement ou une répétition des précédents.

℣. 8. *D'une choſe*] Quoi que le mot de l'Original *davar*, ait quelque fois une ſignification vague, ainſi que le mot de *choſe* en nôtre Langue, néanmoins comme il ſignifie plus proprement *la parole*, il vaut mieux le prendre ici en ce ſens, & l'entendre des paroles d'aigreur que les hommes ſe diſent entr'eux dans leur reſſentiment: le Sage voulant dire, que quelque ſujet qu'un homme puiſſe avoir de ſe plaindre, & de s'emporter contre un autre, le meilleur eſt toûjours de mettre bien-tôt fin à ces ſortes de paroles: ſelon cette exhortation de ſaint Jacques, ch. 5. 9. *Ne vous plaignez point les uns des autres.*

℣. 9. *Car le dépit &c.*] Il veut dire, qu'il n'y a que des eſprits légers & peu ſenſez qui s'échauffent à la premiere occaſion, & pour le moindre ſujet.

℣. 10. *Ont été meilleurs &c.*] C'eſt une plainte qu'on a faite dans chaque ſiecle, mais qui n'a, le plus ſouvent, d'autre fondement, qu'une grande ſenſibilité pour ſes propres maux, & peu d'attention ſur ceux des autres.

N'eſt pas de la ſageſſe] C'eſt pour l'ordinaire un pur effet du chagrin & de l'impatience, & un murmure ſecret contre la Providence divine, qui nous a fait rencontrer des temps ſi malheureux.

℣. 11. *Avec un héritage*] ou, *plus qu'un héritage.* Car quoi que la particule Hébraïque *gnim* veuille ſouvent dire *avec*, elle eſt employée auſſi quelque fois pour comparer une choſe à l'autre, en relevant l'une au deſſus de l'autre; comme Job 9. 2. & il paroît par toute la ſuite de ces paroles, que Salomon y a eu pour but d'élever la ſageſſe par deſſus les plus grandes richeſſes.

℣. 12. *Fait vivre*] Fait vivre heureux & content.

℣. 13. *L'œuvre de Dieu*] Les jugemens qu'il fait éclatter dans le monde par le renverſement des familles, des Etats, & des Empires même, ſelon qu'il lui plait.

Qui eſt-ce qui pourra redreſſer &c.] Qui le pourra ſans la bénédiction de Dieu?

℣. 14. *Au jour du bien, uſe du bien &c.*] C'eſt-à-dire, que nous devons recevoir les biens avec action de graces; & les maux, avec patience, & mettre ainſi à profit les uns & les autres.

L'un à l'oppoſite de l'autre] Il veut dire, que Dieu fait par ſa Providence que les biens & les maux s'entreſuccedent, & ſe ſuivent de ſi prés, que nous trouvant ainſi nous-mêmes comme entre les biens & les maux, nous pouvons également porter nos regards ſur les uns & ſur les autres.

Aprés lui] C'eſt-à-dire, aprés Dieu, & pour ſe plaindre de ſa Providence.

℣. 16. *Ne ſois point trop juſte*] Le Sage veut nous apprendre ici, qu'il n'eſt pas toûjours bon de faire valoir ſes droits à la derniere rigueur: & que les Magiſtrats même doivent quelque fois tempérer la ſévérité des loix, ſelon les circonſtances particulieres des temps, des lieux, & des perſonnes.

Ne te fai pas plus ſage qu'il ne faut] Héb. *ne ſois pas trop ſage*; c'eſt-à-dire, n'aye pas trop bonne opinion de ta ſageſſe & de ta capacité.

Pourquoi en deviendrois-tu éperdu] Pourquoi t'attirerois-tu la confuſion & les déplaiſirs qui ne manquent gueres d'arriver à ceux qui tombent dans les deux défauts que Salomon reprend ici?

℣. 17. *Ne ſois point trop remuant*] Héb. *ne ſois point trop méchant.* Salomon recommande ici d'éviter l'extrémité oppoſée au défaut qu'il vient de blâmer; & comme dans les premiers avis il défendoit de faire oſtentation de la ſageſſe, il condamne ici la maniere trop libre de certaines gens, qui croyent qu'il leur ſied bien de ſortir quelque fois des bornes d'une ſage régularité.

Ne ſois point fou] Salomon ajoûte ces mots pour montrer que c'eſt une véritable folie, que ces ſortes de procedez qui ne ſont pas dans les régles d'une exacte ſageſſe.

Pourquoi mourrois-tu avant ton temps] Le Sage ſemble avoir eu égard en cela aux fâcheuſes affaires que les jeunes gens s'attirent par ces manieres d'agir indiſcrettes, dont il arrive ſouvent des querelles, & quelque fois même des meurtres.

℣. 18. *Que tu ne retires point ta main de l'autre*] Héb. *que tu ne retires point ta main de ceci*: pour dire, qu'il retienne bien le conſeil, comme une choſe que l'on tient ferme entre ſes mains, afin de ne la laiſſer point échapper.

Car qui craint Dieu &c.] C'eſt-à-dire, que par la crainte de Dieu on évite ces deux extrémitez que le Sage vient de condamner dans les verſets 16. & 17.

℣. 20. *Certainement*] ou, *mais*, car la particule Hébraïque *ki* a auſſi cette ſignification, comme 2. Chron. 6. 18. & 18. 7. &c. & il ſemble qu'elle doive être priſe ici en ce ſens, qui fait une eſpece d'exception à ce que Salomon vient de dire dans le verſet précédent en l'honneur des ſages.

℣. 21. *A toutes les paroles qu'on dira*] Il paroît par les mots ſuivants, que le ſage avoit ici en vûe ces gens, qui étant trop curieux de ſavoir ce qu'on dit d'eux, en entendent quelque fois parler d'une maniere qui ne leur eſt pas avantageuſe.

℣. 23. *Mais elle s'eſt éloignée de moi*] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas pû parvenir à ce point de ſageſſe néceſſaire pour ne tomber jamais dans quelques-uns de ces défauts qu'il vient de blâmer.

℣. 24. *Ce qui a été, eſt bien loin &c.*] Cela veut dire, que le paſſé ne ſe peut point rappeller.

℣. 25. *Moi & mon cœur*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui marque une grande application d'eſprit, & une mûre délibération.

Digitized by Google

celui qui eſt agréable à Dieu en échappera, [t] mais le pécheur y ſera pris.

t *Prov.* 6. 26. & 7. 23. & 22. 14.

27 Vois, dit l'Eccleſiaſte, ce *que* j'ai trouvé en cherchant la raiſon *de toutes choſes*, l'une aprés l'autre:

28 C'eſt, que juſqu'à préſent mon ame a cherché, mais que je n'ai point trouvé, *c'eſt, dis-je*, que j'ai bien trouvé un homme entre mille; mais pas une femme entre elles toutes.

29 Seulement voici ce *que* j'ai trouvé; c'eſt [u] que Dieu a fait l'homme droit; mais ils ont cherché beaucoup de diſcours.

u *Gen.* 1. 17.

℣. 28. *Un homme*] Un homme prudent & capable de faire de profondes réflexions; car les mots d'*homme* & de *femme* ſont mis ici, par une maniere de parler Hébraïque, dans la plus noble idée qu'ils peuvent avoir, comme Prov. 18. 22. & 24. 9. &c.

Entre mille] Dans un grand nombre.

Mais pas une femme] Salomon ne veut pas dire abſolument qu'il n'ait pas trouvé une femme ſage & prudente; car il a marqué le contraire, Prov. 12. 4. & 18. 22. & 19. 14. & il en a fait un grand éloge au ch. 31. mais il veut dire, qu'il n'a pas trouvé dans les femmes cette étendue & cette force d'eſprit laquelle il y a cherchée, & qu'il n'a trouvée même qu'en fort peu d'hommes.

℣. 29. *Seulement voici ce que j'ai trouvé* &c.] Voyant tant d'égaremens dans le genre humain, & voulant en chercher la cauſe, il étoit remonté juſqu'à la ſource, qui eſt la création de l'homme, & il avoit trouvé que Dieu avoit fait l'homme & la femme, car le mot Hébreu ſignifie l'un & l'autre, & les comprend tous deux, entierement ſaints, & douez d'une parfaite droiture d'eſprit & de cœur; ce que Moyſe a marqué par ces mots, *que Dieu avoit fait à ſon image l'homme & la femme*: Gen. 1. 27.

Mais ils ont cherché beaucoup de diſcours] ou, beaucoup *de raiſonnemens*; ce qui a viſiblement rapport à la chûte d'Adam & d'Eve, Gen. 3. 1—6.

CHAPITRE VIII.

La ſageſſe, 1. *La ſentence contre les méchans eſt différée*, 11. *Les méchans & les juſtes ſont en quelque ſorte confondus durant cette vie*, 14.

1 QUi *eſt* tel que le ſage? & qui ſait ce que veulent dire les choſes? La ſageſſe de l'homme fait reluire ſon viſage, & ſon regard farouche en eſt changé.

a *ch.* 7. 3. *Prov.* 15. 13. 1. *Tim.* 6. 6.

2 Prens garde (je *te le dis*) à la bouche [b] du Roi, & à la parole du jurement de Dieu.

b *Prov.* 24. 21.

3 [c] Ne te précipite point de te retirer de devant ſa face: & ne perſévére point en une choſe mauvaiſe; car il fera tout ce qu'il lui plaira.

c *ch.* 10. 4.

4 En quelque lieu qu'eſt la parole du Roi, *là eſt* la puiſſance: & qui lui dira; Que fais-tu?

5 [d] Celui qui garde le commandement, ne ſentira aucun mal: & le cœur du ſage connoît le temps, & le moyen qu'on doit tenir.

d *Rom.* 13. 3.

6 [e] Car dans toute affaire il y a un temps & un moyen propre pour s'y conduire: autrement mal ſur mal *tombe* ſur l'homme.

e *ch.* 6. 1.

7 Car il ne ſait pas ce qui arrivera: & même [f] qui eſt-ce qui lui déclarera quand ce ſera?

f *ch.* 6. 12.

8 [g] L'homme n'*eſt* point maître de *ſon* eſprit pour le pouvoir retenir, & il n'a point de puiſſance ſur le jour de la mort: & il n'*y a* point de délivrance en une *telle* guerre: & la méchanceté ne délivrera point ſon maître.

g *Job* 14. 5. *Pſe.* 39. 6.

9 J'ai vû tout cela, & j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui s'eſt faite ſous le ſoleil. *Il y a* un temps auquel un homme domine ſur l'autre, à ſon malheur.

10 Et alors j'ai vû les méchans enſévelis, & puis retournez; & *ceux qui* étoient allez & venus du lieu du Saint, & qui avoient bien fait, [h] être mis en oubli dans la ville. Cela auſſi *eſt* une vanité.

h *ch.* 2. 16. & 9. 5.

11 Parce que [i] la ſentence contre les mauvaiſes œuvres ne s'exécute point incontinent, à cauſe de cela le cœur des hommes eſt plein au dedans d'eux-mêmes *d'envie* de mal faire.

i *ch.* 12. 1. *Job* 10. 3. & 21. 7. &c. & 34. 10. 11. *Pſe.* 10. 6. *Hab.* 1. 3. 4. *Mal.* 2. 17.

12 [k] Car le pécheur fait mal cent fois, & *Dieu* lui donne du délai: mais je connois auſſi [l] qu'il ſera bien à ceux qui craignent Dieu, & qui révérent ſa face:

k *Pſe.* 50. 21. *Rom.* 2. 4. l *Job* 22. 20. *Pſe.* 37. 9. 10. 11. 12. 18.

13 Mais qu'il ne ſera pas bien au méchant, & qu'il ne prolongera point ſes jours, [m] non plus que l'ombre, parce qu'il ne révére point la face de Dieu.

19. 20. *Prov.* 1. 33. *Eſa.* 3. 10.

14 Il y a une vanité qui arrive ſur la terre, [n] c'eſt qu'il y a des juſtes, à qui il arrive ſelon l'œuvre des méchans: & il y a auſſi des méchans, à qui il arrive ſelon l'œuvre des juſtes: j'ai dit que cela auſſi *eſt* une vanité.

m *ch.* 6. 12. n *ch.* 7. 15. & *ch.* 9. 2. *Job* 9. 22.

℣. 1. *Fait reluire ſon viſage*] C'eſt-à-dire, que la vraye ſageſſe, qui eſt toûjours accompagnée de la piété, rend le viſage ſerain, parce que le cœur eſt content: Prov. 15. 13. 1. Tim. 6. 6. Mais on peut auſſi traduire, *rend illuſtre le viſage*, pour dire, que la ſageſſe donne un grand luſtre à celui qui en eſt doué: Prov. 4. 8. 9.

℣. 2. *A la bouche du Roi*] ou, *à la face du Roi*: car le mot Hébreu a l'une & l'autre ſignification, mais qui reviennent ici à la même choſe, ſavoir, de ne manquer jamais de reſpect pour les ordres des Rois, de peur de s'attirer leur reſſentiment: mais ſur tout à cauſe que Dieu les a établis ſur leurs peuples; Rom. 13. 1. 2. car c'eſt ainſi qu'il faut traduire les mots ſuivants, *principalement à cauſe du ſerment de Dieu.*

℣. 3. *Ne te précipite point de te retirer* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne faut pas ſe retirer de devant les Rois bruſquement, & en faiſant paroître qu'on eſt mécontent.

En une choſe mauvaiſe] Dans ces premiers mouvemens de dépit, comme ſi tu avois deſſein de t'en venger.

℣. 4. *Qui lui dira; Que fais-tu*] Qui eſt-ce qui l'empêchera de faire ce qu'il voudra contre toi?

℣. 5. *Le commandement*] Les commandemens du Roi, car toute la liaiſon de ces paroles fait voir que c'eſt dequoi il s'agit ici.

Ne ſentira aucun mal] Ne ſera point en diſgrace auprés de ſon Prince.

Et le cœur du ſage connoît le temps] Il veut dire, qu'un homme ſage ſait céder, & s'accommoder au temps; mais cela doit avoir ſes reſtrictions, comme il ſe voit Act. 4. 19. 20..

℣. 8. *De ſon eſprit*] ou, *de ſon ſouffle*, pour vivre autant qu'il veut.

Ne délivrera point ſon maître] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a point d'artifice qui puiſſe empêcher un homme de mourir.

℣. 9. *A ſon malheur*] On peut également entendre cela ou de celui qui domine, ou de ceux ſur qui il domine: mais ce dernier ſens eſt le plus naturel, non ſeulement parce qu'il eſt plus conforme à l'arrangement des termes, mais auſſi à cauſe de ce qui eſt ajoûté dans le verſet ſuivant.

℣. 10. *Alors*] Sous le gouvernement d'un méchant Prince.

Enſévelis] Qui avoient été comme enſévelis dans l'obſcurité, & n'avoient oſé faire paroître leur méchanceté ſous le regne d'un Prince ſage.

Et puis retournez] Héb. *& ſont retournez*: ſavoir, dés que le temps leur étoit devenu plus favorable ſous un autre regne.

Qui étoient allez & venus du lieu Saint &c.] C'eſt-à-dire, ceux qui ſous le regne d'un bon Prince avoient conſervé la religion & la piété.

Qui avoient bien fait] Qui avoient rendu de grands ſervices aux peuples.

Etre mis en oubli] Sous le regne d'un Prince vicieux & injuſte, qui avoit ſuccedé à ce Roi pieux.

Eſt une vanité] C'eſt-à-dire, une choſe triſte & fâcheuſe.

℣. 11. *Le cœur* &c.] Héb. *leur cœur eſt plein au dedans d'eux pour mal faire*: c'eſt-à-dire, qu'ils en deviennent plus hardis pour pécher: car dans la Langue Hébraïque *remplir le cœur* pour faire une choſe, ſignifie, *s'enhardir* à la faire, comme Eſd. 7. 5. Act. 5. 3.

℣. 14. *Selon l'œuvre des méchans* &c.] Cela veut dire, qu'il y a des juſtes malheureux en cette vie, & des méchans heureux.

℣. 15.

Digitized by Google

o *ch.2.24. & 3.12. 22. & 5. 18. & 9. 7. 8. 9.* 15 ° C'eſt pourquoi j'ai priſé la joye, parce qu'*il* n'*y a* rien ſous le ſoleil de meilleur à l'homme, que de manger & de boire, & de ſe réjouïr: c'eſt auſſi ce qui lui demeurera de ſon travail durant les jours de ſa vie, que Dieu lui donne ſous le ſoleil;

16 Aprés avoir appliqué mon cœur à connoître la ſageſſe, & à regarder les occupations qu'il y a ſur la terre, (car même ni jour ni nuit *l'homme* ne donne point de repos à ſes yeux,)

17 *Aprés* p avoir, dis-je, vû toute l'œuvre de Dieu, q & que l'homme ne peut trouver l'œuvre qui ſe fait ſous le ſoleil, pour laquelle l'homme ſe travaille en *la* cherchant, & il ne *la* trouve point, & même ſi le ſage ſe propoſe de la ſavoir, il ne *la* peut trouver.

p *ch. 3. 11.* q *ch. 1. 8.*

℣. 15. *De meilleur* &c.] De plus doux & de plus avantageux dans le cours de la vie

De manger & de boire &c.] De ſe ſervir des biens qu'on a, & de couler doucement ſes jours, ſans pourtant que cela aille juſqu'a l'excés.

℣. 16. *Aprés avoir appliqué* &c.] Il n'avoit fait ce jugement, qu'aprés avoir bien reconnu l'inutilité des ſoins que les hommes ſe donnent pour ne rien ignorer de ce qui arrive dans la nature, & pouvoir rendre raiſon de tout.

Aprés avoir appliqué &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit trouvé & conclu ce qu'il vient d'établir dans le verſet précédent, qu'aprés cette longue recherche dont il parle dans ce verſet, & dans le ſuivant.

℣. 17. *Toute l'œuvre de Dieu*] Les œuvres de Dieu dans la nature, & dans la providence.

Ne peut trouver &c.] Ne peut connoître parfaitement, & comprendre toutes les œuvres de Dieu dans la nature & dans la providence.

Si le ſage ſe propoſe] C'eſt-à-dire, que même les plus éclairez & les plus pénétrans ne ſauroient venir à bout de cette recherche. Le ſens de ces deux derniers verſets eſt laiſſé ſuſpendu, parce que l'application en dépend du ℣. 15. comme il a été remarqué ſur le ℣. 16.

CHAPITRE IX.

Accidens communs à tous les hommes, 1—3. Les morts ignorent ce qui ſe paſſe ſur la terre, 5. Avantages de la ſageſſe, 13—18.

1 CErtainement j'ai appliqué mon cœur à tout ceci, & pour éclaircir tout ceci, *ſavoir* que les juſtes & les ſages, & leurs faits *ſont* en la main de Dieu: mais les hommes ne connoiſſent ni l'amour, ni la haine de tout ce qui eſt devant eux.

a ℣. 3. & *ch. 2. 16. Job 9. 22. Pſe. 49. 11. & 73. 12. 13.* 2 a Tout *arrive* également à tous: un même accident *arrive* au juſte & au méchant: au bon, au net, & au ſouillé: à celui qui ſacrifie, & à celui qui ne ſacrifie point: le pécheur eſt comme l'homme de bien; celui qui jure, comme celui qui craint de jurer.

3 C'*eſt* ici une choſe fâcheuſe entre toutes celles qui ſe font ſous le ſoleil, b qu'un même accident *arrive* à tous, & qu'auſſi le cœur des hommes eſt plein de maux, & qu'ils ont les ſottiſes dans leurs cœurs durant leur vie, & aprés cela *ils vont* vers les morts.

b ℣. 2.

4 Et qui *eſt* celui qui *leur* voudroit être aſſocié? Il y a de l'eſpérance pour tous ceux qui vivent: & même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5 Certainement les vivans ſavent qu'ils mourront, mais les morts c ne ſavent rien, & d ne gagnent plus rien: e car leur mémoire eſt miſe en oubli.

c ℣. 10. d *ch. 2. 16.* e *Job 7. 7.*

6 Auſſi leur amour, leur haine, leur envie a déja péri, & ils n'ont plus aucune part au monde dans tout ce qui ſe fait ſous le ſoleil.

7 f Va *donc*, mange ton pain avec joye, & boi gayement ton vin: g car Dieu a déja tes œuvres pour agréables.

f *ch. 8. 15. 16.* g *ch. 3. 13.*

8 Que tes vêtemens ſoient blancs en tout temps, & que le parfum ne défaille point ſur ta tête.

9 Vis joyeuſement tous les jours de la vie de ta vanité avec la femme que tu as aimée, & qui t'a été donnée ſous le ſoleil *pour* tous les jours de ta vanité: car c'*eſt* là ta portion dans cette vie, & *ce qui te revient* de ton travail que tu fais ſous le ſoleil.

10 Tout ce que tu auras moyen de faire, h fai-le ſelon ton pouvoir; car au ſépulcre, où tu vas, *il* n'*y a* ni œuvre, ni diſcours, ni ſcience, ni ſageſſe.

h ℣. 5.

a ℣. 1. *Certainement*] ou, *c'eſt pourquoi*: car la particule Hébraïque a auſſi cette ſignification, qui fait ici la liaiſon de ce verſet avec les paroles précédentes.

Et pour éclaircir] Afin d'en avoir une plus claire connoiſſance en y faiſant de profondes réflexions.

Leurs faits] Héb. *leurs ſervices.*

Sont en la main de Dieu] Sous ſa protection, & mis comme en reſerve dans ſa main pour les recompenſer dans le temps & en la maniere qu'il le jugera néceſſaire.

Ne connoiſſent ni l'amour, ni la haine] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſavent pas même le plus ſouvent ce qu'ils doivent vouloir ou ne pas vouloir, parce qu'ils ignorent ce qui leur ſera le plus avantageux.

℣. 2. *Celui qui jure*] Celui qui jure témérairement, ou à faux.

℣. 4. *Et qui eſt celui qui leur voudroit être aſſocié? Il y a de l'eſpérance pour tous ceux qui vivent*] Les Interpretes traduiſent fort diverſement ce paſſage. Il y a mot à mot dans l'Original; *Car pour quiconque eſt joint a tous les vivans il y a de l'eſpérance*, ce qui revient manifeſtement à ceci, qu'un homme a toûjours dequoi eſpérer pendant qu'il eſt encore en vie.

Et même &c.] ou, *mais un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort*: pour dire qu'un homme vivant, quelque abject & chétif qu'il ſoit, eſt préférable à un mort quelque riche & puiſſant qu'il ait été: parce que l'un eſt capable de quelque choſe, au lieu que l'autre n'eſt plus que poudre & que cendre.

℣. 5. *Certainement* &c.] ou, *quoi que les vivans ſachent qu'ils mourront*, & que la connoiſſance qu'ils ont de leur mort les trouble ſouvent, & les afflige.

Et ne gagnent plus rien] Héb. *& il n'y a plus de recompenſe pour eux*: ce qui ſe doit uniquement entendre de l'état des morts, conſiderez préciſément en cette qualité de *morts*, & dans un ſens purement phyſique, qui ne regarde que l'état où ſe trouve alors le corps, comme Job 7. 9. & 14. 10. 11. 12. & non dans un ſens abſolu, comme ſi le Sage avoit voulu dire, ou que nos ames meurent avec nos corps: puis qu'il enſeigne le contraire ch. 12. 9. ou qu'elles n'ont plus aucun ſentiment de bien ou de mal, dés qu'elles ſont ſeparées du corps; car cela ſeroit contraire à ce qu'il a dit ch. 8. 11. 12. & ch. 12. 1. 9. 16. & à toute l'Ecriture ſainte.

Car leur mémoire &c.] ou, *& même leur memoire* &c. pour dire, qu'on ne fait preſque plus mention d'eux aprés leur mort.

℣. 6. *Leur amour, leur haine, leur envie* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils n'ont plus aucune de ces paſſions auſquelles les hommes ſont ſi ſenſibles durant leur vie: ℣. 5.

℣. 7. *Car Dieu a déja* &c.] Héb. *a eu déja* &c. pour dire, que Dieu s'a déja béni en te donnant de quoi manger, de quoi boire, & de quoi paſſer ta vie agréablement. Car le Sage regarde ici comme une grace particuliere de Dieu, qu'un homme ſache ſe ſervir des biens qu'il poſſede; ch. 3 13. & 6. 1. 2.

℣. 8. *Que tes vêtemens ſoient blancs en tout temps* &c.] Que tous les jours de ta vie ſoient comme des jours de feſte; pour marquer par ces termes figurez, & empruntez de l'uſage qui étoit ordinaire en ces temps-là de prendre des habits blancs & de ſe parfumer la tête d'eſſences, lors qu'on alloit à des feſtins, la même choſe qu'il venoit de dire en des termes plus ſimples dans le verſet précédent: voyez ſur le ſujet des *habits blancs*, Eſth. 8. 15. Luc 16. 19. & au ſujet des parfums Pſe. 23. 5. Luc 7. 46.

℣. 9. *De la vie de ta vanité*] Une vie qui s'en va comme une ombre & qui eſt accompagnée de beaucoup de déplaiſirs, Job 14. 1. 2.

Qui t'a été donnée] Ces mots marquent un mariage légitime.

℣. 10. *Fai-le ſelon ton pouvoir* &c.] Salomon n'ouvre pas par ces mots la carriere aux paſſions & aux vices, il veut ſeulement qu'un homme ſage

Digitized by Google

i *Jér.* 46. 5. 6. *Amos* 2. 14. 15. 16.
k *Pſe.* 33. 17. 18.

11 Je me ſuis tourné *ailleurs*, & j'ai vû ſous le ſoleil [i] que la courſe n'*eſt* point aux légers, [k] ni aux forts la bataille, ni aux ſages le pain, ni aux prudens les richeſſes, ni la grace aux ſavans: mais que le temps & l'occurrence en échet à eux tous.

12 Car auſſi l'homme même ne connoît point ſon temps, non plus que les poiſſons qui ſont pris au filet, *lequel eſt* mauvais *pour eux*, & les oiſeaux qui ſont pris au lacet: [l] *car* les hommes ſont ainſi enlacez par le temps mauvais, lors qu'il tombe ſubitement ſur eux.

l *Job* 21. 36.

13 J'ai vû auſſi cette ſageſſe ſous le ſoleil, laquelle m'a ſemblé grande:

14 *C'eſt qu'il y avoit* une petite ville, & peu de gens dedans, contre laquelle eſt venu un grand Roi, qui l'a inveſtie, & qui a bâti de grands forts contr'elle:

15 [m] Mais il s'eſt trouvé en elle un homme pauvre, & ſage, qui l'a délivrée par ſa ſageſſe; mais nul n'a eu mémoire de cet homme-là.

m *Prov.* 21. 22.

16 Alors j'ai dit; [n] La ſageſſe vaut mieux que la force, & cependant [o] la ſageſſe de ce pauvre a été mépriſée, & on n'entend point parler de lui.

n *ch.* 7. 19. *Prov.* 21. 22. & 24. 5.
o *Job* 6. 26.

17 Les paroles des ſages doivent être écoutées plus paiſiblement, que le cri de celui qui domine entre les fous.

18 Mieux vaut la ſageſſe que *tous* les inſtrumens de guerre; & un ſeul homme pécheur détruit un grand bien.

ſage ne ſe prive point des plaiſirs honnêtes, mais qu'il les prenne ſelon les facultez que Dieu lui en a données.

℣. 11. *La courſe n'eſt point aux légers*] Il veut dire, que ni la légereté à courir, ni la force & le courage ne ſauvent pas toûjours un homme du danger. Car ce n'eſt qu'à cela que ces expreſſions regardoient, & non pas aux jeux de la courſe & aux combats qui furent depuis ſi célébres dans la Grece, mais qui ont été inconnus dans la Judée, non ſeulement du temps de Salomon, mais même mille ans aprés.

℣. 12. *Ne connoît point ſon temps*] C'eſt-à-dire, qu'il ne connoît pas les malheurs qui lui doivent arriver, & qui lui arrivent en effet lors qu'il y penſe le moins.

℣. 14. *Il y avoit une petite ville* &c.] C'eſt ici une parabole, comme avoit été celle de Nathan à David 2. Sam. 12. 1. 2. &c. & celle de la femme Tékohite 2. Sam. 14. 5. 6. &c.

℣. 16. *A été mépriſée*] C'eſt-à-dire, qu'elle n'a point été célébrée par les louanges & les éloges qu'elle méritoit.

Et on n'entend point parler de lui] Héb. & *ſes paroles*, c'eſt-à-dire, les *paroles de lui*, ou *touchant lui*, ne *ſont point ouies*, pour dire qu'on *n'entend plus parler de lui*, & qu'on oublie entierement les grands ſervices qu'il a rendus par ſes bons conſeils.

℣. 18. *Pécheur*] Un débauché & un prodigue.

CHAPITRE X.

De quelle conſequence ſont les fautes des ſages, 1. *L'indignité de voir les fous élevez*, 5. *Et le malheur d'avoir un Roi trop jeune*, 16. *On ne doit point parler mal du Roi*, 20.

1 LEs mouches mortes font puïr & bouillonner les parfums du parfumeur; & un peu de folie *fait le même* à l'égard de celui qui eſt eſtimé pour ſa ſageſſe, & pour ſa gloire.

2 Le ſage a le cœur à ſa droite, mais le fou a le cœur à ſa gauche.

3 Et même quand le fou ſe met en chemin, le ſens lui manque: & il dit de chacun; Il eſt fou.

a *ch.* 8. 2. 3.

4 [a] Si l'eſprit de celui qui domine s'éleve contre toi, ne ſors point de ta condition: car la douceur fait quitter de grandes fautes.

5 Il y a un mal *que* j'ai vû ſous le ſoleil, comme une erreur qui procede du Prince:

6 *C'eſt que* [b] la folie eſt miſe aux plus hauts lieux, & que les riches ſont aſſis en un lieu bas.

b *Prov.* 19. 10. & 30. 22.

7 J'ai vû les ſerviteurs à cheval, & les Seigneurs aller à pied, comme des ſerviteurs.

8 [c] Celui qui creuſe la foſſe, y tombera: & celui qui coupe la haye, le ſerpent le mordra.

c *Pſe.* 7. 16. *Prov.* 26. 27. & 38. 10.

9 Celui qui remue des pierres hors de leur place, en ſera bleſſé: & celui qui fend du bois, en ſera en danger.

10 Si le fer eſt rébouché, & qu'on n'en ait point fourbi la lame, il ſurmontera même la force: mais la ſageſſe *eſt* une adreſſe excellente.

11 [d] Si le ſerpent mord, n'étant point enchanté, le médiſant ne vaut pas mieux.

d *Pſe.* 58. 5.

12 [e] Les paroles de la bouche du ſage *ne ſont que* grace: mais les levres du fou le réduiſent à néant.

e *Prov.* 10. 21. 32. & 16. 24.

℣. 1. *Bouillonner*] Fait gâter & corrompre le parfum.

Un peu de folie] Une imprudence ſe fait bien-tôt remarquer en une perſonne qui a une grande réputation de ſageſſe, & nuit à ſa réputation.

℣. 2. *Le cœur à ſa droite*] C'eſt-à-dire, qu'un homme ſage fait paroître de la dextérité & de la fermeté dans toute ſa conduite: car la main droite eſt l'emblême de ces deux qualitez, parce que nous avons plus d'adreſſe & de force dans cette main, que dans l'autre.

Mais le fou a le cœur à ſa gauche] Il eſt inconſtant, léger, & irrégulier dans tout ce qu'il fait.

℣. 3. *Quand le fou ſe met en chemin*] C'eſt-à-dire, quand il entreprend quelque choſe, il croit qu'il n'y a que lui qui s'en puiſſe bien acquitter, & il traitte les autres d'ignorans & de petits eſprits: ou, on n'a qu'à le voir faire, pour juger qu'il n'a pas de ſens, car toute ſa conduite le dit aſſez.

℣. 4 *Si l'eſprit*] ou, ſi *la colere*, car le mot Hébreu *rouach*, qui ſignifie l'*eſprit*, ſignifie auſſi la *colere*: Prov. 29. 11.

S'éleve contre toi] ou *ſur toi*, s'il te parle avec fierté.

Ne ſors point de ta condition] Héb. *ne quitte point le lieu où tu és*: c'eſt-à-dire, ſouffre patiemment ces fiertez, & ne te retire pas auſſi-tôt, comme un homme outré & mécontent.

La douceur] La patience & la ſoûmiſſion avec laquelle on reçoit ces ſortes de reprimendes.

Fait quitter de grandes fautes] Héb. *fait repoſer de grands péchez*; c'eſt-à-dire, qu'elle empêche les Princes d'en venir aux dernieres rigueurs. Car le mot de *péché* eſt mis ici, par une maniere de parler Hébraïque, pour la *punition* même du péché, ou des offenſes commiſes contre le Souverain.

℣. 5. *Une erreur qui procede du Prince*] C'eſt-à-dire, que c'eſt une faute que les Princes font, pour ne pas ſe donner toûjours la peine de bien examiner les qualitez des gens qu'ils élevent aux dignitez.

℣. 6. *La folie*] Des gens d'un petit génie, & d'un ſens peu exquis.

Les riches,] Les riches en ſageſſe.

℣. 8. *Le ſerpent le mordra*] Ceci a égard à ce que les ſerpens ſe tiennent ordinairement cachez dans les hayes; & Salomon a voulu par là nous faire entendre, combien il eſt utile en toutes choſes d'être bien aviſé & précautionné, puis qu'il arrive trés-ſouvent que l'on eſt beaucoup plus prés du péril, qu'on ne penſe.

℣. 9. *Celui qui remue des pierres* &c.] Ces emblêmes vont au même but que ceux du verſet précédent.

℣. 10. *Le fer*] Le fer d'une coignée, ou d'un couteau.

Il ſurmontera même la force] La force du bras de celui qui s'en veut ſervir. Le but de cette comparaiſon eſt de montrer, qu'il faut en toutes ſortes d'affaires préparer les choſes, & les mettre en un état convenable, pour y pouvoir réüſſir plus facilement.

℣. 11. *N'étant point enchanté*] Héb. *pour le non-enchantement*: c'eſt-à-dire, pour ce qui n'eſt pas un enchantement, comme en Eſaïe 5. 5. 2. *pour ce qui n'eſt point pain*: en Hébreu, *pour le non pain*: de ſorte que Salomon n'a voulu dire autre choſe par ces mots, ſinon que les enchantemens n'ont aucune force ſur le ſerpent, & ne l'empêchent point de mordre, comme Pſe. 58. 5.

Le médiſant ne vaut pas mieux] Héb. *il n'y a point d'excellence à un homme qui eſt le maître de ſa langue*: pour dire qu'il n'y a ni innocence ni mérite, qui puiſſe empêcher un médiſant de parler deſavantageuſement de ſon prochain.

℣. 12. *Grace*] Elle le fait aimer & eſtimer de tout le monde.

Le réduiſent à néant] Le perdent de réputation, & lui attirent de fâcheuſes affaires.

℣. 13

Digitized by Google

13 Le commencement des paroles de ſa bouche *eſt* une folie: & les dernieres *paroles* de ſa bouche *ſont* une mauvaiſe ſottiſe.

f *ch.* 5. 7. 14 [f] Or le fou entaſſe beaucoup de paroles: & *toutefois* [g] l'homme ne ſait point ce qui arrivera: & qui eſt-ce qui lui déclarera ce qui ſera aprés lui?

g *ch.* 6. 12. *Pſe.* 49.

15 Le travail des fous ne fait que les fatiguer, & *pas un d'eux* ne ſait trouver le chemin pour arriver à la ville.

h *Eſa.* 3. 4. 12. *Oſée* 13. 11. *Amos* 6. 4. 16 [h] Malheur à toi, terre, quand ton Roi *eſt* jeune, [i] & quand tes Gouverneurs mangent dés le matin!

i *Eſa.* 5. 11. 17 O que tu *és* heureuſe, ô terre, quand ton Roi *eſt* de race illuſtre, & que tes Gouverneurs mangent quand il en eſt temps, pour *leur* réfection, [k] & non par débauche!

k *Prov.* 31. 4.

18 A cauſe des mains pareſſeuſes le plancher s'affaiſſe, & à cauſe des mains lâches, la maiſon a des gouttieres.

19 On apprête la viande pour ſe réjouïr, [l] & le vin réjouït les vivans: mais l'argent répond de tout.

l *Jug.* 9. 10. *Pſe.* 104. 15.

20 [m] Ne di point mal du Roi, non pas même dans ta penſée: ne di point auſſi mal du riche dans la chambre de ta couche; car les oiſeaux des cieux *en* porteroient la voix, & ce qui vole *en* porteroit les nouvelles.

m *Exo.* 22. 28.

℣. 14. *Le fou entaſſe beaucoup de paroles*] Il ſe répand en diſcours, & affecte de paroître habile, & fort entendu.

Et toutefois l'homme ne ſait point &c.] Et cependant, avec toute cette faſtueuſe ſcience dont il s'applaudit, il ne ſait pas même ce qui lui doit arriver.

℣. 15. *Ne ſait trouver le chemin* &c.] C'eſt une comparaiſon priſe des voyageurs, qui ne ſachant pas le chemin pour arriver à la ville où ils vont, ſe laſſent & s'épuiſent dans des chemins qui les égarent.

℣. 16. *Quand ton Roi eſt jeune*] Ceci ne regarde pas tant la minorité des Rois, qui eſt ſouvent un temps de trouble & de factions dans les Etats, que les Princes eux-mêmes, lors qu'ils n'ont pas lés qualitez néceſſaires pour gouverner.

Mangent dés le matin] Qui menent une vie diſſolue, ce que Salomon exprime par, *manger dés le matin*; à cauſe qu'anciennement on ne faiſoit que des repas fort légers le matin ou à diſner, en ſorte qu'il n'y avoit que des gens diſſolus qui en uſaſſent autrement.

℣. 17. *De race illuſtre*] Héb. *fils de nobles*, ou de Grands; ce qui étant oppoſé ici au mot d'*enfant*, ſemble marquer proprement un Roi dont les ſentimens ſont nobles, & qui a l'ame grande; comme il y a, Dan. 11. 14. *fils de ſcélérats*, pour des ſcélérats.

Mangent quand il en eſt temps] Au temps ordinaire parmi les perſonnes ſobres, & d'une vie réglée.

℣. 18. *A cauſe des mains pareſſeuſes* &c.] Comme un homme qui néglige de réparer ſa maiſon, la laiſſe ſe ruïner peu-à-peu, il en eſt de même d'un Roi qui néglige les affaires de ſon Royaume.

℣. 19. *La viande*] Héb. *le pain*; pour dire, le repas, comme Gen. 43. 25. &c.

L'argent répond de tout] ou, *repond à tout*; le pain eſt bon pour une choſe, le vin pour une autre, mais l'argent eſt bon à tout.

CHAPITRE XI.

Donner aux pauvres, n'eſt pas perdre ſon bien, 1—6.

a 1. *Cor.* 16. 1. 1 [a] JEtte ton pain à vau-l'eau: car avec le temps tu le trouveras.

b 2. *Cor.* 9. 10. 2 [b] Fais-*en* part à ſept, & même à huit: car tu ne ſais point quel mal viendra ſur la terre.

c *Pſe.* 112. 9. *Prov.* 19. 17. 2. *Cor.* 9. 6-10. 3 [c] Si les nuées ſont pleines, elles répandront la pluye ſur la terre: & ſi un arbre tombe vers le Midi, ou vers le Septentrion, au lieu auquel il ſera tombé, il demeurera.

4 Celui qui prend garde au vent, ne ſemera point: & celui qui regarde les

d *Jean* 3. 8. nuées, ne moiſſonnera point.

e *Pſe.* 139. 14. 15. 16. 5 [d] Comme tu ne ſais point quel *eſt* le chemin du vent, [e] ni comment *ſe forment* les os dans le ventre de celle qui eſt enceinte: ainſi tu ne ſais pas l'œuvre de Dieu, & comment il fait tout.

6 Seme ta ſemence dés le matin, & ne laiſſe pas repoſer tes mains le ſoir: car tu ne ſais point lequel *ſera* le meilleur, ceci ou cela; & ſi tous deux *ſeront* pareillement bons.

7 Il eſt vrai que la lumiere *eſt* douce, & qu'*il eſt* agréable aux yeux de voir le ſoleil:

8 Mais ſi l'homme vit beaucoup d'années, & qu'il ſe réjouïſſe tout le long *de ces années*-là, & qu'enſuite il lui ſouvienne des jours de ténébres, leſquels ſeront en grand nombre, tout ce qui *lui* ſera arrivé, ſera une vanité.

℣. 1. *Jette ton pain à vau-l'eau* &c.] Cela veut dire, qu'on ne perd jamais l'aumône, quoi qu'il ſemble, quand on la donne, qu'on n'en doive rien retirer: comme un homme qui jetteroit ſon pain dans une riviere, dont l'eau qui l'emporte, s'en va, & ne revient plus; au lieu que Dieu fait comme revenir l'aumône entre les mains de celui qui l'a faite, par les biens dont il la récompenſe: Prov. 19. 17.

℣. 2. *A ſept, & même à huit*] Ces expreſſions marquent en général un grand nombre: Matth. 5. 45.

Car tu ne ſais point &c.] Comme ce n'eſt pas, à proprement parler, une raiſon de faire de ces grandes aumônes, par leſquelles un homme ſembleroit en quelque ſorte s'épuiſer, & ſe mettre hors d'état d'aſſiſter les pauvres dans un temps de diſette, il vaut mieux, à cauſe de cela, rendre la particule Hébraïque de ce Texte *ki*, par *quoi que*, comme Gen. 8. 21. Exo. 19. 5. Pſe. 25. 11. & 27. 10. &c. & traduire; Fai part de ton pain à pluſieurs pauvres, *quoi que tu ne ſaches pas quel mal viendra ſur la terre*: car Salomon veut éloigner par ces mots de l'eſprit des hommes la crainte qu'ils ont ordinairement, de manquer de biens pour eux-mêmes, ou pour leurs familles en un temps de cherté, s'ils ſont trop faciles à donner; conférez avec le ℣. 4.

℣. 3. *Si les nuées ſont pleines* &c.] C'eſt-à-dire, que comme les nuées qui ſont chargées d'eau, répandent indifféremment la pluye par tout, il faut de même que la charité ne s'arrête pas à ne laiſſer tomber de la main des riches que quelques petites aumônes, & en petit nombre, comme des gouttes écartées qui tomberoient l'une ici & l'autre là; mais que la charité doit, au contraire, donner libéralement, & être comme une pluye abondante: Pſe. 112. 9. 2. Cor. 8. 14.

Il demeurera] C'eſt une autre comparaiſon, dont le but étoit de montrer, qu'en quelque lieu que l'aumône tombe, elle ne ſera pas perdue.

℣. 4. *Qui prend garde au vent* &c.] Salomon veut faire entendre par cette comparaiſon, qu'un homme qui veut tout examiner, & tout prévoir avant que de faire des charitez, n'en fera jamais, parce que ſon cœur, naturellement peu porté à donner, ne manquera pas de lui fournir des raiſons ſpecieuſes pour l'empêcher de le faire.

℣. 5. *Tu ne ſais pas l'œuvre de Dieu*] Il veut dire que l'homme connoît auſſi peu le bien & le mal à venir, qu'il ſait l'origine des vents, leur cours, leur durée, ni comment ſe forment & s'arrangent toutes les parties de nos corps dans le ſein des méres.

℣. 6. *Seme ta ſemence* &c.] La ſemence eſt ici l'aumône, laquelle nous devons faire en tout temps, le matin & le ſoir.

CHAPITRE XII.

L'homme ſera jugé pour s'être trop donné aux plaiſirs, 1. *Se ſouvenir du Créateur*, 3. *Décadence du corps humain*, 4—8. *Quel eſt le tout de l'homme*, 15.

1 JEune homme, réjouïs-toi en ton jeune âge, & que ton cœur te rende gai aux jours de ta jeuneſſe, & marche comme ton cœur te mene, & ſelon

℣. 1. *Réjouïs-toi* &c.] Ce n'eſt ni un commandement, ni une permiſſion à un voluptueux de s'abandonner à ſes plaiſirs; mais c'eſt une maniere de parler pathétique, qui tient un peu de l'ironie, & qui renferme tacitement une cenſure à un mondain qui ſe croit tout permis, &

Digitized by Google

le regard de tes yeux : mais ſache que [a] pour toutes ces choſes Dieu t'amenera en jugement.

2 Ote le chagrin de ton cœur, & éloigne de toi le mal : car le jeune âge & l'adoleſcence *ne ſont que* vanité.

3 Mais ſouviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeuneſſe, avant que les jours mauvais viennent, & avant que les années arrivent deſquelles tu diſes ; Je n'y prens point de plaiſir.

4 Avant que le ſoleil, la lumiere, la lune, & les étoiles s'obſcurciſſent, & que les nuées viennent l'une ſur l'autre aprés la pluye.

5 Lors que les gardes de la maiſon trembleront, & que les hommes forts ſe courberont, & que celles qui meulent ceſſeront, parce qu'elles auront été diminuées ; & *quand* celles qui regardent par les fenêtres, ſeront obſcurcies.

6 Et quand les deux battans de la porte ſeront fermez vers la rue, avec abbaiſſement du ſon de la meule : quand on ſe levera à la voix de l'oiſeau, & que toutes les chanteuſes ſeront abbaiſſées.

7 Quand auſſi l'on craindra ce qui eſt haut, & qu'on tremblera en allant : quand l'amandier fleurira, & quand les cigales ſe rendront peſantes ; & que l'appétit s'en ira, (car l'homme s'en va dans la maiſon où il demeurera à toûjours,) & quand [b] on fera le tour par les rues, en menant deuil.

8 Avant que le cable d'argent ſe déchaîne, que le vaſe d'or ſe débonde, que la cruche ſe briſe ſur la fontaine, que la roue ſe rompe ſur la cîterne ;

9 [c] Et avant que la poudre retourne en la terre, comme elle y avoit été, & que l'eſprit retourne à Dieu, [d] qui l'a donné.

10 [e] Vanité des vanitez, dit l'Eccleſiaſte, tout *eſt* vanité.

11 Plus l'Eccleſiaſte a été ſage, plus il a enſeigné la ſcience au peuple : il a fait

a ℣. 16. & ch. 8. 11.

b Jér. 9. 17.

c ch. 3. 20. 21. Gen. 3. 19. Pſe. 90. 3.

d Gen. 2. 7. Nomb. 16. 22. & 27. 16. Eſa. 57. 16. Jér. 38. 16. Zach. 12. 1. Héb. 12. 9.

e ch. 1. 2. Pſe. 62. 10. & 144. 4.

qui ne veut rien refuſer à ſes paſſions. Comme ſi le Sage lui diſoit ; Puis que tu n'écoutes ni raiſons ni remontrances, & que tu ne veux ſuivre que ton propre cœur, va, mondain, je t'abandonne à toi-même, prens tes aiſes & tes plaiſirs, mais ſaches que tu en porteras un jour la peine : voyez des exemples de ces tours d'expreſſion véhémentes, & propres à réveiller la conſcience, 1. Rois 22. 15. Eſa. 29. 1. Jean 13. 27. Apoc. 22. 11.

℣. 2. *Le mal*] Les inquiétudes que les hommes ſe font eux-mêmes par une trop grande ſenſibilité pour tout ce qui ne réuſſit pas ſelon leurs deſirs, ou pour les maux qui leur arrivent.

℣. 3. *Souviens-toi* &c.] C'eſt un défaut trés-commun, ſur tout aux jeunes perſonnes, de ne faire que rarement des réflexions graves & pieuſes ſur ce que Dieu eſt, & ſur ce qu'ils ſont eux-mêmes.

De ton Créateur] Héb. *de tes Créateurs* comme Pſe. 149. 2. & Eſa. 54. 5. Le pluriel pour le ſingulier ; ſoit afin de nommer le Créateur avec plus d'honneur, dequoi le pluriel eſt ſouvent la marque parmi les Hébreux ; ou, comme il eſt plus vraiſemblable, parce que l'homme eſt la créature des trois Perſonnes divines : Gen. 1. 26.

Aux jours de ta jeuneſſe] Souvent on ſe croit autoriſé, en quelque maniere, par l'âge, à faire bien des choſes, pour leſquelles il n'y a ni condition ni âge qui puiſſent excuſer devant Dieu ceux qui les font.

℣. 4. *Avant que* &c.] Salomon commence ici à faire une deſcription allégorique de la décadence du corps humain, ſous l'idée de l'univers en général, dont l'homme, qui a été appellé par les anciens, *un petit monde*, eſt comme l'abrégé.

Le ſoleil, la lumiere &c.] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *le ſoleil lumineux*. Et par ces trois mots, le *ſoleil*, la *lune*, & les *étoiles*, qui comprennent toutes les ſources de la lumiere, Salomon ſemble avoir marqué en général toutes les différentes lumieres qui ſont en l'homme, ſavoir, la lumiere de l'eſprit, & la lumiere des yeux, qui toutes s'affoibliſſent par l'âge, juſqu'à ce qu'elles viennent enfin à s'éteindre dans une grande vieilleſſe.

Les nuées viennent l'une ſur l'autre aprés la pluye] C'eſt ce retour continuel d'humeurs & de fluxions, à quoi la plus part des vieillards ſont ſujets, par le défaut de la chaleur naturelle, qui eſt preſque morte en eux.

℣. 5. *Les gardes de la maiſon*] Ce ſont les bras & les jambes ; car le corps humain ne ſe garantit des accidens extérieurs, que par ces différentes parties de ſon corps ; par le moyen des jambes il court loin du danger ; & par le moyen des bras, il éloigne tout ce qui lui peut nuire : or toutes ces parties du corps humain deviennent tremblantes par la vieilleſſe.

Les hommes forts] Héb. *les hommes de la force* : pour dire, *la force des hommes*, par une tranſpoſition de mots qui eſt propre à la Langue Hébraïque, comme Lévit. 5. 15. l'*argent des ſicles* pour *des ſicles d'argent*. Or ce qui eſt marqué ici par ces mots, c'eſt l'épine du dos, laquelle fait la force du corps humain, & qui vient à ſe courber ſous le poids des années.

Celles qui meulent ceſſeront] C'eſt la chûte des dents, qui ſont dans le corps humain comme des meules pour moudre, & pour briſer les alimens que l'on mange, mais qui dans la vieilleſſe tombent toutes, ou n'ont plus de force.

Celles qui regardent par les fenêtres] Heb. *les voyans par les fenêtres* : c'eſt-à-dire, les yeux, qui ſont placez au deſſous du front dans deux ouvertures, qui ſont comme autant de fenêtres ſur le devant d'une maiſon.

℣. 6. *Les deux battans de la porte* &c.] Ou ſimplement, *les deux portes*, c'eſt-à-dire, les oreilles, leſquelles ſemblent être comme fermées au bruit de la rue, par la ſurdité, qui eſt une ſuite ordinaire de la vieilleſſe.

Avec abbaiſſement du ſon de la meule] C'eſt la voix baſſe & foible des vieillards, deſignée par le *ſon de la meule*, à cauſe que les dents contribuent beaucoup à rendre la voix ſonore & diſtincte.

On ſe levera à la voix de l'oiſeau] Se lever au chant des oiſeaux, c'eſt ſe lever de grand matin ; & ordinairement les vieillards ſe réveillent fort matin.

Toutes les chanteuſes] Héb. *toutes les filles de voix*, pour dire en général, tous les organes qui ſervent à former la voix & le chant, comme ſont le poulmon, le larinx, l'épiglotte, & autres, qui s'affoibliſſent, & ſe deſſéchent extrémement par l'âge, d'où vient que la voix des vieillards a toûjours quelque choſe de dur & d'aigre.

℣. 7. *L'on craindra* &c.] Il y a dans l'Hébreu *craindront, tremblerent* &c. mais ces verbes ſont mis ici pour l'impersonnel *on craindra, on tremblera* &c.

Ce qui eſt haut] ou, *les lieux élevez* : *& on tremblera en allant* : c'eſt une deſcription des gens vieux, qui craignent les montées, & qui ne marchent qu'en tremblant.

L'amandier fleurira] C'eſt lors que la tête eſt couverte de cheveux blancs, comme un amandier eſt tout blanc de fleurs.

Les cigales ſe rendront peſantes] Héb. *la ſauterelle s'appeſantira*. Les ſauterelles rongent & ravagent dans l'Orient les herbes, les bleds, & les fruits ; or comme l'eſtomac fait à peu prés la même choſe dans le corps humain, à l'égard des viandes qui y ſont conſumées & digérées, Salomon le repréſente ici à cauſe de cela par une *ſauterelle*, mais une ſauterelle qui dans les vieillards ne ronge & ne dévore plus, parce que leur eſtomac n'a plus la force de digérer les alimens.

Et que l'appétit s'en ira] Héb. *quand le caprier ſera détruit* : pour dire, quand on aura perdu tout appétit ; car l'appétit eſt repréſenté *ici* métaphoriquement par des *capres*, à cauſe que les capres ſont propres à donner de l'appétit ; or le manque d'appétit eſt une ſuite naturelle de l'incapacité de l'eſtomac à digérer les alimens.

Car l'homme s'en va &c.] Lors que l'appétit vient à manquer, & l'eſtomac à ne faire plus de digeſtion, l'homme s'en va peu à peu, & meurt.

On ſera le tour par les rues] C'eſt une deſcription abrégée des enterremens des Juifs, qui allant enſévelir leurs morts, prenoient des pleureurs & des pleureuſes à gages, pour accompagner le convoi, & faire des lamentations dans les rues : Jér. 9. 17. Amos 5. 16.

℣. 8. *Avant que le cable d'argent* &c.] Le cable d'argent eſt la moëlle de l'épine du dos, qui prend tout le long du corps, & va aboutir au cerveau, & qui étant l'origine des nerfs, elle eſt dans la vieilleſſe comme un cable uſé qui s'effile, & qui n'a plus de force.

Que le vaſe d'or] C'eſt le cerveau, qui à cauſe de ſa dignité & de ſon excellence eſt appellé un *vaſe d'or*, mais qui à l'heure de la mort eſt comme un vaſe qui ſe caſſe.

La cruche ſe briſe ſur la fontaine] C'eſt lors que le cerveau ſe débonde dans la capacité de la poitrine, & de l'eſtomac.

La roue ſe rompe ſur la citerne] La roue d'une cîterne, ou d'un puits, venant à ſe rompre, ne tourne plus, & ne fait plus aller l'eau dans le jardin, & entre les plantes qui en étoient auparavant arroſées. Tel eſt le cœur dans le corps humain, il envoye par ſon mouvement continuel le ſang & les eſprits animaux dans toutes les parties du corps, mais ſi-tôt que ce mouvement vient à ceſſer, le ſang & les eſprits ne vont plus & l'homme meurt.

℣. 9. *La poudre retourne*] Le corps, qui avoit été formé d'une poudre ou d'une argile détrempée, retourne alors dans ſes premiers principes, & redevient poudre.

L'eſprit] L'ame, qui n'eſt pas une ſubſtance materielle, comme eſt le corps, mais un pur eſprit.

Retourne à Dieu] Ces paroles font voir que nôtre ame eſt immortelle, & qu'elle ſubſiſte aprés la ſéparation du corps. Mais outre cela cette expreſſion nous repréſente nos ames, allant devant Dieu, pour lui rendre compte du bien ou du mal qu'elles ont fait dans les corps auſquels Dieu les avoit jointes ; comme des ſerviteurs, qui ayant été envoyez par leur maître, retournent à lui, pour lui rendre compte de ce qu'ils ont fait ; ce que Salomon établit encore dans le dernier verſet de ce chapitre.

Qui l'a donné] Le corps tire ſon origine du corps dans la génération de l'homme ; mais l'eſprit eſt la production immédiate de Dieu, qui eſt appellé pour cette raiſon le *Pére des eſprits*, Héb. 12. 9.

℣. 11.

Digitized by Google

f 1. *Rois* 4. 32. entendre, il a recherché & f mis en ordre plusieurs graves sentences.

12 L'Ecclesiaste a cherché pour trouver des propos de contentement : mais ce qui *en* a été écrit *ici*, *est* la droiture même : *ce sont* des paroles de vérité.

g *ch.* 1. 14. 17. 18. *&c.* 13 Les paroles des sages *sont* comme des aiguillons ; & les maîtres qui en ont fait
h *Deut.* 6. 2. & 10. 12. *Job* 28. 28. des recueils, *sont* comme des clous fichez, & *ces choses* ont été données par un Pasteur.

14 Mon fils garde-toi de ce qui est outre ceci ; car *il n'y a* point de fin à faire plusieurs Livres, g & tant d'étude n'est que travail qu'on se donne. *Pse.* 111. 10. *Prov.* 1. 7. & 9. 10. i *Luc* 10. 42. 1. *Cor.* 7. 19.

15 Le but de tout le propos qui a été ouï, *c'est* ; h Crains Dieu, & garde ses commandemens : i car c'*est* là le tout de l'homme. k *ch.* 1. & *ch.* 8. 11. l *Job* 12. 22. 1. *Cor.* 4. 5. 2. *Cor.* 5. 10. *Eph.* 5. 13.

16 k Parce que Dieu amenera toute œuvre en jugement, touchant l tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

℣. 11. *Plusieurs graves sentences*] Savoir, dans ce Livre, & dans celui des Proverbes.

℣. 13. *Comme des clous fichez* &c.] Ces paroles sont ainsi rangées avec les précédentes dans l'Original, & elles ont été ainsi traduites dans quelques unes de nos Bibles. Salomon compare ici les sentences des Sages à des aiguillons & à des clous, pour marquer qu'elles entrent dans le cœur, & qu'elles s'impriment dans la mémoire, beaucoup mieux que toute autre maniere d'enseigner, dans laquelle souvent on affoiblit la pensée à force de l'étendre, & on la rend plus difficile à retenir, en multipliant trop les idées & les expressions.

Ont été données] ou, *ont été donnez* : car le mot Hébreu se peut entendre des maîtres qui ont fait les recueils des sentences, & des sentences elles-mêmes qu'ils ont recueillies.

Par un Pasteur] ou, selon la signification du mot Hébreu, *par un seul Pasteur*, pour dire que c'est également Dieu, le souverain Pasteur des ames, qui a fait prononcer par les Sages, éclairez de son Esprit, ces graves sentences, & qui ensuite les a fait recueillir pour l'instruction de son Eglise.

℣. 14. *Mon fils*] Salomon peut s'être adressé particuliérement à son fils Roboam ; ou il peut avoir eu en vûe, comme dans le Livre des Proverbes, généralement tous ceux qui liroient ce Livre de l'Ecclesiaste.

Garde-toi &c.] Héb. *tiens-toi suffisamment averti par ces choses.* C'est un avertissement contre une vaine curiosité de savoir ce que les Sages du monde ont pensé & écrit sur de semblables sujets : car cela va à l'infini, & ne sert qu'à dissiper l'esprit, & à flatter l'orgueil.

N'est que travail qu'on se donne] Héb. *est travail de la chair* : c'est-à-dire, ou un accablement pour l'homme, qui n'est que chair & qu'infirmité : ou, *un travail de chair*, pour dire, un travail, qui est l'effet des passions basses & terrestres de l'homme, telles que sont la curiosité, l'ambition, la vaine gloire, & autres.

℣. 15. *C'est là le tout de l'homme*] C'est-à-dire, que ce doit être notre principale étude & notre grande tâche, sans quoi la plus grande science n'est rien : 1. Cor. 13. 2. D'autres traduisent, *car c'est là tout l'homme*, pour dire, que tout ce qui est au delà n'est point l'homme, mais ce sont seulement les amusemens de l'homme, & ce que le Sage a déja appellé, ch. 1. 17. *les sottises & les folies* de l'homme.

℣. 16. *Car Dieu amenera* &c.] Il paroît clairement dans ces mots, que la créance du Jugement dernier a été de tout temps dans l'Eglise, & qu'elle y a été proposée comme un des plus grands motifs pour éloigner les hommes du mal & pour les porter au bien, comme 2. Cor. ch. 5. 11.

LE CANTIQUE DE SALOMON.

PRÉFACE.

LE Livre des Cantiques est, sans contredit, un des plus difficiles de l'Ancien Testament. Tous les termes en sont figurez & allégoriques, rien de propre & de litteral, & toutes les idées en sont prises de tant de sujets différens, qu'on a par tout besoin d'une profonde application d'esprit, pour en découvrir la liaison, & n'y perdre pas un moment de vûe le but du Saint Esprit. Si Salomon, qui en est l'Auteur, avoit voulu s'y peindre lui-même avec ses amours pour la Reine son épouse, fille du Roi d'Egypte, comme l'ont cru fort inconsidérément quelques Interpretes, ce Livre n'auroit alors rien de difficile, il suffiroit pour le bien entendre d'avoir une légere connoissance du langage & des manieres de ce temps-là, & avec un peu d'attention sur soi-même & sur son propre cœur, on trouveroit aisément dans les passions d'aujourd'hui les mouvemens du cœur de Salomon, & de son épouse. Mais il faudroit en ce cas-là ne hésiter pas un moment à rejetter ce Livre du Canon des Ecritures. Car pourroit-on bien se persuader que le Saint Esprit eût voulu prêter ses lumieres & son feu à un homme pour chanter un amour charnel ? Et comment l'Eglise Chrétienne l'auroit-elle mis, & l'Eglise Judaïque avant elle, de qui l'Eglise Chrétienne l'a reçu, au rang des divines Ecritures ? C'est donc ici un ouvrage purement divin & par sa matiere, & par son Auteur : son Auteur, c'est le Saint Esprit, & la matiere qu'il contient, c'est l'amour de Jésus-Christ pour son Eglise, & l'amour réciproque de l'Eglise pour Jésus-Christ, son divin époux. Salomon n'y est pour rien, ni comme unique sujet de ce Livre ; à Dieu ne plaise ! ni comme type de Jésus-Christ ; ce sentiment approcheroit trop du premier, & il ne seroit gueres plus raisonnable que l'autre, quoi que plusieurs Théologiens, faute d'en bien considérer les conséquences, & d'examiner sans préjugé ce divin Cantique, s'y soient laissez entraîner. Ce Livre est écrit en vers, & en forme de Poëme dramatique, où plusieurs personnes sont représentées parlant tour à tour, tantôt c'est l'Eglise, tantôt Jésus-Christ, tantôt les filles de Jérusalem, & tantôt d'autres, qui y font le personnage d'Interlocuteurs. Les expressions & les idées de ce Poëme sont empruntées pour la plus part de bergers, de troupeaux, d'arbres, & de jardins, comme sont ces sortes de poësies qu'on appelle Pastorales. Mais sous ces images champêtres, qui ne présentent d'elles-mêmes à l'esprit rien que de fort simple, & éloigné de la pompe de ces autres sortes de Poëmes qu'on nomme héroïques, *on sent & on apperçoit une grandeur véritable, qui élevant l'esprit du Lecteur Chrétien au dessus du sens grossier de ces expressions & de ces images, le transporte sur des sujets d'un ordre infiniment supérieur, qui est la destinée, s'il faut ainsi dire, de l'Eglise Chrétienne dans ses premiers commencemens. On l'y voit comme dans le Pseaume 45. cette chaste épouse du Fils de Dieu, renoncer à la maison de sa mére pour se donner entierement à son époux ; sa mére, l'injuste & cruelle Synagogue, maltraitter cette vertueuse fille qu'elle devoit tendrement aimer ; le mepris de cette mére pour l'époux ; les persécutions que souffre dans ces premiers temps de la part des Juifs infideles l'Eglise Chrétienne, la constance & la fidélité de cette pauvre persécutée pour son époux ; sa tendresse pour l'Eglise naissante des Gentils, qu'elle appelle sa sœur, sa jeune sœur qui n'étoit pas encore mariée, mais qui alloit être bien-tôt en âge d'être* appropriée comme une vierge chaste au Seigneur. *Toutes ces idées se présentent tour à tour dans ce saint Cantique, & il est surprenant ou qu'il y ait des Théologiens qui ne les y ayent pas découvertes, ou qui, les y ayant apperçues, ne se soient pas contentez d'arrêter leurs yeux sur ce premier petit période de temps dans lequel commença de se former à Jérusalem, & dans le reste de la Judée, l'Eglise Chrétienne, composée alors de Juifs seulement, & qu'ils ayent voulu étendre les vûes de ce mysterieux Cantique jusques dans les siecles suivans, où toute la terre ayant reçu l'Evangile, l'Eglise Chrétienne fut persécutée dans tout le monde par les Empereurs, & les autres Princes Payens. Quelques-uns même de ces Interpretes voulans donner encore plus d'étendue aux vûes prophetiques de ce divin Livre, croyent y voir marquez des évenemens arrivez dans ces derniers temps, & ils s'imaginent y en trouver d'autres qui ne s'accompliront qu'à la fin du monde. De-là des difficultez insurmontables qui se présentent en chemin, après être sorti de la route, & être allé beaucoup plus loin que la prophetie de ce Livre, ne les menoit ; & de là encore des obscuritez qui s'élevent tantôt en un endroit, & tantôt en un autre, & qui font perdre de vûe la liaison des matieres, & le vrai sens des expressions. Mais tout sera, au contraire, sinon absolument clair, & de la derniere évidence, au moins assez aisé & coulant pour*

Digitized by Google

pour éviter les plus grandes difficultez, ſi pour l'explication de ce ſaint Cantique on ſe tient renfermé, comme nous avons dit, dans ce premier temps de la naiſſance de l'Egliſe, juſqu'à la vocation des Gentils. C'eſt le plan qu'il nous a paru, aprés une longue & attentive méditation, que le Saint Eſprit avoit tracé dans cette myſterieuſe allégorie, & c'eſt auſſi ce que nous croyons avoir éclairci & juſtifié dans les Notes.

CHAPITRE I.

L'épouſe exprime ici ſon amour pour ſon époux, & l'époux ſon amour pour ſon épouſe.

1 Le Cantique des Cantiques, qui *eſt* de Salomon.

2 QU'il me baiſe des baiſers de ſa bouche: car tes amours *ſont* [a] plus agréables que le vin.

3 [b] A cauſe de l'odeur de tes excellens parfums, ton nom *eſt comme* un parfum répandu: c'eſt pourquoi les filles t'ont aimé.

4 [c] Tire-moi, & nous courrons aprés toi: lors que le Roi m'aura introduite dans ſes cabinets, [d] nous nous égayerons & nous nous réjouïrons en toi: nous célébrerons tes amours plus [e] que le vin: les *hommes* droits t'ont aimé.

5 O filles de Jéruſalem, je *ſuis* brune, mais [f] de bonne grace; *je ſuis* comme les tentes de Kédar, & comme les courtines de Salomon.

6 Ne prenez pas garde à moi, de ce que je *ſuis* brune, car le ſoleil m'a regardée: [g] les enfans de ma mére ſe ſont mis en colere contre moi, ils m'ont miſe à garder les vignes: & je n'ai point gardé la vigne qui étoit à moi.

7 [h] Déclare-moi, [i] *toi* qu'aime mon ame, où tu pais, & où tu fais repoſer *ton troupeau* ſur le midi: car pourquoi ſerois-je comme une femme errante vers les parcs de tes compagnons?

8 SI TU NE le ſais pas, [k] ô la plus belle d'entre les femmes, ſors aprés les traces du troupeau, & pais tes chevrettes [l].

a ℣. 4. & ch. 4. 10. & 8. 2.
b ch. 4. 10. 11. 2. Cor. 2. 14.
c Jér. 20. 7. Jean 6. 44.
d 1. Pier. 1. 8.
e ch. 2. 5.
f ℣. 8.
g Eſa. 6. 5.
h Deut. 12. 5.
i ch. 3. 1, 2, 3.
k ℣. 5. 15. & ch. 5. 9. & 6. 1.

℣. 1. *Le Cantique des Cantiques*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui veut dire, un rare & un excellent Cantique: comme Eccl. 1. 1. *Vanité des vanitez*, pour une grande vanité. Mais, peut-être, auſſi que ce Livre a été intitulé *Cantique des Cantiques*, par rapport aux autres Cantiques que Salomon, l'Auteur de celui-ci, avoit compoſez au nombre de quinze cens, 1. Rois 4. 32. pour marquer que celui-ci étoit le plus profond, & le plus noble de tous.

Qui eſt de Salomon] Fait & compoſé par Salomon ſous les lumieres du Saint Eſprit. Quelques Interpretes traduiſent *à Salomon*, au lieu *de Salomon*, pour dire un Cantique qui a regardé Salomon, ou dont Salomon a été le ſujet; mais il vaut mieux le prendre au premier ſens, parce que tout ce Cantique regarde myſtiquement Jéſus-Chriſt ſans qu'il y ait rien qui doive être entendu littéralement du Roi Salomon & de ſon mariage, comme on le peut voir dans la Préface ſur ce Livre, & dans les Notes ſur chaque verſet.

℣. 2. *Qu'il me baiſe des baiſers de ſa bouche*] C'eſt l'Egliſe en général, & chaque ame fidelle en particulier, qui parle ici de Jéſus-Chriſt, ſon divin époux, & dont elle implore les conſolations & les graces, ſous le nom d'un *baiſer*, qui eſt une démonſtration d'amitié & de tendreſſe.

Tes amours] Ce ſont les conſolations & les graces de Jéſus-Chriſt pour ſon Egliſe en général, & pour l'ame de chaque fidele en particulier.

Que le vin] Comme le vin réjouït le cœur & le fortifie; ainſi les graces du Saint Eſprit ſont la joye & la force de l'ame fidele.

℣. 3. *L'odeur de tes excellents parfums*] Héb. *de tes excellentes huiles*, pour dire des huiles de ſenteur, qui ſont ici l'emblême des graces du Saint Eſprit, leſquelles Jéſus-Chriſt répand dans les ames des fideles; *Vous avez l'onction de par le Saint*: 1. Jean 2. 20.

Ton nom eſt comme un parfum répandu] C'eſt-à-dire, que la renommée de Jéſus-Chriſt s'étoit répandue dans le monde, comme une huile odoriferante, qui avoit réjoui de ſon odeur toute la terre: *Il manifeſte par nous l'odeur de ſa connoiſſance en tous lieux*, 2. Cor. 2. 14.

Les filles] ou, *les vierges*: ce ſont les ames fideles, qui ſe tiennent retirées du monde, & *dont la converſation eſt des bourgeois des cieux*: car le mot Hébreu *gnalmoth* marque des perſonnes retirées, & comme *cachées*.

℣. 4. *Tire-moi*] C'eſt-à-dire, par la vertu & l'efficace du Saint Eſprit.

Nous courrons aprés toi] L'Egliſe parle ici en ſon nom, & au nom des *filles* dont elle vient de faire mention ℣. 3.

Lors que le Roi &c.] Héb. *le Roi m'a introduite dans ſes cabinets*: cela veut dire que Jéſus-Chriſt fait part à ſon Egliſe des myſteres de ſon Evangile, & des graces de ſon alliance: Jean 1. 16. 17. 18. & 15. 15.

Nous nous égayerons & nous nous réjouïrons en toi] Le temps de l'Evangile eſt pour l'Egliſe le véritable temps de ſa joye; Pſe. 96. 11. 12. Eſa. 42. 11. & 44. 23. 2. Cor. 6. 2. &c.

Plus que le vin] Plus agréables que le vin, comme ℣. 2.

Les hommes droits] Ce ſont les fideles.

℣. 5. *O filles de Jéruſalem*] C'étoient en général les peuples de la Judée, comme les *filles de Babylone* ſont les Babyloniens: Pſe. 137. 8. &c.

Je ſuis brune] ou, *noire*, car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *ſchechorah*. C'eſt ici le langage de l'Egliſe Chrétienne à la Synagogue, qui la mépriſoit & l'inſultoit, comme une Egliſe qui n'avoit, de même que Jéſus-Chriſt ſon Epoux, *ni forme ni apparence*, rien de grand & d'éclatant aux yeux de la chair & qui étoit outre cela brune & noire par ſes affliſtions, comme il eſt ajoûté au ℣. 6.

Mais de bonne grace] ou, *aimable*; pour dire, mais toute noire de miſere & de pauvreté que vous me voyez, & dans une condition vile & rampante, je ne laiſſe pas de mériter d'être eſtimée & aimée.

Je ſuis comme les tentes de Kédar] Il faut répéter ici pour la clarté de ces paroles, le mot *je ſuis*, puis que l'Egliſe ne veut pas dire qu'elle eſt de bonne grace comme les tentes de Kédar, mais qu'elle eſt comme les tentes de Kédar ou des Arabes, Pſe. 120. 5. qui, à force de demeurer toûjours tendues & expoſées aux chaleurs brûlantes de l'Arabie, les peaux dont elles étoient couvertes, car c'étoit anciennement la couverture ordinaire des tentes, en étoient toutes noires & à demi brûlées.

Et comme les courtines de Salomon] ou, *mais* je ſuis comme les courtines ou les pavillons de Salomon; car ces mots renferment une oppoſition aux précédens, comme ſi l'Egliſe diſoit; Il eſt vrai qu'à ne juger de moi que par mon état extérieur, je ſuis noire comme les tentes de Kédar, mais intérieurement ce n'eſt de moi que beauté & que richeſſes, comme les pavillons de Salomon; Pſe. 45. 14.

℣. 6. *Car le ſoleil m'a regardée*] C'eſt comme ſi elle diſoit; Parce que j'ai ſouffert l'ardeur des perſécutions, qui ſont marquées ici par l'ardeur du ſoleil, comme Eſa. 49. 10. Apoc. 7. 16. & deſignées au ℣. ſuivant, par le *midi*.

Les enfans de ma mére &c.] Ce ſont les perſécutions que l'Egliſe Chrétienne, née dans Jéruſalem & dans tels autres lieux de la Judée, eut d'abord à ſouffrir des Juifs, *ſes fréres*: Pſe. 69. 9.

M'ont miſe à garder les vignes] M'ont réduite par leurs perſécutions *comme* à garder les vignes; pour dire, qu'on l'avoit chaſſée des villes, & réduite à être errante par les deſerts & par les montagnes, où elle avoit contracté cette noirceur qui paroiſſoit ſur ſon viſage.

Et je n'ai point gardé la vigne qui étoit à moi] Cela vouloit dire que la perſécution l'avoit même contrainte à ſortir de la Judée, & à être errante de côté & d'autre; comme il eſt rapporté Act. 8. 1. 4. & 11. 19.

℣. 7. *Où tu fais repoſer ton troupeau* &c.] Les fideles perſécutez, & errants de lieu en lieu, demandent ici à Jéſus-Chriſt, qu'il leur montre dans quel endroit de la terre ils pourront ſe retirer pour y jouïr de ſes divines conſolations, & y trouver une troupe de fideles comme eux, qui y ſoient à couvert ſous l'ombre de ſes ailes des ardeurs brûlantes de la perſécution, exprimées ici figurement par le *midi*, à cauſe que c'eſt le temps de la plus grande chaleur; & que c'eſt dans cette partie du jour que les bergers ont accoûtumé de faire retirer leurs troupeaux à l'ombre.

Comme une femme errante] D'autres traduiſent, comme une femme *voilée*, parce qu'en effet le mot de l'Original ſignifie proprement *ſe voiler*, ou *ſe couvrir*; mais nôtre Verſion a eu égard au ſens de figure dans lequel ce mot eſt mis ici, vû que l'Egliſe y eſt repréſentée comme une femme errante, qui ſe cache pour n'être pas reconnue.

Vers les parcs de tes compagnons] Ceux que l'Egliſe marque par ce mot de *compagnons* de Jéſus-Chriſt, c'étoient dans la Synagogue les Sacrificateurs & les Princes du peuple; & hors de la Synagogue, parmi les Gentils, c'étoient les Rois & les Souverains, qui par leur élevation & leur dignité ſemblent partager, en quelque maniere, avec Jéſus-Chriſt ſa puiſſance & ſon regne, ſelon qu'il eſt dit Pſe. 45. 8. & Héb. 1. 9. que *Dieu l'avoit oint d'huile de lieſſe par deſſus tous ſes compagnons*: ainſi les troupeaux de ces compagnons ſont les peuples qui dépendent de ces Souverains. Et ce que l'Egliſe dit qu'elle eſt errante vers ces troupeaux, ne vouloit dire autre choſe, ſinon que ſi Jéſus-Chriſt ne prenoit pas le ſoin de la conduire pour l'emmener dans un païs de retraite & de ſureté, elle tomberoit entre les mains de ſes ennemis.

℣. 8. *Si tu ne le ſais pas*] C'eſt la réponſe de Jéſus-Chriſt à l'Egliſe, car le Livre des Cantiques n'eſt depuis le commencement juſqu'à la fin, qu'un Dialogue continuel entre l'Egliſe & Jéſus-Chriſt.

La plus belle d'entre les femmes] Comme ce qui fait la grande beauté d'une ame, c'eſt la connoiſſance de Dieu, & la piété; plus l'Egliſe témoigne de zele pour la vérité, & pour le pur ſervice de Dieu, plus ſa beauté eſt grande & parfaite.

Sors aprés les traces du troupeau] C'étoit lui apprendre qu'elle n'avoit qu'à ſuivre les traces de ces anciens fideles, dont ſaint Paul a fait l'éloge, Héb. 11. 2. 3. &c.

Pais tes chevrettes] Comme il y avoit dans la Judée de grands troupeaux de chevres, auſſi bien que de brebis, Salomon employe cette idée

Digitized by Google

prés des cabanes des bergers.

l *ch.* 2. 2. 10. 13. & 4. 1. 7. & 5. 2. & 6. 9 l Ma grande amie, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'aye aux chariots de Pharaon.

m *Ezéch.* 16. 11. 12. 13. 10 m Tes joues ont bonne grace avec les atours, & ton cou avec les colliers.

11 Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent.

n *ch.* 3. 6. 12 Tandis que le Roi a été assis à table, n mon aspic a rendu son odeur.

13 Mon bien-aimé *est* avec moi comme un sachet de myrrhe: il passera la nuit entre mes mammelles.

14 Mon bien-aimé m'est comme une grappe de troéne dans les vignes de Henguédi.

o ℣. 5. 8. 15 o Te voila belle, ma grande amie, te voilà belle: tes yeux *sont comme ceux* des colombes.

p *ch.* 4. 1. & 5. 12. 16 p Te voila beau, mon bien-aimé; que tu és agréable! aussi nôtre couche *est-elle* verdoyante.

17 Les poutres de nos maisons *sont* de cédre, & nos soliveaux de sapin.

idée, au même sens que l'Ecriture se sert de l'autre, pour représenter les fideles. Mais ce qui lui a fait préférer dans cette occasion l'emblême des *chevres* à celui des *brebis*, c'est que s'agissant de la fuite dans les persécutions, cette premiere idée vient ici beaucoup mieux que l'autre, à cause de l'agilité qui est naturelle aux chevres, & qui n'est pas propre aux brebis. Et il appelle ici les fideles du nom de *chevrettes*, ou, de *jeunes chevres*, non seulement parce que c'est à cet âge-là que ces animaux sont le plus aimables, mais aussi parce que dans les temps de ces premieres persécutions, les fideles étoient presque tous de nouveaux convertis, & *jeunes en la foi*.

Prés des cabanes des bergers] Il leur recommandoit par ces mots de se tenir, autant qu'ils pourroient, auprés de leurs Pasteurs.

℣. 9. *Au plus beau couple de chevaux* &c.] Cette comparaison signifioit que Jésus-Christ donneroit à son Eglise persécutée la viteſſe des chevaux d'Egypte, pour s'enfuir, comme elle le souhaittoit, loin des persécuteurs; au même sens qu'il est dit, Apoc. 12. 14. *qu'il fut donné à l'Eglise deux ailes d'une grande aigle, pour s'envoler de devant le serpent.*

Aux chariots de Pharaon] Aux chariots dont Pharaon Roi d'Egypte avoit fait présent à Salomon.

℣. 10. *Tes joues* &c.] L'Eglise n'est jamais plus belle aux yeux de son Epoux, que dans le temps de la persécution, où sa foi, son zele, sa constance, & toutes les autres vertus, brillent d'un nouvel éclat.

℣. 11. *Nous te ferons des atours d'or*] Les ornemens mystiques de l'Eglise sont l'ouvrage des trois Personnes divines, qui agissent de concert pour sa consolation & pour son salut.

℣. 12. *Tandis que le Roi a été assis à table*] C'est ici l'Eglise qui parle, & qui sous l'emblême d'un festin que le Roi son Epoux lui a fait, & durant lequel elle a rempli la chambre des bonnes odeurs dont elle s'étoit parfumée, selon l'ancienne coûtume de se parfumer d'huiles de senteur lors qu'on se devoit trouver à une feste, Eccl. 9. 8. l'Eglise faisoit entendre qu'elle avoit donné des marques sensibles de sa foi & de son zéle, depuis qu'elle avoit eu le bonheur d'être appellée au banquet mystique de Jésus-Christ, qui est la participation aux graces de son Evangile: Matth. 8. 11.

Mon aspic] C'étoit une huile odoriferante, faite avec la fleur de la plante appellée *aspic*, ou *nard*, dont l'on faisoit anciennement fort grand cas: Matth. 26. 7. Luc 7. 46. &c.

℣. 13. *Comme un sachet de myrrhe*] La myrrhe a ces deux qualitez, d'exhaler une bonne odeur, & de préserver de la corruption: or tel est à l'ame fidele Jésus-Christ & son sacrifice.

Il passera la nuit entre mes mammelles] L'Eglise en général, & chaque ame fidele en particulier a toûjours Jésus-Christ comme dans son sein: c'est toute sa consolation & toute sa joye, principalement dans la nuit affreuse des persécutions.

℣. 14. *Comme une grappe de troéne* &c.] Cette comparaison va au même but que les précédentes. Et quant à l'arbrisseau que nos Versions traduisent le *troéne*, & d'autres le *Cypre*, il produit des bouquets en forme de grappe, qui sont d'une trés-bonne odeur, & dont il y avoit une grande quantité dans la Judée, particulierement dans le quartier de Henguédi, qui étoit un lieu dans la Tribu de Juda, au voisinage de la mer morte: Jos. 15. 62. 2. Chron. 20. 2.

℣. 15. *Te voilà belle*] L'Epoux exalte encore ici la beauté de l'Eglise, pour lui témoigner combien elle étoit agréable à ses yeux, dans le temps même où elle étoit aux yeux des hommes un sujet de mépris & d'aversion: ℣. 6.

Comme ceux des colombes] Les yeux de l'Eglise, & ses regards sur Jésus-Christ, ne sont jamais plus vifs & plus animez, & ne marquent jamais plus d'amour, que dans le temps de la persécution.

℣. 16. *Te voilà beau, mon bien-aimé* &c.] Plus l'Eglise est persécutée pour Jésus-Christ, plus elle trouve Jésus-Christ aimable, parce qu'alors elle s'attache plus à lui que jamais; & que plus l'ame s'attache à Jésus-Christ, plus elle le trouve aimable.

Nôtre couche est-elle verdoyante] Ces paroles nous apprennent que l'union mystique de l'ame fidele avec Jésus-Christ est plus forte & plus intime dans le temps de la persécution, qu'en tout autre. Et cette couche verdoyante peut aussi avoir marqué mystiquement la fécondité de l'Eglise dans ces premiers temps de l'Evangile: voyez Act. 2. 41. 47. & 4. 4. & 5. 14.

℣. 17. *Les poutres de nos maisons sont de cédre* &c.] Cette expression marque la fermeté de l'Eglise dans les persécutions: en sorte qu'elle est alors comme une maison dont les planchers sont également beaux & assûrez, & dont il n'y a pas à craindre qu'ils viennent à fondre: *Qui nous séparera de l'amour de Christ* &c. Rom. 8. 34. &c.

CHAPITRE II.

Discours de l'Eglise par rapport à Jésus-Christ.

1 JE suis la rose de Saron, & le muguet des vallées.

2 Tel qu'*est* le muguet entre les épines, telle est ma grande amie entre les filles.

3 Tel qu'est le pommier entre les arbres d'une forêt, tel *est* mon bien-aimé entre les jeunes hommes: j'ai desiré son ombre, & m'y suis assise, & son fruit a été doux à mon palais.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, & sa livrée, laquelle je porte, *c'est* Amour.

5 Faites-moi revenir *le cœur* avec du vin; faites-moi une couche de pom-

℣. 1. *Je suis la rose de Saron*] Saron étoit une campagne grasse & fertile, & qui apparemment étoit célébre en ce temps-là par l'abondance de ses roses; Esa. 35. 2.

Le muguet] ou, *le lis des vallées*: pour dire des lis dans les vallées: parce que les lis viennent mieux dans un terroir gras, & un peu humide, tel qu'est ordinairement celui des vallons, que dans des endroits arides, & trop exposez au vent. Or l'Epoux, qui parle dans ce verset & dans le suivant, a voulu marquer par l'emblême de ces deux fleurs odoriferantes, la rose & le lis, la bonne odeur de son sacrifice, & la douceur de ses graces.

℣. 2. *Le muguet entre les épines*] Dans les païs où les lis viennent communément, & sans être cultivez, ils y croissent, comme plusieurs autres fleurs, parmi les ronces & les épines. Or un *lis entre des épines*, c'est ou un lis entre des plantes qui n'ont rien que de fort desagréable, ou des lis mis en opposition avec les fleurs des ronces & des épines, lesquelles n'ont rien que de mépriſable devant la blancheur & l'éclat des lis.

Ma grande amie entre les filles] C'est-à-dire, que l'Eglise surpasse infiniment en beauté toutes les nations & les Societez de la terre, qui ne sont toutes, en comparaison des perfections de l'Eglise, que ce que sont auprés des roses & des lis, les ronces & les épines.

℣. 3. *Tel qu'est le pommier*] C'est l'Epouse qui parle ici, & qui dit que son Epoux est autant préférable par ses biens exquis, à tout le reste des hommes, que l'est un pommier par la bonté de son fruit, à tous les arbres d'une foreſt, qui ne portent aucuns fruits, ou qui n'en portent que de sauvages.

Son ombre &c.] Sa protection

Et m'y suis assise] C'est-à-dire, qu'elle s'est reposée sous la protection de Jésus-Christ.

Son fruit] Les mérites de Jésus-Christ, dont il enrichit son Eglise.

℣. 4. *Dans la salle du festin*] Héb. *dans la maison du vin*: mais parce que le vin est une des choses dont on fait le plus de cas dans les grandes festes, il se prend ici pour le festin même, comme Gen. 19. 3. Dan. 5. 10. voyez touchant ce festin, ch. 2. 12. & Matth. 8. 11.

Sa livrée] C'est-à-dire, sa déviſe.

C'est Amour] Tout l'Evangile se réduit à ce mot, qui comprend l'amour de Jésus-Christ pour l'Eglise, & l'amour de l'Eglise pour Jésus-Christ.

℣. 5. *Faites-moi revenir le cœur*] Ce sont les foibleſſes, & comme les pamoisons dans lesquelles tombent les ames fideles, lors que par un transport d'amour pour Jésus-Christ, elles s'exposent à des persécutions si rudes, que la foi en est comme ébranlée, & y succomberoit, si Jésus-Christ n'accouroit promptement à leur secours.

Avec du vin] Avec les graces & les consolations du Saint Esprit, qui sont à l'ame abbatue ce que le vin est au cœur dans ses défaillances.

Faites-moi une couche de pommes] ou, *fortifiez-moi avec des pommes.* Ce sont les fruits de Jésus-Christ, représenté au ℣. 3. sous l'emblême d'un pommier. Mais comme l'odeur des pommes, n'est pas propre à faire revenir le cœur d'une personne en pamoison, & qu'elle fait au contraire tomber plusieurs personnes en foibleſſe, quelques Interpretes ont cru avec beaucoup de vraisemblance, que Salomon parloit *ici*, & au ch. 7. 8. des pommes d'orange, dont l'odeur est trés-propre à fortifier

Digitized by Google

mes: car je me pâme d'amour.

a *ch.* 8. 3. 6 [a] Que ſa main gauche *ſoit* ſous ma tête, & que ſa droite m'embraſſe.

b *ch.* 3. 5. & 8. 4. 7 [b] FILLES de Jéruſalem, je vous adjure par les chevreuils & par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveil-

c *ch.* 3. 5. liez point, [c] juſqu'à-ce qu'elle le veuille.

8 C'EST ici la voix de mon bien-aimé: le voici qui vient, ſautelant ſur les montagnes, & bondiſſant ſur les côteaux.

d ℣. 17. 9 Mon bien-aimé *eſt* [d] ſemblable au chevreuil, ou au fan des biches: le voilà qui ſe tient derriére nôtre muraille: il regarde par les fenêtres, il ſe fait voir par les treillis.

10 Mon bien-aimé a pris la parole, &

e ℣. 13. m'a dit; [e] Leve-toi, ma grande amie, ma belle, & t'en viens.

11 Car voici l'hyver eſt paſſé, la pluye eſt paſſée, elle s'en eſt allée.

12 Les fleurs paroiſſent en la terre, le temps des chanſons eſt venu, & la voix de la tourterelle a déja été ouïe dans nôtre contrée.

13 Le figuier a pouſſé ſes figons, & les vignes leurs grappes, & elles rendent de l'odeur. [f] Leve-toi, ma grande amie, ma f ℣. 10. belle, & t'en viens.

14 [g] Ma colombe, *qui te tiens* [h] dans les g *ch.* 5. 2. & 6. 9. fentes de la roche, dans les cachettes des h *Eſa.* 60. lieux eſcarpez, fai-moi voir ton regard, 8. *Ezéch.* 7. 18. fai-moi ouïr ta voix: [i] car ta voix *eſt* dou- i *ch.* 5. ce, & ton regard *eſt* gracieux. 13. 16.

15 PRENEZ-nous [k] les renards, & les pe- k *Ezéch.* 13. 4. *Luc* 13. 32. tits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes *ont* pouſſé des grappes.

16 [l] MON bien-aimé *eſt* à moi, & je *ſuis* l *ch.* 6. 3. & 7. 10. *Gal.* 2. 20. à lui: il paît *ſon troupeau* parmi les muguets.

17 [m] Avant que *le vent* du jour ſouffle, m *ch.* 4. 6.

---

tifier le cerveau & le cœur. Dans le ſens myſtique toute la force d'une ame fidele vient du mérite & des graces de Jéſus-Chriſt, & les conſolations même du Saint Eſprit, par leſquelles l'Egliſe dit que le cœur lui revient, prennent toute leur force du mérite de Jéſus-Chriſt; Il *prendra du mien, & il vous l'annoncera:* Jean 16. 14.

Car je me pâme d'amour] L'amour que l'ame fidele a pour Jéſus-Chriſt, l'expoſe à des tentations où elle ſe reſſent de la foibleſſe qui eſt naturelle à la créature: Rom. 7. 18. 19. 24.

℣. 6. *Que ſa main gauche ſoit ſous ma tête*] Quand une perſonne eſt tombée en pamoiſon, celui qui y accourt le premier, & qui la releve, lui ſoûtient la tête avec ſa main gauche, & avec la main droite il lui fait prendre du vin, ou tel autre confortatif, pour lui faire revenir le cœur: or il paroît manifeſtement par la liaiſon de ce verſet avec le précédent, que c'eſt à quoi l'Egliſe avoit ici égard, & qu'elle demandoit par ces expreſſions figurées l'aſſiſtance prompte & charitable de ſon Epoux, afin que ſa *foi ne défaillit point.*

℣. 7. *Filles de Jéruſalem*] C'étoient les Juifs, qui ont les premiers troublé la paix de l'Egliſe, voyez la Note ſur le ℣. 5.

Je vous adjure] C'eſt une maniere de ſollicitation forte & véhémente, ſous laquelle eſt tacitement renfermée une menace, ou une peine, en cas de refus.

Par les chevreuils & par les biches des champs] Cette même adjuration eſt faite encore par l'Epoux aux filles de Jéruſalem ch. 3. 5. & 8. 3. & comme elle a quelque choſe de fort ſingulier, les Interpretes ſe partagent dans les raiſons qu'ils en rendent. Mais ſi on conſidere bien qui ſont ceux à qui ces paroles ſont adreſſées, on verra que c'eſt ici une menace que le Seigneur Jéſus faiſoit aux Juifs, de les rendre tout épouvantez & fugitifs, par tout le monde, comme des chevreuils & des biches, qui ſont des animaux fort peureux, & qui ne peuvent garantir leur vie que par la fuite.

Que vous ne réveilliez point &c.] C'eſt-à-dire, que vous ne troubliez point la tranquillité de mon Egliſe par vos perſécutions.

Que vous ne la réveilliez point] Cette répétition qui ſe voit encore dans les mêmes termes au ch. 3. 5. & 8. 4. marquoit la grande tendreſſe de Jéſus-Chriſt pour ſon Egliſe, & combien il s'intéreſſoit dans les perſécutions qu'elle ſouffroit, *Saul, Saul, pourquoi me perſécutes-tu?* Act. 9. 4.

Juſqu'à-ce qu'elle le veuille] C'eſt comme s'il avoit dit, que vous ne la réveilliez, ou ne la troubliez jamais; car il n'eſt pas naturel de vouloir être perſécuté; la véritable piété ne va point à ſouhaitter la perſécution, elle ſe contente de la ſoûtenir ſans y ſuccomber quand elle y eſt expoſée.

℣. 8. *C'eſt ici la voix de mon bien-aimé*] L'Epouſe reconnoît ſon divin Epoux à ſa voix: *Mes brebis*, diſoit Jéſus-Chriſt, *connoiſſent ma voix*, Jean 10. 4. 14.

Le voici qui vient, ſautelant &c.] Ces paroles ſont voir que l'Egliſe ſent de loin, & dans ſes plus grandes afflictions, Jéſus-Chriſt venir à elle; & parce qu'elle compare la viteſſe avec laquelle il vient, à celle d'un chevreuil ou d'un jeune cerf, elle dit qu'elle le voit venir des montagnes, à cauſe que c'eſt dans les montagnes & dans les deſerts, que demeurent ordinairement ces ſortes d'animaux.

℣. 9. *Semblable au chevreuil*] Par ſa légereté & par ſa viteſſe, comme il a été dit ſur le ℣. précédent.

Qui ſe tient derriére nôtre muraille] Savoir, comme un homme qui cherche à parler ſecrettement à des gens qui ſont dans une priſon, s'approchant tout doucement des fenêtres & leur parlant au travers des grilles: ou comme on parle au travers d'un treillis mis à une fenêtre baſſe, aux perſonnes qui ſont dans la maiſon: car l'Epouſe étant dans la maiſon, & l'Epoux dehors, ainſi qu'il paroît par la liaiſon de ce Texte avec le verſet précédent, & avec le ſuivant, on ne peut pas entendre ces paroles, comme ſi c'eût été de derriere les treillis d'une chambre dans laquelle il auroit été, qu'il eût regardé en dehors.

℣. 10. *Leve-toi, ma grande amie* &c.] C'eſt la délivrance que Jéſus-Chriſt donne à ſon Egliſe, en l'arrachant par des moyens miraculeux, d'entre les mains de ſes ennemis, dans le temps où ils regardoient ſa perte comme certaine.

℣. 11. *L'hyver eſt paſſé* &c.] C'eſt-à-dire, que la perſécution eſt finie, & que *les mauvais jours*, comme ſaint Paul les appelloit, Eph. 5. 16. ſont paſſez: de ſorte que ce verſet & les ſuivans étoient une prédiction à l'Egliſe, que Dieu lui donneroit du relâche dans ſes ſouffrances.

℣. 12—13. *Les fleurs paroiſſent* &c.] L'Epoux marque par toutes ces expreſſions figurées la venue du printemps, qui eſt dans le ſens de l'allégorie, le calme que Dieu donne à ſon Egliſe aprés un long hyver de perſécutions.

La voix de la tourterelle] La tourterelle eſt miſe Jér. 8. 7. au nombre des oiſeaux paſſagers, & comme c'eſt dans le printemps qu'elle arrive, on l'entend alors appeller d'une voix tendre & paſſionnée ſa chére compagne.

℣. 13. *Leve-toi*] Sors de ta captivité, & des lieux où tu t'és cachée durant la perſécution.

℣. 14. *Ma colombe*] Terme de tendreſſe.

Dans les fentes de la roche] En un temps de perſécution l'Egliſe eſt contrainte de ſe cacher dans les cavernes des montagnes, & dans les trous des rochers: Héb. 11. 38.

Fai-moi voir ton regard] Jéſus-Chriſt exhorte l'Egliſe affligée de regarder vers lui, avec amour & confiance.

Fai-moi ouïr ta voix] Cela vouloit dire, qu'elle ne ſe laſſât point de prier, & d'eſpérer: Pſe. 50. 15.

Ta voix eſt douce] Les ſoupirs & les prieres d'une ame enflammée d'amour pour Jéſus-Chriſt ſon Sauveur, pénétrent juſques dans le fond de ſon cœur, & réveillent toute ſa tendreſſe.

Et ton regard eſt gracieux] Ce ſont les regards d'une ame affligée, dont il a été parlé ſur le ℣. 15. du ch. 1.

℣. 15. *Prenez-nous les renards* &c.] Le renard eſt un animal ruſé & vorace, & en tout cela l'emblême des perſécuteurs de l'Egliſe. On peut auſſi expliquer cela en particulier, des Scribes, des Phariſiens, & des autres docteurs de la Synagogue, qui dans ces premiers temps de l'Evangile nuiſoient beaucoup par leurs artifices & par leurs cruautez à l'Egliſe Chrétienne: Ezéch. 13. 4.

Les petits renards] Ce ſont les diſciples des perſécuteurs, qui apprennent auprés d'eux, à être ruſez & cruels.

Qui gâtent les vignes] La Judée étant un païs coupé de montagnes, où il y a par tout des cavernes, & un païs couvert de vignes, elle eſt fort propre à entretenir une grande quantité de renards: Jug. 15. 4.

Ont pouſſé des grappes] ou, *des raiſins*; car les renards ne font du dégât dans les vignes, que lors que les raiſins commencent à être mûrs: la perſécution ne commença auſſi à faire du ravage dans l'Egliſe, qu'aprés qu'un grand nombre de Juifs eut embraſſé l'Evangile; Act. 7. & 9. &c.

℣. 16. *Mon bien-aimé eſt à moi, & je ſuis à lui*] Cela eſt réciproque, Jéſus-Chriſt s'eſt donné à nous le premier, & nous nous donnons enſuite à lui: 1. Jean 4. 19.

Parmi les muguets] ou, *parmi les lis*: c'eſt-à-dire, au milieu des conſolations de ſa grace: *Si les afflictions*, diſoit ſaint Paul, *abondent à cauſe de Chriſt, les conſolations abondent auſſi par lui*: 2. Cor. 1. 5.

℣. 17. *Avant que le vent du jour ſouffle* &c.] Héb. *juſqu'à ce que* le vent du *jour ſouffle*, ou, que le jour commence à poindre, & *que les ombres* de la nuit *s'enfuyent, retourne*, ou, *fai le tour* auprés de moi. C'étoit une ardente priere que l'Egliſe faiſoit à Jéſus-Chriſt de ne s'éloigner point d'elle durant le temps de ſon affliction. Mais cette expreſſion, *juſqu'à ce que le jour paroiſſe*, ne veut pas dire que l'Egliſe n'implore la préſence de Jéſus-Chriſt que juſqu'à ce que la perſécution ſoit finie, & que le jour de ſa proſpérité ſoit venu; car l'Egliſe ne peut jamais ſe paſſer de Jéſus-Chriſt, ni être contente ſans lui. C'eſt donc ici une maniere de parler Hébraïque, qui marque un certain temps que l'on a particulierement en vûe, mais qui n'exclud pas le temps d'aprés: comme Pſe. 57. 3. *je me retirerai ſous l'ombre de tes ailes, juſqu'à ce que les calamitez ſoient paſſées*: Pſe. 71. 18. & dans le Pſe. 123. 2. *O Dieu ne m'abandonne point, juſqu'à ce que j'aye annoncé ta puiſſance.*

Comme

Digitized by Google

& que les ombres s'enfuyent, retourne, mon bien-aimé, & *sois* [a] comme le chevreuil, ou le fan des biches, ſur les montagnes entrecoupées.

[a] ℣. 8. 9.

Comme le chevreuil &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſe hâtât de la venir délivrer : voyez la Note ſur les ℣. 8. & 9.

Sur les montagnes entrecoupées] Sur les cimes des montagnes, qui ſont coupées & ſéparées l'une de l'autre par de petits enfoncemens, ou par de petits vallons.

CHAPITRE III.

La recherche que l'Egliſe fait de Jéſus-Chriſt, 1. *Et ſa joye de l'avoir trouvé*, 4.

1 J'AI CHERCHÉ durant les nuits ſur mon lit celui qu'aime mon ame : je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

2 Je me leverai maintenant, & tournoyerai par la ville, par les carrefours, & par les places, & je chercherai celui qu'aime mon ame. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé.

[a] *ch.* 5. 7. 3 [a] Le guet qui faiſoit la ronde par la ville, m'a trouvée. N'avez-vous point vû, *leur ai-je dit*, celui qu'aime mon ame?

4 A peine les avois-je paſſez, que je trouvai celui qu'aime mon ame : je le pris, & je ne le lâcherai point que je ne l'aye amené à la maiſon de ma mére, & dans la chambre de celle qui m'a conçue.

[b] *ch.* 2. 7. & 8. 4. 5 [b] FILLES de Jéruſalem, je vous adjure par les chevreuils & par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point, [c] juſqu'à-ce qu'elle le veuille.

[c] *ch.* 2. 7.

6 [d] Qui *eſt* celle-ci qui monte du deſert, comme des colomnes de fumée en forme de palmiers, [e] parfumée de myrrhe, & d'encens, & de toute ſorte de poudre de parfumeur?

[d] *ch.* 8. 5. [e] *ch.* 1. 12. & 4. 10. 11. 14.

7 VOICI le lit de Salomon, autour duquel *il y a* ſoixante vaillans *hommes*, des plus vaillans d'Iſraël :

8 Tous manians l'épée, & trés-bien dreſſez à la guerre : ayant chacun ſon épée ſur ſa cuiſſe à cauſe des frayeurs de la nuit.

9 Le Roi Salomon s'eſt fait un lit de bois du Liban.

10 Il a fait ſes piliers d'argent & ſa couche d'or, ſon ciel d'écarlate, & le dedans pavé de celle qu'il aime entre les filles de Jéruſalem.

11 Sortez, filles de Sion, & regardez le Roi Salomon, avec la couronne dont ſa mére l'a couronné au jour de ſes épouſailles, & au jour de la joye de ſon cœur.

℣. 1. *Durant les nuits*] Dans le temps de ſa plus grande affliction.

Sur mon lit] Lors qu'elle paſſoit les nuits ſans dormir, comme Pſe. 6. 7. & 22. 3. & 77. 3. 7. &c.

Mais je ne l'ai point trouvé] Il y a un temps auquel Dieu ſe cache à l'ame fidele, mais ce n'eſt que pour s'en faire rechercher avec plus d'ardeur : ℣. 2.

℣. 2. *Je me leverai*] L'Egliſe en général, & l'ame fidele en particulier, ne ſe rebute point de chercher Dieu pour les difficultez qu'elle rencontre à le trouver.

Et tournoyerai par la ville &c.] Toutes les expreſſions de ce verſet & du ſuivant tendoient en général à donner l'idée d'une perquiſition fort exacte.

℣. 3. *Celui qu'aime mon ame*] L'Egliſe ne tient point caché ſon amour pour Jéſus-Chriſt.

℣. 4. *Je trouvai celui qu'aime mon ame*] Jamais une ame ne perd ſes pas & ſa peine à chercher Dieu ; tôt ou tard Dieu ſe fait trouver à elle.

Je ne le lâcherai point &c.] L'ame fidele eſt trop contente d'avoir trouvé ſon Sauveur, pour ſe pouvoir enſuite réſoudre à s'en ſéparer : Gen. 32. 26. Luc 24. 25.

Amené à la maiſon de ma mére] L'Egliſe ſe regarde ici comme une jeune fille qui n'a point de maiſon à ſoi, & qui vit encore comme ſous les yeux & dans la dépendance de ſa mére. Or cette mére dont l'Egliſe parloit, c'étoit la Synagogue, à qui elle auroit voulu faire connoître Jéſus-Chriſt, mais lequel cette mére entêtée & opiniâtre refuſa de connoître.

℣. 5. *Filles de Jéruſalem* &c.] L'Epoux prend ici la parole pour recommander à tous les peuples, & particulierement aux Juifs, de ne perſécuter point l'Egliſe.

℣. 6. *Qui eſt celle-ci*] Ces paroles, auſſi bien que les ſuivantes, ſont de Jéſus-Chriſt, qui témoigne ſon admiration pour l'Egliſe.

Qui monte du deſert] Qui ſort du deſert où elle s'étoit tenue cachée : ch. 2. 14.

Comme des colomnes de fumée &c.] Il y a dans l'Hébreu *comme des palmiers de fumée*, pour dire, une fumée, qui aprés être montée tout droit & fort haut, comme font les palmiers, dont la tige eſt extrémement haute & droite, s'étend enſuite dans l'air, & y forme comme une eſpece de grande touffe d'arbre, telle qu'eſt la touffe large & étendue des palmiers.

Parfumée de myrrhe &c.] ou, qui s'éleve *d'un parfum de myrrhe & d'encens* &c. Car quoi que l'expreſſion Hébraïque puiſſe avoir l'une & l'autre ſignification, il ſemble qu'il eſt ici moins naturel de la tourner par ce mot de *parfumée*, pour le rapporter à l'Egliſe paroiſſant de loin, qu'à cette colomne de fumée à laquelle le Saint Eſprit compare l'Egliſe, puis qu'en cela il a eu manifeſtement égard à ces élevations fréquentes de fumée qui montoient de l'autel d'or, quand on y jettoit, à diverſes repriſes, le parfum compoſé de myrrhe, d'encens, & d'autres poudres aromatiques. Or le Saint Eſprit a voulu marquer par cette comparaiſon l'Egliſe ſortant à diverſes troupes, des montagnes, & des cavernes, aprés avoir été comme miſe en poudre dans une grande perſécution, mais qui enſuite répandoit en tous lieux la bonne odeur de ſa foi & de ſon zele : *Nous ſommes*, diſoit ſaint Paul, *la bonne odeur de Chriſt à Dieu* : 2. Cor. 2. 15.

℣. 7. *Voici le lit de Salomon, autour duquel* &c.] Le Saint Eſprit s'eſt ſervi de cette image pour repréſenter la protection que Dieu donne à ſon Egliſe, laquelle il garde dans la nuit des perſécutions, comme la chambre de Salomon étoit gardée la nuit par des gens de guerre.

℣. 8. *A cauſe des frayeurs de la nuit*] Les frayeurs de la nuit ſont miſes ici dans un ſens vague, pour ſignifier les plus grandes frayeurs, & les plus grands dangers.

℣. 9. *Un lit*] Le mot de l'Original, différent de celui du ℣. 7. qui ſignifie un lit, eſt en Hébreu *apireion*, lequel les 70. Interpretes ont traduit par le mot Grec *phoreion*, qui ſemble être entierement formé de celui de l'Hébreu, & qui veut dire une *litiere* ; qui eſt ce que la pluſpart des Interpretes croyent aprés les 70. Interpretes, qu'a ſignifié le mot *apireion*, qui ne ſe trouve qu'en ce ſeul endroit. On voit dans Ciceron contre Verres, & dans Athenée, liv. 5. où ſe trouve le même mot *phoreion*, que les litieres étoient anciennement une voiture fort en uſage parmi les Grands & les Princes. Mais celle dont le Saint Eſprit fait ici une deſcription ſi pompeuſe, & qui étoit toute convenable à la magnificence de Salomon, ne doit pourtant pas s'entendre à la lettre, non plus que les autres deſcriptions de ce Livre, & on ne doit pas non plus entendre par le Roi Salomon, dont il eſt parlé dans ce verſet, la perſonne même de Salomon Roi d'Iſraël. Ce Salomon donc eſt ici Jéſus-Chriſt, & la riche voiture qui nous y eſt dépeinte, c'eſt dans le ſens de l'allégorie & du myſtere, la préſence glorieuſe de Jéſus-Chriſt dans ſon Egliſe, repréſenté comme un Roi, qui viſite ſes Etats porté dans une magnifique litiere : conférez avec Matth. 18. 20. & 28. 20.

℣. 10. *Le dedans*] Héb. le *milieu*, ou *le fond*.

Pavé] ou, *tapiſſé*.

De celle qu'il aime] Héb. d'*amour* ; car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *ahabah*, ch. 2. 4. 5. & 8. 7. Or cette phraſe, *le fond d'une litiere tapiſſé d'amour*, ne peut, ce ſemble, être mieux expliquée dans le ſens myſtique, que de l'amour conſtant de Jéſus-Chriſt pour ſon Egliſe, en ſorte que par tout, & en tout temps, cet amour ſaint eſt devant ſes yeux, comme un homme qui en voyageant dans une litiere, a continuellement devant ſes yeux, l'objet agréable qu'il aura fait mettre tout exprés au fond de ſa litiere : & ceci eſt dit à peu prés dans le même ſens que l'Epouſe diſoit ch. 2. 4. *que ſa livrée*, ou ſa déviſe, c'*étoit l'amour*.

Entre les filles de Jéruſalem] ou, *plus que les filles de Jéruſalem* : pour dire, que l'amour de Jéſus Chriſt pour ſon Egliſe, étoit incomparablement plus grand, que celui qu'il avoit pour la Synagogue, deſignée ici, comme en d'autres endroits de ce Livre, par ce nom de *filles de Jéruſalem*, à laquelle, toute ingrate & criminelle qu'elle étoit, il faiſoit faire encore tous les jours par ſes Apoſtres, de nouvelles invitations de grace & d'amour. Car la particule Hébraïque *min*, qui eſt jointe avec le mot de *filles*, eſt ſouvent employée en ce ſens de préférence : comme 1. Sam. 2. 28. &c.

℣. 11. *Sortez, filles de Sion*] Ceci ſemble avoir été une prédiction de cette multitude de peuple qui ſortit en foule de Jéruſalem pour ſuivre Jéſus-Chriſt au Calvaire.

La couronne dont ſa mére l'a couronné] Cette mére étoit la Synagogue, ou la nation Judaïque, de laquelle Jéſus-Chriſt étoit fils ſelon la chair ; & la couronne dont elle a couronné ce Salomon myſtique, c'eſt la couronne d'épines que la Synagogue lui a fait porter.

Au jour de ſes épouſailles] Ce jour a été en un certain ſens le jour de la mort de Jéſus-Chriſt, parce que c'eſt alors qu'il s'eſt acquis l'Egliſe par ſon ſang, & que c'eſt cette mort qui a fait l'union étroite & intime de l'Egliſe avec lui, dans laquelle union conſiſte l'eſſence myſtique de leur mariage.

Au jour de la joye de ſon cœur] Si la mort de la croix étoit amere à Jéſus-Chriſt, lors qu'il la regardoit comme y devant ſoûtenir tout le poids

Digitized by Google

poids de la colere de Dieu contre les péchez des hommes, elle étoit d'autre côté pour Jésus-Christ une matiere infinie de joye, par rapport à la gloire qui devoit en revenir à Dieu, à lui-même, & à son Eglise. Le Saint Esprit, au reste, a mêlé ici cette prédiction des souffrances de Jésus-Christ avec la description qu'il vient de faire de l'Eglise persécutée, mais victorieuse de ses tentations ℣. 6. à cause de la grande liaison que les souffrances & les victoires de l'Epouse ont avec les souffrances & la victoire de son divin Epoux.

CHAPITRE IV.

Beauté de l'Epouse, décrite mystiquement & par des expressions toutes figurées, 1—16.

1 TE voila belle, ma grande amie, te voila belle : [a] tes yeux *sont comme ceux* des colombes entre tes tresses : [b] tes cheveux *sont* comme *le poil* d'un troupeau de chevres lesquelles on tond, *lors qu'elles sont descendues* de la montagne de Galaad.

2 [c] Tes dents *sont* comme un troupeau de *brebis* tondues, qui remontent du lavoir, [d] & qui *sont* toutes deux à deux, & il n'*y en a* pas une qui manque.

3 Tes levres *sont* comme un fil teint en écarlate. [e] Ton parler est gracieux : ta temple *est* comme une piece de pomme de grenade au dedans de tes tresses.

4 [f] Ton cou *est* comme la tour de David, bâtie à creneaux, à laquelle pendent mille boucliers, & toutes les targes des vaillans *hommes*.

5 [g] Tes deux mammelles *sont* comme deux fans jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi le muguet.

6 [h] Avant que le *vent du* jour souffle, & que les ombres s'enfuyent, je m'en irai à la montagne de myrrhe, & au côteau d'encens.

7 [i] Tu *és* toute belle, ma grande amie, & [k] il n'*y a* point de tache en toi.

8 Viens du Liban avec moi, *mon* Epouse, *viens* du Liban avec moi; regarde du sommet d'Amana, du sommet de [l] Senir, & de Hermon, des repaires des lions, & des montagnes des leopards.

9 Tu m'as ravi le cœur, [m] ma sœur, *mon* Epouse : tu m'as ravi le cœur, par l'un de tes yeux, & par l'un des colliers de ton cou.

10 Combien sont belles tes amours, ma sœur, *mon* Epouse ? combien sont tes amours meilleures [n] que le vin ? & [o] l'odeur de tes parfums plus qu'aucune drogue aromatique ?

11 Tes levres, *mon* Epouse, distillent des rayons de miel : le miel & le lait sont sous ta langue, & l'odeur de tes vêtemens *est* comme l'odeur du Liban.

12 Ma sœur, *mon* Epouse, *tu és* un jardin clos, une source close, & une fontaine cachettée.

13 Tes jettons *sont* un parc de grenadiers, avec des fruits délicieux, de troéne, avec l'aspic :

14 [p] L'aspic & le saffran, la canne odorante & le cinnamome, avec tout arbre

a ℣. 7. & ch. 1. 15. & 5. 12.
b ch. 4. 3. & ch. 6. 5.
c ch. 6. 6.
d ch. 6. 6.
e Pſe. 147. 1. Col. 4. 6.
f ch. 7. 4.
g ch. 7. 3.
h ch. 2. 17.
i ℣. 1.
k Eph. 5. 27.
l Deut. 3. 9.
m ℣. 10. 11. 12. & ch. 5. 2.
n ch. 1. 2.
o ch. 1. 12. & 3. 6.
p ch. 1. 12.

℣. 1. *Te voila belle* &c.] Voyez ch. 1. 15.

Comme le poil d'un troupeau de chevres &c.] C'est-à-dire, que ses cheveux sont beaux, comme est beau un troupeau de chevres qui paissent sur la montagne de Galaad au païs de Basan, célébre par ses pâturages.

℣. 2. *Comme un troupeau de brebis tondues*] Cela vouloit dire, que ses dents étoient blanches comme les brebis de ce païs-là; & qu'elles étoient unies & polies, comme sont les brebis tondues depuis peu de temps, lors qu'on les regarde de loin.

Qui sont toutes deux à deux] ou, *qui portent toutes deux agneaux* : car le mot *sont*, n'étant pas dans l'Original, & le participe du verbe qu'on a traduit ici & au ch. 6. 6. par *deux à deux*, renfermant dans la Langue Hébraïque l'idée de jumeaux, il a été, sans doute, mis ici, & au ch. 6. 6. pour marquer la fécondité de l'Eglise.

Qui manque] C'est-à-dire, qui manque de porter : ou, qui soit stérile.

℣. 3. *Ta temple*] ou, *tes temples* : car le singulier est mis ici pour le pluriel. Or parce que le front a été regardé de tout temps comme le siege de la pudeur, d'où vient qu'on a dit *un homme sans front*, pour dire un homme sans pudeur; & que la rougeur du front est la marque naturelle de la pudeur & de la modestie, à cause de cela le Saint Esprit représente la pudeur de l'Epouse mystique par l'emblême de la rougeur de deux pieces d'une grenade.

℣. 4. *A laquelle pendent mille boucliers*] C'est la description d'un arsenal, dans les murailles duquel sont pendus les boucliers, avec plusieurs autres sortes d'armes : comme Esa. 22. 6. de sorte que sous l'image d'une belle & forte tour, garnie de toute sorte d'armes, le Saint Esprit a, ce semble, voulu marquer la fermeté & la force de l'Eglise, au même sens qu'il dit dans la suite, ch. 6. 4. qu'elle est redoutable comme une armée.

℣. 5. *Deux fans*] Agréables comme deux jeunes chevreuils, ou deux jeunes cerfs. Salomon s'étoit déja servi de la comparaison prise de ces sortes d'animaux, dans un sens à peu prés semblable, Prov. 5. 19.

℣. 6. *Avant que le vent du jour souffle* &c.] Héb. *jusqu'à ce que* le vent du *jour souffle* &c. comme au ch. 2. 17. pour dire qu'il ira durant la persécution visiter son Eglise dans les montagnes & dans les deserts où elle se tient cachée; & il appelle ces montagnes & ces côteaux *des montagnes de myrrhe*, & des *côteaux d'encens*, à cause qu'elles étoient comme embaumées de la bonne odeur de la piété de l'Eglise; ch. 3. 6.

℣. 7. *Tu és toute belle* &c.] Conférez avec Eph. 5. 28.

℣. 8. *Viens*] Héb. *tu viendras*. Et comme les Hébreux confondent souvent le futur avec l'impératif, on peut traduire ici également *viens*, en prenant ces paroles pour une priere de l'Eglise; ou, *tu viendras*, en les prenant pour des demonstrations de son espérance.

Viens du Liban] Jésus-Christ fait espérer ici à son Eglise cachée dans les montagnes, qu'elle en sortiroit heureusement, & qu'il iroit lui même la tirer de ces solitudes, selon qu'elle avoit témoigné l'espérer, ch. 2. 8. 9. 17.

Regarde] Héb. *tu regarderas*.

Du sommet d'Amana] Quelques Interpretes croyent que cette montagne est prés de ce fleuve d'*Amana* dont Naaman parloit à Elisée, 2. Rois 5. 12. mais d'autres la mettent à une des extrémitez de la Judée, & proche du mont Senir, ou Hermon : car le mot qui est dans ce Texte doit être ainsi traduit comme il l'est en beaucoup d'endroits, vû qu'il paroît par Deut. 3. 9. que *Senir* & *Hermon* n'étoit qu'une montagne. Jésus-Christ veut donc faire entendre ici à son Eglise fugitive & errante dans ces montagnes, & ailleurs, qu'il l'y conserveroit par les soins de sa Providence, & qu'elle verroit du haut de ces monts, les lions & les leopards & telles autres bêtes farouches, sans en être dévorée : ce qui, à la lettre, vouloit dire que le Seigneur garantiroit des bêtes sauvages ces fideles fugitifs & errans par les montagnes; & dans un sens de figure, qu'il les délivreroit de leurs ennemis & de leurs persécuteurs, plus cruels encore que les lions & les leopards : Pſe. 91. 13. & Luc 10. 19.

℣. 9. *Ma sœur*] Ce mot de *sœur* dont Jésus-Christ se sert si souvent dans ce Cantique, n'étoit pas en sa bouche un terme seulement de tendresse, mais il l'employoit aussi au même sens qu'il nous appelle tous *ses fréres*, Héb. 2. 11. 12.

Par l'un de tes yeux] ou, par un de tes regards, qui est le regard d'une foi vive & animée d'un ardent amour.

Par l'un des colliers de ton cou] Ce collier mystique est formé des vertus Chrétiennes, assemblées l'une avec l'autre, comme autant de riches perles.

℣. 10. *Combien sont belles tes amours*] Le pluriel est mis ici pour le singulier, afin d'en relever l'excellence. Or cét amour dont l'Epoux exalte ici le prix, c'est l'amour qu'il a pour l'Eglise & celui que l'Eglise a pour Jésus-Christ.

℣. 11. *Le miel & le lait* &c.] Ces paroles nous apprennent que Jésus-Christ trouve infiniment douces & agréables les prieres de son Eglise, & que c'est aussi le véritable caractere de son Eglise, de faire part du miel & du lait de la parole aux ames qui ont faim & soif de la justice. Ces expressions marquent encore la maniere en laquelle l'Eglise doit amener les ames à Jésus-Christ, savoir, par la douceur du miel & du lait, qui est l'instruction & la persuasion; & non pas par la violence & par la force.

℣. 12. *Tu és un jardin clos* &c.] Le Saint Esprit fait entendre par toutes ces différentes idées, que l'Eglise n'est composée que de véritables fideles, & que les mondains & les hypocrites n'ont aucune part aux avantages dont elle jouit; c'est pour eux un jardin fermé, & une fontaine cachetée : 2. Cor. 4. 3.

℣. 13. *Tes jettons*] Ce sont les fideles, les plantes mystiques de l'Eglise, qui poussent & s'élevent de ses racines.

Sont un parc de grenadiers] ou, comme un verger de grenadiers, dont les fleurs & les fruits sont d'une beauté merveilleuse.

De troéne, avec l'aspic] Ils sont comme le troéne, ou comme d'autres traduisent, *le Cypre*, mêlé avec de l'aspic, pour marquer un mélange de plantes qui exhalent une douce odeur.

℣. 15.

Digitized by Google

q *Nomb.* 24. 6. d'encens : la myrrhe, q & l'aloé, avec toutes les principales drogues aromatiques.

15 O FONTAINE des jardins, ô puits d'eau vive, & ruiſſeaux coulans du Liban.

16 Leve-toi biſe, & viens, vent de Midi, ſouffle dans mon jardin; *afin que* ſes drogues aromatiques diſtillent. Que mon bien-aimé vienne en ſon jardin, & qu'il mange de ſes fruits délicieux.

℣. 15. *O fontaine des jardins* &c.] L'Egliſe eſt aux plantes myſtiques de l'Eden de Dieu une ſource féconde des eaux pures de la vérité & de la grace.

Et ruiſſeaux coulans du Liban] ou, comme les ruiſſeaux qui prenant leur ſource dans les montagnes du Liban, arroſent les campagnes voiſines.

℣. 16. *Leve-toi biſe*] L'Egliſe prend ici la parole, & s'adreſſant, par une véhémente façon de parler, aux vents d'Aquilon & de Midi, elle les conjure de ſouffler ſucceſſivement dans ſon jardin, afin de porter de tous côtez l'odeur de ſes plantes aromatiques : *Graces ſoient rendues à Dieu, qui manifeſte par nous l'odeur de ſa connoiſſance en tous lieux* ; 2. Cor. 2. 14.

Diſtillent] La myrrhe, l'encens, & tels autres aromates, diſtillant de l'écorce de certains arbriſſeaux d'où on les recueille, le vent du midi peut y contribuer beaucoup par ſa chaleur, & celui d'Aquilon, qui étant naturellement froid, reſſerre les fleurs, & retient la ſeve dans les arbres ordinaires, ne produit pas le même effet dans ceux-ci, parce qu'ayant en eux-mêmes beaucoup de chaleur, il leur en reſte encore aſſez pour faire couler leurs aromates par un vent de biſe, qui excite le mouvement intérieur de la matiere dont ſe forment ces odorantes liqueurs, comme l'ont remarqué ceux qui ont écrit ſur ces ſortes de productions naturelles.

De ſes fruits délicieux] L'Egliſe a tout enſemble la beauté d'un jardin, l'odeur des aromates, & les fruits des arbres les plus abondans & les plus délicieux, Jean 15. 5. 8.

CHAPITRE V.

Regrets de l'Epouſe de n'avoir pas répondu comme elle devoit à la recherche de ſon Epoux, 2. Elle décrit la beauté de l'Epoux, 10—16.

a *ch.* 6. 2. 11. & 8. 13. 1 a JE ſuis venu dans mon jardin, ma ſœur, *mon* Epouſe : j'ai cueilli ma myrrhe, avec mes drogues aromatiques : j'ai mangé mes rayons de
b *Eſa.* 55. 2. miel, & mon miel : j'ai bû b mon vin, &
c *Eſa.* 41. 8. mon lait : c *mes* amis, mangez, bûvez : faites bonne chere, *mes* bien-aimez.

2 J'ETOIS endormie, mais mon cœur veilloit : & *voici* la voix de mon bien-aimé qui heurtoit, *en diſant* ; Ouvre-moi,
d *ch.* 4. 9. 10. 11. 12. d ma ſœur, ma grande amie, e ma colom-
e *ch.* 2. 14. be, ma parfaite : car ma tête eſt pleine de roſée ; & mes cheveux, des goutes de la nuit.

3 J'ai dépouillé ma robe, *lui dis-je*, comment la revêtirois-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les ſouillerois-je ?

4 Mon bien-aimé a avancé ſa main par le trou *de la porte*, & mes entrailles ont été émûes à cauſe de lui.

5 Je me ſuis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, & la myrrhe a diſtillé de mes mains, f & la myrrhe franche de mes f ℣. 13. doigts, ſur les garnitures du verrouil.

6 J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'étoit retiré, & étoit paſſé outre : mon ame ſe pâma de l'avoir ouï parler : g je le cherchai, mais je ne le g *ch.* 3. 1. trouvai point : je l'appellai, mais il ne me répondit point.

7 h Le guet qui faiſoit la ronde par la h *ch.* 3. 3.

℣. 1. *Je ſuis venu dans mon jardin*] C'eſt la réponſe de l'Epoux à l'ardente priere de ſon Epouſe, exprimée dans les paroles précédentes, ch. 4. 16. c'eſt pourquoi ceux qui ont fait la diſtinction des chapitres & des verſets, n'auroient pas dû ſéparer celui-ci du chapitre précédent.

J'ai cueilli ma myrrhe &c.] Toutes les vertus qui croiſſent dans le jardin myſtique de l'Egliſe, & qui y répandent une douce odeur, appartiennent à Jéſus-Chriſt, qui les cueille, pour ainſi dire, & les aſſemble toutes, afin de les récompenſer dans l'éternité : 1. Cor. 15. 58.

J'ai mangé mes rayons de miel, & mon miel] C'eſt ce que ſignifie la phraſe de l'Original, *J'ai mangé mes rayons de miel avec mon miel* : pour dire à l'Egliſe, qu'il *avoit trouvé ſes œuvres pleines*, Apoc. ch. 3. 2.

J'ai bû mon vin, & mon lait] Le vin eſt l'emblême de la joye, & le lait celui de l'innocence & de la douceur ; & tout cela repréſentoit dans le ſens ſpirituel, la grande ſatisfaction que Jéſus-Chriſt avoit eûe, lors qu'il étoit venu viſiter ſon jardin myſtique, d'y trouver un zele, une pureté, & une charité véritablement dignes de ſon Egliſe.

Mes amis, mangez, bûvez &c.] Il appelle les fideles qui avoient ſoûtenu avec tant de force & de ſuccés le bon combat de la foi, à goûter abondamment, & comme à longs traits, toutes les graces de ſon Evangile ; *Pour vous*, leur dit-il, *qui avez perſéveré avec moi dans mes tentations, je vous diſpoſe le Royaume comme mon Pére me l'a diſpoſé, afin que vous mangiez & bûviez à ma table dans mon Royaume* : Luc 22. 28. 29. 30.

℣. 2. *J'étois endormie* &c.] Ce chapitre devroit commencer par ce verſet, comme il a été remarqué ſur le précédent ; parce que l'Egliſe qui parle ici, commence une nouvelle matiere, qui eſt un recit de ce qui lui étoit arrivé avant & aprés la venue de l'Epoux dans ſon jardin.

J'étois endormie, mais mon cœur veilloit] L'Egliſe confeſſe ici que ſa piété s'étoit quelque fois relâchée, mais elle déclare auſſi que dans le temps même de ſa foibleſſe & de ſon relâchement, ſa foi & ſon amour pour Jéſus-Chriſt avoient toûjours été dans le fond les mêmes, & qu'elle avoit eu toûjours ſon cœur à lui, Matth. 25. 5.

La voix de mon bien-aimé qui heurtoit] *Voici*, dit Jéſus-Chriſt, Apoc. 3. 20. *je me tiens à la porte, & je frappe ; ſi quelqu'un entend ma voix* &c. & cette voix & cette action de Jéſus-Chriſt à la porte de l'ame fidele, ce ſont les ſecrets remords qu'il y excite pour la réveiller de ſon aſſoupiſſement, accompagnez de la voix de ſon Evangile, qui lui crie ; *Réveille-toi, toi qui dors, & te releve d'entre les morts, & Chriſt t'éclairera* : Eph. 5. 14.

Ouvre-moi] Le réveil d'une ame endormie eſt de Dieu, & il eſt l'effet de cette grace que les Théologiens nomment *prévenante* ; & l'action de cette même ame pour ouvrir à Jéſus-Chriſt eſt tout enſemble & de l'ame & de la grace que les Théologiens ont appellée *concomitante* ou accompagnante ; *Par la grace de Dieu je ſuis ce que je ſuis* &c. 1. Cor. 15. 10.

Ma ſœur, ma grande amie &c.] Jéſus-Chriſt raſſemble ici les termes les plus tendres & les plus touchants pour faire impreſſion ſur le cœur de ſon Egliſe, & pour obtenir d'elle qu'elle lui ouvre.

Car ma tête eſt pleine de roſée &c.] Jéſus-Chriſt parle à ſon Egliſe comme un homme qui eſt venu de loin pour la chercher, & qui a ſouffert tout le ſerein de la nuit, lequel étant fort abondant dans la Judée, Oſée 14. 15. il en avoit la tête toute pleine. Mais dans le ſens myſtique cela marquoit en général les ſoins que Jéſus-Chriſt s'étoit donnez pour ſon Egliſe.

℣. 3. *J'ai dépouillé ma robe* &c.] Cela fait voir que le cœur humain ſe défend toûjours contre les ſollicitations de la grace, & qu'il ne manque jamais de prétextes pour différer ſa converſion.

℣. 4. *Mon bien-aimé a avancé ſa main*] Si la grace ſe rebutoit par nos refus, nous nous plongerions de plus en plus dans nôtre ſommeil ſpirituel : mais ce qu'elle commence elle le continue & l'acheve dans les ames des prédeſtinez, Phil. 2. 13.

Ont été émûes &c.] Le cœur céde enfin à la grace, & il n'y a plus ni prétexte ni raiſon qui retienne une ame, quand à la voix extérieure de l'Evangile Dieu ajoûte intérieurement la main de ſa grace.

℣. 5. *Je me ſuis levée pour ouvrir* &c.] Au réveil de l'ame ſuccede l'émotion du cœur, & le cœur étant émû, l'homme ſe leve, & quitte tout pour aller à Jéſus-Chriſt.

La myrrhe a diſtillé de mes mains &c.] La myrrhe eſt par ſon amertume l'emblême de la mortification, & elle eſt par ſa bonne odeur l'emblême de la piété. Ainſi cette *myrrhe franche* & pure qui diſtille des mains & des doits de l'Epouſe ſur le verrouil de ſa porte, eſt d'un côté la douleur amere qu'elle avoit d'avoir conteſté à ouvrir incontinent à ſon Epoux : & de l'autre, la bonne odeur de ſa repentance, qui étoit ſincere & pure, comme une *myrrhe franche*, qui eſt la myrrhe la plus pure & la plus odoriferante ; car on appelle *myrrhe franche* celle qui coule d'elle-même de l'arbre, comme une eſpece de ſueur, ſans qu'on y ait fait d'inciſion pour la faire diſtiller de l'écorce : y ayant la même différence entre ces deux ſortes de myrrhe, qu'il y en a de l'huile qui ſort d'elle-même des olives, quand elles ſont fort mûres, à celle que l'on en tire au preſſoir.

℣. 6. *Mais mon bien-aimé s'étoit retiré*] C'eſt un de ces reſſentimens qui ſont cauſez par l'amour même, & qui ne tendent qu'à exciter davantage l'amour, en humiliant la fierté, & en puniſſant par une eſpece de dédain les mépris apparens que fait paroître une perſonne qu'on aime, & dont on eſt dans le fond aimé. Dans le ſens myſtique Jéſus-Chriſt s'éloigne d'une ame qui l'a négligé lors qu'il s'en étoit approché, afin d'exciter en elle de cuiſants regrets de ſa faute, & de ſe faire rechercher avec plus d'ardeur.

Mon ame ſe pâma de l'avoir ouï parler] C'eſt-à-dire, qu'elle fut pénétrée de douleur, & couverte de confuſion, de ne lui avoir pas ouvert au moment qu'elle avoit entendu ſa voix.

℣. 7. *Le guet qui faiſoit* &c.] Cela vouloit dire que l'Egliſe ayant reconnu

Digitized by Google

ville me trouva, ils me battirent, ils me blesserent: les gardes des murailles m'ôterent mon voile de dessus moi.

i *ch.* 1. 5. & 3. 5. 8 [i] Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, que vous lui rapportiez; & quoi? Que je me pâme d'amour.

k *ch.* 1. 5. 8. 15. & 6. 1. 9 Qu'est-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre, [k] ô la plus belle d'entre les femmes? qu'*est*-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre, que tu nous ayes ainsi adjurées?

10 Mon bien-aimé *est* blanc & vermeil, un port'-enseigne *choisi* entre dix mille.

l *ch.* 7. 5. 11 [l] Sa tête *est* un or trés-fin; ses cheveux *sont* crepus, noirs comme un corbeau.

m *ch.* 1. 15. & 4. 1. 12 [m] Ses yeux *sont* comme *ceux* des colombes sur les ruisseaux des eaux *courantes*, lavez dans du lait, & *comme* enchassez dans des chatons *d'anneau*.

13 Ses joues *sont* comme un carreau de drogues aromatiques, & *comme* des tourelles d'odeurs: [n] ses levres *sont comme* du muguet; elles distillent [o] la myrrhe franche.

n *Pse.* 45. 3. o *ỳ.* 5. & *Exo.* 30. 23.

14 Ses mains *sont comme* des anneaux d'or, où il y a des chrysolites enchassées; son ventre *est* comme d'un yvoire bien poli, couvert de sapphirs. *Ecclesiastiq.* 24. 20.

15 Ses jambes *sont comme* des piliers de marbre, fondez sur des soubassemens de fin or: son port *est comme* le Liban; il est exquis comme les cédres.

16 Son palais *n'est que* douceur; tout ce qui est en lui sont autant de souhaits. Tel *est* mon bien-aimé, tel *est* mon ami, filles de Jérusalem.

connu sa faute, l'avoit réparée par un zele & un courage tout nouveau, s'exposant à toute sorte d'insultes pour courir aprés Jésus-Christ.

M'ôterent mon voile] Comme les femmes portoient par modestie le voile sur leur tête & sur leur visage, c'étoit leur faire un grand affront, & les traitter en femmes sans pudeur & sans honneur, que de leur ôter le voile, c'est le sens qu'a ici cette expression. Mais l'Epouse ne marquant pas qu'on eût fait cette fois-là autre chose contre elle que de l'insulter & la battre; il semble que ç'ait été une prédiction des premieres persécutions que la Synagogue fit à l'Eglise, lesquelles n'allerent pas d'abord plus loin contre les premiers Chrétiens dans la Judée, que de les regarder avec le dernier mépris, & leur faire seulement quelques mauvais traittemens, car on épargnoit encore leur sang, puis que saint Estienne fut le premier que les Juifs ayent fait mourir pour l'Evangile, ce qui ne fut qu'environ trois ou quatre ans aprés la mort de Jésus-Christ.

ỳ. 8. *Filles de Jérusalem*] C'étoit le peuple de Jérusalem, ou, les Juifs en général, comme ch. 1. 5.

Si vous trouvez mon bien-aimé] Ces mots sont du sens litteral de la parabole ou de l'allégorie; parce qu'à la lettre il est vrai qu'on ne peut pas faire rapport à un homme d'une rencontre qu'on a faite de gens qui le cherchent, que lors qu'on l'a soi-même trouvé; ainsi ou ces mots ne servent qu'à joindre les idées de ce discours, comme plusieurs autres semblables qui entrent dans toutes les paraboles; ou ils signifioient en général, que ceux d'entre les habitans de Jérusalem qui viendroient à se convertir, & à reconnoitre Jésus-Christ, pourroient rendre témoignage du zele que l'Eglise avoit pour Jésus-Christ son divin Epoux.

Que vous lui rapportiez] Il semble que l'Eglise craigne qu'on lui rapporte les mauvais traittemens qu'elle a reçus pour l'amour de lui, & qu'afin de prévenir cela, elle leur dise de lui rapporter seulement qu'elle brûle d'amour pour lui, & qu'elle ne peut vivre sans lui.

ỳ. 9. *Qu'est-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre*] *Le monde ne me connoit point*, disoit Jésus-Christ, & la Synagogue aveuglée par ses préjugez n'a rien trouvé en lui qui le lui fit reconnoitre pour le Messie: Esa. 53. 2.

O la plus belle d'entre les femmes] C'est une ironie des filles de Jérusalem contre l'Eglise, car c'est en se moquant d'elle, qu'elles lui donnent cette louange; puis que lors qu'elles en ont parlé selon leur véritable sentiment, elles l'ont regardée avec mépris, & l'ont traittée de *noirâtre*: ch. 1. 5.

Qu'est-ce de ton bien-aimé plus que d'un autre] Cette répétition des mêmes termes, qui étoient des termes de mépris, est mise ici pour montrer de quel esprit les Juifs étoient animez au sujet de Jésus-Christ: *Qui est celui-ci*, disent-ils, *n'est-il pas le fils d'un charpentier?* &c.

ỳ. 10. *Mon bien-aimé est blanc & vermeil*] L'Epouse répond avec courage aux paroles injurieuses de la Synagogue contre Jésus-Christ.

Blanc & vermeil] Sa blancheur étoit l'emblême de sa pureté & de son innocence, & sa rougeur étoit la marque du feu intérieur qui le consumoit pour les intérêts de Dieu & de son Eglise: *Le zele de ta maison m'a consumé*, Jean 2. 17.

Un port'enseigne choisi entre dix mille] Les Prophetes ont parlé de l'Evangile comme d'une enseigne élevée pour assembler les nations, parce que dans une armée toutes les troupes se rendent à leur drapeau: & Esaïe avoit dit de Jésus-Christ qu'il *leveroit l'Enseigne entre les nations*: ch. 11. 12. Or l'Eglise lui donne ici le premier rang entre tous *les port'enseignes*, pour le préferer à tous les Prophetes qui ont jamais été au monde, parce que les Prophetes n'ont assemblé & réüni, pour ainsi dire, à leur étendart, que les seuls Juifs, au lieu qu'il avoit été prédit de Jésus-Christ, que c'étoit à lui *qu'appartenoit l'assemblée des peuples*, Gen. 49. 10.

ỳ. 11. *Sa tête est un or tres-fin*] C'est-à-dire, une tête excellente; & qui surpasse autant celle de tous les autres hommes, que l'or, & principalement l'or le plus fin, qui est sans mélange & sans alliage, surpasse tous les autres métaux.

Crepus] ou, *bouclez*: car le mot de l'Original *taltalim*, signifie proprement des cheveux pendans par floquets.

Noirs comme un corbeau] Jésus-Christ est représenté Apoc. 1. 14. avec des cheveux blancs: mais la contrarieté qui se trouve à la lettre entre le noir & le blanc, n'a pas le même lieu dans le sens mystique, parce que c'est sous de différens égards que Jésus-Christ est représenté de ces deux manieres. Quant à la blancheur de ses cheveux, voyez la Note sur Apoc. 1. 14. Et pour ce qui est de ce noir luisant & étincellant comme les plumes d'un corbeau, lors que les rayons du soleil donnent dessus, cette image n'entre ici, de même que les suivantes, dans la description de l'Epoux, que pour en marquer la beauté mystique, par des expressions tirées des choses terrestres, sans qu'il soit besoin de descendre dans un plus grand détail, pour chercher du mystere sur chaque chose en particulier; & moins encore pour prendre aucune de ces expressions à la lettre: conférez avec ch. 7. 5.

ỳ. 13. *Un carreau de drogues aromatiques*] C'est-à-dire, que ce qu'étoit dans un de ces jardins d'Orient un carreau planté de ces arbrisseaux précieux qui portent l'encens, la myrrhe, ou le baume, qui étoit ce qu'il y avoit de plus beau & de plus rare dans un jardin, tel étoit aussi le visage de l'Epoux, ce qu'il y a jamais eu de plus parfait. Mais cela ne doit point s'entendre à la lettre du visage même de Jésus-Christ, puis qu'il est dit de lui, Esa. 52. 14. *qu'il étoit défait de visage plus qu'aucun des hommes*: & ch. 53. 2. *qu'il n'y avoit en lui ni forme ni apparence* &c. Tout ceci est donc purement mystique, & ne doit être entendu, comme tout le reste de cette pompeuse description, que dans un sens spirituel, pour marquer les perfections de Jésus-Christ tant à l'égard de sa sainteté, que par rapport à sa dignité de Messie.

Ses levres sont comme du muguet &c.] *La grace est répandue sur tes levres*: Pse. 45. 3. & *jamais homme ne parla comme cet homme*: Jean 7. 46.

La myrrhe franche] Héb. *la myrrhe passante*, pour dire, la myrrhe la plus fine, & qui coule d'elle-même de l'arbre.

ỳ. 14. *Ses mains sont comme des anneaux d'or*] Héb. *ses mains sont des ronds*, ou, *des boules d'or*: parce qu'une main dont les doigts sont pleins d'anneaux d'or, comme il étoit ordinaire aux peuples de l'Orient d'en porter à tous leurs doigts, lors qu'on vient à la plier, fait une espece de rond ou de boule, sur laquelle il ne paroît que de l'or.

Des chrysolites] C'est une pierre précieuse, transparente, & tirant sur la couleur d'or, à peu prés comme la topaze.

Son ventre] D'autres, *sa poitrine*, le mot Hébreu veut dire les *entrailles*, ou l'intérieur.

Couvert de sapphirs] Les sapphirs sont d'un bleu céleste; & par cet assortiment du bleu avec la blancheur de l'yvoire sur la poitrine de Jésus-Christ; l'Eglise représentoit mystiquement la candeur & la pureté de son divin Epoux.

ỳ. 15. *Ses jambes sont comme des piliers de marbre* &c.] C'est une image mystique de la fermeté de Jésus-Christ, qui a été constant & fidele dans toutes ses voyes.

Son port est comme le Liban] Son port est majestueux & haut, comme le Liban avec ses beaux cedres.

ỳ. 16. *Son palais n'est que douceur*] C'est-à-dire, que sa bouche ne parle qu'avec douceur & avec charité: *Quand on lui disoit des outrages il n'en rendoit point*: 1. Pier. 2. 23.

Tout ce qui est en lui &c.] Héb. *& ce n'est tout de lui que desirs*: pour dire qu'il n'y avoit en lui rien que d'aimable, selon ce qui est dit à lui-même, Pse. 45. 3. *Tu és le plus beau de tous les hommes.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Dialogue entre l'Epoux & l'Epouſe, 1—13.

a *ch.* 1. 5. 8. 15. & 5. 9. OU EST allé ton bien-aimé, [a] ô la plus belle des femmes? De quel côté eſt allé ton bien-aimé, & nous le chercherons avec toi?

b ℣. 11. & *ch.* 5. 2. 2 [b] MON bien-aimé eſt deſcendu dans ſon verger, aux carreaux des drogues aromatiques, pour paître *ſon troupeau* dans les vergers, & cueillir du muguet.

c *ch.* 2. 16. & 7. 10. 3 [c] Je *ſuis* à mon bien-aimé, & mon bien-aimé *eſt* à moi; il paît *ſon troupeau* parmi le muguet.

4 MA grande amie tu *és* belle comme

d ℣. 10. Tirtſa, agréable comme Jéruſalem, [d] redoutable comme *des armées qui* marchent à enſeignes déployées.

5 Détourne tes yeux qu'ils ne me re-

e *ch.* 4. 1. gardent; car ils me forcent: [e] tes cheveux ſont comme un troupeau de chevres qu'on tond *lorſqu'elles ſont deſcendues* de Galaad.

f *ch.* 4. 2. 6 [f] Tes dents *ſont* comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, & qui *ſont* toutes deux à deux, & il n'*y en a* pas une qui manque.

7 [g] Ta temple *eſt* comme une piece de g *ch.* 4. 3. pomme de grenade au dedans de tes treſſes.

8 *Qu'il y ait* ſoixante Reines, & quatre-vingts concubines, & des vierges ſans nombre:

9 [h] Ma colombe, ma parfaite, eſt uni- h *ch.* 2. 14. & 5. 2. que: elle *eſt* unique à ſa mére, elle eſt particuliere à celle qui l'a enfantée: les filles l'ont vûe, & l'ont dite bien-heureuſe: les Reines & les concubines l'ont louée, *en diſant*;

10 Qui *eſt* celle-ci qui paroît comme l'aube du jour, belle comme la lune, d'élite comme le ſoleil, [i] redoutable comme i ℣. 4. *des armées* qui *marchent* à enſeignes déployées?

11 [k] Je ſuis deſcendu au verger des k ℣. 2. & *ch.* 5. 1. noyers, pour voir les fruits meuriſſans de la vallée: [l] & pour voir ſi la vigne s'a- l *ch.* 7. 12. vance, & ſi les grenadiers ont jetté leur fleur.

12 Je ne me ſuis point apperçu que mon affection m'a rendu ſemblable aux chariots de Haminadab.

℣. 1. *O la plus belle des femmes*] Ce n'eſt plus par ironie, & en inſultant à l'Epouſe, que les filles de Jéruſalem lui donnent ce titre honorable, comme elles avoient fait, ch. 5. 9. puis qu'il paroît par le deſir qu'elles ont elles-mêmes de trouver ſon Epoux, qu'elles ont changé de ſentiment.

De quel côté eſt allé ton bien-aimé] Quoi que l'Epouſe leur eût paru être en peine de ſavoir où il étoit, elles ne doutent plus qu'elle ne ſache où le trouver. L'amour & la foi ſavent toûjours où trouver Dieu, lors qu'il ſe cache.

Nous le chercherons avec toi] Les filles de Jéruſalem ayant entendu parler l'Epouſe des perfections de l'Epoux, ne lui diſent plus, comme auparavant, ch. 5. 9. *Qu'eſt-ce de ton bien aimé plus que d'un autre?* mais ravies en admiration elles ſouhaittent de le voir, & ſoûpirent aprés lui. Ceci repréſentoit la converſion des habitans de Jéruſalem, qui lors qu'ils eurent entendu prêcher les Apôtres, changerent auſſi-tôt de ſentiment à ſon égard, Act. 2. 37.

℣. 2. *Mon bien-aimé eſt deſcendu dans ſon verger* &c.] C'étoit dire aux Juifs, que pour trouver Jéſus-Chriſt & participer à ſes graces, il falloit abandonner la Synagogue, & entrer dans l'Egliſe, qui eſt ſon *Eden*, ſon jardin myſtique parfumé de l'odeur vivifiante de ſon mérite: Act. 2. 38.

Du muguet] ou, les lis; car c'eſt la propre ſignification du terme de l'Original *ſchouſchannim*.

℣. 4. *Comme Tirtſa*] C'étoit une ville fort agréable par ſa ſituation, & qui fut pendant tout le temps qu'elle ſubſiſta, le ſejour ordinaire des Rois d'Iſraël, 1. Rois 14. 17. & 15. 21. 33.

Agréable comme Jéruſalem] La ville de Jéruſalem paſſoit pour une des plus belles villes de l'Orient: Pſe. 48. 2. 3. Lam. 2. 15. 16.

Redoutable comme &c.] La foi & la piété, qui ſont la beauté de l'Egliſe, ſont ce qui la rend redoutable & invincible: *la foi eſt la victoire du monde*, 1. Jean 5. 4. voyez ci-deſſus ch. 4. 4.

℣. 5. *Détourne tes yeux*] C'eſt une maniere de parler humaine, qui loin d'être une marque de rebut & d'indignation, eſt au contraire, l'effet d'une grande tendreſſe, puis que c'eſt une déclaration la plus forte qu'il ſe puiſſe, de l'impreſſion que font ſur le cœur les regards d'une perſonne qu'on aime.

Car ils me forcent] Jeſus-Chriſt ne peut rien refuſer à la foi & aux prieres de ſon Egliſe.

℣. 8. 9. *Qu'il y ait ſoixante Reines* &c.] C'eſt comme ſi Jéſus-Chriſt, qui décrit dans tous ces verſets la beauté de ſon Egliſe, & ſon attachement pour elle, avoit dit, en ayant égard aux manieres des Rois d'Orient, Que les Rois ayent pluſieurs Reines, & qu'ils ayent encore davantage de concubines, & à la ſuite de ces concubines & de ces Reines, des filles ſans nombre, pour la pompe de leur Cour, moi je ne veux que mon Epouſe, c'eſt mon unique, ma colombe, ma parfaite &c. Eph. 4. 4. 5.

℣. 9. *Ma parfaite*] L'amour, quand il eſt extrême, ne voit point de défauts dans l'objet aimé: & l'amour de Jéſus-Chriſt pour l'Egliſe a encore ceci de propre, qu'il ôte de ſon Egliſe, les défauts qui lui étoient naturels; Eph. 5. 25. 26. 27.

Eſt unique] Unique en elle-même, car il n'y a pas pluſieurs Egliſes, non plus qu'il n'y a pas pluſieurs *Sauveurs*, Eph. 4. 4. 5. & elle eſt auſſi unique dans l'amour que ſon Epoux a pour elle.

Unique à ſa mére] Cette mére de l'Egliſe, c'eſt dans tout ce Livre l'ancienne Egliſe d'Iſraël, ou la Synagogue; & Jéſus-Chriſt dit de ſon Egliſe qu'elle eſt unique à la Synagogue, parce qu'il ne s'eſt pas fait de l'ancienne Egliſe d'Iſraël deux Egliſes Chrétiennes, l'une de Juifs, & l'autre de Gentils, mais *une ſeule*, compoſée de Juifs & de Gentils: Eph. 2. 14. 15. 16.

Les filles l'ont vûe &c.] Ces filles des Reines & ces Reines mêmes, avec ces autres Princeſſes, ou femmes du ſecond rang, dont il vient d'être parlé au ℣. 8. & qui ſont en général les perſonnes les plus diſtinguées, ont vû avec étonnement l'Egliſe Chrétienne ſe former dans la Judée par la prédication des Apôtres, & s'étendre en peu de temps parmi tous les peuples du monde.

℣. 10. *Comme l'aube du jour* &c.] Quelques Interpretes croyent qu'il y a du myſtere dans les trois comparaiſons qui ſont marquées ici; mais il eſt plus vraiſemblable qu'elles n'ont été ajoûtées l'une à l'autre, que pour mieux repréſenter la beauté myſtique de l'Egliſe, revêtue de la juſtice de Jéſus-Chriſt, & ſanctifiée par ſon Eſprit.

℣. 11. *Je ſuis deſcendu au verger des noyers*] Comme le Saint Eſprit en parlant du jardin de l'Epoux, & des plantes de ce jardin myſtique, n'a nommé que celles qui portent la myrrhe, & tels autres précieux aromates, ℣. 2. & ch. 5. 1. il y a apparence que ces noyers dont il parle ici, n'étoient pas de ces noyers ordinaires & communs que nous avons parmi nous, mais d'autres d'une eſpece plus rare, & de bonne odeur, comme ſont ceux qui portent les noix muſcades. Car quoi que ce fruit nous vienne uniquement des Indes, & qu'il ne croiſſe pas naturellement dans la Judée, il ne s'enſuit pas que Salomon, qui étoit un Prince extrémement magnifique en toutes choſes, & trés-curieux en jardinages & en vergers, comme il nous l'apprend lui-même dans le Livre de l'Eccleſiaſte, n'ait pû avoir eu connoiſſance des muſcadiers, & en avoir fait faire un verger à part; comme aujourd'hui les perſonnes riches & curieuſes cultivent dans les païs du Nord, & dans des climats fort froids, des orangers, des citronniers, & quantité d'autres arbres, qui ne viennent naturellement que dans des païs fort chauds, de même qu'un grand nombre de plantes rares, qu'on leur apporte des Indes.

Pour voir les fruits &c.] L'Epoux eſt repréſenté ici myſtiquement comme un homme qui prend plaiſir à s'aller promener au printemps dans ſes jardins, & dans ſes vergers délicieux, pour y voir les arbres chargez de fleurs, qui lui promettent une grande abondance de fruits. C'étoit une belle image de l'heureux commencement qu'eut la prédication des Apôtres, dans la ville de Jéruſalem: Act. 2. 41. & 4. 4.

Les fruits meuriſſans de la vallée &c.] Comme les muſcadiers demandent un climat fort chaud, & qu'il y a plus de chaleur dans les petits vallons que dans les plaines, parce qu'ils y ſont plus à couvert des vents, & que la chaleur du ſoleil s'y conſerve mieux, il y a apparence que c'étoit là que Salomon avoit fait planter cette ſorte d'arbres étrangers; & que c'eſt à cela que le Saint Eſprit a regardé dans cette deſcription myſtérieuſe de l'Egliſe.

℣. 12. *Je ne me ſuis point apperçu*] ou, *je ne m'en ſuis pas pluſtôt apperçu*: pour dire, que Jéſus-Chriſt n'avoit pas pluſtôt vû ces heureux commencemens de ſon Evangile, qu'il s'étoit ſenti animé pour elle d'une nouvelle ardeur.

Mon affection] ou, *ma compaſſion*, car c'eſt ce que le mot Hébreu *nepheſch* ſignifie ici, comme en Eſa. 58. 10.

M'a rendu ſemblable aux chariots] Héb. *m'a rendu* comme *des chariots*, ou, *m'a mis* comme ſur *des chariots*; pour dire, que ſa compaſſion l'avoit rendu comme un chariot léger & rapide, afin de courir vîte aux beſoins de ſon Egliſe.

De Haminadab] Nôtre Verſion, l'Angloiſe, la Vulgate, & d'autres, ſemblent toutes avoir ſuivi celle des Septante, qui ayant apparemment lû la Bible ſans points, ont mis le mot d'*Haminadab*, pour celui d'*Haminadib*, qui ſe lit dans l'Original; & ſur cela les Interpretes ont crû que ces paroles avoient égard à quelque homme de ce nom, qui s'étoit rendu célébre par ſon adreſſe à faire courir ſes chariots avec plus de viteſſe que les autres. Mais comme il n'y a rien de ſolide en tout cela, il vaut mieux prendre le mot d'*Haminadib* pour un terme compoſé de celui

Digitized by Google

13 Reviens, reviens, ô Sulammithe; reviens, reviens, & que nous te contemplions. Que contempleriez-vous en la Sulammithe? Comme une danſe de deux bandes.

lui d'*Hammi*, qui veut dire *mon peuple* & du mot *nadib*, qui ſignifie, *volontaire* & de franche volonté; où *noble* & qualifié : la Bible Flamande & quelques autres l'ont pris au premier ſens, ayant égard à ce qu'il eſt dit du peuple du Meſſie, Pſe. 110. 3. que ce ſeroit un *peuple volontaire*, & ayant cru que c'étoit de ce même peuple qu'il étoit parlé ici. Mais quelques-unes des anciennes Editions de nos Bibles, & pluſieurs autres Interpretes, ont rendu ce mot d'*Haminadib*, par *un peuple noble*. Cette Verſion nous paroît la plus naturelle, & quoi que tous ces Théologiens ayent crû, comme les autres, que ceci regardoit l'Egliſe Chrétienne, il ſemble pourtant par ce qui eſt ajoûté au verſet ſuivant, & par la maniere dont Jéſus-Chriſt s'exprime dans tout celui-ci, qui eſt avec le ſuivant un des endroits les plus difficiles de ce Livre, que Jéſus-Chriſt ait marqué par ce *peuple noble* le peuple d'Iſraël, & qu'il ait voulu dire, qu'ayant vû, aprés être deſcendu dans ſon jardin de myrrhe & d'autres odeurs aromatiques, le ſuccés qu'avoit eu d'abord dans Jéruſalem la prédication de ſon Evangile, il étoit venu en diligence faire prêcher ce même Evangile à ce *peuple noble*, non ſeulement dans Jéruſalem, mais auſſi dans tout le païs de Judée, & ces mots d'*Haminadib*, ou de mon peuple noble, peuvent auſſi être traduits à *mon peuple noble*, car ces différentes manieres de conſtructions, qui ſont ſi marquées dans nôtre Langue, & dans pluſieurs autres, ne le ſont pas toûjours dans l'Hébreu.

℣. 13. *O Sulammithe*] Le mot de *Salem*, dont celui de *Sulammithe* a été formé, pouvant être un nom commun, qui ſignifie la *paix*: ou le nom particulier de la ville de Jéruſalem, appellée, par abbreviation *Salem*, Pſe. 76. 3. pluſieurs Interpretes ont pris le mot de *Sulammithe* au premier ſens, pour ſignifier l'Egliſe Chrétienne, à laquelle Jéſus-Chriſt ſon divin Epoux, a laiſſé la paix pour ſon apannage, Jean 14. 27. Mais tout oblige, ce ſemble, à prendre le mot de *Sulammithe* pour un abrégé de celui de *Jéruſalamite*, & pour dire, *habitante de Jéruſalem*, comme 2. Rois 4. 12. *la Sunamite* eſt miſe pour une femme habitante de la ville de *Sunam*. Or cette habitante de Jéruſalem, c'eſt comme *les filles de Jéruſalem*, ch. 1. 5. les Juifs eux-mêmes, ou la Synagogue.

Reviens] La répétition qui eſt faite ici de ce mot juſqu'a quatre fois de ſuite, eſt la marque d'une grande ardeur, & il montre la véhémence avec laquelle Jéſus-Chriſt faiſoit ſolliciter Jéruſalem à revenir de ſes préjugez, pour obliger cet *Haminadib*, ce peuple *noble* par l'honneur qu'il avoit d'être du ſang d'Abraham, & plus encore d'être le peuple de Dieu, à ſe convertir, & à reconnoître pour le vrai Meſſie ce Jéſus que les Apôtres leur prêchoient.

Et que nous te contemplions] L'Epoux parle ici à Jéruſalem en ſon nom, & au nom de ſes Apôtres, qui étoient les amis de l'Epoux, & comme ſes paranymphes, ch. 5. 1.

Te contemplions] Héb. *que nous regardions*, ou *que nous voyions en toi*: pour dire, que nous voyions les ſentimens de ton cœur, & tout ce qui ſe paſſe dans ton ame.

Que contempleriez-vous] ou, *que verrez-vous dans la Sulammithe*? c'eſt-à-dire, dans Jéruſalem, & dans les peuples de la Judée.

Comme une danſe de deux bandes] C'eſt la réponſe à cette demande, *Que verrez vous*? & ainſi il faut y ſuppléer le même mot de *voir*, & traduire, *Nous y verrons comme une danſe de deux bandes*; car il n'y a rien de plus fréquent dans l'Ecriture que ces ſortes de phraſes elliptiques, dans leſquelles le verbe qui précéde eſt ſouſentendu, & il le faut ſuppléer, Deut. 20. 19. Pſe. 72. 3. &c. & même aprés une interrogation, comme dans ce Texte, Rom. 4. 1. 3. & 8. 30. &c.

Une danſe de deux bandes] C'eſt-à-dire, une marche de deux armées. Ce qui figuroit que Jéruſalem & la Judée ſe diviſeroient au ſujet de l'Evangile; en ſorte que les uns l'embraſſeroient, & les autres demeureroient obſtinez à le rejetter: Luc 12. 51. 52. 53.

CHAPITRE VII.

Autre deſcription myſtérieuſe de la beauté de l'Epouſe, 1—9. *Amour fidele de l'Egliſe pour Jéſus-Chriſt*, 10—13.

1 FILLE de Prince, combien ſont belles tes démarches, avec *ta* chauſſure? le tour de tes hanches *eſt* comme des colliers travaillez de la main d'un excellent ouvrier.

2 Ton nombril *eſt comme* une taſſe ronde, toute comble de breuvage, ton ventre *eſt comme* un tas de blé entouré de muguet.

3 [a] Tes deux mammelles *ſont* comme deux fans jumeaux d'une chevrette. [a] *ch.* 4. 5.

4 Ton cou *eſt* comme une tour d'yvoire : tes yeux *ſont comme* les viviers *qui ſont* en Hesbon, prés de la porte de Bathrabbim: ton viſage *eſt* comme la tour du Liban qui regarde vers Damas.

5 [b] Ta tête *eſt* ſur toi comme du cramoiſi, & les cheveux fins de ta tête *ſont* [II] comme de l'écarlate; le Roi eſt attaché aux galleries. [b] *ch.* 5.

℣. 1. *Fille de Prince*] C'eſt-à-dire, *Princeſſe*; comme Pſe. 29. 1. *fils de Princes* pour *Princes*. Jéſus-Chriſt qui s'adreſſe ici directement à ſon Egliſe, l'appelle *Princeſſe*, parce qu'elle eſt ſon Epouſe. On peut auſſi traduire *fille de noble*, pour une fille *noble*, car c'eſt dans l'Hébreu le même mot dont il a été parlé ſur le nom *d'Haminadib*, ch. 6. 12. & il y a beaucoup d'apparence qu'il le faut prendre ici en ce même ſens, & que Jéſus-Chriſt a voulu l'appliquer particulierement à ſon Egliſe, à laquelle ſeule il convint, depuis que la *Sulammithe*, à qui ce titre avoit autrefois appartenu, s'en fut rendue indigne par la rejection qu'elle fit de Jéſus-Chriſt.

Combien ſont belles tes démarches] La véritable Egliſe ne fait point de démarche qui ne ſoit digne du reſpect & de la fidelité qu'elle conſerve pour Jéſus-Chriſt.

Avec ta chauſſure] *Ayant vos pieds chauſſez de la préparation de l'Evangile de la paix*, Eph. 6. 15.

Hanches] ou *la jointure*. C'eſt-à-dire, l'emboîtement des os de la hanche, d'où dépendent le mouvement & la force.

Comme des colliers] ou, *comme des chatons de bague*. Car le mot Hébreu ſignifie en général toute ſorte de joyaux, comme Prov. 25. 12. & Oſée 2. 13. Or qu'il le faille prendre ici pour ces chatons dans leſquels on enchaſſe les pierres précieuſes, cela paroît par l'application que le Saint Eſprit fait de cette comparaiſon à l'enchaſſement des os de la hanche, qui s'emboîtent l'un dans l'autre avec autant ou plus de juſteſſe qu'en a la main adroite d'un orfévre, ou d'un metteur en œuvre, à bien monter une bague. Le ſens myſtique de ces paroles, eſt que l'Egliſe ſe tient fortement attachée à la vérité, & que tous les fideles ſont unis enſemble par le lien de la foi; ce que ſaint Paul a appellé, Eph. 4. 12. *l'aſſemblage des Saints*, s'étant même ſervi pour cela d'un mot qui a beaucoup de rapport dans ſa Langue Originale à l'idée d'un membre qu'on remet & qu'on emboîte en ſa place.

℣. 2. *Ton nombril*] Le Saint Eſprit repréſente myſtiquement par ces expreſſions figurées la fécondité ſpirituelle de l'Egliſe.

Entouré de muguet] ou, *de lis*, ce qui eſt ici l'emblême de la pureté & de l'innocence.

℣. 3. *Tes deux mammelles* &c.] Les deux mammelles myſtiques de l'Egliſe ſont l'Ancien & le Nouveau Teſtament, d'où coule le *lait d'intelligence*, & *ſans fraude*, avec lequel elle nourrit ſes enfans : Eſa. 66. 11.

℣. 4. *Comme une tour d'yvoire*] L'yvoire eſt ici l'emblême de la candeur & de la pureté; & *la tour*, celui de la force & de la droiture.

Comme les viviers &c.] C'étoient apparemment quelques viviers fort célébres par leurs eaux claires & pures, qui en cela ont été l'emblême des yeux purs & clairvoyans de l'Egliſe, *ayant les yeux de l'entendement illuminez* &c. Eph. 1. 18.

Ton viſage] ou, *ton nez*, comme ont traduit quelques-unes de nos Verſions, avec l'Angloiſe & la Flamande, ſelon la propre ſignification du mot Hébreu.

Comme la tour du Liban] Il eſt parlé, 1. Rois 9. 17. & 2. Chron. 8. 6. d'une tour que Salomon avoit fait bâtir ſur le mont Liban, & ce qui eſt dit ici qu'elle regardoit vers Damas, marque qu'elle ſervoit à y tenir une garniſon pour la garde du païs. L'élevation de cette tour marque dans le ſens litteral un nez droit & élevé, en la maniere pourtant qu'un nez le doit être pour la régularité & la bonne grace. Mais dans le ſens myſtique, la ſituation de cette tour marquoit la ſageſſe & l'application de l'Egliſe à obſerver tous les mouvemens de ſes ennemis, & pour ainſi dire à *flairer* de loin leurs entrepriſes & leurs deſſeins, *ayant les ſens exercez à diſcerner le bien & le mal*: Héb. 5. 14.

℣. 5. *Comme du cramoiſi*] Nos Verſions & quelques autres trouvant ici le mot *carmel*, qui eſt dans l'Original, mis avec un autre mot Hébreu, ont pris ce premier pour le nom d'une couleur, qui eſt le cramoiſi; comme 2. Chron. 2. 7. & 3. 14. Mais outre que dans ces deux paſſages des Chroniques le mot Hébreu eſt *carmil*, & qu'ici c'eſt *carmel*, il n'y a nulle apparence que dans une deſcription comme eſt celle qui ſe voit ici, le Saint Eſprit eût voulu marquer deux fois la tête, ou les cheveux de l'Epouſe par une réiteration de termes ſynonymes, *l'écarlate*, & *le cramoiſi*. Il vaut donc mieux retenir le mot propre de l'Original, comme ont fait les 70. Interpretes, & les autres anciennes Verſions, & à leur exemple les Bibles Angloiſe & Flamande, qui toutes ont traduit : *ta tête ſur toi eſt comme carmel*; ou, *comme un carmel*. Or dans le ſens myſtique la tête de l'Egliſe aura été repréſentée dans ce portrait, qui eſt tout figuré & allégorique, par ce nom de *carmel*, qui eſt le nom d'une montagne trés-haute; & trés-fertile dans la Galilée, pour faire entendre que l'Egliſe porte ſa tête & ſes ſentimens infiniment au deſſus du reſte des hommes, & juſques dans le ciel, & qu'elle eſt en même temps abondante en méditations céleſtes: Philip. 3. 20.

Les cheveux fins] D'autres traduiſent, *les treſſes des cheveux*; & d'autres plus ſimplement, *tes cheveux*, mais nôtre Verſion eſt la plus conforme à l'analogie du terme Hébreu *dallah*, lequel eſt formé d'un autre qui ſignifie *atténuer*, ou *rendre mince* & délié.

Comme de l'écarlate] Ceci ne ſe doit pas entendre proprement de la couleur même des cheveux, deſquels le Saint Eſprit fait une des beautez de l'Epouſe; car jamais les cheveux rouges, ou d'un roux vif & ardent, n'ont paſſé pour de beaux cheveux. Mais l'écarlate étant une couleur

Digitized by Google

6 [b] Que tu és belle, & que tu és agréable, amour délicieuse! (b *ch.* 1. 5. & 15. & 4. 1. *Pse.* 45. 12.)

7 Cette stature que tu as est semblable à un palmier, & tes mammelles à des grappes.

8 J'ai dit; Je monterai sur le palmier, & j'empoignerai ses branches, & tes mammelles me seront maintenant comme des grappes de vigne; & l'odeur de ton visage, comme l'odeur des pommes:

9 Et ton palais comme le bon vin qui [c] coule droit à mon bien-aimé, & qui fait parler les levres des dormans. (c *Prov.* 23. 31.)

10 [d] Je *suis* à mon bien-aimé, & son desir *est* vers moi. (d *ch.* 2. 16. & 6. 3.)

11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages.

12 Levons-nous dés le matin *pour aller* aux vignes, [e] & voyons si la vigne est avancée, & si la grappe est formée, & si les grenadiers sont fleuris: là je te donnerai mes amours. (e *ch.* 6. 11.)

13 [f] Les mandragores jettent *leur* odeur, & à nos portes *il y a* de toutes sortes de fruits exquis, des *fruits* nouveaux, & de vieux, *que* je t'ai gardez, ô mon bien-aimé. (f *Gen.* 30. 14.)

couleur fort éclatante, ce mot est mis ici pour dire des cheveux nets & luisans, au même sens qu'il est dit Lam. 4. 7. que les Nazariens étoient *rouges comme des perles*, pour dire, *luisans comme des perles*; & comme un ancien Poëme Latin a appellé les cygnes *pourprez*, & un autre a donné le même nom à la neige, pour marquer l'éclat des cignes & de la neige. Dans le sens mystique cét éclat des cheveux de l'Epouse peut avoir signifié l'éclat de ses vertus, qui sont comme sa couronne, & sa gloire, ainsi que les beaux cheveux sont l'ornement, la gloire, & en quelque sorte la couronne de la tête d'une femme; 1. Cor. 11. 15.

Le Roi est attaché aux galleries] Ce passage est regardé comme un des plus difficiles de ce Livre, mais il n'aura rien d'obscur, si l'on considere que ce Roi ne pouvant être ici autre que Jésus-Christ, le Roi & l'Epoux de l'Eglise, un Roi qui est ravi de la beauté de son Epouse, & qui a pour elle un amour ardent, est dépeint dans ces paroles comme une personne qui du haut d'une gallerie, lieu naturellement propre pour porter de là librement les yeux sur un objet, attache tous ses regards sur cette Epouse, qu'il trouve si belle, & étant rendu comme immobile par l'admiration où il en est, il semble être attaché à ces galleries.

℣. 7. *A un palmier*] Le palmier est un arbre qui monte fort droit & fort haut; & ces sortes de comparaisons, de la belle taille d'une personne à un bel arbre, ont été fort en usage chez les anciens.

Tes mammelles à des grappes] C'est-à-dire, qu'elles sont pleines du *lait spirituel d'intelligence & sans fraude*, semblables à deux belles & excellentes grappes de raisins, qui sont remplies d'une douce liqueur.

℣. 8. *Je monterai sur le palmier* &c.] Cela signifioit mystiquement que Jésus-Christ cueilliroit les fruits de son Eglise, comme des fruits précieux que l'on cueille avec la main.

J'empoignerai ses branches] Jésus-Christ continue ici la métaphore d'un homme qui pour monter plus facilement sur un arbre, se prend à ses branches.

Me feront maintenant comme des grappes de vigne] Savoir, pour en faire boire la liqueur divine à ses enfans.

L'odeur de ton visage] Héb. l'*odeur de tes narines*. Cette odeur douce de la respiration marque que l'intérieur de l'Eglise est parfaitement sain, & d'une excellente constitution.

Comme l'odeur des pommes] Il est vraisemblable que Salomon n'a pas parlé ici des pommes ordinaires, dont l'odeur n'a rien de fort agréable, & qui est même insuportable à bien des gens; mais qu'il a parlé des pommes d'orange, comme il a été remarqué sur le ch. 2. 3. 5.

℣. 9. *Ton palais*] Tes discours pieux.

Fait parler les levres des dormans] C'est souvent l'effet de l'yvresse du vin, de faire parler des gens qui sont à demi endormis; mais la sainte yvresse de l'Esprit dont est remplie une ame fidele, la tient au contraire éveillée, & lui fait *parler les choses magnifiques de Dieu*; Act. 2. 11. 15. 16. 17. &c.

℣. 10. *Son desir est vers moi*] Jésus-Christ reserve toute son affection pour son Eglise.

℣. 11. *Sortons aux champs* &c.] Il semble que le Saint Esprit introduit ici l'Eglise naissante de Jérusalem parlant à Jésus-Christ, & le priant d'aller visiter les Eglises de la campagne, qui s'étoient formées aprés celle de Jérusalem dans les autres villes de la Judée.

℣. 12. *Là je te donnerai mes amours*] C'est-à-dire, que là elle présenteroit à Jésus-Christ le fruit de l'amour qu'elle lui portoit, en lui amenant ces Eglises qui s'étoient nouvellement formées par la prédication de l'Evangile.

℣. 13. *Les mandragores jettent leur odeur*] Cela montre que c'étoit le temps auquel les mandragores étoient en fleur, aussi bien que les grenadiers; Gen. 30. 14. & s'il est vrai que ce fût la plante appellée *mauz*, laquelle l'on dit être rare dans la Judée, parce que le climat n'y est pas assez chaud, comme il a été remarqué sur Gen. 30. 14. il y a apparence qu'elle y étoit devenue plus commune du temps de Salomon, qu'elle ne l'avoit été anciennement, à cause de la grande curiosité que ce Prince avoit pour les jardins & pour les vergers.

Des fruits nouveaux & de vieux] Comme les fideles sont ces fruits mystiques dont il est ici parlé, il semble que par les *nouveaux*, l'Eglise entende les fideles qui s'étoient convertis depuis peu de temps; & par les *vieux*, les premiers fideles qui avoient crû en Jésus-Christ du temps qu'il étoit au monde, ou immédiatement aprés, par la prédication des Apostres: Act. 2. 41. & 4. 4.

Que je t'ai gardez] L'Eglise n'est pas moins zélée pour la conservation de la foi des personnes déja converties, que pour la conversion de celles qui sont encore dans l'erreur: & comme c'est pour Jésus-Christ & pour sa gloire, & non pas pour elle-même, & pour ses intérêts particuliers, qu'elle est sans cesse appliquée à cette sainte œuvre, elle dit à cause de cela à Jésus-Christ, qu'elle les *lui* a gardez.

CHAPITRE VIII.

Amour reciproque de l'Eglise pour Jésus-Christ, & de Jésus-Christ pour l'Eglise, 1—14.

1 PLût à Dieu que tu me *fusses* comme un frére qui a succé les mammelles de ma mére! je t'irois trouver dehors, & te baiserois, & on ne m'en mépriseroit point.

2 Je t'amenerois & t'introduirois dans la maison de ma mére, tu m'enseignerois, & je te ferois boire du vin mixtionné d'aromates, & du moût de mon grenadier.

3 [a] Que sa main gauche *soit* sous ma tête, & que sa droite m'embrasse. (a *ch.* 2. 6.)

4 [b] Je vous adjure, Filles de Jérusa- (b *ch.* 2. 7. & 3. 5.)

℣. 1. *Que tu me fusses comme un frére* &c.] C'est le souhait que faisoit l'Eglise Chrétienne du temps des Apostres en faveur des Juifs obstinez.

Qui a succé les mammelles de ma mére] Cette mére c'étoit l'Eglise Judaïque, de laquelle est née l'Eglise Chrétienne; & ces mammelles de l'Eglise Judaïque que l'Eglise Chrétienne a succées, & que la Synagogue incredule a refusées, c'étoit le lait pur & substantiel des Ecritures, & particulierement des oracles des Prophetes, dont l'Eglise nouvelle s'est nourrie dans ses commencemens, mais dont la Synagogue n'a voulu faire aucun usage.

Je t'irois trouver dehors] C'est le zele avec lequel l'Eglise seroit allée au devant de la Synagogue, pour la rechercher, & s'unir à elle *dans l'unité de la foi*. Car l'Eglise est naturellement ennemie des divisions & des schismes, & elle n'aime rien tant que l'union, pourvû que ce ne soit point au préjudice de la vérité: *suivant*, dit saint Paul, *la vérité avec la charité*, Eph 4. 15.

Et te baiserois] Cela marquoit la grande joye que l'Eglise auroit eûe de pouvoir embrasser les Juifs dans leur conversion, & de partager avec eux les graces de l'Evangile.

On ne m'en mépriseroit point] ou, *ils ne me mépriseroient pas*: c'est-à-dire, que les Juifs incrédules venant à succer le lait spirituel des Ecritures, & à avoir la véritable intelligence des oracles de leurs Prophetes, ils n'auroient pas eu pour l'Eglise Chrétienne le mépris qu'ils en avoient, & qui leur faisoit dire fierement; *Aucun des Gouverneurs ou des Pharisiens a-t-il crû en lui? mais cette populace* &c. Jean 7. 48. 49.

℣. 2. *Je t'amenerois & t'introduirois dans la maison de ma mére*] Ces expressions tendres & affectueuses marquoient la joye qu'auroit eu l'Eglise, si elle avoit pû voir la Synagogue d'alors, *sa Sulammithe*, revenir de ses préjugez, & rentrer dans la foi de l'ancienne Eglise d'Israël; & comme avoit parlé Malachie ch. 4. *Les cœurs des enfans ramenez à ceux de leurs péres.*

Tu m'enseignerois] C'est-à-dire, que l'Eglise auroit reconnu de bon cœur l'autorité des Docteurs de la Synagogue, & auroit reçû ses instructions, si la Synagogue se fût convertie: au lieu que la Synagogue s'affermissant dans ses erreurs, l'Eglise n'a plus dû reconnoître de mission dans ses ministres, quelque sacrée qu'en fût l'origine, ni les écouter lors qu'ils prêchoient des erreurs: Esa. 8. 20. Gal. 1. 8. 9.

Je te ferois boire du vin mixtionné d'aromates] ou, *du vin aromatique*. Les graces de l'Evangile sont représentées, ici comme au ch. 1. 2. 4. & 4. 10. premierement, par le vin, à cause qu'elles réjouïssent le cœur & le fortifient: & secondement par un vin *aromatique*, qui est une boisson agréable & délicieuse, pour marquer la douceur que goûte une ame dans le sentiment de la rémission de ses péchez, & dans l'espérance des biens éternels.

Du moût de mon grenadier] Les Orientaux faisoient des liqueurs trés-agréables du suc des dattes, des grenades, & de plusieurs autres sortes de fruits.

℣. 3. *Que sa main gauche* &c.] Voyez la Note sur le ch. 2 6.

℣. 4. *Je vous adjure* &c.] C'est l'Epoux qui parle; voyez ch. 2. 7. & 3. 5.

Digitized by Google

lem, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point, jusqu'à-ce qu'elle le veuille.

c *ch.* 3. 6. 5 [c] Qui *eſt* celle-ci qui monte du deſert, mignardement appuyée ſur ſon bien-aimé? Je t'ai réveillé ſous un pommier, là où ta mére t'a enfanté, là où celle qui t'a conçu, t'a enfanté.

6 Mets moi comme un cachet ſur ton cœur, comme un cachet ſur ton bras: car l'amour *eſt* fort comme la mort, & la jalouſie *eſt* dure comme le ſépulcre: leurs embraſemens *ſont* des embraſemens de feu, & une flamme trés-véhémente.

d *Rom.* 8. 37. *&c.* 7 Beaucoup d'eaux [d] ne pourroient point éteindre cet amour-là, & les fleuves *même* ne le pourroient pas noyer: ſi quelqu'un donnoit tous les biens de ſa maiſon pour cet amour, certainement on n'en tiendroit aucun compte.

e *Ezéch.* 16. 61. *Eſa.* 49. 17. 18. *&c.* 8 [e] Nous avons une petite ſœur qui n'a pas encore de mammelle: que ferons-nous à nôtre ſœur le jour qu'on parlera d'elle?

9 Si Elle est *comme* une muraille, nous bâtirons ſur elle un palais d'argent; & ſi elle *eſt comme* une porte, nous la renforcerons d'un entablement de cédre.

10 Je *ſuis comme* une muraille, & mes mammelles *ſont* comme des tours: j'ai été alors tant favoriſée de lui, que j'ai trouvé la paix.

11 Salomon a eu une vigne en Bahalhamon qu'il a donnée à des gardes, & cha-

℣. 5. *Qui monte du deſert*] C'eſt encore l'Epoux qui parle ici, & qui ravi de la conſtance & du zele de ſon Egliſe, laquelle durant la perſécution étoit allée ſe cacher dans les deſerts, la repréſente ſortant de ces deſerts & de ces montagnes, appuyée ſur lui-même, ſon cher Epoux, comme ch. 3. 6.

Je t'ai réveillé] ou, comme ce mot eſt traduit dans quelques-unes de nos anciennes Editions, & par divers célébres Théologiens, *je t'ai réveillée*, car c'eſt l'Epoux qui parle à l'Epouſe, comme ſes paroles même le montrent, & non pas l'Egliſe à l'Epoux, auquel on ne ſauroit appliquer les paroles de ce Texte, ſans leur donner un ſens forcé & pris de trop loin. L'Epoux dit donc à ſon Epouſe, qu'il a excité ſa foi & ſon zele, lors qu'elle a été contrainte par la perſécution de ſe retirer à la campagne, & de s'aller cacher ſous les arbres.

Là où ta mére &c.] Cette mére c'eſt, comme au ℣. 2. l'Egliſe Judaïque, à laquelle proprement appartenoient les promeſſes de Dieu, oppoſée à la Synagogue incrédule, qui n'étoit qu'en apparence, & non en effet l'Egliſe d'Iſraël.

T'a enfanté] ou, *enfantée*: avec beaucoup de peine & parmi de grandes douleurs, car c'eſt ce que ſignifie le terme Hébreu: & cela convenoit parfaitement à ces temps calamiteux dans leſquels l'Egliſe d'Iſraël enfantoit myſtiquement ces ſaintes troupes de fideles que la perſécution chaſſoit des villes à la campagne, & dans les bois.

T'a enfanté] ou, t'a enfantée: cette répétition eſt ici une marque d'admiration, ſur ce qu'il étoit ſorti du ſein de l'Egliſe Judaïque en ces temps de perſécution, un ſi grand nombre de nouveaux convertis.

℣. 6. *Mets moi comme un cachet* &c.] C'eſt ici l'Egliſe qui parle à l'Epoux, & qui lui demande qu'il l'ait toûjours dans le cœur, & devant les yeux, comme un précieux joyau, Exo. 19. 5. Deut. 7. 6. &c.

Comme un cachet ſur ton cœur] Savoir, comme ces pierres précieuſes, gravées d'une *graveure de cachet*, que le ſouverain Sacrificateur portoit ſur ſon cœur & ſur ſa poitrine, Exo. 28. 11. 12. &c.

Comme un cachet ſur ton bras] Quelques Interpretes croyent que ces paroles avoient égard aux deux pierres d'Onyx qui tenoient attaché l'Ephod ſur les épaules du Pontife, & qui étoient gravées de la même maniere que celles du Pectoral, Exo. 28. 8. 9. 10. Mais d'autres croyent que l'Epouſe avoit égard aux anneaux d'or que les Orientaux portoient aux doigts, & qui leur ſervoient de cachet: Néh. 9. 38. Eſter 3. 12. & ce ſentiment paroît d'autant mieux fondé, que la même alluſion ſe trouve, Eſa. 49. 16. & Jér. 22. 24. ſans aucun égard aux pierres précieuſes de l'Ephod du Pontife.

Car l'amour eſt fort comme la mort] Ceci peut être dit en général de l'amour, qui s'étant une fois ſaiſi d'un cœur, ne céde ni aux menaces, ni aux promeſſes, & eſt invincible comme la mort. Mais ceci regardoit encore plus particuliérement l'amour de Jéſus-Chriſt pour l'Egliſe, & l'amour de l'Egliſe pour Jeſus-Chriſt; *Qui nous ſéparera de l'amour de Chriſt?* Rom. 8. 34—38.

La jalouſie eſt dure] ou, *infléxible*, & qui ne ſe laiſſe pas ramener. L'Epoux ne veut point que l'Egliſe donne ſon amour à aucun autre que lui.

Une flamme trés-véhémente] Héb. *une flamme de Dieu*, pour dire une grande flamme: car les Hébreux marquent ainſi par le nom de *Dieu* la grandeur d'une choſe, comme Gen. 23. 6. Pſe. 36. 7. & 104. 16.

℣. 7. *Beaucoup d'eaux*] Les eaux ſont ici l'emblême des afflictions & des perſécutions de l'Egliſe, comme Pſe. 69. 2. Eſa. 8. 7. 8. &c.

Ne pourroient éteindre cet amour-là] L'amour de Jéſus-Chriſt pour ſon Egliſe ſera éternel; & l'amour de l'Egliſe pour Jéſus-Chriſt ne s'éteint jamais entierement, quoi qu'il puiſſe être tantôt plus fort, & tantôt plus foible.

On n'en tiendroit aucun compte] L'Egliſe en général & chaque vrai Chrétien en particulier, a pour Jéſus-Chriſt une fidélité incorruptible par les préſens, comme elle eſt inébranlable par les menaces & par les ſupplices.

℣. 8. *Nous avons une petite ſœur*] C'eſt le langage de l'Egliſe Chrétienne dans ces premiers commencemens où elle eſt repréſentée dans tout ce Cantique, & qui n'étant alors compoſée que de Juifs convertis, eſt introduite ici parlant de l'Egliſe des Gentils comme d'une *ſœur*, à cauſe que les Gentils devoient être appellez avec les Juifs dans l'alliance de Grace, & être leurs *cohéritiers*. Mais comme l'Evangile ne commençoit qu'à peine de leur être prêché, à Corneille par exemple, & à quelques autres, & qu'il le fut enſuite peu à peu dans les païs des Gentils, cette Egliſe nouvelle étoit marquée dans ces paroles myſtérieuſes par une *ſœur petite*, ou jeune, dont la taille n'étoit pas encore bien formée.

Qui n'a pas encore de mammelles] Voyez la Note ſur le ℣. 10.

Que ferons-nous à nôtre ſœur] C'eſt-à-dire, comment en uſerons-nous avec elle? & quels avantages lui ferons-nous?

Le jour qu'on parlera d'elle] C'eſt-à-dire, lors que le bruit de la converſion des Gentils ſe répandra dans l'Egliſe, comme une nouvelle des plus extraordinaires & des plus ſurprenantes. L'Egliſe en fut, en effet, d'abord ſurpriſe comme d'une choſe à quoi elle ne s'attendoit pas, & elle en eut même quelque jalouſie; Act. 11. 1. 2. 3. mais elle paſſa bien-tôt de ces premiers ſentimens, qui étoient l'effet d'une prévention trop grande contre les Gentils, à des penſées plus équitables, telles que le Saint Eſprit les repréſente dans cette prédiction allégorique, comme on le voit Act. 11. 18.

℣. 9. *Si elle eſt comme une muraille* &c.] C'eſt-à-dire, ſi nous la conſidérons comme une muraille, nous en ferons un beau palais. Le Saint Eſprit repréſentoit admirablement par cet emblême les progrés que feroit l'Egliſe des Gentils, laquelle n'ayant été d'abord que comme une petite muraille, qui à peine paroiſſoit ſur la terre, devint en peu de temps un grand & riche palais: *Vous êtes l'édifice* ou le palais *de Dieu*, bâti *avec de l'or, de l'argent, & des pierres precieuſes* &c. 1. Cor. 3. 9—12.

Si elle eſt comme une porte] C'eſt-à-dire, ſi nous la comparons à une porte. Jéſus-Chriſt ſeul eſt la porte du Ciel, mais l'Egliſe eſt comme la porte qui nous donne accés & entrée vers Jéſus-Chriſt.

Nous la renforcerons d'un entablement de cédre] Le cédre eſt un bois ſolide, d'une beauté admirable, & qui n'eſt point ſujet à ſe carier & à ſe corrompre. Toutes ces idées conviennent à la véritable Egliſe. Et dans toutes ces comparaiſons de palais, d'argent, de portes, & de cédres, il ſemble que le Saint Eſprit qui parloit par la bouche de Salomon, ait regardé au fameux Temple que ce Monarque bâtit à Dieu dans Jéruſalem, qui n'étoit qu'or & argent, & que bois de cédre.

℣. 10. *Je ſuis comme une muraille*] Le Saint Eſprit fait répondre ici l'Egliſe des Gentils à l'Egliſe Judaïque, & il lui fait choiſir l'emblême d'une muraille, pluſtôt que celui d'une porte, parce que cet emblême avoit quelque choſe de plus grand, & de plus conforme à la qualité de l'Egliſe des Gentils, que ce dernier. Car une muraille a de la force & de l'étendue. Mais auſſi comme une muraille ne fait pas toute ſeule un bâtiment, cette Egliſe ne ſe dit pas à cauſe de cela un palais, mais ſimplement une *muraille*, parce qu'elle devoit être jointe avec l'Egliſe des Juifs convertis, pour ne faire toutes deux enſemble qu'un même édifice, Eph. 2. 20. 21.

Mes mammelles ſont comme des tours] Cela marquoit que cette Egliſe, qui avoit eu d'abord des commencemens ſi petits dans la famille de Corneille, & dans un petit nombre de ſes amis, & qui n'avoit point encore en ce temps-là de mammelles, pour donner à d'autres Gentils le lait myſtique de l'Evangile, deviendroit ſi grande & ſi puiſſante, que ſes mammelles ſeroient comme deux tours par l'abondance extraordinaire du lait de la Grace, dont elle nourriroit des peuples ſans nombre.

De lui] De Jéſus-Chriſt.

Que j'ai trouvé la paix] La paix Evangelique, qui eſt l'effet de la juſtification, laquelle les Gentils ont trouvée, de même que les Juifs, dans le ſang de Jéſus-Chriſt.

℣. 11. *Salomon a eu une vigne en Bahal-hamon*] Le Saint Eſprit n'a pas eu pour but de nous apprendre que Salomon avoit une certaine vigne particuliere, non plus qu'il n'avoit pas eu pour but, ch. 3. 9. de nous entretenir d'une certaine eſpece de littiere ou de lit de ce Monarque. Tout ceci donc étoit myſtique, & il n'a rien de litteral que les expreſſions, qui peuvent avoir été empruntées de ces idées terreſtres & materielles de lit, ou de littiere, de vigne, & de pluſieurs autres ſemblables. Dans celui-ci c'eſt l'Epouſe qui parle, & qui ſous le nom myſtique de Salomon, & ſous celui d'une vigne, ou d'un grand vignoble, ſitué dans un quartier appellé ici myſtiquement *Bahal-hamon*, repréſente Jéſus-Chriſt: & par la vigne, l'Egliſe Chrétienne, de laquelle Eſaïe a dit ch. 5. 1. *Je chanterai maintenant le Cantique de mon bien-aimé touchant ſa vigne.* Ce mot de *Bahal-hamon* veut dire une grande étendue de païs; car le mot de *bahal* eſt mis en ce ſens Joſ. 12. 7. & celui d'*hamon* veut dire une *multitude*: ce qui figuroit dans le ſens myſtique, la grande étendue qu'auroit un jour l'Egliſe Chrétienne, qui a été répandue par tout le monde.

Qu'il a donnée à des gardes] Ces gardes ſont les Miniſtres de l'Egliſe, établis également pour cultiver la vigne du Seigneur par leurs prédications;

Digitized by Google

cun d'eux en doit apporter pour ſon fruit mille *pieces* d'argent.

12 MA VIGNE, qui *eſt* à moi, eſt à mon commandement: ô Salomon, que les mille *pieces d'argent ſoient* à toi, & *qu'il y en ait* deux cens pour les gardes du fruit de la *vigne*.

13 [f] O toi qui habites dans les jardins, les amis *ſont* attentifs à ta voix: fai que je l'entende. [f] *ch.* 5. 1.

14 [g] MON bien-aimé, fuis-t'en auſſi vîte qu'un chevreuil, ou qu'un fan de biche, ſur les montagnes des drogues aromatiques. [g] *Apoc.* 22. 17. 21.

tions; & pour la garder par leurs inſtructions & par leurs ſoins, contre les artifices des fauſſes Religions.

Chacun d'eux en doit apporter pour ſon fruit &c.] Cela veut dire, que chaque Paſteur rendra compte à Jéſus-Chriſt des diligences qu'il aura faites, pour bien cultiver & bien garder cette partie de la vigne qui lui aura été commiſe.

Mille pieces d'argent] Cette expreſſion marque ſeulement en général, que le compte en ſera grand. Mais ce nombre de *mille* étant mis ici pour un nombre indéterminé & vague, il ne faut pas en inférer que le compte ſoit égal en tous les Miniſtres de l'Evangile; car les uns auront à en rendre un plus grand, & les autres un plus petit, à proportion des qualitez perſonnelles qu'ils auront reçues de Dieu, & de l'étendue de l'emploi qu'il leur aura donné.

℣. 12. *Ma vigne, qui eſt à moi*] C'eſt maintenant l'Epoux qui parle, & qui par un mouvement de tendreſſe en faveur de ſa vigne, & pour montrer combien il s'intéreſſe en elle, ne ſe contente pas de dire, *ma vigne*, mais il dit encore plus fortement, *Ma vigne, qui eſt à moi.*

Eſt à mon commandement] Héb. *eſt devant moi*: pour dire, qu'il l'avoit toûjours devant ſes yeux, comme l'objet de ſon amour & de ſes ſoins.

O Salomon] C'eſt une véhémente apoſtrophe de l'Egliſe à Jéſus-Chriſt, ſon vrai Salomon, ſon Prince de paix.

Que les mille pieces d'argent ſoient à toi, & qu'il y en ait deux cens &c.] C'eſt-à-dire, qu'il lui plaiſe de faire part de la gloire qui lui appartient en qualité de Chef de l'Egliſe, aux Miniſtres qui travaillent ſous ſes ordres pour la conſolation & la défenſe de ſon Egliſe: *Comme mon Pére*, diſoit-il, *m'a envoyé, ainſi je vous envoye*: Jean 20. 21. *& comme mon Pére m'a donné la diſpoſition de ſon Royaume, je vous en donne auſſi la diſpoſition* : Luc 22. 29.

℣. 13. *Toi qui habites dans les jardins*] Quoi que le mot Hébreu *qui habites*, ou *habitante*, ſoit au feminin, & qu'il fallût ainſi le rapporter à l'Egliſe, néanmoins comme ces terminaiſons Hébraïques au féminin ſont quelque fois miſes pour le maſculin, & qu'il eſt plus naturel de prendre ici ces paroles comme dites par l'Epouſe à Jéſus-Chriſt, nous croyons que c'eſt encore elle qui parle à l'Epoux, & qui le prie de demeurer dans les jardins, ſavoir, dans ces jardins de myrrhe, d'encens, & d'autres choſes odoriferantes, dans leſquels il étoit deſcendu à la priere de l'Egliſe, ch. 4. 16. & 5. 1. pour marquer, ſelon le ſens ſpirituel de l'allégorie, que Jéſus-Chriſt ſe plait dans ſon Egliſe, & qu'il y donne à ſes fideles des preuves continuelles de ſa préſence de grace: Matth. 28. 29. &c.

Les amis] Ce ſont tous les véritables fideles, ch. 6. 1.

Sont attentifs à ta voix] C'eſt le caractere des vrais fideles, d'être attentifs à la voix de Jéſus-Chriſt, Jean 10. 3. 4.

Fai que je l'entende] ou, *fai que j'entende.* Au premier ſens l'Egliſe auroit prié Jéſus-Chriſt en finiſſant ce ſaint dialogue, qu'il voulût lui faire toûjours entendre ſa voix conſolante; & au ſecond ſens, elle lui auroit demandé qu'il lui fît la grace de profiter de ſes inſtructions, & qu'il lui donnât *des oreilles pour ouïr, & un cœur pour comprendre.*

℣. 14. *Sur les montagnes des drogues aromatiques*] C'étoit une ardente priere que l'Egliſe faiſoit à Jéſus-Chriſt, qu'il lui plût ſe tranſporter parmi ſes Egliſes particulieres, qui par leur zele & leur foi étoient comme ces côteaux couverts d'arbres de myrrhe, d'encens, & de baume, dont les aromates exhalent une douce odeur, afin de conſoler & de réjoüir ces Egliſes par ſa préſence.

Digitized by Google

Digitized by Google

LA SAINTE BIBLE,

QUI CONTIENT

LE VIEUX ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EXPLIQUEZ

Par des Notes de Théologie & de Critique ſur la Verſion ordinaire des Egliſes Réformées, revûe ſur les Originaux, & retouchée dans le langage:

Avec des Préfaces particulieres ſur chacun des Livres de l'Ecriture ſainte, & deux Préfaces générales ſur l'Ancien & ſur le Nouveau Teſtament.

PAR DAVID MARTIN,

Paſteur de l'Egliſe Wallonne d'Utrecht.

TOME SECOND.



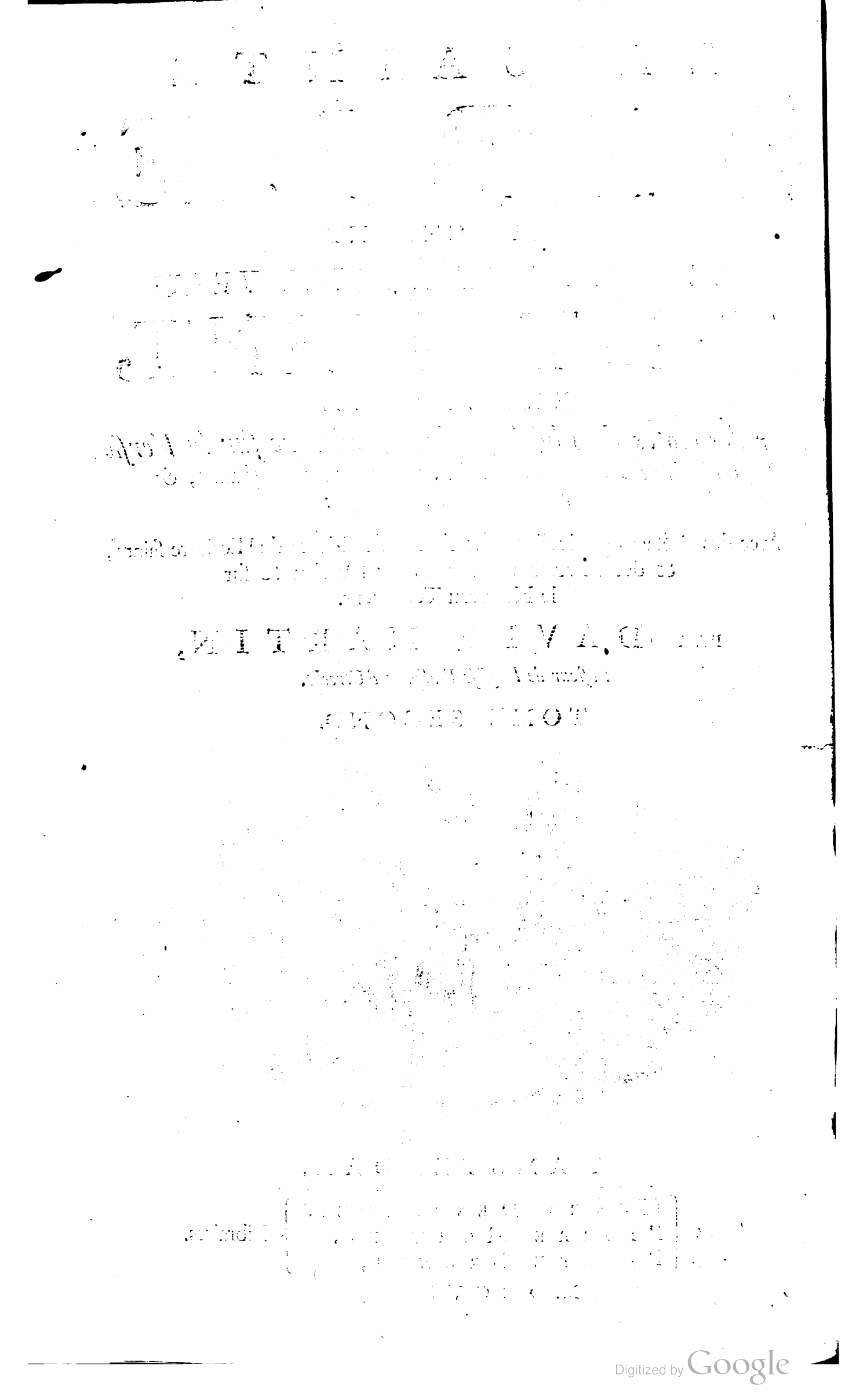
A AMSTERDAM,

Chez { HENRY DESBORDES, PIERRE MORTIER, PIERRE BRUNEL, } Libraires.

M. DCCVII.

Sainte Bible appartient à Theodore Dehon.

Digitized by Google



Digitized by Google

LE LIVRE D'ESAÏE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Esaïe, frere du Roi Amazia, s'il en faut croire une ancienne Tradition des Juifs, a prophétisé, comme il nous le dit lui-même, sous les regnes de quatre Rois de Juda, Ozias, Jotham, Achas, & Ezéchias; mais comme on ne sait pas précisément à quelle année du regne d'Ozias, qui fut de 52. ans, Esaïe commença de prophétiser, ni à quelle année d'Ezéchias, qui regna 29. ans, Esaïe mourut, on ne sauroit déterminer avec certitude combien d'années cet homme de Dieu, l'un des plus grands & des plus illustres Prophetes de l'ancienne Eglise, exerça ce St. Ministere. Quelques Interpretes croyent qu'il prophétisa durant 60. ans, mais ce qu'il y a de certain, c'est que quand il n'auroit commencé que vers les dernieres années du Roi Ozias, & continuant encore dans la 15. année d'Ezéchias, comme il paroît par le 2. livre des Rois, il faut qu'il ait prophétisé pour le moins durant cinquante ans. La majesté de son stile, qui est un des plus nobles & des plus sublimes qu'il y ait au monde, soûtient si dignement la grandeur des choses dont son livre est plein, qu'on ne peut ni se lasser de le lire, ni le lire sans admiration, & sans qu'on revienne de cette lecture l'esprit rempli de lumiere, & l'ame pénétrée de la grandeur de Dieu. On y voit des prophéties de tout ordre & de toute espece. Il y en a contre la Judée; il y en a contre la Palestine, contre Tyr, contre la Syrie, contre Babylone, & contre divers autres païs: la main de Dieu y paroît levée par tout, prête à frapper tantôt sur une nation, tantôt sur une autre. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans ce divin livre, c'est que parmi toutes ces prophéties particulieres on trouve des prédictions si marquées de la venue du Messie, & des descriptions si claires de sa divine Personne, & de son regne, qu'on croit bien souvent lire le Texte d'un Evangeliste, ou d'un Apostre, lors qu'on lit celui d'un Prophete. Il ne se peut sur tout rien voir de plus clair & de plus précis en ce genre que le chapitre 53. qui semble être moins une prophétie, qu'un recit historique, des souffrances de Jesus-Christ, ni rien de plus étendu & de mieux circonstancié que la vocation des Gentils, & la conversion de tant de nations differentes, qui sont entrées dans l'Eglise par la prédication des Apostres. Si le Juif, qui fait profession de reconnoître toutes ces prophéties pour divines, ne s'en cachoit à lui-même l'intelligence par le voile fatal des préjugez qu'il a sur son cœur, il y reconnoîtroit sans peine les célestes véritez de la Religion Chrétienne, & il adoreroit avec nous ce Messie qu'Esaïe lui a montré de loin, & qu'il a vû lui-même au travers de plus de sept siecles. Mais si le Juif, toûjours obstiné à fermer les yeux sur les prédictions de ses Prophetes, s'enfonce & s'égare de plus-en-plus dans son incrédulité, le Chrétien au contraire également attentif à la parole des Prophetes & à celle des Apostres, a la douce consolation de trouver par tout dans Esaïe le même Jesus qu'il voit naître & mourir dans les livres de ces derniers, & d'être Chrétien par Esaïe, & par les autres Prophetes, comme il l'est par St. Matthieu, & par les autres Ecrivains du Nouveau Testament.

CHAPITRE I.

Plaintes de Dieu contre son peuple, 2—6. Menaces, 7—15. Exhortations à la repentance, 16. Promesse du rétablissement des Juifs après leur captivité, 24—31.

a *ch.* 22. 1. *Ezéch.* 1. 1. *Abd.* ℣. 1. *Nah.* 1. 1.

1 [a] LA vision d'Esaïe, fils d'Amots, laquelle il a vûe touchant Juda & Jérusalem, aux jours de Hozias, * de Jotham, d'Achas, & d'Ezéchias, Rois de Juda.

* L'an du monde 3246.

b *Deut.* 32. 1. *Jér.* 2. 12. & 6. 19. *Ezéch.* 6. 3. *Osée* 10. 8. *Mich.* 6. 2.

2 [b] Cieux écoutez, & *toi* Terre prête l'oreille, car l'Eternel a parlé, *disant:* J'ai nourri des enfans, & je *les* ai élevez, mais ils se sont rebellez contre moi.

c *Jér.* 8. 7. d *ch.* 42. 19. 20. & 48. 8. *Jér.* 4. 22. & 9. 3.

3 [c] Le bœuf connoît son possesseur, & l'asne la crêche de son maître; *mais* Israël [d] n'a point de connoissance, mon peuple n'a point d'intelligence.

e *ch.* 57. 3. *Pse.* 78. 8.

4 [e] Ha! nation péchéresse, peuple chargé d'iniquité, [f] race de gens malins, enfans qui ne font que se corrompre: [g] ils ont abandonné l'Eternel, [h] ils ont irrité par mépris le Saint d'Israël, [i] ils se sont retirez en arriere.

f *Matth.* 23. 31. 32. 33.

g ℣. 28. 2. *Chron.* 24. 20. *Jér.* 1. 16. & 2. 13. *Osée* 4. 10. *&c.*

h *ch.* 5. 24.

i *Pse.* 78. 57.

5 Pourquoi seriez-vous encore battus? vous ajoûterez la révolte: toute tête *est* en douleur, & tout cœur est languissant.

6 Depuis la plante du pied jusqu'à la tête il n'y a rien d'entier en lui; il *n'y* a *que* blessûre, meurtrissûre, & playe pourrie, qui n'ont point été nettoyées, ni bandées, & dont pas une n'a été adoucie d'huile.

k *ch.* 5. 5. *Deut.* 28. 51. 52.

7 [k] Vôtre païs *n'est que* désolation, & vos villes sont en feu; les étrangers dévorent vôtre terre en vôtre présence, & cette

℣. 1. *La vision*] Comme les Prophetes étoient appellez des *Voyans*, à cause qu'ils voyoient des évenemens cachez dans l'avenir le plus éloigné, 1. Sam. 9. 9. la révélation que Dieu leur en donnoit étoit par la même raison appellée du nom de *vision*.

Fils d'Amots] Voyez la Préface sur ce Livre d'Esaïe.

De Hosias] Les visions qu'Esaïe eut sous le regne de ce Prince, qui étoit aussi appellé *Azarias*, sont rapportées dans les cinq premiers chapitres.

De Jotham] C'est la vision rapportée ch. 6. 1. 2. &c.

D'Achas] Depuis le ch. 7. jusqu'au ℣. 28. du ch. 14.

D'Ezéchias] Depuis le ℣. 29. du ch. 14. jusques à la fin du Livre.

℣. 2. *Je les ai élevez*] Le mot Hébreu *gadal*, qui signifie proprement, *rendre grand*, est employé au ch. 51. 18. pour marquer les soins tendres & affectueux d'un pere ou d'une mere à entretenir & à élever leurs enfans depuis leur jeunesse jusques à un âge avancé: & il renferme ici l'une & l'autre de ces deux significations.

℣. 3. *Le bœuf connoît* &c.] Les bêtes domestiques connoissent en quelque maniere par la crainte qu'elles ont de leurs maîtres, les soins que leurs maîtres prennent pour elles.

La crêche de son maître] ou, il connoît le maître qui lui remplit la crêche de fourrage.

N'a point de connoissance] Héb. *ne connoît point*, pour dire qu'il n'avoit ni reconnoissance, ni respect, ni amour pour son Dieu, qui depuis si long-temps le combloit de biens.

℣. 4. *Ils ont abandonné l'Eternel*] Un cœur qui se partage entre Dieu & les idoles, comme faisoient alors les Juifs, a, selon le stile de l'Ecriture, abandonné Dieu: Jug. 2. 11. 13. &c.

Par mépris] Il y a toûjours du mépris de Dieu dans le péché, lors même que c'est un péché d'ignorance, sur tout si on a négligé de s'instruire de son devoir: mais c'est encore plus proprement pécher par mépris, quand on péche avec connoissance.

Le Saint d'Israël] C'est-à-dire, le Dieu qui s'étoit glorifié en Israël par une longue suite de merveilles en faveur de ce peuple; & le Dieu que ce peuple devoit toûjours glorifier.

Ils se sont retirez en arriere] C'est plus que de ne faire que gauchir dans les voyes de Dieu, c'est tourner le dos à Dieu, & la face au monde.

℣. 5. *Pourquoi seriez-vous encore battus?*] C'est comme s'il leur avoit dit: *Voulez-vous m'obliger à vous frapper encore tout de nouveau, que vous continuïez à m'être rebelles?* Dieu venoit d'envoyer depuis peu dans leur païs le Roi de Syrie, 2. Rois 12. 17. & il étoit tout prêt d'y faire venir les Assyriens, 2. Rois 18. 13. 14.

Toute tête est en douleur] ou, *toute tête sera en douleur* &c. car Dieu menaçant les Juifs dans ce verset & dans les suivans, de la guerre des Assyriens, il vaut mieux traduire ce verset & les suivans par le futur, comme il paroît par le verset 8.

Tout cœur est] ou, *sera languissant*. Le Prophete vouloit faire entendre par ces deux mots *de tête & de cœur*, que tout manqueroit également à ce peuple, l'esprit & le cœur, pour se défendre contre l'invasion imprévûe des Assyriens.

℣. 6. *Depuis la plante du pied* &c.] C'est-à-dire, que depuis les plus petits bourgs, qui sont ici *la plante du pied*, jusques aux plus fortes places, qui sont la *tête* d'un païs, il n'y auroit rien dans toute la Judée, qui ne fût ruïné par les Assyriens.

Nettoyées, ni bandées &c.] C'est-à-dire qu'ils ne devoient pas s'attendre que les Egyptiens, auxquels ils avoient recours pour les opposer aux Assyriens, vinssent à leur aide, pour remédier aux maux pressans de la Judée.

℣. 7. *N'est*] ou, *ne sera*, car n'y ayant point de verbe dans la phrase Hébraïque de ce verset, non plus que dans les précédents, il faut les lire tous par le futur.

Les étrangers] C'est-à-dire, les Assyriens, comme il a été remarqué sur le ℣. 5.

Dévorent] ou, *dévoreront*, car il y a dans l'Hébreu, les *étrangers dévorans*, pour, *les étrangers* seront *dévorans*, ou, *dévoreront*.

Digitized by Google

désolation *est* comme une subversion faite [l] par des étrangers.

8 Car la fille de Sion restera comme une cabane dans une vigne; comme une loge dans un champ de concombres; comme une ville serrée de prés.

9 [m] Si l'Eternel des armées ne nous eût laissé des gens de reste, qui sont même bien peu, [n] nous eussions été comme [o] Sodome, nous eussions été semblables à Gomorrhe.

10 Ecoutez la parole de l'Eternel, [p] Conducteurs de Sodome, prêtez l'oreille à la Loi de nôtre Dieu, peuple de Gomorrhe.

11 [q] Qu'ai-je affaire, dit l'Eternel, de la multitude de vos sacrifices? je suis soul d'holocaustes de moutons, & de la graisse de bêtes grasses, je ne prens point de plaisir au sang des taureaux, ni des agneaux, ni des boucs.

12 [r] Quand vous entrez pour vous présenter devant ma face, qui a requis cela de vos mains, [s] que vous fouliez de *vos pieds* mes parvis?

13 [t] Ne continuez plus à m'apporter des oblations de néant: [v] le parfum m'est en abomination: quant aux nouvelles Lunes, & aux Sabbats, & à la publication de *vos* convocations, je n'*en* puis *plus* supporter l'ennui, ni de *vos* assemblées solemnelles.

14 Mon ame hait [x] vos nouvelles Lunes, & vos fêtes solemnelles; elles me sont fâcheuses, je suis las de les supporter.

15 C'est pourquoi quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux de vous, & [y] quand vous multiplierez vos prieres, je ne *les* exaucerai point: [z] vos mains sont pleines de sang.

16 Lavez-vous, [a] nettoyez-vous, [b] ôtez de devant mes yeux la malice de vos actions, cessez de mal faire,

17 Apprenez à bien faire; recherchez la droiture; redressez celui qui est foulé, [c] faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve.

18 Venez maintenant, dit l'Eternel, & [d] débatons nos droits: quand vos péchez seroient comme le cramoisi, ils seront blanchis comme la neige; & quand ils seroient rouges comme le vermillon, ils seront *blanchis* comme la laine.

19 Si vous obeïssez volontairement [e] vous mangerez le meilleur du païs.

20 [f] Mais si vous refusez, & *si vous* êtes rebelles, vous serez consumez par l'épée: [g] car la bouche de l'Eternel a parlé.

21 [h] Comment est devenue paillarde la cité loyale? elle *étoit* pleine de droiture, & la justice logeoit en elle, mais maintenant *elle est pleine* de meurtriers.

22 [i] Ton argent est *devenu* de l'écume

Faite par des étrangers] C'est-à-dire, comme une désolation entiere, dans laquelle il n'y a rien qui soit épargné; parce que des étrangers, & des gens sur tout venus de loin, n'ayant aucune liaison d'amitié ou de parenté dans un païs où ils entrent les armes à la main, & dans lequel ils ne prétendent pas s'habituer, y font ordinairement un fort grand dégât.

℣. 8. *Restera comme une cabane*] C'est-à-dire que Jérusalem seroit la seule Place importante qui ne seroit point prise par Sennachérib: 2. Rois 19. 34. &c.

Serrée de prés] Elle se verroit pourtant réduite aux dernieres extrémitez: 2. Rois 18. 14. 15. &c.

℣. 9. *Qui sont même bien peu*] Héb. *comme bien peu*, ou, *comme étant bien peu*, qui fut ce qui échappa à l'armée des Assyriens. 2. Rois 25. 22.

Comme Sodome &c.] Toute leur Nation & tout leur païs auroit péri entierement dans cette guerre.

℣. 10. *Conducteurs de Sodome* &c.] Le Prophete appelle les Magistrats & les Princes de la Judée, des *Conducteurs de Sodome*, & le peuple un *peuple de Gomorrhe*, pour marquer une corruption extrême dans les Gouverneurs & dans le Peuple: ainsi Deut. 32. 32. & Ezéch. 16. 46. 48.

℣. 11. *Qu'ai-je affaire* &c.] Ces paroles & les suivantes, ne contenoient pas, comme font celles du ch. 66. ℣. 3. & celles du Pse. 50. 8. 9. une Prophétie de l'abrogation que Dieu feroit un jour des sacrifices, & de tout le service Mosaïque, mais c'étoit seulement une forte censure contre les Juifs de ce temps-là, qui faisoient consister presque toute la religion dans un pompeux assemblage de cérémonies, tandis qu'ils négligeoient l'essentiel de la piété: *Il faloit faire ces choses-ci, mais ne négliger pas celles-là*: Matth. 23. 23. conférez avec Pse. 51. 18. 19.

℣. 12. *Qui a requis cela de vos mains*] C'est-à-dire que Dieu en instituant les sacrifices & les autres cérémonies de la Loi, ne les avoit pas exigées comme de simples devoirs extérieurs de religion, ni pour l'ostentation & la pompe, mais 1. dans des vûes toutes mystiques, & 2. pour être jointes à une solide piété.

Que vous fouliez &c.] Pour venir, comme vous faites, regulierement dans mon Temple, sans contrition, & sans foi.

℣. 13. *Des oblations de néant*] ou, *des oblations de mensonge*, & de fausseté, ainsi que le mot Hébreu de ce Texte est traduit au Pse. 24. 4. pour dire des oblations apportées par hypocrisie.

Le parfum] C'étoit le parfum qu'on offroit à Dieu sur l'Autel d'or: Exo. 30. 3. 7.

Nouvelles Lunes] C'étoit le premier jour de chaque mois, qui étoit un jour de Feste, Pse. 81. 2. & voyez ces mêmes trois mots qui sont employez dans ce Texte au sujet des solemnitez Judaïques, mis ensemble, 2. Chron. 8. 13.

L'ennui] Le mot Hébreu veut dire proprement l'*iniquité*, c'est pourquoi les Bibles Angloise & Flamande ont traduit, *c'est une iniquité*: mais il signifie aussi la peine ou le chagrin qu'on a d'une chose.

De vos assemblées solemnelles] Le mot Hébreu signifie une *cessation*, ou une *abstention*, & il marque ici la cessation de toute sorte de travail dans ces jours de Feste: & à cause de cela il est employé pour les solemnitez elles-mêmes, Nomb. 29. 35. Joël 1. 14. &c.

℣. 14. *Mon ame hait*] C'est une façon de parler Hébraïque, qui veut dire simplement, *Je hais*, car Dieu n'est pas, comme l'homme, un composé de corps & d'ame, mais un Esprit pur & simple, exempt de toute composition.

Elles me sont fâcheuses] Le mot Hébreu signifie une chose qui fatigue, & qui travaille, comme Deut. 1. 12. Job 37. 11.

℣. 15. *Je cacherai mes yeux de vous*] On ne peut pas donner de plus grande marque de mépris & de ressentiment contre un suppliant, que de ne vouloir pas même le regarder.

Vos mains sont pleines de sang] C'est-à-dire qu'ils étoient coupables de meurtres, & d'injustices, & dés-là indignes d'offrir à Dieu leurs prieres: 1. Tim. 2. 8.

℣. 16. *Lavez-vous, nettoyez-vous*] Dieu leur demandoit sous ces expressions prises de l'usage des purifications cérémonielles, la purification du cœur, & le renoncement au péché: Héb. 10. 22. 23. Jaq. 1. 27.

Cessez de mal faire] Il faut toûjours, lors que la nature des sujets le permet, opposer le bien au mal dans un même genre de choses.

℣. 17. *Apprenez à bien faire*] C'est une étude, & une étude même des plus difficiles & qui coûte le plus au cœur, que l'habitude de faire le bien: au lieu que pour faire le mal on n'a qu'à suivre le panchant du cœur.

℣. 18. *Maintenant*] Le mot Hébreu *Na*, donne ici l'idée d'une invitation gracieuse & tendre, car il veut dire aussi, *je vous prie*.

Débatons nos droits] Il n'y a pour tout cela qu'un seul mot dans le Texte Hébreu, qui signifie *dire ses raisons de part & d'autre*; mais comme les hommes ne peuvent jamais avoir de bonnes raisons pour justifier leur ingratitude & leur révolte contre Dieu, on les voit dans ce chapitre, & dans Michée ch. 6. 2. 3. réduits au silence.

Quand vos péchez seroient &c.] C'est-à-dire que quelque coupables que fussent les Juifs, Dieu étoit néanmoins tout prêt de les recevoir en grace, s'ils exécutoient de bonne foi ce qu'il venoit de leur prescrire.

Comme le cramoisi] ou, *l'écarlate*; pour faire entendre aux Juifs, que quand ils seroient encore, s'il étoit possible, plus criminels qu'ils n'étoient, & couverts des crimes les plus éclatans, il les leur pardonneroit tous, s'ils avoient une véritable repentance: car comme entre les couleurs il n'y en a point qui éclate davantage que le rouge vif & foncé de l'écarlate, Dieu marquoit par cet emblême les péchez les plus crians.

Ils seront blanchis comme la neige] Ils seroient lavez & effacez si parfaitement, que le pécheur en seroit blanc devant Dieu comme de la neige: Pse. 51. 9. 1. Jean 1. 7. Apoc. 1. 6. & 7. 9. 14.

℣. 19. *Si vous obeïssez volontairement*] Héb. *Si vous acquiescez & obeïssez*: le premier de ces mots marque la conviction de l'esprit, & l'autre, la soûmission du cœur.

Vous mangerez &c.] Cette promesse étoit du caractere de l'alliance légale, qui étoit une alliance typique: voyez Lévit. 26. 3. 4. 5. &c.

℣. 20. *La bouche de l'Eternel a parlé*] C'étoit un arrêt de Dieu, & dés-là un arrêt irrévocable.

℣. 21. *Comment est devenue paillarde* &c.] Ces mots marquoient l'étonnement où étoit le Prophete, de voir qu'une ville où Dieu avoit son Palais, son Temple, se fût portée à adorer, comme sous les propres yeux de Dieu, des divinitez étrangeres & chimériques.

La cité loyale?] Jérusalem avoit été sous le regne de David, & dans les premieres années de celui de Salomon, une ville fidele à Dieu, exempte de toute idolatrie.

Elle étoit pleine] Héb. *ma pleine*, ce qui est une maniere de s'exprimer tendre & affectueuse, pour dire, que c'étoit une ville que Dieu s'étoit, pour ainsi dire, fait un plaisir particulier de remplir de ses faveurs.

℣. 22. *Ton argent est devenu de l'écume*] Héb. *Ton argent n'est que de la crasse*: car le mot Hébreu signifie cette crasse qui se forme dans les métaux,

Digitized by Google

k Oſée 4. 18. & k ton breuvage eſt mêlé d'eau.

23 Les Principaux de ton peuple ſont revêches, & compagnons des larrons: chacun d'eux aime les préſens, ils courent
l Jér. 5. 28. Zach. 7. 10. aprés les récompenſes; l ils ne font point droit à l'orphelin, & la cauſe de la veu-
m ch. 5. 23. ve m ne vient point devant eux.

24 C'eſt pourquoi le Seigneur, l'Eternel des armées, le Puiſſant d'Iſraël dit; Ha! je me rendrai content de mes adverſai-
n Deut. 28. 63. res, n & je me vengerai de mes ennemis.

25 Et je remettrai ma main ſur toi, &
o Jér. 6. 29. Mal. 3. 3. o je refondrai au net ton écume, & j'ôterai tout ton étain.

p Jér. 30. 20. 21. 26 p Et je rétablirai tes Juges, tels qu'*ils étoient* la premiere fois, & tes Conſeillers, tels que du commencement: & aprés cela
q on t'appellera, Cité de juſtice, ville fidele. q Zach. 8. 3.

27 Sion ſera rachettée par jugement, & ceux qui y retourneront *ſeront rachettez* par juſtice.

28 r Mais les rebelles, & les pécheurs ſeront froiſſez enſemble; & ceux qui ont abandonné l'Eternel, ſeront conſumez.

r Job 31. 3. Pſe. 1. 6. & 5. 6. & 73. 27. & 92. 10. & 104. 35. Jér. 30. 23.

29 Car on ſera honteux à cauſe s des chênes que vous avez deſirez; & vous rougirez à cauſe t des vergers que vous avez choiſis.

s ch. 57. 5. Jér. 2. 20. Ezéch. 20. 28. Oſée 4. 13.

30 Car vous ſerez comme le chêne dont la feuille déchet, & comme le verger qui n'a point d'eau.

t ch. 65. 3. & 66. 17.

31 Et le fort ſera de l'étouppe, & ſon œuvre une étincelle: & tous deux brûleront enſemble, v & il n'*y aura* perſonne qui éteigne *le feu*.

v Jér. 4. 4. & 17. 27. & 21. 12.

taux, ou avec les métaux, dans les mines d'où on les tire, & qui n'en peut être ſéparée qu'en les fondant au creuſet. Et le ſens de cet emblême étoit, qu'au lieu de la piété qui s'étoit vûe autrefois, & ſous divers regnes, au milieu de ce peuple, on n'y voyoit plus qu'irreligion, & qu'impureté: c'étoit une *Mine* d'argent, qui avoit été autrefois trés-abondante, mais qui ne rendoit plus qu'une matiere terreſtre, & des *craſſes d'argent*: mais auſſi cela faiſoit voir qu'il y avoit encore quelque peu d'argent parmi cette craſſe; c'eſt pourquoi Dieu dit au ℣. 25. qu'il *la refondroit*.

Ton breuvage] ou, *ton vin*, car c'eſt-là le ſens du terme de l'Original *ſaba*, comme en Oſée ch. 4. 18.

Eſt mêlé d'eau] C'eſt-à-dire qu'ils avoient gâté & falſifié leur religion, par le mêlange des religions étrangeres, car cette expreſſion eſt priſe des gens qui mêlent & qui frélatent les vins: comme 2. Cor. 2. 17. ou des vins qui venant à dégénérer, perdent tellement leurs eſprits & leur force, qu'à peine y en trouve-t-on encore quelques reſtes: voyez Oſée 4. 18.

℣. 23. *Sont revêches*] Le mot Hébreu ſignifie proprement des gens *refractaires*, qui ne ſont point retenus par l'autorité des loix, qui ne ſuivent que leur caprice, ou qui n'ont en vûe que leur intérêt.

Compagnons des larrons] C'eſt-à-dire, des gens qui vendoient la juſtice.

Ils ne font point droit &c.] Héb. *ils ne jugent point l'orphelin*, pour dire, qu'ils lui refuſoient toute protection & toute juſtice.

Ne vient point devant eux] C'eſt-à-dire qu'ils laiſſoient morfondre à leur porte les pauvres veuves qui leur alloient demander juſtice, & qu'ils tiroient leurs procés en longueur, Luc 18. 3. 4. ou, que venant à juger leurs procés, ils ne ſe donnoient pas la peine d'en examiner les raiſons, & ne leur faiſoient pas juſtice.

℣. 24. *Ha! je me rendrai content* &c.] C'eſt ce que Dieu fit quelque temps aprés en envoyant contre la Judée le Roi de Babylone, qui fit de Jéruſalem & du Temple un tas de ruïnes, & de toute la Judée un deſert.

℣. 25. *Et*] ou, *Mais*, car ce n'étoit pas ici une continuation de la menace précédente, comme il le faut ſuppoſer en traduiſant, *& je* &c. mais c'étoit au contraire une conſolation que Dieu donnoit à ſon peuple, en lui promettant de le retirer de la déſolation où ſa colere l'auroit mis; conférez avec Habac. 3. 2.

Je remettrai ma main] Il y a dans l'Hébreu, *je tournerai ma main ſur toi*, ou, *vers toi*. Pour dire, qu'au lieu qu'il avoit mis ſa main ſur ce peuple criminel pour le frapper, il tourneroit au contraire un jour ſa main en faveur de ce même peuple, pour le tirer de captivité: car le verſet ſuivant fait voir que c'eſt-là le ſens de celui-ci.

Je refondrai au net ton écume] ou, *ta craſſe*, comme au verſet 22. & le ſens de ces paroles, étoit que Dieu qui alloit mettre ſon peuple dans la fournaiſe de la captivité de Babylone, le purifieroit dans cette fournaiſe d'affliction, comme des craſſes que l'on jette dans le creuſet, & deſquelles on tire encore quelque argent. Ainſi c'étoit une promeſſe à ce peuple 1. qu'il ne périroit pas dans ſa captivité; & 2. que ce qui en reſteroit, ſeroit purifié des vices pour leſquels Dieu avoit réſolu de livrer la Judée aux Caldéens: voyez le verſet ſuivant.

J'ôterai tout ton étain] Outre les craſſes qui ſe trouvent dans l'argent, & qui le rendent impur, on l'altere auſſi & on le falſifie par l'alliage des autres métaux: & l'étain eſt nommé en cet endroit comme un de ceux-là, parce qu'ayant par ſa couleur plus de reſſemblance avec l'argent, que tout autre, il peut avoir été ici un emblême trés-propre pour repréſenter le mêlange & l'altération que Dieu reprochoit à ſon peuple; & tout à la fois l'hypocriſie de ce peuple, qui n'étant, pour ainſi dire, qu'un vil étain, ou tout au plus un étain dans lequel il n'y avoit que fort peu d'argent, vouloit paſſer aux yeux de Dieu pour être entierement de l'argent, ſelon les plaintes que Dieu venoit d'en faire, ℣. 11. 12. &c.

℣. 26. *Je rétablirai tes Juges* &c.] C'eſt-à-dire qu'aprés leur retour de la captivité de Babylone il établiroit dans la Judée une forme de Gouvernement à peu-prés ſemblable à celle ſous laquelle ils avoient vécu anciennement, lors que leur Nation étoit gouvernée par des Juges, & qu'ils n'auroient plus des Rois, comme ils avoient eu depuis Saül juſqu'au temps de la captivité.

Tes Conſeillers] Ce mot regardoit particulierement le grand Sanhedrin.

On t'appellera &c.] ou ſimplement, *tu ſeras* & ainſi ch. 9. 6. &c.

Cité de juſtice] C'eſt-à-dire, une ville où l'on rend bonne juſtice, au lieu qu'auparavant c'étoit le ſiege de l'injuſtice & de l'oppreſſion: ℣. 21. 23.

Ville fidele] Cette prédiction étoit miſe ici en oppoſition principalement à l'idolatrie, qui étoit une véritable révolte contre Dieu, mais de laquelle les Juifs eurent autant d'éloignement aprés le retour de la captivité, qu'ils y avoient eu de panchant auparavant.

℣. 27. *Sion ſera rachettée par jugement*] Le mot Hébreu *miſpat*, qui veut dire *jugement*, a dans ſa langue originale diverſes ſignifications, leſquelles ont pourtant rapport à cette premiere, & c'eſt pourquoi il eſt employé quelque fois pour les mots de *délivrance*, ou de *protection*, comme ch. 59. 9. Job 19. 7. &c. & il eſt mis ici en ce même ſens, pour dire, que le rétabliſſement des Juifs dans la Judée ſeroit l'œuvre de Dieu, & non l'effet de la prudence ou de la force de ce peuple; & plus particulierement encore, que ce ſeroit l'œuvre de Dieu par le jugement, ou la punition qu'il feroit des Babyloniens, dont l'Empire fut détruit par Cyrus, Eſd. 1. 1. &c.

Par juſtice] C'eſt-à-dire, par une bonté toute ſinguliere de Dieu; car les Hébreux employent ſouvent en ce ſens de *bonté*, & de *faveur* le terme de l'Original que les Verſions rendent ordinairement par le mot de *juſtice*, quoi que ce mot n'ait pas dans les autres Langues les mêmes ſignifications: voyez Pſe. 31. 2. & 75. 15. Oſée 10. 12. Mich. 6. 5. &c.

℣. 28. *Les rebelles & les pécheurs*] C'eſt-à-dire que ce peuple idolatre, & couvert de crimes, ſeroit détruit par les Babyloniens, ℣. 7. 8. mais que ce qui échapperoit à l'épée, ℣. 9. ſeroit mené en captivité.

℣. 29. *On ſera honteux à cauſe des chênes* &c.] C'eſt-à-dire qu'on auroit la honte d'avoir attendu du ſecours de ces dieux prétendus, qui ne peuvent point délivrer; ch. 2. 20. & 41. 23.

Des chênes que vous avez deſirez] C'eſt-à-dire à cauſe de l'idolatrie qu'ils alloient rendre aux Idoles dans les bocages & dans les hauts lieux.

A cauſe des vergers] On avoit auſſi conſacré à cette même idolatrie les lieux les plus ombragez des jardins, ch. 65. 3.

℣. 30. *Vous ſerez comme le chêne* &c.] Dieu prend ici de ces mêmes chênes, & de ces mêmes jardins dont ces idolatres avoient fait des lieux d'idolatrie, des emblêmes de la ruïne de leur Nation, pour leur faire enviſager comme tout d'une vûe leur déſolation prochaine, & le crime qui la leur alloit attirer.

Comme le verger qui n'a point d'eau] Tout ſéche, & revient à rien dans un jardin, par une grande ſéchereſſe, principalement en un païs auſſi chaud qu'eſt la Judée.

℣. 31. *Le fort ſera de l'étouppe*] C'eſt-à-dire que les hommes les plus forts, & les plus vaillans n'auroient ni courage ni force pour s'oppoſer aux Babyloniens, & qu'ils ſeroient devant eux comme un fil d'étouppe qui ſe rompt ſans effort.

Et ſon œuvre une étincelle] C'eſt-à-dire que tous les efforts que les Juifs feroient pour la défenſe de leur païs, s'en iroient à rien; ſemblables à des étincelles qui ont, à la vérité, quelque lueur, mais qui d'abord ſe perdent en l'air.

Tous deux brûleront enſemble] Le fort & ſon œuvre, pour dire que tant les hommes que leurs deſſeins & leurs efforts, tomberoient, & viendroient à rien.

Il n'y aura perſonne qui éteigne le feu] Ceci ſe peut entendre en deux manieres, 1. pour dire qu'il n'y auroit perſonne qui vint au ſecours de la Judée contre les Babyloniens; ch. 30. 1—7. & 2. dans un ſens encore plus litteral, qu'il n'y auroit perſonne qui éteignît l'embraſement de Jéruſalem & du Temple; 2. Rois 25. 9.

CHAPITRE II.

Prophétie touchant les temps de l'Evangile, & la converſion des Gentils, 1—4. Idolatrie des Juifs punie, 5—22.

LA parole qu'Eſaïe fils d'Amots a vûe touchant Juda & Jéruſalem:

℣. 1. *La parole* &c.] ou, Ce que Dieu fit ſavoir à Eſaïe dans une viſion.

℣. 2. *Or il arrivera* &c.] ou, *C'eſt qu'il arrivera* &c. car ce fut ce qui eſt rapporté dans ce chapitre, & dans les ſuivans, qui fit le ſujet de cette ſeconde viſion, de laquelle Eſaïe commence ici le recit.

2 a Or il arrivera aux derniers jours que la montagne de la maiſon de l'Eternel ſera affermie b au ſommet des montagnes, & qu'elle ſera élevée par deſſus les côteaux, & c toutes les nations y aborderont.

a Mich. 4. 1—5. Heb. 1. 2. b Jér. 3. 17. Mich. 4. 1. Aggée 2. 7. c ch. 11. 10.

Aux derniers jours] Ces mots ne marquent quelque fois qu'un temps éloi-

Digitized by Google

d *Mich.* 4. 2. e *Zach.* 14. 16. f *ch.* 40. 9. & 49. 6. *Pſe.* 50. 2. & 110. 2. g *Mich.* 4. 3. h *Joël* 3. 10. i *ch.* 11. 6. & 19. 23. & 60. 18. & 65. 26. *Oſée* 2. 18. k *Pſe.* 89. 16. l *Oſée* 12. 2. m *Mich.* 2. 11.

3 [d]Et pluſieurs peuples iront, & diront; Venez, [e]& montons à la montagne de l'Eternel, à la maiſon du Dieu de Jacob; & il nous inſtruira de ſes voyes, & nous marcherons dans ſes ſentiers: [f]car la Loi ſortira de Sion, & la parole de l'Eternel *ſortira* de Jéruſalem.

4 [g]Il exercera jugement parmi les nations, & il reprendra pluſieurs peuples: [h]ils forgeront de leurs épées des hoyaux, & de leurs halebardes des ſerpes: [i]une nation ne levera plus l'épée contre l'autre, & ils ne s'adonneront plus à la guerre.

5 Venez, ô Maiſon de Jacob, & [k]marchons dans la lumiere de l'Eternel.

6 Certes tu as rejetté ton peuple, la maiſon de Jacob, parce qu'ils [l]ſe ſont remplis d'Orient, [m]& de prognoſtiqueurs, comme les Philiſtins; & qu'ils ſe ſont plûs aux enfans des étrangers.

7 Son païs a été rempli d'argent & d'or, & il n'*y a* point *eu* de fin à ſes tréſors: ſon païs a été rempli de chevaux, & il n'*y a* point *eu* de fin à ſes chariots.

8 [n]Son païs a été rempli d'idoles; ils ſe ſont proſternez devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.

9 Et ceux du commun ſe ſont inclinez, & les perſonnes de qualité ſe ſont baiſſées: ne leur pardonne donc point.

10 [o]Entre dans la roche, & te cache dans la poudre, à cauſe de la frayeur de l'Eternel, & à cauſe de la magnificence de ſa hauteſſe.

11 [p]Les yeux hautains des hommes ſeront abbaiſſez, & les hommes qui s'éle-

n *ch.* 1. 29. & 57. 5. *Jér.* 2. 28. & 11. 13. & 50. 38. o ℣. 19. 21. p ℣. 17. & *ch.* 5. 15. *Pſe.* 18. 28.

éloigné, comme Jér. 48. 47. & 49. 39. mais le plus ſouvent ils ont déſigné ſpécialement le temps du Meſſie, & de ſon Regne, Dan. 10. 14. Act. 2. 17. Héb. 1. 1. & il faut les entendre ici en ce ſens.

La montagne de la maiſon &c.] C'eſt-à-dire, la montagne de Sion ſur laquelle étoit bâtie la maiſon de Dieu; mais ſous ce nom de *Sion*, ou de *montagne de la maiſon de Dieu*, étoit déſignée myſtiquement l'Egliſe Chrétienne, comme Pſe. 2. 6. & ailleurs.

Sera affermie] ou, *ſera établie* & fondée.

Au ſommet des montagnes] ou, *au deſſus du ſommet*, ou, *de la tête des montagnes*, pour dire que Dieu établiroit & fonderoit en ces temps-là le Royaume du Meſſie, pour être élevé au deſſus de tous les Royaumes du monde; car il eſt ordinaire à l'Ecriture Sainte de repréſenter figurément les Royaumes par des montagnes: voyez la Note ſur le Pſe. 68. ℣. 16.

Toutes les nations y aborderont] Le mot Hébreu *nahar* employé ici & Mich. 4. 1. eſt pris des rivieres qui ſe rendent de tous côtez dans la mer; ce qui donnoit l'idée d'un concours extraordinaire de peuples qui devoient venir de tous les endroits de la terre dans l'Egliſe Chrétienne: conférez avec le ch. 11. ℣. 10. & le ch. 60. 3. 4. 8. 9. & Matth. 8. 11. Car ce n'eſt qu'à ces temps-là que peut avoir regardé cette grande prophétie, puis qu'il n'eſt rien arrivé de ſemblable depuis le retour de la captivité de Babylone, juſqu'au tems de la prédication de l'Evangile, & que c'étoit ici cette *aſſemblée des peuples*, qui avoit été marquée comme l'un des principaux caracteres du regne du Meſſie, Gen. 49. 10.

℣. 3. *Et pluſieurs peuples*] ou, *beaucoup de peuples*, car le mot Hébreu ne ſignifie pas ſimplement *pluſieurs*, mais *beaucoup*, & les mots précédens dont ceux-ci ne ſont qu'une répétition, & une eſpece de confirmation, font voir que c'eſt en ce ſens de multitude nombreuſe qu'il le faut entendre.

Venez, & montons &c.] La converſion des Gentils ſous le regne du Meſſie étoit repréſentée ici ſous l'emblême de pluſieurs troupes de gens qui alloient de divers endroits de la Judée au Temple de Sion, pour y rendre à Dieu tous enſemble leurs adorations, & lui offrir leurs ſacrifices, Pſe. 84. 8. Car c'étoit la coûtume des Prophetes de prendre ainſi des choſes qui étoient de l'uſage ordinaire de leur temps, des expreſſions pour repréſenter myſtiquement ce qui devoit arriver au temps du Meſſie; ainſi ils ſe ſont ſervis des noms de Sion, de Jéruſalem, de Temple, de Roi, de Sacrifices, de Purifications, de Parfum, & de pluſieurs autres ſemblables, dans un ſens ſpirituel & évangelique; voyez ch. 35. 10. & 66. 20. 21. Mal. 1. 11.

Il nous inſtruira de ſes voyes] C'eſt-à-dire, des véritez de la grace & du ſalut: Act. 13. 10.

Car la Loi] Ce n'étoit pas la Loi Moſaïque qui devoit ſortir de Sion, & ſe répandre par toute la terre, puis qu'au contraire c'étoit un privilege particulier pour les Juifs d'être eux ſeuls enſeignez de Dieu, & d'avoir ſeuls ſon Temple, & ſes Autels, Pſe. 147. 19. 20. Mais c'étoit *la Loi nouvelle*, *Loi de grace & de liberté*, marquée ici, comme au ch. 42. 4. & 51. 7. Jér. 31. 33. &c. par ce nom général de *Loi*, ſous lequel les Hébreux comprenoient toute la divine révélation.

Sortira de Sion] C'étoit 1. une oppoſition tacite à la montagne de Sinaï d'où étoit ſortie l'ancienne Loi, comme Héb. ch. 12. ℣. 13—22. & c'étoit auſſi en ſecond lieu une prédiction expreſſe de la prédication de l'Evangile, qui ayant commencé dans Jéruſalem, paſſa bien-tôt aprés de-là dans toute la Judée, & de la Judée dans tout le monde: voyez le Pſe 110. 2. & Act. 1. 8.

Et la parole de l'Eternel &c.] Ces mots ne ſont dans le fond qu'une répétition des précédens, & ſignifient les doctrines de l'Evangile, qui ſont la parole de *l'Eternel*, ou du *Meſſie*: car que ce ſoit lui qui a été marqué dans cet oracle par le nom d'*Eternel*, ou de *Jehovah*, comme il y a dans l'Hébreu, cela paroît par ce qui eſt ajoûté, qu'il *jugeroit* ou regneroit parmi les nations; ce qui ſe devant entendre du Meſſie, il s'enſuit de-là que le Meſſie étoit l'*Eternel* dont la parole ou la prédication devoit ſortir de Jéruſalem, & qui a été appellé de ce même nom d'*Eternel*, Pſe. 50. 1. & 97. 1. Jér. 23. 6. Zach. 11. 12.

℣. 4. *Il exercera jugement parmi les nations*] ou, comme il y a dans l'Hébreu, *il jugera parmi les nations*, pour dire, qu'il donneroit ſes Loix aux Gentils, en Souverain & en Roi, Pſe. 2. 8. & 50. 1. & 97. 1. 2. &c.

Il reprendra &c.] Sous cette expreſſion générale de *reprendre*, ou de convaincre, le St. Eſprit prédiſoit la converſion des Gentils & des Juifs qui convaincus de leurs péchez par la prédication des Apoſtres, & plus encore par les lumieres intérieures de l'Eſprit de Chriſt, le reconnoitroient pour leur Sauveur, & leur Roi.

Ils forgeront &c.] C'étoit une deſcription figurée d'une grande paix, mais d'une paix pourtant toute ſpirituelle, & conforme à la nature du regne du Meſſie; Pſe. 45. 7. 8. Zach. 9. 10.

Ne levera plus l'épée &c.] Cela ne vouloit pas dire qu'il n'y auroit plus de guerre aprés l'établiſſement du regne du Meſſie, mais c'étoit ſeulement une prédiction de l'union des Juifs & des Gentils, juſqu'alors ſi diviſez au ſujet de la religion, qu'il étoit impoſſible de les reünir enſemble dans l'Egliſe: mais Jeſus-Chriſt *a fait la paix*; ch. 11. 6. 7. 8. & ch. 65. 25. Mich. 5. 5. Eph. 2. 14. 15. 16.

℣. 5. *Dans la lumiere de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, dans la lumiere de ſes enſeignemens & de ſes Loix; Pſe. 119. ℣. 105.

℣. 6. *Certes*] Pluſieurs de nos anciennes Verſions ont traduit le terme de l'Original par ce mot de *certes*, qui eſt une des ſignifications les plus ordinaires de cette particule en Hébreu, & qui vient ici beaucoup mieux que celle de *mais*, par laquelle la Bible Flamande l'a traduite, & que celles de *donc*, & de *car*, qui ſe trouvent dans d'autres Verſions.

Tu as rejetté] C'eſt-à-dire que *Dieu alloit rejetter* &c. comme chap. 1. 6. 7. &c.

Remplis d'Orient] C'eſt-à-dire, de l'idolatrie des Syriens, qui étoient à l'Orient de la Judée, ch. 9. 11. & de qui les Juifs avoient pris le culte de Baal, & de pluſieurs autres idoles: 2. Chron. 28. 23. voyez Oſée 12. 2.

Et de prognoſtiqueurs] Ce mot regardoit ces ſortes de gens qui ſe méloient de prédire l'avenir par le cours des Aſtres, par le vol des oiſeaux, & par mille autres choſes ſemblables.

Comme les Philiſtins] C'eſt-à-dire, comme avoient fait les anciens peuples de la Paleſtine, leſquels Dieu avoit chaſſez à cauſe de ces ſuperſtitions, hors de ce païs où il avoit introduit les Iſraëlites: Lévit. 19. 26. Deut. 18. 10. Et le Prophete rappelloit ainſi cet ancien exemple devant les yeux des Juifs, pour leur faire entendre qu'ils ſeroient traittez en la même maniere que ces idolatres.

Ils ſe ſont plûs aux enfans des étrangers] Les fils des étrangers ſont dans le ſtile Hébraïque la même choſe que *les étrangers*, & le Prophete reprochoit ici aux Juifs les alliances qu'ils avoient faites en divers temps avec les Rois étrangers, pour les attirer à leur ſecours dans les guerres qu'ils avoient ſur les bras; comme ſi Dieu, qui étoit leur vrai Roi, n'eût pas été ſuffiſant pour défendre la Judée, qui étoit ſa terre; voyez ch. 31. 2. 3. & 57. 9. Ezéch. 16. 28.

℣. 7. *Son païs a été rempli d'argent & d'or*] Ce n'étoit pas un crime aux Juifs que d'être fort riches, mais c'en étoit un, premierement d'avoir amaſſé ces grandes richeſſes par de mauvais moyens; & 2. de s'imaginer qu'ils pourroient à force d'argent & de préſens engager le Roi d'Egypte dans leurs intérêts, & mettre ainſi leurs perſonnes & leur païs ſous une protection étrangere; ce qui étoit en eux une eſpece d'idolatrie, comme Job 31. 24. & étoit une des raiſons pour leſquelles Dieu leur avoit défendu de faire amas d'or & d'argent: auſſi bien que de chevaux & de chariots: Deut. 17. 16. 17.

℣. 8. *Son païs a été rempli d'idoles*] Jérémie leur reprochoit d'*avoir eu autant de dieux que de villes*, & que leur païs étoit *un païs d'idoles*: Jér. ch. 2. 28. & 50. 38. Qui ſe fait plus d'un dieu, s'en peut faire mille.

℣. 9. *Ceux du commun.... & les perſonnes de qualité* &c.] Le Texte Hébreu exprime ces différentes ſortes de conditions par les ſimples mots d'*adam*, & d'*iſch*, qui, lors qu'ils ſont ainſi mis en oppoſition l'un à l'autre, marquent cette différence d'états ou de conditions que notre Verſion a ſi bien gardée; comme dans le ch. 52. 14. Pſe. 22. 7. & 49. 3. & 62. 10. &c.

Se ſont inclinez] On faiſoit hommage aux idoles par la genuflexion, quelquefois par une ſimple révérence & inclination du corps.

Ne leur pardonne donc point] ou, *tu ne leur pardonneras donc point*: car quoi que le Prophete puiſſe avoir demandé à Dieu par un tranſport de ſon zele, la punition de ce peuple ingrat, & par la connoiſſance qu'il avoit en qualité de Prophete du deſſein que Dieu avoit fait de le punir, il vaut pourtant mieux traduire par le futur, qui eſt dans l'Original, *tu ne leur pardonneras point*, & prendre ainſi ces paroles pluſtôt pour une prophétie, que pour une imprécation.

℣. 10. *Entre dans la roche* &c.] Il leur crie, comme tout effrayé, de ſe cacher dans les cavernes des montagnes, & dans les trous des rochers, qui étoit le ſeul moyen que les Juifs avoient d'échapper à la fureur des Babyloniens.

A cauſe de la magnificence &c.] C'eſt-à-dire, à cauſe qu'il alloit paroître en Juge & en Dieu irrité.

℣. 11. *Les yeux hautains* &c.] C'étoient ici les Juifs ſuperbes, qui regardoient comme de vaines menaces celles que les Prophetes leur faiſoient de la deſolation de leur païs, & qui, en cas de guerre, ſe croyoient aſſez forts, ou par eux-mêmes, ou par le ſecours d'Egypte, pour ſe défendre contre le Roi de Babylone; ch. 31. 3. 4. &c.

Sera

Digitized by Google

vent feront humiliez, & q l'Eternel ſera ſeul haut élevé en ce jour-là.

12 Car *il y a* un jour *aſſigné* par l'Eternel des armées contre tout orgueilleux & hautain, & contre tout homme qui s'éleve, & il ſera abbaiſſé;

13 Et contre tous les cedres du Liban hauts & élevez, & contre tous les chênes de Baſan;

14 Et contre toutes les hautes montagnes, & contre tous les côteaux élevez;

15 Et contre toute haute tour, & contre toute muraille forte;

16 Et contre tous les navires de Tarſis, & contre toutes les peintures de plaiſance.

17 r Et la hauteſſe des hommes ſera humiliée, & les hommes qui s'élevent ſeront abbaiſſez; s & l'Eternel ſera ſeul haut élevé en ce jour-là.

18 Et quant aux idoles, t elles tombe-ront toutes.

19 Et v *les hommes* entreront aux cavernes des rochers, & aux trous de la terre, à cauſe de la frayeur de l'Eternel, x & à cauſe de la magnificence de ſa hauteſſe, lors qu'il ſe levera pour froiſſer la terre.

20 En ce jour-là y l'homme jettera aux taupes & aux chauve-ſouris les idoles de ſon argent, & les idoles de ſon or qu'on lui aura faites pour ſe proſterner *devant elles*.

21 z Et ils entreront dans les fentes des rochers, & dans les quartiers des rochers, a à cauſe de la frayeur de l'Eternel, & à cauſe de la magnificence de ſa hauteſſe, quand il ſe levera pour froiſſer la terre.

22 b Retirez-vous de l'homme duquel le ſouffle *eſt* dans ſes narines; car que vaut-il?

q ℣. 17. & ch. 5. 16.
r ℣. 11. & ch. 5. 15. 16.
s ℣. 11.
t ℣. 20.
v ℣. 10.
x ℣. 21. Pſe. 97. 7. 8.
y Mich. 5. 12.
z ℣. 10.
a ℣. 19.
b Pſe. 146. 3. 4. Jer. 17. 5.

Sera ſeul haut élevé] Par la punition éclatante qu'il feroit d'un peuple obſtiné à mépriſer ſes loix, ſes menaces, & ſes promeſſes.

℣. 12. *Car il y a un jour aſſigné par l'Eternel des armées*] Héb. *Car le jour de l'Eternel des armées ſera contre tout* &c. & ces mots ainſi rangez, comme ils le ſont dans l'Original, ſe lient avec les précédens, *en ce jour-là*, & font voir que le temps de la ruïne de la Judée, *étoit le jour de l'Eternel des armées*, ce qui dans le langage de l'Ecriture ſignifie *un jour de jugement*, & de punition, ch. 13. 6. 9.

℣. 13. *Contre tous les cedres* &c.] Les Interpretes ſe partagent ſur le ſens de ces paroles; quelques-uns veulent que les cedres & les chênes ayent été l'emblême des Juifs ſuperbes, & hautains; mais il n'y a pas d'apparence que le Prophete les ayant déja marquez litteralement dans les verſets précédens, il les ait voulu déſigner ici métaphoriquement ſous des expreſſions enveloppées. D'autres entendent par les *cedres*, les Rois de Syrie, à cauſe que le Liban eſt ſur les frontieres de ce païs-là, & que les Juifs en attendoient du ſecours contre le Roi de Babylone: & par les *chênes de Baſan*, ils entendent les Rois d'Iſrael, dans les Etats deſquels étoit le mont de Baſan: & d'autres enfin prétendent que ces cedres & ces chênes déſignoient figurément le Temple & les Palais ſuperbes de Jéruſalem, comme Zach. 11. 1. 2. mais il ſemble qu'il ſeroit encore plus naturel d'entendre par tous ces grands arbres, dont on faiſoit en ce temps-là des machines de guerre, tant pour la défenſe que pour l'attaque des villes, comme étoient les tours, les beliers, & autres, ces machines mêmes; parce que le Prophete faiſant en cet endroit une eſpece d'énumeration de tous les moyens principaux dont les Juifs ſe pouvoient ſervir contre les troupes de Babylone, comme il paroît par les verſets ſuivans, il a voulu faire entendre qu'il n'y avoit point d'armes, ni de tours, ni de retraites, ni de forteresſes, qui pûſſent les garentir des armes des Babyloniens.

℣. 14. *Contre toutes les hautes montagnes*] Les Interpretes entendent ordinairement cela dans un ſens métaphorique, des Royaumes les plus puiſſans, & les plus élevez, déſignez dans les prophéties par ce nom de montagnes, voyez le ℣. 2. mais ce n'étoient pas ici des prédictions générales contre tous les Empires du monde, & ces menaces regardoient la Judée; ainſi toutes les hautes montagnes étoient uniquement celles de la Judée, dans les hauteurs deſquelles, de même que parmi leurs rochers, & dans leurs cavernes, les Juifs ſe retiroient, comme dans des lieux de ſûreté.

℣. 16. *Contre tous les navires de Tarſis*] Contre tous les vaiſſeaux que les Juifs auroient pû équipper, tant pour le commerce, que pour la guerre, ſur la mer Méditerranée, ou ſur l'Ocean par la mer Rouge: car ils en avoient ſur l'une & ſur l'autre mer, & ce n'eſt que de leurs navires, & non de ceux des autres peuples, qu'il s'agiſſoit dans cette prédiction, qui, comme les précédentes & les ſuivantes, étoit particuliere contre les Juifs.

Contre toutes les peintures de plaiſance] Héb. *peintures de deſir*: pour dire des *peintures fort deſirées*, & fort recherchées, ce qui peut convenir à toute ſorte de peintures rares & curieuſes; mais comme ces peintures ſont miſes ici au rang des choſes dans leſquelles les Juifs mettoient leur confiance, ſavoir, les montagnes, les tours, les forteresſes, & les navires, il ſemble qu'il vaut mieux entendre par ces *peintures de deſir* les images des dieux, & les idoles, dans leſquelles ces idolatres avoient auſſi une grande confiance.

℣. 17. *En ce jour-là*] En ce temps de vengeance contre la Judée, ℣. 11.

℣. 18. *Et quant aux idoles*] C'eſt-à-dire, les idoles de Moloc, de Baal, & autres, que les Juifs avoient conſacrées, & qui ſont appellées ici du mot *elilim*, qui ſignifie *des riens*, comme 1. Cor. 8. 4.

Elles tomberont toutes] ou, *& il exterminera entierement les idoles*: car le Verbe Hébreu eſt à l'actif, & au ſingulier, & il faut l'entendre de Dieu.

℣. 19. *La terre*] ou, *le païs*; car le mot Hébreu ſignifie l'un & l'autre, & il vaut mieux le traduire par le mot *de païs*, qui ayant un ſens plus limité que celui *de terre*, ne ſe doit entendre ici que de la Judée, laquelle ſeule cette menace regardoit.

℣. 20. *En ce jour-là*] C'eſt-à-dire, en ce jour de la vengeance de Dieu contre la Judée, comme aux verſets 11. & 17.

Jettera aux taupes & aux chauve-ſouris] C'eſt-à-dire, il jettera dans les trous de la terre, & parmi les maſures, les idoles, appellées ici dans l'Hébreu, *des riens*, comme au ℣. 18. pour dire, qu'on n'en feroit plus de cas.

Qu'on lui aura faites] Héb. *qu'ils ſe feront faites.*

℣. 21. *Et dans les quartiers des rochers*] ou, *parmi les pointes des rochers*, car le mot Hébreu, ſignifie *des branches*, & il marque ici par une eſpece de métaphore, ces differentes pointes ou hauteurs qui s'élevent entre les rochers, & qui ſont des endroits fort propres pour ſervir de retraite.

℣. 22. *Retirez-vous de l'homme* &c.] Ne vous fiez point en vos propres forces, ni en celles des Rois & des peuples vos alliez, mais en Dieu ſeul: Pſe. 118. 8. 9.

Duquel le ſouffle eſt dans ſes narines] C'eſt-à-dire, dont la reſpiration & la vie peuvent s'éteindre à tous momens.

Car que vaut-il?] ou, *Car en quoi eſt-il eſtimable?* Pſe. 39. 6.

CHAPITRE III.

Menaces contre les Juifs, 1—15. Deſcription du luxe & du faſte des filles de Sion, 16—25.

CAr voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, s'en va ôter de Jéruſalem & de Juda le ſoûtien & l'appui, tout ſoûtien de pain, & tout ſoûtien d'eau.

2 L'*homme* fort, & l'homme de guerre, le juge & le Prophete, le prévoyant, & l'ancien,

3 Le cinquantenier, & l'homme d'autorité, le conſeiller, & l'expert entre les artiſans, & le bien-diſant.

4 a Et je leur donnerai de jeunes gens pour gouverneurs, & des enfans domineront ſur eux.

5 Et le peuple ſera rançonné l'un par l'autre, & chacun par ſon prochain: l'enfant ſe portera arrogamment contre le vieillard, & l'homme abject contre l'honorable.

6 Même *un* homme prendra ſon frere de

a ℣. 12. Eccl. 10. 16.

℣. 1. *Car voici* &c.] C'eſt la continuation de la prédiction précédente contre la Judée, que Dieu avoit réſolu de livrer aux Babyloniens.

Le ſoûtien & l'appui] Ces deux mots n'ont aucune différence réelle dans les termes de l'Original, & ils comprennent en général toute ſorte de moyens par leſquels un Etat peut ſe ſoûtenir.

Tout ſoûtien de pain, & tout ſoûtien d'eau] C'eſt-à-dire qu'ils alloient être privez de toutes les choſes néceſſaires à la vie, leſquelles ſont toutes compriſes ici ſous ces deux noms de pain & d'eau, le manger & le boire.

℣. 2. *L'homme fort, & l'homme de guerre* &c.] C'eſt-à-dire qu'il n'y auroit parmi ce peuple ni force, ni courage, ni conduite, ni prévoyance.

Le prévoyant] Le mot Hébreu veut dire un *devin*, mais il eſt mis ici pour un homme d'une grande pénétration, & qui voit les choſes de loin.

L'ancien] Ce mot n'eſt pas ici un nom d'âge, mais d'expérience; comme le mot de *jeune* dans le verſet 4. regarde moins l'âge, que des gens ſans expérience, & ſans conduite.

℣. 3. *L'expert entre les artiſans*] Ceci eſt allegué comme un grand malheur en un temps de guerre, de manquer d'habiles ouvriers.

Et le bien-diſant] C'eſt-à-dire, des gens habiles dans l'art de parler & de perſuader; & ſous ce mot étoient compris les Politiques.

℣. 4. *Des enfans domineront ſur eux*] C'eſt-à-dire, des gens qui n'auront pas plus de capacité & plus de fermeté, que des enfans: ℣. 2.

℣. 5. *Sera rançonné l'un par l'autre* &c.] C'eſt-à-dire que tout ſeroit en ce temps-là dans une grande confuſion.

℣. 6. *Prendra ſon frere* &c.] C'eſt-à-dire qu'il lui ſuffira que cet homme ſoit

Digitized by Google

la maiſon de ſon pere, *& lui dira*; Tu as un manteau, ſois nôtre conducteur, & que cette diſſipation-ici *ſoit* ſous ta conduite.

7 *Et celui-là* levera *la main* en ce jour-là, en diſant; Je ne ſaurois y remédier, & en ma maiſon *il* n'*y a* ni pain ni manteau: ne me faites point donc conducteur du peuple.

8 Certes Jéruſalem eſt trébuchée, & Juda eſt tombé; parce que leur langue & leurs actions *ſont* contre l'Eternel, pour irriter les yeux de ſa gloire.

b *ch.* 59. 12. 9 [b] Ce qu'ils montrent ſur leur viſage rend témoignage contr'eux; ils ont publié leur péché [c] comme Sodome, & ne l'ont point célé: malheur à leur ame, car ils ont attiré le mal ſur eux.

c *Gen.* 19. 5.

d *Pſe.* 18. 25. 26. 27. 10 [d] Dites au juſte, que bien *lui ſera*; car *les juſtes* mangeront le fruit de leurs œuvres.

e *Pſe.* 18. 27. & 28. 4. 11 [e] Malheur au méchant *qui ne cherche qu'à faire* mal; car la rétribution de ſes mains lui ſera faite.

f ℣. 4. g *Matth.* 23. 13. 16. 24. 12 Quant à mon peuple, [f] les enfans *ſont* ſes prevôts, & les femmes dominent ſur lui. Mon peuple, [g] ceux qui te guident, *te* font égarer, & t'ont fait perdre la route de tes chemins.

13 L'Eternel ſe préſente pour débattre, & ſe tient debout pour juger les peuples.

h *Eccl.* 5. 8. 14 [h] L'Eternel entrera en jugement avec les Anciens de ſon peuple, & *avec* ſes Principaux: car vous avez conſumé la vigne, & ce que vous avez ravi à l'affligé, *eſt* dans vos maiſons.

15 Que vous revient-il de fouler mon peuple, & d'écraſer le viſage des affligez? dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

16 L'Eternel a dit auſſi; Parce que les filles de Sion ſe ſont élevées, & ont marché la gorge ouverte, & guignant des yeux, & qu'elles ont marché avec une fiere démarche, comme claquant & battant les ſonnettes avec leurs pieds;

17 L'Eternel pelera le ſommet *de la tête* des filles de Sion, & l'Eternel découvrira leur nudité.

i *ch.* 32. 10. 11. 18 [i] En ce temps-là le Seigneur ôtera l'ornement des ſonnettes, & les agraffes, & les boucles,

19 Les petites boîtes, & les chaînettes, & les papillottes:

ſoit de la race d'Iſraël, pour s'adreſſer à lui, & le prier de ſe mettre à la tête de ſa nation.

Tu as un manteau] ou, *tu as un habit*, c'eſt-à-dire, un habit plus propre & plus riche que de l'ordinaire; & à cette ſeule marque extérieure de diſtinction, ſans s'informer des qualitez de la perſonne, on en voudroit d'abord faire un Chef, & un Gouverneur.

Et que cette diſſipation &c.] C'eſt-à-dire, ce peuple diſſipé & abbatu, qui n'a ni Chefs, ni Conducteurs.

℣. 7. *Levera la main*] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *levera*, pour dire, *levera la main*, ou jurera.

Je ne ſaurois y remédier] L'Hébreu dit ſimplement; *Je ne lierai point.* ce que les Interpretes prenant, comme le mot précédent, pour une expreſſion abregée, ils y ſousentendent le mot de *bande*, & croyent que c'eſt une alluſion aux chirurgiens qui lient avec une bande la playe qu'ils ont panſée, c'eſt pourquoi quelques-uns traduiſent, *je n'y appliquerai point de bande*; & d'autres, *je ne puis y remédier*. Mais il ſemble qu'il vaut encore mieux ne ſuppoſer point ici d'ellipſe, & expliquer le mot de *lier* par celui de *gouverner*, ou *faire des actes d'autorité*, à cauſe que les Hébreux expriment par ce mot l'autorité de commander & de défendre, comme Matth. 18. 18. c'eſt pourquoi les Septante ont trés-bien traduit, *Je ne ſerai point ton Gouverneur.*

Ni manteau] ou, *ni vêtement*: Pour dire, qu'il n'étoit ni puiſſant ni riche, comme on l'avoit cru.

℣. 8. *Eſt trébuchée*] ou, *va trébucher*, comme ch. 1. 7. & 2. 6. & 5. 13. *Eſt tombé*] ou, *va tomber.*

Pour irriter] Ce n'eſt pas l'intention du pécheur, mais c'eſt l'effet qui reſulte de ſes actions criminelles.

Les yeux de ſa gloire] C'eſt comme on diroit en parlant d'un Roi, *les yeux de ſa Majeſté.*

℣. 9. *Ce qu'ils montrent ſur leur viſage*] Héb. *La connoiſſance de leurs viſages*, pour dire, qu'on n'avoit qu'à voir leur viſage pour reconnoître que c'étoient des gens ſans pudeur, & ſans crainte de Dieu: Jér. 5. 3.

Ils ont publié leur péché &c] C'eſt-à-dire qu'ils ne gardoient pas même en public les bienſéances, & les regles de l'honnêteté.

Ils ont attiré le mal ſur eux] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient eux ſeuls la cauſe de leur perte: Oſée 13. 9.

℣. 10. *Que bien lui ſera* &c.] Quoi que les Fideles ſoient quelquefois enveloppez dans les malheurs publics, Dieu ne laiſſe pas d'accomplir en leur faveur cette promeſſe par les graces de ſon Eſprit qu'il répand en eux, & par la poſſeſſion des biens éternels.

℣. 12. *Les enfans* &c.] C'eſt-à-dire des gens ſans expérience, & ſans capacité, ℣. 4.

Ceux qui te guident] Le mot Hébreu *meaſchrèca* ſignifie, *ceux qui te diſent heureux*, comme nos Bibles l'ont traduit au ch. 9. 15. & Eſaïe déſignoit par ce mot ces prétendus Prophetes qui flattoient le peuple d'une vaine eſpérance de l'impunité de ſes crimes, & qui ne lui prédiſoient que bonheur: Jér. 6. 14. Ezéch. 13. 6. &c.

T'ont fait perdre la route] Le mot Hébreu ſignifie, *gâter*, rendre un chemin impraticable. Or cette expreſſion étoit trés-propre pour faire entendre comment les Miniſtres infideles font perdre au peuple la route ancienne, ſavoir, en laiſſant par leur négligence, ou par des intérêts mondains, gâter la voye ancienne laquelle ſe remplit de vices & d'opinions nouvelles, qui la rendent en peu de temps méconnoiſſable.

De tes chemins] C'eſt-à-dire, des chemins dans leſquels il devoit marcher.

℣. 13. *Se préſente*] Héb. *ſe tient debout*: Pour dire qu'il *étoit tout prêt*, d'en venir à l'examen des péchez de ſon peuple.

Pour juger les peuples] C'eſt-à-dire, pour juger & condamner les Tribus criminelles des Juifs: car le mot de *peuples* au pluriel eſt mis ici pour *tout le peuple*: comme il paroît par le verſet ſuivant: & ainſi Exo. 12. 15. Act. 7. 27.

℣. 14. *Et avec ſes Principaux*] Le mot de *Principaux* & celui d'*Anciens* du peuple ſignifioient les mêmes perſonnes, qui étoient les Conducteurs d'Iſraël, tant Politiques qu'Eccleſiaſtiques.

Vous avez conſumé] Héb. *dépouillé*, c'eſt-à-dire, ravagé.

La vigne] C'eſt-à-dire, l'Egliſe d'Iſraël, ch. 5. 1. &c.

℣. 15. *Que vous revient-il* &c.] Héb. *Qu'eſt-ce à vous?* pour dire, *à quoi penſez-vous*; ou, *quel avantage vous revient-il* &c.

D'écraſer] ou, *de meurtrir* &c. C'eſt ici une façon de parler figurée qui exprime fortement la triſteſſe & la douleur qu'on voit peintes ſur les viſages des pauvres gens, lors qu'ils ſont opprimez par les riches.

℣. 16. *Elevées*] ou, *enorgueillies.*

La gorge ouverte] ou, *allongeant le cou*: comme font les perſonnes immodeſtes.

Guignant des yeux] Héb. *mentant des yeux*, ce qui ne veut pas dire ici une contenance affectée, & des yeux où paroît une pudeur qu'elles n'ont pas dans le cœur, car au contraire le Prophete leur reproche d'avoir un extérieur trop mondain; ainſi ce qu'il appelloit ici des *yeux qui mentoient*, c'étoient des yeux dont les regards étoient toûjours diſſipez, & errans de côté & d'autre; ce qui eſt ordinairement pour des femmes une grande marque d'immodeſtie.

Ont marché avec une fiere démarche] Héb. *elles ſont allées en marchant & ſe mignardant*: & ce dernier mot, en Hébreu *taphaph*, dérivé de celui de *taph*, qui veut dire un petit enfant, marque ici une démarche affectée & molle, à l'imitation de celle des petits enfans, qui marchant à petits pas, laiſſent pancher mollement leur corps, tantôt d'un côté, & tantôt de l'autre.

Comme claquant & battant les ſonnettes avec leurs pieds] Nos anciennes Bibles avoient traduit ſimplement, *font reſonner leurs pas*; ſelon le ſentiment de pluſieurs Interpretes qui ont cru qu'Eſaïe avoit égard à une certaine ſorte de chauſſûre haute & riche qui faiſoit du bruit en marchant; ou à certaines petites ſonnettes d'or ou d'argent appliquées aux ſouliers: mais quels que puiſſent avoir été à cet égard les différens uſages des Orientaux, il eſt certain que le terme *acas*, dont Eſaïe s'eſt ſervi ici & au ℣. 18. ne ſignifie point des *ſonnettes*, mais *des ceps* que l'on met aux pieds, comme on le voit, Prov. 7. 22. qui eſt le ſeul endroit de tout l'Ancien Teſtament où il ſe trouve, outre ces deux Textes d'Eſaïe. On ne peut donc point être certain qu'il ait ici d'autre ſignification que celle de *ceps*: & cela étant, on doit l'entendre de certaines lames d'or, faites en forme de colier, ou de braſſelets, que les femmes portoient autour du bas de la jambe, & prés du talon, comme un ornement dont elles ſe paroient en ce temps-là; ainſi qu'on le lit dans pluſieurs anciens Ecrivains, entre leſquels Pline rapporte liv. 33. ch. 3. que c'étoit à Rome une grande marque de diſtinction pour les Dames de la premiere qualité.

℣. 17. *Pelera le ſommet de la tête* &c.] C'étoit la marque d'un grand deuil, voyez Deut. 21. 12. Jér. 48. 37. Mich. 1. 16.

Découvrira leur nudité] C'eſt-à-dire que les Babyloniens, vainqueurs de la Judée, traiteroient avec la derniere ignominie ces femmes mondaines de Jéruſalem: ch. 32. 11.

℣. 18. *L'ornement des ſonnettes*] ou, *l'ornement des ceps*, ou des attaches; c'eſt le même mot qui vient d'être employé au ℣. 16.

Les agraffes] D'autres prétendent que le mot Hébreu ſignifioit des *rets*, & que c'étoit par conſequent une eſpece de reſeau que les femmes portoient ſur leurs têtes.

Et les boucles] ou, *les coliers*, comme Jug. 8. 21. 26. où ce même mot, qui vient en Hébreu de celui de *Lune*, eſt traduit par celui de *coliers*, à cauſe de leur rondeur, comme eſt celle de la Lune.

℣. 19. *Les petites boîtes*] Le mot Hébreu ſignifie ces petites boîtes à ſenteur, que les perſonnes délicates portent ſur elles.

Les chaînettes] C'étoient de ces petites chaînes d'or dont on faiſoit pluſieurs tours au bras: comme on fait aujourd'hui des braſſelets, des perles &c.

Les papillottes] Ce mot, qui ſignifie en nôtre Langue certaines petites pailletes d'argent ou d'or que l'on mettoit autrefois ſur les habits, répond

Digitized by Google

20 Les atours, & les jarretieres, & les rubans, & les bagues à senteur, & les oreilletes:

21 Les anneaux, & les bagues qui *leur* pendent sur le nez:

22 Les mantelets, & les cappes, & les voiles, & les poinçons:

23 Et les miroirs, & les crêpes, & les tiares, & les couvrechefs.

24 Et il arrivera qu'au lieu de senteurs aromatiques, il y aura de la puanteur: & au lieu d'être ceintes, elles seront débraillées, & au lieu de cheveux frisez, *elles auront* la tête pelée: & au lieu de ceintures de cordon, *elles seront ceintes* de cordes de sac: & au lieu de beau teint, *elles auront* le teint tout hâlé.

25 [k] Tes gens tomberont par l'épée, & ta force par la guerre. [k] *ch.* 32. 12. 13. 14.

26 Et ses portes se plaindront, [l] & meneront deuil: & elle sera vuidée, & gisante par terre. [l] *Lam.* 1. 4.

pond assez au mot Hébreu du Texte, dérivé d'un verbe qui veut dire *trembler*, parce que ces petites pailletes d'or ou d'argent semblent être dans une espece de tremblement perpetuel.

℣. 20. *Les atours*] Le mot d'*atours* signifie toute sorte de parure de femme, & le mot Hébreu de ce Texte, des *ornemens*, mais l'un & l'autre ayant une signification fort générale, laquelle ne peut pas bien convenir dans un dénombrement, comme est celui-ci, de toutes les choses en particulier dont les femmes Israëlites se paroient en ces temps-là, le mot Hébreu *pheer*, doit avoir marqué ici quelque ornement particulier, distingué des autres; & parce que ce terme signifie aussi un rameau d'arbre, à cause que les branches ou les rameaux sont l'ornement des arbres, il est fort vraisemblable qu'il est mis ici pour les coiffures des femmes, par le rapport qu'il y a d'une coiffure qui couvre la tête, & en fait l'ornement, à la touffe des arbres, dont elle est tout ensemble l'ornement & la couverture.

Les jarretieres] Les jarretieres ne sont pas une chose dont les femmes puissent avoir fait un ornement de parade, vû que leurs robes les cachent entierement; & il n'est même pas vraisemblable que l'usage en ait été si ancien, puis que celui des bas, principalement pour les femmes, n'est pas de la premiere antiquité. Il vaut donc mieux traduire le terme de l'Original, comme ont fait les Septante, par celui de *brasselets*, puis qu'on le trouve employé en ce sens, Nomb. 31. 50. & 2. Sam. 1. 10.

Les rubans] C'étoient ces petites bandes étroites & longues dont les femmes serrent les tresses de leurs cheveux, qui en ces temps-là, où l'usage de la soye n'étoit pas encore connu, devoient être de quelque autre matiere des plus belles & des plus rares, comme étoit le fin lin d'Egypte, & cette espece de coton fin & précieux dont il est parlé dans Ezechiel, ch. 16. 10. & qui outre cela pouvoient aussi être estimables par leur couleur, ou par leur broderie.

Les bagues à senteur] Héb. *les maisons de l'ame*, ou de la *respiration*, pour dire de petits vases où l'on mettoit les odeurs, à peu prés comme sont nos *cassoletes*.

Et les oreilletes] C'est ainsi que le terme de l'Original est traduit dans plusieurs anciennes Editions de nos Bibles, & dans d'autres par le mot de *fermaux*, qui étoit usité anciennement pour signifier en général tout ce avec quoi les femmes font tenir ferme leurs ajustemens, comme boucles, crochets, & agrafes; & le mot d'*oreilletes* qui est mis ici dans une signification approchante de celle-là, puisque c'est proprement ce fil d'or ou d'argent que les femmes mettent autour de leurs oreilles, & auquel sont attachez les pendans d'oreille, comprend ici tout cela ensemble, les pendans & le fil d'or auquel ils tiennent; n'étant pas apparent qu'Esaïe eût oublié dans cette longue énumération des ornemens de femme, les pendans d'oreille, qui ont fait de tout temps l'un de leurs plus grands ornemens.

℣. 21. *Les bagues qui leur pendent sur le nez*] Héb. *les cercles*, ou, *les anneaux du nez*. C'étoient des joyaux d'or ou d'argent en forme de cercle, ou d'anneau que les femmes de ces païs-là attachoient sur le devant de la tête; & qui leur venoient pendre jusqu'au bas du front, entre les deux yeux. Gen. 24. 47.

℣. 22. *Les mantelets*] ou, *les robes magnifiques*, car le mot de l'Original qui signifie proprement des *robes que l'on quitte*, pour dire des robes qu'on ne porte pas tous les jours, est mis dans Zach. ch. 3. 4. pour des robes éclatantes ou magnifiques, & il y est opposé aux robes sales, ou viles, comme sont celles des gens du commun.

Et les cappes] Le mot Hébreu vient d'un autre qui signifie *se couvrir*, & comme en ces temps-là on n'étoit pas accoûtumé d'aller en caroſſe dans les villes, il est fort vraisemblable que ces *couvertures* dont il est ici parlé, étoient quelque espece de capuchon dont les femmes se couvroient la tête & une partie du corps, pour se garentir de la pluye dans les rues.

Et les poinçons] Le mot de l'Original peut avoir cette signification, puis qu'il se trouve employé Exo. 32. 4. pour signifier *un burin*, qui a beaucoup de rapport avec un poinçon: mais il veut dire aussi une bourse, 2. Rois 5. 23. & nos anciennes Bibles, avec plusieurs autres Interpretes, l'ont traduit ici en ce sens.

℣. 23. *Les crêpes*] C'étoient ces sortes de robes claires & blanches, faites de ce fin lin d'Egypte, qui étoit si estimé chez les Anciens, ausquelles avoient égard ces paroles mystiques de l'Apocalypse, ch. 19. 8. il lui fut donné d'être vêtue *d'un crêpe pur & luisant*.

Les tiares] C'étoit une espece de coiffure roulée, qui faisoit divers plis à la tête, car le mot Hébreu est formé d'un autre qui signifie *rouler*.

Les couvrechefs] ou, *les voiles*, savoir ces grands voiles que les femmes portoient par modestie, & qui leur couvroient presque tout le visage; Cantiq. 5. 7.

℣. 24. *Elles seront débraillées*] ou, *il y aura déchirure*.

Au lieu de ceintures de cordon] ou, *de ceintures de tissu*: telles que sont ces ceintures faites de fils d'or & d'argent tissus ensemble; d'autres traduisent, *des ceintures de poitrine*, croyant que le mot Hébreu *pethigil*, avoit égard à l'endroit où les personnes mondaines & fastueuses mettoient ces ceintures, les plaçant par ostentation aussi haut qu'elles pouvoient, & immédiatement au dessous du sein: ou même que c'étoit de certaines petites bandes d'étoffe, ou de tissu, appellées chez les Grecs & les Latins *strophia*, que les jeunes filles portoient sur leur sein, pour le tenir serré, & dont elles faisoient une de leurs parures ordinaires: d'où vient que chez les payens les filles venant à se marier faisoient à une de leurs déesses la consecration de ces bandes ou de ces tissus.

℣. 25. *Et ta force*] C'est-à-dire, tes hommes les plus forts & les plus vaillans.

℣. 26. *Ses portes*] C'est-à-dire, les portes de la ville de Jérusalem, dans laquelle se voyoit tout ce luxe que le Prophete vient de décrire.

Elle sera vuidée] Héb. *& nettoyée, elle sera assise à terre*: pour dire, que Jérusalem se verroit enlever ses citoyens & ses richesses, & que dans ce triste état il ne lui resteroit plus que des regrets & des larmes: car c'est ce que signifioit ici cette posture d'une personne assise à terre, comme ch. 47. 1. Luc 1. 79. & 10. 13.

CHAPITRE IV.

Prédiction de la désolation de la Judée, 1. Promesse de l'appaisement & de la protection de Dieu, 3—6.

ET en ce temps-là sept femmes prendront un homme seul, en disant; Nous mangerons nôtre pain, & nous-nous vêtirons de nos habits; seulement que ton nom soit reclamé sur nous: ôte nôtre opprobre.

2 En ce temps-là [a] le Germe de l'Eternel sera plein de noblesse & de gloire, & le fruit de la terre plein de hauteſſe & d'excellence, pour ceux qui seront réchappez d'Israël. [a] *Zach.* 6. 12.

℣. 1. *En ce temps-là*] C'est-à-dire, au temps que les prédictions rapportées depuis le ℣. 12. du ch. 2. jusques à la fin du troisieme, devoient s'accomplir.

Sept femmes] Le nombre de *sept* est mis ici dans un sens vague, pour celui de *plusieurs*: ch. 30. 26. Prov. 24. 16. &c.

Prendront un homme seul] Cela vouloit dire que les hommes seroient devenus extrémement rares dans la Judée, par les grands ravages de la guerre.

Nous mangerons nôtre pain &c.] Les hommes faisoient anciennement la dot aux femmes qu'ils épousoient; mais ici plusieurs femmes sont introduites comme renonçant à cet usage, & offrant de se nourrir & de s'habiller elles-mêmes de leur propre bien.

Que ton nom soit reclamé sur nous] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, nous-nous contenterons d'être reconnues pour tes femmes.

Ote nôtre opprobre] En les prenant pour ses femmes; car c'étoit anciennement une espece de deshonneur à une fille en Israël, de ne se marier point: voyez Jug. 11. 36.

℣. 2. *En ce temps-là*] ou, *aprés ce temps-là*: car la particule Hébraïque *Beth*, qui est dans ce Texte, signifie trés-souvent *aprés*, ch. 19. 18. & 30. 25. Exo. 2. 23. Nomb. 28. 26. Amos 9. 11. &c. Or qu'il la faille prendre ici en ce sens, cela paroît par la nature même de cet oracle, qui regardoit l'avenement du Messie, lequel les Prophetes exposoient à la foi de l'Eglise de leur temps pour la consoler dans ses afflictions, & pour la rassûrer dans toutes ses craintes: voyez ch. 2. 2. Joël 2. 28. Amos 9. 11. &c.

Le Germe de l'Eternel] C'est-à-dire, le Germe destiné de Dieu, donné de Dieu, produit immédiatement par Dieu lui-même, pour Dieu & pour sa gloire. Or un tel Germe ne peut avoir été, ni Zorobabel, ni Néhémie, ni aucun autre de ces hommes illustres qui signalerent leur zele & leur courage à rebâtir Jérusalem & le Temple, aprés le retour de la captivité de Babylone; ni enfin le peuple Juif lui-même aprés son rétablissement dans la Judée, comme quelques Interpretes se le sont imaginé; car tout ce qu'Esaïe dit de ce Germe est trop grand & trop divin pour pouvoir convenir à tout autre que le Messie, appellé de ce même nom de *Germe*, Jér. 23. 5. & 33. 15. Zach. 3. 8. & 6. 12. & marqué par le nom de *surgeon* ou de rejetton, qui signifie la même chose que celui de *Germe*, Esa. 11. 1. & 53. 2. & *une plante de renom*, Ezech. 34. 29.

Sera plein de noblesse & de gloire] C'est la haute & la glorieuse élevation où toute la terre a vû avec étonnement monter le Messie, *Dieu manifesté en chair*, &c. 1. Tim. 3. 16.

Le fruit de la terre] C'est l'incarnation ou la naissance du Fils de Dieu, ch. 53. 2. & Zach. 6. 12.

Plein de hauteſſe] La phrase Hébraïque donne l'idée d'un surgeon qui s'éleve bien haut, en demeurant toûjours droit; & c'est aussi la grande beauté d'un jet qu'il soit droit & haut.

Réchappez d'Israël] Ces réchappez sont dans le sens spirituel de la prophé-

Digitized by Google

3 Et il arrivera que celui qui ſera reſté dans Sion, & qui ſera demeuré de reſte dans Jéruſalem, ſera appellé Saint; & ceux qui ſeront dans Jéruſalem, ſeront tous écrits à la vie:

4 Quand le Seigneur aura lavé l'ordure
b ch. 1. 25. des filles de Sion, & qu'il aura eſſuyé [b] le ſang de Jéruſalem du milieu d'elle, en eſprit de jugement, & en eſprit de conſomption *par le feu.*

5 Auſſi l'Eternel créera ſur toute l'étendue du mont de Sion, & ſur ſes aſſemblées, [c] une nuée de jour avec une fumée, & une ſplendeur de feu flamboyant de nuit: car *il y aura* protection ſur toute la gloire.
c Exo. 13. 21.

6 Et il y aura de jour une cabane pour *donner de* l'ombre contre la chaleur, & pour *ſervir de* refuge & de cachette contre la tempête & la pluye.

phétie, les élûs que J. C. a retirez de la ſervitude du péché, & du démon; & le mot d'*Iſraël* ſemble avoir eu ici un ſens plus étendu que celui de *Juda*, car il comprend indifféremment les perſonnes de toutes les Tribus, leſquelles ont eu part aux bénéfices du Meſſie, comme dans le retour de la captivité de Babylone les familles d'Iſraël ſe joignirent à celles de Juda, & formerent toutes enſemble ce corps de réchappez, qui furent un type de ceux que cette prophétie avoit regardez dans le ſens myſtique.

℣. 3. *Sera appellé*] ou ſimplement, *ſera*: comme au ch. 1. 2. &c.

Seront tous écrits à la vie] C'eſt-à-dire, enrégiſtrez pour la vie éternelle; comme Act. 13. 48. & voyez Jean 10. 28.

℣. 4. *Aura lavé l'ordure* &c.] Sous le nom d'*ordures des filles de Sion*, & ſous celui *de ſang de Jéruſalem*, il faut entendre en général les péchez du monde, qui ont été lavez & effacez par le ſang de J. C. car la liaiſon de ce verſet avec le précédent, fait voir qu'on ne peut pas l'expliquer à la lettre de ces filles de Jéruſalem dont le Prophete venoit de condamner le faſte, ch. 3. 16. 17. &c. ni des meurtres & des injuſtices qui ſe commettoient dans Jéruſalem; & qu'il faut par conſéquent entendre par le nettoyement de tous ces crimes, le pardon que Dieu en fait miſéricordieuſement; comme Joël ch. 3. 21.

De conſomption] ou, d'*ardeur*, telle qu'eſt celle d'un feu qui conſume tout: ce qui ne doit pas s'entendre ici d'une ardeur de colere, comme s'il s'agiſſoit de la deſtruction de Jéruſalem, puiſque cette explication ne ſauroit convenir avec tout le but & le ſens de ce chapitre, mais ces mots joints aux précedens, marquoient une rémiſſion pleine & entiere de tous les péchez des élûs, par un acte judiciaire de Dieu, dont la Juſtice a été parfaitement ſatisfaite dans le ſang du Médiateur.

℣. 5. *Sur toute l'étenduë du mont de Sion*] C'eſt-à-dire, ſur toute l'Egliſe, figurée dans les Ecrits des Prophetes par le mont de Sion.

Une nuée &c.] C'étoit une alluſion à la Colomne de Nuée que Dieu avoit fait lever anciennement ſur le Camp d'Iſraël: Exo. 13. 21. 22.

Il y aura protection] Le mot Hébreu ſignifie une *couverture*, mais il eſt mis ici, comme Deut. 33. 12. pour celui de *protection*.

Sur toute la gloire] C'eſt-à-dire, ſur toute l'Egliſe, qui eſt la gloire de J. C. ſon Sauveur.

℣. 6. *Une cabane* &c.] C'étoit une continuation de la prédiction précédente.

CHAPITRE V.

Cantique du Bien-aimé, touchant la vigne, 1—7. Prédictions contre la Judée ingrate & criminelle, 8—30.

a ch. 27. 2. JE chanterai maintenant pour mon ami le Cantique de mon Bien-aimé, [a] touchant ſa vigne. Mon ami avoit une vigne en un côteau d'un lieu gras.

2 Et il l'environna d'une haye, & en ôta les pierres, & la planta de ſeps exquis; il bâtit auſſi une tour au milieu d'elle, & y tailla une cuve: or il s'attendoit qu'elle produiroit des raiſins, [b] mais elle a produit des grappes ſauvages.
b Oſée 10. 1. Matth. 21. 33. &c.

3 Maintenant donc *vous* habitans de Jéruſalem, & *vous* hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi & ma vigne.

4 Qu'y avoit-il plus à faire à ma vigne que je ne lui aye fait? pourquoi ai-je at-

℣. 1. *Je chanterai*] C'eſt le Prophete qui parle, & qui dit qu'il va rapporter ici en forme d'une de ces complaintes en vers où la douleur & le reſſentiment ſont peints ordinairement d'une maniere trés-vive, les plaintes du Bien-aimé contre ſa vigne.

Pour mon ami] Ce mot ſe trouve deux fois dans ce Texte, & comme la ſeconde fois il marque le *Maître de la vigne*, il n'y a pas lieu de douter, quelque ſentiment qu'ayent là-deſſus pluſieurs Interpretes qui l'expliquent ici du peuple d'Iſrael, qu'il ne faille l'entendre dans ce commencement de verſet, comme dans la ſuite, du *Maître de la vigne*. Et il ne doit nullement paroître étrange que le Prophete l'ait ainſi déſigné par cette expreſſion, qui dans la Langue Hébraïque ne va pas, comme fait le mot d'*ami* dans la nôtre, à une familiarité trop peu reſpectueuſe; puis que l'Egliſe s'en eſt ſervie trés-ſouvent dans le Livre des Cantiques, & que ſon véritable uſage eſt uniquement de marquer un amour ſincere & tendre, tel qu'eſt celui que tous les véritables Fideles, & ſur tout les grands Saints, comme Eſaïe, & les autres Prophetes, ont eu pour Dieu.

Le Cantique de mon Bien-aimé] Ce mot de *Bien-aimé* eſt dans le fond la même choſe que celui d'*ami*; c'eſt pourquoi ce que le Prophete appelle ici la vigne de *ſon Bien-aimé*, il l'appelle enſuite la vigne de *ſon ami*.

Touchant ſa vigne] C'étoit l'Egliſe d'Iſraël, ℣. 7. & cet emblême d'une vigne a été particulierement choiſi de Dieu, afin de repréſenter ſes ſoins & ſon affection pour ce peuple; parce que chez les Orientaux, & ſur tout dans les premiers temps, où la ſimple nature faiſoit les plaiſirs purs & innocens des hommes d'alors, une vigne bien plantée, & bien cultivée étoit le ſujet le plus ordinaire de leurs recréations, auſſi bien que le fond de leurs revenus.

Mon ami avoit une vigne] C'eſt ici que commence ce Cantique qui contient trois parties diſtinctes: la premiere eſt un recit abrégé des choſes que Dieu avoit faites pour ſa vigne: la ſeconde, qui commence à la fin du verſet 2. eſt la plainte que Dieu fait de la ſterilité, & des mauvaiſes qualitez de ſa vigne: & la troiſieme, qui eſt le ſujet des verſets 5. & 6. contient la condamnation prononcée contre cette vigne.

En un côteau] Héb. *en une corne*, pour dire, en *un côteau*, parce que les côteaux ſont en quelque ſorte à la terre par leur élévation, ce que les cornes ſont aux animaux: & les côteaux ſont marquez ici comme les endroits les plus propres pour y planter des vignes.

Un côteau d'un lieu gras] Héb. *un côteau fils de l'huile*, pour dire un côteau d'une terre douce & graſſe comme de l'huile, qui eſt appellée Jug. 9. 9. *la graiſſe de l'olivier*.

℣. 2. *Il l'environna d'une haye*] Il n'y a pour tout cela qu'un ſeul mot dans l'Original, que quelques Interpretes tournent par *creuſer*, ou *fouir*, & les autres par *environner d'une haye*; mais ces deux ſens ſe réüniſſent facilement, parce que pour planter une haye il faut creuſer la terre. Or cette haye étoit dans le ſens myſtique, la protection dont Dieu avoit environné le peuple d'Iſraël: voyez la Note ſur Marc 12. 1.

Et en ôta les pierres] Les Interpretes qui traduiſent le mot précédent par celui de *fouir*, ou de creuſer, rendent celui-ci par *bâtir une cloiſon de pierres*, ſous prétexte que le mot Hébreu veut dire *jetter des pierres*, mais c'eſt cela même qui fait voir qu'il doit être traduit, comme a fait nôtre Verſion, & la plus-part des autres, par *ôter les pierres*, puis que c'eſt les jetter hors de l'endroit où ſe plantoit cette vigne. Et Dieu avoit apparemment voulu marquer par cet emblême, qu'il avoit ôté du païs de Canaan les nations qui l'avoient auparavant habité, pour y mettre en leur place le peuple d'Iſraël: Pſe. 44. 3.

Et la planta de ſeps exquis] C'eſt entierement de l'uſage des hommes, de choiſir le meilleur plant qu'ils peuvent trouver pour leurs vignes: mais à l'égard du ſens ſpirituel, les hommes & les peuples, qui ſont le plant myſtique de la parabole, étant tous égaux de leur nature, il n'y a eu que le choix que Dieu avoit fait du peuple Hébreu, & les loix qu'il lui avoit données, qui ayent fait l'excellence de cette nation, & de ces ſeps exquis.

Il bâtit auſſi une tour] Cette tour étoit dans le ſens litteral, ces maiſons de plaiſance que l'on bâtit en quelques païs dans les vignes, & qui ſervent à y faire les vendanges, & le vin, à quoi étoit deſtiné ce preſſoir, ou cette cuve, dont il eſt ici parlé. Dans le ſens myſtique cette tour, ou ce bâtiment, étoit la maiſon que Dieu, le Maître de la vigne, avoit voulu avoir au milieu de ſon peuple: & le preſſoir, ou la cuve, marquoit en général l'attente où Dieu étoit de recueillir de ſa vigne cette abondance de fruits qu'elle devoit lui rapporter; car un preſſoir & une cuve ne ſont faits que pour cela.

Or il s'attendoit &c.] Ici commence la plainte qui fait la ſeconde partie de ce Cantique: mais ces mots, *il s'attendoit qu'elle* &c. pris à la rigueur de la lettre, ſont uniquement du ſens litteral de la parabole, & ne peuvent convenir qu'à l'homme, qui peut fort aiſément ſe tromper dans ſon attente, mais à l'égard de Dieu, à qui l'avenir eſt toûjours préſent, ces mots ne ſignifient autre choſe, ſinon qu'il y avoit tout ſujet de croire, aprés ce qu'il avoit fait pour ce peuple, que ce peuple ſeroit reconnoiſſant des graces de Dieu.

Elle a produit] ou, *elle n'a produit que* &c.

Des grappes ſauvages] Le terme de l'Original ſignifie des *puanteurs*, mais il eſt mis ici pour dire des fruits d'un trés-mauvais goût, & dont il ſeroit impoſſible de manger, non plus que d'une choſe puante, & d'une viande corrompue: Job l'a employé en ce ſens, ch. 31. 40. & Jeſus-Chriſt, Matth. 12. 33.

℣. 3. *Habitans de Jéruſalem.... jugez* &c.] La plainte de Dieu étoit ſi juſte, & ſon reſſentiment ſi légitime, qu'il les prend eux-mêmes comme pour juges en leur propre cauſe, afin de leur faire plus de honte de leur dépravation, & de leur ingratitude.

℣. 4. *Qu'y avoit-il plus à faire à ma vigne* &c.] Quand une vigne pour laquelle on n'a rien négligé, ne produit rien, il faut l'arracher, comme le figuier de la parabole, Luc 13. 8. Mais dans le ſens myſtique, quoi qu'il ſoit trés-vrai que Dieu peut faire plus que tout cela pour ſa vigne, & lui donner lui-même immédiatement par l'opération intérieure de ſon Eſprit, la fertilité que tous les moyens extérieurs du Miniſtere & de la parole ne ſauroient y produire, les hommes ne laiſſent pourtant pas d'être inexcuſables devant Dieu, lors qu'ils ne profitent pas de ces moyens extérieurs, puis qu'il n'y a que la ſeule corruption de leur cœur qui les leur rende inutiles.

Pour-

Digitized by Google

tendu qu'elle produisît des raisins, & elle a produit des grappes sauvages?

5 Maintenant donc que je vous fasse entendre, je vous prie, ce que je m'en vais
[e] *Psa.* 80. 13. faire à ma vigne: [c] J'ôterai sa haye, & elle sera broutée; je romprai sa cloison, & elle sera foulée.

6 Et je la réduirai en desert, elle ne sera plus taillée ni fossoyée, & les ronces & les épines y monteront; & je commanderai aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de pluye sur elle.

[d] *Psa.* 80. 9. 7 [d] Or la maison d'Israël *est* la vigne de l'Eternel des armées, & les hommes de
[e] *Jér.* 31. 20. Juda *sont* la plante [e] en laquelle il prenoit
[f] *Jér.* 5. 26. *Amos* 5. 7. & 6. plaisir: [f] il en a attendu la droiture, & voici le saccagement: la justice, & voici la clameur.

[g] *Mich.* 2. 1. 2. 8 [g] Malheur à ceux qui joignent maison à maison, & *qui* approchent un champ de l'autre, jusqu'à-ce qu'il n'y ait plus d'espace, & que vous-vous rendiez seuls habitans du païs.

9 L'Eternel des armées me fait entendre, *disant*; Si des maisons amples ne *sont réduites* en desolation, & si les grandes & les belles *ne sont* sans habitans.

[h] *Deut.* 28. 38. *Mich.* 6. 14. 15. *Agg.* 1. 6. 9. & 2. 16. 10 [h] Même dix journaux de vigne ne feront qu'un Bath, & la semence d'un Homer ne fera qu'un Epha.

[i] ℣. 22. & *Prov.* 23. 29. 30. 11 [i] Malheur à ceux qui se levent de bon matin, qui suivent la cervoise, qui demeurent jusqu'au soir, & *jusqu'à-ce* que le vin les échauffe.

12 Le violon, la musette, le tambour, la flûte, & le vin *sont* dans leurs festins: [k] & ils ne regardent point l'œuvre de l'Eternel, & ne voyent point l'ouvrage de ses mains.

[k] *ch.* 42. 10. *Psa.* 92. 7.

13 [l] C'est pourquoi mon peuple est emmené captif, [m] parce qu'il n'a point eu de connoissance; & les plus honorables d'entr'eux *sont* des pauvres, morts de faim, & leur multitude est asséchée de soif.

[l] *Osée* 4. 6. *Amos* 6. 6. 7. [m] *ch.* 27. 11.

14 [n] C'est pourquoi le sépulcre s'est élargi, & a ouvert sa gueule sans mesure: & sa magnificence y descendra, & sa multitude, & sa pompe, & ceux qui s'y réjouïssent.

[n] *ch.* 14. 9.

15 [o] Et ceux du commun seront humiliez, & les personnes de qualité seront abaissées, & [p] les yeux des hautains seront abaissez.

[o] *ch.* 2. 11. 17. [p] *Psa.* 18. 28.

16 [q] Et l'Eternel des armées sera haut élevé en jugement, & le *Dieu* Fort, le Saint sera sanctifié dans la justice.

[q] *ch.* 2. 11. 17.

17 [r] Les agneaux paîtront selon qu'ils seront parquez, & allant d'un lieu à l'autre ils mangeront les deserts où le bétail devenoit gras.

[r] *ch.* 14. 30.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cables de vanité; & le péché, comme avec des cordages de chariot:

19 [s] Qui disent; Qu'il se hâte, & qu'il fasse venir son œuvre bien-tôt, afin que nous *le* voyons; & que le conseil [t] du Saint d'Israël s'avance, & qu'il vienne; & nous saurons *ce que c'est*.

[s] *Jér.* 17. 13. 15. *Amos* 5. 18. 2. *Pier.* 3. 3. [t] ℣. 24. & *ch.* 1. 4.

20 Malheur à ceux qui appellent le mal, bien; & le bien, mal; qui font les ténébres, lumiere; & la lumiere, ténébres; qui font l'amer, doux; & le doux, amer.

Pourquoi ai-je attendu &c.] C'est-à-dire que c'étoit en vain que Dieu avoit durant long-temps suspendu les effets de son courroux, & attendu que ce peuple se ravisât, & fit son devoir.

℣. 5. *Maintenant donc* &c.] Ici commence la derniere partie du Cantique du Bien-aimé au sujet de sa vigne, comme il a été remarqué sur le ℣. 1.

J'ôterai sa haye] C'est-à-dire que Dieu alloit entierement retirer sa protection de la Judée, & l'abandonner aux Caldéens, à quoi répond le Pse. 80. 13.

℣. 7. *La maison d'Israël* &c.] La maison d'Israël & les hommes de Juda sont ici la même chose.

La plante en laquelle il prenoit plaisir] Ce qu'il vient d'appeller au ℣. 2. *un plant exquis*, il l'appelle ici, *le plant de son plaisir*, à cause que ce n'étoit que l'affection particuliere de Dieu pour ce peuple, qui en faisoit toute l'excellence.

La droiture] Le Texte Hébreu exprime cela par deux termes qui ont de la ressemblance l'un avec l'autre, mais qui ont des significations opposées, *mischpat*, qui veut dire, *le jugement* ou le droit, & *la protection*; & *mischpach*, qui veut dire, l'oppression, ou une playe.

La clameur] C'est-à-dire, les cris & les plaintes des gens qui sont maltraittez, & opprimez. L'Hébreu présente encore ici entre ces deux mots une allusion, qui a beaucoup de grace en cette Langue, & dont on voit plusieurs exemples dans l'Ecriture, *tsedakah*, qui veut dire *justice*; & *tseakah*, qui signifie la *clameur* & les cris que jettent les personnes à qui les juges ont fait injustice: & c'est ce qu'Amos a appellé *le jugement changé en fiel, & le fruit de la justice en absinthe*: Amos 6. 12.

℣. 8. *Qui joignent maison à maison* &c.] Le Prophete ne condamne pas seulement par ces paroles l'avidité insatiable d'acquerir du bien, mais encore cette passion, toute innocente souvent qu'elle paroit être, de trop chercher les commoditez & les bienséances des terres ou des maisons par de nouvelles acquisitions.

℣. 9. *Si des maisons* &c.] C'est dans la Langue Hébraïque une espece de serment: voyez 1. Sam. 20. 9. Amos 8. 7.

Des maisons amples] Le mot Hébreu veut aussi dire *plusieurs*, mais l'opposition où il est ici avec celui de *desolation*, & la liaison de ces mots avec la suite du verset, fait voir qu'il le faut traduire, comme ont fait nos Bibles, par *des maisons amples*, qui contiennent comme plusieurs maisons en une seule.

℣. 10. *Ne feront qu'un Bath*] Le Bath, qui n'étoit que la dixiéme partie de l'Homer, Ezéch. 45. 11. ne contenoit, selon la supputation que divers Savans ont faite des mesures Judaïques, qu'environ un pot; de sorte que c'étoit une disette fort extraordinaire, qu'un arpent de vigne rapportât à peine un pot de vin; & qu'un Homer de semence ne rendit pas plus d'un Epha de grain, qui n'étoit que la dixieme partie de ce qui avoit été semé: ainsi Agg. 2. 16.

℣. 11. *Qui se levent de bon matin* &c.] Qui passent tout le jour à boire.

La cervoise] Le mot Hébreu *schecar*, employé dans le Texte, signifie en général toute sorte de liqueurs fortes, & capables d'enyvrer, & ainsi il comprend ici le vin, comme la boisson la plus ordinaire dont les hommes font débauche, & toutes les autres que l'intempérance & la volupté ont inventées, & réduites en art, comme l'hydromel, la biere, le cidre, le vin des dattes, & telles autres liqueurs.

Jusqu'au soir] Le mot Hébreu signifie le crepuscule, & l'entrée de la nuit.

℣. 12. *Le tambour*] C'étoient de ces petits tambours que l'on tient à une main, & qui ne servent qu'aux divertissemens & aux danses.

℣. 13. *Est emmené* &c.] Le passé est mis ici & dans le verset suivant, pour le futur, comme ch. 1. 7. & 3. 8.

℣. 14. *S'est élargi*] Héb. *a élargi son ame*; pour *s'est élargi*.

Sa magnificence] C'est-à-dire, la magnificence de Jérusalem.

℣. 15. *Ceux du commun* &c.] Ces deux différentes sortes de personnes sont marquées dans le Texte original par les simples mots d'*adam*, & de *isch*, sur quoi voyez ch. 2. 9.

℣. 16. *En jugement*] ou, *par le jugement*, c'est-à-dire, par la punition qu'il feroit de ce peuple.

Sera sanctifié] ou, *glorifié*, comme Nomb. 20. 12. 13. & ici 8. 13. Ezéch. 20. 41. & 28. 22. &c.

Dans la justice] Dans la justice qu'il feroit exemplairement des crimes de la Judée.

℣. 17. *Selon qu'ils seront parquez*] ou, *en quelque lieu qu'on les meine*: pour dire que toute la Judée alloit devenir un desert, & que l'herbe croîtroit par tout, & jusques dans ses villes; de sorte qu'en quelque endroit que l'on menât les troupeaux, ils trouveroient par tout à paître.

Et allant d'un lieu à l'autre ils mangeront &c.] Héb. *les étrangers mangeront les gras deserts*, ou, *les grasses solitudes*, pour dire, que les troupeaux étrangers iroient paître par toute la Judée.

℣. 18. *L'iniquité*] C'est l'injustice & le tort que l'on fait aux autres; & *tirer l'oppression* avec des cables de vanité, ou, de *désolation*, selon la propre signification du terme de l'Original, c'est tâcher par toutes sortes de moyens d'opprimer les autres.

Le péché] Ce mot est mis ici comme celui d'*iniquité* dans un sens restreint aux injustices des grands contre les petits; & *ces cables*, ou ces grosses cordes de chariot, marquoient combien il étoit difficile aux petits de se défendre de l'oppression des grands, qui prenoient si bien leurs mesures pour cela, & se servoient de moyens si puissans, qu'il étoit impossible de s'en garentir, semblables à de gros cables que rien ne peut rompre.

℣. 19. *Qui disent*] Le Prophete exprimoit par ce mot les illusions que se faisoient ces scelerats, pour pécher plus librement.

℣. 20. *Qui appellent le mal, bien* &c.] Esaïe depeint dans ces paroles le caractere de tous les pécheurs en général, qui est de regarder comme un bien tout ce qui flatte leurs passions; & comme un mal, tout ce qui les choque: & 2. le caractere particulier des faux docteurs, qui est de faire passer leurs erreurs pour des véritez, & les véritez pour des erreurs.

Digitized by Google

v Prov. 3. 7. Rom. 12. 16. 21 v Malheur à ceux qui ſont ſages en eux-mêmes, & entendus en ſe conſidérant eux-mêmes.

x Habac. 2. 15. 22 x Malheur à ceux qui ſont puiſſans à boire le vin, & vaillans à avaler la cervoiſe:

y Prov. 17. 15. & 24. 24. z ch. 1. 23. 23 y Qui juſtifient le méchant pour des préſens, z & qui ôtent à chacun des juſtes ſa juſtice.

24 C'eſt pourquoi comme le flambeau de feu conſume le chaume, & la flamme conſume la bale, *ils ſeront ainſi conſumez;* leur racine *ſera* comme la pourriture, & leur fleur s'en ira à néant comme la pouſſiere, parce qu'ils ont rebuté la Loi de

a ℣. 19. & ch. 1. 4. l'Eternel des armées, & a rejetté par mépris la parole du Saint d'Iſraël.

25 C'eſt pourquoi la colere de l'Eternel s'eſt embraſée contre ſon peuple, & il a

b ch. 64. 1. 3. Pſe. 18. 8. & 144. 5. Jér. 4. 24. étendu ſa main ſur lui, & l'a frappé; b & les montagnes en ont croûlé, & leurs corps morts c ont été mis en pieces au milieu des rues. d Dans tout cela il n'a point

c ch. 10. 6. d ch. 9. 11. 16. 20. & 10. 4. fait ceſſer ſa colere, mais ſa main *eſt* encore étendue.

26 Et il élevera l'enſeigne vers les nations éloignées, e & ſifflera à chacune d'elles depuis les bouts de la terre: & voici chacune viendra promptement & légérement.

e ch. 7. 18. Zach. 10. 8.

27 *Il n'y aura* pas un d'eux qui ſoit las, ni qui bronche, ni qui ſommeille, ni qui dorme, & la ceinture de leurs reins ne ſera point déliée, & la courroye de leur ſoulier ne ſera point rompue.

28 Leurs fléches *ſeront* aigues, & tous leurs arcs tendus: les cornes des pieds de leurs chevaux ſeront eſtimées être comme des cailloux, & les roues de leurs *chariots* comme un tourbillon.

29 Leur rugiſſement *ſera* comme celui du vieux lion, ils rugiront comme des lionceaux; ils bruiront, & raviront la proye; ils l'emporteront, & *il n'y aura* perſonne qui la *leur* ôte.

30 En ce temps-là on menera un bruit ſur lui, ſemblable au bruit de la mer: & il regardera vers la terre, f mais voici *il y aura* des ténébres, & la calamité *viendra avec* la lumiere; g il y aura des ténébres au ciel ſur elle.

f ch. 8. 22. & 59. 9. g ch. 24. 23. Amos 8. 9.

℣. 21. *Qui ſont ſages en eux-mêmes*] C'eſt-à-dire, qui ont trop bonne opinion d'eux-mêmes, & de leur prétendue habileté, *parce que ſe croyant ſages, ils ſont devenus fous:* Rom. 1. 22.

℣. 22. *Qui ſont puiſſans à boire le vin*] C'eſt-à-dire, qui ſe font une gloire de pouvoir boire plus que les autres.

Vaillans à avaler] Le mot Hébreu ſignifie *mêler*, & il eſt mis ici pour boire à grands traits: voyez touchant cette expreſſion, Prov. 9. 2.

La cervoiſe] ou, *la liqueur forte*, comme au ℣. 11.

℣. 23. *Qui ôtent à chacun des juſtes ſa juſtice*] Héb. *qui éloignent*, ou, mettent à l'écart *la juſtice de tout homme juſte*, au même ſens qu'il eſt dit ch. 1. 23. que *la cauſe* ou le droit *ne vient point devant eux*, pour dire, que dans leurs jugemens ils n'avoient aucun égard à la juſtice de la cauſe, & qu'ils ne regardoient qu'à leur intérêt.

℣. 24. *Le flambeau de feu*] ou, *la flamme du feu*, car l'expreſſion Hébraïque, *une langue de feu*, ne veut dire autre choſe que la flamme, laquelle eſt exprimée figurément par ce mot de *langue*, à cauſe qu'elle en a naturellement la figure, qui ſe termine en pointe comme une langue.

Ils ſeront ainſi conſumez] Ces mots ſont ſousentendus dans la comparaiſon précédente, laquelle le Prophete a laiſſée ſans application, par une de ces ellipſes, ou conſtructions imparfaites, qui ont beaucoup de force & d'agrément dans la Langue Hébraïque.

Leur racine &c.] C'eſt une comparaiſon qui alloit au même but que la précédente, qui étoit de marquer la deſtruction entiere des Juifs: comme Job 18. 16. Amos 2. 9. Mal. 4. 1.

Ont rebuté] Le terme de l'Original *maas*, ſignifie proprement *rejetter une choſe par mépris*, & en lui en préférant une autre: comme Jér. 33. 24. où ſe trouvent les deux mêmes termes Hébreux qui ſe liſent ici. Ce qui eſt le véritable caractere du pécheur, de préférer ſa paſſion à la Loi de Dieu.

Rejetté par mépris] Le mot Hébreu *naiſa*, qui eſt encore un peu plus fort que le précédent, ſemble marquer outre le mépris que l'autre renferme, une eſpece de fierté & de hauteur avec laquelle on rejette une choſe.

℣. 25. *Il a étendu ſa main ſur lui*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit déja frappé ſur le Royaume de Juda des coups terribles, ſous leſquels ils auroient dû ſe reconnoître & s'humilier.

Les montagnes en ont croûlé] C'eſt une de ces expreſſions figurées dont les Prophetes ſe ſont ſervis pour donner une idée plus épouvantable de la ruïne d'un païs & d'une nation: comme Jér. 4. 24. & ailleurs.

Leurs corps morts ont été &c.] Conférez avec 2. Chron. 28. 6.

Sa main eſt encore étendue] C'eſt-à-dire que Dieu étoit tout prêt de frapper de nouveaux coups ſur ce peuple par le moyen des Babyloniens, *le bâton de ſa colere.*

℣. 26. *Et il élevera l'enſeigne* &c.] Par cet emblème pris des drapeaux auſquels les troupes viennent ſe ranger, le Prophete vouloit faire entendre que les Babyloniens, qui étoient les troupes dont Dieu ſe vouloit ſervir contre la Judée, viendroient comme au premier ſignal qu'il leur donneroit, ſe ranger & combatre ſous ſes ordres.

Et ſifflera] Cette expreſſion marquoit la facilité avec laquelle Dieu aſſembleroit tous ces peuples: ainſi ch. 7. 18.

℣. 27. *La ceinture de leurs reins* &c.] Comme les Orientaux portoient de longues robes ils avoient beſoin, pour n'en être pas embarraſſez dans une longue marche, de les ſerrer avec une ceinture tout autour des reins, & de relever les pans de leurs robes pour les faire tenir à leur ceinture; & comme c'étoit un retardement à des gens qui marchoient en hâte lors que la ceinture venoit à ſe détacher, ou à ſe rompre, le Prophete vouloit faire entendre par ces mots, la grande diligence que feroient les Babyloniens & les autres peuples pour venir contre la Judée.

La courroye de leur ſoulier &c.] Cette expreſſion va au même but que la précédente: c'eſt un retardement & une perte de temps pour un homme qui a à marcher vîte, que d'avoir beſoin d'attacher de temps en temps ſes ſouliers; & le retardement étoit en cela anciennement d'autant plus grand que les ſouliers ne tenoient pas aux pieds par une ſimple attache, ou par des boucles, mais par pluſieurs courroyes fort longues qui montoient des deux côtez du ſoulier juſqu'à moitié jambe, où elles faiſoient pluſieurs plis.

℣. 28. *Leurs arcs tendus*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeroient tout prêts à tirer.

Comme des cailloux] Les chevaux qui n'ont pas la corne bonne ne peuvent pas fournir à de grands voyages.

Et les roues &c.] Héb. *& ſes roues comme un tourbillon*: les roues ſont miſes ici pour *les chariots*, par cette figure du langage où la *partie* eſt nommée pour *le tout*: & les chariots de guerre des Babyloniens ſont comparez ici à une tempête, pour en repréſenter la legereté & la viteſſe.

℣. 29. *Leur rugiſſement* &c.] Cette expreſſion & cet emblême pris des lions, marquoient la fierté, & le courage de ces troupes, qui alloient jetter la frayeur dans tout le païs.

℣. 30. *Sur lui*] C'eſt-à-dire, ſur le peuple Juif.

Semblable au bruit de la mer] Voyez cette même comparaiſon priſe d'une mer irritée, & du mugiſſement de ſes vagues, ch. 17. 12. Jér. 51. 42. Luc 21. 25.

Il regardera vers la terre] C'eſt-à-dire, que ce peuple Juif jettant les yeux ſur ſon païs n'y verroit de tous côtez que déſolation.

Mais voici &c.] Héb. *& voilà ténébres, & angoiſſe, & la lumiere deviendra obſcure dans les écoulemens d'elle*, c'eſt-à-dire *de la terre*, car ce pronom d'*elle*, étant dans le Texte Hébreu d'un genre différent du mot de *lumiere*, il ne ſe peut entendre que de *la terre*, & de la Judée. Et comme par ce mot d'*écoulemens* le Prophete a déſigné figurément les rayons du ſoleil, qui ſont autant d'écoulemens de lumiere qui partent de cet aſtre, & deſcendent ſur la terre, le ſens litteral & propre de cette conſtruction Hébraïque étoit, que les ténébres couvriroient toute la Judée, & que les rayons du ſoleil interceptez par d'épais nuages, ne parviendroient point juſqu'à elle; pour dire, qu'il n'y auroit dans la Judée qu'horreur, & qu'effroi: comme ch. 13. 10. & 24. 23. Amos 8. 9. &c.

CHAPITRE VI.

Viſion de Dieu ſur ſon trône, 1–5. Eſaïe envoyé pour prophétiſer contre la Judée, 6–13.

a 2. Rois 15. 7. * Environ

a* L'Année en laquelle mourut le Roi Hozias, je vis le Seigneur ſéant ſur un trône haut & élevé, & ſes pans rempliſſoient le Temple. l'an du monde 3246.

℣. 1. *Je vis*] Dans une viſion prophétique, & dans une eſpece d'extaſe, comme Ezéch. 1. 1.

Le Seigneur] Ce mot n'eſt pas ici un titre de diſtinction entre les Perſonnes divines, pour déſigner particulierement le Fils, comme dans le Pſe. 110. 1. mais c'eſt un nom d'eſſence & de nature, propre à la Divinité, & commun au Pere, au Fils, & au St. Eſprit: c'eſt pourquoi cette apparition eſt rapportée, Jean 12. 41. à la Perſonne du Fils; & Act. 28. 25. 26. à la Perſonne du St. Eſprit: parce qu'étant l'apparition de Dieu même, en

Digitized by Google

2 Les Séraphins se tenoient au dessus de
b Apoc. 4. 8. lui, & chacun d'eux [b] avoit six aîles: de deux ils couvroient leur face, & de deux ils couvroient leurs pieds, & de deux ils voloient.

3 Et ils crioient l'un à l'autre, & disoient;
c Apoc. 4. 8. [c] Saint, Saint, Saint *est* l'Eternel des ar-
d Pſe. 8. 1. 10. & 92. 6. mées: [d] tout ce qui est dans toute la terre *est* sa gloire.

4 Et les pôteaux des surseuils furent
e 1. Rois 8. 10. ébranlez par la voix de celui qui crioit; [e] & la maison fut remplie de fumée.

5 Alors je dis; Hélas moi! car c'est fait de moi, parce que je *suis* un homme souillé de levres, & que je demeure parmi un peuple souillé de levres; & mes yeux ont vû le Roi, l'Eternel des armées.

6 Mais l'un des Séraphins vola vers moi, *tenant* en sa main un charbon vif, *qu'*il avoit pris de dessus l'autel avec des pincettes:

7 Et il en toucha ma bouche, & dit; Voici, [f] ceci a touché tes levres, c'est pourquoi ton iniquité sera ôtée, & la propiciation sera faite pour ton péché.
f Jér. 1. 9. Dan. 10. 16.

8 Puis j'ouïs la voix du Seigneur, disant; Qui envoyerai-je, & qui ira pour nous? Et je dis; Me voici, envoye-moi.

en sa Majesté divine, elle a été commune également aux trois Personnes, marquées au ℣. 8. par ces termes de pluriel, *Qui ira pour nous?*

Séant sur un trône &c.] Toutes les images de cette magnifique vision étoient prises de la maniere en laquelle Dieu apparoissoit dans son Temple, du milieu des Chérubins qui étoient placez entre le Sanctuaire & le lieu Trés-saint: voyez Pſe. 80. 2. & 99. 1. 5.

Haut & élevé] C'est-à-dire, un trône fort haut, car les Chérubins du milieu desquels Dieu apparoissoit, étoient dans l'espace le plus haut, à l'endroit d'où pendoit le voile qui faisoit la séparation du lieu Trés-saint d'avec le Temple.

Ses pans] Les longues robes ont servi en tout temps à la pompe & à la magnificence; & les pans mystérieux de la robe dont Dieu paroissoit vêtu dans cette vision, c'étoit, sans doute, une espece d'irradiation qui partoit de ce grand fonds de lumiere dont Dieu faisoit comme son habillement, selon ce qui est dit 1. Tim. 6. 16. *que Dieu habite une lumiere inaccessible:* car ce que les pans sont à une robe dont les extrémitez s'étendent fort loin, c'est à peu prés cela même qu'est l'irradiation, ou cette émission de lumiere rayonnante qui part du centre même de la lumiere.

Le Temple] C'est-à-dire, le Sanctuaire où étoient le Chandelier, l'Autel d'or, & la Table d'or; car c'est proprement ce qui étoit appellé *le Temple*, dont toutes les autres parties depuis la porte jusqu'à cet endroit, n'étoient que les vestibules & les parvis: 1. Rois 6. 3. &c.

℣. 2. *Les Séraphins*] C'est le seul endroit de l'Ecriture où ce mot se trouve pour signifier les Anges; il veut dire en Hébreu des esprits *ardens*, & il est à cause de cela un nom commun à tous les Anges, qui brûlent tous d'ardeur & de zéle pour les intérêts de Dieu, & pour l'exécution de ses ordres: Héb. 1. 7.

Se tenoient] ou, *se tenoient debout*, car c'est ce que veut dire le terme Hébreu, qui représente ici les Anges comme des Ministres lesquels se tiennent debout devant leur Roi, assis sur son trône.

Au dessus de lui] Les 70. Interpretes ont traduit, *tout autour de lui*, & plusieurs Interpretes croyent qu'il faut, en effet, l'expliquer ainsi, à cause qu'il ne leur semble pas que ce soit une chose bien décente à des serviteurs que de paroitre au dessus du trône, & parce que les Anges sont représentez dans d'autres visions, se tenant *tout autour du trône*, Dan. 7. 10. Apoc. 4. 6. & 7. 11. Mais la particule Hébraïque *mimmaal*, qui est employée dans ce Texte, ne signifiant jamais *tout autour*, mais toûjours *au dessus*, il faut la traduire ici de cette maniere; & au lieu d'entendre ce pronom *lui*, du trône où Dieu étoit assis, il faut l'expliquer *du Temple*, qui est le mot le plus proche; & alors le sens de ces paroles sera, que les Séraphins se tenoient au haut du Temple, à côté du trône, qui étoit lui-même fort élevé.

Avoit six aîles] Comme les Anges, qui sont de purs esprits, ne paroissent dans les visions prophétiques avec des aîles, que pour des raisons mystiques, ils ne paroissent pas à cause de cela, avec le même nombre d'aîles, tantôt ils n'en ont que deux, tantôt ils en ont quatre, Ezéch. 1. 6. & 10. 21. & ici ils en avoient six, parce que se tenant fort prés du trône de la Majesté divine, quatre de ces aîles leur servoient pour se tenir devant Dieu dans une posture de respect, & les deux autres pour voler à l'exécution de ses ordres: Pſe. 103. 20. 21.

De deux ils couvroient leur face] Savoir, comme ne se jugeant pas dignes de s'exposer aux yeux de Dieu, qui *ne trouve point de pureté en ses saints*, Job 4. 18. & 15. 15. & comme ne pouvant soûtenir l'éclat de la Majesté divine que tempéré & ombragé au travers de leurs aîles.

Leurs pieds] Ce mot désigne ici en général toutes les parties du corps que l'on a soin de ne laisser pas exposées à la vûe: & cette sage précaution des Anges de lumiere marquoit qu'il n'y a point de créature si sainte, qu'elle ne doive reconnoître ses infirmitez, & son néant en la présence de Dieu.

℣. 3. *Ils crioient l'un à l'autre*] Ils s'entredisoient l'un à l'autre, & tour à tour, comme des gens qui chantent ensemble par petits répons; *Saint, Saint, Saint* &c. Pſe. 147. 7.

Saint &c.] Le mot de *Saint*, appliqué aux hommes ou aux Anges, comprend seulement toute sorte de vertus, tant religieuses que morales, mais lors qu'il s'agit de Dieu, il comprend toutes les perfections infinies par lesquelles Dieu se distingue de tous les Etres créez, & c'est pour cela que les Séraphins renferment en abrégé tout l'éloge qu'ils font de Dieu dans ce seul titre de *Saint*, lequel ils répetent trois fois de suite, pour exprimer avec plus de force la grande idée qu'ils ont des perfections de Dieu. Mais outre cette raison générale, les Séraphins peuvent avoir eu égard au nombre des Personnes divines, puis qu'elles se sont elles-mêmes désignées dans cette apparition, ℣. 8. & qu'il paroit par divers Textes du Nouveau Testament, que cette apparition a été commune aux trois Personnes: *au Pere*, Matth. 13. 14. *au Fils*, Jean 12. 41. & *au St. Esprit*, Act. 28. 25.

Tout ce qui est dans toute la terre est sa gloire] Toute la terre & le monde entier présentent de tous côtez à nos yeux des objets sensibles de la puissance, de la sagesse, & de la bonté de Dieu, Créateur du monde, & souverain Arbitre de tous les évenemens: Pſe. 8. 1. & 19. 1. &c.

℣. 4. *Les pôteaux des surseuils*] C'est-à-dire, les deux côtez de la porte, & le haut de la porte, & par conséquent la porte elle-même, qui s'ouvrant des deux côtez, tenoit à ses deux pôteaux.

Furent ébranlez] C'étoit une marque de la colere de Dieu; Amos 9. 1.

Par la voix de celui qui crioit] La plus-part des Interpretes entendent cela de la voix de l'un ou de l'autre des Séraphins; mais il y a plus d'apparence que ce fut la voix de Dieu lui-même, laquelle sortit immédiatement du trône, comme Apoc. 16. ℣. 17. & 19. 5. & une voix comme celle dont l'Apostre disoit aux Hébreux, ch. 12. 26. *qu'elle avoit ébranlé le ciel & la terre:* car il n'y a gueres d'apparence qu'on puisse attribuer cet ébranlement étonnant des portes du Temple, à la simple voix des Séraphins, qui ne faisoient autre chose que chanter les louanges de Dieu.

La maison fut remplie de fumée] La maison de Dieu avoit été remplie d'une nuée le jour de sa dédicace, 1. Rois 8. 10. mais c'étoit alors une faveur de Dieu pour son peuple; au lieu que cette fumée dont il remplissoit sa maison, étoit une marque de sa colere: comme Pſe. 18. 9.

℣. 5. *Alors je dis*] Lorsqu'il eut entendu cet éclat de voix, & qu'il eut vû tous ces prodiges.

Hélas moi! ou, *malheureux que je suis!* que deviendrai-je?

C'est fait de moi] où, *je suis perdu*; ce qui étoit une maniere d'exclamation ordinaire aux Juifs à la vûe de quelque semblable apparition: Jug. 13. 22. La Vulgate a traduit, *parce que je me suis tû*, comme si Esaïe s'étoit reproché dans ce moment de n'avoir pas ou censuré assez vivement les grands & le peuple de leur méchante vie; ou de n'avoir pas joint sa voix à celle des Séraphins pour crier avec eux, *Saint, Saint, Saint* &c. Mais si le mot Hébreu de ce Texte étoit dérivé, selon que l'a cru l'Interprete Latin, d'un verbe qui signifie *se taire*, comme il est ici au passif, il auroit falu le traduire par, *je suis reduit au silence*, & il auroit marqué un homme que l'étonnement a saisi, & à qui la frayeur ôte la parole: mais il vaut mieux prendre ce terme avec nos Versions, & presque tous les Interpretes, comme descendant d'un verbe qui signifie *périr*, ou *être retranché:* ch. 15. 1. Osée 10. 15. &c.

Un homme souillé de levres] C'est-à-dire qu'il étoit un homme pécheur; car la corruption du cœur se manifeste si naturellement sur les levres, & dans les paroles, que St. Jaques dit que celui qui ne *péche point de sa langue est un homme parfait*; ch. 3. 2. 1. Pier. 2. 22.

Je demeure parmi un peuple &c.] C'étoit une autre raison pour laquelle le Prophete craignoit la colere de Dieu.

Et mes yeux ont vû le Roi &c.] C'est-à-dire qu'il avoit vû Dieu dans sa Majesté, & assis sur son trône, comme un Juge assis sur son tribunal pour condamner des coupables.

℣. 6. *L'un des Séraphins*] Il est vraisemblable qu'il n'y avoit que deux Séraphins, parce que cette vision étant toute formée sur l'apparition de Dieu entre les deux Chérubins du lieu Trés-saint, les Séraphins, qui sont les mêmes Esprits que les Chérubins, dont ceux du Temple étoient l'emblême, y auront été en pareil nombre.

Pris de dessus l'autel] C'étoit apparemment de dessus l'autel d'or qui étoit dans le Sanctuaire; & ce charbon vif étoit l'emblême de la vertu purifiante du St. Esprit: Matth. 3. 11.

℣. 7. *Il en toucha ma bouche*] Comme Esaïe s'étoit plaint qu'il étoit *un homme souillé de levres*, le St. Esprit le purifie particulierement dans cet endroit-là; d'autant plus même que le Prophete avoit besoin d'être pénétré du feu du St. Esprit dans cette partie de son corps qui lui étoit si nécessaire pour prophétiser aux Juifs, & leur dénoncer les jugemens de Dieu.

Ton iniquité sera ôtée] Héb. *ton iniquité se retirera*: or ce n'est que quand Dieu nous touche de son Esprit, que le péché se retire de nous: Pſe. 51. 9. 1. Cor. 6. 11.

La propiciation sera faite &c.] Cela vouloit dire que ses péchez lui étoient pardonnez, & qu'ainsi il n'avoit plus à s'effrayer, comme ℣. 5.

℣. 8. *Qui envoyerai-je, & qui ira pour nous?*] Dieu sembloit chercher par ces demandes un sujet propre pour la commission qu'il vouloit donner, & il s'arrête ensuite à Esaïe, comme à celui qu'il avoit choisi, & à qui il venoit de donner les qualitez nécessaires. Et quant à la maniere dont ces deux demandes sont exprimées, *qui envoyerai-je, & qui ira pour nous?* la premiere, qui est au singulier, marquoit l'unité de Dieu dans son essence; & la seconde, *qui ira pour nous?* marquoit la pluralité des Personnes dans l'unité de la nature divine: comme Gen. 1. 26. & 3. 22 Et cette observation est ici d'autant plus juste & solide, que cette apparition de Dieu à Esaïe, est rapportée dans le Nouveau Testament indifféremment aux trois Personnes, le Pere, le Fils, & le St. Esprit, comme il a été remarqué sur le ℣. 1. & sur le ℣. 3.

Me voici] On est prêt à tout faire pour Dieu, quand on est rempli de l'Esprit de Dieu.

Digitized by Google

9 Et il dit; Va, & di à ce peuple; [g] En
oyant vous orrez, mais vous n'entendrez
point: & en voyant vous verrez, mais
vous n'appercevrez point.
10 Engraisse le cœur de ce peuple, &
ren ses oreilles pesantes, & bouche ses
yeux; [h] de peur qu'il ne voye de ses yeux,
& qu'il n'oye de ses oreilles, & que son
cœur n'entende, & qu'il ne se convertisse, & qu'il ne recouvre la santé.
11 Et je dis; Jusques-à quand, Seigneur? Et il *répondit*; Jusques-à ce que les villes ayent été desolées, & qu'il n'y ait plus d'habitans, ni d'homme dans les maisons, & que la terre soit mise en une entiere desolation:
12 Et que l'Eternel ait dispersé au loin les hommes, & que celle qu'il aura abandonnée ait demeuré long-temps au milieu du païs.
13 [i] Toutefois il y en aura encore en elle une dixaine, puis elle sera derechef broutée: *mais* comme la fermeté des chênes & des rouvres consiste en ce qu'ils rejettent, *ainsi* [k] la semence sainte sera sa fermeté.

g ch. 42. 19. 20. Ezéch. 12. 2. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Jean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.
h Jér. 5. 21.
i Soph. 3. 12. 13.
k Esd. 9. 2.

℣. 9. *En oyant vous orrez*] Ces sortes d'expressions, *en oyant vous orrez, & en voyant vous verrez*, sont des façons de parler Hébraïques, qui veulent dire simplement, *vous orrez, & vous verrez*, ou, *vous entendrez de vos oreilles, & vous verrez de vos yeux*, mais vous n'entendrez ni ne verrez de vôtre esprit; pour dire que Dieu vouloit bien encore continuer de leur envoyer des Prophetes, afin de les ramener de leurs desordres, & leur remontrer leur devoir, mais qu'ils n'en profiteroient pas.

℣. 10. *Engraisse le cœur* &c.] C'étoit une menace que Dieu faisoit à ces Juifs incorrigibles, de les abandonner enfin à eux-mêmes & à leur mauvais penchant, comme il est dit que Dieu endurcit, Exo. 4. 21. Deut. 2. 30. & *qu'il aveugle*, Jean 12. 40. qu'*il fait égarer*, Esa. 63. 17. expressions qui ne peuvent convenir à Dieu qu'en qualité de Juge, ou de Souverain irrité. Et à l'égard de l'ordre qui est donné au Prophete *engraisse... ren pesantes* &c. cela ne vouloit dire autre chose, sinon qu'il leur denonçât que tout cela leur arriveroit, comme Jér. 1. 10.

De peur qu'il ne voye &c.] C'est-à-dire que Dieu venant à retirer d'eux son Esprit & sa grace, ils s'obstineroient de plus-en-plus dans leur impiété, & se rendroient ainsi plus indignes du pardon, & du salut, qui sont marquez ici sous l'idée d'une guérison.

℣. 11. *Jusques-à quand Seigneur*] C'est-à-dire, jusques-à quand Dieu laisseroit-il ce peuple dans l'aveuglement, & dans l'impénitence.

Jusques-à ce que les villes &c.] C'est-à-dire, jusqu'à-ce que toute la Judée, depuis le moindre de ses bourgs, & de ses villages, jusques-à ses meilleures villes, eût été entierement ruinée par l'armée des Babyloniens, & le peuple mené captif en Babylone.

℣. 12. *Et que celle qu'il aura abandonnée* &c.] C'est-à-dire, jusqu'à-ce que cette nation criminelle dont Dieu aura retiré sa protection, ait demeuré l'espace des 70. années, qui avoient été assignées à sa captivité, dispersée dans la Caldée, & dans tels autres païs; aprés quoi Dieu donneroit à ce peuple un cœur pour se reconnoître, & pour r'entrer en grace.

℣. 13. *Toutefois il y en aura* &c.] C'est-à-dire, que quelque irrité que Dieu fût contre cette nation rebelle, il ne retireroit pas tellement d'elle sa protection, qu'il la voulût laisser périr entierement, mais il en conserveroit un petit nombre, qui étoit marqué ici figurément par une dixaine, ch. 1. 9. & sur tout cette petite partie du peuple qui resta dans la Judée aprés la ruïne de Jérusalem, 2. Rois 25. 22.

En elle] En celle qui étoit abandonnée, c'est-à-dire la nation des Juifs.

Elle sera derechef broutée] ou, *& elle sera encore chassée & éloignée*, car le terme de l'Original qui signifie *consumer*, veut dire aussi *éloigner*; & le sens de ces paroles étoit, que même cette petite partie du peuple qui étoit resté dans la Judée aprés la ruïne de Jérusalem, & de tout le païs, ne s'y conserveroit pas long-temps, & qu'il seroit contraint d'aller chercher ailleurs sa sureté: ce qui arriva, en effet, ainsi à ce petit nombre de Juifs qui se retirerent en Egypte: Jér. 41. 16. 17. & 42. 13. 14. & que Dieu y fit périr: Jér. 43. 10. & 44. 13. 14.

Des chênes &c.] Le mot Hébreu *elah*, a tant de conformité avec celui d'*elon*, qui suit dans ce Texte, & qui signifie un chêne commun, qu'on ne peut bien l'expliquer que du *chêne verd*; or l'un & l'autre de ces arbres, dont les especes sont fort peu différentes, sont d'un bois extrémement dur, & sont des arbres d'une fort longue durée, qui est ce à quoi le St. Esprit avoit égard dans cette comparaison.

En ce qu'ils rejettent] ou, comme a traduit la Vulgate, qui *étendent leurs branches*.

La semence sainte sera sa fermeté] C'est-à-dire que cette nation, la postérité des Patriarches, se maintiendroit comme les chênes, & étendroit de nouveau ses branches dans la Judée, en vertu de l'alliance de Dieu avec ce peuple.

CHAPITRE VII.

Esaïe prend son fils Séarjasub & va vers Achas, 3. Lui dit de demander un signe, 11. Et lui donne cet oracle pour signe; Une Vierge sera enceinte &c. 14. La Judée menacée des armes d'Assyrie, 17.

2 Rois 16. 5. & 2. Chron. 28. 5.
* L'an du monde 3262.

1 OR il avint aux jours d'Achas fils de Jotham, fils de Hozias Roi de Juda, que * Retsin Roi de Syrie, & Pekac fils de Rémalja Roi d'Israël, monterent contre Jérusalem pour lui *faire* la guerre: mais ils ne la pûrent forcer.
2 Et on rapporta à la maison de David, en disant; La Syrie s'est reposée sur Ephraïm: & le cœur d'Achas, & le cœur de son peuple fut ébranlé, comme les arbres des forêts sont ébranlez par le vent.
3 Alors l'Eternel dit à Esaïe; Sors maintenant au devant d'Achas, toi, & Séarjasub ton fils, vers [b] le bout du conduit du haut étang, vers le grand chemin du champ du foulon;
4 Et lui di; Pren garde à toi, & te tien coi: ne crain point, & que ton cœur ne devienne point lâche à cause des deux queues de ces tisons fumans, à cause *dis-je*, de l'ardeur de la colere de Retsin & de la Syrie, & du fils de Rémalja.
5 De ce que la Syrie a délibéré avec Ephraïm & le fils de Rémalja *de te faire* du mal, en disant;
6 Montons en Judée, & la réveillons, & nous y faisons ouverture, *partageons-la* entre nous, & établissons pour Roi le fils de Tabeal, au milieu d'elle.
7 Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel; *Cela*

b ch. 36. 2. Néh. 3. 15.

℣. 1. *Aux jours d'Achas*] C'est-à-dire, vers la seconde ou la troisieme année d'Achas; car Pekac fut tué par Osée au commencement de la quatrieme année du regne d'Achas, qui étoit la 20. depuis que Jotham avoit commencé de regner, 2. Rois 15. 30.

Roi de Syrie] C'est-à-dire, de cette partie de la Syrie, qui étoit appellée, la Syrie de Damas; pour la distinguer de plusieurs autres vastes païs qui étoient anciennement compris sous le nom de Syrie: 2. Sam. 8. 5.

Monterent &c.] Ces deux Rois avoient eu séparément l'un de l'autre plusieurs guerres avec le Royaume de Juda, mais le Prophete parle ici de celle qu'ils y firent tous deux ensemble: 2. Rois 16. 5. 6. &c.

℣. 2. *A la maison de David*] C'est-à-dire, au Roi & aux Princes de Juda, qui étoient tous de la maison de David: comme Jér. 21. 12.

Sur Ephraïm] C'est-à-dire, sur les forces du Royaume d'Israël, dont la Tribu d'Ephraïm étoit la plus puissante, & celle qui avoit donné les premiers Rois à ce Royaume, lequel a été pour cette raison marqué dans les livres des Prophetes par ce nom d'*Ephraïm*.

Fut ébranlé] Par la crainte de ces deux Rois, liguez contre lui.

℣. 3. *Toi, & Séarjasub ton fils*] Dieu commanda au Prophete d'amener avec lui son fils, encore tout jeune, afin qu'il prît de cet enfant un emblême pour sa prophétie, comme il paroit par le ℣. 16. car Dieu donnoit ainsi trés-souvent ordre à ses Prophetes de joindre à leurs prédictions divers symboles sensibles, qui étoient comme autant de tableaux mystérieux dans lesquels étoient tracez les évenemens qu'ils prédisoient, pour les mettre tout-à-la-fois devant les yeux & dans les oreilles de ceux à qui ils s'adressoient, & pour faire ainsi entrer les choses dans leur esprit par ces deux routes différentes: comme ch. 20. 2. Jér. 13. 1—7. Ezéch. 4. 1. 2. 3. &c. Or le nom de *Séarjasub*, qui veut dire en Hébreu, *les restes retourneront*, étoit un nom mystérieux, soit que Dieu l'eût donné lui-même dans cette occasion, & pour ce sujet particulier à l'enfant du Prophete; comme ch. 8. 3. ou que Dieu eût inspiré à Esaïe de donner à son enfant aprés sa naissance un nom si extraordinaire: sur quoi voyez ch. 10. 21. 22.

℣. 4. *Pren garde à toi, & te tien coi*] ou, *pren garde de demeurer coi*, & dans le silence; pour reprimer par ces mots les murmures & les défiances d'Achas dans un péril aussi pressant qu'étoit celui-là.

A cause des deux queues de ces tisons &c.] Le Prophete eut ordre de parler ainsi par mépris de ces deux Rois, qui étoient la terreur de la Judée, en les comparant aux bouts de deux tisons qui ne sont propres qu'à faire de la fumée, & qui ne font ni flamme ni braise; pour dire que ces Rois n'étoient pas à apprehender, & que toutes leurs menaces seroient comme une fumée qui se voit de loin, & qui fait craindre un grand embrasement, mais qui se perd toute en l'air.

℣. 6. *Et la réveillons*] Le mot de *réveiller* est mis ici pour dire, troubler le repos d'un peuple qui demeure tranquille dans son païs.

Et nous y faisons ouverture &c.] ou, *partageons-la nous*.

Le fils de Tabeal] Le nom de *Tabeal* se trouve aussi dans Esd. 4. 7. mais

Digitized by Google

n'aura point d'effet, & ne ſe fera point.

8 Car la Capitale de la Syrie, *c'eſt* Damas, & le Chef de Damas, *c'eſt* Retſin: & dans ſoixante-cinq ans Ephraïm ſera froiſſé [c] pour n'être plus un peuple.

9 Et la Capitale d'Ephraïm, *c'eſt* Samarie: & le Chef de Samarie, *c'eſt* le fils de Rémalja; [d] & ſi vous ne croyez *ceci*, certainement vous ne ſerez point affermis.

10 Et l'Eternel continua de parler avec Achas, en diſant;

11 Demande un ſigne pour toi, de l'Eternel ton Dieu, demande-*le*, ſoit au plus bas lieu, ſoit au plus haut.

12 Et Achas dit; Je n'en demanderai point, & ne tenterai point l'Eternel.

13 Alors *Eſaïe* dit; Ecoutez maintenant, ô Maiſon de David; Vous eſt-ce peu de choſe de travailler les hommes, que vous travailliez auſſi mon Dieu?

14 C'eſt pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un ſigne: [e] Voici, une Vierge ſera enceinte, & elle enfantera un fils, & appellera ſon Nom [f] Emmanuel:

15 Il mangera du beurre & du miel, juſqu'à-ce qu'il ſache rejetter le mal, & choiſir le bien.

16 Mais avant que l'enfant ſache rejetter le mal, & choiſir le bien, la terre que tu as en déteſtation, [g] ſera délaiſſée par ſes deux Rois. [h]

17 [h] L'Eternel fera venir ſur toi, & ſur

c *Oſée* 1. 6. 9.

d 2. *Chron.* 20. 20.

e *Matth.* 1. 23. *Luc* 1. 31.

f *ch.* 8. 8.

g *ch.* 8. 4.

h *ch.* 10. 32. & 2. *Rois* 18. 13. *&c.*

mais on ignore entiérement qui étoit ce *fils de Tabeal* dont il eſt ici parlé.

℣. 8. *La Capitale de la Syrie* &c.] De cette partie de la Syrie qui étoit la plus proche de la Judée, & du mont Liban, ℣. 1.

Le Chef] c'eſt-à-dire, le Roi.

Et dans &c.] ou, *mais dans* &c. pour dire, que quelques liaiſons que le Royaume d'Iſraël eût priſes avec les Rois de Syrie, pour s'appuyer des forces des Syriens, il tomberoit & ſeroit détruit dans 65. ans, tandis que le Royaume de Juda, contre lequel ces deux Rois, de Syrie & d'Iſraël, s'étoient liguez, ſubſiſteroit encore dans toute ſa force.

Dans 65. ans] Quelques Interpretes comptent ces 65. ans depuis la 4. année du regne d'Achas, Roi de Juda, en laquelle ſe paſſerent les choſes qui ſont rapportées dans ce chap. comme il a été remarqué ſur le ℣. 1. juſques en la 24. année de Manaſſé, Roi de Juda, en laquelle ce Prince fut emmené priſonnier à Babylone par *Eſaraddon*, 2. Chron. 33. 11. & avec lui les familles du Royaume d'Iſraël, qui étoient encore reſtées dans le païs aprés la ruïne de ce Royaume par *Salméneſer*, Eſd. 4. 2. Mais Eſaïe parle ici expreſſément du Royaume même d'Iſraël, & non pas de quelques petits reſtes, qui ſans faire ni corps de peuple, ni Etats, ni Gouvernement, avoient été laiſſez, comme des miſerables, dans ce païs ruïné: ainſi il vaut, ſans doute, mieux prendre la ſupputation de ces 65. années au bout deſquelles le Royaume d'Iſraël devoit être entierement détruit; du temps auquel le Prophete Amos en fit la prédiction, Amos ch. 7. 11. juſques à la priſe de Samarie par Salméneſer; car depuis la mort de Jeroboam ſecond, Roi d'Iſraël, qui étoit l'année de la Prophétie d'Amos, juſqu'à la ruïne de Samarie, on trouve préciſément ce nombre de 65. ans.

Sera froiſſé] ou, rompu, briſé, & détruit.

Pour n'être plus un peuple] C'eſt-à-dire, pour n'être plus un Royaume, ni un corps de peuple, gouverné par ſes Magiſtrats, & vivant ſous ſes propres loix.

℣. 9. *Le Chef* &c.] C'eſt-à-dire, le Roi de Samarie, & du Royaume d'Iſraël.

C'eſt le fils de Rémalja] C'eſt un tour d'expreſſion qui va au mépris, que de ne nommer pas ce Roi par ſon propre nom de *Pekac*, comme quand Saül, & les Tribus d'Iſraël révoltées, diſoient, *le fils d'Iſaï*, au lieu de *David*: 1. Sam. 20. 27. 30. & 2. Sam. 20. 1. car Dieu vouloit par tout le diſcours de ſon Prophete donner du mépris de ce Prince, qui étoit trop craint par les Juifs: & il arriva bien-tôt aprés que *Pekac* fut tué par Oſée, qui uſurpa le Royaume d'Iſraël, 2. Rois 15. 30. & Retſin, Roi de Syrie, détruit lui & ſon Royaume, par Salméneſer, Roi d'Aſſyrie, 2. Rois 16. 9.

Si vous ne croyez ceci] Savoir les prédictions de la ruïne de ces deux Rois, & de ces deux Royaumes de Syrie & d'Iſraël: & il eſt fort vraiſemblable qu'Eſaïe remarqua dans Achas, & dans les Princes de ſa Cour, tandis qu'il les entretenoit de ces choſes, un eſprit de mépris & d'incredulité pour ces prédictions, parce que n'en jugeans que ſur l'état où étoient alors ces deux Royaumes, qui ne s'étoient, peut-être, jamais vûs plus floriſſans, ils regardoient comme une fiction tout ce qu'Eſaïe diſoit de leur prochaine ruïne.

Vous ne ſerez point affermis] L'incrédulité eſt dans une ame l'état le plus oppoſé aux graces de Dieu, qui ſe puiſſe jamais trouver: Matth. 13. 58. Conférez ces paroles d'Eſaïe avec celles de Joſaphat, 2. Chron. 20. 20. & voyez cette même menace au ℣. 17. & ſon accompliſſement, 2. Rois 18. 13—17. & ch. 23. 33. 34.

℣. 10. *Et l'Eternel* &c.] ou, *mais* l'Eternel &c. ou, *& toutefois*, ſavoir, nonobſtant l'incrédulité d'Achas, qui le rendoit indigne que Dieu ſe révélât encore à lui.

L'Eternel continua de parler] Il continua, comme il avoit commencé, par la bouche du Prophete.

℣. 11. *Demande un ſigne*] C'eſt-à-dire, qu'il demandât que le Prophete fit devant lui quelque miracle, pour être convaincu de la vérité de ſa prédiction. Ces ſortes de demandes ne ſont criminelles que quand elles ſont faites ſans néceſſité, ou par un deſſein formé de chicaner ſur le miracle; deux défauts qui rendoient criminelle la demande que les Juifs faiſoient à J. C. Matth. 12. 38. Gédeon au contraire en demanda, & même juſqu'à deux fois tout de ſuite, & Dieu, loin de s'en fâcher, le lui accorda: Jug. 6. 36——40.

Soit au plus bas lieu &c.] C'eſt-à-dire, ſur la terre, ou dans l'air, & dans le ciel.

℣. 12. *Je n'en demanderai point*] Il paroît par le verſet ſuivant qu'Achas ne fit cette réponſe que par mépris pour tout ce que le Prophete lui diſoit, & par un eſprit impie & profane.

Et ne tenterai point l'Eternel] Ce Roi profane vouloit couvrir ſon impieté d'un prétexte ſpécieux, puis que ce n'eſt point tenter Dieu, que de faire ce qu'il commande: mais Achas avoit plus de confiance au ſecours du Roi d'Aſſyrie, 2. Rois 16. 7. qu'en la protection de Dieu, & en la prédiction du Prophete.

℣. 13. *O Maiſon de David*] Achas, & les Princes de ſa maiſon.

De travailler les hommes] C'eſt-à-dire, de témoigner du mépris pour un homme qui n'a en vûe que vôtre interêt & celui du Royaume, que vous ayez auſſi du mépris pour Dieu, qui m'a chargé de ſes ordres, & qui vous offre ſa protection.

℣. 14. *C'eſt pourquoi* &c.] ou, *toutefois* &c. car la particule Hébraïque, *laken*, eſt ſouvent employée en ce ſens, ch. 30. 18. Oſée 2. 14. Mich. 5. 3. &c. pour dire qu'encore qu'Achas & ſes Princes ne fiſſent aucun cas des paroles du Prophete, Dieu vouloit bien pourtant leur préſenter lui-même un évenement, qui ſeroit le miracle le plus remarquable qu'on ait jamais vû, & dans lequel ſeroient renfermez les plus grands myſteres, & particulierement la délivrance de l'Egliſe, dont celle qui étoit promiſe ici à la Judée, n'étoit ou qu'une foible figure, ou qu'un ſimple préparatif, ſavoir la conception du Sauveur du monde dans le ſein d'une Vierge, qui ne ceſſeroit point d'être vierge en devenant mere. Car quoi que ce miracle ne dût arriver que long-temps aprés, Dieu ne laiſſoit pas de le faire propoſer pour confirmation de la prédiction précédente, parce que la Puiſſance de Dieu ne trouvant rien d'impoſſible là où la vérité de Dieu s'eſt engagée, un miracle promis pour un temps à venir, doit être regardé par une ame fidele, comme réellement préſent; c'eſt pourquoi Dieu a ſouvent confirmé par de ſemblables aſſurances d'un miracle futur, des promeſſes qu'il venoit de faire: comme Exo. 3. 12. 2. Rois 19. 29. ici ch. 37. 30. Zach. 6. 15.

Une Vierge ſera enceinte] Comme il eſt tout naturel qu'une vierge devienne enceinte en perdant ſa virginité, le Prophete n'auroit pas donné la groſſeſſe d'une vierge, pour un prodige, s'il n'eût eu en vûe une vierge, qui, ſans perdre ſa virginité, devînt mere: auſſi le mot Hébreu *almah*, qui eſt employé dans ce Texte, ne ſignifie jamais qu'une vierge qui n'a point eu compagnie d'homme; car il vient d'un terme qui veut dire *être caché*, ou clos, & couvert, & il eſt oppoſé à cette expreſſion dont l'Ecriture ſe ſert en parlant du commerce d'un homme avec une femme, *découvrir ſa nudité*: voyez la Note ſur Matth. 1. 23.

Emmanuel] ou comme il y a dans l'Hébreu, *Immanuel*, eſt une expreſſion compoſée du mot, *Immanu*, qui veut dire, *avec nous*: & de celui d'*El*, qui veut dire, *Dieu*; & c'eſt un titre donné à J. C. Dieu & homme, ch. 8. 8. Matth. 1. 23.

℣. 15. *Il mangera du beurre & du miel*] C'eſt-à-dire que cet enfant né miraculeuſement d'une vierge, ſeroit pourtant ſujet, comme les autres enfans, à toutes les néceſſitez naturelles, & ſeroit nourri comme eux des alimens ordinaires, entre leſquels le *miel* eſt nommé ici avec *le lait*, parce que l'uſage en étoit fort grand dans la Judée: ℣. 22.

Juſqu'à-ce qu'il ſache &c.] Quelques Interpretes expliquent cela de l'enfant qu'Eſaïe avoit amené avec ſoi, ℣. 3. mais ces mots ont une liaiſon trop marquée & trop ſenſible avec les paroles précédentes, pour les entendre d'un autre ſujet que celui dont il s'agit dans cette premiere période. Ainſi ces mots ayant regardé nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, ils doivent avoir déſigné cet âge de perfection qui fut celui de trente ans, auquel J. C. commença ſon Miniſtere, rejettant & combattant les traditions des Phariſiens, & pluſieurs autres erreurs de la Synagogue de ſon temps, & établiſſant dans ſes prédications la vérité des prophéties qui avoient parlé de lui, & les doctrines ſalutaires de l'Evangile.

℣. 16. *Avant que l'enfant* &c.] Ceci eſt ſéparé de la prophétie précédente, & ſe doit entendre de l'enfant que le Prophete avoit pris, & duquel il a été parlé au ℣. 3. Et il eſt fort vraiſemblable que le Prophete en prononçant ces paroles, jetta les yeux, ou porta la main ſur cet enfant, pour faire voir que c'étoit de lui qu'il parloit; comme Jeſus-Chriſt porta ſes regards ſur lui-même, ou ſe montra lui-même par quelque ſigne de ſes mains, lors qu'il dit aux Juifs, en parlant de ſon propre corps; *Abbatez*, ou, *vous abbatrez ce Temple, mais je le releverai dans trois jours*: Jean 2. 19.

Sache rejetter le mal &c.] C'eſt-à-dire, avant que cet enfant d'Eſaïe fût parvenu à un âge de connoiſſance, & qu'il fût capable de diſcernement: & ainſi ces paroles marquoient en général un petit nombre d'années; car cet enfant ayant déja quelque âge, puis que ſon pere l'avoit emmené avec lui, il ne lui pouvoit manquer que fort peu de temps pour avoir atteint cet âge où les jeunes perſonnes commencent de pouvoir ſe ſervir de leur raiſon pour diſcerner le bien & le mal.

La terre que tu as en déteſtation] C'eſt-à-dire, le païs d'Iſraël, & le païs de Syrie, ennemis de celui de Juda.

Sera délaiſſée par ſes deux Rois] C'eſt-à-dire que le Royaume d'Iſraël, & celui de Syrie alloient ſe voir bien-tôt laiſſez par leurs Rois, Pekac & Retſin, dont ce premier fut aſſaſſiné environ un ou deux ans aprés, par Oſée, 2. Rois 15. 30. & l'autre fut tué par l'ordre de Tiglath-pileſer, Roi d'Aſſyrie, 2. Rois 16. 9. conférez avec le ch. 8. 4. de ce même livre d'Eſaïe.

℣. 17. *Sur toi* &c.] C'eſt-à-dire, ſur le Royaume de Juda.

Digitized by Google

ton peuple, & ſur la maiſon de ton pere, par le Roi d'Aſſur, des jours tels qu'il n'y en a point eu de ſemblables depuis le jour qu'Ephraïm ſe ſépara de Juda.

i 2. *Chron.* 28. 20-24. k *ch.* 5. 26. l *ch.* 37. 9. 2. *Rois* 19. 9.

18 i Et il arrivera qu'en ce jour-là, l'Eternel k ſifflera aux mouches qui *ſont* au bout des ruiſſeaux d'Egypte, l & aux abeilles qui *ſont* au païs d'Aſſur:

19 Et elles viendront, & ſe poſeront toutes dans les vallées deſertes, & dans les trous des rochers, & par tous les buiſſons, & par tous les halliers.

m *Ezéch.* 5. 1.

20 En ce jour-là, le Seigneur m raſera avec le raſoir pris à louage au delà du fleuve, *ſavoir* avec le Roi d'Aſſur, la tête & les poils des pieds, & il achevera auſſi la barbe.

21 Et il arrivera en ce temps-là qu'un homme nourrira une vache & deux brebis.

22 Mais il arrivera que pour l'abondance du lait qu'elles rendront, il mangera du beurre; car tout homme qui ſera demeuré de reſte parmi le païs, mangera du beurre & du miel.

23 Et il arrivera en ce jour-là que tout lieu où il y aura eu mille vignes, de mille *pieces* d'argent, n ſera réduit en ronces & en épines. n *Lévit.* 26. 22.

24 On y entrera avec des fléches & avec l'arc, car tout le païs *ne* ſera *que* ronces & épines.

25 Et dans toutes les montagnes qu'on eſſartoit avec la ſerpe, là ne viendra plus la peur des ronces & des épines, mais ce ſera pour y jetter les bœufs, & pour être foulées des brebis.

Il n'y en a point eu de ſemblables &c.] Depuis le ſchiſme des dix Tribus, le Royaume de Juda n'avoit jamais tant ſouffert dans aucune guerre, qu'il ſouffrit dans cette invaſion des Aſſyriens.

℣. 18. *En ce jour-là*] C'eſt-à-dire, peu de temps aprés cette invaſion des Aſſyriens.

L'Eternel ſifflera aux mouches &c.] Ces mouches qui étoient au bout des ruiſſeaux d'Egypte, c'étoient les peuples de la Baſſe Egypte, qui formant une armée nombreuſe comme des mouches, viendroient en hâte, & voleroient dans la Judée, conduits par leur Roi Pharaon-Neco, & amenez par la main inviſible de Dieu: 2. Rois 23. 29. &c. & 2. Chron. 35. 20—24.

Et aux abeilles qui ſont au païs d'Aſſur] C'eſt-à-dire, qu'il appelleroit auſſi les Aſſyriens, auſquels le Prophete donne le nom d'*abeilles*, aprés avoir repréſenté les Egyptiens ſous le ſimple nom de *mouches*, pour faire entendre que ce ſeroient des ennemis encore plus dangereux que ces premiers-là; car les abeilles ont un aiguillon trés-piquant, ce que les ſimples mouches n'ont pas: c'eſt pourquoi elles ſont fort à craindre quand elles ſe jettent en fureur ſur quelqu'un: voyez ce même emblême, Deut. 1. 44. & Pſe. 118. 12.

℣. 19. *Et ſe poſeront toutes dans les vallées* &c.] Tous ces termes répondent parfaitement à l'allegorie priſe des abeilles, qui choiſiſſent pluſtôt les valons que les côteaux, & qui ſe poſent ſur les buiſſons, dans les halliers, & parmi les fentes des rochers; mais toutes ces expreſſions marquoient dans le ſens figuré, que l'armée des Aſſyriens ſeroit ſi nombreuſe, que toutes les campagnes de la Judée en ſeroient couvertes; car cette armée fut de prés de deux cens mille hommes: 2. Rois 19. 35.

℣. 20. *Avec le raſoir*] C'eſt-à-dire, les Aſſyriens, que Dieu appelle ailleurs, *le bâton de ſa fureur*, ch. 10. 5. *ſa coignée*, & *ſa ſcie*: ch. 10. 15. & *ſon épée*, Ezéch. 32. 10. & il les nomme ici *un raſoir*, parce que les raſoirs ſervant à couper tout le poil & tous les cheveux juſques à la peau, & que c'étoit une grande marque de deuil chez les Juifs, & en quelques occaſions une flêtriſſure, 2. Sam. 10. 4. 5. que d'être ainſi tout-à-fait ſans cheveux & ſans poil, le Prophete faiſoit entendre par cet emblême la déſolation générale de la Judée par les Troupes des Aſſyriens.

Pris à louage] Quelques Interpretes ont crû que ce mot avoit rapport à ce qui ſe lit 2. Rois 16. 7. 8. 9. que le Roi Achas, auquel Eſaïe tenoit ce diſcours, donna de grandes ſommes d'argent au Roi d'Aſſyrie, pour l'engager dans ſes intérêts; mais il eſt viſible que ces paroles ne prédiſoient pas ce qu'Achas feroit pour ſe procurer l'alliance des Aſſyriens, mais ce que Dieu feroit lui-même contre le Royaume de Juda, par le moyen des Aſſyriens: ainſi cette expreſſion métaphorique marquoit deux choſes; l'une que Dieu feroit venir comme des troupes auxiliaires, telles que ſont celles que les Rois prennent à leur ſolde, les Aſſyriens contre la Judée; & l'autre, qu'il ne ſe ſerviroit d'eux que pour une expédition courte, & non pas pour les retenir long-temps en Judée, parce que les choſes qu'on ne prend qu'à louage, on ne les prend pas pour toûjours: auſſi les Aſſyriens ne furent que trés-peu de temps les maîtres de la Judée: ch. 37. 34—37.

Au delà du fleuve] C'eſt-à-dire, au delà de l'Euphrate, où eſt ſituée l'Aſſyrie.

Les poils des pieds] Le mot de *pieds* eſt mis ici par une façon de parler Hébraïque, au même ſens que les Hébreux diſent par bien-ſéance, *l'eau des pieds*.

℣. 21. *Une vache & deux brebis*] C'eſt-à-dire que l'armée de Sennacherib feroit de ſi grands ravages dans toutes les campagnes de la Judée, qu'un homme qui avoit eu auparavant un grand nombre de vaches, & de grands troupeaux de brebis, ſe verroit réduit à n'avoir qu'une vache de reſte & deux brebis.

℣. 22. *Que pour l'abondance du lait*] Cela vouloit dire que les campagnes n'étant plus ni habitées ni labourées, l'herbe y viendroit en ſi grande abondance, que le peu de vaches & de brebis qui y ſeroient reſtées, trouvant par tout de gras pâturages, rendroient une quantité extraordinaire de lait.

Mangera du beurre & du miel] C'eſt-à-dire qu'il auroit abondamment à manger de l'un & de l'autre, car le païs étant peu habité, on trouveroit par tout à la campagne ce miel ſauvage que les abeilles y font dans les arbres; 1. Sam. 14. 25. & dans les rochers; Matth. 3. 4.

℣. 23. *De mille pieces d'argent*] C'eſt-à-dire, du prix de mille ſicles, qui étoit quinze cens francs: car le ſicle valoit trente ſols: & comme les vignes ſont ordinairement les terres les mieux cultivées, le Prophete vouloit marquer par ces mots que les endroits même les mieux cultivez ſeroient des lieux abandonnez & incultes.

℣. 24. *On y entrera avec des fléches & avec l'arc*] C'eſt-à-dire qu'on n'y iroit que pour la chaſſe, & pour y tirer aux bêtes qui en auroient fait leur fort.

℣. 25. *Qu'on eſſartoit avec la ſerpe*] ou, *qu'on cultivoit avec la béche*.

Là ne viendra plus la peur &c.] On ne craindra plus qu'il y vienne des ronces & des épines, comme le craignent tous les bons ménagers: & par là le Prophete vouloit dire, que les pentes des côteaux, leſquelles on avoit tant de ſoin d'entretenir pour des vignes & des oliviers, & pour y faire de riches moiſſons, ſe rempliroient d'épines & de ronces, ſans que perſonne s'en mît en peine.

CHAPITRE VIII.

Prédiction de la ruine des Royaumes de Syrie & d'Iſraël, 1—8. le Meſſie pierre de trébuchement, 14.

a *ch.* 30. 8. *Hab.* 2. 2.

ET l'Eternel me dit, a Pren-toi un grand rouleau, & y écri avec une touche, en groſſes lettres: QU'ON SE DEPECHE DE BUTINER: IL HATE LE PILLAGE.

b 2. *Rois* 16. 10.

2 De quoi je pris avec moi de fideles témoins, ſavoir b Urie le Sacrificateur, & Zacharie fils de Jébérécja.

3 Puis je m'approchai de la Prophéteſſe, laquelle conçut, & enfanta un fils: & l'Eternel me dit; Appelle ſon nom Maher-ſalal-has-bas.

4 Car avant que l'enfant ſache crier, Mon pere, &, Ma mere, c on enlevera la puiſſance de Damas, d & le butin de Samarie devant le Roi d'Aſſur. c *ch.* 7. 16. 2. *Rois* 16. 9. d 2. *Rois* 15. 29.

℣. 1. *Pren-toi un grand rouleau* &c.] Puis que le Prophete reçut ordre d'écrire avec un poinçon, qui fait en quelque maniere une écriture burinée, ce qui ne ſauroit ſe faire ſur un ſimple parchemin, tels qu'ont été les rouleaux de livres, il faut que ce qui eſt marqué ici par ce mot, fût ou une de ces plaques de plomb minces & déliées ſur leſquelles on écrivoit anciennement, Job 19. 23. 24. ou une de ces toiles enduites de cire, & préparées tout exprés pour cet uſage, comme on le voit dans Pline, liv. 13. ch. 11. & ailleurs.

Avec une touche en groſſes lettres] Héb. *avec une touche d'homme*, pour dire, d'une maniere à pouvoir être facilement lûe de tout le monde.

Qu'on ſe dépêche de butiner: il hâte le pillage] C'étoient les mots que le Prophete avoit ordre d'écrire, afin d'expoſer ainſi aux yeux de tout le monde cette prédiction étonnante de la ruine de la Judée par les Aſſyriens.

℣. 2. *Je pris avec moi de fideles témoins*] C'étoit afin que ces perſonnes qui étoient d'une grande diſtinction, pûſſent rendre témoignage qu'Eſaïe n'avoit écrit ces mots qu'en vertu d'un commandement exprés qu'il diſoit en avoir reçu de Dieu.

℣. 3. *De la Prophéteſſe*] C'eſt-à-dire, de ſa femme.

Maher-ſalal-has-bas] Ces quatre mots ſont les mêmes que les mots Hébreux qui ſont traduits au ℣. 1. par, *qu'on ſe dépêche, il hâte le pillage*: Dieu ayant voulu que ces mêmes mots qui exprimoient une prédiction ſi étonnante, formaſſent tous enſemble le nom de cet enfant d'Eſaïe, afin qu'on ne vît jamais cet enfant, & qu'on ne prononçât jamais ſon nom, ſans ſe ſouvenir de cette prédiction.

℣. 4. *Car avant que l'enfant ſache crier*] C'eſt-à-dire que cet enfant ſeroit encore à la mamelle, & dans un bas âge, lors que Tiglath-pileſer viendroit ravager le Royaume de Damas & celui de Samarie; ce qui dût arriver aprés la mort de Pekac, Roi d'Iſraël, qui mourut vers la fin de la 3. ou vers le commencement de la 4. année d'Achas; 2. Rois 16. 1. conféré avec 2. Rois 15. 27. & peut-être un an ou deux aprés que le Prophete eut amené ſon fils Séarjaſub devant Achas, ch. 7. 3. 16.

Le butin de Samarie] La ville de Samarie ne fut que pillée cette fois-là par

Digitized by Google

5 Et l'Eternel continua encore de me parler, en disant;

6 Parce que ce peuple a rejetté les eaux de Siloé qui vont doucement, & qu'il s'est réjouï de Retsin, & du fils de Rémalja;

e *ch.* 18. 2. 7. *Jér.* 51. 42. *Ezéch.* 26. 19. f 2. *Rois* 17. 5. 6. 7 e Pour cette cause, voici le Seigneur s'en va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes, & grosses, f savoir le Roi d'Assur, & toute sa gloire, & ce *fleuve* montera par dessus tous ses courans d'eau, & ira par dessus toutes ses rives.

8 Et il traversera en Juda, & se débordera, & passera tellement qu'il atteindra jusqu'au cou: & les étendues de ses aîles g *ch.* 7. 14. rempliront la largeur de ton païs, g ô Emmanuel.

9 Peuples, alliez-vous, & soyez froissez; & prêtez l'oreille, vous tous qui êtes d'un païs éloigné: équippez-vous, & soyez froissez: équippez-vous, & soyez froissez.

10 h Prenez conseil, & il sera dissipé: dites la parole, & elle n'aura point d'effet, parce que le *Dieu* Fort *est* avec nous. h *ch.* 19. 3. *Psc.* 33. 10.

11 Car ainsi m'a dit l'Eternel avec une main forte, & m'a instruit de n'aller point par le chemin de ce peuple-ci, en *me* disant;

12 Ne dites point, Conjuration, toutes les fois que ce peuple dit, Conjuration: & ne craignez point ce qu'il craint, & ne vous en épouvantez point.

13 Sanctifiez l'Eternel des armées, lui-même: & qu'il *soit* vôtre crainte, & vôtre épouvantement.

14 Et il *vous* sera pour sanctuaire: i mais il sera une pierre d'achoppement, & un rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël: en piege & en laqs aux habitans de Jérusalem. i *ch.* 28. 16. *Luc* 2. 34. *Rom.* 9. 33. 1. *Pier.* 2. 7. k *Matth.* 21. 44. *Luc* 20. 18.

15 Et plusieurs d'entr'eux k trébuche-

par les Assyriens, mais elle fut ruïnée de fond en comble, quelques années aprés par Salméneser; 2. Rois 17. 6.

℣. 6. *Ce peuple*] Le peuple d'Israël.

Les eaux de Siloé] Siloé etoit un petit ruisseau qui couloit dans la ville de Jérusalem, Jean 9. 7. mais ce ruisseau est nommé ici figurément pour la ville même de Jérusalem, en sorte que le sens de ces paroles étoit, que le Roi d'Israël & son peuple, avoient mépriſé Jérusalem & le Royaume de Juda, comme un Royaume foible, & hors d'état de résister aux forces de celui d'Israël, jointes à celles du Roi de Syrie.

℣. 7. *Sur eux*] Sur Pekac Roi d'Israël, & Retsin Roi de Syrie.

Les eaux du fleuve, fortes &c.] Le Prophete représente ici l'armée des Assyriens, sous l'emblême d'un fleuve rapide & profond, qui venant à déborder, fait des ravages inouïs par tout où il passe; & comme Esaïe a joint au mot de *fleuve*, une lettre ou un article qui détermine l'idée générale de ce mot à un fleuve particulier, n'ayant pas dit, *les eaux d'un fleuve*, mais, *les eaux du fleuve*, il a voulu apparemment désigner par là le *Tigre*, le grand fleuve de l'Assyrie, & l'un des plus rapides qu'il y ait au monde: voyez ce même emblême, ch. 18. 2. 7. & 28. 2. & 59. 19. Jér. 50. 44. Dan. 11. 22 &c.

Et toute sa gloire] Toutes ses forces, car il n'y a rien dont un Roi se fasse plus d'honneur, & qui le rende plus fier, que de se voir à la tête d'une grande armée.

℣. 8. *Et il traversera*] ou, *puis* il traversera, car la particule Hébraïque ayant aussi cette signification, il vaut mieux la rendre ici en ce sens, à cause que ce ne fut pas au même temps & dans cette même expédition, que les Assyriens, aprés avoir détruit le Royaume d'Israël, entrerent dans celui de Juda, mais dans une seconde, qui fut sept ou huit ans aprés; 2. Rois 18. 10. 13.

Il atteindra jusqu'au cou] Quand l'eau atteint jusqu'au cou d'un homme, cet homme est bien prés d'en être étouffé: or telle fut la Judée par l'armée des Assyriens, forte d'environ deux cens mille hommes, qui couvrit toute la Judée, envahit ses meilleures places, & fiere de tous ses succés menaça Jérusalem, la seule ville importante qui restoit à prendre, & laquelle se crut perdue lors qu'elle se vit sommée de se rendre par l'un des Généraux de l'armée d'Assyrie: ch. 36. 2. 3. & suivans.

Les étendues de ses ailes] L'étendue de son armée; car le mot d'*ailes* a été de tout temps chez tous les peuples une expression militaire, consacrée aux armées: Jér. 48. 40. & 49. 22. Dan. 9. 27.

De ton païs] ou, *de ta terre*, c'est-à-dire de la Judée, qui est appellée ici la terre du Messie, marqué par le nom d'*Emmanuel*, comme au ch. précédent, ℣. 14. parce que c'étoit dans le Royaume de Juda qu'étoit le trône de David, duquel l'Ange Gabriel parloit à la Sainte Vierge: Luc 1. 32.

℣. 9. *Alliez-vous*] ou, *assemblez-vous* &c. C'étoit une espece d'insulte ou de véhemente ironie contre les Assyriens, par laquelle le Prophete en tournant tout d'un coup son discours vers ces peuples, comme s'il avoit vû dés-lors leurs attroupemens, & leurs armemens, faisoit entendre aux Juifs d'une maniere trés-vive, que toutes les forces de l'Assyrie viendroient échouer contre le Royaume de Juda.

Et soyez froissez] L'impératif est mis ici & dans la suite, pour le futur, *vous serez froissez*, comme ch. 37. 36. Pse. 37. 3. 27. &c.

Et prêtez l'oreille &c.] Faites donc attention à ce que je vous dis, ô Assyriens, qui avez tant de païs à traverser avant que d'arriver en Judée.

℣. 10. *Prenez conseil*] C'est-à-dire, vous avez beau former des desseins, & concerter entre vous contre la Judée.

Dites la parole] C'est-à-dire, donnez vos ordres; vous n'en aurez pas un bon succés.

Est avec nous] Conférez avec Rom. ch. 8. 30.

Le Dieu fort est avec nous] Il n'y a que ce mot dans le Texte Hébreu, *Immanuel*, ou *Emmanuel*, qui est le même mot, que le Prophete vient d'employer au ℣. 8. mais là il s'adressoit à celui qu'il appelloit *Immanu-El*, duquel il avoit prophétisé ch. 7. 14. & ainsi c'étoit un nom propre à la personne dont il parloit; au lieu qu'ici ce n'est pas un nom de personne, mais une simple expression Hébraïque, qui signifie en général le secours de Dieu, par une simple allusion au nom propre d'*Immanu-El*, & à cause aussi que Dieu ne conservoit la Judée en ces temps-là qu'en vûe de l'*Emmanu-El* ou du Messie à venir; c'est pourquoi depuis que le Messie est venu, Dieu n'a plus pris la Judée sous sa protection, mais il l'a entierement abandonnée.

℣. 11. *Avec une main forte*] Il y a dans l'Hébreu, *avec la force de la main*: pour dire que Dieu lui parla d'une maniere extrémement vive & forte pour le rassurer.

De n'aller point &c.] C'est-à-dire, de ne se laisser point surmonter par la crainte, comme faisoit ce peuple, faute d'avoir en Dieu une confiance telle qu'il devoit.

℣. 12. *Ne dites point*] Vous fideles, qui avez vôtre confiance en Dieu, ne dites pas comme les Juifs charnels, & timides, *Conjuration*; tout le monde est [illegible] juré contre nous; le Roi d'Israël est ligué avec celui de Syrie; [illegible] nous appuyerons-nous d'aucun Potentat? Cela est de l'homme [illegible] C'est ainsi que parle la chair.

Ne craignez point ce qu'il craint] Héb. *ne craignez point sa crainte*, pour dire, par une maniere de parler Hébraïque, ne craignez point, vous Juifs fideles & pieux, ce que les autres Juifs craignent.

℣. 13. *Sanctifiez*] Le mot Hébreu signifie aussi *glorifier*, ch. 5. 16. & voyez 1. Pier. 3. 15.

L'Eternel des armées] Ce titre pompeux & glorieux d'*Eternel des armées*, par lequel Dieu marque l'empire souverain qu'il a sur tout l'Univers, n'étant pas plus essentiel à Dieu le Pere que le nom de *Jehovah*, ou d'Eternel, dont Dieu a fait lui-même son nom propre, ch. 48. 8. il convient au Fils de même qu'au Pere, & toute la suite de ce chapitre jusques dans le suivant, ayant regardé le Messie & le temps de l'Evangile, c'a été le Messie lui-même, le Fils éternel de Dieu, l'*Emmanuel* du verset 8. que le Prophete a eu ici particulierement en vûe, recommandant par un esprit prophétique aux Juifs qui devoient vivre au temps du Messie, de le reconnoître & de le glorifier, s'ils vouloient éviter la ruïne entiere de leur païs, & de leur nation; au même sens, que David parlant du même Messie, & de son regne, leur avoit dit: *Baisez le Fils de peur qu'il ne se courrouce* &c. Pse. 2. 12.

Lui-même] C'est-à-dire, lui-seul.

Qu'il soit vôtre crainte &c.] Ainsi au Pse. 2. 11. *Servez l'Eternel en crainte* &c.

℣. 14. *Il vous sera* &c.] L'application qui est faite de ce verset & du suivant à nôtre Seigneur Jesus-Christ dans plusieurs Textes du N. Testament, ne permet pas à un Chrétien de douter que le Prophete n'y ait eu Jesus-Christ en vûe; & le Juif qui ne croit pas aux Ecrits du N. Testament, ne sauroit rejetter cette application, s'il considere que ce ne peut point avoir été de Dieu lui-même que le Prophete avoit dit qu'il seroit aux deux maisons d'Israël une pierre de trébuchement, un laqs & un piege; or c'est pourtant ou de Dieu ou du Messie que ces paroles se doivent nécessairement expliquer, & non d'aucun autre.

Pour sanctuaire] C'est-à-dire, pour refuge & pour azyle, comme en Ezéch. 11. 16. pour dire, que le Messie feroit le bonheur & le salut éternel de ceux qui auroient recours à lui: Pse. 2. ℣. 12.

Mais il sera une pierre d'achoppement &c.] Une pierre d'achoppement, est une pierre que l'on rencontre sur son chemin, & à laquelle, faute d'y avoir bien pris garde, on vient à heurter. Or tel a été le Messie par rapport aux Juifs, qui n'ayant pas fait attention aux véritables caracteres du Messie, & éblouïs par leurs préjugez, l'ont méconnu, & sont tombez dans l'incrédulité qui a causé leur ruïne: Mal. 3 2. & 4. 1. 2. Luc 2. 34. &c.

Aux deux maisons d'Israël] A toute la nation Judaïque en général, laquelle ayant fait autrefois deux maisons différentes, celle de Juda, & celle d'Israël, ne devoit plus faire au temps du Messie, qu'une seule maison & une seule nation; ch. 11. 11. 12. Jér. 3. 14. & 23. 6. Ezéch. 37. 16. 17. Osée 1. 11. &c.

En piege & en laqs] C'est-à-dire, qu'ils y seroient pris comme à un piege & à un laqs, mais cela ne vouloit pas dire que ce fût un piege ou un laqs que Dieu leur eût tendu pour les perdre; car la perdition vient toûjours de l'homme, & jamais de Dieu, que par accident, à cause de la malice des hommes: 2. Cor. 4. 3. 4.

Aux habitans de Jérusalem] C'est-à-dire, qu'il le seroit premierement & principalement aux habitans de Jérusalem, aux Principaux Sacrificateurs, aux Pharisiens, & à tels autres Chefs de la nation, lesquels tenoient leurs assises dans Jérusalem; car c'est eux qui les premiers ont rejetté le Messie, & qui ont été cause que toute la nation l'a ensuite rejetté.

℣. 15. *Et plusieurs d'entr'eux*] C'est-à-dire, que la plus grande partie des habitans de Jérusalem, & des Principaux de la Synagogue méconnoitroient le Messie.

℣. 16.

Digitized by Google

ront, & tomberont, & ſeront froiſſez, & ſeront enlacez, & ſeront pris.

16 Empaquette le Témoignage, cachette la Loi parmi mes diſciples.

17 J'attendrai donc l'Eternel, qui cache ſa face de la maiſon de Jacob, & je m'attendrai à lui.

l *Hébr.* 2. 13. 18 [l]Me voici, avec les enfans que l'Eternel m'a donnez pour *être* un ſigne & un miracle en Iſraël, de par l'Eternel des armées, qui habite en la montagne de Sion.

m *ch.* 19. 3. 1. *Sam.* 18. 7. 15. 2. *Rois* 1. 2. 19 Que s'ils vous diſent ; [m] Enquerez-vous des eſprits de Python, & des diſeurs de bonne avanture, qui gazouillent & grommellent : *Répondez* ; Le peuple ne s'enquerra-t-il point de ſon Dieu ? [n] *aller* pour les vivans aux morts !

n *Deut.* 18. 11. o *Luc* 16. 29. 20 [o]A la Loi, & au Témoignage. Que s'ils ne parlent ſelon cette parole-ci, certainement *il* n'*y aura* point de matin pour lui.

21 Et il ſera errant ſur la *terre*, *étant* endurci & affamé ; & il arrivera que dans ſa faim il ſe dépitera, & maudira ſon Roi & ſon Dieu : & il regardera en haut ;

22 [p]Puis il regardera vers la terre, & voilà détreſſe, & ténébres, & épaiſſeur d'angoiſſe, & *il ſera* enfoncé dans l'obſcurité. p *ch.* 5. 30.

23 Car *il* n'*y a* point eu d'obſcurité épaiſſe à celle qui a été affligée, au temps que le premier ſe déchargea légérement vers le païs de Zabulon, & vers le païs de Nephthali ; & que le dernier s'appeſantit *ſur* le chemin de la mer, au deçà du Jourdain dans [q] la Galilée des Gentils. q *Matth.* 4. 15.

ỳ. 16. *Empaquette le Témoignage*] Héb. *lie le Témoignage*, ce qui eſt une expreſſion figurée priſe de l'uſage qu'on avoit en ce temps-là d'écrire ſur des peaux ou des parchemins, que l'on rouloit enſuite, & qu'on lioit avec des attaches, Apoc. 2. 5. Or comme un rouleau lié & ſerré avec un cordon, eſt un livre fermé dans lequel on ne ſauroit lire, & qui de plus étoit appellé dans les mots ſuivans, un livre *cachetté*, au même ſens que dans le ch. 29. 11. Dan. 8. 26. & Apoc. 5. 1. 2. cela vouloit dire que la Loi & les Prophetes, & en général tous les oracles de l'Ancien Teſtament qui avoient prédit le Meſſie, & qui en avoient marqué les principaux caracteres, ſeroient comme un livre fermé & cachetté aux Juifs incrédules, qui n'y verroient rien, & n'y entendroient rien : Act. 3. 17. 1. Cor. 2. 8. &c.

Parmi mes diſciples] ou, *pour mes diſciples* : car la particule ou la lettre *Beth*, qui eſt jointe dans le Texte Hébreu avec le mot de *diſciples*, ſignifie trés-ſouvent *pour*, comme Gen. 29. 18. 20. &c. & ce ſens eſt ici trés-propre pour ſignifier que la Loi & les Prophetes, qui alloient être des livres inutiles aux Juifs incrédules, ſeroient pour les diſciples de Jéſus, enſeignez de Dieu, & éclairez de ſon Eſprit, des livres pleins d'inſtruction & de lumiere : 1. Cor. 2. 8. 10.

ỳ. 17. *J'attendrai donc l'Eternel* &c.] Ce ſont les paroles du Meſſie, qui étant venu ſur la terre pour apporter le ſalut à ceux que l'Eternel ſon Dieu avoit élûs du monde, & lui avoit donnez à racheter, Jean 17. 6. 7. 8. ſe conſole de la rejection que les Juifs incrédules font de lui, & de ſon Evangile, par l'aſſûrance qu'il a que les autres le reconnoîtront pour leur Sauveur ; voyez Matth. 11. 25. 26.

ỳ. 18. *Me voici, avec les enfans* &c.] La liaiſon que ces paroles ont avec celles qui les précédent, & l'application que St. Paul en a faite à Jeſus-Chriſt, Héb. 2. 13. ne permet pas de les entendre d'un autre que du Meſſie, conférez avec Jean 17. 6. 7. 8. 20. 21. 22. 25.

Pour être un ſigne & un miracle &c.] Ce ſeroit un miracle de la grace qu'il ſe trouvât encore dans Iſraël des perſonnes qui cruſſent en Jéſus-Chriſt, aprés la condamnation que toute la Synagogue auroit faite de lui, comme d'un faux Meſſie.

ỳ. 19. *Que s'ils vous diſent*] C'eſt-à-dire, ſi les Juifs rebelles vous diſent pour vous détourner de croire en Jéſus-Chriſt.

Enquerez-vous des eſprits de Python &c.] Héb. *des ob oth* : ſur quoi voyez Lévit. 19. 31. Et le Prophete appelloit ici par mépris ces prétendus docteurs que le peuple ignorant & abuſé regardoit comme ſes oracles, *des eſprits de Python, & des diſeurs de bonne avanture*, pour dire, que c'étoient tous des trompeurs, qui en impoſoient continuellement à la trop grande confiance d'un peuple crédule, comme faiſoient en ſon temps ces magiciens & ces devins, dont il leur donne les noms ; car ç'a été la coûtume des Prophetes de tranſporter ainſi les noms & les idées des choſes de leur temps, ſur les perſonnes ou ſur les choſes à venir, lors qu'il y avoit quelque conformité entre les noms qu'ils empruntoient & les ſujets auſquels ils les appliquoient, comme ici ch. 65. 3. 4. 11. & 66. 17. 20. Mal. 1. 11. &c.

Qui gazouillent] Le mot Hébreu *metſaphtſephim*, eſt pris de ce gazouillis entrecoupé que font les petits oiſeaux, qui eſt différent de leur chant & de leur ramage, & que les Latins ont exprimé fort naturellement par le mot *pipire* : voyez ch. 10. 14.

Le peuple ne s'enquerra-t-il point de ſon Dieu] C'eſt-à-dire, ne ſera-ce pas de Dieu lui-même, parlant dans ſes Ecritures, & non pas des déciſions d'une Synagogue maligne, & ruſée, que le peuple apprendra ce qu'il doit croire du Meſſie ? Jean 5. 39.

Aller pour les vivans aux morts !] Le Prophete continuant ſon alluſion à la Nécromancie des Payens, qui conſultoient les ames des morts, croyant les pouvoir, évoquer des enfers par le moyen de la magie, repréſentoit ici comme des *morts*, c'eſt-à-dire, des gens ſans lumiere & ſans connoiſſance, incapables de donner aucune bonne direction, ces Scribes & ces Phariſiens, deſquels Jéſus-Chriſt a dit que c'*étoient des aveugles qui ſe mêloient de conduire d'autres aveugles* : & par *les vivans*, Eſaïe entendoit ces ames pieuſes, éclairées des lumieres du Ciel, qui reconnoiſſoient Jéſus-Chriſt pour le Meſſie, & il les avertiſſoit de ſe donner bien de garde d'aller conſulter les docteurs de la Synagogue ; que c'étoient des morts qui ne ſe montreroient, comme des morts évoquez par un art magique, que pour les tromper & les abuſer.

ỳ. 20. *A la Loi & au Témoignage*] C'eſt-à-dire que c'étoit uniquement dans la Parole de Dieu, qu'il faloit chercher les inſtructions néceſſaires pour connoître que Jéſus étoit le Meſſie : Jean 5. 39. 46. Act. 17. 3. & 18. 5. 28.

Il n'y aura point de matin pour lui] C'eſt-à-dire, qu'il n'y auroit pour ce peuple qu'une nuit affreuſe d'affliction & de deuil, *ỳ.* 23. & Jean 9. 4. au lieu qu'à toutes les autres nuits de miſere dont ce peuple avoit été couvert autrefois, comme avoient été la captivité d'Egypte, celle de Babylone, & les perſécutions d'Antiochus, il y avoit eu un matin ; une douce proſpérité aprés toutes ces ſouffrances.

ỳ. 21. *Il ſera errant ſur la terre*] Héb. *il paſſera ſur elle* ; pour dire, que ce peuple rejetté de Dieu, pour avoir rejetté le Meſſie, ne poſſéderoit plus la Judée, ni ne formeroit un corps de peuple & de gouvernement dans aucun païs du monde.

Endurci] L'endurciſſement des Juifs eſt auſſi viſible que leur punition.

Et affamé] C'eſt-à-dire, un peuple deſtitué des conſolations de la grace, ſoûpirant toûjours aprés la venue du Meſſie, & cette venue imaginaire s'éloignant ſans ceſſe, plus ils s'épuiſent en ardeur & en deſirs pour la hâter, puis qu'ils lui tournent le dos par leur incrédulité depuis plus de 16. ſiecles.

Dans ſa faim] C'eſt-à-dire, dans cet état de deſtitution & d'abandon où ce peuple ſe trouve depuis ſi long-temps.

Il ſe dépitera] Ce ſont les emportemens, & les fureurs où ſe jette ce malheureux peuple contre Jéſus-Chriſt, pendant tout ce long-temps que dure ſon incrédulité.

Et maudira ſon Roi & ſon Dieu] C'eſt-à-dire, le Meſſie, que les Juifs devoient reconnoître pour leur Roi & leur Dieu ; Oſée 3. 5. & lequel ils ont rejetté ſous l'un & ſous l'autre égard : ils ont dit à l'égard de ſa qualité de Roi : *Nous ne voulons point que celui-ci regne ſur nous, & nous n'avons point d'autre Roi que Céſar* : Luc 19. 14. Jean 19. 15. Et quant à ſa qualité de Dieu, ils l'ont traitté de blaſphémateur lors qu'ils l'ont vû ſe l'attribuer, & ils ont voulu l'aſſommer de pierres : Matth. 26. 65. Jean 5. 18. & 10. 33—36.

Il regardera en haut] C'eſt-à-dire, qu'ils regarderoient en vain vers le Ciel pour en obtenir la protection, & pour lui demander ce prétendu Meſſie qu'ils attendent encore : Pſe. 109. 15.

ỳ. 22. *Puis il regardera vers la terre*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne trouveroient pas plus de compaſſion & de ſupport ſur la terre que dans le Ciel, & qu'ils ſeroient également rejettez de Dieu, & des hommes : Pſe. 109. 12.

ỳ. 23. *Car il n'y a point eu* &c.] C'eſt-à-dire, que ces ténébres d'affliction & de deuil dont le Prophete menaçoit toute la Judée, ſeroient ſi épaiſſes, & dureroient ſi long-temps, que la Galilée, qui la premiere devoit être éclairée de la lumiere de l'Evangile, n'avoit point vû de déſolation pareille à celle-là, lors que Pul, Roi des Aſſyriens, vint faire le premier une incurſion dans le Royaume d'Iſraël, 2. Rois 15. 19. 20. ni lors qu'aprés lui Tiglath-pileſer, autre Roi d'Aſſyrie, ſe vint rendre maître de la Haute Galilée, 2. Rois 15. 29.

CHAPITRE IX.

Prédiction du regne du Meſſie, 1—6. *Menaces contre les Iſraëlites*, 8—20.

a *Matth.* 4. 15. 16. *Eph.* 5. 14. [a]LE peuple qui marchoit dans les ténébres a vû une grande lumiere, & la lumiere a relui ſur ceux qui habitoient au païs de l'ombre de la mort.

ỳ. 1. *Le peuple* &c.] Le Prophete revient ici à la prédiction de l'avenement du Meſſie, au ſujet de laquelle il avoit prédit depuis le verſet 14. du chap. précédent, juſques à la fin du même chapitre, que les Juifs venant à méconnoître le Meſſie, ils attireroient ſur eux le plus grand de tous les malheurs, qui ſeroit d'être rejettez de Dieu, pour n'être plus ſon peuple. Et aprés avoir commencé ce chap. 9. par une prédiction abrégée du Miniſtere du Meſſie, il continue cette même matiere juſqu'au *ỳ.* 7. ce qu'il eſt néceſſaire de remarquer pour ne pas joindre le commencement de ce chapitre avec la fin du précédent, comme ſi ce n'étoit qu'une même prophétie.

Qui marchoit dans les ténébres] Les Juifs avoient le malheur lors que Jéſus-Chriſt vint au monde, de vivre dans une grande ignorance des véritez du ſalut, par la faute de leurs docteurs, mais plus encore les Galiléens que les autres, à cauſe que leur païs ſe trouvoit fort éloigné de

Digitized by Google

2 Tu as multiplié la nation, tu lui as accrû la joye, ils ſe réjouïront devant toi,
b *Pſe.* 125. 5. 6. b comme on ſe réjouït en la moiſſon, c comme on s'égaye quand on partage le butin.
c *Jug.* 5. 30. *Pſe.* 68. 12. 13. & 119. ℣. 162. 3 Car tu as mis en pieces le joug dont il étoit chargé, & le bâton dont on lui battoit ordinairement les épaules, & la verge
d *Jug.* 7. 22. &c. & *ici ch.* 10. 26. de ſon exacteur, d comme au jour de Madian.
4 Parce que tout choc de ceux qui choquent *ſe fait* avec tumulte, & que les vêtemens *ſont* veautrez dans le ſang; mais *ceci* ſera *comme* un embraſement, *comme* quand le feu dévore quelque choſe.
5 Car l'enfant nous eſt né, e le Fils nous a été donné, & l'empire a été poſé ſur ſon épaule, & on appellera ſon nom, l'Admirable, f le Conſeiller, le *Dieu* Fort & puiſſant, le Pere d'éternité, le Prince de paix.
e *ch.* 22. 22. *Luc* 2. 10. 11. *Jean* 3. 16. f *ch.* 11. 2. *Jér.* 23. 6.
6 g *Il n'y aura* point de fin à l'accroiſſement de l'empire, & à la proſpérité ſur le trône de David, & ſur ſon regne, pour l'affermir & l'établir en jugement & en juſtice, dés maintenant & à toûjours; h la jalouſie de l'Eternel des armées fera cela.
g *Luc* 1. 32. 33. h *ch.* 37. 32. 2. *Rois* 19. 31.

de Jéruſalem, le centre de la Religion, & des Ecoles publiques: & outre cela les Galiléens paſſoient parmi les autres Juifs pour des gens naturellement groſſiers, & ignorans. Mais c'étoit pourtant à ces pauvres Galiléens que Dieu deſtinoit les premiers rayons de ſon Evangile; voyez Matth. 4. 15. 16.

℣. 2. *Tu as multiplié la nation*] Comme *cette nation* ne peut être ici autre choſe que *le peuple* dont il eſt parlé dans le verſet précédent, duquel celui-ci n'eſt qu'une ſuite & une dépendance, c'eſt, ſans doute, donner à cette expreſſion, comme font pluſieurs Interpretes, un ſens plus étendu qu'elle n'a dans ce verſet, que de vouloir qu'elle ait ſignifié les Juifs & les Gentils réünis en un ſeul peuple ſous l'Evangile, pour expliquer enſuite par égard à cette aſſemblée de peuples, devenus Chrétiens, cette *multiplication* de la nation dont avoit parlé Eſaïe; car ce qu'il a appellé ℣. 1. *le peuple* d'Iſraël, il l'appelle ici *la nation*. Mais comme il n'eſt point arrivé de multiplication de cette nation au temps du Meſſie, qui eſt le temps que le Prophete avoit en vûe dans ce chapitre, comme dans le précédent, au lieu de prendre ces premiers mots, *Tu as multiplié la nation, tu lui as accrû la joye*, comme une prédiction de ce qui devoit arriver à ce peuple par la bénédiction du Meſſie, il les faut entendre au contraire comme une eſpece de recit hiſtorique dans lequel Eſaïe touche en peu de mots ce que Dieu avoit fait juſques au temps de Jéſus-Chriſt, en faveur de cette nation, pour l'oppoſer à ce que Dieu alloit faire dans ces derniers temps en faveur de cette même nation par le moyen du Meſſie: *Tu as*, ou *tu avois multiplié*, car ces temps ſont les mêmes dans l'Hébreu, & on peut également traduire par l'un & par l'autre. *Tu avois* donc *multiplié la nation*, ſavoir, depuis le retour de la captivité de Babylone, juſques à la venue du Meſſie; mais *tu n'avois pas accrû la joye*, car le mot Hébreu *lo*, etant écrit dans ce Texte par un *aleph*, eſt dans ſon uſage ordinaire une negative, & ſi quelque fois il eſt confondu avec le mot *lo*, ecrit par un *vau*, qui eſt le pronom demonſtratif, *lui*, les exemples en ſont fort rares; c'eſt pourquoi il ne faut pas les prendre l'un pour l'autre dans les traductions, ſans une preſſante néceſſité; or il n'y en a ici aucune.

Tu lui as accrû la joye] ou, ſelon la remarque précédente, *tu n'as pas augmenté la joye*; parce qu'en effet le peuple Juif ne jouït pas d'une longue proſpérité aprés ſon retour de Babylone: il fut opprimé par les Grecs, il ſouffrit des maux ſans nombre par les perſécutions d'Antiochus, & il fut enſuite déchiré par des guerres civiles, juſqu'à ce qu'enfin les Romains eurent mis cette nation ſous le joug, lequel elle portoit lors que Jéſus-Chriſt vint au monde.

Ils ſe réjouïront devant toi] C'eſt l'abondance de paix & de joye qui eſt promiſe à l'Egliſe ſous le regne du Meſſie, mais paix & joye toutes ſpirituelles de leur nature, comme ce regne lui-même; & c'étoit cette ſainte joye que le Prophete mettoit ici en oppoſition à la triſte condition dans laquelle avoit vécu juſqu'à ce temps l'Egliſe d'Iſrael: Zach. 9. 9. Jean 16. 22. Rom. 14. 17.

Devant toi] C'eſt une alluſion à cette expreſſion, familiere dans les livres de Moyſe, *ſe réjouir devant l'Eternel*: Lévit. 23. 40. Deut. 12. 12. 18. &c.

℣. 3. *Tu as mis en pieces le joug* &c.] Cela ne ſe peut entendre ni du joug de Babylone, ni du joug des Romains, puis que le premier avoit été rompu prés de cinq cens ans avant la venue du Meſſie, lequel le Prophete avoit eu en vûe dans toutes ces prophéties; & qu'à l'égard du ſecond, lequel les Juifs portoient lors que le Meſſie eſt venu au monde, il n'y a point touché, & il a laiſſé la Judée ſous la domination des Romains: ainſi c'étoit dans un ſens ſpirituel qu'il faloit entendre cette prophétie, & l'expliquer du joug du péché, & du joug de la Loi, qui ont été l'un & l'autre rompus par Jéſus-Chriſt: Gal. 4. 5. & 5. 1. Heb. 2. 14. 15.

Le bâton &c.] Heb. *le bâton de ſon épaule*: par ces mots, & par les ſuivans, Eſaïe repréſentoit la rigueur avec laquelle la Loi de Moyſe exigeoit de l'ancien peuple l'obeïſſance; Deut. 27. 26.

Comme en la journée de Madian] C'eſt-à-dire, par une victoire & une délivrance entiere, comme fut cette ſignalée victoire par laquelle Gédeon délivra les Iſraëlites du joug de Madian: Jug. 7. 12. 22. 25. & ch. 8. 10. 11. à quoi ſe rapporte auſſi Pſe. 110. 6.

℣. 4. *Parce que* &c.] ou, *or tout* &c. La particule Hébraïque *ki*, employée dans ce Texte, eſt ſouvent miſe pour l'adverſative *or*, ou, *mais*; & il ſemble qu'elle doit être traduite ici en ce ſens.

Mais ceci ſera &c.] Ce Prophete oppoſoit la délivrance apportée par le Meſſie, à celle que Gédeon avoit procurée à l'ancien Iſrael, en ce que celle-là, & toutes les autres ſemblables, ſe font avec des armes, & par une grande quantité de ſang répandu; au lieu que celle-ci eſt d'une nature toute ſpirituelle.

Sera comme un embraſement &c.] Il y a mot à mot dans l'Hébreu; *mais il ſera un embraſement, la pâture du feu.* Ce qui devant être expliqué, comme tous les mots précédens, en un ſens myſtique, ne peut mieux être entendu que du feu du St. Eſprit, qui a conſumé le joug de la Loi des ombres, & a achevé par ſa deſcente en forme de feu ſur les Apoſtres, de mettre l'Egliſe dans tous les droits de la liberté évangelique qui nous a été acquiſe par Jéſus-Chriſt.

℣. 5. *Car l'enfant* &c.] ou, *parce que l'enfant* &c. pour dire, que la délivrance de l'Egliſe, laquelle Eſaïe venoit de prédire dans les verſets précédens, ſeroit le fruit ineſtimable de la manifeſtation du Fils de Dieu en chair.

L'enfant] Les Juifs modernes l'expliquent du Roi Ezéchias; mais outre que ce Prince, qui étoit né en la 16. année de ſon Pere Achas, pouvoit avoir plus de quinze ans, lors qu'Eſaïe prononça cette prophétie dans laquelle il s'exprime comme parlant d'un enfant nouvellement né, les titres illuſtres qu'il donne à l'enfant dont il parle ne ſauroient être attribuez à Ezéchias: joint à cela que les prédictions qui ſont rapportées dans les verſets précédens, portant toutes ſur la naiſſance de cet enfant, & aucune n'ayant pû regarder la perſonne d'Ezéchias, mais ayant toutes, au contraire, rapport au Meſſie, c'étoit, ſans doute, le Meſſie que le Prophete avoit en vûe, comme il avoit été marqué par de ſemblables noms, Gen. 3. 15. & 22. 18.

Nous eſt né] Les Prophetes ſe tranſportant, pour ainſi dire, par les mouvemens de l'Eſprit de prophétie dont ils étoient animez, juſques dans les temps mêmes auſquels leurs prédictions devoient s'accomplir, ont parlé des évenemens qu'ils prédiſoient, comme de choſes déja arrivées; ainſi au lieu de dire, *l'enfant nous naîtra*, Eſaïe a dit, *l'enfant nous eſt né* &c. Et il s'eſt mis lui-même du nombre de ceux en faveur deſquels cet enfant naîtroit, parce que le Meſſie eſt né pour le ſalut de tout ce qu'il y a jamais eu, & de tout ce qu'il y aura jamais de fideles dans le monde: Rom. 3. 23. 24.

Le Fils nous a été donné] Le Fils unique de Dieu, Jean 3. 16.

L'empire] Cet empire duquel il lui avoit été dit, Pſe. 2. 7. 8. *Tu és mon Fils . . . je te donnerai pour ton héritage les nations* &c. & Phil. 2. 9. 10. *Dieu l'a ſouverainement élevé* &c.

A été poſé ſur ſon épaule] La plus-part des Interpretes croyent que cette expreſſion avoit égard à quelque marque particuliere que les Rois portoient ſur leur épaule, & ils prétendent le prouver par ce qui eſt dit ch. 22. 22. mais ce ne ſont-là que des conjectures: ainſi il eſt, ce ſemble, beaucoup plus ſolide d'expliquer cette expreſſion dans ſa ſignification la plus uſitée, qui eſt de dire que Dieu avoit établi le Meſſie pour Roi dans l'Egliſe, & ſur tout le monde, au même ſens que nous diſons d'un homme qui poſſede une charge, qui engage à de grands ſoins, qu'il a une grande charge ſur *ſes épaules*.

On appellera] Maniere de parler Hébraïque, pour *il ſera*: comme ch. 1. 26. & 7. 14. & 60. 18. & 61. 13. &c.

L'Admirable] Ce titre portoit 1. ſur la perſonne même du Meſſie, Dieu & homme tout enſemble: chap. 7. 14. Jean 1. 14. 1. Tim. 3. 16. 2. ſur la conception, la naiſſance, la vie, la mort, la réſurrection, & la glorification de cet enfant, & de ce Fils: 3. ſur l'établiſſement de ſon regne par toute la terre.

Le Conſeiller] Cette dignité convient à Jéſus-Chriſt, 1. parce qu'en qualité de Fils éternel de Dieu, il eſt de tous les Conſeils de ſon Pere: Jean 1. 18. eu égard particulierement au grand Conſeil de paix, pris entre le Pere & le Fils; Zach. 6. 13. & enfin, par la manifeſtation qu'il nous a faite de ſa propre bouche des deſſeins de ſon Pere, concernant nôtre ſalut, Jean 15. 15. & enſuite par l'effuſion abondante des lumieres divines dont il remplit ſes Apoſtres le jour de la Pentecôte: Act. 2. 3. 4.

Le Dieu Fort] Ce n'eſt pas ici un ſeul mot; comme dans tous les autres Textes où nos Bibles rendent le mot Hébreu *El*, par ces deux mots enſemble, *le Dieu Fort*, mais ce ſont deux mots, celui d'*El*, & celui de *Fort*, dont le ſecond ſert d'Epithete au premier, comme Deut. 10. 17. Jér. 32. 18. &c. Et ce mot *El*, n'eſt jamais donné dans un ſens ſimple & abſolu, & mis au ſingulier, comme il eſt ici, à aucune créature, ſoit Ange, ſoit Roi. Car ce qui eſt dit, Ezéch. 31. 11. au ſujet du Roi de Babylone qu'il étoit *el* des nations, il eſt viſible que ce mot *el*, qui dans ſa ſignification Hébraïque veut dire *fort* ou *puiſſant*, étant conſtruit avec celui de *nations*, n'a pû ſignifier autre choſe ſinon, que ce Roi étoit le plus puiſſant qu'il y eût alors au monde. Ainſi ce terme *El*, qui dans un uſage abſolu, & au ſingulier, eſt toûjours un titre affecté au vrai Dieu, faiſoit voir ici que l'enfant qui étoit né, *le Fils* par excellence, étoit vrai Dieu: 1. Tim. 3. 16. & 1. Jean 5. 20. conférez avec Pſe. 50. 1. où ce même mot *El* eſt donné avec ceux d'*Elohim*, & de *Jéhovah*, au Meſſie.

Le Pere d'éternité] Cette expreſſion a le même ſens que celle de *Roi des ſiecles*, 1. Tim. 1. 17. & marque l'éternité du Fils qui nous a été donné.

Le Prince de paix] C'eſt-à-dire, l'Auteur de la paix des hommes avec Dieu: Mich. 5. 5. Rom. 5. 1. &c.

℣. 6. *Il n'y aura point de fin à l'accroiſſement* &c.] Ces paroles ſont ainſi rangées dans le Texte Hébreu; *il n'y aura point de fin ſur le trône de David à accroître l'empire & la paix*; pour dire que cet enfant poſſederoit le Royaume promis à David, & qu'il étendroit ce Royaume myſtique, avec la paix ſpirituelle qui en devoit être le fruit, Rom. 14. 17. par tou-

Digitized by Google

7 Le Seigneur a envoyé la parole en Jacob, & elle eſt tombée en Iſraël.

8 Et tout le peuple, *ſavoir* Ephraïm, & les habitans de Samarie *le* connoîtront, & *néanmoins* ils diront avec orgueil & avec un cœur hautain;

9 Les briques ſont tombées, mais nous bâtirons de pierres de taille: les figuiers ſauvages ont été coupez, mais nous les changerons en cedres.

10 Aprés que l'Eternel aura élevé les ennemis de Retſin au deſſus de lui, il amenera auſſi pêle-mêle les ennemis d'Iſraël:

11 La Syrie du côté d'Orient, & les Philiſtins du côté d'Occident: leſquels dévoreront Iſraël à gueule ouverte. [i] Dans tout cela il ne fera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore étendue.

12 Parce que le peuple ne ſe ſera point retourné juſqu'à celui qui le frappoit, & qu'ils n'auront pas requis l'Eternel des armées.

13 A cauſe de cela l'Eternel retranchera d'Iſraël tout en un jour la tête & la queue, le rameau & le jonc.

14 L'Ancien & l'homme d'autorité, c'eſt la tête; & le Prophete enſeignant menſonge, c'eſt la queue.

15 [k] Ceux donc qui font accroire à ce peuple qu'il eſt heureux, ſe trouveront des ſéducteurs; & ceux à qui on fait accroire qu'ils ſont heureux, ſeront perdus.

16 C'eſt pourquoi le Seigneur ne ſe réjouïra point ſur ſes jeunes gens d'élite, & n'aura point pitié de ſes orphelins, ni de ſes veuves: car tous tant qu'ils ſont, [l] *ſont* des hypocrites, & des gens malins, & toute bouche ne profere que vilainie. [m] Dans tout cela il ne fera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore étendue.

17 [n] Car la méchanceté eſt embraſée comme un feu, elle dévorera les ronces & les épines, & s'allumera dans les lieux les plus épais de la forêt, qui ſe perdront en s'élevant, comme une fumée qui monte.

18 La terre ſera obſcurcie à cauſe de la fureur de l'Eternel des armées, & le peuple ſera comme la pâture du feu: [o] l'un n'aura point compaſſion de l'autre.

19 Il ravira à main droite, & il aura faim: il mangera à main gauche, & ils ne ſeront point raſſaſiez; chacun mangera la chair de ſon bras.

20 Manaſſé *dévorera* Ephraïm, & Ephraïm *dévorera* Manaſſé: eux enſemble *ſeront* contre Juda. [p] Dans tout cela il ne fera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore étendue.

i ℣. 16. 20. ch. 5. 25. & 10. 4.

k ch. 3. 12. & 28. 15.

Jér. 6. 14. &c.

l ch. 10. 6.

m ℣. 11. 20. & ch. 5. 25. & 10. 4.

n ch. 5. 24. & 24. 6. Ezéch. 4. 17.

o Jér. 19. 9.

p ℣. 11. 16.

toute la terre, & juſques à la fin du monde: voyez la Note ſur Luc 1. ℣. 32.

En jugement] En puniſſant & détruiſant ſes ennemis, Pſe. 2. 9. & 110. 6.

En juſtice] En conduiſant ſon Egliſe par la ſainteté de ſes loix; en la revêtant de la juſtice de ſes mérites, 1. Cor. 1. 30. & enfin en la rendant juſte & ſainte par l'Eſprit de ſanctification.

La jalouſie de l'Eternel des armées] C'eſt-a-dire, l'amour tendre & fervent de Dieu pour le ſalut des hommes.

Fera cela] Savoir, toutes les choſes que le Prophete vient de prédire depuis le verſet premier juſqu'à celui-ci, auquel finit la prophétie du regne du Meſſie.

℣. 7. *Le Seigneur a envoyé la parole* &c.] Eſaïe reprend ici les prédictions contre les Juifs de ſon temps, leſquelles il avoit interrompues depuis le verſet 3. du ch. précédent, par des prédictions qui regardoient le Meſſie.

Elle eſt tombée en Iſraël] Iſraël & Jacob ſont ici la même choſe, & le mot de *tomber* renferme l'idée d'une roſée, ou d'une pluye, qui tombe du Ciel ſur la terre, comme Deut. 32. 2.

℣. 8. *Le connoîtront*] C'eſt-à-dire, qu'ils verroient l'effet des prédictions & des menaces des Prophetes contre le païs d'Iſraël.

Et néanmoins ils diront] Héb. *en diſant*, pour, *mais ils diront*, &c.

℣. 9. *Les briques ſont tombées* &c.] C'étoient des manieres de parler proverbiales, pour dire qu'ils n'en ſeroient pas plus malheureux pour cela, & que leur Royaume au contraire n'en ſeroit à la fin que plus floriſſant.

℣. 10. *Aprés que l'Eternel* &c.] C'eſt le Prophete qui parle, & qui repouſſe par de nouvelles menaces la fierté d'Iſraël.

Les ennemis de Retſin] C'étoient les Aſſyriens, leſquels Dieu fit venir dans la Syrie, & qui y tuerent Retſin, aprés s'être rendus maîtres de ſon païs: 2. Rois 16. 9.

Il amenera auſſi pêle-mêle &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ameneroit de pluſieurs endroits dans le païs d'Iſraël, des troupes ennemies.

℣. 11. *Il ne fera point ceſſer* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu reſervoit encore à ce peuple criminel des malheurs plus grands que tous ceux-là, ſavoir la ruïne entiere de tout le Royaume, par Salméneſer, Roi d'Aſſyrie.

℣. 12. *Juſqu'à celui qui le frappoit*] C'eſt-à-dire, juſqu'à Dieu dont les Aſſyriens étoient le bâton: ch. 10. 5. 7. 15. & 13. 4. 5. &c.

℣. 13. *Tout en un jour*] Cela vouloit dire qu'alors Dieu n'en feroit pas à deux fois, comme il avoit fait auparavant, mais que le Royaume d'Iſraël périroit cette fois-là entierement, & pour toûjours.

Le rameau & le jonc] C'eſt une maniere de parler proverbiale, qui veut dire, *le grand & le petit*, le fort & le foible: ceux qui par leur élevation ſervent comme d'ombre aux autres; & ceux qui étant d'une condition vile & abjecte, ſont dans une perpetuelle agitation: 2. Rois 17. 6. 23. 24.

℣. 14. *C'eſt la queue*] Les Interpretes croyent que les faux Prophetes ont été repréſentez ici par la queue à cauſe de leurs ſoupleſſes & de leurs artifices à ſéduire le peuple, ſemblables à ces animaux qui flattent & qui careſſent par le mouvement de leurs queues: mais l'oppoſition qui eſt faite ici de la queue à la tête, comme à la plus noble partie du corps, fait voir que cette expreſſion n'étoit employée que comme un terme de mépris contre les faux Prophetes.

℣. 15. *Se trouveront des ſéducteurs*] L'Hébreu dit cela avec un ſeul mot qui a été traduit ch. 3. 12. par *faire égarer*.

Seront perdus] Le mot Hébreu ſignifie proprement ce que nous appellons des gens *abyſmez*, pour dire des gens accablez de malheurs, & qui ſont ſans reſſource.

℣. 16. *Ne ſe réjouïra point ſur* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu les livreroit à l'épée de l'ennemi.

℣. 17. *La méchanceté* &c.] Le mot de *méchanceté* eſt mis ici pour celui de *méchans*, comme Pſe. 49. 6. & 125. 3. &c.

℣. 19. *Mangera la chair de ſon bras*] C'eſt-à-dire, qu'au lieu de s'entrefecourir l'un l'autre, ils ſe détruiroient par des guerres civiles.

℣. 20. *Manaſſé dévorera Ephraïm* &c.] Manaſſé & Ephraïm étoient freres, & tous deux enfans de Joſeph, & leurs Tribus étoient du nombre de celles qui avoient fondé le Royaume d'Iſraël par le ſchiſme de Jéroboam: voyez 2. Rois 15. 30. & 16. 21. 22.

Contre Juda] Voyez 2. Rois 15. 37. & 2. Chron. 28. 6.

CHAPITRE X.

Prédictions contre la Judée, qui ſe rempliſſoit d'injuſtices, 1—4. Et contre les Aſſyriens, 5—27.

a Pſe. 58. 2. 2. 3. & 82. 2. & 94. 20. 21.

MAlheur à ceux qui font des ordonnances d'iniquité, & qui dictent l'oppreſſion qu'*on leur* a dictée.

2 Pour détourner les chetifs de *leur* droit, & pour ravir le droit des affligez de mon peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin, & de piller les orphelins.

3 Et que ferez-vous [b] au jour de la viſitation, & de la ruïne éclatante *qui* viendra de loin? vers qui recourrez-vous pour avoir du ſecours, & où laiſſerez-vous vôtre gloire?

b 1. Pier. 2. 12.

℣. 1. *Qui dictent l'oppreſſion* &c.] Héb. *qui font écrire l'oppreſſion qu'ils font écrire*, pour dire, qui font expédier & écrire des ordonnances dont le peuple eſt accablé.

℣. 2. *Pour détourner les chetifs de leur droit*] Héb. *Pour détourner*, ou, *éloigner les pauvres du jugement*, c'eſt-à-dire, pour empêcher leurs affaires d'etre jugées, & les faire ainſi morfondre & languir en tirant leurs procés en longueur: voyez Job 31. 16. & Luc 18. 2.

℣. 3. *De la ruine éclatante*] Héb. *dans la deſolation.*

Viendra de loin] C'eſt-à-dire, de l'Aſſyrie, d'où Sennacherib vint contre la Judée avec une armée de prés de deux cens mille hommes.

Vôtre gloire?] Les Hébreux comprenoient ſous ce mot l'opulence dont les hommes flattent leur vanité: comme Gen. 31. 1. Nah. 2. 10. &c.

℣. 4.

Digitized by Google

4 Sans qu'aucun ſoit courbé ſous les priſonniers, ils tomberont même ſous ceux
c ch. 5. 25. & 9. 11. & 16. 20. qui auront été tuez. c Dans tout cela il ne fera point ceſſer ſa colere, mais ſa main *ſera* encore étendue.

d ch. 36. 1. Jér. 25. 9. Ezéch. 21. 9. 5 d Malheur à Aſſur, la verge de ma colere : quoi que le bâton qui *eſt* en leur main *ſoit* mon indignation.

e 2. Rois 18. 13. 14. 6 e Je l'envoyerai contre la nation hypocrite, & le dépêcherai contre le peuple de ma fureur, afin qu'il faſſe un grand bu-
f ch. 5. 25. Mich. 7. 10. tin, & un grand pillage, f & qu'il le rende foulé comme la boue des rues.

g Hab. 1. 14. 15. 16. 7 g Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſon cœur ne le penſera pas ainſi : mais *il aura* en ſon cœur de détruire & d'exterminer beaucoup de nations.

h Oſée 8. 10. 8 Car il dira ; h Mes Princes ne ſont-ils pas autant de Rois ?

9 Calno, n'*eſt*-elle pas comme Carkemis ? Hamath, n'*eſt*-elle pas comme Arpad ? & Samarie, n'*eſt*-elle pas comme Damas ?

10 Ainſi que ma main a ſoûmis les Royaumes *qui avoient* des idoles, & deſquels les images taillées *valoient plus* que *celles* de Jéruſalem & de Samarie ;

11 Ne ferai-je pas auſſi à Jéruſalem & à ſes dieux, comme j'ai fait à Samarie & à ſes idoles ?

12 Mais il arrivera que quand le Seigneur aura achevé toute ſon œuvre dans la montagne de Sion & à Jéruſalem, je ferai venir à compte le fruit de la grandeur du cœur du Roi d'Aſſur, & la gloire de la hauteſſe de ſes yeux.

13 Parce qu'il aura dit ; Je l'ai fait par la force de ma main, & par ma ſageſſe, car je ſuis entendu : j'ai ôté les bornes des peuples, & j'ai pillé ce qu'ils avoient de plus précieux, & comme puiſſant, j'ai fait deſcendre ceux qui étoient aſſis.

14 Et ma main a trouvé comme un nid les richeſſes des peuples : & ainſi qu'on raſſemble les œufs délaiſſez, ainſi ai-je raſſemblé toute la terre, & il n'y a eu perſonne qui ait remué l'aîle, ou qui ait ouvert le bec, ou qui ait grommelé.

℣. 4. *Sans qu'aucun ſoit courbé* &c.] ou, *on ne ſera point fait priſonnier, mais ils tomberont entre les morts :* car la particule Hébraïque *bilthi* que quelques Verſions traduiſent ici *ſans moi*, comme en Oſée 13. 4. n'eſt en ce Texte qu'une ſimple particule negative, comme Nomb. 21. 35. 1. Sam. 20. 26. &c. parce que cette prédiction ayant regardé, comme il paroit par la ſuite, la guerre que Sennacherib vint faire dans la Judée l'an 14. d'Ezéchias, ce ſeroit rendre ce Texte contre la vérité de l'Hiſtoire que de traduire, avec pluſieurs Interpretes, *ſans moi ils ſeront courbez ſous les liens*, ou entre les priſonniers, puis que bien loin que l'armée de Sennacherib ait amené en Aſſyrie un grand nombre de priſonniers faits en Judée, elle y périt au contraire elle-même toute entiere ſous l'épée d'un Ange, ch. 37. 36. 37. Mais comme ce ne fut qu'aprés qu'elle eut fait un grand carnage dans les villes & dans les campagnes de la Judée, le Prophete marquoit ici qu'elle ne ſeroit pas de priſonniers, mais qu'il y auroit un grand nombre de gens tuez.

Ne ſera point ceſſer ſa colere] Dieu reſervoit encore à la Judée de plus grands malheurs, qui furent ceux qu'elle ſouffrit quelque temps aprés par les Babyloniens qui la ruïnerent de fond en comble.

℣. 5. *Malheur à Aſſur*] ou, comme a traduit la Bible Angloiſe, *Holà Aſſur* ; car la particule Hébraïque de ce Texte n'eſt pas toûjours un terme d'*imprécation*, mais quelque fois auſſi d'*invitation*, en s'adreſſant à des gens qu'on *appelle*, comme ch. 55. 1. Zach. 2. 6. 7. &c. & il ſemble même que ce ſens convient ici, mieux que l'autre, aux Aſſyriens que Dieu appelloit contre la Judée.

Quoi que le bâton &c.] La lettre, ou la particule *vau*, qui eſt dans l'Original, ſignifie quelque fois *quoi que*, mais ſon uſage ordinaire étant de ſervir de ſimple conjonction, il ſemble qu'il ſeroit encore mieux de la prendre ici en ce ſens, pour traduire ainſi tout ce verſet mot à mot ſur l'Hébreu : *Holà Aſſur, la verge de ma colere, & le bâton lui-même en la main deſquels eſt mon indignation, je l'envoyerai contre la nation hypocrite* &c. pour dire que Dieu avoit comme dépoſé ſon reſſentiment entre les mains des Aſſyriens contre la Judée.

℣. 6. *Contre la nation hypocrite*] C'eſt-à-dire, la nation des Juifs à laquelle l'hypocriſie eſt reprochée ici avec ſes plus grands crimes ; comme Matth. 23. 13. 14. &c.

Afin qu'il faſſe un grand butin &c.] L'armée de Sennacherib ne fit que ravager la Judée.

℣. 7. *Mais il ne l'eſtimera pas ainſi*] C'eſt-à-dire, que Sennacherib ne ſe regarderoit pas dans cette guerre, qui d'abord lui réüſſiroit entierement, comme l'inſtrument de Dieu, pour lui en déférer toute la gloire, mais que s'en faiſant honneur à lui-même, il ſe porteroit à des excés de vanité qui ſeroient la cauſe de ſa perte : ℣. 13.

℣. 8. *Car il dira* &c.] Voyez ſes jactances impies ; 2. Rois 18. 17. 18. &c. & ici ch. 36. 4. & ſuivans.

℣. 9. *Calno* &c.] Calno & Carkemis étoient deux villes ſituées le long de l'Euphrate, 2. Chron. 35. 20. Jér. 46. 2. Amos 6. 2. *Hamath* étoit auſſi au voiſinage de l'Euphrate, & dans la Syrie, 1. Chron. 18. 3. *Arpad* ; ou *Arphad*, étoit de même dans la Syrie, Eſa. 36. 19. 20. & 37. 13. *Damas* étoit la Capitale du Royaume de Syrie ; & *Samarie*, la Capitale du Royaume d'Iſraël ; de ſorte que Sennacherib vouloit dire qu'il ne lui ſeroit pas plus difficile de ſe rendre maître de Jéruſalem, qu'il l'avoit été de prendre toutes ces grandes & importantes villes.

℣. 10. *Ma main a ſoûmis* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *ma main a trouvé* ; & cette expreſſion ne veut pas dire ſeulement que toutes ces importantes Places, avoient été réduites en ſa puiſſance, mais qu'il les avoit priſes ſans beaucoup de peine, enſorte qu'il n'avoit eu, pour ainſi dire, qu'à mettre la main deſſus, comme il le marque au ℣. 14. & comme David diſoit à Dieu, Pſe. 21. 9. *Ta main trouvera tous tes ennemis.*

Les Royaumes qui avoient des idoles] Héb. *les Royaumes de l'idole*, ou des *idoles*, le ſingulier étant mis ici, comme ſouvent ailleurs, pour le pluriel, & pour ſignifier en général les dieux tutelaires de chaque Royaume & de chaque ville ; car c'eſt une choſe connue de tout le monde, que les Payens s'étoient figurez que chaque Royaume, & chaque ville même, avoit ſon patron particulier, & ſon Dieu tutelaire, ſous la protection deſquels particulierement ils mettoient leurs villes, & leurs Royaumes ; ce que l'Egliſe Romaine a imité à l'égard des Saints.

Deſquels les images taillées] ou, *les dieux deſquels*, car quoi que le mot Hébreu ſignifie à la lettre des ſtatues de ſculpture, en bois, ou en pierre, ou en quelque autre matiere que ce ſoit, il ne ſe peut prendre pourtant dans la bouche même d'un Payen, que pour ſignifier les dieux eux-mêmes du Paganiſme, non plus que le mot précédent, quoi qu'en Hébreu il ſignifie à la lettre, *la vanité*.

Que celles de Jéruſalem & de Samarie] C'eſt-à-dire ; N'étoient-ce pas des dieux plus renommez dans le monde que le dieu de Jéruſalem & de Samarie, qui étoit un dieu inconnu preſque dans tout le reſte de l'Univers ?

℣. 11. *Et à ſes dieux*] Le mot Hébreu ſignifie *à ſes douleurs*, mais quoi que ce fut par mépris pour les faux dieux, que les Prophetes appelloient ainſi les dieux des Payens, ch. 48. 5. Jér. 22. 28. Oſée 4. 17. de même que les noms *de vanitez, de fauſſetez*, & autres ſemblables, on ne peut pourtant pas inférer de-là que Sennacherib ſe ſoit ſervi de ce nom dans les mêmes vûes.

Comme j'ai fait à Samarie &c.] La ville de Samarie avoit été détruite avec tout le Royaume d'Iſraël huit ans auparavant par Salmanéſer, 2. Rois 18. 10. 13. mais comme Sennacherib avoit ſuccedé à Salmanéſer ſur le trône d'Aſſyrie, il ſe fait honneur de cette expédition, parce qu'elle avoit été faite par le même peuple dont il étoit le Roi.

℣. 12. *Quand le Seigneur aura achevé*] Dieu ſe nomme ici lui-même en troiſieme Perſonne, par un tour de phraſe Hébraïque, *quand le Seigneur aura achevé*, pour, *quand j'aurai achevé* ; comme Eſaïe a dit, ch. 7. 3. *l'Eternel dit à Eſaïe*, pour, *l'Eternel me dit* : & 1. Sam. 12. 11. *L'Eternel a envoyé Samuel*, pour, *l'Eternel m'a envoyé.*

Aura achevé toute ſon œuvre] C'eſt-à-dire, quand il aura exécuté par le moyen des Aſſyriens contre la Judée tout ce qu'il a projetté pour la punition de ſes crimes.

Je ferai venir à compte &c.] Les hommes ne laiſſent pas d'être coupables devant Dieu, pour avoir ſervi à l'exécution de ſes décrets, lors que de leur part ils y ont agi eux-mêmes pour ſatisfaire leurs paſſions ; comme il a paru en la perſonne d'Hérode, de Pilate, & des Juifs qui ont fait mourir le Meſſie : Act. 4. 27. 28.

Je ferai venir à compte le fruit] Héb. *je viſiterai*, ou, *je ferai viſitation*, pour dire, qu'il en feroit une recherche exacte, & une punition rigoureuſe.

Le fruit de la grandeur &c.] C'eſt-à-dire, toute cette grande entrepriſe de Sennacherib, qui étoit l'effet d'une ambition démeſurée.

La gloire] Le mot Hébreu ſignifie *la pompe*, & il renferme une alluſion aux arbres qui étendent leurs branches de tous côtez, car le mot de *rameaux* ou de branches qui eſt employé au ℣. 33. de ce même chapitre, eſt tout ſemblable à celui qui ſe lit ici, & ils dérivent l'un & l'autre d'une même origine : ce qui repréſentoit trés-bien l'ambition de Sennacherib, qui ne penſoit qu'à étendre ſa domination au long & au large, comme il eſt dit au ℣. ſuivant : voyez touchant cet emblême d'un grand arbre pour repréſenter les grands Rois, Ezéch. 17. 22. 23. & 31. 3. & Dan. 4. 7. 8.

℣. 13. *Comme puiſſant*] C'eſt-à-dire, comme ayant une puiſſance à laquelle rien n'étoit capable de reſiſter.

J'ai fait deſcendre &c.] C'eſt-à-dire, qu'il avoit fait deſcendre les Rois de leurs trônes, & abaiſſé les Princes les plus élevez.

℣. 14. *Ma main a trouvé comme* &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 10.

Délaiſſez] Sennacherib faiſoit entendre par cette expreſſion figurée, que les villes étoient demeurées deſertes & ſans défenſe à la ſeule approche de ſon armée.

Ainſi ai-je raſſemblé toute la terre] C'étoit la vanterie ſole d'un homme ébloui de la gloire de ſes conquêtes, & enyvré de ſa grandeur : comme quand Alexandre demandoit, s'il n'y avoit pas encore un autre monde à conquérir.

Qui ait remué l'aile &c.] Ces trois expreſſions, *remuer l'aile, ouvrir le bec,* &

Digitized by Google

15 La coignée ſe glorifiera-t-elle contre celui qui en coupe? ou la ſcie ſe magnifiera-t-elle contre celui qui la remue? comme ſi la verge ſe remuoit contre ceux qui la levent en haut, & que le bâton s'élevât, *comme s'il* n'*étoit* pas du bois.

16 C'eſt pourquoi le Seigneur, l'Eternel des armées envoyera la maigreur ſur ſes *hommes* gras, & par le deſſous de ſa
i ch. 24. 6. gloire i il allumera un embraſement, tel que l'embraſement d'un feu.

17 Car la lumiere d'Iſraël ſera un feu, & ſon Saint *ſera* une flamme, qui embraſera & conſumera ſes épines & ſes ronces tout en un jour.

k ℣. 33. 34. 18 k Et il mettra à fin la gloire de ſa forêt, & de ſon Carmel, depuis l'ame juſqu'à la chair; & il en ſera comme quand le Guidon eſt défait.

19 Et le reſte des arbres de ſa forêt ſeront aiſez à compter, tellement qu'un enfant les mettroit bien en écrit.

20 Et il arrivera en ce jour-là que le reſidu d'Iſraël, & ceux qui ſeront réchappez de la maiſon de Jacob, ne s'appuyeront plus ſur celui qui les frappoit, mais ils
l ch. 1. 4. s'appuyeront en vérité ſur l'Eternel, l le Saint d'Iſraël.

21 Le reſidu ſera converti, le reſidu, *dis-je*, de Jacob *ſera converti* au *Dieu* Fort & puiſſant.

22 m Car, ô Iſraël, quand ton peuple ſeroit comme le ſablon de la mer, un reſidu en ſera converti, *mais* n la conſomption déterminée fera déborder la juſtice.
m Rom. 9. 27. 28.
n ch. 28. 22.

23 Car le Seigneur l'Eternel des armées s'en va faire o une conſomption, même déterminée, au milieu de toute la terre.
o ch. 28. 22.

24 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel des armées; Mon peuple qui habites dans Sion, ne crain point Aſſur; il te frappera de la verge, & il levera ſon bâton ſur toi à la maniere d'Egypte.

25 Mais encore un peu de temps, un peu de temps, & *mon* indignation ſera conſommée, & ma colere *ſera* à leur deſtruction.

26 Et l'Eternel des armées levera ſur lui un fouet, p *qui ſera* comme la playe de Madian au rocher d'Horeb; q & *comme* ſon bâton ſur la mer, lequel il élevera auſſi comme contre les Egyptiens.
p ch. 9. 3. & Jug. 7. 21. &c.
q Exo. 14. 16. 17. &c.

27 r Et il arrivera en ce jour-là, que ſon fardeau ſera ôté de deſſus ton épaule, & ſon joug de deſſus ton cou; & le joug ſera rompu à cauſe de l'onction.
r ch. 14. 25.

& qui ait grommelé, ou, *qui ait jetté le moindre cri*; car le terme Hébreu eſt le même qui a été employé au ch. 8. 19. ont rapport à la comparaiſon que Sennacherib prend ici d'un nid de petits oiſeaux.

℣. 15. *La coignée ſe glorifiera-t-elle* &c.] Quoi que les hommes ne ſoient pas dans les mains de Dieu des inſtrumens brutes, & deſtituez d'intelligence, comme eſt une coignée entre les mains d'un homme qui s'en ſert à couper du bois, ils ſont pourtant en ceci ſemblables à ces inſtrumens inanimez, qu'ils ne peuvent rien exécuter ſans une direction particuliere de Dieu, & ſans le concours immédiat & efficace de ſa Providence, parce que *nous avons tous en lui la vie, le mouvement, & l'être*, Act. 17. 28.

℣. 16. *Envoyera la maigreur* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu rabatroit la fierté de Sennacherib, en détruiſant ſes Généraux & ſes Troupes d'élite.

Et par le deſſous de ſa gloire &c.] C'eſt-à-dire, qu'au deſſous de cette gloire éclatante dont Sennacherib flattoit ſon orgueil, & au milieu de ſes plus grandes victoires, Dieu feroit lever comme un feu ardent, qui dans un moment conſumeroit toute cette gloire, & réduiroit toute cette grandeur en cendres: de quoi voyez l'accompliſſement, ch. 37. 36.

℣. 17. *La lumiere d'Iſraël* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu, qui étoit une douce lumiere pour Iſraël, ſeroit un feu dévorant contre les Aſſyriens: & il ſemble qu'en cela le Prophete ait eu égard à la double ſignification du mot Hébreu Or, qui ſignifie *lumiere* & *feu*.

Ses épines & ſes ronces] C'étoit dans le ſens ſpirituel de la métaphore l'armée des Aſſyriens, une armée qui ſeroit auſſi facilement conſumée par l'ardeur de la colere de Dieu, le Saint d'Iſraël, & ſon Défenſeur, que le ſont des ronces & des épines par un grand embraſement: car les mots ſuivans, *tout en un jour*, font voir que c'étoit cette prompte & ſubite deſtruction que le Prophete avoit voulu repréſenter par l'embraſement des épines & des ronces, qui ſont brûlées ſi-tôt que le feu y a pris, au lieu que les arbres reſiſtent long-temps au feu.

Tout en un jour] C'eſt-à-dire, qu'il ne faudroit même à cela qu'une trés-petite partie de cet eſpace de temps que nous appellons *le jour naturel*, lequel comprend tout enſemble le jour & la nuit; car le mot de *jour* doit être ici entendu de cette maniere, puis que ce fut *de nuit* que toute l'armée de Sennacherib fut détruite: ch. 37. 36. & 2. Rois 19. 35.

℣. 18. *De ſa forêt, & de ſon Carmel* &c.] C'eſt-à-dire, cette nombreuſe armée qui étoit l'élite des forces de l'Aſſyrie, & comme une forêt du mont Carmel, toute de beaux arbres, & ainſi ℣. 19. 34.

Depuis l'ame juſqu'à la chair] C'eſt-à-dire, depuis les Généraux, & les autres Chefs, qui ſont comme l'ame d'une armée, laquelle n'agit & ne ſe remue que par leurs ordres; juſques aux moindres ſoldats, qui ſont deſignez ici par le mot de *chair*.

Le Guidon] ou, *l'Enſeigne*, celui qui porte l'étendart général, ou l'enſeigne d'une Légion.

Eſt défait] Héb. *ſe fond*, ce qui donne l'idée d'une défaite entiere des troupes, parmi leſquelles on ne voit plus paroître les étendarts, qui ſont ou pris par les ennemis, ou mis bas & cachez par ceux qui les portent, de crainte qu'on ne vienne les leur enlever, tellement que c'eſt comme s'ils *s'étoient fondus*.

℣. 19. *Le reſte des arbres de ſa forêt*] C'eſt-à-dire, le peu de gens qui reſteroient de toute cette grande & pompeuſe armée.

Un enfant les mettroit bien en écrit] Sennacherib ne ramena preſque perſonne avec lui de Judée en Aſſyrie: 2. Rois 19. 28. 36.

℣. 20. *Le reſidu d'Iſraël . . . . de la maiſon de Jacob*] Ces mots qui ſignifient ordinairement le Royaume des dix Tribus, ou de Samarie, par oppoſition à celui de Juda, ne doivent pas ſe prendre ici en ce ſens, parce que toute cette prophétie avoit uniquement regardé Jéruſalem & la Judée, & non le Royaume d'Iſraël, qui fut entierement détruit par Salmanéſer, huit ans avant cette incurſion de Sennacherib dans la Judée; 1. Rois 18. 10—13. Mais ces deux noms de maiſon d'Iſraël, & de Jacob, ont été ſouvent donnez par les Prophetes au Royaume de Juda, ſur tout aprés que celui d'Iſraël ne ſubſiſtoit plus: comme en Ezéch. ch. 14. 5. 6. &c.

Sur celui qui les frappoit] C'eſt-à-dire, ſur les Aſſyriens, comme ils avoient fait ſous le regne précédent: 2. Rois 16. 7.

℣. 22. *Le reſidu ſera converti*] ou, *un petit reſte retournera*: Le Texte Hébreu exprime cela par ces deux mots joints enſemble, *Séar-jaſub*, qui avoit été le nom myſtérieux du fils du Prophete, ch. 7. 3. & ils marquoient dans leur ſens propre & litteral l'entier rétabliſſement des Juifs en Judée, aprés la diſperſion qui s'en étoit faite à l'arrivée des Troupes de Sennacherib; mais St. Paul l'a appliqué en un ſens myſtique au rétabliſſement des Juifs dans l'Egliſe: Rom. 9. 27. conférez avec Eſa. ch. 11. ℣. 11. Car il a été ordinaire aux Prophetes, & ſur tout à Eſaïe, de mettre au bout d'une prophétie qui regardoit l'état temporel de la nation, des choſes qui ſe rapportoient aux temps de l'Evangile, en paſſant ainſi d'une idée à l'autre, à cauſe de la conformité de la figure à l'original.

℣. 22. *Un reſidu en ſera converti*] Celui que St. Paul a appellé *le reſidu ſelon l'élection de la grace*: Rom. 11. 5.

La conſomption déterminée] C'eſt-à-dire, qu'aprés toutes ces déſolations Dieu feroit abonder ſes bénédictions ſur ſon peuple.

Déborder la juſtice] Le mot de juſtice eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque, pour celui de graces & de bénédictions, comme au ch. 1. 27. 1. Sam. 12. 7. Pſe. 71. 15. & 112. 9. &c. & ces graces ſont comparées ici à un fleuve qui ſort de ſes bords, & qui ſe répand au long & au large: ainſi ch. 48. 18.

℣. 23. *Déterminée*] C'eſt-à-dire, que c'étoit une choſe arrêtée dans le conſeil de Dieu, & qu'il n'y ſeroit rien changé.

Au milieu de toute la terre] C'eſt-à-dire, dans toute la Judée.

℣. 24. *C'eſt pourquoi*] ou, *mais*, car la particule *laken*, qui veut dire *c'eſt pourquoi* eſt ſouvent miſe pour *mais*, & *néanmoins*, ch. 7. 14. & 30. 18. &c.

A la maniere d'Egypte] C'eſt-à-dire, il te traittera rudement, comme avoient fait autrefois les Egyptiens.

℣. 25. *Un peu de temps, un peu de temps*] Cette répétition marquoit d'une maniere trés-vive & trés-élegante, la perte inopinée de l'armée des Aſſyriens, qui périt toute en une nuit: ℣. 17.

℣. 26. *Et*] ou, *car*.

Un fouet] ou, *un fleau*.

Comme la playe de Madian] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit une défaite entiere de l'armée de Sennacherib: comme ch. 9. 3.

Comme contre les Egyptiens] C'eſt-à-dire, qu'il feroit périr cette armée toute à la fois, comme il avoit fait périr toute à la fois celle des Egyptiens dans la mer Rouge.

℣. 27. *Son fardeau*] Le fardeau que Sennacherib s'étoit propoſé de mettre ſur les épaules des Juifs.

Sera rompu] Héb. *ſera corrompu*: pour dire qu'il s'en iroit en pieces, comme un bois pourri.

A cauſe de l'onction] Quelques-uns entendent cela du *Meſſie*; mais ce ſens paroît trop éloigné, & il vaut mieux l'expliquer du Roi Ezéchias, à la piété & aux prieres duquel Dieu accorda cette merveilleuſe delivrance de la Judée: 2. Chron. 32. 20. 21 Car quoi qu'Ezéchias n'eût pas été ſacré, ou *oinct*, lors qu'il monta ſur le trône, à cauſe que cela ne s'obſervoit que dans des cas extraordinaires, & non dans les ſucceſſions naturelles des fils à leurs peres, & ſur leſquelles il ne ſurvenoit point de

Digitized by Google

f 1. Sam. 14. 2. t 1. Sam. 14. 5. v Joſ. 18. 25. x 1. Sam. 25. 44. y Jér. 1. 1. & 11. 21. 23. z Jug. 18. 14. 27. 29. a Joſ. 15. 31. b ch. 7. 17.

28 Il eſt venu à Hajath, il eſt paſſé à f Migron, & il a mis ſon bagage à t Micmas.
29 Ils ont paſſé le gué; ils ont fait leur gîte à Guébah, v Rama s'eſt effrayée, Guibbath-Saül s'en eſt fuïe.
30 Fille de x Gallim, éleve ta voix, pauvre y Hanatoth, fai toi ouïr vers z Laïs.
31 a Madmena s'eſt écartée: les habitans de Guébim s'en ſont fuïs en foule.
32 b Encore un jour, il s'arrêtera à Nob: il levera ſa main *contre* la montagne de la fille de Sion, *contre* le côteau de Jéruſalem.
33 c Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées ébranchera les rameaux avec force, & ceux qui ſont les plus haut élevez, ſeront coupez; & les haut montez ſeront abaiſſez.
34 Et il taillera avec le fer les lieux les plus épais de la forêt, d & le Liban tombera avec impétuoſité.

c ỳ. 18. 19. & ch. 18. 5.

d Ezéch. 17. 3.

de conteſtations, la Royauté ne laiſſoit pas d'être deſignée par l'onction, à cauſe que les premiers Rois de la famille ayant été oincts, leurs deſcendans étoient réputez l'avoir été en la perſonne de leurs peres.

ỳ. 28. *A Hajath* &c.] Les villes qui ſont nommées dans ce verſet, étoient au païs d'Iſraël, prés du Jourdain; mais tout ce païs ayant été ruïné auparavant par Salmanéſer, il n'étoit reſté de toutes ces villes que les noms, & quelques maſures.

ỳ. 29. *Le gué*] ou, *le défilé*, ce détroit de montagnes, qui étoit proche de Micmas, 1. Sam. 13. 23. & 14. 4. 5. car les villes qui ſont nommées dans le verſet précédent, étant ſur le chemin du Jourdain à Jéruſalem, il faloit que l'armée de Sennacherib eût paſſé ce fleuve, avant que d'être arrivée à ces villes-là.

Guibbath-Saül] La ville de *Guibbath* étoit appellée du nom de *Saül*, à cauſe que c'étoit la patrie, & la demeure de Saül, premier Roi d'Iſraël: 1. Sam. 10. 20. &c.

ỳ. 30. *Fille de Gallim*] C'eſt-à-dire, le peuple de Gallim, qui étoit une des villes d'Iſraël, 1. Sam. 25. 44. comme *fille de Sion*, pour le peuple de Sion &c.

ỳ. 32. *Il levera ſa main contre la montagne*] C'eſt-à-dire, que Sennacherib menaceroit Jéruſalem, & ſe diſpoſeroit d'y aller former le ſiege: 2. Rois 18. 17. 18. &c.

ỳ. 33. 34. *Ebranchera les rameaux* &c.] Cette prédiction marquoit que Dieu laiſſeroit encore ſubſiſter le tronc de l'arbre, mais qu'il en couperoit les branches: car toute l'armée de Sennacherib fut paſſée au fil de l'épée de l'Ange, mais Dieu laiſſa encore la vie à ce Prince, qui l'alla perdre en Aſſyrie ſous le fer de ſes propres fils conjurez contre lui: voyez ch. 37. ỳ. 37. 38.

ỳ. 34. *Le Liban*] C'étoit cette grande & puiſſante armée de Sennacherib, qui étoient les plus belles Troupes du monde, telles qu'étoient entre les forêts celles du Carmel, & du Liban: voyez le ỳ. 18.

CHAPITRE XI.

Rejetton d'Iſaï, 1. Regne du Meſſie, 4—16.

a ỳ. 10. Apoc. 5. 5. & 22. 16. b ch. 42. 1. & 61. 1. Matth. 3. 16. Jean 3. 34. Col. 1. 19. & 2. 3. c ch. 9. 5. d Mal. 2. 16. 17. 18. e Pſe. 22. 27. f Job 4. 5. 2. Theſſ. 2. 8. g ch. 59. 16. 17.

MAis il ſortira a un rejetton du tronc d'Iſaï, & un ſurgeon croîtra de ſes racines.
2 b Et l'Eſprit de l'Eternel repoſera ſur lui, l'Eſprit de ſapience & d'intelligence, c l'Eſprit de conſeil & de force, l'Eſprit de ſcience & de crainte de l'Eternel.
3 Et il lui fera ſentir la crainte de l'Eternel, tellement qu'il ne jugera point ſur la vûe de ſes yeux, & ne reprendra point ſur l'ouïe de ſes oreilles.
4 Mais il jugera avec juſtice les chetifs, & il reprendra avec droiture, d pour maintenir e les débonnaires de la terre, & f il frappera la terre par la verge de ſa bouche, & fera mourir le méchant par l'eſprit de ſes levres.
5 Et la juſtice ſera la ceinture de ſes reins; & la fidélité, la ceinture de ſes flancs.

h ch. 2. 4. & 19. 23. & 35. 9. & 65. 25. Oſée 2. 17.

6 h Le loup demeurera avec l'agneau, & le léopard gîtera avec le chevreau: le veau, & le lionceau, & le bétail qu'on engraiſſe, *ſeront* enſemble, & un petit enfant les conduira.
7 La jeune vache paîtra avec l'ourſe, leurs petits gîteront enſemble, & le lion mangera du fourrage comme le bœuf.
8 Et l'enfant qui tette s'ébatra ſur le trou de l'aſpic; & l'enfant qu'on ſevre, mettra ſa main au trou du baſilic.

i Ezéch. 34. 25. Oſée 2. 18. k ch. 54. 13. Jér. 31. 34. Hab. 2. 14. Jean 6. 45. l ch. 2. 2. Mich. 4. 2.

9 i On ne nuira, & on ne fera aucun dommage *à perſonne* dans toute la montagne de ma Sainteté; k parce que la terre aura été remplie de la connoiſſance de l'Eternel, comme le fond de la mer, des eaux qui le couvrent.
10 l Car en ce jour-là il arrivera que les

ỳ. 1. *Mais il ſortira* &c.] ou, *Or il ſortira* &c. car ce n'eſt pas ici une oppoſition aux prédictions précédentes, mais une continuation des prédictions en faveur de l'Egliſe, dans la délivrance qu'elle devoit recevoir du Meſſie.

Un rejetton] Ce rejetton qui devoit naître de la famille de David, ne peut pas avoir été Ezéchias, comme ont prétendu pluſieurs Interpretes Juifs, puis qu'Ezéchias étoit alors non ſeulement né, mais pouvoit même avoir plus de quinze à ſeize ans, ainſi qu'il a été remarqué ſur le ch. 9. ỳ. 5. ni *Zorobabel*, qui ramena le peuple de la captivité de Babylone, puis qu'on ne ſauroit lui faire l'application des choſes qui ſont marquées dans ce chapitre; mais ce *Rejetton* étoit le Meſſie, appellé le *germe de David*, Jér. 23. 5. & le ſeul auquel puiſſent convenir tous les caracteres ſpécifiez dans ce chapitre.

Du tronc d'Iſaï] Iſaï étoit le pere de David; & un arbre à qui il n'eſt reſté que le tronc & les racines, étoit un emblême trés-juſte de l'état où ſe trouveroit la maiſon Royale de David lors que le Meſſie en ſortiroit: une maiſon qui ſe verroit alors rentrée dans cette premiere obſcurité où elle avoit été du temps d'Iſaï.

ỳ. 2. *L'Eſprit de l'Eternel repoſera ſur lui*] C'étoit un caractere eſſentiel au Meſſie: voyez Matth. 3. 16. & Jean 3. 34.

L'Eſprit de ſapience &c.] Conférez avec Col. 2. 3.

ỳ. 3. *Il lui fera ſentir*] ou, *il lui fera répandre l'odeur de la crainte de l'Eternel*, c'eſt-à-dire, l'odeur d'une piété rare & ſinguliere: voyez Cant. 1. 3. & 2. Cor. 14. 15. 16.

Sur la vûe de ſes yeux] C'eſt-à-dire, ſur les apparences, qui trompent ſouvent, & ſur les ſeules actions extérieures de piété; mais il regardera dans le cœur: comme 1. Sam. 16. 7. conférez avec Matth. 9. 4. & 12. 25. &c.

Sur l'ouïe de ſes oreilles] C'eſt-à-dire, ſur des *ouï-dire*, & ſur des bruits peu certains; mais ſur une connoiſſance exacte & préciſe qu'il aura des choſes.

ỳ. 4. *Les débonnaires de la terre*] C'étoient ceux dont il avoit été parlé, Pſe. 22. 27. & que Jéſus-Chriſt a marquez par ce même nom de *débonnaires*, Matth. 5. 5. & 11. 29. &c.

Il frappera la terre] C'étoit la prédiction de la ruïne de la Judée, pour punition du mépris qu'elle a fait du Meſſie: ch. 63. 18. & 64. 10. 11. & 66. 15. 16. Mal. 4. 1. 6.

Par la verge de ſa bouche] Ce qu'Eſaïe appelle ici la *verge* ou le *bâton*, il l'appelle dans les mots ſuivans, *l'eſprit* ou le *ſouffle*, & par l'une & l'autre de ces expreſſions il a voulu dire que le Meſſie frapperoit la terre, & qu'il détruiroit ſes ennemis facilement, & comme avec un ſouffle de ſa bouche: voyez Jean 18. 4. 6. 2. Theſſ. 2. 8. Apoc. 2. 16. & 19. 15.

Le méchant] ou, *les méchans*, car le ſingulier eſt mis ici pour le pluriel: & ces méchans c'étoient en général tous les ennemis de ſon regne, & plus particulierement la Synagogue rebelle: Mal. 2. 16. 17. 18.

ỳ. 5. *La juſtice*] 1. Sa juſtice perſonnelle, ou ſa ſainteté; & 2. la juſtice par laquelle il juſtifie les pécheurs, qui eſt le mérite infini de ſes ſouffrances.

La ceinture de ſes reins] La ceinture ſert d'ornement, & donne de la force au corps: conférez avec le ch. 59. 16.

La fidélité] ou, *la vérité*, ſavoir, la vérité des promeſſes qui ont eu leur accompliſſement en Jéſus-Chriſt, 2. Cor. 1. 20. & la vérité oppoſée aux ombres & aux figures Légales: Jean 1. 16.

ỳ. 6. 7. 8. *Le loup demeurera* &c.] Eſaïe a dépeint dans ces trois verſets par des expreſſions figurées, la paix que le Meſſie devoit apporter au monde, ch. 2. 4. Eph. 2. 14. 15. &c.

ỳ. 9. *On ne nuira* &c.] C'eſt-à-dire, que dans l'Egliſe Chrétienne, repréſentée par la montagne de Sion, un peuple ne s'oppoſeroit point au bonheur d'un autre peuple, le Juif au Payen, & le Payen au Juif.

Remplie de la connoiſſance &c.] Par la prédication de l'Evangile, & par l'effuſion des graces du St. Eſprit: Act. 10. 44. 1. Cor. 12. 8. 9. &c.

Comme le fond de la mer &c.] Cette comparaiſon, qui a auſſi été employée par Habacuc, ch. 2. 14. faiſoit voir que juſqu'au temps de l'Evangile la connoiſſance des fideles avoit été fort ſuperficielle, en comparaiſon de celle que l'Evangile a donnée au monde des myſteres du ſalut.

ỳ. 10. *En ce jour-là*] Au temps du regne du Meſſie.

Digitized by Google

m ℣. 1. & ch. 2. 2. Rom. 15. 12.
n ℣. 12.
o ch. 27. 13. Jér. 44. 28.
p ch. 21. 2.
q ℣. 10. & ch. 49. 22. & 62. 10.
r Exo. 14. 29.

nations rechercheront [m] la racine d'Iſaï, [n] dreſſée pour être l'enſeigne des peuples; & ſon ſéjour *ne* ſera *que* gloire.

11 [o] Et il arrivera en ce jour-là, que le Seigneur mettra encore ſa main une ſeconde fois pour acquerir le reſidu de ſon peuple, qui ſera demeuré de reſte d'Aſſur, & d'Egypte, de Pathros, & de Cus, & [p] de Hélam, & de Sinhar, & de Hamath, & des Iſles de la mer.

12 [q] Et il élevera l'enſeigne parmi les nations, & aſſemblera les Iſraëlites qui auront été chaſſez, & recueillira des quatre coins de la terre ceux de Juda qui auront été diſperſez.

13 Et la jalouſie d'Ephraïm ſera ôtée, & les oppreſſeurs de Juda ſeront retranchez: Ephraïm ne ſera plus jaloux de Juda, & Juda n'opprimera plus Ephraïm.

14 Mais ils voleront ſur le colet aux Philiſtins, vers la mer; ils pilleront enſemble les enfans d'Orient: Edom & Moab *ſeront* ceux ſur leſquels ils jetteront leurs mains, & les enfans de Hammon leur obeïront.

15 L'Eternel exterminera auſſi à la façon de l'interdit la Langue de la mer d'Egypte, & levera ſa main contre le fleuve par la force de ſon vent, & il le frappera ſur les ſept rivieres, & fera qu'on *y* marchera avec des ſouliers.

16 Et il y aura un chemin pour le reſidu de ſon peuple qui ſera demeuré de reſte d'Aſſur, comme il y en eut *un* pour Iſraël [r] au temps qu'il remonta du païs d'Egypte.

La racine d'Iſaï] C'eſt-à-dire, le ſurgeon qui ſortiroit de cette racine, ℣. 1. car *la racine* eſt nommée ici, & Apoc. 5. 5. pour le *ſurgeon*, par cette maniere de parler figurée qui employe le nom de la cauſe pour celui de ſon effet.

Dreſſée] ou, *élevée*, & expoſée en montre à toutes les nations par la prédication des Apoſtres, comme une enſeigne élevée à laquelle toutes les troupes ſe viennent ranger.

Son ſéjour] Le mot Hébreu ſignifie proprement *ſon repos*, comme l'ont traduit les 70. Interpretes: & la Vulgate prenant ce repos pour celui du corps de J. C. dans le ſépulcre, a traduit ici contre toute raiſon, *ſon ſépulcre*: Mais comme le mot de *repos* ſe prend ſouvent pour le ſéjour qu'une perſonne fait en quelque lieu, on peut entendre ce *repos* ou ce *ſéjour*, de celui que Jéſus-Chriſt fait dans ſon Egliſe, figuré par l'Arche de l'Alliance qui étoit appellée l'*Arche de ton repos*, Pſe. 132. 13. 14. Ou du repos ſpirituel de l'Egliſe ſous le regne du Meſſie, par oppoſition aux troubles & aux frayeurs que le péché jette dans la conſcience, & par oppoſition au joug peſant de la Loi: Matth. 11. 28. 29. 30. Héb. 2. 14. 15.

Ne ſera que gloire] C'eſt-à-dire, que ce repos ſeroit tout enſemble la gloire de Jéſus-Chriſt, comme de ſon Auteur; & la gloire de l'Egliſe par les avantages infinis qu'elle en devoit recevoir.

℣. 11. *En ce jour-là*] Au temps de l'Evangile, comme dans le verſet précédent.

Une ſeconde fois] Si ces mots avoient eu rapport, comme l'ont crû pluſieurs Interpretes, à *la premiere fois* que Dieu délivra ſon peuple, en le retirant de l'Egypte, cette *ſeconde fois* auroit marqué la délivrance de la captivité de Babylone; ce qui ne peut s'accorder avec ces premiers mots du verſet, *en ce jour-là*, qui ont viſiblement regardé le même temps, que le verſet précédent, ni avec toute la ſuite de cette prophétie, & tout le but de ce chapitre. Cette *ſeconde fois* donc en laquelle Dieu retireroit les Iſraëlites d'Aſſyrie, & des autres païs de leur diſperſion, avoit manifeſtement rapport à *la premiere fois* qu'il les avoit rappellez de ces mêmes païs du temps de Zorobabel, d'Eſdras, & de Néhemie; car ce ne furent pas ſeulement les Juifs captifs à Babylone qui retournerent en Judée, mais auſſi un trés-grand nombre de familles des dix Tribus d'Iſraël, diſperſées dans l'Aſſyrie: de ſorte que cette ſeconde délivrance qu'Eſaïe avoit ici en vûe, étoit celle qui a été faite par le Meſſie, des Juifs & des Iſraëlites de la diſperſion: voyez Jér. 3. 14. 18. & 23. 6. & 31. 31. Ezéch. 37. 16. 17. & conférez avec Jaq. 1. 1. & 1. Pier. 1. 1.

Et d'Egypte] Conférez avec Jér. 43. 5. 6. 7. & 44. 1.

De Pathros] C'eſt le païs qui a été connu depuis ſous le nom de *la Thebaïde*, qui eſt la partie la plus Méridionale de l'Egypte, où il s'étoit retiré beaucoup de Juifs: Jér. 44. 1.

Cus] C'eſt un païs limitrophe de la mer Rouge: Nah. 3. 9.

Hélam] C'eſt un païs entre la Médie & la Perſe: Jér. 25. 25.

Sinhar] C'eſt le païs de Babylone: Gen. 10. 10. & 11. 2.

Hamath] C'eſt un des païs de Syrie: ch. 10. 9.

Et des Iſles de la mer] L'Ecriture Sainte marque ordinairement par ces mots l'Europe, & particulierement les Iſles de la Grece, dans leſquelles il y a eu depuis ces grandes diſperſions des Tribus un nombre trés-conſidérable de familles Juifves; comme il paroit par toute l'hiſtoire du Livre des Actes des Apoſtres.

℣. 12. *Et il élevera* &c.] ou, *Il élevera, dis-je*, &c. car c'eſt une répetition de ce qui a été déja dit au ℣. 10.

℣. 13. *La jalouſie d'Ephraïm* &c.] C'eſt-à-dire, que ces Tribus de Juda & d'Ephraïm, ou en général du Royaume d'Iſrael, qui avoient été ſi ennemies depuis le ſchiſme des dix Tribus, ſeroient réünies pour ne faire plus qu'un ſeul peuple ſous le regne du Meſſie: Jér. 3. 14. 18. & Ezéch. 37. 16. 17.

℣. 14. *Ils voleront ſur le colet* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils agiroient tous de concert pour ſe défendre contre les ennemis de l'Egliſe, repréſentez ici par ce nom de Philiſtins, les anciens ennemis du peuple de Dieu.

Les enfans d'Orient] C'étoient les Arabes: & par ces mots & les ſuivans, le Prophete dépeignoit énigmatiquement les victoires ſpirituelles de l'Egliſe ſur ſes ennemis.

℣. 15. *La Langue de la mer d'Egypte*] La mer d'Egypte étoit la mer Rouge, qui fait la ſéparation de l'Egypte avec l'Arabie: ainſi la Langue de cette mer c'étoient les peuples eux-mêmes qui étoient à ſon voiſinage, leſquels le Prophete prédiſoit devoir être un jour amenez à la foi Chrétienne par le renverſement de l'idolatrie.

Levera ſa main contre le fleuve] Ce fleuve étoit le Nil, & par le Nil le Prophete deſignoit l'Egypte elle-même, & les victoires que l'Evangile y remporteroit ſur les ſuperſtitions payennes. Et dans toutes ces expreſſions Eſaïe faiſoit manifeſtement alluſion aux prodiges que Moyſe & Aaron avoient faits en levant leur bâton ſur le fleuve, pour vaincre l'obſtination de Pharaon; & au miracle arrivé dans la mer Rouge.

Par la force de ſon vent] ou, *comme par la force de ſon vent*; car ce mot *comme*, eſt ſouvent ſousentendu, ainſi qu'on le voit, Deut. 32. 13. Jér. 10. 18. &c. & il l'eſt ici tout de même, puis que le Prophete y continue l'alluſion au paſſage de la mer Rouge, dont les flots s'ouvrirent & ſe ſéparerent par un grand vent: Exo. 14. 21.

Sur les ſept rivieres] C'étoient les ſept bras du Nil, par leſquels ce fleuve ſe décharge dans la mer Méditerranée, célébres dans les Ecrits des Anciens, & dont on peut voir les noms dans Hérodote, liv. 2. ch. 17.

On y marchera avec des ſouliers] C'eſt une alluſion aux Iſraëlites qui paſſerent à pied ſec la mer Rouge, & le Jourdain: & ces mots ſignifioient dans le ſens myſtique la facilité avec laquelle l'Evangile s'établiroit dans le monde par la prédication des Apoſtres: 2. Cor. 2. 14.

℣. 16. *Un ſentier* &c.] Conférez avec les ℣. 11. & 12.

CHAPITRE XII.

Cantique d'action de graces, 1. *Fontaine de ſalut*, 3.

a ch. 14. 1. & 51. 8. & 60. 10.
b Exo. 15. 2. Pſe. 118. 14.
c Jean 7. 37. 38.
d 1. Chron. 16. 8. Pſe. 105. 1. & 116. 1.

ET tu diras en ce jour-là; Eternel, je te célébrerai, [a] parce qu'ayant été courroucé contre moi, ta colere s'eſt détournée, & tu m'as conſolé.

2 Voici, le *Dieu* Fort *eſt* ma délivrance, j'aurai confiance, & je ne ſerai point effrayé; [b] car l'Eternel, l'Eternel *eſt* ma force, & *ma* loüange, & il a été mon Sauveur.

3 [c] Et vous puiſerez des fontaines de cette délivrance des eaux avec joye.

4 Et vous direz en ce jour-là; [d] Célébrez l'Eternel, réclamez ſon Nom, faites connoître parmi les peuples ſes exploits, faites ſouvenir que ſon Nom eſt une haute retraite.

5 Pſalmodiez à l'Eternel, car il a fait des choſes magnifiques; cela eſt connu dans toute la terre.

6 Habitante de Sion, égaye-toi, & te réjouïs avec chant de triomphe: car le Saint d'Iſraël *eſt* grand au milieu de toi.

℣. 1. *Tu diras en ce jour-là*] Ceci s'adreſſe à l'Egliſe Chrétienne.

Ayant été courroucé &c.] Héb. *tu as été courroucé*; mais c'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, *parce qu'après avoir été courroucé, ta* &c. comme Rom. 6. 17.

Ta colere] Le temps de la Loi avoit été un temps de rigueur: 2. Cor. 3. 7. 9. durant lequel le fils *n'avoit été en rien different du ſerf*: Gal. 4. 1.

℣. 2. *Le Dieu Fort*] Quoi que ceci puiſſe s'expliquer de Dieu le Pere, il peut auſſi s'entendre du Fils, appellé le *Dieu* fort & *Sauveur*, Pſe. 68. 20. 21. & *le Dieu*, *le Fort*, *l'Eternel*, Pſe. 50. 1.

℣. 3. *Des fontaines*] Il n'y a qu'une ſeule fontaine du ſalut, mais le *pluriel* eſt mis ici pour le ſingulier, afin de s'exprimer avec plus d'emphaſe.

De cette délivrance] De la délivrance ſpirituelle de l'Egliſe.

Des eaux] Les conſolations abondantes de la Grace & du St. Eſprit: Jean 4. 14. & 7. 38.

℣. 6. *Habitante de Sion*] C'étoit dans le ſens myſtique l'Egliſe Chrétienne.

℣. 1.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Prophétie de la ruïne de Babylone, par les Perſes & les Medes.

LA charge de Babylone, qu'Eſaïe fils d'Amots a vûe.

a *Jér.* 51. 26. 2 [a] Elevez l'enſeigne ſur la haute montagne, élevez la voix vers eux, remuez la main, & qu'on entre dans les portes des magnifiques.

b ℣. 17. c *Lam.* 1. 15. *Ezéch.* 30. 9 d *ch.* 21. 2. *& ſuiv. &* 44. 28. *&* 45. 1. 4. *&* 46. 11. *Jér.* 50. 44. 3 [b] *C'eſt* moi *qui* ai donné charge [c] à mes déléguez, & [d] j'ai appellé pour *exécuter* ma colere, mes *hommes* forts, qui s'égayent ſous ma hauteſſe.

4 *Il y a* ſur les montagnes un bruit d'une multitude, tel qu'eſt celui d'un grand peuple, un bruit d'un ſon éclattant des Royaumes des nations aſſemblées: l'Eternel des armées fait la revûe de l'armée pour le combat.

5 L'Eternel & les inſtrumens de ſon indignation [e] viennent d'un païs éloigné, du bout des cieux, pour détruire tout le païs.

e *ch.* 46. 11. 6 Hurlez; car la journée de l'Eternel *eſt* proche, elle viendra comme un dégât *qu'ils font* par le Tout-puiſſant.

f *ch.* 35. 3. 7 C'eſt pourquoi [f] toutes les mains deviendront lâches, & tout cœur d'homg *Joſ.* 5. 1. me [g] ſe fondra.

8 Ils ſeront éperdus, détreſſes & douleurs *les* ſaiſiront, ils ſeront en travail comme celle qui enfante, chacun s'étonnera *regardant* vers ſon prochain, leurs viſages *ſeront* comme des viſages enflammez.

9 Voici, la journée de l'Eternel *qui* vient, elle eſt cruelle, *elle n'eſt que* fureur & ardeur de colere, pour réduire le païs en deſolation, & il en exterminera les péh *ch.* 5. 30. *&* 24. 23. *Ezéch.* 32. 7. *Joël* 2. 31. *&* 3. 15. *Matth.* 24. 29. cheurs.

10 Même les étoiles des cieux & leurs aſtres ne feront point luire leur clarté: [h] le Soleil s'obſcurcira quand il ſe levera, & la Lune ne fera point reſplendir ſa lueur.

11 Je punirai le monde habitable à cauſe de *ſa* malice, & les méchans à cauſe de leur iniquité: [i] je ferai ceſſer l'arrogance de ceux qui ſe portent fierement, & j'abaiſſerai la hauteur de ceux qui ſe font redouter. *Marc* 13. 24. *Luc* 21. 25. i *Jér.* 50. 29. *Dan.* 4. 37.

12 Je ferai qu'un homme ſera plus précieux que le fin or; & une perſonne, plus que l'or d'Ophir.

13 [k] C'eſt pourquoi je ferai crouler les cieux, [l] & la terre ſera ébranlée de ſa place, à cauſe de la fureur de l'Eternel des armées, & à cauſe du jour de l'ardeur de ſa colere. k *Joël* 3. 16. l *ch.* 24. 19. 20. *Jér.* 51. 29.

14 Et *chacun* ſera comme un chevreul qui eſt chaſſé, & comme une brebis que perſonne ne retire: chacun tournera viſage vers ſon peuple, & chacun s'enfuira vers ſon païs.

15 Quiconque ſera trouvé, ſera tranſpercé; & quiconque s'y ſera joint, tombera par l'épée,

m *ch.* 14. 21. *&* *Pſe.* 137. 9. 16 [m] Et leurs petits enfans ſeront écraſez devant leurs yeux, leurs maiſons ſeront pillées, & leurs femmes violées.

n ℣. 3. *Jér.* 51. 28. 17 [n] Voici, je vais ſuſciter contre eux les Medes, qui ne feront aucune eſtime de l'argent, & qui ne s'arrêteront point à l'or.

18 Et *leurs* arcs écraſeront les jeunes gens, & ils n'auront point de pitié du fruit du ventre, leur œil n'épargnera point les enfans.

o *Jér.* 51. 41. 19 Ainſi Babylone, [o] la nobleſſe des Royaumes, l'excellence de l'orgueil des Caldéens, p ſera comme quand Dieu renverſa Sodome & Gomorrhe. p *ch.* 1. 9. *Jér.* 49. 18. *Soph.* 2. 9.

q *ch.* 14. 22. 23. *Jér.* 51. 26. 29. 43. 20 [q] Elle ne ſera point habitée à jamais, elle ne ſera point habitée de génération en génération, même les Arabes n'y dreſſeront point leurs tentes, ni les bergers n'y mettront point leurs parcs.

℣. 1. *La charge de Babylone*] Eſaïe commence ici ſes prédictions contre les Royaumes étrangers, aprés avoir prophétiſé dans les chapitres précédens contre la Judée.

℣. 2. *Elevez l'enſeigne*] Eſaïe marquoit par cette expreſſion la levée des Troupes dans la Perſe & dans la Médie contre Babylone.

Sur la haute montagne] C'eſt-à-dire, ſur les hautes montagnes de la Médie, comme au ℣. 4. & ch. 18. 3.

Vers eux] C'eſt-à-dire, vers les peuples qui devoient s'aſſembler contre Babylone, quoi qu'il ne ſoit point parlé d'eux auparavant; car ſouvent les Hébreux employent le pronom rélatif ou démonſtratif, *lui*, ou, *eux*, en ſuppoſant le nom auquel ce pronom ſe doit rapporter: comme Pſe. 28. 8. 9. & 115. 9. 10. 11. &c.

Remuez la main] C'eſt-à-dire, mettez la main aux armes.

Qu'on entre dans les portes &c.] C'étoit la prédiction de la priſe de Babylone.

℣. 3. *A mes déléguez*] Le mot Hébreu ſignifie *mes ſanctifiez*, ou, *mes conſacrez*, pour dire qu'il avoit deſtiné & conſacré les Perſes & les Médes à cette grande expédition.

Qui s'égayent &c.] C'étoit pour dire qu'ils marcheroient gayement, & comme des troupes aſſûrées de vaincre, parce que ce ſeroit Dieu lui-même qui leur inſpireroit cette allegreſſe, comme ce ſeroit lui qui les feroit être victorieuſes.

℣. 4. *L'Eternel . . . fait la revûe* &c.] Eſaïe repréſente ici Dieu comme le Roi ou le Général de l'armée qui devoit aller faire le ſiege de Babylone, afin d'en donner une idée plus terrible.

De l'armée pour le combat] Héb. *de l'armée du combat:* pour dire, une armée prête à combattre, comme les Généraux viſitent & examinent l'état de leur armée à la veille d'une bataille.

℣. 5. *Les inſtrumens*] Héb. *les vaiſſeaux*, comme Gen. 49. 5. & comme St. Paul eſt appellé *un vaiſſeau d'élite:* Act. 9. 15.

℣. 6. *La journée de l'Eternel*] C'eſt-à-dire, la journée de ſa vengeance contre Babylone.

Par le Tout-puiſſant] Les mots Hébreux renferment une belle & élegante paronomaſie, entre le mot de dégât qui en Hebreu eſt *ſchod*, & celui de *Tout-puiſſant*, en Hébreu *Schaddai*.

℣. 7. 8. *Deviendront lâches* &c.] Eſaïe a peint dans ces deux verſets le grand étonnement des Babyloniens, de voir leur ville priſe dans le temps où ils ſe moquoient des gens qui l'aſſiegeoient: Dan. 5. 30.

Des viſages enflammez] Héb. *des viſages de flammes*, pour dire que le feu leur monteroit au viſage, ce qui ſignifioit figurément une grande confuſion.

℣. 9. *Les pécheurs*] C'eſt-à-dire, ces Babyloniens ſuperbes qui avoient deſolé tant de villes & de provinces, & fait tant de maux au peuple de Dieu.

℣. 10. *Les étoiles* &c.] Ce ſont des façons de parler figurées, comme celles du ℣. 13. par leſquelles les Prophetes repréſentoient les jugemens de Dieu contre une nation: ainſi Matth. 24. 29.

℣. 11. *Le monde habitable*] C'eſt-à-dire, l'empire des Babyloniens, appellé à cauſe de ſon immenſe étendue, d'un nom qui ſignifie tout le monde, comme l'empire Romain fut depuis deſigné par un nom ſemblable.

℣. 12. *Qu'un homme ſera plus précieux* &c.] C'étoit une expreſſion forte & hyperbolique, qui marquoit combien il reſteroit peu de gens de cette multitude prodigieuſe de Babyloniens.

℣. 13. *Je ferai crouler*] ou, *j'ébranlerai* &c. ce ſont des façons de parler figurées, mais extrémement fortes & véhementes, pour repréſenter la grandeur de la colere de Dieu, comme au ℣. 10.

℣. 14. *Comme une brebis que* &c.] C'eſt-à-dire, comme une de ces brebis auſquelles la tête a tourné, qui n'étant plus bonnes à rien, ſont abandonnées de tout le monde, & vont errant d'un lieu à l'autre juſqu'à ce ou qu'elles ſoient dévorées par les loups, ou qu'elles finiſſent leur vie dans quelque foſſé, ou dans des précipices.

Chacun tournera viſage &c.] C'eſt-à-dire, que chacun de ceux qui étoient allez au ſecours de Babylone, tourneroit viſage vers ſon païs, & s'y enfuiroit bien vîte.

℣. 17. *Qui ne feront aucune eſtime de l'argent*] C'eſt-à-dire, qui ne ſe laiſſeront point détourner de leur entrepriſe contre Babylone, pour les plus grandes richeſſes qu'on pourroit leur préſenter: Ezéch. 8. 19.

℣. 18. *Leurs arcs*] Les Perſes & les Medes ont été célébres par leur adreſſe à tirer de l'arc, comme on le lit dans pluſieurs anciens Ecrivains.

Ecraſeront] C'eſt-à-dire, feront tomber morts: car les fleches n'écraſent pas, mais ceux qu'elles font tomber roides morts s'écraſent en tombant à terre.

℣. 19. *L'excellence*] ou, *la gloire*, car le mot Hébreu eſt le même qui ſe lit, ch. 10. 12.

℣. 20. 21. 22. *Les Arabes n'y dreſſeront point leurs tentes*] C'eſt-à-dire, que ce ne ſeroit plus que des maſures, & un lieu encore pire que les deſerts & les ſolitudes où les Arabes trouvoient au moins de quoi faire paître

Digitized by Google

21 Mais les bêtes ſauvages des deſerts y auront leurs repaires, & leurs maiſons ſeront remplies de fouïnes, & les chahuans
r ch. 34. 14. y habiteront, r & les lutins y ſauteront.
s ch. 34. 14. 22 s Et *les bêtes ſauvages des* Iſles s'entrerépondront les unes aux autres dans ſes palais deſolez, & les dragons dans *ſes* châteaux de plaiſance: ſon temps *eſt* même prêt à venir, & ſes jours ne ſeront point prolongez.

paître leurs troupeaux; Pſe. 83. 7. Ezéch. 27. 21. Mais toutes ces ſortes d'expreſſions doivent être priſes ou dans un ſens de métaphore, ou dans un ſens d'exaggeration, comme celles des verſets 10. 12. 13. pour donner en général l'idée d'une grande deſolation; puis qu'il paroit par l'Hiſtoire que la ville de Babylone a ſubſiſté encore long-temps aprés la ruïne de l'empire des Babyloniens par Cyrus.

℣. 21. *Les lutins*] Le mot Hébreu *ſeirim*, ſignifie *des velus*, Gen. 27. 11. & particulierement des *boucs*. Mais comme les démons apparoiſſoient ſouvent aux idolatres ſous la forme de cet animal, ils ont été deſignez à cauſe de cela par ce nom de *ſeirim*, ou de velus, Lévit. 17. 7. & c'eſt en ce ſens que l'ont pris les Interpretes, en le traduiſant par le mot de *lutins*, qui ſont une eſpece d'*eſprits folets*, que les Payens adoroient ſous le nom de *Faunes*, & de *Satyres*. On peut auſſi entendre ces paroles d'Eſaïe dans un ſens général, de toutes ſortes de bêtes ſauvages: comme ch. 34. 6. 14.

℣. 22. *Les bêtes ſauvages des Iſles*] Héb. les *Iſim*, mais parce que ce mot veut dire en Hébreu des *Iſles*, nos Interprétes & pluſieurs autres l'ont pris ici, & ch. 34. 14. pour ces ſortes de bêtes ſauvages qui habitent dans les Iſles, & dans tels autres lieux maritimes, & tout-à-fait deſerts.

Son temps eſt même prêt à venir] Le temps de ſa ruïne vint à la fin des 70. années que les Juifs y eurent été en captivité.

CHAPITRE XIV.

Retour de la captivité de Babylone, 1—3. *Prédictions contre Babylone*, 4—11. *Etoile du matin*, 12—23.

a ch. 54. 8. & 60. 10. a CAr l'Eternel aura pitié de Jacob, & élira encore Iſraël, & il les rétablira dans leur terre: & les étrangers ſe joindront à eux, & s'attacheront à la maiſon de Jacob.

2 Et les peuples les prendront, & les meneront en leur lieu; & la maiſon d'Iſraël
b ℣. 25. Oſée 9. 3. Zach. 9. 16. les poſſédera en droit d'héritage ſur b la terre de l'Eternel, comme des ſerviteurs & des ſervantes; & ils tiendront captifs ceux qui les avoient tenus captifs, & domineront ſur leurs exacteurs.

3 Et il arrivera qu'au jour que l'Eternel te donnera repos de ton travail & de ton
c Deut. 28. 48. tourment, & c de la dure ſervitude ſous laquelle on t'aura aſſervi,

4 Tu te moqueras ainſi du Roi de Babylone, & diras; Comment ſe repoſe l'exacteur? *comment* ſe repoſe celle qui faiſoit les gens tout d'or?

5 L'Eternel a rompu le bâton des méchans, & la verge des dominateurs.

6 Celui qui frappoit avec fureur les peuples de coups, que l'on ne pouvoit détourner; qui dominoit ſur les nations avec colere, eſt pourſuivi ſans qu'il s'en puiſſe garentir.

7 Toute la terre a été miſe en repos & en tranquillité, on a éclaté en chant de triomphe, à gorge déployée.

8 Même les ſapins & les cedres du Liban, ſe ſont réjouïs de toi, *en diſant*; Depuis que tu és endormi perſonne n'eſt monté pour nous tailler.

9 Le ſépulcre profond s'eſt émû à cauſe de toi, pour aller au devant de toi à ta venue, il a reveillé à cauſe de toi les trépaſſez, & a fait lever de leurs ſieges tous les principaux de la terre, tous les Rois des nations.

10 Eux tous prendront la parole, & te diront; Tu as été auſſi affoibli que nous: tu as été rendu ſemblable à nous:

11 On a fait deſcendre ta hauteur au ſépulcre, *avec* le bruit de tes muſettes: tu és couché ſur une couche de vers, & la vermine *eſt* ce qui te couvre:

12 Comment és-tu tombée des cieux, Etoile du matin, fille de l'aube du jour? toi qui foulois les nations, tu és abbatue juſques en terre.

13 Tu diſois en ton cœur; Je monterai aux cieux, je leverai mon trône au deſſus des étoiles du *Dieu* Fort; je ſerai aſſis en la montagne d'aſſignation, d aux côtez d'Aquilon: d Pſe. 48. 3.

14 Je monterai au deſſus des hauts lieux des nuées; je ſerai ſemblable au Souverain.

15 Et toutefois on t'a fait deſcendre au ſépulcre, au fond de la foſſe.

℣. 1. *Jacob . . . Iſraël*] Ces mots ſignifioient ici en général les familles du Royaume de Juda, captives en Caldée; & celles du Royaume d'Iſraël, diſperſées dans l'Aſſyrie, qui étoit ſous la dependance de l'empire des Babyloniens, lors que Cyrus ſe rendit maître de Babylone, & leſquelles, à cauſe de cela, eurent part au privilege de l'Edit que ce Prince accorda aux Juifs: Eſd. 1. 1. Jér. 3. 12. &c.

Les étrangers ſe joindront à eux] C'étoient des Proſélytes, comme Exo. 12. 38.

℣. 2. *Les peuples*] Ce mot ſignifie ici les Tribus de Juda & d'Iſraël, qui s'en retournerent de Babylone en Judée: comme Deut. 33. 3. Pſe. 57. 10. & ici ch. 60. 2. &c.

Sur la terre de l'Eternel] Les Juifs ne pouvoient pas raiſonnablement regarder la Judée comme une terre dont ils fuſſent les maitres en proprieté: voyez Lévit. 25. 23.

℣. 4. *Tu te moqueras*] Héb. *Tu prendras cette parabole*, ou, tu uſeras de ces expreſſions inſultantes.

Se repoſe] ou, *a-ceſſé*, & n'eſt plus.

Celle qui faiſoit les gens tout d'or] ou, ſelon d'autres, *le tribut de l'or*.

℣. 8. *Les ſapins & les cedres* &c.] Le Prophete introduit ici les ſapins & les cedres du Liban prenant part à la joye publique ſur la chûte de Babylone, parce que les Babyloniens avoient fait couper quantité de cedres & de ſapins du mont Liban, pour les faire tranſporter en leur païs: voyez cette même figure de langage, Pſe. 96. 12. & 98. 7. 8.

℣. 9. *Le ſépulcre* &c.] La Vulgate a traduit, *l'enfer*, mais le mot Hébreu *ſcheol*, ne ſignifie jamais que le ſépulcre, & le mot d'*infernus* dont St. Jérôme, l'Auteur de cette Verſion, s'eſt ſervi, n'eſt mis ici & ailleurs que pour un lieu bas & ſoûterrain, c'eſt-à-dire le ſépulcre.

S'eſt émû &c.] Eſaïe introduit ici par une des figures les plus hardies & les plus ſublimes de la Rhetorique, le ſépulcre s'ouvrant avec joye, & allant au devant des Babyloniens dont il étoit fait un grand carnage, pour les recevoir dans ſon ſein: comme ch. 9. 14.

A fait lever de leurs ſieges &c.] C'eſt en continuant la même figure du langage, qu'Eſaïe repréſente ici les Princes, & les autres Grands qui étoient giſans dans le tombeau, quitter leur place pour recevoir le Roi & les Princes de Babylone.

℣. 12. *Etoile du matin*] Le Prophete repréſente ici le Roi de Babylone, par ce nom d'*Etoile du matin*, laquelle il appelle la *fille de l'aube du jour*, parce qu'elle ſe leve avec l'aurore, & qu'elle eſt de toutes les étoiles celle qui a le plus de brillant.

℣. 13. *Tu diſois en ton cœur*] C'étoient les projets ambitieux de Babylone quand elle prit les armes contre la Judée.

Au deſſus des étoiles du Dieu Fort] C'eſt-à-dire, au deſſus du Roi, des Princes, & des autres Grands de la Judée.

D'aſſignation] ou *d'aſſemblée*, parce que c'étoit dans Sion que toutes les Tribus s'alloient rendre pour le ſervice divin.

Aux côtez d'Aquilon] C'eſt-à-dire, au Nord de la montagne de Sion vers lequel étoit bâti le Temple, Pſe. 48. 3. & par ces mots *je ſerai aſſis* &c. Nébucadnetſar vouloit dire qu'il regneroit ſur la Judée en la place de Dieu, qui en étoit le Souverain.

℣. 14. *Je monterai au deſſus* &c.] Il ſemble que ce Prince impie eût entendu dire que les Juifs dépeignoient le Dieu qui étoit leur Souverain, comme aſſis & porté ſur les nuées, & que par dériſion, & tout enſemble par un excés de fierté & d'orgueil, il ait prétendu s'arroger ce titre, en dépoſſedant Dieu de ſa ſouveraineté ſur le Royaume de Juda, & s'allant aſſeoir ſur le trône même de Dieu dans ſa ſainte montagne.

℣. 15. *On t'a fait deſcendre*] C'étoit une prophétie, mais une prophétie ſi certaine, qu'Eſaïe regardoit la chûte de Babylone comme ſi elle eût été déja arrivée.

Digitized by Google

16 Ceux qui te verront, te regarderont & *te* conſidéreront, *en diſant* ; N'eſt-ce pas ici ce perſonnage qui faiſoit trembler la terre, qui ébranloit les Royaumes,

17 Qui a réduit [e] le monde habitable comme en un deſert, & qui a détruit ſes villes, & n'a point relâché ſes priſonniers *pour les renvoyer* en *leur* maiſon?

18 Tous les Rois des nations, eux tous ſont morts avec gloire, chacun dans ſa maiſon:

19 Mais tu as été jetté loin de ton ſépulcre comme un jetton pourri, *comme* un habillement de gens tuez, tranſpercez avec l'épée, qui ſont deſcendus parmi les pierres d'une foſſe, comme une charogne foulée aux pieds.

20 Tu ne ſeras point rangé comme eux dans le ſépulcre: car tu as dégâté ta terre: tu as tué ton peuple: [f] la race des malins ne ſera point renommée à toûjours.

21 [g] Préparez la tuerie pour ſes enfans, [h] à cauſe de l'iniquité de leurs péres; afin qu'ils ne ſe relevent point, & qu'ils n'héritent point la terre, & ne rempliſſent point de villes le deſſus de la terre habitable.

22 Je m'éleverai contre eux, dit l'Eternel des armées, [i] & je retrancherai à Babylone le nom, & le reſte *qu'elle a*, [k] le fils & le petit-fils, dit l'Eternel.

23 [l] Et je la réduirai en poſſeſſion de butors, & en marais d'eaux, & je la balierai d'un balai de deſtruction, dit l'Eternel des armées.

24 L'Eternel des armées a juré, en diſant ; S'il n'eſt fait ainſi que je l'ai penſé, même comme je l'ai arrêté dans mon conſeil; [m] il tiendra:

25 [n] C'eſt que je froiſſerai Aſſur [o] dans ma terre, & le foulerai ſur mes montagnes; & ſon joug ſera ôté de deſſus eux, & ſon fardeau ſera ôté de deſſus leurs épaules.

26 C'*eſt* là le conſeil qui a été arrêté contre toute la terre, & c'*eſt* là la main étendue ſur toutes les nations.

27 Car l'Eternel des armées l'a arrêté en ſon conſeil; [p] & qui l'empêcheroit? [q] & ſa main eſt étendue; & qui la détourneroit?

28 [r] * L'année en laquelle mourut le Roi Achas, cette charge-ci fut *miſe en avant*.

29 [s] Toi, toute la Paleſtine, ne te réjouï point de ce que la verge de celui qui te frappoit a été briſée; car de la racine du ſerpent ſortira un baſilic, & ſon fruit *ſera* un ſerpent brûlant qui vole.

30 [t] Les aînez des chetifs ſeront repus, & les pauvres repoſeront en aſſûrance, mais je ferai mourir de faim ta racine, & on tuera ce qui ſera reſté en toi.

31 Toi porte, hurle: toi ville, crie: toi toute la Paleſtine, ſois *comme* une choſe qui s'écoule: car une fumée viendra de l'Aquilon, & il ne reſtera pas un ſeul homme dans ſes aſſignations.

32 Et que répondra-t-on aux Ambaſſadeurs de *cette* nation? *On répondra* que [v] l'Eternel a fondé Sion, [x] & que les affligez de ſon peuple ſe retireront vers elle.

[e] *ch.* 13. 11.
[f] *Job* 18. 19. *Pſe.* 21. 11. & 37. 28. & 109. 13.
[g] *ch.* 13. 16.
[h] *Exo.* 20. 5. *Matth.* 23. 35.
[i] *ch.* 13. 19. 20. 21.
[k] *Job* 18. 19.
[l] *Pſe.* 21. 11. & 37. 28. *ch.* 13. 21. 22. & 34. 11. *Soph.* 2. 14.
[m] *ỳ.* 26. 27. & *ch.* 46. 10.
[n] *ch.* 10. 27. & 18. 5. 6.
[o] *ỳ.* 2. & *ch.* 18. 2. 7. *Joël* 2. 18.
[p] *ỳ.* 24. 2. *Chron.* 20. 6. *Job* 9. 12. *Prov.* 21. 30.
[q] *Dan.* 4. 35.
[r] 2. *Rois* 16. 20.
* L'an du monde 3277.
[s] *Ezéch.* 25. 15. 16. *Mich.* 7. 8.
[t] *ỳ.* 32.
[v] *Pſe.* 87. 1. 5. & 102. 17.
[x] *ỳ.* 29.

ỳ. 18. *Sont morts* &c.] ou, *meurent* tranquillement dans leur palais & au milieu de leur Cour, & ſont enſévelis avec une pompe Royale.

ỳ. 19. *Tu as été jetté loin de ton ſépulcre*] Voyez Dan. 5. 30. Car quoi que ce ne fût pas perſonnellement le même Roi que celui dont Eſaïe a parlé dans les verſets précédens, c'étoit pourtant le même moralement, parce qu'il occupoit le même trône, & qu'il en avoit l'eſprit & les ſentimens.

ỳ. 21. *Préparez* &c.] Eſaïe s'adreſſe ici en eſprit prophétique aux Perſes & aux Médes.

ỳ. 22. *Le nom*] C'eſt-à-dire, l'empire Babylonien, qui finit par la priſe de Babylone, & paſſa dans l'empire des Perſes.

ỳ. 23. *En marais d'eaux*] Par les grandes inondations des rivieres entre leſquelles Babylone étoit bâtie: Jér. 51. 42.

ỳ. 25. *C'eſt que je froiſſerai*] Cette menace contre les Aſſyriens fut exécutée environ cent ans avant la ruïne de Babylone, ſur l'armée de Sennacherib: ch. 37. 35. 36.

ỳ. 27. *Qui l'empêcheroit*] ou, *qui le romproit.*

ỳ. 28. *En laquelle mourut le Roi Achas*] Ezéchias ſon fils qui lui ſuccéda avoit vingt-cinq ans: 2. Rois 18. 2.

Cette charge] Celle qui eſt rapportée ici tout de ſuite contre les Philiſtins.

ỳ. 29. *La verge de celui qui te frappoit* &c.] Ceci regardoit la mort du Roi Oſias, lequel avoit remporté pluſieurs grands avantages ſur les Philiſtins, 2. Chron. 26. 6. mais qui s'en étoient bien dédommagez, & étoient devenus fort fiers ſous le regne d'Achas: 2. Chron. 28. 18.

De la racine du ſerpent ſortira un baſilic] C'étoit une façon de parler proverbiale, pour faire entendre aux Philiſtins dans ce commencement du regne d'Ezéchias, que ce ſeroit bien encore pis pour eux ſous le regne de ce grand Roi, qu'il n'avoit été ſous celui d'Oſias ſon biſayeul: voyez 2. Rois 18. 8.

ỳ. 30. *Les aînez des chetifs*] Cette expreſſion ſignifie en général *des hommes très-miſerables*, & elle marquoit ici le peuple Juif, dont la condition avoit été fort malheureuſe ſous le regne d'Achas: 2. Chron. 28. 5. 6. 17. 18. 19. 21.

ỳ. 31. *Toi porte*] Ce mot ſignifie ici les Gouverneurs & les Magiſtrats du païs des Philiſtins, par alluſion à la coûtume qu'on avoit en ce temps-là de tenir les aſſiſes de Magiſtrature aux portes des villes: 2. Sam. 15. 2. &c.

Toi ville] Ce mot étant diſtingué, comme il eſt ici, de la porte, deſignoit le peuple.

Qui s'écoule] C'eſt-à-dire, comme une eau, & telle autre liqueur, qui étant jettée à terre s'y perd, & diſparoit.

Une fumée] Ce mot marquoit ici figurément une armée, à cauſe que la marche d'une armée excite dans l'air une grande quantité de pouſſiere, qui reſſemble de loin à une fumée épaiſſe.

Viendra d'Aquilon] De la Judée, qui étoit au Nord d'une partie du païs des Philiſtins: 2. Chron. 28. 18.

Dans ſes aſſignations] C'eſt-à-dire, qu'il ne reſteroit pas dans la Judée un ſeul homme capable de porter les armes, qui ne ſe rendit *au temps & au lieu marqué* pour aller à la guerre contre la Paleſtine; car ce mot d'*aſſignation* eſt ici la même choſe que celui de *rendez-vous* pour les troupes.

ỳ. 32. *Aux Ambaſſadeurs de cette nation*] Aux Ambaſſadeurs des Philiſtins, lors qu'ils viendroient demander la paix.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre le païs de Moab.

[a] *Jér.* 48. 1. *Ezéch.* 25. 8. *Amos* 2. 1.

[1] LA charge de Moab: Parce que Har de Moab a été ravagée de nuit, il a été défait: parce que Kir de Moab a été ſaccagée de nuit, il a été défait.

2 Il eſt monté à Bajith, & à Dibon, [b] dans les hauts-lieux, pour pleurer: Moab hurlera ſur Nebo, & ſur Médeba, [c] toutes ſes têtes ſeront pelées, & toute barbe ſera raſée.

3 On ſera ceint de ſacs dans ſes rues, chacun hurlera fondant en larmes ſur ſes toits, & dans ſes places.

[b] *ch.* 16. 12.
[c] *ch.* 22. 12. *Jér.* 48. 37. *Ezéch.* 7. 18. & 29. 18.

ỳ. 1. *La charge de Moab*] ou, *contre Moab*: comme ch. 13. 1.

Har] C'étoit la Capitale du païs de Moab: Nomb. 21. 28.

A été ravagée] ou, *va être ravagée*, par Salmanéſer.

Kir] C'étoit une autre place importante du même païs, appellée *Kir-haréſeth*, ch. 16. 7.

ỳ. 2. *A Bajith, & à Dibon*] C'étoient deux autres villes de Moab: Joſ. 13. 17. & 1. Chron. 5. 8.

Nebo &c.] Nebo & Médeba étoient auſſi des villes de Moab.

Toutes ſes têtes ſeront pelées] C'eſt-à-dire, ou qu'on s'arracheroit les cheveux de deſeſpoir, ou qu'on ſe les feroit raſer en ſigne de deuil: comme ch. 3. 24. Eſd. 9. 3. conf. avec Lévit. 19. 27.

ỳ. 3. *Dans ſes rues*] C'eſt-à-dire, qu'on ne verroit paroître dans les rues & dans les places des villes que des perſonnes en deuil.

Sur ſes toits] Voyez touchant la forme des toits, Deut. 22. 8. & ici 22. 2. Jér. 7. 29. & 48. 28.

Digitized by Google

4 [d] Hesbon & Elhalé se sont écriées, leur voix a été ouïe jusqu'à Jahats: c'est pourquoi ceux de Moab qui seront équippez *pour aller à la guerre*, jetteront des cris lamentables, son ame se tourmentera au dedans de lui.

5 Mon cœur crie à cause de Moab: ses fugitifs s'en sont fuïs jusqu'à Tsohar, [e] *comme* une geniſſe de trois ans: car on montera par la montée de Luhith avec des pleurs: car on fera retentir le cri de la froiſſure au chemin de Horonajim.

6 Même les eaux de [f] Nimrim *ne* seront *que* desolations, même le foin est *déja* seché, l'herbe est faillie, & il n'y a point de verdure.

7 Il aura acquis des richesses en abondance, afin que ce qu'ils auront reservé soit porté dans la vallée des Arabes.

8 Car le cri a environné la contrée de Moab; son hurlement *ira* jusqu'à Eglajim, & son hurlement jusqu'à Beer-elim.

9 Même les eaux de Dimon ont été remplies de sang: car j'ajoûterai un surcroît sur Dimon, *savoir* le lion à ceux qui seront réchappez de Moab, & au residu du païs.

d *Nomb.* 32. 37. *Jos.* 13. 17.

e *Jér.* 48. 5. 34.

f *Jos.* 13. 27.

℣. 5. *Mon cœur crie* &c.] Le Prophete s'exprimoit ainsi pour représenter les cris horribles des Moabites dans la ruïne de leur païs: comme ch. 16. 11.

Une geniſſe de trois ans] C'est une geniſſe dans sa plus grande vigueur.

℣. 7. *La vallée des Arabes*] On croit que les Arabes, qui étoient voisins des Philistins, se joignirent aux Assyriens pour piller la Palestine; mais la Version Angloise & plusieurs autres, ont traduit, *au torrent des saules*, parce que le mot Hébreu *araboim*, qui est rendu ici & chap. 13. 20. par celui d'*Arabes*, signifie aussi *des saules*, ch. 44. 4.

℣. 9. *Ont été remplies de sang*] C'est-à-dire, qu'il seroit fait un si grand carnage des Moabites, que les eaux qui coulent en ces endroits-là, en deviendroient rouges de sang.

CHAPITRE XVI.

Suite de la prophétie contre Moab.

ENvoyez l'agneau au Dominateur de la terre, *envoyez-le* du rocher du desert, à la montagne de la fille de Sion.

2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage d'Arnon, comme un oiseau volant çà & là, *comme* une nichée chassée de son nid.

3 Mets en avant le conseil, fai l'ordonnance, sers d'ombre comme une nuit au milieu du midi: cache ceux qui ont été chassez, & ne décele point ceux qui sont errans.

4 Que ceux *de* mon *peuple* qui ont été chassez séjournent chez toi, ô Moab! sois leur une cachette contre celui qui fait le dégât: car celui qui usoit d'extorsion a cessé, le dégât a pris fin, ceux qui fouloient sont consumez de dessus la terre.

5 Et le trône sera établi par la gratuïté; & [a] sur ce trône sera assis en vérité, dans le tabernacle de David, un qui jugera, qui recherchera le droit, & qui se hâtera de faire justice.

6 [b] Nous avons entendu l'orgueil de Moab le trés-orgueilleux, sa fierté, & son orgueil, & son arrogance: ceux sur qui il s'appuye ne *sont* rien de ferme.

7 C'est pourquoi [c] Moab hurlera sur Moab, chacun hurlera: vous grommelerez pour les fondemens de Kir-haréseth; *il n'y aura* que des gens blessez à mort.

8 Car les guérets de Hesbon, & le vignoble de Sibma, languissent: les Seigneurs des nations ont foulé ses meilleurs plants, *qui* atteignoient jusques à Jahzer, ils couroient çà & là par le desert, [d] & ses provins s'étendoient & passoient au delà de la mer.

9 C'est pourquoi je pleurerai du pleur de Jahzer, le vignoble de Sibma: je t'arroserai de mes larmes, ô Hesbon & Elhalé; car l'alarme est tombée sur tes fruits d'Eté, & sur ta moisson.

10 [e] Et la joye & la gayeté s'est retirée du champ fertile; on ne se réjouïra *plus*, [f] & on ne s'égayera *plus* dans les vignes, celui qui fouloit le vin ne le foulera plus dans les cuves, j'ai fait cesser la chanson de la vendange.

a *Dan.* 7. 14. 27. *Mich.* 4. 7. *Luc* 1. 33.

b *Jér.* 48. 29. 30. *Soph.* 2. 9. 10.

c *Jér.* 48. 29.

d *Jér.* 48. 32. 33.

e *Jér.* 48. 33. f *Amos* 5. 17.

℣. 1. *Envoyez l'agneau* &c.] Le mot d'*agneau* est mis ici au singulier, pour les *agneaux* au pluriel; & *le Dominateur*, c'étoit le Roi Ezéchias auquel Esaïe prédit que les Moabites, qui étoient riches en troupeaux, feroient tous les ans un hommage d'agneaux, comme ils l'avoient fait autrefois à David, 2. Sam. 8. 2. & au Roi d'Israël, 2. Rois 3. 4.

Du rocher &c.] Héb. *de Sela du desert*: ce qui peut s'entendre d'une ville de ce nom, 2. Rois 14. 7. ou d'une forteresse, designée à cause de sa force, & de sa situation, par le mot de *rocher*, car *Sela* veut aussi dire un *rocher*, ou une *forteresse*, ch. 31. 9.

A la montagne de la fille de Sion] C'est-à-dire, à la montagne de Sion, & au peuple de Juda.

℣. 2. *Car*] ou simplement *Et*.

Les filles de Moab] C'est-à-dire, les peuples de Moab, comme au ch. 10. 30. *la fille de Gallim*, sont les habitans de Gallim.

Au passage d'Arnon] C'étoit un torrent prés des frontieres de Moab: Nomb. 21. 13.

℣. 3. 4. *Mets en avant le conseil*] Héb. *Amene le conseil*: Soyez, ô Moabites, plus sages, & plus prudens que vous n'avez été jusqu'ici, pour ne vous attirer pas par vôtre rebellion la guerre de la Judée.

Sers d'ombre &c.] C'est-à-dire, donnez retraite dans vos montagnes aux Juifs, lors que la nécessité les obligera de s'y retirer pour y être à couvert des armes de Sennacherib, qui devoit bien-tôt venir faire la guerre à la Judée: car ces mots *comme une nuit* &c. exprimoient figurément cette retraite & cet azyle, sous l'emblême d'un épais nuage, qui s'élevant tout d'un coup dans l'air en un temps fort chaud, met à couvert des ardeurs brûlantes du soleil.

℣. 4. *Celui qui usoit d'extorsion a cessé*] ou, *cessera* bien-tôt, car cette prophétie regardoit vraisemblablement la guerre de Sennacherib, qui fut bien-tôt terminée par la ruïne de toute son armée en une nuit: ch. 37. 36. &c.

℣. 5. *Le trône*] C'est-à-dire, le trône de David.

Par la gratuïté] C'est-à-dire, que ce trône seroit affermi en la personne d'Ezéchias par une grace toute singuliere de Dieu, dans la délivrance miraculeuse qu'il lui donneroit de l'armée de Sennacherib: car tout ce qui précéde ce verset, & tout ce qui suit, fait voir qu'il le faut entendre d'Ezéchias, & non du Messie.

℣. 6. *Ceux sur qui il s'appuye*] Les Syriens, les Caldéens, les Ammonites, & tels autres peuples avec lesquels les Moabites s'étoient joints en diverses rencontres pour faire la guerre à la Judée: 2. Rois 24. 2.

℣. 7. *Moab hurlera sur Moab*] C'est-à-dire, qu'ils lamenteroient les uns sur les autres dans une desolation universelle.

Kir-haréseth] C'étoit la ville appellée *Kir* par abbréviation, ch. 15. 1. car le nom de *Kir-haréseth*, ou, de *Kir-héres*, ℣. 11. qui veut dire *ville du soleil*, devoit être son nom entier, comme celui d'*Héliopolis*, qui étoit le nom d'une fameuse ville d'Egypte, & qui signifie tout de même en Grec *ville du soleil*.

℣. 8. *Car*] ou simplement, *&*, parce que la particule *ki*, qui est dans l'Original, est souvent mise pour la simple conjonction *&*, ou *aussi*, comme 1. Sam. 2. 21. & 13. 13. &c. or il faut l'expliquer ici en ce sens, à cause que les lieux dont il est parlé dans ce verset, n'étoient pas dans le païs de Moab, comme il le faudroit en traduisant *car*, mais ils étoient dans le païs des Israëlites.

Languissent] ou, *seront languissans* & desolez.

Les Seigneurs des nations] C'est-à-dire, les Assyriens.

Ont foulé] ou, *fouleront*, car c'étoit une prédiction.

℣. 9. *Du pleur de Jahzer* &c.] C'est-à-dire, qu'il pleureroit tout à la fois la perte du païs de Sibma, & celle de Jahzer, qui étoit une ville du païs d'Israël, frontiere de Moab: Jos. 21. 39.

℣. 10. *Du champ fertile*] Héb. *du Carmel*, mais comme cette montagne, qui étoit dans la Galilée, & voisine de la mer, Jos. 19. 26. étoit fort renommée par sa fertilité, aussi bien que par sa forêt, elle servoit d'emblême pour l'un & pour l'autre: ch. 10. 18, & 29. 27. & 32. 15. &c.

℣. 11.

Digitized by Google

g Jér. 4. 19. & 48. 36.
11 g C'eſt pourquoi mes entrailles meneront bruit comme un violon ſur Moab, & mon ventre ſur Kirhérés.

h ch. 15. 2. & Jér. 48. 35. i Deut. 32. 37. 38.
12 h Et il arrivera qu'on verra que Moab ſe laſſera *pour aller* au haut lieu, & qu'il entrera en ſon ſaint lieu pour prier; i mais il ne pourra *rien*.

13 C'*eſt*-là la parole que l'Eternel a prononcée depuis long-temps ſur Moab.

14 Et maintenant l'Eternel a parlé, en diſant; Dans trois ans, k tels que ſont les k Job 7. 1. 2. & ici ch. 21. 16. ans d'un mercenaire, la gloire de Moab ſera avilie, avec toute cette grande multitude, & le reſidu *ſera* petit, *ce ſera* peu de choſe, ce ne *ſera* pas grand cas.

℣. 11. *Mes entrailles* &c.] Conf. avec le ch. 15. 5.

℣. 12. *Se laſſera* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il courra inutilement à ſes temples & à ſes haut-lieux pour y implorer la protection de ſes idoles.

℣. 13. *Depuis long-temps*] C'eſt ce que ſignifie ici l'expreſſion de l'Original, comme ch. 48. 3. 5. 7. 8.

℣. 14. *Et maintenant*] Dieu alloit exécuter dans trois ans cette ancienne menace contre Moab.

Dans trois ans] Quelques-uns prétendent que cela s'accomplit par Eſaraddon, duquel il eſt parlé Eſd. 4. 2. & ici chap. 20. 1. ſous le nom de *Sargon*; mais d'autres croyent avec plus de vraiſemblance que cela arriva la quatrieme année d'Ezéchias, lors que Salmanéſer ruïna tout le Royaume d'Iſraël: 2. Rois 18. 9.

Les ans d'un mercenaire] C'eſt-à-dire, des ans bien comptez; car les gens qui ſont à gages, ſont ordinairement fort exacts à compter le temps qu'il y a qu'ils ſervent.

CHAPITRE XVII.

Prophétie contre le Royaume de Damas, ou de Syrie.

a 2. Rois 16. 9. Jér. 49. 23. Amos 1. 3. 4. 5.
a LA charge de Damas: Voici, Damas eſt détruite pour n'être plus ville, & elle ne ſera *qu'*un monceau de ruïnes.

b Deut. 2. 36. & 3. 16. Joſ. 12. 2. & 13. 9.
2 b Les villes de Haroher *ſeront* abandonnées, elles deviendront des parcs *de brebis qui y* repoſeront, & *il* n'*y aura* perſonne qui les épouvante.

3 Et la forteresſe ceſſera du côté d'Ephraïm, & le Royaume du côté de Damas, & du reſte de Syrie: ils ſeront comme la gloire des enfans d'Iſraël, dit l'Eternel des armées.

4 Et il arrivera en ce jour-là, que la gloire de Jacob ſera rendue mince, & que la graiſſe de ſa chair ſera amaigrie.

5 Et il *en* arrivera comme quand le moiſſonneur cueille les blés, & qu'il moiſſonne les épics avec ſon bras, il *en* arrivera, dis-je, comme quand on ramaſſe les épics dans la vallée des Réphaïms.

c ch. 24. 13.
6 Mais il y demeurera quelques grapillages, c comme quand on ſecoue l'olivier, & qu'il *reſte* deux ou trois olives au bout des plus hautes branches, & *qu'il y en a* quatre ou cinq *que l'olivier* a produites dans ſes branches fruitieres, dit l'Eternel le Dieu d'Iſraël.

7 En ce jour-là, l'homme tournera ſa vûe vers celui qui l'a fait, & ſes yeux regarderont vers le Saint d'Iſraël.

8 Et il ne jettera plus ſa vûe vers les autels *qui ſont* l'ouvrage de ſes mains, & ne regardera plus ce que ſes doigts auront fait, ni les bôcages, ni les tabernacles.

9 En ce jour-là, les villes de ſa force qui auront été abandonnées à cauſe des enfans d'Iſraël, ſeront comme un bois taillis & des rameaux abandonnez, & il y aura deſolation.

10 Parce que tu as oublié le Dieu de ton ſalut, & que tu ne t'és point ſouvenue du rocher de ta force, à cauſe de cela tu as tranſplanté des plantes *tirées des lieux* de plaiſance, & tu as planté des provins d'un *païs* étranger.

11 De jour tu auras fait croître ce que tu auras planté, & le matin tu auras fait lever ta ſemence: *mais* la moiſſon ſera délogée au jour de la jouïſſance, & *il y aura* une douleur déſeſpérée.

12 Malheur à la multitude de pluſieurs peuples *qui* bruyent comme bruyent les mers: & à la tempête éclatante des nations, *qui* font du bruit comme une tempête éclatante d'eaux impétueuſes.

13 Les nations bruyent comme une tempête éclatante de groſſes eaux, mais il la menacera, & elle s'enfuira loin, & ſera pourſuivie d comme la bale des mon- d Job 21. 18. Pſe. 1. 4. & 35. 5. & 83. 14. tagnes, chaſſée par le vent; & comme une boule chaſſée par un tourbillon.

14 Au temps du ſoir voici l'épouvante, mais Oſée 13. 3.

℣. 1. *La charge de Damas*] ou, contre Damas: comme ch. 13. 1. & 15. 1. &c.

Pour n'être plus ville] Elle avoit été juſques alors la Capitale de la Syrie voiſine du mont Liban, & l'une des plus puiſſantes villes de l'Orient, qui fut ruïnée par les Aſſyriens, 2. Rois 16. 9. mais ayant été rebâtie depuis par les Perſes, elle devint une ſeconde fois la Capitale d'un petit Royaume de ce nom: 2. Cor. 11. 32.

℣. 2. *Les villes de Haroher* &c.] C'étoient des villes de la Tribu de Gad & de Ruben, au delà du Jourdain, prés de Moab: Deut. 2. 36. Joſ. 13. 9. 16. 25.

Elles deviendront des parcs] C'eſt-à-dire, que ce ne ſeroient plus que des lieux deſerts & abandonnez.

℣. 3. *La forteresſe ceſſera* &c.] C'eſt-à-dire, que toutes les Places fortes dans le païs d'Iſraël, ſeroient ruïnées par les Aſſyriens.

Et le Royaume du côté de Damas &c.] ou, Et le Royaume de Damas & de Syrie ſera pareillement ruïné: 2. Rois 15. 29. & 1. Chron. 5. 26.

Comme la gloire &c.] C'eſt-à-dire, comme les forces du Royaume d'Iſraël.

℣. 4. *En ce jour-là*] ou, *environ ce temps-là*: conf. avec 2. Rois 18. 9. 10. 11. car on peut auſſi traduire, *après ce jour-là*: comme Exo. 2. 23. & 12. 29. Joſ. 24. 26. &c.

Sera rendue mince] ou, *viendra à rien*, comme un torrent dont les eaux ſe ſont écoulées, car c'eſt le ſens du terme de l'Original, ch. 19. 6.

Sera amaigrie] C'eſt une autre comparaiſon priſe d'un corps qui ayant perdu tout ſon embonpoint, & toutes ſes forces, tombe enſuite tout d'un coup: de ſorte que cette expreſſion remettoit devant les yeux des Iſraëlites les grandes pertes qu'ils avoient faites auparavant, & qui furent enfin ſuivies d'une ruïne totale.

℣. 5. *Comme quand le moiſſonneur* &c.] C'eſt-à-dire, que comme il n'y a que quelques épics qui échappent à la faucille du moiſſonneur, il n'y auroit auſſi qu'un trés-petit nombre d'Iſraëlites qui échapperoient à l'épée des Aſſyriens: Amos 3. 12.

Dans la vallée des Réphaïms] C'étoit une vallée trés-fertile, dans le païs de Juda: Joſ. 15. 8. & 18. 16.

℣. 7. 8. *Vers celui qui l'a fait*] Alors, mais trop tard, les Iſraëlites reconnoîtroient combien ils avoient été criminels de s'être détournez du vrai ſervice de Dieu, pour s'aller proſterner devant les Veaux d'or de Jéroboam à Dan & à Bethel, & pour adorer Baal, & les autres idoles que leurs Rois avoient introduites dans le Royaume d'Iſraël.

℣. 9. *A cauſe des enfans d'Iſraël*] ou, *devant les enfans d'Iſraël*, car la particule Hébraïque *miphné* ſignifie l'un & l'autre.

℣. 10. *Tu as tranſplanté* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient fait venir des arbres d'ailleurs pour les tranſplanter en leur païs, & par cet emblême Dieu reprochoit aux Iſraëlites d'avoir appellé à leur ſecours les Egyptiens, les Aſſyriens, & tels autres peuples: Oſée 7. 11. 12. 13.

℣. 11. *La moiſſon ſera délogée* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne retireroient pas de leurs alliances avec les Egyptiens & les Aſſyriens, les avantages qu'ils s'en étoient promis.

℣. 13. *La bale des montagnes*] C'eſt-à-dire, la bale ſur le ſommet d'une montagne où les vents donnent avec impétuoſité.

℣. 14. *Au temps du ſoir* &c.] La grande conformité de ces expreſſions avec la défaite de l'armée de Sennacherib en une nuit, 2. Rois 19. 35. a fait croire à la plus-part des Interpretes, que le Prophete Eſaïe avoit eu ici en vûe ce grand évenement: mais tous les verſets précédens ayant été expliquez du Royaume d'Iſraël, ces paroles doivent être entendues dans un ſens vague, & comme une eſpece de façon de parler proverbiale, pour dire que Dieu détruiroit ces nations ſur le ſe-

Digitized by Google

avant le matin il ne *ſera* plus: *c'eſt*-là la portion de ceux qui nous auront fourragez, & le lot de ceux qui nous auront pillez.

ſecours deſquelles Iſraël s'étoit repoſé, lors qu'elles y penſeroient le moins, & comme *du ſoir au matin*; à moins qu'on ne ſuppoſe que le Prophete a eu en vûe le Royaume de Juda, depuis le ℣. 12. aprés avoir prophétiſé juſqu'à ce verſet-là contre le Royaume d'Iſraël, auquel cas ces derniers verſets auront, ſans doute, regardé la défaite de l'armée de Sennacherib.

C'eſt-là la portion de ceux] Ainſi ch. 31. 1. Ezéch. 35. 5. 11.

CHAPITRE XVIII.

Prédiction des ravages que l'armée des Aſſyriens feroit dans la Judée, 1—4. *Et de la ruine entiere de leur armée*, 5—7.

MAlheur au païs qui fait ombre avec des aîles, qui *eſt* au delà des fleuves de Cus:

2 Qui envoye par mer des ambaſſadeurs, & dans des vaiſſeaux de jonc ſur les eaux: Allez, meſſagers légers, vers [a] la nation de grand attirail & brillante, vers le peuple terrible, depuis là où il *eſt* & par delà: [b] nation allant à la file, & qui foule *tout*, dont les fleuves ravagent [c] ſa terre.

a ℣. 7.
b *ch.* 8. 7.
c ℣. 7. & *ch.* 14. 2. 25. *Joël* 2. 18.

3 *Vous* tous les habitans du monde habitable, & vous qui demeurez dans le païs, [d] ſi-tôt que l'enſeigne ſera élevée *ſur* les montagnes, regardez, & ſi-tôt que le [e] cor aura ſonné, écoutez.

d *ch.* 13. 2. e 30. 17.

4 Car ainſi m'a dit l'Eternel; Je me tiendrai coi, mais je regarderai ſur mon domicile arrêté, *& je lui ſerai* comme une chaleur brillante de ſplendeur, & [e] comme une nuée de roſée dans la chaleur de la moiſſon.

e *Oſée* 14. 5.

5 Car avant la moiſſon, ſi-tôt que le bouton ſera venu en ſa perfection, & que

℣. 1. *Malheur*] ou, *Hola!* comme l'ont traduit pluſieurs anciennes Editions de nos Bibles, & en Amos 6. 1. Soph. 2. 5. car c'eſt en Hébreu le même mot qui a été employé cy-deſſus, ch. 10. 5. & il faut le prendre ici en ce ſens, parce que ce n'eſt pas une prophétie contre l'Egypte, contre laquelle le Prophete ne commence ſes prédictions qu'au chap. ſuivant; mais c'étoit une eſpece d'ironie ſur ce que les Juifs avoient une grande confiance au ſecours d'Egypte, pour ſe garantir des armes des Aſſyriens, chap. 30. 1. 2. 3. & 36. 6. comme ſi le Prophete avoit dit: *Hola! Egypte, païs qui fais ombre de tes ailes*, & qui promets ta protection à la Judée, aſſemble maintenant toutes tes forces, voilà les Aſſyriens qui marchent contr'elle à longue file, avec une grande armée.

Qui fait ombre avec des ailes] ou, comme ont traduit les Septante, la Vulgate, la Bible de Zurich, & autres, païs de *bâteaux ailez*; parce qu'encore que le mot Hébreu *tſiltſal*, puiſſe être formé de celui de *tſalal*, qui ſignifie *faire ombre*, mais qui veut dire auſſi *retentir*, ou, *reſonner*; ce mot *tſiltſal* n'eſt employé 2. Sam. 6. 5. & Pſe. 150. 5. qui ſont les deux ſeuls Textes de l'Ecriture où il ſe trouve, que pour ſignifier des *cymbales*, qui étoient des inſtrumens d'airain creux, d'une figure à peu prés ovale. Et il eſt mis ici pour des *canots* ou petits bâteaux, à cauſe de la reſſemblance des cymbales avec ces petits bâteaux, leſquels le Prophete dépeint comme ayant des aîles, parce qu'ils alloient ſur le Nil avec tant de viteſſe, qu'ils ſembloient voler, & que dans le ſtile figuré & poëtique les rames qu'on baiſſe & qu'on hauſſe de l'un & de l'autre côté des bâteaux, ont été appellées *des ailes*, à cauſe de la reſſemblance qu'elles ont avec les aîles des oiſeaux qui volent.

Au delà des fleuves de Cus] Le païs de *Cus* ne ſauroit être ici l'*Ethiopie*, nommée aujourd'hui *le païs des Abyſſins*; car outre qu'il n'y a, peut-être, pas un ſeul paſſage dans tout l'ancien Teſtament où le mot de *Cus* ſignifie l'Ethiopie, ce païs eſt ſi éloigné de la Judée, y ayant entre-deux toute l'Arabie, & toute l'Egypte, que les Juifs n'ont jamais eu des alliances avec les Ethiopiens, pour s'en ſervir dans leurs guerres contre les Rois d'Aſſyrie. Le païs de Cus étoit donc cette partie de l'Arabie qui approche le plus de l'Egypte & de la mer Rouge; comme on le peut voir dans les Notes ſur 2. Rois 19. 9. 2. Chron. 14. 9. Nah. 3. 9. Hab. 3. 7. Soph. 3. 10. Et *ces fleuves*, qui ſont *au delà* du païs de *Cus*, ce ſont ceux qui coulent entre l'Arabie & l'Egypte; Gen. 15. 18. Soph. 3. 10. &c.

℣. 2. *Qui envoye par mer*] ou, *ſur mer des ambaſſadeurs*: comme on ne dit jamais dans une Langue, qu'un Prince ou qu'un païs envoyent des Ambaſſadeurs, ſans marquer le païs, ou le Souverain vers lequel on les envoye, & qu'il ne ſe trouve ici rien de ſemblable, il vaut mieux prendre le terme de l'Original, *tſirim* dans ſa plus ſimple & plus naturelle ſignification, qui eſt celle d'*envoyez*, comme Prov. 13. 17. & 25. 13. &c. & l'entendre au même ſens, que le mot *malakim*, qui ſignifie auſſi des *envoyez*, eſt mis en Ezéch. ch. 30. 9. pour des troupes qu'on envoye ſur mer; car l'Egypte a eu de tout temps beaucoup de navires en mer tant pour le trafic, que pour la guerre, comme Manethon, l'un de ſes plus anciens Hiſtoriens, le marque, au rapport de Joſeph liv. 1. contre Appion, & comme on le lit dans pluſieurs autres anciens Ecrivains.

Et dans des vaiſſeaux de jonc] Il faut ſuppléer ici le mot d'*envoyer*, qui précéde, & traduire, *qui envoye dans des bâteaux de jonc* &c. car le mot de *vaiſſeaux* ſignifiant en nôtre Langue *des navires*, lors qu'il s'agit, comme ici, de navigation, il n'eſt pas ſi propre que celui de *bâteaux* pour rendre exactement le ſens du mot Hébreu, *kelé*, qui ſignifie en général toute ſorte d'inſtrumens: mais qui ne peut s'entendre ici des *navires*, parce que ce n'étoit pas ſur des vaiſſeaux de jonc, ou de canne que les Egyptiens embarquoient leurs troupes ſur mer. C'étoient donc des bâteaux *légers*, comme ils ſont appellez dans la ſuite, faits de certains roſeaux qui croiſſent en abondance le long du Nil; ou, comme d'autres traduiſent, des bâteaux de l'écorce d'une plante appellée *Papyrus*, que le Prophete avoit en vûe; & dont les Egyptiens avoient un grand nombre pour voyager ſur leurs rivieres, & particulierement ſur le Nil, à cauſe que ces bateaux voguant avec une viteſſe ſurprenante, en vûe de laquelle Eſaïe les dépeint dans ce Texte, comme ne faiſant qu'effleurer l'eau, car il y a dans l'Hébreu, *ſur la face des eaux*, ils étoient tres-propres pour ſe garantir des crocodiles, qui rendent la navigation ſur le Nil tres-perilleuſe; & parce auſſi que les Egyptiens, peuple ſuperſtitieux, s'il en fut jamais, croyoient que les crocodiles reſpectoient ces petits bâteaux faits de cannes, ou de l'écorce du bois appellé *papyrus*, depuis qu'Iſis s'étoit embarquée ſur un de ces canots pour aller à la quête d'Oſiris, comme Plutarque le rapporte dans ſon *Traité d'Iſis & d'Oſiris*.

Allez, meſſagers légers] Ceci étoit dit, comme le mot *hola*, de la part de Dieu à l'Egypte par forme d'ironie, pour lui dire qu'elle n'avoit qu'à faire promptement aller ſes canots, ou bâteaux légers pour donner avis par tout le païs de prendre les armes contre les Aſſyriens, comme Jér. 46. 3. 4.

Vers] ou, *contre*, car c'eſt ce que ſignifie ici la particule Hébraïque *el*, comme ch. 2. 4. & 3. 8. &c.

La nation de grand attirail] Héb. *la nation tirée*, pour dire une armée qui occupoit dans ſa marche un fort long terrein.

Et brillante] Luiſante par les armes qu'elle portoit, car le mot de l'Original eſt employé en parlant des armes, qui étant bien fourbies, & bien polies, ſont luiſantes comme le feu: Ezéch. 21. 14. 15. 16. qui ſont dans l'Hébreu les verſets 9. 10. 11. & Nah. 3. 3. &c.

Depuis là où il eſt & par delà] ou, comme d'autres traduiſent, *Dés long-temps & aprés*, pour ſignifier une Nation qui avoit commencé dés les premiers temps à ſe rendre redoutable par ſes armes, & qui avoit continué dans la ſuite à maintenir ſa réputation de nation belliqueuſe: ce qui convenoit trés-bien aux Aſſyriens.

Allant à la file] Héb. *Nation de ligne & de ligne*, c'eſt-à-dire, une armée qui marche ſur pluſieurs lignes.

Et qui foule tout] Héb. *& de foulement*, pour dire, qui foule & qui met ſous ſes pieds tout ce qui s'oppoſe à ſes armes.

Dont les fleuves ravagent ſa terre] C'eſt-à-dire, que ces troupes ſe répandroient comme un fleuve impétueux, & ravageroient toute la Judée, ce qui, en effet, arriva du temps de Sennacherib: car dans le ſtile d'Eſaïe, & des autres Prophetes, les grandes armées qui portent la guerre dans un païs, ſont repréſentées comme des fleuves débordez qui inondent les campagnes, ainſi ch. 8. 7. 8. & ch. 59. 19. Jér. 47. 2. &c. & ces mots *ſa terre*, étant dits par le Prophete, marquoient *la terre de Dieu*, encore que le mot de Dieu, auquel ceux-là ont égard, n'y ſoit pas exprimé; ce qui eſt une maniere de phraſe propre à la Langue Hébraïque, comme ici ch. 8. 21. *en elle*, pour *ſur la terre*; & ch. 21. 2. *ſes ſoûpirs*: voyez auſſi Nomb. 7. 89. Pſe. 28. 8. 9. & 114. 2. & 115. 9. 10. 11. &c.

℣. 3. *Vous tous* &c.] Le Prophete invite ici par une des plus véhementes figures du langage, tous les peuples du monde à venir être les ſpectateurs du prodige ſurprenant que Dieu ſe préparoit de faire voir dans la Judée, contre l'armée de Sennacherib: ch. 37. 35 36.

Dans le païs] Et vous ſur tout, habitans de la Judée.

Si-tôt que l'enſeigne ſera élevée &c.] C'eſt-à-dire, dés-que les Aſſyriens ſe ſeront aſſemblez, & auront pris leur marche vers la Judée: comme ch. 13. 2. 4.

℣. 4. *Je me tiendrai coi*] C'eſt-à-dire, que Dieu laiſſeroit faire les Aſſyriens, & n'apporteroit d'abord aucun empêchement à leur entrepriſe.

Mais je regarderai ſur mon domicile arrêté] C'eſt-à-dire, que lors que Sennacherib, fier & ſuperbe d'avoir ſoûmis preſque toute la Judée, entreprendroit d'aller aſſiéger Jéruſalem, & de mettre ſon trône dans le Palais même de Dieu, ch. 10. 32. Dieu qui avoit tenu juſques alors ſes yeux fermez ſur la déſolation de la Judée, les ouvriroit ſur Jéruſalem, & ſur ſon Temple pour empêcher ce fier ennemi d'en approcher.

Comme une chaleur] ou, *ce ſera comme une chaleur* &c. car le Prophete employe ici deux comparaiſons, pour illuſtrer la délivrance qu'il vient de prédire; l'une, priſe de cette douce chaleur que le ſoleil répand ſur la terre, aprés avoir diſſipé les nuages dont elle avoit demeuré quelque temps couverte; & l'autre, priſe de cette agréable fraicheur que donne à l'air dans la chaleur brûlante d'un jour d'Eté, une petite pluye de roſée qui tombe ſur la terre.

℣. 5. *Car avant la moiſſon*] Avant que Sennacherib ait moiſſonné le fruit de tant de conquêtes remportées ſur la Judée.

Si-tôt que le bouton &c.] C'eſt ici un ſecond emblême, pris d'un bouton de fleur auquel il ne manque plus que de s'ouvrir entierement pour être une fleur parfaite: par où le Prophete repréſentoit les grands progrés de Sennacherib, à qui il ne manquoit plus rien pour réduire toute la Judée, que de ſe rendre maître de Jéruſalem.

Et que la fleur ſera devenue un raiſin ſe meuriſſant] C'étoit un troiſieme emblême, pris d'un ſep de vigne, qui comme celui du ſonge de l'Echan-

Digitized by Google

la fleur ſera devenue un raiſin ſe meuriſſant, [f] il coupera les rameaux avec des ſerpes, & il ôtera les ſarmens, les ayant retranchez. f ch. 10. 33. 34.

6 Ils ſeront tous enſemble abandonnez aux oiſeaux de proye *qui demeurent* dans les montagnes, & aux bêtes du païs: les oiſeaux de proye ſeront ſur eux tout le long de l'Eté, & toutes les bêtes du païs y paſſeront leur hyver.

7 [g] En ce temps-là ſera apporté à l'Eternel des armées un preſent [h] du peuple de long attirail & brillant, de la part, dis-je, du peuple terrible, depuis-là où il *eſt*, & par delà; de la nation allant à la file, & qui foule *tout*; les fleuves de laquelle ont ravagé ſon païs, vers la demeure du Nom de l'Eternel des armées, *en* la montagne de Sion. g ℣. 4. h ℣. 2.

chanſon de Pharaon, Gen. 40. §. 10. avoit produit en ſi peu de temps la fleur, & le raiſin, & dont le raiſin étoit ſi fort cru en peu de temps, qu'il étoit proche de ſa derniere maturité: ce qui repréſentoit admirablement la grande rapidité des conquêtes de Sennacherib dans la Judée, à qui il ne reſtoit plus rien à prendre que Jéruſalem.

Il coupera les rameaux avec des ſerpes] Sennacherib étoit dans cette métaphore le ſep de vigne; & ſes troupes étoient les branches & les ſarmens de ce ſep: Dieu coupa les branches, & le ſep de vigne fut épargné; l'armée de Sennacherib fut toute détruite, & Sennacherib fut conſervé: ch. 37. 34—37.

℣. 6. *Seront ſur eux* &c.] Cela vouloit dire en général que les Aſſyriens tuez par l'Ange, demeureroient ſans ſépulture, expoſez aux bêtes des champs, & aux oiſeaux de proye.

℣. 7. *Sera apporté* &c.] ou, *ſera amené*, & même le terme de l'Original veut dire *amener avec pompe*, Pſe. 45. 15. & 60. 11. & 68. 30. Or cette expreſſion convenoit ici trés-bien à Sennacherib, qui ayant amené avec pompe ſon armée dans la Judée, ignoroit que c'étoient autant de victimes qu'il y amenoit à la juſtice divine; qui étoit ce que le Prophete appelloit ici un preſent, comme il paroit par la liaiſon de ce verſet avec tout ce qui vient d'être dit, & non un hommage de la converſion des Aſſyriens, ou des autres peuples, car ces premiers mots *en ce temps-là*, reſtreignent néceſſairement le ſens de cette prédiction au temps de Sennacherib.

Son païs] ou, *ſa terre*, comme au ℣. 2. c'eſt-à-dire, la Judée.

CHAPITRE XIX.

Prophétie contre l'Egypte, 1—11. Prédiction de la converſion des Egyptiens & des Aſſyriens ſous le regne du Meſſie, 18—25.

LA charge de l'Egypte: Voici, l'Eternel [a] s'en va monter ſur une nuée légére, & il entrera dans l'Egypte; [b] & les idoles d'Egypte trotteront çà & là de devant ſa face, & le cœur de l'Egypte ſe fondra au milieu d'elle. a Pſe. 18. 11. & 104. 3. b Jér. 43. 12. 13. & 46. 25. Ezéch. 30. 13.

2 Et je ferai venir pêle-mêle l'Egyptien contre l'Egyptien, & chacun fera la guerre contre ſon frere, & chacun contre ſon ami, ville contre ville, Royaume contre Royaume. 1. Cor. 1. 10—27. & 3. 29.

3 L'eſprit de l'Egypte s'évanouïra au milieu d'elle, [c] & je diſſiperai ſon conſeil, & ils interrogeront les idoles, & les enchanteurs, [d] & les eſprits de Python, & les diſeurs de bonne avanture. c ch. 44. 25. 2. Sam. 15. 31. Job 5. 13. 14. & 12. 17—25. d ch. 8. 19. Lévit. 19. 31. &c.

4 [e] Et je livrerai l'Egypte en la main d'un Seigneur rude, & un Roi felon dominera ſur eux, dit le Seigneur, l'Eternel des armées. e Jér. 46. 13. Ezéch. 29. 4. 5. 6.

5 [f] Et les eaux de la mer défaudront, & le fleuve ſéchera, & tarira. f Ezéch. 29. 9. 10.

6 Et on fera détourner les fleuves; les ruiſſeaux des digues s'abaiſſeront & ſécheront; les roſeaux & les joncs ſeront coupez.

7 Les prairies qui ſont prés des ruiſſeaux, & ſur l'embouchure du fleuve, & tout ce qui aura été ſemé *le long* des ruiſſeaux, ſéchera, ſera jetté loin, & ne *ſera* plus.

8 Et les peſcheurs gémiront, & tous ceux qui jettent l'hameçon au fleuve, meneront deuil, & ceux qui étendent les rets ſur les eaux, languiront.

9 Ceux qui travaillent en lin & en fin crêpe, & ceux qui tiſſent les filets, ſeront honteux.

10 Et ſes chauſſées ſeront rompues: & tous ceux qui font des écluſes de viviers ſeront contriſtez de cœur.

11 [g] Certes les principaux de [h] Tſohan *ſont* fous, les ſages d'entre les conſeillers de Pharaon *ſont* un conſeil abruti: comment dites-vous à Pharaon; Je *ſuis* fils des ſages, le fils des Rois anciens? g ℣. 4. & 13. h Nomb. 13. 23. Pſe. 78. 12.

℣. 1. *La charge de l'Egypte*] ou, *contre l'Egypte*, comme ch. 13. 1. &c.

S'en va monter ſur une nuée] L'Ecriture ſainte nous repréſente les nuées comme le chariot de Dieu lors qu'il fait quelque action éclatante de ſa juſtice: Deut. 33. 26. Pſe. 18. 10.

Légére] Ce mot étoit ajoûté pour marquer que la vengeance divine ne tarderoit pas, & pour oppoſer la rapidité du char myſtérieux de Dieu, à la viteſſe des chariots d'Egypte: ch. 36. 9.

Trotteront çà & là] C'eſt-à-dire, que les dieux tutelaires de l'Egypte ſeroient hors d'état de la défendre, & que comme des gens qui s'enfuyent de devant l'ennemi, ils ne ſauroient où s'aller cacher.

℣. 2. *Royaume contre Royaume*] L'Egypte étoit encore du temps d'Eſaïe gouvernée par un ſeul Roi, ℣. 11. mais peu de temps aprés elle fut partagée en douze Gouvernemens appellez par les Grecs *Nomes*, qui eſt le nom dont les 70. Interpretes ſe ſont ſervis ici dans leur traduction, ayant mis, *Nome contre Nome*. Chacune de ces *Nomes*, ou petits Etats, avoit ſon Souverain, appellé *Nomarque*, parce qu'il avoit une autorité abſolue & indépendante dans ſon Gouvernement; mais cela ne dura, au rapport de Diodore de Sicile, qu'environ quinze ans; car ces petits Rois, ou *Nomarques*, étant venus à ſe diviſer, & à ſe faire la guerre, l'un d'eux nommé *Pſammitichus*, réünit en ſa perſonne toute l'autorité, & fut ſeul Roi ſur l'Egypte.

℣. 3. *L'eſprit de l'Egypte s'évanouïra*] Ces mots ont rapport à la réputation dans laquelle ont été anciennement les Egyptiens, d'être l'un des peuples du monde, qui avoit le plus de pénétration & de capacité en toutes choſes: voyez Act. 7. 22.

Les enchanteurs] Le mot Hébreu *Ittim*, ne ſe trouve qu'en ce ſeul endroit, & il eſt formé d'un autre qui lors qu'il s'agit de la parole, veut dire parler *doucement*, & *ſans bruit*, d'un ſon & d'une voix en quelque ſorte ſemblable au petit murmure d'un ruiſſeau qui coule doucement, comme le mot dont celui-ci eſt deſcendu l'exprime au ch. 8. ℣. 6. Mais parce que les perſonnes qui uſent de charmes & d'enchantemens, ont accoûtumé de prononcer certaines paroles à voix baſſe, & de marmoter entre les dents, chap. 8. 19. ils ſont deſignez ici à cauſe de cela par ce mot *Ittim*, par des gens qui parlent bas, & font *doucement*.

Les eſprits de Python] Héb. *les oboth*; voyez ch. 8. 19. & la Note ſur Lévit. 19. 31.

℣. 4. *D'un Seigneur rude*] Quelques Interpretes entendent cela de Sennacherib, Roi d'Aſſyrie, mais les autres, mieux fondez, l'expliquent de Nébucadnetſar, Roi de Babylone: Jér. 43. 10. & 44. 30. & 46. 13. à cauſe que Sennacherib étoit déja mort depuis quelque temps quand l'Egypte fut déchirée par ces guerres civiles que le Prophete vient de prédire au ℣. 2.

℣. 5. *Les eaux de la mer* &c.] Cela ne doit pas s'entendre à la lettre, mais dans un ſens de figure, pour dire que l'Egypte ne tireroit plus aucun avantage des grandes flottes qu'elle avoit en mer.

Le fleuve ſéchera] Ceci doit s'entendre au même ſens que l'expreſſion précédente, & pour dire que tout ce grand commerce qui ſe faiſoit ſur le Nil, ceſſeroit auſſi.

℣. 6. *On fera détourner les fleuves* &c.] C'eſt une ſuite de la métaphore employée au ℣. précédent: voyez auſſi ch. 11. 15.

℣. 7. *Ce qui aura été ſemé le long des ruiſſeaux*] Héb. *la ſemence du ruiſſeau*, pour marquer les ſemences que le Nil faiſoit croître par ſes débordemens.

℣. 9. *Qui travaillent en lin*] Les lins d'Egypte ont été les plus eſtimez qui fuſſent au monde; 1. Rois 10. 28.

Les filets] C'étoit une eſpece de reſeau, auſſi eſtimé chez les Anciens, que le ſont aujourd'hui les ſoyes & les ouvrages de broderie ou de point: Prov. 7. 16.

℣. 10. *Ses chauſſées ſeront rompues*] C'étoient les écluſes que l'on faiſoit le long du Nil, pour en faire aller l'eau par tout où l'on vouloit; c'eſt pourquoi l'Egypte nous eſt dépeinte comme un jardin, Gen. 13. 10. Deut. 11. 10.

℣. 11. *De Tſohan*] C'étoit une des villes Royales d'Egypte: voyez Pſe. 78. 12.

Comment dites-vous à Pharaon &c.] Le Prophete taxe ici les flateurs de la

12 Où *ſont*-ils maintenant? où *ſont, dis-je*, tes ſages? qu'ils t'annoncent, je te prie, s'ils le ſavent, ce que l'Eternel des armées a décreté contre l'Egypte.

i ℣. 11. 13 [i] Les principaux de Tſohan ſont devenus inſenſez; les principaux de Noph ſe ſont trompez; les Cantons des Tribus d'Egypte l'ont fait égarer.

14 L'Eternel a verſé au milieu d'elle un eſprit de renverſement, & on a fait errer k ch. 23. 1. l'Egypte dans toutes ſes œuvres, [k] comme un homme yvre erre dans ſon vomiſſement.

15 Et il n'y aura aucun ouvrage qui ſerve à l'Egypte, *rien de ce* que fera [l] la tête ou la queue, le rameau, ou le jonc. l ch. 9. 13.

16 En ce jour-là, l'Egypte ſera comme des femmes, & elle ſera éperdue & épouvantée à cauſe de la main élevée de l'Eternel des armées, laquelle il s'en va élever contr'elle.

17 Et la terre de Juda ſera en effroi à l'Egypte: quiconque fera mention d'elle, en ſera épouvanté en ſoi-même, à cauſe du conſeil de l'Eternel des armées, lequel il s'en va décreter contr'elle.

18 En ce jour-là il y aura cinq villes au païs d'Egypte qui parleront le langage de Canaan, [m] & qui jureront à l'Eternel des armées: & l'une ſera appellée Ville de deſtruction. m Deut. 10. 20. Jér. 12. 16.

19 En ce jour-là il y aura un autel à l'Eternel au milieu du païs d'Egypte, & une enſeigne dreſſée à l'Eternel ſur ſa frontiere.

20 Et *cela* ſera pour ſigne & pour témoignage à l'Eternel des armées dans le païs d'Egypte: car ils crieront à l'Eternel à cauſe des oppreſſeurs, & il leur envoyera un libérateur, & un grand *perſonnage* qui les délivrera.

21 Et l'Eternel ſe fera connoître à l'Egypte; & en ce jour-là, [n] l'Egypte connoîtra l'Eternel, & *le* ſervira, [o] *offrant* des ſacrifices & des gâteaux, & elle vouera [11]. n Pſe. 72. 32. o Mal. 1.

la Cour de Pharaon, qui faiſoient accroire à ce Prince qu'il avoit une ſageſſe & une capacité conſommées: car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion *fils de ſages*, laquelle marque que la ſageſſe étoit comme héréditaire à ces Rois, & inſéparable de leur ſang & de leur trône.

Fils des Rois anciens] Les Egyptiens ſe vantoient ridiculement que leur Royaume étoit de plus de dix mille ans, ce qui étoit le faire prés de ſept mille ans plus ancien que le monde: il eſt cependant vrai que le Royaume d'Egypte a été l'un des plus anciens qu'il y eût au monde, & plus ancien même, s'il en faut croire pluſieurs ſavans Critiques, ni que le Royaume d'Aſſyrie, ni que celui de Babylone.

℣. 12. *Décreté* &c.] Les décrets de Dieu ſur l'avenir ſont impénétrables à tout autre qu'à lui-même, & à ceux à qui il lui a plû de les révéler: ch. 41. 23.

℣. 13. *De Noph*] Cette ville, appellée de ce même nom de *Noph*, Jér. 2. 16. & *Moph*, Oſée 9. 6. étoit la ville de Memphis.

Les Cantons des Tribus d'Egypte l'ont fait égarer] Il y a mot à mot dans le Texte Hébreu: *car ils ont fait égarer l'Egypte par l'angle*, ou, *dans l'angle de ſes Tribus*: ce qui ſemble avoir égard à la ſituation de la ville de Memphis, qui étoit bâtie prés de cet endroit de l'Egypte, qu'on appelle le bout du Delta, où le Nil commençant à ſe partager en pluſieurs branches, forme une eſpece d'angle dans le païs: de ſorte que comme c'étoit à Memphis, qui étoit le lieu de la reſidence des Rois d'Egypte, que ſe formoient toutes les réſolutions les plus importantes, il y a grande apparence que ç'a été ce lieu-là que le Prophete a deſigné ici par *l'angle*, ou *le coin*. On peut l'entendre auſſi dans un ſens figuré de la puiſſance, & de l'influence que la ville de Memphis avoit ſur les affaires générales de l'Egypte, dont elle étoit le ſoutien, comme les coins ſont la force & le ſoutien des bâtimens.

℣. 14. *Comme un homme yvre erre dans ſon vomiſſement*] C'eſt ainſi qu'il y a mot à mot dans l'Original; pour dire, que l'Egypte étoit auſſi dépourvûe de ſens & d'intelligence, que l'eſt un homme ſaoul & yvre juſques à regorger ſon vin.

℣. 15. *De ce que fera la tête, ou la queue*] C'eſt-à-dire, de tout ce que feront les grands & les petits: comme ch. 9. 14. 15.

Le rameau, ou le jonc] Ceux qui ſont dans une haute élevation, comme les rameaux d'un grand arbre; & ceux qui ſont d'une condition vile & abjecte, comme le jonc.

℣. 16. *Comme des femmes*] Sans courage & ſans force.

℣. 17. *La terre de Juda ſera en effroi* &c.] C'eſt-à-dire, que les Egyptiens ſeroient dans une mortelle frayeur des jugemens de Dieu contr'eux, aprés avoir vû ce que Dieu auroit fait par les Babyloniens contre ſon peuple, & ſa propre terre.

℣. 18. *En ce jour-là*] ou, *Aprés ce temps-là*, comme chap. 4. 2. & ailleurs: car on ne ſauroit trouver l'accompliſſement des prédictions marquées dans ce verſet & dans les ſuivans, que long-temps aprés les événemens dont il vient d'être parlé, leſquels s'accomplirent lors que les Babyloniens, aprés avoir détruit la Judée, allerent ravager l'Egypte.

Cinq villes] On croit que le Prophete a employé ici un nombre déterminé pour un nombre indéterminé & vague, & qu'il a dit *cinq villes*, pour *pluſieurs villes*, comme au chap. 30. 17. *cinq* en pourſuivront *mille*. Mais il peut être auſſi qu'Eſaïe a eu particulierement en vûe les cinq Gouvernemens de la Baſſe Egypte, comme par les *cinq villes* des Philiſtins étoient marquez les cinq Gouvernemens des Philiſtins: 1. Sam. 6. 18. Car quoi que l'Egypte entiere eût été anciennement diviſée par ſon Roi Seſoſtris en trente ſix Gouvernemens, ou, comme on les appelloit, 36. *Nomes*, cette diviſion fut pourtant changée lors que l'Egypte tomba au pouvoir de douze Tyrans, qui la partagerent entr'eux en douze Nomes, dont il y en eut ſept dans la Haute Egypte, & cinq dans la Baſſe. Mais parce que c'étoit dans celle-ci que les enfans d'Iſraël avoient anciennement demeuré, le Prophete n'a parlé que des cinq villes, ou des cinq Gouvernemens de la Baſſe Egypte, comme étant beaucoup plus connue des Juifs, & plus proche de la Judée que l'autre, ſans pourtant exclurre celle-là, quoi qu'elle n'y ſoit pas nommée.

Parleront le langage de Canaan] Quelques Critiques modernes, qui prétendent que la Langue Hébraïque s'étoit conſervée dans le païs de Canaan, entendent ceci à la lettre, pour dire que les Egyptiens, dont le langage étoit fort différent de l'Hébreu, comme il paroît par Gen. 42. 23. Pſe. 81. 6. & 114. 1. parleroient une même Langue avec les Juifs; mais il n'y a pas plus de raiſon d'entendre ceci à la lettre, que ce qui eſt ajoûté de l'*autel*, & de l'*enſeigne* qui devoient être élevez dans l'Egypte, & il n'étoit d'ailleurs d'aucune importance pour les grandes vûes de cet oracle, que les Egyptiens parlaſſent *la Langue de Canaan*. Tout cela donc ſe doit entendre en un ſens de figure, pour la conformité de ſentimens & de religion entre les Egyptiens & les Iſraëlites ſous l'Evangile, & l'union ſpirituelle de ces deux peuples, autrefois ſi ennemis; comme dans les verſets 23. 24. 25.

Jureront à l'Eternel] C'eſt-à-dire, qu'ils feroient à Dieu ſerment de fidélité, comme ſes nouveaux ſujets: ainſi ch. 45. 23. & 65. 16.

L'une] ou, *La premiere* & la principale de ces villes.

Sera appellée] ou ſimplement *ſera*, ſelon le ſtile ordinaire d'Eſaïe, de ſe ſervir du mot *être appellé*, pour celui *d'être*: ch. 7. 14. & 9. 5. &c.

Ville de deſtruction] D'autres traduiſent *ville du Soleil*, parce que le mot Hébreu *Herés*, ſignifie l'un & l'autre, & on croit à cauſe de cela que ces mots *ville du Soleil*, qui ſont en Grec *Héliopolis*, marquoient la ville d'Héliopolis, qui a été l'une des plus célébres villes d'Egypte. Mais laquelle de ces deux interpretations que l'on prenne, le ſens ſera toûjours le même; car ſi on traduit par *Héliopolis*, ou ville du Soleil, le Prophete aura voulu dire, que cette ville qui étoit comme le centre & le ſiege de la plus grande idolatrie des Egyptiens, en ce que c'étoit là qu'ils gardoient fort religieuſement le bœuf appellé *Mnevis*, qui étoit conſacré au ſoleil, & adoré de toute l'Egypte, ſeroit un jour éclairée de la lumiere de Jéſus-Chriſt, le Soleil de juſtice; & ces ſortes d'alluſions aux noms des perſonnes, ou des choſes dont il s'agit, ſont toutes communes dans l'Ecriture, ch. 5. 7. Gen. 9. 27. & 49. 8. 16. 19. 22. &c. & ſi on traduit *ville de deſtruction*, cela ne peut avoir regardé que la deſtruction de cette même idolatrie d'Héliopolis, & non pas la ruine de la ville elle-même.

℣. 19. *Un autel à l'Eternel*] Ceci ne doit pas s'entendre d'un autel materiel & proprement dit, puis que Dieu avoit ſouvent déclaré qu'il n'en vouloit avoir de cette eſpece-là qu'à Jéruſalem, où étoit ſon Temple. Le Prophete donc exprimoit ſous cette idée le ſervice religieux qui ſeroit rendu à Dieu en Egypte; ſelon la coûtume qu'ont eue les Prophetes de marquer le culte Evangelique par des expreſſions empruntées du culte Légal: voyez le ℣. 21. & ch. 2. 2. 3. & 60. 7. & 66. 23. Soph. 3. 10. Zach. 14. ℣. 15. 16. Mal. 1. 11. &c.

Une enſeigne] ou, *une colomne*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot Hebreu *matſebah*, qui eſt mis ici, comme le précédent, dans un ſens de métaphore, par alluſion à ces colomnes, ou à ces pierres qu'on élevoit anciennement pour être un monument de quelque évenement conſidérable; Gen. 28. 18. Exo. 24. 4. &c. & le ſens de cet emblême étoit, qu'on verroit dans toute l'Egypte des marques éclatantes de ſa converſion au vrai Dieu.

Sur ſa frontiere] Ce mot ſemble avoir marqué une alluſion à ce grand autel que les Rubénites & les Gadites avoient autrefois élevé ſur la frontiere de leur païs, pour être un monument de la conformité de leur culte avec celui des autres Tribus, qui étoient paſſées dans *le païs de Canaan*: Joſ. 22. 10. 25. 28.

℣. 20. *Et cela* &c.] ou, *Cela, dis-je*, &c. car la particule Hébraïque de ce Texte eſt ſouvent miſe en ce ſens; Exo. 12. 41. Lévit. 14. 9. &c.

Car ils crieront] ou, *Or ils crieront*.

A cauſe des oppreſſeurs] Ce mot d'*oppreſſeurs* eſt mis ici dans un ſens myſtique, pour ſignifier la tyrannie des démons ſur l'Egypte, le païs du monde le plus idolatre; & les cris des Egyptiens étoient les gémiſſemens d'un peuple qui reconnoît ſes crimes paſſez, & qui en demande pardon à Dieu.

Un libérateur] Comme tout étoit myſtique dans cette prophétie, ce libérateur ne peut avoir été autre que Jéſus-Chriſt, préché dans l'Egypte.

Un grand] Les 70. Interpretes ont traduit ici le mot de l'Original *Rab*, par celui de *Juge*, & l'Interprete Latin, par celui de *défenſeur*, l'ayant tous regardé comme un terme formé de celui de *roub*, qui ſignifie *plaider*, & défendre une cauſe, chap. 49. 25. & ce ſens convient parfaitement à Jéſus-Chriſt, qui eſt *nôtre Avocat* devant Dieu: 1. Jean 2. 1. 2.

℣. 21. *L'Eternel ſe fera connoître à l'Egypte*] Par l'Evangile, au même ſens

Digitized by Google

des vœux à l'Eternel, & *les* accomplira.

22 L'Eternel donc frappera les Egyptiens, les frappant & les guériſſant, & ils retourneront juſques à l'Eternel, qui ſera fléchi par leurs prieres, & les guérira.

23 En ce jour-là il y aura un chemin battu de l'Egypte en Aſſur; & Aſſur viendra en Egypte, & l'Egypte en Aſſur, & l'Egypte ſervira avec Aſſur.

24 En ce jour-là Iſraël ſera *joint* pour *la* troiſieme *partie* à l'Egypte & à Aſſur, & la [p] bénédiction *ſera* au milieu de la terre. [p] *ch.* 49. 6.

25 Ce que l'Eternel des armées bénira, en diſant; Bénie *ſoit* l'Egypte mon peuple; & *béni ſoit* Aſſur [q] l'ouvrage de mes mains; & Iſraël mon héritage. [q] *ch.* 29. 23.

ſens qu'il eſt dit, Jér. 31. ℣. 33. 34. *Connoi l'Eternel, & tous me connoîtront:* Héb. 8. 10. 11.

Offrant des ſacrifices &c.] Des ſacrifices ſpirituels & évangeliques. ℣. 19. Mal. 1. 11. Rom. 12. 1. Héb. 13. 15.

℣. 22. *Frappera les Egyptiens*] Ce qui eſt ajoûté, qu'il *les frapperoit en les guériſſant*, fait voir que cela ne devoit point s'entendre d'aucune playe proprement dite, & des jugemens de Dieu contre les Egyptiens, mais de ces playes myſtiques du cœur, dans l'amertume & la douleur de la converſion.

Et ils &c.] ou, *Car ils* &c.

℣. 23. *Un chemin battu de l'Egypte* &c.] C'eſt-à-dire, que ces peuples qui avoient toûjours été ſi oppoſez, ſe réüniroient tous ſous l'Evangile, ſelon ces autres prédictions du ch. 2. 4. *Une nation ne levera plus l'épée contre l'autre*; & du ch. 11. 6. *Le loup gitera avec l'agneau.*

℣. 24. *Pour la troiſieme partie* &c.] Héb. *ſera joint pour troiſieme à l'Egypte:* C'étoit l'union des Juifs avec les Gentils, marquez par l'Egypte & l'Aſſyrie: voyez Eph. 2. 14. 16. &c.

Et la bénédiction ſera &c.] *En terre paix* &c. Luc 2. 14.

℣. 25. *Ce que*] ou, *Car*: comme Deut. 3. 24. Job 8. 14. Pſe. 89. 52. où le mot *aſcher*, qui ſe lit dans ce Texte, & qui eſt ordinairement un pronom, eſt mis pour la particule *car*, *parce que* &c.

Bénie ſoit l'Egypte &c.] Ceci eſt mis ici comme un nouveau formulaire de bénédiction, lequel regardoit tous les peuples du monde, par oppoſition au formulaire de bénédiction fait pour les ſeules Tribus des Juifs; Nomb. 6. 23.

L'Egypte mon peuple] Ce n'a été que par Jéſus-Chriſt, auquel étoit reſervée la gloire d'*aſſembler les peuples*, Gen. 49. 10. & d'*être la lumiere des nations, & le ſalut du monde*, ch. 49. 6. 7. que l'Egypte eſt devenue le peuple de Dieu.

L'ouvrage de mes mains] L'ouvrage de ſa grace dans la nouvelle création, ch. 29, 23. Eph. 2. 10.

Mon héritage] C'eſt-à-dire, qui avoit été de tout temps le peuple de Dieu, & ſon *joyau précieux*: Deut. 9. 29. tandis que Dieu laiſſoit Egypte, & Aſſur, & tous les autres peuples du monde, hors de ſon alliance.

CHAPITRE XX.

Prophétie de la défaite des Egyptiens & des Ethiopiens par le Roi d'Aſſur.

* L'an du monde 3291. * L'Année en laquelle Tartan, envoyé par Sargon Roi d'Aſſur, vint contre Aſdod, & combatit contre Aſdod, & la prit,

2 En ce temps-là, l'Eternel parla par le miniſtere d'Eſaïe fils d'Amos, en diſant; Va, & délie le ſac de deſſus tes reins, & déchauſſe tes ſouliers de tes pieds: ce qu'il fit, allant nud & déchauſſé.

3 Puis l'Eternel dit; Comme mon ſerviteur Eſaïe a marché nud & déchauſſé, *ce qui eſt* un ſigne & un prodige contre l'Egypte & contre Cus pour trois années;

4 Ainſi le Roi d'Aſſur emmenera d'Egypte & de Cus, priſonniers & captifs les jeunes & les vieux, les nuds & les déchauſſez, ayant les hanches découvertes, *ce qui ſera* l'opprobre de l'Egypte.

5 Ils ſeront effrayez, & ils ſeront honteux à cauſe de Cus, auquel ils regardoient; & à cauſe de l'Egypte, *qui étoit* leur gloire.

6 Et celui qui habite en cette Iſle-ci dira en ce jour-là; Voilà en quel état *eſt* celui auquel nous regardions, celui auquel nous avons eu refuge pour avoir du ſecours, afin d'être délivrez de la rencontre du Roi d'Aſſur: & comment pourrons-nous échapper?

℣. 1. *Tartan*] C'étoit un des Généraux de Sennacherib, 2. Rois 18. 17. *Sargon*] Quelques Interpretes croyent que c'étoit Sennacherib, mais il y a plus d'apparence que c'étoit ſon fils, appellé *Ezar-haddon*, Eſd. 4. 2. & par un petit changement de lettres, *Sarchédon*; Tob. 1. 24.

Aſdod] Aſdod, ou *Azote*, étoit une ville importante des Philiſtins, 1. Sam. 5. 1. 2. qui leur avoit été enlevée par Oſias, 2. Chron. 26. 6.

℣. 2. *Délie*] ou, *ôte*, car comme on faiſoit tenir les robes au corps par le moyen d'une ceinture, on s'eſt ſervi du mot de *délier* une robe, pour dire l'*ôter*, ou *la quitter*.

Le ſac] C'étoit un habit d'étoſe groſſiere, dont les Prophetes étoient vêtus: 2. Rois 1. 8. Zach. 13. 4. Matth. 3. 4.

Nud] C'eſt-à-dire, ſans la robe de deſſus, & avec la ſimple tunique, comme ch. 32. 11. 1. Sam. 19. 24. Jean 21. 7. &c. Cet ordre fut donné à Eſaïe pour repréſenter une grande affliction: comme chap. 32. 11. Mich. 1. 8.

Ce qu'il fit] Il arrivoit ſouvent que les Prophetes joignoient ainſi des ſignes extérieurs à leurs prédictions, pour y rendre plus attentifs ceux à qui ils s'adreſſoient: Jér. 25. 15—17. & 27. 2. & 28. 10. &c.

℣. 3. *Contre Cus*] C'eſt-à-dire, contre l'Arabie, voiſine & alliée de l'Egypte: ch. 18. 1. 2. Rois 19. 9. Jér. 25. 20. 24.

Pour trois années] Quelques Interpretes entendent cela du temps qu'Eſaïe alla ſans robe & ſans ſouliers, mais il eſt beaucoup plus probable que le Prophete vouloit marquer par ces trois années le temps que dura la guerre des Aſſyriens contre l'Egypte & l'Arabie, puis qu'au rapport de Joſephe, elle dura pluſieurs années.

℣. 4. *Ayant les hanches découvertes*] N'ayant que la moitié du corps couverte, & étant nuds des cuiſſes en bas, comme ſont ordinairement les gens qu'on a dépouillez dans une bataille, & à qui on ne donne que quelques haillons pour couvrir leurs nuditez.

Ce qui ſera] ou, *ce qui eſt*, mais ces mots ayant été ſuppléez par les Traducteurs à la phraſe abrégée de l'Original, il vaut mieux y employer le futur, que le preſent.

℣. 5. *Ils ſeront effrayez*] Savoir, ceux de Juda.

A cauſe de Cus] C'eſt-à-dire, pour s'être fiez au ſecours de l'Arabie, & de l'Egypte: ch. 30. 2. 3. & 31. 1. &c.

℣. 6. *En cette Iſle-ci*] Ce n'eſt pas de l'Egypte qu'il faut entendre cette expreſſion, comme l'ont cru pluſieurs Interpretes, mais de la Judée, dont les habitans avoient mis leur confiance en l'Egypte, ainſi qu'il vient d'être marqué dans le ℣. précédent: car quoi que la Judée ne ſoit ni une Iſle, ni une preſqu'Iſle, elle eſt pourtant appellée ici du nom d'*Iſle*, parce qu'elle aboutiſſoit à la mer, comme Jér. 25. 22. & comme le païs des Philiſtins a été auſſi appellé une *Iſle*, Jér. 47. 4. par ſa ſeule proximité de la mer; ce que les Grecs ont imité des Hébreux, car on voit dans Homere, Odyſ. l. 10. ℣. 135. qu'il appelle une *Iſle*, le païs où Ulyſſe aborda, quoi que ce fût terre ferme; voyez auſſi Euripide dans ſes Phœniſſes, ℣. 212. avec la Note du Scholiaſte. Et parce encore que l'Ecriture ſainte marque ſouvent le païs des Gentils, par ce nom général d'*Iſles*, il ſemble que le Prophete ait voulu donner par mépris ce même nom à la Judée, comme pour lui faire entendre qu'elle étoit devenue une *terre de Gentils*, ou une terre profane, par l'alliance qu'elle avoit faite avec les Egyptiens & les Arabes, car Dieu a toûjours reproché aux Juifs ces ſortes d'alliances, comme une eſpece d'idolatrie.

Et comment pourrons-nous échapper] Savoir, en voyant ainſi tous nos alliez, en qui nous avions mis nôtre confiance, vaincus & défaits; & nous étant rendus indignes de la protection de nôtre Dieu.

CHAPITRE XXI.

Prédiction de la ruïne des Babyloniens par le moyen des Perſes & des Médes, & des jugemens de Dieu ſur Duma, 11. Et ſur l'Arabie, 13—17.

LA charge du deſert de la mer: Il vient du deſert, de la terre épouvantable, comme des tourbillons qui s'élevent au païs du Midi, pour traverſer.

℣. 1. *La charge du deſert*] ou, *contre le deſert* &c. Et ce que le Prophete deſignoit ici par ces mots, c'étoit Babylone, contre laquelle il avoit déja prophétiſé, ch. 13. 1. Le mot de *deſert* ne convenoit pas à la ville même de Babylone, qui étoit l'une des plus peuplées & des plus floriſſantes du monde; ni à l'endroit où elle étoit ſituée, qui étoit une trés-belle plaine, Gen. 11. 2. mais c'étoit vraiſemblablement à cauſe de ce grand marais, qui avoit quarante mille pas Géometriques de large, lequel la Reine Nitocris avoit fait faire tout proche de cette ville, & qui étoit tout enſemble un deſert & une mer: c'eſt pourquoi elle eſt marquée dans les livres des Prophetes par ces deux noms de deſert, & de mer: par celui de *deſert*, Lam. 5. 9. & par celui de *mer*, ch. 27. 1. & Jér. 51. 13. 36.

Vient du deſert] La Perſe & la Médie, d'où devoit venir l'armée contre Babylone, ſont des païs montagneux; ch. 13. 4.

℣. 2.

Digitized by Google

2 Une dure vision m'a été déclarée. Le déloyal *est* déloyal, celui qui saccage, saccage *toûjours*. [a] Hélamites, montez; Médes, assiegez; j'ai fait cesser tous ses soûpirs.

3 [b] C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleur; les angoisses m'ont saisi, comme les angoisses de celle qui enfante; je me suis tors à cause de ce que j'ai ouï, & j'ai été tout troublé à cause de ce que j'ai vu:

4 Mon cœur a été agité çà & là, & un tremblement m'a épouvanté: on m'a rendu horrible [c] la nuit de mes plaisirs.

5 Qu'on dresse la table, qu'on fasse le guet, qu'on mange, qu'on boive; levez-vous, Capitaines, oignez le bouclier.

6 Car ainsi me dit le Seigneur; Va, pose la sentinelle, & qu'elle rapporte ce qu'elle verra.

7 Et elle vit un chariot, une couple de gens de cheval, un chariot tiré par des asnes, & un chariot tiré par des chameaux, & elle *les* considéra fort attentivement.

8 Et cria; *C'est* un lion: [d] Seigneur, je me tiens en sentinelle continuellement de jour, & je me tiens en ma garde toutes les nuits.

9 Et voici venir le chariot d'un homme, une paire de gens de cheval. Alors elle parla, & dit: [e] Elle est tombée, elle est tombée, Babylone: & toutes les images taillées de ses dieux ont été brisées par terre.

10 *C'est* ce que j'ai foulé, & le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï de l'Eternel des armées, du Dieu d'Israël.

11 La charge de Duma: On crie à moi de Séhir; O sentinelle, qu'*y a-t-il* depuis le soir? ô sentinelle, qu'*y a-t-il* depuis la nuit?

12 La sentinelle a dit; Le matin est venu, mais il s'en va être nuit: si vous demandez, demandez: retournez, venez.

13 La charge contre l'Arabie; Vous passerez pêle-mêle la nuit dans la forêt, troupes de Dédanim:

14 Eaux, venez au devant de celui qui a soif: les habitans du païs de Téma sont venus au devant de celui qui s'en alloit errant çà & là avec du pain pour lui.

15 Car ils s'en sont allez errans çà & là de devant les épées, de devant l'épée dégainée, & de devant l'arc tendu, & de devant le fort de la bataille.

16 Car ainsi m'a dit le Seigneur; Dans une année, [f] telles que sont les années d'un mercenaire, toute [g] la gloire de Kédar prendra fin.

17 Et le reste du nombre des forts archers des enfans de Kédar sera diminué: car l'Eternel le Dieu d'Israël a parlé.

a *ch.* 11. 11.
b *Ezéch.* 21. 11.
c *Job* 7. 3.
d *Hab.* 2. 1.
e *Jér.* 25. 12. & 51. 8.
Apoc. 14. 8. & 18. 2.
f *ch.* 16. 14.
g *Jér.* 49. 28.

℣. 2. *Une dure vision*] Une vision ou une prophétie terrible contre Babylone.

Le déloyal est déloyal &c.] C'est-à-dire, que Babylone ayant été depuis long-temps le fleau des nations, & *le marteau de toute la terre*, Dieu l'alloit livrer aux Perses & aux Médes: ch. 13. 17. 18.

℣. 3. *Mes reins* &c.] Esaïe ne s'exprimoit pas ainsi par quelque mouvement de compassion qu'il eût pour Babylone: car au contraire les Prophetes en ont témoigné de la joye, Psc. 137. 8. 9. mais afin de représenter d'une maniere plus énergique la grandeur de sa ruïne, il introduit ici & dans le verset suivant, le Babylonien accablé de douleur & de desespoir.

℣. 4. 5. *On m'a rendu horrible* &c.] Conférez avec l'histoire de la prise de Babylone, Dan. ch. 5. 1—30.

Levez-vous, Capitaines] Il semble qu'Esaïe insulte ici à la molesse des Capitaines & des Généraux du Roi Belsatsar, qui au lieu de défendre Babylone, se plongeoient dans le vin & dans la crapule.

Oignez le bouclier] C'est-à-dire, qu'ils tinssent leurs boucliers prêts pour courir à la défense de Babylone: voyez 2. Sam. 1. 21.

℣. 7. *Elle vit*] La sentinelle que le Prophete avoit posée par l'ordre de Dieu, vit, non réellement, mais en vision.

Un chariot] Ce mot de *chariot* est mis ici collectivement, comme on parle, & dans un sens vague, pour une multitude de chariots, comme ch. 22. 6. 7. & le mot de *cheval*, pour celui de *cavalerie*, Ezéch. 26. 10. Et ces chariots dont il est parlé ici, c'étoient les chariots de guerre; & ceux dont il est parlé dans la suite, qui étoient tirez par des asnes, & par des chameaux, étoient les chariots de bagage de cette armée.

Une couple de gens de cheval] C'est-à-dire, des gens de cheval, qui marchoient deux à deux, & ainsi au *℣.* 9.

℣. 8. *Cria, c'est un lion*] ou, *cria comme un lion*, pour dire qu'elle jetta un grand cri, tel qu'est celui d'une personne effrayée à la vûe de quelque spectre, ou de tel autre objet terrible: car n'y ayant dans le Texte Hébreu que ces mots, *elle cria lion*, & rien n'étant plus ordinaire dans la Langue Hébraïque que l'ômission du mot *comme*, il semble que c'est le sens le plus naturel qu'on puisse donner à ces paroles: mais si on traduit; *c'est un lion*, la sentinelle aura designé par là Cyrus, qu'elle voyoit s'avancer avec la fierté d'un lion.

℣. 9. *Le chariot d'un homme*] ou, au pluriel, selon qu'il a été remarqué sur le *℣.* 7. *les chariots*, montez chacun d'un homme de guerre, lesquels la sentinelle ayant vû s'approcher, s'écria; La ville est prise: c'en est fait de Babylone.

Une paire de gens de cheval] Les gens de cheval, qui marchoient deux à deux.

Toutes les images taillées &c.] Tout alloit être mis au pillage, car ce n'étoit ici que ce que la sentinelle prévoyoit qui arriveroit, dés que l'ennemi seroit dans la ville.

℣. 10. *C'est ce que j'ai foulé* &c.] Héb. *ma foulure & le fils de mon aire*, Dieu qui est celui qui parle dans ce verset, déclare que c'est lui qui avoit détruit Babylone.

Je vous ai annoncé &c.] C'est le Prophete lui-même qui parle: car ces changemens subits & imperceptibles des personnes qui sont introduites dans ces deux versets, sans aucune marque sensible qui les distingue, a été fort ordinaire dans la Langue Hébraïque, & en a fait même une des beautez, voyez ch 53. 2. 3. 4. Jér. 4. 19. & la Note sur Héb. 1. 10.

℣. 11. *De Duma*] ou, *contre Edumah*, l'Idumée, par abbréviation *Duma*, comme *Hosea*, pour *Jehosua*, Nomb. 13. 16. *Ram*, pour *Aram*, 1. Chron. 2. 9. *Coniah*, pour *Jechoniah*, Jér. 22. 24. &c.

De Séhir] C'étoit un des noms de l'Idumée; Gen. 36. 8. &c.

O sentinelle] Esaïe ayant à prononcer sa prophétie contre l'Idumée, représente ici l'Idumée s'adressant à lui, & lui demandant ce qu'il prévoyoit touchant l'état où elle étoit alors, marqué dans cette demande par le *soir*, & *la nuit*: de sorte qu'il vaudroit mieux traduire, *que nous dis-tu du soir? que nous dis-tu de la nuit*; car n'y ayant point de verbe dans l'Original, où il y a seulement, *ô sentinelle, quoi du soir? ô sentinelle, quoi de la nuit?* le sens est plus clair en traduisant *que dis tu du soir* &c. *que dis-tu de la nuit?*

℣. 12. *Le matin est venu*] Cette expression marquoit dans un sens de métaphore que l'Idumée seroit délivrée du joug de la Judée, 2. Rois 8. 20.

Mais la nuit va venir] C'étoit une prédiction que l'Idumée seroit en proye aux Assyriens.

Si vous demandez, demandez &c.] C'est-à-dire, que si les Iduméens lui demandoient encore ce qui leur devoit arriver, il n'avoit pas d'autre réponse à leur donner, & qu'ils seroient tout étonnez comme des gens qui vont & viennent, ne sachant que faire, ni quel parti prendre.

℣. 13. *Contre l'Arabie*] C'est-à-dire, contre l'Arabie Pétrée, qui étoit le païs de Kédar, *℣.* 16.

℣. 14. *Eaux, venez au devant* &c.] C'étoit une parole adressée prophétiquement aux Témanites, originaires d'Ismaël, d'apporter des provisions & des rafraichissemens à ces Arabes, fugitifs dans les bois.

℣. 16. *Dans une année, telles* &c.] C'est-à-dire, précisément dans un an.

La gloire de Kédar prendra fin] Voyez Jér. 49. 28.

CHAPITRE XXII.

Prophétie contre Jérusalem à cause des grands péchez qui s'y commettoient, 1—14. *La clef de la maison de David sur l'épaule d'Eliakim*, 20—22.

LA charge de la vallée de vision: Qu'as-tu maintenant, que tu sois toute montée sur les toits?

2 *Toi* pleine de tumulte, ville bruyante,

℣. 1. *La charge de la vallée de vision*] C'étoit la charge contre la ville de Jerusalem, qui etoit située entre des montagnes, Ps. 125. 2. & qui est appellée ici *la vallée de vision*, parce que Dieu y apparoissoit du milieu des Cherubins.

Montée sur les toits?] Savoir comme des gens effrayez, & pénétrez d'affliction: ch. 15. 3. Jér. 7. 29. & 48. 38. &c.

℣. 2. *Pleine de tumulte*] ou, *pleine de troubles*, comme sont ordinairement

Digitized by Google

a ch. 5.12. 14. & 32.13. a ville qui ne demandois qu'à t'égayer? tes blessez à mort n'ont pas été blessez à mort par l'épée, & ils ne sont pas morts par la guerre.

3 Tous tes conducteurs sont allez errant çà & là ensemble, ils ont été liez par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvez, ont été liez ensemble, s'en étant fuïs loin.

b Jér. 4. 19. & 9.1. 4 C'est pourquoi j'ai dit; b Retirez-vous de moi, je pleurerai amérement: ne vous empressez point de me consoler touchant le dégât de la fille de mon peuple.

5 Car *c'est* le jour de trouble, & d'oppression, & de perplexité, de par le Seigneur, l'Eternel des armées, dans la vallée de vision; il s'en va démolir la muraille, & le cri *en ira* jusqu'à la montagne.

6 Même Hélam a pris la trousse, *il y a* des hommes montez sur des chariots, & Kir a découvert le bouclier.

7 Et il est arrivé que l'élite de tes vallées a été remplie de chariots, & les gens de cheval se sont tous rangez *en bataille* contre la porte.

8 Et on a découvert ce qui couvroit Juda, & tu as regardé en ce jour-là vers les armes de la maison du parc.

9 Et vous avez vû que les bréches de la cité de David étoient grandes; & vous avez assemblé les eaux du bas étang.

10 Et vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem, & avez démoli les maisons pour fortifier la muraille.

11 Vous avez aussi fait un reservoir d'eaux entre les deux murailles, pour les eaux du vieux étang: c mais vous n'avez point regardé à celui qui l'a faite & formée dés long-temps.

c Jér. 2. 36. 37.

12 Et le Seigneur, l'Eternel des armées, *vous* a appellez ce jour-là aux pleurs & au deuil, d & à vous arracher les cheveux, & à ceindre le sac: d ch. 15. 2. 3. Ezéch. 7. 18. & 27. 31. Amos 8. 10.

13 e Et voici *il y a* de la joye & de l'allegresse: f on tue des bœufs, on égorge des moutons, on mange la chair, & on boit du vin: *puis on dit*; g Mangeons & beuvons: car demain nous mourrons. e ch. 56. 12. f Amos 6. 4. 5. 6. g 1. Cor. 15. 32. Sap. 2. 6.

14 Or l'Eternel des armées m'a déclaré, disant; Si jamais cette iniquité vous est pardonnée, que vous n'en mouriez, a dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

15 Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel des armées; Va, entre chez ce trésorier, chez Sebna maître d'hôtel, *& lui di:*

16 Qu'*as*-tu à faire ici? & qui *est* ici qui t'appartienne, que tu te sois taillé ici un sépulcre? Il taille un lieu éminent pour son sépulcre, & se creuse une demeure dans un rocher.

17 Voici, ô homme, l'Eternel te chassera loin, & h te couvrira entierement. h Esther. 7. 9.

18 Il te fera rouler fort vîte comme une boule en un païs large & spacieux: tu mourras là, & là *seront* les chariots de ta gloire, *de toi qui és* la honte de la maison de ton Seigneur.

19 Et je te jetterai hors de ton rang, & on te déposera de ton emploi.

20 Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai i mon serviteur Eliakim, fils de Hilkija: i 2. Rois 18. 18. 26. 37.

21 Et je le vêtirai de ta casaque, & le fortifierai de ton baudrier, & je mettrai ton autorité entre ses mains, & il sera pour pére à ceux qui habitent dans Jérusalem, & à la maison de Juda.

22 k Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; & il ouvrira, & *il* n'*y aura* personne qui ferme: & il ferme- k Apoc. 3. 7.

ment les villes fort peuplées, où il se fait un grand bruit dans les rues.

Tes blessez à mort] Héb. *tes tuez.*

N'ont pas été &c.] C'est-à-dire, que ce ne seroit pas seulement l'épée des Assyriens, sous les ordres de Sennacherib, ℣. 15. 16. qui feroit mourir beaucoup de gens dans la Judée, mais qu'il en périroit aussi beaucoup par la fuite, dans les deserts, & dans les païs étrangers.

℣. 4. *Retirez-vous de moi* &c.] Le Prophete se represente ici lui-même, comme une personne si affligée, qu'elle n'est pas en état d'écouter les consolations que l'on pouvoit lui donner.

La fille de mon peuple] C'est-à-dire, les peuples de la Judée; comme ch. 10. 30. *la fille de Gallim*, pour *les habitans de Gallim*, &c.

℣. 5. *Il s'en va démolir la muraille*] Sennacherib n'assiegea pas même Jérusalem, il ne fit que la faire menacer qu'il l'iroit assieger, mais son armée fut passée par un Ange au fil de l'épée, lors qu'il se préparoit à aller faire ce siege. Il faut donc entendre ici figurément par le mot de *muraille*, les places frontieres qui servoient comme de muraille à tout le païs, lesquelles furent prises par Sennacherib; voyez le ℣. 8.

Le cri en ira jusqu'à la montagne] C'est-à-dire, que les cris du peuple effrayé, & des villes prises par Sennacherib, iroient jusqu'à la montagne de Sion, qui étoit la demeure des Rois de Judée.

℣. 6. *Hélam*] Les Elamites étoient dans l'armée de Sennacherib, ou comme étant en ces temps-là sujets des Rois d'Assyrie, ou, comme des troupes auxiliaires.

A pris la trousse] Les Elamites étoient renommez pour leur adresse à tirer de l'arc: Jér. 49. 35.

Il y a des hommes &c.] ou, *avec des chariots, des hommes, & des gens de cheval*; le mot de *chariot* est au singulier dans le Texte Hébreu, comme au ℣. 9. & ch. 21. 7. 9. & par le mot d'*hommes*, en Hébreu *adam*, qui ne marque rien de relevé & de distingué, comme fait souvent le mot *isch*, qui signifie aussi des *hommes*, le Prophete a sans doute voulu marquer *les gens de pied.*

Kir] Il y avoit une ville de ce nom dans le païs de Moab, mais celle dont il est parlé ici, étoit dans l'Assyrie: 2. Rois 16. 9. Amos 1. 9.

A découvert le bouclier] On tenoit les boucliers couverts d'une peau, pour les garantir de la poussiere, & de la rouilleure.

℣. 7. *De chariots*] Héb. *de chariot*, le singulier pour le pluriel, comme au verset précédent.

℣. 8. *On a découvert*] Héb. *il a découvert*: savoir, Sennacherib.

Ce qui couvroit Juda] C'est-à-dire, les Places fortes que Sennacherib avoit prises, lesquelles couvroient & mettoient en sureté tout le païs: ℣. 5.

Les armes de la maison du parc] C'étoit l'arsenal du Roi; 1. Rois 10. 17.

℣. 9. 10. *Les bréches* &c.] C'est-à-dire, qu'on s'étoit mis promptement à réparer les endroits foibles, & négligez des murailles de la ville.

℣. 11. *Mais vous n'avez point regardé* &c.] C'étoit donc là le crime des Juifs, d'avoir trop arrêté leurs pensées sur les moyens humains, & de n'avoir pas assez cherché leur sureté en Dieu.

℣. 13. *Car demain* &c.] Le Prophete rapporte ici le mépris & la raillerie profane que ces Juifs libertins faisoient des menaces de Dieu, ne pensant qu'à se divertir, & ne croyant rien des malheurs que les Prophetes leur prédisoient: voyez aussi Amos ch. 6. 3. 4. &c.

℣. 14. *Que vous n'en mouriez*] Héb. *jusqu'à ce que vous mouriez*; pour dire, qu'ils avoient beau dire en se moquant; *Nous mourrons demain*, ou nous *mourrons bien-tôt*, par les armes des Assyriens: il est pourtant certain que vous en mourrez.

℣. 16. *Il taille un lieu éminent* &c.] C'est-à-dire, ou, qu'il avoit fait tailler, à la maniere des Grands, son sépulcre dans un rocher, comme ch. 53. 9. comparé avec Matth. 27. 59. ou, qu'il avoit fait élever quelque pyramide sur un sépulcre qu'il avoit fait faire: comme 1. Macc. 13. 28. 29.

℣. 17. *O homme*] ou, *ô puissant*, car c'est ce que signifie ici le mot Hébreu *gaber.*

Te couvrira entierement] Héb. *il te couvrira en te couvrant*, savoir de confusion & de honte, & te mettant dans un éternel oubli.

℣. 18. *En un païs large* &c.] Dans le païs d'Assyrie.

Les chariots de ta gloire, de toi qui és la honte &c.] Héb. *les chariots de ta gloire, la honte de la* &c. pour dire, que c'étoit la honte du Roi d'avoir laissé s'élever si haut un Sujet indigne.

℣. 20. *Eliakim*] C'étoit un autre Officier de la Maison du Roi Ezéchias; 2. Rois 18. 18.

℣. 21. *Je le vêtirai de ta casaque* &c.] C'étoient les marques de l'investiture dans la charge dont Dieu le mettoit en possession.

Pour pére] C'est-à-dire, pour appui, & pour protecteur.

℣. 22. *Je mettrai la clef de* &c.] L'allusion que les expressions du verset précédent avoient au cérémoniel qui s'observoit pour les investitures, fait juger fort probablement, que c'est encore ici une autre allusion à quelque chose de semblable, & que c'étoit effectivement ou une clef qui pendoit de l'épaule des Grands sur leur poitrine, comme il se pratique aujourd'hui dans quelques Royaumes, pour marque du droit qu'ont ceux qui portent la clef d'or, d'entrer chez le Roi; ou que c'étoit la figure d'une clef, attachée en broderie sur l'épaule, pour le même dessein.

Digitized by Google

ra, & *il* n'*y aura* perſonne qui ouvre.

23 Et je le ficherai comme un croc en un lieu ferme ; & il ſera pour trône de gloire à la maiſon de ſon pére.

24 Et on y pendra toute la gloire de la maiſon de ſon pére, de ſes parens, & de celles qui lui appartiennent : tous les utenſiles des plus petites choſes, depuis les utenſiles des taſſes juſqu'à tous les utenſiles des muſettes.

25 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, le croc qui avoit été fiché en un lieu ferme, ſera ôté ; & étant retranché il tombera, & ce dont il étoit chargé ſera retranché ; car l'Eternel a parlé.

ỳ. 23. *Je le ficherai* &c.] C'eſt-à-dire, qu'Eliakim ne ſeroit jamais privé de ſa charge, comme ſeroit Sebna ; car c'eſt à cela que regardoit cette comparaiſon, priſe d'un croc fiché & enfoncé dans un endroit ferme, dont il n'eſt pas facile de l'arracher.

ỳ. 24. *On y pendra* &c.] Le Prophete vouloit dire en continuant ſa métaphore priſe d'un croc, que ſous le miniſtere d'un ſi ſage & pieux Officier de la Couronne, tel qu'étoit Eliakim, la Judée jouïroit de la ſureté, des richeſſes, & d'une grande tranquillité.

ỳ. 25. *En ce jour-là*] ou, *mais en ce jour-là*, car c'eſt une oppoſition de l'état miſérable où ſe trouvoit la Judée ſous le miniſtere de Sebna, à l'état heureux où elle ſeroit lors qu'Eliakim auroit été mis en la place de ce mauvais Miniſtre.

Le croc] Savoir, Sebna.

En un lieu ferme] Cela eſt dit dans l'opinion qu'avoit Sebna lui-même de la durée de ſon élevation, & de ſon autorité.

CHAPITRE XXIII.

Prédiction de la ruïne de Tyr, 1—17. *Et de ſon rétabliſſement*, 18.

a ỳ. 14. Jér. 47. 4. Ezéch. 26. 27. 28. Zach. 9. 3. 4.

LA charge de Tyr. [a] Hurlez, navires de Tarſis, car elle eſt détruite, il n'y a plus de maiſons, on n'y viendra plus : ceci leur a été découvert du païs de Kittim.

2 Vous qui habitez dans l'Iſle, taiſez-vous ; toi *qui* étois remplie de marchands de Sidon, & de ceux qui traverſoient la mer.

3 Les graines de Sihor *qui viennent* parmi les grandes eaux, la moiſſon du fleuve, *étoit* ſon revenu, & elle étoit la foire des nations.

4 Sois honteuſe, ô Sidon, car la mer, la forteresſe de la mer, a parlé, en diſant ; Je n'ai point été en travail d'enfant, & je n'ai point enfanté, & je n'ai point nourri de jeunes gens, *ni* élevé aucunes vierges.

5 Selon le bruit qui a été touchant l'Egypte, ainſi ſera-t-on en travail quand on entendra le bruit touchant Tyr.

6 Paſſez en Tarſis, hurlez, vous qui habitez dans les Iſles.

7 N'eſt-ce pas ici vôtre *ville* qui s'égayoit ? *celle* dont l'ancienneté *eſt* de fort long-temps, ſera portée bien loin par ſes propres pieds, pour ſéjourner en un païs étranger.

8 Qui a pris ce conſeil contre Tyr, laquelle couronne *les ſiens*, de laquelle les marchands *ſont* des Princes, & dont les facteurs *ſont* les plus honorables de la terre ?

ỳ. 1. *De Tyr*] ou, *contre Tyr*.

Navires de Tarſis] C'étoient proprement les flottes qui alloient de Tyr à Tarteſſe, Iſle anciennement trés-célébre dans l'Océan, au bout du détroit de Gibraltar, comme il a été remarqué ſur 1. Rois 10. 22. & dans laquelle les Tyriens faiſoient un fort grand négoce : Ezéch. 27. 3. 12. mais ces mots peuvent auſſi avoir marqué en général tout le commerce que les Tyriens faiſoient ſur mer dans preſque tous les païs du monde.

Elle eſt détruite] ou, *elle va être détruite*, ſavoir par Nébucadnetſar, Ezéch. 26. 7. 8.

Ceci leur a été découvert] C'eſt-à-dire, que ce ſeroient les Kittiens qui leur feroient voir tous ces malheurs.

Du païs de Kittim] Comme les Grecs ont été appellez de ce nom de *Kittim*, Nomb. 24. 24. & Dan. 11 30. pluſieurs Interpretes l'ont entendu ici en ce ſens, & ont rapporté cette prophétie à la priſe de Tyr par Alexandre : mais cette explication ne ſauroit s'accorder avec la ſuite de ce chapitre, & particulierement avec le ỳ. 12. Il faut donc entendre ici par le *païs de Kittim*, le païs de *Cuth*, dans la Suſianne, où les Rois d'Aſſyrie faiſoient de temps-en-temps leur ſéjour ; le changement de *Cuthim*, ou *Kuttim* en celui de *Kittim* ayant été trés-facile en une Langue où ces ſortes de changemens d'une lettre en une autre toute ſemblable, comme l'*u* & l'*i* le ſont en Hébreu, ont été fort ordinaires, ainſi qu'on le voit en *Hadadezar*, & *Hadarhezer*, 2. Sam. 8. 3. 1. Chron. 18. 3. &c. & en d'autres mêmes où les lettres ſur leſquelles porte le changement, ne ſont pas ſemblables, comme en *Nébucadnetſar*, & *Nébucadretſar* &c. Le païs donc de *Kittim*, qui étoit dans la dépendance du Royaume de Babylone, & le ſéjour de ſes Rois, marquoit dans cette prophétie, Nébucadnetſar, qui vint aſſieger la ville de Tyr, & qui la prit & la ruïna, environ 250. ans avant le temps d'Alexandre : comme il paroît par toute la ſuite du chapitre.

ỳ. 2. *Dans l'Iſle*] C'eſt-à-dire, dans Tyr, qui en ce temps-là étoit bâtie dans la mer, Ezéch. 27. 3. 4. car pour l'ancienne ville de Tyr, qui avoit été bâtie par les Sidoniens, elle étoit ſituée au bord de la mer, & en terre ferme : Joſ. 19. 29.

Taiſez-vous] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeroient réduits à un triſte & morne ſilence : ainſi ch. 47. 5. Jér. 8. 14.

De marchands de Sidon] Sidon étoit une ancienne & puiſſante ville, au voiſinage de Tyr, Joſ. 19. 28. laquelle avoit ſes Rois particuliers, 1. Rois 16. 31.

ỳ. 3. *Les graines de Sihor*] C'eſt-à-dire, les grains qui ſe recueilloient en abondance au païs d'Egypte, & que l'on tranſportoit ſur le Nil, & de là ſur la mer ; car *Sihor*, c'eſt le Nil : Jér. 2. 18.

La foire] ou, *le trafic*, qui étoit ſi grand dans Tyr, que c'étoit comme une foire continuelle.

ỳ. 4. *Sois honteuſe, ô Sidon*] C'eſt-à-dire, que Sidon, & les autres villes qui avoient un grand commerce avec Tyr, ſouffriroient beaucoup de la perte de cette floriſſante ville : conférez avec le ỳ. 6. & 7.

La mer, la forteresſe de la mer] Ces derniers mots ſont ajoûtez comme l'explication du premier ; & Tyr a été ici appellée *la forteresſe de la mer*, à cauſe de ſa ſituation *au cœur de la mer*, Ezéch. 28. 2. & parce que c'étoit une des plus fortes places de ce temps-là. Joſephe rapporte dans ſon premier Livre contre Appion, que Nébucadnetſar mit treize ans au ſiege de Tyr.

Je n'ai point été en travail d'enfant &c.] Le paſſé étant mis ici ; comme il eſt ordinaire dans le ſtile Hébraïque, pour le futur, la ville de Tyr eſt repreſentée dans ce verſet, ſe plaignant, ſous l'image d'une femme qui ne met plus des enfans au monde, & qui eſt réduite à un triſte & affreux veuvage, qu'elle ne ſeroit plus habitée.

ỳ. 5. *Selon le bruit* &c.] C'eſt-à-dire, que comme autrefois le bruit des playes d'Egypte, & de la ſubmerſion de Pharaon & de toute ſon armée dans la mer Rouge, s'étoit répandu parmi tous les peuples voiſins, on n'entendroit deſormais parler d'autre choſe que de la ruïne de Tyr.

ỳ. 6. *Dans les Iſles*] Héb. *dans l'Iſle*, ce qui ſemble avoir marqué particulierement l'Iſle de Tarſis, ou de Tarteſſe, dont il a été parlé au ỳ. 1.

ỳ. 7. *N'eſt-ce pas* &c.] Héb. *Ne vous eſt-ce pas ici celle qui étoit dans l'allegreſſe*, pour dire, une ville floriſſante, où abondoient les richeſſes & les plaiſirs, non ſeulement pour ſes propres habitans, mais auſſi pour tous les peuples qui négocioient avec elle, & qui y abordoient de toutes parts.

Celle dont l'ancienneté eſt de fort long-temps] La ville de Tyr qui floriſſoit du temps d'Eſaïe, ne pouvoit avoir alors gueres plus de quatre cens ans d'antiquité : car Joſephe rapporte au ch. 2. du 8. Liv. de ſes Antiquitez Judaïques, que la ville de Tyr n'avoit été bâtie que 240. ans avant la fondation du Temple de Salomon, & il n'y avoit pas encore deux cens ans du temps d'Eſaïe, que le Temple étoit bâti : or comme une antiquité de 400. & quelques années n'étoit pas aſſez conſidérable pour mériter que le Prophete parlât de l'antiquité de Tyr dans les termes qui ſe liſent ici, il faut ou qu'Eſaïe ait eu égard à cette ancienne ville de Tyr, dont il eſt parlé, Joſ. 19. 29. & qu'il ait regardé dans un ſens de moralité cette ſeconde ville, qui avoit été faite & peuplée par les habitans de la premiere, comme une même ville avec celle-là ; ou qu'il ait employé le mot Hébreu *Kadmah* qui ſe lit dans ce Texte, pour exprimer un état précedent, mais floriſſant & pompeux, ainſi qu'Ezéchiel l'a employé pluſieurs fois en ce ſens-là, Ezéch. 16. 55. & en le prenant ainſi il faudroit lire ; *tel a été depuis long temps ſon état précédent* : & cet état de pompe & d'allegreſſe aura été appellé par Eſaïe l'état *précédent* de Tyr, par oppoſition à celui où elle vient d'être repreſentée dans la plainte qu'elle fait elle-même au ỳ. 4.

Bien loin] Le mot Hébreu de ce Texte eſt mis ici en ce ſens, comme au ch. 22. 3. & 57. 9.

Par ſes propres pieds] Il y a mot à mot dans l'Hébreu, *ſes pieds la porteront loin pour s'y retirer* : par où le Prophete repreſentoit les Tyriens, comme des gens qui ſe ſauvant à la hâte, n'ont pas le temps de chercher des voitures pour s'enfuïr.

ỳ. 8. *Qui a pris ce conſeil* &c.] C'eſt-à-dire, qui eſt-ce qui a été ſi hardi que de former un tel deſſein contre Tyr, cette ville ſi puiſſante ?

ỳ. 9.

Digitized by Google

9 L'Eternel des armées a pris ce conſeil pour flétrir l'orgueil de toute la nobleſſe, & pour avilir tous les plus honorables de la terre.

10 Traverſe ton païs comme une riviere, ô fille de Tarſis; *il* n'*y a* plus de ceinture.

11 Il a étendu ſa main ſur la mer, & a fait trembler les Royaumes: l'Eternel a donné ordre à un marchand de détruire ſes fortereſſes.

12 Et il a dit; Tu ne continueras plus à t'égayer, étant opprimée, vierge, fille de Sidon. Leve-toi, traverſe en Kittiim: encore n'y aura-t-il point là de repos pour toi.

13 Voilà le païs des Caldéens: ce peuple-là n'étoit pas *autrefois*; Aſſur l'a fondé pour les gens de marine: on a dreſſé ſes fortereſſes, on a élevé ſes palais, & il l'a mis en ruïne.

b ℣. 1. 14 [b] Hurlez, navires de Tarſis: car vôtre force eſt détruite.

15 [c] Et il arrivera en ce jour-là, que Tyr ſera miſe en oubli durant ſoixante-dix ans, ſelon les jours d'un Roi; *mais* au bout de ſoixante-dix ans Tyr aura une chanſon comme d'une femme proſtituée. c *Ezéch.* 26. 3. 4. *& ſuiv.*

16 Pren le violon, environne la ville, ô proſtituée, qui avois été miſe en oubli, ſonne avec force, chante & rechante, afin qu'on ſe reſſouvienne de toi.

17 Et il arrivera au bout de ſoixante-dix ans, que l'Eternel viſitera Tyr, mais elle retournera au ſalaire de ſa paillardiſe, & paillardera avec tous les Royaumes des païs qui *ſont* ſur le deſſus de la terre.

18 Et ſon trafic & ſon ſalaire ſera ſanctifié à l'Eternel; il n'en ſera rien reſervé, ni ſerré: car ſon trafic ſera pour ceux qui habitent en la preſence de l'Eternel, pour en manger juſques à être raſſaſiez, & pour avoir des habits de longue durée.

℣. 9. *L'Eternel des armées* &c.] C'eſt-à-dire, ce n'eſt pas l'entrepriſe d'un homme, c'eſt le deſſein de Dieu, qui veut abbatre cette ſuperbe ville.

℣. 10. *Traverſe ton païs, ô fille de Tarſis*] Cette fille de Tarſis c'étoit la ville de Tyr, qui étant ſituée dans la mer & faiſant tout ſon negoce ſur mer, eſt appellée ici *fille de Tarſis*, comme qui diroit *fille de la mer*, parce que le nom de *Tarſis*, qui avoit été dans ſon origine, & dans ſon ſens propre, le nom d'une Iſle célébre, ℣. 1. étoit devenu en uſage pour ſignifier en général la *mer*, ou les longs voyages ſur mer: voyez Pſe. 48. 8. Ezéch. 1. 16. & 27. 25. & le Prophete crioit ici aux habitans de Tyr de traverſer leur païs, qui étoit la mer, pour aller chercher ailleurs un azyle, & une retraite.

Comme une riviere] C'eſt-à-dire, qu'ils ne perdiſſent pas un moment de temps à ſe ſauver, comme une riviere dont les eaux coulent ſans s'arrêter un ſeul moment.

Il n'y a plus de ceinture] Cette ceinture étoit ou la mer, ou les murailles, & le Prophete vouloit dire que ni la mer qui environnoit la ville de Tyr, ni ſes remparts & ſes murailles, ne ſauroient empêcher qu'elle ne fût priſe.

℣. 11. *Il a étendu* &c.] C'eſt de Dieu que le Prophete parloit, comme il paroit par les mots ſuivans.

Un marchand] Nébucadnetſar, voyez le ℣. 1. & le ℣. 4.

℣. 12. *Vierge*] La ville de Tyr, riche & floriſſante, étoit comme une vierge qui brille de ſes pierreries & de ſes atours; & ainſi ch. 47. 1.

Fille de Sidon] La ville de Tyr avoit été bâtie par les Sidoniens, ſelon que Juſtin le rapporte au Liv. 18. ch. 3. de l'Hiſtoire Univerſelle.

Traverſe en Kittiim] C'étoit le païs & les Iſles de la Grece, Ezéch. 27. 6. & 1. Mac. 1. 1. Or le Prophete marquant le païs de Kittiim comme un aſyle pour les Tyriens, contre les armées venues du païs de Kittim, c'eſt une preuve évidente que les *Kittim*, & les *Kittiims* étoient des peuples tout différens, & par conſéquent que ces premiers, qui devoient détruire Tyr, étoient les Babyloniens, comme il a été dit ſur le verſet premier.

℣. 13. *Voilà le païs* &c.] *Regarde*, veut dire le Prophete à Tyr, *regarde* la Caldée, les Aſſyriens l'ont bien ſubjuguée, toute puiſſante qu'elle étoit; & pourquoi ces mêmes Aſſyriens, qui ont fondé le nouveau Royaume de Babylone, ne pourront-ils pas faire de toi, ô Tyr, tout ce qu'ils voudront? ainſi Nah. 3. 8. 9. 10.

Ce peuple-là n'étoit pas autrefois] ou, *ce peuple n'eſt plus*, car le mot d'*autrefois* n'eſt pas dans l'Hébreu, où il y a ſeulement *ce peuple n'a pas été*, pour dire que depuis que les Aſſyriens s'étoient rendu maîtres de la Caldée, & qu'ils y avoient fondé le nouvel Empire des Babyloniens, la premiere Monarchie de Babylone n'avoit pas pû ſe relever depuis ce temps-là.

Pour les gens de marine] Le mot Hébreu *tſiim*, ou ſimplement *tſim*, ſignifie *des navires*, qui eſt le ſens auquel nos Bibles & pluſieurs autres traductions l'ont pris; mais il veut dire auſſi *les habitans du deſert*, Pſe. 72. 9. &c. & il eſt tout naturel de le prendre ici en ce ſens, qui convient parfaitement à des Conquerans qui font d'un païs & des villes une eſpece de deſert.

On a dreſſé ſes fortereſſes] ou, *on a élevé ſes tours*, ou, *ſes forts*, c'eſt-à-dire, des forts & des tours contre la Caldée, & contre Babylone, qui en étoit la Capitale: car c'eſt une phraſe Hébraïque, *ſes tours*, pour des tours *contr'elle*, comme Job 20. 28. *ſa colere*, pour la colere contre lui: & ainſi ch. 23. 2. Oſée 11. 7. &c.

On a élevé] ou, comme d'autres traduiſent; *ils ont raſé*, car le verbe Hébreu *Or*, qui eſt employé dans ce Texte, veut auſſi dire, *mettre à nud*; ce qui, s'agiſſant de fortereſſes, eſt les détruire, & en dépouiller un païs.

℣. 15. *Durant ſoixante-dix ans*] Savoir, les 70. ans de la captivité des Juifs en Babylone; car la ville de Tyr ayant été détruite par Nébucadnetſar, Ezéch. 26. 7. 8. Babylone fut priſe & ruïnée 70. ans aprés par Cyrus.

Selon les jours d'un Roi] ou, du Roi, c'eſt-à-dire du Royaume de Babylone, car le mot de *Roi* eſt mis ici pour celui de *Royaume*, comme Dan. 7. 17. & 8. 21. &c.

Aura une chanſon &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle auroit alors dequoi ſe réjouïr, & chanter.

℣. 16. *Pren le violon* &c.] Sous l'emblême d'une femme débauchée, qui par la mélodie de ſon luth & de ſa voix attire auprés d'elle ceux qui durant quelque temps s'en étoient tenus éloignez, le Prophete exprime l'adreſſe avec laquelle la ville de Tyr, étant une fois rebâtie, attireroit à ſoi tout de nouveau, le commerce qu'elle avoit eu auparavant avec les étrangers.

℣. 17. *Et il arrivera*] ou, *car il arrivera.*

L'Eternel viſitera Tyr] Le mot de *viſiter* eſt mis ici, comme ailleurs, dans un ſens de faveur & de grace, pour dire que Dieu qui avoit fait ruïner Tyr, ℣. 9. feroit qu'elle ſeroit rebâtie.

Elle retournera au ſalaire &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle rétabliroit ſon ancien commerce, & tout ſon trafic: ce qui arriva en effet ainſi, puis que quand elle fut priſe par Alexandre, elle étoit une des plus riches villes de l'Orient: voyez les mêmes expreſſions employées dans ce ſens de métaphore au ſujet de Ninive, Nah. 3. 4.

℣. 18. *Et ſon trafic*] ou, *Mais ſon trafic*: car c'eſt ici une oppoſition à l'uſage que la ville de Tyr avoit fait autrefois de ſes richeſſes.

Son ſalaire] C'eſt-à-dire, ſon gain & ſes richeſſes, le fruit de ſon grand commerce.

Sera ſanctifié à l'Eternel] C'étoit une prédiction de la converſion de Tyr ſous l'Evangile.

Pour ceux qui habitent &c.] C'eſt-à-dire, pour l'Egliſe, & pour ſes Miniſtres.

CHAPITRE XXIV.

Prophétie contre la Judée.

VOici, l'Eternel s'en va rendre le païs vuide, & l'épuiſer; & il en renverſera le deſſus, & diſperſera ſes habitans.

a *Ezéch.* 7. 12. 13. *Oſée* 4. 9. 2 [a] Et tel ſera le Sacrificateur que le peuple; tel le maître que ſon ſerviteur; telle la dame que ſa ſervante; tel le vendeur que l'achetteur; tel celui qui prête que celui qui emprunte; tel le créancier, que celui de qui on exige.

3 Le païs ſera entierement vuidé, & entierement pillé: car l'Eternel a prononcé cet arrêt.

4 La terre mene deuil, elle eſt déchue: le monde habitable eſt devenu languiſſant, il eſt déchu; les plus hauts peuples de la terre ſont languiſſans.

5 Le païs a été profané par ſes habitans, qui marchent ſur lui; parce qu'ils ont

℣. 1. *Le païs*] Il paroît par le ℣. 4. que le Prophete a compris ici ſous ce mot de *païs*, non ſeulement toute la Judée, mais auſſi les païs voiſins.

℣. 2. *Tel ſera le Sacrificateur* &c.] C'eſt-à-dire, que tous ſouffriroient dans cette deſolation générale, & qu'il n'y auroit ni condition, ni âge, ni ſexe, qui en fût exempt: comme Jér. 25. 15—38. & 27. 2—8.

℣. 4. *Le monde habitable*] Le mot Hébreu *tevel*, ſignifie en général une grande étendue de païs, ou de pluſieurs païs.

℣. 5. 6. *Le païs*] Il faut ſuppléer ici le mot *car*, puis que ceci eſt al-

Digitized by Google

transgreſſé les loix, ils ont changé les ordonnances, & ont enfraint l'alliance éternelle.

6 C'eſt pourquoi l'exécration du ſerment a dévoré le païs, & ſes habitans ont
b ch. 9.18. & 10. 16. été mis en deſolation: à cauſe de cela [b] les habitans du païs ſont brûlez, & peu de gens ſont demeurez de reſte.

c Joël 1. 10. 12. 7 [c] Le vin excellent a mené deuil, la vigne languit, tous ceux qui avoient le cœur joyeux, ſoûpirent.

d Jér. 7. 34. & 16. 9. & 25. 10. Ezéch. 26. 13. Oſée 2. 10. 8 [d] La joye des tambours a ceſſé; le bruit de ceux qui s'égayent, eſt fini; la joye du violon a ceſſé.

e ch. 16. 10. 9 [e] On ne boira plus de vin avec des chanſons; la cervoiſe ſera amere à ceux qui la boivent.

10 La ville défigurée a été ruïnée, toute maiſon eſt fermée, tellement que perſonne n'y entre.

11 La clameur eſt dans les places à cauſe que le vin *a manqué*: toute la joye eſt tournée en obſcurité, l'allegreſſe du païs s'en eſt allée.

12 La deſolation eſt demeurée dans la ville, & la porte eſt frappée d'une ruïne éclatante.

13 Car il arrivera au milieu de la terre,
f ch. 17. 6. & parmi les peuples, comme [f] quand on ſecoue l'olivier, & *comme* quand on grapille aprés avoir achevé de vendanger.

14 Ceux-ci éleveront leur voix, ils ſe réjouïront avec chant de triomphe, & s'égayeront de devers la mer, à cauſe de la hauteſſe de l'Eternel.

15 C'eſt pourquoi glorifiez l'Eternel dans les vallées, le Nom de l'Eternel le Dieu d'Iſraël dans les Iſles de la mer.

16 Nous avions entendu du bout de la terre des cantiques *qui portoient* que le Juſte *étoit* plein de nobleſſe: mais j'ai dit; Maigreur ſur moi, maigreur ſur moi, Malheur à moi: les déloyaux ſe ſont déloyalement portez, ils ſe ſont déloyalement portez de la déloyauté des déloyaux.

17 [g] La frayeur, la foſſe, & le laqs *ſont* ſur toi, habitant du païs. g Jér. 48. 43. 44.

18 [h] Et il arrivera que celui qui s'enfuïra à cauſe du bruit de la frayeur, tombera dans la foſſe; & celui qui ſera remonté hors de la foſſe, ſera attrappé au laqs: car les bondes d'enhaut ſont ouvertes, & les fondemens de la terre tremblent. h Jér. 48. 44. Lam. 3. 47. Amos 5. 19.

19 [i] La terre s'eſt entierement froiſſée, la terre s'eſt entierement écraſée, la terre s'eſt entierement remuée de ſa place. i ch. 5. 25.

20 La terre chancelera entierement [k] comme un homme yvre, & ſera tranſportée [l] comme une loge, & ſon forfait s'appeſantira ſur elle, tellement qu'elle tombera, & ne ſe relevera plus. k ch. 19. 14. l ch. 1. 8. Job 27. 18.

21 Et il arrivera en ce jour-là que [m] l'Eternel viſitera en ſa hauteſſe l'armée de la hauteſſe; & les Rois de la terre, ſur la terre. m ch. 26. 13. 14.

22 Et ils ſeront aſſemblez en troupe comme des priſonniers, foſſe ſur foſſe: & ſeront enfermez porte ſur porte, & aprés pluſieurs jours, ils ſeront viſitez.

23 [n] La lune rougira, & le ſoleil ſera honteux, quand l'Eternel des armées regnera en la montagne de Sion, & à Jéruſalem: & *ce ne ſera que* gloire en la preſence de ſes Anciens. n ch. 13. 10. Ezéch. 32. 7. Joël 2. 31. & 3. 15.

allegué comme la raiſon pour laquelle Dieu alloit livrer tous ces païs-là aux ravages d'un puiſſant ennemi.

℣. 7. *Le vin excellent*] Heb. *le moût*, pour ſignifier un vin agréable, comme Act. 2. 13.

℣. 8. *La joye des tambours*] Voyez touchant le mot de *tambours*, ch. 5. 12.

℣. 9. *La cervoiſe*] ou, *les liqueurs fortes*, que l'on boit pour le plaiſir, autant ou plus que pour le beſoin.

℣. 10. *La ville*] Le mot de *ville* au ſingulier eſt mis ici collectivement, comme l'on parle, pour *les villes*, au pluriel, ainſi que le mot de *chariot*, pour *les chariots*, ch. 21. 7. &c.

Défigurée] ou, *vuide*, & hideuſe à voir; car le mot de l'Original eſt le même dont Moyſe s'eſt ſervi en parlant du *Cahos*, Gen. 1. 2.

℣. 11. *A cauſe que le vin a manqué*] Héb. *à cauſe du vin*, pour dire, à cauſe que le vin a manqué.

Eſt tournée en obſcurité] ou, *en ténébres*, pour dire, que la joye étoit tournée en deuil, car les ténébres ſont l'emblême de l'affliction.

℣. 12. *La deſolation* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on ne voyoit plus dans les villes qu'une affreuſe deſolation.

La porte] C'eſt-à-dire, les Tribunaux, & tels autres bâtimens conſidérables des villes.

℣. 14. *Ceux-ci*] C'eſt-à-dire, ceux qui auront été conſervez, comme des olives au bout d'une branche, & comme une grappe de raiſin, cachée ſous les feuilles, qui a échappé à l'œil & à la main du vendangeur.

De devers la mer] C'eſt-à-dire, dans les païs où ils auront été tranſportez, au delà de la mer, comme il eſt marqué plus clairement dans la ſuite.

℣. 15. *Dans les Iſles de la mer*] Dans les Iſles de la Grece, & dans tels autres païs voiſins de la mer.

℣. 17. 18. *La frayeur* &c.] Le ſens de ces deux verſets étoit, qu'un malheur ſeroit ſuivi d'un autre malheur, & que ceux qui échapperoient au premier danger, car c'eſt ce qui eſt marqué ici & ailleurs par le mot *de frayeur*, tomberoient dans un ſecond péril, où ils ſeroient pris; & que ceux qui auroient échappé au premier & au ſecond, tomberoient dans un troiſieme: ainſi 1. Rois 19. 17. Jér. 48. 44. Amos 5. 19.

℣. 19. 20. *La terre s'eſt entierement froiſſée* &c.] Toutes les expreſſions de ces deux verſets ſont figurées, & ne doivent s'entendre en général que d'une grande deſolation: comme ch. 5. 25. & 13. 10. Deut. 32. 20. 21. Jér. 4. 23. &c.

℣. 21. *L'armée de la hauteſſe* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il détruiroit les armées & les forces d'un Royaume par celles d'un autre Royaume; les Babyloniens, par les Perſes & les Medes.

℣. 23. *La lune rougira* &c.] Ces expreſſions figurées marquoient, comme celles des ℣. 18. 19. & 20. le renverſement des Empires.

Ne ſera que gloire &c.] Héb. *& la gloire* ſera *devant ſes Anciens*, ou, *ſes Vieillards*, pour dire, que les mêmes perſonnes qui auroient vû dans leur jeuneſſe la ruïne de Jéruſalem, verroient dans leur vieilleſſe le rétabliſſement de Jéruſalem & du Temple: Eſd. 3. 12. 13.

CHAPITRE XXV.

Cantique d'action de graces ſur le rétabliſſement de la Judée.

ETernel, tu *és* mon Dieu, je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as fait des choſes merveilleuſes; les conſeils pris dés long-temps, *ſe ſont trouvez être* la fermeté même.

2 Car tu as fait de la ville [a] un monceau *de pierres*, & [b] de la forte cité une ruïne: le palais des étrangers *qui étoit* dans la ville, ne ſera jamais rebâti. a ch. 21. 9. & 23. 13. Apoc. 14. 8. & 18. 2. b ch. 26. 5.

3 Et à cauſe de cela le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te révérera.

℣. 1. *Eternel* &c.] C'eſt un Cantique que le Prophete mettoit en la bouche de l'ancienne Egliſe ſur le ſujet de ſon retour de Babylone.

℣. 2. *De la ville* &c.] De la ville de Babylone: ch. 13. 19. 21. & Jér. 51. 25. 26.

Le palais des étrangers] C'eſt-à-dire, que l'Empire des Babyloniens ne ſeroit jamais rétabli.

℣. 3. *A cauſe de cela*] A cauſe du renverſement de l'Empire Babylonien.

Le peuple fort &c.] C'eſt-à-dire, que cette nation belliqueuſe, qui auroit ſubjugué les Babyloniens, reconnoitroit la grandeur de Dieu: voyez Eſd. 1. 2.

La ville des nations redoutables] C'étoit la ville de Babylone.

℣. 4.

Digitized by Google

4 Parce que tu as été la force du chetif, la force du miserable en sa détresse, le refuge contre le débordement, l'ombrage contre le hâle: car le souffle des terribles *est* comme un débordement *qui abbatroit* une muraille.

5 Tu rabaisseras la tempête éclatante des étrangers, comme le hâle *est rabaissé* dans un païs sec, le hâle, *dis-je*, par l'ombre d'une nuée; le branchage des terribles sera abbatu.

6 Et l'Eternel des armées fera à tous les peuples en cette montagne un banquet de choses grasses, un banquet de vins étant sur leur mére, *un banquet*, *dis-je*, de choses grasses & moëlleuses, & de vins étant sur leur mére, bien purifiez.

7 Et il engloutira en cette montagne l'enveloppe redoublée qu'on voit sur tous les peuples, & la couverture qui est étendue sur toutes les nations.

c 1. Cor. 15. 54. 8 [c] Il engloutira la mort en victoire: & [d] le Seigneur l'Eternel essuyera les larmes de dessus tout visage, & il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre: car l'Eternel a parlé.

d Apoc. 7. 17. & 21. 4.

9 Et l'on dira en ce jour-là; Voici, *c'est* ici nôtre Dieu: [e] nous l'avons attendu, e Luc 2. 25. 38. aussi nous sauvera-t-il: *c'est* ici l'Eternel: nous l'avons attendu: nous nous égayerons, & nous réjouïrons de son salut.

10 Car la main de l'Eternel reposera sur cette montagne: mais Moab sera foulé sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier.

11 Et il étendra ses mains au travers de lui, comme celui qui nage *les* étend pour nager, [f] & il rabaissera sa fierté, se faisant ouverture avec ses mains.

f ch. 16. 6.

12 Et il abaissera la fortereſſe des plus hautes retraittes de tes murailles, il *les* mettra bas, il *les* jettera à terre, & les réduira en poussiere.

ỳ. 4. *Du chetif*] Le peuple Juif captif en Babylone.

Le souffle des terribles &c.] C'est-à-dire, que les Juifs auroient péri entierement dans leur esclavage, si Dieu n'avoit détourné d'eux par sa bonne Providence, l'oppression des Babyloniens.

ỳ. 5. *Tu rabaisseras* &c.] Ce verset n'est qu'une confirmation de ce que le Prophete avoit prédit dans le précédent.

ỳ. 6. *A tous les peuples*] Les Juifs & les Gentils.

En cette montagne] Savoir à Jérusalem.

Un banquet] C'étoit mystiquement cette feste sainte des graces de l'Evangile, dont J. C. a parlé Matth. 8. 11. conférez avec Prov. 9. 1. 2. &c.

De vins étant sur leur mére] Les vins qui sont laissez sur leur lie, n'en ont que plus de force, lors qu'ils sont bien purifiez.

ỳ. 7. *L'enveloppe redoublée*] Il y a dans l'Heb. *la face de l'enveloppe*, *de l'enveloppe*, pour dire, *plusieurs enveloppes*, mises l'une sur l'autre: comme il y a Gen. 14. 10. *les puits*, *les puits*, pour dire *plusieurs puits*. Or le Prophete designoit par cette *enveloppe redoublée*, ou ces enveloppes mises l'une sur l'autre, les différens préjugez, qui étant comme accumulez l'un sur l'autre, formoient dans les esprits des peuples, soit Juifs, soit Gentils, une espece de bandeau épais, au travers duquel ils étoient incapables de reconnoître la vérité: voyez à l'égard des Juifs, 2. Cor. 3. 14. 15. & à l'égard des Gentils, Eph. 4. 18.

ỳ. 8. *Il engloutira la mort en victoire*] ou, *pour toûjours*: voyez la Note sur 1. Cor. 15. 54. Or que cette prédiction ait regardé les temps de l'Evangile, cela paroit clairement, outre l'application que St. Paul en a faite, dans ce passage de l'Epist. aux Corinth. par la liaison de ce verset avec les précédens, desquels on ne sauroit trouver l'accomplissement dans le retour de la captivité de Babylone.

ỳ. 9. *Nôtre Dieu*] Jésus-Christ: comme au ch. 4. 9.

Nous l'avons attendu] C'est du Messie qu'ils parlent.

ỳ. 10. 11. 12. *La main de l'Eternel*] C'est-à-dire, la protection divine.

Reposera sur cette montagne] Ces paroles avoient principalement en vûe la nouvelle Jérusalem, l'Eglise Chrétienne; & les Moabites étoient nommez ici pour representer en général les ennemis de l'Eglise.

CHAPITRE XXVI.

Autre Cantique sur le même sujet, & la delivrance de la captivité de Babylone, marquée sous l'image d'une résurrection, 14—19.

EN ce jour-là ce Cantique sera chanté au païs de Juda; [a] Nous avons une ville forte; la délivrance *y* sera mise pour muraille & pour avant-mur.

a Pſe. 46. 6. & 125. 1. Prov. 18. 10.

2 [b] Ouvrez les portes, & la nation juste, celle qui garde la fidélité, *y* entrera.

b Pſe. 118. 19. 20.

3 *C'est* une déliberation arrêtée, que tu conserveras la vraye paix: car on se confie en toi.

4 Confiez-vous en l'Eternel à perpetuïté: car le rocher des siecles est en l'Eternel Dieu.

5 Car il abaissera ceux qui habitent aux lieux haut élevez, [c] il mettra bas la ville de haute retraite, il la mettra bas jusqu'en terre, il la réduira jusqu'à la poussiere.

c ch. 25. 2.

6 Le pied marchera dessus: les pieds, *dis-je*, des affligez, les plantes des chetifs *marcheront dessus*.

7 Le sentier *est* uni au juste; tu dresses au niveau le chemin du juste.

8 Aussi t'avons-nous attendu, ô Eternel, dans le sentier de tes jugemens, & le desir de *nôtre* ame *tend* vers ton Nom, & vers ton mémorial.

9 De nuit je t'ai desiré *de* mon ame, & dés le point du jour je te rechercherai de mon esprit, *qui est* au dedans de moi: car lors que tes jugemens *sont* en la terre, les habitans de la terre habitable apprennent la justice.

10 [d] Est-il fait grace au méchant? il n'en apprend point la justice, mais il agira méchamment en la terre de la droiture, & il ne regardera point à la hauteſſe de l'Eternel.

d Eccl. 8. 11.

ỳ. 1. *En ce jour-là*] C'est-à-dire, aprés le retour de la captivité de Babylone, car le Prophete revient ici à cette matiere, de laquelle il s'étoit un peu écarté, pour prédire à cette occasion les temps de l'Evangile; ce qui a été fort ordinaire à Esaïe, & aux autres Prophetes.

Une ville forte] C'étoit la ville de Jérusalem.

ỳ. 3. *Tu conserveras la vraye paix*] Il y a dans l'Hébreu: *tu conserveras la paix*, *la paix*, pour marquer par cette répétition du mot de *paix*, une paix durable.

ỳ. 4. *Le rocher des siecles*] L'azyle perpetuel des Fideles.

ỳ. 5. *Ceux qui habitent* &c.] C'est-à-dire, ceux qui se croyoient hors de tout danger, comme étoient en ces temps-là ceux qui s'étoient fortifiez dans des rochers escarpez. Et par cette expression figurée le Prophete marquoit les Babyloniens, qui regardoient comme des ennemis foibles & impuissans, tous les autres peuples: voyez Jér. ch. 50. & 51.

La ville de haute retraite] C'est-à-dire, de Babylone, que l'on regardoit comme une Place imprenable, tant à cause de ses fortes & hautes murailles, fameuses par tout l'univers, qu'à cause de sa situation, qui étoit une des plus avantageuses du monde; & à cause du grand peuple qui étoit dedans pour la défendre.

ỳ. 6. *Le pied* &c.] C'est-à-dire, que les Juifs captifs dans Babylone, verroient la prise de cette ville, & marcheroient sur ses ruïnes: ce qui s'accomplit lors qu'elle fut prise par Cyrus.

ỳ. 7. *Le chemin du juste*] ou, *le chemin*, pour le retour de Babylone en Judée, *sera uni* & applani par les soins de la Providence divine.

ỳ. 8. *Dans le sentier de tes jugemens*] C'est-à-dire, qu'ils s'étoient toûjours attendus de voir que Dieu, qui n'a jamais laissé impunis les persécuteurs de son Eglise, se vengeroit de Babylone.

Ton mémorial] C'est ou le souvenir que Dieu a de ses promesses, pour les accomplir en leur temps; ou le souvenir que les Fideles en ont, pour y avoir leur confiance.

ỳ. 9. 10. *Apprennent la justice*] C'est-à-dire, qu'il n'y a point d'homme, s'il n'est tout-à-fait abruti par son péché, qui ne tremble à la vûe des jugemens de Dieu; mais dés que le danger est passé, il se replonge dans ses vices.

Digitized by Google

11 Eternel, ta main eſt-elle haut élevée? ils ne *l'*apperçoivent point; *mais* ils *l'*appercevront, & ils ſeront honteux à cauſe de la jalouſie *que tu montres* en faveur de ton peuple: & le feu dont tu punis tes ennemis, les dévorera.

12 Eternel, tu nous dreſſeras la paix: car auſſi tu nous as fait toutes nos affaires.

13 Eternel nôtre Dieu, d'autres Seigneurs que toi nous ont maîtriſez, *mais c'eſt* par toi *ſeul* que nous faiſons mention de ton Nom.

14 Ils ſont morts, ils ne vivront *plus*; ils ſont trépaſſez, ils ne ſe releveront point, parce que tu les as viſitez, & exterminez, & que tu as fait périr toute mémoire d'eux.

15 Eternel, tu avois accrû la nation, tu avois accrû la nation, tu as été glorifié, *mais* tu les as jettez loin *dans* tous les bouts de la terre.

16 Eternel, étant en détreſſe, ils ſe ſont ſouvenus de toi, ils ont répandu *leur* humble requête *quand* ton châtiment *a été* ſur eux.

17 [e] Comme celle qui eſt enceinte, eſt en travail & crie dans ſes tranchées, lors qu'elle eſt prête d'enfanter: tels avons-nous été à cauſe de ton courroux, ô Eternel. e Jean 16. 21.

18 Nous avons conçû, & avons été en travail; nous avons comme enfanté du vent, nous ne ſaurions en aucune maniere délivrer le païs, & les habitans de la terre habitable ne tomberoient point *par nôtre force.*

19 Tes morts vivront, *même* mon corps mort *vivra*; ils ſe releveront. Réveillez-vous & vous réjouïſſez avec chant de triomphe, vous habitans de la pouſſiere: car [f] ta roſée *eſt* comme la roſée des herbes, & la terre jettera dehors les trépaſſez. f Oſée 14. 5.

20 Va, mon peuple, entre dans tes cabinets, & ferme ta porte ſur toi: cache-toi [g] pour un petit moment, juſqu'à ce que l'indignation ſoit paſſée. g 2. Cor. 4. 17.

21 [h] Car voici, l'Eternel s'en va ſortir de ſon lieu pour viſiter l'iniquité des habitans de la terre, *commiſe* contre lui: alors la terre découvrira le ſang qu'elle aura reçû, & ne couvrira plus ſes maſſacrez. h Mich. 1. 3.

℣. 11. *Eſt-elle haut élevée*] C'eſt-à-dire, eſt-elle levée pour frapper?
Ils ne l'apperçoivent point] Ils regardent les malheurs publics, & les malheurs particuliers dans leur ſimple liaiſon avec les cauſes ſecondes, & ne portent point leurs réflexions juſques à la cauſe premiere, qui eſt Dieu.
Le feu dont &c.] C'eſt-à-dire, l'ardeur de la colere divine.
℣. 12. *Tu nous dreſſeras la paix*] C'eſt-à-dire, qu'il leur procureroit une paix avantageuſe.
℣. 13. *D'autres Seigneurs que toi*] C'étoient les Babyloniens.
Nous faiſons mention] ou, *nous célébrerons ton nom.*
℣. 14. *Ils ſont morts* &c.] C'étoit la deſtruction de l'Empire Babylonien: ch. 21. 9.
Ils ne vivront point] C'eſt-à-dire, que Babylone ne ſe releveroit jamais; non plus que des morts ne ſauroient ſe redonner la vie.
℣. 15. *Tu avois accrû la nation*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit extrémement multiplié la Nation Judaïque, ſelon ſa promeſſe, Gen. 22. 17.
Tu as été glorifié] Dieu s'étoit glorifié dans l'accompliſſement de cette promeſſe, & de toutes les autres.
Tu les as jettez loin] Les dix Tribus d'Iſraël avoient été tranſportées par Salmanéſer en Aſſyrie; & celle de Juda le fut quelque temps aprés par Nébucadnetſar, en Babylone.
℣. 19. *Tes morts* &c.] Toutes ces expreſſions ſont figurées, car l'Egliſe Judaïque qui eſt introduite parlant dans tout ce chapitre, entendoit par *ces morts* les Juifs de la captivité, & par la réſurrection, leur délivrance miraculeuſe; comme ch. 32. 15. & Ezéch. 37. 11. 12. Mais dés la même que le Prophete emprunte ici l'idée de la reſurrection des morts pour mieux exprimer la merveille de la délivrance dont il parle, il montre que la doctrine de la reſurrection étoit un des articles de la foi de ces temps-là, comme elle l'eſt aujourd'hui: 2. Mac. 7. 9. & Act. 24. 15.
Car ta roſée &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ſeroit à ce peuple opprimé, ce que la roſée eſt à l'herbe, un principe de vie.
La terre jettera &c.] Toutes ces idées ſont priſes de la reſurrection, dans laquelle la terre ſemble faire ſortir elle-même hors de ſon ſein les morts qu'elle tenoit enfermez.
℣. 20. *Va, mon peuple* &c.] C'étoit un avis du Prophete aux Juifs de ſon temps, de s'humilier devant Dieu, & d'attendre patiemment l'effet des prédictions précédentes.
℣. 21. *L'Eternel s'en va ſortir* &c.] C'eſt une figure priſe des Rois de la terre, qui pour faire une guerre ſanglante, quittent leurs palais, & vont ſe mettre eux-mêmes à la tête de leurs armées.
La terre découvrira le ſang] C'eſt-à-dire, que Dieu feroit une perquiſition exacte des meurtres, & des autres crimes commis dans la Judée: comme Job 16. 18.

CHAPITRE XXVII.

Triomphe de l'Egliſe contre Babylone, 1–6. Promeſſe aux Juifs diſperſez, 12.

EN ce jour-là l'Eternel punira de ſa dure & grande & forte épée, le Léviathan, le ſerpent traverſant; le Léviathan, dis-je, le ſerpent tortu, & il tuera la baleine qui *eſt* dans la mer.

2 En ce jour-là chantez, vous entre-répondans l'un à l'autre, [a] touchant la vigne *fertile* en vin rouge. a ch. 5. 1. 7. Pſe. 80. 9. &c.

3 [b] C'eſt moi l'Eternel qui la garde, je l'arroſerai de moment en moment, je la garderai nuit & jour, afin que perſonne ne lui faſſe du mal. b Pſe. 121. 3. 4.

4 Il n'y a point de fureur en moi; qui m'oppoſera des ronces & des épines pour *les* combatre? je marcherai ſur elles, je les brûlerai toutes enſemble.

5 Ou forceroit-il ma force? Qu'il faſſe la paix avec moi; qu'il faſſe la paix avec moi.

℣. 1. *En ce jour-là*] ou, *en ce temps-là*, c'eſt-à-dire, lors que Dieu retireroit ſon peuple de Babylone.
Le Léviathan] Ce mot ſignifie à la lettre un *Crocodile*, Job 40. 20. &c. mais parce que le Crocodile a, en quelque maniere, la figure d'un dragon, ou d'un grand ſerpent, ces deux mots de Léviathan & de ſerpent ont été joints ici enſemble, pour deſigner un même ſujet. Pluſieurs Interpretes ont cru que c'étoit le démon, comme Apoc. 12. 9. mais la liaiſon de ces paroles avec le chapitre précédent, & avec la ſuite de celui-ci, montre qu'il faut entendre par ce Léviathan & par ce ſerpent monſtrueux le Roi de Babylone, n'y ayant d'ailleurs rien de plus commun dans l'Ecriture ſainte que ces ſortes de noms & d'emblémes pris des animaux effroyables, pour repreſenter les Rois ennemis de l'Egliſe: voyez Pſe. 68. 31. & 74. 14. Ezéch. 29. 3. &c.
Serpent traverſant] ou, *le grand*, & *le long ſerpent*, car le mot Hébreu *bariach*, ſignifie à la lettre une de ces longues barres qui traverſent d'un bout à l'autre dans les endroits où on les a miſes; comme Exo. 26. 26. 27. &c.
Serpent tortu] Cette épithete de *tortu*, ou de *flexible*, propre à toute ſorte de ſerpens, convient auſſi au Crocodile, dont les écailles qui le couvrent, ſont placées de telle maniere, qu'il peut faire diverſes flexions de ſon corps.
La baleine] Le mot Hébreu *tannin* ſignifie en général toute ſorte d'animaux monſtrueux.
Dans la mer] La ville de Babylone a été repreſentée au ch. 21. 1. comme environnée d'une mer.
℣. 2. *Vous entre-répondans*] Ainſi ch. 6. 3. Exo. 15. 21. Eſd. 3. 11. &c.
Touchant la vigne] C'eſt-à-dire, l'Egliſe d'Iſraël: ch. 5. 1. &c.
En vin rouge] Le vin rouge étoit plus eſtimé que le blanc dans ces païs Orientaux, parce qu'il reſiſte plus facilement aux grandes chaleurs, & qu'il eſt meilleur à l'eſtomac: Gen. 49. 12. & Deut. 34. 14.
℣. 4. *Il n'y a point de fureur en moi*] C'eſt-à-dire, qu'il n'étoit pas irréconciliable envers ſon peuple: Pſe. 130. 4.
Qui m'oppoſera des ronces &c.] C'eſt-à-dire, que les Babyloniens, quelque terribles qu'ils paruſſent aux yeux des hommes, n'étoient devant lui que comme des ronces & des épines devant un feu ardent, qui dans un moment les brûle & les conſume: conférez avec ch. 10. 17.
℣. 5. *Forceroit-il ma force*] ou, *qu'il s'appuye ſur ma force*; car ces paroles regardoient le peuple captif en Babylone, & le mot Hébreu de ce Texte eſt employé tout de même ch. 64. 7. pour dire, *ſe tenir ferme.* ℣. 6.

Digitized by Google

6 Il fera ci-aprés que Jacob prendra racine; [c] Israël boutonnera, & s'épanouïra; & ils rempliront de fruit le dessus de la terre habitable.

c Pſe. 72. 16.

7 L'auroit-il frappé de la même playe dont il frappe celui qui l'a frappé? & auroit-il été tué comme ont été tuez ceux qu'il a tuez.

8 Tu débattras avec elle [d] par mesure, quand tu la renvoyeras; *même quand* il feroit retentir son vent rude, au jour du vent d'Orient.

d Jér. 30. 11. 1 Cor. 10. 13.

9 C'est pourquoi l'expiation de l'iniquité de Jacob sera faite par ce moyen, & ceci en *sera* le fruit entier, que son péché sera ôté: quand il aura mis toutes les pierres de l'autel comme des pierres de plâtre menuisées, & lors que les bôcages, & les tabernacles ne seront plus debout.

10 Car la ville munie sera desolée, le logement agréable sera abandonné & délaissé comme un desert, le veau y paîtra, & y gîtera, & broutera les branches qui y seront.

11 Quand son branchage sera sec il sera brisé, & les femmes y venant en allumeront du feu: [e] car ce n'est pas un peuple intelligent, c'est pourquoi celui qui l'a fait, n'aura point pitié de lui, & celui qui l'a formé, ne lui fera point de grace.

e ch. 5. 13.

12 Il arrivera donc en ce jour-là, que l'Eternel secouera depuis le cours du fleuve, jusqu'au torrent d'Egypte: [f] mais vous serez glanez un à un, ô enfans d'Israël.

f ch. 17. 5 Jér. 3. 14.

13 Et il arrivera en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cor, [g] & ceux qui s'étoient perdus au païs d'Assur, & ceux qui avoient été chassez [h] au païs d'Egypte, reviendront, & se prosterneront devant l'Eternel, en la sainte montagne, à Jérusalem.

g ch. 11. 11. 2. Rois 17. 6. h Jér. 43. 7. & 44. 28.

℣. 6. *Il fera*] C'est le Prophete qui parle, & qui promet à Israël son rétablissement en Judée.

℣. 7. *De la même playe*] C'est-à-dire, pour le perdre; car Dieu ne frappe ses enfans que pour les sauver.

Comme ont été tuez &c.] C'est-à-dire, sans ressource, & sans retour: ch. 26. 19.

℣. 8. *Avec elle*] Avec l'Eglise, laquelle le Prophete envisageoit ici comme une femme répudiée par son mari.

Son vent rude] C'est-à-dire, lors que Dieu envoyeroit les Babyloniens dans la Judée, comme un vent impétueux qui alloit tout renverser.

Au jour du vent d'Orient] Le vent d'Orient est representé dans l'Ecriture comme un vent de tempête, Pſe. 48. 7. &c. & Babylone étoit en quelque maniere à l'Orient de la Judée, ou à son Nord-Est.

℣. 9. *L'expiation* &c.] C'est-à-dire, que Dieu ne prendroit pas d'autre vengeance des péchez de son peuple, que de le livrer aux Babyloniens, mais qu'aprés cela il se rappaiseroit, ℣. 4. 6. 7. 8.

Ceci en sera le fruit &c.] C'est-à-dire, que l'appaisement de Dieu pour les Juifs captifs dans la Caldée, feroit qu'ils n'éleveroient plus, comme auparavant, d'autels, ni de tabernacles aux idoles.

Les tabernacles] Voyez la Note sur Lévit. 26. 30.

℣. 10. *Car*] ou, *mais*; la particule Hébraïque est mise ici en ce sens; comme Gen. 45. 8. Amos 6. 12. &c.

La ville munie] C'étoit la ville de Jérusalem.

℣. 11. *Celui qui l'a fait*] C'est-à-dire, qui l'avoit fait ce qu'il étoit, c'est à savoir, son peuple.

℣. 12. *Depuis le cours du fleuve* &c.] Depuis l'Euphrate jusqu'à la riviere appellée Rhinocolure: Deut. 11. 24. Jos. 1. 4.

℣. 13. *Qu'on sonnera du grand cor*] C'est une métaphore prise des chasseurs, qui pour rassembler leurs meutes, sonnent d'un grand cor: Jer. 16. 16.

CHAPITRE XXVIII.

Prophétie contre le Royaume d'Israël, 1—15. Pierre angulaire en Sion, 16.

a ℣. 3. 4. Osée 5. 5. & 7. 10.

MAlheur [a] à la couronne de fierté, des yvrognes d'Ephraïm, la noblesse de la gloire duquel n'*est qu*'une fleur qui tombe; ceux qui *sont* sur le sommet

b ch. 19. 14.

de la grasse vallée *sont* [b] étourdis de vin.

c ℣. 17. & ch. 30. 30. d 2. Rois 18. 9.

2 Voici, le Seigneur *a en main* un fort & puissant *homme*, [c] ressemblant à une tempête de grêle, [d] à un tourbillon qui brise tout, à une tempête de grosses eaux débordées; il jettera *tout* par terre avec la main.

e ℣. 1.

3 [e] La couronne de fierté, & les yvrognes d'Ephraïm seront foulez aux pieds.

f ℣. 1.

4 [f] Et la noblesse de sa gloire, qui *est* sur le sommet de la grasse vallée, *ne sera qu*'une fleur qui tombe; *ils seront* comme les fruits hâtifs avant l'Eté, lesquels incontinent que quelqu'un a vûs, il les dévore dés qu'il *les* a dans sa main.

5 En ce jour-là l'Eternel des armées sera pour couronne de noblesse, & pour diademe de gloire au residu de son peuple.

6 Et pour esprit de jugement, à celui qui sera assis *sur le siege* de jugement; & pour force à ceux qui *dans* le combat feront retourner *les ennemis* jusques à la porte.

7 [g] Mais ceux-ci aussi se sont oubliez dans le vin, & se sont fourvoyez dans la cervoise: le Sacrificateur & le Prophete se sont oubliez dans la cervoise, ils ont été engloutis par le vin, ils se sont fourvoyez à cause de la cervoise: ils se sont oubliez dans la vision, ils ont bronché dans le jugement.

g ch. 5. 11.

8 Car toutes leurs tables ont été remplies de vomissement & d'ordure: tellement que tout en *est* plein.

9 A qui enseigneroit-on la science, & à qui feroit-on entendre l'enseignement? *ils sont comme* ceux qu'on vient de sevrer, & de retirer de la mammelle.

10 Car *il faut* commandement aprés commandement; commandement aprés commandement; ligne aprés ligne; ligne aprés ligne; un peu ici, un peu là.

11 C'est pourquoi il parlera à ce peuple-ci avec un begayement de levres, [h] & une langue étrangere.

h ch. 33. 19. 1. Cor. 14. 21.

℣. 1. *A la couronne de fierté*] C'étoit le Royaume de Samarie, qui par fierté s'étoit séparé de celui de Juda, & qui avoit une grande confiance en ses propres forces: ℣. 14. 15.

Des yvrognes d'Ephraïm] Ce mot peut s'entendre ici à la lettre des débauches des Israëlites, comme ℣. 7. 8. mais il peut aussi avoir signifié des gens enyvrez d'eux-mêmes, & qui s'applaudissoient de leur puissance.

Qui sont sur le sommet &c.] ou, *à la tête de la grasse vallée*. Héb. *de la vallée des gras*, comme ℣. 4. c'est-à-dire, ceux qui étoient à la tête de ce peuple superbe de son opulence, car c'est ce que le mot de *gras* exprime ici figurément.

℣. 2. *Un fort & puissant*] Salmanéser, Roi d'Assyrie: 2. Rois 18. 9.

℣. 4. *Il les dévore*] On mange ordinairement avec plus d'avidité les fruits nouveaux, que les autres: Jér. 24. 2. Mich. 7. 1.

℣. 7. *Dans la cervoise*] ou, *dans les liqueurs fortes*.

℣. 9. *Ceux qu'on vient de sevrer*] Comme des enfans qui n'ont pas encore l'usage de la raison, & ausquels on ne sauroit rien apprendre.

℣. 10. *Commandement aprés commandement* &c.] Une chose aprés l'autre, & non pas beaucoup de choses à la fois.

Un peu ici, un peu là] C'est-à-dire, qu'on ne peut rien faire apprendre de suite & de bien lié, aux petits enfans.

℣. 11. *C'est pourquoi*] C'est-à-dire, pour les punir de leur négligence à s'instruire.

Avec un begayement de levres] C'est-à-dire, avec des levres dont ils n'entendroient les mots qu'à demi, comme on n'entend presque rien dans ce que dit un homme ou un enfant qui ne font que begayer: c'est pourquoi *ce begayement de levres* dont Dieu menaçoit les Israëlites, est expliqué par les mots suivans, *une Langue étrangere*, qui étoit celle des Assyriens.

℣. 12.

Digitized by Google

12 Il lui avoit dit; C'*eſt* ici le repos, que vous donniez du repos à celui qui eſt laſſé, & c'*eſt* ici le ſoulagement: mais ils n'ont point voulu écouter.

13 Ainſi la parole de l'Eternel leur ſera commandement aprés commandement; commandement aprés commandement; ligne aprés ligne; ligne aprés ligne; un peu ici, un peu là: [j] afin qu'ils aillent & tombent à la renverſe, & qu'ils ſoient briſez; & afin qu'ils tombent dans le piege, & qu'ils ſoient pris.

14 C'eſt pourquoi écoutez la parole de l'Eternel, *vous* hommes moqueurs, qui dominez ſur ce peuple qui *eſt* à Jéruſalem:

15 Car vous avez dit; Nous avons fait accord avec la mort, & nous avons intelligence avec le ſépulcre; [k] quand le fleau débordé traverſera, il ne viendra point ſur nous, car nous avons mis le menſonge pour nôtre retraite, & nous nous ſommes cachez ſous la fauſſeté.

16 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur, l'Eternel; [l] Voici je mettrai pour fondement une pierre en Sion, une pierre éprouvée, *la pierre* de l'angle le plus précieux, pour être un fondement ſolide: celui qui croira ne ſe hâtera point.

17 Et je mettrai le jugement à l'équierre, & la juſtice au niveau: [m] & la grêle raclera la retraite du menſonge, & les eaux inonderont la cachette.

18 [n] Et vôtre accord avec la mort ſera aboli, & vôtre intelligence avec le ſépulcre ne tiendra point; quand le fleau débordé traverſera, vous en ſerez foulez.

19 Dés qu'il traverſera, il vous emportera; or il traverſera tous les matins, de jour, & de nuit; & dés qu'on en entendra le bruit, il n'y aura que remuement.

20 Car le lit ſera trop court, & on ne pourra pas s'y étendre; & la couverture trop étroite quand on ſe voudra envelopper.

21 Parce que l'Eternel ſe levera comme en la montagne [o] de Peratſim, & il ſera émû [p] comme dans la vallée de Gabaon; pour faire ſon œuvre, ſon œuvre étrangere, & pour faire ſon travail, ſon travail non accoûtumé.

22 Maintenant donc [q] ne vous moquez *plus*, de peur que vos liens ne ſoient renforcez, car j'ai entendu de par le Seigneur l'Eternel des armées [r] une conſomption, *une conſomption qui eſt* même déterminée ſur tout le païs.

23 Prêtez l'oreille, & écoutez ma voix: ſoyez attentifs, & écoutez mon propos.

24 Celui qui laboure pour ſemer, labourera-t-il tous les jours? ne caſſera-t-il pas, & ne rompra-t-il pas les mottes de ſa terre?

25 Quand il en aura égalé le deſſus, ne ſemera-t-il pas la veſſe; & n'épardra-t-il pas le cumin, & ne mettra-t-il pas le froment au meilleur endroit, & l'orge *en ſon lieu* aſſigné, & l'épeautre *en* ſon quartier?

26 Parce que ſon Dieu l'inſtruit & l'enſeigne touchant ce qu'il faut faire.

27 Car on ne foule pas la veſſe avec la herſe, & [s] on ne tourne point la roue du chariot ſur le cumin: mais on écout la veſſe avec la verge, & le cumin avec le bâton.

28 Le *blé dont on fait le* pain ſe menuiſe, car *le laboureur* ne ſauroit jamais le fouler entierement, & quoi qu'il l'écraſe avec la roue de ſon chariot, néanmoins il ne le menuiſera pas avec ſes chevaux.

29 Ceci auſſi procede de l'Eternel des armées, qui [t] eſt admirable en conſeil, [v] & magnifique en moyens.

---

j 12. Cor. 2. 16.

k ỳ. 2. 17. 18. 19.

l Pſe. 118. 22. Matth. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. & 10. 11. Eph. 2. 20. 1. Pier. 2. 6. 7. 8.

m ỳ. 2. 15.

n ỳ. 15.

o 2. Sam. 5. 20. 1. Chron. 14. 13.

p Joſ. 10. 10.

q ỳ. 14.

r ch. 10. 22. 23.

s Amos 2. 13.

t Rom. 8. 27. Eph. 3. 10.

v Jér. 32. 19.

ỳ. 12. *Le repos*] C'eſt-à-dire, le repos que Dieu exige de vous.

Que vous donniez du repos &c.] Le Prophete comprenoit ſous cet office particulier de charité, tous les autres devoirs envers le prochain: ch. 58. 6. 7.

ỳ. 13. *La parole de l'Eternel* &c.] C'eſt-à-dire, que comme ils avoient mépriſé de s'inſtruire de la parole de Dieu, & qu'ils n'en écoutoient qu'un *mot ici*, & *un mot là*, Dieu la leur rendroit à l'avenir extrémement rare, & qu'ils n'en auroient qu'une *ligne ici*, & une *ligne là*.

ỳ. 15. *Nous avons fait accord avec la mort*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe moquoient de tout ce dont les Prophetes les menaçoient.

Le menſonge &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils s'aſſûroient ſur les vaines eſpérances que les faux Prophetes leur donnoient, qu'il ne leur arriveroit point de mal: Jér. 6. 14. &c. Le mot de *menſonge* peut auſſi être entendu ici des *idoles* auſquelles ils ſe confioient, comme Amos 2. 4.

ỳ. 16. *C'eſt pourquoi*] ou, *mais*, & *néanmoins*; car la particule Hébraïque de ce Texte a auſſi cette ſignification, ch. 30. 18. Jér. 16. 14. Mich. 5. 2. &c. & il ſemble qu'il vaut mieux la rendre ici en ce ſens, à cauſe que le Prophete vouloit faire entendre aux Iſraëlites, que ſi Dieu les tranſportoit loin de leur païs, il auroit pourtant un jour pitié d'eux, & les ſauveroit par le Meſſie: Jaq. 1. 1. & 1. Pier. 1. 1.

Une pierre en Sion] Sion étoit l'Egliſe, & cette pierre étoit le Meſſie: ch. 8. 14. Rom. 9. 33.

Ne ſe hâtera point] Ce que le Prophete a exprimé ici métaphoriquement par *ne ſe hâter point*, il le dit en termes propres, ch. 49. 23. *ne ſeront point honteux*, ou, *confus*, comme les 70. Interpretes ont rendu ici l'expreſſion d'Eſaïe: voyez Rom. 9. 33.

ỳ. 17. *Et je mettrai*] Dieu reprend ici ſes menaces contre le Royaume d'Iſraël, entre leſquelles & ce verſet, il venoit d'inſérer la promeſſe contenue dans le précédent.

Je mettrai le jugement à l'équierre, & la juſtice &c.] C'eſt une métaphore priſe des architectes, qui mettent à la regle & au niveau les murailles qu'ils bâtiſſent, afin de garder par tout l'égalité: & le Prophete faiſoit ainſi entendre par cet emblême, que Dieu répandroit également ſes jugemens par tout le Royaume d'Iſraël, de ſorte qu'il n'y auroit rien d'épargné.

La grêle &c.] L'armée des Aſſyriens, qui couvriroit tout le païs, & qui abbatroit & fracaſſeroit tout, comme une tempête de grêle.

La retraite du menſonge] C'eſt-à-dire, tout ce païs qui étoit devenu le ſéjour & le domicile de l'idolatrie.

ỳ. 19. *Tous les matins*] Héb. *de matin, de matin*, ce qui peut ſignifier *tous les matins*, comme Lévit. 6. 12. ou *de grand matin*, pour marquer la grande diligence que feroit l'armée des Aſſyriens dans ſa marche contre le Royaume d'Iſraël.

ỳ. 20. *Le lit ſera trop court*] Cela vouloit dire qu'on ſeroit tout à coup ſerré de prés, & réduit fort à l'étroit par l'armée des Aſſyriens.

Et la couverture trop étroite] C'eſt-à-dire, qu'on n'auroit pas aſſez de troupes pour les oppoſer à une armée ſi nombreuſe.

ỳ. 21. *Comme en la montagne* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu combattroit lui-même à la tête des Aſſyriens contre le païs d'Iſraël, comme il avoit fait autrefois pour ce même païs d'Iſraël contre les Philiſtins, que David avoit ſurpris & défaits ſur la montagne de Peratſim: 2. Sam. 5. 20. 1. Chron. 14. 11.

Son œuvre étrangere] ou, *ſon œuvre étrange*: c'eſt-à-dire, une punition que Dieu ne fait que le plus tard qu'il peut, & lors qu'il y eſt comme forcé par l'impénitence de ſon peuple: Lam. 3. 33.

ỳ. 22. *Vos liens* &c.] De peur que Dieu ne rende vôtre condition plus malheureuſe.

Une conſomption &c.] C'eſt-à-dire, que la reſolution étoit priſe de ruiner entierement le Royaume d'Iſraël: ainſi ch. 10. 23.

ỳ. 24. 25. 26. 27. 28. *Labourera-t-il tous les jours* &c.] Le Prophete renferme dans ces cinq verſets une eſpece de parabole, dont la concluſion ſe voit à la fin du 28. & laquelle revient à ceci; que comme le laboureur prépare avec ſoin ſa terre pour y ſemer tels grains qu'il lui plaît, & aprés en avoir porté les gerbes dans ſon aire, il en tire le grain, de telle maniere qu'il prend garde que ce grain, de quelque eſpece qu'il ſoit, ne ſoit pas écraſé avec ſa paille; Dieu de même ne permettra pas que ſes véritables enfans, ſon froment précieux, périſſent avec les méchans, qui ſont la paille de l'aire, ſous le fleau dont il les frappe, ou ſous la roue qu'il fait paſſer deſſus.

ỳ. 26. *Parce que ſon Dieu l'inſtruit*] C'eſt-à-dire, que Dieu a donné aux hommes l'induſtrie néceſſaire pour toutes ces choſes qui ſont d'une grande utilité.

ỳ. 27. *La veſſe avec la herſe* &c.] Cela vouloit dire, qu'à chaque ſorte de grains on proportionne les inſtrumens néceſſaires pour les ſéparer de leur paille: or voyez touchant ces différentes manieres de tirer le grain de ſa gouſſe, ou de ſon épi, ch. 41. 15. 1. Chron. 20. 31. & Amos 1. 3.

On ne tourne point la roue &c.] C'étoit une autre maniere de fouler le grain, uſitée dans la Judée: Amos 2. 13.

ỳ. 29. *Ceci auſſi procede* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu auroit ſoin par ſa bonne Providence d'empêcher que ſon peuple ne fût comme écraſé ſous le poids & ſous la rigueur d'une longue captivité.

En moyens] Héb. *en moyen*, mais le ſingulier eſt mis ici, comme ſouvent ailleurs, pour le pluriel.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIX.

Prophétie contre la ville de Jérusalem, 1—24.

MAlheur à Ariel, à Ariel, la ville *où* David s'est campé: ajoûtez année sur année; qu'on égorge des victimes pour les Festes.

2 Mais je mettrai Ariel à l'étroit, & *la ville* ne sera que tristesse & que deuil, & elle me sera comme Ariel.

a *Jér. 6. 3. Ezech. 17. 17.* 3 [a]Car je me camperai en rond contre toi, & je t'assiegerai avec des tours, & dresserai contre toi des forts.

4 Et tu seras abaissée, & tu parleras b *ch. 8. 19.* *comme* de dedans la terre, [b]& ta parole sera basse, *comme si elle sortoit* de la poussiere, & ta voix, comme *celle* d'un esprit de Python, sortira de la terre, & ta parole marmotera *comme si elle sortoit* de la poussiere.

5 Et la multitude de tes étrangers sera comme de la poudre menue: & la multitude des terribles *sera* c *ch. 17. 13. Job 21. 18. Pſe. 1. 4. & 35. 5.* [c]comme de la bale qui passe, d *ch. 30. 13.* [d]& *cela* sera pour un petit moment.

6 Elle sera visitée par l'Eternel des armées avec des tonnerres, & avec des tremblemens de terre, & avec un grand bruit, tempête, tourbillon, & flamme de feu dévorant.

7 Et la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariel, & tous ceux qui combattront contre la *ville*, & les forts dressez contr'elle, & ceux qui la serreront de prés, seront comme un songe d'une vision de nuit.

8 Et il arrivera que comme celui qui a faim, songe qu'il mange, mais quand il est réveillé, son ame *est* vuide; & comme celui qui a soif, songe qu'il boit, mais quand il est réveillé, il *est* las, & son ame *est* altérée; ainsi sera la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion.

9 Arrêtez-vous, & vous étonnez: écriez-vous, & criez: e *ch. 51. 21.* [e]ils se sont enyvrez, mais non pas de vin; ils chancelent, mais non pas à cause de la cervoise.

10 f *Rom. 11. 8.* [f]Car l'Eternel a répandu sur vous un esprit d'un profond dormir: il a bouché vos yeux: il a bandé *ceux* de vos Prophetes, & de vos principaux Voyans.

11 Et toute vision vous sera comme les paroles d'un livre cachetté, qu'on donneroit à un homme de lettres, en *lui* disant; Nous te prions, li ceci; & il répondroit; Je ne saurois, car il *est* cachetté.

12 Puis si on le donnoit à quelqu'un qui ne fût point homme de lettres, en *lui* disant; Nous te prions, li ceci; il répondroit; Je ne sai point lire.

13 C'est pourquoi le Seigneur dit; g *ch. 1. 12. Oſée. 7. 14. Matt. 15. 8. Marc 7. 6.* [g]Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, & qu'ils m'honorent de leurs levres, mais il a éloigné son cœur de moi, & h *Pſe. 78. 34. 35. 36.* [h]la crainte qu'ils ont de moi *est* un commandement d'hommes, enseigné *par des hommes*;

14 A cause de cela, voici je continuerai i *ch. 19. 3. & 44. 25. Job 5. 12. Jér. 49. 7. Abd. ℣. 8. Matth. 11. 25. 1. Cor. 1. 19.* de faire à l'égard de ce peuple-ci des merveilles & des prodiges étranges: [i] *c'est* que la sapience de ses sages périra, & l'in-

---

℣. 1. *Malheur à Ariel, à Ariel*] Le mot *Ariel* signifie *un lion de Dieu*, c'est-à-dire, selon le stile de la Langue Hébraïque, un lion fier & puissant, qui abbat & dévore tout ce qu'il rencontre. Or parce que cette idée avoit quelque rapport à l'autel où les victimes étoient consumées par le feu, Ezéchiel a marqué sous ce nom d'*ariel* l'autel des holocaustes, chap. 43. 15. & plusieurs Interpretes croyent qu'Esaïe y a eu aussi égard, & qu'en prédisant la ruïne de l'autel, il prédisoit celle du Temple. Mais comme le Prophete ajoûte à ce mot d'*Ariel*, le nom de *Cité de David*, sans les distinguer l'un de l'autre, il est, ce semble, plus probable, qu'il a entendu une même chose par ces deux noms d'*Ariel* & de *Cité de David*, & qu'il a marqué le mont de Sion, ou la ville Royale de Juda, par ce titre d'*Ariel*, à cause que c'étoit une forteresse des plus importantes de ce temps-là, & de laquelle il sembloit que les ennemis craindroient d'approcher, comme l'on craint de s'approcher d'un fier lion.

Ajoûtez année sur année &c.] C'est-à-dire, qu'on continueroit, à la vérité, encore quelques années, d'offrir des sacrifices dans le Temple de Sion, mais que trés-certainement cela cesseroit bien-tôt par la ruïne de Jérusalem & du Temple.

Qu'on égorge] Héb. *on égorgera.*

Des victimes pour les Festes] L'Hébreu exprime tout cela par le seul mot *chagh*, comme Pſe. 118. 27.

℣. 2. *Je mettrai Ariel à l'étroit*] C'est-à-dire, que Nébucadnetsar, envoyé de Dieu contre la Judée, Jér. 25. 9. serreroit de prés Jérusalem, & s'en rendroit enfin le maître.

Elle me sera comme Ariel] C'est-à-dire, que la ville périroit avec la forteresse & le Temple.

℣. 3. *Je me camperai*] Dieu parle ici comme Chef de l'armée ennemie, parce que c'étoit sous ses ordres qu'elle avoit marché.

Avec des tours] C'étoient de ces tours de bois que les assiégeans élevoient prés des murailles, pour tirer de là avec avantage sur les assiégez, ch. 37. 33. Jér. 6. 6. &c.

℣. 4. *Comme de dedans la terre*] C'est-à-dire, d'une voix basse qui peut à peine se faire entendre: par où le Prophete vouloit marquer des gens languissans, & affoiblis par la famine, lesquels ont à peine la force de parler. Et il faisoit en cela allusion à ces voix basses, qui sembloient sortir de la terre, par lesquelles les démons évoquez par la Nécromance, rendoient leurs réponses: voyez la Note sur 1. Sam. 28. 15.

D'un esprit de Python] Héb. *d'un Ob:* voyez ch. 8. 19. & la Note sur Lévit. 19. 31.

℣. 5. *De tes étrangers*] C'est-à-dire, des étrangers qui assiégeroient Jérusalem.

Comme de la bale &c.] Cela marquoit la viteſſe avec laquelle ils se rendroient de la Caldée en Judée.

Pour un petit moment] ou, *en un moment*: c'est-à-dire, en fort peu de temps, de sorte qu'on seroit surpris de leur arrivée, ℣. 7.

℣. 6. *Elle sera visitée* &c.] Toutes ces expressions étoient figurées, & tendoient seulement à donner une grande idée de la vengeance de Dieu contre Jérusalem.

℣. 7. *Et les forts dressez contr'elle*] Il y a dans l'Hébreu *& ses forts*, mais c'est une façon de parler Hébraïque, pour dire *les forts* dressez *contr'elle*: comme Mich. 2. 2. &c.

Comme un songe] C'est-à-dire, que cette guerre viendroit si vîte, & les surprendroit tellement, que ce seroit comme un songe qui vient tout d'un coup à un homme endormi, lequel ne sait en songeant, s'il dort ou s'il veille: voyez 2. Rois 25. 4.

℣. 8. *Et il arrivera*] C'est-à-dire, aux Juifs, & non à l'armée des Babyloniens.

Comme celui qui a faim &c.] Esaïe représentoit par ces deux emblêmes la grande sécurité dans laquelle les Juifs avoient vécu jusques au jour que Jérusalem fut assiegée: il leur sembloit que le Roi de Babylone, auquel ils avoient fausſé la foi d'un Traitté fait avec lui, 2. Rois 24. 1. &c. ne viendroit pas leur faire la guerre; mais tout le contraire arriva, de sorte que ce beau songe de paix & d'abondance se réduisit à la faim & à la soif.

Ainsi sera la multitude &c.] ou, *il en sera ainsi de la multitude* &c. savoir, par égard à Jérusalem, & non aux Babyloniens.

℣. 9. *Arrêtez-vous*] Le mot Hébreu signifie *être lent* ou pesant, & il marquoit ici la lenteur & la foibleſſe avec laquelle les Juifs se défendroient contre les Caldéens.

Ils se sont enyvrez &c.] Ils seroient comme des gens yvres, qui ne savent ce qu'ils font, ni où ils vont.

De la cervoise] C'est-à-dire, que ce ne seroit pas pour avoir bû de ces liqueurs fortes, qui enyvrent comme le vin.

℣. 10. *D'un profond dormir*] Dieu ayant retiré d'eux en sa colere son esprit de lumiere & de force, ils ne sauroient plus comment se conduire, & ils seroient comme des gens endormis, dont l'esprit ne se remplit que de songes & d'illusions.

Vos Prophetes] C'étoient ces faux Prophetes, qui leur promettoient toûjours la paix.

℣. 11. *Et toute vision*] Toute vision ou révélation des vrais Prophetes.

Vous sera &c.] Cela vouloit dire qu'ils n'y feroient point attention, & n'en tiendroient aucun compte.

℣. 12. *Qui ne sût point homme de lettres*] ou, *qui ne sût point lire.*

℣. 13. *Ce peuple s'approche* &c.] J. C. a appliqué ces paroles aux Juifs de son temps, non comme une prophétie qui les eût regardez; mais parce que les Juifs d'alors étoient tout semblables à ceux qui vivoient du temps d'Esaïe.

Et la crainte qu'ils ont &c.] Héb. *& leur crainte envers moi, est un commandement enseigné par des hommes*: pour dire, que la religion de ce temps-là avoit été fort altérée par des ordonnances humaines. C'étoient du temps de J. C. les Traditions des Pharisiens, & des Scribes; & du temps dont parle Esaïe, c'étoient les innovations que les Rois superstitieux y avoient apportées.

℣. 14. *Je continuerai de faire* &c.] C'est-à-dire, que Dieu, irrité par le mépris que l'on faisoit de ses loix, & des prédictions de ses Prophetes, continueroit à livrer, & les docteurs, & le peuple, à l'égarement de leurs esprits, & à la séduction de leurs cœurs.

Digitized by Google

telligence de ſes *hommes* entendus, diſparoîtra.

15 Malheur à ceux qui *veulent* aller plus profond que l'Eternel, pour cacher leur
k 1. Cor. 4. 5. conſeil, [k] & dont les œuvres ſont dans les
l Job 22. 11. 14. ténébres, & *qui* diſent; [l] Qui nous voit,
Pſa. 10. 11. 13. & 73. & qui nous apperçoit?
11. & 94. 7. 16 Ce que vous renverſez, ne ſera-t-il
m ch. 45. 9. pas réputé comme l'argille d'un potier? même, [m] l'ouvrage dira-t-il de celui qui l'a fait; Il ne m'a point fait? & la choſe formée, dira-t-elle de celui qui l'a formée; Il n'y entendoit rien?

17 Le Liban ne ſera-t-il pas encore dans trés-peu de temps changé en un Carmel? & Carmel ne ſera-t-il pas réputé comme une forêt?

n ch. 35. 5. Matth. 11. 5. 18 [n] Et les ſourds entendront en ce jour-là les paroles du livre, & les yeux des aveugles étant délivrez de l'obſcurité & des ténébres, verront.

19 Et les débonnaires auront joye ſur joye en l'Eternel, & les pauvres d'entre les hommes s'égayeront au Saint d'Iſraël.

20 Car le terrible défaudra, & le moqueur ſera conſumé, & tous ceux qui veillent pour commettre l'iniquité, ſeront retranchez.

21 [o] Ceux qui font tenir pour coupables les hommes pour une parole, & qui tendent des pieges à celui qui les reprend en la porte, & qui font tomber le juſte en confuſion.

o Amos 5. 10.

22 C'eſt pourquoi l'Eternel qui a racheté Abraham, a dit ainſi touchant la maiſon de Jacob; Jacob ne ſera plus honteux, & ſa face ne pâlira plus.

23 Car quand il verra ſes fils être [p] un ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils ſanctifieront mon Nom: ils ſanctifieront, dis-je, le Saint de Jacob, & [q] redouteront le Dieu d'Iſraël.

p ch. 19. 25. Pſe. 102. 19. Eph. 2. 10.

q Pſe. 102. 16.

24 Et ceux dont l'Eſprit s'étoit fourvoyé, deviendront entendus; & ceux qui murmuroient, apprendront la doctrine.

Diſparoîtra] Héb. *ſe cachera*, pour dire qu'elle diſparoîtroit & ſe perdroit, comme un homme qui ſe cache, & que l'on ne voit plus.

℣. 15. *Plus profond que l'Eternel* &c.] Héb. *malheur à ceux qui s'approfondiſſent à l'Eternel*, ou *de l'Eternel*, pour dire, des gens ſi profonds dans leur malice & dans leurs deſſeins, qu'ils voudroient en ôter la connoiſſance à Dieu lui-même, s'il étoit poſſible.

℣. 16. *Ce que vous renverſez*] Héb. *Vôtre renverſement*: c'eſt-à-dire, que c'étoit un pur renverſement d'eſprit & de cœur, dans l'ordre naturel des choſes, que de vouloir ſe ſouſtraire à la connoiſſance que Dieu a de toutes les creatures, & à l'empire qu'il a ſur elles; comme ſi le potier ne connoiſſoit pas la forme qu'il a donnée à ſon argile, & comme s'il ne l'avoit pas en ſa main, pour en faire ce qu'il lui plaît.

℣. 17. *Le Liban* &c.] Le Liban eſt ici, comme ch. 10. 34. l'emblême de l'élevation & de la gloire où s'étoit vû le peuple Juif; & le mont Carmel y étant mis en oppoſition au Liban, & dépeint comme une montagne couverte de bois, qui n'étoient bons qu'à être coupez pour brûler, ou qu'à ſervir de retraite aux bêtes ſauvages, étoit 1. l'emblême de l'état où la Judée alloit être miſe par les Babyloniens: & 2. celui de la rejection des Juifs dans le temps de l'Evangile.

Dans trés-peu de temps] Héb. *encore un peu, un peu de temps*: comme ch. 10. 25.

℣. 18. *Les ſourds* &c.] Les ſourds & les aveugles ont été ici myſtiquement les Gentils, qui étoient ſans connoiſſance de Dieu: voyez ch. 35. 5. & 65. 1.

℣. 19. *Les débonnaires*] C'étoient les Juifs qui ſe convertirent du temps de J. C. comme Pſe. 22. 27. & 69. 33. &c.

℣. 20. *Le terrible*] ou, *les terribles*, le ſingulier pour le pluriel: & ces terribles, qui ſont mis ici en oppoſition aux doux, c'étoient les Juifs ſuperbes & perſécuteurs, au temps de J. C. & de ſes Apoſtres.

Le moqueur] C'eſt-à-dire, en général *les moqueurs*, les Juifs incrédules, Act. 13. 41.

℣. 21. *Pour une parole*] C'eſt-à-dire, pour rien, & ſans aucun ſujet légitime. Mais comme on peut auſſi traduire, *pour la parole*, cela ſe peut entendre de la parole de la croix, dont les Juifs incrédules ont fait la matiere de leurs riſées.

Qui les reprend en la porte] C'eſt-à-dire, ceux qui les reprennent publiquement, & devant les Tribunaux, comme les Apoſtres ont fait aux Juifs incrédules: Act. 5. 27. 40. & 7. 1. 54—58.

℣. 22. *Qui a racheté Abraham*] Ces mots, qui rappelloient les Juifs juſques à la premiere vocation d'Abraham, *le pére des croyans*, ont été mis ici pour appuyer la vocation des vrais enfans d'Abraham dans l'alliance de grace.

Jacob ne ſera plus honteux] C'eſt-à-dire, que le veritable Iſraël jouïroit de tout le bonheur de l'alliance de grace.

℣. 23. *Quand il verra ſes fils* &c.] Quand les deſcendans de Jacob ſeront effectivement l'ouvrage des mains de Dieu, & la production de ſa grace: Eph. 2. 10.

Ils ſanctifieront mon Nom] Au même ſens que nous diſons dans la priere Dominicale; *Ton Nom ſoit ſanctifié.*

Redouteront] L'Ecriture comprend ſous ce mot tout le culte évangelique: ch. 60. 9. 16. Pſe. 22. 29. & 102. 16. &c.

℣. 24. *Ceux dont l'Eſprit s'étoit fourvoyé*] C'étoient ces Juifs convertis dont il a été parlé au ℣. précédent & au ℣. 19. qui diſent eux-mêmes ch. 53. 6. *Nous avons été errans comme des brebis*: & ainſi 1. Pier. 2. 25.

Ceux qui murmuroient] Le mot Hébreu ſignifie *murmurer tout bas*, comme font les gens que la crainte ou le reſpect empêchent de faire éclater leurs plaintes: ce qui convenoit trés-bien au commun du peuple, qui étoit maîtriſé, & tenu ſous le joug, par les Sacrificateurs, & les Scribes: Matth. 23. 13.

La doctrine] C'eſt-à-dire, l'Evangile, qui eſt la véritable & la ſeule doctrine du ſalut.

CHAPITRE XXX.

Cenſure véhemente aux Juifs d'avoir eu recours à l'Egypte, 1—7. 16. La Judée menacée de l'invaſion des Aſſyriens, avec promeſſe d'en garantir la ville de Jéruſalem, 19—33.

a ch. 31. 1. & 2. Rois 18. 21. MAlheur aux enfans revêches, dit l'Eternel, qui prennent conſeil, & non pas de moi; & qui braſſent des entrepriſes, & non pas par mon Eſprit, afin d'ajoûter péché ſur péché.

b ℣. 7. Jér. 37. 7. Ezéch. 17. 7. 15. 2 [b] Qui ſans avoir interrogé ma bouche, marchent pour deſcendre en Egypte, afin de ſe fortifier de la force de Pharaon, & ſe retirer ſous l'ombre d'Egypte.

c 2. Rois 18. 21. Ezéch. 29. 6. 7. 3 [c] Car la force de Pharaon vous tournera à honte, & la retraitte ſous l'ombre d'Egypte, *vous tournera* à confuſion.

4 Car les principaux de ſon *peuple* ont été à [d] Tſohan, & ſes meſſagers ſont parvenus juſques à Hanés.

d ch. 19. 11.

5 Tous ſeront rendus honteux par un peuple *qui* [e] ne leur profitera de rien, ils n'en recevront aucun ſecours ni aucun avantage, mais il ſera leur honte, & leur opprobre.

e Jér. 2. 36.

6 [f] Les bêtes ſeront chargées *pour aller* au Midi: ils porteront leurs richeſſes ſur le dos des aſnons, & leurs tréſors ſur la boſſe des chameaux, vers le peuple *qui* ne leur profitera point, au païs de détreſſe & d'angoiſſe, d'où *viennent* le vieux lion, & le lion, la vipere, & le ſerpent brûlant qui vole.

f 2. Chron. 28. 21. 22. 23.

℣. 1. *Aux enfans revêches*] Les Juifs ſont appellez ici de ce nom de *revêches* ou de rebelles, en vûe du recours qu'ils avoient eû aux forces d'Egypte, pour ſe défendre contre les Aſſyriens; ce qui étoit une défiance tacite de la protection de Dieu, & une rebellion contre lui: ch. 31. 1.

℣. 4. *Hanés*] C'étoit une ville conſidérable en Egypte, appellée *Tachpanés*, Jér. 2. 16. & 43. 7. 8. & ici par abbréviation *Hanés*.

℣. 6. *Chargées*] C'eſt-à-dire, chargées de preſens pour l'Egypte, qui eſt au midi de la Judée.

Au païs de détreſſe &c.] C'étoit l'Egypte, qui avoit été autrefois un païs de détreſſe pour les Juifs.

D'où viennent &c.] L'Afrique, dans laquelle eſt ſituée l'Egypte, eſt un païs abondant en lions, & en diverſes ſortes de bêtes féroces.

℣. 7.

Digitized by Google

g ℣. 2. 3. 4. 5. ch. 31. 3. Jér. 2. 18. 36. & 37. 7. 8.

7 [g] Car le secours que les Egyptiens *leur* donneront, ne sera que vanité, & qu'un néant: c'est pourquoi j'ai crié ceci; [h] Leur force *est* de se tenir coi.

h ℣. 15.

8 Entre *donc* maintenant, [i] & l'écri en leur présence dans un tableau, & le grave dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité, à jamais:

i ch. 8. 1.

9 Que c'*est* ici un peuple de rebellion, des enfans menteurs, des enfans *qui* ne veulent point écouter la Loi de l'Eternel;

k Jér. 11. 21. Amos 2. 12. Mich. 2. 6. l Mich. 2. 11.

10 Qui ont dit aux Voyans; [k] Ne voyez point; & à ceux qui voyent *des visions*; Ne voyez point de *visions* de droiture, [l] mais dites-nous des choses agréables, voyez *des visions* trompeuses.

11 Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites cesser le Saint d'Israël de devant nous.

12 C'est pourquoi ainsi a dit le Saint d'Israël; Parce que vous avez rejetté cette parole, & que vous vous êtes confiez en l'oppression, & en vos moyens obliques, & que vous vous êtes appuyez sur cela:

13 A cause de cela cette iniquité vous sera comme la fente d'une muraille qui s'en va tomber, faisant ventre jusques au haut,

m ch. 29. 5.

[m] de laquelle la ruine vient soudainement, & en un moment.

14 Il la brisera donc comme on brise

n Jér. 19. 11.

[n] une bouteille d'un potier de terre *qui est* cassée, *laquelle* on n'épargne point, & des pieces de laquelle ne se trouveroit pas un test pour prendre du feu du foyer, ou pour puiser de l'eau d'une fosse.

15 Car ainsi avoit dit le Seigneur l'Eternel, le Saint d'Israël; [o] En vous tenant coi & en repos vous serez délivrez, vôtre force sera en vous tenant en repos & en espérance; mais vous ne l'avez point eu à gré.

o ℣. 7. Lam. 3. 28.

16 [p] Et vous avez dit; Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux: à cause de cela vous vous enfuirez. Et *vous avez dit*, nous monterons sur *des chevaux* légers: à cause de cela ceux qui vous poursuivront, seront légers.

p ℣. 2. & c. & ch. 31. 1.

17 [q] Mille d'entre vous s'enfuiront à la menace d'un seul: vous vous enfuirez à la menace de cinq, [r] jusqu'à ce que vous soyez délaissez comme un arbre tout ébranché au sommet d'une montagne, & comme [s] un étendart sur un côteau.

q Lévit. 26. 8. r ch. 17. 6. & 24. 6. 13. s ch. 18. 3.

18 Et cependant l'Eternel attend pour vous faire grace, & ainsi il sera exalté en ayant pitié de vous; car l'Eternel *est* le Dieu de jugement: [t] O que bien-heureux *sont* tous ceux qui s'attendent à lui!

t Pſe. 2. 12. & 34. 9. Prov. 16. 20. Jér. 17. 7.

19 Car le peuple demeurera dans Sion, & dans Jérusalem: tu ne pleureras aucunement: certes il te fera grace si-tôt qu'il aura ouï ton cri: si-tôt qu'il t'aura ouï, il t'exaucera.

20 Le Seigneur vous donnera du pain de détresse, & de l'eau d'angoisse, mais tes Docteurs ne s'envoleront plus, & tes yeux verront tes Docteurs.

21 Et tes oreilles entendront la parole de celui qui sera derriere toi, disant;

℣. 7. *Leur force*] L'Egypte est appellée *Rahab*, ch. 51. 9. & Pſe. 87. 4. & comme ce nom veut dire en Hébreu *la force*, le Prophete s'est servi ici de ce mot, & par une espece de paronomasie ou d'allusion, il a dit *leur rahab*, leur force, & leur véritable secours, n'est pas en cette *Rahab*, où ils vont inutilement le chercher.

℣. 8. *Et l'écri en leur présence*] C'étoit afin qu'ils ne pussent pas l'ignorer, & qu'ils en eussent plus de honte.

Dans un tableau] ou, *sur des tablettes*, comme Hab. 2. 2.

Et le grave] C'est-à-dire, qu'il l'écrivit avec cette espece de poinçon que les Grecs & les Latins ont appellé *stylo*, avec lequel ils écrivoient sur des tables enduites de cire, ou de telle autre matiere propre à recevoir les traits du poinçon: ch. 8. 1.

℣. 9. *Un peuple de rebellion*] C'est-à-dire, un peuple rebelle: comme Eph. 2. 2.

Menteurs] Qui ont menti à leur naissance, & qui ont dégénéré de leurs ancestres.

℣. 10. *Aux Voyans*] C'est-à-dire, aux Prophetes.

Ne voyez point] Il semble qu'ils auroient voulu que les Prophetes eussent fermé les yeux aux visions que Dieu leur montroit, tant ils étoient ennuyez de les leur entendre raconter.

Voyez des visions trompeuses] Héb. *voyez des illusions*: ce peuple ne cherchoit qu'à être trompé agréablement: 1. Rois 22. 8. 14.

℣. 11. *Retirez-vous du chemin* &c.] Retirez-vous de devant nous, & ne venez plus nous raconter vos visions, & nous dire; *L'Eternel, le Saint d'Israël a dit* &c.

℣. 12. *Cette parole*] Ce que Dieu vous faisoit annoncer; & ce formulaire, qui étoit ordinaire en la bouche des Prophetes, *l'Eternel dit*, vous est devenu insupportable.

℣. 13. *Comme la fente d'une muraille*] C'est-à-dire, que ce seroit la cause de leur chute, comme les fentes d'une muraille sont cause qu'elle s'abbat.

℣. 14. *Comme on brise* &c.] Héb. *comme on brise une bouteille de potier en la brisant*, ce qui ne veut pas dire proprement qu'elle fût avant cela cassée ou fêlée, mais qu'on la brise en mille pieces.

℣. 15. *En vous tenant coi*] C'est-à-dire, pourvû que vous n'ayez pas recours à une protection étrangere, & que vous ayez vôtre confiance en moi; comme au ℣. 8.

℣. 16. *Non, mais nous nous enfuirons* &c.] Comme il paroît par les versets précédens, & par la réponse du Prophete, que les Juifs qui sont introduits parlans dans ce verset, n'y témoignoient ne se point soucier du secours de Dieu, qu'à cause qu'ils se confioient en celui d'Egypte; au lieu de traduire, *nous nous enfuirons sur des chevaux*, ce qui marqueroit le découragement & la crainte, on pourroit traduire, *nous fuirons & nous courrons aux chevaux*; pour dire, que dans le danger où ils s'alloient voir, d'être accablez par les Assyriens, ils courroient vite chercher leur défense dans la Cavalerie, & dans les charlots d'Egypte: comme il est marqué au ℣. 1. du ch. précédent.

A cause de cela vous vous enfuirez] C'est la réponse d'Esaïe contre cette vaine & criminelle confiance; & dans cette réponse le Prophete répétant le même mot, il leur dit, en effet, vous vous enfuirez, & vous serez obligez à chercher vôtre salut dans la fuite.

Nous monterons sur des chevaux légers] Comme le mot de *chevaux* n'est point dans l'Original, & que le verbe *rakab*, qui veut quelque fois dire *aller à cheval*, signifie encore plus proprement être monté sur un chariot, dont le nom propre est en Hébreu *rekeb*, derivé du verbe *rakab*, il n'y a presque pas sujet de douter qu'il ne le faille entendre ici en ce sens, & que par ce mot de *léger*, ou de *vite*, qui est construit avec le verbe *rakab*, le Prophete n'ait voulu introduire ici les Juifs disans, qu'ils auroient recours aux chariots légers de l'Egypte, laquelle n'étoit pas moins fameuse par ses chariots que par ses chevaux. Et quant à la prépositon ou particule Hébraïque *al*, que les Interpretes traduisent dans ce Texte, par le mot *sur*, elle signifie aussi trés-souvent *à*, & marque le lieu, les personnes, ou les choses à quoi l'on recourt.

A cause de cela] Pour vous punir du mépris que vous faites d'implorer la protection de Dieu, & de l'assûrance que vous avez en celle d'Egypte.

Seront légers] C'est-à-dire, qu'ils seroient encore plus légers que les chariots des Egyptiens.

℣. 17. *Comme un étendart sur un côteau*] Savoir, comme un étendart élevé sur un côteau pour y rassembler les fuyards.

℣. 18. *Cependant*] C'est le sens que la particule Hébraïque *laken*, doit avoir ici: comme ch. 52. 6. Jer. 16. 14. Osée 2. 14. &c.

Attend] Héb. *attendra*, c'est-à-dire, que Dieu attendroit encore qu'ils se repentissent, pour s'empêcher d'accomplir contr'eux toutes ses menaces.

Le Dieu de jugement] ou, *le Dieu de la délivrance*, & de la protection, car le mot Hébreu *mispat*, est souvent mis en ce sens: ch. 1. 27. & 59. 9. 11. Pſe. 36. 7. &c.

℣. 19. *Demeurera dans Sion* &c.] C'est-à-dire, que Sennacherib, qui ravageroit avec son armée toute la Judée, ne mettroit pas le pied dans Jérusalem: ch. 37. 33. 34. &c.

℣. 20. *Le Seigneur vous donnera* &c.] Le Prophete prédisoit dans ce verset, & dans le suivant, la captivité des Juifs en Babylone.

Du pain de détresse] C'étoit le pain de la captivité, comme Deut. 16. 3.

Tes Docteurs] Le mot Héb. *moré*, qui signifie aussi *la pluye*, & qui est mis ici pour celui de *docteurs*, semble renfermer une allusion à une expression semblable, par laquelle les Prophetes ont été designez: Deut. 32. 2. Amos 7. 16. Mich. 2. 6.

Ne s'envoleront plus] ou, *ne s'envoleront pas loin*: pour dire, qu'ils auroient encore dans leur captivité des Docteurs qui les instruiroient, & même des Prophetes; car ils y eurent Jérémie, Ezéchiel, & Daniel.

℣. 21. *La parole de celui qui sera derriere toi*] Héb. *tes oreilles entendront la parole de derriere toi*, pour dire que s'ils étoient privez dans le païs de Babylone, de faire des assemblées solemnelles de Religion, & d'y avoir des Ecoles publiques, ils y auroient au moins des gens qui les instruiroient en particulier; & comme font les maitres qui se tiennent derriere leurs écoliers en leur faisant la leçon.

Digitized by Google

C'*eſt* ici le chemin, marchez-y : ſoit que vous tiriez à droite, ſoit que vous tiriez à gauche.

v *ch.* 31.7. 22 [v] Et vous tiendrez pour ſouillez les x *Exo.* 32. 2.3. chapiteaux des images taillées, *faites* [x] de l'argent d'un chacun de vous, & les ornemens *faits* de l'or fondu d'un chacun de vous; tu les jetteras au loin, comme les fleurs d'une femme qui a ſes mois: & tu diras à chacun; Vuide dehors.

y *Lévit.* 26.4. & *ici ch.* 32. 20. 23 [y] Et il donnera la pluye ſur tes ſemailles, quand tu auras ſemé en la terre; & le grain du revenu de la terre ſera abondant, & bien nourri: en ce jour-là ton bétail paîtra dans une campagne ſpacieuſe.

24 Et les bœufs & les aſnes qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage z *Matth.* 3.12. de ce qui aura été vanné [z] avec la pelle & le van.

25 Et il y aura des ruiſſeaux d'eaux courantes ſur toute haute montagne, & ſur tout côteau haut élevé, au jour de la grande tuerie, quand les tours tomberont.

26 Et la lumiere de la lune ſera comme la lumiere du ſoleil; & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois auſſi grande, comme *ſi c'étoit* la lumiere de ſept jours, au jour que l'Eternel aura bandé la froiſſure de ſon peuple, & qu'il aura guéri la bleſſure de ſa playe.

27 Voici, le Nom de l'Eternel vient de loin, ſa colere *eſt* ardente, & une peſante charge; ſes levres ſont remplies d'indignation, & ſa langue *eſt* comme un feu dévorant.

28 [a] Et ſon Eſprit *eſt* comme un torrent débordé, qui atteint juſqu'au milieu du cou, [b] pour diſperſer les nations, d'une telle diſperſion, qu'elles ſeront réduites à néant; [c] & *il eſt comme* une bride aux mâchoires des peuples, qui les fera aller à travers champs. a *ch.* 8.8. & *ch.* 31. 4. & 37. 35. 36. b *ch.* 33. 3. 12. c 2. *Rois* 19. 28.

29 [d] Vous aurez un cantique, tel que celui de la nuit en laquelle on ſe prépare à célébrer une feſte ſolemnelle; & *vous aurez* une allegreſſe de cœur, [e] telle qu'a celui qui marche avec la flute, pour venir en la montagne de l'Eternel, vers le Rocher d'Iſraël. d *Job* 35. 10. *Pſe.* 42. 9. e *Pſe.* 46. 5. & 84. 8.

30 [f] Et l'Eternel fera entendre ſa voix, pleine de majeſté, & il fera voir où aura aſſené ſon bras, dans l'indignation de *ſa* colere, avec une flamme de feu dévorant, avec éclat, tempête, & pierres de grêle. f *ch.* 28. 2.

31 Car Aſſur, *qui* frappoit du bâton, [g] ſera effrayé par la voix de l'Eternel. g *ý.* 28. & *ch.* 31. 4.

32 Et par tout où paſſera le bâton enfoncé, dont l'Eternel l'aura aſſené, & par lequel il aura combatu *dans* les batailles à bras élevé, *on y entendra des* tambours & des violons. & 37. 36. 37.

33 Car Topheth eſt déja préparée, & même elle eſt apprêtée pour le Roi: il *l'*a faite profonde & large: [h] ſon bucher *c'eſt* du feu, & force bois; le ſouffle de l'Eternel l'allumant comme un torrent de ſoufre. h *ch.* 31.9. & 33. 12.

Soit que vous tiriez à droite &c.] C'eſt-à-dire, en quelque endroit de la Caldée & des autres païs que vos Vainqueurs vous menent; car des gens qui ſont faits priſonniers de guerre, ne ſavent pas où on les menera.

ý. 22. *Vous tiendrez pour ſouillez* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils renonceroient alors à toute ſorte d'idolatrie.

Comme les fleurs &c.] Comme une des plus grandes impuretez : ch. 3. 18.

Tu diras à chacun &c.] C'étoit une promeſſe qu'aprés le temps aſſigné de Dieu à la captivité de Babylone, ils auroient la joye de ſe dire les uns aux autres; Sortons de ce païs, & retournons en nôtre chere Patrie.

ý. 23. *Il donnera la pluye* &c.] Le Prophete marquoit par cette bénédiction particuliere, l'abondance de toute ſorte de biens: comme Lévit. 26. 3. 4. 5. Deut. 28. 2. 3. &c.

ý. 24. *Avec la pelle & le van*] Comme les Juifs vannoient leurs grains dans des aires ouvertes, où le vent pouvoit aiſément ſouffler, ils ne ſe ſervoient que de la paile pour jetter le grain en l'air, & d'un linge ou d'un drap qu'un autre tenoit avec ſes deux mains, par le moyen duquel il faiſoit un vent qui écartoit de deſſus le blé, ces reſtes de petites pailles que le vent naturel n'avoit pas emportées.

ý. 25. *Il y aura des ruiſſeaux d'eaux* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il y auroit abondance de pluyes & de bénédictions pour les Juifs dans la Judée, aprés que Babylone auroit vû le ſang ruiſſeler dans ſes rues, & ſes tours ruinées par les Perſes & les Médes: car ces mots *au jour*, doivent être traduits *aprés* le jour, ou le temps &c. comme ch. 4. 2. & ailleurs.

ý. 26. *La lumiere de la lune* &c.] Toutes ces expreſſions figurées, qui tiennent de l'hyperbole, marquoient une grande proſpérité.

ý. 27. *Voici, le Nom* &c.] ou, *Voici donc le Nom* &c. car cette particule, *voici*, qui eſt fort en uſage dans la Langue Hébraïque, renferme quelque fois une eſpece de concluſion, ou de repriſe d'un diſcours déja commencé, comme Eccl 5. 8. & elle doit être ici entendue en ce ſens, parce que le Prophete ayant fini dans le verſet précédent la prophétie de la captivité de Babylone, laquelle il avoit commencée au *ý.* 20. il revient preſentement à la prédiction qui regardoit la guerre des Aſſyriens contre la Judée.

Le Nom de l'Eternel] C'eſt-à-dire, Dieu lui-même dans ſa Majeſté, & avec les marques terribles de ſa puiſſance.

De loin] Du fond de l'Aſſyrie, d'où il alloit faire venir Sennacherib & ſe mettre, pour ainſi dire, lui-même à la tête de l'armée des Aſſyriens.

ý. 28. *Et*] ou, *Mais*.

Son Eſprit] ou, *ſon ſouffle*, car le mot Hébreu *rouach* veut dire l'un & l'autre, & il ſignifioit ici métaphoriquement le ſouffle de la colere de Dieu contre cette armée, aprés qu'il l'auroit menée en Judée.

ý. 29. *Tel que celui de la nuit* &c.] Les jours des feſtes commençant chez les Juifs, de même que tous les autres jours de l'année, immédiatement aprés le coucher du ſoleil, on commençoit dés cette heure-là les cantiques & les réjouiſſances de la Feſte.

ý. 30. *Sa voix, pleine de majeſté*] Héb. *la majeſté de ſa voix*, c'eſt-à-dire, le tonnerre, appellé *ſa voix magnifique*, Pſe. 29. 3. 4. Mais cette expreſſion & les ſuivantes ne doivent être expliquées ici que dans un ſens de figure, comme ch. 28. 2. pour marquer ſeulement la punition éclatante que Dieu feroit des Aſſyriens.

ý. 32. *Le baton enfoncé*] Héb. *le bâton fondé*, c'eſt-à-dire, l'Aſſyrien que Dieu avoit fondé & autoriſé pour être le bâton de ſa colere contre la Judée: ch. 10. 5. 20.

Des tambours &c.] C'eſt-à-dire, qu'on y entendroit chanter au ſon des tambours & des violons le Cantique de la délivrance que Dieu auroit donnée à la Judée: comme Jug. 11. 34. 1. Sam. 18. 6. &c.

ý. 33. *Car Topheth eſt déja preparée*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit déja préparé à cette armée de Sennacherib une *Topheth*, un lieu de carnage, & d'horreur, comme étoit la vallée de Topheth; car ce ne fut pas dans cette même vallée, que l'armée de Sennacherib fut immolée à l'épée de l'Ange, ch. 36. 2. & 37. 35. 36. De ſorte que ce n'étoit que par une ſimple alluſion à Topheth, lieu fameux par les ſacrifices que les péres idolatres y faiſoient de leurs enfans à Moloc, que l'endroit où fut entierement détruite l'armée des Aſſyriens, étoit ici marqué par ce nom de *Topheth*; comme cette même armée avoit auſſi été appellée par une ſimple alluſion, une *forêt & un Carmel*, ch. 10. 18.

CHAPITRE XXXI.

Continuation de la cenſure contre les Juifs qui avoient fait alliance avec l'Egypte, 1–7. Prédiction contre l'armée de Sennacherib, 8.

a *ch.* 30.1. 2.16. *Jér.* 2.18. 33. b *Pſe.* 20. 8. MAlheur à ceux qui deſcendent en Egypte, pour *avoir* de l'aide, & *qui* s'appuyent [b] ſur les chevaux, & qui mettent leur confiance en *leurs* chariots, *Jér.* 17. 5. quand ils ſont en grand nombre; & en *leurs* gens de cheval, quand ils ſont bien forts: & qui n'ont point regardé au Saint d'Iſraël, & n'ont point recherché l'Eternel.

2 Et cependant, c'eſt lui qui *eſt* ſage: [c] & il fait venir le mal, & ne révoque point c *ch.* 45.7. *Jér.* 11. 11. & 44.

ý. 1. *Malheur* &c.] Le Prophete reprend ici les menaces qu'il avoit commencées dans le ch. precedent: *ý.* 1. 2. &c.

ý. 2. *Et cependant, c'eſt lui qui eſt ſage*] Pour dire, que c'étoit de Dieu, qui ſeul eſt infiniment ſage, que les Juifs devoient prendre conſeil ſur ce qu'ils avoient à faire.

ý. 4.

Digitized by Google

ſa parole: il s'élevera contre la maiſon des
d *Matth.* 7. 23. 1. *Macc.* 3. 6. & 9. 23. méchans, & contre ceux qui aident [d] aux ouvriers d'iniquité.

3 [e] Or les Egyptiens *ſont* des hommes,
e *ch.* 30. 7. *Ezéch.* 28. 9. & non pas le *Dieu* Fort; & leurs chevaux *ſont* chair, & non pas eſprit: l'Eternel donc étendra ſa main, & celui qui donne du ſecours, trébuchera; & celui à qui le ſecours eſt donné, tombera; & eux tous enſemble ſeront conſumez.

4 Mais, ainſi m'a dit l'Eternel; Comme le lion, & le lionceau rugit ſur ſa proye, & quoi qu'on appelle contre lui un grand nombre de bergers, il n'eſt point effrayé pour leur cri, & ne s'abaiſſe point
f *ch.* 37. 35. 36. pour leur bruit: [f] ainſi l'Eternel des armées deſcendra pour combattre en faveur
g *ch.* 37. 35. 36. *Deut.* 32. 11. de la montagne de Sion, & de ſon côteau.

5 [g] Comme les oiſeaux volent, ainſi l'Eternel des armées garantira Jéruſalem, *la* garantiſſant & la délivrant, paſſant outre, & *la* ſauvant.

6 Retournez-vous à celui contre qui les enfans d'Iſraël ont commis une trés-profonde révolte.

7 Car en ce jour-là, [h] chacun rejettera
h *ch.* 2. 20. & 30. 22. les idoles de ſon argent, & les idoles de ſon or, leſquelles vos mains vous ont faites pour vous faire pécher.

8 [i] Et Aſſur tombera par l'épée, *qui* ne
i *ch.* 37. 36. *ſera* point *l'épée* d'un *vaillant* homme; & l'épée *qui* ne *ſera* point *une épée* d'homme, le dévorera, & il s'enfuïra de devant l'épée, & ſes jeunes gens d'élite ſeront rendus tributaires.

9 [k] Et *ſaiſi* de frayeur il s'en ira à ſa forte-
k *ch.* 37. 37. reſſe, & ſes capitaines ſeront effrayez à cauſe de la banniere, dit l'Eternel, [l] duquel
l *ch.* 30. 33. le feu *eſt* dans Sion, & le fourneau dans Jéruſalem.

ỳ. 4. *Et de ſon côteau*] C'étoit le côteau ou le mont de *Morija*, ſur lequel Dieu avoit ſon Temple.

ỳ. 5. *Comme les oiſeaux volent* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu exécuteroit ſa vengeance contre l'armée d'Aſſyrie avec une promptitude ſurprenante.

ỳ. 6. *Ont commis une trés-profonde révolte*] Heb. *ont enfoncé*, ou, *approfondi la révolte*, pour dire qu'ils avoient pouſſé leur révolte juſqu'au bout: Oſée 9. 9.

ỳ. 7. *Car en ce jour-là, chacun rejettera* &c.] ou, *Et qu'en ce jour-là*, c'eſt-à-dire, en ce jour où Dieu auroit délivré ſon peuple de l'armée de Sennacherib, *chacun rejettera*, en reconnoiſſance d'un ſi grand bien-fait, ſes idoles d'or & d'argent, & ne ſerviroit plus que Dieu ſeul. Car quoi que la particule Hébraïque, *ki*, qui eſt au commencement de ce verſet, ſignifie ordinairement *car*, ou *parce que*, elle n'eſt auſſi quelque fois qu'une particule de liaiſon, & la ſimple conjonction *Et*, ch. 16. 8. 1. Sam. 2. 21. &c. Et comme on ne peut pas prendre ces paroles pour une prédiction de ce que les Juifs idolatres feroient lors que Dieu les auroit miraculeuſement délivrez des Aſſyriens, puis qu'ils ne ceſſerent pas pour cela leurs idolatries, on ne peut les expliquer que dans un ſens de commandement, à quoi le futur eſt fort ſouvent employé, comme il ſe voit dans le Decalogue, qui exprime les commandemens par le futur; *Tu n'auras point d'autres dieux*, & *Tu ne te feras point d'image*, &c.

ỳ. 8. *Qui ne ſera point une épée d'homme*] Ce fut l'épée d'un Ange, ou de Dieu lui-même: ch. 37. 36. 37.

ỳ. 9. *A cauſe de la banniere*] C'eſt-à-dire, à cauſe que Dieu avoit, pour ainſi dire, levé l'étendart contr'eux, & avoit combattu pour ſon peuple.

Duquel le feu eſt &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu qui avoit ſa maiſon en Sion, & qui étoit plein de zele pour ſa defenſe, en ſortiroit, par maniere de dire, pour aller conſumer l'armée des Aſſyriens.

CHAPITRE XXXII.

La Judée heureuſe ſous le regne d'Ezéchias, aprés la défaite de Sennacherib.

a *Pſ.* 45. 7. *Zach.* 9. 9. VOici, [a] un Roi regnera en juſtice, & les Princes préſideront avec équité.

2 Et ce perſonnage ſera comme le lieu auquel on ſe retire à couvert du vent, & comme la cachette contre la tempête: comme *ſont* les ruiſſeaux d'eau dans un païs ſec, & l'ombre d'un gros rocher en une terre altérée.

b *ch.* 29. 18. & 30. 21. 3 [b] Alors les yeux de ceux qui voyent, ne ſeront point retenus; & les oreilles de ceux qui oyent, ſeront attentives.

4 Et le cœur des étourdis entendra la ſcience; & la langue des begues parlera promptement, & nettement.

5 Le chiche ne ſera plus appellé libéral, & l'avare ne ſera *plus* nommé magnifique.

6 Car le chiche ne prononce que chicheté, & ſon cœur ne machine qu'iniquité, pour exécuter ſon déguiſement, & pour proférer des choſes fauſſes contre l'Eternel; pour rendre vuide l'ame de l'affamé, & faire faillir la boiſſon à celui qui a ſoif.

7 Les inſtrumens de l'avare *ſont* pernicieux; il prend des conſeils pleins de machinations, pour atrapper par des paroles de menſonge les affligez, même quand le ſouffreteux parle droitement.

8 Mais le libéral prend des conſeils de libéralité, & ſe leve pour uſer de libéralité.

9 Femmes qui êtes à vôtre aiſe, levez-vous, écoutez ma voix: filles qui vous tenez aſſûrées, prêtez l'oreille à ma parole.

10 Dans un an & quelques jours au delà, vous qui vous tenez aſſûrées, ſerez troublées: car la vendange a manqué: la récolte ne viendra plus.

11 [c] Vous qui êtes à vôtre aiſe, trem-
c *ch.* 3. 17. &c. blez: vous qui vous tenez aſſûrées, ſoyez troublées: dépouillez-vous, ſoyez nues, & vous ceignez *de ſacs* ſur les reins.

ỳ. 1. *Un Roi* &c.] Quelques Interpretes entendent cela de J. C. & quelques autres d'Ezéchias, & de J. C. tout enſemble; d'Ezéchias, comme type, & de J. C. comme antitype; mais parce qu'on ne doit pas multiplier les ſens de l'Ecriture ſans une évidente néceſſité, & qu'il n'y en a ici aucune d'ajoûter le ſens myſtique au litteral, il vaut mieux expliquer ce Texte, avec tout le reſte du chapitre, du bon Roi Ezéchias.

Les Princes] Le mot Hébreu ſignifie en général des perſonnes d'une haute élevation, par leur naiſſance, ou par leurs charges.

Préſideront avec équité] La juſtice avoit été trés-mal exercée ſous les regnes précédens: ch. 10. 1. 2.

ỳ. 2. *Sera comme le lieu* &c.] C'eſt-à-dire, que le Roi Ezéchias ſeroit le refuge & la conſolation des gens opprimez.

ỳ. 3. *Les yeux de ceux qui voyent*] Ce ſont les yeux des Juges & des Magiſtrats, dont l'office eſt d'avoir les yeux ouverts ſur les néceſſitez du public, & ſur les cauſes qui ſont portées devant eux pour être jugées.

Ne ſeront point retenus] ou, *obſcurcis*, par l'ignorance, par les paſſions, & par l'intérêt, qui avoient tenu juſqu'alors les yeux des Magiſtrats comme fermez.

De ceux qui écoutent] Ceux dont le devoir eſt d'entendre les plaintes, & les raiſons des uns & des autres.

ỳ. 4. *Des étourdis*] Le mot Hébreu ſignifie des gens *qui vont vîte*, & qui ſe précipitent dans leurs actions, ou dans leurs diſcours; ce qui eſt ordinairement un défaut de jugement, ou un manque d'attention aux choſes.

Entendra la ſcience] C'eſt-à-dire, que ces ſortes de gens deviendroient plus aviſez & plus circonſpects dans leurs actions.

La Langue des begues &c.] C'eſt-à-dire, que les gens de bien, qui à peine oſoient ouvrir la bouche, & lever la langue, ſous le regne précédent, & qui, comme des begues, ne parloient qu'à demi mot, parleroient en toute liberté dans cet heureux regne d'Ezéchias.

ỳ. 5. *Le chiche ne ſera plus appellé libéral*] C'eſt-à-dire, qu'on porteroit le jugement qu'il falloit du vice & de la vertu, au lieu qu'avant cela tout étoit dans la confuſion, & dans le deſordre: ch. 5. 20.

ỳ. 9. *Femmes qui êtes à vôtre aiſe*] Le Prophète reproche ici le luxe & la moleſſe aux femmes de Jéruſalem, comme ch. 3. 16. 17.

ỳ. 10. *Dans un an & quelques jours*] C'eſt-à-dire, dans peu de temps: comme ch. 3. 17. 18. 26.

A manqué] ou, *manquera*.

ỳ. 11. *Nues*] C'eſt-à-dire, dépouillées de leurs robes, & de leurs habits

Digitized by Google

12 On se frappe *la poitrine* à cause des mammelles, à cause des champs desirables, à cause de la vigne abondante en fruit.

d *ch.* 3.26. 13 [d] Les épines & les ronces monteront sur la terre de mon peuple : même sur toutes les maisons où il y a de la joye, &

e *ch.* 22.2. sur [e] la ville qui s'égaye.

14 Car le palais s'en va être abandonné; la multitude de la cité s'en va être délaissée : les clefs du païs & les forteresses seront autant de cavernes à toûjours : là se

f *Joël* 2. 28. *Jean* 7.37. 38. joueront les asnes sauvages, & les trou-

Act. 2.17. 18. peaux y paistront.

15 [f] Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé

g *ch.* 29.17. d'enhaut sur nous; [g] & que le desert devienne un Carmel, & que Carmel soit réputé comme une forêt.

16 Le jugement habitera au desert, & la justice se tiendra en Carmel.

17 La paix sera l'effet de la justice, & le labourage de la justice *sera* le repos & la sûreté, jusques à toûjours.

18 [h] Et mon peuple habitera en un logis paisible, & dans des pavillons de sûreté, & dans un repos fort tranquille.

h *Jér.* 33. 16.

19 Mais la grêle tombera *sur* la forêt, & la ville sera entierement abaissée.

20 [i] O que vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes les eaux, & *qui* [k] y faites aller le pied du bœuf & de l'asne!

i *Psc.* 144. 15. k *ch.* 30. 24.

bits de dessus : comme ch. 20. 2. Job 32. 8. & 34. 7. 10. Ezéch. 18. 7. 16. Mich. 1. 8.

℣. 12. *On se frappe la poitrine*] C'étoit la marque d'une grande affliction : Luc 23. 48. car quoi que le mot de *poitrine* ne soit pas dans l'Original, où il y a seulement, *on se frappe*, il faut pourtant s'y suppléer, parce que c'est ici une de ces façons de parler elliptiques, qui sont ordinaires à la Langue Hébraïque.

℣. 15. *Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé* &c.] Le mot d'*esprit* est mis ici pour le *souffle* ou la respiration ; parce que le Prophete considérant dans ce Texte, comme il a fait chap. 26. 19. le peuple dans la captivité de Babylone sous l'image d'un mort, il a regardé son rétablissement en Judée, comme une nouvelle vie, rendue à un mort ; conférez avec Ezéch. 37. 5. 6. &c.

℣. 16. *Le jugement* &c.] ou, la délivrance reposera dans le desert, c'est-à-dire, dans la Judée qui avoit été réduite en desert.

℣. 17. *De la justice*] C'est-à-dire, 1. de la vérité des promesses de Dieu ; & 2. de sa faveur spéciale pour ce peuple : car le mot Hébreu, est mis en ce sens de *faveur* & de bien-veillance, ch. 1. 27. & 10. 22. & 33. 5. Pse. 71. 15. &c.

Le labourage] C'est-à-dire, le fruit qui se recueille du labourage.

Jusques à toûjours] Pendant tout le temps que dureroit l'alliance légale.

℣. 19. *La grêle* &c.] C'est-à-dire, que les jugemens de Dieu fondroient sur Babylone, la forêt des peuples, comme une tempête de grêle, qui brise & qui renverse les arbres d'une forêt : ch. 28. 2. & 30. 30.

℣. 20. *O que vous êtes heureux* &c.] Le Prophete avoit ici en vûe les Juifs rétablis en leur païs.

Qui semez sur toutes les eaux] C'est-à-dire, dans des terres humectées par des pluyes abondantes : ch. 30. 23. Lévit. 26. 4.

Y faites aller le pied du bœuf &c.] Savoir, pour labourer ces terres fertiles ; car on se servoit dans la Judée, comme on fait en plusieurs autres païs, des bœufs & des asnes, pour le labourage des terres : les bœufs servoient pour labourer les terres fortes & grasses ; & les asnes pour le labourage des terres légeres & sablonneuses.

CHAPITRE XXXIII.

Promesse en faveur de Jérusalem, au sujet de l'armée des Assyriens.

MAlheur à toi qui fourrages, & qui n'as point été fourragé, & *à toi*, qui agis avec perfidie, & envers qui on n'a point usé de perfidie : si-tôt que tu

a *Jér.* 30. 16. & 50. 15. 29. *Abd.* ℣. 15. *Nah.* 3. 1. *Hab.* 2. 8. auras achevé de fourrager, [a] tu seras fourragé : & si-tôt que tu auras achevé d'agir avec perfidie, on te traittera avec perfidie.

2 Eternel, aye pitié de nous ; nous nous sommes attendus à toi : sois leur bras dés le matin, & nôtre délivrance au temps de la détresse.

b *ch.* 30. 28. 3 [b] Les peuples se sont écartez à cause du son bruyant, les nations se sont dispersées à cause que tu t'és élevé.

c ℣. 23. 4 [c] Et vôtre butin sera ramassé comme l'on ramasse les vermisseaux, on sautera sur lui comme sautellent les sauterelles.

d ℣. 10. 5 [d] L'Eternel s'en va être exalté, car il habite *en* un lieu haut élevé : il remplira Sion de jugement & de justice.

6 Et la fermeté de ton temps, & la force de *tes* délivrances sera la sagesse & la science ; la crainte de l'Eternel sera son tréſor.

7 Voici, leurs hérauts crient dehors, & les messagers de paix pleurent amérement.

e 2. *Rois* 18. 17. 8 [e] Les chemins ont été réduits en desolation, les passans ne passent plus par les sentiers ; il a rompu l'alliance, il a rejetté les villes, il ne fait pas même cas des hommes.

9 On mene deuil ; la terre languit ; le Liban est confus, & coupé ; Saron est devenu comme une lande ; & Basan & Carmel ont été ébranlez.

10 Maintenant je me leverai, dira l'Eternel, [f] maintenant je serai exalté, maintenant je serai élevé.

f ℣. 5. c

11 Vous concevrez de la bale, & vous enfanterez du chaume ; vôtre souffle vous dévorera *comme* le feu.

g *ch.* 30. 33. & 31. 9. 12 [g] Et les peuples seront *comme* des fourneaux de chaux ; ils seront brûlez au feu comme des épines coupées.

℣. 1. *Qui fourrages*] C'étoit Sennacherib, qui non content des grandes sommes qu'il avoit reçues d'Ezéchias, 2. Rois 18. 14. étoit venu ravager toute la Judée.

℣. 2. *Eternel, aye pitié* &c.] C'étoit une priere ardente du Prophete, à la vûe des malheurs dont il voyoit que la Judée alloit être dans peu de temps accablée.

Sois leur bras dés le matin &c.] C'est ainsi qu'il y a dans l'Hébreu, pour dire, Sois de bonne-heure, & dés le commencement, la protection de ceux des nôtres qui vont les premiers être exposez à l'armée de Sennacherib ; & sois aussi nôtre délivrance, de nous qui demeurons dans Jérusalem.

℣. 4. *Vôtre butin*] Ceci s'adressoit aux Assyriens, qui avoient butiné tout le païs.

℣. 5. *S'en va être exalté* &c.] Par la ruïne de l'armée des Assyriens ; ch. 37. 36. 37.

Il remplira Sion de jugement] C'est-à-dire, de sa délivrance ; car c'est ce que signifie souvent le mot Hébreu *mishpat* : ch. 32. 16. & 59. 9. 11. &c.

De justice] C'est-à-dire, de ses faveurs & de ses bénédictions, comme ch. 32. 17. &c.

℣. 6. *La fermeté de ton temps*] C'est-à-dire, que la certitude de sa durée dependroit de sa piété.

℣. 7. *Leurs hérauts*] Ce verset & le suivant ayant marqué l'état où la Judée alloit être réduite par l'armée des Assyriens, ce mot de *hérauts*, ou d'*envoyez*, a apparemment designé ces gens que Sennacherib envoya à Jérusalem pour sommer cette ville de se rendre : 2. Rois 18. 14. 15.

Les messagers de paix &c.] C'est-à-dire, ceux que le Roi Ezéchias avoit envoyez pour conférer avec les envoyez de Sennacherib : 2. Rois 18. 18. 37.

℣. 8. *Les chemins ont été réduits* &c.] Les Assyriens avoient pris dans la Judée toutes les villes qui s'étoient trouvées sur leur passage.

L'alliance] C'étoit le traitté fait avec lui, pour l'obliger de se retirer : 2. Rois 18. 14—16.

℣. 9. *Le Liban* &c.] Les quatre montagnes nommées dans ce Texte, étoient les plus grandes de la Judée, & lui servoient comme de frontieres : ch. 35. 2.

℣. 10. *Je me leverai* &c.] Contre l'armée de Sennacherib.

℣. 11. *Vous concevrez de la bale* &c.] C'est une façon de parler proverbiale, pour exprimer des desseins qui s'en vont à rien ; & cela regardoit ici l'entrepriſe de Sennacherib contre la Judée.

℣. 12. *Les peuples*] C'étoient les Assyriens, ℣. 3. & chap. 30. 28. & 34. 1. 2.

Comme des fourneaux de chaux] C'est-à-dire, qu'ils seroient consumez par l'ardeur de la colere de Dieu, comme des pierres qui se calcinent dans un four de chaux.

℣. 13.

Digitized by Google

h ch. 34. 1. 13 h Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait ; & vous qui êtes prés, connoissez ma force.

14 Les pécheurs seront effrayez dans Sion, & le tremblement saisira les hypocrites, *tellement qu'ils diront* ; Qui est-ce d'entre nous qui pourra séjourner avec le feu dévorant? Qui est-ce d'entre nous qui pourra séjourner avec les ardeurs éternelles?

i Pſe. 15. 2. & 24. 4. 15 i Celui qui marche *en* justice, & qui profere des choses droites ; celui qui rejette le gain deshonnête d'extorsion, & qui secoue ses mains pour ne prendre point de présens ; celui qui bouche ses oreilles pour n'ouïr point le sang, & qui ferme ses yeux pour ne voir point le mal ;

k Pſe. 15. 1. & 24. 3. 4. 16 k Celui-là habitera en des lieux haut élevez ; des fortereſſes assises sur des rochers *seront* sa haute retraitte ; son pain lui sera donné, & ses eaux ne lui manqueront point.

l 2. Chron. 32. 22. 23. 17 l Tes yeux contempleront le Roi en sa beauté, & ils regarderont la terre éloignée.

18 Ton cœur méditera-t-il la frayeur? *en disant* ; Où *est* le secretaire? où *est* celui qui pese? où *est* celui qui tient le compte des tours?

19 m Tu ne verras point le peuple fier, peuple de langage inconnu, qu'on n'entend point ; & de langue bégayante, qu'on ne comprend point. m ch. 28. 11.

20 Regarde Sion, la ville de nos festes solemnelles, que tes yeux voyent Jérusalem, séjour tranquille, n tabernacle qui ne sera point transporté, & dont les pieux ne seront jamais ôtez, ni aucun de ses cordeaux ne sera rompu. n Pſe. 46. 6. & 125. 1. 2.

21 Car *c'est-là* vraîment que l'Eternel nous *est* magnifique ; *c'est* le lieu des fleuves, & des rivieres trés-larges, dans lequel n'ira point de navire à rame, & où aucun gros navire ne passera.

22 Parce que l'Eternel *est* nôtre Juge, l'Eternel *est* nôtre Législateur, l'Eternel *est* nôtre Roi : c'*est* lui *qui* nous sauvera.

23 Tes cordages sont lâchez, & ainsi ils ne tiendront point ferme leur mast, & on n'étendra point la voile : o alors la dépouille d'un grand butin sera partagée ; les boiteux *même* pilleront le butin. o ℣. 4.

24 Et celui qui fera sa demeure dans la maison, ne dira point ; Je suis malade : le peuple qui habitera en elle, sera déchargé d'iniquité.

℣. 13. *Qui êtes loin*] Dieu appelle à ce spectacle les peuples éloignez : ainsi ch. 18. 3. & 59. 19.

Ce que j'ai fait] C'étoit la défaite de l'armée de Sennacherib : ch. 37. 36. 37.

℣. 14. *Les pécheurs* &c.] C'est-à-dire, que les Juifs, qui méritoient d'être abandonnez à Sennacherib, trembleroient de peur dans Jérusalem.

℣. 15. *Pour n'ouïr point le sang*] Pour ne se point laisser entrainer à la vengeance, & au meurtre.

Pour ne voir point le mal] Qui ne prend point de plaisir à voir le mal d'autrui.

℣. 17. *Le Roi en sa beauté*] C'est-à-dire, qu'ils verroient leur Roi Ezéchias, lequel ils avoient déja crû esclave du Roi d'Assyrie, plus florissant que jamais : 2. Chron. 32. 22. 23.

Ils regarderont la terre éloignée &c.] Héb. *la terre des distances*, ou, *des éloignemens*, pour dire, qu'on verroit venir des païs éloignez des gens qui apporteroient des presens à Ezechias.

℣. 18. *Ton cœur méditera-t-il* &c.] C'est-à-dire, auras-tu encore peur de Sennacherib, aprés que j'aurai détruit toute son armée?

Où est le secretaire &c.] Le premier de ces mots marquoit un Ministre d'Etat, 2. Rois 18. 18. le second, le Thrésorier, ou le Receveur des finances, designé par le nom de *peseur*, parce qu'en ce temps-là on ne prenoit les monnoyes qu'au poids ; & le troisieme étoit celui qui avoit la charge des fortifications. Or il est parlé ici particulierement de ces trois charges, parce qu'étant fort nécessaires en ce temps de guerre, il est dit que le peuple n'auroit plus recours à ceux qui en étoient pourvus, pour faire entendre qu'on n'auroit plus besoin ni du *Politique*, ni du *Financier*, ni de l'*Ingenieur*, parce que la guerre alloit finir sans tout cela en une nuit, par la défaite entiere de l'armée d'Assyrie.

℣. 19. *Tu ne verras point* &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne reverroient plus les Assyriens porter la guerre dans la Judée.

℣. 20. *Dont les pieux . . . . ni aucun de ses cordeaux* &c.] Ces expressions sont prises des tentes & des pavillons, que l'on fait tenir ferme par des pieux, & par des cordes.

℣. 21. *Le lieu des fleuves*] ou, *simplement des rivieres*, & encore n'étoit-ce que par exaggeration que le Prophete donnoit le nom de rivieres à ces ruisseaux qui couloient dans la ville de Jérusalem : Pſe. 46. 3—5.

De navire à rame &c.] Les ruisseaux de Jérusalem étoient trop petits pour porter bateau, mais le Prophete vouloit seulement marquer par ces expressions figurées, que les Assyriens n'en approcheroient plus.

℣. 22. *Nôtre Juge*] C'est-à-dire, nôtre Chef, & nôtre Defenseur, car le mot de Juge, est mis ici en ce sens, comme dans le livre intitulé le *Livre des Juges*.

℣. 23. *Tes cordages sont lâchez* &c.] Le Prophete poursuivant l'allégorie d'une flotte, sous laquelle il a representé au ℣. 21. l'armée de Sennacherib, lui dit ici que les cordages de ses navires étoient lâchez, pour dire, que son armée étoit toute ruinée.

℣. 24. *Ne dira point ; Je suis malade*] C'est-à-dire, que chacun sortiroit avec joye de Jérusalem, pour voir l'armée d'Assyrie détruite, & pour se jetter sur le butin.

Sera déchargé d'iniquité] C'est-à-dire, qu'il seroit délivré des iniques, savoir des Assyriens, car l'*iniquité*, est mise ici pour les *iniques*, comme Job 5. 16. &c.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre l'Idumée.

a ch. 33. 13. a Approchez-vous, nations, pour écouter, & vous peuples, soyez attentifs ; que la terre & tout ce qui est en elle, écoute ; que le monde habitable & tout ce qui y est produit, *écoute :*

2 Car l'indignation de l'Eternel *est* sur toutes ces nations, & *sa* fureur sur b toute leur armée ; il les a mises à l'interdit, il les a livrées pour être tuées. b ch. 37. 36.

3 Leurs blessez à mort seront jettez là, & *la* puanteur de leurs corps morts montera, & les montagnes découleront de leur sang.

c Apoc. 6. 13. 14. 4 c Et toute l'armée des cieux se fondra, & les cieux seront mis en rouleau comme un livre, & toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne, & comme tombe celle du figuier.

5 Parce que d mon épée est enyvrée dans les cieux, voici, elle descendra en jugement e contre Edom, & contre le peuple que j'ai mis à l'interdit. d Jér. 46. 10. e Jér. 49. 7.

6 L'épée de l'Eternel est pleine de sang : elle s'est engraissée de la graisse & du sang des agneaux, & des boucs, & de la graisse des rognons de moutons : f car *il y a* un sacrifice à l'Eternel dans Botsra, & une grande tuerie au païs d'Edom. f ch. 63. 1. 2.

7 Et les licornes descendront avec eux, & les veaux avec les taureaux : leur terre

℣. 2. *Sur toutes ces nations*] C'est-à-dire, sur toutes les nations dont l'armée des Assyriens étoit composée.

℣. 4. *Toute l'armée des cieux* &c.] Ces sortes d'expressions véhémentes ont été familieres aux Prophetes, pour représenter le renversement des Etats & des peuples : voyez ch. 13. 1. 11. & 24. 23. Amos 3. 9. &c.

℣. 5. *Mon épée est enyvrée* &c.] C'est-à-dire, que Dieu ayant commencé de plonger son épée dans le sang des ennemis de son peuple, en ruinant l'armée de Sennacherib, il alloit continuer contre les Idumeens.

℣. 6. *Dans Botsra*] C'étoit la ville Capitale de l'Idumée.

℣. 7. *Les licornes*] ou, *les Rhinocerots*, voyez les Notes sur Nomb. 23. 22.

Digitized by Google

sera enyvrée de sang, & leur poussiere sera engraissée de graisse.

g ch. 63. 4. 8 g Car *il y a* un jour de vengeance à l'Eternel, & une année de retribution pour maintenir le droit de Sion.

9 Et ses torrens seront tournez en poix, & sa poussiere en soufre, & sa terre deviendra de la poix ardente.

h Jér. 7. 20. Apoc. 14. 11. & 19. 3. 10 h Elle ne sera point éteinte ni nuit ni jour; sa fumée montera éternellement, elle sera desolée de génération en génération; *il* n'*y aura* personne qui passe par elle à jamais.

i ch. 13. 21. 22. & 14. 23. Soph. 2. 14. Apoc. 18. 2. 11 i Et le cormorant & le butor la possé-deront, le hibou & le corbeau y habiteront; & on étendra sur elle k la ligne de confusion, & le niveau de desordre.

k Lam. 2. 8. 12 Ses magistrats crieront qu'*il* n'*y a plus* là de Royaume, & tous ses gouverneurs seront réduits à rien.

13 Les épines croîtront dans ses palais, les chardons & les buissons dans ses forteresses, & elle sera le repaire des dragons, & le parvis des chahuans.

14 *Là* les bêtes sauvages des deserts rencontreront les *bêtes sauvages des* Isles, l & le lutin criera à son compagnon; là même se reposera l'orfraye, & elle y trouvera son repos. l ch. 13. 22.

15 Là le martinet fera son nid, & *y* couvera, & éclorra, & recueillira *ses petits* sous son ombre: & là aussi seront assemblez les vautours l'un avec l'autre.

16 Recherchez au livre de l'Eternel, & lisez: il ne s'en est pas manqué un seul point: celle-là ni sa compagne n'y ont point manqué: car c'est ma bouche *qui* l'a commandé, & son Esprit *est* celui qui les aura assemblez.

17 Car il leur a jetté le sort, & sa main leur a distribué cette terre au cordeau: ils la posséderont à toûjours, ils y habiteront d'âge en âge.

22. &c. Et ce nom est mis ici dans un sens vague, pour signifier en général les bêtes sauvages, comme par les veaux & les taureaux étoient marquées en général les bêtes domestiques &c.

ỳ. 9. *Tournez en poix*] C'étoit une allusion à la punition de Sodome & des autres villes voisines: Gen. 19. 24. Deut. 29. 23.

ỳ. 11. *La ligne de confusion, & le niveau de desordre*] Les mots Hébreux qui sont traduits ici par ceux de *confusion* & de *desordre*, sont ceux dont Moyse s'est servi en parlant du premier Cahos, Gen. 1. 2. & le sens de ces paroles étoit, qu'au lieu de bâtir au païs d'Edom, des murailles & des maisons à la ligne & au niveau, comme on bâtit ordinairement, il n'y auroit que des maisons ruinées, & des pierres entassées confusément les unes sur les autres.

ỳ. 15. *Le Martinet*] D'autres traduisent, le *Hérisson*: & d'autres, la *Tortue*; mais ce qu'il y a de certain, c'est que c'étoit une de ces sortes de bêtes solitaires qui habitent dans les maisons ruinées.

ỳ. 17. *Il leur a jetté le sort* &c.] Toutes les expressions de ce verset étoient figurées, & marquoient en général, que le païs d'Edom alloit être un vrai desert, & un lieu abandonné aux bêtes sauvages.

CHAPITRE XXXV.

Consolation promise au peuple de Dieu.

a ch. 41. 19. & 55. 13. 1 a LE desert & le lieu aride se réjouïront, & le lieu solitaire s'égayera, & fleurira comme une rose.

2 Il fleurira abondamment, & s'égayera, s'égayant même & chantant en triomphe. La gloire du Liban lui est donnée, b ch. 33. 9. *avec* la magnificence b de Carmel & de Saron: ils verront la gloire de l'Eternel, & la magnificence de nôtre Dieu. Jos. 7. 12.

c ch. 13. 7. Ezéch. 7. 17. Héb. 12. 12. 3 Renforcez c les mains lâches, & fortifiez les genoux tremblans.

4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé; Prenez courage, & ne craignez *plus*:

d ch. 40. 9. d Voici vôtre Dieu: la vengeance viendra, la rétribution de Dieu: il viendra lui même, & vous délivrera.

e ch. 29. 18. Matth. 11. 5. & 15. 30. & 20. 30. & 21. 14. Jean 9. 6. f Matth. 11. 5. Marc 7. 32. 5 e Alors les yeux des aveugles seront ouverts, f & les oreilles des sourds seront débouchées.

6 Alors le boiteux sautera comme un cerf, g & la langue du muet chantera en triomphe; h car des eaux sourdront au desert; & des torrens, au lieu solitaire.

h ch. 41. 17. 18. Joël 3. 18. Jean 7. 38. i ch. 41. 18. 7 i Et les lieux qui étoient secs, deviendront des étangs, & la terre altérée *deviendra* des sources d'eaux, & dans les repaires des dragons où ils faisoient leur gîte, *il y aura* un parvis à roseaux & à joncs.

8 Et *il y aura* là un sentier & un chemin, qui sera appellé le chemin de sainteté: celui qui est souillé n'y passera point, mais *il sera pour* ceux-là: celui qui va par païs, & les fous, ne s'y égareront point.

k ch. 11. 6. 7. 9 k Là il n'y aura point de lion, & aucune de ces bêtes qui ravissent les autres, n'y montera point, & ne s'y trouvera point: mais les rachettez *y* marcheront.

l ch. 51. 11. 10 l Ceux donc desquels l'Eternel aura payé la rançon, retourneront, & viendront en Sion avec chant de triomphe, & une joye éternelle *sera* sur leur tête: m ils obtiendront la joye & l'allegresse; la douleur & le gémissement s'enfuïront. m Apoc. 21. 4.

a ch. 41. 19. & 55. 13. g Matth. 9. 32. & 12. 22. & 15. 30.

ỳ. 1. *Le desert* &c.] Cette prédiction regardoit mystiquement l'état de l'Eglise sous le regne du Messie.

ỳ. 4. *Voici, vôtre Dieu*] Le Messie, Dieu & Sauveur: ch. 9. 5. 6.

ỳ. 5. *Les yeux* &c.] Conferez avec Matth. 11. 5.

ỳ. 7. *D'eaux*] Les eaux de la grace *sourdront au desert*, c'est-à-dire, qu'elles seroient abondantes pour les ames altérées, comme les eaux avoient autrefois coulé abondamment dans le desert, en faveur de l'ancien peuple: voyez le ch. 55. 1. Matth. 5. 6. Jean 7. 38.

ỳ. 8. *Il y aura là un sentier*] Le mot Hébreu signifie un de ces sentiers pavez qu'on éleve le long des grandes routes, pour la commodité des gens à pied: & il semble que le Prophete avoit particulierement égard aux chemins de cette espece qui menoient aux villes de refuge.

Sera appellé] ou simplement, *sera*.

Chemin de sainteté] Cela faisoit entendre qu'on ne peut aller à J. C. l'azyle & le refuge des pécheurs, que par le chemin de la repentance & des bonnes œuvres.

ỳ. 9. *Il n'y aura point de lion* &c.] Ces expressions figurées marquoient mystiquement que rien ne peut empêcher une ame fidele d'avoir recours à son Sauveur, & que le Diable, le lion rugissant dont parle St. Pier. 1. Epit. 5. 8. ne peut point dévorer les brebis de J. C. Jean 10. 28. 29.

Les rachettez] Le mot Hébreu de ce Texte signifie des rachettez qui sont prochains de sang avec leur Redempteur, dont le nom Hébreu est *Goël*, & celui de ses rachettez, *Geoulim*: conferez avec Héb. 2. 11. 14.

ỳ. 10. *Desquels l'Eternel aura payé* &c.] Il y a simplement dans l'Original, *les rachettez de l'Eternel retourneront*: mais parce que le mot Hebreu *pedoujim*, signifie le plus souvent un rachat fait par une rançon, comme Exo. 13. 15. Lévit. 27. 27. &c. nos Versions l'ont rendu ici en ce sens, qui a rapport au ch. 53. 10. Matth. 20. 26. 1. Cor. 6. 20. & 1. Pier. 1. 18. 19.

Viendront en Sion &c.] Le Prophete représentoit ici la conversion des peuples sous l'Evangile, par des expressions empruntées de l'Oeconomie légale; comme ch. 2. 2. & souvent ailleurs.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVI.

Fierté de Sancherib en faisant sommer Jérusalem de se rendre.

* L'an du monde 3291. OR il arriva * la quatorzieme année du Roi Ezéchias, que Sanchérib, Roi des Assyriens, monta contre toutes les villes closes de Juda, & les prit.

* L'an du monde 3294. 2 * Puis le Roi des Assyriens envoya Rabsaké avec de grandes forces de Lakis à Jérusalem, vers le Roi Ezéchias, & il se présenta prés du conduit du haut étang, au grand chemin du champ du foulon.

3 Et Eljakim, fils de Hilkija, Maître d'hostel, & Sebna le Secretaire, & Joah fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers lui.

4 Et Rabsaké leur dit; Dites maintenant à Ezéchias; Ainsi a dit le grand Roi, le Roi des Assyriens; Quelle *est* cette confiance que tu as?

5 En un mot, ce ne sont que des paroles: *mais* le conseil & la force *sont requis* à la guerre: or maintenant sur qui t'és-tu confié, que tu te sois rebellé contre moi?

a *Ezéch. 29. 6. 7.* 6 Voici, [a] tu t'és confié sur ce bâton qui n'est qu'un roseau cassé, sur l'Egypte, sur lequel si quelqu'un s'appuye, il lui entrera dans la main, & la percera: tel *est* Pharaon Roi d'Egypte à tous ceux qui se confient en lui.

7 Que si tu me dis; Nous-nous confions en l'Eternel nôtre Dieu: n'*est*-ce pas celui-là même duquel Ezéchias a ôté les hauts lieux & les autels, & a dit à Juda & à Jérusalem; Vous-vous prosternerez devant cet autel-ci?

8 Maintenant donc donne des ôtages au Roi des Assyriens mon maître; & je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus.

9 Et comment ferois-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? mais tu te confies en l'Egypte, à cause des chariots, & des gens de cheval.

10 Mais suis-je maintenant monté sans l'Eternel contre ce païs pour le détruire? l'Eternel m'a dit; Monte contre ce païs-là, & le détrui.

11 Alors Eljakim, & Sebna, & Joah dirent à Rabsaké; Nous te prions de par-

b *Dan. 2. 4.* ler en [b] langue Syriaque à tes serviteurs, car nous *l'*entendons: mais ne parle point à nous en langue Judaïque, pendant que le peuple, qui est sur la muraille, l'écoute.

12 Et Rabsaké *répon*dit; Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi, pour dire ces paroles-là? ne *m'a-t-il pas envoyé* vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, *pour leur dire* qu'ils mangeront leur propre fiente, & qu'ils boiront leur urine avec vous?

13 Rabsaké donc se dressa, & s'écria à haute voix en langue Judaïque: & dit; Ecoutez les paroles du grand Roi, le Roi des Assyriens.

14 Le Roi a dit ainsi; Qu'Ezéchias ne vous abuse point; car il ne vous pourra pas délivrer.

15 Et qu'Ezéchias ne vous fasse point confier en l'Eternel, en disant; l'Eternel indubitablement nous délivrera: cette ville-ci ne sera point livrée entre les mains du Roi des Assyriens.

16 N'écoutez point Ezéchias: car, ainsi a dit le Roi des Assyriens; Faites un accord pour vôtre bien avec moi, & sortez vers moi, & vous mangerez chacun de sa vigne, & chacun de son figuier; & vous boirez chacun de l'eau de sa citerne:

17 Jusqu'à ce que je vienne, & que je vous emmene en un païs *qui est* comme vôtre païs, un païs de froment & de bon vin, un païs de pain & de vignes.

18 Qu'Ezéchias donc ne vous séduise point, en disant; l'Eternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur païs de la main du Roi des Assyriens?

19 Où *sont* les dieux de Hamath & d'Arpad? où *sont* les dieux de Sépharvajim? & même a-t-on délivré Samarie de ma main?

20 Qui *sont* ceux d'entre tous les dieux de ces païs-là, qui ayent délivré leur païs de ma main, *pour dire* que l'Eternel délivrera Jérusalem de ma main?

21 Mais ils se tûrent, & ne lui répondirent pas un mot: car le Roi avoit commandé, disant, vous ne lui répondrez point.

22 Aprés cela Eljakim fils de Hilkija, Maître d'hostel, & Sebna le Secretaire, & Joah fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtemens déchirez, vers Ezéchias, & lui rapporterent les paroles de Rabsaké.

CHAPITRE XXXVII.

Ezéchias rassuré par Esaïe contre les menaces de Sancherib, 1–35. Prédiction de la destruction de l'armée des Assyriens, en une nuit par l'épée d'un Ange, 36–38.

ET il arriva qu'aussi-tôt que le Roi Ezéchias eut entendu *ces choses*, il déchira ses vêtemens, & se couvrit d'un sac; & entra dans la maison de l'Eternel.

2 Puis il envoya Eljakim Maître d'hostel, & Sebna le Secretaire, & les anciens d'entre les Sacrificateurs, couverts de sacs, vers Esaïe le Prophete fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent; Ainsi a dit Ezéchias; Ce jour-ci *est* le jour d'angoisse, & de repréhension, & de blaspheme; car les enfans sont venus jusqu'à l'ouverture de la matrice; mais *il* n'*y a* point de force pour enfanter.

4 Peut-être que l'Eternel ton Dieu aura entendu les paroles de Rabsaké, lequel le Roi des Assyriens son maître a envoyé pour blasphemer le Dieu vivant, & lui faire outrage, selon les paroles que l'Eternel ton Dieu a ouïes; fai donc requête pour le reste qui se trouve encore.

Digitized by Google

5 Les ſerviteurs donc du Roi Ezéchias vinrent vers Eſaïe.

6 Et Eſaïe leur dit; Vous direz ainſi à vôtre maître : Ainſi a dit l'Eternel, Ne crain point pour les paroles que tu as entendues, par leſquelles les ſerviteurs du Roi des Aſſyriens m'ont blaſphemé.

7 Voici, je m'en vais mettre en lui un tel eſprit, qu'ayant entendu un certain bruit, il retournera en ſon païs, & je le ferai tomber par l'épée dans ſon païs.

8 Or quand Rabſaké s'en fut retourné, il alla trouver le Roi des Aſſyriens, qui battoit Libna : car *Rabſaké* avoit appris qu'il étoit parti de Lakis.

9 *Le Roi* donc *des Aſſyriens* entendit dire touchant Tirhaka Roi d'Ethiopie ; Il eſt ſorti pour te combatre ; & l'ayant entendu, il envoya des meſſagers vers Ezéchias, en *leur* diſant;

10 Vous parlerez ainſi à Ezéchias Roi de Juda, diſant; Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuſe point, en diſant; Jéruſalem ne ſera point livrée en la main du Roi des Aſſyriens.

11 Voilà, tu as entendu ce que les Rois des Aſſyriens ont fait à tous les païs, en les détruiſant entiérement : & tu échapperois!

12 Les dieux des nations, que mes anceſtres ont détruites, *ſavoir* de Gozan, de Caran, de Retſeph, & des enfans d'Héden, qui *ſont* en Telaſar, les ont-ils délivrées?

13 Où *eſt* le Roi de Hamath, & le Roi d'Arpad, & le Roi de la ville de Sépharvajim, Henah & Hivva?

14 Et quand Ezéchias eut reçû les Lettres de la main des meſſagers, & les eut lûes, il monta en la maiſon de l'Eternel, & Ezéchias les déploya devant l'Eternel.

15 Puis Ezéchias fit ſa priere à l'Eternel, *en diſant*:

16 O Eternel des armées, Dieu d'Iſraël, qui és aſſis entre les Chérubins; toi ſeul és le Dieu de tous les Royaumes de la terre; tu as fait les cieux & la terre.

17 O Eternel, incline ton oreille, & écoute: ô Eternel, ouvre tes yeux, & regarde, & écoute toutes les paroles de Sanchérib, leſquelles il m'a envoyé dire pour blaſphemer le Dieu vivant.

18 Il eſt bien vrai, ô Eternel, que les Rois des Aſſyriens ont détruit tous les païs, & leurs contrées:

19 Et qu'ils ont jetté au feu leurs dieux: car ce n'*étoient* point des dieux; mais un ouvrage de main d'homme, du bois & de la pierre : c'eſt pourquoi ils les ont détruits.

20 Maintenant donc, ô Eternel nôtre Dieu, délivre-nous de la main de *Sanchérib*, afin que tous les Royaumes de la terre ſachent que toi ſeul *és* l'Eternel.

21 Alors Eſaïe fils d'Amots envoya vers Ezéchias, pour lui dire ; Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël; Quant à ce dont tu m'as requis touchant Sanchérib Roi des Aſſyriens:

22 C'*eſt* ici la parole que l'Eternel a prononcée contre lui: La vierge fille de Sion t'a mépriſé, & s'eſt moquée de toi : la fille de Jéruſalem a hoché la tête aprés toi.

23 Qui as-tu outragé & blaſphemé? contre qui as-tu élevé *ta* voix, & levé tes yeux en haut? c'*eſt* contre le Saint d'Iſrael.

24 Tu as outragé le Seigneur par le moyen de tes ſerviteurs, & tu as dit; Je ſuis monté avec la multitude de mes chariots ſur le haut des montagnes, aux côtez du Liban, je couperai les plus hauts cedres, & les plus beaux ſapins qui y ſoient, & j'entrerai juſqu'en ſon plus haut bout, & *en* la forêt de ſon Carmel.

25 J'ai cavé *des ſources*, & *j'en* ai bû les eaux; & j'ai tari de la plante de mes pieds tous les ruiſſeaux des forteresſes.

26 N'as-tu pas entendu *que* déja dés long temps j'ai fait cette *ville*, & *que* d'ancienneté je l'ai ainſi formée? & maintenant l'aurois-je amenée pour être *réduite* en deſolation, & les villes munies, en monceaux de ruines?

27 Or leurs habitans étant dénuez de force, ont été épouvantez & confus, & ſont devenus *comme* l'herbe des champs, & l'herbe verte, & le foin des toits, qui *eſt* ſec avant qu'il ſoit monté en tuyau.

28 Mais je ſai ton repaire, ta ſortie, & ton entrée, & comment tu és forcené contre moi.

29 [a] Parce que tu és forcené contre moi, & que ta bravade eſt montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narines, & mon mords en tes babines; & je te ferai retourner par le chemin par lequel tu és venu. [a] 2. Rois 19. 28.

30 Et ceci te *ſera* pour ſigne, *ô Ezéchias*, *c'eſt* qu'on mangera cette année-ci ce qui viendra de ſoi-même aux champs; & en la ſeconde année, ce qui croîtra encore ſans ſemer; mais la troiſieme année, vous ſemerez & moiſſonnerez; vous planterez des vignes, & vous en mangerez le fruit.

31 Et ce qui eſt rechappé, & demeuré de reſte dans la maiſon de Juda, étendra ſa racine par deſſous, laquelle produira *ſon* fruit par deſſus.

32 Car il ſortira de Jéruſalem quelques reſtes, & de la montagne de Sion quelques réchappez : [b] la jalouſie de l'Eternel des armées fera cela. [b] ch. 9. 6. 2. Rois 19. 31.

33 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel touchant le Roi des Aſſyriens; Il n'entrera point en cette ville-ci, & il n'y jettera aucune fléche, & il ne ſe préſentera point contr'elle avec le bouclier, & [c] ne dreſſera point de terraſſe contr'elle. [c] ch. 29. 3. Jér. 6. 6.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il eſt venu, & il n'entrera point en cette ville, dit l'Eternel. [d] ch. 37. 36. 2. Rois 20. 6. [e] 1. Rois 11. 12.

35 Car [d] je garantirai cette ville, afin de la délivrer pour l'amour de moi, & [e] pour l'amour de David mon ſerviteur. [f] 2. Rois 19. 35. Eccleſiaſtiq. 48. 24. 1. Macc. 7. 41.

36 [f] Un Ange donc de l'Eternel ſortit, & tua cent quatre-vingts & cinq mille

Ixm-

hommes au camp des Assyriens; & quand on fut levé de bon matin, voilà c'étoient tous des corps morts.

37 Et Sanchérib Roi des Assyriens, partit de là, & s'en alla, & s'en retourna, & se tint à Ninive.

38 Et il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammelec & Sareetser ses fils le tuerent avec l'épée; puis ils se sauverent au païs d'Ararat, & Esar-haddon son fils regna en sa place.

Voyez l'explication de ces deux chap. dans les Notes sur 2. Rois ch. 18. & 19.

CHAPITRE XXXVIII.

Maladie du Roi Ezéchias, 1. Le soleil retrograde de dix degrez, 8. Priere & complainte d'Ezéchias, 10—20. Emplâtre de figues, 21.

EN ces jours-là Ezéchias fut malade à la mort, & Esaïe le Prophete fils d'Amots, vint vers lui, & lui dit; Ainsi a dit l'Eternel; Dispose de ta maison, car tu t'en vas mourir, & ne vivras *plus*.

2 Alors Ezéchias tourna sa face contre la muraille, & fit sa priere à l'Eternel,

3 Et dit; Souvien-toi maintenant, je te prie, ô Eternel, comment j'ai marché devant toi en vérité & en integrité de cœur, [a] & comment j'ai fait ce qui t'*étoit* agréable; & Ezéchias pleura abondamment.

a Ecclesiastiq. 48. 25. 26.

4 Or la parole de l'Eternel fut adressée à Esaïe, en disant;

5 Va, & di à Ezéchias; Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David ton pére; J'ai exaucé ta priere, j'ai vû tes larmes; voici, je m'en vais ajoûter quinze années à tes jours.

6 Et je te délivrerai de la main du Roi des Assyriens, toi & cette ville, & je garantirai cette ville.

7 Et ce signe-ci t'*est donné* par l'Eternel, *pour faire voir* que l'Eternel accomplira cette parole qu'il a prononcée;

8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre des degrez par lesquels elle est descendue au quadrant d'Achas, de dix degrez en arriere avec le soleil: & le soleil retourna de dix degrez par les degrez par lesquels il étoit descendu.

9 *Or c'est ici* l'Ecrit d'Ezéchias Roi de Juda, touchant ce qu'il fut malade, & qu'il fut guéri de sa maladie.

10 J'avois dit dans le retranchement de mes jours; Je m'en irai aux portes du sépulcre, je suis privé de ce qui restoit de mes années.

b Psc. 31. 23. Lam. 3. 54.

11 [b] J'avois dit; Je ne contemplerai *plus* l'Eternel, l'Eternel, dans la terre des vivans: je ne verrai plus personne avec les habitans du monde.

12 Ma durée s'en est allée, & a été transportée d'avec moi, comme une cabane de berger: j'ai tranché ma vie comme le tisseran: il me coupera dés les pesnes: du jour à la nuit tu m'auras dépêché.

13 Je me proposois jusqu'au matin qu'*il étoit* comme un lion, qu'il briseroit ainsi tous mes os: du jour à la nuit tu m'auras dépêché.

14 Je grommelois comme la grue, & *comme* l'hirondelle; [c] je gémissois comme le pigeon; mes yeux défailloient à force de regarder en haut, Seigneur, on me fait force, sois mon garant.

c ch. 59. 11.

15 Que dirai-je? il a parlé à moi: & lui-même *l'*a fait: je m'en irai tout doucement, tous les ans de ma vie, dans l'amertume de mon ame.

16 Seigneur, par ces choses-là on a la vie, & dans tout *ce qui est* en ces choses consiste la vie de mon esprit: ainsi tu me rétabliras, & me feras revivre.

17 Voici, dans *ma* paix une grande amertume m'*étoit survenue*; mais tu as embrassé ma personne, afin qu'elle ne tombât point dans la fosse de la pourriture: parce que tu as jetté tous mes péchez derriere ton dos:

18 [d] Car le sépulcre ne te célébrera point, la mort *ne* te louera *point*: ceux qui descendent en la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.

d Psc. 6. 6. & 30. 10. & 88. 11. & 115. 17.

19 [e] *Mais* le vivant, le vivant, *est* celui *qui* te célébrera, comme moi aujourd'hui: le pére adressera les enfans à la connoissance de ta vérité.

e Psc. 78. 4. & 145. 4.

20 L'Eternel m'*est venu* délivrer, & à cause de cela nous jouerons sur les instrumens mes cantiques tous les jours de nôtre vie, dans la maison de l'Eternel.

21 Or Esaïe avoit dit; [f] Qu'on prenne une masse de figues séches, & qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcere, & il guérira.

f 2. Rois 20. 7.

22 [g] Et Ezéchias avoit dit; Quel *est* le signe que je monterai en la maison de l'Eternel?

g 2. Rois 20. 8.

ỳ. 1—8. Voyez 2. Rois ch. 20. 1. 2. 3.

ỳ. 9. *L'Ecrit d'Ezéchias*] ou, *C'est ici le recit de ce qu'Ezéchias* &c.

ỳ. 14. *On me fait force*] ou, *force m'est faite*, c'est-à-dire, je succombe, & je meurs.

Mon garant] C'est-à-dire, sauve-moi, délivre-moi.

ỳ. 15. *A moi*] ou, *de moi*, pour dire, *il a disposé de moi.*

Lui-même l'a fait] C'est l'œuvre de Dieu, il est le maître de ma vie, qu'il fasse ce qu'il trouvera bon.

ỳ. 16. *Par ces choses-là*] ou, *Dans ces choses-là*, c'est-à-dire dans les amertumes de la vie.

ỳ. 19. *Comme moi aujourd'hui*] C'est-à-dire, comme je ferois aujourd'hui si Dieu me rendoit la vie.

ỳ. 21. *Une masse de figues*] Voyez 2. Rois 20. 7.

CHAPITRE XXXIX.

Ambassadeurs du Roi de Babylone à Ezéchias, 1. Censure d'Esaïe à Ezéchias au sujet de ces Ambassadeurs, 3. Prédictions contre la Judée, 6.

EN ce temps-là Mérodac-Baladan, fils de Baladan, Roi de Babylone, envoya des Lettres, avec un présent à Ezéchias, parce qu'il avoit entendu qu'il avoit été malade, & qu'il étoit guéri.

2 Et Ezéchias en fut joyeux, & leur montra les cabinets de ses choses précieuses, l'argent, & l'or, & les choses aro-

Digitized by Google

matiques, & les onguens précieux, tout ſon arſenal, & tout ce qui ſe trouvoit dans ſes tréſors: il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur montrât dans ſa maiſon, & dans toute ſa cour.

3 Puis le Prophete Eſaïe vint vers le Roi Ezéchias, & lui dit; Qu'ont dit ces gens-là, & d'où ſont-ils venus vers toi? Et Ezéchias *répon*dit: Ils ſont venus vers moi d'un païs éloigné, de Babylone.

4 Et *Eſaïe* dit; Qu'ont-ils vû dans ta maiſon? & Ezéchias *répon*dit; Ils ont vû tout ce qui *eſt* dans ma maiſon: il n'y a rien eu dans mes tréſors que je ne leur aye montré.

5 Et Eſaïe dit à Ezéchias; Ecoute la parole de l'Eternel des armées.

6 Voici venir les jours, que tout ce qui *eſt* dans ta maiſon, & ce que tes péres ont amaſſé dans leurs tréſors juſqu'à aujourd'hui, ſera emporté en Babylone; il n'en demeurera rien de reſte; a dit l'Eternel.

7 [a] Même on prendra de tes fils qui ſortiront de toi, & que tu auras engendrez, afin qu'ils ſoient Eunuques au palais du Roi de Babylone. [a] *Dan.* 1. 3. 4.

8 Et Ezéchias *répon*dit à Eſaïe; La parole de l'Eternel que tu as prononcée, *eſt* bonne: & il ajoûta; Au moins qu'il y ait paix & ſûreté en mes jours.

Voyez l'explication de tout ce chap. dans les Notes ſur 2. Rois ch. 20.

CHAPITRE XL.

Prophétie des temps de l'Evangile, 1. *De Jean Baptiſte*, 3. *Deſcription de la Majeſté de Dieu*, 12—30.

[a] *ch.* 66. 11. 13. [a] CONſolez, conſolez mon peuple, dira vôtre Dieu.

2 Parlez à Jéruſalem ſelon ſon cœur, & lui criez que ſon temps préfix eſt accompli, que ſon iniquité eſt tenue pour acquitée, qu'elle a reçû de la main de l'Eternel le double pour tous ſes péchez.

[b] *Zach.* 9. 12.

3 [c] La voix de celui qui crie au deſert *eſt*; Préparez le chemin de l'Eternel, dreſſez parmi les landes les ſentiers à nôtre Dieu.

[c] *Matth.* 3. 3. *Marc* 1. 3. *Luc* 3. 4. *Jean* 1. 23.

4 [d] Toute vallée ſera comblée, & toute montagne & *tout* côteau ſeront abbaiſſez, & les lieux tortus ſeront redreſſez, & les lieux raboteux ſeront applanis.

[d] *ch.* 49. 11.

5 Alors la gloire de l'Eternel ſe manifeſtera, & toute chair enſemble *la* verra: car la bouche de l'Eternel a parlé.

[e] *ch.* 1. 20. & 58. 14.

6 La voix dit; Crie: Et on a répondu; Que crierai-je? [f] Toute chair *eſt comme* l'herbe, & toute ſa grace *eſt* comme la fleur d'un champ.

[f] *Job* 14 2. *Pſe.* 90. 5. 6. & 102. 12. & 103. 15. *Jaq.* 1. 10. 1. *Pier.* 1. 24.

7 L'herbe eſt ſéchée, & la fleur eſt tombée, parce que le vent de l'Eternel a ſoufflé deſſus: vraîment le peuple *eſt comme* l'herbe.

8 L'herbe eſt ſéchée, & la fleur eſt tombée: mais [g] la parole de nôtre Dieu demeure éternellement.

[g] 1. *Pier.* 1. 25.

9 Sion, [h] qui annonces de bonnes nouvelles, monte ſur une haute montagne: Jéruſalem, qui annonces de bonnes nouvelles, éleve ta voix avec force: éleve-*la*, ne crain point: di aux villes de Juda; [i] Voici vôtre Dieu.

[h] *ch.* 41. 27. [i] *ch.* 35. 4.

10 Voici, le Seigneur l'Eternel viendra contre le fort, & ſon bras dominera ſur lui: [k] voici, ſon ſalaire *eſt* par devers lui, & ſon loyer *marche* devant lui.

[k] *ch.* 62. 11.

11 [l] Il paîtra ſon troupeau, comme un berger; il aſſemblera les agneaux entre ſes bras, & *les* levera en ſon ſein: [m] il conduira celles qui allaitent.

[l] *Ezéch.* 34. 23. 24. *Mich.* 7. 14. *Jean* 10. 11. [m] *ch.* 49. 10.

℣. 1. *Conſolez* &c.] A l'occaſion de la captivité de Babylone le Prophete prédit ici les temps de l'Evangile, qui ont été les temps de la grande conſolation de l'Egliſe, & ſur leſquels l'Egliſe ancienne avoit toûjours les yeux: ainſi ch. 7. 14. & 35. 1. &c. & voyez Luc 1. 67. & 2. 25. 26. Act. 13. 23. 33.

℣. 2. *Selon ſon cœur*] C'eſt-à-dire, ſelon ce qu'elle ſouhaitte le plus ardemment, qui étoit la venue du Meſſie.

Son temps préfix] C'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme Job 14. 14. & ailleurs; & ce temps précis c'étoit celui que Dieu avoit marqué pour la venue du Meſſie: Gal. 4. 4.

Son iniquité eſt tenue pour acquitée] Savoir, en vertu du ſacrifice de la victime ſainte ſur laquelle toute l'Egliſe ancienne portoit ſes regards: Rom. 3. 24. Eph. 1. 7. 1. Jean 2. 2.

Elle a reçu] C'eſt-à-dire, qu'elle recevroit dans le temps de l'Evangile, car c'eſt à ce temps de grace & de réconciliation que le Prophete avoit égard; de ſorte qu'il ne faut pas entendre autrement ce mot, que tous les autres de cette prophétie, qui, quoi que mis au *préterit*, devoient néanmoins s'entendre tous du *futur*.

Le double] C'eſt-à-dire, une merveilleuſe abondance de graces ſpirituelles, & beaucoup au delà de tout ce qu'elle en avoit reçu dans les temps précédens, qui étoient pour l'Egliſe d'alors des temps d'attente, d'aridité, & de ſéchereſſe, ch. 55. 1. 2. Zach. 9. 12.

Pour tous ſes péchez] L'expiation ou la propiciation a été faite dans le ſang de J. C. pour toute ſorte de péchez, Act. 13. 39. 1. Jean 1. 9. On pourroit auſſi entendre par ces mots, que Dieu avoit tenu aſſez long-temps ſon Egliſe ſous le joug, & ſous la rigueur de la Loi.

℣. 3. *Qui crie*] Cette prédiction régardoit Jean Baptiſte, Matth. 3. 1. 2.

Le chemin de l'Eternel] Celui de qui Jean Baptiſte devoit être le précurſeur, & préparer le chemin, c'étoit le Meſſie, Mal. 3. 1. Matth. 3. 2. ainſi c'étoit le Meſſie qu'Eſaïe appelloit ici l'*Eternel*, en Hébreu *Jéhovah*.

A nôtre Dieu] Ainſi ℣. 9. & ch. 35. 4. mais le Meſſie ne peut être nôtre Dieu, & avoir été regardé par l'Egliſe ancienne ſous ce titre auguſte, s'il n'eſt véritablement Dieu.

℣. 4. *Toute vallée* &c.] Ces expreſſions devoient s'entendre dans un ſens de métaphore: voyez la Note ſur Luc 3. 5. 6.

℣. 5. *La gloire de l'Eternel*] C'étoit particulierement la manifeſtation de Dieu en chair, Jean 1. 14. 1. Tim. 3. 16. &c. par alluſion, & par oppoſition tout enſemble aux apparitions de Dieu dans la nuée, ou ſur l'Arche, & du milieu des Chérubins, laquelle étoit ordinairement appellée de ce nom de *gloire de l'Eternel*: Exo. 16. 10.

℣. 6. *La voix*] C'eſt-à-dire, la voix de Dieu, qui donnoit ſes ordres à l'autre voix, c'eſt-à-dire, à Jean Baptiſte, lequel n'étoit que comme l'Echo de la premiere.

Que crierai-je?] Jean Baptiſte eſt introduit ici demandant à Dieu ce qu'il crieroit.

Toute chair &c.] Il faut ſuppléer ici, le mot précédent, pour remplir tout le ſens du Texte: *Tu crieras*; *Toute chair* &c.

Toute chair eſt comme l'herbe &c.] C'étoit la fin prochaine de la Synagogue, laquelle St. Jean prédiſoit dans ſon deſert, Luc 3. 9. 17. voyez la Note ſur 1. Pier. 1. 24. 25.

℣. 8. *La parole de nôtre Dieu*] Celui qui étoit marqué ici par ces mots de *nôtre Dieu*, étoit le même qui avoit été ainſi appellé au ℣. 3. & cette *parole de nôtre Dieu*, c'étoit l'Evangile, qui eſt la parole de J. C. 1. Pier. 1. 24. 25.

℣. 9. *Sion* &c.] C'étoit une prédiction toute ſemblable à celle du ch. 2. 3. *La Loi ſortira de Sion* &c.

De bonnes nouvelles] Ces bonnes nouvelles c'étoit l'*Evangile*, qui dans la Langue Grecque ſignifie de *bonnes nouvelles*.

Monte ſur une haute &c.] C'étoit une expreſſion figurée priſe de l'uſage établi dans la Judée, de faire ſavoir les nouvelles importantes par des gens mis tout exprés ſur la croupe des montagnes, qui ſe les crioient l'un à l'autre, & de proche en proche: ch. 52. 7.

Voici vôtre Dieu] Conférez avec les ℣. 3. 8. & avec le ſuivant.

℣. 10. *Le Seigneur l'Eternel*] C'eſt-à-dire, Jéſus-Chriſt, comme ℣. 3. 8. 9. & Pſe. 50. 1.

Contre le fort] ou, contre les forts & les puiſſans, car le ſingulier eſt mis ici, comme ℣. 16. & en beaucoup d'autres endroits de ce livre, pour le pluriel: & ces *forts*, contre leſquels le Meſſie devoit venir, c'étoient les Gouverneurs & les autres Grands de la Judée: Pſe. 2. 9. Luc 1. 51. 52.

Son ſalaire] C'eſt la récompenſe dont il couronne la foi & la piété des Fideles: Luc 1. 52. 53. Apoc. 14. 19.

℣. 11. *Il paîtra ſon troupeau*] Conférez avec Ezéch. 34. 24. & Jean 10. 10. 11.

℣. 12.

Digitized by Google

n Job 33. 5. 12 Qui est celui n qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, & *qui* a compassé les cieux avec la paume; & qui a rassemblé *toute* la poussiere de la terre dans un boisseau; & *qui* a pesé au crochet les montagnes, & les côteaux à la balance?

o Jér. 23. 18. Rom. 11. 34. 1. Cor. 2. 16. 13 o Qui a dressé l'Esprit de l'Eternel, ou *qui* étant son conseiller, lui a montré *quelque chose?*

14 Avec qui a-t-il pris conseil, & qui l'a instruit, & lui a enseigné le sentier de jugement? qui lui a enseigné la science, & lui a montré le chemin de la prudence?

p ℣. 17. Dan. 4. 35. 15 p Voilà, les nations *sont* comme une goutte *qui tombe* d'un seau, & elles sont réputées comme la menue poussiere d'une balance: voilà, il a jetté çà & là les Isles comme de la poudre.

16 Et le Liban ne suffiroit pas pour faire le feu, & les bêtes qui y sont ne *seroient* pas suffisantes pour l'holocauste.

q ℣. 15. 17 q Toutes les nations *sont* devant lui comme un rien, & il les tient pour moins que rien, & qu'une chose de néant.

r ch. 46. 5. Act. 17. 29. 18 r A qui donc ferez-vous ressembler le *Dieu* Fort, & quelle ressemblance lui approprierez-vous?

19 L'ouvrier fond l'image, & l'orfevre étend de l'or par dessus, & *lui* fond des chaînettes d'argent.

s ch. 44. 19. 20. Jér. 10. 3. 20 s Celui qui est si pauvre qu'il n'a pas dequoi offrir, choisit un bois *qui* ne pourrisse point; & cherche un ouvrier expert, pour faire une image taillée *qui* ne bouge point.

21 N'aurez-vous *jamais* de connoissance? n'écouterez-vous *jamais*? ne vous a-t-il pas été déclaré dés le commencement? ne l'avez-vous pas entendu dés les fondemens de la terre?

22 *C'est lui* qui est assis au dessus du globe de la terre, & à qui ses habitans *sont* comme des sauterelles: *c'est lui* t qui étend les cieux comme une courtine, il les a même étendus comme une tente pour y habiter.

t ch. 42. 5. & 51. 13. Pse. 104. 2. Zach. 12. 1.

23 *C'est lui* v qui réduit les Princes à rien, & qui fait être les gouverneurs de la terre comme une chose de néant.

v Job 12. 21. Pse. 107. 40.

24 Même ils ne seront point plantez, même ils ne seront point semez, même leur tronc ne jettera point de racine en terre: & même il soufflera sur eux, & ils sécheront, * & le tourbillon les emportera comme de l'éteule.

x ch. 29. 5. Pse. 1. 4. & 35. 5.

25 A qui donc me ferez-vous ressembler, & *à qui* serois-je égalé? dit y le Saint.

y Job 6. 10. Eccl. 8. 10.

26 Elevez vos yeux en haut, & regardez; Qui a créé ces choses? z *c'est celui* qui fait sortir leur armée par ordre, & a qui les appelle toutes par *leur* nom: il n'y en a pas une qui manque, à cause de la grandeur de *ses* forces, & *parce qu'*il excelle en puissance.

Hab. 3. 3. z ch. 45. 12. Gen. 2. 1. a Pse. 147. 4.

27 Pourquoi donc dirois-tu, ô Jacob, & *pourquoi* parlerois-tu *ainsi*, ô Israël, Mon état est caché à l'Eternel, & mon droit est passé arriere de devant mon Dieu?

28 Ne sais-tu pas & n'as-tu pas entendu que b le Dieu d'éternité, l'Eternel, a créé les bornes de la terre? Il ne se lasse point, & ne se travaille point, c & il n'y a pas moyen de sonder son intelligence.

b Deut 33. 27. Pse. 90. 2. c Pse. 145. 3. & 147. 5. Rom. 11. 33.

29 *C'est lui* qui donne de la force à celui qui est las, & qui multiplie la force de celui qui n'a aucune vigueur.

30 Les jeunes gens se lassent & se travaillent, même les jeunes gens d'élite tombent tout-à-plat:

31 Mais ceux qui s'attendent à l'Eternel prennent de nouvelles forces: les aîles *leur* reviennent comme aux aigles; ils courront, & ne se travailleront point; ils marcheront, & ne se lasseront point.

℣. 12. 13. 14. *Qui est celui* &c.] Le Prophete vouloit prévenir dans ces trois versets, les jugemens téméraires des hommes, sur des évenemens aussi extraordinaires que l'étoient ceux qui sont marquez dans les versets précédens, en représentant que c'étoit Dieu, le Maître du monde, qui en avoit disposé ainsi: voyez le ℣. 28.

Dans un boisseau] Le mot Hébreu *schaliſch*, qui se lit dans ce Texte, étoit le nom d'une petite mesure, ainsi appellée, parce qu'elle n'étoit que le tiers d'une autre.

℣. 15. *Les nations* &c.] Le Prophete continue à relever la grandeur de Dieu, pour rabaisser l'orgueil de ces censeurs téméraires qui entreprennent de contrôler sa conduite.

Il a jetté çà & là les isles] C'est-à-dire, qu'il les a comme semées en divers endroits de la Mer, ainsi qu'on le voit en plusieurs endroits, & particulierement dans l'Archipel, ou la mer de Grece, qui est toute pleine de petites Isles, séparées les unes des autres par de trés-petits espaces.

℣. 16. *Le Liban*] Les grandes forêts du Liban.

Pour faire le feu] C'est-à-dire, le feu des holocaustes qui devroient lui être offerts.

Les bêtes qui y sont] Héb. *& sa bête*: pour dire tous ces troupeaux de bœufs, de brebis, & de chevres qu'on y menoit paître.

℣. 18. *A qui donc* &c.] ou, *Or à qui* &c. car ce n'est pas tant ici une conclusion des versets précédens, qu'une réflexion faite à l'occasion de la description de la Majesté de Dieu.

Ferez-vous ressembler &c.] Si Dieu n'avoit eu dessein dans ces paroles, & dans plusieurs autres Textes semblables, que de condamner comme une folie, l'attentat de ceux qui contre sa défense font des images de la Divinité, dans la pensée que ce sont des images ressemblantes de Dieu, ces paroles n'auroient pas pû regarder les Juifs idolatres, puis qu'il ne paroit nulle part qu'ils ayent jamais eu cette pensée absurde, de laquelle les Payens même se sont disculpez dans leurs disputes avec les Chrétiens, de prétendre figurer Dieu, ou de faire des images ressemblantes de Dieu; mais Dieu a voulu faire entendre par ces sortes de défenses qu'étant un Esprit infini, il ne vouloit point être servi & adoré devant des simulacres. Et quant au dessein particulier pour lequel Dieu parloit ainsi dans ce verset & dans les suivans, il l'a marqué ℣. 27. 28.

℣. 26. *Leur armée*] C'est-à-dire, les Etoiles.

Par leur nom] Ceci est dit figurément, pour marquer une connoissance claire & distincte; comme Jean 10. 3.

℣. 27. *Pourquoi donc dirois-tu* &c.] C'est la conclusion qui se tire naturellement de la grandeur infinie de Dieu, lequel n'étant pas comme les dieux imaginaires du Paganisme, qui n'étoient que de pures idoles, est toûjours puissant pour délivrer son Eglise, & pour la combler de bénédictions.

Mon état est caché à l'Eternel] C'étoient les paroles de l'ancienne Eglise, dans la sainte inquiétude où la mettoit la longue attente du Messie, son Rédempteur, & son Dieu.

Mon droit] Le mot de l'Original, *mischpat*, veut aussi dire ici *la délivrance*; comme ch. 32. 16. & 33. 5. & 59. 9. 11. &c.

Est passé &c.] C'est-à-dire, que Dieu, qui tardoit si long-temps à envoyer le Messie, sembloit avoir oublié le temps de délivrer son Eglise.

℣. 28. *Le Dieu d'éternité l'Eternel*] Si on supplée ici le mot *est*, comme il peut fort bien être sousentendu dans la phrase Hébraïque, le sens de ces paroles aura été, que Dieu, qui est de toute éternité, ou, comme porte le Texte Hébreu, *le Dieu des siecles*, étoit *l'Eternel*, ou, comme il y a dans l'Hébreu, *Jéhovah*, pour dire un Dieu constant & fidele dans ses promesses: Exo. 6. 3. Mais on peut aussi traduire, avec plusieurs autres Interpretes, le Dieu des siecles, l'Eternel, qui a créé &c. . . . . *ne se lasse point* &c.

Ne se lasse point &c.] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit rien d'impossible, ni de difficile à Dieu, mais que toute l'intelligence des hommes étoit trop courte pour découvrir les raisons de sa conduite, & savoir pourquoi il n'avoit pas envoyé plustôt le Rédempteur à son Eglise: Act. 1. 7.

℣. 29. *Qui donne de la force* &c.] Ces paroles prises dans leur idée générale, marquent les soins que Dieu prend de nous par sa Providence; mais dans les vûes particulieres & mystiques de la prophétie contenue en ce chapitre, elles sembloient avoir designé ceux qui sont marquez Matth. 11. 28. par les mots de *chargez*, & de *travaillez*, & ici ch. 50. 4.

℣. 31. *Prennent de nouvelles forces* &c.] C'est-à-dire, que ceux qui mettent leur confiance en Dieu, loin de succomber sous les difficultez qui se rencontrent dans le cours de la vie, se fortifieroient de plus en plus dans la foi: Rom. 8. 34—37.

Digitized by Google

CHAPITRE XLI.

Prophétie de l'établissement de l'Evangile, & de la vocation des Gentils.

a ch. 20.6. b Job 31. 3. & 40. 2. c ỳ. 21.

a ISles, faites-moi silence, & b que les peuples prennent de nouvelles forces: qu'ils approchent, & qu'alors ils parlent: c allons ensemble en jugement.

2 Qui est celui qui a fait lever de l'Orient la justice? *qui* l'a appellée, afin qu'elle le suivît pas à pas: *qui* a soûmis à son commandement les nations, & lui a fait avoir domination sur les Rois; & les a livrez à son épée, comme de la poussiere; & à son arc, comme de la paille poussée par le *vent*.

3 Il les a poursuivis, & il est passé en paix par le chemin auquel il n'étoit point entré de ses pieds.

4 Qui est celui qui a opéré & fait *ces* d ch. 42.8. 9. & 45. 4. 5. 6. & 46. 10. 11. e ch. 43. 10. & 44. 6. & 48. 12. Apoc. 1. 17. & 22. 13. *choses*? *C'est* celui d qui a appellé les âges dés le commencement. Moi l'Eternel *suis* e le premier, & je suis avec les derniers.

5 Les Isles ont vû, & ont eu crainte, les bouts de la terre ont été effrayez, ils se sont approchez, & sont venus.

6 Un chacun a aidé à son prochain, & a dit à son frere; Fortifie-toi.

7 L'ouvrier a encouragé le fondeur; celui qui frappe doucement du marteau *encourage* celui qui frappe sur l'enclume, & dit; Cela *est* bon pour souder, puis il le fait tenir avec des cloux, *afin qu'*il ne bouge point.

8 Mais toi, Israël, tu *és* mon serviteur, f ch. 43. 1. & 44. 1. Deut. 7. 6. & 10. 15. & 14. 2. Psc. 135. 4. g 2. Chron. 20. 7. Jaq. 2. 23. & *toi*, Jacob, *tu és* celui f que j'ai élû, la race d'Abraham g qui m'a aimé.

9 Car je t'ai pris des bouts de la terre, & t'ai appellé, en te préférant aux plus excellens qui sont en elle: & je t'ai dit; C'est toi *qui és* mon serviteur, je t'ai élû, & ne t'ai point rejetté.

10 Ne crain point, car je *suis* avec toi; ne sois point étonné, car je *suis* ton Dieu: je t'ai fortifié, & je t'ai aidé, même je t'ai maintenu par la dextre de ma justice.

11 Voici, h tous ceux qui sont indignez contre toi, seront honteux & confus: ils seront réduits à néant, & les hommes qui débatent avec toi périront. h ch. 60. 12. Exo. 23. 22. Zach. 12. 3.

12 Tu chercheras les hommes qui ont querelle avec toi, & tu ne les trouveras point; ils seront réduits à néant; & ceux qui te font la guerre *seront* comme ce qui n'est plus.

13 Car je *suis* l'Eternel ton Dieu, i soûtenant ta main droite, celui qui te dis; Ne crain point: c'est moi *qui* t'ai aidé. i ch. 42. 6.

14 Ne crain point, vermisseau de Jacob, hommes *mortels* d'Israël; je t'aiderai, dit l'Eternel, & ton garant *c'est* le Saint d'Israël.

15 Voici, je te ferai être comme une herce pointue toute neuve, ayant des dents: tu fouleras les montagnes & *les* amenuiseras, k & tu rendras les côteaux semblables à de la bale. k ch. 17. 13. & 29. 5.

16 l Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillon les dispersera: mais tu t'égayeras en l'Eternel, tu te glorifieras au Saint d'Israël. l Jér. 15. 7. & 51. 2. Matth. 3. 12.

17 *Quant aux* affligez & *aux* miserables qui cherchent des eaux, & n'en ont point, m la langue desquels est tellement altérée qu'elle n'en peut plus, moi l'Eternel les exaucerai: *moi* le Dieu d'Israël ne les abandonnerai point. m ch. 55. 1. & Matth. 5. 6.

18 n Je ferai sourdre des fleuves dans les lieux haut élevez, & des fontaines au milieu des vallées: je o réduirai le desert en des étangs d'eaux, & la terre seche en des sources d'eaux. n ch. 35. 7. 8. & 44. 3. Joël 3. 18. o Psc. 107. 35.

19 p Je ferai croître au desert le cedre, le sapin, & le mirte, & l'olivier: je mettrai aux landes le sapin, l'orme & le bouis ensemble. p ch. 35. 1. 2. & 55. 13.

20 Afin qu'on voye, & qu'on sache & qu'on pense, & qu'on entende pareillement que la main de l'Eternel a fait celà,

---

ỳ. 1. *Isles*] Ce mot est mis ici pour les peuples mêmes qui habitent dans les Isles. Et par ces peuples le Prophete entendoit les Gentils en général; ỳ. 5. particulierement les Isles de la Grece, & des autres païs de l'Europe.

Prennent de nouvelles forces] Savoir, par leur conversion, & par leur foi en Dieu & en Jésus-Christ: comme ch. 40. 31.

Ils parlent] C'est-à-dire, qu'ils se disent les uns aux autres; *Allons* &c.

ỳ. 2. *Qui a fait lever de l'Orient la justice*] C'est-à-dire, que c'étoit Dieu qui avoit fait venir de la Judée, laquelle est à l'Orient de l'Europe, marquée au ỳ. 1. par le nom d'*Isles*, la prédication de la justice de Dieu, *revelée de foi en foi*: Rom. 1. 16. 17.

A soûmis à son commandement &c.] C'est ce que St. Paul disoit 2. Cor. 2. 14. *Béni soit Dieu, qui nous fait toûjours triompher en Christ* &c.

Sur les Rois] Sur les Rois, Princes, Magistrats, & autres Grands de la terre, qui entreprendroient de s'opposer à l'établissement de son Evangile: Psc. 2. 9. 10.

ỳ. 4. *Je suis avec les derniers*] C'est-à-dire, que comme il n'y avoit rien qui eût existé avant lui, il n'y avoit rien aussi qui vît la fin de sa durée; ce qui étoit une périphrase Hébraïque pour signifier l'eternité de Dieu, sans commencement & sans fin.

ỳ. 7. 8. *L'ouvrier a encouragé* &c.] C'est-à-dire, qu'ils s'excitoient les uns les autres au mal.

ỳ. 9. *Des bouts de la terre*] Cette expression, qui designoit ici la Caldée, est employée dans l'Ecriture pour marquer en général un païs fort éloigné.

Et t'ai appellé, en te préférant &c.] Héb. *Je t'ai appellé d'entre les choisis*, ou, *les gens d'élite*, pour signifier les personnes les plus distinguées d'un païs.

ỳ. 10. *Je t'ai fortifié*] ou, *Je te fortifierai*.

Par la dextre de ma justice] C'est-à-dire, par sa puissance, laquelle il déploycroit efficacement pour l'établissement de son Evangile; ỳ. 2.

ỳ. 11. *Seront honteux*] C'est-à-dire, qu'ils ne feroient contre l'Eglise que des efforts impuissans: Matth. 16. 18.

ỳ. 12. *Qui ont querelle avec toi*] Ceux qui te persécuteront.

Qui te font la guerre] Héb. *les hommes de la guerre*; voyez des exemples de cette sorte de phrase Hébraïque, ch. 29. 5.

ỳ. 14. *Ton garant*] ou, *ton Redempteur*, Héb. *Goël*.

ỳ. 15. 16. *Tu fouleras les montagnes* &c.] Les montagnes sont dans le stile prophétique les Royaumes de la terre, chap. 2. 2. & comme cette prédiction ne s'est point accomplie à la lettre avant ni aprés la captivité de Babylone, elle n'a dû s'entendre que dans un sens mystique, de l'élevation de l'Eglise Chrétienne sur les Empires du monde, qui tous ont fait joug à son établissement: ỳ. 25. Dan. 7. 27.

ỳ. 17. *Quant aux affligez*] C'étoient ceux que J. C. avoit en vûe, Matth. 5. 4. 6. & 11. 28.

Qui cherchent des eaux] Les eaux spirituelles de la grace.

Et n'en ont point] L'Oeconomie légale ne présentoit, pour ainsi dire, que goutte à goutte les eaux de la Grace, & c'est pourquoi c'étoit le temps de l'*altération*, & de la *sechereſſe* spirituelle: ch. 55. 1. au lieu que sous l'Evangile toutes les sources de la Grace ont été ouvertes: Jean 4. 14. & 7. 38. 39. &c.

ỳ. 18. *Je ferai sourdre* &c.] Voyez ch. 35. 7. 8. & 55. 1. 2.

ỳ. 19. *Je ferai croître au desert* &c.] Par cet emblême d'un desert aride, où il ne croissoit rien, & dans lequel on voit s'élever tout d'un coup des sapins, des cedres, & tels autres beaux arbres, Dieu représentoit mystiquement les glorieux changemens qui sont arrivez dans le monde par la prédication de l'Evangile, par le moyen de laquelle toute la nature a comme changé de face.

Le sapin] D'autres traduisent le mot Hébreu de ce Texte, *sittah*, qui est le singulier de *sittim*, par le *pin*; & d'autres, par l'*épine*; voyez la Note sur Exo. 25. 5.

ỳ. 20. *Afin qu'on voye* &c.] Le Prophete n'a mis ainsi tout de suite ces quatre expressions, qui ont dans le fond le même sens, *qu'on voye, qu'on sache, qu'on pense*, & *qu'on entende*, qu'à cause qu'il s'agissoit dans ces prédictions d'une chose infiniment remarquable & surprenante, qui étoit l'établissement de l'Evangile dans tout le monde.

La main de l'Eternel a fait celà . . . a créé celà] Des expressions si vives & si fortes, jointes l'une à l'autre, pour ne marquer dans le fond que la même chose, tendoient à relever la merveille dont il étoit là parlé, comme un effet des plus sensibles de la puissance de Dieu.

ỳ. 21.

Digitized by Google

& que le Saint d'Israël a créé cela.

q ℣. 1. 21 [q] Produisez vôtre procés, dit l'Eternel; & mettez en avant les fondemens de vôtre cause, dit le Roi de Jacob.

r ch. 45. 21. 22 [r] Qu'on les amene, & qu'ils nous déclarent les choses qui arriveront: déclarez-nous que veulent dire les choses qui ont été auparavant, & nous y prendrons garde, & nous saurons leur issue; ou faites-nous entendre ce qui est prêt à arriver.

f ch. 44. 7. & 45. 21. 23 [f] Déclarez les choses qui doivent arriver ci-aprés, & nous saurons que vous *êtes* dieux: faites aussi du bien ou du mal, & nous en serons tout étonnez; puis nous regarderons ensemble.

t ch. 44. 9. 24 Voici, [t] vous *êtes* de rien, & ce que vous faites *est* de néant: *celui qui* vous choisit *n'est qu'*abomination.

25 Je *l'*ai suscité d'Aquilon, & il viendra: il réclamera mon Nom de devers le soleil levant, & marchera *sur* les Magistrats, comme *sur* le mortier, & *les* foulera, comme le potier *foule* la boue.

26 Qui est celui qui a déclaré *ces choses* dés le commencement, afin que nous le connoissions, & dés auparavant, & nous dirons *qu'il est* juste? mais *il* n'*y a* personne qui *les* déclare, même *il* n'*y a* personne qui *les* donne à entendre, même *il* n'*y a* personne qui entende vos paroles.

27 Le premier *sera* pour Sion, *disant*; Voici, les voici: & je donnerai quelqu'un à Jérusalem [v] qui annoncera de bonnes nouvelles. v ch. 40. 9.

28 J'ai regardé, & *il* n'*y avoit* point d'homme *notable*: même entre ceux-là, & il n'y avoit aucun homme de conseil: je les ai aussi interrogez, afin qu'ils répondissent quelque chose.

29 [x] Voici, quant à eux tous, leurs œuvres *ne sont que* vanité, une chose de néant: leurs idoles de fonte sont du vent & de la confusion. x Job 37. 24. Jér. 2. 5. Rom. 1. 21.

℣. 21. *Produisez vôtre procés* &c.] Ces mots & les suivans, jusqu'au verset 25. s'adressoient aux Gentils pour les convaincre de leur idolatrie, & de leurs autres crimes.

℣. 22. *Qu'on les amene*] C'est-à-dire, qu'on les amene, ces dieux de bois & de pierre, d'argent & d'or, que ces nations adorent.

℣. 23. *Nous saurons que vous êtes dieux*] Il n'y a que Dieu qui puisse donner des prédictions certaines de l'avenir, & sur tout d'un avenir tel qu'étoit celui qui a été prédit dans ce chapitre, savoir, l'établissement de l'Evangile, huit cens ans auparavant.

Nous en serons tout étonnez] C'est-à-dire, qu'il n'arriveroit jamais que le démon fit de telles prédictions.

℣. 24. *Vous êtes de rien*] Comme ce verset est une suite manifeste des précédens, dans lesquels le Prophete s'adressoit & insultoit aux faux dieux, & que le mot suivant, celui qui *vous choisit*, marque encore la même chose, il seroit plus clair de traduire, *vous êtes un rien, & vôtre œuvre est un néant*, comme au ℣. 29. parce qu'encore que la lettre *mem*, qui est jointe ici aux mots Hébreux qui signifient un *rien* & un *néant*, soit ordinairement une particule distinguée du mot à la tête duquel elle est mise, & qu'alors elle signifie *de*, elle n'est aussi quelque fois qu'une simple addition, & un pur Hébraïsme, comme Jug. 10. 11. 12. Ezéch. 16. 20. &c.

Ce que vous faites] Héb. *vôtre œuvre.*

Est de néant] ou, *est un néant*, pour dire que ces dieux prétendus ne faisoient rien par eux-mêmes, & que tout ce que leurs adorateurs leur attribuoient de pouvoir, & de force, n'étoit qu'une pure révérie de gens abusez.

℣. 25. *Je l'ai suscité* &c.] Héb. *J'ai suscité*; savoir, les peuples dont Esaïe prédisoit ici la conversion.

Et il viendra] ou, *& on viendra*; savoir, de l'Aquilon & du Midi, & de tous les païs du monde: ch. 43. 6. Mal. 1. 11.

Marchera sur les Magistrats] Voyez la Note sur le ℣. 15.

℣. 26. *Qui est celui qui a déclaré* &c.] C'est encore ici, comme ℣. 22. 23. une espece d'insulte ou de défi aux dieux des Payens, de prédire l'avenir.

℣. 27. *Le premier sera pour Sion*] Il n'y a que ces mots dans la phrase abrégée du Texte Hébreu: *le premier à Sion*, ce que quelques-unes de nos anciennes Versions, la Bible Flamande, celle de Zurich, & autres, ont ainsi rendu: *Moi qui suis le premier, dis à Sion:* voici &c. & ce sens, qui n'a rien d'éloigné de la phrase elliptique, ou suspendue de l'Original, est trés-clair, & trés-solide.

Je donnerai quelqu'un à Jérusalem &c.] Héb. *je donnerai à Jérusalem un annonciateur de bonnes nouvelles.* Et comme Esaïe se sert trés-souvent du singulier en la place du pluriel, il a mis ici au singulier le mot d'*annonciateur*, pour marquer en général tous les Ministres de l'Evangile, qui l'ont annoncé aux Juifs.

℣. 28. *J'ai regardé* &c.] C'est-à-dire, que Dieu avoit regardé parmi tous les peuples du Paganisme, & qu'il n'y avoit pas trouvé un seul homme qui fût véritablement sage & intelligent; quoi qu'il y en eût un fort grand nombre qui faisoient ostentation de leur science & de leur sagesse: voyez Rom. 1. 21. 22.

℣. 29. *Sont du vent & de la confusion*] ou, *leurs simulacres ne sont que du vent & du vuide*, un rien: ℣. 24.

CHAPITRE XLII.

Caracteres du Messie promis, 1—4. Conversion des Gentils, 7—17. Incrédulité des Juifs, 19—23. Leur punition, 24. 25.

a Matth. 12. 18. b ℣. 6. c Matth. 3. 17. & 17. 5. Eph. 1. 6. d ch. 11. 2. & 61. 1. Matth. 3. 16. Jean 3. 34. Col. 1. 19. & 2. 3. e ℣. 3.

[a] VOici mon serviteur, [b] je le maintiendrai: *c'est* mon Elû, *auquel* mon [c] ame prend son bon plaisir: [d] j'ai mis mon Esprit sur lui: [e] il mettra en avant le jugement aux nations.

2 Il ne criera point, & il ne haussera, ni ne fera ouïr sa voix dans les rues.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'éteindra point le lumignon fumant: [f] il mettra en avant le jugement en vérité. f ℣. 1.

4 Il ne se retirera point, ni ne se hâtera point, qu'il n'ait mis un reglement en la terre: [g] & les Isles s'attendront à sa Loi. g ch. 51. 5. & 60. 9.

5 Ainsi a dit le *Dieu* Fort, l'Eternel,

℣. 1. *Mon serviteur*] Ce nom a été souvent donné au Messie; voyez ch. 49. 6. & 52. 13. & 53. 11. &c.

Je le maintiendrai] C'est-à-dire, qu'il le feroit prospérer dans tout son ministere: ch. 52. 13. & 53. 10. &c.

Mon Elû] Celui que Dieu avoit destiné & préparé pour le grand ouvrage de la Rédemption du monde: Matth. 12. 18—20.

Il mettra en avant] Le mot Hébreu *jotsia*, signifie *il fera sortir*; & il semble être emprunté des semences, qui aprés avoir demeuré cachées dans la terre, poussent au dehors & produisent une belle plante. La semence mystique de l'Evangile, marqué dans ce Texte, par le mot Hébreu *mishpat*, qui signifie *jugement*, *loi*, ou *doctrine*, avoit demeuré long-temps cachée dans les oracles, & sous les ombres de l'ancienne dispensation, mais elle en est sortie, & s'est fait voir & admirer dans tout le monde par la venue de Jésus-Christ: voyez la même expression, ch. 51. 5.

℣. 2. *Il ne criera point* &c.] C'étoit une prédiction de la débonnaireté & de l'humilité avec laquelle J. C. a exercé son Ministere: voyez Matth. 11. 29. & 12. 19.

℣. 3. *Il ne brisera point* &c.] C'est encore un autre trait de sa douceur, & de sa patience, pour supporter les foibles: voyez la Note sur Matth. 12. 20.

En vérité] 1. Sans déguisement & sans complaisance pour les défauts criians de sa nation, & particulierement des Scribes, & des Pharisiens; Matth. 23. 13. 14. &c. & 2. dans la vérité qui est opposée aux ombres & aux figures légales: Jean 1. 17. Eph. 1. 13. Col. 1. 5.

℣. 4. *Il ne se retirera point* &c.] ou, *Il ne fermera point ses yeux*: car le verbe de l'Original, *cahah*, signifie proprement *avoir la vûe obscurcie*, & il est mis ici dans un sens métaphorique, pour marquer une vigilance & une application infatigable, au même sens que nous dirions d'un homme actif & appliqué, il ne fermera pas les yeux qu'il n'ait fait une telle ou une telle chose qu'il a entreprise.

Ni ne se hâtera point] Le mot Hébreu *jarots*, dont le Prophete s'est servi dans ce Texte, signifie *ne sera point rompu*, & c'est ainsi que l'ont traduit les Septante: de sorte que le sens de ces paroles étoit, qu'il n'y auroit rien qui pût empêcher que J. C. n'établit son Evangile par toute la terre, nonobstant cette condition vile & abjecte dans laquelle il viendroit exercer son ministere.

Un reglement] ou, *le jugement*; car c'est dans l'Original le même mot *mishpat*, que le Prophete vient d'employer en ce même sens, qui comprend toute la doctrine de la grace & du salut, aux versets premier & troisieme.

Les Isles] C'est-à-dire, *les Gentils*, marquez ici & aux chap. 49. 1. & 51. 5. & 60. 9. Soph. 2. 11. &c. par ce nom général d'*Isles*, pour dire les peuples qui habitent dans les Isles, parce que les Hébreux comprenoient sous le nom d'*Ijim*, qui en leur Langue veut dire des *Isles*, non seulement ce que nous entendons en la nôtre par le nom d'*Isles*, une terre environnée d'eau de tous côtez, mais aussi tous les païs limitrophes de la mer, & particulierement la Grece, & tels autres païs de l'Europe où les Juifs alloient de la Judée par mer.

Sa Loi] C'est-à-dire, l'Evangile, qui est la Loi de grace, & de liberté.

℣. 5.

Digitized by Google

h ch. 40. 26. & 45. 12. 18. i Act. 17. 25. qui a créé les cieux, & les a étendus, qui a applani la terre avec ce qu'elle produit, i qui donne la respiration au peuple *qui est* sur elle, & l'esprit à ceux qui y marchent.

k ch. 45. 13. l ch. 41. 13. m ch. 49. 6. & 60. 3. Luc 2. 32. 6 Moi l'Eternel, k t'ai appellé en justice, l & je prendrai ta main, & te garderai: & je te ferai être l'alliance du peuple, & m la lumiere des nations:

n ch. 49. 9. 7 Afin d'ouvrir les yeux qui ne voyent point, & n de retirer les prisonniers hors du lieu où on les tient enserrez, & ceux qui habitent dans les ténébres, hors de la prison.

o Jér. 33. 2. 8 Je *suis* l'Eternel, °c'*est* là mon Nom: & je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni ma louange aux images taillées.

9 Voici, les choses qui ont été *prédites* auparavant, sont arrivées: & je vous en annonce de p nouvelles, & je vous *les* ferai entendre avant qu'elles soient arrivées.

p ch. 43. 19.

q Psa. 96. 1. & 98. 1. 10 q Chantez à l'Eternel un nouveau cantique: & que sa louange *éclate* du bout de la terre: que ceux qui descendent en la mer, & tout ce qui est en elle; que les

r ch. 24. 16. Psa. 107. 11. & 97. 1. Isles, & leurs habitans;

11 r Que le desert, & ses villes, élevent

s Psa. 120. 5. *la voix*; que les villages *où* habite s Kédar; & ceux qui habitent dans les rochers éclatent en chant de triomphe; qu'ils s'écrient du sommet des montagnes;

12 Qu'on donne gloire à l'Eternel, & qu'on publie sa louange t dans les Isles.

t Psa. 97. 1.

13 v L'Eternel sortira comme un *homme* vaillant: il réveillera *sa* jalousie comme un homme de guerre, il jettera des cris de *joye*, il jettera, dis-je, de grands cris, & se fortifiera contre ses ennemis.

v ch. 9. 6.

14 Je me suis tû dés long-temps: me tiendrois-je coi? me retiendrois-je? je crierai comme celle qui enfante, je dégâterai, & j'engloutirai tout ensemble.

15 Je réduirai les montagnes & les côteaux en desert, & je desséchérai toute leur herbe: je réduirai les fleuves en Isles, & ferai tarir les étangs.

16 Je conduirai les aveugles par un chemin *qu'*ils ne connoissent point, je les ferai marcher par des sentiers *qu'*ils ne connoissent point: je réduirai devant eux les ténébres en lumiere, x & les choses tortues, en choses droites: je leur ferai de telles choses, & je ne les abandonnerai point.

x ch. 40. 3. 4.

y ch. 2. 19. & 44. 11. & 45. 16. Psa. 97. 7.

17 y Que ceux-là donc se retirent en arriere, & soient tout honteux, qui se con-

ℋ. 5. Qui a applani la terre] Quoi que la terre soit en général d'une figure ronde, pourtant comme nos yeux ne sauroient la voir dans sa rondeur, mais qu'elle nous paroît au contraire par tout où nous sommes, comme une plaine, sur laquelle en quelques endroits s'élevent de hautes montagnes, l'Ecriture sainte nous parle à cause de cela de Dieu qui l'a créée, comme l'ayant applanie, pour dire qu'elle étoit son ouvrage & sa production.

Avec ce qu'elle produit] Ces mots n'ont pas directement rapport à l'idée propre du mot d'*applanir*, mais au sens que ce mot renferme ici, qui est celui de *créer*, ou de *produire*.

L'esprit] Ce mot est mis ici pour l'*ame*, comme ch. 57. 16.

ℋ. 6. Moi l'Eternel &c.] Dieu prend dans ce mot, & dans tout le verset précédent, les titres les plus pompeux de sa Majesté & de sa puissance, comme autant de garants de l'exécution de cette grande œuvre qu'il préparoit sous l'Evangile, & dans laquelle il a fait en quelque sorte un monde nouveau.

T'ai appellé &c.] Ce sont les paroles de Dieu le Pére au Messie.

En justice] C'est-à-dire, par sa bonté, & par sa charité pour les hommes; car le mot de *justice* est souvent mis en ce sens dans l'Ecriture: voyez ch. 10. 22. & 32. 17. Psc. 112. 19. &c.

L'alliance du peuple] Tous les peuples du monde, Juifs & Gentils, qui ne feroient un jour tous ensemble qu'un même peuple, dans l'alliance de la grace: Eph. 2. 13—18.

La lumiere des nations] Ces paroles & les suivantes ne pouvant être rapportées qu'au Messie, de même que tout ce qui a été dit dans ce chapitre depuis le premier verset, ni être expliquées que dans un sens spirituel, de la conversion des Gentils, & de leur introduction dans l'alliance divine: elles sont 1. une preuve convaincante aux Juifs incrédules, que le Messie ne devoit pas être un Roi mondain, tel qu'ils se le représentent; & 2. que le Messie promis est venu il y a plus de seize siecles, puis qu'il n'y a pas moins de temps qu'on a vû l'accomplissement de toute cette prophetie, dans la conversion des Gentils, par la prédication des Apostres.

ℋ. 8. Je suis l'Eternel, c'est là mon Nom] C'est-à-dire, 1. que Dieu ne change point ses résolutions, & qu'il les accomplit immanquablement; & 2. qu'il avoit renfermé dans le nom de *Jéhovah*, l'établissement de l'alliance de grace, figuré par la délivrance du peuple d'Israël hors d'Egypte, & par son introduction en Canaan, au sujet de laquelle Dieu avoit pris ce nom d'*Eternel* ou de *Jéhovah*: Exo. 6. 3. 6.

A un autre] ou, *à un étranger*; car c'est sous ce nom que les Prophetes ont représenté les faux dieux. Mais puis que Dieu a donné sa gloire à J. C. & qu'il a été dit de lui; *Que tous les Anges de Dieu l'adorent*, Psc. 97. 7. 8. Jesus-Christ n'est donc point un Dieu étranger, & une idole, mais un même Dieu avec l'Eternel: conférez avec le ch. 45. 23.

ℋ. 9. Qui ont été prédites auparavant] Héb. *les choses d'auparavant*, pour dire les choses que Dieu avoit prédites, comme étoit la délivrance d'Egypte, l'introduction des enfans d'Israël dans le païs de Canaan, & un grand nombre d'autres semblables.

De nouvelles] Celles de l'Evangile; qui sont marquées ici & ch. 43. 19. 2. Cor. 5. 17. par ce mot de choses *nouvelles*, parce qu'elles étoient d'un caractere tout nouveau, & qui n'avoit eu jamais de semblable.

Et je vous les ferai entendre] ou, *je vous les ai fait entendre*, car les Hébreux se servent souvent du futur au lieu du préterit.

Avant qu'elles soient arrivées] Héb. *avant qu'elles ayent germé*; pour dire qu'il y auroit encore bien du temps avant que ces choses commençassent seulement de se montrer; comme un germe qui demeure longtemps caché dans la terre, avant qu'il ne commence à poindre, & à lever.

ℋ. 10. Un nouveau cantique] Un cantique pour un sujet tout nouveau, & infiniment plus digne d'être célébré par des louanges immortelles, que tous ceux pour lesquels l'ancienne Eglise avoit chanté ses saints cantiques, le passage de la mer Rouge, les victoires remportées sur les ennemis d'Israël, & quantité d'autres.

Du bout de la terre] C'est-à-dire, des païs du monde les plus éloignez.

Et tout ce qui est en elle] Héb. *& sa plenitude*; ce qui est dans le fond la même chose avec les mots précédents; n'y ayant rien de plus ordinaire dans le stile des Hébreux, que ces sortes de répétitions d'une même chose sous des expressions tant soit peu différentes, comme on le voit dans presque tous les versets de ce chapitre. Et ainsi *la plenitude de la mer*, marquoit ici ce grand nombre de vaisseaux pleins de matelots & de négocians, dont la mer est comme couverte.

ℋ. 11. Le desert, & ses villes] Un desert proprement dit n'a point de villes, mais ce mot est mis ici dans une signification Hébraïque, pour dire un païs de montagnes, & peu habité.

Où habite Kédar] C'est-à-dire, les Arabes, qui n'habitoient que dans des tentes & dans des villages: ch. 21. 17.

Qui habitent dans les rochers] Dans les lieux les plus reculez & les plus sauvages.

ℋ. 12. Qu'on donne gloire &c.] Ce verset ne s'adressant point aux mêmes personnes que le précédent, il est plus clair en traduisant ici l'expression Hébraïque dans un sens indéfini, *qu'on donne gloire & qu'on publie*, comme il est fort ordinaire dans la Langue Hébraïque, qu'en traduisant, *qu'ils donnent gloire, & qu'ils publient*.

ℋ. 13. L'Eternel sortira &c.] Le Prophete décrit ici par des expressions empruntées de la guerre, les victoires que l'Evangile devoit un jour remporter par tout le monde: *Béni soit Dieu qui nous fait triompher par tout en Christ* &c. 2. Cor. 2. 14.

Sa jalousie] ou, son zele & son ardeur.

Il jettera des cris de joye] ou simplement, *il jettera des cris éclatans*, car le mot Hébreu *roua*, marque ou le bruit que font les trompettes dans la guerre, ou les cris que jettent les troupes qui vont au combat.

ℋ. 14. Je me suis tû dés long-temps] C'est Dieu lui-même qui parle dans ce verset, & qui dit qu'il étoit demeuré de tout temps dans le silence, par rapport aux Gentils, ne leur ayant point fait entendre sa parole, & les ayant laissez dans leur ignorance: Act. 14. 16. & 17. 30.

Je dégâterai &c.] Dieu représente ici & dans le verset suivant, le renversement de l'idolatrie, sous l'image des renversemens qu'un Prince victorieux fait dans un païs nouvellement subjugué.

ℋ. 15. Desséchérai toute leur herbe] C'est une expression figurée, prise du dégât qu'une grande armée fait dans la campagne, en sorte qu'il semble que le feu y ait passé: ce que les Interpretes appliquent à l'armée de Cyrus contre Babylone, mais tous les versets précédens & les suivans font voir que ce n'est pas là le sens de ce Texte, & que les vûes en étoient au contraire toutes mystiques.

Je réduirai les fleuves en isles &c.] C'est-à-dire, qu'il changeroit toute la face de la terre, en renversant le Paganisme, & en établissant l'Evangile en sa place, comme le verset suivant le fait voir.

ℋ. 16. Les aveugles] C'étoient ici les Gentils.

Les choses tortues &c.] C'est-à-dire, les voyes d'obliquité & d'injustice dans lesquelles s'égareroient & se perdroient les peuples qui n'étoient pas éclairez de la lumiere de l'Evangile.

Et je ne les abandonnerai point] C'est-à-dire, que Dieu s'étant une fois fait connoître aux Gentils, il ne les laisseroit plus retomber dans leurs premieres ténébres, & qu'il y auroit toûjours sur la terre une Eglise de Gentils.

ℋ. 17. Que ceux-là donc &c.] Héb. *ils se sont retirez en arriere, & ils seront*

Digitized by Google

fient aux images taillées, & qui disent aux images de fonte; Vous *êtes* nos dieux.

18 Sourds, écoutez: & *vous* aveugles, regardez & voyez.

z *ch.* 5. 13. & 6. 9. *Ezéch.* 12. 2. 19 [z] Qui *est* aveugle, sinon mon serviteur? & *qui est* sourd, comme mon messager *que* j'ai envoyé? Qui *est* aveugle, comme celui que j'ai rendu accompli? *qui*, dis-je, *est* aveugle, comme le serviteur de l'Eternel?

a *ch.* 5. 12. *Rom.* 2. 3. 4. *&c.* 20 [a] Vous voyez beaucoup de choses, mais vous ne prennez garde à rien: vous avez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien.

21 L'Eternel prenoit plaisir *en lui* à cau-

b *ch.* 43. 4. se de sa justice; il magnifioit *sa* Loi, [b] & *le* rendoit honorable.

22 Mais c'*est* ici un peuple pillé & fourragé: ils seront tous enlacez dans les cavernes, & seront cachez dans les prisons; ils seront en pillage, & *il* n'*y aura* personne qui les délivre: *ils seront* fourragez, & *il* n'*y aura* personne qui dise; Ren.

23 Qui est celui d'entre vous qui prêtera l'oreille à ceci, *qui y* sera attentif, & qui l'entendra dorénavant?

24 Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage, & Israël aux fourrageurs? N'a-ce pas été l'Eternel, contre lequel nous avons péché? parce qu'on n'a point eu à gré de marcher dans ses voyes, & qu'on n'a point écouté sa Loi.

25 C'est pourquoi il a répandu sur lui la fureur de sa colere, & une forte guerre: & il l'a embrasé tout à l'entour, mais *Israël* ne l'a point connu: & tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié.

seront confus: Ce qui montre que c'est ici plutôt une suite de la prédiction précédente, dans laquelle étoit marquée la conversion des Gentils, qu'une espece d'insulte ou de reproche à ce peuple, d'avoir adoré les idoles.

Vous êtes nos dieux] Les Payens ne portoient pas ce jugement de leurs idoles de fonte ou de sculpture, par rapport à leur matiere, laquelle ils savoient bien n'être en elle-même que de l'argent, ou de l'or, ou du bois, ou telle autre chose: mais croyant que le Dieu qui étoit représenté par quelqu'une de ces figures, s'y rendoit présent, ils les regardoient à cause de cela comme les Dieux mêmes dont elles étoient les figures.

℣. 18. *Sourds, écoutez* &c.] Ce verset & les suivans jusques à la fin du chapitre, étoient une véhemente apostrophe aux Juifs obstinez, qui ont rejetté J. C. & son Evangile, dans le temps que les Gentils l'ont reçû & embrassé par la foi.

Sourds, écoutez &c.] C'étoient des sourds & des aveugles volontaires, qui avoient des oreilles & des yeux, mais qui ne vouloient ni voir ni entendre: ch. 43. 8.

℣. 19. *Qui est aveugle, sinon mon serviteur* &c.] Il n'y a jamais eû d'aveuglement pareil à celui des Juifs qui ont méconnu le Messie, ni d'obstination pareille à la leur.

Comme mon messager que j'ai envoyé] Il y a dans l'Hébreu, *comme mon messager j'envoyerai*: ce qui étant une de ces phrases coupées & elliptiques de la Langue Hébraïque, dans lesquelles il y a quelque chose de sousentendu, on pourroit remplir celle-ci en cette maniere: *Qui est sourd comme* celui à qui *j'envoyerai mon messager*, ou mon envoyé, c'est-à-dire, le Messie, qui est souvent appellé du nom d'envoyé. Que si pourtant on aime mieux traduire en la maniere que l'a fait nôtre Version, & les autres Interpretes, ce mot de *messager* sera ici la même chose que celui de *serviteur*, qui est mis avant celui-ci, & il marquera tout de même le peuple Juif.

Comme celui que j'ai rendu accompli] C'étoit le peuple Juif, à qui Dieu avoit donné une parfaite connoissance de ses loix, tandis que les autres peuples n'étoient pas même initiez dans la connoissance de ces véritez salutaires.

℣. 21. *A cause de sa justice*] C'est-à-dire, que Dieu, à cau[illegible] ses promesses, & par sa bonté pour ce peuple, le supportoit & le bénissoit.

Il magnifioit sa Loi] Ceci se rapporte à Dieu qui rendoit de plus-en-plus glorieuse sa Loi, par les lumieres que ses Prophetes, inspirez de son Esprit, y répandoient tous les jours.

Et le rendoit honorable] Héb. *& rendoit honorable*, ou *lumineux*, ce qui se peut expliquer, comme les mots précédens, de la Loi de Dieu, aussi bien que du peuple Juif.

℣. 22. *Mais c'est ici un peuple* &c.] ou, *Mais ce sera un peuple pillé* &c. car le Prophete commence ici la prédiction de la ruine de la Judée par l'armée Romaine, en punition de la rejection que les Juifs avoient faite de J. C. & de son Evangile.

℣. 25. *Il l'a embrasé tout à l'entour*] L'armée Romaine fit des ravages horribles dans toute la Judée, avant que d'aller mettre le siege devant Jérusalem.

Mais Israël ne l'a point connu] Jérusalem ne se reconnut pas, & ne fit rien pour prévenir sa ruine, & celle de toute la nation.

Tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié] Le Temple a été brûlé & Jérusalem mise en monceaux de cendre & de poudre, pour la punir du crime qu'elle avoit commis contre le Messie: mais ce peuple *aveugle, sourd*, & obstiné, n'y a pas fait encore attention.

CHAPITRE XLIII.

Promesse aux Juifs contre Babylone, 1—18. *Promesses Evangeliques*, 19.

a ℣. 7. 21. & 44. 2. MAis maintenant ainsi a dit l'Eternel, [a] qui t'a créé, ô Jacob, & qui t'a formé, ô Israël; Ne crain point, car je t'ai rachetté, je t'ai appellé par ton Nom: tu *és* à moi.

b *Pſe.* 66. 12. 2 [b] Quand tu passeras par les eaux, je *serai* avec toi, & *quand tu passeras* par les fleuves, ils ne te noyeront point: quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras point brûlé, & la flamme ne t'embrasera point.

3 Car je *suis* l'Eternel ton Dieu, le Saint d'Israël ton Sauveur; j'ai donné l'Egypte pour ta rançon, [c] Cus & Seba pour toi.

c *ch.* 45. 14.

4 Depuis que [d] tu as été précieux devant mes yeux, tu as été rendu honorable, & je t'ai aimé; & je donnerai les [e] hommes pour toi, & les peuples pour ton ame.

d *ch.* 42. 21. *Exo.* 19. 5. e *ch.* 44. 2. *Jér.* 30. 10. & 46. 27.

5 [e] Ne crain point, car je *suis* avec toi: [f] je ferai venir ta postérité d'Orient, & t'assemblerai d'Occident.

f *ch.* 49. 12. & 55. 5. & 60. 4. *Jér.* 30. 10. *Luc* 13. 29.

6 Je dirai à l'Aquilon, Donne; & au

℣. 1. *O Jacob . . . ô Israël*] Ces mots s'adressoient particulierement à l'Israël selon l'esprit, & à ceux d'entre les Juifs qui embrasserent l'Evangile, lesquels seuls étoient le veritable Israël, opposé à cet Israël charnel, auquel Dieu vient de s'adresser dans le chap. précédent ℣. 18—25.

Qui t'a créé . . . & qui t'a formé] Ces deux mots ne disent qu'une même chose, savoir la nouvelle création par la grace & par la vertu du St. Esprit; mais Dieu la marque ici deux fois de suite par une répétition véhemente & pleine de tendresse, pour montrer aux Juifs 1. que c'étoit parce que Dieu les avoit créez de nouveau, qu'ils étoient distinguez de l'Israël incrédule; & 2. pour faire voir qu'il seroit leur Dieu & leur Rédempteur à toujours, puis qu'ils étoient son ouvrage, & la production de son Esprit.

Je t'ai rachetté] D'une rédemption spirituelle, & par J. C.

Je t'ai appellé par ton Nom] C'est le choix que Dieu avoit fait d'eux, préférablement à ces incrédules qu'il avoit abandonnez à eux-mêmes.

℣. 2. *Par les eaux . . . par les fleuves*] C'est une allusion au passage de l'ancien peuple par la mer Rouge, Exo. 14. & par le Jourdain Jos. 3. pour dire en général que Dieu preserveroit son Eglise au milieu des plus grands dangers: voyez ces mêmes manieres de parler, Job 5. 23. Pse. 91. 13. & 121. 6. Osée 2. 18. & conferez avec Marc 16. 18.

℣. 3. *J'ai donné l'Egypte pour ta rançon*] Pour rachetter son peuple de l'Egypte, il avoit livré tout ce grand Royaume à sa vengeance.

Cus & Seba] Si par le païs de Cus il falloit entendre l'Ethiopie, on ne sauroit rien trouver dans l'histoire de l'ancien peuple, qui eût rapport à ce païs-là, mais ce que l'Ecriture sainte entend par le nom de Cus, qui est mis ici entre l'Egypte & Seba ou l'Arabie, appellée l'Heureuse, c'étoit un païs voisin de l'Egypte, le long de la mer Rouge. Et Dieu avoit égard ici ou à la conservation miraculeuse de son peuple dans les deserts de l'Arabie, ou aux victoires que les enfans d'Israël avoient remportées en divers temps sur les Rois Arabes: 2. Chron. 14. 9. 15. &c.

℣. 4. *Depuis que*] ou, *parce que*, car c'est aussi le sens de la particule Hébraïque *meascher*, qui est dans l'Original: voyez ch. 20. 5.

Je donnerai les hommes pour toi] Ceci doit être entendu au même sens que ce qui vient d'être dit des Egyptiens & des Arabes, dans le ℣. précédent.

Pour ton ame] C'est-à-dire simplement, *pour toi*.

℣. 5. *Je ferai venir ta postérité* &c.] Cette promesse pouvoit regarder à la lettre le rappel des Juifs, dispersez en Babylone & dans l'Assyrie, mais elle avoit aussi des vûes mystiques, qui regardoient la vocation des Israëlites sous l'Evangile, dispersez en ces temps-là par tout le monde: Luc 13. 29.

Digitized by Google

Midi ; Ne mets point d'empêchement :
g ch. 49. 12. & 60. 4. g amene mes fils de loin, & mes filles du bout de la terre :
7 *Savoir*, tous ceux qui ſont appellez de
h ỳ. 1. 15. 21. mon Nom : h car je les ai créez pour ma gloire ; je les ai formez, & les ai faits :
8 Amenant dehors le peuple aveugle, qui a des yeux ; & les ſourds, qui ont des oreilles.
9 Que toutes les nations ſoient ramaſſées enſemble, & que les peuples ſoient aſſemblez ! Lequel d'entre eux a déclaré cette choſe-là ; & qui ſont ceux qui nous ont fait entendre les choſes qui ont été ci-devant ? qu'ils produiſent leurs témoins, & qu'ils ſe juſtifient, & qu'on *les* entende, & *qu'aprés cela* on diſe ; *Il eſt* vrai.
i ỳ. 12. 10 i Vous *étes* mes témoins, dit l'Eter-
k ỳ. 20. & ch. 44. 18. nel, & mon ſerviteur k auſſi, que j'ai élû : afin que vous connoiſſiez, & que vous me
l ch. 41. 4. & 44. 8. & 45. 21. Oſée 13. 4. croyez, & entendiez que c'eſt moi. l *Il n'y a* point *eu* de *Dieu* Fort avant moi, qui ait rien formé, & il n'y en aura point aprés moi.
11 C'eſt moi, c'eſt moi *qui ſuis* l'Eternel, & il n'y a point de Sauveur que moi.
12 C'eſt moi *qui* ai déclaré, & ſauvé, & fait entendre, & *il* n'*y a* point *eu* parmi vous de *Dieu* étranger *qui ait fait ces*
m ỳ. 10. *choſes* : m & vous *étes* mes témoins, dit l'Eternel, que je *ſuis* le *Dieu* Fort.
n Prov. 8. 27. Jean 1. 1. 13 n Et même j'étois dés *qu'il* y a eu de jour, & *il* n'*y a* perſonne qui puiſſe délivrer de ma main : je ferai une choſe, &
o ch. 14. 27. o qui eſt-ce qui m'en empêchera ?
14 Ainſi a dit l'Eternel vôtre Rédemp-
p ch. 45. 4. teur, le Saint d'Iſraël ; p J'envoyerai pour l'amour de vous contre Babylone, & je les ferai tous deſcendre fugitifs, & le cri des Caldéens *ſera* dans les navires.
15 C'eſt moi *qui ſuis* l'Eternel, vôtre Saint, q le Créateur d'Iſraël, vôtre Roi. q ỳ. 1. 7.
16 Ainſi a dit l'Eternel, qui a dreſſé un chemin dans la mer, & un ſentier parmi les eaux impétueuſes :
17 Quant à celui qui amenoit des chariots & des chevaux, & de grandes forces ; ils ont *tous* été étendus enſemble, & ils ne ſe releveront point, ils ont été étouffez, ils ont été éteints comme un lumignon.
r Jér. 16. 14. 15. 18 r Ne faites point mention des choſes de ci-devant, & ne conſidérez point les choſes anciennes.
s ch. 42. 9. 2. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5. 19 Voici, je m'en vais faire s une choſe nouvelle *qui* paroîtra bien-tôt, ne la connoîtrez-vous pas ? c'eſt que je mettrai un chemin au deſert, & des fleuves au lieu deſolé.
20 Les bêtes des champs, les dragons, & les chahuans me glorifieront, parce que j'aurai mis des eaux au deſert, & des fleuves au lieu deſolé, pour abreuver mon peuple, t que j'ai élû. t ỳ. 1. 7. 10. & ch. 44. 1. 2.
21 v Je me ſuis formé ce peuple-ci ; & *j'ai dit :* Ils raconteront ma louange. v ỳ. 1. 7. Luc 1. 74. 75.
22 Mais *toi* Jacob, tu ne m'as point invoqué, quand tu t'és travaillé pour moi, ô Iſraël.
23 Tu ne m'as point offert les menues bêtes de tes holocauſtes, & tu ne m'as point glorifié *dans* tes ſacrifices : je ne t'ai point aſſervi pour me faire des oblations, & je ne t'ai point travaillé pour *me préſenter* de l'encens.
24 Tu ne m'as point achetté à prix d'argent du roſeau *aromatique*, & tu ne m'as point enyvré de la graiſſe de tes ſacrifices ; mais tu m'as aſſervi par tes péchez, & m'as travaillé par tes iniquitez.
x ch. 48. 9. Ezéch. 36. 22. 25 C'eſt moi, c'eſt moi qui efface tes forfaits x pour l'amour de moi, & je ne

ỳ. 7. *Tous ceux qui ſont appellez de mon Nom*] Tous ceux que Dieu reconnoiſſoit pour ſiens, comme les ayant créez & formez par ſon Eſprit de grace & de ſainteté ; car dans le ch. 63. 19. ceux qui ne *ſont point appellez de ſon Nom*, ſont ceux que Dieu abandonne, comme ne lui appartenant point.

ỳ. 8. *Amenant dehors*] ou, *qu'on faſſe venir*, ſavoir, *devant Dieu*, pour diſcuter & examiner les plaintes de Dieu contre ſon peuple.

Le peuple aveugle, qui a des yeux &c.] C'étoient ces Juifs auſquels Dieu a dit dans le chap. précédent ỳ. 18. *Sourds écoutez, & vous aveugles, regardez & voyez.*

ỳ. 9. *Lequel d'entre eux* &c.] C'eſt-à-dire, lequel des dieux qu'ils adorent, leur a jamais rien prédit de ſemblable : conférez avec ch. 41. 22. 23. & 44. 7.

ỳ. 10. *Vous étes mes témoins*] ou, *Vous ſerez mes témoins* ; ſavoir ces nations & ces peuples auſquels Dieu vient de s'adreſſer.

Mon ſerviteur auſſi, que j'ai élû] C'eſt-à-dire, que ce peuple d'Iſraël, que Dieu avoit pris d'entre tous les autres peuples, ſeroit auſſi témoin contre lui-même, de ce que Dieu avoit dit ỳ. 11. 12.

Afin que vous connoiſſiez &c.] Vous Gentils, & vous Juifs.

Que c'eſt moi] Que c'eſt moi ſeul qui ai prédit ces choſes, & qui les ai faites, & par conſéquent que c'eſt lui ſeul qui eſt *Jéhovah*, l'Eternel.

ỳ. 13. *J'étois dés qu'il y a eu de jour*] ou, *avant le jour* car la particule Hébraïque *min*, veut auſſi dire *avant* : Pſe. 93. 2. Prov. 8. 22. 23. &c.

ỳ. 14. *J'envoyerai pour l'amour de vous contre Babylone*] C'eſt-à-dire, qu'aprés avoir livré ſon peuple infidele aux Babyloniens, comme le Prophete les en avoit menacez auparavant, il envoyeroit pour les tirer de captivité, les Perſes & les Médes, ſous le commandement de Darius & de Cyrus, contre Babylone : ch. 13. 3. 17.

Le cri des Caldéens] Les Caldéens & les Babyloniens ſont les mêmes perſonnes, parce que la ville de Babylone étoit dans la Caldée ; & le cri des Caldéens ſont ici les cris des gens qui voyent leur ville priſe, & qui ſont contraints de s'enfuir.

Dans les navires] C'eſt-à-dire, dans des barques, ſur le Tigre & ſur l'Euphrate ; car Babylone étoit ſituée au confluent de ces deux rivieres : ch. 47. 2.

ỳ. 16. *Qui a dreſſé un chemin dans la mer*] Dans la mer Rouge, où Pharaon & toute ſon armée furent ſubmergez : Exo. 14. 22—30.

ỳ. 17. *De grandes forces*] Héb. *force & puiſſance*, pour dire *de grandes forces*, ou, une puiſſante armée.

ỳ. 18. *Ne faites point mention* &c.] Dieu leur donneroit d'autres grands ſujets de s'entretenir de ſa puiſſance, & de l'amour qu'il avoit pour eux.

ỳ. 19. *Une choſe nouvelle* &c.] C'étoit dans le ſens litteral la délivrance du peuple d'Iſraël de Babylone & de l'Aſſyrie, & ſon rétabliſſement dans la Judée ; & dans le ſens myſtique, c'étoit la Rédemption de l'Egliſe par le Meſſie.

Qui paroîtra bien-tôt] Le mot Hébreu *tſamach*, renferme une comparaiſon priſe des plantes qui germent dans la terre, & qui pouſſent leur jet en peu de temps.

ỳ. 20. *Les bêtes des champs . . . me glorifieront* &c.] C'eſt-à-dire, que la Judée, qui durant tout le temps de la captivité de Babylone n'avoit été habitée que par des bêtes ſauvages, ſeroit deſormais peuplée par ſes anciens habitans.

ỳ. 21. *Je me ſuis formé ce peuple-ci*] Ceci eſt dit dans un ſens figuré, pour dire que Dieu avoit délivré & rétabli ce peuple, de telle ſorte que c'étoit comme un peuple qu'il avoit fait tout de nouveau.

Ils raconteront ma louange] C'eſt-à-dire, que c'étoit là ce que Dieu en devoit naturellement attendre, aprés toutes les merveilles qu'il avoit faites en leur faveur.

ỳ. 22. *Tu ne m'as point invoqué*] Ce peuple lui avoit toûjours été ingrat, & ne lui avoit rendu que des hommages feints.

Quand tu t'és travaillé pour moi] C'eſt-à-dire, lors qu'ils avoient porté le joug de la Loi. Mais il ſemble qu'il ſeroit encore mieux de lire par interrogation, *Quand t'és-tu travaillé pour moi ?* pour dire qu'ils ne s'étoient pas fort mis en peine de ne rien faire qui pût l'offenſer.

ỳ. 23. *Tu ne m'as point offert* &c.] Quoique les Juifs n'euſſent jamais manqué à ces devoirs extérieurs de leur Religion dans le païs de Canaan, Dieu leur parle néanmoins ici comme s'ils ne l'avoient pas fait, parce qu'ayant auſſi offert leurs ſacrifices aux idoles, Dieu comptoit pour rien ceux qu'ils avoient immolez en ſon honneur : ainſi Jug. 2. 12. 13. Jér. 2. 12. 13. Amos 5. 25. 26. &c.

ỳ. 24. *Enyvré de la graiſſe*] ou, *raſſaſié de la graiſſe.*

Tu m'as aſſervi par tes péchez] C'eſt-à-dire, qu'ils l'avoient fatigué par leurs péchez multipliez.

ỳ. 25. *C'eſt moi, c'eſt moi* &c.] Nonobſtant une ingratitude ſi criminelle, il vouloit bien pourtant leur faire grace, & cette répétition *c'eſt moi, c'eſt moi* &c. tendoit d'un côté à leur découvrir ſa grande tendreſſe ; & de l'autre, à les aſſurer plus fortement de leur pardon.

Pour l'amour de moi] C'eſt-à-dire, qu'il n'y avoit rien en eux qui pût l'obli-

Digitized by Google

me souviendrai plus de tes péchez.

y ch. 1.18. & 5. 3. 4. Mich. 6. 2. 3. 26 Remets-moi en mémoire, y & plaidons ensemble: toi, dédui *tes raisons*, afin que tu te justifies.

27 Ton premier pére a péché, & tes entremetteurs ont forfait contre moi.

28 C'est pourquoi je traiterai comme souillez les principaux du lieu Saint, & mettrai Jacob en interdit, & Israël en opprobre.

l'obliger à leur faire grace, & que toute la cause en étoit en lui-même, & dans sa pure volonté.

ỳ. 26. Remets-moi en mémoire] S'il y a quelque chose que tu puisses alleguer pour ta justification, rappelle-le devant moi, comme pour m'en faire souvenir, puis que je ne t'en dis rien.

ỳ. 27. Ton premier pere a péché] Les Juifs ne pouvant produire devant Dieu aucune raison pour leur défense, Dieu remonte jusqu'à leurs premiers ancestres, pour faire voir que dés-lors il auroit eu sujet d'exercer sur eux sa justice, s'il n'en avoit été retenu par sa misericorde.

Ton premier pére] Abraham, qui étoit un idolatre quand Dieu le choisit pour en faire le Chef & l'origine de son peuple: Jos. 24. 2. 3.

Tes entremetteurs] ou, comme d'autres traduisent le mot Hébreu *melitsim*, *tes Docteurs*, ou, *tes Interpretes*, car c'est ce que ce mot signifie Gen. 42. 23. & ailleurs; & il marquoit ici particulierement les Sacrificateurs, comme il paroit par le *ỳ.* suivant, lesquels étant chargez de maintenir parmi le peuple la saine doctrine, Mal. 2. 7. avoient laissé introduire un faux culte dans la Religion, & s'étoient rendus eux-mêmes coupables d'idolatrie.

ỳ. 28. Je traiterai comme souillez] Héb. *je rendrai souillez*: pour dire qu'il rejetteroit loin de lui, comme des choses souillées, les Sacrificateurs, qui étoient à la tête de l'Eglise.

CHAPITRE XLIV.

Prédictions des graces de Dieu abondantes sous l'Evangile, 3. Ruine de l'idolatrie, 9. Retour de la captivité de Babylone permis par Cyrus, 23—28.

a ch. 41.8. & 43.1. Jér. 30. 10. & 46. 27. b ch. 43. 10. c ỳ. 21. ch. 43.1. 7.21. d Deut. 32.15. & 33.5. 26. e ch. 35.7. Joël 2.28. Jean 7. 38. Act. 2. 18. f Ezéch. 16 3. g Pſe. 1.3. & 92.13. Jér. 17.8. h ch. 41.4. & 48. 12.

MAis maintenant, a ô Jacob, mon serviteur, écoute: & *toi* Israel b que j'ai élû:

2 Ainsi a dit l'Eternel, c qui t'a fait & formé dés le ventre, *& qui* t'aide: ne crain point, ô Jacob mon serviteur, & *toi* d Jesurun que j'ai élû.

3 Car e je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, & des rivieres sur la *terre* seche: je répandrai mon esprit sur ta postérité, & ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi.

4 f Et ils germeront *comme* parmi l'herbage, g comme les saules auprés des eaux courantes.

5 L'un dira; Je *suis* à l'Eternel, & l'autre se réclamera du nom de Jacob; & un autre écrira de sa main; *Je suis* à l'Eternel; & se surnommera du Nom d'Israël.

6 Ainsi a dit l'Eternel, le Roi d'Israël & son Rédempteur, l'Eternel des armées; h Je *suis* le premier, & je suis le dernier, & *il* n'*y a* point d'autre Dieu que moi. *Apoc.* 1. 8. 17. & 22. 13.

7 Et qui est celui qui ait appellé comme moi, qui m'ait déclaré, & ordonné cela, depuis que j'ai établi le peuple ancien? i qu'ils leur déclarent les choses à venir, les choses, dis-je, qui arriveront ci-aprés. i ch. 41.23.

8 Ne soyez point effrayez, & ne soyez point troublez: ne te l'ai-je pas fait entendre & déclaré dés ce temps-*là?* k & vous m'*en êtes* témoins: l y a-t-il quelque autre Dieu que moi? certes *il* n'*y a* point d'autre rocher: je n'en connois point. k ch. 43. 10. 12. l ch. 45.21. & 46.9. Deut. 4. 35. 39. 1. Rois 8. 60. &c.

9 Les ouvriers des images taillées ne sont tous qu'un m rien, & leurs choses les plus desirables ne profitent de rien: & elles leur *sont* témoins qu'elles ne voyent point, & ne connoissent point, afin qu'ils soient honteux. m ch. 41. 24. Jér. 10. 3.

10 *Mais* qui est-ce qui a formé un *Dieu* Fort, & qui a fondu une image taillée, pour n'*en* avoir aucun profit?

11 n Voici, tous ses compagnons seront honteux, car ces ouvriers-là *sont* d'entre les hommes; ils seront effrayez & rendus honteux ensemble. n ch. 1.29. & 42. 17. & 45. 16. Pſe. 97. 7. o Jér. 10. 3. Sap. 13. 13.

12 o Le forgeron de fer *prend* le ciseau

ỳ. 2. Jesurun] C'est un mot Hébreu, qui veut dire *Droiturier*; & ce titre avoit été donné à ce peuple, Deut. 32. 15. &c. plustôt pour l'avertir de ce qu'il devoit être, que pour marquer ce qu'il étoit en effet.

ỳ. 3. Des eaux] Ce mot est expliqué par le suivant, je répandrai *mon Esprit*; cette promesse regardoit particulierement le temps de l'Evangile: voyez le *ỳ.* 5.

Sur celui qui est altéré &c.] C'étoit en général l'état de l'Eglise sous la Loi, où les sources de la grace n'avoient pas encore été ouvertes, & où la grace ne tomboit en Israël, que comme une rosée, & non pas comme une pluye abondante. Mais c'étoit encore dans un sens plus étendu, les Gentils, à qui Dieu ne se communiquoit point, & qu'il laissoit dans une entiere destitution des graces sanctifiantes de son Esprit.

Sur la terre seche] ou, *sur celle qui est seche*: car il n'y a dans l'Hébreu que ces mots, *sur l'altéré . . . & sur la seche*: c'est-à-dire, sur le peuple altéré, & sur les ames asséchées & altérées.

ỳ. 4. Ils germeront comme parmi l'herbage] C'est-à-dire, comme des arbres plantez le long des prairies. C'est pourquoi il est parlé immédiatement aprés des saules, qui sont d'ordinaire plantez sur le bord des prairies, & le long des eaux.

ỳ. 5. L'un dira; Je suis à l'Eternel, & l'autre &c.] C'est-à-dire, que ce ne seroit plus un peuple seul, comme avoit été jusqu'alors le peuple Juif, qui reconnoissoit l'Eternel pour son Dieu; mais que ce seroient indifferemment tous les peuples du monde qui le connoitroient & l'adoreroient: Pſe. 87. 4. 5. 6.

Se réclamera du nom de Jacob] Il se diroit de l'Eglise, & membre du peuple de Dieu.

De sa main] ou, *sur sa main*, comme on écrivoit anciennement sur la main ou sur le front des esclaves, ces mots avec le nom de leurs maîtres, *Je suis à un tel*: ou simplement & en abrégé, *A un tel*, comme il y a ici dans l'Hébreu, *A l'Eternel*: conférez avec Zach. 13. 6. & voyez Apoc. 7. 3. & 14. 1.

ỳ. 7. Qui est celui] C'est-à-dire, *qui est le Dieu des idolatres qui ait appellé* &c. comme ch. 43. 9.

Qui ait appellé] Héb. *qui appellera & qui annoncera*: c'est-à-dire, qui appellera par leur nom, & annoncera les choses à venir? Le démon n'a aucune connoissance certaine de l'avenir, & sur tout d'un avenir éloigné, & dont les causes ne sont pas déterminées dans l'ordre de la nature.

Et ordonné cela] ou, *& qui me mettra cela en ordre*, comme Dieu a fait dans ses prédictions, dans lesquelles il a marqué l'une aprés l'autre les choses qui devoient arriver, avec toutes les circonstances, & dans l'ordre précis auquel elles sont arrivées.

Le peuple ancien] Le peuple Juif, que Dieu avoit choisi depuis tant de siecles, & distingué de tous les autres peuples par tant de marques de son amour.

Les choses, dis-je, qui arriveront ci-aprés] La particule Hébraïque, laquelle on traduit ordinairement par la conjonction *&*, est souvent en cette Langue une particule de répétition, qui s'exprime dans la nôtre par le mot *dis-je*: & cette répétition servoit ici à relever davantage ce qui précéde, afin d'insulter plus fortement à l'ignorance des faux Dieux & du démon dans les choses à venir.

ỳ. 8. Certes] Le *vau* des Hébreux, que l'on traduit ordinairement ici par la simple conjonction *&*, est souvent mis dans un sens d'affirmation, & pour dire *certes*; & il est visible qu'il doit être expliqué ici en cette maniere, qui donne de la force au discours, & relève le sujet dont il s'agit.

D'autre rocher] D'autre Dieu qui protege & qui délivre son peuple.

Je n'en connois point] C'est-à-dire; Il n'y en a point, car s'il y en avoit un, Dieu le sauroit, parce qu'il n'y a rien qu'il ne sache.

ỳ. 9. Qu'un rien] Le mot Hébreu est ici *tohou*, le même mot dont s'est servi Moyse, Gen. 1. 2. pour représenter l'état informe de la matiere avant que l'Esprit de Dieu en eût tiré cette infinie variété de figures, qui font la principale beauté de l'Univers.

Afin qu'ils &c.] ou, *c'est pourquoi ils* &c. car c'est une des significations de la particule Hébraïque *lemaan*, qui est dans ce Texte, comme Jér. 44. 8. &c.

ỳ. 10. Qui a formé un Dieu Fort] ou simplement, *qui a formé un Dieu*: & en Hébreu, *qui a formé un El*: car ce mot veut dire un Dieu.

Pour n'en avoir aucun profit] ou, *dont il n'a aucun profit*.

ỳ. 11. Tous ses compagnons] C'est-à-dire; tous ceux qui s'associent à cette idole.

Sont d'entre les hommes] ou, en supprimant le mot *sont*, que les Interpretes ont crû necessaire de suppléer à l'Original, on peut traduire ainsi la phrase Hébraïque: *ces ouvriers-là seront tous assemblez d'entre les hommes, ils comparoitront, ils seront remplis de frayeur, & couverts de honte.*

Digitized by Google

& travaille avec le charbon, & le forme avec des marteaux, il le fait à force de bras, même ayant faim, tellement qu'il n'en peut plus; & s'il ne boit point d'eau, il en est tout fatigué.

13 Le menuisier étend sa regle, & le crayonne avec de la craye: il le fait avec des équierres, & le forme au compas, & le fait à la ressemblance d'un homme, & le pare comme un homme, afin qu'il demeure dans la maison.

p ch. 40. 20. Jér. 10. 3.

14 [p] Il se coupe des cedres, & prend un cyprés, ou un chesne, qu'il a laissé croître parmi les arbres de la forêt: il plante un frêne, & la pluye *le* fait croître.

15 Puis il servira à l'homme pour brûler; car il en prend, & s'en chauffe: il en fait, dis-je, du feu, & en cuit du pain: il en fait aussi un Dieu, & se prosterne *devant lui:* il en fait une image taillée, & l'adore.

16 Il en brûle au feu une partie, & d'une autre partie il mange sa chair: laquelle il rôtit, & s'en rassasie, il s'en chauffe aussi, & il dit; Ha, ha, je me suis rechauffé, j'ai vû la lueur *du feu.*

17 Puis du reste il en fait un Dieu pour *être* son image taillée; il l'adore & se prosterne *devant lui*, & lui fait sa requête, & *lui* dit; Délivre-moi, car tu *és* mon Dieu.

q ch. 45. 20. Jér. 10. 8. 14.

18 [q] *Ces gens* ne savent & n'entendent *rien:* car on leur a plâtré les yeux, afin qu'ils ne voyent point; & leurs cœurs, afin qu'ils n'entendent point:

19 Nul ne rentre en soi-même, & n'a ni connoissance, ni intelligence, pour dire; J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, & même j'en ai cuit du pain sur les charbons; j'en ai rôti de la chair, & j'en ai mangé; & du reste en ferois-je une abomination? adorerois-je une branche de bois?

20 Il se paît de cendre, & *son* cœur abusé le fait fourvoyer; & il ne délivrera point son ame, & ne dira point; *Ce qui est* dans ma main droite, [r] n'*est*-il pas une fausseté?

r Jér. 10. 14. & c.

21 Jacob & Israël, souvien-toi de ces choses, car tu *és* mon serviteur: [s] je t'ai formé, tu *és* mon serviteur, ô Israël, je ne te mettrai point en oubli.

s ch. 43. 1. & 44. 2. & 45. 11.

22 J'ai effacé tes forfaits comme *feroit* une nuée épaisse, & tes péchez, comme *feroit* une nuée: retourne à moi, car je t'ai rachetté.

23 [t] O cieux! réjouïssez-vous avec chant de triomphe, car l'Eternel a opéré; *vous* lieux bas de la terre, jettez des cris de réjouïssance; montagnes, éclattez de joye avec chant de triomphe; & *vous* forêts, & tous les arbres *qui êtes* en elles, parce que l'Eternel a rachetté Jacob, & s'est rendu glorieux en Israël.

t ch. 49. 13. & 55. 12. Pſe. 96. 11. & 98. 7. 8.

24 Ainsi a dit l'Eternel ton Rédempteur, & celui qui t'a formé dés le ventre; Je *suis* l'Eternel qui ai fait toutes choses, [v] qui *seul* ai étendu les cieux, & qui ai par moi-même [x] applani la terre:

v Job 9. 8. Pſe. 104. 2. x ch. 40.

25 [y] Qui dissipe les signes des menteurs, & *qui* rens insensez les devins; qui fais tourner les sages à rebours, & qui fais que leur science devient une folie.

y ch. 29. 14. Job 5. 12.

26 *C'est lui* qui met en effet la parole de son serviteur, & *qui* accomplit le conseil de ses messagers: qui dit à Jérusalem; Tu seras *encore* habitée: & aux villes de Juda; Vous serez rebâties: & je redresserai ses lieux deserts.

1. Cor. 1. 19. & 3. 19.

27 Qui dit au gouffre; Sois asséché, & je tarirai tes fleuves.

28 [z] Qui dit de Cyrus; *C'est* mon Berger; il accomplira tout mon bon plaisir, disant même à Jérusalem; [a] Tu seras rebâtie: & au Temple; Tu seras fondé.

z ch. 45. 1. a ch. 45. 13.

℣. 13. *Pare comme un homme*] Les Payens paroient leurs idoles des ornemens les plus précieux.

℣. 14. *Des cedres, & prend un cyprés, ou un chêne*] C'étoient les arbres les plus estimez pour en faire des statues, à cause que le bois en est dur, & se conserve long-temps contre la corruption & la carieure.

Qu'il a laissé croître &c.] C'est-à-dire, que l'ayant choisi long-temps auparavant pour cet usage, il le laisse croître, & prend soin d'ôter d'autour de cet arbre tout ce qui pourroit l'empêcher de se bien former.

℣. 16. *D'une autre partie*] D'autres traduisent, *sur une autre partie*, mais la particule Hébraïque signifiant aussi *avec*, ou *de*, dans le sens que ce mot a en nôtre langue, pour marquer l'instrument ou le moyen dont on se sert pour faire une chose, ce sens est ici tout naturel, & n'a nulle difficulté.

℣. 18. *Ces gens*] Il faut nécessairement suppléer ici ces mots dans les Versions, afin qu'on voye qu'il ne s'agit pas des dieux des Payens, mais des idolatres eux-mêmes, comme il paroît par toute la suite de ce verset, & par les deux suivans.

℣. 19. *Une abomination*] C'est-à-dire, *une idole*, car l'Ecriture donne ordinairement ce nom d'*abomination* aux simulacres des faux dieux.

℣. 20. *Ne délivrera point son ame*] Savoir, en faisant de sages réflexions sur l'absurdité de cette conduite.

N'est-il pas une fausseté] C'est le nom que l'Ecriture donne aux idoles, pour dire que ce sont des dieux imaginaires, une fiction, un rien: 1. Cor. 8. 4.

℣. 22. *Comme feroit une nuée épaisse*] Héb. *comme une nuée*, mais c'est une phrase abrégée, qui doit être remplie ainsi; *J'ai effacé tes péchez, comme une nuée epaisse*, & chargée de beaucoup d'eau, *efface les ordures des rues*, en les emportant par une ravine d'eau qu'elle fait tomber sur la terre.

Et tes péchez] ou, *tes péchez, dis-je*, &c. Car ce n'est pas une chose différente, mais une même chose exprimée en des termes tant soit peu différens, & dite deux fois de suite, pour la mieux imprimer dans l'esprit des fidelles.

℣. 24. *Qui ai par moi-même applani* &c.] C'est-à-dire, qu'il l'a créée & étendue immédiatement lui-même, sans l'aide ou l'intervention d'aucun autre; comme Osée 1. 7. Or Dieu ayant créé le monde par son Verbe qui est J. C. Jean 1. 3. Héb. 1. 2. il s'ensuit que J. C. n'est pas essentiellement différent du Pére, & n'a pas une autre puissance ni une autre action que la sienne.

℣. 25. *Qui dissipe les signes des menteurs*] Ces paroles semblent avoir regardé particulierement les faux Prophetes, qui, pour se rendre agréables à leur nation & à leurs Rois, traversoient par de fausses prédictions, celles des vrais Prophetes: Jér. ch. 14. ℣. 15. 16. &c.

℣. 26. *Qui met en effet la parole de son serviteur*] C'est-à-dire, que nonobstant les prédictions téméraires de ces faux Prophetes, qui ne prédisoient à Jérusalem que du bien, il accompliroit ses prophéties, tant à l'égard de la captivité du peuple, qu'à l'égard de sa délivrance, & de son retour en Judée.

℣. 27. *Tes fleuves*] Les fleuves qui passoient à Babylone, desquels Cyrus détourna le cours, pour se rendre maître de cette place. Mais comme ce Prince étoit envoyé de Dieu contre Babylone, c'étoit Dieu lui-même qui exécutoit par son moyen tous ces grands travaux pour la prise de cette superbe ville: ch. 45. 1. 2. 8.

℣. 28. *Qui dit de Cyrus*] Dieu nomme ici, & dans la suite, le Prince dont il avoit résolu de se servir pour délivrer son peuple, plus de deux cens ans auparavant.

Mon Berger] On donnoit anciennement ce nom aux Rois, comme on peut le voir dans Homere, & dans plusieurs autres anciens Ecrivains.

Disant même à Jérusalem] C'est-à-dire, que Cyrus diroit à Jérusalem, *tu seras rebâtie* &c. ou, *sois rebâtie*, & au Temple, *sois fondé*, car les Hébreux expriment souvent l'impératif par le futur. Et Dieu représentoit ici Cyrus, donnant son Edit pour rebâtir Jérusalem & le Temple: Esd. 1. 1. 2. &c.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XLV.

Cyrus, 1—13. *Rétabliſſement des Juifs*, 14—23.

AInſi a dit l'Eternel à ſon Oinct, *ſavoir* [a] à Cyrus, duquel j'ai pris la main droite, afin que je terraſſe les nations devant lui, & que je deſceigne les reins des Rois; afin qu'on ouvre devant lui les huis, & que les portes ne ſoient point fermées.

a *ch.* 44. 28.

2 J'irai devant toi, & je dreſſerai les chemins tortus: je romprai les portes d'airain, & mettrai en pieces les barres de fer.

3 Et je te donnerai les tréſors cachez, & les richeſſes le plus ſecrettement gardées, afin que tu ſaches que je *ſuis* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, [b] qui t'appelle par ton Nom:

b *ch.* 41. 4. *&c.*

4 [c] Pour l'amour de Jacob mon ſerviteur, & d'Iſraël mon élû; je t'ai, dis-je, appellé par ton nom, & t'ai furnommé, bien que tu ne me connuſſes point.

c *ch.* 43. 14.

5 [d] Je *ſuis* l'Eternel, & il n'*y en a* point d'autre: il n'*y a* point de Dieu autre que moi. Je t'ai ceint, quoi que tu ne me connuſſes point.

d *ỳ.* 6. 18. 21. *&* *ch.* 42. 8. *&* 43. 11. *&* 44. 6. 8. *&* 46. 9. *Deut.* 4. 35. 39. *&* 32. 39.

6 [e] Afin qu'on connoiſſe depuis le ſoleil levant, & depuis le *ſoleil* couchant, qu'il n'*y a* point d'autre *Dieu* que moi. [f] Je *ſuis* l'Eternel, & il n'*y en a* point d'autre:

e *ch.* 59. 19. f *ỳ.* 5.

7 Qui forme la lumiere, & qui crée les ténébres; qui fais la paix, [g] & qui crée l'adverſité: c'eſt moi l'Eternel qui fais toutes ces choſes.

g *ch.* 31. 2. *Job* 2. 10. *Lam.* 3. 37. 38. *Amos* 3. 6.

8 O cieux! envoyez la roſée d'enhaut, & que les nuées faſſent diſtiller la juſtice; que la terre s'ouvre, & qu'on produiſe le ſalut, & que la juſtice germe enſemble! moi l'Eternel ai créé cela.

9 [h] Malheur à celui qui débat contre celui qui l'a formé. Que le pot débatte contre les autres pots de terre; [i] *mais* l'argille dira-t-elle à celui qui l'a formée; Que fais-tu, & tu n'as point d'adreſſe pour ton ouvrage?

h *Job* 9. 2. 3. i *Jér.* 18. 6. *Rom.* 9. 20.

10 Malheur à celui qui dit à *ſon* pére; Qu'engendres-tu? & à ſa mére; Qu'enfantes-tu?

11 Ainſi a dit l'Eternel, le Saint d'Iſraël, [k] qui eſt ſon formateur; Ils m'ont interrogé touchant les choſes à venir: & me donneriez-vous la loi touchant mes fils, & touchant l'œuvre de mes mains?

k *ch.* 43. 1. 21. *&* 44. 2. 21.

12 [l] C'eſt moi *qui* ai fait la terre, & *qui* ai créé l'homme ſur elle; c'eſt moi *qui* ai étendu les cieux de mes mains, [m] & *qui* ai donné la loi à toute leur armée.

l *ỳ.* 18. m *ch.* 40. 26.

13 [n] C'eſt moi *qui* ai ſuſcité celui-ci en juſtice, & j'adreſſerai tous ſes deſſeins: [o] il rebâtira ma ville, & renvoyera, ſans rançon & ſans préſens, mon peuple qui aura été tranſporté, a dit l'Eternel des armées.

n *ch.* 42. 6. o *ch.* 44. 28. *Eſd.* 1. 1. *&c.*

14 Ainſi a dit l'Eternel; [p] Le travail de l'Egypte, & le trafic de Cus, & les Sa-

p *ch.* 19. 9.

ỳ. 1. *A ſon Oinct*] C'eſt-à-dire, *à ſon Roi*; car l'onction ayant été parmi le Peuple de Dieu, l'inauguration dans la Royauté, l'Ecriture deſigne les Rois par cette cérémonie de leur ſacre, encore qu'elle n'y fût pas toûjours obſervée. Ainſi Dieu appelle Cyrus ſon Oinct, quoi que Dieu ne l'eût pas fait ſacrer. Voyez la même choſe au ſujet de la ceinture *ỳ.* 5. & un autre exemple ſur un ſujet différent Ezéch. 45. 1.

Duquel j'ai pris la main droite] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit comme pris par la main pour l'élever ſur le trône des Perſes, & pour l'amener enſuite de là contre Babylone, & le rendre par tout vainqueur des peuples & des Rois.

Afin que je terraſſe &c.] C'étoit Cyrus & ſon armée qui marchoient dans les vaſtes campagnes de l'Aſie, mais c'étoit Dieu qui faiſoit marcher la terreur devant lui, & qui ſoûmettoit à ſes armes les Rois & les peuples.

Que je deſceigne les reins des Rois] Les reins ſont mis ici pour la ceinture Royale que les Rois portoient ſur leurs reins: & leur ôter cette ceinture, c'étoit ici les dépouiller de la Royauté.

ỳ. 2. *Et je dreſſerai les chemins tortus*] Cela vouloit dire qu'il applaniroit les chemins devant ſon armée, afin qu'elle ne fût pas retardée dans ſa marche contre Babylone.

Je romprai les portes d'airain] Dans ces temps anciens où l'on n'avoit pas inventé l'uſage du Canon, ni l'art d'aſſieger régulierement les places, on faiſoit conſiſter la force des portes à les couvrir de grandes lames d'airain, & à les fermer avec de groſſes barres de fer, & de gros verroux: 1. Rois 4. 13. Pſe. 107. 16. & 147. 13. &c.

ỳ. 3. *Je te donnerai les tréſors cachez*] Les richeſſes immenſes qui étoient dans Babylone, la plus opulente, & la plus ſuperbe ville de tout l'Orient: Jér. 50. 37. & 51. 13.

ỳ. 5. *Je t'ai ceint*] C'eſt-à-dire, qu'il l'avoit fait Roi; la ceinture ou le baudrier étant nommé ici pour deſigner la Royauté, comme au *ỳ.* 1. l'*onction*: encore que Dieu n'eût donné ni onction ni ceinture à Cyrus.

ỳ. 6. *Depuis le ſoleil levant* &c.] C'eſt-à-dire, d'un bout du monde juſqu'à l'autre; comme ch. 59. 19. Mal. 1. 11.

ỳ. 7. *Qui fais la paix, & qui crée l'adverſité*] Cela veut dire, que Dieu eſt le maître abſolu des biens & des maux, & qu'il les envoye ſucceſſivement les uns & les autres, ſelon qu'il le juge à propos.

ỳ. 8. *O cieux! envoyez* &c.] C'étoit une vive & une ardente exclamation du Prophete à la vûe de toutes ces grandes idées de biens & de maux que Dieu deſtinoit à ſon peuple: ou bien, un ordre que Dieu donnoit aux cieux de répandre leurs plus douces influences ſur la Judée, aprés cette longue deſolation où elle alloit ſe voir, pendant tout le temps de la captivité de Babylone. Pluſieurs l'expliquent du Meſſie, mais cela eſt trop éloigné des vûes de ce chapitre.

La juſtice] Ce mot eſt mis ici, ſelon le ſtile de la Langue Hébraïque, pour une grande abondance de bénédictions: comme Pſe. 111. 3. & 112. 9.

Et qu'on produiſe] Héb. *qu'ils produiſent*: que les cieux & la terre produiſent le ſalut, ou la délivrance du peuple de Dieu.

Moi l'Eternel ai créé cela] Cela ſignifioit que Dieu feroit lui-même toutes ces choſes par Cyrus, ſelon la réſolution qu'il en avoit priſe.

ỳ. 9. *Malheur à celui qui débat* &c.] C'étoit une piquante cenſure contre les Juifs, qui éblouis des privileges de leur naiſſance, & de l'honneur qu'ils avoient d'être eux ſeuls le peuple de Dieu, ſe figuroient que Dieu leur devoit continuer toûjours ſa protection, & ne les pas livrer aux Babyloniens, comme ſes Propheres les en menaçoient.

Que le pot débatte &c.] C'eſt comme s'il diſoit; A la bonne heure qu'un pot de terre débatte contre un autre pot de terre, qu'un homme ſe plaigne d'un autre homme, & qu'ils ayent des conteſtations enſemble, cela n'eſt pas ſurprenant, & n'a rien d'étrange; mais que l'argile, qui n'eſt qu'une maſſe informe, s'élevât contre le potier qui lui donne ſa forme, & qu'elle ſe plaignit contre lui, ce ſeroit une témérité ſans égale. Or tels ſont tous les hommes en la main de Dieu, une maſſe de terre & de boue entre les mains d'un potier.

Tu n'as point d'adreſſe pour ton ouvrage] Héb. *les mains n'ont pas été miſes à ton ouvrage*, ou comme on diroit; *tu n'y as pas mis la derniere main*, ainſi qu'on eſt accoûtumé de parler d'un ouvrage encore groſſier & rude, & qui juſques-là ne fait pas beaucoup d'honneur à ſon ouvrier. Le Prophete vouloit marquer par cet emblême, que les Juifs trouvoient à redire, que Dieu en uſât envers eux comme il en uſoit; & qu'il lui auroit été plus glorieux ſi ſa Providence avoit autrement conduit les choſes.

ỳ. 10. *A celui qui dit à ſon pére* &c.] C'eſt une autre comparaiſon, qui alloit au même but que la précédente.

Qu'engendres-tu?] ou, *Pourquoi n'as-tu engendré, & à ſa mére, pourquoi m'as-tu enfanté*, ſi c'eſt pour me rendre miſerable?

ỳ. 11. *Son formateur*] Quelques-uns l'entendent de Cyrus, dont il a été parlé aux *ỳ.* 1. 2. & dont il eſt encore fait mention au *ỳ.* 13. mais il eſt plus naturel de l'expliquer du peuple Juif, dont Dieu étoit le *Saint*, le Roi, & le *Créateur*: ch. 43. 15. & 44. 2.

Ils m'ont interrogé] Héb. *Conſultez-moi*, ou, *vous me conſultez touchant les choſes qui doivent arriver à mes enfans, & aprés cela vous me préſcrivez l'œuvre de mes mains*; ou, *ce que je dois faire.*

ỳ. 12. *C'eſt moi qui ai fait la terre* &c.] Dieu veut confondre par les merveilles de la Création, l'audace & l'impiété de ces Juifs qui trouvoient à redire à la maniere dont il gouvernoit le monde & ſon Egliſe.

ỳ. 13. *Celui-ci*] Cyrus, *ỳ.* 1. 2. & ch. 44. 28.

En juſtice] 1. Par un pur effet de la bienveillance de Dieu pour ſon peuple: car le mot de *juſtice* eſt ſouvent mis en ce ſens, ch. 32. 17. & 42. 6. &c. & 2. pour accomplir les promeſſes qu'il avoit faites à ſon peuple, de le retirer de Babylone.

Il rebâtira ma ville] L'Edit de Cyrus ne s'étendoit pas plus loin que de permettre aux Juifs de rebâtir le Temple & la ville de Jéruſalem, & il ne parloit point des murailles; ce qui eſt fort à remarquer pour l'intelligence de l'oracle de Dan. 9. 25. où il eſt fait mention d'un Edit, portant la permiſſion expreſſe de bâtir les murailles.

Et ſans préſens] C'eſt-à-dire, que Cyrus renvoyeroit les Juifs dans leur païs, de ſon pur mouvement, & de ſa pure grace; & l'on voit même dans Eſdr. ch. 1. 4. 7. que bien loin d'exiger d'eux de l'argent pour leur liberté, il leur fit au contraire des préſens magnifiques.

Mon peuple qui aura été tranſporté] L'Hébreu dit tout cela en un ſeul mot qui eſt celui de *tranſportation*.

ỳ. 14. *Le travail de l'Egypte* &c.] C'eſt-à-dire, les richeſſes de l'Egypte, & de l'Arabie: ch. 43. 3.

Digitized by Google

béens, gens de grande ſtature, paſſeront vers toi, *Jéruſalem*, & ils ſeront à toi, ils marcheront aprés toi, ils paſſeront enchaînez, & ſe proſterneront devant toi, & te feront leurs ſupplications, & *te diront*; [q] Certes le *Dieu* Fort *eſt* en toi, [r] & *il* n'*y a* point d'autre Dieu que lui.

15 Certainement tu *és* le *Dieu* Fort qui te caches, le Dieu d'Iſraël, le Sauveur.

16 [f] Eux tous ont été honteux, & confus: [t] les ouvriers d'images s'en ſont allez enſemble avec honte.

17 *Mais* Iſraël a été ſauvé par l'Eternel, d'un ſalut éternel: vous ne ſerez point honteux, & vous ne ſerez point confus à jamais.

18 Car, ainſi a dit l'Eternel [v] qui a créé les cieux; lui *qui eſt le* Dieu qui a formé la terre & qui l'a faite, lui qui l'a affermie, ne l'a point créée pour être une choſe vuide, *mais* il l'a formée pour être habitée. Je *ſuis* l'Eternel, [x] & *il* n'*y en a* point d'autre.

19 [y] Je n'ai point parlé en cachette, ni en quelque lieu ténébreux de la terre: je n'ai point dit à la poſtérité de Jacob; Cherchez moi en vain. Je *ſuis* l'Eternel, proférant la juſtice, déclarant les choſes droites.

20 Aſſemblez-vous, & venez; approchez-vous enſemble, *vous* les réchappez d'entre les nations. Ceux qui portent le bois de leur image taillée [z] ne ſavent rien, ni ceux qui font requête à un Dieu *qui* ne délivre point.

21 [a] Déclarez, & faites approcher, & même qu'on conſulte enſemble; Qui eſt-ce qui a fait entendre une telle choſe dés long-temps auparavant? qui l'a déclarée dés-lors? n'*eſt*-ce pas moi l'Eternel? [b] or *il* n'*y a* point d'autre Dieu que moi: il n'*y a* point de *Dieu* Fort, [c] Juſte, & Sauveur, que moi.

22 *Vous* tous les bouts de la terre, regardez vers moi, & ſoyez ſauvez: [d] car je *ſuis* le *Dieu* Fort, & *il n'y en a* point d'autre.

23 [e] J'ai juré par moi-même, & la parole eſt ſortie en juſtice de ma bouche, & ne ſera point révoquée; [f] Que tout genou ſe pliera devant moi, & que [g] toute langue jurera *par moi*.

24 Certainement on dira de moi; *Il y a* des juſtices & de la force en l'Eternel: mais quiconque viendra contre lui, ſera honteux, [h] & tous ceux qui ſeront indignez contre lui.

25 Toute la poſtérité d'Iſraël ſera juſtifiée, & elle ſe glorifiera en l'Eternel.

Gens de grande ſtature] Héb. *hommes de meſure*, ce que nos Interpretes avec pluſieurs autres, entendent de la *taille*, pour dire, des gens d'une grande taille, ſelon le ſens qu'a cette expreſſion, 2. Chron. 11.23. & d'autres l'entendent des meſures dont on ſe ſert dans le négoce, parce qu'il s'agit ici des négocians: mais le premier ſens paroit être ici le plus naturel, & le plus conforme à la phraſe Hébraïque.

Ils paſſeront enchaînez] Comme il n'eſt arrivé rien de ſemblable en l'honneur des Juifs, aprés le rétabliſſement de Jéruſalem, cette prophétie, auſſi bien que tout le reſte de ce verſet & les ſuivans, avoit un ſens myſtique, qui regardoit les triomphes de l'Egliſe Chrétienne, par la prédication de l'Evangile. Car ordinairement les Prophetes, & ſur tout Eſaïe, paſſent inſenſiblement d'une prédiction à l'autre, & du literal au myſtique, tant à cauſe du rapport que le type a naturellement avec l'antitype; que parce que les délivrances temporelles de l'ancien peuple, étoient comme autant d'acheminemens & de préparatifs pour les graces que Dieu deſtinoit à l'Egliſe ſous l'Evangile: voyez les Notes ſur les ℣. 16. 20. 22. 23.

℣. 15. *Qui te caches*] Un Dieu dont la conduite, dans les voyes de ſa Providence en général, dans celles de ſa Providence pour ſon peuple en particulier, & plus particulierement encore dans la rédemption de ſon Egliſe, a des profondeurs impénétrables à l'eſprit humain.

℣. 16. *Eux tous* &c.] C'eſt-à-dire, que tous les peintres & les ſculpteurs des idoles, & les peuples qui ſe proſternoient devant ces idoles, ſeroient tous également confus & honteux, d'avoir rendu des honneurs divins à des couleurs, & au bois & à la pierre: voyez la Note ſur le ch. 44. 11. Ceci a regardé le temps de l'Evangile.

D'images] Le mot Hébreu *tſirim* ſignifie proprement *détreſſes*, & anxietez, & il eſt donné ici aux idoles, par la même raiſon que le mot de *etſeb* qui ſignifie *douleur*, leur eſt donné ch. 48. 5. & ailleurs.

℣. 17. *D'un ſalut éternel*] St. Paul l'a appellé Héb. 9. 12. *une rédemption éternelle*.

℣. 18. *Une choſe vuide*] C'eſt en Hébreu le même mot qui ſe lit: Gen. 1. 2. & ici ch. 24. 10. & 34. 11. &c.

℣. 19. *Je n'ai point parlé en cachette* &c.] C'eſt une oppoſition aux voyes obliques & artificieuſes des Prêtres du Paganiſme, & des tromperies du démon, dont ils feignoient de recevoir en ſecret les inſpirations.

Cherchez moi en vain] C'eſt-à-dire, qu'il leur avoit promis de les récompenſer de leur zele & de leurs ſervices. Car quoi que la piété ne ſoit pas ſervilement intéreſſée, elle ne laiſſe pas, comme il eſt dit de Moyſe, Héb. 11. 26. de *regarder* à la *rémunération*, & de chercher Dieu pour Dieu.

Proférant la juſtice] C'eſt-à-dire, un Dieu qui ne donne que des loix juſtes & ſaintes; Pſe. 19. 8. 9.

℣. 20. *Les réchappez d'entre les nations*] Quoi que ces mots puſſent à la lettre convenir aux Iſraëlites diſperſez dans le païs de Babylone, & de l'Aſſyrie, qui furent rappellez du temps d'Eſdras dans la Judée, il vaut pourtant mieux l'expliquer des fideles, que Dieu a rachettez d'entre tous les peuples ſous l'Oeconomie de l'Evangile; parce que c'eſt alors que s'eſt accompli contre les fauſſes Religions du Paganiſme, ce qui vient d'être marqué au ℣. 16. voyez auſſi les Notes ſur les ℣. 14. 22. 23.

Qui ne délivre point] C'eſt-à-dire, un dieu qui ne peut point délivrer, & qui dés-là n'eſt point Dieu.

℣. 21. *Déclarez, & faites approcher* &c.] C'eſt une eſpéce de défi aux idolatres, qui avoient la folie de conſulter leurs idoles ſur l'avenir, de produire un ſeul de ces dieux, qui ait prédit les événemens futurs: voyez ch. 41. 22. & 23. & 46. 10.

℣. 22. *Tous les bouts de la terre*] C'eſt-à-dire, en général les peuples du monde les plus éloignez: Pſe. 2. 8.

Regardez vers moi] Cette expreſſion marquoit la converſion des Gentils, & leur foi en Dieu, ſous l'Evangile.

Et ſoyez ſauvez] ou, *& vous ſerez ſauvez*: car il n'y a rien de plus ordinaire dans la Langue Hébraïque, que de mettre auſſi l'imperatif pour le futur: ch. 8. 9. Pſe. 37. 3. 27. &c.

℣. 23. *J'ai juré par moi-même* &c.] L'application que St. Paul fait Rom. 14. 11. des paroles ſuivantes à nôtre Seigneur J. C. fait voir que c'eſt J. C. qui parle ici; & par conſéquent qu'il eſt le vrai Dieu; car il n'y a que le vrai Dieu qui ſoit le ſeul Dieu, & qui puiſſe jurer par *ſoi-même*, parce qu'il n'a rien au deſſus de lui: Héb. 6. 13.

En juſtice] C'eſt-à-dire, par ſa *bonté*, comme chap. 46. 13. mais parce que le mot *en*, n'eſt pas dans le Texte Hébreu, où eſt ſeulement le mot de *juſtice*, qui eſt joint avec celui de parole, pluſieurs Interpretes traduiſent *la parole de juſtice*, ce qu'on pourroit alors entendre de la juſtice de l'Evangile.

Tout genou &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ſeroit adoré chez tous les peuples du monde, qui juſques au temps de la prédication de l'Evangile, avoient fléchi le genou devant des idoles: voyez la Note ſur Rom. 14. 11.

Toute langue jurera] Le ſerment eſt mis ici pour un acte ſolemnel de religion: comme ch. 19. 18. & 48. 1.

℣. 24. *Des juſtices*] C'eſt-à-dire, une juſtice abondante, & ſuffiſante pour ſauver tout le monde; qui étoit celle dont St. Paul a parlé: Rom. 1. 17. & 3. 21. &c.

Quiconque viendra contre lui &c.] Tous ceux qui feront la guerre à J.C. & qui s'oppoſeront à l'établiſſement de ſon regne: ce qui regardoit particulierement la Synagogue incrédule, à laquelle le Prophete oppoſe dans le verſet ſuivant, *la poſtérité d'Iſraël*.

℣. 25. *Toute la poſtérité d'Iſraël*] Tous les véritables enfans d'Abraham, c'eſt-à-dire, les Fideles.

Sera juſtifiée] Savoir, par cette juſtice dont il vient d'être parlé au ℣. précédent, & conformément à ce qui eſt dit ch. 53. 11. *Mon ſerviteur juſte en juſtifiera pluſieurs* &c.

CHAPITRE XLVI.

Ruïne de Babylone, 1. *Les idoles des Payens*, 6. *Cyrus appellé de Dieu*, 11.

[a] BEl eſt tombé ſur ſes genoux; Nebo eſt tombé ſur le nez, [b] leurs faux dieux ont été *mis* ſur des bêtes, & ſur les jumens: *les idoles* que vous portiez *ont été*

℣. 1. *Bel*] Le Prophete marque ici la chûte de Babylone par celle de ſes Dieux.

Eſt tombé ſur le nez] C'eſt une alluſion à 1. Sam. 5. 3. 4.

Les idoles que vous portiez] Ils les portoient en proceſſion: ℣. 7. & Act. 7. 43.

℣. 3.

chargées, *elles ont été* un faix aux *bêtes* lassées.

2 Elles sont tombées sur le nez, elles sont tombées sur leurs genoux ensemble, & n'ont pû éviter d'être chargées, elles mêmes sont allées en captivité.

3 Maison de Jacob, écoutez-moi, & vous, tout le résidu de la maison d'Israël, e Ps. 22. 9. 10. 11. & 71. 6. [c] dont je me suis chargé dés le ventre, & qui avez été portez dés la matrice.

4 Je *serai* le même jusqu'à *vôtre* vieillesse, d Deut. 1. 31. & 32. 11. [d] & je *vous* chargerai *sur moi* jusqu'à *vôtre* blanche vieillesse: je *l'*ai fait, & je *vous* porterai & *vous* chargerai *sur moi*, & je *vous* délivrerai.

e ch. 40. 18. 25. 5 [e] A qui me feriez-vous semblable, & *à qui* m'égaleriez-vous? & à qui me feriez-vous ressembler, pour dire que nous fussions semblables?

6 Ils tirent l'or de la bourse, & pesent l'argent à la balance, & louent un orfevre pour en faire un Dieu; ils *l'*adorent, & se prosternent *devant lui*.

f ℣. 1. & ch. 45. 20. Jér. 10. 5. 7 [f] On le porte sur les épaules, on s'en charge, on le pose en sa place, où il se tient debout, & ne bouge point de son lieu: puis on criera à lui, mais il ne répondra point, & il ne délivrera point de leur détresse ceux *qui crieront à lui*.

8 Souvenez-vous de cela, & reprenez courage, *vous* transgresseurs, & revenez à *vôtre* sens.

9 Souvenez-vous des premieres choses *qui ont été* autrefois: g ch. 42. 8. & 43. 11. & 44. 6. 8. & 45. 5. 6. 18. 21. 22. [g] car c'est moi *qui suis* le *Dieu* Fort, & *il* n'*y a* point d'autre Dieu, & il n'y a rien *qui soit* semblable à moi.

h ch. 48. 3. 5. 10 [h] Qui déclare dés le commencement la fin, & long-temps auparavant les choses qui n'ont point encore été faites: qui dis; i ch. 14. 24. Pſe. 33. 11. Prov. 19. 21. & 21. 30. [i] Mon conseil tiendra, & je mettrai en effet tout mon bon plaisir:

Héb. 6. 17. k ch. 13. 3. 5. l ch. 48. 15. 11 Qui appelle d'Orient l'oiseau de proye, [k] & d'une terre éloignée un homme qui exécutera mon conseil. [l] Ai-je parlé, aussi ferai-je venir la chose? je l'ai formée, aussi la mettrai-je en effet.

12 Ecoutez-moi, *vous* qui êtes durs de cœur, & qui êtes éloignez de la justice.

13 J'ai fait approcher ma justice, elle ne s'éloignera point, & ma délivrance ne tardera point, je mettrai la délivrance en Sion pour Israël, *qui est* ma gloire.

℣. 3. *Dés le ventre*] C'est-à-dire, dés la premiere origine de ce peuple, dans les soins que Dieu avoit pris de ses Patriarches, Abraham, Isaac, & Jacob, & particulierement de la famille de ce dernier, lors qu'elle passa en Egypte, & depuis ce temps-là.

℣. 4. *Jusqu'à vôtre vieillesse*] C'est-à-dire, dans les siecles à venir; & sur tout au temps du Messie, appellé dans les prophéties *les derniers temps*, & le declin de la Synagogue, & de la Loi Mosaïque.

℣. 9. *Et il n'y a rien qui soit semblable à moi*] ou, *& il n'y en a point comme moi*: car c'est ici le sens de la particule Hébraïque de ce Texte, comme au ch. suivant ℣. 8. & ailleurs.

℣. 10. *Mon conseil tiendra* &c.] C'est-à-dire, que nonobstant les crimes des Juifs, lesquels Dieu vient de leur reprocher depuis le ℣. 5. il accompliroit en leur faveur le dessein qu'il avoit formé de leur envoyer un Libérateur, qui les feroit retourner de Babylone.

℣. 11. *Qui appelle d'Orient l'oiseau de proye*] C'est-à-dire, qu'il appelleroit Cyrus de la Perse, qui est à l'Orient de Babylone. Voyez cette même comparaison des Conquérans à un aigle, à cause de leur rapidité & de leur voracité, Jér. 48. 40. & 49. 22. Ezech. 17. 3. Osée 8. 1. & Habac. 1. 8.

Je l'ai formée] C'est-à-dire, qu'il l'avoit résolue, & en avoit formé le decret.

℣. 13. *J'ai fait approcher ma justice*] Ce mot de *justice* est employé fort souvent dans Esaïe pour celui de *bonté*, & de *bienveillance*: ch. 1. 27. & 10. 22. & 32. 17. &c.

Qui est ma gloire] C'est-à-dire, le peuple en faveur duquel Dieu manifestoit sa gloire.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie de la ruine de Babylone, 1—15.

a ch. 26. 5. [a] Descen, assieds-toi sur la poussiere, b ch. 23. 12. [b] Vierge fille de Babylone, [c] assieds-toi à terre; il n'y a *plus* de trône pour la fille des Caldéens, car tu ne te feras plus appeller, La mignarde & la délicate. c ℣. 5.

2 Mets la main aux meules, & fai moudre la farine: découvre tes tresses, déchausse-toi, retrousse-toi bien haut, passe les fleuves.

d ch. 3. 17. Jér. 13. 26. Nah. 3. 5. 3 [d] Ta honte sera découverte, & ton opprobre sera vû: je prendrai vengeance, je n'irai point contre toi *en* homme.

4 Quant à nôtre Rédempteur, son Nom *est* l'Eternel des armées, le Saint d'Israël.

e ℣. 1. 5 [e] Assieds-toi tout coi, & entre dans les ténébres, fille des Caldéens, car tu ne te feras plus appeller, La Dame des Royaumes.

6 J'ai été embrasé de colere contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, c'est pourquoi je les ai livrez entre tes mains, *mais* tu n'as point usé de misericorde envers eux, tu as griévement appesanti ton joug sur le vieillard.

f Apoc. 18. 7. 7 Et tu as dit; [f] Je serai Dame à toûjours, tellement que tu n'as point mis ces choses-là dans ton cœur: tu ne t'és point souvenue de ce qui en arriveroit.

8 Maintenant donc écoute ceci, *toi* voluptueuse, qui habites en assûrance, qui dis en ton cœur; C'est moi, & *il* n'*y en a* point d'autre que moi: je ne deviendrai point veuve, & je ne saurai point ce que

℣. 1. *Assieds-toi sur la poussiere*] C'étoit la marque d'une grande affliction ℣. 5. 8.

Vierge] Il appelle ainsi Babylone, comme il a appellé au ch. 23. 12. la ville de *Tyr*, à cause de sa magnificence, & de son luxe; ainsi qu'il paroit par les derniers mots du verset; parce que les jeunes filles ont ordinairement plus de soin de se parer, que les autres personnes.

Fille de Babylone] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire Babylone, comme, *fille de Sion*, pour *Sion* &c.

℣. 2. *Mets la main aux meules*] Comme il n'y avoit que des personnes d'une condition servile, qui fussent employées à faire tourner les meules pour moudre les grains, Exo. 11. 5. Jug. 16. 21. Lam. 5. 13. & que c'étoit ordinairement des femmes esclaves qui faisoient ce travail, Luc 17. 35. le Prophete marquoit ici par cette expression à Babylone, la fille voluptueuse & délicate de la Caldée, qu'elle tomberoit en captivité.

Passe les fleuves] C'est-à-dire, que le peuple de Babylone chercheroit à se sauver en passant les rivieres qui arrosent ce païs-là; comme il a été dit ch. 43. 14. que le *cri des Caldéens* seroit *dans les navires*.

℣. 3. *Je n'irai point contre toi en homme*] C'est-à-dire, qu'il déployeroit contr'elle une force plus qu'humaine, & qu'il la traiteroit sans misericorde.

℣. 5. *Assieds-toi tout coi*] Cela signifioit qu'elle seroit réduite à un morne & profond silence; selon ce qu'on a dit de tout temps, que les grandes douleurs sont muettes.

℣. 6. *J'ai été embrasé de colere*] C'est proprement ce que signifie le verbe Hébreu *katsaph*, qui est ici employé.

J'ai profané] C'est-à-dire, qu'il avoit livré sa terre, sa ville, & son Temple, à la fureur des Caldéens.

℣. 7. *Tu ne t'és point souvenue*] ou, *tu n'as pas fait attention*.

℣. 8. *Il n'y en a point d'autre que moi*] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit point au monde de ville riche, & puissante comme elle, & qui donnât ses loix à tant de païs: Ninive avoit tenu le même langage, Soph. 2. 15.

Je ne deviendrai point veuve] Héb. *je ne m'assierai point veuve*, pour dire, qu'elle ne verroit jamais tomber son empire, & qu'elle n'auroit jamais à pleurer la perte de cette puissance qui la faisoit respecter de tout l'Orient: Apoc. 18. 7.

℣. 9.

Digitized by Google

c'eſt que d'être privée d'enfans.

g ch. 51. 19. 9 C'eſt [g] que ces deux choſes t'arriveront en un moment, en un *même* jour, privation d'enfans & veuvage : elles ſont venues ſur toi dans *tout* leur entier, pour le grand nombre de tes ſorcelleries, & pour la grande abondance de tes enchantemens.

h Prov. 3. 5. Jér. 10. 23. 10 [h] Et tu t'és confiée en ta malice, & as dit ; *Il* n'*y a* perſonne qui me voye : ta ſageſſe & ta ſcience *eſt* celle *qui* t'a fait égarer ; tellement que tu as dit en ton cœur ; C'eſt moi, & *il* n'*y en a* point d'autre que moi.

11 C'eſt pourquoi le mal viendra ſur toi, & tu ne ſauras point quand il ſera prêt d'arriver, & le malheur qui tombera ſur toi ſera tel, que tu ne le pourras point détourner ; & la ruïne éclatante, laquelle tu ne ſauras point, viendra ſubitement ſur toi.

12 Tien-toi maintenant avec tes enchantemens, & avec le grand nombre de tes ſorcelleries, aprés leſquelles tu as travaillé [i] dés ta jeuneſſe : peut-être que tu en pourras avoir quelque profit ; peut-être que tu en ſeras renforcée.

i ch. 54. 4. Jér. 2. 2. & 32. 30.

13 Tu t'es laſſée à force de demander des conſeils. Que les ſpectateurs des cieux qui contemplent les étoiles, & qui font *leurs* prédictions ſelon les lunes, comparoiſſent maintenant, & qu'ils te délivrent des choſes qui viendront ſur toi.

14 Voici, ils ſont devenus comme de la paille, le feu les a brûlez : ils ne délivreront point leur ame de la puiſſance de la flamme ; *il* n'*y a* point de charbons pour ſe chauffer, & *il* n'*y a* point de lueur *de feu* pour s'aſſeoir vis-à-vis.

15 Tels te ſont devenus ceux aprés leſquels tu as travaillé, & avec leſquels tu as trafiqué dés ta jeuneſſe ; chacun s'en eſt fuï en ſon quartier, comme un vagabond ; *il* n'*y a* perſonne qui te délivre.

℣. 9. *En un moment, en un même jour*] Conférez avec Dan. 5. 30.

Dans tout leur entier] C'eſt-à-dire, dans toute l'étendue, & dans le plus haut point où elles puiſſent jamais ſe trouver.

De tes ſorcelleries] C'eſt-à-dire, de ſes idolatries, & de ſes arts magiques, qui étoient ſi ordinaires parmi les Payens, & ſur tout dans les grandes villes, comme *Ninive*, Nah. 3. 4. *Epheſe*, Act. 19. 18. 28. & autres, & dans un ſens myſtique *Rome*, la Babylone ſpirituelle ; Apoc. 17. 2. 3. & 18. 23.

℣. 10. *Il n'y a perſonne qui me voye*] C'eſt-à-dire, qu'il n'y avoit perſonne au monde qui oſât trouver à redire à ſes actions, & lui en faire la guerre.

℣. 11. *Tu ne ſauras point quand il ſera prêt d'arriver*] Héb. *tu ne ſauras point ſon aurore* : c'eſt-à-dire, le moment & le temps précis auquel ſa ruïne devoit arriver. Et il ſemble que le mot d'*aurore* ſoit mis ici particulierement, comme un terme d'inſulte à ces ſuperbes Aſtrologues de Babylone, qui ſe piquoient de deviner l'avenir par les apparitions des aſtres : ℣. 13.

℣. 12. *Peut-être que tu en pourras* &c.] C'étoit une forte ironie, par laquelle Dieu inſultoit à la ſecurité où vivoit Babylone, enyvrée de ſa grandeur & de ſa gloire : comme Deut. 32. 15. Jug. 10. 14. &c.

℣. 13. *Les ſpectateurs des cieux* &c.] C'eſt-à-dire, les Aſtrologues, qui ſe mêlent de trouver dans le cours des aſtres, & dans leurs différentes conſtellations, les marques des évenemens qui doivent arriver aux hommes ; ce qui a été de tout temps la vaine imagination des Payens, & particulierement des Caldéens, qui ont été célébres en cette prétendue ſcience.

Selon les lunes] ou, *ſelon les mois*, car le mot Hébreu *chadaſchim*, ſignifie proprement *les nouvelles lunes*, ou la premiere apparition de la lune, par laquelle on commençoit le mois : comme Pſe. 81. 3. ce qui voudroit dire que ces Aſtrologues faiſoient des prédictions des choſes qui devoient arriver dans chaque mois de l'année, comme font aujourd'hui tous les *faiſeurs d'Almanachs*.

℣. 14. *Il n'y a point de charbons pour ſe chauffer* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne reſteroit rien de ces gens-là, & qu'il n'en demeureroit pas un ſeul qui pût donner conſeil, dans la ſurprenante deſolation de Babylone. Car le Prophete comparoit ces Mages & ces Aſtronomes, à de la paille jettée au feu, qui y eſt toute conſumée, en ſorte qu'on n'en voit plus rien que la cendre.

℣. 15. *Comme un vagabond*] C'eſt-à-dire, comme un homme qui a l'eſprit troublé, & qui ne ſait où il va, ni ce qu'il fait.

CHAPITRE XLVIII.

Crimes des Juifs, 1—13. *Leur délivrance de Babylone*, 14—20. *Il n'y a point de paix pour les méchans*, 22.

ECoutez ceci, maiſon de Jacob, qui êtes appellez du nom d'Iſraël, & qui êtes iſſus des eaux de Juda, [a] qui jurez par le nom de l'Eternel, & [b] faites mention du Dieu d'Iſraël, mais non pas en vérité, ni en juſtice.

a Jér. 4. 2. & 5. 2. b ch. 29. 13. & 58. 2. Pſe. 78. 34. 35. 36. Jér. 12. 2.

2 [c] Car ils prennent leur nom de la ſainte Cité, & s'appuyent ſur le Dieu d'Iſraël, duquel le nom *eſt* l'Eternel des armées.

c ch. 58. 2. Jér. 7. 4. d ℣. 5. & ch. 45. 21. & 46. 10.

3 [d] J'ai déclaré dés jadis les choſes qui ont précédé, & elles ſont ſorties de ma bouche, & je les ai publiées ; je les ai faites ſubitement, & elles ſont arrivées.

4 Parce que j'ai connu que tu *étois* revêche, & que ton cou *étoit comme* une barre de fer, & que ton front *étoit* d'airain :

5 [e] Je t'ai déclaré *ces choſes* dés-lors, & je te *les* ai fait entendre avant qu'elles arrivaſſent, de peur que tu ne diſſes ; Mes dieux ont fait ces choſes, & mon image taillée, & mon image de fonte les ont commandées.

e ℣. 3.

6 Tu *l*'as ouï, voi tout ceci ; & vous, ne l'annoncerez-vous pas ? je te fais entendre dés maintenant des choſes nouvelles, & qui étoient en reſerve, & que tu ne ſavois pas.

7 Maintenant elles ont été créées, & non pas dés jadis, & avant *ce* jour-*ci* tu n'en avois rien entendu, afin que tu ne diſes pas ; Voici, je les ſavois bien.

8 Encore n'as-tu pas entendu ; encore

℣. 1. *Des eaux de Juda*] C'eſt-à-dire, de la race de Juda ; car c'étoit au Royaume de Juda que s'adreſſoit cette prophétie : & dans la Langue Hébraïque, de même que dans la Grecque & dans la Latine, les mots de *fontaine*, de *puits*, & d'*eaux*, ſont quelque fois des termes figurez, ſous leſquels ces Langues cachent modeſtement la génération des enfans.

Qui jurez par le nom de l'Eternel] C'eſt-à-dire, qui faites profeſſion de reconnoître l'Eternel pour vôtre Dieu : ch. 19 18. & 45. 23.

℣. 2. *Ils prennent leur nom de la ſainte Cité*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe diſoient citoyens de Jéruſalem, & membres de l'Egliſe : au même ſens qu'ils ſont repreſentez Jér. 7. 4. diſant ; *Le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel.*

℣. 3. *Je les ai publiées*] Héb. *je les ai fait entendre*, pour dire, qu'il s'en étoit clairement expliqué.

Je les ai faites ſubitement] ou, *je l'ai fait d'abord*, pour dire qu'il n'avoit pas attendu à en parler qu'elles fuſſent arrivées, ou prés d'arriver, mais qu'il l'avoit fait dés long-temps avant ; & qu'elles étoient arrivées comme il l'avoit dit dés-lors.

℣. 4. *Parce que j'ai connu*] Héb. *à cauſe de ma connoiſſance, que tu* &c. pour dire, que Dieu connoiſſant combien ils étoient difficiles à ramener, & enclins à s'égarer dans leurs imaginations & dans leurs vices, les avoit avertis long-temps par avance des malheurs qui leur devoient arriver, afin qu'ils euſſent plus de temps pour ſe raviſer.

℣. 5. *Mes dieux*] Héb. *Mon idole*, ou, *ma douleur*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *etſeb*, par lequel l'Ecriture deſigne ſouvent les idoles : voyez Jér. 22. 28.

℣. 6. *Voi tout ceci*] C'eſt-à-dire, Voi comment tout ce qui avoit été prédit, eſt arrivé.

Et vous, ne l'annoncerez-vous pas ?] Vous, à qui toutes ces prédictions ont été faites, ne publierez-vous pas en l'honneur de celui qui en eſt l'auteur, qu'elles ont toutes été accomplies ?

Je te fais entendre &c.] C'eſt-à-dire, qu'il leur alloit révéler ce qui leur arriveroit, ℣. 9. 10. &c.

℣. 8.

Digitized by Google

n'as-tu pas connu, & depuis ce temps ton oreille n'a point été ouverte: car j'ai connu que tu agirois perfidement: auſſi as-tu
f Job 14. 4. Pſe. 58. 4. été appellé [f] Tranſgreſſeur dés le ventre.
9 [g] Pour l'amour de mon Nom je différerai ma colere, & pour l'amour de ma
g ch. 43. 25. Pſe. 25. 11. & 106. 8. louange je retiendrai mon courroux contre toi, afin de ne te retrancher pas.
Ezéch. 36. 22. 32. 10 Voici, je t'ai épuré, mais non pas comme *on épure* l'argent: je t'ai élû au creuſet de l'affliction.
11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi je *le* ferai: car comment *mon Nom*
h ch. 42. 8. ſeroit-il profané? [h] Certes je ne donnerai point ma gloire à un autre.
12 Ecoute-moi, Jacob, & *toi* Iſraël,
i ch. 41. 4. & 44. 6. Apoc. 1. 17. & 22. 13. appellé par moi, [i] C'eſt moi *qui* ſuis le premier, & qui *ſuis* auſſi le dernier.
k ch. 42. 5. & 45. 12. & 51. 13. 13 [k] Ma main auſſi a fondé la terre, & ma droite a meſuré les cieux à l'empan; quand je les appelle, ils comparoiſſent enſemble.
14 Vous tous, aſſemblez-vous, & écou-
l ch. 41. 22. 23. & 44. 7. & 45. 21. tez; [l] Lequel de ceux-là a déclaré de telles choſes? l'Eternel l'a aimé, il mettra en effet ſon bon plaiſir contre Babylone, & ſon bras ſera *contre* les Caldéens.
m ch. 46. 11. 15 [m] *C'eſt* moi, *c'eſt* moi *qui* ai parlé, je l'ai auſſi appellé, je l'ai amené, & ſes deſſeins lui ont réüſſi.
16 Approchez-vous de moi, & écoutez ceci: Dés le commencement [n] je n'ai point parlé en cachette; au temps que la choſe a été faite, j'*ai été* là. Or maintenant le Seigneur l'Eternel, & ſon Eſprit, m'a envoyé.
n ch. 45. 19.
17 Ainſi a dit l'Eternel ton Rédempteur, le Saint d'Iſraël; Je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, qui t'enſeigne à profiter, & qui te guide par le chemin *où* tu dois marcher.
18 [o] O ſi tu euſſes été attentif à mes commandemens! car ta paix eût été comme un fleuve, & ta juſtice comme les flots de la mer.
o Deut. 5. 29. & 32. 29. Pſe. 81. 14. 15.
19 Et ta poſtérité eût été *multipliée* comme le ſable, & ceux qui ſortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer: ſon nom n'eût point été retranché ni effacé de devant ma face.
20 [p] Sortez de Babylone, fuyez loin des Caldéens; publiez ceci avec une voix de chant de triomphe, annoncez, publiez ceci, & le mandez dire juſques au bout de la terre: dites, [q] l'Eternel a racheté ſon ſerviteur Jacob.
p ch. 52. 11. Jér. 50. 8. & 51. 6. 45. Apoc. 18. 4.
q Exo. 19. 4. 5.
21 Et ils n'ont point eu ſoif quand il les a fait marcher par les deſerts; il leur [r] a fait découler l'eau hors du rocher, même il *leur* a fendu le rocher, & les eaux en ſont découlées.
r Exo. 17. 6. Nomb. 20. 11.
22 [s] *Il* n'*y a* point de paix pour les méchans, a dit l'Eternel.
s ch. 57. 21.

℣. 8. *Auſſi as-tu été appellé* &c.] C'eſt-à-dire, que dés leur ſortie d'Egypte, ils avoient été des rebelles.

℣. 10. *Je t'ai épuré, mais non pas comme on épure l'argent*] ou, *mais non pas comme on rafine l'argent*, à force de feu: pour dire, qu'il ne les expoſeroit pas à une épreuve trop forte, & trop longue.

Je t'ai élû au creuſet de l'affliction] C'eſt-à-dire, qu'il le feroit paſſer par le creuſet de l'affliction, ſeulement pour l'y ſéparer de la craſſe qu'il avoit contractée dans ſon païs, c'eſt à ſavoir l'idolatrie, mais qu'il le tireroit de là, & ne l'y laiſſeroit que juſques-à ce qu'il y eut reçû, comme l'argent dans le creuſet, le dernier dégré d'affinement.

℣. 12. *Appellé par moi*] Héb. *mon appellé*, pour dire, celui qu'il avoit choiſi & appellé pour être ſon peuple.

℣. 13. *A meſuré les cieux à l'empan*] ou, *comme* à l'empan: pour dire non ſeulement, que c'eſt lui qui a donné aux cieux toute cette vaſte étendue dans laquelle nôtre imagination ſe perd; mais auſſi, que quelque immenſe qu'elle ſoit en effet, elle n'eſt pourtant pas infinie, puis que tout ce qui ſe peut meſurer eſt fini.

Ils comparoiſſent] Savoir, comme des ſerviteurs qui auſſi-tôt que leur maître les appelle, viennent tous, & comme à l'envi l'un de l'autre, ſe préſenter devant lui, pour recevoir ſes ordres: ce qui vouloit dire, que Dieu fait tout ce qu'il lui plait, dans le ciel & ſur la terre.

℣. 14. *Lequel de ceux-là*] Savoir, lequel de ces Dieux de bois ou de fonte, que les idolatres ſervoient, a jamais prédit l'avenir?

L'a aimé] Dieu avoit fait cet honneur à Cyrus, que de ſe ſervir de lui pour mettre Babylone ſous le joug, & en délivrer le peuple Juif.

℣. 15. *C'eſt moi* &c.] Héb. *Moi, moi, j'ai parlé:* pour dire que c'étoit lui, & non autre, qui avoit formé le deſſein de la délivrance du peuple captif en Babylone, & que les ordres en étoient déja donnez: voyez ce même tour d'expreſſion ch. 51. 12.

Je l'ai auſſi appellé] Il avoit appellé Cyrus.

Lui ont réüſſi] Dieu regardoit la choſe comme faite, parce qu'il l'avoit réſolue dans ſes décrets: *Mon conſeil tiendra, & je mettrai à fin tout mon plaiſir*, ch. 46. 10.

℣. 16. *Le Seigneur l'Eternel, & ſon Eſprit, m'a envoyé*] Héb. *le Seigneur l'Eternel, m'a envoyé, & ſon Eſprit*, à quoi il faut ſuppléer ſelon le génie de la Langue Hébraïque, le mot précédent, & traduire: *& ſon Eſprit m'a envoyé*, ce qui marquant viſiblement une diſtinction entre l'Eſprit du Seigneur, & le Seigneur qui eſt l'Eternel, ou Jéhovah, le Prophete a fait entendre par là, qu'il y a dans une ſeule & même Divinité pluſieurs Perſonnes diſtinctes.

℣. 17. *Qui t'enſeigne à profiter*] ou, qui t'enſeigne pour ton profit.

Qui te guide] ou, *te guidera*: & ſous ce mot le Prophete comprenoit la protection de Dieu ſur ce peuple, dans tout le chemin de Babylone à Jéruſalem.

Où tu dois marcher] Héb. *tu marcheras*, ſavoir pour ſortir de la captivité de Babylone, & s'en retourner en Judée.

℣. 18. *O ſi tu euſſes été attentif* &c.] C'eſt maintenant Dieu qui parle; car tantôt c'eſt le Prophete, & tantôt Dieu, qui parlent dans ce chapitre.

Ta paix eût été comme un fleuve] Il auroit joui dans la Judée d'une longue & abondante proſpérité, de laquelle rien n'eût jamais interrompu le cours.

Ta juſtice] Ce mot eſt mis ici pour les fruits mêmes de la juſtice & de la piété, comme ch. 54. 17. & 58. 8. & 2. Cor. 9. 9. au même ſens que les *bonnes œuvres* ſont miſes pour la récompenſe des bonnes œuvres: ch. 49. 4. Jer. 25. 13. Apoc. 14. 13.

Comme les flots de la mer] Une bénédiction n'auroit pas attendu l'autre, mais elles ſeroient venues vîte, à la ſuite l'une de l'autre, & ſe ſeroient comme entaſſées l'une ſur l'autre, comme ſont les flots de la mer: ch. 10. 12. Lévit. 26. 3. 4——12.

℣. 19. *Le gravier de la mer*] Héb. *ſon gravier*: mais ce mot *ſon* ayant rélation à celui de *mer*, qui eſt à la fin du verſet précédent, il vaut mieux le traduire par la répétition du mot de *mer*, afin d'éviter l'équivoque avec le mot d'*entrailles* qui le précede.

℣. 20. *Sortez de Babylone*] C'étoit une prédiction & une promeſſe que Dieu les feroit ſortir de la captivité de Babylone, comme dans les verſets 14—17. & c'étoit auſſi un commandement à ceux de ce peuple qui y étoient nez durant les 70. années, & aux autres qui pouvoient avoir fait déja des établiſſemens en ces païs-là, de ne s'y arrêter pas.

Juſques au bout de la terre] C'eſt-à-dire, dans tous les païs éloignez, comme étoient diverſes Provinces de l'Aſſyrie, la Colchide & autres, où il y avoit des Juifs diſperſez: car les Iſraëlites des dix-Tribus qui avoient été tranſportez dans l'Aſſyrie avant que celle de Juda le fût en Babylone, étoient auſſi appellées à jouir de ce bénéfice; & il paroît par le Livre d'Eſdras, que pluſieurs en profiterent.

℣. 21. *Ils n'ont point eu ſoif*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'avoient pas été incommodez de la ſoif, juſqu'à n'y trouver point de remède. Et cette hiſtoire de l'ancien peuple étoit rapportée ici, pour ſervir d'encouragement au nouveau peuple, qui étoit appellé à ſortir de Babylone, & l'aſſûrer qu'il ne manqueroit de rien dans ſon chemin; comme il a été dit dans le ℣. 17.

℣. 22. *Il n'y a point de paix pour les méchans*] Cette déclaration étant générale, elle étoit comme l'abrégé & le précis des menaces que Dieu venoit de faire contre Babylone: ch. 47. 1. 2. 3. & de celles qu'il a faites dans ce chapitre contre le Royaume de Juda, & enfin une leçon pour l'avenir, de n'attendre aucun bien ſolide, lors que l'on vit dans le crime.

CHAPITRE XLIX.

Plaintes du Meſſie contre l'obſtination des Juifs, 1—4. Son envoi pour les Gentils, 6—17. Prompt accroiſſement de l'Egliſe, 18—26.

a ch. 41. 1. ECoutez-moi, [a] Iſles, & ſoyez attentifs, vous peuples lointains, l'Eternel m'a appellé dés le ventre; il a fait mention de mon nom dés les entrailles

℣. 1. *Iſles, & ſoyez attentifs, vous peuples lointains*] Les derniers mots expliquent le ſens du premier: car le Prophete n'entend pas autre choſe par le mot d'*Iſles*, que les Gentils: comme ch. 20. 6. & 41. 1. Jér. 47. 4. &c.

L'Eternel m'a appellé dés le ventre] C'eſt J. C. qui parle ici & dans toute la ſuite, comparez avec Pſe. 22. 11. Car le Prophete n'a pas dit ce-

Digitized by Google

de ma mére.

b *Héb.* 4. 12. *Apoc.* 1. 16. 2 [b] Et il a rendu ma bouche ſemblable à une épée aigue ; il m'a caché dans l'ombre de ſa main, & m'a rendu ſemblable à une fléche bien polie, il m'a ſerré dans ſa trouſſe ;

c *ch.* 42. 1. & 52. 13. & 53. 11. &c. 3 Et il m'a dit ; [c] Tu *és* mon ſerviteur : Iſraël *eſt* celui en qui je me glorifierai par toi.

d *ch.* 50. 2. & 53. 1. & 65. 2. 4 Et moi j'ai dit ; [d] J'ai travaillé en vain ; j'ai uſé ma force pour néant & ſans fruit ; toutefois mon droit *eſt* par devers l'Eternel, & mon œuvre *eſt* par devers mon Dieu.

5 Maintenant donc l'Eternel, qui m'a formé dés le ventre pour lui *être* ſerviteur, *m'*a dit que je ramene Jacob à lui ; mais Iſraël ne ſe raſſemble point : toutefois je ſerai glorifié aux yeux de l'Eternel, & mon Dieu ſera ma force.

6 Et il *m'*a dit ; C'eſt peu de choſe que tu me ſois ſerviteur, pour rétablir les Tribus de Jacob, & pour reſtaurer les deſolations d'Iſraël : e c'eſt pourquoi je t'ai donné pour lumiere aux nations, afin que tu ſois mon ſalut juſques au bout de la terre.

e *ch.* 19. 24. & 42. 6. 7. & 55. 4. & 60. 3. *Luc* 2. 32. &c.

7 Ainſi a dit l'Eternel, le Rédempteur, le Saint d'Iſraël, à la perſonne mépriſée, à celui qui eſt abominable dans la nation, au ſerviteur de ceux qui dominent ; f Les Rois *le* verront, & ſe leveront, & les principaux auſſi, & ils ſe proſterneront *devant lui*, pour l'amour de l'Eternel, qui *eſt* fidele, & du Saint d'Iſraël qui t'a élû.

f ℣. 23. *ch.* 60. 3. 11. 16. *Pſe.* 102. 16. *Zach.* 8. 22.

8 Ainſi a dit l'Eternel ; g Je t'ai exaucé h au temps de la bien-veillance, & je t'ai aidé au jour du ſalut : & je te garderai, & te donnerai pour être l'alliance du peuple, pour rétablir la terre, & afin que tu poſſédes les héritages deſolez.

g *ch.* 55. 6. h *Pſe.* 69. 14. 2. *Cor.* 6. 2.

9 Diſant à ceux qui ſont garrotez ; Sortez ; & à ceux qui *ſont* dans les ténébres, Montrez-vous. Ils paîtront ſur les chemins, & leurs pâturages *ſeront* ſur tous les lieux haut élevez.

10 [i] Ils n'auront point de faim ; ils n'auront point de ſoif ; & la chaleur, ni le ſoleil ne les frappera *plus*, car celui qui a pitié d'eux les conduira, & les menera aux ſources d'eaux.

i *Apoc.* 7. 16.

11 [k] Et je réduirai toutes mes montagnes en chemins, & mes ſentiers ſeront relevez.

k *ch.* 40. 3.

12 [l] Voici, ceux-ci viendront de loin : & voici, ceux-là *viendront* de l'Aquilon, & *ceux-là* de la mer, & les autres du païs des Siniens.

l *ch.* 43. 5. 6. & 60. 4. *Luc* 13. 29.

13 [m] O cieux, réjouïſſez-vous avec chant de triomphe, & *toi* terre, égaye-toi, & *vous* montagnes, éclatez de joye avec chant de triomphe ; car l'Eternel a conſolé ſon peuple, & il aura compaſſion de

m *ch.* 44. 23. *Pſe.* 69. 35. & 96. 11.

la de lui-même, & il eſt impoſſible de trouver aucun autre que le Meſſie, auquel on puiſſe appliquer tout ce qui eſt dit dans ce chapitre.

℣. 2. *Ma bouche*] C'eſt-à-dire, les paroles de ſa bouche.

Semblable à une épée aigue] J. C. repréſentoit par cet emblême l'efficace que la prédication de ſon Evangile auroit ſur les cœurs : Pſe. 110. 2. Héb. 4. 2. Apoc. 1. 16. & 6. 2.

Il m'a caché dans l'ombre &c.] C'eſt la protection que Dieu a donnée à J. C. pour l'établiſſement de ſon regne.

A une fléche bien polie] Cette comparaiſon eſt ajoûtée ici dans le même ſens que celle d'une épée aigue, parce qu'une fléche bien polie & bien aiguiſée, perce fort aiſément.

℣. 3. *Tu és mon ſerviteur*] Le Fils de Dieu n'eſt venu au monde qu'en cette qualité de Serviteur, Pſe. 40. 8. 9. Phil. 2. 8. &c.

Iſraël] C'eſt-à-dire, les véritables & les dignes enfans d'Iſraël, & non pas ceux qui ne l'étoient que de nom & de naiſſance.

Eſt celui en qui je me glorifierai par toi] C'eſt-à-dire, que Dieu manifeſteroit par J. C. la gloire de ſa ſageſſe, & de ſa vérité, de ſa miſericorde, & de ſa juſtice, en faveur du véritable Iſraël : Luc 1. 54. 68. &c.

℣. 4. *Et moi j'ai dit*] Ce n'eſt pas pour combattre ce que le Pére céleſte venoit de lui dire, mais c'étoit ſeulement une complainte que J. C. faiſoit à ſon Pére, du mépris que la Synagogue faiſoit de lui & de ſon Evangile : comme ch. 58. 1. & 65. 2. Luc 19. 42. Jean 5. 43. 44. &c.

Et ſans fruit] De la part de la Synagogue, qui étoit toûjours demeurée obſtinée à le rejetter.

Mon droit &c.] C'eſt-à-dire, qu'à cet égard-là même les peines qu'il s'étoit données inutilement pour les Juifs rebelles, ne ſeroient pas perdues pour lui, puis que Dieu en feroit la vengeance : Pſe. 2. 5. 9. Matth. 22. 7. &c.

Mon œuvre] C'eſt-à-dire, la récompenſe de ſon travail : comme ch. 40. 10. & 48. 18. &c.

℣. 5. *M'a dit que je ramene Jacob*] Conférez avec Matth. 15. 24. & Rom. 15. 8.

Iſraël ne ſe raſſemble point] C'eſt-à-dire, l'Iſraël charnel, & infidele, qui n'avoit hérité de ſes Péres que le ſang & le nom : Rom. 9. 6. 7.

Je ſerai glorifié &c.] Ce fut la parole que le Pére fit entendre du ciel, Jean 12. 29. *Je l'ai glorifié, & je le glorifierai encore* : Phil. 2. 9.

℣. 6. *Pour rétablir les Tribus de Jacob* &c.] C'eſt-à-dire, pour être ſeulement le ſalut & la conſolation d'Iſraël.

Pour lumiere aux nations &c.] Ceci ne peut avoir été dit que du Meſſie ; donc le Meſſie ne devoit pas être un Roi terrien & la terreur des nations : & J. C. eſt donc le Meſſie, puiſque c'eſt en lui, & par ſon Evangile que cette prophétie s'eſt accomplie : Act. 13. 47.

℣. 7. *A la perſonne mépriſée*] Le Meſſie eſt appellé au ch. 53. 3. *le mépriſé* : & au Pſe. 22. 7. *le mépriſé du Peuple*.

Abominable dans la nation] Conférez avec Jean 7. 12. 20. & 8. 28. 52. &c.

Au ſerviteur de ceux qui dominent] Héb. *au ſerviteur des Seigneurs* & *des dominateurs* : titre qui regardoit particulierement les Romains, *les Maitres du monde*, à l'autorité deſquels le Meſſie devoit être ſoûmis, trouvant, quand il viendroit ſur la terre, la Judée aſſervie à la domination des Romains.

Les Rois le verront] Il y a dans le Texte Hébreu, *les Rois verront*, mais l'article ou le pronom *le* eſt ſouvent omis dans les phraſes Hébraïques, comme dans ce même chap. ℣. 15. & il doit être ſuppléé dans les Verſions, parce que le ſens de cette prophétie, étoit que les Rois de la terre, releveroient par les hommages qu'ils rendroient au Meſſie, l'honneur de ce Meſſie qui étoit ſi mépriſé de ſa nation : voyez ch. 60. 3. & Pſe. 102. 16.

℣. 8. *Ainſi a dit l'Eternel*] Dieu le Pére au Meſſie.

Je t'ai exaucé &c.] Ceci regardoit en général toutes les prieres que J. C. faiſoit à ſon Pére, durant le temps de ſon miniſtere : particuliérement cette priere Sacerdotale qui eſt contenue dans le chap. 17. de St. Jean, & plus particulierement encore la priere de J. C. dans ſon agonie, & ſur la croix.

Au temps de la bien-veillance] Le temps du miniſtere de J. C. a été le véritable temps de la bien-veillance de Dieu pour les hommes ; Jean 3. 16.

Je t'ai aidé au jour du ſalut] Ce jour du ſalut eſt en général le temps du miniſtere de J. C. & en particulier celui de ſa mort, dans laquelle il a fait l'acquiſition du ſalut : & J. C. a été aidé & ſoûtenu dans ſa vie & dans ſa mort par ſon Pére ; Pſe. 16. 8. & 22. 21. 22. &c.

Pour être l'alliance du peuple] C'eſt-à-dire, pour établir l'alliance de ſalut & de grace entre Dieu & le peuple du Meſſie, duquel il a été dit ; *Il ſauvera ſon peuple de leurs péchez.*

Les héritages deſolez] Ces mots regardoient particulierement ces Brebis de la maiſon d'Iſraël, que J. C. appelloit *péries*, Matth. 15. 24. & *des brebis qui n'avoient point de paſteur* : Matth. 9. 36.

℣. 9. *A ceux qui ſont garrotez, Sortez* &c.] Ceci ne peut être expliqué que d'une délivrance ſpirituelle, comme tout le reſte du chapitre, & comme ch. 42. 7.

Ils paîtront ſur les chemins &c.] C'eſt une comparaiſon priſe des brebis, qui en allant à leurs pâturages, paiſſent dans les chemins le long des foſſez & des hayes, où il croît ordinairement de l'herbe : & J. C. diſoit à cet égard dans le ſens myſtique, qu'il feroit trouver à ſes brebis des pâturages abondans, Jean 10. 10.

℣. 10. *Ils n'auront point de faim* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne manqueroient jamais de rien, & que le temps de l'Evangile ſeroit le temps de l'abondance des biens ſpirituels, par oppoſition à celui de la Loi, qui avoit été un temps, ſi non de famine, au moins de diſette & d'aridité.

℣. 11. *Je réduirai toutes mes montagnes en chemin* : &c.] Toutes les difficultez ſeroient applanies aux Juifs & aux Gentils, & les voyes ouvertes par toute la terre, pour venir à lui. Et ces expreſſions ſont priſes de ce que pour rendre les chemins faciles, on applanit les lieux élevez, & on releve les endroits qui ſe trouvent trop enfoncez, ou marécageux : ch. 40. 4.

℣. 12. *De la mer*] C'eſt-à-dire, des païs qui ſont au delà de la mer Mediterranée, comme la Grece, l'Italie, & autres.

Du païs des Siniens] Les Interpretes ont là-deſſus divers ſentimens ; mais celui de tous qui paroît le mieux fondé, eſt qu'on doit entendre cela de l'Egypte, marquée par la ville de *Sin*, qui étoit une de ſes plus importantes places : Ezéch. 30. 15. 16. comme elle eſt deſignée ailleurs par le nom de *Tſoan* qui étoit une autre de ſes villes. Or comme l'Egypte eſt au Midi de la Judée, & la mer Mediterranée au Couchant, & que le Prophete a nommé ici le Septentrion, il n'y a pas ſujet de douter que par le païs des *Siniens*, ou l'Egypte, il n'ait exprimé en général le Midi, & que par le mot de *loin*, qui ſe lit au commencement du verſet, il n'ait entendu tous les païs d'Orient, pour dire que J. C. aſſembleroit ſon Egliſe des quatre coins de l'Univers : Luc 13. 29.

℣. 14.

Digitized by Google

ceux qu'il aura affligez.

14 Mais Sion a dit ; L'Eternel m'a délaissée, & le Seigneur m'a oubliée.

15 La femme peut-elle oublier son enfant qu'elle allaitte, ensorte qu'elle n'ait
n *Psc.* 27. 10. point pitié du fils de son ventre ? n Mais quand les femmes *les* auroient oubliez, encore ne t'oublierai-je pas, moi.

16 Voici, je t'ai portraite sur les paumes *de mes mains ;* tes murs *sont* continuellement devant moi.

o *Ezéch.* 16. 61. 17 o Tes enfans viendront à grande hâte ; mais ceux qui te détruisoient & qui
p ỳ. 19. 26. & *ch.* 66. 5. te réduisoient en desert, p sortiront du milieu de toi.

14—16. 18 q Eleve tes yeux à l'environ, & re-
q *ch.* 55. 5. & 60. 4. garde ; tous ceux-ci se sont assemblez, ils sont venus à toi : Je suis vivant, dit l'Eternel, que tu te revêtiras de ceux-ci comme d'un ornement, & tu t'en orneras, comme une épouse.

19 Car tes deserts, & tes lieux desolez,
r ỳ. 20. & ton païs détruit, r sera maintenant trop
s ỳ. 17. 26. étroit pour *ses* habitans, s & ceux qui t'engloutissoient s'éloigneront.

20 Les enfans que tu auras, aprés avoir perdu les autres, diront encore, toi l'en-
t ỳ. 19. tendant : t Ce lieu est trop étroit pour moi, fai-moi place, afin que j'*y* puisse demeurer.

v *ch.* 60. 5. & 66. 7. 8. 21 v Et tu diras en ton cœur ; Qui m'a engendré ceux-ci, vû que j'avois perdu mes enfans, & que j'étois seule ? x emmenée en captivité, & tracassée ; & qui m'a nourri ceux-ci ? voici, j'étois demeurée toute seule, & ceux-ci où étoient-ils ? x *ch.* 51. 14.

22 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel ; Voici, je leverai ma main vers les nations, &
y j'éleverai mon enseigne vers les peuples : y *ch.* 11. 12. z & ils apporteront tes fils entre *leurs* bras, z *ch.* 60. 4. & 66. 12. & on chargera tes filles sur les épaules.

23 a Et les Rois seront tes nourriciers, a *ch.* 60. 16. & les Princesses leurs femmes tes nourrices : ils b se prosterneront devant toi, le b ỳ. 7. *Psc.* 72. 9. visage contre terre, & lécheront la poudre 10. de tes pieds : & tu sauras que je *suis* l'Eternel, c & que ceux qui s'attendent à c *ch.* 28. 16. moi ne seront point honteux.

24 d Le pillage sera-t-il ôté à l'*homme* d *Matth.* puissant ? & les captifs du juste seront-ils 12. 29. délivrez ?

25 Car ainsi a dit l'Eternel ; Même les captifs pris par l'homme puissant, lui seront ôtez, & le pillage de l'homme fort sera enlevé : car je débattrai moi-même avec ceux qui débattent contre toi, & je délivrerai tes enfans.

26 e Et je ferai que ceux qui t'auront e ỳ. 17. 19. opprimée mangeront leur propre chair, f & s'enyvreront de leur sang, comme du f *Apoc.* 16. moût : & toute chair connoîtra que je *suis* 6. l'Eternel qui te sauve, & ton Rédempteur, le puissant de Jacob.

ỳ. 14. *Mais Sion a dit*] ou, *Avoit dit*, savoir, dans le temps qu'elle attendoit impatiemment le Messie, qui étoit la Consolation d'Israël.

Le Seigneur m'a oubliée] Il sembloit que Dieu eût oublié la promesse qu'il lui avoit faite du Messie, tant il tardoit à l'envoyer.

ỳ. 16. *Je t'ai portraite sur les paumes* &c.] Héb. *sur mes paumes :* pour dire qu'il l'avoit toûjours devant ses yeux ; mais les *paumes*, ou, *les mains*, signifient ici les anneaux que l'on portoit à la main, & sur lesquels on faisoit graver ce qu'on vouloit ; Cant. 8. 6. Jér. 22. 24. comme le *sein* est mis pour la robe qui couvre le sein, Exo. 4. 6. Luc 6. 38. & *la cuisse* pour cette partie de la robe qui couvre la cuisse : Apoc. 19. 16.

ỳ. 17. *Ceux qui te détruisoient* &c.] C'est-à-dire, que Dieu sépareroit & reserveroit à sa vengeance la Synagogue incrédule & persécutrice : Mal. 3. 18. & 4. 1.

ỳ. 18. *Eleve tes yeux* &c.] Savoir ; comme une personne qui regarde venir des gens de tous côtez.

Ils sont venus à toi] C'étoit la conversion des Gentils, qui sont venus en foule de tous les païs du monde dans l'Eglise Chrétienne ; ch. 60. 8. 9.

ỳ. 19. *Et ton païs détruit*] Heb. *la terre de destruction*, ce qui dans cette prophétie ne vouloit pas dire seulement, & par un simple Hébraïsme, *ton païs détruit*, mais sembloit marquer quelque chose de plus ; qui étoit, que la Judée seroit réduite en desert, pour la punir des persécutions qu'elle auroit faites à l'Eglise.

Sera maintenant trop étroit &c.] L'Eglise Chrétienne ne seroit pas renfermée dans les bornes de la Judée, mais elle s'étendroit par toute la terre.

S'éloigneront] C'est-à-dire, que ce qui resteroit encore de Juifs incrédules, aprés la desolation de la Judée par l'armée Romaine, seroit errant par tout le monde : Luc 21. 24.

ỳ. 20. *Aprés avoir perdu les autres*] C'est-à-dire, les Juifs incrédules, dont il vient d'être parlé au verset précédent.

ỳ. 21. *Seule*] ou, *solitaire*, comme une mére infortunée qui a perdu tous ses enfans.

Emmenée en captivité, & tracassée] ou, *chassée d'un lieu à l'autre, & errante deçà & delà :* Ce qui exprimoit la condition de l'Eglise dans les persécutions qu'elle souffroit de la part des Juifs : Act. 8. 1. & 11. 19.

Et qui m'a nourri ceux-ci ?] C'est l'heureuse surprise où se trouva aprés toutes ces persecutions l'Eglise Chrétienne, formée au commencement des Juifs convertis, quand elle vit venir une multitude innombrable de Gentils, qui dans tous les endroits du monde se firent Chrétiens.

ỳ. 23. *Les Rois seront tes nourriciers* &c.] Comme la suite de ces paroles fait voir qu'il ne s'agit pas dans ce verset de la conversion des Rois & des Princesses, ce qui est marqué dans ces premiers mots doit être regardé comme une promesse que Dieu faisoit à l'Eglise persécutée en Judée, de lui faire trouver de la protection dans les Etats des Rois & des Princes étrangers, ce qui arriva en effet, dans les premieres années de la prédication de l'Evangile, & jusqu'à la sixieme ou septieme année de Néron, que l'on commença à Rome de persécuter les Chrétiens : Act. 28. 31.

ỳ. 24. *Le pillage sera-t-il ôté à l'homme puissant ?* &c.] Dieu prévient ici une objection de la part de son Eglise, qui étant foible & sans défense, & ses ennemis, au contraire, étant fort puissans, est introduite parlant dans ce verset, & se demandant s'il étoit possible que ses enfans fussent arrachez des mains de ses persécuteurs.

Les captifs du juste &c.] Héb. *la captivité du juste sera-t-elle délivrée ?* C'est-à-dire, les captifs de Juda, lesquels l'Eglise appelle ici dans l'objection qu'elle se formoit sur leur délivrance, du nom de *juste*, ou de *peuple juste.*

ỳ. 25. *Car* &c.] ou, *Mais ainsi a dit l'Eternel* &c. car c'est la réponse à l'objection précédente, & une assurance que Dieu donnoit à son Eglise, qu'il arracheroit ses enfans des mains de ses ennemis.

ỳ. 26. *Je ferai que ceux qui t'auront opprimée* &c.] C'est une description abrégée de la vengeance que Dieu prit des Juifs rebelles & persécuteurs, dans la sanglante guerre que Tite leur fit, & particulierement dans le siege de Jerusalem, où le sang couloit dans les rues, & où il y eut des méres qui mangerent la propre chair de leurs enfans : Joseph de la Guerre des Juifs, Liv. 6. ch. 21.

Comme du moût] Ce mot n'est pas mis ici, comme il l'est ailleurs, pour signifier simplement du vin, mais particulierement pour dire un vin delicieux, dont on prend plaisir de boire avec profusion, comme Act. 2. 13.

CHAPITRE L.

Le Messie rejetté des Juifs, 2—6. Soûtenu & délivré par le secours de Dieu, 8. Menaces contre les Juifs, 9—11.

AInsi a dit l'Eternel ; Où sont les lettres du divorce de vôtre mére que j'ai renvoyée ? ou qui *est* celui de mes créanciers à qui je vous aye vendus ? voilà, vous avez été vendus pour vos iniquitez, & vôtre mére a été renvoyée pour vos forfaits.

ỳ. 1. *Ainsi a dit l'Eternel*] Il paroît par le verset suivant, & par les versets 4. 5. 6. &c. que c'est le Messie qui parle dans ce chapitre : & comme le Prophete lui donne ici le nom d'*Eternel*, ou, de *Jéhovah*, qui est le nom propre & essentiel de Dieu, incommunicable à tout autre ; cela prouve invinciblement que le Messie est le vrai Dieu.

Où sont les lettres du divorce de vôtre mére] Ces paroles s'adressoient à l'Eglise Chrétienne, formée des Fideles qui étoient sortis de la Synagogue, laquelle est appellée ici pour cette raison leur *mére*, & que J. C. menace de renvoyer comme une infidele ; ce qui est une suite des prédictions marquées à la fin du ch. précédent.

De mes créanciers] ou, *de mes banquiers*, & *de mes marchands :* J. C. appelloit ainsi les Romains, ausquels il a livré la Judée : & cette exprof-

Digitized by Google

a *ch.* 49.4. 2 [a] Pourquoi ſuis-je venu, & *il* ne *s'eſt trouvé* perſonne? j'ai crié, & *il* n'*y a* perſonne qui ait répondu? [b] Ma main eſt-elle en quelque ſorte raccourcie, tellement que je ne puiſſe pas rachetter? ou n'y-*a-t-il* plus de force en moi pour délivrer? Voici, je fais tarir la mer, quand je la tanſe; je réduis les fleuves en deſert, tellement
b *ch.* 59.1. *Nomb.* 11. 23.
c *Exo.* 7. 21. [c] que leur poiſſon devient puant, étant mort de ſoif, parce qu'*il* n'*y a* point d'eau.
d *Exo.* 10. 22. 23. 3 [d] Je revêts les cieux de noirceur, & je mets un ſac pour leur couverture.

4 Le Seigneur l'Eternel m'a donné la langue des bien-appris, pour ſavoir aſſaiſonner la parole [e] à celui qui eſt laſſé: chaque matin il me tire, il me tire l'oreille, afin que j'entende comme les bien-appris.
e *ch.* 40. 29.

5 Le Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, [f] & je n'ai point été rebelle, & ne me ſuis point tiré en arriere.
f *Jean* 14. 31. *Phil.* 2. 8. *Héb.* 10. 5.

6 [g] J'ai expoſé mon dos à ceux qui *me* frappoient, & mes joues à ceux qui *me* tiroient le poil, je n'ai point caché mon viſage arriere des opprobres, ni des crachats.
g *Matth.* 26. 67.

7 Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé, c'eſt pourquoi je n'ai point été confus: & ainſi, j'ai rendu mon viſage [h] ſemblable à un caillou: car je ſai que je ne ſerai point rendu honteux.
h *Jér.* 1. 18. *Ezéch.* 3. 9.

8 [i] Celui qui me juſtifie *eſt* prés; qui eſt-ce qui débattra contre moi? comparoiſſons enſemble; qui eſt-ce qui *eſt* mon averſe partie? qu'il approche de moi.
i *Rom.* 8. 32. 33.

9 Voilà, le Seigneur, l'Eternel m'aidera, qui *ſera*-ce *qui* me condamnera? voilà, [k] eux tous ſeront uſez comme un vêtement, la tigne les rongera.
k *ch.* 51. 8.

10 Qui *eſt* celui d'entre vous qui craigne l'Eternel, & qui écoute la voix de ſon ſerviteur? Que celui qui a marché dans les ténébres, & qui n'avoit point de clarté, ait confiance au Nom de l'Eternel, & qu'il s'appuye ſur ſon Dieu.

11 Voilà, vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'étincelles, marchez à la lueur de vôtre feu, & dans les étincelles *que* vous avez embraſées: ceci vous a été fait de ma main, vous ſerez giſans dans les tourmens.

preſſion avoit rapport à la coûtume qu'on avoit anciennement, de vendre les perſonnes aux créanciers pour le payement des dettes: 2. Rois 4. 1.

Vous avez été vendus] Savoir, la Synagogue rebelle.

℣. 2. *Et il ne s'eſt trouvé perſonne*] C'eſt-à-dire, trés-peu de gens, en comparaiſon des autres: *il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point reçû.* Jean 1. 11. & voyez ici ch. 49. 4.

Ma main eſt-elle en quelque ſorte raccourcie &c.] J. C. vouloit dire que cette ingratitude des Juifs n'empêcheroit pas qu'il ne ſe formât une Egliſe par la force de ſon Eſprit, & de ſa parole.

Je fais tarir la mer &c.] J. C. rappelle ici le miracle qu'il avoit fait ſur la mer Rouge, & les playes d'Egypte, comme une preuve qu'il n'y avoit rien qui lui fût impoſſible pour le ſalut de ſon Egliſe.

℣. 4. *La langue des bien-appris*] C'eſt-à-dire, que le Pére l'avoit chargé de ſes ordres, en qualité de ſon Miniſtre: Jean 12. 49. *Le Pére ne lui communique point l'Eſprit par meſure.* Jean 3. 34. *Et c'eſt en lui qu'ont été mis en reſerve tous les tréſors de la Sageſſe & de l'intelligence:* Col. 2. 3.

A celui qui eſt laſſé] C'étoient ceux qui gémiſſoient ſous le poids de leurs péchez, & qui étoient las de porter le joug de la Loi; voyez ch. 40. 29. & 61. 1. 2. Matth. 11. 28.

L'oreille] Il ſe ſentoit tous les jours preſſé par l'Eſprit dont il étoit rempli, de travailler à la conſolation des ames; & particulierement d'offrir pour le ſalut des hommes, ce grand ſacrifice, dont il devoit être lui même la victime.

℣. 5. *Et je n'ai point été rebelle* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il s'étoit ſoûmis aux ordres de ſon Pére: *Me voici, ô Dieu, que je faſſe ta volonté:* Pſe. 40. 8. 9. & St. Paul dit ſur ce ſujet Phil. 2. 8. qu'*il a été obeiſſant à Dieu ſon Pére juſques à la mort, même la mort de la croix: & que quoi qu'il fût le Fils de Dieu il a pourtant appris l'obeiſſance par les choſes qu'il a ſouffertes.* Héb. 5. 8.

℣. 6. *J'ai expoſé mon dos*] En conſéquence de ces mouvemens intérieurs du St. Eſprit, & des ordres qu'il avoit reçûs de ſon Pére: Pſe. 40. 7. Héb. 10. 5. 6. conférez avec Matth. 26. 67. & 27. 26. &c.

℣. 8. 9. *Celui qui me juſtifie eſt prés*] Voyez la Note ſur Rom. 8. 32. 33.

℣. 9. *Eux tous ſeront uſez* &c.] Savoir, Les Juifs incrédules & rebelles.

℣. 10. *Qui craigne l'Eternel*] C'eſt par cette même expreſſion que Malachie a deſigné dans ſa prophétie les Juifs convertis: Mal. 3. 6. & ch. 4. 2.

La voix de ſon ſerviteur] La voix & la parole du Meſſie: ch. 42. 1. & 53. 11.

Qui a marché dans les ténébres &c.] C'eſt une deſcription abrégée, & en des termes figurez, des perſécutions que les Juifs convertis ont ſouffertes, du temps des Apoſtres, par les Juifs rebelles.

℣. 11. *Qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'étincelles* &c.] J. C. repréſentoit par ces expreſſions figurées, les illuſions que les Juifs incrédules s'étoient faites, pour le rejetter, & les vaines eſpérances dont ils ſe flattoient.

Marchez à la lueur de vôtre feu] C'eſt-à-dire, que J. C. les abandonneroit à eux-mêmes & à leurs illuſions, pour ſe venger de leur incrédulité, par les propres ſources de leur incrédulité.

Ceci vous a été fait] ou, *vous ſera fait*, car le préterit étant ſouvent confondu avec le futur, le futur ſuivant montre que c'eſt ici le ſens de ce préterit *il a été*, pour *il ſera.*

CHAPITRE LI.

Promeſſes aux Juifs fideles, 1—6. Menaces contre la Synagogue incrédule, 7—23.

a ℣. 7. ECoutez-moi, [a] *vous* qui ſuivez la juſtice, & qui cherchez l'Eternel: regardez au rocher *duquel* vous avez été taillez, & au creux de la citerne *dont* vous avez été tirez.

2 Regardez à Abraham vôtre pére, & à Sara *qui* vous a enfantez; comment je l'ai appellé, lui étant tout ſeul, & je l'ai béni, & multiplié.

3 Car l'Eternel conſolera Sion, il conſolera toutes ſes deſolations, & rendra ſon deſert ſemblable à Héden, & ſes landes *ſemblables* au jardin de l'Eternel: en elle ſera trouvée la joye & l'allegreſſe, la louange & la voix de mélodie.

4 Ecoutez-moi donc attentivement, mon peuple, & prêtez-moi l'oreille, *vous* ma nation; car la Loi ſortira de moi, & j'établirai mon jugement pour *être* [b] la lumiere des peuples.
b *ch.* 49. 6.

5 Ma juſtice *eſt* prés, mon ſalut eſt ve-

℣. 1. *Ecoutez-moi* &c.] C'eſt encore J. C. qui continue à parler dans ce chapitre, & qui, aprés s'être adreſſé dans le chap. précédent à la Synagogue rebelle, s'adreſſe dans celui-ci aux Fideles d'entre les Juifs, comme Mal. 4. 1. 2.

Regardez au rocher &c.] C'eſt-à-dire, à Abraham & à Sara, ſelon l'explication qui en eſt donnée au verſet ſuivant; & Abraham & Sara ſont, peut-être, repréſentez ici comme un rocher & comme une carriere, à cauſe qu'ils étoient l'un & l'autre hors d'âge d'avoir des enfans: & que c'a été en quelque ſorte faire naître d'un rocher des enfans à Abraham.

℣. 2. *Regardez à Abraham* &c.] Cette répétition ſi ordinaire dans le Livre d'Eſaïe, tendoit à élever extraordinairement l'eſprit des Fideles, à la méditation de toutes les graces que Dieu avoit faites à Abraham & à Sara, & de la protection qu'il leur avoit toûjours donnée, afin qu'étant les dignes enfans de ce Patriarche, ils s'aſſuraſſent que Dieu ne leur refuſeroit point ſa protection.

Etant tout ſeul &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne devoient pas s'étonner de leur petit nombre, & que Dieu multiplieroit cette poſtérité myſtique d'Abraham, comme il avoit multiplié la poſtérité charnelle de ce Patriarche.

℣. 4. *Mon peuple . . . ma nation*] Le Meſſie ne reconnoît pour ſon Peuple parmi les Juifs, que ceux d'entr'eux qui croyoient en lui, & il dit aux autres; *Lohammi* vous n'êtes plus mon peuple: Oſée 1. 9.

La Loi &c.] Sa *Loi* & *ſon jugement* ſont ici la même choſe, comme au ch. 42. 1. 4. & ſignifient la prédication de l'Evangile.

℣. 5. *Ma juſtice eſt prés*] La juſtice par laquelle il a racheté le monde, & laquelle avoit été proche des Juifs qui étoient le peuple de Dieu.

Mon ſalut eſt venu en avant] Héb. *mon ſalut eſt ſorti*: c'eſt-à-dire, que Dieu, qui tenoit comme renfermé dans ſes décrets éternels le ſalut du monde, le tireroit hors de ſes décrets, en les accompliſſant par le moyen du

Digitized by Google

nu en avant, & mes bras jugeront les
c ch. 42.4. & 60.9. peuples; c les Isles s'attendront à moi, & leur attente sera à mon bras.

6 Elevez vos yeux vers les cieux, & regardez en bas vers la terre; car d les cieux
d Pſe. 102. 7. s'évanouïront comme la fumée, & la terre se [illegible]usée comme un vêtement, & ses habitans mourront pareillement; mais mon salut demeurera à toûjours, & ma justice ne sera point anéantie.

e ỳ. 1. 7 Ecoutez-moi, e *vous* qui savez ce que
f Pſe. 37. 31. c'est de la justice, f peuple dans le cœur duquel *est* ma Loi: g ne craignez point
g ỳ. 12. Pſe. 118. 6. l'opprobre des hommes, & ne soyez point honteux de leurs reproches.

h ỳ. 12. & ch. 50. 9. 8 h Car la tigne les rongera comme un vêtement, & le ver les dévorera comme la laine; mais ma justice demeurera à toûjours, & mon salut dans tous les âges.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Eternel, réveille-toi, comme *aux* jours anciens, aux siecles passez. N'és-tu pas celui qui as taillé en pie-
i Pſe. 87. 4. ces i Rahab, & qui as blessé mortellement
k ch. 27. 1. k le dragon?

l Exo. 14. 21. 10 l N'est-ce pas toi qui as fait tarir la
m ch. 43. 16. mer, les eaux du grand abysme? m qui as réduit les lieux les plus profonds de la mer en un chemin, afin que les rachettez y passassent.

11 Et ceux dont l'Eternel aura payé la rançon, retourneront, & viendront en Sion avec chant de triomphe; & une allegresse éternelle *sera* sur leurs têtes: ils obtiendront la joye & l'allegresse, la douleur & le gémissement s'enfuïront.

n ỳ. 8. Pſe. 9. 21. & 10. 18. & 118. 6. 12 C'est moi, c'est moi qui vous console: Qui *és*-tu n que tu ayes peur de l'homme mortel, *qui* mourra, & du fils de l'homme *qui* deviendra *comme* du foin?

13 Et tu as oublié l'Eternel qui t'a faite,
o ch. 40. 22. & 42. 5. & 44. 24. Job 9. 8. Pſe. 104. 2. o qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre; & tu t'és continuellement effrayée chaque jour à cause de la fureur de celui qui *te* pressoit, quand il s'apprêtoit à détruire! & où est *maintenant* la fureur de celui qui *te* pressoit?

p ch. 49. 21. 14 Il se hâtera de faire que celui p qui aura été tracassé d'un lieu à l'autre, soit mis en liberté, afin qu'il ne meure point dans la fosse, & que son pain ne lui manque point.

q Jér. 31. 35. 15 Car je *suis l'Eternel* ton Dieu, q qui fend la mer, & les flots en bruyent: l'Eternel des armées *est* son Nom.

16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche, & t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que je plante les cieux, & que je fonde la terre, & que je dise à Sion; Tu *és* mon peuple.

r ch. 52. 1. 17 r Réveille-toi, réveille-toi; leve-toi, Jérusalem, qui as bû de la main de l'Eternel, f la coupe de sa fureur: tu as bû, tu
f Pſe. 75. 9. as succé la lie de t la coupe d'étourdissement.

t ỳ. 21. Pſe. 60. 5. & 107. 27. Jér. 13. 13. 18 *Il* n'*y a* pas un de tous les enfans *qu*'elle a enfantez, qui la conduise; & de tous les enfans *qu*'elle a nourris, *il* n'*y en a* pas un qui la prenne par la main.

v ch. 47. 9. 19 v Ces deux choses te sont arrivées: & qui est-ce qui te plaint? le dégât & la froissure, la famine & l'épée: par qui te consolerai-je?

x Lam. 2. 11. 12. 20 x Tes enfans se sont pâmez, ils ont été gisans aux carrefours de toutes les rues, comme un bœuf sauvage pris dans les filets, pleins de la fureur de l'Eternel, & de ce que ton Dieu les a tansez.

du Messie, & en faisant prêcher ce salut à tous les peuples de l'Univers, Eph. 3. 9. Col. 1. 26. & 2. Tim. 1. 10.

Mes bras jugeront] Ce ne sont pas proprement les bras qui jugent, c'est la tête: mais le mot de *juger* est mis ici pour ceux de *gouverner* & de *protéger*, comme il paroit par le ỳ. 9. & selon que ce mot de *juger* est employé, Héb. 10. 30. Or en ce sens, les bras étant le siege de la force, de l'action, & de la défense, ce sont eux qui jugent, qui protegent, & qui délivrent.

ỳ. 6. *Elevez vos yeux vers les cieux* &c.] J. C. vouloit dire que les cieux & la terre passeroient, mais que son salut & son Eglise, *le Royaume qui ne peut être ébranlé*, Héb. 12. 28. dureroient éternellement.

ỳ. 7. *Vous qui savez* &c.] Ceci s'adressoit aux Juifs convertis du temps des Apostres, comme ch. 50. 10.

ỳ. 8. *Ma justice* &c.] C'est-à-dire, son Evangile & la Religion Chrétienne qui est la doctrine de la justice & du salut.

Demeurera à toûjours &c.] C'est-à-dire, que quoi que fissent les Juifs rebelles, ils ne viendroient jamais à bout de détruire l'Eglise Chrétienne: Matth. 16. 18. & 28. 20.

ỳ. 9. *Réveille-toi, réveille-toi* &c.] J. C. s'excite lui-même à la vengeance contre la Synagogue & les autres persécuteurs de son Eglise. Ou, si ce sont les paroles du Prophete, c'est une priere qu'il fait à J. C. de défendre son Eglise.

Rahab] C'est-à-dire, l'Egypte: comme Pſe. 89. 11.

Le dragon] ou, *le Crocodile*, car le mot Hébreu *thannim*, est mis ici en ce sens, & pour signifier Pharaon le Roi d'Egypte, comme Ezéch. 29. 3. à cause qu'anciennement on représentoit l'Egypte par l'emblème d'un *Crocodile*.

ỳ. 10. *N'est-ce pas toi qui as fait tarir* &c.] Le Prophete allegue ici le passage miraculeux de l'ancien peuple au travers de la mer Rouge, comme une image ou comme un type de la délivrance spirituelle de l'Eglise; conformément à ce que St. Paul disoit 1. Cor. ch. 10. 11. en parlant des anciens Juifs, que *toutes choses leur arrivoient en figure*.

ỳ. 11. *Et ceux dont l'Eternel* &c.] ou, *Ainsi ceux* &c. car la particule Hébraïque de ce Texte est souvent employée pour signifier *ainsi*, & pour faire l'application d'une comparaison, encore qu'elle n'ait pas été marquée d'abord par le mot *comme*, lequel n'est pas non plus exprimé dans le verset précédent; de quoi l'on peut voir des exemples Eccl. 5. 6. Amos 9. 7. &c.

Ceux dont l'Eternel aura payé la rançon] Héb. *les rachettez de l'Eternel*.

ỳ. 12. *C'est moi, c'est moi* &c.] Heb. *Moi, moi-même te console:* voyez cette même facon de parler, qui est si forte & si véhémente ch. 43. 25. & 48. 15.

Vous console] C'étoient les consolations que Dieu promettoit à son Eglise persécutée.

ỳ. 13. *Et tu as oublié*] ou, *Pour oublier l'Eternel*: c'est-à-dire, pour desesperer de l'amour de Dieu, & de son secours.

Où est maintenant la fureur &c.] Le Prophete faisoit ainsi disparoître en quelque sorte de devant l'Eglise Chrétienne, les Juifs qui l'ont persécutée les premiers, & ensuite les Empereurs, tous hommes mortels, & tous chair & poudre; car ces promesses regardoient, comme tout le reste du chapitre, l'Eglise Chrétienne.

ỳ. 14. *Il se hâtera* &c.] Ce ne furent plus, comme autrefois, des siecles entiers que Dieu donna aux Juifs rebelles pour les attendre à la repentance: le crime qu'ils avoient commis en crucifiant le Messie, & en continuant contre lui ses persécutions, étoit d'une nature à ne permettre pas à la Justice divine d'user d'un si long retardement.

Tracassé d'un lieu à l'autre] Voyez la Note sur le ch. 49. 21.

Et que son pain &c.] *Avec la tentation Dieu donne l'issue:* 1. Cor. 10. 10.

ỳ. 16. *Afin que je plante* &c.] Par cette idée métaphorique de cieux plantez, & d'une terre formée en vertu de la parole que Dieu avoit mise dans la bouche du Messie, il faut entendre ici ce qui est appellé mystiquement ch. 65. 17. *de nouveaux cieux, & une nouvelle terre*.

ỳ. 17. *Réveille-toi* &c.] Ces paroles & les suivantes, jusques à la fin du chapitre, s'adressoient à la Nation Judaïque accablée de malheurs, afin de lui donner, parmi toutes ces menaces, quelque rayon d'espérance que Dieu ne l'abandonneroit pas pour toûjours.

ỳ. 18. *Il n'y a pas un de tous les enfans* &c.] C'est-à-dire, que la desolation de ce peuple seroit si grande, qu'il n'auroit aucun moyen de se relever, & qu'il n'y auroit plus ni Juges de sa nation, comme il y avoit eu anciennement; ni Prince, ni autre, qui pût le rétablir dans Jérusalem & dans la Judée.

ỳ. 19. *Qui est-ce qui te plaint?*] On voit depuis plus de seize siecles les Juifs errans dans le monde, sans que personne soit touché de leur état; ils sont par tout le mépris des peuples.

ỳ. 20. *Comme un bœuf sauvage*] Les Interpretes ne conviennent pas quelle espece d'animal c'étoit que celui qui est appellé *tho* dans ce Texte d'Esaïe. Nos versions, & plusieurs autres, l'ont pris pour le bœuf sauvage; mais outre que l'on assure qu'il n'y a pas de ces sortes de bêtes dans la Judée, & dans les autres païs voisins, le *tho* étoit une bête que Moyse a nommée entre les cerfs, les daims, & les chevreuils, Deut. 14. 5. ce qui fait juger fort probablement, que c'étoit quelqu'une de ces sortes de bêtes-là; d'autant plus que les 70. Interpretes l'ont rendu dans la version de ce passage du Deuteronome, par le mot *Oryx*, qui signifie une chevre sauvage; & que ce qui est dit ici du *tho*, pris à un *filet*

Digitized by Google

21 C'eſt pourquoi, écoute maintenant
y *ch.* 29.9. ceci, ô affligée; [y] & yvre, mais non pas de vin.

22 Ainſi a dit l'Eternel ton Seigneur, & ton Dieu, *qui* débat la cauſe de ſon peuple; Voici, j'ai pris de ta main la coupe d'étourdiſſement, la lie de la coupe de ma fureur, tu n'en boiras plus deſormais.

23 Car je la mettrai en la main de ceux qui t'ont rendue dolente, & qui ont dit à ton ame; [z] Courbe-toi, & nous paſſerons; c'eſt pourquoi tu as mis ton corps comme la terre, & comme une rue aux paſſans. z *Pſe.* 66. 12.

filet ou à un *laqs*, convient beaucoup mieux à un daim, ou à un chevreuil, qu'à un bœuf ſauvage, qui eſt un animal féroce & extrémement fort. Or le Prophete vouloit marquer par cette comparaiſon la timidité & la foibleſſe des Juifs, tels qu'on les voit depuis que la colere de Dieu les pourſuit par toute la terre.

ỳ. 21. *Yvre*] C'eſt-à-dire, remplie de la boiſſon amere de la colere de Dieu, & étourdie, comme un homme yvre qui ne ſait ce qu'il fait.

ỳ. 22. *Tu n'en boiras plus deſormais*] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit la derniere deſolation de ce peuple.

ỳ. 23. *Je la mettrai en la main de ceux qui t'ont rendue dolente*] J. C. vouloit dire qu'il feroit paſſer le calice de ſa colere ſur les Romains; aprés s'être ſervi d'eux pour deſoler la Judée: auſſi les Romains ont été eux-mêmes détruits, & leur empire, la terreur de toute la terre, a été entierement ruïné.

Qui ont dit à ton ame] C'eſt une expreſſion Hébraïque pour dire ſimplement, *qui t'ont dit.*

Courbe-toi, & nous paſſerons] C'eſt-à-dire, qu'ils lui avoient paſſé ſur le corps, comme dans une ſanglante bataille on paſſe ſur les corps des hommes qu'on a abbatus.

CHAPITRE LII.

Exhortation à l'Egliſe, 1. *Prédiction de la prédication de l'Evangile,* 7. *Le Meſſie rejetté des Juifs, & reçu des Gentils,* 14. 15.

a *ch.* 51. 17. b *Joël* 3. 17. [a] REveille-toi, réveille-toi, Sion: revêts-toi de ta force; Jéruſalem, [b] ville de ſainteté, revêts-toi de tes vêtemens magnifiques; car l'incirconcis & le ſouillé ne paſſeront plus deſormais parmi toi.

2 Jéruſalem, ſecoue la poudre de deſſus-toi, leve-toi, & t'aſſieds: défais-toi des liens de ton cou, fille de Sion, captive.

c ỳ. 5. *Pſe.* 44.13. *Jér.* 15.13. 3 Car ainſi a dit l'Eternel; [c] Vous avez été vendus pour néant, & vous ſerez auſſi rachettez ſans argent.

4 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel;
d *Gen.* 46. 6. [d] Mon peuple deſcendit au commencement en Egypte pour y ſéjourner; mais les Aſſyriens l'ont opprimé pour rien.

5 Et maintenant, qu'ai-je à faire ici,
e ỳ. 3. dit l'Eternel, que mon peuple ait été [e] enlevé pour néant? Ceux qui dominent ſur lui le font hurler, dit l'Eternel, & ils ont
f *Ezéch.* 36.20.23. *Rom.* 2. 24. fait continuellement chaque jour, [f] que mon Nom eſt blaſphémé.

6 C'eſt pourquoi mon peuple connoîtra mon Nom: c'eſt pourquoi *il connoîtra* en ce jour-là, que c'eſt moi qui aurai dit;
g *Nah.* 1. 15. *Rom.* 10. 15. Me voici.

7 [g] Combien ſont beaux ſur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, qui apporte de bonnes nouvelles touchant le bien, qui publie le ſalut, & qui dit à Sion; Ton Dieu regne!

8 Tes ſentinelles éleveront leurs voix, & ſe réjouïront enſemble avec chant de triomphe; car elles verront de leurs deux yeux comment l'Eternel ramenera Sion.

9 [h] Deſerts de Jéruſalem, éclattez, réjouïſſez-vous enſemble avec chant de triomphe; car l'Eternel a conſolé ſon peuple, il a rachetté Jéruſalem. h *ch.* 42.11. & 44. 23. & 55. 12. & 66. 10. *Pſe.* 96. 11. 12.

10 L'Eternel a découvert [i] le bras de ſa ſainteté devant les yeux de toutes les nations; & [k] tous les bouts de la terre verront le ſalut de nôtre Dieu. i *Pſe.* 98. 1. & 98. 8. k *Pſe.* 98. 2. *Luc* 2. 31.

11 Retirez-vous, retirez-vous, ſortez de là, [l] ne touchez point à *aucune* choſe ſouillée, ſortez du milieu d'elle: nettoyez-vous, vous qui portez les vaiſſeaux de l'Eternel. l 2. *Cor.* 6. 17. *Apoc.* 18. 4.

12 Car vous ne ſortirez point en hâte, & ne marcherez point en fuyant, parce que l'Eternel ira devant vous, & le Dieu d'Iſraël *ſera* vôtre arriere-garde. m *ch.* 52. 10. *Jér.* 23. 5.

13 Voici, mon ſerviteur [m] proſpérera, [n] il ſera fort exalté, & élevé, & ſurhauſſé. n *Pſe.* 68. 34. & 97. 9. *Héb.* 7. 26.

14 Comme pluſieurs ont été étonnez de

ỳ. 1. *Réveille-toi* &c.] Le Prophete continue dans ce chapitre juſqu'au ỳ. 7. la prédiction commencée au ỳ. 17. du chap. précédent.

Car l'incirconcis & le ſouillé &c.] C'eſt-à-dire, que ce peuple ne ſeroit plus livré aux Gentils, qui ſont marquez ici par ces deux noms d'*incirconcis* & de *ſouillez*. De ſorte que ces paroles ayant regardé la derniere captivité des Juifs, elles ne peuvent point s'entendre de celle de Babylone, comme le prétendent communément les Interpretes.

ỳ. 3. *Vendus pour néant*] Dieu les avoit livrez à leurs ennemis, comme un peuple dont il ne faiſoit point de cas, & comme les maitres donnoient pour rien les eſclaves dont ils ne faiſoient aucun compte.

Serez auſſi rachettez ſans argent] C'eſt-à-dire, que comme il ne les avoit livrez à leurs ennemis que par un pur effet de ſa colere, il les rappelleroit un jour, de ſa pure grace, dans ſon alliance, *quand il ôteroit leurs péchez*: Rom. 11. 27.

ỳ. 4. *Mais*] ou, *&*: car ce n'eſt pas ici une oppoſition du traittement que les Aſſyriens, ou les Caldéens, qui ſont tous compris ici ſous le nom d'*Aſſyriens*, firent aux Juifs, dans la captivité de Babylone, à celui que leur avoient fait les Egyptiens dans la ſervitude d'Egypte, puis que les Juifs furent incomparablement mieux traittez en Aſſyrie & en la Caldée, qu'ils ne l'avoient été en Egypte; mais c'eſt ſeulement un recit que Dieu fait de ces deux différentes captivitez, leſquelles ont été ſuivies d'une troiſieme, c'eſt à ſavoir celle des Romains.

Pour rien] Sans aucun ſujet légitime, & par un pur effet de leur ambition.

ỳ. 5. *Qu'ai-je à faire ici*] C'eſt-à-dire, ſouffrirai-je que mon peuple, lequel j'ai délivré deux fois de captivité, demeure éternellement dans cette troiſieme, & qu'il y périſſe ſans reſſource?

Enlevé pour néant] C'eſt-à-dire, comme un peuple abandonné de Dieu: ỳ. 3.

Que mon Nom eſt blaſphémé] Pour dire, qu'il étoit bien juſte que ce peuple fût tenu long-temps dans l'opprobre & dans le mépris, puiſque le ſujet pour lequel il les avoit abandonnez, ſubſiſte toûjours, qui eſt leur incrédulité, & les blaſphêmes qu'ils prononcent continuellement contre l'Eternel & contre ſon Meſſie: Pſe. 2. 2.

ỳ. 6. *C'eſt pourquoi*] ou, *néanmoins:* car la particule Hébraïque *laken*, eſt miſe en ce ſens chap. 7. 14. & 30. 18. Mich. 5. 3. &c. & c'eſt celui qu'elle a ici, puiſque le ſens de ce verſet, qui dépend du précédent, étoit que ce peuple, rejetté de Dieu à cauſe de ſes blaſphêmes contre Jéſus-Chriſt, viendroit néanmoins un jour à le reconnoître pour le vrai Meſſie, & à dire: *Béni ſoit celui qui eſt venu au nom du Seigneur*, & qu'alors Dieu lui feroit grace & le rétabliroit dans ſon alliance: Rom. 11. 25 26. &c.

ỳ. 7. *Combien ſont beaux* &c.] Ces paroles regardoient le temps de la prédication de l'Evangile, & la reception qu'en feroient les Juifs fideles, tandis que les autres le rejetteroient: voyez la Note ſur Rom. 10. 15.

ỳ. 11. *Retirez-vous, retirez-vous* &c.] C'eſt la ſéparation que les Juifs convertis ont été obligez de faire, d'avec les Juifs incrédules.

Vous qui portez les vaiſſeaux de l'Eternel] Comme tous les Fideles ſont appellez dans l'Evangile, *les Sacrificateurs* du Dieu vivant, ils étoient myſtiquement repréſentez dans ces paroles ſous l'idée des Sacrificateurs & des Lévites qui avoient ſoin des vaſes ſacrez.

ỳ. 12. *Vous ne ſortirez point en hâte* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſe ſépareroient pas de la Synagogue incrédule, comme des gens qui n'ont ni azyle, ni protection, mais que Dieu ſeroit leur protection & leur azyle: Nomb. 33. 3. Et ces expreſſions avoient manifeſtement rapport à la maniere dont les anciens Iſraëlites étoient ſortis d'Egypte, en bon ordre, & tout à leur aiſe, & non pas comme des gens qui s'enfuyent: Exo. 14. 19. 20.

ỳ. 13. *Mon ſerviteur*] Voyez les Notes ſur le ch. 50. 10. & 53. 11.

Proſpérera &c.] C'étoit le ſuccés merveilleux que devoit avoir la prédication de l'Evangile.

ỳ. 14. *Comme pluſieurs ont été étonnez de toi* &c.] Ce ſont les paroles du Pére au Meſſie; car le Livre d'Eſaïe eſt ainſi fort coupé par des changemens preſque imperceptibles, des perſonnes qu'il introduit, & dont il rapporte les paroles.

De

Digitized by Google

o *ch.* 53. 2. 3. *Pſe.* 22. 7. & 109. 24. toi, ° de ce que tu étois ainſi défait de viſage plus que pas un autre, & de forme, plus que pas un des enfans des hommes:

15 Ainſi il fera rejaillir *le ſang* de pluſieurs nations, & les Rois fermeront la bouche ſur toi: p car ceux auſquels on n'en avoit rien raconté, *le* verront; & ceux qui n'en avoient rien ouï, l'entendront. p *Rom.* 15. 21.

De ce que tu étois ainſi défait &c.] Ces paroles montrent que l'état abject dans lequel Jeſus-Chriſt a paru au monde, ſeroit la cauſe pour laquelle ceux de ſa nation le rejetteroient: ch. 53. 2.

Défait de viſage] Ceci ne doit pas tant être rapporté au viſage même de Jeſus-Chriſt, quoi qu'on ne puiſſe preſque pas douter qu'il n'ait été fort abatu par ſes jûnes & par ſes fatigues, qu'à la condition de ſa perſonne.

Plus que pas un autre] Héb. *plus qu'un homme*, ou plus qu'un homme de marque & de diſtinction, car c'eſt ce que ſignifie le mot *iſch*, qui eſt dans l'Original, quand il eſt mis en oppoſition au mot *adam*, qui veut dire auſſi un *homme*, mais qui placé auprés du mot *iſch*, ſignifie un homme de baſſe condition; comme ici ch. 2. 9. Pſe. 22. 7. & ailleurs. De ſorte que pour bien rendre ces deux mots d'*iſch* & d'*adam*, qui ſont employez dans ce Texte, il faudroit traduire; *Tu és défait de viſage plus qu'un homme d'un rang élevé, & plus même qu'un homme de la plus baſſe condition:* & comme il eſt dit, Pſe. 22. 7. *C'eſt un ver pluſtôt qu'un homme.*

ỳ. 15. *Ainſi il fera réjaillir le ſang de pluſieurs nations*] Héb. *Ainſi il arroſera pluſieurs nations*; pour dire, qu'il feroit ſur divers peuples, qui croiroient en lui, cette aſperſion myſtique de ſon ſang, par laquelle nos péchez ſont effacez, & nos ames purifiées de toutes leurs taches: Héb. 12. 24. Car le mot Hébreu *nazah*, qui ſe lit dans ce Texte, eſt employé de même pour dire *faire aſperſion*, Lévit. 14. 16. Nomb. 8. 7.

Les Rois fermeront la bouche ſur toi] Les Grands & les Puiſſans du monde qui auront employé tous les moyens poſſibles pour s'oppoſer à l'établiſſement de l'Evangile, ſeront tous confus, & ne ſauront que dire, quand ils verront les progrés ſurprenans que l'Evangile aura faits par toute la terre: voyez cette même expreſſion, avoir *la bouche fermée*, pour être tout confus & tout interdit: Job 5. 16.

Auſquels on n'en avoit rien raconté &c.] C'étoient les Gentils; qui juſqu'au temps que l'Evangile leur a été prêché par les Apoſtres, n'avoient jamais entendu dire que Dieu dût envoyer au monde un Meſſie & un Rédempteur.

CHAPITRE LIII.

Prédiction de l'état abject du Meſſie, 2. 3. De ſa paſſion, 4—8. De ſa ſépulture, 9. De ſon exaltation, 10—12.

a *ch.* 49. 4. & 65. 2. *Jean* 5. 41. 43. 44. & 12. 38. *Rom.* 10. 16. Qui eſt-ce qui a crû à nôtre publication? & à qui eſt-ce qu'a été découvert le bras de l'Eternel?

2 Toutefois il eſt monté comme un rejetton devant lui, & comme une racine *ſortant* d'une terre altérée: b *il* n'*y a* en lui ni forme, ni apparence, quand nous le regardons, *il* n'*y a* rien *en lui* à le voir, qui faſſe que nous le deſirions.

b *ch.* 52. 14. *Pſe.* 22. 7. c *ch.* 49. 7. & 52. 14. *Pſe.* 22. 7. 8. *Marc* 9. 12. d *Pſe.* 22. 12. *Jean* 16. 32. 3 *Il eſt* c le mépriſé & le rejetté des hommes, homme de douleurs, & ſachant ce que c'eſt que langueur: & d nous avons comme caché nôtre viſage arriere de lui, tant il étoit mépriſé; & nous ne l'avons rien eſtimé.

4 e Mais il a porté nos langueurs, & il a chargé nos douleurs; & nous avons eſtimé que lui étant *ainſi* frappé, étoit battu de Dieu, & affligé. e *Matth.* 8. 17.

5 Or f il étoit navré pour nos forfaits, & froiſſé pour nos iniquitez, l'amande qui nous apporte la paix *a été* ſur lui, & g par ſa meurtriſſure nous avons guériſon. f *ỳ.* 8. 11. 1. *Pier.* 2. 24. *Rom.* 4. 25. g 1. *Cor.* 15. 3. 1. *Pier.* 2. 24.

6 Nous avons tous été errans comme des brebis; nous nous ſommes détournez chacun en ſon propre chemin, & l'Eternel a fait venir ſur lui l'iniquité de nous tous.

7 *Chacun* lui demande, & il *en* eſt affli-

ỳ. 1. *Qui eſt-ce qui a crû*] C'étoit une plainte contre la Judée, où il y eut peu de perſonnes qui reçuſſent Jéſus-Chriſt, & ſon Evangile: ch. 49. 4.

A nôtre publication] Héb. *à nôtre ouïe*, pour dire, *aux choſes qu'on nous a ouï prêcher*, ou comme ce Texte eſt rapporté, Jean 12. 38. *qui a crû à nôtre parole?*

A qui eſt-ce qu'a été découvert le bras de l'Eternel] Le bras de l'Eternel eſt ici la force par laquelle Dieu convertit les cœurs, & ſans laquelle la ſeule prédication de l'Evangile ne convertit perſonne: Jean 6. 44. Eph. 1. 19.

ỳ. 2. *Toutefois* &c.] ou, *car il eſt monté* &c. parce que ceci eſt ajoûté comme la raiſon pour laquelle les Juifs n'avoient point crû en lui.

Comme un rejetton] C'eſt-à-dire, avec la petiteſſe & la foibleſſe d'un rejetton qui ſort de la racine d'un arbre.

Devant lui] Sous les yeux de Dieu, qui lui *avoit approprié un corps:* Héb. 10. 5.

Et comme une racine] ou, *comme le rejetton, dis-je, d'une racine:* car c'eſt une répétition des mots précédents, & celui de *racine* eſt mis ici pour le ſurgeon qui ſort de la racine, comme Apoc. 5. 5. & 22. 16.

Il n'y a en lui ni forme &c.] Ce ſont les paroles des Juifs incrédules, qui ſont tacitement introduits ici répondans à cette plainte des Apoſtres, *Qui a crû à nôtre prédication?* & diſans; Nous n'y avons pas crû, il eſt vrai, & nous avons rejetté comme un faux Meſſie le Jéſus que vous nous prêchez, parce que nous n'avons rien trouvé en lui de grand, & de digne d'un Roi d'Iſraël.

ỳ. 3. 4. *Il eſt le mépriſé & le rejetté* &c.] Ce ſont ici les Juifs convertis qui parlent, & qui diſent qu'aprés avoir rejetté le Meſſie, comme avoient fait les autres, par cette ſeule raiſon, qu'ils le voyoient un homme abject, & condamné par la Synagogue comme un faux Meſſie, ils s'étoient enfin raviſez, & avoient connu que cette profonde abjection de Jéſus-Chriſt, & la mort qu'il avoit ſoufferte, n'avoient eu d'autre cauſe, ſinon qu'il s'étoit chargé de nos péchez. Ces changemens de *perſonnages*, dans des diſcours qui ſemblent être tout ſimples & tout unis, ont été fort communs dans Eſaïe ch. 21. 10. & 52. 14. &c. Jér. 26. 20. 1. Cor. 8. 1. 2. Héb. 1. 10. &c.

Des hommes] C'eſt encore ici le mot *iſch*, touchant lequel voyez la Note ſur le chap. précédent *ỳ.* 14. & qui ſignifiant des hommes d'un rang diſtingué, marquoit ici les Sacrificateurs, les Scribes, & tous ceux en général qui ſont appellez dans l'Evangile *les Gouverneurs*, deſquels il eſt dit en St. Jean ch. 7. 48. *Aucun des Gouverneurs ou des Phariſiens a-t-il crû en lui?*

ỳ. 4. *Mais il a porté*] Ce verſet & le ſuivant marquoient la raiſon pour laquelle Jéſus-Chriſt avoit été ſi abject, ſavoir, parce qu'il s'étoit mis en la place des pécheurs, en ſe chargeant de leurs crimes pour les expier par ſes ſouffrances: & la particule Hébraïque *laken*, qui eſt employée dans ce Texte, & que quelques-unes de nos Verſions traduiſent par le mot de *toutefois*, & d'autres par *vraiement*, veut auſſi dire *mais*; Pſe. 82. 7. Jér. 3. 20. &c. & quoi que cette explication ne ſoit pas dans le fond différente des deux premieres, elle fait voir pourtant d'une maniere plus claire la liaiſon de ces paroles avec les précédentes.

Et nous avons eſtimé] ou, *nous avions eſtimé*; ſavoir dans le temps de leur ignorance & de leur incrédulité, que J. C. ſouffroit la mort de la Croix par un juſte jugement de Dieu, & comme l'ayant mérité par ſes propres crimes.

Etoit battu de Dieu] Qu'il ſouffroit tous ces maux pour ſes péchez.

ỳ. 5. *Or il étoit navré* &c.] ou, *Mais il étoit navré pour nos forfaits* &c. car ce verſet eſt le correctif du jugement faux & téméraire que les Juifs convertis viennent d'avouer qu'ils avoient fait de Jéſus-Chriſt, dans leur ignorance & dans leur incrédulité.

Pour nos forfaits &c.] ou, *à cauſe de nos forfaits, & à cauſe de nos iniquitez*, afin de porter la peine qui leur étoit dûe: c'eſt ce que ſignifie la particule Hébraïque de ce Texte, comme ch. 48. 4. Pſe. 12. 5. &c. Car le Prophete venant de dire *ỳ.* 4. que Jéſus-Chriſt avoit *porté nos douleurs*, & ajoûtant ici qu'il eſt mort *pour nos péchez*, ce ne peut être que par voye de ſubſtitution, en ſe mettant à nôtre place, & non pas pour le ſeul exemple, ou ſimplement & dans un ſens vague, *pour nôtre bien*, comme l'expliquent les hérétiques, puis qu'en ce cas-là il n'auroit pas porté nos douleurs & nos peines.

L'amande] C'eſt proprement en cette ſignification que le mot de l'Original doit être traduit ici, comme Prov. 7. 22. & non pas par celui de *diſcipline*, ou de correction, mais pour la peine même de nos péchez, comme il paroît par le mot de *meurtriſſure*, ou de playe mortelle, qui ſuit dans ce même verſet, & par tout le reſte du chapitre.

La guériſon] La guériſon d'un coupable c'eſt le pardon de ſon crime: ch. 6. 10. & 19. 22. &c.

ỳ. 6. *Nous avons tous été errans* &c.] ou, *Nous avions tous été* &c. & *nous nous étions détournez:* car les Fideles, qui ſont ceux qui parlent dans ce chapitre, s'y repréſentent dans l'état de perdition & de mort où ils étoient naturellement: ſemblables à des brebis à qui la tête a tourné, leſquelles aprés avoir quelque temps erré de côté & d'autre, vont enfin tomber dans un précipice, ou ſont dévorées par les bêtes ſauvages.

Chacun en ſon propre chemin] C'eſt le propre de l'égarement du pécheur; il va où ſa paſſion le mene; & autant de paſſions, autant de chemins.

L'iniquité] C'eſt-à-dire, la peine du péché de nous tous; car il eſt ordinaire à la Langue Hébraïque d'exprimer par le mot d'*iniquité* la punition qui en eſt faite; Lévit. 22. 16. Pſe. 31. 11. & 69. 28. &c. Mais comme la juſtice ne permet pas qu'on faſſe paſſer la peine du péché d'un homme ſur un autre homme qui en ſeroit innocent, à moins que celui-ci ne ſe mette en la place de l'autre; comme la victime en la place du pécheur, & la caution en celle du débiteur, Dieu auſſi n'a fait venir ſur Jéſus-Chriſt la peine de nos péchez, que parce que J. C. avoit voulu ſe charger de nos péchez, & ſe mettre en nôtre place: *ỳ.* 4. Pſe. 40. 7. 8. 9. Matth. 20. 28. Jean 10. 17. 18.

ỳ. 7. *Chacun lui demande*] Le mot de *chacun* n'eſt pas dans le Texte Hébreu, mais nos Interpretes l'ont ſuppléé, parce qu'ils ont pris en une ſignification ou neutre, ou vague, le mot de l'Original, qui en ce ſens-

Digitized by Google

gé, toutefois [h] il n'a point ouvert sa bouche; [i] il a été mené à la tuerie comme un agneau, & comme une brebis muette devant celui qui la tond, & il n'a point ouvert sa bouche.

8 Il a été enlevé de la force de l'angoisse & de la condamnation, mais qui racontera sa durée? car il a été retranché de la terre des vivans, [k] & la playe lui a été faite pour le forfait de mon peuple.

9 Or on avoit ordonné son sépulcre avec les méchans, mais *il a été* avec le riche en sa mort: [l] car il n'avoit point fait d'outrage, & il ne s'est point trouvé de fraude en sa bouche.

10 Toutefois l'Eternel l'ayant voulu froisser, l'a mis en langueur. Aprés qu'il aura mis son ame *en oblation pour le* péché, il *se* verra de [m] la postérité, il prolongera *ses* jours, & le bon plaisir de l'Eternel [n] prospérera en sa main.

11 Il jouïra du travail de son ame, & en sera rassasié: mon serviteur juste en justifiera plusieurs [o] par la connoissance qu'ils auront de lui; [p] & lui-même portera leurs iniquitez.

12 C'est pourquoi je lui donnerai son partage parmi les grands, & il partagera le butin avec les puissans, parce qu'il aura épandu son ame à la mort, [q] qu'il aura été tenu au rang des transgresseurs, & que lui-même aura porté les péchez de plusieurs, [r] & qu'il aura intercédé pour les transgresseurs.

h *Matth.* 26. 63. & 27. 12. 14. *Marc* 14. 61. & 15. 5. i *Act.* 8. 32. k ℣. 5. 11. 12. l 1. *Pier.* 2. 22. 1. *Jean* 3. 5. m *ch.* 53. 21. *Jér.* 33. 22. n *ch.* 52. 13. *Jér.* 23. 5. o *Jean* 17. 3. p ℣. 5. 8. 12. q *Matth.* 27. 38. *Marc* 15. 28. *Luc* 22. 37. r *Luc* 23. 34.

sens-là peut être traduit, par, *on lui demande*. Mais le terme Hébreu *niggasch*, signifiant proprement faire l'exaction d'une dette, comme ch. 58. 3. &c. il vaut mieux le traduire ici, par, il *lui est demandé*, ou exigé de lui, savoir, par Dieu le Pére, *l'Eternel qui a fait venir sur lui l'iniquité de nous tous*; pour dire que Jésus-Christ s'étant chargé de nos péchez, comme d'une grande dette, l'Eternel en a exigé de lui le payement: en vûe dequoi Jésus-Christ avoit été introduit disant dans le Pse. 69. 5. *j'ai rendu ce que je n'avois point ravi*; car ces mots de J. C. dans ce Pseaume avoient manifestement égard à une dette qu'il n'avoit pas contractée lui-même, mais de laquelle pourtant Dieu avoit exigé de lui le payement.

Toutefois il n'a point ouvert &c.] Comme le mot *toutefois* renferme un sens d'opposition, qui insinueroit qu'il y avoit eu de l'opposition & de l'injustice dans cette exaction sévére qui étoit faite contre J. C. & que cela ne se peut dire que des outrages qui lui furent faits par ses ennemis: 1. Pier. 2. 23. & non de l'exaction faite par l'Eternel, il est beaucoup plus à propos de rendre ici la particule ou la lettre *vau* de ce Texte, dans sa signification la plus ordinaire, qui est celle d'une simple conjonction, en traduisant, *& il n'a point ouvert sa bouche*, pour dire simplement, que J. C. avoit soûtenu tout le poids de la justice de Dieu avec une soûmission & une patience sans bornes.

Il a été mené] Ces mots & les suivans, par lesquels ce verset finit, avoient rapport à la modération avec laquelle J. C. a souffert les outrages de ses persécuteurs: 1. Pier. 2. 23.

Et comme une brebis muette devant celui &c.] Il y a dans l'Hébreu: *& comme une brebis devant celui qui la tond, il a été muet, & n'a point ouvert sa bouche*: savoir pour faire des imprécations contre ceux qui le faisoient mourir, mais au contraire il a *intercédé pour les transgresseurs*: ℣. 12.

℣. 8. *Il a été enlevé* &c.] Savoir, par le moyen de sa résurrection, qui l'a enlevé aux cordes du sépulcre, & à la force de la mort: Act. 2. 24.

Mais] ou, *&*, ou, *or qui racontera* &c. car le *vau* n'est pas ici proprement adversatif, pour le traduire par *mais*; & il y est mis seulement pour relever le discours, & pour rendre la chose plus sensible & plus remarquable.

Sa durée] Les 70. Interpretes, & beaucoup d'autres aprés eux, ont traduit, *sa génération*; mais comme l'un & l'autre de ces mots se prennent dans leurs Langues originales, Hébraïque & Grecque, tantôt pour l'âge même des hommes, & tantôt pour leurs descendans, quelques Interpretes expliquent ici le terme de l'Original au premier sens, & l'entendent de la durée infinie de la vie de Jésus-Christ, qui ayant été enlevé de la force de l'angoisse par sa résurrection, est entré en possession d'une vie éternelle, Rom. 6. 9. Mais d'autres l'expliquent des générations mystiques ou des descendans de Jésus-Christ, qui par sa mort & sa résurrection s'est vû une postérité sans nombre; comme il est marqué au ℣. 10. voyez la Note sur Act. 8. 33. Mais ces deux explications ne sont pas si différentes, qu'elles ne rentrent en quelque maniere l'une dans l'autre, puisque si J. C. n'étoit pas ressuscité & vivant aux siecles des siecles, il ne seroit pas le Chef de l'Eglise, & que c'est parce qu'il est ressuscité & vivant éternellement dans le ciel, qu'il est reconnu & adoré par toute la terre, & dans tous les âges du monde, comme le Christ & le Fils de Dieu.

Car il a été retranché &c.] ou, *parce qu'il a été retranché* &c. pour faire entendre que la raison pour laquelle la vie dont J. C. jouït aprés sa mort, est éternelle, & la raison aussi pourquoi il a cette nombreuse postérité qui doit s'étendre & se perpetuer jusqu'aux derniers âges du monde, c'est parce qu'il a été retranché de la terre des vivans, *car s'il étoit encore sur la terre il ne seroit pas nôtre souverain Sacrificateur*, Héb. 8. 4. ne l'ayant été que par le sacrifice de la Croix, & par son ascension dans le ciel, & à cause aussi qu'il est mort pour les péchez du monde, & qu'il en a fait entierement l'expiation dans son sang.

℣. 9. *On avoit ordonné son sépulcre avec les méchans*] Son corps avoit été destiné à être jetté avec ceux des deux larrons, qui furent crucifiez avec lui, dans ces creux profonds où les Juifs jettoient les corps des suppliciez.

Mais il a été avec le riche en sa mort] C'est-à-dire, qu'il seroit enseveli dans le tombeau de Joseph d'Arimathée, marqué aussi par ce titre de *riche*, Matth. 27. 57.

Car il n'avoit point fait d'outrage] Cette seule raison n'auroit pas suffi dans les simples voyes de la Providence divine, pour mettre une distinction si glorieuse entre le corps de Jésus, & ceux des deux autres qui étoient crucifiez avec lui; car si Dieu a laissé confondre l'innocent avec le coupable durant leur vie & en leur mort, pourquoi ne les auroit-il pas laissez confondre aprés leur mort? Mais il étoit entierement conforme aux vûes que Dieu avoit sur Jésus-Christ, de le distinguer par son sépulcre, non seulement afin que sa résurrection fût mise hors de tout soupçon, son corps se trouvant ainsi dans un sépulcre à part; mais aussi pour faire voir en lui procurant une sépulture & un sépulcre honorables, que la justice divine avoit épuisé sur lui toutes ses rigueurs dans sa mort, & qu'étant pleinement satisfaite, elle ne s'opposoit point à ce que le corps de Jésus fût traitté aussi honorablement qu'il le pouvoit être.

℣. 10. *Aprés qu'il aura mis son ame en oblation pour le péché*] Il y a mot à mot dans l'Hébreu; *Aprés qu'il aura mis son ame délit*, ou *péché*; mais le mot de *délit* signifie ici le sacrifice même pour le delit, comme Lévit. 5. 7. 16. Pse. 40. 7. &c. à quoi St. Paul ayant eu égard 2. Cor. 5. 21. il a dit *que J. C. avoit été fait péché pour nous*.

Il prolongera ses jours] Ces paroles marquoient évidemment la résurrection de J. C. étant impossible qu'un mort prolonge ses jours, s'il ne ressuscite: voyez le Pse. 16. 10. 11.

℣. 11. *Il jouira du travail de son ame*] C'est-à-dire, du fruit de ses travaux & de ses peines.

Mon serviteur] Ce nom est souvent donné au Messie, ch. 42. 1. & 49. 6. & 50. 10. &c. à cause que le Messie n'étoit venu sur la terre, & n'avoit reçû cette charge de Messie, que pour faire la volonté du Pére éternel: Pse. 40. 7. 8. Jean 17. 4. &c.

Juste] Juste & parfaitement saint en lui-même, Héb. 7. 26. 1. Pier. 2. 22. mais chargé de tous nos péchez pour les expier, ℣. 4. 5. 6. & appellé à cause de cela, l'*Eternel nôtre justice*: Jér. 23. 5. 6.

En justifiera] Par le mérite de sa mort, Eph. 1. 7.

Plusieurs] Selon ce qu'il disoit lui-même, Matth. 20. 28. *que le Fils de l'homme étoit venu pour donner sa vie en rançon pour plusieurs*; ce qui marquoit que tous ne croiroient pas en lui.

Par la connoissance &c.] Cette connoissance est la foi; car la foi sans connoissance est la foi d'un superstitieux; comme la simple connoissance sans la foi, n'est qu'un amusement de l'esprit.

Et lui-même portera leurs iniquitez] C'est-à-dire, qu'il en feroit l'expiation, comme une victime chargée des péchez du coupable, & étant immolée pour lui, les expioit par sa mort.

℣. 12. *Je lui donnerai*] C'est Dieu le Pére qui parle, & qui ayant envoyé le Messie pour racheter le monde par sa mort, s'est vû engagé, non seulement par l'amour qu'il lui porte, comme à son Fils, mais aussi en vertu du conseil de paix dont parle Zacharie ch. 6. 13. de lui soûmettre les Rois & les peuples: Pse. 2. 6. 7. 8. Phil. 2. 7. 8. 9. &c.

Aura épandu son ame] Héb. *aura dépouillé son ame*: car le corps est regardé comme le vêtement de l'ame, ch. 57. 16. 2. Cor. 5. 3. 4.

Aura intercédé pour les transgresseurs] Il n'y a pas eu une seule circonstance, pour peu remarquable qu'elle ait été dans la mort de Jésus-Christ, que les Prophetes n'ayent vûe & marquée dans leurs prophéties; voyez les Pse. 22. & 69. tout entiers.

CHAPITRE LIV.

Prophétie de l'étendue de l'Eglise sous le regne du Messie, 1—4. Les efforts de ses ennemis contr'elle inutiles. 15—17.

REjoüi-toi, avec chant de triomphe, [a] stérile *qui* n'enfantois point, *toi qui* ne savois ce que c'est du travail d'enfant, éclate de joye avec chant de triomphe, & t'égaye: car les enfans de celle qui étoit délaissée, *seront* en plus grand nombre que les enfans de celle qui étoit mariée,

a *Gal.* 4. 27.

℣. 1. *Réjoüi-toi* &c.] Le Prophete met ici immédiatement à la suite de la mort de J. C. la prédiction de cette Eglise nombreuse qui devoit se former par la prédication des Apostres.

Stérile qui n'enfantois point] Ceci regardoit l'Eglise Chrétienne principalement par égard aux Gentils, dont elle a été presque toute composée; & qui par cette même raison avoit été marquée prophétiquement Cant. 8. 8. par une jeune sœur qui n'avoit point été jusqu'alors en âge d'avoir des enfans.

Délaissée] Ce mot n'est pas mis ici pour dire une femme répudiée, & abandonnée par son mari, mais pour une femme qui est laissée à l'écart,

Digitized by Google

a dit l'Eternel.

b *Act.* 2. 41. 47. & 4. 4. & 5. 14. &c. 2 b Elargi le lieu de ta tente, & qu'on étende les courtines de tes pavillons: n'épargne rien, allonge tes cordages, & fai tenir ferme tes pieux.

3 Car tu te répandras à droite & à gauche, & ta postérité possédera les nations, & rendra habitées les villes desertes.

4 Ne crain point, car tu ne seras point honteuse, ni confuse, & tu ne rougiras

c *ch.* 47. 12. point: mais tu oublieras la honte c de ta jeunesse, & n'auras plus mémoire de l'opprobre de ton veuvage.

5 Car ton mari *est* celui qui t'a faite; l'Eternel des armées *est* son Nom: & ton

d *Psé.* 54. 1. *Rom.* 3. 28. 29. *Gal.* 3. 20. 1. *Tim.* 2. 5. Rédempteur *est* le Saint d'Israël; d il sera appellé le Dieu de toute la terre.

6 Car l'Eternel t'a appellée comme une femme délaissée & travaillée en son esprit, & comme une femme qu'on auroit épousée dans la jeunesse, & qui auroit été repudiée, a dit ton Dieu.

e *ch.* 12. 1. & 14. 1. f *ch.* 60. 10. 7 e Je t'ai délaissée pour un petit moment: f mais je te rassemblerai par grandes compassions.

8 J'ai caché ma face arriere de toi pour un moment dans le temps de l'indignation: mais j'ai eu compassion de toi par une gratuité éternelle, a dit l'Eternel ton Rédempteur.

9 Car ceci me *sera comme* les eaux de

g *Gen.* 8. 21. & 9. 11. *Jér.* 31. 35. 36. Noé: c'est que *comme* g j'ai juré que les eaux de Noé ne passeront plus sur la terre; ainsi j'ai juré que je ne serai plus indigné contre toi, & que je ne te tanserai *plus*.

10 Car h quand les montagnes se remueroient, & que les côteaux crouleroient, ma gratuité ne se retirera point de toi, i & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compassion de toi.

h *Psé.* 46. 2.

i *ch.* 61. 8. *Osée* 2. 20.

11 k O affligée, agitée de la tempête, destituée de consolation, l voici, je m'en vais coucher des escarboucles pour tes pierres, & je te fonderai sur des saphirs:

k *ch.* 60. 15. l *ch.* 60. 17.

12 Et je ferai tes fenêtrages d'agathes, & tes portes *seront* de pierres de rubis, & toute ton enceinte de pierres précieuses.

13 m Aussi tous tes enfans *seront* enseignez de l'Eternel, & la paix de tes fils sera abondante.

m *ch.* 11. 9. *Jér.* 31. 34. *Jean* 6. 45.

14 Tu seras affermie en justice; tu seras loin de l'oppression, & tu ne craindras rien: tu *seras*, dis-je, loin de la frayeur, car elle n'approchera point de toi.

15 n Voici, on ne manquera pas de comploter, *mais ce* ne *sera* pas de par moi: quiconque complotera contre toi, tombera pour l'amour de toi.

n *Mich.* 4. 11. 12.

16 Voici, c'est moi *qui* ai créé le forgeron soufflant le charbon au feu, & formant l'instrument pour son ouvrage; & c'est moi *qui* ai créé le destructeur pour dissiper.

17 o Nulles armes forgées contre toi ne prospéreront, & tu rendras convaincue toute langue *qui* se sera élevée contre toi en jugement: c'*est* là l'héritage des serviteurs de l'Eternel, & leur justice de par moi, dit l'Eternel.

o *Osée* 2. 18.

cart, & qui n'est pas encore recherchée en mariage: ce qui convenoit trés-bien à l'Eglise des Gentils.

Seront en plus grand nombre &c.] Les Enfans de l'Eglise Chrétienne, & particulierement de l'Eglise des Gentils, ont été infiniment en plus grand nombre que ceux de la Synagogue, ou de l'ancienne Eglise d'Israël, qui jusques au temps de l'Evangile avoit été *la mariée*, la seule à laquelle Dieu se communiquât: conférez avec Gal. 4. 25. 26. 27.

℣. 2. *Elargi le lieu de ta tente* &c.] C'est une allusion à l'ancien Tabernacle, dans lequel l'Eglise d'Israël avoit fait ses assemblées; & le Prophete veut dire, qu'il faudroit un Tabernacle bien plus grand que celui-là, pour y recevoir l'Eglise Chrétienne.

N'épargne rien] Héb. *ne t'y épargne point*: pour dire, hâte toi, n'y perds point de temps.

℣. 3. *Ta postérité possedera les nations*] Elle attireroit les Gentils dans sa maison & dans sa famille, & ils seroient ses enfans en Christ.

Rendra habitées les villes desertes] Le païs & les villes où il n'y avoit jamais eu que des Gentils & des peuples idolatres, seroient desormais remplies des enfans de l'Eglise.

℣. 4. *Ne crain point*] ou, *Réjoui-toi*, car ce mot est mis ici au même sens que celui d'*eclatter de joye*, ℣. 1. & comme 1. Sam. 4. 20. & Jean 12. 15. comparé avec Zach. 9. 9.

Car tu ne seras point honteuse &c.] Elle auroit, au contraire, une grande matiere de consolation, & sa gloire seroit plus grande qu'elle ne l'avoit jamais été.

De ta jeunesse] Héb. *de tes jeunesses*: c'est-à-dire, en général de tout le temps précédent, qui avoit renfermé plusieurs degrez dont la jeunesse de l'Eglise avoit été comme composée, par opposition au temps de l'Evangile, qui étoit son âge parfait.

L'opprobre de ton veuvage] L'état où Dieu laissoit depuis long-temps son Eglise, & particulierement celui où elle se trouva lors que Jésus-Christ vint au monde, étoit tout ensemble un *veuvage*, par la destitution où elle étoit des graces de Dieu; & un *opprobre*, parce qu'elle avoit été honorée autrefois de ses graces, dans les apparitions de Dieu sur l'Arche, dans les Urims & les Thummims, dans l'esprit de prophétie &c. & par le joug honteux de la domination des Romains, qu'elle portoit dans son propre païs, & jusques dans sa ville Royale.

℣. 5. *Il sera appellé le Dieu de toute la terre*] Il se feroit connoître pour Dieu Sauveur dans toute la terre: *Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Certes il l'est aussi des Gentils*: Rom. 3. 28.

℣. 6. *Comme une femme délaissée*] Savoir, au sens qui vient d'être marqué sur le ℣. précédent, & sur le ℣. 1.

Travaillée en son esprit] Ces mots marquent la grande amertume de cœur où étoit l'Eglise dans l'attente du Messie, appellé la *consolation d'Israël*: Luc 2. 25.

℣. 7. *Je t'ai délaissée pour un petit moment*] C'est-à-dire, pour peu de temps: parce que quoi que cét état de destitution & de délaissement ait duré plusieurs siecles avant la venue du Messie, ce temps a pourtant été court, en comparaison de celui qui lui devoit succéder, puis que celui-ci ne doit finir que par la gloire de l'éternité.

℣. 9. *Que je ne serai plus indigné contre toi*] Savoir, jusqu'à la laisser jamais tomber dans un semblable état de destitution, & de sécheresse spirituelle.

℣. 10. *Car quand les montagnes* &c.] Tout le monde viendroit plustôt à se renverser, que l'Eglise ne périroit: Matth. 16. 18. Héb. 12. 28.

℣. 11. *Affligée* &c.] C'est-à-dire, qu'aprés avoir été affligée & abbatue durant quelque temps, sa condition ne seroit desormais que gloire; ce qui doit être entendu dans un sens spirituel des richesses de la grace.

Des escarboucles] Le mot Hébreu *fouc*, que nos Versions & plusieurs autres ont traduit ici & 1. Chron. 29. 2. par *des escarboucles*, qui sont des pierres précieuses, d'un rouge foncé & transparent, à peu-prés comme les *Rubis*, est employé 2. Rois 9. 30. & Jér. 4. 30. pour un minéral, qui étant mis en poudre subtile, est non seulement fort bon pour éclaircir la vûe, mais qui même servoit aux Orientaux pour en faire une espece de fard, trés-estimé parmi eux; ainsi qu'on le lit dans plusieurs Auteurs. Mais comme ce minéral, qui est l'*antimoine*, est d'une couleur tombant sur le noir, rayée de petites veines luisantes comme du verre, il y a grande apparence que ce mot *fouc* a signifié dans le Texte des Chroniques, & dans celui-ci, un marbre rayé de blanc, ou en général un marbre jaspé, ou le jaspe même, parce que ces pierres ont été fort estimées de tout temps pour en faire le pavé des chambres.

℣. 12. *Toute ton enceinte*] Héb. *tout ton bord*; c'est-à-dire, le mur extérieur qui en faisoit toute l'enceinte; ce qui étoit une allusion au Temple de Jérusalem, où il y avoit une muraille qui en enfermoit tout l'enclos.

℣. 13. *Enseignez de l'Eternel*] C'est-à-dire, par Jésus-Christ lui-même immédiatement, & ensuite par le St. Esprit, que Jésus-Christ répandit sur son Eglise.

La paix &c.] C'est-à-dire, cette paix spirituelle & évangelique, de laquelle J. C. disoit; *Vous aurez la paix en moi . . . & je vous laisse la paix, je vous donne ma paix*: Jean 14. 27.

℣. 14. *Affermie en justice*] ou, *par la justice*, qui est la justice même de Jésus-Christ, de laquelle dépend toute la fermeté & tout le bonheur de l'Eglise.

℣. 15. *On ne manquera pas de comploter*] ou, *de s'assembler par troupes de côté & d'autre*: car la phrase Hébraïque, *en tracassant on tracassera*, marque des gens qui se donnent de grands mouvemens; comme Psé. 56. 7. & 59. 3. &c.

℣. 17. *Et leur justice* &c.] C'est-à-dire, le fruit & la récompense de leur justice: comme ch. 40. 10. & 49. 4. & 58. 8. Apoc. 14. 15.

Digitized by Google

CHAPITRE LV.

Exhortation à tous les peuples de recevoir l'Evangile, 1—3. *Conversion des Gentils*, 4—13.

a *ch.* 41.17. *Matth.* 5. 6. *Jean* 7. 37. 38. b *Apoc.* 22. 17. c *Cant.* 5. 1.

HOla, *vous* tous qui êtes [a] altérez, venez aux eaux, & *vous* qui [b] n'avez point d'argent, venez, achettez, & mangez: venez, dis-je, achettez sans argent & sans aucun prix, [c] du vin & du lait.

2 Pourquoi employez-vous l'argent pour des choſes qui ne nourriſſent point? & vôtre travail pour des choſes qui ne raſſaſient point? écoutez-moi attentivement, & vous mangerez de ce qui eſt bon, & vôtre ame jouïra à plaiſir de la graiſſe.

3 Inclinez vôtre oreille, & venez à moi; d *ch.* 61. 8. écoutez, & vôtre ame vivra: [d] & je traitterai avec vous une alliance éternelle, *ſavoir* e *Act.* 13. 34. [e] les gratuïtez immuables *promiſes* à David.

4 Voici, je l'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur, & pour donner des commandemens aux peuples.

f *ch.* 49. 12. g *ch.* 49. 18. & 60. 4. h *ch.* 60. 9. i *ch.* 49. 8. *Prov.* 8. 17. 2. *Chron.* 15. 4.

5 [f] Voici, tu appelleras la nation que tu ne connoiſſois point, [g] & les nations *qui* ne te connoiſſoient point, accourront à toi, [h] à cauſe de l'Eternel ton Dieu & du Saint d'Iſraël qui t'aura glorifié.

6 [i] Cherchez l'Eternel pendant qu'il ſe trouve, invoquez-le tandis qu'il eſt prés.

7 Que le méchant laiſſe ſa voye, & l'homme outrageux ſes penſées, & qu'il retourne à l'Eternel, & il aura pitié de lui; & à nôtre Dieu, car il pardonne tant & plus.

8 Car mes penſées ne *ſont* pas vos penſées, & mes voyes ne *ſont* pas vos voyes, dit l'Eternel:

9 Mais *autant* que les cieux ſont élevez par deſſus la terre, autant mes voyes ſont élevées par deſſus vos voyes; & mes penſées, par deſſus vos penſées.

10 Car comme la pluye & la neige deſcend des cieux, & n'y retourne plus, k *Pſe.* 65. 11. [k] mais arroſe la terre, & la fait produire, & germer, tellement qu'elle donne la ſemence au ſemeur, & le pain à celui qui mange;

11 Ainſi ſera ma parole qui ſera ſortie de ma bouche, [l] elle ne retournera point vers moi ſans effet, mais elle fera tout ce en quoi j'aurai pris plaiſir, & proſpérera dans les choſes pour leſquelles je l'aurai envoyée. l *Ezéch.* 7. 13. m *ch.* 35. 1. & 44. 23. & 49. 13. & 52. 9. *Pſe.* 96. 11. 12. & 98. 7. 8. n 1. *Chron.* 16. 33.

12 Car vous ſortirez avec joye, & vous ſerez conduits en paix; [m] les montagnes & les côteaux éclatteront de joye avec chant de triomphe devant vous, [n] & tous les arbres des champs frapperont des mains.

℣. 1. *Vous tous qui êtes altérez*] Le Prophete continue ici ſon diſcours à la même Egliſe d'Iſraël, à laquelle il s'eſt adreſſé dans tout le chap. précédent; & ce titre d'*altéré* convenoit parfaitement aux Fideles de ce temps-là, qui vivant dans la diſette & dans la ſéchereſſe ſpirituelle, & ſentant approcher le temps de la venue du Meſſie, ſoûpiroient aprés lui, & attendoient *le regne de Dieu, & la conſolation d'Iſraël*; Luc 2. 25.

Qui n'avez point d'argent] Cette expreſſion ſignifie la même choſe que ſi le Prophete avoit dit, *qui êtes pauvres*; & cette pauvreté auſſi bien que l'altération doivent être entendus dans un ſens ſpirituel, & non pas d'une altération corporelle ni du manque d'argent, vû qu'il paroit même par le verſet ſuivant qu'ils n'en manquoient pas: ainſi ceux que le Prophete marque par ces mots, *qui n'avez point d'argent*, ſont les mêmes que ceux que Jéſus-Chriſt a appellez *les pauvres*, Luc 6. 20. & *les pauvres en eſprit*, Matth. 5. 3.

Achettez] On n'achette pas quand on ne donne rien pour la choſe qu'on reçoit: mais le St. Eſprit renferme dans le mot d'achetter, ces deux idées, 1. le deſir de poſſéder une choſe; & 2. la reception de cette choſe.

Du vin & du lait] Ces deux mots ont rapport au mot d'*altéré*, & ils ſignifient ici les conſolations & les graces de l'Evangile: comme Joël 3. ℣. 18.

℣. 2. *Pour des choſes qui ne nourriſſent point*] Pour des ſacrifices, & pour telles autres obſervances charnelles qui ne peuvent nourrir vôtre ame. Ce qui étoit une prédiction de l'abrogation des loix Moſaïques, au temps de l'Evangile: ch. 66. 2. 3. Héb. 9. 9. 10. &c.

Pour des choſes qui ne raſſaſient point] Les ſacrifices, les ablutions, & toutes les autres obſervances ceremonielles ne pouvoient jamais remplir la faim d'une ame fidele; c'eſt le privilege de l'Evangile: Matth. 5. 6.

℣. 3 *Les gratuitez immuables promiſes à David*] C'eſt-à-dire, le regne du Meſſie promis à David comme un regne ſtable & aſſûré, qui ne finiroit jamais; avec toutes les bénédictions que l'Egliſe devoit goûter éternellement ſous cet heureux regne: Pſe. 89. 2. 3. &c. Luc 1. 32. 33.

℣. 4. *Je l'ai donné*] Comme dans la promeſſe faite à David d'un regne éternel, Dieu avoit eu en vûe le Meſſie qui devoit deſcendre de David, Dieu parle directement du Meſſie dans ce verſet, qui ne peut convenir qu'à lui.

Pour être témoin] C'eſt-à-dire, 1. pour être à tous les peuples du monde un témoignage réel & authentique de l'amour de Dieu pour eux; Jean 3. 16. & 2. afin qu'il dépoſe entre les mains de tous les peuples, par la prédication de ſon Evangile, la doctrine de la volonté de Dieu, pour les amener au ſalut.

Conducteur] Par la direction de ſa Parole, & par les lumieres de ſon Eſprit.

℣. 5. *Tu appelleras*] Dieu s'adreſſe ici directement au Meſſie, & il lui dit qu'il appelleroit par la prédication de ſon Evangile tous les peuples de la terre.

La nation que tu ne connoiſſois point] C'étoit en général les Gentils: & il eſt dit que le Meſſie ne les connoiſſoit point, pour marquer 1. que c'étoient tous des peuples étrangers *de la Republique d'Iſraël*: & 2. à cauſe que le Meſſie n'iroit pas lui-même à eux en perſonne, mais qu'il les feroit appeller ſans les avoir ni fréquentez, ni vûs.

Qui ne te connoiſſoient point] Les Gentils à leur tour ne connoiſſoient point le Meſſie, ni n'avoient même jamais entendu dire qu'il y dût avoir un Meſſie au monde.

A cauſe de l'Eternel ton Dieu & du Saint d'Iſraël] La particule & ne joint pas ici deux choſes differentes, mais elle explique l'un par l'autre, *l'Eternel ton Dieu*, par *le Saint d'Iſraël*: à cauſe que les mots de *Saint d'Iſraël*, étant un titre qui renferme l'alliance de Dieu avec ſon peuple, ils marquoient ici que c'étoit pour la confirmation de ſon alliance & de ſes promeſſes en faveur de l'Egliſe que Dieu avoit glorifié le Meſſie, auſſi bien que pour l'amour du Meſſie lui-même, qui étoit inſinué dans ces premiers mots, l'Eternel *ton Dieu*.

Qui t'aura glorifié] La vocation des Gentils n'eſt marquée ici qu'aprés l'exaltation & la glorification du Meſſie; parce que ce ne fut qu'aprés que le Pére céleſte eut glorifié ſon Fils Jéſus, que l'Evangile fut preché aux Gentils, puiſque que Jéſus-Chriſt avoit même défendu à ſes Diſciples avant ſa mort, d'aller prêcher ſon Evangile aux Gentils: Matth. 10. 5.

℣. 6. *Cherchez l'Eternel* &c.] C'étoit une exhortation preſſante aux Juifs parmi leſquels le Meſſie devoit faire les fonctions de ſon Miniſtere, de le reconnoître, & de ſe repentir de leurs crimes.

Pendant qu'il ſe trouve] Ces mots leur donnoient à entendre qu'il y auroit un temps auquel ils ne pourroient ni trouver Dieu, ni le Meſſie dans leurs beſoins, aprés qu'ils auroient rejetté Dieu & le Meſſie: *Vous me chercherez, & ne me trouverez point*, Jean 7. 34.

Tandis qu'il eſt prés] C'eſt-à-dire, tandis qu'il eſt encore dans la favorable diſpoſition de vous entendre: car le temps viendra que vous crierez, & il ne vous exaucera point.

℣. 7. *Ses penſées*] ou, Ses complots, & ſes vains & pernicieux raiſonnemens, ce qui regardoit en particulier les Juifs incrédules, qui pour s'affermir dans leur infidélité, ſe formoient mille illuſions contre Jeſus-Chriſt & ſon Evangile.

℣. 8. 9. *Car mes penſées* &c.] Quelques Interpretes joignent ces paroles avec ces dernieres du verſet précédent, *car il pardonne tant & plus*; comme ſi le Prophete avoit voulu dire ſimplement, que Dieu ne pardonne point en homme, & que ſa miſericorde n'a point de bornes. Mais il paroit par la force des expreſſions de ce Texte, & par les verſets ſuivans, que la véritable intention de Dieu avoit été de faire entendre aux Juifs, qui ſe ſcandaliſoient de voir Jéſus-Chriſt dans un état vil & abject, chap. 52. 14. & 53. 2. 3. & qui s'étoient figurez que le Meſſie devoit venir uniquement pour eux, qu'il avoit ſur tout cela de tout autres vûes que les leurs, & des deſſeins fort élevez au deſſus de leurs penſées.

℣. 10. *Mais*] La particule Hébraïque de ce Texte qui veut dire *car*, ou *parce que*, veut dire auſſi *mais*, 2. Chron. 6. 18. & 18. 7. Job 34. 23. &c. & il eſt viſible qu'elle eſt miſe ici en ce ſens, pour dire que quelques projets que les Juifs rebelles fiſſent contre l'Evangile, l'Evangile ne laiſſeroit pas de faire de grands progrez dans le monde.

Et n'y retourne plus] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire qu'elles n'en deſcendent pas inutilement, & ſans produire l'effet pour lequel Dieu les fait tomber ſur la terre, qui eſt de l'humecter & de la rendre fertile: 2. Sam. 1. 22. Ezéch. 7. 13.

℣. 11. *Ainſi ſera ma parole* &c.] C'eſt-à-dire, la parole de l'Evangile.

℣. 12. *Vous ſortirez avec joye*] Ceci s'adreſſoit aux Juifs convertis & aux autres Fideles, & marquoit la conſolation & la paix intérieure qui les accompagne par tout.

Tous les arbres des champs frapperont des mains] C'eſt une de ces expreſſions figurées, qui ſont les plus énergiques & les plus pompeuſes, dans leſquelles les Orateurs, lors qu'ils ſe ſentent ſurmontez par la grandeur de leur ſujet, tâchent de repréſenter par celle de l'hyperbole, & de la proſopopée, ce que les ſimples expreſſions & le ſtile uni, qui ſe tient renfermé dans le naturel, ne ſauroit montrer que fort imparfaitement: ainſi Pſe. 96. 12. & 98. 8. Rom. 8. 19. 20. 21.

℣. 13.

Digitized by Google

o ch. 35. 1. 2. & 41. 19. 13 °Au lieu du buiſſon croîtra le ſapin; & au lieu de l'épine croîtra le myrte: & *ceci* ſera à l'Eternel en renom, & en un ſigne perpétuel, *qui* ne ſera point retranché.

℣. 13. *Au lieu du buiſſon croîtra le ſapin* &c.] Ce ſont encore ici des manieres de parler Poëtiques, leſquelles par conſéquent ne doivent pas être priſes à la lettre, mais ſeulement, comme donnant une grande idée des changemens avantageux qui devoient arriver dans le monde par la prédication de l'Evangile: comme chap. 35. 1. 2. 7. 8. & 41. 18. 19.

CHAPITRE LVI.

Exhortations à la vertu, 1. Cenſure aux conducteurs de la Synagogue, 10—12.

AInſi a dit l'Eternel; Gardez ce qui eſt droit, & faites ce qui eſt juſte: car mon ſalut *eſt* prêt à venir, & ma juſtice à être révélée.

2 O que bienheureux *eſt* l'homme *qui* fera cela, & le fils de l'homme *qui* s'y tiendra, [a] obſervant le Sabbat de peur de le profaner, & gardant ſes mains de faire aucun mal.

a ℣. 2.

3 Et que l'enfant de l'étranger qui ſe ſera joint à l'Eternel, ne parle point, en diſant; l'Eternel me ſépare entierement de ſon peuple; & que l'eunuque ne diſe point; Voici, je *ſuis* un arbre ſec.

4 Car ainſi a dit l'Eternel touchant les eunuques; Ceux qui garderont mes Sabbats, & qui choiſiront ce en quoi je prens plaiſir, & ſe tiendront à mon alliance;

5 Je leur donnerai dans ma maiſon, & dans mes murailles une place & un nom meilleur que *le nom* de fils ou de filles: je leur donnerai à chacun un renom perpétuel, qui ne ſera point retranché.

6 Et quant aux enfans de l'étranger qui ſe ſeront joints à l'Eternel, pour le ſervir, & pour aimer le Nom de l'Eternel, afin de lui être ſerviteurs, *ſavoir* tous [b] ceux qui gardent le Sabbat de peur de le profaner, & qui ſe tiennent à mon alliance:

b ℣. 3.

7 Je les amenerai auſſi à la montagne de ma ſainteté, & les réjouïrai dans la maiſon dans laquelle on m'invoque; leurs holocauſtes & leurs ſacrifices *ſeront* agréables ſur mon autel: [c] car ma maiſon ſera appellée, La maiſon de priere pour tous les peuples.

c *Matth.* 21. 13. *Marc* 11. 17. *Luc* 19. 46.

8 Encore en aſſemblerai-je vers lui outre ceux qui y ſont aſſemblez, dit le Seigneur, l'Eternel, qui raſſemble les déchaſſez d'Iſraël.

9 [d] Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger.

d *Jér.* 12. 9.

10 Toutes ſes ſentinelles ſont aveugles: elles ne ſavent *rien*: ce *ſont* tous des chiens muets qui ne peuvent abboyer, dormans & demeurans couchez, & aimant à ſommeiller.

11 Ce *ſont* des chiens goulus, *qui* ne ſavent ce que c'eſt que d'être raſſaſiez; & ce ſont des paſteurs *qui* ne ſavent rien comprendre: [e] ils ſe ſont tous tournez à leur train, chacun à ſon gain deshonnête dans ſon quartier, *en diſant;*

e *Jér.* 6. 13. & 8. 10.

12 [f] Venez, je prendrai du vin, & nous nous enyvrerons de cervoiſe; & le jour de demain ſera comme *celui* d'aujourd'hui, même beaucoup plus grand.

f ch. 22. 13. 1. *Cor.* 15. 32.

℣. 1. *Gardez ce qui eſt droit*] C'étoit encore ici une continuation de la prophétie de l'avenement du Meſſie.

Mon ſalut] C'eſt-à-dire, le ſalut & la juſtice Evangelique.

℣. 2. *Obſervant le Sabbat*] Ceci ne regardoit pas le Sabbat Judaïque, qui faiſant partie du joug de la Loi, devoit être aboli ſous le regne du Meſſie; Col. 2. 16. 17. Mais comme le premier but de l'inſtitution du Sabbat avoit été la contemplation & l'admiration des œuvres de Dieu, pour lui rendre particulierement en ce jour les adorations qu'il mérite; & que le temps de l'Evangile eſt principalement le temps des louanges de Dieu, le Prophete l'a marqué myſtiquement par l'emblême du Sabbat religieuſement obſervé.

℣. 3. *L'enfant de l'étranger*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire *l'étranger*, comme au ℣. 2. le *fils de l'homme*, pour l'homme &c.

Qui ſe ſera joint à l'Eternel] C'eſt-à-dire, un étranger proſélyte, qui abandonnant le culte des idoles viendroit à embraſſer la Religion Chrétienne.

Me ſépare] ou, *m'avoit ſéparé de ſon peuple.* C'étoit une objection, dans laquelle le Prophete introduiſoit les Gentils ſe diſant à eux-mêmes, que Dieu les ayant tenus de tout temps hors de ſon alliance, & ſéparez de ſon peuple, il ſembloit qu'ils ne pouvoient pas aſpirer aux mêmes prérogatives que les Iſraëlites; voyez la réponſe dans les verſets 6. & 7.

Que l'eunuque] Ce mot ne doit pas être pris ici à la lettre, comme il l'eſt Deut. 23. 1. à quoi les Interpretes croyent que ces paroles ont égard; mais il faut entendre figurément par l'*eunuque* la même choſe que par le mot d'*étrangers*, c'eſt-à-dire, des Gentils, qui ſentant la corruption de leur naiſſance, ſe regardoient par rapport à tous les actes du vrai ſervice de Dieu, comme des arbres ſecs, incapables de produire aucun fruit, & qui dés-là ne devoient attendre autre choſe que d'être coupez, & jettez au feu.

℣. 5. *Je leur donnerai dans ma maiſon* &c.] Ce verſet & les ſuivans contenoient une alluſion aux Proſélytes que les Juifs appelloient les *Proſélytes de l'alliance*, qui paſſant du Paganiſme dans la Religion Judaïque, étoient admis à tous les mêmes privileges de l'alliance de Dieu, que les Juifs naturels: voyez la Note ſur Nomb. ch. 15. ℣. 14. & ſur St. Jean ch. 12. 20.

Une place] Héb. *une main*, comme au ch. ſuivant ℣. 8. pour dire, *une place honorable*, au même ſens que nous diſons, *donner la main à quelqu'un*, pour, *lui donner la place d'honneur.*

Meilleur que le nom de fils ou de filles] Dieu n'a point donné, ni même pû donner aux hommes de nom plus glorieux, ni un honneur plus grand, qu'en leur donnant avec ſon Evangile le nom de *fils & de filles*, Jean 1. 12. & 2. Cor. 6. 18. ainſi ce qu'il dit dans ce Texte, ne ſe doit entendre que des fils & des filles des hommes, quelque élevée que puiſſe être la condition de leurs péres, & quelques richeſſes qu'il y ait dans leurs maiſons.

℣. 6. *Quant aux enfans* &c.] Cela vouloit dire que les Gentils convertis, & Proſélytes de l'Evangile, poſſéderoient les mêmes avantages que les Fideles d'entre les Juifs: Eph. 2. 12. 13. &c.

℣. 7. *Je les amenerai auſſi à la montagne* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il les recevroit dans ſa communion & dans ſon Egliſe; mais cela étoit exprimé, comme preſque toutes les autres graces évangeliques, par des idées empruntées de l'ancienne Oeconomie: voyez ch. 2. 2. 3.

Dans la maiſon dans laquelle on m'invoque] Héb. *dans la maiſon de ma priere:* pour dire la maiſon où on alloit le prier & l'adorer.

Leurs holocauſtes &c.] Dieu exauceroit leurs vœux & leurs prieres, & recevroit favorablement tous les hommages de leur piété. Car ces mots d'holocauſtes & de ſacrifices ne doivent pas être pris ici à la lettre, mais dans un ſens ſpirituel: comme Pſe. 50. 14. Héb. 13. 15.

Car ma maiſon &c.] La maiſon de Dieu eſt ici, dans un ſens myſtique, l'Egliſe Chrétienne.

Pour tous les peuples] Cela ne pouvoit point être dit à la lettre du Temple de Jéruſalem: voyez les Notes ſur le ch. 2. ℣. 3. 4.

℣. 8. *Encore en aſſemblerai-je* &c.] On peut traduire mot à mot: *Le Seigneur dit; le Seigneur qui raſſemble les diſperſez d'Iſraël, j'aſſemblerai encore auprés de lui ſes raſſemblez*: pour dire que Dieu, aprés avoir raſſemblé des divers païs de Babylone & de l'Aſſyrie les diſperſez d'Iſraël, aſſembleroit encore dans l'Egliſe du Meſſie, pluſieurs de ces raſſemblez, c'eſt-à-dire, qu'il convertiroit pluſieurs des Juifs.

℣. 9. *Bêtes des champs* &c.] Le Prophete tournant ici tout d'un coup ſes vûes ſur la vengeance que Dieu alloit faire contre la Judée, la regarde comme expoſée en proye à toutes les bêtes ſauvages.

℣. 10. 11. 12. *Toutes ſes ſentinelles* &c.] Ces paroles s'adreſſoient à Jéruſalem, pour lui faire entendre que ſa perte venoit de ce que les Sacrificateurs, les Docteurs de la Loi, & autres, faiſoient mal leur devoir.

Digitized by Google

CHAPITRE LVII.

Négligence des Juifs, 1. Leur idolatrie, 5. Reproche d'avoir eu recours aux étrangers, 9.

LE juste est mort, & *il* n'*y a* personne
a *Pſe.12.2. Mich.7.2.* qui y prenne garde; [a] & les gens de
bien *sont* recueillis, sans qu'on y soit at-
b *2. Rois 20.19. & 22.20.* tentif, [b] *sans qu'on considere* que le juste
a été recueilli de devant le mal.

2 Il entrera *en* paix, ils se reposent dans leurs couches, *savoir* quiconque aura cheminé devant lui.

3 Mais vous enfans de la devineresse, race adultere, & *qui* paillardez, approchez ici.

4 De qui avez-vous fait vôtre passe-temps? contre qui avez-vous ouvert la bouche, & tiré la langue? n'*êtes*-vous pas des enfans prévaricateurs, & une fausse race?

c *ch.1.29. Deut.12.3. 1. Rois 14. 23. 2.Rois 17.10. Jér. 2.20. Ezéch.6. 13.* 5 [c] Qui vous échauffez aprés les chênes, & sous tout arbre verdoyant; & qui égorgez les enfans dans les vallées, [d] sous les quartiers des rochers.

d *2. Rois 16. 3. & 21. 6. & 23. 10. Jér. 7.31. &c.* 6 Ta portion *est* dans les pierres polies des torrens: ce sont elles, ce sont elles, qui *sont* ton lot: tu leur as aussi répandu *ton* aspersion, tu *leur* as offert des offrandes: pourrai-je être content de ces choses?

e *Jér. 2. 20. & 3.6. & 13.27. Ezéch.18. 6. & 22.9.* 7 [e] Tu as mis ta couche sur les montagnes hautes & élevées, même tu y és montée pour faire des sacrifices.

8 Et tu as mis derriere la porte & *derriere* le pôteau ton mémorial: car tu t'és découverte loin de moi, & tu és montée, tu as élargi ta couche, & tu te l'és taillée *plus grande* que *n'ont fait* ceux-là: tu as aimé leur lit, tu as pris garde aux belles places.

9 Tu as voyagé vers le Roi avec des onguens *précieux*, & tu as ajoûté parfums sur parfums; tu as envoyé tes ambassades bien loin, & [f] tu t'és abbaissée jusqu'aux enfers. *f Ezéch. 26.20. Matth.11. 23.*

10 Tu t'és travaillée dans la longueur de ton chemin, & tu n'as point dit; C'en est fait. Tu as trouvé la vigueur de ta main, & à cause de cela tu n'as point été languissante.

11 Et de qui as-tu eu peur, & *qui* as-tu craint, que tu *m*'ayes menti, & ne te sois point souvenue de moi, & ne t'en sois point souciée? Est-ce que je me sois tû; même de si long-temps, que tu ne m'ayes point craint?

12 Je déclarerai ta justice & tes œuvres, qui ne te profiteront point.

13 Que ceux que tu assembles te délivrent, quand tu crieras; mais le vent les enlevera tous, la vanité les emportera: [g] mais celui qui se retire vers moi, héri- *g ch.60. 21. Pſ. 34.9.* tera la terre, & possédera la montagne de ma sainteté.

14 Et on dira; [h] Relevez, relevez, pré- *h ch.40.3. & 62.10.* parez les chemins, ôtez les empêchemens loin du chemin de mon peuple.

15 Car ainsi a dit celui qui est haut &

℣. 1. *Le juste* &c.] Le Prophete revient ici aux plaintes, & aux menaces contre les Juifs de son temps, ausquels ce chapitre & les deux suivans ont regardé.

Est mort] Quelques Interpretes expliquent ceci du Roi Josias, recommandable par sa piété, 2. Chron. 34. 3. mais d'autres l'entendent, avec plus de raison, des justes en général; car ceux que le Prophete marque ici dans un sens indéfini par le mot de *juste*, il les appelle ensuite *les gens de bien*, ou, selon la signification de la phrase Hébraïque, des *hommes pieux* & *bien faisans*.

Qui y prenne garde] C'est-à-dire, qui profite de ces exemples pour se corriger.

De devant le mal] De devant le mal à venir: comme il est dit 2. Rois 22. 20. & ailleurs.

℣. 2. *Il entrera en paix*] ou, *Il est entré* dans *le repos*: car le futur est souvent mis pour le passé, & s'agissant ici de la mort du juste, il semble qu'il est plus naturel de traduire par le préterit; *il est entré*.

Ils se reposent dans leurs couches] C'est-à-dire, que dans le temps que les justes meurent, les méchans prennent leurs aises & leur repos dans leurs lits, sans penser à ce qui leur arrivera.

Quiconque aura cheminé devant lui] Héb. *celui qui marche devant lui*; c'est-à-dire, tous ces mondains qui prennent une route opposée à celle du juste: car le mot Hébreu qui veut dire *devant*, signifie aussi se mettre à l'opposite de quelqu'un, & d'un autre côté; mais à la vûe pourtant l'un de l'autre: Jos. 15. 7. & 18. 17. 1. Rois 20. 29.

℣. 3. *Mais vous* &c.] ou, *Et vous* &c. Car ce n'est pas ici une opposition entre ceux que le Prophete appelle *fils de la devineresse*, & ceux dont il vient de parler au verset précédent, mais c'est la suite d'un discours qui regardoit les mêmes personnes.

Enfans de la devineresse] C'est-à-dire, vous qui vous abandonnez aux superstitions, & à toutes les impiétez de la magie, des pronostiqueurs & des devins.

℣. 4. *De qui avez-vous fait* &c.] ou, *De qui n'avez-vous point fait vôtre passe-temps, & un jeu? & contre qui n'avez vous point* &c. pour dire, qu'ils s'en étoient pris aux plus gens de bien, & qu'ils n'avoient épargné personne dans leurs conversations satyriques.

℣. 5. *Qui vous échauffez*] Ce mot marque une passion démésurée pour l'idolatrie, telle qu'est l'ardeur de l'impureté dans les personnes prostituées.

Qui vous échauffez aprés les chênes] Les 70. Interpretes ont traduit: *Qui vous échauffez aprés les idoles sous tout arbre verdoyant*: parce que les idolatres bâtissoient des chapelles, & élevoient des statues de leurs dieux, sur le sommet des montagnes, au milieu de certains petits bois sacrez, où ils alloient faire leurs dévotions: 2. Rois 17. 10. Ezéch. 6. 13. Osée 4. 13.

Qui égorgez les enfans dans les vallées &c.] C'étoit une autre sorte de superstition ou de culte idolatre, par lequel les péres immoloient leurs enfans à Moloch, dans la vallée pierreuse du torrent de Cédron, appellée autrement la vallée des fils de Hinnon: 2. Rois 16. 3. &c.

℣. 6. *Ta portion*] C'est-à-dire, qu'ils faisoient consister leur consolation & leur bonheur à adorer les idoles, marquées ici par le nom de *pierres polies*, choisies & prises le long de quelque torrent où il s'en trouve de cette sorte plus qu'ailleurs, lesquelles ils dressoient ensuite, pour y faire des aspersions, & les orner de festons & de couronnes: conférez avec Exo. 20.25.

℣. 7. *Tu as mis ta couche* &c.] Comme les Prophetes représentoient ordinairement l'idolatrie des Juifs par une fornication ou un adultere, Esaïe leur reproche ici d'avoir mis sur les montagnes les lits où ils commettoient leurs impuretez; pour dire qu'ils alloient servir les faux dieux sur les montagnes, & sous les arbres: Ezéch. 16. 25.

℣. 8. *Derriere la porte* &c.] C'est-à-dire, dans les maisons, & dans les chambres.

Ton mémorial] Ton idole, à laquelle tu as rendu tes adorations: car le mot de *mémorial* est mis ici pour l'objet même de l'adoration, comme celui de *faire mémoire*, duquel le mot de *mémorial* est formé, est mis au ch. 66. 3. pour signifier un acte religieux.

Tu t'és découverte] Ce mot a rapport, comme celui de *couche*, à ce que l'idolatrie étoit un adultere.

Loin de moi] ou, *en te détournant de moi*, pour te livrer à un autre.

Tu as élargi ta couche] C'est-à-dire, qu'ils avoient multiplié leurs idolatries, & adoré de nouveaux dieux, *Baal*, *Moloc*, & autres, que les Juifs recevoient des nations étrangeres: 2. Chron. 28. 24. 25. &c.

Tu as pris garde aux belles places] Héb. *Tu as pris garde à la main*: mais le mot de *main* est mis ici, comme au chap. précédent ℣. 5. pour dire des lieux fort recherchez & estimez; & le sens en est, qu'ils avoient choisi sur les côteaux & à la campagne, les lieux les plus agréables & les plus commodes pour y faire leurs idolatries.

℣. 9. *Tu as voyagé vers le Roi*] Vers le Roi d'Assyrie, 2. Rois 16. 8. 9. en faisant alliance avec lui, au préjudice de la confiance qu'ils devoient avoir en Dieu, leur Roi & leur Protecteur.

℣. 10. *C'en est fait*] ou, *Il n'y a rien à attendre* pour moi de ce côté, savoir, de la part des Egyptiens.

Tu as trouvé la vigueur de ta main] Héb. *tu as trouvé la vie ou la subsistance*: ce qui est dit ici par ironie, pour marquer qu'il n'y avoit, en effet, rien à espérer, comme les Juifs auroient dû le dire eux-mêmes, dans le secours qu'ils alloient chercher parmi les Egyptiens.

Et à cause de cela &c.] C'est une continuation de la même ironie.

℣. 11. *Que tu m'ayes menti*] Il y a simplement dans l'Hébreu, *que tu ayes menti*, ce que quelques Versions rendent par *tu* leur *ayes menti*: mais il vaut, sans doute, mieux traduire avec les autres, *que tu m'ayes menti*, en prenant ces paroles comme un reproche que Dieu faisoit aux Juifs de lui avoir fausse leur foi par la crainte des hommes, & par telles autres considérations charnelles.

℣. 12. *Je déclarerai ta justice*] Ceci est encore dit par ironie, comme ℣. 10. ou par rapport à la bonne opinion que les Juifs avoient d'eux-mêmes: ch. 58. 2. 3.

℣. 13. 14. 15. 16. *Celui qui se retire vers moi* &c.] C'est-à-dire, que lors qu'ils auroient mis leur confiance en Dieu, & qu'ils se seroient humiliez devant lui, dans la captivité de Babylone, il auroit pitié d'eux, & les rétabliroit dans leur païs.

℣. 16.

Digitized by Google

élevé, qui habite dans l'éternité, & duquel le nom *est* le Saint; J'habiterai dans
i ch.61.1.2. & 66. 2. le lieu haut & saint, & avec celui [i] qui a
Pſe.51.17. *le cœur* brisé, & qui est humble d'esprit, afin de vivifier l'esprit des humbles, & afin de vivifier ceux qui ont le cœur brisé:
k Pſe.103. 9. Lam. 3.31. 16 [k] Parce que je ne débattrai point à toûjours, & que je ne serai point indigné
l ch. 42. 5. Eccl. 12.9. Héb. 12.9. à jamais: car [l] c'est de par moi que l'esprit se revêt, & c'est moi qui ai fait les ames.
17 A cause de l'iniquité de son gain deshonnête, j'ai été indigné, & je l'ai frappé; j'ai caché *ma face*, & j'ai été indigné:
m ch. 58. 13. [m] mais le revêche s'en est allé, *& a suivi* la voye de son cœur.

18 J'ai vû ses voyes, & toutefois je l'ai guéri; je l'ai ramené, & lui ai rendu ses consolations, savoir, a ceux d'entr'eux qui menent deuil.

19 Je crée ce qui est proféré par les levres; [n] Paix, paix à celui qui est loin, & *n Mich. 5. 5. Zach. 9. 10.* à celui qui est prés, a dit l'Eternel; car je le guérirai.

20 Mais les méchans *sont* comme la mer qui est dans la tourmente, quand elle ne se peut appaiser; & ses eaux jettent de la bourbe & du limon.

21 [o] *Il* n'*y a* point de paix pour les méchans, a dit mon Dieu. *o ch. 48. 22. Job 15.20.*

℣. 16. C'est de par moi que l'esprit se revêt] Pour dire, que c'est lui seul qui est le maître de la vie des hommes; car l'esprit est ici l'ame, à l'égard de laquelle le corps est, dans le langage de l'Ecriture, un vêtement qui le cache: ch. 53. 12. & 2. Cor. 5 3. 4.

℣. 18. Je l'ai guéri] C'est-à-dire, que nonobstant les crimes de révolte & d'idolatrie, pour lesquels Dieu avoit transporté son peuple en Babylone, il auroit pitié de lui, & le tireroit de captivité: car tous ces termes de passé, je *l'ai guéri*, je *l'ai ramené* &c. sont mis ici pour les futurs, je *les guérirai*, je *les ramenerai* &c.

℣. 19. Je crée &c.] C'est-à-dire, que ce seroit Dieu lui-même qui créeroit, ou qui donneroit par un miracle de sa puissance la paix à son peuple.

Ce qui est proféré par les levres] C'est-à-dire, le rétablissement des Juifs en Judée prédit & promis par ses Prophetes.

A celui qui est loin &c.] Tant à ceux qui seroient aux extrémitez de l'Assyrie, ou des autres païs dans lesquels les Israëlites avoient été dispersez; qu'à ceux qui seroient dans Babylone, la ville où Cyrus donneroit aux Juifs l'Edit de leur retour en Judée.

℣. 20. Les méchans &c.] Quoique cette déclaration puisse être expliquée généralement de tous les méchans, dans quelque temps & dans quelque païs qu'ils vivent, elle a regardé pourtant dans la liaison qu'elle a avec le reste du chapitre, les Juifs rebelles & idolatres; Dieu leur faisant dénoncer encore ici, comme dans les versets 12. 13. qu'il n'y auroit point de paix pour eux, quoi qu'ils se flatassent d'avoir toûjours la paix.

CHAPITRE LVIII.

Hypocrisie des Juifs dans leurs jeûnes, 2—5. Exhortations à une piété solide, 6—14.

CRie à *plein* gosier, ne t'épargne point, éleve ta voix comme un cor,
a Mich. 3.8. [a] & déclare à mon peuple leur forfait, & à la maison de Jacob leurs péchez.
b ch. 29. 13. & 48. 1.2. 2 [b] Car ils me cherchent chaque jour, & prennent plaisir à savoir mes voyes, comme une nation qui auroit suivi la justice, & *qui* n'auroit point abandonné
c ch. 48. 1.2. le jugement de son Dieu: [c] ils s'enquierent de moi des jugemens de justice, & prennent plaisir à approcher de Dieu: *& puis ils disent*;

3 Pourquoi avons-nous jeûné, & tu n'y as point eu d'égard? *pourquoi* avons-nous affligé nos ames, & tu ne t'en és point soucié? Voici, au jour de vôtre jeûne
d ℣.13. [d] vous trouvez *vôtre* volonté, & vous exigez tout ce en quoi vous tourmentez les autres.

4 Voici, vous jeûnez pour *faire* des procés & des querelles, & pour frapper du poing méchamment; vous ne jeûnez point comme ce jour *le requerroit* afin de faire que vôtre voix soit exaucée d'enhaut.

5 Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, que
e Osée 6.4. Zach. 7.5. l'homme afflige son ame [e] un jour? *Est*-ce en courbant sa tête comme le jonc, & en étendant le sac & la cendre? appelleras-tu cela un jeûne, & un jour agréable à l'Eternel?

6 N'*est*-ce pas plustôt ici le jeûne que j'ai choisi, que tu dénoues les liens de la méchanceté; que tu délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres ceux qui sont foulez; & que vous rompiez tout joug?

7 [f] N'*est*-ce pas que tu rompes de ton *f Ezéch. 18.7. 16. Matth. 25. 35. Jaq. 2.15.16.* pain à celui qui a faim? & que tu fasses venir en *ta* maison les affligez qui sont errans? quand tu vois un *homme* nud, que tu le couvres, & que tu ne te caches point arriere de ta chair?

8 Alors [g] ta lumiere éclorra comme l'au- *g ℣. 10. Pſe. 37. 6.* be du jour, & ta guérison germera incontinent, ta justice ira devant toi, & la gloire de l'Eternel sera ton arriere-garde.

9 Alors tu prieras, & l'Eternel t'exaucera; tu crieras, & il dira; Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, *& que tu cesses* de hausser le doigt, & de dire des outrages:

10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim, & que tu rassasies l'ame affligée: [h] ta *h ℣. 8. Amos 5.8.* lumiere naîtra dans les ténébres, & tes ténébres *seront* comme le Midi.

℣. 2. Et prennent plaisir] Ils faisoient semblant d'y prendre plaisir.

℣. 3. Vous trouvez vôtre volonté] Ils conservoient encore leurs premieres inclinations.

℣. 4. Vous jeûnez &c.] Héb. *vous jeûnez à des procés* &c. pour dire que leurs jeûnes alloient se terminer à des procés & à des querelles; & qu'aprés s'être humiliez ce jour-là, ils recommençoient le lendemain leurs injustices & leurs violences.

℣. 5. En courbant sa tête comme le jonc] ou, comme un *roseau* qui séche sur pied.

℣. 6. Que tu dénoues les liens &c.] Que l'on cesse les exactions, & toute autre sorte de moyens injustes, dont les hommes se servent pour faire du mal à leurs prochains: Mich. 7. 2. 3.

℣. 7. Les affligez qui sont errans] ou, *les pauvres qui sont errans*, & qui vont mendier de côté & d'autre.

Un homme nud] C'est-à-dire, un homme qui n'est couvert que de quelque méchant habit.

De ta chair] D'un homme qui est de la même nature que toi; *car Dieu a fait d'un seul sang tout le genre humain*: Act. 17. 26.

℣. 8. Ta lumiere éclorra &c.] L'Ecriture a représenté sous cette expression figurée, une grande prospérité & un état pompeux.

Comme l'aube du jour] ou, comme la lumiere de l'aurore ou du soleil levant, pour dire une lumiere vive & brillante: c'est pourquoi elle est appellée en ce même sens dans le *℣.* 10. la *lumiere du midi.*

Ta justice ira devant toi] La bénédiction de Dieu seroit le fruit de sa piété, & le préviendroit par tout où il iroit, & dans tout ce qu'il entreprendroit; voyez le mot de *justice* mis en ce sens ch. 48. 18. & 54. 17. & 62. 1.

La gloire de l'Eternel &c.] C'est la protection de Dieu, marquée ici par le nom de *gloire*, par allusion à la colomne de nuée, appellée dans l'Ecriture, *la gloire de l'Eternel*, laquelle avoit servi comme d'arriere-garde au peuple de Dieu contre les Egyptiens, dans le passage de la mer Rouge: Exo. 14. 19. 20.

℣. 9. Le joug] C'est-à-dire, l'oppression dont ils affligeoient les autres.

De hausser le doigt] Cette expression peut s'entendre d'une grande fierté, dont c'est un signe assez ordinaire, que de hausser le doigt, ou lever la main.

℣. 10. Ta lumiere naîtra dans les ténébres] Cela signifioit que Dieu feroit tourner toutes choses à l'avantage de ce peuple, celles-là même qui auroient dû lui être naturellement les plus contraires: Rom. 8. 27.

Tes ténébres seront comme le Midi] Héb. *tes ténébres comme le Midi*; pour

Digitized by Google

11 Et l'Eternel te conduira continuellement, & rassasiera ton ame dans les grandes sécheresses, & engraissera tes os, & tu seras comme un jardin arrosé, & comme une source dont les eaux ne défaillent point.

i ch. 61. 4. 12 i Et *des gens sortiront* de toi *qui* rebâtiront les lieux deserts depuis long-temps: tu rétabliras les fondemens *ruïnez* depuis plusieurs générations; & on t'appellera le Réparateur des brêches, & le redresseur des chemins; afin qu'on habite *au païs*.

13 Si tu retires ton pied du Sabbat, *toi* qui fais ta volonté au jour de ma sainteté; & si tu appelles le Sabbat *tes* délices, & honorable ce qui est saint à l'Eternel, & que tu l'honores en ne suivant point tes voyes, k ne trouvant point ta volonté, & n'usant point *de beaucoup* de paroles; k ŷ. 3. & ch. 57. 17.

14 Alors tu jouïras de délices en l'Eternel, & je l te ferai passer *comme* à cheval par dessus les lieux haut-élevez de la terre, m & je te donnerai à manger l'héritage de Jacob ton pére: n car la bouche de l'Eternel a parlé. l Deut. 32. 13. Hab. 3. 19. m ch. 1. 20. n ch. 1. 20. & 40. 5.

dire, qu'elles seroient changées comme en un Midi, & en une lumiere brillante: ŷ. 8. & Amos 5. 8.

ŷ. 11. *Engraissera tes os*] Il leur donneroit des vivres en abondance, car c'est ce qui remplit les os de moëlle & qui les couvre de graisse.

Ne défaillent point] Héb. *ne mentiront point*: pour dire, qui ne viendront jamais à manquer: Osée 9. 2.

ŷ. 12. *Et des gens* &c.] Héb. *Et par toi ils rebâtiront*, c'est-à-dire, *les lieux deserts seront rebâtis.*

On t'appellera le Réparateur &c.] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire simplement, qu'ils repareroient les brêches de Jérusalem, & releveroient ses murs abbatus par les Babyloniens.

ŷ. 13. *Si tu retires ton pied du Sabbat*] Si tu ne profanes point le Sabbat: comme on profane un lieu saint en y marchant avec irrévérence: Eccl. 5. 1. conférez avec Exo. 3. 5. & Jos. 5. 15. Mais on peut aussi traduire, comme font plusieurs savans Interpretes; *si tu retires ton pied* au jour du *Sabbat*: car la particule *min*, qui est jointe dans le Texte Hébreu avec le mot de *Sabbat*, signifie aussi *en* ou *dans*, comme Lévit. 27. 17. & ailleurs: & en ce sens *retirer son pied au jour du Sabbat*, c'est s'abstenir en ce jour-là de toute sorte de travail.

Toi qui fais ta volonté] Quelques Versions traduisent, comme s'il y avoit dans l'Original une négative, *en ne faisant point ta volonté*: mais il y a dans l'Hébreu, *faisant ta volonté*, ce qui étoit un reproche aux Juifs qu'ils profanoient les jours du Sabbat, en faisant en ce jour-là leur volonté, comme ils profanoient les jours de leurs jeûnes par ce même défaut ŷ. 3.

N'usant point de beaucoup de paroles] Héb. *& ne disant point de paroles*: pour dire, ne faisant point consister la sanctification de ce jour à prier Dieu de bouche.

ŷ. 14. *Je te ferai passer comme à cheval* &c.] C'est une maniere de parler figurée, dont le sens étoit, que Dieu leur feroit franchir les plus grandes difficultez, & trouver un chemin uni dans les lieux les plus raboteux, comme Deut. 32. 13.

L'héritage de Jacob ton pére] C'est-à-dire, qu'il ratifieroit en sa faveur la bénédiction qu'Isaac avoit donnée à Jacob, & en sa personne à toute sa race: Gen. 27. 28. 29.

CHAPITRE LIX.

Crimes des Juifs, 1—8. *Lamentation sur le misérable état de ce peuple*, 9—16. *Promesse du Liberateur*, 17—21.

a ch. 50. 2. Nomb. 11. 23. VOici, a la main de l'Eternel n'est pas racourcie pour ne pouvoir pas délivrer, & son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir pas ouïr.

2 Mais ce sont vos iniquitez qui ont fait séparation entre vous & vôtre Dieu; & b Deut. 31. 17. 18. Psa. 13. 2. Ezéch. 39. 23. 24. 29. vos péchez ont fait b qu'il a caché *sa* face de vous, afin qu'il ne *vous* entende point.

3 c Car vos mains sont souillées de sang, & vos doigts d'iniquité: d vos levres ont proféré le mensonge, & vôtre langue a marmoté la perversité.

c ch. 1. 25. d ch. 48. 2. Jér. 3. 10. & 7. 4. 8. e ŷ. 14. 4 e *Il* n'*y a* personne qui crie pour la justice, & *il* n'*y a* personne qui débatte pour la vérité: on se fie en f des choses de neant, & on parle vanité: g on conçoit le travail, & on enfante le tourment.

f ch. 1. 13. g ŷ. 7. Job 15. 35. Psa. 7. 15. 5 Ils ont éclos des œufs de basilic, & ils h ont tissu des toiles d'araignées; celui qui aura mangé de leurs œufs, en mourra; & si on les écrase, il en sortira une vipere.

h Job 8. 14. i Job 8. 14. 15. 6 i Leurs toiles ne serviront point à *faire des* vêtemens, & on ne se couvrira point de leurs ouvrages; car leurs ouvrages *sont* des ouvrages de tourment, & *il y a* en leurs mains des actions de violence.

7 k Leurs pieds courent au mal, & se hâtent pour répandre le sang innocent: l leurs pensées *sont* des pensées de tourment; le dégât & la froissure *est* dans leurs voyes.

k Prov. 1. 16. Rom. 3. 15. l ŷ. 4.

8 Ils ne connoissent point le chemin de la paix, & *il* n'*y a* point de jugement dans leurs ornieres, ils se sont pervertis dans leurs sentiers, tous ceux qui y marchent ignorent la paix.

9 m C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous, & la justice ne vient point jusqu'à nous; n nous attendions la lumiere, & voici les ténébres; la splendeur, & nous marchons dans l'obscurité.

m ŷ. 11. 14. n ch. 5. 19. 30. Amos 5. 18.

10 Nous avons tâtonné aprés la paroi comme des aveugles; nous avons, dis-je, tâtonné comme *ceux qui sont* sans yeux: nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, & *nous avons été* dans des lieux plantureux comme des morts.

11 Nous bruyons tous comme des ours, & ne cessons de gémir o comme des pigeons: p nous attendions le jugement, & *il* n'*y en a* point; la délivrance, & elle s'est éloignée de nous.

o ch. 38. 14. p ŷ. 9. 14.

ŷ. 1. *La main de l'Eternel* &c.] Le Prophete leur veut faire entendre que quelque puissant & formidable que fut Nebucadnetsar, Dieu pourroit pourtant bien empêcher qu'ils ne tombassent entre ses mains.

Ouïr] Vous ouïr, quand vous criez vers lui, & que vous le priez.

ŷ. 4. *On parle vanité*] C'est-à-dire, qu'on ne faisoit que s'entretenir d'espérances chimeriques.

On conçoit le travail &c.] On ne pense qu'à se nuire les uns aux autres: comme Job 15. 35.

ŷ. 5. *Des toiles d'araignées*] Ces toiles sont ici l'emblême des subtilitez & des artifices dont les méchans se servent pour surprendre les personnes qui agissent de bonne foi: comme les toiles fines & déliées des araignées tendues dans l'air, enlacent les mouches qui volent auprés, & qui n'ont pas les ailes assez fortes pour les rompre, & en échapper.

Qui aura mangé de leurs œufs &c.] C'est-à-dire, que celui qui n'aura pas été assez précautionné, ou assez puissant, pour se garder d'eux & de leurs complots, en sentira le poison.

Si on les écrase, il en sortira une vipere] Si on découvre & on évente leurs complots, on sera effrayé de voir combien il y avoit d'injustice & de noirceur.

ŷ. 8. *Il n'y a point de jugement* &c.] ou, *de justice*, & de droiture dans leurs voyes, car les *ornieres* sont proprement les traces que les roues d'un chariot font dans le chemin où elles passent.

Ignorent la paix] Ils n'aiment que le trouble & que le désordre.

ŷ. 9. *Le jugement s'est éloigné de nous* &c.] Le jugement & la justice sont ici la protection que Dieu donne aux justes: car comme le mot de *juger est* mis pour celui de *délivrer*, ch. 51. 5. le mot de *jugement* est mis aussi fort souvent pour celui de *délivrance*: comme au ŷ. 11.

ŷ. 10. *Nous avons tâtonné* &c.] C'est-à-dire, qu'ils n'avoient su que faire ni ou aller, quand les Babyloniens sont venus ravager leur païs & leurs villes.

ŷ. 11. *Nous attendions le jugement* &c.] Le mot de *jugement* & celui de délivrance sont mis ici dans une même signification: voyez la Note sur le ŷ. 9.

Digitized by Google

q ch. 3. 9. Jér. 14. 7. 12 q Car nos forfaits se sont multipliez devant toi, & chacun de nos péchez a témoigné contre nous: parce que nos forfaits *sont* avec nous, r & nous connoissons nos iniquitez:

r Pse. 51. 5.

13 *Qui sont* de pécher & de mentir contre l'Eternel, & se reculer de nôtre Dieu, & proférer oppression & révolte; concevoir & marmoter du cœur des paroles de mensonge.

s ỳ. 9. 11. 14 s C'est pourquoi le jugement a été reculé en arriere, & la justice s'est tenue

t Pse. 12. 2. 3. & 55. 12. Jér. 7. 28. loin; car t la vérité est trebuchée par les rues, & la droiture n'*y* a pû entrer.

15 Même la vérité s'est trouvée défaillante, & quiconque se retire du mal, est exposé au pillage: l'Eternel l'a vû, & cela lui a déplu, parce qu'*il* n'*y a* point de droiture.

v ch. 63. 5. 16 v Il a vû aussi qu'il n'*y avoit* point d'homme, & il s'est étonné que personne ne se mettoit entre-deux: c'est pourquoi son bras l'a délivré, & sa propre

x Eph. 6. 17. 1. Thess. 5. 8. justice l'a soûtenu.

17 x Car il s'est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, & le heaume de salut *a été* sur sa tête; il s'est revêtu des habits de la vengeance *comme* d'un vêtement, & s'est couvert de jalousie comme d'un manteau.

18 Comme pour les rétributions, & comme quand quelqu'un veut rendre la pareille, *savoir* la fureur à ses adversaires, & la rétribution à ses ennemis: aussi rendra-t-il la rétribution aux Isles.

y ch. 45. 6. 19 y Et on craindra le Nom de l'Eternel depuis l'Occident; & sa gloire depuis le Soleil levant: Car l'ennemi viendra z comme un fleuve, *mais* l'Esprit de l'Eternel levera l'enseigne contre lui.

z ch. 8. 7. 8. & 18. 2. Jér. 47. 2.

a Rom. 11. 26. b ch. 10. 21. 22. 20 a Et le Rédempteur viendra en Sion, & vers ceux de Jacob b qui se convertissent de *leur* forfait, dit l'Eternel.

21 Et quant à moi; C'*est* ici mon alliance *que je ferai* avec eux, a dit l'Eternel: Mon Esprit qui *est* sur toi, & mes paroles que j'ai mises en ta bouche, ne bougeront point de ta bouche, c ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit l'Eternel, dés-maintenant & à jamais.

c ch. 51. 9. & 63. 8. & 65. 23.

ỳ. 12. *Nos forfaits sont avec nous*] L'Ecriture représentant les péchez que Dieu pardonne, comme des péchez qu'il ôte, qu'il écarte *aussi loin que l'Orient est éloigné de l'Occident*, qu'il *jette dans le fond de la mer*, & par telles autres idées semblables, elle parle au contraire des péchez que Dieu punit, comme de péchez qui *demeurent*; c'est pourquoi les Juifs disent ici selon cette idée que leurs *péchez sont avec eux*, pour dire, qu'ils en étoient punis.

Nous connoissons nos iniquitez] C'est-à-dire, 1. qu'ils en connoissoient toute l'énormité, & qu'ils en étoient pénétrez de douleur; au lieu qu'un homme impénitent ne regarde ses péchez que d'une vûe passagere, ou a toûjours quelques excuses toutes prêtes pour les couvrir, & pour en diminuer l'atrocité: & 2. les Juifs marquoient par ces paroles, qu'ils se trouvoient comme accablez sous le poids de leurs maux.

ỳ. 14. *La droiture*] Héb. *le droit*, ce qui comprend en général la justice & la bonne foi, nécessaires dans la société humaine.

ỳ. 15. *Défaillante*] C'est-à-dire, sans appui & sans protection.

De droiture] Héb. *de jugement*; car ce n'est pas en Hébreu le même mot que dans le ỳ. précédent, & celui qui se lit ici a regardé principalement les obliquitez & la négligence des Magistrats, qui ne faisoient pas justice des crimes qui avoient la vogue dans leur nation, comme le Prophete continue de s'en plaindre dans le ỳ. suivant.

ỳ. 16. *Qu'il n'y avoit point d'homme* &c.] C'est-à-dire, que ni Roi, ni Princes, ni Magistrats, ni Sacrificateurs, ni aucune autre telle personne d'autorité, ne se mettoit en devoir de réprimer les excés & les desordres qui se commettoient parmi ce peuple.

ỳ. 17. *Il s'est revêtu des habits de la vengeance, comme d'un vêtement*] Il y a mot à mot dans l'Hébreu: *il s'est vêtu des habits de la vengeance, un vêtement*: pour, *elle a été comme un vêtement*: en sorte qu'on ne voyoit rien dans toute la conduite de Dieu à l'égard de la Judée, qui ne fût une marque de sa colere, comme on ne voit rien en une personne qui est couverte d'un habit, que cet habit même qui la couvre de tous côtez.

ỳ. 18. *Comme pour les rétributions*] Ce verset ne regardoit pas, comme les deux précédens, les jugemens de Dieu contre la Judée; mais c'étoit ici une prédiction toute différente, qui regardoit les Babyloniens, lesquels, aprés s'être servi d'eux pour punir son peuple, il livra aux Perses & aux Médes, qui se rendirent maitres de Babylone & de ses Royaumes. Et parce qu'il y a dans la phrase Hébraïque une transposition, on peut; pour plus grande netteté, traduire ainsi sur le Texte Hébreu tout ce verset: *Il rendra la vengeance à ses ennemis, la rétribution, dis-je, aux Isles, comme à cause des rétributions, comme à cause de cela même*: pour dire, que Dieu se vengeroit des Babyloniens, marquez ici par le mot général d'*Isles*, d'une maniere si terrible, qu'il paroitroit bien qu'il le faisoit dans toute l'ardeur de sa colere, & pour tirer réparation de la guerre qu'ils avoient faite aux Juifs. Car toutes ces répétitions des mêmes mots & de la même chose, ne tendoient qu'à donner une plus grande idée de la vengeance.

ỳ. 19. *Car l'ennemi viendra comme un fleuve*] Le mot *tsor*, que nos Bibles, & plusieurs autres, ont traduit ici & au verset précédent, par le mot d'*ennemi*, signifie proprement *étroit* ou *serré*, & ce n'est même qu'à cause de cela qu'il signifie des ennemis de guerre, parce que le propre des gens de guerre est de serrer & de réduire à l'étroit, autant qu'ils peuvent, ceux avec qui ils ont à faire. En prenant donc ce mot dans cette signification, il faudra le joindre dans les Versions, comme il l'est dans la phrase Hébraïque, avec le mot de *fleuve*, & traduire ainsi tout ce Texte: *Car il viendra*, savoir le nom de l'Eternel, *comme un fleuve serré* ou *étroit*, pour dire un fleuve extrémement rapide: *& l'Esprit de l'Eternel élevera l'enseigne*: c'est-à-dire, la prédication de l'Evangile parmi tous les peuples, ch. 11. 12. & 49. 22. & 62. 10.

ỳ. 20. *Et le Rédempteur*] ou, *Car* le Rédempteur &c. Ce Texte étant lié avec le précédent, & celui-ci ayant regardé le temps de la manifestation de l'Evangile, & la conversion future des Juifs, Rom. 11. 26. il faut que le verset précédent ait eû aussi en vûe ce même temps de la manifestation de l'Evangile, & que le Prophete ait parlé de cette délivrance spirituelle à l'occasion de celle de Babylone, en passant ainsi, comme il fait souvent, du type à l'antitype, & de la figure au mystere renfermé dans cette figure.

ỳ. 21. *Mon Esprit qui est sur toi*] Ce sont les paroles de Dieu au Messie, qui a dit lui-même, ch. 61. 1. *l'Esprit de l'Eternel est sur moi.*

Mes paroles que j'ai mises en ta bouche] Ceci encore a regardé le Messie, qui étant l'*Envoyé de Dieu*, Dieu lui a donné ses instructions, & lui a comme mis dans la bouche les paroles qu'il devoit dire: ch. 49. 2.

Ni de la bouche de ta postérité &c.] Ceci ne pouvoit être dit que de l'Eglise Chrétienne, la postérité du Messie: ch. 53. 10. car pour celle qui se glorifioit d'être la *postérité d'Abraham*, elle n'a pas gardé les paroles de l'Alliance.

CHAPITRE LX.

Accroissement surprenant & merveilleux de l'Eglise par la conversion des Gentils, 1—16. Description mystique de l'abondance de ses biens spirituels, 17—22.

LEve toi, sois illuminée; car ta lumiere est venue, & la gloire de l'Eternel s'est levée sur toi.

2 Car voici, les ténébres couvriront la terre, & l'obscurité *couvrira* les peuples: mais l'Eternel se levera sur toi, & sa gloire paroîtra sur toi.

a Apoc. 21. 24. 3 a Et les nations marcheront à ta lumie-

ỳ. 1. *Leve toi*] Ceci s'adressoit à la Jérusalem mystique l'Eglise Chrétienne; & ce mot *leve toi*, renfermant une opposition à des gens *assis* ou *couchez*, comme on est dans le deuil & dans l'affliction, il marquoit ici l'heureux changement d'état & de condition de l'Eglise, & la joye sainte où elle alloit se trouver dans le temps de l'Evangile.

Sois illuminée] ou, *tu seras illuminée*; par la lumiere de l'Evangile: car l'impératif & le futur sont souvent mis l'un pour l'autre.

La gloire de l'Eternel] C'est l'Evangile lui-même, qui est appellé *la gloire de Dieu*: 2. Cor. 4. 6.

ỳ. 2. *Les ténébres couvriront la terre*] C'est-à-dire, que les ténébres de l'infidélité couvriroient la terre d'Israël dans le temps que l'Eglise jouiroit de la lumiere de la grace, car cela ne peut point s'entendre de la terre en général, puisqu'au contraire le monde entier n'a jamais été rempli de plus de lumiere que par l'Evangile.

Les peuples] C'est-à-dire, les Tribus d'Israël, comme Deut. 33. 3. Jug. 3. 14. Pse. 57. 1. & 96. 7. Act. 4. 27. car ce mot de *peuples*, ne peut pas avoir ici une signification plus étendue que n'en a le mot de *terre* dans ce même Texte.

Mais l'Eternel se levera sur toi] Le Messie, appellé souvent l'*Eternel*, se levera sur toi, comme étant le *Soleil de justice*: Mal. 4. 2.

Sa gloire] C'est la manifestation de Dieu en la face de J. C. 2. Cor. 4. 4. 6. appellée *sa gloire*, comme la manifestation de Dieu dans la Nuée ou sur l'Arche étoit appellée *sa gloire*: Exo. 16. 10. &c.

ỳ. 4.

Digitized by Google

re, & les Rois à la splendeur qui se levera sur toi.

4 Eleve tes yeux à l'environ, & regarde: tous ceux-ci se sont assemblez, ils sont venus à toi: tes fils viendront de loin, & tes filles seront nourries par des nourriciers, *étant portées* sur les côtez.

5 Alors tu verras, & tu seras éclairée, & ton cœur s'étonnera, & s'épanouïra *de joye*, quand l'abondance de la mer se sera tournée vers toi, & que la puissance des nations sera venue à toi.

6 Une abondance de chameaux te couvrira; les dromadaires de Madian & de Hépha, & tous ceux de Seba viendront, ils apporteront de l'or & de l'encens, & publieront les louanges de l'Eternel.

7 Toutes les brebis de Kédar seront assemblées vers toi, les moutons de Nébajoth seront pour ton service; ils seront agréables étant offerts sur mon autel, & je rendrai magnifique la maison de ma gloire.

8 Quelles sont ces volées, épaisses comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs trous?

9 Car les Isles s'attendront à moi, & les navires de Tarsis les premiers, afin d'amener tes fils de loin, avec leur argent & leur or, pour l'amour du Nom de l'Eternel ton Dieu, & du Saint d'Israël, parce qu'il t'aura glorifiée.

10 Et les fils des étrangers rebâtiront tes murailles, & leurs Rois seront employez à ton service; car je t'ai frappée en ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi *au temps* de mon bon plaisir.

11 Tes portes aussi seront continuellement ouvertes, elles ne seront fermées ni nuit ni jour, afin que les forces des nations te soient amenées, & que leurs Rois *y soient* conduits.

12 Car la nation & le Royaume qui ne te serviront point, périront; & ces nations-là seront réduites en une entiere desolation.

13 La gloire du Liban viendra vers toi, le sapin, l'orme, & le bouïx ensemble, pour rendre honorable le lieu de mon Sanctuaire; & je rendrai glorieux le lieu de mes pieds.

14 Même les enfans de ceux qui t'auront affligée, viendront vers toi en se courbant; & tous ceux qui te mépriseront, se prosterneront à la plante de tes pieds, & t'appelleront, La ville de l'Eternel, la Sion du Saint d'Israël.

15 Au lieu que tu as été délaissée & haïe, tellement qu'*il* n'*y avoit* personne qui passât *parmi toi*, je te mettrai dans une élevation éternelle, & dans une joye *qui sera* de génération en génération.

16 Et tu succeras le lait des nations, & tu succeras la mammelle des Rois, & tu sauras que *je suis* l'Eternel ton Sauveur, & ton Rédempteur, le puissant de Jacob.

17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, & je ferai venir de l'argent au lieu du fer, & de l'airain au lieu du bois, & du fer au lieu des pierres: & je ferai que la paix te gouvernera, & que tes exacteurs ne *seront* que justice.

18 On n'entendra plus parler de violence en ton païs, ni de dégât, ni de froissure en tes contrées, mais tu appelleras tes murailles, Salut, & tes portes, Louange.

℣. 4. *A toi*] ou, *vers toi*.

Tes fils &c.] Ces fils & ces filles de Jérusalem qui devoient venir de loin, c'étoient les nations à qui l'Evangile seroit prêché, & qui se convertiroient: ch. 49. 12. &c.

℣. 5. *Et tu seras éclairée*] Le mot Hébreu veut dire proprement *couler*, ou se *répandre* à la maniere des fleuves, & la Bible Flamande, celle de Zurich, & quelques autres, l'ont pris ici en ce sens, pour marquer la merveilleuse étendue que l'Eglise auroit alors en fort peu de temps, semblable à un grand fleuve, qui sortant de ses bords, se répand de tous côtez, & inonde les campagnes.

S'étonnera] ou, tu seras surprise & ravie en admiration.

L'abondance de la mer] C'est-à-dire, cette grande multitude de peuples qui étoient, à l'égard de la Judée, par delà la mer Mediterranée, & qui sont marquez en beaucoup d'endroits des prophéties d'Esaïe, par le nom général d'*Isles*, ℣. 9.

℣. 6. *Une abondance de chameaux* &c.] Cette affluence de peuples qui devoient venir de tous côtez dans l'Eglise, est représentée ici par le commerce qui se faisoit dans la Judée avec les Arabes, & les autres peuples de l'Orient.

De Hépha] C'étoit un des peuples d'Arabie, descendu d'Hépha fils de Madian: Gen. 25. 4.

℣. 7. *Les brebis de Kédar*] C'est-à-dire, toutes les brebis d'Arabie, car Kédar étoit le nom d'un autre peuple de ce païs-là: ch. 38. 21.

Etant offerts sur mon autel] Les sacrifices des bêtes devoient prendre fin sous l'Evangile: ch. 66. 2. 3. Pse. 50. 8. &c. Mais les Prophetes représentoient ordinairement l'état de l'Eglise Chrétienne, par des images prises du culte qui se pratiquoit sous la Loi: comme ch. 66. 21. 23. Zach. 14. 16. 20. 21. Mal. 1. 11.

La maison de ma gloire] Comme les Gentils, dont la conversion étoit prédite ici & dans le verset suivant, n'ont pas été amenez dans le Temple de Jérusalem, avec lequel leur conversion n'avoit aucun rapport, puis que c'étoit un Temple consacré pour l'usage des sacrifices & des autres cérémonies légales, avec lesquelles la conversion des Gentils n'avoit aucune liaison, cette maison de la *gloire* de Dieu, étoit mystiquement l'Eglise Chrétienne, la véritable maison de la gloire Dieu: mais comme les Proselytes de l'ancienne Loi étoient introduits dans le Temple, le Prophete ayant égard à cela, a représenté la conversion des peuples & leur entrée dans l'Eglise, par l'idée du Proselytisme.

℣. 8. *Ces volées* &c.] Le Prophete décrivoit ici sous l'image de plusieurs grandes troupes de pigeons, qui d'un vol rapide vont se rendre à leurs trous, les conversions nombreuses & subites des Gentils, par la prédication de l'Evangile: ch. 2. 2.

Comme des nuées] C'est-à-dire, que l'air en est obscurci, comme d'un nuage.

℣. 9. *Les isles*] C'est-à-dire, les Gentils, comme ch. 41. 1. 5. &c.

Les navires de Tarsis] Comme la navigation de Tarsis, ou de *Tarteſſe*, au delà du Détroit de Gibraltar, étoit une des plus grandes qui se fit en ce temps-là, elle est mise ici pour marquer les païs les plus éloignez; voyez les Notes sur 1. Rois 10. 22. & sur Pse. 48. 8.

℣. 10. *Rebâtiront tes murailles*] C'est encore ici une idée terrestre, prise, comme toutes les autres de ce chapitre, de l'état de l'ancien peuple.

Au temps de mon bon plaisir] Héb. *j'ai eu pitié de toi en ma compassion.*

℣. 11. *Tes portes aussi seront continuellement ouvertes* &c.] Le Prophete marquoit ici cette même conversion des peuples, qui sans interruption viendroient en foule de toutes parts dans l'Eglise, sous l'image d'une affluence extraordinaire de gens, qui venant à toute heure, & de tous côtez pour entrer dans une ville, on est obligé pour les recevoir, de laisser continuellement les portes ouvertes: conférez avec ch. 2. 2.

Les forces] ou, *les facultez*, & les richesses des nations: comme ch. 61. 6.

℣. 12. *Qui ne te serviront point*] Ceux qui ne te reconnoîtront pas pour l'Eglise du Messie, & qui refuseront de se soûmettre à tes loix, periront: ch. 59. 18. Pse. 2. 9. 12. & 110. 1. 2. &c.

℣. 13. *La gloire du Liban*] C'est une allusion au Temple de Jérusalem, qui fut bâti des cedres & des autres beaux arbres du Liban; & le Prophete représentoit sous cette idée la magnificence spirituelle de l'Eglise Chrétienne.

℣. 14. *T'appelleront, La ville de l'Eternel* &c.] C'est-à-dire, ils reconnoîtront que tu és l'Eglise de Dieu.

℣. 15. *Délaissée & haïe* &c.] Ceci semble avoir regardé l'Eglise Chrétienne dans ses premieres années, lors qu'elle étoit encore renfermée dans la Judée, où elle étoit fort persécutée par les Juifs.

℣. 16. *Tu sauras que je suis l'Eternel*] Elle verroit que Dieu accompliroit en sa faveur toutes ses promesses.

℣. 17. *Je ferai que la paix te gouvernera*] Héb. *je mettrai ta visitation*, ou, comme d'autres traduisent, *ton oppression, paix; & ton exaction, justice*: pour dire, qu'elle ne seroit plus opprimée ni foulée, & qu'au lieu de l'oppression & des exactions dont les Tyrans accablent les peuples, elle ne verroit que paix & justice. Mais ceci devoit s'entendre, comme tout le reste, dans un sens mystique, du bonheur de l'Eglise sous le regne du Messie.

℣. 18. *On n'entendra plus parler de violence* &c.] Conférez avec le ch. 2. 4.

Tes murailles, Salut &c.] C'est-à-dire, qu'elle seroit dans une parfaite sûreté, & qu'elle feroit retentir sans cesse les louanges de Dieu.

℣. 19.

Digitized by Google

d *Apoc.* 21. 22. & 22. 5.

19 d Tu n'auras plus le soleil pour la lumiere du jour, & la lueur de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Eternel te sera pour lumiere éternelle, & ton Dieu pour ta gloire.

20 Ton soleil ne se couchera plus, & ta lune ne se retirera plus: car l'Eternel te e *ch.* 65. 17. 18. 19. & 66. 13. sera pour lumiere perpétuelle, e & les jours de ton deuil seront finis.

21 Et quant à ton peuple, ils *seront* tous justes; ils posséderont éternellement la terre; *savoir* f le germe de mes plantes, g l'œuvre de mes mains, pour *y* être glorifié.

f *Matth.* 15. 13. g *ch.* 19. 25. & 29. 23. & 45. 11.

22 h La petite *famille* croîtra jusqu'à mille *personnes*, & la moindre *deviendra* une nation forte. Je *suis* l'Eternel, je hâterai ceci en son temps.

h *ch.* 66. 8.

Ÿ. 19. *Tu n'auras plus le soleil* &c.] C'est-à-dire, qu'elle ne seroit plus éclairée en la même maniere qu'elle l'avoit toûjours été; mais qu'elle le seroit par une abondance extraordinaire de lumieres: *Ÿ.* 1. 2. & ch. 54. 13.

Ÿ. 20. *Ton soleil ne se couchera plus* &c.] Elle ne seroit plus conduite par cette viciſſitude de jour & de nuit, tantôt éclairée de la lumiere de la Loi & des Prophetes dans la terre de Canaan, & tantôt privée de cette lumiere dans le païs de sa captivité, mais elle jouïroit perpétuellement de la lumiere éclatante de l'Evangile.

Ÿ. 21. *Tous justes*] C'est-à-dire, vous sanctifiez par l'esprit de régénération & de grace; & tous justifiez en Jésus-Christ.

Ils posséderont éternellement la terre] L'Eglise Chrétienne subsistera jusques à la fin du monde.

Le germe de mes plantes] Héb. *le germe de ses plantes*, c'est-à-dire, les Fideles & les vrais enfans de l'Eglise, qui sont l'ouvrage de la main de Dieu; selon ces paroles de St. Paul, Eph. 2. 10. *Nous sommes son ouvrage, étant créez en Jésus-Christ, pour nous adonner aux bonnes œuvres.*

L'œuvre de mes mains] Par la nouvelle création: ch. 65. 17. 18.

Ÿ. 22. *La petite famille croîtra* &c.] L'Eglise Chrétienne fera des progrés surprenans.

Je hâterai ceci] C'est-à-dire, qu'il ne manqueroit pas de l'accomplir, comme une chose qu'il auroit à cœur. Car c'est une maniere de parler figurée, prise de ce qu'un homme qui fait une chose avec promptitude témoigne en cela qu'il l'a fort à cœur: & Dieu conclut par ces mots les grandes espérances qu'il avoit données dans tout ce chapitre à son Eglise.

En son temps] Dieu ne fait jamais les choses qu'au temps qu'il a résolu de les faire: Act. 1. 7. Gal. 4. 4. mais aussi il ne manque jamais de les faire dans le temps qu'il a résolu: Hab. 2. 3.

CHAPITRE LXI.

Le Messie introduit parlant du sujet de son envoi au monde, 1. Bonheur de l'Eglise sous son regne, 4—11.

a *ch.* 11. 2. & 42. 1. *Luc* 4. 17—20.

LE'sprit du Seigneur l'Eternel *est* sur moi, c'est pourquoi l'Eternel m'a oinct pour évangelizer aux débonnaires, b *ch.* 66. 2. il m'a envoyé pour guérir b ceux qui ont le cœur froissé, pour publier aux captifs c *ch.* 42. 7. c la liberté, & aux prisonniers l'ouverture de la prison.

2 Pour publier l'an de la bien-veillance de l'Eternel, & le jour de la vengeance de nôtre Dieu; pour consoler tous ceux qui menent deuil:

d *ch.* 65. 19. *Matth.* 5. 4.

3 d Pour annoncer à ceux de Sion qui menent deuil, que la magnificence leur sera donnée au lieu de la cendre: l'huile de joye au lieu du deuil; le manteau de louange au lieu de l'esprit étourdi; tellement qu'on les appellera les chênes de la justice, & la plante de l'Eternel, pour s'*y* glorifier.

e *ch.* 58. 12. & 60. 10.

4 e Et ils rebâtiront ce qui aura été dés long-temps desert, & ils rétabliront les lieux qui auront été auparavant desolez, & ils renouvelleront les villes desertes, & les choses desolées d'âge en âge.

5 Et les étrangers s'*y* tiendront, & paîtront vos brebis, & les forains *seront* vos laboureurs & vos vignerons.

6 f Mais vous, vous serez appellez les Sacrificateurs de l'Eternel, & on vous nommera les Ministres de nôtre Dieu: g vous mangerez les richesses des nations, & vous-vous vanterez de leur gloire.

f 1. *Pier.* 2. 5. 9. *Apoc.* 1. 6. & 5. 10. & *c.*

g *ch.* 60. 16.

7 Au lieu de la honte que vous avez eue, *les nations en auront* le double, & elles crieront tout haut *que* la confusion *est* leur portion: c'est pourquoi ils posséderont le double en leur païs, & auront une joye éternelle.

8 Car je *suis* l'Eternel, qui aime le jugement, h & qui hais la rapine pour l'holocauste: & j'établirai leur œuvre dans la vérité, i & traitterai avec eux une alliance éternelle.

h *Prov.* 3. 9. & 15. 8.

i *ch.* 54. 10. & 55. 3. *Jér.* 32. 40.

9 k Et leur race sera connue entre les nations, & ceux qui seront sortis d'eux, *seront connus* parmi les peuples: l tous ceux qui les verront, connoîtront qu'ils *sont* la race *que* l'Eternel aura bénie.

k *ch.* 65. 22. 23.

l *ch.* 59. 22.

10 Je me réjouïrai grandement en l'E-

Ÿ. 1. *Est sur moi*] C'est le Messie qui parle: ch. 42. 1. Luc 4. 18.

C'est pourquoi] ou, *car*, & *parce que*; qui est la signification la plus ordinaire de la particule Hébraïque *jaan*, employée dans ce Texte, comme ch. 30. 12. & 65. 12. &c. & celle qu'elle doit avoir ici.

Ÿ. 2. *Pour publier* &c.] La venue du Messie est marquée ici comme une venue de grace & de vengeance tout ensemble; parce qu'elle devoit être l'un & l'autre à l'égard des Juifs: une venue de grace pour les Juifs fideles; & une venue de vengeance contre la Synagogue incrédule: ch. 8. 14. & Mal. 3. 2. & 4. 1. 2.

Ÿ. 3. *L'huile de joye*] C'étoit l'huile ou le parfum dont on se parfumoit les jours de feste: Pse. 23. 5. Eccl. 9. 8. 9.

On les appellera &c.] C'est-à-dire, qu'ils seront regardez comme des *chênes*, par leur fermeté dans la justice.

Ÿ. 5. *S'y tiendront*] Héb. *se tiendront*; savoir, comme des serviteurs devant leurs maîtres, pour marquer par toutes les expressions figurées de ce Texte, que l'Empire de l'Eglise s'étendroit par tout: ch. 1. 7.

Et les forains seront &c.] C'est-à-dire, que les peuples étrangers de l'alliance de Dieu, les Payens, & les Infideles, qui durant long-temps ont dominé sur l'Eglise, seront eux-mêmes dans sa dépendance comme les laboureurs, & telle autre sorte d'artisans & d'ouvriers qui sont au service des maîtres. Or cette prophétie s'est particulierement accomplie lors que l'Empire Romain eut des Empereurs Chrétiens.

Ÿ. 6. *Vous serez appellez les Sacrificateurs* &c.] Ceci n'avoit pas seulement égard à la dignité spirituelle de tous les Fideles, qui sont honorez mystiquement du titre de Sacrificateurs, 1. Pier. 2. 5. 9 Apoc 1. 6. mais il semble aussi que Dieu fait particulierement allusion à l'avantage qu'avoient les Sacrificateurs & les autres Ministres du Temple, d'être nourris & entretenus des revenus du public.

Et vous vous vanterez de leur gloire] C'est-à-dire, que Dieu mettroit son Eglise en possession des Etats & Empires du monde.

Ÿ. 7. *Au lieu de la honte que vous avez eue, les nations en auront le double*] Héb. *Au lieu de vôtre honte, le double*; c'est-à-dire, que la gloire de l'Eglise seroit le double plus grande que n'avoit été son abaissement & son opprobre: comme il est marqué plus au long, & d'une maniere encore plus claire, dans le reste de ce verset.

Et elles crieront tout haut que la confusion est leur portion] Héb. *& au lieu de l'ignominie, ils se rejouiront de leur portion*; ou, selon la force du mot Hébreu, *ils jetteront des cris de joye* de se voir si richement partagez: ce qui ne peut s'entendre que des fideles de l'Eglise Chrétienne.

C'est pourquoi &c.] ou, *parce qu'ils posséderont le double en leur païs, ils auront une joye*: car y ayant simplement dans l'Original, *ils auront*, non pas, & ils auront, & la particule Hébraïque qui veut dire, *c'est pourquoi*, signifiant aussi *parce que*, comme Job 34. 25. &c. il semble qu'il est plus naturel de traduire, *parce qu'ils posséderont le double* &c.

Ÿ. 8. *Car je suis l'Eternel* &c.] ou, *Parce que je suis l'Eternel* &c. *je ferai à cause de cela que leur œuvre*, c'est-à-dire, le culte & le service que les Fideles lui rendront sous l'Oeconomie de la Grace, sera *dans la vérité*, pour dire, que ce seroit un culte spirituel, offert avec un cœur pur & sincere.

Qui hais la rapine pour l'holocauste] C'est-à-dire, qu'il ne vouloit point qu'on lui offrit en sacrifice de bête qui eût été dérobée, & qui fût d'un argent mal acquis.

Une alliance éternelle] C'est-à-dire, l'alliance Evangelique qui ne doit pas être abrogée, comme devoit l'être celle de la Loi.

Ÿ. 9. *Leur race*] C'est-à-dire, la race sainte des Fideles: ch. 59. 22.

Ÿ. 10. *Je me réjouirai grandement*] Héb. *Je me réjouirai en me réjouissant*; ce qui dans le stile Hébraïque designoit une grande joye. Et c'étoient ici comme au *Ÿ.* 1. les paroles de J. C. qui bénissoit Dieu du glo-

Digitized by Google

ternel, & mon ame s'égayera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtemens du salut, & m'a couvert du manteau de la justice, comme un époux qui se pare de magnificence, & comme une épouse qui s'orne de ses joyaux.

11 [m] Car comme la terre jette son germe, & comme un jardin fait germer les choses qui y sont semées, ainsi le Seigneur l'Eternel fera germer la justice & la louange en la présence de toutes les nations. m ch. 66. 14.

glorieux succés que devoit avoir son ministere, & de cette nombreuse & florissante Eglise, qui est sa gloire & sa couronne.

Des vêtemens du salut &c.] La robe du salut, & le manteau de la justice, est la robe & le manteau mystique de son mérite, qui a fait son ornement aux yeux de Dieu, & celui de toute son Eglise, laquelle est *son corps.*

CHAPITRE LXII.

Suite de la description de l'Eglise sous le regne du Messie, 1—12.

POur l'amour de Sion je ne me tiendrai point coi, & pour l'amour de Jérusalem je ne serai point en repos que sa justice ne sorte dehors comme une splendeur, & que sa délivrance ne soit allumée comme une lampe.

2 Alors les nations verront ta justice, & tous les Rois, ta gloire; [a] & on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de l'Eternel aura expressément déclaré. a ỳ. 4. 12. & ch. 65. 15.

3 [b] Tu seras une couronne d'ornement en la main de l'Eternel, & une tiare royale dans la paume de ton Dieu. b ch. 60. 10.

4 [c] On ne te nommera plus, [d] La délaissée, & on ne nommera plus ta terre, La desolation: mais on t'appellera, [e] Mon bon plaisir en elle: & ta terre, La mariée, car l'Eternel prendra son bon plaisir en toi, & ta terre aura un mari. c Osée 1. 10. 1. Pier. 2. 10. d ch. 54. 6. 7. e ch. 59. 10.

5 Car *comme* le jeune homme se marie à la vierge, & *comme* tes enfans se marient chez toi, [f] ainsi ton Dieu se réjouira de toi, de la joye qu'un époux a de *son* épouse. f ch. 65. 19.

6 Jérusalem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles tout le jour & toute la nuit continuellement, ils ne se tairont point. Vous qui faites mention de l'Eternel n'ayez point de cesse.

7 Et ne lui donnez point de cesse jusqu'à ce qu'il rétablisse & remette Jérusalem en un état renommé sur la terre.

8 L'Eternel a juré par sa dextre, & par le bras de sa force; Si je donne plus ton froment pour nourriture à tes ennemis, & si les étrangers boivent *plus* ton vin *excellent* pour lequel tu as travaillé.

9 Car ceux qui auront amassé *le froment*, le mangeront, & ils loueront l'Eternel: & ceux qui auront recueilli *le vin*, le boiront dans les parvis de ma sainteté.

10 [g] Passez, passez par les portes, *disant*; Préparez le chemin du peuple, relevez, relevez le sentier, & ôtez-en les pierres, [h] & élevez l'enseigne vers les peuples. g ch. 40. 3. & 57. 14. h ch. 11. 10. 12. & 49. 22.

11 Voici, l'Eternel a fait entendre *ceci* jusqu'au bout de la terre; [i] Dites à la fille de Sion; Voici, ton Sauveur vient; [k] voici, son salaire *est* par devers lui, & sa récompense *marche* devant lui. i Zach. 9. 9. Matth. 21. 5. Jean 12. 15. k ch. 40. 10.

12 [l] Et on les appellera, Le peuple saint, les rachettez de l'Eternel, & on t'appellera, La recherchée, la ville non abandonnée. l ỳ. 4.

ỳ. 1. *Pour l'amour de Sion* &c.] C'est encore le Messie qui parle ici comme dans le chapitre précédent ỳ. 1. 10.

Que sa justice &c.] C'est-à-dire, le fruit & la récompense de sa justice, car ce mot a ici le même sens qu'au ch. 48. 18. & 58. 8.

ỳ. 2. *On t'appellera d'un nouveau nom*] C'est-à-dire, qu'elle posséderoit un bonheur & une gloire infiniment au delà de tout ce qu'elle avoit jamais eu.

ỳ. 4. *Mon bon plaisir en elle*] Héb. *On t'appellera chephtsi-bah*; qui veut dire en Hébreu, *mon plaisir* est *en elle*; pour dire, non qu'elle porteroit effectivement ce nom-là, mais qu'il paroîtroit clairement aux yeux de toutes les nations qu'elle est l'objet de l'amour de Dieu.

ỳ. 5. *Se marient chez toi*] Ceci est marqué comme un sujet particulier de joye pour un pére & pour une mére, que leurs enfans se marient dans leur propre ville, ou au voisinage.

ỳ. 6. *J'ai ordonné des gardes* &c.] Ces paroles ne pouvoient être entendues que dans un sens mystique, de la vigilance perpétuelle de Dieu pour défendre son Eglise.

Qui faites mention de l'Eternel] ou, *qui faites le service de l'Eternel*; car le mot Hébreu *zacar*, ne signifie pas seulement rappeller le souvenir d'une chose ou d'une personne, mais il sert aussi à exprimer le service divin; parce que dans les hymnes qu'on chantoit en l'honneur de Dieu, on y faisoit souvent mention de son nom: comme 1. Chron. 16. 4. où il est confondu avec les mots de *louer* & de *célébrer*: Psc. 45. 18. &c.

N'ayez point de cesse] Héb. *ne soyez point dans le silence*; c'est-à-dire, ne cessez point de l'invoquer & de solliciter sa misericorde.

ỳ. 7. *Ne lui donnez point de cesse*] Jésus-Christ prononça sur ce sujet la parabole d'une veuve qui gagna son procés à force de tenir son Juge sollicité: Luc 18. 1—7.

ỳ. 8. *Si je donne plus ton froment* &c.] Ces paroles ne peuvent être entendues que dans un sens spirituel; pour dire, que Dieu n'abandonneroit jamais son Eglise: car dans le sens litteral, Dieu livra la Judée à divers ennemis aprés le retour de la captivité de Babylone; & depuis enfin il l'a livrée aux Romains, & à divers autres peuples, qui en ont chassé les Juifs il y a plus de seize cens ans.

Ton vin excellent] Héb. *ton moût*; mais le moût étant une boisson douce, il est mis ici pour signifier un vin excellent, comme Act. 2. 13.

ỳ. 9. *Dans les parvis de ma sainteté*] C'est une allusion à ces repas de joye & d'allegresse que l'on faisoit en bénissant Dieu, & par son commandement, Deut. 12. 12. & 14. 26. & 16. 11. & 26. 11.

ỳ. 10. *Elevez l'enseigne vers les peuples*] Cette enseigne est la prédication de l'Evangile, par le moyen de laquelle Dieu a assemblé les peuples auprés de J. C.

CHAPITRE LXIII.

Le Messie seul délivre l'Eglise, 1—5. *Recit des graces que Dieu avoit faites aux Juifs*, 7—14. *Priere de l'Eglise à Dieu*, 15—19.

QUi *est* celui-ci qui vient d'Edom, de Botsra, ayant les habits teints en rouge; celui-ci *qui est* magnifiquement paré en son vêtement, marchant selon la grandeur de sa force? C'est moi qui parle en justice, [a] & qui ai tout pouvoir de sauver. a ch. 43. 11. & 45. 21.

ỳ. 1. *Qui est celui* &c.] Esaïe représente dans les trois premiers versets, sous la forme d'un dialogue entre lui & le Messie, ou entre le Messie & l'Eglise, les combats de J. C. & sa victoire pour la rédemption du monde.

Qui vient d'Edom, de Botsra] Botsra étoit la ville capitale du païs d'Edom: Gen. 36. 31. 33. Amos 1. 12. &c. & les Iduméens étoient un des peuples les plus ennemis de la Judée, & à cause de cela, le Prophete a compris sous ces noms d'*Edom* & de *Botsra*, les ennemis de l'Eglise.

Teints en rouge] ou, *teints de rouge*, savoir, du sang de ses ennemis qui avoit réjailli sur ses habits, comme J. C. le dit lui même au ỳ. 3. conférez avec le Psc. 110. 6. Car il faut entendre ceci, de même que le Psc. 110. dans un sens mystique, de la victoire que J. C. a remportée en sa mort, sur les ennemis de nôtre salut, le démon, l'enfer, & le péché.

Magnifiquement paré en son vêtement] La magnificence des habits de Jésus-Christ étant spirituelle, comme son combat & son triomphe, elle a consisté dans la justice parfaite de sa personne, de laquelle il a été couvert comme d'une armure complete, en sorte qu'il n'y a point eu de trait, soit du péché, soit du démon, ni même de la justice divine, qui ait pû porter jusqu'à lui, & le percer.

C'est moi qui parle en justice] C'est Jésus-Christ qui parle ici, & qui fait voir que toute sa confiance venoit de la justice parfaite & sans défaut qui étoit en lui.

ỳ. 2.

Digitized by Google

b *Apoc.19. 13.* 2 b Pourquoi *y a-t-il* du rouge en ton vêtement? & *pourquoi* tes habits *ſont-ils* comme *les habits* de ceux qui foulent au preſſoir?

c ℣. 5. *Pſe.22.12. & ici ch. 53.3. Jean 16. 32.* 3 c J'ai été tout ſeul à fouler au preſſoir, & perſonne d'entre les peuples n'a *été* avec moi: d cependant j'ai marché ſur eux en ma colere, & je les ai foulez en ma d ℣. 6. fureur; & leur ſang a réjailli ſur mes vêtemens, & j'ai ſouillé tous mes habits.

e *ch. 61.2.* 4 e Car le jour de la vengeance *eſt* dans mon cœur, & l'année en laquelle je dois rachetter les miens, eſt venue.

f ℣. 2. & *ch. 59.16.* 5 f J'ai donc regardé, & *il* n'*y a eu* perſonne qui m'aidât; & j'ai été étonné, & *il* n'*y a eu* perſonne qui me ſoûtint: mais g *Pſe.98.1.* g mon bras m'a ſauvé, & ma fureur m'a *Zach. 9. 9.* ſoûtenu.

h ℣. 3. 6 h Ainſi j'ai foulé les peuples en ma colere, & je les ai enyvrez en ma fureur; & j'ai abbatu leur force par terre.

7 Je ferai mention des gratuitez de l'Eternel, qui ſont les louanges de l'Eternel, à cauſe de tous les bienfaits que l'Eternel nous a faits: car grand eſt le bien de la maiſon d'Iſraël, lequel il leur a fait ſelon ſes compaſſions, & ſelon la grandeur de ſes gratuitez.

8 Car il a dit; Quoi qu'il en ſoit, ils *ſont* mon peuple, des enfans *qui* ne dégénéreront point; & il leur a été Sauveur.

i *Act. 9.4.* 9 Et dans toute leur angoiſſe i il a été en angoiſſe, & l'Ange de ſa face les a dé- k *Deut. 7. 7. 8. 9.* livrez: lui-même les a rachettez k par ſon l *Exo. 16. 2. 5. Nomb. 14. 4. 11. &* amour & ſa clémence, & il les a portez, & les a élevez en tout temps:

16. 3. &c. Pſe. 78. 57. & 95. 9. 10 Mais l ils ont été rebelles, m & ils ont contriſté n l'Eſprit de ſa ſainteté, c'eſt pourquoi il leur a été tourné en ennemi, m *Eph. 4. 30.* & il a lui-même combatu contr'eux.

n ℣. 11. 11 Et on s'eſt ſouvenu des jours anciens de Moyſe, & de ſon peuple. Où *eſt* celui, *a-t-on dit*, o qui les faiſoit remonter hors o *Exo. 14. 27.* de la mer, avec les paſteurs de ſon troupeau? où *eſt* celui qui mettoit au milieu d'eux p l'Eſprit de ſa ſainteté? p ℣. 10.

12 Qui *les* menoit *étant* à la main droite de Moyſe, *par* le bras de ſa gloire? q qui fendoit les eaux devant eux, r afin q *Exo. 14. 27.* qu'il s'acquît un renom éternel? r ℣. 14.

13 Qui *les* menoit par les abyſmes, & ils n'*y* ont f point bronché, non plus que f *Pſe. 105. 37.* le cheval dans un lieu de pâturage?

14 L'Eſprit de l'Eternel les a menez tout doucement comme on *mene* une bête qui deſcend dans une plaine; tu as ainſi conduit ton peuple, t afin de t'acquerir un t ℣. 12. renom glorieux.

15 v Regarde des cieux, & voi de la de- v *Deut. 26. 15. Baruc 2. 16.* meure de ta ſainteté & de ta gloire. x Où *eſt* ta jalouſie, & ta force, & l'émotion x *Pſe. 75. 9. 10.* bruyante de tes entrailles & de tes compaſſions, *leſquelles* ſe ſont retenues envers moi?

16 Certes tu *és* nôtre Pére, encore y qu'Abraham ne nous reconnût point, & y *Job 14. 21. Pſe. 49. 11. 12.* qu'Iſraël ne nous avouât point: Eternel, c'eſt toi *qui és* nôtre Pére, & ton Nom *eſt* z nôtre Rédempteur de tout temps. z *ch. 43. 14. & 47. 4. & 49. 7. & 54. 5. & 60. 16.*

17 Pourquoi nous as-tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & *pourquoi* a as-tu aliené nôtre cœur de ta crainte? a *Pſe. 81. 13.* Retourne-toi en faveur de tes ſerviteurs, en faveur des Tribus de ton héritage.

18 Le peuple de ta ſainteté a été en poſſeſſion bien peu de temps: nos ennemis ont foulé b ton Sanctuaire. b *Pſe. 74. 7.*

19 Nous avons été *comme ceux* ſur leſquels tu ne domines point depuis long-temps, c & ſur leſquels ton Nom n'eſt c *Jér. 14. 9.* point réclamé.

℣. 2. *Qui foulent au preſſoir*] Il réjaillit ſur leurs habits pluſieurs goutes de vin.

℣. 3. *J'ai été tout ſeul à fouler au preſſoir*] Le preſſoir eſt ici l'image de la victoire par laquelle J. C. a terraſſé nos ennemis, car c'eſt dans cette idée métaphorique que l'Ecriture employe le nom & l'emblême d'un preſſoir: Joël 3. 13. Apoc. 14. 19. 20. Et ce que J. C. répond qu'il a été *ſeul à y fouler*, marque qu'il n'y a eu que ſa ſeule juſtice, & ſon ſeul mérite qui nous ayent obtenu le ſalut.

℣. 4. *Eſt dans mon cœur* &c.] ou, *étoit dans mon cœur*, pour dire qu'il avoit toujours eu au cœur de venir détruire le péché; & qu'il l'a fait lors que le temps qui en avoit été marqué dans le conſeil du Pére Eternel, a été venu: Pſe. 40. 7. 8. 9. Jean 10. 15. & 17. 19. Gal. 4. 4. &c.

℣. 5. *J'ai été étonné*] C'eſt l'abbatement & l'angoiſſe où Jéſus-Chriſt s'eſt trouvé dans ſon agonie, Matth. 26. 37. & ſur ſa croix, Matth. 27. 46.

Qui me ſoûtint] C'eſt-à-dire, *qui l'encourageât*, & le conſolât.

℣. 6. *J'ai foulé les peuples*] Conférez avec Jean 16. 33.

℣. 7. *Je ferai mention des gratuitez* &c.] C'eſt la réflexion pieuſe & ſainte par laquelle le Prophete finit le recit du dialogue précédent

℣. 8. *Quoi qu'il en ſoit*] ou, *Certes*: la particule Hébraïque *ac*, eſt ſouvent miſe en ce ſens, ch. 16. 7. Pſe. 73. 1. 13. &c. & celui-là ſemble venir mieux ici que celui de *quoi que*.

Ils ſont mon peuple] Ceci eſt allegué comme la raiſon pour laquelle Dieu nous a fait de ſi grandes graces.

Des enfans qui ne dégénéreront point] Héb. *qui ne mentiront point*; pour dire, qui lui ſeroient fideles: ch. 59. 21.

℣. 9. *Dans toute leur angoiſſe il a été en angoiſſe*] C'eſt-à-dire, qu'il avoit été ſenſible à tous les maux qu'on leur faiſoit en Egypte: Exo. 3. 7.

L'Ange de ſa face] C'eſt l'Ange qui apparut à Moyſe dans le buiſſon: Exo. 3. 2.

℣. 10. *Ils ont contriſté l'Eſprit de ſa ſainteté*] Nonobſtant la connoiſſance qu'ils avoient de l'amour de Dieu, & de ſa protection, ils n'ont pas laiſſé de murmurer ſouvent contre lui, & de ſe défier de ſa Providence.

℣. 15. *Regarde des cieux* &c.] Le Prophete ayant rappellé en peu de mots le ſouvenir des graces que Dieu avoit faites anciennement à ſon peuple, quoi qu'il s'en fût rendu mille fois indigne, tire de là un ſujet de confiance, pour demander à Dieu qu'il renouvelle ſa protection à ce même peuple, quelque indigne qu'il en fût.

℣. 16. *Ne nous reconnût point* &c.] C'eſt-à-dire, quoi qu'ils fuſſent tels que ſi Abraham, le pére de toute leur nation, revenoit au monde, ou s'il voyoit de quelle maniere ils vivoient, il ne voudroit pas les reconnoître pour des gens de ſon ſang & de ſa race.

℣. 17. *Nous as-tu fait fourvoyer* &c.] Dieu ne fait égarer perſonne, ni n'endurcit perſonne immédiatement lui-même, car il eſt eſſentiellement la vérité, & la ſainteté; mais l'Ecriture marque par ces expreſſions l'action de Dieu en qualité de ſouverain Juge, lors qu'irrité par les crimes des hommes, & par leur longue impénitence, il les abandonne à eux-mêmes, & à leurs paſſions, en retirant d'eux ce ſecours de ſa bonté que les Théologiens appellent l'*eſprit réprimant*, ſans lequel l'homme achevant de fermer les yeux à tous ſes devoirs, & s'affermiſſant dans le crime, il s'y livre ſans retenue, comme un cheval qui s'abandonne à ſa fougue, quand il n'eſt plus retenu par le mords: voyez une ſemblable plainte, Jér. 4. 10.

℣. 18. *Nos ennemis ont foulé ton Sanctuaire*] Ils parlent des Babyloniens dont Dieu les avoit menacez; & quoi que cela ne fût pas arrivé du temps d'Eſaïe, il les introduit néanmoins ici, & dans le chapitre ſuivant, parlans de tous ces malheurs, comme ſi dés-lors la choſe étoit effectivement arrivée, pour mieux exprimer leur crainte & leur affliction.

℣. 19. *Sur leſquels ton Nom n'eſt point réclamé*] C'eſt-à-dire, comme ceux qui ne s'appellent point de ton nom, *Le peuple de l'Eternel*, & qui ſont étrangers de ton alliance.

Digitized by Google

CHAPITRE LXIV.

Suite de la priere du peuple de Dieu.

A La mienne volonté que tu fendiſſes
les cieux, & que tu deſcendiſſes, &
a *ch.* 5.25. [a] que les montagnes s'écoulaſſent de devant toi,

2 Comme un feu de fonte eſt ardent, & *comme* le feu fait bouillir l'eau! tellement que ton Nom fût manifeſté à tes ennemis, & que les nations tremblaſſent à cauſe de ta préſence.

3 Quand tu fis les choſes terribles *que* nous n'attendions point, tu deſcendis,
b *ỳ.* 1. & *ch.* 5.25. [b] & les montagnes s'écoulerent de devant toi:

c *Pſe.* 31. 19. 20. 1. *Cor.* 2. 9. 4 [c] Et on n'a jamais ouï ni entendu des oreilles, ni l'œil n'a *jamais* vû de Dieu horſmis toi, *qui* fît de *telles choſes* pour ceux qui s'attendent à lui.

5 Tu és venu rencontrer celui qui ſe réjouïſſoit, & qui ſe portoit juſtement; ils ſe ſouviendront de toi dans tes voyes; voici, tu as été émû à indignation parce que nous avons péché: elles ſont éternelles, c'eſt pourquoi nous ſerons ſauvez.

d *Pſe.* 106. 6. *Jér.* 3. 25. *Dan.* 9. 16. *Mich.* 7. 2. 4. 6 [d] Or nous ſommes tous devenus comme une choſe ſouillée, & toutes nos juſtices *ſont* comme le drapeau ſouillé des mois de la femme: [e] nous ſommes tous déchûs comme la feuille, & nos iniquitez nous ont tranſportez comme le vent.

e *Pſe.* 90. 5. 6.

7 Et *il* n'*y a* perſonne qui réclame ton Nom, qui ſe réveille pour ſe tenir ferme à toi: c'eſt pourquoi tu as caché ta face de nous, & tu nous as fait fondre par la force de nos iniquitez.

8 [f] Mais maintenant, ô Eternel, tu *és* nôtre Pére; nous *ſommes* l'argile, & tu *és* celui qui nous as formez, & nous tous *ſommes* l'ouvrage de ta main.

f *Job* 10. 3.

9 Eternel, ne ſois point émû à indignation outre meſure, [g] & ne te ſouvien point à toûjours de *nôtre* iniquité. Voici, regarde, nous te prions, nous tous *ſommes* ton peuple.

g *Pſe.* 79. 8.

10 Les villes de ta ſainteté ſont devenues un deſert: Sion eſt devenue un deſert, & Jéruſalem une deſolation,

11 La maiſon de nôtre ſanctification & de nôtre magnificence, où nos péres t'ont loué, a été brûlée par le feu, & il n'y a rien eu de toutes les choſes qui nous étoient cheres, qui n'ait été deſolé.

12 Eternel, ne te retiendras-tu pas aprés ces choſes? & ne ceſſeras-tu pas? car tu nous as extrémement affligez.

ỳ. 1. *A la mienne volonté que tu fendiſſes les cieux* &c.] Ce chapitre étoit une fervente priere de l'Egliſe, pour prévenir la deſolation prochaine de la Judée par les Babyloniens: ch. 63. 18.

ỳ. 4. *On n'a jamais ouï* &c.] On n'a jamais ouï raconter, ni entendu de ſes propres oreilles, ni vû de ſes yeux, qu'il y ait un Dieu autre que toi, qui ait fait &c.

ỳ. 5. *Tu és venu rencontrer celui*] ou, *Tu és venu au devant de celui* &c. Par cette expreſſion figurée, priſe des généreux & tendres empreſſemens qu'une perſonne témoigne à une autre, en allant au devant d'elle pour la prévenir, & lui faire un bon accueil, le Prophete marquoit d'une maniere vive & touchante l'affection, &, pour ainſi dire, la cordialité de Dieu, à prévenir de ſes graces ceux qui prennent leur plaiſir dans l'obſervation de ſes préceptes.

Celui qui ſe réjouiſſoit, & qui &c.] C'eſt-à-dire, en général, tous ceux qui trouvent leur plus grande joye dans la piété, & dans la juſtice: comme Pſe. 119. 14. 24. 97. &c.

Dans tes voyes] Dans la méditation des voyes de ta Providence, & dans l'étude de ta parole. Car le mot de *voyes* eſt commun à l'un & à l'autre, dans l'Ecriture ſainte: & plus la piété eſt éclairée & ſolide dans une ame, plus cette ame ſe plaît & s'applique à la méditation des voyes de Dieu: Pſe. 92. 5. 6. 7. & 119. 30. 32. &c.

Elles ſont éternelles] C'eſt-à-dire, *les voyes de Dieu*; & par le mot d'*éternelles*, ou, comme il y a dans l'Hébreu, *en elles* eſt *l'éternité*, ou la *durée*, car c'eſt ce que ſignifie le mot *olam*, qui eſt dans l'Original, le Prophete vouloit dire, que les voyes de Dieu ſont toûjours les mêmes, & qu'elles ne ſont point ſujettes à l'inconſtance & à la variation, comme ſont les voyes des hommes.

ỳ. 6. *Toutes nos juſtices ſont* &c.] C'eſt-à-dire, que ce qu'il y avoit de meilleur en eux étoit gâté & défiguré par leurs vices: & que les plus gens de bien étoient coupables de grands défauts.

ỳ. 7. *Tu as caché ta face*] Il ne l'avoit pas encore fait, mais Dieu les en avoit & ſi ſouvent & ſi fortement menacez par ſes Prophetes, qu'il leur ſembloit voir ces prédictions déja accomplies: chap. 63. 18. Jér. 2. 15.

Par la force de nos iniquitez] ou, *à cauſe de nos iniquitez*, car c'eſt proprement ce que ſignifie ici l'expreſſion de l'Original *bejad*; comme Job 8. 4. Jér. 41. 9. Ezéch. 25. 14.

ỳ. 10. 11. *Les villes de ta ſainteté*] C'eſt comme on diroit à un Roi, *les villes de vôtre Majeſté.*

Sont devenues un deſert] L'Egliſe regardoit dans cette priere à la deſcription que les Prophetes leur faiſoient de la deſolation prochaine de la Judée, par l'armée des Babyloniens, comme il a été remarqué ſur les *ỳ.* 1. & 7.

CHAPITRE LXV.

Prophétie de la vocation des Gentils, & de la reprobation des Juifs, 1—12. Bonheur des Juifs convertis, & malheur des obſtinez, 13—15. Se bénir au Dieu Amen, 16. Nouveaux cieux &c. 17.

a *Rom.* 10. 20. [a] JE me ſuis fait rechercher à *ceux qui* ne *me* demandoient point, & je me ſuis fait trouver à *ceux qui* ne me cherchoient point: j'ai dit à la nation qui ne s'appelloit point de mon Nom; Me voici, me voici.

2 J'ai tout le jour étendu mes mains au peuple rebelle, b à ceux qui marchent dans le mauvais chemin, *ſavoir* c aprés leurs penſées:

b *ch.* 66. 3. c *Nomb.* 15. 39. *Pſe.* 81. 13. *Jér.* 7. 24.

3 Au peuple *de ceux* qui m'irritent continuellement en face, d qui ſacrifient dans les jardins, & qui font des parfums ſur les *autels de* briques.

d *ch.*

4 Qui ſe tiennent dans les ſépulcres, & paſſent la nuit dans les lieux deſolez; qui

ỳ. 1. *Je me ſuis fait rechercher* &c.] Dieu ne répondant pas à la priere que les Juifs viennent de lui faire dans le chap. précédent, les menaçoit ici de les rejetter un jour, pour appeller en leur place les Gentils dans ſon alliance: Rom. 10. 20.

Qui ne s'appelloit point de mon Nom] Qui n'étoit point mon peuple, & qui ne me reconnoiſſoit point.

Me voici, me voici] Cela marque qu'il les avoit prévenus, & qu'il s'étoit fait trouver à eux lors même qu'ils ne penſoient pas à lui.

ỳ. 2. *Tout le jour*] C'eſt-à-dire, continuellement.

Aprés leurs penſées] C'eſt proprement en cela que conſiſte le péché & l'égarement, de ſuivre ſes propres penſées au lieu de ne ſe conduire que par celles de Dieu; & ç'a été particulierement la ſource de l'égarement des Juifs au ſujet du Meſſie: ch. 55. 8. 9.

ỳ. 3. *Au peuple de ceux qui m'irritent* &c.] Ce verſet & les ſuivans ont regardé les Juifs du temps d'Eſaïe, & avant la captivité de Babylone, car depuis le retour de la captivité ce peuple n'eſt jamais retombé dans l'idolatrie; c'eſt pourquoi *le peuple rebelle* dont il eſt parlé au *ỳ.* 2. eſt ici en quelque ſorte diſtingué de celui qui avoit irrité Dieu par le culte des idoles.

En face] Cette expreſſion marque en général un fort grand mépris de Dieu, & de ſa parole: mais elle peut avoir auſſi un égard tout particulier à l'idolatrie, par laquelle les Juifs adoroient les faux dieux ſous les yeux même de Dieu, & devant ſa face: Exo. 20. 2.

Qui ſacrifient dans les jardins] Parmi les arbres de leurs jardins, comme ils alloient ſacrifier dans les petits bois qui étoient ſur les montagnes: ainſi ch. 1. 29. & 66. 17. voyez auſſi la Note ſur 2. Rois 23. 10.

Font des parfums ſur les autels de briques] Héb. *font des parfums ſur les briques*, ce qu'on peut entendre, comme ont fait nos Interpretes, & beaucoup d'autres, des autels de brique, conſtruits dans les jardins & ailleurs; ou l'expliquer, comme font les autres, des parfums que les idolatres faiſoient ſur le toit de leurs maiſons; Jér. 19. 13.

ỳ. 4. *Qui ſe tiennent dans les ſépulcres* &c.] C'étoit une autre ſorte de ſuperſtition, pratiquée parmi les idolatres, qui croyant que les eſprits des morts erroient autour de leurs tombeaux, y alloient paſſer les nuits, pour les conſulter, & y voir quelques apparitions.

Dans les lieux deſolez] ou, dans les bâtimens ruinez, & parmi les ma-

ſures;

Digitized by Google

e Ezéch. 4. 14. mangent la chair de pourceau, & e qui *ont dans* leurs vaisseaux le jus des choses puantes.

5 Qui disent; Retire-toi, n'approche point de moi, car je suis plus saint que toi: ceux-là *sont* une fumée à mes narines, un feu ardent tout le jour.

6 Voici, *ceci est* écrit devant moi, je f Pse. 79. 12. Jér. 32. 18. ne m'en tairai point, f mais je le rendrai, ouï je le rendrai dans leur sein,

7 *Assavoir* vos iniquitez, & les iniquitez de vos péres ensemble, a dit l'Eternel: lesquels ont fait des parfums sur les montagnes, & m'ont deshonoré sur les côteaux: c'est pourquoi je leur mesurerai aussi dans leur sein le salaire de ce qu'ils ont fait au commencement.

8 Ainsi a dit l'Eternel; Comme quand on trouve dans une grappe du vin *à épreindre*, & qu'on dit; Ne la gâte pas, car *il* y *a* en elle de la bénédiction; j'en ferai de même à cause de mes serviteurs, afin que le tout ne soit point détruit.

9 Et je ferai sortir de la postérité de Jacob & de Juda, celui qui héritera mes montagnes; & mes élus hériteront le païs, & mes serviteurs y habiteront:

10 Et Saron sera pour les cabanes du g Josué 7. 26. menu bétail, & g la vallée de Hacor sera le gîte du gros bétail, pour mon peuple qui m'aura recherché.

11 Mais vous, qui abandonnez l'Eternel, & qui oubliez la montagne de ma sainteté, qui dressez la table à h l'armée *des cieux*, & qui fournissez l'aspersion à autant qu'on en peut compter;

h Gen. 2. 1.

12 i Je vous compterai aussi avec l'épée, & vous serez tous courbez, pour être égorgez; k parce que j'ai appellé, & que vous n'avez point répondu: j'ai parlé, & vous n'avez point écouté; l mais vous avez fait ce qui me déplaît, & avez choisi les choses ausquelles je ne prens point de plaisir.

i Ezéch. 20. 37. k Prov. 1. 23. Jér. 7. 13. l ch. 66. 4.

13 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; m Voici, mes serviteurs n mangeront, & vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, & vous aurez soif; voici, o mes serviteurs se réjouïront, & vous serez honteux.

m Luc 13. 28. 29. n Pse. 22. 30. o ch. 66. 5.

14 Voici, mes serviteurs se réjouïront avec chant de triomphe pour la joye qu'ils auront au cœur, p mais vous crierez pour la douleur que vous aurez au cœur, & vous hurlerez à cause de la froissure de vôtre esprit.

p ch. 66. 14. 15. & 6.

15 q Et vous laisserez vôtre nom à mes élûs pour s'en servir dans les exécrations, & le Seigneur l'Eternel te fera mourir; mais il appellera ses serviteurs r d'un autre nom.

q ch. 66. 24. r ch. 62. 2. & 66. 22.

16 s Celui qui se bénira en la terre, se bénira par le Dieu de Vérité; & celui qui jurera sur la terre, t jurera par le Dieu de Vérité: v car les angoisses du passé seront oubliées, & même elles seront ca-

s Jér. 4. 2. t ch. 19. 18. & 45. 23. Deut. 6. 13. Pse. 63. 12. Jér. 4. 2. v ℣. 17.

sures: ce qui étoit encore une autre sorte de superstition, fondée sur la pensée où étoient les Juifs, que les démons se plaisoient en ces sortes de lieux ruïnez & deserts; Matth. 12. 43. & selon la Version des Lxx. ch. 13. 21. & 34. 13. 14.

Qui mangent la chair de pourceau] C'étoit une des impuretez cérémonielles le plus défendues par la loi de Dieu: Lévit. 11. 7. Deut. 14. 8. &c.

Le jus des choses puantes] Il y a apparence que c'est, comme en une infinité d'autres Textes de ce Prophete, une simple répétition de ce qui a précédé, & que le sens de ce reproche, étoit qu'ils faisoient cuire dans leurs vases la chair de pourceau.

℣. 5. *Qui disent*] ou, Et qui nonobstant tout cela disent, se croyant fort saints.

Sont une fumée à mes narines] C'est-à-dire, un objet desagréable & facheux, propre à irriter Dieu, comme une fumée de mauvaise odeur déplait à ceux qui la sentent.

℣. 6. *Je le rendrai dans leur sein*] Voyez cette même expression, Pse. 79. 12. & 89. 51.

℣. 8. *De la bénédiction*] C'est-à-dire, beaucoup de jus, lequel il seroit dommage de faire périr.

J'en ferai de même &c.] Cela faisoit voir que la raison pour laquelle Dieu ne détruisoit pas ce peuple ingrat, c'étoit parce que Dieu y avoit encore un résidu selon l'élection de sa grace.

℣. 9. *Celui qui héritera*] Les successeurs qui hériteroient ses montagnes, c'est-à-dire, qui entreroient dans sa maison, & dans son Eglise, car cette promesse avoit un sens mystique, qui regardoit l'Israël fidele & converti, du temps de J. C. & de ses Apostres.

℣. 10. *Et Saron sera pour les cabanes* &c.] Cette promesse, qui est une continuation de la précédente, doit être aussi entendue mystiquement de l'Eglise Chrétienne, par égard à ce que la montagne de Saron étoit fertile en pâturages, & qu'on y nourrissoit de fort grands troupeaux: 1. Chron. 27. 29.

La vallée de Hacor] C'étoit une vallée trés-fertile, prés de Jéricho: Jos. 3. 16. & 7. 24. 26.

Pour mon peuple &c.] La nature de cette promesse a dans le sens litteral si peu de rapport avec tout un peuple qui se convertit & qui recherche Dieu, qu'il est évident qu'on ne peut l'entendre que dans un sens mystique.

℣. 11. *Qui abandonnez l'Eternel* &c.] Le Prophete exprime dans tout ce verset la grandeur du crime des Juifs qui rejetteroient le Messie, par des expressions prises de l'idolatrie de ce même peuple au temps des Prophetes: ainsi ch. 66. 17. Zach. 13. 2. &c.

Qui dressez la table &c.] Le Prophete marque ici l'idolatrie par une de ses parties, qui étoient les repas que les idolatres faisoient dans les Temples de leurs dieux, en l'honneur des idoles: Jug. 9. 27. 1. Cor. 8. 10.

A l'armée des cieux] Héb. *à Gad*. Quelques Interpretes traduisent ce mot par le nom de *Jupiter*, prétendans que c'étoit ce dieu si célébre dans le Paganisme, & sous lequel étoit designé le soleil: mais nos Versions s'attachant, comme ont fait plusieurs autres, à la signification litterale du mot *Gad*, qui veut dire *une troupe*, ou une *multitude*, comme il paroit par Gen. 29. 11. l'ont traduit par le mot d'*armée*, en y joignant celui de *cieux*, lequel ils ont crû qui y étoit renfermé, & ont traduit, *l'armée des cieux*, parce qu'il est souvent reproché aux Juifs dans les Prophetes, d'avoir servi l'armée des cieux, qui sont les Etoiles, 2. Rois 23. 5. &c. & ce sentiment est préférable à tous les autres.

Qui fournissez l'aspersion à autant &c.] Héb. *qui fournissez l'aspersion à Meni*: il n'y a que ces trois mots dans l'Hébreu. L'aspersion étoit ces libations de vin, & quelque fois de vin mêlé avec du lait, que les Payens faisoient en l'honneur de leurs dieux, à l'imitation vraisemblablement de celles que Dieu avoit prescrites, Lévit. 23. 13. & Nomb. 15. 7. Et quant au mot *meni*, que nos Interpretes ont périphrasé en cette maniere, *autant* d'astres *qu'on en peut compter*, ils l'ont fait en ayant égard à l'étymologie du mot *meni*, dérivé du verbe *manah*, qui signifie *compter*, ou *nombrer*. Mais sans sortir de cette même étymologie, il vaut mieux entendre, avec d'autres Interpretes, par *Meni*, la *Lune*, à laquelle les Juifs idolatres faisoient leurs encensemens & leurs libations, appellée de ce nom *Meni*, compte, ou nombre, parce qu'anciennement on comptoit les mois par le cours de la Lune, & que de ce nom les Grecs ont fait celui de *Mené*, qu'ils ont donné à cet astre, & celui de *Men*, qui en leur Langue signifie *mois*. Et ce qui illustre encore ce sentiment, c'est un passage de Strabon, qui rapporte dans son livre 12. qu'il y avoit en une certaine ville de l'Armenie un Temple dédié à *Men*, & quelques lignes plus bas il nous dit que ce *Temple étoit aussi celui de la Lune*. Or pourquoi un même Temple dédié à *Men*, & à la *Lune*, sinon à cause que *Men* & *Séléné*, la Lune, ne sont là qu'une même divinité, à laquelle les Latins ont donné le nom de *Lunus*, & de *Luna*, les faisant de l'un & de l'autre genre, comme ils ont fait de plusieurs autres divinitez, par des raisons prises de leur mythologie, dont il n'est pas nécessaire de parler ici?

℣. 12. *Je vous compterai*] C'est en Hébreu le verbe *manah*, dans lequel Dieu renfermoit une allusion au mot de *Meni* dont il vient d'être parlé sur le verset précédent.

Aussi avec l'épée] C'est-à-dire, qu'il les feroit passer au fil de l'épée.

℣. 13. 14. *Mes serviteurs*] Dieu exprimoit par ce mot les Juifs qui se seroient convertis, & qui auroient reçu l'Evangile, comme il paroit par toute la suite de ce chapitre, & par le suivant.

℣. 15. *Pour s'en servir dans les exécrations*] C'est-à-dire, que la malédiction de Dieu sur les Juifs incrédules seroit si visible, qu'on se serviroit de leur nom comme d'un formulaire de malédiction; *Maudit*, diroit-on, *comme les Juifs* &c. Conférez avec Jér. 29. 22.

Le Seigneur l'Eternel te fera mourir] C'est-à-dire, qu'ils ne seroient plus peuple, & qu'ils n'auroient ni païs, ni villes, ni gouvernement; ce qui est pour une nation une mort civile.

D'un autre nom] C'est à la lettre le nom de *Chrétiens*, qui a été opposé à celui de Juifs; & dans un sens de figure, c'est la bénédiction & la gloire de l'Eglise Chrétienne.

℣. 16. *Qui se bénira en la terre*] C'est-à-dire, celui qui dans quelque païs du monde qu'il soit, desirera la bénédiction, la cherchera dans le *Dieu Amen*, comme il y a ici dans l'Original. Et ce Dieu *Amen*, c'est le Fils de Dieu, Apoc. 3. 14. celui en qui toutes les promesses de Dieu ont été *Amen*, 2. Cor. 1. 20. conférez avec Eph. 1. 3.

Les angoisses du passé] Ceci ne regardoit pas seulement les afflictions de l'an-

Digitized by Google

chées devant mes yeux.

x *ch.* 65. 17 Car voici, [x] je m'en vais créer de
17. 2. *Pier.* 3. 13. *Apoc.* 21. 1. nouveaux cieux, & une nouvelle terre:
y y. 16. [y] & on ne se souviendra plus des choses précédentes, & elles ne reviendront plus au cœur.

z *ch.* 66. 10. 18 [z] Mais plutôt vous-vous réjouïrez, & vous égayerez à toûjours, en ce que je
a *ch.* 60. 5. 20. & 61. 3. m'en vais créer: car voici, [a] je m'en vais créer Jérusalem, *pour n'être que* joye, & son peuple, *pour n'être qu'*allegresse.

b *ch.* 62. 5. 19 [b] Je m'égayerai donc sur Jérusalem, & me réjouïrai sur mon peuple; & on n'y
c *ch.* 60. 18. entendra plus de voix de pleurs, [c] ni de voix de crierie.

20 Il n'y aura plus de là en avant aucun enfant né depuis peu de jours, ni aucun vieillard qui n'accomplisse ses jours: car *celui qui* mourra âgé de cent ans, *sera en-*
d *ch.* 60. 10. & *c.* *Amos* 9. 14. *core* jeune; mais le pécheur âgé de cent ans, sera maudit.

21 [d] Même ils bâtiront des maisons, & y habiteront; ils planteront des vignes, & ils en mangeront le fruit.

22 Ils ne bâtiront pas *des maisons* pour qu'un autre *y* habite; ils ne planteront pas *des vignes*, pour qu'un autre en mange *le fruit*: [e] car les jours de mon peuple, e *ch.* 59. 21. & 61. 9. *seront* comme les jours des arbres: & mes élûs feront vieillir l'œuvre de leurs mains.

23 Ils ne travailleront *plus* en vain, & n'engendreront *plus des enfans pour être exposez* à la frayeur: car ils *seront* [f] la postérité des bénis de l'Eternel, & ceux qui f *ch.* 59. 21. & 63. 8. & 66. 22. *Pse.* 22. 31. sortiront d'eux *seront* avec eux.

24 [g] Et il arrivera qu'avant qu'ils crient, g *Pse.* 32. 5. & 66. 19. je *les* exaucerai; & lors qu'encore ils parleront, je *les* aurai *déja* ouïs.

25 [h] Le loup & l'agneau paîtront ensemble, & le lion mangera du fourrage com- h *ch.* 2. 4. & 11. 7. 8. & 19. 23. me le bœuf, [i] & la poudre *sera* la nourriture du serpent; on ne nuira point, & i *Gen.* 2. 14. *Mich.* 7. 17. on ne fera aucun dommage dans toute la montagne de ma sainteté; a dit l'Eternel.

l'ancien peuple, mais particulierement la triste condition de l'Eglise sous le joug de la Loi, qui étoit pour elle le temps du travail, & de la peine, en comparaison du temps de l'Evangile, qui est *l'an de la bienveillance du Seigneur*, & le temps de la liberté: chap. 61. 1. 2. & Matth. 11. 28.

ỳ. 17. *Je m'en vais créer de nouveaux cieux* &c.] Cette promesse étoit entierement évangelique, & marquoit ce grand changement de dispensation & d'Oeconomie, dans lequel non seulement la condition de l'Eglise, mais aussi en quelque maniere la face du monde entier, a été changée, par le renversement du Paganisme, & par l'établissement de la Foi Chrétienne.

Des choses précédentes] C'étoit la condition de l'Eglise sous la Loi: comme il a été remarqué sur le ỳ. précédent.

ỳ. 18. 19. *Je m'en vais créer Jérusalem*] C'est-à-dire, l'Eglise Chrétienne, marquée ici & ailleurs par le nom de *Jérusalem*, qui en avoit été la figure; car ce n'est que de l'Eglise Chrétienne, & de la joye spirituelle dont elle abonde en J. C. que cette promesse a pû & dû s'expliquer.

ỳ. 20. *Il n'y aura plus de là en avant*] Savoir depuis l'établissement de l'Evangile par la prédication des Apostres, jusques dans les siecles les plus éloignez.

Aucun enfant né depuis peu de jours &c.] C'est-à-dire, qu'il y auroit une si grande abondance de lumiere sous l'Evangile, que s'il s'y trouvoit encore des gens qui ne connûssent point la doctrine du salut, cela tiendroit en quelque sorte du prodige, comme si un homme âgé de cent ans n'en savoit pas plus qu'un enfant: ch. 11. 9.

ỳ. 21. *Ils bâtiront* &c.] Ceci se doit entendre dans un sens mystique, comme ch. 60. 10.

ỳ. 23. *Pour être exposez à la frayeur*] Il est visible que cette prédiction n'a point pû s'entendre du peuple Juif depuis le retour de la captivité de Babylone, & par conséquent qu'il faut l'expliquer, comme tout ce qui précede, dans un sens mystique, de la durée constante de l'Eglise.

La postérité des bénis de l'Eternel] La postérité mystique & spirituelle des fideles, qui sont le seul & le véritable Israël: ch. 59. 21.

CHAPITRE LXVI.

Rejection des sacrifices sous le regne du Messie, 1—3. *Punition de la Synagogue incrédule*, 4—6. *Multiplication surprenante de l'Eglise*, 7. *Sa paix comme un fleuve*, 12. *Punition de la Synagogue*, 15. *Nouveaux cieux &c.* 22.

a 1. *Rois* 8. 27. 2. *Chron.* 6. 18. *Act.* 7. 48. 49. & 17. 24. AInsi a dit l'Eternel; [a] Les cieux *sont* mon trône, & la terre *est* le marche-pied de mes pieds: quelle maison me bâtiriez-vous, & quel *seroit* le lieu de mon repos?

2 Car ma main a fait toutes ces choses, & *c'est par moi que* toutes ces choses ont eu leur être, dit l'Eternel. Mais à qui regarderai-je? [b] à celui qui est affligé, & qui b *ch.* 57. 15. & 61. 1. 2. a l'esprit brisé, [c] & qui tremble à ma parole. c ỳ. 5. *Esd.* 9. 4. & 10. 3.

3 [d] Celui qui égorge un bœuf, *c'est comme* qui tueroit un homme: celui qui sacrifie une brebis, c'est *comme* qui couperoit le cou à un chien: celui qui offre un gâteau, *c'est comme qui offriroit* le sang d'un pourceau: celui qui fait un parfum d'encens, *c'est comme* qui béniroit une idole. Mais ils ont choisi leurs voyes, & leur ame a pris plaisir en leurs abominations. d *Pse.* 40. 7. & 50. 8. 9.

4 Moi aussi je choisirai leurs remue-

ỳ. 1. *Les cieux sont mon trône* &c.] C'étoit une prédiction que Dieu ne voudroit plus avoir de Temple typique & matériel sous l'Oeconomie de l'Evangile, ỳ. 6. & qu'alors toute la terre deviendroit le Temple de Dieu: Jean 4. 20—23.

Quelle maison me bâtiriez-vous] Dieu devant appeller tous les peuples du monde dans son alliance, on ne pouvoit point lui bâtir de Temple qui fût capable de recevoir un si grand concours de peuples, & où se pussent rendre de tous les lieux de l'Univers les adorateurs du Dieu vivant.

Quel seroit le lieu de mon repos?] Le lieu où Dieu fixeroit sa demeure, puis que la différence des lieux & des peuples alloit être entierement otée par l'Evangile.

ỳ. 2. *Car ma main a fait toutes ces choses* &c.] C'est-à-dire, que Dieu avoit fait l'Univers pour être son Temple dans cette nouvelle Oeconomie, par opposition au Temple que Salomon lui avoit bâti pour l'ancienne dispensation: conférez avec Pse. 24. 1. & 1. Cor. 10. 26. 28.

Mais à qui regarderai-je?] C'est-à-dire, que le seul culte qui lui seroit agreable sous l'Evangile, seroit un cœur brisé & humble: Matth. 5. 3. & 11. 28.

Et qui tremble à ma parole] Les Prophetes ont marqué par cette expression les vrais adorateurs de Dieu.

ỳ. 3. *Celui qui égorge un bœuf* &c.] Celui qui dans les temps de l'Evangile voudroit retenir encore les observances légales, & continuer l'usage des sacrifices, seroit en cela une chose aussi contraire à l'intention de la Loi, qui ne devoit durer que jusqu'au temps où toutes ces choses devoient être amenées à leur vrai but, que s'il tuoit un homme; car la rejection du Temple, laquelle vient d'être prédite au ỳ. 1. emportoit avec soi l'abrogation des sacrifices: Pse. 50. 8. 9. & Dan. 9. 27, Or qu'il ne s'agisse pas ici, comme dans le ch. 1. 11. 12. 13. de l'hypocrisie des Juifs dans la pratique de ces loix cérémonielles, mais de l'abrogation même de ces loix, cela paroît 1. par la nature même des expressions, qui sont d'un caractere tout particulier; & 2. par la connexion que ces paroles ont avec la prophétie de la rejection du Temple.

Comme qui tueroit un homme] Comme s'il immoloit un homme, & qu'il en fit un sacrifice à Dieu.

Qui couperoit le cou à un chien &c.] C'est-à-dire, comme s'il offroit à Dieu le sacrifice d'un chien, qui étoit de toutes les bêtes immondes, une de celles pour lesquelles Dieu avoit témoigné le plus d'aversion.

Qui fait un parfum d'encens] Héb. *qui fait souvenir de l'encens*; mais ce mot, *faire souvenir*, est comme consacré dans l'Ecriture pour marquer le culte qui étoit rendu à Dieu, soit dans l'invocation & l'adoration, soit dans l'oblation de l'encens & des sacrifices.

Qui béniroit &c.] Qui rendroit honneur à une idole.

Une idole] Héb. *une vanité*, qui est un nom que l'Ecriture donne ordinairement aux dieux des idolatres, parce que ce ne sont que de pures fictions de leur esprit.

Mais ils ont choisi leurs voyes] La particule Hébraïque veut dire ici *mais*, comme au Pse. 129. 2. &c. Et c'étoit ici une censure contre les Juifs incrédules, qui, au lieu d'abandonner la Loi des sacrifices, comme ayant entierement pris fin sous l'Evangile, s'y sont attachez opiniatrément, au grand mépris du sacrifice propitiatoire par lequel J. C. a fait l'expiation des péchez du monde.

En leurs abominations] C'est-à-dire, en leurs sacrifices, qui étoient alors des abominations devant Dieu, par l'opposition où les Juifs incrédules les mettoient avec le sang du sacrifice de J. C.

ỳ. 4. *Leurs remuemens*] ou, *leurs déréglemens, & leurs folies*, car le mot

mens, & je ferai venir ſur eux les choſes
e ch. 65.2. qu'ils craignent: e parce que j'ai crié, &
Prov. 1.24. Jér. 7.13. il n'y a eu perſonne qui répondît: j'ai par-
f ch. 65.12. lé, & ils n'ont point écouté: f mais ils
ont fait ce qui me déplaît, & ont choiſi
les choſes auſquelles je ne prens point de
plaiſir.

g ℣. 2. 5 Ecoutez la parole de l'Eternel, g vous
h Cant. 1. 6. qui tremblez à ſa parole; h Vos freres qui
vous haïſſent, & qui vous rejettent com-
me une choſe abominable, à cauſe de
i ch. 5. 19. mon Nom, ont dit; i Que l'Eternel mon-
k Pſe. 40. 17. & 69. 7. tre ſa gloire. Il ſera k donc vû à vôtre
joye, l mais eux ſeront honteux.
l Pſe. 40. 15. Mal. 4. 3. 6 Un ſon éclattant *vient* de la ville, un
ſon *vient* du Temple, le ſon de l'Eternel,
rendant la pareille à ſes ennemis.

m ch. 49. 21. 7 m Elle a enfanté avant que de ſentir le
travail d'enfant: elle a été délivrée d'un
enfant mâle, avant que les tranchées lui
vinſſent.

n ch. 60. 22. 8 n Qui entendit *jamais* une telle choſe,
& qui en a *jamais* vû de ſemblables? Fe-
roit-on qu'un païs fût enfanté en un jour?
ou une nation naîtroit-elle tout d'un coup,
que Sion ait enfanté ſes fils, auſſi-tôt
qu'elle a été en travail d'enfant?

9 Moi qui fais enfanter *les autres*, ne
ferois-je point enfanter *Sion*? a dit l'Eter-
nel: Moi qui donne génération aux au-
tres, *l'*empêcherois-je *d'enfanter?* a dit
ton Dieu.

o ch. 52. 9. & 65. 13. 18. 19. 10 o Réjouïſſez-vous avec Jéruſalem, &
vous égayez en elle, *vous* tous qui l'ai-
mez: *vous* tous qui meniez deuil ſur elle:
réjouïſſez-vous avec elle d'une grande joye.

11 Afin que vous ſoyez allaitez, & que
vous ſoyez raſſaſiez de la mammelle de ſes
conſolations; afin que vous ſucciez *le lait*,
& que vous jouïſſiez à plaiſir de toutes les
ſortes de ſa gloire.

12 Car ainſi a dit l'Eternel; Voici, je
m'en vais faire couler vers elle la paix
p comme un fleuve, & la gloire des na- p ch. 48. 18.
tions comme un torrent débordé; & vous
q ch. 49. 22. & 60. 4. ſerez allaitez, & q ſerez portez ſur les
côtez, & on vous fera jouer ſur les ge-
noux.

13 Je vous careſſerai pour vous appai-
ſer, comme quand une mére careſſe ſon
enfant pour l'appaiſer; car r vous ſerez r ℣. 11. & ch. 40. 1.
conſolez en Jéruſalem.

14 Et vous *le* verrez, & vôtre cœur ſe
réjouïra, f & vos os germeront comme f ch. 61. 11.
l'herbe: & la main de l'Eternel ſera con-
nue envers ſes ſerviteurs; t mais il ſera t ℣. 24. & ch. 65. 14. 15.
émeu à indignation contre ſes ennemis.

15 Car voici, l'Eternel viendra avec le
feu, v & ſes chariots *ſeront* comme la tem- v Pſe. 68. 18. 2. Theſſ. 1. 8.
pête, afin qu'il tourne ſa colere en fureur,
& ſa menace en flamme de feu.

16 Car l'Eternel exercera jugement con-
tre toute chair par le feu, & avec ſon
épée; & le nombre de ceux qui ſeront
bleſſez à mort par l'Eternel, ſera grand.

17 Ceux qui ſe ſanctifient & ſe puri-
fient x au milieu des jardins, l'un aprés x ch. 1. 29. & 65. 3.
l'autre, qui mangent de la chair de pour-

mot Hébreu *thaaloulé*, ſignifie proprement, les égaremens & les deſ-ordres d'un eſprit peu ſage & peu éclairé; or cette idée convenoit par-faitement aux illuſions que les Juifs incrédules ſe ſont faites à l'égard du Meſſie, & aux excés où ils ſe ſont portez contre lui.

Je ferai venir ſur eux les choſes qu'ils craignent] Ils craignoient les Romains; *Si nous laiſſons vivre celui-ci*, diſoient-ils, *les Romains viendront, qui extermineront & le lieu & la nation*; Jean 11. 48. & Dieu envoya les Romains pour les détruire, par cette même raiſon, qu'ils avoient fait mourir J. C. Matth. 22. 7.

Parce que j'ai crié &c.] Ce ſont les paroles de J. C. & ſes plaintes contre la Synagogue incrédule, comme ch. 65. 12.

℣. 5. *Vous qui tremblez à ſa parole*] Ceci s'adreſſoit aux Fideles d'entre les Juifs, qui s'étoient ſéparez des autres, & qui compoſoient l'Egliſe Chrétienne, comme au ℣. 2. Pſe. 22. 24. 26. Mal. 3. 16.

Vos freres qui vous haiſſent &c.] Les Juifs incrédules ne pouvoient pas être mieux marquez qu'ils l'ont été dans cette prédiction, par la haine qu'ils ont eue contre les Juifs fideles & convertis.

A cauſe de mon Nom] Cela ne vouloit pas dire ſimplement par une façon de parler Hébraïque, *à cauſe de moi*, mais il marquoit de plus que leur haine & leur averſion s'attacheroit même au nom de *Jéſus*: Act. 5. 28. 40. & 26. 9.

Que l'Eternel montre ſa gloire] Ces paroles repréſentoient les Juifs incrédules, demandant continuellement à J. C. qu'il leur prouvât ſa miſſion par de nouveaux miracles.

Il ſera donc vû &c.] ou, *Mais il ſera vû à vôtre joye*: c'eſt-à-dire, qu'eux, fideles & convertis, le verroient & le reconnoîtroient à leur grande conſolation pour le Meſſie promis, l'attente & la conſolation d'Iſraël; tandis qu'au contraire les Juifs incrédules auroient la honte & la confuſion de l'avoir méconnu & rejetté: ch. 65. 13.

℣. 6. *Un ſon éclattant vient de la ville* &c.] C'eſt-à-dire, que la vengeance de Dieu feroit éclater ce qu'elle peut avoir de plus terrible contre Jéruſalem premierement, & enſuite contre ſon Temple: ſur quoi on n'a qu'à lire ce que le célébre Hiſtorien Juif en a écrit lui-même dans la deſcription du ſiege de Jéruſalem par l'armée Romaine, & de la maniere dont le Temple périt à la fin de ce fameux ſiege.

℣. 7. 8. *Elle* &c.] C'eſt-à-dire, Sion, qui eſt nommée dans le verſet 8.

Avant que de ſentir le travail d'enfant &c.] C'étoit une prédiction du ſuccés ſurprenant & miraculeux que l'Evangile eut au commencement dans Jéruſalem, lors qu'à une ſeule prédication il ſe convertit deux mille perſonnes, & que peu de jours aprés le nombre des Fideles ſe trouva monter juſqu'à cinq mille, ce qui étoit comme ſi une nation eût été enfantée en un jour.

D'un enfant mâle] Il paroît par le ℣. ſuivant que ce n'étoit pas une ſeule perſonne, mais un fort grand nombre de perſonnes que cet oracle avoit regardé. Mais les enfans myſtiques de l'Egliſe étoient repréſentez ici par un enfant mâle, afin de marquer la force de ces premiers Fideles, qui eurent le courage de profeſſer le nom de Chriſt à la vûe de toutes les Puiſſances de la Judée, & qui ſoûtinrent glorieuſement leur foi contre la perſécution.

℣. 9. *Moi qui fais enfanter* &c.] C'eſt Dieu qui parle ici, & qui tire de la fécondité qu'il donne aux femmes, & ſur tout à celles qui étoient auparavant ſtériles, un raiſonnement, pour montrer que c'étoit lui auſſi qui donneroit à l'Egliſe cette miraculeuſe fécondité.

L'empêcherois-je] C'eſt-à-dire, ne ferois-je pas qu'elle enfantât?

℣. 10. *Réjouïſſez-vous avec Jéruſalem* &c.] Ceux qui aimoient Jéruſalem, & qui menoient deuil ſur elle, c'étoient ces ames pieuſes qui attendoient la conſolation d'Iſraël, & la manifeſtation du Meſſie: ℣. 2. & ch. 55. 1. Luc 2. 38.

℣. 11. *De toutes les ſortes de ſa gloire*] ou, comme d'autres traduiſent, encore plus litterallement, *& que vous vous réjouïſſiez de la ſplendeur de ſa gloire*, qui eſt la gloire ſpirituelle de l'Egliſe, ſous l'Oeconomie de l'Evangile.

℣. 12. *La paix*] C'eſt-à-dire, la paix évangelique, qui eſt le fruit de la juſtice de J. C. *Vous aurez la paix en moi*; & *je vous laiſſe la paix* &c. Jean 14. 27. & le *Royaume de Dieu eſt juſtice, paix, & joye par le St. Eſprit*: Rom. 14. 17.

La gloire des nations &c.] C'étoit une prédiction de la grande & miraculeuſe converſion des Gentils, laquelle ſuivit de bien prés celle des Juifs.

Vous ſerez portez ſur les côtez &c.] Toutes ces images ſont empruntées des nourrices qui portent ſous leur bras l'enfant qu'elles allaittent, & qui ſe jouent avec lui ſur leurs genoux.

℣. 13. *Je vous careſſerai pour vous appaiſer*] C'eſt-à-dire, pour faire ceſſer leurs cris & leurs larmes, car c'eſt à leur égard qu'il étoit dit, qu'il *n'y auroit plus de deuil, ni de cris*: ch. 65. 18. 19.

℣. 14. *Vos os germeront comme l'herbe*] Ce ſeroit comme une reſurrection: Ezéch. 37. 1——10.

Sera connue envers ſes ſerviteurs] C'eſt-à-dire, que Dieu protégeroit & béniroit ſon Egliſe.

Contre ſes ennemis] Contre la Synagogue obſtinée, & perſécutrice.

℣. 16. *Contre toute chair*] Ces mots ne doivent pas ſe prendre ici dans toute leur généralité, non plus qu'aux ℣. 23. & 24. où ils ſont mis en oppoſition à ceux-ci, mais il faut les reſtreindre à ces *ennemis* dont Dieu vient de parler au ℣. 14. vû qu'il ne s'agit pas du jugement univerſel, mais du jugement particulier contre la Judée: conférez avec Matth. 24. 22. &c.

Par le feu] C'eſt-à-dire, dans l'ardeur de ſa colere ou de ſa vengeance, car le *feu* & l'*épée* ſont ici des termes métaphoriques, dont l'un ne doit pas être pris à la lettre pluſtôt que l'autre.

℣. 17. *Qui ſe ſanctifient, & qui ſe purifient*] Le Prophete parle ici des ablutions & des purifications que les idolatres faiſoient en l'honneur de leurs dieux, avant que de leur offrir des ſacrifices.

Au milieu des jardins] Voyez la Note ſur ch. 65. 3.

L'un aprés l'autre] Héb. *qui ſe purifient dans les jardins aprés Achad*, ou *l'un, au milieu*: ce que quelques Savans modernes expliquent d'une idole appellée *Achad*, nom qui en Hébreu veut dire *un* ou *unique*, & par laquelle ils diſent que les Gentils entendoient le *ſoleil*, à cauſe qu'il eſt unique. De ſorte que le ſens de ces paroles ſeroit, que ces idolatres s'aſſembloient

Digitized by Google

ceau, & de choſes abominables, *comme* de ſouris, ſeront enſemble conſumez, a dit l'Eternel.

18 Mais pour moi, *voyant* leurs œuvres, & leurs penſées, *le temps* vient d'aſſembler toutes les nations & les Langues: ils viendront, & verront ma gloire.

19 Car je mettrai une marque en eux, & j'envoyerai ceux d'entre eux qui ſeront réchappez, vers les nations, en Tarſis, en Pul, en Lud, *gens* [y] tirans de l'arc, en Tubal, & en Javan, & *vers* les Iſles éloignées qui n'ont point entendu ma renommée, & qui n'ont point vû ma gloire, & ils annonceront ma gloire parmi les nations.

y Jér. 46. 9.

20 Et ils ameneront tous vos fréres, d'entre toutes les nations, ſur des chevaux, & des chariots, & dans des litieres, & ſur des mulets, & ſur des dromadaires, pour offrande à l'Eternel, à la montagne de ma ſainteté, à Jéruſalem, a dit l'Eternel, comme lors que les enfans d'Iſraël apportent l'offrande dans un vaiſſeau net, à la maiſon de l'Eternel.

21 [z] Et même j'en prendrai d'entre eux pour Sacrificateurs, & pour Lévites, a dit l'Eternel.

z ch. 61. 6. Exo. 19. 6. 1. Pier. 2. 9. Apoc. 1. 6.

22 Car [a] comme les nouveaux cieux & la nouvelle terre, que je m'en vais faire, feront établis devant moi, dit l'Eternel: [b] ainſi ſera établie [c] vôtre poſtérité, [d] & vôtre nom.

a ch. 65. 17. 2. Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1. b Pſe. 102. 29. c ch. 59. 21. & 63. 8. & 65. 23. d ch. 65. 15.

23 Et il arrivera que depuis une nouvelle lune juſqu'à l'autre, & d'un Sabbat à l'autre, toute chair viendra ſe proſterner devant ma face, a dit l'Eternel.

24 Et ils ſortiront dehors, [e] & verront les corps morts des hommes qui auront forfait contre moi: [f] car leur ver ne mourra point, & leur feu ne ſera point éteint: [g] & ils ſeront *en* infamie devant toute chair.

e ỳ. 14. 15. 16. f Marc 9. 44. g ch. 65. 15.

bloient dans leurs jardins autour de l'idole *Achad*. Et ce ſentiment eſt d'autant plus vraiſemblable, qu'il paroît par d'autres endroits de l'Ecriture, que les Juifs dreſſoient des ſimulacres au ſoleil, & qu'ils les adoroient. Mais, quoi qu'il en ſoit, le Prophete n'a deſigné ici les Juifs par ce culte idolatre & profane, qu'afin de donner une plus grande idée de leur corruption au temps du Meſſie, & des Apoſtres: ainſi qu'il a été remarqué ſur le ch. 65. 11.

ỳ. 18. *Le temps vient d'aſſembler*] Comme le mot de *temps* n'eſt pas dans l'Original, où il y a ſimplement, *venant aſſembler*, on peut traduire, *je viendrai aſſembler* &c. car c'étoit ici une prédiction de la vocation des Gentils, en la place des Juifs que Dieu a rejettez; conformément à ce que St. Paul a dit, Act. 13. 46. & Rom. 11. 11. 12.

ỳ. 19. *Une marque en eux*] D'autres traduiſent, *je mettrai un ſigne parmi eux*, & ils l'expliquent de la prédication de l'Evangile, qui ſeroit comme un ſignal, ou une enſeigne pour appeller les Gentils, ch. 11. 12. & 49. 22. & 62. 10. Mais parce qu'en tous ces paſſages le mot Hébreu eſt différent de celui qui ſe lit dans ce Texte, & les phraſes même différentes, il vaut mieux en traduiſant comme font nos Bibles, entendre par cette *marque* ou ce *ſigne*, le ſeau myſtique du St. Eſprit, dont Dieu marque ſes rachettez: Eph. 4. 30.

J'envoyerai ceux d'entre eux qui ſeront réchappez] ou, *Et de ces réchappez, j'en envoyerai vers les nations* &c. C'eſt-à-dire, que Dieu prendroit d'entre ces Gentils convertis, des Miniſtres pour prêcher ſon Evangile par toute la terre: comme il eſt plus expreſſément marqué au *ỳ.* 21.

En Tarſis] Ce mot étant diſtingué ici de *Pul*, de *Lud*, & des autres païs ou peuples, qui ſont nommez dans ce verſet, il ne peut s'entendre auſſi que d'un certain païs particulier, diſtingué des autres; & qui a été apparemment l'Eſpagne ou l'Afrique, marquées par le nom de Tarſis, qui étoit anciennement le nom d'un païs fort célébre ſur les côtes d'Eſpagne, au delà du détroit de Gibraltar: voyez la Note ſur 1. Rois 10. 22.

En Pul, en Lud] On croit que *Pul* étoit l'Aſſyrie, & *Lud* la Lydie, & ſelon d'autres, l'*Ethiopie*.

En Tubal, & en Javan] C'étoient en général les peuples de Grece, & de quelques autres païs voiſins.

ỳ. 20. *Ils ameneront tous vos freres* &c.] Leurs freres des dix Tribus d'Iſraël, qui avoient été diſperſez en différentes Provinces de l'Aſſyrie, de la Médie, & de la Perſe, & dont un grand nombre ſe convertit à la Foi Chrétienne: 1. Pier. 1. 1. &c.

Sur des chevaux &c.] Toutes ces expreſſions doivent être entendues métaphoriquement & dans un ſens myſtique, de la réünion des Iſraëlites à l'Egliſe Chrétienne: conférez avec Zach. 14. 8—20.

Dans des litieres] ou, *dans des chariots couverts*, en forme de voute, car le mot de l'Original eſt formé d'un autre qui ſignifie une *tortue*, c'eſt pourquoi ces ſortes de chariots ſont appellez *des chariots de tortue*; Nomb. 7. 3.

ỳ. 21. *Pour Sacrificateurs, & pour Lévites*] C'eſt-à-dire, pour les faire les Miniſtres de ſon Egliſe, comme il a été dit ſur le *ỳ.* 19. mais ils ont été marquez ici par les noms de *Sacrificateurs* & de *Lévites*, parce que c'étoit ſeulement ſous ces deux noms qu'étoit compris anciennement tout le Miniſtere Eccleſiaſtique, & qu'il étoit ordinaire aux Prophetes, comme on l'a ſouvent vû dans ce Livre, de prendre de ce qui ſe pratiquoit de leur temps les noms, & les idées des prédictions qui regardoient l'Evangile: comme chap. 60. 7. Zach. 14. 16. 20. 21. Mal. 1. 11.

ỳ. 22. *Les nouveaux cieux, & la nouvelle terre*] C'eſt l'état de l'Egliſe ſous l'Evangile; ch. 65. 17.

Seront établis devant moi] C'eſt-à-dire, qu'il n'y ſeroit jamais fait de changement; ch. 60. 18—21. & 65. 9. Héb. 12. 28.

ỳ. 23. *Depuis une nouvelle lune* &c.] Ces expreſſions ſont priſes, comme celles des *ỳ.* 20. 21. de ce qui ſe pratiquoit ſous la Loi, où les Iſraëlites alloient tous les commencemens de mois, & les jours du Sabbat, offrir à Dieu leurs adorations & leurs ſacrifices dans Jéruſalem.

Toute chair] Des hommes de tous peuples, & de tous païs.

ỳ. 24. *Ils ſortiront dehors*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeroient ſéparez de ceux contre leſquels il a été dit au *ỳ.* 15. & 16. que Dieu viendroit dans une flamme ardente, & avec l'épée de ſa juſtice.

Leur ver ne mourra point &c.] C'eſt-à-dire, que la punition de la Synagogue incrédule, ne ſeroit pas, comme elle l'avoit été dans la captivité de Babylone, & depuis ce temps-là, ſous les perſécutions d'Antiochus, une punition de quelques années ſeulement, mais qu'elle ſeroit extraordinairement longue, & en quelque ſorte ſans fin, puis qu'elle ne ſe termineroit que par leur converſion, & que leur converſion n'arriveroit que vers la fin du monde.

Ils ſeront en infamie devant toute chair] Les Juifs ſont depuis plus de ſeize ſiecles le mépris de tout le monde.

Digitized by Google

LE LIVRE DE JÉRÉMIE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Jérémie, né d'une famille de Sacrificateurs qui demeuroit à Hanathoth, ville de la Tribu de Benjamin, fut appellé à la dignité de Prophete, lors qu'il étoit encore tout jeune. L'ordre qu'il en reçut du Ciel le surprit, & l'étonna. D'un côté, il étoit convaincu de son incapacité & de sa foiblesse pour soûtenir le poids d'une si grande charge; & de l'autre, il se voyoit appellé à aller dénoncer aux habitans de Jérusalem, & aux premieres Têtes de son peuple les derniers malheurs. Tout cela l'obligea à prier instamment le Seigneur de le dispenser d'un emploi si difficile. Mais Dieu lui fit entendre qu'il n'avoit pas à se mettre en peine comment il pourroit s'en acquitter; qu'il lui donneroit, en l'y appellant, les qualitez nécessaires pour exercer cette sainte charge, & que quant à ce qu'il craignoit de la part des Princes & des peuples contre lesquels Dieu l'envoyoit prophétiser, Dieu seroit lui-même sa protection & sa défense. Jérémie fortifié par ces promesses, & animé intérieurement par l'Esprit Saint qui dans ce moment sanctifia ses levres, & remplit son cœur, commence, avec un zele & un courage qui ne lui firent rien trouver ni de dangereux, ni de difficile, les fonctions de son Ministere. Il l'exerça pendant quarante-cinq ans, depuis la treizieme année du regne de Josias, jusqu'à la cinquieme aprés la ruine de Jérusalem, & de toute la Judée. Il étoit lui-même dans Jérusalem, quand elle fut assiégée & prise par Nébucadnetsar, Roi de Babylone, qui eut de plus grands égards d'estime & de bonté pour ce saint Serviteur de Dieu, que n'en avoit eu le Roi de Juda lui-même, & toute sa nation. Ses fréquentes prédictions, & ses menaces qu'il ne cessoit de réiterer contre Jérusalem, & contre toute la Judée, lui avoient attiré la haine des Grands, & celle du peuple. On lui fit diverses insultes, & on le jetta enfin dans une basse fosse, où il seroit mort, si Dieu ne l'avoit tiré de là par une merveille de sa Providence, afin d'accomplir en sa faveur la promesse qu'il lui avoit faite dés le commencement de son Ministere, d'être son asyle & sa protection. Ce qui affligea le plus ce saint homme, fut de trouver continuellement sur son chemin de faux Prophetes qui abusoient le peuple par des prédictions toutes contraires à celles de Jérémie, & de voir que toute sa nation se laissât séduire par ces imposteurs. Il en fait souvent ses plaintes, & il en paroit tout pénétré de douleur. Mais il faut bien cependant se garder de prendre pour ses propres paroles, & pour les propres sentimens de son cœur, ces murmures violens, & ces imprécations véhémentes qui se lisent au chapitre 20. depuis le verset 14. jusques à la fin du chapitre. Un homme aussi saint & aussi humble qu'étoit Jérémie, un des plus grands Prophetes qu'il y ait eu en Israël, & un Prophete dont Dieu avoit lui-même touché la bouche, & purifié les levres, auroit-il bien pû se laisser aller à des excés, où à peine les plus foibles des hommes, & qui n'auroient qu'une vertu fort médiocre se laisseroient jamais emporter? A la vérité, Job tomba dans un crime de cette nature, il maudit le jour de sa naissance, & se répandit en des imprécations que l'on ne peut lire sans étonnement, & sans quelque espece d'horreur. Mais Job n'étoit pas à lui-même dans ces momens-là: il étoit surmonté par la violence de ses maux, & son état avoit quelque chose de si extraordinaire dans toutes ses circonstances, que cela diminue extrémement le scandale d'une si grande chûte. Rien de semblable ne se trouvoit en Jérémie; il n'étoit point livré, comme étoit Job, à la malice du démon: il ne souffroit même rien de la part des hommes; quelques mépris, & quelques paroles injurieuses; il n'avoit point encore souffert la prison, & ce ne fut que long-temps aprés qu'il fut mis dans un cachot. Ce n'étoit donc pas Jérémie, qui maudissoit le jour de sa naissance, & qui étoit inconsolable de ne voir, comme il est dit au ℣. 18. que travail & qu'affliction; mais c'étoit le peuple Juif lui-même que ce Prophete faisoit parler dans cet endroit de sa prophétie, comme ce peuple parla & se plaignit lors qu'il vit s'accomplir sur Jérusalem, & sur toute la Judée, ces prédictions effroyables de Jérémie; & en la même maniere, à peu prés, que Jésus-Christ représentoit les Juifs de son temps, rebelles & incrédules à sa parole, comme leurs péres l'avoient été à celle de Jérémie, s'écrians à la prise de Jérusalem par l'armée Romaine; Montagnes, tombez sur nous, côteaux couvrez-nous! Il y a eu seulement cette différence entre la maniere dont Jésus-Christ introduisoit les Juifs de son temps prononçant ces paroles de déséspoir, & la maniere en laquelle Jérémie introduisoit les Juifs d'alors, c'est que nôtre Seigneur l'a marqué formellement; Alors, dit-il, ils se prendront à dire aux montagnes, Tombez sur nous &c. au lieu que Jérémie en rapportant ces imprécations, n'avertit pas que c'étoit le peuple de la Judée, qui s'écrieroit en ces termes quand il verroit la ville de Jérusalem prise & ruinée, le Temple en poussiere & en cendres, & tout le pais perdu sans ressource. Mais pour ne pas faire ce tort à ce grand Prophete, que de le prendre ici lui-même pour le Juif accablé de rage & de déséspoir, comme ont fait mal à propos plusieurs Interpretes, il ne falloit qu'avoir remarqué, que c'est le stile ordinaire de Jérémie, qui n'a fait même en cela que se conformer à celui de sa nation, d'introduire divers personnages dans un discours, & de les faire parler, sans marquer formellement ce changement de personnages, & sans avertir le Lecteur que c'est tantôt l'un & tantôt l'autre qui parlent: les exemples en sont tout communs dans les Livres des Prophetes, & nous en avons marqué plusieurs dans les Notes sur le chap. 20. 14. & 26. 20. De sorte qu'au lieu de lire simplement, & tout d'une suite ce verset, comme on le lit ordinairement; Maudit soit le jour &c. il faut le lire avec ce petit supplément, que les Versions mettent en tant d'autres Textes: Maudit soit, dira-t-on, le jour &c. Nous avons cru nécessaire d'expliquer tout ceci dans cette Préface, ne l'ayant pas pû faire avec assez d'étendue dans les Notes, afin de lever le scandale qu'on ne sauroit s'empêcher de recevoir, si on attribuoit à Jérémie des paroles & des sentimens si opposez à la haute idée que toute l'Eglise a toûjours eû de sa sainteté.

CHAPITRE I.

Vocation de Jérémie à la charge de Prophete, 5. Il s'en veut excuser, 6. Dieu l'y oblige & l'envoye, 7——11. Pot bouillant, 13.

a 2. *Rois* 21. 26. & 22. 1. & 2. *Chron.* 34. 1. &c.

1 LEs paroles de Jérémie fils de Hilkija, d'entre les Sacrificateurs qui *étoient* à Hanathoth, au païs de Benjamin:

2 Auquel fut *adressée* la parole de l'Eternel, [a] aux jours de Josias fils d'Amon, Roi de Juda, * [b] la treizieme année de son regne:

* L'an du monde 3375.

b *ch.* 25. 3.

3 Laquelle lui fut aussi *adressée* aux jours [c] de Jéhojakim, fils de Josias, Roi de Juda, jusqu'à la fin de l'onzieme année [d] de Sédécias, fils de Josias, Roi de Juda, *savoir* jusqu'au *temps* que Jérusalem fut transportée, [e] ce *qui* arriva au cinquieme mois.

c 2. *Rois* 23. 34. 2. *Chron.* 36. 4.

d *ch.* 52. 1.

2. *Rois* 24. 17. 2. *Chron.* 36. 10. &c.

e 2. *Rois* 25. 8.

4 La parole donc de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

5 Avant que je te formasse dans le ventre *de ta mére*, je t'ai connu: & avant que tu fusses sorti de *son* sein, [f] je t'ai sanctifié, je t'ai établi Prophete [g] pour les nations.

f *Gal.* 1. 15.

g ℣. 10.

℣. 1. *D'entre les Sacrificateurs*] Samuel, Jérémie, & Ezéchiel, ont été trois fameux Prophetes, de la race des Sacrificateurs.

A Hanathoth] C'étoit une des villes assignées pour la demeure des Sacrificateurs: Jos. 21. 18.

℣. 2. *La treizieme année de son regne*] Depuis cette année, jusqu'à l'onzieme année de Sédécias, en laquelle Jérusalem fut prise par les Babyloniens, il y eut 41. ans; & pendant tout ce temps Jérémie ne cessa de prophétiser aux Juifs la ruine de cette ville, le centre de la Religion & de la Royauté, à la perte de laquelle étoit attachée celle de toute la nation.

℣. 5. *Je t'ai connu*] C'est-à-dire, que dés-avant sa naissance Dieu avoit eu les yeux sur lui, pour l'appeller à la charge de Prophete, comme Gal. 1. 15. Ce qui fait voir que Dieu n'appelle pas les hommes, pour des qualitez qu'il y ait en eux, mais que c'est à cause de la destination qu'il a faite de leurs personnes, que les bonnes qualitez se trouvent en eux.

Je t'ai sanctifié] Ce mot n'est pas mis ici dans le sens qu'il a en nôtre Langue, où il signifie rendre saint; mais dans un sens purement Hébraïque, pour dire, *consacrer*, comme Lévit. 27. 14. Jean 10. 36. &c.

Pour les nations] ou, *aux nations*, c'est-à-dire, pour prophétiser la ruine des nations: ce qui ne se devoit pas entendre de toutes les nations en général, mais seulement de celles qui avoient eu affaire avec la Judée, comme il paroît par le verset 10. & par les ch. 25. 43. 47. 48. 49. 50. & 51. Et sous ce mot général de nations Dieu comprenoit aussi les Juifs, desquels particulierement Jérémie reçut ordre de prophétiser la ruine, & qui à cause que leurs idolatries les avoient rendus semblables aux Gentils, marquez dans l'Ecriture par le nom de *Gojim*, nations, avoient mérité d'être confondus avec ces infideles sous ce même nom de *Gojim*, comme ils l'ont été, chap. 4. 16. & 25. 11. & Ezech. 2. 3.

Digitized by Google

h *Exo.* 3. 11. & 4. 1. & 6. 11. 29. 6 h Et je *répondis*, Ha, ha, Seigneur Eternel, voici, je ne sais pas parler; car je *suis* un enfant.

7 Et l'Eternel me dit; Ne di point, je *suis* un enfant: car tu iras par tout où je t'envoyerai, & tu diras tout ce que je te commanderai.

i ℣. 17. *Ezéch.* 2. 6. & 3. 9. k *Deut.* 31. 6. 8. *Josu.* 1. 5. l *Esa.* 6. 6. 7. m *ch.* 5. 14. 8 i Ne crain point *de te montrer* devant eux, car k je *suis* avec toi pour te délivrer, dit l'Eternel.

9 Et l'Eternel avança sa main, & l en toucha ma bouche, puis l'Eternel me dit; Voici, m j'ai mis mes paroles en ta bouche.

n ℣. 5. o *ch.* 18. 7. 2. *Cor.* 10. 4. 5. 10 Regarde, je t'ai établi aujourd'hui n sur les nations, & sur les Royaumes, o afin que tu arraches & que tu démolisses, que tu ruïnes, & que tu détruises; que tu bâtisses, & que tu plantes.

p ℣. 13. *Amos* 7. 8. & 8. 2. *Zach.* 4. 2. & 5. 2. 11 Puis la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant; p Que vois-tu, Jérémie? Et je *répondis*, Je vois une branche d'amandier.

12 Et l'Eternel me dit; Tu as bien vû: car je me hâte d'exécuter ma parole.

13 Alors la parole de l'Eternel me fut *adressée* pour la seconde fois, en disant;

q ℣. 11. r *Ezéch.* 1. 4. q Que vois-tu? & je *répondis*; Je vois un pot bouillant, dont le devant *est* r de devers l'Aquilon.

14 Et l'Eternel me dit; Le mal se découvrira r du côté de l'Aquilon sur tous les habitans de ce païs-ci.

r *ch.* 3. 12. & 4. 6. & 6. 1. 22. t *ch.* 5. 15; & 6. 22. & 10. 22; & 25. 9. v *ch.* 52. 4. 5. 15 t Car voici, je m'en vais appeller toutes les familles des Royaumes de l'Aquilon, dit l'Eternel; & elles viendront, v & mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, & prés de toutes ses murailles à l'environ, & prés de toutes les villes de Juda.

16 Et je leur prononcerai mes jugemens, à cause de toute leur malice, par laquelle ils m'ont délaissé, & ont fait des parfums à d'autres dieux, & se sont prosternez devant l'ouvrage de leurs mains.

17 Toi donc, trousse tes reins, & te leve, & di leur toutes les choses que je te commanderai: x ne crain point *de te* x ℣. 8. *montrer* devant eux, de peur que je ne te fasse mettre en pieces en leur présence.

y *ch.* 6. 27. & 15. 20. 18 Car voici, y je t'ai aujourd'hui établi comme une ville munie; & comme une colomne de fer, & comme des murailles d'airain, contre tout ce païs-ci, c'est-à-dire, contre les Rois de Juda, contre les principaux du païs, contre ses Sacrificateurs, & contre le peuple du païs.

z *ch.* 20. 10. 11. 19 z Et ils combattront contre toi: mais ils ne seront pas plus forts que toi; car je *suis* avec toi, dit l'Eternel, pour te délivrer.

℣. 6. *Ha, ha, Seigneur*] La maniere dont Jérémie s'est récrié en entendant que Dieu l'avoit destiné à cet emploi, marquoit sa surprise, son étonnement, & un sentiment profond de son incapacité pour ce Ministere.

Je ne sais pas parler] Ce n'étoit pas qu'il eût comme Moyse la langue & la parole empêchées, Exo. 3. 12. & 4. 11. 12. mais il faisoit connoitre par ces mots, qu'il ne se sentoit ni assez d'intelligence, ni assez d'adresse & de force dans l'art de parler, pour se faire écouter de ceux vers lesquels Dieu l'envoyeroit.

Car je suis un enfant] Cette expression peut bien avoir regardé l'âge, & marqué la jeunesse de Jérémie; mais elle marquoit encore plus l'insuffisance du Prophete, qui vouloit dire par là, qu'il n'avoit ni habileté, ni expérience, ni force d'esprit, pas plus qu'un enfant.

℣. 7. *Ne di point* &c.] Ne t'excuse point ni sur ton âge, ni sur le manque de qualitez nécessaires pour l'emploi auquel je t'ai destiné.

Car tu iras &c.] ou, *mais tu iras* &c. nonobstant tout ce que tu opposes pour te défendre d'aller prophétiser à ces nations, je veux que tu ailles &c.

℣. 8. *Ne crain point de te montrer devant eux*] Héb. *Ne t'étonne point de leur présence:* & ainsi au ℣. 17. pour dire, qu'il ne craignit pas de s'aller présenter devant eux.

℣. 9. *Avança sa main* &c.] Cela arriva dans une vision, & non pas réellement, mais ce que Dieu faisoit voir dans une vision à Jérémie, il le produisoit réellement dans son ame, par la vertu immédiate & puissante de son Esprit: comme en Esa. 6. 6.

J'ai mis mes paroles en ta bouche] C'est-à-dire, que Dieu avoit mis la bouche de son nouveau Prophete en état de dire tout ce qu'il faudroit, pour remplir dignement ce saint Ministere.

℣. 10. *Je t'ai établi* &c.] Ordonné Prophete envers les nations: ℣. 5.

Afin que tu arraches &c.] Ce n'étoit pas le Prophete qui arrachoit, ni qui plantoit les Royaumes, mais comme il étoit devenu la bouche de Dieu pour prononcer la ruïne & l'élévation des Royaumes & des nations, & ces dénonciations faites par l'ordre de Dieu ne pouvant manquer d'être suivies de leur effet, c'étoit en quelque sorte comme si le Prophete eût lui-même détruit les peuples & les Royaumes, auxquels il disoit *malheur*, & dénonçoit leur ruïne: comme ch. 5. 14. & 25. 15. 16. Esa. 6. 8. & conférez avec Matth. 18. 18.

℣. 11. *Je vois une branche* &c.] Dieu n'instruisoit pas ses Prophetes par la seule voye de l'inspiration, mais aussi par des emblêmes sensibles qu'il mettoit devant leurs yeux dans des visions, où il leur traçoit, comme dans autant de tableaux, les images des choses mêmes qu'il leur avoit révélées par son Esprit: ainsi ℣. 13. & ch. 13. 2. 3. & 18. 2. &c.

℣. 12. *Car je me hâte*] Le verbe de l'Original *schakad*, fait allusion au mot *schaked*, qui est à la fin du verset précédent, & qui signifie un *amandier*, cet arbre ayant été appellé par les Hébreux *schaked*, comme qui diroit le *hâtif*, parce qu'il produit ses fleurs de bonne heure, & long-temps avant les autres arbres. L'application que Dieu fait ici de cet emblême, fait connoitre pourquoi il l'avoit pris, & mis devant les yeux de son Prophete. L'on vit commencer l'accomplissement de ces menaces, dans la mort du Roi Josias, arrivée 17. ans aprés: 2. Rois 23. 29.

℣. 13. *Je vois un pot bouillant*] C'étoit l'emblême de l'ardeur de la colere de Dieu contre les Juifs, bouillante comme un pot, dont l'eau qui s'éleve à gros bouillons, est à tout moment prête à verser.

Le devant] Le devant, ou, comme porte le mot Hébreu, *la face* du pot, c'étoit son ouverture, laquelle étant dans la situation ordinaire d'un pot, & dans sa forme même, le haut du pot ne peut avoir été appellée *sa face*, ou *le devant*, qu'à cause que ce pot mystérieux que Jérémie voyoit, paroissoit panché de côté, & avoit l'ouverture tournée vers la Judée.

De devers l'Aquilon] Quelques Versions traduisent, *vers l'Aquilon*; mais la prépositon Hébraïque *miphené*, signifie proprement *de devers*, ou comme nos anciennes Bibles l'ont rendue ici, *du côté* de l'Aquilon; & il paroit clairement par ce qui vient d'être remarqué dans la Note précedente, & par toute la nature & tout le but de cette vision, que ce n'étoit pas *vers l'Aquilon* que ce pot bouillant étoit tourné, mais de l'Aquilon vers la Judée, puis que c'étoit la Judée qui étoit menacée de périr par les armées venues de l'Aquilon; savoir de Babylone, de la Caldée, & des autres païs voisins.

℣. 15. *Son trône*] ou simplement, *son siege*, pour dire que ces puissantes nations de l'Aquilon viendroient se camper devant les Places fortes de Juda, & y mettre le siege.

℣. 16. *Je leur prononcerai* &c.] Dieu se représente ici comme prononçant à la tête des Caldéens, la condamnation aux villes de la Judée, & l'exécutant en même temps par cette formidable armée qu'il avoit fait venir tout exprés.

Ils m'ont délaissé] C'est dans le langage de l'Ecriture sainte délaisser Dieu, que de partager son service entre lui & les idoles: & ainsi ch. 2. 13. & 17. 13. Jug. 10. 10. 11. &c.

℣. 17. *Trousse tes reins*] Cela vouloit dire qu'il se hâtât d'aller donner aux Grands & aux peuples de la Judée, les nouvelles des malheurs qui les attendoient: car les Orientaux étant vêtus de robes qui leur descendoient jusqu'à la cheville des pieds, ils avoient besoin de les retrousser sur leurs reins, où elles tenoient ferme par le moyen d'une ceinture, afin de pouvoir marcher vite.

De peur que &c.] ou, *autrement*, & si tu y manques, je te ferai déchirer par eux.

℣. 18. *Etabli comme une ville munie* &c.] Pour rassûrer l'esprit du Prophete, qui craignoit d'être mal traitté par ceux de sa nation, s'il leur alloit dénoncer tous ces grands malheurs, Dieu lui déclare qu'il le fera être à leur égard comme une ville forte, comme une colomne de fer, & comme des murailles d'airain, pour dire, qu'on ne pourroit rien contre lui.

Contre les Rois de Juda] Jérémie prophétisa sous le regne de plusieurs Rois de Juda: ℣. 3.

℣. 19. *Ils combattront contre toi*] Il n'arriva point de mal à Jérémie pendant les dix-sept années qu'il prophétisa sous le regne de Josias, qui étoit un bon & un pieux Prince; car Jérémie ayant reçu sa mission de Prophete l'an 13. de Josias, ℣. 2. & Josias ayant regné 31. an, 2. Rois 22. 1. il faut qu'il ait fait la charge de Prophete pendant 17. à 18. ans, sous le regne de ce Prince: mais ce fut sous les regnes suivans, qui furent un temps de profanation & d'impiété, que Jérémie reçut les outrages, & les mauvais traittemens, dont il s'est plaint dans ce livre.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Reproches & censures aux Juifs, 2—27.

ET la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

2 Va, & crie, ceux de Jérusalem l'entendant, & di; Ainsi a dit l'Eternel; Il me souvient *pour l'amour* de toi de la compassion que j'ai eue pour toi en ta jeunesse, & de l'amour de tes épousailles,

a *Pse.*106. 7.32.33. [a] quand tu venois aprés moi dans le desert, en un païs qu'on ne seme point.

b *Pse.*114. 1.2. 3 [b] Israël *étoit* une chose sainte à l'Eternel, c'étoit les prémices de son revenu; tous ceux qui le dévoroient, étoient *trouvez* coupables, il leur en arrivoit du mal, dit l'Eternel.

4 Ecoutez la parole de l'Eternel, maison de Jacob, & *vous* toutes les familles de la maison d'Israël:

c ỳ. 31. *Mich.* 6. 3. 4. d *Job* 37. 24. *Esa.* 41. 29. *Rom.* 1.21. 5 Ainsi a dit l'Eternel; [c] Quelle injustice ont trouvé vos péres en moi, qu'ils se soient éloignez de moi, [d] & qu'ils ayent marché aprés la vanité, & soient devenus vains?

6 Et ils n'ont point dit; Où *est* l'Eternel qui nous a fait remonter du païs d'Egypte, qui nous a conduits par un desert, par un païs de landes & montagneux, par un païs aride & d'ombre de mort, par un païs où aucun homme n'avoit passé, & où personne n'avoit habité?

7 Car je vous ai fait entrer dans un païs de Carmel, afin que vous mangeassiez ses fruits, & de ses biens; mais si-tôt que vous *y* étes entrez, vous avez souillé mon païs, & avez rendu abominable mon héritage.

e *Rom.* 2. 20. 8 Les Sacrificateurs n'ont point dit; Où *est* l'Eternel? & [e] ceux qui manioient la Loi, ne m'ont point connu; & les pasteurs ont forfait contre moi, & les prophetes ont prophétisé de par Bahal, & ont marché aprés des choses [f] qui ne profitent de rien. f ỳ. 11.

9 Pour cette cause encore je débatrai avec vous, dit l'Eternel, & je débatrai avec les enfans de vos enfans.

g *Nomb.* 24.24. 10 Car passez par les Isles [g] de Kittim, & voyez: envoyez en Kédar, & considérez bien, & regardez s'il y a eu rien de tel.

11 Y a-t-il aucune nation qui ait changé de dieux, lesquels toutefois ne *sont* pas dieux? mais mon peuple a [h] changé sa gloire en ce [i] qui ne profite de rien.

h *Pse.*106. 20. *Rom.* 1.23. i ỳ. 8. k *Deut.* 32.1. *Esa.* 1.2. 12 [k] Cieux, soyez étonnez de ceci: ayez *en* de l'horreur, & soyez extrémement asséchez, dit l'Eternel.

13 Car mon peuple a fait deux maux: l ils m'ont abandonné, moi *qui suis* la source des eaux vives, pour se creuser des cîternes, des cîternes entrerompues qui ne peuvent point contenir d'eau.

l *ch.* 1. 16. & 17. 13. & 18. 14. 15. *Cant.* 4.15. *Esa.* 43.23.

14 Israël est-il un esclave, ou un *esclave* né dans la maison? pourquoi donc a-t-il été mis au pillage?

m *ch.* 4.7. *Esa.* 5.29. n *ch.* 4. 7. 15 [m] Les lionceaux ont rugi, & ont jetté leur cri sur lui; & on a mis leur païs [n] en desolation, ses villes ont été brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y habite.

16 Même les enfans de Noph, & de Taphnés te casseront le sommet de la tête.

17 Ne t'és-tu pas fait cela, parce que tu as abandonné l'Eternel ton Dieu dans le temps qu'il te menoit par le chemin?

o ỳ. 36. *Esa.* 30. 2. & 31. 1. *Ezech.* 16. 16. 18 [o] Et maintenant qu'as-tu affaire d'aller en Egypte, pour y boire de l'eau de Sihor? & qu'as-tu affaire d'aller en Assur, pour y boire de l'eau du fleuve?

ỳ. 2. *Il me souvient pour l'amour de toi*] Il y a ainsi mot pour mot dans l'Original, & Dieu vouloit dire qu'il se souvenoit de tout ce qu'il avoit fait autrefois pour ce peuple, prêt à en faire encore autant, s'ils vouloient se reconnoître, & rentrer dans leur devoir.

De la compassion] Le mot Hébreu *chesed*, signifie proprement cette affection tendre & compâtissante par laquelle on s'intéresse aux maux d'autrui.

En ta jeunesse] Héb. *en tes jeunesses*, pour dire, dans la grande jeunesse de l'Eglise Judaïque, qui fut le temps de son séjour en Egypte.

De l'amour de tes épousailles] De l'amour que Dieu témoigna à ce peuple, lors qu'il s'en déclara hautement le Dieu, & qu'il fit solemnellement alliance avec lui sur la montagne de Sina, ce qui fut comme une espece de mariage entre Dieu & l'ancienne Eglise.

ỳ. 3. *Israël étoit une chose sainte*] ou, comme il y a dans l'Hébreu, une *sainteté*: pour dire, que dés lors Israël fut sa nation sainte, son peuple acquis, & son précieux joyau.

Les prémices de son revenu] Les prémices devant être toûjours ce qu'il y avoit de meilleur & de plus beau entre les fruits de la terre, & la portion qui en étoit consacrée à Dieu, Dieu faisoit entendre par cet emblême qu'Israël étoit le seul d'entre tous les peuples du monde qu'il se fût approprié, & le seul qui lui fût agréable.

Etoient trouvez coupables] Héb. *seront trouvez coupables*; mais le futur & le prétérit étant souvent mis l'un pour l'autre dans la Langue Hébraïque, & toute la liaison du discours demandant qu'on prenne ces paroles au même sens que les précédentes, & comme un recit de la protection que Dieu avoit de tout temps accordée à ce peuple, il vaut mieux traduire avec quelques-unes de nos Versions, ces paroles par le passé; Dieu voulant dire, que tous ceux qui s'étoient élevez contre ce peuple dans le desert, & qui avoient crû l'engloutir, avoient succombé dans les guerres qu'ils lui avoient faites.

ỳ. 5. *Quelle injustice* &c.] Quel tort vous ai-je jamais fait, & de quoi vos péres ou vous, pouvez-vous vous plaindre?

Qu'ils se soient éloignez &c.] Ils avoient commencé dés aprés la mort de Josué, dans le temps des Juges, à se plonger dans l'idolatrie.

ỳ. 7. *Dans un païs de Carmel*] C'est-à-dire, dans un païs abondant & fertile, comme le mont Carmel en Basan: Esa. 35. 2.

Mon païs] ou, *ma terre*, savoir la terre de Canaan: Lévit. 25. 23. Esa. 14. 2.

ỳ. 8. *Qui ne profitent de rien*] L'Ecriture marquoit par cette expression les faux dieux, qui n'étant que de pures vanitez, & de purs riens, ne peuvent apporter aucun profit à ceux qui les servent.

ỳ. 10. *Kittim*] Héb. *Kittiim*, qui étoit la Grece; voyez la Note sur Esa. 23. 12.

Kédar] C'étoit l'Arabie: Esa. 21. 16. & 60. 4.

S'il y a eu rien de tel] C'est-à-dire, si ces peuples, tout idolatres qu'ils étoient, avoient abandonné & laissé deserts les temples de leurs dieux, pour courir aprés des dieux nouveaux.

ỳ. 11. *Sa gloire*] C'est à savoir Dieu, qui étoit toute leur gloire & tout leur bonheur.

ỳ. 12. *Soyez extrémement asséchez*] Cessez de répandre la pluye & la rosée sur une terre si impure.

ỳ. 14. *Est-il un esclave*] Savoir, un esclave acheté, ou pris en guerre.

Né dans la maison] Les enfans nez des esclaves étoient esclaves comme leurs péres: Exo. 21. 4. & Lévit. 22. 11.

Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage?] C'est une allusion à ce que les biens des esclaves appartenoient à leurs maitres, qui s'en saisissoient quand il leur plaisoit; & Dieu vouloit dire par cette comparaison, qu'Israël étant un peuple naturellement libre, il falloit qu'il se fût rendu bien indigne de la protection de son Dieu, puis que Dieu souffroit que les biens & les héritages d'Israël fussent livrez au pillage des Babyloniens, & de tels autres peuples qui n'avoient par eux mêmes aucun droit sur la Judée.

ỳ. 15. *Les lionceaux*] C'étoient les Caldéens, fiers comme de jeunes lions.

On a mis leur païs en desolation] Le Prophete regardoit la chose comme arrivée, quoi qu'elle ne le fût pas encore: ainsi Esa. 59. 9. 10. &c. & 64. 10. 11.

ỳ. 16. *Les enfans de Noph*] Les Egyptiens sont designez ici comme en Esa. 19. 13. par le nom de *Noph*, qui étoit la ville de *Memphis*, capitale du païs d'Egypte.

Taphnés] Héb. *Tachpanhés*, & par abbréviation *Hanés*, Esa. 30. 4. étoit une ville d'Egypte: ch. 43. 7. 8.

Te casseront &c.] C'est-à-dire, qu'ils l'humilieroient & la subjugueroient: comme Pse. 68. 22.

ỳ. 18. *D'aller en Egypte*] D'y aller chercher du secours contre les Babyloniens.

Pour y boire de l'eau de Sihor] Sihor c'est le *Nil*, & aller boire les eaux du Nil, c'étoit dans un sens de figure, aller chercher du secours en Egypte.

Pour y boire de l'eau du fleuve?] C'est-à-dire, d'aller implorer le secours des Assyriens contre les Egyptiens, ỳ. 36. car le fleuve est ici l'Euphrate qui coule sur les frontieres de la Babylonie; & les Assyriens sont mis ici pour les Babyloniens, parce qu'aprés que les Babyloniens eurent subjugué l'Assyrie, leur Empire porta le nom indifferemment de Ba-

Digitized by Google

p *Esa.* 3. 9. *Osée* 5. 5. 19 [p] Ta malice te châtiera, & tes débauches te reprimanderont, afin que tu saches & que tu voyes que c'*est* une chose mauvaise & amere, que tu ayes abandonné l'Eternel ton Dieu, & que la frayeur de moi ne soit point en toi, dit le Seigneur l'Eternel des armées.

20 Parce que depuis long-temps j'ai brisé ton joug, & rompu tes liens, tu as dit; Je ne serai plus dans la servitude; q *ch.* 3. 6. 2. *Rois* 17. 9. 10. *Esa.* 57. 5. *Ezéch.* 6. 13. c'est pourquoi [q] tu as trotté paillardant sur toute haute colline, & sous tout arbre verdoyant.

r *Psa.* 44. 3. & 80. 9. *Esa.* 5. 1. 2. [f] *Esa.* 1. 21. & 5. 2. 4. t *Job* 9. 30. 21 [r] Or je t'avois moi-même plantée *comme* une vigne exquise, de laquelle tout le plant *étoit* franc: [f] comment donc m'és-tu tournée en sarmens d'une vigne abâtardie? 22 [t] Quand tu te laverois avec du nitre, & que tu prendrois beaucoup de savon, ton iniquité *demeureroit* encore marquée devant moi, dit le Seigneur l'Eternel.

23 Comment dis-tu; Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée aprés les Bahalins? Regarde ton train dans la val- v *ch.* 3. 9. lée, reconnoi ce que tu as fait, [v] Dromadaire légere, qui ne tiens point de route certaine.

24 Asnesse sauvage, accoûtumée au desert, humant le vent à son plaisir; & qui est-ce qui lui pourroit faire rebrousser sa course? nul de ceux qui la cherchent ne se lassera aprés elle, on la trouvera en son mois.

25 Retien ton pied, que tu ne marches déchaussée, & ton gosier, que tu ne sois altérée. Mais tu as dit; C'en est fait. Non: car j'aime les étrangers, & j'irai aprés eux.

26 Comme le larron est confus, quand il est surpris, ainsi sont confus ceux de la x *ch.* 3. 32. maison d'Israël, eux, [x] leurs Rois, les principaux d'entr'eux, leurs Sacrificateurs, & leurs Prophetes:

27 Qui disent au bois, Tu és mon pére: & à la pierre; Tu m'as engendré: car ils m'ont tourné le dos, & non pas le visage; puis ils disent dans le temps de leur calamité; Leve-toi, & nous délivre.

28 Et où *sont* tes dieux que tu t'és faits? qu'ils se levent pour voir s'ils te délivreront au temps de ta calamité: car, ô Juda! [y] tu as eu autant de dieux que de villes. y *ch.* 11. 13.

29 Pourquoi débatriez-vous contre moi? & 44. 17. & 50. 38. vous avez tous forfait contre moi, dit *Esa.* 2. 8. l'Eternel.

30 [z] J'ai frappé en vain vos enfans, ils z *ch.* 5. 3. n'ont point reçû d'instruction: [a] vôtre é- *Esa.* 1. 5. a *Matth.* pée a dévoré vos Prophetes, comme un 23. 34. lion qui ravage *tout*.

31 [b] O race! considérez vous-mêmes la b *Matth.* parole de l'Eternel, *qui dit*: [c] Ai-je été 23. 36. &c. un desert à Israël? ai-je été une terre tou- c *ỳ.* 5. te ténébreuse? Pourquoi mon peuple a-t-il dit? Nous sommes les maîtres; nous ne viendrons plus à toi.

32 La vierge oubliera-t-elle son ornement? l'épouse ses atours? [d] mais mon d *ch.* 3. 21. peuple m'a oublié durant des jours sans nombre.

33 Pourquoi rends-tu ainsi affettée ta contenance [e] pour chercher des amou- e *ch.* 3. 1. & 30. 14. *Ezech.* 16. reux, en sorte que tu as même enseigné 33. *Osée* 2. 5. tes manieres de faire aux femmes de mauvaise vie?

34 Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des ames des pauvres innocens, lesquels tu n'avois point surpris en fracture, mais *il y a été trouvé* pour toutes ces choses-là.

35 Et tu dis; Je suis innocente: quoi qu'il en soit, sa colere s'est détournée de moi. Voici, je m'en vais contester contre toi, sur ce que tu as dit; Je n'ai point péché.

36 Que tracasses-tu tant, changeant de chemin? [f] tu seras aussi confuse d'Egypte, f *ỳ.* 18. & *ch.* 37. 7. 8. que tu as été confuse d'Assur. *Lam.* 4. 17.

37 Tu sortiras même d'ici, ayant tes *Esa.* 30. 7. mains sur ta tête, parce que l'Eternel a rejetté les fondemens de ta confiance, & tu n'auras aucune prospérité par eux.

Babylonien & d'*Assyrien*, & les Rois de Babylone furent aussi appellez Rois d'*Assyrie*: 2. Rois 23. 29. 2. Chron. 33. 11. Lam. 5. 6.

ỳ. 20. *Depuis long-temps*] ou, *anciennement*: lors qu'ils étoient esclaves en Egypte.

Je ne serai plus dans la servitude] Héb. *Je ne servirai plus*: c'est-à-dire, qu'il n'arriveroit plus à leur nation d'être esclave dans un païs étranger.

C'est pourquoi &c.] C'est-à-dire, que dans cette vaine confiance où ils étoient, qu'ils ne seroient jamais transportez hors de leur païs, pour être esclaves dans les Etats étrangers, ils avoient abandonné Dieu, leur libérateur, pour se prostituer à l'idolatrie.

ỳ. 22. *Avec du nitre*] Le nitre est une espece de sel, troué comme une éponge, de couleur rougeâtre, qui se trouve en Egypte, & dans la Carie, & qui étant mêlé ou detrempé dans l'eau, est propre à nettoyer les taches, tout de même que le savon, par la vertu de certaines petites parties de sel, picquantes & corrosives, dont le savon & le nitre abondent; de sorte que Dieu vouloit marquer par ces expressions figurées, que la tache des Juifs étoit si profonde & si noire, qu'ils ne pourroient jamais s'en laver, ni trouver aucune excuse à leurs crimes.

ỳ. 25. *Les étrangers*] Les dieux étrangers.

ỳ. 27. *Qui disent au bois; Tu és mon pere* &c.] C'est-à-dire, qui adorent le bois & la pierre, ont recours à eux dans leurs besoins, & y mettent leur confiance, comme les enfans s'adressent à leurs péres, & attendent d'eux toute protection.

Car ils m'ont tourné le dos &c.] Ces expressions, qui d'elles-mêmes sont générales, & marquent une grande dépravation dans le peuple de Dieu, ayant ici un rapport particulier à l'idolatrie, il y a apparence que Dieu y avoit égard au crime qu'il reproche aux Juifs dans Ezéchiel ch. 8. 16. qu'ils avoient tourné le dos à son Temple, & le visage vers le soleil, pour faire leurs adorations à cet Astre.

ỳ. 28. *Tu as eu autant de dieux que de villes*] C'est-à-dire, qu'ils avoient servi & adoré un nombre prodigieux de faux dieux: Jug. 10. 6. 2. Rois 23. 5. & Esa, 65. 11.

ỳ. 31. *O race*] O race impie.

Nous sommes les maîtres] Nous ne craignons pas les Babyloniens, quoi que les Prophetes nous représentent comme des armées terribles, nous en serons les maîtres, par les forces que nous leur opposerons, augmentées du secours d'Egypte.

Nous ne viendrons plus à toi] C'est-à-dire, nous n'aurons pas besoin de solliciter par des prieres extraordinaires, & par des jeûnes & des humiliations, ton secours & ta protection.

ỳ. 32. *La vierge oubliera-t-elle son ornement* &c.] Dieu vouloit dire par cette comparaison, qu'étant, comme il avoit toûjours été, la gloire de son peuple, *ỳ.* 11. il étoit étonnant que ce peuple ingrat l'eut oublié, & négligé.

ỳ. 33. *Tu as même enseigné* &c.] C'est-à-dire, qu'ils avoient même rencheri sur les superstitions des peuples les plus idolatres.

ỳ. 34. *Tu n'avois point surpris en fracture*] Lesquels on n'auroit point pû convaincre de crime, comme en est convaincu un larron qui est surpris perçant une maison.

ỳ. 36. *Que tracasses-tu tant* &c.] Les alliances que les Juifs avoient recherchées en divers temps, tantôt avec les Egyptiens, & tantôt avec les Babyloniens, pour mettre la Judée en sûreté, leur sont reprochées ici & ailleurs, comme une rebellion contre Dieu, & au ch. 3. 1. & Ezéch. 16, 26. 28. 29. & 23. 5. &c. comme un *adultere* ou comme une *idolatrie*; parce que la Judée étant la propre terre de Dieu, *ỳ.* 7. c'étoit sous sa défense, & non pas sous celle des nations payennes, qu'ils la devoient mettre, & n'avoir d'autre confiance qu'en lui, comme il paroit par le *ỳ.* suivant, & par Esa. 22. 11. & 57. 9.

ỳ. 37. *Ayant tes mains sur ta tête*] C'est la posture ordinaire des gens qui sortent en fuyant, & en jettant des cris lugubres, d'une ville prise d'assaut, ou forcée de se rendre à l'ennemi.

L'Eternel a rejetté les fondemens de ta confiance] Héb. *a rejetté tes confiances*, pour dire, que Dieu avoit rendu vaine & inutile cette grande confiance qu'ils avoient mise en l'Egypte contre Babylone; & en Babylone contre l'Egypte.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Censure aux Royaumes de Juda & d'Israël pour leurs infidélitez contre Dieu, sous l'emblême de deux femmes débauchées.

ON dit; Si quelqu'un délaisse sa femme, & qu'elle se séparant de lui, se joigne à un autre mari, *le premier mari* retournera-t-il encore vers elle? Le païs même n'en seroit-il pas entierement souillé? Or toi, tu as paillardé *avec* plusieurs
a ch. 2. 33. & 4. 30. amoureux, toutefois retourne-toi vers moi, dit l'Eternel.

b ch. 2. 20. & 17. 2. 2 b Leve tes yeux vers les lieux élevez, & regarde quel est le lieu où tu n'ayes point paillardé: tu te tenois par les chemins, comme un Arabe au desert: & tu as souillé le païs par tes paillardises, & par ta malice.

3 C'est pourquoi les pluyes ont été retenues, & il n'y a point eu de pluye de la derniere saison, & tu as un front de paillarde: tu n'as point voulu avoir de honte.

c ỳ. 19. 4 c Ne crieras-tu point desormais vers moi; Mon pére, tu *és* le conducteur de ma jeunesse?

5 Tiendra-t-il *son cœur* à toûjours, & *me la* gardera-t-il à jamais? Voici, tu as *ainsi* parlé, & tu as fait ces maux-là, autant que tu as pû.

d ch. 1. 2. 6 Aussi l'Eternel me dit d aux jours du Roi Josias; N'as-tu point vû ce qu'Israël
e ch. 2. 20. & 13. 27. Esa. 57. 7. la revêche a fait? elle e s'en est allée sur toute haute montagne, & sous tout arbre verdoyant, & y a paillardé.

7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, j'ai dit; Retourne-toi vers moi: mais elle n'est point retournée: ce que sa sœur Juda la déloyale a vû:

8 Et j'ai vû que pour toutes les occasions par lesquelles Israël la revêche avoit commis adultere, je l'ai renvoyée, & lui ai donné ses lettres de divorce; toutefois Juda sa sœur la déloyale n'en a point eu de crainte, mais s'en est allée, & elle aussi a paillardé.

9 Et il est arrivé que par sa légéreté à paillarder, elle a souillé le païs, & a commis adultere avec la pierre & le bois.

10 Et néanmoins pour tout ceci, Juda sa sœur la déloyale n'est point retournée à moi de tout son cœur, f mais avec men- f Esa. 58. 3.
songe, dit l'Eternel.

11 L'Eternel donc m'a dit; Israël la re- g Ezéch. 16. 51.
vêche g s'est montrée plus juste que Juda la déloyale.

12 Va donc, & crie ces paroles-ci vers l'Aquilon, & di; Retourne-toi, Israël la revêche, dit l'Eternel; je ne ferai point tomber mon ire sur vous; h car je *suis* mi- h Pſe. 86. 15. & 103. 8. 9. & 145. 17.
sericordieux, dit l'Eternel, & je ne *vous la* garderai point à toûjours.

13 Mais reconnoi ton iniquité; car tu as forfait contre l'Eternel ton Dieu, & t'és prostituée aux étrangers i sous tout i ch. 2. 20.
arbre verdoyant, & n'as point écouté ma voix, dit l'Eternel.

14 Enfans revêches, convertissez-vous, dit l'Eternel; car j'ai droit de mari sur vous; k & je vous prendrai l'un d'une vil- k Esa. 27. 12.
le, & deux d'une lignée, & vous ferai entrer en Sion.

ỳ. 1. *Le païs-même n'en seroit-il pas entierement souillé*] Héb. *Le païs ne seroit-il pas souillé en étant souillé*, pour dire, que ce seroit une grande tache dans le païs & dans la nation: Deut. 24. 1—4.

Tu as paillardé avec plusieurs amoureux] C'est-à-dire, qu'elle avoit recherché les étrangers, le Roi d'Egypte, le Roi d'Assyrie, & autres, & avoit fait alliance avec eux, ce qui étoit une espece d'adultere spirituel contre Dieu, l'Epoux & le Seigneur d'Israël: chap. 2. 36. Ezéch. 16. 26. 33. &c.

Retourne-toi vers moi] C'est-à-dire, qu'encore que cette nation infidele se fût prostituée à l'idolatrie, & qu'à cause d'un si grand crime, Dieu l'eût rejettée de devant sa face, & lui eût donné, comme un mari à sa femme débauchée, la lettre de divorce, il ne laisseroit pas de la recevoir encore, si elle venoit à se repentir: ce qui étoit tout ensemble une promesse, & une prédiction du rétablissement des Juifs, en Judée, aprés qu'ils auroient reconnu durant le temps de leur captivité en Babylone, l'énormité des idolatries pour lesquelles Dieu les avoit chassez de leur païs.

ỳ. 2. *Comme un Arabe au desert*] Les Arabes ont été de tout temps, comme ils le sont encore aujourd'hui, des gens adonnez au brigandage, se tenant aux aguets pour se jetter sur les Voyageurs qui passent dans les païs deserts de l'Arabie: Ezéch. 38. 13. De sorte que Dieu représentoit par cette comparaison les Juifs sans cesse appliquez à la recherche de quelques nouveaux dieux, dans l'espérance d'en obtenir de nouveaux avantages.

ỳ. 3. *Les pluyes ont été retenues*] C'étoit une des malédictions dont Dieu les avoit menacez: Lévit. 26. 4. 19.

De la derniere saison] Voyez la Note sur Deut. 11. 14.

ỳ. 4. *Mon pére*] Ces mots étoient opposez à ceux-ci, *vous disiez au bois mon pére*, ch. 2. 27. & marquoient la conversion des Juifs, & ces mouvemens, qui sont essentiels à toute bonne conversion, le respect, l'amour, la confiance, & l'obeïssance: conferez avec le ỳ. 19.

Conducteur de ma jeunesse] C'est-à-dire, qu'il les avoit conduits & protégez depuis leur sortie d'Egypte jusques à ce jour.

ỳ. 5. *Tu as ainsi parlé, & tu as fait* &c.] Nonobstant cette confession que leur conscience les avoit forcez de faire, en l'honneur des soins continuels que Dieu avoit eû d'eux, ils n'avoient pas laissé de l'abandonner par leur idolatrie.

Autant que tu as pû] Nos Bibles ordinaires ont traduit, *& tu as gagné*; pour dire, *tu as eu le dessus*: parce que le verbe *jacol*, qui est dans l'Original, est quelque fois employé en cette signification, à cause de la conformité qu'elle a avec la propre signification de ce terme, qui est celle de *pouvoir*. Mais il vaut mieux le prendre ici en ce dernier sens, & traduire, comme ont fait les anciennes Editions de nos Bibles, & quelques autres, *autant que tu as pû*, comme ce même reproche est fait à ce peuple, Mich. 2. 1.

ỳ. 6. 7. *Israël la revêche*] C'étoit le Royaume des dix Tribus qui s'étoit le premier abandonné à l'idolatrie, & contre lequel Dieu avoit envoyé les Assyriens, qui l'avoient entiérement détruit, tandis que Dieu épargnoit encore Jérusalem & le Royaume de Juda.

ỳ. 8. *Et j'ai vû* &c.] Ce mot renferme une espece d'opposition à ce qui est dit au ỳ. précédent, que Juda avoit vû le refus obstiné qu'Israël avoit fait de retourner à Dieu. Juda, veut-il dire, l'a vû sans y faire attention, & sans en profiter pour lui-même; & moi, j'ai vû que j'ai rejetté Israël pour ses rebellions; & cela devroit bien avoir appris à Juda l'infidele, qu'il lui en sera fait autant, si elle s'obstine encore dans son infidélité.

ỳ. 9. *Sa légéreté à paillarder*] La légéreté & la promptitude avec laquelle elle a couru aprés les faux dieux, tantôt aprés les uns, & tantôt aprés les autres: ỳ. 2. & ch. 2. 23.

ỳ. 10. *Avec mensonge*] C'étoit un reproche à ce peuple de ne s'être convertis qu'en apparence lors que le pieux Roi Josias avoit abbatu toutes les idoles de son Royaume, 2. Rois 23. 4—20. puis qu'aussi-tôt aprés sa mort ils étoient revenus à leur premiere idolatrie: 2. Rois 23. 32—37. & 2. Chron. 36. 12—14.

ỳ. 11. *S'est montrée plus juste*] C'est-à-dire, qu'elle avoit été moins criminelle que Juda, 1. en ce que celle-ci avoit le Temple de Dieu au milieu d'elle; & 2. en ce que Juda devoit avoir profité des malheurs d'Israël.

ỳ. 12. *Vers l'Aquilon*] C'est-à-dire, en se tournant du côté d'Aquilon ou de l'Assyrie, dans laquelle les dix Tribus d'Israël avoient été transportées, pour punition de leur idolatrie.

Je ne ferai point tomber &c.] ou, *je ne ferai point reposer*; car le mot Hébreu signifie l'un & l'autre, & il s'agit ici de ce dernier; puisque la colere de Dieu étoit déja tombée sur ce peuple: mais Dieu dit qu'il ne la laissera pas *demeurer*, ou *reposer* sur eux, pour dire, qu'il les retireroit un jour d'Assyrie.

ỳ. 14. *J'ai droit de mari sur vous*] C'est-à-dire, qu'aprés les avoir rejettez par le même droit qu'avoit un mari de repudier sa femme infidele, il vouloit bien encore les recevoir en grace, & reprendre cette épouse, toute infidele qu'elle avoit été: ỳ. 1. On peut aussi traduire, comme ont fait les 70. Interpretes, car *je vous ai traittez en Maître & en Seigneur*, pour dire qu'il les avoit traittez avec la rigueur qu'ils méritoient: comme ch. 31. 32.

Je vous prendrai l'un d'une ville &c.] Cela arriva à la lettre du temps de Zorobabel, lors que les Juifs revenant de la captivité de Babylone, plusieurs familles des dix Tribus d'Israël se joignirent à eux de divers païs, & retournerent en Judée, ỳ. 18. mais les versets suivans font voir que cette prédiction avoit porté encore plus loin, & qu'elle avoit regardé la vocation des familles dispersées des dix Tribus, & leur entrée dans l'Eglise Chrétienne: Esa. 11. 11. 12. Jaq. 1. 1. &c.

Digitized by Google

15 [1] Et vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront de science & d'intelligence.

16 Et il arrivera que quand vous serez multipliez & accrus sur la terre; en ces jours-là, dit l'Eternel, on ne dira plus; L'Arche de l'alliance de l'Eternel: & *elle* ne leur montera plus au cœur, & ils n'en feront point mention, & ne la visiteront plus, & *cela* ne se fera plus.

17 En ce temps-là on appellera Jérusalem, le Trône de l'Eternel, [m] & toutes les nations s'assembleront vers elle, au Nom de l'Eternel à Jérusalem, & elles ne marcheront plus [n] aprés la dureté de leur cœur mauvais.

18 En ces jours-là la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, & ils viendront ensemble du païs d'Aquilon au païs que j'ai donné en héritage à vos péres.

19 Mais j'ai dit; Comment te mettrai-je entre *mes* fils, & te donnerai-je la terre desirable, l'héritage [o] de la noblesse [p] des armées des nations? & j'ai dit; [q] Tu me crieras, mon pére, & tu ne te détourneras point de moi.

20 Certainement, comme une femme forfait contre son ami, ainsi avez-vous forfait contre moi, maison d'Israel, dit l'Eternel.

21 Une voix a été ouïe sur les lieux élevez, des pleurs de supplications des enfans d'Israël, parce qu'ils ont perverti leur voye, [r] & qu'ils ont mis en oubli l'Eternel leur Dieu.

22 Enfans revêches, [s] convertissez-vous, je remédierai à vos rebellions. Voici, nous venons vers toi: car tu *és* l'Eternel nôtre Dieu.

23 Certainement *on s'attend* [t] en vain aux collines, & à la multitude des montagnes: mais *c'est* en l'Eternel nôtre Dieu *qu'est* la délivrance d'Israël.

24 Car la honte a consumé dés nôtre jeunesse le travail de nos péres, leurs brebis & leurs bœufs, leurs fils & leurs filles.

25 Nous serons gisans dans nôtre honte, & nôtre ignominie nous couvrira, parce que nous avons péché contre l'Eternel nôtre Dieu, [v] nous & nos péres, [x] dés nôtre jeunesse, & jusqu'à aujourd'hui; & nous n'avons point obéï à la voix de l'Eternel nôtre Dieu.

[1] *ch.* 23. 4. *Ezéch.* 34. 23. *Eph.* 4. 11.
[m] *Esa.* 2. 2. *Mich.* 4. 1. *Agg.* 2. 7.
[n] *ch.* 7. 24.
[o] 2. *Sam.* 1. 19.
[p] *Psc.* 110. 3.
[q] ℣. 4. 13.
[r] *ch.* 2. 32.
[s] *Osée* 14. 2.
[t] *Psc.* 121. 1.
[v] *Psc.* 106. 6. *Dan.* 9. 16.
[x] *Job* 13. 26. *Psc.* 25. 7.

℣. 15. *Des pasteurs selon mon cœur*] Aprés le retour de la captivité de Babylone Dieu accomplit cette promesse en la personne d'Esdras, d'Aggée, de Zacharie, de Malachie, & de quelques autres saints personnages qui vivoient en ce temps-là. Mais cette prophétie s'accomplit dans ses vûes mystiques au temps de l'Evangile, en la personne de Jean Baptiste, & des Apostres: conférez avec le ch. 23. 4–6.

℣. 16. *On ne dira plus; L'Arche de l'alliance*] C'est-à-dire, qu'on n'auroit plus regret à l'Arche de l'alliance, laquelle périt dans la ruïne du premier Temple. Or ce n'a été que sous l'Evangile, & aprés la manifestation du Fils de Dieu en chair, l'Arche mystique dont l'autre n'avoit été que la figure, que l'Eglise a eû raison de ne regretter plus la perte de cette premiere.

℣. 17. *On appellera Jérusalem, le Trône de l'Eternel*] C'est-à-dire, que l'Eglise, marquée dans cette prédiction par le nom mystérieux de Jérusalem, seroit remplie de la présence de Dieu; comme le ciel, appellé son *Trône*, Esa. 66. 1. est rempli de sa présence.

Toutes les nations s'assembleront vers elle] C'étoit la vocation des Gentils dans l'Eglise, Esa. 2. 2. 3. ce qui ne s'étant point accompli aprés le retour de la captivité de Babylone, & sous le second Temple, il s'ensuit que cette prophétie avoit un sens mystique, qui regardoit le temps de l'Evangile.

℣. 18. *En ces jours-là* &c.] C'est-à-dire, 1. au temps du retour de la captivité de Babylone, auquel cette prophetie eut son premier degré d'accomplissement: & 2. au temps de l'Evangile, où elle s'accomplit dans un sens plus noble & plus étendu, comme il a eté remarqué sur le ℣. 14.

℣. 19. *Mais j'ai dit*] ou, *car j'ai dit*; la particule *vau*, qui est dans l'Original est souvent mise en ce sens, & il semble que c'est celui qui lui convient ici le mieux.

Comment te mettrai-je &c.] Dieu représente comme un sujet d'admiration dans ce mot *comment*, le bonheur qu'il destinoit à son peuple d'Israël.

Entre mes fils] C'est-à-dire, qu'il vouloit les traitter en fils, & leur donner portion dans son héritage, qui étoit en type le païs de Canaan, & dans le sens mystique l'Eglise Chrétienne.

La terre desirable] C'étoit la terre de Canaan.

L'héritage de la noblesse] ou, *de la beauté*: pour dire un beau & excellent héritage.

Des armées des nations] ou, les armées des nations, pour dire que les troupes nombreuses des nations ou des Gentils, qui se convertiroient à la Foi Chrétienne, seroient mystiquement un riche & glorieux héritage pour l'Eglise d'Israël: conférez avec Esa. 14. 1. 2.

Tu me crieras] Savoir, par les mouvemens de l'Esprit d'adoption & de grace: voyez la Note sur le ℣. 4.

Et tu ne te détourneras point de moi] Cette promesse étoit entierement évangelique, & regardoit la persévérance des Fideles dans l'alliance de grace.

℣. 21. *Une voix a été ouïe* &c.] C'étoient les cris & les lamentations d'Israël dans la perte de son païs & de ses villes.

℣. 22. *Voici, nous venons vers toi*] C'est la réponse de l'Eglise humiliée & pénitente.

℣. 24. *La honte*] C'est-à-dire, l'idolatrie; car les idoles sont appellées de ce nom de *honte*, ch. 11. 13. Ezéch. 44. 13. Osée 9. 10. parce qu'il n'y a rien de plus honteux à un homme, qui est l'image vivante de Dieu, que de se prosterner devant une idole. Mais on peut aussi l'entendre plus simplement en ce sens, qu'ils avoient eû la honte de voir périr tous leurs biens & tout leur païs, pour s'être confiez aux idoles, & en d'autres qu'en Dieu, comme ils s'en expriment au ℣. suivant.

CHAPITRE IV.

Exhortation aux Juifs de se convertir à Dieu, 1–10. Prédictions contre Jérusalem, 11–31.

IS Israël, si tu te retournes, dit l'Eternel, retourne-toi à moi; si tu ôtes tes abominations de devant moi, [a] tu ne seras plus errant çà & là.

2 [b] Alors tu jureras en vérité, & en jugement, & en justice, l'Eternel est vivant; [c] & les nations se béniront en lui, & se glorifieront en lui.

3 Car ainsi a dit l'Eternel à ceux de Juda & de Jérusalem; [d] Défrichez-vous les terres, & ne semez point sur les épines.

4 Hommes de Juda, & *vous* habitans de Jérusalem, soyez circoncis à l'Eternel, ou, *un nouveau labourage*: ce qui est une allusion aux terres incultes, & couvertes de gazon, lesquelles les laboureurs défrichent pour y semer ensuite du grain. Et par cet emblême Dieu marquoit la préparation du cœur, nécessaire pour y recevoir avec succés la semence mystique de la parole.

[a] *ch.* 2. 20. & 3. 6. 13.
[b] *Deut.* 6. 13. *Esa.* 45. 23. & 48. 1.
[c] *Gen.* 22. 18. *Esa.* 65. 16.
[d] *Osée* 10. 2.

℣. 1. *Si tu te retournes*] C'est-à-dire, que s'ils avoient quelques remords de leurs crimes, ils achevassent de se convertir à Dieu, & ne laissassent pas leur conversion imparfaite.

Tu ne seras plus errant çà & là] C'est-à-dire, ni aprés les autres Royaumes, pour y chercher du secours, comme ch. 2. 36. ni aprés les dieux des Gentils, pour implorer leur protection, comme chap. 3. 1. 2. 6. 13.

℣. 2. *Alors*] C'est-à-dire, quand Israël se sera converti au Seigneur son Dieu.

Se béniront en lui] C'est la propre signification du terme Hébreu, *hithbarcou*: au même sens qu'il est dit, Esa. 65. 16. *Que celui qui se béniroit sur la terre, se béniroit au Dieu de vérité; lequel seroit alors le Dieu de toute la terre*: Esa. 54. 5.

℣. 3. *Défrichez-vous les terres*] ou, *Défrichez-vous des terres nouvelles*,

℣. 4. *Soyez circoncis* &c.] Le Prophete exprime ici par d'autres expressions figurées, la même chose qu'il a marquée dans le verset précédent.

℣. 5.

Digitized by Google

e *Deut* 10. 16. & 30. 6. & ôtez les prépuces de vos cœurs : de peur que ma fureur ne sorte f comme un
f *Esa.* 65. 5. feu, & qu'elle ne s'embrase, g sans qu'*il y ait* personne qui *l'*éteigne, à cause de
g *ch.* 17. 27. *&c.* la méchanceté de vos actions.

5 Faites savoir en Juda, & publiez dans Jérusalem, & dites ; Sonnez du cor par le païs, criez, & vous amassez : & dites ; Assemblez-vous, & nous entrerons dans les villes munies.

6 Dressez l'enseigne vers Sion, retirez-vous en troupe, & ne vous arrêtez point ;
h *ch.* 1. 14. 15. car h je m'en vais faire venir de l'Aquilon le mal & une grande calamité.

i *ch.* 2. 15. & 5. 6. & 49. 19. *Esa.* 5. 29. 7 i Le lion est monté hors de son hallier, & le destructeur des nations est parti ; il est sorti de son lieu pour réduire ton païs
k *ch.* 2. 15. en desolation : k tes villes seront ruïnées, tellement qu'il n'y aura personne qui y habite.

8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez, & hurlez ; car l'ardeur de la colere de l'Eternel n'est point détournée de nous.

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que le cœur du Roi, & le cœur des principaux sera éperdu, & que les Sacri-
l *Ezech.* 12. 14. & 13. 3. 4. *&c.* ficateurs seront étonnez, & que l les Prophetes seront ébahis.

10 C'est pourquoi j'ai dit ; Ha, ha, Seigneur Eternel, oui certainement tu as abusé ce peuple & Jérusalem, en disant, vous aurez la paix ; & l'épée est venue jusqu'à l'ame.

11 En ce temps-là on dira à ce peuple, & à Jérusalem ; Un vent éclaircissant les lieux élevez, *souffle* au desert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pas pour vanner ni pour nettoyer :
m *Ezech.* 1. 4. 12 m Un vent plus véhément que ceux-là me viendra, même maintenant je leur ferai leur procés.

13 Voici, il montera comme des nuées, & ses chariots *seront* semblables à un tourbillon, ses chevaux seront plus légers que des aigles : malheur à nous ! car nous sommes détruits.

14 Jérusalem, n nettoye ton cœur de ta malice, afin que tu sois délivrée ; jusques à quand séjourneront au dedans de toi les pensées de ton injustice ?
n *Esa.* 1. 16.

15 o Car le cri apporte des nouvelles de Dan, & publie du mont d'Ephraïm le tourment.
o *ch.* 8. 16.

16 Faites l'entendre aux nations, voici, publiez contre Jérusalem, & *dites* ; Les assiegeans viennent d'un païs éloigné, & ils ont jetté leur cri contre les villes de Juda.

17 Ils se sont mis tout autour d'elle comme les gardes des champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit l'Eternel.

18 Ta conduite & tes actions t'ont produit ces choses : telle a été ta malice : parce que ç'a été une chose amere, certainement elle te touchera jusques au cœur.

19 p Mon ventre, mon ventre, je suis dans la douleur : le dedans de mon cœur, mon cœur me bat, je ne me puis taire ; car mon ame, tu as ouï le son du cor, & le retentissement bruyant de l'alarme.
p *ch.* 9. 1. *Esa.* 21. 4. & 22. 4.

20 q Une ruïne est appellée par l'autre, car toute la terre est détruite : mes tentes ont été incontinent détruites, & mes courtines en un moment.
q *Psc.* 42. 8.

21 Jusques à quand verrai-je l'enseigne, & entendrai-je le son du cor ?

22 Car mon peuple *est* sot, r ils ne m'ont point reconnu : ce *sont* des enfans insensés, & qui n'ont point d'entendement : ils *sont* habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.
r *Esa.* 1. 3. & 42. 19. 20. *&c.*

23 J'ai regardé la terre, & voici, *elle est* s sans forme & vuide ; & les cieux, & *il* n'*y a* point de clarté.
s *℣.* 27.

24 t J'ai regardé les montagnes, & voici, elles branlent ; & toutes les collines sont renversées.
t *Psc.* 18. 8. *Esa.* 5. 25.

25 J'ai regardé, & voici, v *il* n'*y a* pas un seul homme, & tous les oiseaux des cieux s'en sont fuïs.
v *ch.* 12. 4. *Osée* 4. 3. *Soph.* 1. 3.

26 J'ai regardé, & voici, Carmel *est* un desert, & toutes ses villes ont été ruïnées

℣. 5. 6. *Faites savoir &c.*] Pour faire connoître aux Juifs que les Babyloniens ne tarderoient pas à venir assieger leurs villes, & à se rendre maîtres de Jérusalem, Dieu leur dit ici de se mettre promptement en état de défense.

℣. 6. *Dressez l'enseigne vers Sion*] C'est-à-dire, faites marcher vers Sion vos drapeaux & vos troupes pour la défendre.

De l'Aquilon] De la Caldée, qui est au Nord du païs de Canaan ; comme ch. 1. 13. 14.

℣. 7. *Le lion est monté hors de son hallier*] Nébucadnetsar partoit de Babylone avec une grande armée, contre la Judée : 2. Rois 24. 1.

℣. 9. *Les Prophetes*] C'est-à-dire, ceux qui passoient parmi eux pour Prophetes, mais qui n'étoient que des imposteurs : ch. 14. 13. 14.

℣. 10. *Tu as abusé ce peuple*] Dieu leur avoit au contraire toûjours fait dire par ses Prophetes, qu'il n'y auroit point de paix pour eux, ch. 5. 12. mais comme il avoit permis en sa justice qu'il s'élevât parmi eux de faux Prophetes qui leur promettoient la paix, ch. 6. 14. & qu'il avoit par cette même justice abandonné ce peuple criminel à ces séducteurs, pour ajoûter plus de foi à leurs prédictions, qu'à celles des vrais Prophetes, ils disent ici que Dieu les avoit abusez, au même sens qu'ils ont dit dans Esaïe 63. 17. *que Dieu les avoit fait égarer.*

℣. 11. *Un vent éclaircissant*] Le mot Hébreu veut dire proprement *brillant*, ou *reluisant* ; mais comme cette épithete ne peut convenir au vent qu'à l'égard de ses effets, ce mot veut dire ici un vent véhément, qui abbattant sur le sommet des montagnes, les arbres épais & touffus dont elles étoient ombragées, chap. 13. 16. fait entrer la clarté & la lumiere dans les lieux les plus sombres d'une forêt : Psc. 29. 9.

Dans le chemin] C'est-à-dire, sur le chemin de la Caldée en Judée ; Et ce vent étoit, dans le stile Prophetique & figuré, l'armée des Babyloniens.

Non pas pour vanner, ni pour nettoyer] C'est-à-dire, que ce ne seroit pas pour ne faire qu'une légere dispersion des habitans de la Judée, mais pour y produire les plus grands ravages, & pour y tout abbatre, & tout desoler.

℣. 12. *Que ceux-là*] Ceux dont on se sert pour vanner & pour nettoyer les grains dans les aires.

℣. 15. *Le cri*] Le cri des peuples de la Judée, épouvantez à l'approche de l'armée des Caldéens.

De Dan] Cette armée venoit par le mont Liban, au voisinage duquel demeuroit une portion de la Tribu de Dan, qui se trouvoit ainsi la premiere exposée à la venue de ces troupes.

Du mont d'Ephraïm] C'est un mont qui étoit sur leur chemin, en entrant plus avant dans le païs, & s'approchant de Jérusalem.

℣. 16. *Faites l'entendre aux nations*] C'est-à-dire, qu'on en portât les nouvelles par tout le Royaume de Juda : mais comme les Juifs étoient devenus des *Gentils*, en Hébreu *Gojim*, par leur idolatrie, le Prophete leur en donne ici le nom, comme ch. 25. 11. & Ezéch. 2. 3.

℣. 17. *ils se sont mis &c.*] C'est-à-dire, qu'ils l'avoient assiegée.

℣. 19. *Mon ventre, mon ventre &c.*] ou, *Mon ventre*, dira-t-on, *mon ventre &c.* Car il faut suppléer ici ce mot, *dira-t-on*, comme au chap. 20. 14. & ailleurs, puis qu'il est visible que ce sont ici les regrets & les complaintes des Juifs, qui y sont représentez s'écriant de cette maniere, sans que le Prophete ait marqué ce changement des personnes qu'il fait parler, par cette figure de langage que les Rhétoriciens appellent *prosopopée* : comme ch. 20. 14. 15. & 26. 20. &c.

℣. 23. *J'ai regardé*] Par les lumieres prophétiques, & non des yeux du corps, la terre, ou le païs de Juda.

Elle est sans forme & vuide] C'est-à-dire, qu'elle alloit être toute ravagée & desolée, sans qu'il y restât ni villes, ni hommes, ni arbres, &c.

℣. 27.

Digitized by Google

de par l'Eternel, & de par l'ardeur de sa colere.

27 Car ainsi a dit l'Eternel; Toute la terre ne sera que desolation; néanmoins
x ch. 5.10. 18. & 30. 11. & 46. 18. & 2. Rois 24. 1. y ch. 15.6. x je ne l'acheverai pas entierement.

28 C'est pourquoi la terre menera deuil, & les cieux seront noircis au dessus, parce que je l'ai prononcé: je l'ai pensé, & y je ne m'en repentirai point, & ne le revoquerai point.

29 Toute ville s'enfuit à cause du bruit des gens de cheval, & de ceux qui tirent de l'arc; ils sont entrez dans les *bois* épais, & sont montez sur les rochers; toute ville est abandonnée, & personne n'y habite.

30 Et quand tu auras été détruite, que feras-tu? quoi que tu te vêtes de cramoisi, & que tu te pares d'ornemens d'or,
z & que tu plâtres tes yeux de fard, tu t'embellis en vain: a *tes* amoureux t'ont rebutée, ils chercheront ta vie.
z Ezech. 23. 40. a ch. 3.1. & 22.20.

31 b Car j'ai ouï un cri comme celui d'une *femme* qui est en travail, & une angoisse comme celle d'une femme qui est en travail de son premier-né: *c'est* le cri de la fille de Sion; elle soûpire, elle étend ses mains, *en disant*; Malheur maintenant à moi, car mon ame est défaillie à cause des meurtriers.
22. & 30. 14. Ezech. 16. 33. &c. b ch. 6.24.

℣. 27. *Je ne l'acheverai pas entierement*] Ceci a rapport à l'histoire marquée 2. Rois 24. 1.

℣. 29. *Ils sont entrez dans les bois épais* &c.] C'est-à-dire, que les uns s'étoient allez cacher dans les forêts, les autres dans les rochers &c.

℣. 30. *Et que tu plâtres tes yeux*] Le mot Hébreu *thikreni*, qui voudroit dire proprement *tu fends* tes yeux, est mis ici pour marquer une si grande quantité de fard sur les paupieres, qu'il s'y faisoit comme de ces petites *fentes*, ou crevasses, que l'on voit se former sur une paroi enduite de plâtre.

De fard] Le mot Hébreu *pouc*, qui est dans l'Original, signifie de l'*antimoine*; lequel étant mis en poudre menue & subtile, on en faisoit anciennement une espece de fard pour les yeux, qui étoit fort estimé: 2. Rois 9. 30.

CHAPITRE V.

Obstination des Juifs, 1—8. Menaces de les détruire, par le moyen des Caldéens, 9—31.

PRomenez-vous par les rues de Jérusalem, & regardez maintenant, & sachez, & vous enquerez par ses places,
a Esa. 64. 6.7. Ezech. 22. 30. Mich. 7.2. b Gen. 18. 26. & suiv. c Esa. 48.1. a si vous y trouverez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, b & qui cherche la fidélité; & je pardonnerai à la *ville*.

2 c Que s'ils disent; L'Eternel *est* vivant; ils jurent en cela plus faussement.

3 Eternel, tes yeux *ne regardent-ils pas*
d ch. 2.30. 2. Rois 24. 1. Esa. 9. 13. à la fidélité? d Tu les as frappez, & ils n'en ont point senti de douleur: tu les as consumez, & ils ont refusé de recevoir instruction; ils ont endurci leurs faces plus
e ch. 8.5. Ezech. 24. 13. qu'une roche, e ils ont refusé de se convertir.

4 Et j'ai dit; Certainement ce sont tous des chetifs, qui se sont montrez fous, parce qu'ils ne connoissent point la voye de l'Eternel, le droit de leur Dieu.

5 Je m'en irai donc aux plus grands, & parlerai à eux; car ceux-là connoissent la voye de l'Eternel, le droit de leur Dieu; mais ceux-là mêmes ont aussi brisé le joug, & ont rompu les liens.

6 f C'est pourquoi le lion de la forêt les a tuez, g le loup du soir les a ravagez, & le léopard est au guet contre leurs villes: quiconque en sortira sera déchiré, car leurs forfaits sont multipliez, & leurs rebellions sont renforcées.
f ch. 4.7. g Gen. 49. 27. Hab. 1. 8. Soph. 3. 3.

7 Comment te pardonnerai-je en cela? h ℣. 9. tes fils m'ont abandonné, & ils jurent par *ceux qui* ne *sont* point dieux: je les ai rassasiés, & ils ont commis adultere, & sont allez en foule dans la maison de la paillarde.

8 i Ils sont comme des chevaux bien repûs; quand ils se levent le matin k chacun hennit aprés la femme de son prochain.
i ch. 13.27. Ezech. 22. 11. k ch. 9.2. & 23. 10.

9 l Ne punirois-je point ces choses-là, dit l'Eternel? & mon ame ne se vengeroit-elle pas d'une nation qui *est* telle?
l ℣. 29. & ch. 9. 9.

10 Montez sur ses murailles, & les rompez: m mais ne les achevez pas entierement: ôtez ses creneaux; car ils ne *sont* point à l'Eternel.
m ℣. 18. & ch. 4. 27.

11 n Parce que la maison d'Israël & la maison de Juda se sont portées fort déloyalement contre moi, dit l'Eternel.
n ch. 3.20.

12 Ils ont démenti l'Eternel, & ont dit;

℣. 1. *Si vous y trouverez un homme*] Ceci ne regardoit pas tant la rareté de monde qu'il y avoit alors dans Jérusalem, que le peu de justes & de fideles, qui se trouvoient dans cette ville, comme il paroit par les mots suivants.

S'il y a quelqu'un qui fasse &c.] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit presque personne qui se fût repenti & qui eût profité de la desolation où l'armée de Babylone avoit mis la Judée: car il paroit d'ailleurs par Ezéchiel 9. 4. 5. qu'il y avoit encore quelques bonnes ames dans Jérusalem qui gémissoient de voir les crimes qui s'y commettoient. Voyez une semblable expression au sujet des anciens Hébreux sortis nouvellement d'Egypte: Ezéch. 20. 8.

℣. 2. *Que s'ils disent; L'Eternel est vivant*] C'est-à-dire, s'ils disent qu'ils me reconnoissent encore pour leur Dieu, & m'adorent; car le serment au nom de l'Eternel est mis ici en général, pour toute la Religion: comme Esa. 19. 18. & 48. 1.

℣. 4. *Ce sont tous des chetifs*] C'est-à-dire, de pauvres gens & des personnes du bas peuple, qui ordinairement ont peu d'instruction & peu de lumieres, sur tout pour prévoir & prévenir les malheurs dont leur païs est menacé.

℣. 6. *Le lion de la forêt* &c.] C'étoit Nébucadnetsar, représenté ici, comme ch. 4. 7. par un *lion*, à cause de sa fierté & de son courage: par un *loup* qui sort la nuit de la forêt, pour designer cette humeur féroce & cruelle des Conquerans, qui ravagent tout un païs: & enfin par un *léopard*, à cause de la vigilance & de la rapidité de sa marche: car le léopard est marqué dans l'Ecriture par ces deux qualitez, la vigilance & la légéreté; Osée 13. 7. Habac. 1. 8. Mais il semble outre cela que le Prophete a voulu marquer par ces trois noms ou ces trois emblémes différens, de *lion*, de *loup*, & de *léopard*, les trois differentes expéditions que le Roi de Babylone fit dans la Judée, & dont la seconde fut plus sanglante que la premiere, comme le loup est plus sanguinaire que le lion, qui avec la fierté & le courage a de la grandeur & de la générosité; & la troisieme plus cruelle encore que la seconde, comme le léopard est plus féroce & plus cruel que le loup. La premiere arriva sous le regne de Jéhojakim, 2. Rois 24. 1. 2. la seconde, sous celui de Joachim son successeur: 2. Rois 24. 10—17. & la derniere, sous le regne de Sédécias: 2. Rois 25. 1. 2. &c.

℣. 10. *Montez* &c.] Le Prophete rapporte ici la commission adressée de Dieu aux Caldéens.

℣. 11. *La maison d'Israël & la maison de Juda*] Ce ne sont pas ici, comme ils l'avoient été avant la ruine du Royaume de Samarie, deux noms de distinction entre les dix Tribus d'Israël & le Royaume de Juda; mais c'étoit uniquement ce dernier Royaume dans lequel la Tribu de Juda, dont il portoit le nom, étoit la Tribu dominante, mais avec laquelle étoit la Tribu de Lévi & celle de Benjamin, sans compter un grand nombre de familles du Royaume d'Israël qui s'y étoient jointes. De sorte que, soit par ces raisons, ou, parce que tous les Juifs étoient en général de la maison d'Israël, en ce qu'ils étoient tous également descendus de Jacob, surnommé Israël, ces deux noms de *maison de Juda*, & de *maison d'Israël*, n'ont signifié ici qu'un même peuple: comme en Ezéch. 4. 6. & 9. 9. &c.

℣. 13.

Digitized by Google

o *Esa.* 28. 15. Cela n'*arrivera* pas, ° & le mal ne viendra pas sur nous, nous ne verrons pas l'épée ni la famine.

13 Et les Prophetes s'en iront en vent,
p *ch.* 23. 21. P & la parole n'*est* point en eux: ainsi leur sera-t-il fait.

14 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées; Parce que vous avez
q *ch.* 1. 9. proféré cette parole-là, q voici, je m'en vais mettre mes paroles en ta bouche *pour*
r *ch.* 6. 29. & 23. 29. *y être* r comme un feu, & ce peuple *sera* comme le bois, & *ce feu* les consumera.

s *ch.* 1. 15. & 6. 22. *Deut.* 28. 49. 15 Maison d'Israël, voici, s je m'en vais faire venir contre vous une nation d'un païs éloigné, dit l'Eternel, une nation robuste, une nation ancienne, une nation de laquelle tu ne sauras point la Langue, & n'entendras point ce qu'elle dira.

t *ch.* 21. 7. 16 Son carquois *est* comme t un sépulcre ouvert, & eux tous sont forts,

v *Lévit.* 26. 16. *Deut.* 28. 31. 33. 17 Et v elle mangera ta moisson & ton pain, *que* tes fils & tes filles devoient manger; elle mangera tes brebis & tes bœufs; elle mangera *les fruits* de tes vignes, & de tes figuiers, & réduira à la pauvreté par l'épée tes villes munies, sur lesquelles tu te confiois.

x *ch.* 10. & *ch.* 4. 27. y *ch.* 10. 18 x Toutefois en ces jours-là, dit l'Eternel, y je ne vous acheverai pas entierement.

z *ch.* 16. 10. 19 Et il arrivera que vous direz; z Pourquoi l'Eternel nôtre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? & tu leur diras ainsi; Comme vous m'avez abandonné, & avez servi les dieux de l'étranger dans vôtre païs, ainsi serez-vous asservis aux étrangers en un païs *qui* n'est point à vous.

20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob, & le publiez dans Juda; en disant;

a *Esa.* 6. 9. 21 a Ecoutez maintenant ceci, peuple fou, & qui n'avez point d'intelligence,
b *Esa.* 42. 20. *Ezéch.* 12. 2. *Act.* 28. 26. 27. b qui avez des yeux, & ne voyez point; & qui avez des oreilles, & n'oyez point.

22 Ne me craindrez-vous point, dit l'Eternel, & ne serez-vous point épouvantez devant ma face? c moi qui ai mis le sable pour la borne de la mer, par une ordonnance perpétuelle, & qui ne passera point: ses vagues s'émeuvent, mais elles ne feront pas les plus fortes; & elles bruyent, mais elles ne la passeront point.

c *Job* 38. 10. 11. *Psa.* 33. 7. & 104. 9.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif & rebelle; ils se sont reculez en arriere, & s'en sont allez.

24 Et ils n'ont point dit en leur cœur; Craignons maintenant l'Eternel nôtre Dieu, d qui nous donne la pluye de la premiere & de la derniere saison: & *qui* nous garde les semaines ordonnées pour la moisson.

d *ch.* 3. 3. *Deut.* 11. 14. *Joël* 2. 23. *Zach.* 10. 1.

25 Vos iniquitez ont détourné ces choses, & vos péchez ont empêché qu'il ne vous arrivât du bien.

26 Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchans, qui sont aux aguets, comme celui qui met des laqs, ils posent une machine de perdition *pour* y prendre les hommes.

27 Comme la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons *sont* remplies de fraude, & par ce moyen ils se sont agrandis & enrichis.

28 e Ils sont engraissez & luisans: même ils ont surmonté les actions des méchans; f ils ne font justice à personne, non pas même à l'orphelin, & ils prospérent, & ne font point droit aux pauvres.

e *Deut.* 32. 15. f *Esa.* 1. 23. *Amos* 5. 7. & 6. 12. *Habac.* 1. 2. 3. 4. *Zach.* 7. 10.

29 Ne punirois-je point ces choses-là, dit l'Eternel? & mon ame ne se vengeroit-elle pas d'une nation qui *est* telle?

g *ỳ.* 9. & *ch.* 9. 9.

30 Il est arrivé en la terre une chose étonnante, & qui fait horreur;

31 h *C'est que* les Prophetes prophétisent le mensonge, & les Sacrificateurs dominent par leur moyen; & mon peuple a aimé cela. Que ferez-vous donc quand elle prendra fin?

h *ch.* 14. 18. & 23. 25. 26. *Lam.* 4. 13. *Ezéch.* 13. 6.

ỳ. 13. *La parole*] La parole de Dieu n'est point en eux, & Dieu ne leur a point donné ordre de prophétiser.

ỳ. 14. *Comme un feu*] C'est-à-dire, que les prédictions que Dieu mettroit en la bouche de Jérémie, ne prédiroient qu'une affreuse desolation de toute la Judée; au même sens que Dieu disoit à ce Prophete chap. 1. 10. qu'il l'avoit établi pour *démolir* & pour *arracher*: & qu'elles seroient infailliblement accompagnées de leur effet: comme ch. 23. 29.

ỳ. 21. *Qui n'avez point d'intelligence*] Héb. *qui n'avez point de cœur*: mais ce mot est pris ici, comme souvent ailleurs, pour l'intelligence.

ỳ. 24. *Nous garde les semaines* &c.] C'est-à-dire, qui leur faisoit faire leurs moissons au temps ordinaire, sept semaines aprés Pâques, où ils faisoient la moisson de l'orge.

ỳ. 31. *Quand elle prendra fin*] Quand avec la fin de Jérusalem tout viendra à manquer, Sacrificateurs & Prophetes.

CHAPITRE VI.

Continuation des menaces contre la Judée, 2—13. Reproche contre les Pasteurs, 14—17. Prédiction de la venue des Babyloniens contre Jérusalem, 19—30.

a 2. *Chron.* 11. 6. *Amos* 1. 1. b *Néh.* 3. 14. ENfans de Benjamin, fuyez vous-en *par troupes* du milieu de Jérusalem, & sonnez du cor à a Tékoah, & élevez un signal *de feu* à b Bethkérem: car le mal & une grande ruïne a paru c de l'Aquilon.

c *ch.* 1. 13. 14 15. & 3. 12. 18. & 4. 6. & 50. 3. 9. & 51. 48. *Ezéch.* 1. 4. &c. d *ch.* 12. 10.

2 J'avois rendu la fille de Sion semblable à une *femme* qui ne bouge point de la maison, & qui est délicate.

3 d Les pasteurs avec leurs troupeaux viendront contr'elle, ils planteront *leurs* tentes autour d'elle, chacun paîtra en son quartier.

ỳ. 1. *Enfans de Benjamin* &c.] La ville de Jérusalem étoit dans le partage de la Tribu de Benjamin: Jos. 18. 28.

A Tékoah] C'étoit une petite ville située sur un côteau, à douze milles de Jérusalem, dans la Tribu de Juda: 1. Chron. 2. 24. où le Prophete marquoit aux Juifs de Jérusalem d'aller au devant de l'ennemi.

Un signal] C'est-à-dire, qu'ils allumassent des feux; ou sur le sommet d'une montagne, ou au haut de quelque Tour à Bethkérem, qui étoit entre Tékoah & Jérusalem, pour donner promptement avis de l'approche de l'armée des ennemis, ainsi que cela se pratiquoit anciennement.

De l'Aquilon] Les Babyloniens venant par le mont Liban dans la Judée, ch. 4. 15. ils venoient du côté de l'Aquilon, car le Liban est au Nord de Jérusalem.

ỳ. 2. *La fille de Sion*] C'étoit le peuple de Jérusalem.

Qui ne bouge point de la maison] Ces mots donnent l'idée d'une personne qui aime ses aises, & qui vit dans un grand repos.

ỳ. 3. *Les pasteurs avec leurs troupeaux*] Ces mots signifioient que les Chefs des Babyloniens, chacun avec sa troupe, se camperoient devant Jérusalem.

Chacun paîtra en son quartier] C'est-à-dire, que chacun des Chefs rempliroit parfaitement son devoir dans le siege de cette Place.

Digitized by Google

4 Préparez le combat contr'elle, levez-vous, & montons en plein midi. Malheur à nous, car le jour décline, & les ombres du soir s'accroissent.

5 Levez-vous, montons de nuit, & ruïnons ses palais.

6 Car ainsi a dit l'Eternel des armées; Coupez des arbres, & [e] dressez des terrasses contre Jérusalem: c'est la ville *qui* doit être visitée, [f] elle *n'est* toute entiere *que* rapine au dedans.

7 Comme le puits fait bouillonner ses eaux, ainsi elle fait bouillonner sa malice; on n'entend en elle devant moi continuellement que violence & que dégât, avec des maladies & des playes.

8 Jérusalem, reçoi instruction, de peur que mon affection ne se retire de toi, & que je ne fasse de toi une desolation, & une terre inhabitable.

9 Ainsi a dit l'Eternel des armées; On grapillera entierement comme une vigne, les restes d'Israël: [g] remets ta main dans les paniers comme un vendangeur.

10 A qui parlerai-je, & qui sommerai-je, afin qu'ils écoutent? voici, [h] leur oreille est incirconcise, & ils ne peuvent entendre: voici, la parole de l'Eternel leur est en opprobre, ils n'y prennent point de plaisir.

11 C'est pourquoi je suis plein de la fureur de l'Eternel, & je suis las de la retenir, de sorte que je la répandrai sur les enfans par la rue, & sur l'assemblée des jeunes gens, même le mari sera pris avec la femme, & l'homme âgé avec celui qui est plein de jours.

12 [i] Et leurs maisons retourneront aux étrangers, les champs, & les femmes aussi; car j'étendrai ma main sur les habitans du païs, dit l'Eternel.

13 [k] Parce que depuis le plus petit d'entr'eux jusques au plus grand, chacun s'adonne au gain deshonnête; tant le Prophete que le Sacrificateur, tous se portent faussement.

14 [l] Et ils ont pansé la froissure de la fille de mon peuple à la légére, disant, Paix, paix; & *il* n'*y avoit* point de paix.

15 [m] Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis des abominations? ils n'en ont même eu aucune honte, & ils ne savent ce que c'est que de rougir; c'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombez, ils tomberont au temps que je les visiterai, a dit l'Eternel.

16 Ainsi a dit l'Eternel; Tenez-vous sur les chemins, & regardez, [n] & vous enquerez touchant les sentiers des siecles passez, quel est le bon chemin, & marchez-y, [o] & vous trouverez repos à vos ames: & ils ont répondu; Nous n'*y* marcherons point.

17 J'avois aussi établi sur vous [p] des guettes qui *dissent*; Soyez attentifs au son de la trompette: mais on a répondu; Nous n'*y* serons point attentifs.

18 Vous donc, nations, écoutez, & toi Assemblée, connoi ce qui *est* entr'eux.

19 [q] Ecoute, terre: voici, je m'en vais faire venir un mal sur ce peuple, *savoir* le fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont point été attentifs à mes paroles, & qu'ils ont rejetté ma Loi.

20 [r] A quoi faire me sera présenté l'encens venu de Seba, & le bon roseau aromatique du païs éloigné? [s] vos holocaustes ne *me* plaisent point, & vos sacrifices ne me sont point agréables.

21 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel; [t] Voici, je m'en vais mettre en ce peuple-ci des achoppemens, ausquels les péres & les enfans, le voisin & son compagnon heurteront ensemble, & ils périront.

22 Ainsi a dit l'Eternel; Voici, [u] un peuple vient du païs de l'Aquilon, [v] & une grande nation se réveillera du fond de la terre.

23 Ils empoigneront l'arc & l'étendard; ils *seront* cruels, & n'auront point de compassion; [x] leur voix bruira comme la mer, & ils seront montez sur des chevaux, chacun d'eux est rangé en homme de guerre contre toi, fille de Sion.

24 En aurons-nous ouï le bruit? nos mains *en* deviendront lâches; l'angoisse nous saisira, & le travail [y] comme de celle qui enfante.

25 Ne sortez point aux champs, & n'allez point par le chemin, car l'épée de l'ennemi & la frayeur *est* tout à l'entour.

26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, [z] & te veautre dans la cendre: [a] mene deuil *comme* sur un *fils* unique, & *fai* une lamentation trés-amere, [b] car le destructeur viendra subitement sur nous.

27 [c] Je t'ai établi *comme* une place munie & une forteresse au milieu de mon

e *Esa.* 29. 3. & 37. 33.
f *Psa.* 55. 12. *Esa.* 59. 14.
g *Esa.* 24. 13.
h *ch.* 7. 26.
i *Deut.* 28. 30.
k *ch.* 8. 10. *Esa.* 56. 11.
l *ch.* 8. 11. & 14. 13. & 23. 21. 30. *Esa.* 9. 15. *Ezech.* 13. 10.
m *Michæ* 2. 11. & 3. 5. *ch.* 8. 12. *Soph.* 3. 5.
n *Deut.* 32. 7. *Job* 5. 1.
o *Matth.* 11. 29.
p *Esa.* 21. 6.
q *Deut.* 32. 1. *Esa.* 1. 1.
r *Esa.* 1. 11—15. *Psa.* 51. 18. 19. *Amos* 5. 21. *Mich.* 6. 6. 7.
s *ch.* 7. 21.
t 8. 1. & *ch.* 1. 14. & 5. 15.
v *ch.* 50. 41. 42. 43.
x *Esa.* 5. 30.
y *ch.* 4. 31. & 49. 24. & 50. 43.
z *ch.* 4. 8. *Ezech.* 26. 30. *Mich.* 1. 10.
a *Amos* 8. 10. *Zach.* 12. 10.
b *Ezech.* 1. 4.
c *ch.* 1. 18.

ỳ. 4. *Préparez le combat contr'elle*] Les Généraux de l'armée des Babyloniens sont représentez ici parlant à leurs troupes, & les encourageant à donner l'assaut.

Car le jour décline] Ils se plaignent de ce que la nuit vient interrompre le cours de l'attaque qu'ils avoient commencée durant le jour, avec un grand succés.

ỳ. 5. *Levez-vous, montons de nuit*] Ceci doit s'entendre de ces attaques qu'on faisoit la nuit pour surprendre quelque poste, & pour tâcher de se glisser pêle-mêle dans la ville avec les fuyards.

ỳ. 9. *Remets ta main dans les paniers*] Le Prophete faisoit entendre par ces mots, que ce qui auroit échappé une fois aux Babyloniens, car c'étoit à eux que ces paroles s'adressoient, ne leur échapperoit pas une seconde fois; semblables à des vendangeurs qui revenant aux souches prés desquelles ils étoient déja passez, cueillent cette seconde fois les raisins qui avoient échappé la premiere fois à leur main, & les mettent dans leurs paniers.

ỳ. 11. *De la fureur de l'Eternel*] Des menaces terribles dont Dieu l'avoit chargé contre la Judée.

Je la répandrai] C'est-à-dire, que ne voyant point d'amandement dans le peuple, il alloit faire éclatter les menaces de Dieu, contre les grands & les petits, contre les vieux & les jeunes, qui étoient dans toute la fleur & toute la vigueur de l'âge, car c'est ce que cette expression, *celui qui est plein de jours*, signifioit.

ỳ. 16. *Ils ont répondu* &c.] C'est-à-dire, qu'ils avoient continué d'agir comme auparavant: car l'Ecriture sainte représente souvent les hommes comme parlant de ce qu'ils ont dessein de faire, pour marquer simplement qu'ils agissent en la maniere qu'elle les introduit parlans: ainsi ch. 7. 10. & 18. 12. Ezech. 8. 12. &c.

ỳ. 18. *Et toi Assemblée*] L'armée des Caldéens, que Dieu avoit assemblée contre la Judée.

ỳ. 19. *Le fruit de leurs pensées* &c.] C'est-à-dire, en général le fruit de leurs crimes; mais particulierement de leurs idolatries, marquées par cette expression, *leurs pensées*, à cause que l'idolatrie est une pure invention de l'esprit humain, une illusion, & une fiction qui n'a aucun fondement, ni rien de solide.

ỳ. 25. *Ne sortez point aux champs* &c.] Comme il est ordinaire que plusieurs familles sortent en hâte d'une ville menacée d'un siege, le Prophete déclaroit ici aux Juifs qu'ils ne seroient pas plus en sûreté hors de Jérusalem & à la campagne, que dans la ville

ỳ. 27. *Comme une place munie* &c.] Dieu ayant ordonné à son Prophete

peuple, afin que tu connoiſſes & ſondes leur voye.

28 Ils *ſont* tous revêches, & plus que revêches, & ils vont médiſant; [d] & ſont *comme* de l'airain, & du fer; ils *ſont* tous des gens qui ſe perdent l'un l'autre.

d *Ezéch.* 22. 18.

29 [e] Le ſoufflet eſt brûlé, [f] le plomb eſt conſumé par le feu, le fondeur a fondu en vain, car les mauvais n'ont point été ſéparez.

e *Prov.* 27. 22. f *ch.* 9. 7. *Ezéch.* 22. 18. 19. 20.

30 On les appellera, [g] Argent reprouvé; car l'Eternel les a reprouvez.

g *Eſa.* 1. 22. 2. *Cor.* 13. 5.

phete de ne ſortir point de Jéruſalem, & d'y attendre le ſiege, où en effet il ſe trouva quand cette ville fut aſſiegée, ch. 38. 28. Dieu lui dit qu'il y ſeroit comme un endroit bien fortifié, & comme une forteresſe, pour lui faire entendre que ſa vie y ſeroit en ſûreté: ch. 15. 20.

Afin que tu connoiſſes &c.] Héb. *& tu connoîtras* &c. pour dire qu'il ſeroit témoin oculaire des crimes qui ſe commettroient encore à Jéruſalem, en un temps ſi calamiteux, & dans lequel ils auroient tant de ſujet de ſe reconnoître, & de s'humilier devant Dieu.

℣. 28. *De l'airain, & du fer*] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient plus durs que l'airain & le fer.

Tous des gens qui &c.] Héb. *ils ſont tous des corrupteurs*; pour dire que l'un gâtoit l'autre.

℣. 29. *Le ſoufflet eſt brûlé*] Pour dire que c'étoit en vain que les Prophetes avoient repréſenté ce grand feu de la colere de Dieu, dans leurs prédictions & dans leurs menaces: ch. 5. 14.

Le plomb eſt conſumé par le feu] C'eſt-à-dire, que ce peuple, lequel le Prophete compare ici à du plomb, à cauſe de la vileté de ſa matiere, ſeroit conſumé par l'ardeur de la colere de Dieu, dont il n'en pourroit pas ſoûtenir l'épreuve, comme feroient l'or ou l'argent, qui reſiſtent facilement au feu d'un creuſet, où le plomb s'en va tout en fumée.

Le fondeur a fondu en vain] C'eſt-à-dire, que de toute cette maſſe qu'il avoit jettée dans ſon creuſet, il ne s'y étoit pas trouvé une ſeule petite partie d'argent; mais tout avoit été du plomb, & s'en étoit allé en fumée, ou s'étoit réduit en une craſſe épaiſſe & aduſte.

Car les mauvais n'ont point été ſéparez] Il ne s'y étoit point fait de ſéparation, comme il s'en fait entre les métaux que l'on a mis dans le creuſet; parce qu'il n'y avoit rien de bon, & que tout en étoit de méchant alloi.

℣. 30. *Argent reprouvé*] Une écume d'argent toute pure, & qui n'eſt rien au delà.

Car l'Eternel &c.] ou, *c'eſt pourquoi* l'Eternel les a reprouvez, ou rejettez comme une matiere de mauvais alloi: car le mot Hébreu qui veut dire *car*; ou, *parce que*, ſignifie auſſi *c'eſt pourquoi*, Gen. 22. 17. Pſe. 116. 10. & ce ſens paroît ici le plus naturel.

CHAPITRE VII.

Vaine confiance des Juifs ſur ce qu'ils étoient le peuple de Dieu, 4—8. Exhortations à bien faire, 9. Menaces de Dieu, 12—34.

LA parole fut *adreſſée* à Jérémie par l'Eternel, en diſant;

2 Tien-toi debout à la porte de la maiſon de l'Eternel, & y crie cette parole, & di; Vous tous *hommes* de Juda qui entrez par ces portes, pour vous proſterner devant l'Eternel, écoutez la parole de l'Eternel:

3 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; [a] Amendez vos voyes & vos actions, & je vous ferai habiter en ce lieu-ci.

a ℣. 5. & *ch.* 18. 11. & 26. 13.

4 [b] Ne vous fiez point ſur des paroles trompeuſes, [c] en diſant; C'*eſt* ici le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel, le Temple de l'Eternel.

b ℣. 8. *Eſa.* 48. 2. & 59. 3. c ℣. 10. 14.

5 Mais amendez ſérieuſement vos voyes & vos actions, [d] & appliquez-vous à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre.

d *ch.* 5. 28.

6 Et ne faites point de tort à l'étranger, ni à l'orphelin, [e] ni à la veuve: [f] & ne répandez point en ce lieu-ci le ſang innocent, & ne marchez point aprés les dieux étrangers, à vôtre ruïne.

e *Eſa.* 10. 1. 2. f *Eſa.* 59. 7.

7 [g] Et je vous ferai habiter depuis un ſiecle juſqu'à *l'autre* ſiecle en ce lieu-ci, au païs que j'ai donné à vos péres.

g *ch.* 25. 5.

8 [h] Voici, vous vous fiez ſur des paroles trompeuſes, ſans aucun profit.

h ℣. 4.

9 Ne dérobez-vous pas? ne tuez-vous pas? ne commettez-vous pas adultere? ne jurez-vous pas fauſſement? ne faites-vous pas des encenſemens à Bahal? n'allez-vous pas aprés les dieux étrangers, que vous ne connoiſſez point?

10 Toutefois vous venez, & vous vous préſentez devant moi dans cette maiſon, [i] ſur laquelle mon Nom eſt réclamé, & vous dites; Nous avons été délivrez [k] pour faire toutes ces abominations.

i ℣. 4. 11. 14. 30. & *ch.* 32. 34. k ℣. 30. & *ch.* 32. 4.

11 Cette maiſon, ſur laquelle mon Nom eſt réclamé devant vos yeux, [l] n'eſt-elle pas devenue une caverne de brigands? & voici, [m] moi-même je l'ai vû, dit l'Eternel.

l *Matth.* 21. 13. *Marc* 11. 17. *Luc* 19. 46. m *ch.* 13. 27. & 23. 14.

12 Mais allez maintenant à mon lieu, qui *étoit* à Silo, [n] là où j'avois placé mon Nom dés le commencement, & regardez ce que je lui ai fait, à cauſe de la malice de mon peuple d'Iſraël.

n *Joſ.* 18. 1. & c. 1. *Sam.* 1. 3. 7. & 4. 3. 4. *Pſe.* 78. 60. 67.

13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choſes-là, dit l'Eternel, & que j'ai parlé à vous, [o] me levant dés le matin, & parlant, & que vous n'avez point écouté; [p] je vous ai appellez, & vous n'avez point répondu:

o ℣. 25. & *ch.* 11. 7. 2. *Chron.* 36. 15. p *Prov.* 1. 24. *Eſa.* 65. 12. & 66. 4.

14 Je ferai à cette maiſon, [q] ſur laquelle mon Nom eſt réclamé, & ſur laquelle vous vous fiez, & à ce lieu que je vous ai donné à vous & à vos péres, [r] comme j'ai fait à Silo.

q ℣. 4. 8. 10. r 1. *Sam.* 4. 10. *Pſe.* 78. 60. & 132. 6.

15 Et je vous chaſſerai de devant ma face, comme j'ai chaſſé tous vos fréres, avec toute la poſtérité d'Ephraïm.

ſ *ch.* 11. 14. & 14. 11. *Exo.* 32. 10.

16 [t] Toi donc ne prie point pour ce peuple, & ne jette point de cri & *ne fai*

1. *Sam.* 16. 1. *Ezéch.* 14. 14.

℣. 4. *Des paroles trompeuſes*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſe flattaſſent point, comme ils avoient toûjours fait, que ce grand & magnifique Temple étant le Temple de Dieu, le Temple où Dieu avoit ſon Arche & ſes autels; où il s'étoit rendu préſent dans la nuée le jour de ſa dédicace, & dans le feu qui deſcendit ce jour-là même ſur les ſacrifices; dans ſes apparitions fréquentes de deſſus l'Arche, & entre les deux Chérubins; le Temple enfin, où tout ſon peuple l'étoit venu adorer depuis tant de ſiecles, & y offrir tous les jours ſes oblations & ſes holocauſtes, qu'un Temple ſi diſtingué par tant de titres glorieux ne pût jamais être détruit: conférez avec Eſa. 48. 2.

℣. 6. *En ce lieu*] ou, *dans cette ville*, comme au ℣. 3. car c'étoit un reproche que Dieu faiſoit ſouvent aux Juifs de ce temps-là, d'avoir rempli Jéruſalem de ſang innocent: ch. 19. 4. Lam. 4. 13. 14. &c.

℣. 9. *Que vous ne connoiſſez point?*] L'Ecriture ſe ſert ſouvent de cette façon de parler pour déſigner des dieux nouveaux & étrangers, qui ſont tous de faux dieux.

℣. 10. *Mon Nom eſt réclamé*] C'eſt-à-dire, qui eſt appellée de mon Nom *la maiſon de l'Eternel*.

Pour faire &c.] Dans cette vaine confiance dont ils ſe flattoient, ils ne prenoient nul ſoin de ſe corriger, &, au contraire, ils s'abandonnoient à toutes ſortes de crimes.

℣. 11. *Je l'ai vû*] Quoi que Dieu voye ce qu'il y a de plus ſecret, il vouloit pourtant reprocher par ces mots aux Juifs 1. d'avoir commis tous ces crimes ouvertement & publiquement, à la face du ciel & de la terre: & 2. c'étoit pour leur faire entendre qu'il les avoit longtemps ſupportez.

℣. 12. *Allez maintenant à mon lieu*] C'étoit leur dire qu'il n'auroit pas plus d'égard pour ſon Temple, puis qu'ils le profanoient d'une maniere ſi criante, qu'il en avoit eu autrefois pour la ville de Silo, où étoit alors ſon Tabernacle & ſon Arche: Pſe. 78. 60. 67.

℣. 13. *Me levant dés la matin*] Cette expreſſion marque les ſoins continuels, & pour ainſi dire, les tendres empreſſemens de Dieu en faveur de ce peuple.

℣. 16. *Ne prie point*] Conférez avec Exo. 32. 32. Nomb. 14. 13. 19. &c.

Digitized by Google

point de requête pour eux, & n'intercede point envers moi ; car je ne t'exaucerai point.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, & dans les rues de Jérusalem?

t *ch.* 44. 17–19. 18 [t] Les fils amassent le bois, & les péres allument le feu, & les femmes paîtrissent la pâte pour faire des gâteaux [v] à la Reine des cieux; [x] & pour faire des aspersions aux dieux étrangers, afin de m'irriter.

v *ch.* 8. 2. & 19. 13. & 44. 19. *Esa.* 65. 11. x *ch.* 32. 29. 19 Ce qu'ils m'irritent, est-il contre moi, dit l'Eternel? n'est-ce pas contr'eux mêmes, [y] à la confusion de leurs faces?

y *Esa.* 65. 13. 20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, ma colere & ma fureur va fondre sur ce lieu-ci, sur les hommes, & sur les bêtes, sur les arbres des champs, & sur le fruit de la terre, elle s'embrasera, & ne s'éteindra point.

21 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; [z] Ajoûtez vos holocaustes à vos sacrifices, & mangez-en la chair.

z *ch.* 6. 20. *Esa.* 1. 11. *Amos* 5. 21. 22 Car je n'ai point parlé avec vos péres, ni ne leur ai point donné de commandement touchant les holocaustes & les sacrifices, au jour que je les fis sortir du païs d'Egypte.

23 Mais voici ce que je leur ai commandé, disant; [a] Ecoutez ma voix, & [b] je ferai vôtre Dieu, & vous serez mon peuple: & marchez dans toutes les voyes que je vous ai ordonnées, afin que bien vous soit.

a *Deut.* 6. 3. b *ch.* 12. 4. *Exo.* 19. 5. *Lévit.* 26. 12.

24 Mais ils n'ont point écouté, & n'ont point incliné leur oreille: mais ils ont marché [c] aprés *d'autres* conseils, [d] aprés la dureté de leur cœur mauvais, [e] & se sont tournez en arriere, & non en avant.

c *Nomb.* 15. 39. *Pse.* 81. 13. *Esa.* 65. 2. d *ch.* 3. 17. & 16. 12. e *ch.* 2. 27. & 32. 33.

25 Depuis le jour que vos péres sont sortis du païs d'Egypte, jusqu'à aujourd'hui, [f] je vous ai envoyé tous mes serviteurs Prophetes, me levant *chaque* jour dés le matin, & les envoyant.

f *ch.* 25. 4. & 26. 5. & *c.* 2. *Chron.* 36. 15. 26 Mais ils ne m'ont point écouté, & n'ont point incliné leur oreille, [g] mais ils ont roidi leur cou; ils ont fait pis que leurs péres.

g *ch.* 17. 23. & 19. 15. *Néh.* 9. 17. 29.

27 Tu leur diras donc toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront point; & tu crieras aprés eux, mais ils ne te répondront point.

28 C'est pourquoi tu leur diras; *C'est* ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Eternel son Dieu, [h] & qui n'a point reçû d'instruction: [i] la fidélité est périe, & elle a été retranchée de leur bouche.

h *ch.* 5. 3. i *ch.* 9. 3. 4. *Pse.* 12. 2. 3. *Esa.* 59. 14. 15.

29 [k] Tonds ta chevelure, *ô Jérusalem*, & *la* jette au loin, & prononce à haute voix ta complainte sur les lieux élevez: car l'Eternel a rejetté & abandonné la génération contre laquelle il est fort courroucé.

k *ch.* 16. 6. *Job* 1. 20. *Esa.* 15. 2. *Ezéch.* 5. 1.

30 Parce que les enfans de Juda ont fait ce qui m'est déplaisant, dit l'Eternel, ils ont mis leurs abominations dans cette maison, [l] sur laquelle mon Nom est invoqué, afin de la souiller.

l *ỳ.* 10. 14.

31 [m] Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui *est* dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler leurs fils & leurs filles au feu; [n] ce que je n'ai pas commandé, & à quoi je n'ai jamais pensé.

m *ch.* 2. 23. & 19. 5. 6. & 32. 35. 2. *Rois* 23. 10. n *ch.* 19. 5.

32 [o] C'est pourquoi voici, les jours viennent, [p] dit l'Eternel, qu'elle ne sera plus appellée Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie, & on ensévelira *les morts* à Topheth, à cause qu'*il* n'*y aura* plus *d'autre* lieu.

o *ch.* 19. 6. p *ch.* 19. 11. 12.

33 [q] Et les corps morts de ce peuple seront pour viande aux oiseaux des cieux, & aux bêtes de la terre, sans qu'*il y ait* personne qui les effarouche.

q *th.* 34. 20. *Deut.* 28. 26.

34 [r] Je ferai aussi cesser des villes de Juda, & des rues de Jérusalem la voix de joye, & la voix d'allegresse, la voix de l'époux, & la voix de l'épouse, [s] car le païs sera *mis* en desolation.

r *ch.* 16. 9. & 25. 10. & 33. 11. *Esa.* 24. 7. *Ezech.* 26. 13. *Osée* 2. 10. s *ch.* 6. 8.

ỳ. 18. *Les fils amassent le bois* &c.] Il n'y avoit personne d'innocent; les péres, les méres, les enfans, tous servoient comme à l'envi les idoles.

A la Reine des cieux] C'étoit la Lune, qui, quoi qu'elle soit le plus petit de tous les astres, est regardée pourtant comme tenant dans le ciel le second rang aprés le soleil; parce qu'étant infiniment plus proche de nous, qu'aucun des autres astres, elle jette sur la terre plus de lumiere, & a plus d'influence sur les productions de la terre, que tous les autres astres ensemble.

ỳ. 21. *Ajoûtez vos holocaustes à vos sacrifices*] Pour dire, que ce seroit inutilement qu'ils redoubleroient, dans ce temps d'angoisse, leurs sacrifices; il n'y auroit aucun égard: ch. 14. 12. Esa. 1. 11. &c.

Et mangez en la chair] Dieu leur déclaroit par ces mots qu'il leur laissoit toute entiere la chair de leurs sacrifices, & que pour lui il n'en vouloit point du tout, parce qu'il ne vouloit avoir desormais aucune communion avec eux. Car dans les sacrifices de prospéritez Dieu s'étoit reservé les graisses, qui devoient être pour cet effet consumées sur son autel, & l'épaule droite avec la poitrine, pour être données aux Sacrificateurs, qui le représentoient, comme ses ministres, & tout le reste étoit mangé par ceux qui offroient le sacrifice, & qui par là entroient mystiquement en communion avec Dieu, & étoient en quelque sorte admis à un même repas avec lui.

ỳ. 22. *Touchant les holocaustes* &c.] Il paroît par l'Exode, chap. 3. 12. & 10. 25. que Dieu leur avoit commandé de lui offrir des sacrifices dans le desert: & l'on voit au ch. 19. & suivans, qu'ils lui offrirent en effet des sacrifices & des holocaustes: de sorte que ceci ne devoit s'entendre que dans un sens de comparaison, pour dire que c'étoit moins ce que Dieu avoit exigé d'eux, qu'une piété solide, & une obéissance parfaite à ses commandemens.

ỳ. 23. *Voici ce que je leur ai commandé*] Ce que je leur ai *principalement* commandé.

ỳ. 29. *Tonds ta chevelure* &c.] Dieu parlant ainsi à Jérusalem, comme à une femme qui avoit vécu jusqu'à ce jour-là dans la prospérité & dans la molesse, lui déclaroit qu'elle auroit à tondre sa tête, pour lui marquer par cet emblême, le dueil & la desolation où elle alloit bien-tôt se trouver: Esa. 3. 24. Mais parce que ce mot, *ô Jérusalem*, n'est pas dans l'Original, on peut entendre ce verset comme ayant regardé la personne même de Jérémie, & le prendre comme une continuation des ordres qui lui sont donnez dans les ỳ. précédens.

Sur les lieux élevez] C'est-à-dire, sur les toits, selon l'usage de ces temps-là: ch. 48. 28. Esa. 15. 3. & 22. 1.

ỳ. 31. *Les hauts lieux de Topheth*] C'étoit le culte que ces idolatres rendoient à Moloch dans la vallée de Hinnon, dans laquelle ils brûloient leurs enfans en l'honneur de cette idole: voyez la Note sur Lévit. 18. 24.

A cause qu'il n'y aura plus d'autre lieu] Comme le mot *autre*, n'est pas dans l'Original, dont la phrase est fort abrégée; & que l'expression Hébraïque *meen*, que l'on a traduite par, *à cause que*, veut dire aussi, *de sorte que*, il vaut mieux la prendre ici en ce sens, & traduire; *de sorte qu'il n'y aura plus de lieu*, ou *de place*, savoir, pour y enterrer ce grand nombre de morts qui auront été tuez par les Caldéens durant ce siege; car c'est pour cela qu'il est ajoûté que leurs corps demeureroient exposez aux oiseaux de proye, & aux bêtes de la terre. Et le *lieu de Topheth* étoit marqué dans cette menace comme devant servir de cimetiere ou de voirie, plûtôt que la vallée elle-même de Hinnon, dans laquelle étoit Topheth, parce que les idolatres ayant fait de cet endroit particulier un lieu sacré pour le culte de Moloch, Dieu les menaçoit que ce seroit ce lieu-là même, ce lieu consacré à leur idole, qui seroit changé en une voirie: voyez ch. 19. 13.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Prophétie de la ruine de Jérusalem, 1–19. *Affliction du Prophete à cette occasion*, 21.

a *Lévit.* 26. 30. EN ce temps-là, dit l'Eternel, [a] on jettera les os des Rois de Juda, & les os de ſes Princes, les os des Sacrificateurs, & les os des Prophetes, & les os des habitans de Jéruſalem hors de leurs ſépulcres.

b *ch.* 36. 30. 2 [b] Et on les étendra devant le ſoleil, & devant la lune, & devant toute l'armée des cieux, qui ſont des choſes leſquelles c *ch.* 6. 18. & 19. 13. ils ont aimées, auſquelles ils ont ſervi, [c] & aprés leſquelles ils ont marché, leſquelles ils ont recherchées, & devant leſquelles ils ſe ſont proſternez; ils ne ſeront point d *ch.* 9. 22. & 16. 4. & 25. 33. recueillis ni enſévelis, [d] ils ſeront comme du fumier ſur le deſſus de la terre.

Pſe. 83. 11. e *ch.* 22. 10. *Apoc.* 9. 6. 3 [e] Et la mort ſera plus deſirable que la vie à tous ceux qui ſeront reſtez de cette méchante race, à ceux, *dis-je*, qui ſeront reſtez dans tous les lieux où je les aurai chaſſez, dit l'Eternel des armées.

4 Tu leur diras donc; Ainſi a dit l'Eternel; Si on tombe, ne ſe relevera-t-on pas? & ſi on ſe détourne, ne retournera-t-on pas *au chemin*?

5 Pourquoi *donc* s'eſt fourvoyé ce peuple, *les habitans de* Jéruſalem, d'un fourvoyement continuel? ils ſe ſont adonnez f *ch.* 5. 3. opiniâtrément à la tromperie, [f] & ont refuſé de ſe convertir.

6 Je me ſuis rendu attentif, & j'ai écouté: mais nul ne parle droitement; *il* n'*y a* perſonne qui ſe repente de ſon mal, diſant; Qu'ai-je fait! Ils ſont tous retournez à leur courſe, comme le cheval qui ſe jette avec impetuoſité parmi la bataille.

7 Même la cigogne a connu dans les cieux ſes ſaiſons; la tourterelle, & l'hirondelle, & la grue ont pris garde au g *ch.* 5. 4. 5. *Eſa.* 1. 3. temps qu'elles doivent venir; [g] mais mon peuple n'a point connu le droit de l'Eternel.

h *Rom.* 2. 17–19. 8 Comment dites-vous; [h] Nous *ſommes* les ſages, & la Loi de l'Eternel *eſt* avec nous? voilà, certes on s'eſt porté fauſſement, & la plume des Scribes *eſt une plume* de fauſſeté.

i *ch.* 9. 23. 24. 9 [i] Les ſages ont été confus, ils ont été épouvantez & pris, car ils ont rejetté la parole de l'Eternel: & en quoi ſeroient-ils ſages?

k *ch.* 6. 12. 10 [k] C'eſt pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, & leurs champs à des gens qui les poſſéderont en héritage; l *ch.* 6. 13–15. [l] car depuis le plus petit juſqu'au plus grand, m *Eſa.* 56. 11. [m] chacun s'adonne au gain deshonnête; tant le Prophete que le Sacrificateur, tous ſe portent fauſſement.

n *ch.* 6. 14. 11 [n] Et ils ont panſé la froiſſure de la fille de mon peuple à la légére, en diſant, Paix, paix; & *il* n'*y avoit* point de paix.

o *ch.* 6. 15. 12 [o] Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis abomination? ils n'en ont eu même aucune honte, & ils ne ſavent ce que c'eſt que de rougir: c'eſt pourquoi ils tomberont ſur ceux qui ſeront tombez; ils tomberont au temps que je les viſiterai, a dit l'Eternel.

13 En les ramaſſant je les conſumerai entierement, dit l'Eternel: p *Eſa.* 5. 1. 2. & 6. [p] *il* n'*y a* pas une grappe dans les vignes; & *il* n'*y a* pas une figue au figuier, la feuille eſt flétrie, & ce que je leur ai donné ſera tranſporté avec eux.

14 Pour quelle raiſon nous arrêtons-nous? q *ch.* 4. 5. [q] Aſſemblez-vous, & entrons dans les villes munies, & nous ſerons là en repos; car l'Eternel nôtre Dieu nous a fait taire, & r *ch.* 9. 15. & 23. 15. [r] nous a donné à boire de l'eau de fiel, parce que nous avons péché contre l'Eternel.

15 [f] On attend la paix, & *il* n'*y a* rien de bon: *on attend* le temps de la guériſon, & voici le trouble. f *ch.* 14. 19.

16 [t] Le ronflement de ſes chevaux a été ouï de Dan, & tout le païs a été ému du bruit des henniſſemens de ſes puiſſans *chevaux*: ils ſont venus & ont dévoré le païs & tout ce qui y étoit, la ville & ceux qui habitoient en elle. t *ch.* 4. 15.

17 Qui plus eſt, voici, je m'en vais envoyer contre vous des ſerpens, & des baſilics [v] contre leſquels *il* n'*y a* point d'enchantement, & ils vous mordront, dit l'Eternel. v *Pſe.* 58. 5. 6.

18 J'ai voulu tenir bon contre la douleur, mais mon cœur *eſt* languiſſant au dedans de moi.

19 Voici la voix du cri de la fille de mon peuple *qui crie* d'un païs éloigné; L'Eternel n'*eſt*-il point en Sion? ſon Roi n'*eſt*-il point au milieu d'elle? Mais pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, par les vanitez de l'étranger.

℣. 4. Et ſi on ſe détourne, ne retournera-t-on pas &c.] Ces deux ſortes de démarches ſont exprimées par un même mot dans le Texte Hébreu, qui eſt le verbe *ſchoub*; ce qui fait voir que ce verbe avoit les deux ſignifications qui ont été remarquées ſur Gen. 8. 4.

℣. 6. Qui ſe jette avec impetuoſité] Le Texte Hébreu exprime tout cela par un ſeul mot, qui veut dire *ſe précipiter comme un torrent.*

℣. 7. Ses ſaiſons] Les cigognes viennent toutes les années au commencement du Printemps, & aprés avoir bâti leurs nids ſur le faite des Egliſes, ou ſur les toicts des maiſons les plus hautes, & y avoir fait leurs petits, elles s'en vont avec eux à la fin de l'Eté.

Ont pris garde] Tous ces animaux & divers autres dont l'Ecriture marque l'induſtrie, comme l'*autruche*, Job 39. 16. & *la fourmi*, Prov. 6. 6. font toutes ces choſes ſans connoiſſance, & par un *inſtinct* naturel & brute, car Job a dit de l'autruche que Dieu ne lui avoit point donné de connoiſſance & de ſageſſe, Job 39. 20. mais Dieu tire de ces exemples, un argument du moindre au plus grand, contre les hommes qui ſe ſervent mal de leur eſprit & de leur raiſon.

℣. 14. Pour quelle raiſon nous arrêtons-nous?] Jérémie repréſentoit ici les Juifs ſe diſant les uns aux autres tout effrayez, & ne ſachant quel parti prendre pour ſe garantir de l'épée des Caldéens; A quoi penſons-nous de demeurer encore dans nos maiſons, à la campagne, & dans des lieux ſans défenſe? retirons-nous dans nos villes fortes, & ſur tout à Jéruſalem la meilleure Place que nous ayons.

Nôtre Dieu nous a fait taire] C'eſt-à-dire, que Dieu les avoit réduits par les grandes afflictions qu'il leur envoyoit, à garder un morne ſilence: Lam. 3. 28. Eſa. 32. 2. & 47. 5.

℣. 17. Des ſerpens, & des baſilics] C'eſt-à-dire, des ennemis cruels & impitoyables.

Il n'y a point d'enchantement] Cela vouloit dire ſimplement qu'il n'y auroit rien qui pût adoucir leur fureur: voyez touchant cette alluſion aux enchantemens contre les ſerpens, la Note ſur Pſe. 58. 5. 6.

℣. 19. Qui crie d'un païs éloigné] Le Prophete repréſentoit ici ces premieres troupes de Juifs qui furent tranſportez par Nébucadnetſar en Babylone, 2. Rois 24. 12. 16. faiſant leurs regrets & leurs complaintes ſur les malheurs de Jéruſalem, & de toute la nation, lors qu'ils virent ce Roi redoutable partir de Babylone avec ſon armée pour retourner en Judée, & aller aſſieger Jéruſalem.

Son Roi &c.] C'eſt-à-dire, Dieu n'eſt-il plus ſon Roi pour en prendre la défenſe en main? ou, Jéruſalem n'a-t-elle point de Roi pour la défendre? Mais il ſemble que le premier de ces deux ſens ſe lie mieux avec les mots ſuivans, où Dieu répond qu'il les abandonne à cauſe qu'ils l'ont irrité par leur idolatrie.

Digitized by Google

20 La moisson est passée; l'Eté est fini, & nous n'avons point été délivrez.
21 Je suis froissé pour la froissure de la fille de mon peuple, j'en suis en deuil, desolation m'en a saisi.
22 [x] N'y a-t-il point de baume en Galaad? n'y a-t-il point là de medécin? pourquoi donc la playe de la fille de mon peuple n'est-elle pas consolidée?

x ch. 46. 11. & 51. 8. Gen. 37. 25.

CHAPITRE IX.

Suite de la complainte du Prophete, 1—10. Menace de détruire Jérusalem, & de desoler toute la Judée, 11—26.

a ch. 4. 19. Pſe. 119. 136. Iſa. 22. 4.
1 [a] PLût à Dieu que ma tête s'en allât toute en eaux, & que mes yeux fussent une vive fontaine de larmes, & je pleurerois jour & nuit les blessez à mort de la fille de mon peuple.
2 Plût à Dieu que j'eusse au desert une cabane de voyageurs, & j'abandonnerois mon peuple, & me retirerois d'avec eux:
b ch. 5. 8. & 23. 10. Iſaïe 8. 38.
[b] car ils *sont* tous des adulteres, & une troupe de déloyaux.
c ch. 7. 28. Pſe. 64. 4. 5. Eſa. 59. 4. 13. 15.
3 [c] Ils ont tendu leur langue *comme* leur arc, pour *décocher* le mensonge, & ils se
d ch. 6. 28.
sont renforcez dans la terre [d] contre la fi-
e ch. 6. 7.
délité, parce qu'ils sont allez [e] de malice en malice, & ne m'ont point reconnu, dit l'Eternel.
f Mich. 7. 5. 6.
4 [f] Gardez-vous chacun de son intime ami, & ne vous fiez à aucun frére: car tout frére fait métier de supplanter, &
g ch. 6. 28.
tout intime ami [g] va médisant.
h ℣. 8.
5 [h] Et chacun se moque de son intime ami, & on ne parle point en vérité: ils ont instruit leur langue à dire le mensonge, ils se tourmentent extrémement pour mal faire.
6 Ta demeure *est* au milieu de la tromperie; ils refusent à cause de la tromperie de me reconnoître, dit l'Eternel.
7 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel des
i ch. 6. 29. Mal. 3. 3.
armées; [i] Voici, je m'en vais les fondre, & je les éprouverai: car comment feroisje à l'égard de la fille de mon peuple?
k Pſe. 120. 4. Prov. 30. 14.
8 [k] Leur langue *est* un trait décoché, el-
l Pſe. 12. 3. & 28. 3.
le profere des fraudes; [l] chacun a la paix
m ℣. 4. 5.
dans sa bouche avec son intime ami, [m] mais dans son intérieur il lui dresse des embûches.
n ch. 5. 9. 29.
9 [n] Ne punirois-je point en eux ces choses-là, dit l'Eternel? mon ame ne se vengeroit-elle pas d'une nation qui *est* telle?
10 J'éleverai ma voix avec larmes, & je prononcerai à haute voix une lamentation à cause des montagnes, & une complainte à cause des cabanes du desert, parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'*il* n'*y a* personne qui y passe, & qu'on n'y entend plus le cri des troupeaux: les oiseaux des cieux & le bétail s'en sont fuïs, ils s'en sont allez.
11 Et je réduirai Jérusalem en monceaux de ruïnes, [o] & elle sera une retraite de dragons, & je mettrai les villes de Juda en desolation, tellement qu'il n'y aura personne qui y habite.
o ch. 10. 22.
12 [p] Qui *est* l'homme sage qui entende ceci, & *qui est celui* auquel la bouche de l'Eternel ait parlé, qui en fasse le rapport, & *qui dise* pourquoi le païs est perdu, & brûlé comme un desert, sans que personne y passe.
p Pſe. 107. 43. Oſée 14. 9.
13 L'Eternel donc a dit; Parce qu'ils ont abandonné ma Loi, laquelle je leur avois proposée, & qu'ils n'ont point écouté ma voix, & n'ont point marché selon elle:
14 Mais qu'ils ont marché aprés la dureté de leur cœur, & aprés les Bahalins; ce que leurs péres leur ont enseigné:
15 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; [q] Voici, je
q ch. 23. 15.
m'en vais donner à manger à ce peuple-ci
r ch. 8. 14.
de l'absinte, [r] & je leur donnerai à boire de l'eau de fiel:
s Lévit. 26. 33.
16 [s] Et je les dispérserai parmi les nations que ni eux ni leurs péres n'ont point connues; & j'envoyerai aprés eux l'épée, jusqu'à ce que je les aye consumez.
17 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Considérez, [t] & appellez des pleureuses, afin qu'elles viennent, & mandez les femmes sages, & qu'elles viennent:
t 2. Chron. 35. 25. Job 3. 8. Eccl. 12. 7. Amos 5. 16.
18 Qu'elles se hâtent, & qu'elles prononcent à haute voix une lamentation sur nous, & que nos yeux se fondent en larmes, & que nos paupieres dégoutent en eaux.
19 Car une voix de lamentation a été ouïe de Sion, *disant*; Comment avons-nous été détruits? Nous sommes fort confus, parce que nous avons abandonné le païs, parce que nos tentes nous ont jetté dehors.
20 C'est pourquoi, *vous* femmes, écoutez la parole de l'Eternel, & que vôtre oreille reçoive la parole de sa bouche; & enseignez vos filles à lamenter, & chacune sa compagne *à faire* des complaintes.
21 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour exterminer les enfans, *tellement qu'il n'y en a plus* dans les rues; & les jeunes gens,

℣. 2. *Que j'eusse au desert &c.*] Il se fût estimé heureux de pouvoir vivre dans un desert, éloigné de toute sorte de monde, pour n'avoir pas la douleur de voir les crimes qui se commettoient tous les jours dans Jérusalem, & dans toutes les autres villes de Juda.

℣. 3. *Et ils se sont renforcez dans la terre contre la fidélité*] Il y a mot pour mot dans l'Hébreu: *& non la vérité, ils se sont renforcez en la terre.* Or selon cette construction, ces premiers mots, *& non la vérité*, sont partie de la periode précédente, qui toute entiere doit être ainsi construite; *ils ont tendu leur langue comme un arc* pour décocher *les mensonges, & non la vérité*: & alors les mots suivans, *ils se sont renforcez en la terre*, feront une periode différente, & un nouveau sens, qui est, que ces gens s'élevant au dessus de toutes les loix divines, & humaines, se sont rendus puissans en richesses, & en autorité.

Et ne m'ont point reconnu] Héb. *ne m'ont point connu*; pour dire, qu'ils avoient agi avec le même abandon & la même scelerateſſe, que s'ils n'avoient eu aucune connoissance de Dieu.

℣. 7. *Comment ferois-je &c.*] Comment prendrois-je en main la défense d'un peuple si ingrat, & si criminel?

℣. 10. *J'éleverai &c.*] C'est le Prophete qui parle ici en vûe de la desolation générale de la Judée.

℣. 17. *Appellez des pleureuſes*] Voyez la Note sur Eccl. 12. 7.

℣. 19. *Nous ont jetté dehors*] C'est-à-dire, que le païs, & leurs maisons même, ne les avoient point pû souffrir, tant ils s'étoient rendus abominables: conférez avec Lévit. 18. 28.

℣. 21. *Par nos fenêtres*] Par les bréches de la ville.

℣. 25.

Digitized by Google

tellement qu'il n'y en a plus par les places.

22 Di; Ainſi a dit l'Eternel; Même les corps-morts des hommes ſeront étendus
v *ch.* 7.33. & 8. 2. & 16. 4. *Pſe.* 83. 11. v comme du fumier ſur le deſſus des champs, & comme une poignée d'épics aprés le moiſſonneur, leſquels perſonne ne recueille.

x *ch.* 8. 8. 9. 1. *Cor.* 1. 31. 2. *Cor.* 10. 17. 23 Ainſi a dit l'Eternel; x Que le ſage ne ſe glorifie point en ſa ſageſſe; & que le fort ne ſe glorifie point en ſa force,
y *Pſe.* 62. 11. 1. *Tim.* 6. 17. & y que le riche ne ſe glorifie point en ſes richeſſes.

z *Job* 28. 28. *Prov.* 1. 7. *&c.* 24 z Mais que celui qui ſe glorifie, ſe glorifie en ce qu'il a de l'intelligence, & qu'il me connoît: car je *ſuis* l'Eternel, qui fais gratuité, & jugement, & juſtice ſur la terre: parce que je prens plaiſir en ces choſes-là, dit l'Eternel. 1. *Cor.* 1. 31. & 2. *Cor.* 10. 17.

25 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je punirai tout circoncis ayant le prépuce:

26 Egypte, & Juda, & Edom, & les enfans de Hammon, & Moab, & tous
a *ch.* 49. 32. a ceux qui ſont aux bouts des coins, habitans dans le deſert; b car toutes les nations ont le prépuce, & toute la maiſon d'Iſraël a le prépuce de cœur. b *Lévit.* 26. 41. *Rom.* 8. 28. 29.

ỳ. 25. *Je punirai*] Héb. *je viſiterai*: ſavoir, par l'armée du Roi de Babylone.

Tout circoncis ayant le prépuce] Tout circoncis d'une circonciſion faite ſur le corps, mais incirconcis de cœur: comme il eſt ajoûté au *ỳ.* ſuivant, & Rom. 2. 25—29.

ỳ. 26. *Egypte, & Juda &c.*] Les Egyptiens, les Idumées, les Hammonites, & les Arabes, ſont mis ici avec les Juifs au nombre des peuples chez leſquels la circonciſion étoit en uſage: mais tous ces peuples, à la reſerve des Egyptiens, l'avoient priſe d'Abraham, dont les uns, c'eſt à ſavoir les Idumées, les autres, comme étoient les Madianites, & divers autres peuples d'Arabie, tiroient leur origine d'Abraham par Kétura, ſa ſeconde femme: les Hammonites, & les Moabites étoient deſcendus de Lot, neveu d'Abraham, & le fidele compagnon de ſa piété, & de ſa ſortie hors de la Caldée; & pour ce qui regarde les Egyptiens, comme on n'a point de preuve plus ancienne de cet uſage de la circonciſion établie parmi eux, que celle qui ſe tire de ce paſſage de Jérémie, auquel eſt conforme ce qu'Hérodote, & quelques autres, tous plus modernes que Jérémie, en ont rapporté, il eſt vraiſemblable qu'ils avoient pris cet uſage de la circonciſion, des peuples de l'Arabie, voiſins de l'Egypte, plûtôt que de croire, comme ont fait quelques Anciens, & quelques Modernes, que Dieu avoit tranſporté des Egyptiens aux Juifs l'uſage de la circonciſion.

Tous ceux qui ſont aux bouts des coins] Il paroît par le ch. 49. 28—32. que le Prophete deſignoit ici & chap. 25. 23. par ces mots les peuples de l'Arabie, dont le païs eſt tout coupé de montagnes, qui y font comme autant de coins & de recoins. Mais parce qu'on peut auſſi traduire, *tous ceux qui ont les extrémitez du coin raſées*; ces paroles pourroient avoir marqué ces mêmes peuples de l'Arabie & des païs voiſins, par égard à la coûtume qu'ils avoient de ſe tondre les coins de la tête dans leur grand dueil: Lévit. 19. 27.

Toutes les nations] Egyptiens, Juifs, Hammonites, & autres.

CHAPITRE X.

Exhortation à rejetter toute idolatrie, 1—15. Prédictions contre la Judée, 18—25.

MAiſon d'Iſraël, écoutez la parole que l'Eternel a prononcée ſur vous:

2 Ainſi a dit l'Eternel; N'apprennez
a *Lévit.* 18. 3. & 20. 23. point a les façons de faire des nations, & ne ſoyez point épouvantez des ſignes des cieux, ſous ombre que les nations en ſont épouvantées.

3 Car les ſtatuts des peuples *ne* ſont
b *Eſa.* 41. 24. & 44. 9. *Act.* 14. 15. 1. *Cor.* 8. 4. *que* b vanité, c parce qu'on coupe du bois de la forêt pour le mettre en œuvre avec la hache;

c *Eſa.* 40. 20. & 44. 12—17. 4 Puis on l'embellit avec de l'argent & de l'or, d & on le fait tenir avec des
d *Eſa.* 41. 7. cloux & à coups de marteaux, afin qu'il ne remue point.

e *Pſe.* 115. 5. & 135. 16. *Eſa.* 46. 1. 7. 5 e Ils ſont façonnez tout droits comme un palmier, & ils ne parlent point: on les porte par néceſſité, à cauſe qu'ils ne peuvent pas marcher: ne les craignez point,
f *Eſa.* 41. 23. f car ils ne font point de mal, & auſſi il n'eſt pas en leur pouvoir de faire du bien.

g *Pſe.* 86. 8. 10. 6 g Il *n'y a* point de ſemblable à toi, ô Eternel, tu *és* grand, & ton Nom eſt grand en force.

h *Apoc.* 15. 4. 7 h Qui ne te craindroit, Roi des nations, car *cela* t'appartient? parce qu'entre tous les plus ſages des nations, & dans tous leurs Royaumes, *il n'y en a* point de ſemblable à toi.

8 i Et ils ſont tous enſemble abrutis, & i *ỳ.* 14. *Eſa.* 41. 29. *Hab.* 2. 18. *Zach.* 10. 2. ſont devenus fous: k le bois n'apprend que des vanitez.

k *ỳ.* 14. 15. 21. 9 L'argent qui eſt étendu en plaques, eſt apporté de Tarſis, & l'or *eſt apporté* d'Uphaz, pour être mis en œuvre par l'ouvrier, & par les mains du fondeur: l & la pourpre & l'écarlate *eſt* leur vête-
l *Ezéch.* 16. 18. ment: toutes ces choſes *ſont* l'ouvrage de gens adroits.

10 Mais l'Eternel eſt le Dieu de vérité, c'*eſt* le Dieu vivant, & m le Roi éternel: m *Pſe.* 10. 16. la terre ſera ébranlée par ſa colere, & les nations ne pourront ſoûtenir ſon indignation.

n *ch.* 51. 15. *Gen.* 1. 6. *Pſa.* 96. 5. *&c.* 11 Vous leur direz ainſi; Les dieux qui n'ont point fait les cieux & la terre, périront de la terre, & de deſſous les cieux.

o *Job* 9. 8. *Pſe.* 104. 2. *Eſa.* 40. 22. & 44. 24. & 51. 13. 12 n *Mais l'Eternel* eſt celui qui a fait la terre par ſa vertu, & qui a agencé le monde habitable par ſa ſageſſe, o & *qui* a étendu les cieux par ſon intelligence:

p *ch.* 51. 16. *Job* 37. 3—7. *Pſa.* 135. 7. & 147. 18. 13 p Si-tôt qu'il a fait éclater ſa voix *il y a* un grand bruit d'eaux dans les cieux: aprés qu'il a fait monter du bout de la terre les vapeurs, il tourne les éclairs en
q *Pſe.* 135. 7. pluye, q & tire le vent hors de ſes tréſors.

r *ỳ.* 8. & *ch.* 51. 17. 18. *Job* 37. 22. & 38. 25. 14 r Tout homme eſt abruti par les choſes qu'il fait faire; tout fondeur eſt

ỳ. 2. *Epouvantez des ſignes des cieux*] C'eſt-à-dire, des prédictions que les devins & les aſtrologues leur faiſoient ſur le cours des aſtres, ſur leur aſpect, ſur leurs conjonctions, & ſur telles autres choſes, dans leſquelles la vanité des aſtrologues ſe vante de lire les évenemens à venir: Eſa. 47. 13.

ỳ. 3. *Les ſtatuts*] C'étoient les rites, les cérémonies, & les ſuperſtitions des nations idolatres.

ỳ. 8. *Tous enſemble &c.*] Le mot de l'Original *beachath*, eſt traduit ici en ce ſens par la Bible Angloiſe, & autres: & St. Luc a employé une expreſſion Grecque toute ſemblable, chap. 14. 18. pour dire, tous *unanimement*, ou tous généralement.

Le bois n'apprend que des vanitez] Héb. *le bois n'eſt qu'une ſcience*, ou, *un enſeignement de vanitez*, pour dire que les idoles, qui ſont deſignées ici, comme Hab. 2. 18. 19. par ce nom général de *bois*, n'étoient qu'une ſource d'illuſions: *ỳ.* 15.

ỳ. 9. *De Tarſis*] Voyez la Note ſur 1. Rois 10. 22.

L'or eſt apporté d'Uphaz] L'or d'*Uphaz*, comme Dan. 10. 5. & par abbréviation *Phaz*, Job 28. 17. étoit l'*or d'Ophir*.

ỳ. 11. *Qui n'ont point fait les cieux &c.*] L'Ecriture marque le vrai Dieu par ce caractere qui lui eſt propre, & qui eſt incommunicable à tout autre, d'avoir créé les cieux & la terre: Eſa. 44. 24. & 48. 13. Apoc. 10. 6. d'où il s'enſuit manifeſtement que Jéſus-Chriſt, qui eſt ſi ſouvent appellé Dieu dans l'Ecriture, & duquel il eſt dit auſſi trés-ſouvent qu'il eſt le Créateur de toutes choſes, Jean 1. 1. Col. 1. 16. Héb. 1. 2. eſt le vrai Dieu, le Dieu Eternel.

ỳ. 14. *Par les choſes qu'il fait faire*] Héb. *par ſa ſcience*, & ainſi chap. 51.

Digitized by Google

rendu honteux par les images taillées ; car
f Esa. 44. 20. ce qu'ils font f *est* une fausseté, & *il* n'*y a* point de respiration en elles.
g y. 8. Esa. 41. 24. 29. 15 g Elles *ne sont que* vanité, & un ouvrage propre à abuser ; elles périront au temps de leur visitation.
h ch. 51. 19. 16 h La portion de Jacob n'*est* point comme ces choses-là : car c'est celui qui
i ch. 12. 7. Psc. 74. 2. a tout formé, & Israël *est* i le lot de son héritage : son nom *est* l'Eternel des armées.

17 Toi qui habites en un lieu fort, retire du païs ta marchandise.

18 Car ainsi a dit l'Eternel ; Voici, je m'en vais à cette fois jetter *au loin comme* avec une fronde, les habitans du païs,
k ch. 6. 24. & k je les mettrai à l'étroit, tellement qu'ils le trouveront.

19 Malheur à moi, *diront-ils*, à cause de ma froissure, ma playe est douloureuse. Mais moi j'ai dit ; Quoi qu'il en soit, c'*est* une maladie qu'il faut que je souffre.

20 Ma tente est gâtée ; tous mes cordages sont rompus ; mes enfans sont sortis d'auprés de moi, & ne sont plus ; *il* n'*y a* plus personne qui dresse ma tente, & qui éleve mes courtines.

21 Car les pasteurs sont abrutis, & n'ont point recherché l'Eternel : c'est pourquoi ils ne se sont point conduits sagement, & tous leurs pâturages ont été dissipez.

22 Voici, un bruit de certaines nouvelles est venu, avec une grande émotion l de devers le païs d'Aquilon, pour
l ch. 1. 14. & 4. 6. a ch. 9. 11. mettre les villes de Juda en desolation, m & en retraitte de dragons.

23 Eternel, n je connois que la voye de
n Prov. 16. 1. 9. & 20. 24. Esa. 47. 10. l'homme ne dépend pas de lui, & *qu'*il n'*est* pas au pouvoir de l'homme qui marche, d'adresser ses pas.

24 o O Eternel, châtie-moi, mais *que ce*
o ch. 30. 11. & 46. 28. Psc. 6. 2. & 38. 2. Esa. 27. 8. Hab. 3. 2. *soit* par mesure, & non en ta colere, de peur que tu ne me réduises à néant :

25 p Répan ta fureur sur les nations qui
p Psc. 79. 6. 7. q ch. 8. 16. ne te connoissent point, & sur les familles qui n'invoquent point ton Nom ; q car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont, dis-je, dévoré r & consumé, & ils ont mis en des-
r ch. 9. 16. s ch. 25. 30. solation s son agréable demeure.

51. 17. ce qui se peut entendre ou des raisonnemens que les idolatres faisoient pour se cacher à eux-mêmes la honte qu'il y a d'adorer des idoles, & des statues, Rom. 1. 21. ou de l'habileté & de l'adresse des ouvriers qui mettoient tout leur temps & tout leur esprit à faire des statues qui fussent d'une beauté singuliere.

y. 16. *La portion de Jacob*] C'étoit le Dieu éternel, Créateur du monde, & le Dieu particulier de Jacob, comme Jacob étoit lui-même la portion que Dieu s'étoit choisie parmi tous les peuples : Exo. 19. 5. 6.

Le lot de son héritage] Héb. *la verge de son héritage*, pour dire la portion qui lui étoit échue en partage : comme Psc. 74. 2. parce que le mot de verge est mis ici dans un sens particulier, & restreint à une verge ou canne à mesurer.

y. 17. *En un lieu fort*] Dans Jérusalem, qui étoit une ville extrémement forte par sa situation : Psc. 125. 1. 2.

y. 18. *Tellement qu'ils le trouveront*] Ils le sentiront, & ils verront alors l'effet de mes prédictions, & de mes menaces.

y. 23. *La voye de l'homme* &c.] C'est-à-dire, que l'homme ne peut faire aucun bien par lui-même, & qu'il y a toûjours dans son propre cœur un fonds de corruption & d'égarement qui lui rend sa conversion impossible, si la grace n'opere en lui : ch. 31. 18. & Lam. 5. 21. Eph. 1. 19. 20.

CHAPITRE XI.

Exhortation aux Juifs de se souvenir de leur alliance avec Dieu, 1—7. Les infractions commises contre cette alliance, 8. Punition de Dieu, 11—23.

LA parole fut *adressée* à Jérémie par l'Eternel, en disant ;

2 Ecoutez les paroles de cette alliance, & prononcez-*les* aux hommes de Juda, & aux habitans de Jérusalem.

3 Tu leur diras donc ; Ainsi a dit l'Eternel le Dieu d'Israël : a Maudit *soit* l'homme qui n'écoutera point les paroles de cette alliance ;
a Deut. 27. 26. Gal. 3. 10.

4 Laquelle j'ai ordonnée à vos péres, le jour que je les ai retirez du païs d'Egypte, b du fourneau de fer, en disant ; c Ecoutez ma voix, & faites toutes les choses que je vous ai commandées, d & vous me serez peuple, & je vous serai Dieu.
b Deut. 4. 20. c Levit. 26. 3. 12. d ch. 7. 23.

5 e Afin que je ratifie le serment que j'ai fait à vos péres, de leur donner un païs découlant de lait & de miel, comme *il paroît* aujourd'hui. Et je répondis, & dis ; Ainsi soit-il, ô Eternel.
e Deut. 7. 12.

6 Puis l'Eternel me dit ; Crie toutes ces paroles par les villes de Juda, & par les rues de Jérusalem, en disant ; Ecoutez les paroles de cette alliance, & les faites :

7 Car j'ai sommé expressément vos péres au jour que je les ai fait monter du
f ch. 7. 13. 25. païs d'Egypte jusqu'à aujourd'hui, f me levant dés le matin, & les sommant, en disant ; Ecoutez ma voix.

8 Mais ils ne l'ont pas écoutée, g & n'y ont point incliné leur oreille, mais ils ont marché chacun suivant h la dure-
g ch. 7. 26. h ch. 3. 17. & 7. 24. & 9. 14. té de leur cœur mauvais : c'est pourquoi j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance laquelle je leur avois commandé de garder, & qu'ils n'ont point gardée.

9 Et l'Eternel me dit ; Il y a une conjuration parmi les hommes de Juda, & parmi les habitans de Jérusalem.

10 Ils sont retournez aux iniquitez de leurs ancêtres, qui ont refusé d'écouter mes paroles, & qui sont allez aprés d'autres dieux pour les servir : la maison d'Israël & la maison de Juda ont enfraint mon alliance, que j'avois traittée avec leurs péres.

11 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel ; Voici, je m'en vais faire venir sur eux un mal, duquel ils ne pourront sortir : i ils
i ch. 14. 12. Prov. 1. 28. Esa. 1. 15. Ezech. 8. 18. Mich. 3. 4. crieront vers moi, mais je ne les exaucerai point.

12 Et les villes de Juda & les habitans de Jérusalem s'en iront, & crieront vers les dieux ausquels ils font leurs parfums : mais *ces dieux-là* ne les délivreront nullement au temps de leur mal.

13 Car, ô Juda, k tu as eu autant de
k ch. 2. 28.

y. 2. *De cette alliance*] De l'alliance que Dieu avoit faite avec leur nation par le ministere de Moyse, comme il paroît par les versets suivans.

y. 8. *Toutes les paroles*] Toutes les malédictions dont il les avoit menacez.

y. 9. *Il y a une conjuration* &c.] Ils étoient tellement passionnez pour l'idolatrie, qu'ils sembloient agir tous de concert pour cela, & être tous animez d'un même esprit.

y. 13.

Digitized by Google

l *ch.* 44. 9. 17. *Ezéch.* 16. 24. 31. *Act.* 17. 23. 2. *Macc.* 10. 2. dieux que de villes: & toi, Jérusalem, l tu as dressé autant d'autels aux choses honteuses, que tu as de rues, des autels, *dis-je*, pour faire des parfums à Bahal.

m *ch.* 7. 16. & 14. 11. 12. 14 m Toi donc ne fai point de requête pour ce peuple, & ne jette point de cri, ni ne *fai* point de priere pour eux: car je ne *les* exaucerai point au temps qu'ils crieront vers moi dans leur mal.

n *ch.* 7. 11. 15 Qu'est-ce que mon bien-aimé a à faire dans ma maison, n que tant de gens se servent d'elle pour y faire leurs complots? la chair sainte est transportée loin de toi, & encore quand tu fais mal, tu t'égayes.

16 L'Eternel avoit appellé ton nom, Olivier verdoyant & beau, à cause du beau fruit: *mais* au son d'un grand bruit il y a allumé le feu, & ses branches ont été rompues.

o *ch.* 2. 21. 17 Car l'Eternel des armées, o qui t'a plantée, a prononcé le mal contre toi, à cause de la malice de la maison d'Israël, & de la maison de Juda, qu'ils ont commise contr'eux-mêmes, jusqu'à m'irriter en faisant des parfums à Bahal.

18 Et l'Eternel me l'a donné à connoître, & je l'ai connu; & tu m'as fait voir leurs actions.

19 Mais moi, comme un agneau, *ou comme* un bœuf *qui* est mené pour être égorgé, je n'ai point sû qu'ils eussent fait contre moi quelque machination, *en disant;* Détruisons l'arbre avec son fruit, & l'exterminons de la terre des vivans, & qu'il ne soit plus mémoire de son nom.

20 Mais toi, Eternel des armées, qui juges justement, p & qui sondes les reins & le cœur, q *fai* que je voye la vengeance que tu feras d'eux; car je t'ai découvert ma cause.

p 1. *Sam.* 16. 17. 1. *Chron.* 28. 9. *Pse.* 7. 10. & 26. 2. *Apoc.* 2. 23.

21 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel, touchant les gens de Hanathoth, qui cherchent ta vie, & *qui* disent; r Ne prophétise plus au Nom de l'Eternel, & tu ne mourras point par nos mains.

q *ch.* 13. 15. & 17. 18. *Pse.* 19. 10. r *Esa.* 30. 10. *Mich.* 2. 6.

22 C'est pourquoi *donc* ainsi a dit l'Eternel des armées; Voici, je m'en vais les punir, les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils & leurs filles mourront par la famine:

23 Et il ne restera rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les gens de Hanathoth, en l'année de leur visitation.

℣. 13. *Aux choses honteuses*] Héb. *à la confusion*: ou, *à la honte*; parce que les idoles sont la confusion de ceux qui mettent leur confiance en elles: ch 3. 23. 24.

Que tu as de rues] Cela ne vouloit pas dire seulement qu'ils avoient dressé un grand nombre d'autels à leurs faux dieux, mais qu'ils leur en avoient même dressé dans les rues, selon la pratique des idolatres dont ils avoient imité les manieres, aussi bien que l'idolatrie: ch. 44. 9. 17. Act. 17. 23. 2. Macch. 10. 2.

℣. 15. *Mon bien-aimé*] Quelques Interpretes entendent cela du Fils de Dieu, marqué par ce titre de *bien-aimé*, Esa. 5. 1. Matth. 3. 17. mais comme ce titre peut aussi convenir au peuple d'Israël, Osée 11. 1. Mal. 1. 1. 2. & que les mots suivans s'adressent manifestement à ce peuple, il semble qu'il est plus naturel de l'entendre ici en ce sens, & pour une menace que Dieu faisoit aux Juifs, de les bannir de son Temple, lequel ils profanoient par tant de péchez & d'idolatries.

La chair sainte est transportée] ou, *les chairs du Sanctuaire seront éloignées de toi*: pour dire que le temps alloit venir où ils n'offriroient plus à Dieu des victimes dans ce Temple qui seroit bien-tôt démoli.

Et encore &c.] Héb. *parce que tu t'égayes alors dans ta malice*: pour dire, à cause qu'ils se réjouïssoient parmi tous leurs crimes, lors qu'ils offroient dans ce Temple leurs sacrifices de prospéritez.

℣. 16. *Olivier verdoyant*] C'étoit pour dire que Dieu avoit rendu cette nation semblable à un Olivier qui est toûjours verd & vigoureux.

Au son d'un grand bruit] Au bruit éclatant de leurs crimes, qui étoit monté jusques aux oreilles de Dieu, Dieu avoit mis le feu à cet Olivier verdoyant.

℣. 19. *L'arbre avec son fruit*] C'est-à-dire, qu'ils avoient conspiré de se défaire de lui, pour ne l'entendre plus leur prophétiser des malheurs, ℣. 21. Car l'*arbre* est ici la personne même de Jérémie; & *son fruit*, ou, comme il y a dans l'Hébreu, *son pain*, parce que les fruits servent à nôtre nourriture, c'étoient les censures & les prédictions de ce Prophete desquelles ces Juifs profanes étoient fort ennuyez.

CHAPITRE XII.

Plaintes touchant la prospérité des méchans, & la réponse de Dieu, 6. Menaces contre les Juifs, 7. Promesses, 14.

a *Rom.* 3. 4. ETernel, a quand je contesterai avec toi, tu *seras trouvé* juste; mais toutefois

b *Job* 21. 7. 8. 9. *Pse.* 37. 1. & 39. 2. & 73. 3. 4. & *c. Hab.* 1. 3. j'entrerai en contestation avec toi. b Pourquoi la voye des méchans a-t-elle prospéré; & *pourquoi* tous ceux qui s'adonnent à la déloyauté, sont-ils en paix?

c *Job* 21. 7. 8. *Pse.* 73. 5. d *Pse.* 78. 36. *Esa.* 29. 13. & 48. 2. & 58. 2. 2 Tu les as plantez, c & ils ont pris racine; ils s'avancent, & fructifient. d Tu és prés de leur bouche, mais *tu és* loin de leurs reins.

e *ch.* 11. 20. *Pse.* 17. 3. & 139. 1. 3 Mais, ô Eternel, e tu m'as connu, tu m'as vû, & tu as sondé *quel est* mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis *qu'on mene* pour être égorgées, & prépare-les pour le jour de la tuerie.

f *ch.* 14. 2. & 23. 10. 4 f Jusques à quand la terre menera-t-elle le deuil, & l'herbe de tous les champs séchera-t-elle g à cause de la malice des habitans qui sont en la *terre*. h Les bêtes & les oiseaux sont défaillis, parce que *ces méchans* ont dit; On ne verra point nôtre derniere fin.

g *Pse.* 107. 34. h *ch.* 4. 25. & 7. 20. & 9. 10.

5 Si tu as couru avec les gens de pied, & qu'ils t'ayent lassé, comment te mêleras-tu parmi les chevaux? & si tu t'és crû en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lors que le Jourdain sera enflé?

6 Certainement tes fréres même, & la maison de ton pére, ceux-là même ont agi perfidement contre toi, eux-mêmes ont crié aprés toi à plein gosier: i ne les croi point, quoi qu'ils parlent à toi en bien.

i *Prov.* 26. 25.

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai quitté mon héritage, ce que mon ame aimoit le plus je l'ai livré en la main de ses ennemis.

℣. 1. *Pourquoi* &c.] Cette plainte regardoit en particulier les habitans d'Hanathoth, dont Jérémie vient de décrire la malice dans le ch. précédent, & dont il continue de parler dans celui-ci.

℣. 2. *Tu és prés de leur bouche* &c.] C'est la description abrégée d'un hypocrite, qui n'a que des vertus contrefaites, & qui pieux & zélé en apparence, est un scélérat dans le cœur.

℣. 4. *Nôtre derniere fin*] C'est-à-dire, nous ne périrons pas comme cet homme nous en menace, & il ne le verra pas.

℣. 5. *Si tu as couru avec les gens de pied* &c.] C'est une façon de parler proverbiale, par laquelle Dieu vouloit faire entendre à son Prophete, que s'il avoit été fatigué & maltraité à Hanathoth, selon qu'il venoit de s'en plaindre, ce seroit bien encore pis à Jérusalem.

Si tu t'és crû en sûreté] C'est proprement ce que signifie le mot Hébreu *batach*, se croire en sureté, ou se *confier*, & il est mis ici pour faire entendre à Jérémie, que s'il avoit crû, mal à propos, qu'il y auroit quelque sureté pour lui dans Hanathoth, il y en auroit encore bien moins dans Jérusalem, où les passions étoient bien autrement vives & impétueuses, que dans une petite ville de campagne.

℣. 7. *J'ai abandonné ma maison* &c.] C'est-à-dire, que Dieu étoit sur le point de livrer la Judée, Jérusalem, & son Temple, à la fureur des Caldéens.

Digitized by Google

8 Mon héritage m'a été comme un lion dans la forêt: il a jetté ſon cri contre moi, c'eſt pourquoi je l'ai en haine.

9 Mon héritage me *ſera*-t-il *donc comme* l'oiſeau peint? les oiſeaux ne *ſont*-ils pas autour de lui? [k] Venez, aſſemblez-vous, [l] vous tous les animaux des champs, venez pour le dévorer.

10 [m] Pluſieurs paſteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont réduit mon partage deſirable en un deſert de deſolation.

11 On l'a réduit en deſolation, & lui, tout deſolé, a été en deuil devant moi; toute la terre a été réduite en deſolation, parce qu'*il* n'*y a* perſonne qui prenne garde.

12 Les deſtructeurs ſont venus ſur toutes les hautes places *qui ſont* au deſert, car l'épée de l'Eternel dévore depuis un bout du païs juſqu'à l'autre: *il* n'*y a* point de paix pour aucune chair.

13 [n] Ils ont ſemé du froment, & ils moiſſonneront des épines: ils ſe ſont peinez, & ils n'y profiteront rien: vous ſerez confus en vos revenus par l'ardeur de la colere de l'Eternel.

14 Ainſi a dit l'Eternel contre tous mes mauvais voiſins, qui mettent la main ſur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Iſraël; [o] Voici, je m'en vais les arracher de leur païs, & j'arracherai la maiſon de Juda du milieu d'eux.

15 [p] Mais il arrivera qu'aprés les avoir arrachez, j'aurai encore compaſſion d'eux, & les ferai retourner chacun à ſon héritage, & chacun en ſon quartier.

16 Et il arrivera que s'ils apprennent bien les voyes de mon peuple, pour jurer en mon Nom, L'Eternel eſt vivant, ainſi qu'ils ont enſeigné à mon peuple à jurer par Bahal, ils ſeront édifiez parmi mon peuple.

17 [q] Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai entierement une telle nation, & *la* ferai périr, dit l'Eternel.

k *Eſa.* 56. 9.
l *ch.* 7. 33.
m *ch.* 6. 3.
n *Lévit.* 26. 16. *Deut.* 28. 38.
o *ch.* 32. 37. *Deut.* 30. 3.
p *ch.* 16. 15. & 24. 6. & 29. 10. 14. & 30. 3.
q *Eſa.* 60. 12.

℣. 9. *Comme l'oiſeau peint*] ou, *comme l'oiſeau bigarré*, ou, *l'oiſeau* qui eſt *de diverſes couleurs*. Car le mot Hébreu *Haboua*, qui ne ſe trouve que dans ce ſeul Texte, étant tout ſemblable à celui de *Heba*, employé Jug. ch. 5. 30. pour marquer des étoffes *de diverſes couleurs*, on ne peut point le mieux expliquer qu'en le prenant en ce même ſens; vû ſur tout que dans l'Hébreu des Rabins, on appelle *Héboa* cette ſorte de ſerpens dont la peau eſt rayée de noir & de blanc. Cet oiſeau donc bigarré, auquel tous les autres oiſeaux font la guerre, c'eſt, ſans doute, *le hibou*, qui eſt d'une couleur fauve avec des taches blanches ſur le dos, & qui a le deſſous du ventre blanc, marqué de taches noires; il pouſſe des cris lugubres, & tous les autres oiſeaux ſont ſes ennemis, & s'amaſſent autour de lui pour le bequetter, s'ils le voyent pris, & attaché à quelque filet.

℣. 10. *Pluſieurs paſteurs*] C'étoit Nebucadnetſar, ſes Princes & ſes Généraux, qui ſont appellez au ℣. 12. *les deſtructeurs*.

℣. 11. *Qui prenne garde*] Qui s'intéreſſe à ſes malheurs, pour les prévenir par la repentance.

℣. 14. *Mes mauvais voiſins*] C'étoient les Philiſtins, les Moabites, les Ammonites, les Syriens, & autres peuples voiſins de la Judée, qui ne deſiroient rien avec tant d'ardeur que ſa perte.

Les arracher de leur païs] C'eſt-à-dire, qu'il les livreroit, comme la Judée, aux Babyloniens: ch. 20. 15—29.

℣. 15. *J'aurai encore compaſſion d'eux*] Dieu délivreroit tous ces peuples du joug des Babyloniens.

℣. 16. *Les voyes de mon peuple*] C'étoit la Religion Judaïque, pour ne reconnoître & adorer que le vrai Dieu: car le jurement au nom de l'Eternel eſt marqué ici pour toute la Religion elle-même, comme Eſa. 19. 18. & 45. 23. & 48. 1. &c.

CHAPITRE XIII.

Ordre à Jérémie d'aller cacher ſa ceinture dans l'Euphrate, 1—7. *Explication de cet emblême*, 9—11. *Menaces contre les Juifs*, 13—27.

AInſi m'a dit l'Eternel; Va, & achette-toi une ceinture de lin, & mets-la ſur tes reins, & ne la mets point dans l'eau.

2 J'achettai donc une ceinture ſelon la parole de l'Eternel, & la mis ſur mes reins.

3 Et la parole de l'Eternel me fut *adreſſée* pour la ſeconde fois, en diſant:

4 Pren la ceinture que tu as achettée, & qui *eſt* ſur tes reins, & te leve, & t'en va vers l'Euphrate, & la cache là dans le trou d'un rocher.

5 Je m'en allai donc, & la cachai dans l'Euphrate, comme l'Eternel m'avoit commandé.

6 Et il arriva que pluſieurs jours aprés l'Eternel me dit; Leve-toi, & t'en va vers l'Euphrate, & repren de-là la ceinture que je t'avois commandé d'y cacher.

7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, & fouïs; & je repris la ceinture du lieu où je l'avois cachée, & voici, la ceinture étoit pourrie, & n'étoit plus bonne à rien.

8 Alors la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

9 Ainſi a dit l'Eternel; Je ferai ainſi pourrir l'orgueil de Juda, & le grand orgueil de Jéruſalem.

10 *L'orgueil* de ce peuple trés-méchant, qui refuſent d'écouter mes paroles, & qui marchent ſuivant la dureté de leur cœur, & vont aprés d'autres dieux pour les ſervir, & pour ſe proſterner devant eux, tellement qu'il ſera comme cette ceinture, qui n'eſt bonne à aucune choſe.

11 Car comme une ceinture eſt jointe ſur les reins d'un homme, ainſi j'avois joint à moi toute la maiſon d'Iſraël, & toute la maiſon de Juda, dit l'Eternel, afin qu'ils fuſſent mon peuple, mon renom, ma louange, & ma gloire; mais ils n'ont point écouté.

12 Tu leur diras donc cette parole-ci; Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël; Tout vaiſſeau ſera rempli de vin; & ils te diront; Ne ſavons-nous pas bien que tout

℣. 1. 2. &c. *Ainſi m'a dit l'Eternel*] Cet ordre fut donné à Jérémie dans une viſion, & ce fut auſſi dans cette même viſion, ou dans un ſonge divin, qu'il fut exécuté par le Prophete. Car l'Euphrate eſt trop éloigné de la Judée, pour croire que Jérémie eût fait un ſi long voyage afin d'aller ſimplement enterrer ſa ceinture au bord de ce fleuve, pour l'en aller retirer quelque temps aprés: voyez de ſemblables emblêmes joints aux prédictions pour les rendre plus ſenſibles: ch. 1. 13. & 18. 2. Ezéch. 4. 1. 2. &c.

℣. 5. *Dans l'Euphrate*] Comme l'Euphrate eſt le fleuve qui couloit auprés des murailles de Babylone, Dieu choiſit cette riviere pluſtôt que le Jourdain, ou telles autres eaux plus proches de Jéruſalem, dans cette viſion myſtérieuſe qu'il préſentoit à l'eſprit du Prophete, parce que c'étoit des Babyloniens que Dieu vouloit ſe ſervir pour humilier les Juifs, & comme il s'en eſt exprimé lui-même, *pour faire pourrir l'orgueil de Juda*: ℣. 9.

℣. 12. *Tout vaiſſeau ſera rempli de vin*] C'eſt-à-dire, qu'on doit avoir ſoin de remplir de vin les vaiſſeaux où on le met, afin de lui conſerver toute ſa force: car cette expreſſion eſt ſemblable à celle-ci, *toute oblation ſera ſalée*, pour, *doit être ſalée*.

Ne ſavons-nous pas bien que tout vaiſſeau &c.] Ces paroles marquoient

Digitized by Google

vaisseau sera rempli de vin?

13 Mais tu leur diras; Ainsi a dit l'Eternel; Voici, [a] je m'en vais remplir d'yvresse tous les habitans de ce païs, & les Rois qui sont assis sur le trône de David pour l'amour de lui, & les Sacrificateurs, & les Prophetes, & tous les habitans de Jérusalem.

14 Et je les briserai l'un contre l'autre, les péres & les enfans ensemble, dit l'Eternel, je n'en aurai point de compassion, je ne les épargnerai point, & n'en aurai point de pitié pour ne les détruire point.

15 Ecoutez & prêtez l'oreille, ne vous élevez point, car l'Eternel a parlé.

16 [b] Donnez gloire à l'Eternel vôtre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténébres, & avant que vos pieds bronchent sur les montagnes dans lesquelles on ne voit pas clair: [c] vous attendrez la lumiere, [d] & il la changera en une ombre de mort, & la réduira en obscurité.

17 Que si vous n'écoutez ceci, mon ame pleurera en secret à cause de *vôtre* orgueil, & [e] mon œil versera des larmes en abondance, même il se fondra en larmes, parce que le troupeau de l'Eternel aura été emmené prisonnier.

18 Di au Roi & à la Regente; Humiliez-vous, & vous tenez bas, car la couronne de vôtre magnificence descendra de dessus vos têtes.

19 Les villes du Midi sont fermées, & *il* n'*y a* personne qui les ouvre: tout Juda est transporté, il est universellement transporté.

20 Levez vos yeux, & voyez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où *est* le parc qui t'a été donné, & ton magnifique troupeau?

21 Que diras-tu, quand il te punira? [f] car tu les as enseignez contre toi, *pour être* supérieurs sur ta tête: les douleurs ne te saisiront-elles point, comme *elles saisissent* la femme qui enfante?

22 Que si tu dis en ton cœur; [g] Pourquoi me sont arrivées ces choses? *C'est* pour la grandeur de ton iniquité que [h] tes pans ont été retroussez, & que tes talons ont été serrez de prés.

23 Le more changeroit-il sa peau, & le léopard ses taches? pourriez-vous aussi faire quelque bien, vous qui n'êtes appris qu'à mal faire?

24 C'est pourquoi je les disperserai [i] comme du chaume, qui est emporté çà & là par le vent du desert.

25 C'*est* ici ton lot, & la portion de tes mesures de par moi, dit l'Eternel: parce que tu m'as oublié, & que tu as mis ta confiance au mensonge.

26 C'est pourquoi aussi j'ai retroussé tes pans sur ton visage, & ton ignominie paroîtra.

27 Tes adulteres, [k] & tes henniſſemens, l'énormité de ta paillardise [l] *est* sur les collines, par les champs; [m] j'ai vû tes abominations: malheur à toi, Jérusalem, ne seras-tu point nettoyée? jusques à quand encore?

[a] *Psc.* 60. 5. & 107. 27. *Esa.* 51. 17. 20.
[b] *Jos.* 7. 19. *Jean* 9. 24. & 12. 35.
[c] *Esa.* 59. 9.
[d] *Psc.* 44. 20.
[e] *Lam.* 1. 2. 16.
[f] *ch.* 6. 24.
[g] *ch.* 5. 19. & 16. 10.
[h] *Esa.* 47. 2. 3.
[i] *Psc.* 1. 4.
[k] *ch.* 5. 8. *Exéch.* 22. 11.
[l] *ch.* 2. 20. & 3. 6.
[m] *ch.* 7. 11. & 23. 14.

le mépris que les Juifs faisoient des paroles du Prophete, comme s'il n'eût rien dit en cela que de fort vulgaire; ne comprenant pas encore quelle étoit sa pensée.

℣. 13. *Remplir d'yvresse*] D'un étourdissement & d'un desordre d'esprit, semblable à celui que le vin produit quand on a trop bû: chap. 14. 18. & 25. 15.

Pour l'amour de lui] Pour l'amour de David, dont ils étoient les descendans, & les successeurs.

℣. 14. *Et je les briserai l'un contre l'autre*] C'est-à-dire, qu'il les détruiroit l'un par l'autre, comme des yvrognes, qui aprés avoir bû ensemble, en viennent aux mains, & se battent l'un contre l'autre.

℣. 15. *Ne vous élevez point*] C'est-à-dire, qu'ils n'eussent plus cet orgueil qui leur est si souvent reproché: ℣. 17. 18.

Car l'Eternel a parlé] C'est-à-dire, puis que Dieu vous menace de toute l'ardeur de sa colere.

℣. 16. *Dans lesquelles on ne voit pas clair*] C'est l'obscurité qui regne dans les forêts dont les montagnes sont couvertes.

℣. 18. *Au Roi & à la Regente*] C'étoient le Roi Jéchonias, & sa mére: ch. 29. 2. 2. Rois 24. 12. 16.

℣. 19. *Les villes du Midi sont fermées*] C'est-à-dire, qu'il n'y avoit aucun secours à esperer pour eux de l'Egypte, qui est au Midi de la Judée: Esa. 30. 6.

℣. 20. *Qui viennent de l'Aquilon*] C'étoient les Caldéens: ch. 6. 1.

℣. 21. *Tu les as enseignez contre toi*] C'est-à-dire, qu'en les appellant, comme ils avoient fait autrefois, à leur secours contre les Syriens, 2. Rois 10. 7. 8. ils leur avoient appris à entrer dans la Judée, & leur avoient fait naître l'envie de se rendre maîtres de leur païs. Mais cela peut aussi avoir signifié que c'étoient leurs crimes qui les avoient attirez & armez contr'eux: ℣. 24. 25.

℣. 25. *La portion de tes mesures*] Cette expression étoit prise du partage qu'on faisoit anciennement des terres par des cordeaux, ou des verges & des roseaux à mesurer.

Au mensonge] C'est-à-dire, aux idoles, que l'Ecriture appelle *des vanitez & des fausſetez*: ou aux mensonges & aux vaines prédictions des faux Prophetes, qui leur promettoient toûjours la paix: ch. 7. 14. &c.

℣. 27. *Ne seras-tu point nettoyée* &c.] ou, *ne seras-tu point nettoyée aprés cela?* Aprés tant de malheurs reservez à ton impénitence, & dont tu te vois menacée, ne te raviseras-tu point, & ne changeras-tu pas de conduite?

CHAPITRE XIV.

La Judée menacée d'une grande sécheresse, 3—6. Priere de Jérémie, 7. Défense de Dieu au Prophete de prier pour ce peuple, 11. Séductions des faux Prophetes, 13. Desolation de la Judée, 16—22.

LA parole de l'Eternel, qui fut *adressée* à Jérémie, sur ce que *les pluyes avoient été* retenues:

2 [a] La Judée a mené deuil, & ses portes sont en un pitoyable état: [b] ils sont tous noircis *gisans* par terre, & le cri de Jérusalem est monté *au ciel*.

3 [c] Et les gens notables d'entr'eux ont envoyé à l'eau les moindres d'entr'eux, *ils* sont venus aux lieux cavez, ils n'y ont point trouvé d'eau, & ils s'en sont retournez leurs vaisseaux vuides: ils ont été rendus honteux & confus, & [d] ils ont couvert leur tête.

4 Parce que la terre s'est crevassée à cause qu'il n'y a point eu de pluye au païs: les laboureurs ont été rendus honteux, [e] & ils ont couvert leur tête.

5 Même la biche a fait son fan au champ & l'a abandonné, parce qu'il n'y a point d'herbe.

6 Et les asnes sauvages se sont tenus sur les lieux élevez, ils ont attiré l'air

[a] *ch.* 12. 4. & 23. 10.
[b] *Lam.* 4. 8. & 5. 10. *Job* 30. 30.
[c] 1. *Rois* 18. 4. 5.
[d] ℣. 4. 2. *Sam.* 15. 30. & 19. 4.
[e] ℣. 3.

℣. 1. *Sur ce que les pluyes avoient été retenues*] Héb. *touchant les retenues*, pour dire, *les pluyes retenues*, en sorte que la sécheresse étoit extrême dans tout le païs.

℣. 3. *Ils ont couvert leur tête*] C'est-à-dire, qu'ils avoient mis sur leurs têtes un voile qui leur cachoit le visage; ce qui étoit la marque d'un dueil & d'une affliction extraordinaires: 2. Sam. 15. 30. &c.

Digitized by Google

comme des dragons ; leurs yeux ſont défaillis, [f] parce qu'*il* n'*y a* point d'herbe.

f *ch.* 12.4.

g *Eſa.* 59. 12. h ℣. 21.

7 Eternel, ſi [g] nos iniquitez rendent témoignage contre nous, [h] agi à cauſe de ton Nom, car nos rebellions ſont multipliées; c'eſt contre toi que nous avons péché.

i *Pſe.* 9.10. & 37. 39. & 46. 1.

8 *Toi qui és* [i] l'attente d'Iſraël, & ſon libérateur au temps de la détreſſe, pourquoi ſerois-tu en la terre comme un étranger, & comme un voyageur qui ſe détourne pour paſſer la nuit?

9 Pourquoi ſerois-tu comme un homme étonné, & comme un homme fort *qui* ne peut délivrer? Or tu *és* au milieu de nous, ô Eternel, & [k] ton Nom eſt réclamé ſur nous: ne nous abandonne point.

k *Eſa.* 63. 19.

10 L'Eternel a dit ainſi à ce peuple; Parce qu'ils ont aimé à aller ainſi çà & là, & qu'ils n'ont point retenu leurs pieds, l'Eternel n'a point pris plaiſir en eux, [l] il ſe ſouviendra maintenant de leurs iniquitez, & il punira leurs péchez.

l *Oſée* 8. 13. & 9.9.

m *ch.* 7.16. & 11.14. *Exo.* 32. 10.

11 Puis l'Eternel me dit; [m] Ne fai point de requête en bien pour ce peuple-ci:

n *ch.* 11.11. *Prov.* 1.28. *Eſa.* 1 15. *Ezéch.* 8. 18. *Mich.* 3.4.

12 [n] Quand ils jeûneront, je n'exaucerai point leur cri, [o] & quand ils offriront des holocauſtes & des oblations, je n'y prendrai point de plaiſir: [p] mais je les conſumerai par l'épée, & par la famine, & par la mortalité.

o *ch.* 6.20. & 7.21. 22.

13 Et je dis, Ha, ha, Seigneur Eternel! voici, les Prophetes leur diſent, [q] Vous ne verrez point l'épée, & vous n'aurez point de famine, mais je vous donnerai une paix aſſûrée en ce lieu-ci.

p *ch.* 29. 17. 18. & 32. 24. & 34. 17. q *ch.* 5.12. 13. & 6. 14. & *c.*

14 Et l'Eternel me dit; Ce n'*eſt que* menſonge *ce que* [r] ces prophetes prophétiſent en mon Nom; [f] je ne les ai point envoyez, & ne leur ai point donné de charge, & n'ai point parlé à eux: ils vous prophétiſent des viſions de menſonge, des divinations de néant, & des tromperies de leur cœur.

r *Deut.* 13. 1. f *Jér.* 23. 11. & 16. 17. 18. & 27. 15. & 29.8.9. *Ezéch.* 13. 2. 3. & *c.*

15 C'eſt pourquoi, ainſi a dit l'Eternel touchant les prophetes qui prophétiſent en mon Nom, & que je n'ai point envoyez, & qui diſent; L'épée ni la famine ne ſera point en ce païs; ces prophetes-là ſeront conſumez par l'épée & par la famine.

16 Et le peuple auquel ils ont prophétiſé, ſera jetté par les rues de Jéruſalem à cauſe de la famine & de l'épée: & *il* n'*y aura* perſonne qui les enſéveliſſe, tant eux que leurs femmes, leurs fils & leurs filles, & je répandrai ſur eux leur méchanceté.

17 Tu leur diras donc cette parole-ci; [t] Que mes yeux ſe fondent en larmes nuit & jour, & qu'ils ne ceſſent point; car la vierge, fille de mon peuple, a été froiſſée d'une grande froiſſure, la playe *en* eſt fort douloureuſe.

t *ch.* 13.17. *Lam.* 1. 16. & 2. 18.

18 [v] Si je ſors aux champs, voici les gens morts par l'épée; & ſi j'entre en la ville, voici les langueurs de la faim; même le Prophete & le Sacrificateur ont tracaſſé par le païs, & ils ne ſavent où ils en ſont.

v *Lam.* 1. 20.

19 Aurois-tu entierement rejetté Juda? & ton ame auroit-elle Sion en dédain? Pourquoi nous-as tu frappez tellement qu'*il* n'*y a* point de guériſon? [x] on attend la paix, & *il* n'*y a* rien de bon; & le temps de la guériſon, & voici le trouble.

x *ch.* 8 15.

20 Eternel, nous reconnoiſſons nôtre méchanceté, & l'iniquité de nos péres: car [y] nous avons péché contre toi.

y *Pſ.* 106. 6. *Dan.* 9. 8.

21 Ne *nous* rejette point [z] à cauſe de ton Nom, & n'expoſe point à opprobre le trône de ta gloire; ſouvien-toi de ton alliance avec nous, & ne la romps point.

z ℣. 7.

22 [a] Parmi les vanitez des nations y en a-t-il qui faſſent pleuvoir, & les cieux donnent-ils la menue pluye? [b] n'eſt-ce pas toi *qui le fais*, ô Eternel nôtre Dieu? c'eſt pourquoi nous nous attendrons à toi: car c'eſt toi qui as fait toutes ces choſes.

a *Lévit.* 19.4. b *ch.* 5.24. & 10. 13. *Pſe.* 135.7. & 147. 8. *Eſa.* 30. 23. *Act.* 14. 17.

℣. 6. *Comme les dragons*] Le mot Hébreu *thannim*, qui eſt un terme un peu général, eſt mis Ezéch. 29. 3. & 32. 2. pour ſignifier des *crocodiles*, & il vaut mieux l'expliquer ici en ce même ſens, & non pas par des *dragons*, parce qu'il eſt certain que les crocodiles s'élancent de temps en temps hors de l'eau pour prendre l'air, & pour reſpirer plus aiſément, au lieu qu'on ne voit rien de ſemblable dans les dragons, qui n'étant pas des animaux aquatiques, & qui vivant toûjours en plein air, n'ont pas beſoin de faire des élancemens pour reſpirer.

℣. 8. *En la terre*] En la terre de Juda.

Comme un étranger] C'eſt-à-dire, comme un homme qui n'y prend aucun intérêt.

Qui ſe détourne pour paſſer la nuit] Comme un voyageur qui ne cherche qu'à paſſer la nuit dans quelque hôtellerie.

℣. 9. *Comme un homme étonné* &c.] Comme un homme qui a encore, à la vérité, bien de la force ou du pouvoir, mais qui eſt ſi étonné du deſordre où il voit les choſes, qu'il ne ſait comment y remédier.

Comme un homme fort &c.] Ce ne ſont pas deux hommes différens qui ſont ici repréſentez, l'un troublé, & l'autre incapable avec toute ſa force, d'agir pour le ſalut de ſon peuple; mais c'eſt le même homme, comme il a été remarqué dans la Note précédente.

Ton Nom eſt réclamé ſur nous] C'eſt-à-dire, qu'ils s'appelloient de ſon nom *le peuple de l'Eternel*.

℣. 10. *Qu'ils ont aimé à aller ainſi çà & là*] C'étoit une plainte que Dieu leur faiſoit de la forte paſſion qu'ils avoient pour l'idolatrie, laquelle les faiſoit aller d'un lieu à l'autre, & de montagne en montagne, pour adorer ici une idole, & là une autre: ch. 2. 23 —25. & 3. 23. &c.

℣. 12. *Par la mortalité*] Par ces maladies populaires & contagieuſes qui accompagnent ordinairement la guerre & la famine.

℣. 13. *Les Prophetes*] Ceux qu'ils appelloient leurs prophetes, comme chap. 4. 9. & 23. 9. mais qui n'étoient que des impoſteurs, comme il eſt ajouté au ℣. ſuivant.

℣. 16. *Leur méchanceté*] C'eſt-à-dire, qu'il leur feroit porter la peine de leur méchanceté; car ce mot eſt mis ici en ce ſens, comme les mots de *péché*, & d'*iniquité* ſont ſouvent mis pour la punition même du péché; & le mot de *juſtice*, pour la récompenſe de la juſtice.

℣. 19. *Aurois-tu entierement rejetté Juda?*] C'étoient les regrets & la complainte du Prophete, aprés avoir entendu toutes ces menaces.

℣. 21. *Le trône de ta gloire*] Jéruſalem, 1. Chron. 29. 23. mais plus particulierement le Temple.

℣. 22. *Les vanitez des nations*] C'eſt-à-dire, les dieux des nations.

Qui faſſent pleuvoir] Quoi que les démons puiſſent agiter l'air & les nuées, & exciter par ce moyen des orages, & qu'ainſi ils ſoient en quelque maniere, *les Princes de la puiſſance de l'air*, Eph. 2. 2. il n'eſt pourtant pas en leur pouvoir de faire lever de la terre & de la mer cette quantité de vapeurs, d'où ſe forment les pluyes: & à cauſe de cela c'eſt un caractere que l'Ecriture ne donne jamais qu'à Dieu ſeul, de faire pleuvoir, ou d'empêcher qu'il ne pleuve: ch. 5. 24. Lévit. 26. 4. 19. Act. 14. 17.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

Moyse & Samuel ne feroient pas exaucez pour ce peuple, 1. Dieu le livre aux Babyloniens, 4—14. Priere de Jérémie pour lui-même, 15—21.

ET l'Eternel me dit [a]; Quand [b] Moyse & [c] Samuel se tiendroient devant moi; je n'aurois pourtant point d'affection pour ce peuple: chasse-les de devant ma face, & qu'ils sortent.

2 Que s'ils te disent; Où sortirons-nous? Tu leur répondras, Ainsi a dit l'Eternel; [d] Ceux qui *sont destinez* à la mort, *iront* à la mort: & ceux qui *sont destinez* à l'épée, *iront* à l'épée: & ceux qui *sont destinez* à la famine, *iront* à la famine: & ceux qui *sont destinez* à la captivité, *iront* en captivité.

3 [e] J'établirai aussi sur eux quatre especes de *punitions*, dit l'Eternel, l'épée pour tuer, & les chiens pour traîner, [f] & les oiseaux des cieux, & les bêtes de la terre pour dévorer & pour détruire.

4 Et [g] je les livrerai à être agitez par tous les Royaumes de la terre, à cause [h] de Manassé fils d'Ezéchias, Roi de Juda, pour les choses qu'il a faites dans Jérusalem.

5 [i] Car qui seroit ému de compassion envers toi, Jérusalem? ou qui viendroit se condouloir avec toi? ou qui se détourneroit pour s'enquérir de ta prospérité?

6 [k] Tu m'as abandonné, dit l'Eternel, & tu t'en és allée en arriere; c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi, & je te détruirai: [l] je suis las de me repentir.

7 [m] Je les vannerai avec un van aux portes du païs: j'ai desolé & fait périr mon peuple, & ils ne se sont point détournez de leur voye.

8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer, je leur ai amené sur la mere de leur jeunesse un destructeur [n] en plein midi, j'ai fait tomber subitement sur elle l'ennemi & les frayeurs.

9 [o] Celle qui en avoit enfanté sept, est devenue languissante, elle a rendu l'esprit, [p] son soleil lui est couché pendant qu'il étoit encore jour: elle a été rendue honteuse & confuse; & je livrerai son reste à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Eternel.

10 Malheur à moi, ô ma mére, [q] de ce que tu m'as enfanté pour être un homme de débat, & un homme de querelle à tout le païs; je ne me suis obligé à personne, & personne ne s'est obligé à moi, & néanmoins chacun me maudit & me mépriſe.

11 *Alors l'Eternel dit*; Ceux qui seront restez de toi ne *viendront*-ils pas à bien? & ne ferai-je pas que l'ennemi viendra au devant de toi au temps de la calamité, & au temps de la détresse?

12 [r] Le fer usera-t-il le fer de l'Aquilon, & l'acier?

13 [s] Je livrerai au pillage, [t] sans en faire le prix, tes richesses & tes trésors: & cela à cause de tous tes péchez, & même par toutes tes contrées.

14 Et je ferai passer tes ennemis par un païs *que* tu ne connois point, car [v] le feu flamboye en ma colere, il sera allumé sur vous.

15 Eternel, tu *le* connois, [x] souvien-toi de moi, & me visite, & me venge de ceux qui me persécutent; ne m'enleve point, quand tu auras long-temps différé ta colere: connoi que j'ai souffert opprobre pour l'amour de toi.

16 Tes paroles se sont-elles trouvées? [y] je les ai *aussi-tôt* mangées: & ta parole m'a été en joye, & elle a été l'allegresse de mon cœur; [z] car ton Nom est réclamé sur moi, ô Eternel, Dieu des armées.

17 [a] Je ne me suis point assis au conventicule des railleurs, & *ne* m'*y* suis *point* réjoui: mais je me suis tenu assis tout seul, à cause de ta main, parce que tu m'as rempli d'indignation.

18 [b] Pourquoi ma douleur est-elle *rendue* continuelle, & ma playe est-elle sans espérance? [c] elle a refusé d'être guérie: me ſerois-tu bien comme une chose qui trompe? [d] *comme* des eaux qui ne durent pas?

19 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel; Si tu te retournes, je te ramenerai, & tu te tiendras devant moi: & si tu sépares la chose précieuse de la mépriſable, tu se-

---

a *Ezéch.* 14. 14.
b *Exo.* 32. 14.
c 1. *Sam.* 7. 9.
d *ch.* 43. 11. *Zach.* 11. 9.
e *Lévit.* 26. 16. 17.
f *ch.* 7. 33.
g *ch.* 24. 9. *Deut.* 28. 25.
h 2. *Rois* 21. 11. 12. & 23. 26.
i *Eſa.* 51. 19. *Nah.* 3. 7.
k *ch.* 5. 7.
l *ch.* 4. 28.
m *ch.* 51. 2. *Lévit.* 26. 33. *Ezéch.* 22. 15. *Matth.* 3. 12.
n *ch.* 20. 16. *Soph.* 2. 4.
o 1. *Sam.* 2. 5.
p *Amos* 8. 9.
q *ch.* 20. 14. 15. *Job* 3. 1. 2. *&c.*
r *ch.* 6. 28.
s *ch.* 17. 3.
t *Pſe.* 44. 13. *Eſa.* 52. 3.
v *Deut.* 32. 22.
x *ch.* 11. 20. & 18. 20. *Neh.* 5. 19. & 13. 14. 22. 31. *Pſe.* 106. 4.
y *Ezéch.* 3. 3. *Apoc.* 10. 9.
z *ch.* 14. 9. *Eſa.* 63. 19. *&c.*
a *Pſe.* 1. 1.
b *ch.* 30. 15.
c *Pſe.* 77. 3.
d *Job* 6. 15. *&c.*

℣. 1. *Quand Moyse & Samuel* &c.] Ces deux saints hommes ont souvent détourné par leurs prieres la colere de Dieu & ses jugemens du peuple d'Israël, Pſe. 99. 6. & c'est pour cela que Dieu déclare que si ces deux Prophetes étoient encore en vie, & qu'ils intercédassent, comme ils avoient fait autrefois, pour obtenir le pardon de cette nation, il ne les exauceroit point: Ezéch. 14. 14.

℣. 2. *A la mort*] Le mot Hébreu veut dire en général la mort, mais il est mis ici & ailleurs, pour la mortalité & la peste, comme dans le Grec du Nouveau Testament, Apoc. 6. 8. &c. Car ce mot étant ici distingué de ces deux genres de mort, l'épée & la famine, il ne peut avoir signifié que la *mortalité*, qui étoit le troisieme fleau que Dieu joignoit avec les deux autres dans les menaces qu'il faisoit aux Juifs: ch. 14. 12. & 19. 17. &c.

℣. 3. *Quatre especes*] Le mot Hébreu signifie proprement *des familles*; mais comme le mot de *famille*, emporte 1. une distinction de l'une à l'autre, & que 2. il donne l'idée de plusieurs personnes jointes ensemble; ce mot est mis ici en ces deux sens; 1. pour marquer des especes différentes de punitions ou de fleaux; & 2. pour montrer que dans chacune il y auroit un grand nombre de personnes qui y seroient enveloppées par la vengeance divine.

℣. 6. *Je suis las de me repentir*] C'est-à-dire, que Dieu qui les avoit long-temps supportez, étoit résolu de ne les supporter plus, & d'en faire un exemple de sa justice, ℣. 7. comme il est dit Gen. 6. 6. que *Dieu se repentit* d'avoir fait *l'homme*, pour dire qu'il prit la résolution de détruire les hommes par le déluge.

℣. 8. *En plein midi*] C'est-à-dire, lors qu'elle s'y attendoit le moins; & un destructeur qui viendroit à main armée, & à force ouverte.

℣. 9. *Celle qui en avoit enfanté sept*] Qui étoit mére de plusieurs enfans, car ce nombre de *sept* est mis ici, & ailleurs, pour un nombre vague. *Qu'il étoit encore jour*] C'est-à-dire, qu'elle verroit périr ses enfans d'une mort prématurée, & dans la fleur de leur âge.

℣. 10. *Malheur à moi* &c.] Les enfans sont introduits ici se plaignant de leurs malheurs à leur mére: voyez la Note sur ch. 20. 14. 15. &c.

℣. 12. *Le fer de l'Aquilon*] C'est-à-dire, qui n'y auroit point d'armes capables de résister aux armes & aux forces des Babyloniens, venus de l'Aquilon contre la Judée: ch. 1. 15. & 4. 6 & 6. 1. &c.

℣. 15. *Tu le connois*] Il y a simplement dans l'Hébreu *tu connois*, ce qui se peut entendre au sens que l'a pris nôtre Version, pour dire que Dieu voyoit combien étoient extrêmes les malheurs dont ce peuple étoit menacé: ou, en le rapportant à Jérémie lui-même, on peut traduire, tu *me* connois, au même sens que le Prophete disoit ch. 12. *Eternel, tu m'as connu*: & cette explication paroît se lier mieux que l'autre avec le reste du verset.

℣. 16. *Se sont-elles trouvées*] C'est-à-dire, qu'elles ne lui avoient pas été plustôt présentées, qu'il les avoit dévorées par une sainte avidité, & en avoit fait toute la consolation de son ame: Pſe. 19. 10. & 119. 103.

Ton Nom est réclamé sur moi] C'est-à-dire, qu'il se reconnoissoit pour le Ministre & le Prophete de Dieu.

℣. 19. *C'est pourquoi*] où, *Néanmoins*, car ce sens vient ici mieux que l'autre; & la particule de l'Original a aussi cette signification: ch. 30. 16. Eſa. 52. 6. &c.

Digitized by Google

ras comme ma bouche : qu'ils se retournent vers toi, mais toi ne te retourne pas vers eux.

20 Et je te ferai être à l'égard de ce
e *ch.* 1.18. 19. & 6. 27. peuple [e] une muraille d'acier bien forte : ils combattront contre toi, mais ils n'auront point le dessus contre toi, car je *suis* avec toi pour te garantir, & pour te délivrer, dit l'Eternel.

21 Et je te délivrerai de la main des malins, & te rachetterai de la main des terribles.

Mais toi &c.] Garde toi bien de les imiter.

CHAPITRE XVI.

La Judée menacée des derniers malheurs, 1—21.

PUis la parole de l'Eternel me fut adressée, en disant.

2 Tu ne prendras point de femme, & tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.

3 Car ainsi a dit l'Eternel touchant les fils & les filles qui naîtront en ce lieu-ci, & touchant leurs méres qui les auront enfantez, & touchant les péres qui les auront engendrez en ce païs :

a *ch.* 15.2. 4 [a] Ils mourront de maladies langoureuses : b *ch.* 25. 33. [b] ils ne seront point lamentez, c *ch.* 14.16. [c] ni ensevelis, mais ils seront sur le dessus de la d *ch.* 8.2. & 9.22. *Psc.* 78.11. terre [d] comme du fumier, & ils seront consumez par l'épée & par la famine, & e *ch.* 7.33. & 19.7. & 34.20. [e] leurs corps morts seront pour viande aux oiseaux des cieux, & aux bêtes de la terre.

f *Ezéch.* 24.16.17. 5 Même, ainsi a dit l'Eternel ; [f] N'entre point en aucune maison de deuil, & ne va point lamenter, ni te condouloir pour eux ; car j'ai retiré de ce peuple, dit l'Eternel, ma paix, la gratuité, & les compassions.

6 Et les grands & les petits mourront en ce païs : ils ne seront point ensevelis, g *Ezéch.* 7. 11. & 24. 22.23. [g] & on ne les lamentera point, & personne h *ch.* 47.5. [h] ne se fera aucune incision, ni ne se rasera pour eux.

Lévit. 19. 28. *Deut.* 14.1. i *Deut.* 26. 14. *Ezéch.* 24.17. 7 [i] On ne leur rompra point *le pain* dans le deuil pour consoler quelqu'un *d'eux* au sujet d'un mort ; & on ne leur donnera point à boire de la coupe de consolation pour leur pére ou pour leur mére.

8 Aussi tu n'entreras point en aucune maison de festin, pour t'asseoir avec eux pour manger, ou pour boire.

k *ch.* 7.34. & 25.10. *Esa.* 24.7. 8. *Ezéch.* 26.13. 9 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël ; Voici, [k] je m'en vais faire cesser de ce lieu-ci devant vos yeux & en vos jours, la voix de joye & la voix d'allegresse, la voix de l'époux & la voix de l'épouse.

l *ch.* 5.19. 10 [l] Et il arrivera que quand tu auras prononcé à ce peuple toutes ces paroles-là, ils te diront ; Pourquoi l'Eternel a-t-il prononcé tout ce grand mal contre nous ? & quelle *est* nôtre iniquité, & quel *est* nôtre péché que nous avons commis contre l'Eternel nôtre Dieu ?

m *ch.* 2.5. 6.7. 11 Et tu leur diras ; Parce que vos péres m'ont abandonné, dit l'Eternel, [m] & sont allez aprés d'autres dieux, & les ont servis, & se sont prosternez devant eux, & m'ont abandonné ; & n'ont point gardé ma Loi.

n *ch.* 7.26. 12 Et [n] que vous avez encore fait pis que vos péres ; car voici, chacun de vous o *ch.* 3.17. & 9.14. & 13.10. marche [o] aprés la dureté de son cœur mauvais, [p] afin de ne m'écouter point ;

p *ch.* 11.10. & 13.10. & 17.23. 13 A cause de cela [q] je vous transporterai de ce païs en un païs que vous n'avez point connu, ni vous ni vos péres : & là vous servirez jour & nuit à d'autres dieux, q *Deut.* 4. 27. & 28. 64.65. parce que je ne vous aurai point fait de grace.

r *ch.* 23.7. 8. 14 [r] Néanmoins voici, les jours viennent, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus ; L'Eternel *est* vivant qui a fait remonter les enfans d'Israël du païs d'Egypte ;

s *ch.* 23.8. 15 [s] Mais, l'Eternel *est* vivant qui a fait remonter les enfans d'Israël du païs de l'Aquilon, & de tous les païs ausquels il les avoit chassez : t *ch.* 12. 15. & 23. 3. & 32. 36.37. & 33.7.8. & *c.* [t] aprés que je les aurai ramenez dans leur païs, lequel j'ai donné à leurs péres.

Ezéch. 28. 25.26. 16 Voici, je m'en vais mander à plusieurs Pêcheurs, dit l'Eternel, & ils les pêcheront : & ensuite je m'en vais mander à plusieurs Veneurs, qui les veneront par toutes les montagnes, & par tous les côteaux, & par tous les trous des rochers.

℣. 2. *Tu ne prendras point de femme*] Cette défense de se marier, & les autres qui sont rapportées dans les versets suivans, ayant été faites à Jerémie dans une vision, comme le commandement d'acheter une ceinture & de l'aller porter dans l'Euphrate : ch. 13. 1. 2. &c. doivent moins être expliquées à la lettre, que dans un sens d'emblême & de représentation, qui étoit de faire entendre en général par toutes ces choses, que la Judée alloit être bien-tôt toute ruinée : conférez avec 1. Cor. 7. 29.

℣. 5. *En aucune maison de deuil*] ou, comme d'autres traduisent, *dans aucune maison de festin*, ou *de repas*, c'est-à-dire, une maison où l'on fasse des repas de funerailles ; car le mot Hébreu *marzeach*, signifie ces sortes de repas que l'on faisoit aux funerailles, Amos 6. 7. ce qui a été une coûtume fort ancienne, comme on le voit au ℣. 7. dans les anciennes Loix Romaines appellées des *douze Tables*, & dans plusieurs Auteurs.

℣. 6. *Ne se fera aucune incision* &c.] Les Juifs avoient imité des Payens ces sortes d'incisions dans les grandes afflictions, comme ils en avoient pris diverses autres sortes de superstitions & d'idolatries : voyez Lévit. 19 27. Deut. 14. 1.

℣. 7. *On ne leur rompra point le pain* &c.] C'étoit la défense de faire aucun de ces repas dont il a été parlé sur le ℣. 5.

℣. 8. *En aucune maison de festin*] Le mot Hébreu de ce Texte est différent de celui du ℣. 5. & il signifie des festins de réjouïssance, ordinaires dans un temps de prospérité.

℣. 13. *Et là vous servirez* &c.] ou, *vous serez asservis*, & sujets à d'autres dieux ; voyez la Note sur Deut. 4. 28. & sur 1. Sam. 26. 19.

℣. 16. *Je m'en vais mander à plusieurs Pêcheurs* &c.] Quelques Interpretes joignant ces paroles avec la promesse insinuée sur la fin du ℣. précédent, entendent par ces *Pêcheurs* & par ces Chasseurs, les Apostres, qui ont amené les Juifs dans l'Eglise par la prédication de l'Evangile, laquelle a été le filet mystique de ces Pêcheurs : & le cor, ou la trompette mystique de ces Chasseurs. Mais il est plus naturel de prendre avec la plupart des Interpretes ce verset & le suivant, pour la suite d'une menace faite au ℣. 13. & d'entendre par les Pêcheurs, non, comme font quelques Théologiens, les Egyptiens ; & par les Chasseurs, les Caldéens, mais les Caldéens seuls, par rapport aux deux dernieres guerres qu'ils firent contre la Judée, l'une du temps de Jéhojachim, laquelle fut comme une grande pêche, où furent prises un grand nombre de familles de Juda, qui furent transportées en Babylone : 2. Rois 24. 10—16. & l'autre guerre, plus funeste sans comparaison que la premiere, & qui étoit marquée à cause de cela par l'emblême des Chasseurs qui ne laissent aucun endroit à parcourir de tous ceux où la chasse peut s'être écartée & retirée, fut lors que ces mêmes Caldéens revinrent dans la Judée, la ravagerent d'un bout à l'autre, raserent Jérusalem, & le Temple, & transporterent tout le peuple en Babylone : 2. Rois 25. 1. 2. 3. &c.

℣. 18.

Digitized by Google

v ch. 32. 19. Job 34. 21. Prov. 5. 21. 17 Car v mes yeux *ſont* ſur tout leur train, lequel n'eſt point caché devant moi: ni leur iniquité n'eſt point célée devant mes yeux.

18 Mais premierement je *leur* rendrai le double de leur iniquité & de leur péx ch. 3. 2. ché, x à cauſe qu'ils ont ſouillé mon païs y Ezéch. 43. 7. y par les charognes de leurs vilainies, & qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19 Eternel, *qui és* ma force & ma puiſſance, & mon refuge au jour de la détreſſe, z les nations viendront à toi des bouts de la terre, & diront; Certes nos péres ont hérité le menſonge & la vanité, & les choſes auſquelles *il* n'*y a* point d'utilité. z ch. 17. 2.

20 L'homme ſe fera-t-il bien des dieux? leſquels toutefois ne ſont point dieux.

21 C'eſt pourquoi, voici, je vais leur faire connoître à cette fois, je vais leur faire connoître ma main & ma force, a & ils ſauront que mon Nom *eſt* l'Eternel. a ch. 33. 2.

℣. 18. *Les charognes*] C'eſt-à-dire, les idoles; comme Lévit. 26. 30. & qui ſont appellées des *morts*, Pſe. 106. 28.

CHAPITRE XVII.

La punition des Juifs réſolue, 1. Leur vaine confiance, 5. Ruſe & malice deſeſpérée du cœur, 9. Plaintes du Prophete ſur ſon ſujet, 13. Exhortations, 21—27.

LE péché de Juda *eſt* écrit avec un burin de fer, & un ongle de diamant; a ch. 11. 13. il eſt gravé ſur la table de leur cœur, a & aux cornes de leurs autels.

b Ezéch. 36. 31. c ch. 16. 19. 2 De ſorte que leurs fils b auront mémoire de leurs autels, c & de leurs bôcages, auprés des arbres verdoyans ſur les hautes collines.

d ch. 15. 13. 3 Montagnard, d je livrerai par les champs tes richeſſes & tous tes tréſors au pillage: tes hauts lieux *ſont pleins* de peché dans toutes tes contrées.

4 Et toi, & *ceux qui ſont* avec toi, vous laiſſerez vaquant l'héritage que je t'avois e Deut. 28. 68. donné, e & je ferai que tu ſeras aſſervi à tes f ch. 16. 13. ennemis, f dans un païs que tu ne connois g ch. 15. 14. point, parce que g vous avez allumé le feu en ma colere; & il brûlera à toûjours.

h Pſe. 146. 3. Eſa. 2. 22. & 31. 3. Oſée 10. 12. 5 Ainſi a dit l'Eternel; h Maudit *ſoit* l'homme qui ſe confie en l'homme, & qui fait de la chair ſon bras, & dont le cœur ſe retire de l'Eternel.

6 Car il ſera comme la bruyere en une lande, & il ne s'appercevra point quand le bien ſera venu; mais il demeurera au i Pſe. 104. 34. deſert en des lieux ſecs, en i une terre ſalée & inhabitable.

k Pſe. 2. 12. & 34. 9. Prov. 16. 20. Eſa. 30. 18. l Pſe. 1. 3. 7 k Béni ſoit l'homme qui ſe confie en l'Eternel, & duquel l'Eternel eſt la confiance.

8 Car l il ſera comme un arbre planté prés des eaux, & *qui* étend ſes racines le long d'une eau courante, lequel quand la chaleur viendra, ne s'en appercevra point, & ſa feuille ſera verdoyante, & il ne ſera point en peine en l'année de la ſéchereſſe, & ne ceſſera point de porter du fruit.

m Pſe. 64. 7. 9 m Le cœur eſt ruſé, & deſeſpérément malin par deſſus toutes choſes: qui le connoîtra?

n ch. 11. 20. 1. Sam. 16. 7. Pſe. 7. 10. 10 n Je *ſuis* l'Eternel, qui ſonde le cœur, & qui éprouve les reins: même pour rendre à chacun ſelon ſa voye, & ſelon le fruit de ſes actions.

o Pſe. 39. 7. Eccl. 4. 8. Luc 12. 20. Eccleſiaſtiq. 14. 4. 11 Celui qui acquiert des richeſſes, & non avec droit, o *eſt* une perdrix *qui* couve *ce qu*'elle n'a point pondu: il les laiſſera au milieu de ſes jours, & il ſera trouvé fou à la fin.

12 Le lieu de nôtre Sanctuaire eſt un trône de gloire, un lieu haut élevé dés le commencement.

p Pſe. 73. 27. Eſa. 1. 28. 13 Eternel, *qui és* l'attente d'Iſraël, p tous ceux qui t'abandonnent ſeront honteux: ceux qui ſe détournent de moi,

℣. 1. *Avec un burin* &c.] Jérémie vouloit faire entendre par ces expreſſions figurées, que les péchez de ce peuple n'étoient pas d'une nature à s'effacer aiſément, ni à pouvoir eſpérer que les Juifs s'en corrigeroient, mais qu'ils étoient au contraire imprimez fort profondément dans leurs cœurs: voyez touchant cette maniere d'écrire avec un burin, les Notes ſur Job 19. 23. & ſur Eſa. 8. 1.

Aux cornes de leurs autels] Des autels que les Juifs idolatres élevoient dans les villes & à la campagne, & dont ils teignoient les cornes avec le ſang des victimes; à l'imitation de ce qui s'obſervoit dans le Temple de Jéruſalem ſur l'autel de Dieu.

℣. 2. *Auront mémoire de leurs autels* &c.] C'eſt-à-dire, que gémiſſant ſous les jugemens de Dieu, ils ſe ſouviendroient des crimes, & ſur tout de l'idolatrie, qui avoient été la cauſe de leurs malheurs.

℣. 3. *Montagnard*] Juda, qui habitoit ſur la montagne de Sion & de Jéruſalem, & qui mettoit ſa confiance en la force de cette Place; mais on peut auſſi traduire, *ma montagne*: pour dire Jéruſalem & Sion, ce qui reviendroit pourtant au même ſens.

℣. 4. *Brûlera à toûjours*] ou, durant un fort long-temps, ſavoir, ſoixante dix ans, qui fut le temps que dura la captivité de Babylone; car le mot Hébreu *olam*, ne ſignifie en général qu'une longue durée.

℣. 5. *Qui ſe confie en l'homme*] Ceci étoit dit particulierement contre la confiance que les Juifs avoient eue ou en leurs propres forces, ou dans le ſecours des Egyptiens, & des autres Etats voiſins, pour ſe garantir des armes des Caldéens; au lieu d'avoir leur recours à Dieu, & de ſe mettre ſous ſa protection par une ſincere repentance.

℣. 6. *Comme la bruyere en une lande*] Dieu faiſoit entendre par cette comparaiſon, qu'il ne ſe ſouviendroit point & qu'il ne tiendroit aucun compte de cet homme préſomptueux qui ſe confiant en ſes propres forces, & en celles des autres hommes, auroit négligé d'avoir ſon recours à Dieu; tout de même qu'on ne fait nul cas des bruyeres, & de tels autres vils arbriſſeaux qui croiſſent dans les deſerts, & dans les landes.

Quand le bien ſera venu] C'eſt-à-dire, quand Dieu feroit du bien aux juſtes, & à ces ames humbles & timorées qui auroient mis en lui leur confiance.

℣. 9. *Le cœur eſt ruſé* &c.] Les artifices du cœur & ſa corruption ſont deux choſes qui ſe ſuivent de prés, & qui s'entreproduiſent l'une l'autre: la corruption invente les ruſes ſous leſquelles elle cherche à ſe cacher; les ruſes favoriſent la corruption, & l'augmentent.

Qui le connoîtra?] Ce ne ſont pas ſeulement les hommes qui ne peuvent pas connoître le fonds de vice & de deguiſement les uns des autres; mais le pécheur lui-même ne connoit jamais bien toute la profondeur de ſa corruption, parce que c'eſt une des principales ruſes du cœur, que de ſe faire illuſion à ſoi-même.

℣. 11. *Une perdrix qui couve* &c.] Il eſt certain que les perdrix couvent, comme le reſte des oiſeaux, leurs propres œufs, & l'on ne connoit pas même aucune eſpece particuliere d'oiſeaux à laquelle on puiſſe appliquer ceci, comme un caractere qui lui ſoit propre. Il ſemble donc qu'il vaut mieux prendre dans une ſignification générale le terme de l'Original, & l'expliquer par un oiſeau *qui crie*, ou *qui appelle*, ſelon l'étymologie du mot de l'Original *koré*, qui deſcend du verbe *kara* qui ſignifie *appeller*, comme il a été remarqué ſur 1. Sam. 26. 20. Et cet oiſeau qui *crie*, ou qui *appelle*, c'eſt la *poule*, laquelle par des cris redoublez appelle ſes pouſſins, & les raſſemble auprés d'elle. Or on voit tous les jours mettre à couver ſous les poules, des œufs qu'elles n'ont point pondus, & qui ne ſont pas même de leur eſpece, comme des œufs de canne, de perdrix, de poules d'Inde, & autres; tellement que les pouſſins qui ſont éclos de ces œufs, étant devenus un peu gros, laiſſent la poule qui les avoit couvez, & elle ſe voit ainſi bientôt ſans pouſſins, & ſans ſuite.

℣. 12. *Eſt un trône de gloire*] C'étoit le trône de Dieu, aſſis entre les Chérubins.

Dés le commencement] Un Temple qui ſubſiſtoit depuis prés de quatre ſiecles.

℣. 13.

Digitized by Google

q ch. 2. 13. feront écrits en la terre, q parce qu'ils ont délaiſſé la ſource des eaux vives, *ſavoir* l'Eternel.

14 Eternel, guéri-moi, & je ſerai guéri: ſauve-moi, & je ſerai ſauvé: car tu *és* ma louange.

r Eſa. 5. 19. Ezéch. 12. 23. 2. Pier. 3. 3. 15 r Voici, ceux-ci me diſent; Où *eſt* la parole de l'Eternel? Qu'elle vienne préſentement!

f ch. 15. 15. & 18. 20. 16 f Mais je ne me ſuis point avancé plus qu'un paſteur aprés toi, & je n'ai point deſiré le jour de l'extrême affliction, tu le ſais; & ce qui eſt ſorti de mes levres a été devant toi.

t ch. 16. 19. 17 Ne me ſois point en effroi, t tu *és* ma retraite au jour du mal.

v ch. 11. 20. & 15. 15. & 18. 21. 22. 23. Pſe. 35. 4. & 40. 15. 18 v Que ceux qui me perſécutent deviennent honteux, mais que je ne devienne point honteux: qu'ils ſoient épouvantez, mais que je ne ſois point épouvanté: amene ſur eux le jour du mal, & les froiſſe d'une double froiſſure.

19 Ainſi m'a dit l'Eternel; Va, & tien toi debout à la porte des enfans du peuple, par laquelle les Rois de Juda entrent, & par laquelle ils ſortent; & à toutes les portes de Jéruſalem.

20 Et leur di; Ecoutez la parole de l'Eternel, Rois de Juda, & *vous* tous *hommes* de Juda, & *vous* tous habitans de Jéruſalem qui entrez par ces portes-ci:

x Néh. 13. 19. 21 Ainſi a dit l'Eternel; x Prenez garde à vos ames, & ne portez aucuns fardeaux le jour du Sabbat, & ne les faites point paſſer par les portes de Jéruſalem.

22 Et ne tirez point hors de vos maiſons aucun fardeau le jour du Sabbat, & ne faites aucune œuvre, mais ſanctifiez le jour du Sabbat, comme y j'ai commandé à vos péres.

y Exo. 20. 8. & 23. 12. & 31. 13. Ezech. 20. 12.

23 z Mais ils n'ont point écouté, & n'ont point incliné leur oreille, a mais ils ont roidi leur cou, pour ne point écouter, & pour ne recevoir point d'inſtruction.

z ch. 11. 10. & 13. 10. & 16. 12. a ch. 7. 26.

24 Il arrivera donc ſi vous m'écoutez attentivement, dit l'Eternel, pour ne faire paſſer aucun fardeau par les portes de cette ville le jour du Sabbat, & ſi vous ſanctifiez le jour du Sabbat, tellement que vous ne faſſiez aucune œuvre en ce *jour-là;*

25 b Que les Rois & les principaux, ceux qui ſont aſſis ſur le trône de David, montez ſur des chariots & ſur des chevaux, eux & les principaux d'entr'eux, les hommes de Juda, & les habitans de Jéruſalem, entreront par les portes de cette ville: & cette ville ſera habitée à toûjours.

b ch. 22. 4.

26 c On viendra auſſi des villes de Juda, & des environs de Jéruſalem, & du païs de Benjamin, & de la campagne, & des montagnes, d & de devers le Midi, & on apportera des holocauſtes, des ſacrifices, des oblations & de l'encens: on apportera auſſi *des ſacrifices* d'action de graces en la maiſon de l'Eternel.

c ch. 32. 44. d Zach. 7. 7.

27 Mais ſi vous ne m'écoutez point pour ſanctifier le jour du Sabbat, & pour ne porter aucun fardeau, & n'en faire entrer aucun par les portes de Jéruſalem le jour du Sabbat, e je mettrai le feu à ſes portes, & il conſumera les palais de Jéruſalem, & ne ſera point éteint.

e ch. 4. 4. & 21. 12. 2. Rois 25. 9. Eſa. 1. 31.

ỳ. 13. *Seront écrits en la terre*] Comme ce qui eſt écrit ſur la terre ou ſur la poudre s'efface aiſément, & eſt emporté par le moindre vent, en ſorte qu'il n'y paroit plus rien, le Prophete vouloit faire entendre aux Juifs par cette expreſſion figurée, qu'ils ſeroient entierement effacez de deſſus la terre.

La ſource des eaux vives] Les Hébreux nomment ainſi les eaux de ſource, & de riviere, parce que leur mouvement leur eſt une eſpece de vie, car c'eſt dans le mouvement que conſiſte la vie des hommes & des animaux; & par oppoſition aux eaux ramaſſées, qui n'ayant pas de cours, ſont appellées des *eaux mortes.*

ỳ. 16. *Mais je ne me ſuis point avancé plus qu'un paſteur aprés toi*] Comme cette traduction eſt fort obſcure, & que ce Texte eſt traduit fort diverſement par les Interpretes, on pourroit le rendre ainſi, preſque de mot à mot: *Mais moi, je ne me ſuis point éloigné d'*être leur *paſteur aprés toi*: pour dire, que de bon cœur il auroit fait envers ce peuple égaré la fonction de paſteur pour le paître des conſolations de la grace, ſi Dieu avoit voulu lui en donner la commiſſion.

Je n'ai point deſiré le jour &c.] C'eſt-à-dire, 1. qu'il avoit fait tout ſon poſſible pour ne ſe pas charger des menaces de Dieu contre ce peuple, ch. 1. 6. & 2. qu'il avoit ſouvent voulu prier pour ce peuple, mais que Dieu le lui avoit défendu: ch. 7. 16.

Qui eſt ſorti de mes levres] C'étoit ſes lamentations, & ſes prieres, leſquelles il avoit répandues en ſecret aux pieds de Dieu, pour l'appaiſer envers cette nation criminelle.

ỳ. 18. *Amene ſur eux le jour du mal*] Cette demande n'eſt pas contraire à la proteſtation que le Prophete vient de faire au ỳ. 16. parce que là il parloit des mouvemens naturels de ſon cœur; & qu'ici il repréſente la ſoûmiſſion qu'il avoit pour la volonté de Dieu, qui lui avoit ſouvent déclaré que ſa réſolution étoit priſe de détruire ce peuple ingrat.

ỳ. 19. *A la porte des enfans du peuple*] A la porte de Jéruſalem la plus fréquentée.

ỳ. 26. *De devers le Midi*] Des endroits les plus méridionaux des païs de Juda.

Des ſacrifices] Ce mot étant joint à celui d'holocauſtes, marquoit ordinairement des ſacrifices d'actions de graces, Exo. 18. 12. &c.

Des oblations] C'étoient les offrandes de gâteaux, ſur leſquels on mettoit de l'encens: Lévit. 2. 1. 2. &c.

CHAPITRE XVIII.

Ordre à Jérémie d'aller dans la maiſon d'un potier, 1—4. Application de cet emblême, 6. Menaces de Dieu, 11—17. Complots des Juifs contre Jérémie, 18—23.

CEtte parole fut *adreſſée* de par l'Eternel à Jérémie, diſant;

2 Leve-toi & deſcen dans la maiſon d'un potier, & là je te ferai entendre mes paroles.

3 Je deſcendis donc dans la maiſon d'un potier, & voici, il faiſoit *ſon* ouvrage, *aſſis* ſur *ſa* ſelle.

4 Et le vaſe qu'il faiſoit de l'argille qui *étoit* en ſa main, fut gâté, & il en refit encore un autre vaſe, comme il lui ſembla bon de *le* faire.

5 Alors la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

6 Maiſon d'Iſraël, a ne vous pourrai-je pas faire comme *a fait* ce potier; dit l'Eternel? b Voici, comme l'argille *eſt* dans la main d'un potier, ainſi *étes*-vous dans ma main, maiſon d'Iſraël.

a Eſa. 45. 9. Rom. 9. 20. 21. b Eſa. 64. 8.

7 En un inſtant je parlerai contre une

ỳ. 2. *Deſcen dans la maiſon d'un potier* &c.] Dieu vouloit rendre par cet emblême, mis devant les yeux du Prophete dans cette viſion, plus vives & plus ſenſibles les idées des choſes qu'il lui révéloit: comme chap. 1. 11. & 13. 1. 2. & 19. 1. & 24. 2. & 27. 2. & 51. 63. 64. Ezéch. 12. 3. 4. &c.

ỳ. 6. *Ne vous pourrai-je pas faire* &c.] Cela vouloit dire, que les affaires des Juifs n'étoient pas ſi ruïnées, qu'il ne fût poſſible à Dieu de les rétablir.

ỳ. 12.

Digitized by Google

c ch. 1.10. nation, & contre un Royaume, c pour arracher, pour démolir, & pour détruire:

8 Mais *si* cette nation contre laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal qu'elle
d Jon. 3. 6—10. & 26.3. aura fait, d je me repentirai aussi du mal que j'avois pensé de lui faire.

9 Et *si* en un instant je parle d'une nation & d'un Royaume, pour l'édifier & pour le planter:

10 Et que *cette nation* fasse ce qui me déplaît, en sorte qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avois dit que je lui ferois.

11 Or donc parle maintenant aux hommes de Juda, & aux habitans de Jérusalem, en disant; Ainsi a dit l'Eternel; Voici, je projette du mal contre vous, & je
e ch. 7.3. & 25.5. & 26.13. & 35.15. 2. Rois 17. 13. forme une pensée contre vous: e retournez-vous *donc* maintenant chacun de sa mauvaise voye, & amendez vôtre voye, & vos actions.

f ch. 2.25. 12 Et ils *répondirent*; f Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous suivrons nos pensées, & chacun de nous fera selon la dureté de son cœur mauvais.

13 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel;
g ch. 2.10. 1. Cor. 5.1. g Demandez maintenant aux nations, qui a entendu de telles choses? La vierge d'Israël a fait une chose trés-énorme.

14 N'abandonnera-t-on pas la neige du Liban pour la roche du champ? & ne laissera-t-on pas les eaux qui ne sont point naturelles, & qui sont froides, *encore* qu'elles coulent?

h ch. 2.32. & 3.21. & 13.25. 15 h Mais mon peuple m'a mis en oubli, & il a fait des parfums à ce qui n'est que vanité, & *qui* les a fait broncher dans leurs
i ch. 6.16. voyes, pour *les faire retirer* i des sentiers anciens, afin de marcher dans les sentiers d'un chemin qui n'est point battu;

16 Pour mettre leur païs k en étonnement, & en sifflement perpétuel; *tellement que* quiconque passera par là, en sera étonné, & hochera sa tête.
k ch. 12.11. & 19.8. & 49.13. & 50.13.

17 l Je les disperserai devant l'ennemi, comme *par* m le vent d'Orient: je leur verrai le chignon du cou, & non pas la face, au jour de leur calamité.
l ch. 13. 24. m ch. 4.11. 12. 13. Esa. 27.8. & 29.6.

18 Et ils ont dit; n Venez, & faisons quelques machinations contre Jérémie: car o la Loi ne se perdra pas chez le Sacrificateur, ni le conseil chez le Sage, ni la parole chez le Prophete: p venez, & frappons-le de la langue, & ne soyons point attentifs à aucun de ses propos.
n ch. 11. 19.21. & 26.8. o Amos 7. 10.12. &c. o Mal. 2. 7. p ch. 9.8.

19 Eternel, enten-moi, & écoute la voix de ceux qui ont débat contre moi.

20 q Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse pour mon ame. r Souvien-toi que je me suis présenté devant toi, afin de parler pour leur bien, & afin de détourner d'eux ta fureur.
q Psa. 35. 12. & 109.5. r ch. 15.15. & 17.16.

21 s C'est pourquoi livre leurs enfans à la famine, & fai couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfans, & veuves, & que leurs maris soient mis à mort; & leurs jeunes gens tuez avec l'épée dans la bataille.
s ch. 11.20. & 15.15. & 17.18. Psa. 109. 10. &c.

22 Que le cri soit ouï de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement des troupes contr'eux; parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre, & qu'ils ont caché des laqs à mes pieds.

23 Or tu sais, ô Eternel, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort; ne sois point appaisé à l'égard de leur iniquité, & n'efface point leur péché de devant ta face, mais qu'on les fasse trébucher en ta présence: agi contr'eux au temps de ta colere.

℣. 12. *Il n'y a plus d'espérance* &c.] C'étoit une réponse & un sentiment de gens profanes & impies, qui se moquant des menaces de Dieu, & des prédictions de ses Prophetes, sont représentez disans ici, que puis que leur perte étoit résolue, ils n'avoient que faire de la prévenir par leurs mortifications & leurs pénitences, & que ce seroit autant de bon temps perdu pour eux: ce qui, à la vérité, n'étoit pas le langage de la bouche, car les plus grands scélérats auroient, peut-être, honte de parler ainsi, mais c'étoit le langage du cœur: comme ch. 2. 20. 31. & 7. 10. Ezéch. 8. 12. &c.

℣. 13. *La vierge d'Israël*] Ce nom lui étoit donné à cause du luxe & de la molesse dans laquelle vivoit tout ce peuple: comme Esa. 23. 12. & 47. 1.

℣. 14. *Pour la roche du champ*] C'est-à-dire, pour les eaux vives qui naissent d'un rocher, & qui sont infiniment plus belles & plus pures que les eaux bourbeuses & froides de la neige.

℣. 15. *Mais mon peuple m'a mis en oubli*] Ce verset étant l'application de la comparaison marquée dans le verset précédent, il est visible qu'il faut ainsi traduire par le mot de *mais*, la particule *ki* de l'Original, comme Gen. 45. 8. Psa. 118. 7. &c. Le sens donc de ces paroles étoit, que ce peuple avoit fait à l'égard de Dieu, ce que feroit un homme qui quitteroit les eaux claires & pures des rochers, pour les eaux bourbeuses & mal-saines des neiges fondues: voyez un exemple semblable ch. 2. 13.

Des sentiers anciens] De la Religion de leurs péres, & des Loix de Moyse.

D'un chemin qui n'est point battu] Un chemin tout nouveau: or tout est nouveau en fait de religion, lorsqu'il n'est pas enseigné dans la parole de Dieu.

℣. 17. *Comme par le vent d'Orient*] L'Ecriture sainte parle ordinairement de ce vent, comme d'un vent de tempête: Job 27. 21. Psa. 48. 8.

Je leur verrai le chignon du cou] C'est-à-dire, qu'il les poursuivroit vivement, comme des gens que l'ennemi serre de si prés, qu'il ne leur donne pas le temps de se reconnoître, & de tourner visage.

℣. 18. *Quelques machinations contre Jérémie*] Ils s'en prenoient à ce Prophete, comme s'il eût été en son pouvoir de détourner les malheurs dont il les menaçoit de la part de Dieu, ou qu'il ne s'en fût pas soucié: de quoi il étoit pourtant fort innocent, ch. 17. 16.

La Loi ne se perdra pas chez le Sacrificateur &c.] Ils vouloient dire, que le souverain Sacrificateur qui portoit l'Urim & le Thummim, & qui étoit par l'éminence de sa charge, comme la bouche de Dieu, & le dépositaire de ses loix, étoit celui par qui ils devoient être instruits, & non pas par Jérémie.

℣. 23. *Ne sois point appaisé* &c.] Héb. *ne couvre point leur iniquité*; pour dire, ne la leur pardonne point: Psa. 78. 38. & 79. 9.

CHAPITRE XIX.

Jérémie reçoit ordre d'acheter un vase de potier, & d'aller prophétiser contre Jérusalem dans la vallée de Hinnom, 1—15.

AInsi a dit l'Eternel; Va, & achette une bouteille de terre d'un potier, & *pren* des anciens du peuple, & des anciens des Sacrificateurs;

2 Et sors à la vallée du fils de Hinnom, qui *est* auprés de l'entrée de la porte Orientale, & crie là les paroles que je te dirai.

3 Di donc; Rois de Juda, & *vous* habitans de Jérusalem, écoutez la parole de l'Eternel: Ainsi a dit l'Eternel des ar-

℣. 1. *Achette une bouteille de terre* &c.] Dieu vouloit mettre par cet emblême plus vivement dans l'esprit de Jérémie & du peuple, l'idée des choses qu'il faisoit prédire dans cette prophétie, ℣. 10. comme il a été remarqué sur le ℣. 2. du chap. précédent.

℣. 2. *La vallée du fils de Hinnom*] Voyez ch. 7. 32. & Jos. 15. 8.

Digitized by Google

mées, le Dieu d'Israël ; Voici, je m'en vais faire venir sur ce lieu-ci un mal, tel
a 1. Sam. 3. 11. 2. Rois 21. que quiconque l'entendra, [a] les oreilles lui corneront:
12. 4 [b] Parce qu'ils m'ont abandonné, &
b ch. 2. 13. 17. 19. & 5. 7. 19. & 15. 6. & 17. 13. qu'ils ont rendu ce lieu-ci étrange, & y ont fait des encensemens à d'autres dieux, lesquels ni eux, ni leurs péres, ni les
Esa. 65. 11. Rois de Juda n'ont point connus, [c] &
c ch. 7. 6. Lam. 13. 14. Ezéch. qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocens;
7. 23. Mich. 3. 10. & c. 5 Et qu'ils ont bâti des hauts lieux de Bahal, afin de brûler au feu leurs fils pour
d ch. 7. 32. en faire des holocaustes à Bahal, [d] ce que je n'ai point commandé, & dont je n'ai point parlé, & à quoi je n'ai jamais pensé:
e ch. 7. 32. 6 [e] C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que ce lieu-ci ne sera plus appellé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de tuerie.
7 Et j'anéantirai le conseil de Juda & de Jérusalem en ce lieu-ci, & je les ferai tomber par l'épée en la présence de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cher-
f ch. 7. 33. & 16. 4. chent leur vie: [f] & je donnerai leurs corps morts à manger aux oiseaux des cieux, & aux bêtes de la terre.
g ch. 18. 16. & 49. 13. & 50. 13. 8 Et je mettrai cette ville [g] en étonnement & en sifflement; quiconque passera prés d'elle sera étonné, & sifflera à cause
h Lévit. 26. 29. Deut. 28. 53. Lam. 2. 20. & 4. 10. de toutes ses playes:
9 Et [h] je leur ferai manger la chair de leurs fils, & la chair de leurs filles: & chacun mangera la chair de son compagnon durant le siege, & dans l'extrémité où les reduiront leurs ennemis, & ceux qui cherchent leur vie.
10 Puis tu casseras la bouteille, en présence de ceux qui seront allez avec toi;
11 Et leur diras; Ainsi a dit l'Eternel des armées; Je briserai ce peuple & cette ville, de même qu'on brise un vaisseau de potier, qui ne peut être soudé, & [i] ils seront ensevelis à Topheth, parce qu'*il n'y aura* plus d'autre lieu pour *les* ensevelir. i ch. 7. 32.
12 Ainsi ferai-je à ce lieu-ci, dit l'Eternel, & à ses habitans; tellement que je reduirai cette ville dans le même état que Topheth:
13 Et les maisons de Jérusalem, & les maisons des Rois de Juda seront souillées, comme le lieu de Topheth, à cause de toutes les maisons [k] sur les toits desquel- k ch. 32. 29. 2. Rois 23. 12.
les ils ont fait des parfums à toute l'armée des cieux, & [l] ont fait des aspersions à d'autres dieux. Soph. 1. 5. l ch. 7. 18.
14 Puis Jérémie s'en vint de Topheth, là où l'Eternel l'avoit envoyé pour prophétiser, & il se tint debout au parvis de la maison de l'Eternel, & dit à tout le peuple.
15 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; Voici, je m'en vais faire venir sur cette ville, & sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contr'elle, [m] parce qu'ils ont roidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles. m ch. 7. 26. & 17. 23.

℣. 3. *Les oreilles lui corneront*] C'est-à-dire, qu'il en seroit tout étourdi, comme on l'est d'un grand bruit qui se fait à nos oreilles.

℣. 4. *Qu'ils ont rendu ce lieu-ci étrange*] C'est-à-dire, qu'ils l'avoient profané, & rendu tout autre qu'il ne devoit être.

℣. 5. *De brûler au feu leurs fils pour en faire des holocaustes à Bahal*] On voit ici ces deux choses, l'une, que Bahal & Moloc n'étoient dans le fond qu'une même idole, appellée par les Sidoniens *Bahal*, qui veut dire *Seigneur*, & par les Ammonites & autres peuples, *Moloc*, qui veut dire *Roi*; & l'autre, contre le sentiment de plusieurs célébres Litterateurs, que ce n'étoit pas toûjours par de simples *lustrations*, en se contentant de faire passer légérement les enfans au travers des feux allumez en l'honneur de Moloc, qu'on rendoit un culte religieux à cette idole, mais aussi en faisant brûler effectivement les enfans; car c'est en cela que consistoit l'holocauste: voyez la Note sur Lévit. ch. 18. 21. *Ce que je n'ai point commandé*] Tout culte donc religieux que Dieu n'a pas commandé, est criminel devant Dieu, dés là même que Dieu ne l'a pas commandé; parce qu'il n'appartient pas à un homme de se faire tels objets qu'il lui plaît de religion & de dévotion.

℣. 11. *Qui ne peut être soudé*] Dont on ne peut pas rejoindre les pieces; pour dire, que Jérusalem seroit mise en tel état par les Caldéens, qu'elle ne seroit plus bonne à rien.

CHAPITRE XX.

Pashur frappe Jérémie, 2. Jérémie prophétise contre lui, 3—6. Plainte du Prophete à Dieu, 7—13. Imprécations des méchans contre eux-mêmes, 14—18.

ALors Pashur, fils d'Immer Sacrificateur, qui étoit prevôt & conducteur dans la maison de l'Eternel, entendit Jérémie qui prophétisoit ces choses.
2 Et Pashur frappa le Prophete Jéré-
a 2. Chron. 16. 10. mie, [a] & le mit dans la prison qui *est* à
b ch. 37. 13. & 38. 7. la [b] haute porte de Benjamin, en la maison de l'Eternel.
3 Et il arriva dés le lendemain, que Pashur tira Jérémie hors de la prison, & Jérémie lui dit; L'Eternel n'a pas appellé ton Nom Pashur, mais Magor-missabib.
4 Car ainsi a dit l'Eternel; Voici, je vais te mettre en frayeur, toi-même, & tous tes amis, lesquels tomberont par l'épée de leurs ennemis, & tes yeux *le* verront: je livrerai tous ceux de Juda entre les mains du Roi de Babylone, qui les transportera à Babylone, & les frappera avec l'épée.
5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, & tout son travail, & tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai, dis-je, tous les trésors des Rois de Juda, entre les mains de leurs ennemis, [c] qui les pil- c ch. 15. 13. & 17. 3.
leront, les enleveront, & les emporteront à Babylone.
6 Et toi, Pashur, & tous les habitans

℣. 1. *Fils d'Immer*] C'est-à-dire, de la famille, & un des descendans de cet Immer, chef du seizieme rang des Sacrificateurs qui furent reglez par David: 1. Chron. 24. 14

Prevôt & conducteur] ou, *l'inspecteur & le chef*, ce qui apparemment se doit entendre de l'autorité qu'il avoit, en qualité de chef de la troupe des Sacrificateurs qui se trouvoit alors de tour pour faire le service: cette qualité de chef d'une classe de Sacrificateurs lui donnant le droit de veiller à tout ce qui se passoit dans le Temple, pendant le tour de sa troupe, & l'autorisant à empêcher qu'il n'y arrivât aucun desordre.

℣. 2. *Frappa*] ou, fit frapper Jérémie, & le mener en prison, comme un homme qui par ses manieres d'agir hardies & nouvelles, pouvoit causer du trouble dans le Temple.

℣. 3. *N'a pas appellé ton Nom Pashur*] Ce nom de *Pashur* ou *Paschchur*, semble être formé de deux mots Hébreux, dont l'un veut dire *répandre*, & l'autre signifie *la pâleur*, comme si on disoit, un homme qui donne de la terreur; car la frayeur fait pâlir.

Mais Magor-missabib] Ce mot signifie que *la frayeur est de tous côtez*, pour dire, comme il paroit par les versets suivans, que ce *Pashur*, qui abusant de son autorité avoit voulu se rendre redoutable à Jérémie, seroit lui-même saisi de frayeur, quand il verroit les prédictions de ce Prophete s'accomplir contre Jérusalem, & contre toute la Judée.

℣. 7.

Digitized by Google

de ta maison, vous irez en captivité, & tu iras à Babylone, & y mourras, & y seras enseveli, toi & tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

d *ch.* 1. 5. 7. 17. 7 d O Eternel, tu m'as attrait, & j'ai été attrait; tu as été plus fort que moi, & tu as eu le dessus: je suis *un objet* de moquerie tout le jour, chacun se moque de moi.

8 Car depuis que je parle, je n'ai fait que jetter des cris, & que crier violence & pillerie; parce que la parole de l'Eternel e *Esa.* 57. 4. m'est tournée en opprobre & en moquerie tout le jour.

9 C'est pourquoi j'ai dit; Je ne ferai plus mention de lui, & je ne parlerai plus en son Nom: mais il y a eu dans mon cœur *comme* un feu ardent, renfermé dans mes os; & je suis las de le porter, & je n'en puis plus.

f *Psc.* 31. 14. 10 f Car j'ai ouï le blâme de plusieurs, la frayeur *m'a saisi* de tous côtez. Rapportez, *disent-ils*, & nous le rapporterons. g *Psc.* 41. 10. & 55. 14. g Tous ceux qui ont paix avec moi épient si je bronche, & *disent*; Peut-être qu'il sera abusé: alors nous aurons le dessus, & nous-nous vengerons de lui.

h *ch.* 1. 8. 19. & 15. 20. 11 h Mais l'Eternel *est* avec moi comme un homme fort & terrible: i c'est pourquoi ceux qui me persécutent, trébûcheront, & n'auront point le dessus, & seront honteux: car ils n'ont pas été prudens; k ce sera une confusion éternelle, *qui* ne s'oubliera jamais. i *ch.* 17. 18. k *ch.* 23. 40.

12 C'est pourquoi, Eternel des armées, l qui sondes les justes, qui vois les reins & le cœur, m *fai* que je voye la vengeance que tu feras d'eux; car je t'ai découvert ma cause. l *ch.* 11. 20. & 12. 3. m *ch.* 15. 15. & 17. 18. & 18. 21. 22. 23.

13 Chantez à l'Eternel, louez l'Eternel; car il a délivré l'ame du pauvre de la main des méchans.

14 n Maudit *soit* le jour auquel je naquis: que le jour auquel ma mére m'enfanta, ne soit point béni. n *ch.* 15. 10.

15 o Maudit *soit* l'homme qui apporta de bonnes nouvelles à mon pére, en *lui* disant; Un enfant mâle t'est né, & qui le réjouït si bien. o *Job* 3. 3.

16 Que cet homme-là soit comme les villes que p l'Eternel a renversées sans s'en repentir; qu'il entende le cri au matin, & le retentissement bruyant q au temps du Midi. p *Gen.* 19. 24. 25. *&c.* q *ch.* 15. 8. *Soph.* 2. 4. *Psc.* 91. 6.

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dés la matrice? & *pourquoi* ma mére ne m'a-t-elle été mon sépulcre? & *pourquoi* sa matrice n'a-t-elle conçû *sans enfanter* jamais?

18 r Pourquoi suis-je sorti de la matrice pour ne voir que travail & qu'ennui, & afin que mes jours fussent consumez avec honte? r *Job* 3. 10.

℣. 7. *O Eternel, tu m'as attrait*] C'est en général la force de la grace qui attire les cœurs à Dieu: Jean 6. 44. & en particulier la force de la vocation par laquelle Jérémie avoit été comme tiré & entraîné au ministere qu'il exerçoit parmi tant de difficultez & de traverses: ch. 1. 6. &c.

℣. 8. *Depuis que je parle, je n'ai fait* &c.] Il veut dire que depuis qu'il avoit commencé de leur prophétiser, ils ne lui avoient donné que des sujets de se plaindre amerement de leurs desordres, & du mépris qu'ils avoient fait de son ministere.

℣. 9. *Je ne ferai plus mention de lui* &c.] Ces mots faisoient voir que ce Prophete étoit tellement rebutté par les insultes qu'il avoit tous les jours à essuyer, & par le mépris qu'on faisoit de ses prophéties, qu'il avoit comme pris la résolution de ne plus parler de Dieu à ces profanes & à ces moqueurs.

Un feu ardent] C'est-à-dire, qu'il s'étoit trouvé tellement pressé par sa conscience, & par la ferveur de son zele, que plus il vouloit faire effort de retenir ses pensées, & ses discours, plus il sentoit au dedans de lui, son zele s'animer & s'enflammer: ainsi Pse. 39. 3.

℣. 10. *Peut-être qu'il sera abusé*] Ils vouloient dire, que peut-être tout ce qu'il prédisoit n'arriveroit pas, & qu'on pourroit le surprendre de s'être trompé en quelque chose, auquel cas ils auroient le plaisir de se divertir de lui, & de ses prédictions.

℣. 14. *Maudit soit le jour auquel* &c.] La grande sainteté de Jérémie, la confiance & la resignation qu'il vient de marquer dans les versets précédens, & son état alors tranquile, & exempt de maux & de persécutions, ne permettant pas de lui imputer des sentimens aussi criminels que le sont ceux qu'il exprime dans ce verset & dans le suivant, il n'y a pas lieu de douter qu'il ne faille regarder ces paroles comme une de ces figures que les Rhetoriciens appellent prosopopée, dans lesquelles on fait parler des gens comme ils parleroient eux-mêmes. Or ceux que le Prophete introduit ici, & dont il rapporte les paroles, c'étoient les Juifs de son temps, lesquels il représente comme des gens qui accablez de douleur & de désespoir à la vûe de la ruïne de Jérusalem & du Temple, maudissent le jour de leur naissance; comme ch. 4. 19. *Mon ventre, mon ventre* &c. pour, *mon ventre*, dira-t-on, *mon ventre* &c. Ici donc aprés ces mots, *maudit soit le jour*, il faut ajoûter tout de même, *dira-t-on* &c. Voyez ces mêmes supplemens ℣. 10. & ch. 3. 22. & 26. 20. & 49. 25. Esa. 63. 11. &c. & la Préface sur ce Livre de Jérémie.

℣. 16. *Sans s'en repentir*] C'est-à-dire, qu'il les a détruites pour ne les rétablir jamais.

Qu'il entende le cri au matin &c.] Qu'à son lever, & à son coucher, il entende des bruits, & des nouvelles qui le rempliſſent d'effroi, & l'accablent d'affliction.

CHAPITRE XXI.

Prophétie de la prise de Jérusalem par Nébucadnetsar, 2—14.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie de par l'Eternel, lors que le Roi Sédécias envoya vers lui Pashur fils de Malkija, & Sophonie fils de Mahaseja Sacrificateur, pour *lui* dire;

2 Enquiers-toi maintenant de l'Eternel pour nous; car Nébucadretsar Roi de Babylone a combat contre nous; peut-être que l'Eternel agira pour nous selon toutes ses merveilles, & le fera retirer de nous. a *ch.* 25. 1. 2. 3. *&c.*

3 Et Jérémie leur dit; Vous direz ainsi à Sédécias;

4 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël; Voici, je m'en vais faire retourner de dehors la muraille les instrumens de guerre qui *sont* en vos mains, avec lesquels vous combattez contre le Roi de Babylone & contre les Caldéens, qui vous assiégent, & je les ramasserai au milieu de cette ville.

5 Et je combattrai contre vous avec une main étendue, & avec un bras puissant, avec colere, & avec ardeur, & avec une grande indignation.

6 Et je frapperai les habitans de cette ville, les hommes, & les bêtes: ils mour-

℣. 1. *Pashur fils de Malkija*] Ce n'étoit pas le même Pashur qui avoit fait mettre en prison Jérémie, ch. 20. 1. 7. celui-ci étoit de la famille ou des descendans de Malkija, le Chef de la premiere Classe des Sacrificateurs: 1. Chron. 24. 9.

℣. 2. *Enquiers-toi*] Le mot Hébreu *daraſch* ne veut pas dire simplement *s'enquérir*, mais aussi *prier*.

Combat &c.] Va bien-tôt nous faire la guerre: ch. 25. 1. 2. &c.

℣. 4. *De dehors la muraille les instrumens de guerre* &c.] C'est-à-dire, que bien loin de faire retirer de devant Jérusalem le Roi de Babylone, comme Sédécias & les autres l'en faisoient prier par Jérémie, il obligeroit, au contraire, les assiegez à retirer honteusement dans la ville, les machines de guerre qu'ils en auroient fait sortir pour défendre les dehors de la Place.

Digitized by Google

ront [b] d'une grande mortalité.

7 [c] Et aprés cela, dit l'Eternel, je livrerai Sédécias Roi de Juda, & ſes ſerviteurs, & le peuple, & ceux qui ſeront demeurez de reſte en cette ville de la mortalité, de l'épée, & de la famine, en la main de Nébucadretſar Roi de Babylone, & en la main de leurs ennemis, & en la main de ceux qui cherchent leur vie; & il les frappera au tranchant de l'épée, il ne les épargnera point, il n'en aura point de compaſſion, il n'en aura point de pitié.

8 Tu diras auſſi à ce peuple: Ainſi a dit l'Eternel; Voici, je mets devant vous le chemin de la vie, & le chemin de la mort.

9 [d] Quiconque ſe tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la mortalité, mais celui qui en ſortira, & ſe rendra aux Caldéens qui vous aſſiégent, vivra, & ſon ame lui ſera pour butin.

10 Car j'ai dreſſé ma face en mal & non en bien contre cette ville, dit l'Eternel, elle ſera livrée en la main du Roi de Babylone, & il la brûlera par le feu.

11 Et quant à la maiſon du Roi de Juda, Ecoutez la parole de l'Eternel:

12 [e] Maiſon de David, ainſi a dit l'Eternel; [f] Faites juſtice dés le matin, & délivrez celui qui aura été pillé, d'entre les mains de celui qui *lui* fait tort, de peur que ma fureur ne ſorte comme un feu, & qu'elle ne s'embraſe, [g] & qu'il n'y ait perſonne qui l'éteigne, à cauſe de la malice de vos actions.

13 Voici, *j'en veux* à toi, qui habites dans la vallée, *& qui és* le rocher du plat païs, dit l'Eternel: *à vous* qui dites; Qui eſt-ce qui deſcendra contre nous, & qui entrera dans nos demeures?

14 Et je vous punirai ſelon le fruit de vos actions, dit l'Eternel; [h] & j'allumerai le feu dans ſa forêt, lequel conſumera tout ce qui eſt à l'entour d'elle.

b *ch.* 14. 12.
c *ch.* 5. 15.
d *ch.* 38. 2.
e *ch.* 21. 2. 3. *Eſa.* 7. 2.
f *ch.* 32. 3.
g *ch.* 4. 4. & 17. 27.
h *ch.* 17. 27. & 21. 7. & 46. 23. *Ezech.* 21. 2. 3.

℣. 12. *Ainſi a dit l'Eternel*] ou, *ainſi avoit dit l'Eternel*; car ce n'étoit pas tant en cette occaſion une exhortation de faire juſtice, puis que tout étoit alors en confuſion & que la ville alloit être priſe, qu'un reproche de ce qu'ils n'avoient pas profité des remontrances qu'il leur avoit fait faire ſi ſouvent par ſes Prophetes.

Dés le matin] On jugeoit les affaires le matin: ch. 21. 12. Ezéch. 7. 7. Soph. 3. 5.

℣. 13. *Habites dans la vallée*] La ville de Jéruſalem, à laquelle ces paroles s'adreſſoient, étoit bâtie ſur le panchant de pluſieurs collines, qui s'élevant de divers côtez, formoient une vallée: Pſe. 125. 2.

Le rocher] La défenſe & la force du païs.

℣. 14. *Selon le fruit de vos actions*] Selon que vos actions le meritent.

J'allumerai le feu dans ſa forêt] C'eſt-à-dire, qu'il mettroit le feu dans la ville, dans les palais, & dans le Temple, qui tous étoient des bâtimens magnifiques, embellis des plus beaux cedres du Liban; chap. 22. 14. 23. Ezéch. 17. 3.

Tout ce qui eſt à l'entour d'elle] C'eſt-à-dire, toutes les maiſons de plaiſance qui étoient aux environs de Jéruſalem.

CHAPITRE XXII.

Continuation de la même prophétie contre Jéruſalem, 1—23. Prédiction contre le Roi Jéchonias marqué par le nom de Chonja, 24—30.

AInſi a dit l'Eternel; Deſcen en la maiſon du Roi de Juda, & y prononce cette parole.

2 Tu diras donc; Ecoute la parole de l'Eternel, ô Roi de Juda, qui és aſſis ſur le trône de David, toi & tes ſerviteurs, & ton peuple, qui entrez par ces portes:

3 Ainſi a dit l'Eternel; [a] Faites jugement & juſtice, & délivrez celui qui aura été pillé, d'entre les mains de celui qui *lui* fait tort: ne foulez point l'orphelin, [b] *ni* l'étranger, ni la veuve; & n'uſez d'aucune violence, & ne répandez point le ſang innocent dans ce lieu-ci.

4 Car ſi vous mettez exactement en effet cette parole, [c] alors les Rois qui ſont aſſis en la place de David ſur ſon trône, montez ſur des chariots & ſur des chevaux, entreront par les portes de cette maiſon, eux & leurs ſerviteurs, & leur peuple.

5 Mais ſi vous n'écoutez point ces paroles, [d] j'ai juré par moi-même, dit l'Eternel, que cette maiſon ſera réduite en deſolation.

6 Car ainſi a dit l'Eternel touchant la maiſon du Roi de Juda; Tu m'*és* un Galaad, & le ſommet du Liban, ſi je ne te réduits en deſert, & en villes qui ne ſont point habitées.

7 [e] Je préparerai contre toi des deſtructeurs chacun avec ſes armes, qui couperont tes cedres exquis, & les jetteront au feu:

8 [f] Et pluſieurs nations paſſeront prés de cette ville, & chacun dira à ſon compagnon; [g] Pourquoi l'Eternel a-t-il fait ainſi à cette grande ville?

9 [h] Et on dira; *C'eſt* parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Eternel leur Dieu, & qu'ils ſe ſont proſternez devant d'autres dieux, & les ont ſervis.

10 [i] Ne pleurez point celui qui eſt mort, & n'en faites point de condoleance, [k] mais pleurez amérement celui qui s'en va, car il ne retournera plus, & ne verra plus

a *ch.* 21. 12.
b *ch.* 7. 6.
c *ch.* 17. 25.
d *ch.* 49. 13. *Iſa.* 45. 23. *Héb.* 6. 13.
e *ch.* 15. 8. & 21. 14.
f *Deut.* 29. 24—28.
g *Deut.* 29. 24. 1. *Rois* 9. 8.
h *Ezéch.* 36. 35.
i *ch.* 16. 6. 7.
k *Luc* 23. 28.

℣. 3. *Ainſi a dit*] ou, *Ainſi avoit dit*; car ces deux temps *a dit*, ou *avoit dit*, ne ſont point diſtinguez dans l'Hébreu, & ce dernier ſemble être ici plus convenable que l'autre: comme ch. 21. 12.

℣. 6. *Tu m'és un Galaad*] Savoir, par les bonnes odeurs des aromates précieux qu'il y avoit dans ces palais, entre leſquels aromates le baume de Galaad étoit un des plus eſtimez.

Le ſommet du Liban] Savoir, par la grande quantité de cedres apportez du Liban, qui rendoient ces palais magnifiques: ℣. 7. 14. 23.

Si je ne te réduits &c.] C'eſt une forme abrégée de jurement, toute commune dans l'Ecriture: voyez ch. 50. 45. & 51. 14. 1. Sam. 20. 9. &c.

℣. 7. *Qui couperont tes cedres exquis*] C'eſt-à-dire, qui détruiroient ces beaux planchers & ces appartemens bâtis du plus beau bois de cedre, où ils demeuroient, ℣. 14. 23.

℣. 9. *Et on dira* &c.] C'eſt-à-dire, que c'en étoit là la raiſon: car ces manieres de repréſenter les choſes par les diſcours & les paroles des gens, ne doivent pas toûjours être priſes à la lettre, & comme ſi elles avoient été dites en effet: mais c'eſt un tour d'expreſſion, dont l'Ecriture ſainte ſe ſert trés-ſouvent pour inſinuer mieux les choſes dans l'eſprit, & en donner une plus vive idée: comme ch. 7. 10. & 18. 12. &c.

℣. 10. *Ne pleurez point celui qui eſt mort*] Ceci ſe peut entendre en général des morts dont la condition étoit meilleure que celle des vivans, qui devoient voir bien-tôt les malheurs de la Judée: mais on peut l'entendre auſſi, comme font la plaſpart des Interpretes, du pieux Roi Joſias, dont la mort étoit fort regretée de toute la nation: 2. Rois 23. 31.

Celui qui s'en va] Dans un ſens général c'étoit le peuple qui alloit être tranſporté en Babylone; mais dans un ſens particulier le Prophete peut avoir eu en vûe le Roi Joachas, fils de Joſias, que Pharaon-Neco avoit emmené priſonnier en Egypte, 2. Rois 24. 33. 34. & qui y mourut. ℣. 11.

Digitized by Google

le païs de sa naissance.

11 Car ainsi a dit l'Eternel touchant Sallum fils de Josias, Roi de Juda, qui a regné en la place de Josias son pére, & qui est sorti de ce lieu, Il n'y retournera plus,

12 [l] Mais il mourra au lieu auquel on l'a transporté, & ne verra plus ce païs.

13 [m] Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, & ses étages sans droiture, *qui* se sert pour rien de son prochain, & ne lui donne point le salaire de son travail.

14 Qui dit; Je me bâtirai une grande maison & des étages bien aërez, & *qui* se perce des fenêtrages, elle est lambrissée de cedre, & peinte de vermillon.

15 Regneras-tu, que tu te mêles parmi les cedres? Ton pére n'a-t-il pas mangé & bû? quand il a fait jugement & justice, alors il a prospéré.

16 Il a jugé la cause de l'affligé, & du pauvre, & alors il a prospéré: cela n'*étoit*-il pas me connoître, dit l'Eternel?

17 [n] Mais tes yeux & ton cœur ne *sont* adonnez qu'à ton gain deshonnête, & qu'à répandre le sang innocent, & qu'à faire tort, & qu'à opprimer.

18 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel touchant Jéhojakim fils de Josias Roi de Juda; [o] On ne le plaindra point, en *disant*; [p] Hélas mon frére! & hélas *ma* sœur! On ne le plaindra point, *en disant*, Hélas Sire! &, hélas sa magnificence!

19 Il sera enseveli de la sépulture d'un asne, [q] étant traîné, & [r] jetté au delà des portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban, & crie, jette ta voix en Basan, & crie par les passages, à cause que tous tes amoureux ont été froissez.

21 J'ai parlé à toi durant ta grande prospérité, *mais* tu as dit; [s] Je n'écouterai point: tel *est* ton train dés ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.

22 Le vent se paîtra de tous tes pasteurs, & tes amoureux iront en captivité; certainement tu seras alors honteuse & confuse à cause de toute ta malice.

23 [t] Tu te tiens au Liban, & tu fais ton nid dans les cedres, ô que tu seras gracieuse quand les tranchées te viendront, & ta douleur, comme de la *femme* qui est en travail d'enfant.

24 Je suis vivant, dit l'Eternel, que quand [u] Chonja, [x] fils de Jéhojakim, Roi de Juda, feroit un cachet en ma main droite, je t'arracherai de là:

25 [y] Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, & en la main de ceux de la présence desquels tu as peur, & en la main de Nébucadretsar Roi de Babylone, & en la main des Caldéens.

26 [z] Et je te jetterai, toi & ta mére qui t'a enfanté, en un autre païs, auquel vous n'étes point nez; & vous y mourrez.

27 Et quant au païs vers lequel ils ont leur affection pour y retourner, ils n'y retourneront point.

28 Ce personnage [a] Chonja feroit-ce une idole mépriſée & rompue? feroit-ce [b] un vaisseau auquel *il* n'*y a* point de plaisir? pourquoi ont-ils été jettez là, lui & sa postérité, jettez, dis-je, en un païs qu'ils ne connoissent point.

29 O terre, terre, terre, écoute la

---

l 2. *Rois* 23. 34.

m *Lévit.* 19. 13. *Deut.* 24. 14. 15. *Hab.* 2. 9.

n *Ezéch.* 19. 6. 7.

o *ch.* 16. 4. 5. 6.

p *ch.* 9. 17. & 34. 5. *Eccl.* 12. 5.

q *ch.* 15. 3.

r *ch.* 36. 30.

s *ch.* 5. 23. & 7. 23. 24. 28. & 11. 7. 8. & 13. 10. 11. & 16. 12. & 17. 23. & 18. 12. & 19. 15.

t *ý.* 7. 14. & *ch.* 49. 16.

v *ý.* 28. x 1. *Chron.* 3. 15. 16.

y 2. *Rois* 24. 14. 2. *Chron.* 36. 10. *Ezéch.* 17. 12.

z *ý.* 17. 2. *Rois* 24. 15. & 2. *Chron.* 36. 10. *Ezéch.* 19. 8. 9.

a *ý.* 24.

b *ch.* 48. 38. *Osée* 8. 8.

ý. 11. *Touchant Sallum*] Quoi que les Interpretes se partagent en plusieurs sentimens au sujet de ce *Sallum*, que les uns veulent avoir été le quatrieme fils de Josias, 1. Chron. 3. 15. & les autres Sédécias, il semble qu'il est plus naturel de l'entendre, avec d'autres Interpretes, du même Roi Joachas dont il a été parlé dans le verset précédent, & qui pouvoit avoir aussi le nom de Sallum, car ce fut lui qui succeda immédiatement à Josias son Pére; 2. Rois 23. 31. & ne revint point d'Egypte, où il avoit été emmené captif.

ý. 13. *Malheur à celui* &c.] Quoi que ces paroles puissent avoir un sens général, elles regardoient particulierement le Roi Jechonias, comme il paroit par les versets suivans; car les Rois ne sont pas moins obligez que les simples particuliers à payer les ouvriers qui les servent.

Qui se sert pour rien &c.] C'est-à-dire, qui ne paye point ses ouvriers: ce que l'Ecriture marque comme un péché criant devant Dieu; Lévit. 19. 13. Deut. 24. 14. Jaq. 5. 4.

Ne lui donne point le salaire de son travail] Héb. *ne lui donne point son œuvre*, ou, *son ouvrage*; pour dire le payement de son travail.

ý. 14. *Et des étages bien aërez*] C'étoit pour prendre le frais en été; car les Juifs avoient des appartemens pour l'hyver, & des appartemens pour l'été: ch. 36. 22. Jug. 3. 20. Amos 3. 15.

ý. 15. *Regneras-tu, que tu te mêles* &c.] N'és-tu Roi que pour bâtir de belles maisons, & des palais magnifiques?

Ton pére] Le Roi Josias.

N'a-t-il pas mangé & bû?] C'est-à-dire, n'a-t'il pas eû une grande abondance de toutes choses?

ý. 18. *Jéhojakim*] C'étoit le pére de Jéhojachin: *ý.* 24. & 2. Rois 23. 34. & 24. 6.

ý. 19. *De la sépulture d'un asne*] C'est-à-dire, qu'il seroit sans sépulture, ch. 36. 30. ce que l'on a toûjours regardé comme une infamie, Eccl. 6. 3. & principalement dans les Rois.

Au delà des portes de Jérusalem] Ces mots vouloient dire qu'il mourroit bien loin au delà de Jérusalem; car Jéhojakim fut fait prisonnier pour être mené à Babylone, *ý.* 25. 2. Chron. 36. 6. & il mourut ou en chemin, ou dans le païs même de Babylone: Ezéch. 19. 9.

ý. 20. *Monte au Liban* &c.] Qu'ils fissent entendre leurs regrets & leurs complaintes sur les lieux élevez.

A cause que tous tes amoureux &c.] C'est-à-dire, parce que tous ceux dont elle pouvoit attendre du secours, avoient été eux-mêmes défaits: 2. Rois 24. 7.

ý. 23. *Tu te tiens au Liban*] Il y avoit une si grande quantité de bois de cedre dans Jérusalem, qu'on auroit dit que le Liban y avoit été transporté: ch. 22. 14.

ý. 24. *Chonja*] C'est une partie du mot de *Jéchonias*, autrement appellé *Jéhojachin*, 2. Rois 24. 6. & ici chap. 28. 20. & 29. 2. *Jéchonias*, dont la premiere syllabe est retranchée dans ce Texte par une maniere de parler ordinaire aux Juifs de retrancher quelque syllabe du nom d'une personne, lors qu'ils en parloient avec mépris, ou avec aversion: voyez la Note sur le *ý.* 28.

Seroit un cachet en ma main droite.] Quand il seroit comme ces anneaux qu'on avoit à la main droite pour cacheter les lettres, & qui étoient à cause de cela en quelque sorte sacrez, & tenus fort chers: Cant. 8. 6. & Esa. 49. 16.

ý. 28. *Ce personnage Chonja feroit-ce* &c.] ou, *Cet homme-là Chonja n'est-il pas une vile idole rompue, n'est-ce pas un vaisseau auquel on n'a aucun plaisir?* Toute la liaison de ce discours, & particulierement le rapport que ce verset a avec le 24, montre qu'il faut le lire & l'entendre en ce sens, qui insinuoit le mépris & la rejection que l'on feroit de ce Prince. Ce tour de phrase, *cet homme* &c. est dans toutes les langues une maniere de parler qui marque le mépris qu'on a pour une personne: & il ne faut pas traduire en forme de doute, *seroit-ce* &c. parce que ce tour de phrase vaut autant, à peu prés, qu'une négation, ce qui est fort éloigné du sens de ce Texte; mais il faut traduire, au contraire, par une interrogation qui renferme une affirmation, *ne sera-t-il pas une idole mépriſée?* &c. comme en un grand nombre d'autres passages, 1. Sam. 2. 27. & ici ch. 7. 11. & 31. 20. &c. Car la comparaison de Jéchonias avec une vile idole, & avec un vase dont on ne fait nul cas, montre clairement que ces paroles doivent être ainsi lûes & expliquées dans un sens d'affirmation: *n'est-il pas une vile idole?*

Une idole] Le mot Hébreu *etseb*, signifie *douleur*, mais l'Ecriture s'en sert souvent pour dire, *une idole*, 2. Chron. 24. 18. Pſe. 135. 15. Esa. 10. 11. Osée 4. 17. parce que le culte qu'on rend à une idole ne peut jamais donner à l'ame une solide consolation, & que c'est, au contraire, le propre de la superstition de jetter mille scrupules & mille frayeurs dans une ame; & parce qu'enfin l'idolatrie va se terminer à une peine éternelle, au lieu que la véritable piété est toûjours jointe avec le contentement d'esprit, & est récompensée du bonheur éternel.

Mépriſée] Toutes les idoles tombent dans le mépris, & ne sont plus l'objet de l'adoration des idolatres du moment qu'elles sont rompues; c'est pourquoi ce mot de *rompue* est joint ici avec celui de *mépriſée*, & il renferme une allusion au mot de *Chonja*, qui est le nom de *Jéchonias*, tronqué & diminué de la premiere syllabe, en sorte que c'est comme une idole à qui on a coupé la tête.

Un vaisseau auquel &c.] C'est-à-dire, un vase cassé qui ne peut plus servir à rien: ch. 19. 11. & Pſe. 31. 13.

ý. 29. *O terre, terre, terre*] Cette sorte exclamation s'adressoit à la terre de Juda, & cette répétition, faite jusqu'à trois fois, marquoit l'ar-

Digitized by Google

parole de l'Eternel:

30 Ainſi a dit l'Eternel; Ecrivez que ce perſonnage-là eſt deſtitué d'enfant, *que c'eſt* un homme *qui* ne proſpérera point pendant ſes jours, & que même [c] il n'y aura point d'homme de ſa poſtérité qui proſpere, & qui ſoit aſſis ſur le trône de David, ni qui domine plus en Juda. c 2. *Rois* 24. 8—16. & *ici* ch. 36. 30.

deur de la colere de Dieu contre cette terre, & l'état miſerable où elle alloit être réduite, comme Ezéch. 21. 32.

ỳ. 30. *Ecrivez*] Cela marquoit que c'étoit un arrêt du ciel, qui ſeroit irrévocable.

Deſtitué d'enfant] C'eſt-à-dire, qu'il n'auroit point de fils qui lui ſuccedât ſur le trône de Juda, comme les mots ſuivans l'expliquent: voyez la Note ſur Matth. 1. 12.

CHAPITRE XXIII.

Faux Paſteurs, 1. Prédiction de la naiſſance du Meſſie, ſous le nom de Germe juſte, 5. Crimes des faux Prophetes, & menaces de Dieu contr'eux, 13—40.

a *Ezéch.* 34. 2. MAlheur [a] aux paſteurs qui détruiſent & diſſipent le troupeau de ma pâture, dit l'Eternel.

2 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, touchant les paſteurs qui paiſſent mon peuple; Vous avez diſſipé mes brebis, & vous les avez chaſſées, & ne les avez point viſitées: voici, je m'en vais viſiter ſur vous la malice de vos actions, dit l'Eternel.

b *ch.* 3. 14. & 16. 15. & 32. 36. & 33. 7. 8. & c. c *ch.* 3. 15. *Ezéch.* 34. 11. 12. d ỳ. 6. e *ch.* 33. 14. 15. *Eſa.* 4. 2. & 40. 11. *Dan.* 9. 24. *Zach.* 6. 12. 13. *Luc* 1. 32. 33. f *Pſe.* 96. 13.

3 [b] Mais je raſſemblerai le reſte de mes brebis de tous les païs auſquels je les aurai chaſſées, & les ferai retourner à leurs parcs, & *elles* fructifieront & multiplieront.

4 [c] J'établirai auſſi ſur elles des paſteurs qui les paîtront, & elles [d] n'auront plus de peur, & ne s'épouvanteront point, & il n'en manquera aucune, dit l'Eternel.

5 [e] Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ferai lever à David un Germe juſte, qui regnera *comme* Roi: il proſpérera, & [f] exercera jugement & juſtice ſur la terre.

6 [g] En ſes jours Juda ſera ſauvé, & [h] Iſraël habitera en aſſûrance; & c'*eſt* ici le nom, duquel on l'appellera; L'Eternel nôtre juſtice. g *ch.* 33. 16. *Deut.* 33. 28. h ỳ. 4. *Luc* 1. 74.

7 C'eſt pourquoi [i] voici, les jours viennent, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus; L'Eternel *eſt* vivant, qui a fait remonter les enfans d'Iſraël du païs d'Egypte; i *ch.* 16. 14. 15.

8 [k] Mais, L'Eternel *eſt* vivant, qui a fait remonter, & qui a ramené la poſtérité de la maiſon d'Iſraël, du païs de devers l'Aquilon, & de tous les païs auſquels je les avois chaſſez, & ils habiteront en leur terre. k *ch.* 16. 15.

9 A cauſe [l] des prophetes mon cœur eſt briſé au dedans de moi, tous mes os en tremblent, je ſuis [m] comme un homme yvre, & comme un homme que le vin a ſurmonté, à cauſe de l'Eternel, & à cauſe des paroles de ſa ſainteté. l *ch.* 4. 9. & 14. 13. 16. m *ch.* 15. 12. 13.

10 [n] Car le païs eſt rempli *d'hommes* adulteres, [o] & le païs mene deuil à cauſe des exécrations: les pâturages du deſert ſont devenus tout ſecs, l'oppreſſion de ces gens eſt mauvaiſe, & leur force n'eſt pas droite. n ỳ. 14. & *ch.* 5. 8. & 9. 2. o *ch.* 12. 4. & 14. 2.

ỳ. 1. *Aux paſteurs*] Ce mot de paſteurs comprend ici en général, comme au chap. 10. 21. & 22. 22. tous les Gouverneurs du peuple de Juda, tant les Princes & les Magiſtrats, que les Sacrificateurs & les Docteurs de la Loi.

Le troupeau de ma pâture] Le troupeau dont Dieu leur avoit commis la conduite, ſoit dans l'Etat, ſoit dans l'Egliſe.

ỳ. 2. *Qui paiſſent*] Qui doivent avoir le ſoin de paître & de gouverner le peuple de Dieu.

Vous les avez chaſſées] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient cauſe, les uns par leur négligence, & les autres par leurs mauvais exemples, que le peuple de Dieu alloit être chaſſé de la Judée, & diſperſé dans tous les païs de Babylone.

ỳ. 3. 4. *Mais je raſſemblerai* &c.] Voyez les Notes ſur le ch. 3. 14. 15.

ỳ. 4. *Elles n'auront plus de peur*] Cela ne peut pas avoir regardé à la lettre l'état où les Juifs ſe trouverent aprés leur retour & leur rétabliſſement en Judée, puis qu'ils y eurent encore des guerres à eſſuier, & que lors qu'Alexandre étendoit ſes conquêtes dans toute l'Aſie, la Judée tomba dans ſa dépendance & fut aprés ſa mort ſoûmiſe aux Rois de Syrie, & aux perſécutions d'Antiochus, juſqu'à ce qu'allant, pour ainſi dire, d'abyſme en abyſme, elle fut aſſervie aux Romains qui acheverent ſa perte: ainſi, cette prophétie regardoit proprement le peuple myſtique, l'Egliſe Chrétienne; contre laquelle les portes de l'enfer ne prévaudront point; c'eſt pourquoi cette promeſſe eſt liée avec celle du verſet ſuivant, qui étoit toute Evangelique: voyez la Note ſur ch. 30. 8.

Il n'en manquera aucune] C'eſt ce que J. C. diſoit en St. Jean ch. 10. 28. *Nul ne les ravira de ma main*: & au ch. 17. 12. *Il n'y en a pas un ſeul qui ait péri.*

ỳ. 5. *Les jours viennent*] C'étoient, comme au ch. 31. 31. les jours de l'Evangile, leſquels ſont venus mettre le comble à toutes les graces de Dieu, & ont amené une rédemption dont toutes les précédentes n'avoient été que les figures: voyez la Note ſur le ch. 31. 38.

Je ferai lever à David] Dans la maiſon de David: 1. Chron. 17. 11. Pſe. 89. 37. 38.

Un Germe] C'eſt-à-dire, un fils & un ſucceſſeur: voyez Eſa. 4. 2. & 11. 1. Zach. 6. 12. Les 70. Interpretes ont traduit ici le mot Hébreu *tſemach*, par le mot Grec *anatole*, qui eſt également employé dans la Langue Grecque en parlant du *lever* des aſtres, & du *lever* des plantes, qui germent & qui levent ſur la terre: mais ce qui fait voir qu'ils l'ont entendu ici en ce dernier ſens, qui eſt la propre ſignification du mot Hébreu *tſemach*, c'eſt qu'ils ont traduit ainſi les mêmes paroles, ch. 33. 15. *Je ferai germer à David un germe de juſtice.*

Juſte] Le Meſſie, qui étoit deſigné par ce nom de *germe*, a été ordinairement marqué dans les oracles par ce mot de *juſte*, Pſe. 45. 5. 7. 8. Eſa. 53. 11. Zach. 9. 9 non ſeulement pour faire entendre qu'il ſeroit un Prince juſte, & le Juſte par excellence, mais auſſi parce que c'étoit lui qui devoit juſtifier par ſa juſtice les pécheurs, Eſa. 53. 11. *Amenet la juſtice des ſiecles*: Dan. 9. 24. & établir ſon trône *ſur ſa juſtice*, Héb. 1. 8. 9.

Et il regnera comme Roi] ou, *il regnera étant Roi*: car il y a dans l'Hébreu, *& il regnera Roi*, ce qui veut dire qu'il ſeroit Roi, & qu'il regneroit: conférez avec Zach. 6. 13. & Luc 1. 32. 33. Or n'y ayant point eu dans la Judée immédiatement aprés le retour de la captivité de Babylone, ni depuis, de Roi qui ait été de la famille de David, car Zorobabel qui étoit de cette illuſtre famille, ne fut pas Roi, ni le peuple ne jouït pas en ſon temps de la ſûreté & de la proſperité qui étoient prédites ici, il s'enſuit de là que c'étoit dans un ſens ſpirituel & myſtique que cette prophétie ſe devoit entendre; & non à la lettre, d'un Roi & d'un regne terriens.

Il proſpérera] Conférez avec Eſa. 52. 31. & 53. 10.

Et exercera jugement & juſtice] Cette prédiction regardoit l'établiſſement de l'Evangile: Eſa. 42. 1. 3.

ỳ. 6. *En ſes jours*] Dans le temps du Meſſie.

Juda ſera ſauvé, & Iſraël &c.] C'eſt-à-dire, que le Meſſie réuniroit dans ſon Egliſe les Juifs qui ſe trouveroient dans la Judée, & les Iſraëlites des Tribus qui depuis la deſtruction du Royaume d'Iſraël par Salmanéſer avoient été diſperſez dans l'Aſſyrie: voyez ch. 3. 14. Eſa. 11. 11. 12. &c.

Le nom, duquel on l'appellera] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire *il ſera.*

L'Eternel] Héb. *Jéhovah*: Ce nom eſt propre à Dieu ſeul, & incommunicable à tout autre, Eſa. 42. 8. & 45. 5. de ſorte qu'étant donné ici au Meſſie, comme au Pſe. 50. 1. & au 97. 1. & ailleurs, c'eſt une preuve certaine que le Meſſie eſt vrai Dieu.

Nôtre juſtice] Savoir, au ſens que St. Paul a dit 1. Cor. 1. 30. que J. C. nous avoit été fait *juſtice*, & 2. Cor. 5. 21. *Que nous ſommes juſtice de Dieu en lui.*

ỳ. 7. *C'eſt pourquoi*] C'eſt-à-dire, que Dieu ayant réſolu d'envoyer un jour le Meſſie à ſon peuple, il ne laiſſeroit pas ce peuple pour toujours eſclave en Babylone, mais il le rappelleroit dans la Judée, afin que cette promeſſe de l'envoi du Meſſie pût s'y accomplir: voyez la Note ſur le ch. 31. 38. & ſur le ch. 33. 26.

ỳ. 9. *A cauſe des Prophetes*] Jérémie expoſe ici la douleur qu'il avoit de voir qu'il y eût des faux prophetes qui rempliſſoient l'eſprit du peuple de vaines eſpérances.

A cauſe de l'Eternel] A cauſe qu'il voyoit combien Dieu étoit irrité contre ſon peuple, car c'eſt là le ſens de la particule de l'Original *miphné*, comme dans la ſuite de ce verſet où elle eſt traduite par *à cauſe des paroles* &c.

ỳ. 10. *N'eſt pas droite*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne faiſoient pas un bon uſage de leur pouvoir & de leur autorité.

ỳ. 11.

Digitized by Google

p 2. Chron. 36. 14. q ch. 6. 13. & 8. 10. & 14. 18. r ch. 32. 34. s Pſe. 35. 6. & 73. 18. Prov. 4. 19. t ch. 13. 16.

11 p Car le prophete & le Sacrificateur se contrefont : q j'ai même trouvé dans ma maison leur méchanceté, dit l'Eternel. 12 r C'est pourquoi leur voye sera comme des lieux glissans s dans les ténébres, ils y seront poussez, & y tomberont : car je ferai venir du mal sur eux, l'année de leur visitation, dit l'Eternel.

13 Or j'avois bien vû des choses mal convenables dans les prophetes de Samarie, *car* ils prophétisoient de par Bahal, & faisoient fourvoyer mon peuple Israël.

v ch. 7. 11. & 13. 27. x Y. 10.

14 v Mais j'ai vû des choses énormes dans les prophetes de Jérusalem : x car ils commettent des adulteres, & ils marchent dans le mensonge : ils ont donné main forte aux mal-faisans, & pas un ne s'est détourné de sa malice ; ils me sont tous

y Esa. 1. 9.

y comme Sodome, & les habitans de la ville, comme Gomorrhe.

z ch. 8. 14. & 9. 15. Lam. 3. 15.

15 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel des armées touchant ces prophetes ; z Voici, je m'en vais leur faire manger de l'absinte, & leur faire boire de l'eau de fiel : parce que la profanation s'est répandue des prophetes de Jérusalem par tout le païs.

a ch. 14. 13. 14. & 27. 15. & 29. 8. 9.

16 Ainsi a dit l'Eternel des armées ; a N'écoutez point les paroles des prophetes qui vous prophétisent ; ils vous font devenir vains, ils prononcent la vision de leur cœur, & *ils* ne *la tiennent* pas de la bouche de l'Eternel.

b ch. 6. 14. & 8. 11. & 14. 13. Esa. 9. 15. Ezéch. 13. 10. Zach. 10. 2.

17 b Ils ne cessent de dire à ceux qui me mépriſent ; L'Eternel a dit ; Vous aurez la paix, & ils disent à tous ceux qui marchent dans la dureté de leur cœur ; Il ne vous arrivera point de mal.

c Y. 21. 22. Job 15. 8. Esa. 40. 13. 1. Cor. 2. 16.

18 c Car qui s'est trouvé au conseil secret de l'Eternel ? & qui a apperçu & ouï sa parole ? qui a été attentif à sa parole, & l'a ouïe ?

d ch. 30. 23. 24.

19 d Voici la tempête de l'Eternel, sa fureur va se montrer, & le tourbillon prêt à fondre tombera sur la tête des méchans.

20 La colere de l'Eternel ne sera point détournée, qu'il n'ait exécuté & mis en effet les pensées de son cœur : Vous aurez une claire intelligence de ceci sur la fin des jours.

e Y. 32. & ch. 5. 13. & 14. 14. 15.

21 e Je n'ai point envoyé ces prophetes-là, & ils ont couru : je n'ai point parlé à eux, & ils ont prophétisé.

22 S'ils s'étoient trouvez dans mon conseil secret, ils auroient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple, & ils les auroient détournez de leur mauvais train, & de la malice de leurs actions.

23 Suis-je un Dieu de prés, dit l'Eternel, & non aussi un Dieu de loin ?

f Pſe. 139. 7. 8. &c. Amos 9. 2. 3.

24 f Quelqu'un se pourra-t-il cacher dans quelques cachettes, que je ne le voye point, dit l'Eternel ? ne rempli-je pas, moi les cieux & la terre ? dit l'Eternel.

25 J'ai ouï ce que les prophetes ont dit, prophétisant le mensonge en mon Nom, & disant ; J'ai eu un songe, j'ai eu un songe.

26 Jusques-à quand ceci sera-t-il au cœur des prophetes qui prophétisent le mensonge, & qui prophétisent la tromperie de leur cœur ?

g Jug. 3. 7. & 8. 33. 34.

27 Qui pensent g comment ils feront oublier mon Nom à mon peuple, par les songes qu'un chacun d'eux recite à son compagnon, comme leurs péres ont oublié mon Nom pour Bahal.

28 Que le prophete par devers lequel *est* le songe, recite le songe ; & que celui par devers lequel *est* ma parole, profere ma parole en vérité. Quelle *convenance y a-t-il* de la paille avec le froment ? dit l'Eternel.

h ch. 5. 14.

29 h Ma parole n'*est*-elle pas comme un feu, dit l'Eternel ; & comme un marteau qui brise la pierre ?

i ch. 14. 14. 15. Deut. 18. 20.

30 C'est pourquoi i voici, j'*en veux* aux prophetes, dit l'Eternel, qui dérobent mes paroles, chacun de son prochain.

31 Voici, j'*en veux* aux prophetes, dit l'Eternel, qui accommodent leurs langues, & qui disent ; Il dit.

k Soph. 3. 4. l Y. 21.

32 Voici, j'*en veux* à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit l'Eternel, & qui les recitent, & font fourvoyer mon peuple par leurs mensonges, & k par leur témérité, l quoi que je ne les aye point envoyez, & que je ne leur aye point donné de charge : c'est pourquoi ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Eternel.

33 Si donc ce peuple t'interroge, ou qu'il interroge le Prophete, ou le Sacrificateur, en disant ; Quelle *est* la charge de l'Eternel ? tu leur diras ; Quelle charge ? Je vous abandonnerai, dit l'Eternel.

m Y. 38.

34 Et quant au Prophete, & au Sacrificateur, & au peuple qui aura dit ; m La charge de l'Eternel, je punirai cet homme-là, & sa maison.

35 Vous direz ainsi chacun à son compagnon, & chacun à son frére ; Qu'a

---

Y. 11. *Dans ma maison*] Ils avoient porté l'idolatrie jusques dans son Temple : Ezéch. 8. 5. 16. & ils l'avoient encore profané par plusieurs autres crimes : ch. 7. 11.

Y. 13. *Des choses mal convenables*] Le mot Hébreu *thiphlah*, signifie une chose qui est *contre le bon sens*, ce qui est le vrai caractere de l'idolatrie.

Y. 14. *Ils ont donné main forte aux mal-faisans*] Ils avoient par leurs mauvais exemples autorisé les méchans à commettre les plus grands crimes.

Y. 18. *Car qui s'est trouvé au conseil* &c.] C'est-à-dire, que Dieu n'avoit point révélé ses decrets à ces prétendus prophetes, qui s'ingeroient d'eux-mêmes à prophétiser : *Y.* 21. 22.

Y. 23. 24. *Suis-je un Dieu de prés* &c.] Dieu vouloit faire entendre par ces mots, qu'il n'est pas comme les hommes, qui ne voyent les choses que de prés, & qu'ainsi il n'y a point d'homme qui doive prétendre se pouvoir cacher à ses yeux.

Y. 28. *De la paille avec le froment*] C'étoit une façon de parler proverbiale dont le sens est qu'il n'y avoit aucune comparaison à faire de ces prétendus propheres avec ceux que Dieu envoyoit ; & que les uns seroient comme une paille qu'on jette au feu ; & les autres, comme un froment précieux que l'on conserve avec soin : *Y.* 34. 49.

Y. 29. *Ma parole* &c.] C'est-à-dire, que les prédictions que Dieu mettoit dans la bouche de ses Prophetes, seroient comme un feu qui brule & consume tout ce qu'il rencontre ; & comme un marteau qui brise la pierre, pour dire qu'elles auroient infailliblement leur effet, tandis que celles des faux prophetes s'en iroient en fumée, & en poussiere.

Y. 30. *Chacun de son prochain*] ou, *l'un de l'autre* : Pour dire, que quand un de ces prophetes s'étoit vanté d'avoir eu de Dieu une révélation, les autres la prenoient de lui, & affectoient de la répandre parmi le peuple, agissant ainsi tous de concert pour tromper le public.

Y. 34. *La charge de l'Eternel*] C'est une expression abrégée pour dire, *la charge de l'Eternel* m'a été donnée ; j'ai ordre de sa part de prophétiser telle & telle chose.

Y. 36.

Digitized by Google

répondu l'Eternel, & qu'a prononcé l'Eternel?

36 Et vous ne ferez plus mention de la charge de l'Eternel; car la parole de chacun lui sera pour charge: parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, *les paroles* de l'Eternel des armées, nôtre Dieu.

37 Tu diras ainsi au Prophete; Que t'a répondu l'Eternel, & que t'a prononcé l'Eternel?

n ỳ. 34. 38 Et si vous dites; [n] La charge de l'Eternel: à cause de cela, a dit l'Eternel, Parce que vous avez dit cette parole, La charge de l'Eternel; & que j'ai envoyé vers vous, pour vous dire; Ne dites plus, La charge de l'Eternel.

39 A cause de cela me voici, & je vous oublierai entierement, & j'arracherai de ma présence, vous & la ville que j'ai donnée à vous & à vos péres:

40 Et [o] je mettrai sur vous un opprobre éternel, & une confusion éternelle, qui ne sera point mise en oubli. o ch. 20. 11.

ỳ. 36. *Ne ferez plus mention* &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne se vantassent plus d'avoir reçû de Dieu la charge de prophétiser.

ỳ. 39. *Je vous oublierai entierement*] Héb. *en vous oubliant je vous oublierai*, pour dire, qu'il les oublieroit trés-certainement & d'un profond oubli.

CHAPITRE XXIV.

Emblême de deux paniers de figues, les unes bonnes, & les autres trés-mauvaises, 1—10.

L'Eternel me fit voir *une vision*, & voici deux paniers de figues, posez devant le Temple de l'Eternel, [a] * aprés que [b] Nébucadretsar Roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias fils de Jéhojakim, Roi de Juda, & les principaux de Juda, avec les charpentiers & les serruriers, & les eut emmenez à Babylone.

a 2. Rois 24. 15. 2. Chron. 36. 10. * L'an du monde 3405. b ch. 21. 2.

2 L'un des paniers avoit de fort bonnes figues, comme *sont* d'ordinaire les figues qui sont les premieres mûres: & l'autre panier avoit de fort mauvaises figues, lesquelles on n'auroit sû manger, tant elles étoient mauvaises.

3 Et l'Eternel me dit; Que vois-tu Jérémie? Et je *répondis*, Des figues, de bonnes figues, fort bonnes: & de mauvaises, fort mauvaises, lesquelles on ne sauroit manger, tant elles sont mauvaises.

4 Alors la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

5 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël; Comme ces figues *sont* bonnes, ainsi je reconnoîtrai en bien ceux qui ont été transportez de Juda, lesquels j'ai envoyez hors de ce lieu [c] au païs des Caldéens. c Deut. 8. 16.

6 Et je mettrai mes yeux sur eux en bien, [d] & je les ferai retourner en ce païs, & les *y* rétablirai, & ne *les* ruïnerai plus; je les planterai, & ne *les* arracherai point. d ch. 12. 16. & 16. 15. & 29. 10. 14. & 30. 3. & 42. 10.

7 [e] Et je leur donnerai un cœur pour me connoître, *pour connoître, dis-je*, que je *suis* l'Eternel; [f] & ils me seront peuple, & je leur serai Dieu: car ils se retourneront à moi de tout leur cœur. e ch. 32. 39. Deut. 30. 6. Ezech. 11. 19. & 36. 26. 27.

8 [g] Et comme ces figues *sont* si mauvaises, qu'on n'en peut manger, tant elles sont mauvaises; ainsi certainement, a dit l'Eternel, je rendrai tel Sédécias le Roi de Juda, & les principaux *de* sa *cour*, & le reste de ceux de Jérusalem qui sont demeurez dans ce païs, [h] & ceux qui s'habitueront au païs d'Egypte. f ch. 30. 22. & 31. 33. & 32. 38. g ch. 29. 17. h ch. 44. 12. 13.

9 [i] Et je les livrerai pour être remuez en mal par tous les Royaumes de la terre, *& pour être* en opprobre, en dicton, en brocard, & en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassez. i ch. 15. 4. & 29. 18. & 34. 17. & 42. 18. Deut. 28. 37.

10 Et j'envoyerai sur eux l'épée, la famine, & la mortalité, jusqu'à-ce qu'ils soient consumez de dessus la terre que je leur avois donnée, à eux, & à leurs péres.

ỳ. 1. *Voici deux paniers de figues*] Voyez touchant ces sortes d'emblêmes ou de symboles que Dieu montroit en vision à ses Prophetes, les Notes sur le ch. 13. 1. & 18. 2.

ỳ. 6. *Ne les ruïnerai plus*] Cette promesse portoit sur l'Eglise, & devoit être expliquée dans un sens mystique, comme ch. 23. 4. 5.

ỳ. 7. *Je leur donnerai un cœur pour me connoître*] C'étoit une promesse évangelique.

ỳ. 8. *Qui s'habitueront au païs d'Egypte*] Ceux qui s'y étoient retirez contre les défenses expresses de Dieu: ch. 42. 15. 18. & 2. Rois 25. 26.

CHAPITRE XXV.

Longue attente de Dieu, & envoi de ses Prophetes, 3—7. Vengeance du mépris que les Juifs en avoient fait, 8. Prédiction des 70. années de captivité, 11. Coupe du vin de la colere de Dieu, mise entre les mains du Prophete contre divers Royaumes, 15—28. Jugemens de Dieu contre la Judée, 30—38.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, * [a] la quatrieme année de Jéhojakim fils de Josias Roi de Juda, qui *est* la premiere année de [b] Nébucadretsar Roi de Babylone. * L'an du monde 3397. a ch. 36. 1. b ch. 21. 2.

2 Laquelle Jérémie le Prophete prononça à tout le peuple de Juda, & à tous les habitans de Jérusalem, en disant;

3 [c] Depuis la treizieme année de Josias fils d'Amon Roi de Juda, jusqu'à ce jour, qui est la vingt & troisieme année, la parole de l'Eternel m'a été *adressée*, & j'ai parlé à vous, [d] me levant dés le matin, & parlant; mais vous n'avez point écouté. c ch. 1. 2. d ỳ. 4. e ch. 7. 25. & 26. 5. & 29. 19. & 34. 15. f ch. 11. 7—10. & 13. 10. 11. & c. & 22. 21.

4 Et l'Eternel vous a envoyé tous ses serviteurs Prophetes, [e] se levant dés le matin, & *les* envoyant; [f] mais vous ne

ỳ. 1. *La quatrieme année*] Ce fut vers le commencement de cette quatrieme année du regne de Jéhojakim, que Nébucadnetsar, qui étoit alors dans la premiere année de son regne, défit l'armée de Pharaon-Neco, ch. 46. 2. & rendit Jéhojakim tributaire: 2. Rois 24. 1.

ỳ. 3. *Qui est la vingt & troisieme année*] Savoir 18. ans du regne de Josias qui regna 31. an. 2. Rois 22. 1. trois mois de Joachas; 2. Rois 23. 31. & quatre ans de Jéhojakim: ce qui fait 22. ans complets, & 23. ans commencez. Or Jérémie vouloit par là faire entendre aux Juifs, qu'il les avoit long-temps sollicitez de la part de Dieu à la repentance.

Me levant dés le matin] Cette expression est ordinaire dans ce livre, & elle marquoit des soins assidus & sans relâche.

ỳ. 4. *Tous ses serviteurs Prophetes*] C'est-à-dire, plusieurs autres Prophetes, lesquels il avoit tous chargez de cette même commission.

Se levant dés le matin] Cette expression est attribuée ici à Dieu, comme ch. 26. 5. &c. dans un sens de figure, emprunté des hommes actifs & diligens, qui se levent de grand matin pour travailler à leurs affaires, & principalement à celles qui leur tiennent le plus au cœur.

ỳ. 9.

Digitized by Google

les avez point écoutez ; & n'avez point incliné vos oreilles pour écouter.

g ch. 18. 11. & 35. 15. 2. Rois 17. 13. Jon. 3. 8. h ch. 7. 7.

5 Lors qu'ils disoient ; g Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, & de la malice de vos actions, h & vous habiterez d'un siecle à l'autre sur la terre que l'Eternel vous a donnée, à vous & à vos péres.

i ch. 16. 11. k ℣. 7. & ch. 32. 30.

6 i Et n'allez point aprés d'autres dieux, pour les servir, & pour vous prosterner devant eux, & ne m'irritez point k par les œuvres de vos mains ; & je ne vous ferai aucun mal.

7 Mais vous m'avez desobeï, dit l'Eternel, pour m'irriter par les œuvres de vos mains, à vôtre dommage.

8 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel des armées ; Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

l ch. 1. 15. & 40. 3. m ch. 27. 6. n Esa. 10. 6. o Vers. 15-25. p Deut. 28. 37. q ch. 19. 8.

9 l Voici, j'envoyerai, & j'assemblerai toutes les familles de l'Aquilon, dit l'Eternel, *j'envoyerai*, dis-je, vers Nébucadretsar Roi de Babylone m mon serviteur ; n & je les ferai venir contre ce païs & contre ses habitans, o & contre toutes ces nations d'alentour : & je les détruirai à la façon de l'interdit, p & les mettrai en desolation, q & en sifflement, & en deserts éternels.

r ch. 7. 34. & 16. 9. Esa. 24. 7. Ezech. 26. 13. s Job 35. 10.

10 r Et je ferai cesser parmi eux la voix de joye, & la voix d'allegresse, la voix de l'époux & la voix de l'épouse, le bruit des meules, s & la lumiere des lampes.

11 Et tout ce païs sera un desert, jusqu'à s'en étonner, & ces nations seront asservies au Roi de Babylone soixante & dix ans.

t ch. 29. 10. 2. Chron. 36. 12. Esd. 1. 1. Dan. 9. 2. v ch. 50. 35-40. & 51. 12-16.

12 t Et il arrivera que quand les soixante & dix ans seront accomplis, v je ferai punition, dit l'Eternel, sur le Roi de Babylone, & sur cette nation-là, de leurs iniquitez, & sur le païs des Caldéens, que je mettrai en desolations éternelles.

13 Et je ferai venir sur ce païs-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, x lesquelles Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations.

x ℣. 18. 19. 20. &c.

14 Car de grands Rois aussi & de grandes nations y se serviront d'eux, & je leur rendrai selon leurs actions, & selon l'œuvre de leurs mains.

y ch. 27. 7.

15 Car ainsi m'a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël ; Pren de ma main la z coupe de ce vin, *savoir* de cette fureur-ci, a & en fai boire à toutes les nations ausquelles je t'envoye.

z ch. 13. 12. a Abd. ℣. 16.

16 Ils *en* boiront, b & ils *en* seront ébranlez, & deviendront insensez, à cause de l'épée que j'envoyerai parmi eux.

b ℣. 27. Nah. 3. 11.

17 Je pris donc la coupe de la main de l'Eternel, & j'en fis boire à toutes les nations ausquelles l'Eternel m'envoyoit.

18 *Savoir* à Jérusalem, & aux villes de Juda, & à ses Rois, & à ses principaux, pour les mettre en desolation, en étonnement, en sifflement, & en malédiction, comme *il paroît* aujourd'hui.

c ch. 43. 11. 12. & 44. 1. &c. d Gen. 10. 23. Job 1. 1.

19 c A Pharaon Roi d'Egypte, & à ses serviteurs, & aux principaux de sa *Cour*, & à tout son peuple.

e ch. 47. 4. &c. f ch. 49. 7. &c. Lam. 4. 21.

20 Et à tout le mélange *d'Arabie*, & à tous les Rois du païs de d Huts : & à tous les Rois du païs e des Philistins ; à Askelon, Gaza, & Hekron ; & au reste d'Asdod :

g ch. 48. 1. &c. h ch. 49. 1. 2. &c. i ch. 47. 4. Ezech. 26. 3.

21 f A Edom ; g & à Moab ; & aux enfans h de Hammon ;

k Gen. 25. 3. Esa. 21. 13. l Gen. 25. 15. Job 6. 19. Esa. 21. 14. m Gen. 22. 21. Job 32. 2.

22 i A tous les Rois de Tyr ; & à tous les Rois de Sidon ; & aux Rois des Isles qui sont au delà de la mer ;

23 k A Dedan ; l Tema ; & m Buz ; & à tous ceux qui sont n aux bouts des coins ;

24 A tous les Rois d'Arabie, & à tous les Rois du mélange qui habitent au desert.

n ch. 9. 26. & 49. 32. o Gen. 25. 2. p ch. 49. 34.

25 Et à tous les Rois de o Zimri ; & à tous les Rois p de Helam ; & à tous les Rois de Mede ;

℣. 9. *Eternels*] ou, *pour long-temps*, car c'est ce que signifie le mot de l'Original *olam*, qui ne peut avoir été mis ici qu'en ce sens, puisque le Prophete restreint dans le ℣. 11. le temps de la captivité de Babylone à soixante dix ans

℣. 10. *La voix de l'époux & la voix de l'épouse*] ou, *voix pour l'époux, & voix pour l'épouse* ; ce qui signifioit les épithalames & les chansons que l'on chantoit en l'honneur des nouveaux mariez, & les vœux qu'on faisoit en leur faveur : comme Pse. 78. 63.

Le bruit des meules] ou, des moulins dont chaque particulier se servoit dans sa maison pour moudre les grains, & que l'on faisoit tourner par des esclaves ou par des servantes, qui pour adoucir leur peine, chantoient, comme font ordinairement les gens de travail, quelques chansons.

Et la lumiere des lampes] Les Interpretes entendent cela des lampes qu'on portoit devant l'époux & l'épouse le soir de leur mariage : Matth. 25. 2. 3. &c. & quelques-uns croyent que Jérémie avoit égard aux lampes qu'on mettoit toutes allumées aux fenêtres des maisons dans les réjouïssances publiques, comme on le recueille du 2. Livre des Macc. 4 22. Mais il est encore, ce semble, plus naturel, d'entendre ceci des lampes que les gens de métier allument pour travailler le soir à leur ouvrage, & qui d'ordinaire se divertissent tous ensemble au chant de leurs chansons, comme Job 35. 10.

℣. 11. *Et ces nations*] Ceci n'ayant regardé que le peuple de Juda, & tout au plus une partie de celui d'Israël, le Prophete ne les a designez par le nom de *gojim*, ou de *nations*, qui est en Hébreu un nom par lequel l'Ecriture sainte marquoit les peuples infideles, que par mépris & par indignation contre les Juifs, pour montrer qu'ils étoient devenus aux yeux de Dieu, par leur idolatrie, de véritables *gojim*, un peuple profane, comme au ch. 4. 16. & 16. 19. &c.

Soixante & dix ans] A compter de la quatrieme année de Joachim, ℣. 1. & 2. Rois 24. 1. & Dan. 1. 1. 2. jusques à la premiere année de Cyrus.

℣. 12. *Sur cette nation-là*] Héb. *de la nation même* : c'est-à-dire, des Babyloniens.

℣. 14. *Se serviront d'eux* &c.] ou, *car ils seront aussi eux-mêmes asservis à de grands Rois* ; savoir à Cyrus Roi des Perses, & à Darius Roi des Medes, qui prirent la ville de Babylone, & se rendirent maîtres de tous ses Etats.

Je leur rendrai &c.] Dieu détruisit les Assyriens aprés qu'ils eurent eux-mêmes détruit le Royaume des dix Tribus, Esa. 10. 5. 15. & les Babyloniens, aprés s'être servi d'eux pour punir son peuple ; Esa. 13. 1. 2. &c.

℣. 15. *Et en fai boire à toutes les nations*] C'est-à-dire, qu'il dénonçât & prophétisât à toutes les nations qu'elles en boiroient. Voyez des façons de parler toutes semblables, ch. 1. 10. &c.

℣. 20. *A tout le mélange*] Le mot Hébreu signifie proprement un mélange de gens ou de peuples ramassez de divers endroits, comme ch. 50. 57. Néhém. 13. 3. &c. ce qui peut s'entendre des peuples voisins de l'Egypte, & de l'Arabie, mais autres néanmoins que les peuples mêmes de l'Arabie, qui ont été marquez à part au ℣. 24.

Du païs de Huts] Ce païs est marqué ici distinctement des autres païs d'Arabie, desquels il est parlé au ℣. 24. peut-être parce qu'il étoit plus proche de la Caldée que les autres.

℣. 22. *A tous les Rois de Tyr* &c.] Il n'y avoit pas plusieurs Rois à Tyr, ni plusieurs Rois à Sidon, mais dans tous ces versets le mot de Rois est mis au pluriel dans un sens vague, pour dire simplement le *Roi*, comme au ch. 27. 3.

Aux Rois des Isles] Aux Rois des Isles de la Grece, qui avoient presque toutes leur Roi particulier.

℣. 24. *A tous les Rois d'Arabie* &c.] Il y avoit plusieurs petits Etats dans l'Arabie, divisée en Deserte, Petrée, & Heureuse, & qui toutes ensemble font ce grand & vaste païs qui s'étend depuis l'embouchûre de l'Euphrate & la mer de Perse, jusqu'à la mer Rouge.

℣. 25. *De Zimri*] On croit que c'étoit *Zimram*, l'un des descendans d'Abraham par Ketura : Gen. 25. 2.

De Helam] Le païs de Helam étoit entre la Perse & la Médie ; voyez ch. 49. 34. Esa. 11. 11. & 21. 2. &c.

Digitized by Google

26 Et à tous les Rois de l'Aquilon, tant proches qu'éloignez l'un de l'autre; & à tous les Royaumes de la terre, qui *ſont* ſur le deſſus de la *terre*; & le Roi de Seſac *en* boira aprés eux.

27 Et tu leur diras; Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Beuvez & [q] ſoyez enyvrez, même vomiſſez & trébuchez ſans vous relever, à cauſe de l'épée que j'envoyerai parmi vous.

q ℣. 15. Nah. 3. 11. Hab. 2. 16.

28 Or il arrivera qu'ils refuſeront de prendre la coupe de ta main pour *en* boire; mais tu leur diras; Ainſi a dit l'Eternel des armées; [r] Vous en boirez certainement.

r Abd. ℣. 16.

29 Car voici, [ſ] je commence d'envoyer du mal ſur la ville, [t] ſur laquelle mon Nom eſt réclamé, & vous, en ſeriez-vous exempts en quelque ſorte? vous n'en ſerez point exempts; car je m'en vais appeller l'épée ſur tous les habitans de la terre, dit l'Eternel des armées.

ſ ch. 49. 12. 1. Pier. 4. 17. 18. t Eſa. 63. 19.

30 Tu prophétiſeras donc contr'eux toutes ces paroles-là, & tu leur diras; [v] L'Eternel rugira d'enhaut, & fera entendre ſa voix de la demeure de ſa Sainteté; il rugira d'une façon épouvantable contre [x] ſon agréable demeure; il redoublera vers tous les habitans de la terre un cri d'encouragement, comme quand on preſſe au preſſoir.

v Joël 3. 16. Amos 1. 2. x ch. 10. 25.

31 Le ſon éclattant en eſt venu juſques au bout de la terre; car l'Eternel a débat avec les nations, & il conteſtera contre toute chair: on livrera les méchans à l'épée, dit l'Eternel.

32 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Voici, le mal s'en va ſortir d'une nation à l'autre, & un grand tourbillon ſe levera du fond de la terre.

33 Et en ce jour-là les bleſſez à mort par l'Eternel ſeront *étendus* depuis un bout de la terre, juſques à ſon *autre* bout. [y] Ils ne ſeront point lamentez, [z] & ne ſeront point recueillis, ni enſevelis: mais ils ſeront comme du fumier ſur le deſſus de la terre.

y ch. 16. 4. z ch. 8. 2.

34 *Vous* paſteurs, [a] hurlez & criez: & *vous* magnifiques du troupeau, veautrez-vous *dans la poudre:* car les jours *déterminez* [b] pour vous maſſacrer, & *les jours* de [c] vos diſſipations, ſont accomplis; & vous tomberez comme un vaiſſeau deſirable.

a ch. 4. 8. & 6. 26. b ch. 12. 3. Eſa. 65. 12. c ch. 9. 16. & 13. 14. 24. & 18. 17.

35 Et les paſteurs n'auront aucun moyen de s'enfuïr, ni les magnifiques du troupeau, d'échapper.

36 *Il y aura* une voix du cri des paſteurs, & un hurlement des magnifiques du troupeau, à cauſe que l'Eternel s'en va ravager leurs pâturages.

37 Et les cabanes paiſibles ſeront abbatues, à cauſe de l'ardeur de la colere de l'Eternel.

38 Il a abandonné ſon tabernacle, comme le lionceau, car leur païs va être mis en deſolation, [d] à cauſe de l'ardeur de la fourrageuſe, à cauſe, dis-je, de l'ardeur de ſa colere.

d ch. 46. 16.

℣. 26. *Le Roi de Seſac*] C'étoit le Roi de Babylone, deſignée ch. 51. 41. par ce nom de *Seſac*, qui étoit un des dieux que les Babyloniens adoroient.

℣. 28. *Qu'ils refuſeront de prendre la coupe*] Ceci regardoit les peuples & les Royaumes qui voudroient faire tête au Roi de Babylone, leſquels ſe perdroient par leur reſiſtance: ch. 29. 8. 9. 10. &c.

℣. 29. *En ſeriez-vous exempts en quelque ſorte?*] Héb. *en étant exempts en ſeriez-vous exempts?* pour dire, *en ſeriez-vous véritablement exempts?*

℣. 31. *Avec les nations*] Voyez les verſets 15. 16. & ſuivans.

℣. 34. *Vous paſteurs*] Ce mot eſt ſouvent employé dans Jérémie pour marquer les perſonnes les plus conſiderables d'un païs, ſoit dans le Gouvernement Politique, ſoit dans le Gouvernement Eccleſiaſtique.

℣. 38. *Il a abandonné ſon tabernacle*] ou, *Il eſt ſorti de ſa retraite*, car le terme de l'Original ſignifie les lieux où ſe retirent & ſe cachent les bêtes ſauvages. Ceci ſe devoit entendre du Roi de Babylone, lequel le Prophete repréſentoit ici & ch. 4. 7. comme un lion furieux qui ſort de ſon antre ou de ſon halier, & qui ravage & déchire tout ce qu'il rencontre.

De la fourrageuſe] C'eſt-à-dire, l'épée des Caldéens: mais comme le mot Hébreu *jonah*, veut auſſi dire une *colombe*, & que les Aſſyriens portoient une colombe dans leurs étendards, comme les Perſes & les Romains y portoient une Aigle, quelques Interpretes ont crû que le Prophete avoit fait alluſion à ces Enſeignes des Aſſyriens, parce qu'encore que ce fût l'armée des Babyloniens, elle l'étoit auſſi des Aſſyriens, puis que les Rois de Babylone étoient alors Rois d'Aſſyrie. Mais il eſt pourtant plus vraiſemblable qu'il faut l'entendre plus ſimplement, au ſens que l'ont pris nos Verſions, en y ſousentendant le mot d'*épée*, qui eſt exprimé au ch. 46. 16. & qui y eſt mis avec celui de *fourrageuſe*.

CHAPITRE XXVI.

Prophétie de la deſtruction du Temple, & de la ville, 1—7. *Jérémie pris & accuſé,* 8. *Sa défenſe,* 12—23. *Saphan lui ſauve la vie,* 24.

a ch. 27. 1. * L'an du monde 3394.

[a] AU * commencement du regne de Jéhojakim, fils de Joſias, Roi de Juda, cette parole fut *adreſſée* à *Jérémie* par l'Eternel, en diſant;

2 Ainſi a dit l'Eternel; Tien-toi debout au parvis de la maiſon de l'Eternel, & prononce à toutes les villes de Juda, [b] qui viennent pour ſe proſterner dans la maiſon de l'Eternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prononcer: n'en retranche pas une parole.

b Deut. 16. 16.

3 Peut-être qu'ils écouteront, & qu'ils ſe détourneront chacun de ſon mauvais train: [c] & je me repentirai du mal que je penſe de leur faire à cauſe de la malice de leurs actions.

c ℣. 13. 19. & ch. 18. 8.

4 Tu leur diras donc; Ainſi a dit l'Eternel; Si vous ne m'écoutez point pour cheminer en ma Loi, laquelle je vous ai propoſée,

5 Pour obéïr aux paroles des Prophetes mes ſerviteurs que [d] je vous envoye, [e] me levant dés le matin, & *les* envoyant, leſquels vous n'avez point écoutez:

d ch. 25. 5. e ch. 7. 13. 25. & 11. 7. & 25. 3.

6 [f] Je mettrai cette maiſon en même état que Silo, & je livrerai cette ville en malédiction à toutes les nations de la terre.

f ch. 7. 12. 14. 1. Sam. 4. 12. Pſa. 78. 60.

7 Or les Sacrificateurs & les Prophetes, & tout le peuple entendirent Jérémie

℣. 1. *Au commencement du regne de Jéhojakim*] Avant que Jéhojakim eût commencé de ſe ſouſtraire au joug du Roi de Babylone: 2. Rois 24.

℣. 3. *Peut-être*] C'eſt une maniere de parler humaine, de laquelle Dieu s'eſt ſouvent ſervi, comme de pluſieurs autres ſemblables, pour montrer qu'il avoit eu tant de ſoin de ramener les Juifs à leur devoir, qu'à moins que d'une obſtination comme la leur, il auroit eu lieu d'eſpérer qu'ils en auroient profité: ainſi chap. 36. 3. & 51. 8. &c. & en Eſa. 5. 2.

Digitized by Google

prononçant ces paroles dans la maison de l'Eternel.

8 Et il arriva qu'aussi-tôt que Jérémie eut achevé de prononcer tout ce que l'Eternel lui avoit commandé de prononcer à tout le peuple, [g] les Sacrificateurs & les prophetes & tout le peuple le saisirent, en disant; Tu mourras de mort.

g ỳ. 11. 16. & ch. 38. 4.

9 Pourquoi as-tu prophétisé au Nom de l'Eternel; disant, [h] Cette maison sera comme Silo, & cette ville sera deserte, tellement que personne n'y habitera? Et tout le peuple s'assembla vers Jérémie dans la maison de l'Eternel.

h ch. 7. 12. 14.

10 Et les principaux de Juda ayant ouï toutes ces choses, monterent de la maison du Roi à la maison de l'Eternel, & s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel.

11 Et les Sacrificateurs & les prophetes parlerent aux principaux, & à tout le peuple, en disant; Cet homme mérite d'être condamné à la mort, [i] car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

i Amos 7. 10. Act. 6. 13.

12 Et Jérémie parla à tous les principaux, & à tout le peuple, en disant; L'Eternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison, & contre cette ville, *selon* toutes les paroles que vous avez ouïes.

13 [k] Maintenant donc, amendez vôtre voye & vos actions; & écoutez la voix de l'Eternel vôtre Dieu, & l'Eternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.

k ch. 7. 3. & 36. 7.

14 Pour moi, me voici entre vos mains, faites de moi comme il vous semblera bon & droit.

15 Mais sachez comme une chose certaine, que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, & sur cette ville, & sur ses habitans; car en vérité l'Eternel m'a envoyé vers vous, afin de prononcer toutes ces paroles, vous l'entendant.

16 [l] Alors les principaux & tout le peuple dirent aux Sacrificateurs, & aux prophetes; Cet homme ne mérite pas d'être condamné à la mort; car il a parlé à nous au Nom de l'Eternel nôtre Dieu.

l ỳ. 8. 11.

17 Et quelques-uns des Anciens du païs se leverent, & parlerent à toute l'assemblée du peuple, en disant;

18 [m] Michée Morastite a prophétisé aux jours d'Ezéchias Roi de Juda; & a parlé à tout le peuple de Juda, en disant; Ainsi a dit l'Eternel des armées; [n] Sion sera labourée *comme* un champ, & Jérusalem sera réduite en monceaux *de pierres*, & la montagne du Temple en de hauts lieux d'une forêt.

m Mich. 1. 1. & 3. 12.

n Mich. 3. 12.

19 Ezéchias le Roi de Juda, & tous ceux de Juda le firent-ils mourir? [o] Ne craignit-il pas l'Eternel, & ne supplia-t-il pas l'Eternel? & l'Eternel se repentit du mal qu'il avoit prononcé contr'eux: nous faisons donc un grand mal contre nos ames.

o 2. Chron. 32. 26.

20 Mais aussi, *dirent les autres*, il y eut un homme qui prophétisa au nom de l'Eternel, *savoir* Urie, fils de Sémahia, de Kiriath-jéharim, lequel ayant prophétisé contre cette même ville, & contre ce même païs, en la même maniere que Jérémie;

21 Et le Roi Jéhojakim, avec tous ses officiers, & les principaux ayant entendu ses paroles, le Roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'ayant appris, & ayant craint, s'enfuït, & se retira en Egypte.

22 Et le Roi Jéhojakim envoya des hommes en Egypte, *savoir* Elnathan fils de Hacbor, & quelques gens avec lui, qui allerent en Egypte,

23 Et qui firent revenir Urie d'Egypte, & l'amenerent au Roi Jéhojakim, lequel le frappa avec l'épée, & jetta son corps mort aux sépulcres du commun.

24 Toutefois la main d'Ahikam fils de Saphan fut pour Jérémie, afin qu'on ne le livrât point entre les mains du peuple, pour le faire mourir.

p 2. Rois 22. 14. & 2. Chron. 34. 20.

ỳ. 10. *La porte neuve*] C'étoit la porte que le Roi Jotham avoit fait réparer: 2. Rois 15. 35.

ỳ. 11. *Les prophetes*] Les faux prophetes, qui repaissoient le peuple de vaines espérances: ch. 23. 16. 17. &c.

Car il a prophétisé contre &c.] Ils renfermoient en cela deux crimes, l'un de décourager le peuple; & l'autre, de prendre un plaisir malin à être un Prophete de malheurs: ch. 38. 4.

ỳ. 19. *Le firent-ils mourir?*] Héb. *le firent-ils mourir en le faisant mourir?* ce qui est une façon de parler Hébraïque par laquelle on donne une idée plus vive & plus forte de la chose dont il s'agit.

Ne supplia-t-il pas l'Eternel] Héb. *ne supplia-t-il pas les faces de l'Eternel*: ce qui est une autre maniere de parler particuliere à la Langue Hébraïque, & qui marque qu'Ezéchias se prosterna devant Dieu pour lui demander grace, & l'émouvoir à compassion.

ỳ. 20. *Mais aussi, dirent les autres, il y eut* &c.] Ces mots, *dirent les autres*, ne sont pas dans l'Original, mais ils y sont sous-entendus, & ils doivent être inserez dans les Versions pour l'intelligence de ces paroles, puis qu'il paroît clairement que le Prophete rapporte ici un avis tout opposé à celui des préopinans, qui, pour favoriser Jérémie, avoient allegué l'exemple du Prophete Michée; car ceux qui opinerent ensuite aprés ces premiers, opposerent à cet exemple l'histoire contenue dans ce verset & dans les suivans, pour en tirer une conclusion violente contre Jérémie. Et il est, au reste, tout commun dans la Langue Hébraïque d'y voir ainsi divers changemens de personnages introduits parlans dans une narration, sans que ces introductions soient marquées formellement, de sorte que ce n'est que par la nature même des sujets dont il s'agit, qu'on démêle ces changemens de personnages, comme Job 16. 7. 8. 9. &c. Pse. 2. & 102. & 118. &c. Esa. 53. 2. 3. & 58. 2. 3. &c. & Jérémie lui-même nous fournit un grand nombre d'exemples, dans lesquels il faut suppléer, comme ici, ces mots, *disant*, ou *dira-t-on*, ou *dirent-ils*, & autres semblables: voyez ch. 4. 10. & 20. 14. & 48. 6. & 49. 25. & 51. 9. 34. 51. &c.

ỳ. 21. *Et le Roi Jéhojakim* &c.] C'étoit le Roi alors regnant, ỳ. 1. ce qui rendoit cet exemple d'une fort dangereuse conséquence pour Jérémie.

ỳ. 24. *La main d'Ahikam* &c.] C'est-à-dire, qu'Ahikam, qui étoit l'un des premiers Ministres d'Etat, 2. Rois 22. 11. 12. empêcha, ou par ses raisons, ou par son credit, que l'avis contraire au sien ne passât dans cette assemblée contre Jérémie.

CHAPITRE XXVII.

Jérémie reçoit ordre de Dieu de se faire un joug, 2. But de cet emblême, 4—11. Avis à Sédécias, 12. Prédiction au sujet des meubles du Temple, 19—22.

a ch. 26. 1.

[a] AU commencement du regne de Jéhojakim fils de Josias, Roi de Juda, cette parole fut *adressée* par l'Eternel à Jérémie, pour dire:

ỳ. 1. *Au commencement du regne de Jéhojakim* &c.] Jéhojakim, aprés avoir regné trois ans dans la dépendance du Roi de Babylone, voulut se libérer de cette sujettion, au commencement de la quatrieme année de son regne, mais le Roi de Babylone ayant marché contre lui avec une grande armée, le remit dans sa dépendance: 2. Rois 24. 8. 9. &c.

Digitized by Google

2 Ainſi m'a dit l'Eternel; [b] Fai-toi des liens, & des fuſts de joug, [c] & les mets ſur ton cou:

3 Et les envoye au Roi d'Edom, & au Roi de Moab, & au Roi des enfans de Hammon, & au Roi de Tyr, & au Roi de Sidon, par les mains des meſſagers qui doivent venir à Jéruſalem vers Sédécias Roi de Juda.

4 Et commande leur de dire à leurs maîtres; Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Vous direz ainſi à vos maîtres:

5 J'ai fait la terre, les hommes, & les bêtes qui *ſont* ſur la terre par ma grande force, & [d] par mon bras étendu, & [e] je l'ai donnée à qui bon m'a ſemblé.

6 [f] Et maintenant j'ai livré tous ces païs en la main de Nébucadnetſar Roi de Babylone, [g] mon ſerviteur: [h] & même je lui ai donné les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui ſoient aſſervies.

7 Et toutes les nations lui ſeront aſſervies, & à ſon fils, & au fils de ſon fils, juſqu'à-ce que le temps de ſon païs même vienne auſſi, & que pluſieurs nations, & de grands Rois l'aſſerviſſent.

8 Et il arrivera que la nation & le Royaume qui ne ſe ſera pas ſoûmis à Nébucadnetſar, Roi de Babylone, & qui n'aura pas ſoûmis ſon cou au joug du Roi de Babylone, je punirai cette nation-là, dit l'Eternel, par l'épée, & par la famine, & par la mortalité, juſqu'à-ce que je les aye conſumez par ſa main.

9 Vous donc n'écoutez point vos prophetes, ni vos devins, ni vos ſongeurs, ni vos augures, ni vos magiciens, qui parlent à vous, en diſant; Vous ne ſerez point aſſervis au Roi de Babylone.

10 [i] Car ils vous prophétiſent le menſonge pour vous faire aller loin de vôtre terre, afin que je vous en jette dehors, & que vous périſſiez.

11 Mais la nation qui ſoûmettra ſon cou au joug du Roi de Babylone, & qui ſe ſoûmettra à lui, je la laiſſerai dans ſa terre, dit l'Eternel, & elle la labourera, & y demeurera.

12 Puis je parlai à Sédécias Roi de Juda, ſelon toutes ces paroles-là, en diſant; Soûmettez vôtre cou au joug du Roi de Babylone, & rendez vous ſujets à lui, & à ſon peuple, & vous vivrez.

13 Pourquoi mourriez-vous, toi & ton peuple, par l'épée, & par la famine, & par la mortalité, ſelon que l'Eternel a parlé touchant la nation qui ne ſe ſera point ſoûmiſe au Roi de Babylone?

14 N'écoutez donc point les paroles des prophetes, qui parlent à vous, en diſant; Vous ne ſerez point aſſervis au Roi de Babylone; car [k] ils vous prophétiſent le menſonge.

15 [l] Même je ne les ai point envoyez, dit l'Eternel, & ils vous prophétiſent fauſſement en mon Nom, afin que je vous rejette, & que vous périſſiez, vous & les prophetes qui vous prophétiſent.

16 Je parlai auſſi aux Sacrificateurs, & à tout le peuple, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel; N'écoutez point les paroles de vos prophetes qui vous prophétiſent, en diſant; Voici, les vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel retourneront [m] bien-tôt de Babylone: car ils vous prophétiſent le menſonge.

17 Ne les écoutez donc point, rendez vous ſujets au Roi de Babylone, & vous vivrez: pourquoi cette ville ſeroit-elle réduite en un deſert?

18 Et s'ils *ſont* prophetes, & que la parole de l'Eternel ſoit en eux, qu'ils intercedent maintenant envers l'Eternel des armées, afin que les vaiſſeaux qui ſont reſtez dans la maiſon de l'Eternel, & dans la maiſon du Roi de Juda, & à Jéruſalem, n'aillent point à Babylone.

19 Car ainſi a dit l'Eternel des armées [n] touchant les colomnes, & la mer, & les ſoubaſſemens, & les autres vaiſſeaux [o] qui ſont reſtez en cette ville,

20 Leſquels Nébucadnetſar Roi de Babylone n'a point emportez, [p] quand il a tranſporté de Jéruſalem à Babylone Jéchonias fils de Jéhojakim Roi de Juda, & tous les Magiſtrats de Juda, & de Jéruſalem:

21 L'Eternel, dis-je, des armées, le Dieu d'Iſraël a dit ainſi, touchant les vaiſſeaux qui ſont reſtez dans la maiſon de l'Eternel, & dans la maiſon du Roi de Juda, & à Jéruſalem:

22 [q] Ils ſeront emportez à Babylone, & ils y demeureront juſqu'au jour que je les viſiterai, dit l'Eternel: puis je les ferai remonter, & [r] les ferai revenir en ce lieu-ci.

---

b *Exéch.* 7. 23. c *ch.* 28. 10. d *ch.* 21. 5. e *Deut.* 32. 8. *Dan.* 4. 17—25. f *Dan.* 2. 38. g *ch.* 25. 9. h *ch.* 28. 14. i ℣. 14. k ℣. 10. & *ch.* 14. 14. & 23. 21. & 29. 8. l *ch.* 21. 11. *&c.* & 29. 8. 9. m *ch.* 28. 3. n 2. *Rois* 25. 14. o 2. *Rois* 24. 13. p *ch.* 24. 1. 2. *Rois* 24. 14. 15. q 2. *Rois ch.* 25. 13—16. 2. *Chron.* 36. 18. r *ch.* 29. 10. 2. *Chron.* 36. 22. *Eſd.* 1. 7—11.

℣. 2. *Fai-toi des liens* &c.] Voyez ſur ces ſortes d'emblêmes joints aux prophéties, les Notes ſur le ch. 13. 1. 2. & 18. 2. & 19. 1.

℣. 3. *Et les envoye* &c.] Il y a plus d'apparence que toutes ces choſes ſe paſſerent ſimplement en viſion, que non pas que Jérémie ait réellement envoyé un joug & des courroyes à ces Rois étrangers, contre leſquels il avoit eu ordre de prophétiſer: ch. 25. 21. 22.

Vers Sédécias Roi de Juda] Sédécias avoit été mis ſur le trône de Juda par le Roi de Babylone, en la place de Jéhojachin ſon neveu: 2. Rois 24. 6. 8—18.

℣. 6. *Je lui ai donné les bêtes de la campagne*] Cela vouloit dire, que Dieu le rendroit abſolument maître de tout le païs, qui ſeroit ravagé par l'armée de Nébucadnetſar: Joſephe rapporte à la fin du ch. 11. du 10. liv. des Antiquitez Jud. que ce Prince mit treize ans au ſiege de Tyr.

℣. 7. *A ſon fils*] C'étoit Evil-Merodac: ch. 52. 31.

Au fils de ſon fils] C'étoit Belſatzar: Dan. 5. 11.

℣. 16. *Les vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel* &c.] Les vaiſſeaux ſacrez avoient été déja tranſportez en Babylone avec le Roi Jéhojachin: ℣. 20. & 2. Chron. 36. 7. 10.

℣. 20. *Jéchonias*] Autrement appellé *Jéhojachin*: 2. Rois 24. 6.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXVIII.

Hananja faux prophete, 1—6. Menaces de Dieu contre lui, 12—17.

* L'an du monde 3408. IL arriva auſſi cette même année-là,* au commencement du regne de Sédécias Roi de Juda, *ſavoir* en la quatrieme année, au cinquieme mois, que Hananja fils de Hazur prophete, qui *étoit* de Gabaon, me parla dans la maiſon de l'Eternel, en la préſence des Sacrificateurs & de tout le peuple, en diſant;

2 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; J'ai rompu le joug du Roi de Babylone.

a *ch.* 27. 16. 3 [a] Dans deux ans accomplis je ferai rapporter en ce lieu-ci tous les vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel, que Nébucadnetſar Roi de Babylone a emportez de ce lieu, & tranſportez à Babylone.

4 Et je ferai revenir en ce lieu-ci, dit l'Eternel, Jéchonias fils de Jéhojakim Roi de Juda, & tous ceux qui ont été tranſportez de Juda en Babylone; car je romprai le joug du Roi de Babylone.

5 Alors Jérémie le Prophete parla à Hananja le prophete, en la préſence des Sacrificateurs, & en la préſence de tout le peuple qui aſſiſtoient dans la maiſon de l'Eternel.

6 Et Jérémie le Prophete dit; Ainſi ſoit-il; qu'ainſi faſſe l'Eternel; que l'Eternel mette en effet tes paroles que tu as prophétiſées, afin qu'il faſſe revenir de Babylone en ce lieu-ci les vaiſſeaux de la maiſon de l'Eternel, & tous ceux qui ont été tranſportez à Babylone.

7 Toutefois écoute maintenant cette parole que je prononce, toi & tout le peuple l'entendant:

8 Les Prophetes qui ont été avant moi & avant toi dés long-temps, ont prophétiſé contre pluſieurs païs, & contre de grands Royaumes la guerre, & l'affliction, & la mortalité.

b *Deut.* 18. 22. 9 [b] Le Prophete qui aura prophétiſé la paix, quand la parole de *ce* Prophete ſera accomplie, ce Prophete-là ſera connu avoir été véritablement envoyé par l'Eternel.

10 Alors Hananja le prophete prit le fuſt du joug de deſſus le cou de Jérémie le Prophete, & le rompit.

11 Puis Hananja parla en la préſence de tout le peuple, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel; [c] Ainſi je romprai entre-ci & deux ans accomplis le joug de Nébucadnetſar Roi de Babylone de deſſus le cou de toutes nations. Et Jérémie le Prophete s'en alla ſon chemin.

c 1. *Rois* 22. 11.

12 Mais la parole de l'Eternel fut adreſſée à Jérémie, aprés que Hananja le prophete eut rompu le fuſt du joug de deſſus le cou de Jérémie le Prophete, en diſant:

13 Va, & parle à Hananja, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel; Tu as rompu les fuſts qui étoient de bois, mais au lieu de ceux-là, fais-en qui ſoient de fer.

14 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; [d] J'ai mis un joug de fer ſur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles ſoient aſſervies à Nébucadnetſar Roi de Babylone, car elles lui ſeront aſſervies, [e] & je lui ai auſſi donné les bêtes des champs.

d *Deut.* 28. 48.

e *ch.* 27. 6.

15 Puis Jérémie le Prophete dit à Hananja le prophete; Ecoute maintenant, ô Hananja; [f] L'Eternel ne t'a point envoyé, mais tu as fait que ce peuple s'eſt confié au menſonge.

f *Ezéch.* 13. 3—9.

16 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel, Voici, [g] je te chaſſerai de deſſus la terre, & tu mourras cette année: car tu as parlé de révolte contre l'Eternel.

g *ch.* 29. 22. 32.

17 Et Hananja le prophete mourut cette année-là au ſeptieme mois.

℣. 1. *Cette même année-là*] La même année que le Prophete eut ordre d'aller parler à Sédécias: ch. 27. 12.

℣. 2. *Ainſi a dit l'Eternel des armées* &c.] Ces impoſteurs imitoient les façons de parler des véritables Prophetes, & c'eſt pour cela que Dieu ſe plaignoit qu'ils parloient en ſon Nom, quoi qu'il ne les eût point envoyez, ch. 14. 14. & *qu'ils déroboient ſes paroles:* ch. 23. 30.

J'ai rompu le joug &c.] Comparez avec 1. Rois 22. 11. 12.

℣. 5. *Hananja le prophete*] C'étoit un de ces prétendus prophetes qui flattoient le peuple de vaines eſpérances, & qui traverſoient continuellement les exhortations de Jérémie: ch. 23. 16. 17. 18. & 29. 21.

℣. 16. *De deſſus la terre*] C'eſt-à-dire, de la Judée.

CHAPITRE XXIX.

Jérémie écrit par le commandement de Dieu aux Juifs de la captivité, 1—28.

OR ce *ſont* ici les paroles des Lettres que Jérémie le Prophete envoya de Jéruſalem au reſte des Anciens de ceux qui avoient été tranſportez, & aux Sacrificateurs, & aux prophetes, & à tout le peuple que Nébucadnetſar avoit tranſporté de Jéruſalem à Babylone;

2 *Rois* 24. 12. &c. * L'an du monde 3405. 2 [a]* Aprés que le Roi Jéchonias fut ſorti de Jéruſalem, avec la Regente, & les Eunuques, & les principaux de Juda & de Jéruſalem, & les charpentiers, & les ferruriers,

3 Par Elhaſa fils de Saphan, & Guemarja fils de Hilkija, leſquels Sédécias Roi de Juda envoyoit à Babylone vers Nébucadnetſar Roi de Babylone, & ces *Lettres* étoient de telle teneur:

4 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, à tous ceux qui ont été tranſportez, & que j'ai fait tranſporter de Jéruſalem à Babylone.

5 [b] Bâtiſſez des maiſons, & *y* demeurez: plantez des jardins, & en mangez les fruits.

b *℣.* 28.

6 Prenez des femmes, & engendrez des fils & des filles: prenez auſſi des femmes pour vos fils, & donnez vos filles à des hommes, & qu'elles enfantent des fils & des filles: & multipliez là, & ne ſoyez

℣. 1. *Des Lettres*] Héb. *du Livre*, mais ce mot eſt indifféremment employé dans la Langue Hébraïque, pour dire un *Livre*, une *Lettre*, & un ſimple Ecrit de quelques lignes: voyez la Note ſur Matth. 1. 1.

℣. 5. 6. *Bâtiſſez des maiſons* &c.] C'étoit un avis à ce peuple de ne penſer pas à revenir bien-tôt en Judée, le deſſein de Dieu étant de les laiſſer là long-temps; *℣.* 10.

Digitized by Google

point diminuez.

7 Et cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, & priez l'Eternel pour elle; parce qu'en sa paix vous aurez la paix.

8 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; [c] Que vos prophetes qui *sont* parmi vous, & vos devins, ne vous séduisent point, & ne croyez point à vos songes que vous songez.

c ch. 14. 14. & 23. 21. & 27. 15.

9 Parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon Nom: [d] je ne les ai point envoyez, dit l'Eternel.

d ch. 14. 14. & 27. 15.

10 Car ainsi a dit l'Eternel; [e] Lors que les soixante-dix ans seront accomplis à Babylone, [f] je vous visiterai, & je mettrai en exécution ma bonne parole sur vous, pour vous faire retourner en ce lieu-ci.

e ch. 25. 12.

f ch. 27. 22.

11 Car je sais que les pensées que j'ai sur vous, dit l'Eternel, *sont* des pensées de paix, & non pas d'adversité, pour vous donner une fin telle que vous attendez.

12 [g] Alors vous m'invoquerez pour vous en aller; & vous me prierez, & je vous exaucerai.

g Ezéch. 6. 9. & 20. 43. & 36. 31. Osée 5. 15.

13 Vous me chercherez, & vous me trouverez, aprés que vous m'aurez recherché de tout vôtre cœur.

h ch. 30. 3. & 32. 37. & c. & 33. 6—13.

14 [h] Car je me ferai trouver à vous, dit l'Eternel, & je ramenerai vos captifs, [i] & vous rassemblerai d'entre toutes les nations, & de tous les lieux où je vous aurai dispersez, dit l'Eternel, & je vous ferai retourner au lieu dont je vous aurai transportez.

i ch. 23. 3.

15 Parce que vous aurez dit; l'Eternel nous a suscitez des Prophetes qui ont *prophétisé que nous viendrions* à Babylone.

16 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel, touchant le Roi qui est assis sur le trône de David, & touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, *c'est-à-dire*, touchant vos fréres qui ne sont point allez avec vous en captivité:

17 Ainsi a dit l'Eternel des armées; [k] Voici, je m'en vais envoyer sur eux l'épée, la famine, & la mortalité, & je les ferai devenir [l] comme des figues qui sont étrangement mauvaises, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.

k ch. 14. 12. & 32. 24. & 34. 17.

l ch. 24. 8.

18 Et je les poursuivrai avec l'épée, par la famine, & par la mortalité; [m] & je les abandonnerai à être remuez par tous les Royaumes de la terre, & *pour être* en exécration, en étonnement, en sifflement, & en opprobre à toutes les nations parmi lesquelles je les aurai dispersez.

m ch. 15. 4. & 24. 9. & 34. 17. Deut. 28. 25. 37.

19 Parce qu'ils n'ont point écouté mes paroles, dit l'Eternel, [n] qui leur ai envoyé mes serviteurs Prophetes, en me levant dés le matin, & *les* envoyant: & vous n'avez point écouté, dit l'Eternel.

n ch. 7. 25. & 25. 4. & 34. 15.

20 Vous tous donc qui avez été transportez, & que j'ai renvoyez de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Eternel:

21 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab fils de Kolaja, & touchant Sédécias fils de Mahaséja, qui vous prophétisent faussement en mon Nom; Voici, [o] je m'en vais les livrer en la main de Nébucadnetsar Roi de Babylone, & il les frappera devant vos yeux.

o ℣. 32. & ch. 28. 16. 17.

22 Et on prendra d'eux un formulaire de malédiction parmi tous ceux qui ont été transportez de Juda, qui *sont* à Babylone, en disant; L'Eternel te mette en tel état qu'il a mis Sédécias & Echab, lesquels le Roi de Babylone a grillez au feu.

23 Parce qu'ils ont commis des impuretez en Israël, & qu'ils ont commis adultere avec les femmes de leurs prochains, & qu'ils ont dit en mon Nom des paroles fausses, que je ne leur avois pas commandées, & je *le* sais, & j'*en suis* témoin, dit l'Eternel.

24 Parle aussi à Semahja Néhélamite, en disant:

25 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; Parce que tu as envoyé en ton Nom des Lettres à tout le peuple qui *est* à Jérusalem, & à Sophonie fils de Mahaséja Sacrificateur, & à tous les Sacrificateurs, en disant:

26 L'Eternel t'a établi pour Sacrificateur en la place de Jéhojadah le Sacrificateur, afin que vous ayez la charge de la maison de l'Eternel sur tout homme insensé, & faisant du prophete, [p] pour les mettre en prison & aux fers:

p ch. 20. 1. 2. 3.

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie de Hanathoth, qui vous prophétise?

28 Car à cause de cela il nous a envoyé dire à Babylone; La *captivité* sera longue; [q] bâtissez des maisons, & *y* demeurez; plantez des jardins, & mangez-en les fruits.

q ℣. 5.

29 (Or Sophonie le Sacrificateur avoit lû ces Lettres-là, Jérémie le Prophete l'entendant,)

30 C'est pourquoi la parole de l'Eternel fut *adressée* à Jérémie, en disant;

31 Mande à tous ceux qui ont été

℣. 7. *Cherchez la paix de la ville* &c.] Cela leur apprenoit 1. qu'ils devoient bien se garder d'entrer dans aucune entreprise contre le Gouvernement; & 2. qu'ils devoient au contraire souhaitter la prospérité de Babylone, pendant tout le temps que Dieu avoit résolu de les y tenir exilez.

℣. 11. *Car je sais*] Ce mot est mis ici pour exprimer les vûes d'amour & de grace que Dieu avoit sur ce peuple, & pour marquer le dessein que Dieu avoit formé de le rappeller un jour en Judée.

Une fin telle que vous attendez] Héb. *une fin & une attente*, pour dire une fin attendue & fort desirée, comme Jean 3. 5. *d'eau & d'esprit*, pour, *une eau spirituelle*.

℣. 21. *Achab*] Achab, Achasia, & Semhei, ℣. 22. 24. & Hananja, ch. 28. 1. étoient quatre de ces faux prophetes qui s'opposoient continuellement à Jérémie.

Il les frappera] Conférez avec le ch. 28. 16. & 1. Rois 22. 25.

℣. 22. *Un formulaire de malédiction*] Voyez Esa. 65. 15.

Echab] ou, *Achab*, comme il est appellé dans le ℣. précédent.

℣. 26. *Sur tout homme insensé*] ou, *transporté*, car ce mot marque ici ces transports que l'Esprit prophétique formoit souvent dans les Prophetes, qui faisoient que ces saints hommes sortoient en ces occasions hors de leur situation naturelle, telle qu'est celle d'un homme qui agit de sang froid: 1. Sam. 19. 20—24.

℣. 27. *Pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie*] Cet imposteur vouloit empêcher Jérémie de prophétiser, & il s'adressoit pour cela au souverain Sacrificateur, comme à celui qui étoit le Chef de la Religion; ainsi Act. 9. 1.

℣. 3.

Digitized by Google

transportez, & leur dit: Ainsi a dit l'Eternel touchant Sémahja Néhélamite; Parce que Sémahja vous a prophétisé, quoi que
r ch. 28. 15. je ne l'aye point envoyé, r & vous a fait confier au mensonge:
32 A cause de cela l'Eternel a dit ainsi;
f y. 22. & ch. 28. 16. f Voici, je m'en vais punir Sémahja Néhélamite & sa postérité, & il n'y aura personne de sa race qui habite parmi ce peuple, & il ne verra point le bien que je m'en vais faire à mon peuple, dit l'Eternel; parce qu'il a parlé t de révolte contre l'Eternel.
t ch. 28. 16.

CHAPITRE XXX.

Promesse du retour de la captivité, 3—24.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie par l'Eternel, en disant:
2 Ainsi a parlé l'Eternel, le Dieu d'Israël, en disant; Ecri-toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.
a ch. 12. 15. & 29. 10. 14. & 32. 44. 3 a Car voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ramenerai les captifs de mon peuple d'Israël & de Juda, a dit l'Eternel, & je les ferai retourner au païs que j'ai donné à leurs péres, & ils le posséderont.
4 Et ce *sont* ici les paroles que l'Eternel a prononcées touchant Israël, & Juda:
5 Ainsi a donc dit l'Eternel; Nous avons ouï un bruit d'épouvantement & de frayeur, & il n'y a point de paix.
6 Informez-vous, je vous prie, & considérez si un mâle enfante: pourquoi *donc*
b ch. 4. 31. & 6. 24. ai-je vû tout homme tenant b ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante? & *pourquoi* tous les visages sont-ils changez en jaunisse?
c Joël 2. 11. Soph. 1. 15. 7 Hélas! c que cette journée-là *est* grande, *il* n'*y* en *a* point *eu* de semblable, & *elle* sera un temps de détresse à Jacob: *mais* il en sera pourtant délivré.
8 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, & que je romprai tes liens: & les étrangers ne t'asserviront plus:
9 Mais ils serviront l'Eternel leur Dieu,
d Ezéch. 34. 23. 24. Osée 3. 5. d & David leur Roi, lequel je leur susciterai.
e ch. 23. 3. 4. & 46. 28. Esa. 41. 13. & 43. 5. & c. 10 e Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crain point, dit l'Eternel, & ne t'épouvante point, ô Israël: car voici, je m'en vais te délivrer du païs éloigné, & ta postérité du païs de leur captivité; & Jacob retournera, & il sera en repos, & à son aise, & *il* n'*y aura* personne qui lui fasse peur.
f ch. 10. 24. Esa. 27. 8. 11 f Car je *suis* avec toi, dit l'Eternel, pour te délivrer; & même je consumerai entierement toutes les nations parmi lesquelles je t'aurai dispersé: g mais quant
g ch. 5. 10. 18. & 46. 28. à toi, je ne te consumerai point entierement, mais h je te châtierai par mesure, i & ne te tiendrai pas entierement
h ch. 10. 24. Esa. 27. 7. 8. i ch. 46. 28. pour innocent.
12 Car ainsi a dit l'Eternel; k Ta froissure *est* hors d'espérance, & ta playe est
k y. 15. & ch. 15. 18. Mich. 1. 9. fort douloureuse.
13 *Il* n'*y* a personne qui défende ta cause pour nettoyer *ta playe: il* n'*y a* point

y. 3. *Mon peuple d'Israël* &c.] Voyez touchant cette promesse, ch. 3. 14. & 23. 6.

y. 4. *Touchant Israël, & Juda*] Ces paroles étant mises à la suite de la promesse faite dans le verset précédent, ne peuvent pas raisonnablement s'entendre que dans les mêmes vûes qui regardoient le retour de la captivité de Babylone.

y. 5. *Nous avons ouï un bruit d'épouvantement*] Ce bruit ne sauroit avoir été celui que l'approche de l'armée des Caldeens causa dans la Judée, comme l'ont crû plusieurs Interpretes, parce que ce verset est lié avec le précédent qui contient la promesse du retour des Juifs; & ainsi on ne peut pas, sans faire violence à toute la liaison du discours, entendre ce *bruit d'effroi*, autrement que de l'épouvante où fut Babylone elle-même lors que Dieu y disposa les choses, par la prise de cette ville, à en retirer les Juifs.

y. 6. *Si un mâle enfante*] Dieu vouloit dire, que comme ce seroit un prodige dans la nature, & une chose qui ne s'est jamais vûe, & qui ne se verra jamais, qu'un mâle enfante; c'étoit aussi une espece de prodige, & une chose à quoi les Babyloniens ne se seroient jamais attendus, que la prise de Babylone: aussi le Roi de Babylone & tous les Grands de sa Cour se moquant de l'entreprise de Darius & de Cyrus, qui étoient venus assieger cette place, ne pensoient qu'à se divertir, quand l'ennemi entra tout d'un coup dans la ville: Dan. 5. 1. 2. & 30. 31.

Changez en jaunisse?] Ces mots représentent l'effet prompt & violent d'un accident extraordinaire, qui surprend, & qui bouleverse dans un corps toutes les humeurs.

y. 7. *Que cette journée-là est grande*] ou, *que cette journée*, savoir la journée de Babylone, *sera grande!*

Elle sera un temps de détresse à Jacob] Il n'étoit pas possible que les Juifs qui se trouvoient dans Babylone, ne fussent effrayez de sa prise, & qu'ils n'en souffrissent beaucoup.

Il en sera pourtant délivré] L'année même que Babylone fut prise, Cyrus donna le fameux Edit de leur rétablissement dans la Judée: Esd. 1. 1. 2. &c.

y. 8. *Les étrangers ne t'asserviront plus*] Ces paroles ne pouvant point s'entendre à la lettre, & dans un sens terrestre, puis que les Juifs ne furent aprés leur retour de Babylone un Etat libre que fort peu de temps, comme il a été remarqué sur le ch. 23. 4. on ne peut entendre cette prédiction que dans un sens mystique, de cette liberté sainte de laquelle J. C. disoit, *si le Fils vous rend libres vous serez véritablement libres*, Jean 8. 36. Mais parce que la délivrance de l'ancien peuple hors de Babylone, étoit une figure de celle dont J. C. parloit aux Juifs, le St. Esprit a conduit de l'une à l'autre l'esprit du Prophete, comme dans le chap. 3. 14. 15. & 23. 3. 4——7. & ailleurs, & comme on peut le remarquer tout de même dans plusieurs prédictions d'Esaïe.

y. 9. *Mais ils serviront l'Eternel leur Dieu*] C'est-à-dire, que Dieu se faisant alors connoître aux étrangers par la prédication de l'Evangile, il seroit *le Dieu de toute la terre*, Esa. 54. 5. & adoré en esprit & en vérité par tout le monde: Jean 4. 21—23.

Et David leur Roi] A un Roi fils de David, & promis à David, c'est-à-dire, le Roi Messie, ch. 23. 5. 6. & 33. 15. lequel les Juifs & les Gentils reconnoitroient pour leur Roi Sauveur, Pse. 2. 11. 12. & 22. 28. & 50. 1. 2. &c. & qui a été marqué comme ici sous le nom de *David*, & par sa qualité de *Roi*, Jér. 30. 9. Ezéch. 34. 23. 24. Osée 3. 5. &c.

y. 10. *Il n'y aura personne qui lui fasse peur*] C'est-à-dire, qu'ils n'auroient plus rien à craindre des Caldéens, leurs anciens ennemis: car cette promesse prise à la lettre ne pouvoit s'entendre que des Caldéens: voyez la Note sur le ch. 23. 4.

y. 11. *Mais quant à toi, je ne te consumerai* &c.] ou, *car je ne te consumerai* &c. la particule Hébraïque a aussi cette signification, laquelle vient mieux ici que celle de *mais*.

Par mesure] Heb. *avec jugement*; c'est-à-dire, avec modération, comme ce mot se prend au Pse. 112. 5.

Et je ne te tiendrai pas entierement pour innocent] Héb. *& en te tenant pour innocent je ne te tiendrai pas pour innocent:* c'est-à-dire, qu'il ne les puniroit pas à la rigueur; car dans le stile de l'Ecriture sainte, ne *tenir pas pour innocent* c'est punir rigoureusement, Exo. 20. 7. Mais ce tour de phrase Hébraïque, *en te tenant pour innocent je ne te tiendrai pas pour innocent*, diminue la force de l'expression, & marque une punition modérée.

y. 12. *Est hors d'espérance*] Savoir, de la part des hommes, comme il est expliqué dans les versets suivans.

Fort douloureuse] ou, *incurable:* car le mot Hébreu signifie une maladie qui abbat & épuise toutes les forces d'un malade.

y. 13. *Qui défende*] Héb. *qui juge*, c'est-à-dire, *qui prenne sa défense*; car les Hébreux employent quelque fois le mot de *juger*, pour celui de *défendre:* voyez Héb. 10. 30.

Pour nettoyer ta playe] Héb. *pour ta playe*; ou, *à cause de ta playe.* Mais le mot Hébreu signifiant proprement une playe pourrie, & *pleine d'ordure:* Osée 5. 13. Abdias y. 17. le Prophete vouloit faire entendre par cette expression, que les affaires de la Judée étoient en si mauvais état, que personne n'avoit osé entreprendre d'y donner du remede, & que tout le monde, au contraire, s'en étoit tenu éloigné, comme d'une playe infecte: Pse. 38. 12.

y. 14.

Digitized by Google

pour toi de remede qui y faſſe revenir la chair.

l *ch.* 22. 20. *Lam.* 1. 2. 14 [l] Tous tes amoureux t'ont oubliée; ils ne te cherchent point; car je t'ai frappée d'une playe d'ennemi, d'un châtiment *d'homme* cruel, [m] à cauſe de la grandeur de tes iniquitez, *parce que* tes péchez ſe ſont renforcez.

m *Lam.* 1. 5.

n *ch.* 13. 17. o ℣. 12. 15 [n] Pourquoi cries-tu à cauſe de ta froiſſure? [o] ta douleur *eſt* hors d'eſpérance: je t'ai fait ces choſes à cauſe de la grandeur de ton iniquité, *parce que* [p] tes péchez ſe ſont renforcez.

p *ch.* 5. 6.

q *Eſa.* 33. 1. *Abd.* ℣. 15. r *ch.* 10. 25. *Exo.* 23. 22. *Eſa.* 41. 11. f *Eſa.* 33. 1. 16 [q] Néanmoins tous ceux qui te dévorent, [r] ſeront dévorez, & tous ceux qui te mettent dans la détreſſe, iront en captivité; [f] & tous ceux qui te fourragent, ſeront fourragez; & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.

t *ch.* 33. 6. 17 [t] Même je conſoliderai tes playes, & te guérirai de tes bleſſures, dit l'Eternel. Parce qu'ils t'ont appellée la déchaſſée, *& qu'ils ont dit*, c'eſt Sion, perſonne ne la recherche,

18 Ainſi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais ramener les captifs des tentes de Jacob, & j'aurai pitié de ſes pavillons; la ville ſera rétablie ſur ſa motte, & le palais ſera aſſis en ſa place.

v *ch.* 31. 4. 12. 13. *Pſe.* 126. 2. 19 [v] Et il ſortira d'eux action de graces & voix de gens qui rient, & je les multiplierai, & ils ne ſeront plus diminuez; & je les agrandirai, & ils ne ſeront point rendus petits.

x *Eſa.* 1. 26. 20 [x] Et ſes enfans ſeront comme auparavant, & ſon aſſemblée ſera affermie devant moi, & je punirai tous ceux qui l'oppriment.

21 Et celui qui aura autorité ſur lui, ſera de lui, & ſon dominateur ſortira du milieu de lui, je le ferai approcher, & il viendra vers moi; car qui eſt celui qui ait diſpoſé ſon cœur pour venir vers moi, dit l'Eternel?

y *ch.* 24. 7. & 31. 33. & 32. 38. 22 [y] Et vous ſerez mon peuple, & je ſerai vôtre Dieu.

z *ch.* 23. 19. & 25. 32. *Eſa.* 1. 28. 23 [z] Voici, la tempête de l'Eternel, la fureur eſt ſortie, un tourbillon qui s'entaſſe; il ſe poſera ſur la tête des méchans.

24 L'ardeur de la colere de l'Eternel ne ſe détournera point, juſqu'à ce qu'il ait exécuté & mis en effet les deſſeins de ſon cœur: vous entendrez ceci aux derniers jours.

℣. 14. *Tous tes amoureux*] C'étoient les Rois étrangers dont les Juifs avoient recherché l'alliance & la protection: ch. 2. 10. & 3. 1. Ezéch. 16. 16. 33. &c.

D'un châtiment d'homme cruel] Héb. *d'un châtiment cruel*, ou *rude*.

℣. 17. *Parce qu'ils t'ont appellée*] L'accent qui eſt dans le Texte Hébreu fait voir que c'eſt le commencement d'une nouvelle période, avec laquelle ſe lie le verſet ſuivant.

C'eſt Sion] Ils ont dit cela par mépris, & en faiſant alluſion à ce que ſignifie en Hébreu le mot *de Sion*, ou, comme il eſt écrit en cette Langue, *Tſion* qui veut dire un païs deſert & *aride*.

℣. 21. *Et celui qui aura autorité ſur lui*] Héb. *Et ſon Chef*, ou, *ſon Gouverneur*.

Sera de lui] Sera de ſa nation & de ſa race, & non un étranger; de même que les mots ſuivans, *ſon dominateur ſortira*, ou, *ſe levera du milieu de lui*, c'eſt-à-dire, du corps de ſa nation. Dans le ſens litteral & typique ces paroles ont regardé Zorobabel, & les autres Gouverneurs que Dieu donna à ſon peuple aprés la captivité de Babylone; mais dans le ſens myſtique elles ont regardé J. C. comme au ℣. 9. voyez la Note ſur le ℣. 24.

Car qui eſt celui &c.] Les Interpretes ſe partagent extrémement ſur le ſens de ces paroles; car les uns les entendent de ce temps là; les autres, des Juifs tranſportez en Babylone où il y en eut beaucoup qui voulurent s'arrêter, par les douceurs & les avantages qu'ils trouvoient en ce païs-là: & d'autres, enfin, les expliquent du Meſſie; comme ſi le ſens étoit qu'il n'y avoit proprement que le Meſſie, de qui on pût dire véritablement; qu'il avoit diſpoſé ſon cœur envers l'Eternel, Pſe. 40. 9. Mais on peut les entendre encore autrement en traduiſant la particule Hébraïque par *mais*, comme elle le ſignifie trés-ſouvent: *Mais qui eſt-ce qui ait diſpoſé*, ou, comme d'autres traduiſent, *qui ait adouci ſon cœur* &c. ce qui auroit été une exclamation en forme de plainte contre la Synagogue d'Iſraël qui rejetta le Dominateur le Meſſie, & qui fut toûjours pleine d'aigreur & d'inimitié contre lui; au même ſens qu'Eſaïe s'eſt plaint de la même choſe, chap. 53. 1. conférez avec Jean 1. 11.

℣. 22. *Et vous* &c.] Vous dont le cœur aura été bien diſpoſé pour aller vers lui: Jean 1. 12.

Serez mon peuple &c.] Quoi que ces paroles dans leur ſens litteral ayent pû regarder l'état de l'ancien Iſraël, elles avoient pourtant un ſens ſpirituel & évangelique. 2. Cor. 6. 16. Et ce qui eſt dit *des derniers jours*; ℣. 24. montre que c'étoit principalement en ce ſens qu'elles devoient être entendues.

℣. 23. *Se poſera*] ou, *repoſera & demeurera*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme Hébreu, qui eſt mis ici au même ſens que le mot de *demeurer*, Jean 3. 36. *la colere de Dieu demeure ſur lui*. Et ceux que le Prophete deſignoit par ce mot de *méchans*, ce ſont ceux dont le cœur n'a point été *adouci* envers le Meſſie pour aller vers lui, & leſquels St. Jean a marquez par le nom de *deſobéiſſans*, ou de rebelles; *Celui qui deſobéit au Fils* &c. ch. 3. 36.

℣. 24. *L'ardeur de la colere de l'Eternel*] C'étoit l'ardeur de la colere de Dieu contre la Synagogue rebelle, puis que la colere dont il eſt parlé dans ce Texte devoit éclatter aux derniers jours: Mal. 4. 1. mais on peut auſſi entendre ces prédictions dans un ſens typique, comme ch. 23. 19. 20.

Aux derniers jours] Cette expreſſion ſignifie ordinairement les jours du Meſſie, ch. 31. 17. Eſa. 2. 2. &c.

CHAPITRE XXXI.

Continuation de la même promeſſe, 1. *Pleurs de Rachel*, 15. *Alliance de Dieu aux derniers jours*, 31—40.

EN ce temps-là, dit l'Eternel, je ſerai le Dieu de toutes les familles d'Iſraël, & ils ſeront mon peuple.

2 Ainſi a dit l'Eternel; Le peuple réchappé de l'épée a trouvé grace dans le deſert; on va pour faire trouver du repos à Iſraël.

3 L'Eternel m'eſt apparu de loin, *& m'a dit*; Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'eſt pourquoi j'ai prolongé envers toi *ma* gratuïté.

a ℣. 21. b ℣. 13. & *ch.* 30. 19. 4 Je t'établirai encore, & tu ſeras établie, [a] ô vierge d'Iſraël; tu te pareras encore de tes tambours, [b] & tu ſortiras avec la danſe des joueurs.

c *Eſa.* 65. 21. 5 Tu planteras encore [c] des vignes ſur les montagnes de Samarie: les planteurs *les* planteront, & ils en recueilliront les fruits pour leur uſage.

d ℣. 12. 6 Car il y a un jour, auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraïm; [d] Levez-vous, & montons en Sion vers l'Eternel nôtre Dieu.

℣. 1. *Les familles d'Iſraël*] C'étoient les familles du Royaume de Samarie.

℣. 3. *De loin*] Comme Dieu ſembloit s'être éloigné de ſon Egliſe, lors qu'il l'avoit abandonnée aux Babyloniens, c'étoit venir à elle de bien loin, que de l'aller chercher dans le fond de la Babylonie, & de l'Aſſyrie

℣. 4. *De tes tambours*] C'eſt-à-dire, qu'elles auroient encore de grands ſujets de ſe réjouir: comme Exo. 15. 20. Jug. 11. 34. 1. Sam. 18. 6. Pſe. 68. 2.

℣. 6. *Montons en Sion*] Cela vouloit dire que les familles des dix Tribus d'Iſraël qui retourneroient de la captivité d'Aſſyrie, avec celles du Royaume de Juda qui ſortiroient de Babylone, ne ſeroient plus ſchiſmatiques, comme elles l'avoient été depuis le temps de Jéroboam juſques à celui de leur diſperſion, mais qu'elles iroient, avec les familles de Juda de tous les endroits du païs de Canaan, adorer Dieu à Jéruſalem, & lui offrir leurs ſacrifices dans ſon Temple.

℣. 9.

Digitized by Google

7 Car ainſi a dit l'Eternel ; Réjouïſſez-vous avec chant de triomphe, & avec allégreſſe, à cauſe de Jacob, & vous égayez à cauſe du chef des nations : faites l'entendre, chantez des louanges, & dites ; Eternel, délivre ton peuple, le reſte d'Iſraël.

e ch. 3. 18. 8 e Voici, je m'en vais les faire venir du païs d'Aquilon, & je les raſſemblerai du f Eſa. 35. 6. fond de la terre : f l'aveugle, & le boiteux, la femme enceinte, & celle qui enfante *ſeront* enſemble parmi eux : une grande aſſemblée retournera ici.

g ch. 30. 19. Pſe. 126. 2. 9 g Ils y ſeront allez en pleurant, mais je les ferai retourner avec des ſupplications, & je les conduirai aux torrens d'eaux, & par un droit chemin, auquel ils ne broncheront point : car j'ai été pére à Iſraël, & Ephraïm h eſt mon premier-né.

h Exo. 4. 22.

10 Nations, écoutez la parole de l'Eternel, & *l'*annoncez aux Iſles éloignées, & dites ; Celui qui a diſperſé Iſraël, le raſſemblera, & le gardera comme un berger ſon troupeau.

11 Car l'Eternel a racheté Jacob, & l'a retiré de la main d'un *ennemi* i plus fort que lui :

i Eſa. 4. 10. & 49. 24. 25.

k ch. 30. 18. Pſe. 126. 2. l ℣. 6.

12 k Ils viendront donc, & ſe réjouïront avec chant de triomphe l au *lieu* le plus haut de Sion, & ils accourront aux biens de l'Eternel, au froment, au vin, & à l'huile, & au fruit du gros & du menu bétail ; & leur ame ſera m comme un jardin plein de fontaines, & ils ne ſeront plus dans l'ennui.

m Eſa. 61. 11.

n ℣. 4.

13 n Alors la vierge ſe réjouïra en la danſe, & les jeunes gens & les anciens enſemble, & je tournerai leur deuil en joye, & je les conſolerai, & les réjouïrai *les délivrant* de leur douleur.

14 J'enyvrerai auſſi de graiſſe l'ame des Sacrificateurs, & mon peuple ſera raſſaſié de mon bien, dit l'Eternel.

o Matth. 2. 17. 18.

15 Ainſi a dit l'Eternel ; o Une voix trés-amere de lamentation & de pleurs a été ouïe à Rama, Rachel pleurant ſes enfans, a refuſé d'être conſolée touchant ſes enfans, de ce qu'*il* n'*y en a* plus.

16 Ainſi a dit l'Eternel ; Empêche ta voix de lamenter, & tes yeux de verſer des larmes, car ton œuvre aura ſon ſalaire, dit l'Eternel, & on retournera du païs de l'ennemi.

17 Et il y a de l'eſpérance pour tes derniers jours, dit l'Eternel, & tes enfans retourneront en leurs quartiers.

18 J'ai trés-bien ouï Ephraïm ſe plaignant, & *diſant :* p Tu m'as châtié, & j'ai été châtié comme un taureau indompté : q converti-moi, & je ſerai converti : car tu és l'Eternel mon Dieu.

p Pſe. 119. 67. 71. q Lam. 5. 21.

19 r Certes aprés que j'aurai été converti, je me repentirai : & aprés que je me ſerai reconnu, f je frapperai ſur ma cuiſſe. J'ai été honteux & confus, parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeuneſſe.

r Deut. 30. 2. f Ezéch. 21. 17.

20 Ephraïm ne m'*a*-t-il pas *été* un cher enfant ? ne m'a-t-il pas *été* un enfant t de plaiſir ? car toutes les fois que j'ai parlé de lui, je n'ai pas manqué de m'en ſouvenir : c'eſt pourquoi mes entrailles ſe ſont émûes à cauſe de lui, & j'aurai certainement pitié de lui, dit l'Eternel.

t Eſa. 5. 7.

21 Dreſſe-toi des monjoyes, & mets-toi des monceaux de pierres : pren garde aux chemins, & par quelle voye tu és venue. Retourne t'en, v vierge d'Iſraël, retourne à tes villes.

v ℣. 4.

22 Juſques à quand ſeras-tu tracaſſée, fille revêche ? Car x l'Eternel a créé une choſe nouvelle ſur la terre, la femme environnera l'homme.

x Nomb. 13. 30.

23 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël ; On dira encore cette parole-ci dans le païs de Juda & dans ſes villes, quand j'aurai ramené leurs captifs ; L'Eternel te béniſſe, y ô plaiſant logis de juſtice, montagne de ſainteté.

y ch. 52. 7.

24 Et Juda & toutes ſes villes enſemble, les laboureurs, & ceux qui marchent avec les troupeaux, habiteront en elle.

25 Car j'ai enyvré l'ame altérée par le

℣. 9. *Avec des ſupplications*] ou, *avec des graces*, pour dire, qu'ils reviendroient comblez de graces & de préſens des Princes dans les païs deſquels ils avoient été captifs, Eſd. 1. 6. car le mot Hébreu *thachanunim*, n'étant pas différent d'un autre qui deſcend de la même origine, & qui ſignifie des *ſupplications*, & des *graces*, Eſd. 9. 8. &c. il faut le prendre ici en ce dernier ſens.

Ephraïm eſt mon premier-né] C'eſt-à-dire, qu'il lui étoit cher comme un premier-né ; ℣. 20. Et il y a apparence que Dieu avoit égard à ce qui eſt rapporté Gen. 48. 14. 19.

℣. 10. *Aux Iſles éloignées*] Les Iſles priſes dans cette ſignification, & dans le ſtile prophétique, marquent principalement les païs qui ſont à l'Occident de la Paleſtine, & au delà de la mer Mediterranée, dans leſquels pluſieurs familles des dix Tribus d'Iſraël furent diſperſées.

℣. 11. *A racheté*] ou, *rachettera*, & *retirera*. Car dans le ſtile Prophétique le paſſé eſt ſouvent mis pour le futur.

℣. 14. *J'enyvrerai* &c.] ou, *J'humecterai abondamment*, car c'eſt la propre ſignification du terme Hébreu, comme Prov. 3. 8. &c. pour dire que Dieu leur donneroit en abondance ſes conſolations & ſes graces, qui ſont exprimées ici par le mot de *graiſſe*, comme Pſe. 63. 6. Eſa. 55. 2. &c.

℣. 15. *Une voix trés-amere* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 2. 18.

℣. 16. *Ton œuvre aura ſon ſalaire*] C'eſt-à-dire, que Dieu l'auroit alors ſuffiſamment châtiée pour ſes péchez : Eſa. 40. 2.

℣. 17. *Pour tes derniers jours*] C'étoient les jours du Meſſie, ſous le regne duquel les Iſraëlites devoient être reünis à l'Egliſe : comme il paroît par la ſuite de ce chapitre : voyez ch. 3. 14. & 23. 6. & 30. 3. & 31. 24. Eſa. 11. 11. 12.

℣. 18. *Comme un taureau indompté*] Comme un taureau fier & revêche, que l'on dreſſe à la charrue à force de le battre & de lui ſerrer l'aiguillon.

Et je ſerai converti] Nous ne ſommes véritablement convertis, que quand Dieu nous convertit lui-même : Jean 6. 44.

℣. 19. *Aprés que j'aurai été converti*] Aprés que Dieu m'aura retiré de mes égaremens & ramené à lui.

Je me repentirai] J'aurai horreur de mes crimes, & je n'aurai d'amour & de zele que pour lui.

Je frapperai ſur ma cuiſſe] C'eſt-à-dire, qu'il déploreroit les déſordres de ſa vie paſſée ; car quand on a un vif déplaiſir d'avoir fait quelque manquement conſiderable, on frappe de la main ſur la cuiſſe : voyez la Note ſur Ezéch. 21. 17.

℣. 20. *Ephraïm ne m'a-t-il pas été* &c.] C'eſt maintenant Dieu qui parle ; car ce chapitre eſt tout entrecoupé de divers diſcours des perſonnes qui y ſont introduites : comme ch. 20. 10. 14. & 26. 20. le Pſe. 2. le 102. le 118. Eſa. 53. 3. 4. &c.

Car toutes les fois] ou, *car depuis que j'ai parlé de lui* &c. pour dire, que depuis qu'il l'avoit fait bénir par le Patriarche Jacob, il s'étoit toûjours ſouvenu de lui, & ne l'avoit pas même oublié dans ſa diſperſion.

℣. 21. *Dreſſe-toi des monjoyes* &c.] Pour aſſûrer les Iſraëlites de leur retour dans la Judée, il leur diſoit de bien prendre garde aux chemins par où ils paſſoient en s'en allant, & d'y mettre des marques, auſquelles ils pûſſent reconnoître un jour le chemin.

℣. 22. *La femme environnera l'homme*] ou, *une femme embraſſera*, & tiendra entre ſes mains *un mâle* : Le premier de ces mots, *nekebah*, ſignifie en général une perſonne du ſexe féminin, ſoit femme ou fille : le dernier *geber*, eſt mis pour *un enfant mâle*, Job 3. 2. Eſa. 9. 5. & le verbe *ſabab*, que nos Bibles ont traduit ici par *promener* & d'autres par *environner*, veut dire auſſi *embraſſer*, ou tenir entre ſes bras, comme une mére qui tient ſon enfant. Cette prédiction regardoit la naiſſance du Meſſie du ſein d'une vierge ; puis que quelque autre explication qu'on donne à ces paroles, ce ne ſera point une choſe nouvelle & inouïe, un effet miraculeux de la puiſſance de Dieu, comme eſt celui que Jérémie a marqué ici par ces mots *l'Eternel a créé*, ou, *créera* une choſe *nouvelle ſur la terre* : voyez la Note ſur Matth. 1. 23.

℣. 25. *J'ai enyvré l'ame* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il l'avoit remplie de con-

Digitized by Google

travail, & j'ai rempli toute ame qui languiſſoit.

26 C'eſt pourquoi je me ſuis réveillé, & j'ai regardé, & mon ſommeil m'a été doux.

27 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que j'enſemencerai la maiſon d'Iſraël, & la maiſon de Juda, de ſemence d'hommes, & de ſemence de bêtes.

z ch. 24. 6. & 32. 36. 37. & 33. 6. 7. & ſuiv. 28 [z] Et il arrivera que comme j'ai veillé ſur eux, pour arracher & démolir, pour détruire & perdre, & pour faire du mal: ainſi je veillerai ſur eux pour bâtir & pour planter, dit l'Eternel.

a Ezéch. 18. 2. 3. & c. 29 [a] En ces jours-là on ne dira plus; Les péres ont mangé l'aigret, & les dents des enfans en ſont agacées:

30 Mais chacun mourra pour ſon iniquité: tout homme qui mangera l'aigret, ſes dents en ſeront agacées.

b Héb. 8. 8. 31 [b] Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je traitterai une nouvelle alliance avec la maiſon d'Iſraël, & avec la maiſon de Juda;

c Ezéch. 16. 61. Héb. 8. 8. 32 [c] Non ſelon l'alliance que je traittai avec leurs péres, au jour que je les pris par la main pour les faire ſortir du païs d'Egypte, laquelle alliance ils ont enfrainte, & *toutefois* je leur avois été pour mari, dit l'Eternel.

33 Car c'*eſt* ici l'alliance que je traitterai avec la maiſon d'Iſraël aprés ces jours-là, dit l'Eternel; Je mettrai ma Loi au dedans d'eux, & l'écrirai dans leur cœur: d & je ſerai leur Dieu, & ils ſeront mon peuple:

d ℣. 1. & ch. 24. 7. & 30. 22.

34 Chacun d'eux n'enſeignera plus ſon prochain, ni chacun ſon frére, en diſant; Connoiſſez l'Eternel; e car ils me connoîtront tous, depuis le *plus* petit d'entr'eux juſques au *plus* grand, dit l'Eternel: f parce que je pardonnerai leur iniquité, & que je ne me ſouviendrai plus de leur péché.

e Eſa. 11. 9. & 54. 13. Hab. 2. 4. Jean 6. 45. f ch. 33. 8. Ezéch. 16. 61. Mich. 7. 18. Act. 10. 43.

35 Ainſi a dit l'Eternel, g qui donne le ſoleil pour être la lumiere du jour, & le réglement de la lune & des étoiles pour être la lumiere de la nuit; h qui fend la mer, & les flots en bruyent; duquel le Nom *eſt*, l'Eternel des armées:

g Gen. 1. 16. h Eſa. 51. 15.

36 Si *jamais* i ces réglemens diſparoiſſent de devant moi, dit l'Eternel, auſſi la race d'Iſraël ceſſera d'être à jamais une nation devant moi.

i ch. 33. 20—26. Job 38. 33. Pſe. 104. 4. & 119. 91. & 148. 6. Eſa. 54. 9.

37 Ainſi a dit l'Eternel; Si les cieux ſe peuvent meſurer par deſſus, & les fondemens de la terre ſonder par deſſous: k auſſi rejetterai-je toute la race d'Iſraël, à cauſe de toutes les choſes qu'ils ont faites, dit l'Eternel.

k ch. 33. 20. 21. 26.

38 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que cette ville ſera rebâtie à l'E-

conſolations & de graces: car le vin eſt dans le ſtile figuré, l'image des graces du St. Eſprit, & le mot d'*enyvrer* marque l'abondance.

℣. 26. *Mon ſommeil m'a été doux*] Quelques Interpretes veulent que ce ſoit J. C. qui ait parlé ainſi aprés ſa réſurrection: mais quoi que ſa naiſſance ait été prédite dans le ℣. 22. cette explication paroît un peu forcée. D'autres l'entendent du peuple même d'Iſraël; mais il eſt difficile de comprendre comment ce peuple pourroit avoir dit en parlant du temps de ſa captivité, que ſon ſommeil lui avoit été doux. Il vaut donc mieux l'expliquer, comme font les autres, du Prophete même, qui ayant eu des révélations ſi conſolantes, déclare aprés s'être reveillé, que ſon ſommeil lui avoit été doux.

℣. 27. *Que j'enſemencerai* &c.] C'eſt-à-dire, que le païs de Juda & d'Iſraël, qui avoit été durant les 70. années de la captivité de Babylone un païs dépeuplé d'hommes & de bêtes, chap. 27. 6. ſeroit deſormais habité, & couvert de troupeaux.

℣. 29. *On ne dira plus*] C'eſt-à-dire, qu'on verroit finir ces malheurs, deſquels chacun avoit renvoyé la cauſe ſur ſon compagnon, & les enfans ſur leurs péres: Ezéch. 18. 2.

℣. 30. *Mais chacun mourra* &c.] C'étoit la cenſure contre ce que les Juifs avoient dit dans le temps de leur deſolation, qu'ils portoient la peine des péchez de leurs péres.

℣. 31. *Voici, les jours viennent*] Comme cette façon de parler eſt fort générale, & qu'elle comprend toute ſorte de temps à venir, elle n'a pas toûjours deſigné dans les prédictions des Prophetes un même periode de temps: ainſi elle marquoit au ℣ 27. le temps du rétabliſſement des Juifs dans leur païs, & ici, comme au chap. 23. 5. les jours de l'avenement du Meſſie, duquel il a été parlé dans les ℣. 15. & 17.

Je traitterai une nouvelle alliance] St. Paul a fait Héb. 8. 8. l'application de cet oracle aux temps du Meſſie, & tout ce qui eſt dit ici de cette nouvelle alliance, fait voir qu'elle ne peut avoir été autre que l'alliance Evangelique.

Avec la maiſon d'Iſraël, & avec la maiſon de Juda] Ces deux maiſons, d'Iſraël & de Juda, qui avoient demeuré ſeparées depuis le ſchiſme de Jéroboam, ont été réünies ſous le regne du Meſſie: voyez ch. 3. 14. & 23. 6. & Eſa. 11. 11. 12.

℣. 32. *Non ſelon l'alliance* &c.] Cette alliance étoit celle que Dieu avoit traittée avec les Juifs ſur la montagne de Sinaï, laquelle renfermoit ces trois clauſes; la premiere, que Dieu ſeroit le Dieu particulier de ce peuple, par diſtinction de tous les autres peuples du monde: la ſeconde, qu'en cette qualité Dieu lui donneroit en poſſeſſion le païs de Canaan, pour y demeurer comme un peuple libre & ſéparé de tous les autres; & la troiſieme, que ce peuple vivroit & ſe conduiroit, tant pour la Police que pour la Religion, ſuivant les loix politiques & cérémonielles que Dieu lui donna par le miniſtere de Moyſe. Or cette même alliance ayant été continuée aprés le retour de la captivité de Babylone, juſques à la venue du Meſſie, la promeſſe d'une nouvelle alliance, toute différente de cette premiere, ne peut avoir regardé d'autre alliance que celle de l'Evangile, laquelle a été différente en tous ces trois chefs de l'alliance de Sinaï. Car dans cette derniere Dieu eſt devenu le Dieu de tous les peuples, & comme il avoit été prédit dans Eſaïe, ch. 54. 5. *le Dieu de toute la terre*; l'Egliſe n'a plus eu le païs de Canaan pour ſon partage particulier; & les loix cérémonielles de Sinaï ont toutes été abrogées.

Et toutefois je leur avois été pour mari] ou, *& je les ai traittez en Maître & en Seigneur*: car le mot Hébreu *Bahal*, ſignifie *dominer*, & agir en maître, & il ne veut dire *agir en mari*, que parce que le mari eſt regardé dans l'Ecriture comme le ſeigneur de ſa femme. Or parce qu'un mari uſe rigoureuſement de l'autorité qu'il a ſur ſa femme lors qu'elle l'oblige par ſa mauvaiſe conduite à la renvoyer; le mot Hébreu eſt mis ici en ce ſens, & pour marquer la rigueur avec laquelle Dieu avoit agi contre ce peuple infidele, en le rejettant de devant ſa face, & le renvoyant hors de ſon païs. C'eſt pourquoi Dieu voulant montrer à ſon Egliſe d'Iſraël qu'il étoit rappaiſé envers elle, lui dit qu'elle ne l'appelleroit plus ſon *Bahal*: Oſée 2. 16.

℣. 33. *Je mettrai ma Loi au dedans d'eux* &c.] La premiere alliance mettoit la Loi de Dieu devant les yeux de ſon peuple, mais elle ne l'imprimoit pas dans les cœurs. Car dans cette Oeconomie Dieu agiſſoit ſimplement en qualité de Legiſlateur: or un Legiſlateur ne fait que donner les loix, mais il n'inſpire pas à ſes peuples l'obéiſſance, & l'exécution de ſes loix; au lieu que dans l'alliance de grace, c'eſt un Dieu Sauveur, qui commande en Dieu, mais qui en qualité de Sauveur donne ſon Eſprit de grace & de foi à ſon peuple: il appelle, & il tire: il dit *convertiſſez*-vous; & il convertit lui-même ceux à qui il dit de ſe convertir.

℣. 34. *Chacun d'eux n'enſeignera plus* &c.] Ceci étoit dit dans un ſens d'oppoſition à la premiere alliance, où les loix de Dieu étoient en grand nombre, d'une fort longue diſcuſſion, & pleines de difficultez; au lieu que ſous l'Evangile tout eſt aiſé, & chacun peut être plus ſavant par lui-même, & par la ſeule lecture de la parole de Dieu, que ne l'étoient les plus grands Docteurs ſous la Loi: Matth. 11. 11. 30.

Ils me connoîtront tous] Cela regardoit l'étendue de connoiſſance qu'il y auroit de Dieu & de ſa parole dans tous les païs du monde; au lieu que dans la premiere alliance, *Dieu avoit donné ſes ſtatuts à Jacob, & ſes ordonnances à Iſraël, & il n'en avoit pas fait ainſi aux autres nations de la terre* &c. Pſe. 147. 19. 20.

Parce que je pardonnerai leur iniquité &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu établiroit cette nouvelle alliance en la maniere qui vient d'être marquée, à cauſe qu'il auroit été réconcilié par le ſang de J. C. Rom. 3. 23. 24. 28. 29. & 2. Cor. 5. 19. 1. Tim. 2. 4. 5. 6.

℣. 36. *Ces réglemens*] Savoir l'ordre qu'il a établi dans le cours du ſoléil & des autres aſtres.

Diſparoiſſent de devant moi] Si cet ordre vient jamais à ceſſer: Pſe. 89. 37. 38.

La race d'Iſraël ceſſera &c.] C'eſt-à-dire, que l'Egliſe, l'Iſraël myſtique, ne finiroit jamais: ch. 33. 20. 21. Matth. 16. 18. Rom. 11. 25—31.

℣. 38. *Les jours viennent*] Les jours dont il eſt ici parlé avoient regardé le même période de temps que le ℣. 27. ſavoir le retour de la captivité de Babylone, dont la prédiction eſt entrelaſſée ici & ailleurs avec celle des jours du Meſſie; non ſeulement parce que la délivrance de l'ancien peuple hors de Babylone étoit un type de la rédemption que J. C. nous a procurée par ſon avenement dans les derniers jours: mais auſſi à cauſe que cette derniere préſuppoſoit la premiere, puis que Dieu même ne ramena ſon peuple en Judée, que pour y faire un jour naître le Meſſie dans la famille de David, & parmi ſon peuple: voyez la Note ſur le ch. 23. 5. 7. & 33. 26.

Depuis

l *Néh.* 3.1. & 12.39. *Zach.* 14. 10. ternel, l depuis la tour de Hananéel, juſques m à la porte du coin.

m 2. *Rois* 14.13. *2. Chron.* 26.9. 39 Et encore le cordeau à meſurer ſera tiré vis-à-vis d'elle ſur la colline de Gareb, & fera le tour vers Goha.

40 Et toute la vallée de la voirie & des cendres, & tout le quartier juſqu'au torrent de Cédron, juſqu'au coin de la porte des chevaux vers Orient, *ſera* une ſainteté à l'Eternel, & ne ſera plus démoli ni détruit à jamais.

Depuis la tour de Hananéel &c.] C'étoit le côté Méridional de Jéruſalem en tirant vers l'Orient; & les deux endroits dont il eſt parlé au verſet ſuivant, prenoient de l'autre côté de la ville, de ſorte que ces quatre endroits enſemble formoient toute l'enceinte de Jéruſalem.

℣. 40. *Sera une ſainteté à l'Eternel*] C'eſt-à-dire, ſera conſacré à Dieu.

Ne ſera plus démoli &c.] Ces derniers mots ſont clairement voir que les vûes du St. Eſprit dans cette prophétie, auſſi bien que dans les verſets précédens, portoient directement ſur l'Egliſe Chrétienne, & qu'il n'y étoit parlé de Jéruſalem que comme du type & de la figure de l'Egliſe.

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achette le champ de ſon couſin, 7. Formalitez des achats, 10—14. But de cet emblême, 15. Prédiction de la priſe de Jéruſalem, 28. Crimes de Jéruſalem, 31. &c.

* L'an du monde 3415. LA parole qui fut *adreſſée* de par l'Eternel à Jérémie, * la dixieme année de Sédécias Roi de Juda, qui *eſt* l'an dix-huitieme de Nébucadretſar.

a *ch.* 33.1. 2 Or l'armée du Roi de Babylone aſſiegeoit alors Jéruſalem, & Jérémie a le Prophete étoit enfermé dans la cour de la priſon, qui *étoit* dans la maiſon du Roi de Juda;

3 Car Sédécias Roi de Juda l'avoit enfermé, en diſant; Pourquoi prophétiſes-tu? en diſant, Ainſi a dit l'Eternel; Voici je m'en vais livrer cette ville en la main du Roi de Babylone, & il la prendra.

b *ch.* 34. 2. 3. & 38. 3. 22. 23. 4 b Et Sédécias Roi de Juda n'échappera point de la main des Caldéens, mais il ſera certainement livré en la main du Roi de Babylone, & lui parlera bouche à

c *ch.* 34. 3. bouche, c & ſes yeux verront les yeux de ce *Roi*.

5 Et il emmenera Sédécias à Babylone, qui y demeurera juſqu'à ce que je le viſite, dit l'Eternel: ſi vous combattez contre les Caldéens, vous ne proſpérerez point;

6 Jérémie donc dit; La parole de l'Eternel m'a été *adreſſée*, en diſant;

7 Voici Hanaméel fils de Sallum ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire;

d *Lévit.* 25. 48. *Ruth* 3. 12. Achette-toi mon champ, qui *eſt* à Hanathoth; car tu as droit d de retrait-lignager pour le rachetter.

8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint à moi, ſelon la parole de l'Eternel, dans la cour de la priſon, & me dit; Achette, je te prie, mon champ qui *eſt* à Hanathoth, dans le territoire de Benjamin; car tu as le droit de poſſeſſion héréditaire, & de retrait-lignager, achette-le *donc* pour toi: alors je connus que c'étoit la parole de l'Eternel.

9 Ainſi j'achettai le champ de Hanaméel, fils de mon oncle, qui *eſt* à Hanathoth: & je lui peſai l'argent, *ſavoir* dix-ſept ſicles d'argent.

c ℣. 44. 10 c Puis j'en écrivis le contract, & le cachettai, & je pris des témoins aprés avoir peſé l'argent dans la balance:

11 Et je pris le contract d'acquiſition, tant celui qui étoit cachetté, ſelon l'ordonnance & les ſtatuts, que celui qui étoit patent.

f *ch.* 36. 4. 5. 8. &c. g ℣. 8. 9. 12 Et je donnai le contract d'acquiſition f à Baruc fils de Nérija, fils de Mahaſéja, en préſence d'Hanaméel g *fils* de mon oncle, & des témoins qui s'étoient ſouſcrits dans le contract de l'acquiſition, & en préſence de tous les Juifs qui étoient aſſis dans la cour de la priſon.

13 Puis je commandai en leur préſence à Baruc, en *lui* diſant:

14 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Pren ces contracts-ci, ſavoir ce contract d'acquiſition, qui eſt cachetté, & ce contract qui eſt ouvert, & mets-les dans un pot de terre, afin qu'ils puiſſent ſe conſerver long-temps.

15 Car ainſi a dit l'Eternel des armées,

℣. 1. *L'an dixhuitieme de Nébucadretſar*] Il paroit par le 2. Liv. des Rois ch. 25. 8. que l'onzieme année de Sédécias étoit la dixneuvieme de Nébucadnetſar; & par conſéquent la dixhuitieme année de ce Monarque étoit la dixieme de Sédécias.

℣. 2. *Aſſiegeoit alors Jéruſalem*] Le ſiege avoit commencé l'année d'auparavant, & il dura encore toute cette année, & ne finit qu'au cinquieme mois de la ſuivante, 2. Rois 25. 18. ayant ainſi duré dix-huit mois & 27. jours.

℣. 4. *Il ſera certainement livré*] Héb. *en le livrant on le livrera*: pour dire, qu'il ſeroit infailliblement livré au Roi de Babylone: ch. 34. 3.

Ses yeux verront] ou, *regarderont les yeux de ce Roi*. Or cela ne vouloit pas dire ſeulement qu'il ſeroit mené devant le Roi ſon vainqueur, mais auſſi qu'il ſeroit eſclave de ce Roi. Car c'eſt une maniere de parler, priſe des eſclaves ou domeſtiques, qui étant devant leur Prince ou devant leur Maître, ont toûjours les yeux ſur les ſiens, pour voir au ſimple mouvement de ſes yeux ce qu'il veut qu'ils faſſent. Et cette maniere d'exprimer ainſi par ces termes figurez l'eſprit de ſujettion & de ſervitude, étoit d'autant plus vive & énergique en ces temps-là, qu'on lit dans les anciens Ecrivains que les ſerviteurs & les eſclaves étoient ſi bien dreſſez à connoître la volonté de leurs Maîtres à leurs yeux & à leur viſage, que le plus ſouvent les Maîtres ne leur donnoient leurs ordres que par ces ſignes muets.

℣. 7. *Achette-toi mon champ* &c.] Voyez la concluſion & le but de ce commandement, ℣. 15.

℣. 8. *Alors je connus*] Ce fut ſeulement dans ce moment-là que Dieu lui révéla ſon deſſein, dont Hanaméel lui-même ne ſavoit rien.

℣. 9. *Et je lui peſai l'argent*] Comme on n'a pas de preuve certaine que dans les premiers temps, ni même avant la captivité de Babylone, on eût l'uſage des monnoyes figurées & marquées de quelque eſtampe, ſoit de bête, ou d'homme, ou de telles autres repréſentations qu'on y a imprimées depuis, toute la valeur des monnoyes dépendoit du poids: & à cauſe de cela il n'eſt jamais parlé dans les Livres de l'Ancien Teſtament de *compter* l'argent, mais toûjours de le *peſer*: voyez Gen. 23. 16. Exo. 22. 17. &c.

Dix-ſept ſicles] Le poids de dix-ſept ſicles, qui étoient de demie once chacun.

℣. 10. *J'en écrivis le contract*] On ne ſe ſervoit pas en ce temps-là de Notaires publics, comme l'on fait aujourd'hui, mais les Parties contractantes écrivoient elles-mêmes, ou faiſoient écrire par d'autres, leurs conventions.

℣. 11. *Le contract d'acquiſition*] On faiſoit dans ces occaſions pour les ventes & les achats de terres, deux Ecrits; l'un, que l'on fermoit & cachettoit, dans lequel étoient les clauſes qu'on vouloit qui fuſſent ſecrettes, comme étoit, par exemple, le temps du rachat, & autres ſemblables; & l'autre, qui étoit ouvert, dans lequel il n'étoit parlé que de l'achat, & de la vente & du prix dont on étoit convenu; cet Ecrit étoit ſigné des témoins, & lû devant les aſſiſtans: ces deux Ecrits ſont compris ici ſous ce nom commun de *contract d'acquiſition*.

℣. 12. *Baruc fils de Nérija*] C'étoit un homme affectionné à Jérémie, & en quelque ſorte ſon diſciple: ch. 33. 4. &c.

D'Hanaméel fils de mon oncle] Le mot de *fils* eſt ſouſentendu dans l'Original, comme celui de *frére* eſt ſouſentendu: 2. Sam. 21. 19.

Et des témoins qui s'étoient ſouſcrits] On voit ici combien eſt ancienne la coûtume de faire ſigner les témoins, pour la validité & la ſureté des contracts; quoique dans les temps plus éloignez on ſe contentât de prendre ſimplement quelques perſonnes à témoin des traittez qu'on faiſoit. ℣. 20.

Digitized by Google

le Dieu d'Iſraël; On achettera encore des maiſons, des champs, & des vignes en ce païs.

16 Et aprés que j'eus donné à Baruc fils de Nérija le contract d'acquiſition, je fis requête à l'Eternel, en diſant:

17 Ha, ha, Seigneur Eternel, voici, tu as fait le ciel & la terre par ta grande puiſſance, & par ton bras étendu; aucune choſe ne te ſera difficile:

h *Exo.* 34. 7. 18 [h] Tu fais gratuïté juſqu'en mille générations, & tu rends l'iniquité des péres [i] dans le ſein de leurs enfans aprés eux: *Tu és* le *Dieu* Fort, le Grand, le Puiſſant, le nom duquel *eſt* l'Eternel des armées;

i *Pſe.* 79. 12. *Eſa.* 65. 6. 7.

k *Eſa.* 28. 29. l *ch.* 16. 17. *Job* 34. 21. *Prov.* 5. 21. 19 [k] Grand en conſeil, & abondant en moyens: car [l] tes yeux *ſont* ouverts ſur toutes les voyes des enfans des hommes, [m] pour rendre à chacun ſelon ſes voyes, & ſelon le fruit de ſes œuvres.

m *ch.* 17. 10. 20 Tu as fait des ſignes & des miracles dans le païs d'Egypte, *qui ſont connus* juſques à ce jour, & dans Iſraël, & parmi les hommes, & tu t'és acquis un renom tel qu'*il paroît* aujourd'hui.

n *Exo.* 6. 6. 2. *Sam.* 7. 23. 1. *Chron.* 17. 21. 21 [n] Car tu as retiré Iſraël ton peuple du païs d'Egypte, avec des ſignes & des miracles, & avec une main forte, & avec un bras étendu, & avec un grand épouvantement.

22 Et tu leur as donné ce païs, que tu avois juré à leurs péres de leur donner, *qui eſt un* païs découlant de lait & de miel:

23 Et ils *y* ſont entrez, & l'ont poſſédé: mais ils n'ont point obeï à ta voix, & n'ont point cheminé en ta Loi, & n'ont pas fait toutes les choſes que tu leur avois commandé de faire: c'eſt pourquoi tu as fait que tout ce mal ici les a rencontrez.

o *ch.* 33. 4. p ℣. 36. 24 [o] Voilà, les terraſſes *ſont élevées*, on eſt venu contre la ville pour la prendre, [p] & à cauſe de l'épée, de la famine, & de la mortalité, la ville eſt livrée en la main des Caldéens qui combattent contre elle: & ce que tu as dit eſt arrivé, & voici, tu le vois.

25 Et cependant, Seigneur Eternel, tu m'as dit; Achette-toi ce champ à prix d'argent, & prens-en des témoins, quoi que la ville ſoit livrée en la main des Caldéens.

26 Mais la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à Jérémie, en diſant;

q *Nomb.* 16. 22. 27 Voici, Je *ſuis* [q] l'Eternel, le Dieu de toute chair: y aura-t-il quelque choſe qui me ſoit difficile?

28 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais livrer cette ville entre les mains des Caldéens, & entre les mains de Nébucadretſar Roi de Babylone, qui la prendra.

29 Et les Caldéens qui combattent contre cette ville, y entreront, & mettront le feu à cette ville, [r] & la brûleront, avec les maiſons [f] ſur les toits deſquelles on a fait des parfums à Bahal, [t] & *où* l'on a fait des aſperſions à d'autres dieux pour m'irriter.

r *ch.* 21. 10. f *ch* 19. 13. t *ch.* 7. 18.

30 Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Juda n'ont fait [v] dés leur jeuneſſe que ce qui eſt déplaiſant à mes yeux: & les enfans d'Iſraël ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit l'Eternel.

v *ch.* 2. 2. *Eſa.* 47. 12.

31 Car cette ville a été *toûjours* portée à provoquer ma colere & ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie, juſqu'à aujourd'hui, afin que je l'aboliſſe de devant ma face;

32 A cauſe de toute la malice des enfans d'Iſraël, & des enfans de Juda, qu'ils ont commiſe pour m'irriter, eux, [x] leurs Rois, les principaux d'entr'eux, leurs Sacrificateurs, & leurs prophetes, les hommes de Juda, & les habitans de Jéruſalem.

x *ch.* 2. 26. 27.

33 [y] Et ils m'ont tourné le dos, & non le viſage: & quand je les ai enſeignez, [z] me levant dés le matin & les enſeignant, ils n'ont point été obeïſſans pour recevoir inſtruction.

y *ch.* 2. 27. & 7. 24. z *ch.* 7. 13. 25. & 25. 3. & 26. 5. & 29. 19.

34 Mais ils ont mis leurs abominations [a] dans la maiſon ſur laquelle mon Nom eſt réclamé, pour la ſouiller.

a *ch.* 23. 11.

35 [b] Et ils ont bâti les hauts lieux de Bahal, qui *ſont* en la vallée du fils de Hinnom, [c] pour faire paſſer par le feu leurs fils & leurs filles à Molec: ce que je ne leur avois point commandé, & je n'avois jamais penſé qu'ils fiſſent cette abomination pour faire pécher Juda.

b *ch.* 7. 31. & 19. 5. 6. c *Lévit.* 18. 21. *Pſe.* 106. 37. 38.

36 [d] Et maintenant, à cauſe de cela l'Eternel, le Dieu d'Iſraël dit ainſi touchant cette ville de laquelle vous dites qu'elle eſt livrée entre les mains du Roi de Babylone, [e] à cauſe que l'épée, la famine, & la mortalité *ſont en elle;*

d ℣. 43. & *ch.* 32. 10. 24. e ℣. 24.

37 [f] Voici, je m'en vais les raſſembler de tous les païs dans leſquels je les aurai diſperſez par ma colere, & par ma fureur, & par ma grande indignation, & je les ferai retourner en ce lieu-ci, & les *y* ferai demeurer en ſûreté.

f *ch.* 3. 14. & 16. 15. & 33. 7. 8. &c.

38 [g] Et ils me ſeront peuple, & je leur ſerai Dieu.

g *ch.* 24. 7. & 30. 22. & 31. 33.

39 Et je leur donnerai un même cœur, & un même chemin, afin qu'ils me crai-

℣. 20. *Juſques à ce jour*] C'eſt une expreſſion elliptique, dont le ſens eſt que la mémoire s'en étoit conſervée juſques alors. La Langue Hébraïque eſt pleine de ces ſortes d'ellipſes, dans leſquelles il faut ſuppléer un verbe ou un nom qui dépend de la nature du ſujet dont il s'agit: ainſi 2. Rois 17. 23.

℣. 23. *N'ont pas fait toutes les choſes* &c.] C'eſt ainſi qu'il y a mot pour mot dans l'Original, dont le ſens eſt, non qu'ils n'avoient rien fait de tout ce que Dieu leur avoit commandé, mais qu'ils avoient violé en beaucoup de choſes ſa Loi, & ſon alliance.

℣. 24. *Eſt livrée*] ou, *vâ être livrée*, car elle ne l'étoit pas encore, & ne le fut que l'année d'aprés: voyez la Note ſur le ℣. 2.

℣. 29. *Sur les toits deſquelles on a fait des parfums* &c.] Comme c'étoit le ſoleil lui-même que les idolatres adoroient ſous le nom de *Bahal*, les toits des maiſons faits en plateforme, étoient trés-propres pour y offrir des parfums, & y faire des aſperſions en l'honneur du ſoleil & de la lune.

℣. 30. *Par les œuvres de leurs mains*] Par leurs idoles: ch. 25. 6. 7.

℣. 31. *Depuis le jour qu'ils l'ont bâtie*] C'eſt-à-dire, depuis le temps de Salomon qui fit bâtir le Temple, & qui fut tout enſemble le premier Roi qui introduiſit l'idolatrie dans Jéruſalem: 1. Rois 11. 4–8.

℣. 35. *Et je n'avois jamais penſé* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas même eû la penſée de leur rien permettre ou ordonner de ſemblable.

℣. 36. *A cauſe de cela*] C'eſt-à-dire, parce que vous perdez eſpérance que cette ville, ſi elle eſt une fois livrée aux Caldéens, puiſſe jamais être rebâtie, ℣. 43. & ch. 33. 10.

℣. 40.

Digitized by Google

gnent à toûjours, pour leur bien & *le bien* de leurs enfans aprés eux.

h *ch.* 31. 32—37. & 33. 14—22. *Eſa.* 54. 10. & 55. 3. & 61. 8.

40 h Et je traitterai avec eux une alliance éternelle, *ſavoir* que je ne me retirerai point d'eux pour leur faire du bien: & i je mettrai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne ſe retirent point de moi.

i *ch.* 31. 33.

k *ch.* 24. 6. 7. & 31. 28. *&c. Amos* 9. 15.

41 k Et je me réjouïrai ſur eux pour leur faire du bien, & je les planterai dans ce païs-ci en fermeté, de tout mon cœur, & de toute mon ame.

42 Car ainſi a dit l'Eternel; Comme j'ai fait venir tout ce grand mal ſur ce peuple, ainſi je m'en vais faire venir ſur eux tout le bien que je prononce touchant eux.

43 Et on achettera des champs dans ce païs, l duquel vous dites que ce n'eſt que deſolation, n'y ayant ni homme ni bête, & *qui* eſt livré entre les mains des Caldéens.

l *ŷ.* 36. & *ch.* 33. 10.

44 m On achettera, *dis-je*, des champs à prix d'argent, & on en écrira les contracts, & on les cachettera, & on en prendra des témoins au païs de Benjamin, & aux environs de Jéruſalem, dans les villes de Juda, n tant dans les villes des montagnes, que dans les villes de la plaine, & dans les villes du Midi. o Car je ferai retourner leurs captifs, dit l'Eternel.

m *ch.* 32. 10. 11. *&c.* n *ch.* 17. 26. & 33. 13. o *ch.* 12. 15. & 29. 10. 14. & 30. 3.

ŷ. 40. *Une alliance éternelle*] Voyez les Notes ſur le ch. 31. 31. 32. & ſuivans.

Je ne me retirerai point d'eux, pour &c.] La phraſe de l'Original revient à ceci; *je ne ſerai pas éloigné de leur faire du bien*; pour dire, qu'il ſeroit toûjours prêt à leur en faire, ce qui devoit s'entendre principalement dans un ſens Evangelique: comme ch. 23. 5. & 33. 14. 15.

Afin qu'ils ne ſe retirent point de moi] Nous ne courons vers Dieu, que quand Dieu nous tire: *tire-moi, & je courrai aprés toi*; Cant. 1. 4. & nous ne demeurons unis à Dieu qu'autant qu'il nous retient, & nous ſerre lui-même à lui par les doux liens de ſa grace.

ŷ. 44. *Dans les villes du Midi*] Celles des villes de la Judée qui étoient au Midi de Jéruſalem: ch 17. 26.

CHAPITRE XXXIII.

Suite de la prédiction de la priſe de Jéruſalem, 5. Retour des familles d'Iſraël, 6. Promeſſe de faire élever à David un Germe de juſtice, 15. Confirmation de l'alliance de Dieu avec David, 17—26.

a *ch.* 32. 1. * L'an du monde 3414.

ET la parole de l'Eternel fut *adreſſée* une ſeconde fois à Jérémie, a* quand il *étoit* encore enfermé dans la cour de la priſon, en diſant.

2 Ainſi a dit l'Eternel qui s'en va faire ceci, l'Eternel qui s'en va le former pour l'établir, le Nom duquel *eſt* l'Eternel.

3 Crie vers moi, & je te répondrai, & te déclarerai des choſes grandes & cachées, leſquelles tu ne ſais point.

4 Car ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, touchant les maiſons de cette ville-ci, & les maiſons des Rois de Juda: Elles

b *ch.* 32. 24.

s'en vont être démolies b par *le moyen* des terraſſes, & par l'épée:

5 Ils ſont venus à combattre contre les Caldéens, mais *ç'a été* pour remplir leurs maiſons des corps morts des hommes que j'ai fait frapper en ma colere & en ma fureur, & parce que j'ai caché ma face de cette ville à cauſe de toute leur malice;

c *ch.* 30. 17.

6 c Voici, je m'en vais lui donner la ſanté & la guériſon, & je les guérirai, & leur ferai voir abondance de paix & de vérité.

d *ch.* 32. 44. e *ch.* 24. 6. & 31. 4. f *Ezéch.* 37. 23.

7 d Et je ferai retourner les captifs de Juda, & les captifs d'Iſraël, e & je les rétablirai comme auparavant.

8 f Et je les nettoyerai de toute leur iniquité, par laquelle ils ont péché contre moi; g & je pardonnerai toutes leurs iniquitez par leſquelles ils ont péché contre moi, & par leſquelles ils ont forfait contre moi.

g *ch.* 31. 34.

9 Et *cette ville* me ſera en renom de réjouïſſance, en louange & en gloire, vers toutes les nations de la terre, qui entendront *parler* de tout le bien que je m'en vais leur faire, & elles ſeront effrayées & épouvantées, à cauſe de tout le bien, & de toute la proſpérité que je m'en vais lui donner.

10 Ainſi a dit l'Eternel; Dans ce lieu-ci h duquel vous dites; Il *eſt* deſert, n'y ayant ni homme ni bête, dans les villes de Juda, & dans les rues de Jéruſalem, qui ſont deſolées, n'y ayant ni homme, ni habitant, ni aucune bête, on y entendra encore,

h *ŷ.* 24. & *ch.* 32. 36.

11 i La voix de joye, & la voix d'allegreſſe, la voix de l'époux, & la voix de l'épouſe, & la voix de ceux k qui diſent; Célébrez l'Eternel des armées; car l'Eternel eſt bon, parce que ſa gratuïté *demeure* à toûjours, lors qu'ils apportent des oblations d'action de graces à la maiſon de l'Eternel: car je ferai retourner les captifs de ce païs, & *les mettrai* au même état qu'auparavant, a dit l'Eternel.

i *ch.* 7. 34. & 16. 9. & 25. 10. *Ezéch.* 26. 13. *Oſée* 2. 11. k *Pſe.* 136. 1.

12 Ainſi a dit l'Eternel des armées; En ce lieu deſert, où il n'y a ni homme ni bête, & dans toutes ſes villes, il y aura encore

ŷ. 2. *Qui s'en va faire ceci*] Héb. *la faiſant*; car l'expreſſion Hébraïque eſt au féminin, auſſi bien que les mots ſuivans, *la former*, & non, *le former*; ce qui fait voir que cette promeſſe eſt une ſuite de celle par laquelle finit le chapitre précédent, & que ces mots ont rapport à celui de Jéruſalem; pour dire que Dieu formeroit de nouveau, & rétabliroit Jéruſalem.

Qui s'en va le former] Héb. *qui l'a formée*, pour dire qu'il releveroit de ſa poudre & de ſes maſures la ville de Jéruſalem.

Pour l'établir] C'eſt-à-dire, qu'il rétabliroit avec la ville de Jéruſalem, ſon Temple & ſes loix, en ſorte que Jéruſalem ſeroit, comme auparavant, la capitale de la Judée, & le centre de la Religion & du Gouvernement politique.

Le Nom duquel eſt l'Eternel] Héb. *ſon Nom eſt Jéhovah*, c'eſt-à-dire, un Dieu fidele & immuable dans l'exécution de ſes promeſſes; car c'eſt ce que l'Ecriture marque ordinairement par ce nom de *Jéhovah*, Eſa. 42. 8.

ŷ. 3. *Et te déclarerai des choſes grandes* &c.] Ces choſes grandes, & cachées à toute l'intelligence humaine, étoient la chute de Babylone, le rétabliſſement des Juifs, & la gloire où Dieu ſe propoſoit d'élever ſon peuple par la venue du Meſſie, pour laquelle le retour de la captivité avec toutes ſes ſuites, n'étoient que des préparatifs, amenez de loin par la Providence divine: conferez avec les verſets 14. 15. & ſuivans.

ŷ. 4. *Par le moyen des terraſſes*] C'étoient les terraſſes que l'on avoit accoûtumé d'élever devant les villes aſſiegées, & ſur quoi l'on mettoit diverſes machines de guerre, pour tirer plus facilement dans la ville.

ŷ. 6. *Je m'en vais lui donner la ſanté*] ou, *je mettrai ſur elle un emplâtre* qui couvrira toutes ſes bleſſures: car le mot Hébreu *arucah*, ſignifie proprement un emplâtre long, & fort étendu.

Et la guériſon] ou, le remede & le medicament.

ŷ. 8. *Je les nettoyerai* &c.] Les péchez ſont repréſentez dans l'Ecriture comme des taches & des impuretez; & le pardon des péchez, comme une purification & un nettoyement: Pſe. 51. 9. &c.

ŷ. 10. *Il eſt deſert*] ou, *Il va être un deſert*: comme ch. 30. 24.

ŷ. 12. *En ce lieu deſert*] C'eſt-à-dire, qui alloit être deſert: comme *ŷ.* 10.

Il y aura encore des cabanes des paſteurs &c.] Ces expreſſions figurées vouloient dire que Jéruſalem ſeroit rebâtie, & habitée de nouveau.

Digitized by Google

des cabanes de paſteurs qui y feront repoſer leurs troupeaux:

l *ch.* 17. 26. & 32. 44. 13 [l] Dans les villes des montagnes, & dans les villes de la plaine, & dans les villes du Midi, & dans le païs de Benjamin, & dans les environs de Jéruſalem, & dans les villes de Juda: & les troupeaux paſſeront encore [m] ſous les mains de celui qui les compte, a dit l'Eternel.

m *Lévit.* 27. 32.

n *ch.* 29. 10. 14 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je mettrai en effet [n] la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maiſon d'Iſraël, & la maiſon de Juda.

o *ch.* 23. 5. *Eſa* 4. 2. *Zach.* 3. 8. & 6. 12. 15 En ces jours-là, & en ce temps-là je ferai germer à David [o] le Germe de juſtice, qui exercera jugement & juſtice en la terre.

p *ch.* 23. 6. 16 [p] En ces jours-là Juda ſera délivré, & Jéruſalem habitera en aſſûrance, & c'*eſt* ici le *nom* dont elle ſera appellée; L'Eternel nôtre juſtice.

17 Car ainſi a dit l'Eternel; Il ne manquera jamais à David d'homme aſſis ſur le trône de la maiſon d'Iſraël:

18 Et d'entre les Sacrificateurs Lévites, il ne défaudra jamais devant moi d'homme offrant des holocauſtes, & faiſant les parfums de gâteau, & faiſant des ſacrifices tous les jours.

19 Davantage la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à Jérémie, en diſant,

q *ch.* 31. 36. 20 Ainſi a dit l'Eternel; [q] Si vous pouvez annuller mon alliance touchant le jour, & mon alliance touchant la nuit, tellement que le jour & la nuit ne ſoient plus en leur temps:

r *ch.* 23. 5. 21 [r] Auſſi mon alliance avec David mon ſerviteur ſera annullée; tellement qu'il n'ait plus de fils regnant ſur ſon trône; & avec les Lévites Sacrificateurs, faiſans mon ſervice.

f *Gen.* 15. 5. & 22. 17. 22 [f] Car *comme* on ne peut compter l'armée des cieux, ni meſurer le ſablon de la mer, ainſi je multiplierai la poſtérité de David mon ſerviteur, & les Lévites qui font mon ſervice.

23 La parole de l'Eternel fut encore *adreſſée* à Jérémie, en diſant,

24 N'as-tu pas vû ce que ce peuple a prononcé, diſant; L'Eternel a rejetté les deux familles qu'il avoit élûes: car *par là* ils mépriſent mon peuple; tellement qu'à leur compte il ne ſera plus une nation.

t *ỳ.* 10. 21. & *ch.* 31. 36. 37. v *ch.* 31. 35. 36. 25 Ainſi a dit l'Eternel; [t] Si *je n'ai point établi* mon alliance touchant le jour & la nuit, [v] *&* ſi je n'ai point établi les ordonnances des cieux & de la terre;

26 Auſſi rejetterai-je la poſtérité de Jacob, & *celle* de David mon ſerviteur, pour ne prendre plus de ſa poſtérité des gens qui dominent ſur la poſtérité d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob: car je ferai retourner leurs captifs, [x] & j'aurai compaſſion d'eux.

x *ch.* 31. 20.

ỳ. 13. *Sous les mains de celui qui les compte*] Cela vouloit dire, que Dieu ſeroit leur Maître, & qu'ils lui appartiendroient comme ſon troupeau: car c'eſt la coûtume des maitres de compter leurs brebis, pour voir s'il en manque quelqu'une.

ỳ. 14. *Les jours viennent* &c.] A l'occaſion de la délivrance de la captivité de Babylone le Prophete a prédit ici la liberté Evangelique, par le Meſſie: comme au ch. 23. 5. & 30. 8. & 31. 38. & 32. 37—40.

ỳ. 15. *Je ferai germer à David* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 23. 5.

ỳ. 16. *En ces jours-là Juda* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 23. 6.

Elle ſera appellée; L'Eternel nôtre juſtice] Comme une ville ne peut être *Jéhovah*, ou l'Eternel, il faut ſousentendre ici une ellipſe, & remplir en cette maniere cette periode; Elle ſera appellée la [ville] de l'Eternel nôtre juſtice: comme Gen. 33. 20. & 35. 7.

ỳ. 17. *Il ne manquera jamais à David* &c.] Ces paroles ne peuvent point s'entendre à la lettre des ſucceſſeurs de la famille de David à la Royauté d'Iſraël ou de Juda, puis que bien loin que le trône d'Iſraël n'ait été occupé depuis le retour de la captivité de Babylone que par des Princes de la maiſon de David, il n'y en a eu aucun de cette famille Royale qui y ſoit monté, & il y a plus de ſept cens ans, qu'il n'y a ni Roi ni Royaume d'Iſraël. Ceci regardoit donc uniquement le Meſſie, fils de David, & Roi Eternel: Luc 1. 32. 33.

ỳ. 18. *D'entre les Sacrificateurs* &c.] Cette promeſſe ne pouvoit pas, non plus que la précédente, s'entendre à la lettre, puis qu'il y a au delà de ſeize cens ans, qu'il n'y a plus ni Sacrificateurs faiſans le ſervice, ni Autels, ni Temple, ni ſacrifices. Cette prophétie étoit donc myſtique & regardoit les temps de l'Evangile, où tous les Fideles ſont faits myſtiquement Sacrificateurs, pour offrir à Dieu les ſacrifices ſpirituels qui ſeuls devoient avoir lieu ſous le regne du Meſſie: Pſe. 50. 14. Eſa. 66. 21. Mal. 1. 11. Rom. 12. 1. Apoc. 1. 6.

ỳ. 20. *Mon alliance*] Ce mot eſt mis ici, & au *ỳ.* 25. pour celui de *réglement*, ch. 31. 36. afin de mieux faire ſentir l'alluſion & la comparaiſon de cette alliance, avec celle à laquelle celle-ci ſert de comparaiſon & d'emblême, *ỳ.* 21.

Touchant le jour &c.] Voyez la Note ſur le ch. 31. 36. 37.

ỳ. 21. *Qu'il n'ait plus de fils*] L'immutabilité & l'éternité de la promeſſe de Dieu à David avoit porté ſur le Meſſie, & c'eſt en la perſonne de ce Fils de David que le regne promis à ce fameux Roi d'Iſraël dure éternellement.

Avec les Lévites Sacrificateurs] Comme il n'y avoit pas ſous la Loi d'autres Sacrificateurs que ceux de la Tribu de Lévi, & qu'il a été ordinaire au St. Eſprit dans les prophéties qui regardoient les temps de l'Evangile, de prendre toutes ſes expreſſions de l'ancienne Loi, les Fideles, qui ſont les Sacrificateurs myſtiques de l'Evangile, ont été deſignez à cauſe de cela dans cet oracle par des Sacrificateurs Lévites, pour dire des Sacrificateurs légitimement appellez, & des mains deſquels Dieu vouloit que les parfums & les ſacrifices lui fuſſent offerts.

ỳ. 22. *La poſtérité de David*] C'étoit la poſtérité du Meſſie, le David myſtique, Ezéch. 34. 23. 24. de laquelle il eſt parlé en Eſaïe ch. 53. 10. & 59. 21.

ỳ. 24. *A rejetté les deux familles*] 1. Le Royaume d'Iſraël, lequel il avoit livré depuis pluſieurs années à Salmanaſar Roi des Aſſyriens; & 2. le Royaume de Juda, lequel il alloit livrer au Roi de Babylone.

ils mépriſent mon peuple] C'eſt-à-dire, qu'ils regardoient à cauſe de cela toute leur nation, comme perdue pour jamais: voyez le *ỳ.* 10. & ch. 32. 36.

ỳ. 26. *De ſa poſtérité*] Du ſein de l'Egliſe, & d'entre les Fideles, qui ſont la famille ſainte de J. C. le David myſtique.

Des gens qui dominent] Héb. *des Conducteurs, ou des perſonnes d'autorité*: Mais le mot de l'Original *moſchel*, veut tellement dire des gens qui gouvernent, qu'il a particulierement égard à cette ſorte de gouvernement & d'autorité qui conſiſte à enſeigner & à diriger les autres par de pieuſes inſtructions: c'eſt pourquoi les Proverbes de Salomon ſont appellez en Hébreu d'un nom qui eſt formé de la même origine que celui-ci. Ces Conducteurs donc ou ces Gouverneurs qui devoient conduire la poſtérité d'Abraham, c'étoient les Miniſtres de l'Evangile, qui ſont appellez Héb. 13. 17. des *Conducteurs*, d'un nom qui a en Grec, à peu près, la même ſignification que celui-ci a en Hébreu.

Car je ferai retourner leurs captifs] Le retour des Juifs de la captivité de Babylone étoit un préalable néceſſaire pour l'accompliſſement des promeſſes qui regardoient le Meſſie & ſon regne: voyez ch. 23. 5. 7. & 31. 38.

CHAPITRE XXXIV.

Deſtruction de Jéruſalem, 1. Empriſonnement de Sédécias, 3. Hypocriſie des Juifs au ſujet du renvoi de leurs eſclaves, 9—17. Prédictions contre Jéruſalem, 18—22.

a *ch.* 52. 4. 2. *Rois* 25. 1. &c. * L'an du monde 3414. LA parole qui fut *adreſſée* de par l'Eternel à Jérémie, [a] * lors que Nébucadnetſar Roi de Babylone, & toute ſon armée, & tous les Royaumes de la terre, & tous les peuples qui étoient ſous la puiſſance de ſa main, combattoient contre Jéruſalem, & contre toutes ſes villes, diſant;

2 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël; Va, & parle à Sédécias Roi de Juda, & lui di; Ainſi a dit l'Eternel, Voici, [b] je m'en vais livrer cette ville en la main du

b *ch.* 38. 3.

ỳ. 1. *Contre Jéruſalem*] C'eſt-à-dire, au commencement du ſiege, qui fut ſur la fin de la neuvieme année du regne de Sédécias; 2. Rois 25. 1.

Roi de Babylone, [c] & il la brûlera au feu.
3 Et tu n'échapperas point de sa main: [d] car certainement tu seras pris, & tu seras livré entre ses mains, & tes yeux verront les yeux du Roi de Babylone; & il parlera à toi bouche à bouche, & tu viendras dans Babylone.
4 Toutefois, ô Sédécias Roi de Juda, écoute la parole de l'Eternel; L'Eternel a parlé ainsi de toi; Tu ne mourras point par l'épée:
5 *Mais* tu mourras en paix, & on fera brûler sur toi des choses aromatiques, [e] comme on en a brûlé sur tes péres, les Rois précédens qui ont été devant toi; & on te plaindra, *en disant*; Hélas, Seigneur! car j'ai prononcé cette parole, dit l'Eternel.
6 Jérémie donc le Prophete prononça toutes ces paroles-là à Sédécias, Roi de Juda, dans Jérusalem.
7 Et l'armée du Roi de Babylone combattoit contre Jérusalem, & contre toutes les villes de Juda qui étoient demeurées de reste, *savoir* contre [f] Lakis, & contre [g] Hazeka: car c'*étoient les seules* villes fortes qui restoient entre les villes de Juda.
8 La parole qui fut *adressée* de par l'Eternel à Jérémie, aprés que le Roi Sédécias [h] eut traitté alliance avec tout le peuple qui *étoit* à Jérusalem, [i] pour leur publier la liberté:
9 Afin que chacun renvoyât libre son serviteur, & chacun sa servante, Hébreu ou Hébreue, & que pas un d'eux ne se les asservît, *savoir* son frére Juif.
10 Tous les principaux donc, & tout le peuple qui étoient entrez dans cette alliance, entendirent que chacun renvoyeroit libre son serviteur, & chacun sa servante, sans plus les asservir: & ils obeïrent, & les renvoyerent.
11 Mais ensuite ils changerent d'avis, & firent revenir leurs serviteurs & leurs servantes, qu'ils avoient renvoyez libres, & les assujettirent pour leur être serviteurs & servantes.
12 Et la parole de l'Eternel fut *adressée* à Jérémie de par l'Eternel, en disant.
13 Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël; Je traittai alliance avec vos péres, le jour que je les tirai hors du païs d'Egypte, de la maison de servitude, en disant:
14 [k] Dans la septieme année vous renvoyerez chacun vôtre frére Hébreu, qui vous aura été vendu: il te servira six ans, puis tu le renvoyeras libre d'avec toi: mais vos péres ne m'ont point écouté, & n'ont point incliné leur oreille.
15 Et vous vous étiez convertis aujourd'hui, & aviez fait ce qui *étoit* droit devant moi, en publiant la liberté chacun à son prochain: & vous aviez traitté alliance en ma présence, dans la maison sur laquelle mon Nom est réclamé:
16 Mais vous avez changé d'avis, & avez souillé mon Nom; car vous avez fait revenir chacun son serviteur, & chacun sa servante, que vous aviez renvoyez libres pour être à eux-mêmes, & vous les avez assujettis, afin qu'ils vous soient serviteurs & servantes.
17 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel, Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frére, & chacun à son prochain: voici, je m'en vais publier, dit l'Eternel, [l] la liberté *contre* vous à l'épée, à la peste, & à la famine: & [m] je vous livrerai à être transportez par tous les Royaumes de la terre.
18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, & qui n'ont point mis en effet les paroles de l'alliance qu'ils ont traittée devant moi, lors qu'ils sont passez entre les deux moitiez du veau qu'ils ont coupé en deux:
19 Les principaux de Juda, & les principaux de Jérusalem, les Eunuques, & les Sacrificateurs, & tout le peuple du païs, lesquels ont passé entre les deux moitiez du veau:
20 Je les livrerai, dis-je, entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent leur vie: & [n] leurs corps morts seront pour viande aux oiseaux des cieux, & aux bêtes de la terre.
21 Je livrerai aussi Sédécias Roi de Juda, & les principaux de sa Cour entre les mains de leurs ennemis, & entre les mains de ceux qui cherchent leur vie: savoir entre les mains de l'armée du Roi de Babylone, [o] qui s'est retiré de devant vous.
22 Voici, je m'en vais leur donner ordre, dit l'Eternel, & je les ferai retourner vers cette ville-ci, & ils combattront contr'elle, [p] & la prendront, & la brûleront au feu, & je mettrai les villes de Juda en desolation, tellement qu'*il* n'*y aura* personne qui *y* habite.

[c] *ch.* 21. 10. & 32. 29.
[d] *ch.* 32. 4. & 39. 5. & 6. 7.
[e] 2. *Chron.* 16. 14. & 21. 19.
[f] *Jos.* 10. 31. *Esa.* 36. 2. & 37. 8.
[g] *Jos.* 10. 10.
[h] *ŷ.* 15.
[i] *Exo.* 21. 5.
[k] *Exo.* 21. 2. *Deut.* 15. 12.
[l] *ch.* 14. 12. & 29. 17. & 32. 24.
[m] *ch.* 15. 4. & 24. 9. *Deut.* 28. 25.
[n] *ch.* 7. 33. & 16. 4. & 19. 7.
[o] *ch.* 37. 5. 11.
[p] *ch.* 52. 7. 13. & 2. *Rois* 25. 7. 9.

ŷ. 3. *Certainement tu seras pris*] Héb. *étant pris, tu seras pris*, ce qui est une façon de parler Hébraïque, comme ch. 32. 4. & 36. 29. & 37. 9. & 39. 18. &c.

ŷ. 5. *Comme on en a brûlé*] Voyez la Note sur 2. Chron. 16. 14. *On te plaindra* &c.] C'est-à-dire, qu'on feroit des lamentations sur lui comme on en avoit fait sur Josias son pére, 2. Chron. 35. 24. 25. & non pas sur Jéhojakim son frére: ch. 22. 18.

ŷ. 9. *Chacun renvoyât libre* &c.] Savoir, au terme prescrit par la Loi, qui étoit la septieme année, aprés six ans de service: Exo. 21. 2.

ŷ. 10. *Qui étoient entrez dans cette alliance*] C'est-à-dire, qu'ils s'étoient engagez & avoient promis solemnellement de donner la liberté aux serviteurs & aux servantes de leur nation, qui les avoient servis six ans, & plusieurs même au delà.

ŷ. 11. *Ensuite ils changerent d'avis*] Savoir lors que les Caldéens qui tenoient assiégée la ville de Jérusalem, eurent levé le siege, ch. 37. 5. 11. Car les Juifs se croyant alors en sûreté, revinrent à leur premier train de vie.

ŷ. 13. *Alliance*] Le mot Hébreu *bérith*, qui veut dire une *alliance*, est mis quelque fois pour celui de *réglement*, de *constitution*, ch. 33. 15. 18. d'*ordonnance*, Lévit. 24. 8. Prov. 2. 17. & il faut l'entendre ici en ce sens.

ŷ. 14. *Dans la septieme année*] On traduit ordinairement, *à la fin*, ou *au bout de sept ans*: mais la Loi de Dieu ayant limité le terme du serviteur Hébreu à six ans, Exo. 21. 2. & Deut. 15. 12. on ne peut pas entendre autrement ce qui est dit ici, sinon que dans la septieme année on lui donneroit la liberté; car la particule Hébraïque *mikkets*, qui veut dire *aprés*, ou *à la fin*, ne signifie pas toûjours la fin précise d'un certain temps, mais en général ce qui arrive dans l'espace de ce temps-là, comme Deut. 14. 28. conférez avec Deut. 26. 12. & 15. 1.

ŷ. 17. *Pour publier la liberté*] Pour la publier de bonne foi, & ne la retracter point, comme ils avoient fait, *ŷ.* 15. 16. *La liberté contre vous à l'épée*] C'est-à-dire, qu'il alloit donner à tous ces fleaux la liberté & le pouvoir de ravager Jérusalem, & toute la Judée.

ŷ. 18. *Lors qu'ils sont passez entre* &c.] Voyez la Note sur Gen. 15. 10. 17.

ŷ. 21. *Qui s'est retiré de devant vous*] Pour aller à la rencontre de l'armée des Egyptiens, qui étoient venus au secours de la Judée: ch. 37. 5.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

Vin préſenté aux Récabites, 2—5. Ils refuſent d'en boire, 6. Application de ce refus, 13—19.

LA parole qui fut *adreſſée* de par l'Eternel à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Joſias Roi de Juda, en diſant;

a *Jug.* 4. 11. 1. *Chron.* 2. 55. 2 Va à la maiſon des [a] Récabites, & parle à eux, & les fai venir en la maiſon de l'Eternel, dans l'une des chambres, & préſente leur du vin à boire.

3 Je pris donc Jaazanja fils de Jérémie, fils de Habatſinja, & ſes fréres, & tous ſes fils, & toute la maiſon des Récabites:

4 Et je les fis venir dans la maiſon de l'Eternel, en la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalja, Homme de Dieu, laquelle étoit prés de la chambre des principaux, qui *étoit* ſur la chambre de Mahaſéja, fils de Sallum, garde des vaiſſeaux;

5 Et je mis devant les enfans de la maiſon des Récabites, des gobelets pleins de vin, & des taſſes, & leur dis; Bûvez du vin.

6 Et ils *répon*dirent; Nous ne boirons point de vin: car [b] Jonadab fils de Récab nôtre pére, nous a donné un commandement, en diſant; Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos enfans à jamais:

b 2. *Rois* 10. 15.

7 Et vous ne bâtirez aucune maiſon, & ne ſemerez aucune ſemence, & ne planterez aucune vigne, & vous n'en aurez nullement: [c] mais vous habiterez en des tentes tous les jours de vôtre vie, afin que vous viviez long-temps ſur la terre dans laquelle vous ſéjournez comme étrangers.

c *Jug.* 4. 17.

8 Nous avons donc obeï à la voix de Jéhonadab, fils de Récab nôtre pére, dans toutes les choſes qu'il nous a commandées, de ſorte que nous n'avons point bû de vin tous les jours de nôtre *vie*, ni nous, *ni* nos femmes, *ni* nos fils, ni nos filles:

9 Ni n'avons bâti aucunes maiſons pour nôtre demeure: & n'avons eu ni vigne, ni champ, ni ſemence.

10 Mais nous avons demeuré dans des tentes, & nous avons obeï, & avons fait ſelon toutes les choſes, que Jonadab nôtre pére nous a commandées.

11 Mais il eſt arrivé que quand Nébucadretſar Roi de Babylone eſt monté au païs, nous avons dit; Venez, & entrons dans Jéruſalem, *pour fuïr* de devant l'armée des Caldéens, & de devant l'armée de Syrie; & nous ſommes demeurez dans Jéruſalem.

12 Alors la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à Jérémie, en diſant.

13 Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Va, & di aux hommes de Juda, & aux habitans de Jéruſalem; Ne recevrez-vous point d'inſtruction pour obeïr à mes paroles, dit l'Eternel?

14 Toutes les paroles de Jéhonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ſes enfans, de ne boire point de vin, ont été miſes en effet, & ils n'*en* ont point bû juſques à ce jour: mais ils ont obeï au commandement de leur pére: mais moi j'ai parlé à vous, [d] me levant dés le matin, & parlant, & vous ne m'avez point obeï.

d *ch.* 11. 7. & 25. 3. & 26. 7. & 29. 19. & 32. 33. e *ch.* 7. 25. & 26. 6. & 44. 4.

15 [e] Car je vous ai envoyé tous les Prophetes, mes ſerviteurs, me levant dés le matin, & *les* envoyant, pour *vous* dire; [f] Détournez-vous maintenant chacun de ſon mauvais train, & amendez vos actions, & ne ſuivez point d'autres dieux pour les ſervir, afin que vous demeuriez en la terre que j'ai donnée à vous & à vos péres: mais vous n'avez point incliné vos oreilles, & ne m'avez point écouté.

f *ch.* 18. 11. & 25. 5.

16 Parce que les enfans de Jéhonadab fils de Récab ont mis en effet le commandement de leur pére, lequel il leur avoit commandé, & que ce peuple-ci ne m'a point écouté:

17 A cauſe de cela l'Eternel le Dieu des armées, le Dieu d'Iſraël, dit ainſi; Voici, je m'en vais faire venir ſur Juda, & ſur tous les habitans de Jéruſalem tout le mal que j'ai prononcé contr'eux: parce que je leur ai parlé, & ils n'ont point écouté; & que je les ai appellez, & ils n'ont point répondu.

18 Et Jérémie dit à la maiſon des Récabites; Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Parce que vous avez obeï au commandement de Jéhonadab vôtre pére, & que vous avez gardé tous

℣. 1. *Qui fut adreſſée*] ou, *qui avoit été adreſſée*: car Jéhojakim, fils de Joſias, ayant regné avant Sédécias, ce qui eſt rapporté dans ce chapitre étoit arrivé plus de dix ans avant le ſiege de Jéruſalem; ch. 34. 1.

℣. 2. *Va à la maiſon des Récabites*] C'étoit une famille d'étrangers, deſcendus de Récab qui étoit de la race de ces Keniens dont Jéthro, le beau-pére de Moyſe, avoit été la premiere tige parmi le peuple de Dieu: 1. Chron. 2. 55.

Et les fai venir en la maiſon &c.] Les Keniens & les Récabites habitoient à la campagne, ſous des tentes: Jug. 4. 11. 7.

Dans l'une des chambres &c.] Il y avoit aux deux côtez du Temple, c'eſt-à-dire, au côté du Midi, & au côté du Septentrion, pluſieurs chambres, qui ſervoient à loger les Sacrificateurs pendant le temps qu'ils faiſoient le ſervice, dans quelques-unes deſquelles on tenoit renfermez les meubles & les vaſes ſacrez.

Et préſente leur du vin à boire] C'étoit pour éprouver s'ils en voudroient boire, contre l'inſtitut particulier de leur famille, lequel Récab, leur Auteur, avoit fait de ſon propre mouvement, pour lui-même, & pour les ſiens à l'avenir.

℣. 5. *Bûvez du vin*] Ce n'étoit pas un ordre que Jérémie leur portât de la part de Dieu, ou un commandement formel de boire du vin, mais une propoſition qu'il leur faiſoit, & une ſimple tentative, afin de tirer de leur refus les conſéquences qu'il en tira en effet, *℣.* 14.

℣. 6. *Nous ne boirons point de vin*] Il avoit été libre à Jonadab de faire le vœu qu'il avoit fait, de ne boire jamais de vin, & d'aſtreindre à ce vœu toute ſa race; & il étoit libre encore à ſes deſcendans de ſe ſoûmettre à cet inſtitut volontaire, & qui n'avoit eu aucun fondement ſur aucune Loi de Dieu ni générale, ni particuliere. Mais comme les Chefs de ces familles de Récabites faiſoient, ſans doute, engager leurs enfans dés qu'ils étoient en âge, d'obſerver la regle de leurs anceſtres, il ne leur étoit pas libre aprés cela de la violer; & c'eſt pour cela que loin d'en être blâmez par Jérémie, ils en ſont louez, comme des gens qui en une choſe indifférente de ſa nature, faiſoient conſcience de violer leur vœu & leur engagement.

Jonadab fils de Récab] Ce Jonadab, Kenien, & fils de Récab, avoit été en ſon temps dans une grande eſtime de vertu & de probité parmi les Iſraëlites: 2. Rois 10. 15. 23.

Nôtre pére] L'un de leurs anceſtres, & l'Auteur de leur famille.

Vous ne boirez point de vin] Cette défenſe, & celle d'habiter dans des villes, n'excluoient pas les cas de néceſſité, parce que la néceſſité eſt au deſſus de ces ſortes de réglemens, & en eſt une diſpenſe legitime, *℣.* 11. Mais au reſte ces ordonnances n'avoient point pû être faites, que pour des familles qui n'étoient pas de la race d'Iſraël; car Dieu ayant donné aux Juifs en héritage le païs de Canaan, ils étoient obligez à le cultiver, à y planter des vignes, & à y avoir des villes.

℣. 19.

Digitized by Google

ſes commandemens, & avez fait ſelon tout ce qu'il vous a commandé:

19 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Il n'arrivera jamais qu'il n'y ait quelqu'un appartenant à Jéhonadab fils de Récab, qui aſſiſte devant moi tous les jours.

℣. 19. *Qu'il n'y ait quelqu'un* &c.] Cela vouloit dire que Dieu ne permettroit pas que les familles des Récabites, qui étoient mêlées avec celles des Juifs, périſſent entierement dans la deſolation de la Judée, mais qu'il les conſerveroit encore aprés la captivité de Babylone, comme les familles des Juifs: ſur quoi quelques Savans ont crû que ce furent celles dont il eſt parlé 1. Macc. 2. 42.

Qui aſſiſte devant moi] Cette expreſſion marque une eſpece de miniſtere, lequel ſemble avoir conſiſté dans la famille des Récabites, en ce qu'il y en avoit pluſieurs de cette race qui étoient Scribes, ou Docteurs dans les Ecoles des Juifs, pour inſtruire la jeuneſſe: 1. Chron. 2. 55.

CHAPITRE XXXVI.

Livre écrit par Jérémie, 2. Lû par Baruc, 6—10. Jetté au feu par le Roi Jéhojakim, 21—23. Menaces & prédictions contre le Roi, 27—32.

a *ch.* 25. 1. * L'an du monde 3398.

OR il arriva a * la quatrieme année de Jéhojakim fils de Joſias Roi de Juda, que cette parole fut *adreſſée* de par l'Eternel à Jérémie, en diſant;

b *Eſa.* 8. 1. c *ch.* 30. 2.

2 b Pren toi un rouleau de livre, c & y écri toutes les paroles que je t'ai dites contre Iſraël, & contre Juda, & contre toutes les nations, depuis le jour que j'ai parlé à toi, *c'eſt-à-dire*, depuis les jours de Joſias, juſqu'à aujourd'hui.

3 Peut-être que la maiſon de Juda fera attention à tout le mal que je penſe de leur faire, afin que chacun ſe détourne de ſa mauvaiſe voye, & que je *leur* pardonne leur iniquité, & leur péché.

d *ch.* 32. 12.

4 Jérémie donc appella d Baruc, fils de Nérija, & Baruc écrivit de la bouche de Jérémie dans le rouleau de livre toutes les paroles de l'Eternel, leſquelles il lui dicta.

5 Puis Jérémie donna charge à Baruc, en diſant; Je *ſuis* retenu, & je ne puis entrer dans la maiſon de l'Eternel.

6 Tu y entreras donc, & tu liras dans le rouleau que tu as écrit, *& que je t'ai dicté* de ma bouche, les paroles de l'Eternel, le peuple l'entendant, en la maiſon de l'Eternel, au jour du jeûne, tu les liras, dis-je, tous ceux de Juda qui ſeront venus de leurs villes, l'entendant.

7 Peut-être que leur ſupplication ſera reçûe devant l'Eternel, & que chacun ſe détournera de ſa mauvaiſe voye: car la colere & la fureur que l'Eternel a déclarée contre ce peuple, *eſt* grande.

8 Baruc donc fils de Nérija fit ſelon tout ce que Jérémie le Prophete lui avoit commandé, liſant dans le livre les paroles de l'Eternel, en la maiſon de l'Eternel.

* L'an du monde 3399.

9 Or il arriva la * cinquieme année de Jéhojakim fils de Joſias Roi de Juda, au neuvieme mois, qu'on publia le jeûne en la préſence de l'Eternel à tout le peuple de Jéruſalem & à tout le peuple qui étoit venu des villes de Juda à Jéruſalem.

10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, en la maiſon de l'Eternel, dans la chambre de Guémarja fils de Saphan, Secretaire, dans le haut parvis, à l'entrée de e la porte neuve de la maiſon de l'Eternel, tout le peuple l'entendant. e *ch.* 26. 10.

11 Et quand Michée fils de Guémarja, fils de Saphan, eut ouï *par la lecture qui fut faite* du livre, toutes les paroles de l'Eternel;

12 Il deſcendit en la maiſon du Roi vers la chambre du Secretaire, & voici tous les principaux y étoient aſſis, *ſavoir* Eliſamah le Secretaire, & Delaja fils de Semahja, Elnathan fils de Hacbor, & Guémarja fils de Saphan, & Sédécias fils de Hananja, & tous les principaux.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit ouïes, quand Baruc liſoit au livre, le peuple l'entendant.

14 C'eſt pourquoi tous les principaux envoyerent vers Baruc, Jéhudi, fils de Néthanja, fils de Selemja, fils de Cuſci, pour *lui* dire; Pren en ta main le rouleau dans lequel tu as lû, le peuple l'entendant, & t'en vien. Baruc donc fils de Nérija prit le rouleau en ſa main, & vint vers eux.

15 Et ils lui dirent; Aſſieds-toi maintenant, & y li, nous l'oyant; & Baruc lut, eux l'écoutans.

16 Et il arriva que ſi-tôt qu'ils eurent ouï toutes ces paroles, ils furent effrayez entr'eux, & dirent à Baruc; Nous ne manquerons point de rapporter au Roi toutes ces paroles.

17 Et ils interrogérent Baruc, en diſant; Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles-là de ſa bouche.

18 Et Baruc leur dit; Il me dictoit de ſa bouche toutes ces paroles-là, & je les

℣. 1. *La quatrieme année de Jéhojakim* &c.] Cette quatrieme année du regne de Jéhojakim, fils de Joſias, ayant été la premiere de Nébucadnetſar, & Jéhojakim ayant regné onze ans, 2. Rois 23. 36. Jéhojachin ſon fils trois mois, & Sédécias onze ans, la prophétie rapportée dans ce chapitre précéda d'environ 18. à 19. ans, la priſe de Jéruſalem: 2. Rois 25. 8.

Fut adreſſée] ou, *avoit été adreſſée*, comme ch. 35. 1.

℣. 2. *Un rouleau de livre*] Anciennement on écrivoit ſur des peaux, ou des parchemins, que l'on rouloit en forme de Cartes de Géographie.

Depuis les jours de Joſias] Depuis l'an treizieme de ſon regne, chap. 1. 2. juſques à l'an quatrieme de Jéhojakim; ce qui faiſoit environ 23. ans.

℣. 7. *Peut-être que leur ſupplication ſera reçûe devant l'Eternel*] ou, *Peut-être ſe proſterneront-ils devant l'Eternel pour lui faire leur ſupplication*: car il y a mot à mot dans le Texte Hébreu; *Peut-être leur ſupplication tombera devant la face de l'Eternel*, ce qui marque des gens, qui humiliez devant Dieu, & proſternez à ſes pieds, implorent ſa miſericorde, comme ch. 37. 20. & 42. 2. où ſe trouve la même expreſſion. Mais ſi on la prend au ſens auquel elle eſt employée ch. 37. 20. & 42. 2. & comme nos Bibles & les Interpretes l'ont priſe, Jérémie aura regardé les déclarations expreſſes & reiterées, que Dieu lui avoit faites de la réſolution qu'il avoit priſe de livrer Jéruſalem & la Judée aux Caldéens, juſques à lui défendre de prier pour elles, comme une réſolution fondée ſur l'impénitence des Juifs, & par conſéquent une réſolution conditionelle, qui ſeroit révoquée ſi les Juifs venoient à ſe repentir: ch. 26. 13.

℣. 9. *La cinquieme année*] C'étoit la cinquieme de ſon regne, mais la premiere de ſa dépendance du Roi de Babylone, 2. Rois 24. 1. & la dixhuitieme avant la ruïne de Jéruſalem & de la Judée, ch. 25. 1. conférez avec 2. Rois 25. 8.

℣. 10. *Dans le haut parvis*] A l'entrée du parvis des Sacrificateurs, auquel on montoit par pluſieurs marches: Ezéch. 40. 31.

℣. 17. *De ſa bouche*] De la bouche de Jérémie.

Digitized by Google

écrivois avec de l'encre dans le livre.

19 Alors les principaux dirent à Baruc; Va, & te cache, toi & Jérémie, & que perſonne ne ſache où vous *ſerez*.

20 Puis ils s'en allerent vers le Roi au parvis, mais ils mirent en garde le rouleau dans la chambre d'Eliſamah le Secretaire; & ils raconterent toutes ces paroles, le Roi l'entendant.

21 Et le Roi envoya Jéhudi pour prendre le rouleau; & quand Jéhudi l'eut pris de la chambre d'Eliſamah le Secretaire, il le lut, le Roi & tous les principaux qui aſſiſtoient autour de lui l'entendans.

22 Or le Roi *étoit* aſſis dans l'appartement d'hyver, au neuvieme mois, & *il y avoit* devant lui un braſier ardent.

23 Et il arriva qu'auſſi-tôt que Jéhudi
ſ. 25. 27. en eut lû trois ou quatre pages, [f] *le Roi* le coupa avec le canif du Secretaire, & le jetta au feu du braſier, juſqu'à-ce que tout le rouleau fût conſumé au feu qui *étoit* dans le braſier.

24 Et ni le Roi ni tous ſes ſerviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayez, & ne déchirérent point leurs vêtemens.

25 Toutefois Elnathan, & Delaja, & Guémarja intercederent envers le Roi, afin qu'il ne brûlât point le rouleau, mais il ne les écouta point.

26 Même le Roi commanda à Jérahméel fils de Hammelec, & à Séraja fils de Hazriel, & à Selemja fils de Habdéel, de ſaiſir Baruc le Secretaire, & Jérémie le Prophete: mais l'Eternel les cacha.

27 Et la parole de l'Eternel fut *adreſſée à* Jérémie, aprés que le Roi eut brûlé le rouleau, & les paroles que Baruc avoit écrites de la bouche de Jérémie, en diſant;

28 Pren encore un autre rouleau, & y écri toutes les premieres paroles qui étoient dans le premier rouleau que Jéhojakim Roi de Juda a brûlé.

29 Et tu diras à Jéhojakim Roi de Juda; Ainſi a dit l'Eternel; Tu as brûlé ce rouleau, & tu as dit; Pourquoi y as-tu écrit, en diſant que le Roi de Babylone viendra certainement, & qu'il ravagera ce païs, & en exterminera les hommes & les bêtes?

30 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel touchant Jéhojakim Roi de Juda; Il n'aura perſonne qui ſoit aſſis ſur le trône de David; & [g] ſon corps mort ſera jetté de g ch. 22. 19.
jour à la chaleur, & de nuit à la gelée.

31 Je viſiterai donc ſur lui, & ſur ſa poſtérité, & ſur ſes ſerviteurs, leur iniquité; & je ferai venir ſur eux, & ſur les habitans de Jéruſalem, & ſur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai prononcé, & qu'ils n'ont point écouté.

32 C'eſt pourquoi Jérémie prit un autre rouleau, & le donna à Baruc fils de Nérija Secretaire, lequel y écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles du livre que Jéhojakim Roi de Juda avoit brûlé au feu, & pluſieurs paroles ſemblables y furent encore ajoûtées.

℣. 21. *Il le lut*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe mit à le lire, car il paroît par le ℣. 23. qu'il n'en lut qu'une partie.

℣. 22. *Dans l'appartement d'hyver*] C'étoient des chambres faites exprés pour l'hyver; Amos 3. 15. Et comme les chambres d'Eté étoient fort percées, afin de prendre l'air & le vent de pluſieurs endroits; ch. 22. 14. celles d'hyver, au contraire, n'avoient que peu de fenêtres, & n'étoient pas expoſées à un trop grand air.

Au neuvieme mois] A commencer l'année par l'équinoxe de Mars; ce qui répondoit en partie à nôtre mois de Novembre, & en partie à celui de Decembre; car quoi que les Juifs commençaſſent l'année civile à l'équinoxe de Septembre, & l'année Eccleſiaſtique à l'équinoxe de Mars, on ne peut entendre ce neuvieme mois que de cette derniere, puis qu'autrement le neuvieme mois auroit été vers la fin de Juin, qui eſt le temps des plus grandes chaleurs.

℣. 23. *Trois ou quatre pages*] ou, trois ou quatre paragraphes, ou ſections, car le mot Hébreu *deleth*, qui veut dire proprement une *porte* deſigne ici ces ſections ou ces paragraphes, qui laiſſant entre les lignes d'un Livre un vuide dans lequel il n'y a rien d'écrit, y ſont comme une eſpece d'ouverture ou de porte à une muraille: & le Livre que Baruc avoit écrit étant un rouleau, il pouvoit bien être diſtingué par pluſieurs ſections, qui laiſſoient un vuide & une diſtance de l'une à l'autre, mais il ne pouvoit pas avoir trois ou quatre pages, comme les livres qui ont pluſieurs feuilles couſues enſemble, en la maniere que nous les avons aujourd'hui.

℣. 24. *N'en furent point effrayez*] Ce fut parce qu'ils n'y ajoûterent point de foi, & qu'ils regarderent toutes ces prédictions, comme des imaginations d'un cerveau bleſſé.

℣. 26. *Baruc le Secretaire*] Le Secretaire de Jérémie qui s'étoit ſervi de lui pour écrire ces prédictions.

Mais l'Eternel les cacha] C'eſt-à-dire, que Dieu empêcha qu'on ne les trouvât.

℣. 29. *Viendra certainement*] Héb. *en venant, viendra*: ſur laquelle façon de parler, familiere à la Langue Hébraïque, voyez chap. 32. 4. & 34. 3.

Et les bêtes] C'eſt-à-dire, les troupeaux de brebis, de chevres, & tels autres animaux domeſtiques.

℣. 30. *Il n'aura perſonne* &c.] C'eſt-à-dire, aucun de ſes fils; néanmoins comme il ne regna que trois mois, 2. Rois 24. 3. ou trois mois & dix jours, 2. Chron. 36. 9. & qu'il ne regna que comme un Roi precaire, & dépendant du Roi de Babylone, le Prophete a compté à cauſe de cela ce regne comme rien.

CHAPITRE XXXVII.

Sédécias néglige les conſeils de Jérémie, 1—4. Qui lui prédit la priſe de Jéruſalem, 7—10. Jérémie pris & mis en priſon, 13—16. Sédécias le fait venir devant lui, 17.

OR le Roi Sédécias fils de Joſias, regna en la place de Chonja fils de Jéhojakim, & il fut établi pour Roi ſur le païs de Juda par Nébucadretſar Roi de Babylone.

2 Mais il n'obeït point, ni lui, ni ſes ſerviteurs, ni le peuple du païs, aux paroles de l'Eternel, qu'il avoit prononcées par le moyen de Jérémie le Prophete.

* L'an du monde 3414.

3 *Toutefois le Roi Sédécias envoya Jehucal fils de Selemja, & Sophonie fils de Mahaſeja Sacrificateur, vers Jérémie le Prophete, pour *lui* dire; Fai, je te prie, requête pour nous à l'Eternel nôtre Dieu.

4 Car Jérémie alloit & venoit parmi le peuple, parce qu'on ne l'avoit pas *encore* mis en priſon.

5 Alors l'armée de Pharaon ſortit d'Egypte, & quand les Caldéens qui aſſiegeoient Jéruſalem, en ouïrent les nouvelles, [a] ils ſe retirerent de devant Jéru- a ℣. 11. & ch. 34. 21.
ſalem.

6 Et la parole de l'Eternel fut *adreſſée à* Jérémie le Prophete, en diſant:

℣. 1. *En la place de Chonja*] En la place de Jéhojakim, autrement appellé *Jéchonias*, ch. 28. 4. & par le retranchement de la premiere ſyllabe, *Chonja*: ch. 22. 24—30.

Fils de Jéhojakim] Savoir de Jéhojakim premier, fils de Joſias: 2. Rois 24. 7. 8.

℣. 9.

Digitized by Google

7 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël; Vous direz ainſi au Roi de Juda qui vous a envoyez pour m'interroger ; Voici,
b ch.2.36. Lam.4.17. b l'armée de Pharaon qui eſt ſortie à vôtre ſecours, s'en va retourner en ſon païs d'Egypte.
c ch.34.22. 8 c Et les Caldéens reviendront, & combattront contre cette ville, & la prendront, & la brûleront au feu.
9 Ainſi a dit l'Eternel; Ne vous abuſez point vous-mêmes, en diſant: Les Caldéens ſe retireront certainement de nous: car ils ne s'en retireront point.
10 Même quand vous auriez battu toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, & qu'il n'y auroit de reſte entr'eux que des hommes tranſpercez, ils ſe releveront pourtant chacun dans ſa tente, & brûleront cette ville au feu.
d ℣. 5. 11 d Or il arriva que quand l'armée des Caldéens ſe fut retirée de devant Jéruſalem, à cauſe de l'armée de Pharaon;
12 Jérémie ſortit de Jéruſalem pour s'en aller au païs de Benjamin, ſe gliſſant hors de là parmi le peuple.
e ch.38.7. 13 Mais quand il fut e à la porte de Benjamin, il y avoit là un capitaine de la garde, duquel le nom *étoit* Jireija, fils de Selemja, fils de Hananja, qui ſaiſit Jérémie le Prophete, en *lui* diſant; Tu te vas rendre aux Caldéens.
14 Et Jérémie *répon*dit ; Cela eſt faux : je ne vais point me rendre aux Caldéens; mais il ne l'écouta point, & Jireija prit Jérémie, & l'amena vers les principaux.
15 Et les principaux ſe mirent en colere contre Jérémie, & le battirent, & le mirent en priſon dans la maiſon de Jéhonathan le Secretaire, car ils en avoient fait un lieu de priſon.
16 Et ainſi Jérémie entra dans la foſſe, & dans les cachots: & Jérémie y demeura pluſieurs jours.
17 Mais le Roi Sédécias *y* envoya, & l'en tira, & l'interrogea en ſecret dans ſa maiſon, & lui dit; Y a-t-il quelque parole de par l'Eternel? Et Jérémie *répon*dit, Il y en a : & *lui* dit ; Tu ſeras livré entre les mains du Roi de Babylone.
18 Puis Jérémie dit au Roi Sédécias; Quelle faute ai-je commiſe contre toi, & envers tes ſerviteurs, & envers ce peuple, pour m'avoir mis en priſon?
19 Mais où *ſont* vos prophetes f qui vous prophétiſoient, en diſant; Le Roi de Babylone ne reviendra point contre vous, ni contre ce païs? f ch.28.2.3.&c.
20 Or écoute maintenant, je te prie, ô Roi mon Seigneur, & que maintenant ma ſupplication ſoit reçûe devant ta face, & ne me renvoye point dans la maiſon de Jéhonathan le Secretaire, de peur que je n'y meure.
21 C'eſt pourquoi le Roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la priſon, & qu'on lui donnât tous les jours une miche de pain de la place des boulangers, juſqu'à ce que tout le pain de la ville fût failli. Ainſi Jérémie demeura g dans la cour de la priſon. g ch.32.2.

℣. 9. *Se retireront certainement*] Héb. *ſe retirant, ſe retireront*: voyez la Note ſur le ch. 32. 4.
℣. 13. *A la porte de Benjamin*] C'étoit le nom d'une des portes de Jéruſalem: ch. 20. 2. & 38. 7.
℣. 17. *Y a-t-il quelque parole*] C'eſt-à-dire, as-tu eu quelque révélation?
℣. 20. *Soit reçue devant ta face*] Héb. *tombe devant ta face*: Cette expreſſion ſignifie ici & au ch. 42. 2. une ſupplication qui eſt favorablement reçue, comme, au contraire, celle que Dieu n'exauce pas, eſt une ſupplication qu'il rejette & éloigne, en ſorte qu'elle ne vient pas juſqu'à lui : c'eſt pourquoi David diſoit au Pſe. 119. ℣. 170. *Que ma ſupplication vienne en ta préſence*. Mais le mot *tomber* a particuliérement égard à la profonde humilité avec laquelle les peuples, & ſur tout les Orientaux, préſentent leurs requêtes à leurs Souverains, qui eſt en ſe baiſſant le viſage contre terre.

CHAPITRE XXXVIII.

Jérémie mis dans une baſſe foſſe, 6. En eſt tiré, 10—13. Entretiens ſecrets de Jérémie avec le Roi, 14—28.

MAis Sephatja fils de Mattan, & Guédalja fils de Pashur, & Jucal fils de Selemja, & Pashur fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie prononçoit à tout le peuple, en diſant;
a ch.21.9. 2 Ainſi a dit l'Eternel ; a Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, *ou* par la famine, ou par la mortalité, mais celui qui ſortira vers les Caldéens, vivra, b & ſon ame lui ſera pour butin, & il vivra.
b ch.39.18. & 45.5. c ch.34.2. 20.21. 3 Ainſi a dit l'Eternel; c Cette ville ſera livrée certainement à l'armée du Roi de Babylone, & il la prendra.
d ch.26.8. 11.16. 4 d Et les principaux dirent au Roi; *Nous requerons* qu'on faſſe mourir cet homme; car par ce moyen il rend lâches les mains des hommes de guerre qui ſont demeurez de reſte dans cette ville, & les mains de tout le peuple, en leur diſant de telles paroles: parce que cet homme ne cherche point la proſpérité de ce peuple, mais le mal.
5 Et le Roi Sédécias dit; Voici, il *eſt* entre vos mains: car le Roi ne peut rien par deſſus vous.
6 Ils prirent donc Jérémie, & le jetterent dans la foſſe de Malkija, fils de Hammélec, laquelle *étoit* dans la cour de la priſon, & ils deſcendirent Jérémie avec des cordes dans cette foſſe, où *il* n'*y avoit* point d'eau, mais de la bouë: & ainſi Jérémie enfonça dans la bouë.
7 Mais Hebed-mélec Cuſien, Eunuque, qui *étoit* dans la maiſon du Roi, apprit qu'ils avoient mis Jérémie dans cette foſſe-là: & le Roi étoit aſſis e à la porte de Benjamin. e ch.20.2. & 37.13.
8 Et Hebed-mélec ſortit de la maiſon du Roi, & parla au Roi, en diſant;
9 O Roi mon Seigneur, ces hommes-là

℣. 2. *Son ame lui ſera pour butin*] C'eſt-à-dire, il ſauvera ſa vie.
℣. 4. *Ne cherche*] C'eſt-à-dire, *ne prophétiſe*.
℣. 5. *Le Roi ne peut rien par deſſus vous*] ou, *contre vous*, pour dire qu'il n'avoit rien à leur refuſer, dans l'état où étoient alors les choſes : car il paroit par les verſets 16. 24. 25. 26. que le Roi craignoit les principaux de ſa Cour & de ſa nation. Et il parle ici de lui-même en troiſieme perſonne, *le Roi ne peut*; pour, *je ne puis*, ſelon le ſtile de la Langue Hébraïque, 1. Sam. 12. 11. & 2. Sam. 3. 9. &c.

Digitized by Google

ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie le Prophete, en le jettant dans la foſſe, car il ſeroit déja mort de faim dans le lieu où il étoit, parce qu'il *n'y a* plus de pain dans la ville.

10 C'eſt pourquoi le Roi commanda à Hebed-mélec Cuſien, en diſant; Pren d'ici trente hommes ſous ta conduite, & fai remonter hors de la foſſe Jérémie le Prophete, avant qu'il meure.

11 Hebed-mélec donc prit ces hommes ſous ſa conduite, & entra dans la maiſon du Roi au lieu *qui eſt* ſous la Tréſorerie, d'où il prit de vieux lambeaux & de vieux haillons, & les deſcendit avec des cordes à Jérémie dans la foſſe:

12 Et Hebed-mélec Cuſien dit à Jérémie; Mets ces vieux lambeaux & ces haillons ſous les aiſſelles de tes bras, au deſſous des cordes: & Jérémie fit ainſi.

13 Ainſi ils tirerent Jérémie dehors avec les cordes, & le firent remonter hors de la foſſe: & Jérémie demeura dans la cour de la priſon.

14 Et le Roi Sédécias envoya, & fit amener vers lui Jérémie le Prophete à la troiſieme entrée, qui *étoit* dans la maiſon de l'Eternel. Alors le Roi dit à Jérémie; Je vais te demander une choſe, ne m'en cele rien.

15 Et Jérémie *répondit* à Sédécias; Quand je te l'aurai déclarée, n'eſt-il pas vrai que tu me feras mourir? & quand je t'aurai donné conſeil, tu ne m'écouteras point.

16 Alors le Roi Sédécias jura ſecrettement à Jérémie, en diſant; L'Eternel *eſt* vivant, [f] qui nous a fait cette ame-ci, que je ne te ferai point mourir, & que je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-là, qui cherchent ta vie.

f *Nomb. 16. 22. Eccl. 12. 9. Eſa. 57. 16. &c.*

17 Alors Jérémie dit à Sédécias; Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Iſraël; Si tu ſors volontairement pour aller vers les principaux du Roi de Babylone, ton ame vivra, & cette ville ne ſera point brûlée au feu, & tu vivras toi & ta maiſon.

18 Mais ſi tu ne ſors pas vers les principaux du Roi de Babylone, cette ville ſera livrée entre les mains des Caldéens, qui la brûleront au feu; & tu n'échapperas point de leurs mains.

19 Et le Roi Sédécias dit à Jérémie; J'apprehende à cauſe des Juifs qui ſe ſont rendus aux Caldéens, qu'on ne me livre entre leurs mains, & qu'ils ne ſe moquent de moi.

20 Et Jérémie lui *répondit*; On ne te livrera point *à eux*; je te prie, écoute la voix de l'Eternel dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves bien, & que ton ame vive.

21 Que ſi tu refuſes de ſortir, ce que l'Eternel m'a fait voir,

22 C'eſt que, voici, toutes les femmes qui ſont demeurées de reſte dans la maiſon du Roi de Juda, ſeront menées dehors aux principaux du Roi de Babylone, & elles diront que [g] ceux qui ne te prédiſoient que paix, t'ont incité, & t'ont gagné; *tellement que* tes pieds ſont enfoncez dans la bouë, s'étant reculez en arriere.

g *ch. 5. 12. 13. & 6. 14. & 8. 11. &c.*

23 Ils s'en vont donc mener dehors aux Caldéens toutes tes femmes & tes enfans, [h] & tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu ſeras pris, pour être livré entre les mains du Roi de Babylone, & tu ſeras cauſe que cette ville ſera brûlée au feu.

h *Ezéch. 12. 12. 13.*

24 Alors Sédécias dit à Jérémie; Que perſonne ne ſache rien de ces paroles, & tu ne mourras point.

25 Que ſi les principaux entendent que je t'aye parlé, & qu'ils viennent vers toi, & te diſent; Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au Roi, & ce que le Roi a dit, ne nous *en* cele rien, & nous ne te ferons point mourir;

26 Tu leur diras; [i] J'ai préſenté ma ſupplication devant le Roi, afin qu'il ne me fît point ramener dans la maiſon de Jéhonathan pour y mourir.

i *ch. 42. 9.*

27 Tous les principaux donc vinrent vers Jérémie, & l'interrogerent: mais il leur fit un rapport conforme à toutes les paroles que le Roi *lui* avoit commandé de dire; & ils ceſſerent de parler à lui, car on n'avoit rien entendu de cette affaire-là.

28 [k] Ainſi Jérémie demeura dans la cour de la priſon, juſqu'au jour que Jéruſalem fut priſe, & il *y* étoit lors que Jéruſalem fut priſe.

k *ch. 39. 12. 13. &c.*

℣. 10. *Cuſien*] ou, *Arabe*, car le mot de *Cus*, ſignifie dans l'Ecriture tous ces païs de l'Arabie qui étoient voiſins de la mer Rouge.

℣. 16. *Qui nous a fait cette ame-ci*] C'eſt-à-dire, qui a créé & nous a donné cette ame par laquelle nous vivons, & ſommes des hommes raiſonnables.

℣. 17. *Si tu ſors volontairement* &c.] Le décret de Dieu étoit que la ville ſeroit priſe, & Sédécias fait priſonnier du Roi de Babylone; & il étoit décreté tout de même dans le conſeil de Dieu, que Sédécias s'obſtineroit à demeurer dans la ville, parce que les évenemens décrétez renferment toûjours les circonſtances & les préalables qui doivent conduire à l'exécution du décret de l'évenement. Ainſi le conſeil de Jérémie à Sédécias montroit ſeulement la liaiſon qu'il y avoit entre ces deux choſes, la ſortie du Roi Sédécias pour s'aller rendre à Nébucadnetſar, & la grace que Nébucadnetſar auroit faite en ce cas à Sédécias & à la ville de Jéruſalem: voyez de ces ſortes d'exemples dans la Note ſur 1. Sam. 23. 12. & ſur Act. 27. 31.

℣. 22. *Tes pieds ſont enfoncez dans la bouë*] C'eſt une façon de parler proverbiale, priſe d'un homme qui ne peut ſe tirer d'un bourbier profond où il s'eſt mis, & qui, plus il ſe tourne & ſe deméne pour tâcher d'en ſortir, plus il s'y enfonce.

℣. 26. *J'ai préſenté*] Héb. *J'ai fait tomber*: comme chap. 36. 7. & 42. 9.

℣. 27. *Ils ceſſerent de parler à lui*] Il y a apparence que Jérémie leur fit la réponſe que le Roi lui avoit dit de faire; laquelle étant une partie de la vérité des choſes qui s'étoient paſſées entre le Roi & lui, ch. 37. 20. & Jérémie n'étant pas en obligation de rapporter tout l'entretien qu'il avoit eu avec ce Prince, il avoit fort bien pû en ſupprimer ce qui auroit été capable de lui attirer leur colere.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIX.

Recit de la prise & de la destruction de Jérusalem, 1—10. Et du traitement fait à Jérémie par les Caldéens, 11. Prophétie touchant la conservation promise à Hebed-mélec, 15.

a ch. 52. 4. 5. 6. 2. Rois 25. 1. * L'an du monde 3414.

a** LA neuvieme année de Sédécias Roi de Juda, au dixieme mois, Nébucadretsar Roi de Babylone vint avec toute son armée contre Jérusalem, & ils l'assiegerent.

2 *Et* l'onzieme année de Sédécias, au quatrieme mois, le neuvieme *jour* du mois, il y eut une brêche faite à la ville.

3 Et tous les principaux *Capitaines* du Roi de Babylone *y entrerent*, & s'assirent à la porte du milieu, *savoir* Nergal-sareetser, Samgar-nebu, Sar-sekim, Rabsaris, Nergal, Sareetser, Rabmag, & tout le reste des principaux *Capitaines* du Roi de Babylone.

b ch. 52. 7. 2. Rois 25. 4. Ezéch. 12. 12.

4 b Or il arriva qu'aussi-tôt que Sédécias Roi de Juda, & tous les hommes de guerre les eurent vûs, ils s'enfuïrent, & sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin du jardin du Roi, par la porte qui *étoit* entre les deux murailles, & ils s'en alloient par le chemin de la campagne.

5 Mais l'armée des Caldéens les poursuivit, & ils atteignirent Sédécias dans les

c ch. 32. 4. & 34. 3.

campagnes de Jérico: c & l'ayant pris, ils l'amenerent vers Nébucadretsar Roi de Babylone à Ribla, qui est au païs de Hamath, où on lui fit son procés.

6 Et le Roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence: le Roi de Babylone fit aussi égorger tous les Magistrats de Juda.

7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, & le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.

8 Les Caldéens brûlerent aussi les maisons Royales, & les maisons du commun, & démolirent les murailles de Jérusalem.

9 Et Nébuzar-adan, prevôt de l'hôtel, transporta à Babylone le reste du peuple qui étoit demeuré dans la ville, & ceux qui s'étoient allez rendre à lui, le résidu, dis-je, du peuple qui étoit demeuré de reste.

10 Mais Nébuzar-adan, prevôt de l'hôtel, laissa d'entre le peuple les plus chetifs qui n'avoient rien dans le païs de Juda, & en ce jour-là il leur donna des vignes & des champs.

11 Or Nébucadretsar Roi de Babylone avoit donné ordre & commission à Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel, touchant Jérémie, en disant;

12 Retire cet *homme*-là, & aye les yeux sur lui, & ne lui fai aucun mal; mais fai envers lui tout ce qu'il te dira.

13 Nébuzar-adan donc, prevôt de l'hôtel, envoya, & aussi Nébusazban, Rabsaris, Nergal, Saréetser, Rabmag, & tous les principaux *Capitaines* du Roi de Babylone;

d ch. 38. 28.

14 d Ils envoyerent, *dis-je*, retirer Jérémie de la cour de la prison, & le donnerent à Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan, pour le conduire à la maison: ainsi il demeura parmi le peuple.

15 Or la parole de l'Eternel avoit été *adressée* à Jérémie, du temps qu'il étoit enfermé dans la cour de la prison, en disant;

e ch. 38. 7.

16 Va, & parle à e Hebed-mélec Cusien, & lui di; Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; Voici, je m'en vais faire venir mes paroles sur cette ville en mal, & non point en bien, & elles seront accomplies ce jour-là, en ta présence.

17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Eternel, & tu ne seras point livré entre les mains des hommes dont tu as peur.

f ch. 38. 2. & 45. 5.

18 Car certainement je te délivrerai, tellement que tu ne tomberas point par l'épée, mais ton ame te sera f pour butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Eternel.

℣. 3. *S'assirent*] ou, *s'arrêterent*, & poserent un corps de garde.

A la porte du milieu] C'étoit la porte de la seconde muraille, appellée la porte des poissons; Soph. 1. 10. & ici la porte du milieu, comme qui diroit, la porte de la muraille du milieu, parce qu'il y avoit en cet endroit-là deux murailles, ou deux retranchemens, derriere la grande muraille de la ville.

℣. 4. *Par le chemin de la campagne*] Vers la plaine de Jérico, afin de se sauver au delà du Jourdain qui borde cette campagne, & de passer de là en Egypte, car les Egyptiens étoient ses amis & ses alliez: chap. 37. 5.

℣. 5. *A Ribla*] *Ribla*, ou *Riblatha*, comme elle est appellée ailleurs, & ici au ch. 52. 9. étoit la ville capitale de la Syrie, connue depuis ce temps-là sous le nom d'*Antioche*, où Nébucadnetsar s'étoit retiré pour y attendre la fin du siege de Jérusalem.

℣. 11. *Touchant Jérémie*] Il y a apparence que Nébucadnetsar avoit ouï dire aux Juifs qui s'étoient rendus à lui pendant le siege, que Jérémie ne cessoit de prédire à Sédécias & à tous les Juifs, que Jérusalem seroit prise par le Roi de Babylone, & qu'on feroit bien de se rendre à lui.

℣. 18. *Certainement je te délivrerai*] Héb. *en te délivrant, je te délivrerai.*

CHAPITRE XL.

Jérémie mis en liberté se retire vers Guédalja, 1—6. Plusieurs Juifs s'y retirent aussi de divers endroits, 8—12. Conspiration contre Guédalja, 14.

LA parole qui fut *adressée* de par l'Eternel à Jérémie, quand Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel l'eut renvoyé de Rama, aprés l'avoir pris lors qu'il étoit lié de chaînes parmi tous ceux qu'on transportoit de Jérusalem & de Juda, & qu'on menoit captifs à Babylone:

2 Quand donc le prevôt de l'hôtel eut retiré Jérémie, il lui dit; L'Eternel ton Dieu a prononcé ce mal sur ce lieu-ci.

a ch. 25. 9.

3 a Et l'Eternel l'a fait venir, & a fait ainsi qu'il avoit dit; parce que vous avez péché contre l'Eternel, & que vous n'avez point écouté sa voix, à cause de

℣. 1. *Lié de chaînes*] Nébuzar-adan avoit fait prendre & lier Jérémie, comme les autres, ne le connoissant pas, mais dés qu'il eut sû que c'étoit Jérémie, il le traitta en la maniere qui est rapportée ici, suivant les ordres qu'il en avoit reçus du Roi son Maître: ch. 39 11.

Digitized by Google

cela ceci vous eſt arrivé.

4 Maintenant donc voici, aujourd'hui je t'ai délié des chaînes que tu avois aux mains, s'il te plaît de venir avec moi à Babylone, vien, & je mettrai mes yeux ſur toi: mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, laiſſe-t'en: regarde, toute la terre *eſt* à ta diſpoſition: va où il te ſemblera bon & droit d'aller.

5 Or *Guédalja* ne retournera plus *ici*; retourne-t'en donc vers Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan, que le Roi de Babylone a commis ſur les villes de Juda; & demeure avec lui parmi le peuple, ou va par tout où il te plaira d'aller: & le prevôt de l'hôtel lui donna des vivres, & quelques préſens, & le renvoya.

6 Jérémie donc alla vers Guédalja fils
b *Joſ.* 18. 26. d'Ahikam [b] à Mitſpa, & demeura avec lui parmi le peuple qui étoit reſté dans le païs.

7 Et tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* par les champs, eux & leurs gens, entendirent que le Roi de Babylone avoit commis Guédalja fils d'Ahikam ſur le païs, & qu'il lui avoit commis les hommes, & les femmes, & les enfans, & *cela* d'entre les plus chetifs du païs, *ſavoir* de ceux qui n'avoient pas été tranſportez à Babylone.

8 Alors ils allerent vers Guédalja à Mitſpa, ſavoir, Iſmaël fils de Néthanja, & Johanan & Jonathan enfans de Karéah, & Séraja fils de Tanhumet, & les enfans de Hephai Netophathite, & Jezanja fils d'un Mahacathite, eux & leurs gens.

9 Et Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan, leur jura, à eux & à leurs gens, en diſant; Ne faites pas difficulté d'être aſſujettis aux Caldéens, demeurez dans le païs, & ſoyez ſujets du Roi de Babylone, & vous vous en trouverez bien.

10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitſpa pour me tenir prêt devant les Caldéens qui viendront vers nous: mais vous, recueillez le vin, les fruits d'Eté, & l'huile, & les mettez dans vos vaiſſeaux, & demeurez dans vos villes que vous avez priſes *pour vôtre demeure.*

11 Pareillement auſſi tous les Juifs qui *étoient* en Moab, & parmi les enfans de Hammon, & dans l'Idumée, & dans tous ces païs-là, quand ils eurent entendu que le Roi de Babylone avoit laiſſé quelque reſte à Juda, & qu'il avoit commis ſur eux Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan:

12 Tous ces Juifs-là retournerent de tous les lieux [c] auſquels ils avoient été chaſſez, c *ch.* 43. 5. & vinrent au païs de Juda vers Guédalja à Mitſpa, & recueillirent du vin, & des fruits d'Eté en grande abondance.

13 Mais Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* par les champs, vinrent vers Guédalja à Mitſpa:

14 Et lui dirent; Ne ſais-tu pas certainement que Bahalis Roi des enfans de Hammon, a envoyé [d] Iſmaël le fils de Né- d *ch.* 41. 1. thanja, pour t'ôter la vie? mais Guédalja fils d'Ahikam ne les crut point.

15 Et Johanan fils de Karéah parla en ſecret à Guédalja à Mitſpa, en diſant; Je m'en irai maintenant, & je frapperai Iſmaël fils de Néthanja, ſans que perſonne le ſache: pourquoi t'ôteroit-il la vie, afin que tous les Juifs qui ſe ſont raſſemblez vers toi, ſoient diſſipez, & que les reſtes de Juda périſſent?

16 Mais Guédalja fils d'Ahikam, dit à Johanan fils de Karéah; Ne fai point cela: car tu parles fauſſement d'Iſmaël.

ỳ. 4. *Toute la terre*] ou, tout le païs.

ỳ. 5. *Ne retournera plus ici*] Comme le nom de *Guédalja* n'eſt pas dans l'Original, où il y a ſeulement, *il ne retournera pas encore*, nos Verſions, avec beaucoup d'autres, l'expliquent par les mots ſuivans, & l'entendent de Guédalja, qui étant occupé ailleurs, n'étoit pas en état de venir ſi-tôt joindre Nébuzar-adan, pour recevoir ſes ordres: mais d'autres l'expliquent du Roi Sédécias lui-même, lequel Nébuzar-adan croyoit, peut-être, que Nébucadnetſar renvoyeroit dans la Judée.

ỳ. 6. *A Mitſpa*] Dans la Tribu de Benjamin: Joſ. 18. 26. & 1. Rois 15. 22.

ỳ. 7. *Qui étoient par les champs*] Qui s'étoient écartez en divers endroits pour mettre leur vie en ſureté: 2. Rois 25. 22. 23. &c.

ỳ. 10. *Pour me tenir prêt devant les Caldéens*] C'eſt-à-dire, pour parler en leur faveur aux Caldéens qui ſeroient envoyez par le Roi de Babylone, & tâcher d'obtenir d'eux qu'on laiſſât vivre en repos dans la Judée ces petits reſtes de Juifs.

ỳ. 12. *Auſquels ils avoient été chaſſez*] C'eſt-à-dire de tous les païs voiſins dans leſquels ils s'étoient enfuïs.

ỳ. 14. *Ne ſais-tu pas certainement*] Héb. *En ſachant ne ſais-tu pas?*

CHAPITRE XLI.

Iſmaël tue Guédalja, 2. Emmene priſonniers tous ceux qui étoient demeurez de reſte à Mitſpa, 10. Leſquels ſont délivrez par Johanan fils de Karéah, & ſe retirent en Egypte, 11—17.

a 2. *Rois* 25. 25. [a] OR il arriva au ſeptieme mois qu'Iſmaël fils de Néthanja, fils d'Eliſamah, de la race Royale, & l'un des principaux de chez le Roi, & dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalja fils d'Ahikam à Mitſpa, & mangerent là du pain enſemble à Mitſpa.

2 Mais Iſmaël fils de Néthanja ſe leva, & les dix hommes qui étoient avec lui, & ils frapperent avec l'épée Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan, & on le fit mourir, lui que le Roi de Babylone avoit commis ſur le païs.

3 Iſmaël frappa auſſi tous les Juifs qui étoient avec lui, *c'eſt-à-dire*, avec Guédalja à Mitſpa, & les Caldéens, gens de guerre, qui furent trouvez-là.

4 Et il arriva que le jour aprés qu'on eut fait mourir Guédalja, avant que perſonne le ſût,

5 Quelques hommes de Sichem, de Silo, & de Samarie vinrent, *en tout* quatre

ỳ. 1. *Au ſeptieme mois*] C'étoit vers le commencement du mois d'Octobre; & trois mois aprés la priſe de Jéruſalem, ch. 39. 2.

De la race Royale] Il prétendoit en cette qualité avoir plus de droit que Guédalja, de commander à ces petits reſtes de Juifs qui étoient demeurez dans la Judée.

L'un des principaux] Qui avoit été l'un des principaux à la Cour du Roi Sédécias.

Mangerent là du pain] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire qu'ils furent traittez par Guédalja; comme Gen. 43. 25.

ỳ. 5.

Digitized by Google

vingts hommes, [b] ayant la barbe rasée & les vêtemens déchirez, & s'étant fait des incisions, lesquels avoient des dons & de l'encens dans leurs mains pour les apporter en la maison de l'Eternel.

b *Lévit.* 19.27.28. *Deut.* 1. 14.

6 Alors Ismaël fils de Néthanja sortit de Mitspa au devant d'eux, & il marchoit en pleurant, & quand il les eut rencontrez, il leur dit; Venez vers Guédalja fils d'Ahikam.

7 Mais si-tôt qu'ils furent venus au milieu de la ville, Ismaël fils de Néthanja, *accompagné* des hommes qui *étoient* avec lui, les égorgea, & *les jetta* dans une fosse.

8 Mais il se trouva dix hommes entr'eux qui dirent à Ismaël; Ne nous fai point mourir, car nous avons dans les champs des cachettes de froment, d'orge, d'huile, & de miel: & il s'en départit, & ne les fit point mourir parmi leurs fréres.

9 Et la fosse dans laquelle Ismaël jetta les corps morts des hommes qu'il tua à l'occasion de Guédalja, [c] *est* celle que le Roi Asa avoit fait faire lors qu'il eut peur de Bahasa Roi d'Israël: & Ismaël fils de Néthanja la remplit de gens tuez.

c 1. *Rois* 15.22.

10 Et Ismaël emmena prisonniers tous ceux du peuple qui étoient demeurez de reste à Mitspa, savoir les filles du Roi, & tout le peuple qui étoit demeuré de reste à Mitspa, que Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel avoit commis à Guédalja fils d'Ahikam; Ismaël, dis-je, fils de Néthanja, les emmenoit prisonniers, & s'en alloit pour passer vers les enfans de Hammon.

11 Mais Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* avec lui, ayant entendu tout le mal qu'Ismaël fils de Néthanja avoit fait:

12 Et ayant pris tous *leurs* gens, s'en allerent pour combattre contre Ismaël fils de Néthanja, lequel ils rencontrerent prés des grosses eaux [d] qui *sont* à Gabaon.

d 2. *Sam.* 2.13.

13 Et il arriva qu'aussi-tôt que tout le peuple qui *étoit* avec Ismaël, eut vû Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* avec lui, ils s'en réjouïrent.

14 Et tout le peuple qu'Ismaël emmenoit prisonnier de Mitspa, tourna visage, & se retournant ils s'en allérent vers Johanan fils de Karéah.

15 Mais Ismaël fils de Néthanja échappa avec huit hommes de devant Johanan, & s'en alla vers les enfans de Hammon.

16 Et Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avoient retiré des mains d'Ismaël, fils de Néthanja, *qu'il emmenoit prisonnier* de Mitspa, aprés qu'il eut frappé Guédalja fils d'Ahikam, *savoir* les vaillans hommes de guerre, & les femmes, & les enfans, & les Eunuques; & ils les ramenerent de Gabaon.

17 Et ils s'en allerent, & demeurerent à Gueruth-kimham, auprés de Bethléhem, pour s'en aller & se retirer en Egypte,

18 A cause des Caldéens: car ils avoient peur d'eux, parce qu'Ismaël fils de Néthanja avoit tué Guédalja fils d'Ahikam, qui avoit été commis sur le païs par le Roi de Babylone.

℣. 5. *Ayant la barbe rasée* &c.] C'étoient des marques d'un grand deuil: Lévit. 19. 27. 28. Deut. 1. 14.

Pour les apporter en la maison de l'Eternel] Les villes d'où ces hommes étoient partis, étant dans la Judée, & même fort proche de Jérusalem, qui avoit été rasée & brulée, avec le Temple, ces mots de *maison de l'Eternel*, ne peuvent s'entendre ici que dans une signification fort vague, pour marquer simplement le lieu où l'on faisoit le service divin, qui étoit alors Mitspa, où Guédalja, le Chef de la nation, demeuroit, & où il faisoit faire le service par quelques Sacrificateurs qu'il avoit gardez auprés de lui.

℣. 7. *Au milieu de la ville*] C'est un Hébraïsme, pour dire, simplement, *dans la ville.*

℣. 17. *Se retirer en Egypte*] Savoir, parce qu'ayant perdu Guédalja qui leur avoit promis sa protection, chap. 40. 10. & peut-être aussi parce qu'ils craignirent que les Caldéens ne les recherchassent pour le meurtre commis en la personne de Guédalja, & de ses gens.

CHAPITRE XLII.

Jérémie consulte Dieu sur la retraite des Juifs en Egypte, 1—6. Conseil donné à ces Juifs, 7—22.

ALors tous les Capitaines des gens de guerre, & Johanan fils de Karéah, & Jézanja fils de Hosahja, & tout le peuple, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, s'approcherent,

2 Et dirent à Jérémie le Prophete; [a] Que nôtre supplication soit reçûe de toi, & fai requête à l'Eternel ton Dieu pour nous, *savoir* pour tout ce reste-ci: car de beaucoup *de monde que nous étions*, nous sommes restez peu, comme tes yeux nous voyent:

a *ch.* 37. 20.

3 Et que l'Eternel ton Dieu nous déclare le chemin, par lequel nous aurons à marcher, & ce que nous avons à faire.

4 Et Jérémie le Prophete leur *répondit*; J'ai entendu: voici, je m'en vais faire requête à l'Eternel vôtre Dieu selon vos paroles; & il arrivera que je vous déclarerai tout ce que l'Eternel vous répondra, [b] & je ne vous en cacherai pas un mot.

b 1. *Sam.* 3.18.

5 Et ils dirent à Jérémie; L'Eternel soit pour témoin véritable & fidele entre nous, si nous ne faisons selon toutes les paroles, pour lesquelles l'Eternel ton Dieu t'aura envoyé vers nous.

6 Soit bien, soit mal, nous obeïrons à la voix de l'Eternel nôtre Dieu, vers lequel nous t'envoyons; [c] afin qu'il nous arrive du bien, quand nous aurons obeï à la voix de l'Eternel nôtre Dieu.

c *ch.* 7.23.

7 Et il arriva au bout de dix jours que la parole de l'Eternel fut *adressée* à Jérémie.

8 Et il appella Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre qui *étoient* avec lui, & tout le peuple, de-

℣. 2. *Soit reçûe de toi*] Héb. *tombe devant toi*, comme ℣. 9. & chap. 37. 20.

A l'Eternel ton Dieu] Ils lui parlent ainsi en le regardant comme le Ministre de Dieu; car Jérémie leur dit, *vôtre Dieu*, & ils disent, eux-mêmes, *nôtre Dieu*, ℣. 6.

℣. 6. *Soit bien soit mal*] Quoi qu'il leur en pût arriver.

℣. 9.

Digitized by Google

puis le *plus* petit juſqu'au *plus* grand.

9 Et leur dit; Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, vers lequel vous m'avez envoyé [d] pour préſenter vôtre ſupplication devant lui.

d *ch.* 38. 26.

10 Si vous continuez à demeurer dans ce païs, [e] je vous rétablirai, & ne vous détruirai point: je vous *y* planterai, & ne vous arracherai point: car je me ſuis repenti du mal que je vous ai fait.

e *ch.* 24. 6. & 31. 4. & 33. 7.

11 N'ayez point peur du Roi de Babylone, duquel vous avez peur: n'en ayez point peur, dit l'Eternel, car je *ſuis* avec vous pour vous ſauver, & pour vous délivrer de ſa main.

12 Même je vous ferai obtenir miſericorde, tellement qu'il aura pitié de vous, & vous fera retourner en vôtre païs.

13 Que ſi vous dites; Nous ne demeurerons point en ce païs, & n'écouterons point la voix de l'Eternel nôtre Dieu:

14 En diſant; Non: mais nous irons au païs d'Egypte, afin que nous ne voyons point de guerre, & que nous n'entendions point le ſon de la trompette, & que nous n'ayons point diſette de pain; & nous demeurerons-là.

15 [f] C'eſt pourquoi écoutez maintenant la parole de l'Eternel, *vous* les reſtes de Juda: Ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Si vous tournez vôtre face tout réſolus d'aller en Egypte, & que vous y entriez pour y ſéjourner:

f *ch.* 44. 12—14. *Ezéch.* 5. 4.

16 Il arrivera que l'épée dont vous avez peur, [g] vous attrapera là au païs d'Egypte: & la famine dont vous êtes en peine, vous joindra en Egypte, tellement que vous y mourrez.

g *Ezéch.* 30. 9. 10. 11.

17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour entrer en Egypte, afin d'y ſéjourner, mourront par l'épée, par la famine, & par la mortalité: nul d'eux ne reſtera, ni n'échappera de devant le mal que je m'en vais faire venir ſur eux.

18 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Comme ma colere & ma fureur [h] a fondu ſur les habitans de Jéruſalem, ainſi ma fureur fondra ſur vous, quand vous ſerez entrez en Egypte: [i] & vous ſerez en exécration, [k] & en étonnement, [l] & en malédiction, & en opprobre; & vous ne verrez plus ce lieu-ci.

h *ch.* 7. 20. i *Eſa.* 65. 15. k *ch.* 18. 16. & 19. 8. & 25. 9. & 29. 18. l *ch.* 24. 9. & 25. 18. & 26. 6.

19 Vous les reſtes de Juda, l'Eternel a parlé contre vous: N'entrez point en Egypte, vous ſentirez certainement que je vous *en* ai ſommez aujourd'hui.

20 Car vous avez uſé de fraude contre vous-mêmes quand vous m'avez envoyé vers l'Eternel vôtre Dieu, en *me* diſant; Fai requête pour nous envers l'Eternel nôtre Dieu, & nous déclare tout ce que l'Eternel nôtre Dieu te dira, & nous *le* ferons.

m *ỳ.* 2—6.

21 Et je vous *l'*ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point écouté la voix de l'Eternel vôtre Dieu, ni rien de tout ce pour quoi il m'a envoyé vers vous.

22 Maintenant donc ſachez certainement, que vous mourrez par l'épée, par la famine, & par la mortalité, au lieu auquel vous avez deſiré d'entrer, pour y ſéjourner.

ỳ. 9. *Pour préſenter vôtre ſupplication*] Héb. *pour faire tomber vôtre requête*: voyez la Note ſur le ch. 36. 7. & 37. 20.

ỳ. 10. *Dans ce païs*] Dans la Judée, où Dieu vouloit qu'ils demeuraſſent, comme afin d'y attendre leurs fréres de la captivité, qui devoient un jour y retourner, & auſquels c'eût été dans le païs de Babylone un grand ſujet de conſolation & d'eſpérance, s'ils avoient ſû que leur patrie n'étoit pas demeurée entierement deſerte, & que Dieu y conſervoit encore un petit réſidu de leur nation.

Je me ſuis repenti du mal] C'eſt-à-dire, qu'il ne porteroit pas plus loin ſa vengeance contr'eux.

ỳ. 16. *L'épée dont vous avez peur*] C'étoit l'armée du Roi de Babylone, qui aprés avoir pris Jéruſalem, & enſuite la ville de Tyr, dont le ſiege dura treize ans, paſſa de là dans l'Arabie, & de l'Arabie dans l'Egypte: ch. 46. 2. &c. & 49. 1. 2. &c.

CHAPITRE XLIII.

Hazarja & Johanan s'élevans contre Jérémie, rejettent le conſeil du Seigneur, & emmenent les Juifs en Egypte, 1—7. *Jérémie prédit la deſtruction d'Egypte par Nébucadnetſar,* 10—13.

OR il arriva qu'auſſi-tôt que Jérémie eut achevé de prononcer à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel leur Dieu, pour leſquelles l'Eternel leur Dieu l'avoit envoyé vers eux, *ſavoir*, toutes ces choſes-là:

2 Hazarja fils de Hoſahja, & Johanan fils de Karéah, & tous ces orgueilleux, dirent à Jérémie; Tu proferes des menſonges: l'Eternel nôtre Dieu ne t'a pas envoyé *nous* dire; N'entrez point en Egypte pour y ſéjourner.

3 Mais Baruc fils de Nérija t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Caldéens, pour nous faire mourir, & pour nous faire tranſporter à Babylone.

4 Ainſi Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre, & tout le peuple, n'écouterent point la voix de l'Eternel, pour demeurer au païs de Juda.

5 Car Johanan fils de Karéah, & tous les Capitaines des gens de guerre prirent tout le réſidu de ceux de Juda qui étoient retournez de toutes les nations, [a] parmi leſquelles ils avoient été chaſſez, pour demeurer dans le païs de Juda:

a *ch.* 40. 12.

6 Les hommes, & les femmes, & les enfans, & les filles du Roi, & toutes les perſonnes que Nébuzar-adan prevôt de l'hôtel avoit laiſſées avec Guédalja fils d'Ahikam, fils de Saphan: *ils prirent* auſſi Jérémie le Prophete, & Baruc fils de Nérija.

7 Et ils entrerent au païs d'Egypte, car ils n'obeïrent point à la voix de l'Eternel; & ils vinrent juſqu'à Taphnés.

8 Alors la parole de l'Eternel fut *adreſ-*

ỳ. 2. *Pour y ſéjourner*] C'eſt ce que ſignifie ici le mot de l'Original qui marque proprement des étrangers qui vont dans un païs, ſoit pour y chercher une retraite, ſoit pour tel autre deſſein, comme Gen. 12. 10. mais qui ne pretendent pas s'y arrêter pour toûjours; c'eſt pourquoi Jérémie dans le ch. ſuivant *ỳ.* 14. a diſtingué ce mot de celui de *demeurer*.

ỳ. 7. *A Taphnés*] Cette ville, appellée *Daphné* par les Grecs, étoit ſur les extrémitez de la Baſſe Egypte, proche d'Heliopolis, & de Bubaſte,

Digitized by Google

sée à Jérémie dans Taphnés, en disant;

9 Pren en ta main de grosses pierres, & les cache dans l'argille, en la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Taphnés, les Juifs le voyant:

10 Et leur dis; Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; Voici, je m'en vais mander & faire venir Nébucadretsar
b ch. 25. 9. & 27. 6. Roi de Babylone [b] mon serviteur, & je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai
c Ezéch. 29. 18. cachées, & il étendra son pavillon sur
d ch. 15. 2. Zach. 11. 9. elles: 11 [c] Et il viendra, & frappera le païs d'Egypte. [d] Ceux qui *sont destinez* à la mort, *iront* à la mort; & ceux qui *sont destinez* à la captivité, *iront* en captivité; & ceux qui *seront destinez* à l'épée, *seront livrez* à l'épée.

12 [e] Et j'allumerai le feu dans les maisons des dieux d'Egypte, & *Nébucadretsar* les brûlera, & il emmenera captifs ceux d'Egypte, & s'investira du païs d'Egypte, comme le pasteur s'enveloppe de son vêtement, & il en sortira en paix.

e ch. 46. 25. Esa. 19. 1. Ezéch. 30. 13.

13 Il brisera aussi les statues de la maison du soleil, laquelle *est* au païs d'Egypte, & brûlera au feu les maisons des dieux d'Egypte.

basse, comme on le peut recueillir d'Ezéchiel, ch. 30. 17. 18. comparé avec ce qui est dit ici, que les hommes vinrent jusques à Taphnés; car cela insinue que cette Place n'étoit pas fort avant dans le païs.

℣. 9. *Qui est à l'entrée de la maison de Pharaon*] Cela fait voir que le Roi d'Egypte avoit à Taphnés une de ses maisons, où il alloit quelque fois de Memphis, qui étoit le lieu de son séjour ordinaire: Ezéch. 30. 18.

℣. 12. *Du païs d'Egypte*] C'est-à-dire, des riches dépouilles d'Egypte.

Comme le pasteur s'enveloppe de son vêtement] Cette comparaison est prise des bergers, qui étant toûjours à la campagne, ont souvent besoin de s'affubler de leurs manteaux, ou de telles autres sortes d'habits, contre les pluyes & les neiges, & contre les vents froids de l'hyver.

℣. 13. *Les statues de la maison du soleil*] Quelques Interpretes prenent ici le mot de l'Original *Bethsemes*, pour le nom d'une ville appellée par les Grecs *Héliopolis*, c'est-à-dire, *ville du soleil*, qui est aussi ce que signifie en Hébreu le mot de *Bethsemes*; & ils traduisent, *les statues du Temple de Bethsemes*, parce que le soleil étoit particulierement adoré dans cette ville, qui lui étoit consacrée. Mais comme ce n'étoient pas seulement les statues de ce Temple de Bethsemes qui devoient être enlevées par les Babyloniens, mais aussi celles des autres Temples d'Egypte, il vaut mieux traduire avec nos Bibles, *les statues de la maison du soleil*, & l'expliquer des statues consacrées à cet Astre, lesquelles étoient ordinairement d'or massif, avec des rayons tout autour, pour représenter ceux du soleil: voyez la Note sur Lévit. 26. 30.

CHAPITRE XLIV.

Reproche aux Juifs qui s'étoient retirez en Egypte, 1–7. Menaces du Prophete, 12. Discours criminels des Juifs au sujet de l'encensement qu'ils avoient fait à la Reine des cieux, 18.

LA parole qui fut *adressée* à Jérémie touchant tous les Juifs demeurans au païs d'Egypte, lesquels habitoient à
a Exo. 14. 2. [a] Migdol, & à Taphnés, & à [b] Noph,
b Esa. 19. 13. Ezéch. 30. 13. & [c] au païs de Patros, en disant:
c Ezéch. 30. 14. 2 Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; Vous avez vû tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, & sur toutes les villes de Juda; & voici elles *sont* aujourd'hui un desert, & personne n'y demeure;

3 A cause des maux qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant faire des encensemens pour servir d'autres dieux, lesquels ils n'ont point connus, ni eux, ni vous, ni vos péres.

d ch. 7. 25. & 25. 4. & 26. 5. & 29. 19. & 34. 15. 2. Chron. 36. 15. 4 [d] Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les Prophetes, me levant dés le matin, & *les* envoyant pour *vous* dire; Ne commettez point maintenant cette chose abominable, laquelle je hais.

5 Mais ils n'ont point écouté, & n'ont point incliné leur oreille pour se détourner de leur malice, afin de ne faire point d'encensemens à d'autres dieux.

e ch. 7. 20. & 42. 18. 6 C'est pourquoi ma fureur [e] & ma colere a fondu, & s'est allumée dans les villes de Juda, & dans les rues de Jérusalem, qui sont réduites en desert, & en desolation, comme *il paroît* aujourd'hui.

7 Maintenant donc, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël; Pourquoi faites-vous ce grand mal contre vous-mêmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, hommes & femmes, petits enfans, & ceux qui tettent, afin qu'on ne vous laisse aucun de reste?

8 En m'irritant par les œuvres de vos mains, en faisant des encensemens à d'autres dieux dans le païs d'Egypte, auquel vous venez d'entrer pour y séjourner, afin que vous soyez retranchez, & que vous soyez en malédiction & en opprobre parmi toutes les nations de la terre?

9 Avez-vous oublié les maux de vos péres, & les maux des Rois de Juda, & les maux des femmes de chacun d'eux, & vos maux, & les maux de vos femmes, qu'elles ont commis dans le païs de Juda, & dans les rues de Jérusalem?

10 Jusques à ce jour ils n'ont point été contristez, & n'ont point eu de crainte, & n'ont point cheminé en ma Loi, ni en mes ordonnances que je vous ai proposées, & à vos péres aussi.

11 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; [f] Voici, je m'en vais mettre ma face contre vous en mal, & pour retrancher tout Juda.

f ch. 21. 10. Amos 9. 4.

12 [g] Et je prendrai le reste de ceux de Juda qui ont tourné leur face pour entrer au païs d'Egypte, & y séjourner, & ils seront tous consumez; ils tomberont dans le païs d'Egypte, [h] ils seront consumez par l'épée, & par la famine, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand: ils mourront par l'épée, & par la famine: [i] & ils seront en exécration, en étonnement, en malédiction, & en opprobre.

g ch. 24. 8. & 42. 9. & 42. 15. 16. & 44. Ezéch. 5. 4.

h ch. 40. 2. 15. 16. 17. 22.

i ch. 42. 18.

13 Et je punirai ceux qui demeurent au

℣. 1. *A Migdol*] C'étoit une ville frontiere dans la basse Egypte: Exo. 14. 2. & Taphnés étoit aussi dans le même païs.

Noph] ou, *Moph*, Osée 9. 6. étoit la ville de Memphis.

Au païs de Patros] C'est le païs de la Thebaïde, qui est à l'extrémité Méridionale de l'Egypte, & qui étoit anciennement une de ses Provinces.

℣. 6. *A fondu*] Cette expression prise des metaux, qui se fondent par la véhémence du feu, marque ici l'ardeur de la colere divine.

℣. 9. *Dans les rues de Jérusalem*] Savoir, non seulement par leurs vanitez, & leurs manieres malhonnêtes de paroître en public, Esa. 3. 16. mais aussi par le culte qu'elles rendoient aux idoles qui étoient placées dans les rues de Jérusalem, ℣. 17. Or les femmes sont particulierement censurées ici de cette sorte d'idolatrie qui se commettoit dans les rues, parce qu'elles sont naturellement plus attachées aux superstitions, & à toutes les dévotions d'éclat, que les hommes: conferez avec le ℣. 15.

Digitized by Google

païs d'Egypte, comme j'ai puni Jéruſalem, par l'épée, par la famine, & par la mortalité.

14 Et il n'y aura perſonne des reſtes de Juda, d'entre ceux qui ſont venus pour demeurer là, *c'eſt-à-dire*, au païs d'Egypte, pour retourner au païs de Juda, auquel ils ſe promettent de retourner pour y demeurer, qui échappe, & qui y reſte; car pas un ne retournera, ſinon ceux qui ſe ſeront échappez *des autres*.

15 Mais tous ceux qui ſavoient que leurs femmes faiſoient des encenſemens à d'autres dieux, & toutes les femmes qui étoient là en grande compagnie; & tout le peuple qui demeuroit dans le païs d'Egypte, à Patros, répondirent à Jérémie, en diſant;

16 Quant à la parole que tu nous as dite au Nom de l'Eternel, nous ne t'écouterons point;

k ℣. 25. 17 [k] Mais nous ferons aſſûrément tout ce qui eſt ſorti de nôtre bouche en faiſant des encenſemens [l] à la Reine des cieux, & lui faiſant des aſperſions, comme nous & nos péres, nos Rois, & les principaux d'entre nous avons fait dans les villes de Juda, [m] & dans les rues de Jéruſalem, [n] & nous avons eu nôtre ſoul de pain, & avons été à nôtre aiſe, & n'avons point vû de mal.

l *ch.* 7. 18.

m *ch.* 11. 13. *Ezéch.* 16. 24. 31.

n *Ezéch.* 20. 32.

18 Mais depuis le temps que nous avons ceſſé de faire des encenſemens à la Reine des cieux, & de lui faire des aſperſions, nous avons eu faute de tout, & nous avons été conſumez par l'épée & par la famine.

o *ch* 7. 18. 19 [o] Et quand nous faiſions des encenſemens à la Reine des cieux, & lui faiſions des aſperſions, lui avons-nous fait

p ℣. 15. [p] ſans nos gens des tourteaux, juſques à l'ennuyer, & à lui répandre des aſperſions?

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple, contre les hommes, & contre les femmes, & contre tout le peuple qui avoit répondu cela, & *leur* dit:

21 L'Eternel ne s'eſt-il pas ſouvenu des encenſemens que vous avez fait dans les villes de Juda, & dans les rues de Jéruſalem, vous & vos péres, vos Rois & les principaux d'entre vous, & le peuple du païs, & cela ne lui eſt-il pas monté au cœur?

22 En ſorte que l'Eternel ne l'a pû ſupporter davantage, à cauſe de la malice de vos actions, & à cauſe des abominations que vous avez commiſes: tellement que vôtre païs a été réduit en deſert, & en étonnement, & en malédiction, ſans que perſonne y habite, comme *il paroît* aujourd'hui.

23 Parce *donc* que vous avez fait ces encenſemens, & que vous avez péché contre l'Eternel, & que vous n'avez point écouté la voix de l'Eternel, & n'avez point cheminé en ſa Loi, ni en ſes ordonnances, ni en ſes témoignages, à cauſe de cela ce mal vous eſt arrivé, comme *il paroît* aujourd'hui.

24 Puis Jérémie dit à tout le peuple, & à toutes les femmes; *Vous* tous ceux de Juda, qui *êtes* au païs d'Egypte, écoutez la parole de l'Eternel:

25 Ainſi a parlé l'Eternel des armées le Dieu d'Iſraël, en diſant; C'*eſt* vous, & vos femmes leſquelles ont parlé par vôtre bouche touchant ce que vous avez accompli de vos mains, en diſant; [q] Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons vouez, en faiſant des encenſemens à la Reine des cieux, & lui faiſant des aſperſions. Vous avez entierement accompli vos vœux, & les avez mis en effet de point en point.

q ℣. 17.

26 C'eſt pourquoi écoutez la parole de l'Eternel, *vous* tous ceux de Juda qui demeurez au païs d'Egypte; Voici, j'ai juré par mon grand Nom, a dit l'Eternel, que mon Nom ne ſera plus réclamé par la bouche d'aucun de Juda, qui diſe en tout le païs d'Egypte; [r] Le Seigneur l'Eternel *eſt* vivant.

r *ch.* 4. 2. ℣ 5. & ℣ 38. 16. ℣ 6.

℣. 14. *Pour demeurer là*] La ſuite de ce verſet fait voir que ces familles Juives n'avoient pas prétendu s'établir pour toûjours en Egypte, mais ſeulement y trouver une retraite durant tout ce temps de guerre & de troubles.

Pour y demeurer] Le mot Hébreu eſt différent du terme que nous avons traduit par celui de *ſe retirer*, car il veut dire faire une demeure fixe dans un païs.

Sinon ceux qui ſe ſeront échappez des autres] Il n'y a que ce mot dans l'Hébreu, *ſinon les échappez*, mais il ſe doit entendre ici, non de ceux qui avoient échappé des armes des Caldéens, car tous ceux à qui Jérémie parle avoient échappé ce premier malheur, mais de ceux d'entr'eux qui profitant du charitable conſeil du Prophete, laiſſerent là les autres qui n'en vouloient pas profiter, & dés-lors ſe ſéparerent d'eux pour revenir en Judée.

℣. 15. *Que leurs femmes faiſoient des encenſemens* &c.] Les hommes n'étoient pas innocens de ce crime, ℣. 17. mais ceci fait voir que les femmes avoient encore plus d'attachement pour toutes ces ſuperſtitions, & qu'elles y entraînoient leurs maris.

℣. 17. *Nous ferons aſſûrément*] Héb. *en faiſant nous ferons*, pour dire qu'ils étoient tout réſolus à continuer les mêmes pratiques.

Tout ce qui eſt ſorti de nôtre bouche] Héb. *toute parole qui eſt ſortie de nôtre bouche*, pour dire, tout ce qu'ils avoient voué en l'honneur de ces prétendues divinitez: ℣. 25. voyez la même expreſſion employée pour le vœu, Nomb. 30. 13.

A la Reine des cieux] Ils appelloient ainſi la lune, ch. 7. 18. comme ils donnoient au ſoleil le nom de *Moloc*, c'eſt-à-dire, *Roi*.

Comme nous & nos péres, nos Rois, & les principaux &c] La coûtume, l'exemple, & l'autorité des premieres Têtes du monde, ne peuvent jamais faire toutes enſemble une raiſon legitime dans la Religion pour autoriſer un culte idolatre.

Avons eu nôtre ſoul de pain &c.] L'abondance & la proſpérité ne ſont point des preuves de la vérité d'une Religion.

℣. 18. *Depuis le temps que nous avons ceſſé* &c.] Rien n'eſt plus équivoque que ces ſortes de raiſonnemens pris des avantages, ou des pertes des biens de la terre, pour ou contre la vérité d'une Religion: & c'étoit une folie aux Juifs de tirer ces ſortes de conſéquences, au préjudice des défenſes formelles que Dieu leur avoit faites d'adorer autre que lui, & de ſe proſterner devant le ſoleil, la lune, & toute autre ſorte d'idoles.

℣. 19. *Quand nous*] Ce ſont ici les femmes qui parlent.

Sans nos gens] Héb. *ſans nos hommes*, c'eſt-à-dire, ſans le conſentement de *leurs maris*; comme il paroît par le ℣. 15. conféré avec Nomb. 30. 7.

Des tourteaux, juſques à l'ennuyer] ou, comme d'autres traduiſent, *des tourteaux pour la figurer*, ou, *la repréſenter*, car le verbe Hébreu *aſab*, qui veut dire, *faire de la peine*, & *cauſer de la douleur*, eſt mis ici pour faire la *figure* ou *l'image* de la lune, parce que les Hébreux appellant les ſimulacres du nom de *etſeb*, chap. 22. 28. 2. Sam. 5. 21. &c. il eſt fort vraiſemblable que Jérémie a employé ici le verbe *aſab*, qui eſt formé du nom *etſeb*, pour dire, faire une image ou un *ſimulacre*: Et cette explication eſt ici d'autant plus à propos, que les tourteaux qu'on faiſoit à l'honneur de la lune, avoient la figure de la lune; comme les ſimulacres du ſoleil avoient l'image du ſoleil; un rond d'or avec des rayons.

℣. 26. *Qui demeurez*] Qui voulez demeurer & habiter dans ce païs.

J'ai juré par mon grand Nom] Ce grand nom eſt le nom de *Jéhovah*, Eſa. 42. 8. qui marque l'exiſtence éternelle de Dieu, & ſon immutabilité dans ſes promeſſes & dans ſes menaces; *je ſuis Jéhovah, & je ne change point*: Mal. 3. 6. Ainſi ce que Dieu dit ici qu'il a juré par ſon grand nom, c'eſt ce que l'Apoſtre dit aux Héb. 6. 13. que *Dieu a juré par lui-même*.

℣. 28.

Digitized by Google

f ch. 31. 28. Dan. 9. 14. 27 Voici, f je veille contr'eux pour *leur* mal, & non pour *leur* bien: & tous les hommes de Juda qui ſont au païs d'Egypte ſeront conſumez par l'épée, & par la famine, juſqu'à ce qu'il n'y en ait plus aucun.

t Eſa. 27. 13. 28 t Et ceux qui ſeront échappez de l'épée retourneront du païs d'Egypte au païs de Juda en fort petit nombre, & tout le reſte de ceux de Juda, qui ſeront entrez au païs d'Egypte pour y ſéjourner, ſaura quelle parole tiendra, la mienne, ou la leur.

29 Et ceci vous *ſera* pour ſigne, dit l'Eternel, que je vous punirai en ce lieu-ci, afin que vous ſachiez que mes paroles ſeront infailliblement accomplies contre vous en mal:

30 Ainſi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais livrer Pharaon-Hophrah Roi d'Egypte, en la main de ſes ennemis, & en la main de ceux qui cherchent ſa vie, comme j'ai livré Sédécias Roi de Juda en la main de Nébucadretſar Roi de Babylone ſon ennemi, & qui cherchoit ſa vie.

℣. 28. *En fort petit nombre*] Héb. *des hommes de nombre*, ou, *de compte*, pour dire, des hommes aiſez à compter: comme Deut. 4. 27. &c. *Tiendra*] ou, *ſera ferme*, & s'accomplira.

℣. 30. *Pharaon-Hophrah*] Pharaon étoit un nom commun aux Rois d'Egypte, comme celui de *Ceſar* aux Empereurs Romains; mais on joignoit ordinairement un autre nom à celui-là, pour faire la diſtinction d'un Roi à un autre, comme *Pharaon-Amenophis*, *Pharaon-Nechao* &c. Et ce *Pharaon-Hophrah* eſt appellé dans Herodote *Pharaon-Aprié*, par une terminaiſon Grecque.

CHAPITRE XLV.

Baruc affligé, 3. Prophétie déclarée à Baruc, 4.

a ch. 36. 2. & ſuiv. LA parole que Jérémie le Prophete dit à Baruc fils de Nérija, a quand il écrivoit dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jérémie, en la quatrieme année de Jéhojakim fils de Joſias Roi de Juda, diſant;

2 Ainſi a dit l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, touchant toi, Baruc.

3 Tu as dit; Malheur à moi! Car l'Eternel a ajoûté triſteſſe à ma douleur: je me ſuis laſſé dans mon gémiſſement, & n'ai point trouvé de repos.

4 Tu lui diras ainſi; Ainſi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais détruire ce que j'ai bâti, & arracher ce que j'ai planté, ſavoir tout ce païs-ci.

5 Et toi te chercherois-tu des grandeurs? Ne les cherche point: car voici, je m'en vais faire venir du mal ſur toute chair, dit l'Eternel; b mais je te donnerai ton ame pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

b ch. 21. 9. & 38. 2. & 39. 18.

CHAPITRE XLVI.

Prédiction de la défaite de Pharaon-Necò prés de l'Euphrate, 1—12. Et de la deſolation de l'Egypte par les Caldéens, 13—26.

LA parole de l'Eternel qui fut *adreſſée* à Jérémie le Prophete contre les nations.

2 A l'égard de l'Egypte, contre l'armée de Pharaon-Necò Roi d'Egypte, qui étoit auprés du fleuve d'Euphrates, à a Carkemis, b laquelle Nébucadretſar Roi de Babylone défit c en la quatrieme année de Jéhojakim fils de Joſias Roi de Juda.

a 2. Chron. 35. 20. b 2. Rois 24. 7. c ch. 25. 1.

3 Préparez le bouclier & la rondelle, & approchez-vous pour la bataille.

4 Attelez les chevaux, & *vous* cavaliers, montez: préſentez-vous avec les caſques, d fourbiſſez les lances, revêtez les cuiraſſes.

d ch. 51. 11.

5 D'où vient que je voi *ceci*? Ils ſont effrayez: ils tournent en arriere: leurs hommes forts ont été défaits, & s'enfuyent à vau de route ſans regarder derriere eux: la frayeur *eſt* tout à l'entour, dit l'Eternel.

6 e Que le léger ne s'enfuye point, & que le fort ne ſe ſauve point: ils ſont trébuchez & tombez vers l'Aquilon, auprés du rivage du fleuve d'Euphrates.

e Eccl. 9. 11. Amos 2. 14. 15. 16.

7 Qui *eſt* celui-ci *qui* s'éleve comme une riviere, & duquel les eaux ſont émûes comme les fleuves?

8 *C'eſt* l'Egypte: *elle* s'éleve comme une riviere, & *ſes* eaux s'émeuvent comme les fleuves: & elle dit; Je m'éleverai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes, & ceux qui y habitent.

9 Montez chevaux, & faites des enragez, *venez* chariots, & que les hommes forts ſortent: f Ceux de Cus & de Put qui manient le bouclier, & les Ludiens qui manient & g bandent l'arc.

f Ezéch. 30. 5—9. Nah. 3. 9. g Eſa. 66. 19.

10 Car c'*eſt* ici la journée du Seigneur l'Eternel des armées, journée de vengeance, pour ſe venger de ſes adverſaires: l'épée dévorera, & elle ſera ſoulée

℣. 1. *Contre les nations*] Ce chapitre & les ſuivans contiennent les prédictions des guerres, & des renverſemens qui devoient arriver dans les Etats, & les Monarchies les plus fameuſes de ce temps-là, & avec leſquelles les Juifs avoient eu de grands intérêts à démêler.

℣. 2. *La quatrieme année de Jéhojakim*] Au commencement de ſa quatrieme année, qui étoit la premiere du regne de Nébucadnetſar, chap. 25. 1. en laquelle ce Prince ſe rendit maître de Jéhojakim, & ne lui rendit la liberté qu'à condition que Jéhojakim lui payeroit le tribut, & le reconnoîtroit pour ſon Souverain: 2. Rois 24. 1.

℣. 3. *Préparez le bouclier*] C'étoit un avis aux Egyptiens de ſe mettre en état de combattre, comme ayant affaire avec de terribles ennemis.

℣. 7. *Qui eſt celui-ci qui s'éleve* &c.] C'étoit une parole d'inſulte & d'ironie, pour rabatre la fierté des Egyptiens, qui croyoient que rien ne leur pourroit réſiſter.

Comme une riviere] Comme le Nil, qui montant par deſſus ſes bords inonde toutes les campagnes d'Egypte.

℣. 9. *Montez chevaux* &c.] Comme les Egyptiens avoient une grande confiance en leur cavalerie & en leurs chariots, parce que les chevaux d'Egypte étoient les meilleurs & les plus eſtimez de tout l'Orient, le Prophete s'adreſſe ici principalement à leurs chariots & à leurs chevaux; & il leur dit de *monter*, parce que le païs d'Egypte eſt dans une ſituation beaucoup plus baſſe que la Syrie, & que la Caldée, où ils alloient faire la guerre.

Faites des enragez] Ce mot exprime ces chevaux fringans & ſautans, qui ont beaucoup de feu & de vigueur, comme étoient les chevaux d'Egypte.

Ceux de Cus] Cus n'eſt pas ici l'Ethiopie, qui étoit trop éloignée, & laquelle on ne voit pas s'être jamais mêlée dans les Guerres des Egyptiens avec les Juifs, les Syriens, & les Caldéens; c'étoit donc tout ce païs qui eſt voiſin de l'Egypte, le long de la mer Rouge; voyez Eſa. 18. 1. Ezéch. 29. 10. &c.

De Put] C'étoit un peuple d'Afrique, voiſin des Lydiens & des Libyens.

Digitized by Google

h *Esa.* 34. 5. 6. i *Ezéch.* 39. 17. *Soph.* 1. 7. 8. k *ch.* 8. 22. & 51. 8. *Ezéch.* 30. 21—25. *Nah.* 3. 19.

h & enyvrée de leur ſang: i car *il y a* un ſacrifice au Seigneur l'Eternel des armées dans le païs de l'Aquilon, auprés du fleuve d'Euphrates.

11 Monte en Galaad, k & pren du baume, vierge fille d'Egypte. En vain employes-tu remede ſur remede; car *il* n'*y a* point de guériſon pour toi.

12 Les nations ont appris ton ignominie, & ton cri a rempli la terre: car le fort eſt trébuché ſur le fort, & ils ſont tombez tous deux enſemble.

13 La parole que l'Eternel prononça à Jérémie le Prophete touchant la venue de Nébucadretſar Roi de Babylone, pour frapper le païs d'Egypte:

14 Faites ſavoir en Egypte, & publiez l *ch.* 44. 1. à Migdol, & publiez m *ŷ.* 19. à Noph, & n *ch.* 2. 16. à Taphnés: & dites; Préſente-toi, & te tiens prêt; car l'épée a dévoré ce qui eſt autour de toi.

15 Pourquoi chacun de tes vaillans *hommes* a-t-il été emporté? il n'a pû tenir ferme, parce que l'Eternel l'a pouſſé.

16 Il en a terraſſé un grand nombre, & même chacun eſt tombé ſur ſon compagnon, & ils ont dit; Leve-toi, retournons à nôtre peuple, & au païs de nôtre naiſſance, o loin de l'épée qui ne fait qu'opprimer. o *ch.* 25. 38.

17 Ils ont crié là, Pharaon Roi d'Egypte n'*eſt que* bruit; il a laiſſé paſſer le temps aſſigné.

18 Je *ſuis* vivant, dit le Roi dont le Nom *eſt* l'Eternel des armées, que comme p *Joſ.* 19. 22. *Jug.* 4. 6. 14. Tabor *eſt* entre les montagnes, & comme q *Joſ.* 19. 26. 1. *Rois* 18. 42. 43. Carmel *eſt* dans la mer, *ainſi* viendra-t-il.

19 O fille habitante de l'Egypte, équippe-toi pour déloger, car Noph ſera deſolée, & rendue deſerte, ſans qu'*il y ait* plus d'habitans.

20 L'Egypte *eſt* une trés-belle geniſſe: *mais* la deſtruction vient, elle vient r *ŷ.* 24. de l'Aquilon.

21 Même les gens de guerre qu'elle entretient chez ſoi à ſes gages, *ſont* comme des veaux engraiſſez, car auſſi ont-ils tourné le dos; ils s'en ſont fuïs enſemble, ils n'ont point tenu bon, parce que le jour de leur calamité, le temps de leur punition eſt venu ſur eux.

22 Son bruit ira comme *celui* d'un ſerpent, car ils marcheront avec une puiſſante *armée*, & ils viendront contr'elle avec des coignées, comme des bucherons.

23 Ils s *ch.* 21. 14. & 22. 7. *Ezéch.* 21. 2. 3. coupéront ſa forêt, dit l'Eternel, quoi qu'on n'en pût compter *les arbres*; parce que *leur armée ſera* en plus grand nombre que les ſauterelles, & on ne ſauroit la compter.

24 La fille d'Egypte eſt rendue honteuſe, elle eſt livrée entre les mains du peuple de l'Aquilon.

25 L'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, a dit; Voici, je m'en vais punir le grand peuple de No, & Pharaon, & l'Egypte, t & ſes dieux, & ſes Rois, tant Pharaon, que ceux qui ſe confient en lui. t *ch.* 43. 12. 13. *Eſa.* 19. 1.

26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains, dis-je, de Nébucadretſar Roi de Babylone, & entre les mains de ſes ſerviteurs: mais aprés cela elle ſera habitée comme aux temps paſſez, dit l'Eternel. *Ezéch.* 30. 13.

27 Et v *ch.* 30. 10. *Eſa.* 41. 13. & 43. 5. & 44. 1. toi Jacob mon ſerviteur, ne crain point, & ne t'épouvante point, toi Iſraël: car voici, je m'en vais te délivrer du païs éloigné; & ta poſtérité, du païs de leur captivité; & Jacob retournera, & ſera en repos & à ſon aiſe, & *il* n'*y aura* perſonne qui lui faſſe peur.

28 x *ch.* 10. 24. & 30. 11. Toi donc, Jacob mon ſerviteur, ne crain point, dit l'Eternel: car je *ſuis* avec toi; & même je conſumerai entiérement toutes les nations parmi leſquelles je t'aurai chaſſé; mais je ne te conſumerai point entiérement, & y *ch.* 30. 11. je te châtierai par meſure; toutefois je ne te tiendrai pas tout à fait pour innocent.

ŷ. 11. *Pren du baume* &c.] Le Prophete faiſoit entendre par ces termes figurez, que les malheurs de l'Egypte étoient ſans remede: Ezéch. 30. 21—25. de même que ceux de Babylone, ch. 51. 8. 9. & comme eſt une bleſſure que tout le baume de Galaad ne ſauroit guérir.

Vierge] Ce nom a été donné par les Prophetes, à l'Egypte, à Babylone, à Jéruſalem, & à Tyr &c. par égard au luxe & à la pompe de ces villes, & de ces Royaumes.

ŷ. 17. *N'eſt que bruit*] Il n'a que des paroles, & il ne peut pas faire ce qu'il promet.

ŷ. 18. *Dans la mer*] ou, *prés de la mer*; car le mont Carmel eſt tout proche de la mer Méditerranée.

Viendra-t-il] C'eſt-à-dire, que le Roi de Babylone marcheroit contre l'Egypte, avec une fierté & une hauteur telle qu'eſt celle du Tabor par deſſus les autres montagnes, & celle du Carmel, qui domine ſur tout le païs voiſin, & ſur la mer, qui en eſt proche: Car ces ſortes de comparaiſons des Rois à de hautes montagnes, ſont ordinaires dans les Prophetes: comme ch. 51. 25. &c.

ŷ. 19. *Noph*] C'étoit Memphis, la ville capitale de la haute Egypte: ch. 44. 1.

ŷ. 20. *Une trés-belle geniſſe*] Belle & fiere comme une geniſſe, qui bondit dans la prairie, mais qui prend facilement l'épouvante. Car il paroit par le verſet ſuivant que le Prophete renfermoit auſſi cette idée dans cette comparaiſon. Quelques Interpretes ont cru que Jérémie avoit égard dans cette comparaiſon au bœuf *Apis*, que les Egyptiens adoroient; mais cela paroit un peu forcé, & pris de trop loin, & dans ces ſortes d'emblémes le ſens le plus ſimple eſt ordinairement le meilleur.

De l'Aquilon] C'eſt-à-dire, de la Caldée: ch. 1. 14. & 3. 12. &c.

ŷ. 21. *Comme des veaux engraiſſez*] Des veaux qui ont beaucoup de pompe, & d'apparence, mais peu de courage, & de fermeté.

ŷ. 22. *Son bruit*] C'eſt-à-dire, le bruit de la marche des Caldéens.

Comme celui d'un ſerpent] Les ſifflemens d'un ſerpent ſont quelque choſe de terrible.

Avec des coignées] Les coignées ſont néceſſaires aux grandes armées, non ſeulement pour couper les arbres & les hayes qui ſe rencontrent ſur leur chemin, mais encore pour faire les tours & les autres grandes machines de guerre dont on ſe ſervoit en ce temps-là aux ſieges des villes.

ŷ. 23. *Ils couperont ſa forêt*] C'eſt-à-dire, que les Babyloniens marquez dans le *ŷ.* précédent par le nom de bucherons armez de leurs haches, abbatroient l'armée d'Egypte, qui eſt ici repréſentée ſous l'image d'une grande forêt; comme Eſaïe avoit repréſenté ſous la même idée l'armée nombreuſe des Aſſyriens: Eſa. 10. 18.

Quoi qu'on n'en pût compter les arbres] Le mot d'arbres n'eſt pas dans l'Original, mais les Interpretes ayant traduit le verbe *chakar*, qui eſt dans l'Hébreu, par celui de *compter*, y ont ſuppléé le mot d'*arbres*. Mais ce verbe *chakar* ſignifiant proprement *pénétrer bien avant*, il ſemble que le deſſein du Prophete a été de repréſenter ici l'armée d'Egypte, ou l'Egypte elle-même, ſous l'image d'une forêt épaiſſe & profonde dans laquelle il eſt fort difficile de pénétrer bien avant.

Parce que leur armée ſera &c.] Il y a dans l'Hébreu, *parce qu'ils ſeront en plus grand nombre* &c. mais nos Verſions ayant mis auparavant le mot d'*arbres*, on auroit pû traduire *parce qu'ils ſeront* &c. ſans faire une équivoque des Babyloniens avec les arbres; car c'eſt des Babyloniens & de leur nombreuſe armée qu'il s'agit dans ces derniers mots.

ŷ. 24. *La fille d'Egypte*] C'étoit l'Egypte elle-même, comme *la fille de Babylone* étoit le peuple de Babylone; *la fille de Jéruſalem*, les habitans de Jéruſalem &c.

ŷ. 25. *Le grand peuple de No*] C'étoit une des plus puiſſantes villes d'Egypte: voyez la Note ſur Ezéch. 30. 15. & Nah. 3. 8.

Et ſes Rois] Le mot de Rois eſt mis ici dans un ſens vague pour les Grands du Royaume, & les Gouverneurs des Provinces, qui étoient comme autant de Rois.

ŷ. 28. *Par meſure*] Voyez la Note ſur le ch. 30. 11. &c.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XLVII.

Prophétie touchant les juſtes jugemens de Dieu, prêts à tomber ſur les Philiſtins, les Tyriens, & les Sidoniens.

LA parole de l'Eternel, qui fut *adreſſée* à Jérémie le Prophete contre les Philiſtins, avant que Pharaon frappât Gaza.

2 Ainſi a dit l'Eternel; Voici des eaux qui montent de l'Aquilon; elles ſeront comme un torrent débordé, & ſe déborderont ſur la terre, & ſur tout ce qui eſt en elle, ſur la ville, & ſur ſes habitans: les hommes crieront, & tous les habitans du païs hurleront:

3 A cauſe du bruit éclatant de la corne [a] des pieds de ſes puiſſans *chevaux*, à cauſe de l'impétuoſité de ſes chariots, & à cauſe [b] du bruit de ſes roues: les péres n'ont pas regardé les enfans, tant ils ont eu leurs mains lâches.

a *ch.* 4. 13. & 6. 23.

b *Eſa.* 5. 28.

4 A cauſe du jour qui vient pour ravager tous les Philiſtins, & pour retrancher [c] à Tyr & à Sidon quiconque reſtera pour les ſecourir: car l'Eternel s'en va ſaccager les Philiſtins, qui ſont les reſtes [d] de l'Iſle de Caphtor.

c *ch.* 5. 22.

d *Amos* 9. 7.

5 [e] Gaza eſt devenue chauve: Askelon ne dit plus mot avec le reſte de leur vallée: juſques-à-quand feras-tu [f] des inciſions ſur toi?

e *Eſa.* 15. 2. *Ezéch.* 29. 18. *Mich.* 1. 16. & *ici ch.* 48. 37.

f *ch.* 16. 6. *Deut.* 14. 1.

6 Ha, épée de l'Eternel, juſques-à-quand ne te repoſeras-tu point? rentre en ton fourreau, appaiſe-toi, & te tien en repos.

7 *Mais* comment te repoſerois-tu? Car l'Eternel lui a donné charge, il l'a aſſignée contre Askelon, & contre le rivage de la mer.

Ÿ. 1. *Gaza*] Gaza étoit une des plus importantes Places des Philiſtins; Jug. 16. 1. & on croit que Pharaon alla ſe rendre maître de cette ville en s'en retournant de la Syrie, aprés la défaite de l'armée de Joſias: 2. Rois 23. 29.

Ÿ. 3. *L'impétuoſité*] C'eſt ce que ſignifie proprement le mot de l'Original *raaſch*, un mouvement rapide & impétueux.

N'ont pas regardé] C'eſt-à-dire, qu'ils n'ont pas eu le courage de voir le malheur de leurs enfans, ſe ſentant incapables de leur donner du ſecours.

Ÿ. 4. *Les reſtes de l'Iſle de Caphtor*] Quelques Interpretes croyent que Caphtor eſt la Cappadoce, mais il paroît par Gen. 10. 14. & Deut. 2. 23. que les Caphtorins & les Philiſtins étoient ou un même peuple, ou deux peuples fort voiſins l'un de l'autre, deſcendus des mêmes anceſtres. Et ce qui eſt dit ici que les Philiſtins de ce temps-là étoient les reſtes de ces anciens Caphtorins, ne permet pas de douter que le païs appellé *l'Iſle de Caphtor*, ne fût cette partie de la Paleſtine qui étoit ſituée le long de la mer Méditerranée, ſelon la façon de parler ordinaire aux Hébreux, de comprendre ſous le nom que les Interpretes traduiſent toûjours par celui d'*Iſles*, généralement tous les païs maritimes, & ſicuez prés de la mer; voyez la Note ſur Eſa. 20. 6. & conférez avec Amos 9. 7. où les Philiſtins ſont deſignez par le nom de *peuples de Caphtor*.

Ÿ. 5. *Gaza eſt devenue chauve*] Parce qu'on s'arrachoit les cheveux dans les grandes afflictions, Eſa. 15. 2. le Prophete repréſente ici la ville de Gaza comme une perſonne qui s'arrache les cheveux juſqu'à ſe rendre toute chauve, pour dire que les habitans de Gaza ſeroient inconſolables, & dans le deſeſpoir.

Askelon] C'étoit une autre ville conſidérable du païs des Philiſtins, & la capitale de l'un de leurs cinq Gouvernemens: 1. Sam. 6. 17. 18.

Feras-tu des inciſions] C'étoit encore la marque d'une affliction extraordinaire: ch. 16. 6. Lévit. 19. 28.

CHAPITRE XLVIII.

Prédictions contre le païs de Moab, 1—47.

a *ch.* 25. 21. & 27. 3.

[a] QUant à Moab; ainſi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël; Malheur à Nebo: car elle a été ſaccagée: Kirjathajim a été rendue honteuſe, & a été priſe, la haute retraite a été rendue honteuſe & effrayée.

2 Moab ne ſe glorifiera plus de Hesbon; car on a machiné du mal contr'elle, en *diſant*; Venez, & exterminons-la, & qu'elle ne ſoit plus nation: toi auſſi Madmen tu ſeras détruite, & l'épée te pourſuivra.

3 *Il y a* un bruit de crierie de devers Horonajim, pillage & grande défaite.

4 Moab eſt briſé, on a fait ouïr le cri de ſes petits *enfans*.

b *Eſa.* 15. 5.

5 [b] Pleurs ſur pleurs monteront par la montée de Luhith, car on entendra dans la deſcente de Horonajim ceux que la froiſſure fera crier, parce qu'ils en auront été opprimez.

c *ch.* 17. 6.

6 Fuyez, *dira-t-on*, ſauvez vos vies: [c] & vous ſerez comme de la bruyere dans un deſert.

7 Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages, & en tes tréſors, tu ſeras priſe, & Kemos ſortira pour être tranſporté, [d] avec ſes Sacrificateurs, & ſes principaux.

d *ch.* 49. 3. *Eſa.* 46. 1. 7.

8 Et celui qui fait le dégât entrera dans toutes les villes, & pas une ville n'échappera: la vallée périra, & le plat païs ſera détruit, ſuivant ce que l'Eternel a dit.

9 Donnez des aîles à Moab: car certainement il s'envolera, & ſes villes ſeront réduites en deſolation, ſans qu'*il y ait* perſonne qui *y* habite.

10 Maudit *ſoit* celui qui fera l'œuvre de l'Eternel frauduleuſement, & maudit *ſoit* celui qui gardera ſon épée de répandre le ſang.

11 Moab a été à ſon aiſe depuis ſa jeuneſſe, [e] & a repoſé ſur ſa lie: il n'a point été vuidé de vaiſſeau en vaiſſeau, & n'a point été tranſporté, c'eſt pourquoi ſa ſaveur *lui* eſt toûjours demeurée, & ſon odeur ne s'eſt point changée:

e *Soph.* 1. 12.

Ÿ. 1. *Malheur à Nebo*] Nebo étoit une ville des plus importantes du païs de Moab, Eſa. 15. 2. laquelle avoit apparemment été ainſi appellée du nom d'une des principales idoles des Moabites, appellée *Nebo*.

A été ſaccagée] ou, *va être ſaccagée*: *Ÿ.* 16.

Kirjathajim] C'étoit le nom d'une autre ville des Moabites: Joſ. 13. 19.

La haute retraite] Heb. *Miſga*, que quelques Interpretes croyent avoir été le nom d'une fortereſſe de Moab, parce que ce nom ſignifie en Hébreu un lieu élevé, & que c'étoit ordinairement dans de ſemblables ſituations qu'on bâtiſſoit les fortereſſes.

Ÿ. 2. *Ne ſe glorifiera plus de Hesbon*] C'étoit une autre des meilleures Places des Moabites: Eſa. 15. 4. & 16. 8.

Madmen] Autre ville de Moab, appellée *Medeba*: Eſa. 25. 10.

Ÿ. 3. *Horonajim*] Autre ville de Moab: Neh. 2. 10. Eſa. 15. 5.

Ÿ. 6. *Vous ſerez comme de la bruyere* &c.] C'eſt-à-dire, que les deſerts ſeroient couverts de fugitifs, comme ils ſont couverts de bruyere, & de telles autres plantes ſauvages.

Ÿ. 7. *Kemos*] C'étoit l'une des plus fameuſes idoles des Moabites, & comme leur dieu tutelaire, *Ÿ.* 13.

Sortira pour être tranſporté] Conférez avec Eſa. 46. 1. 7.

Ÿ. 10. *Maudit ſoit celui qui fera* &c.] Cela vouloit dire que Dieu étoit ſi irrité contre les Moabites, qu'il puniroit rigoureuſement ceux qui étant commis pour les détruire, les épargneroient par une compaſſion mal entendue, & à contre-temps.

Ÿ. 11. *Et a repoſé ſur ſa lie*] C'eſt une comparaiſon priſe des vins, qui ſe rendent meilleurs, & plus propres à être long-temps gardez, lors qu'ils ont demeuré ſur la lie: Eſa. 25. 6.

Digitized by Google

12 Mais voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je lui envoyerai des gens qui l'enleveront, & qui vuideront ſes vaiſſeaux, & mettront ſes outres en pieces.

13 Et Moab ſera honteux à cauſe de Kemos, comme la maiſon d'Iſraël eſt devenue honteuſe à cauſe de Béthel, [f] qui étoit ſa confiance.

f 1. Rois 12. 29.

14 Comment dites-vous; Nous *ſommes* forts & vaillans dans le combat?

15 Moab va être ſaccagé, & chacune de ſes villes s'en va en fumée, & l'élite de ſes jeunes gens va deſcendre pour être égorgée, dit le Roi dont le Nom *eſt* l'Eternel des armées.

16 La calamité de Moab *eſt* proche, & ſon mal ſe hâte bien fort.

17 *Vous* tous qui êtes autour de lui, ſoyez-en émûs à compaſſion, & *vous* tous qui connoiſſez ſon nom, dites; Comment a été rompue cette forte verge, & ce beau bâton?

18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, deſcen de ta gloire, & t'aſſieds dans un lieu de ſéchereſſe: car celui qui a ſaccagé Moab eſt monté contre toi, & a détruit tes fortereſſes.

g Deut. 2. 36. & 3. 12.

19 Habitante de [g] Haroher, tien-toi ſur le chemin, & contemple: interroge celui qui s'enfuit, & celle qui eſt échappée, & di; Qu'eſt-il arrivé?

h Eſa. 16. 7.

20 Moab eſt rendu honteux: car il a été froiſſé: [h] hurlez & criez, rapportez dans Arnon que Moab a été ſaccagé;

21 Et que le jugement eſt venu ſur le plat païs, ſur Holon, & ſur Jathſa, & ſur Mephahat,

22 Et ſur Dibon, & ſur Nebò, & ſur Beth-diblathajim,

23 Et ſur Kiriathajim, & ſur Beth-gamul, & ſur Beth-méhon,

i ℣. 41. k Eſa. 34. 6. & 63. 1.

24 Et ſur [i] Kérijoth, & ſur [k] Botſra, & ſur toutes les villes du païs de Moab éloignées & proches.

25 La corne de Moab a été rompue, & ſon bras a été froiſſé, dit l'Eternel.

26 Enyvrez-le, car il a uſé de bravade contre l'Eternel. Moab ſe débattra parmi ſon vomiſſement, & il ſera auſſi en moquerie.

27 Car, *ô Moab*, Iſraël ne t'a-t-il pas été en dériſion, *comme un homme* qui auroit été ſurpris entre les larrons? chaque fois que tu as parlé de lui, tu en as treſſailli de joye.

28 Habitans de Moab, quittez les villes, & demeurez dans les rochers, & ſoyez comme le pigeon qui fait ſon nid aux côtez de la gueule du pertuis.

l Eſa. 16. 6. Soph. 2. 9. 10.

29 [l] Nous avons appris l'orgueil de Moab le trés-orgueilleux, ſon arrogance & ſon orgueil, & ſa fierté, & ſon cœur altier.

30 J'ai connu ſa fureur, dit l'Eternel; mais *il* n'*en ſera* pas ainſi: *J'ai connu* ceux ſur leſquels il s'appuye: ils n'ont rien fait de droit.

m Eſa. 16. 7.

31 [m] Je hurlerai donc à cauſe de Moab, même je crierai à cauſe de Moab tout entier: on gémira ſur ceux de [n] Kir-héres.

n Eſa. 15. 5.

o Eſa. 16. 8. 9. 14.

32 [o] O vignoble de Sibmah, je pleurerai ſur toi du pleur de Jahzer: tes provins ont paſſé au delà de la mer, ils ont atteint juſqu'à la mer de Jahzer: celui qui fait le dégât s'eſt jetté ſur tes fruits d'Eté, & ſur ta vendange.

p Eſa. 16. 10.

33 [p] L'allegreſſe auſſi, & la gayeté s'eſt retirée loin du champ fertile, & du païs de Moab, & j'ai fait ceſſer le vin des cuves: on n'y foulera plus en chantant, & la chanſon de la vendange n'y ſera plus chanſon.

34 A cauſe du cri de Hesbon *qui eſt parvenu* juſqu'à Elhalé, ils ont jetté leurs cris juſqu'à Jahats: [q] *même* depuis Tſohar juſqu'à Horonajim, *comme* [r] une geniſſe de trois ans: car auſſi les eaux de Nimrim ſeront réduites en deſolation.

q Eſa. 15. 5. 6. r Ch. 46. 20.

35 Et je ferai qu'il n'y aura plus en Moab, dit l'Eternel, aucun qui offre ſur les hauts lieux, ni aucun qui faſſe des encenſemens à ſes dieux.

f Eſa. 16. 11.

36 C'eſt pourquoi [f] mon cœur menera bruit ſur Moab comme des flutes; mon cœur menera bruit comme des flutes ſur ceux de Kir-héres, parce que *toute* l'abondance de ce qu'il a acquis eſt périe.

t Ch. 47. 5. Eſa. 15. 2.

37 [t] Car toute tête ſera pelée, & toute barbe ſera raſée: & *il y aura* des inciſions ſur toutes les mains, & le ſac ſera ſur les reins.

v Ch. 7. 29. Eſa. 15. 3. & 22. 1. x Ch. 22. 28. Oſée 8. 8.

38 Il *y aura* des complaintes [v] ſur tous les toits de Moab, & dans ſes places, parce que j'aurai briſé Moab [x] comme un vaiſſeau auquel on ne prend nul plaiſir, dit l'Eternel.

39 Hurlez, *en diſant*; Comment a-t-il été froiſſé? Comment Moab a-t-il tourné le dos *tout* honteux? car Moab ſera en moquerie & en épouvantement à tous ceux qui ſont autour de lui.

y Ch. 4. 13. z Ch. 49. 22. Ezech. 17. 3. 12.

40 Car ainſi a dit l'Eternel; Voici [y] il volera comme une aigle, [z] & il étendra ſes aîles ſur Moab.

℣. 12. *Mais*] L'oppoſition de ce verſet où le païs de Moab eſt menacé d'une entiere deſtruction, à ce qui eſt dit dans le ℣. précédent touchant la tranquilité & la proſperité dans laquelle ce païs avoit toûjours été juſqu'alors, fait voir clairement qu'il faut traduire ici la particule de l'Original *laken*, par, *mais*, ou, *toutefois*, comme ch. 15. 19. & 16. 14. & 30. 16. & non, comme font les verſions, par *c'eſt pourquoi*.

℣. 13. *A cauſe de Kemos*] Pour avoir mis ſa confiance en cette idole, ℣. 7. comme les Iſraëlites l'avoient miſe aux veaux d'or que Jéroboam avoit fait placer l'un à Bethel, & l'autre à Dan.

℣. 17. *Emûs à compaſſion*] Ceci étoit dit par forme d'inſulte aux Moabites, & à leurs alliez: conférez avec le ℣. 10.

℣. 18. *Chez la fille de Dibon*] Dibon étoit une autre ville de Moab, Eſa. 15. 2. & *la fille de Dibon*, c'eſt la ville même de Dibon & ſes habitans: comme ch. 46. 11. 19.

℣. 26. *Enyvrez-le*] Ce mot eſt mis ici au même ſens qu'au chap. 21. 17. 18. pour ſignifier métaphoriquement l'ardeur & la véhémence de la colere de Dieu contre Moab, de laquelle Dieu avoit chargé les Caldéens de faire l'exécution.

℣. 27. *Comme un homme qui* &c.] Il y a dans l'Hébreu, *s'il avoit été ſurpris entre les larrons:* pour dire, comme un larron qui étant ſurpris ſur le fait, en eſt tout confus & tout honteux, ch. 2. 26. ce qui vouloit dire qu'Iſraël avoit été aux Moabites une matiere de dériſion & de raillerie.

℣. 30. *Il n'en ſera pas ainſi*] Les choſes n'iront pas à ſon égard comme il l'avoit crû.

℣. 36. *Mon cœur menera bruit ſur Moab comme des flutes*] C'eſt-à-dire, qu'il feroit ſes lamentations ſur Moab, comme on les faiſoit par le chant des flutes, dont les Anciens ſe ſervoient dans les funerailles, & dans telles autres occaſions lugubres: Matth. 9. 23.

Sur Kir-héres] C'étoit une des villes le plus conſidérables du païs de Moab.

℣. 40. *Il volera* &c.] Savoir le Roi de Babylone avec ſon armée.

Etendra ſes aîles] Ces *aîles* étoient ici celles d'une armée, comme ch. 49. 22. Eſa. 8. 8. Dan. 9. 27. ou, ſi le Prophete y a continué l'alluſion

41 Kérijoth a été prise, & on s'eſt ſaiſi des forteresſes, & le cœur des *hommes* forts de Moab ſera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui eſt en travail.

42 Et Moab ſera exterminé, tellement qu'il ne ſera plus peuple, parce qu'il a uſé de bravade contre l'Eternel.

a *Eſa.* 24. 17. 43 Habitant de Moab, [a] la frayeur, la foſſe, & le laqs *ſont* ſur toi, dit l'Eternel.

b *Eſa.* 24. 18. 44 [b] Celui qui s'enfuira à cauſe de la frayeur, tombera dans la foſſe: & celui qui remontera de la foſſe, ſera pris au laqs: car je ferai venir ſur lui, *c'eſt à ſavoir*, ſur Moab, l'année de leur punition, dit l'Eternel.

45 Ils ſe ſont arrêtez en l'ombre de Hesbon, voulant éviter la force: mais [c] le feu eſt ſorti de Hesbon, & la flamme du milieu de Sihon, qui dévorera un canton de Moab, & le ſommet de la tête des gens bruyans. c *Nomb.* 21. 28.

46 Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemos eſt perdu: car tes fils ont été enlevez pour être emmenez captifs, & tes filles pour être emmenées captives.

47 [d] Toutefois je ramenerai & mettrai en repos les captifs de Moab, aux derniers jours, dit l'Eternel. Juſqu'ici *eſt* le jugement de Moab. d *ch.* 49. 6. 39.

luſion à un aigle, ç'a été pour repréſenter Nébucadnetſar par l'emblême d'un aigle, qui ayant remarqué de loin & du haut de ſon vol quelque bête qu'il puiſſe enlever, ſe tient ſuſpendu & balancé quelque temps dans l'air, en étendant ſes ailes, pour enſuite fondre tout d'un coup ſur la proye.

℣. 41. *Kérijoth*] C'étoit une des Places fortes de Moab, ℣. 12.

℣. 44. *A cauſe* &c.] C'eſt ce que ſignifie ici la particule Hébraïque *miphné*, comme Gen. 47. 13. 2. Rois 19. 6. &c. conferez avec Eſa. 24. 18. où cette même particule eſt jointe avec le mot de *voix*.

℣. 45. *En l'ombre de Hesbon*] C'eſt-à-dire, ſous les remparts de cette Place.

Le feu eſt ſorti de Hesbon] Cela vouloit dire, que cette Place étant priſe, les autres le ſeroient bien-tôt aprés.

Des gens bruyans] C'étoient ces orgueilleux & ces braves de profeſſion qui croyoient que rien ne leur ſauroit réſiſter: ℣. 29. 41.

℣. 47. *Je ramenerai* &c.] Cette prophétie s'accomplit à la lettre aprés la captivité de Babylone, Soph. 2. 9. Joſeph, Antiq. Jud. l. 13. ch. 17. 21. & dans un ſens myſtique, ſous le regne du Meſſie: Eſa. 11. 14.

CHAPITRE XLIX.

Prophétie contre les Hammonites, 1. *Les Idumeens*, 7. *Ceux de Damas*, 23. *Ceux de Kédar & de Haſor*, 28. *Et les Hélamites*, 34.

QUant aux enfans de Hammon, ainſi a dit l'Eternel; Iſraël n'a-t-il point d'enfans, ou n'a-t-il point d'heritier? a *Amos* 1. 13. [a] pourquoi donc Malcam a-t-il hérité *du païs* de Gad, & *pourquoi* ſon peuple demeure-t-il dans les villes de *Gad*?

b *Ezéch.* 21. 33. & 25. 2. 3. 4. &c. *Amos* 1. 3. *Soph.* 2. 8. c *Amos* 1. 4. 2 [b] C'eſt pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, que je ferai ouïr l'alarme dans [c] Rabba des enfans de Hammon, & elle ſera réduite en un monceau de ruïnes, & les villes de ſon reſſort ſeront brûlées au feu, & Iſraël poſſédera ceux qui l'auront poſſédé, a dit l'Eternel.

3 Hurle, ô Hesbon, car Haï a été ravagée. Villes du reſſort de Rabba, criez: ceignez le ſac *ſur vous*, d *ch.* 4. 8. & 6. 26. *Eſa.* 32. 12. [d] lamentez, tracaſſez le long des cloiſons: car Malcam ira en captivité, e *ch.* 48. 7. [e] avec ſes Sacrificateurs, & ſes principaux.

4 Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? f *ch.* 48. 7. Ta vallée eſt écoulée, fille revêche. [f] Elle ſe confioit en ſes tréſors, & *diſoit*; g *ch.* 21. 13. [g] Qui viendra contre moi?

5 Voici, je m'en vais faire venir de tous tes environs la frayeur ſur toi, dit le Seigneur l'Eternel des armées, & vous ſerez chaſſez chacun çà & là, & *il n'y aura* perſonne qui raſſemble les égarez.

h ℣. 39. & *ch.* 48. 47. 6 [h] Mais aprés cela, je ferai retourner les captifs des enfans de Hammon, dit l'Eternel.

7 Quant à Edom, ainſi a dit l'Eternel des armées; N'eſt-il pas vrai qu'*il n'y a* plus de ſageſſe dans [i] Téman? le conſeil a manqué aux hommes entendus, leur ſageſſe eſt devenue éventée. i *Ezéch.* 25. 13. *Amos* 1. 12. *Abdias* ℣. 8.

8 Fuyez, tournez *le dos*, [k] vous habitans de Dedan, *qui* avez fait des creux pour y habiter: car j'ai fait venir ſur Eſaü ſa calamité, le temps auquel je l'ai viſité. k *ch.* 25. 23.

9 [l] Eſt-il entré chez toi des vendangeurs? ils ne t'auroient point laiſſé de grapillage. Sont-ce des larrons de nuit? ils auroient fait du dégât autant qu'il leur auroit ſuffi. l *Abdias* ℣. 5.

10 Mais j'ai fouillé Eſaü, j'ai découvert ſes cachettes, tellement qu'il ne ſe pourra cacher: ſa poſterité eſt ravagée, ſes fréres auſſi, & ſes voiſins; & ce n'eſt plus rien.

11 Laiſſe tes orphelins, & je leur donnerai dequoi vivre, & que tes veuves s'aſſûrent ſur moi.

12 Car ainſi a dit l'Eternel; [m] Voici, ceux qui ne devoient point boire de la coupe, en boiront certainement: [n] & toi en ſerois-tu exempt en quelque maniere? tu n'en ſeras point exempt: mais tu en boiras certainement. m *ch.* 25. 29. n 1. *Pier.* 4. 17. 18.

13 Car [o] j'ai juré par moi-même, dit l'Eternel, que Botſra ſera réduite en deſolation, en opprobre, en deſert, & en malédiction, & que toutes ſes villes ſeront réduites en deſerts perpétuels. o *ch.* 22. 5. *Eſa.* 45. 23. *Héb.* 6. 13.

14 [p] J'ai ouï une publication de par p *Abdias* ℣. 1.

℣. 1. *N'a-t-il point d'enfans* &c.] Faut-il que les Hammonites viennent ſe rendre maîtres du païs d'Iſraël, comme ſi c'étoit un païs abandonné, & qui ne fût à perſonne.

Malcam] ou, *Milcom*, étoit le Dieu des Hammonites, 1. Rois 11. 5. Et parce que les idolatres faiſoient honneur à leurs dieux, & ſur tout au dieu tutelaire de leur païs, des victoires qu'ils remportoient, les Hammonites ſont repréſentez ici par le nom de leur dieu *Milcom*, comme ſi c'eût été lui qui eût fait toutes ces conquêtes dans le païs d'Iſraël.

℣. 2. *Rabba*] C'étoit la capitale du païs des Hammonites: 2. Sam. 11. 1. Amos 1. 14.

℣. 3. *Haï*] Ce n'étoit pas la même ville dont il eſt parlé, Joſ. 7. 1. mais une autre, qui étoit au dela du Jourdain.

Villes du reſſort de Rabba] Héb. *les filles de Rabba*, pour dire les autres villes du Royaume des Hammonites, dont Rabba étoit la capitale.

℣. 4. *De tes vallées*] C'eſt-à-dire, de ſon bon païs, & de ſon terroir fertile, comme ſont ordinairement les vallées.

℣. 7. *Téman*] C'étoit l'Arabie, dans laquelle eſt l'Idumée; car les Arabes avoient la réputation d'avoir beaucoup de pénétration, & d'intelligence: Abdias ℣. 8.

℣. 8. *Des creux*] L'Idumée eſt un païs de cavernes & de rochers; voyez les verſets 10. 16. 30.

℣. 12. *Ceux qui ne devoient point boire de la coupe*] Ceux que Dieu auroit épargnez pluſtôt que les autres; c'eſt-à-dire, ſon propre peuple, Iſraël & Juda.

En boiront certainement] Héb. *en buvant ils en boiront*; pour dire, non ſeulement qu'ils boiroient de cette coupe terrible, mais même qu'ils en boiroient abondamment. ℣. 15.

Digitized by Google

l'Eternel, & *il y a* un ambaſſadeur envoyé parmi les nations, *pour leur dire*; Aſſemblez-vous, & venez contr'elle, & levez-vous pour combattre.

15 Car voici, je t'avois fait petit entre les nations, & contemptible entre les hommes.

q *ch.* 48. 29. 16 *Mais* ta préſomption, & [q] la fierté de ton cœur t'ont ſéduit, toi qui habites dans les creux des rochers, & qui occupes la

r *Abdias* ℣. 4. hauteur des côteaux. [r] Quand tu aurois élevé ton nid comme l'aigle, je te jetterai bas de là, dit l'Eternel.

17 Et l'Idumée ſera réduite en deſola-

f *ch.* 50. 13. tion, tellement que [f] quiconque paſſera prés d'elle en ſera étonné, & ſifflera à cauſe de toutes ſes playes.

18 Il n'y demeurera perſonne, a dit l'Eternel, & *aucun* fils d'homme n'y ſéjour-

t *ch.* 50. 40. *Gen.* 19. 25. *Amos.* 4. 11. nera, [t] comme dans la ſubverſion de Sodome & de Gomorrhe, & de leurs lieux circonvoiſins.

v *ch.* 50. 44. *&c.* x *ch.* 12. 5. 19 [v] Voici, il montera comme un lion à cauſe [x] de l'enflûre du Jourdain, vers la demeure du *païs* rude, & aprés l'avoir fait repoſer, je le ferai courir hors de l'Idumée. Et qui *eſt* d'élite, que je lui donne commiſſion contr'elle? car qui *eſt* ſemblable à moi? [y] & qui me déterminera le

y *ch.* 50. 44. 45. *Job* 41. 1. temps? & qui *ſera* le Paſteur qui tiendra bon contre moi?

z *ch.* 50. 45. 20 [z] C'eſt pourquoi écoutez le conſeil de l'Eternel, qu'il a décreté contre Edom, & ſes deſſeins qu'il a formez contre

a *ch.* 50. 45. les habitans de Téman; [a] Si les *plus* petits du troupeau ne les traînent par terre, & ſi l'on ne réduit en deſolation leurs cabanes ſur eux.

21 La terre a été ébranlée du bruit de leur ruine; *il y a eu* un cri, le ſon en a été ouï en la mer Rouge.

b *ch.* 48. 40. 22 [b] Voici, il montera comme un aigle, & il volera, & étendra ſes aîles ſur Botſra; & le cœur des forts d'Edom en

c *ch.* 48. 41. ce jour-là ſera comme [c] le cœur d'une femme qui eſt en travail.

d *Eſa.* 17. 1. 23 [d] Quant à Damas; Hamath & Arpad ont été rendues honteuſes, parce qu'elles ont appris des nouvelles trés-mauvaiſes, ils ſont fondus, il y a tourmente en la mer, elle ne ſe peut appaiſer.

24 Damas eſt toute lâche, elle eſt miſe en fuite, la peur l'a ſurpriſe, l'angoiſſe & les douleurs l'ont ſaiſie [e] comme *une femme* qui enfante. e *ch.* 4. 31. *&c.*

25 Comment n'a été reſervée la ville renommée, ma ville de plaiſance?

26 Car ſes gens d'élite tomberont dans ſes rues, & on fera perdre la parole à tous ſes hommes de guerre en ce jour-là, dit l'Eternel des armées.

27 [f] Et je mettrai le feu à la muraille de Damas, qui dévorera les palais de Benhadad. f *Amos* 1. 4. 14.

28 Quant à [g] Kédar, & aux Royaumes de Hatſor, leſquels Nébucadretſar Roi de Babylone frappera, ainſi a dit l'Eternel; Levez-vous, [h] montez vers Kédar, & détruiſez les enfans d'Orient. g *Pſe.* 120. 5. h *Eſa.* 21. 16.

29 Ils enleveront leurs tentes & leurs troupeaux, & prendront pour eux leurs tentes, & tout leur équippage, & leurs chameaux, & on criera; Frayeur tout autour.

30 Fuyez, écartez-vous tant que vous pourrez, vous habitans de Hatſor, *qui* avez [i] fait des creux pour y habiter, dit l'Eternel; car Nébucadretſar Roi de Babylone a formé un deſſein contre vous, & a fait une réſolution contre vous. i ℣. 8. 10. 16.

31 Levez-vous, montez vers la nation [k] qui eſt en repos, & qui habite en aſſûrance, dit l'Eternel: qui n'ont ni porte, ni barres, & qui habitent ſeuls. k *Ezéch.* 38. 11.

32 Et leurs chameaux ſeront au pillage, & la multitude de leur bétail *ſera* en proye; & je les diſperſerai [l] à tout vent vers ceux qui ſont aux bouts des coins, & je ferai venir de tous ſes côtez leur calamité, dit l'Eternel. l *ch.* 9. 26. & 25. 23.

33 [m] Et Hatſor deviendra un repaire de dragons, & un deſert à toûjours, il n'y demeurera perſonne, & *aucun* fils d'homme n'y ſéjournera. m *ch.* 9. 11. & 10. 22.

34 La parole de l'Eternel qui fut *adreſſée* à Jérémie le Prophete, [n] contre Hé- n *Ezéch.* 32. 24.

℣. 15. *Je t'avois fait petit entre les nations*] Il ne lui avoit donné qu'un coin de païs, aux extremitez de l'Arabie.

℣. 16. *Ton nid comme l'aigle*] Les Iduméens demeuroient parmi des rochers & dans les montagnes, comme les aigles font leur nid dans des rochers inacceſſibles.

℣. 19. *Il montera*] Savoir, le Roi de Babylone, avec ſon armée.

Comme un lion à cauſe de l'enflûre, ou du débordement *du Jourdain*] C'eſt-à-dire, comme un lion monte & ſe retire dans les montagnes voiſines de la Galilée lors que le Jourdain débordé l'oblige à ſe retirer de la plaine. Car qu'il faille prendre ceci en ce ſens, & ſuppléer aprés le mot de *lion*, le verbe *monter* qui précéde, comme s'agiſſant de deux ſujets tous différens, ſavoir du Roi de Babylone, qui devoit monter contre les Iduméens, ou d'un lion qui monte vers les païs rudes & deſerts, cela paroît par l'application qui eſt faite des mêmes expreſſions à l'armée de Cyrus & de Darius dans le ch. ſuivant ℣. 44.

Aprés l'avoir fait repoſer] C'eſt-à-dire, aprés lui avoir laiſſé prendre haleine dans l'Idumée conquiſe, afin de la lui laiſſer manger toute entiere.

Je le ferai courir hors de l'Idumée] Nébucadnetſar porta ſes armes de l'Idumée dans les païs voiſins, & alla faire la guerre à l'Egypte, laquelle il ravagea & deſola tout de même: ch. 25. 18 — 24.

Qui ſera le Paſteur qui tiendra bon &c.] Qui ſera le Roi & le Monarque qui pourra ſe defendre contre un ſi puiſſant ennemi? ch. 51. 20—23.

℣. 20. *Si les plus petits* &c.] Maniere de jurer abrégée, comme ch. 50. 45. & 51. 14. &c.

℣. 21. *En la mer Rouge*] Héb. *En la mer de Suph*; au voiſinage de laquelle eſt l'Idumée.

℣. 22. *Et étendra ſes aîles* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 48. 40.

℣. 23. *Hamath & Arpad*] C'étoient deux villes de la Syrie, qui dépendoient du Roi de Damas: 2. Rois 17. 24. 30. & 18. 34.

℣. 25. *Ma ville de plaiſance*] Héb. *la ville de ma joye*; c'eſt un Tyrien, ou le peuple lui-même de Tyr, que le Prophete introduit ici faiſant ſes regrets & ſes complaintes ſur la ruïne de cette opulente ville. Car ſouvent Jérémie introduit ainſi d'une maniere conciſe & ſans aucune marque de diſtinction au milieu d'une narration, des perſonnes qui ſemblent venir tout d'un coup interrompre ſon diſcours lequel il reprend auſſi-tôt aprés, dequoi voyez des exemples ch. 20. 14. & 26. 20. & 51. 10. 34. 51.

℣. 27. *De Benhadad*] C'eſt-à-dire, du Roi de Syrie, qui avoit ſon palais à Damas.

℣. 28. *Kédar*] C'étoit un peuple de l'Arabie Petrée, deſcendu de Kédar, fils d'Iſmaël: Gen. 25. 13. Eſa. 21. 16. 17.

Royaumes de Hatſor] Hatſor étoit la capitale du Royaume; Jug. 4. 2. & par le mot de *Royaume*, il faut entendre ici les Provinces qui en dépendoient: Joſ. 11. 10.

Les enfans d'Orient] C'eſt-à-dire, les peuples de l'Arabie: Job 1. 3.

℣. 29. *Leurs tentes & leurs troupeaux*] Les Arabes vivoient preſque tous dans des tentes; & comme leurs principales richeſſes conſiſtoient en bétail, ils n'avoient point de demeure fixe, & ils alloient d'un lieu à l'autre faire paître leurs troupeaux.

℣. 31. *Montez vers la nation qui eſt en repos* &c.] C'étoit l'ordre de Dieu aux Babyloniens d'aller porter leurs armes contre les Arabes, qui étoient des peuples ſolitaires, vivans dans les montagnes, & ſous des tentes, comme des gens qui ne craignent point que perſonne vienne les attaquer dans de ſi méchans païs, où il n'y a ni gloire à acquerir, ni richeſſes à enlever, comme dans la priſe des grandes villes.

℣. 32. *Qui ſont aux bouts des coins*] C'eſt dans le Texte Hébreu la même phraſe que dans le ch. 9. 26. ſur quoi voyez la Note.

℣. 35.

Digitized by Google

* L'an du monde 3405. lam *, au commencement du Regne de Sédécias Roi de Juda, en disant:

35 Ainsi a dit l'Eternel des armées; Voici, je m'en vais rompre l'arc de Hélam, qui est leur principale force.

36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre vents, des quatre bouts des cieux: & je les disperserai par tous ces vents-là; & il n'y aura point de nation à laquelle ne viennent ceux qui seront chassez de Hélam.

37 Et je ferai que ceux de Hélam seront éperdus devant leurs ennemis, & devant ceux qui cherchent leur vie, & je ferai venir du mal sur eux, *savoir* l'ardeur de ma colere, dit l'Eternel; & j'envoyerai l'épée aprés eux, jusqu'à ce que je les aye consumez.

38 Et je mettrai mon trône en Hélam, & j'en détruirai les Rois & les principaux, dit l'Eternel.

39 Mais il arrivera qu'aux derniers jours n ch. 48. 47. je ferai retourner de o Hélam les captifs; dit l'Eternel. o ch. 25. 25.

℣. 35. *L'arc de Hélam*] Ces peuples passoient pour fort adroits à tirer de l'arc: Esa. 22. 6.

℣. 36. *Les quatre vents*] Il seroit venir contre eux des ennemis de tous côtez.

℣. 38. *Je mettrai mon trône dans Hélam*] C'est-à-dire, qu'il y établiroit un Roi, ce que quelques-uns entendent de Nébucadnetsar, & d'autres de Cyrus; & ce sentiment est plus solide que l'autre, parce que l'on voit dans les Histoires, que Cyrus Roi de Perse se rendit maître de l'Elymaïde, & de la Médie, qui sont le païs d'Hélam.

CHAPITRE L.

Prophétie touchant le retour des Juifs de la captivité de Babylone, 5. Prédictions de la ruine de Babylone, 9—46.

a ch. 25. 26. LA parole que l'Eternel prononça contre Babylone, & a contre le païs des Caldéens, par le moyen de Jérémie le Prophete:

2 Faites savoir parmi les nations, & publiez-*le*, & levez l'enseigne: publiez-le, ne le cachez point; Dites; Babylone a

b ch. 51. 44. Esa. 46. 1. été prise: b Bel est rendu honteux: Mérodac est froissé, ses idoles sont rendues honteuses, & leurs dieux de fiente sont brisez.

c ℣. 9. 18. 41. 3 c Car une nation est montée contr'elle de devers l'Aquilon, laquelle mettra son païs en desolation, & il n'y aura personne qui y habite: les hommes & les bêtes s'en sont fuïs, & s'en sont allez.

4 En ces jours-là, & en ce temps-là, dit l'Eternel, les enfans d'Israël viendront, eux & les enfans de Juda ensemble: ils marcheront allant & pleurant, & cherchant l'Eternel leur Dieu.

5 Ceux de Sion s'enquerront du chemin vers lequel *ils devront dresser* leurs faces, & *ils diront*; Venez, & vous joignez à l'Eternel. *Il y a* une alliance éternelle, elle ne sera jamais mise en oubli.

d Ezéch. 34. 5. 6. Zach. 10. 2. Matth. 9. 36. &c. 6 Mon peuple a été comme des brebis perdues: d leurs pasteurs les ont fait égarer, & les ont fait tracasser par les montagnes: ils sont allez de montagne en colline, & ils ont mis en oubli leur gîte.

e ch. 31. 23. f ch. 51. 6. 45. Esa. 48. 20. Apoc. 18. 4. 7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont mangées, & leurs ennemis ont dit; Nous ne serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont péché contre l'Eternel, e *contre* le plaisant logis de justice: & l'Eternel *a été* l'attente de leurs péres.

8 f Fuyez hors de Babylone, & sortez du païs des Caldéens, & soyez comme les boucs *qui vont* devant le troupeau.

g ℣. 3. Joël 3. 2. 13. 9 g Car voici, je m'en vais susciter & faire venir contre Babylone une assemblée de grandes nations du païs de l'Aquilon, qui se rangeront *en bataille* contr'elle, de sorte qu'elle sera prise. h Leurs

h Esa. 13. 18. fléches *seront* comme *celles* d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, & *qui*

i 2. Sam. 1. 22. i ne retourne point à vuide.

10 Et la Caldée sera *abandonnée* au pillage, & tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit l'Eternel.

k Joël 3. 2. 11 k Parce que vous-vous êtes réjouïs, parce que vous-vous êtes égayez, en ravageant mon héritage, parce que vous êtes devenus épais & larges comme une geniſſe qui est à l'herbe, & que vous avez henni comme de puissans *chevaux*.

12 Vôtre mére est devenue fort honteuse, & celle qui vous a enfantez a rougi: voici, elle *sera* toute la derniere entre les nations, *elle sera* un desert, un païs sec, une lande.

13 Elle ne sera plus habitée à cause de l'indignation de l'Eternel, & ne sera toute entiere que desolation: l quiconque

l ch. 49. 17. passera prés de Babylone sera étonné, & sifflera à cause de toutes ses playes.

14 Rangez-vous *en bataille* contre Babylone, mettez-vous tout alentour; vous tous qui tendez l'arc, tirez contr'elle, & n'épargnez point les traits: m car elle a

m Joël 3. 13. péché contre l'Eternel.

15 Jettez des cris *de joye* contr'elle tout à l'entour: elle a tendu sa main: ses fondemens sont tombez, ses murailles sont renversées: car c'*est* ici la vengeance de l'Eternel: vengez-vous d'elle: n faites lui

n ch. 2. 9. Jug. 1. 7. Psa. 137. 8. comme elle a fait.

16 Retranchez de Babylone le semeur, & celui qui tient la faucille au temps de la moisson: que chacun s'en retourne vers

Joël 3. 4. 7. Abdias ℣. 15. Luc 6. 38.

℣. 2. *Mérodac*] C'étoit, de même que *Bel*, une idole des Babyloniens.

℣. 3. *Une nation*] Les Perses & les Medes.

Est montée] ou, *montera*, & viendra contr'elle, car dans le stile prophétique le futur est ordinairement exprimé par le passé, à cause de la certitude des évenemens prédits.

℣. 4. *Ils marcheront allant & pleurant*] Cette prophétie représentoit les familles de Juda & d'Israël, qui avoient été transportées dans diverses Provinces de l'Empire des Babyloniens, affligées des guerres qui ravageoient ce vaste Empire, à cause qu'elles se trouvoient enveloppées dans tous ces malheurs.

℣. 5. *Venez* &c.] Ceux de Juda diroient à ceux d'Israël de se joindre à eux pour retourner en Canaan; tellement que l'ancienne inimitié que le schisme de Jéroboam avoit fait naître entre le Royaume de Juda & celui d'Israël, seroit entierement oubliée, & qu'ils se promettroient les uns aux autres une union éternelle.

℣. 15. *Elle a tendu sa main*] Savoir, comme une personne qui demande grace.

℣. 16. *De Babylone le semeur* &c.] Cela vouloit dire, que le païs de Babylone alloit être tout ravagé, & devenir un païs desert & inculte, où l'on ne semeroit ni ne moissonneroit.

Digitized by Google

son peuple, & que chacun s'enfuye vers son païs, à cause de l'épée qui ne fait qu'opprimer.

17 Israël *est* comme une brebis égarée *que* les lions ont effarouchée. Le Roi d'Assur l'a dévorée le premier, mais ce dernier ici, *savoir* Nébucadretsar Roi de Babylone lui a brisé les os.

18 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; ° Voici, je m'en vais visiter le Roi de Babylone & son païs, ᵖ comme j'ai visité le Roi d'Assur.

19 Et je ferai retourner Israël en ses cabanes: il paîtra en Carmel & en Basan, & son ame sera rassasiée en la montagne d'Ephraïm, & de Galaad.

20 En ces jours-là, & en ce temps-là, dit l'Eternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, mais *il* n'*y* en *aura* point; & les péchez de Juda, mais ils ne seront point trouvez: car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

21 *Venez* contre ce païs-là, vous *deux* rebelles: monte contre lui, & contre les habitans destinez à la visitation: ᵠ tari, & détrui à la façon de l'interdit aprés eux, dit l'Eternel, & fai selon toutes les choses que je t'ai commandées.

22 L'alarme *est* au païs & une grande froissure.

23 ʳ Comment est mis en pieces & est rompu le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en étonnement parmi les nations!

24 Je t'ai tendu des laqs, & même tu as été prise, ô Babylone, & tu n'en savois rien: tu as été trouvée, & même attrapée, parce que tu t'en és prise à l'Eternel.

25 L'Eternel a ouvert son arsenal, & en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur l'Eternel des armées a une entreprise à exécuter dans le païs des Caldéens.

26 Venez contr'elle des bouts *de la terre*, ouvrez ses granges, foulez-la comme des javelles: détruisez-la à la façon de l'interdit, & qu'elle n'ait rien de reste.

27 Coupez la gorge à tous ses veaux, qu'ils descendent à la tuerie; Malheur à eux: car le jour est venu, le temps de leur visitation.

28 *On entend* la voix de ceux qui s'enfuyent, & qui sont échappez du païs de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Eternel nôtre Dieu, ᶠ la vengeance de son Temple.

29 ᵗ Assemblez à cri public les archers contre Babylone; *vous* tous qui tirez de l'arc, campez-vous contr'elle tout alentour, que personne n'échappe: rendez lui selon ses œuvres: ʳ faites-lui selon tout ce qu'elle a fait: ˣ car elle s'est fierement portée contre l'Eternel, contre le Saint d'Israël.

30 ʸ C'est pourquoi ses gens d'élite tomberont dans les places, & on fera perdre la parole à tous ses gens de guerre en ce jour-là, dit l'Eternel.

31 Voici, j'*en veux* à toi, ᶻ *qui és* la fierté même, dit le Seigneur l'Eternel des armées: car ton jour est venu, le temps *auquel* je te visiterai.

32 La fierté bronchera & tombera, & *il* n'*y aura* personne qui la releve: j'allumerai aussi le feu en ses villes, & il dévorera tous ses environs.

33 Ainsi a dit l'Eternel des armées; Les enfans d'Israël, & les enfans de Juda, ont été ensemble opprimez: tous ceux qui les ont pris les retiennent, & ont refusé de les laisser aller.

34 Leur Rédempteur *est* fort, son Nom *est* l'Eternel des armées: il débattra de point en point leur cause, pour donner repos au païs, & mettre dans le trouble les habitans de Babylone.

35 ª L'épée *est* sur les Caldéens, dit l'Eternel, & sur les habitans de Babylone: & sur ses principaux, & sur ses sages.

36 ᵇ L'épée *est* sur ceux sur lesquels elle se fonde, & ils en deviendront insensez: l'épée *est* sur ses *hommes* forts, & ils *en* seront éperdus.

37 ᶜ L'épée *est* sur ses chevaux, & sur ses chariots, & sur tout l'amas de diverses sortes de gens, lequel *est* au milieu d'elle, & ils deviendront *comme* des fem-

σ ℣. 3. 9. & ch. 51. 44. p 2. Rois 19. 35. 37. Esa. 37. 36. 38.

q ℣. 32. 38. & ch. 51. 31. 36.

r ch. 51. 20. 21.

f ch. 51. 11. 2. Chron. 36. 18. 19.

t ℣. 1. Joël 3. 9.

v ℣. 15. Lam. 1. 22. Joël 3. 4. 7.

x Esa. 13. 11.

y ch. 49. 26. Joël 3. 11.

z Dan. 5. 23.

a ch. 25. 12. 13. & suiv. & ch. 51. 12. & suiv.

b ch. 51. 30.

c Dan. 5. 28.

℣. 17. *Le Roi d'Assur* &c.] Si par le mot d'*Israël* le Prophete a entendu seulement le Royaume des dix Tribus, les Rois d'Assyrie dont il parle, sont Pul, Tiglath-pileser, & Salmanazar, qui en divers temps ruinerent ce Royaume; 2. Rois 15. 19. 20. 29. & 16. 7. & 17. 3. 4. Mais comme il dit que le Roi de Babylone a fait encore plus de mal à Israël que les Rois d'Assyrie, & qu'on ne peut pas appliquer cela au Royaume des dix Tribus, il est plus que probable que le Prophete a pris ici le nom d'Israël dans une signification générale, en laquelle il convient aussi à la Tribu de Juda & de Benjamin, puis qu'elles n'étoient pas moins descendues de Jacob, surnommé Israël, que les dix autres: & ainsi ces Rois d'Assyrie qui avoient causé plusieurs dommages au Royaume de Juda, c'étoient les incursions & les guerres qu'y firent avec de fort grandes armées Sennacherib, 2. Rois 18. 13—17. & Ezar-Haddon Rois d'Assyrie; 2. Chron. 33. 11.

Lui a brisé les os] C'est-à-dire, qu'il avoit achevé de perdre entierement ce Royaume, lequel les autres n'avoient fait que ravager.

℣. 18. *Comme j'ai visité le Roi d'Assur*] Le Royaume d'Assyrie avoit été conquis par les Babyloniens.

℣. 20. *Ils ne seront point trouvez*] C'est-à-dire, que les Juifs ne seroient plus recherchez ni punis pour ces péchez-là: voyez cette même expression: Gen. 44. 16.

℣. 21. *Venez* &c.] ou, comme il y a mot pour mot dans l'Hébreu, *Monte contre le païs des rebelles*, ou, *des amertumes*, car c'est la signification la plus litterale du mot Hébreu *merathaim*, *contre ce païs, & sai visitation de ses habitans, desole, & mets à l'interdit aprés eux.* Car quelque diversité de sentimens qu'il y ait entre les Interpretes dans la traduction de ce passage, qui est un de ceux sur lesquels toutes les Versions varient le plus, il est pourtant certain que la version que nous venons de donner est toute de mot à mot, & qu'il n'en est point qui rende un sens plus coulant, ni qui se lie mieux avec tout le reste de cette prophétie; puis qu'en traduisant ainsi le passage, on voit que Dieu appelloit ici, comme ℣. 25. 26. 44. & ch. 51. 27. 28. l'armée des Perses & des Medes contre Babylone, nommée justement *le païs des amertumes*, au même sens qu'il est dit au chapitre suivant ℣. 7. qu'elle avoit fait boire de sa coupe à toutes les nations, qui en étoient devenues enragées, & qu'elle avoit été le marteau de toute la terre: voyez ℣. 20. 21. 23. du même chapitre.

Destinez à la visitation] Destinez & dévouez à l'épée des Perses & des Medes.

Tari] C'étoit une prédiction de la maniere en laquelle Babylone fut prise, qui fut en détournant les eaux de l'Euphrate, ℣. 38. & ch. 51. 32. 36. & comme le rapportent les Historiens.

Détrui à la façon de l'interdit aprés eux] C'est-à-dire, qu'aprés avoir fait main basse sur les Babyloniens, on mit Babylone au pillage: ch. 51. 24. 29. 37. &c.

℣. 23. *Le marteau de toute la terre*] Voyez le ch. 51. ℣. 21.

℣. 24. *Je t'ai tendu des laqs*] Ceci regardoit principalement l'adresse dont Cyrus se servit pour prendre Babylone, qui fut de détourner les eaux de l'Euphrate: ce que les Babyloniens regardant comme une entreprise ridicule, ils furent pris à ce piege dont ils ne s'étoient point défiez.

℣. 37. *Sur ses chariots*] Hèb. *sur son chariot*, le singulier pour le pluriel.

℣. 38.

Digitized by Google

d ch. 51. 13. Esa. 45. 3. mes: d l'épée *est* sur ses trésors, & ils seront pillez.

e ỳ. 21. & ch. 51. 31. 36. 38 e La sécheresse *sera* sur ses eaux, & elles tariront: parce que c'est un païs f d'images taillées, & ils seront enragez aprés

f ch. 2. 28. & 11. 13. & 44. 17. Esa. 2. 8. leurs épouvantaux.

g ch. 51. 37. 39 g C'est pourquoi les bêtes sauvages des deserts avec celles des Isles y habiteront, & les chahuans y habiteront aussi: & elle ne sera plus habitée à jamais, & on n'y demeurera point en quelque temps que ce soit.

40 Il n'y demeurera personne, a dit l'Eternel, & *aucun* fils d'homme n'y habitera, h comme dans la subversion *que* Dieu *a faite* de Sodome & de Gomorrhe, & de leurs lieux circonvoisins.

h ch. 49. 18. Gen. 19. 25.

i ỳ. 3. 9. & ch. 51. 11. 28. 48. 41 i Voici, un peuple & une grande nation vient de l'Aquilon, & plusieurs Rois se réveilleront du fond de la terre.

42 Ils prendront l'arc & l'étendard: ils *sont* cruels, & ils n'auront point de compassion: k leur voix bruira comme la mer, & ils seront montez sur des chevaux: chacun d'eux est rangé en homme de guerre contre toi, fille de Babylone.

k ch. 6. 23. Esa. 5. 30. Luc 21. 25.

43 Le Roi de Babylone en a ouï le bruit, & ses mains *en* sont devenues lâches; l l'angoisse l'a saisi, & un travail comme de celle qui enfante.

l ch. 49. 24.

44 Voici, m il montera comme un lion à cause de l'enflûre du Jourdain, vers la demeure du païs rude, & aprés que je les aurai fait reposer, je les ferai courir hors de la Caldée; & qui est d'élite, n que je lui donne commission contr'elle? o Car qui est semblable à moi? & qui me déterminera le temps? & qui *sera* le Pasteur qui tiendra bon contre moi?

m ch. 49. 19. 20. &c. n Esa. 13. 3. o ch. 49. 19. Job 41. 1.

45 p C'est pourquoi écoutez le conseil que l'Eternel a décreté contre Babylone, & les desseins qu'il a faits contre le païs des Caldéens; Si les *plus* petits du troupeau ne les traînent par terre, & si on ne réduit en desolation sur eux *leurs* cabanes.

p ch. 49. 20.

46 q La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, & le cri en a été ouï parmi les nations.

q ch. 49. 21. & 51. 29.

ỳ. 38. *La sécheresse* &c.] Le Prophete prédisoit ici & au chap. suivant ỳ. 31. 36. l'artifice dont Cyrus, ennuyé de voir traîner en longueur le siege de Babylone, se servit pour la prendre, qui fut de détourner le cours de l'Euphrate par un grand nombre de canaux, dans lesquels les eaux de ce fleuve venant à se partager, il laissa tout d'un coup à sec ce profond & vaste lit qu'il formoit tout au travers de Babylone, & par où les assiegeans entrerent dans la ville, sans que les Babyloniens qui avoient regardé cette entreprise de Cyrus, comme une entreprise ridicule, eussent le courage de s'y opposer ỳ. 30. voyez *Hérodote*, liv. 1. nomb. 191. & *Xenoph.* Instit. l. 7.

Païs d'images taillées] Babylone étoit une des villes du monde où l'idolatrie a été la plus ancienne, & la plus grande.

Enragez aprés leurs épouvantaux] Le mot Hébreu *Emim*, qui signifie *terreurs*, ou *terribles*, est mis ici pour celui d'idoles, au même sens que les idoles sont appellées *détresses*, Esa. 45. 13. & *douleurs*, à cause que l'idolatrie ne peut que jetter la frayeur dans l'ame d'un idolatre.

ỳ. 44. *Il montera*] Savoir, l'ennemi qui viendroit assieger Babylone.

Comme un lion à cause de l'enflûre du Jourdain] Voyez l'explication de cette comparaison dans la Note sur le ỳ. 19. du ch. précédent.

Je les ferai courir hors de la Caldée] Cela vouloit dire que les conquêtes de Cyrus ne se borneroient pas à la seule prise de Babylone, mais qu'elles s'étendroient dans divers autres païs.

ỳ. 45. *Si* &c.] C'est un jurement suspendu par quelque imprécation qui y est sousentendue: voyez 1. Sam. 20. 9. Pse. 89. 36. &c.

ỳ. 46. *La terre a été ébranlée* &c.] Héb. *Babylone a été prise à grands cris*; ou, *la terre a été ébranlée, & le bruit* de sa prise *a été ouï parmi les nations.*

CHAPITRE LI.

Suite des prédictions contre Babylone, 1—64.

a ch. 4. 11. AInsi a dit l'Eternel, Voici, je m'en vais faire lever a un vent de destruction contre Babylone, & contre ceux qui habitent au cœur *du Royaume* de ceux qui s'élevent contre moi.

2 Et j'envoyerai contre Babylone des b vanneurs qui la vanneront, & qui videront son païs: car de tous côtez ils seront venus contr'elle au jour de *son* mal.

b ch. 4. 11. & 15. 7. Ezéch. 22. 15.

3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, & contre celui qui s'éleve en son halecret; & n'épargnez point ses gens d'élite, exterminez à la façon de l'interdit toute son armée:

4 Et les blessez à mort tomberont au païs des Caldéens: c & les transpercez, dans ses places.

c ch. 49. 26.

5 Car Israël & Juda n'est point privé de son Dieu, de l'Eternel des armées: mais le païs de ceux-ci *a été trouvé* par le Saint d'Israël plein de forfaits.

6 d Fuyez hors de Babylone, & sauvez chacun sa vie, ne soyez point exterminez dans son iniquité; e car c'*est* le temps de la vengeance de l'Eternel: f il lui rend ce qu'elle a mérité.

d ỳ. 45. & ch. 50. 8. Apoc. 18. 4. e ch. 50. 15. 28. f ỳ. 56.

7 Babylone *a été* comme une coupe d'or en la main de l'Eternel, enyvrant toute la terre: les nations ont bû de son vin: c'est pourquoi les nations ont fait des enragées.

8 g Babylone est tombée en un instant, & a été froissée: hurlez sur elle, h prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira.

g Esa. 21. 9. Apoc. 14. 8. & 18. 2. h ch. 46. 11.

ỳ. 1. *Au cœur*] Dans la Capitale, qui étoit la ville de Babylone.

ỳ. 3. *Qui s'éleve en son halecret*] Cela veut dire en général, celui qui se glorifie en ses armes; mais ces mots marquoient ici en particulier la vaine confiance des Babyloniens qui croyoient leur ville à couvert de tout danger derriere la hauteur & l'épaisseur de ses murailles, lesquelles ont été mises au nombre de ces prodigieux ouvrages de l'art, que les Anciens ont appellez les sept merveilles du monde. Car ce qu'est le halecret ou la cuirasse au corps pour le garantir des traits & des fléches, celà même sont les murailles pour la défense d'une ville.

ỳ. 5. *N'est point privé de son Dieu*] C'est-à-dire, que Dieu ne manqueroit pas de prendre vengeance contre Babylone des maux qu'elle avoit faits à la Judée, ỳ. 11.

De l'Eternel des armées] Ces mots sont ajoûtez aux précédens, *de son Dieu*, comme pour faire entendre que le Dieu de Juda & d'Israel étant le *Dieu des armées*, il feroit venir en cette qualité contre Babylone ces fortes armées de Perses & de Medes qui assiegeroient & qui prendroient Babylone.

Mais le païs de ceux-ci &c.] Les Interpretes qui traduisent ainsi ce Texte, le rapportent tous aux Babyloniens; mais il vaudroit, ce semble, encore mieux traduire: *quoi que leur païs ait été rempli de la punition par le Saint d'Israël.* Cette version qui est toute de mot à mot, n'a pas besoin comme l'autre de rien suppléer à la phrase de l'Original, ce qu'on ne doit jamais faire sans une évidente nécessité; la particule *ki*, que l'on traduit ici par celle de *mais*, & au commencement de ce verset, par le mot *car*, ou *parce que*, veut dire trés-souvent *quoi que*, Gen. 8. 21. Jos. 17. 18. Pse. 71. 15. Ezéch. 2. 6. &c. & le mot *ascham*, qui veut dire, *delit*, ou *crime*, est si souvent mis pour signifier la punition même du delit, qu'il n'y a rien de plus commun dans l'Ancien Testament, Esa. 53. 6. &c. Le sens donc de tout ce verset étoit, que Dieu auroit soin de retirer le peuple de Juda & d'Israel de la captivité, quoi qu'il eût rempli leurs païs de la punition de leurs crimes.

ỳ. 8. *Peut-être qu'elle guérira*] Ceci étoit dit en forme d'insulte & d'ironie contre Babylone, afin de rabatre la vaine confiance que les Babyloniens auroient pû avoir de relever leur Empire, en cas qu'il vînt à recevoir quelque grand échec.

Digitized by Google

9 Nous avons médeciné Babylone, &
i *Oſee* 3. 17. elle n'eſt point guérie : [i] laiſſez-la & allons-nous-en chacun en ſon païs : car ſon procés eſt parvenu juſques aux cieux, & s'eſt élevé juſqu'aux nues.

10 L'Eternel a mis en évidence nôtre juſtice. Venez, & racontons en Sion l'œuvre de l'Eternel nôtre Dieu.

k *ch.* 46. 4. 11 [k] Fourbiſſez les fléches, & empoignez à pleines mains les boucliers : l'Eter-
l ℣. 28. nel a réveillé l'eſprit [l] des Rois de Mede : car ſa penſée eſt contre Babylone pour la détruire, parce que c'eſt ici la vengeance
m *ch.* 50. 28. de l'Eternel, [m] & la vengeance de ſon Temple.

n *ch.* 25. 12. 13. *&c.* & 50. 35. 36. *&c.* 12 [n] Elevez l'enſeigne ſur les murailles de Babylone, renforcez la garniſon, poſez les gardes, préparez des embûches ; car auſſi bien l'Eternel a formé un deſſein, même il a fait ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.

13 Tu étois aſſiſe ſur pluſieurs eaux, abondante en tréſors : ta fin eſt venue, & le comble de ton gain deshonnête.

o *Amos* 6. 8. 14 [o] L'Eternel des armées a juré par ſoi-même, en diſant ; Si je ne te remplis d'hommes comme de hurbecs, & s'ils ne s'entrerépondent pour s'encourager contre toi.

p *ch.* 10. 12. *&c.* *Gen.* 1. 1. q *Job* 9. 8. *Pſe.* 104. 2. *Eſa.* 40. 22. *&c.* 15 [p] C'*eſt* lui qui a fait la terre par ſa vertu, & qui a agencé le monde habitable par ſa ſageſſe, [q] & *qui* a étendu les cieux par ſon intelligence.

r *ch.* 10. 13. 16 [r] Si-tôt qu'il fait ouïr ſa voix *il y a* un grand bruit d'eaux dans les cieux : aprés qu'il a fait monter du bout de la terre les vapeurs, il tourne les éclairs en pluye, & il tire le vent hors de ſes tréſors.

ſ *ch.* 10. 14. 17 [ſ] Tout homme eſt abbruti par les choſes qu'il ſait faire : tout fondeur eſt rendu honteux par les images taillées : car ce qu'ils fondent *eſt* une fauſſeté, & *il* n'*y a point* de reſpiration en elles.

18 Elles *ne ſont que* vanité, & un ouvrage propre à abuſer ; elles périront au temps de leur viſitation.

t *ch.* 10. 16. 19 [t] La portion de Jacob n'*eſt* point comme ces choſes-là ; car c'eſt celui qui a tout formé : & *il eſt* le lot de ſon héritage : ſon Nom *eſt* l'Eternel des armées.

20 [v] Tu m'*as été* un marteau & des inſtrumens de guerre ; par toi j'ai mis en pieces les nations, & par toi j'ai détruit les Royaumes. v *ch.* 50. 23.

21 Et par toi j'ai mis en pieces le cheval & celui qui le monte : & par toi j'ai mis en pieces le chariot & celui qui étoit monté deſſus.

22 Et par toi j'ai mis en pieces l'homme & la femme ; & par toi j'ai mis en pieces le vieillard & le jeune garçon ; & par toi j'ai mis en pieces le jeune homme & la vierge.

23 Et par toi j'ai mis en pieces le paſteur & ſon troupeau ; & par toi j'ai mis en pieces le laboureur & ſes bœufs accouplez ; & par toi j'ai mis en pieces les gouverneurs & les magiſtrats.

x ℣. 6. & 56. & 50. 15. 16. *Lam.* 1. 21. 24 [x] Mais je rendrai à Babylone, & à tous les habitans de la Caldée, tous leurs maux qu'ils ont commis dans Sion, vous le voyans, dit l'Eternel.

25 Voici, *j'en veux* à toi, montagne qui détruis, dit l'Eternel, qui détruis toute la terre ; & j'étendrai ma main ſur toi, & te roulerai en bas *du haut* des rochers, & te réduirai en montagne d'embraſement.

y *Eſa.* 13. 19. 20. 26 [y] Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour ſervir d'encognure, ni aucune pierre pour ſervir de fondement, car tu ſeras des deſolations perpétuelles, dit l'Eternel.

z *Eſa.* 13. 2. 27 [z] Levez l'enſeigne ſur la terre, ſonnez de la trompette parmi les nations ; [a] préparez les nations contr'elle : convoquez contr'elle les Royaumes d'Ararat, de Minni, & d'Askenaz : établiſſez contr'elle des capitaines, faites monter ſes chevaux comme le hurbec qui ſe hériſſe. a *Joël* 3. 9.

b ℣. 11. *Eſa.* 13. 17. 28 [b] Préparez contr'elle les nations, les Rois de Mede, ſes gouverneurs, & tous ſes magiſtrats, & tout le païs de ſa domination.

c *ch.* 50. 46. *Eſa.* 13. 13. *Joël* 3. 16. 29 [c] Et la terre en ſera ébranlée, & en ſera en travail, parce que tout ce que l'Eternel a penſé, a été mis en effet contre Babylone, pour réduire le païs en deſolation, [d] tellement qu'*il* n'*y ait* perſonne qui *y* habite. d ℣. 43. *Eſa.* 13. 20.

℣. 9. *Nous avons médeciné Babylone*] Le Prophete fait parler ici ou les Caldéens eux-mêmes, ou leurs Alliez, qui déclarent que tout ce qu'ils ont pû faire, & tout ce qu'ils pourroient entreprendre pour rétablir la gloire de Babylone, étoit inutile.

℣. 10. *L'Eternel a mis en évidence nôtre juſtice*] Ce ſont ici les Juifs qui parlent, & qui tout coupables qu'ils avoient été envers Dieu, n'avoient pas merité des Babyloniens les rudes traitemens que toute la Judée en avoit reçû.

℣. 11. *Empoignez à pleines mains les boucliers*] Héb. *rempliſſez les boucliers*, pour dire, *ramaſſez tous vos boucliers*, car dans ce mot de *remplir*, il y a l'ellipſe du mot de *nombre*, comme s'il y avoit, *rempliſſez le nombre des boucliers* ; au même ſens qu'il eſt dit dans le Texte Hébreu du premier Livre de Samuel chap. 18. 27. que l'on *remplit* au Roi les prépuces des Philiſtins, pour dire, qu'on lui apporta tout le nombre des prépuces qu'il avoit demandé.

℣. 13. *Aſſiſe ſur pluſieurs eaux*] La ville de Babylone étoit ſituée ſur le confluant de l'Euphrate & du Tigre.

Le comble] Le mot Hébreu *ammath*, ſignifie proprement le *coude*, mais comme le coude eſt une meſure, ce mot eſt mis ici dans un ſens figuré, pour dire que Dieu avoit meſuré les injuſtices, les vexations, & tels autres crimes de Babylone, & qu'il en alloit faire vengeance.

℣. 14. *Si je ne te remplis* &c.] C'eſt une eſpece de ſerment abregé, fort commun dans l'Ecriture : chap. 50. 45. 1. Sam. 20. 9. Pſe. 95. 11. Eſa. 5. 9. &c.

De hurbecs] Les hurbecs ſont une eſpece de ſauterelles.

℣. 16. *Sa voix*] C'eſt-à-dire, le tonnerre : Pſe. 29. 3. 4. &c.

℣. 17. *Par les choſes* &c.] Par leur induſtrie & leur application à faire des ſtatues & des ſimulacres.

℣. 20. *Par toi j'ai mis* &c.] Les plus grands Rois ne ſont que des inſtrumens en la main de Dieu pour l'exécution de ſes décrets : Aſſur a été la verge de ſa fureur, Eſa. 10. 5. 6. & les Romains *ſes troupes*, Matth. 22. 7.

℣. 25. *Montagne*] C'étoit le Roi de Babylone, & ſon Empire, car les Prophetes repréſentoient ainſi par ce nom de *montagnes* les Rois & les Monarchies : Pſe. 68. 16. 17. Zach. 4. 7. &c.

Du haut des rochers] C'eſt-à-dire, du plus haut faiſte de ſa grandeur & de ſa puiſſance ; car les rochers ſont l'emblême de l'élevation, & de la force.

Montagne d'embraſement] C'eſt une alluſion à ces montagnes qui brûlent continuellement par des feux ſoûterrains, leſquels les rendent non ſeulement inhabitables & deſertes, mais qui font même qu'on craint de s'en approcher ; comme ſont le mont Etna, le mont Veſuve, & autres.

℣. 26. *Aucune pierre pour ſervir d'encognure* &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle ſeroit entierement ruïnée, & miſe en poudre, tellement qu'il n'y reſteroit pas une ſeule pierre qui pût ſervir de fondement ou d'angle à un bâtiment.

℣. 27. *D'Ararat*] C'eſt le païs montagneux de l'Armenie : & *Minni* & *Askenas* étoient vraiſemblablement des païs voiſins de la Médie, ou de la Perſe, les troupes deſquels ſe joignirent à celles de Darius & de Cyrus contre Babylone.

℣. 31.

Digitized by Google

30 Les *hommes* forts de Babylone ont
b ch. 50. 37. cessé de combattre, [c] ils se sont tenus dans les forteresses: leur force est défaillie, & ils sont devenus *comme* des femmes: on a brûlé ses demeures, & ses barres ont été rompues.

31 Le courrier viendra à la rencontre du courrier, & le messager viendra à la rencontre du messager, pour annoncer au Roi de Babylone que sa ville est prise par un bout;

f ℣. 36. & ch. 50. 38. 32 [f] Et que ses guez sont surpris, & que ses marais sont brûlez au feu, & que les hommes de guerre sont éperdus.

33 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël; La fille de Babylone est comme une aire; *il est* temps qu'elle soit foulée: encore un peu, & le temps de sa moisson viendra.

34 Nébucadretsar Roi de Babylone, *dira Jérusalem*, m'a dévorée, & m'a froissée: il m'a mise dans le même état qu'un vaisseau qui ne sert de rien; il m'a engloutie comme un dragon; il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.

35 Ce qu'il m'a ravi par violence, & ma chair *est* à Babylone, dira l'habitante de Sion; & mon sang *est* chez les habitans de la Caldée, dira Jérusalem.

36 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel; Voici, je m'en vais débattre ta cause, & je ferai la vengeance pour toi: g ℣. 32. & ch. 50. 21. 38. [g] je dessécherai sa mer, & je ferai tarir sa source.

37 Et Babylone sera réduite en monceaux, *en* h demeure de dragons, *en* étonnement, & *en* sifflement, sans que personne *y* habite.
h ch. 50. 39.

38 Ils rugiront ensemble comme des lionceaux, & bruiront comme des fans de lions.

39 Je les ferai échauffer dans leurs festins, & les enyvrerai, afin qu'ils se réjouïssent, & qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel, & qu'ils ne se réveillent plus, dit l'Eternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, & comme *on y mene* les moutons avec les boucs.

41 Comment a été prise [i] Sesac? [k] & *comment* a été saisie *celle qui étoit* la louange de toute la terre? Comment Babylone a-t-elle été réduite en desolation parmi les nations?
i ch. 25. 26. k Esa. 13. 19.

42 [l] La mer est montée sur Babylone, elle a été couverte de la multitude de ses flots.
l ℣. 55. Esa. 8. 8. & 14. 23. Ezéch. 26. 3. 19. Luc 21. 25.

43 Ses villes ont été en étonnement, une terre seche, & de landes, un païs où personne ne demeure, & où il ne passe pas un fils d'homme.

44 [m] Je punirai aussi Bel à Babylone, [n] & je tirerai hors de sa bouche ce qu'il avoit englouti: & les nations n'aborderont plus vers lui: même la muraille de Babylone est trébuchée.
m ch. 50. 2. n Esd. 1. 7. 2. Chron. 36. 7. Dan. 1. 2. Mich. 4. 13. o ℣. 6.

45 [o] Mon peuple, sortez du milieu d'elle, & sauvez chacun sa vie de l'ardeur de la colere de l'Eternel.

46 De peur que vôtre cœur ne s'amolliſſe, & que vous n'ayiez peur des nouvelles qu'on entendra dans tout le païs: car des nouvelles viendront une année, & aprés cela *d'autres* nouvelles une *autre* année, & il *y aura* violence dans la terre, & dominateur sur dominateur.

47 C'est pourquoi voici, les jours viennent que [p] je punirai les images taillées de Babylone, & tout son païs sera rendu honteux, & tous ses blessez à mort tomberont au milieu d'elle.
p ℣. 44. & ch. 50. 2. Esa. 46. 1. 2.

48 Les cieux, & la terre, & tout ce qui y *est*, se rejouïront avec chant de triomphe contre Babylone, [q] parce qu'il viendra de l'Aquilon des destructeurs contre elle, dit l'Eternel.
q ℣. 11. 28. & ch. 50. 3. 9.

49 Et comme Babylone a *fait* tomber les blessez à mort d'Israël, ainsi les blessez à mort de tout le païs tomberont à Babylone.

50 *Vous qui êtes* échappez de l'épée, marchez, ne vous arrêtez point: souvenez-vous de l'Eternel dans ces païs éloignez *où vous êtes*, & que Jérusalem vous revienne au cœur.

℣. 31. *Le courrier viendra* &c.] C'est-à-dire, qu'on envoyeroit courrier sur courrier, & messager sur messager au Roi de Babylone, pour lui porter la nouvelle que les ennemis étoient dans la ville, lors qu'il ne pensoit qu'à se réjouïr & à étaler fastueusement sa grande puissance a ses Courtisans, noyez avec lui dans la débauche: Dan. 5. 1. 2. 30.

℣. 32. *Ses guez* &c.] Voyez la Note sur le ch. 50. 21.

Ses marais sont brûlez] C'est-à-dire, entierement desséchez, comme si le feu y avoit passé.

℣. 34. *M'a dévorée*] C'est Jérusalem qui est introduite ici faisant ses complaintes sur l'état où Babylone l'avoit mise; comme il paroit par le verset suivant; c'est pourquoi il faut, pour la clarté de la Version, suppléer ici ces mots, *dira Jérusalem*: de quoi voyez plusieurs exemples semblables dans la Note sur le ch. 26. 20.

℣. 35. *Ce qu'il m'a ravi par violence*] Héb. *ma violence*, ou, *ma rapine*, pour dire, les richesses, & les dépouilles que les Babyloniens avoient emportées de la Judée, & principalement de Jérusalem: voyez une expression semblable, Lam. 3. 59. & Ezéch. 16. 57. *l'opprobre des filles de Syrie*, pour l'opprobre fait par les Syriens.

Et ma chair] Son peuple & ses habitans, car c'est eux que Jérusalem appelle ici *sa chair & son sang*.

℣. 36. *Je dessécherai sa mer*] C'est-à-dire, cette grande quantité d'eaux que l'Euphrate faisoit couler par divers canaux autour, & dans la ville de Babylone, qui formoient pour sa défense, une espece de petite mer.

℣. 38. *Ils rugiront ensemble comme des lionceaux*] Le Prophete représente ici & dans le verset suivant, les cris des gens qui sont en débauche, & qui dans la chaleur du vin, & dans l'allegresse de la table, parlent fierement, & ne connoissent point de danger: ce qui fut précisément l'état où étoient le Roi de Babylone & les Grands du Royaume, lors que Babylone fut prise: Dan. 5. 1. 2—30.

℣. 41. *Comment a été prise Sesac*] Cette exclamation marquoit la maniere surprenante en laquelle fut prise la ville de Babylone, designée ici, comme chap. 25. 26. par le nom de *Sesac*, l'un de ses faux dieux, de même qu'elle est marquée au ch. 50. 2. par les noms de *Bel*, & de *Mérodac*, qui étoient deux autres de ses idoles, & en Esaïe 46. 1. par les noms de *Bel*, & de *Nébo*. Car *Sesac* n'étoit pas plus le nom de la ville même de Babylone, que Bel, Nébo, Mérodac, & tels autres noms, par lesquels les Prophetes l'ont designée.

La louange de toute la terre] C'est-à-dire, cette grande & puissante ville, qui étoit l'admiration de toute la terre.

℣. 42. *La mer est montée sur Babylone* &c.] Le mot de *mer* est mis ici dans un sens métaphorique, pour marquer ces grandes troupes qui étoient venues fondre sur Babylone: comme Ezéch. 26. 3. 19.

℣. 44. *Je tirerai hors de sa bouche* &c.] C'est-à-dire, que Dieu tireroit du Temple de Bel, toutes les riches dépouilles que les Babyloniens avoient emportées de Jérusalem, & mises dans le Temple de cette idole, comme autant de trophées qu'ils lui avoient consacrez, 2. Chron. 36. 7. selon la coûtume qu'avoient les Payens de porter les trophées & les dépouilles dans les Temples de leurs dieux.

Est trébuchée] C'est-à-dire, elle tombera infailliblement.

℣. 46. *De peur que vôtre cœur ne s'amolliſſe*] Dieu ne vouloit pas que son peuple se laissât amollir par quelques avantages temporels que plusieurs d'entr'eux pourroient trouver dans Babylone, pour perdre le souvenir de Jérusalem, & ne se soucier point de retourner en Judée, lors que la permission leur en seroit donnée par Cyrus.

Peur des nouvelles &c.] Des nouvelles de l'approche de l'armée des Perses & des Medes, qui étant entrée dans l'Arabie, menaçoit la ville de Babylone.

Digitized by Google

51 *Mais vous direz*; Nous sommes honteux des reproches que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, en ce que les étrangers sont venus contre les Sanctuaires de la maison de l'Eternel.

52 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Eternel, [r] que je ferai justice de ses images taillées, & les blessez à mort gémiront par tout son païs.

r ℣. 47.

53 [f] Quand Babylone seroit montée jusqu'aux cieux, & qu'elle auroit fortifié le plus haut de sa fortereſſe, toutefois les destructeurs y entreront de par moi, dit l'Eternel.

f *Amos* 9. 2. *Abdias* ℣. 4.

54 Un grand cri *s'entend* de Babylone, & un grand debris du païs des Caldéens:

55 Parce que l'Eternel s'en va détruire Babylone, & il abolira du milieu d'elle la voix magnifique, & [t] leurs flots bruiront comme de grosses eaux, l'éclat de leur bruit retentira.

t ℣. 42.

56 Car le destructeur est venu contr'elle, contre Babylone: ses *hommes* forts ont été pris, & leurs arcs ont été brisez: car [v] le *Dieu* Fort des rétributions, [x] l'Eternel, ne manque jamais à rendre la pareille.

v *Deut.* 32. 35. *Pſe.* 94. 1. x ℣. 6. 24.

57 J'enyvrerai donc ses principaux & ses sages, ses gouverneurs & ses magistrats, & ses hommes forts: ils dormiront d'un sommeil perpétuel, & ils ne se réveilleront plus, dit le Roi dont le Nom *est* l'Eternel des armées.

58 Ainsi a dit l'Eternel des armées; Il n'y aura aucune muraille de Babylone, quelque large qu'elle soit, qui ne soit entierement rasée; & ses portes, *qui sont* si hautes, seront brûlées au feu: ainsi les peuples auront travaillé pour néant, [y] & les nations pour le feu, & elles s'y seront lassées.

y *Habac.* 2. 13.

59 *C'est ici* l'ordre que Jérémie le Prophete donna à Seraja, fils de Nérija, fils de Mahaseja, quand il alla de la part de Sédécias Roi de Juda en Babylone, la quatrieme année de son Regne: or Seraja étoit principal Chambellan;

60 Car Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui devoit venir sur Babylone; savoir toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone:

61 Jérémie donc dit à Seraja; Si-tôt que tu seras venu à Babylone, & que tu l'auras vûe, tu liras toutes ces paroles-là:

62 Et tu diras; Eternel, tu as parlé contre ce lieu-ci pour l'exterminer, ensorte qu'il n'y ait aucun habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit réduit en desolations perpétuelles.

63 Et si-tôt que tu auras achevé de lire ce livre, tu le lieras à une pierre, & le jetteras dans l'Euphrate:

64 Et tu diras; Babylone sera ainsi plongée, & elle ne se relevera point du mal que je m'en vais faire venir sur elle, & ils en feront travaillez. Jusques ici *sont* les paroles de Jérémie.

℣. 51. *Mais vous direz*] Ces mots sont suppléez dans nos Versions à l'Original, où le Prophete n'a pas distingué les personnes qu'il fait parler, comme ℣. 34. & ch. 20. 14. & 26. 20. car dans le verset précédent c'étoit le Prophete, ou Dieu lui-même, qui parloit aux Israelites dispersez, & ici ce sont les Israëlites eux-mêmes qui parlent.

Nous sommes honteux &c.] C'est comme s'ils avoient dit: Mais pourrions-nous bien espérer de voir finir cette ignominie dans laquelle nous vivons parmi les nations? La réponse à cette difficulté que les Juifs se faisoient dans les païs de leur captivité, est exprimée au verset suivant.

℣. 55. *La voix magnifique*] C'est le bruit qui est ordinaire dans les grandes villes, par cette foule de peuple, de chariots, & de chevaux qui passent dans les rues.

Leurs flots] Les flots dont elle sera couverte, c'est-à-dire, l'irruption qui y seroit faite par les ennemis: ℣. 42.

℣. 58. *Quelque large qu'elle soit*] Les murailles de Babylone, bâties par la Reine Semiramis, ont passé dans toute l'Antiquité pour une des merveilles du monde. L'histoire rapporte qu'elles avoient plus de 360. stades de circuit, ce qui feroit environ soixante mille pas; & qu'elles étoient hautes de deux cens coudées Géometriques; & larges de cinquante.

Et les nations] Le mot de *nations*, & celui de *peuples*, sont mis ici pour marquer cette multitude innombrable de gens qui avoient été employez pour bâtir ces prodigieuses murailles.

Pour le feu] C'est-à-dire, pour fermer & fortifier une ville qui alloit être mise en feu, ses portes brûlées, & ses murailles ruinées.

℣. 60. *Qui sont écrites*] Savoir, dans le chapitre précédent & dans celui-ci.

℣. 63. 64. *Tu le lieras à une pierre* &c.] Voyez touchant ces sortes d'emblêmes, qui étoient comme autant de tableaux des évenemens prophétiques, la Note sur le ch. 1. 11. & 18. 2. & 19. 1. &c.

℣. 64. *Jusques ici sont les paroles de Jérémie*] C'est-à-dire, ici finissent les prédictions de Jérémie contre Babylone, qui ont fait la matiere de deux grands chapitres.

CHAPITRE LII.

Rebellion de Sédécias, 3. *Prise de Jérusalem*, 4—7. *Sédécias fait prisonnier*, 7—9. *Ses fils égorgez en sa présence*, 10. *On lui creve les yeux*, 11. *Le feu mis à Jérusalem*, 13. *Transport du peuple, & des vaisseaux du Temple à Babylone*, 15—30. *Honneurs rendus au Roi Jéhojachin dans Babylone*, 31—34.

a 2. *Rois* 24. 18.

[a] SEdécias *étoit* âgé de vingt & un an, quand il commença à regner, & il regna onze ans à Jérusalem: sa mére avoit nom Hamutal, & elle *étoit* fille de Jérémie de Libna.

2 Il fit ce qui *est* déplaisant à l'Eternel, tout ainsi qu'avoit fait Jéhojakim.

3 Car il *arriva* à cause de la colere de l'Eternel contre Jérusalem & Juda, jusqu'à les rejetter de devant soi, que Sédécias se rebella contre le Roi de Babylone.

* L'an du monde 3414.

4 *[b] Il arriva donc l'an neuvieme de son Regne, le dixieme *jour* du dixieme mois, que Nébucadretsar Roi de Babylone vint contre Jérusalem, lui & toute son armée, & ils se camperent contr'elle, & bâtirent des terrasses tout à l'entour.

b *ch.* 39. 1. 2. 3. 2. *Rois* 25. 1. 2. & *c.*

5 Et la ville fut assiegée jusqu'à l'onzieme année du Roi Sédécias.

6 Et le neuvieme *jour* du quatrieme mois la famine se renforça dans la ville, [c] tellement qu'il n'y avoit point de pain pour le peuple du païs.

c *Lam.* 2. 11. 12. & 4. 4. 5.

7 [d] Alors la brêche fut faite à la ville, & tous les gens de guerre s'enfuïrent, & sortirent de nuit hors de la ville, par le chemin de la porte entre les deux murailles, qui étoit prés du jardin du Roi (or les Caldéens étoient tout autour de la ville) & s'en allerent par le chemin de la campagne.

d *ch.* 39. 2. 3. 4. 2. *Rois* 25. 4. *Ezech.* 12. 12.

8 Mais l'armée des Caldéens poursuivit le Roi, & quand ils eurent atteint Sédécias dans les campagnes de Jéricho, toute son armée se dispersa d'avec lui.

9 Ils prirent donc le Roi, & le firent mon-

monter vers le Roi de Babylone à Riblatha au païs de Hamath, où on lui fit son procés.

e ℣. 27. 2. *Rois* 25. 21. 10 e Et le Roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence; il fit égorger aussi tous les principaux de Juda à Riblatha.

f *ch.* 39. 7. 2. *Rois* 25. 7. 11 f Puis il fit crever les yeux à Sédécias, & le fit lier de doubles chaînes d'airain, & le Roi de Babylone le mena à Babylone, & le mit en prison jusqu'au jour de sa mort.

g 2. *Rois* 25. 8. * L'an du monde 3416. 12 g Et au dixieme *jour* du cinquieme mois, *en l'an dixneuvieme de Nébucadretsar Roi de Babylone, Nébuzar-adan, prevôt de l'hôtel, serviteur ordinaire du Roi de Babylone, entra dans Jérusalem:

h 2. *Rois* 25. 9. 13 h Et brûla la maison de l'Eternel, & la maison Royale, & toutes les maisons de Jérusalem, & mit le feu dans toutes les maisons des Grands.

14 Et toute l'armée des Caldéens, qui étoit avec le prevôt de l'hôtel, démolit toutes les murailles qui étoient autour de Jérusalem.

15 Et Nebuzar-adan, prevôt de l'hôtel, transporta à *Babylone* des plus chetifs du peuple, le reste du peuple, *savoir* ceux qui étoient demeurez de reste dans la ville, & ceux qui s'étoient allez rendre au Roi de Babylone, avec le reste de la multitude.

16 Toutefois Nébuzar-adan, prevôt de l'hôtel, laissa quelques-uns des plus chetifs du païs pour *être* vignerons & laboureurs.

i *ch.* 27. 19. 17 Et i les Caldéens mirent en pieces les colomnes d'airain qui *étoient* dans la maison de l'Eternel, avec les soubassemens; & la mer d'airain qui *étoit* dans la maison de l'Eternel, & en emporterent tout l'airain à Babylone.

18 Ils emporterent aussi les chauderons, & les racloirs, & les serpes, & les bassins, & les tasses, & tous les utensiles d'airain dont on faisoit le service.

19 Le prevôt de l'hôtel emporta aussi les coupes, & les encensoirs, & les bassins, & les chauderons, & les chandeliers, & les tasses, & les gobelets; ce qui étoit d'or, & ce qui étoit d'argent.

20 Quant aux deux colomnes, à la mer, & aux douze bœufs d'airain qui servoient de soubassemens, lesquels le Roi Salomon avoit faits pour la maison de l'Eternel, on ne pesa point l'airain de tous ces vaisseaux-là.

k 1. *Rois* 7. 15. 2. *Rois* 25. 17. 2. *Chron.* 3. 15. 21 k Or quant aux colomnes, chaque colomne avoit dixhuit coudées de haut, & un cordon de douze coudées l'environnoit: & elle *étoit* épaisse de quatre doigts, & *étoit* creuse.

22 Et il y *avoit* par dessus un chapiteau d'airain; & la hauteur d'un des chapiteaux *étoit* l de cinq coudées, *il y avoit* aussi un rets & des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: & la seconde colomne étoit de même façon, & aussi les grenades.

l 1. *Rois* 7. 18—20.

23 Il y avoit aussi quatre vingts & seize grenades au côté, & les grenades *qui étoient* sur le rets à l'entour, *étoient* cent *en tout.*

24 Davantage le prevôt de l'hôtel emmena Séraja, *qui étoit* le premier Sacrificateur, & Sophonie, *qui étoit* le second Sacrificateur, & les trois gardes des vaisseaux.

25 Il emmena aussi de la ville un Eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, & sept hommes de ceux qui étoient prés de la personne du Roi, lesquels furent trouvez dans la ville: & le secretaire du capitaine de l'armée, lequel enrolloit le peuple du païs; & soixante hommes d'entre le peuple du païs, qui furent trouvez dans la ville.

26 Nébuzar-adan donc, prevôt de l'hôtel, les prit, & les emmena vers le Roi de Babylone à Ribla.

m ℣. 10. 27 m Et le Roi de Babylone les frappa, & les fit mourir à Ribla au païs de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de sa terre.

28 Et c'est ici le peuple que Nébucadretsar transporta: la septieme année, *on transporta* trois mille & vingt & trois Juifs.

29 La dixhuitieme année de Nébucadretsar, on transporta de Jérusalem huitcens trente deux personnes.

30 La vingt & troisieme année de Né-

℣. 12. *Prevôt de l'hôtel*] ou, Capitaine des gardes.

℣. 13. *Et brûla la maison de l'Eternel*] Ainsi périt ce magnifique Temple de Dieu, bâti par Salomon, aprés avoir duré 424. ans, trois mois & huit jours, à compter du temps qu'il commença d'être bâti, qui fut l'an du monde 2992. jusques à l'année en laquelle il fut détruit par les Babyloniens, l'an du monde 3416.

℣. 21. *Dixhuit coudées*] Voyez la Note sur 1. Rois 7. 15.

℣. 23. *Quatre vingts & seize*] C'étoit le nombre des grenades posées sur les quatre faces du chapiteau, vingt & quatre à chaque face.

Au côté] Héb. *au vent*, pour dire, *à chaque côté*, ou à chacun des quatre vents; car ces chapitaux étant sans doute quarrez, il devoit y avoir à chaque face 24. grenades pour faire ce nombre de 96. Mais parce qu'il paroit par 1. Rois 7. 20. qu'il y avoit deux rangées de grenades l'une sur l'autre, de cent grenades chacune, il faloit qu'il y en eût deux sur chaque coin, l'une au bas, & l'autre au haut, pour faire avec ce nombre de 24. qui étoient à chaque côté, le nombre de cent dans chacune des deux rangées.

℣. 24. *Le second Sacrificateur*] C'étoit le Sacrificateur que les Juifs ont appellé *Sagan*, & comme nous dirions, *le Vice-Pontife*, lequel faisoit les fonctions de souverain Sacrificateur, lors que le Pontife en étoit empêché par maladie, ou par quelque autre accident: 2 Chron. 5. 12.

℣. 25. *Un Eunuque* &c.] L'Officier qui commandoit les troupes: car le mot Hébreu *Cohen*, ne signifie pas toûjours *un Eunuque*, mais il veut dire aussi un Officier, & un homme qui a une grande charge à la Cour des Rois, Gen. 39. 1.

℣. 28. *La septieme année*] La septieme finissant, & au commencement de la huitieme: 2. Rois 24. 12. comme ici au ℣. suivant comparé avec 2. Rois 25. 8. Car Nébucadnetsar vers le commencement de la septieme année de son regne avoit pris Jéhojakim, pére de Jéhojachin, appellé aussi Jéchonias, qui ne regna que 3. ou 4. mois, & sous le regne duquel arriva ce qui est marqué dans ce verset.

Trois mille & vingt & trois Juifs] Il en fit prendre en tout dix mille, pour les transporter en Babylone, 2. Rois 24. 14. mais n'étant parlé dans le dénombrement marqué au verset 16. du même chapitre du Livre des Rois, que de huit mille hommes, dont il y en avoit sept mille, qui étoient des gens de guerre, & mille charpentiers ou ferruriers; il est tout naturel de juger que les autres deux mille étoient des familles les plus considérables de Jérusalem, ou des autres villes, qui ayant été d'abord au nombre de trois mille vingt & trois personnes, furent ensuite diminuez ou par la fatigue du voyage ou autrement, comme n'étant pas aussi robustes que les autres dont il est parlé au Livre des Rois, jusques au nombre d'environ deux mille, lequel nombre étant joint avec les deux précédens, celui des gens de guerre, & celui des ferruriers & des charpentiers, faisoit le nombre entier de dix mille, marqué au ℣. 14.

℣. 29. *La dixhuitieme année*] La dixhuitieme finissant, & au commencement de la dixneuvieme, 2. Rois 25. 8. de quoi nous avons un exemple tout semblable dans le verset précédent.

Huit cens trente deux personnes] Savoir, des personnes de marque, comme étoient ces trois mille vingt & trois dont il a été parlé dans le ℣. précédent.

℣. 30. *La vingt & troisieme année* &c.] L'histoire du 2. Livre des Rois, & du 2. Livre des Chroniques, n'ayant pas parlé de cette troisieme colonie de Juifs qui furent transportez à Babylone, il est fort apparent que cela se fit aprés la mort de Guedalja, que Nébucadnetsar avoit laissé comme une espece de Gouverneur dans la Judée, lequel y ayant été assassiné, Nébucadnetsar, pour venger sa mort, y envoya

Digitized by Google

bucadretſar, Nébuzar-adan, prevôt de l'hôtel, tranſporta ſept cens quarante cinq perſonnes des Juifs : toutes les perſonnes donc furent quatre mille ſix cens.

2. *Rois* 25. 27. 31 [n] Or il arriva l'an trente ſeptieme de la captivité de Jéhojachin, Roi de Juda, au vingt & cinquieme *jour* du douzieme mois, qu'Evilmérodac, Roi de Babylone, l'année qu'il commença à regner, tira de priſon Jéhojachin Roi de Juda, & le mit en liberté.

32 Et lui parla benignement, & mit ſon trône au deſſus du trône des *autres* Rois qui *étoient* avec lui à Babylone.

33 Et aprés qu'il lui eut changé ſes vêtemens de priſon, il mangea du pain ordinairement tous les jours de ſa vie en la préſence du *Roi*.

34 Et quant à ſon ordinaire, un ordinaire continuel lui fut établi de par le Roi de Babylone pour chaque jour, juſques au jour de ſa mort, tout le temps de ſa vie.

voya encore des Troupes, qui emmenerent à Babylone ces Juifs dont il eſt parlé ici : voyez le ch. 40. 7. 8. & 41. 2. &c. 2. Rois 25. 26.

Quatre mille ſix cens] Il paroît par ce petit nombre de perſonnes auquel Jérémie a réduit le nombre des captifs, qu'il n'a eu en vûe ni les gens de guerre, ni le peuple, qui étoient en beaucoup plus grand nombre que tout cela, mais ſeulement les perſonnes diſtinguées.

℣. 31. *De Jéhojachin*] Jéhojachin, autrement appellé Jéchonias, s'étant rendu au Roi de Babylone, 2. Rois 24. 12. avoit eu non ſeulement la vie ſauve, mais auſſi avoit été traité favorablement par ce Prince : & l'an 37. de ſa captivité étoit l'an 26. de celle de Sédécias, le dernier Roi de Juda, en l'onzieme du regne duquel la ville de Jéruſalem avoit été priſe par les Caldéens ; 2. Rois 25. 2.

Au vingt & cinquieme jour du douzieme mois] Le 2. Livre des Rois ch. 25. 27. dit que cela arriva le 27. du mois, parce apparemment que Jérémie a regardé au jour que la réſolution en fut priſe, & l'Auteur du Livre des Rois a parlé du jour auquel la choſe ſe fit.

Qu'Evilmérodac] C'étoit le fils de Nébucadnetſar, & le pére de Belſatſar, ſous le regne duquel la ville de Babylone fut priſe par l'armée des Medes & des Perſes : Dan. 5. 1. 30.

LES LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE.

PRÉFACE.

Jérémie ayant ſurvêcu à la ruïne de Jéruſalem & de toute la Judée par l'armée des Caldéens, & ayant vû de ſes propres yeux cette affreuſe déſolation, laquelle il avoit vûe depuis quarante ans par les lumieres de l'Eſprit de prophétie, fut ſi touché des malheurs de ſa nation, qu'il en compoſa un Livre exprés, qui porte le titre de Lamentations. *On ne peut rien voir de plus touchant & de plus tendre que la maniere en laquelle ce ſaint homme y repréſente le pitoyable état où la vengeance de Dieu contre l'ingratitude & l'incrédulité de cette malheureuſe nation, avoit réduit toute la Judée. Auſſi n'avoit-on encore jamais rien vû de pareil au monde. Tous les autres peuples que Dieu avoit livrez en ſa colere à ſe détruire les uns les autres, comme des bêtes feroces qui ſe font impitoyablement la guerre entr'elles ; ou ces peuples noircis de crimes que la punition immédiate du Ciel avoit entierement conſumez, c'étoient tous des peuples étrangers de l'alliance divine, & ſur leſquels Dieu n'avoit eu que des vûës générales de cette bonté qui eſt comme attachée à ſa qualité de Créateur & de Conſervateur de l'Univers. Mais pour les Juifs, c'étoit ſon peuple particulier, avec lequel il avoit fait alliance, & au milieu duquel il avoit ſa Ville, ſon Temple, ſes Autels, & ſon Sanctuaire. Et cependant Dieu abandonne à un Nébucadnetſar, à un ſuperbe Roi de Babylone, ſa Terre, ſon Peuple, ſa Ville, & ſon Temple. Quand l'homme a une fois abandonné Dieu, il n'y a plus de privilege qui exempte le coupable des rigueurs de la juſtice : & plus ſa miſericorde a ſollicité durant long-temps un peuple à ſe repentir, plus ſa juſtice eſt rigoureuſe à venger le mépris obſtiné des invitations de la Grace.*

CHAPITRE I.

Lamentation ſur Jéruſalem & ſur la Judée, ruïnées par les Caldéens.

Aleph. COmment eſt-il arrivé que la ville ſi peuplée eſt giſante ſolitaire ? [a] que celle qui étoit grande entre les nations, eſt devenue comme veuve ? que celle qui étoit Dame entre les Provinces a été rendue tributaire ?

a *Ezéch.* 5. 5.

b *Pſa.* 6. 7. 2 *Beth.* [b] Elle ne ceſſe de pleurer pendant la nuit, & ſes larmes *ſont* ſur ſes joüës ; [c] *il n'y a* pas un de tous ſes amis qui la conſole : ſes intimes amis ont agi perfidement contr'elle, ils ſont devenus ſes ennemis.

c ℣. 19. & *Jér.* 22. 20.

3 *Guimel.* La Judée a été tranſportée, tant elle eſt affligée, & tant eſt grande *ſa* ſervitude : elle demeure maintenant entre les nations, & ne trouve point de repos : tous ſes perſécuteurs l'ont attrapée entre ſes détroits.

4 *Daleth.* Les chemins de Sion menent deuil, de ce qu'il n'y a *plus* perſonne qui vienne aux feſtes ſolemnelles ; toutes ſes portes ſont deſolées, ſes Sacrificateurs

℣. 1. *Eſt giſante*] Héb. *eſt aſſiſe*, ce qui étoit chez les Anciens la poſture des perſonnes affligées, ch. 2. 10. Pſe. 137. 1. Eſa. 47. 1. 5. Ezéch. 26. 16. &c C'eſt pourquoi l'Empereur Veſpaſien, aprés que Tite ſon fils eut deſolé toute la Judée, & mis en poudre la ville de Jéruſalem, fit battre une medaille, où étoit repréſentée une femme aſſiſe ſur un tas de trophées.

Grande entre les nations]. Célébre parmi les nations étrangeres : chap. 2. 15.

Comme veuve] Deſtituée de toute conſolation & de tout appui.

A été rendue tributaire] Elle venoit de l'être premierement à l'Egypte, 2. Rois 23. 33. 35. & enſuite à Babylone, 2. Rois 24. 1. &c. juſqu'à ce qu'enfin de perte en perte, & d'abyſme en abyſme, elle acheva de périr ſous le regne de Sédécias, ſon dernier Roi ; 2. Rois 25. 1. 2. &c.

℣. 2. *La nuit*] Comme c'eſt le temps propre à de grandes réflexions, il l'eſt auſſi particulierement pour les gémiſſemens & pour les larmes : Pſe. 6. 7.

Pas un de tous ſes amis] Aucun des peuples avec qui elle avoit fait des alliances pour ſa ſureté ; ℣. 19.

℣. 3. *Ses perſécuteurs* &c.] ou ; Ceux qui l'ont pourſuivie, comme les chaſſeurs pourſuivent la bête, l'ont attrapée, ainſi qu'on prend les ſangliers, les cerfs, & telles autres bêtes, dans des défilez.

℣. 4. *Qui viennent aux feſtes* &c.] Les chemins de Jéruſalem étoient de toutes parts remplis de monde aux feſtes de Paſque, de la Pentecoſte, & des Tabernacles : Pſe. 84. 6. 7. 8.

℣. 5.

Digitized by Google

sanglottent, ses vierges sont toutes dolentes, & l'amertume est en elle.

5 *He.* Ses adversaires ont été établis pour chefs, ses ennemis ont prospéré; d car l'Eternel l'a rendue toute dolente e à cause de la multitude de ses forfaits; ses petits enfans ont marché captifs devant l'adversaire;

d ℣. 12. e Jér. 30. 14.

6 *Vau.* Et tout l'honneur de la fille de Sion s'est retiré d'elle: ses principaux sont devenus semblables à des cerfs *qui* ne trouvent point de pâture, & ils ont marché destituez de force, devant celui qui *les* poursuivoit.

7 *Zajin.* Jérusalem dans les jours de son affliction & de son pauvre état s'est souvenue de toutes ses choses desirables qu'elle avoit depuis si long-temps, lors que son peuple est tombé par la main de l'adversaire, f sans qu'aucun la secourût; les adversaires l'ont vûe, & se sont moquez de ses repos.

f ℣. 2.

8 *Heth.* Jérusalem a griévement péché: c'est pourquoi on lui a hoché la tête: tous ceux qui l'honoroient l'ont mépri-sée, g parce qu'ils ont vû son ignominie: elle en a aussi sanglotté, & s'est retournée en arriere.

g Esa. 47. 3.

9 *Theth.* h Sa souillûre *étoit* dans les pans de sa robe, & i elle ne s'est point souvenue de sa fin: elle a été extraordinairement abaissée, & elle n'a point de consolateur. Regarde, ô Eternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé *avec orgueil.*

h Ezéch. 24. 7. i Deut. 32. 29.

10 *Jod.* L'adversaire a étendu sa main sur toutes ses choses desirables; car elle a vû entrer dans son Sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avois donné cet ordre; Elles n'entreront point dans ton assemblée.

11 *Caph.* Tout son peuple sanglotte, k cherchant du pain; ils ont donné leurs choses desirables pour des alimens, afin de se faire revenir le cœur: Regarde, ô Eternel, & contemple: car je suis devenue mépriſée.

k Jér. 52. 6.

12 *Lamed.* Cela ne vous touche-t-il point? Vous tous passans, contemplez, & voyez s'il y a une douleur, comme ma douleur, qui m'a été faite, *à moi* que l'Eternel a rendue dolente au jour de l'ardeur de sa colere. ℣. 5.

13 *Mem.* Il a envoyé d'enhaut le feu dans mes os, lequel les a tous gagnez: il a tendu un rets à mes pieds, & m'a fait aller en arriere: il m'a rendue desolée & languissante pendant tout le jour.

14 *Nun.* Le joug de mes forfaits est tenu serré par sa main; ils sont entortillez, & appliquez sur mon cou: il a fait déchoir ma force; le Seigneur m'a livrée entre les mains *de ceux desquels* je ne pourrai point me relever.

15 *Samech.* Le Seigneur a abatu tous les *hommes* forts que j'avois au milieu de moi: m il a appellé contre moi ses gens assignez, pour mettre en pieces mes gens d'élite. Le Seigneur a tiré le pressoir sur la vierge de la fille de Juda.

m Esa. 13. 3. Ezéch. 30. 7. 11. Matth. 22. 7.

16 *Hajin.* A cause de ces choses je pleure, & n mon œil, mon œil se fond en eau: car le consolateur qui me fait revenir le cœur, est loin de moi: mes enfans sont desolez, parce que l'ennemi a été le plus fort.

n Jér. 13. 17.

17 *Pe.* Sion se déchire de ses mains, & personne ne la console: l'Eternel a mandé contre Jacob ses adversaires à l'entour de lui: Jérusalem est devenue entre eux, comme une *femme* séparée à cause de sa souillûre.

18 *Tsadi.* L'Eternel est juste, o car je me suis rebellé contre son commandement. Ecoutez, je vous prie, vous tous peuples, & regardez ma douleur: mes vierges & mes gens d'élite sont allez en captivité.

o 1. Sam. 12. 14. 15.

19 *Koph.* p J'ai appellé mes amis, *mais* q ils m'ont trompée. Mes Sacrificateurs, & mes Anciens sont morts dans la ville: car ils ont cherché à manger pour eux, afin de se faire revenir le cœur.

p ℣. 2. q Jér. 30. 14.

20 *Resch.* Regarde, ô Eternel, car je suis dans la détresse: r mes entrailles bruyent, mon cœur est renversé au dedans de moi, parce que je n'ai fait qu'être rebelle: s au dehors l'épée m'a privée d'*enfans:* au dedans *il y a* comme la mort.

r Esa. 16. 11. Jér. 48. 36. s Jér. 14. 18.

21 *Scin.* On m'a ouï sanglotter, & je n'ai personne qui me console: tous mes ennemis ont appris mon mal, & s'en sont réjouis, parce que tu l'as fait: tu

℣. 5. *Ont été établis pour chefs*] C'est une façon de parler Hébraïque, dont le sens est, qu'elle avoit été assujettie à ses ennemis: conférez avec Deut. 23. 13. 44.

℣. 7. *Se sont moquez de ses repos*] Héb. *de ses Sabbats*, pour dire qu'ils avoient une grande joye de l'avoir mise hors d'état d'être cultivée, n'y ayant laissé ni hommes ni bêtes: comme Lévit. 26. 33. 34.

℣. 8. *On lui a hoché la tête*] Héb. *elle a été dans l'agitation*, pour dire qu'elle avoit été dispersée & errante parmi les peuples; car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original, comme Jér. 4. 1.

Et s'est retournée en arriere] Comme ceux qui marchant tout honteux, & se voyant regardez des gens qui sont autour d'eux, tournent de temps en temps la tête en arriere.

℣. 9. *Elle ne s'est point souvenue de sa fin*] Elle n'a pas considéré quelle seroit la fin d'une vie si déréglée, & la punition que Dieu en feroit, pour tâcher de la prévenir par la repentance: Pſe. 90. 12.

S'est élevé avec orgueil] C'est-à-dire, qu'il avoit fierement insulté aux malheurs de Jérusalem: comme Abdias ℣. 12. & Soph. 2. 8.

℣. 10. *Ses choses desirables*] Tout ce qu'elle avoit de plus cher, & de plus précieux, les meubles sacrez du Temple de Jérusalem, l'Arche, l'Autel des parfums, celui des holocaustes, &c.

℣. 11. *Leurs choses desirables*] Leurs joyaux, leur or, leur argent, & tout ce qu'ils avoient de plus précieux.

℣. 13. *Il a envoyé d'enhaut le feu dans mes os*] C'est-à-dire, qu'ils avoient été consumez par l'ardeur de la colere de Dieu, laquelle avoit passé comme un feu jusques dans leurs moëlles.

℣. 14. *Le joug de mes forfaits*] Le joug que ses péchez avoient fait venir sur elle, & que Dieu avoit lié sur son col, comme un homme qui ayant mis le joug sur les bœufs, le lie & le serre avec les attaches qu'il tient en sa main, & qu'il entortille tout autour du joug.

Ils sont entortillez] Savoir, les forfaits, ou les châtimens de ses forfaits.

℣. 15. *Ses gens assignez*] C'étoient les Caldéens, qu'il avoit tenus tout prêts pour les faire marcher au premier ordre contre la Judée: voyez Esa. 13. 3. Matth. 22. 7.

℣. 17. *Sion se déchire de ses mains*] Savoir, comme une personne qui dans le fort de sa douleur & de son affliction se déchire le visage avec ses ongles, & s'arrache les cheveux.

Comme une femme &c.] C'est-à-dire, que personne ne s'approchoit d'elle pour la consoler, ℣. 21. non plus que d'une femme souillée: Lévit. 15. 19—27. Ezéch. 17. 19. 20. &c. voyez ci-dessous un semblable exemple, ch. 4. 15.

℣. 20. *Au dedans il y a comme la mort*] Ceux qui n'étoient pas morts par les armes de l'ennemi, périssoient de faim & de langueur: Jér. 15. 2. & Deut. 32. 25.

℣. 21. *Parce que tu l'as fait*] Parce que sa punition étoit extraordinaire, comme étant une punition que Dieu lui-même avoit faite.

Digitized by Google

ameneras le jour que tu as assigné, & ils
t ch. 3.64. Jér. 50. 15.29. Pse.137.8. seront semblables à moi.
22 *Thau.* Que toute leur malice vienne en ta présence, t & fai leur comme tu m'as fait à cause de tous mes forfaits: car mes sanglots *sont* en grand nombre, & mon cœur *est* en langueur.

Tu ameneras le jour] Le jour de la vengeance de Dieu contre Babylone: Pse. 137. 8. Jér. 50. 15. &c. & 51. 24.
Que tu as assigné] Le jour ou le temps que Dieu avoit fait prédire par ses Prophetes pour la destruction de Babylone: Jér. ch. 46. & suivans, & Esa. ch. 13. & suivans.
℣. 22. *Vienne en ta présence*] Que Dieu n'oublie jamais le mal qu'ils ont fait à son peuple, & qu'il en tire vengeance: comme Pse. 109. 14. 15.

CHAPITRE II.

Description de la desolation de Jérusalem, & de la Judée.

Aleph. COmment est-il arrivé que le Seigneur a couvert de sa colere la fille de Sion tout à l'entour, comme d'une nuée, & qu'il a jetté des cieux en terre l'ornement d'Israël, & ne s'est
a 1.Chron. 28.2. Pse. 99.5. Ezech. 43.7. point souvenu au jour de sa colere a du marchepied de ses pieds?

2 *Beth.* Le Seigneur a abysmé, & n'a point épargné tous les lieux de plaisance de Jacob, il a ruïné par sa fureur les forteresses de la fille de Juda, & l'a jettée par terre: il a profané le Royaume & ses principaux.

3 *Guimel.* Il a retranché toute la corne d'Israël par l'ardeur de *sa* colere: il a retiré sa dextre en arriere de devant l'ennemi: il s'est allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, *qui l'a* consumé tout à l'environ.

4 *Daleth.* Il a tendu son arc comme un ennemi: sa dextre y a été appliquée comme *celle* d'un adversaire: & il a tué tout ce qui étoit agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion: il a répandu sa fureur comme un feu.

5 *He.* Le Seigneur a été comme un ennemi: il a abysmé Israël, il a abysmé tous ses palais, il a dissipé toutes ses forteresses, & il a multiplié dans la fille de Juda le deuil & la doleance.

6 *Vau.* Il a mis en pieces par violence son domicile, comme *la cabane* d'un jardin; il a détruit le lieu de son Assemblée: l'Eternel a fait oublier dans Sion la feste solemnelle & le Sabbat, & il a rejetté dans l'indignation de sa colere le Roi & le Sacrificateur.

7 *Zajin.* Le Seigneur a rejetté au loin son autel; il a détruit son Sanctuaire: il a livré en la main de l'ennemi les murailles de ses palais: ils ont jetté leurs cris dans la maison de l'Eternel comme aux jours des festes solemnelles.

8 *Heth.* L'Eternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion: il y a étendu le cordeau, & il n'a point retenu sa main qu'il ne l'ait abysmée; & il a rendu desolé l'avant-mur, & la muraille, ils ont été détruits tous ensemble.

9 *Teth.* Ses portes sont enfoncées en terre, il a détruit & brisé ses barres: son Roi & ses principaux *sont* parmi les nations: b la Loi n'*est* plus, même ses Pro-
b Pse. 74. 9. Ezech. 7.26. phetes n'ont trouvé aucune vision de par l'Eternel.

10 *Jod.* Les Anciens de la fille de Sion
c ch. 1.1. & 3.28. c sont assis à terre, & se taisent: ils ont mis de la poudre sur leur tête, ils se sont ceints de sacs: les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre.

11 *Caph.* d Mes yeux sont défaillis à force de larmes, e mes entrailles bruyent,
d ch. 3.17. Pse. 88.10. e ch. 1.20. mon foye s'est répandu en terre, à cause de la froissure de la fille de mon peuple, parce que f les petits enfans & ceux qui
f ch. 4.4. tettoient sont défaillis dans les places de la ville.

12 *Lamed.* g Ils ont dit à leurs méres;
g ch. 4.3. Où *est* le froment & le vin? lors qu'ils défailloient dans les places de la ville, comme *un homme* blessé à mort, & qu'ils rendoient l'esprit au sein de leurs méres.

13 *Mem.* h Qui prendrai-je à témoin en-
h Esa. 51. 19. vers toi? Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, & qui est-ce que je t'égalerai, afin que je te console, vierge, fille de Sion; car ta froissure est grande comme une mer: qui est celui qui te médecinera?

14 *Nun.* i Tes prophetes t'ont prévû des
i Jér. 2.8. & 5.31. & 14.14. & 23.16. &c. choses vaines & frivoles, & ils n'ont point découvert ton iniquité pour détourner ta captivité: mais ils t'ont prévû des charges vaines, & propres à te faire chasser.

15 *Samech.* Tous les passans k ont battu
k Nah. 3. 19. des mains sur toi, l ils ont sifflé, m & hoché leur tête contre la fille de Jérusalem,
l Jér. 25. 9. & 29. 18. m 2. Rois 19.21. Pse. 22.7. &c. *en disant; Est*-ce ici la ville de laquelle on disoit; n La parfaite en beauté; la joye de toute la terre?

16 *Pe.* o Tous tes ennemis ont ouvert
n ch. 1.1. o ch. 3.46. p Job 16. 9. leur bouche sur toi, ils ont sifflé, & ont p grincé les dents, & ils ont dit; Nous

℣. 1. *Du marchepied de ses pieds*] C'est-à-dire, de son Arche: Pse. 132. 7.
℣. 2. *Il a profané le* &c.] Il l'a comme foulé aux pieds & abandonné à ses ennemis.
Le Royaume & ses principaux] Un peuple qu'il avoit élevé par ses bienfaits au dessus de toutes les grandeurs humaines.
℣. 3. *Toute la corne* &c.] Toute la puissance & toute la gloire d'Israël: car c'est ce que l'Ecriture sainte entend ordinairement par cette expression figurée; 1. Sam. 2. 10. Pse. 112. 9. &c.
℣. 6. *Comme la cabane d'un jardin*] Voyez la même comparaison: Esa. 1. 8.
℣. 8. *L'Eternel s'est proposé de détruire*] C'est-à-dire, que Dieu y avoit pensé de loin, mais qu'il avoit long-temps différé cet acte terrible de sa justice.
Le cordeau] Voyez sur cette expression 2. Rois 21. 13. & Esa. 34. 11.
℣. 10. *Se taisent*] C'est-à-dire, qu'ils gardoient un morne & profond silence, comme il arrive dans les grandes afflictions, ce qui a fait dire que les petites douleurs étoient éloquentes, mais que les grandes étoient muettes: Jér. 8. 14.
℣. 14. *T'ont prévû des choses vaines*] Héb. *ou fausses & trompeuses*, car c'est proprement le sens du terme de l'Original, qui signifie une chose inepte, & à laquelle il n'y a ni sens ni solidité.
T'ont prévû des charges &c.] Héb. *t'ont vû des charges de mensonges & de rejection*, ou de bannissement; pour dire, que ces prétendus prophetes qui se vantoient d'avoir eu charge de Dieu de prédire à Jérusalem la prospérité, n'annonçoient que des prédictions de mensonge, & propres à faire chasser de la Judée ce malheureux peuple qui s'y laissoit abuser.

℣. 19.

Digitized by Google

les avons abyſmez : vraîment c'*eſt* ici la journée que nous attendions, nous *l'*avons trouvée, nous *l'*avons vûe.

17 *Hajin.* L'Eternel a fait ce qu'il avoit projetté, il a accompli ſa parole, qu'il avoit ordonnée depuis long-temps ; il a ruïné & n'a point épargné, & il a réjouï ſur toi l'ennemi, & élevé la corne de tes adverſaires.

18 *Tſadi.* Leur cœur a crié au Seigneur.
q *ch.* 1. 16. *Jér.* 14. 17. [q] Muraille de la fille de Sion fai couler des larmes jour & nuit, comme un torrent : ne te donne point de repos ; & que la prunelle de tes yeux ne ceſſe point.

19 *Koph.* Leve-toi & t'écrie de nuit ſur
r 1. *Sam.* 1. 15. *Pſe.* 142. 2. le commencement des veilles ; [r] répan ton cœur comme de l'eau en la préſence du Seigneur : leve tes mains vers lui, pour l'ame de tes petits enfans qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues.

20 *Reſch.* Regarde, ô Eternel, & conſidere à qui tu as ainſi fait. Les [f] femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfans qu'elles emmaillotoient ? Le Sacrificateur & le Prophete n'ont-ils pas été tuez dans le Sanctuaire du Seigneur ?
f *ch.* 4. 10. *Lévit.* 26. 29. *Deut.* 28. 53. *Jér.* 19. 9. *Ezéch.* 5. 10.

21 *Scin.* Le jeune enfant & le vieillard ont été giſans à terre *par* les rues : mes vierges & mes gens d'élite ſont tombez par l'épée : tu as tué au jour de ta colere : tu as maſſacré : tu n'as point épargné.

22 *Thau.* [t] Tu as convié comme à un
t *Job* 6. 4. & 19. 12. jour ſolemnel mes frayeurs d'alentour, & nul n'eſt échappé, ni demeuré de reſte au jour de la colere de l'Eternel : ceux que j'avois emmaillottez & élevez, mon ennemi les a conſumez.

ỳ. 19. *Sur le commencement des veilles*] Depuis l'heure qu'on monte la premiere garde & qu'on poſe les ſentinelles ; pour lui dire qu'elle paſſât les nuits entieres à pleurer.

Comme de l'eau] Conférez avec 1. Sam. 7. 6.

ỳ. 20. *Les petits enfans qu'elles emmaillotoient*] Héb. *les enfans des paulmes*, pour dire des petits enfans que les méres tiennent toûjours entre leurs mains.

ỳ. 22. *Tu as convié* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit aſſemblé contre la Judée un grand nombre de peuples ennemis, qui étoient venus comme à un feſtin, ſe réjouïr de ſa défaite.

CHAPITRE III.

Le Prophete ſe repréſente ici lui-même gémiſſant ſous le poids des jugemens de Dieu, 1—63. Priere contre les ennemis de l'Egliſe, 64.

Aleph. JE *ſuis* l'homme *qui* ai vû l'affliction par la verge de ſa fureur.

a ỳ. 6. 2 [a] Il m'a conduit & amené dans les ténébres, & non dans la lumiere.

3 Certes il s'eſt tourné contre moi, il a tous les jours tourné ſa main *contre moi.*

4 *Beth.* Il a fait vieillir ma chair & ma
b *Pſe.* 6. 2. *Eſa.* 38. 13. peau, [b] il a briſé mes os.

5 Il a bâti contre moi, & *m'*a environné de fiel & de travail.

c ỳ. 2. 6 [c] Il m'a fait tenir dans des lieux ténébreux, comme ceux qui ſont morts dés long-temps.

7 *Guimel.* Il a fait une cloiſon autour de moi, afin que je ne ſorte point : il a appeſanti mes fers.

8 Même quand je crie & frémis, il rejette ma requête.

9 Il a fait un mur de pierres de taille à mes chemins, il a renverſé mes ſentiers.

d *Oſée* 13. 8. 10 *Daleth.* [d] Ce m'*eſt* un ours qui eſt aux embûches, & un lion *qui ſe tient* dans un lieu caché.

11 Il a détourné mes chemins, & m'a mis en pieces, il m'a rendu deſolé.

12 Il a tendu ſon arc, & m'a mis comme une butte pour la fléche.

13 *He.* Il a fait entrer dans mes reins les fléches dont ſon carquois eſt plein.

e *Job* 30. 9. *Pſe.* 69. 13. 14 [e] J'ai été en riſée à tous les peuples, & leur chanſon, tout le jour.

f *Jér.* 8. 14. & 23. 15. 15 [f] Il m'a ſoulé d'amertume, & m'a enyvré d'abſinthe.

16 *Vau.* Il m'a caſſé les dents avec du gravier, il m'a couvert de cendre :

17 Tellement que la paix s'eſt éloignée de mon ame : j'ai oublié ce que c'eſt que d'être à ſon aiſe.

18 Et j'ai dit ; Ma force eſt perdue, & mon eſpérance auſſi *que j'avois* en l'Eternel.

19 *Zajin.* Souvien-toi de mon affliction, & de mon pauvre état, *qui n'eſt* qu'abſinthe & que fiel.

20 Mon ame s'*en* ſouvient ſans ceſſe, & elle eſt abbatue au dedans de moi.

21 *Mais* je ramenerai ceci en mon cœur, & c'eſt pourquoi j'aurai eſpérance ;

g *Eſd.* 9. 13. *Pſe.* 103. 10. *Eſa.* 1. 9. *Hab.* 3. 13. 22 *Heth.* [g] Ce *ſont* les gratuïtez de l'Eternel que nous n'avons point été conſumez, parce que ſes compaſſions ne ſont point défaillies :

h *Pſe.* 30. 6. 23 [h] Elles ſe renouvellent chaque matin : c'*eſt* une choſe grande que ta fidélité.

i *Pſe.* 16. 5. k *Hab.* 2. 3. 24 [i] L'Eternel *eſt* ma portion, dit mon ame, [k] c'eſt pourquoi j'aurai eſpérance en lui.

25 *Teth.* L'Eternel *eſt* bon à ceux qui

ỳ. 1. *Je ſuis l'homme* &c.] Quelques Interpretes croyent que le Prophete parle ici de lui-même & en ſon propre nom, comme ỳ. 55. 56. Mais les autres eſtiment qu'il y introduit le peuple d'Iſrael ſous le nom d'un homme qui fait ſes lamentations & ſes regrets ſur les malheurs dont il eſt accablé ; comme il vient d'introduire dans les deux premiers chapitres, ſous l'idée d'une femme, la Judée ſe plaignant & ſe lamentant.

ỳ. 2. *Dans les ténébres*] Dans de grandes afflictions, qui s'étoient ſuivies de prés l'une l'autre.

ỳ. 5. *Il a bâti contre moi*] C'eſt-à-dire, ou qu'il avoit élevé des forts & des tours contre Jéruſalem ; ou, qu'il avoit bâti & préparé des priſons à la Judée captive. Mais toutes ces expreſſions dont le Prophete ſe ſert ici & dans les verſets ſuivans, ne doivent s'entendre que dans un ſens de figure.

ỳ. 8. *Il rejette ma requête*] Héb. *il bouche ma requête*, pour dire, que ſa requête ne parvenoit pas juſqu'à Dieu, qui ne l'exauçoit point.

ỳ. 9. *A mes chemins*] C'eſt-à-dire, qu'il lui avoit ôté tous les moyens d'échapper de tant de malheurs.

ỳ. 11. *Il a détourné mes chemins*] ou, *Il m'a fait prendre des chemins détournez*, pour dire, qu'il l'avoit obligée à fuïr & à errer de côté & d'autre.

ỳ. 13. *Les fléches*] Héb. *les fils de l'arc*, comme Eſa. 21. 10.

ỳ. 16. *Il m'a caſſé les dents avec du gravier*] C'eſt une comparaiſon priſe des pauvres gens, qui ſont ſouvent réduits à la néceſſité de manger du pain où il y a du ſable : conférez avec Prov. 20. 17.

ỳ. 21. *Je ramenerai ceci*] Savoir, ce qui eſt dit au verſet ſuivant touchant les gratuïtez de l'Eternel ; car c'eſt la perſuaſion que le fidele a de la miſericorde de Dieu, qui fait qu'il eſpére encore au milieu de ſes plus grandes afflictions.

ỳ. 22. *Ce ſont les gratuitez de l'Eternel* &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoit une grande grace de Dieu qu'ils n'euſſent pas péri entierement, comme ils l'avoient mérité ; car les Hebreux expriment ainſi par le pluriel, la grandeur d'une choſe, *les gratuitez*, pour une *grande gratuité*, & Prov. 9. 1. des *ſapiences*, pour la ſouveraine ſapience &c.

Digitized by Google

s'attendent à lui ; & à l'ame *qui* le recherche.

26 *C'eſt* une choſe bonne qu'on attende, [l] même en ſe tenant coi, la délivrance de l'Eternel. l *Eſa.* 30. 7. 15.

27 C'eſt une choſe bonne à l'homme de porter le joug en ſa jeuneſſe.

28 *Jod.* Il eſt aſſis ſolitaire & ſe tient coi, parce qu'on l'a chargé ſur lui.

29 Il met ſa bouche dans la pouſſiere, [m] ſi peut-être il y aura *quelque* eſpérance. m *Act.* 8. 22.

30 Il donne la joüe à celui qui le frappe: il a ſon ſoul d'opprobre.

31 *Caph.* [n] Car le Seigneur ne rejette point à toûjours. n *Eſa.* 57. 16.

32 Mais s'il afflige *quelqu'un*, il *en* a auſſi compaſſion ſelon la grandeur de ſes gratuïtez.

33 Car ce n'eſt pas volontiers qu'il afflige & contriſte les fils des hommes.

34 *Lamed.* Lors qu'on foule ſous ſes pieds tous les priſonniers du monde:

35 Lors qu'on pervertit le droit de quelqu'un en la préſence du Trés-haut:

36 Lors qu'on fait tort à quelqu'un dans ſon procés, le Seigneur ne le voit-il point?

37 *Mem.* [o] Qui *eſt*-ce qui dit que *cela* a été fait, & que le Seigneur ne l'*a* point commandé? o ℣. 38. *Pſe.* 33. 9.

38 [p] Les maux, & les biens ne procedent-ils point du mandement du Trés-haut? p *Job* 1. 21. & 2. 10. *Eſa.* 45. 7.

39 Pourquoi ſe dépiteroit l'homme vivant, l'homme, *dis-je*, à cauſe de ſes péchez? *Amos* 3. 6.

40 *Nun.* [q] Recherchons nos voyes, & *les* ſondons, & retournons juſqu'à l'Eternel. q *Pſe.* 119. 59. 2. *Cor.* 13. 5.

41 Levons nos cœurs & *nos* mains au *Dieu* Fort *qui eſt* aux cieux, *en diſant*;

42 [r] Nous avons forfait, nous avons été rebelles, tu n'as point pardonné. r *Néh.* 9. 26. *Dan.* 9. 5.

43 *Samech.* Tu *nous* as couverts de *ta* colere, & nous as pourſuivis: tu as tué, & tu n'as point épargné.

44 Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la requête ne paſſât point.

45 [s] Tu nous as fait être la raclure & le rebut au milieu des peuples. s 1. *Cor.* 4. 13.

46 *Pe.* Tous nos ennemis [t] ont ouvert leur bouche ſur nous. t *ch.* 2. 16.

47 [v] La frayeur & la foſſe, le dégât & la froiſſure nous ſont arrivez. v *Eſa.* 24. 18. *Jer.* 48. 44.

48 [x] Mon œil s'eſt fondu en ruiſſeaux d'eaux à cauſe de la froiſſure de la fille de mon peuple. x *ch.* 1. 16. & 2. 18. *Pſe.* 119. 136.

49 *Hajin.* Mon œil verſe des larmes, & ne ceſſe point, parce qu'*il* n'*y a* aucun relâche:

50 [y] Juſques à ce que l'Eternel regarde & voye des cieux. y *Pſe.* 80. 14. & 102. 20.

51 Mon œil afflige mon ame à cauſe de toutes les filles de ma ville.

52 *Tſadi.* Ceux qui me ſont ennemis ſans cauſe, m'ont pourſuivi à outrance, [z] comme on chaſſe aprés l'oiſeau. z *Prov.* 1. 17.

53 Ils ont enſerré ma vie dans une foſſe, & ont roulé une pierre ſur moi.

54 Les eaux ont regorgé par deſſus ma tête: [a] je diſois, Je ſuis retranché. a *Pſe.* 31. 23. *Eſa.* 38. 11. 12.

55 *Koph.* J'ai invoqué ton Nom, ô Eternel, [b] d'une des plus baſſes foſſes. b *Jér.* 38. 6.

56 [c] Tu as ouï ma voix, ne couvre point ton oreille, afin que je puiſſe reſpirer en mon cri. c *Jér.* 38. 13.

57 Tu t'és approché au jour que je t'ai invoqué, & tu as dit; Ne crain rien.

58 *Reſch.* O Seigneur, tu as débattu la cauſe de mon ame: & tu as garanti ma vie.

59 Tu as vu, ô Eternel, le tort qu'on me fait, fai-moi droit.

60 Tu as vû toutes les vengeances dont ils ont uſé, & toutes leurs machinations contre moi.

61 *Scin.* Tu as ouï, ô Eternel, leur opprobre & toutes leurs machinations contre moi.

62 Les propos de ceux qui s'élevent contre moi, & leur deſſein qu'ils ont contre moi tout le long du jour.

63 Conſidere quand ils s'aſſéient, & quand ils ſe levent, [d] *car* je *ſuis* leur chanſon. d *Job* 12. 4. & 17. 6. *Pſe.* 69. 13.

64 *Thau.* Ren leur la pareille, ô Eternel, ſelon l'ouvrage de leurs mains.

65 Donne leur un tel ennui, qu'il leur couvre le cœur; *donne* leur ta malédiction.

66 Pourſui-les en ta colere, & les efface de deſſous les cieux de l'Eternel.

℣. 26. *En ſe tenant coi*] C'eſt-à-dire, en gardant un reſpectueux ſilence, & demeurant ſoûmis à la volonté de Dieu.

℣. 27. *De porter le joug*] Quelques-uns entendent ceci du joug de la Loi: mais il eſt plus à propos de l'entendre du joug des afflictions.

℣. 28. *Il eſt aſſis ſolitaire*] C'eſt la ſituation d'une perſonne affligée.

Se tient coi] Dans un profond & morne ſilence, comme ch. 2. 10.

℣. 29. *Il met ſa bouche dans la pouſſiere*] Il s'humilie, & ſe baiſſe juſques à toucher de ſon viſage à la terre, pour tâcher de fléchir le fier ennemi qui le domine.

Si peut-être il y aura quelque eſpérance] C'eſt-à-dire, que s'il n'oſe pas ſe promettre entierement d'être exaucé, à cauſe de ſes grands péchez, il n'en déſeſpere pourtant pas, perſuadé que Dieu eſt infiniment bon & miſericordieux. Ainſi cette eſpece de doute n'eſt pas le doute que ſaint Jaques a condamné, ch. 1. 6. 7.

℣. 30. *Il donne la joüe à celui qui le frappe*] C'eſt-à-dire, qu'il ſouffre patiemment, & même ſans oſer ſe plaindre, les plus grands affronts.

℣. 31. *Car le Seigneur*] ou, *Mais le Seigneur* &c. la particule Hébraïque qui veut dire *car* & *parce que*, ſignifie auſſi, *mais*, comme elle eſt traduite dans le verſet ſuivant, & 2. Chron. 6. 18. & 18. 17. Job 34. 23. & cette ſignification vient, ce ſemble, ici beaucoup mieux que celle de *car*.

℣. 33. *Ce n'eſt pas volontiers* &c.] Eſaïe appelle pour cette raiſon les jugemens de Dieu, *ſon œuvre étrangere*, Eſa. 28. 21.

℣. 37. *Le Seigneur ne l'a point commandé*] Cela veut dire, que rien n'arrive ſans les ordres ſecrets de la Providence, & que tous les évenemens ſont en la main de Dieu: voyez touchant ce mot de *commander*, Levit. 26. 26.

℣. 40. *Et les ſondons*] L'examen que nous faiſons de nos actions doit être profond, afin d'en découvrir tout le principe & de les voir dans toutes leurs circonſtances, qui aggravent ordinairement le mal d'une action.

Et retournons juſqu'à l'Eternel] L'examen qui ne va pas plus loin que de tirer de nos cœurs quelques regrets & quelques ſoûpirs, eſt inutile, s'il n'eſt pas ſuivi de nôtre retour à Dieu, dont le péché & les mauvaiſes habitudes nous avoient éloignez.

℣. 44. *Tu t'és couvert d'une nuée* &c.] Comme l'Ecriture dit d'une priere que Dieu exauce, qu'elle *parvient* juſqu'à lui, ainſi par la raiſon des contraires, une priere que Dieu n'exauce point, eſt une priere qui ne va pas juſques à lui, comme ci-deſſus ℣. 8. à cauſe de l'obſtacle qu'y met l'impénitence de l'homme, laquelle forme comme une épaiſſe nuée entre Dieu & lui.

℣. 55. *D'une des plus baſſes foſſes*] Ces paroles & les ſuivantes ont regardé proprement Jérémie: Jér. 38. 6—13.

℣. 59. *Le tort qu'on me fait*] Héb. *mon tort*, ou, *mon oppreſſion*, pour dire, le tort ou l'oppreſſion qu'on lui faiſoit; ce qui eſt une maniere de parler Hébraïque, fort commune dans l'Ecriture: comme Jér. 51. 35. &c.

℣. 63. *Conſidere* &c.] C'eſt-à-dire, voi leurs complots, & leurs demarches: car on *s'aſſied* pour déliberer, & on ſe leve pour exécuter.

℣. 64. *Ren leur la pareille* &c.] Le Prophete regardoit ſes ennemis comme les ennemis de Dieu, & comme des profanes qui s'étoient mocquez de ſes prédictions: ainſi Pſe. 35. 5. 6. &c. & 59. 14. &c.

℣. 66. *De deſſous les cieux de l'Eternel*] ou, *de deſſus les cieux, ô Eternel.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Complainte touchant les jugemens de Dieu sur les Juifs, 1-12. A cause de la profanation & méchanceté des Prophetes & des Sacrificateurs, 13. La rebellion de tout le peuple, 17.

Aleph. COmment l'or eſt-il devenu obſcur, & *comment* le fin or s'eſt-il changé? Comment les pierres du Sanctuaire ſont-elles ſemées aux coins de toutes les rues?

2 *Beth.* Comment les chers enfans de Sion, *qui étoient* eſtimez comme le meilleur or, ſont-ils réputez comme des vaſes de terre qui ne ſont que l'ouvrage de la main d'un potier?

3 *Guimel. Il y a* même des monſtres marins *qui* préſentent *leurs* mammelles & qui allaittent leurs petits; *mais* la fille de mon peuple a à faire à des gens cruels, comme les chahuans *qui ſont* au deſert.

a *ch.* 2. 11. 4 *Daleth.* [a] La langue de celui qui tettoit s'eſt attachée à ſon palais dans *ſa* ſoif: b *ch.* 2. 12. *Jér.* 52. 6. [b] les petits enfans ont demandé du pain, & perſonne ne leur en a rompu.

5 *He.* Ceux qui mangeoient des viandes délicates ſont demeurez deſolez dans les rues: & ceux qui étoient nourris ſur l'écarlate, ont embraſſé l'ordure.

6 *Vau.* Et *la peine de* l'iniquité de la fille de mon peuple eſt plus grande, que c *Gen.* 19. 25. *la peine du* péché de Sodome, [c] qui a été renverſée comme en un moment, & à laquelle les mains ne ſe ſont point laſſées.

7 *Zajin.* Ses *hommes* honorables *étoient* plus nets que la neige, plus blancs que le lait: *leur* teint étoit plus vermeil que les pierres précieuſes, & ils *étoient* polis comme un ſaphir.

d *ch.* 5. 10. *Jér.* 14. 2. *Job* 30. 30. 8 *Heth.* [d] Leur viſage eſt plus obſcur que la noirceur, on ne les connoît point par les rues; leur peau tient à leurs os: elle eſt devenue ſéche comme du bois.

9 *Teth.* Ceux qui ont été bleſſez à mort par l'épée, ont été plus heureux que ceux qui ſont morts par la famine: à cauſe que ceux-ci ſe ſont écoulez, étant tranſpercez par le défaut du revenu des champs.

e *ch.* 2. 20. *Deut.* 28. 57. 1. *Rois* 6. 29. 10 *Jod.* [e] Les mains des femmes, *naturellement* pitoyables, ont cuit leurs enfans, & ils leur ont été pour viande dans la froiſſure de la fille de mon peuple.

11 *Caph.* L'Eternel a accompli ſa fureur, il a répandu l'ardeur de ſa colere, & a allumé dans Sion le feu qui a dévoré ſes fondemens.

12 *Lamed.* Les Rois de la terre, & tous les habitans de la terre habitable n'euſſent jamais crû que l'adverſaire & l'ennemi fût entré dans les portes de Jéruſalem.

f *Jér.* 5. 31. & 23. 21. 13 *Mem.* [f] *Cela eſt arrivé* à cauſe des péchez de ſes prophetes, & des iniquitez de ſes Sacrificateurs, qui répandoient le ſang des juſtes au milieu d'elle.

14 *Nun.* Les aveugles ont trotté çà & là par les rues, & on étoit tellement ſouillé de ſang, qu'ils ne pouvoient *trouver* à qui ils touchaſſent la robe.

15 *Samech.* On leur crioit; Retirez-vous, ſouillé, retirez-vous, retirez-vous, n'*y* touchez point. Certes ils s'en ſont envolez, même ils ont trotté çà & là: on a dit parmi les nations, ils n'y retourneront plus pour *y* ſéjourner.

16 *Pe.* La face de l'Eternel les a écartez, il ne continuera plus de les regarder. g *ch.* 5. 12. [g] Ils n'ont point eu de reſpect pour la face des Sacrificateurs, ni pitié des vieillards.

17 *Hajin.* Juſqu'ici nos yeux ſe ſont conſumez h *Jér.* 18. 36. & 37. 7. 8. [h] aprés nôtre aide de néant: i *Eſa.* 30. 1. 2. 7. *Ezéch.* 29. 16. [i] nous avons regardé de nôtre échauguette vers une nation qui ne peut pas délivrer.

18 *Tſadi.* Ils ont épié nos pas, afin que nous ne marchaſſions point par nos places; nôtre fin eſt approchée, nos jours ſont accomplis: nôtre fin, dis-je, eſt venue.

19 *Koph.* Nos perſécuteurs ont été plus légers que les aigles des cieux: ils nous ont pourſuivis ſur les montagnes, ils ont mis des embûches contre nous au deſert.

k *Jér.* 52. 8. 9. 20 *Reſch.* Le ſouffle de nos narines, l'Oinct de l'Eternel, [k] a été pris dans

ℵ. 1. *Comment l'or eſt-il devenu obſcur*] ou, *couvert*, ſavoir, d'*impuretez*, ce qui étoit une complainte ſur l'or du Temple de Jéruſalem, qui étoit tombé entre les mains des Gentils, & dés-là étoit devenu un or ſouillé.

ℵ. 5. *Ont embraſſé l'ordure*] Sont couchez ſur le fumier comme *embraſſer le rocher*, Job 24. 8. c'eſt *coucher ſur le rocher* & ſur les pierres.

ℵ. 6. *La peine de l'iniquité* &c.] Héb. *& l'iniquité de la fille . . . que le péché de Sodome*, mais les mots d'*iniquité* & de *péché* ſont mis ici dans une ſignification Hébraïque, pour la punition elle-même, comme au *ℵ.* 22. & Gen. 4. 13. Pſe. 31. 11. Eſa. 53. 6. &c.

ℵ. 7. *Ses hommes honorables*] Héb. *Ses Nazariens*, c'eſt-à-dire, les perſonnes les plus diſtinguées; car c'eſt proprement & à la lettre ce que ſignifie en Hébreu le mot de *Nazarien*.

Plus vermeil que les pierres précieuſes] ou, *plus luiſant que les perles*: car le mot Hébreu *peninim*, que l'on traduit par le terme général de pierres précieuſes, ſignifie proprement des *perles*: Job 28. 18. Prov. 3. 15. &c. & celui qui veut dire *être vermeil*, ou *rouge*, veut dire auſſi être *éclatant*, & *reſplendiſſant*.

ℵ. 14. *Les aveugles* &c.] ou, *Ils ſont allez dans les rues*, comme des *aveugles*; *ils ſe ſont ſouillez de ſang, en ſorte qu'il n'y avoit perſonne qui oſât toucher à leurs robes*. Cette verſion eſt une des plus litterales qu'on puiſſe donner de ce Texte, & tout enſemble la plus claire; & elle lie ce verſet avec le précédent, comme une continuation des plaintes de Jérémie contre la corruption énorme des Sacrificateurs, & des faux prophetes, & avec le verſet ſuivant où cette même plainte eſt continuée.

ℵ. 15. *Retirez-vous, ſouillé*] Héb. *Retirez-vous, ſouillez retirez-vous, ne me touchez point*: c'eſt-à-dire, que chacun fuyoit leur rencontre comme celle d'un lépreux, à qui l'on crioit *retirez-vous, ne m'approchez point*: Eſa. 65. 5.

Certes ils s'en ſont envolez &c.] ou, *c'eſt pourquoi ils ſe ſont envolez, & ont été tranſportez: on a dit parmi les nations il ne leur arrivera point de s'en retourner*. Ce ſens eſt clair & facile, & il eſt tout-à-fait litteral; car la particule Hébraïque *ki*, laquelle on a traduite ici par le mot de *certes*, veut ſouvent dire, *c'eſt pourquoi*, Gen. 22. 17. 1. Sam. 2. 1. Jér. 18. 12. &c. & ces derniers mots, *il ne leur arrivera point de s'en retourner*, expriment toute la ſignification de la phraſe de l'Original, où il y a mot à mot: *ils n'ajoûteront point de ſe retirer*.

ℵ. 16. *Ils n'ont point eu* &c.] ou, *On n'a point eu de reſpect* &c. car les Hébreux n'ayant point en leur Langue, non plus que les Grecs, les Latins, & autres, de maniere de parler indéfinie qui réponde à ce que nous exprimons en nôtre Langue par le mot *on*, ils ſe ſervent en ſa place de la troiſieme perſonne du pluriel: ch. 5. 12. 1. Sam. 4. 7. Pſe. 83. 17. Jér. 12. 4. &c.

ℵ. 17. *Aprés nôtre aide de néant*] Aprés le ſecours qu'ils attendoient des Egyptiens, lequel ne leur avoit rien profité, Jér. 37. 7. 8.

Nous avons regardé &c.] Ils avoient tourné toutes leurs penſées, & attaché leurs regards ſur le ſecours des Egyptiens; comme une ſentinelle, qui du haut d'une Tour regarde auſſi loin qu'elle peut vers le côté par où doit venir le ſecours qu'on attend avec impatience.

ℵ. 18. *Ils ont épié nos pas*] ou, *Ils nous ont pourſuivis à la piſte*; car l'expreſſion Hébraïque eſt priſe des chaſſeurs qui pourſuivent avec ardeur une bête à la piſte, ſans lui laiſſer le temps de prendre haleine; comme le Prophete le marque encore au verſet ſuivant.

Afin que nous ne marchaſſions point par nos places] ou, *ils nous ont empêché de marcher dans nos rues*; pour dire, que les aſſiegeans avoient tiré tant de fléches, & fait jouer leurs batteries avec une fureur ſi opiniâtrée, qu'on n'oſoit pas ſeulement ſortir dans les rues.

ℵ. 20. *Le ſouffle de nos narines*] Celui par la protection duquel ils reſpiroient & ils vivoient, c'eſt-à-dire, le Roi *l'Oinct de l'Eternel*, comme 1. Sam. 26. 9.

Digitized by Google

leurs fosses, *celui* duquel nous disions; Nous vivrons parmi les nations sous son ombre.

1 Jér. 25. 15—21. Pse. 137. 7. 21 *Scin.* Réjouï-toi, & sois dans l'allegresse, fille d'Edom, qui demeures au païs de Huts: [1] la coupe passera aussi vers toi, tu en seras enyvrée, & tu t'en découvriras.

22 *Thau.* Fille de Sion, *la peine de* ton iniquité est accomplie, il ne te transportera plus; *mais* il visitera ton iniquité, ô fille d'Edom, il découvrira tes péchez.

℣. 21. *Réjouï-toi* &c.] C'étoit par ironie que le Prophete disoit aux Iduméens de se réjoüir de la ruïne de la Judée, puis que c'étoit pour leur faire entendre qu'ils ne s'en réjoüiroient pas long-temps, & qu'ils auroient à leur tour leur part des jugemens de Dieu.

Au païs de Huts] Dans l'Arabie: Jér. 25. 20.

℣. 22. *La peine de ton iniquité*] Héb. *ton iniquité*, pour dire, *la peine* de leurs péchez, comme au ℣. 6.

Est accomplie] C'est-à-dire, que Dieu ne porteroit pas sa vengeance contre les Juifs, plus loin que la captivité de Babylone, & qu'il auroit aprés cela pitié d'eux, pour les faire retourner dans la Judée.

Il ne te transportera plus] Héb. *il ne continuera pas à te transporter*; pour dire, qu'il ne les transporteroit pas de Royaume en Royaume, & de Babylone en d'autres païs, pour les faire périr dans des remuemens perpétuels, mais qu'il les laisseroit à Babylone, paisibles & tranquilles, jusqu'à ce qu'il vint les en retirer, au bout de 70. ans, selon sa promesse: Jér. 25. 11. 12. & 29. 10.

Il découvrira tes péchez] C'est-à-dire, qu'il ne les lui pardonneroit pas, mais qu'il en feroit trés-assûrément la vengeance; car cette expression est opposée à celle de *couvrir les péchez*, de laquelle l'Ecriture se sert pour exprimer la rémission des péchez: Pse. 32.

CHAPITRE V.

Prière & confession du peuple de Dieu.

SOuvien-toi, ô Eternel, de ce qui nous est arrivé; regarde & voi nôtre opprobre.

2 Nôtre héritage a été renversé par des étrangers, nos maisons par des forains.

3 Nous sommes devenus *comme* des orphelins *qui sont* sans péres; & nos méres *sont* comme des veuves.

4 Nous avons bû nôtre eau pour de l'argent, & nôtre bois nous a été mis à prix.

5 Nous avons souffert persécution sur nos cols: nous avons travaillé, & nous n'avons point eu de repos.

6 Nous avons étendu la main aux Egyptiens & aux Assyriens pour avoir nôtre soul de pain.

7 Nos péres ont péché, & ne sont plus: & nous avons porté leurs iniquitez.

8 Les esclaves nous ont dominez, & personne ne nous a délivrez de leurs mains.

9 Nous amenions nôtre pain au péril de nôtre vie, à cause de l'épée du desert.

a ch. 4. 8. Pse. 119. 83. 10 [a] Nôtre peau a été noircie comme un four, à cause de l'ardeur véhémente de la faim.

11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, & les vierges dans les villes de Juda.

12 Les principaux ont été pendus par leur main; [b] & on n'a porté aucun respect à la face des anciens.

b ch. 4. 16.

13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, & les enfans sont trébuchez sous le bois.

14 Les Anciens ont cessé de se trouver aux portes, & les jeunes gens de chanter.

15 La joye de nôtre cœur est cessée, & [c] nôtre danse est tournée en deuil.

c Jér. 31. 13.

16 La couronne de nôtre tête est tombée. Malheur maintenant à nous [d] parce que nous avons péché.

d ch. 3. 42.

17 C'est pourquoi nôtre cœur est langoureux. A cause de ces choses [e] nos yeux sont obscurcis.

e ch. 2. 11.

18 A cause de la montagne de Sion qui est desolée; les renards n'en bougent point.

19 *Mais* [f] toi, ô Eternel, tu demeures éternellement, & ton trône *est* d'âge en âge.

f Pse. 9. 8. & 29. 10. & 102. 13. & 145. 13.

20 Pourquoi nous oublierois-tu à jamais? *pourquoi* nous délaisserois-tu si long-temps?

21 [g] Converti-nous à toi, ô Eternel, & nous serons convertis: [h] renouvelle nos jours comme *ils étoient* autrefois.

g Jér. 31. 18. Jean 6. 44. h Pse. 80. 4. Jér. 30. 20. & 33. 11.

22 Mais tu nous as entierement rejettez, & tu t'és extrémement courroucé contre nous.

℣. 4. *Nôtre bois nous a été mis à prix*] Ils veulent dire qu'il a fallu qu'ils ayent tout achetté, jusqu'aux choses même qui étoient autrefois les plus communes, comme des gens qui ont tout perdu.

℣. 5. *Persécution sur nos cols*] C'est-à-dire, qu'ils étoient sous le joug de la servitude.

℣. 6. *Nous avons étendu la main* &c.] C'est-à-dire, que les uns étoient allez en Egypte, pour y avoir du pain; ch. 41. 17. 18. & que les autres qui avoient été transportez dans les Etats du Roi de Babylone, qui étoit aussi en ce temps-là Roi d'Assyrie: 2. Rois 23. 29. avoient eu besoin de solliciter la compassion des Assyriens & des Babyloniens, pour avoir dequoi vivre.

℣. 7. *Et nous avons porté leurs iniquitez*] Comme c'est le Prophete qui parle ici lui-même, tant en son nom, qu'en celui de toute la nation humiliée & pénitente, ces paroles ne doivent pas être prises au même sens que celles de ces Juifs superbes, qui disoient qu'ils étoient punis pour les péchez de leurs péres; Jér. 31. 29. & Ezéch. 18. 2. Car ceux-ci au contraire se reconnoissent coupables, & dignes des maux qu'ils souffrent, ℣. 16. & chap. 3. 42. Ils ne vouloient donc dire autre chose, sinon que Dieu, qui avoit attendu long-temps leur nation à la repentance, avoit enfin fait venir sur elle les jugemens que leurs péres & eux avoient méritez: comme Matth. 23. 33.

℣. 8. *Les esclaves nous ont dominez*] C'est-à-dire, qu'ils étoient sujets aux serviteurs même & aux esclaves des Babyloniens; comme il arrive ordinairement dans ces occasions, que les serviteurs sont plus insolens & plus rudes que les maîtres mêmes.

Personne ne nous a délivrez de leurs mains] C'est-à-dire, qu'on les abandonnoit à tous les autres mauvais traittemens qu'ils recevoient des esclaves.

℣. 9. *Nous amenions*] ou, *Nous amenons*, ou, *nous avons amené*, savoir, depuis leur captivité, car ces paroles ne regardent pas le temps d'auparavant, comme il paroit par le verset précédent.

Au péril de nôtre vie] ou simplement, *pour nôtre vie*, c'est-à-dire, qu'ils étoient réduits à la nécessité de gagner leur vie.

A cause de l'épée du desert] ou, *de l'épée de la plaine*; car le mot Hébreu *midebar*, signifie aussi une plaine, Esa. 63. 13. & il designe ici Babylone, qui étoit dans une belle plaine.

℣. 10. *Comme un four*] ou, *comme une cheminée*.

℣. 13. *Pour moudre*] Voyez les Notes sur l'Exo. 11. 5. & sur Jér. 25. 10.

Sous le bois] Sous le bâton, ou, sous le faix.

℣. 14. *Les Anciens*] Les Magistrats.

De se trouver aux portes] De s'assembler pour le jugement des affaires; voyez Ruth 4. 1. & 2. Sam. 15. 2. &c.

℣. 16. *La couronne de nôtre tête* &c.] C'est-à-dire, leur gloire.

℣. 21. *Converti-nous à toi*] Savoir, par son Esprit de grace & de sanctification.

Et nous serons convertis] Nôtre conversion n'est sincere que quand c'est Dieu lui-même qui la produit en nous.

℣. 22. *Mais tu nous as* &c.] ou, *Quoi que tu nous ayes entierement rejettez*, Héb. *En nous rejettant, tu nous as rejettez.*

LE

Digitized by Google

LE LIVRE D'EZÉCHIEL LE PROPHETE.

PRÉFACE.

LE Prophete Ezéchiel, contemporain de Jérémie, & né comme lui d'une famille Sacerdotale, fut emmené prisonnier à Babylone avec le Roi Jéchonias & un grand nombre de familles de la Judée. La cinquieme année de sa captivité Dieu se révéla à lui extraordinairement dans une vision qui fut suivie d'un grand nombre d'autres, durant vingt années consécutives. Il y eut entr'autres choses ceci de particulier dans les visions d'Ezéchiel, que quoi qu'il fût actuellement en Caldée, son esprit se trouvoit comme transporté en Judée, & à Jérusalem; Dieu traçant dans l'esprit de ce Prophete les mêmes images des choses qu'il auroit pû voir de ses yeux, s'il avoit été effectivement en Judée. Toutes les visions qu'il eut sont grandes, & d'un caractere tout singulier; mais la premiere sur tout, & la derniere sont composées de tant de traits differens, & sont d'une intelligence si profonde, que les Juifs modernes en ont déconseillé la lecture qu'on n'eût du moins trente ans passez. Mais nous oserons bien dire ici, que s'ils ont crû qu'on fût capable après cet âge de pénétrer tout le sens de ces deux visions, dont l'une est rapportée au premier chapitre, & l'autre fait le sujet des neuf chapitres derniers, ils se sont assûrement fort trompez. Non seulement il faut avoir atteint l'âge où la Raison est dans sa plus grande force, mais à peine la vie la plus longue, & la méditation la plus appliquée peuvent-elles suffire pour démêler toutes ces différentes images, & pour en donner un sens clair, & développé. Il ne faut pourtant pas croire qu'elles soient absolument inintelligibles, ni que tout y soit également obscur & impénétrable. La lumiere y est mêlée par tout avec les ténébres, & si Dieu y a voulu laisser celles-ci pour humilier nôtre orgueil, & confondre nôtre présomption, il y a fait couler l'autre pour la consolation de l'ancien peuple en faveur de qui premierement Dieu envoyoit toutes ces visions à Ezéchiel; & pour l'instruction ensuite de toute l'Eglise, en faveur de laquelle ces visions ont été écrites, & sont parvenues jusques à nous. Que nous ayons donc de la peine à comprendre la structure de ce chariot merveilleux dont Ezéchiel fait la description au premier chapitre, la figure de ses roues, la maniere de leur mouvement, la forme & la situation des quatre animaux attellez à ce chariot, & telles autres choses toutes surprenantes & sublimes, toûjours sera-t-il aisé de voir dans cette description la majesté de Dieu mystérieusement représentée; & avec un peu plus de méditation & d'étude d'y découvrir la sage Providence de Dieu, qui d'un mouvement, pour ainsi dire, rapide comme celui des roues, parcourt l'Univers, & dont les lumieres vives & pénétrantes, représentées par cette multitude innombrable d'yeux dans les roues de ce chariot, dirigent tous les évenemens, & percent dans l'obscurité des causes secondes qui les produisent. L'intention de Dieu dans cette vision, par laquelle il commença de se révéler à son Prophete, fut de le consoler, lui & tout son peuple, en lui mettant devant les yeux ces deux grandes doctrines, dont l'application convenoit si bien à des malheureux, & à des captifs; l'une, que rien n'arrive dans le monde que par la sage Providence de Dieu; & l'autre, que ce Dieu tout-puissant & tout-sage, qui a les yeux toûjours ouverts sur tous les évenemens, ameneroit en faveur de son Eglise des révolutions qui lui seroient un jour aussi favorables & avantageuses, que celles qu'elle venoit de voir arriver à Jérusalem lui étoient funestes. Dans les visions suivantes Dieu fait voir à son Prophete les idolatries énormes que les Juifs continuoient à commettre dans Jérusalem, & jusques dans le Temple même; lui révéle le siege de cette ville, & la désolation entiere de la Judée par Nébucadnetsar qu'il alloit bien-tôt charger de ses ordres pour achever la ruine du plus ingrat & du plus criminel de tous les peuples. Dieu apprend ensuite à Ezéchiel que ce même Nébucadnetsar iroit porter ses armes victorieuses dans tous les païs voisins de la Judée qui se seroient réjouis de sa perte; qu'il mettroit sous le joug les Hammonites, les Moabites, les Iduméens. Il lui parle du siege de Tyr, & de la prise de cette superbe ville, la plus riche de tout l'Orient, & la mieux en état, par sa situation & par ses forces, de résister à un si puissant ennemi, qui aussi ne put s'en rendre maître qu'après un siege de treize années. L'Egypte est menacée comme tous ces autres païs; & ni son grand éloignement, ni ses fleuves, ni ses forteresses, ni ses armées, de tout temps redoutables par leur cavalerie & par leurs chariots, rien ne put la dérober aux victoires du Roi de Babylone. A tant de menaces Dieu ajoûte plusieurs promesses; une entr'autres, dans laquelle sous l'image d'une campagne toute couverte d'os secs, qui au commandement du Prophete se rapprochent, se couvrent de chair & de peau, redeviennent des hommes vivans, il peint aux yeux de ce Prophete le retour du peuple Juif de Babylone en Judée. Ce retour miraculeux, qui étoit aussi peu dans l'ordre des causes secondes, & aussi peu vrai-semblable que la résurrection des morts, mais aussi certain que la résurrection des morts est entre les mains de Dieu, & a toûjours été dans la foi de son Eglise, un événement infaillible, ce retour, dis-je, si marqué, & si clairement promis, est suivi dans les visions de nôtre Prophete de la prédiction d'une guerre horrible qui devoit un jour être faite à la Judée par un Prince cruel, l'ennemi déclaré de Dieu, & de ses Loix, de son Temple & de ses Autels, c'est Gog, Prince de Magog. Les Juifs qui n'ont point sû reconnoître en la personne de Gog, Antiochus Epiphanes, en qui se trouvent néanmoins tous les caracteres de cette prophétie, ont crû que Gog seroit un certain ennemi de la Judée, & je ne sai quelle espece d'Antechrist, qui ne paroîtroit qu'environ vers la fin du monde, & qui seroit combattu & détruit par le Messie. Mais Ezéchiel ne dit pas dans toute cette prédiction qui fait le sujet de deux grands chapitres, le 38. & le 39. un seul mot du Messie, ni rien qui puisse y avoir le moindre rapport. Enfin vient dans l'arrangement & dans l'ordre des visions de ce Prophete, celle d'un Temple qui devoit être bâti, & dont un Ange revêtu d'une forme humaine, montre tout le plan à Ezéchiel, & dont il prend en sa présence toutes les mesures. Les Rabbins, accoûtumez à se paître l'esprit de chimeres, se sont figurez que c'étoit ici la description d'un troisieme Temple, qui seroit, disent-ils, bâti dans Jérusalem du temps du Messie. Ezéchiel n'en dit pas un mot, & il dit, au contraire, bien des choses qui ne sauroient subsister avec cette folle pensée. La description qu'il y fait des sacrifices, est incompatible avec les prédictions marquées dans les Pseaumes 40. & 50. au ch. 66. d'Esaïe, & ailleurs, qui toutes portoient que l'usage des sacrifices seroit aboli sous le regne du Messie. Ce que le Prophete ajoûte dans le ch. 47. du partage de la terre de Canaan aux étrangers, ne sauroit non plus s'entendre à la lettre du privilege que ces étrangers dussent avoir sous le regne du Messie; & ce qu'Aggée a dit du second Temple que c'étoit le dernier, & Malachie, que ce seroit dans ce Temple que le Messie entreroit, ne permettent pas d'en chercher un troisieme. C'étoit donc ce second Temple, qui fut bâti sur le modele du premier, que Dieu montroit dans cette vision à son Prophete; & si l'Ange est long-temps occupé à mener Ezéchiel dans tous les différens appartemens du Temple qui subsistoit encore alors à Jérusalem, ce n'étoit qu'afin de tenir plus long-temps appliqué l'esprit du Prophete à la vûe d'un objet qui lui tenoit tant au cœur, la réédification de ce Temple saint dont Dieu lui avoit prédit la démolition & la ruine. Mais à l'occasion de ce second Temple, dont Dieu montroit le plan & la forme à Ezéchiel, il mene encore plus loin dans l'avenir l'esprit du Prophete. Il lui fait voir dans les temps Evangeliques les eaux divines de la grace sortir du seuil de ce Temple où Jésus-Christ a si souvent préché sa doctrine sainte, croître & s'élever peu-à-peu jusqu'à surpasser toute la hauteur d'un homme, former un grand fleuve, ce fleuve couvert de Pêcheurs qui y font de grandes prises de poissons, & ses bords plantez d'arbres admirables, dont les fruits sont délicieux, & les feuilles un excellent remède. Qu'on distingue donc dans cette vision, qui fait tant de peine aux Interpretes, ce qui a premierement regardé le Temple materiel de Jérusalem, bâti par les soins de Zorobabel, & du grand Sacrificateur Jéhoschuah; & le mystere du nouveau Temple, & de la nouvelle Jérusalem, l'Eglise Chrétienne, à laquelle est allée heureusement se terminer la durée du second Temple, & de la seconde Jérusalem. Alors on verra les plus grandes difficultez de cette prophétie s'applanir; & au lieu de chercher dans la Judée une ville dont le nom soit JEHOVAH SCHAMMAH, *l'Eternel est-là, on trouvera que cette ville est l'Eglise, & on sera convaincu qu'il n'y a qu'elle au monde à laquelle puissent mystiquement convenir toutes les idées de cette vision & de cette prophétie.*

CHAPITRE I.

Vision de quatre animaux, & de quatre roues, 4—28.

* L'an du monde 3409. OR il arriva * en la trentieme année, au cinquieme *jour* du quatrieme mois, comme j'*étois* parmi ceux [a] qui avoient été transportez sur le fleuve [a] 2. *Rois* 24. 12—16.

¥. 1. *La trentieme année*] Depuis la 18. année du regne du Roi Josias, en laquelle fut trouvé le livre de la Loi, & célébrée la fameuse Pasque rapportée 2. Rois 23. 22. 23. &c. jusques à la cinquieme année dont Ezéchiel parle au verset 2. il y eut précisément trente ans; c'est pourquoi plusieurs Interpretes ont crû que c'étoit cette 18. année de Josias que le Prophete avoit en vûe. Mais comme on ne sauroit alleguer aucune raison solide pour laquelle Ezéchiel eût établi un calcul particulier sur cette année 18. de Josias, & qu'il est, au contraire, d'un usage commun de compter les années selon les époques du païs où l'on est, il n'y a pas lieu de douter qu'Ezéchiel, qui vivoit & qui écrivoit ses prophéties dans le païs de Babylone, n'ait pris l'époque de ces trente années avec les peuples du païs où il étoit, du commencement du regne de Nabopolassar, qui joignit l'Empire des Assyriens à celui des Babyloniens. Car ce Prince ayant, selon Josephe, regné 19. ans, & Nébucadnetsar son fils & son successeur étant dans l'onzieme année de son regne, lors que les Juifs transférez avec leur Roi

Digitized by Google

b *ch.* 3. 15. 23. *Pſe.* 137. 1. c *Apoc.* 4. 1. & 19. 11.

b de Kebar, que c les cieux furent ouverts, & je vis des viſions de Dieu.

2 Au cinquieme *jour* du mois de cette année, qui *fut* la cinquieme aprés que le Roi Jéhojachin eut été tranſporté:

3 La parole de l'Eternel fut *adreſſée* expreſſément à Ezéchiel Sacrificateur, fils de Buzi, au païs des Caldéens, ſur le fleuve de Kebar, d & la main de l'Eternel *fut* là ſur lui.

d *ch.* 3. 12—24. & 37. 1. & 40. 1.

4 Je vis donc, e & voici un vent de tempête qui venoit f de l'Aquilon, & une groſſe nuée, & un feu s'entortillant: & il y avoit autour de la *nuée* une ſplendeur, & au milieu de la *nuée paroiſſoit* comme la couleur du g Haſmal, *lors qu'il ſort* du feu.

e *Jér.* 4. 12. 13. f *Jér.* 1. 13. 14. 15. &c. g *ỳ.* 27. & *ch.* 8. 2.

5 Et du milieu de cette *couleur de Haſmal paroiſſoit* une reſſemblance de quatre animaux, & c'étoit ici leur forme: Ils avoient la reſſemblance d'un homme:

h *ỳ.* 10. & *ch.* 10. 14.

6 h Et chacun d'eux avoit quatre faces, & chacun quatre aîles.

7 Et leurs pieds *étoient* des pieds droits: & la plante de leurs pieds *étoit* comme la plante d'un pied de veau, & ils étincelloient i comme la couleur d'un airain poli.

i *ỳ.* 4. 16. 27. & *ch.* 8. 2. & 9. 10.

8 k Et *il y avoit* des mains d'homme ſous leurs aîles à leurs quatre côtez: & tous quatre avoient leurs faces & leurs aîles.

k *ch.* 10. 8.

9 Leurs aîles *étoient* jointes l'une à l'autre: ils ne ſe tournoient point quand ils marchoient, l mais chacun marchoit vis-à-vis de ſa face.

l *ỳ.* 12.

10 m Et la reſſemblance de leurs faces *étoit* la face d'un homme, & la face d'un lion, à la *main* droite des quatre: & la face d'un bœuf à la gauche des quatre; & la face d'un aigle, à tous les quatre.

m *ch.* 10. 14. *Apoc.* 4. 7.

11 Et leurs faces & leurs aîles étoient diviſées par le haut: chacun avoit deux aîles, n qui ſe joignoient l'une à l'autre, & deux couvroient leurs corps.

n *ỳ.* 9.

Roi Jéchonias, étoient dans la cinquieme année de leur captivité, cela fait préciſément les trente ans dont parle ici Ezéchiel. Or ces onze années du regne de Nébucadnetſar ſe vérifient aiſément par l'Ecriture, qui nous apprend que la quatrieme année de Jéhojakim, fils de Joſias, fut la premiere de Nébucadnetſar, Jér. 25. 1. & que Jéhojakim regna onze ans, 2. Rois 23. 36. d'où il s'enſuit que Nébucadnetſar étoit depuis ſept ans ſur le trône, à la fin du regne de Jéhojakim: & nous voyons 2. Rois 24. 8. que Jéhojachin ſon fils, appellé auſſi Jéchonias, qui lui ſuceeda, ne regna que trois mois, aprés leſquels il fut emmené captif avec une grande partie de ſon peuple en Babylone; de ſorte que les cinq années de la captivité étant jointes avec les ſept années précédentes du regne de Nébucadnetſar, cela fait onze années entieres, la 12. commençant, leſquelles avec les 19. du regne de Nabopolaſſar, font les trente d'Ezéchiel.

De Kebar] Quelques Interpretes croyent que c'étoit l'un des principaux canaux que l'Euphrate faiſoit dans le païs de Babylone. Mais les autres, dont le ſentiment paroit mieux fondé, prennent ce fleuve de *Kebar*, pour le fleuve *Chaboras*, dont parlent quelques anciens Ecrivains, qui paſſe dans la Méſopotamie, & va ſe jetter dans l'Euphrate.

Les cieux furent ouverts] Ils ne le furent pas en effet, ni même en la maniere qu'ils parurent l'être au baptême de J. C. Matth. 3. 16. & à ſaint Eſtienne, Act. 7. 56. mais en viſion, comme ce fut uniquement en viſion que le Prophete vit toutes les autres choſes qui ſont rapportées dans ce chapitre.

ỳ. 2. *La cinquieme* &c.] Cette cinquieme année de la captivité de Jéhojachin ou Jéchonias, qui n'avoit regné que trois mois & dix jours ſur la Judée, 2. Chron. 36. 9. étoit l'onzieme année de Nébucadnetſar, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 1. & la cinquieme de Sédécias, qui regnoit en Judée à la place de Jéchonias; mais Ezéchiel n'étant plus en Judée, il ne comptoit plus par les années des Rois de Juda.

ỳ. 3. *Fut adreſſée expreſſément à Ezéchiel*] Héb. *en étant, elle fut à Ezéchiel*: ce qui eſt un tour d'expreſſion Hébraïque par lequel le Prophete marquoit non ſeulement avec plus de force la vérité du recit de la viſion qu'il raconte enſuite, mais il faiſoit auſſi entendre la ſurpriſe & l'étonnement où il y avoit ſujet d'être, que Dieu, qui juſqu'à ce jour s'étoit comme renfermé à ne ſe révéler que dans le païs d'Iſraël, eût voulu ſe révéler dans un païs de Gentils, & avoir encore des Prophetes parmi une troupe de malheureux que ſa colere avoit arrachez de Jéruſalem, & fait emmener captifs dans une terre étrangere.

A Ezéchiel Sacrificateur] Pendant que Dieu faiſoit prophétiſer en Judée aux reſtes des Juifs par Jérémie fils d'un Sacrificateur, Jér. 11. 1. 2. il choiſit parmi les captifs de la Caldée, un autre Sacrificateur pour prophétiſer dans le païs de Babylone, les mêmes choſes que Jérémie prophétiſoit dans Jéruſalem: afin que leurs prophéties ſe donnaſſent réciproquement du jour & du poids les unes aux autres.

La main de l'Eternel] Cette expreſſion ne marquoit pas tant l'Eſprit prophétique conſidéré en lui-même, comme 2. Rois 3. 15. que l'action de cet Eſprit ſur Ezéchiel, qui dans cette viſion, & dans la pluſpart des autres, regardoit venir de loin & du fond de Babylone les malheurs qu'il prédiſoit contre le Royaume de Juda, comme s'il n'eût pas été lui-même en Babylone, & que l'Eſprit de Dieu l'eût réellement tranſporté de là en Judée, ch. 3. 12. 14. en la maniere que ce même Eſprit enleva quelque fois des Prophetes, & les tranſportoit d'un païs à l'autre: 1. Rois 18. 46.

ỳ. 4. *Qui venoit de l'Aquilon*] Qui venoit dans la Judée où il ſembloit à Ezéchiel qu'il étoit alors, du païs de Babylone, qui eſt marqué ordinairement dans les prédictions des Prophetes par ſa ſituation à l'Aquilon de la Judée: Jér. 1. 13. 14.

Un feu s'entortillant] Un feu ſemblable à celui des éclairs, qui ſortent de pluſieurs côtez à la fois du milieu d'une nuée, en telle maniere qu'ils ſemblent ſe croiſer, & s'entrelaſſer les uns dans les autres.

Une ſplendeur] Une ſplendeur de feu, & une flamme qui brilloit tout autour de la nuée.

Au milieu de la nuée] Héb. *au milieu d'elle*, ce qu'il vaudroit mieux, ce ſemble, rapporter au mot de *ſplendeur* qui précéde immédiatement, qu'à celui de *nuée*, qui en eſt trop éloigné; d'autant plus même que ces mots, *au milieu d'elle*, ſemblent être expliquez par les ſuivans, *du feu*, puiſque la *ſplendeur* & le *feu* ne ſont ici qu'une même choſe. De ſorte qu'on pourroit traduire plus clairement: *& au milieu de la ſplendeur*, c'eſt-à-dire, *au milieu du feu* paroiſſoit *comme la couleur du Haſmal*.

Comme la couleur] Héb. *comme l'œil*, qui a été traduit ici & Nomb. 11. 7. par le mot de *couleur*. Mais pourtant ce que les Hébreux ont exprimé par le mot d'*œil*, ce n'a pas tant été la couleur même d'une choſe, que l'éclat qui ſort d'une couleur vive, & qui vient frapper nôtre œil; comme nous appellons l'*œil* d'une étoffe qui a beaucoup de luſtre, ſa lueur & ſon éclat; & *l'œil* d'une perle ou d'une pierre précieuſe, l'éclat qu'elles jettent. Or c'eſt manifeſtement en ce ſens que cette expreſſion eſt employée ici, & au *ỳ.* 7. 16. 22. de ce chapitre, & ailleurs dans ce même Livre.

Du Haſmal] Comme ce mot ne ſe trouve que dans ces prophéties d'Ezéchiel, les Interpretes ne conviennent pas de ſa ſignification; mais ils s'accordent néanmoins preſque tous à dire que c'étoit une eſpece de métal tirant ſur le roux; ſoit que ce fût une compoſition d'or & de cuivre, comme croyent quelques-uns; ou ſeulement, comme veulent les autres, un airain extrémement fin & poli, comme Apoc. 1. 15.

ỳ. 5. *Du milieu de cette couleur de Haſmal*] Il y a dans l'Hébreu, comme au *ỳ.* précédent, *du milieu d'elle*, ce qui ne ſe peut rapporter qu'au mot de *couleur* qui eſt dans le verſet précédent.

Ils avoient la reſſemblance d'un homme] Savoir, en ce qu'ils avoient chacun le viſage & les mains d'un homme, quoi qu'en tout le reſte ils n'euſſent rien qui ne fût fort différent de la forme humaine.

ỳ. 7. *Des pieds droits*] C'étoient des pieds qui ne tenoient pas à la jambe par des jointures, & par ces emboîtemens d'os où la jambe des animaux ſe va terminer, & où le pied commence de ſe former; mais ils étoient, au contraire, tout d'une venue avec la jambe, & ne toucholent à la terre que par le bout.

Comme la couleur] ou, *comme l'éclat*, car il y a dans l'Hébreu *comme l'œil*: voyez la Note ſur le *ỳ.* 4.

ỳ. 8. *Et tous quatre avoient*] Dans chacun des quatre côtez il y avoit un viſage différent, comme il eſt expliqué au *ỳ.* 10.

ỳ. 9. *L'une à l'autre*] Héb. *chacune à ſa ſœur*: & ainſi au *ỳ.* 23. pour dire, que l'aile d'un côté ſe joignoit à celle du côté oppoſé qui étoit ſituée vis-à-vis de l'autre: comme il eſt encore marqué plus clairement au *ỳ.* 11.

Ils ne ſe tournoient point] Comme ils avoient quatre viſages, il y en avoit toûjours un des quatre qui ſe trouvoit regarder vers l'endroit où ils alloient, ſoit qu'ils continuaſſent leur chemin, ſoit qu'ils en priſſent un autre.

ỳ. 10. *La face d'un homme*] Savoir, ſur le devant, à les regarder par l'endroit d'où le Prophete les vit marcher la premiere fois.

La face d'un aigle] Savoir, la face de derriere, puis que les deux autres faces étoient l'une à droite, & l'autre à gauche.

ỳ. 11. *Et leurs faces, & leurs ailes étoient diviſées par le haut*] C'eſt-à-dire, premierement à l'égard des faces, qu'elles étoient tellement contigues, ou jointes l'une à l'autre, ſavoir celle de devant, par exemple, à celles des deux côtez, & celle de l'un des côtez à celles de devant & de derriere, qu'il y avoit une petite ſéparation de l'une à l'autre par le haut du viſage, & par les côtez du front. A l'égard des aîles tout de même, l'aile d'un côté ſe joignoit tout le long en s'étendant avec celle de l'autre côté, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 9. mais de telle ſorte pourtant qu'elles laiſſoient une petite ſéparation entr'elles vers leurs extrémitez, comme font en volant les aîles de tous les oiſeaux.

Et deux couvroient leurs corps] Ces deux aîles ſe touchoient, comme les deux autres, par leurs côtez; mais au lieu que ces premieres étoient étendues en haut, afin de donner un mouvement rapide à ces animaux, qui à peine touchoient la terre du bout de leurs pieds, ces deux autres aîles s'étendant, au contraire, tout le long du corps, le couvroient entierement juſqu'aux pieds, comme en Eſaïe ch. 6. 2. Ces animaux figuroient myſtérieuſement les Anges, qui ſe tiennent autour du

Digitized by Google

o ŷ. 9. 12 o Et chacun d'eux marchoit vis-à-vis
p ŷ. 7. 17. & ch. 10. 11. de ſa face : p vers quelque part que fût l'Eſprit pour aller, ils alloient : q & ils ne
q ŷ. 9. 17. & ch. 10. 11. ſe tournoient point lors qu'ils marchoient.

13 Et quant à la reſſemblance des animaux, leur regard *étoit* comme des charbons de feu ardens, & comme qui verroit des lampes: le feu couroit parmi les animaux; & le feu avoit une ſplendeur, & de ce feu ſortoit un éclair.

14 Et les animaux couroient & retournoient, ſelon que l'éclair paroiſſoit.

r ch. 10. 9. 15 Et comme j'eus vû les animaux, r voici, une roue apparut ſur la terre auprés des animaux pour ſes quatre faces.

s ch. 10. 9. 10. 16 s Et la reſſemblance & la façon des roues, *étoit* comme la couleur d'un chryſolithe, & toutes les quatre avoient une même reſſemblance: leur reſſemblance & leur façon *étoit* comme ſi une roue eût été au dedans d'une *autre* roue.

t ŷ. 9. 12. & ch. 10. 11. 17 t En marchant elles alloient ſur leurs quatre côtez, & elles ne ſe tournoient point quand elles alloient.

18 v Et elles avoient des jantes, & étoient ſi hautes, qu'elles faiſoient peur, & leurs jantes étoient pleines d'yeux tout autour des quatre *roues*. v ch. 10. 12.

19 x Et quand les animaux marchoient, les roues marchoient auprés d'eux; & quand les animaux s'élevoient de deſſus la terre, les roues *auſſi* s'élevoient. x ch. 10. 15.

20 y Vers quelque part que fût l'Eſprit pour aller, ils alloient : l'Eſprit *tendoit-il* là, ils y alloient, & les roues s'élevoient vis-à-vis d'eux : car l'Eſprit des animaux *étoit* dans les roues. y ŷ. 12.

21 Quand ils marchoient, elles marchoient; & quand ils s'arrêtoient, elles s'arrêtoient : & quand ils s'élevoient de deſſus terre, les roues auſſi s'élevoient vis-à-vis d'eux : car l'Eſprit des animaux *étoit* dans les roues.

22 Et la reſſemblance de ce *qui étoit* au deſſus des têtes des animaux, *étoit* une étendue ſemblable à la voir à un cryſtal

du trône de Dieu, dont la majeſté eſt repréſentée dans cette viſion, ainſi qu'il paroit par le ŷ. 28. Et parce que les Anges étant de purs Eſprits, n'ont en eux-mêmes aucune figure réelle, ils ſont dépeints ici ſous des formes compoſées de l'aſſemblage de pluſieurs images toutes différentes, pour mieux repréſenter les qualitez de ces Eſprits céleſtes. La forme humaine étoit l'emblême de leur intelligence; la face d'un lion, l'emblême de leur ardeur pour l'exécution des ordres de Dieu; la face & le pied du bœuf, l'emblême de leur conſtance & de leur application infatigable pour le ſervice de Dieu; & enfin la face d'un aigle, l'emblême de leur pénétration & de leur viteſſe: car l'aigle a des yeux extrémement vifs & pénétrans, & il eſt auſſi de tous les oiſeaux celui qui a l'aile la plus forte, & le vol le plus rapide. Ces quatre faces ſur les quatre côtez, pouvoient marquer que les Anges ſe portent également à faire tout ce que Dieu leur commande : la jonction de ces faces & de ces figures pouvoit être le ſymbole de la parfaite union qui regne entre ces Eſprits bien-heureux. Les aîles qui leur ſervoient à voler, étoient l'image de leur diligence; & celles dont ils couvroient leurs corps, l'image de leur profonde humilité, qui fait qu'ils ſe reconnoiſſent incapables de ſoûtenir les regards de Dieu, ſi Dieu les arrêtoit ſur eux pour entrer dans quelque eſpece d'examen de leurs perſonnes : & ces pieds enfin, qui touchoient à la terre, mais qui n'y touchoient que par le bout, marquoient d'un côté ce que l'Ecriture dit ailleurs du ſervice auquel les Anges ſont employez pour les enfans de Dieu ſur la terre; & de l'autre, que les Anges n'ont de communication avec la terre, qu'autant que le requiert l'action de leur miniſtere, & la nature de leur emploi.

Vers quelque part que fût l'Eſprit &c.] C'eſt-à-dire, qu'un ſeul & même Eſprit les animoit tous, & qu'ils n'alloient vers un endroit, ou vers un autre, que ſelon le mouvement que cet Eſprit leur donnoit. Ce qui dans le ſens myſtique veut dire que les Anges ſont tous animez par l'Eſprit de Dieu, & qu'ils ne ſont rien que par ſes mouvemens, & par ſes inſpirations.

Ils ne ſe tournoient point lors qu'ils marchoient] Comme c'eſt en quelque ſorte un mouvement contraint, que celui que nous faiſons quand nous nous tournons en arriere, ou de côté, il ſemble que le St. Eſprit a voulu repréſenter par ces mots la même choſe que nous avons déja remarquée au ſujet des *quatre faces*, qui eſt, que les Anges ſe portent avec la même facilité & la même ardeur à faire tout ce que Dieu leur commande, & qu'ils n'ont pas plus d'inclination pour une choſe que pour l'autre; parce qu'à proprement parler ils n'ont pas de volonté particuliere, & ne veulent que ce que Dieu veut : Pſe. 103. 20. 21.

ŷ. 13. *Leur regard étoit* &c.] ou, *c'étoit, à les voir, comme des charbons* &c. Car le mot que nos Bibles ont traduit par *leur regard*, & qui eſt encore employé dans les mots ſuivans, & dans le ŷ. 14. ne ſignifie pas proprement le regard que jettent les yeux, mais ce que paroit une choſe aux yeux de ceux qui la regardent. Ainſi c'étoit dans les yeux de ces animaux que ſe voyoit cette ardeur terrible qui eſt comparée à des charbons de feu, ou à des lampes ardentes.

Comme qui verroit] ou, *c'étoit à les voir*, car c'eſt la même expreſſion que dans la période précédente.

ŷ. 14. *Et retournoient*] C'eſt-à-dire, qu'ils couroient tantôt en avant & tantôt en arriere; tantôt d'un côté, & tantôt de l'autre, ſelon que l'Eſprit qui les animoit, leur faiſoit prendre des chemins différens, mais toûjours ſans tourner leurs corps, comme il a été dit aux ŷ. 9. & 12.

Selon que l'éclair paroiſſoit] Héb. *comme l'on voit un éclair* : car le terme de l'Original eſt le même que dans le verſet précédent, & il ne veut dire ici autre choſe, ſinon que ces animaux, de quelque côté qu'ils allaſſent, étoient vîtes & rapides comme un éclair.

ŷ. 15. *Une roue*] Une roue pour chacun des quatre animaux, car il paroit par le ŷ. 17. qu'il y avoit *quatre* roues toutes ſemblables.

Auprés des animaux] Une roue prés de chacun.

Pour ſes quatre faces] ou, *ſelon ſes quatre faces*, c'eſt-à-dire, une roue faite de telle maniere, qu'elle pouvoit ſervir à l'animal prés duquel elle étoit placée, ſelon les quatre faces des animaux, ayant elle-même auſſi quatre faces: voyez la Note ſur le ŷ. ſuivant.

ŷ. 16. *Et la reſſemblance & la façon des roues*] Héb. *L'aſpect des roues & leur fabrique* : pour dire, à voir les roues, & l'ouvrage qui y étoit.

Comme la couleur] Héb. *comme l'œil* : voyez la Note ſur les ŷ. 4. & 7.

D'un chryſolithe] Héb. *de Tharſis*. Et comme ce mot eſt mis quelque fois pour ſignifier la mer, quelques Verſions l'ont pris ici en ce ſens. Mais il paroit par le ch. 10. 9. que c'étoit ici le nom particulier d'une pierre précieuſe, qui eſt d'un bleu ſemblable à celui de la mer, quand on la regarde de loin; la Bible Flamande a traduit par une *Turquoiſe*.

Une roue eût été au dedans d'une autre roue] Il eſt dit au verſet précédent que chaque roue avoit quatre faces, qui devoient faire par conſéquent une eſpece de quarré; & nous voyons ici que chaque roue étoit un aſſemblage de quatre roues, dont les deux étoient placées de la face de derriere vers celle de devant, & étoient par conſéquent également propres à rouler vers le devant & vers le derriere. Les deux autres, placées dans l'intervalle, avoient leur mouvement de la gauche à la droite, & de la droite à la gauche; ce qui formoit ainſi une figure de quatre faces, ſelon les quatre faces des animaux.

ŷ. 17. *Sur leurs quatre côtez*] Cela veut dire qu'elles alloient ſucceſſivement & avec la même facilité ſur leurs quatre côtez, ſoit que les animaux allaſſent en avant ou en arriere; & ſoit qu'ils allaſſent à droit ou à gauche, ſans qu'il fût beſoin pour cela de faire tourner les roues d'un côté à l'autre.

ŷ. 18. *Et elles avoient des jantes*] Héb. *Et leurs jantes & leur hauteur faiſoient peur* : les jantes d'une roue ſont ces pieces de bois courbées, qui étant jointes l'une à l'autre & enchaſſées dans le bout des rais qui partent du moyeu, forment tout le rond de la roue, lequel eſt plus ou moins grand, ſelon que les rais ſont plus ou moins longs. De ſorte que ceux ſur leſquels portoient les jantes des roues de cette viſion étant d'une longueur prodigieuſe, puis que les jantes étoient ſi élevées au deſſus de la terre qu'elles faiſoient peur à voir, la circonférence des roues étoit à proportion d'une étendue immenſe, & qui faiſoit peur à voir : car ces mots, *faiſoient peur*, ou, comme il y a dans l'Hébreu, *& la peur à cauſe d'elles*, ne ſe rapportent pas moins à l'étendue des jantes, & de leur circonférence, qu'à leur énorme & prodigieuſe hauteur.

Pleines d'yeux] C'eſt-à-dire, que les jantes de chaque roue étoient d'un côté & d'autre toutes ſemées d'yeux. Il y a beaucoup d'apparence que ces roues d'une forme & d'une grandeur ſi merveilleuſes, & placées au deſſous des quatre animaux, ont été dans cette viſion l'emblême des révolutions qui arrivent dans ce monde inférieur que nous habitons, & qui ſont à nôtre eſprit un ſujet perpétuel d'admiration & d'étonnement, ces révolutions étant comme les roues de cette viſion, enchaſſées les unes dans les autres, & courant comme elles indifféremment & également dans toutes les quatre parties du monde. Le Payen attribuoit ces révolutions à une Fortune aveugle; mais les yeux dont ces roues étoient pleines, faiſoient connoître qu'il y a une Intelligence divine, répandue par tout le monde, de laquelle dépendent tous les évenemens, & qui les regle & dirige tous, depuis le plus grand juſques au plus petit. Et ce qui eſt dit dans les verſets 19. 20. & 21. que les roues & les animaux ſe mouvoient par le même Eſprit, & qu'un même Eſprit étoit dans les animaux & dans les roues, nous fait entendre que ni les Anges, ni les hommes, ni aucun des autres Etres, quels qu'ils ſoient, animez ou inanimez, céleſtes ou ſublunaires, n'ont de mouvement & d'action, qu'autant que Dieu leur en donne, & que c'eſt lui & ſa Providence qui fait tout, & qui conduit tout.

ŷ. 22. *Et la reſſemblance* &c.] ou, *Et au deſſus de la tête des animaux, étoit la reſſemblance d'un firmament, qui reſplendiſſoit comme un cryſtal brillant.*

Qui reſplendiſſoit] Héb. *comme l'œil*, pour dire, *comme l'éclat* : ſuivant la remarque faite ſur le ŷ. 4.

Un cryſtal terrible] ou, *un cryſtal brillant* & étincelant; parce qu'un grand éclat qui frappe trop vivement les yeux, fait qu'on craint d'y arrêter ſes regards, & par là eſt en quelque ſorte *terrible*.

Digitized by Google

terrible, laquelle s'étendoit ſur leurs têtes par deſſus.

23 Et leurs aîles *ſe tenoient* droites au
z ℣. 9. deſſous de l'étendue, [z] l'une vers l'autre: & ils avoient chacun deux *aîles* dont ils ſe couvroient, chacun, dis-je, en avoit deux qui couvroient leurs corps.

a ch. 10. 5. 24 [a] Puis j'ouïs le bruit que faiſoient leurs aîles quand ils marchoient, *qui étoit* comme le bruit des groſſes eaux, & comme le bruit du Tout-Puiſſant, un bruit éclatant comme le bruit d'une armée: & quand ils s'arrêtoient, ils baiſſoient leurs aîles.

25 Et lors qu'en s'arrêtant ils baiſſoient leurs aîles, il ſe faiſoit un bruit au deſſus de l'étendue qui *étoit* ſur leurs têtes.

26 Et au deſſus de cette étendue, qui *étoit* ſur leurs têtes, *il y avoit* la reſſemblance d'un trône, *qui étoit*, à le voir, comme [b] une pierre de ſapphir: & ſur la b ch. 10. 1. reſſemblance du trône *il y avoit* une reſſemblance, *qui*, à la voir, *étoit* comme un homme aſſis ſur le *trône*.

27 Et je vis comme la couleur [c] du Haſ- c ℣. 4. & ch. 8. 2. mal, reſſemblant à un feu, au dedans duquel *il étoit* tout à l'entour: depuis la reſſemblance de ſes reins, & par deſſus: & depuis la reſſemblance de ſes reins juſqu'en bas je vis comme qui verroit du feu, & *il y avoit* une ſplendeur autour de lui.

28 *Et* la ſplendeur qui ſe voyoit autour *de lui*, étoit comme l'arc qui ſe fait dans la nuée en un jour de pluye. C'*eſt* là la viſion de la repréſentation [d] de la gloire d ch. 10. 4. 18. & 11. 23. & 43. de l'Eternel: laquelle ayant vûe, je [e] tombai ſur ma face, & j'entendis une voix qui parloit. e 2. e ch. 10. 9.

Par deſſus] Beaucoup au deſſus: ou ſimplement, *en haut*.

℣. 23. *Et leurs aîles* &c.] Ces paroles nous repréſentent les quatre animaux, comme prêts à voler vers ce firmament lumineux & étincelant, qui étoit au deſſus de leurs têtes.

L'une vers l'autre] ou, *à côté l'une de l'autre*, & comme il y a dans l'Hébreu, *chacune à ſa ſœur*: voyez la Note ſur le ℣. 9.

Ils avoient chacun deux aîles &c.] Les Interpretes ont rendu diverſement cette derniere partie de ce verſet, mais on ne peut pas la traduire plus clairement, & ſelon le ſens du Texte, comme il paroît par le verſet 9. dont ce n'eſt ici qu'une répétition; ni plus ſelon la phraſe Hébraïque, où il y a mot à mot: *à chacun deux* aîles *qui les couvroient: & à chacun deux aîles qui leur couvroient le corps*; ſavoir, l'une à un côté, & l'autre à l'autre, comme font les aîles à un oiſeau.

℣. 24. *Comme le bruit du Tout-Puiſſant*] C'eſt-à-dire, comme le bruit que le tonnerre fait dans la nue; car *le bruit*, ou comme il y a dans l'Hébreu, *la voix du Tout-Puiſſant*; c'eſt le tonnerre: Pſe. 29. 3—9.

Un bruit éclatant] Héb. *un bruit de cris*, ou de clameurs, tels que ſont les cris que jette une armée.

℣. 25. *Et lors qu'en s'arrêtant* &c.] ou, ſelon que tous les mots de ce verſet ſont rangez dans le texte Hébreu; *lors qu'il ſe faiſoit un bruit au deſſus de l'étendue qui* étoit *ſur leurs têtes, en s'arrêtant ils baiſſoient leurs aîles*: ce bruit, qui venoit du firmament, étant comme le ſignal ou l'ordre auquel les quatre animaux s'arrêtoient tout à coup, & baiſſoient leurs aîles.

℣. 26. *Comme une pierre de ſapphir*] C'eſt-à-dire, d'un bleu éclatant.

℣. 27. *Comme la couleur*] Héb. *comme l'œil*: voyez la Note ſur le ℣. 4.

Du Haſmal] Cet homme qui paroiſſoit aſſis ſur le trône, y paroiſſoit avec l'éclat que jette un airain extrémement fin & poli: conferez avec Apoc. 1. 15.

Reſſemblant à un feu] Héb. *comme la vûe* ou *l'aſpect d'un feu*.

Au dedans duquel il étoit tout à l'entour &c.] Héb. *ſa maiſon, & il paroiſſoit en être environné tout autour depuis les reins juſqu'en haut, & depuis les reins juſqu'en bas je vis donc comme un feu, & une ſplendeur tout autour de lui.* L'intelligence du myſtere renfermé dans la deſcription qui eſt faite ici, depuis le verſet 22. juſques à la fin du chapitre, dépend de ce qui eſt dit au ℣. 28. que c'étoit la deſcription *de la gloire de l'Eternel*, qui apparoiſſant ſous la forme d'un homme aſſis ſur un trône, & qui avoit ſur ſa tête un arc en ciel, ne peut avoir été autre que J. C. le Fils de Dieu, qui apparut de la même maniere à St. Jean: Apoc. 4. 2—7. Et quant à ce que le feu eſt appellé au ℣. 27. *ſa maiſon*, ou ſon habitation, & qu'une ſplendeur l'environnoit de tous côtez, c'eſt ce que St. Paul a dit 1. Tim. 6. 16. que Dieu *habite une lumiere inacceſſible*.

CHAPITRE II.

Viſion d'un rouleau écrit dedans & dehors, 9.

a ℣. 3. 6. 8. & ch. 3. 1. & c. ET il me fut dit, [a] Fils d'homme, tien toi ſur tes pieds, & je parlerai avec toi.

b ch. 3. 24. Dan. 10. 10. 2 [b] Alors l'eſprit entra dans moi, aprés qu'on eut parlé à moi, & il me releva ſur mes pieds, & j'ouïs celui qui parloit à moi.

c ℣. 1. 3 Lequel me dit; [c] Fils d'homme; Je t'envoye vers les enfans d'Iſraël, vers des nations rebelles qui ſe ſont rebellées contre moi: [d] eux & leurs péres ont forfait contre moi juſques à ce propre jour. d Jér. 3. 25.

4 [e] Et ce *ſont* des enfans effrontez, & e ch. 3. 7. d'un cœur obſtiné, vers leſquels je t'envoye; c'eſt pourquoi tu leur diras que le Seigneur l'Eternel a ainſi parlé.

5 [f] Et ſoit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en f ℣. 7. & ch. 3. 11. faſſent rien, car ils *ſont* une maiſon rebelle, [g] ils ſauront pourtant qu'il y aura eu g ch. 33. 33. un Prophete parmi eux.

℣. 1. *Fils d'homme*] On traduit ordinairement cette expreſſion, qui ſe trouve à tout moment dans Ezéchiel, & une fois dans Daniel ch. 8. 17. par *fils de l'homme*. Mais ces mots étant conſacrez à J. C. dans l'Evangile, où cette phraſe eſt toûjours miſe avec l'article, *huios tou anthropou*, c'eſt-à-dire, *fils de l'homme*, & non pas, *huios anthropou*, c'eſt-à-dire, *fils d'homme*, excepté ſeulement, Héb. 2. 6. qui eſt une citation du Pſeaume 8. dans laquelle l'Apoſtre a ſuivi les propres termes de la Verſion des 70. il vaut mieux à cauſe de cela, & même pour mieux exprimer le ſens de la conſtruction Hébraïque *ben-adam*, qui eſt une expreſſion vague & générale, traduire ici & dans la ſuite, *fils d'homme*, comme l'a trés-bien obſervé la Bible Flamande qui traduit dans Ezéchiel & dans Daniel, *enfant d'homme*; & dans l'Evangile, *Fils de l'homme*; différence qui a été auſſi obſervée dans une de nos Verſions Françoiſes. Et quant à la raiſon pour laquelle Dieu parlant à Ezéchiel, & à Daniel leur a dit, à eux ſeuls de tous les Prophetes, *fils d'homme*, les Interpretes croyent communément que ç'a été afin qu'en les faiſant ſouvenir de leur origine ils ne s'enorgueilliſſent point de ce grand nombre de viſions pompeuſes, & ſublimes dont Dieu les honoroit. Mais cette raiſon ne paroit pas fort ſolide, puis que Dieu n'avoit jamais ainſi appellé Moyſe, *fils d'homme*, quoi qu'il l'honorât d'un privilege encore plus grand que ne ſont de ſimples viſions, vû qu'il lui parloit bouche à bouche, & comme un ami avec ſon ami. Et nous ne voyons pas non plus que Dieu ait dans aucune viſion jamais dit à Eſaïe, ni à Jérémie, ni à Zacharie, *Fils d'homme*, quoi qu'il leur ait fait voir pluſieurs grandes & glorieuſes viſions qui n'ont, peut-être, cédé en rien à celles d'Ezéchiel. D'autres Interpretes cherchant ailleurs la raiſon de ces différences, ont crû que c'étoit parce qu'Ezéchiel & Daniel s'étoient trouvez dans pluſieurs viſions mis comme à côté d'un Ange qui parloit à eux. Mais cette raiſon n'eſt pas meilleure que la premiere, puis qu'il ne pouvoit pas tomber dans l'eſprit d'Ezéchiel ni de Daniel, qu'ils ne fuſſent eux-mêmes des hommes comme tous les autres, quoi qu'ils ſe trouvaſſent honorez de la préſence & de l'entretien d'un Ange. Il ſemble donc que la véritable raiſon de cela aît été l'état où ſe trouvoient alors ces deux Prophetes, qui étant captifs à Babylone reſſentoient en cela les effets de l'infirmité humaine; Ezéchiel ſur tout qui vivoit dans l'obſcurité & dans la baſſeſſe d'un captif; c'eſt pourquoi ce mot *fils d'homme*, lui eſt ſi ſouvent adreſſé, au lieu que Daniel, quoi qu'il vécût dans un païs de captivité, avoit pourtant été élevé aux premieres charges du gouvernement de Babylone, & ç'a été, peut-être, à cauſe de ce tempérament de baſſeſſe & de grandeur qui ſe trouvoit dans ſa condition qu'il ne lui a été dit qu'une ſeule fois, *Fils d'homme*.

Tien-toi ſur tes pieds] Ezéchiel étoit tombé le viſage contre terre: ch. 1. 28.

℣. 2. *L'eſprit entra dans moi*] L'eſprit lui revint, & il reprit ſes forces.

℣. 3. *Vers des nations*] Il appelle le peuple d'Iſraël du nom de *gojim*, ou de *nations*, qui étoit parmi les Juifs un nom flétriſſant, duquel ils ne ſe ſervoient qu'en parlant des Gentils: mais ce nom eſt ici donné aux Juifs, parce qu'ils étoient devenus des *Gentils* par leurs idolatries; comme Jér. 4. 16. & 25. 11. &c.

Juſques à ce propre jour] Héb. *juſques à l'articulation de ce jour*: car le mot Hébreu *etzem*, ſignifie l'articulation des os qui ſe touchent l'un l'autre, & qui ont de la liaiſon enſemble dans le corps humain: le Prophete ayant voulu marquer par cette expreſſion que les Juifs avoient commis juſqu'à ce jour-là ſans diſcontinuation & ſans interruption, les mêmes crimes qu'auparavant, quoique Dieu eût depuis cinq ans tranſporté à Babylone le Roi de Juda, la maiſon Royale, & une partie du peuple: ch. 1. 1. 2.

℣. 4. *Des enfans effrontez*] Héb. *des enfans durs de viſage*, pour dire, des gens durs & incorrigibles.

℣. 6.

Digitized by Google

h ℣. 1.
i ch. 3. 9. Jér. 1. 8. 17.
k Mich. 7. 4.
l 1. Pier. 3. 14.
m ℣. 5.
n ℣. 1.

6 Mais toi, [h] fils d'homme, [i] ne les crain point, & ne crain point leurs paroles; quoi que des gens revêches & [k] épineux *soient* avec toi, & que tu demeures parmi des églantiers; ne crain point leurs paroles, [l] & ne t'effraye point à cause d'eux, quoi qu'ils soient une maison rebelle.

7 Tu leur prononceras donc mes paroles, [m] soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien: car ils *ne sont que* rebellion.

8 Mais toi, [n] fils d'homme, écoute ce que je te dis, & ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle: ouvre ta bouche, [o] & mange ce que je m'en vais te donner.

o ch. 3. 1. Apoc. 10. 9.

9 Alors je regardai, & voici, une main *fut* envoyée vers moi, & voici, elle avoit un rouleau de livre.

10 Et elle l'ouvrit devant moi, & voici, il étoit écrit dedans & dehors, & des lamentations, des regrets, & des malédictions y étoient écrites.

℣. 6. *Leurs paroles*] C'est-à-dire, leurs menaces.
Revêches] ou, des emportez & des obstinez.
Epineux] Des gens difficiles à conduire.
Des églantiers] Le mot Hébreu veut dire *des scorpions*, & comme il y a beaucoup de ces animaux dans les païs chauds, & qu'il est toûjours fort à craindre d'en être piqué, le St. Esprit employoit ici cette image pour marquer le danger perpetuel où étoit le Prophete d'être piqué & blessé par ces gens vicieux & incorrigibles.
℣. 9. *Un rouleau de livre*] ou, *un rouleau écrit*: car les livres étoient anciennement des parchemins, ou de telles autres choses, qu'on rouloit, comme des Cartes de Géographie: Esa. 8. 1.
℣. 10. *Ecrit dedans & dehors*] Ecrit de l'un & de l'autre côté. Car au lieu qu'ordinairement il n'y avoit qu'un côté d'écrit, qui étoit celui qui se trouvoit au dedans quand on rouloit le livre; celui-ci, au contraire, étoit écrit des deux côtez, à cause du grand nombre de choses, toutes tristes & funestes, que la main de Dieu irrité y avoit consignées, comme Apoc. 5. 1.

CHAPITRE III.

Dieu commande à Ezéchiel de dévorer le rouleau qui étoit écrit dedans & dehors, 1. Le but de cet emblême, 4—10. Vision des animaux & des roues, 13—17. Dénonciations aux méchans, & aux justes, 18—21. Vision de la gloire de Dieu, 23.

a ch. 2. 1.
b ch. 2. 8. Jér. 15. 16. Apoc. 10. 9.

PUis il me dit; [a] Fils d'homme, [b] mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, & t'en va, & parle à la maison d'Israël.

2 J'ouvris donc ma bouche, & il me fit manger ce rouleau.

c ch. 2. 1.
d Pſe. 19. 11. & 119. 103. Apoc. 10. 9. 10.

3 Et il me dit; [c] Fils d'homme, repai ton ventre, & rempli tes entrailles de ce rouleau que je te donne: [d] & je le mangeai, & il fut doux dans ma bouche comme du miel.

e ch. 2. 1.
f Jér. 1. 17.

4 Puis il me dit; [e] Fils d'homme, [f] Sus, va vers la maison d'Israël, & leur prononce mes paroles.

5 *Car* tu n'és point envoyé vers un peuple de langage inconnu, ou de langue barbare; *c'est* vers la maison d'Israël;

6 Ni vers plusieurs peuples de langage inconnu, ou de langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles: si je t'eusse enyoyé vers eux, ne t'écouteroient-ils pas?

7 Mais la maison d'Israël ne te voudra pas écouter, parce qu'ils ne me veulent

g ch. 2. 4.
h Jér. 1. 18. Mich. 3. 8.
i Jér. 5. 3.
k ch. 2. 6. Jér. 1. 8. 17. 1. Pier. 3. 14.

point écouter: [g] car toute la maison d'Israël est effrontée, & d'un cœur obstiné.

8 [h] Voici, j'ai renforcé ta face contre leurs faces, & j'ai renforcé ton front contre leurs fronts.

9 Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant, & [i] plus fort qu'un caillou: [k] ne les crain donc point, & ne t'effraye point à cause d'eux, quoi qu'ils *soient* une maison rebelle.

10 Puis il me dit; [l] Fils d'homme, reçoi dans ton cœur, & écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai.

l ch. 2. 1.

11 Sus donc, va vers ceux qui ont été transportez, va vers les enfans de ton peuple, & parle à eux, & leur di que le Seigneur l'Eternel a ainsi parlé, [m] soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien.

m ch. 2. 5. 7.

12 Puis [n] l'Esprit m'éleva, & j'ouïs aprés moi la voix d'une grande émotion, *disant*; Bénie *soit* de son lieu la gloire de l'Eternel.

n ℣. 14. & ch. 8. 3.

13 [o] Et j'*ouïs* le bruit des aîles des animaux, lesquelles s'entretouchoient les unes les autres, & le bruit des roues [p] vis-à-vis d'eux, j'*ouïs*, dis-je, la voix d'une grande émotion.

o ch. 1. 24.
p ch. 1. 20.

14 [q] L'Esprit donc m'éleva, & me ravit, & je m'en allai tout ennuyé dans le chagrin de mon esprit, parce que la main de l'Eternel s'étoit renforcée sur moi.

q ℣. 12.

15 Je vins donc vers ceux qui avoient été transportez à Télabib, vers ceux qui demeuroient auprés du fleuve [r] de Kébar; & me tins là où ils se tenoient, même je me tins là parmi eux [f] sept jours, tout étonné.

r ℣. 23. & ch. 1. 1.
f Job 2. 13.

16 Et au bout de sept jours, la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

17 [t] Fils d'homme, je t'ai établi pour guette à la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, & tu les avertiras de par moi.

t ch. 33. 7. Esa. 62. 6. 2. Tim. 3.

℣. 1. *Fils d'homme*] Voyez la Note sur le ch. 2. 1.
Ce que tu trouveras] Tout ce que tu vois là, c'est-à-dire, tout ce rouleau.
℣. 3. *Doux*] Conférez avec Apoc. 10 9. 10.
℣. 12. *L'Esprit m'éleva*] En vision, & non pas réellement: voyez la Note sur le ch. 1. 3.
Bénie soit de son lieu la gloire de l'Eternel] C'est-à-dire, Béni soit l'Eternel, qui s'est apparu dans sa gloire: ch. 1. 28.
De son lieu] ou, *qui s'est manifestée du ciel*; car ces mots étant placez comme ils le sont dans le Texte Hébreu, aprés ces premiers, *bénie soit la gloire de l'Eternel*, & ayant rapport à la vision rapportée au chap. 1. il semble qu'il faut suppléer ici le mot de *manifestée*.
℣. 14. *Ennuyé*] ou, *plein d'amertume*, car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original.
Dans le chagrin] Le mot Hébreu signifie l'ardeur qu'on ressent dans l'ame, & il marque ici la véhémence de la douleur.
S'étoit renforcée sur moi] C'étoit parce que Dieu l'avoit transporté en vision de la Caldée où il étoit réellement, dans la ville de Jérusalem, pour lui faire voir là des choses fort tristes & affligeantes. Car *la main de l'Eternel* signifie ici ces enlevemens ou ces transports qui se faisoient par l'Esprit prophétique: ℣. 12. 14. & ch. 1. 3.
℣. 15. *A Télabib*] La pluspart des Interpretes prennent ce mot pour le nom propre de quelque ville située prés du fleuve de Kebar. Mais les autres en font deux mots qui signifient *un tas d'épis*, ou de gerbes, & ils croyent qu'Ezéchiel a voulu marquer par ces mots qu'il avoit eu ces révélations au temps de la moisson; mais le premier de ces sentimens est préférable à l'autre.
Sept jours] Conférez avec Job 2. 13.
Tout étonné] A cause des prédictions qu'il avoit ordre de leur annoncer.
℣. 17. *Pour guette*] Afin d'avertir la maison d'Israël de tout ce qui lui devoit arriver; ainsi que les sentinelles donnent avis de tout ce qu'elles voyent de loin.

Digitized by Google

v *ch.* 33.8. 18 v Quand j'aurai dit au méchant; Tu mourras de mort, & que tu ne l'auras point averti, & ne lui auras point parlé pour l'avertir de se garder de son méchant train, afin de lui sauver la vie; ce méchant-là mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Que si tu as averti le méchant, & qu'il ne se soit point detourné de sa méchanceté, ni de son méchant train; il mourra dans son iniquité, mais tu auras délivré ton ame.

x *ch.* 18. 24. & 33. 12. 13. 20 x Pareillement si le juste se détourne de sa justice, & commet l'iniquité, lors que j'aurai mis quelque achoppement devant lui, il mourra, parce que tu ne l'auras point averti: il mourra dans son péché, & il ne sera point fait mention de ses justices qu'il aura faites: mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Que si tu avertis le juste de ne pécher point, & que lui aussi ne péche point, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, & toi pareillement tu auras délivré ton ame.

22 Et la main de l'Eternel fut là sur moi, & il me dit; Leve-toi, & sors vers la campagne, & là je parlerai à toi.

23 Je me levai donc, & sortis vers la campagne; & voici, la gloire de l'Eternel se tenoit-là, y telle que la gloire que j'avois vûe auprés du fleuve de Kébar, & je tombai sur ma face. y *ch.* 1.3.

24 z Alors l'Esprit entra dans moi, & me releva sur mes pieds, & me parla, & *me* dit; Entre, & t'enferme dans ta maison. z *ch.* 2.2.

25 Car quant à toi, a fils d'homme, voici, on mettra des cordes sur toi, & on t'en liera, & tu ne sortiras point pour aller parmi eux. a *ch.* 2.1.

26 Et je ferai tenir ta langue à ton palais, & tu seras muet, & ne leur seras point comme un homme qui reprend: b parce qu'ils *sont* une maison rebelle. b *ch.* 2.5.

27 Mais quand je parlerai à toi, j'ouvrirai ta bouche, & tu leur diras; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; c Que celui qui écoute, écoute: d & que celui qui n'écoute pas, n'écoute pas: car ils *sont* une maison rebelle. c *ch.* 2.5.7. d *ch.* 20. 39. *Osée* 4.4. *Apoc.* 22.11.

ỳ. 18. *Quand j'aurai dit au méchant*] ou, *Quand j'aurai dit touchant le méchant*: car la particule, ou la lettre *lamed*, qui est jointe ici avec le mot de *méchant*, a souvent cette signification; Nomb. 8. 20. Psc. 91. 11. Esa. 5. 20. &c. & elle doit être prise ici en ce sens.

Tu mourras de mort] Héb. *En mourant tu mourras*, pour dire, que sa mort étoit résolue, s'il ne la prévenoit par la répentance.

Je redemanderai son sang de ta main] C'est-à-dire, que Dieu le chargeroit de la perte de cet homme, s'il manquoit de l'avertir vivement de son devoir.

ỳ. 20. *Si le juste se détourne de sa justice*] S'il s'en détourne jusques à s'affermir dans l'injustice, & qu'il meure dans l'impénitence. Car cela n'est que trop possible de sa nature, & à ne regarder qu'à l'homme lui-même, fût-il le plus vertueux qui ait jamais été au monde; mais c'est pourtant ce qui n'arrive jamais dans l'ordre de la grace à un véritable Fidele: Rom. 8. 28. 29. 1. Jean 3. 9. Ainsi ce qui est dit dans ce verset tendoit seulement à faire voir la liaison essentielle qu'il y a entre le crime & la peine: Rom. 11. 20. 1. Cor. 10. 12. & 16. 13. &c.

J'aurai mis quelque achoppement &c.] Dieu ne met point d'empêchement devant qui que ce soit, pour le faire tomber dans le crime; mais les biens & les maux devenant aux hommes par leur propre faute des sujets de chute, & ces choses étant également, les unes & les autres dispensées par la Providence divine, Dieu en parle à cet égard seulement, comme s'il mettoit lui-même des achoppemens devant les hommes.

Il ne sera point fait mention &c.] Tout le bien qu'il pourra avoir fait auparavant, & toute sa précédente justice ne lui serviront de rien, & ne le garantiront point de la condamnation que mérite sa défection & son impénitence.

ỳ. 22. *La main de l'Eternel*] Ce mot marque ici l'Esprit de prophétie, ou un mouvement prophétique: comme 2 Rois 3. 15.

ỳ. 25. *On mettra*] ou, *on mettroit*, savoir s'il leur alloit prophétiser.

Des cordes &c.] Il veut dire, qu'on le prendroit pour un fol, & pour un homme à attacher; selon que les Prophetes étoient souvent traitez d'insensez par ceux à qui ils alloient prononcer leurs prophéties: Osée 9. 7.

ỳ. 26. *Je ferai tenir ta langue à ton palais*] C'est-à-dire, qu'il ne le chargeroit plus d'aucun ordre pour leur aller parler de sa part.

ỳ. 27. *J'ouvrirai ta bouche* &c.] La premiere commission qu'il lui donneroit, seroit de leur aller déclarer qu'il les abandonneroit à eux-mêmes, & qu'ils fissent comme il leur plairoit, pour écouter ou n'écouter pas; & que quant à lui, il n'y prenoit plus aucun intérêt: conférez avec Apoc. 22. 11.

CHAPITRE IV.

Délinéation prophétique du siege de Jérusalem, 1—6. Famine durant le siege, 9—17.

a *ch.* 2.1. ET toi, a fils d'homme, pren-toi un tableau quarré, & le mets devant toi, & traces-y la ville de Jérusalem.

b 2. *Rois* 25.1. 2 b Puis tu mettras le siege contr'elle, & tu bâtiras contr'elle des bastions, & éleveras contr'elle des terrasses, & poseras des camps contr'elle, & tu mettras autour d'elle des machines pour la battre.

3 Tu prendras aussi une plaque de fer, & tu la mettras pour un mur de fer entre toi & la ville, & tu dresseras ta face contr'elle, & elle sera assiegée, & tu l'assiegeras: ce *sera* un signe à la maison d'Israël.

4 Aprés tu dormiras sur ton côté gauche, & tu mettras sur lui l'iniquité de la maison d'Israël; selon le nombre des jours

ỳ. 1. *Pren-toi un tableau* &c.] Voyez touchant ces sortes d'emblêmes, joints avec les prophéties, les Notes sur Jér. 13. 1. & 18. 2. &c.

ỳ. 2. *Tu mettras le siége* &c.] Dieu lui ordonnoit de tracer sur le même tableau, autour de la ville qu'il y auroit représentée, le plan d'un siége, avec toutes les machines de guerre, & toutes les autres choses dont on se servoit en ce temps-là aux sieges des villes.

ỳ. 3. *Tu prendras aussi une plaque de fer* &c.] Cette plaque de fer, laquelle servoit comme de mur au Prophete qui faisoit le siege, pour le mettre à couvert des traits & des autres armes des assiegez, faisoit voir en symbole que ce seroit inutilement que les habitans de Jérusalem défendroient leur ville contre les Caldéens, lesquels la prendroient infailliblement.

Ce sera un signe à la maison d'Israël] *La maison d'Israël* étoit ici la même chose que la *maison de Juda*, comme dans le verset suivant, au ch. 5. 4. &c. & cette représentation tracée par le Prophete, étoit une figure qui devoit s'accomplir infailliblement contre la ville de Jérusalem.

ỳ. 4. *Tu dormiras*] ou, *tu te coucheras*, car c'est proprement ce que signifie le terme Hébreu, qui est même distingué de celui de *dormir*, Psc. 3. 6. Et ce fut vrai-semblablement en vision, & non pas en effet, & réellement, que cet ordre fut donné à Ezéchiel, & qu'il fut executé par ce Prophete, comme Jér. 13. 1. 2. & 18. 2. &c.

Sur ton coté gauche] Le côté gauche avoit plus de rapport que le droit aux vûes que Dieu avoit dans cette représentation mystérieuse. Car son but étant d'y marquer la longueur du temps que Jérusalem seroit assiegée, & montrer que les assiegez ne se défendroient que foiblement & sans succés, comme il l'avoit marqué dans le *ỳ.* précédent, il faisoit coucher le Prophete sur le côté gauche, parce qu'un homme dans cette posture conserve bien encore la liberté d'agir avec le bras droit, mais il n'est pas en état de faire de grands efforts.

Tu mettras sur lui l'iniquité] C'est-à-dire, qu'il représenteroit par cette posture incommode, d'un homme qui est contraint de demeurer toûjours couché, sans pouvoir se relever, la peine où seroit Jérusalem pendant ce long siege, lequel ses crimes lui alloient attirer.

De la maison d'Israël] Ces mots ne signifient pas toûjours le Royaume des dix Tribus, ainsi qu'il paroît par le *ỳ.* précédent, & par le *ỳ.* 13. ou *les enfans d'Israël* sont le peuple de Juda, comme chap. 5. 5. 7. 17. & 5. 4. & 8. 6. 10. &c. Et quoique plusieurs Interpretes prétendent que ceci regardoit l'histoire du Royaume des dix Tribus, & qu'ils se fondent entre autres choses, sur l'opposition qui est faite ici de la maison d'Israël, à la maison de Juda, de laquelle il est parlé au *ỳ.* 6. il paroît néanmoins par toute la suite de cette description mystérieuse, que c'étoit uniquement une prophétie des évenemens à venir, & non pas une histoire des évenemens passez: & moins encore de la destruction du Royaume d'Israël, qui avoit été entierement aboli depuis plus de cent ans.

Que

que tu dormiras sur ce *côté*, tu porteras leur iniquité.

5 Et je t'ai assigné les ans de leur iniquité selon le nombre des jours, *savoir*, trois cens quatre vingts dix jours: [c] ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

c *Nomb.* 14. 34.

6 Et quand tu auras accompli ces *jours-là*, tu dormiras la seconde fois sur ton côté droit, & tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours, un jour pour un an; *car* je t'ai assigné un jour pour un an.

7 Et tu dresseras ta face vers le siege ordonné contre Jérusalem, & ton bras *sera* retroussé, & tu prophétiseras contr'elle.

8 Or voici j'ai mis sur toi des cordes, & tu ne te tourneras point de l'un de tes côtez à l'autre, jusqu'à ce que tu ayes accompli les jours de ton siege.

9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge, des feves, des lentilles, du millet, & de l'épeautre; & tu les mettras dans un vaisseau, & t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu dormiras sur ton côté: tu en mangeras pendant trois cens quatre vingts dix jours.

10 [d] Et la viande que tu mangeras *sera* du poids de vingt sicles par jour: & tu la mangeras depuis un temps jusqu'à *l'autre* temps.

d *ỳ.* 16.

11 Et tu boiras de l'eau par mesure, *savoir* la sixieme partie d'un Hin: tu la boiras depuis un temps jusqu'à *l'autre* temps.

Que tu dormiras] ou, *que tu seras couché.*

Tu porteras leur iniquité] Les Interpretes qui veulent que ce verset & les suivans ayent regardé le Royaume d'Israël, depuis le temps du schisme de Jéroboam, jusques à la ruïne de ce Royaume par Salmeneser, croyent que ces mots ont marqué la patience avec laquelle Dieu avoit vû durant prés de quatre cens ans les crimes des dix Tribus. Mais c'est une chose certaine, que cette expression, qui se trouve si souvent dans l'Ecriture, *porter l'iniquité*, ne signifie jamais *supporter les crimes*, ou les criminels, & user de patience à leur égard, mais elle veut dire, au contraire, *porter la peine du péché*. Ce qui ne pouvant être appliqué ici en ce sens à Ezéchiel par rapport au Royaume des dix Tribus d'Israël, qui étoit entierement detruit depuis longtemps, il s'ensuit qu'on doit l'entendre des crimes des Juifs de Jérusalem, & de tout le reste de la nation; ensorte que le Prophete demeurant ainsi couché sur le côté gauche durant 390. jours, cela faisoit voir que le siege de Jérusalem seroit une punition toute particuliere de Dieu contre cette ville, & contre toute la Judée.

ỳ. 5. *Les ans de leur iniquité*] Savoir, le nombre des années qu'il y avoit, que ce peuple s'étoit revolté du légitime service de Dieu, pour adorer les idoles.

Selon le nombre des jours &c.] Ces 390. jours, durant lesquels Ezéchiel demeura couché sur le côté gauche, répondoient à un pareil nombre d'années pendant lesquelles les Juifs avoient été idolatres, qui fut depuis la troisieme année du regne de Roboam, 2. Chron. 12. 1. 2. jusques à l'onzieme de Sédécias; ce qui fait précisément le temps de 390. années, comme on le peut voir en supputant la durée du regne de chacun des Rois de Juda.

Ainsi tu porteras &c.] C'est-à-dire, qu'il la porteroit en signe, & en représentation; & pour marquer que Jérusalem seroit assiegée durant autant de jours qu'il y avoit d'années qu'elle étoit devenue infidele à Dieu par l'idolatrie. Car il paroît par le verset 9. qui a un rapport tout visible à celui-ci, & qui ne peut être entendu que du siege de Jérusalem, comme on le peut voir dans la Note, que c'étoit du siege de Jérusalem qu'il falloit entendre ces 390. jours.

ỳ. 6. *Tu dormiras*] ou, *tu te coucheras pour la seconde fois:* ou, *tu te coucheras ensuite sur le côté droit.* Ceci représentoit mystérieusement, qu'au bout de 390. jours de siege, Jérusalem seroit sans défense; parce qu'un homme à qui il ne reste que le côté gauche de libre, n'a plus de force pour se défendre.

Tu porteras l'iniquité] C'est-à-dire, qu'il la porteroit en représentation & en image, par cette posture d'un homme qui est mis entierement hors de défense, & dont la vie est perpétuellement exposée à la merci de l'ennemi.

De la maison de Juda] Quelques Interpretes croyent que par la *maison de Juda* étoit marquée ici particulierement la maison Royale: mais il n'y a point d'exemple dans l'Ecriture qui fasse voir que la famille Royale ait été appellée *la maison de Juda*, mais seulement *la maison de David*, parce que c'étoit en lui que la Royauté avoit commencé dans la Tribu de Juda. Ce n'étoit pas non plus dans un sens d'opposition ou de distinction avec la *maison d'Israël*, que la *maison de Juda* étoit nommée ici, comme il paroît par le *ỳ.* 13. où les *enfans d'Israël*, sont les mêmes que les *enfans de Juda:* voyez aussi *ỳ.* 3. 4. Jér. 5. 11. &c.

Pendant quarante jours] Cela figuroit au Prophete qu'il y auroit encore 40. jours depuis la prise de Jérusalem, jusques à l'entiere démolition de ses maisons & de ses murailles. Et nous voyons, en effet, 2. Rois 25. 34. &c. & Jér. 52. 6. 12. que depuis la prise de la ville jusqu'au jour que les Caldéens mirent le feu au Temple, il se passa trente jours, & qu'ensuite ils se mirent à démolir les murailles & les maisons, ce qui, quelque diligence qu'on y apportât, ne pouvoit avoir été fait en moins de dix jours.

Un jour pour un an &c.] C'est-à-dire, que Dieu laisseroit la ville de Jérusalem en proye aux Vainqueurs, pour la piller ou pour la démolir, durant tout autant de jours, qu'il y avoit eu d'années que Dieu l'avoit fait menacer de cette desolation, par la bouche de Jérémie, qui depuis la 13. année de Josias n'avoit point cessé de prédire à Jérusalem qu'elle seroit prise & ruïnée par les Caldéens, Jér. 1. 2. 3. Or Josias ayant regné 31. an, 2. Rois 22. 1. & le regne des Rois ses Successeurs n'ayant été en tout que de 22. ans, comme on le peut recueillir du 2. Liv. des Rois ch. 23. 31. 36. & 24. 8. 18. & 25. 2. cela fait le nombre précis de 40. années.

ỳ. 7. *Et tu dresseras ta face*] Héb. *Tu assureras ton visage* &c. ce qui ne vouloit pas dire seulement que le Prophete, qui avoit eu ordre de tracer sur un tableau la ville de Jérusalem assiegée, *ỳ.* 1. 2. auroit continuellement l'œil à ce siege, lequel il avoit été chargé de faire dans une représentation prophétique, *ỳ.* 3. mais aussi qu'il s'attacheroit au siege énigmatique de cette Place, avec une ardeur semblable à celle d'une armée qui s'opiniâtre à la prise d'une ville, & qui abbat & desole tout.

Et ton bras sera retroussé] C'est-à-dire, qu'il se mettroit dans la posture d'un homme qui combat de toute sa force. Car c'étoit anciennement la coûtume des gens animez au combat, de retrousser la manche du bras droit jusqu'à l'épaule, & de combattre le bras nud; soit que la maniere de s'habiller de ce temps-là, qui étoit fort différente de celle du nôtre, les y obligeât, pour avoir le mouvement du bras plus libre, ou que ce fût simplement un usage établi parmi les gens de guerre, afin de donner plus de terreur: c'est à quoi avoit eu aussi égard Esa. 52. 10.

Et tu prophétiseras] Par tous ces signes, & de vive voix.

ỳ. 8. *J'ai mis sur toi des cordes*] Ceci ne se fit vrai-semblablement, qu'en vision. Or par ces cordes dont le Prophete se sentit lié & attaché sur le côté, afin qu'il ne pût pas se tirer d'une situation si gênante, & qui devoit durer si long-temps, Dieu lui faisoit entendre mystérieusement, que les habitans de Jérusalem seroient comme liez par les mains mêmes de Dieu, en telle sorte qu'ils seroient incapables de se servir de leurs mains & de leurs forces pour défendre leur ville.

Les jours de ton siege] C'est-à-dire, les jours du siege qu'il représentoit prophétiquement dans le tableau qu'il avoit eu ordre de faire: *ỳ.* 1. 2. 3.

ỳ. 9. *Aussi du froment* &c.] Ce mélange de tant de grains différens, étoit une marque de cherté & de rareté: voyez l'explication de tout cet emblême dans les versets 16. & 17.

De l'épeautre] ou, de la vesse.

Que tu dormiras] ou, *que tu seras couché*, comme au *ỳ.* 4.

Sur ton côté] C'est-à-dire, sur son côté gauche, comme il paroît par le nombre de jours qui est marqué dans ce verset; car aussi ce n'étoit que pendant ce temps, qui étoit celui que devoit durer le siege de Jérusalem, qu'il fut ordonné au Prophete de pourvoir lui-même à sa subsistance, & de se nourrir du pain qu'il auroit fait, comme il paroît par toute la suite de ce chapitre, & non pas durant les autres 40. jours qu'il devoit demeurer couché sur le côté droit. Car l'ordre donné à Ezéchiel de se tenir 40. jours couché sur le côté droit, n'ayant dû avoir son effet qu'aprés la prise de Jérusalem, comme il a été dit sur le verset 6. & les Caldéens ayant alors pourvû eux-mêmes à la nourriture du peuple qu'ils avoient fait prisonnier, cet ordre de faire du pain ne peut avoir regardé que les 390. jours de la durée du siege.

Pendant trois cens quatre vingts dix jours] Le siege de Jérusalem commença le dixieme jour du dixieme mois de la neuvieme année de Sédécias, & dura jusques au quatrieme jour du neuvieme mois de l'onzieme année de ce Prince, 2. Rois 25. 1—4. ce qui feroit 504. jours en faisant les mois de trente jours, comme les Hébreux, les Grecs, & divers autres peuples les faisoient anciennement. Mais l'armée des Caldéens ayant été obligée de discontinuer le siege, pour aller combattre celle des Egyptiens qui venoient au secours de la Judée, Jér. 37. 7. 8. le temps que les Caldéens mirent à cette expédition, durant laquelle les habitans de Jérusalem avoient la liberté d'aller & de venir comme il leur plaisoit, est ôté ici du nombre des jours que dura le siege.

ỳ. 10. *Et la viande*] ou, *Et les vivres:* car le mot Hébreu signifie en général *le manger*; or cette signification générale est restreinte ici au *pain*, comme il paroît par le verset précédent.

Du poids de vingt sicles] Ce n'étoit que dix onces de pain, ce qui pouvoit à peine suffire pour empêcher un homme de mourir de faim pendant un si long-temps.

Depuis un temps jusqu'à l'autre temps] Héb. *d'un temps à un temps*; c'est-à-dire, *d'un jour à l'autre*; pour dire qu'il n'auroit que cela à manger dans l'espace de 24. heures: ce qui présageoit une fort grande famine.

ỳ. 11. *La sixieme partie d'un Hin*] Cela ne faisoit qu'une fort petite quantité d'eau, qui selon l'évaluation que les Interpretes ont faite de toutes les anciennes mesures des Juifs, ne pouvoit pas aller à gueres plus haut qu'à la capacité de douze coques d'œufs.

Digitized by Google

12 Tu mangeras auſſi des gâteaux d'orge, & tu les cuiras avec de la fiente ſortie de l'homme, eux le voyant.

13 Puis l'Eternel dit; Les enfans d'Iſraël mangeront ainſi [e] leur pain ſouillé parmi les nations vers leſquelles je les chaſſerai.

14 [f] Et je dis; Ha, ha, Seigneur Eternel, voici, mon ame n'a point été ſouillée, & je n'ai mangé d'aucune bête morte d'elle-même, ou déchirée *par les bêtes ſauvages*, depuis ma jeuneſſe juſqu'à préſent; [g] & aucune chair puante n'eſt entrée dans ma bouche.

15 Et il me répondit; Voici, je t'ai donné la fiente des bœufs, au lieu de la fiente de l'homme, & tu feras *cuire* ton pain avec cette fiente.

16 Puis il me dit; [h] Fils d'homme, voici, [i] je m'en vais rompre le bâton du pain dans Jéruſalem: [k] & ils mangeront leur pain à poids, & avec chagrin; & ils boiront l'eau par meſure, & avec étonnement.

17 Parce que le pain & l'eau leur manqueront, & ils ſeront étonnez ſe *regardant* l'un l'autre; [l] & ils fondront à cauſe de leur iniquité.

e *Oſée* 9. 3.
f *Act.* 10. 14.
g *Iſa.* 65. 4.
h *ch.* 2. 1.
i *ch.* 5. 16. & 14. 13. *Lévit.* 26. *Eſa.* 3. 1.
k *ch.* 4. 10. 11.
l *ch.* 33. 10. *Lévit.* 26. 39.

℣. 12. *Tu mangeras auſſi*] Les Interpretes confondent ſans aucune raiſon valable l'ordre qui fut donné ici à Ezéchiel, avec celui qui vient d'être rapporté dans les verſets précédens, dont ils regardent celui-ci comme la ſuite. Car le pain dont il eſt parlé aux ℣. 9. & 10. étoit un pain compoſé de pluſieurs eſpeces de grains, au lieu que celui-ci étoit fait d'orge ſeul. Ce premier regardoit uniquement le temps du ſiege, & ce ſecond regardoit, au contraire, le temps de la captivité des Juifs dans Babylone, comme il paroit par le verſet ſuivant. C'étoit donc ici un ordre donné à Ezéchiel de cuire dés-lors, & avant que Jéruſalem fût aſſiegée, ces gâteaux d'orge, & de les manger en la préſence des Juifs, pour leur être un emblême prophétique du pain ſouillé qu'ils mangeroient hors de la terre ſainte, & dans le païs des infideles.

Gâteaux d'orge] Dieu marque à Ezéchiel de prendre pour cet emblême des gâteaux faits de farine d'orge, au lieu de froment, parce que l'orge étant un grain plus groſſier, & la nourriture la plus ordinaire des pauvres gens dans les païs Orientaux, & en particulier celle des eſclaves, comme on le voit dans pluſieurs anciens Ecrivains, cette ſorte de pain convenoit mieux que toute autre, aux vûes myſtérieuſes de cet emblême, qui étoient de repréſenter l'état des Juifs dans leur captivité.

Avec de la fiente &c.] Il eſt aſſez ordinaire dans les païs où le bois eſt fort rare, de voir les pauvres gens faire ſécher la fiente de bœuf pour la brûler au lieu de bois. Mais Dieu, afin de donner un emblême d'une plus grande impureté, commande ici à Ezéchiel de prendre de la fiente humaine, ſéchée comme l'autre, pour cuire ces gâteaux d'orge ſous les cendres de cette ordure: laquelle Dieu avoit même défendu à ſon peuple de laiſſer à découvert autour du camp, Deut. 23. 12. 13. 14. Mais il eſt fort vraiſemblable, que ce fut ſeulement en viſion, & non réellement que cet ordre fut donné au Prophete: comme ch. 3. 1. & Jér. 13. 1. 2. &c.

℣. 13. *Mangeront leur pain ſouillé*] Ils ſeroient réduits à un ſi miſerable état, qu'ils ſe verroient obligez à manger indifféremment de tout ce qu'ils pourroient avoir, ſans faire diſtinction des viandes pures & impures: voyez Oſée 9. 3.

℣. 14. *Et je dis*] Savoir, en viſion, comme Act. 10. 14.

Mon ame n'a point été ſouillée] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *je ne me ſuis point ſouillé*, mangeant de quelque viande impure.

D'aucune bête morte d'elle-même] Dieu l'avoit défendu: Lévit. 17. 15. Deut. 14. 21. & ici ch. 44. 31.

Ou déchirée] Cela auſſi avoit été défendu: Exo. 22. 31. Lévit. 17. 15.

Depuis ma jeuneſſe] Héb. *depuis mes jeuneſſes*, pour dire, depuis ſa plus grande jeuneſſe.

Chair puante &c.] Il vouloit dire qu'il n'avoit point mangé d'aucune chair des ſacrifices qui eût été gardée au delà du temps marqué par la Loi, enſorte que cette chair eût déja pû contracter quelque mauvaiſe odeur: Lévit. 7. 15. 18. & 19. 6. 7. 8.

℣. 15. *Je t'ai donné la fiente des bœufs* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu relâchant de ſa ſévérité faiſoit entendre à ſon Prophete par cette ſubſtitution de la fiente des bœufs au lieu de celle de l'homme, que la condition de ſon peuple ſeroit moins fâcheuſe & moins rude que le précédent emblême ne l'avoit marqué; comme il ſeroit beaucoup moins deſagréable de manger d'un gâteau cuit avec la fiente des bœufs, qu'avec celle d'un homme; mais que néanmoins ce qu'il y avoit d'eſſentiel dans l'emblême demeureroit toûjours, ſavoir, que le peuple de Juda mangeroit le pain de miſere dans les païs des Gentils.

℣. 16. *Puis il me dit* &c.] Ce verſet a rapport aux ℣. 9. 10. 11. & il en eſt l'explication.

Rompre le bâton du pain] Cette expreſſion marque dans l'Ecriture une grande famine: Lévit. 20. 26. 1. Rois 17. 14. &c.

Avec chagrin] ou, *avec inquiétude*, pour dire qu'il y auroit une grande rareté de pain.

℣. 17. *Ils ſeront étonnez ſe regardant l'un l'autre*] Héb. *& chacun ſera étonné, & ſon frére auſſi*: pour dire que l'un ne pourroit pas donner du ſecours à l'autre.

Ils fondront &c.] ou, *ils brûleront dans leur iniquité*: C'eſt-à-dire, au milieu des malheurs horribles qui devoient être la punition de leurs crimes: car *l'iniquité brûle comme un feu*: Eſa. 9. 17.

CHAPITRE V.

Dieu commande à Ezéchiel de raſer ſa tête & ſa barbe, 1. But de cet emblême, 5. &c.

a *ch.* 2. 1.
b *Eſa.* 7. 20.
c *Jér.* 29.

DAvantage toi, [a] fils d'homme, prens-toi un couteau tranchant; [b] pren-toi un raſoir de barbier; [c] & fai le paſſer ſur ta tête, & ſur ta barbe: puis tu prendras une balance à peſer, & tu partageras ce *que tu auras raſé*.

d ℣. 12.

2 [d] Tu *en* brûleras une troiſieme partie dans le feu, au milieu de la ville, lors que les jours du ſiege s'accompliront, & tu *en* prendras une autre troiſieme partie, & tu frapperas de l'épée alentour: [e] & tu diſperſeras au vent l'autre troiſieme partie: car je dégainerai l'épée aprés eux.

e ℣. 10.

3 Et tu en prendras de là quelque petit nombre, & les ſerreras aux pans *de* ton *manteau*.

4 Et de ceux-là, tu en prendras encore, & les jetteras au milieu du feu, & les brûleras au feu: & il en ſortira du feu contre toute la maiſon d'Iſraël.

5 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; C'*eſt* ici [f] cette Jéruſalem que j'avois placée au

f *Lam.* 1. 1.

℣. 1. *Pren toi*] Tout ceci ſe paſſa en viſion, & non pas réellement, comme il paroît par le verſet ſuivant.

Un couteau tranchant] Héb. *une lame tranchante*, & bien affilée, c'eſt-à-dire, comme le mot ſuivant l'explique, *un raſoir de barbier*.

Fai le paſſer ſur ta tête &c.] C'étoient de grandes marques de deuil, & qui avoient même quelque choſe de honteux, que d'avoir la tête & la barbe raſées: conférez Eſa. 15. 2. avec 2. Sam. 10. 5.

Tu partageras &c.] C'eſt-à-dire, qu'il devoit en faire trois portions, leſquelles ſont ſpécifiées dans le verſet ſuivant.

℣. 2. *Au milieu de la ville*] C'étoit la ville de Jéruſalem, ℣. 5. mais comme Ezéchiel n'étoit pas alors à Jéruſalem, mais dans le païs de Babylone, ceci ne peut s'être paſſé qu'en viſion, & non pas réellement & en effet: comme ch. 3. 1. 2. & 4. 1. 2.

Lors que les jours du ſiege s'accompliront] Les Interpretes entendent cela de la fin du ſiege de Jéruſalem, mais ce ſiege ayant duré 17. mois, les maladies, la famine, & l'épée avoient fait avant la fin du ſiege les ravages qui étoient prédits dans cet emblême. Ainſi cette phraſe Hébraïque, *lors que les jours du ſiege s'accompliront*, ne ſignifie autre choſe, ſinon, lors que le temps auquel la ville de Jéruſalem devoit être aſſiegée, ſeroit venu; voyez la même expreſſion Luc 2. 21. & Act. 2. 1.

Tu en prendras une autre troiſieme partie] L'explication de tout cet emblême ſe voit au ℣. 12.

℣. 3. *Quelque petit nombre*] De cette troiſieme partie du poil & des cheveux du Prophete, laquelle devoit être jettée au vent, il en devoit prendre une fort petite partie pour la garder auprés de lui: ce qui figuroit le petit nombre de Juifs qui aprés la priſe de Jéruſalem ne furent pas emmenez avec les autres à Babylone, & diſperſez dans la Caldée, & dans l'Aſſyrie: 2. Rois 25. 12. 22.

℣. 4. *Et de ceux-là tu en prendras encore* &c.] Cette petite partie de poils & de cheveux que le Prophete eut ordre de prendre de celle qu'il avoit reſervée, & de la jetter au feu, repréſentoit cette autre partie du peuple qui étant reſté dans la Judée aprés la priſe de Jéruſalem, ſe retira en Egypte, nonobſtant les défenſes expreſſes de Dieu, comme des gens qui échappent d'un feu, pour s'aller jetter dans un autre: voyez Jér. 4. 2. 10. 18. & 44. 11. 14.

Il en ſortira du feu] Le feu qui ſortoit des cheveux que le Prophete avoit ordre de brûler, étoit un emblême prophétique du feu de la vengeance divine qui devoit conſumer ces reſtes d'Iſraélites.

℣. 5. 6. *C'eſt ici cette Jéruſalem* &c.] Héb. *Cette Jéruſalem que j'avois miſe . . . a changé mes ordonnances* &c. car dans la forme de la conſtruction Hébraïque le ſens du ℣. 5. porte ſur le ℣. 6.

Que j'avois placée au milieu des nations] C'eſt-à-dire, que Dieu l'avoit éle-

Digitized by Google

milieu des nations, [g] & des païs qui sont autour d'elle:

6 Elle a changé mes ordonnances en une méchanceté pire que celle des nations, & mes statuts en une méchanceté pire que celle des païs qui *sont* autour d'elle: car ils ont rejetté mes ordonnances, & n'ont point marché dans mes statuts.

7 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel a dit ainsi: [h] Parce que vous avez multiplié *vos méchancetez* plus que les nations qui *sont* autour de vous, [i] & que vous n'avez point marché dans mes statuts, & n'avez point accompli mes ordonnances, & que vous n'avez pas *même* fait selon les ordonnances des nations qui *sont* autour de vous;

8 A cause de cela le Seigneur l'Eternel dit ainsi; Voici, j'*en veux* à toi, [k] ouï moi-même, [l] & j'exécuterai au milieu de toi *mes* jugemens, [m] devant les yeux des nations.

9 Et je ferai en toi, à cause de toutes tes abominations, des choses que je ne fis jamais, & telles que je n'en ferai jamais de semblables.

10 [n] Les péres mangeront leurs enfans au milieu de toi, & les enfans mangeront leurs péres: & j'exécuterai *mes* jugemens [o] sur toi, & je disperserai à tous vents tout ce qui restera de toi.

11 [p] Et je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, parce que tu as souillé mon Sanctuaire par toutes tes infamies, & par toutes tes abominations, moi-même je te raserai, [q] & mon œil ne t'épargnera point, & je n'en aurai point de compassion.

12 [r] Une troisieme partie d'entre vous mourra de mortalité, & sera consumée par la famine au milieu de toi: & une troisieme partie tombera par l'épée autour de toi: [s] & je disperserai à tous vents l'autre troisieme partie, & tirerai l'épée aprés eux.

13 [t] Car ma colere s'accomplira, & je ferai reposer ma fureur sur eux, & je me rendrai content, & ils sauront que moi l'Eternel ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux.

14 Je te mettrai en desert & en opprobre parmi les nations, qui *sont* à l'entour de toi, tellement que tous les passans le verront.

15 [v] Et tu seras en opprobre, & en ignominie, & en instruction, & en étonnement aux nations qui *sont* à l'entour de toi, quand j'aurai exécuté mes jugemens sur toi, avec colere, avec fureur, & par des châtimens pleins de fureur: moi l'Eternel j'ai parlé.

16 Aprés que j'aurai décoché sur eux les mauvaises fléches de la famine, qui seront mortelles, lesquelles je décocherai pour vous détruire, [x] encore j'augmenterai la famine sur vous, [y] & vous romprai le bâton du pain.

17 Je vous envoyerai la famine, & [z] des bêtes nuisantes, qui te priveront d'enfans; & la mortalité & le sang passeront parmi toi, & je ferai venir l'épée sur toi: moi l'Eternel j'ai parlé.

élevée par divers privileges au dessus de toutes les villes du monde.

Et des païs qui sont autour d'elle] Des Moabites, des Hammonites, des Syriens, &c.

℣. 7. *Parce que vous* &c] Héb. *Parce que vous avez été plus excessifs que les nations* &c. pour dire qu'ils avoient été extrêmes dans tous leurs vices.

Selon les ordonnances des nations &c.] Selon les loix sages & pleines d'une bonne morale, sur laquelle les Gentils même qui n'avoient pas perdu tout sentiment de vertu ont fait profession de se conduire: Rom. 2. 14.

℣. 8. *Ouï moi-même*] Dieu s'exprimoit en cette maniere vive & forte pour donner une idée plus terrible de ses jugemens, & pour faire entendre que les Babyloniens dont il vouloit se servir contre la Judée, ne seroient que les instrumens de sa vengeance: ainsi Esa. 10. 5. 6. 7. Amos 3. 6.

℣. 12. *Autour de toi*] Autour des murailles de Jérusalem.

CHAPITRE VI.

Suite des prédictions contre la Judée, 3—14.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

2 [a] Fils d'homme, [b] tourne ta face contre les montagnes d'Israël, & prophétise contr'elles:

3 Et di; Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Eternel: Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel aux montagnes & aux côteaux, aux cours des rivieres, & aux vallées; Me voici, je m'en vais faire venir l'épée sur vous, & je détruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront desolez, & les [c] tabernacles *de vos idoles* seront brisez, & j'abbatrai les blessez à mort d'entre vous, devant [d] vos dieux de fiente.

5 Car je mettrai les cadavres des enfans d'Israël devant leurs dieux de fiente, & je disperserai vos os autour de vos autels.

6 Les villes seront desertes en toutes vos demeures, & les hauts lieux seront desolez: tellement que vos autels seront deserts & desolez, & vos dieux de fiente seront brisez, & ne seront plus: & les tabernacles *de vos idoles* seront mis en pieces, & vos ouvrages seront abolis.

7 Et les blessez à mort tomberont parmi vous: & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

8 Mais j'en laisserai *d'entre vous* quelques-uns de reste, afin que vous ayez quelques réchappez de l'épée entre les nations, quand vous serez disperssez parmi les païs.

9 [e] Et vos réchappez se souviendront de moi entre les nations parmi lesquelles ils seront captifs, parce que je me serai tourmenté à cause de leur cœur paillardant,

℣. 3. *Vos hauts lieux*] C'étoient une espece de petits temples, qu'ils avoient bâtis sur les montagnes en l'honneur des faux dieux, & pour y offrir des sacrifices.

℣. 4. *Les tabernacles de vos idoles*] Il n'y a pour tout cela dans le Texte Hébreu que le seul mot *chamanim*, touchant lequel voyez la Note sur Lévit. 26. 30.

Vos dieux de fiente] Héb. *vos fientes:* voyez la Note sur Lévit. 26. 30.

℣. 6. *Vos ouvrages*] En particulier leurs idoles qui étoient l'ouvrage de leurs mains, & en général leurs Temples, leurs Autels, & tout ce qui servoit à l'idolatrie.

℣. 8. *J'en laisserai* &c.] Ceux qui furent transportez à Babylone.

℣. 9. *Parce que*] Le mot Hébreu *ascher*, se prend quelque fois en ce sens,

Digitized by Google

lequel s'eſt détourné de moi, & *à cauſe* de leurs yeux qui paillardent aprés leurs
f *ch.* 20. 43. dieux de fiente: [f] & ils ſe déplairont en eux-mêmes au ſujet des maux qu'ils auront faits dans toutes leurs abominations.

10 Et ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel, *qui* n'aurai point parlé en vain de leur faire ce mal-ci.

11 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel,
g *ch.* 21. 17. [g] Frappe de ta main, & bats de ton pied, & di; Hélas! à cauſe de toutes les abominations des maux de la maiſon d'Iſraël: car ils trébucheront par l'épée, par la famine, & par la mortalité.

12 Celui qui ſera loin, mourra par la mortalité, & celui qui ſera prés, tombera par l'épée; & celui qui ſera demeuré de reſte, & qui ſera aſſiegé, mourra par la famine: ainſi j'accomplirai ma fureur ſur eux.

13 Et vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel, quand les bleſſez à mort d'entr'eux ſeront parmi [h] leurs dieux de fiente, autour de leurs autels, [i] ſur tout côteau haut élevé, ſur tous les ſommets des montagnes, ſous tout arbre verdoyant, & ſous tout chêne branchu, *qui eſt* le lieu auquel ils ont fait des parfums de ſouëve odeur à tous leurs dieux de fiente.

h ỳ. 4. 6. 9.
i *ch.* 20. 28. 2. *Rois* 17. 10. *Eſa.* 57. 5. *Jér.* 2. 20. *Oſée* 4. 13.

14 J'étendrai donc ma main ſur eux, & je rendrai leur païs deſolé & deſert dans toutes leurs demeures, plus que le deſert *qui eſt* vers Dibla; & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

ſens, mais ſa premiere ſignification étant celle du pronom relatif, *qui*, ou *lequel*, il ne ſemble pas qu'il ſoit ici néceſſaire de recourir à une autre plus éloignée, & beaucoup moins uſitée; c'eſt pourquoi l'on peut traduire ainſi tout ce Texte: *Ceux d'entre vous qui auront été garantis, & emmenez captifs entre les nations, ſe ſouviendront de moi, qui ai été contriſté par leur cœur de fornication* &c. Le mot de l'Original que nos Bibles ont traduit par celui d'*être tourmenté*, ſignifie être rompu ou briſé, & il marque ici une douleur profonde de cœur, cauſée par le penchant perpétuel de ce peuple à l'idolatrie, lequel le Prophete appelle *un cœur paillardant*.

Ils ſe déplairont en eux-mêmes] Héb. ils ſeront *triſtes* ou *conſternez* ſur leurs viſages.

ỳ. 11. *Bats de ton pied*] Le mot Hébreu ſignifie proprement *étendre*, mais il eſt mis auſſi pour *battre* ou *frapper*, Exo. 39. 3. & le Prophete l'employe dans ce ſens, parce que de battre des mains & des pieds c'eſt la marque d'un vif déplaiſir, ſur tout lors qu'on ſe l'eſt attiré par ſa propre faute: comme Nomb. 24. 3.

ỳ. 14. *Dibla*] Comme *Rama* & *Ramathaïm*, ſont la même choſe dans l'Ecriture, il y a grande apparence que *Dibla* étoit auſſi la même choſe que *Diblathaïm*, Jér. 48. 22.

CHAPITRE VII.

Continuation des mêmes prédictions, 1—27.

PUis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

a *ch.* 2. 1. 2 Et toi, [a] fils d'homme, *écoute*; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à la terre d'Iſ-
b ỳ. 3. 6. raël; [b] La fin, la fin *vient* ſur les quatre coins de la terre.

3 Maintenant la fin *vient* ſur toi, & j'envoyerai ſur toi ma colere, & je te jugerai ſelon ta voye, [c] & je mettrai ſur toi
c ỳ. 8. toutes tes abominations.

d *ch.* 5. 11. & 8. 18. e *ch.* 9. 10. 4 Et [d] mon œil ne t'épargnera point, & je n'aurai point de compaſſion: mais [e] je mettrai ta voye ſur toi, & tes abominations ſeront au milieu de toi: & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

5 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Voici un mal, un ſeul mal qui vient.

f ỳ. 2. 3. 6 [f] La fin vient, la fin vient, elle ſe réveille contre toi: voici, *le mal* vient.

7 [g] Le matin vient ſur toi qui demeures au païs: le temps vient, [h] le jour eſt prés de toi; il ne ſera que frayeur, & non point une invitation des montagnes à s'entre-réjoüir.

g ỳ. 10. h ỳ. 10. 12.

8 [i] Maintenant je répandrai bien-tôt ma fureur ſur toi, & j'accomplirai ma colere ſur toi, [k] & je te jugerai ſelon ta voye, [l] & je mettrai ſur toi toutes tes abominations.

i *ch.* 22. 31. k ỳ. 3. 4. 9. 10. 27. l ỳ. 3. 4.

9 [m] Mon œil ne t'épargnera point, & je n'aurai point de compaſſion, je te punirai ſelon ta voye, & tes abominations ſeront au milieu de toi: & vous ſaurez que je *ſuis* [n] l'Eternel qui frappe.

m ỳ. 4. n *ch.* 5. 8.

10 [o] Voici le jour, voici il vient, [p] le matin paroît, la verge a fleuri, la fierté a jetté des boutons.

o ỳ. 7. p ỳ. 7. 12.

11 [q] La violence eſt crûe en verge de méchanceté: il ne *reſtera rien* d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, [r] & on ne les lamentera point.

q ỳ. 23. & *ch.* 8. 17. r *Jér.* 16. 5. 6.

ỳ. 2. *Les quatre coins de la terre*] De la terre de Juda.

ỳ. 3. *Je mettrai ſur toi* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il puniroit la Judée de tous les crimes énormes dont elle étoit ſouillée depuis long-temps, & particulierement de ſes idolatries. Car comme l'Ecriture marque le pardon des péchez en diſant que Dieu *ôte les péchez*, cette expreſſion, au contraire, *mettre les péchez ſur quelqu'un*, ſignifie les punir.

ỳ. 5. *Un ſeul mal*] Cela vouloit dire qu'il n'en feroit pas à deux fois: comme Néh. 1. 9.

ỳ. 6. *Elle ſe réveille*] Les jugemens de Dieu ſemblent *dormir* durant le temps de ſa patience.

ỳ. 7. *Le matin vient ſur toi*] Le matin eſt mis ici pour l'heure ou le temps précis de la condamnation; parce qu'on avoit accoûtumé anciennement de juger les criminels le matin: voyez 2. Sam. 15. 2. Job 7. 18. Soph. 3. 5.

Le jour] C'eſt-à-dire, le jour de la vengeance divine: Pſe. 137. 7.

Et non point une invitation des montagnes à s'entre-réjoüir] Il n'y a que ces mots dans l'Hébreu, *& non un retentiſſement des montagnes:* mais le terme Hébreu *hed*, deſigne particulierement ce retentiſſement de voix qui ſe forme entre deux montagnes par les cris de joye que l'on y jette. Et cette expreſſion avoit ici égard à la coûtume établie dans la Judée, de mettre des ſentinelles ſur les montagnes, & de proche en proche, qui ſe criant de l'une à l'autre les bonnes nouvelles, les montagnes en retentiſſoient, & ce n'étoit d'abord par tout que cris d'allegreſſe: voyez Eſa. 52. 7. 9.

ỳ. 10. *Voici le jour, voici il vient* &c.] Cela vouloit dire que la Judée touchoit à ſon dernier terme, & que la punition étoit toute prête à fondre ſur elle.

Le matin] Sa condamnation; comme il a été marqué ſur le ỳ. 7.

Paroît] ou, *ſe montre*; car le verbe Hébreu *jatſa*, ſe dit des plantes qui commencent à poindre, & à ſe montrer ſur la terre; & il ſe dit auſſi du jour lors qu'il commence à poindre, & à ſe montrer.

La verge a fleuri] Cette verge étoit les Babyloniens, *la verge*, ou le bâton *de la colere* de Dieu contre la Judée. Et le Prophete diſoit de cette redoutable verge, qu'elle étoit déja en fleur, pour dire, qu'elle alloit être bien-tôt en la main de Dieu l'inſtrument de ſa vengeance: conferez avec Jér. 1. 11. 12.

La fierté] C'étoit la fiere & ſuperbe armée des Babyloniens, qui étoit prête à marcher contre la Judée.

ỳ. 11. *La violence*] Les violences & les injuſtices commiſes dans la Judée.

Eſt crûe en verge] C'eſt-à-dire, que de ces crimes s'étoit formée la verge terrible avec laquelle Dieu alloit frapper ſes grands coups ſur le peuple Juif.

En verge de méchanceté] Le mot de *méchanceté* eſt mis ici pour les méchans eux-mêmes, comme Pſe. 125. 3. Et ces *méchans*, ou ces iniques c'étoient ſelon le ſtile de l'Ecriture les *Gentils*, qui en particulier étoient ici, & aux ỳ. 21. & 24. les Caldéens, auſquels Dieu alloit livrer la Judée.

Ni de leur tumulte] Le mot Hébreu ſignifie ce bruit confus qui ſe fait dans les rues & dans les places d'une ville fort peuplée. Et le Prophete vouloit dire par ces mots, qu'on ne verroit plus dans la Judée ce concours de peuple qui alloit & venoit de tous côtez.

Et on ne les lamentera point] Perſonne ne les plaindra de leurs malheurs: ch. 24. 16. 22 23. ỳ. 12.

Digitized by Google

f 1. Cor. 7. 30.

12 f Le temps vient, le jour eſt tout proche: que celui *donc* qui achette ne ſe réjouiſſe point, & que celui qui vend n'en mene point de deuil: car *il y a* une ardeur *de colere* ſur toute la multitude de ſon *païs*.

13 Car celui qui vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu, quand ils ſeroient encore en vie: parce que la viſion touchant toute la multitude de ſon *païs* ne ſera point révoquée, & chacun *portera* la peine de ſon iniquité, tant qu'il vivra: ils ne reprendront jamais courage.

14 Ils ont ſonné la trompette, & ils ont tout préparé, mais *il* n'*y a* perſonne qui aille au combat, parce que l'ardeur *de* ma *colere eſt* ſur toute la multitude de ſon *païs*.

t *ch.* 5. 12. 15 t L'épée *eſt* au dehors, & la mortalité & la famine *ſont* au dedans: celui qui v *ſ.* 19. *ſera* aux champs, mourra par l'épée: v & celui qui ſera dans la ville, la famine & la mortalité le dévoreront.

16 Et les réchappez d'entr'eux s'enfuiront, & ſeront par les montagnes comme x *Eſa.* 13. 7. *Jér.* 6. 24. les pigeons des vallées, tous gémiſſans, chacun dans ſon iniquité.

y *Eſa.* 3. 24. & 15. 2. 3. & 22. 12. 17 x Toutes les mains deviendront lâches, & tous les genoux s'en iront en eaux.

Jér. 48. 37. *Ezéch.* 37. 31. *Amos* 8. 10. *Mich.* 1. 16. 18 y Ils ſe ceindront de ſacs, & le tremblement les couvrira, & la confuſion ſera ſur tous leurs viſages, & leurs têtes deviendront chauves.

z *ſ.* 20. a *Prov.* 11. 4. *Soph.* 1. 18. 19 Ils jetteront leur argent par les rues, & leur or z s'en ira au loin: a leur argent ni leur or ne les pourront pas délivrer au jour de la grande colere de l'Eternel: b ils ne raſſaſieront point leurs ames, & ne rempliront point leurs entrailles, parce que leur iniquité aura été leur ruïne. b *ſ.* 16.

20 Il avoit mis *entr'eux* la nobleſſe de ſon ornement en magnificence, c mais ils en ont fait des images de leurs abominations, & leurs infamies: c'eſt pourquoi je la leur ai expoſée à être chaſſée au loin. c *ch.* 8. 3. 4. 10. 2. *Rois* 23. 11. 12.

21 Et je l'ai livrée en pillage dans la main des étrangers, & en proye aux méchans de la terre, qui la profaneront.

22 Je détournerai auſſi ma face d'eux, & on violera mon lieu ſecret, & les ſaccageurs y entreront, & le profaneront.

23 Fai une chaîne; car le païs eſt plein de crimes de meurtre, & la ville d eſt pleine de violence. d *ſ.* 12. & *ch.* 8. 17.

24 C'eſt pourquoi je ferai venir les plus méchans des nations, qui poſſéderont leurs maiſons, & je ferai ceſſer l'orgueil des puiſſans, & leurs ſaints lieux ſeront profanez.

25 La deſtruction vient, & ils chercheront la paix, mais *il* n'*y* en *aura* point.

26 Malheur viendra ſur malheur, & il y aura rumeur ſur rumeur: e ils demanderont la viſion aux Prophetes: la Loi périra chez le Sacrificateur, & le conſeil chez les anciens. e *Pſe.* 74. 9. *Lam.* 2. 9. 10.

27 Le Roi menera deuil, & les principaux ſe vêtiront de deſolation, & les mains du peuple du païs ſeront troublées: je les traitterai f ſelon leur voye: & les jugerai ſelon qu'ils l'auront mérité; & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel. f *ſ.* 4. 9. 10.

ſ. 12. *Le temps vient* &c.] ou, *Le temps va venir, & le jour approche*, ſavoir le temps & le jour de la ruïne entiere de la Judée.

Ne ſe réjouiſſe point] Qu'il ne ſe réjouiſſe point de l'acquiſition qu'il vient de faire, car il n'aura pas le temps d'en jouïr.

N'en mene point de deuil] Qu'il ne s'afflige pas d'avoir été réduit à la néceſſité de vendre ſes maiſons, ou ſes terres, car auſſi bien les lui auroit-il falu bien-tôt quitter.

Sur toute la multitude de ſon païs] Héb. *ſur toute ſa multitude*: pour dire, ſur tout le peuple de la Judée.

ſ. 13. *Car celui qui vend* &c.] C'eſt-à-dire, que la colere de Dieu ſeroit ſi grande contre ce peuple, que non ſeulement ils perdroient tous leurs biens, mais qu'ils ne pourroient pas même eſpérer d'y être rétablis, & d'en reprendre la poſſeſſion dans le temps d'un jubilé, qui étoit de cinquante années: Lévit. 25. 13. 23.

La viſion] La prophétie contre la Judée.

Ne ſera point révoquée] Héb. *ne retournera point*; pour dire, qu'elle ne manqueroit pas de s'accomplir: Eſa. 55. 10. 11.

ſ. 14. *Qui aille au combat*] ou, *à la guerre*; car le Prophete avoit égard dans ce verſet à la maniere dont on aſſembloit anciennement le peuple pour aller à la guerre, qui étoit de ſonner de la trompette dans tout le païs, & auſſi-tôt le peuple ſe ramaſſoit, & venoit de tous côtez pour marcher ſous la conduite d'un Chef ou d'un Général, là où les beſoins de l'Etat les obligeoient de courir les armes à la main, aprés quoi l'on congédioit toute cette multitude, & chacun retournoit chez ſoi: Jug. 6. 34. 1. Sam. 13. 3. &c.

ſ. 15. *L'épée eſt au dehors*] ou, *Sera au dehors*, dans l'armée des Caldéens qui devoient aſſiéger Jéruſalem.

ſ. 16. *Et les réchappez* &c.] Ceux qui n'ayant pas attendu que Jéruſalem fût aſſiégée, auroient cherché leur ſalut dans la fuite, & ſeroient errans dans les montagnes, où ils ne feroient que gémir & ſanglotter, comme des tourterelles, dont la voix lugubre remplit toute une vallée.

Chacun dans ſon iniquité] ou, *chacun portant la peine de ſon iniquité.*

ſ. 17. *Toutes les mains* &c.] C'eſt la deſcription d'une grande peur, qui ôte à un homme toutes ſes forces, leſquelles ont principalement leur ſiege dans les mains & dans les genoux: conférez avec Joſ. 5. 1. & 14. 8. Eſa. 35. 3.

ſ. 18. *Le tremblement les couvrira*] Cette maniere de parler Hébraïque donne l'idée d'un tremblement univerſel dans tout le corps; à peu prés comme quand l'Apoſtre a dit de Moyſe, Héb. 12. 21. qu'il étoit épouvanté, & qu'il trembloit tout.

Et leurs têtes deviendront chauves] Ils s'arracheroient les cheveux dans la violence de leur douleur: comme ch. 37. 31. Eſa. 22. 12.

ſ. 19. *Ils ne raſſaſieront point leurs ames*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *ils ne ſe raſſaſieront point*, ils mourront de faim.

Aura été leur ruïne] Héb. *leur aura été en piege*, ou *en laqs.*

ſ. 20. *Il avoit mis entr'eux la nobleſſe de ſon ornement en magnificence*] C'eſt une periphraſe pompeuſe, par laquelle Ezéchiel deſignoit le Temple de Jéruſalem, le plus beau & le plus riche édifice du monde, & la gloire de la Judée. Car il paroit par tout ce verſet & par les deux ſuivans, que c'étoit du Temple que le Prophete parloit, & non pas de l'or & de l'argent & des autres richeſſes de la Judée, ainſi que l'ont crû quelques Interpretes, qui ont regardé ce verſet comme une continuation du ſujet qui eſt traité dans le précédent.

Ils en ont fait] Héb. *ils ont fait dans lui*, c'eſt-à-dire, dans le Temple, car ils y avoient mis leurs idoles: 2. Rois 23. 11. 12.

Expoſée &c.] Cette nobleſſe d'ornement, & cette gloire du Temple.

Chaſſée au loin] C'eſt-à-dire, que Dieu l'ôteroit de devant ſes yeux, comme une impureté.

ſ. 21. *Aux méchans de la terre*] Aux Caldéens, qui étant des Payens & des idolatres, ſont marquez ici, & aux *ſ.* 11. & 24. par le mot de *méchans* ou d'*impies*, comme ils le ſont ailleurs par le mot de *pécheurs* ou *d'iniques.*

ſ. 23. *Fai une chaîne*] Dieu vouloit marquer par cet ordre donné à ſon Prophete, que ſon peuple ſeroit mis à la chaîne, & emmené captif dans les païs étrangers; comme il avoit dit à Jérémie, de *ſe faire un joug, & de le mettre ſur ſes épaules*; Jér. 27. 2.

ſ. 26. *Ils demanderont la viſion* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils prieroient les Prophetes de leur prophétiſer, mais que Dieu irrité du mépris qu'ils avoient fait de leurs prophéties, ne leur en feroit plus annoncer.

La Loi périra chez le Sacrificateur] Les Sacrificateurs qui avoient la charge d'expliquer la Loi au peuple, ne le feroient plus.

ſ. 27. *Selon qu'ils l'auront mérité*] Héb. *ſelon leurs jugemens*, c'eſt-à-dire, en général ſelon leurs péchez, & en particulier à cauſe de leurs violences & de leurs injuſtices: *ſ.* 23.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Ezéchiel transporté en vision de la Caldée à Jérusalem, voit en vision les idolatries qui se commettoient dans le Temple, 1—17.

* L'an du monde 3410.

1 PUis il arriva * en la sixieme année, au cinquieme *jour* du sixieme mois, comme j'étois assis dans ma maison, [a] & que les Anciens de Juda étoient assis devant moi, que la main du Seigneur l'Eternel [b] tomba là sur moi.

a *ch.* 14. 1.

b *ch.* 1. 3.

2 Et je regardai, & voici une ressemblance *qui étoit* comme une apparence de feu: depuis la ressemblance de ses reins jusqu'en bas *c'étoit* du feu; & depuis ses reins jusqu'en haut, comme qui verroit une splendeur, telle qu'est la couleur [c] du Hasmal.

c *ch.* 1. 4—27.

3 Et il avança [d] une forme de main, & me prit par la chevelure de ma tête, & l'Esprit m'éleva entre la terre & les cieux, & m'amena à Jérusalem, dans des visions de Dieu, à l'entrée de la porte *du parvis* de dedans, laquelle regarde vers l'Aquilon; où *étoit* posée l'idole de jalousie, qui provoque à la jalousie.

d *Dan.* 5. 5.

4 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël [e] *étoit* là, selon la vision que j'avois vûe à la campagne.

e *ch.* 3. 23.

5 Et il me dit; [f] Fils d'homme, leve maintenant tes yeux vers le chemin qui tend vers l'Aquilon: & j'élevai mes yeux vers le chemin qui tend vers l'Aquilon, & voici du côté de l'Aquilon à la porte de l'autel *étoit* cette idole de jalousie, à l'entrée.

f *ch.* 2. 1.

6 Et il me dit; Fils d'homme, ne vois-tu pas ce que ceux-ci font, & les grandes abominations que la maison d'Israel commet ici, [h] afin que je *me* retire de mon Sanctuaire? Mais tourne-toi encore, & tu verras de grandes abominations.

g *ch.* 2. 1.

h *℣.* 17.

7 Il me mena donc à l'entrée du parvis, & je regardai, & voici *il y avoit* un trou dans la paroi.

8 Et il me dit; [i] Fils d'homme, perce maintenant la paroi: & quand j'eus percé la paroi, il se trouva là une porte.

i *ch.* 2. 8.

9 Puis il me dit; Entre, & regarde les méchantes abominations qu'ils commettent ici.

10 J'entrai donc, & je regardai; & voici [k] toute sorte de figures de reptiles, & de bêtes, & d'abominations, & tous les dieux de fiente de la maison d'Israël *étoient* peints sur la paroi, tout autour, tout autour.

k *Sap.* 11. 16. 17. & 12. 24. *Rom.* 1. 23.

11 Et soixante-dix hommes d'entre les Anciens de la maison d'Israël, [l] avec Jaazanja fils de Saphan, *qui étoit* debout au milieu d'eux, se tenoient debout devant elles, & chacun avoit en sa main un encensoir, d'où montoit en haut une épaisse nuée de parfum.

l *ch.* 11. 1.

12 Alors il me dit; [m] Fils d'homme, n'as-tu pas vû ce que les Anciens de la maison d'Israël font dans les ténébres,

m *ch.* 2. 1.

℣. 1. *En la sixieme année*] La sixieme année de la captivité de Jéhojachin: ch. 1. 2.

Les Anciens de Juda] C'étoient quelques-uns des principaux & des Magistrats, qui avoient été transférez avec Jéhojachin & Ezéchiel en Caldée: 2. Rois 24. 15.

Etoient assis devant moi] Pour chercher de la consolation auprés de lui.

La main du Seigneur &c.] Voyez ch. 1. 3. & 3. 14.

Tomba] Cela marque que cette vision prophétique vint le saisir & le frapper subitement, & lors qu'il s'y attendoit le moins: comme chap. 11. 5.

℣. 2. *Une ressemblance*] Ezéchiel ne marque pas quelle étoit cette ressemblance, mais la suite de son discours fait assez comprendre que c'étoit la représentation d'un homme.

Comme une apparence de feu] C'est-à-dire, que celui qui lui paroissoit sous une forme humaine, étoit environné d'une splendeur semblable à celle du feu: comme ch. 1. 27.

℣. 3. *L'Esprit m'éleva* &c.] Il sembla au Prophete que l'Esprit de Dieu l'élevoit de là, & le transportoit en Judée.

Dans des visions de Dieu] C'est-à-dire, dans une vision divine, comme il est dit, chap. 11. 24. car le pluriel est mis ici pour le singulier, afin de relever l'excellence de cette vision.

Du parvis de dedans] Il y a seulement dans l'Hébreu, *à l'entrée de la porte du dedans*, qui étoit la porte ou l'entrée du parvis du peuple, comme il paroitra par les versets suivans; & elle étoit designée ici par la porte *du dedans*, parce qu'avant que d'y arriver il falloit passer par une premiere porte, qui étoit au premier mur du Temple, & touchoit à la rue, d'où aprés avoir traversé une grande cour, appellée *le parvis de dehors*, ou *des Gentils*, on se rendoit à cette seconde porte par où l'on entroit dans le parvis du peuple, qui étoit une autre grande cour dans laquelle le peuple faisoit ses assemblées.

Laquelle regarde vers l'Aquilon] Il y avoit dans ce grand parvis qui environnoit de trois côtez le parvis du peuple, trois portes, l'une à l'Orient, l'autre au Midi, & la troisieme au Septentrion. Car le parvis du peuple touchoit immédiatement à celui des Sacrificateurs du côté de l'Occident, comme celui-ci, qui étoit pareillement environné de trois côtez du parvis du peuple, touchoit immédiatement au Temple couvert, ou au Sanctuaire.

Où étoit posée l'idole de jalousie] Cette idole étoit placée dans ce parvis du peuple, à l'extrémité opposée à la porte Septentrionale, & tout proche de celle du parvis des Sacrificateurs, afin que tout le peuple la pût voir en entrant, & lui faire ses adorations. Le Prophete ne nomme pas cette idole autrement que par ce nom général *d'idole de jalousie*, à cause qu'elle excitoit d'une façon toute particuliere la jalousie de Dieu, qui en défendant l'idolatrie dans le second commandement de sa Loi, se donne le nom de *Dieu jaloux*; mais il y a beaucoup d'apparence que c'étoit la statue de *Baal*, celui de tous les Dieux étrangers pour lequel les Rois & le peuple d'Israel ont toûjours fait paroitre le plus d'attachement: 2. Chron. 33. 15.

℣. 4. *La gloire du Dieu d'Israël* &c.] C'étoit la même représentation de la gloire de Dieu que le Prophete avoit vûe à la campagne, sur le bord du fleuve de Kébar: ch. 3. 22. 23.

℣. 5. *Vers l'Aquilon*] C'est-à-dire, vers la porte Septentrionale du parvis des Sacrificateurs, à l'entrée duquel étoit élevée cette idole de jalousie: car le mot Hébreu *derec*, qui ordinairement veut dire un *chemin*, est ici une prépositon qui signifie *vers*, & qui marque le lieu où l'on va: comme ch. 40. 20. Exo. 13. 17. Jér. 50. 5. &c.

A la porte de l'autel] Il n'y avoit pas de porte dans tout le Temple, qui eût ce nom particulier *de porte de l'autel*, mais celle qu'Ezéchiel a marquée ici par ce nom, c'étoit la porte par où il faloit qu'il passât pour aller de cet endroit du parvis, où il se trouvoit alors, à l'autel.

℣. 6. *La maison d'Israël*] La maison d'Israel est ici, & en beaucoup d'autres Textes d'Ezéchiel, la même chose que la maison ou le Royaume de Juda: conférez avec le *℣.* 17. & voyez ch. 3. 7. & 4. 5. 6.

Afin que je me retire] Ils ne le faisoient pas à ce dessein, mais c'étoit ce qui leur arriveroit infailliblement.

℣. 7. *Il me mena*] En vision, & non réellement: *℣.* 3. & ch. 11. 24.

A l'entrée du parvis] Du parvis des Sacrificateurs.

Un trou dans la paroi] S'il y avoit eu un trou à ce mur, ou, comme d'autres traduisent, une petite fenêtre, il n'auroit pas été nécessaire que Dieu ordonnât, comme il fit à Ezéchiel, de percer le mur, pour voir ce qui se passoit dedans. Il semble donc qu'il vaut mieux prendre ici le mot de l'Original *chor*, qui veut dire un antre, ou une caverne, pour une voûte, ou une chambre voûtée comme une caverne: puis qu'il y avoit sur ce bâtiment des chambres voûtées.

℣. 8. *Quand j'eus percé la paroi*] En vision, & non réellement.

Il se trouva là une porte] Héb. *voilà une porte*; c'étoit apparemment la porte de quelque vestibule, par où ensuite le Prophete entra dans une chambre contigue, dans laquelle on commettoit toutes ces abominations dont il fait le recit.

℣. 10. *De reptiles*] Ils avoient pris des Egyptiens l'adoration des reptiles: car les Egyptiens adoroient les serpens, & dans plusieurs villes de leur païs, les Crocodiles.

Tout autour, tout autour] Cette répétition du mot *tout autour*, qui est ainsi deux fois de suite dans le Texte Hébreu, fait entendre que les murailles de cette chambre étoient de tous côtez pleines d'idoles, en sorte qu'il ne se fût pas trouvé un seul endroit où il n'y en eût.

℣. 11. *Soixante-dix hommes d'entre les Anciens*] D'entre les plus considérables de la nation; & ce nombre de 70. avoit apparemment rapport aux 70. Senateurs du grand Sanhédrin: Exo. 18. 25.

Avec Jaazanja] Ce Jaazanja est marqué ici comme le Chef de cette troupe d'idolatres & d'impies, qui avec les 70. hommes faisoit le nombre total du Grand Sanhédrin, composé de 70. Senateurs, & du President.

Au milieu d'eux] C'étoit la place qu'occupoit le Président quand le Sanhédrin étoit assemblé, ayant 35. Conseillers d'un côté, & 35. de l'autre, qui formoient une espece de croissant, ou de demi rond: & la raison pour laquelle Ezéchiel rapporte qu'il les vit tous se tenant *debout*, c'est parce qu'ils faisoient leur adoration.

℣. 12. *Dans les ténébres*] Clos & retirez secrettement dans cette chambre, hors de la vûe du peuple.

Dans

chacun dans son cabinet peint ? [n] car ils disent ; L'Eternel ne nous voit point : L'Eternel a abandonné le païs.

13 Puis il me dit ; Tourne-toi encore, & tu verras de grandes abominations, lesquelles ceux-ci commettent.

14 Il m'amena donc à l'entrée de la porte de la maison de l'Eternel qui *est* vers l'Aquilon : & voici, *il y avoit* là des femmes assises, qui pleuroient Thammus.

15 Et il me dit ; [o] Fils d'homme, n'as-tu pas vû ? Tourne-toi encore, & tu verras des abominations plus grandes que celles-ci.

16 Il me fit donc entrer au parvis du dedans de la maison de l'Eternel, & voici à l'entrée du Temple de l'Eternel, [p] entre le porche & l'autel, environ vingt-cinq hommes qui avoient le dos tourné contre le Temple de l'Eternel, & [q] leurs visages *tournez* vers l'Orient, qui se prosternoient vers l'Orient devant le soleil.

17 Alors il me dit ; [r] Fils d'homme, n'as-tu pas vû ? Est-ce une chose légere à la maison de Juda, de commettre ces abominations qu'ils commettent ici ? [s] car ils ont rempli le païs de violence, & ils se font *ainsi* tournez pour [t] m'irriter : mais voici ils mettent une écharde à leurs nez. [v]

18 Et moi, j'agirai en *ma* fureur ; [v] mon œil ne *les* épargnera point, & je n'*en* aurai point de compassion : & [x] quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, je ne les exaucerai point.

n *ch.* 9.9. *Job* 22. 12. *Pſe.* 11—13. & 73. 11. & 94. 7.

o *ch.* 2.1.

p *Joël* 2. 17.

q *Job* 31. 26. 27.

r *ch.* 2. 1.

s *ch.* 7. 23.

t ℣. 6.

v *ch.* 5. 11. & 7. 4. & 9. 5. 10.

x *Prov.* 1. 28. *Eſa.* 1. 15. *Jér.* 11. 11. & 14. 12. *Mich.* 3. 4.

Dans son cabinet peint] Héb. *dans la chambre de sa peinture :* pour dire, dans la chambre où étoient les images de ses dieux ; car le mot de l'Original *maskith*, est mis ici en ce sens, & pour des simulacres peints : comme Lévit. 26. 1.

L'Eternel ne nous voit point] C'est-à-dire, il ne daigne pas nous regarder, il ne s'intéresse plus en nous ; ayons donc recours à d'autres dieux qui nous soient plus favorables.

℣. 14. *De la porte de la maison de l'Eternel*] Ces mots, *la maison de l'Eternel*, ne pouvant point s'entendre ici du Temple en général, puis que le Prophete y étoit déja dedans ; ni de cette partie du Temple appellée communément le Sanctuaire, puis qu'il n'y avoit au Sanctuaire qu'une seule entrée, qui étoit à l'Orient ; & qu'il est parlé ici d'une porte qui étoit au Septentrion, il s'ensuit de tout cela qu'il faut entendre dans ce verset par la *maison de l'Eternel*, le parvis intérieur, qui étoit celui des Sacrificateurs, dans lequel le Prophete fut introduit aprés avoir vû ce qui se passoit dans les Chambres qui faisoient d'un côté l'enceinte de ce parvis.

Assises] C'étoit la situation des personnes qui pleurent & qui gémissent dans une grande affliction : ch. 26. 16. Pſe. 137. 1. Matth. 27. 61. 1. Mac. 2. 1.

Thammus] Thammus, appellé par Hérodote & par Plutarque, *Ammus*, & par les Phéniciens *Adonis*, étoit un dieu Egyptien vénéré en Egypte sous le nom d'*Osiris*, dont on célébroit les mysteres profanes & impies par des pleurs & des lamentations, sur quoi l'on peut voir, si on veut, ce qu'en a écrit Plutarque dans son Traitté d'Isis & d'Osiris.

℣. 16. *Il me fit donc entrer au parvis*] Dans le parvis même, à la porte Septentrionale duquel il avoit été mené, ℣. 14. mais tout cela se passoit uniquement en vision.

A l'entrée du Temple de l'Eternel] C'étoit l'entrée du Sanctuaire, où il n'y avoit qu'une porte, qui regardoit l'Orient, & à laquelle on alloit de l'autel des holocaustes, qui étoit dans le parvis des Sacrificateurs, en traversant un grand espace vuide, où personne ne passoit que les Sacrificateurs : Joël 2. 17.

Environ vingt-cinq hommes] C'étoient apparemment les 24. principaux Sacrificateurs, Chefs des 24. Classes, ou Familles Sacerdotales, 1. Chron. 24. 7—18. qui avec le souverain Sacrificateur faisoient ce nombre de 25. Conférez avec ch. 11. 1.

Contre le Temple] Ils avoient le dos tourné au Sanctuaire, qui étoit à l'Occident du reste du Temple, en cela tout contraire aux Temples des Payens, dont le Chœur étoit à l'Orient : ch. 43. 17.

Se prosternoient vers l'Orient devant le soleil] La maniere d'adorer Dieu dans le Temple étoit d'avoir le visage tourné vers l'Occident, parce que le lieu Trés-saint où étoit l'Arche, le symbole de la présence de Dieu & de son habitation, étoit à l'Occident, à l'extrémité du Sanctuaire. Mais les idolatres qui adoroient le soleil, ayant accoûtumé de se tourner vers l'Orient pour adorer les premiers rayons de cet Astre, dont la lumiere n'est jamais ni si douce, ni si vive & si pure, que dans son lever, Job 31. 26. les Juifs idolatres tournoient le dos à Dieu, jusques dans son propre Temple, & portoient leurs regards, & avec leurs regards leurs cœurs & leurs adorations, vers l'Orient.

℣. 17. *Mais voici* &c.] ou, *& voici* &c. Car c'est ici moins une menace, comme l'ont entendu ceux qui traduisent par *mais voici* &c. qu'une simple continuation du recit que Dieu faisoit des actions superstitieuses & profanes de ces idolatres, comme il paroîtra par la remarque suivante.

Ils mettent une écharde à leurs nez] Le mot de l'Original *zamorah*, signifie proprement *un rameau* que l'on a coupé d'un arbre ; car il vient du verbe *zamar*, qui signifie tailler ou émonder les branches d'un arbre, ou d'une vigne : & le verbe que nos Versions ont traduit, *ils mettent*, veut dire plus litteralement *faire aller*. On peut donc traduire mot à mot : *Et voici ils élevent devant leurs nez le rameau* ; en retenant ainsi l'article *le* qui est dans l'Hébreu, où il y a *hazzamorah*, le rameau. Or ce rameau que Dieu reprochoit aux Juifs idolatres d'avoir porté jusqu'à leur nez, ou à leur visage, c'étoit vraisemblablement cette espece de sceptre entortillé d'un rameau de vigne, fameux chez les Grecs sous le nom de *Thyrse*, que les Payens portoient les jours de certaines Festes en l'honneur de Bacchus, sous le nom duquel ils ont adoré le soleil, ainsi qu'on le lit dans Macrobe, & dans quelques autres anciens Ecrivains. Et comme c'est l'idolatrie du soleil qui est rapportée avec une de ses cérémonies ordinaires dans le verset précédent, il est tout apparent que c'est cette même idolatrie qui est encore marquée ici par une de ses autres cérémonies, savoir les rameaux que l'on portoit devant soi en l'honneur de cet Astre, dont la douce chaleur fait pousser aux arbres leurs branches & leurs rameaux ; soit que ce fût effectivement le *Thyrse* des Grecs, ou en général quelque autre rameau destiné & employé à cet usage idolatre.

CHAPITRE IX.

Commission donnée de Dieu contre Jérusalem, 1. *Les Marquez de Dieu épargnez*, 4.

PUis il cria, moi l'oyant, & dit ; Faites approcher ceux qui ont commission contre la ville, & chacun avec son instrument de destruction dans sa main.

2. Et voici six hommes venoient de devers le chemin de la haute porte laquelle regarde vers l'Aquilon, & chacun avoit dans sa main son instrument de dissipation : & *il y avoit* au milieu d'eux un homme vêtu de lin, *qui avoit* un cornet d'écrivain sur ses reins : & ils entrerent, & se tinrent auprés de l'autel d'airain.

3 [a] Alors la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle *étoit*, & *vint* sur le seuil de la maison, &

a *ch.* 1. 28. & 10. 4. 18. & 11. 23. & 43. 2.

℣. 1. *Ceux qui ont commission contre la ville*] Les Babyloniens, à qui Dieu avoit donné la commission d'aller prendre & détruire Jérusalem : ℣. 5. 6. 2. Chron. 36. 17. Jér. 4. 7.

Avec son instrument de destruction] Les uns avec des hâches, les autres avec des marteaux &c.

℣. 2. *Six hommes*] Ce nombre de six, qui peut avoir été choisi dans cette vision pour quelque raison particuliere qu'on ne sait pas, representoit en général les Babyloniens qui devoient aller détruire Jérusalem.

Vers l'Aquilon] La Caldée, d'où devoient venir ces dissipateurs & ces destructeurs, est au Nord de la Judée : Jér. 1. 13. &c.

Un homme vêtu de lin] Héb. *vêtu de lins*, pour dire, d'un lin trés-fin & trés-blanc. Or cet homme ainsi vêtu étoit la représentation d'un Ange, comme Marc 16. 5. mais c'étoit un Ange en vision, comme étoient les six hommes avec leurs hâches & leurs marteaux, & non réellement.

Un cornet d'écrivain sur ses reins] Cette écritoire qui pendoit à la ceinture dont la robe de l'Ange étoit liée sur les reins, selon la maniere des Orientaux, c'étoit pour écrire sur le front des serviteurs de Dieu la marque à laquelle ils devoient être reconnus.

Ils entrerent &c.] L'entrée de ces six hommes dans le Temple, avec leurs instrumens de démolition, étoit un présage que les Caldéens, représentez par ces hommes-là, entreroient dans le Temple pour le ruiner.

Se tinrent auprés de l'autel] Comme c'étoit prés de l'autel qu'avoit été commise la profanation & l'impiété qui a été rapportée dans les ℣. 15. 16. du chap. précédent, ce fut là aussi que le Prophete vit se tenir ceux dont Dieu se servoit pour détruire le Temple.

℣. 3. *La gloire du Dieu* &c.] Le symbole auguste de l'apparition de Dieu à Ezéchiel, s'élevant du lieu Trés-saint, qui étoit l'endroit ordinaire où Dieu se faisoit voir, vint se poser à la porte du Temple ou du Sanctuaire, à laquelle aboutissoit le parvis des Sacrificateurs, dans lequel étoient les six hommes armez de hâches & de marteaux, & l'homme vêtu de fin lin.

De dessus le Chérubin] De dessus l'un des Chérubins, qui lui servit dans cette occasion pour le porter, comme Pſe. 18. 11.

Digitized by Google

il cria à l'homme qui étoit vêtu de lin, & qui avoit le cornet d'écrivain sur ses reins.

4 Et l'Eternel lui dit; Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem: & [b] marque *la lettre* Thau sur les fronts des hommes qui gémissent & qui soûpirent à cause de toutes les abominations qui se commettent au dedans d'elle.

5 Et il dit aux autres, moi l'oyant; Passez par la ville aprés lui, & frappez; [c] que vôtre œil n'épargne *personne*, & n'ayez point de compassion.

6 [d] Tuez tout, les vieillards, les jeunes gens, les vierges, les petits enfans, & les femmes: mais n'approchez point de pas un de ceux sur lesquels *sera la lettre* Thau, & commencez par mon Sanctuaire. Ils commencerent donc par les vieillards qui *étoient* devant la maison.

7 Et il leur dit; Profanez la maison, & remplissez les parvis de gens tuez; sortez, & ils sortirent, & frapperent par la ville.

8 Or il arriva que comme ils frappoient, je demeurai *là*, & m'étant prosterné le visage contre terre, je criai, & dis; Ha, ha, Seigneur Eternel, t'en vas-tu donc détruire tous les restes d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

9 Et il me dit; L'iniquité de la maison d'Israël & de Juda est excessivement grande, & le païs est rempli de meurtres, & la ville remplie de renversement: [e] car ils ont dit; L'Eternel a abandonné le païs, & l'Eternel ne *nous* voit point.

10 Et quant à moi, [f] mon œil aussi ne *les* épargnera point, & je n'*en* aurai point de compassion: je leur rendrai leur train sur leur tête.

11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avoit le cornet sur ses reins, rapporta ce qui avoit été fait: il dit; J'ai fait comme tu m'as commandé.

b *Apoc.* 7. 3.

c ℣. 10. & *ch.* 5. 11. & 8. 18.

d 2. *Chron.* 36. 17.

e *ch.* 8. 12. & 29. 3. 9. 1. *Sam.* 26. 19. *Job* 21. 14. *Esa.* 28. 15. *Jér.* 18. 12. *&c.*

f *ch.* 5. 11. & 7. 4. & 8. 18. g *ch.* 7. 3. & 11. 21. & 16. 43. & 22. 31.

℣. 4. *Marque la lettre Thau sur les fronts* &c.] Cet ordre donné à l'Ange de mettre une marque sur *le front* des serviteurs de Dieu, afin qu'ils fussent épargnez, avoit visiblement égard à la marque que Dieu avoit fait mettre anciennement au *frontispice*, ou sur les poteaux des maisons des Israëlites en Egypte, afin que l'Ange qui avoit la commission de tuer les premiers-nez des Egyptiens, n'allât pas tuer ceux des Hébreux, Exo. 12. 7. 13. Mais ce n'étoit ici qu'une simple allusion, & non pas une imitation réelle de la chose même; car les poteaux des Israëlites avoient été réellement marquez du sang de l'agneau, au lieu que la marque dont parle Ezéchiel, étoit aussi peu réelle & materielle que l'écritoire & l'encre, l'homme vêtu de lin, les six hommes, & les instrumens de démolition que le Prophete vit dans cette vision. Les Interpretes ont crû que l'Ange eut ici ordre d'écrire sur le front de ceux que Dieu vouloit épargner la figure de cette lettre de l'Alphabet ou Hébreu, ou Samaritain, qui est appellée *Thau*, & plusieurs Théologiens ont fait là-dessus diverses spéculations, plus brillantes que solides. Ezéchiel n'a rien dit de la figure de cette marque, & il ne nous paroit pas même par tout le recit de cette vision mystérieuse, qu'il ait vû marquer les serviteurs de Dieu; il entendit l'ordre qui en fut donné, mais il n'en vit pas, même en idée & en vision, l'exécution, comme il vit bien les instrumens de démolition entre les mains de ces six hommes, mais il ne vit point donner ni un coup de marteau, ni un coup de hâche, car les images de la vision ne s'étendirent pas jusques-là. Les termes de la narration d'Ezéchiel ne portent pas non plus que ç'ait été la lettre même appellée *Thau*, que l'Ange eut ordre de former sur le front de ces Israëlites, le mot *thau* qui se lit dans ce Texte, & au verset 6. n'y est pas nommé une *lettre*, il est dit simplement tu marqueras de *thau*, & au ℣. 6. *ceux sur lesquels sera thau*; or *thau* en Hébreu veut dire une *marque*, Job 31. 35. étant un nom formé du verbe *thavah*, qui signifie *marquer*, & en effet, les 70. Interpretes l'ont traduit ici, par *une marque*. Cette marque donc n'ayant été mise ni réellement, ni en image & en vision, sur le front des serviteurs de Dieu, le sens de ces paroles, *Mets une marque sur le front* &c. n'a rien eu de litteral, non plus que celles de l'Apocalypse, chap. 7. 3. 4. 5. & Dieu vouloit seulement faire entendre par ces mots, qu'il s'intéressoit tendrement en la conservation des personnes qui lui étoient fideles, & qu'il les distingueroit des autres qui lui avoient été infideles, lors qu'il feroit la punition des péchez des hommes. Ce fut même particulierement pour mieux faire sentir à son Prophete ce discernement qu'il feroit des bons & des méchans, qu'il voulut que ses fideles serviteurs fussent marquez non au bras, ou à la main, ou en tel autre endroit du corps, mais *au front*; parce que c'est la partie du corps la plus exposée à la vûe, sur tout en ces temps-là, où l'on portoit les cheveux fort courts, qui laissoient le front tout découvert. C'est pourquoi *Athenée* raconte dans son sixieme livre, qu'un certain homme qui affectoit de laisser croître ses cheveux, à tel point qu'ils lui tomboient sur le front, fut soupçonné d'y avoir reçu quelque marque flétrissante, telle qu'étoient celles que les maîtres faisoient imprimer sur le front de leurs esclaves, pour punition de quelque crime.

Qui gémissent &c.] Ainsi 1. Rois 19. 18.

℣. 5. *Il dit aux autres*] Savoir, à ces six hommes qui paroissoient dans cette vision avec les instrumens de démolition en leurs mains.

Aprés lui] Aprés l'homme vêtu de lin, qui venoit de recevoir l'ordre de marquer les serviteurs de Dieu.

℣. 6. *Mais n'approchez point de pas un* &c.] Souvent les plus gens de bien sont enveloppez dans une même ruïne avec les méchans, mais Dieu leur fait trouver alors leur salut dans leur perte, & la vie dans la mort. C'est à quoi tendoit l'emblême du soin que Dieu prenoit de ces pieux Israëlites; afin de faire entendre, que tandis qu'il livreroit à sa justice les Juifs criminels, il sauveroit les autres en sa misericorde.

Sur lesquels sera la lettre thau] Héb. *sur lesquels sera la marque*, car il n'y a pas dans l'Hébreu, *sur lesquels sera la lettre* Thau, mais, *sur lesquels sera thau*, ou la marque, comme il a été observé sur le ℣. 4.

Par mon Sanctuaire] Pour aller tuer-là, sans aucune considération pour un lieu si saint, qui en autre temps auroit pû servir d'azyle, les Sacrificateurs & les Lévites; puis qu'ils l'avoient si criminellement profané par leurs abominations

Par les vieillards] ou, *par les Anciens*, c'est-à-dire, les Magistrats, qui au lieu de reprimer par leur autorité l'idolatrie & les autres crimes de la Judée, s'y étoient eux-mêmes plongez, comme le peuple, chap. 8. 11.

Qui étoient devant la maison] Il y avoit sur l'un des côtez du Temple un grand bâtiment, appellé *lischath-gazith*, c'est-à-dire, *un bâtiment de pierres de taille*, dont une partie avançoit dans l'enclos même du parvis, & l'autre étoit en dehors, dans laquelle le Sanhédrin s'assembloit, & tenoit ses séances; & c'est à quoi ces paroles d'Ezéchiel avoient égard, de même que celles du ch. 11. 2.

℣. 7. *Profanez la maison*] C'est-à-dire, entrez dans le Temple, & le détruisez.

℣. 9. *De meurtres*] Héb. *de sangs*, pour dire, *des meurtres*.

De renversement] C'est-à-dire, que tout y étoit renversé, & dans un desordre épouvantable; la Religion du vrai Dieu abandonnée, le culte des idoles devenu commun, la vertu mépriſée, & le vice aimé, protegé, & honoré.

Car ils ont dit] Leurs actions l'ont dit; comme ch. 8. 12. & 28. 2.

℣. 11. *Rapporta ce qui* &c.] Héb. *rendit la parole*, ou, *rendit compte*.

CHAPITRE X.

L'homme vêtu de lin prend du feu d'entre les deux Chérubins, 1. La gloire de l'Eternel au dessus des Chérubins, 4. Roues pleines d'yeux, 12.

a ℣. 18. 19. & *ch.* 11. 22. b *ch.* 1. 26.

PUis je regardai, & voici dans l'étendue qui *étoit* [a] sur la tête des Chérubins, parut au dessus d'eux [b] comme une pierre de saphir, laquelle à la voir *étoit* semblable à un trône.

2 Et on parla à l'homme vêtu de lin, & on lui dit; Entre dans l'entredeux des roues au dessous du Chérubin, [c] & rempli tes paumes de charbons de feu de

c ℣. 6.

℣. 2. *Et on parla*] Héb. *Et il parla*, c'est à savoir Dieu, qui dans cette vision apparoissoit assis sur son trône.

Dans l'entredeux des roues] Ce chariot mystérieux étoit fait de telle maniere, qu'il y avoit 4. roues, & 4. Chérubins, & que chaque roue étoit proche d'un Chérubin, ℣. 9. & il y avoit entre une roue & l'autre des charbons de feu. Car ce chariot étant semblable à celui qui est décrit dans le chapitre premier, comme Ezéchiel le remarque ici, ℣. 15. & 20. le feu que l'homme vêtu de lin eut ordre de prendre dans l'entredeux des roues, doit y avoir été placé en la même maniere que celui dont il est parlé dans la déscription du ch. 1. ℣. 13.

Au dessous du Chérubin] C'est-à-dire, au dessous, ou *au derriere* du Chérubin auprés de qui étoit la roue, proche laquelle l'homme vêtu de lin iroit prendre le feu. Car il y avoit à chaque roue un Chérubin: ℣. 9. & la particule Hébraïque *el-tachath*, que l'on traduit par *au dessous*, veut dire aussi, *aprés*, ou *derriere*, ce qui semble convenir mieux ici à l'idée d'un chariot, dont les roues sont derriere les animaux qui les font rouler, que de mettre les roues *au dessous*. Et ce qui illustre encore cette remarque, c'est qu'il est dit que ces charbons de feu qui étoient dans l'entredeux des roues, étoient aussi *dans l'entredeux des Chérubins*, car cela fait voir que chaque roue étoit précédée par son Chérubin.

Remplis tes paumes de charbons de feu] Cela figuroit que Dieu alloit bien-tôt

l'entredeux des Chérubins, & les répans sur la ville: il y entra donc, moi le voyant.

3 Et les Chérubins se tenoient à *main* droite de la maison quand l'homme entra: & une nuée remplit le parvis de dedans.

d ỳ. 18. 19. & ch. 1. 28. &c. 4 Puis d la gloire de l'Eternel s'éleva de dessus les Chérubins *pour venir* sur le seuil de la maison, & la maison fut remplie d'une nuée: le parvis aussi fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Eternel.

e ch. 1. 25. 5 Et on entendit e le bruit des aîles des Chérubins jusqu'au parvis de dehors, comme la voix du *Dieu* Fort Tout-puissant, quand il parle.

6 Et il arriva que quand il eut commandé à l'homme qui étoit vêtu de lin, en

f ỳ. 2. disant; f Pren du feu de l'entredeux des roues, de l'entredeux des Chérubins: il entra, & se tint auprés des roues.

7 Et l'un des Chérubins étendit sa main vers l'entredeux des Chérubins au feu qui *étoit dans* l'entredeux des Chérubins; & il en prit, & *le* mit entre les mains de *l'homme* vêtu de lin, qui l'ayant reçû, se retira.

8 (Car il apparoissoit dans les Chérubins

g ỳ. 21. & ch. 1. 8. g la figure d'une main d'homme sous leurs aîles.)

h ch. 1. 15. 16. 9 h Puis je regardai, & voici quatre roues auprés des Chérubins: une roue auprés d'un des Chérubins, & une autre roue auprés d'un Chérubin: & la ressem-

i ch. 1. 16. blance des roues *étoit* i comme la couleur d'une pierre de chrysolithe.

10 Et quant à leur ressemblance, toutes quatre avoient une même façon, comme si une roue eût été au dedans d'une autre roue.

k ch. 1. 7. 12. 17. 11 k Quand elles marchoient, elles alloient sur leurs quatre côtez; & en marchant elles ne se tournoient point, mais au lieu vers lequel le chef tendoit, elles alloient aprés lui: elles ne se tournoient point quand elles marchoient,

12 Non plus que tout le corps des Chérubins, ni leur dos, ni leurs mains, ni leurs aîles: l & les roues, *c'est à savoir* leurs quatre roues, *étoient* pleines d'yeux à l'entour. l ch. 1. 18.

13 Et quant aux roues on les appella, moi l'oyant, un chariot.

14 m Et chaque *animal* avoit quatre faces; la premiere face *étoit* la face d'un Chérubin: & la seconde face *étoit* la face d'un homme; & la troisieme *étoit* la face d'un lion: & la quatrieme, la face d'un aigle. m ch. 1. 10.

15 Puis les Chérubins s'éleverent en haut. Ce *sont* là les animaux que j'avois vûs auprés du fleuve de Kébar.

16 n Et lors que les Chérubins marchoient, les roues aussi marchoient auprés d'eux, & quand les Chérubins élevoient leurs aîles pour s'élever de terre, les roues ne se contournoient point d'auprés d'eux. n ch. 1. 19.

17 Lors qu'ils s'arrêtoient, elles s'arrêtoient: & lors qu'ils s'élevoient, elles s'élevoient: o car l'esprit des animaux *étoit* dans les roues. o ch. 1. 20.

18 p Puis la gloire de l'Eternel se retira de dessus le seuil de la maison, q & se tint au dessus des Chérubins. p ỳ. 4. 19. q ỳ. 1.

19 Et les Chérubins élevant leurs aîles, s'éleverent de terre en ma présence quand ils partirent; & les roues *s'élevérent* aussi vis-à-vis d'eux, & chacun d'eux s'arrêta à l'entrée r de la porte Orientale de la maison de l'Eternel; s & la gloire du Dieu d'Israël *étoit* sur eux par dessus. r ch. 11. 1. s ỳ. 4. 18. & ch. 1. 28. &c.

20 Ce *sont* là les animaux que j'avois vûs sous le Dieu d'Israël t prés du fleuve de Kébar: & je connus que c'étoient des Chérubins. t ch. 1. 3.

21 v Chacun avoit quatre faces, & chacun quatre aîles: x & *il y avoit* une ressemblance de main d'homme sous leurs aîles. v ỳ. 14. & ch. 1. 6. 8. & 18. 14. x ỳ. 8.

22 Et pour la ressemblance de leurs faces, *c'étoient* les faces que j'avois vûes auprés du fleuve de Kébar, & leur *même* regard, & elles mêmes: y & chacun marchoit vis-à-vis de sa face. y ch. 1. 9.

rôt répandre sur Jérusalem toute l'ardeur de sa colere, & consumer cette criminelle ville.

ỳ. 3. *Les Chérubins*] Les Chérubins avec le chariot.

A main droite de la maison] C'étoit au Nord du Temple, car la porte étant à l'Orient, on avoit le Nord à la droite, lors qu'on y entroit. Et le chariot qui figuroit la vengeance divine s'arrêta ainsi à l'Aquilon du Temple, parce que c'étoit de l'Aquilon que la vengeance devoit venir, savoir de la Caldée: Jér. 1. 13. 14. &c.

Quand l'homme entra] Quand l'homme vêtu de lin alla prendre le feu dans l'entredeux des roues & des Chérubins.

Une nuée &c.] Cette nuée étoit ici l'emblême de la colere fumante de Dieu, comme chap. 1. 4. & non une marque de sa favorable présence dans son Temple, comme 1. Rois 8. 10. 11.

ỳ. 4. *La gloire de l'Eternel*] Savoir, cette apparition éclatante dont il a été parlé au ỳ. 1.

Sur le seuil de la maison] C'étoit le seuil de la porte du Sanctuaire.

ỳ. 5. *Jusqu'au parvis de dehors*] C'étoit le parvis du peuple.

Comme la voix du Dieu Fort] Comme un coup de tonnerre: car le tonnerre est appellé *la voix du Dieu Fort*, Pse. 29. 3. 4. 5. & ailleurs.

ỳ. 7. *Etendit sa main*] Les Chérubins de ce chariot ayans par un de leurs côtez la forme humaine, ils avoient aussi des mains, ch. 1. 8.

ỳ. 8. *La figure d'une main d'homme*] Une main semblable à une main d'homme; mais cela ne veut pas dire qu'ils n'eussent chacun qu'une main, car il est dit ch. 1. 8. qu'ils en avoient deux.

ỳ. 9. *Quatre roues auprés des Chérubins*] Autant de roues que de Chérubins, & avec chaque Chérubin une roue.

Comme la couleur &c.] Voyez les Notes sur le ch. 1. 16. &c.

ỳ. 13. *Quant aux roues* &c] Ces roues ainsi placées & arrangées formoient une espece de chariot.

ỳ. 14. *La face d'un Chérubin*] Ce qui est appellé ici la face d'un *Chérubin*, étant ce qui a été appellé chap. 1. 10. *la face d'un bœuf*, on en peut fort raisonnablement conclurre, que la forme ordinaire des Chérubins étoit celle d'un bœuf: mais cela ne se doit entendre que des représentations allégoriques & symboliques des Chérubins, qui étant en leur nature & réellement des Anges, n'ont aucune figure materielle, & qui auroient moins celle d'un bœuf, que celle d'un homme, s'ils devoient en avoir quelqu'une.

ỳ. 18. *De la maison*] C'est-à-dire, du Sanctuaire, comme au ỳ. 4.

ỳ. 19. *A l'entrée de la porte Orientale*] A la porte Orientale du parvis de peuple, dans lequel on entroit par trois portes, une à l'Orient, une autre au Midi, & une troisieme au Nord.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Jéruſalem marquée par le nom de chaudiere, 3—11. *Dieu promet un nouveau cœur*, 19.

1 PUis l'Eſprit m'éleva, & me mena à la porte Orientale de la maiſon de l'Eternel, qui regarde vers l'Orient: & voici vingt-cinq hommes à l'entrée de la
a *ch.* 3. 11. porte: [a] & je vis au milieu d'eux Jaazanja
b *ỳ.* 13. fils de Hazur, [b] & Pelatja fils de Benaja, les principaux du peuple.
c *ch.* 2. 1. 2 Et il me dit; [c] Fils d'homme, ceux-ci *ſont* les hommes qui ont des penſées d'iniquité, & qui donnent un mauvais conſeil dans cette ville:

3 En diſant; Ce n'eſt pas une choſe prête; qu'on bâtiſſe des maiſons: elle
d *ch.* 24. 3. 6. [d] *eſt* la chaudiere, & nous *ſommes* la chair.

4 C'eſt pourquoi prophétiſe contr'eux, prophétiſe, fils d'homme.

e *ch.* 8. 1. 5 [e] L'Eſprit donc de l'Eternel tomba ſur moi, & me dit, Parle: Ainſi a dit l'Eternel: Vous parlez ainſi, Maiſon d'Iſraël:
f *Pſe.* 94. 11. & 139. 2. [f] & je connois les penſées de vôtre eſprit, *une par une*.

6 Vous avez multiplié vos gens tuez dans cette ville: & vous avez rempli ſes rues de gens que vous avez mis à mort.

7 C'eſt pourquoi, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Les gens que vous avez fait mourir, & que vous avez mis au milieu d'elle, ſont la chair, & elle *eſt* la chaudiere: mais je vous tirerai hors du milieu d'elle.

g *ch.* 30. 24. 25. *Jér.* 42. 16. 8 Vous avez eu peur de l'épée, mais je ferai venir l'épée ſur vous, dit le Seigneur l'Eternel.

9 Et je vous tirerai hors de la ville, & vous livrerai entre les mains des étrangers, & j'exécuterai *mes* jugemens contre vous.

10 Vous tomberez par l'épée: je vous jugerai dans le païs d'Iſraël; & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

11 Elle ne vous ſera point une chaudiere, & vous ne ſerez point au dedans d'elle comme la chair: je vous jugerai dans le païs d'Iſraël.

12 Et vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel: h *ch.* 5. 7. [h] car vous n'avez point marché dans mes ſtatuts, & n'avez point ſuivi mes ordonnances: mais vous avez fait ſelon les ordonnances des nations qui *ſont* autour de vous.

13 Or il arriva comme je prophétiſois, i *ỳ.* 1. que [i] Pelatja fils de Benaja mourut: alors je me proſternai ſur mon viſage, & je criai à haute voix, & dis; Ha, ha, Seigneur Eternel, t'en vas-tu conſumer *entierement* le reſte d'Iſraël?

14 Et la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

15 [k] Fils d'homme, tes fréres, tes fré- k *ch.* 1. 1. res, les hommes de ta parenté, & tous ceux de la maiſon d'Iſraël entierement, *ſont ceux* auſquels les habitans de Jéruſalem ont dit; Eloignez-vous de l'Eternel, la terre nous a été donnée en héritage.

16 C'eſt pourquoi di *leur*: Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Quoi que je les aye éloignez entre les nations, & que je les aye diſperſez par les païs, je leur ai pourtant été comme un petit Sanctuaire dans les païs auſquels ils ſont venus.

ỳ. 1. *A la porte Orientale* &c.] Celle où l'apparition de la gloire de Dieu s'étoit allé poſer, ch. 10. 19.

Et je vis au milieu d'eux Jaazanja &c.] Il y a apparence que ces 25. hommes, au milieu deſquels étoit Jaazanja, comme Préſident de cette aſſemblée, étoient des Sacrificateurs, membres du grand Sanhedrin, lequel tenoit ſes ſéances dans cet endroit-là, comme il a été remarqué ſur le *ỳ.* 6. du ch. 9. à cauſe dequoi ils ſont tous appellez, *les principaux du peuple*. Car il paroit par divers paſſages de l'Evangile que non ſeulement le ſouverain Sacrificateur, mais auſſi pluſieurs autres Sacrificateurs, & principalement ceux qui étoient les Chefs des 24. familles Sacerdotales, appellez à cauſe de cela les principaux Sacrificateurs, étoient membres du grand Sanhedrin, qui, du reſte, étoit compoſé de Magiſtrats pris de toutes les douze Tribus indifféremment.

ỳ. 2. *Qui ont des penſées d'iniquité*] Des Magiſtrats accoûtumez à faire des injuſtices.

Qui donnent un mauvais conſeil] C'étoit le conſeil rapporté au *ỳ.* ſuivant.

ỳ. 3. *Ce n'eſt pas une choſe prête*] ou, *Une choſe proche*, ſavoir cette fatale guerre des Caldéens, dont les Prophetes menaçoient la Judée: ch. 12. 22.

Qu'on bâtiſſe &c.] C'étoit le conſeil que donnoient ces prétendus Politiques, pour raſſûrer le peuple contre les prédictions des Prophetes, qui menaçoient Jéruſalem de ſa ruïne.

Elle eſt la chaudiere, & nous ſommes la chair] Ils repréſentoient ici Jéruſalem ſous l'image d'une chaudiere, à cauſe des hautes murailles, & de la ſituation de cette ville entre des montagnes qui la couvroient de toutes parts, Pſe. 48. 13. 14. & 125. 2. appellée pour cette même raiſon *un mortier*, Soph. 1. 11. Et ils vouloient dire, qu'étant renfermez dans une ſi forte Place, ils ne craignoient pas que les Caldéens les y vinſſent inſulter, & les en arracher: *ỳ.* 7. 11. & ch. 24. 3—6.

ỳ. 4. *C'eſt pourquoi*] Pour les confondre de cette vaine confiance qu'ils avoient en la ſituation avantageuſe de leur ville, & en ſes hautes murailles.

ỳ. 5. *Je connois les penſées* &c.] Le mépris qu'ils faiſoient des prédictions de ſes Prophetes, & les illuſions dont ils ſe rempliſſoient l'eſprit.

Une par une] Heb. *je connois cela.*

ỳ. 6. *Vous avez multiplié* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient fait mourir pluſieurs perſonnes par des condamnations injuſtes, & intéreſſées.

Vous avez rempli ſes rues &c.] Ceci ne peut point s'entendre des exécutions des gens condamnez à mort, parce qu'on ne les faiſoit jamais dans les villes, mais toujours dehors. Ce que Dieu reprochoit donc ici aux Iuifs c'étoient ces combats & ces meurtres qui ſe commettent dans les rues des villes, par des gens qui ont querelle enſemble, ou par des ſcelerats & de guet-à-pens, & que les Magiſtrats dont Dieu ſe plaignoit, avoient tolérez, & ſouvent laiſſez impunis, tantôt pour de l'argent, & tantôt par telles autres conſidérations criminelles.

ỳ. 7. *Sont la chair* &c.] Il eſt vrai, veut dire le Prophete à ces Juifs qui s'étoient ſervis de cet emblême d'une chaudiere, *ỳ.* 3. Jéruſalem eſt, comme vous dites, une chaudiere, & il y a de la chair dedans; mais ce ſont les innocens que vous avez fait mourir par vos injuſtices, qui ſont cette chair. Mais cette chaudiere, cette ville de Jéruſalem où vous croyez être à couvert des armes des Caldéens, ne ſauroit vous garantir, moi-même je vous tirerai de là, & vous livrerai à eux: voyez les *ỳ.* 9. & 11. & ch. 24. 3—6.

ỳ. 11. *Une chaudiere*] Un lieu de défenſe & de ſureté, comme vous l'avez crû: *ỳ.* 3. 7.

ỳ. 12. *Selon les ordonnances* &c.] ou, ſelon les coûtumes, les rites, & les manieres des nations: ch. 20. 18.

ỳ. 13. *Mourut*] Dieu fit voir dans une viſion à Ezéchiel la mort ſoudaine de Pélatja, l'une des premieres Têtes de la Nation.

ỳ. 15. *Tes fréres, tes fréres* &c.] Ceux dont Dieu parloit ici à Ezéchiel c'étoient les Juifs qui avoient été emmenez avec lui captifs à Babylone, & qui étoient ainſi doublement ſes fréres, fréres d'extraction & d'origine, étant tous enfans d'Abraham; & fréres ou compagnons de captivité.

Et tous ceux de la maiſon d'Iſraël entierement] Heb. *& toute la maiſon d'Iſraël elle toute.* Car ce n'avoit pas été une partie ſeulement de la maiſon d'Iſraël, qui avoit été auparavant menée captive en Aſſyrie, comme ce n'étoit qu'une partie de la maiſon de Juda qui avoit été tranſportée avec le Roi Jéchonias à Babylone, mais c'étoit la maiſon d'Iſraël toute entiere qui avoit été emmenée en captivité par Salméneſer.

Les habitans de Jéruſalem ont dit; Eloignez-vous &c.] C'eſt-à-dire, que les habitans de Jéruſalem, au lieu d'être vivement touchez du malheur de leurs fréres, les avoient vûs, comme d'un œil ſec, emmener par leurs ennemis hors de la Judée, & du païs d'Iſraël.

La terre nous a été donnée en héritage] Nous demeurerons tranquilles & en ſureté ſur nos terres, dans nos maiſons, & dans nos villes: ſe flattans ainſi d'un vain eſpoir d'impunité, tandis qu'ils ſe rendoient tous les jours plus criminels.

ỳ. 16. *Quoi que je les aye éloignez* &c.] Savoir, toutes les familles du Royaume d'Iſraël, & une partie de celles du Royaume de Juda.

Je leur ai pourtant été comme un petit Sanctuaire] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas entierement retiré ſa grace d'eux, & qu'il leur faiſoit part encore de ſes conſolations & de ſa protection (car le mot de Sanctuaire comprend ici ces deux choſes) dans l'Aſſyrie & dans la Caldée, qui étoient les païs de leur ſervitude. D'autres traduiſent, *Je leur ſerai un Sanctuaire pour un peu de temps*, & par ce peu de temps ils entendent les 70. années de la captivité de Babylone, prédites Jer. 25. 11. Mais comme la promeſſe qui eſt marquée dans ce verſet, avoit auſſi égard à

Digitized by Google

17 C'eſt pourquoi di *leur* : Ainſi a dit le
l *Jér.* 29. 10. Seigneur l'Eternel ; [l] Auſſi je vous recueillirai d'entre les peuples, & je vous raſſemblerai des païs auſquels vous avez été épars, & je vous donnerai la terre d'Iſraël.

18 Et ils y entreront, & ôteront hors d'elle toutes ſes infamies, & toutes ſes abominations.

m *ch.* 36. 26. *Jér.* 32. 29. 19 [m] Et je ferai qu'ils n'auront qu'un cœur, & je mettrai au dedans d'eux un eſprit nouveau ; & j'ôterai le cœur de pierre hors de leur chair, & leur donnerai un cœur de chair.

20 Afin qu'ils marchent dans mes ſtatuts, & qu'ils gardent mes ordonnances,
n *Jér.* 24. 7. & 30. 22. & 31. 1. & 32. 38. & qu'ils les faſſent : [n] & ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur va aprés le deſir de leurs infamies & de leurs abominations, quant à ceux-là, [o] je leur rendrai leur train ſur leur tête, dit le Seigneur l'Eternel.
o *ch.* 7. 3. & 8. 9. & 9. 10. & 16. 43.

22 Puis les Chérubins éleverent leurs aîles, & les roues *qui étoient* vis-à-vis d'eux *s'éleverent auſſi*, [p] & la gloire du Dieu d'Iſraël *qui étoit* ſur eux par deſſus.
p *ch.* 10. 1.

23 [q] Et la gloire de l'Eternel s'éleva du milieu de la ville, & s'arrêta ſur la montagne qui *eſt* à l'Orient de la ville.
q *ch.* 1. 28. & 9. 3. & 10. 4. 18. 19. & 43. 2.

24 Puis l'Eſprit m'éleva, & me ramena en Caldée, vers ceux qui avoient été tranſportez, *le tout* en viſion par l'Eſprit de Dieu. Et la viſion que j'avois vûe diſparut de devant moi.

25 Alors je dis à ceux qui avoient été tranſportez, toutes les choſes que l'Eternel m'avoit fait voir.

la captivité de la maiſon d'Iſraël dans l'Aſſyrie, & que cette captivité n'a pas été bornée, comme celle des Juifs dans Babylone, à un ſi petit eſpace de temps, le ſens que nos Verſions ont donné à ce paſſage, eſt, ſans doute, préferable à l'autre.

℣. 19. *Je ferai qu'ils n'auront qu'un cœur*] Quand ils ſervoient Dieu & les idoles avant le temps de leur captivité, il ſembloit qu'ils avoient alors deux cœurs, l'un pour Dieu, & l'autre pour les idoles : au lieu qu'aprés leur converſion ils n'en ont eu qu'un, qui a été tout pour Dieu. Mais ce cœur un & ſimple, qui eſt tout pour Dieu, c'eſt Dieu qui le donne, & qui le produit.

Un cœur de chair] Comme ce n'eſt que par oppoſition à *un cœur de pierre*, qui eſt un cœur dur, un cœur qui ne ſe laiſſe point manier, & qui réſiſte aux impreſſions que l'on voudroit lui donner, que le nouveau cœur eſt appellé ici *un cœur de chair*, ce n'eſt auſſi qu'afin de marquer par cette expreſſion figurée un cœur ſenſible aux graces de Dieu, & qui reçoit les impreſſions ſanctifiantes de ſa parole & de ſon Eſprit.

℣. 20. *Afin qu'ils marchent* &c.] Juſqu'à ce que Dieu ait donné à l'homme un nouveau cœur, un cœur pénétré des impreſſions de ſa grace, tous ſes mouvemens l'éloignent de Dieu, ou le rapprochent de lui-même, & tout au plus il ſe tient comme ſur le bord, ou à l'entrée des voyes de Dieu, mais il n'y marche pas.

℣. 23. *S'éleva du milieu de la ville*] Sortit de la ville, aprés être ſortie premierement du Temple, & s'être venue poſer à la porte du parvis, chap. 10. 18. 19. Comme Dieu, en ſe retirant ainſi par degrez & peu à peu du Temple, avoit voulu faire entendre qu'il l'alloit bien-tôt abandonner, il faiſoit connoître auſſi en retirant ſa gloire de la ville, qu'il en retireroit bien-tôt ſa protection. Et en s'arrêtant, comme il fit, ſur une montagne qui étoit hors de Jéruſalem, mais d'où l'on pouvoit voir aiſément tout ce qui ſe paſſoit dans la ville, Dieu vouloit faire connoître que lui, qui juſques alors, & tant qu'il avoit demeuré dans la ville, avoit été ſa défenſe & ſa conſervation, ne ſeroit plus que le ſpectateur de la guerre que les Caldéens feroient à cette ville criminelle, & que de deſſus cette montagne il la verroit aſſieger, prendre, & brûler par ces miniſtres cruels de ſa vengeance, ſans qu'il y rentrât pour la ſecourir.

Sur la montagne qui eſt à l'Orient de la ville] C'eſt la célébre montagne des Oliviers, Zach. 14. 4. Marc 13. 3. qui étant de l'Orient au Nord de Jéruſalem, ſe trouvoit directement ſur le chemin de Babylone, laquelle étoit au Nord-Eſt de la Judée, Eſa. 9. 11. par où Dieu vouloit marquer que ce ſeroit de ce côté-là que viendroit la ruïne de Jéruſalem.

CHAPITRE XII.

Emblême d'un homme qui déloge, 3—16. Emblême du Prophete mangeant ſon pain en frayeur, 18.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant:

a *ch.* 2. 1. 2 [a] Fils d'homme: [b] tu demeures au milieu d'une maiſon rebelle, [c] *au milieu de gens* qui ont des yeux pour voir, & ne voyent point: & *qui ont* des oreilles pour ouïr, & n'entendent point ; parce qu'ils *ſont* une maiſon rebelle.
b *ch.* 2. 3. 6—8. & 3. 26. 27.
c *Eſa.* 6. 9. & 42. 19. 20. *Jér.* 5. 21. *Act.* 28. 26. 27.

d *ch.* 2. 1. 3 Toi donc, [d] fils d'homme, fai toi l'équipage d'un homme qui déloge, & déloge de jour, eux le voyant ; déloge, dis-je, de ton lieu *pour aller* en un autre, eux le voyant ; peut-être qu'ils y prendront garde : quoi qu'ils *ſoient* une maiſon rebelle.

4 Tu mettras donc dehors pendant le jour ton équipage, tel qu'eſt l'équipage d'un homme qui déloge, eux le voyant ; & ſur le ſoir tu ſortiras, eux le voyant, comme quand on ſort pour déloger.

5 Perce-toi la paroi, eux le voyant, & tire par là dehors *ton équipage*.

6 Tu *le* porteras ſur l'épaule, eux le voyant, & tu *le* tireras dehors ſur la brune : tu couvriras auſſi ton viſage, afin que tu ne voyes point la terre : [e] car je t'ai mis pour *être* un ſigne à la maiſon d'Iſraël.
e *℣.* 11. & 24. 24.

℣. 2. *Tu demeures au milieu* &c.] Comme tout ce qu'Ezéchiel raconte dans ces chapitres ſe paſſoit en viſion, & que c'étoit la Judée, & particulierement la ville de Jéruſalem, qui étoient les lieux où ſe paſſoient les choſes que Dieu faiſoit voir à ſon Prophete, ce qu'il lui dit ici, qu'*il demeuroit au milieu d'une nation rebelle*, ſe doit auſſi entendre d'une demeure en viſion dans la ville de Jéruſalem, & non d'une demeure réelle d'Ezéchiel en cette ville, puis que ce Prophete étoit alors réellement en Caldée.

℣. 3. *Toi donc* &c.] C'eſt comme ſi Dieu lui avoit dit ; Pour leur faire connoître ce qui va leur arriver infailliblement, en punition du mépris qu'ils font de mes paroles, fai leur voir, comme dans une eſpece de tableau, dans les choſes que je te vais ordonner de faire devant leurs yeux, dans quelles extrémitez ils vont ſe trouver.

Fai-toi l'équipage d'un homme qui déloge] C'eſt-à-dire, qu'il raſſemblât & meubles & hardes, & qu'il en fit des paquets, comme fait un homme qui quitte une maiſon ou une ville, pour ſe tranſporter ailleurs. Et cela, pour leur faire entendre qu'ils auroient bien-tôt à déloger de leurs maiſons & de leurs villes, pour être tranſportez dans d'autres païs : *℣.* 10. 11. &c.

Quoi qu'ils ſoient &c.] Les Verſions traduiſent, comme au *℣.* 2. *parce qu'ils ſont* &c. Mais la liaiſon que ces paroles ont avec celles-ci, *peut-être qu'ils y prendront garde*, demande qu'on traduiſe dans ce verſet la particule de l'Original *ki*, par *quoi-que*, puis qu'elle eſt ſouvent miſe en ce ſens dans l'Ecriture ; ch. 2. 6. Gen. 45. 26. Exo. 5. 11. 1. Chron. 17. 5. Pſe. 71. 15. Jér. 51. 5. &c.

℣. 4. *Sur le ſoir*] Cela marquoit la précipitation avec laquelle on ſortiroit de Jéruſalem, ſemblable à celle d'un homme qui eſt ſi preſſé de déloger & de partir, qu'il eſt contraint de déloger le ſoir, à la brune, n'ayant pas le temps d'attendre juſqu'au lendemain matin.

Comme quand on ſort pour déloger] Comme quand on déloge & qu'on ſort à la hâte.

℣. 5. *Perce-toi la paroi* &c.] Comme on n'emporte les meubles d'une maiſon par une ouverture faite à ce deſſein dans la muraille, que lors qu'on a des raiſons de craindre d'être arrêté avec ſes meubles & ſes hardes, ſi on paſſoit par la porte ; cet ordre donné au Prophete de faire une ouverture à la muraille de ſa maiſon, & de ſortir avec ſes hardes par cette ouverture, faiſoit voir qu'on ne ſortiroit de Jéruſalem qu'à la dérobée, & clandeſtinement ; *℣.* 12.

℣. 6. *Sur la brune*] ou, *dans l'obſcurité*, & ainſi *℣.* 7. & 12.

Tu couvriras auſſi ton viſage, afin &c.] Comme tout ce que le Prophete avoit ordre de faire dans cette occaſion étoit myſtérieux, l'ordre qui lui étoit donné ici de ſe couvrir le viſage en ſorte qu'il ne pût pas voir la terre où il mettoit le pied, au lieu qu'au contraire un homme qui marche de nuit ne ſauroit avoir trop les yeux ouverts ſur le chemin où il paſſe, étoit l'image de ce qui arriveroit au Roi Sédécias, lequel principalement Dieu avoit en vûe dans tout ce tableau énigmatique : *℣.* 12. 13. &c.

Car je t'ai mis pour être un ſigne &c.] Ces paroles contiennent la raiſon d'un

Digitized by Google

7 Je fis donc comme il m'avoit été commandé : je portai dehors durant le jour mon équipage, tel qu'eſt l'équipage d'un homme qui déloge, & ſur le ſoir je me perçai la paroi avec la main, je *le* tirai dehors ſur la brune, *& le* portai ſur l'épaule, eux le voyant.

8 Et au matin la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

f *ch.* 2. 1. 9 [f] Fils d'homme, la maiſon d'Iſraël, maiſon rebelle, ne t'a-t-elle pas dit ; Qu'eſt-ce que tu fais?

10 Di leur; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Cet ordre dont je ſuis chargé s'adreſſe au Prince *qui eſt* dans Jéruſalem, & à toute la maiſon d'Iſraël qui eſt parmi eux.

g *ỳ.* 6. 11 Di ; [g] Je vous *ſuis* pour un ſigne : comme j'ai fait, ainſi il leur ſera fait : ils délogeront pour s'en aller en captivité.

12 Et le Prince qui *eſt* parmi eux, portera ſur la brune *ſon équipage* h 2. *Rois* 25. 4. [h] ſur l'épaule, & ſortira : on lui percera la paroi pour le tirer par là dehors ; il couvrira ſon viſage, afin qu'il ne voye point de ſes yeux la terre.

i *ch.* 17. 20. *& ch.* 12. 9. 13 [i] J'étendrai mon rets ſur lui, & il ſera pris dans mes filets; & je le ferai entrer dans Babylone au païs des Caldéens, mais il ne la verra point, & il y mourra.

14 Et je diſperſerai à tout vent tout ce qui eſt autour de lui, ſon ſecours, &

k *ch.* 5. 10. 12. toutes ſes troupes : [k] & je tirerai l'épée aprés eux.

15 Et ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand je les aurai répandus parmi les nations, & que je les aurai diſperſez par les païs.

16 Et je laiſſerai de reſte d'entr'eux quelque peu de gens, *préſervez* de l'épée, de la famine, & de la mortalité, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations, parmi les nations vers leſquelles ils ſeront parvenus : & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

17 Puis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant :

18 [l] Fils d'homme, [m] mange ton pain dans l'agitation, & boi ton eau en tremblant & avec inquietude.

l *ch.* 2. 1. m *ch.* 4. 16.

19 Puis tu diras au peuple du païs; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel touchant les habitans de Jéruſalem, à la terre d'Iſraël; [n] Ils mangeront leur pain avec chagrin, & ils boiront leur eau avec étonnement, parce que ſon païs ſera deſolé, étant privé de ſon abondance, à cauſe de la violence de tous ceux qui y habitent.

n *ch.* 4. 16.

20 Et les villes peuplées ſeront deſertes, & le païs *ne* ſera *que* deſolation : & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

21 La parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant.

22 [o] Fils d'homme, quel *eſt* ce proverbe dont vous uſez touchant la terre d'Iſraël, en diſant ; [p] Les jours ſeront prolongez, & toute viſion périra?

o *ch.* 2. 1. p *ỳ.* 27. *Eſa.* 5. 19. *Jér.* 17. 15. *Amos* 6. 3. 2. *Pier.* 3. 3.

23 C'eſt pourquoi di leur; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, Je ferai ceſſer ce proverbe, & on ne s'en ſervira plus pour proverbe en Iſraël: & di leur ; [q] Les jours, & la parole de toute viſion ſont proches.

q *ỳ.* 25.

24 [r] Car il n'y aura plus deſormais aucune viſion de vanité, ni aucune divination de flatteur, au milieu de la maiſon d'Iſraël.

r *ch.* 13. 23.

25 Car moi l'Eternel, je parlerai, [ſ] & la parole que j'aurai prononcée ſera miſe en exécution, elle ne ſera plus différée: mais, ô maiſon rebelle, je prononcerai en vos jours la parole, & l'exécuterai; dit le Seigneur l'Eternel.

ſ *ỳ.* 28.

26 Davantage la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

27 [t] Fils d'homme, [v] Voici, ceux de la maiſon d'Iſraël diſent; La viſion que celui-ci voit, *eſt* pour d'ici à beaucoup de jours, & il prophétiſe pour des temps qui ſont encore éloignez.

t *ch.* 2. 1. v *ỳ.* 22.

28 C'eſt pourquoi di leur; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel: [x] Aucune de mes paroles ne ſera plus différée, mais la parole que j'aurai prononcée ſera miſe en exécution; dit le Seigneur l'Eternel.

x *ỳ.* 25.

d'un ordre auſſi ſingulier & ſurprenant que l'étoit en toutes choſes celui que Dieu donnoit à Ezéchiel.

ỳ. 7. *Je me perçai* &c.] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui veut dire, *je perçai pour moi:* comme au *ỳ.* 5. *perce-toi la paroi* &c.

ỳ. 9. *La maiſon d'Iſraël*] La maiſon d'Iſraël eſt ici, comme trés-ſouvent dans ce Livre, la même choſe que le peuple Juif en général: car depuis long-temps il n'y avoit plus en Canaan de maiſon ou de Royaume d'Iſraël.

Ne t'a-t-elle pas dit &c.] Savoir, en viſion, car tout ceci ne ſe paſſa qu'en viſion, ſelon qu'il a été remarqué ſur le *ỳ.* 2.

ỳ. 10. *Cet ordre dont je ſuis chargé*] Héb. *Cette charge*, pour dire, l'ordre dont le Prophete avoit été chargé, & qu'il vient de raconter. Mais le mot de *charge* tout ſeul, étant proche comme il eſt de cet équipage que le Prophete chargea ſur ſon épaule, feroit une eſpece d'obſcurité ou d'équivoque, que l'on évite aiſément en traduiſant, comme nous avons fait.

ỳ. 11. *Pour un ſigne*] Afin que ce que je fais leur ſoit un ſigne de ce qu'ils ſeront eux-mêmes contraints de faire pour ſauver leurs vies.

ỳ. 12. *Portera ſur la brune* &c.] Le Roi Sédécias fut obligé de ſe déguiſer pour ſortir de la ville de Jéruſalem, que Nébucadnetſar tenoit aſſiégée: 2. Rois 25. 4. & Jér. 39. 4.

Il couvrira ſon viſage &c.] Cela vouloit dire que ce Prince auroit ſon viſage tellement couvert, afin de n'être vû & reconnu de perſonne, qu'à peine pourroit-il voir où mettre ſes pieds.

ỳ. 13. *J'étendrai mon rets ſur lui* &c.] Ce ne furent donc pas tant les Caldéens qui le prirent, que Dieu lui-même qui le ſaiſit dans ſa fuite, & qui le livra aux Caldéens; parce que c'étoit bien moins la guerre de Nébucadnetſar, que celle de Dieu contre la Judée.

Mais il ne la verra point] Les Caldéens lui creverent les yeux avant que de l'y amener: 2. Rois 25. 7. Jér. 39. 7. & 52. 11.

ỳ. 14. *Ses troupes*] Héb. *ſes ailes*, terme de guerre, pour dire, des troupes, ou des armées: comme Jér. 48. 40. Dan. 9. 27. &c.

ỳ. 15. *Ils ſauront que je ſuis l'Eternel*] Ils reconnoîtront alors, mais trop tard, la vérité des menaces & des prédictions que je leur avois fait faire par mes Prophetes, & ils verront que c'eſt moi-même qui me venge.

ỳ. 16. *Quelque peu de gens*] Héb. *des hommes de compte*, pour marquer un petit nombre; comme Gen. 34. 30.

Afin qu'ils racontent &c.] Qu'ils confeſſent & qu'ils publient en l'honneur du Dieu d'Iſraël, que c'eſt pour leurs crimes, & principalement pour s'être proſternez devant d'autres dieux, que Dieu, l'Eternel n'a plus voulu les ſouffrir dans ſa Terre, & les a chaſſez dans d'autres païs.

ỳ. 18. *Mange ton pain dans l'agitation* &c.] Ce commandement fut donné, comme tous les autres, à Ezéchiel dans une viſion, afin que ſous l'emblême de ce Prophete qui mangeoit ſon pain & beuvoit ſon eau, tout troublé, & tout effrayé, comme un homme qui ne ſait ce qu'il va devenir, le peuple Juif ſe reconnût enfin lui-même, & vit les malheurs qui alloient fondre ſur lui.

ỳ. 22. *Ce proverbe*] Ces paroles que vous dites ſi ſouvent, & dont vous avez fait entre vous une eſpece de proverbe.

Les jours ſeront prolongez] Les jours, veulent-ils dire, de la punition que ces Prophetes nous diſent être ſi proches, ſont encore bien loin, on ne les verra jamais.

Toute viſion périra] Toutes les viſions que ces Prophetes nous diſent avoir eues de la perte de nôtre païs, & de nos villes, s'en iront à rien; ce n'eſt qu'une imagination toute pure d'un eſprit troublé, & allarmé.

ỳ. 24. *Aucune viſion de vanité* &c.] Ezéchiel appelle ainſi toutes ces viſions chimeriques que les faux prophetes ſe vantoient d'avoir eues, & par le moyen deſquelles ils trompoient le peuple : ch. 13. 10. Jér. 14. 14. & 23. 30. 31.

ỳ. 25. *Et l'exécuterai*] En vos jours; contre ce qu'ils s'étoient figurez, *ỳ.* 22. 27.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Prédictions contre les faux prophetes qui abuſoient le peuple, 1—16. Et contre certaines femmes qui couſoient des couſſins &c. 17. 18. &c.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant;

a *ch.* 2. 1. 2 [a] Fils d'homme, prophétiſe contre les prophetes d'Iſraël qui *ſe mêlent* de pro-
b *Jér.* 14. 14. & 23. 11. 16. 17. 18. & 27. phétiſer: [b] & di à ces *prophetes* qui pro-
phétiſent [c] de par leur cœur: Ecoutez la
15. & 28. 8. 9. parole de l'Eternel:

3 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Mal-
c *ỳ.* 17. heur aux prophetes inſenſez, qui ſuivent
d *ỳ.* 6. 7. leur propre eſprit, [d] & qui n'ont point eu de viſion.

4 Iſraël, tes prophetes ont été comme des renards dans les deſerts.

5 Vous n'étes point montez aux bréches, & vous n'avez point refait les cloiſons pour la maiſon d'Iſraël, afin de vous trouver au combat à la journée de l'Eternel.

e *ỳ.* 2. 3. & *ch.* 12. 24. *Jér.* 14. 14. & 23. & 28. 15. 6 [e] Ils ont eu des viſions de vanité, & des divinations de menſonge, en diſant; L'Eternel a dit: & toutefois l'Eternel ne les avoit point envoyez; & ils ont fait eſpérer que *leur* parole ſeroit accomplie.

f *ỳ.* 6. 8. 9. 7 N'avez-vous pas vû des viſions de vanité, & prononcé [f] des divinations de menſonge? cependant vous dites; L'Eternel a parlé; & je n'ai point parlé.

8 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce que vous avez prononcé la vanité, & que vous avez eu des viſions de menſonge, à cauſe de cela j'en *veux* à vous, dit le Seigneur l'Eternel.

9 Et ma main ſera ſur les prophetes qui ont des viſions de vanité, & des divinations de menſonge: ils ne ſeront plus *admis* dans le conſeil de mon peuple, & ils ne ſeront plus écrits dans les regîtres de la maiſon d'Iſraël, & n'entreront
g *Jér.* 6. 14. & 8. 11. & 14. 13. & *c.* plus en la terre d'Iſraël; & vous ſaurez que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.

10 [g] Parce, ouï parce qu'ils ont abuſé mon peuple, en diſant; Paix: & *il* n'*y avoit* point de paix: l'un bâtiſſoit la paroi, & les autres l'enduiſoient de mortier mal lié.

11 Di à ceux qui enduiſent *la paroi* de mortier mal lié, qu'elle tombera: il y aura une pluye débordée, & vous, pierres de grêle, tomberez *ſur elle*, & un vent de tempête *la* fendra.

12 Et voici, la paroi eſt tombée: ne vous ſera-t-il donc pas dit; Où *eſt* l'enduit dont vous l'avez enduite?

13 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Je ferai éclatter en ma fureur un vent impétueux, & il y aura une pluye débordée en ma colere, & des pierres de grêle en *ma* fureur pour détruire entierement.

14 Et je démolirai la paroi que vous avez enduite de mortier mal lié, & la jetterai par terre, tellement que ſon fondement ſera découvert, & elle tombera: & vous ſerez conſumez au milieu d'elle, & ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

15 Ainſi j'accomplirai ma fureur contre la paroi, & contre ceux qui l'enduiſent de mortier mal lié: & je vous dirai; La paroi n'*eſt* plus, ni ceux qui l'ont enduite:

16 *Savoir* les prophetes d'Iſraël, qui prophétiſent touchant Jéruſalem, & qui voyent pour elle des viſions de paix; & néanmoins *il* n'*y a* point de paix; dit le Seigneur l'Eternel.

h *ch.* 2. 1. i *Néh.* 6. 14. k *ỳ.* 2. 17 Auſſi, toi [h] fils d'homme, tourne ta face [i] contre les filles de ton peuple qui prophétiſent [k] de par leur cœur, & prophétiſe contr'elles:

l *Eſa.* 30. 10. *Mich.* 2. 11. 18 Et di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; [l] Malheur à celles qui couſent des couſſins pour s'accouder le long du bras juſques aux mains, & qui font des voiles *pour mettre* ſur la tête des *perſonnes* de toute taille, afin de chaſſer aux ames. Chaſſeriez-vous aux ames de mon peuple; & vous garantiriez *vos* ames?

ỳ. 2. *Contre les prophetes d'Iſraël*] Contre ces prétendus prophetes, dont Dieu venoit de ſe plaindre dans le chap. précédent, *ỳ.* 22—27.

De par leur cœur] De leur propre mouvement, & de leur tête, ſans que je leur aye parlé: *ỳ.* 10. Jér. 23. 30. 31.

ỳ. 3. *Aux prophetes inſenſez*] A ces impoſteurs, qui, pour faire croire qu'ils étoient pleins d'une inſpiration divine, affectoient de paroître tout tranſportez, comme des gens qui ne ſont point à eux-mêmes, & qui ne ſe poſſedent point; ſous ombre que les véritables Prophetes étoient quelque fois dans un état hors du naturel.

Et qui n'ont point eu de viſion] Héb. *& qui n'ont rien vû*, pour dire, qu'ils n'avoient point eu de viſion dans laquelle Dieu ſe fut révélé à eux.

ỳ. 4. *Comme des renards dans les deſerts*] Les ruſes des renards pour prendre les poules, ſont paſſées de tout temps en proverbe; mais ce que le Prophete ajoûte des renards *dans les deſerts*, c'eſt pour dire que lors que les renards ont fait leurs courſes & leur priſe, ils ſe retirent dans leurs tannieres, & parmi des montagnes où ils ſe tiennent cachez. Cet emblême repréſentoit donc l'artifice des faux prophetes à ſurprendre le peuple crédule, & à s'enrichir de ſes préſens; & puis, quand les évenemens ne répondoient pas à leurs prédictions, ils laiſſoient là ſans conſolation ce peuple abuſé, & ne ſe montroient plus; ſelon qu'il leur eſt reproché au verſet ſuivant.

ỳ. 5. *Afin de vous trouver au combat* &c.] Afin de conſoler & de fortifier ce pauvre peuple dans ſa détreſſe.

ỳ. 6. *Ils ont eu des viſions de vanité* &c.] Ce n'ont été que des fictions, & de purs menſonges, ce qu'ils ont voulu faire paſſer pour des viſions envoyées de Dieu.

ỳ. 9. *Ils ne ſeront plus* &c.] Mon peuple ne les conſultera plus.

Ils ne ſeront plus écrits dans les regîtres &c.] Ils periront tous dans la ruïne de Jéruſalem & de la Judée, à laquelle ils promettoient une longue paix; & leurs noms ne ſe trouveront point parmi ceux qui ſeront écrits ſur les regîtres des familles qui reviendront de Babylone en Judée, aprés les 70. années de leur captivité: Néh. 7. 5.

ỳ. 10. *Parce, ouï parce qu'ils* &c.] Cette répétition du mot *parce*, & ce tour de phraſe, *parce, ouï parce* &c. avoit tant de vivacité & d'énergie, qu'on en voyoit comme ſortir cette ardeur de la colere de Dieu qui conſuma tous ces faux prophetes.

L'un bâtiſſoit la paroi, & les autres l'enduiſoient &c.] C'eſt une maniere de parler populaire & proverbiale, dont le ſens étoit que ces faux prophetes ſe ſoûtenoient les uns les autres; en ſorte que ce que l'un avoit avancé dans ſes prédictions, un autre le confirmoit, mais tous par des menſonges, & des viſions chimériques, comme 1. Rois 22. 12. 13. ſemblables à une muraille qui eſt également mal fondée & bâtie avec de méchant mortier, & qui dés-là ne ſauroit tenir.

ỳ. 11. *Il y aura une pluye débordée* &c.] Le Prophete repréſentoit ici ſous l'image d'une tempête mêlée de pluye & de grêle, l'armée des Caldéens prête à venir fondre ſur la Judée, & qui alloit renverſer & la paroi, qui étoit le peuple, & ceux qui la plâtroient, c'eſt à ſavoir les faux prophetes: *ỳ.* 15.

ỳ. 17. *Les filles de ton peuple qui prophétiſent* &c.] Cela fait voir qu'outre les faux prophetes, il y avoit auſſi de fauſſes prophéteſſes, des femmes qui ſe diſoient inſpirées, & qui ſe mêloient de prophétiſer: Néh. 6. 14.

ỳ. 18. *Qui couſent des couſſins* &c.] Ces couſſins pour s'accouder mollement & délicatement, & ces voiles pour parer la tête, les uns & les autres l'ouvrage des femmes, étoient ici dans le ſens de la figure & de l'emblême, les prédictions agréables dont ces fauſſes prophéteſſes flattoient la molleſſe & la vanité des Juifs, qui ne vouloient entendre parler que de paix & de bonheur.

Sur la tête des perſonnes de toute taille] C'eſt-à-dire, que ces fauſſes prophéteſſes avoient trouvé l'art d'en faire accroire à tout le monde, & de faſciner l'eſprit de toutes ſortes de gens, des grands & du peuple.

Afin de chaſſer aux ames] Afin de ſurprendre les ames & de les attirer dans leurs filets.

Digitized by Google

19 Et me profaneriez-vous envers mon
m *Mich.* 3. 11. peuple [m] pour des poignées d'orge, & pour des pieces de pain: en faisant mourir les ames qui ne devoient point mourir, & faisant vivre les ames qui ne devoient point vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge?

20 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'en *veux* à vos coussins, par lesquels vous chassez là aux ames pour les faire voler *vers vous*; & je déchirerai ces *coussins* de vos bras, & ferai échapper les ames auſquelles vous chassez afin qu'elles volent *vers vous*.

21 Je déchirerai aussi vos voiles, & délivrerai mon peuple d'entre vos mains; & ils ne feront plus entre vos mains pour en faire vôtre chasse: & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

22 [n] Parce que vous avez affligé à fausn *ỳ.* 19. ses enseignes le cœur du juste, lequel je ne contristois point, & que vous avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il ne se détournât point de son mauvais train, & que je lui sauvasse la vie.

23 [o] C'est pourquoi vous n'aurez plus o *ch.* 12. 24. aucune vision de vanité, ni aucune divination, mais je délivrerai mon peuple d'entre vos mains: & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

ỳ. 19. *Me profaneriez-vous* &c.] Souffrirois-je qu'impunément vous Profaniez mon nom, dont vous vous couvrez pour débiter parmi mon peuple vos mensonges & vos fictions, comme si c'étoient des prophéties que je vous eusse révélées?

Pour des poignées d'orge &c.] Pour quelques chétifs présens, & pour de viles recompenses: ainsi Prov. 28. 21.

En faisant mourir &c.] C'est-à-dire, en dénonçant avec un air & une autorité de Prophete, la mort & la malédiction à des gens qui ne le méritoient point; savoir, à ceux qui avoient assez de lumiere d'esprit & de pureté de cœur pour n'ajoûter point de foi aux prédictions de ces prophétesses; & en promettant, au contraire, la vie à des gens, dignes de mort, qui étoient ceux qui croyoient à ces prédictions chimériques, préférablement aux prédictions & aux menaces des vrais Prophetes de Dieu. Car ces mots, *faire mourir*, & *faire vivre*, ne se doivent pas prendre ici dans un sens physique, pour les actions mêmes de *tuer*, ou de *vivifier*, mais dans un sens figuré & en stile de Prophete, pour les déclarations divines de l'un & de l'autre; comme les mots d'*arracher*, de *détruire*, & autres semblables: Jér. 1. 10. & 18. 7.

ỳ. 20. *J'en veux à vos coussins*] Les mots suivans qui sont liez avec ceux-ci, *par lesquels vous chassez aux ames*, font comprendre aisément que ce n'étoit pas dans le sens litteral & propre que Dieu employoit ici ce mot de *coussins*, puis que dans l'idée même de la figure on ne peut pas dire que l'on chasse avec des coussins. Ces coussins donc par lesquels ces femmes adroites & artificieuses chassoient aux ames, c'étoient, comme il a été remarqué sur le *ỳ.* 18. les subtilitez & les artifices dont elles se servoient pour faire recevoir leurs prophéties, & pour surprendre un peuple crédule, qui vouloit bien se laisser tromper agréablement.

Pour les faire voler vers vous] Il y a simplement dans l'Hébreu, *afin qu'elles volent*, mais pour remplir ici & à la fin du verset, tout le sens de cette expression abrégée, & rendre ces paroles bien intelligibles, il faut y ajoûter ces deux mots, *vers vous*; comme il paroît par toute la suite du discours, & par la nature même de l'emblême dont Dieu se servoit, lequel étoit pris des gens qui chassant aux oiseaux, ont un ou plusieurs oiseaux dans des cages, ou attachez par les pieds au bout des filets, & qui par ce moyen attirent & font voler vers eux les autres oiseaux, & les font ainsi donner dans les filets qu'ils leur ont tendus.

De vos bras] La particule de l'Original *megnal*, ne veut pas dire ici *de dessus*, comme elle le signifie en d'autres Textes, puis que ces coussins n'étoient pas *au dessus*, mais au dessous des bras, *ỳ.* 18. cette particule signifie donc ici simplement *de*, comme Nomb. 16. 26. 2. Sam. 11. 2.

Et ferai échapper &c.] C'est-à-dire, qu'il les empêcheroit d'être pris dans leur piege, & de périr par leurs séductions.

ỳ. 21. *Vos voiles*] C'étoit dans le sens allegorique la même chose que les coussins, savoir, les artifices adroitement concertez de ces femmes rusées: *ỳ.* 18.

ỳ. 22. *A fausses enseignes* &c.] Par des menaces & des prédictions dont je ne vous avois pas donné charge; voyez la Note sur le *ỳ.* 19.

ỳ. 23. *Vous n'aurez plus aucune vision* &c.] Les jugemens de Dieu qui alloient fondre sur eux, & qui les alloient tous emporter, *ỳ.* 11. 13. leur ôteroient avec la vie le moyen de continuer leurs séductions.

CHAPITRE XIV.

Prophétie contre les hypocrites, 3—12. Noé, Daniel, & Job ne pourroient point délivrer par leurs prieres un peuple obstiné, 14.

a *ch.* 8. 1. & 20. 1. [a] OR quelques-uns des Anciens d'Israël vinrent vers moi, & s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

b *ch.* 2. 1. 3 [b] Fils d'homme, ces gens-ci ont posé leurs dieux de fiente dans leurs cœurs, & ont mis devant leur face l'achoppement
c *ch.* 20. 3. 31. de leur iniquité; [c] serois-je recherché d'eux sérieusement?

4 C'est pourquoi parle leur, & leur di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Quiconque de la maison d'Israël aura posé ses dieux de fiente dans son cœur, & aura mis devant sa face l'achoppement de son iniquité, & viendra vers le Prophete, Je
d *ỳ.* 7. *suis* l'Eternel, [d] je lui ai répondu *tout* ce que je lui veux répondre, *puis qu'il* vient avec la multitude de ses dieux de fiente.

5 Afin que je prenne la maison d'Israël par leur propre cœur: car eux tous se sont éloignez de moi par leurs dieux de fiente.

6 C'est pourquoi di à la maison d'Israël; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Retournez-vous, & faites qu'on se retire de vos dieux de fiente, & détournez vos faces de toutes vos abominations.

7 Car quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sera séparé de moi, & aura posé ses dieux de fiente dans son cœur, & mis l'achoppement de son iniquité devant sa face, s'il vient vers le Prophete pour m'interroger par lui, je *suis* l'Eternel, [e] on e *ỳ.* 4. lui a répondu tout ce qu'on a à lui répondre de par moi:

8 [f] Et je dresserai ma face contre cet f *ch.* 15. 7. *Lévit.* 17. homme, & [g] le ferai servir de signe, & 10. de dictons, & je le retrancherai du mi- g *ch.* 5. 15. *Deut.* 28. lieu de mon peuple: & vous saurez que 37. je *suis* l'Eternel.

9 [h] Et s'il arrive que le Prophete soit h *ch.* 13. séduit, & qu'il profere quelque parole, 1. 2. &c. moi l'Eternel aurai séduit ce Prophete-

ỳ. 3. *L'achoppement de leur iniquité*] Leurs idoles, qui étoient le sujet de leurs crimes, & la cause de leurs malheurs.

Serois-je recherché d'eux sérieusement] La phrase Hébraïque porte: *Serois-je recherché d'eux en recherchant*, pour dire, qu'il n'étoit plus recherché d'eux que par maniere d'acquit, & non pas sincerement & de tout leur cœur.

ỳ. 4. *Je lui ai répondu* &c.] C'est-à-dire, qu'il ne l'écouteroit point, & que cet homme qui se partageoit ainsi entre Dieu & les idoles, ne devoit point s'attendre que Dieu exaucât ses prieres.

ỳ. 5. *Afin que je prenne* &c.] Pour leur faire comme ils m'ont fait: ils ne m'ont point écouté quand je leur ai dit de n'aller point aprés d'autres dieux; & ils ont mis en ces nouveaux dieux leur confiance, qu'ils se retirent donc vers eux, & que ces dieux-là les exaucent, & les délivrent.

ỳ. 7. *Je suis l'Eternel*] Ces paroles ont ici & au *ỳ.* 4. la force d'un véritable serment, car c'est comme si Dieu disoit; Aussi vrai que je suis Jéhovah, l'Eternel, je ne répondrai point à cet homme.

ỳ. 9. *S'il arrive que le Prophete soit séduit*] S'il arrive ou par foiblesse, ou par surprise, ou par mégarde, ou enfin par quelques considérations humaines, qu'un homme, d'ailleurs vrai Prophete, & reconnu pour tel, vienne à se relâcher tant soit peu dans ces occasions où il devroit s'armer de toute sa sévérité, & qu'il dise quelque parole qui laisse quelque espérance à un idolatre.

Moi l'Eternel, j'aurai séduit ce Prophete-là] Dieu aura permis par un juge-

Digitized by Google

[i] ch. 13. 9. là, [i] & j'étendrai ma main sur lui, & je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël;

10 Et ils porteront la peine de leur iniquité: la peine de l'iniquité du Prophete sera toute telle que la peine de celui qui l'aura interrogé.

11 Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus de moi, & qu'ils ne se souillent plus par tous leurs forfaits: alors ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.

12 Puis la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

[k] ch. 2. 1. 13 [k] Fils d'homme, lors qu'un païs aura péché contre moi, en commettant prévarication, & que j'aurai étendu ma main

[l] ch. 4. 16. & 5. 16. Lévit. 26. 26. contre lui, [l] & que je lui aurai rompu le bâton du pain, & envoyé la famine, & retranché du milieu de lui tant les hommes que les bêtes:

[m] Exo. 32. 10. Jér. 7. 16. 14 [m] Et que ces trois hommes, Noé, Daniel, & Job, y seroient, ils délivreroient leurs ames par leur justice, dit le Seigneur l'Eternel.

15 Si je fai passer les mauvaises bêtes par ce païs-là, & qu'elles le rendent desolé, tellement que ce *ne* soit *que* desolation, sans qu'il y ait personne qui *y* passe à cause des bêtes:

16 *Et* que ces trois hommes-là s'y trouvent parmi: je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne délivreront ni fils ni filles, *mais* eux seulement seront délivrez, & le païs *ne* sera *que* desolation.

17 Ou *si* je fais venir l'épée sur ce païs-là, & si je dis; Que l'épée passe par le païs, & qu'elle en retranche les hommes & les bêtes:

18 Si ces trois hommes-là se trouvent au milieu du païs, je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne délivreront ni fils, ni filles: mais eux seulement seront délivrez.

19 Ou *si* j'envoye la mortalité sur ce païs-là, & que je répande ma fureur contre lui, pour faire mourir, tellement que je retranche du milieu de lui les hommes & les bêtes;

20 Et que Noé, Daniel, & Job, s'y trouvent parmi, je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils ne délivreront ni fils ni filles: *mais* eux délivreront leurs ames par leur justice.

21 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Combien plus quand j'aurai envoyé mes quatre punitions mauvaises, l'épée, & la famine, & les mauvaises bêtes, & la mortalité contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes & les bêtes?

22 Et toutefois, voici, quelques réchappez y demeureront de reste, *savoir* ceux qu'on s'en va faire sortir, & fils & filles, voici, ils viennent vers vous, & vous verrez leur train *de vie*, & leurs actions; & vous serez rendus contens du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, & de tout ce que j'aurai fait venir sur elle.

23 Vous en serez, dis-je, rendus contens, lors que vous aurez vû leur train *de vie*, & leurs actions: & vous connoîtrez que je n'aurai point fait sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur l'Eternel.

gement secret de sa justice contre ce Prophete, & contre l'homme pour qui ce Prophete auroit eu cette complaisance, qu'il eût parlé autrement qu'il ne devoit.

℣. 13. *En commettant prévarication*] La prévarication, qui est un terme trés-propre pour exprimer la véritable signification du mot de l'Original *maal*, est le crime qu'une personne commet lors qu'elle agit directement contre sa charge, & contre sa vocation: & ainsi ce nom est trés-propre pour marquer le crime de l'idolatrie, que Dieu avoit ici particulierement en vûe.

℣. 14. *Noé, Daniel, & Job*] De ces trois saints hommes, que leur piété a rendus célébres dans l'Eglise, Daniel étoit alors en vie, & il étoit même encore assez jeune; ainsi il étoit en état de prier Dieu pour un païs, pour une ville, & pour un simple particulier, comme font tous les jours les Fideles, à qui saint Paul a ordonné de prier les uns pour les autres. Mais quant à Noé & à Job, qui depuis long-temps n'étoient plus au monde, & qui dés-là *ignoroient*, comme tous les autres Saints, *ce qui se fait sous le soleil*, Eccl. 9. 1. 6. ce n'a été que par voye de concession ou de supposition que Dieu a dit, les regardant comme s'ils eussent été en vie, & touchez du malheureux état de cette ville ou de ce païs; *Quand Noé & Job prieroient pour ce païs, je ne les exaucerois point*; pour dire simplement, que la perte de ce païs seroit tellement résolue, qu'il n'y auroit point de priere à laquelle Dieu se laissât fléchir pour pardonner à cette ville, ou à ce païs infidele.

Job] Dieu n'auroit pas mis Job au rang de Noé & de Daniel, qui chacun en son temps ont été l'ornement de l'Eglise, si Job n'avoit existé comme eux réellement, & si ce que nous lisons de sa piété, de ses souffrances, & de sa patience, n'étoit pas une véritable histoire, comme les recits qui nous sont faits dans l'Ecriture de Noé, de Daniel, & des autres Saints; & que ce ne fût, ainsi que se le sont imaginez quelques esprits témeraires, qu'une parabole, une fiction ingénieuse de moralitez, comme est dans l'Evangile la parabole du Lazare & du mauvais riche, & plusieurs autres semblables.

℣. 22. *Voici, ils viennent vers vous*] Vous allez voir venir dans la Caldée, captifs & liez les miserables restes de ce peuple.

Vous serez rendus contens du mal &c.] Sa punition sera si grande, que vous-mêmes, Caldéens, qui serez venus lui livrer la guerre, serez touchez de son état, & de ses malheurs; comme on dit de Tite que voyant Jérusalem & le Temple abandonnez aux soldats, qui presqu'en un instant eurent tout mis en cendres & en poussiere, il ne put s'empêcher d'en verser des larmes.

CHAPITRE XV.

Jérusalem représentée par le bois de la vigne, lequel n'est bon qu'à être brûlé, 2—8.

DAvantage la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

[a] ch. 2. 1. 2 [a] Fils d'homme, que vaut le bois de la vigne plus que les autres bois? & les sarmens, plus que les branches des arbres d'une forêt?

3 En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage? ou en prendra-t-on un croc pour y pendre quelque chose?

4 Voici, on le met au feu pour être consumé: le feu a consumé aussi-tôt ses deux bouts, & le milieu est en feu: vaut-il rien pour quelque ouvrage?

5 Voici, quand il est entier, on n'en fait aucun ouvrage, combien moins quand le feu l'aura consumé, & qu'il sera brûlé, sera-t-il propre pour quelque ouvrage?

℣. 2. *Que vaut le bois de la vigne plus que* &c.] C'est-à-dire, tout bois est bois, & tout homme est homme: la nature n'a rien qui les distingue essentiellement l'un de l'autre; & s'il y a quelque distinction à faire de bois à bois, elle ne sera pas à l'avantage de la vigne, son bois vaut moins que celui des arbres d'une forêt. Tout cela tendoit à rabaisser l'orgueil des Juifs, qui, sous ombre qu'ils étoient *la Vigne de l'Eternel des armées*, se figuroient ne devoir jamais ni être retranchez, ni être arrachez de leur terre.

Plus que les branches &c.] Héb. *ce qui est aux arbres*, pour dire, les branches qui sont aux grands arbres.

℣. 3. 4. 5. *En prendra-t-on du bois* &c.] Le bois de la vigne n'est considérable que par son fruit, dés-qu'il n'en porte plus, il n'est bon à rien qu'à faire du feu.

Digitized by Google

6 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Comme le bois de la vigne *eſt tel* entre les arbres d'une forêt, que je l'ai aſſigné au feu pour être conſumé; ainſi je livrerai les habitans de Jéruſalem.

b *ch.* 14.8. *Lévit.* 17. 10. 7 Et b je tournerai ma face contr'eux: Seront-ils ſortis du feu? encore le feu les conſumera: & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai tourné ma face contr'eux.

8 Et je ferai que le païs ne ſera que deſolation: parce qu'ils ont commis prévarication, dit le Seigneur l'Eternel.

℣. 6. *Comme le bois de la vigne eſt tel entre les arbres d'une forêt*] Héb. *Comme le bois de la vigne entre les arbres d'une forêt*: pour dire, le bois d'une vigne infructueuſe, comme ſont les arbres d'une forêt, *eſt un bois que j'ai aſſigné au feu pour être conſumé*: il ne peut ſervir qu'à cela.

℣. 7. *Seront-ils ſortis du feu, encore le feu les conſumera*] C'eſt-à-dire, les réchappez de Jéruſalem & de la Judée, porteront encore ſur eux dans tous les lieux où ils ſeront diſperſez, les marques fatales de cette ardeur de la colere de Dieu qui aura conſumé leur nation, leur païs, & leurs villes, comme des tiſons qui, aprés même qu'on les a tirez du milieu des flammes, brûlent encore, & peuvent à peine s'éteindre.

CHAPITRE XVI.

Origine & impureté naturelle de l'Egliſe Judaïque, ſous l'image d'un enfant dont le nombril n'a point été attaché, 1—5. Les graces que Dieu lui avoit faites, 6—13. L'ingratitude & les crimes de cette Egliſe, 15—58. Dieu promet de ſe ſouvenir de ſon alliance, 60.

LA parole de l'Eternel me fut auſſi *adreſſée*, en diſant;

a *ch.* 2.1. 2 a Fils d'homme, fai connoître à Jéruſalem ſes abominations.

3 Et di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à Jéruſalem; *Tu as tiré* ton extraction & ta naiſſance du païs des Cananéens:

b ℣. 45. b ton pére *étoit* Amorrhéen, & ta mére, Héthienne.

4 Et quant à ta naiſſance, le jour que tu naquis ton nombril ne fut point coupé, & tu ne fus point lavée dans l'eau, pour être nettoyée; tu ne fus point ſalée de ſel, ni emmaillotée.

5 Il n'y a point eu d'œil qui ait eu pitié de toi, pour te faire aucune de ces choſes, en ayant compaſſion de toi; mais tu fus jettée ſur le deſſus d'un champ, parce qu'on avoit horreur de toi le jour que tu naquis.

6 Et paſſant auprés de toi, je te vis giſante par terre dans ton ſang: & je te dis: Vi dans ton ſang: & je te *re*dis, Vi dans ton ſang.

7 Je t'ai fait croître par millions, c comme croît le germe d'un champ; & tu crus, & devins grande, & parvins à une parfaite beauté: ton ſein ſe forma, & le poil te vint; mais tu *étois* toute nue, & toute découverte. c *Eſa.* 44. 4.

8 Et je paſſai auprés de toi, & te regardai, & voici ton âge *étoit* l'âge d'être aimée: & j'étendis ſur toi le pan de ma *robe*, & couvris ta nudité; d & je te ju- d *Gen.* 22. 16. & 14. 7.

℣. 3. *Ton extraction & ta naiſſance du païs des Cananéens* &c.] Ces paroles ne doivent pas être priſes dans leur ſens litteral & propre, quoi qu'il ſoit vrai que les Patriarches des Juifs euſſent habité dans le païs de Canaan; mais il faut les entendre, de même que les ſuivantes, dans un ſens de figure, puis que c'étoit pour faire honte aux Juifs de leur extraction & de leur naiſſance, que Dieu leur diſoit qu'ils l'avoient reçûe au païs des Cananéens, ce qui étant pris à la lettre, n'auroit pas été une choſe honteuſe pour eux, & qui leur eût pû être reprochée. Ce donc que Dieu vouloit leur faire entendre par ces paroles, c'eſt qu'ils étoient de leur origine & de leur nature, tels que des Cananéens, un peuple abominable aux yeux de Dieu, & digne de ſa haine.

Ton pére étoit Amorrhéen, & ta mére Héthienne] A la lettre on ne ſauroit dire cela d'Abraham, & de Sara, le premier pére & la premiere mére du peuple Juif, puis qu'ils étoient originaires l'un & l'autre de la ville d'Ur en Caldée. Mais parce que les Amorrhéens & les Héthiens, deux peuples puiſſans entre les ſept nations du païs de Canaan, étoient du nombre de celles qui avoient été maudites de Dieu, à cauſe de cela Dieu diſoit ici aux Juifs, que leur *pére étoit un Amorrhéen, & leur mére une Héthienne*, pour dire, qu'ils étoient l'un & l'autre, Abraham & Sara, dignes de ſa malédiction, comme un Amorrhéen, & comme une Héthienne, & qu'ainſi c'étoit par ſa pure grace qu'il avoit pris ces deux perſonnes pour les recevoir dans ſon alliance, & en faire naître tout un grand peuple: afin que les Juifs qui ſe glorifioient continuellement de leur naiſſance, reconnuſſent, en remontant juſqu'à leur premiere origine, qu'elle n'avoit pas été plus pure que celle des autres hommes.

℣. 4. *Ton nombril ne fut point coupé*] Cette image priſe de cet endroit de nôtre corps par où l'enfant dans le ventre de ſa mére tire le ſuc vital qui le fait ſubſiſter & croître, tendoit ici à faire connoître aux Juifs, qu'ils avoient reçu de leur pére & de leur mére la corruption naturelle de ce pére Amorrhéen, & de cette mére Héthienne, & qu'ils étoient ainſi eux-mêmes pécheurs & abominables aux yeux de Dieu, dés leur conception: Job 14.4. Pſe. 51.7. Jean 3.6.

Dans l'eau] Il n'y a que la Grace qui nous lave, & la pureté ne vient pas de nous, pas même à l'égard des enfans qui naiſſent dans l'alliance divine.

Tu ne fus point ſalée de ſel] Du ſel myſtique de la ſageſſe, & de l'incorruptibilité. Mais ces mots avoient, ſans doute, égard à quelque uſage de ces temps-là, qui étoit apparemment de mêler du ſel parmi l'eau dont on lavoit les enfans, afin de donner plus de force à l'eau pour nettoyer le ſang, & les autres impuretez qu'un enfant apporte avec ſoi en naiſſant.

℣. 5. *Le jour que tu naquis*] Comme un peuple ne nait pas en un ſeul jour, Eſa. 66. 8. cette expreſſion qui marquoit ici la naiſſance de la nation Judaïque, avoit en général égard au temps que commença à ſe former des familles Juifves deſcendues en Egypte, un peuple nombreux. Et comme cela arriva proprement aprés la mort de Joſeph, dont les ſervices rendus à l'Egypte, furent bien-tôt oubliez, le peuple Juif deſtitué de protection, ſe vit alors abandonné dés ſa naiſſance, comme un enfant nouvellement né dont perſonne ne tient compte pour le laver, l'emmailloter, & en prendre tous les autres ſoins néceſſaires.

℣. 6. *Et paſſant auprés de toi* &c.] Ces paroles vouloient dire en continuant l'allégorie commencée dans les verſets précédens, que Dieu, à la vérité, avoit bien vû dés-lors cet état humilié où ſe trouvoit réduit ce peuple naiſſant, mais que cependant n'ayant pas trouvé à propos, dans les grands deſſeins qu'il avoit formez en faveur de ce peuple, de prendre d'abord ſa défenſe en main, il s'étoit contenté d'empêcher qu'il ne périt en Egypte, & l'y avoit, au contraire, laiſſé pour achever de s'y accroître extraordinairement.

Et je te dis: Vi dans ton ſang &c.] Ces premiers mots, répétez deux fois de ſuite, *& je dis*, marquoient la réſolution que Dieu avoit priſe de laiſſer encore là quelque temps ſon peuple: & ces autres mots, répétez auſſi deux fois, *Vi dans ton ſang, vi dans ton ſang*, ou comme porte l'Hébreu, *dans tes ſangs*, faiſoit voir que Dieu avoit conſervé par un miracle de ſa Providence ce peuple dans l'état miſerable où il étoit, & dans lequel il n'auroit pû ſans cette protection divine que périr entierement, de même qu'un tendre enfant abandonné, & jetté ſur un champ, ne pourroit qu'y laiſſer bien-tôt la vie, ſi quelques mains charitables n'en prenoient ſoin.

℣. 7. *Je t'ai fait croître par millions*] En Egypte, & pendant ce temps même de deſtitution & d'angoiſſe pour ce peuple: Exo. 1. 7. Act. 7. 17.

Et parvins à une parfaite beauté] Comme c'eſt ſur l'emblême d'une fille naiſſante que Dieu a compoſé cette allégorie de la nation Judaïque, il donne ici à cette fille qui lui ſert d'emblême, une grande beauté; pour repréſenter cette belle & nombreuſe nation, qui commença dés-lors à donner de la jalouſie & à ſe faire craindre au Roi d'Egypte: Exo. 1. 9.

Mais tu étois toute nue &c.] Ce peuple étoit abſolument ſans protection, expoſé à l'envie & à la haine de toute l'Egypte.

℣. 8. *Et je paſſai auprés de toi*] Ceci eſt encore dit dans un ſens de figure, comme au verſet 6. mais avec cette différence que cette ſeconde fois Dieu s'approcha de ce peuple dans l'intention de ne le laiſſer plus, comme il avoit fait la premiere fois qu'il s'en étoit approché, expoſé aux inſultes des Egyptiens.

Et te regardai] D'un regard d'amour & de grace, qui fut bien-tôt ſuivi de la délivrance de ce peuple: *J'ai vû, j'ai vû l'affliction de mon peuple qui eſt en Egypte, & je ſuis deſcendu pour le délivrer*: Exo. 3.7.

Ton âge étoit l'âge d'être aimée] Héb. *ton temps étoit le temps des amours*, pour dire, l'âge d'être mariée, & le temps marqué de Dieu dans ſes decrets & dans ſes oracles, pour tirer ſon peuple d'Egypte, puis que c'étoit alors que s'accompliſſoient les quatre cens ans dont Dieu avoit parlé à Abraham: Gen. 15. 13.

J'étendis ſur toi le pan de ma robe] Cette façon de parler figurée ſignifioit dans le ſens de l'allégorie, le mariage myſtique & ſpirituel de Dieu avec l'Egliſe Judaïque.

Et couvris ta nudité] Ce fut la gloire dont la Nation Judaïque ſe vit comme revêtue, & parée tout d'un coup, lors que Dieu la fit paſſer de la vile condition d'eſclave, dans une pleine liberté, & qu'elle ſe vit comme toute couverte & toute brillante de l'éclat de ce grand nombre de miracles que Dieu fit en ſa faveur.

Je te jurai] C'étoit dans cette occaſion l'engagement ſolemnel & le ſerment de mariage.

J'en-

Digitized by Google

℣.60. rai, [e] & j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur l'Eternel, & tu devins mienne.

9 Et je te lavai dans l'eau, & en t'y plongeant j'ôtai ton ſang de deſſus toi, & t'oignis d'huile.

10 Et te vêtis de broderie, & te chauſſai *de peaux de couleur* d'hyacinthe; & te ceignis de fin lin, & te couvris de ſoye.

11 Et je te parai d'ornemens, & mis des braſſelets en tes mains, & un collier à ton cou.

f Gen. 24. 47. Eſa. 3. 21. 12 Et mis [f] une bague ſur ton front, & des pendans à tes oreilles, & une couronne de gloire ſur ta tête.

13 Tu fus donc parée d'or & d'argent, & ton vêtement *étoit* de fin lin, de ſoye, & de broderie: tu mangeas la fleur du froment, & le miel, & l'huile; & tu devins extrémement belle, & tu proſpéras juſques à regner.

14 Et ta renommée ſe répandit parmi les nations à cauſe de ta beauté, car elle *étoit* parfaite, à cauſe de ma magnificence que j'avois miſe ſur toi, dit le Seigneur l'Eternel.

g ℣.25. h Eſa. 57. 5. Jér. 2. 20. 23. & 3. 6. 15 Mais tu t'és confiée en ta beauté, & tu as paillardé à cauſe de ta renommée, & tu as répandu tes paillardiſes [g] à tout paſſant [h] pour être à lui.

16 Et tu as pris de tes vêtemens, & t'en és fait des hauts lieux de diverſes couleurs, tels qu'il n'y en a point, ni n'y en aura *de ſemblables*, & tu as paillardé ſur eux.

17 Et tu as pris tes bagues magnifiques, *faites* de mon or & de mon argent, que je t'avois donné, & tu t'en és fait des images d'*homme* mâle, & tu as paillardé avec elles.

i Jér. 10. 9. 18 [i] Et tu as pris tes vêtemens de broderie, & les en as couvertes: & tu as mis mon huile de ſenteurs & mon parfum devant elles.

19 Et mon pain que je t'avois donné, la fleur du froment, & l'huile, & le miel *que* je t'avois donné à manger, tu as mis cela devant elles [k] en ſouëve odeur: il a été fait ainſi, dit le Seigneur l'Eternel.

k ch. 20. 28.

20 Tu as auſſi pris tes fils & tes filles que tu m'avois enfantez, & les leur as ſacrifiez pour être conſumez. Eſt-ce peu de choſe, ce qui eſt procédé de tes paillardiſes;

l ch. 23. 39. Eſa. 57. 5. 21 [l] Que tu ayes égorgé mes fils, & les ayes livrez pour les faire paſſer *par le feu*, à l'honneur de ces *idoles*?

22 Et parmi toutes tes abominations & tes paillardiſes, tu ne t'és point reſſouve-

J'entrai en alliance avec toi] Ce fut l'alliance que Dieu traitta avec ce peuple ſur la montagne de Sinaï.

Tu devins mienne] Ce fut dés-lors *ſon Epouſe, ſa nation ſainte, & ſon peuple acquis.*

℣. 9. *Je te lavai dans l'eau* &c.] Comme le St. Eſprit eſt ſouvent repréſenté dans l'Ecriture ſous le nom d'*eau*; & la ſanctification, ſous l'idée d'une purification & d'une ablution, les Interpretes expliquent dans ces vûes myſtiques tout ce qui eſt dit ici du nettoyement de la Nation des Juifs. Mais la nature de l'allégorie par laquelle Dieu continue à repréſenter dans ce verſet & dans les ſuivans, l'Egliſe Judaïque par une jeune fille couverte des taches & des impuretez de ſa naiſſance, ne ſemble pas demander qu'on étende ſi loin le ſens de ces expreſſions, qui toutes ſe réduiſent à ceci, que Dieu ayant tiré ſon peuple d'Egypte, ne laiſſa ſur lui aucune des taches & des flétriſſures de ſa ſervitude; ce fut dés ce jour-là un peuple libre & indépendant, qui ne reconnut d'autre Souverain que Dieu.

Et t'oignis d'huile] Cette expreſſion eſt encore priſe d'une autre coûtume obſervée dans les mariages, principalement chez les Grands & les Princes, qui étoit que les epouſes ſe parfumoient d'huiles & d'eſſences de ſenteur: Eſther 2. 12. Judith 10. 3.

℣. 10. *Et te vêtis de broderie*] Cela étoit encore de la pompe de la Nôce: Pſe. 45. 14. 15.

Et te chauſſai de peaux de couleur d'hyacinthe] La plus-part des Verſions traduiſent le mot de l'Original *tachaſch*, par celui *de taiſſons* ou *de blereaux*, parce que c'eſt le nom de cet animal. Mais outre qu'il ne paroît pas par aucun Hiſtorien qu'on ſe ſoit jamais ſervi des peaux de blereau pour faire des ſouliers, il eſt évident que ce mot eſt mis ici pour marquer une eſpece de ſouliers qui faiſoient un ornement, ce qui ne ſauroit convenir à une peau de blereau, mais convient, au contraire, trés-bien à la couleur d'hyacinthe, qui eſt d'un bleu foncé: c'eſt pourquoi les 70. Interpretes, à qui les manieres des Anciens ont été plus connues qu'à nous, comme ayant eux-mêmes vécu en un ſiecle qui n'étoit pas fort éloigné de celui d'Ezéchiel, ont traduit ici le mot Hébreu *tachaſch*, par celui *d'hyacinthe*.

Et te ceignis de fin lin] La ceinture n'eſt pas oubliée ici entre les ajuſtemens de l'épouſe, parce qu'elle en étoit anciennement un accompagnement ſi ordinaire en de telles occaſions, qu'on diſoit comme en proverbe, en parlant d'une mariée, *Délier ſa ceinture*, pour exprimer par cette eſpece de periphraſe honnête, la derniere conſommation du mariage. Et parce qu'en ces temps-là on n'avoit pas encore l'uſage de la ſoye, de laquelle on a fait depuis les ceintures, on les faiſoit alors de fin lin, tiſſu & rehauſſé d'or, ou d'argent: Exo. 39. 29.

Et te couvris de ſoye] La ſoye n'étoit pas connue dans la Judée, ni peut-être nulle part au monde, du temps d'Ezéchiel, & elle étoit même ſi rare à Rome, & ſi peu connue ſous le regne des premiers Empereurs, qu'elle s'y vendoit au poids de l'or, & qu'il n'y avoit que les Impératrices, & telles autres perſonnes, qui en euſſent des robes, leſquelles étoient même ſi minces & ſi légeres, que ce n'étoit preſque qu'une ombre de ſoye. Le terme de l'Original que les Verſions traduiſent ici & au ℣. 13. qui ſont les deux ſeuls Textes de l'Ecriture où il ſe trouve, par celui de *ſoye*, ne ſauroit avoir ſignifié ce que nous appellons la ſoye. Le mot Hébreu *meſchi* dont le Prophete s'eſt ſervi en ces deux endroits, eſt viſiblement formé du verbe *maſchah*, qui ſignifie *tirer* ou *retirer* une choſe d'un lieu où elle étoit, & qui ſemble avoir été particulierement approprié aux choſes ou aux perſonnes que l'on retire de l'eau, Pſe. 18. 17. car ce fut à cauſe de cela que le nom de *Moyſe*, en Hébreu *moſcheh*, fut donné à cet enfant, devenu depuis ſi célébre, que la fille de Pharaon fit retirer de l'eau: Exo. 2. 10. Or on lit dans Athenée au liv. 3. dans Tertullien *de Pallio*, & ailleurs, qu'il y avoit anciennement une eſpece de laine ou de mouſſe, qui ſe trouvoit dans de certains coquillages qu'on pêchoit dans la mer, laquelle étoit fort eſtimée par ſa grande fineſſe, & par ſa couleur, qui étoit d'un trés-beau blond. Il eſt donc fort apparent que c'étoit cette eſpece de coton ou de laine extrémement douce, & fine, fort rare & fort chere, qu'Ezéchiel a entendue par ce mot *meſchi*, lequel les Septante ont rendu par un mot Grec qu'ils ſemblent avoir fait eux-mêmes pour cela, puis qu'il ne ſe trouve point ailleurs, mais qui eſt pris de ces cordons ou de ces rubans de couleur, dont les femmes attachoient & ornoient leurs cheveux.

℣. 12. *Une bague ſur ton front*] Voyez la Note ſur Gen. 24. 47. & ſur Eſa. 3. 21.

℣. 13. *Tu mangeas la fleur du froment* &c.] Savoir, lors que ce peuple eut été mis en poſſeſſion du païs de Canaan.

Tu devins extrémement belle] Il devint un des plus riches & des plus puiſſans peuples de l'Orient, ſous les regnes de David & de Salomon.

℣. 15. *Tu t'es confiée en ta beauté*] Elle avoit abuſé de ſa proſpérité, de ſa grandeur, & de ſes richeſſes.

Tu as paillardé] Ce mot ſe doit entendre ici, comme trés-ſouvent ailleurs, de l'idolatrie.

A cauſe de ta renommée] ou, dans le temps de ta plus grande gloire, qui fut le temps de Salomon, ſous le regne duquel l'idolatrie s'introduiſit ouvertement dans la Judée.

Tu as répandu tes paillardiſes à tout paſſant] Ils avoient pris des dieux de tout païs, de Syrie, de Moab, du païs d'Hammon, d'Egypte: ℣. 25. 26.

Pour être à lui] Pour te conformer à ſes manieres, ℣. 19.

℣. 16. *Et t'en és fait des hauts lieux* &c.] Ils en avoient paré & embelli les chapelles qu'ils avoient faites à ces nouveaux dieux ſur les côteaux.

℣. 17. *Des images d'homme mâle*] Il eſt parlé ici nommément des *mâles*, afin de ſuivre mieux l'allégorie d'une femme adultere & proſtituée.

℣. 19. *Tu as mis cela devant elles en ſouëve odeur*] C'étoient des gâteaux qu'ils avoient offerts & fait fumer devant leurs idoles, à l'imitation de ceux que Dieu avoit voulu que ſon peuple lui préſentât ſur ſon autel; Lévit. 2. 1. 2. avec cette différence pourtant, que dans ceux qui étoient offerts à Dieu dans ſon Temple, il n'y avoit point de miel, vû que Dieu avoit expreſſément défendu d'y en mettre; Lévit. 2. 11. au lieu que ces Juifs idolatres en mettoient dans les gâteaux qu'ils offroient à leurs idoles, parce qu'ayant pris des autres peuples leurs rites & leurs manieres, c'étoit à leur imitation qu'ils mêloient du miel parmi ces gâteaux, car nous voyons dans divers Ecrits des Anciens, comme ſont Tibulle, Porphyre, & autres, que les Payens mettoient du miel avec de l'encens dans la farine & dans les gâteaux de leurs dieux.

℣. 20. *Que tu m'avois enfantez*] Des enfans qui étoient à moi.

Pour être conſumez] Ceci fait voir, contre l'opinion de quelques Savans modernes, que ce n'étoient pas de ſimples luſtrations qu'on faiſoit de ces enfans en l'honneur de Moloc, comme ſi on s'étoit contenté de les faire paſſer légerement, & en les tenant entre les bras, par un feu allumé; mais que c'étoit un véritable holocauſte que l'on y faiſoit de ces miſerables victimes: Lévit. 18. 21. & Jér. 19. 5.

Digitized by Google

m ℣. 5. 6. nue du temps de ta jeuneſſe ; m quand tu étois toute nue, & toute découverte, & giſante par terre dans ton ſang.

23 Et il eſt arrivé aprés toute ta malice, (Malheur, Malheur à toi, dit le Seigneur l'Eternel)

n ℣. 31. & ch. 3. 7. Eſa. 57. 7. &c. 24 n Que tu t'és bâti un lieu éminent, o & t'és fait des hauts lieux par toutes les places.

o ℣. 31. 39. 25 A chaque bout de chemin tu as bâti un haut lieu, & tu as rendu ta beauté

p ℣. 15. abominable, p & tu t'és proſtituée à tout paſſant, & as multiplié tes paillardiſes.

26 Tu as paillardé avec les enfans d'Egypte, tes voiſins, bien garnis de chair; & tu as multiplié tes paillardiſes pour m'irriter.

27 Et voici, j'ai étendu ma main ſur toi, & j'ai diminué ton état, & t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïſ-

q 2. Chron. 28. 18. ſoient *ſavoir* q des filles des Philiſtins, leſquelles ont honte de ton train *qui n'eſt que* méchanceté.

r ch. 23. 11. 12. 16. 2. Rois 16. 7. 8. 28 r Tu as auſſi paillardé avec les enfans d'Aſſur, parce que tu n'étois pas encore aſſouvie; & aprés avoir paillardé avec eux, tu n'as point été encore aſſouvie.

s ch. 23. 13. 14. 17. 29 s Mais tu as multiplié tes paillardiſes dans le païs de Canaan juſques en Caldée, & tu n'as point encore pour cela été aſſouvie.

30 O que ton cœur *eſt* lâche, dit le Seigneur l'Eternel, d'avoir fait toutes ces choſes-là, *qui ſont* les actions d'une maîtreſſe paillarde?

t ℣. 25. 31 t De t'être bâti un lieu éminent à chaque bout de chemin, & d'avoir fait ton haut lieu dans toutes les places. v Et encore n'as-tu pas fait comme les paillardes, en ce que tu n'as point tenu compte du ſalaire.

v ℣. 33. 34.

x ch. 23. 5. &c. 32 Femme adultere; x tu prens des étrangers au lieu de ton mari.

y ℣. 36. 37. & ch. 23. 5. 9. 22. Jér. 3. 1. & 30. 14. & voyez 2. Rois 16. 7. 8. Eſa. 30. 2—6. 33 On donne ſalaire à toutes les paillardes, mais toi tu as donné à tous y tes amoureux les préſens que ton mari t'avoit faits, & tu leur as fait des préſens, afin que de toutes parts ils vinſſent vers toi, pour tes paillardiſes.

34 Et il t'eſt arrivé dans tes paillardiſes tout le contraire de ce qui arrive aux *autres* femmes, car perſonne ne te recherchant pour paillarder, tu as donné des préſens, & aucun préſent ne t'a été donné; tu as donc agi tout au contraire *des autres femmes*.

35 C'eſt pourquoi, ô paillarde, écoute la parole de l'Eternel:

36 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce que ton venin s'eſt répandu, & que dans tes paillardiſes ta nudité s'eſt découverte envers tes amoureux, & envers tes abominables dieux de fiente, z & dans le meurtre de tes enfans, leſquels tu leur as donnez;

z ℣. 20. 21.

37 A cauſe de cela voici, je m'en vais aſſembler tous tes amoureux, avec leſquels tu as pris tes plaiſirs, & tous ceux que tu as aimez, avec tous ceux que tu as haïs: même je les aſſemblerai de toutes parts contre toi, & a je découvrirai ta nu-

a ch. 23. 29. Eſa. 47. 3. Jér. 13. 26. Nah. 3. 5.

℣. 24. *Un lieu éminent*] Le mot de l'Original *gab*, ſignifie proprement une choſe qui releve en forme de boſſe ou de voûte, comme eſt le dos des animaux, & le dos d'un homme qui ſe courbe, & comme ſont en général tous les lieux voûtez. Les 70. Interpretes ont traduit ici ce mot par une *maiſon de proſtitution*, pour dire, une *maiſon d'idolatrie*: mais c'eſt pluſtôt l'expoſition du ſens du Prophete, que l'explication litterale du mot, qui deſigne ici & au ℣. 31. un de ces petits bâtimens voûtez, & une de ces chapelles que les idolatres conſacroient à leurs dieux en divers endroits d'une ville, aux places, & aux carrefours.

℣. 26. *Tu as paillardé avec les enfans d'Egypte*] Les Juifs avoient pris pluſieurs ſuperſtitions des Egyptiens, comme ils en avoient pris des autres peuples leurs voiſins. Mais outre cela il ſemble que Dieu leur reprochoit ici particulierement l'alliance qu'ils avoient faite avec les Egyptiens contre le Roi de Babylone, parce que cette grande confiance qu'ils avoient aux forces d'Egypte étoit dans les Juifs, qui devoient mettre toute leur confiance en Dieu, d'un côté une eſpece de défiance & d'éloignement de Dieu; & de l'autre, une eſpece d'idolatrie: conférez avec le ℣. 32. & voyez chap. 23. 5. 12. 14. Eſa. 22. 11. Oſée 7. 11. &c.

Bien garnis de chair] Forts & puiſſans; mais cette expreſſion eſt ici une ſuite de l'allégorie d'une femme débauchée qui cherche des hommes puiſſans & vigoureux; ainſi ch. 23. 20.

℣. 27. *Ton état*] ou, *ton revenu*, car le mot Hébreu *chok*, ſignifie proprement la penſion aſſignée à une perſonne à laquelle on donne *tant* par jour, ou par ſemaine, ce qui vouloit dire ici que Dieu avoit extrémement diminué les revenus de la Judée: voyez 2. Chron. 21. 16. 17.

Des filles des Philiſtins] ou, *des filles de la Paleſtine*, pour dire, les villes de la Paleſtine, comme au ℣. 57. & comme *la fille de Babylone*, c'eſt la ville elle-même de Babylone; *la fille de Sion*, Sion, & ici ℣. 46. 48. 49. 53. 55. *ſes filles*, pour ſes villes, ou, comme on a traduit, *les villes de ſon reſſort*.

℣. 28. *Tu as auſſi paillardé avec les enfans d'Aſſur*] Ceci doit s'entendre principalement des alliances contractées avec les Aſſyriens, au même ſens que le ℣. 26. & Nah. 3. 4. ſur quoi voyez 2. Rois 16. 7. 8. 2. Chron. 28. 1. Jér. 2. 36.

℣. 29. *Tu as multiplié tes paillardiſes dans le païs de Canaan* &c.] Ceci regardoit, comme les verſets précédens, d'autres alliances que ce peuple avoit faites, tantôt avec les Cananéens, & tantôt avec les Caldéens: chap. 23. 14. 16.

℣. 30. *O que ton cœur eſt lâche* &c.] C'avoit été, en effet, une grande lâcheté aux Juifs, d'avoir fait toutes ces alliances avec des étrangers, comme s'ils avoient craint de n'être pas aſſez en ſureté ſous la protection du Dieu d'Iſrael.

D'une maîtreſſe paillarde] Des tours d'une politique rafinée, mais criminelle aux yeux de Dieu, le Dieu de ce peuple, & le Roi de la Judée, laquelle il appelloit ſa terre: Jér. 2. 7. Zach. 9. 16. &c.

℣. 31. *De t'être bâti un lieu éminent* &c.] Dieu mettoit ici enſemble le reproche de l'idolatrie, & celui des alliances avec des peuples étrangers, comme aux verſets 25. 26.

A chaque bout de chemin] Les idolatres bâtiſſoient des chappelles ſur les carrefours des chemins, pour la commodité des voyageurs, afin qu'ils trouvaſſent ſur leur chemin de quoi exercer leurs ſuperſtitions.

Encore n'as-tu pas fait comme les paillardes &c.] Ceci avoit rapport au reproche que Dieu venoit de faire aux Juifs, d'avoir recherché les confédérations des étrangers, & de les avoir bien payées, au lieu de s'être fait rechercher eux-mêmes par les étrangers, comme il paroit par les verſets 33. 34.

Tu n'as point tenu compte du ſalaire] Au lieu de recevoir de l'argent des étrangers, & de ſe faire bien payer le ſecours qu'ils auroient donné à ces peuples, ils étoient allez, au contraire, achetter eux-mêmes leur ſecours.

℣. 32. *Tu prens des étrangers au lieu de ton mari*] C'eſt à la lettre en cela que conſiſte l'adultere d'une femme, de partager ſa couche entre ſon mari & des étrangers, car ces mots, *au lieu de ton mari*, ne ſont pas mis ici pour marquer une femme ſi abandonnée, qu'elle refuſe de recevoir & de reconnoître ſon propre mari; mais une femme qui, comme porte la phraſe de l'Original, *reçoit des étrangers pour ſon mari*, ou comme autant de maris. Or c'étoit là préciſément le crime de la Nation Judaïque, qui avoit partagé ſon culte & ſa religion entre ſon Dieu & les dieux étrangers: & qui, ſans rejetter abſolument l'eſperance d'être ſecourue & protegée de Dieu, avoit eu recours aux alliances & aux ſecours des étrangers.

℣. 36. *Parce que ton venin s'eſt répandu* &c.] ou, *Parce que tu as répandu ton argent*, car le mot Hébreu *nachaſch*, ſignifie auſſi de l'airain, & l'airain eſt fort vraiſemblablement mis ici dans un ſens vague & général, comme eſt parmi nous celui de *monnoye*; puis qu'il paroit par les verſets précédens que Dieu reprochoit aux Juifs d'avoir répandu & diſtribué leur argent parmi les nations étrangeres pour les engager dans leurs interêts: voyez 2. Chron. 28. 21. 22. Eſa. 30. 2—6.

Dans tes paillardiſes ta nudité s'eſt découverte] La Judée avoit découvert aux étrangers ſa foibleſſe, en recherchant honteuſement leur ſecours; ℣. 26. 28. 29. 30.

℣. 37. *Tes amoureux*] Ces peuples étrangers qu'elle avoit recherchez avec empreſſement, Dieu les fera venir pour la détruire: chap. 23. 9. 23 — 28.

Je découvrirai ta nudité] Il mettroit la Judée à nud, en retirant d'elle ſa protection, & l'abandonnant à ſa propre foibleſſe.

Digitized by Google

dité devant eux, tellement qu'ils verront toute ta nudité.

b *ch.* 23. 45. c *Lévit.* 20. 10. *Deut.* 22. 22. 38 [b] Et je te jugerai [c] comme on juge les femmes adulteres, & celles qui répandent le ſang : & te livrerai pour être miſe à mort *ſuivant* ma fureur & ma jalouſie.

d *ch.* 23. 25. *Oſée* 2. 3. e *℣.* 25. 31. 39 [d] Je te livrerai, dis-je, entre leurs mains; & ils détruiront [e] tes lieux éminens, & démoliront tes hauts lieux: ils te dépouilleront de tes vêtemens, & emporteront tes bagues dont tu te parois, & te laiſſeront toute nue & toute découverte.

40 Et on fera monter contre toi un amas *de gens* qui t'aſſommeront de pierres, & qui te tranſperceront avec leurs épées.

f 2. *Rois* 25. 9. *Jér.* 52. 13. 41 [f] Puis ils mettront le feu à tes maiſons, & feront *ces* exécutions ſur toi en la préſence de pluſieurs femmes : & je te garderai bien de paillarder, & même tu ne donneras plus de ſalaires.

g *ch.* 5. 13. & 21. 22. 42 [g] Et je contenterai ma fureur ſur toi, tellement que ma jalouſie ſe retirera de toi: & je ſerai en repos, & ne me courroucerai plus.

43 Parce que tu ne t'és point ſouvenue du temps de ta jeuneſſe, & que tu m'as provoqué par toutes ces choſes-là ; c'eſt

h *ch.* 7. 5. & 9. 10. & 11. 21. & 22. 31. pourquoi voici, [h] j'ai mis ton train ſur *ta* tête, dit le Seigneur l'Eternel : & tu n'as pas fait cette réflexion dans toutes tes abominations.

44 Voici, tous ceux qui uſent de proverbe, feront un proverbe de toi, en diſant ; Telle qu'*eſt* la mére, telle *eſt* ſa fille.

45 Tu *és* la fille de ta mére, qui a dédaigné ſon mari & ſes enfans ; & tu *és* la ſœur de chacune de tes ſœurs, qui ont dédaigné leurs maris & leurs enfans: [i] vôtre mére *étoit* Héthienne, & vôtre pére *étoit* Amorrhéen. i ℣. 3.

46 [k] Et ta grande ſœur *c'eſt* Samarie avec [l] les villes de ſon reſſort, laquelle ſe tient à ta *main* gauche, & ta petite ſœur qui ſe tient à ta *main* droite, *c'eſt* Sodome avec les villes de ſon reſſort. k *ch.* 23. 4. l ℣. 48. 49. 53. 55.

47 Et tu n'as pas *ſeulement* marché dans leurs voyes, & fait ſelon leurs abominations, comme ſi c'eût été fort peu de choſe, mais tu t'és corrompue plus qu'elles dans toutes tes voyes.

48 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que Sodome ta ſœur, elle ni [m] les villes de ſon reſſort, n'ont point fait comme tu as fait, toi & les villes de ton reſſort. m ℣. 46. 49. 53. 55.

49 Voici, ç'a été ici l'iniquité de Sodome ta ſœur, l'orgueil, [n] l'abondance de pain, & l'aiſe d'oiſiveté : elle a eu dequoi, elle & les villes de ſon reſſort, mais elle n'a point ſoûtenu la main de l'affligé, ni du pauvre. n *Gen.* 13. 10. 13. & 19. 5.

50 Elles s'en ſont élevées, & ont commis abomination devant moi, [o] & je les ai exterminées, comme j'ai vû *qu'il étoit à propos de faire.* o *Gen.* 19. 24.

℣. 38. *Comme on juge les femmes adulteres*] Sans compaſſion pour cette nation infidele, & en l'accablant de ſes jugemens.

℣. 39. *Tes vêtemens* &c.] Toutes les richeſſes de la Judée, qui continue d'être repréſentée ici ſous l'idée d'une femme proſtituée.

℣. 40. *Un amas* &c.] Des troupes aſſemblées de divers païs de l'Empire Babylonien.

℣. 41. *En la préſence de pluſieurs femmes*] Devant les yeux de pluſieurs nations: car comme les villes ſont appellées *les filles* d'un païs, ℣. 27. le nations deſquelles ces villes dépendent, & dont elles ſont formées, ſont ici, par cette même figure de langage, nommées des *femmes*.

Je te garderai bien de paillarder] C'eſt-à-dire, que Dieu mettroit la Judée en un tel état qu'elle ne pourroit plus à l'avenir faire des alliances avec les autres peuples, puis qu'elle ne ſeroit elle-même qu'un affreux déſert.

℣. 42. *Ma jalouſie ſe retirera de toi*] La jalouſie, que Salomon a appellé *une fureur de mari*, ſe ſeroit vengée à tel point, qu'elle n'auroit plus rien à ſouhaitter.

Je ſerai en repos] Ma jalouſie ſatisfaite par la punition exemplaire que j'aurai faite de toi, je n'aurai plus à penſer à me venger de tes perfidies.

℣. 43. *Du temps de ta jeuneſſe*] C'étoit le temps de ſa ſervitude en Egypte, ℣. 4. 5. &c.

J'ai mis ton train ſur ta tête] Dieu avoit aſſemblé ſur ſa tête tous ſes crimes dans la punition rigoureuſe qu'il en avoit faite : conférez cette expreſſion avec Matth. 23. 35.

Et tu n'as pas fait cette réflexion &c.] Nos anciennes Bibles ont rendu en ce ſens le Texte Hébreu, en traduiſant, *tu n'as pas eu d'aviſement, en toutes tes abominations.* Et il eſt certain que de toutes les manieres de traduire la phraſe de l'Original, celle-ci eſt non ſeulement la plus claire, mais encore la plus litterale, puis que le mot Hébreu *zimmah*, ſignifiant proprement les conſidérations, & les réflexions profondes que l'on fait ſur une choſe, & avec l'article qui y eſt joint, voulant dire, *cette conſidération*, c'eſt traduire abſolument de mot à mot que de tourner la phraſe entiere par, *tu n'as point fait cette réflexion*, ou cette conſidération, ſavoir, ſur l'état où je t'avois trouvée en Egypte, & celui où je t'ai miſe dans le païs de Canaan.

℣. 44. *Tous ceux qui uſent de proverbe*] Ceux qui aiment à s'exprimer par ſentences, & à dire beaucoup en peu de paroles, car c'eſt ce que ſignifie le verbe de l'Original *maſchal*.

Telle qu'eſt la mére, telle eſt ſa fille] La mére étoit une Héthienne, ℣. 45. & la fille a été traittée en Héthienne; c'eſt-à-dire, comme une nation maudite de Dieu, & que ſa juſtice avoit livrée à être détruite.

℣. 45. *Tu és la fille de ta mére*] La mére étoit dans tous ces verſets cette génération impie & exécrable de Juifs qui depuis long-temps & ſous les regnes précédens s'étoient plongez dans l'idolatrie ; & la fille, c'étoient les Juifs de ce dernier temps, qui ſous le regne de Sédécias avoient renouvellé toute l'idolatrie de leurs ancétres.

Qui a dédaigné ſon mari] Qui au grand mépris de Dieu, ſon mari & ſon Roi, s'étoit ſouillée dans toutes ſortes d'idolatries, ſous les regnes d'Achas, de Manaſſé, & autres.

Et ſes enfans] Et qui dans ces malheureux temps d'idolatrie, de débordement & de licence ſcandaleuſe, n'avoit eu aucun ſoin du ſalut de ſes enfans; comme on voit ordinairement que les femmes débauchées n'ont gueres leurs enfans à cœur.

Tu és la ſœur de chacune de tes ſœurs] C'eſt-à-dire, qu'elle avoit toutes les mêmes inclinations que Samarie & que Sodome, qui étoient ces deux ſœurs que Dieu avoit ici en vûe, comme il paroît par le verſet ſuivant.

Vôtre mére étoit Héthienne &c.] Ceci ne doit pas s'entendre d'Abraham & de Sara, comme au ℣. 3. mais des ancêtres des Juifs, ſelon les remarques précédentes.

℣. 46. *Ta grande ſœur*] Cette expreſſion qui pourroit être traduite ailleurs par *la ſœur ainée*, & l'expreſſion ſuivante, *ta petite ſœur*, par *la ſœur cadette*, ou *puiſnée*, ne ſont pas miſes ici en ce ſens, parce que Samarie n'étoit pas la ſœur ainée de Jéruſalem, mais ſa puiſnée; ni Sodome *ſa cadette*, puis qu'elle avoit été long-temps avant Jéruſalem, ou le Royaume de Juda. Il faut donc retenir ici les mots de *grande* & de *petite*, parce que Dieu en appellant Samarie la *grande ſœur* de Jéruſalem, avoit égard à l'étendue des Etats du Royaume de Samarie, qui étant compoſé de dix Tribus, comprenoit un beaucoup plus grand païs, que le Royaume de Juda. Et quant à Sodome, c'étoit véritablement la *petite ſœur*, à cauſe qu'elle n'avoit eu qu'un fort petit territoire. Et parce que Jéruſalem & Samarie avoient toutes deux été idolatres, elles ſont à cauſe de cela traittées de ſœurs.

Et les villes de ſon reſſort] Héb. *& ſes filles*, pour dire les villes dont elle étoit la *Metropolitaine*, comme ont parlé les Grecs, dans la langue deſquels ce mot veut dire *la ville-mére*.

Laquelle ſe tient à ta main gauche &c.] En regardant de Jéruſalem vers l'Orient, Samarie étoit à la gauche, & le païs de Sodome à la droite.

Sodome] Sodome eſt appellée ici la ſœur de Jéruſalem, non par égard abſolument au genre particulier de corruption pour lequel cette ville criminelle fut conſumée par le feu du ciel ; mais en général à cauſe que les vices & les crimes s'étoient extraordinairement multipliez & accrus dans ces deux villes.

Et les villes de ſon reſſort] Héb. *& ſes filles*, comme il vient d'être dit des villes de Samarie.

℣. 47. *Tu t'és corrompue plus qu'elles*] La corruption de Jéruſalem peut avoir été à divers égards plus grande que celle de Sodome, quoi qu'elle n'ait pas été en tout la même, & préciſément de la même eſpece.

℣. 49. *L'iniquité*] Le principe & la ſource de tous ſes débordemens.

℣. 50. *Comme j'ai vû qu'il étoit à propos de faire*] Il n'eſt pas néceſſaire de ſuppléer ces derniers mots, *qu'il étoit à propos de faire*, à ces premiers, *comme j'ai vû*, qui ſeuls ſont dans le Texte Hébreu, mais au lieu de traduire le mot *caaſchor*, par *comme*, qui eſt une de ſes ſignifications, le ſens ſera plus clair en le rendant par *lors que*, ou *aprés que*, qui eſt auſſi une des ſignifications de cette particule *caaſcher*, Gen. 12. 10. & 27. 40. Exo. 17. 11. &c. Car dans le langage de l'Ecriture ſainte Dieu diſſimule & ne voit point les crimes des hommes, tandis qu'il en differe la punition; Pſe. 50. 21. &c. & il eſt dit, au contraire, qu'*il les a vûs*, pour dire, qu'il en a fait un exemple de ſa vengeance.

℣. 51.

Digitized by Google

51 Et quant à Samarie, elle n'a pas péché la moitié autant que toi : car tu as multiplié tes abominations plus qu'elles,
p Jér. 3. 11. & p tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations, que tu as commises.

52 C'est pourquoi aussi porte ta confusion, toi qui as jugé chacune de tes sœurs, à cause de tes péchez, par lesquels tu as été rendue plus abominable qu'elles: elles sont plus justes que toi : c'est pourquoi aussi sois honteuse, & porte ta confusion, vû que tu as justifié tes sœurs.

53 Quand je ramenerai leurs captifs, les captifs, *dis-je*, de Sodome, & des villes de son ressort; & les captifs de Samarie, & des villes de son ressort, *je ramenerai* aussi les captifs de ta captivité parmi elles:

54 Afin que tu portes ta confusion, & que tu sois confuse à cause de tout ce que tu as fait, tellement que tu les rendes contentes.

q ℣. 53. 55 q Quand ta sœur Sodome, & les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent: & quand Samarie, & les villes de son ressort, retourneront à leur état précédent, aussi toi, & les villes de ton ressort, retournerez à vôtre état précédent.

56 Or ta bouche n'a point fait mention de ta sœur Sodome au jour de tes fiertez,

57 Avant que ta méchanceté fût découverte; comme *elle le fut* au temps de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes celles d'alentour, *savoir* r les filles des Philistins, qui te pillerent de tous côtez. r ℣. 27.

58 Tu portes sur toi ton énormité & tes abominations, dit l'Eternel.

59 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Je te ferai comme tu as fait, f quand tu as mépriſé l'exécration du ſerment, t en violant l'alliance. f Jér. 2. 20. t ℣. 8.

60 Mais toutefois je me souviendrai de v l'alliance que j'ai traittée avec toi aux jours de ta jeunesse, & j'établirai avec toi une alliance éternelle. v ℣. 8.

61 x Et tu te souviendras de tes voyes, & en seras confuse, lors que tu recevras tes sœurs, tant les plus grandes, que tes plus petites, y & je te les donnerai pour filles; z mais non pas selon ton alliance. x ℣. 63. & ch. 36. 31. y Gal. 4. 26. z Jér. 31. 32. 33. Héb. 8. 8. 9. 10.

62 Car j'établirai mon alliance avec toi, & tu sauras que je *suis* l'Eternel.

63 a Afin que tu te souviennes *de ta vie passée*, & en sois honteuse, & que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, aprés que j'aurai été r'appaisé envers toi, pour tout ce que tu auras fait, dit le Seigneur l'Eternel. a ℣. 61.

℣. 51. *Tu as justifié tes sœurs*] C'est-à-dire, qu'elle s'étoit montrée encore plus coupable ni que Samarie, ni que Sodome, & qu'elle étoit beaucoup moins excusable qu'elles, en ce que Dieu l'avoit distinguée non seulement de ces deux villes-là, mais aussi de toutes les autres villes du monde, par des témoignages sans nombre de sa bonté, puis qu'il y avoit son Temple, ses Autels, son Sanctuaire, son Arche, où il se rendoit lui-même présent &c.

℣. 52. *Toi qui as jugé*] Le mot de *juger* se prenant tantôt dans un sens de condamnation, & tantôt dans un sens favorable, pour dire *justifier*, est mis ici au même sens que le mot de *justifier* dans le verset précédent, & dans la suite de celui-ci.

℣. 53. *Quand je ramenerai* &c.] Dieu vouloit dire que l'un arriveroit aussi peu que l'autre, & que comme il ne releveroit jamais Sodome & ses villes, ni le Royaume de Samarie, jamais aussi il ne remettroit Jérusalem & le Royaume de Juda au même état qu'il étoit alors, comme cela est exprimé formellement au ℣. 55. sur quoi voyez la Note.

Parmi elles] ou, *parmi eux*, savoir parmi les captifs de Samarie & les peuples de Sodome; car quoi que l'expression Hébraïque soit au feminin, elle se rapporte néanmoins au mot de captifs, qui dans l'Hébreu est aussi au feminin, *leurs captivitez*.

℣. 55. *Retournerez à vôtre état précédent*] Cet état consistoit 1. à l'égard de la Religion, comme que Dieu eût son Arche dans le lieu Trés-saint, qu'il s'apparût de là, & du milieu des Chérubins à son peuple, qu'il conduisit son Eglise par des Prophetes immédiatement inspirez de son Esprit &c. & à l'égard du gouvernement politique, que le trône de David fût rétabli, que la Judée fût gouvernée par ses Rois; qu'elle demeurât éternellement un Etat libre & indépendant, toutes choses qu'elle avoit eues avant la captivité de Babylone, mais qu'elle n'a plus eues depuis le retour de sa captivité.

℣. 56. *Ta bouche n'a point fait mention* &c.] Ils ne s'étoient pas souvenus de la punition que Dieu avoit faite de Sodome, pour se dire à eux-mêmes dans le temps qu'ils s'abandonnoient à tous ces excés: Dieu n'a pû souffrir les crimes d'une ville qui ne lui étoit pas plus redevable que les autres villes, & que les autres peuples du monde, & souffrira-t-il toûjours que Jérusalem, sa ville chérie, & que nous son peuple bien-aimé, profanions son nom par nos idolatries, & le deshonorions par toutes sortes de crimes?

℣. 57. *Avant que ta méchanceté fût découverte*] C'est-à-dire, avant que Dieu eût commencé d'en faire la punition. Car comme les péchez que Dieu ne punit point, sont dans le stile de l'Ecriture, des *péchez* qu'il couvre, ou qui demeurent couverts; découvrir les péchez, c'est dans ce même langage, punir ces péchez-là.

Au temps de l'opprobre des filles de Syrie] Les filles de Syrie, & les filles des Philistins, ou de la Palestine, sont dans le stile Hébraïque les villes de la Syrie, & de la Palestine, comme il a été remarqué sur le ℣. 27. & l'opprobre des filles de Syrie & des autres qui sont comprises dans ce verset, ne veut pas dire l'opprobre fait à ces filles de Syrie, & autres, mais, au contraire, les incursions & les ravages que les Syriens & les Philistins avoient fait dans la Judée, 2. Chron. 28. 16—19. comme en Joël 3. 19. *la violence de ton frére*, pour la violence faite contre ton frére; & en Hab. 2. 17. *la violence du Liban*, pour la violence faite contre le Liban.

℣. 58. *Tu portes sur toi ton énormité* &c.] Porter sur soi ses péchez, c'est dans le stile Hébraïque, en être puni, ou en porter la peine, comme Esa. 53. 4. Or la Judée avoit déja commencé d'éprouver la colere de Dieu dans la prise de Jérusalem & du Roi Jéchonias, qui avoit été emmené captif avec un grand nombre de Juifs à Babylone, & dont Ezéchiel lui-même étoit du nombre, ch. 1. 2. & elle étoit à la veille de voir encore de plus grands malheurs.

℣. 59. *Je te ferai comme tu as fait*] Tu m'as rejetté, je te rejetterai; mais toutefois je ne te rejetterai pas entierement, & pour toûjours.

℣. 60. *Aux jours de ta jeunesse*] Aprés sa sortie d'Egypte, sur la montagne de Sinaï: ce qui fait voir que sous l'Alliance Légale étoit aussi compriſe l'Alliance Evangelique, puis que ce ne peut avoir été qu'en vûe de celle-là, qui étoit une Alliance de grace, que Dieu a eu pitié de son peuple, & non en considération de l'Alliance Légale, puisque les Juifs l'avoient violée & annullée par leur idolatrie, & par tous leurs autres crimes, pour la punition desquels ils alloient être chassez de leur païs, & transportez à Babylone.

Une alliance éternelle] C'est cette alliance de grace & de paix dont il avoit dit dans Esa. 54. 10. *L'alliance de ma paix ne se retirera point de toi*: voyez aussi Jér. 31. 32.

℣. 61. *Lors que tu recevras tes sœurs* &c.] Lors qu'au temps de l'Evangile tu verras venir à toi de toutes parts les peuples qui se feront convertis pour entrer dans la communion de l'Eglise: voyez Esa. 49. 12. 17. 18. 19. 20. &c.

Tant tes plus grandes, que tes plus petites] Tant les aînées que les cadettes. Or ces sœurs aînées de l'Eglise Judaïque dans ces premiers temps de l'alliance de grace, étoient toutes ces troupes & ces familles de l'ancien Royaume d'Israël dispersées par tout le monde, qui s'unirent à l'Eglise des Juifs par la prédication des Apostres; & ces sœurs cadettes, ce furent les diverses villes & nations de Gentils, qui en ce même temps entrerent aussi dans l'Eglise; car cette Eglise des Gentils avoit été marquée par ce même nom de sœur *petite*, ou de *cadette*, dans le Livre des Cantiques, ch. 8. 8.

Je te les donnerai pour filles] C'est ce qui avoit été marqué en ces termes dans le ch. 49. d'Esaïe, ℣. 21. 22. *Et tu diras en ton cœur: Qui est-ce qui m'a engendré ceux-ci? . . . Voici, a dit le Seigneur l'Eternel: Je leverai ma main vers les nations, & je hausserai mon enseigne vers les peuples, & on apportera tes fils entre les bras, & tes filles sur les épaules.*

Mais non pas selon ton alliance] Cela vouloit dire que cette grande conversion des peuples, & leur introduction dans l'Eglise, ne se feroit pas par la prédication de la Loi Mosaïque, & pour les faire entrer dans l'Alliance Légale; mais par la prédication de l'Evangile, & pour les introduire dans cette Alliance de grace & de paix, dans laquelle toute distinction de peuples & de nations étant abolie, Dieu n'a pas été seulement le Dieu des Juifs, mais également le Dieu des Juifs & des Gentils: Rom. 3. 28. Eph. 2. 17—20.

℣. 63. *Et que tu n'ouvres plus la bouche*] Que tu n'ouvres plus la bouche pour t'excuser.

A cause de ta confusion] Couverte de confusion, & pénétrée de douleur d'avoir si mal répondu aux graces de Dieu, & d'avoir violé en tant de manieres sa sainte alliance.

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

Vision d'une grande aigle, & d'un cedre dont elle enleve le plus haut rameau, &c. 1—8. *Explication de cet emblême,* 9—24.

ET la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

a ch. 2. 1. 2 [a] Fils d'homme, propoſe une énigme, & mets en avant une ſimilitude à la maiſon d'Iſraël.

3 Et di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Une grande aigle à grandes aîles, & d'un long plumage, pleine de plumes comme en façon de broderie, eſt venue au Liban, & *en* a enlevé la cime d'un cedre;

4 Et a rompu le bout de ſes jets, & l'a tranſporté en un païs marchand, & l'a mis dans une ville de négocians.

5 Et elle a pris de la ſemence du païs, & l'a miſe en un champ propre à ſemer,

b ℣. 8. & [b] la portant prés des groſſes eaux, l'a miſe *comme* un ſaule.

6 [c] Et cette *ſemence* pouſſa, & devint un ſep vigoureux, *mais* bas, ayant ſes rameaux tournez vers cette *aigle*, & ſes racines étant ſous elle: cette *ſemence* devint donc un ſep, & produiſit des branches, & jetta des provins. c ℣. 8.

7 Mais il y avoit une *autre* grande aigle à grandes aîles, & de beaucoup de plumes; & voici ce ſep ſerra vers elle ſes racines, & étendit ſes branches vers elle, afin qu'elle l'arroſât des quarreaux de ſon parterre.

8 [d] Il étoit donc planté en une bonne terre, prés des groſſes eaux, en ſorte qu'il jettoit des branches & portoit du fruit, & étoit devenu un ſep excellent. d ℣. 6.

9 Di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Viendra-t-il à bien? n'arrachera-t-elle pas ſes racines, & ne coupera-t-elle pas ſes fruits, & ils deviendront ſecs? toutes les branches qu'il a jettées ſécheront, & il ne faudra pas même un grand effort, &

℣. 2. *Propoſe une énigme* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il leur repréſentât l'état de la Judée en des termes tous figurez, dont le ſens caché ſous l'enveloppe d'une allégorie adroitement inventée, & ménagée juſques au bout, ne faiſoit pas voir d'abord ce qu'il avoit ordre de leur expoſer.

℣. 3. *Une grande aigle*] C'étoit Nébucadnetſar, ℣. 12.

A grandes aîles] Ces grandes aîles ne marquoient pas ſeulement la grande étendue de la domination de ce Monarque, qui regnoit ſur une étendue immenſe de païs, mais elles le repréſentoient principalement comme prêt de venir à la tête d'une grande armée fondre ſur la Judée; ſemblable à une grande aigle, qui tenant ſes aîles toutes éployées dans l'air, menace quelque temps ſa proye, & n'attend plus que le moment pour partir, & aller fondre ſur elle avec impétuoſité: Jér. 48. 40. & 49. 22.

Pleine de plumes] Cela marque un aigle vigoureux.

En façon de broderie] Les Bibles Angloiſe & Flamande, & pluſieurs autres Verſions, traduiſent, *qui avoit diverſes couleurs*, parce que le mot Hébreu *rikemah*, qui veut dire proprement une *broderie*, peut dés-là ſignifier un ouvrage de pluſieurs couleurs, & c'eſt pour cela même que dans la plus part des Editions de nos Bibles on a mis l'un & l'autre, *de diverſes couleurs, en façon de broderie*. Mais la Verſion la plus ſimple, & à laquelle nous nous ſommes tenus dans cette Edition, eſt celle de nos anciennes Bibles, où ces premiers mots, *de diverſes couleurs*, n'ont point été mis. En effet, puis qu'il eſt conſtant que le mot de l'Original *rikemah*, ne ſignifie, comme ſon verbe *rakam*, qu'un ouvrage de broderie, ſans comprendre dans cette ſignification ni du verbe, ni du nom, aucun mêlange de couleurs, comme il paroît par tous les autres endroits de l'Ecriture où ils ſe trouvent, il ſuffit pour entrer dans le ſens de l'allégorie de ce Texte, du ſeul mot de *broderie*: d'autant plus même que *les diverſes couleurs* ne conviennent pas à un aigle. Cet emblême a donc conſiſté en ceci, que comme les fils d'une broderie d'or ou d'argent, étant placez à divers ſens, forment des figures toutes différentes, & ont un fort grand éclat qui ſe préſente aux yeux par diverſes faces; il en ſeroit à peu prés de même de Nébucadnetſar venant dans la Judée à la tête d'une armée extrémement nombreuſe; laquelle par l'éclat & la varieté de ſes armes, la diverſité & l'ordre de ſes bataillons, les évolutions & les mouvemens que font dans une grande armée tant de différens corps de troupes, ſeroit comme une riche & ſuperbe broderie qui préſente tout à la fois à nos yeux mille objets divers.

Eſt venue au Liban] Quoi que le mont Liban ſoit ſur le chemin de Babylone en Judée, ce n'étoit pourtant pas de cette montagne elle-même que ces paroles ſe devoient entendre, comme il paroît par toute la ſuite de cette allégorie; mais de la ville de Jéruſalem, qui à cauſe de la grande quantité de cedres du Liban dont ſes Palais & le Temple étoient bâtis, étoit appellée *un Liban*: Eſa. 10. 34.

En a enlevé la cime d'un cedre] Le cedre étoit ici la famille Royale, & la cime de ce cedre c'étoit le Roi Jéhojachin, que Nébucadnetſar avoit pris dans Jéruſalem, & emmené priſonnier à Babylone: ch. 1. 2. 2. Rois 24. 12.

℣. 4. *Et a rompu le bout de ſes jets*] Les jets ou les hautes branches de ce cedre, c'étoient les Princes de Juda, ℣. 12. & ce qui eſt dit ici que Nébucadnetſar avoit coupé de ce cedre le bout de ſes branches, c'eſt qu'il avoit tranſporté ces Princes avec leur Roi à Babylone, & les avoit par ce moyen mis hors d'état de remplir les eſpérances que la Judée auroit pû avoir en ces jeunes Princes.

En un païs marchand] C'étoit le païs de Babylone, païs riche & fort peuplé.

Une ville de négocians] C'étoit Babylone, où il arrivoit continuellement des diverſes Provinces de ſon Empire une grande foule de gens.

℣. 5. *Elle a pris de la ſemence du païs*] Un des Princes de la race Royale, ſavoir Sédécias, oncle de Jéhojachin, lequel Nébucadnetſar avoit mis ſur le trône de la Judée en la place de Jéhojachin; 2. Rois 24. 17.

En un champ propre à ſemer] A la lettre ces mots ſignifient une terre bien préparée, dans laquelle la ſemence qu'on y a miſe peut aiſément jetter ſes racines, y lever, & s'y affermir: & dans le ſens de l'allégorie cela vouloit dire, qu'il n'avoit tenu qu'à Sédécias de s'affermir ſur le trône de la Judée où il avoit été mis par Nébucadnetſar, & d'y regner tranquillement, & avec gloire.

La portant prés des groſſes eaux] Ces groſſes eaux étoient ici dans le ſens de l'allégorie, la grande puiſſance du Roi de Babylone, qui avoit mis Sédécias ſous ſa protection.

L'a miſe comme un ſaule] Cet emblême pris d'un ſaule planté ſur le bord de l'eau, tendoit au même but que l'emblême précédent, pris d'une ſemence jettée dans une terre bien préparée.

℣. 6. *Cette ſemence pouſſa, & devint un ſep* &c.] Le St. Eſprit, qui ne prend du langage humain que les expreſſions & les idées que bon lui ſemble, ſans s'aſtreindre aux petites régularitez dont les hommes ſe ſont fait une loi, & une des beautez de leur langage, mêle & confond en quelque ſorte dans cette deſcription allégorique, les noms de *ſemence*, de *ſaule*, & de *ſep de vigne*, qui pris à la lettre ſont des ſujets tous différens, mais qui dans les vûes du St. Eſprit ne repréſentant ici qu'un même ſujet, il ne faut pas être ſurpris que Dieu attribue à la ſemence miſe dans une terre propre à ſemer d'être devenue un ſep de vigne. C'étoit donc dans le ſens ſpirituel le Roi Sédécias qui aprés avoir été mis par Nébucadnetſar ſur le trône, s'y étoit fortifié, mais qui étoit pourtant demeuré bas, en ce qu'il n'étoit, pour ainſi dire, qu'un Roi *précaire*, ſous le Roi de Babylone, ℣. 13. 14. tel à peu prés qu'eſt un ſep de vigne, qui, quelque vigoureux qu'il ſoit, n'eſt pourtant qu'une foible branche, & ne peut jamais parvenir à la groſſeur & à la hauteur d'un arbre, & d'un cedre, comme avoient été avant Sédécias les Rois de Juda: ℣. 3.

Ayant ſes rameaux tournez vers cette aigle] C'eſt-à-dire, que Sédécias qui tenoit du choix & des mains du Roi de Babylone le ſceptre & la couronne, devoit avoir pour ce Monarque de grands égards de reconnoiſſance, de reſpect, & de ſoûmiſſion, & lui garder la fidelité qu'il lui avoit promiſe.

Ses racines étant ſous elle] Sédécias ne regnoit que par l'autorité & la puiſſance de Nébucadnetſar.

℣. 7. *Il y avoit une autre grande aigle* &c.] C'étoit le Roi d'Egypte, qui étoit auſſi, comme Nébucadnetſar, un Roi trés-puiſſant.

Et de beaucoup de plumes] C'eſt-à-dire, regnant ſur de grands païs, & ayant de grandes armées.

Ce ſep ſerra vers elle ſes racines] Le Roi Sédécias, bas & foible par lui-même, comme un ſep de vigne, voulut s'appuyer du Roi d'Egypte, & rechercha ſon ſecours pour ſe ſouſtraire au joug de Nébucadnetſar: ℣. 15. 18. Jér. 52. 3.

Afin qu'elle l'arroſât des quarreaux de ſon parterre] De ces eaux qui arroſoient les quarreaux de ſon parterre, ou de ſon jardin. En quoi le St. Eſprit faiſoit manifeſtement alluſion à cette grande quantité de canaux qui portoient les eaux du Nil dans toutes les campagnes d'Egypte, de ſorte que ſes vaſtes plaines, entrecoupées en mille endroits par tous ces canaux, étoient comme un verger ou comme un jardin, & faiſoient l'objet du monde le plus agréable à la vûe.

℣. 8. *En une bonne terre*] Le Royaume de Juda, qui étoit un des plus conſidérables de tous ces païs d'Orient.

Prés des groſſes eaux] Sédécias étoit appuyé du Roi de Babylone, comme il a été dit au ℣. 5.

℣. 9. *Viendra-t-il à bien?*] En prendra-t-il bien à Sédécias d'avoir entrepris de ſe rebeller contre le Roi de Babylone? 2. Rois 24. 20.

N'arrachera-t-elle pas ſes racines?] L'aigle qui avoit pris & planté cet arbre dans une ſi bonne terre, ne l'en arrachera-t-elle pas? Nébucadnetſar qui avoit mis Sédécias ſur le trône, ne l'en fera-t-il pas deſcendre; & ne le détruira-t-il point?

Ils deviendront ſecs] Tous les Princes de la maiſon Royale perdront pour toûjours leur gloire & leur force, & ſemblables à des branches coupées & ſéches, ils ne reverdiront plus, & ne recouvreront jamais leur luſtre & leur gloire: voyez la derniere Note ſur le ℣. ſuivant.

Il ne faudra pas même un grand effort &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſeroit pas difficile à Nébucadnetſar de faire porter à Sedécias la peine de ſa révolte, & qu'il n'auroit pas beſoin d'aſſembler toutes ſes forces pour en venir à bout.

beaucoup de monde, pour l'enlever de deſſus ſes racines.

e ỳ. 9. 10 e Mais voici, *quoi que* planté, viendra-t-il pourtant à bien? f Quand le vent d'Orient l'aura touché, ne ſéchera-t-il pas entierement? g il ſéchera ſur les quarreaux de ſes jets.

f ch. 19. 12. Oſée 13. 15. g ỳ. 9.

11 Puis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

12 Di maintenant à la maiſon rebelle; Ne ſavez-vous pas que *veulent dire* ces choſes? Di, voici, h le Roi de Babylone eſt venu à Jéruſalem, & en a pris le Roi, & les Princes, & les a emmenez avec lui à Babylone.

h Jér. 22. 25. 2. Rois 24. 14.

13 Et il en a pris un de la race Royale, i & a traitté alliance avec lui, & lui a fait prêter ſerment avec exécration, & a retenu les puiſſans du païs.

i Jér. 34. 18.

14 Afin que le Royaume fût tenu bas, & qu'il ne s'élevât point, *mais* qu'en gardant ſon alliance, il ſubſiſtât.

15 k Mais celui-ci s'eſt rebellé contre lui, envoyant ſes meſſagers en Egypte, afin qu'on lui donnât des chevaux, & un grand peuple. Celui qui fait de telles choſes, proſpérera-t-il? échappera-t-il? & ayant enfraint l'alliance, échappera-t-il?

k 2. Rois 24. 20. Eſa. 30. 2. Jér. 37. 5. 7.

16 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, l ſi celui-ci ne meurt au païs du Roi qui l'a établi pour Roi, parce qu'il a mépriſé le ſerment d'exécration lequel il lui avoit fait, & qu'il a enfraint l'alliance laquelle il avoit faite avec lui, m *ſi, dis-je, il ne meurt dans* Babylone.

l ch. 12. 13. Jér. 32. 5. & 34. 3. m ỳ. 20. n Jér. 37. 5. 7. 8.

17 n Et Pharaon ne fera rien pour lui dans la guerre, avec une grande armée & beaucoup de troupes, o lors que *l'ennemi* aura dreſſé des terraſſes, & bâti des baſtions pour exterminer beaucoup de gens.

o ch. 4. 2. & 21. 27. 2 Rois 25. 1. Iſa. 29. 3.

18 p Parce qu'il a mépriſé le ſerment d'exécration en violant l'alliance; car voici, aprés avoir donné ſa main, il a fait néanmoins toutes ces choſes-là: il n'échappera point.

p ỳ. 16.

19 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Je *ſuis* vivant, ſi je ne fais tomber ſur ſa tête mon ſerment d'exécration qu'il a mépriſé, & mon alliance qu'il a enfrainte.

20 q Et j'étendrai mon rets ſur lui, & il ſera pris dans mes filets, & je le ferai entrer dans Babylone, r & là j'entrerai en jugement contre lui pour le crime qu'il a commis contre moi.

q ch. 12. 13. & 32. 3. r Jér. 4. 12. & 25. 31.

21 Et tous ſes fugitifs avec toutes ſes troupes tomberont par l'épée, & ceux qui demeureront de reſte, t ſeront épars à tout vent; & vous ſaurez que moi l'Eternel ai parlé.

s ch. 16. 40. t ch. 5. 10. 12. & 12. 14.

22 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Je prendrai auſſi *un rameau* de la cime de ce haut cedre, & le planterai: je coupérai, dis-je, du bout de ſes jeunes branches un tendre rameau, & le planterai ſur une montagne haute & éminente.

23 Je le planterai ſur la haute montagne d'Iſraël, & là il produira des branches, & fera du fruit, & il deviendra un excellent cedre: & des oiſeaux de tout plumage demeureront ſous lui, & habiteront ſous l'ombre de ſes branches.

24 Et tous les bois des champs connoîtront que moi l'Eternel, v j'aurai abbaiſſé le grand arbre, & élevé le petit arbre, fait ſécher le bois verd, & fait reverdir le bois ſec: moi l'Eternel, j'ai parlé, & je *le* ferai.

v 1. Sam. 2. 17. Pſa. 75. 8. Eſa. 13. 11. Jér. 50. 29. Dan. 4. 37.

ỳ. 10. *Quoi que planté*] Quoi que planté en une bonne terre, & devenu fort vigoureux, ỳ. 6. 8. proſperera-t-il? Quoi que le Roi Sédécias ait un bon Royaume, & qu'il ſe ſoit lui-même accru & fortifié, réüſſira-t-il dans l'entrepriſe qu'il a faite de ſe ſouſtraire au joug du Roi de Babylone, contre la foi des traittez, & contre la fidélité qu'il lui a jurée? ỳ. 14. 15.

Quand le vent d'Orient l'aura touché] Le vent d'Orient eſt marqué dans l'Ecriture comme un vent de tempête, Pſe. 48. 8. &c. mais il étoit nommé ici particulierement en vûe des Caldéens, pour les repréſenter comme une tempête qui s'éleveroit du côté de Babylone, laquelle eſt en partie au Nord, & en partie à l'Orient de la Judée: conférez avec ch. 19. 12. 13. 14. & voyez Eſa. 9. 11.

Il ſéchera ſur les quarreaux de ſes jets] Sédécias ſéchera avec tous les Princes de la maiſon de David, & ils ne regneront plus. Car, en effet, depuis ce temps-là il n'y a plus eu de Prince de la race Royale, qui ait regné ſur le trône de la Judée.

ỳ. 16. *Au païs*] Héb. *dans le lieu*, c'eſt-à-dire, dans Babylone, comme il eſt dit expreſſément à la fin du verſet.

Parce qu'il a mépriſé &c.] Le mot Hébreu *aſcher*, que l'on traduit ordinairement ici par le pronom relatif *duquel*, y eſt mis pour le mot *parce que*, comme Eſa. 19. 25. &c.

ỳ. 19. *Mon ſerment*] Le ſerment que Sédécias avoit fait au nom de Dieu à Nébucadnetſar.

Et mon alliance] L'alliance qu'il avoit jurée au nom de Dieu à ce Prince.

ỳ. 22. 23. *Je prendrai auſſi un rameau*] Héb. *Et je prendrai moi* &c. ce qui ſemble renfermer une alluſion & une oppoſition tout enſemble de Dieu à Nébucadnetſar: ce Prince avoit pris un rameau du bout de la cime de ce cedre, ỳ. 3. & moi, dit le Seigneur, j'en prendrai un auſſi un jour. Nébucadnetſar emporta loin de la terre d'Iſraël, le rameau qu'il avoit pris de ce cedre; mais moi, je planterai ſur la terre même d'Iſraël, & ſur une de ſes montagnes, le bout du cedre que j'aurai pris. Celui que Nébucadnetſar avoit pris & tranſporté à Babylone, y flêtrit, & y ſécha entierement, car le Roi Jéchonias, qui étoit ce bout pris de la cime du cedre, mourut dans Babylone, & ne regna plus, ni lui ni les ſiens: mais le rameau de cedre que je planterai, dit le Seigneur, produira des branches, & deviendra un grand cedre, entre les branches duquel diverſes ſortes d'oiſeaux viendront ſe retirer, & faire leurs nids. Ce rameau que Dieu avoit ici en vûe, c'étoit, ſelon l'explication qu'en donnent tous les Interpretes, Zorobabel, Prince du ſang Royal, que Dieu prit, & mit à la tête de ſon peuple au retour de la captivité de Babylone, lequel Dieu établit pour chef dans Jéruſalem, la montagne dont il étoit parlé dans cette prophétie. Sous la bénédiction de Dieu Zorobabel proſpéra dans ſon Gouvernement, & ces oiſeaux de divers plumages qui vinrent faire leurs nids dans les branches de ce tendre rameau, lors qu'il fut devenu un grand cedre, ce furent les familles du Royaume de Juda, & de celui d'Iſraël, autrefois ſi différentes de ſentimens & d'intérêts, qui vinrent de tous les endroits de l'Aſſyrie & de la Caldée, ſe rétablir en Judée, ſous la protection de Zorobabel.

De la cime de ce haut cedre, & le planterai] Il y a dans l'Hébreu, *je le donnerai*, mais le verbe Hébreu eſt mis ici, comme en beaucoup d'autres Textes, pour dire, *mettre*, ou *établir*, ce qui dans l'idée de cette allégorie, où il s'agit d'un arbre, eſt le *planter*, comme cela eſt exprimé dans la ſuite du verſet.

ỳ. 24. *Tous les bois des champs*] Tous les bois des champs ſont ici les peuples, puis que le grand arbre eſt dans ce même verſet le Roi de Babylone.

J'aurai abaiſſé le grand arbre] Les Juifs ne furent mis en liberté, & Zorobabel qui étoit né dans la captivité de Babylone, & dans l'obſcurité d'une condition de captifs, ne fut élevé à la tête du peuple de Dieu, qu'aprés la ruïne entiere de la Monarchie Babyloniene par la priſe de Babylone.

Fait ſécher le bois verd &c.] Le bois verd c'étoit la Monarchie de Babylone; & le bois ſec, le peuple Juif, captif dans la Caldée & dans l'Aſſyrie.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

Proverbe des Juifs au sujet du raisin verd, 2. Dieu ne punit point les enfans pour les péchez de leurs péres, 4–28.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant;

2 Que voulez-vous dire, vous qui uſez ordinairement de ce proverbe touchant le
a *Jér.* 31. 29. païs d'Iſraël, en diſant; [a] Les péres ont mangé l'aigret, & les dents des enfans en ſont agacées.

3 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que vous n'uſerez plus de ce proverbe en Iſraël.

4 Voici, toutes les ames ſont à moi: l'ame de l'enfant eſt à moi comme l'ame du pére: & l'ame qui péchera *ſera* celle *qui* mourra.

5 Mais l'homme qui ſera juſte, & qui fera ce qui eſt juſte & droit;

b *ch.* 22. 9. *Eſa.* 57. 7. & 65. 7. 6 [b] Qui n'aura point mangé ſur les montagnes, & qui n'aura point levé ſes yeux vers les dieux de fiente de la maiſon d'Iſraël, & n'aura point ſouillé la femme de
c *Lévit.* 18. 19. & 20. 18. ſon prochain, [c] & ne ſe ſera point approché de la femme ſéparée à cauſe de ſes mois;

d *Exo.* 22. 21. *Lévit.* 19. 13. & 25. 14. e *Exo.* 22. 26. *Deut.* 24. 12. f *Deut.* 15. 7. *Eſa.* 58. 7. *Matth.* 25. 35. 7 Et [d] qui n'aura foulé perſonne, [e] qui aura rendu le gage à ſon débiteur, qui n'aura point ravi le bien d'autrui, [f] qui aura donné de ſon pain à celui qui avoit faim, & qui aura couvert d'un vêtement celui qui étoit nud;

g *Exo.* 22. 25. *Lévit.* 25. 35. 36. 8 [g] Qui n'aura point prêté à uſure, & n'aura point pris de ſurcroît; qui aura détourné ſa main de l'iniquité; qui aura rendu un droit jugement entre un homme & l'autre.

9 Qui aura marché dans mes ſtatuts, & aura gardé mes ordonnances pour agir en vérité, celui-là eſt juſte; certainement il vivra, dit le Seigneur l'Eternel.

10 Que s'il a engendré un enfant qui ſoit un brigand, répandant le ſang, & commettant choſes ſemblables;

11 Et qui ne faſſe aucune de ces choſes, *que j'ai commandées*, mais qu'il mange ſur les montagnes, qu'il ſouille la femme de ſon prochain,

12 Qu'il foule l'affligé, & le pauvre, qu'il raviſſe le bien d'autrui, & qu'il ne rende point le gage, & qu'il leve ſes yeux vers les dieux de fiente, & commette des abominations;

13 Qu'il donne à uſure, & qu'il prenne du ſurcroît: vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations-là: on le fera mourir de mort, & [h] ſon ſang ſera ſur lui. h *Lévit.* 20. 9.

14 Mais s'il engendre un fils, qui voyant tous les péchez que ſon pére aura commis, y prenne garde, & ne faſſe pas de ſemblables choſes:

15 [i] Qu'il ne mange point ſur les montagnes, & qu'il ne leve point ſes yeux vers les dieux de fiente de la maiſon d'Iſraël, qu'il ne ſouille point la femme de ſon prochain: i ℣. 6.

16 Et qu'il ne foule perſonne, [k] & ne prenne point de gages; qu'il ne raviſſe point le bien d'autrui, qu'il donne de ſon pain à celui qui a faim, & qu'il couvre celui qui eſt nud; k *Deut.* 24. 6. *&c.* *Job* 24. 3.

17 Qu'il retire ſa main de deſſus l'affligé, qu'il ne prenne ni uſure ni ſurcroît, qu'il garde mes ordonnances, & qu'il marche dans mes ſtatuts; il ne mourra point pour l'iniquité de ſon pére, mais certainement il vivra.

18 Mais ſon pére, parce qu'il a uſé de fraude, & qu'il a ravi ce qui étoit à ſon frére, & qu'il a fait parmi ſon peuple ce qui n'eſt pas bon, voici, il mourra pour ſon iniquité.

19 Mais, direz-vous; [l] Pourquoi un tel fils ne portera-t-il pas l'iniquité de ſon pére? Parce qu'un tel fils a fait ce qui étoit juſte & droit, & qu'il a gardé tous mes ſtatuts, & les a faits; certainement il vivra. l *Deut.* 24. 16. 2. *Rois* 14. 6. 2. *Chron.* 25. 4.

20 L'ame qui péchera *ſera* celle *qui* mourra: le fils ne portera point l'iniquité du pére, & le pére ne portera point l'iniquité du fils: la juſtice du juſte ſera ſur le *juſte*; & la méchanceté du méchant ſera ſur le *méchant*.

21 Que ſi le méchant ſe détourne de tous ſes péchez qu'il aura commis, & qu'il garde tous mes ſtatuts, & faſſe ce qui eſt juſte & droit, certainement il vivra, il ne mourra point.

22 Il ne lui ſera point fait mention de tous ſes forfaits qu'il aura commis, *mais* il vivra pour ſa juſtice, à laquelle il ſe ſera adonné.

23 [m] Prendrois-je en aucune maniere plaiſir à la mort du méchant, dit le Seigneur l'Eternel, & non pluſtôt qu'il ſe détourne de ſon train, & qu'il vive? m *ch.* 33. 11.

℣. 2. *Les péres ont mangé l'aigret* &c.] Les péres ont fait le crime, & les enfans en portent la peine.

℣. 3. *Vous n'uſerez plus de ce proverbe*] Dieu leur feroit voir que ce ſeroit bien pour leurs propres crimes; & non pas pour ceux de leurs péres, que la punition tomboit ſur eux.

℣. 4. *Toutes les ames ſont à moi* &c.] C'eſt-à-dire, que les ames des péres & celles des enfans lui appartenant également, & lui étant également cheres, ce ſeroit trés-mal juger de lui, que de croire qu'il voulût punir les uns pour les crimes des autres, & les innocens pour les coupables.

℣. 6. *Qui n'aura point mangé ſur les montagnes*] Il eſt indifférent à Dieu où que l'on mange, & prenne ſes repas, ſur une montagne ou dans une plaine; ainſi ce dequoi Dieu ſe plaignoit dans ces paroles, c'étoit que les Juifs avoient ſacrifié aux idoles ſur les montagnes, Eſa. 57. 7. & y avoient enſuite, à la maniere des idolatres, fait des repas & des feſtins de la chair de leurs ſacrifices; ce qui ſeul, quand ils n'auroient pas ſacrifié aux idoles, les auroit rendus criminels, par la raiſon qu'en allegue ſaint Paul, que celui qui participe à la table des idoles, entretient dés-là communion avec les idoles elles-mêmes: 1. Cor. 8. 13. & 10. 19–21. voyez auſſi Deut. 32. 38.

Et ne ſe ſera point approché de la femme &c.] Quoi que cette défenſe ne fût pas de la nature des précédentes, qui étoient toutes ſur des choſes eſſentiellement mauvaiſes & criminelles, au lieu que celle-ci étoit abſolument cérémonielle, on ne pouvoit néanmoins en négliger ſans crime l'obſervation, puis que c'étoit une choſe que Dieu avoit défendue, avec pluſieurs autres ſemblables.

℣. 7. *Nud*] Mal vêtu, comme ce mot ſe prend en toutes les Langues.

℣. 8. *Qui n'aura point prêté à uſure*] Il n'étoit pas permis à un Juif de prêter à l'intérêt à un autre Juif, mais ſeulement à des étrangers.

℣. 9. *Pour agir en vérité*] Héb. *pour faire la vérité*, c'eſt-à-dire, & qui aura fait toutes ces choſes avec ſincérité, & dans toute l'intégrité de ſon cœur, ſans quoi les meilleures actions ſont comptées pour rien devant Dieu.

℣. 13. *Son ſang ſera ſur lui*] Ce ſera pour ſes propres crimes qu'il ſera puni, & non pas pour ceux de ſon pére.

℣. 16. *Ne prenne point de gages*] Savoir, en la maniere que Dieu l'avoit défendu: Deut. 24. 6. 10. 12. 17.

℣. 17. *Qu'il retire ſa main* &c.] Cette main peſante ſous laquelle gémiſſoient les pauvres, & les opprimez.

Digitized by Google

p ch. 3.20. 24 [n] Mais si le juste se détourne de sa justice, & qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant a accoûtumé de commettre, vivra-t-il? il ne sera point fait mention de toutes [o] ses justices qu'il aura faites, à cause de son forfait qu'il aura commis, & à cause de son péché qu'il aura fait: il mourra pour ces choses-là.

b ch. 3.20.

p ch. 33. 17.20. 25 Et vous, vous dites; [p] La voye du Seigneur n'est pas bien reglée. Ecoutez maintenant, maison d'Israël; Ma voye n'est-elle pas bien reglée? ne sont-ce pas plustôt vos voyes qui ne sont pas bien reglées?

26 Quand le juste se détournera de sa justice, & qu'il commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là; il mourra pour son iniquité qu'il aura commise.

27 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame.

28 S'étant donc reviſé, & détourné de tous ses forfaits qu'il aura commis, certainement il vivra, il ne mourra point.

29 Et la maison d'Israël dira; [q] La voye du Seigneur l'Eternel n'est pas bien reglée. O maison d'Israël, mes voyes ne sont-elles pas bien reglées? ne sont-ce pas plustôt vos voyes qui ne sont pas bien reglées?

q ỳ. 25.

30 C'est pourquoi, je jugerai un chacun de vous selon ses voyes, ô maison d'Israël, dit le Seigneur. [r] Convertissez-vous, & détournez-vous de tous vos forfaits, & l'iniquité ne vous sera point en ruïne.

r ỳ. 32. Matth. 3. 2.

31 Jettez loin de vous tous vos forfaits par lesquels vous avez forfait; & faites-vous [s] un nouveau cœur, & un esprit nouveau: & pourquoi mourriez-vous, ô maison d'Israël?

s ch. 11. 19. & 36. 26. Jér. 32. 39.

32 [t] Car je ne prens point de plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel. [v] Convertissez-vous donc, & vivez.

t ch. 33. 11.

v ỳ. 30.

ỳ. 24. *Si le juste se détourne* &c.] Voyez la Note sur le ch. 3. 20.

ỳ. 25. *N'est pas bien reglée*] ou, *n'est pas droite*. Or une voye qui n'est pas droite étant une voye qui se détourne d'un côté plus que de l'autre, ils vouloient dire par là que Dieu dans les voyes de sa Providence, & lorsqu'il envoye dans le monde les biens & les maux, le fait d'une telle maniere que souvent il semble favoriser les méchans, & négliger les gens de bien, ce qui leur paroissoit être une grande irrégularité dans la Providence divine. Cette plainte est une des plus anciennes, & des plus ordinaires aux hommes, & elle est l'effet de l'amour propre, & d'un grand orgueil.

Qui ne sont pas bien reglées] Qui ne sont pas droites, & qui sont pleines d'obliquitez.

ỳ. 31. *Et faites-vous un nouveau cœur*] C'est Dieu qui crée en nous un cœur nouveau, ch. 11. 19. & 36. 26. mais quand Dieu l'a créé par son Esprit prévenant, c'est à nous de coopérer avec Dieu, pour former tous les sentimens & tous les actes d'une conversion véritable, & d'une piété solide; ce qui est, en quelque maniere, se faire un nouveau cœur.

ỳ. 32. *Et vivez*] ou, *& vous vivrez*, l'impératif pour le futur, comme Pse. 37. 3. & ailleurs.

CHAPITRE XIX.

Emblême d'une lionne, & de ses petits, 1—6. Captivité du Roi de Juda, 8.

ET toi prononce à haute voix une complainte touchant les Principaux d'Israël.

2 Et di; Qu'*étoit-ce* de ta mére? *C'étoit* une lionne *qui* a gîté entre les lions, & *qui* a élevé ses petits parmi les lionceaux;

3 Et elle a fait croître un de ses petits, qui est devenu un lionceau, & qui a appris à déchirer la proye, *tellement qu'*il [a] a dévoré les hommes.

a ỳ. 6.

b 2. Rois 23. 33. Jér. 22. 11. 4 [b] Les nations *en* ont ouï parler, il a été attrappé en leur fosse; & elles l'ont emmené avec des boucles au païs d'Egypte.

5 Puis ayant vû qu'elle avoit attendu, & que son attente étoit perdue, elle a pris un *autre* de ses petits, & elle en a fait un lionceau.

6 Lequel marchant parmi les lions est devenu un lionceau, [c] & il a appris à déchirer la proye, *tellement qu'*il [d] a dévoré les hommes.

c 2. Rois 24. 4. Jér. 22. 17. d ỳ. 3.

7 Il a fait une ordonnance touchant la desolation de ses palais, & il a ravagé leurs villes, de sorte que le païs & tout ce qui y est, a été rendu desolé, par le cri de son rugissement.

ỳ. 1. *Touchant les Principaux d'Israël*] Touchant Joachas, & Jéhojachin, qui tout Rois qu'ils ont été, ne sont pourtant marquez dans ce Texte, que par le nom vague *de Principaux d'Israël*, à cause qu'ils avoient été tous deux détrônez, & emmenez captifs, le premier en Egypte, où il étoit mort, 2. Rois 23. 34. & l'autre à Babylone, où il mourut aussi, 2. Rois 24. 15.

ỳ. 2. *Qu'étoit-ce de ta mére?*] Jérusalem, la ville Royale de la Judée.

Une lionne] Une ville fiere, & superbe.

Qui a gité entre les lions] Entre les autres Etats souverains, & entre les Rois.

Qui a élevé ses petits &c.] Héb. *qui a multiplié ses petits*, pour dire, qu'elle s'étoit vû plusieurs Princes à la fois; car Josias avoit eu quatre fils, deux desquels faisoient le sujet de cette parabole, savoir, Joachas, & Jéhojakim: 1. Chron. 3. 15.

ỳ. 3. *Elle a fait croître*] Héb. *elle a fait monter un de ses petits*, savoir, Joachas, qu'elle avoit mis sur le trône, & qui avoit été un trés-méchant Roi: 2. Rois 23. 32.

A dévoré les hommes] A opprimé ses peuples.

ỳ. 4. *Les nations en ont ouï parler*] Le Roi d'Egypte étoit venu lui faire la guerre, & l'avoit pris & emmené prisonnier: 2. Rois 23. 33. 34.

ỳ. 5. *Que son attente étoit perdue*] L'espérance du retour & du rétablissement de son Roi Joachas, lequel Pharaon retenoit toûjours prisonnier.

Elle a pris un autre de ses petits] Un autre de ses Princes, savoir Eliakim, qui fut ensuite appellé Jéhojakim: 2. Rois 23. 34.

Elle en a fait un lionceau] Un Roi fier & superbe, qui, selon le caractere & le génie des mauvais Rois, n'a pensé qu'à satisfaire ses passions, & à opprimer ses sujets.

ỳ. 6. *Marchant parmi les lions*] Imitant ces Rois superbes & injustes, qui à peine se croiroient Rois, s'ils n'avoient dépouillé tout sentiment d'humanité & de tendresse pour leurs sujets, & s'ils ne leur montroient toûjours, comme des lions, les dents & les griffes, & ne leur parloient d'un ton menaçant: 2. Rois 24. 4.

ỳ. 7. *Il a fait une ordonnance touchant la desolation de ses palais*] Nos anciennes Bibles avoient traduit de mot à mot; *Il a connu ses veuves*, car il n'y a que ces deux mots dans l'Original. Mais comme il seroit difficile de donner à ces paroles un sens qui convînt bien aux vûes de tout ce Texte, on a crû que le mot de l'Original *jadang*, qui veut dire ordinairement *savoir*, ou *connoître*, étoit mis ici pour *faire savoir*, & pour *faire une publication*, ou une ordonnance, & dans cette pensée on a traduit le mot suivant *almenoth*, qui veut dire *des veuves*, par ceux *de maisons ruinées*, comme en Esa. 13. 22. & 47. 9. Mais il est encore plus vraisemblable que ce verbe *jadang*, qui dans son premier usage signifie *connoître*; & dans une seconde signification, prise de cette premiere, *s'affectionner* à une personne, ou à une chose, & *l'avoir à cœur*, a été un de ces verbes qui dans la Langue Hébraïque ont eu des significations opposées, comme a été, par exemple, le verbe *barac*, qui a signifié *bénir*, & *maudire*, Job 1. 5. & 2. 5. le verbe *gnasa*, qui veut dire *abandonner*, & *secourir*, Exo. 23. 5. & Néh. 3. 7. & plusieurs autres, & dans la Langue Grecque, *elpizein*, qui signifie *espérer*, & *craindre* &c. puis qu'on ne sauroit entendre autrement, que dans ce sens d'*abandonnement* & de rejection le verbe *jadang*, Prov. 10. 9. & 14. 33. Or en le prenant ici en cette derniere signification, ces paroles n'auront plus rien de difficile, & elles auront voulu dire, que ce méchant Roi de Juda n'avoit eu aucune pitié des veuves de son peuple, quoi que Dieu les eût souvent recommandées dans sa parole.

ỳ. 8.

Digitized by Google

8 [e] Et les nations ont été rangées contre lui, de tous les côtez des Provinces, [f] & ont étendu leurs rets contre lui: il a été attrappé en leur fosse.

9 [g] Puis ils l'ont enfermé & enchaîné, pour l'amener au Roi de Babylone, & le mettre en une forteresse, afin que sa voix ne fût plus ouïe sur les montagnes d'Israël.

10 Ta mére *étoit* en ton sang comme une vigne plantée auprés des eaux, & elle est devenue pleine de fruit & de rameaux, à cause des grandes eaux.

11 Et elle a eu [h] des verges fortes pour *en faire* des sceptres de dominateurs: & son tronc s'est élevé jusqu'à ses branches touffues, & elle a été vûe en sa hauteur avec la multitude de ses rameaux.

12 Mais elle a été arrachée avec fureur, & jettée par terre: [i] & le vent d'Orient a séché son fruit: [k] ses verges fortes ont été rompues, & ont séché: le feu les a consumées.

13 Et maintenant elle *est* plantée au desert, en une terre séche & aride.

14 Et le feu est sorti d'une verge de ses branches, & a consumé son fruit, & il n'y a point eu en elle de verge forte, *pour en faire* un sceptre à dominer. C'*est* ici la complainte, & on s'en servira pour complainte.

e 2. Rois 24. 2.
f 2. Chron. 6. 7.
g 2. Rois 24. 24. 2. Chron. 36. 7. Jér. 22. 19. & 24. 25.
h ℣. 12.
i ch. 17. 10.
k ℣. 11.

℣. 8. *Les nations &c.*] Les Caldéens, les Syriens, les Moabites, & autres, lui allerent faire la guerre: 2. Rois 24. 2.

Il a été attrappé &c.] Le Roi Jéhojachin fut fait prisonnier, & emmené en Caldée; 2. Rois 24. 12.

℣. 9. *Que sa voix ne fût plus ouïe* &c.] Qu'il ne regnât plus en Judée.

℣. 10. *Ta mére étoit en ton sang* &c.] Jérusalem se tenoit fiere de tant de Princes du sang Royal qu'elle avoit alors, & elle les regardoit comme autant de défenseurs du Royaume.

℣. 11. *Elle a eu des verges fortes pour* &c.] Elle s'est vûe tout à la fois plusieurs jeunes Princes capables de regner, & de prendre l'un au défaut de l'autre les rênes du Gouvernement. Car sans compter les Princes qui de pére en fils étoient descendus des Rois précédens, Josias mort depuis peu d'années, avoit laissé lui seul quatre fils.

S'est élevé jusqu'à ses branches touffues] Ce sep de vigne est monté bien haut, & a poussé une grande quantité de branches; ainsi qu'on voit en une vigne vigoureuse pousser de tous côtez un grand nombre de sarmens qui s'étendent, & se plient les uns dans les autres.

℣. 12. *Elle a été arrachée*] En la personne de Jéhojachin, qui avoit été enlevé de dessus le trône, & transporté en Caldée.

Le vent d'Orient] Un coup de tempête venu de Babylone: ch. 17. 10.

℣. 13. *Et maintenant elle est plantée au desert*, pour dire, que depuis quelques années, & dans ce temps malheureux où la Judée se trouvoit pour lors, la Royauté n'étoit plus ce qu'elle avoit été autrefois; ce sep de vigne auparavant si vigoureux & si verdoyant, n'étoit plus que comme un sep planté dans un terroir maigre & aride, où il ne faisoit que languir, & sécher à vûe d'œil.

℣. 14. *Le feu est sorti d'une verge de ses branches*] Cette verge sortie d'une des branches de la maison Royale, c'étoit Sédécias, un des Princes du sang, lequel Nébucadnetsar établit pour Roi, en la place de Jéhojachin, son neveu, que Nébucadnetsar avoit fait prisonnier; 2. Rois 24. 17. Et ce qui est dit ici, que le feu étoit sorti de cette verge, c'étoit que Sédécias par sa mauvaise conduite, & par sa révolte contre le Roi de Babylone, fut cause de sa perte & de celle de tout son Royaume, s'étant attiré cette fatale guerre de Nébucadnetsar qui acheva d'éteindre pour toûjours la Royauté dans la famille Royale, & de perdre toute la Judée: ch. 17. 10. 2. Chron. 36. 13. 14. &c.

C'est ici la complainte] La complainte que le Prophete avoit eu ordre d'en dresser sous l'image d'une parabole.

CHAPITRE XX.

Reproches & censures contre le peuple Juif, 3. Sabbat profané, 16. Menaces, 33—44.

* L'an du monde 3411.

OR il arriva *[a] la septieme année, au dixieme *jour* du cinquieme mois, que [b] quelques-uns des Anciens d'Israël vinrent [c] pour s'enquerir de l'Eternel, & s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

3 [d] Fils d'homme, parle aux Anciens d'Israël, & leur di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Est-ce pour vous enquerir de moi que vous venez? Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, [e] Si vous vous enquerez de moi.

4 [f] Ne les jugeras-tu pas, ne les jugeras-tu pas, [g] fils d'homme? donne leur à connoître les abominations de leurs péres.

5 Et leur di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Le jour que j'élûs Israel, [h] & que je levai ma main à la postérité de la maison de Jacob, & que [i] je me donnai à connoître à eux au païs d'Egypte, & que je leur levai ma main, en disant; Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

6 En ce jour-là même je leur levai ma main, que je les tirerois hors du païs d'Egypte, *pour les amener* au païs que j'avois découvert pour eux, païs découlant de lait & de miel, [k] & qui *est* la noblesse de tous les païs.

7 Alors je leur dis; [l] Que chacun de vous rejette de *devant* ses yeux les abominations, & ne vous souillez point par les dieux de fiente d'Egypte: je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

8 Mais ils se rebellerent contre moi, & n'eurent point à gré de m'écouter: [m] pas un d'eux ne rejetta de *devant* ses yeux les abominations, ni ne quitta les dieux de fiente d'Egypte; & je dis que je répandrois ma fureur sur eux, & que j'accomplirois ma colere sur eux au païs d'Egypte.

9 Mais ce que je les ai tirez hors du païs d'Egypte, [n] je l'ai fait pour l'amour de mon Nom, afin qu'il ne fût point profané en la présence des nations parmi lesquelles ils *étoient*, & en la présence desquelles je m'étois donné à connoître à eux.

a ch. 1. 1.
b ch. 8. 1.
c ℣. 14. 1.
c ch. 14. 3.
d ch. 2. 1.
e ℣. 31.
f ch. 22. 2. & 23. 36.
g ch. 2. 1.
h Exo. 6. 7.
i Exo. 3. 8. & 4. 31.
k ℣. 15.
l Jos. 24. 14. 23.
m ch. 23. 3. &c.
n ℣. 14. 22. 1. Sam. 12. 22.

℣. 1. *La septieme année*] La septieme année de la captivité d'Ezéchiel; comme ch. 8. 1.

Quelques-uns des Anciens] Du nombre de ces Magistrats, & de ces Principaux de la Nation, qui avoient été transferez à Babylone avec Ezéchiel, & le Roi Jéhojachin.

℣. 3. *Si vous vous enquerez de moi*] C'est-à-dire, qu'ils ne s'en enqueroient pas dans les dispositions d'esprit & de cœur, telles qu'il auroit falu, pour en recevoir une réponse favorable: ℣. 31. & ch. 14. 3.

℣. 4. *Ne les jugeras-tu pas*] Ne prononceras-tu pas contre eux leur condamnation? La répétition qui est faite ici deux fois tout de suite, étoit la marque d'un vif ressentiment.

Les abominations de leurs péres] Pour leur faire comprendre que Dieu les avoit supportez long-temps, puis que de pére en fils ils lui avoient été infideles.

℣. 6. *Au païs que j'avois découvert pour eux*] C'est une façon de parler figurée, pour dire, le païs qu'il leur avoit destiné, & qu'il leur avoit choisi entre tous les autres.

℣. 7. *Les abominations*] Les idoles, lesquelles l'Ecriture sainte a accoutumé de marquer par ce nom général d'*abominations*.

℣. 8. *Pas un d'eux ne rejetta* &c.] Cela signifie seulement que la corruption avoit été fort générale, mais il ne faut pas prendre ces mots à la rigueur, comme s'il n'y avoit eu absolument personne qui n'eût idolatré: voyez des façons de parler toutes semblables, Jér. 5. 1. Jean 3. 32.

Ne quitta les dieux de fiente d'Egypte] Ceci fait voir que les enfans d'Israël avoient laissé corrompre leur religion en Egypte, & qu'ils y avoient été idolatres.

℣. 9. *Pour l'amour de mon Nom*] C'est-à-dire, pour l'amour de lui-même, & de sa propre gloire: Exo. 32. 12. Nomb. 14. 13.

Digitized by Google

o Exo. 13. 18. 10 o Je les tirai donc hors du païs d'Egypte, & les amenai au desert.

p ỳ. 13. & 21. Lévit. 18. 5. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12. 11 p Et je leur donnai mes statuts, & leur fis connoître mes ordonnances, lesquelles si l'homme accomplit, il vivra par elles.

q Exo. 20. 8. & 31. 13. &c. & 35. 2. 12 q Je leur donnai aussi mes Sabbats, r pour être un signe entre moi & eux, afin qu'ils connussent que je *suis* l'Eternel qui les sanctifie.

r ỳ. 20. 13 Mais ceux de la maison d'Israël se rebellerent contre moi au desert, ils ne marcherent point dans mes statuts, mais

s ỳ. 11. ils rejetterent mes ordonnances: s lesquelles si l'homme accomplit, il vivra par el-

t Exo. 16. 28. les: t & ils profanerent extrémement mes Sabbats: c'est pourquoi je dis que je répandrois sur eux ma fureur au desert pour les consumer.

v ỳ. 9. 22. x ỳ. 22. Exo. 32. 12. Nomb. 14. 13. &c. Deut. 9. 28. 14 v Et je l'ai fait pour l'amour de mon Nom, x afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en la présence desquelles je les avois tirez *d'Egypte*.

Jos. 7. 9. 15 Et même je leur levai ma main au desert, que je ne les amenerois point au païs que je *leur* avois donné, *païs* découlant de lait & de miel, y ỳ. 6. y & qui *est* la noblesse de tous les païs.

16 Parce qu'ils avoient rejetté mes ordonnances, & qu'ils n'avoient point marché dans mes statuts, z ỳ. 13. z & qu'ils avoient profané mes Sabbats: car leur cœur marchoit aprés leurs dieux de fiente.

a 1. 24. & ch. 22. 8. 17 Toutefois mon œil les épargna, pour ne les détruire point, & je ne les consumai point entiérement au desert.

18 Mais je dis à leurs enfans dans le desert; Ne marchez point dans les statuts de vos péres, & ne gardez point leurs ordonnances, & ne vous souillez point par leurs dieux de fiente.

19 Je *suis* l'Eternel vôtre Dieu; marchez dans mes statuts, & gardez mes ordonnances, & les faites.

a ỳ. 12. 20 Sanctifiez mes Sabbats, a & ils seront un signe entre moi & vous, afin que vous connoissiez que je *suis* l'Eternel vôtre Dieu.

21 Mais les enfans se rebellerent aussi contre moi, & ils ne marcherent point dans mes statuts, & ne garderent point mes ordonnances pour les faire: b lesquelles si l'homme accomplit, il vivra par elles; c & ils profanerent mes Sabbats: c'est pourquoi je dis que je répandrois ma fureur sur eux, & que j'accomplirois ma colere sur eux au desert.

b ỳ. 11. 13. c ỳ. 13. 16. d ỳ. 9. 14. 44. e ỳ. 14. 22 Toutefois je retirai ma main, d & je le fis pour l'amour de mon Nom, e afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en la présence desquelles je les avois tirez *d'Egypte*.

23 Et néanmoins je leur levai ma main au desert, f que je les répandrois parmi les nations, & que je les disperserois dans les païs.

f Lévit. 26. 33. 24 Parce qu'ils n'avoient point accompli mes ordonnances, & qu'ils avoient rejetté mes statuts, g & profané mes Sabbats, & que leurs yeux étoient aprés les dieux de fiente de leurs péres,

g ỳ. 13. 16. 21. & ch. 23. 38. 25 A cause de cela je leur ai donné des statuts *qui n'étoient* pas bons, & des or-

---

ỳ. 11. *Lesquelles si l'homme accomplit, il vivra* &c.] Dieu ne vouloit pas dire par ces mots, qu'il n'y avoit que ceux qui auroient accompli parfaitement & sans manquer à rien, ses commandemens, qui obtinssent la vie éternelle; car c'eût été dire en termes équivalens, que personne ne l'auroit obtenue; Pse. 130. 3. Mais le sens de ces paroles étoit, qu'un homme qui auroit eu une piété solide & constante, auroit reçu de Dieu en récompense la vie éternelle; selon cette clause même de sa Loi, qu'*il feroit misericorde à ceux qui l'aiment*: car ces paroles supposent nécessairement des infractions faites à la Loi dans ses plus fideles observateurs, puis qu'il n'y a point de misericorde, où il n'y a point de péché. Et ceci fait voir qu'il ne faut pas toûjours regarder l'alliance de Dieu avec l'ancien peuple, comme une alliance purement Légale, ou des œuvres, mais comme une alliance qui renfermoit par anticipation l'Evangile avec toutes ses graces & tous ses bénéfices: conferez avec Rom. 3. 23. 24. Gal. 3. 21.

ỳ. 12. *Mes Sabbats*] Il n'y avoit pas plusieurs jours de Sabbat dans la semaine; mais pourtant Dieu s'énonçoit ici en pluriel, *les Sabbats*, pour *le Sabbat*, afin de s'exprimer avec plus de grandeur & de force du commandement qu'il avoit fait à son peuple, d'observer religieusement le jour du Sabbat.

Un signe entre moi & eux] Le signe extérieur, & la marque visible & éclatante de la Religion de ce peuple, par la raison qui en est marquée Deut. 5. 14. 15. voyez les Notes sur Gen. 2. 3. & sur Exo. 20. 8. 9. & 31. 13—17

Qui les sanctifie] Qui les ai distinguez & séparez de tous les autres peuples, car le verbe Hébreu *kadasch*, que l'on traduit ordinairement par celui de *sanctifier*, signifie littéralement mettre une chose à l'écart, principalement pour une destination de religion.

ỳ. 14. *Et je l'ai fait* &c.] Savoir, tout ce qui est marqué aux ỳ. 10. 11. 12. comme il paroit par le ỳ. 22.

ỳ. 16. *Et qu'ils avoient profané mes Sabbats*] Dieu ayant exigé des Juifs l'observation du Sabbat, comme un hommage particulier en conséquence de ce qu'il les avoit tirez d'Egypte, Deut. 5. 14. 15. c'étoit à eux un crime de rebellion, & une révolte, que de ne sanctifier pas ce jour-là en l'honneur de Dieu, & en la maniere qu'il le leur avoit prescrit.

ỳ. 18. *Ne gardez point leurs ordonnances*] ou, *n'observez point leurs manieres de faire*, car les péres n'avoient point donné des ordonnances & des loix à leurs enfans de violer le Sabbat, & de commettre tels autres crimes: & ainsi ces mots de statuts & d'ordonnances, qui sont en Hebreu les mots de *chok* & de *mischpat*, ne signifient ici que les coûtumes & les pratiques de ces anciens Juifs, lesquelles Dieu avoit défendu à leurs descendans d'imiter.

ỳ. 22. *Je retirai ma main*] Il ne continua pas à frapper sur eux les coups de sa vengeance, afin qu'ils n'y périssent point entierement.

ỳ. 25. *Je leur ai donné des statuts qui n'étoient pas bons* &c.] Quelques Interpretes entendent par ces statuts qui n'étoient pas bons, & par ces ordonnances incapables de donner la vie, les loix & les ordonnances cérémonielles, qui étoient comme un joug accablant que Dieu avoit mis sur la tête de l'ancien peuple; & quelques-uns de ces Interpretes voulant que ces ordonnances cérémonielles ayent été prescrites à ce peuple en punition de l'idolatrie du veau d'or, prétendent que ces mots, *à cause de cela*, ont eu rapport à cette idolatrie particuliere. Mais premierement il n'est pas vrai que les loix cérémonielles ayent été données aux Juifs, comme une punition de leur idolatrie commise au sujet du veau d'or, puis que la loi du Sabbat Judaïque, qui étoit une de ces ordonnances cérémonielles, & même une des plus rigoureuses, avoit précédé ce crime d'idolatrie, & qu'un grand nombre des autres loix de la même espece avoient aussi été données auparavant, comme on le voit Exo. chap. 21. 22. & suivans, où elles sont rapportées, avant l'idolatrie du veau d'or, dont le recit n'est fait qu'au ch. 32. du même Livre. Joint à cela que ces mêmes Théologiens reconnoissent avec tous les autres Théologiens orthodoxes, que les ordonnances cérémonielles de l'Oeconomie Mosaïque étoient toutes typiques & mystérieuses, & qu'elles renfermoient un sens Evangelique: or cela ne permet pas qu'on les regarde sous cette idée de punition, mais plustôt comme une grace particuliere de Dieu pour l'ancien peuple, selon ces paroles du Pse. 147. 19. 20. *Dieu a donné ses statuts à Jacob, & ses ordonnances à Israël* &c. C'est pourquoi Dieu disoit à ce sujet, Néh. 9. 13. qu'il *leur avoit donné des statuts & des commandemens bons*. Ainsi ce ne peut point avoir été à l'égard de ces mêmes statuts & de ces mêmes commandemens, qu'il disoit ici qu'ils *n'étoient pas bons*. Ces statuts donc qui n'*étoient pas bons*, & ces ordonnances par lesquelles on ne *pouvoit point avoir la vie*, c'étoient visiblement les statuts & les ordonnances que Dieu vient d'opposer à ses propres statuts, & à ses propres ordonnances, par lesquelles on auroit eu la vie, ỳ. 18. 21. 24. & c'étoient par conséquent toutes ces pratiques idolatres que Dieu vient de leur reprocher, & auxquelles, par un jugement de sa juste colere, il avoit abandonné ce malheureux peuple qui avoit un fort grand panchant pour l'idolatrie. Car le mot Hébreu *nathan*, qui signifie *donner*, étant aussi employé trés-souvent pour ne marquer qu'une simple permission, & l'abandon que Dieu fait des hommes qu'il laisse à eux-mêmes & à leurs propres sentimens, il faut l'expliquer ici en ce sens, comme il paroit par les mots suivans; *Je les ai souillez*, pour dire, qu'il avoit permis *qu'ils se souillassent*; & par le ỳ. 39. où Dieu dit d'un ton irrité à ce peuple; *Allez, & servez vos dieux de fiente*; & dans le Livre des Actes ch. 7. 42. *C'est pourquoi aussi Dieu se détourna, & les abandonna à servir l'armée des cieux*.

Qui n'étoient pas bons] C'est pour dire, qu'ils étoient trés-mauvais, par cette façon de parler si commune dans l'Ecriture, par laquelle on veut donner à entendre plus que les expressions ne disent: Pse. 119. 85. Prov. 18. 5. &c.

par

donnances par lesquelles ils ne vivroient point.

h ℣. 31. 39. i ch. 16. 21. Pſa. 106. 37. 26 h Et je les ai ſouillez en leurs dons, i en ce qu'ils ont fait paſſer *par le feu* tout ce qui ouvre la matrice, afin que je les miſſe en deſolation, & afin que l'on connût que je *ſuis* l'Eternel.

k ch. 2. 1. 27 C'eſt pourquoi, toi, k fils d'homme, parle à la maiſon d'Iſraël, & leur di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Vos péres m'ont encore outragé, en ce qu'ils ont commis un tel forfait contre moi;

28 C'eſt que les ayant introduits au païs, touchant lequel j'avois levé ma main pour

l ch. 6. 13. Eſa. 1. 29. le leur donner, l ils ont regardé toute haute colline, & tout arbre branchu, & ils y ont ſacrifié leurs ſacrifices, & y ont

m ch. 16. 19. poſé leur oblation pour m'irriter, m & y ont mis leurs ſouëves odeurs, & y ont répandu leurs aſperſions.

29 Et je leur ai dit; Que veulent dire ces hauts lieux auſquels vous allez? & toutefois leur nom a été appellé hauts lieux juſqu'à ce jour.

30 C'eſt pourquoi di à la maiſon d'Iſraël; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Ne vous ſouillez-vous pas dans le train de vos péres, & ne paillardez-vous pas aprés leurs abominations?

n ℣. 26. 39. 31 n Et en offrant vos dons, quand vous faites paſſer vos enfans par le feu: vous vous ſouillez par tous vos dieux de fiente juſqu'à ce jour: & vous enquerez-vous ainſi de moi, ô maiſon d'Iſraël? Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel,

o ℣. 3. & ch. 14. 3. o ſi vous vous enquerez de moi,

32 Et ce que vous penſez n'arrivera

p Jér. 44. 17. nullement, en ce que vous dites; p Nous ſerons comme les nations, & comme les familles des païs, en ſervant le bois & la pierre.

33 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, ſi je ne regne ſur vous avec une main forte, & un bras étendu, & avec effuſion de colere.

34 Et *ſi* je ne vous tire d'entre les peuples, & ne vous raſſemble hors des païs dans leſquels vous aurez été diſperſez; avec une main forte, & un bras étendu, & avec effuſion de colere.

35 Et *ſi* je ne vous fais venir au deſert des peuples, & ſi je ne conteſte là contre vous, face à face.

36 Comme j'ai conteſté contre vos péres au deſert du païs d'Egypte, ainſi conteſterai-je contre vous, dit le Seigneur l'Eternel.

q Eſa. 65. 12. 37 q Et je vous ferai paſſer ſous la verge, & vous ramenerai au lieu de l'alliance.

38 Et je mettrai à part d'entre vous les rebelles, & ceux qui ſe révoltent contre moi: & je les ferai ſortir du païs auquel ils ſéjournent, mais ils n'entreront point en la terre d'Iſraël; & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

39 Vous donc, ô maiſon d'Iſraël, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, allez, ſervez chacun vos dieux de fiente, r même puis que vous ne me voulez pas écouter: auſſi ne profanerez-vous plus le Nom de ma ſainteté s par vos dons, & par vos dieux de fiente.

r ch. 3. 27. Apoc. 22. 11. s ℣. 26. 31.

t ch. 17. 23. Eſa. 2. 2. Mich. 4. 1. 40 Mais ce ſera t en ma ſainte montagne, en la haute montagne d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel, que toute la maiſon d'Iſraël me ſervira, elle toute en ce païs-là: je prendrai-là plaiſir en eux, & là je demanderai vos offrandes élevées, & les prémices de vos dons, avec toutes vos choſes ſanctifiées.

v Gen. 8. 21. Lévit. 1. 9. 13. 17. 41 v Je prendrai plaiſir en vous par vos ſouëves odeurs, quand je vous aurai retirez d'entre les peuples, & que je vous aurai raſſemblez des païs dans leſquels vous aurez été diſperſez; & je ſerai ſanctifié en vous, les nations le voyant.

42 Et vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel, quand je vous aurai fait revenir en la terre d'Iſraël, *qui eſt* le païs touchant lequel j'ai levé ma main pour le donner à vos péres.

43 Et là vous vous ſouviendrez de vos

Par leſquelles ils ne vivroient point] Cela ne peut point ſe dire des Loix cérémonielles; car quoi qu'elles ne puſſent pas, par elles-mêmes, procurer la vie à ceux qui les obſervoient, n'y ayant que le ſang de Jéſus-Chriſt qui ait eu cette vertu, elles étoient pourtant ſous l'ancienne Diſpenſation, un moyen que la grace de Dieu avoit établi en faveur des Fideles de ce temps-là, pour ſoûtenir leur foi & leur eſpérance, & dés-là pour leur faire obtenir la vie, comme Dieu l'a ſouvent déclaré dans ce chapitre. Ces mots donc, *par leſquelles ils ne vivroient point*, vouloient dire des ordonnances qui leur attireroient infailliblement la mort: ce qui ne ſauroit convenir qu'à ces pratiques idolatres dont il eſt parlé ſi ſouvent dans ce chapitre.

℣. 26. *Je les ai ſouillez*] C'eſt-à-dire, qu'il avoit permis en ſa colere, qu'allant d'idolatrie en idolatrie, ils en vinſſent juſqu'à ſe couvrir de la plus honteuſe de toutes les taches, qui étoit de ſacrifier leurs propres enfans à l'idole.

En leurs dons] Dans les dons qu'ils ont fait de leurs enfans à Moloc; car toute la liaiſon & la nature de ce diſcours fait voir clairement que ce n'étoit pas des dons & des offrandes qu'ils faiſoient à Dieu, mais des dons faits à Moloc, que Dieu parloit dans ce Texte.

℣. 28. *Y ont poſé leur oblation pour m'irriter*] Héb. *y ont poſé la colere de leur oblation*, pour dire, ils y ont mis leurs oblations par leſquelles ils avoient excité ſa colere.

℣. 29. *Que veulent dire ces hauts lieux*] N'avez-vous pas honte de vous être ainſi bâti des hauts lieux pour y aller exercer vos idolatries, & ne craignez-vous pas d'en être punis?

Et toutefois leur nom a été appellé hauts lieux &c.] C'eſt-à-dire, *Et cependant*, quoi que je m'en ſois plaint continuellement par la bouche de mes Prophetes, & que je les aye ſouvent menacez de les en punir trés-ſévérement, ils n'ont pas laiſſé d'avoir toûjours des hauts lieux, & ils en ont encore aujourd'hui: car le mot *être appellé*, eſt mis ici dans cette ſignification Hébraïque, en laquelle il eſt ſi ſouvent employé dans l'Ecriture, pour dire ſimplement *être*, comme Eſa. 7. 14. &c.

℣. 30. *Aprés leurs abominations*] C'eſt-à-dire, aprés leurs idoles.

℣. 32. *Nous ſerons comme les nations* &c.] Si nous ſervons les dieux des nations, nous ſerons riches & puiſſans comme ces nations: Jér. 44. 17.

℣. 34. *D'entre les peuples* &c.] Savoir, d'entre les peuples parmi leſquels ils ſe ſeroient allez refugier aprés la ruïne de Jéruſalem & de la Judée: Jér. 44. 1. 7. 8. &c.

℣. 35. *Si je ne vous fais venir au deſert des peuples*] C'eſt-à-dire, à Babylone, qui eſt appellée ici *le deſert des peuples*, parce qu'elle faiſoit un deſert des villes & des païs où elle portoit ſes armes: Eſa. 14. 4. 6. 12.

Si je ne conteſte &c.] S'il ne leur faiſoit ſouffrir toute la punition dont ils étoient dignes.

℣. 37. *Vous ferai paſſer ſous la verge*] Cela vouloit dire, ou qu'il les y châtieroit rigoureuſement; ou pluſtôt, qu'il les compteroit un par un, comme le berger compte les brebis de ſon troupeau en les faiſant paſſer ſous la verge ou la houlette qu'il tient en ſa main: Lévit. 27. 37. Jér. 33. 13.

Et vous ramenerai au lieu de l'alliance] Pour dire, qu'il les rameneroit par ſes châtimens à leur devoir, & à rentrer ſérieuſement dans les engagemens de l'alliance leſquels ils avoient rompus auparavant.

℣. 39. *Servez chacun vos dieux de fiente*] C'étoient les paroles d'un Dieu irrité, qui ne vouloit plus de ce peuple, & qui le livroit à lui-même; comme Jean 13. 27. Apoc. 22. 11.

Par vos dons] Par les dons qu'ils faiſoient à Moloc, & aux autres faux dieux; comme ℣. 26. 31.

℣. 41. *Je ſerai ſanctifié*] Je me glorifierai en me vengeant de vos rebellions.

Digitized by Google

voyes, & de toutes vos actions; par lesquelles vous-vous êtes souillez; [x] & vous-vous déplairez en vous-mêmes de tous vos maux que vous aurez faits.

44 Et vous saurez que je *suis* l'Eternel, par tout ce que j'aurai fait envers vous, [y] à cause de mon Nom, & non pas selon vos méchantes voyes, & vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

x *ch.* 6.9.

y *ch.* 9.14 & 22.

y. 43. *En vous-mêmes*] Héb. *sur vos visages*, pour dire, que le regret & la douleur qu'ils auroient dans l'ame seroit peints sur leur visage.

CHAPITRE XXI.

Prophétie contre Jérusalem, 2——22. *Le Roi de Babylone tirant ses fléches en un carrefour de chemin*, 26.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

2 [a] Fils d'homme, tourne ta face vers le chemin de Théman, [b] & fai découler *ta parole* vers le Midi, & prophétise contre la forêt du champ du Midi.

3 Et di à la forêt du Midi; Ecoute la parole de l'Eternel; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; [c] Voici, je m'en vais allumer au dedans de toi un feu qui consumera [d] tout bois verd, & tout bois sec au dedans de toi: la flamme de l'embrasement ne s'éteindra point, & tout le dessus en sera brûlé, depuis le Midi jusqu'au Septentrion.

4 Et toute chair verra que moi l'Eternel y ai allumé le feu; & il ne s'éteindra point.

5 Et je dis, Ha, ha, Seigneur Eternel, ils disent de moi; N'est-il pas vrai que celui-ci ne fait que mettre en avant des similitudes?

6 Et la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

7 [e] Fils d'homme; tourne ta face vers Jérusalem, [f] & fai découler *ta parole* vers les saints lieux, & prophétise contre la terre d'Israël.

8 Et di à la terre d'Israël; Ainsi a dit l'Eternel; Voici, j'en *veux* à toi, & je tirerai mon épée de son fourreau, & je retrancherai du milieu de toi le juste & le méchant.

9 Parce que je retrancherai du milieu de toi le juste & le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, depuis le Midi *jusqu'au* Septentrion.

10 Et toute chair saura que moi l'Eternel aurai tiré mon épée de son fourreau, & elle n'y retournera plus.

11 Aussi toi, fils d'homme, gémi, gémi en leur présence, te rompant les reins, & avec amertume.

12 Et quand ils te diront; Pourquoi gémis-tu? alors tu répondras; C'est à cause du bruit, car il vient: [g] & tout cœur se fondra, [h] & toutes les mains deviendront lâches, [i] & tout esprit sera étourdi, & [k] tous les genoux s'en iront en eau: voici, il vient, & il sera accompli, dit le Seigneur l'Eternel.

13 Puis la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant:

14 [l] Fils d'homme, prophétise, & di; Ainsi a dit l'Eternel, Di, L'épée, l'épée a été aiguisée, & elle *est* aussi fourbie.

15 Elle a été aiguisée pour faire un grand carnage, elle a été fourbie afin qu'elle ait de la lueur: nous réjouïrions-nous? [m] *C'est* la verge de mon fils: [n] elle dédaigne tout bois.

16 Et *l'Eternel* l'a donnée à fourbir afin qu'on la tienne à la main: l'épée a été aiguisée, & elle a été fourbie pour la mettre en la main du tueur.

17 Crie & hurle, fils d'homme, [o] car elle est contre mon peuple, elle *est* contre tous les principaux d'Israël; [p] les frayeurs de l'épée seront sur mon peuple: [q] c'est pourquoi frappe sur ta cuisse.

18 [r] Quand ce seroit une épreuve, & *etc.*

a *ch.* 2.1.
b *y.* 7.
c *Jér.* 21. 14. & 22. 7. & 46. 23.
d *Luc* 23. 31.
e *ch.* 2.1.
f *y.* 2.
g *Jér.* 49. 23.
h *ch.* 7.17.
i *Jér.* 6.24.
k *ch.* 7.17.
l *ch.* 2.1
m *y.* 17.
n *y.* 18.
o *y.* 15.
p *ch.* 7.22.
q *ch.* 6.11. *Jér.* 31. 17.
r *Esa.* 1. 5. *Jér.* 6.28.

y. 2. *De Théman*] ou, *du Midi*, car quoi que ce mot de *Théman*, soit quelque fois le nom d'un païs particulier, qui étoit dans l'Arabie, Amos 1. 12. c'est aussi un nom appellatif ou commun, qui veut dire *le Midi*, & c'est en ce sens qu'il est mis ici par Ezéchiel, qui a designé par ce mot la Judée, à cause qu'elle est au Midi du païs de Babylone, d'où devoient venir tous les malheurs prédits à la Judée dans tout ce chapitre & dans les suivans.

Fai découler] C'est une expression figurée, qui a été comme consacrée aux Prophetes, lors qu'ils prononçoient leurs prophéties: voyez Deut. 32. 2. Amos 7. 16. &c.

Contre la forêt] Contre la ville de Jérusalem, appellée ainsi du nom de *forêt*, Jér. 21. 14. & 46. 23. au même sens qu'Ezéchiel lui a donné le nom de *Liban*: ch. 17. 3.

Du champ du Midi] C'est-à-dire, de la Judée.

y. 3. *Tout bois verd, & tout bois sec*] Les grands & les petits; rien ne sera épargné: *y.* 9.

Depuis le Midi &c.] Toute la Judée d'un bout à l'autre, sera desolée.

y. 5. *Des similitudes*] ou, *des paraboles*, dans lesquelles il leur faisoit voir la perte entiere de leur païs & de leur nation: comme Luc 20. 19.

y. 8. *Le juste & le méchant*] Voyez la Note sur Gen. 18. 23.

y. 10. *Elle n'y retournera plus*] Qu'elle n'ait achevé de tuer & de détruire.

y. 11. *Te rompant les reins*] Cette expression, prise des douleurs aigues d'une femme qui est en travail d'enfant, est mise ici pour marquer une affliction & une douleur sans égales: Esa. 16. 11. & 21. 3.

y. 12. *A cause du bruit*] Le bruit de la marche de l'armée des Caldéens, prête à fondre sur la Judée.

y. 14. *L'épée, l'épée a été aiguisée* &c.] Les Babyloniens préparent leurs armes pour venir faire dans ce païs un carnage horrible.

y. 15. *Nous réjouirions-nous*] Dieu interrompit ici tout d'un coup, comme par un reste de compassion pour ce peuple, l'ordre qu'il donnoit à Ezéchiel de lui dénoncer sa ruine, pour demander à ce Prophete si ce n'étoit pas là pour eux deux un objet bien triste que la ruine de Jérusalem & du Temple, & le carnage affreux d'un peuple, si cher à l'un & à l'autre, à Dieu & au Prophete.

C'est la verge de mon fils] Car c'est contre *mon fils*, Exo. 4. 22. 23. contre mon peuple bien-aimé, que j'ai saisi cette rude verge de Babylone, avec laquelle je vas frapper des coups si terribles: Mich. 6. 3. 9.

Elle dédaigne tout bois] Le bois verd & le bois sec, dont il a été parlé au *y.* 3. Ce sera une verge, une punition, une guerre qui n'épargnera rien, grands & petits, hommes & femmes, péres & enfans, jeunes & vieux, leur sang coulera de tous côtez sous les coups impitoyables de cette verge ou de cette épée.

y. 16. *L'a donnée à fourbir*] Cette image est prise des hommes de guerre, qui font fourbir leurs épées, & mettre toutes leurs armes en état, lors qu'ils se préparent pour quelque grande guerre.

En la main du tueur] En la main du Roi de Babylone, destiné de Dieu, & appellé par les ordres secrets de sa justice à venir détruire toute la Judée, & qui a été nommé pour la même raison, *le Briseur*, ou *le Destructeur*: Mich. 2. 13.

y. 17. *Les frayeurs de l'épée*] Quelques Editions ont traduit un peu autrement, mais il y a ainsi mot pour mot dans l'Original, comme l'ont rendu nos anciennes Bibles.

Frappe sur ta cuisse] C'est l'action d'un homme affligé & pénétré de douleur à la vûe, ou au recit de quelque malheur où il prend un grand intérêt: comme on le voit en Jér. 31. 19. & comme Xenophon raconte dans le 7. liv. art. 3. de sa Cyropédie, que Cyrus ayant appris la mort d'Abradate, qui avoit été tué en la bataille contre Crœsus, frappa sur sa cuisse, tout transporté de douleur.

y. 18. *Quand ce seroit une épreuve* &c.] Autant d'Interpretes & de Versions anciennes & modernes, autant de traductions differentes de ce verset, & toutes fort obscures. Cependant on peut le traduire clairement & de mot à mot en cette maniere: *Car c'est une épreuve: & quoi! si c'est une verge qui ne mépriſe*, ou n'épargne *rien*; une verge qui

[ŷ. 15. que *ſeroit*-ce? Si même *cette épée* [qui dédaigne *tout bois*, *étoit* une verge, il n'en ſeroit rien, dit le Seigneur l'Eternel.

ch. 2. 1. 19 Toi donc, [fils d'homme, prophétiſe, & frappe d'une main contre l'autre, & que l'épée ſoit redoublée pour la troiſieme fois, l'épée des tuez, *eſt* l'épée *contre les* grands *qui* ſeront tuez, paſſant juſqu'à eux dans leurs cabinets.

20 J'ai mis à toutes leurs portes l'épée luiſante, afin que le cœur ſe fonde, &

ŷŷ. 33. que les ruïnes ſoient multipliées. [Ah! elle *eſt* faite pour luire, & reſervée pour tuer.

21 Join-toi *épee*, frappe à la droite, avance-toi, frappe à la gauche, à quelque côté que tu te rencontres.

[ŷ. 19. & *ch.* 22. 13. 22 [Je frapperai auſſi d'une main contre

ŷ *ch.* 5. 13. & 16. 42. l'autre, [& je contenterai ma fureur: moi l'Eternel ai parlé.

23 Et la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

24 Et toi, fils d'homme, propoſe-toi deux chemins, par où l'épée du Roi de Babylone pourroit venir, & que les deux chemins ſortent d'un même païs, & les choiſi, choiſi-*les* à l'endroit où commence le chemin de la ville de *Babylone*.

25 Tu te propoſeras le chemin par lequel l'épée doit venir contre Rabba des enfans de Hammon, & *le chemin* qui va en Judée, & à Jéruſalem, *ville* forte.

26 Car le Roi de Babylone s'eſt arrêté dans un chemin fourchu, au commencement de deux chemins, pour s'enquerir des devins; il a poli les fléches; il a interrogé les Théraphims; il a regardé au foye.

27 Dans ſa main droite eſt la divination *contre* Jéruſalem, [pour y diſpoſer les be- [*ch.* 17. 17.

qui ne dédaigne point de frapper ſur le petit & ſur le grand, ſur le Sacrificateur & ſur le peuple: & par conſéquent une épreuve des plus rudes où ce peuple ingrat ſe ſoit jamais vû, & dans laquelle il n'y auroit que trop de raiſon de *crier*, *de hurler*, & de *frapper de la main ſur la cuiſſe*, comme Dieu venoit de dire dans le verſet précédent au Prophete de le faire.

ŷ. 19. *Frappe d'une main contre l'autre*] Savoir, comme un homme fâché, & dont on a mis la patience à bout.

Que l'épée ſoit redoublée pour la troiſieme fois] Que Nébucadnetſar retourne pour la troiſieme fois contre la Judée, & qu'il acheve de la ruïner. Il y étoit allé la premiere fois contre Jéhojakim, lequel il s'étoit contenté de faire priſonnier, 2. Chron. 36. 6. Peu de temps aprés il y étoit retourné contre Jéhojachin, ou Jéchonias, qu'il avoit pris & emmené à Babylone, avec un grand nombre d'autres priſonniers de toutes conditions, 2. Chron. 36. 9. 10. Et la commiſſion qui lui eſt donnée ici d'y retourner une troiſieme fois, ce fut lors qu'il y alla aſſieger Jéruſalem, ſous le regne de Sédécias, la prit & la ruïna de fond en comble, & en tranſporta le peuple à Babylone: 2. Chron. 36. 17. 18. &c.

L'épée des tuez] Une épée qui feroit un carnage horrible.

Eſt l'épée] C'étoit cette troiſieme guerre de Nébucadnetſar, par oppoſition aux deux précédentes, qui avoient été beaucoup moins funeſtes aux Juifs.

L'épée contre les grands] C'eſt-à-dire, une guerre, où les Grands du Royaume périroient avec le peuple.

ŷ. 20. *Elle eſt faite pour luire*] Elle eſt rendue bien luiſante, & bien tranchante: ŷ. 14. 15.

ŷ. 21. *Join-toi*] Héb. *Uni-toi*, ſois tellement jointe à la main, & demeures-y tellement ſerrée, & comme collée, que tu n'en tombes point, & que tu frappes ferme à droit & à gauche.

ŷ. 22. *Je frapperai auſſi* &c.] Moi auſſi, je frapperai en ma colere & dans mon reſſentiment d'une main contre l'autre, comme il avoit commandé à ſon Prophete de le faire, ŷ. 19.

ŷ. 24. *Propoſe-toi deux chemins*] C'eſt-à-dire, qu'il ſe les traçât, & en fit la délinéation ſur quelque planche, comme ch. 4. 1. 2.

Par où l'épée du Roi &c.] Deux chemins que le Roi de Babylone pût prendre également l'un & l'autre.

D'un même païs] D'un même endroit, comme ſont tous les carrefours.

Et les choiſi] Héb. *& choiſi une main*; pour dire, qu'il choiſit l'un de ces chemins. Et parce qu'anciennement on mettoit dans les carrefours une eſpece de ſtatue, ou de colomne de pierre avec pluſieurs mains tournées chacune vers un des chemins qui commençoient à ces carrefours, & ſur chacune de ces mains l'inſcription du nom de la ville ou du païs, vers lequel ce chemin menoit, le mot de *main* a été mis ici à cauſe de cela pour celui de *chemin*.

Choiſi-les à l'endroit où commence &c.] Héb. *choiſi à la tête du chemin de la ville*; pour dire, choiſi ce chemin à l'endroit où aprés être ſorti de Babylone tu trouveras le premier carrefour; ŷ. 26.

ŷ. 25. *Tu te propoſeras le chemin*] Héb. *Tu mettras le chemin*: Tu le traceras ſur ta planche, & tu en feras la délinéation, comme il a été dit ſur le ŷ. 24.

Par lequel l'épée doit venir &c.] Le chemin qu'auroit à prendre de cet endroit-là Nébucadnetſar, pour aller en Egypte par le païs des Hammonites.

Et le chemin qui va en Judée &c.] Le chemin qui du même endroit & du même carrefour va en Judée.

ŷ. 26. *Le Roi de Babylone s'eſt arrêté dans un chemin fourchu*] Dieu faiſoit voir ici à Ezéchiel l'irréſolution où avoit été durant quelque temps Nébucadnetſar pour ſavoir, ſi dans le deſſein où il étoit d'aller faire la guerre aux Juifs, & aux Egyptiens, il commenceroit par ceux-ci ou par ceux-là. Et pour cet effet Dieu repréſente ce Prince comme arrêté dans un carrefour d'où il pouvoit également aller contre les uns & contre les autres, conſultant ſes dieux, & employant tout l'art magique de ſes devins, & de ſes prêtres, pour former ſur leurs prognoſtics & ſur leurs réponſes ſa derniere réſolution.

Dans un chemin fourchu] Héb. *à la mére du chemin*: pour dire, à l'endroit où le chemin depuis Babylone venoit à former deux chemins.

Pour s'enquerir des devins] On voit dans les Livres anciens que c'étoit une coûtume établie parmi les nations idolatres, que leurs magiciens & leurs devins s'alloient mettre aux carrefours des grands chemins, pour y exercer leur art en faveur des paſſans & des voyageurs qui avoient la ſuperſtition de les conſulter ſur leurs voyages, ou ſur divers autres ſujets: *Tibulle* liv. 1. Eleg. 3. &c.

Il a poli les fléches; il a interrogé les Théraphims; il a regardé au foye] Le Prophete rapporte ici trois manieres differentes de conſulter les démons, & de deviner l'avenir, les *fléches*, les *Théraphims*, & les *entrailles* des victimes. A l'égard des fléches, on ne ſait pas bien en quoi conſiſtoit cette maniere de deviner. Pluſieurs Critiques croyent que c'étoit en tirant les fléches en haut, auſſi droit qu'il étoit poſſible, & prenant l'endroit où elles alloient tomber pour celui dont le ſort avoit décidé; mais ce ſentiment n'eſt gueres probable. L'opinion qui paroît être la mieux fondée, eſt celle de pluſieurs Savans, qui diſent qu'on écrivoit ſur chaque fléche le nom du païs ou de la ville à laquelle on vouloit aller, & qu'enſuite mélant ces fléches enſemble, on tiroit au ſort, & la premiere que l'on ſaiſiſſoit, étoit celle qui faiſoit la déciſion; en la même maniere que les billets, les boules de cire, & telles autres choſes que l'on mêle confuſément dans un chapeau ou dans une urne, décident du ſort, ſelon qu'elles ſe trouvent dans la main de celui qui les tire. L'Interprete Latin l'a pris en ce ſens, car il a traduit que le Roi de Babylone avoit *mêlé les fléches*, ce que nos Bibles ont traduit mot à mot ſur l'Hébreu, *a poli les fléches*; mais comme en poliſſant bien une fléche, on la rend tellement unie, que la main n'y rencontre aucune inégalité par où elle puiſſe diſcerner l'une de l'autre, il eſt tout vraiſemblable que ce mot de *polir*, entre ici dans la même idée & dans la même ſignification que celui de *mêler*, dont s'eſt ſervi la Verſion Latine; & que le Prophete a inſinué par ce mot la véritable maniere dont on tiroit au ſort par le moyen des fléches, ſort trés-propre où il s'agiſſoit de faire la guerre, qui étoit de préparer pluſieurs fléches toutes ſemblables, comme on fait des boules de cire, & des billets, en ſorte que la main qui ſe portoit deſſus pour en prendre une, là où les yeux ne pouvoient pas choiſir l'une pluſtôt que l'autre, celle qui étoit ſaiſie, fit la déciſion du ſort. Cette opinion ſemble être encore autoriſée par le verſet ſuivant; & l'on peut voir auſſi dans le chap. 37. 16. une ſemblable maniere d'écrire ſur des bâtons de bois les noms des perſonnes dont il s'agit.

Il a interrogé les Théraphims] Voyez touchant les *Théraphims* la Note ſur Gen. 31. 19. Et comme il paroît par ce paſſage de la Geneſe que les Théraphims étoient des idoles, reçues & venérées de tout temps au voiſinage de Babylone, dans la Méſopotamie où demeuroit Laban, qui avoit des Théraphims, c'eſt trés-convenablement à cette ancienne ſuperſtition, que le Roi de Babylone eſt repréſenté ici pratiquant cette même eſpece de divination & de magie.

Il a regardé au foye] Rien n'a été plus ordinaire chez les Payens que cette maniere de deviner, & d'aller chercher ridiculement la connoiſſance de l'avenir dans les entrailles des victimes, particulierement dans l'examen du foye de ces animaux, dont on étudioit les lobes, la couleur, les fibres, & ſur toutes leſquelles choſes on faiſoit enſuite les ſpéculations & les prognoſtics: les Poëtes, & les Hiſtoriens ſont pleins de ces ſortes de recits impertinens & ridicules.

ŷ. 27. *Dans ſa main droite eſt la divination contre Jéruſalem*] La prépoſition ou le mot *contre* n'étant pas dans l'Original, il ſera plus clair de traduire mot pour mot: *Dans ſa main droite a été la divination* JERUSALEM. Car Nébucadnetſar ayant conſulté par le moyen de ſes Prêtres le foye des victimes, & ayant, peut-être, encore conſulté par eux les Théraphims, il avoit lui-même tiré au ſort des fléches, & ayant pris de ſa main droite l'une de ces fléches, il s'étoit trouvé que celle qu'il avoit ſaiſie étoit la fléche ſur laquelle étoit écrit JERUSALEM; Dieu, qui, ſelon la ſentence de Salomon, eſt celui qui dirige le ſort, ayant ainſi fait trouver ſous la main du Roi de Babylone la fléche marquée du nom de *Jéruſalem*, afin que ce Prince marchât avec ſon armée de ce côté-là.

Pour y diſpoſer les beliers &c.] Le Prophete fait dans ce verſet la deſcription du ſiege de Jéruſalem, ſelon la maniere de faire en ces temps-là les ſieges des villes, qui étoit d'élever de hautes tours faites de bois, dans leſquelles on mettoit des gens pour tirer leurs fléches & leurs javelots avec plus d'avantage ſur les aſſiegez: de bâtir des terraſſes devant

Digitized by Google

liers, pour publier la tuerie, pour crier l'alarme à haute voix, pour ranger les
a *ch.* 4. 2. & 17. 17. beliers contre les portes, [a] pour dresser des terrasses, & bâtir des bastions.

28 Mais ce leur sera comme qui devineroit faussement en leur présence; *il y a* de grands sermens entr'eux, mais il va rappeller le souvenir de *leur* iniquité, afin qu'on y soit surpris.

29 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce que vous avez fait revenir le souvenir de vôtre iniquité, lors que vos forfaits se sont découverts, tellement que vos péchez se voyent dans toutes vos actions, parce, *dis-je*, que vous avez fait qu'on se souvienne de vous, vous serez surpris avec la main.

30 Et toi profane, & méchant, Prince d'Israël, duquel le jour est venu au temps de l'iniquité, *ce* qui *sera* sa fin.

31 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Qu'on ôte cette tiare, & qu'on enleve cette couronne: ce ne *sera* plus celle-ci:
b *Job* 5. 11. [b] j'éleverai ce qui est bas, & j'abbaisserai ce qui est haut.

32 Je la mettrai à la renverse, à la renverse, à la renverse, & elle ne sera plus, jusqu'à-ce que vienne celui auquel appartient le gouvernement, & je le lui donnerai.

33 [c] Et toi, fils [d] d'homme, prophétise, & di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel touchant les enfans de Hammon, [e] & touchant leur opprobre: di donc, Epée, épée dégainée, fourbie pour faire la tuerie, pour consumer avec sa lueur;
c *ch.* 25. 2. 3. & d *ch.* 2. 1. e *ch.* 25. 3. 6. *Soph.* 2. 8.

34 Pendant qu'on voit pour toi des visions de vanité, & qu'on devine pour toi le mensonge, afin qu'on te mette sur le cou des méchans *qui sont* mis à mort: desquels le jour est venu au temps de l'iniquité, *ce qui sera* sa fin.

35 [f] La remettroit-on dans son fourreau? je te jugerai sur le lieu auquel tu as été créé, au païs de ton extraction.
f *Jer.* 47. 6. & 7.

36 Et je répandrai mon indignation sur toi, & j'allumerai sur toi le feu de ma fureur, [g] & te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, & forgeurs de destruction.
g *Jer.* 25. 21. & 51. 30.

37 Tu seras destiné au feu pour être dévoré; ton sang sera au milieu de la terre: il ne sera plus mémoire de toi, car *c'est* moi l'Eternel, *qui* ai parlé.

vant la ville, & d'amener au pied des murailles certaines machines de bois, qui étoient de fortes & de longues poutres garnies de grosses lames de fer au bout, avec lesquelles on heurtoit rudement les murailles, qui ébranlées par les fréquentes secousses de ces machines, tomboient enfin & s'ébouloient. C'étoient ces poutres de bois ausquelles on avoit donné par cette raison le nom de *beliers*, parce que le propre de cet animal est de se battre en s'élançant, & heurtant impétueusement de sa tête.

℣. 28. *Ce leur sera* &c.] Savoir, aux habitans de Jérusalem.

Comme qui devineroit faussement] C'est-à-dire, que les Juifs n'ajoûteroient pas plus de foi à ces prédictions & à ces menaces qui leur étoient faites de la part de Dieu, qu'aux prédictions d'un fanatique & d'un imposteur.

Il y a de grands sermens entr'eux] Héb. *ayant juré des sermens entr'eux*; pour dire, qu'ils étoient tellement d'accord en cela, & agissoient tellement de concert dans le mépris qu'ils faisoient des prédictions & des menaces des Prophetes, qu'on auroit dit qu'ils s'étoient juré l'un à l'autre de n'en rien croire, & de n'y faire aucune attention.

Mais il va rappeller le souvenir &c.] C'est-à-dire, que Dieu alloit bientôt les punir de leur incrédulité, & de leurs autres crimes. Car comme l'Ecriture sainte dit que Dieu *ne se souvient* plus de nos péchez, lors qu'elle veut dire qu'il nous les pardonne; elle dit aussi par une raison contraire, que Dieu s'en souvient, pour dire, qu'il les punit.

Afin qu'on y soit surpris] ou, *afin qu'on y soit pris*.

℣. 29. *Vous avez fait revenir le souvenir* &c.] Cela vouloit dire qu'ils avoient comme forcé Dieu à se souvenir des crimes qu'il vouloit bien oublier, & à punir & détruire ce peuple obstiné, que Dieu auroit voulu sauver par les avertissemens & les remontrances charitables, que ses Prophetes ne cessoient de leur faire depuis long-temps.

℣. 30. *Et toi, profane & méchant* &c.] C'étoit Sédécias, qui avoit ajoûté à tant d'autres crimes, celui d'avoir profané la sainteté du ferment qu'il avoit fait au nom de l'Eternel à Nébucadnetsar: ch. 17. ℣. 18. 19.

Le jour] Le jour de sa punition, & de la vengeance divine.

Au temps de l'iniquité] Au temps de sa punition, car le mot d'*iniquité* est mis ici, selon le stile Hébraïque, pour la punition même de l'iniquité; comme Esa. 53. 6. Lam. 4. 6. 22. &c.

℣. 31. *Qu'on ôte cette tiare*] Le terme Hébreu de ce Texte, *mitznepheth* étant formé du verbe *tzanaph*, qui en cette Langue signifie *rouler* une étoffe, ou telle autre chose à laquelle on fait faire un ou plusieurs tours, est employé à cause de cela Exo. 28. 4. & Zach. 3. 5. pour une *tiare*, qui étoit une espece de bonnet d'une longue piece de toile extrémement fine & roulée autour de la tête. Et par cette même raison ce mot *mitznepheth*, a signifié aussi un diademe, ou une couronne, Esa. 62. 3. La Bible Angloise l'a rendu ici par un diademe, & les 70. Interpretes par le mot *cidaris*, qui, selon la remarque de *Quinte Curce* dans son liv. 3. signifie un bonnet ou turban Royal. Or il est évident qu'il faut l'entendre ici en ce sens, & pour un ornement de tête propre à un Roi, soit diademe, ou couronne, ou bonnet Royal; parce que la menace faite dans ce verset s'adressoit à un Roi, & non pas à un Sacrificateur; & qu'il est constant que la tiare ne fut point abolie en Israël, & que les descendans d'Aaron ne furent point privez du Sacerdoce; au lieu que la Royauté périt entierement & pour toûjours en la personne de Sédécias.

Ce ne sera plus celle-ci] Héb. *Celle-ci ne sera plus celle-ci*: &, comme les Septante l'ont très-bien traduit, & à leur imitation divers autres Interpretes, *Celle-ci ne sera plus la même*: pour dire, que la Royauté ne seroit jamais rétablie dans la race des Rois de Juda.

J'éleverai ce qui est bas, & j'abbaisserai ce qui est haut] Comme il y a dans l'Hébreu: *en élevant celui qui est bas, & en abaissant celui qui est élevé*, plusieurs Interpretes ont entendu cela des injustices que Sédécias avoit faites durant son regne, d'élever souvent des personnes méprisables par leurs défauts; & d'abbaisser, au contraire, ceux que leurs bonnes qualitez rendoient dignes des premiers honneurs. Mais il vaut mieux entendre cela de Dieu lui-même, dont la bonté se plaît à élever quelquefois les plus abjets; & sa justice, à rabaisser l'orgueil des Superbes, & la fierté de ces Rois qui, comme Sédécias, font un fort mauvais usage de leur puissance.

℣. 32. *A la renverse, à la renverse, à la renverse*] Cette répétition faite ainsi jusqu'à trois fois tout de suite, marquoit en Dieu une ardeur de colere extraordinaire, & une ferme résolution de renverser le trône des Rois de Juda.

Jusqu'à-ce que vienne celui auquel appartient le gouvernement] Ces paroles ont une si grande conformité avec le célébre oracle de la Gen. ch. 49. 10. qu'on ne peut pas douter qu'elles ne se doivent expliquer, comme celles-là, du Messie: voyez Pse. 2. 6. 8. Luc 1. 32.

Je le lui donnerai] Dieu a donné au Messie *le trône de David son pere*, dans un sens mystique & spirituel.

℣. 33. *Touchant les enfans de Hammon*] C'est-à-dire, que si la guerre & la desolation alloient tomber sur la Judée la premiere, ℣. 25. 27. les Hammonites ennemis des Juifs leurs voisins ne s'en réjouiroient pas long-temps, chap. 25. 3. ils auroient bien-tôt leur tour, & seroient détruits par la même épée.

℣. 34. *Pendant qu'on voit pour toi* &c.] Pendant que tes devins te flattent de la vaine espérance que Nébucadnetsar ne viendra pas te faire la guerre.

℣. 35. *La remettroit-on dans son fourreau?*] Nébucadnetsar ne bornera pas ses conquêtes & ses victoires à la Judée seule, & il ne finira pas ses expéditions qu'il ne vous ait tous détruits.

CHAPITRE XXII.

Crimes de Jérusalem, 3. Séduction des faux prophetes, 25.

a *ch.* 20. 4. & 23. 36. b *ch.* 2. 1. c *ch.* 24. 6. 9.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;
2 [a] Et toi, [b] fils d'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas [c] la ville sanguinaire, & ne lui donneras-tu pas à connoître toutes ses abominations? *Nah.* 3. 4. *Hab.* 1. 12.

3 Tu diras donc, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Ville qui répands le sang au dedans de toi, afin que ton temps vienne, & qui as fait contre toi-même des

℣. 2. *La ville sanguinaire*] Jérusalem, qui étoit pleine de meurtres & de violences.

℣. 3. *Ton temps*] Le temps de ta punition & de ta ruïne.

℣. 4.

Digitized by Google

dieux de fiente, pour *en* être souillée.

d 2. Rois 21. 16. e ch. 20. 30. 31.

4 [d] Tu t'és rendue coupable par ton sang que tu as répandu, [e] & tu t'és souillée par tes dieux de fiente que tu as faits: tu as fait approcher tes jours, & tu és venue jusqu'à tes ans: [f] c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations, & en dérision à tous les païs.

f ch. 5. 14. 2. Rois 21. 16. & 24. 14. Jér. 26. 21-23.

5 Celles qui sont prés de toi, & celles qui *en* sont loin, se moqueront de toi, infame de réputation, & remplie de troubles.

6 Voici, les Princes d'Israël ont été au dedans de toi, chacun selon sa force, pour répandre le sang.

7 On a mépriſé pére & mére au dedans de toi: [g] on a usé de tromperie à l'égard de l'étranger au dedans de toi: on a opprimé l'orphelin & la veuve au dedans de toi.

g ℣. 29.

h ch. 23. 38. i ch. 20. 11. 13. 16. 24.

8 [h] Tu as mépriſé mes choses saintes, [i] & profané mes Sabbats.

9 Des gens médisans ont été au dedans de toi pour répandre le sang, [k] & *ceux qui sont* au dedans de toi ont mangé sur les montagnes: on a commis des actions énormes au milieu de toi.

k ch. 18. 6. Esa. 57. 7. Jér. 2. 20. & 13. 27.

l ch. 18. 6. Lévit. 18. 8. m Lévit. 18. 19.

10 [l] *L'enfant* a découvert la nudité du pére au dedans de toi, [m] & on a humilié au dedans de toi la femme souillée de ses mois.

n Lévit. 18. 20. o Jér. 5. 8. p Lévit. 18. 15. q Lévit. 18. 9.

11 Et [n] l'un a commis abomination [o] avec la femme de son prochain; & l'autre en commettant des actions énormes [p] a souillé sa belle-fille: & l'autre a humilié sa sœur, [q] fille de son pére, au dedans de toi.

r Exo. 23. 8. Deut. 27. 25.

12 [r] On a reçu au dedans de toi des présens pour répandre le sang: tu as pris de l'usure & du surcroît: & tu as fait un gain deshonnête sur tes prochains, en usant de tromperie: & tu m'as oublié, dit le Seigneur l'Eternel.

f ch. 21. 17.

13 Et voici, [f] j'ai frappé de mes mains l'une contre l'autre à cause de ton gain deshonnête que tu as fait, & à cause de ton sang qui a été *répandu* au dedans de toi.

14 Ton cœur pourra-t-il tenir ferme? ou tes mains feront-elles fortes aux jours que j'agirai contre toi? moi l'Eternel ai parlé, [t] & je *le* ferai.

t ch. 17. 24. v ch. 5. 2. 10. & 12. 14. 15. x Jér. 15. 7. & 51. 2. y ch. 23. 48.

15 [v] Et je te disperserai parmi les nations, [x] & te vannerai par les païs: [y] & je consumerai ta souillûre, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus en toi.

16 Et tu seras partagée en toi-même en la présence des nations, & tu sauras que je suis l'Eternel.

17 Puis la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

18 [z] Fils d'homme; [a] La maison d'Israël m'est devenue de l'écume: eux tous *sont* de l'airain, de l'étain, du fer & du plomb *mis* dans un creuset: ils sont devenus une écume d'argent.

z ch. 2. 1. a Esa. 1. 22. Jér. 6. 29. 30.

19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce que vous êtes tous devenus de l'écume, voici, je vais à cause de cela vous assembler au milieu de Jérusalem,

20 Comme qui assembleroit de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb, & de l'étain dans un creuset, afin d'y souffler le feu pour *les* fondre: je *vous* assemblerai ainsi en ma colere, & en ma fureur, & je vous laisserai, & vous fondrai.

21 Je vous assemblerai donc, & souffle-rai contre vous le feu de ma fureur, [b] & vous serez fondus au milieu de *Jérusalem*.

b ch. 24. 10. 11.

22 Comme l'argent se fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, & vous saurez que moi l'Eternel ai répandu ma fureur sur vous.

23 La parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

24 [c] Fils d'homme, di lui; Tu *és* une terre qui n'as pas été nettoyée ni mouillée de pluye au jour de l'indignation.

c ch. 2. 1.

25 *Il y a* un complot de ses prophetes au milieu d'elle: *ils seront* comme des lions rugissans, qui ravissent la proye: [d] ils ont dévoré les ames; ils ont emporté les richesses, & la gloire; ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

d Matth. 23. 14.

26 [e] Ses Sacrificateurs ont fait violence à ma Loi, & ont profané mes choses saintes: [f] ils n'ont point mis de différence entre la chose sainte & la profane, & ils n'ont point donné à connoître *la différence qu'il y a* entre la chose immonde & la nette, & ils ont caché leurs yeux de mes Sabbats, & j'ai été profané au milieu d'eux.

e Soph. 3. 4. 2. Pier. 3. 16. f ch. 44. 23. Lévit. 10. 10. Jér. 15. 19.

27 [g] Ses principaux ont été au milieu d'elle comme des loups qui ravissent la proye, pour répandre le sang, & pour détruire les ames, & pour s'adonner au gain deshonnête.

g Mich. 3. 11. Soph. 3. 3.

℣. 4. *Jusqu'à tes ans*] A tes derniers ans; tu touches à ton dernier terme.

℣. 5 *Infame* &c.] Décriée, & diffamée par tes superstitions, par tes injustices, & par mille autres excés qui se commettent tous les jours au dedans de toi.

℣. 9. *Ont mangé sur les montagnes*] Voyez la Note sur le ch. 18. 6.

℣. 15. *Je consumerai ta souillûre*] Il la mettroit en un tel état qu'elle ne pourroit plus continuer ces mêmes excés: comme ch. 23. 27. 48. & 30. 13.

℣. 16. *Tu seras partagée en toi-même*] ou, *profanée*, & traittée comme une nation profane & infidele, que Dieu ne reconnoitroit plus pour son peuple. Car il y a plus d'apparence que le terme de l'Original *nichalthé*, est ici formé du verbe *chalal*, qui veut dire, *profaner*, *polluer*, *détruire*, comme ch. 7. 24. que du verbe *nachal*, qui signifie *hériter*, prendre en héritage, comme l'ont traduit ici avec quelques autres Interpretes nos anciennes Versions, & selon que les autres ont mis en ce même sens le mot de *partager*, par égard aux partages que l'on fait des terres & des héritages.

℣. 18. *M'est devenue de l'écume*] C'est-à-dire, qu'elle avoit tout à fait dégénéré: voyez Esa. 1. 22.

Eux tous sont de l'airain, de l'étain, du fer & du plomb] Ils devoient être de l'argent, & ils ne sont que de l'airain, de l'étain, du fer, & du plomb, toutes matieres viles.

℣. 20. *Pour les fondre*] Ces choses ne sauroient résister au feu d'un creuset fait pour l'épreuve de l'argent.

Je vous assemblerai &c.] Vous périrez dans l'ardeur de ma colere, comme ces metaux, l'étain, le plomb, & autres semblables périssent dans un creuset où le feu est trop violent.

℣. 24. *Di lui*] A la terre de Juda.

Qui n'as pas été nettoyée &c.] Cela vouloit dire, qu'ils n'avoient fait aucun profit des châtimens dont Dieu les avoit visitez en sa colere, non plus qu'une terre pierreuse n'est ni lavée de ses ordures, ni humectée fort profondément par les pluyes.

℣. 25. *Un complot de ses prophetes* &c.] Tous ses prétendus prophetes s'accordoient à lui prédire des choses agréables: ch. 13. 10. Jér. 6. 14. &c.

Et la gloire] Le mot Hébreu signifie en général des choses précieuses.

℣. 26. *Ont fait violence à ma Loi*] Par leurs fausses gloses, & par leurs mauvaises pratiques.

Digitized by Google

h ch. 13. 10. i ch. 21. 34.

28 h Ses prophetes auſſi les ont enduits de mortier mal lié : i ils ont des viſions fauſſes, & ils leur devinent le menſonge, en diſant ; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel : & cependant l'Eternel n'avoit point parlé.

29 Le peuple du païs a uſé de tromperies, & ils ont ravi le bien d'autrui, & ont k ŷ. 7. opprimé l'affligé & le néceſſiteux, k & ont foulé l'étranger contre tout droit.

30 l Et j'ai cherché quelqu'un d'entr'eux l Jér. 5. 1. m qui refît la cloiſon, n & qui ſe tînt à la m ch. 13. 5. brêche devant moi pour le païs, afin que n Pſe. 106. je ne le détruiſiſſe point : mais je n'en ai 23. point trouvé.

31 o C'eſt pourquoi je répandrai ſur eux o ch. 7. 8. mon indignation, & je les conſumerai par p ch. 9. 10 le feu de ma fureur : p je leur rendrai leur & 11. 21. & 16. 43. train ſur leur tête, dit le Seigneur l'E- I. Rois 8. ternel. 31.

ŷ. 28. *Les ont enduits de mortier mal lié*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'avoient cherché qu'à plâtrer leurs maux, & à endormir le peuple par de fauſſes prophéties.

ŷ. 30. *Je n'en ai point trouvé*] Voyez la Note ſur Jér. 5. 1.

CHAPITRE XXIII.

Débauches d'Ahola, & d'Aholiba, deux ſœurs, qui étoient le Royaume de Juda, & celui d'Iſraël, 4—21. Prophéties contre Aholiba, 22. &c.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant ;

a ch. 2. 1. 2 a Fils d'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mére,

b ch. 20. 7. 8. 3 b Qui ont paillardé en Egypte, elles ont paillardé dans leur jeuneſſe : là leurs mammelles furent preſſées, & là on foula le ſein de leur virginité.

4 Et *c'étoient ici* leurs noms, *celui* de la plus grande *étoit* Ahola, & *celui* de ſa ſœur, Aholiba : elles étoient à moi, & elles ont enfanté des fils & des filles : leurs noms donc étoient Ahola, *qui étoit* Samarie : & Aholiba, *qui eſt* Jéruſalem.

5 Or Ahola a commis paillardiſe étant c ch. 16. 28. ma femme, c & s'eſt rendue amoureuſe de ſes amoureux, *c'eſt-à-dire*, des Aſſyd ŷ. 12. riens d *ſes* voiſins :

e ŷ. 12. 6 e Vêtus de pourpre, gouverneurs, & magiſtrats, tous jeunes mignons, & che- f ŷ. 12. 23. valiers, f montez ſur des chevaux.

7 Et elle a commis ſes paillardiſes avec eux, qui tous *étoient* l'élite des enfans d'Aſſur, & avec tous ceux deſquels elle s'eſt rendue amoureuſe, & s'eſt ſouillée avec tous leurs dieux de fiente.

g ŷ. 19. 21. & ch. 20. 7. 8. & 29. Act. 7. 42. 43. 8 g Elle n'a pas même quitté ſes paillardiſes *qu'elle avoit apportées* d'Egypte, où l'on avoit couché avec elle dans ſa jeuneſſe, où l'on avoit foulé le ſein de ſa virginité, & où ils avoient épandu ſur elle leur paillardiſe.

9 h C'eſt pourquoi je l'ai livrée entre les h 2. Rois ch. 17. & ch. 18. mains de ſes amoureux, entre les mains, *dis-je*, des enfans d'Aſſur, dont elle s'étoit rendue amoureuſe.

10 Ils ont découvert ſa nudité, ils ont enlevé ſes fils & ſes filles, & l'ont tuée elle-même avec l'épée, & elle a été fameuſe entre les femmes, aprés qu'ils ont exercé des jugemens ſur elle.

11 Et quand ſa ſœur Aholiba a vû *cela*, i elle a fait pis qu'elle dans ſes amours : i ch. 16. 47. Jér. même elle *a fait pis* dans ſes paillardi- 3. 8. 11. ſes, que ſa ſœur n'avoit fait dans les ſiennes.

12 k Elle s'eſt rendue amoureuſe des en- k ch. 16. 28. 2. Rois fans d'Aſſur, l des gouverneurs & des ma- 16. 17. giſtrats m *ſes* voiſins, vêtus magnifique- l ŷ. 6. ment, & des chevaliers montez ſur des m ŷ. 6. chevaux, tous jeunes mignons.

13 Et j'ai vû qu'elle s'étoit ſouillée, & que c'étoit un même train de toutes les deux.

14 Et encore a-t-elle augmenté ſes paillardiſes, car ayant vû des hommes portraits ſur la paroi, *ſavoir* les images des Caldéens, n peints de vermillon : n Nah. 2. 3.

15 Ceints de baudriers ſur leurs reins, & ayant des habillemens de tête flottans & teints, eux tous ayant l'apparence de grands Seigneurs, & la reſſemblance des enfans de Babylone en Caldée, terre de leur naiſſance.

16 Elle s'en eſt rendue amoureuſe par le regard de ſes yeux, & a envoyé des meſſagers vers eux au païs des Caldéens.

17 Et les enfans de Babylone ſont venus

ŷ. 2. *Deux femmes, filles d'une même mére*] La Nation Judaïque juſques au temps de Roboam, étoit la mére, & les deux filles s'étoient le Royaume de Juda & le Royaume d'Iſraël, qui s'étoient formez de la même nation par le ſchiſme des dix Tribus : chap. 16. 44. 45. Jér. 3. 7. 8. 10.

ŷ. 3. *Ont paillardé en Egypte*] Cette nation, qui ne faiſoit anciennement qu'un ſeul corps de peuple, ayant été idolatre en Egypte, chap. 20. 7. 8. Ce crime avoit été commun également aux douze Tribus, tant à celles qui depuis ce temps formerent le Royaume de Juda, qu'à celles dont fut compoſé le Royaume d'Iſraël.

ŷ. 4. *Celui de la plus grande*] C'étoit Samarie, ou le Royaume des dix Tribus.

Ahola] Ce mot veut dire, *ſon Tabernacle* : & il eſt mis ici pour marquer un Royaume qui s'étoit fait lui-même ſes loix, ſon gouvernement, & ſa religion.

Aholiba] Ce nom qui veut dire, *mon Tabernacle*, deſignoit Jéruſalem & le Royaume de Juda, où Dieu avoit ſon Temple, & dont les loix & l'établiſſement étoient entierement de Dieu.

Elles étoient à moi] Elles appartenoient l'une & l'autre à Dieu qui les avoit délivrées de la ſervitude d'Egypte, avoit traitté alliance également avec elles ſur la montagne de Sinaï, & les avoit miſes en poſſeſſion du païs de Canaan.

ŷ. 5. *S'eſt rendue amoureuſe de ſes amoureux*] Elle avoit recherché les Aſſyriens, qui de leur côté avoient leurs vûes ſur elle, pour ſe rendre un jour, comme ils firent, les maîtres du Royaume d'Iſraël.

Ses voiſins] L'Aſſyrie eſt fort éloignée du païs d'Iſraël, mais les Aſſyriens ſont pourtant appellez ici *ſes voiſins*, pour dire, qu'ils *s'étoient approchez*, parce qu'ils étoient déja venus en ce païs-là ſous le regne de *Menahem*, 2. Rois 15. 19. 29. avant lequel temps il ne paroit pas qu'ils fuſſent ſortis de l'Aſſyrie pour porter leurs armes dans la Judée, ni dans d'autres païs.

ŷ. 6. 7. *Vêtus de pourpre* &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoient tous des gens bien faits, & de belles Troupes.

ŷ. 14. *A-t-elle augmenté ſes paillardiſes*] Elle avoit auſſi recherché les Caldéens, comme elle avoit recherché les Aſſyriens : ch. 16. 29.

Ayant vû des hommes &c.] Ces expreſſions figurées marquoient ici la haute idée que les Juifs avoient eue des Troupes de Babylone, qui leur avoit fait rechercher leur alliance, ſemblable à une femme débauchée qui ſe rend amoureuſe des hommes ſur les portraits qu'elle entend faire de leur bonne mine.

ŷ. 16. *Et a envoyé des meſſagers vers eux* &c.] Il y a apparence que cela s'étoit fait quelque temps avant cette célébre Ambaſſade que le Roi de Babylone envoya en Judée pour féliciter Ezéchias de ſa guériſon : 2. Rois 20. 12. 13. Eſa. 39. 1. 2. &c. parce qu'il n'eſt nullement vraiſemblable qu'un auſſi grand Roi qu'étoit celui de Babylone, eût le premier envoyé des Ambaſſadeurs à un Roi de Judée, ſi la Judée n'eût fait auparavant des démarches envers le Babylonien : voyez 2. Rois 24. 29.

ŷ. 17. *Et les enfans de Babylone*] ou, *C'eſt pourquoi les enfans de Babylone* &c. car la particule *vau* de ce Texte renferme ainſi trés-ſouvent la

Digitized by Google

vers elle au lit d'amours, & l'ont souillée par leurs paillardises ; & elle s'est aussi
o ℣. 22. 2. Rois 24. 1. 20. souillée avec eux ; o & aprés cela son cœur s'est détaché d'eux.

18 Elle a donc découvert ses paillardises, & a découvert sa nudité : & mon cœur s'est détaché d'elle, comme mon cœur s'étoit détaché de sa sœur.

19 Car elle a multiplié ses paillardises,
p ℣. 8. 21. 27. p jusqu'à rappeller le souvenir des jours de sa jeunesse, ausquels elle avoit paillardé au païs d'Egypte :

20 Et s'est rendue amoureuse de leurs
q ch. 16. 26. fornicateurs, q la chair desquels *est comme* la chair des asnes : & le flux desquels *est comme* le flux des chevaux.

r ℣. 19. 21 r Tu as donc repris les actions de ta jeunesse, lors que ton sein a été pressé, depuis *que tu étois en* Egypte, à cause des mammelles de ta jeunesse.

22 C'est pourquoi, ô Aholiba, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel ; Voici, je m'en vais réveiller contre toi tous tes amou-
f ℣. 17. reux, f desquels ton cœur s'est détaché, & je les amenerai contre toi tout à l'environ.

23 *Savoir* les enfans de Babylone, & tous les Caldéens, Pekod, Soah, Koah, & tous les Assyriens avec eux, tous jeunes gens d'élite, gouverneurs & magis-
t ℣. 6. 12. trats, grands Seigneurs, & renommez, t tous montans à cheval.

24 Et ils viendront contre toi avec des chars, des chariots, & des charrettes, &
u ch. 26. 7. v avec un grand amas de peuples : & ils employeront contre toi de toutes parts, des rondelles, des boucliers, & des casques, & je leur mettrai le jugement en main, & ils te jugeront selon leur jugement.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, & ils agiront contre toi avec fureur : ils t'ôteront le nez & les oreilles : & ce qui sera demeuré de reste en toi tombera par l'épée. Ils enleveront tes fils, & tes filles : & ce qui sera demeuré de reste en toi sera dévoré par le feu.

26 x Ils te dépouilleront de tes vête-
x ch. 16. 39. mens, & enleveront les ornemens dont tu te pares.

27 y Et je ferai cesser en toi ton énor-
y ℣. 48. & ch. 22. 15. z ℣. 8. 19. 21. mité, z & ta paillardise *que tu as apportée* du païs d'Egypte, & tu ne leveras plus tes yeux vers eux, & ne te souviendras plus de l'Egypte.

28 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel ; Voici, je vais te livrer en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux
a ℣. 17. a desquels ton cœur s'est détaché.

29 Ils te traitteront avec haine, & enleveront tout ton travail, b & te laisseront
b ch. 16. 39. toute nue & toute découverte, & la turpitude de tes paillardises & de ton énormité, & de tes fornications, sera découverte.

30 On te fera ces choses-là parce que tu as paillardé aprés les nations, avec lesquelles tu t'és souillée par leurs dieux de fiente.

31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai c sa coupe en ta main.
c ℣. 33.

32 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel ; d Tu
d Pſe. 75. 8. Eſa. 51. 17. Jér. 25. 15. Matth. 20. 23. boiras la coupe profonde & large de ta sœur, qui sera *une coupe* d'une grande mesure ; *tu seras* en dérision & en moquerie.

33 Tu seras remplie d'yvresse, & de douleur, par la coupe de desolation & de dégât, *qui est* la coupe de ta sœur Samarie,

34 Tu la boiras, & la suceras, & tu briseras ses tets, & arracheras tes mammelles : car j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

35 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur
e ch. 22. 12. Jér. 2. 32. & 3. 21. & 13. 25. & 18. 15. l'Eternel ; e Parce que tu m'as mis en oubli, & que tu m'as jetté derriere ton dos,

la raison pourquoi une chose s'est faite ; & ce sens se lie parfaitement avec le verset précédent, & avec la remarque qui vient d'être faite sur ce verset.

Au lit d'amours] C'étoit la ville de Jérusalem, qui, comme la femme impudique dont il est parlé Prov. 7. 16. 17. étaloit aux yeux des Ambassadeurs Babyloniens tout ce qui pouvoit exciter en eux une passion, qu'ils n'avoient déja que trop, de se rendre maîtres de la Judée.

Son cœur s'est détaché d'eux] C'est-à-dire, qu'ils avoient ensuite rompu avec les Babyloniens, pour s'allier avec les Egyptiens : 2. Rois 24. 1—20.

℣. 19. *Jusqu'à rappeller le souvenir des jours* &c.] C'est-à-dire, qu'elle avoit repris l'idolatrie dont elle s'étoit rendue coupable en Egypte : ℣. 21.

℣. 20. *De leurs fornicateurs*] Elle avoit recherché les Egyptiens dévouez au culte de ces idoles dont le Prophete vient de faire un reproche à son peuple dans le verset précédent. Car comme il dépeint l'idolatrie sous l'image d'une fornication, ce sont les Egyptiens qui servoient ces dieux, que le Prophete marque ici par ce nom, *leurs fornicateurs.*

La chair desquels &c.] C'étoient figurément les forces d'Egypte, dans lesquelles la Judée avoit une grande confiance, pour les opposer aux Caldéens : Esa. 31. 1. Jér. 37. 5. 7.

℣. 22. *O Aholiba*] O Jérusalem : ℣. 4.

Réveiller] Animer leur ardeur guerriere.

℣. 23. *Pekod, Soah, Koah*] Les Bibles Flamande, Angloise, & les nôtres, ont retenu ici, aprés la Version des Septante, les propres termes de l'Hébreu, dans l'opinion où l'on a été que c'étoient les noms de trois peuples voisins de la Caldée, à cause qu'ils se trouvent ici mêlez & mis de rang avec les Babyloniens, les Caldéens, & les Assyriens. Mais comme il n'y a ni Historien, ni Géographe, ni aucun autre ancien Ecrivain qui ait parlé de ces prétendus peuples, lesquels auroient dû être assez connus & assez considérables, puis qu'Ezéchiel leur auroit donné un rang honorable entre les Caldéens & les Assyriens, quelques autres Versions, comme la Vulgate, la Bible de Zurich, & autres, ont pris ces trois mots de *Pekod*, *Soah*, & *Koah*, pour des noms appellatifs ou communs, & les ont rendus par ceux de *Nobles*, de *Souverains*, & de *Princes*, n'ayant, peut-être, pas assez réfléchi sur ce que ces mêmes mots, ou trois autres tout semblables, savoir ceux de *Gouverneurs*, de *Magistrats*, & de *Seigneurs*, se trouvent exprimez à la suite de ceux-ci, ce qui auroit été une répétition fort inutile. Il sera donc plus à propos, en prenant, comme l'Interprete Latin, & plusieurs autres, les mots de *Pekod*, *Soah*, & *Koah* pour des noms appellatifs, de les expliquer selon leur signification grammaticale, ainsi qu'on est accoûtumé d'expliquer toutes ces sortes de mots : & entendre ainsi par le mot *Pekod*, qui veut dire *visitation*, ou *inspection*, la montre ou la revûe d'une armée : par celui de *Soah*, qui signifie *magnifique*, des troupes lestes & belles, tant en leurs habits qu'en leurs armes ; & par le mot de *Koah*, qui designe de certains points, ou de petites marques, entendre la broderie des habits des Capitaines & des Généraux de toutes ces Troupes ; conformément à la description qui s'en trouve aux ℣. 6. 12. 15.

Les Assyriens avec eux] Les Assyriens étoient alors sujets de Babylone ; voyez les Notes sur 2. Rois 17. 24. & 2. Chron. 33. 11.

℣. 24. *Des chars*] Des chariots de guerre, armez de faux, à la maniere de ces temps-là.

Des chariots] C'étoient des chariots simples, sur lesquels étoient montez deux ou plusieurs hommes pour rompre l'infanterie, & combattre avec plus d'avantage.

Des charrettes] Pour les équipages, & autres besoins d'une armée.

Je leur mettrai le jugement en main] C'est-à-dire, qu'il leur donneroit la commission d'exécuter contr'elle ses jugemens.

℣. 27. *Je ferai cesser en toi ton énormité*] Je te mettrai par la punition que je ferai de tes crimes, en un tel état, que tu ne pourras plus les continuer.

℣. 31. *Dans le chemin de ta sœur*] Dans les idolatries de Samarie.

Je mettrai sa coupe en ta main] Je te traitterai comme je l'ai traittée : voyez touchant cette expression, Pse. 75. 9. Esa. 51. 17. & Jér. 25. 15. 16. 17. &c.

℣. 34. *Et la suceras*] C'est-à-dire, qu'elle la boiroit entierement, & jusqu'à la derniere goûte.

Tu briseras ses tets] Tu les briseras de rage & de désespoir.

Digitized by Google

aussi porteras-tu ton énormité, & tes paillardises.

f ch. 2. 1. 36 Puis l'Eternel me dit; f Fils d'homme, g ne jugeras-tu pas Ahola & Aholiba? g ch. 20. 4. & 22. 2. Déclare leur donc leurs abominations.

37 *Déclare leur* comment elles ont commis adultere, & *comment* il y a du sang dans leurs mains: *comment*, dis-je, elles h ch. 16. 21. & 20. 26. 31. ont commis adultere avec leurs dieux de fiente, h & ont même fait passer *par le feu* leurs enfans pour les consumer, *ces enfans* qu'elles m'avoient enfantez.

38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait: i ch. 20. 8. i elles ont souillé mon saint lieu ce même jour-là, k ch. 20. 13. 16. 21. & 22. 8. k & ont profané mes Sabbats.

l ch. 16. 21. & 20. 26. 31. 39 l Car aprés avoir égorgé leurs enfans à leurs dieux de fiente, elles sont entrées ce même jour-là dans mon saint lieu pour le profaner: m 2. Rois 21. 4. m & voilà, comment elles ont fait au milieu de ma maison.

40 Et qui plus est, elles ont envoyé vers des hommes d'un païs éloigné, qui sont venus aussi-tôt que les messagers leur ont été envoyez: & pour l'amour d'eux n 2. Rois 9. 30. tu t'és lavée, n & tu as fardé ton visage, & t'és parée d'ornement,

o Esther 1. 6. 41 Et t'és assise sur o un lit honorable, devant lequel a été apprêtée une table p Prov. 7. 17. p sur laquelle tu as mis mon parfum, & mon huile de senteur.

42 Et il *y a eu* en elle le bruit d'une troupe de gens *qui sont* à leur aise: & outre ces hommes-là, tant il y a eu de gens, on a fait venir des Sabéens du desert, qui ont mis des brasselets en leurs mains, & des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

43 Et j'ai dit touchant celle qui avoit vieilli dans l'adultere; q Maintenant ses paillardises prendront fin, & elle aussi. q ỳ. 27. 48.

44 Et toutefois on est venu vers elle, comme on vient vers une femme paillarde: ils sont ainsi venus vers Ahola, & vers Aholiba, femmes *pleines* d'énormité.

45 r Les hommes justes donc les jugeront comme on juge les femmes adulteres, & comme on juge celles qui répandent le sang: car elles *sont* adulteres, & le sang *est* en leurs mains. r ch. 16. 38.

46 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Qu'on fasse monter l'assemblée contr'elles, & qu'elles soient abandonnées au tumulte & au pillage.

47 f Et que l'assemblée les assomme de pierres, & les taille en pieces avec leurs épées; qu'ils tuent leurs fils & leurs filles, f ch. 16. 38. 40. Deut. 21. 24.

t & qu'ils brûlent au feu leurs maisons. t ch. 16. 41.

48 v Et *ainsi* j'abolirai du païs l'énormité; & toutes les femmes seront enseignées à ne faire point selon vôtre énormité. v ỳ. 27. 43. & ch. 22. 15. & 24. 13.

49 On mettra vôtre énormité sur vous, & vous porterez les péchez de vos dieux de fiente: & vous saurez que je *suis* le Seigneur l'Eternel.

ỳ. 39. *Elles sont entrées ce même jour-là* &c.] C'étoit le mélange impie que Jérusalem & Samarie avoient fait du culte de Dieu avec celui des idoles, ayant comme mis de pair leurs idoles avec le vrai Dieu.

ỳ. 40. *Tu as fardé ton visage*] Héb. *tu as peint tes yeux*, ou, comme ont traduit les Septante, *tu as mis de l'antimoine à tes yeux*: voyez la Note sur 2. Rois 9. 30. & sur Jér. 4. 30.

ỳ. 41. *Sur un lit honorable, devant lequel* &c.] Voyez touchant ces sortes de lits richement parez, devant lesquels on mettoit la table où l'on mangeoit, les Notes sur Esther 1. 6. & Amos 6. 4.

Sur laquelle tu as mis mon parfum &c.] Ces paroles avoient égard à la coûtume qu'on avoit anciennement de répandre sur la tête des conviez des essences précieuses, & des huiles de senteur; Luc 7. 37. 38. & comme on le voit dans le Liv. de la Sapience ch. 2. 7. & dans *Athenée*, liv. 15. ch. 13.

ỳ. 42. *Le bruit* &c.] C'est-à-dire, que ce n'avoit été dans Jérusalem que divertissemens & réjouissances, dans le temps qu'il s'y commettoit toutes sortes d'idolatries, & d'excés.

Outre ces hommes-là] Outre les Caldéens & les Egyptiens avec lesquels successivement Jérusalem s'étoit alliée.

Des Sabéens du desert] Des deserts de l'Arabie; pour dire, qu'elle avoit recherché jusqu'aux moindres peuples étrangers.

Qui ont mis des brasselets &c.] C'étoit la parure ordinaire des Arabes, & de plusieurs autres peuples de l'Orient.

Et des couronnes &c.] Savoir, comme des gens qui en un jour de feste, & de débauche, mettent des couronnes sur leurs têtes.

ỳ. 43. *Celle qui avoit vieilli dans l'adultere*] Samarie, & Jérusalem.

ỳ. 44. *Et toutefois*] ou, *car*; le *vau* des Hébreux qui se lit dans ce Texte, a trés-souvent cette signification, & c'est celle qui lui est ici la plus propre, puis que ce verset contient la raison de l'arrêt prononcé dans le verset précédent contre Jérusalem.

Comme on vient vers &c.] Sans retenue, & de toutes parts; pour dire que Jérusalem & Samarie avoient été comme une femme qui s'abandonne à tous venans.

ỳ. 45. *Les hommes justes* &c.] Ceci s'entend des Caldéens, qui tout méchans qu'ils étoient, ch. 30. 12. sont pourtant qualifiez ici de *justes*, parce qu'ils avoient raison de prendre les armes contre la Judée, laquelle leur avoit manqué de foi, 2. Rois 24. 20. & parce qu'ils étoient les instrumens dont Dieu se servoit pour punir les crimes des Juifs: ch. 16. 38.

Comme on juge les femmes adulteres, & comme &c.] C'est-à-dire, avec la derniere rigueur, les unes par la lapidation, savoir, les femmes adulteres; & les autres par l'épée, savoir, celles qui étoient coupables de meurtre: voyez le verset 47.

ỳ. 46. *L'assemblée*] Cette grande armée de Nébucadnetsar, formée de divers peuples: ỳ. 24.

ỳ. 47. *Les assomme de pierres*] C'est une allusion à la Loi contre les femmes adulteres: Deut. 22. 24.

ỳ. 49. *On mettra vôtre énormité sur vous*] C'est une phrase Hébraïque, pour dire, on vous fera porter la peine de vôtre énormité.

Vous porterez les péchez de vos dieux &c.] C'est une autre phrase Hébraïque, *porter les péchez*, pour dire, en être puni, en porter la peine: & comme S. Pierre a dit en parlant de J. Christ; *il a porté nos péchez en son corps*, pour dire, qu'il en avoit porté en sa personne toute la peine, & en avoit fait l'expiation: 1. Pier. 2. 24.

Les péchez de vos dieux de fiente] Les péchez qu'ils avoient commis en adorant les idoles.

CHAPITRE XXIV.

Prophétie de la ruïne de Jérusalem, 1—14. *Défense au Prophete de couvrir la levre de dessus* &c. 17.

* L'an du monde 3414. OR * en la neuvieme année, au dixieme *jour* du dixieme mois, la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

a ch. 2. 1. 2 a Fils d'homme, écri-toi le nom de ce jour, de ce propre jour: b 2. Rois 25. 1. b *car* en ce même jour le Roi de Babylone s'est approché contre Jérusalem.

c ch. 17. 2. 3 c Mets donc en avant une similitude à la maison rebelle, & leur di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Mets, mets d ch. 11. 3. 6. & Jer. 1. 13. d la chaudiere, & verse de l'eau dedans.

ỳ. 1. *En la neuvieme année*] La neuvieme année de la captivité d'Ezechiel, & du Roi Jechonias: ch. 1. 1.

ỳ. 2. *Ecri-toi le nom de ce jour*] Dieu commandoit à Ezéchiel, qui étoit en Caldée, de mettre en mémoire la datte de ce jour, comme du jour le plus remarquable qui se fut encore jamais vû, puis que c'étoit en ce même jour que commençoit ce siege fatal qui fut la ruïne de Jérusalem & du Temple, & la perte de toute la Judée.

S'est approché &c.] Est arrivé avec son armée devant Jérusalem, & y a commencé le siege; 2. Rois 25. 1. Jér. 52 4. Dieu apprenant ainsi à son Prophete dans le païs de Babylone ce qui se passoit en Judée.

ỳ. 3. *A la maison rebelle*] A la Nation Judaïque, pour lui apprendre quel seroit l'évenement du siege que le Roi de Babylone commençoit ce jour-là.

Mets, mets] Cette répétition véhémente étoit la marque de l'ardeur avec laquelle Dieu alloit hâter la ruïne entiere de Jérusalem & de la Judée, laquelle il avoit long-temps différée jusqu'à ce jour.

La chaudiere] Dieu reprend ici contre les Juifs l'emblême dont ils s'étoient servis eux-mêmes pour figurer la ville de Jérusalem, ch. 11. 3.

Et verse de l'eau dedans] Ces paroles sont uniquement de la lettre de la parabole, & toutes d'un homme qui veut faire cuire de la chair dans

Digitized by Google

4 Assemble ses pieces dans elle, toutes les bonnes pieces, la cuisse, & l'épaule, & la rempli des meilleurs os.

5 Pren la plus belle bête du troupeau, [c] & fai brûler des os sous la *chaudiere*, fai la bouillir à gros bouillons, & que les os cuisent dans elle. c ỳ. 10.

6 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Malheur [f] à la ville sanguinaire, à la chaudiere dans laquelle *est* son écume, [g] & de laquelle l'écume n'est point sortie: vuide-la piece aprés piece; & que le sort ne soit point jetté sur elle. f ỳ. 9. & ch. 22. 2. Nah. 3. 1. Hab. 1. 12. g ch. 22. 44. Jér. 4. 11. & 6. 25.

7 Parce que son sang est au milieu d'elle, qu'elle l'a mis sur la pierre séche, & qu'elle ne l'a point répandu sur la terre pour le couvrir de poussiere;

8 J'ai mis son sang sur une pierre séche, afin qu'il ne soit point couvert, pour faire monter la fureur, & pour en prendre vengeance.

9 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; [h] Malheur à la ville sanguinaire: j'en ferai aussi un grand tas de bois à brûler. h ỳ. 6. Nah. 3. 1. Hab. 2. 12.

10 Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fai cuire la chair entierement, [i] & la fai consumer, & que les os soient brûlez. i ỳ. 5.

11 Puis mets sur les charbons ardens la *chaudiere* toute vuide, afin qu'elle s'échauffe, & que son airain se brûle, & que son ordure soit fondue au dedans d'elle, [k] & que son écume soit consumée. k ch. 23. 27. 43. 48.

12 Elle *m'*a travaillé par des mensonges, & sa grosse écume n'est point sortie d'elle: son écume *s'en ira* au feu.

13 *Il y a* de l'énormité en ta souillûre, car je t'avois nettoyée, & tu n'as point été nette: [l] tu ne seras point encore nettoyée de ta souillûre, jusqu'à ce que j'aye contenté ma fureur sur toi. l ch. 22. 15. & 23. 27. 48.

14 Moi l'Eternel ai parlé, cela arrivera, & je *le* ferai; & je ne me retirerai point en arriere, [m] & je n'épargnerai point, & ne ferai point appaisé. [n] On t'a jugée selon ton train, & selon tes actions, dit le Seigneur l'Eternel. m ch. 5. 11. n ch. 23. 24.

15 Et la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

16 [o] Fils d'homme, Voici, je vais t'ôter par une playe le desir de tes yeux: [p] mais n'en mene point de deuil, & ne pleure point, ne fai point couler tes larmes. o ch. 2. 1. p Jér. 16. 6. 7.

17 Garde-toi de gémir, & ne mene point le deuil qu'on a accoutumé de mener sur les morts: [q] lie ta calotte sur toi, & mets tes souliers à tes pieds, & q Lévit. 10. 6.

dans une chaudiere, ou dans un pot, & ainsi il ne faut pas y chercher des vûes mystiques.

ỳ. 4. *Assemble ses pieces*] Les pieces de la chair qu'il vouloit y faire cuire, & sur tout ses meilleures pieces: ce qui dans le sens mystique étoit les personnes les plus considérables du Royaume de Juda, qui toutes, le Roi, les Princes, les Gouverneurs, le Pontife & autres, étoient dans Jérusalem quand elle fut assiegée.

Et la rempli des meilleurs os] Des meilleures Troupes, car ce que les os sont au corps, son soûtien, sa force, c'est cela même que les gens de guerre & les bonnes Troupes sont pour la défense d'une ville assiegée.

ỳ. 5. *La plus belle bête du troupeau*] Héb. *le choix du troupeau:* ce qu'il y avoit de personnes les plus considérables & les plus distinguées dans le Royaume.

Fai brûler des os sous la chaudiere] Ces os, qui dans cette parabole sont mis au lieu de bois sous la chaudiere, & la font bouillir à gros bouillons, étoient dans le sens spirituel de la figure les pauvres & les petits que l'oppression & l'injustice des Grands avoit fait mourir, & dont le sang crioit vengeance contre Jérusalem, & faisoit venir sur elle, comme à *gros bouillons*, des malheurs entassez les uns sur les autres.

Que les os cuisent dans elle] Que tous ses gens de guerre y soient consumez: ỳ. 10.

ỳ. 6. *A la ville sanguinaire*] Héb. *à la ville des sangs*, pour dire, une ville pleine de meurtres, dans laquelle avoit été si souvent & depuis si long-temps répandu impunément le sang innocent.

Dans laquelle est son écume] Une chaudiere dont l'écume n'est point tirée dehors, est une chaudiere pleine de saletez, & d'ordures; or telle étoit Jérusalem, une ville *pleine d'énormitez*, & d'impuretez, chap. 23. 44. Mais cette image d'une chaudiere qui dans le temps qu'elle bout à gros bouillons n'est pas écumée, marquoit de plus que Jérusalem conservoit encore toutes ses impuretez & tous ses vices dans le temps même que le feu de la guerre étoit allumé contr'elle. On n'a qu'à lire le Prophete Jérémie, qui se trouva dans Jérusalem pendant le siege, pour voir les mêmes desordres & les mêmes crimes regner dans cette ville criminelle pendant tout ce triste temps, comme auparavant.

Vuide la piece aprés piece] Héb. *tires-en ses pieces, ses pieces:* pour dire, n'y laissez pas une seule piece; ce qui dans le sens spirituel, vouloit dire qu'il ne seroit rien laissé dans Jérusalem, & que de tout ce grand peuple qui l'habitoit, il n'y resteroit pas un seul homme.

Que le sort ne soit point jetté sur elle] C'est-à-dire, qu'il n'en soit rien reservé: car des choses ou des personnes sur lesquelles on jette le sort, les unes sont prises, & les autres laissées; mais où le sort n'est point jetté, il n'y a point de distinction.

ỳ. 7. *Parce que son sang* &c.] Le sang innocent qu'elle a répandu, & les meurtres qu'elle n'a point reprimez & punis.

Est au milieu d'elle] On l'y voit par tout, dans ses places & dans ses rues.

Et qu'elle l'a mis sur la pierre séche] Elle n'a pas pris même le soin de le cacher: elle a commis ses crimes audacieusement, & avec une licence effrénée, sans aucuns restes de pudeur.

ỳ. 8. *J'ai mis son sang* &c.] Ce sang qu'elle a répandu avec tant d'audace & de fierté, je l'ai mis devant mes yeux, comme un sang qui est sur une pierre séche, où il conserve toute sa rougeur. Et cela vouloit dire, que Dieu, qui dans le temps de sa patience avoit comme dissimulé les péchez énormes de la Judée, & fait comme s'il ne les avoit point vûs, y avoit enfin jetté les yeux, & à la vûe de tant de crimes sa justice s'étoit réveillée, & qu'il n'y avoit plus de grace pour ce peuple.

ỳ. 9. *J'en ferai aussi* &c.] ou, *car j'en vais faire un grand tas de bois à brûler:* Jérusalem fut prise par les Caldéens qui y mirent le feu, & brûlerent entierement le Temple: 2 Rois 25. 9.

ỳ. 10. *Amasse beaucoup de bois*] Une grande armée, ramassée de divers païs de Babylone, assiege Jérusalem, & ce siege ne finira point que le peuple, & les hommes de guerre ne soient consumez: ỳ. 4. 5.

ỳ. 11. *Puis mets* &c.] C'est-à-dire, qu'aprés que le peuple de Jérusalem, & les Troupes qui la défendoient durant le siege y auroient péri, la ville elle-même seroit entierement détruite, & mise en cendres: au lieu que dans les guerres précédentes que Nébucadnetsar avoit faites à la Judée, il s'étoit bien, à la vérité, rendu maître de Jérusalem, & en avoit emmené à Babylone un grand peuple, & le Roi lui-même, mais la chaudiere n'avoit pas été vuidée, & mise ensuite sur la braise ardente; Jérusalem n'avoit pas vû périr tous ses habitans, & n'avoit pas été elle-même détruite & brûlée.

ỳ. 12. *Elle m'a travaillé par des mensonges*] Un homme se sent travaillé & fatigué en son esprit par un autre qui l'amuse en paroles, & qui ne fait à son égard que des démarches feintes. Dieu parle donc ici en homme, & c'est un reproche qu'il fait aux Juifs de lui avoir souvent promis une obéissance qu'ils ne lui ont point rendue.

Sa grosse écume] Ces crimes énormes dont elle étoit pleine, ch. 23. 44.

Son écume s'en ira au feu] C'est à quoi ces grands crimes iront aboutir, Dieu en fera une vengeance digne de leur énormité.

ỳ. 13. *Il y a de l'énormité en ta souillûre* &c.] Il faut que ton impureté soit quelque chose de bien énorme, puis que tout ce que j'ai fait jusqu'à présent pour t'en nettoyer, n'a pû te rendre nette. Car ces mots, *je t'avois nettoyée*, ne veulent pas dire que Dieu eût effectivement nettoyé Jérusalem de ses ordures, cela seroit contradictoire avec les mots suivans, *& tu n'as point été nette:* mais il faut les entendre simplement des soins que Dieu avoit pris d'arrêter le cours de tant de crimes, par le moyen des Prophetes qu'il avoit envoyez à ce peuple, Jér. 7. 25. & 25. 3. & par divers rudes châtimens dont il s'étoit servi depuis quelque temps, mais sans fruit, Jér. 5. 3. en livrant Jérusalem & leurs Rois tantôt à un Pharaon Roi d'Egypte, 2. Rois 23. 33. &c. & tantôt à ce même Nébucadnetsar qui les tenoit alors assiegez, & qui dans deux expéditions précédentes avoit mis Jérusalem & tout le Royaume dans un miserable état: 2. Rois 24. 1. 10. &c. Car il est du génie de la Langue Hébraïque, dont les expressions sont ordinairement fortes & vives, de marquer les soins qu'on prend pour faire réüssir une chose, par des termes qui en parlent comme si effectivement la chose avoit reüssi; de quoi l'on peut voir plusieurs exemples dans la Note sur Matth. 23. 13.

ỳ. 16. *Le desir de tes yeux*] Sa femme bien-aimée, comme il paroît par le ỳ. 18.

N'en mene point de deuil] Il n'eût pas été nécessaire de faire cette défense à Ezéchiel, qui étoit d'une famille de Sacrificateurs, ch. 1. 1. si les Sacrificateurs n'eussent pas fait ordinairement, comme les autres maris, le deuil de leurs femmes.

ỳ. 17. *Garde-toi de gémir*] Héb. *Gémi par le silence*, pour dire, qu'il retint ses gémissemens & ses lamentations.

Lie ta calotte sur toi] Qu'il tint toûjours sa tête couverte, car c'étoit une marque de deuil, que d'aller la tête nue: Lévit. 21. 10.

Mets tes souliers à tes pieds] C'étoit la marque d'une grande affliction que d'aller pieds-nuds: 2. Sam. 15. 30.

Digitized by Google

ne cache point la levre de deſſus, & ne mange point le pain des autres.

18 Je parlai donc au peuple le matin, & ma femme mourut le ſoir: & le *lendemain* matin je fis comme il m'avoit été commandé.

19 Et le peuple me dit; Ne nous déclareras-tu point que nous *ſignifient* ces choſes-là que tu fais?

20 Et je leur *répondis*; La parole de l'Eternel m'a été *adreſſée*, en diſant;

21 Di à la maiſon d'Iſraël; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais profaner mon Sanctuaire, la magnificence de vôtre force, le deſir de vos yeux, ce que vous voudriez qu'on épargnât ſur toutes choſes: & vos fils & vos filles, que vous aurez laiſſées, tomberont par l'épée.

22 Vous ferez alors comme j'ai fait: vous ne couvrirez point *vos* levres, & vous ne mangerez point le pain des autres.

23 Et vos calottes *ſeront* ſur vos têtes, & vos ſouliers à vos pieds: [r] vous ne menerez point de deuil, ni ne pleurerez; [s] mais vous fondrez à cauſe de vos iniquitez, & vous gémirez les uns avec les autres.

24 Et Ezéchiel [t] vous ſera pour un ſigne: vous ferez ſelon toutes les choſes qu'il a faites; & quand cela ſera arrivé, vous connoîtrez que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.

25 Et quant à toi, [v] fils d'homme, [x] au jour que je leur ôterai leur force, la joye de leur ornement, le deſir de leurs yeux, & l'objet de leurs cœurs, leurs fils & leurs filles;

26 En ce même jour-là [y] quelqu'un qui ſera échappé ne viendra-t-il pas vers toi pour te le raconter?

27 En ce jour-là ta bouche ſera ouverte envers celui qui ſera échappé, & [z] tu parleras, & ne ſeras plus muet; ainſi tu leur ſeras pour un ſigne, & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

r ch. 2. 11. Jér. 16. 6. 7.
s ch. 4. 17.
t ch. 12. 6.
v ch. 2. 1.
x ℣. 21.
y ch. 33. 21. 22.
z ch. 33. 22.

Ne cache point la levre de deſſus] C'étoit encore une autre marque de deuil, que d'avoir la levre cachée: Lévit. 13. 45. Mich. 3. 7.

Et ne mange point le pain des autres] Héb. *ne mange point le pain des hommes*, & ainſi au ℣. 20. Mais comme le mot Hébreu *enoſchim*, marque ordinairement des hommes abjets & miſerables, ce qui eſt appellé ici le pain des hommes, c'étoit le pain des affligez, qui, ſelon la coûtume de ce temps-là, faiſoient des repas dans les funerailles des perſonnes qui leur avoient été cheres: voyez Jér. 16. 7.

℣. 21. *Profaner*] C'eſt-à-dire, détruire: comme chap. 7. 22. & 25. 3. &c.

La magnificence de vôtre force] Le Temple, qui étoit également fort & magnifique, ℣. 25.

℣. 22. *Le pain des autres*] Héb. *le pain des hommes*, comme au ℣. 17.

℣. 24. *Ezéchiel vous ſera pour un ſigne*] Ce qu'il venoit de faire, leur étoit un ſigne prophétique de ce qu'ils feroient eux-mêmes bien-tôt.

℣. 25. *Que je leur ôterai leur force* &c.] Lors qu'il auroit livré la ville de Jéruſalem, & le Temple aux Babyloniens.

℣. 26. *Quelqu'un qui ſera échappé* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il en apprendroit les nouvelles en Caldée où il étoit captif, par quelqu'un de leurs fréres qui ſe ſeroit ſauvé du carnage des Caldéens, & qui ſeroit venu mêler ſes pleurs avec ceux de ſes fréres dans la Caldée. Ce qui arriva en effet ainſi au bout de deux ans; ch. 33. 21.

℣. 27. *Tu parleras, & ne ſeras plus muet*] Tu ne te tairas plus ſur les malheurs de ta nation, & ne retiendras plus comme auparavant tes gémiſſemens & tes plaintes, ℣. 16. 17.

CHAPITRE XXV.

Prophéties contre les Hammonites, les Moabites, les Idumeens, & les Philiſtins, parce qu'ils s'étoient réjouïs de la calamité de Jéruſalem.

PUis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

2 [a] Fils d'homme, [b] tourne ta face vers les enfans de Hammon, [c] & prophétiſe contr'eux;

3 Et di aux enfans de Hammon; Ecoutez la parole du Seigneur l'Eternel; [d] Parce que vous avez dit; Ha, ha contre mon Sanctuaire, à cauſe qu'il étoit profané; & contre la terre d'Iſraël, parce qu'elle étoit deſolée; & contre la maiſon de Juda, parce qu'ils alloient en captivité;

4 [e] A cauſe de cela voici, je m'en vais te donner en héritage [f] aux enfans d'Orient, & ils mettront leurs palais en toi, & dreſſeront en toi leurs tentes: ils mangeront tes fruits, & boiront ton lait.

5 Et je livrerai Rabba pour *être* le repaire des chameaux, & *le païs* des enfans de Hammon pour *être* le gîte des brebis: & vous ſaurez que je *ſuis* l'Eternel.

6 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; [g] Parce que tu as frappé des mains, & que tu as battu des pieds, & *que* tu t'és réjouïe de bon cœur dans tout le mépris que tu as eu pour la terre d'Iſraël,

7 A cauſe de cela voici, j'ai étendu ma main ſur toi, & je te livrerai pour être pillée par les nations, & je te retrancherai d'entre les peuples, & te ferai périr d'entre les païs; je te détruirai; & tu ſauras que je *ſuis* l'Eternel.

8 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; [h] Parce que Moab [i] & Séhir ont dit; Voici, la maiſon de Juda *eſt* comme toutes les autres nations.

9 A cauſe de cela voici, je m'en vais ouvrir le quartier de Moab du côté des villes, du côté, dis-je, de ſes villes frontieres, la nobleſſe du païs de [k] Bethjeſimoth, [l] de Bahal-méhon, & [m] de Kirjathajim,

10 Aux enfans d'Orient, *qui ſont* au delà

a ch. 21. 1.
b Jér. 49. 1. &c.
c ch. 21. 33.
d ch. 21. 33. Amos 1. 13. Soph. 2. 8.
e Jér. 49. 1. Amos 1. 13. Soph. 2. 8.
f ℣. 10.
g ℣. 2.
h Jér. 48. 1. Soph. 2. 8.
i ch. 35. 2. 3. &c.
k Joſ. 13. 3. & 13. 20. 1 Nomb. 32. 38.
l Nomb. 32. 38.
m Nomb. 32. 37.
Jér. 48. 21.

℣. 2. *Tourne ta face vers les enfans de Hammon*] Aprés qu'Ezéchiel eut eu ordre de prophétiſer contre Jéruſalem, qui s'étoit préſentée la premiere lors que le Roi de Babylone avoit tiré au ſort pour ſavoir s'il commenceroit la guerre par Jéruſalem, ou par Rabba, la ville Capitale des Hammonites, ch. 21. 24. 25. 26. ce Prophete eut ordre de prophétiſer en la même maniere contre les Hammonites: voyez la Note ſur le ch. 21. 33.

℣. 3. *Qu'il étoit profané*] Détruit, ch. 24. 21. &c.

℣. 4. *Aux enfans d'Orient*] Aux Caldéens; car la Caldée eſt à l'Orient du païs des Hammonites.

Leurs palais] ou, leurs forts; tels que ſont ceux que l'on fait promptement dans un païs dont on vient de ſe ſaiſir, pour s'y pouvoir maintenir quelque temps.

℣. 5. *Le repaire des chameaux*] Pour dire des lieux ruïnez, qui ne pourroient ſervir que d'étables.

℣. 6. *Tu as frappé des mains*] En ſigne de joye.

Tu as battu des pieds] Le trepignement des pieds eſt un de ces autres mouvemens naturels que la nouvelle d'un évenement favorable, & la joye qu'on en reſſent, produit preſque ſans qu'on y penſe.

℣. 8. *Et Séhir*] L'Idumée, qui étoit au voiſinage du païs de Moab, & ennemie tout de même de la Judée.

Comme toutes les autres nations] C'eſt-à-dire, que le Royaume de Juda n'avoit pas en ſon Dieu une protection plus aſſûrée contre les armes victorieuſes des Babyloniens, que les autres peuples en avoient eu en leurs Dieux, ainſi que Rabſaké le reprochoit fierement aux Juifs, 2. Rois 18. 33—35.

℣. 9. *Le quartier de Moab*] Héb. *l'épaule de Moab*, c'eſt-à-dire, ce qu'il y avoit de plus fort ſur les frontieres; car l'épaule n'eſt pas ſeulement au côté, mais elle en eſt auſſi l'endroit le plus fort.

Du côté des villes] En livrant aux Babyloniens les trois Places frontieres, qui ſont nommées ici.

℣. 10.

du païs des enfans de Hammon, [n] lequel je leur ai donné en héritage, [o] afin qu'il ne soit plus mémoire des enfans de Hammon parmi les nations.

11 J'exercerai aussi des jugemens contre Moab, & ils sauront que je *suis* l'Eternel.

12 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; A cause de ce qu'Edom a fait quand il [p] s'est inhumainement vengé de la maison de Juda, & parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux,

13 A cause de cela, le Seigneur l'Eternel dit ainsi; J'étendrai ma main sur Edom, & j'en retrancherai homme & bête, & le réduirai en desert: [q] depuis Théman & de devers Dedan ils tomberont par l'épée.

14 J'exercerai ma vengeance sur Edom, à cause de mon peuple d'Israël, & on traitera Edom selon ma colere, & selon ma fureur, & ils sentiront ce que c'est que de ma vengeance; dit le Seigneur l'Eternel.

15 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; [r] A cause que les Philistins ont agi par vengeance, & qu'ils se sont vengez avec plaisir & avec mépris, jusqu'à *tout* détruire par une inimitié immortelle:

16 A cause de cela le Seigneur l'Eternel dit ainsi; [s] Voici, je m'en vais étendre ma main sur les Philistins, & j'exterminerai les Kéréthiens, & ferai périr le reste de *leurs* ports de mer.

17 Et je déployerai sur eux de grandes vengeances par des châtimens de fureur; & ils sauront que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai exécuté sur eux ma vengeance.

n ℣. 4.
o *ch.* 21. 32.
p *ch.* 35. 3. 4. 5. *&c.* *Pſe.* 137. 7.
q *Jér.* 49. 7. 8. *Amos* 1. 12. *Abdias* ℣. 9.
r *Eſa.* 14. 29. *Amos* 1. 6. 7. 8.
s *Eſa.* 14. 29. *Jér.* 25. 20. *&* 47. 4. 5. *Soph.* 2. 5.

℣. 10. *Lequel je leur ai donné* &c.] Savoir, le païs des enfans de Hammon, comme il a été dit au ℣. 4.

℣. 14. *A cause de mon peuple*] L'expression Hébraïque *bejad*, signifie ordinairement, *par la main*, ou *par le moyen*, mais elle veut aussi dire *à cause de*: [t] Job 8. 4. Esa. 64. 7. Jér. 41. 9. &c. & il est évident qu'il la faut prendre ici en ce sens, puis que le dessein de Dieu n'étoit pas de menacer les Iduméens qu'ils seroient détruits par les Juifs, mais qu'il les feroit détruire par ces mêmes Caldéens qui avoient ruiné la Judée, & qu'il le feroit en punition de la joye maligne que les Iduméens avoient témoignée de voir la destruction de Jérusalem.

℣. 16. *Les Kéréthiens*] C'étoit un des peuples du païs des Philistins, sous le nom duquel le Prophete a compris tous les autres du même païs: 1. Sam. 30. 14. 16.

Le reste de leurs ports de mer] Le païs des Philistins étoit situé le long de la mer Mediterranée, entre la Judée & l'Egypte.

CHAPITRE XXVI.

Prédiction contre Tyr, qui s'étoit réjouie de la ruine de Jérusalem, 2. &c.

* L'an du monde 3416. ET il arriva * l'onzieme année, le premier *jour* du mois, que la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

a *ch.* 2. 1. b *Amos* 1. 9. *Zach.* 9. 2. 3. 2 [a] Fils d'homme, [b] parce que Tyr a dit touchant Jérusalem; Ha, ha, celle qui étoit la porte des peuples a été rompue, elle est détournée vers moi, je serai remplie *parce* qu'elle a été rendue deserte.

3 A cause de cela ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, *j'en veux* à toi, Tyr, & je ferai monter contre toi plusieurs nations, [c] ainsi que la mer fait monter ses flots.

c ℣. 19. *Jér.* 51. 42. d *ch.* 28. 7. 8. *&c.* *Eſa.* 23. 15. e ℣. 14. 4 [d] Et elles détruiront les murailles de Tyr, & démoliront ses tours: je raclerai sa poudre, & la rendrai [e] semblable à une pierre séche.

f ℣. 14. 5 [f] Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer: car j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel, & elle sera en pillage aux nations.

g ℣. 8. 6 [g] Et les villes de son ressort qui *sont* à la campagne, seront mises au fil de l'épée, & elles sauront que je *suis* l'Eternel.

7 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais faire venir de l'Aquilon contre Tyr, Nébucadnetsar Roi de Babylon, le Roi des Rois, avec des chevaux, & des chariots, & des gens de cheval, [h] & un grand peuple assemblé de toutes parts.

h *ch.* 23. 24. 46.

8 Il mettra au fil de l'épée [i] les villes de ton ressort *qui sont* à la campagne, & fera des forts contre toi, & dressera des terrasses contre toi, & levera les boucliers contre toi.

i ℣. 6.

9 Et il posera ses machines de guerre contre tes murailles, & démolira tes tours avec ses marteaux.

10 La poussiere de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude, tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charrettes, & des chariots, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brêche.

11 [k] Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux: il tuera ton peuple avec l'épée, & les trophées de ta force tomberont par terre.

k *Eſa.* 5. 28. *Jér.* 47. 3.

12 Puis ils butineront tes biens, & pilleront ta marchandise, & ruïneront tes murailles, & démoliront tes maisons de plaisance; & mettront tes pierres, & ton bois, & ta poussiere au milieu des eaux.

l *Eſa.* 24. 7. 8. *Jér.* 7. 34. *&* 16. 9. *&* 25. 10.

13 [l] Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, [m] & le son de tes violons ne sera plus ouï.

m *ch.* 28. 13.

14 [n] Je te rendrai semblable à une pierre

n ℣. 4.

℣. 1. *En l'onzieme année*] L'onzieme année de la captivité d'Ezéchiel, comme ch. 8. 1. & 24. 1. & 29. 1. qui fut l'année en laquelle la ville de Jérusalem fut prise par les Caldéens: 2. Rois 25. 1. 2.

Le premier jour du mois] Le premier jour du cinquieme mois, car Jérusalem avoit été prise le 9. jour du mois précédent, qui étoit le quatrieme mois: Jér. 52. 6. 7.

℣. 2. *Tyr a dit touchant Jérusalem; Ha, ha*] C'est-à-dire, parce qu'elle s'étoit réjouïe de la prise de Jérusalem: comme ch. 25. 6.

La porte des peuples] Le conseil, la force, & la ressource des Tribus d'Israël, qui sont appellées du nom de *peuples*, Deut. 33. 3. Jug. 5. 14. Act. 4. 27. & le mot de *porte* est mis ici figurément pour le *conseil*, & tout ensemble pour la *force*, comme Matth. 16. 18. Mais on peut aussi l'entendre à la lettre du grand abord de peuple qui se rendoit de toutes parts à Jérusalem, la capitale du Royaume & le centre de la Religion.

Elle est détournée vers moi] Toute son opulence va passer d'elle à moi, comme une riviere dont on détourne ailleurs le cours; & je m'enrichirai de sa ruïne.

℣. 3. *Plusieurs nations*] L'armée des Babyloniens, composée de diverses nations: ℣. 7. & ch. 17. 3. & 23. 24.

℣. 5. *Elle servira à étendre les filets* &c.] C'est-à-dire, que ce ne seroit plus que quelques cabanes de pêcheurs.

℣. 6. *Les villes de son ressort*] Heb. *ses filles*: comme au chap. 16. 46. 48. &c.

Qui sont à la campagne] Dans le continent, & en terre ferme, sur les côtes de la Phœnicie.

℣. 7. *Le Roi des Rois*] C'étoit un titre que se donnoient les Rois de Babylone, parce qu'ils avoient subjugué plusieurs Rois: Esd. 7. 12. Dan. 2. 37.

Digitized by Google

o ℣. 5. séche: ° elle sera un lieu pour étendre les
p ℣. 20. 21. filets, ᵖ & elle ne sera plus rebâtie, parce que moi l'Eternel ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

15 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel à Tyr; Les Isles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruïne, quand ceux qui seront blessez à mort gémiront, quand le carnage se fera au milieu de toi?

16 Tous les Princes de la mer descendront de leurs sieges, & ôteront leurs manteaux, & dépouilleront leurs vêtemens de broderie, & se vêtiront de frayeur: ils s'asseïeront sur la terre, & ils seront effrayez de moment en moment, & seront desolez à cause de toi.

q ch. 28. 12. 13. &c. Esa. 23. 15. 16. Apoc. 18. 9. &c. 17 ᵠ Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, & te diront; Comment as-tu péri, toi qui étois fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui étois forte en la mer, toi & tes habitans, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent en elle?

18 Maintenant les Isles seront effrayées au jour de ta ruïne, & les Isles qui *sont* en la mer seront éperdues à cause de ta sortie.

19 Car ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Quand je t'aurai rendue une ville desolée, comme sont les villes qui ne sont point habitées, ʳ quand j'aurai fait tomber sur toi l'abysme, & que les grosses eaux t'auront couverte; r ℣. 3.

20 ˢ Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent en la fosse, vers le peuple d'autrefois, & je te placerai aux lieux les plus bas de la terre, aux endroits desolez dés long-temps, avec ceux qui descendent en la fosse, ᵗ afin que tu ne sois plus habitée: ᵛ mais je remettrai la noblesse parmi la terre des vivans. s ch. 31. 18. Esa. 57. 9. Amos 9. 2. Abdias ℣. 4. t ℣. 14. 21. v ch. 28. 25. 26.

21 Je ferai qu'on sera tout éperdu à cause de toi, de ce que tu *n'és* plus: & quand on te cherchera, ˣ on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur l'Eternel. x ch. 27. 36. & 28. 19.

℣. 14. *Elle ne sera plus rebâtie*] Par les Tyriens d'alors, car elle le fut dans la suite, comme Esaïe l'avoit prédit, chap. 23. 17. voyez la Note sur le ℣. 21. Quelques Savans modernes entendent ceci de cette ancienne ville de Tyr qui étoit bâtie sur les côtes de la mer de Phœnicie, Jos. 19. 29. Mais il paroît par les deux chapitres suivans que ce n'étoit pas de cette Tyr, qui avoit moins été une ville riche & marchande, qu'une forteresse, qu'il faut expliquer les trois chapitres d'Ezéchiel où il en est parlé, & qu'il s'y agissoit uniquement de cette ville de Tyr qui étoit bâtie dans l'Isle: Esa. 23. 2.

℣. 16. *Tous les Princes de la mer*] C'étoient les habitans mêmes de Tyr, qui à cause de leurs richesses immenses sont appellez ici des Princes: comme en Esa. 23. 8.

℣. 18. *Au jour de ta ruïne*] ou, *du jour de ta ruïne.*

A cause de ta sortie] C'est-à-dire, en voyant la mer couverte de fugitifs de Tyr.

℣. 20. *Le peuple d'autrefois*] C'est-à-dire, les peuples qui ne sont plus.

Je remettrai la noblesse &c.] C'est-à-dire, qu'il rétabliroit dans la Judée son peuple d'Israël, le plus noble peuple du monde; ou, la ville de Jérusalem, *parfaite en beauté & la joye de toute la terre*, de la ruine de laquelle la ville de Tyr s'étoit insolemment réjoüie: ℣. 2.

℣. 21. *On ne te trouvera plus à jamais*] 1. Cette même ville, qui devoit être entierement détruite; & 2. aprés même qu'elle auroit été rebâtie, cette seconde ville n'égaleroit jamais en beauté, en richesses, & en puissance la premiere ville de Tyr.

CHAPITRE XXVII.

Description du grand commerce de la ville de Tyr, 3—33. Prédiction de sa ruine, 34.

* La même année 3416. LA parole de l'Eternel* me fut encore *adressée*, en disant;

a ch. 2. 1. 2 Toi donc, ᵃ fils d'homme, prononce à haute voix une complainte sur Tyr:

3 Et di à Tyr; Toi qui demeures aux avenues de la mer, qui fais métier de revendre aux peuples en plusieurs Isles; ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Tyr, tu as

b ch. 28. 12. dit, ᵇ Je *suis* parfaite en beauté.

4 Tes confins *sont* ° au cœur de la mer, ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue parfaite en beauté. c ℣. 25. 26. 27. 32. & ch. 28. 2.

5 Ils t'ont bâti tous les côtez *des navires* de sapins de Senir: ils ont pris les cedres du Liban pour te faire des masts.

6 Ils ont fait tes rames ᵈ de chênes de Basan, & la troupe des Assuriens a fait tes bancs d'yvoire, *apporté* des Isles de Kittim. d Esa. 2. 13.

7 Le fin lin d'Egypte *travaillé* en broderie, a été ce que tu étendois pour te

℣. 3. *Aux avenues de la mer*] Héb. *sur les entrées de la mer*, parce que cette ville étant bâtie dans une petite Isle, qu'elle rempliſſoit entierement, de quelque côté qu'on sortît de Tyr on entroit d'abord dans la mer: ℣. 4.

Qui fais métier de revendre aux peuples] La ville de Tyr étoit la ville du monde où il se faisoit un plus grand négoce, comme il paroît par tout ce chapitre, & par le suivant.

En plusieurs Isles] En beaucoup de païs éloignez, car les Hébreux exprimoient par ce mot, tous les païs qui confinoient à la mer, & particulierement la Grece: ℣. 6. 7. Esa. 11. 11. &c.

℣. 4. *Tes confins sont au cœur de la mer*] C'est-à-dire, qu'elle étoit bornée de tous côtez par la mer qui l'environnoit.

℣. 5. *Ils t'ont bâti tous les côtez des navires de sapins*] Héb. *Ils t'ont bâti tous les côtez de sapins*, car ce n'est pas des navires qu'il s'agit ici, mais de la ville même de Tyr, de laquelle le Prophete fait une description élegante, par forme d'allégorie, en des termes qui sont tous pris de la construction d'un navire. On trouve une semblable allégorie de la République Romaine sous l'emblême d'un navire, dans Horace l'un des plus polis Poëtes Latins, liv. 1. Ode 14.

De Senir] C'étoit une montagne voisine de la Phœnicie, appellée autrement *Sirion*: Deut. 3. 9.

Des masts] Héb. *le mast*, pour dire, le grand mast.

℣. 6. *La troupe des Assuriens* &c.] Nos Interpretes ont pris, comme ont fait beaucoup d'autres traductions, le mot Hébreu *aschurim*, pour un certain peuple particulier, que quelques-uns croyent, à cause de la ressemblance du nom, avoir été les *Assyriens*; mais les autres estiment que ce mot est ici le nom d'une espéce de bois, comme en Esaïe 41. 19. & qu'il signifie *du bouis*: de sorte que la phrase de l'Original où il y a, *la fille d'Aschurim*, seroit, par une maniere de parler Hébraïque, le bouis même dont on faisoit des bancs par rareté, & que l'on garnissoit d'yvoire par magnificence: car l'yvoire, aujourd'hui si commune & d'un si bas prix, étoit anciennement fort rare & fort estimée, comme il paroît par divers anciens Ecrivains, & comme on peut le recueillir de ce que Salomon s'en servit pour la structure de son trône, l'un des plus riches & des plus superbes qui se fussent encore jamais vûs: 1. Rois 10. 18.

Des Isles de Kittim] C'étoient quelques Isles particulieres de la Grece, car le mot de *Kittim*, ou, comme il est écrit dans l'Hébreu *Kittiim*, de même qu'en Esa. 23. 12. & ailleurs, est quelque fois dans l'Ecriture sainte un nom général, sous lequel les Ecrivains sacrez ont marqué les Grecs. Mais ici c'est un nom particulier de quelques païs de la Grece, que plusieurs Interpretes croyent avoir été entr'autres l'Isle de Cypre, fondez non seulement sur quelque espece de ressemblance qu'il y a entre ces deux noms, mais aussi sur un passage de Josephe, qui dit dans son 1. Liv. des Antiq. Judaïques, que *Ketim, troisieme fils de Javan, alla s'habituer dans une Isle qui fut appellée de son nom Kethima, & depuis Cypre.* Mais il est assez vraisemblable que les *Kittiens* s'étant ensuite étendus de Cypre en Macedoine, la Macedoine fut aussi appellée de leur nom, *le païs des Kittiims*, 1. Mac. 1. 1. Or c'étoit de quelques-uns de ces païs-là qu'on apportoit le bouis à Tyr, & non pas l'yvoire, qui étant des dents d'Elephant, ne pouvoit, du moins originairement, venir que des Indes, ou de tels autres païs des extrémitez de l'Asie, où il y a des Elephants.

℣. 7. *Le fin lin d'Egypte*] C'étoient des toiles d'une fineſſe & d'une blancheur qui n'avoient point alors leurs égales dans tout l'Univers: voyez Prov. 7. 16.

A été ce que tu étendois pour te servir de voile] Héb. *a été la voile qui te servoit d'étendart*; car le mot de l'Original *nés*, signifie un *étendart*, & il marque ici ces petits étendarts flottans ou ces banderoles que l'on met au bout des masts des navires, & qui sont d'une toile fine, & souvent embellie & rehaussée de quelques ouvrages de broderie.

Ca

Digitized by Google

servir de voiles, & ce dont tu te couvrois c'étoit la pourpre & l'écarlate des Isles d'Elisa.

8 Les habitans de Sidon & d'Arvad ont été tes matelots: ô Tyr, tes sages *qui* étoient au dedans de toi, ont été tes pilotes.

9 Les anciens de Guébal, & ses *hommes* experts ont été parmi toi, réparans tes brêches: tous les navires de la mer, & leurs mariniers, ont été au dedans de toi, pour trafiquer avec toi de ton trafic.

10 Ceux de Perse, & de Lud, & de Put, ont été au dedans de toi pour être
e ℣. 11. tes gens de guerre: [e] ils ont pendu chez toi le bouclier & le casque: ils t'ont rendue magnifique.

f ℣. 8. 11 [f] Les enfans d'Arvad avec tes troupes *ont été* sur tes murailles tout à l'entour, & ceux de Gammad ont été dans tes
g ℣. 10. tours: [g] ils ont pendu leurs boucliers sur tes murailles à l'entour, ils ont achevé de te rendre parfaite en beauté.

12 [h] Ceux de Tarsis ont trafiqué avec toi de toutes sortes de richesses, faisant valoir tes foires en argent, en fer, en étain, & en plomb. h *Esa.* 23. 1.

13 Javan, [i] Tubal, & Mesec ont été tes facteurs, faisant valoir ton commerce en hommes, & en vaisseaux d'airain. i *ch.* 38. 2. 3. & 39. 1.

14 Ceux de la maison de Thogarma ont fait valoir tes foires en chevaux, & en piqueurs de chevaux, & en mulets.

15 Les enfans [k] de Dedan *ont été* tes facteurs: tu avois en ta main le commerce de plusieurs Isles: & on t'a rendu en échange des dents d'yvoire, & de l'ébene. k ℣. 20.

16 La Syrie a trafiqué avec toi en quantité d'ouvrages faits pour toi: on a fait valoir tes foires en escarboucles, en écarlate, en broderie, en fin lin, en corail, & en agathe.

17 Juda & le païs d'Israël ont été tes facteurs, faisant valoir ton commerce en blé de [l] Minnith & de Pannag, & en l *Jug.* 11. 33.

Ce dont tu te couvrois] Héb. *ta couverture*, ce que quelques Interpretes entendent des habits mêmes des Tyriens. Mais comme cette explication s'écarte trop de l'allégorie sur laquelle Ezéchiel a formé cette pompeuse description de l'opulence de Tyr, & n'a pas assez de rapport avec un navire, il vaut mieux entendre avec d'autres Interpretes, par cette couverture, la chambre élevée & tendue en forme de pavillon à la poupe des navires; & comme c'est la chambre d'honneur, & celle où couche le Commandant du navire, elle est aussi la plus propre & la plus parée.

Des Isles d'Elisa] Elisa, le fils aîné de Javan, s'étant allé avec son pére, & ses fréres, habituer dans les païs voisins de la mer de Grece & de l'Asie Mineure, Gen. 10. 4. 5. & chacun des païs où ils s'établirent ayant pris le nom de son Fondateur, les *Isles d'Elisa* furent tous les païs possédez par Elisa & ses descendans. Et ce qu'Ezéchiel dit ici qu'on apportoit de ces Isles la pourpre & l'écarlate, convient parfaitement aux Isles du Peloponese sur les côtes desquelles on pêchoit le poisson dans lequel se trouvoit cette précieuse liqueur dont les Anciens faisoient cette pourpre, si rare & si estimée, dont il est tant parlé dans leurs livres.

℣. 8. *Les habitans de Sidon & d'Arvad*] Sidon & Arvad, ou, comme elle est appellée dans les Auteurs qui en ont écrit, *Arad*, étoient deux célébres & puissantes villes sur les côtes de la Phœnicie, au voisinage de la ville de Tyr, avec laquelle elles entretenoient un fort grand commerce.

Ont été tes matelots] C'est-à-dire, que la ville de Tyr avoit à son service ordinaire pour les flottes qu'elle mettoit en mer, des Sidoniens & des Aradiens, comme des gens trés-propres pour la marine.

Tes sages . . . . ont été tes pilotes] C'est-à-dire, qu'elle n'avoit été gouvernée que par des Politiques & des Magistrats de sa Nation.

℣. 9. *Les anciens*] Ce mot est mis ici pour des hommes d'une grande expérience, & d'une sagesse consommée, tels que sont, pour l'ordinaire, les personnes d'âge.

De Guébal] C'étoit le nom d'une autre ville de la Phœnicie, voisine du mont Liban, Jos. 13. 5. & connue chez les Grecs sous le nom de *Byblos*, dont les peuples étoient fort adroits en tout ce qui concerne la navigation: 1. Rois 5. 18.

℣. 10. *Ceux de Perse*] Les Perses avoient été autrefois une nation fort aguerrie, avant que le luxe de l'Asie eût amoli & corrompu leurs mœurs.

De Lud, & de Put] Ces deux peuples, qui sont ordinairement joints ensemble dans l'Ecriture, étoient des peuples d'Afrique, ces premiers étoient descendus de *Lud* fils de Mitzraïm, Gen 10. 13. & les autres, de *Put*, troisieme fils de Cam, & frére de Mitzraïm, Gen. 10. 6.

Ils ont pendu chez toi le bouclier &c.] Il veut dire qu'ils avoient été à la solde des Tyriens; & cette expression est prise de la coûtume que les gens de guerre avoient en ce temps-là, de pendre, au retour de la campagne, leurs armes à la muraille de leurs chambres, comme on le pratique encore aujourd'hui, pour les tenir plus proprement, & les empêcher de se rouiller.

℣. 11. *Les enfans d'Arvad*] ou, *d'Arad*, pour les Aradiens, comme ℣. 15. *les enfans de Dedan*, pour les *Dedaniens*; Nomb. 24. 17. *les enfans de Seth*, pour les *Sethiens* &c.

Ont été sur tes murailles] Les Tyriens les avoient pris à leur solde, pour la garde ordinaire de leur ville, conjointement avec leurs propres troupes, prises de leurs habitans.

Ceux de Gammad] Nôtre Version, comme plusieurs autres, a pris le mot de l'Original, *Gammadim*, pour le nom d'un peuple de quelque ville de la Phœnicie, appellée *Gammad*, qui peut avoir été célébre & puissante autrefois, encore que le nom même ne s'en soit pas conservé dans aucun ancien Ecrivain, ce qui ne seroit pas sans exemple. Mais d'autres prenant le mot Hébreu *Gammadim*, pour un nom appellatif, formé de celui de *Gomed*, qui veut dire *le coude*, l'expliquent par *des hommes forts & puissans*, à cause que la principale force d'un homme est dans le bras, & la force du bras dans le coude. Les 70. Interpretes, qui ont vêcu dans un siecle peu éloigné de celui d'Ezéchiel, & qui pour cette raison auroient pû aisément savoir qu'il y avoit eu, depuis peu de temps, ou qu'il y avoit encore en Phœnicie, une puissante ville nommée *Gammad*, n'ont pourtant pas pris en ce sens le mot *Gammadim*, mais ils l'ont traduit par celui de *gardes*, car ils ont ainsi rendu ce passage: *Les fils des Aradiens & tes troupes sur tes murailles, ont été les gardes sur tes tours.* Et la-dessus quelques Savans modernes ont remarqué, que dans la Langue Syriaque, qui étoit celle de Tyr & de la Phœnicie, le mot *Gammadim*, signifie des hommes hardis & courageux, ce qui peut aussi avoir été la raison pour laquelle Ezéchiel l'a employé ici; comme dans le Pse. 80. 16. le plant de la vigne transportée d'Egypte y est appellé à cause de cela d'un nom Egyptien, selon la docte remarque de quelques Modernes.

℣. 12. *Ceux de Tarsis*] C'étoient les peuples de Tartesse, Isle autrefois trés-célébre dans l'Ocean, proche du détroit de Gibraltar, dans laquelle, au rapport de Strabon, de Pline, & de plusieurs autres Auteurs, il y avoit diverses mines d'argent, d'étain, de fer, & de plomb, dequoi les habitans faisoient un fort grand trafic avec les Tyriens, qui y envoyoient toutes les années leurs vaisseaux: ch. 38. 13.

℣. 13. *Javan*] Le nom de *Javan*, signifie quelque fois la Grece en général, par cette figure de langage qui marque le tout par une de ses principales parties, Dan. 8. 21. Joel 3. 6. Mais le nom de *Javan* étant distingué, comme il l'est dans cette narration, des païs de Kittim, d'Elisa, de Tubal, & de Mesec, tous païs de Grece, il ne peut s'entendre que d'un païs particulier de la Grece, qui fut celui où Javan, quatrieme fils de Japhet, & frére aîné de Tubal, & de Mesec, Gen. 10. 2. alla s'habituer avec les familles de sa race; & ce païs fut celui où fut bâtie depuis la fameuse ville d'Athenes, appellé le païs Attique, & d'un nom plus ancien l'*Ionie*, comme on le voit dans Strabon, liv. 9. & ses peuples *Iones*, ou *Jaunes*, qui est un nom visiblement formé de celui de *Javan*, & qui ensuite donnerent ce même nom d'*Ionie*, à cet autre quartier de la Grece, qui a été fort connu sous ce nom d'*Ionie*.

Tubal & Mesec] Tubal & Mesec, tous deux fréres de Javan, allerent avec lui s'établir en Grece; l'un en un païs, & l'autre en un autre, & tous deux au voisinage du Pont-Euxin, appellé aujourd'hui la *Mer-Noire*.

℣. 14. *Thogarma*] C'étoient les peuples descendus de Thogarma, quatrieme fils de Gomer, qui étoit le fils aîné de Japheth, Gen. 10. 2. 3. lesquels, selon quelques Interpretes, étoient des peuples de la petite Armenie; & selon d'autres, dont le sentiment paroît mieux fondé, les peuples de la Cappadoce; parce que Japheth, avec tous ses fils & leurs familles, allerent non dans la grande Asie, où est l'une & l'autre Armenie, mais dans l'Asie Mineure, dans la Grece, & dans tous les autres païs voisins: Gen. 10. 5.

℣. 15. *Les enfans de Dedan*] Dedan, petit-fils de Cus, fils de Cam, Gen. 10. 6. 7. fut apparemment celui qui donna ce nom de Dedan à une ville appellée aujourd'hui *Daden* sur les côtes de la mer de Perse, d'où l'on apportoit à Tyr l'yvoire, l'ébene, & telles autres marchandises des Indes.

Ont été tes facteurs] ou, *tes correspondans*, des gens avec lesquels Tyr entretenoit un fort grand commerce; & ainsi ch. 10. 17. 22. 24.

Le commerce de plusieurs Isles] Il y a plusieurs Isles sur cette même côte, mais il semble que ce mot est mis ici particulierement pour toutes ces différentes Isles des Indes, ausquelles la ville marchande de Dedan, servoit comme d'entrepost pour en transporter les marchandises à Tyr.

Des dents d'yvoire] Héb. *des cornes de dent*, pour dire, des dents d'Elephant longues & recourbées comme des cornes, dont se fait l'yvoire.

℣. 16. *D'ouvrages faits pour toi*] Héb. *de tes ouvrages*, pour dire, des ouvrages qu'on faisoit pour les porter & les vendre à Tyr.

En escarboucles] Quoi que tous les Interpretes ne conviennent pas de la véritable signification du mot Hébreu *nophech*, qui est dans l'Original, la plûpart néanmoins le traduisent par une escarboucle, qui n'est autre chose qu'un rubis d'un rouge foncé.

℣. 17. *En blé de Minnith & de Pannag*] Si ce Minnith dont il est ici parlé étoit le même que celui dont il est fait mention, Jug. 11. 33. qui étoit un quartier de païs, ou une ville dans le païs des Hammonites, il y a grande apparence que *Pannag* étoit aussi le nom de quelque en-

Digitized by Google

miel, & en huile, & en [m] baume.

m Gen. 37. 25.

18 Damas a trafiqué avec toi en quantité d'ouvrages faits pour toi, en toute sorte de richesses, en vin de Helbon, & en laine blanche.

19 Et Dan, & Javan le coureur, ont fait valoir tes foires en fer luisant: la casse & le roseau *aromatiques* ont été dans ton commerce.

n ℣. 15.

20 [n] Ceux de Dedan *ont été* tes facteurs en draps précieux pour les chariots.

21 Les Arabes, & tous les principaux

o Psa. 120. 5.

de [o] Kédar, ont été des marchands *que tu avois* en ta main, trafiquans avec toi en agneaux, en moutons, & en boucs.

22 Les marchands de Seba, & de Rahma, ont été tes facteurs, faisant valoir tes foires en toutes sortes de drogues les plus exquises, & en toute sorte de pierres précieuses, & en or.

23 Haran, & Canne, & Héden, ont fait trafic de ce qui venoit de Seba: & Assur *a été* comme façonné à ton trafic.

24 Ceux-ci *ont été* tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre & de broderie, & en des caisses pour des vêtemens précieux, en cordons entortillez: même les coffres de cedre ont été dans ton trafic.

25 Les navires de Tarsis t'ont célébrée dans leurs chansons à cause de ton commerce, & tu as été remplie & rendue

p ℣. 4. 26. 27. 32.

fort glorieuse, [p] *bâtie* au cœur de la mer.

26 Tes matelots t'ont amenée en de

q ch. 17. 10.

grosses eaux, [q] le vent d'Orient t'a brisée

r ℣. 3. 32. & ch. 28. 2.

[r] au cœur de la mer.

s Apoc. 18. 9. & 16.

27 [s] Tes richesses, & tes foires, ton commerce, tes mariniers, & tes pilotes, ceux qui réparoient tes brêches, & ceux qui avoient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui *étoient* au dedans de toi, & toute ta multitude qui *est* au milieu de toi, tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruïne.

t ch. 26. 10. 15.

28 [t] Les fauxbourgs trembleront au bruit du cri de tes pilotes.

29 Et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, les mariniers, & tous les pilotes de la mer: ils se tiendront sur la terre:

30 Et feront ouïr sur toi leur voix, & crieront amérement: [v] ils jetteront de la poudre sur leurs têtes, & [x] se veautreront dans la cendre;

v Jos. 7. 6. Job 2. 12. x Jér. 6. 26. Mich. 1. 10.

31 Et arracheront leurs cheveux, [y] & rendront leur tête chauve à cause de toi, & se ceindront de sacs, & te pleureront avec amertume d'esprit en menant deuil amérement.

y ch. 7. 18. Esa. 15. 2. Jér. 41. 5. & 48. 37.

32 Et ils prononceront à haute voix sur toi une complainte dans leur lamentation, & feront leur complainte sur toi, *en disant;* Qui *fut jamais* telle que Tyr, telle que celle qui a été détruite au cœur de la mer?

33 Tu as rassasié plusieurs peuples par la traitte des marchandises qu'on apportoit de tes foires au delà des mers; & tu as enrichi les Rois de la terre par la grandeur de tes richesses, & de ton commerce.

34 *Mais* quand tu as été brisée par la mer au fond des eaux, ton commerce & toute ta multitude sont tombez avec toi.

35 Tous les habitans des Isles ont été desolez à cause de toi: & leurs Rois ont été horriblement épouvantez, & troublez sur leurs visages.

36 Les marchands d'entre les peuples ont [z] sifflé sur toi; [a] tu és cause qu'on est tout éperdu de ce que [b] tu ne *seras* plus à jamais.

z 1. Rois 9. 8. a ch. 26. 21. b ch. 26. 21. & 28. 19.

endroit particulier du même païs, d'où les Israëlites faisoient transporter les grains pour les vendre aux Tyriens. Car de croire, comme veulent quelques Interpretes, que *Pannag* fût la Phœnicie, fondez uniquement sur quelque ressemblance de noms, cela ne se peut, non seulement à cause que *Pannag* & *Minnith* sont joints ensemble comme deux lieux vraisemblablement d'un même païs, mais sur tout parce qu'il étoit plus aisé aux Tyriens d'aller prendre eux-mêmes les grains de la Phœnicie, dont ils étoient tout proches, que de les acheter des Israëlites.

℣. 18. *Vin de Helbon*] On ne sait point où étoit ce *Helbon*, ou *Chelbon*, mais il y a apparence que c'étoit quelque quartier de païs dans le Royaume de Damas, où il croissoit des vins fort estimez.

℣. 19. *Dan*] C'étoit apparemment la colonie de la Tribu de ce nom, qui étoit allée s'établir au voisinage du mont Liban, Jug. 18. 28. 29. laquelle faisoit avec Tyr un grand négoce de fer, qu'elle tiroit des mines de ce païs-là.

Javan] C'étoit, comme l'on croit, une ville ainsi appellée dans cette partie de l'Arabie Heureuse, qui est la plus proche du mont Liban, & qui pour cette raison est jointe ici avec la colonie des Danites: car la casse & le roseau aromatiques sont des plantes qui croissent dans l'Arabie. Theophraste & Pline rapportent que le roseau aromatique croissoit dans un vallon situé entre le mont Liban, & une autre petite montagne moins connue, où il y a un lac de la grandeur d'environ trois cens stades, qui venant à sécher tous les Etez, produit en abondance le roseau aromatique. Et à l'égard de la casse odoriferante, qui n'a rien de commun que le nom avec ces longues & noires gousses, pleines d'une moelle douce & noirâtre, dont on se sert dans la Médecine, & que quelques-uns confondent mal à propos avec la canelle, c'est bien, comme la canelle, l'écorce d'un arbre, mais une écorce si fine & si déliée que quand on la met dans la bouche elle y fond entierement, & exhale une odeur trés-agréable, & l'arbrisseau qui la porte croit non seulement dans les Indes, comme l'arbre de la canelle, mais aussi dans l'Arabie, ainsi qu'on le lit dans plusieurs Auteurs.

Le coureur] Le mot Hébreu *meüzal*, pouvant être le participe du verbe *uzal*, qui signifie *aller*, ou tracasser d'un lieu à l'autre, a été pris en ce sens par nos Versions, & par plusieurs Interpretes anciens & modernes. Mais comme ce mot peut être un nom composé de la préposition *min*, & du nom *Uzal* que l'on croit avoir été le nom d'un certain endroit de païs dans l'Arabie Heureuse; & qu'on ne sauroit rendre aucune raison valable pour laquelle Ezéchiel eût donné le nom de *coureur*, ou de tracasseur, aux habitans de Javan, plustôt qu'à ceux de Dan, de Dedan, & autres qui négocioient avec Tyr, plusieurs Savans Interpretes croyent avec beaucoup de probabilité qu'il faut traduire *Javal de Uzal* &c.

℣. 20. *Ceux de Dedan*] C'étoient les Iduméens, car la ville de Dedan, différente de celle dont il a été parlé au ℣. 15. étoit dans le païs d'Edom; Jér. 25. 23. & 49. 8.

Pour les chariots] Pour la parure des chariots, & pour des housses magnifiques de cheval.

℣. 21. *Les Arabes*] De l'Arabie Pétrée, & de l'Arabie Deserte, qui étant des païs montagneux, on y entretenoit de fort grands troupeaux.

℣. 22. *De Seba, & de Rahma*] C'étoient des peuples de l'Arabie Heureuse: Gen. 10. 7.

De pierres précieuses, & en or] Voyez la Note sur Gen. 3. 11. 12.

℣. 23. *Haran*] C'étoit la ville de Charan, dans la Mésopotamie: Gen. 28. 10.

Canne] Ce nom ne se trouve point ailleurs, mais la place où il est mis ici entre Charan & le païs d'Heden, qui étoit voisin de celui de Babylone, Gen. 2. 3. fait assez connoître que *Canne* étoit le nom de quelque Canton de païs, ou de quelque ville des environs de la Caldée.

℣. 24. *En cordons entortillez*] ou, *des caisses bien liées & attachées avec des cordes*, qui est la maniere dont les marchands font l'embalage de leurs marchandises.

℣. 25. *Les navires de Tarsis*] En général tous les navires, & toutes les flottes: car le mot de *Tarsis* est mis ici dans un sens vague & illimité, comme ch. 1. 16. Psa. 48. 8. &c. & non en particulier pour l'Isle de Tarsis, ou de Tarteſſe, dont il a été parlé au ℣. 12.

℣. 26. *T'ont amenée en de grosses eaux*] Ses flottes avoient parcouru l'une & l'autre mer, & étoient allées jusques dans les païs les plus éloignez.

Le vent d'Orient] Un vent de tempête: Psa. 48. 8.

T'a brisée au cœur de la mer] C'est une suite de l'allégorie, commencée au ℣. 5. dans laquelle le Prophete ayant dépeint la ville de Tyr sous l'emblême d'un navire, il représentoit ici la perte sous l'image d'un vaisseau qui périt par la tempête.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXVIII.

Suite des prédictions contre Tyr, & son Roi, 2—24. Promesse du rétablissement des Juifs, 25.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

a *ch.* 2. 1. 2 [a] Fils d'homme, di au conducteur de Tyr; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce que ton cœur s'est élevé & que tu as dit; Je *suis* le *Dieu* Fort, & je suis assis dans le siege de Dieu, au cœur de la

b *Esa.* 31. 3. c *ỳ.* 6. mer, [b] quoi que tu sois un homme, & non le *Dieu* Fort, [c] & parce que tu as mis ton cœur comme *s'il étoit* le cœur de Dieu:

3 Voici, tu *és* plus sage que Daniel, rien de caché ne t'a été rendu obscur.

d *ỳ.* 3. 5. 12. 17. *Zach.* 9. 2. 4 [d] Tu t'és acquis de la puissance par ta sagesse & par ta prudence: & tu as assemblé de l'or & de l'argent dans tes thrésors.

5 Tu as multiplié ta puissance par la grandeur de ta sagesse dans ton commer-

e *Psa.* 62. 11. ce, [e] puis ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance.

6 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel

f *ỳ.* 2. dit ainsi; [f] Parce que tu as mis ton cœur, comme *s'il étoit* le cœur de Dieu:

7 A cause de cela voici, je m'en vais

g *ỳ.* 10. h *ch.* 30. 11. & 31. 12. *Jér.* 6. 23. faire venir contre toi [g] des étrangers, [h] les plus terribles d'entre les nations, qui tireront leurs épées sur la beauté de ta sagesse, & souilleront ton lustre.

8 Ils te feront descendre en la fosse, & tu mourras au cœur de la mer, de la mort des blessez à mort.

9 Iras-tu disant devant celui qui te tue-

i *Esa.* 31. 3. ra, Je *suis* Dieu? [i] vû que tu *te trouveras* homme, & non le *Dieu* Fort, dans la main de celui qui te blessera mortellement.

10 Tu mourras de la mort des incirconcis [k] par la main des étrangers: car j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel. k *ỳ.* 7.

11 La parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

12 [l] Fils d'homme, prononce à haute voix une complainte sur le Roi de Tyr, & lui di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Toi à qui rien ne manque, [m] plein de sa- l *ch.* 2. 1. m *ỳ.* 3. 4.

gesse, & parfait en beauté:

13 Tu as été en Héden le jardin de Dieu: ta couverture *étoit* de pierres précieuses de toutes sortes, de Sardoine, de Topaze, de Jaspe, de Chrysolithe, d'Onyx, de Béril, de Sapphir, d'Escarboucle, d'Emeraude, & d'or: ce que savoient faire tes tambours & tes flûtes, *a été* chez toi: ils ont été tous prêts au jour que tu fus créé.

14 [n] Tu *as été* un Chérubin, oinct pour servir de protection: je t'avois établi, & tu as été [o] dans la sainte montagne de Dieu: tu as marché entre les pierres flamboyantes. n *ỳ.* 16. o *ỳ.* 16.

15 Tu as été parfait en tes voyes dés le jour que tu fus créé, jusqu'à ce que la perversité a été trouvée en toi.

16 Selon la grandeur de ton trafic on a rempli le milieu de toi de violence, & tu as péché: c'est pourquoi je te jetterai comme une chose souillée hors de [p] la montagne de Dieu, [q] & te détruirai d'entre les pierres flamboyantes, ô Chérubin, qui sers de protection. p *ỳ.* 14. q *ỳ.* 14.

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, [r] tu as gâté ta sagesse par ton lustre: je t'ai jetté par terre, je t'ai mis en spectacle aux Rois, afin qu'ils te regardent. r *ỳ.* 3. 4. 5. 12. *Zach.* 9. 2.

ỳ. 2. *Au conducteur de Tyr*] C'est-à-dire, au Roi de Tyr, *ỳ.* 12. Car en ce temps-là presque toutes les villes de la Phœnicie avoient chacune son Roi, Jér. 25. 20—24. & celui de Tyr étoit un des plus puissans, par les richesses immenses de sa ville, & par le nombre de colonies qu'il avoit en divers païs.

Dans le siege] ou, *sur le trône de Dieu* &c. pour dire, qu'il étoit le maître, & comme le Dieu de la mer, qui se faisoit craindre de tout le monde, & qui ne craignoit personne.

Tu as mis ton cœur &c.] C'est-à-dire, qu'il avoit élevé son cœur, comme s'il eût été Dieu.

ỳ. 3. *Tu és plus sage que Daniel*] Ceci étoit dit par ironie, & afin d'insulter à l'orgueil de ce Monarque, qui se croyoit le plus habile & le plus éclairé du monde.

Que Daniel, rien de caché &c.] Daniel a été célébre par les explications qu'il donnoit des songes mystérieux & profonds de Nébucadnetsar: voyez la Note sur le ch. 14. 14.

ỳ. 7. *Des étrangers*] C'étoient les Caldéens, chap. 26. 7. marquez ici par ce mot d'étrangers, pour dire, qu'ils n'auroient aucune compassion, parce que d'ordinaire les étrangers & les voyageurs qui ne font que passer dans un païs, ne s'intéressent gueres aux maux qui le touchent: ainsi Pſe. 69. 9.

Sur la beauté] ou, *sur l'éclat & la splendeur de ta sagesse*; pour dire, sur cette sagesse dont tu t'éblouis, & qui t'a rendu si célébre.

ỳ. 8. *Tu mourras au cœur de la mer*] C'est-à-dire, dans cette même ville de Tyr, où tu avois élevé ton trône à l'égal de Dieu: *ỳ.* 2.

ỳ. 10. *Tu mourras de la mort des incirconcis*] C'est-à-dire, qu'il mourroit comme un malheureux que Dieu immole à sa vengeance, & qui meurt dans les regrets, & le désespoir.

ỳ. 13. *Tu as été en Héden*] Toutes les Versions traduisent ainsi ce Texte, excepté celle des Septante & la Bible de Zurich, qui trouvant sans doute trop rude de dire que le Roi de Tyr avoit été en Héden, le Paradis de Dieu, ont pris le mot *Héden* pour un nom qui signifie *délices*, & ont traduit, *tu as été dans les délices*. Mais ces mots, *le jardin de Dieu*, qui sont ajoûtez à celui d'*Héden*, faisant voir clairement que ces paroles avoient égard au premier homme, qui au temps de son bonheur & de sa gloire étoit dans *Héden*, Jardin de Dieu, elles ne permettent pas de douter qu'il ne faille prendre le mot *Héden*, pour le nom propre de ce premier lieu de délices; mais au lieu de traduire, *tu as été en Héden*, ce qui est trop dur à dire d'un Roi qui vivoit plusieurs milliers d'années depuis que le jardin d'Héden n'étoit plus, il faut tourner: *tu as été comme dans un Héden*, le jardin de Dieu, en suppléant le mot *comme*, qui est la marque ordinaire d'une comparaison, mais dont l'omission est trés-familiere dans la Langue Hébraïque: voyez *ỳ.* 14. & 24. & Job 7. 9. Pſe. 29. 10. & 84. 7. & 110. 3. &c. Et quant à cette comparaison de l'abondance & de la splendeur du Roi de Tyr avec Héden, voyez en une semblable chap. 31. 8. 9.

Au jour que tu fus créé] C'est-à-dire, le jour qu'il fut élevé sur le trône: mais Dieu continue ici l'allusion au jardin d'Héden, dans lequel Adam fut mis le jour même de sa création.

ỳ. 14. *Tu as été un Chérubin*] Dieu continue encore ici l'allusion au jardin d'Héden, à l'entrée duquel Dieu avoit mis des Chérubins pour le garder, & en défendre l'entrée, Gen. 3. 24. Or le Roi de Tyr est appellé ici un Chérubin, pour dire, que Dieu l'avoit mis dans Tyr, pour la défense de cette délicieuse ville, & pour lui servir de protection; comme il est dit encore au *ỳ.* 16. Et ce qui est dit qu'il avoit *été oinct* n'a pas rapport au Chérubin, car jamais ni les Chérubins, ni leurs figures, n'ont été *oincts*: mais ce mot regardoit la personne même du Roi, & signifioit sa dignité Royale, dont l'onction étoit le symbole.

Tu as été dans la sainte montagne de Dieu] C'est-à-dire, que Dieu l'avoit établi Roi dans Tyr, ville forte & d'un accés difficile à être assiegée, comme étoit la ville de Jérusalem, ou Sion sa sainte montagne. Car le mot *comme* doit être ici sousentendu, selon le stile ordinaire de la Langue Hébraïque; de quoi l'on peut voir plusieurs exemples dans la Note sur le *ỳ.* précédent, & sur le *ỳ.* 24.

Tu as marché entre les pierres flamboyantes] Héb. *au milieu des pierres de feu*, c'est-à-dire, parmi les pierres précieuses, dont il a été parlé au verset précédent: pour dire, qu'il avoit tant de richesses, qu'il sembloit ne marcher que sur l'or, sur l'argent, & sur les pierres précieuses.

ỳ. 15. *Tu as été parfait* &c.] Il n'avoit eu rien à souhaitter, & rien ne manquoit à sa gloire.

Jusqu'à ce que la perversité a été trouvée en toi] C'est-à-dire, jusques à ce que Dieu étoit venu faire recherche de sa vie, & le punir de ses fiertez, & de ses autres crimes: *ỳ.* 2. 6. 7. 16. & suivans.

ỳ. 16. *Hors de la montagne de Dieu*] C'est-à-dire, qu'il renverseroit son trône & le jetteroit hors de Tyr, qui étoit comme une montagne de Dieu, au sens marqué sur le *ỳ.* 14. Et parce que Dieu ne souffroit pas dans sa sainte montagne aucune chose ou aucune personne immonde, Dieu y faisoit ici allusion, afin de remplir mieux la comparaison qu'il venoit de faire de la ville de Tyr à Sion.

Digitized by Google

18 Tu as profané tes Sanctuaires par la multitude de tes iniquitez, en uſant mal de ton trafic: & j'ai fait ſortir du milieu de toi un feu qui t'a conſumé, & je t'ai réduit en cendre ſur la terre, en la préſence de tous ceux qui te voyent.

19 Tous ceux qui te connoiſſent entre les peuples ont été deſolez à cauſe de toi: tu és cauſe qu'on eſt [f] tout éperdu de ce que tu ne *ſeras* plus à jamais.

20 Puis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

21 [t] Fils d'homme, [v] tourne ta face vers Sidon, & prophétiſe contre elle.

22 Et di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici j'*en veux* à toi, Sidon, & je ſerai glorifié au milieu de toi: & on ſaura que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai exercé des jugemens contre elle, [x] & que j'y aurai été ſanctifié.

23 J'envoyerai donc dans elle la mortalité, & le ſang dans ſes places, & les bleſſez à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée *qui viendra* de toutes parts ſur elle: & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

24 Et elle ne ſera plus [y] une ronce piquante à la maiſon d'Iſraël, ni une épine cauſant plus de douleur qu'aucun de ceux qui ſont autour d'eux, & qui les pillent: & ils ſauront que je *ſuis* le Seigneur l'Eternel.

25 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; [z] Quand j'aurai raſſemblé la maiſon d'Iſraël d'entre les peuples parmi leſquels ils auront été épars, je ſerai ſanctifié en eux, & les nations le voyant, & ils habiteront ſur leur terre que j'ai donnée à mon ſerviteur Jacob.

26 Et ils y habiteront en ſûreté, & bâtiront des maiſons, [a] & planteront des vignes: ils *y* habiteront, dis-je, en ſûreté, lors que j'aurai exercé des jugemens contre ceux qui les auront pillez de toutes parts: & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel leur Dieu.

f *ch.* 26. 21. & 27. 36.
t *ch.* 2. 1.
v *Eſa.* 23. 4. 12. *Jér.* 25. 22. & 27. 3.
x *ch.* 36. 23. 24.
y *Nomb.* 33. 55. *Joſ.* 23. 13.
z *ch.* 26. 20. *Jér.* 12. 15. & 16. 15. & *c. Mich.* 7. 16. 17.
a *Jér.* 31. 5.

℣. 18. *Tu as profané tes Sanctuaires*] Dieu reprochoit ici à ce Prince d'avoir ruïné par un eſprit de profanation & d'impiété les Temples de ſes propres dieux; ce qui ne peut être jamais regardé en un homme que comme la marque d'une trés-mauvaiſe conſcience; comme Dan. 11. 37.

℣. 22. *Que j'y aurai été ſanctifié*] Quand il s'y ſeroit glorifié par l'exécution de ſes jugemens: comme au ℣. 25. & ch. 36. 23. 24.

℣. 24. *Elle ne ſera plus une ronce . . . . ni une épine* &c.] C'eſt-à-dire, elle ne ſera plus *comme* une ronce . . . ni *comme* une épine &c.

℣. 25. *Quand* &c.] C'étoit la prédiction du rétabliſſement des Juifs de la captivité de Babylone, dans Jéruſalem, & dans toute la Judée.

Je ſerai ſanctifié] ou, *glorifié*, ſelon que ce mot ſe prend ſouvent parmi les Hébreux: ℣. 22. & chap. 36. 23. 24. Nomb. 20. 12. 13. Deut. 32. 51. &c.

℣. 26. *Contre ceux qui les auront pillez de toutes parts*] Contre Babylone, Tyr, les Hammonites, & les autres peuples voiſins & ennemis de la Judée.

CHAPITRE XXIX.

Prophétie contre Pharaon, & l'Egypte, 1——20. Corne élevée dans la maiſon de David, 21.

* L'an du monde 3415. LA dixieme année, au douzieme *jour* du dixieme mois, la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

a *ch.* 2. 1.
b *Jér.* 43. 8.

2 [a] Fils d'homme, tourne ta face contre Pharaon Roi d'Egypte, [b] & prophétiſe contre lui, & contre toute l'Egypte.

3 Parle, & di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'*en veux* à toi, Pharaon Roi d'Egypte, [c] grande Baleine couchée au milieu de tes bras d'eau, qui as dit; [d] Mes bras d'eau *ſont* à moi, & je me *les* ſuis faits.

c *ch.* 32. 2. *Pſe.* 74. 13. 14. *Eſa.* 27. 1. & 51. 9.
d ℣. 9.
e *ch.* 38. 4. *Job* 40. 21. *Eſa.* 37. 29.

4 C'eſt pourquoi [e] je mettrai des crocs dans tes bajoues, & ferai attacher à tes écailles les poiſſons de tes bras d'eau; & je te tirerai hors de tes bras d'eau, avec tous les poiſſons de tes bras d'eau, qui auront été attachez à tes écailles.

5 Et *t'ayant tiré* dans le deſert, je te laiſſerai là, toi, & tous les poiſſons de tes bras d'eau: [f] tu ſeras étendu ſur le deſſus de la campagne: tu ne ſeras point recueilli ni ramaſſé: je t'ai livré aux bêtes de la terre, & aux oiſeaux des cieux pour *en* être dévoré.

f *ch.* 32. 4.

6 Et tous les habitans d'Egypte ſauront que je *ſuis* l'Eternel: parce qu'ils auront été à la maiſon d'Iſraël un bâton, [g] qui n'étoit qu'un roſeau;

g 2. *Rois* 18. 21. *Eſa.* 36. 6.

7 Quand ils t'ont pris par la main, tu t'és rompu, & tu leur as pereé toute l'é-

℣. 1. *La dixieme année*] C'eſt-à-dire, la dixieme de la captivité d'Ezéchiel, qui étoit auſſi la dixieme du regne de Sédécias, & par conſequent pendant le ſiege de Jéruſalem, qui avoit commencé en la neuvieme année de ce Prince: 2. Rois 25. 1.

Me fut adreſſée] ou, *m'avoit été adreſſée*; car Ezéchiel avoit eu cette révelation un an avant celles qui ſont rapportées dans les deux chapitres précédens, comme il paroit par le ch. 26. 1. mais il l'a rapportée ici, pour la joindre avec une autre prophétie, qui regardoit auſſi l'Egypte, laquelle ne fut révélée à ce Prophete que 17. ans aprés cette premiere: ℣. 17.

℣. 3. *Grande Baleine*] ou, *grand Crocodile*, car le mot de l'Original *thannim*, ſignifiant en général toute ſorte de bêtes monſtrueuſes, il veut dire quelque fois une baleine, quelque fois un gros ſerpent & un dragon, & quelque fois un crocodile, qui eſt un animal monſtrueux, & effroyable: comme on le peut voir dans la Note ſûr le Pſe. 74. 13. Or il ne peut pas s'entendre ici & au chap. 32. 2. autrement que d'un *Crocodile*, car outre que le crocodile étoit l'emblême de l'Egypte, ce qui eſt dit ici de ſes écailles, & qu'il ſe tient couché dans les bras des eaux, & au ch. 32. 2. qu'il s'élance dans les fleuves, & qu'il trouble l'eau avec ſes pieds, eſt une deſcription qui ne ſauroit convenir à la baleine, mais qui convient parfaitement au crocodile, lequel eſt tout couvert d'écailles, Job 41. 6. 7. & ſe couche ſûr le ventre parmi les roſeaux du Nil, qui forme dans l'Egypte pluſieurs grands canaux, & s'y partage en pluſieurs rivieres.

Je me les ſuis faits] Ces mots deſignoient ces grands canaux que les Rois d'Egypte avoient faits pour porter les eaux du Nil dans toute la campagne, pour la fertilité des terres, & pour la facilité du commerce.

℣. 4. *Je mettrai des crocs dans tes bajoues*] C'eſt une alluſion à ce que Job a dit du crocodile, ch. 40. 21.

Les poiſſons de tes bras d'eau à tes écailles &c.] Cela vouloit dire que les Egyptiens s'attacheroient à Pharaon leur Roi, pour aller à la guerre avec lui, mais qu'ils y périroient tous, le Roi & le peuple.

℣. 5. *Et t'ayant tiré dans le deſert* &c.] Le ſens de ces paroles étoit, que Pharaon ſortiroit d'Egypte avec ſon armée, pour aller au devant de Nébucadnetſar, dans les deſerts de la Libye, & qu'il y ſeroit entierement défait, comme Herodote le rapporte. Mais il eſt encore plus vraiſemblable qu'Ezéchiel avoit ici particulierement en vûe la défaite des Egyptiens par Nébucadnetſar aprés qu'ils eurent entrepris de donner du ſecours aux Tyriens, ℣. 17. 18. à cauſe de ce qui eſt ajouté aux ℣. 10——12. puis qu'il n'y eut pas quarante ans de cette premiere défaite arrivée dans la Libye, au temps qui devoit avoir précédé la guerre contre les Tyriens, & qui auroit dû être un temps aſſez conſidérable, pour avoir pû donner aux Egyptiens le moyen de ſe refaire de tant de pertes, & de rétablir leur païs.

℣. 6. *Un bâton, qui n'étoit qu'un roſeau*] C'étoit parce qu'ils avoient fait complot avec les Juifs de faire la guerre aux Caldéens, & que ſur les vaines eſpérances que les Egyptiens avoient données aux Juifs de leur envoyer un ſecours fort conſidérable, les Juifs avoient pris les armes, & le ſecours avoit manqué, ou avoit été trop foible: conférez avec Eſa. 30. 1——7. & Jér. 37. 7. 8.

℣. 7. *Quand ils t'ont pris par la main* &c.] Lors que les Juifs ſe ſont tenus aſſûrez du ſecours d'Egypte, ce n'a été rien; les Egyptiens ont été défaits, & mis en déroute: Jér. 37. 38.

Tu leur as percé toute l'épaule] ou, *tout le côté*, car le mot Hébreu ne ſe prend pas toûjours dans un ſens reſtreint à l'épaule, mais trés-ſou-

yent

paule: & quand ils se sont appuyez sur toi, tu t'és cassé, & les as tous fait dresser sur les reins.

8 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais faire venir l'épée sur toi, & j'exterminerai du milieu de toi homme & bête.

9 Et le païs d'Egypte sera en desolation & en desert, & ils sauront que je *suis* l'Eternel, parce que *le Roi d'Egypte* a dit;

h *ch.* 29. 3. h Les bras d'eau sont à moi, & je les ai faits.

i *Esa.* 19. 5. 6. k *ch.* 30. 12. l *ch.* 30. 6. 10 i C'est pourquoi voici, j'*en veux* à toi, k & à tes bras d'eau, & je réduirai le païs d'Egypte en deserts de sécheresse & de desolation, l depuis la tour de Syene, jusques aux marches de Cus.

11 Nul pied d'homme ne passera par là, & il n'y passera non plus aucun pied de bête: & elle sera quarante ans sans être habitée.

m *ch.* 30. 6. 7. 12 m Car je réduirai le païs d'Egypte en desolation entre les païs desolez, & ses villes entre les villes réduites en desert; elles seront en desolation durant quarante ans, & je dispersérai les Egyptiens parmi les nations, & les répandrai parmi les païs.

13 Toutefois, Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Au bout de quarante ans je ramasserai les Egyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersez;

14 Et je ramenerai les captifs d'Egypte, & je les ferai retourner au païs de Pathros, au païs de leur extraction, mais ils seront là un Royaume abaissé.

15 Il sera le plus bas des Royaumes, & il ne s'élevera plus au dessus des nations, & je le diminuerai, afin qu'il ne domine point sur les *autres* nations.

16 Et il ne sera plus l'assûrance de la maison d'Israël, les faisant souvenir de *leur* iniquité n quand *les enfans d'Israël* regardoient aprés eux; & ils sauront que je *suis* le Seigneur l'Eternel.

n *Lam.* 4. 17.

17 Et il arriva * la vingtseptieme année, au premier *jour* du premier mois, que la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

* L'an du monde 3431.

18 o Fils d'homme, p Nébucadretsar Roi de Babylone a fait servir son armée dans un service pénible contre Tyr: q toute tête en est devenue chauve, & toute épaule en a été pelée, mais il n'a point eu de salaire, ni lui, ni son armée, à cause de Tyr, pour le service qu'il a fait contr'elle.

o *ch.* 2. 1. p *Jér.* 43. 8. 9. & 46. 13. 14. *&c.* q *Esa.* 15. 2. *Jér.* 47. 5. *Mich.* 1. 16.

19 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais donner à Nébucadretsar Roi de Babylone le païs d'Egypte; & il en enlevera la multitude, & en emportera le butin, & en fera le pillage: & ce sera là le salaire de son armée.

20 Pour *le loyer de* l'ouvrage auquel il a servi contre Tyr, je lui ai donné le païs d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur l'Eternel.

21 En ce jour-là r je ferai germer la corne de la maison d'Israël, & je te donnerai bouche ouverte parmi eux; & ils sauront que je *suis* l'Eternel.

r *Psa.* 132. 17.

vent dans une signification un peu plus vague, pour dire le côté. Or c'est ici une comparaison prise d'un homme qui s'appuyant trop fortement sur un roseau, risque que les bouts pointus du roseau ne lui entrent dans les flancs, si le roseau vient à se rompre.

Les as tous fait dresser sur les reins] Ces mots expriment la posture que fait un homme qui se sentant vivement blessé au côté par le roseau sur lequel il s'appuyoit, se redresse tout d'un coup sur les reins. Et dans le sens de la figure, cela marquoit les efforts que feroient les Juifs aprés la défaite de l'armée des Egyptiens, pour se soûtenir dans cette guerre, & pour défendre Jérusalem contre les Babyloniens qui la tenoient assiégée.

℣. 10. *Depuis la tour de Syene*] C'étoit une tour, ou une forteresse fameuse, située selon Strabon liv. 17. & selon Josephe, & divers autres anciens Ecrivains, sur la frontiere la plus Méridionale de l'Egypte, du côté de l'Ethiopie.

Jusques aux marches de Cus] Le païs de Cus étant marqué ici comme la frontiere directement opposée à celle où étoit la Tour de Syene, ce païs-là ne sauroit être pris pour l'Ethiopie, & ne peut être autre que l'Arabie à laquelle se termine l'Egypte par l'autre extrémité directement opposée à l'Ethiopie: voyez les Notes sur 2. Rois 19. 9. 2. Chron. 14. 9. Esa. 18. 1. & Nah. 3. 9.

℣. 12. *Quarante ans*] On ne peut recueillir rien de fort précis des Historiens profanes, touchant ces 40. années, y ayant une infinité de faits arrivez en ces temps si reculez, dont les Historiens n'ont pas parlé assez clairement, ou dont la connoissance n'est pas venue jusqu'à nous, par la perte de leurs Ecrits. Mais ce qu'il y a de plus vraisemblable au sujet de ces 40. ans, c'est qu'il y eut ce temps-là depuis cette défaite des Egyptiens, jusques à la prise de Babylone par Cyrus.

℣. 14. *Au païs de Pathros*] C'étoit un des païs de l'Egypte: Esa. 11. 11.

℣. 16. *Les faisant souvenir de leur iniquité*] C'est une phrase Hébraïque qui veut dire, rendre quelqu'un malheureux en lui faisant porter la peine de sa faute.

℣. 17. *La vingtseptieme année*] Savoir, la 27. de la captivité d'Ezéchiel, qui étoit la 16. depuis la destruction de Jérusalem, & la captivité du reste du peuple.

℣. 18. *Toute tête en est devenue chauve* &c.] A cause des grands faix que les soldats seroient obligez de porter, pour élever des terrasses, & construire des tours, & autres machines de guerre, durant un si long siege, qui tint treize ans occupée l'armée de Babylone, comme Josephe le rapporte à la fin du ch. 11. du 10. liv. de ses Antiquitez Judaïques.

℣. 21. *En ce jour-là je ferai germer la corne* &c.] C'est-à-dire, que tandis que Dieu déploieroit ainsi ses jugemens contre les Tyriens, & contre les Egyptiens, qui s'étoient tous réjouïs de la ruïne de la Judée, les Juifs commenceroient de respirer un peu à leur aise dans le païs de Babylone: & ce fut, en effet, environ ce temps-là que le Roi Jéhojachin reçut des marques particulieres de distinction & de bienveillance de la part du Roi de Babylone: Jér. 52. 31.

CHAPITRE XXX.

Prédiction contre l'Egypte, & les nations voisines.

* En la même année. * LA parole de l'Eternel me fut encore *adressée*, en disant;

a *ch.* 2. 1. 2 a Fils d'homme, prophétise, & di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, Hurlez, & *dites*, Ha la malheureuse journée!

3 Car la journée *est* proche, ouï la journée de l'Eternel est proche, *c'est* une journée de nuage: ce sera le temps des nations.

4 L'épée viendra sur l'Egypte, & il y aura de l'effroi en Cus, quand ceux qui seront blessez à mort tomberont dans l'Egypte, & quand on enlevera la multitude de son peuple, & que ses fondemens seront ruïnez.

b *Jér.* 46. 9. *Nah.* 3. 9. 5 b Cus, & Put, & Lud, & tout le mélange *d'Arabie*, & Cub, & les enfans du

℣. 3. *La journée est proche*] C'est-à-dire, le jour de la vengeance de Dieu contre les Egyptiens, & autres peuples leurs voisins, & leurs alliez.

℣. 4. *En Cus*] L'Egypte & Cus sont ordinairement joints ensemble, parce que ce païs de Cus étoit au voisinage de l'Egypte, du côté de la mer Rouge, ou de l'Arabie: ch. 29. 30.

℣. 5. *Cub*] C'étoit un peuple de la Libye.

℣. 7.

Digitized by Google

païs allié tomberont par l'épée avec eux.

6 Ainſi a dit l'Eternel ; Ceux qui ſoûtiendront l'Egypte, tomberont : & l'orgueil de ſa force ſera mis bas : ils tomberont en elle par l'épée [c] depuis la tour de Syene, dit le Seigneur l'Eternel.

[c] *ch.* 29. 10.

7 [d] Et ils ſeront deſolez au milieu des païs deſolez, & ſes villes ſeront au milieu des villes rendues deſertes.

[d] *ch.* 29. 12.

8 Et ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai mis le feu en Egypte ; & tous ceux qui lui donneront du ſecours, ſeront briſez.

9 En ce jour-là des meſſagers ſortiront de par moi dans des navires, pour effrayer Cus l'aſſûrée, & il y aura entre eux un tourment tel qu'à la journée d'Egypte ; car voici, il vient.

10 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; Je ferai faillir la multitude d'Egypte, par la puiſſance de Nébucadretſar Roi de Babylone.

[e] *ch.* 28. 7. & 31. 12. & 32. 12.

11 Lui & ſon peuple avec lui, [e] les plus terribles d'entre les nations, ſeront amenez *par moi* pour ruïner le païs : & ils tireront leurs épées contre les Egyptiens, & rempliront la terre de morts.

[f] *ch.* 29. 9. 10.

12 [f] Et je mettrai à ſec les bras *d'eau*, & je livrerai le païs entre les mains de gens méchans, & deſolerai le païs, & tout ce qui y eſt, [g] par la puiſſance des étrangers : moi l'Eternel ai parlé.

[g] *ch.* 28. 7. 10.

13 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; [h] Je détruirai auſſi les dieux de fiente, & ferai finir les idoles [i] de Noph, & il n'y aura point de Prince *qui ſoit* du païs d'Egypte : & je mettrai la frayeur dans le païs d'Egypte :

[h] *Eſa.* 19. 1. *Jér.* 43. 12. 13. & 46. 13.

[i] *Eſa.* 19. 13. *Jér.* 44. 1. *Oſée* 9. 6.

14 Et je deſolerai [k] Pathros, & mettrai le feu à Tſohan, & j'exercerai des jugemens dans No.

[k] *Jér.* 44. 1.

15 Et je répandrai ma fureur ſur Sin, *qui eſt* la force d'Egypte, & j'exterminerai la multitude *de gens* qui eſt à No.

16 Quand je mettrai le feu en Egypte, Sin ſera griévement tourmentée, & No ſera rompue par diverſes brêches, & *il n'y aura à* Noph *que* détreſſes en plein jour.

17 Les jeunes gens d'élite d'Aven & de Pibeſeth tomberont par l'épée, & elles iront en captivité.

18 Et le jour défaudra dans Taphnés, lors que j'y romprai les barres d'Egypte, & que l'orgueil de ſa force aura ceſſé : une nuée la couvrira, & les villes de ſon reſſort iront en captivité.

19 Et j'exercerai des jugemens en Egypte ; & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

20 [l] Or il étoit arrivé * en l'onzieme année, au ſeptieme *jour* du premier mois, que la parole de l'Eternel m'avoit été adreſſée, en diſant ;

[l] *ch.* 31. 1. * L'an du monde 3416.

21 [m] Fils d'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon Roi d'Egypte : & voici on ne l'a point bandé pour *lui* donner guériſon, en ſorte qu'on lui ait mis des linges pour le bander, & pour le fortifier, afin qu'il pût empoigner l'épée.

[m] *ch.* 2. 1.

22 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; Voici, j'*en veux* à Pharaon Roi d'Egypte, & je romprai ſes bras, tant celui qui eſt *encore* fort, que celui qui eſt *déja* rompu, & je ferai tomber l'épée de ſa main.

23 Et je diſperſerai les Egyptiens parmi les nations, & les répandrai parmi les païs.

24 Et je fortifierai les bras du Roi de Babylone, [n] & lui mettrai [o] mon épée en la main, mais je romprai les bras de Pharaon, & *Pharaon* jettera des ſanglots devant lui, comme des gens bleſſez à mort.

[n] *ch.* 12. 9. [o] *ỳ.* 25. & *ch.* 32. 10.

25 Je fortifierai donc les bras du Roi de Babylone, mais les bras de Pharaon tomberont ; & on ſaura que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai mis mon épée en la main du Roi de Babylone, & qu'il l'aura étendue ſur le païs d'Egypte.

26 [p] Et je diſperſerai les Egyptiens parmi les nations, & les répandrai parmi les païs : & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

[p] *ỳ.* 23.

ỳ. 7. *Seront au milieu des villes*] C'eſt-à-dire, qu'il n'y auroit de tous côtez que deſolation, & ſans qu'une ville ou un païs pût donner du ſecours à l'autre.

ỳ. 9. *Des meſſagers ſortiront de par moi*] ou, *des envoyez partiront de devant moi* &c. pour dire, qu'il feroit partir & embarquer contre le païs de Cus, qui ſe croyoit en ſûreté ſur les côtes de la mer Rouge, les Babyloniens, que Dieu appelle ici *ſes envoyez*, parce que c'étoit par les ordres ſecrets de ſon conſeil, qu'ils alloient contre ce païs-là, *ỳ.* 11. au même ſens qu'il appelle les Perſes & les Medes ſes *déléguez*, Eſa. 13. 3. à cauſe qu'il les envoyoit contre Babylone.

ỳ. 13. *Et ferai finir les idoles* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne laiſſeroit perſonne à Noph pour les adorer : au *même* ſens que Dieu diſoit, ch. 22. 15. & 23. 27. qu'il feroit ceſſer d'Iſraël les crimes qui s'y commettoient.

Noph] ou autrement *Moph* : Oſée 9. 6. c'étoit la ville de Memphis, la capitale de la Baſſe Egypte : Eſa. 19. 13.

ỳ. 14. *Pathros*] C'étoit le païs de la Thebaïde.

Tſohan] C'étoit la ville de *Tanis*, capitale de la Haute Egypte ; Jér. 44. 1.

Dans No] C'étoit l'ancienne & fameuſe ville de Thebes dans la Baſſe Egypte : voyez Nah. 3. 8. 9.

ỳ. 15. *Sin*] Cette ville eſt fort connue dans les hiſtoires, ſous le nom de *Peluſe*, que les Grecs lui avoient donné du mot de *pelos*, qui ſignifie en Grec *de la boue*, ſelon la remarque de Strabon, liv. 17. à cauſe que cette ville étoit ſituée entre des marais, ce qui la rendoit extrémement forte, & outre cela les Rois d'Egypte l'avoient fait extraordinairement fortifier, parce que c'étoit une des clefs du païs.

ỳ. 16. *Et il n'y aura à Noph que détreſſes*] Héb. *& il y aura à Noph même* &c. pour dire que la terreur ſe répandroit juſques dans Memphis.

En plein jour] C'eſt-à-dire, dans le temps où l'on croiroit avoir moins à craindre ; car les frayeurs ſont plus ordinaires & plus grandes la nuit que le jour.

ỳ. 17. *D'Aven*] C'étoit la ville d'*On* célébre ſous le nom d'*Héliopolis* : voyez la Note ſur Gen. 41. 45.

Pibeſeth] C'eſt la ville qui fut appellée par un petit changement de nom *Bubaſte*, ſituée prés d'Héliopolis & de Peluſe, dans ce quartier de la Baſſe Egypte que les Grecs ont appellé *Delta*, proche de l'embouchure du Nil.

ỳ. 18. *Le jour défaudra dans Taphnés*] Taphnés étoit une ville du même païs que Bubaſte & Héliopolis, dans laquelle les Rois d'Egypte avoient un de leurs palais, Jér. 43. 8. & c'eſt, peut-être, à cauſe de cela qu'il eſt dit ici que le jour défaudroit, ou, *deviendroit noir à Taphnés*; pour dire, qu'il y auroit une grande affliction à la Cour de Pharaon : ou, peut-être, pour marquer que ce ſeroit en cet endroit-là que Pharaon ſeroit défait avec ſon armée.

Une nuée la couvrira] Toute l'Egypte ſeroit couverte de ténébres, & de deuil.

Les villes de ſon reſſort] Héb. *ſes filles* : comme ch. 16. 46. 48. &c.

ỳ. 22. *Celui qui eſt déja rompu*] Le Prophete avoit apparemment égard à la défaite des Egyptiens, arrivée quelques années auparavant à Carkemis : Jér. 46. 2.

ỳ. 23. *Et les répandrai*] Héb. *je les vannerai* : & ainſi au *ỳ.* 26.

ỳ. 24. *Et lui mettrai mon épée en la main*] C'eſt-à-dire, qu'il le fortifieroit, & l'animeroit lui & ſes troupes dans cette guerre contre l'Egypte, en ſorte que ce ſeroit l'épée de *l'Eternel*, *& de Nébucadnetſar*, comme les Iſraélites avoient dit autrefois, *l'Epée de l'Eternel, & de Gidéon* : Jug. 7. 18. 20.

Devant lui] Devant le Roi de Babylone.

CHA-

CHAPITRE XXXI.

Dieu continue ici ſes menaces contre l'Egypte, 2. Par l'exemple de la ruine de la puiſſante Monarchie des Aſſyriens, décrite ſous l'emblême d'un très-beau cedre, coupé & jetté à bas, 3—18.

a *ch.* 30. 20. * L'an du monde 3416.

a IL arriva auſſi * en l'onzieme année, au premier *jour* du troiſieme mois, que la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

b *ch.* 2. 1.

2 b Fils d'homme, di à Pharaon Roi d'Egypte, & à la multitude de ſon peuple; c A qui reſſembles-tu dans ta grandeur?

c *ſ.* 18.

d *Dan.* 4. 10. *&c.*

3 Voici, d Aſſur *a été* tel qu'eſt un cedre au Liban, ayant de belles branches, & des rameaux qui faiſoient une grande ombre, & qui étoient d'une grande hauteur: ſa cime a été fort touffue:

4 Les eaux l'ont fait croître, l'abyſme l'a fait monter fort haut, ſes fleuves ont couru autour de ſes plantes, & il a envoyé les conduits de ſes eaux vers tous les arbres des champs.

5 C'eſt pourquoi ſa hauteur s'eſt élevée par deſſus tous les *autres* arbres des champs, & ſes branches ont été multipliées, & ſes rameaux ſont devenus longs par les grandes eaux, lors qu'il pouſſoit ſes branches.

e *Dan.* 4. 12.

6 e Tous les oiſeaux des cieux ont fait leurs nids dans ſes branches, & toutes les bêtes des champs ont fait leurs petits ſous ſes rameaux, & toutes les grandes nations ont habité ſous ſon ombre.

7 Il étoit donc devenu beau dans ſa grandeur, & dans l'étendue de ſes branches, parce que ſa racine étoit ſur de grandes eaux.

f *Gen.* 2. 8.

8 f Les cedres *qui étoient* au Jardin de Dieu ne lui ôtoient rien de ſon luſtre; les ſapins n'étoient point pareils à ſes branches, & les châtaigniers n'égaloient point *l'étendue* de ſes rameaux: tous les arbres *qui étoient* au Jardin de Dieu n'ont point été pareils à lui en ſa beauté.

9 Je l'avois fait beau dans la multitude de ſes rameaux, tellement que tous les arbres d'Héden, qui *étoient* au jardin de Dieu, lui portoient envie.

10 C'eſt pourquoi le Seigneur l'Eternel dit ainſi; Parce que tu t'és élevé en hauteur, *comme celui-là*, qui avoit ſa cime toute touffue, a élevé ſon cœur dans ſa hauteur:

11 Et je l'ai livré entre les mains du *plus* fort d'entre les nations, *qui* l'a traité comme il faloit, & je l'ai chaſſé à cauſe de ſa méchanceté.

g *ch.* 28. 7. 10. & 30. 11.

12 g Et les étrangers, les plus terribles d'entre les nations, l'ont coupé & l'ont laiſſé là, & ſes branches ſont tombées ſur les montagnes, & ſur toutes les vallées; & ſes rameaux ſe ſont rompus dans tous les cours *des eaux* de la terre, & tous les peuples de la terre ſe ſont retirez de deſſous ſon ombre, & l'ont laiſſé là.

h *ch.* 32. 4.

13 h Tous les oiſeaux des cieux ſe ſont tenus ſur ſes ruines, & toutes les bêtes des champs ont été à ſes rameaux.

14 C'eſt pourquoi aucun arbre *arroſé* d'eaux ne s'éleve de ſa hauteur, & ne produit de cime touffue, & les plus forts d'entr'eux, même de tous ceux qui hument l'eau, ne ſubſiſtent point dans leur hauteur: car eux tous ſont livrez à la mort dans la terre baſſe parmi les enfans des hommes, avec ceux qui deſcendent en la foſſe.

15 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Le jour qu'il deſcendit au ſépulcre, je fis mener deuil *ſur lui*, je couvris l'abyſme de-

ſ. 1. *L'onzieme année, au premier jour du troiſieme mois*] Ce fut donc environ trois mois & demi aprés la révélation rapportée ch. 29. 1.

ſ. 2. 3. *A qui reſſembles-tu* &c.] Croyez-vous être un plus grand Roi que le Roi d'Aſſyrie? il n'y en avoit point dans le monde de pareil à lui, & cependant il s'en eſt trouvé un qui a été plus fort que lui, & qui l'a ſubjugué lui & ſon Royaume. Les Interpretes croyent, les uns que c'étoit Sennacherib que Dieu avoit ici en vûe, & dont l'armée fut entierement détruite en une nuit, Eſa. 37. 36. les autres, Ezar-Addon ſon fils, le dernier Roi d'Aſſyrie dont l'Ecriture ſainte ait parlé, mais le Royaume d'Aſſyrie ne périt ni ſous l'un ni ſous l'autre de ces deux Rois, puis que Ninive qui en étoit la Capitale, ſubſiſtoit encore long-temps aprés dans ſa ſplendeur: voyez la Note ſur les verſets 11. 12.

ſ. 3. *Un cedre au Liban*] Voyez une ſemblable allégorie ch. 17. 3. 4. &c. & Dan. 4. 10. 11. &c.

ſ. 4. *L'abyſme*] Ce mot ſignifie ici une grande profondeur d'eau, & ce que nous appellons un gouffre.

Autour de ſes plantes] Héb. *autour de ſa plantation:* c'eſt-à-dire, que la grandeur, la gloire & la pompe du Monarque ſe répandoit, comme c'eſt l'ordinaire des Rois, dans toute ſa Cour, & ſur les Officiers de la couronne qui étoient tous comme autant de Rois.

Vers tous les arbres des champs] Tous ceux qui avoient quelque charge dans le Royaume, ſe reſſentoient de la grandeur & de la gloire de leur Roi.

ſ. 5. *Par deſſus tous les autres arbres des champs*] C'étoit un des plus grands Rois du monde.

ſ. 6. *Tous les oiſeaux des cieux* &c.] Son Empire a été fort étendu, & il a dominé ſur beaucoup de peuples.

ſ. 7. *Parce que ſa racine étoit ſur de grandes eaux*] Sa force conſiſtoit dans le grand nombre de peuples qui lui obéiſſoient, & dans une longue & heureuſe proſpérité; car les grandes eaux ſont ici l'emblême de l'un & de l'autre, de l'abondance d'un Etat, & du grand nombre de ſes peuples.

ſ. 8. *Les cedres qui étoient au Jardin de Dieu*] Le Jardin d'Héden n'étoit donc pas planté d'arbres fruitiers ſeulement pour le plaiſir & l'avantage d'en manger les fruits délicieux, mais auſſi de divers autres beaux arbres, pour l'agrément & pour l'ombrage.

Ne lui ôtoient rien de ſon luſtre] Héb. *ne l'obſcurciſſoient pas*, pour dire, qu'ils n'étoient pas plus beaux que ce cedre.

ſ. 9. *Lui portoient envie*] ou, *lui auroient porté envie:* car ces arbres n'étoient plus depuis long-temps, & l'on ne ſauroit pas même dire qu'il ſe fût conſervé encore quelques traces de l'ancien Paradis terreſtre, juſques au temps du déluge, bien loin qu'il en fût reſté un ſeul arbre aprés le déluge.

ſ. 10. *Parce que tu t'és élevé* &c.] Dieu commence de faire ici l'application à Pharaon de l'emblême de ce haut cedre par lequel il vient de repréſenter le Roi d'Aſſyrie, mais cette application commencée ici contre l'Egypte, eſt laiſſée en ſuſpens & demeure interrompue juſques au *ſ.* 18. où le Prophete la reprend, & l'acheve.

ſ. 11. *Entre les mains du plus fort* &c.] C'étoit Nébucadnetſar, qui en la premiere année de ſon regne ſe rendit maître de Ninive; comme l'Auteur du Livre de Tobie le rapporte à la fin du Livre; & comme on le lit dans la grande Chronique des Juifs, connue ſous le nom de *Seder-Olam*, chap. 24. ce qui par conſéquent étoit arrivé environ 20. ans avant la menace faite par Ezéchiel dans ce chapitre contre l'Egypte.

ſ. 12. *Les étrangers, les plus terribles* &c.] C'eſt le titre ſous lequel les Babyloniens ſont marquez en pluſieurs endroits de ce Prophete: chap. 28. 7. 10. & 30. 11. &c.

L'ont coupé] Ont coupé ce grand & beau cedre, qui s'étoit élevé trop haut. Le Royaume d'Aſſyrie avoit voulu ſe rendre trop puiſſant, & Ninive avoit été trop fiere de ſa grandeur & de ſes forces; voyez les chapitres 2. & 3. de la prophétie de Nahum.

ſ. 13. *Ont été à ſes rameaux*] C'eſt ainſi qu'il y a mot à mot dans le Texte Hébreu, pour dire que toutes ſortes de bêtes avoient couru aux branches de ce cedre abbatues à terre avec ſon tronc, pour les brouter, & les dévorer.

ſ. 14. *C'eſt pourquoi aucun arbre* &c.] C'eſt-à-dire, afin qu'il ne s'éleve à l'avenir aucun rejetton de la racine & du pied de cet arbre; ce qui dans le ſens myſtérieux de la parabole marquoit une extinction totale & pour toûjours de l'Empire des Aſſyriens.

Parmi les enfans des hommes] Comme les moindres des hommes, & comme les peuples les plus communs, & qui ne ſe ſont point diſtinguez, ainſi qu'avoit fait l'Aſſyrien, par ſa grandeur & par ſa puiſſance.

ſ. 15. *Le jour qu'il deſcendit au ſépulcre*] C'eſt-à-dire, au temps que Ninive fut détruite, & ſon Empire ruiné par Nébucadnetſar, comme il a été dit ſur le *ſ.* 11.

Je couvris l'abyſme devant lui] ou, *ſur lui*, car c'eſt proprement ce que ſignifie la prépoſition du Texte Hébreu *gnal*. Le ſens litteral eſt que

Digitized by Google

vant lui, & j'empêchai ſes fleuves de couler, & les groſſes eaux furent retenues: je fis que le Liban fut en deuil à cauſe de lui, & tous les arbres des champs en furent fatiguez.

i Eſa. 14. 9. 16 i J'ébranlai les nations par le bruit de ſa ruïne, quand je le fis deſcendre au ſépulcre, avec ceux qui deſcendent dans la foſſe: & tous les arbres d'Héden, l'élite & le meilleur du Liban, tous humans l'eau, furent rendus contents au bas de la terre.

17 Eux auſſi ſont deſcendus avec lui au ſépulcre, vers ceux qui ont été tuez par l'épée, & ſon bras, *c'eſt-à-dire, ceux qui* habitoient ſous ſon ombre parmi les nations, *y ſont auſſi deſcendus.*

18 k A qui *donc* as-tu reſſemblé en gloire & en grandeur, entre les arbres d'Héden? & pourtant tu ſeras jetté bas avec les arbres d'Héden dans les lieux bas de la terre, l tu ſeras giſant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tuez par l'épée. C'*eſt* ici Pharaon, & toute la multitude de ſon peuple, dit le Seigneur l'Eternel. k ỳ. 2. l ch. 28. 10. & 32. 19.

que Dieu retint la pluye du ciel pour l'empêcher de tomber ſur cet arbre: & le ſens de l'allégorie, eſt que Dieu ne répandit aucune influence de ſa protection & de ſon amour ſur Ninive, mais qu'il l'abandonna entierement à ſes ennemis.

J'empêchai ſes fleuves de couler, & les groſſes eaux &c.] Toutes ces expreſſions, qui ſont entierement de la nature de l'allégorie priſe d'un arbre, dont toute la vigueur vient des eaux qui l'arroſent continuellement, formoient ici une belle & une élegante alluſion au grand fleuve du Tigre ſur les bords duquel la puiſſante ville de Ninive étoit bâtie, & aux divers canaux dont elle étoit environnée de tous côtez, Nah. 2. 8. Et dans le ſens ſpirituel de l'allégorie Dieu faiſoit entendre que Ninive n'avoit reçu aucun ſecours des autres peuples.

Le Liban &c.] Tous les autres Etats qui auroient pû s'intéreſſer en la conſervation de Ninive, ſouffrirent dans cette guerre, ou furent épouvantez des conquêtes & des victoires de Nébucadnetſar, la terreur en ce temps-là de tout l'Orient.

ỳ. 16. *J'ébranlai les nations* &c.] Les nations frémirent d'horreur de voir tomber tout-à-coup une ſi grande Monarchie.

Tous les arbres d'Héden] Cette idée étoit encore de l'allégorie qui a fait la matiere de tout ce chapitre, & dans le ſens ſpirituel c'étoient les Princes, les Rois, & telles autres perſonnes d'une haute diſtinction, qui ſont dans le monde ce que les grands & les beaux arbres du Jardin d'Héden avoient été en comparaiſon des autres arbres, un ſujet d'admiration.

Tous humans l'eau] Tous remarquables par leur grandeur & par leur gloire, comme les arbres qui ont le pied au bord de l'eau, ſe font remarquer par la verdure de leur feuillage, & par la hauteur & l'étendue de leurs branches.

Furent rendus contents] La punition qui fut faite de Ninive étoit ſi grande, que les peuples qui avoient ſouvent reſſenti les injuſtices & les fiertez de cette puiſſante ville, n'avoient rien à ſouhaitter pour ſatisfaire leur reſſentiment.

ỳ. 18. *A qui donc as-tu reſſemblé* &c.] Toi Pharaon, & toi Egypte: car Dieu fait ici l'application de l'allégorie contenue dans ce chapitre.

Entre les arbres d'Héden] Entre les plus grands Monarques, & les Etats les plus floriſſans.

Et pourtant tu ſeras jetté bas] Quelque grand & puiſſant que tu ſois, tu ſeras coupé & jetté à terre, comme tous ces autres Etats.

Avec les arbres d'Héden] Avec ces grandes Monarchies qui ſont tombées, & ne ſubſiſtent plus: car les *arbres d'Héden*, ne ſont nommez dans tous ces verſets, que comme un emblême de la grandeur & de la pompe des Etats les plus floriſſans: ch. 32. 22.

Au milieu des incirconcis] Au milieu des miſerables, & des gens mépriſables aux yeux de Dieu par leurs impuretez, de quoi l'incirconciſion eſt ici alleguée comme un emblême.

CHAPITRE XXXII.

Lamentation ſur l'Egypte, 1—10. Sa ruïne par les Babyloniens, 11—32.

* L'an du monde 3417. IL arriva auſſi * la douzieme année, le premier *jour* du douzieme mois, que la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

a ch. 2. 1. 2 a Fils d'homme, prononce à haute voix une complainte ſur Pharaon Roi d'Egypte, & lui dis; Tu as été *entre les* nations, b ch. 29. 3. ſemblable à un lionceau, b & tel qu'une baleine dans les mers: tu t'élançois dans tes fleuves, & tu troublois les eaux avec tes pieds, & rempliſſois de bourbe leurs fleuves.

c ch. 12. 13. & 17. 20. d ỳ. 11. 3 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; c Et pourtant j'étendrai mon rets ſur toi d par un amas de pluſieurs peuples, qui te tireront *étant* dans mes filets.

4 Et je te laiſſerai à l'abandon ſur la terre: e je te jetterai ſur le deſſus des champs, e ch. 29. 5. f & ferai demeurer ſur toi tous les oiſeaux f ch. 31. 13. des cieux, & je raſſaſierai de toi les bêtes de toute la terre.

5 Car je mettrai ta chair ſur les montagnes, & remplirai les vallées de tes hommes hautains *qu'on aura abbatus.*

6 Et j'arroſerai de ton ſang, juſques aux montagnes, la terre où tu nages, & les lits des eaux ſeront remplis de toi.

7 Et quand je t'aurai éteint, g je couvrirai les cieux, & ferai obſcurcir leurs étoiles, je couvrirai le ſoleil de nuages, & la lune ne donnera plus ſa lumiere. g Eſa. 13. 10. Joël 2. 31.

8 Je ferai obſcurcir ſur toi tous les luminaires qui donnent la lumiere dans les cieux, & je mettrai les ténébres ſur ton païs, dit le Seigneur l'Eternel.

ỳ. 1. *La douzieme année, le premier jour du douzieme mois*] Ce fut par conſequent neuf mois aprés la révélation précédente: ch. 31. 1.

ỳ. 2. *Tu as été* &c.] Ce qu'eſt entre toutes les bêtes des champs un jeune lion fier & courageux, qui ne craint rien, & que perſonne n'oſe approcher, tel as-tu été juſqu'à préſent à l'égard des autres Rois, & de tous les peuples.

Tel qu'une baleine dans les mers] ou, *tel qu'un crocodile dans les lacs & dans les fleuves d'Egypte*; car le mot de l'Original *thannim*, eſt mis ici, comme au ch. 29. 3. pour le *crocodile*; & par le mot de *mers*, il faut entendre en général, ſelon le ſtile des Hébreux, les lacs, & tels autres endroits vaſtes & profonds remplis d'eau: car ce qui eſt ajoûté dans ce verſet ne peut point convenir à une baleine, mais il convient trés-bien à un crocodile.

Tu t'élançois dans tes fleuves] Ces mots pris dans leur ſens propre & litteral repréſentent le crocodile, qui eſt un animal amphibie, s'élançant de la terre dans la riviere du Nil, aprés en être ſorti pour aller chercher quelque proye: & dans le ſens ſpirituel de la métaphore cela vouloit dire, que le Roi d'Egypte, fier & redoutable comme un crocodile, portoit l'effroi parmi ſes voiſins, & ſe jettoit avec ſes armées par tout où il vouloit.

Tu troublois les eaux avec tes pieds] Cette idée eſt encore priſe des crocodiles, qui non ſeulement nagent avec une grande viteſſe dans les grandes eaux, mais qui auſſi viennent ſouvent au bord des lacs & des fleuves, & y marchent ſur le limon, le long des rivages, pour y chercher quelques bêtes mortes, ou pour ſe jetter de là ſur celles qui paiſſent tout auprés.

ỳ. 3. *Et pourtant* &c.] Quelque puiſſant & terrible que tu ayes été, je te prendrai dans mes filets, comme ch. 31. 18.

Mon rets ſur toi &c.] Cette image d'un rets & d'un filet ne convient que dans un ſens de figure & de métaphore à la priſe du crocodile, qui eſt un animal trop fort & trop terrible pour pouvoir être pris avec des filets & des rets, comme l'on y prend les poiſſons.

Par un amas de pluſieurs peuples] Par l'armée du Roi de Babylone, ỳ. 11. 12. marquée par ce nom d'amas de pluſieurs peuples: ch. 23. ỳ. 24. & ch. 26. 7.

Qui te tireront &c.] Il y a ſimplement dans l'Hébreu; & *je te ferai monter dans mon filet.*

ỳ. 6. *La terre où tu nages*] C'étoit l'Egypte, ſi coupée de tous côtez par divers canaux formez du Nil, & inondée tellement de ſes eaux en certains temps de l'année, que Dieu la repreſentoit ici à cauſe de cela comme une terre où ſon Roi nageoit.

ỳ. 7. 8. *Et quand je t'aurai éteint, je couvrirai* &c.] Héb. *Et en t'éteignant je couvrirai* &c. Dieu repréſentoit dans ces deux verſets la ruïne affreuſe de l'Egypte, par une deſcription figurée où l'on voit le ſoleil, la lune, & les étoiles s'obſcurcir ſur tout ce Royaume dans ce temps de vengeance & de punition, comme on voit en Eſaïe, ch. 13. 10. ces mêmes aſtres s'éteindre ſur Babylone, & en ſaint Matth. 24. 29. s'obſcurcir ſur Jéruſalem, au temps de la grande deſolation de Babylone & de la Judée.

ỳ. 9

Digitized by Google

9 Et je ferai que le cœur de pluſieurs peuples frémira, quand j'aurai fait venir *la nouvelle de* ta froiſſure parmi les nations, en des païs que tu n'as point connus.

10 Et je rendrai étonnez pluſieurs peuples à cauſe de toi, & leurs Rois ſeront tout épouvantez à cauſe de toi, quand je ferai luire [h] mon épée devant leurs faces; & ils ſeront effrayez de moment en moment, chacun dans ſoi-même, au jour de ta ruïne.

h ch. 30. ℣ 4. 25.

11 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; L'épée du Roi de Babylone viendra ſur toi.

12 J'abbatrai ta multitude par les épées des *hommes* forts, qui tous [i] *ſont* les plus terribles d'entre les nations; & ils détruiront l'orgueil de l'Egypte, & toute la multitude de ſon peuple ſera ruïnée.

i ch. 28. 7. ℣ 31. 12.

13 Et je ferai périr tout ſon bétail d'auprés des groſſes eaux, & aucun pied d'homme ne les troublera plus, ni nul ongle de bête ne les troublera.

14 Alors je rendrai profondes leurs eaux, & je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Seigneur l'Eternel.

15 Quand j'aurai réduit le païs d'Egypte en deſolation, & que le païs aura été dénué des choſes dont il étoit rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, ils ſauront alors que je *ſuis* l'Eternel.

16 C'*eſt* ici la complainte qu'on fera ſur elle, les filles des nations feront cette complainte ſur elle: elles feront, dis-je, cette complainte ſur l'Egypte, & ſur toute la multitude de ſon peuple, dit le Seigneur.

17 * Il arriva auſſi la douzieme année, le quinzieme *jour* du mois, que la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

* La même année 3417.

18 Fils d'homme, dreſſe une lamentation ſur la multitude d'Egypte, & [k] fai-la deſcendre, elle & les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui deſcendent en la foſſe.

k Jér. 1. 10. & 18. 7. 2. Cor. 10. 4. 5.

19 Par deſſus qui *m*'aurois-tu été agréable? deſcens, [l] & ſois giſante avec les incirconcis.

l ch. 28. 10. & 31. 18.

20 Ils tomberont au milieu de ceux qui auront été tuez par l'épée: [m] l'épée a *déja* été donnée; traînez-la avec toute la multitude de ſon peuple.

m ℣. 10.

21 [n] Les plus forts d'entre les puiſſans parleront à lui du milieu du ſépulcre, avec ceux qui lui donnoient du ſecours, & diront: Ils ſont deſcendus, ils ſont giſans, les incirconcis bleſſez à mort par l'épée.

n ℣. 12.

22 Là *eſt* Aſſur, & toute ſon aſſemblée; ſes ſépulcres *ſont* autour de lui, eux tous, bleſſez à mort, ſont tombez par l'épée.

23 Car ſes ſépulcres ont été poſez au fond de la foſſe, & ſon aſſemblée autour de ſa ſépulture: [o] eux tous qui avoient répandu leur terreur ſur la terre des vivans, ſont tombez morts par l'épée.

o ℣. 24. 25. 26.

24 Là *eſt* Hélam, & toute ſa multitude autour de ſon ſépulcre: eux tous ſont tombez morts par l'épée, ils ſont deſcendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, & aprés avoir répandu leur terreur ſur la terre des vivans, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui deſcendent dans la foſſe.

25 On a mis ſa couche parmi ceux qui ont été tuez, avec toute ſa multitude: ſes ſépulcres *ſont* autour de lui: eux tous incirconcis tuez par l'épée, quoi qu'ils ayent répandu leur terreur ſur la terre des vivans, toutefois ils ont porté leur ignominie avec ceux qui deſcendent en la foſſe: il a été mis parmi ceux qui ont été tuez.

℣. 9. *Frémira*] D'horreur & d'effroi, au recit de la deſolation & de la ruïne d'un Royaume ſi ancien & ſi puiſſant.

℣. 10. *Je rendrai étonnez* &c.] Il n'y avoit point de peuple qui ne dût craindre les armes de Babylone, aprés avoir vû que l'Egypte n'avoit pû s'en garantir ni par le grand éloignement de païs, ni par la valeur & le nombre de ſes troupes, juſques alors les plus renommées dans tout le Midi.

Leurs Rois ſeront tout épouvantez] Héb. *ſeront épouvantez d'épouvantement*, pour dire, qu'ils ſeroient dans une grande épouvante.

Quand je ferai luire mon épée &c.] Dieu appelle ici *ſon épée* celle du Roi de Babylone, ℣. 11. comme au chap. 30. 24. parce que ce Prince étoit l'inſtrument dont Dieu ſe ſervoit pour abbatre les Royaumes. Et ce qu'il dit qu'en frappant de cette épée, qu'il a appellée ailleurs *une épée luiſante & bien fourbie*, ſes coups ſur l'Egypte, il la faiſoit luire devant les yeux des autres peuples, c'étoit pour dire, qu'ils devoient tous craindre cette même épée, ces mêmes Babyloniens.

℣. 13. *Tout ſon bétail d'auprés* &c.] C'étoit une des grandes richeſſes d'Egypte que la quantité de chevaux, de bœufs, & de telles autres bêtes qui paiſſoient dans les gras pâturages arroſez des eaux du Nil.

℣. 14. *Je rendrai alors profondes leurs eaux*] ou, *Je rendrai alors claires leurs eaux*, ſavoir les eaux de leurs rivieres, parce que perſonne n'y paſſant, & ne les troublant, elles ſeroient ſi claires & ſi tranſparentes qu'on en pourroit voir le fond: car le mot de l'Original *ſchakaangh*, qui veut dire *plonger* une choſe dans l'eau, & *la faire aller à fond*, eſt mis ici comme au ch. 34. 18. pour ſignifier des eaux claires & repoſées, telles que ſont toutes celles dont toute la vaſe eſt tombée à fond, lors qu'on les a laiſſé long-temps repoſer; c'eſt pourquoi les 70. Interpretes l'ont traduit par le mot *heſuchazein*, qui ſignifie *ſe tranquilliſer*, & *ſe raſſeoir*.

Comme de l'huile] Doucement & paiſiblement ſans que le cours en ſoit troublé & comme interrompu par cette multitude preſque innombrable de bâteaux, qui alloient & venoient inceſſamment ſur les rivieres d'Egypte pour le tranſport des marchandiſes & des denrées, ou pour voyager d'une ville à l'autre.

℣. 15. *Des choſes dont il étoit rempli*] Héb. *de ſa plenitude*, c'eſt-à-dire, de ſes grains, de ſes lins, & de telles autres choſes dont l'Egypte abondoit, & dont elle faiſoit un fort grand trafic dans les païs étrangers: Eſa. 23. 3.

℣. 16. *Les filles des nations*] C'eſt-à-dire, les villes des nations, comme au ℣. 18.

℣. 17. *Le quinzieme jour du mois*] Du même mois que la précédente révélation, ℣. 1.

℣. 18. *Fai-la deſcendre*] Non par une action réelle par laquelle l'Egypte & les autres païs fuſſent réellement abbatus & ruïnez, car ce n'étoit pas là l'œuvre du Prophete; mais par voye de menace & de prédiction, en prophétiſant la ruïne de l'Egypte & de divers autres Etats, & l'expoſant dans ſa prophétie devant les yeux des peuples, comme s'il avoit effectivement opéré cette ruïne; ainſi Jér. 1. 10. & 18. 7. &c.

Les filles des nations magnifiques] Les villes des nations les plus puiſſantes en ce temps-là, leſquelles Dieu alloit livrer aux armes de Babylone; car ce mot de *filles* d'un païs, eſt ſouvent employé pour celui de *villes*; comme ch. 16. 57. Eſa. 16. 2. Jér. 48. 47. &c.

℣. 19. *Par deſſus qui m'aurois-tu* &c.] Quelle raiſon aurois-je pû avoir, ô Egypte, de t'aimer & de t'épargner plus que tant d'autres païs que j'ai livrez à l'épée de Nébucadnetſar?

℣. 20. *L'épée a déja été donnée*] J'ai déja mis mon épée entre les mains de Nébucadnetſar: ℣. 10.

Traînez-la] Savoir, l'Egypte vaincue & terraſſée.

℣. 21. *Les plus forts d'entre les puiſſans* &c.] C'eſt-à-dire, que l'Egypte ſe verroit ruïnée & abyſmée par cette cruelle guerre des Babyloniens, en la même maniere que l'avoient été pluſieurs autres Etats & Royaumes, des plus puiſſans, & que la condition de l'Egypte ſeroit la même que la leur.

Et diront: Ils ſont deſcendus &c.] Le Prophete repréſente ici par une de ces grandes & hardies figures de langage, que les Rhetoriciens appellent *une proſopopée*, les Rois & les peuples détruits par Nébucadnetſar, inſultans à l'Egypte, lors qu'ils la verroient tombée avec eux dans le néant, ou dans l'état des morts: Ils ſont donc deſcendus où nous ſommes, ces Egyptiens ſi fiers, & qui ſe croyoient hors d'atteinte aux armes de Babylone: voyez une ſemblable proſopopée Eſa. 14. 9. 10.

℣. 22. *Là eſt Aſſur* &c.] C'eſt-à-dire, que l'Egypte auroit le même ſort qu'avoit eu l'Aſſyrie, la Perſe, & pluſieurs autres grands Etats, & peuples de ce temps-là.

℣. 24. *Hélam*] C'eſt la Perſe, & la Médie: voyez Jér. 44. 34—39. ℣. 26.

Digitized by Google

26 Là *eſt* Meſec, Tubal, & toute la multitude de leurs gens : leurs ſépulcres *ſont* autour d'eux : eux tous incirconcis,
p ỳ. 23. 24. 25. tuez par l'épée, [p] quoi qu'ils ayent répandu leur terreur ſur la terre des vivans,

27 Ils n'ont pourtant point été giſans avec les *hommes* vaillans, qui ſont tombez d'entre les incirconcis, leſquels ſont deſcendus au ſépulcre avec leurs inſtrumens de guerre, dont on a mis les épées ſous leurs têtes, & dont la méchanceté a été ſur leurs os ; parce que la terreur des *hommes* forts *eſt* en la terre des vivans.

28 Toi auſſi tu ſeras froiſſé au milieu des incirconcis, & tu ſeras giſant avec ceux qui ont été tuez par l'épée.

29 Là *eſt* Edom, ſes Rois, & tous ſes Princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui ont été tuez par l'épée : ils ſeront giſans avec les incirconcis, & avec ceux qui ſont deſcendus dans la foſſe.

30 Là *ſont* tous les Princes de l'Aquilon, & tous les Sidoniens, qui ſont deſcendus avec ceux qui ont été tuez, à cauſe de leur terreur, étant honteux de leur force ; & ils ſont giſans incirconcis avec ceux qui ont été tuez par l'épée, & ils ont porté leur ignominie avec ceux qui ſont deſcendus dans la foſſe.

31 Pharaon les verra, & ſera rendu content touchant toute la multitude de ſon peuple : Pharaon, *dis-je*, & toute ſon armée, mis à mort par l'épée, dit le Seigneur l'Eternel.

32 Car j'ai mis ma terreur en la terre des vivans, c'eſt pourquoi Pharaon avec toute la multitude de ſon peuple ſera giſant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tuez par l'épée, dit le Seigneur l'Eternel.

ỳ. 26. *Meſec, Tubal*] Voyez la Note ſur le ch. 27. 13.

ỳ. 30. *Tous les Princes de l'Aquilon*] C'eſt-à-dire, les Princes & les Rois de Damas, de Syrie, & autres, dont les Etats étoient au Nord de la Judée.

ỳ. 31. *Pharaon les verra*] Pharaon eſt repréſenté ici par une maniere de parler parabolique, comme voyant au païs des morts tous ces Rois & Princes qui avoient été défaits par leurs ennemis, & qui avoient perdu leurs vies & leurs Etats tout enſemble.

Et ſera rendu content] C'eſt-à-dire, qu'il aura la conſolation des miſerables ; qui eſt de voir qu'il n'eſt pas le ſeul Roi à qui il eſt arrivé de perdre ſes Etats & ſa vie.

ỳ. 32. *Au milieu des incirconcis*] C'eſt-à-dire, au milieu de ces Rois & de tous ces Peuples infideles & idolatres : ch. 31. 18.

CHAPITRE XXXIII.

Commiſſion & autorité des Prophetes, 2—20. Vaine confiance des Juifs qui étoient reſtez en Judée, 24—33.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant ;

a *ch.* 2. 1. 2 [a] Fils d'homme, parle aux enfans de ton peuple, & leur di ; Quand je ferai venir l'épée ſur quelque païs, & que le peuple du païs aura choiſi quelqu'un d'entr'eux, & qu'il l'aura établi pour leur ſervir de ſentinelle ;

3 Et que lui voyant venir l'épée ſur le païs, aura ſonné du cor, & aura averti le peuple :

4 Si *le peuple* ayant bien ouï le ſon du cor, ne ſe tient pas ſur ſes gardes, & qu'enſuite l'épée vienne, & le dépêche, ſon ſang ſera ſur ſa tête.

5 Car il a ouï le ſon du cor, & ne s'eſt point tenu ſur ſes gardes ; ſon ſang donc ſera ſur lui-même : mais s'il ſe tient ſur ſes gardes, il ſauvera ſa vie.

6 Que ſi la ſentinelle voit venir l'épée, & qu'elle ne ſonne point du cor, en ſorte que le peuple ne ſe tienne point ſur ſes gardes, & qu'enſuite l'épée ſurvienne, & ôte la vie à quelqu'un d'entr'eux ; celui-ci aura bien été ſurpris dans ſon iniquité, mais je redemanderai ſon ſang de la main de la ſentinelle.

7 Toi donc, [b] fils d'homme, [c] je t'ai établi pour ſentinelle à la maiſon d'Iſraël ; tu écouteras donc la parole de ma bouche, & tu les avertiras de ma part. b *ch.* 2. 1. c *ch.* 3. 17. *&c. Eſa.* 21. 11.

8 Quand j'aurai dit au méchant ; Méchant, tu mourras de mort : & que tu n'auras point parlé au méchant pour l'avertir *de ſe détourner* de ſa voye, ce méchant mourra dans ſon iniquité : mais je redemanderai ſon ſang de ta main.

9 Mais ſi tu as averti le méchant de ſe détourner de ſa voye, & qu'il ne ſe ſoit point détourné de ſa voye, il mourra dans ſon iniquité : mais toi tu auras délivré ton ame.

10 Toi donc, [d] fils d'homme, di à la maiſon d'Iſraël ; Vous avez parlé ainſi, en diſant ; Puis que nos forfaits & nos péchez *ſont* ſur nous, [e] & que nous défaillons à cauſe d'eux, comment pourrions-nous vivre ? d *ch.* 2. 1. e *ch.* 4. 17. *Lévit.* 26. 39.

11 [f] Di leur ; Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que je ne prens point plaiſir en la mort du méchant, mais plûtôt que le méchant ſe détourne de ſa voye, & qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de vôtre méchante voye ; & pourquoi mourriez-vous, maiſon d'Iſraël ? f *ch.* 18. 23. 32.

12 Toi donc, [g] fils d'homme, di aux enfans de ton peuple ; [h] La juſtice du juſte g *ch.* 2. 1. h *ch.* 18. 24.

ỳ. 3. *Aura ſonné du cor*] C'étoit une alluſion à l'uſage établi dans la Judée, de mettre des ſentinelles de diſtance en diſtance ſur les montagnes, & aux avenues du païs, qui en ſonnant du cor avertiſſoient le peuple de l'approche des ennemis.

ỳ. 4. *Son ſang ſera ſur ſa tête*] Le peuple qui n'aura pas profité des avis que la ſentinelle lui aura donnez, & ſe ſera laiſſé ſurprendre par les ennemis, portera la peine de ſa négligence.

ỳ. 6. *Voit venir l'épée*] C'eſt-à-dire, s'il voit venir les ennemis.

Dans ſon iniquité] ou, *par ſon iniquité*, c'eſt-à-dire, par l'épée qui lui a ôté la vie ; car le mot d'*iniquité*, n'eſt pas mis ici pour la faute même, puis qu'au contraire cette comparaiſon ſuppoſe qu'il n'y va pas de la faute d'un homme, s'il eſt tué par ſurpriſe, mais ce mot d'*iniquité* y eſt mis dans une ſignification Hébraïque, pour exprimer la peine elle-même ; comme Pſe. 31. 11. & 32. 5. &c.

ỳ. 8. *Tu mourras de mort*] Héb. *en mourant tu mourras* : c'eſt-à-dire, *tu mourras très-certainement.*

ỳ. 9. *Il mourra dans ſon iniquité*] Il ſera lui ſeul cauſe de ſa mort, & de ſa perte.

ỳ. 10. *Nos péchez ſont ſur nous*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, qui veut dire être puni pour ſes crimes ; parce que, ſelon le ſtile de l'Ecriture, les péchez ſont ôtez & éloignez du coupable, quand Dieu les lui pardonne ; & ils y demeurent, au contraire, quand ils ne ſont point pardonnez.

Nous défaillons] ou, *nous fondons*, ou *ſechons*, car c'eſt en Hébreu le même mot qu'au ch. 4. 17.

Comment pourrions-nous vivre] Il eſt impoſſible d'éviter la mort & la perdition, ſi Dieu n'ôte tous nos péchez : Pſe. 130. 3.

ỳ. 12. *La juſtice du juſte &c.*] Tout le bien qu'il aura fait en ſa vie ne ſauroit l'exempter de la condamnation éternelle, s'il ne perſévere pas dans la juſtice.

Digitized by Google

ne le délivrera point, au jour qu'il aura forfait, & le méchant ne trébûchera point par sa méchanceté, au jour qu'il s'en sera détourné; & le juste ne pourra pas vivre par sa justice, au jour qu'il aura péché.

13 Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, & que lui, se confiant sur
i ℣. 18. sa justice, [i] aura commis l'iniquité, aucune de ses justices ne sera remise en mémoire, mais il mourra dans son iniquité qu'il aura commise.

14 Aussi quand j'aurai dit au méchant; Tu mourras de mort; s'il se détourne de son péché, & qu'il fasse ce qui est juste & droit:

15 *Si* le méchant rend le gage, & qu'il restitue ce qu'il aura ravi, & qu'il marche dans les statuts de la vie, sans commettre d'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra point.

16 Aucun des péchez qu'il aura commis ne lui sera remis en mémoire; il a fait ce qui est juste & droit; certainement il vivra.

17 Or les enfans de ton peuple ont dit;
k ℣. 20. & ch. 18. 25. 29. [k] La voye du Seigneur n'est pas bien reglée: *mais* c'est plustôt leur voye qui n'est pas bien reglée.

l ℣. 13. 18 [l] Quand le juste se détournera de sa justice, & qu'il commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là.

19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il vivra pour ces choses-là.

m ℣. 17. & ch. 18. 25. 20 [m] Et vous avez dit; La voye du Seigneur n'est pas bien reglée! Je vous jugerai, maison d'Israël, chacun selon sa voye.

n ch. 32. 1. * L'an du monde 3417. o ch. 24. 26. 27. p 2. Rois 25. 3. 4. &c. 21 [n] Or il arriva * la douzieme année de nôtre captivité, au cinquieme *jour* du dixieme mois, [o] que quelqu'un *qui étoit* échappé de Jérusalem, vint vers moi, en disant; [p] La ville a été prise.

q ch. 1. 3. 22 [q] Et la main de l'Eternel avoit été sur moi le soir avant que celui qui étoit échappé vînt, & *l'Eternel* avoit ouvert ma bouche, en attendant que cet homme vînt le matin vers moi: & ma bouche ayant été ouverte, je ne me tûs plus.

23 Et la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

24 [r] Fils d'homme, ceux qui habitent en ces lieux deserts, sur la terre d'Israël, discourent, en disant; Abraham étoit seul, & il a possédé le païs: mais nous sommes nombre *de gens:* & le païs nous a été donné en héritage. r ch. 2. 1.

25 C'est pourquoi tu leur diras; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; [s] Vous mangez *la chair* avec le sang, & vous levez vos yeux vers vos dieux de fiente, & vous répandez le sang; Et vous posséderiez le païs! s Gen. 9. 4. Lévit. 3. 17. &c.

26 Vous vous appuyez sur vôtre épée, vous commettez abomination, & vous souillez chacun de vous la femme de son prochain; Et vous posséderiez le païs!

27 Tu leur diras ainsi; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Je *suis* vivant, que [t] ceux qui *sont* en ces lieux deserts, tomberont par l'épée, & que je livrerai aux bêtes celui qui *est* par les champs, afin qu'elles le mangent; & que ceux qui *sont* dans les forteresses, & dans les cavernes, mourront de mortalité. t 2. Rois 25. 12. 22. Jér. 40. 5. &c.

28 Ainsi je réduirai le païs en desolation & en desert, tellement que l'orgueil de sa force sera aboli, & les montagnes d'Israël seront desolées, en sorte qu'il n'y passera plus personne.

29 Et ils connoîtront que je suis l'Eternel, quand j'aurai réduit leur païs en desolation & en desert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

30 Et quant à toi, [v] fils d'homme, les enfans de ton peuple causent de toi auprés des murailles, & aux entrées des maisons, & parlent l'un à l'autre, chacun avec son prochain, en disant; Venez maintenant, & écoutez quelle *est* la parole qui est procédée de l'Eternel. v ch. 2. 1.

31 [x] Et ils viennent vers toi comme en foule, & mon peuple s'assied devant toi, & ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en effet: ils en font en leur bouche une chanson d'amourettes, mais leur cœur chemine aprés leur gain deshonnête. x ch. 8. 1. & 14. 1. & 20. 1. Zach. 3. 8.

Au jour qu'il aura péché] Héb. *au jour de sa transgression:* ce qui est une maniere de parler Hébraïque, pour dire, *aprés avoir transgressé*; mais cela ne signifie pas qu'il mourroit le jour même de sa transgression, car Dieu, au contraire, donne beaucoup de temps au pécheur pour se reconnoître: conferez avec Gen. 2. 17.

℣. 13. *Qu'il vivra certainement*] Héb. *qu'en vivant il vivra.*

Ne sera remise en mémoire] Il perdra le fruit de tout le bien qu'il aura fait, & que Dieu auroit recompensé en sa misericorde.

℣. 17. *La voye du Seigneur* &c.] Voyez la Note sur le ch. 18. 25.

℣. 18. *Il mourra pour ces choses-là*] Pour s'être détourné de la justice, & pour s'être porté au mal.

℣. 22. *La main de l'Eternel avoit été sur moi*] C'est-à-dire, qu'il avoit eu une révélation: comme ch. 8. 1. &c.

L'Eternel avoit ouvert ma bouche] Voyez la Note sur le ch. 24. 27.

℣. 24. *Ceux qui habitent en ces lieux deserts* &c.] Héb. *ces habitans des solitudes en la terre d'Israël.* Par ces mots Dieu designoit ces troupes de Juifs échappez à l'épée des Caldéens, qui étoient errans dans les solitudes & les deserts de la Judée, aprés la prise de Jérusalem: Jér. 40. 6. 7. &c. & ch. 42. 1. 10. &c.

Discourent] Héb. *en disant ils disent*, c'est pour signifier des gens qui parlent inconsidérement, & sans savoir ce qu'ils disent.

Et il a possédé le païs] Ils vouloient dire, que quoi qu'Abraham fût seul, ou qu'il n'eût que peu de gens avec lui, il n'avoit pas laissé de demeurer paisiblement, & comme il avoit voulu, dans le païs de Canaan.

Nous sommes nombre de gens] Comment donc, veulent-ils dire, nous qui sommes encore beaucoup de monde, & nous à qui ce païs a été donné en héritage, ne le posséderions-nous pas? Car il faut suppléer ici ces derniers mots, *ne posséderions-nous pas le païs*, en les reprenant de la période précédente, *Abraham étoit seul, & nonobstant cela il a possédé le païs:* ces manieres de parler elliptiques, qui laissent une partie de la période à remplir, étant fort communes dans la Langue Hébraïque, comme on le peut voir dans la Note sur Jean 9. 3.

℣. 25. *Vous mangez la chair avec le sang*] Héb. *Vous mangez avec le sang*, ce qui voudroit dire, qu'ils mangeoient de la chair des bêtes dont le sang n'avoit pas été bien répandu, contre la défense que Dieu en avoit faite, Lévit. 19. 26. & Deut. 12. 23. 24. Mais on peut aussi traduire, *vous mangez sur le sang*, pour dire qu'ils mangeoient de la chair des victimes lesquelles ils venoient de sacrifier aux faux dieux, & sur les lieux mêmes où ils les avoient immolées. Et ce qui rend cette explication préférable à l'autre, c'est, 1. ce qui est ajouté, *qu'ils se prosternoient devant leurs idoles:* & 2. la conformité de ce passage avec celui du ch. 18. 6. où ce qui est appellé ici *manger sur le sang*, semble être la même chose que ce qui est là appellé, *manger sur les montagnes.*

℣. 30. *Auprés des murailles*] Comme font les gens qui s'arrêtent les uns les autres pour parler ensemble, & qui se mettent derriere une muraille, s'il s'en rencontre là quelqu'une, afin de pouvoir parler plus à leur aise, & sans être ni entendus, ni apperçus.

℣. 31. *Ils en font en leur bouche une chanson d'amourettes*] Il veut dire, qu'ils prenoient plaisir à entendre les paroles d'Ezéchiel, comme qui prendroit plaisir à entendre un homme qui chante une chanson agréable.

Digitized by Google

32 Et voici tu leur *és* comme une chanson d'amourettes, & *comme* une belle voix, qui reſonne bien : car ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en effet.

33 Mais quand cela ſera arrivé, & le voici qui vient, ils ſauront qu'il y a eu un Prophete au milieu d'eux.

℣. 33. *Quand cela ſera arrivé*] Quand les prédictions & les menaces rapportées aux ℣. 27. 28. 29. s'accompliront, & elles s'accompliront bien-tôt : ils verront alors que tu ne prédiſois pas ces choſes-là de toi-même & de ton chef, mais de ma part, & par la révélation que je t'en ai faite.

CHAPITRE XXXIV.

Prophétie contre les mauvais Paſteurs, 2—21. Promeſſe de donner David pour Paſteur. 23. Alliance de paix, 25.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant;

a *ch.* 2. 1. *Jér.* 23. 1. 2 [a] Fils d'homme, prophétiſe contre les Paſteurs d'Iſraël : prophétiſe & di à *ces* Paſteurs; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Malheur aux Paſteurs d'Iſraël qui ſe

b ℣. 8. ſont repûs eux-mêmes. [b] Les paſteurs ne paiſſent-ils pas le troupeau?

3 Vous en mangez la graiſſe, & vous vous habillez de la laine : vous tuez ce qui eſt gras, & vous ne paiſſez point le troupeau!

4 Vous n'avez point fortifié les *brebis* langoureuſes, & n'avez point médeciné celle qui étoit malade, & vous n'avez point bandé celle qui avoit la jambe rompue, & n'avez point ramené celle qui

c *Luc* 15. 4. étoit chaſſée, [c] & n'avez point cherché

d 1. *Pier.* 5. 3. celle qui étoit perdue : [d] mais vous les avez maîtriſées avec dureté & avec rigueur.

e *Eſa.* 53. 6. *Jér.* 50. 6. *Matth.* 9. 36. 1. *Pier.* 2. 25. 5 [e] Et elles ont été diſperſées, faute de Paſteur, & ont été expoſées à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées, étant diſperſées.

6 Mes brebis ont été errantes par toutes les montagnes, & par tous les côteaux élevez : mes brebis ont été éparſes ſur tout le deſſus de la terre : & il n'*y a eu* perſonne qui les recherchât, & il n'*y a eu* perſonne qui s'en enquît :

7 C'eſt pourquoi Paſteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

8 Je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, ſi je ne *fais juſtice* de ce que mes brebis ont été expoſées en proye, & de ce que mes brebis ont été expoſées à être dévorées de toutes les bêtes des champs, faute de Paſteur : & de ce que mes Paſteurs n'ont point recherché mes brebis,

f ℣. 2. [f] mais que les Paſteurs ſe ſont repûs eux-mêmes, & n'ont point fait paître mes brebis.

9 C'eſt pourquoi Paſteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

10 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'*en veux* à ces Paſteurs-là, & je redemanderai mes brebis de leur main, & je les ferai ceſſer de paître *mes* brebis : & les Paſteurs ne ſe repaîtront plus eux-mêmes, mais je délivrerai mes brebis de leur bouche, & elles ne ſeront plus dévorées par eux.

11 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Me voici, je redemanderai mes brebis, & je les rechercherai.

12 Comme le paſteur ſe trouvant parmi ſon troupeau, recherche ſes brebis éparſes; ainſi je rechercherai mes brebis, [g] & les retirerai de tous les lieux dans leſquels elles auront été diſperſées au jour de la nuée & de l'obſcurité.

g *ch.* 37. 23.

13 Je les retirerai donc d'entre les peuples, [h] & les raſſemblerai des païs, & les ramenerai dans leur terre, & les nourrirai ſur les montagnes d'Iſraël, [i] auprés des cours *des eaux* & dans toutes les demeures du païs.

h *ch.* 28. 25. i *Pſ.* 23. 2.

14 [k] Je les paîtrai dans de bons pâturages, & leur parc *ſera* dans les hautes montagnes d'Iſraël; & là elles coucheront dans un bon parc, & paîtront en de gras pâturages ſur les montagnes d'Iſraël.

k *Jean* 10. 16.

15 Moi-même je paîtrai mes brebis, & les ferai repoſer, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Je chercherai celle qui ſera perdue, & je ramenerai celle qui ſera déchaſſée, & je banderai celle qui aura la jambe rompue, & fortifierai celle qui ſera malade; mais je détruirai [l] la graſſe & la forte; je les paîtrai par raiſon.

l ℣. 20. 21.

17 Mais quant à vous, mes brebis, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais [m] mettre à part les brebis, [n] les beliers, & les boucs.

m ℣. 20. n *Matth.* 25. 32. 33.

℣. 2. *Qui ſe ſont repûs eux-mêmes*] C'eſt-à-dire, qui n'ont eu en vûe que leur intérêt.

Les paſteurs ne paiſſent-ils pas le troupeau] C'eſt-à-dire, ne doivent-ils pas paître le troupeau?

℣. 10. *Je les ferai ceſſer de paître mes brebis*] Cette menace étant faite aprés la ruïne de Jéruſalem, & de la Judée, & dans le temps de la captivité de Babylone, elle ne peut pas avoir regardé les Paſteurs & les Conducteurs du peuple avant la captivité; mais elle a regardé proprement & dans le but de la prophétie, les Sacrificateurs, les Scribes, & les Magiſtrats d'Iſraël, au temps que le Meſſie, dont il eſt parlé dans la ſuite de ce chapitre, devoit venir au monde. Et ainſi cette abrogation des Paſteurs & des Conducteurs de la Synagogue, étoit l'abrogation que J. C. a faite du Gouvernement & du Miniſtere de l'ancien peuple, pour établir dans ſon Egliſe un Miniſtere nouveau.

℣. 12. *De tous les lieux dans leſquels elles auront été diſperſées*] C'étoit une prédiction de la recherche que Dieu feroit par le moyen de la prédication de ſon Evangile, des Juifs & des Iſraëlites diſperſez par tout le monde, ch. 37. 21. 22. & généralement de tous ſes Elûs, Matth. 24. 31. tant Juifs que Gentils; Jean 10. 16.

Au jour de la nuée & de l'obſcurité] Cette diſperſion des brebis myſtiques du Royaume de Juda, & celle des dix Tribus d'Iſraël, s'étoit faite dans la ruïne de ces deux Royaumes; celle d'Iſraël par les Aſſyriens, & celle de Juda, par les Caldéens.

℣. 13. *Les ramenerai dans leur terre, & les nourrirai ſur les montagnes d'Iſraël*] Ces idées, & les ſuivantes, étoient toutes de la parabole; & elles marquoient dans le ſens ſpirituel, que Dieu rappelleroit de toutes parts ſes brebis dans ſa bergerie myſtique, qui eſt ſon Egliſe, & qu'il les y nourriroit abondamment de la pâture de vie, & les abbreuveroit de l'eau de ſa grace : Jean 10. 10.

℣. 15. *Moi-même je paîtrai mes brebis*] Jéſus-Chriſt l'a fait lui-même en perſonne, lors qu'il étoit encore au monde, Matth. 9. 35. 36. Jean 10. 10. & depuis qu'il a quitté le monde, il le fait par ſes miniſtres, & par ſon Eſprit : Eph. 4. 11. 12.

℣. 16. *Je détruirai la graſſe & la forte*] Cette menace regardoit cette fiere & ſuperbe Synagogue qui a mépriſé Jéſus-Chriſt, & a refuſé de le reconnoître pour ſon Paſteur : Luc 1. 52. 53.

Je les paîtrai par raiſon] ou, *avec jugement*, comme qui diroit avec le diſcernement néceſſaire pour les conduire ſelon leurs beſoins.

℣. 17. *Je m'en vais mettre à part*] Heb. *je ſerai la diſtinction entre les brebis, les beliers, & les boucs :* comme au ℣. 22. en mettant les brebis & les beliers enſemble à un côté, & les boucs à l'autre. Et par ces brebis & ces beliers qui ne ſont dans le ſens litteral qu'une ſeule eſpe-

Digitized by Google

18 Vous eſt-ce peu de choſe d'être repûes de bonne pâture, que vous fouliez à vos pieds le reſte de vôtre pâture? & de boire des eaux claires, que vous troubliez le reſte avec vos pieds?

19 Mais mes brebis ſont repûes de la *pâture* que vous foulez à vos pieds, & elles boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'eſt pourquoi le Seigneur l'Eternel
o ỳ. 16. leur a dit ainſi; o Me voici, je mettrai moi-même à part la brebis graſſe, & la brebis maigre:

21 Parce que vous avez pouſſé du côté & de l'épaule, & que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui ſont langoureuſes, juſqu'à ce que vous les ayez chaſſées dehors;

p ỳ. 27. 28. 22 Je ſauverai mon troupeau, p tellement qu'il ne ſera plus en proye, q & je
q ỳ. 16. 20. r Eſa. 40. 11. Jean 10. 11. diſtinguerai entre brebis & brebis.

23 Je ſuſciterai ſur elles r un Paſteur qui
f Eſa. 42. 1. & 50. 10. & 52. 13. & 53. 11. t Jér. 30. 9. les paîtra, *ſavoir* f mon ſerviteur t David: il les paîtra, & lui-même ſera leur Paſteur.

24 Et moi l'Eternel, je ſerai leur Dieu;
v ch. 37. 24. Eſa. 55. 4. Oſée 3. 5. v & mon ſerviteur David *ſera* Prince au milieu d'elles: moi l'Eternel ai parlé.

25 Et je traiterai avec elles une allian-
x ỳ. 28. Eſa. 11. 9. Oſée 2. 18. ce de paix, x & je ferai faillir dans le païs les mauvaiſes bêtes: & *les brebis* habiteront au deſert ſûrement, & dormiront dans les forêts.

26 Et je les comblerai de bénédiction, & tous les environs auſſi de mon côteau; & ferai deſcendre la pluye en ſa ſaiſon: ce ſeront des pluyes de bénédiction.

27 Et les arbres des champs produiront leur fruit, & la terre rapportera ſon revenu: & elles ſeront en leur terre ſûrement, & ſauront que je *ſuis* l'Eternel, quand j'aurai rompu les bois de leur joug, & que je les aurai délivrées de la main de ceux qui ſe les aſſerviſſoient.

28 Et elles ne ſeront plus en proye aux nations, y & les bêtes de la terre ne les dévoreront plus: mais elles z habiteront ſûrement, & il n'*y aura* perſonne qui les épouvante. y ỳ. 25. z ỳ. 25. Eſa. 43. 5. Jér. 30. 10.

29 Je leur ſuſciterai une plante de renom, & elles ne mourront plus de faim ſur la terre, a & ne porteront plus l'opprobre des nations. a ch. 36. 6. 7. 15.

30 Et ils ſauront que moi b l'Eternel leur Dieu *ſuis* avec eux, & qu'eux, la maiſon d'Iſraël, *ſont* mon peuple, dit le Seigneur l'Eternel. b Jér. 31. 33. Héb. 8. 10.

31 c Or vous *êtes* mes brebis, vous hommes, d les brebis de ma pâture, & je *ſuis* vôtre Dieu, dit le Seigneur l'Eternel. c Jean 10. 11. 12. & c. d Pſe. 100. 3.

ce de bêtes; mais entre leſquelles pourtant il y a une grande diſtinction, Dieu marquoit dans le ſens myſtique premierement en général ſon troupeau; & ſecondement en particulier la diſtinction qui ſe trouve entre les fideles, dont les uns ſont foibles & ſimples en connoiſſance, & les autres ſont plus avancez & plus forts en la foi. Par les boucs il entendoit les Juifs incrédules.

ỳ. 18. *Vous eſt-ce peu de choſe*] Savoir, à vous Juifs fiers & ſuperbes; comme ſont les boucs, auſquels ils viennent d'être comparez.

D'être repûes de bonne pâture &c.] Cette bonne pâture dont les Juifs ſe nourriſſoient encore du temps de J. C. c'étoient les loix de Moyſe, mais la pâture qu'ils fouloient à leurs pieds, c'étoient les prophéties où Dieu avoit promis le Meſſie, auſquelles les Juifs ſuperbes & obſtinez ne firent aucune attention, & n'en tinrent aucun compte.

Et de boire des eaux claires] Le mot Hébreu veut dire des eaux *repoſées*, comme ch. 32. 14. mais il eſt mis ici pour dire des eaux claires & des eaux pures, parce que les eaux repoſées ont ordinairement ces deux qualitez d'être *claires*, & d'être *pures*. Dans le ſens myſtique ces eaux étoient la pure parole de Dieu.

ỳ. 19. *Mais mes brebis ſont repûes* &c.] Repûes du vrai ſens des Ecritures, & particulierement des prophéties qui avoient prédit & marqué Jéſus-Chriſt, deſquelles les Juifs ſuperbes ne faiſoient nul compte, parce qu'elles leur parloient d'un Meſſie abject & pauvre, & qu'ils vouloient un Meſſie riche & puiſſant.

ỳ. 21. *Vous avez pouſſé du côté & de l'épaule* &c.] C'eſt une expreſſion priſe des boucs, qui pouſſent avec l'épaule les brebis pour les écarter du troupeau.

Vous heurtez de vos cornes &c.] C'eſt encore le propre des boucs de heurter de leurs cornes les brebis, qui n'ont de leur côté en partage que la douceur & la patience. Et tels furent les Juifs incrédules & rebelles par égard aux Juifs qui embraſſerent l'Evangile, ce furent des boucs fiers & audacieux, qui ne firent qu'opprimer les brebis.

ỳ. 22. *Je ſauverai mon troupeau* &c.] Cela vouloit dire, qu'il tireroit un jour ſon troupeau de deſſous la direction de ces paſteurs fiers & ſuperbes qui dévoroient les brebis, & qui dominoient tyranniquement ſur les conſciences.

ỳ. 23. *Mon ſerviteur David*] Le Meſſie, marqué, comme ici, par ce nom de *ſerviteur*, Eſa. 42. 1. & 49. 6. &c. & par le nom même de *David*, le glorieux Chef de la famille dans laquelle il eſt né, & ſon type en qualité de Paſteur, & de Roi. Car que ceci ne puiſſe s'entendre que du Meſſie, cela paroît par tout ce qui vient d'être remarqué ſur les verſets précédens, & par tout ce qui eſt ajoûté dans la ſuite: voyez auſſi Eſa. 40. 11. & Jér. 23. 5. 6. & 30. 9.

ỳ. 24. *Mon ſerviteur David ſera Prince* &c.] Cela ne ſauroit auſſi s'entendre que du Roi Meſſie: conférez avec ch. 37. 24. Oſée 3. 5. &c.

ỳ. 25. *Une alliance de paix*] C'eſt l'alliance de Grace: Eſa. 11. 10. Jér. 31. 31.

Les mauvaiſes bêtes] Celles qui dévoroient les brebis, ſavoir les Sacrificateurs, les Scribes, les Phariſiens & autres ſemblables.

Habiteront au deſert] C'eſt une alluſion aux troupeaux, qui paiſſent dans les deſerts & dans les montagnes.

ỳ. 26. *Je les comblerai* &c.] Héb. *Et je les mettrai en bénédiction autour de mon côteau*: Ce côteau étoit dans le ſens litteral le mont de Sion, que Dieu appelloit *ſa montagne*, ou ſa *ſainte montagne*, parce qu'il y avoit ſon Temple; mais dans le ſens myſtique, comme il le faut entendre ici, c'étoit l'Egliſe Chrétienne, figurée par la montagne de Sion: Pſe. 2. 6. Eſa. 2. 2. &c.

Des pluyes de bénédiction] C'eſt-à-dire, des pluyes abondantes; car les Hébreux ſe ſervent ſouvent en ce ſens du mot de *bénédiction*: Pſe. 84. 7. Prov. 11. 25. &c.

ỳ. 29. *Une plante de renom*] C'étoit le Meſſie, appellé dans ce même ſens, Eſa. 4. 2. un ſurgeon plein de nobleſſe & de gloire.

CHAPITRE XXXV.

Prophétie contre l'Idumée. 1—15.

LA parole de l'Eternel me fut encore *adreſſée*, en diſant;

a ch. 2. 1. b ch. 25. 12. Amos 1. 11. 2 a Fils d'homme, tourne ta face b contre la montagne de Séhir, & prophétiſe contr'elle.

3 Et lui di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'*en veux* à toi, montagne de Séhir, & j'étendrai ma main contre toi, & te réduirai en deſolation & en deſert.

4 Je réduirai tes villes en deſert, & tu *ne* ſeras *que* deſolation, & tu connoîtras que je *ſuis* l'Eternel.

c ch. 25. 8. 12—14. Pſe. 137. 7. 5 c Parce que tu as eu une inimitié immortelle, & que tu as fait couler le ſang des enfans d'Iſraël à coups d'épée, au temps de leur calamité, & au temps de leur iniquité, *qui en a été* la fin.

6 C'eſt pourquoi je *ſuis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que je te mettrai toute en ſang, & le ſang te pourſuivra: parce que tu n'as point haï le ſang, le ſang auſſi te pourſuivra.

7 Et je réduirai la montagne de Séhir

ỳ. 6. *Le ſang te pourſuivra*] C'eſt-à-dire, que l'épée des Babyloniens pourſuivroit les Idumeens, & feroit couler le ſang dans tout leur païs. ỳ. 10.

Digitized by Google

en desolation & en desert, & retrancherai d'elle les allans & venans.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses gens mis à mort; tes hommes blessez à mort par l'épée tomberont en tes côteaux, & en tes vallées, & en tous tes courans *d'eaux*.

9 Je te réduirai en desolations éternelles, & tes villes ne seront plus habitées: & vous saurez que je suis l'Eternel.

d ch. 36. 5. 10 Parce que tu as dit, [d] Les deux nations, & les deux païs seront à moi, &

e Psa. 83. 13. [e] nous les posséderons, quoi que l'Eternel ait été-là.

11 A cause de cela, Je *suis* vivant, dit le Seigneur l'Eternel, que j'agirai selon ton courroux, & selon ton envie que tu as exécutée, à cause de tes haines contr'eux; & je serai connu entr'eux quand je t'aurai jugé:

12 Et tu sauras que moi l'Eternel ai ouï tous les blasphemes que tu as proferez contre les montagnes d'Israël, en disant; Elles ont été desolées, elles nous ont été données pour *les* consumer.

13 Et vous avez usé contre moi de bravades, *sorties* de vôtre propre bouche, & avez multiplié vos paroles contre moi; je *l'*ai ouï.

14 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Quand toute la terre se réjouïra, je te réduirai en desolation.

15 [f] Comme tu t'és réjouï sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été desolé, j'en ferai de même envers toi: tu *ne* seras *que* desolation, ô montagne de Séhir, même tout Edom entierement: & ils sauront que je *suis* l'Eternel.

f Abd. ℣. 11–16.

℣. 10. *Les deux nations, & les deux païs*] Les deux païs & les deux Royaumes de Juda & d'Israël, détruits l'un par les Assyriens, & l'autre par les Caldéens.

℣. 14. *Quand toute la terre se réjouïra*] C'est-à-dire, lors que toute la Judée se réjouïra par le retour de la captivité de Babylone, & de l'Assyrie. Car ce ne furent pas seulement les Juifs du Royaume de Juda qui furent rappellez de leur captivité, mais aussi un fort grand nombre de familles des Tribus d'Israël, comme on le voit dans le Livre d'Esdras.

CHAPITRE XXXVI.

Prophetie contre les peuples qui s'étoient réjouïs de la desolation d'Israël, 1—15. Promesse de répandre des eaux nettes sur Israël, 25. &c.

a ch. 2. 1. b ch. 6. 2. ET toi, [a] fils d'homme, prophétise aussi touchant les montagnes d'Israël, & di; Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel.

c ch. 6. 2. 2 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; [c] Parce que l'ennemi a dit contre vous, Ha, hà: Tous les lieux hauts élevez, qui même sont d'ancienneté, [d] sont devenus nôtre possession:

d ch. 35. 10. 3 C'est pourquoi prophétise, & di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce, ouï, parce qu'on vous a réduites en desolation, & que ceux d'alentour vous ont englouties, afin que vous fussiez en possession au reste des nations, & qu'on vous a fait promener par les bouches, & parmi les diffamations des peuples;

4 A cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Eternel; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel aux montagnes, & aux côteaux, aux courans *d'eaux*, & aux vallées, aux lieux détruits & desolez, & aux villes abandonnées qui ont été en pillage & en moquerie au reste des nations qui *sont* tout à l'entour.

5 A cause de cela, *dis-je*, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Si je ne parle en l'ardeur de ma jalousie contre le reste des nations, & contre tous ceux d'Idumée,

e ch. 35. 10. 11. [e] qui se sont attribué [f] ma terre en possession, avec une joye dont leur cœur étoit plein, & avec un mépris dont ils se faisoient un grand plaisir, pour la mettre au pillage.

f Levit. 25. 23. Esa. 14. 2. 25. Jer. 2. 7. Joel 2. 20.

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre d'Israël, & di aux montagnes, & aux côteaux, aux courans *d'eaux*, & aux vallées; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'ai parlé en ma jalousie, & en ma fureur, parce que [g] vous avez porté l'ignominie des nations.

g ch. 34. 29.

7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, J'ai levé ma main, si les nations qui *sont* tout autour de vous ne portent leur ignominie.

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous jetterez vôtre branchage, & vous porterez vôtre fruit pour mon peuple d'Israël: car ils sont prêts à venir.

9 Car me voici, *je viens* à vous, & je retournerai vers vous, & vous serez labourées, & semées.

10 Et je multiplierai les hommes sur vous, *savoir* la maison d'Israël toute entiere, & les villes seront habitées, & les lieux deserts seront rebâtis.

11 Et je multiplierai sur vous les hommes & les bêtes, qui y multiplieront, & fructifieront: & je ferai que vous serez habitées comme anciennement, & je vous ferai plus de bien que vous n'en avez eu au commencement: & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

℣. 1. *Montagnes d'Israël*] Sous ce nom particulier de montagnes étoit compris tout le païs de Juda & d'Israël, qui est un païs coupé de côteaux.

℣. 2. *Sont d'ancienneté*] C'est un nom que l'Ecriture donne souvent aux montagnes: Gen. 49. 26. Deut. 33. 15. &c.

℣. 5. *Si je ne parle* &c.] C'est une maniere de jurer abrégée: ainsi ℣. 7.

Une joye dont leur &c.] Héb. *une joye de tout leur cœur.*

Un mépris dont ils &c.] Héb. *un mépris d'ame*, ou *d'affection*, car le mot Hébreu *nepheſch*, signifie l'un & l'autre, & il est mis ici pour marquer un mépris que l'on fait avec grand plaisir d'une chose, ou d'une personne.

℣. 6. *J'ai parlé en ma jalousie* &c.] Savoir, contre ces nations qui s'étoient réjouïes de la ruïne de la Judée.

℣. 7. *Si les nations* &c.] C'est une espece de serment abrégé, & dont le sens demeure suspendu, comme ch. 38. 19. voyez 1. Sam. 20. 9. Psc. 95. 11. &c.

Ne portent leur ignominie] Elles seront elles-mêmes subjuguées à leur tour, & réduites à la derniere desolation.

℣. 8. *Car ils sont prêts à venir*] Le temps assigné à leur captivité va bien-tôt être expiré, & ils sont prêts à revenir de la Caldée & de l'Assyrie en Judée; pour dire qu'ils reviendroient infailliblement au temps marqué & promis de Dieu; dans l'assurance dequoi le Prophete regardoit le retour des Juifs comme s'il avoit été tout proche, quoi que des 70. années que devoit durer sa captivité, il n'y en eût alors qu'une douzaine de passées: ch. 33. 21.

℣. 12.

Digitized by Google

12 Et je ferai marcher ſur vous des hommes, *ſavoir* mon peuple d'Iſraël, leſquels vous poſſéderont, & vous leur ſerez
h Ch. 34. 14. en héritage, h & ne les conſumerez plus.

13 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Parce qu'on dit de vous; i Tu *és un païs*
i Nomb. 13. 32. qui dévore les hommes, & tu as conſumé tes nations:

14 A cauſe de cela tu ne dévoreras plus les hommes, & ne conſumeras plus tes nations, dit le Seigneur l'Eternel.

15 Et je ferai que tu n'entendras plus
k Ch. 6. 7. & ch. 34. 29. l'ignominie des nations, k & que tu ne porteras plus l'opprobre des peuples; & tu ne feras plus tomber tes nations, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Puis la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

l Ch. 2. 1. 17 l Fils d'homme, ceux de la maiſon d'Iſraël habitans en leur terre l'ont ſouillée par leur voye, & par leurs actions,
m Lévit. 12. 2. & 15. 9. leur voye eſt devenue devant moi m telle qu'eſt la ſouillure de la femme ſéparée à cauſe de ſes mois;

18 Et j'ai répandu ma fureur ſur eux à cauſe du ſang qu'ils ont répandu ſur le païs, & parce qu'ils l'ont ſouillé par leurs dieux de fiente.

19 Et je les ai diſperſez parmi les nations, & ils ont été répandus par les païs: je les ai jugez ſelon leur voye, & ſelon leurs actions.

n Eſa. 52. 5. Rom. 2. 24. 20 n Et étant venus parmi les nations au milieu deſquelles ils ſont venus, ils ont profané le Nom de ma Sainteté, en ce qu'on a dit d'eux; Ceux-ci ſont le peuple de l'Eternel, & cependant ils ſont ſortis de ſon païs.

21 Mais j'ai épargné le Nom de ma Sainteté, lequel la maiſon d'Iſraël avoit profané parmi les nations, au milieu deſquelles ils étoient venus.

22 C'eſt pourquoi di à la maiſon d'Iſraël;
o ℣. 32. Deut. 7. 7. & 9. 5. Pſe. 25. 11. Eſa. 43. 25. &c. Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; o Je ne *le* fai point à cauſe de vous, ô maiſon d'Iſraël, mais à cauſe du Nom de ma ſainteté, que vous avez profané parmi les nations, au milieu deſquelles vous étes venus.

23 Et je ſanctifierai mon grand Nom, qui a été profané parmi les nations, & que vous avez profané parmi elles: & les nations ſauront que je *ſuis* l'Eternel, dit le Seigneur l'Eternel, quand je ſerai ſanctifié en vous, en leur préſence.

24 Je vous retirerai donc d'entre les nations, & vous raſſemblerai de tous païs, & vous ramenerai en vôtre terre.

25 Et je répandrai ſur vous des eaux nettes, & vous ſerez nettoyez: je vous nettoyerai de toutes vos ſouillûres, & de tous vos dieux de fiente.

26 Et p je vous donnerai un nouveau
p Ch. 11. 19. Jér. 32. 39. cœur, & je mettrai au dedans de vous un Eſprit nouveau: & j'ôterai de vôtre chair le cœur de pierre, & vous donnerai un cœur de chair.

27 q Et je mettrai mon Eſprit au dedans
q Ch. 11. 19. de vous, & je ferai que vous marcherez dans mes ſtatuts, & que vous garderez mes ordonnances, & *les* ferez.

28 Et vous demeurerez au païs que j'ai donné à vos péres: & vous ſerez mon peuple, & je ſerai vôtre Dieu.

29 Et je vous délivrerai de toutes vos ſouillûres, & j'appellerai le froment & le multiplierai, r & ne vous envoyerai plus
r Ch. 34. 29. la famine:

30 Mais je multiplierai le fruit des arbres, & le revenu des champs, áfin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations.

31 s Et vous vous ſouviendrez de vôtre
s Ch. 16. 61. 63. mauvaiſe voye & de vos actions, qui n'étoient pas bonnes; t & vous ſerez en-
t Ch. 6. 9. & 20. 43. Jér. 17. 22. nuyez en vous-mêmes à cauſe de vos iniquitez, & à cauſe de vos abominations.

32 v Je ne *le* fai point pour l'amour de
v ℣. 22. vous, dit le Seigneur l'Eternel, *afin que* vous le ſachiez. Soyez honteux & confus à cauſe de vôtre voye, ô maiſon d'Iſraël.

33 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Au jour que je vous aurai nettoyez de toutes vos iniquitez, je *vous* ferai habiter dans des villes, & les lieux deſerts ſeront rebâtis.

34 Et la terre deſolée ſera labourée, au lieu qu'elle *n'*a été *que* deſolation, en la préſence de tous les paſſans.

℣. 12. *Ne les conſumerez plus*] C'eſt-à-dire, qu'ils poſſéderoient à l'avenir tout ce païs, comme ils avoient fait auparavant: & que la vengeance divine ne les en chaſſeroit plus, c'eſt à ſavoir, pendant tout le temps qu'ils ſeroient ſon peuple, & que l'alliance légale ſubſiſteroit; car depuis que Dieu leur a dit *lo-ammi*, vous n'étes plus mon peuple, & que l'alliance ancienne a été abrogée par l'établiſſement de la nouvelle, la terre d'Iſraël ne les a pû plus porter, & comme parle ici le Prophete, elle les *a conſumez*; ce qui eſt une façon de parler priſe de ce que Dieu avoit dit en parlant des Cananéens, que leur propre terre les avoit rejettez: Lévit. 18. 28.

℣. 13. *Parce qu'on dit de vous*] ou, *Parce qu'on* lui *dit ſur vôtre ſujet*: pour dire, en continuant les manieres de parler figurées de l'allégorie qui regne dans tout ce chapitre, que les peuples voiſins des Juifs & leurs impitoyables ennemis, avoient inſulté la terre d'Iſraël, & lui avoient dit par une piquante raillerie, qu'elle dévoroit tous les peuples qui l'avoient habitée, & qu'elle n'en pouvoit conſerver long-temps aucun.

℣. 19. *Répandus*] Héb. *vannez*, c'eſt-à-dire, emportez & diſſipez comme de la menue paille qui eſt jettée au vent.

℣. 20. *Ils ont profané le Nom de ma Sainteté*] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient donné occaſion aux nations parmi leſquelles ils étoient diſperſez, de parler inſolemment du Dieu d'Iſraël, comme d'un Dieu qui n'avoit pû maintenir ſon peuple dans ſon païs, & l'empêcher d'être mené en captivité.

℣. 21. *J'ai épargné le Nom*] Le mot Hébreu ſignifie *avoir pitié* ou *compaſſion*, & il a été traduit ainſi par la Bible Angloiſe, & par quelques autres; mais il eſt employé ici pour marquer à quel point Dieu avoit été ſenſible aux blaſphêmes que les infideles prononçoient contre ſon ſaint Nom, & l'impreſſion que ces blaſphêmes avoient faite dans ſon eſprit, pour le porter à retirer bien-tôt les Juifs d'entre ces nations impies, afin qu'elles n'euſſent plus occaſion de continuer leurs moqueries contre lui.

℣. 23. *Je ſanctifierai*] Le mot de *ſanctifier*, eſt mis ici pour celui de *glorifier*, comme ch. 28. 22. 25. & il forme une élegante oppoſition à celui de *profaner*, par lequel Dieu vient d'exprimer les outrages que les idolatres faiſoient à ſon Nom.

Quand je ſerai ſanctifié en vous] Quand Dieu ſe ſeroit glorifié en les délivrant de leur captivité.

℣. 25. *Je répandrai ſur vous des eaux nettes*] Ces eaux nettes ou pures étoient dans le ſens myſtique les graces du St. Eſprit, comme Eſa. 44. 23. &c. leſquelles Dieu promettoit à ſon peuple comme le ſeul principe de la converſion & de la ſanctification.

Et de tous vos dieux de fiente] Dieu faiſoit voir aux Juifs par ces paroles que l'horreur qu'ils auroient à l'avenir pour l'idolatrie ſeroit moins le fruit des grands châtimens que Dieu avoit exercez ſur eux, que l'effet de ſon Eſprit de grace & de ſanctification.

℣. 26. *Je vous donnerai un nouveau cœur* &c.] Quoi que cette promeſſe regardât proprement, & dans ſon ſens le plus étendu, le temps de l'Evangile, Jér. 32. 39. elle regardoit auſſi le temps du retour de la captivité de Babylone. Mais ce que Dieu faiſoit alors pour ſon ancien peuple étoit comme les prémices de cette grande effuſion des graces de ſon Eſprit, qu'il devoit un jour répandre ſous l'Evangile.

℣. 29. *J'appellerai le froment*] Il leur donneroit une grande abondance de toutes choſes: conférez avec Lévit. 26. 5.

℣. 31. *Qui n'étoient pas bonnes*] Qui étoient, au contraire, *trés-mauvaiſes*: voyez touchant cette maniere de parler, la Note ſur le ch. 20. 25.

Digitized by Google

x Jér. 22. 9. y ch. 23. 13. Esa. 33. 20. & 51. 3.

35 x Et on dira; Cette terre-ci qui étoit desolée, y est devenue comme le jardin d'Héden; & ces villes qui avoient été desertes, desolées, & détruites, sont fortifiées, & habitées.

36 Et les nations qui seront demeurées de reste autour de vous, sauront que moi l'Eternel aurai rebâti les lieux détruits, & planté le païs desolé: z moi l'Eternel ai parlé, & je *le* ferai.

z ch. 17. 24. & 22. 14. & 37. 14.

37 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Encore serai-je recherché par la maison d'Israël, pour leur faire ceci, *savoir* que je les multiplie d'hommes, comme de brebis.

38 Les villes qui sont desertes seront remplies de troupes d'hommes, tels que sont les troupeaux des bêtes sanctifiées, tels que sont les troupeaux des bêtes qu'on amene à Jérusalem en ses festes solemnelles: & ils sauront que je *suis* l'Eternel.

℣. 37. *Encore serai-je recherché* &c.] ou, *Encore ceci*; ou, *Et outre cela j'aurai soin de la maison d'Israël pour leur faire ceci*, qui est, que *j'en multiplierai les hommes, comme un troupeau.* Car le mot que l'on a traduit par *être recherché*, signifie aussi prendre soin de quelqu'un, comme Deut. 11. 12. où nos Bibles l'ont traduit par, un *païs duquel l'Eternel a soin.*

℣. 38. *Des bêtes sanctifiées*] Des bêtes choisies & mises à part pour les sacrifices: car le mot Hébreu qui veut dire *sanctifier*, signifie aussi mettre une chose à part: Lévit. 27. 14. &c.

CHAPITRE XXXVII.

Ezéchiel reçoit ordre de prophétiser sur une campagne couverte d'os secs, 1—9. Ces os ressuscitent, 10. But de cet emblême, 12. Autre emblême de deux pieces de bois jointes ensemble, 16. Promesse de faire regner David sur l'Eglise, 24.

LA main de l'Eternel fut sur moi, & l'Eternel me fit sortir en esprit, & me posa au milieu d'une campagne, qui étoit pleine d'os.

2 Et il me fit passer auprés d'eux tout à l'environ, & voici, ils étoient en fort grand nombre sur le dessus de cette campagne, & étoient fort secs.

a ch. 2. 1. 3 Puis il me dit; a Fils d'homme, ces os pourroient-ils bien revivre? Et je *répondis*, Seigneur Eternel, tu le sais.

4 Alors il me dit; Prophétise sur ces os, & leur di, Os secs, écoutez la parole de l'Eternel.

5 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel à ces os, Voici je m'en vais faire entrer l'esprit en vous, & vous revivrez.

6 Et je mettrai des nerfs sur vous, & je ferai croître de la chair sur vous, & j'étendrai la peau sur vous: puis je remettrai l'esprit en vous, & vous revivrez; & vous saurez que je *suis* l'Eternel.

7 Alors je prophétisai selon qu'il m'avoit été commandé, & si-tôt que j'eus prophétisé il se fit un son, & voici, *il se fit* un mouvement, & ces os s'approcherent l'un de l'autre.

8 Puis je regardai, & voici, il vint des nerfs sur eux, & il y crut de la chair, & la peau y fut étendue par dessus; mais l'esprit n'*y étoit* point.

9 Alors il me dit; Prophétise à l'esprit, prophétise, b fils d'homme, & di à l'esprit; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Esprit, vien des quatre vents, & souffle sur ces tuez, & qu'ils revivent. b ch. 2. 1.

10 Je prophétisai donc comme il m'avoit commandé, & l'esprit entra en eux, & ils revêcurent, & se tinrent sur leurs pieds; & *ce fut* une armée extrémement grande.

11 Alors il me dit; c Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël; Voici, ils disent: Nos os sont devenus secs, & nôtre attente est perdue, c'en est fait de nous. c ch. 2. 1.

12 C'est pourquoi prophétise, & leur di; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel, d Mon peuple, voici, je m'en vais ouvrir vos sépulcres, & je vous tirerai hors de vos sépulcres, & vous ferai rentrer en la terre d'Israël. d Esa. 26. 19. Osée 13. 14.

13 Et vous, mon peuple, vous saurez que je *suis* l'Eternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, & que je vous aurai tirez hors de vos sépulcres.

14 Et je mettrai mon esprit en vous, &

℣. 1. *En esprit*] C'est-à-dire, dans une vision: comme ch. 3. 12.

℣. 3. *Ces os pourroient-ils bien revivre?*] Héb. *ces os vivront-ils?* c'est-à-dire, s'il croyoit que Dieu voulût les faire bien-tôt revivre. Car cette question ne regardoit pas en général la résurrection des morts, pour savoir si Ezéchiel croyoit que les morts ressuscireroient à la fin du monde; le Prophete n'avoit aucun doute là-dessus, & c'étoit un des points fondamentaux de l'Eglise d'Israël, comme il l'est aujourd'hui de la Religion Chrétienne, Act. 24. 15. Mais cette demande avoit en vûe un temps fort proche: comme quand J. C. disoit à Marthe, *ton frére ressuscitera*; pour dire, non comme Marthe l'entendit d'abord, qu'il ressuscireroit au dernier jour, mais qu'il ressuscireroit bien-tôt: Jean 11. 23—40.

Seigneur Eternel, tu le sais] Il n'y a que toi qui le sache; parce qu'en effet, il n'y avoit que Dieu, qui sût ce qu'il avoit dessein de faire, au sujet de ces os.

℣. 4. *Prophétise sur ces os*] Parle leur en mon nom, comme mon Prophete.

℣. 5. *L'esprit*] L'esprit est ici l'*ame*: comme dans les versets suivans.

℣. 8. *Mais l'esprit n'y étoit point*] C'est-à-dire, que ce n'étoient pas encore des hommes, c'étoient seulement diverses parties de matieres propres à faire des hommes, mais l'ame, qui est la partie principale de l'homme, n'y étoit pas.

℣. 9. *Prophétise à l'esprit*] Addresse toi à l'ame, & commande lui en Prophete, & de ma part, de venir animer ces corps, déja organisez, & auſquels il ne manque plus que l'ame pour être des hommes.

Esprit, vien des quatre vents] Ames, venez de tous côtez vous rejoindre à ces corps, que vous avez autrefois animez.

℣. 10. *Une armée extrémement grande*] C'est-à-dire, une multitude nombreuse, comme une armée.

℣. 11. *Ces os sont toute la maison d'Israël*] Sont un emblême & une image de la maison d'Israël: comme *les sept vaches sont sept ans*: Gen. 41. 26. 27.

Nos os sont devenus secs] Ces Juifs vouloient dire, qu'ils étoient tous comme des os répandus dans la campagne, sans aucune apparence de jamais se rejoindre à l'avenir.

℣. 12. *Je m'en vais ouvrir vos sépulcres*] Dieu continuant ici l'allégorie des os des morts, promet le rappel des Juifs dans la Judée, sous le nom d'une résurrection générale de ce peuple. Mais dés-là même que Dieu leur faisoit espérer une délivrance si miraculeuse, sous l'emblême d'une résurrection, il supposoit la résurrection des morts non seulement comme possible, & comme certaine; mais aussi comme une vérité connue & crue par l'Eglise d'Israël: car autrement, bien loin que cette promesse eût été propre à produire l'effet que Dieu s'en étoit proposé, qui étoit de consoler son peuple par l'assûrance d'un rétablissement prochain en Judée, c'eût été, au contraire, le jetter dans de nouvelles défiances, & dans le découragement, s'ils eussent regardé la résurrection des morts comme une chose impossible, & comme une chimere.

℣. 14. *Je mettrai mon esprit en vous* &c.] Ce verset contient en abrégé l'application de la maniere dont se fit la résurrection des os secs de cette vision mystérieuse, 1. il se fit un son, qui fut suivi d'un grand remuement, dans lequel ces os s'approcherent les uns des autres: ℣. 7. ensuite, il se forma sur ces os de la chair & de la peau, ℣. 8. & enfin, ces os furent animez par l'esprit, & ce fut seulement alors qu'ils se tinrent sur leurs pieds, & que leur résurrection fut parfaite: ℣. 9. 10. Il y eut de même trois periodes de temps, & trois differens degrez

Digitized by Google

vous revivrez, & je vous placerai sur vôtre terre; & vous saurez que moi l'Eternel aurai parlé, & l'aurai fait, dit l'Eternel.

15 Puis la parole de l'Eternel me fut *adressée*, en disant;

16 Et toi, [e] fils d'homme, pren un bois, & écri dessus; Pour Juda; & Pour les enfans d'Israël ses compagnons: & pren un autre bois, & écri dessus; Le bois d'Ephraïm & de toute la maison d'Israël ses compagnons, pour Joseph. [e] *ch.* 2. 1.

17 Puis tu les joindras l'un à l'autre tout en un bois, & ils seront unis dans ta main.

18 Et quand [f] les enfans de ton peuple demanderont, en disant; Ne nous déclareras-tu pas ce que tu veux dire par ces choses? [f] *ch.* 3. 11.

19 Di leur; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais prendre le bois de Joseph, qui *est* en la main d'Ephraïm, & des Tribus d'Israël ses compagnons, & je les mettrai sur celui-ci, savoir sur le bois de Juda; & les ferai être un seul bois; & ils ne seront qu'un seul bois en ma main.

20 Ainsi les bois sur lesquels tu auras écrit, seront en ta main, eux le voyant.

21 Et di leur; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, je m'en vais prendre les enfans d'Israël d'entre les nations parmi lesquelles ils sont allez, & je les rassemblerai de toutes parts, & les ferai rentrer en leur terre.

22 [g] Et je ferai qu'ils seront une seule nation dans le païs, sur les montagnes d'Israël; [h] & eux tous n'auront qu'un Roi pour *leur* Roi, & ne seront plus deux nations, & ils ne seront plus divisez en deux Royaumes. [g] *ch.* 19. *Esa.* 11. 13. *Jér.* 3. 18. *Osée* 1. 11. [h] *Jean* 10. 16.

23 Et ils ne se souilleront plus par leurs dieux de fiente, ni par leurs infamies, ni par tous leurs forfaits, [i] & je les retirerai de toutes leurs demeures dans lesquelles ils ont péché, [k] & je les nettoyerai; & ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu. [i] *ch.* 34. 12. [k] *ch.* 36. 25. *Esa.* 1. 18. *Jér.* 33. 8.

24 [l] Et David mon serviteur *sera* Roi sur eux, & eux tous auront un seul Pasteur: & ils marcheront dans mes ordonnances, & garderont mes statuts, & les feront. [l] *ch.* 34. 23. 24. *Esa.* 40. 11. *Jér.* 30. 9.

25 Et ils habiteront au païs que j'ai donné à Jacob mon serviteur, dans lequel vos péres ont habité: ils y habiteront, dis-je, eux, & leurs enfans, & les enfans de leurs enfans, à toûjours: [m] & David mon serviteur sera leur Prince à toûjours. [m] *ch.* 34. 23. 24.

26 [n] Et je traitterai avec eux une alliance de paix, & il y aura une alliance éternelle avec eux, & je les établirai, & les multiplierai, [o] & je mettrai mon Sanctuaire au milieu d'eux à toûjours. [n] *ch.* 34. 25. *Pse.* 89. 4. [o] 2. *Cor.* 6. 16.

27 Et mon pavillon sera parmi eux: [p] & je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple. [p] *ch.* 11. 20. & 14. 11.

28 Et les nations sauront que je *suis* l'Eternel qui sanctifie Israël, quand mon Sanctuaire sera au milieu d'eux à toûjours.

grez dans le retour des Juifs en Judée. Le premier arriva sous le regne de Cyrus, qui ayant donné un Edict en faveur des Juifs, *au son* & à la publication d'un Edict si favorable, & si peu attendu il se fit un remuement universel parmi toutes les familles de la nation, lesquelles vinrent à s'approcher les unes des autres, pour s'en retourner en Judée: Esd. 1. 2. 3. &c mais l'esprit n'étant pas encore en eux ils ne purent point se tenir ferme sur leurs pieds, car ayant commencé de bâtir le Temple, ils furent contraints de discontinuer, & ne purent passer outre, jusques à la seconde année du regne de Darius; Esd. 4. 23. 24. Darius leva ensuite par un Edict les empêchemens faits contre les Juifs, Esd. 6. 6. 7. &c. & ce fut alors ce second période, ou ce second degré, marqué ici au ℣. 8. dans lequel ces os qui s'étoient déja joints par leurs jointures & par leurs emboîtemens, mais qui étoient encore demeurez nuds, furent couverts de chair & de peau. Enfin vint le troisieme période ou le troisieme degré de cette résurrection mystique, lors que le Roi Artaxerxes eut envoyé Néhémie avec tous les ordres nécessaires pour achever de bâtir le Temple & la ville; Néh. 2. 7. 8. &c. car ce fut alors que le peuple se trouva en état de se défendre contre ses ennemis, & que, selon l'emblême de cette résurrection des os secs, il se tint ferme sur ses pieds.

℣. 16. *Pour les enfans d'Israël ses compagnons*] C'est-à-dire, pour ceux d'entre les dix Tribus d'Israël qui s'étoient joints avec la Tribu de Juda en divers temps, sur tout lors que les Assyriens ruinerent le Royaume d'Israël. Et Dieu voulut qu'ils fussent écrits avec ceux de Juda sur un même bois, parce qu'ils ne faisoient tous ensemble qu'un même peuple.

Le bois d'Ephraïm] La Tribu d'Ephraïm avoit été la Tribu dominante dans le Royaume d'Israël, auquel elle avoit donné ses premiers Rois.

Et de toute la maison d'Israël ses compagnons] Les autres Tribus qui s'étoient jointes avec celle d'Ephraïm dans le schisme de Jéroboam, qui étoient en tout au nombre de dix.

℣. 22. *Une seule nation* &c.] Le premier période de l'accomplissement de cette prophétie, fut dans le temps du retour des Juifs & des Israëlites dans la Judée, en vertu des Edicts de Cyrus, de Darius, & d'Artaxerxes; & le second période, auquel le St. Esprit avoit aussi égard, comme il paroit par le ℣. 24. fut dans le temps de l'Evangile, où les Juifs & les Israëlites, tant ceux qui étoient déja unis en un seul peuple dans la Judée, que ceux qui étoient encore restez dans les païs de leur ancienne dispersion, furent réünis en J. C. pour ne faire plus qu'un seul peuple: Jaq. 1. 1. 1. Pier. 1. 1. &c.

N'auront qu'un Roi &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne reconnoîtroient tous ensemble dans la Judée qu'un seul Gouvernement souverain, auquel ils seroient tous soûmis également; & qu'ensuite ils auroient les uns & les autres le Messie pour leur Roi: voyez Osée 1. 11.

℣. 24. *David mon serviteur*] Voyez les Notes sur le ch. 34. 23. 24. & ici sur le ℣. 21.

℣. 26. *Je mettrai mon Sanctuaire au milieu d'eux à toûjours*] Ces paroles dans leur premier sens, ou dans le premier période de leur accomplissement, marquoient que le Temple seroit rebâti à Jérusalem, & qu'il y subsisteroit pendant toute la durée de l'alliance Légale, qui est le sens auquel cette expression *à toûjours*, est souvent employée dans l'Ecriture. Mais dans le second degré ou période de l'accomplissement de cette promesse, lequel regardoit l'alliance Evangelique, le sens en étoit, que Dieu demeureroit éternellement avec son Eglise.

CHAPITRE XXXVIII.

Prophétie contre Gog & Magog, 2—23.

LA parole de l'Eternel me fut encore adressée, en disant;

2 [a] Fils d'homme, tourne ta face vers [b] Gog, au païs de Magog, [a] *ch.* 2. 1. [b] *ch.* 39. 1. *Apo.* 20. 8.

℣. 2. *Tourne ta face vers Gog* &c.] Les difficultez qui se trouvent dans l'explication de la prophétie qui fait la matiere de ce chapitre & de tout le suivant, a fait croire à plusieurs Interpretes qu'elle avoit entierement un sens mystique, & qu'il faloit uniquement l'entendre de l'Antechrist; Apoc. 20. 8. Mais si on en considere bien attentivement toutes les parties, on verra que le St. Esprit n'y avoit pas eu en vûe des temps si éloignez de celui d'Ezéchiel, & qu'il y prédisoit, au contraire, des évenemens qui tous regardoient la Judée, & l'ancien peuple de Dieu. Mais il ne faut pas pour cela chercher *Gog*, comme ont fait quelques savans Critiques modernes, dans la Scythie, ou dans l'Armenie: ces païs sont trop éloignez de la Judée, & jamais ni les Scythes, ni les Armeniens, n'ont eu avec les Juifs aucune des guerres qui étoient prédites dans cette prophétie. C'étoit donc Antiochus Epiphanés, Roi de Syrie, & grand ennemi des Juifs, que le St. Esprit marquoit figurément dans cette prédiction par ce nom de *Gog*; soit que le St. Esprit fit en cela allusion au mot Hébreu *gag*, qui signifie *un toict*, ou *un couvert*, pour marquer l'esprit *couvert*, fourbe, & dissimulé d'Antiochus, que l'Histoire nous dépeint comme un Prince artificieux, & que le Livre de Daniel nous représente tout de même, comme un homme caché & rusé, Dan. 8. 23. 25. & 11. 23. 27. 32. soit que dans ce nom de *Gog* le St. Esprit ait voulu faire allusion au païs de *Magog*, où regnoit ce Prince.

Au païs de Magog] Magog, second fils de Japheth, Gen. 10. 2. & frére de Gomer, de Tubal, & de Mésec, dont les noms se voyent dans cette

Digitized by Google

Prince des Chefs [c] de Méſec & de Tubal, & prophétiſe contre lui.

3 Et di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Voici, j'*en veux* à toi, Gog, Prince des chefs de Méſec & de Tubal:

4 Et je te ferai retourner en arriere, [d] & je mettrai des boucles dans tes bajoues, & te ferai ſortir avec toute ton armée, [e] les chevaux, & les gens de cheval, tous parfaitement bien équipez, une grande multitude avec des rondelles & des boucliers, & tous manians l'épée.

5 Ceux de Perſe, de Cus, & de Put avec eux, qui tous ont des boucliers & des caſques.

6 Gomer & toutes ſes bandes, la maiſon de Togarma [f] du fond de l'Aquilon, avec toutes ſes bandes, & pluſieurs peuples avec toi.

7 Apprête-toi, & tien-toi prêt, toi, & toute la multitude qui s'eſt aſſemblée vers toi, & ſois leur pour garde.

8 Aprés pluſieurs jours tu ſeras viſité: & dans les dernieres années tu viendras au païs qui aura été délivré de l'épée, [g] & ramaſſé d'entre pluſieurs peuples, aux montagnes, *dis-je*, d'Iſraël, qui auront été continuellement en deſert: *tu viendras* en ce *païs*-là, lorſque *ce païs* ayant été retiré d'entre les peuples, [h] tous y habiteront en aſſûrance.

9 [i] Tu monteras donc comme une ruïne qui éclatte, & tu viendras comme une nuée pour couvrir la terre, [k] toi, & toutes tes bandes, & pluſieurs peuples avec toi.

c ỳ. 3. & ch. 27. 13. & 39. 1.
d ch. 29. 4. & 32. 9. Eſa. 37. 29.
e ỳ. 15.
f ỳ. 15. & ch. 39. 2.
g ỳ. 11.
h ỳ. 14.
i ỳ. 16. & ch. 30. 18. Dan. 11. 40.
k ỳ. 6. 15.

cette même prophétie, laiſſa vraiſemblablement ſon nom de *Magog* au païs où il ſe tranſporta avec ſa famille, comme ſes fréres Gomer, Tubal, & Méſec, avoient laiſſé chacun ſon nom au païs où il s'étoit allé habituer. Un des plus célébres Litterateurs qui ait paru en ces derniers ſiecles, a montré par diverſes preuves trés-curieuſes dans cet incomparable Ouvrage auquel il a donné le nom de *Phaleg*, que cette partie de la Scythie, qui eſt la plus voiſine du mont Caucaſe, a été anciennement connue par ce nom de *Magog*. Mais cette recherche curieuſe ne peut ſervir tout au plus qu'à faire voir que ce nom de *Magog* s'eſt fort étendu dans ces païs qui ſont au Nord de la Judée, & non à l'y reſtreindre tellement que ce puiſſe être à l'excluſion de la Syrie, qui en eſt plus proche, & qui eſt auſſi au Nord de la Judée, comme le St. Eſprit marquoit dans cette prophétie le païs ou le Royaume de Gog. Or quoi que l'Hiſtoire de ces païs-là, qui n'eſt venue juſqu'à nous que fort imparfaite & fort tronquée, ne nous ait pas conſervé tous les plus anciens noms que la Syrie peut avoir eus, il en eſt reſté à l'égard de celui de Magog, aſſez de traces dans deux mots de Pline, qui nous dit au livre 5. ch. 23. de ſon Hiſtoire naturelle, que la ville de Hierapolis dans la Syrie, étoit appellée par les Syriens, *Magog*. Et comme on ſait qu'il a été de tout temps fort ordinaire que les païs ayent porté les noms de leurs villes les plus conſidérables, il eſt fort apparent ou que la ville d'Hierapolis avoit pris du païs où elle étoit ſituée ce nom de *Magog*, ou qu'elle avoit communiqué ce nom au païs lui-même, comme étant une ville des plus diſtinguées, & des plus célébres.

Prince des Chefs] ou, *Prince du Chef*, car le mot de l'Original eſt au ſingulier, de même qu'au ỳ. 3. & au chap. ſuivant ỳ. 1. Mais d'autres traduiſent *Prince de Roſch, de Méſec, & de Tubal*, prenant ce mot *Roſch*, qui veut dire un *chef*, pour le nom propre d'un païs, comme les deux ſuivans, *Méſec* & *Tubal*, & voulant que ce ſoit l'Armenie, marquée, diſent-ils, dans cette prophétie par ce nom de *Roſch*, qui eſt l'*Araxe*, l'un des principaux fleuves de ce païs-là; comme on le peut voir dans le célébre Auteur du *Phaleg*, cité dans la Note précédente. Mais les raiſons qui viennent d'être alléguées contre le ſentiment de ceux qui cherchent Gog & Magog dans la Scythie, ou dans l'Armenie, ne permettant pas d'entendre par le Prince dont il eſt ici parlé, un Prince ou un Roi d'Armenie, ni de Scythie, il faut préférer à cette traduction la verſion ordinaire de nos Bibles, & de beaucoup d'autres Verſions tant anciennes que modernes, & entendre par le Chef de Méſec & de Tubal le Chef, ou le Commandant de ces troupes auxiliaires de l'armée d'Antiochus, ſous les ordres duquel toutes ces Troupes marchant contre le païs d'Iſraël, ç'aura été trés-à-propos que Gog, ou Antiochus, a été appellé le Prince du Chef de Méſec & de Tubal, puis que c'étoit lui qui avoit le commandement ſouverain de toute l'armée.

De Méſec & de Tubal] C'étoient des peuples voiſins du Pont-Euxin, qui en qualité ou de tributaires, ou d'alliez des Rois de Syrie, avoient pris les armes pour Antiochus Epiphanés, comme ceux de Perſe, de Cus, & de Put, de Gomer, & de Togarma: ỳ. 5. 6.

ỳ. 4. *Je te ferai retourner en arriere*] C'eſt-à-dire, qu'il le feroit enfin échouer dans ſes entrepriſes.

Je mettrai des boucles &c.] C'eſt une expreſſion priſe des pêcheurs, qui ayant pris un poiſſon à l'hameçon, le tournent & le menent où il leur plaît.

Et te ferai ſortir &c.] ou, *je te ferai donc ſortir* &c. Car ces mots ne ſont pas une ſuite & une continuation de la menace marquée dans les paroles précédentes; mais ils commencent manifeſtement un nouveau ſens, qui eſt la prédiction des grands armemens d'Antiochus, & la marche de ſon armée contre la Judée, deqnoi le Prophete continue la deſcription juſqu'au ỳ. 17. Le mot même de *ſortir* eſt un terme de guerre, conſacré dans l'Ecriture en parlant du commencement d'une guerre, & de l'ouverture d'une campagne, comme il a été remarqué ſur 1. Sam. 18. 30. & 2. Sam. 2. 12. 13. Dan. 11. 44. Zach. 14. 3. &c. De ſorte qu'il auroit falu commencer ici par ces mots un nouveau verſet; puis que la diſtinction des verſets, laquelle n'étoit point dans les premiers Originaux de l'Ancien & du N. Teſtament, n'a été inventée que pour faciliter au peuple l'intelligence de la diſtinction des matieres.

Les chevaux] Une grande quantité de cavalerie.

Une grande multitude] De gros corps d'infanterie.

Des rondelles] C'étoient de petits boucliers, propres pour des gens de cheval.

ỳ. 5. *Ceux de Perſe*] Une partie de la Perſe étoit tributaire d'Antiochus: 1. Mac. 3. 31.

De Cus, & de Put] Les Cuſites étoient les Arabes; & les *Putiens*, des peuples d'Afrique, le nom même de laquelle ſemble avoir été formé de celui de *Put*, ou *Phut*; & tous deux *Cus* & *Put*, ſont mis; comme ici, Dan. 11. 43. au nombre des peuples qui compoſoient l'armée d'Antiochus.

ỳ. 6. *Gomer*] Gomer & Togarma étoient des peuples deſcendus de Japheth, Gen. 10. 2. 3. qui habitoient prés du Pont-Euxin. Soit qu'ils fuſſent en ce temps-là dans la dépendance des Rois de Syrie, comme cette partie de la Perſe qui en étoit la plus voiſine; ou qu'Antiochus les eût engagez dans ſon parti en qualité de Troupes auxiliaires, il ne doit pas être ſurprenant de voir ici à ſa ſolde tant de différentes nations ramaſſées de l'Aſie & de l'Europe, puis qu'au rapport d'Appian Alexandrin dans ſon Livre des guerres de Syrie, art. 107. toutes ces mêmes nations, & quelques autres encore dont il marque les noms, avoient compoſé quelques années auparavant, l'armée d'Antiochus le Grand, Roi de Syrie, & pére d'Antiochus Epiphanés.

Du fond de l'Aquilon] Héb. *du côté de l'Aquilon.*

ỳ. 7. *Apprête-toi* &c.] Dieu qui en ſa Providence & en ſa juſtice deſtinoit Antiochus pour l'amener dans la Judée, lui adreſſoit ici en quelque maniere ſes ordres, comme il le marque en termes formels dans le ỳ. 16.

Et ſois leur pour garde] Sois le Général & le Chef de toutes ces Troupes, venues & aſſemblées de tant de divers païs.

ỳ. 8. *Aprés pluſieurs jours tu ſeras viſité*] D'ici donc à un certain temps tu ſeras appellé pour cette grande exécution: car le verbe de l'Original *pakad*, qui en général ſignifie *viſiter*, s'appliquant à un grand nombre de choſes différentes, tantôt pour viſiter par des châtimens & des afflictions; tantôt pour dire prévenir quelqu'un par des faveurs & par des graces; & quelque fois dans un ſens plus vague, pour adreſſer une vocation & des ordres à quelqu'un, il eſt évident par tout ce qui vient d'être dit dans les verſets précédens, & par les premiers mots du verſet qui ſuit aprés celui-ci, que ç'a été en ce dernier ſens que Dieu a employé ici ce mot *tu ſeras viſité*, & pour dire, *je te ferai venir*, comme il le dit au ỳ. 16.

Et dans les dernieres années] Héb. *& au bout des années*, pour dire, *aprés beaucoup d'années*, qui eſt ce que le Prophete venoit d'appeller, *aprés pluſieurs jours*. Cela renfermoit l'eſpace d'environ quatre cens ans.

Au païs qui aura été délivré de l'épée] Savoir, de l'épée ſous laquelle il gémiſſoit & étoit aſſervi dans le temps qu'Ezéchiel prononçoit cette prophétie, qui étoit l'épée des Babyloniens.

Ramaſſé d'entre pluſieurs peuples] D'entre les divers peuples du vaſte Empire de Babylone, parmi leſquels les Juifs du Royaume de Juda venoient depuis peu d'être tranſportez, aprés la ruïne de Jéruſalem; & d'entre pluſieurs villes & pluſieurs païs de l'Aſſyrie, où depuis environ 140. ans, les dix Tribus d'Iſraël avoient été tranſportées.

Qui auront été continuellement en deſert] Qui ſans interruption devoient demeurer deſertes, & deſtituées, comme tout le reſte de la Judée, d'hommes & de troupeaux, pendant les 70. années que devoit durer la captivité des Juifs à Babylone: ỳ. 12.

Tous y habiteront en aſſûrance] Ces mots, qui ſont répétez encore dans les ỳ. 11. & 14. faiſoient entendre que la Judée devoit jouïr d'une paix profonde juſques au temps d'Antiochus. Et nous apprenons, en effet, par l'Hiſtoire, que les Juifs s'étant rétablis peu-à-peu dans leur païs aprés leur retour de Babylone, ils ne furent plus inquietez & moleſtez par ces fieres Puiſſances d'Aſſyrie, de Babylone, & autres qui les avoient autrefois ſubjuguez; & que même Alexandre le Grand, qui portoit dans toute l'Aſie avec la gloire de ſes armes l'effroi & la deſolation, reſpecta la Judée, & la laiſſa paiſible & tranquille comme elle étoit auparavant.

ỳ. 9. *Tu monteras donc*] Ce verſet n'étant qu'une repriſe & une répétition du précédent, il explique nettement ce qu'il faloit entendre dans celui-là par ce mot *tu ſeras viſité*.

Comme une ruïne qui éclatte] Héb. *tu monteras comme une tempête bruyante*: car le mot de l'Original *ſchoah*, renferme ces deux ſignifications, celle d'une tempête, & celle d'un grand éclat ou d'un grand fracas; étant formé du verbe *ſchaah*, qui ſignifie *éclatter*, ou faire un grand bruit.

Tu viendras comme une nuée &c.] Savoir, pour couvrir la Judée de deuil, & d'horreur, ainſi qu'une épaiſſe nuée couvre la terre d'obſcurité. Daniel s'eſt ſervi de cette même comparaiſon au ſujet du même Antiochus: ch. 11. 40.

ỳ. 10.

Digitized by Google

10 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; Il arrivera en ces jours-là que pluſieurs choſes monteront en ton cœur ; & que tu formeras un deſſein malin.

11 Car tu diras ; Je monterai contre le païs dont les villes ſont ſans murailles ; j'envahirai [l] ceux qui ſont en repos, qui habitent en aſſûrance, qui demeurent tous *dans des villes* ſans murailles, leſquelles n'ont ni barres ni portes :

12 Pour enlever un grand butin & faire un grand pillage : pour remettre ta main ſur les deſerts qui étoient devenus habitez, [m] & ſur le peuple ramaſſé d'entre les nations, lequel vaque à *ſon* bétail, & à *ſes* biens, au milieu du païs.

13 Seba, & Dedan, & les marchands de Tarſis, & tous ſes lionceaux, te diront ; Ne vas-tu pas pour faire un grand butin, & n'as-tu pas aſſemblé ta multitude pour faire un grand pillage, pour emporter de l'argent & de l'or, pour prendre le bétail & les biens, pour enlever un grand butin ?

14 Toi donc, [n] fils d'homme, prophétiſe, & di à Gog ; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; En ce jour-là, [o] quand mon peuple d'Iſraël habitera en aſſûrance, ne *le* ſauras-tu pas ?

15 Et ne viendras-tu pas de ton lieu ; [p] du fond de l'Aquilon, toi, & pluſieurs peuples avec toi, [q] eux tous gens de cheval, une grande multitude, & une groſſe armée ?

16 [r] Et ne monteras-tu pas contre mon peuple d'Iſraël, comme une nuée pour couvrir la terre ? tu ſeras aux derniers jours, [s] & je te ferai venir ſur ma terre, afin que les nations me connoiſſent ; [t] quand je ſerai ſanctifié en toi, ô Gog, [v] en leur préſence.

17 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel ; N'eſt-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par le miniſtere de mes ſerviteurs ; les Prophetes d'Iſraël, qui ont prophétiſé en ces jours-là pendant *pluſieurs* années ; qu'on te feroit venir contre eux ?

18 [x] Mais il arrivera en ce jour-là, au jour de la venue de Gog ſur la terre d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel, que ma fureur me montera aux narines.

19 [y] Et je parlerai en ma jalouſie & en l'ardeur de ma fureur, ſi en ce jour-là il n'y a une grande ſecouſſe ſur la terre d'Iſraël.

20 [z] Et les poiſſons de la mer, & les oiſeaux des cieux, & les bêtes des champs,

---

l Jér. 49. 31.

m ℣. 8.

n ch. 2. 1.

o ℣. 8. 11. & ch. 39. 26.

p ℣. 6. 9.

q ℣. 4.

r ℣. 9. Dan. 11. 40.

s ch. 39. 2.

t ℣. 23. & ch. 39. 13. 21. 23. 27.

v ℣. 23.

x ch. 39. 3. 4. &c.

y ch. 36. 5. 6.

z Oſée 4. 3.

℣. 10. *En ces jours-là*] En ce temps qui vient d'être marqué au ℣. 8.

Pluſieurs choſes &c.] Antiochus rouloit pluſieurs penſées dans ſon eſprit lorſqu'il fit ce grand armement : car il en vouloit auſſi à l'Egypte, contre laquelle il a pluſieurs fois fait la guerre : Dan. 11. 24. 25. 29.

Tu formeras un deſſein malin] Ce deſſein malin, l'effet tout enſemble de l'ambition, de l'avarice, & de la haine d'Antiochus contre le culte de Dieu, étoit l'entrepriſe qu'il forma de renverſer toute la Judée, & d'y détruire entierement la Religion Judaïque ; Dan. 11. 31. 32. 36.

℣. 11. *Dont les villes ſont ſans murailles*] Ces mots & les ſuivans marquent ſimplement un païs mal fortifié ; car à la lettre, ni la Judée, ni aucun autre païs en ces temps-là n'a tellement négligé ſa ſûreté, & celle de ſes villes, qu'elles ayent toutes été abſolument ſans portes & ſans murailles.

℣. 12. *Pour enlever un grand butin*] C'eſt ce que ſignifie ici & au verſet ſuivant la phraſe de l'Original *butiner le butin* : *Antiochus*, dit Joſephe dans ſon premier Livre de la Guerre des Juifs, ch. 1. *s'étant rendu maître de Jéruſalem, permit le pillage à ſes ſoldats, & dépouilla le Temple des richeſſes dont il étoit plein.*

Et faire un grand pillage] Il y a encore ici & au verſet ſuivant une phraſe qui eſt étrangere en nôtre Langue, *piller le pillage* ; mais dont le ſens eſt de même que de la précédente, *faire un grand pillage*, ou *mettre tout au pillage.*

Pour remettre ta main] Antiochus renouvella pluſieurs fois ſes oppreſſions contre la Judée, comme on le peut voir dans les Livres des Maccabées.

Devenus habitez] Savoir, aprés le rétabliſſement des Juifs en Judée, comme il a été remarqué ſur le ℣. 8.

Lequel vaque à ſon bétail &c.] Les Juifs de ce temps-là faiſoient peu de commerce avec les païs étrangers, & leur principal ſoin étoit d'entretenir de grands troupeaux, & de bien cultiver leurs terres.

Au milieu du païs] Nos Bibles ont trés-bien rendu par ces mots l'expreſſion de l'Original, où il y a *le nombril du païs*, ou *de la terre* : toutes les autres explications qu'on en donne ſont trop éloignées du ſujet ; & trés-peu ſolides.

℣. 13. *Seba, & Dédan*] C'étoient les Arabes, ch. 27. 15. 22. anciennement grands négocians.

Les marchands de Tarſis] C'étoient, comme il a été dit ſur le ch. 27. 25. les habitans de la fameuſe Iſle de Tarteſſe, autres grands marchands & négocians en ces temps-là.

Te diront ; Ne vas-tu pas pour &c.] Le Prophete introduit ici les Arabes, & les Tarteſſiens, tous grands négocians, avides du gain, qui voulant profiter des dépouilles que l'armée d'Antiochus auroit remportées, demandent ici à ce Prince s'il ne va pas en Judée pour y faire un fort gros butin ; comme pour entrer ainſi par avance en une eſpece de traitté avec lui au ſujet de tant de riches dépouilles.

Et tous ſes lionceaux] Tous ces autres négocians, moins conſidérables que ceux de Tarteſſe, mais qui tout de même qu'eux, étoient avides, comme de jeunes lions, de la proye & du butin.

℣. 14. *Ne le ſauras-tu pas*] Ne te prévaudras-tu pas de la ſécurité dans laquelle ſera la Judée, pour la ſurprendre, & pour l'envahir ?

℣. 15. *Du fond de l'Aquilon*] Héb. *des côtez de l'Aquilon*, comme au ℣. 6. pour dire ſimplement, *devers l'Aquilon*, où eſt la Syrie par égard à la Judée : ainſi Dan. 11. 6. 7. &c.

℣. 16. *Tu ſeras aux derniers jours*] Héb. *au bout des jours*, comme au ℣. 8. Et quant au mot *tu ſeras*, il n'eſt pas mis ici dans cette ſignification vague & générale qui exprime ſimplement *l'exiſtence* d'une choſe ou d'une perſonne, comme ſi Dieu n'avoit voulu dire autre choſe, ſinon que Gog ou Antiochus ſeroit en ce temps-là ; ce qui ſeroit une explication bien froide ; car comment un homme peut-il faire ou entreprendre quoi que ce ſoit, s'il n'eſt pas lui-même ? Il faut donc entendre ici ce mot *tu ſeras*, en un ſens qui lui a été, peut-être, particulier dans la Langue Hébraïque, qui eſt de marquer la proſpérité & l'état le plus floriſſant d'une perſonne, comme Dan. 1. 21. *Tu ſeras* donc, pour, *tu ſeras puiſſant* : au même ſens que les Hébreux comprennent ſous le ſimple mot de *vivre*, l'état le plus doux & le plus heureux de la vie, Pſe. 38. 20. Eccl. 6. 8. &c. & ſelon qu'il eſt du génie & de l'uſage de leur Langue de renfermer quelque fois ſous le nom le plus ſimple & le plus commun d'une choſe, les qualitez les plus nobles qui peuvent ſe trouver en cette choſe-là, comme Ruth 3. 3. Prov. 18. 22. &c.

Je te ferai venir &c.] Ceci ſe doit moins entendre de la perſonne même d'Antiochus, que de ſon armée commandée par Lyſias, comme il paroîtra par les remarques ſur les verſets ſuivans.

Sur ma terre] Dans la Judée, ch. 36. 5.

Me connoiſſent] Sachent que je ſuis le Dieu fort, un Dieu juſte & vengeur.

Quand je ſerai ſanctifié en toi] Quand je me ſerai glorifié par la défaite de ton armée, ℣. 19. 20. car le mot Hébreu *kadaſch*, qui ſignifie *ſanctifier*, eſt ſouvent mis pour celui de *glorifier*, ch. 28. 22. 25. & 36. 23. 24. Nomb. 20. 12. 13. &c.

En toi, ô Gog] En toi, Antiochus, par la défaite de tes Troupes, qui ſous le commandement de Lyſias, ſon Général, avoient marché contre la Judée : 1. Mac. 3. 32. 33. &c. & ch. 6. 6.

En leur préſence] En la préſence des nations qui favoriſoient les deſſeins d'Antiochus contre la Judée : 1. Mac. 5. 15.

℣. 17. *Que j'ai parlé autrefois* &c.] ou, *que j'aurai parlé autrefois* : ſavoir environ quatre cens ans avant que cet ordre de monter contre la Judée eût été donné à Antiochus.

Les Prophetes] Les Interpretes joignent ici enſemble Daniel & Ezéchiel, qui ſont les deux ſeuls Prophetes dont nous liſions des prédictions touchant Antiochus. Mais ces Interpretes confondent l'ordre des temps, car Daniel n'a prophétiſé les perſécutions d'Antiochus contre la Judée qu'en l'an premier de Darius, chap. 11. 1. & par conſéquent plus de 30. ou 40. ans aprés cette prophétie d'Ezéchiel. Il vaut donc mieux prendre ici ces mots de *ſerviteurs les Prophetes*, dans un ſens vague, pour dire ſimplement un des Prophetes, comme en ſaint Jean 6. 45.

Pendant pluſieurs années] Ezéchiel, dont il s'agit ici, a prophétiſé depuis la 5. année de la captivité, ch. 1. 2. juſqu'à la vingt-cinquieme : ch. 40. 1.

℣. 18. *En ce jour-là*] ou, *en ce temps-là* ; car les Hébreux employent le mot de *jour* en ce ſens vague que les autres Langues expriment par le mot de *temps*.

Ma fureur me montera aux narines] C'eſt une maniere de parler figurée, empruntée des hommes : car lors que la colere les ſaiſit & les tranſporte, leurs narines s'élargiſſent & s'ouvrent dans ce moment plus qu'à l'ordinaire ; ainſi Pſe. 18. 9.

℣. 19. *Si en ce jour-là il n'y a* &c.] C'eſt dans la Langue Hébraïque une maniere de ſerment, dont on peut voir des exemples, ch. 36. 5. 7. Eſa. 5. 9. Amos 8. 7. &c.

℣. 20. *Les poiſſons de la mer* &c.] Dieu fait dans ce verſet & dans les ſuivans, une deſcription pompeuſe, & toute en des termes figurez, de la défaite de l'armée d'Antiochus, & de l'accablement de ſes Troupes, en la même maniere que la déſolation d'un païs eſt marquée figurément par un tremblement de terre, par l'obſcurité du ſoleil & de la lune, & par tels autres termes dont pas un ne doit être pris à la lettre, voyez les Notes ſur le chap. ſuivant, ℣. 9. 12–20. & Joël 2. 10. *Les*

Digitized by Google

& tout reptile qui rampe ſur la terre, & tous les hommes qui *ſont* ſur le deſſus de la terre ſeront ſecouez par ma préſence: & les montagnes ſeront renverſées, & les montées tomberont, & toute muraille
a *ch.* 39. 4. 17. tombera par terre.
b *Jug.* 7. 22. 1. *Sam.* 14. 20. 2. *Chron.* 20. 23. 21 Et j'appellerai contre lui l'épée [a] par toutes mes montagnes, dit le Seigneur l'Eternel: [b] l'épée de chacun d'eux ſera contre ſon frére.

22 Et j'entrerai en jugement avec lui par mortalité, & par ſang, & je ferai pleuvoir ſur lui & ſur ſes bandes, & ſur les grands peuples qui *ſeront* avec lui, une pluye débordée, [c] des pierres de grêle, [d] du feu, & du ſouffre.
c *Apoc.* 8. 7. d *Pſe.* 11. 6. e *ch.* 39. 13. f *ỳ.* 16.
23 [e] Et je me glorifierai & me ſanctifierai, [f] & je ſerai connu en la préſence de pluſieurs nations; & elles ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

Les montées tomberont] Les côteaux s'abattront, & ſeront renverſez par ce tremblement de terre: ainſi Jug. 5. 4. 5. 2. Sam. 22. 8. 16. Pſe. 46. 7. Hab. 3. 10.

ỳ. 21. *J'appellerai contre lui*] Contre l'armée d'Antiochus.

L'épée] L'épée de ces vaillans Maccabées qui défirent Lyſias, & qui par le carnage que les Juifs firent de ſes troupes, mirent fin à cette cruelle guerre dans laquelle toute la Nation Judaïque & la Religion du vrai Dieu couroient riſque également d'être éteintes.

ỳ. 22. *Des pierres de grêle, du feu, & du ſouffre*] Comme nous ne trouvons point dans aucun Hiſtorien que Dieu ſe ſoit ſervi de ces moyens miraculeux pour ruïner dans la Judée l'armée de Gog, il faut ou que ç'ait été une omiſſion dans les Livres des Maccabées, ce qui pourtant n'eſt gueres vraiſemblable; ou, ce qu'il eſt beaucoup plus raiſonnable de penſer, que ce ſoit encore ici une deſcription figurée de la part que Dieu a eue dans cette ſignalée victoire remportée par ſon peuple contre l'armée d'Antiochus, par alluſion à la maniere dont Dieu avoit combattu lui-même en faveur de Joſué, & de l'ancien peuple, Joſ. 10. 11. & qu'ainſi ces paroles ayent été dites ici au même ſens de figure, qu'elles avoient été employées par David, lors qu'il menaçoit les méchans, que Dieu *feroit pleuvoir ſur eux des lacs de feu & de ſouffre*; Pſe. 11. 6. pour dire ſimplement, que Dieu les feroit périr d'une mort tragique.

CHAPITRE XXXIX.

Suite de la prédiction contre Gog, 1—21. *Et du rappel des Iſraëlites,* 23——29.

a *ch.* 2. 1. TOi donc, [a] fils d'homme, prophétiſe contre Gog, & di; Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel, voici, *j'en veux* à
b *ch.* 38. 2. 3. toi, [b] Gog, Prince des chefs de Méſec & de Tubal.
c *ch.* 38. 4. 6. 15. d *ch.* 38. 16. 2 [c] Et je te ferai retourner en arriere, n'en laiſſant que de ſix l'un, [d] aprés t'avoir fait monter du fond de l'Aquilon, & t'avoir fait venir ſur les montagnes d'Iſrael.
e *ch.* 38. 19. 3 [e] Car je romprai ton arc dans ta main gauche, & je ferai tomber tes fléches de ta main droite.
f *ỳ.* 17. & *ch.* 38. 21. 4 [f] Tu tomberas ſur les montagnes d'Iſraël, toi & toutes tes bandes, & les peu-
g *ch.* 33. 27. ples qui *ſeront* avec toi: [g] je t'ai livré aux oiſeaux de proye entre tous les oiſeaux, & aux bêtes des champs, pour en être dévoré.

5 Tu tomberas ſur le deſſus des champs, parce que j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

6 Et je mettrai le feu en Magog, & parmi ceux qui demeurent en aſſûrance dans les Iſles; & ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel.

7 Et je ferai connoître le Nom de ma ſainteté au milieu de mon peuple d'Iſraël: & je ne profanerai plus le Nom de ma ſainteté: les nations ſauront que je *ſuis* l'Eternel, le Saint en Iſraël.

8 Voici *cela* eſt arrivé, & a été fait, dit le Seigneur l'Eternel: [h] c'*eſt* ici la journée dont j'ai parlé.
h *ỳ.* 13.

9 Et les habitans des villes d'Iſraël ſortiront, & allumeront *le feu*, & brûleront les armes, les boucliers, les rondelles, les arcs, les fléches, les bâtons qu'on lance de la main, & les javelines, & ils y tiendront le feu allumé ſept ans durant.

10 Et on n'apportera point de bois des champs, & on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils feront du feu de *ces* armes, lors qu'ils butineront ceux qui les avoient butinez, & qu'ils pilleront ceux qui les avoient pillez, dit le Seigneur l'Eternel.

11 Et il arrivera en ce jour-là que je donnerai à Gog dans ces quartiers-là un lieu pour ſépulcre en Iſraël, *ſavoir* la vallée des paſſans, qui eſt au devant de la mer, & cette *vallée* fera boucher *les narines* des paſſans: on enterrera là Gog,

ỳ. 1. *Prophétiſe contre Gog* &c] Voyez les Notes ſur le chap. précédent, *ỳ.* 1. 2. &c.

ỳ. 2. *N'en laiſſant que de ſix l'un*] Ces mots ne doivent s'entendre que dans un ſens vague, & pour marquer en général une grande déconfiture.

ỳ. 3. *Dans ta main gauche*] On tient l'arc de la main gauche, & l'on y met les fléches de la main droite: c'eſt à quoi ces paroles avoient égard.

ỳ. 6. *Je mettrai le feu en Magog*] C'eſt-à-dire, qu'il conſumeroit les troupes de Syrie, commandées par Lyſias: voyez les Notes ſur le chap. précédent, depuis le *ỳ.* 16. juſques à la fin du chapitre.

Parmi ceux qui demeurent &c.] Savoir, dans les troupes de ces peuples voiſins de la mer Noire, ou Pont-Euxin, qui s'étoient joints à l'armée d'Antiochus, ch. 38. 2—6. Et ce qui eſt dit ici de ces peuples, *qu'ils habitoient en aſſûrance dans les Iſles*, ne ſe doit pas entendre du temps auquel ils ont été défaits, puis qu'ils l'ont été en Judée, & non dans leurs Iſles, mais ſe doit prendre comme une deſcription abrégée de l'état de ces nations dans leur propre païs.

ỳ. 7. *Au milieu de mon peuple d'Iſraël*] Ces mots, & toute la ſuite du chapitre, font voir que ce ſeroit dans la Judée même, & non dans le païs de Magog, qui eſt la Syrie, ni dans les Iſles des Troupes auxiliaires d'Antiochus, que Dieu feroit éclater ſa vengeance contre ce perſécuteur.

Je ne profanerai plus le Nom &c.] Je ne permettrai plus que mon Temple, mes loix, mon culte, ſoient profanez par mes ennemis, comme ils l'ont été par Antiochus; Dan. 11. 31. 32. &c. 1. Mac. 1. 11. 12. 13. &c.

ỳ 8. *Cela eſt arrivé* &c.] Cela arrivera infailliblement; & vous devez par avance regarder cette éclatante punition de Gog & de ſon armée, comme ſi elle étoit déja arrivée effectivement.

La journée] La journée contre Gog.

ỳ. 9. *Sortiront*] Lors qu'ils ſe verront délivrez des Troupes de Gog, vaincues & détruites.

Brûleront les armes &c.] Ils feront des feux de joye des lances, des javelots, & des fléches des ennemis.

Le feu allumé ſept ans durant] Ces paroles ſont figurées, & elles ne tendoient qu'à donner une grande idée de la victoire pleine & entiere qui ſeroit remportée par le peuple de Dieu ſur l'armée d'Antiochus. Car ces ſortes de deſcriptions fortes & pompeuſes, qui mettent les choſes hors du naturel, ayant été du génie des Orientaux, comme il paroît par tous les livres anciens & modernes, il ne faut pas être ſurpris que l'on en trouve un ſi grand nombre dans les Ecrits des Prophetes, où elles ſont auſſi communes qu'elles ſont rares dans le langage des peuples Occidentaux, & Septentrionaux: voyez les Notes depuis le *ỳ.* 12. juſqu'au *ỳ.* 26. & ſur le chap. précédent, *ỳ.* 20.

ỳ. 11. *A Gog*] A l'armée d'Antiochus, marquée tantôt par le nom de *Gog*, qui étoit Antiochus lui-même, chap. précédent, *ỳ.* 16. 17. & tantôt par le nom de *Magog*, qui étoit la Syrie, d'où cette armée étoit venue contre la Judée, ici *ỳ.* 6. Mais cela ne vouloit pas dire qu'Antiochus ſeroit lui-même en perſonne dans cette guerre, non plus que ce qui eſt dit: Dan. 11. 45.

Dans ces quartiers-là] Dans le païs d'Iſraël.

La vallée des paſſans] Le nom de cette vallée ne ſe trouvant point ailleurs, on n'en peut rien dire de certain.

Au devant de la mer] ou, *à l'Orient de la mer*, ſavoir de la mer Méditerranée, qui eſt au Couchant de la Judée.

On enterrera là Gog &c.] Antiochus, que nous avons fait voir, chap. 38. 1. & dans la ſuite, être marqué dans cette prophétie par ce nom de *Gog*, n'étant pas lui-même en perſonne à l'armée qui périt en Judée, & étant, au contraire, mort dans ſon voyage de Perſe, 1. Mac. 6.

Digitized by Google

& toute la multitude de ſon peuple, & on l'appellera, la vallée d'Hamon-Gog.

12 Et ceux de la maiſon d'Iſraël les enterreront pendant l'eſpace de ſept mois afin de nettoyer le païs.

13 Tout le peuple, dis-je, du païs les enterrera, & cela leur ſera en renom, *ſavoir* [i] le jour auquel j'aurai été glorifié, dit le Seigneur l'Eternel.

i ℣. 8. & ch. 38. 16. 23.

14 Et ils mettront à part des gens qui ne feront autre choſe qu'aller & venir par le païs, leſquels avec les paſſans enterreront ceux qui ſeront demeurez de reſte ſur le deſſus de la terre, afin de la nettoyer, & ils en chercheront juſques au bout de ſept mois.

15 Et ces paſſans-là iront par le païs; & celui qui verra l'os d'un homme, dreſſera auprés de lui un ſignal; juſqu'à ce que les enterreurs l'ayent enterré dans la vallée d'Hamon-Gog.

16 Et auſſi le nom de la ville *ſera* Hamona, & on nettoyera le païs.

k ch. 2. 1.

17 Toi donc, [k] fils d'homme, ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Di aux oiſeaux de toutes eſpeces, & à toutes les bêtes

l Soph. 1. 7.

des champs; [l] Aſſemblez-vous & venez;

m ℣. 19. Eſa. 34. 6. Jér. 46. 10. Soph. 1. 7. 8.

amaſſez-vous de toutes parts [m] vers mon ſacrifice que je ſacrifie pour vous, *qui eſt* un grand ſacrifice ſur les montagnes d'Iſraël, [n] & vous mangerez de la chair, & boirez du ſang.

n ℣. 4.

18 Vous mangerez la chair des *hommes* forts, & vous boirez le ſang des principaux de la terre, *le ſang* des moutons, des agneaux, des boucs, & des veaux, tous graſſes bêtes de Baſan.

19 Vous mangerez de la graiſſe vôtre ſoû, & vous boirez du ſang juſqu'à en être yvres, *de la graiſſe, dis-je, & du*

o ℣. 17.

ſang [o] de mon ſacrifice, que j'aurai ſacrifié pour vous.

20 Et vous ſerez ſoulez ſur ma table, de chevaux, & de bêtes d'attelage, *d'hommes* forts, & de tous hommes de guerre, dit le Seigneur l'Eternel.

p ch. 38. 16.

21 [p] Et je mettrai ma gloire entre les nations, & toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exercé, & comment j'aurai mis ma main ſur eux.

22 Et la maiſon d'Iſraël connoîtra dés ce jour-là, & de là en avant, que je *ſuis* l'Eternel leur Dieu,

23 Et les nations ſauront que la maiſon d'Iſraël avoit été tranſportée à cauſe de ſon iniquité, parce qu'ils avoient péché contre moi, & que [q] j'avois caché ma face d'eux, & les avois livrez entre les mains de leurs ennemis, tellement qu'ils étoient tous tombez par l'épée.

q Deut. 31. 17. 18. Pſe. 13. 2. &c.

24 Je leur avois fait ſelon leur ſouillûre, & ſelon leur forfait, & j'avois caché ma face d'eux.

25 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Maintenant je ramenerai la captivité de Jacob, & j'aurai pitié de toute la maiſon d'Iſraël, & je ſerai jaloux du Nom de ma ſainteté.

26 Aprés qu'ils auront porté leur ignominie, & tout leur forfait, par lequel ils avoient forfait contre moi, [r] quand ils demeuroient en ſûreté dans leur terre, & ſans qu'*il y eût* perſonne qui les épouvantât.

r ch. 38. 8. 14.

27 Parce que je les ramenerai d'entre les peuples, & les raſſemblerai des païs de leurs ennemis, [s] & que je ſerai ſanctifié en eux, en la préſence de pluſieurs nations.

s ch. 38. 16.

28 Et ils ſauront que je *ſuis* l'Eternel leur Dieu, lors qu'aprés les avoir tranſportez entre les nations, je les aurai ramaſſez en leur terre, & que je n'en aurai laiſſé demeurer là aucun de reſte.

29 Et je ne cacherai plus ma face d'eux, [t] depuis que j'aurai répandu mon Eſprit ſur la maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel.

t Joël 2. 28. Act. 2. 17.

6. 1—16. il faut prendre les mots ſuivans, *& à la multitude de ſon peuple*, pour l'explication de ces premiers, & traduire: *On enterrera là Gog, c'eſt-à-dire, la multitude de ſon peuple*; parce que le *vau* des Hébreux, n'eſt pas toûjours la ſimple conjonction *&*, comme on le traduit ici, mais il eſt ſouvent ce que les Grammairiens appellent une particule *explicative*, qui ſignifie, *c'eſt-à-dire*, ou *c'eſt à ſavoir:* comme Nomb. 14. 29. & 31. 6. & 36. 3. Deut. 17. 3. Eſd. 4. 7. Eſth. 7. 5. &c. Et c'eſt, peut-être, pour cela que cette vallée ne prit pas le nom de *vallée de Gog*, mais de vallée d'*Hamon-Gog*, qui veut dire, *la vallée de la multitude de Gog*.

℣. 12. 13. 14. 15. *Pendant l'eſpace de ſept mois* &c.] Toutes ces expreſſions doivent être expliquées dans le ſens de figure qui a été marqué ſur le ℣. 9. & ſur le ch. 38. 20. & non à la lettre.

℣. 16 *Le nom de la ville*] Savoir, de la ville dans le territoire de laquelle aura été fait ce grand carnage des Troupes de Gog.

Sera Hamona] Hamona ſignifie en Hébreu, *une multitude de peuple*. On ne ſait pas dans quel endroit de la Judée étoit cette ville, dont le nom ne ſe trouve point ailleurs.

℣. 17. *Vers mon ſacrifice*] C'étoit la tuerie qui ſeroit faite des Troupes de Gog: comme Eſa. 34. 6. & Soph. 1. 7. 8.

℣. 18. *Des principaux de la terre*] Des Généraux, & des Capitaines de cette armée.

Des moutons, des agneaux &c.] C'eſt-à-dire, qui ſeront tous devant vous comme des moutons, des agneaux, & des veaux les plus gras. Car Dieu décrivant ici le carnage qui devoit être fait de l'armée de Gog, les mots de *moutons*, d'*agneaux*, & de *veaux* ne peuvent avoir été mis dans cette deſcription, que pour former une comparaiſon des hommes de cette armée à des moutons, & à telles autres bêtes dont on faiſoit des ſacrifices.

Graſſes bêtes de Baſan] Ce n'a été auſſi qu'en un ſens de figure que ces mots ont été ajoûtez ici; car les Troupes de Gog n'étoient pas venues de Baſan.

℣. 19. *Que j'aurai ſacrifié pour vous*] De toute cette multitude d'hommes de Gog que j'aurai livrez à l'épée, pour être donnez en viande aux bêtes des champs, & aux oiſeaux de l'air.

℣. 20. *Sur ma table*] Comme Dieu appelle ici cette grande tuerie du peuple de Gog *ſon ſacrifice*, il appelle, en continuant la même métaphore, le lieu où ſeroit livrée cette ſanglante bataille, *ſa table*.

℣. 27. *Je les ramenerai d'entre les peuples*] Antiochus en avoit tranſporté un grand nombre, & vendus comme eſclaves dans les païs étrangers: Dan 11. 33.

Sanctifié] C'eſt-à-dire, *glorifié*, comme il a été dit ſur le ch. 38. 16.

℣. 29. *Depuis que j'aurai répandu mon Eſprit* &c.] ou, comme ont traduit les Septante; *Aprés que j'aurai répandu ſur eux ma fureur*: car le mot de l'Original, *rouach*, qui veut dire l'*Eſprit*, ſignifie auſſi *la colere*, Prov. 29. 11. Mais en le prenant au ſens que nos Bibles & beaucoup d'autres l'ont pris, ce mot aura marqué ici l'Eſprit de grace que Dieu auroit promis de répandre ſur ſon peuple.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XL.

Vision d'un homme qui vient avec une canne à la main pour mesurer le Temple, & qui en prend toutes les mesures, 1—49.

* L'an du monde 3430. * LA vingt-cinquieme année de nôtre captivité, au commencement de l'année, au dixieme *jour* du mois, la quatorzieme année aprés que [a] la ville fut prise, en ce même jour la main de l'Eternel fut sur moi, & il m'amena là.

a *ch.* 33. 21.

2 Il m'amena *donc* en visions de Dieu, au païs d'Israël, & me posa sur une montagne fort haute, sur laquelle du côté du Midi *il y avoit* comme le bâtiment d'une ville.

3 Et aprés qu'il m'y eut fait entrer, voici un homme, qui à le voir étoit comme qui verroit de l'airain, lequel *avoit* en sa main un cordeau de lin, & une canne à mesurer, & qui se tenoit debout à la porte.

4 Et cet homme parla à moi, *& me dit;* b *ch.* 2. 1. [b] Fils d'homme, [c] regarde de tes yeux, c *ch.* 44. 5. & écoute de tes oreilles, & applique ton cœur à toutes les choses que je m'en vais te faire voir, car tu as été amené ici afin que je te *les* fasse voir, & que tu fasses savoir à la maison d'Israël toutes les choses que tu t'en vas voir.

5 Voici donc une muraille au dehors de la maison tout à l'environ. Et comme cet homme avoit en la main une canne à mesurer *longue* de six coudées, *chaque coudée étant* [d] d'une coudée *commune* & une paume, il mesura la largeur de ce mur bâti, *laquelle étoit* d'une canne, & sa hauteur d'une *autre* canne.

d *ch.* 43. 13.

6 Puis il vint vers une porte qui regardoit le chemin tendant vers l'Orient, & monta par ses degrez, & il mesura l'un des pôteaux de la porte d'une canne en largeur, & l'autre pôteau d'une *autre* canne en largeur.

7 Puis il mesura chaque chambre d'une canne en longueur, & d'une canne en largeur, & les entredeux des chambres de cinq coudées, & *il mesura* d'une canne chacun des pôteaux de la porte d'auprés de l'allée qui menoit à la porte la plus en dedans.

8 Puis il mesura d'une canne l'allée qui menoit à la porte la plus en dedans.

9 Ensuite il mesura de huit coudées l'allée du portail, & ses auvens de deux coudées, ensemble *ceux de* l'allée qui menoit à la porte la plus en dedans:

10 Or les chambres du portail vers le chemin d'Orient *étoient* trois deçà & trois delà, toutes trois d'une même mesure, & les auvens *qui étoient* deçà & delà, étoient d'une même mesure.

11 Puis il mesura de dix coudées la largeur de l'ouverture de la *premiere* porte, & de treize coudées la longueur de la *même* porte.

12 Ensuite *il mesura d'un côté* un espace limité au devant des chambres d'une coudée *de deçà*, & une autre coudée d'espace limité de l'autre côté: puis *il mesura* chaque chambre de six coudées deçà, & de six coudées delà.

13 Puis il mesura le portail depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre, de la largeur de vingt-cinq coudées: *au reste* les ouvertures *y étoient* l'une vis-à-vis de l'autre.

14 Puis il mit en auvens soixante coudées, & au bout des auvens le parvis tout autour du portail.

15 *Il y avoit* ainsi des avenues au devant de la porte, & au devant de l'allée qui menoit à la porte de dedans, cinquante coudées.

16 Or *il y avoit* aux chambres [e] des fenêtres rétressies, & à leurs auvens, *lesquelles regardoient* sur le dedans du portail tout à l'entour, & de même aux allées: & les fenêtres *qui étoient* tout à l'entour, regardoient en dedans, *& il y avoit* des palmes aux auvens. e 1. Rois 6. 4.

17 Il me mena donc au dedans du parvis de dehors, & voici des chambres, & des perrons, bâtis de tous côtez dans ce parvis, & trente chambres à chaque perron.

18 Or les perrons *qui étoient* vers les côtez des portes à l'endroit de la longueur des portes, *étoient* les perrons les plus bas.

℣. 1. *De nôtre captivité*] De la captivité du Prophete & de Jéhojachin, ch. 1. 1. & 8. 1. &c.

La ville] C'est-à-dire, Jérusalem.

La main de l'Eternel] Voyez la Note sur le ch. 1. 3.

Il m'amena là] Dieu le transporta en vision à Jérusalem.

℣. 2. *Sur une montagne fort haute*] C'étoit la montagne de Morija, sur laquelle le Temple étoit bâti, 2. Chron. 3. 1. & qui étoit le mont le plus élevé qu'il y eût dans cette chaine de montagnes, comme on le peut recueillir de la Genése ch. 22. 2. 4.

Du côté du Midi] Au Midi de la ville de Jérusalem: voyez la Note sur le Pse. 48. 3.

Comme le bâtiment d'une ville] Il ne dit pas que ce fût effectivement une ville, mais que c'étoit comme une ville, à cause de la grande enceinte qu'occupoient les murs du Temple, & des grands bâtimens qui y étoient renfermez: ch. 42. 16.

℣. 3. *Un homme*] Un Ange, sous la figure d'un homme: ou plustôt le Fils de Dieu lui-même, sous cette figure, comme ch. 1. 7.

Comme qui verroit de l'airain] C'est-à-dire, comme de l'airain fort brillant.

A la porte] Il ne dit pas à quelle porte, mais c'étoit apparemment celle qui regardoit l'Aquilon, parce que c'étoit de ce côté-là que venoit le Prophete, puisque la Caldée d'où il venoit, est marquée dans toutes ces prophéties à l'Aquilon de la Judée.

℣. 4. *Regarde de tes yeux*] C'est un Hébraïsme, pour dire, regarde attentivement.

Que tu fasses savoir à la maison d'Israël &c.] On peut recueillir de ces paroles, que le but de cette vision étoit de faire connoître premierement au Prophete, & ensuite à tout le peuple de la captivité, que la ville de Jérusalem, & le Temple, qui n'étoit alors qu'un entassement de masures, seroient un jour rebâtis, & que le Temple sur tout, dont il est fait dans cette vision une description si exacte, seroit rebâti sur ses anciens fondemens, & en la même forme qu'il avoit auparavant; voyez la Note sur les *℣.* 4. 5. 16. 18. 22. du ch. suivant, & sur le *℣.* 10. du ch. 43.

℣. 5. *La largeur*] ou, l'épaisseur.

Sa hauteur d'une autre canne] Ce mur étant ainsi également haut & épais, étoit une espece de parapet, qui regnoit tout autour du Temple, & non pas la muraille même du Temple, ou de ses parvis: voyez ch. 42. 15. 16. &c.

℣. 6. *Monta par ses degrez*] Comme le Temple étoit situé en un lieu éminent, on y montoit par des degrez placez au dehors vis-à-vis des portes: & il y avoit pareillement des degrez pour monter d'un parvis à l'autre: *℣.* 22. 26. 31. 34. 37. & du parvis des Sacrificateurs au Sanctuaire, *℣.* 49.

℣. 7. *Chaque chambre*] C'étoient les chambres des bâtimens qui étoient dans l'enclos du Temple, autour des parvis; & ces chambres étoient en grand nombre, *℣.* 10. 12. 17. 29. 44. 45. & ch. 42. 1. 2. 3. &c. & 44. 12. 13.

℣. 17. *Au dedans du parvis de dehors*] Ce parvis étoit celui où le peuple s'assembloit, qui n'étoit pas seulement dans l'enceinte du Temple, mais même au delà d'un premier parvis, appellé *le parvis des Gentils*; de sorte que le parvis du peuple n'étoit appellé ici *le parvis de dehors*, que par opposition au parvis le plus intérieur, qui étoit celui des Sacrificateurs: *℣.* 19. 23. &c.

℣. 39

19 Ensuite il mesura dans la largeur du parvis depuis le devant de la porte qui *menoit* vers le bas au devant du parvis de dedans & en dehors, cent coudées, même en ce qui *étoit* de l'Orient, & en ce *qui étoit* du Septentrion.

20 Aprés cela il mesura la longueur & la largeur du parvis de dehors de la porte qui regardoit le chemin du Septentrion.

21 Et *quant* aux chambres, trois deçà & trois delà, & *quant à* ses auvens & ses allées, *le tout* fut selon les mesures du premier portail: tellement que le portail de ce *second* parvis de dehors avoit en longueur cinquante coudées, & en largeur vingt-cinq coudées.

22 Ses fenêtres aussi & ses *autres* allées, & ses palmes *furent* selon les mesures *du parvis de dehors* la porte qui regardoit le chemin d'Orient: tellement qu'on y montoit *de même* par sept degrez, & ses allées *se rencontroient* l'une devant l'autre.

23 Et la porte du parvis de dedans *étoit* vis-à-vis de la *premiere* porte du Septentrion, comme *elle étoit au côté qui regardoit vers* l'Orient: & il mesura depuis une porte jusques à l'autre cent coudées.

24 Aprés cela il me conduisit au chemin tirant vers le Midi, & voici le portail du chemin tirant vers le Midi, & il en mesura les auvens & les allées suivant les mesures précédentes.

25 *Il y avoit* aussi des fenêtres dans ce *portail*, & dans ses allées tout à l'entour, pareilles aux fenêtres précédentes: tellement qu'il avoit cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large.

26 Il avoit aussi sept degrez par lesquels on y montoit, & devant lesquels *se rencontroient* ses allées: de même il avoit des palmes pour ses auvens, l'une deçà, & l'autre delà.

27 Pareillement le parvis de dedans avoit sa porte *vis-à-vis* du chemin tirant vers le Midi: de sorte qu'il mesura depuis cette porte jusques à la porte du chemin tirant vers le Midi, cent coudées.

28 Aprés cela il me fit entrer au parvis de dedans par la porte *du côté* du Midi, & il mesura le portail qui y *étoit du côté* du Midi, selon les mesures précédentes.

f ℣. 33. 44. 45. 29 Tellement que [f] les chambres qui y étoient, ses auvens & ses allées avoient les mesures précédentes, & ce *portail* & ses allées tout autour, avoient des fenêtres, & *il avoit* cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large.

30 *Et il avoit* des allées tout à l'entour, *qui avoient* vingt-cinq coudées de long, & cinq coudées de large.

31 Il avoit aussi ses allées vers le parvis de dehors, & des palmes à ses auvens, & huit degrez par lesquels on y montoit.

32 Aprés cela il me fit entrer au parvis de dedans *la porte qui regardoit* le chemin de l'Orient, & il y mesura le portail selon les mesures précédentes.

33 Tellement que les chambres qui y étoient, ses auvens, & ses allées, avoient les mesures précédentes, & ce *portail* & ses allées qu'il avoit tout à l'environ, avoient des fenêtres, & il *avoit* cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

34 Il avoit aussi ses allées vers le parvis de dehors, & des palmes à ses auvens deçà & delà, & huit degrez par lesquels on y montoit.

35 Aprés cela il me mena vers la porte du Septentrion, & il *la* mesura selon les mesures précédentes,

36 Et ses chambres, ses auvens, & ses allées. Or il y avoit des fenêtres tout à l'entour: & *un portail* de cinquante coudées de long, & de vingt-cinq coudées de large.

37 Il y avoit aussi des auvens vers le parvis de dehors, & des palmes à ses auvens, deçà & delà, & huit degrez par lesquels on y montoit.

38 *Il y avoit* aussi des chambres qui avoient leurs ouvertures vers les auvens qui se rendoient aux portes prés desquelles [g] on lavoit les holocaustes.

g *Lévit.* 1. 13. 1. *Rois* 7. 23. 38.

39 Il y avoit aussi dans l'allée du portail deux tables deçà, & deux tables delà, pour y égorger les bêtes qu'on sacrifieroit pour l'holocauste, & les bêtes qu'on sacrifieroit [h] pour le péché, & les bêtes qu'on sacrifieroit pour le délit.

h *ch.* 42. 13. *Lévit. ch.* 4. & *ch.* 5. & *ch.* 6.

40 Et vers l'un des côtez *de la porte* au dehors vers le lieu où l'on montoit, à l'entrée de la porte *qui regardoit* vers le Septentrion, *il* y *avoit* deux tables, & à l'autre côté *de la même porte* qui *tiroit* vers l'allée de la porte, deux autres tables.

41 Il y avoit donc quatre tables deçà, & quatre tables delà, vers les jambages de la porte: & ainsi huit tables sur lesquelles on égorgeoit *les bêtes qu'on sacrifioit.*

42 Or les quatre tables qui étoient pour l'holocauste, *étoient* de pierre de taille, de la longueur d'une coudée & demie, & de la largeur d'une coudée & demie, & de la hauteur d'une coudée: & même on devoit poser sur elles les instrumens avec lesquels on égorgeoit l'holocauste, & les *autres* sacrifices.

43 *Il y avoit* aussi au dedans de la maison tout à l'entour, des rateliers à écorcher, larges d'une paume, fort bien accommodez, d'où *on apportoit* la chair des oblations sur les tables.

44 Et au dehors de la porte qui étoit la plus en dedans, [i] *il y avoit* des chambres

i ℣. 28. 33. 38.

℣. 30. *Des allées*] C'étoient de grandes galeries, au dessus desquelles étoient les chambres: ℣. 33.

Et cinq coudées de large] Il faut répéter ici le mot de *vingt* avant celui de *cinq*, qui y est sousentendu; comme il paroit par les versets 21. 25. 29. 33. 36.

℣. 39. *Pour y égorger les bêtes*] En mettant sur ces tables les bêtes qu'on immoloit, en sorte qu'elles avoient la tête panchée vers la terre, car c'étoit le véritable moyen d'en faire couler le sang jusques à la derniere goutte; & d'apporter à cette action la plus grande propreté qu'il étoit possible.

℣. 44. *Au dehors de la porte qui étoit la plus en dedans*] A l'entour de ce parvis intérieur dans lequel étoit l'autel des sacrifices, il y avoit diverses

Digitized by Google

pour les chantres au parvis de dedans, lesquelles *étoient* au côté de la porte du Septentrion, & regardoient le chemin *tirant vers le* Midi: & *puis* une *rangée de chambres qui étoient* au côté de la porte Orientale, *lesquelles* regardoient le chemin *tirant vers* le Septentrion.

45 Puis il me dit; Ces chambres qui regardent le chemin *tirant vers* le Midi, *sont* pour les Sacrificateurs qui ont la charge de la maison.

46 Mais ces chambres qui regardent le chemin *tirant vers* le Septentrion, *sont* pour les Sacrificateurs qui ont la charge de l'autel, qui sont les fils [k] de Tsadok, lesquels d'entre les enfans de Lévi s'approchent de l'Eternel pour faire son service.

k 1. *Rois* 2. 35.

47 Puis il mesura un parvis de la longueur de cent coudées, & de la largeur *d'autres* cent coudées, en quarré, & l'autel *étoit* au devant du Temple.

48 Ensuite il me fit entrer dans le porche du Temple: & il mesura les pôteaux du porche de cinq coudées deçà, & de cinq coudées delà, puis la largeur de la porte de trois coudées deçà, & de trois coudées delà:

49 La longueur de ce porche *étoit* de vingt coudées, & la largeur d'onze coudées, & *se prenoit* dés les degrez par lesquels on y montoit: & il y avoit des colomnes prés des pôteaux, l'une deçà & l'autre delà.

verses chambres pour les Sacrificateurs, & pour les Lévites, comme il est marqué dans ce verset, & dans les suivans.

℣. 47. *Il mesura un parvis*] C'étoit le parvis de dedans, à l'entour duquel étoient ces chambres, & qui étoit environné de trois côtez, savoir à l'Orient, au Septentrion, & au Midi, du parvis du peuple; car du côté de l'Occident il aboutissoit immédiatement au Sanctuaire. Tous ces parvis étoient de grandes Cours découvertes, semblables à celles qu'on voit dans les palais des Rois, & dans tels autres grands édifices; & aprés toutes ces Cours venoit la maison même, qui étoit couverte, & qui contenoit le Sanctuaire, & le lieu appellé *l'Oracle*, ou le lieu Trés-saint.

En quarré] Cela fait voir que ce parvis étoit d'une figure quarrée.

L'autel étoit au devant du Temple] C'est-à-dire, qu'il mesura aussi l'autel des holocaustes, qui étoit placé au milieu de ce grand parvis découvert, vis-à-vis la porte du Temple, ou du bâtiment couvert dont il a été parlé dans la Note précédente, appellé ici le *Temple*, comme 1. Rois 6. 17. & ailleurs *la Maison*, parce que c'étoit là que Dieu demeuroit comme dans sa maison, ou dans son palais.

℣. 48. *Ensuite il me fit entrer dans le porche du Temple*] Aprés que l'homme qui conduisoit Ezéchiel dans tous les endroits du Temple, en eut mesuré le parvis, il l'amena jusques dans le porche, qui étoit un grand vestibule couvert au bout du parvis, & devant la porte du Sanctuaire: 1. Rois 6. 3. & 2. Chron. 3. 4. & ici ch. 8. 16.

De cinq coudées deçà, & de cinq coudées delà] Savoir, à mesurer du dehors des pilastres qui étoient de chaque côté du vestibule: mais en y comprenant les pilastres mêmes, il y avoit cinq coudées & demie de chaque côté, jusqu'au milieu, ce qui faisoit en tout la largeur d'onze coudées, marquées au verset suivant.

℣. 49. *La largeur d'onze coudées*] Le premier Livre des Rois, ch. 6. 3. lui donne une coudée de moins; mais les dix coudées dont il est là parlé sont les mêmes que celles qu'Ezéchiel vient de rapporter dans le verset précédent, de sorte que la coudée qui est ici de plus, étoit, sans doute, celle qui s'y trouvoit en mesurant la largeur des pilastres.

Les degrez par lesquels on y montoit] Comme le Prophete ne marque pas le nombre de ces degrez, ainsi qu'il l'avoit fait en parlant de ceux qui étoient à l'entrée de chaque parvis, on n'en peut rien dire de fort certain, mais l'opinion la plus reçue est, que ces degrez ou ces marches, étoient au nombre de huit, comme celles du parvis de dedans: ℣. 37.

Des colomnes] C'étoient les deux grandes & belles colomnes d'airain, dont on voit la description dans le ch. 7. du premier Livre des Rois.

CHAPITRE XLI.

Recit des mesures des portes, des murs, & de telles autres choses concernant le Temple, 1—26.

PUis il me fit entrer vers le Temple, & il mesura des pôteaux de six coudées de largeur d'un côté, & de six coudées de largeur de l'autre côté, *qui est* la largeur du Tabernacle.

2 Ensuite il mesura la largeur de l'ouverture de *la porte qui étoit* de dix coudées, & les côtez de l'ouverture de cinq coudées deçà, & de cinq coudées delà. Puis il mesura dans *le Temple* une longueur de quarante coudées, & une largeur de vingt coudées.

3 Puis il entra vers le lieu qui étoit plus en dedans, & il mesura un pôteau d'une ouverture *de porte* de deux coudées, & *la hauteur* de cette ouverture de six coudées, & la largeur de cette ouverture de sept coudées.

4 Puis il mesura *au dedans* de cette *ouverture* une longueur de vingt coudées, & une largeur de vingt coudées sur le sol du Temple: & il me dit; [a] C'*est* ici le lieu Trés-saint.

a *Exo.* 26. 33.

5 Puis il mesura *l'épaisseur* de la muraille du Temple, *qui fut* de six coudées, & la largeur des chambres qui étoient tout autour du Temple, de quatre coudées.

6 Or *quant* à ces chambres, il y en avoit trois l'une sur l'autre, tellement qu'il y en avoit trente, ainsi rangées, desquelles les soliveaux entroient dans une muraille qui touchoit à la muraille du Temple, & *qui avoit été ajoûtée* tout à l'entour, afin que les soliveaux de ces chambres y fussent appuyez, & qu'ils ne fussent point appuyez sur la muraille du Temple.

7 Or il y avoit une largeur & un circuit *autour du Temple*, beaucoup plus haut que les chambres, car cette muraille, par le moyen de laquelle on montoit tout autour du Temple, étoit beaucoup plus haute tout à l'entour du Temple, & ainsi elle étoit cause que le Temple avoit de la largeur vers le dessus, & par ce moyen on montoit de l'étage d'embas à celui qui *étoit* au dessus de l'étage du milieu.

8 Je vis aussi vers le Temple tout à l'entour une hauteur *qui étoit comme* les fon-

℣. 1. *Vers le Temple*] ou, dans le Temple dont Ezéchiel vient de décrire le porche: ch. 40. 48. 49.

Du Tabernacle] Le mot Hébreu *ohel*, signifie en général une couverture tendue en haut, & il est mis ici vraisemblablement pour l'étendue de la voûte qui couvroit ce vestibule.

℣. 2. *Une longueur de quarante coudées*] C'étoit la longueur & la largeur du Sanctuaire du Temple de Salomon: 1. Rois 6 17.

℣. 3. *Vers le lieu qui étoit plus en dedans*] C'étoit le lieu appellé *l'Oracle*, & *le Saint des Saints*, qui étoit tout-à-fait au bout de la Basilique, ou Temple couvert.

℣. 4. *Une longueur de vingt coudées, & une largeur de vingt coudées*] C'étoit la même longueur & la même largeur qu'avoit eu l'Oracle, dans le Temple de Salomon: 1. Rois 6. 20. Et cette conformité de mesures de toutes les parties du Temple qui fut montré en vision à Ezechiel, avec celles du Temple de Salomon, fait connoître que le St. Esprit y avoit en vûe le rétablissement du premier Temple, comme il a été remarqué sur le ℣. 4. du chap. précédent.

℣. 5. *Qui étoient tout autour du Temple*] Seulement des deux côtez, qui étoient le côté du Septentrion, & le côté du Midi, car il n'y en avoit pas du côté de l'Orient où étoit le vestibule, & le parvis des Sacrificateurs; ni du côté de l'Occident, où étoit le lieu Trés-saint, ch. 44. 12. 13. Et en ceci se voit encore la ressemblance de ce Temple avec celui de Salomon: 1. Rois 6. 5.

℣. 8. *Une hauteur* &c.] Héb. *une hauteur, le fondement des chambres* &c. pour

demens des chambres, *laquelle avoit* une grande canne, c'*eſt-à-dire*, ſix coudées de celles qui vont juſqu'à l'aiſſelle.

9 La largeur de la muraille qu'avoient les chambres vers le dehors, étoit de cinq coudées; lequel *eſpace* étoit auſſi *dans la muraille*, où on laiſſoit quelque endroit qui n'étoit point bâti: & *ces deux murailles étoient* ce ſur quoi étoient appuyées les chambres d'alentour du Temple.

10 Or entre les chambres il y avoit un eſpace de vingt coudées de largeur tout autour du Temple.

11 L'ouverture des chambres *étoit* vers la muraille en laquelle on laiſſoit quelque endroit qui n'étoit point bâti, *ſavoir* une ouverture *du côté* du chemin vers le Septentrion, & une autre ouverture *du côté* vers le Midi: & la largeur du lieu où étoit la muraille, en laquelle on laiſſoit quelque endroit qui n'étoit point bâti, *étoit* de cinq coudées tout à l'entour.

12 Or le bâtiment qui *ſe rendoit* ſur le devant de la ſéparation, *qui faiſoit* le côté du chemin vers l'Occident, avoit la largeur de ſoixante-dix coudées, & la muraille du bâtiment cinq coudées de largeur tout à l'entour, tellement que ſa longueur étoit de quatre-vingts-dix coudées.

13 Puis il meſura le Temple, *qui eut en* longueur cent coudées: de ſorte que les ſéparations, les bâtimens & les parois qui y étoient, *avoient en* longueur cent coudées.

14 La largeur auſſi du devant du Temple, & des ſéparations vers l'Orient, cent coudées.

15 Et il meſura la longueur du bâtiment *qui étoit* vis-à-vis de la ſéparation qui *étoit* au derriere du Temple, & de ſes chambres de côté & d'autre: & elle étoit de cent coudées: puis il y avoit le Temple du dedans, & les allées du parvis.

16 Les pôteaux & les fenêtres qui *étoient* rétreſſies, & les chambres d'alentour *du Temple* dans *tous* leurs trois *étages*, *depuis* le long des pôteaux, *n'étoient qu'un* lambris de bois tout à l'entour: & le ſol *en étoit couvert* juſques aux fenêtres, qui *en étoient* couvertes de même:

17 Juſques au deſſus des ouvertures *qu'il y avoit*, & juſques à la maiſon de dedans auſſi bien qu'au dehors, & par deſſus toutes les murailles d'alentour, *tant* dans la *maiſon* de dedans qu'en celle de dehors: *en y gardant toutes* les meſures.

18 Et *ce lambris étoit* entaillé de Chérubins & de palmes, tellement qu'*il y avoit* une palme entre un Chérubin & l'autre, & chaque Chérubin avoit deux faces.

19 Et la face d'homme *étoit tournée* vers la palme d'un côté, & la face de lionceau *étoit tournée* vers la palme de l'autre côté: & *ainſi il étoit* entaillé par toute la maiſon tout à l'entour.

20 Depuis le ſol juſques au deſſus des ouvertures *il y avoit* des Chérubins & des palmes entaillées, même *juſqu'au deſſus* de la muraille du Temple.

21 Les pôteaux *de la porte* du Temple *étoient* quarrez: & le devant du lieu Saint avoit une repréſentation telle que la repréſentation précédente.

22 [b] L'autel *étoit de* bois, de la hauteur de trois coudées, & de deux coudées de longueur; & ſes coins qu'il avoit, & ſa longueur, & ſes côtez *étoient de* bois. Puis il me dit; C'*eſt* ici la Table qui *eſt* devant l'Eternel. [b] *Exo.* 30. 1.

23 *Il y avoit* auſſi deux huis *à la porte du* Temple, & de même à *la porte* du lieu Trés-ſaint.

24 Or chacun de ces huis-là *avoit* deux *autres* huis, *qui étoient* deux huis qui ſe replioient: tellement qu'un huis en avoit deux autres de tels, & l'autre huis deux autres de tels.

25 *Il y avoit* auſſi des Chérubins & des palmes figurées ſur les huis du Temple, comme il y en avoit de figurées ſur les parois. Il y avoit auſſi de groſſes pieces de bois ſur le devant du porche en dehors.

26 *Il y avoit* pareillement des fenêtres rétreſſies, & des palmes deçà & delà, aux côtez du porche: *il y avoit* auſſi les chambres *qui étoient autour* du Temple, & puis les groſſes pieces de bois.

pour dire, que le premier des trois étages de ces chambres étoit élevé ſur la terre, de la hauteur de ſix coudées doubles, qui eſt la longueur de tout le bras, depuis l'extrémité de la main, juſqu'à l'épaule.

℣. 13. *Cent coudées*] Il n'en avoit que 60. en dedans, & d'une muraille à l'autre; mais en y comprenant l'épaiſſeur des murailles, & pluſieurs autres choſes qui étoient de l'architecture, & dont ceux qui ſe ſont particulierement appliquez à en faire la ſupputation, ont fait la recherche, on y trouve ce nombre de cent coudées.

℣. 16. *Rétreſſies*] ou, *entrelaſſées*, car le mot Hébreu ſignifie des fenêtres fermées par des chaſſis, dont les pieces ſont paſſées l'une dans l'autre.

Qu'un lambris de bois] Ainſi 1. Rois 6. 15. 16.

℣. 18. *Entaillé de Chérubins & de palmes*] On voyoit la même choſe dans le Temple de Salomon: 1. Rois 6. 29.

℣. 19. *La face de lionceau*] Conférez avec 1. Rois 6. 36.

℣. 22. *L'autel étoit de bois*] C'étoit l'autel des parfums du Temple de Salomon, 1. Rois 6. 20. celui du Tabernacle étoit auſſi de bois, mais moins grand que celui-ci, Exo. 30. 1. 2. parce que le Temple étant beaucoup plus vaſte que le Tabernacle, Salomon en avoit fait faire les meubles plus grands à proportion, que ceux de l'ancien Tabernacle.

Devant l'Eternel] Dans le Sanctuaire, tout proche du lieu Trés-ſaint. Et cet autel des parfums eſt appellé *la Table* de Dieu, à l'imitation de l'autel des holocauſtes, qui a été ainſi nommé: Mal. 1. 12. 13.

℣. 23. *Deux huis à la porte* &c.] Cela veut dire, que c'étoit une porte briſée, qui s'ouvroit à deux battants, comme 1. Rois 6. 31–34.

℣. 25. *Il y avoit auſſi des Chérubins & des palmes*] C'eſt la même deſcription qui eſt faite de ces portes, 1. Rois 6. 32. 35. Or toutes ces conformitez fortifient la remarque qui a été faite ſur le ℣. 4. & ſur le chap. précédent ℣. 4.

Digitized by Google

CHAPITRE XLII.

L'homme qu'Ezéchiel voit en vision construire à mesurer les appartemens du Temple, 1—20.

APrés cela il me fit sortir vers le parvis de dehors, par le chemin tirant vers le Septentrion: & il me fit entrer vers les chambres qui *étoient* le long de la séparation, & qui *étoient* le long du bâtiment vers le Septentrion.

2 Vis-à-vis de la longueur de cent coudées *il y avoit* une ouverture vers le Septentrion, & la largeur *étoit* de cinquante coudées.

3 Le long de vingt *coudées* qui *étoient* du parvis de dedans, & le long du perron qui *étoit* du parvis de dehors *il y avoit* des chambres vis-à-vis des autres chambres, à trois étages.

4 Et au devant de ces chambres *il y avoit* un promenoir large de dix coudées en dedans, *vers lequel il y avoit* un chemin d'une coudée, & leurs ouvertures étoient vers le Septentrion.

5 Or les chambres de dessus *étoient* rétressies: car les chambres basses & les moyennes, *desquelles étoit composé ce* bâtiment, s'avançoient plus que celles-là.

6 Car elles *étoient* à trois étages, & n'avoient point de colomnes, telles que sont les colomnes des parvis, & pour cela il avoit été reservé *quelque chose* des *chambres* basses & des moyennes dés le sol *du premier étage*.

7 Et le parquet qui *étoit* au dehors vis-à-vis des chambres, & *qui avoit* un chemin *tirant vers le* parvis de dehors, vis-à-vis des chambres, *avoit* cinquante coudées de long.

8 Car la longueur des chambres qu'avoit le parvis de dehors, *étoit* de cinquante coudées. Et voici, *il y avoit* cent coudées dans ce qui étoit vis-à-vis du Temple.

9 Or au dessous des chambres qui étoient dans ce parvis, *étoit* l'endroit [a] par lequel il étoit entré du côté d'Orient, quand il étoit venu là *en sortant* du parvis de dehors. [a] *ch. 40. 6.*

10 *Il y avoit* dans la largeur, le parquet du parvis *vers* les chemins qui se rendoient en Orient, & des chambres vis-à-vis de la séparation, & vis-à-vis du bâtiment.

11 *Et il y avoit* des chemins au devant d'elles, à la façon des chambres qui *étoient vers* le chemin du Septentrion, & elles avoient une même longueur & une même largeur, & toutes les mêmes sorties, selon leurs façons, & selon leurs ouvertures.

12 Même *les ouvertures des chambres* qui *étoient vers* le chemin du Midi, *étoient* comme les ouvertures de ces chambres-là: *tellement que* l'ouverture *étoit* là où commençoit le chemin, & le chemin *se rendoit* vis-à-vis du parquet tout accommodé, *savoir* le chemin *qui venoit du parvis* d'Orient pour aller vers *les chambres*.

13 Aprés cela il me dit; Les chambres *du parvis* du Septentrion, & les chambres *du parvis* du Midi, qui *sont* le long des séparations, étant *les chambres* du lieu Saint, sont celles où les Sacrificateurs qui approchent de *l'*Eternel, [b] mangeront les choses trés-saintes. Ils poseront *donc* là les choses trés-saintes, *savoir* les gâteaux, les oblations pour le péché, & les oblations pour le délit: car ce lieu *est* saint. [b] *ch. 40. 39. & 44. 29. & 46. 20. Nomb. 18. 9.*

14 Quand les Sacrificateurs y seront entrez, ils ne sortiront point du lieu Saint *pour venir* au parvis de dehors, qu'ils n'ayent posé là leurs habits avec lesquels ils font le service, car ils sont saints; & qu'ils n'ayent revêtu d'autres vêtemens; alors ils s'approcheront du parvis du peuple.

15 Aprés qu'il eut achevé les mesures de la maison de dedans, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardoit le chemin de l'Orient, puis il mesura *l'enclos qui étoit* tout à l'entour.

16 Il mesura *donc* le côté d'Orient avec la canne à mesurer, & *il y eut* tout le long cinq cens cannes, de la canne à mesurer.

17 *Ensuite* il mesura le côté du Septentrion, *qui eut* tout le long cinq cens cannes, de la canne à mesurer.

18 *Puis* il mesura le côté du Midi *qui eut* cinq cens cannes, de la canne à mesurer.

19 Aprés il fit le tour du côté de l'Occident, & *le* mesura, & *il y eut* cinq cens cannes, de la canne à mesurer.

20 Il mesura donc *cet enclos* à *ses* quatre côtez, dans lesquels il y avoit une muraille tout à l'entour, & cette muraille avoit à l'endroit de la longueur cinq cens *cannes*, & à l'endroit de la largeur cinq cens *cannes*, & *elle servoit à* séparer [c] le lieu Saint d'avec le lieu profane. [c] *ch. 43. 12.*

℣. 1. *Il me fit sortir vers le parvis de dehors*] Il le fit passer du parvis des Sacrificateurs dans celui du peuple, par une autre route que celle par où il avoit passé en y allant: ℣. 19. & ch. 40. 6.

Qui étoient le long de la séparation] Dans la séparation entre le parvis du peuple & celui des Sacrificateurs: ch. 4. 7. & 41. 12.

℣. 4. *Un promenoir*] ou, *une galerie*.

℣. 7. *Le parquet*] ou, *le mur*, & la séparation.

℣. 15. *Les mesures de la maison de dedans*] C'est-à-dire, du Temple & de ses parvis, qui étant tous renfermez dans l'enceinte d'un mur qui regnoit tout autour de l'édifice, sont compris ici à cause de cela sous ce nom commun de *maison de dedans*.

Il mesura l'enclos qui étoit tout à l'entour] Héb. *il mesura tout le tour*, c'est-à-dire, ce mur haut de six coudées, qui faisoit en quarré le tour du Temple, & dont il a été parlé ch. 40. 5.

℣. 16. *Il y eut tout le long*] Il y eut dans toute la longueur qui fermoit de ce côté-là l'enceinte du Temple, cinq cens cannes ou verges, ce qui faisoit de chaque côté la longueur de trois mille & deux cens coudées, ou petits pas; & dans tout le quarré, l'espace ou le circuit de prés de treize mille pas communs; de sorte que ce n'étoit pas sans grande raison que tout ce vaste corps de bâtimens qui rempliſſoient un aussi grand espace, sont repréſentez comme une espece de ville: ch. 40. 2.

℣. 20. *A séparer le lieu Saint d'avec le lieu profane*] A séparer tout ce qui étoit au delà de ce mur, d'avec tous les lieux voisins, qui étoient fréquentez du peuple.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XLIII.

Vision de la gloire de Dieu, & son entrée dans le Temple, 1—6. Discours de Dieu à Ezéchiel sur ce sujet, 7—11. Autel des holocaustes, 13. Loix touchant le service de cet autel, 18—27.

a *ch.* 42. 15. APuis il me ramena vers la porte [a] mentionnée ci-dessus, *savoir vers* la porte qui regardoit le chemin de l'Orient.

2 Et voici la gloire du Dieu d'Israël qui venoit de devers le chemin de l'Orient, b *ch.* 1. 24. & le bruit qu'il menoit, *étoit* [b] comme le bruit de beaucoup d'eaux, & la terre resplendissoit de sa gloire.

c *ch.* 1. 4. & 8. 4. d *ch.* 9. 2. 3. &c. 3 [c] Et la vision que j'eus alors étoit semblable à celle que j'avois vûe [d] lors que j'étois venu pour détruire la ville: tellement e *ch.* 1. 28. & 10. 4. & 6. que ces visions *étoient* [e] comme la vision que j'avois vûe sur le fleuve de Kebar: & je me prosternai le visage contre terre.

4 Puis la gloire de l'Eternel entra dans la maison *par* le chemin de la porte qui regardoit le chemin de l'Orient.

f *ch.* 44. 4. 1. *Rois* 8. 10. 5 Et l'Esprit m'enleva, & me fit entrer dans le parvis de dedans, & voici [f] la gloire de l'Eternel avoit rempli la maison.

6 Et je l'ouïs parlant à moi *du dedans* de la maison, & l'homme *qui me conduisoit* étoit debout prés de moi.

g *ch.* 2. 1. 7 *L'Eternel* donc me dit; [g] Fils d'homh 1. *Chron.* 28. 2. *Lam.* 2. 1. me, c'*est ici* le lieu de mon trône, [h] & le lieu des plantes de mes pieds, dans lequel je ferai ma demeure pour jamais parmi les enfans d'Israël: & la maison d'Israël i *ŷ.* 9. [i] ne souillera plus mon saint Nom, ni eux, ni leurs Rois, par leurs paillardises: *mais* k *ch.* 16. 18. *plustôt ils pollueront* leurs hauts lieux [k] par les charognes de leurs Rois.

8 Car ils ont mis leur seuil prés de mon seuil, & leur pôteau tout joignant mon pôteau, tellement *qu'il n'*y *a eu* que la paroi entre moi & eux, & *ainsi* ils ont souillé mon saint Nom par leurs abominations, lesquelles ils ont faites, c'est pourquoi je les ai consumez en ma colere.

l *ŷ.* 7. 9 [l] Maintenant ils rejetteront loin de moi leurs paillardises & les charognes de leurs Rois, & je ferai ma demeure pour jamais parmi eux.

m *ch.* 2. 1. 10 Toi *donc*, [m] fils d'homme, fai entendre à la maison d'Israël ce qui est de ce Temple: & qu'ils soient confus à cause de leurs iniquitez: & qu'ils *en* mesurent le plan.

11 Quand donc ils auront été confus de tout ce qu'ils ont fait, fai-leur entendre la forme de ce Temple, & sa disposition, avec ses sorties & ses entrées, & toutes ses figures & toutes ses ordonnances, & toutes ses formes, & toutes ses loix, & *les* écris, eux le voyant, afin qu'ils observent toute la façon qu'il y faut garder, & toutes les ordonnances qui en auront été établies, & qu'ils les pratiquent.

12 *C'est donc* ici la Loi de ce Temple: Tout l'enclos de ce Temple, *qui sera* sur le haut de la montagne, [n] *sera* un lieu trés-saint tout à l'entour. Voilà telle *est* la Loi de ce Temple. n *ch.* 42. 20.

13 Mais ce *sont* ici les mesures de l'autel *prises* à la coudée, [o] qui vaut une coudée *commune* & une paume. [p] Le sein *de l'autel aura* une coudée *de hauteur* & une coudée de largeur, & son enclos sur son bord tout à l'entour sera *haut* d'une demie coudée: & ce *sein sera* le dos de l'autel, o *ch.* 40. 5. p *Exo.* 27. 1.

14 Or depuis le sein enfoncé en terre jusques à la saillie d'embas *il y aura* deux coudées, & cette saillie aura une coudée de largeur; puis *il y aura* quatre coudées depuis la petite saillie jusques à la grande saillie, laquelle aura une coudée de largeur.

15 Aprés cela *il y aura* le [q] hariel, *haut* de quatre coudées: puis *il y aura* quatre cornes *qui sortiront* de l'ariel, & qui *tireront* en haut. q *Esa.* 29. 35.

16 Et l'ariel *aura* douze coudées de longueur, correspondantes à douze coudées de largeur: & *il sera* quarré par ses quatre côtez.

17 Mais *chaque* saillie *aura* quatorze coudées de longueur, correspondantes à quatorze coudées de largeur à ses quatre

ŷ. 2. *La gloire du Dieu d'Israël*] C'étoit le symbole glorieux de la présence de Dieu: comme ch. 11. 23.

Comme le bruit de beaucoup d'eaux] Comme le bruit que fait une riviere ou un torrent, lorsque les eaux en sont fort grossies.

ŷ. 3. *Pour détruire la ville*] Pour la détruire en vision, & en emblême: ch. 9. 2. 3. 4. &c.

ŷ. 7. *Le lieu de mon trône*] Le Temple, & sur tout le lieu Trés-saint, où Dieu avoit son Arche, & d'où il rendoit ses oracles, comme un Roi rend ses Arrêts & ses Edicts de dessus son trône.

Pour jamais] C'est-à-dire, durant un fort long-temps; car l'expression Hébraïque *leolam*, ne signifie en général qu'une longue durée; & quand elle marque l'éternité, ce n'est pas par la nature même de l'expression, mais par celle de la chose dont il s'agit, comme les Juifs même en conviennent. Or qu'il ne faille la prendre ici que pour un long-temps, l'évenement l'a fait voir, puis que ce second Temple, qui vient d'être montré en vision à Ezéchiel dans les trois chapitres précédens, a été entierement détruit il y a prés de seize cens ans.

Mais plustôt ils pollueront leurs hauts lieux par les charognes de leurs Rois] Ces premiers mots, *mais plustôt ils pollueront*, n'étant pas dans l'Original, on peut se passer de les y suppléer, & le sens de ce Texte sera même beaucoup plus clair en traduisant mot à mot: *ils ne souilleront plus mon saint Nom, eux, ni leurs Rois, par leurs paillardises, & par les charognes de leurs Rois dans les hauts lieux*: pour dire, que ni eux ni leurs Rois, qui par leurs continuelles idolatries étoient comme des charognes puantes, dont l'infection se répandoit dans tout Israël, ne continueroient plus à profaner le nom de Dieu, ni dans le Temple, ni hors du Temple, & dans les hauts-lieux, comme ils avoient fait auparavant.

ŷ. 8. *Ils ont mis leur seuil prés de mon seuil* &c.] C'est-à-dire, qu'ils avoient mis leurs idoles comme à côté de Dieu, & de pair avec lui.

ŷ. 9. *Ils rejetteront loin de moi leurs paillardises*] Cela vouloit dire, qu'aprés leur retour de la captivité de Babylone, & leur rétablissement en Judée, ils ne retomberoient plus dans l'idolatrie: aussi depuis tout ce temps les Juifs, qui, comme ils l'avouent eux-mêmes, ont profané le second Temple par toute sorte de péchez, n'ont jamais été idolatres.

ŷ. 10. *Fai entendre à la maison d'Israël ce qui est de ce Temple*] Héb. *fai à la maison d'Israël le rapport de ce Temple*; savoir, de ce second Temple dont l'homme vêtu de lin venoit de prendre toutes les mesures; afin qu'ils visent d'un côté dans les ruïnes du premier, ce que leurs péchez leur avoient attiré; & que de l'autre, ils se consolassent dans leur captivité présente par l'espérance de la construction d'un second Temple, qui seroit bâti sur le plan & sur les mesures du premier.

ŷ. 13. *Le sein de l'autel*] C'étoit l'enfoncement de l'autel, & l'endroit où tomboient les cendres.

Le dos de l'autel] ou, comme d'autres traduisent, *la fosse*, ce mot étant ajoûté ici dans le même sens que celui de *sein*. Mais parce que le mot Hébreu *gab*, signifie proprement une *bosse*, ou une chose *qui releve*, il vaut mieux, ce semble, le prendre pour une espece de grosse base qui regnoit au bas de l'autel, tout autour de son enfoncement.

ŷ. 14. *Jusques à la saillie d'embas*] C'est-à-dire, jusqu'au premier rebord, qui faisoit le tour de l'autel, lequel s'élevoit comme par autant d'étages depuis le bas jusqu'au haut sur deux rebords, ou saillies, dont chacune faisoit le tour de l'autel.

ŷ. 15. *Le hariel*] Ce mot qui veut dire en Hébreu *un lion de Dieu*, marque ici l'endroit de l'autel où l'on mettoit le feu, & qui étoit ainsi appellé parce qu'il dévoroit & consumoit les holocaustes, comme un lion dévore sa proye; Esa. 29. 1.

ŷ. 17. *Quatorze coudées*] L'épaisseur de ces rebords, ou saillies qui faisoient le tour de l'autel, lui donnoit deux coudées de plus que n'avoit l'autel lui-même.

Digitized by Google

côtez, & elle *aura* tout à l'entour un enclos *haut* de demi-coudée, parce que chaque *saillie aura* un sein d'une coudée *tout* à l'entour, & les endroits par où on y montera regarderont l'Orient.

18 Et il me dit; [r] Fils d'homme, ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Ce *sont* ici les statuts de l'autel pour le jour qu'il aura été fait, afin qu'on y offre l'holocauste, & qu'on y répande le sang,

19 C'est que tu donneras aux Sacrificateurs Lévites, [s] qui sont de la race de Tsadok, & qui approchent de moi, dit le Seigneur l'Eternel, afin qu'ils y fassent mon service, [t] un jeune veau en sacrifice pour le péché.

20 Et tu prendras de son sang, & en mettras sur les quatre cornes *de l'autel*, & sur les quatre coins des saillies, & sur les enclos *tout* à l'entour, & *ainsi* tu purifieras l'autel, & feras propiciation pour lui.

21 Puis tu prendras le veau qui *est* le sacrifice pour le péché, & on le brûlera au lieu ordonné de la maison, au dehors du Sanctuaire.

22 Et le second jour tu offriras un bouc d'*entre les* chevres, sans tare, en sacrifice pour le péché; & on *en* purifiera l'autel comme on *l'*aura purifié avec le veau.

23 Aprés que tu auras achevé de purifier *l'autel*, tu offriras un jeune veau sans tare, & un belier sans tare, *pris* d'entre les brebis:

24 Tu les offriras en la présence de l'Eternel, & les Sacrificateurs jetteront [v] du sel par dessus, & les offriront *en* holocauste à l'Eternel.

25 Durant sept jours tu sacrifieras chaque jour un bouc, tel qu'on sacrifie pour le péché, & *les Sacrificateurs* sacrifieront un jeune veau & un belier sans tare, *pris* d'entre les brebis.

26 Durant sept jours *les Sacrificateurs* feront propiciation pour l'autel, & le nettoyeront, & chacun d'eux sera consacré.

27 Aprés qu'on aura achevé ces jours-là, s'il arrive dés le huitieme jour, & dans la suite, que les Sacrificateurs sacrifient sur cet autel vos holocaustes & vos sacrifices de prospérité, je serai appaisé envers vous, dit le Seigneur l'Eternel.

[r] ch. 2. 1.
[s] ch. 44. 15.
[t] Exo. 29. 36.
[v] Lévit. 2. 13.

Les endroits par où on y montera] C'étoit, ou une montée en forme d'une douce pente, qui alloit se terminer peu-à-peu de l'autel au pavé; ou bien une montée qui avoit des marches fort basses, pour la commodité, & pour la bienséance des Sacrificateurs qui alloient faire le service à l'autel, comme on le peut voir dans la Note sur Exo. 20. 26.

Regarderont l'Orient] C'étoit afin qu'en y montant on tournât le dos au soleil levant, par la même raison que le Temple lui-même étoit tourné vers l'Occident, qui étoit l'opposition aux manieres profanes des Payens, dont les Temples, & les Autels regardoient vers l'Orient, en l'honneur du soleil, comme on le peut voir dans la remarque sur le ch. 8. 16.

ỳ. 19. *Lévites*] Ils sont ordinairement marquez par ce mot dans l'Ecriture, à cause qu'ils devoient toûjours être de la Tribu de Lévi, & non d'aucune autre.

De la race de Tsadok] C'étoit ce Tsadok qui avoit été mis en la place d'Abiathar, par le Roi Salomon: 1. Rois 2. 35.

ỳ. 20. *Et feras propiciation pour lui*] C'est-à-dire, qu'on feroit la consécration de l'autel par l'aspersion du sang du veau, sur les quatre cornes, & sur les quatre coins des saillies: Exo. 29. 36. 37.

ỳ. 23. *Pris d'entre les brebis*] Cela marquoit que ce devoit être un belier jeune, & qui étoit encore à la suite des brebis.

ỳ. 24. *Jetteront du sel par dessus*] Voyez la Note sur Lévit. 2. 13.

CHAPITRE XLIV.

Porte du Prince, 3. *Rejection des Sacrificateurs qui s'étoient rendus coupables d'idolatrie*, 6—13. *Reglemens pour les Sacrificateurs*, 17—31.

PUis il me ramena au chemin de la porte extérieure du Sanctuaire, laquelle regardoit l'Orient, & elle *étoit* fermée.

2 Et l'Eternel me dit; Cette porte-ci sera fermée, & ne sera point ouverte, & personne n'entrera par elle, parce que l'Eternel le Dieu d'Israël est entré par elle: *elle* sera donc fermée.

3 *Elle sera* pour le Prince: le Prince, sans autres, s'y asseïera pour manger devant l'Eternel, & il entrera par le chemin de l'allée de cette porte-là, & sortira par le même chemin.

4 Et il me fit revenir par le chemin de la porte du Septentrion jusques sur le devant de la maison, & je regardai, [a] & voici, la gloire de l'Eternel avoit rempli la maison de l'Eternel, & je me prosternai sur ma face.

5 Alors l'Eternel me dit; [b] Fils d'homme, [c] applique ton cœur, & regarde de tes yeux, & écoute de tes oreilles tout ce dont je te vais parler, touchant toutes les ordonnances & toutes les loix qui concernent la maison de l'Eternel, applique ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la maison par toutes les sorties du Sanctuaire.

6 Tu diras donc à *ceux qui sont extrémement* rebelles, *savoir* à la maison d'Israël; Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel; Maison d'Israël, Qu'il vous suffise qu'entre toutes vos abominations,

7 Vous ayez fait entrer les enfans de l'étranger, *qui étoient* incirconcis de cœur,

[a] ch. 43. 5.
[b] ch. 2. 1.
[c] ch. 40. 4.

ỳ. 1. *Il me ramena* &c.] Il le ramena du parvis de dedans, ch. 43. 5. au parvis de dehors, qui est appellé ici *le Sanctuaire extérieur*, parce que tous les parvis étoient saints, quoi qu'ils fussent différens l'un de l'autre en degrez de sainteté, celle du parvis intérieur où étoit l'autel des holocaustes, étant plus grande que la sainteté du parvis extérieur, qui étoit le parvis du peuple.

ỳ. 2. *Sera fermée*] C'est-à-dire, qu'il ne seroit permis à personne qui ne fût de la race des Sacrificateurs, ou des Lévites, de passer par cette porte, qu'au seul Prince dont il est parlé au ỳ. 3.

L'Eternel le Dieu d'Israël est entré par elle] C'étoit par cette porte que la gloire de l'Eternel étoit entrée dans le parvis intérieur: ch. 43. 4.

ỳ. 3. *Elle sera pour le Prince*] Elle seroit ouverte pour le Prince seul, à l'exclusion de toute autre sorte d'hommes qui n'étoient ni Sacrificateurs ni Lévites.

S'y asseïera, pour manger devant l'Eternel] Cette expression, *manger devant l'Eternel*, signifie dans le stile de l'Ecriture, *manger dans le Temple*, Deut. 12. 18. Mais parce qu'il n'y avoit que les Ministres du Temple qui eussent le droit d'y manger, ỳ. 13. Nomb. 18. 9. 10. ce privilege est ici étendu jusques au Roi, lui étant permis de manger dans les mêmes chambres du parvis intérieur, des prémices qu'il auroit fait consacrer, au lieu que tous les autres Israëlites devoient les manger hors du Temple; conférez avec Deut. 14. 23. & 16. 11. 14. Et quant au privilege que le Roi avoit d'entrer dans le parvis des Sacrificateurs, voyez 1. Rois 18. 14. 22.

ỳ. 6. *A ceux qui sont extrémement rebelles*] Héb. *tu diras à la rebellion*: pour dire, *le peuple rebelle*.

ỳ. 7. *Les enfans de l'étranger*] C'est un Hébraïsme, pour dire, *des étrangers*, lesquels dans le temps de la grande idolatrie des Juifs sous les regnes d'Achas, de Manassé, & de tels autres Rois idolatres, on avoit laissé entrer dans le Temple où les Juifs avoient eux-mêmes élevé les dieux de ces étrangers, *Baal*, *Moloc*, *Astarté*, & autres.

Ma

Digitized by Google

& incirconcis de chair, pour être dans mon Sanctuaire, afin de profaner ma maiſon, quand vous avez offert [d] ma viande, *ſavoir* la graiſſe & le ſang, & ils ont enfraint mon alliance, outre toutes vos *autres* abominations.

d *Lévit.* 3. 11. 16. & 6. 8. 9. & 22. 25. *Nomb.* 28. 2.

8 Et vous n'avez point donné ordre que mes choſes ſaintes fuſſent obſervées, mais vous avez établi comme il vous a plû dans mon Sanctuaire, des gens pour y être les gardes des choſes que j'avois commandé de garder.

9 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Pas un de tous ceux qui ſeront enfans d'étranger, incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, n'entrera dans mon Sanctuaire, même pas un d'entre tous les enfans d'étranger, qui *ſeront* parmi les enfans d'Iſraël.

e *ch.* 48. 11.

10 [e] Mais les Lévites qui ſe ſont éloignez de moi, lors qu'Iſraël s'eſt égaré, & qui ſe ſont égarez de moi pour ſuivre leurs dieux de fiente, porteront *la peine de* leur iniquité.

11 Toutefois ils ſeront employez dans mon Sanctuaire aux charges *qui ſont* vers les portes de la maiſon, & ils feront le ſervice de la maiſon: ils égorgeront pour le peuple *les bêtes pour* l'holocauſte, & *pour* les *autres* ſacrifices, & ſe tiendront *prêts* devant lui pour le ſervir.

12 Parce qu'ils les ont ſervis *ſe préſentant* devant leurs dieux de fiente, & qu'ils ont été en achoppement d'iniquité à la maiſon d'Iſraël, à cauſe de cela j'ai levé ma main *en jurant* contr'eux, dit le Seigneur l'Eternel, qu'ils porteront *la peine de* leur iniquité.

13 Tellement qu'ils n'approcheront plus de moi pour m'exercer la ſacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choſes ſaintes aux lieux les plus ſaints, mais ils porteront leur confuſion & leurs abominations, leſquelles ils ont commiſes.

14 C'eſt pourquoi je les établirai pour avoir la garde de la maiſon pour tout ſon ſervice, & pour tout ce qui s'y fait.

15 Mais quant aux Sacrificateurs Lévites, [f] enfans de Tſadok, qui ont ſoigneuſement adminiſtré ce qu'il faloit faire dans mon Sanctuaire, lors que les enfans d'Iſraël ſe ſont égarez de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon ſervice, & ſe tiendront *prêts* devant moi pour m'offrir la graiſſe & le ſang, dit le Seigneur l'Eternel.

f *ch.* 40. 46. & 43. 19. & 48. 11.

16 Ceux-là entreront dans mon Sanctuaire, & ceux-là s'approcheront de ma table, pour faire mon ſervice, & ils adminiſtreront ſoigneuſement ce que j'ai ordonné de faire.

17 Et il arrivera que quand ils entreront aux portes des parvis de dedans, ils ſe vêtiront de robes de lin; & il n'y aura point de laine ſur eux pendant qu'ils feront le ſervice aux portes des parvis de dedans, & plus en dedans.

18 Ils auront des ornemens de lin ſur leur tête, & des brayes de lin ſur leurs reins, & ne ſe ceindront point à l'endroit où l'on ſue.

19 [g] Mais quand ils ſortiront au parvis de dehors, au parvis, *dis-je*, de dehors, vers le peuple, ils ſe dévêtiront de leurs habits, avec leſquels ils font le ſervice, & les poſeront dans les chambres ſaintes, & ſe revêtiront d'autres habits, [h] afin qu'ils ne ſanctifient point le peuple avec leurs habits.

g *Exo.* 29. 37. & 30. 29.

h *ch.* 46. 20.

20 Ils ne ſe raſeront point la tête, ni ne laiſſeront point croître leurs cheveux, *mais* ſimplement ils tondront *leurs* têtes.

21 [i] Pas un des Sacrificateurs ne boira du vin, quand ils entreront au parvis de dedans.

i *Lévit.* 10. 9.

22 [k] Ils ne prendront point pour femme une veuve, ni une répudiée: mais ils prendront des vierges, de la race de la maiſon d'Iſraël, ou une veuve qui ſoit veuve d'un Sacrificateur.

k *Lévit.* 21. 13. 14.

23 [l] Et ils enſeigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre la choſe ſainte & la choſe profane, & leur feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui eſt ſouillé & ce qui eſt net.

l *Lévit.* 10. 10. 11.

Ma viande, ſavoir la graiſſe & le ſang] Voyez Lévit. 3. 11. 16. & 6. 8. 17. &c.

℣. 8. *Pour y être les gardes* &c.] Contre la défenſe expreſſe de Dieu: Nomb. 18. 4.

℣. 13. *Ils porteront leur confuſion*] ou, *leurs ignominies*; & comme ce mot eſt joint ici avec celui d'*abominations*, par lequel l'Ecriture a accoûtumé de deſigner les idoles, & que cette phraſe, *porter ſes abominations*, ſignifie, comme celle de *porter ſes iniquitez*, qui ſe lit dans le verſet précédent, & ailleurs, porter la peine de ſes idolatries, & de ſes iniquitez, cette même phraſe *porter ſes confuſions*, ſignifie tout de même en cet endroit, porter la peine de l'idolatrie, laquelle eſt marquée ici par le mot d'*ignominie*, à cauſe qu'il n'y a rien de plus honteux à un homme, & ſur tout à des hommes qui ſont dans l'alliance de Dieu, que de ſe proſterner devant des idoles: voyez Jér. 3. 24. & 11. 13.

℣. 15. *Enfans de Tſadok, qui ont* &c.] Conférez Nomb. 25. 12. 13. & 1. Sam. 2. 30. avec 2. Rois 23. 9.

℣. 16. *S'approcheront de ma table*] On peut entendre cela de l'autel des ſacrifices, comme Mal. 1. 12. ou de l'autel des parfums, comme ici ch. 41. 22. & de la Table des pains de propoſition; car il n'y avoit que les Sacrificateurs qui euſſent droit de faire le ſervice des autels, & de la Table du Sanctuaire.

℣. 18. *A l'endroit où l'on ſue*] La plus-part des Interpretes entendent cela des aiſſelles, & ils croyent que le ſens de cette défenſe, étoit que les Sacrificateurs n'attachaſſent pas leur ceinture trop haut, & immédiatement ſous les aiſſelles. Mais comme il paroit par le ch. 15. 6. de l'Apocalypſe, que c'étoit, au contraire, à l'endroit le plus haut du corps où l'on puiſſe ſe ceindre, que les Sacrificateurs mettoient leur ceinture, il eſt vraiſemblable que par *cet endroit où l'on ſue*, le Prophete a voulu deſigner le milieu du corps, & la region des reins, dans laquelle on ſue pluſtôt qu'un peu plus haut, lors qu'on y a ſerré les habits par une ceinture. Or le but de cette Loi étoit, 1. la décence & l'ornement, car une ceinture miſe un peu haut donne bien plus de gravité & de majeſté, que quand elle eſt au milieu du corps; & 2. c'étoit pour une plus grande propreté & netteté du corps, en des perſonnes qui avoient l'honneur d'être les Miniſtres de Dieu.

℣. 19. *Afin qu'ils ne ſanctifient point le peuple* &c.] C'eſt-à-dire, afin que les habits ſacrez des Sacrificateurs venant à toucher le peuple, ils ne communiquaſſent en quelque maniere cette ſainteté typique & de conſécration, à des perſonnes qui n'étant pas appellées au Miniſtere ſacré, ne devoient rien avoir qui tint tant ſoit peu de la conſécration des Sacrificateurs & des Lévites.

℣. 20. *Ne ſe raſeront point la tête*] C'étoit une oppoſition à l'uſage ſuperſtitieux des Prêtres Egyptiens, qui ſe raſoient tellement la tête, qu'ils ſembloient être tout chauves.

Ne laiſſeront point croître leurs cheveux] En telle ſorte qu'ils leur pendent ſur le viſage, & juſqu'aux épaules.

Mais ſimplement ils tondront leurs têtes] Héb. *en tondant ils tondront leurs têtes*, pour dire qu'ils ſe contenteroient d'en couper les cheveux avec des ciſeaux, & qu'ils ne porteroient de cheveux, qu'autant qu'il étoit néceſſaire pour empêcher que le crane, ou la peau de la tête ne ſe montrât: Lévit. 21. 5.

℣. 21. *Quand ils entreront au parvis de dedans*] C'eſt-à-dire, quand ils iront faire le ſervice; car ce parvis de dedans étoit celui des Sacrificateurs.

℣. 24.

Digitized by Google

m *Deut.* 17. 8. 9.

24 m Et quand il ſurviendra quelque procés, ils aſſiſteront au jugement, & jugeront ſuivant les droits que j'ai ordonnez: & ils garderont mes loix & mes ſtatuts dans toutes mes ſolemnitez, & ils ſanctifieront mes Sabbats.

n *Lévit.* 21. 1.

25 n *Pas un des Sacrificateurs* n'entrera vers le corps mort d'aucun homme, de peur d'en être pollué: toutefois ils ſe pollueront bien pour *leur* pére, pour *leur* mére, pour *leur* fils, pour *leur* fille, pour *leur* frére, & pour *leur* ſœur qui n'aura point eu de mari.

26 Et aprés que chacun d'eux ſe ſera nettoyé, o on lui comptera ſept jours:

o *Nomb.* 6. 9. & 12. 14.

27 Et le jour qu'il entrera aux lieux ſaints, *ſavoir* au parvis de dedans pour faire le ſervice aux lieux ſaints, il offrira un *ſacrifice pour* ſon péché, dit le Seigneur l'Eternel.

28 Et *cela* leur ſera pour héritage, *Ce ſera* moi *qui ſerai* leur héritage, car vous ne leur donnerez aucune poſſeſſion en Iſraël, p & *ce ſera* moi *qui ſerai* leur poſſeſſion.

p *Nomb.* 18. 20. *Deut.* 18. 1. 2.

29 q Ils mangeront donc les gâteaux & *ce qui s'offrira pour* le péché, & *ce qui s'offrira pour* le délit: r & tout interdit en Iſraël leur appartiendra.

q *ch.* 40. 39. & 42. 13. & 46. 20.

r *Nomb.* 18. 14.

30 f Et les prémices de tout ce qui eſt produit le premier en toutes choſes, & de tout ce qui ſera préſenté en offrande élevée de toutes choſes, d'entre toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux Sacrificateurs: vous donnerez auſſi les prémices de vos pâtes aux Sacrificateurs, t afin qu'ils faſſent repoſer la bénédiction ſur la maiſon de chacun de vous.

f *Exo.* 22. 29. 30. *Nomb.* 15. 20. & 18. 11.

t *Mal.* 3. 9. 10.

31 v Les Sacrificateurs ne mangeront point de chair d'aucune bête morte d'elle-même, ni *rien* de déchiré, ſoit oiſeau ſoit bête à quatre pieds.

v *ch.* 4. 14 *Exo.* 22. 31. *Lévit.* 22. 8.

ỳ. 24. *Quelque procés*] Dans les cas marquez Deut. 17. 8. 9. car hors ces cas-là les Sacrificateurs ne faiſoient pas la fonction de Juges: c'étoit uniquement le droit & la fonction des Magiſtrats politiques.

CHAPITRE XLV.

Partage du païs entre les Tribus, 1—4. Portion du Prince, 7. Ce que le Prince devoit fournir pour les ſacrifices, 17—22.

OR quand vous partagerez au ſort le païs en héritage, vous en leverez une portion pour l'Eternel, *la lui préſentant comme* a en offrande élevée, *laquelle étant priſe ſur* la longueur du païs, ſera ſanctifiée d'entre toutes les autres portions du païs, b & *aura* de longueur vingt-cinq mille *cannes*, & de largeur, dix mille: ce *ſera* une choſe ſainte dans tous ſes confins à l'entour.

a *ch.* 48. 8. 9.

b *ch.* 48. 9.

2 De cette *portion* il y aura cinq cens *cannes* correſpondantes à *autres* cinq cens, meſurées en quarré à l'entour, pour le lieu Saint, & cinquante coudées à l'entour pour ſes fauxbourgs.

3 Tu meſureras donc de cette meſure *l'eſpace du lieu Saint*, *ſavoir* de la longueur de vingt-cinq mille, & de la largeur de dix mille *cannes*: & le Sanctuaire, & le lieu Trés-ſaint, ſera dans cet *eſpace*.

4 Cette *portion* ſanctifiée *d'entre les autres* du païs appartiendra aux Sacrificateurs miniſtres du Sanctuaire, qui approchent de l'Eternel pour faire ſon ſervice, & elle leur ſera un lieu pour des maiſons, & un Sanctuaire pour le Sanctuaire.

5 Puis *il y aura* vingt-cinq mille *autres cannes* en longueur, & dix mille en largeur, leſquelles appartiendront aux Lévites qui font le ſervice de la maiſon, pour être leur poſſeſſion, avec les vingt chambres.

6 Puis vous donnerez pour la poſſeſſion

ỳ. 1. *Quand vous partagerez au ſort le païs*] C'eſt une façon de parler figurée, qui ne vouloit dire ici autre choſe, ſinon quand ils rentreroient en poſſeſſion du païs. Car il ne nous paroît point par l'Ecriture, ni par aucun Hiſtorien, que la Terre d'Iſraël ait été partagée au ſort entre les Tribus aprés la captivité de Babylone. Mais parce que les anciens Iſraëlites venant d'Egypte en Canaan, avoient partagé ce païs au ſort, Ezéchiel prend de là ſes expreſſions & ſes idées, pour repréſenter le rétabliſſement des Juifs dans ce même païs de Canaan, aprés leur retour de cette ſeconde captivité: voyez des exemples ſemblables Eſa. 45. 1. 5.

La lui préſentant comme en offrande élevée] Il y a mot à mot dans l'Original: *vous offrirez en oblation à l'Eternel une ſainteté du païs*, pour dire, vous mettrez à part une portion du païs pour la conſacrer à l'Eternel. Mais parce que les mots Hébreux *tharimou theroumah*, ſignifient proprement, *vous leverez une offrande élevée*, nôtre Verſion les a rendus ici, & au ch. 48. 8. 9. en ce ſens, qui avoit rapport aux oblations élevées dont il eſt ſi ſouvent parlé dans la Loi, ſavoir, la poitrine & l'épaule que Dieu s'étoit reſervées pour ſa portion de toutes les victimes pacifiques: & les oblations des premices: ỳ. 13.

Sera ſanctifiée] C'eſt-à-dire, miſe à part & conſacrée à Dieu.

Vingt-cinq mille cannes] Le mot de *cannes* n'eſt pas exprimé dans l'Original, mais il paroît par le ch. 42. 16—20. qu'il l'y faut ſouſentendre; comme on le peut inférer auſſi du ch. 48. 16. 30. où le mot général de *meſures* eſt mis pour la canne de ſix coudées & une paume, avec laquelle l'homme vêtu de lin avoit tout meſuré. Or cette portion ſainte de la Terre de Canaan, qui devoit avoir 25. milles cannes en quarré, comme il paroît par la ſuite de ce chapitre, & par le ch. 48. 16. 20. où cette même matiere eſt repriſe & continuée, c'étoit la ville de Jeruſalem; ce qui, à la lettre, ne pouvant point être entendu de la ville même de Jeruſalem, qui, quelque grande qu'elle ait été, n'a jamais approché de cette grandeur, il faut que Dieu ait eu en cela des vûes myſtiques, & qu'il ait deſigné par là l'étendue immenſe de la nouvelle Jeruſalem, l'Egliſe Chrétienne; comme c'eſt elle que le St. Eſprit y avoit pareillement en vûe dans le chap. 47.

De largeur, dix mille] Dix mille pour la demeure des Sacrificateurs, comme il eſt marqué au ỳ. 4. Car y en ayant eu autant pour la demeure des Lévites, ỳ. 5. & cinq mille outre cela pour le reſte de la ville, qui devoit être habitée par le peuple de toutes les Tribus, ỳ. 6. & chap. 48. la largeur de cette ville myſtique ſe trouvoit ainſi égale à ſa longueur.

ỳ. 2. *Cinq cens cannes*] Le mot de *cannes* eſt encore ici, comme dans le verſet précédent, & dans les ſuivans, ſuppléé à la phraſe abregée de l'Original. Et cette figure de cinq cens cannes en quarré, étoit l'image de l'étendue du Temple, & de ſes bâtimens, qui faiſoient une figure quarrée.

Pour ſes fauxbourgs] ou, *pour ſes dehors*: c'eſt-à-dire, depuis le premier mur du Temple, & de ſes bâtimens, juſqu'au ſecond, qui faiſoit le tour de tout l'édifice.

ỳ. 4. *Cette portion ſanctifiée*] Celle qui touchoit & qui environnoit de plus prés le Sanctuaire, & le lieu Trés-ſaint.

Leur ſera un lieu pour des maiſons] C'eſt-à-dire, qu'ils y feroient leur habitation.

Et un Sanctuaire pour le Sanctuaire] Ce ſeroit un lieu ſaint pour être habité uniquement par des perſonnes employées au ſervice du Sanctuaire.

ỳ. 5. *Vingt-cinq mille* &c.] C'étoit toute la longueur de la ville, laquelle étoit reſervée toute entiere pour le logement des Sacrificateurs & des Lévites.

Dix mille en largeur] Ces dix mille cannes priſes ſur la largeur de la ville pour le logement des Lévites, venoient aprés les dix premieres mille cannes de largeur, deſtinées pour les Sacrificateurs, qui poſſédant les premieres charges dans la maiſon de Dieu, devoient auſſi avoir leurs logemens plus proches du Temple que les Lévites, qui étoient des Miniſtres inférieurs.

Avec les vingt chambres] Si c'eſt des chambres proprement dites que ce mot doit être entendu, il y a apparence qu'il deſignoit ici un certain nombre précis de chambres, deſtinées pour les Lévites dans le temps qu'ils étoient de tour pour faire le ſervice. Mais quelques Interpretes expliquent ce mot comme marquant le tout par une de ſes parties, & ils croyent que ces vingt chambres étoient pluſieurs grands corps de bâtimens, tels que ſont les quarrez, ou les Iſles des maiſons, dans une ville.

ỳ. 6.

Digitized by Google

de la ville la largeur de cinq mille, & la longueur de vingt-cinq mille, ſuivant la proportion de la portion ſanctifiée, qui aura été levée ſur toute la maſſe: & *cela* ſera pour toute la maiſon d'Iſraël.

7 Puis *vous aſſignerez la portion* du Prince tant au delà de la portion ſanctifiée qui aura été levée ſur toute la maſſe, qu'au deçà de la poſſeſſion de la ville, *ſavoir* tout le long de la portion ſanctifiée qui aura été levée ſur toute la maſſe, & tout le long de la poſſeſſion de la ville, *tirant* depuis le canton de l'Occident, juſques à l'Occident, & depuis le canton qui regarde vers l'Orient, juſques vers l'Orient: tellement que *l'autre* longueur *ſera* aux parties oppoſées à l'une des *autres* portions, *tirant* depuis les confins d'Occident vers les confins *qui regardent* vers l'Orient.

8 *Ce qui ſera* de *toute* cette terre-là appartiendra au *Prince* pour être poſſedé par lui au païs d'Iſraël: & les Princes que j'établirai ne fouleront plus mon peuple, mais ils diſtribueront le païs à la maiſon d'Iſraël ſelon leurs Tribus.

9 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Princes d'Iſraël, Qu'il vous ſuffiſe; ôtez la violence & le pillage, & faites jugement & juſtice: ôtez vos extorſions de deſſus mon peuple, dit le Seigneur l'Eternel.

c *Lévit.* 19.35.36. 10 [c] Ayez la balance juſte, & l'épha juſte, & le bath juſte.

11 L'épha & le bath ſeront de même meſure: tellement qu'on prendra un bath pour la dixieme partie d'un homer, & l'épha *ſera* la dixieme partie d'un homer, la meſure de l'un & de l'autre ſe rapportera à l'homer.

d *Exo.* 30. 13. *Lévit.* 27.25. *Nomb.* 3. 47. 12 [d] Et le ſicle *ſera* de vingt oboles: & vingt ſicles, vingt-cinq ſicles, & quinze ſicles feront la mine.

13 C'*eſt* ici l'oblation que vous offrirez en offrande élevée, la ſixieme partie d'un épha d'un homer de blé: & vous donnerez la ſixieme partie d'un épha d'un homer d'orge.

14 *Et parce que* le bath *eſt la meſure* pour l'huile, l'offrande ordonnée pour l'huile *ſera* la dixieme partie d'un bath pour core, *entant que* dix baths *feront* un homer: car dix baths *feront* un homer.

15 Pareillement l'offrande ordonnée des bêtes du menu bétail *ſera* de deux cens l'une, même des meilleurs pâturages d'Iſraël: *toute laquelle oblation* ſera employée en gâteaux, & en holocauſtes, & en ſacrifices de proſpérité, afin de faire propiciation pour vous, dit le Seigneur l'Eternel.

16 Tout le peuple qui *eſt* du païs ſera tenu à cette offrande élevée, pour *celui* qui *ſera* Prince en Iſraël.

17 Mais le Prince ſera tenu de fournir les holocauſtes, & les gâteaux, & les aſperſions qu'il faudra offrir aux feſtes ſolemnelles, aux nouvelles lunes, & aux ſabbats, & dans toutes les ſolemnitez de la maiſon d'Iſraël. Il tiendra prêtes les bêtes qu'on ſacrifiera pour le péché, & les gâteaux, & les bêtes qu'on ſacrifiera pour l'holocauſte, & les bêtes qu'on ſacrifiera pour les ſacrifices de proſpérité, afin de faire propiciation pour la maiſon d'Iſraël.

18 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Au premier *mois*, au premier *jour* du mois, tu prendras un jeune veau ſans tare, & tu purifieras le Sanctuaire par ce ſacrifice offert pour le péché.

19 Tellement que le Sacrificateur prendra du ſang de ce *ſacrifice offert pour le* péché, & en mettra ſur les pôteaux de la maiſon, & ſur les quatre coins des ſaillies de l'autel, & ſur les pôteaux des portes des parvis de dedans.

20 Tu en feras ainſi au ſeptieme *jour* du même mois, à cauſe des hommes qui péchent par ignorance, & à cauſe des hommes ſimples: & vous ferez ainſi propiciation pour la maiſon.

e *Exo.* 12. 3. & 13. 15. *Lévit.* 23.5. *Nomb.* 9.3. & 28. 16. *Deut.* 16. 1. 21 [e] Au premier *mois* au quatorzieme jour du mois, vous aurez la Paſque, feſte ſolemnelle *qui durera* ſept jours, pendant *leſquels* on mangera des pains ſans levain.

22 Et en ce jour-là le Prince offrira un veau *pour* le péché, tant pour lui que pour tout le peuple du païs.

23 Pareillement *durant* les ſept jours de cette feſte ſolemnelle, il offrira chaque jour, ſept veaux & ſept beliers, ſans tare, pour l'holocauſte *qu'on offrira* à l'Eternel, & un bouc d'entre les chevres *pour le ſacrifice* pour le péché, chacun de ces ſept jours-là.

24 Pareillement il *offrira* un épha *pour* le gâteau de chaque veau, & un épha *pour le gâteau* de chaque belier, & un hin d'huile pour chaque épha.

f *Lévit.* 23.33. *Nomb.* 29. 12. *Deut.* 16. 13. 25 [f] Au ſeptieme *mois*, le quinzieme jour du mois, en la feſte ſolemnelle il offrira *durant* ſept jours les mêmes choſes, *ſavoir* le même ſacrifice pour le péché, le même holocauſte, les mêmes gâteaux, & les mêmes meſures d'huile.

℣. 6. *La largeur de cinq mille*] Ces cinq mille cannes étoient ce qui reſtoit de la largeur de ce grand eſpace, aprés les vingt mille qui devoient d'en être priſes pour les Sacrificateurs, ou pour les Lévites. Mais cela même fait voir, ſelon la remarque qui en a été faite ſur le ℣. 1. que toutes ces dimenſions & ces figures avoient un ſens myſtique, puis qu'il n'eſt point arrivé dans le rétabliſſement de la ville de Jéruſalem aprés le retour de la captivité de Babylone, que les deux tiers de la largeur de la ville, ſans y comprendre même le Temple, ayent été habitez par les ſeuls Sacrificateurs, & les ſeuls Lévites, & qu'il n'y en ait eu qu'un tiers pour le peuple. Dans le ſens myſtique donc cela pouvoit ſignifier le grand nombre de Miniſtres évangeliques que Dieu employeroit dans la nouvelle Jéruſalem.

℣. 7. *La portion du Prince* &c.] Les Juifs n'eurent point de Prince ni de Roi aprés le retour de la captivité de Babylone: ainſi tout ce qui eſt dit du Prince dans ce chapitre & dans le ſuivant, ſemble ſe devoir entendre des perſonnes qui eurent la premiere autorité dans la Judée.

℣. 10. *L'épha juſte, & le bath* &c.] L'épha & le bath étoient deux meſures d'une égale grandeur, l'épha pour les grains, & le bath pour les liqueurs.

℣. 11. *D'un homer*] ou, *chomer*, qui étoit une grande meſure, appellée auſſi *core*, ℣. 14.

℣. 12. *Vingt ſicles, vingt-cinq ſicles, & quinze ſicles feront la mine*] ou, *ce ſera la mine*, pour dire, non que la mine fût de 60. ſicles, qui eſt le nombre total auquel reviennent ces trois autres, 20. 25. & 15. pris tous enſemble; mais pour dire qu'il y auroit en ce temps-là des mines plus grandes les unes que les autres, qu'il y en auroit de 20. ſicles, d'autres de 25. & d'autres de 15. au lieu qu'anciennement & avant la captivité de Babylone, il n'y avoit eu parmi les Hébreux qu'une ſeule ſorte de mine, qui étoit du poids de cent ſicles, comme il paroit par 1. Rois 10. 17. comparé avec 2. Chron. 9. 16.

℣. 14. *Et parce que le bath* &c.] Il y a dans l'Hébreu: *L'ordonnance pour l'huile ſera un bath; le bath* eſt la meſure *de l'huile: le bath eſt la dixieme partie du core: dix baths* feront *un chomer; car un chomer* contient *dix baths.*

℣. 22. *Offrira*] Héb. *ſera*, & ainſi dans les ℣. ſuivans, pour dire, *ſacrifiera*: voyez la Note ſur Exo. 29. 38.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVI.

Par quelle porte le Prince devoit entrer au Temple, 2. Son oblation à chaque jour de Sabbat, 4. &c.

AInſi a dit le Seigneur l'Eternel; La porte du parvis de dedans, laquelle regarde l'Orient, ſera fermée les ſix jours ouvriers, mais elle ſera ouverte le jour du Sabbat, & pareillement elle ſera ouverte le jour de la nouvelle lune.

2 Et le Prince y entrera par le chemin de l'allée de la porte *du parvis* de dehors, & ſe tiendra prés de l'un des pôteaux de *l'autre* porte, & les Sacrificateurs prépareront ſon holocauſte & ſes ſacrifices de proſpérité: puis il ſe proſternera ſur le ſeuil de cette *autre* porte, & enſuite il ſortira: mais cette *autre* porte ne ſera point fermée juſques au ſoir.

3 Tellement que le peuple du païs ſe proſternera devant l'Eternel à l'entrée de cette *autre* porte-ci, les jours de Sabbat & des nouvelles lunes.

4 Or l'holocauſte que le Prince offrira à
a ℣. 6. l'Eternel le jour du Sabbat *ſera* de [a] ſix agneaux ſans tare, & d'un belier ſans tare.

5 Et le gâteau pour le belier *ſera* d'un épha, & le gâteau pour chacun des agneaux *ſera ſelon* ce qu'il pourra donner: mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque épha.

6 Et au jour de la nouvelle Lune *ſon holocauſte ſera* d'un jeune veau, *lequel ſera pris d'entre ceux qui ſeront* ſans tare, &
b ℣. 4. de [b] ſix agneaux & d'un belier, qui ſeront ſans tare.

7 Et il offrira pour le gâteau du veau, un épha, & pour le gâteau du belier, un *autre* épha, & pour chacun des agneaux ſelon ce qu'il pourra donner: mais *il y aura* un hin d'huile pour chaque épha.

8 Et comme le Prince ſera entré *au Temple* par le chemin de l'allée de cette *même* porte *du parvis de dehors, laquelle regarde l'Orient*, auſſi ſortira-t-il par le même chemin *de cette même allée.*

9 Mais quand le peuple du païs *y* entrera pour ſe préſenter devant l'Eternel, aux feſtes ſolemnelles, celui qui *y* entrera par le chemin de la porte du Septentrion pour *y* adorer l'Eternel, ſortira par le chemin de la porte du Midi: & celui qui *y* entrera par le chemin de la porte du Midi, ſortira par le chemin de la porte *qui regarde* vers le Septentrion: *tellement que perſonne* ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il ſera entré, mais il ſortira par celle qui eſt vis-à-vis.

10 Alors le Prince entrera parmi eux, quand ils entreront: & quand ils ſortiront, ils ſortiront *enſemble.*

11 Or dans ces feſtes ſolemnelles, & dans ces ſolemnitez, le gâteau d'un veau ſera d'un épha, & *le gâteau* d'un belier d'un *autre* épha, & le gâteau de chacun des agneaux *ſera ſelon* que le Prince pourra donner, & il y *aura* un hin d'huile pour chaque épha.

12 Que ſi le Prince offre un ſacrifice volontaire, quelque holocauſte, ſoit quelques ſacrifices de proſpéritez *en offrande* volontaire à l'Eternel, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient, & il offrira ſon holocauſte & ſes ſacrifices de proſpéritez comme il les offre le jour du Sabbat, puis il ſortira, & aprés qu'il ſera ſorti, on fermera cette porte.

13 Tu ſacrifieras chaque jour *en* holocauſte *à* l'Eternel un agneau d'un an ſans tare, tu le ſacrifieras tous les matins.

14 Tu offriras auſſi tous les matins avec lui un gâteau, *qui ſera* d'une ſixieme *partie* d'un epha, & d'une troiſieme d'un hin d'huile pour en détremper la fine farine: *C'eſt là le* gâteau continuel qu'il faut offrir par ordonnances perpetuelles.

15 Ainſi on offrira tous les matins *en* holocauſte continuel cet agneau & ce gâteau *détrempé* avec cette huile.

16 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Quand le Prince aura fait un don *de quelque piece de* ſon héritage à quelqu'un de ſes fils, *ce don* appartiendra à ſes fils: *parce* qu'ils ont droit de poſſeſſion en l'héritage.

17 Mais s'il fait un don *de quelque piece* de ſon héritage à l'un de ſes ſerviteurs, le don lui appartiendra bien, [c] mais ſeulement juſques à l'an d'affranchiſſement, auquel il retournera au Prince: *car* quoi qu'il en ſoit, *c'eſt* ſon héritage qui appartient à ſes fils, *c'eſt pourquoi* il leur demeurera, c *Lévit.* 25. 10. 13.

18 Et le Prince n'uſurpera *rien* de l'héritage du peuple, les fraudant de la poſſeſſion qui leur appartient, *ſeulement* il laiſſera en héritage à ſes fils la poſſeſſion qui lui appartient, afin qu'aucun de mon peuple ne ſoit chaſſé de ſa poſſeſſion.

19 Puis il me mena par l'entrée qui *étoit* vers le côté de la porte, aux chambres ſaintes *qui appartenoient* aux Sacrificateurs, leſquelles regardoient vers le Septentrion, & voilà, il y avoit un certain lieu aux deux côtez du fond *qui regardoient* vers l'Occident.

20 [d] Et il me dit; C'*eſt* là le lieu auquel les Sacrificateurs bouilliront *le reſte de la bête qu'on aura ſacrifiée pour* le délit, & d *ch.* 40. 39. & 42. 13. & 44. 29. *Nomb.* 18. 9.

℣. 1. 2. 3. *Laquelle regarde l'Orient*] Voyez la Note ſur le ch. 8. 16.

Sera fermée les ſix jours ouvriers] Comme il ne ſe trouve rien de ſemblable parmi les ordonnances de Moyſe, ni des autres Prophetes, à l'égard ou du Tabernacle, ou du Temple, & qu'il ne nous paroit point ni par l'Ecriture ſainte, ni par aucun livre des Juifs, qu'on ait obſervé rien de ſemblable ſous le ſecond Temple, non plus que ſous le premier, cette loi doit avoir eu un ſens myſtique, de même qu'un grand nombre d'autres choſes qui ſont rapportées dans ce chapitre & dans les ſuivans.

℣. 6. *De ſix agneaux* &c.] La Loi n'en avoit ordonné que deux, Nomb. 28. 9. ſans marquer aucune diſtinction particuliere pour le Prince.

℣. 9. *Celui qui y entrera . . . ſortira par* &c.] Comme il n'avoit été rien ordonné de ſemblable à l'égard du Tabernacle, ni du premier Temple, quelques Savans modernes ont cru que ce qui avoit donné occaſion à cette loi dans laquelle il étoit commandé aux Juifs de ſortir du Temple par une porte oppoſée à celle par où ils étoient entrez, c'étoit une coûtume ſuperſtitieuſe qu'on avoit en Egypte, de ne ſortir point des Temples par la même porte par où l'on y étoit entré, mais par quelqu'une de celles qui ſe trouvoient à côté de l'autre. Mais cette obſervation critique a plus d'éclat que de ſolidité: car ſi Dieu avoit eu pour but d'ordonner en ceci une pratique contraire à celle des Egyptiens, il eſt tout évident qu'il l'auroit fait lors que ſon peuple venoit de ſortir depuis peu d'Egypte, & non pas mille ans aprés, & dans le temps que ce peuple ſortoit de Babylone.

℣. 20.

Digitized by Google

le reste de la bête qu'on aura sacrifiée pour le péché, & où ils cuiront les gâteaux: afin qu'ils ne les emportent point au parvis de dehors [e] pour *en* sanctifier le peuple.

e *ch.* 44. 19.

21 Puis il me fit sortir vers le parvis de dehors, & me fit traverser vers les quatre coins du parvis, & voici, *il* y *avoit* un parvis à chaque coin du parvis.

22 *Tellement* qu'aux quatre coins de ce parvis il y avoit d'autres parvis *qui y étoient* joints, *& ils étoient* longs de quarante *coudées*, & larges de trente: & tous quatre avoient une même mesure, & avoient leurs *quatre* coins.

23 *Tous* ces quatre parvis avoient une rangée de bâtiment élevé tout à l'entour, & ce qui étoit bâti au dessous de ces rangées de bâtiment élevé, *tout à* l'entour, *c'étoient* des lieux propres à cuire.

24 Et il me dit; Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison, cuiront les sacrifices du peuple.

℣. 20. *Pour en sanctifier le peuple*] C'est-à-dire, que comme ces choses ne devoient être mangées ni touchées que par les Ministres du Temple, qui étoient particulierement sanctifiez, c'eût été donner en quelque maniere le droit au peuple de manger de ces viandes saintes, si des Sacrificateurs les eussent portées jusques dans le parvis du peuple; voyez ch. 44. 19.

CHAPITRE XLVII.

Vision des eaux qui sortoient de dessous la porte du Temple, & qui devinrent un grand fleuve, 1—5. Des arbres qui étoient le long de ses bords, 7—12. Frontieres du pais & son partage, 13—23.

PUis il me fit retourner vers l'entrée de la maison, [a] & voici des eaux qui sortoient de dessous le seuil de la maison vers l'Orient, car le devant de la maison *étoit vers* l'Orient: & ces eaux-là descendoient de dessous, du côté droit de la maison de devers le côté Méridional de l'autel.

a *Joël* 3. 18. *Zach.* 14. 8.

2 Puis il me fit sortir par le chemin de la porte *qui regardoit* vers le Septentrion, & me fit faire le tour par le chemin de dehors jusqu'à la porte de dehors, *même jusques* au chemin qui regardoit l'Orient, & voici, les eaux couloient du côté droit.

3 Quand cet homme commença de s'avancer vers l'Orient, il avoit en sa main un cordeau, & il *en* mesura mille coudées: puis il me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles *me venoient* jusqu'aux deux chevilles des pieds.

4 Puis il mesura mille *autres coudées*; & il me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles me venoient jusqu'aux deux genoux: puis il mesura mille *autres coudées*; & il me fit passer au travers de ces eaux-là, & elles me venoient jusques aux reins.

5 Puis il mesura mille *autres coudées*, *mais ces eaux-là étoient déja* un torrent, que je ne pouvois passer à gué: car ces eaux-là s'étoient enflées, c'*étoient* des eaux qu'il faloit passer à la nage, & un torrent que l'on ne pouvoit passer à gué.

b *ch.* 2. 1. 6 Alors il me dit; [b] Fils d'homme, as-tu vû? puis il me fit aller *plus outre*, & me fit revenir vers le bord du torrent.

7 Quand j'y fus revenu, [c] voilà un fort grand nombre d'arbres sur le bord du torrent deçà & delà.

c *Apoc.* 22. 2.

8 Puis il me dit; Ces eaux-ci se vont rendre dans la Galilée Orientale, & *de là* elles descendront à la campagne, puis elles entreront dans la mer, & quand elles se seront rendues dans la mer, les eaux *en* deviendront saines.

9 Et il arrivera que tout animal vivant, qui se traînera par tout où entrera chacun des deux torrens, vivra, & il y aura une fort grande quantité de poissons. Lors donc que ces eaux seront entrées là, *les autres en* seront rendues saines, & tout vivra là où ce torrent sera entré.

10 Pareillement il arrivera que les pêcheurs se tiendront le long de cette mer, depuis [d] Hen-guédi jusques à Henheglajim: *tellement que tout ce circuit* sera plein de filets tous étendus pour prendre du poisson, & le poisson qu'on y pêchera, sera en fort grand nombre, chacun selon son espece, comme le poisson qu'on pêche dans la grande mer.

d *Gen.* 14. 7.

11 Ses marais & ses fosses ont été assignées pour *y faire* le sel, à cause qu'elles ne seront point rendues saines.

12 Et auprés de ce torrent, & sur son bord deçà & delà [e] il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, dont le feuillage ne flêtrira point, & où l'on trouvera toûjours du fruit, dans *tous* leurs mois ils produiront des fruits hâtifs: parce que les eaux de ce torrent sortent du Sanctuaire: & à cause de cela leur fruit sera *bon* à manger, [f] & leur feuillage servira de remede.

e ℣. 7. *Apoc.* 22. 2.

f *Apoc.* 22. 2.

℣. 1. 2. &c. *Des eaux qui sortoient de dessous le seuil*] Quoi qu'il y eût toûjours une grande quantité d'eau dans le parvis des Sacrificateurs, on ne peut pourtant pas entendre cette prophétie de ces eaux du Temple: mais le St. Esprit en avoit pris seulement occasion de représenter les graces du St. Esprit, qui comme les eaux mystérieuses de cette prophétie, devoient couler abondamment dans le temps de l'Evangile, & aller toûjours en croissant, jusques à ce qu'on ne pourroit plus les mesurer, tant elles seroient grandes & profondes.

℣. 2. *Couloient*] Le verbe Hébreu *pacah*, signifie couler *en petite quantité*, comme est l'eau qu'on fait doucement couler d'une phiole.

℣. 7. *Un fort grand nombre d'arbres* &c.] Ces arbres mystiques étoient les Fideles, qui crurent en J. C. & qui embrasserent son Evangile.

℣. 8. *Dans la Galilée Orientale*] Dans le Jourdain, qui coulant du Nord au Midi, passe le long de la Galilée, & laisse la Judée & Jérusalem à l'Occident, & est lui-même par conséquent à son Orient.

Descendront à la campagne &c.] C'est une imitation du cours du Jourdain, qui aprés avoir coulé tout le long de la Galilée, se va rendre dans la mer Morte, ou Lac Asphaltite, c'est-à-dire, Lac de bitume.

Les eaux en deviendront saines] Le St. Esprit continue ici l'allusion à la mer Morte, dans laquelle il n'y a aucun poisson; & lors qu'il y en entre quelques-uns, ils sont aussi-tôt étouffez par ces eaux de souffre & de bitume.

Les eaux en deviendront saines] C'est le propre de l'Evangile d'adoucir les plus grandes amertumes dans tous les cœurs où il est reçu.

℣. 9. *Il y aura une fort grande quantité de poissons*] Ce grand nombre de Fideles, convertis à la foi Chrétienne, qui viennent d'être représentez au ℣. 7. par des arbres plantez le long des eaux qui couloient du Temple, sont figurez ici par cette grande abondance de poissons, qui se formoient & se nourrissoient dans ces eaux mystiques.

℣. 10. *Les pêcheurs* &c.] Les Apostres, à qui Jésus-Christ a dit; *Je vous ferai pêcheurs d'hommes*: Matth. 4. 19.

℣. 12. *Leur feuillage servira de remede*] Quelques Versions traduisent le mot de l'Original *therouphah*, par celui de *blessure*, mais il signifie proprement un *remede*. Or comme les fruits de ces arbres mystiques sont la foi & les bonnes œuvres, leur feuillage est la profession extérieure & visible de l'Evangile, laquelle sert de remede aux ames foibles & timides, pour les fortifier dans la foi; puis qu'il n'y a rien eu qui ait davantage animé le zele, & soûtenu la constance des premiers Chrétiens, que les grands exemples des Apostres & de leurs successeurs.

Digitized by Google

13 Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; Ce *ſont* ici les frontieres du païs dont vous vous rendrez poſſeſſeurs en titre d'héritage, ſelon les douze Tribus d'Iſraël; Joſeph *en aura deux* portions.

14 Or vous l'hériterez l'un comme l'autre, *le païs* [g] touchant lequel j'ai levé ma main de le donner à vos péres: & ce païs-là vous écherra en héritage.

g Gen. 12. 7. & 17. 8. & 26. 3. & 28. 13.

15 C'*eſt* donc ici la frontiere du païs, du côté du Septentrion, vers la grande mer, *ſavoir* ce qui *eſt* du chemin d'Hethlon, au quartier par où l'on vient à [h] Tſédad.

h Nomb. 34. 8.

16 *Où ſont* [i] Hamath, *la contrée tirant* vers [k] Beroth, & Sibrajim, qui eſt entre la frontiere de Damas, & entre la frontiere de Hamath, & les bourgs d'entre-deux, qui *ſont* vers la frontiere de Havran.

i Nomb. 13. 21. k 2. Sam. 8. 8.

17 La frontiere donc *priſe* de la mer ſera [l] Hatſar-henan; la frontiere de Damas, & le Septentrion *qui regarde proprement* vers le Septentrion, ſavoir, [m] la frontiere de Hamath, & le canton du Septentrion.

l ch. 48. 1. Nomb. 34. 9. m Nomb. 13. 22. Jug. 3. 3.

18 Mais vous meſurerez le côté de l'Orient depuis ce qui eſt entre Havran, Damas, Galaad, & le païs d'Iſraël qui eſt delà le Jourdain, & depuis la frontiere *qui eſt* vers la mer Orientale: & *ainſi vous meſurerez* le canton *qui regarde proprement* vers l'Orient,

19 Puis *vous meſurerez* le côté du Midi *qui regarde proprement* vers le vent d'Autan, depuis Tamar juſques aux eaux des debats de Kadés, *le long* du torrent juſques à la grande mer: *ainſi vous meſurerez* le canton *qui regarde proprement* vers le vent d'Autan, *tirant* vers le Midi.

20 Or le côté de l'Occident *ce ſera* la grande mer, depuis la frontiere du *Midi* juſques à l'endroit de l'entrée de Hamath, ce *ſera* là le côté de l'Occident.

21 Aprés cela vous vous partagerez ce païs-là ſelon les Tribus d'Iſraël.

22 A condition toutefois que vous ferez que ce païs-là écherra en héritage à vous & aux étrangers qui habitent parmi vous, leſquels auront engendré des enfans parmi vous, & ils vous ſeront comme celui qui eſt né au païs entre les enfans d'Iſraël, *tellement qu'ils* viendront avec vous en partage de l'héritage parmi les Tribus d'Iſraël.

23 Et il arrivera que vous aſſignerez à l'étranger ſon héritage dans la Tribu en laquelle il demeurera, dit le Seigneur l'Eternel

℣. 13. *Ce ſont ici les frontieres* &c.] Le St. Eſprit continue encore ici l'alluſion au partage qui fut fait de la terre de Canaan à l'ancien peuple, pour repréſenter ſimplement dans le ſens myſterieux & profond de cette prophétie, que toutes les Tribus de Jacob participeroient aux graces de l'Evangile.

℣. 22. 23. *Qu'ils viendront avec vous en partage* &c.] Dans l'ancien partage qui fut fait de la terre de Canaan par Joſué, les étrangers ou Proſélytes n'y eurent point de part: mais comme ces prophéties étoient toutes myſtiques, le St. Eſprit faiſoit entendre par celle-ci, que les Gentils entreroient ſous l'Evangile en poſſeſſion, avec les Juifs, de tous les bénéfices, & de tous les privileges de l'Alliance de grace: Eſa. 56. 3. 4. 5. Eph. 2. 13—22. Col. 3. 11. 1. Pier. 2. 9. 10.

CHAPITRE XLVIII.

Suite du partage, 1—29. Deſcription de la ville dont le nom myſtérieux étoit, l'Eternel eſt là, 30—35.

CE *ſont* ici les noms des Tribus: Depuis le bout *du côté qui regarde* vers le Septentrion, le long de la contrée du chemin de Hethlon, du quartier par lequel on entre en Hamath, *juſques à* [a] Hatſar-henan, *qui eſt* la frontiere de Damas, *du côté qui regarde* vers le Septentrion, le long de la contrée de Hamath, tellement que ce bout ait le canton de l'Orient & *celui* de l'Occident, *il y aura* une *portion pour* Dan.

a ch. 47. 17.

2 Et tout joignant les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Aſer.

3 Et tout joignant les confins d'Aſer, encore depuis le canton *qui regarde* vers l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Nephthali.

4 Et tout joignant les confins de Nephthali, depuis le canton *qui regarde* vers l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Manaſſé.

5 Et tout joignant les confins de Manaſſé, depuis le canton *qui regarde* vers l'Occident, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Orient, *il y aura* une *autre portion pour* Ephraïm.

6 Et tout joignant les confins d'Ephraïm, encore depuis le canton de l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Ruben.

7 Et tout joignant les confins de Ruben, depuis le canton de l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion pour* Juda.

8 Et tout le long des confins de Juda, depuis le canton de l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une portion que vous leverez ſur toute la maſſe *du païs comme* [b] en offrande élevée, *laquelle aura* vingt-cinq mille *cannes de* largeur, & *de* longueur autant que l'une des autres portions, depuis le *canton qui regarde* vers l'Orient, juſqu'au canton *qui regarde* vers l'Occident: [c] tellement que le Sanctuaire ſera au milieu.

b ch. 45. 1. c ch. 45. 3.

9 La portion que vous leverez pour l'Eternel, la lui préſentant comme en offrande élevée, *aura* vingt-cinq mille *cannes de* longueur, & dix mille de largeur.

10 [d] Et cette portion ſainte ſera pour ceux-ci, *ſavoir* pour les Sacrificateurs, & *elle aura le long du côté qui regarde* vers le Septentrion vingt-cinq mille *cannes de*

d ch. 45. 4.

℣. 8. *Le long des confins de Juda*] La ville de Jéruſalem, de laquelle il eſt parlé dans ce verſet & dans les ſuivans, étoit ſituée ſur les frontieres de la Tribu de Juda: Joſ. 15. 8.

En offrande élevée] Voyez la Note ſur le ch. 45. 1.

℣. 15.

Digitized by Google

longueur, & *le long du côté qui regarde* vers l'Occident dix mille de largeur, & pareillement le long du côté qui regarde vers l'Orient dix mille, puis *le long du côté qui regarde* vers le Midi vingt-cinq mille *cannes de longueur*: & le Sanctuaire de l'Eternel ſera au milieu.

11 Elle ſera pour les Sacrificateurs, & quiconque aura été ſanctifié d'entre les e ch. 40. 46. & 43. 19. & 44. 15. fils de Tſadok, e qui ont fait ce que j'avois ordonné qu'on fiſt, & qui ne ſe ſont point égarez quand les enfans d'Iſraël ſe f ch. 44. 10. ſont égarez, f comme ſe ſont égarez les *autres* Lévites;

12 Ceux-là auront une portion ainſi levée ſur l'autre qui aura été auparavant levée ſur toute la maſſe du païs, comme étant une choſe trés-ſainte, & *elle ſera* vers les confins *de la portion* des Lévites.

g ch. 45. 5. 13 g Car *la portion* des Lévites *ſera* tout joignant les confins de ce qui appartiendra aux Sacrificateurs, & *elle aura* vingt-cinq mille *cannes* de longueur, & dix mille de largeur: *tellement que* toute la longueur *ſera* de vingt-cinq mille *cannes*, & la largeur de dix mille.

h Lévit. 25. 23. 14 h Or ils n'en vendront rien, & aucun d'entr'eux n'en échangera rien, ni ne tranſportera les prémices du païs: parce que c'*eſt* une choſe ſanctifiée à l'Eternel.

i ch. 45. 6. 15 i Mais les cinq mille *cannes* qui reſtent dans la largeur ſur le devant de vingt-cinq mille cannes *de longueur*, eſt un lieu profane pour la ville, tant pour ſon aſſiete que pour *ſes* fauxbourgs: & la ville ſera au milieu.

k Apoc. 21. 16. 16 k Et ce ſont ici les meſures *qu'aura l'aſſiete de la ville*, du côté du Septentrion, quatre mille cinq cens *cannes*, & du côté du Midi, quatre mille cinq cens, & du côté de l'Orient, quatre mille cinq cens; & du côté *tirant* vers l'Occident, quatre mille cinq cens.

17 Puis il y aura des fauxbourgs pour la ville, vers le Septentrion, de deux cens cinquante cannes; & vers le Midi, de deux cens cinquante; & vers l'Orient, de deux cens cinquante; & vers l'Occident, de deux cens cinquante.

18 Quant à ce qui ſera de reſte en la longueur, & *qui ſera* tout joignant la portion ſanctifiée, & *qui aura* dix mille *cannes du côté tirant* vers l'Orient, & dix mille *autres cannes* du côté tirant vers l'Occident, *auquel côté* il ſera auſſi tout joignant la portion ſanctifiée, le revenu qu'on en tirera ſera pour nourrir ceux qui feront le ſervice qu'il faut dans la ville.

19 Or ceux qui feront le ſervice qu'il faut dans la ville, *étant pris* de toutes les Tribus d'Iſraël, cultiveront ce païs-là.

20 Vous leverez donc ſur toute la maſſe *du païs* pour être une portion ſainte, *préſentée à l'Eternel comme* en offrande élevée, toute cette portion *qui ſera* de vingt-cinq mille *cannes*, répondans à vingt-cinq mille autres *cannes*, le tout pris en quarré, & en y comprenant la poſſeſſion de la ville.

21 Puis ce qui reſtera *ſera* pour le Prince, *tant* au delà de la portion ſainte, *préſentée à l'Eternel comme* en offrande élevée, qu'au deçà de la poſſeſſion de la ville, *tellement que ce qui ſera* le long des vingt-cinq mille *cannes* de la portion qui aura été levée ſur toute la maſſe, juſques aux frontieres *qui regardent* vers l'Orient, & *ce qui ſera tendant* vers l'Occident, le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes*, juſques aux frontieres *qui regardent* vers l'Occident, tout joignant les *autres* portions, *ſera* pour le Prince: & ainſi la portion ſainte, *préſentée à l'Eternel comme* l en offrande élevée, & le Sanctuaire de la maiſon ſeront au milieu de tout le païs. l ℣. 8. & ch. 45. 1.

22 Ce qui ſera donc pour le Prince *ſera* dans les entredeux depuis la poſſeſſion des Lévites, & depuis la poſſeſſion de la ville: ce qui ſera entre *ces poſſeſſions-là* & les confins de Juda, & les confins de Benjamin, ſera pour le Prince.

23 Or ce qui ſera de reſte *ſera* pour les *autres* Tribus. Depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *portion* pour Benjamin.

24 Puis tout joignant les confins de Benjamin depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Siméon.

25 Puis tout joignant les confins de Siméon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Iſſacar.

26 Puis tout joignant les confins d'Iſſacar, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce qui regarde vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Zabulon.

27 Puis tout joignant les confins de Zabulon, depuis le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, juſques au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* une *autre portion* pour Gad.

28 Or *ce qui appartient* au côté du Midi *qui regarde proprement* le vent d'Autan eſt ſur la frontiere de Gad: & cette frontiere ſera depuis Tamar *juſques* aux eaux du débat de Kadés, *le long* du torrent juſques à la grande mer.

29 C'*eſt* là le païs que vous partagerez par ſort en héritage aux Tribus d'Iſraël, & ce *ſont* là leurs portions, dit le Seigneur l'Eternel.

30 Et ce *ſont* ici les ſorties de la ville: du côté du Septentrion *il y aura* quatre mille cinq cens meſures.

℣. 15. *Un lieu profane*] Héb. *un lieu non conſacré*, c'eſt-à-dire, un eſpace commun à tout le peuple: comme ch. 42. 20.

℣. 16. *Ce ſont ici les meſures*] Les meſures tirées à la canne de ſix coudées & une paume avec laquelle l'homme vêtu de lin avoit meſuré.

Digitized by Google

31 Puis quant aux portes de la ville, qui seront nommées des noms des Tribus d'Israël, *il y aura* trois portes *qui regarderont* vers le Septentrion, une *appellée* la porte de Ruben; une *appellée* la porte de Juda, & une *appellée* la porte de Lévi.

32 Au côté de ce *qui regarde* vers l'Orient, *il y aura* quatre mille cinq cens *cannes*, & trois portes, une *appellée* la porte de Joseph, une *appellée* la porte de Benjamin, & une *appellée* la porte de Dan.

33 Et *au* côté de ce *qui regarde* vers le Midi, *il y aura* quatre mille cinq cens mesures, & trois portes, une *appellée* la porte de Siméon: une *appellée* la porte d'Issacar, & une *appellée* la porte de Zabulon.

34 *Au* côté de ce *qui regarde* vers l'Occident, *il y aura* quatre mille cinq cens *cannes*, ausquelles il y aura trois portes, l'une *appellée* la porte de Gad; l'autre *appellée* la porte d'Aser, & une *appellée* la porte de Nephthali.

35 *Suivant cela* le circuït *de la ville sera* de dix-huit mille *cannes:* & le nom de la ville depuis ce jour-là *sera*, [m] L'ETERNEL *EST* LA. [m] *Pse.* 125.4.

℣. 35. *Sera de dix-huit mille*] C'est à quoi reviennent les mesures marquées dans le verset 16.

Le nom de la ville depuis ce jour-là &c.] Cela ne vouloit pas dire que cette ville mystique, qui est la *nouvelle Jérusalem*, dût porter ce nom de *Jéhovah-Schammah*, comme il est exprimé dans l'Hébreu; mais seulement, que Dieu seroit dans cette ville: voyez des exemples semblables, Esa. 7. 14. Jér. 23. 6.

L'ETERNEL EST LA] Ce nom, ou ce titre donné à la nouvelle Jérusalem, renferme une allusion à la ville de Jérusalem, de laquelle il est dit que *Dieu y étoit*, & y demeuroit; Pse. 48. 2. 3. & 78. 68. 69. & 132. 13. 14. mais ce n'étoit qu'en type & en figure par rapport à l'Eglise Chrétienne, la véritable *maison du Dieu vivant*: 1. Tim. 3. 15.

PRÉFACE SUR LE LIVRE DE DANIEL.

LA troisieme année de Jéhojakim Roi de Juda, Nébucadnetsar Roi de Babylone, irrité de l'infidélité de Jéhojakim, qui refusoit de lui rendre les hommages auſquels il s'étoit engagé, porta la guerre en Judée, assiegea Jérusalem, s'en rendit le maître, & prit le Roi prisonnier. Parmi les personnes d'une race illustre que Nébucadnetsar emmena de Jérusalem à Babylone, il y eut plusieurs jeunes hommes des premieres familles du Royaume, & quelques-uns même du sang Royal. Entre ceux-là étoient Daniel & ses trois célébres amis, Hanania, Misaël, & Hazaria, plus connus encore par les noms Babyloniens de Sadrac, Mesac, & Habednego. On ne sauroit dire au vrai si Daniel étoit de la famille Royale, plusieurs Interpretes anciens & modernes l'ont ainsi crû, avec assez de fondement; mais c'est ce qu'il importe le moins de connoître pour avoir une haute idée de sa personne. Les témoignages que Dieu lui-même a rendus de sa piété & de sa grande intelligence dans les chapitres 14. & 28. d'Ezéchiel, l'élevent au dessus de toute sorte d'éloges, & il ne faut que lire le Livre où sa Prophétie, pour reconnoître en lui un fond de piété, & une étendue de lumieres Prophétiques, qui surprend & qui étonne l'esprit du lecteur. Elles ont été si vives & si brillantes, ces lumieres saintes, que Celse & Porphyre, deux Philosophes Payens des plus subtils, & tout ensemble des plus malins contre la Religion Chrétienne, n'en pouvant soûtenir l'éclat, ni résister à leur impression, ont été contraints d'en détourner les yeux; & afin de ne pas voir un Prophete en la personne de Daniel, ils ont fait tout ce qu'ils ont pû pour trouver un Historien caché sous le grand nom de Prophete dans l'Auteur de ce divin Livre. Ils ont donc dit (car que ne dit-on pas quand on ne parle que pour contredire?) ils ont dit que ce Livre étoit l'ouvrage de quelque Juif qui avoit vécu dans le temps d'Antiochus Epiphanés, une histoire des évenemens déja arrivez, & non une prophétie des choses qui y sont marquées: & tout cela uniquement parce que Daniel en avoit parlé avec la précision, la netteté, & l'arrangement que l'Ecrivain le plus exact auroit pû apporter dans un recit historique. Tout cela se trouve, il est vrai, dans nôtre Prophete; mais en est-il moins Prophete pour avoir été le Voyant *de Dieu, & pour avoir reçû de sa révélation & de son inspiration des lumieres vives & pures, devant lesquelles toute l'obscurité d'un avenir éloigné a entierement disparu? Mais ce Juif imaginaire que Celse & Porphyre font naître aprés le regne d'Antiochus, s'il n'a été, comme veulent ces Philosophes, qu'un Historien travesti sous le grand nom de Prophete, aura-t-il donc fait lui-même la fonction d'Historien, quand il a parlé dans le chapitre neuvieme d'un* Christ retranché; *d'un Général qui viendroit détruire Jérusalem & le Temple, & de telles autres choses qui ne sont arrivées à la Judée que plusieurs siecles aprés celui d'Epiphanés? Les Juifs modernes, mécontens de certaines prédictions contenues dans ce divin Livre, parce qu'elles heurtent trop fortement leurs préjugez, voudroient bien aussi pouvoir ruiner l'autorité de ces prophéties. Mais le nom de Daniel qui se trouve consacré dans Ezéchiel, les tient un peu en respect, & le rang que leurs Ancestres, & toute leur Eglise a de tout temps donné à ce Livre, fait qu'ils n'osent le rejetter absolument. Que faire donc dans une si fâcheuse situation, entre un respect forcé pour les Ecrits de Daniel, & des prédictions où le Messie que les Juifs ont fait mourir, & le temps de sa venue, & de sa mort se voyent dans la derniere évidence? Il faut mettre ce Livre au rang des* Hagiographes, *c'est-à-dire,* des Ecrits saints, *& ôter à Daniel le rang, & la qualité de Prophete. C'est-là le parti que les Juifs ont pris. Sur quel fondement? ils n'en ont aucun: mais pour des prétextes, comme on n'en manque jamais quand on n'a pas honte d'en prendre par tout où l'entêtement & l'illusion peuvent en trouver, ils en ont imaginé plusieurs, tous également ridicules; comme a été, par exemple, de dire que c'étoit à cause que Daniel ayant été élevé à de grandes charges par les Rois de Babylone, cette élevation l'excluoit de la qualité de Prophete. Chimere indigne d'être refutée, & que nous n'avons rapportée ici, que parce que toutes leurs autres raisons ne sont pas moins absurdes & extravagantes que celle-là. Daniel donc vrai Prophete, inspiré de Dieu, & rempli de son Esprit, autant que l'ait jamais été avant lui, & aprés lui aucun des Prophetes d'Israël, a écrit ce Livre. Dans les six premiers chapitres il nous raconte les explications qu'il donna aux songes profonds & mystérieux de Nébucadnetsar; comment Dieu le préserva, lui & ses trois fideles compagnons, Sadrac, Mesac, & Habednego, de l'ardeur du feu où ils avoient été jettez tous quatre. Quelque temps aprés Daniel lit & explique cette écriture qu'une main miraculeuse avoit formée sur la muraille de la sale du Roi Belsasar, & nous parle d'une seconde délivrance miraculeuse qu'il reçut de Dieu, lors-que par l'ordre de Darius il fut jetté dans la fosse aux lions. Les six chapitres suivans contiennent les visions qu'eut Daniel lui-même, visions toutes si mystérieuses & si profondes, qu'on ne peut se lasser d'y admirer les grands évenemens que Dieu y présentoit aux yeux du Prophete sous les différentes images qui se montroient tour à tour dans ces visions. Mais entre toutes les prophéties de ce Livre, celle des Septante semaines d'années à la fin desquelles le Messie devoit paroître dans le monde, & y être mis à mort, mérite le plus toute l'attention d'une ame fidele. Rien de plus précis & de plus marqué que le commencement & la fin de ces fameuses semaines, mais rien aussi sur quoi les Interpretes ayent fait naître plus de difficultez. Le Juif attentif à profiter de nos disputes, s'en est prévalu pour échapper, parmi les ténébres que la diversité d'opinions a jettées sur cette propheție, à la force de la preuve qu'elle nous fournit, pour montrer qu'il y a plus de seize siecles que le Messie doit être venu. Mais à quoi bon tant de disputes? Tout dépend de savoir de quel Edict donné par les Rois de Perse en faveur des Juifs, l'Ange qui parloit à Daniel, prenoit son époque. Et saloit-il pour cela tant d'étude & tant de critique? Il n'y avoit qu'à prendre bien garde à la maniere dont l'Ange s'étoit exprimé, il n'y a rien de plus clair que ses paroles:* Tu sauras donc, *disoit-il à Daniel,* que depuis l'Edict qui donnera la permission de rebâtir Jérusalem, la place, & la brêche, jusqu'au Christ le Prince, il y aura 69. semaines, & en la soixante dixieme le Christ sera retranché. *Que cet Edict dût être le premier, ou un second, ou un troisieme accordé aux Juifs aprés le temps de leur captivité à Babylone, l'Ange ne dit rien sur cela, mais ce qu'il dit vaut bien autant que s'il avoit marqué l'Edict dont il parle par ces mots de premier, de second, ou de troisieme, puisqu'il le designe par un caractere qui a été tout particulier à l'Edict qu'il avoit en vûe, & qui ne s'est point trouvé dans les deux autres; c'est l'ordre ou la permission de rebâtir les murailles de Jérusalem. Cet Edict se trouve dans Néhémie ch. 2. 5—8. pourquoi en chercher donc un autre? N'est-ce pas se vouloir faire du doux l'amer; & des ténébres la lumiere, pour parler ici avec Esaïe? Les guerres des Rois de Syrie & d'Egypte, & les persécutions d'Antiochus, surnommé par la flatterie des Grecs* Epiphanés, *comme qui diroit* l'Illustre, *mais plus justement nommé par Polybe* Epimanés, *c'est-à-dire,* le cruel, *sont le sujet des deux derniers chapitres de nôtre Prophete; & la description qu'il en fait a tant de rapport avec celle de Gog Prince de Magog, qui se voit dans les chap. 38. & 39. d'Ezéchiel, qu'il n'est nullement difficile à un Lecteur attentif, & dépouillé de préjugez, de reconnoître l'un dans l'autre.*

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE DANIEL LE PROPHETE.

CHAPITRE I.

Jeunes Hébreux choisis par ordre du Roi de Babylone, 3. Daniel & ſes Compagnons refuſent d'être nourris des mets de la table du Roi, 8—17.

* L'an du monde 3398.

* 1 LA troiſieme année de Jéhojakim
a 2. *Rois* 24. 2. 3. 2. *Chron.* 36. 6. Roi de Juda, Nébucadnetſar Roi de Babylone vint *contre* Jéruſalem, & l'aſſiegea.

2 [b] Et le Seigneur livra en ſa main Jého-
b 2. *Chron.* 36. 6. *Jér.* 22. 18. 19. jakim Roi de Juda, & une partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, leſquels *Nebucadnetſar* fit emporter au païs de Sinhar en la maiſon de ſon Dieu: & il mit ces vaiſſeaux en la Thréſorerie de ſon Dieu.

3 Et le Roi dit à Aſpenaz, Capitaine de ſes Eunuques, qu'il amenât d'entre les enfans d'Iſraël, & de la race Royale, & des principaux Seigneurs,

4 Quelques jeunes enfans, en qui *il n'y eût* aucune tache, beaux de viſage, inſtruits en toute ſageſſe, connoiſſans les ſciences, & qui euſſent beaucoup d'intelligence, & auſquels il y eût de la force, pour ſe tenir au palais du Roi; & qu'on leur enſeignât les lettres & la langue des Caldéens.

5 Et le Roi leur aſſigna pour proviſion chaque jour une portion de la viande Royale, & du vin dont il bûvoit: afin qu'on les nourrît ainſi trois ans, & qu'enſuite *quelques-uns d'entr'eux* ſerviſſent en la préſence du Roi.

6 Entre ceux-là il y eut des enfans de Juda, Daniel, Hanania, Miſaël, & Hazaria.

7 Mais le Capitaine des Eunuques leur mit d'*autres* noms: car il mit nom à Daniel, Belteſatſar; & à Hanania Sadrac; & à Miſaël, Meſac; & à Hazaria, Habed-nego.

8 Or Daniel ſe propoſa dans ſon cœur de ne ſe point ſouiller par la portion de la viande du Roi, ni par le vin dont le

ℵ. 1. La troiſieme année de Jéhojakim] A la fin de la 3e. année, & au commencement de la 4e. aprés que Jéhojakim eut commencé de regner en Souverain libre, hors de la dépendance du Roi de Babylone. Car Jéhojakim ayant été élevé ſur le trône en la place de Joachas ſon frére, par Pharaon-Neco Roi d'Egypte, 2. Rois 23. 34—36. il lui fut tributaire durant les trois premieres années de ſon regne, mais en la quatrieme, qui fut la premiere de Nébucadnetſar, Jér. 25. 1. Nébucadnetſar défit entierement l'armée du Roi d'Egypte, prés de l'Euphrate, Jér. 46. 2. & par cette grande victoire il mit ſous ſa dépendance les païs voiſins de la Syrie, qui étoient tributaires de Pharaon, entre leſquels l'un des plus conſidérables étoit le Royaume de Juda. Ainſi Jéhojakim, qui juſques alors avoit fait hommage au Roi d'Egypte, devint tributaire de celui de Babylone, 2. Rois 24. 1. Mais au bout de trois ans, il ſe rebella contre ce Monarque, qui occupé, peut-être, ailleurs par d'autres guerres, ou retenu dans ſon païs par des conſidérations importantes, n'alla faire la guerre à Jéhojakim, que trois ans aprés ſa révolte, au commencement de l'onzieme & derniere année de Jéhojakim, qui en tout ne regna qu'onze ans: 2. Rois 23. 36.

Et l'aſſiégea] Le ſentiment de ceux qui entendent par cette troiſieme année de Jéhojakim dont il vient d'être parlé, l'année en laquelle il fut rendu tributaire du Roi de Babylone, 2. Rois 24. 1. ne ſauroit s'accorder avec ce qui eſt dit ici du ſiege de Jéruſalem, ni avec ce qui eſt ajoûté au ℵ. ſuivant, de l'enlevement des vaſes ſacrez, parce que ce ne fut qu'aprés la révolte de Jéhojakim, que le Roi de Babylone aſſiegea Jéruſalem, & qu'il enleva cette partie des vaſes du Temple de Dieu qui furent tranſportez à Babylone: 2. Chron. 36. 6. 7.

ℵ. 2. Une partie des vaiſſeaux &c.] Les Babyloniens enleverent à trois repriſes, & en trois divers temps, les vaſes du Temple: 1. dans la guerre dont il eſt parlé ici; 2. dans la priſe de Jéruſalem, & du Roi Jéchonias, quelques mois aprés celle de Jéhojakim ſon pére, 2. Rois 24. 13. & enfin, onze ans aprés, ſous le regne de Sédécias: 2. Rois 25. 8—15.

Au païs de Sinhar] C'étoit l'ancien nom du païs de Babylone: Gen. 11. 2.

En la maiſon de ſon Dieu] C'étoit le Temple de Bel, qui étant comme le dieu tutelaire de Babylone, Nébucadnetſar voulut lui faire honneur de ces précieuſes dépouilles du Temple de Dieu, Jér. 51. 44. comme 1. Sam. 31. 10. & Joël 3. 5.

ℵ. 3. Capitaine de ſes Eunuques] Le mot d'*Eunuques* n'eſt pas mis ici dans ſa ſignification litterale, & ordinaire, mais dans un ſens figuré, pour des Officiers de la Cour; comme Gen. 39. 1. 1. Sam. 8. 15. Jér. 52. 25. De ſorte que ce Chef des Eunuques de Nébucadnetſar étoit un Officier qui avoit ſous ſa conduite de jeunes hommes, que le Roi faiſoit élever, pour leur donner enſuite des charges dans ſa Cour, & dans ſes Provinces.

De la race Royale] C'eſt à quoi avoit eu égard Eſaïe ch. 29. 7.

ℵ. 4. Inſtruits en toute ſageſſe] Qui euſſent de l'eſprit, & de l'éducation.

Pour ſe tenir au palais du Roi] Qui fuſſent propres pour demeurer à la Cour, & pour être élevez aux charges.

Les lettres] ou, *les livres*, c'eſt-à-dire, toutes les ſciences qui étoient les plus eſtimées chez les Caldéens, comme étoient l'Aſtronomie, les Mathématiques, la Philoſophie, & autres.

La langue] La Langue des Caldéens étoit différente en beaucoup de choſes de celle des Hébreux: 2. Rois 18. 26.

ℵ. 5. Le Roi leur aſſigna &c.] Le Roi ordonna que ces jeunes Hébreux fuſſent nourris des viandes qui étoient ſervies ſur ſa table, comme des gens de ſa maiſon. Et nous liſons ſur ce ſujet dans Athenée, liv. 4. ch. 10. que les Rois de Perſe (qui avoient ſuccedé aux Rois de Babylone, dont ils avoient occupé l'Empire) avoient accoûtumé de faire diſtribuer aux perſonnes de leur Cour, les reſtes des viandes qu'on avoit levées de leur table.

Afin qu'on les nourrit ainſi trois ans] C'étoit le temps deſtiné pour les élever aux manieres de la Cour, & en toutes les autres choſes qu'ils devoient apprendre.

Et qu'enſuite quelques-uns d'entr'eux ſerviſſent &c.] ou, *& qu'aprés ils ſerviſſent* &c. car l'expreſſion Hébraïque ne ſignifie ici autre choſe, comme l'ont traduite les Lxx. & les Verſions Angloiſe, & Flamande, & veut dire ſimplement, *au bout de* trois ans; comme au ℵ. 15. *au bout de dix* jours.

ℵ. 7. Leur mit d'autres noms] Ce changement de noms étoit pluſtôt une ſuite du changement de condition en ces jeunes hommes, que l'effet d'une averſion pour les noms Hébreux qu'ils portoient; ainſi que le Roi d'Egypte avoit autrefois changé le nom de *Joſeph* en celui de *Tſaphenath-Pahanêah*, en lui faiſant changer de condition, Gen. 41. 45. & Artaxerxes, le nom de *Néhémie* en celui d'*Atterſatha*, Néh. 8. 9.

ℵ. 8. De ne ſe point ſouiller par la portion &c.] Il n'y avoit pas ſeulement du danger pour Daniel & ſes Compagnons, de ſe ſouiller en mangeant des viandes deſſervies de la table du Roi, en ce que les Babyloniens mangeoient de pluſieurs eſpeces d'animaux, défendus aux Juifs par les loix de Moyſe, comme étoient le pourceau, le lievre, & pluſieurs ſortes d'oiſeaux & de poiſſons; ou en ce que les Payens ne faiſoient point non plus ſcrupule de manger d'une bête dont le ſang n'eût pas été répandu, comme faiſoient les Juifs; mais auſſi en ce que les Babyloniens, de même que tous les autres Gentils, faiſoient ſervir ſur leurs tables la chair des victimes qu'ils avoient ſacrifiées à leurs dieux: juſques-là qu'Athenée liv. 4. ch. 10. pag. 145. appelle les bêtes qui étoient ſervies ſur la table des Rois, du nom Grec *hiereia*, qui ſignifie *des victimes*: voyez la Note ſur Jug. 9. 27. Et à l'égard *du vin*, qui étoit apporté des reſtes de celui du Roi, Daniel & ſes Compagnons le refuſerent auſſi, parce que ne voulant pas manger des viandes de la table du Roi, il ſemble qu'ils ne pouvoient pas, ſans

trop

Digitized by Google

Roi bûvoit : c'eſt pourquoi il fit requête au Chef des Eunuques afin de ne ſe point ſouiller.

9 Et Dieu fit que le Chef des Eunuques uſa de gratuïté envers Daniel, & qu'il eut pitié de lui.

10 Toutefois le Capitaine des Eunuques dit à Daniel ; Je crains le Roi mon maître, qui a ordonné vôtre manger & vôtre boire: pourquoi verroit-il vos viſages plus défaits que ceux des autres jeunes enfans vos ſemblables, & rendriez-vous ma tête coupable envers le Roi?

11 Mais Daniel dit à Meltſar, qui avoit été ordonné par le Capitaine des Eunuques ſur Daniel, Hanania, Miſaël, & Hazaria;

12 Eprouve, je te prie, tes ſerviteurs pendant dix jours, & qu'on nous donne des légumes à manger, & de l'eau à boire.

13 Et aprés cela regarde nos viſages, & les viſages des jeunes enfans qui mangent la portion de la viande Royale : puis tu feras à tes ſerviteurs ſelon ce que tu auras vû.

14 Et il leur accorda cela, & les éprouva pendant dix jours.

15 Mais au bout des dix jours leurs viſages parurent en meilleur état, & plus gras de chair, que ceux de tous les jeunes enfans qui mangeoient la portion de la viande Royale.

16 Ainſi Meltſar prenoit la portion de leur viande, & le vin qu'ils devoient boire, & leur donnoit des légumes.

17 Et Dieu donna à ces quatre jeunes enfans de la ſcience & de l'intelligence dans toutes les lettres, & de la ſageſſe: & Daniel s'entendoit en toute viſion, & dans les ſonges.

18 Et au bout des jours que le Roi avoit dit qu'on les amenât, le Capitaine des Eunuques les amena devant Nébucadnetſar.

19 Et le Roi parla à eux : mais entre eux tous il ne s'en trouva point de tels que Daniel, Hanania, Miſaël, & Hazaria: & ils ſe tinrent en la préſence du Roi.

20 Et en toute affaire de ſageſſe & d'intelligence que le Roi leur demandoit, il en trouva en eux dix fois plus que dans tous les magiciens & les aſtrologues qui *étoient* en tout ſon Royaume.

21 Et Daniel *y* fut [c] juſqu'à la premiere année du Roi Cyrus. [c] *ch.* 6. 28.

trop découvrir leurs motifs, en accepter le vin ; & encore parce que ce pouvoient être des reſtes du vin dont les idolatres avoient fait des libations à leurs dieux.

ŷ. 11. *A Meltſar*] ou, *au Maître d'hôtel*, car le terme de l'Original peut être un nom commun & un nom de charge, auſſi bien qu'un nom propre, & il y a même plus d'apparence qu'il eſt mis ici & au *ŷ.* 16. dans cette premiere ſignification.

ŷ. 12. *Des légumes*] Héb. *des ſemences*, ou *des grains*, ce qui ne comprend pas ſeulement toute ſorte de légumes, comme ſont les lentilles, les poids, les feves, & autres, mais encore toutes ces ſortes de *grains rôtis*, ou *gruëz*, dont il eſt parlé dans l'Ecriture, & dont on faiſoit un grand uſage dans l'Orient.

ŷ. 17. *Daniel s'entendoit* &c.] C'eſt-à-dire, qu'outre les progrés qu'il avoit faits avec les autres jeunes hommes, ſous les maîtres qui les enſeignoient, Dieu avoit donné en particulier à Daniel la ſcience divine d'expliquer les ſonges & les viſions.

ŷ. 19. *Se tinrent en la préſence du Roi*] Cela veut dire que le Roi leur donna des charges à la Cour.

ŷ. 21. *Daniel y fut*] Il n'y a que ces deux mots dans l'Original, *Daniel fut*, ce qui peut ſignifier que Daniel fut à la Cour des Rois de Babylone juſques au regne de Cyrus : ou, par une maniere de parler Hébraïque, qu'il fut dans une grande eſtime pour ſa ſcience, & pour ſa vertu ; voyez touchant cette expreſſion la Note ſur Ezech. 38. 16. & ſur 1. Cor. 1. 28.

Juſqu'à la premiere année du Roi Cyrus] C'eſt-à-dire, tout autant de temps que dura encore l'Empire Babylonien, qui finit à Cyrus & à Darius, avec lequel conjointement Cyrus ſe rendit maître de Babylone ; car Daniel étoit encore vivant en la troiſieme année de Cyrus, ch. 10. 1.

CHAPITRE II.

Les Magiciens & les Aſtrologues ne peuvent connoître quel a été le ſonge du Roi, 1—11. *Ordre de les faire tous mourir*, 12. *Daniel arrête l'exécution de cet ordre, découvre le ſonge du Roi, & le lui explique*, 14—30. *Statue prodigieuſe vûe en ſonge*, 31—48.

* L'an du monde 3401. * OR la ſeconde année du regne de Nébucadnetſar, Nébucadnetſar ſongea des ſonges, & ſon eſprit fut pâmé, & ſon ſommeil s'acheva.

[a] *ch.* 4. 7. & 5. 7. 2 Alors le Roi commanda [a] qu'on appellât les magiciens, & les aſtrologues, & les enchanteurs, & les Caldéens, pour déclarer au Roi ſes ſonges ; & ils vinrent, & ſe préſenterent devant le Roi.

3 Et le Roi leur dit ; J'ai ſongé un ſonge, & mon eſprit s'eſt pâmé, tâchant de ſavoir le ſonge.

4 Et les Caldéens répondirent au Roi en [b] langue Syriaque ; Roi, vi éternellement : di le ſonge à tes ſerviteurs, & nous *en* déclarerons l'interprétation. [b] *Eſa.* 36. 11.

5 *Mais* le Roi répondit & dit aux Caldéens, la choſe m'eſt échappée : ſi vous ne me déclarez le ſonge & ſon interprétation, [c] vous ſerez mis en pieces, & vos maiſons ſeront réduites en voirie. [c] *ch.* 3. 29.

ŷ. 1. *La ſeconde année du regne de Nébucadnetſar*] C'étoit la ſeconde année depuis qu'il eut commencé de regner ſeul, & aprés la mort de Nabopolaſſar ſon pére, conjointement avec lequel il avoit regné quelques années, comme Joſephe le rapporte : ce qui s'accorde parfaitement avec la remarque faite ſur le ch. 1. 1.

Des ſonges] Le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, & pour marquer un ſonge extraordinaire, & fort merveilleux ; comme les *ſapiences*, pour la ſouveraine Sapience : Prov. 9. 1. &c.

Fut pâmé] ou, *fort troublé*, ou, *effrayé*, comme Gen. 40. 6.

Son ſommeil s'acheva] ou, *fut rompu*, en ſorte qu'il ne put plus ſe rendormir.

ŷ. 2. *Les magiciens & les aſtrologues, & les enchanteurs & les Caldéens*] Ces quatre mots ſignifioient en général toutes ces ſortes de gens qui ſe meloient de pénetrer dans la connoiſſance de l'avenir ; les uns par le moyen de l'aſtronomie, les autres, par l'aſtrologie judiciaire ; & les autres par des arts magiques, toutes choſes à quoi les Babyloniens & les Caldéens s'exerçoient beaucoup, c'eſt pourquoi le mot de *Caldéens* ſeul comprend quelque fois toutes ces manieres différentes de divinations, comme il paroit par les *ŷ.* 4. 5. 10. où tous ces trois premiers noms de *magiciens*, d'*aſtrologues*, & d'*enchanteurs*, ſont renfermez dans le ſeul nom de *Caldéens*.

ŷ. 3. *Tâchant de ſavoir le ſonge*] Ce n'étoit pas ſeulement de la ſignification du ſonge, que Nébucadnetſar étoit en peine, mais auſſi de ſavoir le ſonge même qu'il avoit eu, & duquel il ne lui étoit reſté dans l'eſprit qu'un vague & confus ſouvenir.

ŷ. 4. *En langue Syriaque*] La Langue *Caldaïque* eſt appellée ici, comme en Eſaïe 36. 11. Langue *Syriaque*, parce qu'anciennement la Syrie comprenoit non ſeulement la Caldée, mais s'étendoit même juſqu'à l'Aſſyrie.

Roi, vi éternellement] Cela ne vouloit dire autre choſe, ſinon qu'il vêcut *long-temps*.

ŷ. 5. *La choſe m'eſt échappée*] Dieu qui avoit envoyé ce ſonge à Nébucadnetſar, permit que les idées s'en effaçaſſent dans ſon eſprit, afin de rendre par ce moyen plus glorieuſe l'interprétation qu'il s'étoit propoſé de lui en faire donner par Daniel, & pour confondre davantage l'impiété des devins, & de tous les Caldéens.

En voirie] ou, *en retraits*, pour dire, *en maſures*, parce que c'eſt ordinairement dans les maiſons ruïnées, & au milieu des maſures, que les gens qui paſſent dans les rues, ſe détournent, pour aller à leurs néceſſitez.

ŷ. 7.

Digitized by Google

6 Mais si vous me déclarez le songe & son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des largesses, & un grand honneur: quoi qu'il en soit, déclarez-moi le songe & son interprétation.

7 Ils répondirent pour la seconde fois, & dirent; Que le Roi dise le songe à ses serviteurs, & nous en déclarerons l'interprétation.

8 Le Roi répondit, & dit; Je connois maintenant que vous *ne cherchez qu'à* gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'est échappée.

9 Mais si vous ne me déclarez point le songe, il y a une même sentence contre vous: car vous vous êtes préparez pour dire devant moi quelque parole fausse & perverse, en attendant que le temps soit changé. Quoi qu'il en soit, dites-moi le songe, & je saurai que vous m'en pouvez déclarer l'interprétation.

10 Les Caldéens répondirent au Roi, & dirent; Il n'y a aucun homme sur la terre qui puisse déclarer la parole du Roi: & aussi il n'y a ni Roi, ni Seigneur, ni Gouverneur qui ait jamais demandé une telle chose à quelque magicien, astrologue, ou Caldéen que ce soit.

11 Car la chose que le Roi demande est haute, & il n'y a que les dieux, lesquels n'ont aucune fréquentation avec la chair, qui la puissent déclarer au Roi.

12 C'est pourquoi le Roi commanda avec grande colere & indignation, qu'on mît à mort tous les sages de Babylone.

13 La sentence donc fut publiée, & on tuoit les sages: & on cherchoit Daniel & ses compagnons, pour les tuer.

14 Alors Daniel détourna *l'exécution* du conseil, & de l'arrêt *donné* à Arioc, prevôt de l'hôtel du Roi, qui étoit sorti pour tuer les sages de Babylone.

15 Et il demanda & dit à Arioc, commissaire du Roi; Pourquoi la sentence est-elle si pressante de par le Roi? Et Arioc déclara le fait à Daniel.

16 Et Daniel entra & pria le Roi de lui donner du temps, & [d] qu'il déclareroit l'interprétation au Roi. d ℣. 24.

17 Alors Daniel alla en sa maison, & déclara l'affaire à Hanania, à Misaël, & à Hazaria, ses compagnons;

18 Lesquels implorerent la misericorde du Dieu des cieux sur ce secret, afin qu'on ne mît point à mort Daniel & ses compagnons, avec le reste des sages de Babylone.

19 Et le secret fut révélé à Daniel dans une vision de nuit, & là-dessus Daniel bénit le Dieu des cieux.

20 Daniel *donc* prenant la parole, dit; [e] Béni soit le nom de Dieu, depuis un siécle jusqu'à l'autre: [f] car à lui est la sagesse & la force. e *Ps.* 113. 2. f ℣. 21. 1. *Rois* 3. 9. *Job* 12. 13. 16. *Prov.* 2. 6. *Jaq.* 1. 5.

21 Et *c'est* lui qui change les temps & les saisons: [g] qui ôte les Rois, & qui établit les Rois: [h] qui donne la sagesse aux sages, & la connoissance à ceux qui ont de l'intelligence. g *Job* 12. 18. *Pse.* 75. 8. h ℣. 20.

22 [i] *C'est* lui qui découvre les choses profondes & cachées, il connoît les choses qui sont dans les ténébres, & la lumiere demeure avec lui. i *Job* 32. 8.

23 O Dieu de nos péres, je te célébre & te loue de ce que tu m'as donné de la sagesse & de la force, & de ce que tu m'as maintenant fait savoir ce que nous t'avons demandé, en nous ayant fait connoître la parole du Roi.

24 C'est pourquoi Daniel alla vers Arioc, que le Roi avoit commis pour faire mourir les sages de Babylone, & étant arrivé, lui parla ainsi; Ne fai point mettre à mort les sages de Babylone, *mais* fai moi entrer devant le Roi, [k] & je déclarerai au Roi l'interprétation. k ℣. 16.

25 Alors Arioc fit promptement entrer Daniel devant le Roi, & lui parla ainsi;

℣. 7. *Nous en déclarerons l'interprétation*] Il leur eût été aussi impossible d'expliquer le songe, qu'il l'étoit de deviner le songe lui-même: comme il paroît par le ch. 4. 7.

℣. 8. *Vous ne cherchez qu'à gagner du temps*] Afin d'éloigner & d'éluder l'exécution de la Sentence prononcée contr'eux, ℣. 5. en se retranchant toûjours à représenter au Roi, qu'il n'avoit qu'à leur dire ce qu'il avoit songé, & que pour l'explication, il ne s'en mît pas en peine. Mais Nébucadnetsar traittoit cela avec raison d'amusement & de subterfuge, parce qu'un homme ne pouvant point donner d'explication certaine d'un songe, & sur tout d'un songe aussi profond & aussi mystérieux qu'étoit le sien, par les seules lumieres naturelles, & sans une révélation expresse du Ciel, comme ces Caldéens sont eux-mêmes contraints de le reconnoître, ℣. 10. 11. il n'est pas plus difficile à un homme avec ce secours de deviner le songe même, que d'en expliquer avec certitude la signification.

℣. 9. *En attendant que le temps soit changé*] C'est-à-dire, qu'ils renvoyeroient les événemens marquez dans son songe, à des temps si éloignez, que ni le Roi ni eux n'étant plus au monde, il ne lui seroit pas possible de les convaincre d'être des trompeurs & des fourbes.

℣. 10. *La parole du Roi*] ou, *la chose du Roi*, comme au ℣. 23. pour dire, la chose que le Roi avoit songée, car c'est en Hébreu le même mot qui a été traduit dans les ℣. 5. & 8. par celui de *chose*.

℣. 11. *Est haute*] *Très-difficile à trouver*, le terme de l'Original signifie une chose *précieuse*, & il est employé ici pour dire une chose *mal-aisée à trouver*; parce que les choses précieuses étant ordinairement *rares*, on ne les trouve pas facilement.

Il n'y a que les dieux, lesquels n'ont &c.] Ces prétendus devins se condamnoient ici eux-mêmes en se voulant excuser, puis qu'ils avouoient qu'ils n'avoient aucun commerce avec les dieux, & qu'ils n'en recevoient point les révélations; ce qui étoit reconnoître tacitement que tout leur art n'étoit fondé que sur de simples conjectures, avancées avec une grande témérité.

Avec la chair] Avec des hommes mortels. Ceci fait voir que toutes ces prétendues apparitions des dieux aux hommes, & ces voyages si fréquens que la fabuleuse antiquité faisoit faire du ciel en terre, comme on le voit Act. 14. 11. & dont les Livres des Poëtes sont tous remplis, ont été des fictions inventées par les Grecs, & inconnues dans une antiquité plus reculée, & chez les peuples les plus célébres de l'Orient.

℣. 12. *Tous les sages*] Tous ces astronomes, devins, & magiciens, qui passoient dans l'esprit d'un peuple abusé & superstitieux, pour des hommes d'une profonde pénétration.

℣. 13. *On cherchoit Daniel & ses compagnons* &c.] L'horreur que ces quatre jeunes Hébreux avoient fait paroître pour tout ce qui pouvoit avoir quelque rapport avec les superstitions Payennes, ne permettant pas de les soupçonner qu'ils se fussent mêlez en nulle maniere d'aucun de ces arts magiques, dont il a été parlé au ℣. 2. la raison pour laquelle ceux qui étoient chargez de l'exécution des ordres du Roi contre les devins, & les Caldéens, y comprirent Daniel & ses compagnons, fut qu'étant élevez dans les sciences, & pouvant à cause de cela être mis au nombre des personnes doctes, cela fournit aux Inquisiteurs, jaloux d'ailleurs apparemment de voir de jeunes étrangers être si avant dans les bonnes graces du Prince, un prétexte spécieux pour les perdre tous à la fois.

℣. 16. *Qu'il déclareroit l'interprétation*] Et par conséquent le songe même, dont le Roi avoit perdu le souvenir: ℣. 10. 11.

℣. 18. *Du Dieu des cieux*] Cette expression a été familiere aux Ecrivains sacrez qui ont vécu dans la captivité de Babylone, comme on le peut voir en Esdras, en Néhémie, & en Daniel; ce qui montre que c'étoit plûtôt une façon de parler Caldaïque, que de l'usage ordinaire des Hébreux, ausquels elle n'étoit pourtant pas entierement étrangere, puis que Jonas s'en étoit servi long-temps auparavant: Jon. 1. 9.

℣. 21. *C'est lui qui change les temps* &c.] C'est-à-dire, que les révolutions qui arrivent dans les Empires, & lesquelles Daniel venoit de voir marquées dans le songe de Nébucadnetsar, sont l'ouvrage de Dieu.

℣. 23. *Et de la force*] De la fermeté & du courage.

La parole du Roi] ou, *la chose du Roi*: comme aux ℣. 10. & 26.

Digitized by Google

J'ai trouvé un homme d'entre ceux qui ont été emmenez captifs de Juda, qui déclarera au Roi l'interprétation.

26 Et le Roi prenant la parole, dit à Daniel, qui avoit nom Beltesatsar; Me pourras-tu déclarer le songe que j'ai vû, & son interprétation?

27 Et Daniel répondit en la présence du Roi, & dit; Le secret que le Roi demande, *est tel*, que ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne le peuvent point déclarer au Roi:

1 *Gen.* 41. 16. 28 [1] Mais il y a un Dieu aux cieux qui révéle les secrets, & *qui* a fait connoître au Roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver aux derniers temps. Ton songe, & les visions de ta tête, *que tu as euës* sur ton lit, sont telles:

29 Tes pensées, ô Roi, te sont montées dans ton lit, *touchant* ce qui arriveroit ci-aprés; & celui qui révéle les secrets, t'a déclaré ce qui doit arriver.

30 Et ce secret m'a été révélé, non point par quelque sagesse qui soit en moi, plus qu'en aucun des vivans; mais afin de déclarer l'interprétation au Roi, & afin que tu connoisses les pensées de ton cœur.

31 Tu contemplois, ô Roi, & voici une grande statue, & cette grande statue, dont la splendeur *étoit* excellente, *étoit* debout devant toi, & elle étoit terrible à voir.

32 La tête de cette statue *étoit* d'un or trés-fin: sa poitrine & ses bras *étoient* d'argent: son ventre & ses hanches *étoient* d'airain:

33 Ses jambes *étoient* de fer: & ses pieds *étoient* en partie de fer, & en partie de terre.

34 Tu contemplois *cela* jusqu'à ce qu'une pierre fut coupée sans mains, laquelle frappa la statue en ses pieds de fer & de terre, & les brisa.

35 Alors furent brisez ensemble le fer, la terre, l'airain, l'argent, & l'or, & ils devinrent comme la paille de l'aire d'Eté, que le vent transporte çà & là: & il ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux: mais cette pierre qui avoit frappé la statue, devint une grande montagne, & remplit toute la terre.

36 C'*est* là le songe: nous dirons maintenant son interprétation en la présence du Roi.

37 Toi [m] Roi, *qui és* le Roi des Rois; parce que le Dieu des cieux t'a donné le Royaume, la puissance, la force & la gloire, m *Esd.* 7. 12. *Ezech.* 26. 7.

38 [n] Et qu'en quelque lieu qu'habitent les enfans des hommes, les bêtes des champs, & les oiseaux des cieux, il les a donnez en ta main, & t'a fait dominer sur eux tous; Tu és la tête d'or. n *Jér.* 27. 6. 7.

39 Mais aprés toi il s'élevera un autre Royaume, moindre que le tien; & en-

ỳ. 27. *Ni les astrologues . . . . . ne le peuvent point déclarer*] Dieu seul ayant joint ensemble dans le songe de Nébucadnetsar ce grand nombre d'idées & de traits différens qui formoient par leur liaison comme une espece de tableau, dans lequel il avoit peint divers grands événemens, qui étoient tous cachez dans l'avenir, & plusieurs même dans un avenir profond & fort éloigné, il n'y avoit point d'intelligence créée, & moins encore d'art magique, ou de contemplation des astres, qui pût démêler toutes ces images, & porter ses vues dans l'avenir qu'elles figuroient: ainsi chap. 5. 7. 8. Gen. 41. 8.

ỳ. 28. *Aux derniers temps*] ou, *dans les temps à venir*; car plusieurs choses marquées dans le songe de ce Prince, arriverent bien-tôt aprés; il y en avoit d'autres qui étoient plus éloignées; & quelques-unes enfin qui ne devoient arriver qu'au temps de l'Evangile. Aussi l'expression de l'Original, ne signifie proprement que, *dans les temps postérieurs*, ou *ci-aprés*, comme il est marqué au verset suivant, & au 45.

ỳ. 29. *Tes pensées* &c.] Cela ne vouloit pas dire que le Roi eût l'esprit occupé, comme l'ont ordinairement les Princes, & les Politiques, à ce qui pouvoit arriver ou à lui-même, ou à ses Etats, lors que tout d'un coup ce songe lui vint dans l'esprit, mais que tout ce qu'il avoit songé en dormant, étoit une révélation profonde & mystérieuse des grands évenemens qui devoient arriver dans son Empire, & dans les siecles futurs.

ỳ. 30. *Non point par quelque sagesse* &c.] Daniel voulut prévenir par cette sage & modeste déclaration, la haute estime que ce Prince auroit pû avoir de lui.

Afin que tu connoisses les pensées de ton cœur] Afin qu'il fût ce que son songe signifioit.

ỳ. 31. *Dont la splendeur étoit excellente*] C'est-à-dire, qui jettoit un grand éclat, par l'or & l'argent qui en faisoient les parties les plus nobles, & les plus élevées.

Terrible à voir] Tant à cause de sa hauteur, qu'à cause de sa forme, & des matieres différentes dont elle étoit composée.

ỳ. 33. *De terre*] ou, *d'argile*, car elle est appellée au *ỳ.* 41. *une terre de potier*.

ỳ. 34. *Tu contemplois cela jusqu'à ce qu'une pierre* &c.] ou, *Tu étois dans cette contemplation, lors qu'une pierre* &c. Car l'expression de l'Original *gnad-di*, qui souvent veut dire *jusqu'à ce que*, ne marque pas ici le temps auquel une chose va se terminer, mais elle y exprime, au contraire, la continuation de la vision de Nébucadnetsar, comme au ch. 7. 4. 9. 11. 22.

Qu'une pierre fut coupée sans mains] C'est ainsi que toutes les Bibles, la Latine, les Françoises, la Flamande, l'Angloise &c. ont traduit ce Texte, apparemment à l'imitation de l'ancienne Version des Septante, qui l'ont rendu en cette maniere; mais y ayant mot à mot dans l'Original, *une pierre fut coupée, laquelle n'étoit point dans les mains*, il semble qu'il vaut mieux rapporter ces derniers mots à ce qui suit, & traduire que cette pierre coupée *alla frapper, sans être jettée par aucune main*, *la statue* &c. voyez la Note sur le *ỳ.* 45.

ỳ. 35. *Ils devinrent comme la paille* &c.] C'est-à-dire, qu'ils disparurent entierement, comme une menue paille que le vent emporte.

Devint une grande montagne] Voyez l'explication de cette vision, dans les Notes sur les *ỳ.* 44. & 45.

ỳ. 37. *Le Roi des Rois*] C'étoit un titre que se donnoient les Rois de Babylone, & aprés eux les Rois de Perse: Ezéch. 26. 7.

ỳ. 38. *Qu'en quelque lieu qu'habitent*] C'est une expression forte, qui va à l'hyperbolique, & dont le sens étoit, que Dieu avoit donné au Roi de Babylone un Empire extrémement vaste: n'y en ayant point eu jusques alors qui se fût étendu sur tant de Royaumes, & de pais. Car outre que Babylone regnoit en ce temps-là, dans l'Assyrie, elle avoit aussi rendu tributaires les Rois de Syrie, de Judée, d'Arabie, d'Egypte, & plusieurs autres.

Tu és la tête d'or] Quoi que Nébucadnetsar fût un grand Prince, & un grand Conquerant, ce n'étoit pourtant pas lui-même directement, & par rapport à ses qualitez personnelles, que ces paroles de Daniel regardoient; mais c'étoit plustôt la Monarchie elle-même des Babyloniens, que le Prophete marquoit ici par *la tête d'or*, comme toute la liaison du discours le montre.

La tête d'or] La Monarchie des Babyloniens étoit représentée dans cette vision par une *tête d'or*, à cause que comme la tête est la partie la plus élevée du corps humain, la Monarchie des Babyloniens étoit en ce temps-là la plus élevée, & la plus florissante qu'il y eût au monde. Et elle étoit figurée par un *or trés-fin*, non seulement à cause de ses grandes richesses & de sa magnificence, Esa. 13. 19. & 14. 4. mais sur tout par égard à la nature de son gouvernement, qui fut moins rude que celui des Monarchies suivantes, soit pour leurs sujets eux-mêmes, soit pour l'Eglise de Dieu, lors qu'elle fut tombée sous leur domination, puis que les Babyloniens ne l'ont jamais persecutée dans sa religion & dans sa foi, comme fit Antiochus Epiphanés.

ỳ. 39. *Aprés toi*] Non aprés lui, considéré en sa personne, mais aprés la fin de la Monarchie dont il étoit le Roi; c'est pourquoi le Prophete ne parle pas d'un autre Roi qui dût regner immédiatement aprés Nébucadnetsar, mais d'un autre Royaume qui devoit se former sur les ruines du sien.

Moindre que le tien] Il y a dans l'Original *moindre que toi*, mais ce mot ne s'entendant point de la personne même de Nébucadnetsar, mais de son Royaume, puisque c'est de la Monarchie, & non pas de la personne même du Monarque, que le Prophete entendoit parler, il vaut, sans doute, mieux traduire comme ont fait plusieurs Interpretes, *que le tien*. Cette seconde Monarchie donc devoit être moins excellente que la premiere, à cause de la rudesse de son gouvernement; car pour sa durée & son étendue, l'Empire des Medes & des Perses, qui a été cette seconde Monarchie, a plustôt surpassé à tous ces égards celle des Babyloniens, qu'elle ne leur a été inférieure. Or l'Empire des Medes & des Perses étoit marqué dans la statue du songe de Nébucadnetsar par les deux bras qui sortoient de la poitrine d'argent, afin de représenter les deux peuples qui formerent ce grand Empire, les Medes & les Perses, comme ils furent aussi figurez par deux cornes dans une autre vision: ch. 8. 20.

Digitized by Google

ſuite un autre troiſieme Royaume *qui ſera* d'airain, lequel dominera ſur toute la terre.

40 Puis il y aura un quatrieme Royaume, fort comme du fer, parce que le fer briſe, & met en pieces toutes choſes; & comme le fer met en pieces toutes ces choſes, ainſi il briſera & mettra tout en pieces.

41 Et quant à ce que tu as vû que les pieds & les orteils étoient en partie de terre de potier, & en partie de fer, *c'eſt que* le Royaume ſera diviſé : & il y aura en lui de la force du fer, ſelon que tu as vû le fer mêlé avec la terre de potier.

42 Et ce que les orteils des pieds *étoient* en partie de fer, & en partie de terre, *c'eſt que* ce Royaume ſera en partie fort, & en partie frêle.

43 Mais ce que tu as vû le fer mêlé avec la terre de potier, *c'eſt qu'*ils ſe mêleront par ſemence humaine, mais ils ne ſe joindront point l'un avec l'autre, ainſi que le fer ne peut point ſe mêler avec la terre.

44 Et au temps de ces Rois, le Dieu des cieux ſuſcitera un Royaume ° qui ne ſera jamais diſſipé, & ce Royaume ne ſera point laiſſé à un autre peuple, mais il briſera & conſumera tous ces Royaumes, & il ſera établi éternellement; ° *ch.* 4. 3. 34. & 6. 26. & 7. 14. 27. *Mich.* 4. 7. *Luc* 1. 33.

45 Selon que tu as vû que de la montagne une pierre a été coupée ſans mains, & qu'elle a briſé le fer, l'airain, la terre, l'argent, & l'or. Le grand Dieu a fait connoître au Roi ce qui arrivera ci-

Un autre troiſieme Royaume &c.] C'étoit l'Empire d'Alexandre & des Grecs ſes Succeſſeurs, marqué ici *par l'airain*, qui eſt la matiere la plus ancienne, & la plus ordinaire dont on ſe ſoit ſervi pour les armes; parce que cet Empire a répandu plus de ſang que les précédens. Et il eſt ajoûte qu'il domineroit ſur toute la terre, parce qu'il s'étendit plus loin que les deux autres; juſques-là qu'Alexandre, ébloui de la gloire de ſes conquêtes, qui lui ſoûmirent tout l'Orient, & craignant que ſa valeur demeurât deſormais oiſive, demandoit un jour à ſes Courtiſans, s'il n'y avoit pas encore un autre monde à conquérir.

℣. 40. *Un quatrieme Royaume, fort comme du fer*] Quelque ſecret qu'on eût eu anciennement de donner à l'airain une trempe qui le rendoit extrémement fort, & propre pour toute ſorte d'armes; comme il a été remarqué ſur le Pſe. 18. 35. le fer eſt encore beaucoup plus dur, & plus tranchant; ainſi cette quatrieme Monarchie, repréſentée par le fer, a été, ſans doute, celle des Romains, qui a ſuccedé à celle des Grecs, & qui a ſurpaſſé en forces toutes les trois autres. Car d'entendre par ce quatrieme Empire, comme font quelques Interpretes, celui des Succeſſeurs d'Alexandre, & particulierement le regne des Ptolomées en Egypte; & celui des Seleucides dans la Syrie, cela ne ſe peut, parce que la pierre, qui dans cette viſion abbat la ſtatue, n'a pû regarder ces Royaumes des Seleucides & des Ptolomées, mais ſeulement celui des Romains, dans le temps deſquels s'eſt formé ce dernier Royaume dont il eſt parlé au ℣. 44. comme il paroit encore par le grand rapport que ceci avoit avec la deſcription faite ch. 7. ℣. 7.

Parce que le fer &c.] On pourroit traduire plus clairement, & ſans s'écarter tant ſoit peu de la ſignification des termes de l'Original : *comme le fer briſe tout, ainſi* ce quatrieme Royaume *briſera & mettra tous ceux-là en pieces.*

℣. 41. *Les pieds & les orteils* &c.] Le fer & l'argile qui ſe trouvoient enſemble dans ces parties, qui ſont les extrémitez du corps, figuroient que vers l'extrémité & la fin de l'Empire Romain, cet Empire, autrefois ſi puiſſant & ſi formidable, & comme tout de fer, ſeroit extrémement affoibli, & qu'il le ſeroit par la diviſion qui en devoit être faite en l'Empire d'Occident dont le ſiege étoit à Rome; & en l'Empire d'Orient, dont la ville de Conſtantinople fut la Capitale; conférez les dix orteils avec ce qui eſt dit des dix Royaumes qui devoient ſe former de la quatrieme Monarchie, ch. 7. 24.

Selon que tu as vû &c.] C'eſt ce que ſignifie ici la particule de l'Original, comme au verſet précédent, & au ℣. 45. & ch. 6. 11.

℣. 43. *Qu'ils ſe mêleront par ſemence humaine*] C'eſt-à-dire, que les Empereurs d'Occident & ceux d'Orient s'allieroient enſemble par des mariages, mais qu'ils ne laiſſeroient pas de ſe trouver trop foibles pour pouvoir réſiſter aux forces de leurs ennemis; l'Empire d'Occident, aux Gots, aux Vandales, & autres; & l'Empire d'Orient, aux Sarraſins, & aux Mahometans.

℣. 44. *Au temps de ces Rois*] Au temps de la derniere de ces Monarchies, qui a été l'Empire Romain.

Le Dieu des cieux ſuſcitera un Royaume] Le Royaume qui eſt décrit dans ce verſet, eſt le même dont on voit encore la deſcription au ch. 7. ℣. 14. 27. c'eſt-à-dire, le Royaume du Meſſie.

Qui ne ſera jamais diſſipé] *Les portes de l'enfer ne prévaudront jamais contre mon Egliſe*: Matth. 16. 18.

Ne ſera point laiſſé à un autre peuple] Ce Royaume ſeroit en cela, comme en toute autre choſe, fort différent de ces grands Empires, qui venoient d'être marquez par l'or, l'argent, l'airain, & le fer. Car celui des Babyloniens paſſa aux Perſes & aux Medes; celui des Perſes & des Medes tomba au pouvoir des Grecs; celui des Grecs paſſa aux Romains; & celui des Romains, à pluſieurs peuples différens, où il ſe perdit & diſparut pour toûjours : comme il a été marqué au ℣. 35.

Il briſera & conſumera tous ces Royaumes] Il avoit été dit de J. C. qu'il les *briſeroit avec un ſceptre de fer, comme l'argile d'un potier* : Pſe. 2. 9.

Il ſera établi éternellement] C'eſt ce que l'Ange dit à Marie : *Il regnera ſur la maiſon de Jacob éternellement, & il n'y aura point de fin à ſon regne*: Luc 1. 33.

℣. 45. *Selon que tu as vû* &c.] Ces paroles ſont la ſuite du verſet précédent, dont le ſens s'acheve au milieu de celui-ci, par ces mots, *l'argent & l'or*, où finit l'interprétation du ſonge de Nebucadnetſar.

De la montagne une pierre a été coupée] ou, *une pierre a été coupée de la montagne.* Les Interpretes ſe partagent extrémement ſur ce que peut avoir ſignifié cette montagne. Les uns l'entendent avec peu de raiſon, *du ciel*, d'où Jéſus-Chriſt, deſigné, ſelon eux, par cette pierre, eſt deſcendu dans ſon incarnation, Jean 3. 13. & les autres, moins fondez encore, peut-être, que les premiers, l'expliquent de la ſainte Vierge, de laquelle J. C. eſt né. Mais il vaut, ſans doute, mieux entendre par cette montagne l'Egliſe Judaïque, repréſentée par une montagne dans le Pſe. 68. 16. 17. & ailleurs, & de laquelle a été comme coupée & tirée l'Egliſe Chrétienne, qui avec des commencemens très-petits, en cela véritablement ſemblable à une petite pierre coupée d'un rocher, eſt devenue en fort peu de temps ſi grande & ſi vaſte, qu'elle a été comme une grande & haute montagne qui a couvert de ſon ombre toute la terre.

Une pierre] Preſque tous les Interpretes entendent par cette *pierre* nôtre Seigneur J. Chriſt, appellé dans le Pſe. 118. & ſouvent ailleurs, *la pierre fondamentale & angulaire.* Mais comme ce n'eſt que dans cette idée de *pierre du fondement & du coin*, que le St. Eſprit l'a repréſenté ſous l'emblême d'une pierre, & que ces idées de *fondement*, & de *coin* ne pouvant convenir qu'à un édifice, n'ont aucun rapport avec l'idée que le Prophete nous donne dans cette viſion, d'une pierre, qui aprés avoir été coupée d'une montagne, devient enſuite elle-même une *grande montagne*, ℣. 35. & que cela auſſi ne ſe peut point dire de la perſonne même de J. Chriſt, il n'y a pas, ce ſemble, lieu de douter, que cette pierre myſtérieuſe du ſonge de Nébucadnetſar n'ait repréſenté le Royaume du Meſſie, qui a été établi en la place des quatre précédens, lequel a été plus proprement encore qu'aucun de ceux-là, *l'Empire univerſel*, répandu par toute la terre. D'autant plus que ce ne ſont pas les Rois mêmes qui ſont repréſentez dans l'Ecriture par des *montagnes*, à moins que ce ne ſoit pour leur reprocher leur orgueil, mais les Royaumes & les Empires; comme il a été remarqué ſur le Pſe. 68. 16. 17.

Sans mains, & qu'elle a briſé &c.] ou, *qui a été jettée ſans mains, & a briſé* &c. car ce ſont les mêmes expreſſions qu'au ℣. 34. Or qu'il faille ainſi traduire la phraſe de l'Original, cela paroît 1. en ce que ceux qui traduiſent *une pierre coupée ſans mains*, entendent par cette pierre nôtre Seigneur J. C. & par ces derniers mots, *ſans mains*, les uns ſa génération ineffable du Pére éternel; & les autres ſa naiſſance d'une vierge, toutes explications peu ſolides, s'il eſt vrai, comme il a été marqué dans la Note précédente, que la pierre coupée de la montagne n'ait pas ſignifié la perſonne même de J. Chriſt, mais ſon Royaume, & l'Egliſe Chrétienne. Et 2. parce qu'on ne ſauroit donner à ces paroles un ſens plus aiſé, ni plus conforme au langage de l'Ecriture ſainte, qu'en les rapportant aux progrés miraculeux du regne de J. C. qui ſans la force des armes, & ſans le ſecours de l'éloquence mondaine, & tel autre moyen humain, mais par la ſeule évidence de la vérité, & par l'efficace puiſſante & irréſiſtible de la Grace, a triomphé des Empires du monde, & s'eſt établi par toute la terre : 1. Cor. 2. 4. 5. & 2. Cor. 2. 14. au même ſens qu'*Elihu* diſoit, Job 34. 20. que le méchant étoit emporté *ſans mains*, pour dire, ſans être frappé & abbatu par la main des hommes, mais par la ſeule vengeance de Dieu.

Qu'elle a briſé &c.] Cette explication de la pierre qui avoit frappé la ſtatue en ſes pieds, & l'avoit renverſée par terre, ne figuroit pas ſeulement la chûte & la ruïne de l'Empire Romain, mais auſſi que Dieu renverſeroit ce puiſſant Empire, pour le punir des cruelles perſécutions qu'il auroit faites durant pluſieurs ſiecles à ſon Egliſe; comme autrefois Dieu avoit détruit le Royaume des Aſſyriens, celui des Babyloniens, & divers autres, à cauſe des maux qu'ils avoient faits à ſon peuple. Car à moins que d'expliquer ainſi ces paroles, on ne ſauroit rendre raiſon pourquoi le renverſement de la ſtatue auroit été marqué ici comme l'effet de la pierre, qui l'eſt venue frapper.

A briſé le fer, l'airain, la terre, l'argent, & l'or] L'or, l'argent, & l'airain ayant repréſenté les trois premieres Monarchies, leſquelles ne ſubſiſtoient plus dans le temps que la pierre a abbatu la ſtatue, mais ſeulement la quatrieme Monarchie, qui étoit celle des Romains, repréſentée par le fer, il n'y a eu proprement qu'elle qui ait été abbatue par le regne de J. C. Mais comme celle-ci avoit recueilli & réüni en elle-même tout ce qu'il y avoit eu de grandeur & de force dans les trois autres, toute leur grandeur eſt tombée & a achevé de s'évanouïr, dans la chûte de ce dernier Empire.

Le grand Dieu a fait connoître &c.] Tout ce qui regardoit le ſonge de Nébucadnetſar, & ſon interprétation, ayant fini aux paroles précédentes, celles-ci doivent être regardées comme étant le commencement d'un nouveau verſet.

Digitized by Google

aprés : or le ſonge *eſt* véritable, & ſon interprétation *eſt* certaine.

46 Alors le Roi Nébucadnetſar tomba ſur ſa face, & ſe proſterna devant Daniel: & dit qu'on lui donnât dequoi faire des oblations & des offrandes de ſouëve odeur.

47 *Auſſi* le Roi parla à Daniel, & lui dit; Certainement vôtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des Rois, & *c'eſt lui qui* révéle les ſecrets, puis que tu as pû déclarer ce ſecret.

48 [p] Alors le Roi éleva en honneur Daniel, & lui donna beaucoup de grands préſens, & l'établit Gouverneur ſur toute la Province de Babylone, & le *fit* plus grand Seigneur que tous ceux qui avoient la ſurintendance ſur tous les ſages de Babylone. [p] Gen. 41. 40–43.

49 Et Daniel fit une requête au Roi: & *le Roi* établit ſur les affaires de la province de Babylone, Sadrac, Meſac, & Habed-nego, mais Daniel *étoit* à la porte du Roi.

Le ſonge eſt véritable] C'eſt-à-dire, que c'étoit là véritablement ce que le Roi avoit ſongé.

℣. 46. Tomba ſur ſa face, & ſe proſterna &c.] Nébucadnetſar fut tellement rempli d'admiration pour Daniel, qui venoit de lui découvrir toutes les profondeurs de ſon ſonge, qu'oubliant en quelque ſorte qu'il étoit Roi, & que Daniel n'étoit que ſon ſujet, & ſon eſclave, il crut ne pouvoir témoigner trop de vénération pour un homme en qui il voyoit l'*Eſprit des ſaints dieux*, comme il le déclare lui-même, ch. 4. 8. Mais cette proſtration & cette vénération n'alloient pas juſqu'à une adoration religieuſe, telle qu'étoit celle que les Lyſtriens voulurent rendre à ſaint Paul & à ſaint Barnabé, Act. 14. 11. & les Maltois à ſaint Paul, Act. 28. 6. le Texte ſacré ne le dit pas, & Daniel ne l'eût pas ſouffert.

Dequoi faire des oblations &c.] Le Roi ne reconnoiſſant en Daniel que la qualité de miniſtre & d'interprete du Dieu qui lui avoit révélé le ſonge & ſon interprétation, voulut que ce Prophete en rendit ſa reconnoiſſance à ſon Dieu par des ſacrifices, & par des encenſemens. Mais le Texte ſacré ne rapporte que les ordres qui furent donnez par le Roi, & il ne dit pas que Daniel ait offert des ſacrifices, ni des parfums à Dieu; parce qu'outre que Daniel n'étoit pas de la race des Sacrificateurs, chap. 1. 3. la Loi de Dieu ne permettoit pas qu'on lui offrît des parfums ni des ſacrifices dans une terre étrangere, & hors du Temple de Jéruſalem. La plus-part des Verſions traduiſent dans un ſens tout différent, le Roi ſe proſterna devant Daniel, & *commanda qu'on lui ſacrifiât des victimes & de l'encens*: mais comme il paroît par le verſet ſuivant, que Nébucadnetſar ne regardoit en tout cela, ſelon que nous venons de le remarquer, Daniel que comme l'interprete du Dieu qui lui avoit révélé toutes ces choſes, & qu'il n'y a point d'exemple dans les plus anciennes hiſtoires, que les Payens ayent fait offrir des ſacrifices & des parfums à de ſimples interpretes des oracles de leurs dieux, il n'y a nulle apparence que Nébucadnetſar, tout payen & idolatre qu'il étoit, ait ordonné de rendre de ſa part & en ſon nom à Daniel des honneurs divins; c'eſt pourquoi la Verſion de nos Bibles eſt, ſans doute, préférable en cet endroit à toutes les autres, quoi qu'il y ait quelque difficulté dans le tour de la phraſe de l'Original, en ce que le mot *lui*, ou *à lui*, ſe trouve à la fin du verſet, & y eſt immédiatement précédé du mot de *ſacrifier*.

℣. 49. Daniel fit une requête au Roi] Les mots ſuivans font voir que cette requête de Daniel au Roi, étoit pour obtenir de ce Prince des charges dans la Province de Babylone en faveur de Sadrac, Meſac, & Habed-nego, les trois compagnons de Daniel: ch. 1. 6. 7.

Mais Daniel étoit à la porte du Roi] ou, *mais Daniel fut établi à la porte du Roi*, en répétant ainſi le mot d'*établir* qui eſt au commencement du verſet. Et ce qui eſt appellé ici *la porte du Roi*, c'eſt ce que nous appellons *la Cour*, car encore aujourd'hui chez les Turcs, & dans tout l'Orient, on appelle *la Porte*, ce que dans les Langues de l'Occident & du Nord, on nomme *la Cour*, en parlant des Princes & des Rois. De ſorte que ces mots auront ſignifié que Daniel eut une charge à la Cour.

CHAPITRE III.

Statue d'or faite par Nébucadnetſar, avec ordre à tous de l'adorer, 1—15. Refus des trois jeunes Hébreux, 16. Ils ſont jettez dans la fournaiſe ardente, 19. Mais le feu ne les brûle point, 23–27.

LE Roi Nébucadnetſar fit une ſtatue d'or, dont la hauteur *étoit* de ſoixante coudées, & la largeur de ſix coudées: & il la dreſſa dans la campagne de Dura, en la province de Babylone.

2 Puis le Roi Nébucadnetſar envoya pour aſſembler les Satrapes, les Lieutenans, les Ducs, les Baillifs, les Receveurs, les Conſeillers, les Prevôts, & tous les Gouverneurs des Provinces, afin qu'ils vinſſent à la dédicace de la ſtatue que le Roi Nébucadnetſar avoit dreſſée.

3 Ainſi furent aſſemblez les Satrapes, les Lieutenans, les Ducs, les Baillifs, les Receveurs, les Conſeillers, les Prevôts, & tous les Gouverneurs des Provinces, pour la dédicace de la ſtatue que le Roi Nébucadnetſar avoit dreſſée: & ils ſe tenoient debout devant la ſtatue que le Roi Nébucadnetſar avoit dreſſée.

4 Alors un héraut cria à haute voix, *en diſant*; On vous fait ſavoir, ô peuples, nations, & Langues:

5 Qu'à l'heure que vous entendrez le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſaquebute, du pſalterion, de la ſymphonie, & de toute ſorte de muſique, vous ayez à vous jetter bas, & à vous proſterner devant la ſtatue d'or que le Roi Nébucadnetſar a dreſſée.

℣. 1. Fit] Il fit faire cette ſtatue quelques années aprés que Daniel lui eut expliqué le ſonge qui eſt rapporté dans le chapitre précédent, mais ſi ce fut deux ans aprés, comme l'ont cru pluſieurs Interpretes, ou en un plus long-temps, c'eſt ce qu'il eſt impoſſible de déterminer.

La largeur] ou, *l'épaiſſeur*; car c'eſt proprement ce qui en faiſoit la largeur en la meſurant par le travers, & d'une ſurface à l'autre ſurface; autrement il n'y auroit pas eu aſſez de proportion entre un rond de ſix coudées, & une hauteur de ſoixante.

℣. 3. Les Satrapes] Le terme de l'Original, auſſi bien que celui de nôtre Verſion, eſt un mot Perſan, qui ſignifie *des Gouverneurs de Province*.

Les Lieutenans] C'eſt proprement ce que ſignifie ici le mot de *Sagan*, qui eſt dans l'Original, & dont les Hébreux ſe ſervoient pour marquer le Sacrificateur qui tenoit le premier rang aprés le Pontife, & qui étoit ſon *Subſtitut*.

Les Ducs] Il y a apparence que le mot Hébreu *Pacha*, qui a paſſé dans la Langue Arabe, & parmi les Turcs, pour ſignifier ceux qui commandent dans les Provinces, & leſquels par corruption de langage nous appellons *Bachas*, ou *Baſſas*, marquoit ici les Généraux de l'armée; n'étant nullement vraiſemblable qu'ils ayent été oubliez dans une ſi grande ſolemnité, où Nébucadnetſar faiſoit appeller tous les Officiers le plus conſidérables de ſon Royaume.

Les Baillifs] On prétend encore que le terme de l'Original, & les trois ſuivans, ſont, de même que le premier, des mots Perſans, & que celui-ci a ſignifié proprement les premiers Magiſtrats & les Juges établis dans les plus auguſtes Tribunaux.

Les Conſeillers] ou, *les Juriſconſultes*, leſquels on conſulte dans les affaires difficiles.

Les Gouverneurs] Le terme de l'Original eſt Hébreu, & eſt différent non ſeulement par ſa forme, mais auſſi dans ſa ſignification, du mot que nos Bibles ont traduit par celui de *Satrapes*.

Pour la dédicace de la ſtatue] Les Payens ne faiſoient pas plus de cas d'une ſtatue de leurs dieux, lors qu'elle étoit encore entre les mains de l'ouvrier, ou qu'elle ne faiſoit que d'en ſortir, que d'une ſtatue commune; mais aprés qu'ils en avoient fait la conſécration avec les formalitez ordinaires en pareils cas, ils croyoient que le dieu à qui cette ſtatue étoit conſacrée, s'y rendoit préſent; & c'étoit ſeulement alors qu'ils commençoient à lui rendre des honneurs religieux: *Nous ſervons & nous adorons*, diſent les Payens dans Arnobe, au liv. 4. *les dieux dans les ſtatues dans leſquelles la conſécration & la dédicace les fait habiter*: par où il paroît que ce n'étoit pas tant les ſtatues qu'ils adoroient, que les dieux eux-mêmes que la conſécration avoit, ſelon eux, attirez dans leurs ſimulacres.

℣. 5. De la ſymphonie] Le terme de l'Original, qui ſemble être pris de la Langue Grecque, ſignifie pluſtôt quelque ſorte d'inſtrumens de Muſique, différent des précédens, & compoſé de pluſieurs tuyaux joints enſemble, comme ſont, par exemple, les orgues, qu'une ſymphonie proprement dite, qui eſt un concert de pluſieurs inſtrumens de Muſique.

Devant la ſtatue d'or] L'Ecriture ſainte ne diſant pas quelle étoit cette ſtatue, ſi c'étoit celle du ſoleil, ou ſi elle avoit une forme humaine, & qui repréſentât quelqu'un des dieux du Paganiſme, on ne peut avoir ſur cela que des conjectures peu aſſûrées: mais ce qu'il y a de certain c'eſt que cette ſtatue étoit conſacrée à quelqu'un des dieux des Babyloniens, comme il paroît par les ℣. 12. & 14.

Digitized by Google

6 Et quiconque ne ſe jettera bas & ne ſe proſternera point, ſera jetté à cette même heure-là au milieu de la fournaiſe de feu ardent.

7 C'eſt pourquoi au même inſtant ſi-tôt que tous les peuples entendirent le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſaquebute, du pſalterion, & de toute ſorte de muſique, tous les peuples, les nations, & les Langues, ſe jetterent bas, & ſe proſternerent devant la ſtatue d'or que le Roi avoit dreſſée.

8 Sur quoi certains Caldéens s'approcherent à même temps, & accuſerent les Juifs.

9 Et ils parlerent & dirent au Roi Nébucadnetſar; Roi, vi éternellement.

10 Toi, Roi, tu as fait un Edict, que tout homme qui auroit oüi le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſaquebute, du pſalterion, de la ſymphonie, & de toute ſorte de muſique, ſe jettât bas, & ſe proſternât devant la ſtatue d'or:

11 Et que quiconque ne ſe jetteroit bas, & ne ſe proſterneroit point, ſeroit jetté au milieu de la fournaiſe de feu ardent.

12 Or il y a de certains Juifs que tu as établis ſur les affaires de la Province de Babylone, *ſavoir* Sadrac, Meſac, & Habed-nego, & ces hommes-là, ô Roi, n'ont point tenu compte de toi; ils ne ſervent point tes dieux, & ne ſe proſternent point devant la ſtatue d'or que tu as dreſſée.

13 Alors le Roi Nébucadnetſar, ſaiſi de colere & de fureur, commanda qu'on amenât Sadrac, Meſac & Habed-nego, & ces hommes-là furent amenez devant le Roi.

14 *Et* le Roi Nébucadnetſar prenant la parole leur dit; Eſt-il vrai, Sadrac, Meſac, & Habed-nego, que vous ne ſervez point mes dieux, & que vous ne vous proſternez point devant la ſtatue d'or que j'ai dreſſée?

15 Maintenant n'étes-vous pas prêts, au temps que vous entendrez le ſon du cor, du clairon, de la harpe, de la ſaquebute, du pſalterion, de la ſymphonie, & de toute ſorte de muſique, de vous jetter bas, & de vous proſterner devant la ſtatue que j'ai faite? Que ſi vous ne vous proſternez *devant elle*, vous ſerez jettez à cette même heure au milieu de la fournaiſe de feu ardent. Et qui eſt le Dieu qui vous délivrera de mes mains?

16 Sadrac, Meſac, & Habed-nego répondirent, & dirent au Roi Nébucadnetſar; Il n'eſt pas beſoin que nous te répondions ſur ce ſujet.

17 Voici, nôtre Dieu, que nous ſervons, nous peut délivrer de la fournaiſe de feu ardent, & il nous délivrera de ta main, ô Roi.

18 Sinon, ſache, ô Roi, [a] que nous ne ſervirons point tes dieux, & que nous ne nous proſternerons point devant la ſtatue d'or que tu as dreſſée. [a] ℣. 28. Act. 4. 19. & 5. 29.

19 Alors Nébucadnetſar fut rempli de fureur, & l'air de ſon viſage fut changé contre Sadrac, Meſac, & Habed-nego: & prenant la parole, il commanda qu'on allumât la fournaiſe ſept fois autant qu'elle avoit accoûtumé d'être allumée.

20 Puis il commanda aux hommes les plus forts & les plus vaillans qui fuſſent dans ſon armée, de lier Sadrac, Meſac, & Habed-nego, pour les jetter en la fournaiſe de feu ardent.

21 Et en même temps ces perſonnages-là furent liez avec leurs brayes, leurs chauſſures, leurs tiares, & leurs vêtemens, & furent jettez au milieu de la fournaiſe de feu ardent.

22 Et parce que la parole du Roi étoit preſſante, & que la fournaiſe étoit extraordinairement embraſée, la flamme du feu tua les hommes qui y avoient jetté Sadrac, Meſac, & Habed-nego.

23 Et ces trois perſonnages, Sadrac, Meſac, & Habed-nego, tomberent tous liez au milieu de la fournaiſe de feu ardent.

24 Alors le Roi Nébucadnetſar fut tout étonné, & ſe leva promptement, & prenant la parole, il dit à ſes Conſeillers; N'avons-nous pas jetté trois hommes au milieu du feu, tout liez? & ils répondirent, & dirent au Roi; Il *eſt* vrai, ô Roi.

25 *Et* il répondit, & dit; Voici, je vois quatre hommes déliez qui marchent au milieu du feu, & il n'y a en eux aucun dommage: & la forme du quatrieme eſt ſemblable à un fils de Dieu.

26 Alors Nébucadnetſar s'approcha vers

℣. 7. *Tous les peuples* &c.] Toute cette aſſemblée de peuples qui étoient accourus de tout le Royaume à cette cérémonie.

℣. 8. *Et accuſerent les Juifs*] Héb. *ils dévorerent les accuſations contre les Juifs*, & ainſi encore au chap. 6. 24. pour marquer qu'ils porterent cette accuſation contre Sadrac & les autres, avec toute la fureur qu'inſpire ordinairement un zele idolatre.

℣. 12. *Ils ne ſervent point tes dieux*] ou, ton dieu dont tu as fait dreſſer & conſacrer la ſtatue.

℣. 16. *Il n'eſt pas beſoin que nous te répondions*] ou, *Nous ne ſommes pas en peine de te répondre ſur cela*: car il paroît par la ſuite, qu'ils avoient la réponſe toute prête. Et il étoit, en effet, néceſſaire pour la gloire de Dieu, & pour la décharge de leurs conſciences, qu'ils répondiſſent comme ils firent, à ce Roi tyran & idolatre.

℣. 17. *Et nous délivrera de ta main*] Savoir, s'il le juge ainſi néceſſaire; car les mots ſuivans font voir que ces ſaints hommes n'avoient point eu de révélation ſur ce ſujet.

℣. 18. *Sinon*] C'eſt-à-dire, *Mais quand même il ne jugeroit pas à propos de nous délivrer.*

Sache, ô Roi, que nous ne ſervirons point tes dieux &c.] Le zele & le courage de ces ſaints Martyrs, nous fait voir qu'on ne doit nulle obéiſſance aux Rois, lors qu'ils commandent de ſe proſterner devant un objet qui n'eſt pas Dieu; & qu'on ne laiſſeroit pas d'être de véritables idolatres lors qu'en ſe proſternant devant une image, ou telle autre choſe, par pure obéiſſance pour les ordres d'un Souverain, on dirigeroit l'intention & l'adoration intérieure à Dieu; puis que ni ces trois Confeſſeurs Hébreux, ni jamais aucun des Saints de l'ancienne, & de la nouvelle Loi, n'ont connu ni pratiqué cette Théologie relâchée, qui détruit la religion en la partageant.

℣. 20. *Dans ſon armée*] Parmi les gendarmes de ſa Garde.

℣. 21. *Et leurs vêtemens*] Ce mot comprend en général tout ce qui eſt marqué dans les précédens.

℣. 22. *Etoit preſſante*] ou, *la parole du Roi preſſoit, & hâtoit*, pour dire, que le Roi les preſſoit ſi fort, qu'étant contraints de jetter à la hâte ces hommes dans la fournaiſe, ſans avoir eu le temps de ſe précautionner contre les flammes ardentes qui en ſortoient à tous momens, ils en furent ſurpris, & conſumez.

℣. 24. *A ſes Conſeillers*] ou, *aux Grands de ſa Cour.*

N'avons-nous pas jetté] ou, *fait jetter.*

℣. 25. *A un fils de Dieu*] ou, *à un fils des dieux*, ou, *d'un dieu*, pour dire, que ce quatrieme homme qu'il voyoit avec les trois Hébreux, avoit un air & une majeſté divine. Car quoi que cette expreſſion de *fils de Dieu*, ſe trouve quelque fois dans l'Ecriture pour ſignifier les Anges, ce Roi idolatre n'ayant aucune connoiſſance des Livres divins, & ne ſachant pas même ce que c'étoit que les Anges, il ne peut point avoir porté ſa penſée juſqu'à eux, moins encore ſur le propre Fils de Dieu.

Digitized by Google

la porte de la fournaise de feu ardent; & prenant la parole, il dit; Sadrac, Mesac, & Habed-nego, serviteurs du Dieu souverain, sortez, & venez: & alors Sadrac, Mesac, & Habed-nego sortirent du milieu du feu.

27 Puis les Satrapes, les Lieutenans, les Gouverneurs, & les Conseillers du Roi, s'assemblerent pour contempler ces personnages-là, & le feu n'avoit eu aucune puissance sur leurs corps, & un cheveu de leur tête n'étoit point grillé, & leurs brayes n'étoient en rien changées, & l'odeur du feu n'avoit point passé sur eux.

28 *Alors* Nébucadnetsar prit la parole, & dit; Béni *soit* le Dieu de Sadrac, Mesac, & Habed-nego, qui a envoyé son Ange, & a délivré ses serviteurs qui ont eu espérance en lui, & qui ont violé la parole du Roi, & ont abandonné leurs corps, pour ne servir aucun Dieu, que leur Dieu, & ne se prosterner point devant aucun autre.

29 De par moi donc est fait un Edict; que tout *homme de quelque* nation, & Langue qu'il soit, qui dira quelque chose de mal convenable contre le Dieu de Sadrac, Mesac, & Habed-nego, [b] soit mis en pieces, & que sa maison soit réduite en voirie, parce qu'il n'y a aucun autre Dieu qui puisse délivrer comme lui. b ch. 2. 5.

30 Alors le Roi avança Sadrac, Mesac, & Habed-nego dans la Province de Babylone.

ỳ. 28. *Qui a envoyé son Ange*] C'est dequoi Nébucadnetsar fut sans doute instruit par les trois Martyrs Hébreux.

Qui ont violé la parole du Roi] Qui n'ont point obéï au commandement injuste que le Roi leur avoit fait, de se prosterner devant la statue. De sorte que ce Roi, tout fier & tout payen qu'il étoit, les loue de lui avoir desobéï en une chose qui regardoit leur religion: grande leçon pour les Rois qui forcent par les armes & par les supplices leurs sujets à professer, contre leur conscience, une religion, sous ombre qu'elle est celle de leur Prince.

ỳ. 29. *Soit mis en pieces*] Voyez la Note sur Luc 12. 46.

Que sa maison &c.] Voyez la Note sur le ch. 2. 5.

Comme lui] ou, *de cette maniere*; car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original, comme ch. 2. 16. Jér. 10. 11. &c.

CHAPITRE IV.

Edict de Nébucadnetsar, 1. Il voit en songe un grand arbre, 11. Daniel explique le songe, 19—32. Nébucadnetsar relegué parmi les bêtes, 33. Son rétablissement, 34.

LE Roi Nébucadnetsar, à tous peuples, nations, & Langues qui habitent en toute la terre; Que vôtre paix soit multipliée.

2 Il m'a semblé bon de vous déclarer les signes & les merveilles que le Dieu souverain a faites envers moi.

3 O que ses signes *sont* grands, & ses merveilles pleines de force! [a] Son regne *est un* regne éternel, & sa puissance *est* de génération en génération. a ch. 2. 44. & 6. 26. & 7. 14. Pſe. 93. 1. 2. Luc 1. 33.

4 Moi Nébucadnetsar, j'étois tranquille dans ma maison, & florissant dans mon palais;

5 *Lors que* je vis un songe qui m'épouvanta; & les pensées *que* j'*eus* dans mon lit, & les visions de ma tête me troublerent.

6 * Et de par moi fut fait un Edict, qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me déclarassent l'interprétation du songe. * L'an du monde 3434.

7 Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Caldéens, & les [b] devins, & je recitai le songe devant eux, [c] mais ils ne m'en pûrent point déclarer l'interprétation. b ch. 2. 2. 27. & 5. 7. c ỳ. 18. Gen. 41. 8.

8 Mais à la fin Daniel, qui a nom Beltesatsar, selon le nom de mon dieu, [d] & auquel *est* l'Esprit des dieux saints, entra devant moi, & je recitai le songe devant lui, en *disant*; d ỳ. 9. 18. & ch. 5. 11.

9 Beltesatsar, Chef des Mages, comme je connois que l'Esprit des dieux saints est en toi, & que nul secret ne t'est difficile, *écoute* les visions de mon songe que j'ai vû, & di son interprétation.

10 Les visions donc de ma tête sur mon lit *étoient telles:* Voici, je voyois un arbre au milieu de la terre, duquel la hauteur *étoit* fort grande.

11 Cet arbre *étoit* devenu grand & fort, & son sommet touchoit les cieux: & il se faisoit voir jusqu'au bout de toute la terre.

12 Son branchage étoit beau, & son fruit abondant, & *il y avoit* dequoi manger pour tous: les bêtes des champs se mettoient à l'ombre au dessous de lui, & les oiseaux des cieux habitoient dans ses branches, & toute chair en étoit nourrie.

13 Je regardois dans les visions de ma tête sur mon lit, & voici, un Veillant & Saint descendit des cieux:

ỳ. 1. *En toute la terre*] C'est-à-dire, dans tout son Royaume, qui étoit si vaste, qu'il sembloit s'étendre par toute la terre. Les Romains imiterent cette maniere orgueilleuse de parler de leur Empire.

ỳ. 2. *Il m'a semblé bon* &c.] Daniel a mieux aimé rapporter tout du long la lettre du Roi dans laquelle ce Prince raconte lui-même ce qui lui étoit arrivé, que de le raconter de son chef.

Que le Dieu souverain] ou, *le Dieu très-haut* &c. Si Nébucadnetsar a eu ici en vûe le vrai Dieu, il faut croire qu'il fut tellement frappé des songes qu'il avoit eus, & des mysteres profonds qui étoient cachez dans ces songes, qu'il ne put s'empêcher, tout Payen qu'il étoit, d'en rendre gloire à Dieu, & de le faire même en des termes si grands & si merveilleux, comme au ỳ. 37. qu'il falloit ou qu'il les eût appris de Daniel, ou qu'ils lui eussent été inspirez par Dieu lui-même, comme il arriva depuis à Caïphe, Jean 11. 49—51. pour une plus grande confusion de la religion Payenne, dans laquelle Nébucadnetsar né & élevé, persévéra pourtant jusques à la fin de sa vie: voyez la Note sur le ỳ. 8.

ỳ. 8. *Beltesatsar, selon le nom de mon dieu*] Savoir, le nom du dieu *Bel*, la principale idole des Babyloniens, par lequel commence le nom de *Belteſatsar*, ou *Belsatsar*.

Auquel est l'Esprit des dieux saints] Comme c'est une maniere de parler toute Payenne, & qui étoit fort en usage à la Cour de ces Rois Babyloniens, ch. 5. 11. il faloit ou que Nébucadnetsar n'eût pas entendu par *le Dieu souverain*, ou, *très-haut*, dont il a parlé au commencement de cet Edict, le véritable Dieu, mais seulement ce dieu *Bel*, qu'il appelloit *son dieu*, par excellence, & au même sens que les Grecs ont appellé leur *Jupiter*, *le dieu suprême*, & le plus grand des dieux; ou qu'il se soit contredit grossierement, aveuglé & emporté par les préjugez de son Paganisme.

ỳ. 9. *Chef des Mages*] Cela ne veut pas dire que Daniel eût été établi par Nébucadnetsar Chef du college des Mages & devins de Babylone, mais seulement qu'il n'y avoit point dans tout le païs d'homme capable comme lui, d'expliquer les songes.

ỳ. 10. *Un arbre*] Voyez ce même emblême d'un grand arbre pour signifier un grand Monarque, Ezéch. 17. 24 & 31. 3. &c.

ỳ. 13. *Un Veillant & Saint*] Ce *Veillant* ou ce *Saint*, car c'est le même, étoit un Ange, qui étoit chargé des ordres de Dieu. Or les Anges ont été marquez dans ce songe par ce titre de *Veillant*, à cause qu'ils sont toûjours attentifs, comme des Ministres zelez, à recevoir les ordres de Dieu, & toûjours prêts à les exécuter, Pſe. 103. 20. &

Digitized by Google

14 *Et* cria à haute voix, & parla ainſi; Coupez l'arbre, & l'ébranchez: jettez çà & là ſon branchage, & répandez ſon fruit: que les bêtes s'écartent de deſſous lui, & les oiſeaux d'entre ſes branches.

15 Toutefois laiſſez le tronc de ſes racines dans la terre, & l'ayant lié avec des chaînes de fer & d'airain, *qu'il ſoit* parmi l'herbe des champs, & qu'il ſoit arroſé de la roſée des cieux, & qu'il ait ſa portion avec les bêtes en l'herbe de la terre.

16 Que ſon cœur ſoit changé pour n'être plus un *cœur* d'homme, & qu'il lui ſoit donné un cœur de bête; & que ſept temps paſſent ſur lui.

17 La choſe *eſt* par le decret des Veillans, & la demande avec parole des Saints: afin que les vivans connoiſſent que le Souverain domine ſur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaît, & y établit le plus abject des hommes.

18 Moi Nébucadnetſar Roi, j'ai vû ce ſonge: toi donc Belteſatſar, di ſon interprétation: [e] car aucun des ſages de mon Royaume ne m'*en* peut déclarer l'interprétation, mais toi, tu *le* peux: [f] parce que l'Eſprit des dieux ſaints *eſt* en toi.

19 Alors Daniel, dont le nom *étoit* Belteſatſar, demeura tout étonné environ une heure, & ſes penſées le troubloient: & le Roi *lui* parla, & dit; Belteſatſar, que le ſonge, ni ſon interprétation ne te trouble point: & Belteſatſar répondit, & dit; Mon Seigneur, [g] que le ſonge *arrive* à ceux qui t'ont en haine, & ſon interprétation à tes ennemis.

20 L'arbre que tu as vû, qui étoit devenu grand & fort, & dont le ſommet touchoit les cieux, & qui ſe faiſoit voir par toute la terre;

21 Et dont le branchage *étoit* beau, & le fruit abondant, & auquel *il y avoit* dequoi manger pour tous, ſous lequel demeuroient les bêtes des champs, & aux branches duquel habitoient les oiſeaux des cieux:

22 C'eſt toi-même, ô Roi, qui és devenu grand & fort, tellement que ta grandeur s'eſt accrûe, & eſt parvenue juſqu'aux cieux, & ta domination juſqu'au bout de la terre.

23 Mais quant à ce que le Roi a vû le Veillant & le Saint qui deſcendoit des cieux, & qui diſoit; Coupez l'arbre, & l'ébranchez, toutefois laiſſez le tronc de ſes racines dans la terre, & *qu'il ſoit lié* avec des liens de fer & d'airain parmi l'herbe des champs, & qu'il ſoit arroſé de la roſée des cieux, & qu'il ait ſa portion avec les bêtes des champs, juſqu'à ce que ſept temps ſoient paſſez ſur lui:

24 C'en *eſt* ici l'interprétation, ô Roi, & c'eſt *ici* le decret du Souverain, lequel eſt venu ſur le Roi mon Seigneur:

25 C'eſt [h] qu'on te chaſſera d'entre les hommes, & ton habitation ſera avec les bêtes des champs, & on te paîtra d'herbe comme les bœufs, & tu ſeras arroſé de la roſée des cieux: & ſept temps paſſeront ſur toi, juſqu'à ce que tu connoiſſes que le Souverain domine ſur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaît.

26 Mais quant à ce qui a été dit qu'on laiſſât le tronc des racines de cét arbre-là, *c'eſt que* ton Royaume te ſera rétabli, dés que tu auras connu que les Cieux dominent.

27 C'eſt pourquoi, ô Roi, que mon conſeil te ſoit agréable, & rachette tes péchez

℣. 7.

℣. 8. 9. *& ch.* 5. 11.

g 1. *Sam.* 25. 22.

h *ch.* 5. 20. 21. *& 6.*

le mot de *Saint* eſt ajoûté à celui de *Veillant*, à cauſe de la ſainteté parfaite & inaltérable de ces Eſprits céleſtes. Nébucadnetſar, étant un Payen, & n'ayant aucune connoiſſance des divines Ecritures, ignoroit toutes ces choſes, mais la voix qu'il lui avoit ſemblé ouïr dans ſon ſonge, lui avoit fait connoître ſous ces deux noms de *Veillant* & de *Saint*, le Miniſtre de Dieu qui prononçoit l'arrêt du Ciel contre l'arbre.

℣. 14. *Coupez l'arbre, & l'ébranchez.*] Le dernier de ces mots eſt ajoûté pour ſervir d'explication au premier; car l'ordre portant qu'on laiſſât ſubſiſter le tronc de l'arbre, comme il eſt dit dans le *℣.* ſuivant, le mot *de couper* ne vouloit dire ici autre choſe, ſinon qu'on coupât les branches de l'arbre. Ces branches étoient dans le ſens myſtique l'autorité royale de Nébucadnetſar, laquelle étoit d'une étendue preſque immenſe: & le tronc, à quoi il étoit défendu de toucher, c'étoit la perſonne même du Roi, à la vie duquel Dieu ne permettroit pas qu'on attentât, dans le temps même où ce Prince ſeroit l'opprobre non ſeulement des Rois, mais auſſi des hommes.

℣. 16. *Qu'il lui ſoit donné*] ou, *qu'on lui donne*, car ces deux façons de parler ſont ſouvent confondues dans la Langue Hébraïque: comme Néh. 2. 7. Job 7. 3. &c.

Sept temps] C'eſt-à-dire, ſept temps différens, qui ſont ſept années.

℣. 17. *La choſe eſt par le decret des Veillans*] C'étoient les paroles mêmes de l'Ange qui étoit apparu à Nébucadnetſar dans ſon ſonge, & qui aprés avoir donné ordre de couper les branches de l'arbre, & de n'en épargner que le tronc, aſſûre à ce Prince que c'étoit le decret du Ciel, & qu'il n'y ſeroit rien changé. Or parce que les arrêts que les Rois donnent ſeant dans leur Conſeil, étant pris avec une exacte & mûre délibération, en ſont plus authentiques & plus irrévocables, le Veillant & le Saint qui parloit à Nébucadnetſar, voulut lui faire entendre par cet emblême qui étoit familier à un Roi, que le decret de Dieu contre lui ſeroit ferme & irrévocable, comme un arrêt rendu au milieu, pour ainſi dire, de toute la Cour céleſte, aſſemblée autour du trône de Dieu: conférez avec ch. 7. 10. & 1. Rois 22. 19.

Avec la parole des Saints] Avec les ſuffrages des Saints ou des Anges dont Dieu avoit demandé les avis. Mais ceci ne ſe doit pas prendre à la lettre, comme ſi Dieu formoit ſes decrets ſur les avis des Anges qui ſe tiennent autour de ſon trône: les decrets de Dieu ſont éternels, & un Dieu infiniment ſage & infiniment ſaint, devant lequel toutes les lumieres des Anges ſemblent s'éteindre, comme des lampes devant le ſoleil, Job 4. 18. n'a pas beſoin, comme les Rois de la terre, d'être aidé par des Conſeillers. Toutes ces idées ſont donc impropres à Dieu, auſſi bien que celles de *pieds*, de *mains*, d'*yeux*, & mille ſemblables, ſous leſquelles l'Ecriture nous le repréſente, & elles ne doivent être entendues qu'en ce ſens de figure & de métaphore qui a été marqué dans la Note précédente.

℣. 19. *Environ une heure*] ou ſimplement, *durant quelque temps*: car le mot Caldaïque *beſchaagnah*, qui ſe lit dans l'Original, n'a pas une ſignification reſtreinte à une meſure préciſe de temps, comme le mot d'*heure* a dans nôtre Langue, mais il marque en général un petit eſpace de temps. Et outre qu'on n'avoit pas encore inventé en ce temps-là le partage du jour en heures, ſoit de douze heures, comme ont fait les Romains, ſoit de 24. comme nous faiſons, il n'y a nulle apparence que Daniel ait demeuré devant le Roi prés d'une heure entiere, tout confus & tout interdit, ſans pouvoir lui dire une parole.

℣. 22. *Juſqu'aux cieux*] C'eſt une exaggération ordinaire en parlant d'un arbre fort haut, on dit qu'il porte ſa cime juſques dans les nues.

℣. 24. *Lequel eſt venu* &c.] C'eſt-à-dire, que le decret de Dieu contre ce Prince alloit s'accomplir.

℣. 25. *Qu'on te chaſſera d'entre les hommes*] Savoir, aprés qu'il ſeroit tombé dans cette noire manie où il tomba.

Sept temps paſſeront ſur toi] Il ſeroit ſept ans dans ce deſordre d'eſprit, qui n'a point eu d'exemple.

℣. 26. *Que les Cieux dominent*] Le mot de *Cieux* ſignifie ici, ſelon le ſtile Caldaïque, *Dieu même*; comme Luc 15. 21. & ailleurs.

℣. 27. *Rachette tes péchez*] Les 70. Interpretes, & aprés eux la Verſion Latine, ont ainſi traduit par le mot de *rachetter*, le verbe de l'Original *parak*, qui ſignifie proprement *ôter*, *arracher*, comme Gen. 27. 40. Exo. 32. 3. &c. & qui veut dire auſſi *fendre*, ou *rompre*, comme 1. Rois 19. 11. d'où vient que les Hébreux appelloient *perek*, ce que nous appellons un *carrefour*, parce que c'eſt l'endroit où le chemin ſe partage en deux. Ainſi ou c'eſt dans un ſens fort vague que les Septante & l'Interprete Latin ont rendu ici le verbe *parak*, par celui de *rachetter*; & pour dire, *ôter* & *écarter*, parce qu'une choſe qu'on rachette, on l'ôte, & on l'emporte; ou bien ils ont mal pris le ſens du terme de l'Original, s'ils l'ont entendu d'un rachat proprement dit; puis que ceux-même qui abuſent le plus de cette Verſion en faveur du prétendu mérite des œuvres, nient qu'une perſonne qui eſt encore actuellement dans l'infidélité, comme étoit Nébucadnetſar, puiſſe faire des œuvres méritoires, & ſatisfactoires pour ſes péchez précédens; *étant même impoſſible de plaire à Dieu ſans la foi*, Héb. 11. 6. Mais cependant, comme Dieu aime tellement dans les hommes même les

plus

par la justice, & tes iniquitez en faisant misericorde aux pauvres ; voici, ce sera une prolongation à ta prospérité.

28 Toutes ces choses arriverent au Roi Nébucadnetsar.

29 Au bout de douze mois, il se promenoit sur le palais royal de Babylone :

30 *Et* le Roi prenant la parole, dit ; N'*est*-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la demeure royale, par le pouvoir de ma force, & pour la gloire de ma magnificence ?

31 *Cette* parole *étoit* encore dans la bouche du Roi, quand une voix vint des cieux, *disant* ; Roi Nébucadnetsar, on t'annonce que ton Royaume te va être ôté.

32 Et on va te chasser d'entre les hommes, & ton habitation *sera* avec les bêtes des champs : on te paîtra d'herbe comme les bœufs, & sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connoisses que le Souverain domine sur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à qui il lui plaît.

i *Act.* 12. 22. 23. 33 [i] A cette même heure-là cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar, & il fut chassé d'entre les hommes, & il mangea l'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrosé de la rosée des cieux jusques à ce que son poil crût comme *celui* de l'aigle, & ses ongles comme *ceux* des oiseaux.

34 * Mais à la fin de ces jours-là, moi Nébucadnetsar je levai mes yeux vers les cieux, & mon sens me revint, & je bénis le Souverain, & louai & honorai celui qui vit éternellement, duquel la puissance *est* une puissance éternelle, & *son* regne est de génération en génération ; * L'an du monde 3442.

35 [k] Et au prix duquel tous les habitans de la terre ne sont rien estimez ; & il fait ce qu'il lui plaît, tant dans l'armée des cieux, que parmi les habitans de la terre : & il n'y a personne qui empêche sa main, & [l] qui lui dise ; Qu'as-tu fait ? k *Esa.* 40. 15-17. l *Job* 9. 12. *Esa.* 45. 9.

36 En ce temps-là, mon sens me revint, & *je retournai* à la gloire de mon Royaume, & ma magnificence & ma splendeur me fut rendue, & mes conseillers, & mes gentils-hommes me redemanderent, & je fus rétabli dans mon Royaume, & une plus grande magnificence me fut ajoûtée.

37 Maintenant donc moi Nébucadnetsar, je loue, j'exalte, & je glorifie le Roi des cieux, [m] duquel toutes les œuvres *sont* vérité, & ses voyes jugement, [n] & qui peut abbaisser ceux qui marchent avec orgueil. m *Deut.* 32. 4. *Psa.* 145. 17. n *Esa.* 13. 11. *Jer.* 50. 29. *Ezech.* 17. 24.

plus méchans, jusques aux moindres mouvemens de repentance & de vertu que la crainte de ses jugemens produit en eux, ainsi qu'il l'avoit fait voir en la personne du Roi Achab, 1. Rois 21. 29. & en celle du Roi de Ninive, & de son peuple, Jon. 3. 10. Daniel fait espérer ici une semblable grace à cet autre Roi, s'il venoit *à rompre*, selon la signification du terme dont le Prophete s'est servi, ou *à éloigner* ces crimes énormes, dans lesquels sa corruption, & particulierement sa qualité de Conquerant, l'avoient jetté, & réparer par des actions de vertu & de justice tant d'excés & de desordres.

Aux pauvres] ou, *aux affligez*, par où il semble que Daniel vouloit insinuer particulierement à ce Prince, d'avoir pitié des Juifs, qu'il tenoit captifs dans son Royaume.

Voici] ou, *si*, car c'est la signification la plus propre de la particule de l'Original dans la Langue Caldaïque, pour dire, *& peut-être que* cela prolongera ta prospérité.

℣. 30. *Babylone la grande*] Les anciens Historiens la font d'environ trois cens soixante huit stades de circuit, & la stade étant de 125. pas Géometriques, cela feroit environ quarante six mille de tour ; ce qui est pour une ville une étendue immense.

Que j'ai bâtie] Il vouloit dire, qu'il l'avoit embellie & augmentée de divers grands édifices, & sur tout de ces murailles qui faisoient une de ses raretez, comme elles en étoient la force : Josephe en parle ainsi dans ses Antiq. Jud. liv. 10. ch. 11. aprés Berose, ancien Historien Babylonien : *Nébucadnetsar*, dit-il, *ne se contenta pas de faire réparer les anciens bâtimens de Babylone, il agrandit aussi la ville, fortifia le canal . . . fit faire au dedans & au dehors une triple enceinte de hautes murailles de briques . . . fit de superbes portes, & bâtit un nouveau Palais, dont il seroit inutile de rapporter quelle fut la magnificence & la beauté* &c.

Par le pouvoir de ma force &c.] Ces mots se doivent lier naturellement avec celui-ci, *que j'ai bâtie*, mais ils sont mis à la fin de ce verset, par une de ces transpositions qui sont fréquentes dans la Langue Hébraïque : Deut. 20. 19. &c.

℣. 31. *Ton Royaume te va être ôté*] Dés ce moment il alloit être hors d'état de regner.

℣. 32. *On va te chasser*] ou, *on te chasse* &c.

℣. 33. *Il fut chassé d'entre les hommes* &c.] Comme Dieu voulut faire de ce Roi superbe, qui, enyvré de sa propre gloire, s'étoit vanté qu'il mettroit son trône au dessus de celui de Dieu, Esa. 14. 13. 14. un exemple extraordinaire de sa vengeance, non seulement il le frappa d'un renversement d'esprit inouï, en faisant que ce Prince se crût avoir été changé en bête, & n'être plus ni Roi, ni homme ; mais il permit de plus, chose qu'on a même de la peine à comprendre, qu'il fût abandonné de tous ses sujets, & de son propre fils, comme une bête qu'on laisse errer à la campagne, sans que personne lui donne retraite.

℣. 34. *Et mon sens me revint*] ou, *aprés que le sens me fut revenu* : car la même particule qui veut dire *&*, veut dire aussi *aprés que*, Jos. 7. 25. &c. & il est visible qu'elle est mise ici en ce sens, puis que ce ne fut qu'aprés que Nébucadnetsar eut commencé à recouvrer sa raison, qu'il leva ses yeux au ciel, pour adorer humblement la majesté de ce Dieu auquel il avoit voulu s'égaler, & devenir même en quelque maniere supérieur à lui.

℣. 36. *Je retournai à la gloire de mon Royaume*] Pendant les sept années de son delire, Evilmerodach son fils regna en sa place, & aprés que le bon sens lui fut revenu, son fils lui rendit le Royaume, & il regna encore treize ans, selon la supputation qu'en ont faite les Chronologistes.

CHAPITRE V.

Festin du Roi Belsatsar, 1-4. Une main miraculeuse écrit sur le mur de sa chambre, 5. Personne ne peut lire cette écriture, 8. Daniel la lit, & l'explique, 13-28.

* L'an du monde 3466. * LE Roi Belsatsar fit un grand festin à mille de ses gentils-hommes, & il bûvoit le vin devant ces mille.

2 *Et* ayant un peu bû, il commanda qu'on apportât les vaisseaux d'or & d'argent que Nébucadnetsar son pére avoit tirez du Temple qui *étoit* à Jérusalem : afin que le Roi, & ses gentils-hommes, ses femmes, & ses concubines y bussent.

3 Alors furent apportez les vaisseaux d'or, qu'on avoit tirez du Temple de la maison de Dieu qui *étoit* à Jérusalem :

℣. 1. *Le Roi Belsatsar*] C'étoit le successeur d'Evilmerodach, fils de Nébucadnetsar : voyez la Note sur le ℣. 11.

A mille de ses gentils-hommes] Il y a dans l'Original, *à ses gentils-hommes*, ou, *grands Seigneurs mille* : ce qui ne veut pas dire que ce fût le nombre précis & ordinaire des Grands de sa Cour, mais qu'il donna ce festin à mille Seigneurs de sa Cour. On voit dans Athenée que les Rois de Perse faisoient ainsi de ces grandes festes, où il y avoit quelque fois jusqu'à mille cinq cens Seigneurs, & le Livre d'Esther nous en fournit un exemple remarquable, ch. 1. 3. 4.

℣. 2. *Et ayant un peu bû, il commanda*] Le Texte Original porte, que *Belsatsar commanda dans le goût du vin* &c. pour dire, dans la gayeté & dans l'allégresse du vin, quand on en a déja bû au delà du nécessaire.

Son pére] Nébucadnetsar, qui avoit emporté les vases sacrez du Temple de Dieu, ch 1. 2. étoit le Grand-pére de Belsatsar, de par sa fille sœur d'Evilmerodach, mais dans le stile des Hébreux, le mot de pere, s'étend à l'ayeul, & au bisayeul, & souvent même aux ancêtres les plus reculez.

℣. 3. *Du Temple de la maison de Dieu*] Le Temple & la maison de Dieu sont en général la même chose, quand ces deux noms sont separez l'un de l'autre, mais lors qu'ils sont joints ensemble, comme ils sont ici, *le Temple* est proprement le Sanctuaire, puis que c'est là qu'étoient les vases d'or & d'argent : 1. Rois 6. 3. & ailleurs.

℣ 4.

Digitized by Google

& le Roi, & ſes gentils-hommes, ſes femmes, & ſes concubines y burent.

4 Ils y burent *donc* du vin, & louerent leurs dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois, & de pierre.

5 *Et* à cette même heure-là, ſortirent *de la muraille* des doigts d'une main d'homme, qui écrivoient à l'endroit du chandelier, ſur l'enduit de la muraille du palais royal: & le Roi voyoit cette partie de main qui écrivoit.

6 Alors le viſage du Roi fut changé, & ſes penſées le troublerent, & les jointures de ſes reins ſe deſſerroient, & ſes genoux heurtoient l'un contre l'autre.

a *ch.* 2. 2. 27. & 4. 7. 7 Puis le Roi cria à haute voix [a] qu'on amenât les aſtrologues, les Caldéens, & les devins: & le Roi parla & dit aux ſages de Babylone; Quiconque lira cette écriture, & me déclarera ſon interprétation, ſera vêtu d'écarlate, & il *aura* un collier d'or à *ſon* cou, & il dominera le troiſieme ſur le Royaume.

8 Alors tous les ſages du Roi entrerent, mais ils ne pûrent point lire l'écriture, ni déclarer au Roi ſon interprétation.

9 Dont le Roi Belſatſar fut fort troublé, & ſon viſage en fut tout changé: ſes gentils-hommes auſſi en furent épouvantez.

10 *Or* la Reine entra dans la maiſon du feſtin, à cauſe de ce qui étoit arrivé au Roi, & à ſes gentils-hommes; & la Reine parla, & dit; Roi, vi éternellement: que tes penſées ne te troublent point, & que ton viſage ne ſe change point.

11 Il y a dans ton Royaume un homme en qui *eſt* l'Eſprit des dieux ſaints, &

b *ch.* 2. 47. 48. [b] au temps de ton pére l'on trouva en lui une lumiere, une intelligence, & une ſageſſe telle qu'eſt la ſapience des dieux; & le Roi Nébucadnetſar ton pére, ton pére *lui-même*, ô Roi, l'établit Chef des Mages, des aſtrologues, des Caldéens, & des devins.

12 Parce qu'un plus grand eſprit, & plus de connoiſſance, & d'intelligence, pour interpréter les ſonges, & pour expliquer les queſtions obſcures; & réſoudre les choſes difficiles, fut trouvé en lui, Daniel, à qui le Roi avoit donné le nom de Beltetatſar. Maintenant donc que Daniel ſoit appellé, & il déclarera l'interprétation.

13 Alors Daniel fut amené devant le Roi, & le Roi prenant la parole dit à Daniel; Es-tu ce Daniel qui és d'entre ceux qui ont été emmenez captifs de Juda, leſquels le Roi mon pére a fait emmener de Juda?

14 Or j'ai ouï *dire* de toi, que l'Eſprit des dieux *eſt* en toi, & qu'il s'eſt trouvé en toi une lumiere, une intelligence, & une ſageſſe ſinguliere.

15 Et maintenant les ſages & les aſtrologues ont été amenez devant moi, afin qu'ils lûſſent cette écriture, & m'en déclaraſſent l'interprétation: mais ils n'en peuvent point déclarer l'interprétation.

16 Mais j'ai ouï *dire* de toi, que tu peux déclarer les interprétations, & reſoudre les choſes difficiles: maintenant *donc*, ſi tu peux lire cette écriture, & m'en déclarer l'interprétation, tu ſeras vêtu d'écarlate, & tu *porteras* à ton cou un collier d'or, [c] & tu domineras le troiſieme ſur le Royaume. c ℣. 7. & 29.

17 Alors Daniel répondit, & dit devant le Roi; Que tes dons te demeurent, & donne tes préſens à un autre: toutefois je lirai l'écriture au Roi, & je lui *en* déclarerai l'interprétation.

18 O Roi, le Dieu ſouverain avoit donné à Nébucadnetſar ton pére, le Royaume, la magnificence, la gloire & l'honneur.

19 Et à cauſe de la grandeur qu'il lui avoit donnée, tous les peuples, les nations, & les Langues trembloient devant lui, & le redoutoient: car il faiſoit mourir ceux qu'il vouloit, & ſauvoit la vie à ceux qu'il vouloit; il élevoit ceux qu'il vouloit, & abaiſſoit ceux qu'il vouloit.

20 Mais aprés que ſon cœur ſe fut élevé, & que ſon eſprit ſe fut affermi dans ſon orgueil, il fut dépoſé de ſon ſiege

℣. 4. *Et louerent leurs dieux* &c.] Comme le Roi Belſatſar n'avoit fait apporter les taſſes d'or du Temple de Jéruſalem, que pour inſulter l'Eternel le Dieu des Juifs, ſur lequel il ſe figuroit que les Babyloniens avoient triomphé en ſe rendant maîtres de Jéruſalem, & du Temple, & en lui enlevant ces trophées, ils en donnoient toute la gloire à leurs dieux: 2. Chron. 32. 13. 14. Eſa. 10. 11. &c.

℣. 5. *Sortirent* &c.] Il ſembloit que la main fût au dedans de la muraille, de maniere que n'en laiſſant voir que les doigts, ce furent ces doigts qui écrivirent ſur le mur les quatre mots rapportez au ℣. 25.

A l'endroit du chandelier] Les anciens faiſoient leurs feſtins le ſoir, environ ſur les quatre ou cinq heures, & ils les finiſſoient ordinairement de jour; mais dans des occaſions extraordinaires, ils les faiſoient durer quelque fois bien avant dans la nuit. C'eſt pour cela qu'il eſt fait mention ici d'un chandelier, qui étoit prés de la muraille, ſoit qu'il y fût ſuſpendu, ou qu'il y fût placé en la maniere que le ſont ces luſtres dont on ſe ſert aujourd'hui. Or comme la clarté étoit plus grande en cet endroit-là qu'ailleurs, & que ce chandelier ſe trouvoit placé comme vis-à-vis de la table où étoit le Roi, Dieu voulut que ce fût là préciſément que paruſſent les doigts de cette main inviſible qui formerent cette écriture.

Sur l'enduit de la muraille] On n'avoit pas encore inventé en ce temps-là l'uſage des tapiſſeries, pendues aux murailles.

℣. 7. *Sera vêtu d'écarlate*] C'étoit anciennement un ſi grand honneur d'être vêtu de pourpre ou d'écarlate, que les Romains, pour dire qu'un homme avoit aſpiré à la Royauté, diſoient qu'il avoit *affecté la pourpre.*

Dominera le troiſieme ſur le Royaume] C'eſt ainſi qu'il y a mot à mot dans l'Original, & que l'ont traduit nos anciennes Bibles, comme au ℣. 16. & au 29. au même ſens que Pharaon diſoit à Joſeph, *qu'il ſeroit le ſecond aprés lui.*

℣. 8. *Ils ne pûrent point lire l'écriture*] On ne ſauroit rendre la raiſon préciſe pour laquelle perſonne ne put lire les mots qui étoient écrits ſur la muraille. Quelques Interpretes croyent qu'ils étoient écrits par abbréviation, & qu'il n'y avoit que la premiere lettre de chacun; d'autres, que toutes les lettres ſe touchoient de ſi prés qu'on ne ſavoit où un mot finiſſoit, & où le ſuivant commençoit; mais ce ne ſont là que des conjectures, & des conjectures ſans fondement. Il ſuffit de ſavoir que Dieu voulut que la connoiſſance de cette écriture fût entierement cachée à tous les Caldéens, pour en reſerver toute la gloire à Daniel ſon Prophete.

℣. 10. *La Reine* &c.] C'étoit ou la Reine mére du Roi, ou, *ſa grand' mére*, car pour les Reines ſes femmes, elles étoient du feſtin, ℣. 3. & il y a apparence que c'étoit cette Reine *Nitocris* dont Hérodote a parlé comme d'une femme fort prudente & fort ſage.

℣. 11. *Un homme* &c.] Il paroît par le diſcours de la Reine à Belſatſar, & par ce que dit Belſatſar, que Daniel, qui étoit demeuré à la Cour de Nébucadnetſar durant la vie de ce Prince, chap. 2. 49. s'en étoit retiré, ou ſous le regne ſuivant, ou ſous celui de Belſatſar, mais on en ignore la raiſon.

Au temps de ton pére] Cette Princeſſe marque ici le regne de Nébucadnetſar, l'ayeul de Belſatſar; comme il a été remarqué ſur le ℣. 2. conférez avec Jér. 27. 7.

℣. 13. *Alors*] C'eſt-à-dire, ſur les avis de la Reine, & non pas à l'heure même que l'écriture fut faite ſur la muraille; car il falut, ſans doute, du temps pour tout cela.

Digitized by Google

royal, & on le dépouilla de sa gloire:

d *ch.* 4. 25. 21 [d] Et il fut chassé d'entre les hommes, & son cœur fut rendu semblable à *celui* des bêtes, & sa demeure fut avec les asnes sauvages: on le paissoit d'herbe comme les bœufs, & son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusques à ce qu'il connut que le Dieu souverain a puissance sur les Royaumes des hommes, & qu'il y établit ceux qu'il lui plaît.

e *ỳ.* 11. 22 [e] Toi aussi Belsatsar, son fils, tu n'as point humilié ton cœur, quoi que tu sûsses toutes ces choses.

f *Jér.* 50. 31. 23 [f] Mais tu t'és élevé contre le Seigneur des cieux, & on a apporté devant toi les vaisseaux de sa maison, & vous y avez bû du vin, toi, & tes gentils-hommes, tes femmes, & tes concubines: & tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois, & de pierre, qui ne voyent, ni n'entendent, ni ne connoissent: & tu n'as point glorifié le Dieu

g *Job* 12. 10. *Act.* 17. 28. [g] dans la main duquel est ton souffle, & toutes tes voyes.

24 Alors de par lui a été envoyée cette partie de main, & cette écriture a été écrite.

25 Or c'*est* ici l'écriture qui a été écrite; MENE', MENE', THEKEL, UPHARSIN.

26 *Et* c'*est* ici l'interprétation de ces paroles; MENE', Dieu a calculé ton regne, & y a mis la fin.

27 THEKEL, Tu as été pesé en la balance, & tu as été trouvé léger.

28 PERE'S, ton Royaume a été divisé, & il a été donné aux Medes & aux Perses.

29 Alors par le commandement de Belsatsar on vêtit Daniel d'écarlate, & on mit un collier d'or à son cou, & on publia de lui, qu'il domineroit le troisieme sur le Royaume.

h *Esa.* 13. 17. & 21. 2. 4. 5. & 47. 11. *Jér.* 25. 12. 16. & 51. 11. 39. 40. 30 [h] En cette même nuit Belsatsar, Roi de Caldée, fut tué:

31 Et Darius de Mede prit le Royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

ỳ. 25. MENE', MENE'] La répétition de ce mot, écrit ainsi deux fois de suite, marquoit que Dieu étoit entré dans un examen trés-exact, & trés-rigoureux des actions de ce Prince, & que sa fin étoit venue.

ỳ. 28. PERE'S] *Upharsin*, qui est marqué au *ỳ.* 25. & *Perés*, dans celui-ci, ne sont dans le fond qu'un même mot, le premier veut dire, *ils partageront*, ou, *l'on partagera*; & l'autre *est partagé*, pour dire qu'il tomberoit au pouvoir des deux Rois, qui tenoient assiegée Babylone: mais il semble outre cela que ce mot *Upharsin* renfermoit par la ressemblance qu'il a en Hébreu à celui de *Parsim*, une allusion aux Perses, qui sous la conduite de Cyrus leur Roi prirent la ville de Babylone.

Aux Medes, & aux Perses] L'armée qui assiegeoit depuis quelque temps Babylone, étoit composée de ces deux nations, dont l'une avoit à sa tête son Roi Darius; & l'autre, Cyrus, qui en ce temps-là étoit seulement Roi des Perses.

ỳ. 30. *En cette même nuit* &c.] Herodote & Xenophon rapportent que pendant que Belsatsar faisoit cette grande feste, & que lui & toute sa Cour étoient plongez dans la débauche, les ennemis entrerent dans la ville, tuerent le Roi, & se rendirent maîtres de Babylone: voyez Jér. 51. 11—39. &c.

ỳ. 31. *Darius de Mede*] Ce Darius, Roi des Medes, appellé par les Grecs, comme dit Josephe, d'un autre nom, qui étoit celui de *Cyaxare*, étoit oncle de Cyrus, fils de Mandane, la sœur de Cyaxare.

CHAPITRE VI.

Edict du Roi défendant de faire pendant un mois aucune priere qu'à lui seul, 7—10. Daniel accusé d'avoir fait ses prieres à Dieu, 11—15. Est jetté dans la fosse aux lions, 16. Sans en être dévoré, 22.

OR il plut à Darius d'établir sur le Royaume six vingts Satrapes, pour être sur tout le Royaume.

2 Et *il établit* au dessus d'eux, trois Gouverneurs, dont Daniel étoit l'un, ausquels ces Satrapes devoient rendre compte, afin que le Roi ne souffrît aucun préjudice.

3 Mais Daniel excelloit par dessus les autres Gouverneurs & Satrapes, parce qu'*il avoit* plus d'esprit qu'eux; & le Roi pensoit à l'établir sur tout le Royaume.

4 Alors les Gouverneurs & les Satrapes cherchoient à trouver occasion contre Daniel touchant les affaires du Royaume; mais ils ne pouvoient trouver en lui aucune occasion ni aucun vice, parce qu'il étoit fidele, & qu'il ne se trouvoit en lui, ni faute, ni vice.

5 Ces hommes donc dirent; Nous ne trouverons point d'occasion contre ce Daniel, si nous ne la trouvons contre lui touchant la Loi de son Dieu.

6 Alors ces Gouverneurs & ces Satrapes s'assemblerent vers le Roi, & lui parlerent ainsi; Roi Darius, vi éternellement:

7 Tous les Gouverneurs de ton Royaume, les Lieutenans, les Satrapes, les Conseillers, & les Capitaines sont d'avis d'établir une ordonnance royale, & de faire un decret ferme, que quiconque fera aucune requête à quelque dieu, ou à quelque homme que ce soit, d'ici à trente jours, sinon à toi, ô Roi, qu'il soit jetté dans la fosse des lions.

8 Maintenant *donc*, ô Roi, établi ce decret, & fais en écrire des Lettres: afin qu'on ne le change point, [a] selon que la Loi des Medes & des Perses est irrévocable.

a *Esther* 1. 19. & 8. 8.

9 C'est pourquoi le Roi Darius écrivit la Lettre & le decret.

ỳ. 1. *D'établir sur le Royaume six vingts Satrapes*] Il est parlé dans le Livre d'Ester, ch. 1. 1. de cent vingt-sept Provinces, mais il arrive souvent que les Rois en joignent deux ou trois des plus petites sous un même Gouvernement, & c'est apparemment en cela qu'a consisté la différence de ces sept Provinces de plus qui se trouvent dans Ester; c'est pourquoi il est là parlé des *Provinces* mêmes, & ici des *Gouverneurs*.

ỳ. 2. *Trois Gouverneurs*] ou, *trois Exarques*, qui avoient l'intendance & l'inspection sur les Gouverneurs particuliers des Provinces.

ỳ. 3. *A l'établir sur tout le Royaume*] A lui donner la direction générale des affaires du Royaume, en sorte que tous les Gouverneurs des Provinces lui rendissent compte chacun de son Gouvernement.

ỳ. 7. *Quiconque fera aucune requête . . . sinon à toi*] Ces Courtisans jaloux de la gloire de Daniel, inventerent, pour le perdre, une espece de flaterie, à laquelle il n'y pouvoit avoir que des Princes Payens qui se laissassent surprendre, qui étoit de se voir honorez par leurs sujets comme des dieux, & préferez même durant quelque temps à leurs dieux. Mais quiconque a pû se faire dans son esprit des dieux de bois & de pierre, ou de telle autre chose que ce soit, peut bien se laisser aller aux plus grands égaremens de l'esprit & du cœur, sur tout quand l'ambition s'en mêle.

ỳ. 8. *Selon que la Loi des Medes & des Perses est irrévocable*] ou, selon *le droit & l'autorité* qu'ont les Rois des Medes & des Perses de faire sur toutes sortes de choses, des ordonnances qui ne puissent point être changées, pour dire, des ordonnances qui s'étendent généralement à tous leurs sujets, & dont personne dans tout le Royaume ne puisse se dispenser.

ỳ. 10.

Digitized by Google

10 Or quand Daniel eut appris que les Lettres en étoient écrites; il entra dans sa
b 1. Rois 8. 44. maison, b & les fenêtres de sa chambre étant ouvertes devers Jérusalem, il se
c Psa. 55. 18. mettoit c trois fois le jour à genoux, & il prioit & célébroit son Dieu, comme il avoit fait auparavant.

11 Alors ces hommes s'assemblerent, & trouverent Daniel priant, & faisant requête à son Dieu.

12 Alors ils s'approcherent & dirent au Roi, touchant le decret royal; N'as-tu pas écrit le decret *portant*, que tout homme qui feroit requête à quelque dieu, ou à quelque homme que ce fût, d'ici à trente jours, sinon à toi, ô Roi, seroit jetté dans la fosse des lions? *Et* le Roi répondit, & dit; La chose *est* constante, selon la Loi des Medes, & des Perses, laquelle est irrévocable.

13 Alors ils répondirent, & dirent au Roi; Daniel, qui *est* un de ceux qui ont été emmenez captifs de Juda, n'a tenu compte de toi, ô Roi, ni du decret que tu as écrit: mais il prie, faisant requête trois fois le jour.

14 Ce que le Roi ayant entendu, il en eut en lui-même un grand déplaisir, & il prit à cœur Daniel pour le délivrer, & s'appliqua fortement jusques au soleil couchant à le délivrer.

15 Mais ces hommes-là s'assemblerent vers le Roi, & lui dirent; O Roi, sache que la Loi des Medes & des Perses *est telle*, que tout decret & *toute* ordonnance que le Roi aura établie, ne se doit point changer.

16 Alors le Roi commanda qu'on amenât Daniel, & qu'on le jettât dans la fosse des lions. *Et* le Roi prenant la parole dit à Daniel; Ton Dieu, lequel tu sers incessamment, sera celui qui te délivrera.

17 Et on apporta une pierre, qui fut mise sur l'ouverture de la fosse, & le Roi la séella de son anneau, & de l'anneau de ses gentils-hommes, afin que rien ne fût changé touchant Daniel.

18 Aprés quoi le Roi s'en alla dans son palais, & passa la nuit sans souper, & on ne lui fit point venir les instrumens de musique, même il ne put point dormir.

19 Puis le Roi se leva de grand matin, lors que le jour commençoit à luire, & s'en alla en diligence vers la fosse des lions.

20 Et comme il approchoit de la fosse, il cria d'une voix pitoyable, Daniel, & le Roi prenant la parole dit à Daniel; Daniel serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, lequel tu sers incessamment, auroit-il bien pû te délivrer des lions?

21 Alors Daniel dit au Roi; O Roi, vi éternellement.

22 Mon Dieu a envoyé son Ange, & a fermé la gueule des lions, tellement qu'ils ne m'ont fait *aucun* mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; & même à ton égard, ô Roi, je n'ai commis aucune faute.

23 Alors le Roi eut en lui-même une grande joye, & il commanda qu'on tirât Daniel hors de la fosse. Ainsi Daniel fut tiré hors de la fosse, & on ne trouva en lui aucune blessure, parce qu'il avoit crû en son Dieu.

24 Et par le commandement du Roi, ces hommes qui avoient accusé Daniel, furent amenez, & jettez eux, leurs enfans, & leurs femmes dans la fosse des lions, & avant qu'ils fussent parvenus au bas de la fosse, les lions se saisirent d'eux, & leur briserent tous les os.

25 Alors le Roi Darius écrivit *des Lettres de telle teneur:* A tous peuples, nations, & Langues, qui habitent en toute la terre; Que vôtre paix soit multipliée.

26 De par moi est fait un Edict, que dans toute la seigneurie de mon Royaume on ait de la crainte & de la frayeur pour le Dieu de Daniel: car c'est le Dieu vivant, & permanent à toûjours: d & son Royaume ne sera point dissipé, & sa domination *sera* jusques à la fin.

27 Il sauve & délivre, & il fait des prodiges & des merveilles dans les cieux & sur la terre: & il a délivré Daniel de la puissance des lions.

28 Ainsi Daniel prospéra au temps du regne de Darius, & e au temps du regne de Cyrus de Perse.

d ch. 2. 44. & 4. 3. & 7. 14. 27. Luc 1. 33.

e ch. 1. 21.

℣. 10. *Il entra dans sa maison*] Il ne se montra pas en public, pendant tout ce temps de 30. jours, que ses ennemis avoient fait mettre dans l'Edict du Roi: ℣. 7.

Devers Jérusalem] Outre l'égard que Daniel pouvoit avoir en cela à ce qui est dit 1. Rois 8. 34. 44. sur quoi l'on peut voir la Note, il témoignoit par cette action le grand zele qu'il avoit toûjours pour Jérusalem, dont il se représentoit plus vivement la desolation & les masures, en tournant ses regards de ce côté-là.

Trois fois le jour] C'étoit pour répondre aux trois exercices de dévotion qui se faisoient dans le Temple, avant qu'il eût été démoli par les Caldéens, Pse. 55. 18.

Et célébroit son Dieu] Il y a dans l'Original: *il confessoit devant son Dieu*, pour dire, qu'il faisoit à Dieu dans ses prieres une humble confession de ses péchez.

℣. 14. *Et il s'appliqua fortement jusques au soleil couchant* &c.] Il cherchoit quelque biais & quelque détour pour garantir Daniel de la peine ordonnée, sans déroger trop ouvertement à sa Loi.

℣. 23. *Eut en lui-même une grande joye*] ou, *fut extrémement réjoui de lui*, car l'expression que nos Versions ont rendue ici par ces mots *de lui*, est la même qu'au ℣. 14.

Parce qu'il avoit crû en son Dieu] ou, *parce qu'il avoit mis sa confiance en son Dieu*, & qu'il avoit mieux aimé mourir, que de discontinuer un seul jour de l'invoquer.

CHAPITRE VII.

Vision que Daniel eut de quatre bêtes prodigieuses & symboliques, 1—14. *Leur explication, & le regne du Fils de l'homme*, 17—28.

* L'an du monde 3449. LA premiere année de Belsatsar, Roi de Babylone, Daniel vit un songe, & étant dans son lit, il eut des visions en sa tête: puis il écrivit le songe, & il en dit le sommaire.

2 Daniel *donc* parla, & dit; Je regar-

℣. 1. *Daniel vit*] ou, *avoit vû*, car ces deux temps, le préterit parfait, & le plusque parfait, sont confondus dans le langage de l'Ecriture, Gen. 35. 7. 9. Exo. 4. 19. &c. Or qu'il faille le prendre ici pour le plusque parfait, *avoit vû*, cela paroît par le recit qui a déja précédé de la mort du Roi Belsatsar: ch. 5. 30.

Le sommaire] ou, la substance, & les points principaux.

Digitized by Google

dois de nuit en ma vision, & voici, les quatre vents des cieux se leverent avec impétuosité sur la grande mer.

3 Puis quatre grandes bêtes monterent de la mer, différentes l'une de l'autre.

4 La premiere *étoit* comme un lion, & elle avoit des aîles d'aigle : & je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses aîles furent arrachées, & qu'elle se fut levée de terre, & dressée sur ses pieds, comme un homme, & il lui fut donné un cœur d'homme.

5 Et voici une autre bête *qui fut* la seconde, semblable à un ours, laquelle se tenoit sur un côté, & avoit trois crocs dans sa gueule entre ses dents ; & on lui disoit ainsi ; Leve-toi, mange beaucoup de chair.

6 Aprés celle-là, je regardai, & voici une autre *bête*, semblable à un léopard, qui avoit sur son dos quatre aîles d'oiseau : & cette bête avoit quatre têtes, & la domination lui fut donnée.

7 Aprés celle-là, je regardois dans les visions de la nuit, [a] & voici la quatrieme bête, *qui étoit* épouvantable, affreuse, & trés-forte : elle avoit de grandes dents de fer : elle mangeoit, & brisoit, & elle fouloit à ses pieds ce qui restoit : elle étoit différente de toutes les bêtes qui avoient été avant elle, & avoit dix cornes. [a] ℣. 23.

8 Je considérois ces cornes, & voici, une autre petite corne montoit entr'elles, & trois des premieres cornes furent arrachées par elle : & voici, *il y avoit* en cette corne, des yeux semblables aux yeux d'un homme, & une bouche qui disoit de grandes choses.

9 Je regardois jusqu'à ce que les trônes furent roulez, & que l'Ancien des jours

℣. 2. *Se leverent avec impétuosité*] C'est la propre signification du mot Caldaïque de ce Texte, comme l'ont traduit plusieurs Interpretes, c'est pourquoi nos anciennes Versions ont traduit, des vents *qui se combatoient*, car ce furent ces grands vents qui amenerent les quatre grandes bêtes de cette vision.

Sur la grande mer] Sur la mer Mediterranée, qui baigne les côtes de la Judée, & de plusieurs autres païs d'Orient, & qui est ici appellée la *grande mer*, par opposition à la mer de Galilée, de Sodome, & autres qui ne sont proprement que de grands lacs.

℣. 3. *Quatre grandes bêtes*] Ces quatre bêtes effroyables figuroient la même chose que les quatre metaux, l'or, l'argent, l'airain, & le fer, dans la statue du songe de Nébucadnetsar, ch. 2. c'est-à-dire, les quatre grandes Monarchies.

Monterent de la mer] Non toutes quatre ensemble, mais successivement, & l'une aprés l'autre.

℣. 4. *Un lion, & elle avoit des ailes d'aigle*] Le lion marquoit la force & la fierté de l'Empire Babylonien, & les *ailes d'aigle*, la rapidité de ses conquêtes, sous le regne de Nébucadnetsar : voyez Esa. 5. 26. & Jér. 4. 13. & 48. 40.

Jusqu'à ce que les plumes &c.] C'est-à-dire, que comme il la contemploit, il vit que les plumes des aîles lui furent arrachées, car c'est là le sens de la particule de l'Original, que nos Bibles traduisent par *jusques à ce que*; comme au ch. 2. 34. & 9. 11. 22. Et ces plumes qui furent arrachées à cette aigle mystérieuse, c'étoient la Lydie, la Médie, la Perse, qui aprés avoir été des Provinces de l'Empire Babylonien, secouerent le joug, & eurent leurs propres Rois.

Elle se fut levée &c.] ou, *elle se leva de terre, & se dressa sur ses pieds*; c'est-à-dire, que tout ce que put faire l'Empire Babylonien aprés la mort de Nébucadnetsar, & sous les regnes suivans, d'Evilmérodach, & de Belsatsar, ce fut de se tenir ferme sur ses pieds, mais il ne put pas reprendre son premier vol.

Il lui fut donné un cœur d'homme] Il n'eut plus ni la fierté & le courage d'un lion, ni la célérité d'un aigle, il n'y eut en lui rien d'extraordinaire, rien qui ne fût humain, & selon le cours des autres Royaumes.

℣. 5. *Se tenoit sur un côté*] Comme c'est une marque de foiblesse que de se tenir sur un côté, cette situation marquoit la foiblesse du Royaume des Perses, avant la conquête de Babylone ; car c'est la Perse qui étoit représentée par cette bête.

Trois crocs] Le mot de l'Original veut dire proprement des côtes, mais il est mis ici pour marquer de grandes dents crochues & courbées, comme sont les côtes.

Entre ses dents] Ces trois grandes dents s'élevoient parmi les autres, & l'on croit fort raisonnablement, que ces trois dents monstrueuses designoient les trois principaux Royaumes qui rendirent cette seconde Monarchie redoutable à tout l'Orient, savoir, le Royaume des Medes, celui des Perses, & celui des Babyloniens.

On lui disoit] Héb. *lui disans*, pour, *il lui fut dit*; ce qui marquoit ici que Dieu avoit fait venir cette seconde bête, qui designoit l'Empire des Perses & des Medes, pour faire de grands ravages dans le monde, & répandre beaucoup de sang. A quoi se peut appliquer ce que Justin rapporte de Thomiris, qu'ayant coupé la tête à Cyrus, le premier Fondateur de cet Empire, elle la plongea dans le sang, en lui disant ces paroles : *Rassasie toi de sang, toi qui en as été si avide.*

℣. 6. *Une autre bête*] Cette troisieme bête figuroit l'Empire des Grecs, sous Alexandre.

Semblable à un léopard] Le léopard, qui est un animal rusé, hardi, & fort vite ; Jér. 5. 6. Osée 13. 7. Hab. 1. 8. a été à tous ces égards l'emblême des Grecs sous le regne d'Alexandre.

Qui avoit sur son dos quatre ailes] Ces quatre aîles représentoient la rapidité inouïe avec laquelle Alexandre feroit ses conquêtes : & ainsi ch. 8. 5.

Cette bête avoit quatre têtes] Ces quatre têtes figuroient les quatre principaux Royaumes qui se formerent de l'Empire d'Alexandre aprés la mort de ce Prince, lesquels furent partagez entre les principaux Chefs de son armée : voyez la Note sur le ch. 8. ℣. 8.

℣. 7. *La quatrieme bête*] Cette quatrieme bête, dont il n'est pas dit comme des trois autres, de quelle espece elle étoit, pour nous faire entendre qu'elle seroit extraordinaire en toutes choses, designoit l'Empire Romain, & non pas, comme le prétendent plusieurs Interpretes, le Royaume des Seleucides, puis que ce Royaume a été en toutes choses fort inférieur aux trois grandes Monarchies qui viennent d'être marquées par les trois bêtes précédentes.

Epouvantable, affreuse, & trés-forte] Il n'y a point eu d'Empire à qui toutes ces qualitez, & les suivantes, ayent mieux convenu qu'à l'Empire Romain, le plus puissant, & le plus redouté qu'il y ait jamais eu au monde.

Fouloit à ses pieds ce qui restoit] Les Etats & les Royaumes que les Romains n'avoient pas pû engloutir, ils les avoient tellement abbatus & affoiblis, qu'il n'y en avoit point qui pût faire tête à une puissance si formidable : voyez la Note sur le ℣. 23.

Elle avoit dix cornes] Ces dix cornes sont expliquées au ℣. 24. par *dix Rois*, ou, *dix Royaumes* : car dans le stile prophétique, & particulierement dans ces visions du Livre de Daniel, le mot de *Roi* ne se prend pas tant pour les personnes mêmes des Rois, que pour leurs Royaumes ; ainsi ℣. 17. & ch. 2. 39. 44.

℣. 8. *Une autre petite corne montoit entr'elles*] Plusieurs Interpretes entendent par cette petite corne Antiochus Epiphanés, la confondant avec la petite corne dont il est parlé dans le chap. suivant, ℣. 9. Mais, outre que cette opinion est fondée sur cette fausse supposition, que la quatrieme bête avoit figuré le regne des Seleucides & des Lagides, qui étoit pourtant compris dans l'emblême de la troisieme bête ; on ne peut point appliquer à Antiochus Epiphanés ni de s'être élevé peu-à-peu parmi les autres Rois, comme cette petite corne, dont il est parlé ici, étoit crue insensiblement entre les autres ; ni d'être monté plus haut que les autres Rois, ses voisins. Cette petite corne donc, qui par des commencemens trés-petits devoit s'élever à une puissance redoutable, & persécuter les Fideles, étant marquée dans cette vision comme naissant dans l'Empire Romain, designé par la quatrieme bête, ℣. 7. & 23. a été, sans doute, le regne de l'Antechrist, qui étant à peine reconnoissable dans son commencement, est enfin parvenu insensiblement & par degrez à une grandeur prodigieuse, & a fait depuis long-temps la guerre aux Saints : conférez avec Apoc. 13. 1—6.

Trois des premieres cornes furent arrachées] Voyez la Note sur le ℣. 24.

Des yeux semblables aux yeux d'un homme] Comme *voir les choses en homme*, ou, *avec des yeux d'homme*, c'est les voir & en juger en homme, c'est-à-dire, par les lumieres d'une raison charnelle, & non par l'Esprit de Dieu, & par les lumieres de sa parole, ce qui est dit ici de cette corne, qu'elle avoit *des yeux d'homme*, ne peut avoir signifié autre chose, sinon qu'elle agiroit par une prudence & une politique tout-à-fait humaine, pour l'avancement de ses intérêts. Or c'est ce qui se vérifie en la Cour de Rome, plus qu'en aucune autre Cour des Rois de la terre.

De grandes choses] Ces grandes choses sont les paroles fieres & blasphématoires contre le Souverain, comme il est expliqué au ℣. 25. & Apoc. 13. 6. & selon ce qui est dit 2. Thessal. 2. 4. 10. où *le Fils de perdition* est dépeint *se portant comme s'il étoit Dieu*, & agissant *en toute séduction d'iniquité.*

℣. 9 *Je regardois jusqu'à ce que* &c.] ou, *Je regardois lors que des trônes furent* &c.

Furent roulez] ou, *jettez bas*, & renversez ; ce qui se doit entendre des trônes des quatre Monarchies précédentes, lesquelles devoient toutes passer & tomber, pour faire place à celle du Fils de l'homme, comme on le voit ch. 2. 34. 35. Quelques Interpretes expliquent néanmoins dans un sens tout opposé le terme de l'Original, le traduisant, comme ont fait les Septante, & la Vulgate, par les *trônes furent posez*, ou dressez ; & ils entendent par ces trônes, le trône de l'Ancien des jours, celui du Fils de l'homme, & ceux des Anges, à peu prés en la même maniere que s'entend Apoc. 4. 4. Mais dans tous les Textes où se trouve le terme de l'Original, qui est employé en plusieurs endroits de ce Livre de Daniel, il y est mis dans la signification en laquelle nôtre Version, & la Bible Angloise l'ont pris, pour *jetter*, ou *abbatre*, ch. 3. 6. 15. 20. & 6. 17. &c. & bien loin que les Anges soient représentez dans cette vision sur des trônes placez autour de celui de Dieu, ils y sont depeints, au contraire, dans le verset suivant, comme se tenant debout devant le trône de Dieu.

L'Ancien des jours] Le Dieu éternel, qui est avant tous les siecles Pse. 90. 2. Mais cette expression marque ici particulierement la Perso-

ne

s'assit : son vêtement *étoit* blanc comme la neige, & les cheveux de sa tête *étoient* comme de la laine nette : son trône *étoit* des flammes de feu, & ses roues un feu ardent.

10 Un fleuve de feu sortoit & se répandoit de devant lui : mille milliers [b] le servoient, [c] & dix mille millions assistoient devant lui : le jugement se tint, [d] & les livres furent ouverts.

11 Et je regardois à cause de la voix des grandes paroles que cette corne proféroit ; je regardai *donc* jusqu'à ce que la bête fut tuée, & que son corps fut détruit & donné pour être brûlé au feu.

12 La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes, quoi qu'une longue vie leur eût été donnée jusques à un temps & un temps.

13 Je regardois *encore* dans les visions de la nuit, & voici, comme le Fils de l'homme, qui venoit avec les nuées des cieux, & il vint jusqu'à l'Ancien des jours, & se tint devant lui.

14 Et il lui donna la seigneurie, & l'honneur, & le regne : & tous les peuples, [e] les nations, & les Langues le serviront : [f] sa domination *est* une domination éternelle, qui ne passera point, & son regne ne sera point dissipé.

15 *Alors* [g] l'esprit me faillit dans *mon* corps, à moi Daniel, & les visions de ma tête me troublerent.

16 *Et* je m'approchai de l'un des assistans, & lui demandai la vérité de toutes ces choses : & il parla à moi, & me déclara l'interprétation de ces choses, *en disant* ;

17 Ces quatre grandes bêtes *sont* quatre Rois, *qui* s'éleveront sur la terre.

18 Et les Saints du Souverain re-

b *Psa.* 103. 20.
c 1. *Rois* 22. 19. *Psa.* 68. 18. *Apoc.* 5. 11.
d *Apoc.* 20. 12.
e *Esa.* 66. 18. *Zach.* 8. 23. *Apoc.* 5. 9. & 7. 2.
f *ch.* 2. 44. & 4. 3. & 6. 26. *Luc* 1. 33.
g *ch.* 4. 19. & 10. 16.

ne du Pére, comme il paroît par le ℣. 13. non par opposition à celle du Fils, qui n'est pas moins éternel que le Pére, Jean 1. 1. mais seulement à cause que l'éternité est un attribut essentiel d'une Personne divine, comme ceux de Créateur, de tout-puissant, & plusieurs autres, qui sont donnez dans l'Ecriture à la Personne du Pére, mais qui lui sont pourtant communs avec le Fils, & le St. Esprit.

Son vêtement étoit blanc comme la neige &c.] C'est la seule apparition où Dieu le Pére se soit fait voir sous une forme humaine : il n'en avoit pris aucune en donnant sa Loi sur la montagne de Sinaï, afin de prévenir l'idolatrie pour laquelle les anciens Juifs avoient, comme tout le reste des Nations, un fort grand panchant, Deut. 4. 15—18. Mais cette inclination des Juifs de se faire des simulacres visibles de Dieu, étant tout-à-fait morte en eux depuis que pour les punir de leurs idolatries, Dieu les avoit transportez au pais de Babylone, Dieu ne fit point difficulté d'apparoître dans cette vision à Daniel, sous une forme dont il n'y avoit plus à craindre que le peuple qui viendroit à la lire dans les Ecrits de ce saint Prophete, fît un mauvais usage ; toute cette description, aussi bien que celles qui se voyent dans Ezéchiel, ch. 1. & ailleurs, étant purement emblématiques, & ne devant point être prises à la lettre, pour transporter jusques à Dieu des figures & des couleurs, toutes choses qui ne peuvent convenir qu'à des êtres finis, & corporels.

℣. 10. *Le jugement se tint*] Il y a dans l'Original, *le jugement s'assit*, pour dire que Dieu le souverain Juge s'assit sur son trône, avec toute la pompe & la majesté d'un Roi, comme il a été dit dans le verset précédent, pour prononcer authentiquement son jugement contre cette derniere bête, qui figuroit la derniere Monarchie : car toute la liaison du discours fait voir qu'il ne s'agissoit pas ici du jugement dernier, & universel.

Les livres furent ouverts] Les livres où Dieu avoit écrit les actions criminelles qui s'étoient commises dans cette Monarchie.

℣. 11. *Je regardai donc jusqu'à ce que la bête fût tuée* &c.] En continuant de tenir ses regards arrêtez sur toutes les images qui se présentoient successivement à ses yeux dans cette vision, il vit que cette derniere bête, dans laquelle avoit paru cette petite corne qui avoit proféré des blasphêmes, étoit tuée, comme les autres qui avoient paru avant elle.

℣. 12. *La domination fut aussi ôtée aux autres bêtes*] ou, comme quelques Versions l'ont fort bien traduit ; *Quant aux autres bêtes la domination leur avoit été ôtée.* Car, en effet, ces paroles ayant regardé les Empires précédens, qui avoient tous passé, & pris fin, il faut traduire ici par le plusque parfait la domination *leur avoit été ôtée*, & non pas, leur *fut ôtée*, comme si c'étoit une chose arrivée aprés la mort de cette derniere bête ; ce qui n'est nullement la pensée de Daniel.

Quoi qu'une longue vie leur eût été donnée] ou, *& il leur avoit été donné une longue vie.*

Jusques à un temps & un temps] Pour dire, un *assez long-temps*, mais un temps pourtant fixé & déterminé ; car c'est proprement ce que signifie le dernier de ces mots *gnaddan*, qui est différent du premier dans le Texte Original.

℣. 13. *Je regardois encore dans les visions de la nuit* &c.] C'est-à-dire, que continuant à regarder toute cette grande diversité d'images & de représentations qui se suivoient les unes les autres dans cette vision, il vit paroître un homme &c.

Comme le fils de l'homme] Quelques Interpretes croyent qu'on doit traduire dans une idée plus générale, comme un *Fils d'homme*, se fondant sur ce que l'article demonstratif *le* n'est pas dans l'Original. Mais c'est une chose toute commune dans le stile Hébreu & Caldaïque, que d'ômettre cet article, comme ici ch. 12. 1. Lévit. 8. 19. &c. Ce *Fils de l'homme* donc, que le Prophete vit paroître dans cette vision, étant le propre Fils de Dieu, qui apparoissoit sous une forme humaine, en type de son incarnation future, Daniel n'a pas seulement voulu le montrer dans cette expression, mais aussi le faire connoître comme le Messie, promis à Adam sous le nom de *semence de la femme*, c'est-à-dire, sous l'idée d'un homme, & d'un homme Dieu, qui aprés avoir brisé la tête au serpent, dans le temps que le serpent lui briseroit le talon, seroit élevé sur le trône, & *à la droite de la Majesté dans les lieux très-hauts.* C'est pourquoi J. C. ayant égard à cette vision magnifique de Daniel, a pris ordinairement ce titre *de Fils de l'homme*, comme un titre qui renfermoit toute sa charge de Médiateur, ou de Messie. Et quoi que le Prophete semble avoir modifié cette expression, en y joignant le mot *comme*, qui n'est ordinairement qu'un simple terme de comparaison, ce mot ne détruit pourtant pas ici l'exposition qui vient d'être donnée pour montrer que c'étoit effectivement le Fils de Dieu, mais il fait voir seulement, que ce n'étoit pas réellement avec une nature humaine telle que J. C. l'a eue aprés s'être incarné, qu'il apparoissoit dans cette vision, mais sous la simple figure humaine ; comme ch. 8. 15.

Qui venoit avec les nuées des cieux] C'est la description d'une majesté divine en celui qui paroissoit dans cette vision, monté sur les nuées, comme sur son char magnifique ; car l'Ecriture sainte ne donne jamais qu'à Dieu seul les nuées pour son chariot : ce qui montre que celui qui étoit porté par les nuées, étoit véritablement Dieu. Et cette description symbolique qui est faite ici de J. C. dans le temps qu'il a pris possession de son Royaume Oeconomique, est toute pareille à celle qui s'en voit au Pse. 50. 1—5. & il y a eu lui-même égard, Matth. 24. 30.

Il se tint devant lui] Il y a dans l'Original, *ils le firent approcher*, ce qu'il ne faut pas entendre comme si c'étoit les Anges qui eussent fait approcher & introduit le Fils de l'homme devant l'Ancien des jours, ainsi que l'ont expliqué quelques Interpretes, faute d'avoir fait attention à la nature de cette maniere de parler, qui est toute commune dans le Vieux & dans le Nouveau Testament en un sens purement passif, & pour dire que le *Fils de l'homme fut fait approcher*, ou simplement *s'approcha* : dequoi l'on peut voir divers exemples, Néh. 2. 7. Job 7. 3. Pse. 72. 5. Luc 12. 20. & 16. 9. &c. & dans ce même Livre de Daniel ch 4. 16. où il y a, *qu'ils changent son cœur* &c. pour, *que son cœur lui soit changé.*

℣. 14. *Et il lui donna la seigneurie* &c.] Ce qui est dit dans le verset précédent & dans celui-ci, avoit rapport à cet autre oracle du Pse. 2. 7. 8. *Demande moi, & je te donnerai pour ton héritage les nations* &c. & regarde en général le regne Oeconomique que J. C. a reçû de son Pére, en qualité de Médiateur : comme Pse. 110. 1. Matth. 28. 18. Luc 24. 26. & encore plus particulierement le regne plein & entier de J. C. & de son Eglise sur la terre aprés la ruïne de l'Empire Antichrétien : ℣. 22.

Les nations, & les Langues le serviront] Cela vouloit dire, que ce seroit véritablement le regne du Fils de l'homme qui seroit universel, & non pas celui des Rois des quatre précédentes Monarchies, lesquels pour flatter leur ambition s'étoient dits les Monarques du monde, & se vantoient de posséder l'*Empire universel.*

Une domination éternelle] C'étoit encore ici une opposition aux quatre grands Empires précédens, qui, quelque puissans qu'ils eussent été, & en apparence hors d'atteinte à toutes les révolutions qui arrivent aux petites Monarchies, avoient passé, & n'étoient plus.

℣. 15. *L'esprit me faillit*] C'est-à-dire, qu'il tomba comme en défaillance, à la vûe de tant de surprenantes révolutions.

Dans mon corps] Le terme de l'Original signifie proprement *un fourreau* d'épée, 1. Chron. 21. 27. & il est mis ici pour signifier le corps, qui est comme l'étui, & le fourreau de nôtre ame. Ce qui marque 1. que nôtre ame est différente du corps & de la matiere ; & 2. qu'elle a sa propre subsistance, indépendamment de celle du corps, où elle est enfermée, de même qu'une épée a sa subsistance propre & particuliere, indépendamment de celle de son fourreau.

℣. 16. *De l'un des assistans*] De l'un des Anges qui se tenoient tout autour du trône, ℣. 10.

La vérité] ou, la réalité de toutes les choses dont il venoit de voir les images dans cette vision, pour dire, qu'il lui en demanda l'explication ; & ainsi au ℣. 24.

℣. 17. *Ces quatre grandes bêtes sont quatre Rois*] ou, quatre Royaumes, comme il paroît par les versets 23. & 24. & selon que ce mot de *Roi* a été employé pour celui de *Royaume*, ch. 2. 39. 44.

S'éleveront] Le premier de ces quatre grands Empires, qui étoit celui des Caldéens, s'étoit déja élevé, du temps de cette prophétie, & les trois autres devoient se former successivement, & sur les ruïnes l'un de l'autre.

℣. 18. *Et les Saints* &c.] ou, *Aprés quoi les Saints* &c. car la particule Hébraïque est employée en une infinité de Textes de l'Ecriture pour signifier *aprés cela*, & *ensuite.*

Les Saints du Souverain] C'étoient les Fideles de la nouvelle alliance,

Digitized by Google

cevront le Royaume, & obtiendront le Royaume, juſqu'au ſiecle, & au ſiecle des ſiecles.

19 Alors je voulus ſavoir la vérité touchant la quatrieme bête, qui étoit différente de toutes les autres, & fort terrible, de laquelle les dents *étoient* de fer, & les ongles d'airain, & qui mangeoit, & briſoit, & fouloit à ſes pieds ce qui reſtoit:

20 Et touchant les dix cornes qui *étoient* en ſa tête; & touchant l'autre *corne* qui montoit, par le moyen de laquelle les trois étoient tombées; & de ce que cette corne-là avoit des yeux, & une bouche qui proféroit de grandes choſes, & de ce que ſon apparence *étoit* plus grande que celle de ſes compagnes.

h *Apoc.* 13. 7. 21 J'avois regardé comment [h] cette corne faiſoit la guerre contre les Saints, & les ſurmontoit.

22 Juſqu'à ce que l'Ancien des jours fut venu, & que le jugement fut donné aux Saints du Souverain, & que le temps vint auquel les Saints obtinſſent le Royaume.

23 Il *me* parla *donc* ainſi: [i] La quatrieme bête ſera un quatrieme Royaume ſur la terre, lequel ſera différent de tous les Royaumes, & dévorera toute la terre, & la foulera, & la briſera. i ℣. 7.

24 Mais les dix cornes *ſont* dix Rois qui s'éleveront de ce Royaume: & un autre s'élevera aprés eux, qui ſera différent des premiers; & il abbatra trois Rois.

25 [k] Il proférera des paroles contre le Souverain, & détruira les Saints du Souverain, & penſera de pouvoir changer les temps & la Loi: & *les Saints* ſeront livrez k *ch.* 11. 36. 1. *Mac.* 1. 46. 47.

qui ſont marquez ordinairement par ce titre de *Saints* dans les Epiſtres de ſaint Paul, & ailleurs.

Recevront le Royaume] Recevront le Royaume du Meſſie, dont il vient d'être parlé au ℣. 14. *lequel eſt juſtice, paix, & joye par le St. Eſprit*: Rom. 14. 17. & entreront de telle ſorte en participation de ce divin Royaume avec le Meſſie, qui en eſt le Roi, qu'ils ſeront eux-mêmes Rois: ſelon ce qui eſt dit dans l'Apoc. 1. 6. que J. C. *nous a fait Rois à Dieu ſon Pére.* Or l'Egliſe qui eſt entrée en poſſeſſion de ce Royaume de grace depuis que J. C. a pris lui-même poſſeſſion de ſon regne par ſon aſcenſion dans le ciel, en ſera miſe encore dans une poſſeſſion plus entiere aprés la ruïne de l'Empire Antichrétien; ce qui eſt marqué au ℣. 22. comme un ſecond degré de bonheur & de gloire pour l'Egliſe.

℣. 19. *Savoir la vérité*] ou, *l'explication*, comme au ℣. 16.

℣. 21. *Contre les Saints*] Contre l'Egliſe de Dieu, comme au ℣. 18. Apoc. 13. 7.

Et les ſurmontoit] C'eſt-à-dire, qu'elle faiſoit dans l'Egliſe d'horribles ravages, qui obligeoient les Fideles à chercher leur ſalut dans la retraite, & à ſe tenir cachez. Pluſieurs Interpretes entendent cela des perſécutions d'Antiochus contre les Juifs, dont on voit l'hiſtoire dans les Livres des Macchabées. Mais puis que cette corne ſe formoit & s'élevoit entre les dix cornes de la quatrieme bête, & que cette quatrieme bête eſt la quatrieme Monarchie, l'Empire Romain, ceci ne peut point s'entendre d'Antiochus, ni des perſécutions que l'ancien peuple a ſouffertes avant la venue du Meſſie, comme il a été remarqué ſur le ℣. 8.

℣. 22. *Et que le jugement fut donné aux Saints*] ou, *pour les Saints*, & en faveur des Saints, perſécutez par cette puiſſance formidable qui s'étoit formée au milieu des Rois, & qui étoit pourtant d'une nature toute différente des Monarchies ordinaires de la terre, ℣. 24. ce qui ne pouvant s'entendre en aucune maniere d'Antiochus, & des ſanglantes guerres qu'il fit aux Juifs, & n'y ayant aucune autre époque conſidérable dans l'hiſtoire de l'ancien peuple, depuis Antiochus juſqu'à Jéſus-Chriſt, à laquelle ces prédictions puiſſent s'appliquer, il s'enſuit de la qu'elles ont regardé les perſécutions arrivées à l'Egliſe Chrétienne, par une Puiſſance ennemie, qui s'étoit formée peu-à-peu dans la quatrieme Monarchie: toutes choſes qui ne peuvent convenir qu'à l'Empire Antichrétien, comme il a été remarqué ſur le ℣. 8. & ſur le 24.

Auquel les Saints obtinſſent le Royaume] C'eſt-à-dire, que l'Egliſe étant délivrée de la tyrannie Antichrétienne, elle jouïroit paiſiblement des graces de l'Evangile, & de ce regne heureux, qui eſt appellé Apoc. 20. 5—7. un *regne de mille ans*, & qui y eſt marqué comme le fruit de la victoire remportée ſur l'Antechriſt.

℣. 23. *Sera différent de tous les Royaumes*] Cette différence de la quatrieme Monarchie avec les trois autres, a conſiſté 1. en ce que celles-là ont été des Etats purement Monarchiques, gouvernez par un ſeul Souverain; au lieu que la domination Romaine a été une République, gouvernée par des Conſuls, & enſuite par des Empereurs, 2. en ce que cette domination s'eſt beaucoup plus étendue tant ſous le gouvernement des Conſuls, que ſous celui des Empereurs, qu'aucune des trois grandes Monarchies précédentes, dont les deux premieres avoient à peine paſſé les bornes de l'Aſie, & la troiſieme étoit à peine entrée dans l'Europe, & n'avoit ſoûmis qu'une petite partie de l'Afrique, au lieu que cette quatrieme ne laiſſa preſque point de païs à conquérir dans ces deux parties du monde, & ſoûmit tout l'Orient, c'eſt pourquoi il étoit dit ici de la quatrieme bête qui figuroit ce quatrieme Empire, qu'elle *dévoreroit toute la terre.*

℣. 24. *Les dix cornes ſont dix Rois*] ou, *dix Royaumes*, comme il a été remarqué ſur le ℣. 17. ce qui répond aux dix orteils de la quatrieme bête, ch. 2. 40. 41. Pluſieurs Interpretes prenant ce nombre de dix à la lettre, croyent trouver ce nombre precis de dix Royaumes, qui ſe forment de l'Empire Romain, dans la diviſion qui en fut faite en Occident au cinquieme ſiecle. Mais outre qu'on en pourroit compter ou plus, ou moins de dix, ſelon qu'on feroit la diviſion des Etats qui étoient compris en ce temps-là dans l'Empire même d'Occident, il ne paroît pas que la prophétie de cette quatrieme Monarchie ſe ſoit bornée aux Royaumes qu'elle occupoit dans l'Occident, & n'ait pas auſſi compris ceux de l'Orient. Il eſt donc, ce ſemble, plus raiſonnable de prendre dans un ſens indéfini & vague ce nombre de dix, comme dans l'Apocalypſe, & ailleurs; & d'entendre en général par ces dix cornes & ces dix Royaumes, ce grand nombre d'Etats, de Principautez, & de Royaumes, qui ſe formerent du partage de l'Empire Romain dans la ruïne de cet Empire. Or cela eſt marqué ici comme une choſe particuliere à la quatrieme bête, ou à la quatrieme Monarchie, parce que les trois précédentes n'avoient point été ainſi démembrées en pluſieurs Royaumes, mais chacune avoit paſſé toute entiere dans la ſuivante, celle des Caldéens en celle des Perſes & des Medes, celle-ci en celle des Grecs; & celle des Grecs, en celle des Romains, laquelle ne ſe conſerva pas toute entiere pour former une cinquieme Monarchie univerſelle, mais fut comme déchirée, & miſe en pieces.

Et un autre s'élevera aprés eux] Un autre Royaume, ou un autre Empire, qui étoit l'Empire Antichrétien, duquel ſaint Paul dit, dans les mêmes vûes, que l'Antechriſt ne ſe manifeſteroit avec cette grandeur & cette puiſſance qui ſont marquées dans l'Ecriture, qu'aprés que l'Empire Romain, qui étoit alors dans ſon plus grand luſtre, auroit été ruïné: *Celui qui obtient maintenant*, dit-il, *obtiendra juſqu'à ce qu'il ſoit aboli, & alors le méchant ſera révélé*: 2. Theſſ. 2. 7. 8.

Sera différent des premiers] La différence de l'Empire Antichrétien, à ceux des autres Royaumes, eſt toute viſible: L'Antechriſt devoit regner comme *aſſis au Temple de Dieu*, c'eſt-à-dire, en qualité d'homme Eccleſiaſtique, & ſous une apparence & une forme de Religion, au lieu que tous les Royaumes du monde ont d'autres fondemens, & ſont gouvernez ſur d'autres principes.

Il abbatra trois Rois] On chercheroit, peut-être, avec plus de ſubtilité que de ſolidité, quels peuvent avoir été ces trois Rois, ou ces trois Royaumes, qui devoient être abbatus par l'Antechriſt, mais le plus ſûr eſt ici, comme il vient d'être remarqué au ſujet du nombre de dix, d'entendre en général par ces trois Royaumes, dans un ſens vague & indéfini, tous les Etats de la quatrieme Monarchie, qui ont reconnu le Pape pour leur Supérieur, & qui en cette qualité lui ont fait hommage. Or ce nombre eſt marqué ici par celui de trois, à cauſe que de quelque étenduë qu'ait été ſa domination, il y a eu à peu prés cette même proportion des Royaumes ſoûmis au Pape, à ceux qui n'ont pas reconnu ſon autorité entre les Etats de l'ancien Empire Romain, qu'il y a du nombre de trois à celui de dix, puis qu'à proprement parler, il n'y a eu que l'Occident ou l'Europe, qui ait été dans la dépendance des Papes, ſur tout en ce qui regarde la Souveraineté des Rois, leſquels on a fait dépendans du Pape.

℣. 25. *Il proférera des paroles contre le Souverain*] Voyez la Note ſur le ℣. 8. & ajoûtez à cela, que c'eſt *proférer des paroles contre le Souverain*, que d'entreprendre de faire *des changemens à ſa Loi*, comme il eſt marqué dans ce verſet.

Et détruira les Saints du Souverain] L'Egliſe n'a jamais ſouffert de plus cruelles & de plus opiniâtres perſécutions, que celles qu'elle a ſouffertes depuis plus de ſix cens ans & qu'elle ſouffre encore ſous l'Empire Antichrétien, ſelon qu'il avoit été prédit dans l'Apocalypſe.

Et penſera &c.] Il s'attribuera le droit & le pouvoir de faire ces changemens.

De pouvoir changer les temps & la Loi] Quelques Interpretes, faute d'avoir fait aſſez d'attention à la liaiſon de toutes les parties de la prophetie touchant la quatrieme bête, & la petite corne crue entre les dix autres, & au but particulier de ces paroles, les ont entendues d'Antiochus Epiphanés, ſous ombre qu'il eſt dit de lui dans le premier Livre des Macchab. ch. 1. 43—45. qu'il forçoit les Juifs à *abandonner la Loi, & à profaner le jour du Sabbat*: mais cela eſt fort différent de l'expreſſion dont l'Ange ſe ſert ici, & de ce qu'il appelle *changer les temps de la Loi*: puis que c'étoit vouloir les abolir, & non pas les *changer*, ce qui eſt pourtant la propre ſignification du terme de l'Original, que toutes les Verſions ont rendu par le mot de *changer*. Or ce changement *des temps* qui eſt joint ici au changement *de la Loi*, & qui ne devoit ſe faire qu'aprés le déclin ou la ruïne du quatrieme Empire, c'eſt le changement qui a été fait par les Papes dans les Feſtes Eccleſiaſtiques, qui ſont marquées Gal. 4. 10. par le mot *de temps*: car l'Evangile ayant aboli toutes celles de l'ancienne Loi, Col. 2. 16. 17. les Papes en ont ordonné un grand nombre d'autres, avec defenſes de faire aucun travail en ces jours-là, ſous peine, comme ils parlent, de péché mortel: & à l'égard du changement de la Loi, ce ſont toutes ces nouvelles doctrines qu'ils ont introduites ou autoriſées dans la Religion, la diſtinction des viandes, l'invocation des Saints, le culte des images, le Purgatoire, les Limbes, la Tranſubſtantiation, &c.

Et les Saints ſeront livrez &c.] ou, *ils ſeront, dis-je, livrez* &c. car c'eſt une répétition ou une repriſe de ces paroles, *il détruira les Saints du Souverain.*

Juſ-

Digitized by Google

1 *ch.* 12. 7. en ſa main [1] juſques à un temps, & des temps, & une moitié de temps.

26 Mais le jugement ſe tiendra, & on *lui* ôtera ſa domination, en le détruiſant & le faiſant périr, juſqu'à en voir la fin:

27 Afin que le regne, & la domination, & la grandeur des Royaumes, *qui ſont* ſous tous les cieux, ſoit donné au peuple des Saints du Souverain: ſon Royaume *eſt* un Royaume éternel, [m] & tous les Empires lui ſeront aſſujettis, & lui obeïront. m *Pſe.* 2. 8. 9.

28 Juſques ici *eſt* la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes penſées me troublerent fort, & mon bon viſage fut changé en moi: toutefois je gardai cette parole dans mon cœur.

Juſques à un temps, & des temps, & une moitié de temps] C'eſt une maniere de parler prophétique, qui ſe trouve encore au ch. 12. 7. pour dire une année, deux années, & une demie année. Mais comme les années ſont ou ſimples & ordinaires, compoſées de 12. mois: ou, myſtiques & prophétiques dans leſquelles chaque jour eſt une année, ces mots ſont mis ici en ce dernier ſens, comme il paroît par le Livre de l'Apocalypſe, dans lequel cette même maniere de s'exprimer marque trois années & demi, qui ſont 1260. années communes: Apoc. 12. 6. 14. & ch. 13. 5.

℣. 26. *Se tiendra*] ou, *ſera aſſis*, comme au ℣. 10.

En le détruiſant &c.] C'eſt la deſtruction de l'Empire Antichrétien; laquelle ſaint Jean a marquée fort au long, & par des idées empruntées du Livre de Daniel, dans pluſieurs chapitres de l'Apocalypſe.

℣. 27. *Soit donné au peuple* &c.] Voyez la Note ſur les ℣. 14. & 18.

℣. 28. *Cette parole*] Toute cette prophétie.

CHAPITRE VIII.

Viſion du belier & du bouc, repréſentans la Monarchie des Perſes, & des Grecs, 1—12. Avec une déclaration particuliere des calamitez par leſquelles le Seigneur vouloit éprouver ſon Egliſe durant l'Empire des Grecs, 13—27.

* L'an du monde 3451. * LA troiſieme année du Roi Belſatſar, une viſion m'apparut, à moi Daniel, aprés celle qui m'étoit apparue au commencement.

2 Je vis donc une viſion, & ce fut à Suſan, la capitale de la Province de Hélam que je la vis: je vis, dis-je, une viſion, & j'étois ſur le fleuve d'Ulaï;

3 Et j'élevai mes yeux, & regardai: & voici, un belier ſe tenoit prés du fleuve, & il avoit deux cornes; & les deux cornes *étoient* hautes; mais l'une *étoit* plus haute que l'autre, & la plus haute s'élevoit ſur le derriere.

4 Je vis ce belier heurtant des cornes contre l'Occident, & contre l'Aquilon, & contre le Midi; & pas une bête ne pouvoit ſubſiſter devant lui, & il n'y avoit perſonne qui lui pût rien ôter, mais il faiſoit ſelon ſa volonté, & devenoit grand.

5 Et comme je regardois cela, voici, un bouc d'entre les chevres venoit de l'Occident ſur le deſſus de toute la terre, & ne touchoit point à terre: & ce bouc *avoit* entre ſes yeux une corne, qui paroiſſoit beaucoup.

6 Et il vint juſqu'au belier qui avoit deux cornes, lequel j'avois vû ſe tenant prés du fleuve, & il courut contre lui dans la fureur de ſa force.

7 Et je le vis approcher du belier; & s'irritant contre lui, il heurta le belier, & briſa ſes deux cornes: & il n'y avoit aucune force au belier pour tenir bon contre lui: & quand il l'eut jetté par terre, il le foula, & nul ne pouvoit délivrer le belier de ſa puiſſance.

8 [a] Alors le bouc d'entre les chevres devint fort grand, & ſi-tôt qu'il fut devenu puiſſant, la grande corne fut rompue, [b] & en ſa place [c] il en crut quatre, fort appa- a *ch.* 11. 3. b *ch.* 11. 4. c ℣. 22.

℣. 1. *La troiſieme année du Roi Belſatſar*] Les viſions de Daniel n'ont pas été rangées dans ce Livre ſelon l'ordre des temps, puiſque Belſatſar, qui fut le dernier Roi de la Caldée, étoit ſur le trône de Babylone, quand cette ville fut priſe par Darius & Cyrus.

Au commencement] En la premiere année du regne de Belſatſar: ch. 7. 1.

℣. 2. *A Suſan*] La ville de Suſan, ou *Suſe*, la capitale d'une Province appellée la *Suſiane*, d'un nom, comme l'on croit, qui ſignifie des Lys, parce qu'il en croît une grande quantité en ce païs-là, fut auſſi la capitale des Rois de Perſe, aprés qu'ils ſe furent rendus maîtres de Babylone & de la Caldée: Neh. 1. 1. Eſth. 1. 2.

Hélam] Cette Province appellée *Elymaïde*, du nom d'Elam, l'un des fils de Sem, Gen. 10. 22. qui s'étoit allé habituer en ce païs-là, donna enſuite ce nom à pluſieurs païs voiſins, moins connus, deſquels ſe forma ce Royaume, qui fut dans la ſuite du temps appellé la Perſe, célébre ſous ce dernier nom dans tout le monde.

Le fleuve d'Ulaï] Cette riviere qui paſſe à Suſe, & qui eſt connue des Grecs ſous le nom de fleuve *Eulée*, étoit ſi eſtimée par la bonté de ſes eaux, que les Rois de Perſe qui demeuroient à Suſe, la capitale de leur Royaume, ne beuvoient point ordinairement d'autre eau que de celle de cette riviere.

℣. 3. *Un belier*] Il paroît par le ℣. 20. de ce chapitre, que ce belier repréſentoit l'Empire des Perſes & des Médes, qui devoit bien-tôt abbatre celui des Babyloniens.

Ces deux cornes étoient hautes &c.] Ces deux cornes ſignifioient deux Puiſſances jointes enſemble pour abbatre le Royaume des Caldéens, ſavoir, la Puiſſance des Medes, & celle des Perſes, grandes l'une & l'autre, mais dont l'une pourtant, c'eſt-à-ſavoir celle des Perſes, devoit monter plus haut que celle des Medes.

La plus haute s'élevoit ſur le derriere] C'eſt-à-dire, *derriere l'autre*, laquelle figuroit le Royaume des Medes, plus ancien & plus puiſſant juſques alors, que n'avoit été celui des Perſes, qui gagna tellement le deſſus, du temps de Cyrus, qu'il ne ſe parla preſque plus des Medes, mais des Perſes ſeuls, lors que ces deux Royaumes furent réünis en un.

℣. 4. *Contre l'Occident*] Il y a dans l'Original, *contre la mer*, pour deſigner l'Occident, car les Prophetes marquoient ainſi quelque fois l'Occident par la *mer*, à cauſe que la mer Méditerranée eſt à l'Occident de la Judée, Deut. 11. 24. Et ces païs d'Occident contre leſquels heurtoit cette corne, c'étoient l'Aſie-Mineure, la Syrie, la Paleſtine, & la Grece.

Contre l'Aquilon] Contre la Scythie, & divers autres païs, qui ſont au Nord de la Perſe.

Contre le Midi] Contre l'Egypte, & autres païs d'Afrique.

Et devenoit grand] C'eſt-à-dire, que cette Monarchie des Perſes s'agrandiſſoit tous les jours par de nouvelles conquêtes.

℣. 5. *Un bouc d'entre les chevres*] C'eſt dans le langage de l'Ecriture ſainte, un jeune bouc. Et comme le bouc étoit ici l'emblême d'Alexandre, lequel y étoit à même temps marqué comme étant encore fort jeune pour un Prince qui entreprenoit d'aller faire la guerre à un Roi que les Grecs eux-mêmes ne nommoient preſque jamais autrement que le *Grand Roi*, aſſavoir le Roi de Perſe, comme on le voit dans les Harangues de Demoſthene, & ailleurs. Or Alexandre étoit ſi jeune quand il fit la guerre aux Perſes, qu'il eut conquis toute l'Aſie à l'âge de 30. ans.

Venoit de l'Occident] De la Macedoine, ou de la Grece, qui eſt à l'Occident de la Perſe & de la Judée.

Sur le deſſus de toute la terre] Ces mots donnent l'idée d'une bête qui ſe tourne fierement de tous côtez, & qui ne tient point de route certaine: ce qui figuroit la marche de l'armée d'Alexandre, dont la terreur s'étendoit avec ſes conquêtes, & devant elle, & de tous côtez à l'environ.

Et ne touchoit point à terre] Cela marquoit la rapidité des conquêtes d'Alexandre, qui pour cette même raiſon avoit été figuré par un léopard ayant quatre ailes, ch. 7. 6. car il ſembloit voler pluſtôt que marcher.

Une corne, qui paroiſſoit beaucoup] ou, *une corne fort remarquable*, appellée au ℣. 8. *la grande corne*, laquelle repréſentoit le premier Roi de la Monarchie des Grecs, figuré par le bouc: ℣. 21.

℣. 6. 7. *Et il vint juſqu'au belier* &c.] Cela vouloit dire qu'aprés que les Grecs auroient étendu leurs conquêtes dans l'Aſie-Mineure, ils viendroient juſques dans la Perſe, & qu'attaquant rudement Darius, qui regnoit alors dans ce vaſte Empire, ils le vaincroient, & ſe rendroient maîtres de tous ſes Etats. Alexandre remporta ſur Darius trois célébres batailles, celle du Granique, celle de l'Iſſus, & celle de Gaugamele qui décida entierement du ſort de la Perſe, & dans laquelle il y eut prés de ſix cens mille hommes tuez de l'armée de Darius.

℣. 8. *Devint fort grand*] C'étoit l'étendue immenſe qu'eut en fort peu de temps l'Empire des Grecs, principalement dans l'Aſie.

La grande corne fut rompue] Cela prédiſoit que cet Empire, ſi puiſſant, & ſi floriſſant, perdroit tout d'un coup Alexandre; qui mourut dans la fleur de l'âge, à 33. ans, aprés avoir mis tout l'Orient ſous ſes loix par la priſe de Babylone, où, comblé de gloire, & au plus haut faiſte des grandeurs humaines, il finit triſtement ſes jours: voyez auſſi ch. 11. 3. 4.

Il en crut quatre fort apparentes] ou, *fort remarquables*, car c'eſt le même mot qui a déja été employé au ℣. 5. Or ces quatre cornes qui ſe diſtinguoient avec tant d'éclat de toutes les autres, ce furent les quatre

Digitized by Google

rentes, vers les quatre vents des cieux.

9 Et de l'une d'elles ſortit une autre corne petite, qui s'agrandit vers le Midi, & vers l'Orient, & vers [d] *le païs* de nobleſſe.

10 [e] Elle s'agrandit même juſqu'à l'armée des cieux, [f] & jetta bas une partie de l'armée, & des étoiles, & les foula.

11 [g] Même elle s'agrandit juſqu'au Chef de l'armée; [h] & le *ſacrifice* continuel fut ôté par cette *corne*, & le domicile aſſûré de ſon Sanctuaire fut jetté bas.

12 Et un certain temps *lui* fut donné par la déloyauté contre le *ſacrifice* continuel, & elle jetta la vérité par terre, & fit *de grands exploits*, & proſpéra.

13 Alors j'ouïs un Saint qui parloit; & un Saint diſoit à un certain qui parloit; Juſques à quand *durera* cette viſion *touchant* le *ſacrifice* continuel, & *touchant* le forfait qui cauſe la deſolation, pour livrer le Sanctuaire & l'armée à être foulez?

14 Et il me dit; Juſqu'à deux mille & trois cens ſoirs & matins; aprés quoi le Sanctuaire ſera nettoyé.

15 Or quand moi Daniel eus vû la viſion, & en eus demandé l'intelligence, voici, comme la reſſemblance d'un homme ſe tint devant moi.

16 Et j'entendis la voix d'un homme au milieu *du fleuve* Ulaï, qui cria, &

d *ch.* 11. 16. 41. 45. *Ezéch.* 20. 6. 15. *&c.*
e *ỳ.* 24. *& ch.* 11. 28.
f 1. *Macc.* 1. 45.
g *ỳ.* 25. *& ch.* 11. 31.
h 1. *Macc.* 1. 49. 50.

tre principaux Royaumes qui aprés la mort d'Alexandre ſe formerent du partage de ſon Empire, dont il a été déja parlé dans le ch. précédent, *ỳ.* 6. & dont il eſt encore parlé dans celui-ci *ỳ.* 22. Ces quatre grands Royaumes, furent 1. celui de la Syrie & de la Babylonie, qui échut en partage à Seleucus, d'où ce Royaume prit enſuite le nom de *Seleucides*, fameux dans l'Hiſtoire. Le 2. fut celui de l'Aſie-Mineure, qui fut donné à Antigonus; le 3. celui de l'Egypte, & des autres païs Méridionaux, qui tomba en partage à Ptolomée, fils de Lagus, duquel il fut ſurnommé, le Royaume *des Lagides:* & le 4. enfin, celui de la Grece, & des autres païs voiſins, qui fut donné à Caſſander.

ỳ. 9. *Une autre corne petite*] Ce n'eſt pas cette même petite corne dont il a été parlé au ch. précédent, *ỳ.* 8. car celle-là ne devoit ſe former que dans la quatrieme Monarchie univerſelle; au lieu que celle-ci devoit paroître dans la troiſieme, qui étoit la Monarchie des Grecs, aprés que les Etats d'Alexandre auroient été partagez en quatre grands Royaumes. Cette petite corne étoit donc Antiochus Epiphanés, marqué par une petite corne ſortant de l'une des quatre grandes, qui étoit celle des *Seleucides*; car Antiochus, cruel perſécuteur des Juifs, étoit fils d'Antiochus le Grand, deſcendu de Seleucus Roi de Syrie, ſon biſayeul: & parce que cet Antiochus Epiphanés, étoit fort inférieur en qualitez, à ſon pére Antiochus, & à Seleucus ſon triſayeul, & Fondateur de cette Monarchie, & qu'il étoit le fils cadet d'Antiochus, il étoit repréſenté à cauſe de cela dans cette viſion ſous l'image d'une corne *petite.*

Qui s'agrandit vers le Midi] Vers l'Egypte, qui eſt au Midi de la Syrie, & dans laquelle Antiochus porta ſes armes, avec tant de ſuccés, que ſi les Romains ne fuſſent venus au ſecours de l'Egypte, Antiochus s'en ſeroit entierement rendu le maître.

Vers l'Orient] Vers la Perſe, où Antiochus fit auſſi la guerre; & qui eſt à l'Orient de la Syrie, dont il étoit Roi.

Vers le païs de nobleſſe] Héb. *vers la nobleſſe*, c'eſt-à-dire, la Judée, comme ch. 11. 16. & Ezéch. 20. 6. 15. ainſi appellée principalement à cauſe que Dieu avoit choiſi ce païs entre tous les païs du monde, pour y faire ſa demeure, & y avoir ſon Temple: Pſe. 48. 2.

ỳ. 10. *Juſqu'à l'armée des cieux*] L'Ecriture ſainte appelle ſouvent les étoiles *l'armée des cieux*; mais dans un ſens de figure c'étoit ici le peuple de Dieu, qui étoit marqué par cette expreſſion d'*armée des cieux*, à cauſe que les Juifs étoient alors dans le monde par l'éclat & la lumiere de leur Religion, ce que les étoiles ſont dans le firmament.

Jetta bas une partie de l'armée] C'étoit une prédiction des ravages terribles que les perſécutions d'Antiochus feroient dans la Judée.

Et des étoiles] ou, *c'eſt-à-dire des étoiles*: car ce ne ſont pas ici deux choſes différentes que les étoiles & l'armée des cieux, mais une ſeule: comme au *ỳ.* 13. Nomb. 14. 29. Deut. 3. 25. & 9. 26.

ỳ. 11. *Elle s'agrandit juſqu'au Chef de l'armée*] Cela vouloit dire qu'Antiochus s'en prendroit à Dieu lui-même, le Chef & le Roi de cette armée des cieux, en faiſant ceſſer le culte qui lui étoit ſolemnellement rendu dans ſon Temple; comme il eſt marqué dans ce verſet, & chap. 11. 31. s'en prenant ainſi également à l'Etat & à la Religion; ce qu'aucun des plus grands ennemis que les Juifs euſſent eu, les Egyptiens, les Aſſyriens, & les Babyloniens, n'avoient jamais entrepris.

Le ſacrifice continuel fut ôté] Sous ce nom de *ſacrifice continuel*, qui étoit celui du matin & du ſoir que l'on offroit continuellement à Dieu, Exo. 29. 38. étoient compris tous les autres ſacrifices, & en général tout le ſervice divin qui ſe faiſoit dans le Temple: ſur quoi voyez 1. Macch. 1. 44–64.

Le domicile aſſuré] ou, *préparé:* Il y a ſimplement dans l'Original, *le lieu*, ou, *le domicile*, mais parce qu'en Hébreu ce mot eſt dérivé d'un autre qui ſignifie *préparer*, & *affermir*, les Interpretes l'ont rendu par ces deux mots *de domicile préparé*, ou, *de domicile aſſuré*; quoi qu'il ſuffiroit de traduire ſimplement, comme d'autres Verſions l'ont fait ici & en d'autres Textes, *le domicile.*

De ſon Sanctuaire] Le domicile dans lequel il avoit ſon Sanctuaire, de ſorte que le premier de ces mots a deſigné proprement le Temple; & le ſecond, le lieu Trés-ſaint, qui étoit le lieu où repoſoit l'Arche, le ſymbole auguſte de la préſence de Dieu, & d'où Dieu faiſoit entendre ſes oracles d'entre les Chérubins: Pſe. 80. 2.

Fut jetté bas] Profané, & dégradé de toute ſa dignité, par l'attentat d'Antiochus, qui en voulut faire un Temple pour Jupiter Olympien.

ỳ. 12. *Un certain temps* &c.] C'eſt-à-dire, un temps fixé & déterminé; mais parce que le mot Hébreu *iſaba*, ſignifie un temps précis & déterminé, comme ici ch. 10. 1. Job 7. 1. & 14. 14. Eſa. 40. 2. &c. & qu'il veut dire auſſi *une armée*, comme au *ỳ.* 11. & en une infinité d'autres endroits, les Interpretes ſe partagent entre ces deux ſignifications, & la plus-part le prenant au ſecond ſens, & pour une armée, traduiſent: *il lui fut donné une armée contre le ſacrifice continuel* &c. Mais comme ces Verſions reviennent pour le fond à la même choſe, & qu'il paroît d'ailleurs par le *ỳ.* 14. & 17. que Dieu avoit limité dans ſa prophétie un certain temps pour la durée des perſécutions d'Antiochus contre la Judée, il ſemble pour cette raiſon que le ſens auquel nos Bibles ont pris ce mot, eſt préférable à l'autre.

Par la déloyauté] Ces mots peuvent avoir eu égard à la déloyauté & perfidie de Jaſon contre Onias, pour uſurper ſur lui le Sacerdoce; & à celle de Menelaüs, pour ôter enſuite ce même Sacerdoce à Jaſon, ce qu'ils firent l'un & l'autre en ſacrifiant la Religion à Antiochus, comme nous le liſons dans le 2. Livre des Macchabées, ch. 4. 7. 8. &c.

Et elle] Cette corne dont il eſt parlé dans tous ces verſets.

Jetta la vérité par terre] Elle abbatit & foula aux pieds toutes les loix de la Religion, & fit tomber beaucoup de Juifs dans l'apoſtaſie: 1. Macch. 1. 59.

Et fit de grands exploits] ou, *il fit* des choſes terribles, & inouïes juſques alors: car n'y ayant dans l'Original, comme au *ỳ.* 24. & ch. 11. 17. 30. que le verbe *il fit*, il faut en remplir le ſens ſelon le ſujet dont il eſt queſtion; or il s'agiſſoit dans tous ces paſſages des artifices & des cruautez dont Antiochus ſe ſervit contre la Judée, pour ruiner également la Religion & l'Etat.

ỳ. 13. *Un Saint*] C'étoit un Ange.

Qui parloit, & un Saint diſoit] ou, *qui parloit, c'eſt-à-dire, un Saint diſoit:* car n'étant pas dit de ce premier Saint *qui parloit*, que ce fût à un autre qu'il parloit, il faut prendre ici la particule que l'on traduit par la conjonction *&*, pour une particule qui explique la choſe, & que l'on traduit ſouvent par *c'eſt-à-dire*, comme au *ỳ.* 10.

A un certain] ou, *à quelqu'un*: Daniel l'ayant ainſi deſigné d'une maniere vague & confuſe, & n'ayant pas dit à *un certain autre*, il a fait entendre par là que ce n'étoit pas un autre Saint de l'eſpece ou de la nature du premier. Et ce qu'il ajoûte, que le Saint ou l'Ange lui demanda juſques à quand dureroit cette perſécution contre la Judée, fait voir que ce *quelqu'un-là* que Daniel ne nomme pas encore, devoit être quelqu'un plus grand que les Anges, & qui avoit la connoiſſance de l'avenir, laquelle les Anges n'ont pas. Or tout cela mene naturellement à croire que celui à qui l'Ange fit cette demande, étoit celui-là même que Daniel vit en forme d'homme, & qu'il entendit parlant à l'Ange Gabriel, *ỳ.* 15. 16. c'eſt-à-dire, le propre Fils de Dieu, qui apparoiſſoit & parloit ſous la figure d'un homme, en repréſentation de ſon incarnation à venir, comme ch. 7. 13.

Cette viſion] Le mot de *viſion* eſt mis ici pour les choſes mêmes, marquées dans cette viſion, qui étoient l'abolition du ſacrifice continuel, & l'attentat d'Antiochus contre la Religion, & le ſervice divin.

Le forfait qui cauſe la deſolation] Héb. *la tranſgreſſion deſolante*, qui eſt appellée *l'abomination deſolante*, ch. 11. 31. & 12. 11. c'eſt à ſavoir, les attentats & les ſcelerateſſes d'Antiochus qui deſoleroit l'Etat & l'Egliſe.

ỳ. 14. *Deux mille & trois cens ſoirs & matins*] Le ſoir & le matin ſont dans le ſtile de l'Ecriture un jour naturel, de 24. heures; parce que cette expreſſion, *le ſoir*, comprend tout le temps que le ſoleil eſt ſous l'hemiſphere; & le *matin*, le temps qu'il eſt ſur l'hemiſphere, depuis ſon lever juſqu'à ſon coucher: comme Gen. 1. 5. 8. 13. &c. Ainſi deux mille & trois cens ſoirs & matins ſont deux mille trois cens jours, qui ſont ſix ans trois mois & dix-huit jours; ce qui fut le temps que Dieu aſſigna à la durée des perſécutions d'Antiochus, car elles commencerent l'an 143. du regne des Seleucides, 1. Macc. 1. 21. & finirent l'an 149. du même regne, qui fut l'année de la mort d'Antiochus: 1. Macc. 6. 16.

Sera nettoyé] Le mot Hébreu *nitſeddak*, ſignifie proprement *être juſtifié*; ce qui ſemble avoir voulu dire ici, que le Sanctuaire gagneroit enfin le deſſus contre Antiochus, & ſeroit rétabli dans ſon premier état.

ỳ. 15. *Comme la reſſemblance d'un homme*] Un qui avoit la forme d'un homme, mais qui n'étoit pas réellement un homme; c'étoit l'Ange Gabriel.

ỳ. 16. *La voix d'un homme*] ou, *une voix d'homme*, c'eſt-à-dire, une voix comme celle d'un homme.

Au milieu du fleuve Ulaï] C'eſt-à-dire, ſe tenant au deſſus de cette riviere, dont il a été parlé au verſet ſecond, entre ſes deux rivages, comme ch. 12. 7.

Ga-

Digitized by Google

i *ch.* 9. 21. *Luc* 1. 26. dit; i Gabriel, fai entendre la vision à celui-là.

17 Puis *Gabriel* s'en vint prés du lieu où je me tenois, & quand il fut venu je fus épouvanté, & je tombai sur ma face: & il me dit; Fils d'homme, enten, car *il y a un* temps marqué pour cette vision.

k *ch.* 10. 10. 18 Et comme il parloit à moi, je m'assoupis ayant le visage contre terre: k puis il me toucha, & me fit tenir debout dans le lieu où je me tenois.

19 Et il dit; Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera à la fin de l'indignation: car *il y a une* assignation déterminée.

20 Le belier que tu as vû qui avoit deux cornes, ce *sont* les Rois des Medes & des Perses;

l *ch.* 10. 20. 21 Et le bouc velu, c'*est* l le Roi de Javan; & la grande corne qui *étoit* entre ses yeux, c'est le premier Roi.

22 Et ce qu'elle s'est rompue, & que quatre *cornes* sont venues en sa place, *ce sont* quatre Royaumes, qui s'établiront de *cette* nation: mais non pas selon la force de cette *corne*.

23 Et vers la fin de leur regne, quand *le nombre* des déloyaux sera accompli, il se levera un Roi, felon de visage, & entendu en subtilitez.

m *ch.* 11. 21. 22. 23. 24 Et sa puissance s'accroîtra, mais m non point par sa force: & il fera de merveilleux dégâts, & prospérera, & fera *de grands exploits*, & il détruira les puissans, & le peuple des Saints.

25 Et par *la subtilité* de son esprit il fera prospérer la fraude en sa main, & il s'élevera en son cœur, n & en gâtera plusieurs par la prospérité: o il résistera contre le Seigneur des Seigneurs, mais il sera brisé sans main.

n *ch.* 11. 32. o *ỳ.* 11. & *ch.* 11. 36.

26 Or la vision du soir & du matin, qui a été dite, est trés-véritable: & toi, p cachette la vision, car elle n'arrivera point de long-temps.

p *ch.* 12. 3. 9. *Apoc.* 10. 4.

27 Et moi Daniel, je fus tout défait & malade pendant quelques jours; puis je me levai, q & je fis les affaires du Roi; & j'étois tout étonné de la vision, mais *il n'y eut* personne qui l'entendît.

q *ch.* 2. 48.

Gabriel] C'étoit le nom de l'Ange que le Fils de Dieu employoit pour parler à Daniel, & apparemment le même qui avoit fait la demande rapportée au ỳ. 13. Ce nom, au reste, de *Gabriel*, qui signifie un *homme de Dieu*, & qui fut donné à cet Ange parce qu'il paroissoit en forme d'homme, comme il est marqué dans le ỳ. précédent, & au ch. 9. 21. semble avoir été plustôt un nom d'office, à peu prés comme le nom commun d'*Ange*, qui veut dire un *Envoyé*, qu'un nom propre & particulier de cet Ange: parce que les noms n'ayant été inventez que pour pouvoir mieux distinguer par ce moyen une personne d'une autre, & ces marques de distinction n'étant d'aucun usage dans le Ciel, & à l'égard de Dieu, il n'y a pas apparence que les Anges ayent chacun son nom propre.

A celui-là] A Daniel.

ỳ. 17. Je tombai sur ma face] Il se prosterna, le visage contre terre, par crainte & par respect, & non pas pour rendre à cet Ange une adoration religieuse, laquelle n'a jamais été rendue par les Prophetes & les autres Saints, auxquels ils sont apparus.

Fils d'homme] Et non *Fils de l'homme*, car ce n'est pas ici un tître de distinction qui soit donné à Daniel, comme il a été donné au Messie, ch. 7. 13. mais c'est simplement un nom de nature, qui dans la Langue Hébraïque ne signifie autre chose qu'un *homme*: voyez la Note sur Ezéch. 2. 1.

Un temps marqué] ou, *un temps défini & déterminé*, car c'est ce que signifie l'expression de l'Original, où il y a, *un temps de la fin*.

ỳ. 18. Je m'assoupis] C'est-à-dire, qu'il fut comme dans une espece d'évanouissement, abbatu & immobile comme un homme qui dort: car il n'y a nulle apparence qu'un homme qui voit une apparition dont il est épouvanté, & qui s'entend appeller, s'assoupisse véritablement, & s'endorme: conférez avec ch. 10. 9.

ỳ. 19. A la fin de l'indignation] ou, *aprés que l'indignation sera finie*: pour dire, aprés toutes les souffrances de l'Eglise, depuis Antiochus jusqu'à la venue du Messie: car c'étoit ce que Dieu vouloit faire savoir à son Prophete pour le consoler, & ce qu'il lui révéla, en effet, dans le chapitre suivant.

Une assignation déterminée] ou, *un temps marqué & fixé pour la fin* de tous ces malheurs.

ỳ. 20. Le belier &c.] Voyez la Note sur le ỳ. 3.

ỳ. 21. Velu] Ce mot est mis ici pour marquer la grandeur extraordinaire de ce *bouc*; ỳ. 8. parce qu'un bouc qui est encore jeune, comme étoit celui-là, ỳ. 5. ne sauroit être fort velu, s'il n'est plus grand & plus fourni que son âge ne porte.

Le Roi de Javan] Le mot de *Roi* est mis ici pour celui de *Royaume*, comme ch. 2. 39. 44. & 7. 17. & 2. Sam. 19. 43. Car ce mot de *Roi* étant distingué de la grande corne, qui étoit le premier Roi, savoir, Alexandre, il ne peut être entendu que de la Monarchie elle-même des Grecs.

Javan] Javan fut un des fils de Japhet, Gen. 10. 2. qui s'étant allé établir dans la Grece, donna son nom de *Javan*, ou, comme les Grecs l'ont prononcé, *Jon*, ou *Jonie* à ce païs-là, c'est pourquoi les Grecs ont été appellez *Joniens*; ou, comme on le voit dans quelques anciens Auteurs, *Jaoniens*: voyez Gen. 10. 4. 5. & Joël 3. 6. comme le païs d'Egypte fut appellé le païs de *Cam*, Pse. 105. 23. 27. &c. à cause de Cam fils de Noé, qui s'y étoit allé établir; & comme le païs de Canaan prit aussi son nom de *Canaan*, le fils de Cam &c.

ỳ. 22. Quatre cornes &c.] Voyez la Note sur le ỳ. 8.

Non pas selon la force de cette corne] Il y a dans l'Hébreu, *non pas selon sa force*, ce qui se doit entendre de la force de la corne qui s'étoit rompue, pour signifier que les Successeurs d'Alexandre, quelque grands & puissans Rois qu'ils dûssent être, n'égaleroient jamais les forces de ce Conquerant.

ỳ. 23. Vers la fin de leur regne] Sur la fin de l'un de ces Royaumes, c'est-à-dire, du Royaume des Seleucides, qui subsista 270. ans dans l'an 137. duquel Antiochus Epiphanes monta sur le trône, & en l'an 143. il fit la guerre à la Judée: 1. Macc. 1. 19. 20.

Quand le nombre des déloyaux sera accompli] Héb. *quand les déloyaux seront accomplis*, pour dire quand l'impiété seroit venue à son comble: voyez 1. Macc. 1. 11. 12. 43. & ch. 2. 15.

Un Roi felon de visage] Un Roi insolent & cruel, savoir, Antiochus.

Entendu en subtilitez] Ingénieux & rusé pour persécuter l'Eglise: la malice & la ruse étant ainsi ordinairement jointes ensemble dans les Tyrans & les Persécuteurs; comme on l'a vû en Pharaon, Exo. 1. 9. 10. en Julien l'Apostat, & en beaucoup d'autres.

ỳ. 24. Non point par sa force] Antiochus se rendroit puissant & redoutable, beaucoup moins par sa valeur, & par de grandes qualitez, que par ses artifices, & ses cruautez; dequoi les Historiens ont rapporté plusieurs exemples sur son sujet.

Les puissans] Voyez la Note sur le verset 9. & ch. 11. 25.

Le peuple des Saints] C'est-à-dire, le peuple de Dieu, ỳ. 10. 12. voyez aussi 1. Macc. 1. 52—60.

ỳ. 25. Il s'élevera] ou, *s'enorgueillira en son cœur*: 2. Mac. 9. 5. 7—12.

Contre le Seigneur des Seigneurs] Contre Dieu, le Roi des Rois, & le Seigneur des Seigneurs: voyez le ỳ. 11. & ch. 11. 36.

Mais il sera brisé sans main] C'est-à-dire, qu'il périroit immédiatement par la vengeance divine: voyez 1. Mac. 6. 8. 16. & 2. Mac. 9. 5. 9. 28. & Josephe Antiq. Jud. liv. 12. ch. 13.

ỳ. 26. La vision du soir & du matin] C'étoit la vision touchant les deux mille & trois cens soirs & matins, rapportée au ỳ. 14.

Est trés-véritable] Héb. *est la vérité*, ou, *la certitude*, pour dire qu'elle étoit trés-certaine, & ne manqueroit pas de s'accomplir.

Cachette] Ce n'étoit pas un commandement de tenir cette vision cachée & secrete, mais cela vouloit dire seulement, qu'elle demeureroit fort obscure, & seroit inconnue jusqu'au temps de son accomplissement; de même qu'une chose cachettée ne peut être vûe ni connue de personne.

Car elle n'arrivera point de long-temps] Héb. *car elle est à beaucoup de jours*, ou, comme nous dirions, *à longs jours*. Ce fut environ trois cens ans de là.

ỳ. 27. Il n'y eut personne qui l'entendit] Qui pénétrât le sens de cette vision; ou qui connût pour quelle raison Daniel fut ainsi défait de visage: car les Interpretes se partagent entre ces deux explications.

CHAPITRE IX.

Fin des 70. semaines de la captivité, 2. Confession & priere ardente de Daniel, 3—19. Un Ange révéle à Daniel qu'au bout de 70. semaines d'années le Messie viendroit, & mourroit pour l'expiation de nos péchez, 21—26. Prédiction de la ruine de Jérusalem, 26. 27.

* L'an du monde 3467. * LA premiere année de Darius, fils d'Assuerus, de la race des Medes, qui avoit été établi Roi sur le Royaume des Caldéens;

2 La premiere année, *dis-je*, de son regne, moi Daniel ayant entendu par les Livres, que le nombre des années duquel l'Eternel avoit parlé [a] au Prophete Jérémie pour finir les desolations de Jérusalem, *étoit* de soixante-dix ans;

a *Jér.* 25. 12. & 29. 10.

3 Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, cherchant à faire requête & supplication avec le jeûne, le sac, & la cendre.

4 Et je priai l'Eternel mon Dieu, & [b] *lui* fis confession, & dis; [c] Hélas, Seigneur, le *Dieu* Fort, le Grand, le Terrible, [d] qui gardes l'alliance & la gratuïté à ceux qui t'aiment, & qui gardent tes commandemens:

b *Levit.* 26. 40. c *Deut.* 7. 21. 28. 58. *Néh.* 1. 5. *Nah.* 1. 2. d *Deut.* 7. 9. *Néh.* 1. 5.

5 [e] Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait méchamment, nous avons été rebelles, & nous nous sommes détournez de tes commandemens & de tes ordonnances:

e *Néh.* 9. 30. 33. *Pſe.* 106. 6. *Eſa.* 64. 5. 6. 7. *Lam.* 3. 42.

6 Et nous n'avons point obéï aux Prophetes tes serviteurs, [f] qui ont parlé en ton Nom à nos Rois, à nos principaux, à nos péres, & à tout le peuple du païs.

f *Jér.* 44. 9. 21.

7 O Seigneur, à toi *est* la justice, & à nous la confusion de face, [g] comme elle *est* aujourd'hui aux hommes de Juda, & aux habitans de Jérusalem, & à tous ceux d'Israël qui sont prés & qui sont loin, par tous les païs dans lesquels tu les as dispersez, à cause de leur prévarication qu'ils ont commise contre toi.

g *Lévit.* 26. 14. 27. 31.

8 [h] Seigneur, à nous *est* la confusion de face, à nos Rois, à nos principaux, & à nos péres, [i] parce que nous avons péché contre toi.

h *Bar.* 1. 15. i *Jér.* 14. 20.

9 [k] Les misericordes & les pardons *sont* du Seigneur nôtre Dieu, car nous nous sommes rebellez contre lui.

k *Pſe.* 130. 3. 7. *Lam.* 3. 22.

10 Et nous n'avons point écouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu, pour marcher dans ses loix, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses serviteurs les Prophetes.

11 Et tous ceux d'Israël ont transgressé ta Loi, & se sont détournez pour ne point ouïr ta voix: [l] c'est pourquoi l'execration & le serment écrit dans la Loi de Moyse, serviteur de Dieu, ont fondu sur nous, parce que nous avons péché contre *Dieu*.

l *Lévit.* 26. 14. *Deut.* 27. 15. & 28. 15. & 29. 20. & 30. 17. & 31. 17.

12 Et il a ratifié ses paroles qu'il avoit prononcées contre nous, & contre nos gouverneurs qui nous ont gouvernez, & a fait venir sur nous un grand mal, tel qu'il n'en est point arrivé sous tous les cieux de semblable à celui qui est arrivé à Jérusalem.

& 32. 10—19. *Lam.* 3. 17.

13 Tout ce mal est venu sur nous, [m] selon ce qui est écrit dans la Loi de Moyse; & nous n'avons point supplié l'Eternel nôtre Dieu, pour nous détourner de nos iniquitez, & pour entendre à ta vérité.

m *Lévit.* 26. 14. *Deut.* 28. 15. *Lam.* 2. 17.

14 [n] Et l'Eternel a veillé sur le mal, & l'a fait venir sur nous: [o] car l'Eternel nôtre Dieu *est* juste en toutes ses œuvres qu'il a faites, vû que nous n'avons point obéï à sa voix.

n *Jér.* 31. 28. & 44. 27. o *Deut.* 32. 4. *Néh.* 9. 33.

15 [p] Or maintenant, Seigneur nôtre Dieu, [q] qui as tiré ton peuple du païs d'Egypte par main forte, [r] & qui t'és acquis un nom, tel qu'*il paroît* aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchans.

p *Pſe.* 105. 7. & 106. 47. q *Exo.* 32. 11. r *Néh.* 9. 10.

16 Seigneur, je *te* prie que selon toutes tes justices, ta colere & ton indignation soit détournée de ta ville de Jérusalem, la montagne de ta sainteté: [s] car c'est à cause de nos péchez, & des iniquitez de nos péres, que Jérusalem & ton peuple

s *Eſd.* 9. 7. *Néh.* 1. 6. *Pſe.* 106. 6. *Jér.* 3. 25.

℣. 1. *La premiere année de Darius*] De Darius, Roi des Medes, qui conjointement avec Cyrus Roi de Perse, prit la ville de Babylone, ch. 5. 31. c'est pourquoi ce qui est appellé ici *la premiere année de Darius*, est appellé *la premiere année de Cyrus*: Esd. 1. 1.

Fils d'Assuerus] ou, *de Cyaxare*, comme il est appellé dans l'Histoire; car Assuerus & Cyaxare ne sont qu'un même nom, mais un peu diversifié selon la diversité de prononcer les noms propres de la Langue Hébraïque & de la Persane, dans la Greque.

Qui avoit été établi Roi sur le Royaume des Caldéens] Cyrus son nêveu lui avoit déferé par honneur la dignité de Roi de la Caldée, ou de Babylone.

℣. 2. *Ayant entendu par les Livres*] Cela veut dire, qu'il avoit alors rappellé dans son esprit, & considéré avec une singuliere attention les deux endroits du Livre de Jérémie, où se trouve écrite cette prophétie, qu'au bout de 70. ans Dieu feroit finir la captivité de son peuple à Babylone: Jér. 25. 11. 12. & 29. 10.

℣. 3. *Je tournai ma face* &c.] C'est-à-dire, qu'il éleva ses yeux au Ciel pour demander ardemment à Dieu l'exécution de sa promesse, nonobstant l'indignité de son peuple. Ce qui fait voir que quelque assûrance que nous ayons qu'une chose que Dieu a promise absolument & sans restriction, arrivera, comme étoit la fin de la captivité aprés 70. ans, laquelle Dieu n'avoit point fait dépendre d'aucune condition de la part des Juifs, nous ne devons pourtant pas laisser de nous répandre en prieres devant Dieu, pour le supplier de nous l'accorder: parce que plus la véritable foi s'appuye sur la fidélité de Dieu, plus elle produit dans l'ame une piété vive & ardente.

℣. 5. *Nous avons péché* &c.] Conferez avec 1. Rois 8. 47.

℣. 7. *Qui sont prés & qui sont loin*] Il entendoit par ceux qui étoient prés, les Juifs dispersez aux environs de Babylone; & par ceux qui étoient loin, les Israëlites qui avoient été transportez par Salmenéser en Assyrie, en Médie, en Perse, & ailleurs.

℣. 9. *Les misericordes* &c.] C'étoit contre Dieu qu'ils étoient coupables, & ce n'étoit aussi que de Dieu qu'ils attendoient le pardon.

℣. 12. *Qu'il n'en est point arrivé sous tous les cieux* &c.] C'est une maniere de parler dont l'Ecriture se sert trés-souvent, pour mieux exprimer la grandeur surprenante des malheurs d'une nation. Mais le Prophete n'ajoute pas, comme Jésus-Christ, Matth. 24. 21. qu'il ne leur en arriveroit jamais de semblable; parce que la desolation de la Judée en ce temps-là, ni la captivité des Juifs à Babylone, n'ont rien eu de comparable à l'état auquel la Judée fut mise par la guerre de Tite, & à la dispersion où est encore ce peuple depuis plus de seize cens ans.

℣. 13. *Pour entendre à ta vérité*] Pour faire attention à la vérité de ses menaces.

℣. 14. *L'Eternel a veillé sur le mal*] C'est une façon de parler Hébraïque, qui marque que Dieu avoit eu à cœur de se venger des crimes de cette nation; comme un homme qui observe continuellement l'occasion de se venger, & qui ne la laisse pas échapper dés-qu'elle se présente. Et il semble que Daniel s'est servi en cette occasion du verbe *schakad*, qui signifie *veiller*, & se *hâter*, comme ayant en ce moment-là dans l'esprit la menace que Dieu avoit faite par le même mot *schakad*, Jér. 1. 12.

℣. 16. *Selon toutes tes justices*] Le mot de *justices* ne peut pas être mis ici dans un sens de mérite, par un peuple qui se reconnoissoit aussi criminel, que le Prophete le confesse dans toute sa priere, & qui déclare formellement au ℣. 18. qu'il ne s'appuyoit nullement *sur sa propre justice*; mais ce mot de *justice* est souvent employé dans l'Ecriture, pour exprimer la bonté & l'inclination bien-faisante de Dieu en faveur de son peuple, comme Pse. 31. 2. & 45. 5. & 69. 28. Mich. 6. 5. c'est pourquoi ce que le Prophete marquoit ici par ces mots, *selon toutes tes justices*, il l'exprime au ℣. 18. par *ses grandes compassions*. On peut aussi l'entendre de la vérité de Dieu dans l'accomplissement des promesses qu'il avoit faites aux Juifs, de les rétablir en leur païs aprés 70. ans, comme il a été dit au ℣. 2.

℣. 17.

Digitized by Google

sont en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17 Ecoute donc, maintenant, ô nôtre Dieu, la requête de ton serviteur, & ses supplications, & pour l'amour du Seigneur [t] fai reluire ta face sur ton Sanctuaire desolé.

18 [v] Mon Dieu, prête l'oreille, & écoute: ouvre tes yeux, & regarde nos desolations, & la ville sur laquelle ton Nom a été invoqué: car nous ne présentons point nos supplications devant ta face sur nos justices, mais sur tes grandes compassions.

19 Seigneur exauce, Seigneur pardonne, Seigneur sois attentif, & opere; ne tarde point, [x] à cause de toi-même, mon Dieu, [y] car ton nom a été invoqué sur ta ville, & sur ton peuple.

20 Or comme je parlois encore, & faisois ma requête, & confessois mon péché, & le péché de mon peuple d'Israël, & répandois ma supplication en la présence de l'Eternel mon Dieu, [z] pour la montagne de la sainteté de mon Dieu:

21 Comme donc je parlois encore dans ma priere, ce personnage [a] Gabriel, que j'avois vû en vision du commencement, volant promptement, me toucha, environ sur le temps de l'oblation du soir:

22 Et il m'instruisit, & parla à moi, & *me* dit; Daniel, je suis sorti maintenant pour te faire entendre une chose digne d'être entendue.

23 La parole est sortie dés le commencement de tes supplications, & je suis venu pour *te le* déclarer, parce que [b] tu és agréable. Enten donc la parole, & enten la vision.

24 Il y a septante semaines déterminées sur [c] ton peuple, & sur ta sainte ville, pour abolir la déloyauté, & consumer le péché, & faire propiciation pour l'iniquité, & amener la justice des siecles, & pour clorre la vision, & la prophétie,

t *Nomb.* 6. 25.
v *Esa.* 37. 17. 18.
x *Pse.* 57. 5. 11. & 79. 9—13. & 83. 18.
y *Y.* 18.
z *ch.* 11. 45. *Pse.* 2. 5. *Joël* 3. 17.
a *ch.* 8. 16.
b *ch.* 10. 11.
c *ch.* 10. 14. & 11. 14. & 12. 1.

Y. 17. *Pour l'amour du Seigneur*] Quelques Interpretes prenant ces mots pour une simple façon de parler Hébraïque, croyent qu'ils ne signifient autre chose sinon, *pour l'amour de toi-même:* comme il est dit au *Y.* 19. Mais les autres croyent que le *Seigneur*, signifioit ici le Messie, pour l'amour de qui, & dans l'attente duquel les Juifs furent rétablis en la Judée, & Jérusalem & le Temple furent rebâtis. Cette explication paroit la plus sûre, & la mieux fondée: car puis que les Prophetes ont prophétisé par l'Esprit de Christ, comme saint Pierre le dit formellement dans sa premiere Epistre, chap. 1. 11. 12. pourquoi n'auront-ils pas aussi eu en vûe ce même Messie, en une priere comme celle-ci, dans laquelle il s'agissoit d'un évenement qui devoit un jour servir de fondement à sa venue, & à la fin de laquelle cette venue du Messie est promise à Daniel, & à l'Eglise?

Y. 18. *Sur laquelle ton Nom a été invoqué*] ou, *réclamé*, pour dire, la ville qui étoit appellée de son nom, *la ville de Dieu*, Pse. 48. 2. 9. ou, *la sainte ville:* voyez cette même façon de parler, Gen. 48. 16. Esa. 4. 1. & 63. 19.

Nous ne présentons point &c.] Héb. *nous ne faisons point tomber nos prieres devant ta face:* comme Jér. 38. 26. & 42. 2. 9. &c. ce qui est une maniere de parler Hébraïque, prise de ce qu'un homme qui prie Dieu, étant prosterné le visage contre terre, semble faire tomber sa priere à terre.

Sur nos justices] C'eût été une contradiction, de *demander grace*, & de la demander sur *sa propre justice*, parce que si *c'est par grace, ce n'est point par œuvres* &c. Rom. 11. 6.

Y. 19. *Et opere*] Héb. *& fai*, c'est-à-dire, qu'il fit finir leur captivité, selon sa promesse, *Y.* 2. & selon ses grandes compassions.

Y. 21. *Ce personnage Gabriel*] Voyez la Note sur le ch. 8. 16.

Du commencement] ou, *auparavant:* ch. 8. 15. 16.

Volant promptement] Héb. *volant jusqu'à se lasser*, ou, *avec lassitude*, pour marquer un vol extrémement vite & rapide, tel qu'est celui des oiseaux, qui lors qu'ils volent à tire d'aile, & de toute leur force, se lassent, & s'épuisent.

Environ sur le temps de l'oblation du soir] C'étoit vers les trois à quatre heures du soir; qui avoit été le temps de l'oblation ou du sacrifice, Exo. 29. 39. & qui fut l'heure en laquelle mourut Jésus-Christ, dont la mort ou l'oblation fut en cette même heure prédite par l'Ange à Daniel dans cette apparition: *Y.* 25. 26.

Y. 22. *Je suis sorti*] Sorti & venu du ciel.

Une chose digne d'être entendue] Héb. *pour t'apprendre l'intelligence*, c'est-à-dire, pour lui apprendre & lui révéler des choses profondes, & qui étoient toutes de la derniere importance.

Y. 23. *La parole est sortie*] Cette façon de parler, qui se trouve encore au *Y.* 25. & qui a été aussi employée, ch. 2. 13. & 6. 7. signifie ici l'ordre qui avoit été donné à cet Ange de venir apprendre à Daniel ces évenemens profonds, dont il l'entretient dans la suite.

Parce que tu és agréable] Héb. *parce que tu és un homme de desirs:* pour dire, un homme agréable à Dieu, & que Dieu vouloit honorer comme d'une espece de confidence particuliere: voyez cette même sorte de phrase dans le ch. suivant *Y.* 3 où pour dire, un pain agréable à manger, il y a un *pain de desirs*; & Gen. 27. 15. *des habits de desirs*, pour, de beaux habits; & 2. Chron. 20. 25. *des vases de desirs*, pour, *d'excellens vases*, ou, comme a traduit nôtre Version, *des hardes précieuses*, car les Hébreux se servent du mot de *vases* dans une signification fort étendue.

La parole] Ce que Dieu l'avoit chargé de lui apprendre.

La vision] Les choses qui faisoient la matiere de la prophétie dont l'Ange l'alloit entretenir.

Y. 24. *Il y a septante semaines*] Ce n'étoient pas des semaines de jours, qui ne faisant que 490. jours, n'auroient pas été un espace de temps suffisant pour les évenemens marquez dans la prophétie de l'Ange. C'étoient donc des semaines d'années; comme Lévit. 25. 8. Cette maniere de compter les temps par des semaines d'années a été fort ancienne, & elle n'étoit pas particuliere aux seuls Hébreux; car Macrobe rapporte dans son premier Livre sur *le songe de Scipion*, que *c'étoit la coutume dans quelques Républiques, de n'obliger personne d'aller à la guerre aprés la sixieme semaine*; qui étoit l'âge de 42. ans. Or la raison pour laquelle l'Ange, au lieu de dire 490. ans, dit 70. semaines, est toute visible, c'étoit afin de garder dans ce nombre de 70. le rapport aux 70. années de la captivité qui finissoit alors; & afin de rappeller par les semaines d'années, à la fin desquelles viendroit le grand Jubilé de Dieu, l'an agréable du Seigneur, & la rédemption de l'Eglise, l'idée du Jubilé qui avoit été une image & une figure de celui-là, duquel on comptoit la venue par des semaines d'années: Lévit. 25. 8. 9. 10.

Déterminées] C'est-à-dire, bien comptées, & comme mises en reserve pour la durée de l'Oeconomie Mosaïque.

Sur ton peuple] Sur le peuple Juif, du sang duquel étoit Daniel, & pour qui il s'intéressoit avec tant de zele.

Ta sainte ville] Jérusalem, qui étoit ainsi appellée, parce que Dieu y avoit son Temple & son Sanctuaire.

Pour abolir la déloyauté] ou, *la transgression.* Ces mots, *abolir la déloyauté, consumer le péché, & faire propiciation pour l'iniquité*, disoient dans le fond la même chose, mais elle étoit ainsi marquée trois fois de suite, pour montrer que c'étoit proprement en cela que consisteroit la véritable rédemption de l'Eglise.

Pour abolir &c.] 1. Par égard à la condamnation que la violation des loix de Dieu avoit attirée sur les hommes: Rom. 5. 18. 19. & 8. 1. & 2. par égard à l'empire du péché dans les ames: Rom. 6. 6. 12. 18.

Et consumer le péché] ou, comme d'autres traduisent, & selon que le même mot Hébreu est traduit dans la suite de ce même verset, pour *seeller les péchez:* c'est-à-dire, pour en obtenir le pardon en faveur des hommes. Car dans le stile de l'Ecriture les péchez que Dieu pardonne, sont des péchez que Dieu couvre, Pse. 32. 1. & sur lesquels il met, pour ainsi dire, le seau, afin qu'ils ne paroissent plus devant ses yeux.

Et faire propiciation pour l'iniquité] ou, *pour couvrir l'iniquité*: car le mot Hébreu qui est dans ce Texte signifie *couvrir*, & *expier.* Mais comme il s'agit ici du Messie, & que le Messie n'a *couvert* nos péchez, qu'en les expiant, ce terme est fort bien traduit par *faire propiciation pour le péché*; or cette propiciation n'avoit pû être faite sous la Loi, parce qu'il est *impossible que le sang des taureaux ou des boucs ôte les péchez:* Héb. 10. 4.

Amener la justice des siecles] C'est *la justice*, ou *la justification éternelle*, au même sens que saint Paul a dit *une rédemption éternelle*, Héb. 9. 12. Cette justice donc éternelle, qui est jointe dans ce Texte à l'expiation des péchez, parce que l'une ne sauroit être sans l'autre, est une justice dont la vertu & l'efficace dure dans toute l'éternité, & qui n'a pas besoin d'être renouvellée par la réiteration du sacrifice, comme sous la Loi: Héb. 10. 3. 11. 18. 19.

Pour clorre] ou, *pour seeller:* c'est-à-dire, pour le dernier & entier accomplissement des révélations & des oracles qui avoient prédit la venue du Messie. Car comme on ne met le seau à une chose, tel qu'est un Acte, & tel autre Ecrit, que quand il est achevé, & qu'il n'y a plus rien à ajoûter, ce mot de *seeller* est employé ici en ce sens.

La vision, & la prophétie] Il y a dans l'Hébreu, *le prophete*, mais ce mot est mis ici pour la *prophétie*, comme le *Roi* est mis pour le *Royaume*, ch. 2. 39. 44. & ailleurs. La vision & la prophétie ne sont ici qu'une même chose, savoir les révélations & les prédictions qui regardoient le Messie à venir. Car l'Ange ne vouloit pas dire qu'au bout de 490. ans il n'y auroit plus ni de vision, ni de prophétie, puis qu'au contraire, Dieu ayant cessé entierement de se révéler par des visions & des inspirations durant tous ces 490. ans, se communiqua aprés ces 490. ans par des visions & par son Esprit prophétique, plus qu'il n'avoit jamais fait auparavant.

d *Esa.* 61. 1. *Luc* 4. 18. *Act.* 4. 27. e 10. 38. e *Néh.* 2. 1. 8.

& pour oindre le Saint des Saints.

25 Tu ſauras donc, & tu entendras, que depuis la ſortie de la parole *portant* qu'on *s'en* retourne, & qu'on rebâtiſſe Jéruſalem, juſqu'au CHRIST le Conducteur, *il y a* ſept ſemaines & ſoixante-

Pour oindre le Saint des Saints] Il y a dans l'Hébreu, *la ſainteté des ſaintetez*. Cette expreſſion eſt employée dans l'Ancien Teſtament, tantôt pour ſignifier le lieu le plus ſaint du Tabernacle ou du Temple, comme Exo. 26. 34. Nomb. 4. 4. &c. & tantôt pour ſignifier des choſes *très-ſaintes*, telles qu'étoient l'Arche de l'alliance, la Table d'or, &c. Exo. 30. 29. l'huile des conſécrations, Exo. 30. 36. & les chairs de certaines victimes, Lévit. 6. 17. Et quant à cette onction, ce ne peut point avoir été ni celle du Sanctuaire, ni celle des vaſes ſacrez, comme Exo. 30. 26. & Lévit. 8. 10. parce que n'y ayant eu aucun ſujet d'obſerver rien de ſemblable à la fin des 70. ſemaines dont l'Ange parloit, on ne peut point l'entendre de l'onction d'un nouveau Temple, ni des vaſes ſacrez; d'autant plus même que l'Ange marquoit dans cette prophétie la démolition du Temple & du Sanctuaire, ℣. 26. Mais comme il paroît par les exemples ci-deſſus alleguez, que cette expreſſion, *la ſainteté des ſaintetez*, marquoit ce qu'il y a de *plus ſaint* dans chaque genre de choſes auſquelles elle a été appliquée, elle eſt employée ici tout de même pour deſigner une perſonne d'une ſainteté parfaite, le Meſſie, qui a été *le ſaint & le juſte* par excellence, Act. 3. 14. 1. Jean 2. 20. exempt de tout péché, & de tout défaut, Héb. 7. 6. 1. Pier. 2. 22. celui ſur lequel portoient toutes les autres parties de la prédiction contenue dans ce verſet. Mais cette onction du Meſſie ne peut point s'entendre dans le ſens litteral, d'une onction materielle, de la nature de celle dont Dieu avoit preſcrit la compoſition, Exo. 30. 23——33. Car outre qu'il ne paroît point par aucun Texte de l'Ecriture, qu'il en ait jamais été fait de ſemblable ſous le ſecond Temple, on n'auroit pû ſans crime en oindre le Saint des Saints dont il eſt ici parlé, c'eſt-à-dire, le Meſſie, puis que Dieu avoit défendu d'en oindre aucun homme, quel qu'il fût, autre qu'Aaron & ſes fils. C'étoit donc une onction ſpirituelle, ainſi appellée dans un ſens de figure, & qui ſignifioit l'inſtallation du Meſſie dans ſon miniſtere, & l'effuſion abondante du St. Eſprit ſur lui: ainſi qu'il l'avoit dit lui-même en Eſaïe, ch. 61. 1. rapporté Luc 4. 18. *L'Eſprit de l'Eternel eſt ſur moi, c'eſt pourquoi l'Eternel m'a oinct pour évangeliſer* &c. Or comme ce n'a été proprement que dans ſon Baptême que Jéſus-Chriſt a été inſtallé dans ſa charge, & qu'il a reçu l'onction du St. Eſprit, Luc 3. 22. & 4. 1. il s'enſuit de là que c'eſt particulierement au Baptême de Jéſus-Chriſt, qui fut au commencement de ſa 30. année, que cette prophétie avoit égard, comme il paroîtra encore plus clairement dans le ℣. ſuivant, & non à ſa naiſſance, ou à ſa mort, ainſi que l'ont cru divers Interpretes; & bien moins encore, comme il a ſemblé à quelques autres, à la deſtruction de Jéruſalem.

℣. 25. *Tu ſauras donc, & tu entendras*] Ces mots ne veulent dire autre choſe, ſinon que Dieu faiſoit ſavoir à Daniel les choſes qui ſont rapportées dans la ſuite; mais ils ne marquent pas que ces choſes fuſſent déja arrivées, ou qu'elles duſſent commencer d'arriver du temps de Daniel, en ſorte que ce ſaint homme ait vu de ſes yeux ce qui lui eſt dit ici, qu'il ſauroit & qu'il entendroit que *depuis la ſortie de la parole* &c. comme ſi ce qui eſt exprimé par ces mots, *la ſortie de la parole*, n'eût pas dû arriver aprés la mort du Prophete, ainſi que l'ont expliqué, ſans aucun fondement ſolide, ceux qui entendent par *la ſortie de la parole*, la prédiction du retour des Juifs de la captivité de Babylone, prononcée long-temps auparavant par Jérémie, ch. 25. 11. 12. ou ceux qui entendent par *cette ſortie de la parole*, l'Edict qui fut donné par Cyrus la premiere année de ſon regne, Eſd. 1. 1. ce que Daniel eut la conſolation de voir, puis qu'il vêcut encore quelques années apres cet Edict.

Depuis la ſortie de la parole] Ceux qui expliquent ces paroles de la prophétie de Jérémie, ch. 25. 11. 12. prennent de ce temps-là, qui fut la 4. année du regne de Jéhojakim, Jér. 25. 1. le commencement des 70. ſemaines dont l'Ange parloit à Daniel. Mais ſans s'étendre ici à combattre cette opinion, qui eſt une pure dépravation du ſens de l'oracle, il ſuffit de remarquer que jamais cette phraſe entiere, *la ſortie de la parole*, n'eſt employée dans ce Livre, que pour ſignifier un *ordre*, ou un *mandement*, comme il a été remarqué ſur le ℣. 23. & comme elle ſe prend au Livre d'Eſther, ch. 1. 19. au même ſens qu'il eſt dit dans le Texte Grec de ſaint Luc, ch. 2. 1. *qu'il ſortit un Edict de la part de Céſar Auguſte*: de ſorte qu'il n'y a nul ſujet de douter qu'il ne la faille entendre ici en ce même ſens; vû même que toute la nature de la prophétie y conduit manifeſtement. Mais comme il y eut quatre Edicts, donnez en divers temps, & par différens Rois de Babylone en faveur des Juifs, les Interpretes ſe ſont extrémement partagez, pour ſavoir lequel de ces quatre Edicts l'Ange avoit eu en vûe dans ces paroles, qui ſont pourtant aſſez claires d'elles-mêmes pour ne donner point lieu à tant de différentes interprétations. Car 1. l'Ange ne dit pas, *Depuis l'Edict qui ſera donné de s'en retourner, & de bâtir le Temple*; s'il eût parlé ainſi il auroit marqué viſiblement l'Edict de Cyrus; Eſd. 1. 1. 2. 3. Et quoi qu'il ſoit vrai que Cyrus eût accordé auſſi la permiſſion de rebâtir les maiſons de Jéruſalem, conformément à la prophétie d'Eſaïe, ch. 44. 28. & 45. 13. cette permiſſion ne fut pourtant pas énoncée dans ſon Edict, & ou elle ne fut que verbale, où ce fut une conſéquence que les Juifs tirerent juſtement de la force & de la nature de l'Edict même. Quoi qu'il en ſoit, l'Ange parle ici d'un Edict qui porteroit de faire de Jéruſalem une *ville fermée*; ce qui n'ayant point été ordonné par l'Edict de Cyrus; ni par celui de Darius fils d'Hyſtaſpe, Eſd. 4. 24. & 6. 1. ni par celui d'Artaxerxes, Eſd. 7. 1. on ne ſauroit entendre cette prophétie d'aucun de ces trois Edicts: comme on le peut voir dans les Notes ſur Eſd. 7. 27. & dans la Préface ſur ce Livre de Daniel. La ſeconde choſe qui eſt énoncée dans la prophétie de l'Ange, c'eſt que des 70. ſemaines dont il parle, les 69. devoient être écoulées avant que le Meſſie *confirmât l'alliance, & qu'il fît ceſſer le ſacrifice*, ℣. 27. & ceſſer le ſacrifice, & au milieu de cette ſemaine il ſeroit lui-même retranché, ℣. 26. 27. Or il réſulte encore de là manifeſtement, que ce n'a point été ni de l'Edict de Cyrus, ni de celui de Darius, que l'Ange a parlé, quand il a dit que *depuis la ſortie de la parole*, juſqu'à la premiere année de la derniere ſemaine, il y auroit 69. ſemaines, qui font 483. ans, puis que depuis la premiere année de Cyrus, en laquelle il donna ſon Edict, juſqu'au commencement de la ſemaine au milieu de laquelle le Meſſie a été retranché, il y a eu 564. ans; & depuis la ſeconde année de Darius, qui donna le ſecond Edict, 18. ans aprés celui de Cyrus, il y a eu 546. ans. Quant au troiſieme Edict, donné par Artaxerxes Longuemain la 7. année de ſon regne, il eſt vrai qu'à quelques années prés, il conviendroit avec le temps deſigné dans cette prophétie; mais cet Edict n'ayant eu aucun des caracteres qui ſont marquez dans celui dont l'Ange parloit à Daniel, on ne ſauroit avec juſtice le prendre pour l'époque des 70. ſemaines. Il faut donc pour toutes ces raiſons, entendre par l'Edict auquel l'Ange regardoit, celui qui fut donné par le même Artaxerxes Longuemain la 20. année de ſon regne, dans lequel cette clauſe *de bâtir les murailles de la ville, ſes brêches, & ſes portes*, eſt expreſſément marquée, & qui même ne fut donné que pour cela; voyez Néh. 1. 3. & 2. 8. 17. Or pour ce qui eſt des 69. ſemaines, ou 483. ans qu'il y devoit avoir depuis l'Edict de rebâtir les murailles & les portes de Jéruſalem, juſqu'au commencement de la 70. ſemaine, on fait voir par la Chronologie des Rois de Perſe, & de leurs Succeſſeurs, qu'il y a eu, en effet, ce temps-là, à quelque neuf ou dix années de plus ou de moins, ſelon la différente durée du regne de pluſieurs de ces Rois, que quelques Hiſtoriens ont fait les uns plus longue, & les autres plus courte; différence qui n'eſt nullement conſidérable ſur un calcul de 483. ans. Et ce qui acheve de mettre la choſe hors de difficulté, c'eſt qu'on prouve auſſi ce même nombre d'années, par le moyen des Olympiades, & par les calculs aſtronomiques, comme on le peut voir dans pluſieurs Auteurs qui ont traitté de ces matieres.

Qu'on s'en retourne, & qu'on rebâtiſſe Jéruſalem] ou ſimplement, *qu'on rebâtiſſe Jéruſalem*; car dans la Langue Hébraïque le verbe *retourner*, lors qu'il précéde ainſi un autre verbe, y tient la place de l'adverbe *encore*, ou *derechef*, comme dans ce même verſet, pour dire que la place *ſeroit rebâtie*, il y a dans l'Hébreu, *retournera & ſera bâtie*: dequoi l'on peut voir auſſi d'autres exemples, Nomb. 11. 4. Pſe. 78. 41. Oſée 2. 6. 9. Mal. 2. 4. &c. Or qu'il faille l'entendre ici en ce ſens, & non pas d'une permiſſion accordée aux Juifs de s'en retourner de Babylone en Judée, & de bâtir Jéruſalem, cela paroît en ce que quand les Juifs rebâtirent les murailles de Jéruſalem, il y avoit quatre vingts ans qu'ils étoient de retour en Judée, y ayant eu autant d'années depuis la premiere année de Cyrus, en laquelle les Juifs ſortirent de captivité, juſqu'à la vingtieme année d'Artaxerxes Longuemain, en laquelle les murailles de Jéruſalem furent rebâties: Néh. 2. 1. 5. 8. & 3. 1. 2. & ſuivans.

Qu'on rebâtiſſe Jéruſalem] Ces mots ſont mis ici au même ſens que dans la requête préſentée par Néhémie au Roi Artaxerxes pour obtenir de ce Prince la permiſſion de rebâtir les murailles de Jéruſalem; Néh. 2. 5. comme l'Ange lui-même l'explique dans les mots ſuivans, *la place & la brêche ſeront rebâties*. Car pour ce qui regarde la ville elle-même, il y avoit déja 80. ans qu'elle étoit rebâtie; mais ce n'étoit pendant tout ce temps qu'un grand bourg, pluſtôt qu'une ville.

Juſqu'au CHRIST] Héb. *juſqu'au Meſſie*. Mais comme ce mot ſignifie *Oinct*, & que Dieu avoit appellé Eſa. ch. 45. 1. Cyrus, *ſon Oinct*, les Interpretes qui veulent que ces mots, *la ſortie de la parole*, s'entendent de la prophétie de Jérémie, ch. 25. 11. 12. prétendent que Cyrus ait été l'*Oinct* qui a été marqué dans cet oracle, & que ce ſoit à lui que ſe ſont terminées les ſept premieres ſemaines, dont il eſt ici parlé, & que les 62. ſuivantes ſoient allées ſe terminer à un autre *Oinct*, ſavoir, le ſouverain Sacrificateur *Onias*, dont il eſt parlé dans le 2. Livre des Mac. chap. 4. 33. Mais outre que les paroles de l'Ange ne font mention que d'un ſeul *Oinct*, auquel devoient aboutir les 69. ſemaines, toutes ces ſpéculations ne ſont fondées que ſur la fauſſe idée que ces Interpretes ont eue du ſens de ces premiers mots, *depuis la ſortie de la parole*, comme on le peut voir dans la Note ſur le commencement de ce verſet. Cet *Oinct* donc que l'Ange avoit ici en vûe, étant celui qui devoit confirmer l'alliance, faire ceſſer le ſacrifice, être enſuite mis lui-même à mort dans la 70. ſemaine, & la mort duquel devoit être ſuivie peu de temps aprés de la deſtruction de Jéruſalem & du Temple, n'a pû être autre que Jéſus-Chriſt. Or la raiſon particuliere pour laquelle l'Ange le deſignoit ici par ce titre de *Meſſie*, ou d'*Oinct*, c'étoit parce que les 69. ſemaines ſe devoient terminer préciſément au temps auquel le Meſſie devoit être inſtallé dans ſa charge par une onction, comme il a été remarqué ſur le ℣. 24.

Le Conducteur] Ce mot eſt ajoûté au précédent dans les mêmes vûes, parce que le *Meſſie* n'a commencé de faire la charge de *Conducteur*, qu'aprés qu'il a été *oinct*. Juſques alors Jéſus-Chriſt avoit vécu en homme privé, mais aprés qu'il eut été oinct dans ſon Baptême, il commença les fonctions de ſon Miniſtere: conférez avec Eſa. 55. 4.

Sept ſemaines & ſoixante-deux ſemaines] Ces deux nombres joints enſemble font celui de 69. ſemaines, mais le St. Eſprit a voulu partager le nombre total de 69. en ces deux de 7. & de 62. afin de marquer deux époques, qui étoient vraiſemblablement fort conſidérables, mais dont nous ne pouvons pas avoir aujourd'hui une connoiſſance préciſe, à cauſe que nous n'avons pas une hiſtoire aſſez ſuivie de l'état des Juifs depuis le temps de Néhémie juſqu'à la fin de ces premieres ſept ſemaines, qui font 49. ans. Ce qu'il y a, au moins, de certain, contre le ſentiment d'un grand nombre d'Interpretes, c'eſt qu'il ne faut pas prendre ces ſept ſemaines qui ont fait 49. ans, depuis l'Edict de Cyrus juſqu'à celui de Darius fils d'Hyſtaſpe, ni depuis cet Edict de Darius, juſqu'au premier Edict d'Artaxerxe, ni juſqu'au ſecond Edict de ce même Prince, parce que de l'Edict de Cyrus à celui de Darius, fils d'Hyſtaſpe, il n'y eut que 19. ans; & juſqu'au premier d'Artaxerxes, donné en la 7. année de ſon regne, il y eut, au contraire, quatre vingts

Digitized by Google

deux semaines: & les places & la brêche seront rebâties & cela en un temps d'angoisse.

26 Et aprés ces soixante-deux semaines, le CHRIST sera retranché, mais non pas pour soi: puis le peuple du Conducteur qui viendra, détruira la ville & le Sanctuaire, & la fin en sera avec débordement, & les desolations *sont* déterminées jusqu'à la fin de la guerre.

27 Et il confirmera l'alliance à plusieurs dans une semaine, & à la moitié de cette semaine il fera cesser le sacrifice, & l'oblation: puis [f] par le moyen des aîles abominables, qui causeront la desolation, même jusqu'à une consomption déterminée, *la desolation* fondra sur le desolé.

[f] *Matth.* 24. 15. *Marc* 13. 14. *Luc* 21. 20.

vingts ans; & jusqu'au second Edict du même Artaxerxes, 92. ans; & depuis l'Edict de Darius jusqu'au premier d'Artaxerxe, 62. ans, & jusqu'au second, 74. Il seroit, outre cela, fort inutile, & tout-à-fait hors de propos, d'aller chercher ces premieres sept semaines d'années, dans les années qui s'étoient écoulées avant l'Edict par lequel l'Ange marquoit le commencement des 70. semaines, qui étoit celui de rebâtir les murailles & les portes de Jérusalem. C'est donc de cet Edict-là qu'ont commencé les sept semaines, qui étant précisément le temps d'un Jubilé, car Dieu avoit ainsi marqué le temps d'un Jubilé par ce même nombre de sept semaines d'années, Lévit. 25. 8. 9. &c. le St. Esprit vouloit insinuer par là, qu'aprés cet Edict favorable, & tant souhaité, de rebâtir les murailles & les portes de Jérusalem, il y auroit encore un Jubilé tout entier, 49. années de trouble & de confusion, avant que le peuple jouït pleinement du bonheur de sa liberté, & de son rétablissement dans la Judée. Le Livre de Néhémie, qui nous conduit jusques à la fin du regne d'Artaxerxes, vingt années aprés l'Edict dont nous venons de parler, nous fait assez voir que durant tout ce temps-là les affaires des Juifs furent encore dans une grande confusion; mais comme l'Histoire sainte n'est pas allée plus avant, & que ni Josephe, ni aucun autre Historien ne nous ont rien appris de l'état de la Judée dans les 29. années suivantes, ausquelles ces sept semaines se terminoient, on ne peut rien dire de certain sur ce point d'histoire.

Et soixante-deux semaines] Ces 62. semaines devoient commencer où les sept premieres devoient finir, & se terminer à la 30. année de Jésus-Christ, en laquelle il fut baptisé, & installé dans sa charge.

Les places & la brêche seront rebâties] Ces deux mots de *place* & de *brêche*, ou, comme d'autres traduisent, *la place* & *le fossé*, sont mis ici au singulier, pour *les places & les brêches*, ou *les fossez*. Et par ces *places* il faut entendre principalement celles qui étoient aux portes de la ville, comme 1. Rois 22. 10. 2. Chron. 32. 6. Néh. 8. 1. 3. &c. car pour les autres places, qui pouvoient avoir été dans le corps même de la ville, comme ce n'étoient que de grands espaces vuides environnez de maisons, elles avoient été baties, de même que les rues, en bâtissant les maisons, ce qui avoit été fait long-temps auparavant en vertu de l'Edict de Cyrus, qui avoit permis de rebâtir Jérusalem. Car puis qu'il avoit été besoin d'un Edict exprés pour bâtir *les places*, aussi bien que pour relever les brêches, & refaire les fossez, elles ne peuvent avoir été autres que ces sortes de places ou d'espaces vuides qu'on laissoit entre les deux portes, 2. Sam. 18. 4. 24. comme on l'observe encore aujourd'hui dans les portes des villes de guerre.

Et cela en un temps d'angoisse] Les murailles & les portes de Jérusalem furent bâties avec tant de diligence, que tout fut achevé en 52. jours, Néh. 6. 15. mais il falut que le peuple qui y travailloit eût continuellement les armes à la main pour se défendre contre leurs voisins qui les en vouloient empêcher: Néh. 4. 13. 14. &c.

℣. 26. *Et aprés ces soixante-deux semaines*] Dans la 63. semaine, qui en y comprenant les sept premieres, étoit la 70. dans laquelle le Messie devoit, avant que d'être mis à mort, *confirmer l'alliance* &c. comme il est marqué au verset suivant.

Le CHRIST *sera retranché*] C'étoit une prédiction 1. que le Messie mourroit; contre cette vaine opinion des Juifs ignorans, & prévenus, qui disoient en saint Jean, ch. 12. 34. *Nous avons appris par la Loi que le Christ demeure éternellement*: 2. qu'il ne mourroit pas d'une mort naturelle, mais par un supplice; car c'est ce que signifie ordinairement le terme de l'Original; 3. & enfin, qu'il seroit retranché au milieu de sa course, dans le temps qu'il exerceroit son Ministere: voyez Psc. 102. 24. & Esa. 53. 8.

Mais non pas pour soi] Non pour ses crimes, mais pour les nôtres: Esa. 53. 4–9. &c.

Le peuple du Conducteur qui viendra] ou, *l'armée du Prince à venir*: car dans la Langue Hébraïque le mot de *peuple*, est souvent mis pour signifier une armée nombreuse; & ici le peuple du Conducteur ou du Général à venir, c'étoit l'armée Romaine, sous la conduite de Tite, fils de Vespasien.

Détruira la ville & le Sanctuaire] C'est une chose connue de tout le monde, & rapportée fort au long par Josephe dans son Livre de la Guerre des Juifs, qu'environ 36. ans aprés la mort de J. C. Tite, fils de Vespasien, mena une grande armée contre la Judée, s'y rendit maître de la campagne, & des fortereſſes, & aprés un long & sanglant siege, prit Jérusalem, l'unique ressource des Juifs, y mit le feu, & ruïna cette ville de fond en comble: & quoi qu'il eût donné ordre à ses Troupes d'épargner le Temple, à cause de la beauté surprenante de cet Edifice, le Temple y périt tout entier, & fut consumé par les flammes. Or comme ce grand évenement n'étoit marqué dans la prophétie de l'Ange, qu'aprés la manifestation du Messie, & qu'il y a déja plus de seize cens ans que Jérusalem & le Sanctuaire ont été ruïnez, il faut aussi qu'il y ait plus de seize cens ans que le Messie est venu: voyez la Note sur le verset suivant.

Et la fin en sera avec débordement] Cette cruelle guerre des Romains dans la Judée ne finiroit qu'aprés avoir tout ravagé & tout desolé, comme un torrent qui inonde toute une campagne, & qui abbat & renverse tout ce qu'il trouve à sa rencontre.

Les desolations sont déterminées &c.] C'étoit un decret de Dieu, ferme & irrévocable contre Jérusalem, & contre toute la Judée: Esa. 10. 22. 23.

℣. 27. *Et il confirmera*] ou, *mais il confirmera*: savoir, le Messie, avant que d'être retranché, & dans la 70. semaine, comme il a été remarqué sur le verset précédent.

Confirmera l'alliance] C'est-à-dire, qu'il ratifieroit toutes les promesses de salut & de grace que Dieu avoit faites depuis ce premier oracle, *la semence de la femme briſera la tête du serpent*: Gen. 3. 15. jusqu'a Malachie, le dernier des Prophetes; & qu'il établiroit dans le cours de son Ministere, par ses prédications, par ses miracles, par la sainteté de sa vie, & enfin, par le sacrifice de sa mort, l'alliance de grace: 2. Cor. 1. 20.

A plusieurs] Comme l'alliance de grace n'est pas pour tous les hommes sans exception d'aucun, mais pour les Elus seuls, la ratification que J. C. en a faite, n'a pas été pour tous les Juifs parmi lesquels il a vêcu, & aux yeux desquels il est mort, mais seulement pour ceux qui ont cru en lui; *Il est venu chez soi, mais les siens ne l'ont point reçu* &c. Jean 1. 11. 12. 13. conférez avec Esa. 53. 11.

Dans une semaine] Cette semaine devant être une des 70. qui sont marquées dans la prophétie de l'Ange, ℣. 24. & ne pouvant avoir été une des 69. dont il a été parlé au ℣. 25. puis que le Messie devoit être retranché au milieu de cette même semaine en laquelle il confirmeroit l'alliance, il suit clairement de tout cela, que cette semaine en laquelle le Messie devoit confirmer l'alliance & faire cesser les sacrifices, étoit la derniere des 70. & par conséquent il faut que la 30. année de J. C. en laquelle il a commencé les fonctions de sa charge de *Messie*, ait été le terme précis auquel se sont terminées les 69. semaines précédentes, selon la remarque qui en a été faite sur les versets 24. & 25.

A la moitié de cette semaine] Comme la moitié d'une semaine de jours, sont trois jours & demi, la moitié d'une semaine d'années sont trois ans & demi; ce qui étoit, selon le sens de cette prophétie, tout le temps que le Messie devoit exercer son Ministere. Or c'est ce qui s'est vérifié en Jésus-Christ, car depuis son Baptême jusques à sa mort il y a eu précisément trois ans & demi, comme on le peut voir dans la Note sur saint Jean, ch. 6. 5. Et on peut tirer de là cette conséquence, que Jésus-Christ est donc né au mois de Septembre, puis que la moitié de son année échéoit au mois de Mars, qui fut le temps auquel il mourut.

Il fera cesser le sacrifice, & l'oblation] Ces deux choses ont toûjours été distinguées dans l'Ecriture, le sacrifice & l'oblation: le sacrifice étoit des animaux immolez en l'honneur de Dieu; & l'oblation distinguée du sacrifice, & marquée ici & ailleurs dans le Texte Hébreu, par le mot de *minchah*, étoit ou d'un gâteau, ou de simple farine, comme on le voit dans le ch. 2. du Lévitique; mais le St. Esprit comprenoit ici sous ces deux mots tout le service Mosaïque, parce que l'oblation & le sacrifice en étoient les principales parties. Et quant à la maniere dont le Messie devoit faire cesser l'oblation & le sacrifice, & avec eux toute la Loi cérémonielle, c'étoit en s'offrant lui-même en sacrifice pour les péchez du genre humain, comme il l'avoit déclaré dans ces paroles du Pse. 40. 7. 8. *Tu ne prens point plaisir au sacrifice ni au gâteau* &c. voyez Héb. 10. 1. 9. 10. 14. Mais cela même que le Messie devoit faire cesser les sacrifices, suppose que le Messie devoit venir dans le temps auquel les Juifs offroient encore des sacrifices; or y ayant plus de seize cens ans qu'ils n'en offrent plus, il faut nécessairement que le Messie soit venu il y a plus de seize cens ans.

Par le moyen des ailes &c.] Ce que l'Ange vient d'appeller dans le verset précédent, *le peuple du Conducteur*, il l'appelle ici *des ailes*, pour dire, *une armée*, car le mot d'*ailes* est un terme militaire, qui est employé en ce sens: ch. 8. 8. Jér. 48. 40. &c. Ezéch. 12. 14.

Abominables] Héb. *l'aile des abominations*, pour dire *une armée abominable*, parce que non seulement c'étoit une armée de Payens, & une armée encore qui devoit faire de grands dégâts, & renverser Jérusalem & le Temple; car les Babyloniens avoient bien fait autrefois toutes ces choses, sans que pour cela leur armée ait jamais été marquée dans aucun Prophete par ce caractere particulier *d'abominable*, ou, comme porte l'Hébreu, *d'abominations*, qui étoit le nom par lequel les Prophetes avoient accoûtumé de signifier les *idoles*; mais ce nom est donné ici par l'Ange à l'armée Romaine, à cause de l'adoration qu'elle rendoit à ses principaux étendarts, comme on le peut voir dans la Note sur Matth. 24. 15.

Jusqu'à une consomption déterminée] Héb. *jusqu'à une consommation & une décision*: pour dire, jusqu'à ce qu'elle ait achevé de tout ruïner, & qu'elle n'ait laissé dans la Judée, *ni racine ni rameau*, comme disoit Malachie, ch. 4. 1.

Fondra sur le desolé] Ces mots représentent les Juifs comme un peuple accablé de maux & de peines, & qui loin d'y entrevoir quelque ressource, les voit, au contraire, fondre sans cesse sur lui comme un déluge qui ne finit point.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Vision d'un homme vêtu de lin, 4—12. Micaël, 13—21.

* L'an du monde 3470. * LA troiſieme année de Cyrus, Roi de Perſe, une parole fut révélée à Daniel, qui étoit nommé Beltesatſar: & cette parole eſt vraye, mais le temps déterminé *en eſt* long, & *il* entendit la parole, & il eut intelligence dans la viſion.

2 En ce temps-là, moi Daniel fus en dueil pendant trois ſemaines entieres:

3 Et je ne mangeai point de pain d'appétit, & il n'entra point de chair ni de vin dans ma bouche, & je ne m'oignis point du tout, juſqu'à ce que ces trois ſemaines entieres fuſſent accomplies.

4 Et le vingt-quatrieme jour du premier mois, j'étois auprés de la rive du grand fleuve, *qui* eſt [a] Hiddekel:

a *Gen.* 2. 14.

5 Et j'élevai mes yeux, & regardai: & b *Apoc.* 1. 13.14.15. voilà un homme vêtu de lin, [b] & duquel les reins étoient ceints *d'une ceinture* de fin or d'Uphaz:

6 Et ſon corps *étoit* comme de chryſolithe, & ſon viſage comme la ſplendeur d'un éclair, & ſes yeux comme des lampes de feu, & ſes bras & ſes pieds comme l'éclat d'un airain poli, & le bruit de ſes paroles comme le bruit d'une multitude *de gens*.

7 Et moi Daniel vis ſeul la viſion, & les hommes qui étoient avec moi ne la virent point: mais une grande frayeur tomba ſur eux, & ils s'enfuïrent pour ſe cacher.

8 Et moi étant laiſſé tout ſeul, je vis cette grande viſion, & il ne demeura point de force en moi: [c] auſſi ma forme fut changée en moi, juſqu'à être tout défait, & je ne conſervai aucune vigueur. c *ch.* 7. 28.

9 Car j'ouïs la voix de ſes paroles, & ſi-tôt que j'eus ouï la voix de ſes paroles je fus *comme* aſſoupi ſur mon viſage, ayant mon viſage contre terre.

10 [d] Et voici, une main me touchà, & me fit mettre ſur mes genoux, & ſur les paumes de mes mains: d *ch.* 8. 18.

11 Puis il me dit; Daniel, [e] homme agréable, entens les paroles que je te dis, & te tien debout ſur tes pieds, car j'ai été maintenant envoyé vers toi: & quand il m'eut dit cette parole-là, je me tins debout, en tremblant. e *ŷ.* 19. & *ch.* 9. 23.

12 Et il me dit; Ne crain point, Daniel, car dés le premier jour que tu as appliqué ton cœur à entendre, & à t'affliger en la préſence de ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, & je ſuis venu à cauſe de tes paroles.

13 Mais le Chef du Royaume de Perſe

ŷ. 1. *La troiſieme année de Cyrus*] C'étoit la troiſieme année de ſon regne à Babylone, car l'Ecriture ne compte pas les années que ces Rois ont regné en Perſe, mais celles de leur regne à Babylone, parce que cela ſeul avoit de la liaiſon avec les affaires de la Judée.

Une parole] ou, *une choſe*, car les Hébreux ſe ſervent du mot de *dabar*, *parole*, pour celui de *choſe*; & la choſe qui fut révélée à Daniel, c'étoit ces grands évenemens qui ſont la matiere du chapitre ſuivant.

Et cette parole eſt vraye] Héb. *& cette parole eſt la vérité*: pour dire, non ſeulement qu'il étoit trés-certain que ces choſes lui avoient été révélées, mais auſſi pour aſſûrer qu'elles arriveroient infailliblement en la maniere qu'elles lui avoient été révélées.

Le temps déterminé] Quelques Interpretes traduiſent le terme de l'Original *iſaba*, par celui de *force*, ou d'*armée*, parce qu'en effet il a ſouvent cette ſignification: mais comme il ne s'agit ici ni d'armée, ni de guerre, & que ce mot eſt auſſi employé trés-ſouvent dans l'Ecriture pour ſignifier un temps précis & déterminé, il faut, ſans doute, le prendre ici en ce ſens; comme ch. 8. 12. Job 14. 14. Eſa. 40. 2. &c.

En eſt long] Héb. *grand*, pour dire, que ces choſes n'arriveroient pas de long-temps; ce ne fut qu'environ trois cens ans aprés.

Et il entendit la parole] C'eſt-à-dire, que Dieu ne ſe contenta pas de lui préſenter, comme dans un ſonge ou dans une viſion, les ſimples images des choſes à venir, ainſi qu'il l'avoit fait à Pharaon, à Nébucadnetſar, & à quelques autres, qui n'avoient rien compris dans les choſes qu'ils avoient vûes, mais que pour lui il avoit eu une intelligence entiere de la viſion qu'il venoit de voir.

ŷ. 2. *En ce temps-là, moi Daniel fus en dueil* &c.] Le ſujet de l'affliction pour laquelle Daniel fut durant trois ſemaines dans l'humiliation & dans le jeûne, étoit, ſans doute, le triſte état où il avoit appris que ſe trouvoient ſes fréres dans la Judée, car on les avoit empêchez de continuer à bâtir le Temple qu'ils avoient commencé de bâtir l'année d'auparavant: Eſd. 3. 8. & 4. 23.

Trois ſemaines entieres] Héb. *trois ſemaines de jours*, pour dire, trois ſemaines entieres, ſans qu'il s'en manquât un jour, comme Gen. 29. 14. *un mois de jours* eſt un *mois entier*.

ŷ. 3. *De pain d'appétit*] Héb. *de pain de deſirs*: pour dire, qu'il ne mangea rien d'exquis & d'agréable.

Je ne m'oignis point du tout] Les Orientaux avoient accoûtumé de ſe parfumer d'eſſences & d'huiles de ſenteur, & c'étoit parmi eux une grande marque de triſteſſe & de deuil, que d'interrompre entierement cet uſage: 2. Sam. 14. 2.

ŷ. 4. *Le vingt-quatrieme jour du premier mois*] Comme il ne s'agit ici de rien qui eût rapport au culte Lévitique, en vûe duquel l'*année Eccleſiaſtique*, dont le commencement étoit au mois de Mars, avoit été inſtituée, il ſemble que par ce premier mois il faut entendre le mois de Septembre, qui étoit le premier mois de *l'année civile*.

Du grand fleuve &c.] Le Tigre, en Hébreu *Hiddekel*, eſt le grand fleuve de l'Aſſyrie; comme l'Euphrate, l'eſt de la Syrie; le Nil, de l'Egypte &c.

ŷ. 5. *Un homme vêtu de lin* &c.] Quelques Interpretes entendent cela d'un Ange, & ils croyent que ce fut celui qui toucha Daniel, & qui lui parla, *ŷ.* 10. 11. mais la deſcription qui eſt faite dans ce verſet & dans les ſuivans, eſt trop magnifique & trop ſublime pour convenir à un Ange; & comme c'eſt dans les mêmes termes & ſous les mêmes images que le Fils de Dieu eſt repreſenté, ch. 12. 6. 7. Ezéch. 1. 26. & Apoc. 1. 13—15. il n'y a preſque pas ſujet de douter qu'il ne faille tout de même entendre du Fils de Dieu cette viſion.

De fin or d'Uphaz] Ce qui eſt appellé ailleurs l'or d'*Ophir*, eſt appellé ici & Jér. 10. 9. l'or d'*Uphas*.

ŷ. 6. *Chryſolithe*] Ce mot ſignifie *une pierre d'or*: Et ce nom a été donné à cette eſpece de pierre, qui eſt d'un bleu tranſparent, parce qu'elle eſt toute mêlée comme de pailletes d'or, brillantes & tranſparentes.

ŷ. 7. *Je vis ſeul la viſion*] Ainſi Act. 9. 7.

Une grande frayeur tomba ſur eux] Lors que la voix éclata dans l'air.

ŷ. 8. *Ma forme fut changée* &c.] Il en devint tout pâle & tout défait.

ŷ. 9. *Comme aſſoupi*] Il fut ſans ſentiment & ſans mouvement, comme un homme qui dort, car ce ne fut pas un véritable ſommeil: voyez la Note ſur ch. 8. 18.

ŷ. 10. *Une main me toucha*] Daniel ne diſant pas que celui qu'il avoit vû dans la viſion rapportée depuis le *ŷ.* 5. juſqu'à celui-ci, l'avoit touché de ſa main, mais diſant, au contraire, par une maniere de parler vague & indéterminée, *voici, une main me toucha*, il donne à entendre que ce fut la main d'un autre que de celui dont il venoit de faire la deſcription. Il paroît, en effet, par toute la ſuite de ce chapitre, que ce furent deux perſonnes fort différentes, & que celui qui toucha de ſa main le Prophete, pour le faire revenir de cette eſpece d'évanouïſſement où la frayeur l'avoit jetté, étoit un Ange; comme ch. 7. 16.

Me toucha] Héb. *toucha* ou *frappa ſur moi*, comme on fait à un homme qu'on veut réveiller, & qu'on veut faire revenir d'un aſſoupiſſement.

Et me fit mettre ſur mes genoux &c.] ou, *il fit que je me levai ſur mes genoux, & que je m'appuyai ſur mes mains*, comme un homme qui revenant d'une grande foibleſſe, ou d'une eſpece de pamoiſon, durant laquelle il étoit demeuré étendu & immobile, ſe releve peu à peu ſur ſes genoux, en s'appuyant ſur ſes mains, n'ayant pas encore recouvré aſſez de forces pour ſe lever debout.

ŷ. 11. *Il me dit*] Savoir, celui qui l'avoit touché & remué avec la main, qui étoit un Ange ſous une figure humaine, & le même apparemment qui lui étoit apparu, & qui l'avoit touché & fait lever: ch. 8. 17. 18.

Homme agréable] Héb. *homme de deſirs*, comme ch. 9. 23.

J'ai été maintenant envoyé vers toi] Ce fut un Ange, qui fut envoyé à Daniel, & non pas celui dont il a fait la deſcription, *ŷ.* 5. & ſuivans, comme ch. 8. 16. 17.

ŷ. 12. *Dés le premier jour* &c.] Dés le premier jour de ce jeûne de trois ſemaines, durant leſquelles Daniel s'étoit extraordinairement humilié devant Dieu.

ŷ. 13. *Le Chef du Royaume de Perſe* &c.] Les Docteurs de l'Egliſe Romaine, qui aſſignent à chaque Royaume, & à chaque ville, & même à chaque particulier, un Ange tutelaire, entendent par ce Chef du Royaume de Perſe, un Ange particulier à qui Dieu avoit commis l'inſpection ſur ce Royaume; d'autres, au contraire, l'entendent d'un mauvais Ange, à cauſe de l'oppoſition qu'il faiſoit contre le peuple de Dieu, & contre le bon Ange qui favoriſoit ce peuple, & qui parloit à Daniel. Mais le ſentiment qui paroît être le plus ſolide, & le mieux fondé, eſt que ce Chef du Royaume de Perſe, n'étoit ni un bon ni un mauvais Ange, mais le Roi Cambyſes, fils de Cyrus, appellé Aſſuerus & Artaxerxes, qui empêcha que les Juifs ne continuaſſent de bâtir le Temple; Eſd. 4. 6. 7. &c. tout de même qu'ici au *ŷ.* 20. *le Chef de Perſe*, n'eſt ni un Ange, ni un démon, mais un Roi de Perſe.

A

a réſiſté contre moi vingt & un jours : mais voici, Micaël, l'un des principaux Chefs, eſt venu pour m'aider, & je ſuis demeuré là chez les Rois de Perſe.

14 Et je ſuis venu pour te faire entendre ce qui doit arriver à [f] ton peuple aux derniers jours : car *il y a* encore une viſion pour *ces* jours-*là*.

f *ch.* 9. 24. & 11. 14.

15 Et comme il me tenoit ces diſcours, je mis mon viſage contre terre, & je me tûs.

16 Et voici, *quelqu'un ayant* la reſſemblance d'un homme, toucha mes levres, & ouvrant ma bouche, je parlai : & je dis à celui qui étoit auprés de moi ; Mon Seigneur, [g] mes jointures ſe ſont troublées en moi par *cette* viſion, & je n'ai conſervé aucune vigueur.

g *ch.* 4. 19. & 7. 15.

17 Et comment pourra le ſerviteur de ce mien Seigneur parler avec ce mien Seigneur ; puis que dés maintenant il n'eſt reſté en moi aucune vigueur, & que *mon* ſouffle n'eſt point demeuré en moi.

18 Alors celui qui reſſembloit à un homme, me toucha encore, & me fortifia.

19 [h] Et *me* dit ; Ne crain point, homme agréable : paix *ſoit* avec toi, fortifie-toi, fortifie-toi, dis-je : & comme il parloit avec moi, je me fortifiai : & je dis ; Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié.

h ℣. 11. 12.

20 Et il dit ; Ne ſais-tu pas pourquoi je ſuis venu vers toi ? or maintenant je m'en retournerai pour combattre contre le Chef de Perſe : puis je ſortirai, & voici, [i] le Chef de Javan viendra.

i *ch.* 8. 21.

21 Au reſte, je te déclarerai ce qui eſt écrit dans l'Ecriture de vérité : cependant *il* n'*y en a* pas un qui tienne bon avec moi en ces choſes, [k] ſinon Micaël vôtre Chef.

k ℣. 13.

A réſiſté contre moi &c.] Tout ce diſcours eſt parabolique, & ſemblable à la narration qui eſt faite 1. Rois 22. 20. 21. & Job 1. 6. 7. &c. Car quoi que Dieu employe les Anges à divers miniſteres pour le bien de ſon Egliſe, il ne s'enſuit pas de là que l'on doive prendre à la lettre ce qui eſt dit ici de la réſiſtance du Prince des Perſes contre cet Ange, ni diverſes autres choſes contenues dans ce diſcours, qui ſe réduit tout entier à faire connoître à Daniel que toutes les oppoſitions que Cambyſes, Roi de Perſe, & grand ennemi des Juifs, formoit contr'eux, afin de les empêcher de bâtir le Temple, demeureroient ſans effet, en vertu de la protection qui leur ſeroit donnée par Micaël, le Chef & le Défenſeur de l'Egliſe : voyez la Note ſur le ℣. 20.

Vingt & un jours] L'inimitié de Cambyſes contre les Juifs, & la défenſe qu'il leur fit de bâtir le Temple, ne ſe borna pas à vingt & un jours, car elle dura pendant tout le regne de ce méchant Prince. Mais comme ç'avoit été à cauſe de cette défenſe, que Daniel s'étoit affligé & avoit fait le jeûne de 21. jours, dont il a parlé au commencement de ce chapitre, l'Ange repréſente ici ſous ce même nombre de 21. jours, le temps qu'avoit duré ce combat qu'il avoit eu avec le Prince des Perſes ; pour ſignifier que tout le temps de cette réſiſtance ou de ce combat, ſeroit pour l'Egliſe un temps de triſteſſe & de larmes.

Micaël] Le titre de *Chef* du peuple de Dieu qui eſt donné ici & au ℣. 21. & ch. 12. 1. à Micaël, ne permet pas, ce ſemble, de douter, que ce ne fût le Fils de Dieu, nôtre Seigneur J. C. le Chef & le Protecteur de l'Egliſe, celui-là même qui venoit d'apparoître à Daniel dans la viſion qu'il a rapportée ℣. 5. & ſuivans : voyez auſſi la Note ſur ſaint Jude ℣. 9.

L'un des principaux Chefs] ou, *le premier des principaux Chefs* : car le mot Hébreu *achad*, qui veut dire *un*, veut dire auſſi *le premier*.

Eſt venu pour m'aider] Savoir, pour l'aider en la maniere, que Dieu vient au ſecours des Fideles, qui eſt en les rendant victorieux.

Je ſuis demeuré là chez les Rois de Perſe] Celui que l'Ange vient d'appeller au commencement de ce verſet, *le Chef du Royaume de Perſe*, il l'appelle ici au pluriel, *les Rois de Perſe*, pour dire, le puiſſant & le redoutable Roi de Perſe, car les Hébreux ſe ſervent ainſi trés-ſouvent du pluriel en la place du ſingulier, afin de s'exprimer avec plus de force : ou bien, il a compris ſous ce mot de Rois au pluriel, Cambyſes & Smerdis ſon Succeſſeur, parce que cette interruption de la conſtruction du Temple dura juſqu'à la ſeconde année de Darius. Et quant à cette demeure que l'Ange dit avoir faite auprés du Roi de Perſe, juſqu'à ce moment-là qu'il en étoit parti pour venir parler à Daniel, & où il devoit retourner encore aprés cela, comme il le dit au ℣. 20. il ne faut pas le prendre à la lettre, comme ſi cet Ange avoit été pluſieurs fois aux priſes avec Cambyſes ; & qu'il fût allé & venu, comme font les hommes, qui tantôt en viennent aux mains avec leurs ennemis, & tantôt ils s'en éloignent ; mais cela ſe doit entendre dans un ſens de figure & de parabole, pour marquer en général que ce Prince, qui n'étoit pas encore ſur le trône dans le temps de cette viſion, & qui n'y monta même que ſix ans aprés, auroit des inclinations ſi oppoſées au rétabliſſement des Juifs, que ſi Dieu n'arrêtoit, en vûe de J. C. le Micaël qui paroit dans cette viſion, les effets de l'inimitié de Cambyſes, le peuple de Dieu ſe trouveroit en un trés-mauvais état, aprés ſon retour dans la Judée.

℣. 14. *Aux derniers jours*] Dans les temps à venir, comme ch. 2. 28. car cette prédiction regardoit ce qui devoit arriver au peuple de Dieu ſous les Rois de Syrie, qui ſont marquez dans le chap. ſuivant.

Car il y a encore une viſion &c.] ou, *une prophétie* ; pour dire, qu'outre les viſions prophétiques que Dieu faiſoit voir à Daniel touchant ces temps-là, ch. 7. & 8. il alloit lui en donner encore d'autres, concernant ces mêmes temps, leſquelles ſont rapportées dans les chapitres ſuivans.

℣. 15. *Je mis mon viſage* &c.] Il baiſſa ſon viſage vers la terre par reſpect, & ſe tint dans le ſilence pour écouter les choſes qui lui alloient être révélées.

℣. 16. *Quelqu'un ayant la reſſemblance d'un homme*] Héb. *comme une reſſemblance des enfans d'homme* ; pour dire, *un qui reſſembloit à un homme* ; c'étoit l'Ange qui avoit commencé à lui parler depuis le verſet 10. car que ce fût un Ange, & non pas le Fils de Dieu, cela paroit clairement par les verſets 20. & 21. comme on le peut voir dans les Notes.

Toucha mes levres] Parce que Daniel étoit demeuré par reſpect ou par crainte dans un profond ſilence, l'Ange lui toucha les levres, pour lui donner la permiſſion & la hardieſſe de parler.

A celui qui étoit auprés de moi] A l'Ange en forme d'homme, qui s'étoit approché de lui.

Mon Seigneur] Ce n'étoit ici qu'un terme de reſpect, & non de dépendance & de ſujettion comme il l'eſt dans ces paroles du verſet ſuivant, *ce mien Seigneur*.

Par cette viſion] Héb. *par la viſion*, c'eſt-à-dire, par la viſion qui a été rapportée ℣. 5. 6. &c.

℣. 17. *Le ſerviteur de ce mien Seigneur*] Ces paroles marquent que le Seigneur dont l'apparition eſt décrite en termes pompeux dans les verſets 5. 6. & ſuivans, ſe tenoit encore à quelque petite diſtance, devant les yeux du Prophete ; ce qui ſe recueille auſſi du ch. 12. 6. 7. Et cette expreſſion, *ce mien Seigneur*, n'eſt pas une ſimple marque de reſpect, comme le mot de *Monſeigneur*, mais une déclaration de l'autorité & de la ſeigneurie de celui qui étoit deſigné par ces paroles : ce qui n'a pû être dit d'un Ange par un Prophete, mais ſeulement du Fils de Dieu.

℣. 18. *Celui qui reſſembloit à un homme*] Héb. *comme la viſion d'un homme*.

℣. 20. *Ne ſais-tu pas pourquoi je ſuis venu* &c.] La conformité parfaite de ce verſet avec les verſets 12. & 13. fait voir que celui qui parle ici eſt le même qui parloit dans ces verſets-là.

Je m'en retournerai pour combattre &c.] C'étoit une prédiction de la ruïne de l'Empire des Perſes par Alexandre, qui eſt appellé ici, comme ch. 8. 21. *le Roi de Javan*, ou, *le Roi des Grecs*. Mais puis que c'étoit, ſelon la déclaration même de l'Ange qui parloit à Daniel, par les armes des Grecs & par la valeur d'Alexandre que la Monarchie des Perſes devoit prendre fin, & non par l'épée même de l'Ange, comme avoit péri autrefois l'armée de Sennacherib, 2 Rois 19. 35. cela fait voir manifeſtement que c'étoit dans un ſens de parabole, & non à la lettre, qu'il faut entendre ce retour & ce combat de l'Ange contre le Roi de Perſe ; ainſi qu'il a été remarqué ſur le ℣. 13.

℣. 21. *Dans l'Ecriture de vérité*] C'eſt-à-dire, ce qui eſt écrit dans le Livre des decrets de Dieu. Car comme les hommes mettent en mémoire ſur le papier les principales choſes qu'ils ont réſolu de faire, afin de n'en rien oublier, le St. Eſprit nous repréſente ainſi Dieu tenant un Livre de mémoires, dans lequel il a écrit ſes decrets touchant l'avenir : Pſe. 139. 16. Mal. 3. 16.

Il n'y en a pas un qui tienne bon &c.] Cela vouloit dire, que toute la force & la défenſe de l'Egliſe dépend uniquement de Micaël, qui en eſt le Chef, & le Roi. Or la diſtinction que celui qui parle ici fait de lui avec Micaël, montre clairement que c'étoit un Ange qui tenoit ce diſcours à Daniel, & que celui qu'il deſignoit par le nom myſterieux de *Micaël*, dont la ſignification eſt, *Qui eſt-ce qui eſt comme Dieu ?* n'étoit pas un autre Ange, mais le Fils de Dieu lui-même : comme il a été remarqué ſur le ℣. 13.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Prédictions de diverſes grandes révolutions dans les Royaumes d'Egypte, de Syrie, &c. 1—21. Perſécutions contre la Judée par Antiochus Epiphanés, 21—44.

* L'an du monde 3467.

* OR la premiere année [a] de Darius de Mede, j'aſſiſtois pour l'affermir & le fortifier.

a *ch. 9. 1.*

2 Et maintenant *auſſi* je te ferai ſavoir la vérité : Voici, *il y aura* encore trois Rois en Perſe, puis le quatrieme poſſédera de grandes richeſſes par deſſus tous : & s'étant fortifié par ſes richeſſes, il ſoûlevera tout *le monde* contre le Royaume de Javan.

b *ch. 8. 7.* c *℣. 36.*

3 [b] Mais un Roi puiſſant ſe levera, & dominera avec une grande puiſſance, [c] & fera ſelon ſa volonté.

d *ch. 8. 8.*

4 [d] Et ſi-tôt qu'il ſera en état, ſon Royaume ſera briſé, & partagé vers les quatre vents des cieux, & ne *ſera* point pour ſa race, ni ſelon la domination avec laquelle il aura dominé : car ſon Royaume ſera extirpé, & *ſera donné* à d'autres, outre ceux-là.

5 Et le Roi du Midi ſera fort puiſſant, mais *un* des principaux Chefs du *Roi de Javan* ſera plus puiſſant que le *Roi du Midi*, & dominera, & ſa domination *ſera* une grande domination.

e *ch. 2. 43.*

6 Et au bout de *certaines* années [e] ils s'allieront, & la fille du Roi du Midi viendra vers le Roi de l'Aquilon, pour redreſſer les affaires ; mais elle ne retiendra point la force du bras, & *ni lui* ni ſon bras ne ſubſiſteront point : mais elle ſera livrée, & ceux auſſi qui l'auront amenée, & celui qui ſera né d'elle, & qui la fortifioit en ces temps-là.

7 Mais le ſoûtien *du Royaume* du Midi s'élevera d'un rejetton des racines d'elle, & viendra à l'armée, & entrera dans les fortereſſes du Roi de l'Aquilon, & y fera *de grands exploits*, & ſe fortifiera.

8 Et même il emmenera captifs en Egypte leurs dieux avec les vaiſſeaux de leurs aſperſions, & avec leurs vaiſſeaux précieux d'argent & d'or, & il ſubſiſtera quelques années plus que le Roi de l'Aquilon.

9 Et le Roi du Midi entrera dans *ſon* Royaume, & retournera en ſon païs.

℣. 1. De Darius de Mede] voyez ch. 5. 31. & 6. 28. & 9. 1.

J'aſſiſtois] L'Ange qui avoit parlé à Daniel dans le chap. précédent, continue dans celui-ci, & lui déclare qu'il a été envoyé de Dieu vers Darius pour l'encourager & le fortifier. Car quoi qu'il n'y ait que Dieu qui puiſſe agir directement ſur nos eſprits, les bons Anges le peuvent, au moins d'une maniere indirecte, ſoit par le moyen des objets extérieurs, ſoit par une action immédiate ſur le tempérament & ſur les humeurs, & en produiſant dans l'imagination diverſes idées, capables d'attacher l'eſprit, & de remuer les affections du cœur, de la maniere à peu prés que les Théologiens diſent que les mauvais Anges agiſſent ſur l'ame des hommes pour les ſéduire, & les ſolliciter au mal.

℣. 2. Encore trois Rois en Perſe] Puis que ceci fut dit à Daniel la troiſieme année du regne de Cyrus, comme il paroît par le ℣. 1. du chap. précédent, dont celui-ci eſt la continuation, & que même Cyrus étoit Roi de Perſe & de Babylone, en même temps avec Darius le Mede, ſon oncle, il ne peut avoir été compris ici lui-même au nombre des trois Rois dont l'Ange parloit ; & ainſi ces trois Rois qui vinrent aprés Cyrus, furent Cambyſes ſon fils, qui regna ſept ans, & cinq mois ; le Mage Smerdis, dont le regne ne fut que de ſept mois ; & Darius fils d'Hyſtaſpe, qui regna 36. ans.

Le quatrieme] Ce quatrieme Roi aprés Cyrus ne peut avoir été autre que Xerxes, fils & ſucceſſeur de Darius, fils d'Hyſtaſpe, & célébre dans l'hiſtoire par ſes richeſſes immenſes, qui entreprit contre les Grecs, appellez ici le *Royaume de Javan*, ch. 10. 20. une guerre, pour laquelle il avoit aſſemblé toutes les forces de l'Aſie, tant par mer que par terre : ayant mis ſur mer, ſelon quelques Hiſtoriens, une flotte de douze cens voiles, & marchant lui-même ſur terre avec une armée d'environ huit cens mille hommes, ſans qu'il pût néanmoins avec des forces ſi prodigieuſes venir à bout de ſes deſſeins, & ſubjuguer la Grece.

℣. 3. Mais un Roi &c.] ou, *Et il ſe levera un Roi puiſſant* &c. car en traduiſant par le mot *mais*, il ſembleroit que l'Ange auroit voulu oppoſer ce Roi de la Grece, à Xerxes, comme ſi Xerxes eût dû être défait par ce puiſſant Roi des Grecs, ce qui n'étoit pourtant pas le ſens de la prophétie, puis que le Roi dont il eſt ici parlé, étoit Alexandre le Grand, qui ne vint au monde que plus de cent ans aprés la mort de Xerxes.

Et ſera ſelon ſa volonté] Tout lui réüſſiroit, & il feroit de grandes conquêtes.

℣. 4. Et ſi-tôt qu'il ſera en état] ou, *qu'il ſera élevé*, c'eſt-à-dire, dés qu'il ſera parvenu à ſa plus grande élevation, & au plus haut point de ſa gloire, qui fut lors qu'Alexandre ſe vit maître de Babylone, & de toute la grande Aſie.

Son Royaume ſera briſé, & partagé &c.] Bien loin que le Royaume d'Alexandre ſe conſervât tout entier aprés la mort de ce Prince, il fut comme mis en pieces, & partagé entre les principaux Généraux qui avoient ſervi dans ſes armées : ch. 8. 8.

Il ne ſera point pour ſa race] Alexandre ne laiſſa point d'enfans qui lui ſuccedaſſent dans la Royauté, & Aridée ſon frére n'eut que la moindre partie de ſes Etats.

Ni ſelon la domination &c.] C'eſt-à-dire, qu'aucun des Succeſſeurs d'Alexandre ne regneroit avec cette grandeur de courage & cette gloire qui avoit toûjours accompagné le regne de ce Conquerant.

Sera donné à d'autres, outre ceux-là] Outre ces principaux Officiers entre leſquels ſeroient partagez les Etats du grand Alexandre, il y auroit pluſieurs autres Officiers d'un moindre rang, & moins puiſſans qu'eux, auſquels il ſeroit auſſi donné quelques petits païs, & quelques Provinces en titre de Souveraineté : or c'eſt ce qui ſe voit dans l'hiſtoire de Quinte-Curce, de Juſtin, & d'autres.

℣. 5. Le Roi du Midi] C'eſt-à-dire, le Roi d'Egypte, car l'Egypte, qui eſt nommée au ℣. 8. eſt au Midi de la Judée : Et ce Roi c'étoit Ptolomée fils de Lagus, auquel le Royaume d'Egypte échut en partage aprés la mort d'Alexandre, dont Ptolomée étoit l'un des premiers Généraux.

Mais un des principaux Chefs du Roi de Javan] Il y a mot à mot dans l'Original, *d'entre ſes principaux*, ou, *ſes Généraux*, mais cela faiſant équivoque entre les Généraux du Roi de Midi, & les Généraux de ce Roi dont il vient d'être parlé dans les deux verſets précédens, qui étoit Alexandre, on évite l'obſcurité de cette conſtruction en ſuppléant ces mots, *le Roi de Javan*. Or celui des Généraux d'Alexandre que cette prophétie avoit en vûe, c'étoit *Seleucus*, ſurnommé *Nicanor*, c'eſt-à-dire, *le Vainqueur*, qui regna dans la Syrie & dans l'Aſie-Mineure, qui ſont tous de grands & vaſtes païs.

Plus puiſſant que le Roi du Midi] Il y a dans l'Original, *plus puiſſant que lui*, mais cela ne ſe peut entendre que du Roi du Midi, vû que ce n'eſt que de celui-là qu'il s'agit ici.

℣. 6. Et au bout de certaines années] Héb. *Et à la fin* ou *au bout des années*, c'eſt-à-dire, aprés un temps aſſez long, & comme qui diroit, au bout des années d'un homme qui a vêcu long-temps ; car ce que l'Ange prédiſoit ici, n'arriva que 70. ou 75. ans aprés la mort d'Alexandre, & le partage de ſes Etats entre ſes Généraux.

La fille du Roi du Midi &c.] Cela vouloit dire, qu'une fille du Roi d'Egypte ſeroit mariée avec un Roi de Syrie ; ce que nous apprenons par l'Hiſtoire s'être accompli en la perſonne de Bérénice, fille de Ptolomée Philadelphe, Roi d'Egypte, laquelle fut mariée avec Antiochus Theos, Roi de Syrie, petit-fils de Seleucus Nicanor, qui pour épouſer Bérénice répudia Laodice ſa femme, dont il avoit même des enfans.

Pour redreſſer les affaires] Héb. *pour faire des droitures*, c'eſt-à-dire, pour redreſſer leurs affaires, & pour applanir par le moyen de cette alliance toutes les difficultez : voyez cette même expreſſion au ℣. 17.

Mais elle ne retiendra point la force du bras] Bérénice ſe verroit bientôt ſans défenſe & ſans appui, par la mort de Ptolomée Philadelphe ſon pére, & par celle d'Antiochus ſon mari.

Et ni lui ni ſon bras ne ſubſiſteront point] ou, *& elle ni ſon fils ne ſubſiſteront point*, car le mot *zeroang*, qu'on traduit ici par *ſon bras*, ſignifie proprement *ſa ſemence*, ou, *ſon fils* ; Et nous liſons dans l'Hiſtoire, que Bérénice, & le fils qu'elle avoit eu d'Antiochus, furent livrez à Seleucus Callinicus, fils d'Antiochus & de Laodice, que ce Prince avoit répudiée, lequel les fit mourir tous deux.

Et celui qui ſera né d'elle] ou pluſtôt, *celui qui l'avoit engendrée*, comme ont traduit les Bibles Angloiſe & Flamande.

Qui la fortifioit en ces temps-là] Bérénice comptoit beaucoup ſur l'appui & la protection du Roi d'Egypte ſon pére, mais elle en fut privée par la mort de ce Prince, arrivée en ce temps-là.

℣. 7. Le ſoûtien] Le terme de l'Original, qui eſt moins Hébreu qu'Egyptien, comme ſi l'Ange l'avoit choiſi tout exprés parce qu'il parloit d'un Roi d'Egypte, ſignifie proprement *une plante*, ou *un ſurgeon* : Et cette plante ou ce ſurgeon étoit Evergetes, fils de Ptolomée Philadelphe, & frére de Bérénice, qui ayant pris les armes pour venger la mort de ſa ſœur, marcha avec une grande armée contre Seleucus Callinicus, Roi de Syrie, & prit pluſieurs de ſes meilleures Places.

℣. 8. Il emmenera . . . leurs dieux] Il feroit un grand butin des idoles d'or & d'argent qui étoient adorées dans la Syrie : ainſi 1. Sam. 5. 1. 2. Chron. 28. 23. Eſa. 46. 1.

℣. 9. Entrera dans ſon Royaume] Ces mots prédiſoient que le Roi d'Egypte feroit une grande invaſion dans le Royaume de Seleucus, mais qu'il ſeroit obligé de s'en retourner au plus vîte dans ſon païs : ce que les Hiſtoires nous rapportent être arrivé dans cette guerre à Ptolomée Evergetes, à cauſe d'une grande révolte qui s'étoit faite en Egypte, pendant ſon abſence.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre, & assembleront une multitude de grandes armées : puis *l'un d'eux* viendra certainement, & se répandra, & passera : il retournera, dis-je, & s'avancera en bataille jusqu'à la forteresse *du Roi du Midi.*

11 Et le Roi du Midi sera irrité, & sortira, & combattra contre lui, *savoir* contre le Roi de l'Aquilon ; & il assemblera une grande multitude, & cette multitude sera livrée entre les mains du Roi du Midi.

12 Et aprés avoir défait cette multitude, il élevera son cœur, & abbatra des *gens* à milliers, mais il ne sera pas fortifié.

13 Car le Roi de l'Aquilon reviendra, & assemblera une plus grande multitude que la premiere, & au bout de quelque temps, *savoir* de *quelques* années, il viendra certainement avec une grande armée, & un grand appareil.

14 Et en ce temps-là plusieurs s'éleveront contre le Roi du Midi ; & les fils des brigands [f] de ton peuple s'éleveront, afin de confirmer la vision, mais ils trébûcheront. [f] ch. 9. 24. & 10. 14.

15 Et le Roi de l'Aquilon viendra, & fera des terrasses, & prendra les villes fortes ; & les bras du Midi, ni son peuple d'élite ne pourront point résister, car *il n'y aura* point de force pour résister.

16 Et il fera de celui qui sera venu contre lui, selon sa volonté, & il n'*y aura* personne qui tienne bon devant lui : & il s'arrêtera [g] au païs de noblesse, & *il y aura* consomption par sa force. [g] ℣. 41. 45. & ch. 8. 9. & 16.

17 Puis il tournera sa face pour entrer par force dans tout le Royaume de celui-là, & ses affaires iront bien, & il fera *de grands exploits*, & il lui donnera une fille de femmes, pour ruïner le Royaume : mais *cela* ne tiendra point, & elle ne sera point pour lui.

18 Puis il tournera sa face vers les Isles, & en prendra plusieurs : mais un capitaine l'obligera de cesser l'opprobre qu'il faisoit : & outre cela il fera retomber sur lui son opprobre.

℣. 10. *Mais les fils de celui-là*] Les fils de Seleucus Callinicus, qui furent Seleucus Ceraunus, & Antiochus le Grand.

Entreront en guerre] Contre le Roi d'Egypte.

Puis l'un d'eux] Antiochus le Grand, qui succeda à son frére Seleucus, lequel mourut en ce temps-là.

Viendra certainement] Héb. *viendra en venant :* ce qui ne vouloit pas dire qu'il *ne manqueroit pas de venir*, comme cette phrase Hébraïque le signifie ordinairement, mais qu'il viendroit d'une maniere à se faire redouter au Roi d'Egypte : ℣. 13.

Et il retournera &c.] Ces mots marquoient une seconde expédition d'Antiochus contre Ptolomée Philopator, dans laquelle poussant ses progrés plus avant qu'il n'avoit fait la premiere fois, il se rendit maître de la ville de *Raphia*, l'une des plus fortes Places de l'Egypte, & qui étoit comme la clef du païs, du côté de l'Arabie : voyez Strabon liv. 16.

℣. 11. *Et le Roi du Midi sera irrité*] Ptolomée Philopator, irrité des progrés de son ennemi, le Roi de Syrie, l'iroit combattre avec une forte armée, & le chasseroit de son païs ; ce qui arriva, en effet, ainsi, dans une bataille qui fut donnée devant la ville de Raphia dont Antiochus s'étoit emparé, & où son armée fut entierement défaite : voyez le 3. liv. des Macchab. ch. 1. 1—6. & Polybe, liv. 5.

℣. 12. *Il élevera son cœur*] Ptolomée Philopator, enflé des grands succés de ses armes contre Antiochus, s'avança dans la Judée, & il eut l'audace de vouloir entrer dans le Temple de Dieu à Jérusalem ; mais Siméon, qui étoit alors le souverain Sacrificateur, s'y opposa vigoureusement, comme on le voit dans le 3. liv. des Macchab. chap. 1. ℣. 14. & suiv. & dans Josephe, Antiq. Jud. liv. 12. ch. 3.

Il abbatra des gens à milliers] Des troupes de Syrie.

Il ne sera pas fortifié] Tous ces grands avantages remportez par Ptolomée sur Antiochus, n'empêcherent pas qu'il ne fût ensuite défait lui-même par Antiochus dans une bataille.

℣. 13. *Au bout de quelque temps*] Il y a dans l'Hébreu, *au bout des temps, des années* ; c'est-à-dire, au bout des années & de la vie de Philopator, comme au ℣. 6. car ce fut, en effet, aprés la mort de Ptolomée Philopator, & au commencement du regne de son fils Ptolomée Epiphanés, qu'Antiochus remporta cette grande victoire contre l'Egypte.

℣. 14. *Plusieurs s'éleveront* &c.] Antiochus le Grand, & Philippe Roi de Macedoine se liguerent pour dépouiller le jeune Ptolomée Epiphanés de ses Etats, comme Polybe le rapporte dans son 3. livre.

Les fils des brigands de ton peuple] Les fils des brigands sont dans le stile Hébraïque, *des brigands.* Et ces brigands du peuple & de la nation du Prophete, ce furent certains Juifs apostats, qui aprés avoir renoncé à leur religion, sous le regne de Ptolomée Evergetes, s'étoient allez jetter dans ses Troupes, & avoient marché sous la conduite d'un certain Scopa, l'un des Généraux de Ptolomée, contre Antiochus ; voyez le 3. liv. des Macchabées.

Afin de confirmer la vision] Savoir, sous le prétexte frivole de vérifier & de faire voir en leur personne & en leur action la prophétie d'Esaïe, qui avoit prédit que les Juifs & les Egyptiens s'uniroient un jour en un même peuple, & qu'ils agiroient de concert : Esa. 19. 18—25.

℣. 15. *Le Roi de l'Aquilon viendra* &c.] Antiochus, Roi de la Caldée & de la Syrie, vint reprendre sur les Troupes du Roi d'Egypte, commandées par Scopa, les places que ce Général avoit prises dans la Celesyrie, ou Basse Syrie, & tout le païs de Samarie ; ensuite dequoi Jérusalem & toute la Judée se rendit d'elle-même à Antiochus : comme nous le lisons dans l'Historien Juif au livre 12. ch. 3. de ses Antiquitez Judaïques.

Les bras du Midi] Les forces de l'Egypte.

℣. 16. *De celui qui sera venu contre lui*] Cette prédiction regardoit Scopa, qui fut défait dans une grande bataille par Antiochus, auprés des sources du Jourdain, comme Josephe le rapporte au même endroit.

Au païs de noblesse] C'est-à-dire, la Judée : comme ch. 8. 9.

Il y aura consomption] Ce furent les ravages que commit l'armée d'Antiochus dans toute cette guerre.

℣. 17. *Dans tout le Royaume de celui-là*] Dans l'Egypte, le Royaume de Ptolomée, où Antiochus alla ensuite faire la guerre.

Ses affaires iront bien] Héb. *& avec lui des droitures* ; pour dire, comme au ℣. 6. qu'Antiochus joindroit l'adresse à la force pour mieux venir à bout de ses desseins. Car, en effet, dans le temps qu'il marchoit avec son armée victorieuse contre Ptolomée Epiphanés, il lui faisoit faire adroitement des propositions de le marier avec sa fille Cléopatre, espérant de se servir ensuite d'elle pour perdre l'Egypte.

Et il fera de grands exploits] Il n'y a que ce mot dans l'Original, *il fera :* ce qui apparemment n'a voulu dire ici autre chose, sinon qu'Antiochus réussiroit dans ce qu'il s'étoit proposé de marier sa fille avec Ptolomée : Josephe Antiq. liv. 12. ch. 3.

Une fille de femmes] C'est-à-dire une fort belle fille, qui ayant tous les agrémens de son sexe, est appellée à cause de cela par une maniere de parler Hébraïque, *une fille de femmes*, comme pour dire que tout ce qui pourroit se trouver en plusieurs femmes, de beauté & de charmes, se trouvoit réuni en elle.

Mais cela ne tiendra point] Ce stratageme & cette adresse d'Antiochus de donner sa fille en mariage à Ptolomée, pour se rendre maître de son esprit par le moyen de cette femme, & venir ainsi à ses fins contre ce Roi & son Royaume, ne réüssiroit pas à Antiochus. Et, en effet, Cleopatre au lieu de seconder les intentions de son pére, & de favoriser ses desseins ambitieux, fut toûjours attachée aux intérêts du Roi son Epoux, & n'eut jamais en vûe que le bien de son Royaume.

℣. 18. *Vers les Isles*] ou, *contre les Isles*, savoir contre diverses Isles de la Grece, contre lesquelles Antiochus tourna ses armes, & prit les Isles de Rhodes, de Samos, de Colophon, & quelques autres.

Un capitaine] Ce fut, selon quelques Interpretes, le Consul Acilius Glabrio, qui ayant été envoyé par les Romains pour défendre tous ces païs alliez du peuple Romain, défit entierement l'armée d'Antiochus au passage des Thermopyles, comme Appien le rapporte dans son Livre des guerres de Syrie. Mais d'autres Interpretes, dont le sentiment paroît mieux fondé à cause de ce qui est ajoûté à la fin de ce verset, croyent que le Capitaine ou le Général, marqué dans cette prophétie, a été le Consul Lucius Scipion, dont l'armée ayant quelque temps aprés taillé en pieces dans la Phrygie l'armée d'Antiochus, ce Roi malheureux, qui depuis peu venoit de perdre aussi ses flottes, & auquel il ne restoit plus aucune ressource, fut obligé de prendre la fuite, & de se retirer à grandes journées en Syrie, comme nous le lisons dans Appien au même endroit.

L'obligera de cesser l'opprobre qu'il faisoit] Mot à mot : *lui fera cesser son opprobre :* mais ces mots, *son opprobre*, sont ici, selon le stile Hébraïque, non un opprobre ou un affront qu'Antiochus eût reçu, mais l'affront & les insultes qu'il faisoit aux autres ; comme en Ezech. 16. 57. *l'opprobre des filles de Syrie*, pour *l'opprobre fait par les villes de Syrie*, & en Osée 12. 15. *Le Seigneur lui rendra son opprobre*, pour, lui rendra l'opprobre qu'il faisoit aux autres. Car le sens de cette prédiction étoit, que le Consul Romain délivreroit les Isles de la Grece du joug & de l'usurpation d'Antiochus.

Et outre cela il fera retomber sur lui son opprobre] Les Septante, & aprés eux les anciennes Editions de nos Bibles, & plusieurs autres Versions, ont ainsi rendu les dernieres paroles de ce verset ; dont le sens étoit que le Consul Romain feroit retomber sur Antiochus le joug qu'il vouloit mettre lui-même sur les autres, & la honte de payer lui-même le tribut qu'il vouloit imposer aux Alliez du peuple Romain. Car les Historiens rapportent que Scipion obligea Antiochus de payer aux Romains, pour les seuls frais de cette guerre, à laquelle il les avoit engagez, quinze mille talens, dont il en devoit payer cinq cens sur le champ ; deux mille cinq cens aprés que le Senat auroit ratifié le traitté ; & les 12. autres, dans 12. ans, mille talens chaque année ; comme le

Digitized by Google

19 Puis il tournera visage vers les fortereſſes de ſon païs, & il heurtera, & trébûchera, & ne ſera plus trouvé.

20 Et un *autre* ſera établi en ſa place, qui envoyera l'exacteur pour la Majeſté Royale; & *qui* ſera détruit dans peu de jours, mais non dans une rencontre, ni dans une bataille.

21 Et en ſa place il en ſera établi un *autre qui ſera* mépriſé, auquel on ne donnera point l'honneur royal: [h] mais il viendra en paix, & il occupera le Royaume [i] par des flatteries.

22 Et les bras des grandes eaux ſeront engloutis par un déluge devant lui, & ſeront rompus, & *il ſera* le Chef d'un accord.

23 [k] Mais aprés les accords faits avec lui, il uſera de tromperie, & il montera, & ſe renforcera avec peu de gens.

24 [l] Il entrera dans les lieux gras d'une Province *alors* paiſible, & il fera des choſes que ſes péres, ni les péres de ſes péres n'ont point faites: il leur répandra le pillage, le butin, & les richeſſes; & il formera des deſſeins contre les fortereſſes; & cela juſques à un *certain* temps.

25 Puis il réveillera ſa force & ſon cœur [m] contre le Roi du Midi, avec une grande armée, & le Roi du Midi s'avancera en bataille avec une trés-grande & trés-forte armée: mais il ne ſubſiſtera point, parce qu'on formera des entrepriſes contre lui.

26 Et ceux qui mangent les mets de ſa table le froiſſeront, & ſon armée ſera accablée, comme d'un déluge, & beaucoup *de gens* tomberont bleſſez à mort.

27 Et le cœur de ces deux Rois ſera *adonné* à s'entrenuire, & ils parleront en une même table avec tromperie, ce qui ne tournera point à bien: car *il y aura* encore une fin au temps ordonné.

28 Aprés quoi il s'en retournera en ſon païs avec de grandes richeſſes, [n] & ſon cœur *ſera* contre la ſainte alliance, [o] & il fera *de grands exploits*, puis il retournera en ſon païs.

29 *Enſuite* il retournera au temps préfix, & il viendra contre le Midi, mais cette derniere *expédition* ne ſera pas comme la précédente.

h ℣. 24.
i ch. 8. 24. 25.
k ch. 8. 23.
l ch. 8. 24.
m ch. 8. 9.
n ℣. 30.
o ℣. 17. 30.

le rapporte Polybe dans ſes *Legations*, ch. 24. Appien dans les guerres de Syrie, & autres.

℣. 19. *Puis il tournera viſage vers les fortereſſes* &c.] Antiochus chaſſé de la Grece & de l'Aſie-Mineure par les Romains, & contraint de ſe tenir renfermé dans ſon païs, fut tué dans la Suſiane, qui étoit un des païs de ſa domination, pour avoir entrepris d'y enlever dans l'un de ſes Temples, qui étoit le Temple de Bel, les richeſſes qu'on y tenoit en garde.

Et ne ſera plus trouvé] C'eſt une phraſe Hébraïque, qui veut dire, *il ne ſera plus*: dequoi l'on peut voir pluſieurs exemples dans la Note ſur Héb. 11. 5.

℣. 20. *Un autre*] Ce fut Seleucus, ſurnommé Philopator, fils d'Antiochus.

Qui envoyera l'exacteur pour la Majeſté Royale] Un de ſes Miniſtres & de ſes Officiers qui en l'autorité du Roi, & tout glorieux de ſes ordres, feroit une exaction fort remarquable, laquelle le Fils de Dieu qui révéloit toutes ces choſes à Daniel, avoit ici en vûe. Cet exacteur donc c'étoit cet Héliodore un des Courtiſans de Seleucus, lequel ce Roi avare & intéreſſé envoya au Temple de Jéruſalem pour en enlever les tréſors, 2. Mac. 3. 7—28. quoi que du reſte, il faille regarder comme une fiction Judaïque la viſion en vertu de laquelle l'Auteur de ce Livre des Macchabées veut qu'Héliodore ait été empêché d'exécuter ſa commiſſion.

Sera détruit . . . non dans une rencontre, ni &c.] Cela marquoit qu'il ſeroit tué, non pas toutefois dans quelque petit combat & dans quelque choc, ni dans une bataille, & en corps d'armée, mais d'une autre maniere plus tragique, & par aſſaſſinat; ainſi qu'on le lit dans Appien au Livre des guerres de Syrie.

℣. 21. *En ſa place*] En la place de Seleucus.

Sera établi un autre] Ce fut Antiochus Epiphanés, frére de Seleucus, lequel Antiochus leur pére avoit donné en ôtage à Rome, pour aſſûrance du traitté de paix dont il a été parlé dans la Note ſur le ℣. 18. Mais en la place duquel Seleucus avoit donné aux Romains Demetrius ſon propre fils, qui étoit encore fort jeune, dans le deſſein apparemment de ſe ſervir de ſon frére pour quelques importantes affaires. Comme Antiochus s'en retournoit de Rome en Syrie, il apprit à Athenes l'aſſaſſinat du Roi ſon frére, & ſe hâtant d'arriver en Syrie, il fit tant par ſes ſoupleſſes & ſes artifices, & par le ſecours d'Attalus, & d'Eumenes Roi de Pergame, que les Syriens le reçûrent pour leur Roi, à condition néanmoins qu'il remettroit le Royaume à Demetrius ſon nêveu, fils & ſucceſſeur légitime de Seleucus, lors qu'il ſeroit de retour de Rome. On peut conſulter ſur tout ce recit abregé ce qu'en ont écrit Polybe dans ſes Legations, Tite Live, liv. 45. Juſtin, liv. 34. ch. 3. & pluſieurs autres.

Qui ſera mépriſé] Antiochus s'acquit d'abord par quelques actions d'éclat qui lui réuſſirent trés-bien contre les ennêmis du Royaume, l'eſtime des Syriens, leſquels, comme le rapporte Appien, lui donnerent pour cette raiſon le ſurnom d'*Epiphanés*, qui veut dire *illuſtre*. Mais il ne ſoûtint pas long-temps l'honneur de ce titre; il ſe fit bien-tôt aprés connoître comme un homme artificieux & trompeur, & il devint ſi irrégulier & ſi peu ſenſé dans toutes ſes actions, que Polybe, au rapport d'Athenée, a dit qu'il faloit pluſtôt l'appeller *Epimanes*, qui veut dire un fou, & un maniaque, qu'*Epiphanés*, un Prince *illuſtre*. Car Athenée dans ſon 5. livre dit que Polybe, dont les ouvrages ne ſont venus juſqu'à nôtre temps que fort mutilez & imparfaits, rapporte qu'Antiochus faiſoit profeſſion de ſe mêler, comme un ſimple particulier, avec tout le monde, qu'il alloit dans les boutiques cauſer avec les ouvriers, aux places publiques, dans les cabarets, & qu'il mangeoit là & beuvoit, & chantoit des chanſons de débauche avec ceux qu'il y rencontroit, ſouvent des gens du commun: ce qui ne pouvoit que le rendre extrémement mépriſable.

Auquel on ne donnera point l'honneur royal] L'honneur royal eſt ici la dignité même de Roi en proprieté; car Antiochus ne l'eut que par une eſpece de *fideicommis*, & de *vicariat*, pour la remettre à Demetrius ſon nêveu.

℣. 22. *Les bras des grandes eaux*] Héb. *les bras de l'inondation*: Quelques Interpretes croyent qu'il faut entendre ceci d'Héliodore, qui ayant voulu uſurper la Royauté, fut défait par Eumenes & Attalus. Mais il eſt beaucoup plus naturel d'entendre par *les bras de l'inondation*, l'Egypte, dans laquelle les divers bras du Nil qui s'étendoient dans ſes campagnes, faiſoient des inondations qui étoient la richeſſe du païs.

Seront engloutis par un déluge &c.] Héb. *ſeront inondez devant lui*, ou, *par lui*: pour dire, que l'Egypte ſeroit couverte & comme inondée des Troupes d'Antiochus Epiphanés; ℣. 40. à quoi ſe peut auſſi rapporter 2. Macch. 5. 1—11.

Et il ſera le Chef d'un accord] Héb. *& auſſi le Chef*, ou, *le Prince d'un accord*, ce qui étant joint tout d'une ſuite avec le verbe précédent, *ſeront rompus*, il ſemble qu'il vaut mieux traduire, comme a fait la Bible Angloiſe, & pluſieurs autres, *& le Chef auſſi d'un accord* ſera rompu; & l'entendre du jeune Demetrius, lequel étant retenu en ôtage à Rome, ne parvint jamais à la Royauté, qui fut uſurpée ſur lui par Antiochus Epiphanés, ſon oncle.

℣. 23. *Aprés les accords faits avec lui*] Aprés l'accord & les traittez faits avec lui & les Romains, qui retenoient Demetrius en ôtage.

Il uſera de tromperie &c.] En s'appropriant la Royauté, qui ne lui avoit été accordée que par *fideicommis*, pour la rendre au jeune Demetrius ſon nêveu.

℣ 24. *Il entrera* &c.] Il y a mot pour mot dans l'Original: *Il entrera dans la tranquillité, & les lieux gras d'une Province* &c. Ce qui marquoit l'expédition qu'Antiochus Epiphanés fit contre l'Egypte en un temps de paix où l'Egypte ne s'attendoit à rien de ſemblable.

℣. 25. *Puis* &c.] C'étoit une ſeconde expédition d'Antiochus Epiphanés contre Ptolomée Philometor, Roi d'Egypte: 1. Mac. 1. 18—29. & 2. Mac. 5. 1—22.

Il ne ſubſiſtera point] Savoir, Ptolomée, qui fut trahi par ſes propres ſujets, & aſſaſſiné entre la ville de Damiette en Egypte, & le mont Caſſius.

℣. 27. *De ces deux Rois*] De Ptolomée & d'Antiochus.

Ils parleront en une même table avec tromperie] Ces deux Rois ayant fait la paix, Ptolomée fit un grand feſtin à Antiochus dans la ville de Memphis, mais toutes les amitiez qu'ils ſe faiſoient l'un à l'autre n'étoient que des feintes ſous leſquelles chacun cachoit ſes mauvais deſſeins, comme l'évenement le fit voir, ℣. 29.

Car il y aura encore une fin &c.] Cette réconciliation feinte finiroit bien-tôt, & dans le temps marqué au conſeil de Dieu.

℣. 28. *Aprés quoi il s'en retournera en ſon païs*] Antiochus aprés cette feinte réconciliation avec Ptolomée, s'en retourna dans la Syrie.

Son cœur ſera contre la ſainte alliance] Cela marquoit qu'Antiochus, retournant d'Egypte en Syrie, & paſſant par la Judée, y feroit des ravages, & des deſordres inouïs. Il s'empara, en effet, de la ville de Jéruſalem, entra dans le Temple, & le pilla; fit mourir beaucoup de gens, & en fit prendre un grand nombre d'autres pour les vendre comme des eſclaves: 1. Mac. 1. 21. 22. &c. conférez ce qui eſt dit ici avec ce qui a été marqué ci-deſſus dans le ch. 8. ℣. 9. 10. 11.

Il ſera de grands exploits] Il n'y a dans le Texte Hébreu, comme aux ℣. 17. & 30. que ce ſeul mot, *il ſera*, qui veut dire, qu'il feroit tout ce qu'il voudroit, n'y ayant rien qui fût capable de lui réſiſter.

℣. 29. *Il retournera* &c.] Il reviendroit une troiſieme fois contre l'Egypte.

Au temps préfix] Ce fut environ trois ans aprés, & en la huitieme année de ſon regne: 1. Mac. 1. 54. &c.

Ne ſera pas comme la précédente] Cette expédition & cette guerre ne lui

Digitized by Google

30 Car les navires de Kittim viendront contre lui, dont il ſera contriſté, & il
p ℣. 28. s'en retournera, p & il ſera irrité contre
q ℣. 28. la ſainte alliance, q & fera *de grands exploits*, & retournera, & s'entendra avec les apoſtats de la ſainte alliance.

r 1. Mac. 1. 43. f ch. 8. 11. & 1. Mac. 1. t ch. 8. 11. & 12. 11. 31 r Et les forces ſeront de ſon côté, f & on ſouillera le Sanctuaire, *qui eſt* la fortereſſe, t & on ôtera le *ſacrifice* continuel, & on y mettra l'abomination qui cauſera la deſolation.

v ch. 8. 25. 32 v Et il fera pécher par flatteries ceux qui ſe porteront méchamment dans l'alliance: mais le peuple de ceux qui connoîtront leur Dieu, ſe fortifiera & fera *de grands exploits*.

x ch. 12. 3. 33 x Et les plus intelligens d'entre le peuple donneront inſtruction à pluſieurs, & il y *en aura qui* tomberont par l'épée & par la flamme, *ou qui ſeront* en captivité, & en proye durant pluſieurs jours.

34 Et lors qu'ils tomberont ainſi, ils ſeront un peu ſecourus: mais pluſieurs ſe joindront à eux ſous un beau ſemblant.

35 Et quelques-uns de ces plus intelligens trébûcheront, afin qu'il y en ait d'entr'eux y qui ſoient rendus éprouvez, qui ſoient épurez, & qui ſoient blanchis, juſqu'au temps déterminé: car *cela eſt* encore pour un certain temps. y ch. 12. 10.

36 z Ce Roi donc fera ſelon ſa volonté; z ℣. 3.
& s'enorgueillira, a & s'élevera par deſſus a ℣. 37.
tout dieu: b & proférera des choſes étran- b ch. 7. 25.
ges contre le Dieu des dieux, & proſpé- & 8. 11. 25.
rera juſqu'à ce que l'indignation ait pris fin: car la détermination en a été faite.

37 Et il ne ſe ſouciera point des dieux de ſes péres, ni du deſir des femmes, c ℣. 36.
c même il ne ſe ſouciera d'aucun dieu: d 1. Mac. 9. 7. 9.
d car il s'élevera au deſſus de tout.

38 Mais il honorera dans ſon lieu le dieu Mahuzzim, il honorera, dis-je, avec de l'or & de l'argent, & des pierres pré-

lui réüſſiroit pas comme la précédente, de quoi la raiſon ſe voit au ℣. ſuivant.

℣. 30. *Car les navires de Kittim viendront contre lui*] *Les navires de Kittim* ſont, Nomb. 24. 24. les navires des Grecs, & ce ſont ici les navires que les Romains tenoient dans divers ports de la Grece, ſur leſquels ayant embarqué leurs Troupes, ils vinrent au ſecours de Ptolomée contre Antiochus, qui avoit mis alors le ſiege devant la ville de *Peluſe*, appellée aujourd'hui *Damiette*. Popilius Lœna, qui commandoit cette flotte, dit de la part du Senat à Antiochus, de ſe retirer; mais Antiochus ayant répondu qu'il y penſeroit, Popilius fit avec une gaule de ſarment, laquelle, dit Polybe en ſa 92. Legation, il ſe trouva fortuitement avoir à la main, un cercle autour d'Antiochus & de lui ſur le ſable du rivage, lui déclarant en même temps que s'il ne prenoit pas la réſolution de lever le ſiege, avant que de ſortir de ce rond, il le déclaroit ennemi du peuple Romain: ſur quoi Antiochus prit le parti de ſe retirer, & d'abandonner cette guerre: voyez Joſephe Antiq. liv. 12. ch. 7. & Tite Live liv. 45.

Sera irrité contre la ſainte alliance] Contre le peuple de l'alliance de Dieu. Ce fut au retour de cette troiſieme guerre contre l'Egypte, qu'Antiochus, plus cruel encore qu'auparavant, exerça contre les Juifs les impiétez qui étoient prédites dans ce verſet & dans les ſuivans, de même qu'au ch. 8. 10. 11. 12. & qui ſont rapportées dans le 1. liv. des Mac. ch. 1. 54. &c.

S'entendra avec les apoſtats &c.] Ce ſont les intelligences & les liaiſons qu'Antiochus eut avec Jaſon, Menelaüs, & autres apoſtats de la Religion Judaïque: 1. Mac. 1. 55. & 2. Mac. 4. 7—21. & 5. 5. 6.

℣. 31. *On ſouillera le Sanctuaire*] Voyez 1. Mac. 1. 38—50. & 2. Mac. 5. 15. & 6. 4. 5. & Joſephe, Antiq. liv. 12. ch. 7. où il rapporte le ſacrilege d'Antiochus ſur les richeſſes du Temple, dont il pilla les vaſes ſacrez, & tous les tréſors.

La fortereſſe] C'étoit le Temple, l'endroit le plus fort de Jéruſalem, par la ſituation & par la ſtructure de l'édifice.

L'abomination] L'idole de Jupiter Olympien: 1. Mac. 1. 57. 58. &c. 2. Mac. 6. 1. 2. Joſephe Antiq. liv. 12. ch. 7.

Qui cauſera la deſolation] L'Auteur du 1. liv. des Macchabées ch. 1. 57. appelle cette idole, *l'idole abominable de la deſolation*; tant parce que ce fut aux Juifs l'une des plus grandes deſolations où ce peuple ſe fût jamais vû, que cette idole de Jupiter miſe dans le Temple, & en l'honneur de laquelle on avoit érigé un autel tout proche de celui de Dieu, ℣. 62. qu'à cauſe que le refus qu'ils firent de ſacrifier à cette idole, attira ſur leur nation des cruautez horribles; ℣. 63. 64.

℣. 32. *Il fera pécher par flatteries*] Antiochus entraina un grand nombre de Juifs, par ſes careſſes & par ſes préſens, à renoncer à leur religion: 1. Mac. 1. 45. 55.

Mais le peuple &c.] Conférez avec 1. Mac. 1. 65. 66.

℣. 33. *Qui tomberont par l'épée* &c.] Voyez 1. Mac. 1. 23. 67. & 2. Mac. les chapitres 5. 6. 7. & 8. tout entiers. On voit la même choſe dans Joſephe, au liv. 12. ch. 7. de ſes Antiquitez, & dans le Martyre des Macchabées.

℣. 34. *Ils ſeront un peu ſecourus*] Voyez 1. Mac. depuis le chap. 2. juſques à la fin du chap. 5. & 2. Mac. 8. 1. Joſephe liv. 12. ch. 8.

Sous un beau ſemblant] Pluſieurs de ces Juifs qui avoient ſuccombé.

℣. 35. *Quelques-uns de ces plus intelligens*] Quelques-uns même de ceux qui au commencement avoient inſtruit, conſolé, & fortifié les autres, tomberont à la fin eux-mêmes. *Que celui qui s'eſtime être debout, prenne garde qu'il ne tombe!* 1. Cor. 10. 12.

Afin qu'il y en ait &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu permettroit la chûte de ces Savans, qui préſumant trop d'eux-mêmes, ne s'étoient pas aſſez précautionnez contre leurs propres foibleſſes, & s'étoient laiſſez ſurprendre à la tentation, afin que les autres, moins forts en apparence & plus expoſez, priſſent garde à ne pas ſuccomber dans ces rudes épreuves: 1. Cor. 11. 19.

Car cela eſt encore &c.] Cette perſécution ne finiroit pas ſi-tôt, & comme un orage violent qui ne fait que paſſer: elle fut longue.

℣. 36. *Ce Roi*] Antiochus Epiphanés.

Par deſſus tout dieu] Antiochus ne reſpecta pas gueres davantage les dieux des Gentils, que celui des Juifs: il pilla & profana le Temple de Dieu & ceux des idoles: comme on le voit dans Joſephe, Antiq. liv. 12. ch. 6. & 7. & dans Athenée liv. 5. ch. 5.

Contre le Dieu des dieux] Contre le vrai Dieu: Deut. 10. 17.

℣. 37. *Il ne ſe ſouciera point des dieux de ſes péres*] Il mépriſeroit les dieux de ſon païs, car chaque païs & chaque peuple avoit ſes dieux particuliers, & cela vouloit dire qu'il leur préféreroit un dieu étranger, dont il ſera parlé dans les verſets ſuivans. Or c'eſt ce que les Payens eux-mêmes ont toûjours regardé en un homme comme une impiété, non pas préciſément d'adorer des dieux des autres peuples, mais de n'adorer pas les dieux de ſon propre païs.

Ni du deſir des femmes] Le deſir des femmes n'eſt pas ici les deſirs dont les femmes ſont l'objet, & que l'on a d'elles; mais c'étoit les prieres ferventes que ces femmes deſolées, à qui les cruautez d'Antiochus enlevoient leurs maris, & leurs enfans, faiſoient à ce Perſécuteur, que ni leurs tendres cris, ni leurs ſanglots, ni leurs larmes ne pouvoient fléchir: 1. Mac. 1. 63. 64.

℣. 38. *Dans ſon lieu*] ou, *ſur ſa baſe*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *camno*, & qui convient parfaitement à une ſtatue.

Le dieu Mahuzzim] Pluſieurs de nos Bibles, & quelques autres Verſions traduiſent, *le dieu des forces*, parce que le mot *Mahuzzim*, pris comme un nom appellatif ou commun, veut dire *des forces*. Mais les anciennes Editions de nos Bibles prenant ce mot pour un nom propre, l'ont retenu dans leur Verſion, comme ont fait les Interpretes Grecs, le Latin, la Bible Flamande, & pluſieurs autres; & il eſt, en effet, plus naturel de le prendre ainſi. C'étoit donc, comme il paroîtra dans la ſuite, un dieu particulier du Paganiſme que cette prophetie regardoit. Quelques Interpretes croyent que c'étoit *Mars*, le dieu de la guerre, & appellé, diſent-ils, dans la Langue Phœnicienne, ou Syrienne *Azizos*, du mot *aziz*, qui ſignifie *puiſſant*, ou *fort*. Mais ce n'eſt là qu'une de ces conjectures ingénieuſes, qui n'ayant point de fondement dans l'hiſtoire, ne doivent jamais l'emporter dans un fait d'hiſtoire, comme eſt celui-ci, ſur un ſentiment & ſur une explication, qui eſt du moins conforme à l'hiſtoire. Or il eſt certain que l'hiſtoire ancienne ne rapporte point qu'Antiochus ait dreſſé dans les païs de ſa domination des autels à Mars, & qu'il en ait fait ſon dieu favori. C'eſt de *Jupiter Olympien* que les Hiſtoriens ont rapporté qu'Antiochus avoit été le dévot, & le zelé adorateur. Ce fut ce Jupiter Olympien, qu'il plaça dans la ville de Samarie, & dans le Temple même de Dieu à Jéruſalem, & ce fut à ce dieu nouveau & étranger qu'il voulut que les Juifs & les Samaritains rendiſſent leurs adorations, comme nous le liſons 2. Mac. 6. 1. 2. & dans Joſephe au liv. 12. ch. 7. & c'étoit de cette même idole dont l'Auteur du 1. liv. des Macchabées avoit dit, ch. 1. 57. qu'elle avoit été miſe ſur l'autel de Dieu, le 15. jour du mois de Caſleu, ou, comme dit Joſephe, le 25. Antiochus avoit pris des Grecs cette dévotion pour Jupiter Olympien, lequel il appelle lui-même dans ſa Lettre à Nicanor, rapportée par Joſephe, *le Jupiter Grec*. Il n'y a donc pas lieu de douter que ce ne fût celui que cette prophétie avoit en vûe. Mais comme le St. Eſprit s'eſt rarement ſervi dans ſes prophéties des noms ordinaires des perſonnes, ou des choſes qu'il prédiſoit, mais les a marquées preſque toûjours ſous d'autres noms qui y avoient du rapport, & ſous leſquels il a été facile de les reconnoître, ici tout de même au lieu de nommer le dieu qu'il avoit en vûe, par ſon nom ordinaire de *Jupiter Olympien*, qui étoit du temps de Daniel un nom & un dieu inconnu à la Judée, & à la Caldée, où il étoit quand il eut cette révélation, le St. Eſprit l'a deſigné par un nom qui avoit du rapport à l'idée que les Grecs & les autres idolatres avoient de ce dieu; car c'étoit chez les Grecs, & chez les Latins, & dans le langage des uns & des autres, *le dieu puiſſant*, ou *le plus puiſſant des dieux*: ils appelloient ainſi Jupiter; & c'eſt ce qui eſt auſſi exprimé en Hébreu par le mot *Mahuzzim*, qui, comme nous l'avons dit, ſignifie *les forces*.

Il honorera, dis-je, avec de l'or &c.] C'eſt une ſuite naturelle de la ſuperſtition; l'hiſtoire eſt pleine d'exemples de dons immenſes faits par les Princes Payens aux Temples de leurs dieux: & Athenée rapporte au

Digitized by Google

cieuſes, & des choſes deſirables, le dieu que ſes péres n'ont point connu.

39 Et il fera *de grands exploits* dans les fortereſſes les plus fortes tenant le parti du dieu inconnu qu'il aura connu, il *leur* multipliera la gloire, & les fera dominer ſur pluſieurs, & leur partagera le païs à prix *d'argent*.

40 Et au temps déterminé le Roi du Midi choquera avec lui de ſes cornes; mais le Roi de l'Aquilon ſe levera contre lui [e] comme une tempête, avec des chariots & des gens de cheval, & avec pluſieurs navires, & il entrera dans ſes terres, & les inondera, & paſſera outre.

41 Et il entrera [f] au païs de nobleſſe, & pluſieurs *païs* ſeront ruïnez; mais ceux-ci réchapperont de ſa main, *ſavoir* Edom, & Moab, & le principal lieu des enfans de Hammon.

42 Il mettra donc la main ſur *ces* païs-là; & le païs d'Egypte n'échappera point.

43 Il ſe rendra maître des tréſors d'or & d'argent, & de toutes les choſes deſirables de l'Egypte, [g] & les Libyens, & ceux de Cus *ſeront* à ſa ſuite.

44 Mais les nouvelles de l'Orient & de l'Aquilon le troubleront, & il ſortira avec une grande fureur, pour détruire & exterminer beaucoup de gens.

45 Et il plantera les tentes de ſa maiſon royale entre les mers, à l'*oppoſite*

[e] *Ezéch.* 38. 9. 16.

[f] *ỳ.* 16.

[g] 2. *Chron.* 12. 34. & 16. 8.

Nah. 3. 9.

au ch. 5. de ſon 5. livre, qu'Antiochus envoya de fort riches dons à Athenes en l'honneur de Jupiter Olympien.

Le dieu que ſes péres n'ont point connu] Antiochus lui-même fait aſſez voir que c'étoit un dieu étranger & tout nouveau dans la Syrie, & dans la Paleſtine, en l'appellant comme il fait dans ſa Lettre à Nicanor, le *Jupiter Grec*: Joſephe Antiq. liv. 12. ch. 7. Et l'Auteur du 2. Livre des Macchabées inſinue ch. 6. 1. que ç'avoit été d'Athenes qu'Antiochus l'avoit pris. On voit bien, à la vérité, dans un Fragment de Philon de Biblis, rapporté par Euſebe, qu'anciennement les Phœniciens, peuples voiſins de la Syrie, avoient adoré un dieu qu'ils appelloient en leur Langue *Bahal-ſchamaim*, qui ſignifie la même choſe que *Jupiter Olympien* en Grec, c'eſt-à-dire, *le Dieu des cieux*. Mais ces deux dieux n'avoient que le nom de commun; car le nom de *Bahal-ſchamaim*, que Philon de Biblis avoit pris de Sanchoniathon, Hiſtorien de la Phœnicie, qui vivoit, dit-on, environ le temps de Gédeon, étoit ou pris des Juifs qui adoroient Dieu ſous ce nom de *Dieu des cieux*, ou il s'étoit encore conſervé parmi ces peuples de l'Orient depuis le déluge: au lieu que le Jupiter Olympien des Grecs n'étoit qu'une pure idole, de la nature d'une infinité d'autres dieux chimériques que la Grece, appellée chez les Anciens *la boutique des dieux*, avoit inventez.

ỳ. 39. *Et il fera de grands exploits dans les fortereſſes les plus fortes tenant le parti du dieu inconnu*] C'eſt un des Textes de toute l'Ecriture ſainte ſur la traduction, & à même temps ſur l'explication duquel les Interpretes ſe ſont le plus partagez. Ces mots *de grands exploits*, que nous avons mis à la place du vieux mot, & qui n'eſt plus d'uſage dans un ſtile grave & ſérieux, *il exploitera*, ne ſont pas dans l'Original, où il y a ſeulement, *il fera*; & au lieu de ceux-ci, *tenant le parti*, il y a la prépoſition *gnim*, qui veut dire ordinairement *avec*, mais qui, dit-on, peut auſſi ſignifier *pour*, & c'eſt à quoi reviendroient à peu prés ces mots, *tenant le parti*: & le terme que preſque toutes les Verſions ont rendu par celui de *forces*, ou par les *plus fortes*, eſt dans l'Original le même mot *Mahuzzim*, qui eſt dans le verſet précédent. Nos anciennes Bibles l'ont retenu également dans la Verſion de ces deux verſets, & il eſt, en effet, à propos de l'y retenir; car pourquoi dans l'un pluſtôt que dans l'autre? On peut donc traduire aprés toutes ces remarques ſur les mots du Texte Hébreu: *Et il fera dans les fortereſſes Mahuzzim, le dieu étranger*; pour dire, qu'Antiochus extraordinairement zélé pour Jupiter Olympien, dieu tout nouveau, & étranger dans la Syrie, & dans les autres païs de la dépendance de ce Roi, mettroit cette idole dans les meilleures Places, & dans les villes les plus conſidérables de ſes Etats, comme il a été dit au *ỳ.* 37. marquées ici par le nom de *fortereſſes*, à cauſe que c'étoient toutes des villes bien murées, en quoi conſiſtoit la principale force des fortereſſes en ces temps-là; or c'eſt ce que nous liſons 2. Mac. 6. 2. qu'Antiochus fit en particulier à l'égard de Jéruſalem & de Samarie. Et quant à la particule *gnim*, elle ne ſauroit ſignifier ici *avec*, puis que ce ſeroit une choſe toute contraire à une infinité de Textes de l'Ecriture, de dire qu'un Prince ait pris des villes, & gagné des batailles *avec* ou *par* un dieu étranger, ou une idole. Le mot de *pour*, ſuppoſé que cette particule ait auſſi cette ſignification, ce qui ne ſe prouve pas bien clairement, ne viendroit pas non plus bien ici, à cauſe qu'elle mettroit de la diſtinction entre le dieu nommé *Mahuzzim*, & le *dieu étranger*, ce qui eſt pourtant dans ce Texte une même choſe. Il faut donc regarder ici cette particule, comme une particule *redondante* & ſuperflue, qui n'entre dans cette phraſe, ainſi que pluſieurs autres particules dans la Langue Hébraïque, que comme une eſpece d'ornement de langage, & qui par conſéquent n'y a point ſa ſignification ordinaire, & ne change rien au ſens de la conſtruction & de la phraſe, non plus que ſi elle n'y étoit pas; de quoi l'on peut voir pluſieurs exemples dans leſquels même cette particule eſt miſe avec le verbe, *faire*, comme elle eſt ici, quoi que dans des cas différens; ch. 3. 32. Gen. 21. 23. & 32. 10. 13. Exo. 34. 10. &c. & avec un accuſatif, comme dans ce Texte, & pour ſignifier *aſſavoir*, ou *c'eſt-à-dire*, qui eſt proprement le ſens qu'elle doit avoir ici, 2. Sam. 6. 4. *Ils l'apporterent, dis-je, de la maiſon d'Abinadab, c'eſt-à-ſavoir l'Arche.* Tout de même donc dans ces paroles: *Il fera dans les fortereſſes Mahuzzim, le dieu étranger*, ou, *c'eſt-à-dire, un dieu étranger.*

Qu'il aura connu &c.] ou, *à qui l'aura reconnu, il donnera une grande gloire, & les fera dominer ſur pluſieurs, & leur partagera le païs pour recompenſe*: c'eſt-à-dire, pour les recompenſer du culte qu'ils rendront à ce dieu étranger. Cette Verſion eſt toute ſelon le Texte Original, & elle eſt entierement conforme à ce qui a été dit au *ỳ.* 32. & à ce qui nous eſt rapporté dans les Livres des Macchabées, & dans Joſephe, des gratifications qu'Antiochus faiſoit aux Juifs apoſtats.

ỳ. 40. *Au temps déterminé*] Heb. *au temps de la fin*: pour dire, *au temps défini* dans le conſeil de Dieu, comme il a été dit au *ỳ.* 27. 29. & 35. ce qui fut environ deux ans aprés, à la fin deſquels il mourut.

Le Roi du Midi] Ptolomée Philometor, Roi d'Egypte.

Choquera avec lui de ſes cornes] C'eſt une expreſſion priſe des taureaux, & de telles autres bêtes à corne, qui choquent l'une contre l'autre à grands coups de cornes, comme ch. 8. 4. pour dire, que le Roi d'Egypte déclareroit la guerre à Antiochus.

Mais le Roi de l'Aquilon] Antiochus, Roi de Syrie, laquelle eſt au Nord de l'Egypte.

Se levera contre lui &c.] Ce fut la quatrieme & la derniere expédition d'Antiochus Epiphanés contre l'Egypte.

ỳ. 41. *Réchapperont* &c.] Ce fut parce qu'ils prirent ſon parti: 1. Mac. 5. 5. & Joſephe Antiq. Jud. liv. 12. ch. 11.

Le principal lieu] La ville capitale des Hammonites, qui étoit *Rabbah.*

ỳ. 43. *Ceux de Cus*] C'eſt-à-dire, les Arabes, qui étoient ſur la route d'Antiochus, & au voiſinage de l'Egypte.

A ſa ſuite] Se joindroient à lui dans cette expédition.

ỳ. 44. *Les nouvelles de l'Orient*] Ce furent les nouvelles qu'Antiochus eut, que les Parthes avoient en ſon abſence fait une invaſion dans la partie la plus Orientale de la Syrie.

Et de l'Aquilon] Cela veut dire, ſelon quelques Interpretes, qu'il apprit que ſon Royaume étoit auſſi attaqué du côté du Septentrion par le Roi d'Armenie; mais ſelon d'autres, l'Aquilon eſt ici la Grece, dans les ports de laquelle les Romains tenoient des vaiſſeaux tout prêts pour s'y embarquer, comme ils avoient fait quelques années auparavant, lors qu'ils étoient allez ſecourir l'Egypte; *ỳ.* 30.

Il ſortira] C'eſt-à-dire, qu'il ſe mettroit en campagne avec ſon armée; car le mot de *ſortir* eſt un terme conſacré aux expéditions de guerre: 1. Sam. 18. 30. & 2. Sam. 2. 12. 13. &c.

Avec une grande fureur &c.] Voyez 1. Mac. 3. 27—37.

Beaucoup] ou, *pluſieurs*. Par ce mot l'Ange deſignoit les peuples de la Judée, comme il paroît par le verſet ſuivant.

ỳ. 45. *Il plantera les tentes*] Ce ne fut pas Antiochus lui-même en perſonne qui mena ſon armée contre Jéruſalem, car il marcha de l'Egypte en Perſe, où il mourut, 1. Mac. 6. 16. mais parce qu'il donna ordre à Lyſias, l'un de ſes Généraux, d'aller faire aux Juifs une cruelle guerre, 1. Mac. 3. 31—39. il en eſt parlé ici, & en Ezéch. 39. 11. comme ſi c'eût été Antiochus lui-même qui eût mené ſon armée dans la Judée, au même ſens qu'il eſt dit Matth. 14. 3. *qu'Hérode avoit pris Jean & l'avoit lié*, pour dire, qu'il l'avoit fait prendre, & fait lier &c.

De ſa maiſon Royale] Comme le mot Hébreu *aphadno*, ne ſe trouve qu'en ce ſeul endroit, les Interpretes l'expliquent fort diverſement. Les Septante, & pluſieurs autres aprés eux, ont cru que c'étoit le nom de quelque lieu particulier de la Judée, & à cauſe de cela ils ont traduit: *il plantera ſa tente à Ephadno.* D'autres ſur l'autorité de quelques Rabins, le prennent pour un *palais*, ou pour un *pavillon Royal*, & c'eſt à cela que vont ces termes de nôtre Verſion, *ſa maiſon Royale*. Mais comme ce ſeroit une phraſe irreguliere, que de dire, planter les tentes d'un palais, ou d'une maiſon Royale; à moins que par le mot de *maiſon*, on n'entendit la famille même, & les gens de la maiſon du Roi, ce que le mot *aphadno* ne peut pas ſignifier, il ſemble qu'on doit recourir ici à la regle générale ſur laquelle on ſe fonde ordinairement pour découvrir le vrai ſens d'une expreſſion qui ne ſe trouve qu'en un ſeul Texte de l'Ecriture, qui eſt, de regarder au mot primitif d'où celui dont il s'agit, prend ſon origine, afin de lui donner un ſens conforme au mot dont il a été formé. Or le mot *aphadno* étant dérivé, comme il eſt tout évident, de celui d'*aphad*, qui ſignifie *couvrir, envelopper*, ou *revêtir*, ce mot *aphadno* doit avoir ſignifié *ſa couverture*, & la phraſe entiere, *planter les tentes de ſa couverture*, aura voulu dire, ſelon cette explication, qu'il *fit dreſſer ſes tentes Royales*, ou, *ſes riches & ſuperbes pavillons.*

Entre les mers] Les Interpretes qui entendent ceci de la Judée prennent ces mers pour la mer Méditerranée, & pour la mer Morte, entre leſquelles étoit ſituée la ville de Jéruſalem. Mais comme ces deux mers ſont ſituées aux deux extrémitez de la Judée, l'une à l'Occident, & l'autre vers le Midi, & qu'elles ſont par conſéquent trop éloignées l'une de l'autre pour pouvoir dire d'une armée, ou d'une ville, qui eſt au milieu de tout un païs, qu'elle eſt entre deux mers, il n'y a point d'apparence que ç'ait été là le ſens de ces paroles de l'Ange. Il faut donc, ce ſemble, les prendre autrement, & parce qu'il eſt dit dans le premier Livre des Macchabées, ch. 3. 40. & 4. 3. que cette armée campa à *Emmaüs*, qui, comme nous l'apprenons de ſaint Luc, ch. 24. 13. étoit au voiſinage de la ville de Jéruſalem, auprés de laquelle cette prophétie nous repréſente que fut campée l'armée d'Antiochus, le mot *jammim* qui ſe lit dans le Texte Hébreu, pourroit bien

Digitized by Google

h *ch.* 9.20. de la noble [h] montagne de la sainteté : mais il viendra à sa fin, & personne ne lui donnera du secours.

bien avoir été ici un nom propre, & le même que celui d'*Emmaüs*, qui ne différe presque de l'Hébreu *jammim*, que par la simple terminaison. Et quant à la particule *ben*, qu'on traduit ici par le mot *entre*, elle signifie aussi *en*, & sert à marquer le lieu où est une chose : comme Prov. 26. 13. *Le paresseux dit : Le lion est dans le chemin, le lion est dans les places.*

A l'opposite de la noble montagne &c.] En deçà d'Emmaüs tirant vers Jérusalem la noble montagne.

Mais il viendra à sa fin] ou, *& il viendra jusqu'à sa fin* : pour dire, que ce seroient là les dernieres persécutions qu'Antiochus feroit aux Juifs, & qu'il mourroit en ce temps-là. Car il arriva qu'étant allé dans le même temps faire la guerre aux Perses, il mourut misérablement dans cette entreprise, sans qu'il pût trouver ni aucun soulagement à ses maux, ni aucune consolation pour son ame ; ce que l'Ange marquoit ici par ces mots, *personne ne lui donnera du secours* : voyez 1. Mac. 6. 16. & 2. Mac. 9. 9—28.

CHAPITRE XII.

Résurrection générale des justes & des injustes, 2. Vision d'un homme vêtu de lin, 6. Prophétie cachettée, 9.

a *ch.* 10. 13. 21. OR en ce temps-là [a] Micaël, ce grand Chef, qui tient bon pour les en-

b *ch.* 9.24. & 10. 14. & 11. 14. fans [b] de ton peuple, tiendra bon ; & ce sera un temps de détresse, tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il y a eu des nations, jusqu'à ce temps-là : & en ce temps-là ton peuple, *c'est à savoir* quiconque sera trouvé écrit dans le Livre, échappera.

c 1. *Cor.* 15.18.20. 2 Et plusieurs de ceux [c] qui dorment

d *Psc.* 17. 15. *Matth.* 25.46. *Jean* 5. 29. *Héb.* 11.10. dans la poussiere de la terre, se réveilleront, [d] les uns pour la vie éternelle, & les autres pour les opprobres & pour l'infamie éternelle.

e *Matth.* 13.43. 3 [e] Et ceux qui auront été intelligens, luiront comme la splendeur de l'étendue ; & ceux qui en auront amené plusieurs à la justice, *luiront* comme des étoiles, à toûjours & à perpétuité.

f *ch.* 8.26. *Apoc.* 10.4. 4 Mais toi, Daniel, [f] ferme ces paroles, & cachette ce Livre jusqu'au temps déterminé, *auquel* plusieurs courront, & la science sera augmentée.

5 Alors moi Daniel je regardai : & voici, deux autres se tenoient debout, l'un au deçà, sur le bord du fleuve, & l'autre au delà, sur le bord du fleuve.

g *ch.* 10.5. 6 [g] Et on dit à l'homme vêtu de lin qui *étoit* au dessus des eaux du fleuve ; Quand est-ce que *sera* la fin de *ces* merveilles ?

h *Apoc.* 10.6. 7 Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui *étoit* au dessus des eaux du fleuve, [h] lequel ayant élevé *sa main* droite & sa *main* gauche vers les cieux, jura par celui qui vit éternellement, que *ce sera* [i] jusqu'à un

i *ch.* 7.25. temps, à des temps, & une moitié *de temps* : & quand il aura achevé de disper-

℣. 1. *En ce temps-là*] C'est-à-dire, en ce temps de persécution contre les Juifs par Antiochus.

Micaël] Jésus-Christ, le Chef, & le Protecteur de l'Eglise : chap. 10. 13. 21.

Pour les enfans de ton peuple] C'est-à-dire, pour empêcher qu'il ne périt entierement sous cette cruelle persécution.

Tel qu'il n'y en a point eu depuis &c.] Tous les maux que le peuple de Dieu avoit soufferts de la part des Egyptiens, des Babyloniens, & des Assyriens, ne s'étoient étendus que sur leurs biens & sur leurs vies, & n'avoient point donné d'atteinte à la conscience & à la Religion : mais Antiochus Epiphanés s'en prit à la Religion, à laquelle son pére, Antiochus le Grand, n'avoit pas voulu toucher, ayant, au contraire, défendu expressément qu'on leur donnât là-dessus le moindre trouble ; comme on le voit dans la Lettre que ce Prince écrivit à Ptolomée, rapportée par Josephe au liv. 12. ch. 3. de ses Antiquitez Judaïques.

Jusqu'à ce temps-là] L'Ange ne dit pas, comme Jésus-Christ dans le ch. 24. ℣. 21. de saint Matthieu, qu'*il n'y en auroit point de pareille à l'avenir*, parce que Dieu en reservoit encore une plus grande & plus longue à son Eglise, sous le regne de l'Antechrist, l'original dont Antiochus n'étoit que l'image & la figure.

Ton peuple &c.] C'est-à-dire, que les Fideles, qui seuls sont l'Eglise de Dieu, & ceux proprement pour lesquels Daniel avoit prié avec tant de ferveur, ne périroient point sous cette dangereuse persécution.

Dans le Livre] Dans le Livre de vie, soit dans le Livre de la vie temporelle, soit dans le Livre de l'election ou de la vie éternelle, car l'Ecriture sainte nous parle de l'un & de l'autre de ces deux Livres : voyez au sujet du premier, Exo. 32. 32. & à l'égard du second, Phil. 4. 3. & Apoc. 3. 5. Or cette promesse se pouvoit entendre de ces deux Livres en ce sens ici, que Dieu garantiroit des fureurs d'Antiochus une grande partie du peuple, savoir tous ceux dont il avoit résolu dans ses décrets de conserver la vie ; & qu'il n'y auroit aucun de ses Elûs qui périt dans l'apostasie où cette persécution feroit tomber un grand nombre de Juifs.

℣. 2. *Plusieurs de ceux* &c.] C'est-à-dire, que tous ceux qui auroient ou souffert généreusement la mort pour le maintien de leur religion, ou simplement ceux qui seroient morts dans les sentimens de piété & de foi, dans lesquels meurent tous les véritables enfans de Dieu, & tous les Elûs, ressuscteroient au dernier jour d'une résurrection de vie & de gloire : mais que ceux, au contraire, qui auroient succombé à la persécution d'Antiochus, ressusciteroient pour leur perdition ; Jean 5. 28. 29. Ainsi le mot de *plusieurs*, qui est au commencement de ce Texte, n'y est pas mis par rapport à la résurrection, pour dire qu'il n'y en auroit que *plusieurs*, ou un certain nombre, soit grand, soit petit, qui dûssent ressusciter ; car la résurrection prise en ce sens absolu est commune à tous, 2. Cor. 5. 10. mais ce mot *plusieurs*, est mis ici en opposition à celui *d'autres* que l'Ange a marquez dans ce verset, pour y établir deux ordres de ressuscitez, les uns pour la vie éternelle, & les autres pour la condamnation éternelle.

Pour l'infamie] ou, *l'abomination*, comme en Esa. 66. 24.

℣. 3. *Ceux qui auront été intelligens*] Qui l'auront été, tant pour eux-mêmes, comme sont tous les véritables fideles, que pour les autres, comme sont tous ceux qui prennent soin de les fortifier par leurs instructions, contre la tentation, & contre l'erreur : ch. 11. 33. Car ceux qui sont appellez ici du nom d'*intelligens*, sont les mêmes qui sont marquez à la fin de ce verset, par ceux *qui en amenent plusieurs à la justice* : comme la *splendeur de l'étendue* est ici la même chose que les *étoiles* : voyez Matth. 13.43.

℣. 4. *Ferme ces paroles, & cachette* &c.] Cela vouloit dire que ces prophéties ne seroient connues que par l'évenement, & qu'elles seroient jusqu'à ce temps-là à toute l'Eglise, comme un livre fermé & cachetté ; ainsi ch. 8. 26.

Courront] Le mot Hébreu signifie proprement courir ou aller de côté & d'autre pour s'informer d'une chose, & en avoir une particuliere connoissance : & par là étoit designée la grande étendue de lumieres que l'Eglise devoit un jour avoir : Jean 6. 45.

℣. 5. *Deux autres*] C'est-à-dire, deux autres Anges.

Sur le bord du fleuve] C'est-à-dire, le fleuve Hiddekel, ou le Tigre, dont il a été fait mention au commencement de ces visions : ch. 10. 4.

℣. 6. *Et on dit*] Héb. *Et il dit*, l'un de ces Anges fit la demande qui est rapportée dans ce verset.

L'homme vêtu de lin] C'étoit celui dont Daniel a déja fait la description, ch. 10. 5. lequel n'avoit point disparu durant tout le temps que l'Ange entretenoit Daniel de toutes les choses qui sont rapportées dans le chap. précédent, dont celui-ci n'est qu'une continuation : conférez avec le ch. 10. ℣. 17.

Quand sera la fin de ces merveilles] C'est-à-dire, quand sera la fin de tous ces prodiges ou de toutes ces choses étonnantes qui étoient marquées dans la persécution d'Antiochus : car la réponse qui se lit au ℣. suivant, fait voir qu'il faut entendre ainsi ces paroles.

℣. 7. *Qui étoit au dessus des eaux du fleuve*] C'est-à-dire, qui paroissoit toûjours en l'air vers le milieu de la riviere du Tigre, de dessus les bords de laquelle Daniel l'avoit vû s'apparoître à lui : ch. 10. 4. 5.

Lequel ayant élevé sa main droite & sa main gauche &c.] C'étoit une maniere de jurer fort ancienne, Gen. 14. 22. & dont Dieu même, pour s'accommoder aux manieres des hommes, est représenté se servir : Deut. 32. 40.

Jusqu'à un temps, à des temps, & une moitié &c.] C'est-à-dire, jusqu'à une année, & deux années, & la moitié d'une année, qui sont les trois ans & demi que dura cette derniere persécution d'Antiochus. Le premier Livre des Macchabées nous donne sur cela de grandes lumieres, car il paroît par le ch. 1. ℣. 57. que le 15. jour du mois de Casleu, qui étoit le neuvieme mois de l'année 145. du regne des Seleucides, on mit par l'ordre d'Antiochus dans le Temple de Dieu l'idole *abominable de la désolation* ; & il est dit au ch. 4. ℣. 52. que le 25. jour du même mois de Casleu de l'année 148. du même regne des Seleucides, le Temple fut purifié, & le service de Dieu rétabli par le zele, & le courage de Judas Macchabée ; ce qui fait précisément trois ans & dix jours. Mais la persécution avoit commencé quelque temps avant que cette idole fût placée dans le Temple ; & quoi que l'Histoire des Macchabées n'en ait pas marqué le mois & le jour, on peut pourtant y voir assez clairement que ce fut vers le second ou troisieme mois de la même année 145. parce qu'il est dit dans ce même chap. 1. 21. 22. qu'en l'année 143. Antiochus vint de l'Egypte en Judée ; & il est ajoûté au ℣. 30. qu'aprés deux années entieres il commença la persécution rapportée dans le reste du chapitre, laquelle devant ainsi avoir précedé d'environ cinq à six mois l'introduction de l'idole au Temple de Dieu, cela fait ce nombre de trois ans & demi dont l'Ange parloit dans ce Texte.

Digitized by Google

ſer la force du peuple ſaint, toutes ces choſes-là ſeront accomplies.

8 Ce que j'ouïs bien, mais je ne l'entendis point: & je dis; Monſeigneur, quelle *ſera* l'iſſue de ces choſes?

9 Et il dit; Va, Daniel, car ces paroles
k ℣. 4. k *ſont* cloſes & cachettées juſqu'au temps déterminé.

l ch. 11. 35. Apoc. 22. 12. 10 l Il y en aura pluſieurs *qui ſeront* nettoyez & blanchis, & rendus éprouvez: mais les méchans agiront méchamment, & pas un des méchans n'aura de l'intelligence, mais les intelligens comprendront.

11 m Or depuis le temps que le *ſacrifice* continuel aura été ôté, & qu'on aura mis l'abomination de la deſolation, *il y aura* mille deux cens quatre-vingts dix jours. m ch. 11. 31.

12 Heureux celui qui attendra, & qui parviendra juſqu'à mille trois cens trente cinq jours.

13 Mais toi, va à *ta* fin: néanmoins tu te repoſeras, & demeureras dans ton état juſqu'à la fin de *tes* jours.

La force] Héb. *la main*, pour dire, *les forces*.

℣. 8. *Ce que j'ouïs bien, mais* &c.] Cela veut dire qu'il entendit bien diſtinctement les paroles de cette réponſe, mais qu'il n'en comprit pas le ſens.

Quelle ſera l'iſſue de ces choſes] A quoi toutes ces choſes iront-elles aboutir, & *qu'arrivera-t-il aprés cela?*

℣. 10. *Il y en aura pluſieurs qui ſeront nettoyez* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il y en auroit un bon nombre, qui loin de ſuccomber, comme les autres, à cette grande perſécution d'Antiochus, en ſeroient plus pieux & plus ſaints, & ſortiroient de la fournaiſe de la perſécution plus purs qu'ils n'étoient auparavant; comme un or qui ſort du creuſet, plus pur qu'il n'y avoit été mis: 1. Pier. 1. 7.

Pas un des méchans n'aura de l'intelligence] Il y a toûjours de l'ignorance dans le péché, parce que le cœur aveugle l'eſprit, & que les paſſions ſont la ſource des illuſions: Jér. 4. 22.

℣. 11. *Mille deux cens quatre-vingts dix jours*] 1290. jours font trois ans ſix mois & 15. jours, qui ſont 15. jours plus que le nombre qui a été marqué au ℣. 7. auquel ces 15. jours étoient ajoûtez, pour marquer, ſans doute, quelque évenement important pour le peuple de Dieu, qui arriva en ce temps-là, mais ſur lequel l'Hiſtoire, de même que ſur pluſieurs autres évenemens, ne nous a pas fourni, du moins dans les Livres qui nous ſont reſtez juſques à préſent, aſſez de lumiere, pour ſavoir à quoi ſe ſont terminez ces quinze jours-là.

℣. 12. *Qui parviendra juſqu'à mille trois cens trente cinq jours*] Ce nombre fait deux mois plus que celui de trois ans & demi, à la fin deſquels le ſervice divin fut rétabli dans le Temple, ſelon ce qui a été dit ſur le ℣. 7. Or comme Antiochus, qui étoit alors dans ſon voyage de Perſe, mourut environ dans ce temps-là, c'eſt-à-dire, ſur la fin de l'an 148. ou au commencement de l'an 149. du regne des Seleucides, 1. Mac. 6. 16. il y a grande apparence que c'étoit à cela que l'Ange avoit égard dans ces paroles.

℣. 13. *Va à ta fin*] C'eſt-à-dire, qu'il ne penſât plus qu'à mourir, en paſſant le reſte de ſes jours dans l'aſſûrance que Dieu délivreroit ſon peuple, conformément à ces prophéties.

Demeureras dans ton état] En la ſituation où Dieu l'avoit mis auprés des Rois de Babylone, & qu'il y finiroit ſes jours: ch. 6. 28.

LE LIVRE D'OSÉE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

PEndant qu'Eſaïe prophétiſoit dans le Royaume de Juda, Oſée fut choiſi de Dieu pour aller faire la charge de Prophete dans le Royaume d'Iſraël. Ce Royaume, formé au commencement par le ſchiſme des dix Tribus, qui à l'inſtigation de Jérobvam s'étoient ſouſtraites à la domination de Roboam Roi de Juda, avoit adopté le culte des Veaux d'or que cet homme ſans religion, & livré aux intérêts de ſa politique, introduiſit dans ſes nouveaux Etats, & dont il mit l'un à Bethel, ſur la frontiere la plus Méridionale des Tribus révoltées; & l'autre à Dan, ſur la frontiere oppoſée, & la plus au Septentrion. Mais comme dans l'introduction d'une fauſſe Religion, il n'y a d'ordinaire que le premier pas qui ſoit difficile, & ce pas franchi les autres ne coûtent preſque plus rien à l'eſprit & au cœur, pour paſſer d'une erreur à l'autre, & d'un faux culte à un autre faux culte, on vit peu de temps aprés, & ſous le regne de l'impie Achab, & de la criminelle Jézabel, entrer des dieux nouveaux dans le Royaume de Samarie, & Bahal, l'idole des Sidoniens, adoré par les dix Tribus. Cette déteſtable idolatrie s'y affermit ſous les regnes ſuivans, & fut augmentée par quelques autres, ſelon qu'il plaiſoit aux Rois & au peuple de ſe faire de nouveaux objets d'adoration. Les Prophetes qui avoient la douleur de vivre ſous des regnes ſi malheureux, Elie, Eliſée, & pluſieurs autres, s'étoient oppoſez de toutes leurs forces à des abus ſi criminels; mais tous leurs efforts étoient inutiles; le mal avoit gagné le deſſus, & le cœur entraîné par la force des mauvais exemples, & par un panchant prodigieux pour l'idolatrie, il n'y avoit plus ni exhortations, ni promeſſes, ni menaces qui pûſſent détourner les Iſraëlites d'une pratique ſi exécrable, ni leur faire tomber des mains un ſeul grain de cet encens qu'ils prodiguoient à leurs idoles. C'étoit dans ce triſte état que ſe trouvoit le Royaume d'Iſraël lors que Dieu y envoya le Prophete Oſée, dont le miniſtere fut pour le moins de ſoixante ans. D'abord il eut ordre de Dieu d'épouſer une femme impure, & plongée dans l'adultere: mais comme cet ordre n'étoit qu'en viſion, on eſt auſſi peu fondé à l'expliquer à la rigueur de la lettre, qu'on le ſeroit de prendre à la lettre le commandement que Dieu fit à Ezéchiel, ch. 4. de tracer ſur une planche quarrée le plan d'une ville, & de faire tout ce qu'il faloit faire en ce temps-là pour aſſieger une ville. Ezéchiel, ſans doute, le fit comme Dieu le lui commandoit, mais il ne le fit qu'en viſion; & il n'y eut rien de réel en tout cela que le deſſein de l'emblême. Tel a donc été le commandement fait à Oſée d'épouſer une femme adultere, & l'exécution & les ſuites de ce commandement: toutes ces choſes ſe ſont paſſées dans une viſion prophétique, & il n'y a eu en tout cela d'autre réalité, que le deſſein de Dieu dans cette viſion, qui étoit de repréſenter par cette maniere de parabole, la corruption & le déſordre de l'Egliſe d'Iſraël, dont Dieu ſeul étoit le vrai & le légitime mari. Sur cela Oſée eſt chargé de menacer cette Egliſe ingrate, & cette Epouſe infidele de la répudiation, & de lui déclarer qu'elle alloit être abandonnée de Dieu, & qu'elle ne ſeroit plus ſon peuple. Mais comme Dieu a toûjours eu ſur cette nation criminelle des vûes de miſericorde, Oſée prédit aux dix Tribus d'Iſraël leur retour en grace auprés de Dieu, & leur réünion avec les Juifs, ſous le regne du Meſſie. Il ne ſe peut rien voir de plus exprés ſur cela que ce qu'Oſée en a prophétiſé en divers endroits des premiers chapitres. Tout le reſte de ce divin Livre eſt employé tantôt à des reproches amers, & à de fortes cenſures contre les peuples de ce Royaume idolatre, & noirci de crimes; & tantôt à leur adreſſer de tendres invitations pour les obliger à ſe reconnoître & à revenir de leurs égaremens, afin qu'où la rigueur des menaces n'avoit pû produire la contrition dans les cœurs, la douceur des exhortations tendres & affectueuſes y excitât une ſalutaire componction, & les regrets douloureux de la repentance.

CHAPITRE I.

Dieu commande à Oſée d'épouſer une femme débauchée, 2. Le but de ce commandement, 4—11.

LA parole de l'Eternel qui fut *adreſſée* à Oſée fils de Béeri, au temps de
a 2. Chron. 26. 1. a Hozias, b Jotham, c Achaz d & Ezéchias,
b 2. Chron. 27. 1. c 2. Chron. 28. 1. d 2. Chron. 29. 1.
Rois de Juda, & au temps e de Jéroboham fils de Joas, Roi d'Iſraël. e 2. Rois 14. 23.

2 Au commencement que l'Eternel parla par Oſée, l'Eternel dit à Oſée; Va, pren-

pren-toi une femme paillarde, & des enfans de paillardiſe: car le païs ne fait que paillarder, *ſe détournant* de l'Eternel.

3 Il s'en alla donc, & prit Gomer, fille de Diblajim, laquelle conçut, & lui enfanta un fils.

4 Et l'Eternel lui dit; Appelle ſon nom Jizrehel: car encore un peu de temps, & je viſiterai le ſang de Jizrehel ſur la maiſon de Jéhu, & ferai ceſſer le regne de la maiſon d'Iſraël.

5 Et il arrivera qu'en ce jour-là, je romprai l'arc d'Iſraël dans la vallée de Jizrehel.

6 Elle conçut encore, & elle enfanta une fille: & *l'Eternel* lui dit; Appelle ſon nom Lo-ruhama: [f] car je ne continuerai plus de faire miſericorde à la maiſon d'Iſraël, mais je les enleverai entierement. f 2. *Rois* 14. 27. *Eſa.* 7. 8.

7 Mais je ferai miſericorde à la maiſon de Juda, & les délivrerai par l'Eternel leur Dieu: & je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par des combats, ni par des chevaux, ni par des gens de cheval.

8 Puis quand elle eut ſevré Lo-ruhama, elle conçut, & enfanta un fils.

9 Et *l'Eternel* dit; Appelle ſon nom Lo-hammi: car vous n'*êtes* point mon

ỳ. 2. Une femme paillarde] Héb. *une femme de paillardiſes*, ce qui ſignifie une femme qui vivoit actuellement dans l'impureté; comme ici & au ch. 2. *ỳ.* 4. *des enfans de paillardiſe* ſignifient des hommes actuellement tels, & non pas qui l'euſſent été, & ne le fuſſent plus. Or ce commandement fait au Prophete d'épouſer une femme qui menât une vie ſi ſcandaleuſe, ne peut lui avoir été fait, ni s'être exécuté qu'en viſion, & non réellement, comme il ſera encore montré dans la ſuite.

Et des enfans de paillardiſe] Il y a mot à mot dans l'Original; *Prens-toi une femme de paillardiſes, & des enfans de paillardiſes*: mais quelques Interpretes croyant qu'il y a une ellipſe dans cette phraſe, qui eſt néanmoins toute dans l'ordre des conſtructions les plus exactes, y ſuppléent le mot *avoir*, & traduiſent, *aye d'elle des enfans de paillardiſe*: ſupplément qui non ſeulement ſeroit ici hors des regles de la Grammaire, mais qui encore donneroit à ces paroles un ſens tout éloigné de celui qu'elles ont en effet. Car le deſſein de Dieu étant de figurer par cette mére débauchée, & par ces enfans débauchez comme elle, l'Egliſe d'Iſraël idolatre dans le temps de ſon ſchiſme, & ſes deſcendans, idolatres comme elle depuis tout ce temps, l'ordre donné en viſion au Prophete Oſée, étoit non d'avoir des enfans de cette femme, mais de la prendre elle & ſes enfans. Or cela même fait voir manifeſtement, auſſi bien que toute la ſuite du chapitre, que ce n'étoit pas un commandement qui dût être exécuté à la lettre, puis que le Prophete n'auroit pû, ſans un grand ſcandale, prendre une femme décriée par ſes débauches paſſées & préſentes, & dont la famille fût elle-même noircie d'une tache ſi affreuſe. Ce n'étoit donc ici qu'une viſion, & un emblême, comme ch. 3. 1. 2. de la nature de ces ordres qui furent donnez uniquement en viſion, & par forme de paraboles, à pluſieurs autres Prophetes, comme à Eſaïe, ch. 20. 2. à Jérémie, ch. 1. 13. & 13. 1. 2. & 19. 1. &c. à Ezéchiel, ch. 4. 1. 2. & 12. 3. 4. &c.

Car le païs ne fait que paillarder] Ces mots contiennent l'explication, & l'application tout enſemble du commandement précédent, & font voir que cette femme & ſes enfans n'étoient ici autre choſe qu'un emblême que Dieu préſentoit à Oſée, des impuretez & de l'adultere ſpirituel de l'Egliſe d'Iſraël, dans lequel ce malheureux peuple s'étoit plongé de plus en plus, & de ſiecle en ſiecle, depuis l'idolatrie des veaux d'or de Jéroboam, ayant ajoûté à cette premiere idolatrie, celle de Bahal, de Moloc, & autres.

ỳ. 3. Il s'en alla donc &c.] Il s'en alla en viſion, comme Jérémie dit qu'il alla cacher ſa ceinture au bord de l'Euphrate, Jér. 13. 2. &c. & ch. 25. 17. *qu'il prit la coupe de la main de l'Eternel, & qu'il en fit boire à toutes les nations*, Ezéchiel, qu'il perça la paroi du Temple, Ezéch. 8. 7. 8. & ſaint Jean Apoc. 12. 18. *qu'il ſe tint ſur le ſable de la mer*: car toutes ces choſes s'étoient paſſées en viſion, ainſi qu'en ſongeant il nous ſemble qu'un homme nous parle, & que nous allons & venons; comme ſi tous ces mouvemens étoient réels & effectifs.

Gomer, fille de Diblajim] Comme le but de cette viſion prophétique, dans laquelle tout ſe paſſoit en ſymbole, étoit de repréſenter l'horrible proſtitution des Iſraëlites à l'idolatrie, il eſt fort apparent que Dieu voulut choiſir, pour ſervir d'emblême, le nom d'une femme, connue publiquement en ce temps-là pour une débauchée & une proſtituée.

Fille de Diblajim] Diblajim pouvoit être le nom du pére de cette femme, ou celui de la ville de ſa naiſſance; il n'importe ici en rien d'examiner lequel de ces deux ſentimens eſt le plus probable.

Laquelle conçut &c.] Ces mots ne prouvent pas davantage que les précédens, & que toute la ſuite de ce chapitre, que cette groſſeſſe de Gomer, & la naiſſance de ce fils, ayent été des choſes arrivées réellement, & non en viſion & ſimplement en emblême; puis que dans toutes les viſions prophétiques les choſes ſont rapportées tout de même que ſi elles étoient effectivement arrivées: comme il paroît par Jér. 13. 2—7. & 25. 15—17. voyez auſſi les Notes ſur les *ỳ.* 6. & 8.

ỳ. 4. L'Eternel lui dit] Dans cette même viſion.

Appelle ſon nom Jizrehel] Le nom de *Jizrehel* veut dire en Hébreu, *Dieu répandra*, ou, *diſperſera*: de ſorte que c'étoit ici un nom myſtérieux & prophétique, qui menaçoit les Iſraëlites d'une prochaine diſperſion hors de leur païs; ce qui arriva, en effet, du temps de Salmanéſer, Roi d'Aſſyrie: 2. Rois 17. 5. 6. &c. Mais outre cela ce nom de Jizrehel renfermoit, comme il paroît par les mots ſuivans, une alluſion à une ville de ce nom, dans laquelle Jéhu avoit fait égorger Jezabel, & tous les fils d'Achab: 2. Rois 9. 10. 36. & 10. 6.

Je viſiterai le ſang de Jizrehel] Le ſang répandu à Jizrehel par Jéhu. Mais cela ne vouloit pas dire que Dieu puniroit ſur la famille & les deſcendans de Jéhu, le ſang de Jézabel & de la famille d'Achab, puis qu'au contraire Dieu lui avoit promis, comme en recompenſe de cette ſanglante exécution ſur une famille maudite, qu'il le feroit regner lui & ſes enfans ſur le trône d'Iſraël, juſqu'à la quatrieme génération, 2. Rois 10. 3. 30. Ainſi ces paroles de Dieu à Oſée ne ſignifioient autre choſe, ſinon que Dieu extermineroit la maiſon de Jéhu, comme il avoit exterminé celle d'Achab, à cauſe que celle de Jéhu étoit devenue idolatre, comme l'autre: 2. Rois 10. 29. 31. ce qui fut exécuté, 2. Rois 15. 10. 12.

Et ferai ceſſer &c.] Le terme de l'Original *ſchabath*, ne ſignifie pas ici une abolition entiere, mais pluſtôt une interruption, & une diminution de la Royauté en Iſraël, laquelle Dieu n'abolit pas tout à la fois, mais à pluſieurs repriſes, & en divers temps, par les différentes irruptions que les Aſſyriens firent dans ce Royaume, premierement par Phul, 2. Rois 15. 19. enſuite par Tiglath-pileſer, ſon ſucceſſeur, 2. Rois 15. 29. enfin par Salmanéſer, 2. Rois 17. 2—18.

ỳ. 5. Qu'en ce jour-là] C'eſt-à-dire, au temps que Dieu commenceroit de ruiner le Royaume d'Iſrael, & non pas au temps qu'il acheva de le détruire; car ce n'eſt que dans le verſet ſuivant qu'étoit prédite cette deſtruction finale.

Je romprai l'arc d'Iſraël &c.] L'arc marquoit ici dans un ſens de métaphore *la force* du Royaume d'Iſraël; & cette phraſe entiere, *je romprai l'arc d'Iſraël*, ne vouloit dire autre choſe, ſinon que Dieu affoibliroit extraordinairement ce Royaume. Or ce fut ce qui arriva lors que Phul, le premier Roi d'Aſſyrie, entra dans le païs d'Iſraël avec une grande armée, & exigea du Roi des ſommes immenſes, qui épuiſerent le païs d'argent, qui eſt l'arc & la force d'un Royaume: 2. Rois 15. 19.

Dans la vallée de Jizrehel] Comme cette vallée, au bout de laquelle étoit la ville de Jizrehel, dans la Haute Galilée, étoit extrémement ſpacieuſe, & par là trés-propre pour y faire camper de grandes armées, Jug. 6. 33. & 7. 12. &c. ce fut apparemment dans cette vallée que ſe campa l'armée des Aſſyriens, & que Phul, leur Roi, qui n'acheva pas d'aller juſqu'à Samarie, fit avec Menahem, le Roi d'Iſraël, le Traitté qui eſt rapporté 2. Rois 15. 19. 20. &c.

ỳ. 6. Elle conçut encore &c.] Cette ſeconde groſſeſſe ne fut, comme la premiere, *ỳ.* 3. & comme la troiſieme *ỳ.* 8. qu'en viſion prophétique: voyez le *ỳ.* 8.

Appelle ſon nom Lo-ruhama] Ce nom étoit comme celui de *Jizrehel*, *ỳ.* 3. & celui de *Lo-hammi*, *ỳ.* 9. un nom myſtérieux & prophétique, qui ſignifiant en Hébreu une perſonne à qui il ne *ſera point fait grace*, prédiſoit aux Iſraëlites, que Dieu étoit réſolu de ne les plus épargner, comme il eſt ajoûté dans les mots ſuivans.

Mais je les enleverai entierement] ou, *je les enleverai trés-certainement*: car il y a dans l'Hébreu, *en les enlevant je les enleverai*, ce qui proprement, & dans le ſtile ordinaire des Hébreux, ne vouloit dire autre choſe ſinon que Dieu les tranſporteroit infailliblement hors de leur païs; & non pas qu'il les en tranſporteroit tous, de maniere que ce fût là l'entiere ruine du Royaume d'Iſrael: car c'eſt dans le *ỳ.* 9. qu'elle étoit prédite; ce qui fait voir que cet enlevement & ce tranſport des Iſraëlites hors de leur païs, étoit celui qui fut fait par Tiglath-pileſer, de quelques-unes des Tribus qui compoſoient ce Royaume; 2. Rois 15. 29. & 1. Chron. 5. 26.

ỳ. 7. Mais je ferai miſericorde à la maiſon de Juda &c.] Cela vouloit dire, que dans le temps que Dieu frapperoit ces coups terribles de ſa vengeance ſur le Royaume d'Iſrael par le moyen des Aſſyriens, il épargneroit le Royaume de Juda, quoi qu'il ne fût pas moins criminel que celui d'Iſraël.

Les délivrerai par l'Eternel leur Dieu] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, que Dieu par lui-même immédiatement, & ſans que le Royaume de Juda eût beſoin de prendre les armes pour ſa défenſe, les délivreroit de l'armée des Aſſyriens, qui étoit arrivée juſqu'à leurs frontieres. Il paroît, en effet, par le ſecond Livre des Rois, & par le premier des Chroniques, que Tiglath-pileſer, s'en retourna en Aſſyrie, ſans avoir fait aucun mouvement contre le Royaume de Juda.

Ne les délivrerai point par l'arc &c.] Par le moyen d'une armée, & par des victoires.

ỳ. 8. Quand elle eut ſevré Lo-ruhama, elle conçut &c.] Ce troiſieme accouchement n'étant venu que pluſieurs années aprés le ſecond, & le ſecond, que long-temps aprés le premier, il faudroit que ſi toutes ces choſes étoient arrivées réellement, & non en viſion, il ſe fût paſſé un temps fort long entre le commandement fait à Oſée de prendre une femme débauchée, *ỳ.* 2. & les autres choſes qui ſont rapportées tout de ſuite dans ce chapitre; au lieu qu'il paroît, au contraire, par la maniere dont le Prophete en fait le recit, que toutes ces choſes ſe paſſerent en même temps, & dans une même viſion, comme celles qui ſont rapportées par Jérémie, ch. 13. 1—7. & 25. 15—17.

ỳ. 9. Appelle ſon nom Lo-hammi] Ce mot *Lo-hammi*, veut dire en Hébreu, *ce n'eſt plus mon peuple*, ainſi qu'il eſt expliqué par les mots ſuivans. Or ce fut dans l'emblême myſtérieux de la naiſſance de ce troiſieme enfant, par laquelle ſe termina cette viſion, que Dieu voulut marquer à Oſée le troiſieme & dernier degré de la vengeance qu'il préparoit contre le Royaume des dix Tribus.

Car vous n'êtes point mon peuple] Cela vouloit dire que Dieu les alloit cette

Digitized by Google

peuple, & je ne ſerai point vôtre *Dieu*.

10 Toutefois il arrivera que le nombre
g *Gen.* 32. 12. des enfans d'Iſraël [g] ſera comme le ſable
de la mer, qui ne ſe peut ni meſurer ni
h *ch.* 3. 5. *Rom.* 9. 25. 26. compter: [h] & il arrivera qu'au lieu où on
leur aura dit; Vous *êtes* Lo-hammi, il
i *ch.* 2. 1. 23. leur ſera dit; [i] *Vous êtes* les enfans du
Dieu vivant.

11 Auſſi [k] les enfans de Juda, & les en-
k *Eſa.* 11. 13. *Jer.* 3. 18. *Ezéch.* 37. 16. 22. *l ch.* 2. 15. & 11. 11. fans d'Iſraël ſeront aſſemblez, & ils s'éta-
bliront un Chef, [l] & remonteront hors
du païs: car la journée de Jizrehel *aura été* grande.

cette fois-là abandonner entierement à leurs ennemis, & que le Royaume d'Iſraël ſeroit détruit pour toûjours. Dieu accomplit cette menace, au moins eu égard à l'état temporel de ce peuple, par Salmanéſer, Roi d'Aſſyrie: 2. Rois 17. 6. 7. &c. & ch. 18. 10—12.

Je ne ſerai point vôtre Dieu] Il n'y a que ces mots dans l'Original; *je ne ſerai point vôtre*, ou, *je ne ſerai point à vous*. Mais comme ces expreſſions, *je leur ſerai Dieu, & ils me ſeront peuple*, ſe ſuivent ordinairement dans le langage de l'Ecriture ſainte, nos Interpretes ont ajoûté ici à cauſe de cela le mot de *Dieu*, à celui de *vôtre*, afin de remplir la phraſe abregée de l'Original, dont le ſens étoit que Dieu ne ſeroit plus le protecteur & le bienfaiteur de ce peuple. Mais cette menace ne devoit s'entendre, auſſi bien que la déclaration précédente, *vous n'êtes plus mon peuple*, que par rapport à l'état temporel du Royaume des dix Tribus, & non par égard à l'alliance de grace que Dieu avoit anciennement traittée avec Abraham, en lui diſant: *Je ſerai ton Dieu, & de ta poſtérité*; car cette alliance ne fut point rompue avec les Iſraëlites dans leur diſperſion, & aprés la ruïne totale du Royaume d'Iſraël, comme il étoit marqué au verſet ſuivant.

℣. 10. *Le nombre des enfans d'Iſraël* &c.] Le ſens de ces paroles étoit, qu'encore que Dieu eût entierement rompu avec les dix Tribus d'Iſraël l'alliance terreſtre & typique, en vertu de laquelle il les avoit mis en poſſeſſion de la terre de Canaan, il laiſſeroit encore ſubſiſter en leur faveur l'alliance de grace, qui étoit toute fondée ſur la promeſſe du Meſſie. C'eſt pourquoi Dieu conſerva juſqu'au temps de la prédication des Apoſtres, ces familles des Iſraëlites dans les païs de leur diſperſion, afin qu'elles euſſent part aux graces de l'Evangile; voyez Jaq. 1. 1. 1. Pier. 1. 1. &c. & conférez avec Rom. 9. 25. 26. 1. Pier. 2. 10.

Qu'au lieu où on leur aura dit &c.] C'eſt-à-dire, que dans les païs de leur diſperſion où ils étoient regardez comme des gens rejettez de Dieu, & exclus de ſon alliance, principalement par égard à ceux du Royaume de Juda qui poſſédoient encore alors leurs anciens héritages en Judée & à Jéruſalem, ils auroient un jour la conſolation de voir, que Dieu les regardant de nouveau comme ſon peuple, les feroit rechercher par ſes Apoſtres, & les recevroit dans ſon alliance de grace.

℣. 11. *Les enfans de Juda, & les enfans d'Iſraël ſeront aſſemblez*] Ce n'étoit pas ſeulement une prédiction du retour d'un grand nombre de familles Iſraëlites au païs de Canaan, avec les familles du Royaume de Juda, aprés les 70. années de la captivité de Babylone, mais c'étoit auſſi une prophétie qui regardoit la réunion des enfans d'Iſraël & des enfans de Juda, dans le Royaume du Meſſie, par la prédication des Apoſtres: comme il eſt marqué plus expreſſément ch. 3. 5. voyez auſſi Eſa. 11. 11. 12. Jér. 3. 18. Ezéch. 37. 16. 22. 24. &c.

Ils s'établiront un Chef] C'eſt-à-dire, que les enfans d'Iſraël & les enfans de Juda, qui avoient demeuré ſi long-temps diviſez, & dont les uns reconnoiſſoient un Roi, & les autres un autre, ne reconnoîtroient à l'avenir tous enſemble qu'un ſeul & même Roi, ſavoir le Roi Meſſie: *Ils ne ſeront plus qu'une ſeule nation, & ils n'auront plus qu'un ſeul Roi pour leur Roi, & David mon ſerviteur ſera Roi ſur eux, & ils n'auront tous enſemble qu'un ſeul Paſteur*: Ezéch. 37. 22. 24. voyez ici ch. 3. ℣. 5.

Car la journée de Jizrehel aura été grande] ou, *quoi que la journée de Jizrehel* ait été *grande*: car n'y ayant point de verbe dans la phraſe Hébraïque, on peut y ſuppléer, *aura été*, ou, *ait été*, ſelon le ſens auquel on prend la particule *ki* de l'Original, laquelle ſignifie tantôt *car*, ou, *parce que*, & tantôt *quoi que*, comme Gen. 8. 21. & 45. 26. 1. Chron. 17. 5. 2. Chron. 24. 24. &c. Or qu'il la faille prendre ici en ce dernier ſens, cela paroît parce que le mot de *Jizrehel*, qui ſignifie un *peuple diſperſé de Dieu*, comme une ſemence jettée çà & là dans un champ, ℣. 4. ne pouvant point s'entendre ici raiſonnablement d'une autre maniere, *la journée de Jizrehel*, ne peut ſignifier que la journée de la punition de Dieu contre le Royaume d'Iſraël, lors que les Aſſyriens en tranſporterent tout le peuple, & le répandirent dans tous les païs de l'Aſſyrie. Ainſi le Prophete vouloit dire, que quelque grande qu'eût été cette diſperſion des Iſraëlites, Dieu les rappelleroit pourtant & les raſſembleroit un jour ſous un même Chef, qui ſeroit le Roi Meſſie.

CHAPITRE II.

Idolatrie d'Iſraël, 5. Punition, 9. Dieu lui promet de l'épouſer pour toûjours. 19—23.

a ℣. 23. & *ch.* 1. 10. APpellez vos fréres Hammi, & vos ſœurs Ruhama.

2 Débatez, débatez avec vôtre mére, car elle n'*eſt* point ma femme, & auſſi ne *ſuis-je* point ſon mari: & qu'elle ôte ſes paillardiſes de deſſus ſon viſage, & ſes adulteres de ſon ſein.

b *Ezéch.* 16. 39. & 23. 26. 3 [b] De peur que je ne la dépouille toute nue, & que je ne la remette dans l'é-
c *Ezéch.* 16. 4. 5. tat où elle étoit [c] le jour qu'elle naquit, & que je ne la réduiſe en deſert, & que je ne la faſſe être comme une terre ſeche, & la faſſe mourir de ſoif.

4 Et que je n'uſe point de miſericorde envers ſes enfans, car ce *ſont* des enfans de paillardiſe.

5 Parce que leur mére a paillardé, celle qui les a conçus s'eſt deshonorée, car elle a dit; [d] Je m'en irai aprés ceux que j'ai-
d ℣. 12. & *ch.* 5. 13. & 7. 11. & 8. 9. & 12. 2. me, qui me donnent mon pain & mes eaux, ma laine, & mon lin, mon huile, & mes boiſſons.

6 C'eſt pourquoi, voici, je boûcherai d'épines ton chemin, & je ferai une cloiſon de pierres, en ſorte qu'elle ne trouvera point ſes ſentiers.

7 Elle ira donc vers ceux dont elle recherche l'amitié: mais elle ne les atteindra point: elle les cherchera, mais elle ne les trouvera point; & elle dira; Je

℣. 1. *Appellez vos fréres Hammi, & vos ſœurs Ruhama*] *Hammi* & *Ruhama* ſont tout le contraire de *Lo-hammi* & de *Lo-ruhama*, les deux noms ſous leſquels Dieu avoit marqué le peuple d'Iſraël, ch. 1. 6. 9. car *Hammi*, ſignifie, *mon peuple*, & *Ruhama*, celle à qui il eſt fait miſericorde. Et comme ces mots ſont liez avec la fin du chapitre précédent, où a été prédit le rappel des Iſraëlites dans l'alliance de grace, ces Iſraëlites, qui ſont regardez dans cette prophétie comme préſens, quoi qu'ils ne dûſſent vivre qu'en des temps fort éloignez, ſont exhortez de s'appeller les uns les autres *Hammi*, nous *peuple de Dieu*; & *Ruhama*, nous à qui *Dieu a fait miſericorde*; & de ſe plaindre contre leur mére, l'Egliſe d'Iſraël, de toutes les idolatries & les infidélitez par leſquelles elle avoit irrité Dieu, & l'avoit obligé à lui dire enfin, *Lo-hammi*, *Lo-ruhama*, vous n'êtes plus mon peuple, & il n'y a plus de grace pour vous.

℣. 2. *Débatez, débatez* &c.] Voyez la fin de la Note précédente.

Car elle n'eſt point ma femme &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu alloit répudier cette femme adultere, & rejetter ce peuple infidele, & idolatre.

℣. 3. *L'état où elle étoit* &c.] Voyez les Notes ſur Ezéch. 16. 4. 5.

Faſſe mourir de ſoif] Que Dieu la prive de toutes ſes conſolations, & de toutes ſes graces.

℣. 4. *Des enfans de paillardiſe*] Cette expreſſion ne ſignifioit pas proprement & à la lettre, des enfans nez d'un mauvais commerce, car ce ne ſeroit pas une raiſon ſuffiſante pour les priver des graces de Dieu; mais elle dénotoit des hommes fornicateurs & adulteres comme leur mére, & qui à cauſe de leurs propres crimes avoient mille fois mérité que Dieu les rejettât de devant ſa face.

℣. 5. *Je m'en irai aprés ceux que j'aime*] C'eſt-à-dire, qu'ils chercheroient du ſecours chez les Syriens, & les Egyptiens, contre les Aſſyriens, des armes deſquels les Iſraëlites étoient menacez. Or ces ſortes d'alliances des Juifs avec les peuples étrangers, ont été regardées de Dieu comme autant d'infidélitez commiſes contre lui, qui étoit le véritable ſeul Roi d'Iſraël. Et ce crime eſt joint ici à celui de l'idolatrie, parce que les Iſraëlites témoignoient en cela avoir plus de confiance en l'aide de ces nations étrangeres, qu'en la protection de Dieu: voyez Jér. 2. 33. 36. & 3. 1. &c.

Qui me donnent mon pain &c.] Ils vouloient dire que ce ſeroit par le moyen de leurs alliances avec les Egyptiens, qu'ils défendroient leur païs contre les Rois d'Aſſyrie, & qu'ils jouïroient ſûrement des fruits & des revenus de leurs terres: 2. Rois 17. 4.

℣. 6. *Je boûcherai d'épines ton chemin* &c.] Dieu rendroit vain & inutile le recours qu'ils croyoient avoir aux Egyptiens, contre les Aſſyriens.

Je ferai une cloiſon] ou, *un mur de pierres* &c. Dieu empêcheroit qu'ils ne fiſſent venir les Egyptiens à leur ſecours.

℣. 7. *Elle ira donc vers ceux dont elle recherche l'amitié*] Elle rechercheroit avec de grands empreſſemens le ſecours d'Egypte contre l'Aſſyrie, mais elle ne l'obtiendroit point.

Et elle dira] ou, *afin qu'elle diſe*, car la même particule Hébraïque qui veut dire *&*, veut dire auſſi quelque fois, *afin que*, & il eſt fort vraiſemblable qu'elle eſt miſe ici en ce ſens, puis qu'il ne nous paroît pas par l'Hiſtoire ſainte que le peuple d'Iſraël ſe ſoit reconnu en la maniere que les mots ſuivans l'expriment, & ſe ſoit ſérieuſement converti à Dieu. Ainſi ces mots ne marquoient pas ce que les Iſraëlites feroient dans les grandes extrémitez où ils ſe trouveroient réduits, mais ce

Digitized by Google

m'en irai, & je retournerai à mon premier mari, car alors j'étois mieux que je ne suis maintenant.

8 Mais elle n'a point connu que *c'étoit* moi qui lui avois donné le froment, & le vin, & l'huile, & qui lui avois multiplié l'argent & l'or *dont* [c] ils ont fait un Bahal.

9 C'est pourquoi je viendrai à reprendre mon froment en son temps, & mon vin en sa saison, & je retirerai ma laine & mon lin, qui couvroient sa nudité.

10 Et maintenant je découvrirai sa turpitude devant les yeux de ses amoureux, [f] & personne ne la délivrera de ma main.

11 Je ferai cesser toute sa joye, ses festes, ses nouvelles lunes, ses sabbats, & toutes ses festes solemnelles.

12 Et je gâterai ses vignobles, & ses figuiers, desquels elle a dit; [g] Ce *sont* ici mes salaires que mes amoureux m'ont donné: [h] & je les réduirai en forêt, & les bêtes des champs les dévoreront.

13 Et je visiterai sur elle les jours des Bahalins, durant lesquels elle leur faisoit des parfums, & se paroit de ses bagues & de ses joyaux, & s'en alloit aprés ses amoureux, & m'oublioit, dit l'Eternel.

14 C'est pourquoi, voici, je l'attirerai aprés que je l'aurai promenée par le desert, & je parlerai à elle selon son cœur.

15 Et je lui donnerai depuis-là ses vignes, & la vallée de Hacor, pour l'entrée de *son* attente: & elle y chantera comme au temps de sa jeunesse, & comme lors qu'elle remonta du païs d'Egypte.

16 Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que tu m'appelleras, Mon mari, & que tu ne m'appelleras plus, Mon Bahal.

17 [i] Car j'ôterai de sa bouche les noms des Bahalins, & on n'en fera plus mention par leur nom.

18 Aussi en ce temps-là [k] je traitterai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, & avec les oiseaux des cieux, & avec les reptiles de la terre: [l] & je briserai & j'*ôterai* du païs, l'arc, & l'épée, & la guerre, & je les ferai dormir en sûreté.

19 Et je t'épouserai pour moi à toûjours: je t'épouserai, dis-je, pour moi,

c 2. *Rois ch.* 10. 18—22.

f *ch.* 5. 14.

g ℣. 5.

h *Psc.* 80. 13. *Esa.* 5. 5.

i *Psc.* 16. 4. *Zach.* 13. 2.

k *Job* 5. 22. 23. *Psc.* 91. 6. 13. *Esa.* 11. 6. *Ezech.* 34. 25.

l *Esa.* 2. 4. & 54. 17.

ce qu'ils devroient faire, & ce que Dieu vouloit qu'ils fissent en se voyant frustrez de leur attente, & du secours des Egyptiens.

Je m'en irai, & je retournerai] C'est un Hébraïsme, pour dire simplement, *je retournerai*, ou, comme nous dirions, *or fus, je retournerai*, & ainsi au ℣. 9.

A mon premier mari] A Dieu l'ancien protecteur & bienfaiteur de ce peuple. Et Dieu se représentoit ici sous ce nom de *mari*, pour continuer la métaphore ou l'allusion par laquelle il a dépeint l'idolatrie d'Israël, & leur confiance en l'aide des Egyptiens, sous le nom d'une femme adultere, & infidele à son mari.

Alors] Tant qu'elle étoit demeurée fidele à son Dieu, & qu'elle n'avoit point cherché d'autre protection que la sienne.

℣. 8. *Mais elle n'a point connu* &c.] C'est-à-dire, qu'au lieu de reconnoitre que c'étoit à la seule bonté de Dieu qu'ils étoient redevables de l'abondance des fruits que la terre leur produisoit, ils en avoient donné tout l'honneur au soleil, & à la lune, & à tels autres dieux imaginaires: Jér. 44. 17.

Dont ils ont fait un Bahal] Des idoles de Bahal: ch. 8. 4.

℣. 9. *Je viendrai à reprendre*] Héb. *je retournerai, & je prendrai*, ce qui est un tour d'expression familier à la Langue Hébraïque, pour dire simplement, *je reprendrai*: comme Psc. 78. 41. Dan. 9. 25. &c.

℣. 10. *De ses amoureux*] C'étoient les Egyptiens, dont elle avoit ardemment recherché le secours: ℣. 5. 7.

℣. 11. *Ses nouvelles lunes*] C'étoient les festes qu'on célébroit chaque premier jour du mois: Nomb. 28. 11. Psc. 81. 4. &c.

Les festes solemnelles] Celles de Pasques, de la Pentecoste, & des Tabernacles.

℣. 13. *Les jours des Bahalins*] C'étoient les idolatries qu'elle avoit commises aprés les faux dieux, qui sont marquez ici par ce nom de *Bahalins* au pluriel, à cause que le nom de *Bahal* signifiant *Seigneur*, ce nom étoit en quelque sorte commun à tous les dieux dont les idolatres se faisoient autant de Seigneurs & de Souverains, en se mettant sous leur protection.

Se paroit de ses bagues & de ses joyaux] Savoir, comme on a accoûtumé de se parer les jours de festes, en l'honneur de la feste, ou du Saint auquel elle est consacrée.

Et m'oublioit] C'est dans le stile de l'Ecriture oublier Dieu, & l'abandonner, que de partager entre Dieu & les idoles le culte religieux.

℣. 14. *C'est pourquoi*] ou *néanmoins*, car la particule Hébraïque *laken* qui se lit dans ce Texte, est souvent employée pour celle de *néanmoins*, comme Esa. 30. 18. Mich. 5. 3 &c. & toute la liaison du discours fait voir qu'il la faut prendre ici en ce sens.

Je l'attirerai] Le mot de l'Original *pathath*, signifie attirer *par persuasions*, & il marquoit ici la conversion des Israëlites dans les temps de l'Evangile.

Aprés que je l'aurai promenée par le desert] ou, *promenée* comme *par un desert*, pour dire, aprés que Dieu auroit long-temps tenu ce peuple dans la dispersion dont il venoit de le menacer ch. 1. 11. Ce pouvoit aussi être une allusion au desert dans lequel Dieu avoit fait errer durant 40. ans les anciens Israëlites, pour les punir de leurs infidélitez, & de leurs défiances.

Je parlerai à elle selon son cœur] Dieu se rappaiseroit envers eux, & leur feroit grace, en sorte que ce seroit *Hammi*, & *Ruhama*, son peuple, & l'objet de sa misericorde, comme au ℣. 1. & au ℣. 23.

℣. 15. *Depuis-là* &c.] C'est-à-dire, à la sortie & au bout de ce desert dans lequel Dieu vient de dire au ℣. précédent, qu'il l'avoit promenée. Or comme par ce desert étoit marquée métaphoriquement la dispersion des Israëlites dans l'Assyrie & dans la grande Asie, ce mot *depuis-là*, signifioit ici la même chose que *dés ce temps-là*; pour dire, que dés le temps que Dieu s'appaisant envers eux, les attireroit par la prédication des Apostres, il les mettroit en possession des avantages les plus précieux de son alliance. Et cette promesse, comme la plus-part de celles de l'Ancien Testament, étoit représentée par des expressions & des idées prises de cette ancienne Dispensation, sous laquelle les Israëlites avoient en partage, par une bénédiction expresse de Dieu, les vignes, les terres, & semblables autres héritages.

Ses vignes] Cette promesse peut avoir été accomplie à la lettre dans le retour d'un grand nombre de familles du Royaume d'Israël, en leur païs, aprés la captivité de Babylone: mais toute la suite de ce chapitre, aussi bien que ce qui a précédé, fait voir que Dieu y avoit principalement en vûe les temps & les graces de l'Evangile.

La vallée de Hacor] C'étoit une vallée voisine de Jérico, Jos. 7. 24. 25. 26. & comme elle étoit à l'entrée du païs de Canaan, aprés qu'on avoit passé le Jourdain, Dieu dit à cause de cela qu'il la *donneroit pour l'entrée de l'attente*: c'est-à-dire, pour l'entrée dans le païs de Canaan, qui étoit le desir & l'attente des Israëlites. Mais tout cela encore devoit être entendu dans un sens mystique, selon la remarque précédente.

Elle y chantera &c.] C'est une allusion aux chansons des vendanges: comme Esa. 16. 10.

Au temps de sa jeunesse] Lors qu'elle fut sortie d'Egypte, comme il est expliqué dans les mots suivans; & en Ezéch. 16. 60.

℣. 16. *En ce jour-là*] ou, *en ce temps-là*.

Tu m'appelleras, Mon mari] C'est-à-dire, qu'elle le reconnoitroit pour son unique & légitime mari, afin de n'aimer que lui seul, & de n'adorer que lui.

Tu ne m'appelleras plus mon Bahal] Le mot de *Bahal*, qui veut dire proprement *Seigneur*, signifioit aussi *un mari*, à cause de l'autorité que le mari a sur la femme; & ç'avoit été même sous ce nom de *Bahal*, que Dieu s'étoit dit le *mari* de son Eglise, Esa. 54. 5. Mais parce que le verbe *bahal*, d'où le nom de *Bahal* a été formé, signifie *se marier*, Esa. 62. 5. il étoit aussi employé pour exprimer l'autorité rigoureuse d'un mari contre sa femme, lors qu'elle se conduisoit mal, comme Jér. 3. 14. & 31. 32. Dieu s'en est servi en ce sens, & pour l'opposer au doux & favorable nom de *mari*. Car comme Dieu renfermoit dans celui-ci toute la tendresse & toute la protection qu'une femme sage & vertueuse peut raisonnablement se promettre de son mari; il renfermoit aussi dans l'autre toute la rigueur qu'une femme qui vit mal, doit attendre d'un mari qui est son *Bahal*, son *Seigneur*. De sorte que par ces mots, *tu ne m'appelleras plus mon Bahal*, Dieu vouloit dire à ces Israëlites convertis, qu'ils n'éprouveroient plus cette sévérité & cette vengeance qu'il avoit exercée contr'eux pour punition de leurs infidélitez.

℣. 17. *Car j'ôterai de sa bouche* &c.] ou, *Et j'ôterai* &c. c'est-à-dire, que Dieu leur donneroit autant d'horreur de l'idolatrie de *Bahal*, & de toutes les autres idoles, qu'ils avoient eu de penchant à les adorer. Car comme l'Ecriture a représenté ce culte idolatre par la prononciation des noms des idoles, Exo. 23. 13. Dieu exprime aussi dans ce Texte, & dans Zach. 13. 2. l'abolition de l'idolatrie, par la suppression de ces mêmes noms dans la bouche des Israëlites.

℣. 18. *En ce temps-là*] C'est-à-dire, au temps de l'Evangile.

Une alliance avec les bêtes des champs &c.] Dieu faisoit entendre par ces expressions figurées, qui ramenoient l'idée de l'ancien empire que Dieu avoit donné à l'homme sur toutes sortes d'animaux dans l'heureux état de son innocence, qu'il n'y auroit rien dans le monde qui pût nuire aux Fideles, & détruire l'Eglise Chrétienne: conférez avec Esa. 11. 6. 8. 9. & Ezéch. 34. 25.

℣. 19. *Je t'épouserai pour moi à toûjours*] Ces mots marquoient l'éternité de l'alliance de grace, & renfermoient une opposition à l'alliance Légale, qui ne devoit subsister que jusqu'à un certain temps: Héb. 8. 6. 7. 8.

Digitized by Google

en justice, & en jugement, & en gratuïté, & en compassions.

m *Esa.* 54. 10. 11. 12. *Jér.* 31. 32. 33. *Ezéch.* 36. 25. *Héb.* 12. 28.

20 Même je t'épouserai [m] en fermeté, & tu connoîtras l'Eternel.

21 Et il arrivera en ce temps-là que je répondrai, dit l'Eternel, que je répondrai aux cieux, & les *cieux* répondront à la terre.

22 Et la terre répondra au froment, au bon vin, & à l'huile : & eux répondront à Jizrehel.

23 Puis je la semerai pour moi en la terre, & je ferai misericorde à Lo-ruhama; [n] & je dirai à Lo-hammi, Tu *és* mon peuple; & il me dira, mon Dieu.

n *ch.* 1. 10. *Rom.* 9. 26. 1. *Pier.* 2. 10.

En justice] En vertu de la justice de Jésus-Christ, sur laquelle est fondée l'alliance de grace.

En jugement] Ce terme a plusieurs significations dans l'Ecriture, mais il en a deux entr'autres, qui peuvent fort bien convenir au sens de ce Texte; celle de *délivrance*, ou de *rédemption*, & celle de *loi*, ou d'*enseignemens*; parce que l'alliance de grace renferme également nôtre délivrance par J. C. & les loix ou la doctrine de l'Evangile.

En gratuité, & en compassions] Ces deux mots, dont la signification est peu différente l'une de l'autre, ne semblent avoir été joints ici tous ensemble, qu'afin d'exprimer avec plus de force cette vérité, que l'alliance de Dieu avec les hommes est entierement & dans toutes ses parties un pur effet de la grace & de la misericorde de Dieu: Eph. 2. 7. 8. 9. Tite 3. 5. 7. &c.

℣. 20. *Je t'épouserai*] Cette répétition du mot, *je t'épouserai*, qui se lit trois fois de suite dans cette promesse, tendoit d'un côté à exprimer avec plus de force la tendresse de Dieu pour son peuple; & de l'autre, à rendre ce peuple plus attentif à la grandeur de cette promesse, & plus persuadé de la certitude de son accomplissement.

En fermeté] ou, *en fidélité*, ce mot étoit ajoûté ici dans les mêmes vûes que celui de *à toûjours*, qui se lit au verset précédent, & au même sens qu'il est dit dans Esaïe ch. 54. 10. *Quand les montagnes se remueroient, & que les côteaux crouleroient, ma gratuïté ne se départira point de toi, & l'alliance de ma paix ne bougera point.*

Et tu connoîtras l'Eternel] L'Ecriture ne marquoit pas seulement par ces mots l'étendue de la connoissance que l'Eglise auroit des mysteres du Ciel sous l'Evangile, fort différente de celle que les Fideles avoient sous la Loi; Jér. 31. 34. Jean 6. 45. mais elle marquoit particulierement par cette expression *la foi* qui nous met en possession de tous les avantages de l'alliance de grace: Esa. 53. 11. Jean 17. 3.

℣. 21. *Je répondrai aux cieux*] Cette expression représente figurément les cieux demandant à Dieu aprés une longue sécheresse, qu'il y éleve des nuées pour en faire descendre la pluye sur la terre: & par cette promesse & les suivantes, qui faisoient espérer les pluyes nécessaires à la terre, & d'abondantes moissons, Dieu représentoit mystiquement, & par des expressions prises de l'alliance Légale, comme au ℣. 15. & souvent ailleurs, les bénédictions spirituelles de l'alliance Evangelique.

℣. 22. *Et eux répondront à Jizrehel*] C'est-à-dire, que toutes choses tourneroient en bien à ces Israëlites de la dispersion, qui avoient été marquez par ce nom de *Jizrehel*, ch. 1. 4. 11.

℣. 23. *Je la semerai*] Il a été remarqué sur le ch. 1. ℣. 4. & 11. que le mot de *Jizrehel* signifioit une dispersion telle qu'est celle de la semence qu'un semeur jette de tous côtez à pleines mains; Dieu fait ici allusion à cette signification dans le mot de *semer*, car ces sortes d'allusions ont été de l'usage de la Langue Hébraïque, comme on le peut voir principalement dans le ch. 49. de la Gen. ℣. 3. 8. 16. 22. Mais bien loin que ce fût ici une menace, comme elle l'avoit été dans le mot de *Jizrehel*, Dieu vouloit, au contraire, faire entendre par ces mots, *puis je la semerai pour moi*, que ces Israëlites convertis seroient en sa main comme une semence bénite & sainte pour fructifier par toute la terre.

A Lo-ruhama] A cette nation d'Israël, qui avoit été, depuis sa dispersion par Salmanéser, jusques au temps de l'Evangile, une véritable *Lo-ruhama*, une nation sur laquelle Dieu faisoit reposer sa vengeance.

Je dirai à Lo-hammi] A cette même nation qui n'avoit point encore obtenu misericorde, & que Dieu refusoit de reconnoître durant tout ce temps pour son peuple.

Tu és mon peuple] Héb. *Hammi toi*, comme ℣. 1.

Et il me dira, Mon Dieu] Ces mots *mon Dieu*, dans la bouche de ces Israëlites, renfermoient la sincérité de leur conversion, leur zele & leur foi, comme Jean 20. 28. Mais en ce que ces Israëlites ne disent, *Mon Dieu*, qu'aprés que Dieu leur a dit *mon peuple*, nous voyons que Dieu prévient l'homme, que nous n'aimons Dieu qu'aprés qu'il nous a aimez le premier, 1. Jean 4. 19. & que nous ne le recherchons, que lors qu'il nous a lui-même recherchez en sa misericorde, & par son Esprit: *Je me suis fait trouver à ceux qui ne me cherchoient point* &c. Esa. 65. 1.

CHAPITRE III.

Ordre à Osée de prendre une femme adultere, 1. Promesse du rappel des Israëlites aux derniers jours, 5.

APrés cela l'Eternel me dit; Va encore aimer une femme aimée d'un ami, & néanmoins adultere, selon l'amour de l'Eternel envers les enfans d'Israël, lesquels toutefois regardent à d'autres dieux, & aiment les flacons de vin.

2 Je m'acquis donc cette *femme*-là pour quinze *pieces* d'argent & un homer & demi d'orge:

3 Et je lui dis; [a] Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours : tu ne paillarderas plus, & tu ne seras à aucun mari; & aussi je *m'attendrai* à toi.

a *Deut.* 21. 11.

4 [b] Car les enfans d'Israël demeureront

b *ch.* 10. 3.

℣. 1. *Va encore aimer une femme* &c.] Ce mot *encore* avoit manifestement rapport au commandement qui avoit été déja fait à Osée, de prendre une femme adultere, ch. 1. 2. Et comme ce second commandement ne lui fut fait qu'en vision, & qu'il est tout semblable au premier, cela justifie la vérité de la remarque sur ce premier commandement-là, pour montrer que ce n'avoit point été réellement, mais dans une vision prophétique, & par forme de parabole, que s'étoit passé tout ce qui a été rapporté au ch. 1. ℣. 2–9.

Va encore aimer &c.] Héb. *va encore, aime une femme* &c. c'est-à-dire, qu'il l'épousât, & la prît pour sa femme; comme ch. 1. 2.

D'un ami] Le mot Hébreu *reang*, veut dire un ami & un compagnon, un homme avec qui on vit dans une grande liaison d'amitié, & à cause de cela il est employé indifféremment pour signifier un *mari*, Jér. 3. 20. & un homme avec qui une femme entretient un mauvais commerce, Jér. 3. 1. les Interpretes se partagent ici entre ces deux sens, mais il est beaucoup plus conforme au but de cette parabole, comme on le verra dans les mots suivans, de l'entendre d'un mari.

Et néanmoins adultere] Héb. *& adultere*, mais cet *&* est mis ici pour *& néanmoins*, comme il l'est souvent ailleurs, car il est évident que ces paroles signifioient qu'encore que cette femme fût aimée de son mari, elle étoit pourtant si vicieuse que de lui faire infidélité, & de se livrer à d'autres que lui.

Selon l'amour de l'Eternel envers les enfans d'Israël] Ces paroles expliquent tout le sens des précédentes, & montrent clairement que Dieu proposoit en parabole à Osée ce qui se passoit entre Dieu & l'Eglise d'Israël. Cette Eglise étoit donc la femme tendrement aimée de son mari, qui étoit Dieu, mais cette femme, au lieu de répondre par un amour véritablement conjugal, & par une fidélité digne d'une femme vertueuse, s'étoit donnée à d'autres dieux.

Et aiment les flacons de vin] Héb. *les flacons de raisins*, pour dire un vin nouvellement épreint des raisins, & *un vin doux*. Dieu représentoit par ces mots l'amour que les Israëlites avoient pour les délices de la vie, qui étoit ce qui leur tenoit le plus au cœur, comme il arrive ordinairement aux personnes qui font servir leur religion à leurs interêts; ainsi qu'on l'a vû en ces idolatres qui disoient, que tandis qu'ils avoient fait des encensemens à la Reine des Cieux, ils avoient eu abondance de biens; Jér. 44. 17. c'est pourquoi le reproche qui est fait aux Israëlites d'aimer les plaisirs, le bon vin, & la bonne chere, se trouve joint ici à celui de l'idolatrie.

℣. 2. *Je m'acquis donc cette femme-là*] Ces paroles sont fondées sur cette ancienne coûtume, que les hommes faisoient le douaire des femmes qu'ils vouloient épouser, Gen. 39. 18. &c. Mais ceci se passa uniquement en vision, afin que le Prophete le rapportât ensuite & le fit entendre, comme une espece de parabole, au peuple d'Israël.

Quinze pieces d'argent] Quinze sicles, qui étoient quinze pieces de trente sols.

℣. 3. *Tu demeureras avec moi*] Héb. *tu t'asserras avec moi*, ou *auprés de moi*, ce qui ne veut pas dire simplement *tu demeureras avec moi*, mais tu seras heureuse & glorieuse auprés de moi; car dans la Langue Hébraïque le mot *être assis*, marque souvent la dignité & les honneurs qu'une personne posséde, Prov. 31. 23. Esa. 10. 13. Jér. 38. 7. & 51. 13. & une femme qui est assise auprés de son mari, jouït de la dignité & du rang de son mari.

Plusieurs jours] ou, *beaucoup de jours*, pour dire un fort long-temps: comme dans le verset suivant.

Tu ne paillarderas plus &c.] C'est-à-dire, à condition que tu ne continues plus à être adultere. Dieu faisoit entendre aux Israëlites par toutes ces expressions, qu'il étoit prêt à leur pardonner leurs infidélitez passées, & à les faire vivre long-temps heureux dans leur païs, pourvû qu'ils vouluſſent renoncer à leurs idolatries.

Et aussi je m'attendrai à toi] ou simplement, comme il y a dans le Texte Hébreu, *& moi à toi:* ce sont les clauses du mariage; *Tu seras à moi, & moi à toi.*

℣. 4. *Car*] ou, *Or*; le terme de l'Original a aussi cette signification, & il est évident qu'elle vient ici beaucoup mieux que celle de *car*, qui semble faire dépendre la menace faite dans ce verset, de ce qui vient d'être dit au verset précédent, avec lequel néanmoins on ne voit pas qu'il ait une si forte liaison.

Demeureront] Héb. *seront assis*, quoi que ce soit dans l'Hébreu le même mot qui vient d'être employé au ℣. 3. la phrase est pourtant différente, car il y a là, *tu seras assise avec moi*, & ici il y a seulement, *ils seront assis*; or ce verbe, appliqué à des sujets tristes & fâcheux, com-

Digitized by Google

plusieurs jours sans Roi & sans Gouverneur, sans sacrifice, & sans statue, sans Ephod, & sans Théraphim.

t ch. 1. 11. 5 [c] Mais aprés cela les enfans d'Israël se retourneront, [d] & rechercheront l'Eternel leur Dieu, & David leur Roi: [e] & ils révéreront l'Eternel & sa bonté aux derniers jours.

d Jér. 30. 9. Ezéch. 34. 24. & 37. 24.
e ch. 11. 11.

comme il l'est dans ce verset, étoit en quelque sorte un mot consacré pour représenter une profonde affliction: Deut. 29. 16. Job 2. 13. Esa. 47. 1. &c.

Plusieurs jours] ou, *durant beaucoup de jours:* car le mot Hébreu veut proprement dire *beaucoup*, & dans le stile Hébraïque, *beaucoup de jours*, signifient un fort long-temps. Or ce long-temps marqué dans cette menace, étoit celui qu'il y eut depuis la ruine du Royaume d'Israel par Salmanéser, Roi des Assyriens, jusques à la vocation des Israëlites dans le Royaume du Messie, par la prédication des Apostres, qui fut d'environ sept cens ans.

Sans Roi & sans Gouverneur] Cela signifioit que le Royaume d'Israël seroit entierement détruit, & que les dix Tribus qui composoient ce Royaume, ne seroient plus en aucun païs du monde, un corps & un Etat politique, & ne vivroient plus sous leurs propres loix.

Sans sacrifice, & sans statue, sans Ephod, & sans Théraphim] Ces quatre derniers mots regardoient le culte & l'exercice de la Religion, telle qu'elle étoit alors pratiquée dans le Royaume d'Israël, qui avoit ajoûté à son ancien schisme les statues & les idoles de Bahal, & de plusieurs autres faux dieux, que ce peuple adoroit du temps d'Osée. Le célébre Rabin Kimchi, & avant lui saint Jérôme, & ensuite plusieurs Interpretes, ont entendu cela de l'état où sont les Juifs depuis la ruine de Jérusalem, ne vivant nulle part au monde sous leurs propres Rois, n'offrant plus de sacrifices à Dieu, & n'ayant plus d'Ephod & de Sacerdoce, mais qui aussi n'ont nulles statues, ni nuls simulacres des faux-dieux. Mais quelque spécieuse que soit cette explication, elle n'est pas solide, puis qu'il est certain que le Prophete avoit eu en vûe dans toute cette prophétie les dix Tribus du Royaume d'Israël en particulier, & non pas toute la nation Judaïque en général, & que les choses marquées dans ces prédictions devoient précéder le temps de la venue du Messie, comme on le peut voir dans les Notes.

Sans Ephod] L'Ephod étoit une maniere de surplis que les Sacrificateurs portoient en officiant, & à l'imitation desquels les Sacrificateurs des veaux d'or de Béthel & de Dan faisoient le service.

Et sans Théraphim] C'étoient de certaines idoles domestiques dont les Savans attribuent l'origine aux Syriens, & qui étoient parmi ces peuples Orientaux, à peu prés ce que les Romains appelloient *dieux penates*, ou, *dieux domestiques:* voyez la Note sur Gen. 31. 19. 30.

ỳ. 5. Mais aprés cela] C'est-à-dire, aprés environ sept cens ans que devoit durer leur rejection, & leur dispersion.

Les enfans d'Israël se retourneront &c.] C'étoit la conversion des familles d'Israël dispersées dans toute l'Asie.

L'Eternel leur Dieu, & David leur Roi] Ces mots peuvent avoir regardé deux sujets différens, Dieu & le Messie, comme Pse. 2. 2. *l'Eternel & son Oinct*; mais on peut aussi les rapporter tous au Messie, comme ceux-ci qui se lisent dans Esa. 8. 21. *son Roi & son Dieu.*

Et David leur Roi] Le Roi Messie, marqué ici, comme Jér. 30. 9. & ailleurs, par le nom de *David*, à cause qu'il devoit être du sang de David, & regner, mais en Roi Messie, & non pas en Roi charnel, sur le Royaume de David: Luc 1. 32. voyez la Note sur Jér. 30. 9. & qui est appellé ici *leur Roi*, comme en Esa. 8. 21.

Ils révéreront] Le mot Hébreu signifie adorer Dieu avec cette confusion & ces agitations de cœur que ressent un homme qui vient recevoir le pardon d'un crime pour lequel il devoit être puni de mort: & il exprime ce que le Prophete appelle dans le Pse. 2. 11. *Servir l'Eternel en crainte, & s'égayer devant lui avec tremblement.*

L'Eternel & sa bonté] Ils révéreroient l'Eternel pour sa grande bonté envers eux.

Aux derniers jours] Dans ce dernier période du monde & de l'Eglise que saint Paul a appellé Gal. 4. 4. *l'accomplissement des temps*, & Héb. 1. 1. *les derniers jours*; comme Esa. 2. 2. Mich. 4. 1. &c.

CHAPITRE IV.

Crimes des Israëlites, 1—17. Menaces de Dieu, 3—19.

ENfans d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel: [a] car l'Eternel a débat avec les habitans du païs, parce qu'*il n'y a* [b] point de vérité, ni de bénignité, [c] ni de connoissance de Dieu au païs.

a ch. 12. 3. Esa. 3. 13. & 7. 13. Jér. 25. 31. Mich. 6. 1. 2.
b Pse. 12. 2. 3. Esa. 59. 14. 15. Jér. 7. 28. & 9. 3.
c ỳ. 6. 14. & ch. 5. 4.

2 *Il n'y a qu'*exécration, que mensonge, que meurtre, que larcin & qu'adultere: ils se sont entierement débordez, [d] & un meurtre touche l'autre.

d Mich. 7. 2.

3 C'est pourquoi le païs sera en deuil, & tout *homme* qui y habite sera dans la langueur, [e] avec les bêtes des champs, & les oiseaux des cieux: même les poissons de la mer périront.

e Ezéch. 38. 20.

4 Quoi qu'il en soit, [f] qu'on ne débate avec personne, & qu'on ne reprenne personne: car quant à ton peuple, ce *sont* autant de gens qui débatent avec le Sacrificateur.

f Ezéch. 3. 27. & 20. 39.

5 Tu trébûcheras donc en *plein* jour, [g] & le prophete aussi trébûchera avec toi de nuit, & j'exterminerai ta mére.

g Mich. 3. 5. 6. & 7. 4.

6 [h] Mon peuple est détruit à cause *qu'il* [i] *est* sans science. Parce que tu as rejetté la science, je te rejetterai, afin que tu ne m'exerces plus la sacrificature. Puis que tu as oublié la Loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfans.

h ỳ. 14.
i Esa. 5. 13. ỳ. 1.

7 A mesure qu'ils se sont accrus, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie.

8 Ils mangent les péchez de mon peuple, & ne demandent rien que son iniquité.

9 [k] C'est pourquoi le Sacrificateur sera *traité* comme le peuple, & je le visiterai *selon* son train, & je lui rendrai *selon* ses actions.

k Esa. 24. 2.

10 [l] Et ils mangeront, mais ils ne seront point rassasiez: ils paillarderont, mais ils

l Lévit. 26. 26. Mich. 6. 14.

ỳ. 1. *L'Eternel a débat avec* &c.] Dieu se plaint, censure, & menace long-temps avant que de frapper ses coups sur son peuple criminel.

Ni de connoissance de Dieu] Par tout où regne l'idolatrie & la corruption, la connoissance de Dieu y est étouffée, & comme entierement éteinte.

ỳ. 3. *Avec les bêtes des champs* &c.] Ces expressions ne devoient point être prises à la lettre, mais elles servoient seulement à la peinture d'un païs qui a été entierement ravagé & desolé, en sorte qu'il n'y est resté ni homme ni bête.

ỳ. 4. *Quoi qu'il en soit*] ou, *cependant*, qu'on ne débate &c. C'étoit une espece d'abandon que Dieu faisoit en sa colere de ce peuple ingrat qui s'étoit obstiné si long-temps à mépriser ses réprehensions: comme s'il avoit dit; Hé bien, puis qu'il n'a jusqu'ici tenu aucun compte de mes censures & de mes exhortations, qu'on le laisse là, comme il dit au ỳ. 17. *qu'on ne le reprenne plus*; & dans l'Apoc. ch. 22. 11. *Que celui qui est injuste, soit injuste encore, & que celui qui est sale, se salisse encore.*

De gens qui débatent avec le Sacrificateur] Des gens incorrigibles, qui querellent ceux qui les reprennent.

ỳ. 5. *Tu trébûcheras*] Ils seroient accablez par la punition divine.

En plein jour] ou, *le jour*, & le prophete qui séduit le peuple, périra *la nuit*, c'est-à-dire, immédiatement aprés le peuple, en sorte qu'ils seroient tous enveloppez dans une même perdition.

J'exterminerai ta mere] Toute la nation en général.

ỳ. 6. *Est détruit*] ou, *va être détruit.*

A cause qu'il est sans science] Sans la véritable connoissance de Dieu, & des loix de la Religion: car les Tribus Schismatiques d'Israël vivoient là-dessus dans une grande ignorance.

Parce que tu as rejetté la science] La suite de ces paroles fait voir qu'elles s'adressoient aux Sacrificateurs & aux autres Docteurs d'Israël, qui manquoient de s'instruire eux-mêmes des loix de Moyse, & de les faire entendre au peuple.

ỳ. 7. *A mesure qu'ils se sont accrus*] *Accrus* ou *en nombre*, ou en puissance, car le mot Hébreu peut avoir rapport à l'un & à l'autre: & l'un & l'autre est fondé sur l'histoire du peuple d'Israël, qui étant devenu plus puissant en hommes & en richesses depuis sa séparation du Royaume de Juda, s'étoit rendu plus criminel, en ajoûtant dans la suite l'idolatrie de Bahal au culte des veaux d'or que Jéroboam avoit fait mettre aux deux extrémitez du Royaume.

Je changerai leur gloire en ignominie] Ils avoient changé par leur idolatrie *la gloire de Dieu en la figure d'un bœuf*, ce qui étoit *une véritable ignominie*, comme il est dit Pse. 106. 20. & Rom. 1. 23. & Dieu en vûe de cela les menaçoit ici de changer aussi à son tour, *leur gloire en ignominie.*

ỳ. 8. *Ils mangent les péchez de mon peuple*] C'est-à-dire, qu'ils mangeoient les chairs des sacrifices, lesquels dans le langage des Hébreux, étoient appellez simplement *des péchez*, Exo. 29. 14. & ailleurs, pour dire, *des sacrifices pour les péchez.*

Ne demandent rien que son iniquité] Héb. *ils élevent leur ame*, ou *leurs desirs*; car le mot d'ame se prend aussi en ce sens dans la Langue Hébraïque, *à leur iniquité*, comme Deut. 24. 15. & Jér. 22. 27. où la même phrase Hébraïque est employée en ce sens; pour dire, qu'ils ne souhaittoient rien tant que de voir tomber le peuple dans ces violations de la Loi pour lesquelles il devoit offrir des sacrifices, afin de pouvoir satisfaire par ce moyen leur avidité.

ỳ. 10. *Mais ils ne seront point rassasiez*] C'est-à-dire, que Dieu ôteroit sa bénédiction des alimens & des autres biens temporels dont ils faisoient leurs délices, en sorte que ce ne seroit plus pour eux une matiere de plaisirs: Mich. 6. 14. Agg. 1. 6. 7.

Digitized by Google

ne multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné l'Eternel, pour ne s'y tenir point.

m *Prov.* 23.33. 11 [m] La paillardiſe, & le vin, & le moût ôtent l'entendement.

12 Mon peuple demande avis à ſon bois,

n *ch.* 5.4. & ſon bâton lui répond: [n] car l'eſprit de paillardiſes *les* a fait errer, & ils ont paillardé ſe *détournant* de leur Dieu.

o *Deut.* 12.2. 2. *Rois* 17. 10. *Eſa.* 57.5.7. *Ezéch.* 6. 13. p *Ezéch.* 20.28. q *Eſa.* 1. 29. 13 [o] Ils ſacrifient ſur le ſommet des montagnes, [p] & font des parfums ſur les côteaux, [q] ſous les chênes, ſous les peupliers, & ſous les ormes, parce que leur ombre *eſt* bonne: c'eſt pourquoi vos filles paillarderont, & les femmes de vos fils commettront adultere.

14 Je ne ferai point punition de vos filles quand elles auront paillardé, ni des femmes de vos fils, quand elles auront commis adultere; à cauſe qu'ils ſe ſéparent avec les paillardes, & qu'ils ſacrifient avec les femmes débauchées: [r] ainſi le peuple qui eſt ſans intelligence, ſera ruïné. r *ỳ.* 6.

15 Si tu paillardes, ô Iſraël, *au moins* que Juda ne ſe rende point coupable: [ſ] n'entrez donc point dans Guilgal, & ne montez point à Beth-aven, & ne jurez point; L'Eternel *eſt* vivant. ſ *ch.* 12. 12.

16 Parce qu'Iſraël a été revêche comme une geniſſe revêche, l'Eternel les paîtra maintenant comme des agneaux dans des lieux ſpacieux.

17 Ephraïm s'eſt aſſocié aux idoles; [t] laiſſe-le *là*. t *ỳ.* 4. *Jér.* 51.9.

18 Leur breuvage eſt devenu aigre: ils n'ont fait que paillarder; ils n'aiment qu'à *dire*, Apportez; *ce n'eſt* qu'ignominie que ſes protecteurs.

19 Le vent l'a enſerrée dans ſes aîles, & ils auront honte de leurs ſacrifices.

Ils ne multiplieront point] ou, *ils n'auront point d'enfans:* car c'eſt ce que ſignifie métaphoriquement le terme de l'Original *parats*. Et parce que la multiplication des enfans avoit été promiſe à l'ancien peuple comme une des plus grandes bénédictions terriennes, la ſtérilité, au contraire, étoit une des malédictions dont ce peuple avoit été menacé.

Parce qu'ils ont abandonné l'Eternel, pour ne s'y tenir point] ou, *parce qu'ils ont ceſſé de révérer l'Eternel:* car le terme de l'Original, qui ſignifie proprement *obſerver*, eſt mis ici pour celui de *reſpecter* & de *révérer*, ou, ce qui revient à la même choſe, pour *obſerver* ſes loix.

ỳ. 11. *Et le moût*] Le mot de l'Original *thiraſch*, qui ſignifie *du moût*, eſt mis ici pour un *vin doux*, ou *délicieux*, comme ch. 9. 2. & au même ſens que les Juifs diſoient, *être plein de moût*, pour être plein d'un vin délicieux & excellent; Act. 2. 13.

ỳ. 12. *A ſon bois*] A ſes idoles, & à ſes ſtatues; comme Jér. 2. 27. Hab. 2. 19.

Et ſon bâton] Cette idole ou cette ſtatue qu'il conſultoit comme ſon oracle, & ſur les avis & les réponſes de laquelle il s'appuyoit, comme on s'appuye ſur un bâton: car ce mot de *bâton* eſt mis ici en ce ſens de figure, ſelon qu'on exprime dans toutes les Langues par le mot de *bâton*, tout ce en quoi l'on met ſa confiance: ainſi 2. Rois 18. 21. Ezéch. 29. 6. Tob. 5. 23. &c.

Lui répond] Il eſt tout commun de voir dans les Livres des Payens, ces ſortes de réponſes rendues par le démon, ou par l'artifice des prêtres, à ceux qui alloient conſulter les idoles.

L'eſprit de paillardiſes] C'étoit la ſole paſſion qu'ils avoient pour leurs idoles; car le mot de *paillardiſe* eſt mis ici, comme en une infinité d'autres Textes, pour *l'idolatrie*.

ỳ. 13. *Ils ſacrifient ſur le ſommet des montagnes*] C'étoit une ſuperſtition fort ancienne de bâtir des chapelles & des autels ſur le ſommet des montagnes, pour y faire des ſacrifices, Deut. 12. 2. ſoit que ces lieux écartez du monde, & plus proches du ciel leur paruſſent plus propres pour les dévotions; ou que cette coûtume eût pris ſa premiere origine de l'adoration du ſoleil, ce qui a été de toutes les idolatries la plus ancienne, & la plus univerſelle. Car les rayons du ſoleil ſe montrant pluſtôt ſur le ſommet des montagnes, & s'y faiſant voir même en quelque maniere plus purs & plus brillans, que dans les lieux bas & enfoncez, les idolatres, qui pour ces mêmes raiſons bâtiſſoient tous leurs Temples vers l'Orient, avoient choiſi ces endroits élevez afin d'y aller faire leurs adorations & leurs ſacrifices.

Sous les chênes &c.] C'étoient des bôcages, ou petits bois ſacrez, que les idolatres plantoient autour de leurs Temples champêtres.

C'eſt pourquoi vos filles paillarderont &c.] Ces mots & les ſuivans s'entendent d'une fornication proprement dite, à laquelle Dieu menace d'abandonner en ſa colere les femmes & les filles des Iſraëlites, pour punir ces malheureux idolatres de leur fornication ſpirituelle: Rom. 1. 26.

ỳ. 14. *Je ne ferai point punition de vos filles* &c.] Cela ne vouloit pas dire que Dieu ne regardât pas comme des crimes énormes les impuretez de ces femmes & de ces filles d'Iſraël, & qu'il ne les en puniroit pas un jour, la parole de Dieu eſt expreſſe en mille endroits contre ces ſortes de crimes; mais Dieu vouloit ſeulement faire entendre par ces mots, qu'il laiſſeroit ces malheureuſes s'abandonner à l'impureté, & qu'il ne les détourneroit point par ſes châtimens, non plus que s'il n'en étoit pas offenſé.

Et qu'ils ſacrifient avec les femmes débauchées] Le crime de l'idolatrie a été ſouvent une ſuite de celui de l'impureté: Nomb. 25. 1. 2. 3. mais quoi que le mot Hébreu *kedeſchoth*, qui eſt le pluriel de *kedeſchah*, Deut. 23. 17. ſignifie quand il eſt mis ſeul, des femmes qui vivent dans l'impureté, il ſemble pourtant qu'étant placé, comme il eſt ici, avec le mot de *ſacrifier*, il faut l'entendre de ces femmes dévouées au ſervice d'*Aſcerah* avec leſquelles Oſée reprochoit aux Juifs d'avoir ſacrifié à l'idole nommée *Aſcerah*: voyez la Note ſur 2. Rois 23. 7.

Sera ruiné] ou, *trebûchera*, & *tombera*, car c'eſt proprement le ſens du terme de l'Original, comme Prov. 10. 8. 10. & ceci ſe doit entendre également des crimes où les hommes tombent, faute de faire attention a la Loi de Dieu; & des malheurs où l'ignorance, le plus ſouvent volontaire, les précipite.

ỳ. 15. *Si tu paillardes*] Ceci s'entend principalement de l'idolatrie des Iſraëlites: comme au *ỳ.* 12.

Que Juda &c.] Ceci étoit dit au Royaume même de Juda, duquel celui d'Iſraël s'étoit ſéparé par le ſchiſme de Jéroboam, qui avoit joint au ſchiſme l'idolatrie des veaux d'or.

N'entrez donc point &c.] C'étoit une vive & tendre admonition que Dieu faiſoit à ceux du Royaume de Juda, de ne participer point à l'idolatrie de ceux d'Iſraël: ch. 9. 15. & Amos 4. 4.

Beth-aven] Ce mot ſignifie en Hébreu *une maiſon de vanité*, ou *de menſonge*, & il fut donné à la ville de *Bethel*, nom qui ſignifie, *maiſon de Dieu*, aprés que les Iſraëlites en eurent fait le ſiege de leur idole: 1. Rois 12. 29.

Et ne jurez point; L'Eternel eſt vivant] Comme c'étoit un formulaire ordinaire de jurement parmi les Hébreux, de dire, *l'Eternel eſt vivant*, Dieu l'allégue ici aux hommes de Juda pour leur défendre de jurer, comme faiſoient les Iſraëlites, au nom des veaux d'or de Dan ou de Beth-aven, Amos 8. 14. ni par aucune autre de leurs idoles.

ỳ. 16. *L'Eternel les paîtra* &c.] Ceci étoit dit dans un ſens d'ironie, pour faire entendre d'une maniere plus vive à ces idolatres, combien ils étoient indignes des biens que Dieu leur faiſoit, & de ceux qu'ils oſoient encore aprés tant de crimes ſe promettre de ſa protection. Car c'eſt comme s'il avoit dit; Puis qu'Iſraël ne ceſſe de violer mes loix, & de s'abandonner au crime, ſans que ni remontrances, ni promeſſes, ni menaces ſoient capables de l'en détourner, il faut bien, ſans doute, que je lui donne ma protection, & que je le comble de mes graces.

Comme des agneaux] Héb. *comme l'agneau*, pour dire, une troupe d'agneaux.

Dans des lieux ſpacieux] C'eſt-à-dire, comme des troupeaux qui paiſſant à leur aiſe dans une vaſte campagne, y trouvent abondamment du pâturage.

ỳ. 17. *Ephraïm*] Comme la Tribu d'Ephraïm étoit l'une des plus conſidérables du Royaume d'Iſraël, & celle qui lui avoit donné ſes premiers Rois, ce nom d'Ephraïm eſt mis ici & ailleurs pour tout le Royaume; en la même maniere, à peu prés, que l'autre Royaume étoit appellé du nom de Juda.

S'eſt aſſocié aux idoles] Le mot Hébreu qui ſe trouve encore au ch. 8. 4. ſignifie des *douleurs*, qui eſt un nom que l'Ecriture donne ſouvent aux idoles, parce que ce culte qu'on leur rend ne peut enfin s'aller terminer qu'à des douleurs & des ſouffrances éternelles: voyez Jér. 22. 23.

Laiſſe-le là] C'eſt la parole la plus terrible de Dieu contre des hommes, & qui marque le plus ſon reſſentiment: voyez la Note ſur le *ỳ.* 4.

ỳ. 18. *Leur breuvage eſt devenu aigre*] ou, *leur vin s'eſt tourné*, car le mot général de *breuvage*, eſt mis ici comme en Eſa. 1. 22. pour *le vin*: & le mot Hébreu qui eſt traduit par *devenir aigre*, & que d'autres rendent par *ſe corrompre*, ſignifie en général *ſe détourner*, comme Exo. 3. 4. &c. & marque un vin *tourné*, qui a perdu toute ſa force & tous ſes eſprits; au même ſens qu'Eſaïe diſoit un *vin tourné en eau*, pour dire un vin qui n'avoit pas plus de force que de l'eau: ce qui exprimoit trés-ſenſiblement les grands changemens arrivez dans la religion des Iſraëlites.

Que paillarder] ou, *qu'idolatrer:* comme aux *ỳ.* 12. & 15.

Ils n'aiment qu'à dire, Apportez] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient inſatiables, tant en leurs débauches, qu'en leurs idolatries, ajoûtant tous les jours de nouvelles ſuperſtitions aux premieres, & recevant tantôt un dieu étranger, & tantôt un autre.

Ses protecteurs &c.] Leurs Gouverneurs & leurs Chefs, tant dans l'Egliſe que dans l'Etat, vivoient de la maniere du monde la plus honteuſe.

ỳ. 19. *Le vent l'a enſerrée dans ſes aîles*] Le paſſé eſt mis ici, à la maniere des prophéties, pour le futur, car c'étoit une menace dans laquelle l'armée des Aſſyriens étoit repréſentée par un vent impetueux qui devoit emporter & diſperſer juſqu'aux bouts du monde, cette nation infidele. Et le Prophete donnoit ici des *aîles* au vent, ſelon qu'il eſt dit, Pſe. 18. 11. que Dieu étoit porté *ſur les aîles du vent*.

Ils auront honte de leurs ſacrifices] C'eſt-à-dire, qu'ils reconnoîtroient alors, mais trop tard, combien ils avoient été criminels d'avoir ſacrifié aux idoles.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Cenſure de l'impieté des dix Tribus & de celle de Juda, 1—10. Prédiction de leur ruine, 11—15.

ECoutez ceci Sacrificateurs, & *vous* maiſon d'Iſraël, ſoyez attentifs, & *vous* maiſon du Roi, prêtez l'oreille: car c'eſt à vous de faire droit: mais vous étes devenus *comme* un piege en Mitſpa, & comme un rets étendu ſur Tabor.

2 Et ils ont ſubtilement inventé les moyens d'égorger les révoltez, mais je les châtierai tous.

3 Je ſai qui eſt Ephraïm, & Iſraël ne
a *ch.* 6.10. m'eſt point caché: [a] car maintenant, toi Ephraïm, tu as paillardé, Iſraël eſt ſouillé.

4 Leurs déportemens ne permettront
b *ch.* 4.12. point qu'ils retournent à leur Dieu, [b] parce que l'eſprit de paillardiſes *eſt* au milieu
c *ch.* 4.1. 6.14. d'eux, & [c] ils ne connoiſſent point l'Eternel.

d *ch.* 7.10. 5 [d] Auſſi la fierté d'Iſraël témoignera contre ſa face, & Iſraël & Ephraïm trébûcheront dans leur iniquité: Juda auſſi trébûchera avec eux.

6 Ils iront avec leurs brebis & leurs bœufs chercher l'Eternel, mais ils ne le trouveront point: il s'eſt retiré d'avec eux.

7 Ils ſe ſont portez déloyalement contre l'Eternel; car ils ont engendré des enfans étrangers: maintenant un mois les dévorera avec leurs biens.

8 Sonnez du cor à Guibha, & de la trompette à Rama: ſonnez avec retentiſſement à Beth-aven: *on* eſt derriere toi, Benjamin.

9 Ephraïm ſera en deſolation au jour de la correction: je le fais ſavoir parmi les Tribus d'Iſraël *comme* une choſe certaine.

10 Les Gouverneurs de Juda ſont autant de remueurs de bornes, je répandrai ſur eux ma fureur comme de l'eau.

11 Ephraïm eſt opprimé, il eſt briſé juſtement, parce que de ſon bon gré il eſt allé aprés le commandement.

12 Je ſerai donc à Ephraïm comme la tigne, & à la maiſon de Juda, comme la vermoulure.

13 Et Ephraïm a vû ſa langueur, & Juda, ſa playe: [e] Ephraïm s'en eſt allé vers Aſſur, & on a envoyé vers le Roi [f] Jareb, mais il ne vous pourra pas guérir, & il ne panſera point la playe *pour* vous en délivrer.

e *ch.* 7.11. & 8.9.
f *ch.* 10.6. & 12.2.

ℵ. 1. *Maiſon d'Iſraël*] Ceci regardoit proprement les Magiſtrats, comme toute la ſuite le montre.

Vous étes devenus comme un piege] Il y a dans l'Hébreu, *vous avez été un piege*, ou *un laqs*, mais nos Bibles y ont ajoûté pour plus grande clarté, le mot *comme*, qui doit y être ſouſentendu, ainſi qu'il l'eſt en une infinité d'autres Textes de l'Ancien Teſtament. Et Dieu reprochoit ici aux Sacrificateurs, aux Magiſtrats, & aux Rois d'Iſraël, d'avoir cauſé par leurs exemples, & par l'abus qu'ils faiſoient de leurs dignitez la perdition du peuple.

En Mitſpa] Il eſt parlé de pluſieurs lieux de ce nom dans l'Ecriture, mais il y a beaucoup d'apparence que celui dont il s'agit dans ce Texte, étoit ce *Mitſpa* qui étoit en Galaad, parce que c'étoit un païs qui appartenoit aux Iſraëlites: Joſ. 11. 3. & Jug. 10. 17.

Sur Tabor] C'étoit le nom d'une montagne fameuſe de la Galilée: Joſ. 19. 22. Jug. 4. 6. &c.

ℵ. 2. *Ils ont ſubtilement inventé les moyens d'égorger les révoltez*] Ce paſſage eſt fort diverſement traduit par les Interpretes, comme on le peut voir dans la Bible des Septante, dans la Vulgate, & dans preſque toutes les Bibles en Langues vulgaires. Mais la Verſion la plus litterale eſt celle-ci; *& ſe détournans, ils ont été profonds à égorger:* ce qui veut dire, que ces Sacrificateurs, ces Magiſtrats, & ces Rois dont il eſt parlé au verſet précédent, avec lequel ces paroles ſont liées, s'étant détournez de la Loi de Dieu, avoient rempli le païs de meurtres & de ſang innocent, ſelon ce qui a été dit, ch. 4. 2. *qu'un meurtre touchoit l'autre:* & ch. 6. 9. Et quant à cette expreſſion, *être profond*, qui eſt ici employée, elle ne dénotoit pas ſeulement les artifices dont ces Chefs du gouvernement ſe ſervoient pour couvrir leurs oppreſſions, mais elle marquoit auſſi que ces oppreſſions étoient fort fréquentes, car ce terme eſt employé en ce même ſens: ch. 9. 9. & Eſa. 31. 6.

Je les châtierai tous] Le mot Hébreu ſignifie *reprendre* & *corriger*, mais il eſt auſſi employé pour dire *châtier*, ou *punir*.

ℵ. 3. *Ephraïm*] Voyez la Note ſur le ch. 4. 17.

Tu as paillardé, Iſraël eſt ſouillé] Tant les Rois & les Magiſtrats, que le peuple, tout étoit coupable du crime d'idolatrie.

ℵ. 4. *Leurs déportemens ne permettront point* &c.] Ces mots faiſoient entendre, que ces Iſraëlites étoient plongez ſi avant dans le crime, qu'il leur étoit impoſſible de s'en retirer, & que Dieu les trouvoit ſi indignes de ſes faveurs, qu'il ne leur feroit pas la grace de ſe reconnoître: ch. 4. 4. 17.

ℵ. 5. *La fierté d'Ephraïm*] Son obſtination à pécher, & ſon opiniâtreté incorrigible à rendre publiquement hommage aux idoles.

Contre ſa face] ou, contre lui.

Juda auſſi &c.] C'eſt-à-dire, que le Royaume de Juda étant devenu idolatre, comme celui d'Iſraël, ſeroit un jour détruit tout de même; celui d'Iſraël le fut le premier par les Aſſyriens, & celui de Juda le fut dans la ſuite par les Babyloniens.

ℵ. 6. *Ils iront avec leurs brebis* &c.] Comme c'étoit ſous la Loi & dans le païs de Juda & d'Iſraël la maniere de ſervir Dieu, le St. Eſprit faiſoit entendre par ces expreſſions, que les Iſraëlites qui dans leur propre païs négligeoient le ſervice de Dieu, voudroient bien un jour lui pouvoir offrir ſur ſon autel leurs ſacrifices & leurs holocauſtes, & tâcher de ſe le rendre propice.

ℵ. 7. *Ils ſe ſont portez déloyalement*] Ils avoient été infideles à Dieu, comme une femme adultere eſt infidele à ſon mari.

Des enfans étrangers] Des enfans nez hors du mariage, pour dire, un peuple infidele & idolatre comme ſes péres.

Un mois les dévorera] C'eſt-à-dire, qu'ils périroient dans fort peu de temps, & que les Aſſyriens viendroient bien-tôt leur faire la guerre; car le verſet ſuivant fait voir que c'étoit là le ſens de celui-ci; & ce mot de *mois* eſt mis tout de même Zach. 11. 8. pour marquer en général un temps fort court.

ℵ. 8. *Sonnez du cor à Guibha*] C'eſt-à-dire, qu'on n'avoit qu'à ſe hâter d'aſſembler au ſon du cor, le peuple pour la défenſe du païs, qui alloit être bien-tôt attaqué par les Aſſyriens. Guibha & Rama étoient deux Places importantes du Royaume d'Iſraël, & l'une & l'autre dans la Tribu de Benjamin: Joſ. 18. 25. 1. Rois 15. 21. 22.

Beth-aven] C'étoit, ſelon quelques Interpretes, *Bethel*, comme ch. 4. 15. mais, ſelon les autres, dont le ſentiment paroit mieux fondé, c'étoit une ancienne ville de ce nom, qui étoit ſituée dans un païs de montagnes, au Royaume d'Iſraël: Joſ. 7. 2. & 18. 12. Et tous ces lieux *Guibha*, *Rama*, & *Beth-aven* étoient nommez ici parceque c'étoient des lieux ou des quartiers d'aſſemblée pour les Troupes.

On eſt derriére toi, Benjamin] Voilà l'ennemi derriere toi, prêt à te ſurprendre, & à entrer dans ton païs.

ℵ. 9. *Au jour de la correction*] Au jour de la vengeance & de la punition que Dieu alloit faire des péchez des Iſraëlites.

ℵ. 10. *De remueurs de bornes*] C'eſt un attentat contre l'intérêt des particuliers, & contre la bonne foi publique, que de reculer & changer les bornes qui ſont les ſéparations des terres: Deut. 19. 14. & 27. 17.

Comme de l'eau] Comme un orage qui inonde & ravage tout un païs, ou, comme un torrent débordé qui deſole toutes les campagnes voiſines.

ℵ. 11. *Ephraïm eſt opprimé* &c.] C'eſt-à-dire, que le Royaume d'Iſraël, marqué ici par le nom d'Ephraïm, comme ch. 4. 17. alloit être ruïné & deſolé ſans reſſource.

Il eſt briſé juſtement] Héb. *il eſt briſé par le jugement*, pour il alloit être briſé & mis en pieces par le jugement de Dieu.

Parce que de ſon bon gré &c.] C'eſt-à-dire, parce que volontairement, & ſans y être contraint par une force majeure, il s'étoit laiſſé entraîner dans le ſchiſme de Jéroboam, & étoit allé aprés les veaux d'or que ce Chef du ſchiſme avoit placez à Dan & à Bethel, afin que tout le peuple les y allât adorer: 1. Rois 12. 28. 29.

ℵ. 12. *Comme la tigne*] Il lui ſeroit ce qu'eſt aux étoffes la tigne ou le ver, qui les ronge peu-à-peu, en ſorte qu'elles s'en vont piece à piece, & ne ſont plus bonnes à rien.

Comme la vermoulure] Un bois carié & vermoulu ne peut plus être bon à rien. Et par ces deux emblêmes familiers Dieu faiſoit voir que le Royaume d'Iſraël ſeroit conſumé peu-à-peu, & par degrez: comme il a été remarqué ſur le ch. 1. ℵ. 4.

ℵ. 13. *Ephraïm a vû ſa langueur*] Le Royaume d'Iſraël s'étoit vû dechéoir & ruïner peu-à-peu, ſelon la remarque précédente.

Et Juda, ſa playe] Le Royaume de Juda avoit auſſi ſenti en diverſes guerres la main de Dieu qui le frappoit.

Ephraïm s'en eſt allé vers Aſſur] C'étoit un reproche aux Iſraëlites d'avoir recherché lâchement, & achetté à grandes ſommes d'argent, la paix du Roi d'Aſſyrie, 2. Rois 15. 19. au lieu de rechercher par une prompte converſion le ſecours de Dieu, qui les auroit délivrez.

Et on a envoyé] Héb. *& il a envoyé*, ce qui apparemment ſe doit entendre de Juda, lequel dans les extrémitez où il s'étoit vû, avoit eu recours aux forces des étrangers, comme Iſraël avoit achetté leur paix, & leur bien-veillance.

Vers le Roi Jareb] Ce nom de *Jareb* ſe trouve encore, ch. 10. 6. mais comme on n'a nulle connoiſſance par l'Hiſtoire, qu'il y ait jamais eu un Roi de ce nom, ni dans quel païs il peut avoir regné, la plus-part des Interpretes prennent dans ces deux Textes d'Oſée le nom de *Jareb* pour un nom appellatif, qui ſignifie en Hébreu, *un défenſeur*, ou *un vangeur*; de ſorte qu'en le prenant en ce ſens qui paroit le mieux fondé, il faudroit traduire, *il a envoyé vers un Roi qui le protegeât*; &

Digitized by Google

g ch. 8. 14. & 10. 11. 14 g Car je ſerai comme un lion à Ephraïm, & comme un lionceau à la maiſon de Juda : *c'eſt* moi, *c'eſt* moi, qui déchirerai, puis je m'en irai ; j'emporterai *la proye*, h & il n'y aura perſonne qui me *l'*ôte.

h ch. 2. 9.

15 Je m'en irai & retournerai en mon lieu, juſqu'à ce qu'ils ſe reconnoiſſent coupables, & qu'ils cherchent ma face ; i ils me chercheront de grand matin dans leur angoiſſe.

i Jér. 6. 22. Ezéch. 6. 9.

auſſi y a-t-il dans l'Hébreu, *vers un Roi*, & non pas vers *le* Roi, avec l'article demonſtratif *le*. Or ce Roi *protecteur*, dont le Royaume de Juda avoit recherché le ſecours, peut avoir été, ſelon l'opinion la plus probable des Interpretes, Tiglath-piléſer, Roi des Aſſyriens, lequel Achas, Roi de Juda, avoit appellé à ſon ſecours contre le Roi de Syrie, & contre le Roi d'Iſraël ; 2. Rois 16. 5. 7.

℣. 14. *C'eſt moi, c'eſt moi, qui déchirerai*] Héb. *moi, moi, je déchirerai* : ce qui eſt une maniere de parler extrémement vive & emphatique, pour montrer que ce ſeroit Dieu, & non pas les Aſſyriens, ni les Babyloniens, qui feroit la guerre à Iſraël & à Juda.

Puis je m'en irai] Ces mots renferment encore l'alluſion à un lion, & à telles autres bêtes féroces, qui aprés avoir pris & déchiré la proye, s'en vont, & l'emportent avec eux.

℣. 15. *Et retournerai en mon lieu*] Dieu ſe tiendroit comme à l'écart de ces peuples criminels, Iſraël & Juda, pendant tout le temps que dureroit ſa colere.

De grand matin] C'eſt-à-dire, avec ardeur, & avec de grandes inſtances.

CHAPITRE VI.

Regrets des Iſraëlites, 1. *Reproches de Dieu*, 4—9.

a ch. 5. 14. VEnez, *diront-ils*, & retournons à l'Eternel, a car *c'eſt* lui *qui* a déchiré, mais il nous médecinera ; il a frappé, mais il nous bandera *nos playes*.

2 Il nous aura remis en vie dans deux jours, & au troiſieme jour il nous aura rétablis, & nous vivrons en ſa préſence.

3 Car nous connoîtrons l'Eternel, & nous continuerons à *le* connoître : ſon lever ſe prépare comme *celui* du point du jour, & il viendra à nous comme la pluye,

b Deut. 11. 14. Joël 2. 23. comme b la pluye de la derniere ſaiſon qui humecte la terre.

4 Que te ferai-je, Ephraïm ? que te ferai-je, Juda ? puis que vôtre gratuïté *eſt*

c ch. 13. 3. c comme une nuée du matin, comme une roſée, *dis-je*, du matin qui s'en va.

5 C'eſt pourquoi je les ai charpentez par mes Prophetes, je les ai tuez par les paroles de ma bouche, & mes jugemens ſur eux *ſeront comme* la lumiere qui ſe leve.

6 d Car je prens plaiſir à la miſericorde, & non point aux ſacrifices ; & à la connoiſſance de Dieu, plus qu'aux holocauſtes.

d Matth. 9. 13. & 12. 7.

7 e Mais ils ont tranſgreſſé l'alliance, comme *ſi elle eût été* d'un homme, en quoi ils ſe ſont portez déloyalement contre moi.

e ch. 8. 1.

8 Galaad *eſt* une ville d'ouvriers d'iniquité, ruſée à tuer.

9 Et comme les bandes des voleurs attendent quelqu'un, ainſi les Sacrificateurs, aprés avoir comploté, tuent les gens ſur le chemin, faiſant épaule l'un à l'autre : car ils exécutent leurs méchans deſſeins.

10 f J'ai vû une choſe infame dans la maiſon d'Iſraël ; là *eſt* la paillardiſe d'Ephraïm, Iſraël *en* eſt ſouillé.

f ch. 5. 3.

11 Auſſi Juda te moiſſonnera, quand je ramenerai mon peuple captif.

℣. 1. *Diront-ils*] Ces mots ſont ici ſuppléez à la phraſe abrégée de l'Original, pour faire mieux ſentir la liaiſon du commencement de ce chapitre avec la fin du précédent, de laquelle ces paroles dépendent.

℣. 2. *Il nous aura remis en vie*] La diſperſion de ce peuple hors de la Judée, étoit une eſpece de mort ; parce qu'elle étoit une malédiction de Dieu, qui lui avoit donné comme une bénédiction ſinguliere, & comme une des clauſes les plus authentiques de ſon alliance, le païs de Canaan.

Dans deux jours] En fort peu de temps.

Nous vivrons en ſa préſence] Sous ſes yeux & ſous ſa protection, dans le païs de Canaan.

℣. 3. *Nous connoîtrons l'Eternel*] Ce mot eſt mis ici, au ℣. 6. & ailleurs, pour exprimer tous les devoirs de la Religion, & toutes les parties de la piété, dont la pure & droite connoiſſance de Dieu eſt comme l'ame.

La pluye de la derniere ſaiſon] C'étoient les pluyes qui tomboient à la fin de l'année, laquelle commençant à l'équinoxe de Septembre, les pluyes de la premiere ſaiſon étoient celles du mois de Novembre, au temps des ſemailles, Eſa. 30. 23. & les pluyes de la derniere ſaiſon étoient celles du Printemps : Lévit. 26. 4. Deut. 28. 12. Ezéch. 34. 26.

℣. 4. *Que te ferai-je* &c.] C'étoit une tendre complainte que Dieu faiſoit à ces deux peuples, Iſraël & Juda, de ce qu'ils le mettoient hors d'état de leur faire le bien qu'il auroit voulu, à cauſe que leur piété & leur repentance n'étoit qu'une dévotion d'un jour : *Vous affligez vos ames un jour* : Eſa. 58. 5.

Vôtre gratuité] Le mot de l'Original *cheſed*, ſignifie proprement gratuité & compaſſion, mais il ſe prend auſſi en général pour la piété : comme ℣. 6. & ch. 10. 12. &c.

Une nuée du matin] C'eſt cette petite vapeur du matin, qui ſe convertit en roſée, les mots ſuivans ſont l'explication de celui-ci.

℣. 5. *Je les ai charpentez* &c.] Cette expreſſion figurée marquoit qu'il les avoit fortement repris de leurs crimes, & menacez des malheurs qui leur alloient arriver.

Et mes jugemens &c.] ou, *c'eſt pourquoi mes jugemens* &c.

Comme la lumiere qui ſe leve] C'eſt-à-dire, que les jugemens de Dieu ſur ce miſerable peuple ſeroient non ſeulement éclatans, comme la lumiere du matin, mais auſſi qu'ils iroient en croiſſant comme elle, juſqu'à ce qu'il les eût tout-à-fait détruits : ch. 1. 4. & 5. 12.

℣. 6. *A la miſericorde*] ou, à toutes les actions d'une piété ſolide, & d'une véritable charité : car le mot Hébreu eſt le même qu'au ℣. 4. & ch. 10. 12.

Et non point aux ſacrifices] C'eſt-à-dire, plus qu'aux ſacrifices, comme il eſt marqué dans les mots ſuivans : ce qui fait voir que ces premieres paroles doivent être entendues en un ſens de comparaiſon.

A la connoiſſance de Dieu] Sous ce mot *de connoiſſance de Dieu* étoient compris en général tous les devoirs de la religion : comme au ℣. 3. Eſa. 53. 11. & Jean. 17. 3.

℣. 7. *Comme ſi elle eût été d'un homme*] Il y a dans l'Hébreu, *ils ont tranſgreſſé comme Adam l'alliance* ; mais parce que le mot *adam*, eſt ſouvent un nom commun, qui veut dire en général *un homme*, & qu'on peut auſſi le traduire au genitif, *comme d'adam*, nos Verſions l'ont pris en ce ſens, & ont traduit à cauſe de cela, *comme* ſi elle eût été *d'un homme*. Mais il ſemble pourtant qu'on peut fort bien retenir, comme ont fait d'autres Verſions, le mot d'*Adam*, & comme nos Bibles l'ont retenu Job 31. 33. & traduire ſimplement, ſans rien ſuppléer à la phraſe de l'Original, *ils ont tranſgreſſé l'alliance comme Adam*, pour dire, qu'ils avoient rompu l'alliance que Dieu avoit faite avec leurs péres, & avec eux, comme Adam avoit rompu par ſa deſobéiſſance l'alliance que Dieu avoit faite avec lui, & qu'ainſi ils ſeroient chaſſez de leurs terres, & errans dans le monde, comme Adam avoit été chaſſé du Jardin d'Héden.

℣. 8. *Galaad eſt une ville*] Galaad étoit un païs au pied des montagnes, au delà du Jourdain, & nous ne liſons point dans l'Ecriture qu'il y ait eu ni là ni ailleurs, aucune ville de ce nom ; de ſorte qu'il eſt fort apparent que ce nom de ville a été donné ici à ce païs-là ou à cauſe de ſa force par ſa ſituation naturelle, qui le rendoit fort comme une ville fermée, puis qu'il avoit d'un côté les montagnes, & de l'autre le Jourdain ; ou, à cauſe que ce païs étant fort gras & fertile, il étoit rempli de maiſons & de bourgs, & peuplé comme une ville.

A tuer] ou, *à commettre des meurtres*, la ſituation du païs étoit propre pour des aſſaſſinats.

℣. 9. *Les Sacrificateurs, aprés avoir comploté*] Héb. *l'aſſociation* ou *la conſpiration des Sacrificateurs*, pour dire des Sacrificateurs qui font un complot : comme Jér. 11. 9. Ezéch. 22. 25.

Faiſant épaule l'un à l'autre] Héb. *d'une épaule* : pour dire, qu'ils s'épauloient l'un l'autre, & s'entr'appuyoient les uns les autres par leur crédit & par leur autorité. Mais comme en Hébreu le mot d'*épaule* eſt le même que le nom d'une ville célébre de ce païs-là, appellée *Sichem*, quelques Interpretes le prenent ici pour cette ville même, & traduiſent, *ils tuent les gens ſur le chemin de Sichem*.

℣. 10. *La paillardiſe d'Ephraïm*] C'étoit l'idolatrie que les Rois de la maiſon d'Ephraïm avoient apportée dans le païs d'Iſraël.

℣. 11. *Auſſi*] ou, *mais, néanmoins* &c. car la particule Hébraïque ayant auſſi cette ſignification, comme il paroît par le Pſe. 129. 2. & par pluſieurs autres Textes, il ſemble qu'il la faut traduire ici de cette maniere, & que le ſens de ces paroles eſt, qu'encore que le peuple d'Iſraël ſe fût rendu abominable aux yeux de Dieu par ſes grandes idolatries, Dieu auroit pourtant un jour pitié de lui, & le ramenéroit dans ſon païs avec les familles du Royaume de Juda : ch. 1. 11. Jér. 3. 14. & 23. 6. &c.

Juda te moiſſonnera] Il y a dans l'Hébreu, *mettra une moiſſon à toi*, ou, *pour toi* : ce qui marquoit en ſtile figuré, cette multitude de familles d'Iſraël diſperſées dans la grande Aſie, qui en vertu du privilege accordé par l'Edict de Cyrus aux familles du Royaume de Juda captives à Babylone, de retourner en Judée, ſe joignirent à elles, & retournerent au païs d'Iſraël, comme nous le liſons au Livre d'Eſdras.

℣. 1.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Vices des Iſraëlites, 1—10. *Ephraïm colombe niaiſe*, 11. *Impénitence*, 13—16.

COmme je médecinois Iſraël, l'iniquité d'Ephraïm & les méchancetez de Samarie ſe ſont découvertes, car ils ont commis fauſſeté, & le larron entre, & le brigand détrouſſe dehors.

2 Et ils n'ont point penſé en leur cœur *que* je me ſouviens de toute leur malice: leurs deportemens, *qui* ont été en ma préſence, les ont maintenant environnez.

3 Ils réjouïſſent le Roi par leur malice, & les Gouverneurs par leurs déloyautez.

a ℣. 6. 7. 4 Eux tous commettent adultere, [a] *étant embraſez* comme un four que le fournier a chauffé, *aprés qu'il* a ceſſé d'éveiller depuis que la pâte eſt paîtrie, juſqu'à ce qu'elle ſoit levée.

5 Au jour de nôtre Roi, on a rendu malades les Gouverneurs à force *de leur faire boire* des bouteilles de vin: il a tendu la main aux bouffons.

b ℣. 4. *Mich.* 2. 1. 6 Car ils ont appliqué à leurs embûches [b] leur cœur *embraſé* comme un four: leur fournier dort toute la nuit, le matin *le four* eſt embraſé comme un feu flambant.

7 Ils ſont tous échauffez comme un four, & ils dévorent leurs Gouverneurs: tous leurs Rois ſont tombez, & il n'*y a* aucun d'entr'eux qui crie à moi.

c *Pſ.* 106. 35. 8 [c] Ephraïm même ſe mêle avec les peuples: Ephraïm eſt *comme* un gâteau qui n'a point été tourné.

9 Les étrangers ont dévoré ſa force, & il ne l'a point connu: les cheveux blancs ſont déja parſemez en lui, & il n'en a rien connu.

d *ch.* 5. 5. *Eſa.* 28. 1. 3. 4. e *Amos* 4. 9. *Agg.* 2. 17. 10 [d] L'orgueil d'Iſraël donc rendra témoignage contre ſa face: [e] car ils ne ſe ſont point retournez à l'Eternel leur Dieu, & ne l'ont point recherché pour tout cela.

11 Ephraïm eſt devenu comme une colombe niaiſe, ſans entendement: *car* ils ont réclamé l'Egypte, [f] & ſont allez vers Aſſur.

f *ch.* 5. 13. & 8. 9. & 12. 2. 12 *Mais* quand ils *y* iront, j'étendrai mon rets ſur eux; & je les abbatrai comme les oiſeaux des cieux: je les châtierai, ſelon qu'on l'a fait entendre dans leur aſſemblée.

g *Eſa.* 30. 1. h *Jér.* 4. 1. 13 [g] Malheur à eux, parce qu'ils [h] s'égarent çà & là de moi: ils ſeront *expoſez* au

℣. 1. *Comme je médecinois Iſraël* &c.] Plus Dieu travailloit par le moyen de ſes Prophetes à la converſion des Iſraëlites, plus l'idolatrie & les autres crimes ſe multiplioient parmi eux.

L'iniquité d'Ephraïm & les méchancetez de Samarie] Ephraïm étoit la Tribu des Rois d'Iſraël, & Samarie la ville où ces Rois faiſoient leur demeure ordinaire; ainſi *Ephraïm* & *Samarie* étant diſtinguez, comme ils ſont ici, du peuple d'Iſraël, deſignoient en particulier les Rois & les Princes, qui aprés avoir les premiers introduit parmi ce peuple l'idolatrie des veaux d'or, y avoient enſuite apporté toutes ces autres ſortes d'idolatrie qui ſont rapportées dans les deux Livres des Rois, & dans ceux des Chroniques.

Fauſſeté] Le mot Hébreu *aven*, ſignifie *fauſſeté*, *vanité*, *menſonge*, & il étoit employé à cauſe de cela pour ſignifier une *idole*, parce que l'*idole* n'eſt qu'une *fiction*, & une illuſion: Eſa. 44. 20.

Le larron entre, & le brigand détrouſſe dehors] C'eſt-à-dire, qu'on n'étoit pas en ſûreté ni dans les maiſons, ni hors des maiſons, & à la campagne; on étoit volé par tout.

℣. 2. *Ils n'ont point penſé en leur cœur*] Héb. *ils n'ont point dit en leur cœur.*

Leurs deportemens, qui ont été en ma préſence &c.] Héb. *leurs déportemens les ont maintenant environnez, ils ont été devant ma face*: pour dire que leurs mauvaiſes actions, leſquelles Dieu avoit trés-bien vûes, s'étoient tellement multipliées, qu'ils en étoient comme aſſiegez, & comme environnez de toutes parts.

℣. 3. *Ils réjouïſſent le Roi par leur malice* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils faiſoient la cour à leurs Rois par de méchantes actions, & par une lâche & criminelle complaiſance à ſervir les idoles que ces Rois avoient introduites.

℣. 4. *Qu'il a ceſſé d'éveiller* &c.] Cela avoit rapport à ce qui ſe pratiquoit dans la Judée, & qui s'obſerve encore en pluſieurs païs, où le fournier, avant que de chauffer ſon four, ſe leve de bon matin, & va heurter aux portes des maiſons qu'il ſait qui veulent cuire ce jour-là leur pain, & aprés avoir réveillé les perſonnes qui lui en avoient donné la charge, & les avoir averties qu'il va mettre le feu au four, le feu brûle, & le four ſe chauffe, & pendant cela ces perſonnes que le fournier eſt allé réveiller, paîtriſſent leur pain, & la pâte ſe leve.

℣. 5. *Au jour de nôtre Roi*] Cela ſe peut entendre ou du jour de la naiſſance des Rois, ou du jour qu'ils avoient commencé de regner: car l'un & l'autre de ces jours, & particulierement ce dernier, ont toûjours été des jours de réjouïſſance: voyez la Note ſur Matth. 14. 6.

On a rendu malade] Voyez ces mêmes débauches, Eſa. 5. 11. Hab. 2. 15.

Des bouteilles de vin] Héb. *par des outres de vin*: pour dire, des coupes ou des taſſes d'une grandeur immenſe: comme il paroît par le ℣. 6. du ch. 6. d'Amos.

Il a tendu la main aux bouffons] Etant yvre, il a perdu cette ſage gravité qui ſied ſi bien aux Rois, & aux Princes, & il a plaiſanté lui-même avec les bouffons.

℣. 6. *Car*] ou ſimplement *&*; car la particule Hébraïque de ce Texte n'eſt pas toûjours une particule de raiſonnement, mais elle eſt trés-ſouvent une ſimple conjonction.

Leur cœur embraſé comme un four] Un cœur brûlant de la paſſion d'opprimer, & de nuire.

Leur fournier dort toute la nuit] C'eſt-à-dire, ils cachent & tiennent ſecrets leurs mauvais deſſeins, leſquels on voit éclatter bien-tôt aprés; ſemblables à un fournier qui dort toute la nuit, & qui le matin allume le feu, & dans un moment on voit le four tout en flamme.

℣. 7. *Ils dévorent leurs Gouverneurs* &c.] Il ſemble que ces paroles, & les ſuivantes, ayent eû en vûe ces fréquentes conſpirations qui arrivoient dans le Royaume d'Iſraël: 2. Rois 15. 10. 14. &c.

Il n'y a aucun d'entr'eux qui crie à moi] On n'avoit pas recours à Dieu, dans les ſentimens d'une véritable repentance, pour le prier de mettre fin à tous ces deſordres.

℣. 8. *Ephraïm même ſe mêle* &c.] Ce peuple d'Iſraël, que j'avois diſtingué & ſéparé de tous les autres peuples du monde, Exo. 23. 32. 33. Deut. 7. 2. 3. &c. cet Ephraïm ſe mêle avec eux, recherche leur protection, & en prend les manieres, les mœurs, & les dieux.

Un gâteau qui n'a point été tourné] Un gâteau cuit à la plaque, ou ſous la cendre, s'il n'a point été tourné eſt cuit & preſque brûlé d'un côté, & ſeulement à demi cuit de l'autre: ſelon le ſentiment des Interpretes, Dieu vouloit faire entendre par cet emblême qu'une partie du peuple d'Iſraël reſſentiroit l'ardeur de ſa colere, tandis que l'autre partie ſe maintiendroit encore, & n'éprouveroit pas les mêmes rigueurs. Le côté cuit de ce gâteau étoit, ſelon eux, une prédiction de la deſolation d'une partie du païs d'Iſraël, par Tiglath-piléſer Roi d'Aſſyrie, 2. Rois 15. 29. Eſa. 17. 4. & par l'autre côté du gâteau, étoit deſigné le reſte du peuple, qui demeura dans le païs d'Iſraël, juſqu'à l'entiere deſtruction de ce Royaume par Salmanéſer. Mais quoi que cette explication ait beaucoup de liaiſon avec ce qui eſt dit au verſet ſuivant; il ſemble pourtant qu'il vaut encore mieux prendre ces paroles comme une ſuite des précédentes, & les expliquer du mélange que les Iſraëlites faiſoient de la religion du vrai Dieu avec celle des idoles: ce qui rendoit effectivement ce peuple ſemblable à un gâteau qui eſt cuit d'un côté, & crud de l'autre; de bon goût par un côté, & de trés-mauvais goût par l'autre.

℣. 9. *Les étrangers ont dévoré ſa force*] Ces mots ſemblent avoir regardé particulierement la conſomption qui fut faite des richeſſes en Iſraël, par Pul Roi d'Aſſyrie: 2. Rois 15. 19. 20. car les richeſſes ſont la force d'un Etat.

Il ne l'a point connu] Ils n'y avoient pas fait de ſérieuſes réflexions, & n'avoient pas profité de ce châtiment.

Les cheveux blancs &c.] Plus il vieilliſſoit, moins il étoit ſage: parmi tant de déplaiſirs & de troubles, qui étoient capables de faire venir les cheveux blancs, on n'en étoit pas meilleur & plus pieux.

℣. 11. *Une colombe niaiſe*] Les Iſraëlites ſont comparez ici à une colombe qui ſe voyant pourſuivie par un oiſeau de proye va d'un vol rapide ſe cacher dans les trous, & dans les rochers. Car les Iſraëlites tout de même épouvantez des dangers qui les menaçoient, couroient tantôt vers l'Egypte, & tantôt vers l'Aſſyrie, pour y demander du ſecours, 2. Rois 15. 19. & 17. 3. 4. Mais au lieu que cette rapidité avec laquelle la colombe craintive vole pour ſe cacher dans ſes trous, eſt en cet oiſeau, ſi l'on peut parler ainſi, une eſpece de prudence & de ſagacité naturelle, c'étoit, au contraire, la derniere de toutes les imprudences & une véritable ſtupidité aux Iſraëlites, d'aller chercher, comme ils faiſoient, un azyle dans le ſecours des peuples avec leſquels ils faiſoient alliance, tandis qu'ils négligeoient leur ſeule & véritable reſſource, qui étoit la protection de Dieu.

Sans entendement] ou, *il eſt ſans entendement*: car il vaut mieux rapporter ces mots à Ephraïm, qu'à la colombe.

℣. 12. *J'étendrai mon rets ſur eux* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu les empêcheroit de tirer de l'Egypte & de l'Aſſyrie la protection qu'ils en attendoient: Eſa. 30. 1. 2. 3. & 31. 1. 2. 3. Jér. 2. 36.

Selon qu'on l'a fait entendre dans leur aſſemblée] Héb. *ſelon l'ouïe de leur aſſemblée*: pour dire, ſelon que Dieu l'avoit fait entendre à tout ce peuple par la bouche de ſes Prophetes.

℣. 13. *Qu'ils s'égarent çà & là de moi*] En demandant du ſecours tantôt à l'Egypte, & tantôt à l'Aſſyrie.

Ils

Digitized by Google

dégât; car ils ont fait méchamment contre moi: encore les rachetterois-je, [i] mais ils proférent des mensonges contre moi.

[i] *℣. 16.*

[k] *Esa. 29. 13. Matth. 15. 8.*

14 [k] Ils ne crient point vers moi en leur cœur, quand ils hurlent dans leurs couches: ils se déchiquetent pour le froment & le bon vin, & ils se détournent de moi.

15 Je les ai châtiez, & j'ai fortifié leur bras, mais ils ont pensé du mal contre moi.

16 [l] Ils se retournent, *mais* non point au Souverain: ils sont devenus comme un arc qui trompe: les principaux d'entr'eux tomberont par l'épée, à cause de la fureur de leur langue: cela leur tournera en moquerie au païs d'Egypte.

[l] *Psa. 78. 57.*

Ils proférent des mensonges contre moi] C'est-à-dire, que tout autant de démarches qu'ils faisoient vers Dieu dans leurs afflictions, étoient de fausses démarches, & des protestations feintes: comme il est ajoûté au verset suivant.

℣. 14. Ils se déchiquetent &c.] Les 70. Interpretes ont ainsi traduit le terme de l'Original *gor*, par se *déchiqueter*, ou *se faire des incisions*, à la maniere des idolatres, Lévit. 21. 5. 1. Rois 18. 28. Mais comme on ne trouve point d'exemple dans l'Ecriture où ce mot signifie *se faire des incisions*, & qu'on le voit employé au Pse. 56. 7. & ailleurs, pour dire, *s'assembler* & *s'attrouper*, il vaut mieux le prendre ici en ce sens, & traduire, comme ont fait nos anciennes Versions, & les Bibles Angloise, & Flamande, *ils s'assemblent*, ou font leurs assemblées de religion, & toutes leurs dévotions, afin que je leur donne de grandes récoltes, & non par aucun véritable sentiment de repentance & de piété.

Le bon vin] Héb. *du moût.*

Ils se détournent de moi] Pendant qu'ils faisoient ces prieres à Dieu pour en obtenir des biens temporels, ils continuoient à violer ses loix: Esa. 29. 13.

℣. 15. Je les ai châtiez] Le mot Hébreu de ce Texte signifie quelque fois *châtier*, *reprendre*, & donner des instructions; mais il veut dire aussi *lier*: nos anciennes Versions, aussi bien que la Bible Angloise, & plusieurs autres, l'ont pris en ce sens, dans lequel Dieu se représente comme un médecin ou un chirurgien qui lie la playe qu'il a pansée; les mots suivans montrent qu'il faut prendre ainsi celui-ci; & cette idée est toute conforme à celle du ch. 6. 1.

℣. 16. Ils se retournent] Leur conversion s'arrêtoit à de simples apparences, & n'alloit point jusqu'à Dieu.

Comme un arc qui trompe] C'est-à-dire, qu'ils étoient comme un arc, qui ayant l'apparence de bien tirer, se trouve ou rompu, ou sans force, & sans ressort.

A cause de la fureur de leur langue] Cela vouloit dire, que les Princes & les Gouverneurs du Royaume périroient par l'épée des Assyriens, pour n'avoir pas parlé de la protection de Dieu en des termes qui marquassent la confiance qu'ils devoient avoir en elle, & pour avoir, au contraire, parlé trop avantageusement du secours qu'ils alloient chercher en Egypte: *℣.* 11. 13.

Cela leur tournera en moquerie &c.] Les Egyptiens se moqueroient d'eux, & ne leur donneroient point le secours qu'ils en attendoient.

CHAPITRE VIII.

Veau de Samarie, 5. Israël dispersé, 8. Menace contre Israël, & contre Juda, 14.

[a] *Esa. 48. 1.* [b] *Deut. 28. 49.* [c] *ch. 6. 7.*

[a] CRie *comme si tu avois* une trompette en ta bouche. *Il vient* [b] comme un aigle contre la Maison de l'Eternel: [c] parce qu'ils ont transgressé mon alliance, & qu'ils ont agi méchamment contre ma Loi.

2 Ils crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons connu, *dira* Israël.

3 Israël a rejetté le bien; l'ennemi le poursuivra.

4 Ils ont fait regner, mais non pas de par moi; ils ont établi des Gouverneurs, & je n'*en* ai rien sû, ils se sont fait des dieux de leur or & de leur argent; c'est pourquoi ils seront retranchez.

5 Samarie, ton veau *t'*a chassée loin: ma colere s'est embrasée contr'eux: jusques à quand ne pourront-ils point *s'adonner* à l'innocence?

6 Car il *est* aussi d'Israël, l'orfevre l'a fait, & il n'*est* point Dieu: c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pieces.

[d] *Job 15. 35.*

7 [d] Parce qu'ils sement le vent, ils recueilliront le tourbillon: & il n'*y aura* point de blé debout: le grain ne fera point de farine: & s'il en fait, les étrangers la dévoreront.

8 Israël est dévoré; il est maintenant entre les nations [e] comme un vaisseau auquel *il n'y a* nul plaisir.

[e] *Jér. 22. 28. & 48. 38.*

[f] *ch. 5. 13. & 7. 11.* [g] *2. Rois 15. 19. 20.* [h] *Ezéch. 16. 33. 34.*

9 [f] Car ils sont montez vers Assur, *qui est* un asne sauvage, se tenant seul à part: [g] Ephraïm [h] a donné des gages à ceux qu'il aimoit.

10 Et parce qu'ils ont donné des gages aux nations, je les assemblerai maintenant; on y a même commencé quelque peu, à

℣. 1. Crie &c.] Il n'y a que ces mots dans l'Hébreu: *Une trompette à ton palais*, ou *à ta bouche*, pour lui dire d'avertir, comme avec un grand son de trompe, que l'ennemi venoit comme une aigle.

Contre la Maison de l'Eternel] ou dans un sens plus général, *contre la demeure de l'Eternel*: car n'y ayant alors que le Temple de Jérusalem qui pût être appellé *la Maison de Dieu*, & cette prophétie n'ayant pas regardé Jérusalem, ni le Royaume de Juda, mais uniquement celui d'Israël, le mot de l'Original qui signifie en général le lieu où l'on fait sa demeure, doit s'entendre ici, comme au *℣.* 15. du chap. suivant, & en Esd. 3. 8. du païs d'Israël, où Dieu étoit dit habiter parmi son peuple. Et l'ennemi dont les Israëlites étoient menacez, c'étoit Salmanéser, Roi d'Assyrie, qui détruisit entierement ce Royaume.

℣. 2. Mon Dieu] Ils ne le diront pas au même sens que ceux qui sont représentez, ch. 2. 23. disant *mon Dieu*: mais ce sera seulement par rapport à l'avantage qu'ils avoient, & dont ils se faisoient honneur, que Dieu se fût dit *leur Dieu*, & d'être eux-mêmes son peuple: comme Matth. 7. 21. 22.

℣. 3. Israël a rejetté le bien] C'est la replique de Dieu contre ces vaines protestations des Israëlites.

℣. 4. Mais non pas de par moi] C'est-à-dire, que ce n'avoit point été par son ordre qu'ils s'étoient séparez de Juda, & qu'ils avoient établi Jéroboam pour Roi sur les dix Tribus, quoi que Dieu l'eût ainsi permis pour des raisons qu'il en avoit en son adorable sagesse: 1. Rois 12. 15. 24.

Je n'en ai rien sû] C'est-à-dire, qu'ils ne l'avoient pas consulté quand ils avoient fait cela.

Des dieux] Héb. *des douleurs*, comme ch. 4. 17.

C'est pourquoi] La particule de l'Original est mise ici en cette signification, comme Jér. 44. 8. & ailleurs.

Ils seront retranchez] Héb. *il sera retranché*, pour, *on sera retranché*: la troisieme personne du singulier des verbes actifs étant souvent mise pour l'impersonel *on* &c. qui a la force du pluriel: Amos 4. 2. Mich. 2. 4. &c.

℣. 5. Samarie] Ce mot est mis ici pour le païs même de Samarie, & non pas seulement pour la ville de ce nom.

Ton veau] L'idolatrie de tes veaux d'or.

T'a chassée loin] Cette idolatrie seroit cause que Dieu les arracheroit de leur païs, & les transporteroit dans l'Assyrie.

Contr'eux] Contre ces Israëlites schismatiques, & idolatres.

℣. 6. Il est aussi d'Israël] C'est le veau de tout le Royaume d'Israël, & non pas seulement de la ville seule de Samarie.

Le veau de Samarie] Les veaux adorez dans le Royaume de Samarie; car le mot de *veau* est mis dans ces deux versets pour *les veaux* au pluriel.

℣. 7. Qu'ils sement le vent, ils recueilliront le tourbillon] C'étoit une façon de parler proverbiale, qui vouloit dire, qu'on ne recueilloit que ce qu'on auroit semé; comme ch. 8. 7. Job 4. 8. & 15. 35. Gal. 6. 8.

℣. 8. Il est maintenant entre les nations] ou, *il va être bien-tôt entre les nations.*

Comme un vaisseau &c.] Comme un vase destiné aux usages les plus vils: Pse. 60. 10. ou comme il étoit dit de Jéchonias, Jér. 22. 28. que ce seroit *un vaisseau auquel il n'y auroit point de plaisir*: c'est-à-dire, un vaisseau fêlé ou cassé duquel on ne tient aucun compte.

℣. 9. Un asne sauvage] Dieu représentoit par cet emblême pris d'un asne sauvage, qui est un animal farouche, & qui ne se laisse point apprivoiser, la férocité naturelle des Assyriens, & combien peu il y avoit de fondement à faire sur leurs traittez, comme il parut par l'accord que les Israëlites avoient fait avec eux: voyez 2. Rois 15. 19. 20. 29. & 17. 6.

A ceux qu'il aimoit] A ceux dont il recherchoit l'amitié: ch. 2. 5. 7.

℣. 10. Donné des gages] ou, *présens aux nations*; aux Assyriens: 2. Rois 15. 19. 20.

Je les assemblerai maintenant] Dieu alloit bien-tôt assembler ces mêmes nations contre le païs d'Israël.

On y a même commencé quelque peu &c.] ou, *ils ont même déja*, ou, *un peu commencé par l'impôt du Roi des Princes*: c'est-à-dire, que les Assyriens avoient déja mis les choses en état pour faire de nouveaux mouvemens contre le Royaume d'Israël, par l'impôt que Salmanéser, Roi

cause de l'impôt *pour* le Roi des Princes.
11 Parce qu'Ephraïm a fait plusieurs autels pour pécher, ils auront des autels pour pécher.
i *Aff.* 2. 11. 12 Je lui ai écrit [i] les grandes choses de ma Loi, *mais elles* sont estimées comme une chose étrange.
13 Quant aux sacrifices qui me sont offerts, ils sacrifient de la chair, & *la* mangent: *mais* l'Eternel ne les accepte point, & maintenant il se souviendra de leur iniquité, & visitera leurs péchez: [k] ils retourneront en Egypte. k *ch.* 9. 3.
14 Israël a mis en oubli celui qui l'a fait, & il a bâti des palais; & Juda a fait plusieurs villes munies: c'est pourquoi [l] j'envoyerai le feu dans les villes de celui-ci, quand il aura dévoré les palais de celui-là. l *ch.* 5. 14. & 10. 11.

Roi d'Assyrie, appellé ici *Roi des Princes*, comme Esa. 8. 10. avoit mis sur le Royaume d'Israel, & qui peu de temps aprés fut le motif de cette grande guerre que ce Roi fit aux Israëlites: 2. Rois 17. 3.

℣. 11. *Ils auront des autels pour pécher*] Ils aiment tant les autels des dieux étrangers, he bien! je vas les transporter dans un païs qui en est tout plein, ils auront là dequoi se satisfaire.

℣. 12. *Comme une chose étrange*] Comme des loix qui ne les auroient pas regardez, & qui n'auroient pas été faites pour eux.

℣. 13. *Ils sacrifient de la chair*] Ce mot de *chair* est mis ici par mépris pour leurs sacrifices eucharistiques, car c'est de ceux-là qu'il s'agissoit; & pour insinuer aussi que c'étoit moins afin d'en faire honneur à Dieu, & par un principe de reconnoissance qu'ils offroient ces sacrifices, que pour faire des repas de la chair des victimes.

Ils retourneront en Egypte] C'est-à-dire, qu'un grand nombre de ce peuple se retireroit en Egypte, pour se délivrer des maux que les Assyriens feroient à leur nation: ch. 9. 3. 6. conférez avec ch. 11. 11. & 2. Rois 17. 4.

℣. 14. *Celui qui l'a fait*] Celui qui est son Créateur; & celui qui l'avoit fait son propre peuple: comme Deut. 32. 6.

Il a bâti des palais] Ces mots tendoient en général à reprendre le faste & la vanité des Israëlites, qui au lieu de s'humilier devant Dieu au milieu de tant de troubles & de malheurs dont leur païs étoit depuis long-temps desolé, & dans la crainte de leur ruïne prochaine, s'amusoient à faire de grands bâtimens.

Et Juda a fait plusieurs villes munies] Les Rois de Juda étoient censurez ici d'avoir fait des Places fortes, à cause qu'ils mettoient en ces fortereſſes plus de confiance qu'ils ne devoient, & ne pensoient gueres à rechercher la protection de Dieu.

Quand il aura dévoré les palais de celui-là] Le Royaume d'Israël devoit être détruit avant celui de Juda; mais celui-ci étant devenu idolatre comme l'autre, il ne pouvoit manquer de périr aussi à son tour: ce qui, en effet, arriva environ 132. ans aprés la ruïne du Royaume d'Israël.

CHAPITRE IX.

Prédiction d'une grande famine dans le païs d'Israël, 2—5. Menaces contre ce Royaume idolatre, 6—17.

ISraël ne te réjouï point jusqu'à t'égayer comme les *autres* peuples, de ce que
a *ch.* 2. 5. tu as paillardé, *te retirant* loin de ton Dieu. [a] Tu as aimé le salaire *de paillardise*
b *ch.* 2. 8. 9. 12. dans toutes les aires de froment.
2 [b] L'aire & la cuve ne les repaîtra point, & le vin doux
c *Hab.* 3. 17. [c] leur mentira.
3 Ils ne demeureront point en
d *Esa.* 14. 2. *Zach.* 9. 16. [d] la terre de l'Eternel, [e] mais Ephraïm retournera
e *ch.* 8. 13. en Egypte, [f] & ils mangeront en Assyrie
f *Ezéch.* 4. 12. 13. la viande souillée.
4 Ils ne feront point asperſion de vin à l'Eternel, & leurs sacrifices ne lui plairont point; *mais ils* leur *seront* comme le pain de deuil: tous ceux qui en mangeront seront souillez: parce que leur pain *est* pour leurs trépassez, il n'entrera point dans la maison de l'Eternel.
5 Que ferez-vous aux jours des festes solemnelles, & aux jours des festes de l'Eternel?
6 Car voici, [g] ils s'en sont allez à cause du dégât: [h] l'Egypte les ferrera, Memphis les enfévelira: on ne desirera que leur argent; le chardon sera leur héritier, & l'épine *sera* dans leurs tabernacles.
g ℣. 3. & *ch.* 8. 13. h ℣. 3.
7 Les jours de la visitation sont venus, les jours de la rétribution sont venus, & Israël le saura. Les prophetes *sont* fous, les hommes de révélation *sont* insensez à cause de la grandeur de ton iniquité, & de *ta* grande aversion.

℣. 1. *Jusqu'à t'égayer*] ou, *jusqu'à éclater de joye* dans ton abondance.

Comme les autres peuples] C'est-à-dire, comme les peuples du monde, qui font consister leur bonheur à vivre dans les délices.

De ce que tu as paillardé] Ne te réjouï point dans la religion de tes dieux; tu en porteras bien-tôt la peine On peut aussi traduire avec la Bible Flamande, & selon la signification la plus ordinaire de la particule de l'Original *ki*, *vû que tu as paillardé*, c'est-à-dire, *idolatré*; parce qu'en effet c'étoit pour punir le Royaume d'Israël de ses idolatries, que Dieu l'alloit détruire entierement, & pour toûjours: Jér. 44. 19.

Tu as aimé le salaire &c.] C'est une allusion à ces femmes prostituées, qui font un honteux trafic de leurs corps, prés des grands chemins, & dans tels autres lieux où elles peuvent trouver des hommes.

℣. 2. *Leur mentira*] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, que les vignes ne produiroient point; comme Habacuc l'a dit des oliviers, ch. 3. 17.

℣. 3. *Ephraïm retournera en Egypte*] Ils seroient contraints d'aller chercher contre les armes des Assyriens une retraite en Egypte, leur ancienne ennemie, & le païs de la servitude de leurs péres.

Ils mangeront en Assyrie la viande souillée] 1. Parce que la misere où ils seroient, les contraindroit à manger indifféremment de toutes sortes de choses, & aussi bien des bêtes immondes, que des autres: 2. Parce qu'étant esclaves parmi les Gentils, & dans les maisons des Gentils, ils ne sauroient éviter de manger des viandes souillées qui étoient servies sur les tables & dans les maisons de ces infideles: voyez Dan. 1. 8.

℣. 4. *Leurs sacrifices ne lui plairont point*] Ils ne pourront pas l'appaiser par des sacrifices, puis qu'ils ne lui en feront point du tout; parce que Dieu avoit défendu à son peuple de lui faire des sacrifices ailleurs que dans le païs d'Israël.

Mais ils leur seront &c.] ou, *leur pain sera comme le pain de deuil*; car c'est du pain même qu'ils mangeroient que ces mots doivent s'entendre, & non pas des sacrifices, puis qu'ils n'en offriroient aucun dans leur captivité. Le sens donc de ces paroles étoit, que le pain qu'ils mangeroient seroit comme un pain de deuil, c'est-à-dire, un pain souillé; tel qu'étoit celui qui se mangeoit dans une maison mortuaire durant les sept jours du deuil; car les personnes de la maison où il étoit mort quelqu'un, étant censées souillées pendant sept jours, tout ce qu'elles touchoient l'étoit aussi: Agg. 2. 13.

Leur pain est pour leurs trépassez] C'est-à-dire, pour le deuil des morts: il y a dans l'Hébreu, *pour les ames:* mais ce mot est mis ici pour celui de *morts*, selon le stile Hébraïque, comme Lévit. 22. 4. &c.

Il n'entrera point dans la maison de l'Eternel] Les Interpretes entendent cela du pain, & ils croyent que ces mots sont ajoutez dans le même sens que les précédens, pour signifier un *pain souillé*, parce qu'il n'y avoit que des pains sanctifiez qui pussent être portez dans la maison de l'Eternel, & sur sa Table sainte: mais cette explication ne semble pas assez naturelle, à cause qu'on en auroit pû dire autant du pain que les Juifs mangeoient en Judée, & dans les maisons des particuliers, qu'*il n'entreroit point dans la maison de l'Eternel*, puis qu'il n'y avoit que les pains faits expressément pour cela, appellez *les pains de proposition*, qui pussent y être portez, & cependant le pain des particuliers n'étoit pas un pain souillé. Il vaudroit donc mieux détacher par un *point* ces paroles des précédentes, pour les lier avec celles qui suivent, & traduire par le verbe impersonnel; *On n'entrera point dans la maison de l'Eternel:* les exemples de cette nature dans lesquels la troisieme personne du singulier actif est mise pour le verbe impersonnel, sont fréquens dans l'Ecriture sainte: voyez ch. 8. 14. Gen. 16. 14. Esa. 22. 19. & 63. 11. Amos 4. 2. &c.

℣. 6. *Ils s'en sont allez à cause du dégât*] C'est-à-dire, qu'ils s'enfuïroient en Egypte pour éviter d'être transportez en Assyrie, lors que les Assyriens se seroient entierement rendu maîtres de tout le païs d'Israël, comme il a été remarqué sur le ℣. 3.

L'Egypte les ferrera] ou, *les assemblera*, savoir, comme par monceaux dans le sepulcre, car c'est en ce sens particulier & limité, que ce mot est mis ici, comme il paroît par les suivans, & comme un autre verbe Hébreu tout semblable a été employé, Jér. 8. 2. & Ezéch. 29. 5.

Memphis les enfévelira] Memphis, en Hébreu *Moph*, étoit la ville capitale de la Basse Egypte: Esa. 19. 13.

℣. 7. *Les jours de la visitation*] Le temps de la vengeance divine.

Les prophetes sont fous] C'étoient ces imposteurs, qui se disant prophetes, & envoyez de Dieu, contrefaisoient les inspirez, & se donnoient des mouvemens & des contorsions qui les mettant hors de leur état naturel, imposoient à la crédulité des peuples; comme on voit dans les livres des Payens, que les prêtresses & les prêtres de leurs dieux le pratiquoient, lors qu'ils vouloient rendre leurs prétendus oracles.

Les hommes de révélation] Héb. *les hommes de l'esprit:* c'est-à-dire, ces gens qui se disoient inspirez.

Et de ta grande aversion] Héb. *& de la grande aversion*; ce qui se peut

Digitized by Google

8 Le guet d'Ephraïm *eſt* avec mon Dieu: *mais* le prophete *eſt* un filé d'oiſeleur dans tous les chemins d'*Ephraïm*, *il eſt* l'averſion contre la maiſon de ſon Dieu.

9 Ils ſe ſont extrémement corrompus
i ch. 10. 9. comme aux jours de Guibha: [i] Il ſe ſouviendra de leur iniquité, il viſitera leurs péchez.

10 J'avois, *dira-t-il*, trouvé Iſraël comme des grappes dans un deſert; j'avois vû vos péres comme un premier fruit en un figuier dans ſon commencement: *mais* [k] ils
k Nomb. 25. 3. Pſe. 106. 28. ſont entrez vers Bahal-péhor, & ſe ſont ſéparez *pour aller* aprés une choſe honteuſe, & ſe ſont rendus abominables comme ce qu'ils ont aimé.

11 La gloire d'Ephraïm s'envolera auſſi vîte qu'un oiſeau, dés la naiſſance, dés le ventre, & dés la conception.

12 Que s'ils élevent leurs enfans, je les en priverai, *tellement que pas un d'entr'eux* ne deviendra homme: car auſſi, malheur à eux, quand je me ſerai retiré d'eux.

13 Ephraïm *étoit* comme j'ai vû Tyr, plantée en un lieu plaiſant, mais néanmoins Ephraïm menera ſes fils au meurtrier.

14 O Eternel, donne-leur: *mais* que leur donnerois-tu? [l] donne-leur une ma- l Luc 23. 29.
trice ſujette à avorter, & des mammelles taries.

15 [m] Toute leur méchanceté *eſt* à Guil- m ch. 4. 15. & 12. 11. Amos 4. 4. & 5. 5.
gal: c'eſt pourquoi je les ai là haïs; je les chaſſerai de ma maiſon à cauſe de la malice de leurs actions: je ne continuerai plus à les aimer: [n] tous les principaux n Eſa. 1. 23.
d'entr'eux ſont revêches.

16 Ephraïm a été frappé; & leur racine eſt aſſéchée, ils ne feront plus de fruit; & s'ils engendrent *des enfans*, je mettrai à mort les *fruits* deſirables de leur ventre.

17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté, & ils ſeront vagabonds parmi les nations.

peût entendre & de leur haine contre Dieu, & de la haine de Dieu contr'eux.

℣. 8. *Le guet d'Ephraïm eſt avec mon Dieu*] C'eſt-à-dire, que le guet ou *la ſentinelle* d'Ephraïm, celui ſeul qui fait le guet pour Iſraël, c'eſt Dieu: ou, les véritables Prophetes qui étoient éclairez de ſon Eſprit.

Mais le prophete &c.] Savoir, le faux prophete.

Dans tous les chemins d'Ephraïm] C'eſt-à-dire, que ces faux prophetes tendoient leurs laqs & leurs pieges au peuple d'Iſraël en toutes rencontres.

L'averſion &c.] ou, *la haine contre la maiſon de Dieu*: c'eſt-à-dire, qu'ils ne faiſoient qu'augmenter la diviſion & la jalouſie d'Ephraïm contre Juda.

℣. 9. *Ils ſe ſont extrémement corrompus*] Héb. *ils ont approfondi, ils ont corrompu*; pour dire que leur corruption avoit été extrême, & profonde, & qu'ils s'y étoient plongez. Car ce ne ſont pas ici deux choſes différentes dont l'une ſoit marquée par le terme *d'approfondir*, & l'autre par celui de *corrompre*; mais une ſeule, exprimée par ces deux verbes, comme en Eſa. 47. 1. *Tu ne continueras plus ils t'appelleront*, pour, tu ne continueras plus d'être appellée &c.

Comme aux jours de Guibha] Ces paroles avoient égard à cette action exécrable d'impureté qui fut commiſe à Guibha dans la Tribu de Benjamin, contre la femme du Lévite, & qui eut des ſuites ſi funeſtes: Jug. 19. 16. 17. &c.

Il ſe ſouviendra &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu en feroit vengeance.

℣. 10. *J'avois, dira-t-il, trouvé Iſraël*] C'eſt maintenant Dieu qui parle; car ces changemens ſubits de perſonnes dans une narration ſimple & unie, ſont fort ordinaires dans l'ancien Teſtament: voyez Eſa. 21. 10. & 53. 2. 3. Jér. 4. 19. & 15. 10. &c.

Comme des grappes dans un deſert] C'eſt-à-dire, qu'il avoit toûjours eu pour Ephraïm une extrême ſenſibilité, ſemblable à celle qu'éprouve un homme qui voyageant dans un deſert, vient à y rencontrer tout à coup, & ſans s'y être attendu, des raiſins, leſquels il cueille avec avidité: car cette comparaiſon va au même ſens que la ſuivante.

Comme un premier fruit en un figuier] Les premieres figues ſont celles qu'on eſtime le plus, & que l'on mange avec le plus de plaiſir: Jér. 24. 2. comme ſont ordinairement tous les fruits avancez: Eſa. 28. 4.

Vers Bahal-péhor] Voyez touchant cette idole, Nomb. 25. 3.

Et ſe ſont ſéparez] C'étoit le ſchiſme des dix Tribus.

Aprés une choſe honteuſe] C'eſt-à-dire, pour adorer les veaux d'or de Jéroboam.

Comme ce qu'ils ont aimé] Comme leurs idoles.

℣. 11. *La gloire d'Ephraïm* &c.] La puiſſance & les richeſſes du Royaume d'Iſraël diſparoîtront toutes à la fois, comme un oiſeau qui s'envole, & que l'on perd pour toûjours de vûe.

Dés la naiſſance, dés le ventre, & dés la conception] La différence qu'il y peut avoir entre ces trois expreſſions eſt ſi peu ſenſible, qu'il n'y a nulle apparence que le St. Eſprit ait voulu inſinuer par là, comme ont cru les Interpretes, les trois divers degrez de la vengeance divine contre le Royaume d'Iſraël, marquez dans la Note ſur le ch. 1. ℣. 4. vû même que la premiere de ces expreſſions marquant un temps plus avancé que les deux autres, elle ne pourroit pas s'appliquer au premier degré de la vengeance de Dieu dans l'affaire de Menahem & de Pul, rapportée 2. Rois 15. 19. 20. à laquelle conviendroit mieux cette expreſſion, *dés la conception*; comme l'autre, *dés le ventre*, auroit plus de rapport au malheur arrivé aux Iſraëlites dans la guerre de Tiglathpiléſer, 2. Rois 15. 20. & celle-ci, *dés la naiſſance*, qui marque un temps plus avancé dans la vie d'*un enfant*, ſe rapporteroit mieux à la guerre qui acheva peu de temps aprés de ruïner ce Royaume, 2. Rois 17. 6. 23. C'eſt pourquoi il eſt, ſans doute, plus à propos de prendre ces trois expreſſions, comme ne ſignifiant dans le fond qu'une même choſe, mais la diſant toutes trois enſemble avec plus de force, & la rendant plus ſenſible, qui étoit que la gloire d'Ephraïm alloit être enlevée en fort peu de temps, comme un enfant qui meurt peu de temps aprés être né; ou comme un autre qui meurt au moment qu'il naît; ou enfin, comme un troiſieme qui à peine eſt encore bien formé dans le ſein de ſa mére, qu'il expire, & s'en va comme s'il n'avoit jamais été.

℣. 12. *Tellement que pas un d'entr'eux ne deviendra homme*] Il n'y a pour tout cela qu'un ſeul mot dans l'Original, en ſorte que le ſens de tout ce verſet ſembloit être, que Dieu ne feroit pas la grace aux Iſraëlites d'élever leurs enfans dans leur païs, juſques à un âge parfait, ſa vengeance étant ſi proche qu'elle les leur alloit bien-tôt enlever, & les tranſporter en Aſſyrie.

℣. 13. *Comme j'ai vû Tyr*] C'eſt-à-dire, que le païs & le Royaume d'Iſraël avoit été puiſſant & floriſſant comme la ville de Tyr, célébre par ſes richeſſes & par la nature de ſa ſituation, qui la rendoit l'une des plus fortes Places du monde.

Plantée] Les uns l'entendent de Tyr, qui étoit ſituée dans une Iſle au bord de la mer; & les autres du Royaume d'Iſraël; la différence qui ſe trouve dans les genres entre les mots d'*Ephraïm*, & celui de *plantée*, n'étant pas ſans pluſieurs exemples dans la Langue Hébraïque.

Ephraïm menera ſes fils au meurtrier] Le Royaume d'Iſraël, quelle que fût ſa gloire & ſa force, ne ſauroit empêcher que ſes peuples ne tombent entre les mains des Aſſyriens.

℣. 14. *O Eternel, donne-leur*] Le Prophete s'arrête ici tout d'un coup, lors que voulant demander grace pour Iſraël, il voit par les lumieres prophétiques, que Dieu avoit réſolu la perte de cette malheureuſe nation.

Que leur donnerois-tu] Héb. *que leur donneras-tu?*

Donne-leur une matrice &c.] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit encore un bonheur pour eux que de ne mettre point des enfans au monde, puis qu'ils ne devoient les y mettre, que pour les voir ou périr par les armes des Aſſyriens, ou être menez captifs juſqu'aux extrémitez de la terre.

℣. 15. *Toute leur méchanceté*] C'eſt-à-dire, une méchanceté ou une dépravation entiere.

A Guilgal] Voyez ch. 4. 15.

C'eſt pourquoi] La particule de l'Original qui veut ſouvent dire *car*, ou *parce que*, ſignifie auſſi *c'eſt pourquoi*, & c'eſt évidemment le ſens qu'elle doit avoir ici; comme Gen. 22. 17. Nomb. 23. 23. Jér. 6. 30. &c.

Je les chaſſerai de ma maiſon] ou, *de ma demeure*, c'eſt-à-dire, du païs d'Iſraël; comme il a été remarqué ſur le ch. précédent, ℣. 1.

℣. 16. *Ephraïm a été frappé*] Les mots ſuivans ſemblent faire voir que ces premiers avoient rapport à l'épuiſement d'argent qui avoit été fait dans ce Royaume par le Roi d'Aſſyrie: 2. Rois 15. 19. 20.

Leur racine eſt aſſéchée] C'eſt-à-dire, que les forces du Royaume furent fort diminuées par ces grandes ſommes d'argent qui y furent levées pour les donner aux Aſſyriens: 2. Rois 15. 19. 20. &c.

Les fruits deſirables] Héb. *les deſirables*, ou les choſes deſirables, c'eſt-à-dire, leurs enfans bien-aimez.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Prédiction de la ruïne totale des dix Tribus, 1—15.

ISraël *eſt* une vigne vuide, elle ne fait
a *ch.* 8.11. de fruit que pour elle-même, [a] il a multiplié des autels ſelon la multiplication de ſon fruit, ſelon la bonté de leur païs, ils ont embelli leurs ſtatues.

2 Il a diviſé leur cœur, ils vont être traittez en coupables, il abbatra leurs autels, il détruira leurs ſtatues.

b *ch.* 3.4. 3 Car bien-tôt ils diront; [b] Nous n'avons point de Roi, parce que nous n'avons point craint l'Eternel: & que nous feroit un Roi?

4 Ils ont prononcé des paroles, jurant fauſſement quand ils ont traitté alliance: c'eſt pourquoi le jugement germera ſur les ſillons des champs, comme le fiel.

5 Les habitans de Samarie ſeront épou-
c *ỳ.* 10. vantez [c] à cauſe des jeunes vaches de Beth-aven: car le peuple menera deuil ſur ſon idole: & les prêtres de ſes idoles, qui s'en étoient réjouïs, *meneront deuil*, à cauſe que ſa gloire eſt tranſportée loin d'elle.

6 Même elle ſera tranſportée en Aſſyrie, pour *en faire* préſent au Roi [d] Jareb: Ephraïm recevra de la honte, & Iſraël ſera honteux [e] de ſon conſeil.

d *ch.* 5. 13. e *ch.* 11.6. *Pſe.* 106. 43.

7 Le Roi de Samarie ſera retranché, comme l'écume *qui eſt* au deſſus de l'eau.

8 Et les hauts lieux d'Aven, *qui ſont* le péché d'Iſraël, ſeront détruits; l'épine & le chardon croîtront ſur les autels; & on dira aux montagnes; [f] Couvrez-nous: & aux côteaux, Tombez ſur nous.

f *Eſa.* 2.19. *Luc* 23. 30. *Apoc.* 6.16. &

9 [g] Iſraël, tu as péché dés les jours de Guibha: ils s'y ſont arrêtez; la bataille *qui étoit* contre les pervers, ne les empoigna point à Guibha.

9.6. g *ch.* 9.9.

10 Je les châtierai ſelon ma volonté, & les peuples ſeront aſſemblez contr'eux, [h] parce qu'ils ſe ſont attachez aux deux objets de leurs amours.

h *ỳ.* 5.

11 Ephraïm eſt comme une jeune vache bien dreſſée, qui aime à fouler *le blé*, & j'ai paſſé ſur la beauté de ſon cou. Je ferai qu'Ephraïm tirera *la charrue*, [i] Juda labourera, Jacob rompra ſes mottes.

i *ch.* 5. 14. & 8.14. k *Prov.* 11. 18. 2. *Cor.* 9. 6. *Gal.* 6. 7. 8. *Jaq.* 3.18.

12 [k] Semez-vous à la juſtice, & vous moiſſonnerez ſelon la gratuïté; [l] rompez les mottes de terre: car il eſt temps de

l *Jér.* 4.3.

ỳ. 1. *Iſraël eſt une vigne vuide*] Nous avons ſuivi ici la verſion de nos anciennes Bibles qui ont ainſi rendu, avec la Bible Angloiſe & pluſieurs autres, le terme de l'Original, par le mot de *vuide*, comme Jér. 51. 2. & Nah. 2. 10. & par cette expreſſion Dieu reprochoit à Iſraël d'être une vigne deſtituée de fruit.

Elle ne fait de fruit que pour elle-même] Héb. *elle met du fruit pour ſoi*, ce qui vouloit dire, qu'elle ne rendoit que des grappes inutiles; comme Eſa. 5. 4.

Selon la multiplication de ſon fruit] C'eſt-à-dire, que comme Iſraël, cette vigne ingrate qui ne produiſoit que de mauvais fruit, multiplioit extrémement les fruits amers de ſa corruption & de ſa malice, il multiplioit de même dans tout ſon païs les autels de ſon idolatrie.

Selon la bonté de leur païs, ils ont embelli leurs ſtatues] C'eſt-a-dire, qu'ils avoient fait de riches ſtatues, à meſure qu'ils tiroient de la bonté de leur païs de grandes richeſſes, au lieu de les employer pour en honorer Dieu, qui rendoit fertiles leurs campagnes.

ỳ. 2. *Il a diviſé leur cœur*] Si on traduit ainſi par l'actif le verbe de l'Original, comme pluſieurs ſavans Interpretes croyent qu'il le faut traduire, le ſens de ces paroles ſemble avoir été, que Dieu, pour punition des crimes des Iſraëlites, les avoit diviſez entr'eux par diverſes factions, qui avoient déchiré ce Royaume; 2. Rois 15. 10. 25. 30. Mais d'autres, entre leſquels ſont pluſieurs Rabins célébres, prétendant que le verbe de l'Original eſt mis ici dans une ſignification neutre, traduiſent, *leur cœur a été diviſé*, pour dire, qu'il s'étoit ſéparé de Dieu, ou partagé entre Dieu & Bahal.

Ils vont être traittez en coupables] C'eſt proprement ce que ſignifie ici la terme de l'Original, où tout cela eſt exprimé par un ſeul mot.

ỳ. 3. *Bien-tôt*] ou, *maintenant.*

Nous n'avons point de Roi] Le Royaume d'Iſraël a eu des Rois juſques à ſa derniere deſtruction, mais ces paroles vouloient dire, que les Rois qu'ils auroient, ſeroient incapables de les défendre, ce qui étoit à peu prés autant que s'ils n'en avoient point eu du tout.

Et que nous ſeroit un Roi] Ils veulent dire que Dieu, auquel ils avoient été infideles, étant devenu leur ennemi, que pourroit faire un Roi pour la défenſe de leur païs & de leurs vies?

ỳ. 4. *Le jugement*] Le jugement de Dieu, & ſa vengeance contre ce peuple.

Germera ſur les ſillons des champs] C'eſt-à-dire, qu'il s'étendroit par tout, & qu'il couvriroit tout le païs, comme eſt un champ dans lequel l'herbe germe & croît par tout.

Comme le fiel] C'eſt-à-dire, des herbes ameres, ou, comme d'autres traduiſent, *des herbes venimeuſes*, & mortelles.

ỳ. 5. *Les habitans de Samarie*] Du Royaume de Samarie; comme ch. 8. 5.

A cauſe des jeunes vaches] C'étoit à cauſe de l'idolatrie des veaux d'or, adorez dans ce Royaume, & qui ſont appellez ici des *vaches*, afin d'en donner une idée plus contemptible.

De Beth-aven] C'eſt-à-dire, de Bethel, où étoit l'une de ces idoles, appellé ici par dériſion, *Beth-aven*, maiſon de vanité, ou de menſonge; comme ch. 4. 15. conférez avez le *ỳ.* 8. & Amos 5. 5.

Sur ſon idole] Héb. *ſur lui:* c'eſt-à-dire, ſur le veau d'or.

Les prêtres de ſes idoles] Héb. *kemarim*, qui eſt le nom que l'Ecriture ſainte donnoit par mépris aux prêtres des idoles: 1. Rois 18. 27. 2. Rois 23. 5. Soph. 1. 4.

ỳ. 6. *Elle ſera tranſportée en Aſſyrie*] C'eſt-à-dire, que la gloire des idoles du Royaume d'Iſraël alloit être effacée & abolie par les victoires des Aſſyriens, qui feroient en leur païs des trophées de ces idoles; ſuivant la coûtume des Payens, qui amenoient en triomphe les dieux des peuples qu'ils avoient vaincus.

Au Roi Jareb] Voyez la Note ſur ch. 5. 13.

Sera honteux de ſon conſeil] C'eſt-à-dire, d'avoir fait les choſes de ſa tête, & ſans avoir conſulté Dieu; conférez avec 1. Rois 12. 28. & 2. Rois 17. 4.

ỳ. 8. *Les hauts lieux d'Aven*] Il y a apparence qu'*Aven* eſt mis ici par abbreviation pour *Beth-Aven*, *ỳ.* 5. comme 1. Mac. 9. 2. *Arbel*, pour le lieu qui eſt appellé ici *ỳ.* 14. *Beth-Arbel.*

On dira aux montagnes; Couvrez-nous &c.] C'étoit une eſpece de formulaire ordinaire en la bouche des perſonnes qui ſe voyoient accablées de maux: & comme la Judée eſt un païs coupé de montagnes & de côteaux, cela avoit donné lieu à ces termes de deſeſpoir.

ỳ. 9. *Tu as péché dés les jours de Guibha*] Long-temps même avant le ſchiſme de Jéroboam: voyez la Note ſur le ch. 9. 9.

Contre les pervers] Héb. *contre les fils d'iniquité:* ſavoir, contre les habitans de Guibha: Jug. 20. 1. 2. &c.

Ne les empoigna point à Guibha] Quelque ſanglante & cruelle que fût cette guerre, ils n'y périrent pas tous, & leur perte fut bien-tôt réparée; mais il n'en ſeroit pas ainſi de cette guerre terrible dont Dieu les menaçoit.

ỳ. 10. *Je les châtierai ſelon ma volonté*] En ſa colere, & d'une maniere digne d'un Dieu qui ſe venge.

Les peuples] Savoir, les Aſſyriens.

Attachez aux deux objets de leurs amours] C'eſt-à-dire, à cauſe de l'attachement qu'ils avoient toûjours eu pour ces deux veaux d'or que Jéroboam avoit fait élever l'un à Dan, & l'autre à Bethel: 1. Rois 12. 28. 29.

ỳ. 11. *Bien dreſſée, qui aime à fouler*] C'eſt une alluſion à la maniere de fouler les grains dans les aires, par des vaches, ou par des bœufs: & ces mots, *qui aime à fouler*, marquoient que les Iſraëlites ſe plaiſoient dans l'abondance, comme un bœuf dans l'aire où il foule le grain, & dont il mange en le foulant: Deut. 25. 4.

Et j'ai paſſé &c.] ou, *mais moi j'ai paſſé* &c. car la phraſe Hébraïque renferme cette oppoſition.

J'ai paſſé ſur la beauté de ſon cou] Les Interpretes expliquent fort diverſement ces paroles, mais le ſens qui paroît le plus naturel, & le plus conforme au but de tout le verſet, eſt que Dieu mettroit le joug ſur le cou fier & élevé de cette geniſſe: pour dire, qu'il alloit bien-tôt faire paſſer Iſrael ſous le joug du Roi d'Aſſyrie.

Je ferai qu'Ephraïm tirera la charrue] Le terme de l'Original *racab*, ſignifie proprement, *faire aller à cheval*, ou, *faire aller vite*, & il vouloit dire ici que Dieu feroit aller bien vîte les Iſraëlites de leur païs en Aſſyrie.

Juda labourera, Jacob rompra ſes mottes] ou, *rompra les mottes pour ſoi:* c'eſt-à-dire, que ces deux peuples, Juda & Iſraël, ſeroient tranſportez hors de leurs païs, & réduits l'un & l'autre à la ſervitude, dans des païs étrangers; en ſorte que la condition de l'un ne ſeroit gueres différente de celle de l'autre: car Dieu a ainſi joint pluſieurs fois dans ce Livre d'Oſée la prédiction de la ruïne de ces deux Royaumes: ch. 5. 14. & 8. 14.

ỳ. 12. *Semez-vous à la juſtice*] C'étoit leur dire, qu'en ne différant plus leur converſion, ils s'adonnaſſent entierement aux œuvres de la juſtice & de la piété, & que ces œuvres fuſſent deſormais auſſi abondantes & nombreuſes en Iſraël, que la ſemence l'eſt dans un champ où la main du ſemeur la répand avec profuſion.

Vous moiſſonnerez] Le terme de l'Original eſt à l'impératif, *moiſſonnez:* mais il eſt ſi ordinaire aux Hébreux de confondre l'impératif avec le futur, & d'exprimer ce dernier par l'autre, qu'il n'y a pas lieu de douter qu'on ne doive le prendre ici en cette maniere, comme Nomb. 13. 31. Pſe. 37. 3. 27. Eſa. 8. 9. &c.

Selon la gratuité] ou, *ſelon vôtre piété:* car le mot Hébreu *cheſed*, eſt mis ici dans cette ſignification générale, qui répond au mot de *juſtice*, comme ch. 6. 4. & Mich. 7. 2.

Rompez les mottes de terre] ou, *défrichez les terres* qui ſont demeurées en friche, comme Jér. 4. 3. pour dire, aprés avoir vécu ſi long-temps

Digitized by Google

rechercher l'Eternel, jusqu'à-ce qu'il vienne, & fasse pleuvoir sur vous la justice.

m *ch.* 8.7. *Prov.* 22. 8. 13 m Vous avez labouré la méchanceté, & vous avez moissonné la perversité; vous avez mangé le fruit du mensonge, parce que tu as eu confiance en tes voyes, à cause de la multitude de tes *hommes* forts.

14 C'est pourquoi un tumulte s'élevera parmi ton peuple, & on saccagera toutes tes fortereſſes, comme Salman saccagea Beth-Arbel n au jour de la bataille, où o la mére fut écrasée sur les enfans,

n 2. *Rois* 18. & 19. o *Gen.* 32. 11. 2. *Mac.* 7. 41.

15 Beth-el vous fera de même, à cause de la malice de vôtre méchanceté: le Roi d'Israël sera entierement exterminé au point du jour.

temps dans l'impénitence, & sans produire des fruits de justice, semblables à une terre qui est demeurée en friche, ou à un champ dont on n'a pas rompu les mottes avec la charrue, travaillez à vôtre sanctification.

La justice] Le mot de justice est mis ici pour celui *de bénédictions* & de graces, comme Pſe. 36. 7. Mich. 6. 5. &c. & le sens de ces paroles étoit, que s'ils recherchoient Dieu de tout leur cœur, & avec une sérieuse répentance, Dieu feroit comme pleuvoir sur eux ses bénédictions: *je serai comme une rosée à Israël:* ch. 14. 5.

℣. 13. *Vous avez mangé le fruit du mensonge*] Ils recueilliroient ce qu'ils avoient semé, & porteroient la peine de leur hypocrisie, laquelle est un mensonge contre Dieu; & de leur idolatrie qui est un culte de mensonge & d'illusions: comme Amos 2. 4.

Tu as eu confiance en tes voyes &c.] C'est-à-dire, qu'ils avoient mis leur confiance en leurs propres forces, & au bras de la chair; *mais maudit est l'homme qui se confie en l'homme, & qui de la chair fait son bras:* Jér. 17. 5.

℣. 14. *Un tumulte*] Les tumultes, les cris, & les troubles d'une grande guerre.

Comme Salman saccagea Beth-Arbel] Il y a beaucoup d'apparence que *Salman* est l'abrégé du nom de *Salmanéſer*, comme dans les Ecrivains profanes *Tiglath* est le *Tiglath-piléſer* de l'Histoire sainte. Et quant à *Beth-Arbel*, c'étoit ou une ville, ou un quartier de païs dans la Haute Galilée, appellé simplement *Arbelles*, 1. Mac. 9. 2. comme *Aven* vient d'être mis au ℣. 8. pour *Beth-Aven*, qui se lit au ℣. 5. Or quoi que l'Histoire sainte n'ait pas rapporté cette expédition faite par l'armée de Salmanéſer sur les frontieres du Royaume d'Israël, on peut néanmoins la recueillir de ce qui est dit en abrégé, 2. Rois 17. 3. que Salmanéſer Roi d'Assyrie, monta contre Osée Roi d'Israël, & qu'Osée se rendit son tributaire afin de l'éloigner de ses Etats.

La mére fut écrasée sur les enfans] Ces mots font voir que ce fut une expédition fort sanglante, & qui surprit les Israëlites de ces quartiers-là, lesquels n'eurent pas le temps de s'enfuïr, de même que la mére qui est surprise dans son nid avec ses petits oiseaux.

℣. 15. *Beth-el vous fera de même* &c.] C'est-à-dire, que le lieu de Beth-el, ou Beth-aven, dans lequel ils adoroient le veau d'or, leur seroit tout de même un piege où ils seroient pris, & leur attireroit leur derniere perte: ℣. 5. 10.

Au point du jour] C'est-à-dire, dans peu de temps, & lors qu'il y penseroit le moins.

CHAPITRE XI.

Graces que Dieu avoit faites aux Israëlites, 1—4. Leur ingratitude, 5—7. Dieu aura un jour pitié d'eux, 8—11.

QUand Israël *étoit* jeune enfant, je l'ai aimé, a & j'ai appellé mon fils hors d'Egypte.

a *Exo.* 4. 22. 23. *Matth.* 2. 15.

2 b Lors qu'on les appelloit, ils s'en sont allez de devant ceux qui *les appelloient:* c ils ont sacrifié aux Bahalins, & ont fait des encensemens aux images taillées.

b ℣. 7.

c *ch.* 2. 13.

3 Et j'ai appris à Ephraïm à marcher; on l'a porté sur les bras, & ils n'ont point connu que je les avois guéris.

4 Je les ai tirez avec des cordeaux d'humanité, & avec des liens d'amitié; & je leur ai été comme ceux qui enleveroient le joug de dessus leurs mâchoires, & j'ai fait approcher de lui la viande.

5 Il ne retournera point au païs d'Egypte, mais Assur sera son Roi, parce qu'ils n'ont point voulu se retourner *à moi.*

6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, & consumera ses forces, & *les* dévorera, d à cause de leurs conseils.

d *ch.* 10. 6. *Pſe.* 106. 43.

7 Et mon peuple pend attaché à *sa* rebellion *contre* moi: e & on le rappelle au Souverain, mais pas un d'eux ne l'exalte.

e ℣. 2.

8 Comment te mettrois-je, Ephraïm? *comment* te livrerois-je, Israël? f comment te mettrois-je comme *j'ai mis* Adama, & te ferois-je tel que Tseboïm? Mon cœur est agité dans moi, mes compassions se font toutes ensemble échauffées.

f *Gen.* 19. 24.

9 Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colere, je ne retournerai point à détruire Ephraïm; g car je *suis* le *Dieu* Fort, &

g 1. *Sam.* 15. 29.

℣. 1. *Quand Israël étoit jeune enfant*] Les Prophetes ont regardé le temps qu'Israël fut en Egypte, comme le temps de l'enfance de ce peuple: voyez ch. 2. 15. Ezéch. 16. 22. &c.

Je l'ai aimé] 1. En empêchant qu'il ne périt entierement sous la cruelle persécution de Pharaon, qui s'étoit proposé d'*en faire périr la race*; & 2. en tirant ce peuple hors d'Egypte par divers miracles, qui ont rendu cette délivrance l'admiration de tous les siecles.

Et j'ai appellé mon fils hors d'Egypte] Toute la liaison du discours montre que ces paroles ont regardé premierement & à la lettre le peuple d'Israël; mais l'application que saint Matthieu en a faite à J. C. ch. 2. 15. fait voir qu'elles avoient aussi un sens mystique. On voit ainsi dans l'Ecriture plusieurs exemples d'évenemens dans lesquels le St. Esprit a réuni dans les mêmes expressions le type & l'antitype: comme Exo. 12. 46. conferé avec Jean 19. 36. 2. Sam. 7. 14. conferé avec Héb. 1. 5. Pſe. 118. 22. conferé avec Matth. 21. 42. &c.

℣. 2. *Lors qu'on les appelloit* &c.] Lors que les Prophetes les appelloient par de véhémentes exhortations à revenir de tant d'égaremens & de tant de crimes, ils ont tourné le dos aux Prophetes, & ont continué de pécher.

℣. 3. *J'ai appris à Ephraïm à marcher* &c.] Dieu se représente ici comme une mére ou comme une nourrice qui apprend à marcher à son petit enfant; ce qui vouloit dire, qu'il avoit toujours eu pour ce peuple une tendresse & des soins de mére.

Ils n'ont point connu &c.] C'est-à-dire, qu'ils n'avoient aucune reconnoissance.

Que je les avois guéris] Dieu comprenoit sous ce mot toutes les graces qu'il avoit faites à ce peuple; comme ch. 7. 1.

℣. 4. *Je les ai tirez avec des cordeaux* &c.] C'est-à-dire, que Dieu les avoit attirez à lui par mille & mille marques de son affection & de sa tendresse.

Qui enleveroient le joug de dessus leurs mâchoires] Le joug ne se met que sur la tête ou sur le cou des animaux, mais parce que les bêtes qui font sous le joug n'ont pas la liberté d'aller paître, comme elles pourroient faire sans cela, Dieu a voulu joindre ici ces deux idées ensemble, pour dire qu'en tirant son peuple de dessous le joug de l'Egypte, il lui avoit fourni dans le desert, par un miracle perpetuel de sa bonté, dequoi y être nourri pendant 40. ans, & qu'il l'avoit ensuite mis en posſession d'un païs extraordinairement fertile & abondant.

℣. 5. *Il ne retournera point au païs d'Egypte*] Ce ne sera pas en Egypte qu'il sera esclave, comme autrefois, mais en Assyrie.

℣. 6. *Ses forces*] Héb. *ses barres:* c'est-à-dire, les barres de ses portes, qui sont la force des villes, & par ces mots, consumer *les barres* des portes, étoit marquée la prise des villes, & l'entrée des ennemis dans les places fortes d'Israël.

℣. 7. *Pend*] ou, *demeure suſpendu*, savoir, entre Dieu & ses idoles: comme 1. Rois 18. 21. 26.

Attaché à sa rebellion contre moi] Héb. *à cause de ma rebellion*, pour dire, à cause de sa rebellion contre moi: ou, *pour s'être détourné de moi:* voyez des exemples de ces sortes de constructions Hébraïques, Job 20. 28. & 23. 2. Jér. 51. 35. Mich. 2. 2. &c.

Pas un d'eux ne l'exalte] Héb. *& ensemble ils ne l'exaltent point:* c'est-à-dire, que tous unanimement refusoient de lui rendre gloire par une véritable conversion.

℣. 8. *Comment te mettrois-je, Ephraïm?* &c.] Dieu nous représente dans ce verset l'agitation que ressent le cœur d'un pére, lors que d'un côté la tendresse paternelle, & de l'autre le ressentiment, y combattent ensemble, l'un pour châtier sévérement un enfant qui a mérité les dernieres rigueurs, & l'autre pour l'épargner.

Te mettrois-je comme j'ai mis Adama &c.] Te perdrois-je sans ressource, & pour toûjours, comme j'ai détruit les peuples de Sodome, & de Gomorre, d'Adama, & de Tseboïm? Gen. 19. 24.

℣. 9. *Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colere* &c.] La compassion l'ayant emporté sur le ressentiment dans le combat précédent, Dieu déclare ici, qu'il ne punira point les Israëlites dans toute l'ardeur de sa colere, pour exterminer entierement cette criminelle nation.

Je ne retournerai point à détruire] ou, *à consumer.* C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire, *je ne viendrai pas à consumer Ephraïm:* ou simplement, *je ne consumerai point Ephraïm.*

Car je suis le Dieu Fort, & non pas un homme] C'est-à-dire, que Dieu n'étoit pas *un homme pour mentir*, ou pour manquer à ses promesses, ni *le fils d'un homme pour se repentir*, c'est-à-dire, pour se retracter aprés

tout

non pas un homme ; *Je suis* le Saint au milieu de toi, & je n'entrerai point dans la ville.

10 Ils marcheront aprés l'Eternel, *qui* rugira comme un lion ; quand il rugira, [h] les enfans accourront de l'Occident en grande solicitude.

11 Ils accourront hors d'Egypte, comme des oiseaux, en grande solicitude ; & [i] hors du païs d'Assyrie, comme des pigeons ; & je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Eternel.

h *ch.* 3. 5. & 5. 15.

i *Esa.* 60. 8.

rant d'affûrances qu'il avoit données à Abraham, à Isaac, & à Jacob, qu'il seroit leur Dieu, & de leur postérité à toûjours ; Mich. 7. 20. Car toutes ces promesses ayant eu particulierement en vûe les bénédictions & les graces que le Messie devoit apporter au monde, Dieu ne vouloit pas détruire le peuple d'Israël avant ces temps heureux où toutes les promesses de Dieu devoient s'accomplir en Jesus-Christ, 2. Cor. 1. 20. puis que c'est même encore par des vûes toutes semblables que Dieu n'a pas détruit ce peuple comme Sodome, & les autres villes, mais il y entretient toûjours un résidu, selon l'élection de sa grace : Rom. 11. 25—32.

Je suis le Saint au milieu de toi] Ceci est dit au même sens que ces paroles, *je suis le Dieu Fort*, c'est-à-dire, un Dieu constant & fidele dans ses promesses.

Je n'entrerai point dans la ville] C'est une image prise des Conquerans & des Vainqueurs, qui ayant pris une ville, y entrent avec leurs Troupes, & y font tout passer au fil de l'épée.

℣. 10. *Ils marcheront aprés l'Eternel*] C'étoit une prédiction de la conversion des Israëlites aux derniers jours, lorsque Dieu les feroit appeller par la prédication des Apostres : comme ch. 1. 10. 11. & 2. 14. 18. &c. & 3. 5.

Rugira comme un lion] Cela vouloit dire, qu'il feroit éclatter sa voix, & qu'elle seroit ouïe de bien loin, comme le rugissement d'un lion. Et cette voix forte & éclatante c'étoit celle de la prédication des Apostres, qui ont tous été à cet égard de vrais *Boanerges*, ou fils de tonnerre ; & desquels J. C. disoit qu'ils *assembleroient ses Elûs avec un grand son de trompette* &c. Matth. 24. 31.

Accourront de l'Occident] De tous les païs des Gentils, qui sont marquez ici par l'*Occident*, à cause que la Grece, & tels autres païs où il s'est trouvé une multitude presque innombrable de Juifs au temps des Apostres, est à l'Occident de la Judée.

En grande solicitude] Avec cet empressement & cette ardeur mêlée de regrets & de componction qu'inspire la véritable repentance : ch. 3. 5.

℣. 11. *Je les ferai habiter dans leurs maisons*] Voyez les Notes sur le ch. 1. 11. & 2. 15. &c.

CHAPITRE XII.

Vices des Israëlites, 1—15.

EPhraïm m'a environné de mensonge, & la maison d'Israël de tromperie, lors que Juda dominoit encore avec le *Dieu* Fort, & *qu'il étoit* fidele avec les Saints.

2 Ephraïm se repaît de vent, & va aprés le vent d'Orient : il multiplie tous les jours ses mensonges & le dégât : [a] & ils traittent alliance avec Assur, & l'on porte des huiles *de senteur* en Egypte.

3 [b] L'Eternel a aussi débat avec Juda, & il visitera Jacob selon son train, il lui rendra selon ses déportemens.

4 [c] Dés le ventre il supplanta son frére, puis par sa force il fut le maître [d] *en luttant* avec Dieu.

5 [e] Il fut le maître *en luttant* avec l'Ange, & fut le plus fort ; il pleura, & lui demanda grace : [f] il le trouva à Beth-el, & là *Dieu* parla avec nous.

6 Or l'Eternel *est* le Dieu des armées ; [g] son mémorial, c'*est* L'ETERNEL.

7 Toi donc retourne-toi à ton Dieu : garde la gratuïté & le jugement, & aye continuellement espérance en ton Dieu.

8 *Ephraïm est* un marchand : *il y a* en

a *ch.* 5. 13. & 7. 11. & 8. 9.

b *ch.* 4. 1. & 5. 14. & 8. 14. & 10. 11.

c *Gen.* 25. 26.

d *Gen.* 35. 9. 10.

e *Gen.* 32. 24—29.

f *Gen.* 28. 12. 19. & 35. 7. 14. 15.

g *Exo.* 3. 9.

℣. 1. *Ephraïm m'a environné de mensonge* &c.] Le mot de *mensonge* est mis ici pour une religion de mensonge, ou d'idolatrie ; & le sens de cette plainte étoit qu'Ephraïm s'abandonnoit à l'idolatrie de ses veaux d'or, tandis que Juda conservoit encore la Religion du vrai Dieu, & le servoit dans son Temple & sur ses autels.

De tromperie] Comme ç'avoit été par l'artifice de Jéroboam que le culte des veaux d'or avoit été introduit dans le Royaume d'Israël, il semble que c'étoit en vûe de cet artifice de Jéroboam, que ce culte idolatre étoit marqué ici par ce nom de *tromperie*, ou de fraude : voyez 1. Rois 12. 26—28. Car qu'il ne faille pas entendre ici par ces mots de *mensonge* & de *tromperie* l'hypocrisie des Israëlites, comme l'expliquent les Interpretes, cela paroît par l'opposition qui en est faite avec le Royaume de Juda, puis que cette opposition ne regardoit pas l'hypocrisie des uns & la sincerité des autres, mais en général la persévérance du Royaume de Juda dans la Religion Mosaïque, opposée au schisme & à l'idolatrie du Royaume d'Israël.

Dominoit encore avec le Dieu Fort] C'est-à-dire, que le Royaume de Juda ne s'étoit point séparé de Dieu, de sa Religion, & de son Temple, comme avoient fait les dix Tribus d'Israël, mais en se tenant à son ancien culte, il avoit regné avec Dieu, & sous la protection & la direction de Dieu.

Fidele avec les Saints] C'est-à-dire, qu'il avoit en cela suivi l'exemple des Patriarches, des Prophetes, & des Fideles qui avoient vêcu avant le schisme des dix Tribus.

℣. 2. *Ephraïm se repait de vent*] Cela vouloit dire, qu'il se repaissoit de vaines espérances.

Et va aprés le vent d'Orient] C'est-à-dire, qu'en recherchant la paix & l'amitié des Assyriens, & l'achettant à force d'argent, 2. Rois 17. 3. il croyoit par là se garantir des malheurs dont Dieu avoit menacé par ses Prophetes le Royaume d'Israël, mais que ce seroient pourtant ces mêmes Assyriens, qui ravageroient & desoleroient ce Royaume, semblables aux tempêtes du vent d'Orient, qui sont terribles en ces païs-là : Psc. 48. 8. &c.

Il multiplie tous les jours ses mensonges] Se croyant en sûreté du côté des Assyriens, il continuoit toûjours son idolatrie, sans se mettre en état de rechercher la protection de son Dieu.

Et le dégât] C'est-à-dire, qu'en recherchant l'amitié des Assyriens, il s'attiroit sa ruïne.

L'on porte des huiles de senteur en Egypte] Ils faisoient présent de leurs aromates, & de leur baume de Galaad, aux Egyptiens, pour s'acquerir leur amitié : comme Esa. 30. 2. & 31. 6. & 57. 9.

℣. 3. *A aussi débat avec Juda*] ou, *va aussi avoir débat avec Juda* ; car Dieu ne se vengea des crimes de Juda, qu'aprés s'être vengé de ceux d'Israël : voyez les Notes sur le ch. 8. 14. & 10. 11.

Et il visitera Jacob] Il punira le peuple d'Israël.

℣. 4. *Dés le ventre il supplanta son frére*] Comme cette action de Jacob tenant en naissant Esaü son frére par le talon, avoit été toute extraordinaire, & qu'elle étoit arrivée en figure, & en présage qu'il se saisiroit un jour sur son frére des droits de la primogeniture, elle est alleguée ici, pour rappeller dans l'esprit de ses descendans la bénédiction que Dieu accorda à ce Patriarche en le préférant à son frére aîné, & faire ainsi remarquer aux Israëlites que de tout temps, & dés leur premiere origine, Dieu avoit eu sur eux des vûes particulieres d'amour & de grace.

Puis par sa force il fut le maître &c.] Ce second évenement est joint ici au premier comme un des plus considérables qui soient arrivez à ce Patriarche, & dans lequel la bénédiction de Dieu sur lui a paru avec une fort grande distinction : pour apprendre par un exemple si mémorable à ses descendans, qu'il ne tiendroit qu'à eux d'être autant d'Israëls, & de vainqueurs du Dieu Fort, par leur repentance & par leurs prieres.

Luttant avec Dieu] Quoi que le mot *Elohim* qui est dans ce Texte, & dans celui de la Gen. 32. 28. où cette histoire est rapportée, ne soit pas tellement propre à Dieu, qu'il ne soit aussi attribué aux Anges, néanmoins le nom d'*Israël* qui fut donné dans cette occasion à Jacob, & qui signifie *vainqueur du Dieu Fort*, fait voir que cet *Elohim* avec lequel il avoit lutté, étoit le Dieu fort, & le vrai Dieu.

℣. 5. *Avec l'Ange*] Avec celui qui étoit l'Ange de l'Alliance, le Fils de Dieu, & vrai Dieu : voyez les Notes sur la Gen. ch. 32. 26. &c.

Il pleura, & lui demanda grace] ou, *il pleura, & le pria* : Moyse ne fait pas mention des larmes de Jacob, mais elles sont jointes ici avec sa priere, comme une circonstance toute naturelle de la ferveur de la priere, & de la priere sur tout d'un homme qui implore avec toute l'ardeur dont il est capable, la bénédiction de Dieu, lors même qu'il semble que Dieu fasse difficulté de la lui vouloir accorder : car dans cette occasion Jacob étoit précisément en ces termes-là avec Dieu, qui sembloit vouloir se retirer d'auprés de lui, sans lui laisser sa bénédiction.

Il le trouva] ou, *il l'avoit trouvé*, car ces deux temps sont confondus dans la Langue Hébraïque, & comme cette histoire étoit arrivée vingt ans avant l'autre, il seroit plus naturel de traduire par le plus-que parfait ; *il l'avoit trouvé à Bethel, & il avoit là parlé avec nous.*

Avec nous] Avec Jacob & sa famille, laquelle il avoit emmenée avec lui de Sichem à Bethel, par l'ordre de Dieu ; car ceci ne regarde pas l'histoire de l'évenement arrivé à Jacob, lors qu'il étoit seul, long-temps avant l'histoire de sa lutte, Gen. 28. 11—19. mais ce qui est rapporté, Gen. 35. 1. 2. &c.

℣. 6. *Son mémorial, c'est* L'ETERNEL] C'est-à-dire, que Dieu toûjours *Jehovah*, un Dieu constant & fidele dans ses promesses, se laisseroit fléchir par les prieres de ce peuple, si à l'imitation de Jacob son pére, il s'humilioit, & s'il prioit d'un cœur fidele, & véritablement converti ; avec l'ardeur & le zele de ce saint homme.

℣. 7. *Toi donc retourne-toi à ton Dieu*] C'est l'application de tout ce qui vient d'être rapporté de la piété de Jacob, & des bénédictions dont elle fut couronnée.

℣. 8. *Ephraïm est un marchand*] Le mot d'*Ephraïm* n'est pas dans le Texte

Digitized by Google

ſa main des balances trompeuſes : il aime à faire extorſion.

9 Et Ephraïm a dit ; Quoi qu'il en ſoit, je ſuis devenu riche : je me ſuis acquis des richeſſes : pas un de mes travaux ne feront trouver *en* moi une iniquité qui *ſoit* un péché.

h *ch.* 13. 4. *Eſa.* 43. 11. 10 [h] Et moi je *ſuis* l'Eternel ton Dieu, dés le païs d'Egypte : je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de feſte ſolemnelle.

11 Et je parlerai par les Prophetes, & multiplierai les viſions, & propoſerai des ſimilitudes par le moyen des Prophetes.

i *ch.* 6. 8. 12 [i] Certainement Galaad *n'eſt qu'*iniquité, certainement ils ne ſont que vanité : [k] ils ont ſacrifié des bœufs en Guilgal : même leurs autels *ſont* comme des monceaux ſur les ſillons des champs. k *ch.* 4 15. & 9. 15.

13 Or Jacob s'enfuït au païs de Syrie, [l] & Iſraël ſervit pour une femme, & pour une femme il garda *le bétail*. l *Gen.* 28. 5. & 29. 20. 28.

14 Puis l'Eternel fit remonter Iſraël hors d'Egypte par le Prophete, & fut gardé par le Prophete.

15 *Mais* Ephraïm a provoqué *Dieu* à une amere indignation, c'eſt pourquoi on répandra ſon ſang ſur lui, & ſon Seigneur lui rendra ſon opprobre.

Texte Hébreu, mais les Interpretes l'ont ſuppléé dans leurs traductions, parce que c'eſt de lui qu'il s'agit dans ce verſet, comme il paroît par le ſuivant. Il y a donc mot à mot dans l'Original : *Le Cananeen*, ou *quant au Cananéen*, car c'eſt le ſens de cette conſtruction abrégée, comme Pſe. 18. 31. & 28. 8. &c. Et ce mot de *Cananéen* n'eſt pas mis ici pour ſignifier le peuple de ce nom, mais pour dire *un marchand*, comme Job 40. 25. Prov. 31. 24. de ſorte que le ſens de ces paroles eſt, qu'Ephraïm, ou le peuple d'Iſraël, étoit dans tout ſon procédé envers Dieu, ſemblable à un marchand ruſé & trompeur, qui ſe ſert de fauſſes balances ; pour dire, que tout ce qu'ils faiſoient paroître de piété, n'étoit que tromperie & qu'hypocriſie, & qu'il n'y avoit auſſi dans leur conduite, & dans leur maniere de vivre qu'obliquité & artifice pour s'enrichir.

℣. 9. *Je me ſuis acquis* &c.] Héb. *je me ſuis trouvé*, mais ce verbe eſt mis ici pour celui d'*acquerir* ou de *faire* : comme en Néh. 9. 8. Eſa. 58. 13. &c.

Pas un de mes travaux ne feront trouver en moi &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils étoient ſi fins & ſi ruſez dans leur négoce, qu'ils ne craignoient pas qu'on pût les convaincre d'avoir gagné du bien par des voyes injuſtes & criminelles : car cette expreſſion, *mes travaux*, eſt miſe ici pour les choſes mêmes qu'ils avoient acquiſes en travaillant & en moleſtant les autres, comme Job 20. 18. & ailleurs.

Une iniquité, qui ſoit un péché] C'eſt-à-dire, une obliquité de laquelle on pût les convaincre, & leur en faire un crime.

℣. 10. *Et moi* &c.] ou, *Néanmoins, moi l'Eternel ton Dieu, dés le païs d'Egypte, je te ferai encore habiter* &c. pour dire, que nonobſtant tous ces grands péchez des Iſraëlites, Dieu l'Eternel, le Jéhovah, comme il a dit au ℣. 6. ne laiſſeroit pas de leur donner encore un jour des marques de cette même affection qu'il leur avoit portée lors qu'il les avoit délivrez de l'Egypte, en les délivrant pareillement du païs d'Aſſyrie, où ils alloient être tranſportez. Toute la liaiſon du diſcours montre que c'eſt là le ſens de ce Texte, dont l'intelligence dépend de la ſignification de la particule qui eſt à la tête de ce verſet, & qui eſt trés-ſouvent employée pour celle de *néanmoins*, & autres ſemblables.

Je te ferai encore habiter dans des tentes &c.] Dieu promettoit figurément par ces expreſſions priſes de la joye avec laquelle on célébroit la feſte des Tabernacles, les conſolations & la joye ſpirituelle de l'Egliſe ſous le regne du Meſſie.

℣. 11. *Je parlerai par les Prophetes* &c.] Cette prédiction regardoit les temps de l'Evangile ; comme celle de Joël 2. 28.

℣. 12. *Galaad*] Ce nom eſt mis ici pour les Iſraëlites, ou les peuples mêmes de Galaad.

Certainement] ou, *quoi qu'il en ſoit* ; car c'eſt une répétition, & une confirmation de la même choſe, pour repréſenter avec plus de force les crimes des Iſraëlites ; la particule Hebraïque qui ſe lit dans l'Original, eſt employée en ce ſens d'affirmation, Pſe. 73. 1. 13. Eſa. 16. 7. &c.

Sont comme des monceaux] C'eſt-à-dire, que c'étoient des autels qui paroiſſoient de loin, comme une hauteur de terre au milieu d'une campagne.

℣. 13. *Et pour une femme il garda le bétail*] Ces mots ne ſont qu'une explication du précédent, afin de montrer en quoi avoit conſiſté le ſervice que Jacob avoit rendu pour épouſer Rachel.

℣. 14. *Et remonter Iſraël* &c.] Le mot d'*Iſraël*, qui a été mis dans le verſet précédent pour la perſonne même de Jacob, eſt mis ici pour la poſtérité de ce Patriarche, & le peuple même d'Iſrael.

Par le Prophete] Par Moyſe.

Fut gardé par le Prophete] Conduit & gardé comme un troupeau par les ſoins continuels de Moyſe : Pſe. 77. 21. Toutes les choſes qui ſont marquées dans ces deux verſets 13. & 14. tendoient à rappeller dans l'eſprit des Iſraëlites les anciennes bénédictions de Dieu ſur leur Patriarche & ſur leur nation, comme dans les verſets 4. & 5.

℣. 15. *Ephraïm a provoqué Dieu* &c.] C'eſt-à-dire, que nonobſtant toutes les graces & bénédictions éclatantes de Dieu ſur ce peuple, ce peuple s'étoit révolté de Dieu, & avoit provoqué ſa colere par une idolatrie invéterée & compliquée.

On répandra ſon ſang] Héb. *il répandra*, ou, comme d'autres traduiſent, ſelon la ſignification la plus ordinaire du terme de l'Original *nataſch* ; *il laiſſera ſon ſang*, ou, comme il y a dans l'Hébreu, *ſes ſangs ſur lui* : pour dire, que Dieu lui feroit porter durant long-temps la peine de ſes crimes. Le mot de *laiſſer* eſt ici trés-ſignificatif, pour exprimer cette longue rejection des Iſraëlites, qui furent laiſſez & comme abandonnez durant ſix ou ſept cens ans dans le païs d'Aſſyrie, mais il a pourtant moins de force que celui de *demeurer*, par lequel Jéſus-Chriſt exprimoit les malheurs éternels des Juifs incrédules ; *Celui qui deſobéït au Fils*, diſoit-il, *ne verra point la vie, mais l'ire de Dieu demeure ſur lui* ; Jean 3. 36. & au ch. 9. 41. du même Evangile ; *vôtre péché demeure.*

CHAPITRE XIII.

Recit des bontez de Dieu pour l'ancien peuple, 1—14. Prédiction de la ruine du Royaume d'Iſraël, 15.

SI-tôt qu'Ephraïm eut parlé, on trembla : il avoit élevé *le Royaume* en Iſraël, mais il s'eſt rendu coupable par Bahal, & il eſt mort.

2 Et maintenant ils continuent à pécher, & ils ſe ſont fait de leur argent une image de fonte, ſelon leur intelligence, a *ch.* 8. 6. b *Pſe.* 115. 4. [a] des idoles qui ne ſont [b] *qu'*ouvrage d'ouvriers, *mais* deſquelles *pourtant* ils diſent aux hommes qui ſacrifient ; Qu'on baiſe les veaux :

3 C'eſt pourquoi ils ſeront [c] comme la nuée du matin, & comme la roſée du matin, laquelle s'en va, [d] comme la bale qui eſt emportée hors de l'aire par le tourbillon ; & comme la fumée ſortant de la cheminée. c *ch.* 6. 4. d *Pſe.* 1. 4. e *ch.* 12. 10.

4 [e] Et moi je *ſuis* l'Eternel ton Dieu dés le païs d'Egypte, & tu ne devrois reconnoître [f] d'autre Dieu que moi : [g] auſſi il n'y a point *d'autre* Sauveur que moi. f *Deut.* 8. 15. g *Eſa.* 43. 3. 11. & 45. 21. *Jér.* 10. 5.

℣. 1. *Si-tôt qu'Ephraïm eut parlé, on trembla*] Cela regardoit le ſchiſme des dix Tribus, qui n'eurent pas pluſtôt parlé audacieuſement contre Roboam, qu'elles ſe firent elles-mêmes un Roi, & ſe rendirent redoutables au Royaume de Juda : 1. Rois 12. 16. 20. &c.

Par Bahal] Il s'étoit rendu coupable par les veaux d'or, 1. Rois 12. 30. mais ce qui acheva de le rendre criminel, & d'irriter Dieu contre lui, ce fut l'idolatrie de Bahal, que le Roi Achab introduiſit parmi ce peuple, 1. Rois 16. 31.

Et il eſt mort] C'eſt-à-dire, il va être exterminé.

℣. 2. *Selon leur intelligence*] Ces mots, *ſelon leur intelligence*, ou, *comme ils l'entendent*, marquent ici l'ignorance & l'illuſion des idolatres, qui ſe croyant ſages, ont été de vrais inſenſez : Rom. 1. 21. 22.

Des idoles] Le mot de l'Original *matſabim* ſignifie proprement des *douleurs*, mais l'Ecriture ſainte l'employe ſouvent pour ſignifier des *idoles*, & de faux dieux, ch. 4. 17. 2 Sam. 5. 21. Jér. 22. 28. par les mêmes raiſons qu'elle appelle ces mêmes faux dieux *iſrim*, des *angoiſſes* : Eſa. 45. 16.

Baiſe les veaux] Le baiſer eſt mis ici pour l'adoration, comme 1. Rois 19. 18. Job 31. 17.

℣. 3. *Comme la nuée du matin* &c.] Comme une nuée de roſée, qui ſe diſſipe aux premiers rayons du ſoleil.

Sortant de la cheminée] Le mot Hébreu ſignifie proprement une *fenêtre*, & il eſt mis ici pour ſignifier l'ouverture par où ſortoit la fumée d'une chambre, parce qu'anciennement les cheminées n'étoient pas, comme elles ſont aujourd'hui, des tuyaux qui vont ſe rendre au deſſus des toicts, mais c'étoient des ouvertures & des feneſtres pratiquées dans les murailles, de telle ſorte que la fumée prenoit cours & ſortoit par ces endroits-là, comme on prétend le prouver par quelques paſſages des anciens Ecrivains.

℣. 4. *Et tu ne devrois reconnoître*] Héb. *& tu ne connoîtras*, pour dire, *tu ne ſerviras & n'adoreras d'autre Dieu que moi.*

Il n'y a point d'autre Sauveur que moi] C'eſt-à-dire, d'autre que lui qui puiſſe délivrer & ſauver ſes adorateurs des périls dont ils ſont menacez, & des maux qu'ils ſouffrent.

℣. 5.

Digitized by Google

h Deut. 2. 7. i 2. Sam. 22. 32. Pſe. 18. 32. k Deut. 8. 12. 13. 14. & 32. 15. l ch. 8. 14.

5 h Je t'ai connu au deſert, i en une terre aride.
6 Ils ont été raſſaſiez ſelon leurs pâturages, ils ont été raſſaſiez, k & leur cœur s'eſt élevé; l & ils m'ont oublié.
7 Je leur ai donc été comme un grand lion; & je les ai épiez ſur le chemin comme un léopard.

m ch. 5. 14. Lam. 3. 10.

8 m Je les rencontrerai comme une ourſe à qui on a ôté ſes petits, & je déchirerai la taye de leur cœur, & là je les dévorerai comme un vieux lion: la bête des champs les déchirera.
9 On t'a perdu, ô Iſraël: mais en moi *eſt* ton aide.

n 1. Sam. 8. 6. 19. o 1. Sam. 8. 5. 7. & 12. 17. 19. & 15. 23. & 16. 1.

10 Serai-je ton Roi? où *eſt*-il, *ton Roi?* & qu'il te délivre en toutes tes villes: *où ſont* tes Gouverneurs, deſquels tu as dit; n Donne moi un Roi, & des Seigneurs?
11 o Je t'ai donné un Roi en ma colere, & je *l'*ôterai en ma fureur.

p Job 14. 17.

12 p L'iniquité d'Ephraïm *eſt* liée, & ſon péché *eſt* ſerré.

q 1. Rois 19. 3. Jér. 30. 6. &c.

13 q Les douleurs *comme* de celle qui enfante, le ſurprendront: c'eſt un enfant qui n'eſt pas ſage, car il ne ſe tient pas à temps à la brêche des enfans.

r Eſa. 25. 8. 1. Cor. 15. 55.

14 Je les euſſe rachettez de la puiſſance du ſépulcre, & les euſſe garantis de la mort: r j'euſſe été tes peſtes, ô mort, & ta deſtruction, ô ſépulcre: *mais* la repentance eſt cachée loin de mes yeux.

f Ezéch. 17. 10. & 19. 12.

15 Quand il aura fructifié entre ſes fréres, f le *vent* Oriental, le vent de l'Eternel montant du deſert, viendra, & ſes ſources ſécheront, & ſa fontaine tarira, & on pillera le tréſor de toutes les choſes deſirables.

t 2. Rois 17. 6. &c.

16 t Samarie ſera deſolée, car elle s'eſt rebellée contre ſon Dieu: ils tomberont par l'épée, v leurs petits enfans ſeront écraſez, & on fendra leurs *femmes* enceintes.

v ch. 10. 14.

ℵ. 5. Je t'ai connu au deſert] Il avoit pris ſoin de lui au deſert, pour le conduire, le protéger, & lui fournir miraculeuſement tout ſon entretien durant 40. ans: car les Hébreux ſe ſervent du mot de *connoître* pour exprimer en général tous les actes d'affection & de tendreſſe: comme Pſe. 1. 6. & 31. 7. & 37. 18. &c.

ℵ. 6. Ils ont été raſſaſiez, ſelon leurs pâturages] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient eu toutes choſes en abondance dans le païs gras & fertile que Dieu leur avoit donné.

ℵ. 7. Je leur ai donc été &c.] ou, *je leur ſerai* &c. car le verſet ſuivant fait voir que c'étoit ici une menace; & rien n'eſt plus ordinaire dans le ſtile prophétique que de ſe ſervir du préterit en la place du futur.

ℵ. 8. Je déchirerai la taye de leur cœur] C'eſt-à-dire, qu'il leur déchireroit les entrailles.

ℵ. 9. On t'a perdu] 1. Par les veaux d'or de Jéroboam, lequel l'Ecriture ſainte marque à cauſe de cela ordinairement par ces mots, Jéroboam, fils de Nebat, *qui avoit fait pécher Iſraël:* & 2. par l'idolatrie de Bahal, que le Roi Achab avoit introduite dans ſon Royaume: 1. Rois 16. 31.

ℵ. 10. Serai-je ton Roi] En ſuivant cette traduction, ces paroles devront être priſes comme un reproche fait aux Iſraëlites, qui avoient voulu avoir un autre Roi que Dieu, 1. Sam. 8. 6. 7. & ce ſeroit comme ſi Dieu leur avoit dit; voudrez-vous enfin m'avoir pour Roi, & vous croirez-vous aſſez en ſûreté ſous ma protection, & ſous ma conduite? Mais on peut auſſi traduire, comme font pluſieurs Interpretes; *Je ſerai: ton Roi où eſt-il? qu'il te délivre* &c. pour dire, qu'il n'y avoit que Dieu qui étant le ſeul *Jéhovah*, le ſeul Etre ſubſiſtant par lui-même, pût dire, comme il le diſoit dans l'Exode, ch. 3. 14. *Je ſerai celui qui ſerai.*

Deſquels tu as dit] ou, *car tu as dit* &c. parce que le mot Hébreu *aſcher*, que les Interpretes prennent ici pour le pronom relatif, eſt ſouvent une particule de raiſonnement, qui veut dire *car*, comme Job 8. 14. & 9. 17. &c.

ℵ. 11, Je l'ôterai en ma fureur] Dans l'ardeur de ſa colere il leur ôteroit leurs propres Rois, & les rendroit eſclaves des Rois étrangers, dans les païs deſquels il les alloit diſperſer.

ℵ. 12. L'iniquité d'Ephraïm eſt liée &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu las de ſupporter les crimes d'Iſraël, les avoit tous raſſemblez, & comme liez enſemble, afin de les punir tous à la fois: voyez ces façons de parler employées en ce même ſens de figure: Job 14. 17.

ℵ. 13. Car il ne ſe tient pas à temps à la brêche des enfans] C'eſt-à-dire, qu'il ne faiſoit pas, faute de ſageſſe, ce que les enfans font par un mouvement naturel, qui eſt de ſe préſenter & de faire effort pour ſortir du ſein de leurs méres, & venir au monde, lors que leur mére eſt preſſée des douleurs de l'enfantement: & qu'ainſi Iſraël ne connoiſſant pas ſon temps, Jér. 8. 7. il perdoit l'occaſion de ſortir du malheureux état où il étoit, & de mettre ſa vie en ſûreté.

ℵ. 14. J'euſſe été tes peſtes, ô mort] Il eût été la mort, ou la deſtruction de la mort même, en l'empêchant d'agir ſur eux, comme la peſte eſt la mort & la deſtruction de la vie.

La repentance eſt cachée loin de mes yeux] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe repentiroit point & ne ſe déſiſteroit point du deſſein qu'il avoit fait de livrer ce Royaume aux Aſſyriens: Mich. 1. 9

ℵ. 15. Quand il aura fructifié entre ſes fréres &c.] Aprés être devenu trés-puiſſant & trés-riche, autant ou plus que le Royaume de Juda.

CHAPITRE XIV.

Exhortation à Iſraël de ſe convertir, 1. Promeſſes de Dieu, 4—8.

a ch. 12. 7.

1 a Iſraël, retourne-toi juſques à l'Eternel ton Dieu: car tu és trébuché par ton iniquité.
2 Prenez avec vous ce que vous avez à dire, & retournez-vous à l'Eternel, & lui dites; Ote toute l'iniquité, & pren le bien, *pour le mettre en ſa place*, &

b Héb. 13. 15.

b nous *te* rendrons les bouveaux de nos levres.

c ℵ. 8.

3 Aſſur ne nous délivrera pas; nous ne monterons plus ſur des chevaux, & c nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains; *Vous êtes* nos dieux: car l'orphelin trouve compaſſion devant toi.

d ch. 9. 15. 16. 17.

4 Je guérirai leur rebellion, d & les aimerai volontairement: parce que ma colere eſt détournée d'eux.

ℵ. 1. Juſques à l'Eternel ton Dieu] Une repentance feinte ou paſſagere demeure, pour ainſi dire, *en chemin*, & n'acheve pas d'aller juſqu'à Dieu: voyez la Note ſur Joël 2. 13.

Car tu és trébuché &c.] ou, *tu vas trébucher*, & tomber.

ℵ. 2. Prenez avec vous ce que vous avez à dire] Héb. *Prenez avec vous des paroles*: c'eſt-à-dire, des paroles d'humiliation, & de repentance, telles que ſont celles que la douleur d'avoir péché, & la crainte des jugemens de Dieu ſont capables de mettre dans la bouche d'un pécheur qui demande grace.

Ote toute l'iniquité] Pardonne nous tous nos péchez: car dans le ſtile Hébraïque, *ôter les péchez*, c'eſt les pardonner: comme, au contraire, *mettre ſur quelqu'un ſes péchez*, c'eſt l'en punir: Ezéch. 7. 3. 4. & 9. 10. &c.

Et pren le bien] Nos Verſions ajoûtent, *pour le mettre en ſa place*, parce que c'eſt le ſens de cette phraſe abrégée, *pren le bien*; mais on pourroit auſſi traduire: *& donne le bien*, à cauſe qu'en Hébreu le verbe *prendre* eſt ſouvent mis pour celui de *diſtribuer*, ou *donner*; comme on le peut voir dans la Note ſur le Pſe. 68. 19. & ſur Eph. 4. 8.

Nous te rendrons les bouveaux de nos levres] Les bouveaux, ou les *veaux* étoient les animaux ordinaires des ſacrifices d'actions de graces, de ſorte que pour dire ſimplement, nous te rendrons nos actions de graces, & nos louanges, les Iſraëlites donnoient ici dans un ſens de métaphore, à ces louanges, l'idée d'un ſacrifice, & le nom de *veaux*; voyez Héb. 13. 15. & conférez avec le Pſe. 50. 14. 23.

ℵ. 3. Aſſur ne nous délivrera pas &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne mettroient plus leur confiance aux hommes, comme ils avoient fait autrefois: & parce que l'Aſſyrie & l'Egypte avoient été le ſujet de leur confiance, ch. 7. 11. ils nomment ici ces deux Royaumes pour tous les autres en général: & ils déſignent l'Egypte par ces mots, *nous ne monterons plus ſur des chevaux*, ſavoir, pour faire la guerre, parce que c'étoit de l'Egypte qu'ils tiroient leurs meilleurs chevaux.

Nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains] C'étoit un ſecond caractere de leur converſion, de ne regarder plus à leurs idoles, dans leſquelles ils avoient auparavant mis leur confiance.

Car l'orphelin trouve compaſſion devant toi] Ils veulent dire qu'étant abandonnez, & deſtituez de toute protection, comme de pauvres orphelins, ils eſpérent que Dieu aura compaſſion d'eux, lors qu'ils ſe ſeront retournez à lui, comme il a compaſſion des orphelins.

ℵ. 4. Je guérirai leur rebellion] Il leur pardonneroit leur rebellion, & leur donneroit les conſolations néceſſaires: ce qui a été accompli principalement au temps de l'Evangile: voyez ch. 1. 11. & 2. 14. &c. & 3. 5.

Et les aimerai volontairement] De ſa pure grace, & d'un amour tendre, car le mot de l'Original *nedabah*, comprend tout cela.

Eſt détournée d'eux] ou, *ſera alors détournée d'eux.*

ℵ. 5.

Digitized by Google

e Esa. 18. 4. & 26. 19.

5 e Je ſerai comme une roſée à Iſraël: il fleurira comme le lis, & jettera ſes racines comme *les arbres* du Liban.

6 Ses branches s'avanceront, & ſa magnificence ſera comme *celle* de l'olivier, & ſon odeur comme celle du Liban.

7 Ils retourneront *pour* ſe tenir aſſis ſous ſon ombre, & ils foiſonneront *comme* le froment, & fleuriront comme la vigne, & l'odeur de chacun d'eux *ſera* comme *celle* du vin du Liban.

8 f Ephraïm *dira*; Qu'ai-je plus *à faire* avec les faux dieux? Je l'exaucerai, & le regarderai, je *lui ſerai* comme le ſapin verdoyant, ton fruit ſe trouve de par moi.

f ℣. 3.

9 g Qui eſt *celui qui eſt* ſage? qu'il entende ces choſes; & *qui eſt celui qui eſt* prudent? qu'il les connoiſſe; car les voyes de l'Eternel ſont droites: auſſi les juſtes y marcheront, mais les rebelles y trébucheront.

g Pſe. 107. 43. Jér. 9. 12.

℣. 5. *Comme une roſée à Iſraël*] Comme la roſée qui tombe abondamment le matin dans la Judée, & dans pluſieurs autres païs d'Orient, rafraîchit la terre, & donne de la vigueur aux plantes; Dieu répandroit tout de même en abondance ſes conſolations & ſes graces ſur Iſraël.

℣. 6. *Son odeur*] L'odeur myſtique de ſes vertus, & des bénédictions que Dieu aura verſées ſur cette nouvelle Egliſe.

Comme celle du Liban] Comme l'odeur des cedres du Liban.

℣. 7. *Ils retourneront* &c.] Voyez les Notes ſur le ch. 2. 14. & 3. 5.

L'odeur de chacun d'eux] Héb. *ſon mémorial*: ce qui ſemble être une alluſion aux offrandes de bonne odeur, faites par feu à l'Eternel, qui ſont appellées du même nom de *mémorial*, Lévit. 2. 9. 16.

Comme celle du vin du Liban] Les vins du mont Liban paſſoient pour des vins exquis & délicieux, & la bonne odeur eſt en ces ſortes de vins une qualité ordinaire; Jér. 48. 11. Mais comme le mot *celle*, n'eſt pas dans l'Hébreu, où il y a ſeulement, *comme le vin du Liban*, pluſieurs Interpretes le traduiſent ainſi, & reſtreignent cette comparaiſon à l'excellence de ce vin; à laquelle eſt comparée l'excellence du mémorial, ou de la piété des Iſraëlites aprés leur converſion.

℣. 8. *Qu'ai-je plus à faire avec les faux dieux*] C'eſt le renoncement que les Iſraelites ſont introduits ici faiſant à leur ancienne idolatrie, dans le temps de leur converſion: comme ils viennent de le déclarer au ℣. 3.

Je l'exaucerai &c.] C'eſt ici Dieu qui parle, car les Iſraëlites & Dieu ſont introduits dans ce verſet, comme deux perſonnes auparavant ennemies qui viennent à ſe réconcilier, & qui ſe donnent l'une à l'autre des aſſûrances de leur affection reciproque. Mais ces changemens de perſonnages ne ſont pas marquez ici d'une maniere ſenſible, comme par le mot *dis-je*, ou par tel autre ſemblable, parce que cette maniere de raconter, ſans marquer ces changemens autrement que par la nature même des choſes, eſt plus vive & plus énergique que l'autre, & dés-là plus du génie des Orientaux, & de la Langue Hébraïque, comme ch. 8. 2. où le mot *dira* eſt ſuppléé, & Jér. 4. 19. & 15. 10. & 20. 14. &c.

Et le regarderai] C'eſt-à-dire, que Dieu ſeroit appaiſé envers lui; car comme il eſt repréſenté dans ſa colere, détournant ſa face & ſes yeux pour ne point voir celui contre qui il eſt irrité, ſelon qu'il eſt naturel aux hommes d'en uſer en pareils cas; il marque ici, au contraire, ſon appaiſement par cette expreſſion, *je le regarderai.*

Comme le ſapin verdoyant] C'eſt-à-dire, qu'il ſeroit ſa retraite & ſa protection en tout temps, comme un arbre dont les feuilles ne tombent jamais, préſente en tout temps ſon ombre agréable à tous ceux qui veulent s'y retirer.

Ton fruit ſe trouve de par moi] ou, *ſe trouvera*; pour dire, que leur converſion recevroit de Dieu toute la recompenſe qu'ils en pourroient deſirer.

℣. 9. *Qui eſt celui qui eſt ſage?* &c.] C'eſt ici la concluſion de toute la prophétie d'Oſée, tant de ſes menaces que de ſes promeſſes, puis que le but général des unes & des autres étoit de porter les Iſraëlites à ſe convertir.

Les voyes de l'Eternel ſont droites] Cela regarde en général toute la parole de Dieu; mais comme les prédictions marquées dans ce chapitre, & dans pluſieurs autres endroits de ce Livre, avoient principalement en vûe la converſion des Iſraëlites au temps de l'Evangile, ch. 1. 11. & 2. 14. & 3. 5. &c. ces voyes droites de Dieu peuvent être ici expliquées particulierement de la doctrine de l'Evangile; comme Act. 13. 10.

LE LIVRE DE JOËL LE PROPHETE.

PRÉFACE.

ON ne ſauroit rien dire de fort certain du temps auquel Joël prophétiſa dans la Judée; mais le ſentiment le plus probable eſt que ce fut ſous le regne de Joſias, à cauſe qu'en ce temps-là la Judée fut affligée d'une famine générale, marquée dans Jérémie ch. 14. 1. &c. & que le ſujet de ce Livre de Joël eſt une grande famine cauſée dans le Royaume de Juda par des ſauterelles, & par la ſéchereſſe. La deſcription que Joël a faite de ces deux fleaux en des termes preſque tous figurez, eſt extrémement vive & touchante; mais ſi on ne ſavoit pas que c'eſt le génie des Orientaux d'employer des expreſſions fortes & hardies dans les deſcriptions de quelque grande calamité, on ne ſauroit comment trouver des ſauterelles ſous des termes qui prû à la lettre conviendroient pluſtôt à une armée, à des chevaux, à des chariots, qu'à des inſectes volans, & qu'à des troupes de ſauterelles. Cette maniere grande & ſublime d'exprimer les choſes, quand nous n'en aurions d'autre exemple dans toute l'Ecriture que celui-ci, & l'Ecriture en eſt toute pleine, ce ſeul exemple, dis-je, auroit pû ſuffire, ſi on y avoit bien fait attention, pour connoître dans quel eſprit le même Prophete avoit dit aux verſets 30. & 31. du 3. chapitre, en prédiſant les temps de l'établiſſement de l'Evangile, que Dieu feroit en ces jours-là des prodiges dans le ciel & dans la terre, qu'il y auroit du ſang & du feu, & d'épaiſſes nuées, & que le ſoleil ſeroit changé en ténébres, & la lune en ſang. Ne diroit-on pas que c'étoit là la fin du monde? & ce n'étoit là pourtant que la fin de la Nation & de l'Etat Judaïque, comme on pourra le voir dans les Notes ſur ces deux verſets, & ſur le chapitre 24. de ſaint Matthieu. L'Ecriture ſainte s'explique ordinairement par elle-même, ſelon la judicieuſe remarque de ſaint Auguſtin, & le moyen de ſe méprendre dans ces endroits où les Langues timides des Occidentaux, & des peuples du Nord, n'ont jamais oſé imiter l'élevation & la pompe de celles des Orientaux, c'eſt de les prendre trop à la lettre, & de ne s'y appercevoir pas de l'allégorie.

CHAPITRE I.

Prédiction d'une grande ſtérilité dans la Judée, 4——20.

LA parole de l'Eternel qui fut *adreſſée* à Joël, fils de Péthuel:

2 Anciens, écoutez ceci, & *vous* tous les habitans du païs, prêtez l'oreille. Eſt-il

℣. 1. *Qui fut adreſſée à Joël*] On ne ſait pas préciſément en quel temps Joël prononça ſa prophétie, mais il eſt fort vraiſemblable que ce fut ſous le regne d'Oſias Roi de Juda, & que cette grande famine dont il fait la deſcription dans ce chapitre, eſt celle qui avoit été prédite par Eſa. ch. 5. 10. & la même dont Amos, qui prophétiſoit ſous le regne d'Oſias, a parlé ch. 4. 6. 10.

℣. 2

Digitized by Google

arrivé de vôtre temps, ou même du temps de vos péres, une choſe comme celle-ci?

3 Faites-en le recit à vos enfans, & *que* vos enfans *le faſſent* à leurs enfans, & leurs enfans à une autre génération.

4 La ſauterelle a brouté les reſtes du haneton, & le hurbec a brouté les reſtes de la ſauterelle, & le vermiſſeau a brouté les reſtes du hurbec.

5 Yvrognes, réveillez-vous, & pleurez: & *vous* tous bûveurs de vin, hurlez à cauſe du vin nouveau, parce qu'il eſt retranché à vôtre bouche.

a ch. 2. 2. 5. 6 [a] Car une nation puiſſante & innombrable eſt montée contre mon païs; ſes dents *ſont* des dents de lion, & elle a les dents mâchelieres d'un vieux lion.

7 Elle a réduit ma vigne en deſert, & a ôté l'écorce de mes figuiers: elle les a entiérement dépouillez, & les a abbatus, leurs branches en ſont devenues blanches.

8 Lamente-toi comme une jeune fille qui ſe ſeroit ceinte d'un ſac, à cauſe *de la mort* du mari de ſa jeuneſſe.

b ỳ. 13. 9 [b] Le gâteau & l'aſperſion ſont retranchez de la maiſon de l'Eternel, & les Sacrificateurs qui font le ſervice de l'Eternel, menent deuil.

10 Les champs ſont ravagez, la terre mene deuil, parce que le froment eſt ravagé, que le [c] vin doux eſt tari, & que l'huile manque.

c Oſée 4. 11. & 9. 2.

11 Laboureurs, ſoyez confus: vignerons, hurlez à cauſe du froment & de l'orge: car la moiſſon des champs eſt périe:

12 Les vignes ſont ſans fruit, & les figuiers ont manqué: les grenadiers, & les palmiers, les pommiers & tous les arbres des champs ont ſéché, c'eſt pourquoi la joye a ceſſé entre les hommes.

13 Sacrificateurs, ceignez-vous, & lamentez: vous qui faites le ſervice de l'autel, hurlez: vous qui faites le ſervice de mon Dieu, entrez, paſſez la nuit vêtus de ſacs: [d] car il eſt défendu au gâteau & à l'aſperſion d'entrer en la maiſon de vôtre Dieu. d ỳ. 9.

14 [e] Sanctifiez le jeûne, publiez l'aſſemblée ſolemnelle, aſſemblez les anciens, & tous les habitans du païs en la maiſon de l'Eternel vôtre Dieu, & criez à l'Eternel; *en diſant;* e ch. 2. 15.

15 Hélas, quelle journée! [f] car la journée de l'Eternel *eſt* proche, & elle viendra comme un dégât fait par le Tout-puiſſant. f ch. 2. 1. Eſa. 13. 6.

16 Les vivres ne ſont-ils pas retranchez de devant nos yeux; & la joye & l'allegreſſe, de la maiſon de nôtre Dieu?

17 Les grains ſont pourris ſous leurs mottes, les greniers ſont deſolez, c'en eſt fait des granges, parce que le froment a manqué.

18 O combien ont gémi les bêtes, & dans quelle peine ont été les troupeaux de bœufs, parce qu'ils n'ont point de pâturage! auſſi les troupeaux de brebis ſont deſolez.

19 Eternel, je crierai à toi, [g] car le feu a conſumé les cabanes du deſert, & la flamme a brûlé tous les arbres des champs. g ch. 2. 3.

20 Auſſi chacune des bêtes des champs [h] a bramé aprés toi, parce que les cours des eaux ſont taris, & que le feu a conſumé les cabanes du deſert. h Pſe. 104. 27.

ỳ. 2. *Une choſe comme celle-ci*] Héb. *ceci*, ou, *cette choſe-ci*; ſavoir, le dégât horrible qu'il prédiſoit à la Judée; ỳ. 15. & ch. 2. 1.

ỳ. 4. *La ſauterelle a brouté* &c.] C'eſt-à-dire, que les ſauterelles, & tels autres inſectes, alloient bien-tôt ravager toutes les campagnes de la Judée, & cauſer une diſette extraordinaire dans tout le païs. Et comme cette prédiction étoit non ſeulement trés-certaine, mais auſſi qu'elle étoit prés d'être accomplie, Joël en parloit à cauſe de cela en termes de paſſé ou de *préterit*, au lieu du *futur*, ſelon le ſtile ordinaire des Prophetes.

ỳ. 6. *Une nation puiſſante*] Une multitude innombrable de ſauterelles: ch. 2. 11. voyez les Notes ſur le ch. 2. 2. 5.

ỳ. 7. *Les a abbatus*] C'eſt-à-dire, que leurs branches avoient été tellement chargées de ſauterelles, qu'elles avoient plié ſous leur poids.

ỳ. 9. *Le gâteau & l'aſperſion ſont retranchez* &c.] C'eſt-à-dire, que la diſette & la cherté ſeroient ſi grandes, que le peuple n'ayant rien recueilli du tout, il n'auroit pas le moyen d'offrir les gâteaux, ni de faire, que rarement, les aſperſions de vin preſcrites par la Loi; Exo. 29. 40. &c.

ỳ. 10. *Le vin doux*] Héb. *le moût*, comme ch. 2. 24.

ỳ. 13. *Car il eſt défendu au gâteau* &c.] C'eſt-à-dire, que les Juifs verroient que Dieu les mettroit hors d'état d'apporter dans le Temple, & de mettre entre les mains des Sacrificateurs ces offrandes de gâteaux, de grains, de vins, & d'huile, qu'ils avoient accoûtumé d'y apporter.

ỳ. 14. *Sanctifiez le jeûne*] Le mot de *ſanctifier* eſt mis ici dans une notion générale, pour *publier* & *indire* un jour de jeûne, comme ch. 3. 9. *L'aſſemblée*] Le mot Hébreu *gnatſarah* ſignifie une *prohibition*, ou une *abſtention*, & à cauſe de cela il eſt mis ici & ailleurs, pour dénoter un jour auquel tout travail ordinaire étoit interdit.

ỳ. 15. *La journée de l'Eternel eſt proche*] La journée de l'Eternel eſt ici, comme en divers autres Textes, le jour de vengeance & de la punition; & la punition dont il s'agiſſoit ici c'étoit ce fleau terrible de ſauterelles, de hurbecs, & de tels autres inſectes, qui alloient couvrir & ravager toutes les campagnes de la Judée.

ỳ. 17. *Sont pourris*] ou, *ſont venus à rien*: ſavoir, à cauſe de la grande ſécheresſe qui les avoit empêchez de germer, & de lever ſur la terre.

Les greniers] Le mot Hébreu de ce Texte veut dire des *tréſors*, & il eſt mis ici, comme en pluſieurs autres paſſages, pour des *reſervoirs*, & des lieux où l'on ſerre les choſes que l'on veut garder. Et comme il eſt diſtingué ici des greniers, il eſt tout naturel de l'entendre des caves, & des tonneaux deſtinez à mettre les vins & les huiles.

C'en eſt fait des granges] Le mot de l'Original ſignifie des *greniers*, Agg. 2. 19. & Joël veut dire que les greniers ne ſerviroient plus à rien, le peuple n'ayant point de grains pour y mettre.

ỳ. 19. *Les cabanes*] ou, *les lieux herbeux*, & les pâturages, car le terme de l'Original ſignifie proprement les endroits où les bergers font arrêter leurs troupeaux; & ainſi au ỳ. 20. Or le mot de *pâturages* convient mieux ici, & dans le verſet ſuivant, que celui de *cabanes*, à cauſe que ce n'étoit pas les cabanes, mais les pâturages qui ſeroient brûlez par la ſécheresſe, ou ravagez par les ſauterelles.

La flamme a brûlé &c.] Les ſauterelles & les autres inſectes ayant dévoré toute l'herbe & toute la verdure de la campagne, ce ſeroit comme ſi le feu y avoit paſſé; ch. 2. 3. On peut auſſi entendre par *ce feu* & cette *flamme* une ardeur extraordinaire du ſoleil, par laquelle ſeroit cauſée cette grande ſécheresſe qui devoit ſurvenir aprés le ravage des ſauterelles.

CHAPITRE II.

Deſcription du dégât que les ſauterelles devoient faire dans la Judée, 1—11. Exhortation à l'humiliation & au jeûne, 12. Promeſſes de Dieu pour les Juifs d'alors, 18—27. Promeſſe de l'effuſion du St. Eſprit au temps du Meſſie, 28—32.

a ỳ. 15. b ch. 3. 17. [a] SOnnez du cor en Sion, & ſonnez avec un retentiſſement bruyant [b] en la montagne de ma ſainteté: que tous les habitans du païs tremblent: [c] car la journée de l'Eternel vient: car elle *eſt* proche. c ch. 1. 15. Soph. 1. 14. 15.

2 Journée de ténébres, & d'obſcurité; journée de nuée & de brouillards. Comme l'aube du jour s'étend ſur les mon-

ỳ. 1. *Sonnez du cor en Sion*] C'étoit chez les Juifs la maniere d'aſſembler le peuple pour les feſtes ſolemneiles: Nomb. 10. 10.

ỳ. 2. *Journée de ténébres* &c.] Ce ſeroit un jour de vengeance & de punition, ch. 1. 15. ce qui ne ſe doit pourtant pas reſtreindre préciſément à *un jour*, mais s'étendre à tout le temps que dura cet épouvantable fleau des ſauterelles, & cette affreuſe diſette qui fut l'effet & la ſuite de ce fleau.

Digitized by Google

tagnes, *ainſi s'étend* un peuple grand &
d *Exo.* 10. 14. puiſſant, [d] auquel il n'*y a* point *eu* de ſemblable de tout temps, & aprés lequel il n'*y en aura* point *de ſemblable* juſqu'aux années de pluſieurs âges.

3 Le feu dévore devant ſa face, & derriere lui la flamme brûle: le païs *étoit* avant ſa venue comme le jardin d'Héden: & aprés qu'il ſera parti *il ſera comme* un deſert de deſolation: & même il n'y aura rien qui lui échappe.

e *Apoc.* 9. 7. f ŷ. 7. 4 [e] C'eſt à le voir, comme ſi on voyoit des chevaux, [f] & ils courront comme des gens de cheval.

5 Et ils ſauteront menant un bruit ſemblable à celui des chariots ſur les ſommets des montagnes, & au bruit d'une flamme de feu, qui dévore du chaume;

g ŷ. 2. 11. & *ch.* 1. 6. & *ils ſeront* [g] comme un peuple puiſſant rangé en bataille.

6 Les peuples ſe tourmenteront en le voyant; tous les viſages en deviendront noirs comme une marmite.

h ŷ. 4. 7 [h] Ils courront comme des gens vaillans, & monteront ſur la muraille comme des gens de guerre: ils marcheront chacun en ſon rang, & ne ſe détourneront point de leurs chemins.

i *Pſe.* 60. 4. & 77. 19. *Eſa.* 13. 13. *Jér.* 10. 10. & 50. 46. 8 L'un ne preſſera point l'autre, mais chacun marchera dans ſon chemin: ils ſe jetteront au travers des épées, & ne ſeront point bleſſez.

k *Eſa.* 13. 10. & 24. 23. & 34. 4. *Ezéch.* 32. 7. 8. & *ici ch.* 3. 16. *Matth.* 24. 29. 9 Ils iront çà & là par la ville, ils courront ſur la muraille, ils monteront ſur les maiſons, ils entreront par les fenêtres comme le larron.

10 [i] La terre tremblera devant lui, [k] les cieux ſeront ébranlez, le ſoleil & la lune ſeront obſcurcis, & les étoiles retireront leur lueur.

l *ch.* 3. 16. m ŷ. 25. 11 [l] Auſſi l'Eternel fera entendre ſa voix [m] devant ſon armée, parce que ſon camp *ſera* trés-grand: car l'exécuteur de ſa parole *ſera* puiſſant: [n] certainement la journée de l'Eternel *eſt* grande & terrible; & qui la pourra ſoûtenir?

n *Jér.* 30. 7. *Amos* 5. 18. *Soph.* 1. 15. o *Jér.* 4. 1. p *Zach.* 1. 3. 12 [o] Maintenant donc auſſi, dit l'Eternel, [p] retournez-vous juſques à moi de tout vôtre cœur, & avec jeûne, & avec larmes, & lamentation.

q *Pſe.* 51. 19. r *Exo.* 34. 6. *Pſe.* 86. 15. *Jon.* 4. 2. 13 [q] Et rompez vos cœurs, & non pas vos vêtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: [r] car il *eſt* miſericordieux & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuïté, & qui ſe repent d'avoir affligé.

s *Amos* 5. 15. *Jon.* 3. 9. *Soph.* 2. 3. t ŷ. 19. 14 [s] Qui ſait ſi l'Eternel vôtre Dieu ne viendra point à ſe repentir, & s'il ne [t] laiſſera point aprés ſoi bénédiction, gâteau, & aſperſion?

v ŷ. 1. x *ch.* 1. 14. 15 [v] Sonnez du cor en Sion, [x] ſanctifiez le jeûne, publiez l'aſſemblée ſolemnelle:

y *ch.* 1. 14. 16 [y] Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation, amaſſez les anciens, aſſemblez les enfans, & ceux qui ſucent les mammelles: que le nouveau marié ſorte de ſon cabinet, & la nouvelle mariée de ſa chambre nuptiale.

z 1. *Mac.* 7. 36. 17 Que les Sacrificateurs qui font le ſervice de l'Eternel, [z] pleurent entre le porche & l'autel, & qu'ils diſent; Eternel, pardonne à ton peuple, & n'expoſe

a *Pſe.* 42. 11. & 79. 10. & 115. 2. *Mich.* 7. 10. point ton héritage à opprobre, tellement que les nations en faſſent leurs dictons. [a] Pourquoi diroit-on entre les peuples; Où *eſt* leur Dieu?

b *Eſa.* 14. 2. 25. & *c.* 18 Or l'Eternel a été jaloux [b] de ſa ter-

Un peuple grand & puiſſant] Quelques Interpretes entendent cela des Aſſyriens & des Caldéens; mais il eſt viſible par tout ce qui a été dit dans le chapitre précédent, & par celui-ci, que ce peuple grand & puiſſant c'étoit cette multitude prodigieuſe de ſauterelles de diverſes eſpeces, dont toute la terre alloit être couverte; appellées *une nation puiſſante & innombrable*, chap. 1. 6. & ici ŷ. 11. & 25. *une armée*; & comparée dans le ŷ. 4. à *des gens de cheval*, & dans le ŷ. 5. à des gens *montez ſur des chariots*, & à *un peuple rangé en bataille*; voyez la Note ſur ce verſet 5.

Auquel il n'y a point eu de ſemblable] L'Ecriture ſe ſert ordinairement de cette façon de parler pour mieux exprimer la grandeur d'une choſe, & pour montrer qu'elle eſt fort extraordinaire: comme on le voit ſur ce même ſujet des ſauterelles, Exo. 10. 14. & ſur d'autres ſujets, Exo. 11. 6. &c.

ŷ. 3. *Le feu dévore devant ſa face* &c.] Toute la verdure de la campagne en alloit être conſumée, comme ſi le feu y avoit paſſé.

Comme le jardin d'Héden] ou, *comme un jardin délicieux*: ainſi Ezéch. 28. 13.

ŷ. 4. *Comme ſi on voyoit des chevaux*] Savoir, 1. à l'égard de leur légereté, & 2. à l'égard de leur voracité, broutant & dévorant, comme des chevaux, tous les pâturages.

Ils courront comme des gens de cheval] Les comparaiſons étant toûjours différentes des choſes à quoi elles ſervent d'emblême, il paroit d'ici que ce *peuple grand & puiſſant* dont il a été parlé au ŷ. 2. & dont il s'agit encore dans celui-ci, n'étoit pas les Aſſyriens ou les Caldéens, puis qu'ils étoient eux-mêmes des gens de cheval.

ŷ. 5. *Semblable à celui des chariots*] Ce n'étoient donc pas effectivement des gens qui fuſſent montez ſur des chariots, comme étoient les Aſſyriens, mais le bruit que feroient ces troupes de ſauterelles étoit comparé à celui des chariots qu'on entend de loin marcher ſur les montagnes. Car ces grandes troupes de ſauterelles s'entendent voler de loin, & font beaucoup de bruit en broutant les arbres.

Comme un peuple puiſſant &c.] Le mot *comme*, qui eſt employé pluſieurs fois dans ce verſet & dans le ſuivant, fait voir que ce n'étoit pas d'un véritable peuple d'hommes, & d'une armée proprement dite, ſoit d'Aſſyriens, ſoit de Caldéens, que le Prophete parloit, mais des ſauterelles, qui à cauſe de leur grande multitude étoient deſignées par ce mot de *peuple*; & elles étoient repréſentées comme divers corps d'armée, qui marchent en bataille, à cauſe que les ſauterelles forment ainſi pluſieurs troupes differentes, qui ſe jettent les unes d'un côté, & les autres de l'autre. C'eſt pourquoi Salomon parlant de quatre ſortes de bêtes, qui, à la vérité, ſont petites, & de nulle eſtime, mais qui ſemblent pourtant avoir de la ſageſſe, & être bien diſciplinées, y met les *ſauterelles*, leſquelles, dit-il, *quoi qu'elles n'ayent point de Roi, vont pourtant toutes par bandes*: Prov. 30. 28.

ŷ. 7. 8. 9. *Ils courront* &c.] Ces trois verſets contiennent une deſcription ſi vive & ſi étendue de la maniere en laquelle les ſauterelles vont fondre ſur un païs, qu'il eſt comme impoſſible de ne pas reconnoître que c'eſt d'elles qu'il y eſt parlé.

ŷ. 10. *La terre tremblera* &c.] Le but de toutes ces expreſſions figurées étoit de repréſenter d'une maniere extrémement vive & forte, la deſolation & l'horreur que ce fleau des ſauterelles cauſeroit dans toute la Judée; ch. 3. 15. 16. Eſa. 13. 10. 11. Amos 8. 9. &c.

ŷ. 11. *L'Eternel fera entendre ſa voix* &c.] Dieu marcheroit comme un Général à la tête de cette armée, pour l'animer & l'encourager de ſa voix, & pour lui donner ſes ordres: la même choſe eſt dite encore au ch. 3. 16.

Son armée] C'étoit cette multitude innombrable de ſauterelles avec leſquelles il alloit deſoler toute la Judée: ŷ. 25.

ŷ. 13. *Et retournez à l'Eternel*] Comme le péché éloigne l'homme de Dieu, la repentance ne peut être mieux repréſentée que par un retour à Dieu.

Qui ſe repent d'avoir affligé] C'eſt une expreſſion figurée, qui eſt familiere à l'Ecriture en parlant de Dieu, pour dire que Dieu ſe rappaiſe, & qu'il ne continue plus à punir.

ŷ. 14. *Qui ſait ſi l'Eternel* &c.] Les menaces de Dieu contre un peuple pouvant toûjours être conditionelles, quoi que la condition, qui eſt l'impénitence & l'obſtination, ne ſoient pas toûjours exprimées dans la menace, comme il a paru dans la prédication de Jonas contre les Ninivites, les Prophetes ont ordinairement laiſſé aux pécheurs l'eſperance de pouvoir prévenir & détourner l'effet des menaces de Dieu, par une prompte repentance: voyez Amos 5. 15. Soph. 2. 3. &c.

S'il ne laiſſera point aprés ſoi bénédiction] S'il ne nous conſervera pas encore les fruits de la terre.

Gâteau & aſperſion] Dequoi lui offrir nos gâteaux & nos aſperſions: ch. 1. 9. 13.

ŷ. 15. *Sanctifiez le jeûne*] Le mot de *ſanctifier*, eſt mis ici & dans le verſet ſuivant, pour dire, faire l'indiction & la publication d'un jour de jeûne, & d'aſſemblée extraordinaire, au même ſens que ce mot eſt pris ch. 3. 9.

Publiez l'aſſemblée ſolemnelle] Héb. *publiez la ceſſation* du travail, c'eſt la même expreſſion qui ſe lit ch. 1. 14.

ŷ. 17. *Pleurent entre le porche & l'autel*] Voyez touchant cet eſpace qui étoit dans le parvis des Sacrificateurs, depuis l'autel des holocauſtes juſqu'au veſtibule du Temple, les Notes ſur Ezéch. 8. 16. & 40. 48.

ŷ. 18. *A été jaloux*] ou, *ſera jaloux* &c. pour dire qu'il retireroit bientôt

Digitized by Google

re, & il a été émû de compaſſion envers ſon peuple.

19 Et l'Eternel a répondu & a dit à ſon peuple ; Voici, je vous envoyerai du froment, du bon vin, & de l'huile, & vous en ſerez raſſaſiez, & je ne vous expoſerai plus à opprobre entre les nations.

20 J'éloignerai de vous [c] l'*armée venue* du Septentrion, & la pouſſerai en un païs ſec & deſolé ; la partie de devant vers la mer Orientale ; & celle de derriere, vers la mer Occidentale : ſa puanteur montera, & ſon infection s'élevera, aprés avoir fait de grandes choſes. c ℣.11.25.

21 Ne crain point, terre : égaye-toi, & te réjoüi : car l'Eternel a fait de grandes choſes.

22 Ne craignez point, bêtes des champs, car les pâturages du deſert ont pouſſé leur jet, & même les arbres ont pouſſé leur fruit : le figuier & la vigne ont pouſſé avec vigueur.

23 Et *vous* enfans de Sion, égayez-vous, & vous réjoüiſſez en l'Eternel vôtre Dieu : car il vous a donné la pluye ſelon la juſtice, & même il a fait couler ſur vous [d] la pluye *de la premiere ſaiſon*, & *celle* de la derniere, au premier *mois*. d Deut. 11.14. Oſée 6.3.

24 Et les aires ſeront remplies de froment, & les cuves regorgeront de moût, & d'huile.

25 Ainſi je vous rendrai les *fruits des* années que [e] la ſauterelle, le hurbec, le vermiſſeau, & le haneton, [f] ma grande armée, que j'avois envoyée contre vous, avoit broutez. e ch. 1.4. f ℣.11.

26 Vous aurez donc abondamment dequoi manger & être raſſaſiez : & vous louerez le nom de l'Eternel vôtre Dieu, qui vous aura fait des choſes merveilleuſes : [g] & mon peuple ne ſera point confus à toûjours. g ℣.27. Amos 9.8.

27 [h] Et vous ſaurez que je *ſuis* au milieu d'Iſraël, & *que je ſuis* l'Eternel vôtre Dieu, & *qu'il* n'*y en a* point d'autre : [i] & mon peuple ne ſera point confus à toûjours. h ch. 3.17. i ℣.26.

28 [k] Et il arrivera aprés ces choſes que je répandrai mon Eſprit ſur toute chair, & vos fils & vos filles prophétiſeront ; vos vieillards ſongeront des ſonges, & vos jeunes gens verront des viſions. k Eſa. 44.3. Oſée 12.11. Act. 2.17.

29 Et même en ces jours-là, je répandrai mon Eſprit ſur les ſerviteurs & ſur les ſervantes.

30 Et je ferai des prodiges dans les cieux & dans la terre, du ſang & du feu, & des colomnes de fumée. l ch. 3.15. Matth. 24.29. Marc 13.14. Luc 21.25.

31 [l] Le ſoleil ſera changé en ténébres & la lune en ſang, avant que [m] le jour grand & terrible de l'Eternel vienne. m Eſa. 61.2. Mal. 4.5.

32 Et il arrivera [n] que quiconque invoquera le Nom de l'Eternel, ſera ſauvé. n Rom. 10.13.

---

tôt les ſauterelles de la Judée, qui étoit *ſa terre* ; Lévit. 25. 23. Eſa. 14. 2. 25. &c.

℣. 19. *Je vous envoyerai* &c.] Il rendroit tout de nouveau la Judée fertile en grains & en vins, comme auparavant : ℣. 21. 22. &c.

℣. 20. *Du Septentrion*] Le mot de l'Original *hatſephoni*, ſignifie ici l'armée des ſauterelles venues du Septentrion dans la Judée.

En un païs ſec & deſolé] Héb. *en une terre de ſéchereſſe & de deſolation*, pour dire, qu'il jetteroit dans le deſert qui eſt au Midi de la Judée, les troupes des ſauterelles qui ſe trouveroient les plus proches de ce quartier-là ; & qu'il jetteroit les autres qui étoient du côté d'Orient, dans la mer d'*Orient*, qui eſt la mer de Galilée, laquelle eſt à l'Orient de Jéruſalem ; & que le reſte des ſauterelles qui étoient du côté du couchant, il le pouſſeroit dans la mer Méditerranée, qui eſt à l'Occident de Jéruſalem & de la Judée, & qui eſt appellée dans le Texte Hébreu, *la mer de derriere*, comme Deut. 11. 24. Ezéch. 47. 8. Zach. 14. 8.

Aprés avoir fait de grandes choſes] Aprés avoir deſolé tout le païs ; car la particule Hébraïque *ki*, que les Interpretes traduiſent les uns par celle de *car*, & les autres, par *quoi que*, eſt ici un adverbe de temps, qui doit être traduit par, *aprés qu'il aura fait*, ou, *aprés avoir fait*, comme Nomb. 10. 32. Job 5. 21. Pſe. 75. 3. & ailleurs. Le ſens de ces paroles ayant été que Dieu feroit retirer & mourir toutes ces troupes de ſauterelles aprés s'en être ſervi pour châtier les péchez de ſon peuple.

℣. 21. *Ne crain point, terre* &c.] C'étoit une promeſſe à la Judée, qu'elle ne demeureroit pas long-temps dans cette affreuſe deſolation que les ſauterelles y auroient cauſée.

A fait] ou, *va faire* : le paſſé pour le futur.

℣. 22. *Ont pouſſé*] ou, *vont pouſſer*, car tous ces verſets devoient s'entendre en un ſens de futur.

℣. 23. *Vous a donné*] ou, *va vous donner*.

La pluye ſelon la juſtice] ou, *la pluye de juſtice*, ou, *la pluye en juſtice*, car on peut traduire de toutes ces manieres la phraſe Hébraïque, ſans que cela change rien au ſens, qui étoit, que Dieu donneroit la pluye libéralement & abondamment ; car le mot Hébreu qui ſignifie ordinairement *la juſtice*, eſt auſſi employé pour celui de *libéralité* & de profuſion, Pſe. 112. 3. 9. 2. Cor. 9. 10. &c.

Il a fait couler] ou, *il fera couler*.

La pluye de la premiere ſaiſon] Il y a ſimplement dans l'Hébreu, *la pluye* ; mais l'oppoſition qui eſt faite ici de ce mot à celui de *pluye de la derniere ſaiſon*, oblige à l'entendre de la pluye de la premiere ſaiſon, qui étoit celle qui tomboit vers le mois de Novembre, ſur les ſemences nouvellement nées.

Et celle de la derniere] Le mot Hébreu ſignifie une pluye tardive, ou reculée, qui étoit celle qui tomboit lors que les moiſſons montent en épi, vers le commencement du mois de Mars : voyez la Note ſur Deut. 11. 14.

℣. 25. *Ma grande armée*] Il paroît clairement par ce verſet, que ce que Dieu avoit appellé au verſet 2. *un peuple grand & puiſſant*, & au ch. 1. 6. une *nation innombrable*, c'étoit cette mêlée de ſauterelles & de hanetons qui ſont appellez ici *ma grande armée*.

℣. 26. *Vous aurez donc abondamment dequoi manger*] Héb. *en mangeant vous mangerez*, ce qui eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, qu'ils auroient trés-certainement dequoi manger : car pour ce qui eſt de l'*abondance*, elle eſt marquée dans le mot ſuivant, vous *ſerez raſſaſiez*.

℣. 27. *Je ſuis au milieu d'Iſraël*] C'eſt-à-dire, qu'il étoit leur Dieu & leur Roi.

℣. 28. *Il arrivera aprés ces choſes* &c.] Cette expreſſion *aprés ces choſes*, ne deſigne pas toûjours dans le ſtile de l'Ecriture, des temps & des évenemens qui ſe ſuivent l'un l'autre de fort prés, mais quelque fois elle ne ſert que de ſimple liaiſon au diſcours, & ne joint une prophétie à une autre, qu'à l'occaſion l'une de l'autre, quoi que les évenemens marquez dans ces prophéties n'ayent dû arriver qu'en des temps fort éloignez l'un de l'autre : comme Eſa. 4. 2. & Amos 9. 11. Dieu donc avoit joint ici la prophétie de l'effuſion de ſon Eſprit ſous le temps de l'Evangile, à la promeſſe qu'il faiſoit aux Juifs de leur envoyer une grande abondance de pluye, à cauſe de la conformité que ces deux promeſſes avoient enſemble, la promeſſe d'une eau materielle, tombant du ciel pour rafraîchir, humecter, & rendre fertile la terre ; & l'eau myſtique du St. Eſprit, deſcendant en abondance du Ciel ſur l'Egliſe Chrétienne, pour la rafraîchir par ſes divines conſolations, & la rendre fertile en fruits de juſtice : Eſa. 44. 3. & 55. 1. & 58. 11. Ezéch. 36. 25. Jean 4. 14. & 7. 38. 39.

Je répandrai mon Eſprit ſur toute chair &c.] Les Juifs ne ſauroient trouver l'accompliſſement de cette promeſſe avant le temps des Apoſtres, & par conſéquent il faut qu'elle ait regardé cette effuſion miraculeuſe du St. Eſprit ſur l'Egliſe Chrétienne qui eſt rapportée Act. 2. 16. 17. &c.

Sur toute chair] Ce ne ſeroit pas ſur quelques Prophetes, en petit nombre, comme ſous la Loi, mais ſur toute ſorte de perſonnes indifféremment, & ſur un grand nombre.

Vos fils & vos filles prophétiſeront &c.] Voyez la Note ſur Act. 2. 17.

℣. 29. *Sur les ſerviteurs & ſur les ſervantes*] Sur les perſonnes pieuſes de l'un & de l'autre ſexe, marquées par ce terme de diſtinction, *mes* ſerviteurs, & *mes* ſervantes : Act. 2. 18.

℣. 30. *Et je ferai* &c.] ou, *Puis je ferai* &c. car la particule Hébraïque *vau*, ayant auſſi trés-ſouvent cette ſignification, elle doit être priſe ici en ce ſens, à cauſe que ce verſet & les ſuivans n'étoient pas la continuation d'une même prédiction avec les verſets précédens, mais une prédiction toute différente, qui regardoit la ruïne de la Nation Judaïque, comme on le peut voir dans la Note ſur Act. 2. 19.

℣. 31. *Le ſoleil ſera changé en ténébres* &c.] C'étoit une deſcription métaphorique des jugemens de Dieu contre la Judée ; voyez ces mêmes expreſſions ℣. 10. & ch. 3. 15. &c. Matth. 24. 29.

Le jour grand & terrible &c.] Conférez avec Eſa. 61. 2. & Mal. 4. 5.

℣. 32. *Et il arrivera* &c.] ou, *mais il arrivera* &c. voyez la Note ſur Act. 2. 21.

o *Abdias ỳ. 17.* vé: ° car le ſalut ſera en la montagne de Sion, & dans Jéruſalem, comme l'Eternel a dit, & dans les réſidus que l'Eternel aura appellez.

Le ſalut ſera en la montagne de Sion] Savoir, par le moyen de la prédication de l'Evangile, laquelle ayant commencé ſur la montagne de Sion, le jour de la Pentecôte, paſſa bien-tôt de Sion & de Jéruſalem, dans toute la Judée; & de la Judée, dans tout le monde : Act. 1. 8.

Dans les réſidus] Dans ce petit nombre de Juifs, qui par rapport à la Synagogue infidele, n'étoient *qu'un réſidu ſelon l'élection de la grace.*

Que l'Eternel aura appellez] C'étoit de ceux donc ſaint Luc a dit Act. 2. 47. que *le Seigneur ajoûtoit de jour en jour à l'Egliſe des gens pour être ſauvez:* car la vocation marquée dans cette prédiction, étoit cette vocation intérieure & efficace, qui ſe fait par le St. Eſprit dans les cœurs de ceux qui entendent la prédication de la parole.

CHAPITRE III.

Jugement contre les nations en la vallée de Joſaphat, 2—16. Promeſſes pour la Judée, 17.

CAr voici, en ces jours-là & en ce temps-là auquel je ferai retourner ceux qui auront été emmenez captifs de Juda & de Jéruſalem,

a *Jér. 50. 9.* 2 [a] J'aſſemblerai toutes les nations, & les ferai deſcendre en la vallée de Joſaphat, & là j'entrerai en jugement avec b *Jér. 50. 11.* eux, à [b] cauſe de mon peuple, c *Deut. 32. 9.* [c] & de mon héritage d'Iſraël, lequel ils ont diſperſé parmi les nations, & *parce qu'*ils ont partagé *entr'eux* mon païs;

3 Et qu'ils ont jetté le ſort ſur mon peuple; & qu'ils ont donné un enfant pour une paillarde, & ont vendu la jeune fille pour du vin, qu'ils ont bû.

4 Et qu'ai-je auſſi affaire de vous, Tyr & Sidon, & de vous, toutes les marches de la Paleſtine, me rendez-vous ma recompenſe, ou me voulez-vous irriter? d *ỳ. 7. Jér. 50. 15. 29.* [d] Je vous rendrai promptement & ſans délai vôtre recompenſe ſur vôtre tête.

5 Car vous avez pris mon argent & mon or, & avez emporté dans vos temples mes choſes les plus précieuſes, & les meilleures.

6 Et vous avez vendu les enfans de Juda, & les enfans de Jéruſalem aux enfans des Grecs, afin de les éloigner de leur contrée.

7 Voici, je les ferai lever du lieu auquel *ils ont été tranſportez aprés que* vous les avez vendus; e *ỳ. 4.* [e] & je ferai retourner vôtre recompenſe ſur vôtre tête.

8 Je vendrai donc vos fils & vos filles entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront à ceux de Seba, *qui les tranſporteront* vers une nation éloignée: f *Eſa. 13. 2. 3. &c. Jér. 50. 1. 29.* car l'Eternel a parlé.

9 [f] Publiez ceci parmi les nations; pré-

ỳ. 1. Car voici &c.] ou, *Or voici &c.* car la particule de l'Original *ki* eſt ſouvent miſe pour *or*, qui eſt une particule par laquelle on paſſe d'un ſujet à l'autre. Et cela convient ici beaucoup mieux au but de tout ce chapitre, que le mot de *car*, puis que les évenemens qui ſont marquez dans ce chapitre, n'étoient pas une ſuite de la prophétie précédente, ch. 2. 28—32. comme la particule *car* l'inſinueroit.

En ces jours-là] Ces mots ne doivent pas s'entendre des mêmes jours dont il vient d'être parlé, chap. 2. 29. car ceux-là étoient les jours de l'Evangile, au lieu que ceux-ci ont été les jours du retour de la captivité de Babylone, comme il paroît pas les mots ſuivans. C'eſt pourquoi au lieu de traduire, *en ces jours-là*, il ſeroit plus clair de mettre ſimplement, *en ces jours, & en ce temps auquel &c.*

Je ferai retourner] Savoir, de Babylone, & des autres païs des Caldéens.

ỳ. 2. Toutes les nations] La phraſe Hébraïque ne donne pas une idée auſſi générale qu'eſt celle que ces mots ont dans nôtre Langue & dans toutes les autres; car il ſemble que cela ſe doive entendre de tous les peuples du monde ſans exception, au lieu que ce n'eſt pas le ſens de cette prophétie, ni même celui de l'expreſſion Hébraïque, laquelle a joint au mot de *nations* la lettre, ou l'article *he*, qui reſtreint l'étendue du mot précédent à de certaines nations particulieres: ce que l'on pourroit à peu prés rendre en nôtre Langue par *toutes ces nations*, à cauſe que cette prophétie ne regardoit proprement que tous ces peuples de Babylone & de la Caldée qui avoient renverſé le Royaume de Juda, & emmené les Juifs en captivité.

En la vallée de Joſaphat] Les Interpretes anciens & modernes ſe ſont fort partagez de ſentimens au ſujet de cette vallée: les uns la mettent au voiſinage de Jéruſalem, & de ceux-là quelques-uns la placent à l'Orient de la ville, & la prenent pour la *vallée de Cedron*, & quelques autres, pour la *vallée des fils de Hinnon*, qui étoit au Midi; mais d'autres, au contraire, l'ont cherchée beaucoup plus loin, fondez ſur ce qu'il eſt dit 2. Chron. 20. 27. que Joſaphat ayant remporté une ſignalée victoire ſur les Moabites & les Hammonites dans la vallée qui fut appellée à cauſe de cela *la vallée de bénédiction*, prit de là ſa marche pour s'en retourner à Jéruſalem; ce qui feroit voir que cette vallée de Joſaphat étoit fort éloignée de cette ville. Mais toutes ces opinions ne ſont venues dans l'eſprit des Interpretes, que parce qu'ils ont cru que ces paroles prédiſoient quelque grande défaite des ennemis du peuple de Dieu, au voiſinage de Jéruſalem, ce qui paroîtra par les Notes ſuivantes ſur tout ce chapitre, n'avoir été nullement le ſens de cette prophétie. Il ne faut donc point prendre à la lettre, & pour quelque vallée particuliere du païs de Juda, quelle qu'elle ſoit, ce qui eſt appellé dans ce Texte, & au *ỳ. 12. la vallée de Joſaphat*, en prenant ce terme de *Joſaphat*, ou comme il y a dans l'Hébreu *Jehoſaphat*, pour un nom propre; car c'eſt pluſtôt ici un nom appellatif, ou commun, qui ſignifie en Hébreu, *Jugement de Dieu*, qu'un nom propre & particulier. Ainſi *la vallée de Joſaphat* n'auroit voulu dire autre choſe qu'une vallée en laquelle Dieu déploieroit ſes jugemens contre les Babyloniens, comme Dieu lui-même s'en eſt expliqué dans le mot ſuivant, & au *ỳ. 12.* Et il n'y a pas plus de raiſon d'expliquer ici le mot Hébreu *Joſaphat*, par le nom propre du Roi *Joſaphat*, qu'il y en auroit de rendre le *ỳ. 14.* par la vallée de *harots*, en retenant là le mot Hébreu, lequel on y a trés-juſtement traduit par la *vallée de déciſion.* Il auroit donc falu traduire dans ces deux verſets, ſecond, & douzieme, *vallée de jugement*, & non pas *vallée de Joſaphat*, puis que c'eſt dans tous ces endroits la même vallée, & qu'elle a été également, & pour la même raiſon, *vallée de jugement*, & *vallée de déciſion:* voyez auſſi la Note ſur le verſet 12.

J'entrerai en jugement] Cela eſt exprimé dans l'Hébreu par un ſeul terme, formé du même mot que celui de *Joſaphat*, auquel il ſert d'explication, comme au *ỳ. 12.* & tels que ſont en nôtre Langue les mots de *juger* & de *jugement.*

Avec eux] ou, *contr'eux*, c'eſt-à-dire, contre les Caldéens, & contre Babylone, de laquelle Dieu prédiſoit ici la ruïne, comme en Eſaïe, ch. 13. 2. 3. &c. Jér. 50. 1. 2. &c. Zach. 2. 6—9.

Parce qu'ils ont partagé mon païs] C'eſt-à-dire, qu'ils s'étoient rendus maîtres de la Judée, & qu'en ayant chaſſé les Juifs, à qui Dieu l'avoit donnée en poſſeſſion, ils avoient diſpoſé de tout ce païs comme ils avoient voulu.

ỳ. 3. Qu'ils ont jetté le ſort ſur mon peuple] Pour le partager entr'eux, comme aprés une grande victoire on partage les priſonniers.

Et qu'ils ont donné un enfant pour une paillarde &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient fait ſi peu de cas des enfans pris dans la Judée, qu'ils donnoient un jeune garçon pour le ſalaire d'une paillarde; & une jeune fille pour quelques bouteilles de vin, qu'ils beuvoient entr'eux, & dont ils faiſoient leurs réjoüiſſances.

ỳ. 4. Et qu'ai-je auſſi affaire de vous] Les Interpretes confondent cette maniere de parler avec celle qui ſe trouve, Joſ. 22. 24. Jug. 11. 12. & 2. Sam. 16. 10. Mais la phraſe de l'Original n'eſt pas entierement la même; & on pourroit traduire preſque de mot à mot; *Que m'êtes-vous?* pour dire; penſez-vous, Tyr & Sidon, que je doive prendre intérêt en vous, & que vous deviez m'être plus cheres que Babylone?

Tyr & Sidon, & de vous, toutes les marches &c.] Les prédictions contre tous ces Etats voiſins, & ennemis du peuple de Dieu, ſont jointes ici à celle de la ruïne de Babylone; comme Eſa. 23. 1—18. Jér. 25. 20. 22. Zach. 9. 2—7.

Me rendez-vous ma recompenſe] Quel ſujet avez vous de vous en être pris à mon peuple, comme vous avez fait, & d'avoir eu ſi peu de reſpect pour moi, qui ſuis le Roi & le Dieu de la Judée?

Vôtre recompenſe ſur vôtre tête] C'eſt-à-dire, qu'il feroit retomber ſur leur tête tous les maux qu'ils avoient faits à ſon peuple.

ỳ. 5. Avez emporté dans vos temples &c.] C'étoit la coûtume des Payens de porter dans les temples de leurs idoles, les priſes les plus rares & les plus riches qu'ils avoient faites ſur leurs ennemis, comme autant de trophées dont ils faiſoient hommage à leurs dieux : Jér. 51. 44. Dan. 1. 2.

ỳ. 6. Aux enfans des Grecs] Héb. *aux enfans de Javan*, c'eſt-à-dire, aux Grecs: comme Dan. 8. 21. *le Roi de Javan*, c'eſt le Roi des Grecs. Car les villes de Tyr & de Sidon entretenoient un fort grand commerce avec tous les païs de la Grece.

ỳ. 8. Entre les mains des enfans de Juda &c.] Cette prédiction fut accomplie lors qu'Alexandre ſe rendit maître de Tyr & de Sidon, & qu'il laiſſa la Judée paiſible & floriſſante comme elle étoit auparavant.

A ceux de Seba] Cela vouloit dire en général les peuples de l'Arabie, ſituez au voiſinage de la mer Rouge, leſquels trafiquoient & négocioient dans tous les païs de l'Orient.

ỳ. 9. Publiez ceci parmi les nations] Dieu parloit ici comme donnant ordre aux Perſes & aux Medes d'aller faire la guerre contre Babylone, pour l'exécution de la menace marquée au *ỳ. 2.* & aux Grecs, de venir ſous la conduite d'Alexandre détruire les Royaumes de Tyr & de Si-

Digitized by Google

parez la guerre; réveillez les *hommes* forts, que tous les gens de guerre s'approchent, & qu'ils montent.

10 Forgez des épées de vos hoyaux, & des javelines de vos serpes; & que le foible dise; Je *suis* fort.

g *Jér.* 50. 30. *Mich.* 2. 13. 11 g Amassez-vous, & venez, toutes nations d'alentour, & foyez assemblées: l'Eternel abbatra là tes braves.

12 Que les nations se réveillent, & qu'elles montent à la vallée de Josaphat: car je serai assis là pour juger toutes les nations d'alentour.

h *Apoc.* 14. 15. 13 h Mettez la faucille, car la moisson est mûre: venez, & descendez, car le pressoir est plein: les cuves regorgent, i *ỳ.* 2. *Jér.* 50. 11. 14. i car leur malice *est* grande.

14 Peuples, peuples, à la vallée de décision: car la journée de l'Eternel *est* proche dans la vallée de décision.

k *ch.* 2. 10. 31. 15 k Le soleil & la lune ont été obscurcis, & les étoiles ont retiré leur lueur.

16 l Et l'Eternel rugira de Sion, & m fera ouïr sa voix de Jérusalem, & les Cieux & la terre seront ébranlez, & l'Eternel *sera* retraitte à son peuple, & force aux enfans d'Israël.

l *Jér.* 25. 30. *Amos* 1. 2. m *ch.* 2. 10.

17 n Et vous saurez que je *suis* l'Eternel vôtre Dieu, qui habite en Sion, la o montagne de ma sainteté: & Jérusalem *ne* sera *que* sainteté, p & les étrangers n'y passeront plus.

n *ch.* 2. 27. o *ch.* 2. 1. *Psc.* 2. 6. *Dan.* 9. 20. p *Apoc.* 21. 27.

18 q Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront le moût, & que les côteaux s'en iront en lait, r & les eaux courront dans tous les ruisseaux de Juda, & il sortira une fontaine de la maison de l'Eternel, & elle arrosera la vallée de Sittim.

q *Amos* 9. 13. r *Ezéch.* 47. 1. 2. *&c.* s *Zach.* 14. 8. *Apoc.* 22. 1.

19 L'Egypte sera en desolation, & l'Idumée en desert de desolation, t à cause de la violence *faite* aux enfans de Juda, desquels ils ont répandu le sang innocent dans leur païs.

t *Abdias ỳ.* 10.

20 v Mais la Judée sera habitée éternel-

v *Amos* 9. 14. 15.

don; & toutes les villes de la Palestine. Cet ordre leur étoit encore donné aux *ỳ.* 11. & 14. pour faire mieux voir que ce seroit Dieu lui-même qui assembleroit toutes ces nations différentes pour venger les injures & les oppressions faites à son peuple, comme il l'a déclaré aux *ỳ.* 2. & 12.

Préparez la guerre] Le terme de l'Original *kadasch* signifie *sanctifier*, ce qui a donné lieu à quelques-uns de croire qu'il étoit mis ici pour signifier *une guerre sainte*, à cause qu'il s'y agissoit de venger les injures faites à Dieu & à son Eglise; mais ce mot ne veut dire ici autre chose, que faire des proclamations de guerre, comme au chap. précédent *ỳ.* 15. & 16. *sanctifier* le jeûne, & *sanctifier* l'assemblée n'est autre chose qu'indire & publier le jeûne & l'assemblée.

ỳ. 10. *Forgez des épées de vos hoyaux*] Esaïe avoit dit ch. 2. 4. pour représenter une profonde paix, *que des épées on forgeroit des hoyaux, & que des halebardes on feroit des serpes*; & le Prophete dit ici au contraire que *des hoyaux on forgeroit des épées, & que des serpes on feroit des halebardes*, pour marquer une grande guerre, & des gens qui sont armes de tout contre Babylone: *ỳ.* 2.

Que le foible dise; Je suis fort] Que personne ne se dispense d'aller à cette guerre, & que chacun, au contraire, s'anime & s'encourage à combattre contre Babylone.

ỳ. 11. *L'Eternel abbatra là tes braves*] C'est-à-dire, que Babylone, la terreur des peuples, & dont les armes par tout victorieuses lui avoient soûmis la plus grande partie de l'Orient, périroit dans cette guerre, & seroit la conquête des Perses & des Medes.

ỳ. 12. *Qu'elles montent à la vallée de Josaphat*] ou, *à la vallée du jugement*, comme il a été remarqué sur le *ỳ.* 2. car Babylone contre laquelle Dieu veut que viennent ces nations, n'étoit pas dans une vallée, mais dans une des plus spacieuses plaines de l'Orient.

Car je serai assis là pour juger] Ce mot *juger* est ajoûté ici pour expliquer celui de Josaphat, comme le mot *car*, qui rend raison de ce nom de Josaphat, le montre. C'est pourquoi afin de conserver dans nôtre Langue la même analogie qui se trouve dans l'Hébreu entre ces deux mots, il auroit falu traduire, *qu'elles montent à la vallée du jugement, parce que je serai là assis pour juger.*

Toutes les nations d'alentour] Toutes les nations voisines de Babylone, la ruïne desquelles dépendoit entierement de celle de cette superbe ville.

ỳ. 13. *Mettez la faucille*] Ceci est mis ici au même sens que le cri adressé dans les versets précédens aux Perses & aux Medes de prendre les armes contre Babylone: car l'application que le St. Esprit fait de ces expressions dans l'Apoc. ch. 14. 15. 19. à la Babylone mystique, est fondée sur ce que celles-ci avoient regardé à la lettre la ville & l'empire de Babylone.

Car la moisson est mûre] Le temps de sa destruction étoit venu.

Car le pressoir est plein &c.] Dieu avoit tout préparé pour la ruïne de Babylone, comme une vendange qui étant portée au pressoir, il ne reste plus qu'à la fouler.

ỳ. 14. *Peuples, peuples*] Cette répétition montroit que la chose pressoit, & qu'il n'y avoit plus à différer de venir contre Babylone.

A la vallée de décision] ou, comme d'autres traduisent, *de retranchement*, ou de destruction.

ỳ. 15. *Ont été obscurcis* &c.] ou, *seront obscurcis*, car c'est le stile ordinaire des Prophetes de se servir du *passé* au lieu du *futur*, comme il a été remarqué sur le ch. 1. & en beaucoup d'autres endroits. Et par ces termes figurez les Prophetes représentoient les plus horribles malheurs qui devoient arriver à une nation. Esaïe, au reste, s'est servi de ces mêmes expressions en prédisant, comme fait ici Joël, la ruïne de Babylone: Esa. 13. 10.

ỳ. 16. *L'Eternel rugira de Sion*] Dieu est représenté ici comme jettant du milieu des masures de Sion & de son Temple ruïné par les Babyloniens, des cris de vengeance contre Babylone; comme un lion qui du milieu de ses haliers & de sa forêt fait entendre des rugissemens effroyables.

Les Cieux & la terre seront ébranlez] Ainsi Esa. 13. 13.

ỳ. 17. *Jérusalem ne sera que sainteté*] Jérusalem étoit communément appellée la *ville sainte*, Dan. 9. 24. mais ce qui est dit ici qu'elle seroit une *sainteté*, disoit quelque chose de plus, car cela signifioit qu'elle seroit *très-sainte*. Et cette sainteté étoit celle de l'alliance de grace sous le regne du Messie; Esa. 52. 1. Zach. 14. 20. 21. Eph. 5. 25. 26. Car il paroit par toute la suite de ce chapitre que Dieu y avoit en vûe l'Eglise Chrétienne sous le nom de Jérusalem, comme en beaucoup d'autres prophéties; à cause que Jérusalem étant la ville dans laquelle Dieu avoit son Sanctuaire, elle étoit en cela l'emblême de l'Eglise, qui est *le Temple de Dieu*, & la *maison du Dieu vivant.*

Les étrangers n'y passeront plus] C'est-à-dire, qu'elle ne seroit plus foulée & ruïnée par les étrangers. Or comme cette prophétie ne s'est point accomplie à l'égard de la ville de Jérusalem, qui fut rebâtie par les Juifs aprés le retour de leur captivité de Babylone, prédit ici au *ỳ.* 1. puisque cette ville, & le Temple même tomberent quelques siecles aprés au pouvoir d'Antiochus, qui les profana d'une maniere extraordinaire; & que dans les siecles suivans elle fut prise par les Romains, qui la ruïnerent de fond en comble, sans qu'elle ait pû même être relevée depuis plus de seize cens ans, il s'ensuit de là nécessairement que cette promesse a dû s'expliquer dans un sens mystique, & s'entendre de cette Eglise de laquelle J. C. disoit que *les portes d'enfer ne prévaudroient jamais contr'elle*: Matth. 16. 18.

ỳ. 18. *En ce jour-là*] ou, *en ce temps-là*, savoir, au temps de l'Evangile.

Les montagnes distilleront le moût, & que les côteaux s'en iront en lait] Le sens litteral de ces paroles est, qu'il y auroit une grande abondance de vin & de lait, & en général de toutes les choses les plus délicieuses. Mais la liaison de ces paroles avec celles qui précédent & celles qui suivent, ne permettant pas de se borner au sens litteral, il faut les entendre mystiquement de l'abondance des graces & des consolations qui étoient reservées à l'Eglise sous le Regne du Messie, & qui avoient été designées dans Esa. 55. 1. par ces mêmes expressions de *vin & de lait.*

Et les eaux courront dans tous les ruisseaux de Juda] Ces mots ni les suivans ne sauroient s'entendre à la lettre, puis qu'il n'est jamais arrivé qu'il soit sorti du Temple de Jérusalem une source d'eau, ni qu'il y ait eu des ruisseaux qui ayent coulé depuis Jérusalem jusqu'à la vallée de Sittim, laquelle en étoit non seulement fort éloignée, mais qui est même au delà du Jourdain. Il faut donc nécessairement expliquer tout cela dans un sens mystique, & l'entendre de l'abondance des graces de l'Evangile, de la doctrine Chrétienne, & des dons du St. Esprit qui devoient un jour se répandre par la prédication des Apostres, comme par autant de ruisseaux, dans toute la Judée, & de là ensuite dans les païs les plus deserts; aprés avoir premierement pris leur source dans la ville de Jérusalem, & comme dans l'enclos même du Temple: conformément à ces prédictions d'Esaïe ch. 2. 3. & de Michée ch. 4. 2. que *la Loi sortiroit de Sion; & la parole de Dieu, de Jérusalem*; & à l'emblême rapporté Ezéch. 47. 1. des eaux qui sortoient de dessous le seuil du Temple en si grande abondance, qu'elles formoient un grand fleuve.

Et arrosera la vallée de Sittim] Cette vallée de Sittim est située au delà du Jourdain, dans le païs de Moab: Nomb. 25. 1. Jos. 2. 1. & elle a été nommée ici pour être en général l'emblême du païs des Gentils, & afin de faire voir que la doctrine du salut & les eaux mystiques de la grace ne couleroient pas seulement dans la Judée, mais qu'elles passeroient de là jusques dans les terres des Gentils: *Les eaux sourdront au desert, & les torrens aux lieux solitaires* &c. Esa. 35. 6. 7. *Et je ferai sourdre des fleuves dans les lieux haut élevez, & des fontaines au milieu des vallées* &c. Esa. 41. 18.

ỳ. 19. *L'Egypte sera en desolation, & l'Idumée en desert*] Sous les noms particuliers de l'Egypte & de l'Idumée étoient compris généralement tous les ennemis du peuple de Dieu, entre lesquels les Egyptiens & les Idumeens avoient signalé leur haine contre la Judée.

ỳ. 20. *Sera habitée éternellement, & Jérusalem* &c.] L'état de desolation où sont encore aujourd'hui Jérusalem & la Judée, qui n'est plus qu'un desert depuis seize cens ans, ne permettant pas de prendre ces paroles à la lettre, il faut nécessairement les expliquer, comme celles des versets 17. & 18. dans un sens mystique, & les entendre de l'Eglise Chrétienne.

Digitized by Google

lement, & Jérusalem d'âge en âge.
21 Et je nettoyerai leur sang *que* je n'avois point nettoyé : car l'Eternel habite en Sion.

℣. 21. *Je nettoyerai leur sang*] La tache que le sang imprime sur les mains ou sur les habits d'une personne, étant une des plus grandes & des plus visibles, elle est nommée ici pour signifier en général toute sorte de taches & d'impuretez. Et comme dans le langage de l'Ecriture sainte nettoyer nos taches, & nettoyer nos péchez, c'est les pardonner, le sens de ces paroles étoit, que Dieu pardonneroit tous les péchez de son peuple, qui seroient lavez & effacez dans le sacrifice expiatoire de l'alliance de grace, à laquelle cette promesse avoit particulierement égard; de même que ces paroles d'Esaïe ch. 4. 4. *Quand le Seigneur aura lavé l'ordure des filles de Sion, & nettoyé le sang de Jérusalem, au milieu d'elle.*

Que je n'avois point nettoyé] C'est ce que saint Paul disoit aux Hébreux, que *la Loi n'ayant que l'ombre des biens à venir, & non pas la vive image des choses, ne pouvoit jamais par les mêmes sacrifices qu'on offroit continuellement, sanctifier ceux qui y avoient recours.... Parce qu'il est impossible que le sang des taureaux & des boucs ôte les péchez* : Héb. 10. 1. 4.

Car l'Eternel habite en Sion] Dieu habitoit figurément dans le Temple de Sion, mais il habite réellement dans son Eglise, *la maison du Dieu vivant* : 1. Tim. 3. 15. & la ville mystique qui a été appellée de ce nom mysterieux, *Jéhovah-schammah*, c'est-à-dire, *l'Eternel* est-là : Ezéch. ch. dernier *℣.* dernier.

LE LIVRE D'AMOS LE PROPHETE.

PRÉFACE.

ON peut dire du don de prophétie ce que saint Jean a dit du don de la grace, que ce n'est point un privilege de la naissance, mais un pur effet de l'amour libre de Dieu, qui en fait part à qui il lui plaît, & en la maniere qu'il lui plaît. Esaïe & Daniel étoient ou du sang même des Rois de Juda, ou tous au moins d'une naissance fort illustre ; & Ezéchiel & Jérémie ont été de la race des Sacrificateurs, race dont l'éclat & la dignité étoient des plus grandes dans la Judée. Amos, au contraire, étoit d'une naissance obscure, un pastre, un homme qui gardoit les bœufs, & d'ailleurs si pauvre, qu'il étoit réduit le plus souvent à vivre de fruits sauvages, comme il nous l'apprend lui-même. Tout cela n'empêcha pas que Dieu n'eût les yeux sur lui pour le faire son Prophete, & le charger de ses ordres envers le Royaume d'Israël. Il commence sa prophétie sur un ton, pour ainsi dire, fort haut, & en des termes très-pompeux & très-magnifiques, mais qui avec tout cela étoient entierement du caractere d'un berger : L'Eternel, *dit-il*, rugira de Sion, & fera ouïr sa voix de Jérusalem, & les cabanes des bergers lamenteront, & le sommet de Carmel séchera. *C'étoit, à sa maniere, & dans ce genre de stile champêtre, une terrible prédiction contre le païs d'Israël. Il menace ensuite Damas, la Syrie, le païs des Philistins, l'Idumée, la puissante ville de Tyr, tous les païs enfin qui confinoient le Royaume des dix Tribus, Amos étant ainsi devenu lui-même comme un lion qui fait entendre de loin ses rugissemens redoublez, & qui ne présente de tous côtez que dents & que griffes. Après ces premieres menaces qui avoient regardé divers païs & divers Royaumes, il s'arrête particulierement à celui d'Israël, par lequel il avoit commencé, & qui étoit le principal sujet de sa commission & de sa prophétie. Il reprend vivement les crimes des Israëlites, leur reproche leurs excés énormes, les exhorte, & les sollicite avec véhemence, de revenir de leurs égaremens, & de vivre selon les regles de la piété & de la justice. A tout cela il ajoûte les menaces terribles dont Dieu l'avoit chargé, pour dénoncer à ces Israëlites rebelles leur derniere ruïne, & leur déclarer que Dieu les transporteroit hors de leurs terres, & dans un païs encore plus éloigné que celui de Babylone ; c'étoit l'Assyrie qu'il avoit en vûe. Mais comme Habacuc disoit, que lors* même que Dieu est en colere, il se souvient d'avoir compassion ; *Amos tempere ici & adoucit toutes ces menaces par l'esperance qu'il donne à ces Tribus chassées du païs d'Israël, & transportées au fond de l'Assyrie, que Dieu aura un jour pitié d'elles, & qu'il les réünira avec leurs fréres du Royaume de Juda, sous le regne du Messie, lors que Dieu releveroit le Tabernacle de David, tombé en ruine, c'est-à-dire, lors qu'il éleveroit ce nouveau Royaume de David, pour mettre à sa tête le Roi Messie, l'attente de tout Israël, & la gloire & le bonheur de toute l'Eglise, selon l'application que saint Pierre a faite de cet oracle d'Amos dans le chapitre 15. du Livre des Actes.*

CHAPITRE I.

Prédictions contre les Syriens, 3. Les Philistins, 6. Les Tyriens, 9. Les Iduméens, 11. Les Hammonites, 13.

[a] *ch.* 7. 14. LEs paroles d'Amos, qui étoit [a] d'entre les bergers de Tékoah, lesquelles *il entendit* dans une vision touchant Israël, du temps de Hozias Roi de Juda, & de Jéroboham fils de Joas, Roi d'Israël, [b] *Zach.* 14. 5. [b] deux ans avant le tremblement de terre.
2 Il dit donc ; [c] L'Eternel rugira de Sion, [c] *ch.* 3. 16. *Jér.* 25. 30. *Joël* 3. 16. & fera ouïr sa voix de Jérusalem, & les cabanes des bergers lamenteront, & le sommet de Carmel séchera.
3 Ainsi a dit l'Eternel ; [d] A cause de trois forfaits de Damas, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela, *mais je le ferai* parce qu'ils ont froissé Galaad avec des herses de fer. [d] *℣.* 6. 11. 13. *& ch.* 2. 1. 4. 6. *Esa.* 17. 1.
4 [e] Et j'envoyerai le feu à la maison de Hazaël, & il dévorera le palais de Benhadad. [e] *℣.* 7. *Esa.* 17. 1.

℣. 1. *De Tékoah*] C'étoit une petite ville dans la Tribu de Juda ; 2. Chron. 11. 5. 6. où Dieu se révéla à Amos afin qu'il allât prophétiser aux dix Tribus d'Israël.

Lesquelles il entendit dans une vision] Il y a dans l'Hébreu *lesquelles il vit touchant Israël*, pour dire que Dieu les lui révéla dans une vision.

Avant le tremblement de terre] Ce fut ce tremblement de terre qui arriva sous le regne du Roi Hosias, & dont Zacharie a aussi parlé, ch. 14. 5.

℣. 2. *L'Eternel rugira de Sion*] C'est-à-dire, que Dieu, qui habitoit en Sion, feroit éclater de là son ressentiment contre les dix Tribus d'Israël, qui depuis leur schisme, arrivé sous le regne de Roboam, ne venoient plus servir Dieu dans le Temple de Sion, mais alloient adorer à Dan & à Bethel les veaux d'or de Jéroboam : 1. Rois 12. 27. 28. &c.

Les cabanes des bergers] Des bergers & des troupeaux d'Israël.

Lamenteront] A cause de la sécheresse & de la stérilité dont Dieu menaçoit tout le païs d'Israël, & pour tous les autres malheurs qui alloient fondre sur ce Royaume.

Le sommet de Carmel] Le mont Carmel situé sur les extrémitez de la Tribu d'Aser & de celle d'Issachar, dans la Galilée, au voisinage de la mer, étoit extrémement fertile en pâturages & en grains : Esa. 35. 2.

℣. 3. *A cause de trois forfaits de Damas* &c.] C'est-à-dire, qu'encore que le Royaume de Damas & de Syrie fût coupable de plusieurs crimes, qui auroient dû lui attirer les jugemens du Ciel, ce ne seroit pourtant pas pour ces crimes-là, que Dieu puniroit ce Royaume, mais qu'il le feroit à cause des injustices & des cruautez qu'Hazaël Roi de Damas avoit exercées contre les Israëlites au païs de Galaad, 2. Rois 10. 32. 33. comparé avec 2. Rois 8. 12.

Je ne rappellerai point cela] Cela vouloit dire, qu'il ne feroit point retomber ces crimes-là sur leurs têtes : voyez la Note sur le *℣.* 6.

Qu'ils ont froissé Galaad] Les habitans de Galaad.

Avec des herses de fer] Voyez 2. Sam. 12. 31. touchant ce supplice qui étoit pris de la maniere qu'on avoit en ce temps-là de fouler le grain, comme il se recueille d'Esaïe ch. 28. 27.

℣. 4. *J'envoyerai le feu à la maison de Hazaël* &c.] Hazaël, & Benhadad étoient deux noms des Rois de Damas, & ainsi le sens de cette menace étoit, que Dieu détruiroit & consumeroit en sa colere la famille d'Hazaël, & le Royaume de Syrie.

℣. 5.

Digitized by Google

f Esa. 17. 1. 2. & 6. Jér. 49. 23.

5 f Je briserai aussi la barre de Damas, & j'exterminerai de Bikhath-aven *ses* habitans, & de la maison d'Héden celui qui y tient le sceptre: g & le peuple de Syrie sera transporté à Kir, a dit l'Eternel.

g 2. Rois 16. 9.

h 2. Chron. 21. 16. 17. & 28. 18. Ezéch. 25. 15.

6 h Ainsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits de Gaza, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela: *mais je le ferai* parce qu'ils ont transporté ceux *de Juda* en une captivité entiere, jusques à les livrer à Edom.

i ℣. 4. 10. 12. 14. & ch. 2. 2. 5. 13.

7 i Et j'envoyerai le feu à la muraille de Gaza, & il dévorera ses palais.

8 Et j'exterminerai d'Asdod *ses* habitans, & d'Askelon, celui qui y tient le sceptre: puis je tournerai ma main sur Hekron, & le reste des Philistins périra, a dit le Seigneur l'Eternel.

9 Ainsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits de Tyr, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela, *mais je le ferai* k parce qu'ils ont livré ceux de Juda en une captivité entiere à Edom, & ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle.

k Ezech. 26. 2.

10 l Et j'envoyerai le feu à la muraille de Tyr, & il dévorera ses palais.

l Joël 3. 4—8.

11 Ainsi a dit l'Eternel; m A cause de trois forfaits d'Edom, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela: *mais je le ferai* parce qu'il a poursuivi son frére avec l'épée, & qu'il a renversé ses compassions, & que sa colere déchire continuellement, & qu'il garde sa fureur à toûjours.

m Ezéch. 25. 12.

12 n Et j'envoyerai le feu en Téman, & il dévorera les palais de Botsra.

n Jér. 49. 7. 8. Ezéch. 25. 13. Abdias ℣. 9.

13 o Ainsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits des enfans de Hammon, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela: *mais je le ferai* p parce que pour élargir leurs bornes ils ont fendu en Galaad les femmes enceintes.

o Jér. 49. 1. 2. Ezéch. 21. 33. & 25. 2. 3. & c. Soph. 2. 8.

p Jér. 49. 1. 7.

14 Et j'allumerai le feu, avec alarme au jour de la bataille, avec tourbillon au jour de la tempête en la muraille de Rabba, & il dévorera ses palais.

15 Et leur Roi ira en captivité, & avec lui les principaux de son païs, a dit l'Eternel.

℣. 5. *La barre de Damas*] La ville de Damas, qui étoit la force & la défense du Royaume.

De Bikhath-aven] C'étoit apparemment le nom de quelqu'une des maisons de plaisance des Rois de Syrie, située dans quelque agréable vallée, car *Bikhath-aven*, veut dire, *une vallée de vanité*.

Et de la maison d'Héden] Comme nos Versions ont retenu le mot Hébreu en *Bikhath-aven*, on l'auroit pû retenir ici tout de même, & mettre comme il y a dans l'Hébreu, *Beth-héden*, qui signifie une maison de délices, dans laquelle il paroit par les mots suivans, que les Rois de Syrie alloient passer quelque temps de l'année.

Sera transporté à Kir] Il y avoit une ville de ce nom dans le païs de Moab: Esa. 15. 1. Mais celle dont il est ici parlé étoit en Assyrie; & c'est-là que furent transportez les Syriens de Damas: 2. Rois 16. 9.

℣. 6. *A cause de trois forfaits de Gaza, même à cause de quatre*] C'est une maniere de parler Hébraïque pour dire *plusieurs*, & pour signifier en général des choses qui étoient arrivées souvent; comme quand Eliphas disoit dans le Livre de Job ch. 5. 19. *Il te délivrera en six angoisses, & en la septieme le mal ne te touchera point*; pour dire que Dieu le délivreroit de plusieurs angoisses; & David, Pse. 62. 12. *Dieu a parlé une fois, & je l'ai ouï deux fois*, pour dire, que c'étoit une chose que Dieu avoit souvent déclarée, & qu'il avoit lui-même souvent entendue.

De Gaza] C'étoit une des principales villes du païs des Philistins contre lesquels s'adressoit cette prophétie: Jug. 16. 21.

Je ne rappellerai point cela] Le mot Hébreu signifie proprement *faire revenir*: & il est mis ici & dans tous les autres Textes semblables de ce chapitre, & du suivant, pour dire, *faire revenir*, ou retomber sur les coupables les crimes qu'ils avoient commis; & pour marquer que ce ne seroit pas précisément pour leurs autres crimes, mais pour celui dont il est parlé dans les mots suivans, qu'il feroit éclater sa vengeance contre la ville de Gaza.

Parce qu'ils ont transporté &c.] Il faut suppléer ici de ce qui a précédé dequoi remplir tout le sens de ces phrases elliptiques ou abrégées qui ont été fort ordinaires aux Hébreux, & afin de rendre la phrase toute entiere, traduire, *mais je le rappellerai*, pour dire je les punirai sévérement de ce qu'ils ont transporté ceux de Juda &c. Et ce mot, qu'il faut nécessairement sousentendre dans cette maniere de parler abrégée, dont Amos s'est servi cinq fois dans ce chapitre, & trois fois dans le suivant, marquoit que la punition que Dieu alloit faire, seroit extraordinairement rigoureuse, & telle qu'elle pourroit l'être si Dieu faisoit retomber sur les villes & les nations qu'il menace dans ces prophéties, tous les crimes dont elles étoient coupables, pour mieux punir celui qu'elles avoient commis contre son peuple.

Qu'ils ont transporté &c.] Conférez avec 2. Chron. 21. 16. 17.

℣. 8. *D'Asdod* &c.] Asdod, Askelon, & Hekron, étoient, de même que Gaza, les villes les plus considérables du païs des Philistins.

℣. 9. *Et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle*] Héb. *de l'alliance des fréres*, c'est-à-dire, apparemment, de l'alliance faite entre leur Roi Hiram, & David, & Salomon qui s'étoient traittez de *fréres*; 2. Sam. 5. 11. 1. Rois 5. 1. &c. & 9. 3.

℣. 11. *A cause de trois forfaits* &c.] Voyez les Notes sur les ℣. 3. & 6.

Qu'il a renversé ses compassions] C'est-à-dire, que bien loin d'avoir eu quelque compassion des calamitez de ses fréres, les enfans de Jacob, il s'en étoit, au contraire, toûjours réjoui: Abdias ℣. 11. 12.

Sa colere déchire continuellement] Les Iduméens ont toûjours été les ennemis irréconciliables des Juifs: comme il avoit été prédit, Gen. 27. 40.

℣. 12. *Téman*] C'étoit la ville capitale de l'Idumée, & elle est mise ici pour tout le Royaume; comme Damas pour le Royaume de Syrie, & Tyr pour tous les païs qui en dépendoient &c.

Botsra] C'étoit une autre ville considérable du païs d'Edom: voyez Esa. 34. 6. & 63. 1.

℣. 13. *Pour élargir leurs bornes* &c.] C'est-à-dire, qu'ayant porté leurs armes contre le païs de Galaad, qui étoit à leur voisinage, afin d'étendre ainsi leur païs, & en reculer les frontieres, ils y avoient exercé des cruautez inouïes.

℣. 14. *Rabba*] C'étoit la ville capitale des Hammonites: 2. Sam. 11. 1. & 12. 26.

CHAPITRE II.

Prédiction contre les Moabites, 1. Contre le Royaume de Juda, 4. Contre celui d'Israël, 6.

AInsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits de Moab, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela: *mais je le ferai* parce qu'il a brûlé les os du Roi d'Edom, jusques à les calciner.

a Ezéch. 25. 8.

2 a Et j'envoyerai le feu en Moab, & il dévorera les palais de Kerijoth: & Moab mourra dans le tumulte, dans l'alarme, & au bruit du cor.

3 Et j'exterminerai les Gouverneurs du milieu de son païs: & je tuerai ensemble avec lui tous les principaux du païs, a dit l'Eternel.

4 Ainsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits de Juda, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela, *mais je le ferai* parce qu'ils ont rejetté la Loi de l'Eternel, & n'ont point gardé ses statuts; mais leurs mensonges, lesquels leurs péres avoient suivis, les ont fait fourvoyer.

5 Et j'envoyerai le feu en Juda, & il

℣. 1. *A cause de trois forfaits* &c.] Voyez les Notes sur le chap. 1. ℣. 3. & 6.

Du Roi d'Edom] Quelques Interpretes rapportent cela à l'histoire contenue 2. Rois 3. 27. mais les autres croyent avec plus de vraisemblance que le Prophete a eû ici en vûe quelque autre action de ce Roi cruel, de laquelle il n'est point fait mention ailleurs, mais qui étoit fort connue en ces temps-là.

℣. 2. *J'envoyerai le feu* &c.] Voyez la Note sur le ch. 1. 4. où cette même menace a été faite contre Damas, comme elle l'a été contre tous les autres Etats & Royaumes contre lesquels Amos a prophétisé dans ces deux premiers chapitres.

Kerijoth] C'étoit une des villes les plus considérables des Moabites: Jér. 48. 24. 41.

℣. 4. *Leurs mensonges*] Leurs idolatries; comme Esa. 28. 15. 17. & ailleurs.

℣. 5. *J'envoyerai le feu en Juda* &c.] Cette menace fut accomplie par Ne-

Digitized by Google

dévorera les palais de Jérusalem.]

6 Ainsi a dit l'Eternel; A cause de trois forfaits d'Israël, même à cause de quatre, je ne rappellerai point cela: *mais je le ferai* parce qu'ils [b] ont vendu le juste pour de l'argent, & le pauvre pour une paire de souliers;

b *ch.* 8.6.

7 Soûpirans aprés la poussiere de la terre *pour la jetter* sur la tête des chétifs; & ils pervertissent la voye des débonnaires; & un homme & son pére s'en vont à une *même* jeune fille, pour profaner le Nom de ma sainteté.

8 Et se couchent prés de tout autel, sur les vêtemens qu'ils ont pris en gage, & boivent dans la maison de leurs dieux le vin des condamnez.

c *Nomb.* 21.24. *Deut.* 2.31. *Jos.* 24.8.

9 [c] J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen, [d] dont la hauteur *étoit* comme la hauteur des cedres, & qui *étoit* fort comme les chênes; & j'ai ruïné son fruit par dessus, & ses racines par dessous.

d *Nomb.* 13.32.33.

e *Exo.* 12. 51.

10 [e] Je vous ai aussi tirez du païs d'Egypte, & vous ai menez par le desert durant quarante ans, afin que vous possediez le païs de l'Amorrhéen.

11 Davantage, j'ai suscité *quelques-uns* d'entre vos fils pour *être* Prophetes, & *quelques-uns* d'entre vos jeunes gens, pour *être* Nazariens: n'est-il pas ainsi, enfans d'Israël, dit l'Eternel?

12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, & vous avez commandé aux Prophetes, & *leur* avez dit; [f] Ne prophétisez plus.

f *ch.* 7.12. 13.16. *Esa.* 30. 10. *Jér.* 11.21. & 20.2.8. 14. *Mich.* 2.6.

13 Voici, je m'en vais fouler le lieu où vous habitez, comme un chariot plein de gerbes foule *tout par où il passe.*

14 [g] Tellement que *l'homme* léger ne pourra point fuïr, & le fort ne renforcera point sa vigueur, & le vaillant ne sauvera point sa vie.

g *Eccl.* 9. 11. *Jér.* 46.6.

15 Et celui qui manie l'arc, ne pourra point demeurer ferme; & *celui qui est* léger de pieds n'échappera point; & l'homme de cheval ne sauvera point sa vie.

16 Et le plus courageux entre les *hommes* forts s'enfuïra tout nud, en ce jour-là, dit l'Eternel.

Nébucadnetsar Roi de Babylone, qui ruïna entierement le Royaume de Juda, & mit le feu à Jérusalem & au Temple.

℣. 6. *Parce qu'ils ont vendu le juste*] La cause du juste.

Le pauvre] La cause des pauvres, & des hommes de basse condition.

Pour une paire de souliers] Pour trés-peu de chose.

℣. 7. *Soûpirans aprés la poussiere de la terre pour la jetter sur la tête*] Il y a dans cette phrase une ellipse ou un abbrégement, laquelle doit être remplie par un verbe qui ait rapport à la nature de la phrase même, & de la chose dont il s'agit, comme sont ces deux mots que nous y avons suppléez *pour jetter*, parce que c'étoit un usage fréquent parmi les Juifs que de se jetter de la poussiere sur la tête en signe d'une grande affliction; Lam. 2. 10. Ezéch. 27. 30. &c. Car le Prophete ayant égard à cette coûtume, représente ici les Magistrats, & les autres personnes puissantes dans le Royaume d'Israël, comme courant à prendre de la poussiere en leurs mains, pour la jetter sur la tête des pauvres & des personnes du commun; ce qui en des termes propres vouloit dire, que ces personnes puissantes & autorisées ne pensoient presqu'à autre chose qu'à opprimer le peuple.

S'en vont &c.] Savoir, par un mauvais commerce, & par des actions d'impureté.

Pour profaner le Nom &c.] Cette expression marque également le mépris insigne de la défense que Dieu avoit faite de toutes ces sortes d'impuretez: Lévit. 18. 7——16. & 20. 11. 12. & la turpitude de cette action.

℣. 8. *Et se couchent près de tout autel, sur les vêtemens* &c.] C'est-à-dire, qu'ils mangeoient dans les temples des idoles, à demi-couchez & le corps panché sur un côté, selon la maniere de ces temps-là, sur les vêtemens qu'ils avoient pris pour gages du pauvre, & dont ils faisoient comme des tapis de pied, contre la défense expresse que Dieu avoit faite de retenir ces vêtemens & de s'en servir, Exo. 22. 26. 27. Deut. 24. 12. 13. Or quant à cette coûtume des idolatres d'aller faire dans les temples de leurs dieux des repas solemnels des victimes qu'ils avoient offertes à ces idoles; voyez Jug. 9. 27. & 1. Cor. 8. 10.

Le vin des condamnez] Le vin achetté des amendes & des condamnations du pauvre peuple lequel ils accabloient par leurs injustices: qui est ce que Salomon avoit appellé, *manger le pain de méchanceté, & boire le vin d'extorsion*, Prov. 4. 17.

℣. 9. *J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen* &c.] Il veut dire que les graces que Dieu avoit faites aux Israëlites, de détruire en leur faveur les Amorrhéens, pour les mettre en possession du païs de ces infideles, méritoit d'eux une toute autre reconnoissance, & un tout autre respect pour ses loix, qui leur défendoient si sévérement toutes ces extorsions & ces injustices.

J'ai ruïné son fruit par dessus, & ses racines par dessous] C'est-à-dire, qu'il les avoit détruits entierement, & sans en laisser rien qui pût faire avec le temps revivre ce peuple. Car c'est ici un emblême pris des arbres dont l'espece se conserve par le fruit, lors qu'il est bon, & qu'on le seme dans la terre; ou par les racines, lors qu'on vient à les transplanter: conférez avec Malach. 4. 1. & Job 18. 16. Esa. 5. 24.

℣. 11. *Nazariens*] Pour être des personnes distinguées par leur piété, & par leur sobriété & leur temperance; Nomb. 6. 2. &c. Lam. 4. 7.

℣. 12. *Vous avez fait boire du vin aux Nazariens*] C'est-à-dire, que par un esprit de débauche, & par une profanation toute manifeste de la Loi qui défendoit aux Nazariens de boire de vin, Nomb. 6. 3. ils les avoient persuadez, & obligez à violer leur vœu.

Ne prophétisez plus] C'est-à-dire, qu'ils avoient été ennuyez de se voir repris par leurs prophetes.

℣. 13. *Je m'en vais fouler le lieu* &c.] Ou en traduisant l'Hébreu mot à mot, *je vais fouler sur vous comme un chariot sur la plenitude des gerbes*; c'est-à-dire, sur des gerbes dont on a rempli une aire pour y faire passer la roue du chariot; car il est visible que le Prophete avoit ici égard à une certaine maniere de fouler les grains, usitée de son temps dans ce païs-là, de laquelle Esaïe a aussi fait mention, ch. 28. 27.

℣. 16. *Tout nud*] Ce mot étant mis ici en opposition à un homme de guerre, signifie proprement des troupes que la peur a saisies, & qui dans une grande déroute jettent les armes à l'écart pour s'enfuir plus vite.

CHAPITRE III.

Corruption des Israëlites, & prédiction de leur punition.

ENfans d'Israël, écoutez la parole que l'Eternel a prononcée contre vous, contre toutes les familles, *dis-je*, que j'ai tirées du païs d'Egypte, en disant;

a *Exo.* 19. 5. 6. *Pse.* 147. 19. *Amos* 6. 16. *Luc* 12. 47.

2 [a] Je vous ai connus vous seuls d'entre toutes les familles de la terre: c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquitez.

3 Deux *hommes* marcheront-ils ensemble, s'ils ne s'en sont accordez?

4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proye? Le lionceau jettera-t'il son cri de son gîte, s'il n'a pris quelque chose?

5 L'oiseau tomberoit-il dans le filet sur

℣. 2. *Je vous ai connus vous seuls* &c.] Cela vouloit dire, qu'il les avoit pris eux seuls d'entre toutes les familles de la terre, pour être son peuple & l'objet de son affection: voyez ce mot *connoître*, employé en ce même sens, Deut. 2. 7. Osée 13. 5.

C'est pourquoi je visiterai &c.] Plus les graces qu'ils avoient reçûes de Dieu étoient grandes, plus ils étoient criminels & dignes des plus rudes peines, de n'y avoir pas répondu: Ezéch. 16. 59. Luc 12. 47. 48.

℣. 3. *Deux hommes marcheront-ils ensemble* &c.] L'application de cette comparaison & des trois suivantes, se voit dans les ℣. 7. & 8. desquels il résulte que le but de tous ces emblêmes, étoit de montrer qu'Amos, ni les autres Prophetes qui menaçoient la Judée, ne le faisoient que par une révélation expresse de Dieu, & comme de concert avec lui.

℣. 4. *Le lion rugira-t-il* &c.] Amos vouloit dire par cette comparaison, que si ses cris & ses menaces contre le païs d'Israël étoient terribles comme les rugissemens d'un lion, c'étoit uniquement parce qu'il s'animoit & s'excitoit à la vûe des malheurs qui pendoient sur la tête de cette nation rebelle, comme un lion s'anime & rugit à la vûe de la proye & du sang qu'il a devant lui.

℣. 5. *L'oiseau tomberoit-il dans le filet* &c.] C'est-à-dire, que ce ne seroit point à faux qu'Amos & les autres Prophetes auroient prédit au peuple d'Israël sa ruïne entiere, mais que toutes leurs menaces s'accompliroient infailliblement; Dieu qui les leur avoit mises dans la bouche, n'en

Digitized by Google

la terre, ſans qu'on lui eût tendu des pieges ? Léveroit-on le filet de deſſus la terre, ſans avoir du tout rien pris?

6 Le cor ſonnera-t-il par la ville ſans que le peuple en étant tout effrayé *s'aſſemble?* [b] ou y aura-t-il dans la ville quelque mal que l'Eternel n'ait fait?

7 [c] Car le Seigneur l'Eternel ne fera aucune choſe, qu'il n'ait révélé ſon ſecret aux Prophetes ſes ſerviteurs.

8 Le lion a rugi, qui ne craindra? le Seigneur l'Eternel a parlé, qui ne prophétiſera?

9 Faites entendre *ceci* dans les palais d'Aſdod, & dans les palais du païs d'Egypte, & dites; Aſſemblez-vous ſur les montagnes de Samarie, & regardez les grands deſordres qui y ſont, & ceux auſquels on fait tort au dedans d'elle.

10 Car ils n'ont point ſû faire ce qui eſt droit, dit l'Eternel, amaſſant la violence & la rapine dans leurs palais.

11 C'eſt pourquoi ainſi a dit le Seigneur l'Eternel; L'ennemi *viendra*, & *ſera* autour du païs, & il t'ôtera ta force; & tes palais ſeront pillez.

12 Ainſi a dit l'Eternel; Comme ſi un berger ſauvoit de la gueule d'un lion les deux jarrets, ou le bout d'une oreille; ainſi les enfans d'Iſraël demeurans en Samarie, ſeront ſauvez au coin du lit, & dans la ruelle du chalit.

13 Ecoutez, & proteſtez contre la maiſon de Jacob, dit le Seigneur l'Eternel, le Dieu des armées;

14 Qu'au jour que je ferai viſitation des forfaits d'Iſraël ſur lui, auſſi je ferai viſitation ſur les autels de Beth-el, & les cornes de l'autel ſeront retranchées, & tomberont par terre.

15 Et je frapperai la maiſon d'hyver, & la maiſon d'Eté; & les maiſons d'yvoire ſeront détruites, & les grandes maiſons prendront fin, dit l'Eternel.

[b] *Eſa.* 45. 7. *Lam.* 3. 37. 38. *Ezéch.* 5. 8.

[c] *Gen.* 18. 17.

n'en laiſſant paſſer aucune, ſans avoir ſon effet, ſemblable à un chaſſeur adroit qui ne tend jamais ſes filets inutilement.

℣. 6. *Le cor ſonnera-t-il* &c.] Sonnera-t-il l'alarme?

Sans que le peuple en étant tout effrayé] Cela ſuppoſe que les Gouverneurs ne feront point ſonner l'alarme à faux, & que le peuple en étant bien perſuadé, il ſera effrayé d'entendre ſonner l'alarme par toute la ville, & ſe mettra en état d'éloigner de lui le mal qui le menace de prés. Les Prophetes ne faiſoient pas non plus leurs prédictions & leurs menaces à faux, mais le peuple d'Iſraël n'en étoit pas effrayé, comme il avoit ſujet de l'être, & ne ſe mettoit pas en état de prévenir ſes malheurs par une ſérieuſe repentance.

Y aura-t-il quelque mal dans la ville &c.] C'eſt-à-dire, que tous les maux qui devoient arriver dans la ville de Samarie, & dans tout le reſte du Royaume, ſeroit l'effet des jugemens de Dieu contre les Iſraëlites, pluſtôt que celui du courage & de l'inimitié des Aſſyriens, qui ne ſeroient en la main de Dieu que les inſtrumens de ſa vengeance.

℣. 7. 8. *Car le Seigneur* &c.] C'eſt l'application de tous les emblêmes précédens.

℣. 8. *Qui ne prophétiſera?*] Les Iſraëlites ſe plaignoient contre leurs Prophetes de ce qu'ils ne leur prédiſoient que des malheurs, ce qui les obligeoit à leur dire de ne leur plus prophétiſer, ch. 2. 12. Mais Amos répond à cela qu'ils ne pouvoient ne pas exécuter les ordres de Dieu, qui les envoyoit, & ne pas dire ce dont il les avoit chargez : Act. 4. 20. & 5. 29.

℣. 9. *Faites entendre ceci* &c.] C'étoit une eſpece d'apoſtrophe aux Egyptiens, & aux Philiſtins, deſignez ici par la ville d'Aſdod, l'une des plus conſidérables de tout leur païs, de venir voir de deſſus les montagnes de Samarie les excés & les injuſtices qui ſe commettoient au païs d'Iſraël, dans l'aſſûrance que le Prophete avoit que les Egyptiens & les Philiſtins, tout Payens qu'ils étoient, & ſans connoiſſance de Dieu, avoueroient qu'il ne ſe voyoit rien de ſemblable dans leurs païs.

℣. 10. *Amaſſant la violence & la rapine*] Cela marque des tréſors acquis par l'oppreſſion & par l'injuſtice; comme Job 18. 12. & Eſa. 61. 8.

℣. 11. *L'ennemi*] Le mot Hébreu *tſar*, ſignifie la *tribulation* ou l'*angoiſſe*, mais il eſt mis ici pour l'ennemi même qui porte la tribulation dans un païs. Et l'ennemi que le Prophete avoit particuliérement en vûe, c'étoit Salmanéſer Roi d'Aſſyrie, qui vint peu de temps aprés détruire tout le Royaume d'Iſraël: 2. Rois 17. 6.

℣. 12. *Les deux jarrets* &c.] ou, *les deux bouts des jambes*; pour dire, une des pieces de la bête les moins bonnes à quoi que ce ſoit.

Seront ſauvez au coin du lit &c.] C'eſt-à-dire, que ceux qui en échapperoient, ſeroient peu de choſe, & qu'ils n'oſeroient ſe montrer devant l'ennemi: conférez avec Eſa. 17. 5. 6.

℣. 14. *Sur les autels de Beth-el*] Savoir, ſur l'autel qui avoit été dreſſé à Beth-el dés le commencement du ſchiſme des dix Tribus, 1. Rois 12. 29—33. & ſur pluſieurs ſemblables autels qu'on pouvoit avoir ajoûtez depuis à celui-là.

Les cornes de l'autel ſeront retranchées] Cela marquoit que ces autels étant ainſi mutilez, ils ne ſerviroient plus à rien: voyez la Note ſur Exo. 27. 2.

℣. 15. *La maiſon d'hyver & la maiſon d'Eté*] Comme les chaleurs ſont fort grandes dans ces païs Orientaux, on avoit le ſoin de bâtir des maiſons contre le chaud, différentes de celles où l'on paſſoit les autres ſaiſons de l'année. Et ces maiſons contre la grande chaleur ont été marquées ici par le nom *de maiſon d'hyver*, à cauſe de leur fraicheur: voyez Jug. 3. 20. & Jér. 36. 22.

Les maiſons d'yvoire] C'étoient des maiſons dont les chambres étoient revêtues d'yvoire, 1. Rois 22. 39. & Pſe. 45. 9. ce qui étoit d'autant plus magnifique en ce temps-là, qu'on n'avoit pas encore l'uſage des tapiſſeries; & que l'yvoire étoit beaucoup plus eſtimée dans ces premiers ſiecles, qu'elle ne l'eſt dans le nôtre: voyez la Note ſur 1. Rois 10. 18.

CHAPITRE IV.

Continuation des mêmes ſujets.

ECoutez cette parole-ci, vaches de Baſan, qui *vous tenez* dans la montagne de Samarie, qui faites tort aux chétifs, & qui opprimez les pauvres: qui dites à leurs Seigneurs: Apportez, & que nous bûvions.

2 Le Seigneur l'Eternel a juré par ſa ſainteté, que voici, [a] les jours viennent ſur vous qu'il vous enlevera avec des piquans; & ce qui reſtera de vous, avec des hameçons de pêche.

3 Et vous ſortirez dehors *par* les brêches, chacune devant ſoi: & vous jette-

[a] *Jér.* 16. 16. *Hab.* 1. 14. 15.

℣. 1. *Vaches de Baſan*] Les vaches de Baſan, qui étoit un païs abondant en bons pâturages, & célébre par ſes taureaux, Deut. 32. 4. & Pſe. 22. 13. ſont ici dans un ſens de métaphore les principaux d'Iſraël deſtinez à la tuerie qui s'en devoit bien-tôt faire par les Aſſyriens; comme les Egyptiens ont été appellez par Jérémie ch. 46. 21. *des veaux engraiſſez*, en vûe du carnage qui devoit en être fait par les Babyloniens. Mais Amos les appelle par mépris & pour leur faire honte, *des vaches*, qui ſont des bêtes peu courageuſes, & qui prennent aiſément la fuite, en vûe de ce qu'il venoit de dire, qu'ils iroient ſe cacher au coin de leurs lits, & dans leurs ruelles: ch. 3. 12.

Qui dites à leurs Seigneurs] Ceux qui ſont introduits ici parlant à ces perſonnes d'autorité, c'étoient d'autres perſonnes du même rang; qui ſe tenoient la main entr'eux pour la ruïne du peuple, & qui ſe feſtoyoient à ſes dépens.

℣. 2. *Par ſa ſainteté*] C'eſt-à-dire, *par lui-même*, comme il eſt dit ch. 6. 8. car le mot de *ſainteté* eſt dans l'Ecriture le titre de Dieu, à peu prés comme celui de *majeſté* eſt le titre ordinaire des Rois. C'eſt pourquoi ce qui eſt dit ici de Dieu, qu'il a juré *par ſa ſainteté*, eſt appellé au ch. 8. 7. *jurer par ſa majeſté.*

Qu'il vous enlevera avec des piquans &c.] ou, *comme avec des piquans* &c. car c'eſt une comparaiſon priſe des pêcheurs, qui enlevent tout d'un coup hors de l'eau les poiſſons qui ſont pris à l'hameçon, ou à d'autres pointes de fer. Les Interpretes confondent ces fers pointus & piquans, avec les hameçons, à cauſe de la pointe de ceux-ci à laquelle le poiſſon ſe prend; mais il y a pourtant plus d'apparence que le Prophete avoit égard à deux ſortes de pêche, dont l'une étoit celle de l'hameçon, qui eſt fort connue; & l'autre, celle dont on ſe ſert en pluſieurs endroits, & en des manieres différentes, qui eſt d'attacher au bout d'une eſpece de dard, ou de javelot, un fer à pluſieurs pointes, que l'on jette avec la main, ou avec un arc, ſur le poiſſon, lors qu'il ſe montre ſur l'eau; & ces pointes entrant fort avant dans la chair du poiſſon, on le tire enſuite de l'eau en accrochant par l'autre bout la fléche à laquelle il eſt pris, ou avec le bâton lui-même auquel ſont fichées ces pointes de fer, lors qu'il eſt aſſez long pour le tenir à la main quand on le lance ſur le poiſſon.

Ce qui reſtera de vous, avec des hameçons] Comme on ne prend avec des piquans de fer que les plus gros poiſſons, & qu'on prend les plus petits avec l'hameçon & la ligne, il ſemble qu'Amos ait diſtingué expreſſément ces deux ſortes de pêche, par égard aux principales têtes d'Iſraël & au commun du peuple: pour dire, que grands & petits, *ils* ſeroient tous pris & enlevez hors de leur païs.

℣. 3. *Chacune devant ſoi*] Ce mot eſt mis ici au féminin, parce qu'il ſe rapporte à celui de *vaches*, dont le Prophete vient d'appeller par mépris les principaux d'Iſraël: ℣. 1.

Digitized by Google

rez là *ce que vous avez amaſſé* dans les palais, dit l'Eternel.

b *ch.* 5. 5. c *Oſée* 4. 15. & 9. 15. & 12. 12. 4 b Entrez dans Beth-el, & y commettez vos forfaits; multipliez vos forfaits c dans Guilgal, & amenez vos ſacrifices dés le matin, & vos dîmes au bout de trois *ans accomplis.*

d *Lévit.* 2. 1. 15. & 7. 13. 5 d Et faites un parfum de pain levé pour l'oblation d'action de graces: publiez les oblations volontaires, & faites-les ſavoir: car vous l'aimez ainſi, enfans d'Iſraël, dit le Seigneur l'Eternel.

6 C'eſt pourquoi auſſi je vous ai donné netteté de dents en toutes vos villes, & faute de pain en tous vos lieux: e mais pour cela vous ne vous étes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

e *ỳ.* 8. 10. 11.

f *Deut.* 11. 17. *Agg.* 1. 11. 7 f Je vous ai auſſi retenu la pluye, quand *il reſtoit* encore trois mois juſques à la moiſſon, & j'ai fait pleuvoir ſur une ville, & n'ai point fait pleuvoir ſur l'autre: une piece *de terre* a été arroſée de pluye, & l'autre piece ſur laquelle il n'a point plû, eſt deſſéchée.

8 Et deux, même trois villes ont trotté vers une ville pour boire de l'eau, & n'ont point été raſſaſiées: g mais pour cela vous ne vous étes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

g *ỳ.* 6. 10. 11. h *Deut.* 28. 22. 39. *Joël* 2. 11. 25. *Agg.* 2. 17. 9 h Je vous ai frappez de brûlure, & de niêle: & le haneton a brouté autant de jardins & de vignes, de figuiers & d'oliviers que vous aviez, i mais pour cela vous ne vous étes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

i *Oſée* 7. 10. *Agg.* 2. 17.

10 k Je vous ai envoyé la mortalité, l de la maniere que je l'avois envoyée en Egypte, & j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite, & vos chevaux qui avoient été pris, & j'ai fait monter la puanteur de vos camps, même en vos narines: m mais pour cela vous ne vous étes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

k *Ezéch.* 14. 19. l *Exod.* 9. 6. m *ỳ.* 6. 8. 11.

11 J'en ai renverſé d'entre vous en la maniere que Dieu renverſa n Sodome & Gomorrhe, & vous avez été comme o un tiſon recoux du feu: p mais pour cela vous ne vous étes point retournez juſques à moi, dit l'Eternel.

n *Gen.* 19. 24. o *ỳ.* 6. 8. 10. p *Zach.* 3. 2.

12 C'eſt pourquoi je te traitterai ainſi, ô Iſraël; & parce que je te ferai ceci, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu: ô Iſraël.

13 Car voici, *c'eſt ici* celui qui a formé les montagnes, q & qui a créé le vent, & qui déclare à l'homme quelle *eſt* ſa penſée; r qui fait l'aube & l'obſcurité, ſ & qui marche ſur les lieux hauts de la terre; l'Eternel Dieu des armées *eſt* ſon Nom.

q *Nah.* 1. 3. r *ch.* 5. 8. *Joël* 2. 2. ſ *Mich.* 1. 3.

ỳ. 4. *Entrez dans Beth-el* &c.] C'étoit une forte ironie, dans laquelle Dieu témoignant également ſon mépris & ſon reſſentiment contre les Iſraëlites qui alloient faire leurs idolatries à Beth-el & à Guilgal, il leur fait entendre que ces villes ne ſubſiſteroient plus, & qu'ils en ſeroient eux-mêmes tranſportez; voyez des exemples de ces ironies piquantes, Gen. 3. 22. Deut. 32. 15. Jug. 10. 14. Eſa. 47. 12.

Au bout de trois ans accomplis] Héb. *au bout de trois jours:* pour dire, *de trois années de jours*; ce qui dans le langage de l'Ecriture ſignifie trois ans accomplis, comme, *un mois de jours*, eſt un mois entier: Gen. 29. 14. & le mot de *jours* au pluriel eſt quelque fois dans le ſtile de la même Langue une année, comme Exo. 13. 10. de *jours en jours*, pour, *d'année en année*, ainſi qu'il y a dans nos Verſions; & 1. Sam. 27. 7. *fut des jours & quatre mois*, pour, *fut d'un an & quatre mois.* Et quant à ce terme de trois ans qui étoit marqué ici pour le payement des dixmes, cela avoit rapport à l'ordonnance du Deut. 14. 28. & 26. 12.

ỳ. 5. *Et faites un parfum de pain levé* &c.] Dieu continue dans ce verſet l'ironie commencée dans le précédent, & en reprochant aux Iſraëlites d'avoir fait en l'honneur de leurs idoles les mêmes oblations qu'il avoit demandées pour lui-même, il leur dénonce qu'il les alloit bientôt mettre dans un tel état, qu'ils ne pourroient plus continuer ces mêmes actions.

De pain levé pour l'oblation d'action de graces] C'étoit ſeulement dans les ſacrifices Euchariſtiques qu'on offroit du pain levé, Lévit. 7. 13. car dans toute autre occaſion ce devoit être du pain ſans levain: Lév. 2. 11.

ỳ. 6. *Je vous ai donné netteté de dents*] C'eſt-à-dire, que pour les punir de cet abus criminel qu'ils faiſoient de leurs gâteaux & de leurs moiſſons, il leur avoit envoyé une trés-grande famine, 2. Rois 4. 38. & le Prophete marque la famine par cette maniere de parler populaire & proverbiale, la *netteté des dents*, au même ſens que nous diſons, *n'avoir pas dequoi mettre ſous ſa dent*, pour dire, *n'avoir pas dequoi manger.*

Retournez juſques à moi] On pourroit auſſi traduire ſimplement, vous ne vous étes pas retournez *à moi:* voyez Oſée 14. 1. & Joël 2. 13.

ỳ. 7. *Je vous ai auſſi retenu la pluye*] C'étoit une des malédictions dont Dieu avoit menacé ſon peuple, Lévit. 26. 19. 20. Deut. 28. 23. 24. & dont il a puni trés-ſouvent le Royaume d'Iſraël, ſur tout au temps du Roi Achab, 1. Rois 17. 1. Mais comme ce fut alors une ſéchereſſe extraordinaire qui dura trois ans & demi, & qu'il n'eſt parlé ici que des ſechereſſes de trois mois, ce ne peut pas avoir été celle-là que le Prophete y a eu en vûe, mais ſeulement d'autres ſéchereſſes qui arrivoient fréquemment depuis quelque temps dans le païs d'Iſrael trois mois avant la recolte.

ỳ. 9. *Je vous ai frappez de brûlure*] C'étoit encore une autre playe dont Dieu avoit menacé ſon peuple: Deut. 28. 22. 39.

ỳ. 11. *J'en ai renverſé d'entre vous* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il avoit entierement détruit pluſieurs de leurs villes; car cette comparaiſon avec Sodome & Gomorrhe, ne portoit que ſur la deſtruction faite pour la punition des grands crimes, & non ſur la maniere de la deſtruction: ainſi Eſa. 1. 10. Jér. 23. 14. &c.

Comme un tiſon recoux du feu] C'étoit une façon de parler proverbiale, pour dire qu'ils avoient échappé de tous ces malheurs, par une eſpece de miracle, & comme un tiſon auquel le feu avoit commencé de prendre, & qu'on retire de l'embraſement.

ỳ. 12. *Parce que je te ferai ceci*] Parce que Dieu ſe prépareroit de ſon côté à exécuter contre ce peuple rebelle les menaces marquées ch. 2. 13—15. & 3. 11—15. & il leur déclare dans ce ch. *ỳ.* 2. 3. qu'ils n'avoient qu'à s'y préparer, pour voir comment ils pourroient s'en garantir.

ỳ. 13. *Celui qui a formé les montagnes* &c.] Celui qui menaçoit Iſraël de le détruire, étoit ce Dieu Tout-puiſſant auquel il n'y a rien de difficile: & ainſi au ch. ſuivant *ỳ.* 8. 9. & au ch. 9. *ỳ.* 5. 6.

Qui marche ſur les lieux hauts de la terre] C'eſt une deſcription figurée de la grandeur de Dieu, & de la terreur de ſes jugemens, par leſquels il foule ſous ſes pieds les hommes les plus ſuperbes: comme Mich. 1. 3.

CHAPITRE V.

Prophétie contre le Royaume d'Iſraël.

ECoutez cette parole, *qui eſt* la complainte que je prononce à haute voix touchant vous, maiſon d'Iſraël.

2 Elle eſt tombée, elle ne ſe relevera plus, la vierge d'Iſraël: elle eſt abandonnée ſur la terre, *il* n'*y a* perſonne qui la releve.

3 Car ainſi a dit le Seigneur l'Eternel à la maiſon d'Iſraël; La ville de laquelle il en ſortoit mille, n'en aura de reſte que cent: & celle de laquelle il en ſortoit cent, n'en aura de reſte que dix.

4 Car ainſi a dit l'Eternel à la maiſon d'Iſraël; a Cherchez-moi, & vous vivrez.

a *ỳ.* 6. b *ch.* 4. 4. *Oſée* 4. 15. & 9. 9.

5 b Et ne cherchez point Beth-el, &

ỳ. 1. *La complainte*] Ce mot avoit égard aux lamentations qu'on avoit accoûtumé de faire dans les funerailles: voyez le *ỳ.* 16.

ỳ. 2. *La vierge d'Iſraël*] Cette expreſſion eſt ſouvent employée dans l'Ecriture pour marquer l'état floriſſant d'un peuple & d'un païs: comme Eſa. 13. 12. & 47. 1. &c.

ỳ. 3. *N'en aura de reſte que cent . . . . que dix*] C'étoit une décimation, comme celles qu'on fait à la guerre dans l'exécution des criminels; car cent eſt la dixieme partie de mille; & dix, la dixieme partie de cent.

ỳ. 4. *Cherchez-moi, & vous vivrez*] Le ſeul moyen qu'ils avoient d'éviter leur perte, c'étoit de ſe convertir.

ỳ. 5.

Digitized by Google

n'entrez point dans Guilgal, & ne paſſez point à Béer-ſebah : car Guilgal ſera entierement tranſportée, & Beth-el ſera réduite à néant.

c ℣. 4. 6 [c] Cherchez l'Eternel, & vous vivrez, de peur qu'il ne ſaiſiſſe la maiſon de Joſeph, comme un feu qui *la* conſumera, d Eſa. 1. 31. Jér. 4. 4. &c. [d] ſans qu'*il y ait perſonne* qui *l'*éteigne à Beth-el.

e ch. 6. 12. Eſa. 5. 7. Jér. 5. 26. 27. 28. Hab. 1. 2. 3. 4. 7 [e] Parce qu'ils changent le droit en abſinthe, & qu'ils mettent par terre la juſtice.

f Job 9. 9. & 38. 31. g ch. 4. 13. Eſa. 58. 8. 10. 8 *Cherchez* celui qui a fait [f] la pouſſiniere & l'Orion, [g] & celui qui change les plus noires ténébres en aube du jour, & qui fait devenir le jour obſcur comme la nuit; h ch. 9. 6. [h] qui appelle les eaux de la mer, & les répand ſur le deſſus de la terre, le nom duquel *eſt* l'Eternel;

9 Qui renforce le fourrageur par deſſus *l'homme* fort, tellement que le fourrageur entrera dans la forteresſe.

i Eſa. 29. 21. Matth. 23. 29. 30. Act. 7. 52. 10 [i] Ils haïſſent à la porte ceux qui les reprennent, & ils ont en abomination celui qui parle en intégrité.

11 C'eſt pourquoi à cauſe que vous opprimez le pauvre, & lui enlevez la charge de froment, k Deut. 28. 30. 39. Soph. 1. 13. [k] vous avez bâti des maiſons de pierre de taille; mais vous n'y habiterez point: vous avez planté des vignes bonnes à ſouhait; mais vous n'en boirez point le vin.

12 Car j'ai connu vos forfaits; *qui ſont* en grand nombre, & vos péchez ſont renforcez: *vous étes* des oppreſſeurs du juſte, & des preneurs de rançon, & vous pervertiſſez à la porte le droit des pauvres.

l Mich. 2. 3. Eph. 5. 16. 13 C'eſt pourquoi *l'homme* prudent ſe tiendra coi en ce temps-là; [l] car le temps eſt mauvais.

m ℣. 15. Pſe. 34. 15. & 37. 7. Eſa. 1. 16. 17. Rom. 12. 9. 14 [m] Cherchez le bien, & non pas le mal, afin que vous viviez: & ainſi l'Eternel, le Dieu des armées, ſera avec vous, comme vous l'avez dit.

n ℣. 14. Pſe. 97. 10. 15 [n] Haïſſez le mal, & aimez le bien, & établiſſez le jugement à la porte: l'Eternel le Dieu des armées o aura peut-être pitié du reſte de Joſeph.

o Joël 2. 14. Soph. 2. 3.

16 C'eſt pourquoi l'Eternel le Dieu des armées, le Seigneur dit ainſi: *Il y aura* lamentation par toutes les places, & on criera par toutes les rues, Hélas! Hélas! & on appellera au dueil le laboureur, & à la lamentation ceux qui en ſavent le métier.

p Eſa. 16. 10. 17 [p] Et *il y aura* lamentation par toutes les vignes: car je paſſerai tout au travers de toi, a dit l'Eternel.

q Eſa. 5. 19. 18 [q] Malheur à vous qui deſirez le jour de l'Eternel: dequoi vous *ſervira* le jour de l'Eternel? [r] ce *ſont* des ténébres, & non pas une lumiere:

r ℣. 20. Eſa. 5. 30. & 8. 22. & 59. 9. Jér. 30. 7. Joël 2. 2. Soph. 1. 15. 19 *C'eſt* comme ſi un homme s'enfuyoit de devant un lion, & qu'un ours le rencontrât: ou qu'il entrât en la maiſon, & appuyât ſa main ſur la paroi, & qu'un ſerpent le mordît.

ſ ℣. 18. 20 [ſ] Le jour de l'Eternel ne *ſont*-ce pas des ténébres, & non une lumiere? Et l'obſcurité n'eſt-elle point en lui, & non la clarté?

t Eſa. 1. 11. Jér. 6. 20. 21 [t] Je hais & rejette vos feſtes ſolemnelles, & je ne flairerai point dans vos aſſemblées ſolemnelles.

22 Que ſi vous m'offrez des holocauſtes & des gâteaux, je ne *les* accepterai point; & je ne regarderai point les oblations de proſpérité *que vous ferez* de vos *bêtes* graſſes.

23 Ote de devant moi le bruit de tes chanſons, car je n'écouterai point la mélodie de tes muſettes.

v ch. 6. 11. 24 [v] Mais le jugement roulera comme de l'eau, & la juſtice comme un torrent impétueux.

℣. 5. *Ne paſſez point à Béer-ſebah*] C'étoit une ville ancienne, ſituée au Midi de la Judée, dans laquelle il y avoit vraiſemblablement quelque temple d'idolatrie, qui devoit être fort renommé parmi ces peuples idolatres, & où il abordoit de toutes parts une grande foule de peuple, comme il ſe recueille du ch. 8. ℣. 14.

A néant] Le mot Hébreu *aven*, qui ſe lit dans l'Original, renferme une alluſion au mot de *Beth-aven*, qui a été ſubſtitué en la place de celui de *Beth-el*: Oſée 4. 15. & ailleurs.

℣. 6. *La maiſon de Joſeph*] C'étoit le Royaume d'Iſraël, dont la Tribu d'Ephraïm, qui étoit deſcendue de Joſeph, avoit été comme la Tribu Royale.

Sans qu'il y ait perſonne qui l'éteigne à Beth-el] ou, *ſans qu'il y ait à Beth-el aucun qui l'éteigne*; pour dire, que ni le veau d'or qu'on adoroit à Beth-el, ni les autres idoles auſquelles on ſacrifioit dans cette même ville, ne pourroient point délivrer le Royaume d'Iſraël de la main des Aſſyriens.

℣. 7. *Qu'ils changent le droit en abſinthe*] C'eſt-à-dire, qu'au lieu que les tribunaux doivent ſervir d'aſyle & de conſolation aux affligez, ils ne ſervoient qu'à les rendre plus miſerables, & à remplir leurs cœurs d'amertume: conférez avec Eſa. 5. 7.

℣. 8. *La pouſſiniere & l'Orion*] Il eſt parlé de ces mêmes conſtellations Job 9. 9. & 26. 13. & 38. 31. & Amos nomme particulierement ces deux, à cauſe qu'elles ſont des plus connues par les gens, qui, comme lui, paſſent leur vie à la campagne, pour dire en général que Dieu a fait toutes les étoiles.

℣. 9. *Qui renforce le fourrageur* &c.] Ce ſeroit ce Dieu Tout-puiſſant, Créateur du monde, qui ayant toutes les créatures en ſa main, feroit venir les Aſſyriens contre le Royaume d'Iſraël, & le leur livreroit.

℣. 10. *Ils haïſſent à la porte* &c.] La porte eſt ici, comme il paroît par les verſets 12. & 15. le lieu où les Magiſtrats tenoient leurs aſſiſes, comme Ruth 4. 1. & ailleurs. Et ſous ce mot de *haïr*, Amos comprenoit les jugemens injuſtes que ces Magiſtrats prononçoient contre les Prophetes qui leur étoient envoyez de Dieu pour les cenſurer de leurs vices: Matth. 23. 29. 30. Act. 7. 52.

℣. 11. *Des vignes bonnes à ſouhait*] Héb. *des vignes de deſir*, pour dire, des vignes belles & abondantes.

℣. 12. *A la porte*] Dans leurs tribunaux: comme aux ℣. 10. & 15.

℣. 13. *L'homme prudent ſe tiendra coi*] Dans un temps d'oppreſſion & de tyrannie, il eſt de la prudence de parler peu du gouvernement, ſi l'on ne veut rendre ſa condition plus malheureuſe.

℣. 14. *Comme vous l'avez dit*] Vous l'avez dit à faux, mais ſi vous vous convertiſſez, il ſera vrai alors que Dieu ſera avec vous.

℣. 16. *Ceux qui en ſavent le métier*] Voyez 2. Chron. 35. 25. Jér. 9. 17.

℣. 17. *Je paſſerai tout au travers de toi*] Au travers du païs d'Iſraël, pour le ravager & le ruïner: voyez cette même expreſſion, Exo. 11. 4. & 12. 12.

℣. 18. *Qui deſirez le jour de l'Eternel*] Qui demandez que Dieu faſſe juſtice, & qu'il vienne défendre ſa cauſe, croyans que ce ſeroit contre les Aſſyriens, & contre tels autres peuples, qu'il déployeroit ſa vengeance; au lieu que ce ſeroit contre les Iſraëlites eux-mêmes, plus criminels que tous ces peuples, que Dieu ſe vengeroit de l'infraction de ſes loix.

℣. 19. *Comme ſi un homme s'enfuyoit* &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoit échapper un danger, pour tomber dans un autre auſſi grand, ou quelque fois pire que le premier; comme Eſa. 24. 18. & Jer. 48. 44.

Ou qu'il entrât en la maiſon &c.] C'eſt-à-dire, que s'étant retiré promptement dans ſa maiſon pour garantir ſa vie du lion ou de l'ours, & s'appuyant à la muraille pour ſe repoſer de la laſſitude qu'une retraite ſi précipitée lui auroit cauſée, il ſortit de la muraille un ſerpent qui le mordît, & dont la morſure venimeuſe, principalement dans ces païs chauds, lui donnât la mort.

℣. 21. *Je ne flairerai point dans vos* &c.] Dieu vouloit dire qu'il n'accepteroit ni leur encens ni leurs ſacrifices; ce que l'Ecriture appelle dans un langage figuré, *flairer une odeur d'appaiſement*, Gen. 8. 21. Lévit. 1. 9. 13—17. Ezéch. 20. 41. & ici ſimplement *flairer*.

℣. 23. *Ote de devant moi le bruit* &c.] Loin de prendre plaiſir à les entendre chanter en ſon honneur des hymnes comme ceux de Sion, c'étoit, au contraire, un bruit qui l'importunoit.

℣. 24. *Le jugement*] C'eſt-à-dire, que Dieu n'ayant nul égard à cette vaine pompe de cérémonies, il feroit rouler dans leur païs ſes jugemens, qui, comme un torrent impétueux, renverſeroient tout ce qui ſe trouveroit à leur rencontre: ch. 6. 11.

Digitized by Google

x Act. 7. 42. 25 x Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices & des gâteaux dans le desert pendant quarante ans?

26 Au contraire vous avez porté le tabernacle de vôtre Moloc, & Kijun vos images, & l'étoile de vos dieux, que vous vous êtes faits.

27 C'est pourquoi je vous transporterai au delà de Damas, a dit l'Eternel, duquel le nom *est* le Dieu des armées.

℣. 25. *Est-ce à moi . . . que vous avez offert des sacrifices*] Dieu ne regardoit pas les sacrifices qu'ils lui avoient offerts dans le desert, comme des sacrifices faits pour lui & en son honneur, tandis qu'ils en offroient de semblables à leurs idoles: car ceci est dit au même sens que les versets 21. 22. & 23. voyez la Note sur Act. 7. 42.

℣. 26. *Le tabernacle*] C'étoient de petits pavillons sous lesquels les Gentils portoient les idoles de leurs dieux dans des chasses d'or, ou d'argent: 2. Rois 23. 7.

Kijun] Voyez la Note sur Act. 7. 43.

Et l'étoile de vos dieux] ou, *les étoiles, vos dieux que vous vous êtes faits*: pour dire, les images des étoiles qu'ils servoient & qu'ils adoroient: car le mot d'*étoile* est mis ici au singulier pour celui de *constellation*, ou assemblage de plusieurs étoiles: ou pour le mot d'*étoiles* au pluriel, comme il paroît par Act. 7. 42. où saint Estienne appelle l'*armée des cieux*, c'est-à-dire, les étoiles, ce qui est marqué ici par le mot d'étoile en général, & dans une idée vague.

℣. 27. *Je vous transporterai*] Savoir, par le moyen des Assyriens: 2. Rois 17. 6. &c.

Au delà de Damas] Bien loin au delà du Royaume de Damas, & de cette partie de ce grand & vaste païs de Syrie dont la ville de Damas étoit la capitale: voyez Act. 7. 43.

CHAPITRE VI.

Vices des Israëlites, & menaces de Dieu.

HOla, vous qui êtes à vôtre aise en Sion, & vous qui vous confiez en la montagne de Samarie, *lieux* les plus réa Exo. 19. 5. Jér. 2. 3. nommez a d'entre les principaux des nations, ausquels va la maison d'Israël:

2 Passez jusques à Calne, & regardez; & vous en allez de là à Hamath la grande: puis descendez à Gath des Philistins; n'*étoient*-ils pas plus excellens que ces Royaumes-ci? leur païs n'*étoit*-il pas plus étendu que vôtre païs?

b ch. 9. 10. Ezéch. 12. 22. 27. 3 b Vous qui éloignez les jours de la calamité, & qui approchez de vous le siege de violence,

4 Qui vous couchez sur des lits d'yvoire, & vous étendez sur vos couches: qui mangez les agneaux *choisis* du troupeau, & les veaux *pris* du lieu où on les engraisse;

5 c Qui frédonnez au son de la musette; qui inventez des instrumens de musique, d comme David; c Esa. 5. 12. d 1. Chron. 23. 5.

6 e Qui bûvez le vin dans des bassins, & vous parfumez des parfums les plus exquis; f & qui n'êtes point malades pour la froissure de Joseph. e Esa. 5. 11. f Esa. 5. 12.

7 g A cause de cela ils s'en iront tout maintenant en captivité entre les premiers qui s'en iront en captivité, & la crierie de ceux qui s'étendent *sur leurs couches* sera dissipée. g Esa. 5. 13.

8 Le Seigneur l'Eternel a juré par soi-même, l'Eternel Dieu des armées dit ainsi: J'ai en détestation l'orgueil de Jacob, & j'ai en haine ses palais, c'est pourquoi je livrerai la ville, & tout ce qui est en elle. h Jér. 51. 14. Héb. 6. 16. 17.

9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront.

℣. 1. *Hola*] ou, comme d'autres traduisent, *malheur à* &c. parce que l'expression de l'Original a l'une & l'autre signification.

Vous qui êtes à vôtre aise en Sion] Il paroît par la suite de ces versets que ces paroles s'adressoient particulierement aux Princes, aux Magistrats, & à telles autres personnes qui demeuroient à Jérusalem.

Et vous qui vous confiez en la montagne de Samarie] Ces paroles s'adressoient aux personnes d'autorité du Royaume d'Israël, dont la ville de Samarie, qui en étoit la capitale, étoit extrémement forte par sa situation, & par les soins qu'on avoit pris de la fortifier; puis que Salmanéser, qui l'assiegea avec une grande armée, ne put la prendre qu'aprés un siege de trois ans; 2. Rois 18. 10.

Lieux les plus rénommez d'entre les principaux des nations] Cette version a eu égard au sentiment de plusieurs Interpretes, qui veulent que les termes de l'Original se rapportent aux deux montagnes de Sion & de Samarie; mais on pourroit traduire plus simplement & mot pour mot, *appellez la tête des nations*, car il n'y a que cela dans le Texte Hébreu: ce qui se rapporte visiblement à ces personnes éminentes de Sion & de Samarie qui étoient les premieres Têtes de ces deux peuples.

Ausquels va la maison d'Israël] Aprés lesquels alloit le peuple de Juda & celui des dix Tribus, qui sont ici confondus sous ce nom de *maison d'Israël*, commun aux douze Tribus descendues de Jacob.

℣. 2. *Passez jusques à Calne* &c.] Le Prophete recommande ici aux principaux de Juda & d'Israël, qui se croyoient en sûreté dans Jérusalem & dans Samarie, de considérer ce qui étoit arrivé à d'autres villes, & à d'autres Royaumes dont les forces n'avoient été en rien inférieures aux leurs.

Calne] C'étoit une ville fort ancienne, située proche du Tigre, & la capitale du païs des Parthes: Gen. 10. 10. Esa. 10. 9. & Ezéch. 27. 23.

Hamath la grande] C'étoit pour la distinguer d'une autre ville de ce nom, plus petite que celle-ci, qui fut depuis appellée Antioche de Syrie; car l'autre Hamath étoit proche du mont Liban, dans le païs appellé *le païs de Hamath*, Jos. 13. 5. & 2. Sam. 10. 6. & ici ℣. 14.

Gath] C'étoit la capitale de l'un des cinq Gouvernemens du païs des Philistins: 1. Sam. 6. 17.

Plus excellens] Plus florissans & plus puissans.

℣. 3. *Vous qui éloignez* &c.] Qui vous flattez que ces jours de la ruïne des Royaumes de Juda & d'Israël sont fort éloignez, & que vous ne les verrez jamais.

Et qui approchez de vous &c.] Et qui cependant continuez vos injustices contre le pauvre peuple, & passez vôtre vie dans la bonne chere, & dans les plaisirs: comme Esa. 22. 13.

℣. 4. *Qui vous couchez sur des lits d'yvoire*] Il y avoit tant de luxe & de pompe dans leurs festins, que les lits sur lesquels ils mangeoient, étoient d'yvoire: ce qui pourtant ne se doit pas entendre d'un yvoire tout massif; car il n'y a point de lits d'yvoire tout pur capables de soûtenir le poids d'une ou de plusieurs personnes qui seroient assises dessus; puis que ce ne pourroient être que des pieces de rapport, jointes ensemble. Mais c'étoient des lits de bois couvert & enrichi d'yvoire; comme étoit le trône de Salomon, 1. Rois 10. 18. & les maisons d'yvoire dont Amos a parlé ch. 3. 15.

Les agneaux choisis du troupeau] Il y a seulement dans l'Hébreu *les agneaux du troupeau*, pour dire, les agneaux les plus beaux & les plus gras, ce qui n'étoit pas reproché aux Israëlites comme une chose en soi-même criminelle, mais comme une marque d'une délicatesse à contre-temps, qui n'épargnoit rien à ses plaisirs.

℣. 5. *Qui frédonnez au son de la musette* &c.] C'est-à-dire, qu'ils accompagnoient la délicatesse de leurs festins, du chant, & de l'harmonie des instrumens de musique: ce qui étoit d'autant plus criminel, que c'étoit en un temps où Dieu les menaçoit de la ruine prochaine du Royaume.

℣. 6. *Dans des bassins*] ou, *dans de grandes tasses*, comme en Osée 7. 5. Car le mot Hébreu *mizrak*, dérivé du verbe *zarak*, qui signifie *répandre*, ou verser, étoit donné à ces sortes de coupes, parce qu'elles contenoient une fort grande quantité de liqueur; c'est pourquoi il est parlé au Livre des Nomb. ch. 7. 13. d'une coupe appellée du même nom que celles-ci, qui étoit du poids de 70. sicles ou trente-cinq onces: or l'épaisseur étant ordinairement proportionnée à la grandeur, il falloit qu'une coupe du poids de 35. onces fût extrémement grande.

Et vous parfumez &c.] Cela étoit ordinaire dans les festins: voyez la Note sur le Pse. 23. 5.

Pour la froissure de Joseph] C'est-à-dire, qu'ils ne s'affligeoient pas pour les malheurs qui étoient déja arrivez à leur nation, ni pour la ruïne dont tout le Royaume étoit menacé.

℣. 7. *Entre les premiers*] Héb. *à la tête* de ceux qui &c.

La crierie] Héb. *le repas* ou *le festin*, pour dire que toutes ces festes & toutes ces réjoüissances qui venoient de leur être reprochées dans les versets précédens, alloient être abolies pour toûjours.

℣. 8. *Et tout ce qui est en elle*] Héb. *& sa plenitude*. Or cette plenitude de Samarie, qui est la ville dont il est ici parlé, regardoit non seulement l'affluence de peuple qui s'y étoit retiré de toutes parts, à cause que c'étoit une forte place, ℣. 1. mais aussi la grande quantité de meubles, de provisions, & d'autres choses qu'on y avoit apportées de la campagne, croyant qu'elles y seroient en sûreté.

℣. 9. *Dix hommes*] Ce nombre de dix est mis ici dans une signification générale, pour marquer quelque nombre que ce soit; & pour dire que tout ce qui auroit échappé durant le siege de Samarie, mourroit par la peste, ou par la famine: ainsi Jér. 24. 10. & 44. 13. Ezéch. 6. 11. &c.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Et l'oncle de chacun d'eux les prendra, & les brûlera pour *en* mettre les os hors de la maison: & il dira à celui qui *sera* au fond de la maison; Y *a-t-il* encore *quelqu'un* avec toi? Et il répondra; C'en est
i ch. 5. 13. la fin. Puis *son oncle lui* dira; [i] Tai toi: car *aussi* ils n'eussent point fait commémoration du nom de l'Eternel.

11 Car voici l'Eternel commande, & il
k ch. 5. 24. frappera les grandes maisons [k] par des débordemens d'eau, & les petites maisons, par des fentes.

12 Les chevaux courront-ils par les rochers? ou y labourera-t-on avec des bœufs? [l] mais vous avez changé le droit en fiel, l ch. 5. 7. & le fruit de la justice en absinthe.

13 Vous vous réjouïssez en des choses de néant, & vous dites; Ne nous sommes-nous pas acquis des cornes par nôtre force?

14 Mais, ô maison d'Israël, voici, j'éleverai contre vous une nation, dit l'Eternel le Dieu des armées, laquelle vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusques au torrent du desert.

℣. 10. *L'oncle de* &c.] C'est-à-dire, que les plus proches parens de cette malheureuse famille, dans laquelle la mortalité n'auroit rien laissé, iroient brûler tous ces corps les uns aprés les autres dans la maison même, sans bruit & sans éclat, faute d'en pouvoir faire les funérailles: car hors ces cas extraordinaires d'une desolation publique les Juifs ne brûloient jamais leurs morts, comme ont fait les Romains, mais ils les ensévelissoient ou dans des tombeaux particuliers, lors que c'étoient des personnes tant soit peu distinguées, ou dans des sépulcres communs, si c'étoient des gens de peu.

Chacun d'eux les prendra] Il y a dans l'Hébreu, *le prendra*, mais c'est une construction Hébraïque, pour dire, *prendra chacun d'eux.*

Pour en mettre les os hors de la maison] Savoir, pour les aller enterrer fort doucement & sans cérémonie en quelque endroit hors de la maison, afin que la maison n'en fût pas souillée.

A celui qui sera au fond de la maison] A celui de cette miserable famille qui pourra être encore resté en vie, & qui accablé de tristesse se sera tenu clos & renfermé dans quelque coin de la maison.

C'en est la fin] C'est-à-dire, il n'y a plus de morts.

Puis son oncle lui dira] Savoir, cet oncle ou ce parent officieux, qui aura brûlé ces corps morts, & enséveli leurs os.

Tai-toi] Ne les pleure point, & n'en fai point de lamentation: comme Jér. 34. 5.

Car aussi ils n'eussent point fait commémoration &c.] Cela veut dire, qu'ils ne méritoient pas d'être pleurez; parce que c'étoient des gens sans piété, qui auroient vécu à l'avenir comme ils avoient vécu par le passé.

℣. 11. *L'Eternel commande*] C'est-à-dire, que Dieu alloit donner ses ordres aux Assyriens de venir fondre sur le païs d'Israël, & y abbattre les maisons les plus superbes & les mieux bâties: comme il est dit dans Esaïe ch. 13. 3. que l'*Eternel donneroit ses ordres à ses déleguez, & qu'il appelleroit ses hommes forts, pour exécuter sa colere.*

Les petites maisons, par des fentes] Les petites maisons tomberoient d'elles-mêmes: pour dire que Samarie & les autres Places de guerre étant emportées, le reste du païs tomberoit de lui-même sans effort & sans combat.

℣. 12. *Mais vous avez changé le droit en fiel* &c.] Plusieurs de nos Versions traduisent, avec les Bibles Flamande, Angloise, & autres, *parce que vous avez changé* &c. Mais en traduisant ainsi la particule Hébraïque *ki*, par celle de *parce que*, cela voudroit dire qu'il arriveroit effectivement que les chevaux courroient par les rochers, & qu'on y laboureroit la terre avec des bœufs, *à cause que* les Princes & les Magistrats du Royaume avoient rempli le païs d'injustices: ce qui n'a pourtant pas été la pensée du Prophete, à moins qu'on ne donne sans aucune nécessité à ces expressions, *les chevaux courront parmi*, ou, *sur les rochers, & les bœufs y laboureront*, un sens de figure qui seroit même pris de trop loin, & peu naturel. Il faut donc traduire cette particule par celle de *mais*, comme en beaucoup d'autres passages: Gen. 45. 8. 2. Sam. 16. 18. 2. Chron. 18. 7. Job 34. 23. &c. Et en la prenant dans cette signification le sens de ces paroles sera, que comme ce seroit entierement contre la nature des choses, & une espece même de prodige, que de faire courir des chevaux sur des rochers scabreux & impraticables, & d'entreprendre d'y faire passer le soc & la charrue, c'étoit aussi contre la nature des charges de la Magistrature & du Gouvernement, & un prodige dans l'exercice des loix, *de changer le droit en fiel* &c.

Le fruit de la justice] Le fruit que les particuliers devoient espérer de la justice de leur cause.

℣. 13. *En des choses de néant*] En leurs richesses, & en leurs forces.

Des cornes] Les cornes sont dans le stile de l'Ecriture sainte l'emblême de la puissance & de la fierté.

℣. 14. *Une nation*] Les Assyriens.

Depuis l'entrée de Hamath] Nomb. 34. 5. 8. & Jos. 15. 47.

CHAPITRE VII.

Amos voit en vision des sauterelles, 1. Un homme sur un mur avec un niveau à la main, 7. Menaces contre Israël, 9—17.

LE Seigneur l'Eternel me fit voir cette vision ici: & voici, il formoit des sauterelles au commencement que le regain croissoit: & voici, *c'étoit* le regain d'aprés les fénaisons du Roi.

2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis; Seigneur Eternel, sois propice, je te prie:
a ℣. 5. [a] comment se releveroit Jacob? car il est petit.

b ℣. 6. Esa. 26. 19. Jonas 4. 10. &c. 3 *Et* l'Eternel [b] se repentit de cela. Cela n'arrivera point, dit l'Eternel.

4 *Puis* le Seigneur l'Eternel me fit voir cette vision-ici: & voici, le Seigneur l'Eternel crioit tout haut, qu'on fît jugement par feu; & *le feu* dévora un grand abysme, & il dévora aussi une piece *de terre.*

5 Et je dis, Seigneur Eternel, cesse, je te prie: [c] comment se releveroit Jacob? c ℣. 2. car il est petit.

6 [d] *Et* l'Eternel se repentit de cela. Ce- d ℣. 3. la aussi n'arrivera point, dit le Seigneur l'Eternel.

7 *Puis* il me fit voir cette vision-ici: & voici, le Seigneur se tenoit debout sur un mur fait au niveau, & il avoit en sa main un niveau.

8 Et l'Eternel me dit; [e] Que vois-tu, e ch. 8. 2. Amos? Et je *répondis*; Un niveau. Et le Jér. 1. 11. Zach. 4. 2. Seigneur me dit; Voici, je m'en vais met- & 5. 1. tre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, [f] & je ne lui en passerai plus. f ch. 8. 2.

℣. 1. *Le regain d'aprés les fénaisons du Roi*] Comme il ne paroît point par l'Ecriture, ni par aucun autre témoignage de l'antiquité, que les prairies des Rois se fauchassent plustôt & en un autre temps que celles des particuliers, il y a grande apparence que *les fénaisons du Roi*, ou *les fénaisons Royales*, sont mises ici pour marquer celles des meilleures prairies; comme Nomb. 21. 22. *le chemin du Roi*, ou *le chemin Royal*, est le chemin le plus grand & le plus fréquenté; & comme on dit en toutes les Langues une magnificence de Roi, pour dire, une grande magnificence. Ainsi selon [illegible] maniere ordinaire de parler, ces fénaisons Royales étant celles des prairies les plus fertiles, la raison pour laquelle Amos les a distinguées par cette épithete, des autres fénaisons, c'est parce que ce n'est que dans ces bonnes prairies qu'il croît du regain, ou un second foin, sur tout en ces païs secs de l'Orient, où les prez maigres & arides venant à manquer de pluye, ne peuvent être fauchez tout au plus qu'une fois l'année.

℣. 2. *Comment se releveroit Jacob*] Comment le païs d'Israël se releveroit-il si l'armée de ces sauterelles alloit se jetter sur les moissons, sur les vignes, & sur les arbres, & dévorer toute la campagne?

℣. 3. *L'Eternel se repentit de cela*] C'est-à-dire, qu'il n'envoya pas ces sauterelles pour ravager toutes les campagnes d'Israël, comme elles en étoient menacées. Le but de cette vision étoit de faire entendre aux Israëlites, que Dieu, qui avoit envoyé contr'eux les Assyriens lesquels avoient emporté de leur païs de grandes richesses, s'étoit contenté cette fois-là de faire ravager, & pour ainsi dire, *brouter*, comme par une armée de sauterelles, le simple regain, ou la seule herbe de la campagne, & leur avoit encore laissé leurs moissons, leurs vignes, & leurs arbres; ayant fait retirer Pul le Roi d'Assyrie: 2. Rois 15. 19. 20.

℣. 4. *Qu'on fit jugement par feu* &c.] Dieu représentoit dans cette seconde vision des malheurs beaucoup plus grands que les précédens; qui furent cette sanglante expédition que Tiglath-piléser, Roi d'Assyrie, fit peu de temps aprés dans la Galilée, & en d'autres païs d'Israël.

Et le feu dévora un grand abysme] Il ravagea ce grand espace de païs qui est marqué, 2. Rois 15. 29.

℣. 6. *L'Eternel se repentit* &c.] Dieu encore cette fois-là avoit fait retirer du païs d'Israël les Assyriens, sans quoi ils se seroient rendu maîtres de tout le Royaume.

℣. 7. 8. *Il me fit voir cette* &c.] Cette troisieme vision avoit égard à Salmanéser, Roi d'Assyrie.

Il avoit en sa main un niveau] Le niveau étoit ici l'emblême d'une exacte justice.

Digitized by Google

9 Et les hauts lieux d'Iſaac ſeront deſolez, & les ſanctuaires d'Iſraël ſeront détruits: [g] & je me dreſſerai contre la maiſon de Jéroboham avec l'épée.

g 2. Rois 15. 10.

10 Alors Amatsja Sacrificateur de Beth-el, envoya dire à Jéroboham Roi d'Iſraël; Amos a conſpiré contre toi au milieu de la maiſon d'Iſraël: le païs ne pourroit pas porter toutes ſes paroles.

11 Car ainſi a dit Amos; Jéroboham mourra par l'épée, & Iſraël ne manquera point d'être tranſporté hors de ſa terre.

h 1. Sam. 9. 9.

12 Puis Amatsja dit à Amos; [h] Voyant, va, & t'enfui au païs de Juda, & mange là *ton* pain, & y prophétiſe.

i ch. 2. 12.

13 [i] Mais ne continue plus de prophétiſer à Beth-el: car c'*eſt* le ſanctuaire du Roi, & c'eſt la maiſon du Royaume.

14 Et Amos répondit, & dit à Amatsja; Je n'étois ni Prophete, ni fils de Prophete: mais j'étois un bouvier, & je cueillois des figues ſauvages:

15 Et l'Eternel me prit d'aprés le troupeau, & l'Eternel me dit; Va, prophétiſe à mon peuple d'Iſraël.

16 Ecoute donc maintenant la parole de l'Eternel; Tu *me* dis; [k] Ne prophétiſe plus contre Iſraël, [l] & ne fai plus dégouter *la parole* contre la maiſon d'Iſaac.

k ℣. 13. l Ezech. 21. 2.

17 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel; Ta femme paillardera dans la ville, & tes fils & tes filles tomberont par l'épée, & ta terre ſera partagée au cordeau, & tu mourras en une terre pollue, & Iſraël ne manquera point d'être tranſporté hors de ſa terre.

℣. 9. *Les hauts lieux d'Iſaac*] Ce qu'Amos appelle ici *les hauts lieux d'Iſaac*, il l'appelle au ℣. 16. la *maiſon d'Iſaac*. Quelques Interpretes croyent que les prédictions & les menaces qui ſont faites dans ce chapitre ne regardoient pas ſeulement les Iſraëlites, mais auſſi les Iduméens, deſcendus d'Edom frére de Jacob, & tous deux fils d'Iſaac, & que c'étoit à cauſe de cela que ces deux peuples étoient compris ici ſous le nom d'*Iſaac*. Mais quoi que Dieu ait fait prédire par pluſieurs de ſes Prophetes la ruine du Royaume des Iduméens, & celle du Royaume d'Iſraël, jamais ces deux peuples n'ont été confondus ſous un même nom, ni la ruine de tous les deux prédite dans une même prophétie, mais elle a toûjours été marquée dans des prophéties ſéparées l'une de l'autre; comme on le peut voir ch. 1. 2. 11. 12. & 2. 6. &c. D'autant plus que ce qui eſt appellé *les hauts lieux d'Iſaac*, étant la ſuite de la menace faite dans le verſet précédent entre la maiſon d'Iſraël, & la *maiſon d'Iſaac*, ℣. 10. & étant manifeſtement la même choſe avec ce qui eſt appellé au ℣. 13. *la maiſon du Royaume*, ces hauts lieux, ni cette maiſon d'Iſaac ne ſauroient s'entendre des Iduméens. D'autres croyent que c'étoit un titre que les Iſraëlites ſe donnoient eux-mêmes pour ſe faire honneur de leur origine; mais cela encore eſt ſans fondement, & le nom de Jacob ou d'Iſraël qui étoit comme affecté aux dix Tribus, étoit aſſez illuſtre, pour n'avoir pas beſoin de remonter juſqu'à Iſaac. Le ſentiment donc le plus probable en un point de critique ſi difficile, eſt que le mot d'*Iſaac* ne doit pas être pris pour le nom propre d'*Iſaac*, ſi célébre dans l'Egliſe, mais qu'il eſt ici & au ℣. 16. ce que les Grammairiens appellent un nom appellatif, formé d'un verbe qui en Hébreu ſignifie *rire*, & qui étant mis ici en ce ſens, a marqué les hauts lieux, qui étoient pour les Iſraëlites idolatres un ſujet d'allegreſſe; voyez la Note ſur le ℣. 16. tout ainſi que le mot de *Nazarien*, celui de *Lévite*, & beaucoup d'autres ne ſont pas des noms particuliers, mais des noms *appellatifs*, Gen. 49. 34. Exo. 4. 14. Les *hauts lieux* donc *d'Iſaac* diſtinguez comme ils ſont ici des *Sanctuaires d'Iſraël*, étoient ces petits temples que les idolatres bâtiſſoient à la campagne le plus ſouvent ſur les montagnes, & ſur les collines, d'où on leur avoit donné le nom de *hauts lieux*: & les *Sanctuaires d'Iſraël*, étoient les temples bâtis dans les villes, en l'honneur des mêmes faux dieux.

℣. 10. *Amos a conſpiré contre toi*] C'eſt ainſi qu'on vouloit rendre criminels les Prophetes, à cauſe des menaces que Dieu les avoit chargez d'aller faire de ſa part contre la Judée, & contre Iſraël: voyez Jér. 11. 19. 21. & 26. 11. & 38. 4.

Le païs ne pourroit pas porter &c.] C'eſt une façon de parler proverbiale, & qui va à l'hyperbole, pour dire, *des choſes qui ſont horreur*.

℣. 11. *Jéroboham mourra par l'épée*] Amos avoit parlé de la maiſon de Jéroboham, & non pas de la perſonne même de Jéroboham, mais ce prêtre de l'idole diſoit cela pour rendre Amos plus odieux à ce Prince.

Iſraël ne manquera point d'être tranſporté &c.] Héb. *étant tranſporté il ſera tranſporté*, pour dire que trés-certainement il ſeroit tranſporté, comme il le fut en effet 65. ans aprés cette prophétie: Eſa. 7. 8.

℣. 12. *Voyant*] C'étoit le nom que l'on donnoit anciennement aux Prophetes, 1. Sam. 9. 9. Mais ce prêtre idolatre ne donnoit à Amos le nom de *Voyant*, que par dériſion, & pour ſe moquer de ſa prophétie.

Et t'enfui au païs de Juda &c.] Qu'il s'en retournât d'où il étoit venu, & qu'il prophétiſât tant qu'il voudroit dans ſon païs, qui étoit le païs de Juda, ch. 1. 1. ſans ſe venir mêler de ce qui ſe faiſoit dans le Royaume d'Iſraël.

℣. 13. *Le ſanctuaire du Roi*] Savoir, Beth-el, où étoit le temple dans lequel les Rois d'Iſraël alloient faire leurs dévotions: 2. Rois 12. 29—33.

Et c'eſt la maiſon du Royaume] C'étoit à Beth-el qu'étoit le principal temple du Royaume, parce que c'étoit là que Jéroboham avoit fait mettre l'un des veaux d'or, 1. Rois 12. 28. 29. & le lieu de Beth-el étant proche de Samarie, il y alloit plus de monde qu'à Dan, où étoit l'autre veau d'or dans la frontiere la plus éloignée: voyez la Note ſur le ch. ſuivant, ℣. 14.

℣. 14. 15. *Je n'étois ni Prophete, ni fils de Prophete*] C'eſt-à-dire, qu'il n'étoit ni Chef d'aucun college de Prophetes, tels qu'étoient ceux dont il eſt parlé, 2. Rois 2. 3. & 4. 38. &c. ni diſciple de Prophete, mais un homme ſimple & ruſtique, qui gardoit les bœufs à la campagne. Et en cela Amos vouloit faire entendre ſagement à Amatsja, que ce n'avoit point été par aucun motif d'ambition, ou par telle autre conſidération humaine, qu'il étoit venu de ſon païs dans celui d'Iſraël, pour y faire la fonction de Prophete, mais que Dieu lui-même l'y avoit appellé: ainſi Act. 4. 19. & 5. 29.

Je cueillois des figues ſauvages] C'eſt-à-dire, qu'il vivoit le plus ſouvent des fruits ſauvages qu'il trouvoit à la campagne; pour marquer qu'il étoit d'une famille fort pauvre.

℣. 16. *Ecoute* &c.] Ce ſont encore les paroles d'Amos à Amatsja.

Et ne fai plus dégouter] Ces mots ne ſont qu'une répétition de la même choſe, car dans le ſtile figuré des Hébreux le terme de l'Original qui ſignifie verſer peu-à-peu, & comme goute à goute de l'eau, ou telle autre liqueur d'un vaſe, comme la roſée qui tombe par goutes ſur la terre, a été ſouvent employé pour exprimer la doctrine céleſte que les Prophetes répandoient dans l'Egliſe, & pour dire *prophétiſer*: Deut. 32. 2. Ezéch. 20. 46. & 21. 2. Mich 2. 6. &c.

Contre la maiſon d'Iſaac] Ce qu'Amatsja avoit appellé au ℣. 13. *la maiſon du Royaume*, c'eſt-à-dire, ce Temple de Beth-el, la joye & les délices d'un peuple idolatre, qui alloit y faire ſes dévotions & ſes feſtes, Amos l'appelle par cette même raiſon *la maiſon d'Iſaac*, c'eſt-à-dire, une maiſon ou un temple de plaiſir & d'allegreſſe pour ces idolatres, comme le Sanctuaire de Jéruſalem étoit pour les fideles du Royaume de Juda un lieu de conſolation & de joye ſainte: Pſe. 84. 2. 3. voyez la Note ſur le ℣. 9.

℣. 17. *C'eſt pourquoi* &c.] C'eſt-à-dire, que puis qu'il avoit traité de fiction les prédictions d'Amos contre Samarie & tout le Royaume d'Iſrael, il auroit la honte de la voir de ſes yeux, avec les malheurs de ſa famille, comme 2. Rois 7. 1. 2. 17. & Jér. 28. 12. 17.

Ta femme paillardera &c.] Sa femme ſeroit violée dans la priſe de Samarie.

Ta terre] Savoir, cette terre d'Iſraël de laquelle Amatsja avoit voulu perſuader Amos de ſortir, pour n'y plus continuer ſes prédictions: ℣. 12. 13.

Sera partagée au cordeau] Elle tomberoit au pouvoir de l'ennemi, qui en chaſſeroit tous les habitans: car cette façon de parler avoit égard à l'ancienne coûtume de partager les terres au cordeau, comme les Iſraëlites l'avoient fait du païs de Canaan, aprés qu'ils s'en furent rendus les maîtres.

Tu mourras en une terre pollue] C'eſt-à-dire, dans un païs de Gentils: voyez la Note ſur Matth. 10. 14.

CHAPITRE VIII.

Viſion d'un panier de fruits d'Eté, 1. *Menaces contre Iſraël*, 7—14.

LE Seigneur l'Eternel me fit voir cette viſion-ici: & voici, un panier de *fruits* d'Eté.

2 Et il dit; [a] Que vois-tu, Amos? Et je *répondis*; Un panier de *fruits* d'Eté. Et l'Eternel me dit; La fin eſt venue ſur mon peuple d'Iſraël, [b] je ne lui en paſſerai plus.

a ch. 7. 8. b ch. 7. 8.

3 [c] Les cantiques du Temple ſeront des

c ℣. 10.

℣. 1. *Un panier de fruits d'Eté*] On ne cueille les fruits d'Eté que lors qu'ils ſont bien mûrs & bons à manger ſur l'heure, & à cauſe de cela ils ne ſont pas propres à être gardez long-temps: au lieu qu'au contraire les fruits d'automne, comme ſont les pommes & les poires ſe cueillent d'ordinaire avant qu'ils ſoient parvenus à ce dernier degré de maturité qui rend les fruits bons à manger dans le moment qu'on les cueille, & ils ſe conſervent long-temps. Or la raiſon pour laquelle Dieu fit voir dans cette viſion à Amos un panier plein de fruits d'Eté, c'étoit pour lui montrer dans cet emblême, que le temps de détruire le Royaume d'Iſraël étoit venu; au même ſens qu'il eſt dit Apoc. ch. 14. 15. que *la moiſſon étoit mûre*.

℣. 2. *La fin eſt venue* &c.] Dieu l'alloit enlever comme un fruit mûr que l'on prend ſur l'arbre.

℣. 3. *Les cantiques du Temple* &c.] Au lieu de ces hymnes mélodieux dont

hurlemens en ce temps-là, dit le Seigneur l'Eternel. *Il y aura* grand nombre de corps morts, *lesquels* on jettera en tous lieux en silence.

4 Ecoutez ceci vous qui engloutissez les pauvres, même jusqu'à faire défaillir les affligez du païs;

5 Et qui dites; Quand sera passé ce mois? & nous débiterons le blé: & *quand sera passé* ce sabbat? & nous mettrons en vente le froment, en faisant l'épha plus petit, [d] augmentant le sicle, & falsifiant les balances pour tromper.

6 [e] Afin que nous acquerions les chétifs par argent, & le pauvre pour une paire de souliers, & que nous débitions les criblures du froment.

7 L'Eternel a juré par la magnificence de Jacob; Si j'oublie jamais pas une de leurs actions.

8 La terre ne sera-t-elle point émûe d'une telle chose, & tous ses habitans ne lamenteront-ils point? Ne s'en ira-t-elle pas toute comme *par le débordement d'*un fleuve, & ne sera-t-elle pas emportée, [f] & submergée comme par le fleuve d'Egypte?

9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur l'Eternel, [g] que je ferai coucher le soleil en plein Midi, & que je ferai venir les ténébres sur la terre en un jour serain.

10 [h] Et je changerai vos festes solemnelles en deuil, & tous vos cantiques en lamentation; [i] je mettrai le sac sur tous les reins, & rendrai chauves toutes les têtes: & je mettrai le *païs* en une telle lamentation, que celle [k] d'un fils unique; & sa fin sera telle que d'un jour amer.

11 Voici, les jours viennent, dit le Seigneur l'Eternel, que j'envoyerai la famine sur le païs, non la famine du pain, ni la soif de l'eau, mais *la famine* d'ouïr les paroles de l'Eternel.

12 Ils trotteront depuis une mer jusqu'à l'autre, & iront de tous côtez depuis l'Aquilon jusqu'à l'Orient, pour chercher la parole de l'Eternel; mais ils ne *la* trouveront point.

13 En ce jour-là, pâmeront de soif les belles vierges & les jeunes hommes,

14 Qui jurent par le délit de Samarie, & disent; O Dan, ton dieu est vivant: &, [l] Vive la voye de Béersebah: ils tomberont donc, & ne se releveront plus.

d *Prov.* 11. 1. & 16. 11. & 20. 10. *Osée* 12. 8. *Mich.* 6. 10.

e *ch.* 2. 6.

f *ch.* 9. 5.

g *Esa.* 5. 30. *Jér.* 15. 8. *Mich.* 3. 6.

h *ỳ.* 3.

i *Esa.* 15. 2. *Jér.* 48. 37.

k *Jér.* 6. 26. *Zach.* 12. 10.

l *ch.* 5. 5.

dont on faisoit retentir les voutes du Temple, on n'y entendroit que des cris confus, & des hurlemens.

En silence] Sans pompe funebre, & sans ces lamentations dont on accompagnoit les morts au tombeau.

ỳ. 5. *Quand sera passé ce mois* &c.] Amos représente ici le caractere des usuriers, qui ferment leurs greniers aux besoins du peuple pour faire encherir les grains.

Ce Sabbat] Ils attendoient d'une semaine à l'autre à ouvrir leurs greniers, & à mettre leurs grains en vente.

En faisant l'Epha plus petit] ou, *qui faites l'Epha plus petit:* car c'étoit ici une autre sorte d'usure, qui consiste à avoir deux mesures du même nom, l'une plus grande, pour mesurer avec celle-là le grain qu'on achette; & l'autre plus petite qu'elle ne devoit être, afin de mesurer avec celle-là les grains que l'on vend: ce que Dieu avoit défendu; Lévit. 19. 35. 36. & Prov. 20. 10.

Augmentant le sicle] Le sicle étoit une monnoye d'argent, mais c'étoit aussi le poids d'une demie once; & il est toûjours mis en ce sens dans l'Ecriture par tout où il est parlé du poids d'une chose, comme il l'est ici, où il est joint avec les balances. Le sens donc de ces paroles étoit, comme dans la plainte précédente, que ces usuriers avoient deux sortes de sicles ou de poids, l'un plus grand, qui leur servoit pour achetter, l'autre plus petit dont ils se servoient dans les ventes.

ỳ. 7. *Par la magnificence de Jacob*] ou, *par la majesté de Jacob*; comme il est dit au ch. 4. 2. qu'il avoit juré par *sa sainteté*. Et Amos appelle ici Dieu *la majesté de Jacob*, pour dire la majesté, ou le Dieu que Jacob avoit adoré, au même sens qu'il est dit Gen. 31. 53. que Jacob jura par *la crainte d'Isaac* son pére, pour dire, par le Dieu qu'Isaac craignoit & révéroit.

ỳ. 8. *Ne sera-t-elle point émûe*] Le mot Hébreu signifie proprement *trembler de peur*, comme Hab. 3. 16. & ailleurs; mais cette expression est mise ici, de même que les suivantes, dans un sens figuré, pour donner une idée plus terrible des jugemens de Dieu contre le païs d'Israël.

Ne s'en ira-t-elle pas toute comme par le débordement d'un fleuve] ou pour rendre de mot à mot le Texte Hébreu, *ne s'élevera-t-elle pas comme un fleuve?* ce qui est encore répété dans les mêmes termes chap. 9. 5. Le sens de cette expression étoit, de représenter sous l'image d'un fleuve, qui grossissant & s'enflant extraordinairement, roule ses eaux avec une rapidité étonnante, le païs d'Israël, dont toute la pompe & les richesses alloient passer vite, & disparoître pour toûjours.

Ne sera-t-elle pas emportée] ou, *ne sera-t-elle pas mise hors de sa place:* ce qui est une autre façon de parler figurée, semblable à celle dont Esaïe s'est servi ch. 13. 13. pour représenter la grandeur des jugemens de Dieu, au même sens que le même Esaïe, & les autres Prophetes ont dit que les cieux & la terre seroient ébranlez, que les étoiles tomberoient du ciel, &c.

Submergée comme par le fleuve d'Egypte] Elle seroit couverte & inondée par les jugemens de Dieu, comme l'Egypte est couverte d'eau dans les inondations du Nil.

ỳ. 9. *En ce jour-là*] Au temps de la vengeance divine contre le païs d'Israël.

Je ferai coucher le soleil en plein Midi &c.] Quelques Interpretes prenant ces paroles à la lettre, les ont entendues de l'éclipse miraculeuse du soleil, qui arriva en la mort de Jésus-Christ: mais cette explication ne sauroit se lier avec ces mots *en ce jour-là*, qui n'avoient nul rapport au temps de Jésus-Christ, ni avec tout le reste du chapitre qui ne parle que de la ruine du Royaume d'Israël par les Assyriens. Ce donc que Dieu disoit ici, *qu'il feroit coucher le soleil en plein Midi, & venir les ténébres en un jour serain*, signifioit dans un sens de métaphore, que tous ces malheurs viendroient fondre sur le païs d'Israël lors qu'on s'y attendroit le moins, & dans le temps que les Israëlites ne penseroient qu'à prendre leurs divertissemens: ch. 6. 3—7. &c.

ỳ. 10. *Et rendrai chauves toutes les têtes*] C'est-à-dire, qu'il mettroit les Israëlites dans un tel état, qu'ils s'arracheroient de desespoir tous les cheveux de leurs têtes, comme Esa. 15. 2. & 22. 12. Jér. 16. 6. &c.

ỳ. 11. *Sur le païs*] Sur tous les païs où les Israëlites avoient été dispersez.

ỳ. 12. *Depuis une mer jusqu'à l'autre*] Du couchant au Midi: car l'une de ces mers, savoir, la Mediterranée, est au couchant de la Judée & du païs d'Israël; & l'Ocean ou le Golphe Arabique est à son Midi, c'est pourquoi il est mis pour le *Midi*, Psc. 107. 3. Or qu'il faille entendre ici ces mots, *d'une mer à l'autre*, dans ce sens vague & indéterminé, & en général pour l'Occident & le Midi, cela paroît par les mots suivans, où les deux autres parties du monde, savoir, l'Orient & l'Aquilon, sont expressément nommées.

Pour chercher la parole de l'Eternel] Pour trouver des Prophetes qui les instruisent des loix de Dieu, & qui leur annoncent des prédictions par lesquelles ils puissent apprendre si Dieu n'auroit point encore sur eux des desseins d'amour & de grace.

Ils ne la trouveront point] C'est-à-dire, que Dieu ne leur envoyeroit plus de Prophetes, & ne se révéleroit plus immédiatement, à aucun d'eux, ni par des songes, ni par des visions; car pour ce qui concerne la parole de Dieu, telle qu'ils l'avoient eûe dans les Livres de Moyse & des autres Prophetes, les Israëlites n'en ont jamais été absolument destituez dans les païs de leur captivité, & ainsi ce n'est pas de cette parole qu'il s'agissoit dans ce Texte, & dans le précédent.

ỳ. 13. *Pâmeront de soif* &c.] Ces mots marquoient une destitution générale de toutes choses, laquelle les jeunes personnes accoûtumées aux plaisirs & au luxe, supportent encore plus impatiemment que les personnes d'un âge avancé: conferez avec Esa. 3. 16—24.

ỳ. 14. *Qui jurent par le délit de Samarie*] Le délit ou le péché de Samarie étoit en général ces faux dieux au nom desquels ils juroient. Mais la distinction qui se trouve ici de Samarie & de *Dan*, nous fait voir que comme par le nom de la ville de Dan le Prophete a voulu designer le veau d'or qui étoit adoré à Dan, 1. Rois 12. 29. il a entendu particulierement par *le délit de Samarie*, l'autre veau d'or, qui avoit été mis à Beth-el, dans le voisinage de Samarie, où les Rois, les Princes, & le peuple alloient faire leurs principales dévotions: chap. 7. 13.

Ton dieu est vivant] Cela veut dire, qu'ils juroient par le veau d'or de Dan, comme en cette maniere on étoit accoûtumé de jurer par Dieu lui-même, *L'Eternel est vivant.*

Vive la voye de Béersebah] C'est-à-dire, *le dieu de Béersebah est vivant:* car la voye, qui dans le stile Hébraïque signifie *la religion* ou le culte, est mise ici pour l'objet même du culte que les Israëlites rendoient avec beaucoup de solemnité à celle de leurs idoles qu'ils avoient mise à Béersebah: ch. 5. 5.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Amos voit en vision Dieu se tenant sur l'autel, 1. Menaces, 2—10. Promesse de relever le Tabernacle de David, 11. Et de ramener Israël de la captivité, 14.

JE vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, & disant; Frappe le linteau de la porte, & que les pôteaux soient ébranlez; & blesse les tous à la tête: & je tuerai par l'épée ce qui sera resté d'eux; celui d'entr'eux qui s'enfuyoit ne s'enfuira point; & celui d'entr'eux qui échappoit, ne réchappera point.

a *Psc.* 139. 8. 2 [a] Quand ils auroient creusé jusqu'aux lieux les plus bas de la terre, ma main b *Jér.* 51. 53. *Abd.* ℣. 4. les enlevera de là: [b] & quand ils monteroient jusqu'aux cieux, je les en ferai descendre.

3 Et quand ils se seroient cachez au sommet de Carmel, je les y rechercherai, & les enleverai de là: & quand ils se seroient cachez de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au serpent de les y mordre.

4 Et lors qu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'épée qu'elle les y tue: [c] je mettrai mes yeux sur eux en mal, & non pas en bien. c ℣. 8. *Jér.* 44. 11.

5 Car *c'est* le Seigneur l'Eternel des armées, qui touche la terre, [d] & elle se fond, [e] & tous ceux qui l'habitent menent deuil: [f] & elle s'en va toute comme un fleuve, [g] & elle est submergée comme par le fleuve d'Egypte; d *Psc.* 46. 7. e *ch.* 8. 8. f *ch.* 8. 8. g *Jug.* 5. 4. 5.

6 [h] Qui a bâti ses étages dans les cieux, & qui a fondé ses bataillons sur la terre; [i] qui appelle les eaux de la mer, & qui les répand sur le dessus de la terre: son Nom *est*, l'Eternel. 2. *Sam.* 22. 16. h *Psc.* 104. 3. 13. i *ch.* 5. 8.

7 Ne m'*êtes*-vous pas comme les enfans des Cusiens, vous enfans d'Israël? dit l'Eternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pais d'Egypte, [k] & les Philistins de Caphtor, & les Syriens de Kir? k *Jér.* 47. 4.

8 Voici, [l] les yeux du Seigneur l'Eternel *sont* sur le Royaume pécheur, & je l'abolirai de dessus la terre: mais pourtant [m] je n'abolirai point entierement la maison de Jacob, dit l'Eternel. l ℣. 4. m *Joël* 2. 26. 27. *&c.*

℣. 1. *Sur l'autel*] Quelques Interpretes entendent cela de l'autel de Beth-el, ou de tel autre autel des Israëlites, mais il est hors d'apparence que Dieu eût voulu se montrer, quoi que ce ne fût qu'en vision, sur l'autel d'une idole; il vaut donc mieux l'entendre de l'autel des holocaustes qui étoit dans le Temple de Jérusalem. Mais on ne doit pourtant pas inférer de là, que cette vision ait regardé la ruïne du Temple & la destruction du Royaume de Juda, puis qu'il paroît par toute la suite du chapitre, que c'étoit contre le peuple d'Israël que cette vision & ces prédictions avoient été révélées à Amos.

Frappe] Dieu donnoit cet ordre à quelque Ange qui paroissoit auprés de lui dans cette vision Prophétique.

Le linteau] ou, *son pommeau*, ce qui étoit apparemment quelque figure ronde ou ovale, mise en relief sur la porte du parvis extérieur, pour lui servir d'ornement; car le mot Hébreu est ainsi traduit par celui de *pommeau*, Exo. 25. 31. 33. 34.

Et que les pôteaux soient ébranlez] ou, *en sorte que les pôteaux*, qui étoient aux deux côtez de la porte, *fussent ébranlez* du coup qu'il auroit frappé sur le linteau qui étoit appuyé sur les deux pôteaux.

Et blesse les tous à la tête] ou, *& qu'ils soient brisez à la tête*, c'est-à-dire, que du coup qui seroit frappé sur le linteau, les pôteaux en reçûssent une telle secousse, qu'ils se rompissent par le haut, & à l'endroit où le linteau étoit enchassé aux deux pôteaux: car le mot Hébreu que l'on traduit ici par celui de *blesser*, signifie proprement *rompre*, ou *briser*. Et le but de cette vision étoit de faire voir au Prophete, que Dieu abbatroit ces têtes superbes d'Israël, qui toutes de concert & dans une parfaite correspondance entr'elles, & telle à peu prés qu'étoit la jonction étroite du linteau avec les pôteaux, violoient les loix de Dieu, & se rendoient dignes de sa colere.

Par l'épée] Par l'épée des Assyriens.

Qui sera resté] ou, *jusqu'au dernier d'eux.*

Qui s'enfuyoit] Qui *tâchoit de s'enfuir* de devant les Assyriens; comme Exo. 8. 18. *les magiciens firent le semblable*; pour, *tâcherent de faire le semblable*: voyez la Note sur Exo. 8. 18. & sur Matth. 23. 13.

Qui échappoit] Qui croyoit échapper par quelque autre moyen les armes des Assyriens.

℣. 3. *Je commanderai au serpent* &c.] Il n'est pas naturel au serpent d'aller dans la mer, & moins encore de descendre dans le fond de ses abysmes, mais cette expression doit être expliquée, de même que toutes les précédentes, dans un sens figuré, qui ayant plus de force & plus de grandeur que le litteral, est employé dans le verset précédent & dans celui-ci, pour montrer qu'il ne resteroit aux Israëlites aucun moyen d'échapper.

℣. 4. *Et non pas en bien*] Comme cette phrase Hébraïque, *mettre les yeux sur quelqu'un*, pouvoit s'entendre en bien & en mal, Dieu ne s'est pas contenté, pour expliquer en quel sens il l'employoit ici, de dire que ce seroit en mal contre les Israëlites, mais il ajoute ces mots pour empêcher qu'ils ne se flatassent que Dieu auroit quelque compassion de leurs malheurs.

℣. 5. *Car c'est le Seigneur l'Eternel des armées* &c.] Ce verset & le suivant tendoient à augmenter dans l'esprit des Israëlites la terreur que toutes ces menaces y devoient produire, en leur faisant comprendre que celui qui les menaçoit d'une si grande désolation, étoit le Dieu Tout-puissant, le Maître du monde &c. comme ch. 4. 13. & 5. 8. 9.

Elle s'en va toute &c.] Voyez la Note sur le ch. 8. ℣. 8.

℣. 6. *Qui a bâti ses étages dans les cieux*] Qui soûtient les nuées dans l'air, aprés les y avoir formées par le moyen des vapeurs qui s'élevent de la mer & de la terre: c'est pourquoi le mot Hébreu qui est traduit ici par celui d'*étages*, signifie des *montées*, & il est dés-là trés-propre pour représenter les nuées qui s'entassent les unes sur les autres.

Qui a fondé ses bataillons] Héb. *son faisceau*: car le mot Hébreu veut dire un amas ou un assemblage de plusieurs choses liées ensemble; c'est pourquoi plusieurs Interpretes l'ont traduit par le mot de *bataillons*; mais il est, sans doute, plus probable, qu'il est mis ici pour signifier la mer, parce qu'elle est non seulement l'amas & l'assemblage des eaux, mais aussi parce que Dieu les y tient comme liées, de sorte qu'elles ne peuvent point s'en détacher pour venir submerger la terre: Job 38. 11. conferez avec Psc. 33. 7.

℣. 7. *Ne m'êtes-vous pas comme les enfans des Cusiens*] C'est-à-dire, qu'il ne les regarderoit plus comme son peuple, mais comme des étrangers; car les Cusiens étoient des peuples d'Arabie, 2. Rois 19. 9. & ailleurs: mais ils sont mis ici pour toute autre sorte de Gentils.

Vous enfans d'Israël] Ces mots sont ainsi rangez dans l'Original, & mis aprés ces premiers, *ne m'êtes vous pas comme les enfans des Cusiens, vous enfans d'Israël?* ce qui ne servoit pas peu à relever le sens de la plainte ou de la menace, & à en faire sentir toute la force; car c'est comme si Dieu avoit dit; Vous me serez comme des Cusiens, ou des Gentils, tout enfans d'Israël que vous êtes, *& le peuple que j'avois choisi parmi tous les autres*: Deut. 7. 6.

Et les Philistins de Caphtor] Les Philistins sont distinguez ici des peuples de Caphtor, comme Gen. 10. 14. quoi qu'en général ce fussent tous des peuples du païs de Canaan, & compris quelque fois par cette raison sous le même nom de Philistins. Mais les Philistins de Caphtor étoient ceux qui habitoient le long de la mer Mediterranée, le païs desquels est appellé *l'Isle de Caphtor*, Jér. 47. 4. & ceux qui en étoient plus éloignez étoient ceux qui habitoient vers les environs du Jourdain, tels qu'étoient les Amorrhéens, les Heviens, & quelques autres. Or le Prophete parle ici de ces derniers, qui ayant autrefois été défaits par les Caphtoriens, comme il est rapporté Deut. 2. 23. avoient été ensuite rétablis dans leur païs, qui se trouvoit possédé par ces Amorrhéens, & par ces Heviens au temps que les Israëlites y arriverent en venant d'Egypte.

Et les Syriens de Kir] Kir étoit une ancienne ville de l'Assyrie, située au delà du Tigre; mais comme il ne paroît point par l'Ecriture sainte, ni par aucun Historien digne de foi, que les Assyriens se fussent rendus célébres par leurs conquêtes, ni qu'ils eussent passé le Tigre & l'Euphrate pour aller faire la guerre dans la Syrie, que sous le regne de Pul, qui rendit tributaire le Royaume d'Israël; & ensuite sous le regne de Tiglath-Piléser son successeur, qui transporta les Syriens à Kir, 2. Rois 16. 9. & que tous ces évenemens n'arriverent qu'environ trente ou quarante ans aprés qu'Amos eut été envoyé pour prophétiser aux Israëlites, il faut ou que ce transport des Syriens à Kir dont il est parlé ici, eût été fait anciennement en une autre ville de ce nom, qui étoit au païs de Moab, Esa. 15. 1. & dans quelque ancienne guerre entre les Moabites & les Syriens, de laquelle, non plus que d'une infinité d'autres guerres des peuples voisins du païs de Canaan, les Historiens sacrez n'ont point fait mention; ou qu'Amos ait mis ici par voye de prédiction le retour des Syriens de Kir dans leur patrie, pour faire entendre, tant par le recit d'un évenement passé, savoir, celui du rétablissement des Philistins, que par un évenement à venir, mais pourtant assez proche, qu'en vain les Israëlites se flattoient que Dieu seroit toûjours leur Dieu & leur protecteur, pour les maintenir dans leur païs dont il les avoit mis lui-même en possession, aprés les avoir délivrez de la servitude d'Egypte, puis que c'étoient des faveurs terriennes, lesquelles il avoit bien accordées à d'autres peuples, qui n'étoient pas dans son alliance.

℣. 8. *Les yeux du Seigneur* &c.] Voyez le ℣. 4.

Sur le Royaume pécheur] Sur le Royaume d'Israël, appellé ici le Royaume pécheur, non seulement à cause des grands péchez qui s'y commettoient, mais aussi pour marquer que Dieu le mettoit au rang des païs des Gentils, comme il venoit de le dire dans le verset précédent; car l'Ecriture sainte designe souvent les Gentils par le mot général de *pécheurs*: 1. Sam. 15. 18. Gal. 2. 15.

Je l'abolirai] Savoir, le Royaume d'Israël, qui, en effet, n'a jamais été rétabli.

Je n'abolirai point &c.] Il ne détruiroit pas entierement les dix Tribus d'Israël, mais il les disperseroit dans l'Assyrie, & dans plusieurs autres païs.

℣. 9.

Digitized by Google

9 Car voici, je commanderai, & je ferai trotter la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on fait promener *le grain* dans le crible, sans qu'il en tombe un grain en terre.

10 Tous les pécheurs de mon peuple
n *ch. 6. 3.* mourront par l'épée, [n] eux qui disent; Le mal n'approchera point de nous, & ne nous préviendra point.

o *Act. 15. 16.* 11 [o] En ce temps-là je releverai le Tabernacle de David qui sera tombé, & je réparerai ses brêches, & redresserai ses ruïnes: je le rebâtirai comme *il étoit* aux jours anciens.

12 Afin qu'ils possedent le reste de l'Idumée,
p *Psc. 2. 8. &c.* [p] & toutes les nations sur lesquelles mon Nom sera invoqué; dit l'Eternel, qui fait cela.

13 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, [q] que le laboureur atteindra le moissonneur, & que celui qui foule les raisins *atteindra* celui qui jette la semence: [r] & les montagnes distilleront le moût, & tous les côteaux *en* découleront.
q *Lévit. 26. 5.*
r *Joël 3. 18.*

14 Et je ramenerai de la captivité ceux de mon peuple d'Israël qui auront été emmenez captifs, [s] & on rebâtira les villes desertes, & on y habitera: ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin: ils feront aussi des jardins, & ils en mangeront les fruits.
s *Esa. 65. 21. 22.*

15 [t] Je les planterai sur leur terre, [v] & ils ne seront plus arrachez de leur terre, laquelle je leur ai donnée; dit l'Eternel ton Dieu.
t *Jér. 32. 41.*
v *Joël 3. 20.*

℣. 9. *Sans qu'il en tombe un grain en terre*] Il y a dans l'Hébreu, *sans qu'il en tombe une pierre en terre*; & le mot de *pierre*, ou de *petite pierre*, est mis ici métaphoriquement, pour signifier les bons grains de blé, qui étant pleins de farine, sont à cause de cela *pesans comme de petites pierres*, par opposition à ces autres grains minces & flétris, qui sont légers comme de la bâle. Et dans cette comparaison d'un crible où le blé est remué & tourné de tous côtez, sans qu'il en tombe à terre un seul de ces grains bien nourris, le Prophete avoit en vûe une certaine sorte de grands cribles dont on se sert dans les aires, lesquels sont percez de petits trous ronds; & d'autres un peu longs & fort étroits par où passent seulement les grains qui n'ont que l'écorce & la figure du blé, & tous ces petits grains sauvages qui sont nez parmi le froment, comme est l'yvroie, & plusieurs autres.

℣. 10. *Eux qui disent* &c.] Voyez la Note sur le ch. 6. 3.

℣. 11. *En ce temps-là* &c.] ou, *aprés ce temps-là*, car la particule Hébraïque est souvent employée en ce sens, comme Exo. 2. 23. & 30. 25. &c. & il paroît par l'application que l'Apostre saint Jaques a faite de cette prophétie, Act. 15. 17. qu'elle avoit regardé les temps de l'alliance de grace, & par conséquent qu'il faut traduire ainsi ces premiers mots, *aprés ce temps-là*, comme en Esa. 4. 2. & 19. 18. pour dire, qu'aprés que Dieu auroit laissé long-temps les enfans d'Israël dans leur dispersion, comme un peuple rejetté, auquel il avoit dit pour tout ce temps-là, *Lo-hammi*, vous n'êtes plus mon peuple, Osée 1. 9. il auroit enfin pitié d'eux & les rappelleroit dans son alliance: Osée 3. 5. Joël 2. 27. 28. &c.

Le Tabernacle de David] Ces mots sont mis ici dans une signification figurée, pour dire le trône ou le Royaume de David, qui étoit le Royaume du Messie, le Fils de David; Luc 1. 32. sous lequel Juda & Israël, qui s'étoit séparé du Royaume de David sous le regne de Roboam fils de Salomon, devoient se réünir pour ne faire tous ensemble qu'un même Royaume spirituel sous le regne du Messie: Osée 1. 11. & 3. 5.

Comme il étoit aux jours anciens] Ces mots ne regardoient que l'union de toutes les Tribus sous un même Roi, qui étoit le Roi Messie.

℣. 12. *Le reste de l'Idumée*] Ceux des Iduméens qui seroient échappez du carnage que les Caldéens en devoient faire, & dont l'Idumée venoit d'être menacée; ch. 1. 11—15. Mais sous le nom particulier d'un des peuples ennemis des Juifs, Dieu comprenoit en général les autres nations voisines de la Judée, ennemies aussi de l'Eglise: comme dans le verset 7. il comprenoit sous le nom des *Cusiens* les autres étrangers en général.

Et toutes les nations] Ces mots étoient ajoûtez pour faire voir que le Royaume du Messie ne s'étendroit pas seulement sur les Iduméens, & sur les autres nations voisines, comme avoit fait le Royaume de David, mais qu'il s'étendroit aussi jusqu'aux nations les plus éloignées.

Sur lesquelles mon Nom sera invoqué] C'est-à-dire, lesquelles Dieu reconnoîtroit pour son peuple, & dont il seroit le Dieu, car c'est ce que signifie cette maniere de parler Hébraïque, comme Deut. 28. 10. ce qui prouve démonstrativement contre les Juifs d'aujourd'hui, 1. que le Royaume de David, dont cette prophétie prédisoit le rétablissement, ne devoit point être rétabli dans un sens terrien, en la maniere qu'il l'avoit été du temps de David: & 2. que le Royaume du Messie qui étoit dépeint dans cet oracle, ne s'établiroit que par la conversion des Gentils, & par leur entrée dans l'alliance divine: comme Pse. 110. 2. 3. Esa. 49. 6. 7. & 55. 5. 6. &c.

L'Eternel, qui fait cela] C'est-à-dire, que ce seroit un miracle de la grace.

℣. 13. *Le laboureur atteindra le moissonneur* &c.] C'étoient des façons de parler proverbiales, pour marquer une grande abondance des fruits & des revenus de la terre, comme il paroît par le ch. 26. 5. du Livre du Lévitique. Mais par toutes ces expressions étoit designée métaphoriquement la grande abondance des bénédictions spirituelles sous le regne du Messie, au sujet desquelles saint Paul disoit, Eph. 1. 3. que Dieu nous a bénis *de toute bénédiction spirituelle*.

℣. 15. *Ils ne seront plus arrachez de leur terre*] Ces mots font voir que ce n'étoit pas à la lettre, & dans le sens propre, qu'il falloit entendre ces prédictions, puis que la promesse qui est faite ici, & qui étoit une suite de la précédente, n'a pû être expliquée à la lettre; les Israëlites ayant été depuis le retour de la captivité de Babylone, & des autres païs d'Orient, arrachez de la Judée, sans avoir pû même s'y rétablir il y a plus de seize cens ans. Mais c'étoit le stile ordinaire des Ecrivains sacrez du Vieux Testament, de représenter les biens de l'Eglise Chrétienne par des expressions prises de la République d'Israël: ainsi le sens de cette promesse regardoit la conservation & la durée de l'Eglise: Matth. 16. 18.

LE LIVRE D'ABDIAS LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Nous ne connoissons Abdias, ou comme il est appellé dans le Texte Hébreu Hobadiah, *que par la prophétie qui porte son nom. Les Docteurs Juifs pour ajoûter à sa qualité de Prophete l'éclat d'une dignité terrienne, réhaussée par une grande action de vertu, ont voulu trouver le Prophete en la personne de cet Abdias, Maître d'hôtel du Roi Achab, qui au péril de sa vie cacha dans une caverne cent Prophetes du Seigneur, pour les dérober aux poursuites de la cruelle Jézabel qui les vouloit faire tous mourir. Mais outre le silence de l'Ecriture qui n'a rien dit sur ce sujet, ces temps sont trop éloignez du siecle où, selon toutes les apparences, a vécu nôtre Prophete. Il est vrai que n'ayant pas marqué lui-même, comme ont fait la plus-part des autres Prophetes, sous quel regne il prophétisoit, on ne peut rien dire de fort précis là-dessus. Mais Abdias ayant parlé, comme Jérémie & Ezéchiel, de la maniere insultante dont les Idumeens avoient regardé les desolations de la Judée, il ne semble pas qu'on puisse douter qu'il n'ait vécu dans un même temps avec ces deux célebres Prophetes, soit qu'il ait survécu, comme Ezéchiel & Jérémie, à la perte entiere de sa Nation, ou qu'il ait seulement vécu au temps que Nébucadnetsar ayant pris la ville de Jérusalem, en avoit emmené à Babylone le Roi Jéchonias, avec un grand nombre des Principaux Seigneurs du Royaume, &*

Digitized by Google

& une partie des vases sacrez du Temple de Dieu. Cette prophétie donc d'Abdias a regardé directement l'Idumée, de laquelle ce Prophete prédit la ruine, en la même maniere que Jérémie l'a fait au chapitre 49. de ses Révélations; & Ezéchiel aux chapitres 25. & 35. des siennes; & Abdias en prédisant la desolation de l'Idumée, prédit aussi tout d'une suite, & finit par là sa prophétie, le rétablissement des Juifs, & le relevement de Jérusalem.

Prophétie contre les Idumeens.

LA vision d'Abdias: Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel touchant Edom; [a] Nous avons ouï une publication de par l'Eternel, & un Envoyé a été dépêché parmi les nations, *& elles ont dit:* Sus, levons-nous contre lui pour le combatre. (a *Jér.* 49. 14.)

2 Voici, je te rendrai petit entre les nations, tu seras fort mépriſé.

3 L'orgueil de ton cœur t'a séduit, toi qui habites dans les fentes des rochers, *qui ſont* ta haute demeure, & qui dis en ton cœur; Qui est-ce qui me jettera bas par terre?

4 [b] Quand tu aurois élevé ton nid comme l'aigle, même [c] quand tu l'aurois mis entre les étoiles, je te jetterai bas de là, dit l'Eternel. (b *Jér.* 49. 16. c *Jér.* 51. 53.)

5 [d] Sont-ce des larrons qui ſont entrez chez toi, ou des voleurs de nuit? comment *donc* as-tu été raſé? N'euſſent-ils pas dérobé tant qu'il leur eût ſuffi? Si des vendangeurs fuſſent entrez chez toi, n'euſſent-ils pas laiſſé quelque grapillage? (d *Jér.* 49. 9.)

6 Comment a été fouillé Esaü? *Comment* ont été recherchées ſes cachettes?

7 Tous tes alliez t'ont conduit juſqu'à la frontiere: & ceux qui étoient en paix avec toi t'ont trompé, & ont eu le deſſus ſur toi: ceux *qui mangeoient* ton pain t'ont donné le coup par deſſous, ſans qu'on l'apperçût.

8 [e] Ne *ſera-ce* pas en ce temps-là, dit l'Eternel, que je ferai périr les ſages au milieu d'Edom, & la prudence dans la montagne d'Esaü? (e *Esa.* 29. 14. *Jér.* 49. 7.)

9 [f] Tes hommes forts auſſi ſeront éperdus, ô Téman, afin que les hommes ſoient retranchez de la montagne d'Esaü, à force de les *y* tuer. (f *Jér.* 49. 7. *Ezéch.* 25. 13. *Amos* 2. 14. 16.)

10 La honte te couvrira, & tu ſeras retranché pour jamais, [g] à cauſe de la violence *faite* à ton frére Jacob. (g *Gen.* 27. 41. *Ezéch.* 35. 5. *Amos* 1. 11.)

11 Lors que tu te tenois vis-à-vis quand les étrangers menoient ſon armée en captivité, & que les forains entroient dans ſes portes, & qu'ils jettoient le ſort ſur Jéruſalem, [h] tu *étois* auſſi comme l'un d'eux. (h *Pſa.* 83. 6. & 137. 7. *Amos* 1. 11.)

12 [i] Mais tu ne devois pas prendre plaiſir à voir la journée de ton frére, quand il a été livré aux étrangers, & tu ne devois pas te réjouïr ſur les enfans de Juda au jour qu'ils ont été détruits, & tu ne *les* devois pas braver au jour de la détreſſe. (i *Eſa.* 14. 29. *Mich.* 7. 8. *Soph.* 2. 8.)

13 Et tu ne devois pas entrer dans la porte de mon peuple au jour de ſa calamité: & ne devois pas prendre plaiſir, toi, dis-je, à voir ſon mal au jour de ſa calamité, & *tes mains* ne ſe devoient pas avancer ſur ſon bien, au jour de ſa calamité.

14 Et tu ne devois pas tenir ſur les paſſages, pour exterminer ſes réchappez: ni livrer ceux qui étoient reſtez, au jour de la détreſſe.

15 Car la journée de l'Eternel *eſt* proche ſur toutes les nations; [k] comme tu as fait, il te ſera ainſi fait: ta recompenſe retournera ſur ta tête. (k *Ezéch.* 35. 15. *Jér.* 50. 15. 29.)

16 Car comme vous avez bû ſur la montagne de ma ſainteté *la coupe de ma fureur*, [l] ainſi toutes les nations *la* boiront ſans interruption; ouï elles *la* boiront, & l'avaleront, & elles ſeront comme ſi elles n'avoient point été. (l *Jér.* 25. 15. 28.)

17 Mais il y aura des réchappez ſur la

℣. 1. *Nous avons ouï une publication*] Héb. *Nous avons ouï une ouïe*, pour dire, une choſe qui a été publiée.

Et un Envoyé a été dépêché] Ceci ne ſe doit pas entendre à la lettre, de quelque envoyé, ſoit homme, ſoit Ange, que Dieu eût fait partir pour aller porter ordre aux Babyloniens de venir détruire le païs d'Edom; mais cela vouloit dire ſimplement, que Dieu mettroit au cœur de Nébucadnetzar de venir faire la guerre aux Iduméens, & qu'il le feroit réüſſir dans cette entrepriſe: comme Eſa. 13. 3.

Parmi les nations] Dans tous les païs dépendans du Roi de Babylone.

Sus, levons-nous &c.] Le Prophete repréſente ici les Babyloniens s'animant les uns les autres, pour aller contre Idumée.

℣. 2. *Voici, je te rendrai petit*] Ce ſont les paroles de Dieu contre Edom pour rabaiſſer ſa fierté: car quoi que ces paroles ſoient au préterit dans l'Original, où il y a *je t'ai rendu*, ou, *fait petit*, il faut pourtant les expliquer par le futur.

℣. 3. *Qui habites dans les fentes des rochers* &c.] Ces paroles faiſoient alluſion au païs montagneux d'Edom, qui étant coupé de colines & de rochers, eſt d'un fort difficile accés pour les armées.

℣. 5. *Sont-ce des larrons* &c.] Ceci eſt dit aux Iduméens par forme d'inſulte, ſur ce que ſe tenant fort aſſûrez dans leurs montagnes, & parmi leurs rochers, ils s'étoient pourtant laiſſez ſurprendre par les Babyloniens, comme ſi c'euſſent été des larrons, ou des voleurs de nuit, dont on ne ſe défie pas.

Comment donc as-tu été raſé] Quoi que le terme de l'Original ſe prenne quelque fois pour *être retranché*, ou, *raſé*, néanmoins comme il ſignifie plus ordinairement *être réduit au ſilence*, ou *ſe tenir coi*, il ſemble qu'il vaut mieux l'entendre ici en ce ſens, à cauſe de l'emblême précédent, pris des larrons qui entrent ſecrettement la nuit dans les maiſons, ſans que perſonne s'éveille; puis que le Prophete repréſente ici les Iduméens comme des gens endormis qui ont laiſſé entrer les ennemis dans leur païs, ſans s'être mis en état d'en garder les avenues.

N'euſſent-ils pas laiſſé quelque grapillage] Cela vouloit dire que les Babyloniens ne laiſſeroient rien dans l'Idumée.

℣. 7. *T'ont conduit*] ou, *t'ont renvoyé* &c. pour dire, que ces alliez même en qui les Iduméens s'étoient confiez, avoient contribué à leur perte.

℣. 8. *Je ferai périr les ſages au milieu d'Edom* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il confondroit toute leur intelligence, & qu'il aveugleroit leurs Politiques.

℣. 9. *O Téman*] C'étoit une des plus fortes places du païs d'Edom, laquelle eſt nommée ici, comme en Amos 1. 2. & ailleurs, pour l'Idumée elle-même.

℣. 10. *A cauſe de la violence* &c.] A cauſe qu'ils s'étoient joints aux Caldéens pour achever de ruïner la Judée: Amos 1. 11.

℣. 11. *Qu'ils jettoient le ſort ſur Jéruſalem*] Cela veut dire qu'ils s'en étoient rendus les maîtres. Car comme cette action de jetter le ſort ſur un païs eſt une ſuite de la conquête que l'on vient d'en faire, cette phraſe, *jetter le ſort ſur Jéruſalem*, eſt miſe ici comme en Joël 3. 3. & ailleurs, dans un ſens de figure, pour la priſe même de Jéruſalem: & cela fait voir qu'Abdias n'a pas eu en vûe au *℣.* 10. comme l'ont cru quelques Interpretes, la guerre des Syriens contre Jéruſalem, au temps du Roi Achas, puis qu'alors la ville ne fut pas priſe: 2. Rois 16. 5.

℣. 13. *Dans la porte*] C'eſt-à-dire en général dans le païs de Juda, pour le piller & le ravager, tandis que l'armée des Caldéens achevoit de le ſubjuguer par la priſe de ſes places: *℣.* 14.

℣. 15. *La journée de l'Eternel*] Le jour de ſa vengeance.

Sur toutes les nations] Sur toutes les nations d'alentour, leſquelles il alloit livrer à l'armée des Babyloniens, aprés leur avoir livré la Judée: Jér. 25. 9.

℣. 16. *Comme vous avez bû ſur la montagne de ma ſainteté* &c.] Ceci ne s'adreſſoit pas aux Iduméens, mais aux Juifs, à qui Dieu dit, que comme ils avoient bû ſur la montagne même de ſa ſainteté la coupe de ſon indignation, toutes les nations la boiroient auſſi juſques à la lie: conférez avec Jér. 25. 15. 16. 27. 28. 29.

Sans interruption] Le terme de l'Original que nos Bibles traduiſent par *continuellement*, ſignifie proprement, *ſans diſcontinuation*, ou ſans interruption, comme Exo. 27. 20. & 29. 42. &c.

Elles ſeront comme ſi elles n'avoient point été] Il ne reſteroit rien de tous ces Royaumes, & ils ne ſeroient jamais rétablis.

℣. 17. *Il y aura des réchappez* &c.] Dieu conſerveroit de grands reſtes du peuple Juif, qui ſeroit un jour rétabli dans la Judée.

Elle

Digitized by Google

montagne de Sion, & elle ſera ſainte, & la maiſon de Jacob poſſédera ſes poſſeſſions.

18 Et la maiſon de Jacob ſera un feu, & la maiſon de Joſeph une flamme, & la maiſon d'Eſaü du chaume: ils s'allumeront parmi eux, & les conſumeront: & il n'y aura rien de reſte dans la maiſon d'Eſaü: car l'Eternel a parlé.

19 Ils poſſéderont le Midi, *ſavoir* la montagne d'Eſaü: & la campagne, *ſavoir* les Philiſtins, & ils poſſéderont le territoire d'Ephraïm, & le territoire de Samarie: & Benjamin *poſſédera* Galaad.

20 Et ces bandes des enfans d'Iſraël qui auront été tranſportez, *poſſéderont* ce qui *étoit* des Cananéens, juſques à Sarepta: & ceux de Jéruſalem qui auront été tranſportez, *poſſéderont* ce qui *eſt* juſqu'à Sepharad, ils *le* poſſéderont avec les villes du Midi.

21 Car les libérateurs monteront en la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Eſaü: & le Royaume ſera à l'Eternel.

Elle ſera ſainte] Elle ſeroit comme auparavant la ville ſainte, par la réédification du Temple, aprés le retour de la captivité de Babylone.

Poſſédera ſes poſſeſſions] Les Juifs & les Iſraëlites, compris tous enſemble ſous le nom commun de *maiſon de Jacob*, rentreroient en poſſeſſion de leurs terres.

℣. 18. *La maiſon de Jacob* &c.] Tous les enfans d'Iſraël en général ſeroient à l'égard des Iduméens, ce que le feu eſt à l'égard de la paille, laquelle ne ſauroit ſe maintenir devant le feu.

℣. 19. *Ils poſſéderont le Midi* &c.] Ils ſeroient maîtres de tous ces païs voiſins.

Ils poſſéderont le territoire d'Ephraïm &c.] Voyez l'hiſtoire de Joſephe, liv. 12. ch. 12. & liv. 13. ch. 17. & 1. Mac. 5. 17.

℣. 20. *Sarepta*] C'étoit une ville du païs de Sidon: 1. Rois 17. 9. Luc 4. 26.

Ceux de Jéruſalem qui auront été tranſportez &c.] Héb. *la transmigration de Jeruſalem, qui eſt en Sepharad*; pour dire, ceux du Royaume de Juda qui avoient été tranſportez dans la Caldée, où l'on croit qu'étoit la ville de Sepharad.

Ils le poſſéderont avec les villes du Midi] Héb. *ils poſſéderont les villes du Midi*: c'eſt-à-dire, tout le païs Méridional de Jéruſalem & de la Judée, qui eſt le païs voiſin de l'Arabie & de l'Idumée.

℣. 21. *Les libérateurs*] Zorobabel, Eſdras, Néhémie, & autres célébres perſonnages, qui furent les chefs du peuple, & qui le ramenerent & l'établirent dans la Judée.

Sera à l'Eternel] Ce ſera, comme auparavant, un peuple dont Dieu ſera le Dieu & le Roi.

LE LIVRE DE JONAS LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Jonas, de la ville de Gath-hepher, *dans la Tribu de Zabulon, Joſ. 19. 13. exerçoit l'importante charge de Prophete dans le Royaume d'Iſraël, ſous le regne de Jéroboam ſecond, comme nous le liſons au ch. 14. du 2. Livre des Rois. En ce temps-là floriſſoit dans l'Orient la ville de Ninive, qui étoit la capitale du Royaume des Aſſyriens, & l'une des plus grandes villes du monde, puis qu'elle avoit trois journées de circuit. Les Aſſyriens, qui juſques alors s'étoient contentez d'étendre leur domination du côté de la grande Aſie, dans l'Armenie, dans le païs des Parthes, & dans tels autres Etats ſituez au delà du Tigre, n'avoient point encore paſſé l'Euphrate pour venir dans la Syrie, & dans la Judée, qui en eſt tout proche. Mais il paroit par l'Ecriture qu'ils ne tarderent pas long-temps à tourner leurs armes de ce côté-là; car nous liſons dans le chapitre 15. du 2. Livre des Rois, que* Pul, *Roi d'Aſſyrie vint avec ſon armée dans le païs d'Iſraël, & que Menahem, le Roi alors regnant, lui paya une rançon de mille talens d'argent, pour obliger ce Prince à ſe retirer. Or depuis la mort de Jéroboam ſecond, qui regna 41. an, juſqu'au commencement du regne de Ménahem, qui fut de dix ans, il n'y eut que neuf mois. Ce fut donc environ ce temps-là, ſoit avant l'irruption des Aſſyriens dans le Royaume d'Iſraël, & lors qu'ils ſe préparoient à la faire; ou, comme il eſt plus vraiſemblable, peu de temps aprés l'avoir faite, que Jonas eut ordre d'aller de la part de Dieu à Ninive, & de dénoncer à cette puiſſante ville, fiere de toutes ſes conquêtes, & plongée dans le luxe & dans la débauche, les jugemens de Dieu, & ſon entiere ruine. Quand en prenant ainſi le fil de l'hiſtoire on voit l'influence que la puiſſance formidable de Ninive avoit ſur la condition préſente du Royaume d'Iſraël, & ſur toute la Judée, on n'eſt plus ſurpris que Dieu faſſe partir du païs d'Iſraël un Prophete pour aller menacer de ſa part cette ſuperbe ville, & porter juſques dans ſon ſein, & juſqu'au trône même du Roi la crainte & la terreur. Par là Dieu ſe faiſant connoître à ce Prince & à cette ville comme le Dieu d'Iſraël, éloignoit de l'eſprit de l'Aſſyrien les violentes réſolutions qu'il auroit pû prendre contre la Judée; & par la ſeule parole de ſon heraut, & le bruit de ſes menaces, il avoit la gloire de mortifier l'orgueil de la plus fiere Monarchie qui fût en ce temps-là dans tout l'Univers. Dieu auroit pû le faire par d'autres moyens, il eſt vrai; mais il jugea à propos d'employer celui-là pluſtôt que tout autre. Jonas, qui dans cette occaſion ne fit pas aſſez d'attention aux voyes de Dieu, & en qui l'homme & ſa foibleſſe prévalut ſur le Prophete & ſur le Saint, reçut à regret l'ordre que Dieu lui donnoit d'aller menacer Ninive, il craignit, comme il nous l'apprend lui-même, que Dieu aprés avoir fait menacer cette ville criminelle, ne revoquât enſuite ſa condamnation, & que lui ne ſe trouvât ainſi avoir prophétiſé à faux la ruine des Ninivites. Il ſort là-deſſus du Royaume d'Iſraël, & s'embarque ſur la mer pour aller ſe dépaïſer, & ſe perdre dans une terre inconnue. Dieu le ſuit par tout de ſes yeux, & aprés l'avoir laiſſé embarquer, il excite ſur la mer une ſi grande tempête, que le pilote & les matelots déſeſpérant de pouvoir ſauver le navire, & jugeant, on ne ſauroit dire ſur quel fondement, puis que l'Ecriture ne l'a pas dit, que cette horrible tempête avoit été excitée pour la punition de quelqu'un de ceux qui étoient dans ce vaiſſeau, ils les font tous tirer au ſort; le ſort tombe ſur Jonas; Jonas avoue ſon crime; on le jette dans la mer; la mer s'appaiſe, & Dieu encore plus appaiſé par les ſoûpirs & les regrets de Jonas, tient là prêt un poiſſon d'une immenſe groſſeur, qui engloutit le Prophete, & le cache dans ſes entrailles, au gouffre & aux ondes. Trois jours aprés le poiſſon va doucement rendre Jonas ſur le rivage; Jonas part en même temps & marche vers Ninive; arrivé qu'il eſt il exécute hardiment ſa commiſſion, & on n'entend plus dans les Places de Ninive que cette voix menaçante; Encore 40. jours, & Ninive ſera renverſée. On s'effraye à cette menace, le peuple & le Roi tout craint, & prend le ſac & la cendre. Dieu pardonne aux Ninivites, comme il venoit de pardonner à Jonas ſa fuite & ſa rebellion. Ninive pénitente & humiliée eſt miſe à couvert des derniers malheurs; Jonas ſeul s'en afflige, & en eſt mécontent; Dieu le convainc de l'injuſtice de ſes plaintes; & c'eſt par là que finit ce Livre, qui eſt à tous égards d'un caractere fort ſingulier, l'on peut dire même, ſans exemple.*

CHAPITRE I.

Refus de Jonas d'aller prêcher aux Ninivites, & ſon embarquement, 3. La tempête excitée à ſon occaſion, 4. Il eſt jetté dans la mer, 15.

* Environ l'an du monde 3197. a *ch. 3. 3.*

OR la parole de l'Eternel fut * *adreſſée* à Jonas fils d'Amittaï, en diſant;

2 Leve-toi, [a] & t'en va à Ninive, la grande ville, & crie contr'elle: [b] car leur malice eſt montée devant moi. b *Gen. 10. 11. 12. Gen. 18. 20. 21.*

3 Mais Jonas ſe leva pour s'enfuïr en

℣. 1. *A Jonas*] Il étoit de la ville de Gath-hépher, 2. Rois 14. 25. dans la Tribu de Zabulon: Joſ. 19. 13.

℣. 2. *Ninive*] C'étoit l'une des plus anciennes villes du monde, Gen. 10. 10. & la capitale du Royaume des Aſſyriens.

La grande ville] Les Hiſtoriens rapportent qu'elle avoit de tour 480. ſtades, qui ſont ſoixante mille pas Géometriques; que ſes murailles étoient hautes de cent pieds, & ſi larges, que trois ou quatre chariots y pouvoient paſſer de front, & défendues par quinze cens tours, qui faiſoient l'enceinte de la ville: voyez ch. 3. 3.

℣. 3. *Se leva pour s'enfuïr*] Jonas en allégue lui-même la raiſon, ch. 4. 2.

Digitized by Google

Tarsis, de devant la face de l'Eternel, & descendit à Japho, où il trouva un navire qui alloit en Tarsis; & ayant payé le port, il y entra, pour aller avec eux en Tarsis, de devant la face de l'Eternel.

4 Mais l'Eternel éleva un grand vent sur la mer, & il y eut une grande tourmente en la mer, de sorte que le navire se pensa rompre.

5 Et les mariniers eurent peur, & ils
c Act. 27. 18. 19. crierent chacun à son dieu, c & jetterent dans la mer la charge du navire, pour l'en décharger: mais Jonas étoit descendu au fond du navire, & y étoit couché, & dormoit profondément.

6 Alors le maître pilote s'approcha de lui, & lui dit; Qu'as-tu, dormeur? Leve-toi, crie à ton Dieu: il pensera, peut-être, à nous, & nous ne périrons point.

7 Puis ils dirent chacun à son compagnon; Venez, & jettons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce mal nous *est arrivé*. Ils jetterent donc le sort, & le sort tomba sur Jonas.

8 Alors ils lui dirent; Déclare-nous maintenant pourquoi ce mal-ici nous *est arrivé*, quel *est* ton mêtier, & d'où tu viens, quel *est* ton païs, & de quel peuple tu *és*.

9 Et il leur dit; Je *suis* Hébreu, & je crains l'Eternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer & le sec.

10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte, & lui dirent; Pourquoi as-tu fait cela? car ces hommes avoient entendu qu'il s'enfuyoit de devant la face de l'Eternel, parce qu'il *le* leur avoit déclaré.

11 Et ils lui dirent; Que te ferons-nous, afin que la mer se calme, nous laissant en paix? car la mer se tourmentoit de plus-en-plus.

12 Et il leur *répon*dit; Prenez-moi, & me jettez dans la mer, & la mer s'appaisera, vous laissant en paix: car je connois que cette grande tourmente *est venue* sur vous à cause de moi.

13 Et ces hommes voguoient pour relâcher à terre, mais ils ne pouvoient, parce que la mer se tourmentoit de plus-en-plus contr'eux.

14 Ils crierent donc à l'Eternel, & dirent; Eternel, nous te prions que nous ne périssions point maintenant à cause de l'ame de cet homme-ci, & ne mets point sur nous le sang innocent: car tu *és* l'Eternel, tu en as fait comme il t'a plû.

15 Alors ils prirent Jonas, & le jetterent dans la mer: & la tourmente de la mer s'arrêta.

16 Et ces gens-là craignirent l'Eternel d'une grande crainte, & sacrifierent des sacrifices à l'Eternel, & voüerent des vœux.

En Tarsis] Quelques Interpretes croyent que c'étoit la ville de Tarse dans la Cilicie, la patrie de saint Paul, Act. 21. 39. d'autres prennent ici ce mot de Tarsis pour une navigation de long cours, comme Pse. 48. 8. Esa. 23. 1. 10. &c. mais d'autres enfin, dont le sentiment paroit mieux fondé, l'entendent de l'Isle de Tartesse, au delà du détroit de Gibraltar, sur les côtes de l'Espagne ou du Portugal, avec laquelle les Phéniciens, sur un des navires desquels Jonas s'embarqua, faisoient un fort grand commerce: Ezéch. 27. 12.

De devant la face de l'Eternel] C'est-à-dire, pour s'enfuïr des lieux où Dieu se manifestoit; au même sens que Jacob disoit du desert où Dieu s'apparut à lui: *L'Eternel est en ce lieu-ci, & je n'en savois rien:* Gen. 28. 16.

℣. 7. *Chacun à son compagnon*] ou, *l'un à l'autre*, car c'est ce que signifie la phrase de l'Original.

Jettons le sort] Cette coûtume de décider par le sort les choses douteuses, n'a pas été seulement en usage parmi le peuple de Dieu, qui s'en est servi en différentes occasions, Jos. 7. 14. 1. Sam. 14. 42. Act. 1. 26. mais elle l'étoit aussi parmi les Payens, comme on le voit dans Esther, ch. 3. 7. & dans plusieurs de leurs Livres: & Dieu qui est le maître du sort comme il est dit Prov. 16. 33. le dirigea de telle maniere, qu'il tomba sur Jonas.

℣. 9. *Je suis Hébreu*] C'étoit l'ancien nom des descendans d'Abraham, Gen. 39. 17. & il étoit devenu également un nom de peuple & de Religion: Philip. 3. 5.

Je crains l'Eternel &c.] C'est-à-dire, qu'il étoit serviteur de l'Eternel, le Maître du monde: ainsi Gen. 42. 18.

℣. 10. *Furent saisis d'une grande crainte*] Peut-être qu'ils furent frappez de la grandeur du titre que Jonas donnoit à son Dieu; ou qu'ils avoient quelque connoissance de ce *Jéhovah*, le Dieu des Hébreux, qui avoit de tout temps fait tant de prodiges en faveur de son peuple, comme Rahab le disoit aux espions de Josué: Jos. 2. 9—11.

℣. 11. *Se calme*] Héb. *se taise*, terme qui répond trés-bien à ces mugissemens effroyables que la mer fait quand elle est agitée: Luc 21. 25.

℣. 12. *Prenez-moi, & me jettez dans la mer*] Jonas se sentant coupable, & reconnoissant que c'étoit à son occasion que le navire, & tous ceux qui étoient dedans, alloient périr, se dévoua lui-même volontairement à la vengeance du ciel, qui le poursuivoit. Mais quelque criminel qu'il fût, & quelque bonne intention qu'il eût de sauver la vie aux gens du navire, ce n'étoit pas à lui à disposer ainsi de sa vie, & à se choisir tel genre de mort que bon lui sembloit; il devoit laisser à Dieu de disposer d'eux & de lui comme il lui auroit plû.

℣. 13. *Voguoient*] Le mot Hébreu veut dire proprement *sillonner*, comme un laboureur qui fait des sillons dans son champ avec sa charrue.

℣. 14. *Ils crierent donc à l'Eternel*] Quoi que ce fussent des Payens, qui n'avoient point la connoissance du vrai Dieu, néanmoins comme ils venoient d'entendre dire à Jonas qu'il étoit le serviteur de *Jéhovah* qui le poursuivoit, & qui cherchoit sa mort, ils crurent que c'étoit ce Dieu qu'ils devoient tâcher de flêchir par leurs prieres; & ils ne faisoient en cela que suivre les maximes de leur Religion, qui étoient d'adresser dans le péril leurs prieres à toute sorte de dieux, *connus* ou *inconnus*, comme on le lit dans plusieurs de leurs Livres, puisque c'étoit même sur cette Théologie Payenne qu'avoit été faite cette inscription si bizarre en un autel que saint Paul vit à Athenes, où il y avoit, *Au Dieu inconnu*: Act. 17. 23.

A cause de l'ame] A cause de la vie.

Ne mets point sur nous le sang innocent] Qu'il ne les rendit pas responsables de la mort de Jonas.

℣. 16. *Craignirent l'Eternel* &c.] Cela veut dire qu'ils furent saisis d'une grande crainte & d'un respect fort profond pour l'Eternel, qui paroissoit si visiblement le maître de la mer. C'étoit en ces gens-là, comme en ceux dont il est parlé, Marc 4. 41. un sentiment produit par un reste de la lumiere naturelle de l'homme, laquelle Dieu n'a pas permis qui ait été tout à fait éteinte par le péché. Mais ce sentiment, tout respectueux qu'il étoit pour Dieu, n'étant pas l'effet de son Esprit régénerant, n'alla pas jusqu'à produire la conversion de ces Infideles.

Ils sacrifierent des sacrifices] Nous n'avons point d'exemple que les Payens, non plus que les Hébreux, ayent jamais sacrifié dans les navires, seulement nous lisons qu'ils sacrifioient quelque fois avant que de se mettre en mer, & aprés en être venus, & que dans les grandes tempêtes, & dans le péril manifeste du naufrage, ils faisoient des vœux, ou à Neptune, qu'ils appelloient le Dieu de la mer, ou à telle autre de leurs divinitez dont ils imploroient particulierement l'assistance. Il faut donc entendre ici ce mot de *sacrifier* dans cette sorte de signification Hébraïque qui a été remarquée sur Exo. 8. 18. & pour dire, qu'ils résolurent de sacrifier à l'Eternel, dés qu'ils seroient arrivez à terre.

CHAPITRE II.

Jonas dans le ventre du poisson, 1. Sa priere, 2—10. Le poisson le dégorge sur le rivage, 11.

a Matth. 12. 40. & 16. 4. OR l'Eternel avoit préparé un grand poisson pour engloutir Jonas; & a Jonas demeura dans le ventre du poisson trois jours & trois nuits. Luc 11. 30.

℣. 1. *Un grand poisson*] On a cru que c'étoit une baleine, mais ceux qui ont souvent vû de ces sortes de monstres marins, & qui en ont examiné soigneusement la structure, conviennent tous que la baleine a le passage du cou si étroit, pour un animal d'une si prodigieuse grandeur, qu'il n'y a point d'homme qui pût y passer tout entier. Mais il y a un autre grand poisson appellé *Lamie*, dont la gorge est d'une capacité immense, & telle qu'un homme tout entier y peut passer aisément; & on rapporte même avoir trouvé dans une Lamie le corps d'un homme armé d'une cuirasse: voyez la Note sur le ℣. 6.

Trois jours & trois nuits] La comparaison que J. C. a faite, Matth. 12. 40.

Digitized by Google

2 Et Jonas fit sa priere à l'Eternel son Dieu, dans le ventre du poisson.

b *Psé.* 120. 1. 3 Et il dit; [b] J'ai crié à l'Eternel à cause de ma détresse, & il m'a exaucé: je me suis écrié du ventre du sépulcre, & tu as ouï ma voix,

c *Psé.* 42. 8. 4 Tu m'as jetté au fond, au cœur de la mer, & le courant m'a environné: [c] tous tes flots & toutes tes vagues ont passé sur moi:

5 Et j'ai dit; Je suis rejetté de devant tes yeux: mais néanmoins je verrai encore le Temple de ta sainteté.

6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'ame, l'abysme m'a enclos tout à l'entour, les roseaux se sont entortillez autour de ma tête.

7 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres *étoit* autour de moi pour jamais: mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, ô Eternel mon Dieu.

8 Quand mon ame se pâmoit en moi, je me suis souvenu de l'Eternel, & ma priere est parvenue à toi, jusques au palais de ta sainteté.

9 Ceux qui s'adonnent aux vanitez fausses, abandonnent leur gratuïté.

d *Psé.* 50. 14. 23. & 116. 17. *Osée* 14. 2. *Héb.* 13. 15. 10 Mais moi, [d] je te sacrifierai avec voix de louange, je rendrai ce que j'ai voué; [e] car le salut *est* de l'Eternel.

11 Alors l'Eternel fit commandement au poisson, & il dégorgea Jonas sur le sec.

e *Psé.* 3. 9.

40. du temps que Jonas fut dans le ventre du poisson, au temps qu'il a été lui-même dans le sépulcre, donne lieu de croire que Jonas ne fut pas trois jours entiers dans le ventre du poisson, mais seulement une partie du jour auquel il fut englouti par ce monstre, le jour suivant tout entier, & une partie du jour qu'il en sortit, qui fut le troisieme: voyez la Note sur Matth. 12. 40. Mais quand Jonas n'auroit ainsi été qu'environ trente-six heures dans le ventre du poisson, il ne peut y avoir vêcu tout ce temps-là sans un miracle tout évident de la puissance divine, qui empêcha que le corps de ce Prophete ne fût digéré avec les autres alimens.

℣. 3. *J'ai crié à l'Eternel*] C'étoit le cri du cœur: comme Exo. 14. 15. *Il m'a exaucé*] En lui conservant la vie, au moment que tombant dans l'eau & se sentant dévoré par le poisson, il s'étoit cru mort.

℣. 6. *Autour de ma tête*] C'est-à-dire, qu'il avoit été tantôt au plus bas des gouffres, & tantôt au dessus, selon que le poisson, qui étoit son cercueil vivant, se plongeoit dans les lieux profonds de la mer, ou qu'il alloit se jouer & chercher sa proye le long des rivages, au milieu des joncs & des roseaux, parmi lesquels s'arrêtent ordinairement les bêtes mortes, qui ont été jettées de la terre dans la mer, ou qui sont mortes dans la mer même. Et ceci peut encore servir de preuve, aussi bien que ce qui est dit au ℣. 10. que le poisson dégorgea Jonas sur le rivage, pour combattre le sentiment de ceux qui ont cru que c'étoit une baleine, dont la grosseur & la pesanteur monstrueuse ne sauroient lui permettre d'aller nager parmi les roseaux, ni d'approcher de si prés les sables & les rivages.

℣. 7. *Tu as fait remonter ma vie* &c.] Quoi que Jonas fût encore dans le ventre du poisson lors qu'il tenoit ce langage, il parle pourtant de sa délivrance; comme s'il l'avoit déja reçue, parce qu'il la regardoit comme certaine.

℣. 8. *Ma priere est parvenue* &c.] Il sentoit dans son ame que Dieu l'avoit exaucé.

℣. 9. *Abandonnent leur gratuïté*] Ils se privent par-là des graces de Dieu; car cette maniere de construction, *leur gratuïté*, pour dire la gratuïté qui leur seroit faite, est une construction Hébraique, comme Abdias ℣. 10. *la violence de son frére Jacob*, pour la *violence faite à son frére Jacob*: Hab. 2. 17. &c.

℣. 11. *Il dégorgea* &c.] Ce fut une espece de résurrection; & ce ne fut pas moins un miracle de la puissance de Dieu, que la résurrection elle-même.

CHAPITRE III.

Jonas prêche dans Ninive, 1—6. Jeûne des Ninivites, 7—9.

PUis la parole de l'Eternel fut *adressée* à Jonas une seconde fois, en disant;

a *ch.* 1. 2. 2 Leve-toi, & t'en-va à Ninive [a] la grande ville: & y publie à haute voix ce que je t'ordonne.

3 Jonas donc se leva, & s'en alla à Ninive, suivant la parole de l'Eternel: or Ninive *étoit* une ville puissamment grande, de trois journées de chemin.

4 Et Jonas commença d'entrer dans la ville le chemin d'une journée, & il cria & dit; Encore quarante jours, & Ninive sera renversée.

b *Matth.* 12. 41. *Luc* 11. 32. 5 [b] Et les hommes de Ninive crurent à Dieu, & publierent le jeûne, & se vêtirent de sacs, depuis le plus grand d'entr'eux jusqu'au plus petit.

6 Car cette parole étoit parvenue jusqu'au Roi de Ninive, lequel se leva de son trône, & ôta de dessus soi son vêtement magnifique, & se couvrit d'un sac, & s'assit [c] sur la cendre.

c *Job* 2. 8.

7 Puis il fit faire une proclamation, & on publia dans Ninive par le decret du Roi & de ses Princes, en disant; Que ni homme, ni bête, ni bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne repaissent point, & qu'ils ne boivent point d'eau.

8 Et que les hommes soient couverts de sacs, & les bêtes aussi; & qu'ils crient à Dieu de toute leur force, & que chacun se convertisse de sa mauvaise voye, & de la violence qui *est* en leurs mains.

d *Joël* 2. 14. 9 [d] Qui sait si Dieu viendra à se repentir, & s'il se détournera de l'ardeur de sa colere, en sorte que nous ne périssions point?

10 Et Dieu regarda à ce qu'ils avoient fait, *savoir* comment ils s'étoient détournez de leur mauvaise voye, [e] & Dieu se repentit du mal qu'il avoit dit qu'il leur feroit, & ne le fit point.

e *Esa.* 26. 19. *Jér.* 18. 8. *Amos* 7. 3. 6.

℣. 3. *Puissamment grande*] Héb. *grande à Dieu*, pour dire, *extraordinairement grande*.

De trois journées de chemin] Trois journées, à faire le tour de la ville, qui avoit 60. milles de circuit, comme il a été remarqué sur le ch. 1. ℣. 2.

℣. 4. *Le chemin d'une journée*] C'est-à-dire, qu'étant allé bien avant dans Ninive, qui avoit cent cinquante stades ou 19. milles de long, peut-être afin de se rendre à l'endroit le plus fréquenté de la ville, avant que de commencer à y exécuter les ordres qu'il avoit reçus de Dieu, il se mit alors à crier que dans 40. jours cette grande ville seroit détruite de fond en comble.

Sera renversée] C'étoit une menace, & non pas une prophétie; car les prophéties regardent des évenemens à venir, qui sont résolus & déterminez dans le conseil de Dieu, & qui dés-là ne sauroient manquer d'arriver; mais les simples menaces renferment tacitement des conditions, desquelles dépend leur exécution. Or la condition tacite de la menace contre Ninive aprés le terme de 40. jours étoit, en cas que les Ninivites ne fissent pas pénitence.

℣. 5. *De sacs*] C'étoient des habits de deuil: comme 1. Rois 20. 31. Ester 4. 4.

℣. 7. *Ni bête*] Il faut entendre par ce mot les chameaux, les chevaux, les asnes, & telles autres sortes de bêtes de charge sur lesquelles les hommes sont accoûtumez de monter, comme il paroît par le ℣. suivant.

℣. 8. *Et les bêtes aussi*] Savoir, ces bêtes sur lesquelles les hommes étoient accoûtumez de monter, afin qu'on les couvrît d'étoffes ou de housses de dueil, comme on le pratique aujourd'hui à l'égard des chevaux que l'on monte, & dans les attelages de carrosse.

De la violence] ou, de l'extorsion, & de la rapine.

℣. 10. *Ils s'étoient détournez* &c.] Ce ne fut pas une véritable repentance, laquelle n'est jamais sans la connoissance & l'amour de Dieu, ce qui ne se trouvoit point dans la repentance des Ninivites, mais une simple humiliation, produite par la crainte des jugemens de Dieu, & par le seul motif de garantir leurs personnes, leur ville, & leurs biens de la punition dont ils étoient menacez; comme la repentance d'Achab, 1. Rois 21. 27—29.

Dieu se repentit &c.] C'est-à-dire, que Dieu n'exécuta pas contr'eux la menace qu'il leur avoit faite; voyez touchant cette expression, qui ne convient à Dieu que dans un sens impropre, la Note sur Gen. 6. 6. & sur Amos 7. 3. 6.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Dépit de Jonas, 1. Son kikajon, 6. Reproche de Dieu à Jonas, 9—11.

MAis *cela* déplut à Jonas, il lui déplut extrémement, & il en fut en colere.

2 C'eſt pourquoi il fit *cette* requête à l'Eternel, & *lui* dit; ô Eternel, je te prie, n'eſt-ce pas ici ce que je diſois, quand j'étois encore en mon païs? C'eſt pourquoi j'avois voulu m'enfuïr en Tarſis; car je connoiſſois que [a] tu és un *Dieu* Fort, miſericordieux, pitoyable, tardif à colere, abondant en gratuïté, & qui te repens du mal *dont tu as menacé.*

[a] *Exo. 34. 6. Pſe. 86. 5. Joël 2. 13.*

3 Maintenant donc, ô Eternel, ôte moi, je te prie, mon ame: car la mort m'eſt meilleure que la vie.

4 Et l'Eternel dit; Eſt-ce bien fait à toi de t'être *ainſi* mis en colere?

5 Et Jonas ſortit de la ville, & s'aſſit du côté de l'Orient de la ville, & ſe fit là une cabane, & ſe tint à l'ombre ſous elle, juſqu'à ce qu'il vît ce qui arriveroit à la ville.

6 Et l'Eternel Dieu prépara un kikajon, & le fit monter au deſſus de Jonas, afin qu'il lui fît ombre ſur ſa tête, & qu'il le délivrât de ſon mal: & Jonas ſe réjouït extrémement du kikajon.

7 Puis Dieu prépara pour le lendemain, lors que l'aube du jour monteroit, un ver qui frappa le kikajon, & il ſécha.

8 Et il arriva que quand le ſoleil fut levé, Dieu prépara un vent Oriental qu'on n'appercevoit point, & le ſoleil frappa ſur la tête de Jonas, en ſorte que s'évanouïſſant, il requit pour ſon ame de mourir, & dit; La mort m'eſt meilleure que la vie.

9 Et Dieu dit à Jonas; Eſt-ce bien fait à toi de t'être ainſi dépité au ſujet de ce kikajon? Et il *répondit*; C'eſt bien fait à moi que je me ſois ainſi dépité, *même* juſqu'à la mort.

10 Et l'Eternel dit; *Tu voudrois* qu'on eût épargné le kikajon, pour lequel tu n'as point travaillé, ni ne l'as pas fait croître: car il eſt venu en une nuit, & en une nuit il eſt péri:

11 Et moi, n'épargnerois-je point Ninive, cette grande ville, dans laquelle il y a plus de ſix-vingts mille créatures humaines, qui ne ſavent point *diſcerner* entre leur main droite & leur main gauche, & *où il y a* auſſi une grande quantité de bêtes.

℣. 1. *Déplut à Jonas, il lui déplut extrémement*] Cette répétition, qui eſt ainſi dans le Texte Hébreu, fait connoître avec quelle ſenſibilité & quelle amertume de cœur Jonas avoit vû que Dieu épargnoit Ninive.

℣. 2. *Ce que je diſois*] Il s'étoit dit en lui-même que Dieu étant de ſa nature porté à faire grace, il pardonneroit à cette ville, & qu'il paſſeroit ainſi lui-même pour un faux prophete: ce qui étoit en Jonas un reſte d'amour propre, dont les hommes les plus régénerez ne ſe défont entierement qu'avec beaucoup de peine, mais qui ne laiſſe pas d'être toûjours criminel, quelque ſpécieux qu'en puiſſent être les prétextes.

℣. 3. *Ote moi, je te prie, mon ame* &c.] Ces plaintes de Jonas ne pouvoient être en lui qu'un effet d'une foibleſſe condamnable.

℣. 6. *Un kikajon*] Il y a une plante que les Arabes appellent *kiki* & les Latins, *Palma Chriſti*, qui croît & monte fort haut en peu de temps, & dont les feuilles extrémement larges, ſont trés-propres à faire de l'ombre.

De ſon mal] Du mal que l'ardeur du ſoleil auroit pû lui faire.

℣. 7. *Pour le lendemain* &c.] Le jour d'aprés que Jonas eut fait ſa petite loge à l'ombre du kikajon.

℣. 8. *Qu'on n'appercevoit point*] Héb. *un vent d'Orient ſourd*, ou *coi*; qui ne faiſant à peine que remuer l'air, en augmentoit la chaleur, au lieu de le rafraîchir, comme il auroit fait s'il avoit été un peu plus grand.

℣. 9. *C'eſt bien fait à moi* &c.] Dieu permit que Jonas s'affermît ainſi dans ſes tranſports violens, pour le mieux convaincre par lui-même du tort qu'il avoit.

Juſqu'à la mort] Juſqu'à ſe deſirer la mort.

℣. 10. *Il eſt venu en une nuit*] Il eſt venu & a crû en fort peu de temps.

℣. 11. *Plus de ſix-vingts mille*] Il y a apparence que ce nombre eſt mis ici dans un ſens vague, pour marquer en général un nombre extraordinairement grand, & une multitude preſque innombrable de petits enfans, d'un âge à n'avoir aucune connoiſſance des choſes, & dont l'ignorance naturelle à ce premier âge peut avoir été marquée ici proverbialement par ne ſavoir pas diſtinguer la droite d'avec la gauche, pour dire, *ne ſavoir rien.* Mais quand on entendroit cela proprement, & à la rigueur de la lettre, de cet âge bas & tendre dans lequel les enfans ne connoiſſent encore ni droite ni gauche, ce qui pourroit aller tout au plus juſqu'à l'âge de deux ans, & que ſur vingt perſonnes on ne mettroit qu'un enfant de cet âge-là, le nombre des habitans de Ninive depuis l'âge de deux ans & au deſſus n'auroit pû être qu'environ de deux millions cinq cens mille perſonnes. Or ce nombre, quelque grand qu'il ſoit, n'aura rien d'étonnant ſi on le compare à la grandeur immenſe de Ninive, qui avoit trois journées de circuit; puis qu'on a trouvé autrefois dans des villes d'une grandeur aſſez ordinaire les cinq, les ſix, & les ſept cens mille ames, & qu'il ſe trouva, comme le rapporte Joſephe, plus de douze cens mille perſonnes dans Jéruſalem, lors que les Romains l'aſſiégerent; & cependant Jéruſalem n'étoit pas la ſixieme partie ſi grande que Ninive: conférez avec Nah. 3. 15. 16.

Quantité de bêtes] Cette grande quantité de bêtes qui étoient dans Ninive, n'eſt alleguée ici que pour augmenter l'idée d'un grand carnage.

LE LIVRE DE MICHÉE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

JAmais le peuple de Dieu ne s'étoit vû à la fois tant de Prophetes célébres qu'il y en eut dans le ſiecle de Michée. En ce temps floriſſoient Eſaïe, Oſée, Amos, Abdias, & tous travailloient de toutes leurs forces à corriger les excès qui ſe commettoient dans le Royaume de Juda, & dans celui d'Iſraël, afin de prévenir & de détourner les malheurs horribles dont l'un & l'autre Royaume étoit menacé. De ces Prophetes les uns ſe bornerent à prophétiſer au Royaume de Juda; les autres donnerent tous leurs ſoins & toutes leurs veilles à celui d'Iſraël, Michée prophétiſa à l'un & à l'autre. Il étoit de Moreſeth, petite ville de la Tribu d'Ephraïm, & different d'un autre Prophete de ce nom qui étoit fils de Jemla, & dont les prophéties déplaiſoient tant au Roi Achab, 2. Rois 22. 8. mais qui n'en étoient dés-là que plus divines; car un Prophete qui cherche à ne rien dire, & à ne rien prophétiſer qui ne ſoit du goût des mauvais Rois, eſt lui-même un fort mauvais prophete, un lâche flatteur. Michée fut donc chargé des ordres de Dieu contre Samarie, & contre Jéruſalem, pour prédire à l'une & l'autre leur perte, avec celle du Royaume dont chacune étoit la capitale. Mais au milieu des prédictions triſtes & accablantes que Michée prononçoit contre la Judée, & le Royaume d'Iſraël, il découvre aux yeux des deux peuples le Meſſie caché dans l'obſcurité de l'avenir, & au tra-

vers

vers de plus de sept siecles il fait briller devant les yeux de toute l'Eglise de son temps la lumiere de l'Evangile, & lui montre de loin le concours des peuples qui viennent en foule dans l'Eglise Chrétienne, marquée sous le nom de montagne de Sion. Esaïe, un peu plus âgé que Michée, & qui avoit commencé à prophétiser avant lui, avoit prédit la même chose dans le chapitre 2. de sa prophétie; & soit que Michée eût devant les yeux l'Ecrit d'Esaïe, ou que le St. Esprit qui les animoit tous deux, lui inspirât les mêmes expressions en lui révélant le même évenement, ils en ont tous deux parlé dans les mêmes termes, Esaïe avoit prédit dans le chapitre 7. la conception & la naissance du Messie, en disant, qu'une Vierge seroit enceinte, & qu'elle enfanteroit un fils qui seroit l'Emmanuel; *& au ch. 9.* L'Enfant nous est né, le Fils nous a été donné: *Mais Esaïe n'en avoit pas marqué le temps, ni le lieu; Michée a prophétisé l'un & l'autre; le temps, après que la Judée auroit été dépouillée par les Romains de sa souveraineté, & Jérusalem mise sous leur dépendance; c'est par là que commence le chap. 5. & le lieu, savoir, Bethléhem, dans le second verset du même chapitre:* Et toi Bethléhem Ephratah, petite pour être entre les miliers de Juda, de toi me sortira celui qui doit être le Dominateur en Israël, & dont les issues sont de toute ancienneté, dés les jours éternels. *Il est surprenant que les Interpretes ayent eu sur le premier verset tant de vûes différentes, & qui toutes sont éloignées du but de la prophétie: le second verset tend tout visiblement à découvrir le sens du premier. Jésus devoit naître peu de temps après l'évenement prédit au premier verset; & pourquoi donc afin d'en trouver le sens, remonter jusques aux guerres ou de Sennacherib, ou de Nébucadnetsar contre Jérusalem & la Judée, arrivées six ou sept cens ans avant la naissance du Messie? Ou pourquoi chercher dans cette prédiction du siege de Jérusalem, le dernier siege qu'elle a souffert, & dans lequel elle a péri, par l'Empereur Tite, puis que la naissance de Jésus a précédé ce fameux siege d'environ soixante-dix ans? On verra clairement dans les Notes sur ces deux Textes de quel siege se doit entendre le premier: & en continuant la lecture de ce chapitre on y trouvera la suite des principaux évenemens que la naissance d'un enfant naissant, & d'un fils qui est de toute éternité, devoient amener au monde. Les deux chapitres suivans, par où finit ce Livre de Michée, sont pleins de reproches & de censures contre les vices de sa nation: & plût à Dieu que l'Eglise de ces derniers temps ne se trouvât pas avoir part aux mêmes reproches!*

CHAPITRE I.

Prophétie contre les Royaumes d'Israël, & de Juda, 1—16.

LA parole de l'Eternel qui fut *adressée* à Michée Morasite, au temps de Jotham, Achaz, & Ezéchias, Rois de Juda, laquelle *lui fut adressée* dans une vision, contre Samarie & Jérusalem:

2 [a] Vous tous peuples, écoutez: & toi terre, sois attentive, & que tout ce qui est en elle *écoute:* & que le Seigneur l'Eternel soit témoin contre vous, le Seigneur, *dis-je, sortant* du palais de sa sainteté.

3 [b] Car voici, l'Eternel s'en va sortir de son lieu, il descendra, [c] & marchera sur les lieux hauts de la terre:

4 [d] Et les montagnes se fondront sous lui, & les vallées se fendront, *elles seront* comme de la cire devant le feu, & comme des eaux qui coulent en une descente.

5 Tout ceci *arrivera* à cause du forfait de Jacob, & à cause des péchez de la maison d'Israël. *Or* quel est le forfait de Jacob? n'est-ce pas Samarie? & quels *sont* les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

6 C'est pourquoi je réduirai Samarie *comme* en un monceau *de pierres ramassées* dans les champs *où l'on veut* planter des vignes; & je ferai rouler ses pierres dans la vallée, & découvrirai ses fondemens.

7 Et toutes ses images taillées seront brisées, & tous les salaires de sa paillardise seront brûlez au feu, & je mettrai tous ses faux dieux en desolation: parce qu'elle les a entassez par le moyen du salaire de sa paillardise, ils retourneront aussi en salaire de paillarde.

8 C'est pourquoi je me plaindrai, & je hurlerai: je m'en irai dépouillé & nud: [e] je ferai une complainte comme *celle* des dragons, & je menerai un deuil comme celui des chat-huans.

9 [f] Car il n'y a pas une de ses playes qui ne soit incurable, chacune d'elles est venue jusqu'en Juda, & *l'ennemi* est parvenu jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10 [g] Ne l'annoncez point dans Gath,

a *Deut.* 32. 1. *Esa.* 1. 2.
b *Esa.* 26. 21.
c *Deut.* 32. 12. & 33. 29. *Amos* 4. 13.
d *Psa.* 97. 5. *Amos* 9. 5. *Judith* 16. 18.
e *Job* 30. 29.
f *Jér.* 15. 18. & 30. 12. 15.
g 2. *Sam.* 1. 20.

¥. 1. *A Michée*] Il y a eu deux Prophetes de ce nom, l'un fils de Jemla, qui vivoit sous les regnes de Josaphat, & d'Achab: 1. Rois 22. 8. 9. & celui dont il est parlé ici, qui vivoit prés de 150. ans aprés le premier & étoit contemporain d'Esaïe.

Morasite] De la ville de Moreseth mentionnée Jos. 15. 44.

Contre Samarie & Jérusalem] C'est-à-dire, contre les Royaumes d'Israël, & de Juda, qui sont marquez ici par leurs villes capitales; & Samarie y est nommée la premiere, à cause que les prédictions contre le Royaume d'Israël devoient s'accomplir plustôt que celles qui regardoient le Royaume de Juda.

¥. 2. *Vous tous peuples*] Le peuple de Juda, & le peuple d'Israël.

Toi terre] En général tout le païs occupé par les 12. Tribus.

Le Seigneur sortant du palais &c.] ou, *que le Seigneur le soit du palais de sa sainteté*; car quoi qu'il soit dit au verset suivant, que l'Eternel va sortir, il ne s'ensuit pas que ce mot doive être suppléé dans les paroles qui ont précédé, *le Seigneur du palais de sa sainteté*; & il est plus naturel de remplir cette phrase abrégée en y répétant le verbe précédent, qu'il *soit témoin du palais de sa sainteté*, c'est-à-dire, du Ciel, comme Jos. 2. 8. & ailleurs.

¥. 3. *L'Eternel s'en va sortir*] C'est une expression figurée, pour dire que Dieu alloit bien-tôt exécuter sa vengeance contre ces deux Royaumes.

Sur les lieux hauts de la terre &c.] C'est une description figurée de la majesté de Dieu: comme Jug. 5. 4. 5. Pse. 68. 9. & 114. 6. & Nah. 1. 2. 7.

¥. 5. *Tout ceci*] Ces jugemens de Dieu, qui viennent d'être marquez dans la description précédente.

A cause des péchez &c.] Les péchez de la maison d'Israël, & le forfait de Jacob, sont ici la même chose, savoir le schisme & l'idolatrie des dix Tribus.

N'est-ce pas Samarie &c.] C'est-à-dire, que les villes de Samarie & de Jérusalem, ou plustôt les Rois & les Princes de ces deux villes étoient la cause de toutes les idolatries qui se commettoient dans l'un & dans l'autre Royaume.

¥. 6. *Dans les champs où l'on veut planter des vignes*] Le sens de cette menace étoit, que Dieu rendroit la ville de Samarie semblable à une terre pleine de pierres & de cailloux, desquels on en ramasse tout autant qu'on peut, & dont on fait un, ou plusieurs monceaux, pour planter ensuite une vigne dans cette terre.

Je ferai rouler &c.] Savoir du haut de la coline sur laquelle la ville de Samarie étoit située: 1. Rois 1. 16. 24.

¥. 7. *Tous les salaires de sa paillardise*] Toutes les richesses dont elle avoit orné les temples de ses idoles.

Ils retourneront aussi en salaire de paillarde] Cela vouloit dire qu'ils viendroient à rien, comme le gain que les femmes débauchées font de la prostitution de leurs corps.

¥. 8. *Je me plaindrai* &c.] Le Prophete se représente ici faisant des lamentations sur le Royaume d'Israël; ainsi Esa. 21. 3. & 22. 4. & Jér. 4. 19.

Je m'en irai dépouillé & nud] Il veut dire qu'il marcheroit sans la robe que l'on portoit sur la tunique ou la veste, quand on sortoit de la maison, afin de paroître en public d'une maniere plus décente; c'est pourquoi c'étoit la marque d'une grande affliction, que de marcher dans une ville sans porter cette robe: Esa. 20. 2. & 32. 11.

Comme celle des dragons] Les sifflemens des dragons sont plus effroyables que lugubres, c'est pourquoi il seroit mieux de traduire le mot de l'Original, qui est le même qu'en Ezéch. 29. 3. & 32. 2. par celui de crocodiles, dont la voix plaintive imite beaucoup celle d'une personne qui se plaint & qui gémit.

Comme celui des chat-huans] Il y a dans l'Hébreu comme *les filles des chat-huans*; mais ce n'est qu'une maniere de parler Hébraïque, pour dire simplement *les chat-huans*.

¥. 9. *Il n'y a pas une de ses playes qui ne soit incurable*] ou, comme a traduit la Bible Angloise, *parce que sa playe est incurable*; & nos anciennes Versions, *sa playe est angoisseuse*. Car quoi que le mot d'*incurable* soit au pluriel dans le Texte Hébreu, où il y a *sa playe incurables*, ce nom n'est mis ici au pluriel que pour tenir lieu de *superlatif*. Cette playe donc à laquelle il n'y avoit absolument point de remede, c'étoit la ruïne du Royaume d'Israël, conclue & arrêtée dans le conseil de Dieu: Osée 13. ¥. 14.

Est venue jusqu'en Juda &c.] Le Prophete s'affligeoit ainsi fort amérement en prévoyant les malheurs qui devoient arriver au Royaume de Juda par Sennacherib, huit ans aprés la ruïne de celui d'Israel: 2. Rois 18. 10. &c.

¥. 10. *Ne l'annoncez point dans Gath* &c.] C'étoit un formulaire de lamentation, pris de 2. Sam. 1. 20. par où le Prophete vouloit faire entendre, que ce seroit une grande joye pour les Philistins, dont la ville de Gath étoit une des plus considérables, de voir toute la Judée en proye aux Assyriens.

Ne

Digitized by Google

h *Jér.* 8. 26. ne pleurez nullement; h veautre-toi sur la poussiere dans la maison de Haphra.

i *Esa.* 47. 3. 11 Habitante de Saphir, passe, i ayant ta nudité toute découverte: l'habitante

k *Jos.* 19. 33. *Jug.* 4. 11. de k Tsaanan n'est point sortie pour la complainte de la maison d'Esel: on apprendra de vous à se tenir dans la maison.

l *Ezech.* 5. 8. *Amos* 3. 6. 12 Car l'habitante de Maroth aura été dans l'angoisse pour *son* bien: l parce que le mal est descendu de par l'Eternel sur la porte de Jérusalem.

13 Attelle le genet au chariot, habitante de Lakis, *toi qui* és le commencement du péché de la fille de Sion: car en toi ont été trouvez les forfaits d'Israël.

14 C'est pourquoi donne des présens à cause de Moreseth de Gath: les maisons d'Aczib *seront* en mensonge aux Rois d'Israël.

15 Je te ferai aussi venir un héritier, habitante de Maresa; & la gloire d'Israël viendra jusqu'à Hadullam.

m *Esa.* 15. 2. 3. *Jér.* 47. 5. *Ezech.* 7. 18. & 29. 18. & 37. 31. 16 m Ote ta chevelure, & te fai tondre à cause de tes fils délicats: fois pelée au long & au large comme un aigle *qui mue*, car ils sont emmenez prisonniers *loin* de toi.

Ne pleurez nullement] Héb. *ne pleurez point en pleurant:* pour dire qu'ils ne fissent pas éclater leurs lamentations, de peur que les Philistins ne les entendissent, & que ce ne leur fût une grande matiere d'allegresse.

Veautre-toi sur la poussiere &c.] C'est-à-dire, qu'elle fit secrettement ses lamentations dans ses maisons ruïnées. Car quoi que le mot de l'Original *haphra*, soit pris ici par quelques-uns pour le nom d'une ville de la Tribu de Benjamin au Royaume de Juda, appellée *Hophra*, Jos. 18. 23. il vaut pourtant mieux le prendre, comme font la plus-part des Interpretes, pour un nom appellatif, qui signifie *la poussiere*, & traduire: *roule-toi sur la poussiere dans une maison de poussiere.*

℣. 11. *Habitante de Saphir*] ou, *Toi qui habites dans un beau païs*; car quoi que le mot de *Saphir* puisse avoir été le nom propre de quelque ville du Royaume d'Israël, il vaut pourtant mieux le prendre, de même que le mot *haphra* dans le verset précédent, pour un nom appellatif, qui marquoit la *beauté* & la situation de la ville de Samarie.

Passe] Passe pour aller en captivité.

Ayant ta nudité] Comme des gens dépouillez, que l'on emmene prisonniers: ainsi Esa. 47. 3. Jér. 13. 22.

Habitante de Tsaanan] C'étoit apparemment quelque ville de guerre, dont la garnison n'étoit pas sortie au secours de la ville d'*Esel*: c'est pourquoi il est ajoûté que chacun penseroit à soi, & chaque ville à sa défense, sans se fier au secours des autres.

℣. 12. *L'habitante de Maroth*] Quelques-uns croyent que c'étoit la ville de *Maharath*, dans la Tribu de Juda, Jos. 15. 59. d'autres que c'étoit, par une transposition de lettres, la ville de *Ramath*, Jér. 31. 15. & quelques autres enfin prennent ce mot pour un nom appellatif qui signifie *des amertumes*: tant on a peu de certitude de toutes ces circonstances particulieres qui étoient exprimées dans cette prophétie, mais qui étoient fort aisées à entendre dans le temps que cette prophétie fut prononcée. Il y a pourtant beaucoup d'apparence que Michée designoit ici par ce nom de *Maroth*, qui signifie *des amertumes*, la ville de Jérusalem; & qu'il vouloit dire, que Jérusalem alloit se trouver dans de grandes amertumes, lors que Sennacherib, déja maître de la campagne & des places frontieres, envoyeroit Rabsakés pour sommer cette ville de se rendre; car la suite de ce verset ne peut se rapporter qu'à cette triste sommation que Rabsakés fit à Jérusalem, de laquelle il a été parlé au *℣.* 9.

Pour son bien] Ce ne seroit qu'un châtiment de Dieu sur Jérusalem, pour sa correction.

℣. 13. *Attelle le genet au chariot* &c.] C'étoit pour faire entendre aux habitans de Lakis, qui étoit une place importante du Royaume de Juda, qu'ils n'avoient qu'à se sauver bien vîte, s'ils ne vouloient être tuez, ou faits prisonniers par les Troupes de Sennacherib, qui alloit se rendre maître de cette forteresse: 2. Rois 18. 13. & 14.

Toi qui és le commencement du péché &c.] Cela vouloit dire que cette ville avoit été la premiere dans le Royaume de Juda à recevoir les idoles des villes d'Israël.

℣. 14. *A cause de Moreseth de Gath*] ou, *à Moreseth de Gath.* C'étoit une espece d'ironie par laquelle ceux de Lakis étoient exhortez d'aller demander du secours aux Philistins.

Les maisons d'Aczib &c.] Les Cananéens, ou les peuples des environs de Sidon, dans les frontieres de laquelle étoit située la ville d'Aczib.

Seront en mensonge aux Rois d'Israël] C'est-à-dire, que les Sidoniens & les autres Cananéens ne donneroient point non plus de secours au Royaume d'Israël. Et le Prophete marquoit cette destitution de secours & d'aide par cette expression Hébraïque, *seront en mensonge*; pour faire allusion au mot d'*Aczib*, qui vient de la même origine en Hébreu que le mot de *mensonge* qui se lit dans l'Original de ce Texte.

℣. 15. *Un héritier*] C'est-à-dire, *un possesseur*, ou un maître: savoir, les Assyriens, dont Dieu menaçoit aussi la ville de Maresa, quoi qu'elle fût la patrie du Prophete.

La gloire d'Israël] Comme toutes ces prédictions avoient en vûe l'armée des Assyriens, il vaudroit mieux traduire le terme de l'Original par celui *de poids*, ou *d'accablement*, puis qu'il signifie également *la gloire*, & *un poids*: car cette signification convient ici beaucoup mieux que celle de *gloire*, puis que les Interpretes sont contraints de l'expliquer par ironie, & de l'entendre du ravisseur de la gloire d'Israël.

Jusqu'à Hadullam] C'étoit une place forte, située sur les extrémitez du desert de la Judée: Jos. 15. 35. 2. Sam. 23. 13. 14.

℣. 16. *Ote ta chevelure* &c.] ou, *rends toi chauve*, c'étoit la marque d'un grand deuil.

Tes fils délicats] Héb. *les fils de tes délicatesses:* ou, *de tes délices*, pour dire, des enfans mignards, & tendrement cheris.

CHAPITRE II.

Injustices & concussions parmi les Israëlites, 1. *Leurs mépris pour les Prophetes*, 6—11.

a *Pse.* 36. 5. *Osée* 7. 6. MAlheur à ceux qui pensent à faire outrage, a & qui forgent le mal sur leurs lits, & qui l'exécutent dés le point du jour, parce qu'ils en ont le pouvoir en main.

b *Esa.* 5. 8. 2 b S'ils convoitent des possessions, ils les ont aussi-tôt ravies; & *s'ils convoitent* des maisons, ils les ont aussi-tôt prises: ainsi ils oppriment l'homme & sa maison, l'homme, dis-je, & son héritage.

3 C'est pourquoi ainsi a dit l'Eternel; Voici, je pense contre cette famille-ci un mal, duquel vous ne pourrez point retirer vôtre cou, & vous ne marcherez point à tête levée; c car ce temps *est* mauvais.

c *Amos* 5. 13. *Eph.* 5. 16. & 6. 4 En ce temps-là on fera de vous un proverbe lugubre, & l'on gémira d'un gémissement lamentable, en disant; Nous sommes entierement détruits, il a changé la portion de mon peuple: comment nous l'auroit-il ôtée? partage-t-il nos champs, pour les faire retourner à nous?

d *Deut.* 32. 8. 9. e *Esa.* 30. 10. *Jér.* 11. 21. *Amos* 2. 12. & 7. 12. 13. 16. 5 C'est pourquoi il n'y aura personne pour toi d qui jette le cordeau pour ton lot dans la congrégation de l'Eternel. 6 e *On dit:* Ne prophétisez point: ils prophétiseront, *mais* ils ne prophétise-

℣. 3. *Contre cette famille-ci*] Quoi que ce fussent deux familles différentes, ou deux divers peuples, depuis la séparation des dix Tribus, Dieu les regarde pourtant ici comme un seul & même peuple, à cause de la grande conformité qu'il y avoit entr'eux dans l'idolatrie, dans leurs injustices, & leurs vexations, comme s'ils eussent tous été animez d'un même Esprit.

℣. 4. *En ce temps-là*] Au temps de leur desolation.

Un proverbe] Un formulaire de complainte, pour s'en servir dans les sujets les plus tristes.

Et l'on gémira d'un gémissement lamentable] Héb. *& on fera une lamentation de lamentation*; pour dire, une lamentation des plus tristes, & des plus touchantes; comme Amos 5. 16.

Il a changé la portion de mon peuple] Dieu avoit fait passer en d'autres mains la possession du païs d'Israël.

Pour les faire retourner à nous] ou, est-ce pour toûjours qu'il nous a ôté nos champs, & ne nous seront-ils jamais rendus?

℣. 5. *C'est pourquoi*] ou, *mais*, car la particule Hébraïque *laken*, est aussi mise pour *mais*, ou pour *néanmoins*: Esa. 30. 18. Osée 2. 14. &c.

Qui jette le cordeau &c.] Il ne leur seroit rien laissé de reste dans leur païs, qui seroit livré tout entier en proye à leurs ennemis: le païs d'Israël, aux Assyriens, & celui de Juda, aux Caldéens. Et cette expression *jetter le cordeau* &c. pour dire, avoir quelque portion dans le païs, étoit prise de l'ancienne coûtume de partager les terres au cordeau, comme Josué l'avoit fait dans le partage de ce même païs de Canaan.

℣. 6. *Ne prophétisez point*] C'étoient les profanes, & tels autres pécheurs obstinez qui vouloient empêcher les Prophetes de leur prédire ces malheurs: Esa. 30. 10. Amos 2. 12. &c. Dans tout ce verset Michée s'est servi d'un mot qui signifie verser une liqueur goute à goute, parce que c'étoit un terme ordinaire dans sa nation, pour dire prophétiser, comme on le voit encore au verset onzieme, & en Amos 7. 16.

Pour

Digitized by Google

ſont point pour ceux-ci : l'ignominie ne tournera point en arriere.

7 O toi qui és appellée Maiſon de Jacob, l'Eſprit de l'Eternel eſt-il amoindri? *ſont*-ce là ſes actes? mes paroles ne ſont-elles pas bonnes à celui qui chemine droitement?

8 Mais celui qui *étoit* hier mon peuple, s'éleve à la maniere d'un ennemi, pour rencontrer un manteau, vous dépouillez le vêtement magnifique à ceux qui paſſent en aſſûrance, étant de retour de la guerre.

9 Vous mettez les femmes de mon peuple hors des maiſons où elles prenoient plaiſir : vous ôtez pour jamais ma gloire de deſſus leurs petits enfans.

10 Levez-vous, & marchez, car *ce païs* ne *vous eſt* plus *un lieu de* repos : parce qu'il eſt pollué, [f] il *vous* détruira, même d'une prompte deſtruction.

f *Lévit.* 18.24.25.

11 *S'il y a* quelque homme qui marche *ſelon* le vent, & qui mente fauſſement, *en diſant*; Je te prophétiſerai du vin & de la cervoiſe; [g] ce ſera le prophete de ce peuple.

g *Eſa.* 30. 10. *Ezech.* 13.18.

12 *Mais* je t'aſſemblerai tout entier, Jacob, [h] & je ramaſſerai entierement le reſte d'Iſraël, & le mettrai tout enſemble comme les brebis de Botſra, comme un troupeau au milieu de ſon étable : il y aura un grand bruit pour la foule des hommes.

h *ch.* 5.7. 8. *Eſa.* 11. 11. *&c.*

13 Le briſeur montera devant eux, on briſera, & on paſſera outre, & eux ſortiront par la porte; & leur Roi paſſera devant eux, & l'Eternel *ſera* à leur tête.

Pour ceux-ci] ou, *au gré de ceux-ci*, qui ne ſavent ce que c'eſt que d'avoir honte des crimes, & de s'en repentir; car c'eſt ce que ſignifient ces mots, *l'ignominie ne retournera point en arriere*, pour dire, la honte du péché ne reviendra pas juſques à ceux qui l'ont commis.

℣. 7. *O toi qui és appellée*] Vous qui vous faites honneur d'être de la maiſon de Jacob, & de vous diſtinguer par là de tous les peuples de la terre: Pſe. 147. 19. 20.

L'Eſprit de l'Eternel eſt-il amoindri] Ne peut-il pas répandre autant de lumieres qu'autrefois dans ſes Prophetes, ou faut-il que les lumieres des Prophetes s'éteignent, & ſoient miſes ſous le boiſſeau, parce que vos yeux en ſont bleſſez, & qu'elles ne s'accordent pas avec vos deſirs?

Sont-ce là ſes actes] ou, eſt-ce là le génie & le caractere de l'Eſprit de Dieu, que de former ſes prophéties ſur le goût & l'inclination des hommes?

Mes paroles ne ſont-elles pas bonnes &c.] Vous n'avez qu'à vous repentir de vos péchez, & mes Prophetes ne vous prédiront que bonheur.

℣. 8. *Celui qui étoit hier* &c.] ou, *auparavant*; car ce mot *d'hier* eſt mis ainſi trés-ſouvent dans une ſignification vague, pour un temps qui a précédé, & il veut dire ici un peuple qui étoit depuis long-temps le peuple de Dieu, mais qui s'étoit rendu indigne de cet honneur.

S'éleve à la maniere d'un ennemi &c.] Il veut dire, qu'ils ſe jettoient ſur les paſſans pour leur enlever leurs manteaux, & les dépouiller, comme font en une guerre ouverte ceux qui ſurprennent leurs ennemis dans une embuſcade.

Etant de retour de la guerre] Quand on n'eſt plus en guerre, & qu'on ne marche plus dans un païs ennemi.

℣. 9. *Vous ôtez pour jamais ma gloire* &c.] Ces mots ſont ainſi rangez dans l'Original : *Vous ôtez de deſſus leurs petits enfans mon honneur*, ou ma vénération, *pour toûjours*; ou, *qui devroit y être pour toûjours*. Ce qui vouloit dire, qu'ils n'avoient aucun de ces égards de compaſſion que la nature & la religion inſpirent pour les petits enfans.

℣. 10. *Levez-vous, & marchez*] Cet ordre donné tout à coup de partir vite, & de s'en aller, étoit une prédiction de l'invaſion ſoudaine des Aſſyriens dans le païs d'Iſraël, & du tranſport de ce peuple dans l'Aſſyrie.

℣. 11. *Qui marche ſelon le vent*] Un homme vain & enflé de la bonne opinion de ſoi-même, & qui veut qu'on le croye inſpiré.

Je te prophétiſerai] Le Texte Hébreu a ici le même terme qui a été employé au ℣. 6. & que les Verſions traduiſent par celui de *diſtiller*, mais comme ce mot donne dans nôtre Langue une idée fort différente de celle que le terme Hébreu a dans la ſienne, nous l'avons traduit, aprés la Bible Angloiſe, & avec pluſieurs autres Interpretes, par le mot *de prophétiſer*, puis que c'eſt ici ſa véritable ſignification.

Je te prophétiſerai du vin & de la cervoiſe] Il leur prédiroit une grande abondance, au lieu que les Prophetes ne leur prophétiſoient que malheurs.

Ce ſera le prophete de ce peuple] Ce ſera là le prophete, que ce peuple, qui ne cherche qu'à s'abuſer, écoutera & careſſera.

℣. 12. *Mais je t'aſſemblerai*] Héb. *En t'aſſemblant je t'aſſemblerai*. Quelques Interpretes entendent cela du Meſſie, & de la vocation des Juifs, & des Iſraëlites dans le temps de l'Evangile; mais cette explication n'a nulle liaiſon avec le reſte du Texte, & avec tout le diſcours du Prophete, qui menaçoit ici les peuples de Juda & d'Iſraël qu'ils ſeroient emmenez en captivité.

Comme les brebis de Botſra] Comme un grand troupeau; tels qu'étoient ceux de l'Idumée; marquée ici comme en Eſa. 34. 6. Amos 1. 12. &c. par le nom de *Botſra*, qui étoit une de ſes principales villes : car l'Idumée étant un païs de montagnes, il s'y nourriſſoit de fort grands troupeaux.

Il y aura un grand bruit] Un bruit de cris & de plaintes, tel qu'eſt celui d'une grande troupe de gens que l'on emmene priſonniers.

℣. 13. *Le briſeur montera devant eux*] C'étoit Salmanéſer Roi d'Aſſyrie, qui alla contre le païs d'Iſraël, & Nébucadnetſar Roi de Babylone contre le Royaume de Juda.

On briſera, & on paſſera] Les Aſſyriens, dans le Royaume d'Iſraël; & les Caldéens, dans celui de Juda.

Et eux ſortiront] Le peuple de Samarie, & celui de Jéruſalem.

Par la porte] Savoir, comme des gens qu'on a pris d'aſſaut & que l'on emmene honteuſement hors de leur ville, par la porte, & non par la bréche.

Leur Roi] Le Roi d'Iſraël, & le Roi de Juda, qui furent pris l'un au ſiege de Samarie, & l'autre à celui de Jéruſalem: 2. Rois 17. 4. 6. & 25. 1. 6.

L'Eternel ſera à leur tête] Dieu meneroit lui-même ces grandes armées des Aſſyriens & des Caldéens contre le païs d'Iſraël, & contre celui de Juda, comme Eſa. 13. 2. 3. Joël 3. 9. 11. & Amos 2. 4. 5. 6. 13. Car de croire, comme veulent quelques Interpretes, qu'il faille expliquer cela du Meſſie, & du rétabliſſement des Tribus de Juda & d'Iſraël dans les temps de l'Evangile, c'eſt contre toute la liaiſon du diſcours, & contre le but de la prophétie.

CHAPITRE III.

Malverſations des Magiſtrats, 1. Avarice des prophetes & des Sacrificateurs, 5—7. Prédiction de la ruine de Jéruſalem, 12.

a ℣. 9. [a] C'Eſt pourquoi j'ai dit; Ecoutez maintenant, Chefs de Jacob, & vous Conducteurs de la maiſon d'Iſraël; *N'eſt-ce* point à vous de connoître ce qui eſt droit?

2 Ils haïſſent le bien, & aiment le mal: ils raviſſent la peau de ces gens-ci de deſſus eux, & leur chair de deſſus leurs os:

3 Et ce qu'ils mangent, *c'eſt* la chair de mon peuple, & ils ont écorché leur peau de deſſus eux, & ont caſſé leurs os, & les ont mis par pieces comme dans un pot, & comme de la chair dans une chaudiere.

4 [b] Alors ils crieront à l'Eternel, mais il ne les exaucera point, & il cachera ſa face d'eux en ce temps-là, ſelon qu'ils ſe ſont mal conduits dans leurs actions.

b *Eſa.* 1. 15. *Jér.* 11. 11. & 14. 12. *Ezech.* 8. 18.

5 Ainſi a dit l'Eternel contre les prophetes qui font fourvoyer mon peuple,

℣. 1. *Chefs de Jacob*] Comme il paroît par le commencement de ce Livre, ch. 1. 1. & par toute la ſuite, que Michée avoit prophétiſé également contre le Royaume de Juda & contre celui d'Iſraël, & qu'il diſtingue ici, & au verſet 9. *les Chefs de Jacob* d'avec les *Conducteurs d'Iſraël*, il eſt fort vraiſemblable que par ces *Chefs de Jacob* il a entendu les Chefs du Royaume de Juda.

℣. 2. *Ils raviſſent la peau de ces gens-ci*] Héb. *ils raviſſent leur peau*, pour dire, la peau du pauvre peuple; car dans la Langue Hébraïque ce pronom relatif, *les* ou *leur*, n'eſt pas toûjours précédé du ſujet auquel il ſe rapporte dans l'intention de celui qui parle, comme 2. Sam. 22. 15. 1. Rois 5. 3. 4. Pſe. 28. 89. & 114. 2. Eſa. 13. 2. Zach. 11. 12. &c. Et ces expreſſions, *ravir la peau* de deſſus quelqu'un, & lui *ôter la chair de deſſus les os*, étoient des manieres de parler proverbiales, au même ſens que nous diſons, *écorcher quelqu'un*, & *le ronger juſqu'aux os*; pour dire, lui ravir tout ce qu'il a, & le réduire à la derniere miſére.

℣. 4. *Alors*] Lors que Dieu aura fait venir contr'eux les Aſſyriens.

Digitized by Google

c ch. 2. 11. d ch. 2. 11. Jér. 6. 14. & 8. 11. &c. [c] qui mordent de leurs dents, & [d] qui crient; Paix: & ſi quelqu'un ne leur donne rien dans leur bouche, ils publient la guerre contre lui.

e ch. 7. 4. Oſée 4. 5. 6 [e] C'eſt pourquoi la nuit *ſera* ſur vous, afin que vous n'ayez point de viſion, & elle s'obſcurcira, afin que vous ne deviniez point: f Jér. 15. 9. Amos 8. 9. [f] le ſoleil ſe couchera ſur ces prophetes-là, [g] & le jour viendra noir ſur eux.

g Joël 2. 10. 7 Et les Voyans ſeront honteux, & les devins rougiront de honte: h Lév. 13. 45. Ezéch. 24. 17. [h] eux tous ſe couvriront ſur la levre de deſſus, parce qu'*il* n'*y aura* aucune réponſe de Dieu.

i 1. Rois 22. 8. 15. 28. Eſa. 58. 1. 8 Mais moi je ſuis rempli de force, & de jugement, & de courage par l'Eſprit de l'Eternel, [i] pour déclarer à Jacob ſon forfait, & à Iſraël ſon péché.

9 [k] Ecoutez maintenant ceci, Chefs de la maiſon de Jacob, & vous Conducteurs de la maiſon d'Iſraël, qui avez le jugement en abomination, [l] & *qui* perver-tiſſez tout droit: k ℣. 1. l Amos 5. 7. & 6. 12.

10 [m] On bâtit Sion de ſang, & Jéruſalem d'injuſtices. m Ezéch. 22. 27. Soph. 3. 3.

11 [n] Ses Chefs jugent pour des préſens, & ſes Sacrificateurs enſeignent pour le ſalaire, [o] & ſes prophetes devinent pour de l'argent: puis ils s'appuyent ſur l'Eternel, en diſant; L'Eternel n'*eſt*-il pas parmi nous? il ne viendra point de mal ſur nous. n ch. 7. 3. o Ezéch. 13. 19.

12 [p] C'eſt pourquoi à cauſe de vous, Sion ſera labourée *comme* un champ, & Jéruſalem ſera réduite en monceaux *de pierres*, & la montagne du Temple en hauts lieux de forêt. p Jér. 26. 18.

℣. 5. *Qui mordent de leurs dents*] Qui invectivent contre les Prophetes, & les déchirent par leurs médiſances.

Qui crient; Paix] Qui ne prédiſent à ce peuple abuſé que paix & proſpérité; comme ch. 2. 11. Jér. 6. 14. &c.

Si quelqu'un ne leur donne rien &c.] Michée repréſente ici ces faux prophetes comme des affamez, & des inſatiables.

℣. 6. *La nuit*] Ce mot ſignifioit ici dans un ſens métaphorique le temps de la deſolation du païs d'Iſraël, comme il eſt mis Jean 9. 4. pour la ruïne de la Judée.

Le ſoleil ſe couchera ſur ces prophetes-là] Cela ſignifioit qu'ils ſeroient enveloppez dans la ruïne du païs: comme Amos 8. 9.

℣. 7. *Les Voyans*] Ces prophetes qui ſe vantoient à faux d'avoir des viſions, & des inſpirations.

Seront honteux] Quand ils verroient arriver tout le contraire de leurs prédictions.

Se couvriront ſur la levre de deſſus] C'étoit la marque des lepreux, Lévit. 13. 45. & des perſonnes qui étoient dans une grande conſternation, Ezéch. 24. 17. Ainſi le Prophete vouloit faire entendre par cette expreſſion, qui devoit ſe prendre ici, dans un ſens figuré, que ces ſéducteurs ſeroient confus, & qu'ils n'oſeroient ſe montrer en public.

Parce qu'il n'y aura aucune réponſe de Dieu] Il n'y en avoit pas eû non plus auparavant pour ces impoſteurs, mais cela vouloit dire, qu'ils ne pourroient plus ſe vanter d'en avoir alors.

℣. 8. *Mais moi*] Il n'auroit pas à rougir, comme eux, de s'être dit inſpiré de Dieu.

℣. 9. *Chefs de la maiſon de Jacob*] Chefs du Royaume de Juda.

℣. 10. *De ſang*] Héb. *de ſangs*, pour dire, qu'on bâtiſſoit de grandes maiſons des concuſſions dont on accabloit le peuple.

℣. 11. *Ses Sacrificateurs enſeignent*] Les Sacrificateurs étoient les miniſtres ordinaires, & comme les docteurs nez de l'ancien peuple: Mal. 2. 7.

Pour le ſalaire] Il n'étoit pas défendu à ceux qui enſeignoient, de recevoir un payement honnête de leurs ſoins, mais ce que Dieu reprochoit ici aux Sacrificateurs, c'étoit d'avoir un eſprit mercenaire, & d'avoir abuſé les Grands & le peuple par des interprétations relâchées du ſens de la Loi, afin de s'attirer l'affection & les préſens des uns & des autres: Ezéch. 22. 26.

℣. 12. *A cauſe de vous*] Parce que Sion s'eſt laiſſée abuſer par vos paroles artificieuſes.

En hauts lieux de forêt] C'eſt-à-dire, que le mont de Sion, & en particulier l'endroit où étoit bâti le Temple, demeureroit ſi long-temps détruit & deſert, que les arbres croîtroient parmi ſes maſures, comme dans une forêt.

CHAPITRE IV.

Prophétie de la vocation des Gentils, 1—5. La paix de l'Egliſe, 6. La punition de ſes ennemis, 13.

a Eſa. 2. 2. 3. &c. 1 MAis [a] il arrivera aux derniers jours, que la montagne de la maiſon de

b Pſe. 79. 69. & 132. 14. Eſa. 2. 2. l'Eternel [b] ſera affermie au ſommet des montagnes, & ſera élevée par deſſus les côteaux: [c] & les peuples y aborderont.

c Aggée 2. 7. d Eſa. 2. 3. 2 [d] Et pluſieurs nations iront, & diront; Venez, & montons à la montagne de l'Eternel, & à la maiſon du Dieu de Jacob; & il nous enſeignera touchant ſes voyes, & nous marcherons dans ſes ſentiers: car la Loi ſortira de Sion, & la parole de l'Eternel *ſortira* de Jéruſalem.

e Eſa. 2. 4. 3 [e] Il exercera jugement parmi pluſieurs peuples, & il redarguera les fortes nations juſqu'aux païs les plus éloignez; & de leurs épées elles forgeront des hoyaux; & de leurs halebardes, des ſerpes: une nation ne levera plus l'épée contre l'autre, & elles ne s'adonneront plus à la guerre.

f 1. Rois 4. 25. Zach. 3. 10. 4 [f] Mais chacun s'aſſeïera ſous ſa vigne & ſous ſon figuier, & il n'*y aura* perſonne qui *les* épouvante: car la bouche de l'Eternel des armées a parlé.

5 Certainement tous les peuples marcheront chacun au nom de ſon dieu: g Zach. 10. 12. [g] mais nous marcherons au nom de l'Eternel nôtre Dieu, à toûjours & à perpétuité.

h Soph. 3. 18. 19. 6 En ce temps-là, dit l'Eternel, [h] j'aſſemblerai la boiteuſe, & recueillirai celle qui avoit été chaſſée, & celle que j'avois affligée.

7 Et je mettrai la boiteuſe, pour *être* un réſidu, & celle qui étoit éloignée,

℣. 1. *Mais il arrivera aux derniers jours*] Quoi que les Prophetes ayent quelque fois employé cette expreſſion *de derniers jours* dans une ſignification vague, pour marquer en général *un temps à venir*, & qu'on pût ſelon cette idée l'entendre ici du rétabliſſement de Jéruſalem & du Temple aprés les 70. années de la captivité de Babylone, néanmoins le ſens de cette prédiction ne permettant pas de ſe reſtreindre à ce premier période de temps, auquel les Juifs revenus de Babylone rebâtirent ſous la direction de Zorobabel, d'Eſdras, & de Néhémie, la ville & le Temple, il faut néceſſairement entendre par *ces derniers jours* dont parloit Michée, les temps de l'Evangile, comme en Eſa. 2. 2. Oſée 3. 5. Héb. 1. 2. &c. Mais il eſt vrai auſſi que la réédification de Jéruſalem & du Temple, aprés le retour de la captivité, a été ſuppoſée dans cet oracle, comme une choſe préalable pour l'accompliſſement de cette prophétie, puis que c'étoit dans Jéruſalem & ſur la montagne de Sion que ſe devoit faire la premiere publication de l'Evangile, & de là paſſer enſuite dans tout l'Univers comme il étoit prédit au ℣. ſuivant.

La montagne &c.] Voyez la Note ſur Eſa. 2. 2.

℣. 2. *Pluſieurs nations* &c.] Voyez les Notes ſur Eſa. 2. ℣. 3. 4.

Il redarguera] C'eſt-à-dire, qu'il convaincroit les nations les plus célebres parmi les Payens, comme étoient les Grecs, les Romains, & autres, d'être des idolatres, & de vivre dans le crime, pour les amener à la connoiſſance de Dieu, & à la profeſſion de ſon Evangile.

℣. 4. *Mais chacun s'aſſeïera ſous* &c.] C'eſt encore ici une ſuite de la deſcription de la paix Evangelique, ſous l'emblême d'une paix temporelle; 1. Rois 4. 25.

℣. 5. *Tous les peuples marcheront* &c.] Juſques au temps que l'Evangile ſeroit prêché aux nations, elles marcheroient chacune aprés ſes dieux: Act. 14. 16. & 17. 30.

Nous &c.] Nous Juifs, nous ſon peuple.

℣. 6. *En ce temps-là*] Au temps marqué dans le verſet 1. qui étoit le temps de la grace: Act. 17. 30. 1. Tim. 2. 4. & Tite 2. 11—14.

J'aſſemblerai la boiteuſe . . . chaſſée . . . affligée] Dieu marquoit par ces trois noms, & par le mot d'*éloignée* qui ſe lit au verſet ſuivant, les Iſraëlites diſperſez en divers païs du monde, leſquels il promettoit d'aſſembler & de réünir dans l'Egliſe Chrétienne: Eſa. 35. 6. Oſée 1. 9—11. & 3. 5. Soph. 3. 19.

℣. 7.

Digitized by Google

pour *être* une nation robuste; & [i] l'Eternel regnera sur eux en la montagne de Sion, dés cette heure-là à toûjours.

i *Pſe.* 2. 6. *Dan.* 7. 14. *Luc* 1. 33.

8 Et toi, Tour du troupeau, Hophel, la fille de Sion viendra jusqu'à toi: & la premiere domination viendra, le Royaume, *dis-je, viendra* à la fille de Jérusalem.

9 Pourquoi t'écries-tu maintenant si fort? [k] n'*y a-t-il* point de Roi au milieu de toi? ou ton conseiller est-il péri, que la douleur t'ait saisie comme de celle qui enfante?

k *Jér.* 8. 19. *Soph.* 3. 15.

10 Sois en travail, & crie, fille de Sion, comme celle qui enfante: car tu sortiras bien-tôt de la ville, & tu demeureras aux champs, & viendras jusqu'à Babylone: [l] *mais* là tu seras délivrée: là l'Eternel te rachettera des mains de tes ennemis.

l *Soph.* 3. 14—20.

11 [m] Et maintenant se sont assemblées contre toi plusieurs nations, qui disent; [n] Qu'elle soit profanée, & que nôtre œil voye en Sion *ce qu'il y voudroit voir.*

m *Esa.* 54. 15. n *Pſe.* 137. 7.

12 Mais ils ne connoissent point les pensées de l'Eternel, & n'entendent point son conseil: [o] car il les a assemblées comme des gerbes dans l'aire.

o *Jér.* 51. 33.

13 [p] Leve-toi, & foule, fille de Sion, car je ferai que ta corne sera de fer, & je ferai que tes ongles seront d'airain; & tu menuiseras plusieurs peuples, & je dédierai comme un interdit [q] leur gain à l'Eternel, [r] & leurs biens au Seigneur de toute la terre.

p *Soph.* 3. 19. 20. q *Esd.* 1. 7. *Jér.* 51. 44. r *Zach.* 4. 14. & 6. 5.

℣. 7. Robuſte] ou, *forte*, de cette force spirituelle, qui est le partage des vrais fideles.

L'Eternel regnera ſur eux] Cet Eternel étoit le Messie, appellé *David leur Roi*, Osée 3. 5.

En la montagne de Sion] Dans l'Eglise, représentée mystiquement par le nom de Sion, comme Pse. 2. 6. &c.

A toûjours] S'il se fût agi dans cette prophétie du simple rétablissement des Juifs dans la Judée aprés le retour de la captivité de Babylone, il seroit impossible de trouver la vérité de cet oracle, puis que bien loin que Dieu ait regné dés cette heure-là à toûjours sur la montagne de Sion, il y a plus de seize-cens ans que Jérusalem & le Temple ne subsistant plus, Dieu a abandonné & les Juifs & la Judée; ainsi ces paroles ne peuvent s'entendre que du Regne du Messie, comme Dan. 2. 44. & Luc 1. 33.

℣. 8. Et toi, Tour du troupeau, Hophel &c.] Ce verset est traduit fort diversement par les Interpretes; mais c'est ici la Version la plus simple, & qui est toute de mot à mot: *Et toi, Tour du troupeau, lieu éminent, fille de Sion, la premiere domination viendra à toi*, elle y *viendra*, *dis-je, & le regne à la fille de Jérusalem:* pour dire, que Sion, & Jérusalem, l'ancienne demeure des Rois de Juda, aprés avoir été longtems privée de cette gloire, verroit un jour son Royaume rétabli, dans le sens qui vient d'être marqué au verset précédent, dont celui-ci n'est qu'une continuation. *La fille de Sion*, donc, *& la fille de Jérusalem*, ou Sion & Jérusalem, car c'est dans le stile de l'Ecriture absolument la même chose, sont ici, comme en beaucoup d'autres oracles, l'Eglise Chrétienne, représentée par le Temple de Sion, la maison de Dieu. Et parce que le Temple étoit extrémement haut, tant par sa situation, que par la hauteur de ses murailles, il est appellé dans ce Texte une *Tour*, qui est un bâtiment fort & élevé; & *Tour du troupeau*, parce que l'Eglise, le troupeau mystique de Dieu, s'assembloit là. Et quant au mot *Hophel*, quoi qu'on pût bien le prendre pour un nom propre, comme a fait nôtre Version, avec plusieurs autres, & l'entendre d'un certain endroit particulier de la montagne de Sion, appellé *Hophel*, 2. Chron. 27. 4. & 33. 14. &c. il semble pourtant qu'il vaut encore mieux le prendre pour un nom appellatif, qui signifie un mont, ou une colline.

℣. 9. Pourquoi t'écries-tu &c.] Michée représentoit ici prophétiquement ces cris que jetterent les Juifs, lors qu'ils virent leur païs subjugué par les Caldéens, la ville de Jérusalem mise en cendres, & tout le peuple fait prisonnier & emmené à Babylone.

N'y a-t-il point de Roi &c.] Vous croyez-vous perdus sans ressource? disoit: Vous aurez, à la vérité, raison de vous affliger, & de faire de grandes lamentations, car vous allez être enlevez de vôtre patrie, & transportez en Babylone, mais l'Eternel vous délivrera de là.

℣. 10. Sois en travail, & crie &c.] C'est comme si le Prophete leur disoit: Vous aurez, à la vérité, raison de vous affliger, & de faire de grandes lamentations, car vous allez être enlevez de vôtre patrie, & transportez en Babylone, mais l'Eternel vous délivrera de là.

℣. 11. Se ſont aſſemblées] C'est-à-dire, qu'elles s'assembleroient; car dans le stile prophétique le passé est mis ordinairement pour le futur.

Qu'elle ſoit profanée] Qu'elle soit saccagée & rasée.

Que nôtre œil voye en Sion &c.] Il n'y a que ces mots dans le Texte Hébreu, *que nôtre œil voye en Sion*; comme Pse. 35. 21. & 54. 9.

℣. 12. Mais ils ne connoiſſent point les penſées de l'Eternel] Les Babyloniens ne connoissoient pas ce que Dieu leur préparoit, aprés qu'il se seroit servi d'eux pour punir les infidélitez de son peuple.

Il les a aſſemblées &c.] ou, *il les aſſemblera*, car le passé est mis ici comme dans le verset précédent, pour le futur.

Comme des gerbes dans l'aire] Des gerbes que l'on foule.

℣. 13. Leve-toi, & foule &c.] Le Prophete continue ici de représenter Babylone comme une grande quantité de gerbes étendues dans une aire, sur lesquelles on fait passer les bœufs pour les fouler, selon l'ancienne maniere de fouler les grains, Osée 10. 11. & pour dire, en général, que Sion auroit la consolation de voir la vengeance de Dieu contre Babylone, & de devenir florissante, tandis que cette fiere & cruelle Babylone seroit elle-même la proye du vainqueur: chap. 5. 5. Pse. 137. 8.

Je ferai que ta corne ſera de fer] Comme il s'agit ici d'une métaphore prise des bœufs avec lesquels on fouloit les gerbes dans les aires, il faut entendre par cette *corne*, celle des pieds des bœufs qui se divise en deux ongles: & il est dit que sa corne seroit *de fer*, & ses ongles *d'airain*, pour en mieux décrire la force, & pour mieux représenter le fracas que feroient ces ongles d'airain & cette corne de fer.

Leur gain à l'Eternel] On vit l'accomplissement de cette prédiction, lors que Cyrus ayant pris la ville de Babylone, donna la permission aux Juifs de retourner en Judée, & leur rendit les vases d'argent & d'or que les Babyloniens avoient emportez de Jérusalem: Esd. 1. 7——11.

CHAPITRE V.

Prophétie de la priſe de Jéruſalem, 1. *Et de la naiſſance du Meſſie à Beth-lehem*, 2. *De ſon regne*, 4. *De la victoire qu'il donneroit à ſon Egliſe contre tous ſes ennemis*, 8—15.

MAintenant assemble toi par troupes, fille de troupes: on a mis le siege contre nous, on frappera le Gouverneur d'Israël avec la verge sur la joue.

℣. 1. Maintenant] ou, *Or sus:* car le mot de l'Original *gnattah*, n'est pas mis ici, non plus qu'en beaucoup d'autres Textes, pour dire, *maintenant*, mais c'est une simple particule qui sert à réveiller l'attention, & à exciter l'esprit de ceux à qui l'on parle; c'est pourquoi il ne faut pas joindre ce verset, comme font plusieurs Interpretes, avec le chapitre précédent, puis que c'est ici une prophétie toute différente de celle qui est contenue dans ce chapitre, & une prophétie qui n'avoit aucun rapport aux Caldéens, ni à la guerre que Nébucadnetsar fit à la Judée.

Aſſemble toi par troupes, fille de troupes] Ces paroles s'adressoient à la Judée, & le Prophete y avoit en vûe les divisions & les partis qui se formerent en ce païs-là, aprés la mort du Roi Alexandre Jannéus, entre Hircan & Aristobule ses fils, dont celui-ci, qui étoit le cadet, voulant usurper la succession sur Hircan son frére aîné, alluma dans le païs une guerre civile, qui fut la cause de la perte de la Judée, puis qu'elle commença dés-lors d'être asservie aux Romains, comme Josephe le rapporte fort au long dans ses Antiquitez Judaïques, liv. 14. chap. 5. 6. 7. & 8. & dans le ch. 5. du premier livre de la Guerre des Juifs. Ces mots donc, *fille de troupes*, sous lesquels le Prophete marquoit la Judée, ne veulent pas dire un païs ou un peuple qui met de grandes armées sur pied, ni une nation belliqueuse, qui ne respire que la guerre, comme l'ont cru tous les Interpretes qui ont expliqué cette prophétie, les uns des Babyloniens, & les autres des Romains; mais cette expression signifie proprement des *attroupemens*, & designe un païs divisé en plusieurs partis, dans lequel les gens s'assemblent par troupes & par pelottons.

On a mis] ou, *on mettra*: car dans le stile prophétique le *passé* est ordinairement employé pour le *futur*; comme ch. 4. 9. 11. &c.

On a mis le ſiege contre nous] C'étoit une prédiction du siege que Pompée, lequel Hircan & Aristobule, avoient pris fort imprudemment pour arbitre de leurs différends, vint mettre contre la forteresse de Sion, & le Temple, gardé par les troupes d'Aristobule, mais dont Pompée se rendit maître aprés trois mois de siege, & beaucoup de sang répandu.

On frappera le Gouverneur &c.] ou, comme porte le mot Hébreu, *le Juge*, nom sous lequel a été marqué l'ancien Gouvernement des Juifs, avant qu'ils ayent eu des Rois; car aussi dans le temps que cette prophétie devoit s'accomplir, la Judée n'avoit plus de Rois: & Josephe rapporte au ch. 5. du 14. livre de ses Antiquitez, que les Juifs qui étoient demeurez neutres dans les démêlez d'Hircan & d'Aristobule, représentoient à Pompée que ces deux fréres, qui étoient de la race sacerdotale, vouloient changer la forme du Gouvernement, mais que pour eux, ils ne vouloient point être assujettis à des Rois.

Avec la verge ſur la joue] Quelques Interpretes prenant ces paroles à la lettre, ont cru qu'elles devoient s'entendre de Jésus-Christ, à qui les Juifs donnerent des soufflets, & qu'ils frapperent de leurs verges, Matth. 26. 67. Mais outre que cette explication renverseroit l'ordre que Michée a observé dans sa prophétie, ayant mis l'évenement qui est marqué dans celle-ci, avant la naissance de Jésus-Christ, laquelle il prédit au verset suivant, il paroit visiblement que ce devoit être la mê-

Digitized by Google

a *Matth.* 2. 6. *Jean* 7. 42.

2 [a] Mais toi, Beth-léhem Ephratha, petite pour être entre les milliers de Juda, de toi me ſortira *quelqu'un* pour être Dominateur en Iſraël; & ſes iſſues *ſont* d'ancienneté, dés les jours éternels.

3 C'eſt pourquoi il les livrera juſqu'au

b *Gal.* 4. 27.

temps que [b] celle qui eſt en travail d'enfant, aura enfanté: & le reſte de ſes fréres retournera avec les enfans d'Iſraël.

4 Et il ſe maintiendra & gouvernera par la force de l'Eternel, avec la magnificence du Nom de l'Eternel ſon Dieu; & ils demeureront fermes; car en peu de temps il s'aggrandira juſques aux bouts de la terre.

5 [c] Et c'eſt lui qui ſera la paix. Aprés

c *Eph.* 2. 14.

que l'Aſſyrien ſera entré dans nôtre païs, & qu'il aura mis le pied dans nos palais,

même perſonne, ou ſi l'on veut au pluriel, les mêmes perſonnes, qui mettroient le ſiege devant Jéruſalem, & qui frapperoient le Gouverneur d'Iſraël ſur le viſage; ce qu'il eſt impoſſible d'appliquer aux Juifs qui frapperent Jéſus-Chriſt, puis que ni eux, ni Caïphe, ni, leurs autres Chefs, n'ont jamais aſſiegé Jéruſalem, ni aucune autre place. Il faut donc entendre ces paroles dans un ſens de métaphore, pour dénoter un affront ſanglant fait au Gouverneur, ou au Gouvernement d'Iſraël, ſelon qu'on a regardé de tout temps, & chez tous les peuples du monde, comme un deshonneur & une flétriſſure de recevoir des ſoufflets, & des coups de bâton, ou de verge, Job 16. 10. Lam. 3. 30. Or la flétriſſure qui étoit prédite ici comme une ſuite du ſiege & de la priſe de Jéruſalem, c'étoit l'aviliſſement que Pompée fit de l'autorité du Gouvernement Judaïque, lors qu'aprés s'être rendu maître du Temple, qu'il avoit tenu aſſiegé durant trois mois, il rendit la Judée tributaire de l'Empire, lui ôta ſa ſouveraineté, & y établit Scaurus pour Gouverneur, comme Joſephe le rapporte dans ſes Antiquitez, liv. 14. ch. 8. & dans le ch. 5. du 1. Liv. de la Guerre des Juifs; ce qui fut environ ſoixante ans avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt, prédite par Michée au verſet ſuivant. Car Joſephe remarque que ces choſes arriverent dans l'année du Conſulat d'Antoine & de Ciceron, en laquelle les Hiſtoriens Latins ont mis la naiſſance d'Auguſte, qui, ſelon ces mêmes Hiſtoriens, mourut à l'âge de 76. ans, quinze ans, ou environ, aprés la naiſſance de Jéſus-Chriſt.

℣. 2. Mais toi, Beth-léhem &c.] La prédiction de la naiſſance du Roi Meſſie étoit miſe ici aprés la prédiction de l'aviliſſement ou de la dégradation de la puiſſance ſouveraine en Iſraël, pour conſoler les Juifs de la perte de leur liberté, & de cette nouvelle ſujettion ſous la puiſſance des Romains. Une liaiſon ſi marquée & ſi ſenſible entre le temps de la naiſſance du Meſſie, & celui de l'état de ſujettion à une Monarchie étrangere dans lequel la Judée devoit alors ſe trouver, eſt une preuve manifeſte 1. que le Meſſie doit être venu avant la ruïne de Jéruſalem, & de tout l'Etat Judaïque, puis que Michée marque cette naiſſance du Meſſie, comme devant arriver en un temps où le Gouvernement d'Iſraël ſubſiſteroit encore, quoi qu'extrémement affoibli, & diminué, tel qu'il a été depuis le temps de Pompée juſqu'à la derniere guerre que la Judée a eue avec les Romains. Et 2. comme il n'a point paru dans tout cet eſpace de temps, depuis la priſe de Jéruſalem par Pompée, juſqu'à la priſe de Jéruſalem par Tite, fils de Veſpaſien, d'homme dans la Judée en qui on ait pû trouver les caracteres du Meſſie, que Jéſus de Nazareth, il faut néceſſairement que ce Jéſus ait été véritablement le Meſſie.

Beth-léhem Ephratha] C'eſt ainſi qu'il y a dans l'Hébreu, & que nos anciennes Bibles l'ont traduit, avec l'Angloiſe, & les autres, pour dire, *Beth-léhem* appellée *Ephrat*, ou *Ephratha*; Gen. 35. 19. & 48. 7. qui étoit une petite ville de la Tribu de Juda, Jug. 17. 7. 8. différente d'une autre ville appellée auſſi Beth-léhem, dans la Tribu de Zabulon: Joſ. 19. 15.

Petite pour être entre les milliers de Juda] C'eſt-à-dire, qu'étant auſſi petite qu'elle étoit, elle n'auroit pas dû prétendre d'être miſe au nombre des milliers, ou des villes qui étoient Chefs des milliers; car chaque Tribu étoit diviſée en pluſieurs petits Cantons, appellez *milliers*, comme il ſe recueille du Liv. des Jug. 6. 15. 1. Sam. 10. 19. 1. Chron. 12. 20. &c. C'eſt pourquoi au lieu du mot de *milliers*, qui a été employé ici par Michée, ſaint Matthieu a mis celui de *Gouverneurs*, comme étant plus clair & plus intelligible dans la Langue Grecque, que le mot de *milliers*, & ne faiſant d'ailleurs aucune différence dans le ſens.

De toi me ſortira] Le mot de *ſortir* eſt un terme ordinaire dans des ſujets comme celui-ci, pour dire, *naître*. Et Dieu, qui parle dans cet oracle, ne diſoit pas ſimplement que le Meſſie naîtroit de Beth-léhem, mais qu'il naîtroit *à lui*, ou *pour lui*, *me* naîtra, parce que Dieu le feroit naître pour l'établiſſement de ſon regne, & pour accomplir par ſon moyen tout le grand ouvrage de la Rédemption.

Quelqu'un pour être Dominateur] ou, *celui qui doit naître pour être Dominateur*; ſavoir, le Meſſie, deſtiné de Dieu dans ſes decrets, & promis dans ſes oracles pour être le Roi de l'Egliſe: car le terme de *Dominateur* eſt mis ici pour celui de *Roi*, comme celui de *domination*, & celui de *Royauté* viennent d'être mis l'un pour l'autre, ch. 4. 8.

Et ſes iſſues] ou, *mais ſes iſſues*: car il eſt évident que c'eſt ici une oppoſition de la génération éternelle du Fils de Dieu, à ſa naiſſance dans Beth-léhem, afin de relever par cette génération éternelle la baſſeſſe de ſa naiſſance. Or cette génération éternelle eſt marquée ici par le mot d'*iſſue*, qui eſt en Hébreu le même que celui de *ſortir*, par lequel ſa naiſſance humaine vient d'être marquée; mais elle eſt exprimée par le mot d'*iſſues* au pluriel, pour en mieux relever l'excellence & la dignité, ſelon l'uſage de la Langue Hébraïque; comme Prov. 1. 20. Rom. 9. 4. &c.

Sont d'ancienneté] ou, *dés l'éternité*, car les Hébreux n'ayant pas en leur Langue de mot qui exprime tout ce que celui d'*éternité* ſignifie dans la nôtre, ils ſe ſervent ſouvent du mot *mikkedem*, qui eſt traduit ici par celui d'*ancienneté*, comme Deut. 33. 27. *le Dieu d'ancienneté*, ou comme nos Bibles l'ont traduit, *le Dieu qui eſt de tout temps*, pour dire le Dieu qui eſt de toute éternité: & en Hab. 1. 12. *N'és-tu pas un Dieu de toute éternité:* où il y a dans l'Hébreu le même mot dont Michée ſe ſert ici.

Dés les jours éternels] C'eſt encore une autre façon de parler Hébraïque, pour dire, *de toute éternité*.

℣. 3. C'eſt pourquoi] ou, *néanmoins*, car c'eſt en beaucoup de Textes le ſens de la particule Hébraïque *laken*, qui ſe lit dans celui-ci, comme en Eſa. 30. 18. & 52. 6. Jér. 15. 19. & 30. 16. &c. Or on verra clairement qu'il la faut prendre ici en ce ſens, ſi on conſidere qu'en la traduiſant comme font toutes les Verſions, par *c'eſt pourquoi*, on eſt obligé de remonter juſqu'au *℣.* 10. du chap. précédent, pour y trouver la liaiſon de cette particule, bien que la prophétie qui eſt marquée ici, ſoit toute différente de celle-là, & n'ait aucune liaiſon avec elle. L'intention donc du Prophete étoit de faire entendre aux Juifs, que quelques ſujets de conſolation qu'ils trouvaſſent dans la prédiction précédente, qui leur promettoit la naiſſance du Meſſie à Beth-léhem, il puniroit *pourtant* cette nation du refus qu'elle auroit fait de le reconnoître pour ſon Roi, & la livreroit à ſes ennemis. Car les Prophetes marquoient ainſi dans leurs oracles le Meſſie, comme devant être tout enſemble la conſolation d'Iſraël & ſa ruïne: *Il vous ſera un Sanctuaire*, diſoit Eſaïe, chap. 8. 14. 15. mais il ajoûtoit incontinent, *il ſera une pierre d'achoppement & de trébuchement aux deux maiſons d'Iſraël* &c.

Il les livrera] Ce ſeroit le Meſſie lui-même, le Dominateur né à Beth-léhem, qui livreroit la Judée à ſes ennemis, conformément à ce qui avoit été prédit, Pſe. 2. 9. & 45. 5. 6. Eſa. 11. 4. Mal. 3. 2. & 4. 1. 6. &c. Mais ce qu'il y a encore ici de fort remarquable, c'eſt la ſignification vague & étendue de cette expreſſion, *il les livrera*, laquelle ne deſignoit point de peuple ni de païs particulier auquel les Juifs duſſent être livrez, ni ne marquoit point combien de temps devoit durer la rejection que Dieu feroit de ce peuple; au lieu qu'à l'égard de ſes autres captivitez précédentes, celle d'Egypte, & celle de Babylone, Dieu en avoit marqué la durée, & nommé les païs où les Juifs ſeroient tranſportez. Ici, au contraire, tout étoit vague & illimité, parce que dans cette derniere rejection les Juifs devoient être livrez non à un ou à pluſieurs peuples particuliers, mais en général à toute ſorte de peuples, & dans toute ſorte de païs, comme on l'a vû depuis la ruïne de Jéruſalem, juſques à aujourd'hui. Et cela même eſt encore une preuve manifeſte de ces deux véritez qui ont été démontrées contre les Juifs dans la Note ſur le verſet précédent, l'une, que le Meſſie eſt venu depuis plus de ſeize cens ans, puis que le Meſſie devoit livrer le peuple Juif à ſa vengeance, & qu'il y a plus de 16. cens ans qu'il y eſt livré; & l'autre, que Jéſus né à Beth-léhem, eſt le Roi Meſſie, puis que c'étoit du Dominateur né un peu avant ce temps-là à Beth-léhem, que Michée prédiſoit aux Juifs, qu'*il les livreroit*.

Juſqu'au temps que celle qui eſt en travail d'enfant &c.] Héb. *juſqu'au temps que celle qui enfante ait enfanté*: pour dire, juſqu'à ce que l'Egliſe Chrétienne, qui aura commencé d'enfanter des enfans à Jéſus-Chriſt par la converſion des Gentils, ait achevé de lui enfanter ces Gentils de divers païs & de divers peuples, & en divers âges du monde, deſquels Dieu a decreté la converſion & le ſalut; Rom. 11. 14. &c.

Et le reſte de ſes fréres retournera &c.] C'eſt-à-dire, alors ce qui reſtera de Juifs dans le monde ſe convertira au Seigneur, qui ſe rappaiſant envers ce malheureux peuple, le rappellera de nouveau dans ſon alliance, & le réunira dans ſon Egliſe avec l'Iſraël ſelon l'eſprit; *& ainſi tout Iſraël ſera ſauvé*: Rom. 11. 26.

℣. 4. Et il ſe maintiendra] C'eſt-à-dire, que le Meſſie ſe maintiendroit dans ſon regne, & conſerveroit ſon Egliſe, tandis que la Synagogue incrédule demeureroit livrée à toutes les nations, dans tous les païs du monde, *℣.* 3.

Gouvernera] Héb. *il paîtra*, car Jéſus-Chriſt gouverne ſon Egliſe, comme un Paſteur gouverne ſon troupeau, en la paiſſant & la protegeant.

Avec la magnificence du Nom de &c.] Avec le pouvoir & l'autorité qu'il en a reçue de Dieu ſon Pére: Pſe. 2. 8. 9. Matth. 28. 18.

Ils demeureront fermes] Les fideles, & les vrais Chrétiens.

En peu de temps] C'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original *gnattah*, comme au ch. 4. 10. & 7. 10. & ailleurs. Or par cette expreſſion étoit prédite la rapidité ſurprenante avec laquelle le Regne du Meſſie s'établit dans tout le monde, comme nous le liſons au Livre des Actes, & Rom. 10. 18. 2. Cor. 2. 14. Col. 1. 27. &c.

Il s'aggrandira juſques aux bouts de la terre] Conformément à ces paroles de l'Eternel au Meſſie; *Demande moi, & je te donnerai pour ton héritage les nations, & pour ta poſſeſſion les bouts de la terre*: Pſe. 2. 8.

℣. 5. Et c'eſt lui qui ſera la paix] Ces mots ne doivent pas être détachez du verſet précédent, puis qu'ils ſont la clôture de la prophétie qui y eſt rapportée.

Sera la paix] Conférez avec Eph. 2. 14.

Aprés que l'Aſſyrien ſera entré &c.] Le Prophete paſſe ici à un autre ſujet, & commence une nouvelle prophétie, qui étoit celle de la captivité d'Iſraël en Aſſyrie, & de Juda en Babylone, & de la delivrance de l'une & de l'autre. Car quoi qu'on entende communément ces prophéties dans un ſens myſtique, par rapport à Jéſus-Chriſt, & à l'établiſſement de ſon Egliſe dans le monde, il eſt encore, ce ſemble, plus naturel de s'en tenir au ſens litteral, que de recourir au myſtique, comme il paroît par le ch. 7. 13. 14.

L'Aſſyrien ſera entré dans nôtre païs] Les Aſſyriens ſe rendroient maîtres du païs d'Iſraël, & détruiroient tout ce Royaume: ch. 1. 1. 6. 7.

Nous

Digitized by Google

nous établirons contre lui sept pasteurs, & huit princes *pris* du commun.

6 Et ils ravageront le païs d'Assyrie avec
d Esa. 13. 2. 3. &c. Jér. 51. 35. 36. &c. l'épée, d & le païs de Nimrod à ses portes ; & il nous délivrera des Assyriens, quand ils seront entrez en nôtre païs, & qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers.

e ch. 2. 12. 7 e Et le reste de Jacob *sera* au milieu de plusieurs peuples, comme une rosée qui vient de l'Eternel, & comme une pluye menue *qui tombe* sur l'herbe, laquelle on n'attend point d'aucun homme, & qu'on n'espere point des enfans des hommes.

8 Aussi le reste de Jacob sera parmi les nations, & au milieu de plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, & comme un lionceau parmi des troupeaux de brebis; lequel y passant, foule & déchire, sans que personne en puisse rien garantir.

9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, f & tous tes ennemis seront retranchez. f ℣. 5. 6. 14. 15.

10 g Et il arrivera en ce temps-là, dit l'Eternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, & ferai périr tes chariots. g Osée 14. 4.

11 Et je retrancherai les villes de ton païs, & ruïnerai toutes tes fortereſſes.

12 Je retrancherai aussi les sorceleries de ta main, & tu n'auras plus aucun prognostiqueur de temps.

13 Et je retrancherai tes images taillées & tes statues du milieu de toi, & tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.

14 J'arracherai aussi tes bôcages du milieu de toi, h & j'effacerai tes ennemis. h ℣. 5. 6.

15 Et je ferai vengeance avec colere & fureur de toutes les nations qui ne m'auront point écouté. 9. 15.

Nous établirons &c.] Ils le feroient par le moyen de Dieu, ou Dieu pour eux: car jamais les Israëlites eux-mêmes n'ont pris les armes, ni n'ont porté les Princes & les peuples étrangers à les prendre contre l'Assyrie; mais ç'a été Dieu lui-même qui a suscité contre les Assyriens des ennemis puissans, pour venger les injustices & les cruautez qu'ils avoient commises contre le Royaume d'Israël, selon les prédictions des Prophetes, Esa. 10. 12. 13. &c. & 30. ℣. 31. 32. 33. & 31. 8. 9. &c. Ezéch. 31. 3—11. Et c'est à cause de cela que Michée introduit ici les Israëlites parlant de la ruïne de l'Assyrie, comme si c'eût été eux qui eussent dû en être les auteurs : au même sens que le Prophete disoit à Sion, ch. 4. 13. *Leve-toi & foule* &c. quoi que ce ne fût pas Sion elle-même qui dût fouler Babylone, mais les Perses & les Medes à qui Dieu en destinoit la commission.

Sept pasteurs] Le mot de *pasteurs* est mis ici pour celui de *Princes*, ou de *Rois*, qui anciennement étoient appellez des *Pasteurs*, à cause que les Rois sont établis pour conduire sagement leurs peuples, & pour veiller à leur conservation: & le nombre de *sept* est employé ici dans un sens vague, pour dire, *plusieurs*; comme Ruth 4. 15. Esa. 4. 1. &c.

Huit] Ce nombre précis & déterminé est mis ici comme celui de *sept*, pour un nombre vague.

Princes pris du commun] Il y a dans l'Hébreu, *princes des hommes*, ce qui veut dire les premieres Têtes, & les personnes les plus considérables d'une nation.

℣. 6. *Ravageront*] Le mot Hébreu signifie *paître*, & *brouter* &c. mais il est mis ici dans un sens figuré, pour, *dévorer*, & *consumer*, au même sens qu'on dit *brouter un païs*, pour dire, *le ravager*, & n'y rien laisser.

Le païs de Nimrod] Babylone, dont Nimrod avoit été le premier Roi: Gen. 10. 10. 11.

A ses portes] ou, *à ses embouchûres*, c'est-à-dire, en se rendant maîtres des eaux de l'Euphrate: car ce fut par ce moyen que les Perses & les Medes prirent la ville de Babylone, selon la prédiction de Jérémie, ch. 51. 32. 36.

Il nous délivrera &c.] C'est-à-dire, que Dieu, qui délivreroit les Juifs de la captivité de Babylone, délivreroit aussi en même temps, & par même moyen, les Israëlites dispersez dans l'Assyrie: Osée 1. 11. &c.

℣. 7. *Le reste de Jacob* &c.] Ce qui sera resté d'Israëlites, & qui aura été transporté en plusieurs villes d'Assyrie, se répandra un jour dans la Judée, par une grace toute particuliere de Dieu; semblables à la rosée que l'on voit le matin répandue à diverses goûtes sur l'herbe des champs.

Laquelle on n'attend point d'aucun homme &c.] Ceci est dit de la pluye, laquelle il n'est point au pouvoir d'aucun homme de faire tomber du Ciel, par opposition aux citernes, & aux puits que les hommes creusent, pour en arroser leurs jardins. Le Prophete vouloit faire entendre par ces deux comparaisons, prises de la rosée & de la pluye, que le retour des Juifs & des Israëlites dans le païs de Canaan seroit une production toute pure de la grace & de la puissance de Dieu.

℣. 8. *Comme un lion* &c.] C'est-à-dire, qu'il n'y auroit personne qui pût s'opposer à la sortie des enfans d'Israël hors de Babylone & de l'Assyrie, non plus qu'il n'y a personne qui ose s'opposer au passage d'un jeune lion.

℣. 9. *Ta main sera élevée sur* &c.] Ceci étoit dit au même sens que le ℣. 5. & que le ℣. 13. du ch. précedent, pour marquer la délivrance glorieuse des enfans d'Israël hors de Babylone, & de l'Assyrie.

Tous tes ennemis seront retranchez] Les Assyriens, qui avoient détruit le Royaume d'Israël; & les Babyloniens, qui avoient ruïné celui de Juda.

℣. 10. 11. *Il arrivera en ce temps*] C'est-à-dire, lors que les Assyriens entreroient dans le païs d'Israël, & les Babyloniens dans celui de Juda: ℣. 5.

℣. 14. 15. *Et j'effacerai* &c.] ou, *puis j'effacerai* &c. comme il a été dit aux ℣. 5. & 6.

CHAPITRE VI.

Procés de Dieu avec son peuple, 2. Crainte des Juifs, 6. Menaces de Dieu, 9—16.

ECoutez maintenant ce que dit l'Eternel; Leve-toi, plaide par devant les montagnes, & que les collines entendent ta voix.

2 Ecoutez, montagnes, le procés de l'Eternel, *écoutez-le* aussi vous *qui êtes* les plus fermes fondemens de la terre:
a Osée 4. 1. a car l'Eternel a débat avec son peuple, & il plaidera avec Israël.

b Jér. 2. 5. 31. 3 b Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je travaillé? Répon-moi.

4 c Car je t'ai fait remonter hors du païs d'Egypte, & t'ai délivré de la maison de servitude, & ai envoyé devant toi d Moyse, Aaron, & Marie. c Exo. 12. 51. & 14. 30. d Jos. 24. 5. Pse. 77. 21.

5 Mon peuple, qu'il te souvienne, je te prie, e quel conseil Balac Roi de Moab avoit pris *contre toi*, & de ce que Balaam fils de Behor lui répondit; & *de ce que j'ai fait* depuis Sittim f jusqu'à Guilgal, afin que tu connoisses les justices de l'Eternel. e Nomb. 22. 5. & 23. 7. f Jos. 5. 9. 10.

6 Avec quoi préviendrai-je l'Eternel, & me prosternerai-je devant le Dieu souverain? Le préviendrai-je avec des holocaustes, & avec des veaux d'un an?

℣. 1. *Ce que dit l'Eternel*] ou, *ce que l'Eternel m'a dit*: car Michée rapporte ici l'ordre que Dieu lui avoit donné, de défendre sa cause contre l'obstination de son peuple.

Plaide par devant les montagnes &c.] Dieu veut que le Prophete s'adresse aux montagnes & aux collines, & qu'il y fasse entendre ses plaintes, afin que le bruit s'en répande aussi-tôt par tout Israël; selon l'usage qu'on avoit en ce temps-là dans la Judée, qui est un païs de montagnes & de côteaux, de tenir de distance en distance des hommes sur le sommet des montagnes, qui se crioient l'un à l'autre ce qu'ils apprenoient, & les avis qu'ils avoient à donner, en sorte que les nouvelles en étoient ainsi portées en fort peu de temps par tout le païs: Nah. 1. 15.

℣. 2. *Aussi vous* &c.] Vous collines.

℣. 4. *Et Marie*] Marie est nommée ici avec ses deux fréres, Moyse & Aaron, parce qu'elle avoit été fort distinguée en ce même temps par les dons prophétiques du St. Esprit: Exo. 15. 20.

℣. 5. *Quel conseil Balac* &c.] Voyez les Notes sur les chapitres 22. 23. & 24. du Livre des Nombres.

Les justices de l'Eternel] Les bontez & les gratuïtez de Dieu en ta faveur: car le mot de l'Original qui signifie ordinairement la *justice*, est souvent employé pour les mots de *bonté* & de *charité*; comme Pse. 36. 7. Dan. 9. 16. &c.

℣. 6. *Avec quoi préviendrai-je l'Eternel*] ou, *Avec quoi irai-je au devant de l'Eternel?* C'est l'Eglise qui parle, & qui ayant été convaincue que bien loin d'avoir eu aucun sujet de se plaindre de Dieu, elle lui étoit, au contraire, redevable d'une infinité de bienfaits, se dispose à aller

Digitized by Google

7 L'Eternel prendra-t-il plaisir aux milliers de moutons, ou à dix mille torrens d'huile? Donnerai-je mon premier-né *pour* mon forfait, le fruit de mon ventre *pour* le péché de mon ame?

g *Deut.* 10. 12. 8 O homme, [g] il t'a déclaré ce qui *est* bon: & qu'est-ce que l'Eternel requiert de toi, sinon que tu fasses ce qui est droit, & que tu aimes la benignité, & marches en toute humilité avec ton Dieu?

9 La voix de l'Eternel crie à la ville, (car ton Nom voit comme il va de tout:) Ecoutez la verge, & qui l'a assignée?

10 Chacun *n'a-t-il* pas encore une maison de méchant, des trésors de méchanceté, [h] & un Epha court, [i] & détestable?

h *Amos* 8. 5. i *Lévit.* 19. 36. *Prov.* 11. 2. & 20. 10. k *Osée* 18. 8. 11 Tiendrai-je pour net [k] *celui qui a* de fausses balances, & de fausses pierres *à peser* dans son sachet?

12 Car ses riches sont remplis de choses ravies par violence, & ses habitans parlent avec mensonge, [l] & il y a une langue trompeuse dans leur bouche.

l *Jér.* 9. 8.

13 [m] C'est pourquoi je t'ai fait devenir languissante, en te frappant & te rendant desolée à cause de tes péchez.

m *Lévit.* 26. 16.

14 [n] Tu mangeras, mais tu ne seras point rassasié; & *la cause de* ton abbaissement *sera* au dedans de toi-même: tu ôteras de devant, mais tu ne sauveras point: & ce que tu auras sauvé, je le livrerai à l'épée.

n *Lévit.* 26. 26. *Osée* 4. 10.

15 [o] Tu semeras, mais tu ne moissonneras point: tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile: & le moût, mais tu ne boiras point le vin.

o *Deut.* 28. 38. *Agg.* 1. 6.

16 Car on a gardé [p] les ordonnances de Homri, [q] & toute l'œuvre de la maison d'Achab, & vous avez marché dans leurs conseils, afin que je mette en desolation & en sifflement ceux qui habitent en elle, & que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

p 1. *Rois* 16. 25. 26. q 1. *Rois* 16. 30. *&c.*

au devant de lui, pour lui demander grace, mais n'osant y aller les mains vuides, Exo. 23. 15. elle cherche ce qu'elle pourroit prendre avec soi qui fût digne d'être offert à Dieu.

℣. 7. *De moutons*] Le mot Hébreu signifie proprement des *beliers*, mais il est mis ici dans une signification générale pour toutes les bêtes de la même espece dont on faisoit des sacrifices à Dieu, tant mâles que femelles: comme en Ezéch. 34. 17. & 39. 18. & ailleurs.

Ou à dix mille torrens d'huile] On offroit à Dieu l'huile d'olive dans les gâteaux qui devoient être consumez sur son autel, Lévit. 2. 1. 4. 15. & on faisoit outre cela des présens d'huile vierge aux Sacrificateurs pour l'usage des lampes du chandelier d'or; Exo. 27. 20. Lévit. 24. 1. Mais c'est ici une hyperbole toute visible, que *ces dix mille torrens d'huile*, pour signifier en général une grande quantité d'huile; comme ce que Moyse disoit à la Tribu d'Aser, qu'*elle tremperoit son pied dans l'huile*, Deut. 33. 24. & Job 29. 6. que *des ruisseaux d'huile lui découloient du rocher*; ce qui n'avoit pourtant pas égard, comme l'ont cru plusieurs Interpretes, sur le témoignage de quelques Rabins, à certains prétendus conduits taillez dans le roc, par où l'on dit que l'huile couloit du pressoir dans les cuves: mais ces *torrens d'huile* dont il est ici parlé, & ces *ruisseaux d'huile* que Job disoit couler du rocher, marquoient seulement cette grande abondance d'huiles que les Juifs recueilloient de leurs oliviers, qui étoient plantez, la plus-part, dans les pentes pierreuses des collines, & à quoi Moyse ayant aussi eu égard, il promettoit aux Juifs, *que l'huile couleroit des cailloux*: Deut. 32. 13.

Donnerai-je mon premier-né] Il n'y avoit que des idolatres qui sacrifiassent des victimes humaines: mais quoi que Dieu eût en abomination ces sortes de sacrifices, le Juif humilié se demande ici à lui-même s'il n'offrira point son premier-né, pour marquer en général que n'ayant rien trouvé ni dans ses troupeaux, ni dans ses revenus, dont il pût faire à Dieu un présent tant soit peu digne de lui être offert, & n'ayant d'autre côté rien de plus cher que ses enfans, & entre ses enfans, le *fils aîné*, il n'y auroit rien de si précieux dont il ne fit de bon cœur un sacrifice à Dieu, dans le dessein de lui plaire. Il est aussi fort vraisemblable que ceux que Michée introduit parlant en ces termes; *donnerai-je mon premier-né?* avoient dans l'esprit l'exemple d'Abraham, qui pour témoigner à Dieu combien il l'aimoit, fut tout prêt à lui sacrifier son fils unique.

Pour mon forfait . . . pour le péché] Il y a dans l'Hébreu, *donnerai-je mon premier-né mon forfait, le fruit de mon ventre le péché de mon ame.* Et quoi qu'on puisse très-bien rendre le sens de cette phrase Hébraïque en la maniere que l'ont fait nos Bibles, & plusieurs autres Versions, on y peut aussi suppléer le mot de *victime*, ou celui de *sacrifice*, qui sont renfermez dans ceux de *forfait* & de *péché*, selon l'usage de la Langue Hébraïque, dans laquelle les mots de *péché*, d'*iniquité*, de *délit*, & autres, sont très-souvent employez pour signifier la victime ou le sacrifice même pour le péché, & pour le délit: mais ces deux explications reviennent pour le fond à la même chose.

℣. 8. *O homme* &c.] C'est la réponse du Prophete au Juif humilié, & pénitent, par laquelle il lui fait voir qu'il ne doit pas se mettre en peine d'aller chercher loin de lui dequoi faire un hommage à Dieu, & qu'il peut le trouver en lui-même; comme Pse. 51. 18. 19.

℣. 9. *Crie à la ville*] Dieu ayant fait inutilement ses plaintes contre les Juifs aux montagnes & aux côteaux, ℣. 1. 2. les alloit faire à la ville même de Jérusalem.

Car ton Nom voit comme il va de tout] Les Interpretes traduisent fort diversement les paroles de l'Original, mais la Version la plus conforme à l'Hébreu est celle de nos Bibles, & de la Flamande, *ton Nom voit comme il va de tout*, ou, *ton Nom voit réellement*, pour dire, que Dieu voit *les choses telles qu'elles sont véritablement*. En quoi le Prophete faisoit entendre aux Juifs, qu'ils ne devoient pas se flatter d'éviter par une repentance feinte les malheurs dont ils étoient menacez.

Ecoutez la verge] La verge de Dieu contre le Royaume d'Israël, c'étoient les Assyriens, Esa. 10. 5. & contre le Royaume de Juda, les Babyloniens.

Et qui l'a assignée] C'étoit pour dire, qu'il ne nous faut pas tant regarder à la verge qui nous frappe, qu'à la main qui nous châtie.

℣. 10. *Chacun n'a-t-il pas encore une maison de méchant* &c.] Chacun dans sa maison & dans son commerce ordinaire continuoit d'agir en méchant homme, usant de tromperie, & de fraude.

℣. 11, *Tiendrai-je pour net*] ou, tiendrai-je pour innocent, & pour juste: *ne punirai-je point?*

De fausses pierres] Les pierres étoient les poids dont on se servoit anciennement, & on les tenoit serrées dans un petit sac: Lévit. 19. 36. Prov. 16. 11.

℣. 14. *Et tu ne seras point rassasié*] Dieu ôteroit au pain la vertu que le pain a de nourrir: Lévit. 26. 26.

Et la cause de ton abbaissement &c.] Héb. *ton abbaissement ou ta diminution sera dans ton intérieur.* Ces expressions semblent être prises des maladies de langueur, dont la cause est dans une certaine intempérie d'humeurs, qui gagnant peu-à-peu dans les entrailles, mine & consume insensiblement le corps.

Tu ôteras de devant, mais tu ne sauveras point] Ce qu'ils prendroient pour le mettre à couvert de l'ennemi, ils ne le sauveroient point, mais il périroit comme tout le reste.

℣. 15. *Tu ne t'oindras point de l'huile* &c.] Ils ne pourroient pas se servir de l'huile qu'ils auroient recueillie, ni boire le vin de la vendange qu'ils auroient foulée dans leurs pressoirs.

℣. 16. *Car on a gardé les ordonnances de Homri*] On avoit suivi le train de ces Princes idolatres qui avoient introduit en Israël le culte de nouvelles idoles: 1. Rois 16. 25—33.

Et que vous portiez l'opprobre de mon peuple] Une punition d'autant plus grande, qu'étant, comme vous êtes, mon peuple particulier, votre crime mérite une punition plus rigoureuse: Amos 3. 2. Luc 12. 47.

CHAPITRE VII.

Vices du Royaume de Juda, 1—6. Que ses ennemis ne doivent pas se réjouir de ses malheurs, 8. Promesses en faveur des Juifs, 11—20.

HÉlas moi! car je suis comme quand on a cueilli les fruits d'Eté, & les grapillages de la vendange: *il* n'*y a* point de grappe pour manger, & mon ame desiroit des premiers fruits.

2 [a] Le débonnaire est péri de dessus la terre, & il n'*y a* pas un *homme* droit en-

a *Pse.* 12. 2. *Osée* 4. 1.

℣. 1. *Hélas moi*] Quelques Interpretes croyent que le Prophete représente ici le païs d'Israël se plaignant de ce qu'il avoit été ravagé par l'armée des Assyriens, comme un champ entierement moissonné, & comme une vigne toute vendangée. Mais il vaut mieux l'entendre avec les autres, du Prophete lui-même, qui se plaignoit amérement de ce qu'il ne trouvoit presque plus personne dans le païs d'Israël qui servît Dieu, les gens de bien y étant devenus aussi rares que le sont les premiers fruits, qui meurissant avant tous les autres, l'avidité qu'on a de les cueillir, fait qu'il en reste à peine quelques-uns à l'extrémité des branches, & parmi les feuilles; ou tels que sont les raisins que l'on trouve par-ci par-là en petit nombre dans une vigne vendangée.

Et mon ame desiroit des premiers fruits] Les premiers fruits de ces sortes d'arbres qui portent en diverses saisons de l'année, étant ordinairement les plus gros & les meilleurs; ils sont aussi les plus recherchez, Osée 9. 10. & à cause de cela Michée représente ici les gens de bien par ces premiers fruits, & le desir qu'il avoit de rencontrer dans le païs d'Israël des personnes véritablement pieuses, à l'empressement qu'on a d'ordinaire pour ces fruits précoces.

℣. 2. *Le débonnaire*] ou, *l'homme pieux*, car le mot Hébreu est mis ici dans cette signification générale; comme en Osée 6. 4. & 10. 12. & ailleurs.

Est péri de dessus la terre] De dessus la terre d'Israël; comme 1. Rois 19. 10. Esa. 64. 6. 7.

Cha-

Digitized by Google

b *Oſée* 4. 2. tre les hommes: [b] ils ſont tous en embuche pour verſer le ſang, chacun chaſſe aprés ſon frére avec des filets.

3 Pour faire du mal avec les *deux* mains; c *ch.* 3.11. [c] le Gouverneur exige, & le Juge *court* d *ch.* 2.1. aprés la recompenſe, [d] & les Grands ne parlent que des outrages qu'ils ſouhaitent, & qu'ils entortillent.

4 Le plus homme de bien d'entr'eux, e *Ezéch.* 2.6. *eſt* [e] comme une ronce, & *l'homme* le plus droit *eſt* pire qu'une haye d'épines; ta viſitation, *qui eſt* le jour de tes guettes, eſt venue: & leur perplexité ſera bien-tôt.

5 Ne croyez point à *vôtre intime* ami, & ne vous confiez point en *vos* conducteurs: garde toi d'ouvrir ta bouche devant la *femme* qui dort en ton ſein.

f *Ezéch.* 22.7. *Matth.*10. 21.35.36. *Luc* 12. 53. 6 [f] Car le fils deshonore le pére, la fille s'éleve contre ſa mére, la belle-fille contre ſa belle-mére, & les domeſtiques de chacun *ſont* ſes ennemis.

g *Pſe.*130. 6. *Hab.* 2. 1. 7 [g] Mais moi je ſerai au guet, attendant l'Eternel; h j'attendrai le Dieu de mon ſalut: mon Dieu m'exaucera.

h *Eſa.* 25. 9. i *Prov.*24. 17. *Eſa.* 14.29. *Lam.* 4. 21.22. *Abd.* ỳ.12. *Soph.* 2. 8. 8 Toi, mon ennemie, [i] ne te réjouï point ſur moi: ſi je ſuis tombée, je me releverai: ſi j'ai été giſante dans les ténébres, l'Eternel m'éclairera.

k *Jér.* 50. 34. 9 Je porterai l'indignation de l'Eternel, parce que j'ai péché contre lui, [k] juſques à ce qu'il ait défendu ma cauſe, & qu'il m'ait fait juſtice: il me conduira à la lumiere, je verrai ſa juſtice.

10 Et mon ennemie *le* verra, & la honte la couvrira: l celle qui me diſoit; Où eſt l'Eternel ton Dieu, mes yeux la verront, & m elle ſera bien-tôt pour être foulée comme la boue des rues? l *Pſe.* 79. 10. & 115.2. *Joël* 2.17. m *Eſa.* 10. 6.

11 n Au temps qu'il rebâtira tes cloiſons, en ce temps-là les édicts ſeront étendus au loin. n *Amos* 9. 11. &c.

12 En ce temps-là on viendra juſqu'à toi, même d'Aſſur, & des villes fortes, & depuis les villes fortes juſqu'au fleuve, & depuis une mer juſqu'à l'autre, & depuis une montagne juſqu'à *l'autre* montagne.

13 Aprés que le païs aura été en deſolation à cauſe de ſes habitans, o & pour le fruit de leurs actions. o *Jér.* 21. 14.

14 p Pais avec ta houlette ton peuple, q le troupeau de ton héritage, qui demeure ſeul dans les forêts au milieu de Carmel: & *fai* qu'ils paiſſent en Baſan, & en Galaad, comme au temps d'autrefois. p *ch.* 5.3. *Pſe.* 80.2. *Zach.* 11. 4. q *Pſe.* 79. 13.

15 r Je lui ferai voir des choſes merveilleuſes, comme au temps que tu ſortis du païs d'Egypte. r *Joël* 2. 26.

16 f Les nations le verront, & elles ſeront honteuſes avec toute leur force: elles mettront la main ſur la bouche, & leurs oreilles ſeront ſourdes. f *Pſe.* 126. 2. *Ezéch.* 28.25.26.

17 t Elles lécheront la poudre v comme le ſerpent, & trembleront dans leurs enclos comme les reptiles de la terre: elles *accourront* tout effrayées vers l'Eternel nôtre Dieu, & te craindront. t *Pſe.* 72. 9. *Eſa.* 49. 23. v *Gen.* 2. 14. *Eſa.* 65.25.

18 Qui *eſt le Dieu* Fort comme toi,

Chacun chaſſe aprés ſon frére &c.] C'eſt-à-dire, que chacun tendoit des pieges à ſon proche parent, & à ſon meilleur ami.

ỳ. 3. *Pour faire du mal avec les deux mains*] ou ſimplement, *pour faire mal de* leurs *mains*, car il y a dans l'Hébreu, *pour faire mal des mains*.

Des outrages qu'ils ſouhaitent] Héb. *de l'oppreſſion de leur deſir*, car le mot d'*ame*, qui eſt dans l'Hébreu, eſt mis ici pour celui de *deſir*.

Et qu'ils entortillent] Héb. *& ils l'entortillent*; ce qui dans la phraſe Hébraïque ſe rapportant au mot d'*ame* ou de *deſir*, le Prophete vouloit dire, qu'ils cachoient adroitement leurs deſirs criminels; comme Pſe. 64. 7.

ỳ. 4. *Eſt comme une ronce* &c.] Comme on ne peut pas paſſer parmi des ronces & des buiſſons ſans en être piqué, & ſans courir riſque d'y déchirer ſes habits, on ne pouvoit point auſſi fréquenter ces gens-là ſans avoir bien-tôt ſujet de s'en repentir.

Ta viſitation qui eſt le jour de tes guettes &c.] Il y a dans l'Hébreu, *le jour*, ou *la journée de tes guettes, ta viſitation eſt venue*. Par les *guettes* ou les *ſentinelles* l'Ecriture deſignoit ſouvent les Prophetes, comme Ezéch. 3. 17. & 33. 7. Oſée 9. 8. mais ici *tes guettes*, ou *tes ſentinelles* c'étoient les faux prophetes qui abuſoient le peuple en lui prophétiſant la paix, lors que les Prophetes de Dieu ne lui prédiſoient que la guerre; & ainſi le jour de la viſitation de ce peuple & celui de ſes prophetes, étoit la punition prochaine des uns & des autres: ch. 3. 5. 6.

ỳ. 5. *Garde toi d'ouvrir ta bouche* &c.] C'eſt-à-dire, que le mari même ne pouvoit pas ſe confier en ſa femme, tant il étoit peu reſté de probité & de bonne foi parmi ce peuple.

ỳ. 7. *Je ſerai au guet*] Michée peut avoir eu égard dans cette expreſſion à ſa qualité de Prophete, qui lui faiſoit porter le nom de *guette* ou de *ſentinelle*, ỳ. 4. mais cette expreſſion convient auſſi en général à tous les fideles, qui cherchant leur conſolation en Dieu, ont toûjours les yeux de leur ame tendus vers lui pour attendre ſa délivrance: Pſe. 130. 6.

ỳ. 8. *Toi, mon ennemie*] Ceci s'adreſſoit en général à quelque nation que ce fût de celles qui étoient ennemies du peuple de Dieu: comme Babylone, l'Idumée, la Paleſtine &c. Pſe. 137. 7. 8. Eſa. 14. 29.

ỳ. 9. *Je porterai* &c.] Avec patience & avec humilité.

Juſques à ce qu'il ait défendu ma cauſe] Quelque juſtes que fuſſent ſes maux par égard à Dieu, c'étoit de la part de ſes ennemis une grande injuſtice qui lui étoit faite.

Et qu'il m'ait fait juſtice] Par égard à ſes ennemis, qui lui avoient fait une guerre injuſte: ainſi Pſe 7. 9. & 35. 1. &c.

ỳ. 11. *Les édicts ſeront étendus au loin*] Héb. *l'ordonnance ſera miſe loin*, ou, *étendue loin*: ce qui ne ſe peut mieux entendre que de l'Edict donné par Cyrus pour le retour des Juifs en Judée, car ce ne fut pas ſeulement en faveur de ceux qui ſe trouvoient au païs de Babylone que cet Edict fut donné, mais il s'étendit auſſi aux familles d'Iſraël, qui étoient captives dans l'Aſſyrie.

ỳ. 12. *Même d'Aſſur*] C'eſt-à-dire, que non ſeulement les Juifs captifs dans le païs de Babylone retourneroient en Judée, mais qu'auſſi les Iſraëlites diſperſez dans l'Aſſyrie viendroient de ces païs-là, & rentreroient dans celui d'Iſraël: Oſée 1. 11.

Et des villes fortes] Des villes fortes de l'Aſſyrie & de la Caldée, dans leſquelles les Juifs avoient été priſonniers.

Juſqu'au fleuve] Ce mot de fleuve, placé ainſi tout ſeul, s'entend ordinairement de l'Euphrate: mais comme le fleuve dont il s'agiſſoit ici étoit celui où ſe devoient aller rendre les Juifs & les Iſraëlites mis en liberté, & qu'ils alloient tous dans la Judée, dont le Jourdain eſt le *fleuve* par excellence, comme l'*Euphrate* l'eſt de la Caldée, & le Tigre de l'Aſſyrie, Jér. 2. 18. c'étoit le Jourdain, & non pas l'Euphrate, que Michée marquoit ici par ce *fleuve*; comme Pſe. 72. 8. & Zach. 9. 10.

Depuis une mer &c.] Depuis l'Ocean juſqu'à la Méditerranée, qui baigne les côtes de la Judée.

Depuis une montagne &c.] C'eſt-à-dire, en général de tous les païs montagneux, où étoient ſituées les villes fortes, dans leſquelles les Iſraëlites avoient été diſperſez.

ỳ. 13. *Aprés que le païs aura été en deſolation*] La deſolation de la Judée & du païs d'Iſraël devant précéder de bien-prés les évenemens qui ſont marquez dans la prophétie contenue aux verſets 11. & 12. ce ſeroit lui donner des vûes trop éloignées, & qui ont trop peu de rapport avec tout ce qui eſt traitté dans ce chapitre, que d'étendre, comme font quelque Interpretes, le ſens de ces deux verſets 11. & 12. juſques au temps de l'Evangile: conférez avec le ch. 5. ỳ. 5. 6. 7.

ỳ. 14. *Qui demeure ſeul dans les forêts* &c.] Ce peuple étoit dés-lors fort deſtitué, & comme un troupeau qui n'a point de paſteur.

Qu'ils paiſſent en Baſan & en Galaad] C'étoient des païs abondans en pâturages au delà du Jourdain, dans le partage des Tribus de Ruben, de Gad, & de Manaſſé: & ſous cette idée d'un troupeau qui avoit demeuré dans des pâturages exquis, le Prophete repréſentoit figurément la proſpérité dont le Royaume d'Iſraël avoit joui autrefois.

ỳ. 15. *Je lui ferai voir* &c.] C'eſt la réponſe de Dieu à la priere de ſon Prophete: le peuple, lui dit-il, ira en captivité dans le païs d'Aſſyrie, mais je l'en retirerai, comme je tirai autrefois leurs péres de la ſervitude d'Egypte.

ỳ. 16. *Les nations le verront* &c.] La délivrance de ce peuple ſeroit un ſujet d'étonnement: Pſe. 126. 2.

Leurs oreilles ſeront ſourdes] C'eſt-à-dire, qu'ennuyées d'entendre parler d'une ſi merveilleuſe délivrance, elles feroient la ſourde oreille, comme font les gens, qui fatiguez d'un recit propre à exciter leur envie, témoignent ne vouloir plus écouter.

ỳ. 17. *Elles lécheront la poudre* &c.] Ceci ſemble avoir regardé particulierement les peuples voiſins de la Judée, & ſur tout les Samaritains, qui crevoient d'envie & de dépit de voir les Juifs de retour en leur patrie, & de voir qu'ils rebâtiſſent Jéruſalem, & le Temple; comme nous le liſons dans Eſdras, & dans Néhémie.

Elles accourront tout effrayées vers l'Eternel &c.] ou, *elles ſeront toutes effrayées de l'Eternel* &c.

ỳ. 18.

Digitized by Google

x Exo. 34. 6. 7. y 2. Sam. 12. 13.

x *qui és un Dieu* qui ôte l'iniquité, y & qui passe par dessus les forfaits du reste de son héritage? Il ne tient point à toûjours sa colere, parce qu'il se plaît en la gratuïté.

19 Il aura encore compassion de nous: il mettra bas nos iniquitez, & jettera tous nos péchez au fond de la mer.

20 Tu maintiendras *ta* vérité à Jacob, & *ta* gratuïté à Abraham, laquelle tu as jurée à nos péres dés les temps d'ancienneté.

℣. 18. *Du reste de son héritage*] Les restes du peuple qui s'étoient encore conservez aprés une captivité de 70. années, pour le peuple de Juda, & de prés de deux cens ans pour celui d'Israël.

℣. 19. *Il jettera tous nos péchez au fond de la mer.*] Comme on ne voit plus une chose qui est jettée au fond de la mer, le Prophete vouloit faire entendre par cette expression figurée, que Dieu ne verroit plus leurs péchez, & par conséquent qu'il n'en feroit plus de punition.

LE LIVRE DE NAHUM LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Dieu a fait menacer par Esaïe, Jérémie, Ezéchiel, & par plusieurs autres Prophetes, tous les Rois & tous les Royaumes qui en divers temps ont fait la guerre à son peuple. C'étoient, à la vérité, en la main de Dieu des instrumens dont il se servoit pour châtier ce peuple ingrat, qui abusoit continuellement de ses graces. Mais ces instrumens de sa vengeance contre Juda & contre Israël s'y portoient eux-mêmes par d'autres intérêts que ceux de Dieu. Le desir d'étendre leur domination, le plaisir de se faire une grande réputation dans le monde, l'avidité de s'enrichir des dépouilles remportées sur des peuples vaincus, tous ces motifs, si propres d'eux-mêmes à remuer l'ame des Rois, avoient fait sortir de Ninive, Pul, Tiglath-piléser, Salmanéser, trois de ses Rois consécutifs, qui chacun en son temps, avoit passé le Tigre & l'Euphrate, & traversé toute la Syrie, pour venir saccager & détruire le Royaume d'Israël. Nahum prédit à la fiere & superbe ville de Ninive qu'elle auroit aussi son tour, & que la main puissante, mais invisible de Dieu, ameneroit bien-tôt contr'elle un ennemi redoutable, qui sans s'étonner de la grandeur & de la force de cette ville, l'attaqueroit, s'en rendroit le maître, & feroit finir avec elle l'empire des Assyriens. Cette menace s'accomplit peu de temps aprés par Nébucadnetsar, & par Cyaxare, l'Assuerus de l'Ecriture sainte, & du Livre de Tobie; qui pour être un Livre Apocryphe, c'est-à-dire, un Livre sans autorité lors qu'il s'agit d'établir des dogmes de foi, & un Livre même qui est plein de fictions Judaïques, ne laisse pas de pouvoir servir dans un point d'histoire, comme tous les autres Livres du monde.

CHAPITRE I.

Majesté & puissance de Dieu, 2—6. Prédictions contre Ninive, 10—15.

LA charge de Ninive, *qui est* le Livre de la vision de Nahum Elkosien.

a Exo. 20. 5. b Deut. 32. 43. Jér. 5. 9. Ezéch. 24. 8. c Exo. 34. 6. 7. Pse. 86. 15. Jon. 4. 2. d Pse. 18. 8. Hab. 3. 5. 11. 12. e Pse. 106. 9. Esa. 50. 2. f Pse. 104. 29. 30. g Pse. 98. 5. & 114. 4. 6. Mich. 1. 4.

2 a Le *Dieu* Fort *est* jaloux, & l'Eternel *est* vengeur, l'Eternel *est* vengeur, & il a la fureur à son commandement: b l'Eternel se venge de ses adversaires, & *la* garde à ses ennemis.

3 c L'Eternel *est* tardif à colere, & grand en force, mais il ne tient nullement le coupable pour innocent: d l'Eternel marche parmi les tourbillons & les tempêtes, & les nuées *sont* la poudre de ses pieds.

4 e Il tanse la mer, & la fait tarir, & il desséche tous les fleuves: Basan & Carmel sont rendus languissans, f la fleur du Liban est aussi rendue languissante.

5 g Les montagnes tremblent à cause de lui, & les côteaux s'écoulent: la terre monte en feu à cause de sa présence, la terre, dis-je, habitable, & tous ceux qui y habitent.

6 Qui subsistera devant son indignation? & qui demeurera ferme dans l'ardeur de sa colere? sa fureur se répand comme un feu, & les rochers se brisent devant lui.

7 L'Eternel *est* bon, h il *est* une forteresse au temps de la détresse, & il connoît ceux qui se retirent vers lui. h Joël 3. 16.

8 Il s'en va passer comme un débordement d'eaux; il réduira son lieu à néant, & fera que les ténébres poursuivront ses ennemis.

9 Que pourriez-vous machiner contre l'Eternel? *c'est* lui qui réduit à néant: la détresse n'y retournera point une seconde fois.

10 Car étant entortillez comme des épines, & yvres selon qu'ils ont accoûtumé

℣. 1. *La charge de Ninive*] La commission contre Ninive: comme Esa. 13. 1. & 15. 1. & 17. 1. *la charge de Babylone, la charge de Moab* &c.

Elkosien] Qui étoit d'*Elkos*, petite ville, à ce que quelques Anciens ont écrit, de la Tribu de Simeon, dans la Galilée.

℣. 2. *L'Eternel est vengeur, l'Eternel est vengeur*] Ces sortes de répétitions ont beaucoup de grace & de force dans la Langue Hébraïque, où elles sont fort ordinaires: Pse. 130. 6. Esa. 8. 9. Osée 2. 2. Soph. 2. 2. &c.

L'Eternel se venge &c.] Se vengeroit bien-tôt des Assyriens: Esa. ch. 10. 5. 7.

℣. 3. *Les nuées sont la poudre de ses pieds*] C'est-à-dire, que les nuées sont au dessous & autour de lui, ce qu'est cette espece de nuée de poussiere qui s'éleve au dessous des chariots lors qu'ils roulent avec une grande viteſſe.

℣. 5. *S'écoulent*] ou, *se fondent*, car l'expression Hébraïque est prise de la cire, ou des metaux qui se liquefient & se fondent dans le feu.

La terre monte en feu] Comme le mot du Texte Hébreu signifie quelque fois *s'élever*, ou *monter*, nos Interpretes y ont ajoûté ces mots, *en feu*, afin d'en donner un sens plus entier: mais on peut aussi traduire, *la terre* est *transportée*, ou *remuée de sa place*.

℣. 7. *Il connoît*] Il protege: car les Hébreux comprennent sous le mot de *connoître*, l'affection & la protection; Deut. 2. 7. Osée 13. 5. Amos 3. 2.

℣. 8. *Son lieu*] Le lieu où étoit bâtie Ninive, car c'étoit contre Ninive que cette prophétie s'adressoit: ℣. 1.

℣. 9. *La détresse n'y retournera point* &c.] C'est-à-dire, que Dieu n'a pas besoin, quand il veut, d'en faire à deux fois, & d'y revenir à plusieurs repriſes pour renverſer les plus grands Empires.

℣. 11.

Digitized by Google

de s'enyvrer, ils seront consumez entierement comme la paille séche.

11 De toi est sorti celui qui machine du mal contre l'Eternel, & qui met en avant un méchant conseil.

12 Ainsi a dit l'Eternel: Encore qu'ils soient en paix, & en grand nombre, ils seront certainement retranchez, & on passera tout outre: or je t'ai affligée, mais je ne t'affligerai plus.

13 Mais maintenant je romprai son joug de dessus toi, & mettrai en pieces tes liens.

14 Car l'Eternel a donné commission contre toi; il n'en naîtra plus de ton nom: je retrancherai de la maison de tes dieux les images de taille & de fonte; je ferai *de tette maison-là* ton sépulcre, aprés que tu seras tombé dans le mépris.

15 [i] Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, & qui publie la paix! Toi Juda, célébre tes festes solemnelles, & ren tes vœux: car les méchans garnemens ne passeront plus à l'avenir au milieu de toi, ils sont entierement retranchez.

[i] *Esa.* 52. 7. *Rom.* 10. 15.

ℵ. 11. *De toi est sorti* &c.] C'étoit de Ninive qu'étoient sortis Pul, Tiglath-piléser, & Salmanesér contre le Royaume d'Israël, & Sennacherib contre celui de Juda: 2. Rois ch. 15. 17. 18. & 19.

ℵ. 12. *Encore qu'ils soient en paix* &c.] Héb. *Ne sont-ils pas en paix, & en grand nombre?* Cette interrogation marquoit d'une maniere trés-vive des gens qui se flattent de leur prospérité, & de leur grand nombre, ce qui ne regardoit pas seulement en général le puissant Empire des Assyriens, mais d'une façon encore plus particuliere, le Roi Sennacherib, qui vint avec une armée de prés de deux cens mille hommes contre la Judée.

On passera tout outre] Héb. *il passera*, ce qui pouvoit s'entendre en général du Royaume même des Assyriens, qui alloit passer dans peu de temps; & en particulier de Sennacherib, dont toute l'armée ayant été défaite par un Ange, il passa lui-même au plus vite, & s'en retourna dans ses Etats: 2. Rois 19. 35. 36.

Or je t'ai affligée &c.] Les Assyriens, qui avoient rempli la Judée d'effroi & de desolation, n'y reviendroient plus.

ℵ. 13. *Je romprai son joug* &c.] Le joug sous lequel les Rois d'Assyrie prétendoient mettre la Judée.

ℵ. 14. *Contre toi*] Contre Sennacherib, & contre le Royaume d'Assyrie.

Il n'en naîtra plus de ton nom] La race des Rois d'Assyrie, & le Royaume lui-même, alloient bien-tôt prendre fin.

Je retrancherai de la maison de tes dieux &c.] C'étoit la victoire de Dieu sur les faux dieux d'Assyrie: comme en Jér. 51. 44.

Je ferai de cette maison-là ton sépulcre] Cela pouvoit avoir regardé en particulier la mort de Sennacherib, qui fut tué par ses fils dans le Temple de Nisroc son dieu; 2. Rois 19. 37.

Aprés que tu seras tombé dans le mépris] Le mot Hébreu *kallotha*, signifie proprement *tu auras été trouvé*, ou, *rendu léger*, ce qui est une maniere de parler figurée, qui marquoit le mépris & l'ignominie; par opposition au mot *cabod*, qui signifie poids & gloire: voyez les Notes sur Esa. 8. 23. & sur 2. Cor. 4. 17.

ℵ. 15. *Voici sur les montagnes* &c.] Ces expressions étoient prises de ce qu'on avoit accoutumé dans la Judée de poser sur les frontieres & sur les montagnes, des sentinelles, qui se crioient l'une, à l'autre, de côteau en côteau, pour donner avis de ce qu'elles découvroient. Mais quoi que cette prophétie ait été exprimée dans les mêmes termes que celle d'Esaïe, qui avoit eu égard à cet usage, ch. 52. 7. elle ne regardoit pourtant pas, comme faisoit celle-là, la prédication de l'Evangile, mais seulement les nouvelles de la ruïne de Ninive, & du Royaume des Assyriens.

Toi Juda, célébre tes festes &c.] La Judée pourroit desormais célébrer paisiblement ses festes solemnelles, sans craindre d'être troublée par les Assyriens.

CHAPITRE II.

Suite de la prophétie contre Ninive, 1—13.

LE destructeur est monté contre toi: garde la forteresse, pren garde aux avenues, fortifie *tes* reins, ramasse toutes *tes* forces.

2 Car l'Eternel a abbaissé la fierté de Jacob comme la fierté d'Israël: [a] parce que les vuideurs les ont vuidez, & qu'ils ont ravagé leurs sarmens.

[a] *Esa.* 10. 12. *Pse.* 80. 13.

3 Le bouclier de ses *hommes* forts est rendu rouge: *ses* hommes vaillans sont teints de vermillon: les chariots *marcheront* avec un feu de torches, au jour qu'il aura rangé *ses batailles*, & que les sapins branleront.

4 Les chariots courront *comme* des enragez dans les rues, & s'entreheurteront dans les places: ils seront, à les voir, comme des flambeaux, & courront comme des éclairs.

5 Il se souviendra de ses braves gens, *mais* eux trébûcheront en chemin: ils se hâteront *de venir* à ses murailles, & la contre-défense sera toute prête.

6 Les portes des fleuves sont ouvertes, & le palais s'est fondu.

7 On y a fait tenir *chacun* debout, *la Reine* a été emmenée prisonniere, on l'a

ℵ. 1. *Le destructeur* &c.] C'étoit Nébucadnetsar, qui ruïna Ninive, & l'Empire d'Assyrie, lequel il transporta aux Babyloniens, comme il a été dit dans la Préface sur ce Livre.

Garde la forteresse &c.] C'étoit un avis donné à Ninive par forme d'ironie ou d'insulte, de se bien défendre.

ℵ. 2. *Car l'Eternel a abbaissé* &c.] La liaison de ces paroles avec les précédentes ne permettant pas qu'on les entende du Royaume de Juda, ni de celui d'Israël, mais des Assyriens, les fiers ennemis de l'un & de l'autre, il faut entendre ici par la *fierté de Jacob*, & par la *fierté d'Israël*, la *fierté contre Jacob & contre Israël*; ces sortes de constructions étant fort communes en ce sens-là dans la Langue Hébraïque; comme Gen. 31. 42. 43. Exo. 28. 38. Nomb. 5. 6. & 18. 1. Job 20. 28. Joël 3. 19. &c. pour dire que Dieu abbaisseroit l'orgueil & la fierté des Assyriens, en punition des maux qu'ils avoient faits à Juda & à Israël.

ℵ. 3. *Le bouclier de ses hommes forts*] C'est-à-dire, les boucliers des Troupes de Nébucadnetsar: *ℵ.* 1.

Est rendu rouge] On croit pouvoir inférer de ce passage que c'étoit anciennement la coûtume parmi les Babyloniens de teindre de rouge leurs boucliers, afin que cette couleur, qui est celle du sang, jettât plus de terreur dans les ennemis: mais il est plus vraisemblable que ce mot n'est mis ici que pour marquer des boucliers luisans, & étincelans comme le feu, ainsi Esa. 1. 18. des *péchez rouges comme le cramoisi*, sont des péchez éclatans, & dans le Livre des Cantiques, ch. 7. 5. les cheveux de couleur d'*écarlate* sont mis pour des cheveux *luisans*.

Sont teints de vermillon] ou simplement, *sont en vermillon*, pour dire, qu'ils étoient vêtus de rouge: conférez avec Ezéch. 23. 14.

Les chariots marcheront avec un feu de torches] ou, *ses chariots vont comme le feu*: car il y a dans l'Hébreu, *ses chariots en feu de flambeaux*, pour dire, des chariots qui vont comme la flamme: ainsi qu'il est marqué au verset suivant.

Et que les sapins branleront] Les sapins sont ici les piques & les halebardes faites de sapin, & elles sont représentées hyperboliquement comme des sapins, pour en marquer la hauteur.

ℵ. 4. *Les chariots courront comme des enragez*] Héb. *les chariots feront des enragez dans les rues*: pour dire, qu'ils courroient avec une viteſſe & une rapidité étonnante.

S'entreheurteront &c.] Cela faisoit voir qu'ils seroient en fort grand nombre.

Ils seront à les voir comme des flambeaux] Héb. *leur aspect sera des flambeaux*, pour dire, qu'*ils seroient étincelans comme des flambeaux*, ou qu'ils courroient vite comme la flamme.

ℵ. 5. *Il se souviendra* &c.] Le Roi de Ninive feroit marcher ses meilleures troupes pour la défense de la ville, mais cela ne lui serviroit de rien.

ℵ. 6. *Les portes des fleuves* &c.] Les ennemis s'étant saisis de la riviere du Tigre, qui baignoit les murailles de Ninive, la principale force de cette grande ville lui deviendroit inutile

Le palais s'est fondu] C'est-à-dire, que le cœur du Roi & des Princes s'étoit comme fondu de peur, n'ayant eu ni la force ni le courage de repousser l'ennemi.

ℵ. 7. *On y a fait tenir chacun debout*] Il n'y a pour tout cela qu'un mot dans l'Hébreu, qui signifie *celle qui se tient debout*, *gullethah*; & comme ce mot est au feminin, & que cela convient trés-bien à la ville de Ninive, qui est nommée dans le verset suivant, il semble qu'on peut le traduire ou le paraphraser en cette maniere: *Et celle qui se tenoit debout*, pour dire cette Ninive, qui se croyoit si forte & si assûrée, qu'elle se regardoit comme imprenable, a été faite prisonniere, on l'a fait monter sur des chevaux & sur telles autres bêtes, comme des gens qu'on emmene prisonniers: car ce qui est dit ici de Ninive est dit en la même maniere de la ville de No: ch. 3. 10.

Digitized by Google

fait monter, & ſes ſervantes l'ont accompagnée, comme avec une voix de colombe, en battant le tambour ſur leurs poitrines.

8 Or Ninive, depuis qu'elle a été bâtie, a été comme un vivier d'eaux; mais ils s'enfuyent: Arrêtez-vous, arrêtez-vous: mais il n'y a perſonne qui tourne viſage.

b ch. 3.1. 9 b Pillez l'argent, pillez l'or; que l'on ne ceſſe point de s'en équipper, qu'on ſe faſſe brave de toutes les choſes de prix.

c Deut. 1. 28. & 20. 8. Joſ. 2. 11. & 5.1. & 7. 5. Eſa. 13.7. Ezéch. 21. 7. d Eſa. 13. 8. & 21. 3. 10 *Qu'elle ſoit* toute vuidée & revuidée, même toute épuiſée; c que leur cœur ſe fonde, que leurs genoux ſe heurtent l'un contre l'autre; d que le tourment ſoit dans les reins de tous, & que les viſages d'eux tous deviennent noirs comme un pot *qui a été mis ſur le feu.*

11 Où *eſt* le repaire des lions, & le viandis des lionceaux, dans lequel ſe retiroient les lions, & où *ſe tenoient* les vieux lions, & les fans des lions, ſans qu'aucun les effarouchât?

12 Les lions raviſſoient tout ce qu'il faloit pour leurs fans, & étrangloient *les bêtes* pour leurs vieilles lionnes, & ils rempliſſoient leurs tannieres de proye, & leurs repaires de rapine.

13 Voici, *j'en veux* à toi, dit l'Eternel des armées, & je brûlerai tes chariots, & *ils s'en iront* en fumée, & l'épée conſumera tes lionceaux; je retrancherai de la terre ta proye, & la voix de tes ambaſſadeurs ne ſera plus entendue.

Ses ſervantes] La ville de Ninive étant dépeinte dans ce verſet comme une Reine que l'on emmene priſonniere, le Prophete en repréſente ici les habitans ſous l'image des femmes qui ſont au ſervice d'une Reine, leſquelles voyant leur Princeſſe priſe, rempliſſent l'air de leurs plaintes & de leurs gémiſſemens, & ſe frappent la poitrine, comme qui frapperoit ſur un tambour: ainſi Luc 23. 48.

℣. 8. *Or Ninive*] Ceci fait voir qu'il faut expliquer de la ville même de Ninive tout le verſet précédent.

Comme un vivier d'eaux] C'eſt-à-dire, un lieu extrémement agréable, comme ſont les viviers, particulierement dans les païs chauds.

Arrêtez-vous, arrêtez-vous] Le Prophete crie ainſi par ironie à ces fuyards, qui avoient auparavant tant fait les braves, & qui avoient oſé venir faire la guerre à Dieu dans la Judée.

Qui tourne viſage] Savoir, pour faire tête à l'ennemi.

℣. 11. *Où eſt le repaire des lions*] Où eſt maintenant, & qu'eſt devenue cette ville de Ninive, la demeure de tant de Princes fiers & belliqueux comme des lions, & qui avoient étendu leurs courſes juſques dans les païs les plus éloignez?

Le viandis des lionceaux] Le lieu où les jeunes lions trouvoient dequoi nourrir leur fierté & leur audace.

℣. 13. *La voix de tes ambaſſadeurs ne ſera plus entendue*] Elle n'envoyeroit plus des ambaſſadeurs dans les autres Royaumes.

CHAPITRE III.

Continuation de la même prophétie, 1—19.

a Ezéch. 24. 9. Hab. 2. 12. a MAlheur à la ville ſanguinaire qui eſt toute pleine de menſonge, & toute remplie de proye: la rapine ne s'en retirera point:

2 *Ni* le bruit du fouet, ni le bruit impétueux des roues, ni les chevaux battans des pieds, ni les chariots ſautelans.

3 *Ni* les gens de cheval faiſans bondir *leurs chevaux*, ni l'épée brillante, ni la hallebarde étincellante, ni la multitude des bleſſez à mort, ni le grand nombre des corps morts, & il n'*y aura* nulle fin aux corps morts, de ſorte qu'on trébûchera ſur leurs corps.

4 A cauſe de la multitude des paillardiſes de cette paillarde gracieuſe, de cette maîtreſſe ſorciere, qui vendoit les nations par ſes paillardiſes, & les familles par ſes ſorceleries.

5 Voici, *j'en veux* à toi, dit l'Eternel des armées, & b je retrouſſerai tes pans ſur ton viſage, & découvrirai ta nudité aux nations, & ton ignominie aux Royaumes.

b Iſa. 47. 3. Jer. 13.26. Ezéch. 16. 37.

6 Et je jetterai ſur toi les abominations, & te deshonorerai, & te ferai être comme de l'ordure.

7 Et il arrivera que quiconque te verra, c s'éloignera de toi, & dira; Ninive eſt détruite: qui aura compaſſion d'elle? D'où te chercherai-je des conſolateurs?

c Jér. 15. 5.

8 Vaux-tu mieux que No la nourriciere, ſituée entre les fleuves, qui a les eaux à l'entour de ſoi, dont la mer eſt le rempart, à qui la mer ſert de murailles?

9 d Sa force étoit Cus & l'Egypte, & une infinité d'autres *peuples*: Put & les Libyens *ſont allez* à ton ſecours.

d Jér. 46. 9. Ezéch. 30. 5—9.

10 Elle-même auſſi a été tranſportée, elle s'en eſt allée en captivité: même ſes enfans ont été écraſez aux carrefours de

℣. 1. *Malheur à la ville ſanguinaire*] A Ninive, ville pleine de ſang & de rapine: ch. 2. 11. 12.

De menſonge] Pleine de fraudes, & d'injuſtices.

La rapine ne s'en retirera point] Elle ſeroit à ſon tour pillée & ſaccagée juſques à ce qu'il n'y reſteroit plus rien: ch. 2. 9. 10. *Malheur à toi qui fourrages, car tu ſeras auſſi fourragé*: Eſa. 33. 1.

℣. 2. 3. *Ni le bruit du fouet* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on n'entendroit dans cette grande ville que le bruit que font les troupes à la priſe d'une place, courant de côté & d'autre pour piller & pour tuer.

℣. 4. *A cauſe de la multitude des paillardiſes de cette paillarde* &c.] C'eſt-à-dire, à cauſe des crimes qu'avoit commis cette puiſſante & ſuperbe ville de Ninive, dont tout le monde recherchoit l'alliance, & qui ſous ces beaux prétextes d'alliance & d'amitié rendoit les autres nations tributaires, & les tenoit ſous le joug; comme firent depuis ce temps-là les Romains, qui à la faveur de cette même politique étendirent peu-à-peu leur domination dans tout l'Orient: voyez ces mêmes expreſſions employées en ce ſens de métaphore au ſujet de la ville de Jéruſalem: Ezéch. 16. 25—34. & 23. 7. & ſuivans.

℣. 6. *Je jetterai ſur toi les abominations*] Il défigureroit ſa beauté, & la couvriroit d'ordure, comme il arrive aux femmes proſtituées, ſur leſquelles les enfans jettent des pierres & de la boue.

℣. 8. *No, la nourriciere*] ou, *No, la peuplée*: Jérémie & Ezéchiel ont auſſi parlé de No, comme d'une ville où il y avoit un grand peuple, Jér. 46. 25. Ezéch. 30 15. & il paroît par tous ces paſſages que cette ville étoit dans l'Egypte, & qu'elle étoit différente de Noph, & de Tſohan, les villes Royales de ce grand Royaume. Quelques Interpretes croyent que No étoit la ville d'Alexandrie, qui a été en ſon temps une des plus peuplées, & des plus puiſſantes du monde: mais la ville d'Alexandrie qui devoit ou ſa premiere fondation, ou pour le moins ſon aggrandiſſement & ſa gloire à Alexandre, dont elle portoit le nom, n'auroit pas été aſſez ancienne pour être miſe en parallele avec Ninive, comme une ville qui ſubſiſtoit de ſon temps, & qui avoit même été ruinée avant elle. Cette ville donc de No, ſi ancienne, ſi vaſte, & ſi populeuſe dans l'Egypte, ne peut avoir été autre que l'ancienne Thebes, ſituée ſur le bord du Nil, de laquelle les Hiſtoriens ont dit qu'elle avoit cent portes, & qu'il y avoit à toutes ſes portes un ſi grand concours de monde, qu'il ſortoit par chacune prés de deux cens chariots tous les jours.

℣. 9. *Sa force étoit Cus*] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit défendue d'un côté par le païs de Cus, qui eſt l'Arabie, le long de la mer Rouge; & de l'autre par le païs d'Egypte, ſur les extrémitez duquel cette ville étoit ſituée: cela fait voir que le païs de Cus n'étoit pas l'Ethiopie, qui eſt un grand païs au delà de la Haute Egypte, & fort éloigné de celui qui par ſon voiſinage ſervoit de barriere à la ville de No.

Et une infinité d'autres peuples] Comme il n'y a dans le Texte Hébreu que ces deux mots, *& point de fin*; pluſieurs Interpretes l'expliquent, avec nos Verſions, d'une infinité de peuples qui s'intéreſſoient dans la conſervation de cette place, le centre du commerce & des richeſſes de tout le Midi. Mais il vaudroit, ce ſemble, encore mieux traduire plus ſimplement, comme ont fait nos anciennes Verſions, & la Bible Angloiſe, *& il n'y avoit point de fin*; pour dire qu'il y venoit une ſi grande quantité de monde de tous les endroits de l'Egypte, que cela ne finiſſoit point.

Put & les Libyens] C'étoient des peuples d'Afrique, voiſins de l'Egypte.

℣. 10. *Elle même auſſi a été tranſportée* &c.] La ruïne de No ayant précé-

Digitized by Google

toutes les rues, & on a jetté le ſort ſur ſes gens honorables, & tous ſes plus grands ont été liez de chaînes.

e ỳ. 13. 17. 18. 11 Toi auſſi tu ſeras enyvrée, e tu te tiendras cachée, & tu chercheras du ſecours contre l'ennemi.

12 Toutes tes fortereſſes *ſeront comme* des figues, & *comme* des premiers fruits, qui étant ſecouez, tombent dans la bouche de celui qui les veut manger.

13 Voici, ton peuple *ſera* comme autant de femmes au milieu de toi: les portes de ton païs ſeront toutes ouvertes à tes ennemis: le feu conſumera tes barres.

14 Puiſe-toi de l'eau pour le ſiege, fortifie tes remparts, enfonce *le pied* dans la terre graſſe, & foule l'argille, & rebâti la briqueterie.

15 Là le feu te conſumera; l'épée te retranchera, elle te dévorera comme le hurbec *dévore les arbres*. Qu'on s'amaſſe comme les hurbecs, amaſſe-toi comme les ſauterelles.

16 Tu as multiplié tes négocians en plus grand nombre que les étoiles des cieux: les hurbecs s'étant répandus ont tout ravagé, & puis ils s'en ſont envolez.

17 Tes couronnez *ſont* comme des ſauterelles, & tes capitaines comme de grandes ſauterelles qui ſe campent dans les cloiſons au temps de la fraîcheur, & qui, lors que le ſoleil eſt levé, s'écartent, de ſorte qu'on ne connoit plus le lieu où elles *ont été*.

18 Tes paſteurs ſe ſont endormis, ô Roi d'Aſſur; tes *hommes* illuſtres f ſe ſont tenus dans leurs tentes: ton peuple eſt diſperſé par les montagnes, & il n'*y a* perſonne qui *le* r'aſſemble. f ỳ. 11. 13. 17.

19 g *Il* n'*y a* point de remede à ta bleſſure, ta playe eſt douloureuſe: tous ceux qui entendront parler de toi, h battront des mains ſur toi: car ſur qui eſt-ce que ta malice n'a point paſſé continuellement? g Jér. 46. 11. h Lam. 2. 15.

cédé de quelque temps celle de Ninive, il faut que cette premiere ait péri dans les guerres de Nébucadnetſar Roi de Babylone, contre Pharaon-Neco, Roi d'Egypte: Jér. 46. 2. 9. 25.

On a jetté le ſort] C'eſt une expreſſion familiere aux Prophetes en parlant d'une ville priſe d'aſſaut, & dont le peuple eſt fait priſonnier, parce que dans ces occaſions les Vainqueurs avoient accoûtumé de partager au ſort les priſonniers les plus conſidérables.

ỳ. 11. *Toi auſſi*] Toi Ninive.

Tu ſeras enyvrée] Tu boiras auſſi à grands traits du calice de la colere de Dieu, comme Jér. 25. 15. 27. pour dire, qu'elle ne ſeroit pas mieux traittée que la ville de No.

Tu te tiendras cachée] Elle ſe tiendroit renfermée dans ſes remparts, & n'oſeroit aller au devant de l'ennemi: ỳ. 13. 17. 18.

ỳ. 13. *Les portes de ton païs*] C'étoient les paſſages défendus par des fortereſſes.

ỳ. 14. *Puiſe-toi de l'eau pour le ſiege*] C'eſt-à-dire, qu'elle remplit toutes ſes citernes, afin de ne manquer point d'eau durant le ſiege.

Enfonce le pied dans la terre graſſe] Héb. *entre dans la boue*, ou *terre graſſe*, comme ont traduit pluſieurs de nos anciennes Editions, c'eſt-à-dire, qu'ils enfonçaſſent le pied dans la terre graſſe, pour la paîtrir, & la rendre propre à faire des briques, afin d'en avoir ſuffiſamment pour réparer les brêches que les aſſiegeans feroient à ſes murailles.

ỳ. 15. *Comme le hurbec*] C'eſt une eſpece de ſauterelle qui fait un ravage horrible dans la campagne: Joël 1. 4–6.

Qu'on s'amaſſe comme les hurbecs] Quand elle amaſſeroit pour ſa défenſe des gens ſans nombre, comme les ſauterelles & les hurbecs, elle ne ſauroit s'empêcher d'être priſe.

ỳ. 16. *Tu as multiplié tes négocians* &c.] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit pleine de riches marchands. Mais que les Caldéens, ſemblables à une multitude innombrable de ſauterelles, qui ne laiſſent pas une feuille aux arbres ſur leſquels elles vont ſe poſer, ne laiſſeroient auſſi rien dans Ninive de toutes ces grandes richeſſes que l'ambition de ſes Rois, & l'avidité de ſes négocians, y avoient aſſemblées de toutes parts.

ỳ. 17. *Tes couronnez ſont comme des ſauterelles* &c.] Ses Princes, & ſes principaux Officiers ſe tiendroient renfermez dans la ville durant le ſiege, comme ỳ. 11. 13. & 18. & ils s'enfuiroient enſuite lors que Ninive ſeroit priſe, comme des ſauterelles qui ſortant du milieu des arbres & des hayes, s'envolent, & diſparoiſſent toutes à la fois.

Comme de grandes ſauterelles] Héb. *comme des ſauterelles de ſauterelles*, ce qui pouvant ſignifier *des ſauterelles nées de ſauterelles*, quelques Interpretes l'expliquent par de *petites ſauterelles*; & cette explication peut être ici d'autant plus à propos que les *couronnez* étant marquez dans ce verſet par le nom ſeul de *ſauterelles*, il ſemble que les officiers inférieurs y ſont deſignez par de *moindres ſauterelles*.

ỳ. 18. *Tes paſteurs*] Ses Gouverneurs.

ỳ. 19. *Il n'y a point de remede à ta bleſſure*] Héb. *Il n'y a point de ligature à ta fracture*; expreſſion priſe des chirurgiens, qui mettent des ligatures & des bandes ſur les playes, pour les guérir.

Battront des mains] C'eſt un mouvement naturel de joye: Pſe. 47. 20.

LE LIVRE D'HABACUC LE PROPHETE.

PREFACE.

Les Interpretes ſe partagent ſur le temps auquel Habacuc a prophétiſé; quelques-uns croyent que c'a été ſous le regne de Manaſſé, & quelques autres, apparemment mieux fondez, croyent que ce fut dans un temps plus proche de la deſtruction de Jéruſalem, ſoit que c'ait été ſur la fin du regne de Joſias, ou ſous le regne de Jéhojakim, comme on le peut recueillir du ch. 1. ỳ. 6. 7. où Dieu menaçoit la Judée de l'invaſion prochaine des Caldéens. Ainſi Habacuc contemporain, à ce compte-là, de Jérémie, a prophétiſé comme lui la déſolation de la Judée par les Babyloniens; mais comme lui auſſi il a prophétiſé, dans le chap. 2. quoiqu'en des termes moins précis, & d'une maniere moins circonſtanciée, la ruine de Babylone. Il fait dans le troiſieme chapitre une fervente priere à Dieu pour ſon peuple, dans laquelle ſe voit en des termes grands & ſublimes une deſcription hiſtorique des bienfaits de Dieu en faveur de l'ancien peuple, l'objet le plus tendre de ſon amour, & de ſes ſoins.

CHAPITRE I.

Plaintes du Prophete contre la Judée, 2. Menace d'y envoyer les Caldéens, 6. Priere d'Habacuc, 12.

* Environ l'an du monde 3397.

LA charge qu'Habacuc le Prophete * a vûe:

2 O Eternel, juſques à quand crierai-je, ſans que tu écoutes? *Juſques à quand* crierai-je vers toi, Violence, ſans que tu délivres?

ỳ. 1. *La charge* &c.] La commiſſion donnée dans une viſion à Habacuc contre les impiétez qui ſe commettoient dans la Judée, & contre les Caldéens dont Dieu avoit réſolu de ſe ſervir auparavant pour la punition des Juifs. Car quoi qu'Habacuc n'ait pas exprimé, comme avoient fait Eſaïe, Amos, & les autres Prophetes, les Royaumes ou les païs contre leſquels leur commiſſion s'adreſſoit, on voit pourtant dans ſa prophétie qu'elle avoit regardé premierement les Juifs, ch. 1. 6. 7. &c. & enſuite les Caldéens, ch. 2. 5. 6. 7. &c.

ỳ. 2. 3. *O Eternel, juſques à quand* &c.] Le Prophete ſe plaint ici des deſordres ſcandaleux qui ſe commettoient dans la Judée, & il témoi-

Digitized by Google

3 Pourquoi me fais-tu voir l'outrage, & vois-tu la perverſité? *Pourquoi* y a-t-il fourragement & violence devant moi, & *des gens qui* élevent débat & querelle?

a *Jér.* 6. 26—28. *Amos* 5. 7. & 6. 12. 4 [a] Parce que la Loi eſt ſans force, & que le droit ne vient jamais en avant, à cauſe de cela le méchant environne le juſte, & à cauſe de cela le jugement ſort tout corrompu.

b *Act.* 13. 41. 5 [b] Regardez entre les nations, & voyez, & ſoyez étonnez & tout interdits, car je m'en vais faire en vôtre temps une œuvre *que* vous ne croirez point quand on vous *la* racontera.

6 Car voici, je m'en vais ſuſciter les Caldéens, qui ſont une nation cruelle & impétueuſe, marchant ſur l'étendue de la terre, pour poſſéder des demeures *qui* ne lui appartiennent pas.

7 Elle *eſt* affreuſe & terrible, ſon gouvernement & ſon autorité viendra d'elle-même.

8 Ses chevaux ſont plus légers que les léopards, & ils ont la vûe plus aigue que

c *Jér.* 5. 6. & 6. 28. *Soph.* 3. 3. [c] les loups du ſoir: & ſes gens de cheval ſe répandront çà & là, même ſes gens de cheval viendront de loin: ils voleront comme un aigle qui ſe hâte pour repaître.

9 Elle viendra toute pour faire le dégât; ce qu'ils engloutiront de leurs regards *ſera porté* vers l'Orient, & elle amaſſera les priſonniers comme du ſable.

10 Elle ſe moque des Rois, & les Princes lui *ſont* en riſée: elle ſe rit de toutes les fortereſſes; en faiſant des terraſſes, elle les prendra.

11 Alors elle renforcera *ſon* courage, & paſſera outre, mais elle ſe rendra coupable, *en diſant que* cette puiſſance qu'elle a, *eſt* de ſon Dieu.

12 N'és-tu pas de toute éternité; O Eternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons point, ô Eternel, tu l'as mis pour *faire* jugement; & toi, *mon* Rocher, tu l'as fondé pour punir.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, & tu ne ſaurois prendre plaiſir à regarder le mal qu'on *fait à autrui*. Pourquoi regarderois-tu les perfides, & te tairois-tu quand le méchant dévore celui qui eſt plus juſte que lui?

14 Or tu as fait les hommes comme les poiſſons de la mer, & comme le reptile qui n'*a* point de dominateur.

d *Amos* 4. 2. 15 [d] Il a tout enlevé avec l'hameçon: il l'a amaſſé avec ſon filet, & l'a aſſemblé dans ſon rets: c'eſt pourquoi il ſe réjouïra, & s'égayera.

16 A cauſe de cela il ſacrifiera à ſon filet, & fera des encenſemens à ſon rets, parce qu'il aura eu par leur moyen une graſſe portion, & que ſa viande *eſt* une choſe moelleuſe.

17 Vuidera-t-il à cauſe de cela ſon filet? e *ch.* 2. 5. [e] & ne ceſſera-t-il jamais de faire le carnage des nations?

gne l'étonnement où il étoit de voir que Dieu les ſouffrît ſi patiemment.

℣. 3. *Pourquoi me fais-tu voir l'outrage*] C'eſt-à-dire, pourquoi Dieu permettoit-il que ſon Prophete ne vît en ce peuple qu'injuſtices & violences.

Et vois-tu la perverſité] Pourquoi Dieu la regardoit-il ſi long-temps, ſans en faire punition: ce qui n'étoit point, comme il paroît par les verſets 12. 13. & ch. 3. 16. une demande que le Prophete fit à Dieu, de faire retomber ſur la tête des Juifs les crimes qu'ils commettoient, mais c'étoit, au contraire, un mouvement d'admiration, comme il a été remarqué ſur le ℣. précédent. Mais on peut auſſi traduire, comme font quelques Verſions, & *pourquoi me fais-tu voir* &c. ce qui ſe lie très-bien avec tout le reſte du Texte.

℣. 4. *Parce que la Loi eſt ſans force* &c.] Les Magiſtrats ne faiſoient pas valoir l'autorité & la force des loix, pour réprimer de ſi grands deſordres.

Le méchant environne le juſte] Les méchans agiſſoient de concert pour opprimer les gens de bien.

℣. 5. *Regardez entre les nations* &c.] C'eſt la réponſe de Dieu à la plainte de ſon Prophete, pour lui apprendre que ſa patience s'étant changée en fureur, à cauſe du mépris obſtiné que ce peuple ingrat & rebelle avoit fait depuis ſi long-temps de ſes graces, il étoit enfin réſolu, & tout prêt à en faire la punition, & qu'il la feroit même de telle maniere, qu'on trouveroit à peine parmi les nations Payennes des exemples d'une punition ſi épouvantable.

℣. 6. *Cruelle*] Héb. *amere*, pour dire, une nation cruelle & impitoyable.

Impétueuſe] ou, *qui va bien-vite*.

Marchant ſur l'étendue de la terre] Qui porte ſes armes bien-loin, & d'un païs à l'autre.

℣. 7. *Viendra d'elle-même*] C'eſt une nation qui ne fait que ce qu'elle veut, & qui ordonne & diſpoſe de tout comme il lui plaît.

℣. 9. *Ce qu'ils engloutiront de leurs regards ſera porté vers l'Orient*] Les Interpretes traduiſent diverſement ce paſſage, à cauſe que la phraſe de l'Original eſt fort abrégée: mais en ſe tenant au ſens que nos Verſions lui ont donné, comme à celui qui paroît le plus conforme & à la phraſe Hébraïque, & à l'intention du Prophete, cela vouloit dire que tout le butin que faiſoient les Caldéens, c'étoit pour le porter en leur païs, & pour en enrichir Babylone. Car quoi que la ville de Babylone ſoit ordinairement marquée par les Prophetes au Nord de la Judée, elle eſt auſſi quelque fois marquée à ſon Orient, parce qu'elle étoit au *Nord-Eſt*, entre l'Orient & le Nord, mais plus toutefois vers le Nord que vers l'Orient: voyez Eſa. 9. 11. Ezéch. 17. 10. & 19. 12.

℣. 10. *Elle ſe moque des Rois* &c.] Il n'y avoit point de Rois ſi puiſſans, qu'elle craignît de les attaquer.

℣. 11. *Alors elle renforcera ſon courage* &c.] Le Roi de Babylone voyant que tout plie ſous ſes armes, aura l'imprudence d'attribuer tant de ſuccès à la protection de Bel, le principal de ſes dieux: ſur quoi voyez Jér. 51. 44. & Dan. 1. 2.

℣. 12. *N'és-tu pas de toute éternité* &c.] Le Prophete ſe conſole à la vûe de tant de malheurs, ſur ce que le Dieu qu'il adore, eſt le Dieu éternel, Tout-puiſſant, le Créateur, & le Maître de l'Univers: car toutes ces idées ſont renfermées dans celle de l'éternité de Dieu.

Nous ne mourrons point] Dieu ne laiſſeroit pas périr entierement un peuple dont il s'étoit de tout temps déclaré le Dieu.

Tu l'as mis pour faire jugement] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit élevé Nébucadnetſar ſur le trône, afin de ſe ſervir de lui pour punir les crimes de la Judée.

Et toi, mon Rocher, tu l'as fondé pour punir] ou, *& tu l'as fondé comme un rocher, pour punir*: & non pas pour *le* punir, comme portent quelques Verſions, car l'article *le* n'étant pas dans l'Original, il n'y a nulle néceſſité de l'y ſuppléer, puis qu'il rendroit un ſens tout différent de celui de la phraſe Hébraïque: c'eſt pourquoi ce verſet a été ainſi traduit dans pluſieurs de nos anciennes Editions, de même que dans les Bibles Angloiſe, & Flamande, *tu l'as mis pour jugement, & toi* Créateur, *tu l'as fondé pour châtier*: ſelon que Dieu diſoit en Ezéch. ch. 30. 24. 25. que *Dieu lui avoit mis ſon épée dans la main.*

℣. 13. *Tu as les yeux trop purs pour voir le mal*] Le mot de *voir* eſt mis ici comme un terme d'approbation & de complaiſance; car le Prophete veut dire que Dieu étoit trop juſte pour voir ſans reſſentiment les cruautez de Babylone contre la Judée, & en général, toutes les injuſtices & les vexations, quelles qu'elles ſoient.

Pourquoi regarderois-tu les perfides &c.] Les verrois-tu ſans en faire punition?

℣. 14. *Tu as fait les hommes comme les poiſſons de la mer*] Il paroît par le verſet ſuivant, que le ſens de celui-ci étoit, que Dieu avoit fait tomber les peuples entiers en la puiſſance de Nébucadnetſar, comme des poiſſons qui vont ſe prendre à l'hameçon, ou qui ſont pris tous enſemble dans un même filet.

Comme le reptile qui n'a point de dominateur] C'eſt-à-dire, comme les reptiles, qui n'ont point de Roi pour les défendre, & qui ne ſont propres qu'à ramper, & à ſe traîner ſur la poudre.

℣. 15. *Il a tout enlevé avec l'hameçon* &c.] Par ces deux différentes ſortes de pêche, l'hameçon & le filet, Habacuc vouloit faire entendre que rien n'échappoit à ce Conquerant, qui porta la puiſſance de Babylone au plus haut faîte de grandeur où elle ſe ſoit jamais vûe.

℣. 16. *Il ſacrifiera à ſon filet* &c.] Le Prophete continuant de repréſenter Nébucadnetſar ſous l'image d'un pêcheur, ſi heureux à la pêche que ſes filets ſe trouvent toûjours remplis de poiſſons, en quelque endroit & de quelque côté qu'il les jette, le dépeint ici comme s'applaudiſſant de ſes priſes, & en faiſant honneur à ſes filets; conférez avec Eſa. 10. 7—9. &c.

℣. 17. *Vuidera-t-il à cauſe de cela ſon filet*] Habacuc continue encore ici l'allégorie priſe des pêcheurs, qui n'ont pas pluſtôt jetté le filet dans la mer, que le tirant dans leur barque, ou ſur le rivage, ils y vuident les poiſſons qu'ils ont pris, pour recommencer leur pêche. De ſorte que le Prophete faiſoit dans cet emblême une complainte à Dieu, pour le prier de ne pas ſouffrir qu'un Prince Payen, & ennemi de ſon Egliſe, jouît plus long-temps d'une ſi brillante proſpérité, & continuât ſes conquêtes.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Le juſte vivra par la foi, 4. *Prophétie contre les Caldéens*, 6—20.

a *Eſa.* 21. 8. 1 JE me tenois en ma ſentinelle, & j'étois debout dans la forteresſe, & faiſois le guet, pour voir ce qui me ſeroit dit, & ce que je répondrois ſur ma plainte.

2 Et l'Eternel m'a répondu, & m'a dit; b *Eſa.* 8. 1. & 30. 8. Ecri la viſion, b & l'exprime liſiblement ſur des tablettes, afin qu'on la liſe couramment.

3 Car la viſion *eſt* encore *différée* juſqu'à un certain temps, & *l'Eternel* parlera de ce qui arrivera à la fin, & il ne mentira c *Héb.* 10. 37. point: s'il tarde, atten-le, c car il ne manquera point de venir, & il ne tardera point.

4 Voici, l'ame qui s'éleve *en quelqu'un* d *Jean* 3. 36. *Rom.* 1. 17. *Gal.* 3. 11. *Héb.* 10. 38. n'eſt point droite en lui: d mais le juſte vivra de ſa foi.

5 Et combien plus l'homme adonné au vin *eſt-il* prévaricateur, & l'homme puiſſant *eſt-il* orgueilleux, ne ſe tenant point e *ch.* 1. 17. coi chez ſoi, e qui élargit ſon ame comme le ſépulcre, & *eſt* inſatiable comme la mort, & amaſſe vers lui toutes les nations, & réünit à ſoi tous les peuples?

6 Tous ceux-là ne feront-ils pas un dicton de lui, & un brocard plein de dits notables contre lui? Et ne dira-t-on pas; Malheur à celui qui aſſemble *ce qui* ne lui appartient point; juſques à quand *le fera-t-il*, & entaſſera-t-il ſur ſoi de la boue épaiſſe?

7 N'*y en aura-t-il* point qui tout incontinent s'éleveront pour te mordre? & ne s'en réveillera-t-il point qui te feront trotter, & à qui tu ſeras en pillage?

8 f Parce que tu as butiné pluſieurs nations, tout le reſte des peuples te butinera, g & à cauſe des meurtres des hommes, & de la violence *faite* au païs, à la ville, & à tous ſes habitans. f *Eſa.* 33. 1. *Nah.* 3. 1. g *℣.* 17.

9 h Malheur à celui qui eſt convoiteux pour ſa maiſon d'un gain mauvais & deshonnête, afin de mettre ſon nid en haut pour être délivré de la griffe du malin. h *Jér.* 22. 13.

10 Tu as pris un conſeil de confuſion pour ta maiſon, en conſumant beaucoup de peuples, & tu as péché contre toi-même.

11 i Car la pierre criera de la paroi, & la travaiſon lui répondra d'entre le bois. i *Job* 31. 38.

12 k Malheur à celui qui bâtit la ville avec le ſang, & qui établit la ville avec l'iniquité. k *Ezéch.* 24. 29. *Nah.* 3. 1.

13 Voici, n'*eſt*-ce pas de par l'Eternel des armées l que les peuples travaillent pour en donner au feu tout ſon ſaoul; & que les nations ſe laſſent pour en donner tout ſon ſaoul à la vanité? l *Jér.* 51. 58.

14 m Mais la terre ſera remplie de la connoiſſance de la gloire de l'Eternel, m *Eſa.* 11. 9. & 54. 13. *Jér.* 31. 34.

℣. 1. *Je me tenois en ma ſentinelle*] Les Prophetes étoient appellez des ſentinelles, à cauſe que comme des ſentinelles également vigilantes & fideles, ils avertiſſoient le peuple de tout ce qu'ils voyoient de loin dans l'avenir; & ainſi Habacuc dit qu'il ſe tenoit dans ſa guerite, ou dans ſa tour, pour voir quelles nouvelles il auroit à donner.

Dans la forteresſe] Comme le Prophete faiſoit alluſion dans tout le verſet aux ſentinelles qu'on tenoit poſtées ſur les montagnes dans des guerites, ou petites tours bâties exprés pour cela, il ſemble qu'il vaudroit mieux prendre en ce ſens le terme de l'Original, que de le traduire par celui de *forteresſes*.

Ce que je répondrois] Ce qu'il auroit à répondre au peuple de la part de Dieu.

Sur ma plainte] Sur la plainte qu'il venoit de faire, ch. 1. 12. 13. & ſuivans, contre l'impiété, & l'audace de Nébucadnetſar: car le terme de l'Original veut dire proprement une diſpute ou une plainte, & nos anciennes Editions l'ont traduit, *le débat que j'ai*.

℣. 3. *Car la viſion eſt encore différée juſqu'à un certain temps*] Héb. *Car la viſion encore juſqu'à un temps certain*, ou *déterminé*: ce que nos anciennes Editions, de même que les Bibles Angloiſe, Flamande, & pluſieurs autres, ont traduit ſans y ſuppléer, comme font les autres Interpretes, le mot de *différée*: *Car la viſion ſera encore pour un certain temps*, ou, *juſqu'au temps déterminé*. Mais toutes ces Verſions reviennent pourtant à la même choſe, qui eſt, que Dieu feroit voir à ſon peuple la délivrance au temps qu'il en avoit marqué dans ſes decrets. Et cette délivrance, qui étoit compriſe ici ſous le nom général de *Viſion*, n'étoit pas ſeulement la délivrance de la captivité de Babylone, mais auſſi celle qui devoit être faite par le Meſſie.

Et l'Eternel parlera de ce qui arrivera à la fin] De ce qui devoit arriver contre Babylone *à la fin* de la captivité des Juifs; & de ce qui devoit arriver *en la fin des jours* dans la rédemption de l'Egliſe: car l'application que ſaint Paul a faite, Héb. 10. 37. des paroles ſuivantes, & celle que ce même Apoſtre a faite auſſi du verſet ſuivant, Rom. 1. 17. Gal. 3. 1. & Héb. 10. 38. ne permettent pas de douter que le St. Eſprit n'ait porté dans ces deux verſets ſes vûes plus loin que le retour de la captivité de Babylone, & juſqu'aux temps de l'Evangile.

S'il tarde] S'il tarde à ton impatience, ou, au jugement de la raiſon ignorante & corrompue; comme 2. Pier. 3. 9.

Il ne manquera point de venir] Héb. *en venant il viendra*; pour dire qu'il viendroit trés-certainement.

Il ne tardera point] Par égard au temps arrêté & déterminé dans ſes decrets.

℣. 4. *L'ame qui s'éleve en quelqu'un* &c.] L'ame qui s'éleve par incrédulité, & par défiance; car c'eſt une rebellion que d'être incrédule: Jean 3. 36.

N'eſt point droite en lui] La défiance & l'incrédulité ſont dans une ame un principe d'obliquitez & de détours, qui vont ſouvent juſques à l'apoſtaſie: Héb. 10. 38.

Mais le juſte vivra de ſa foi] Le *juſte* étant mis ici en oppoſition à l'incrédule, ſignifie *le fidele*, qui pleinement perſuadé de la vérité des promeſſes de Dieu, & particulierement de celle de la rédemption qui devoit être faite par le Meſſie, ſe conſoloit de tous les malheurs de l'Egliſe, dans l'eſperance de cette heureuſe rédemption.

℣. 5. *Et combien plus l'homme adonné au vin* &c.] Ces premiers mots; *& combien plus*, ont rapport à ce qui vient d'être dit de l'homme qui s'éleve audacieuſement contre Dieu par défiance, ou par incrédulité, que ſon *ame n'eſt point droite*, pour montrer qu'elle l'étoit bien encore moins dans ce ſuperbe Roi de Babylone, qui enyvré de ſa grandeur & de ſa gloire, en faiſoit honneur tantôt à ſes dieux, chap. 1. 11. & tantôt à ſoi-même, ch. 1. 16. & alloit tournant de tous côtez comme un homme plein de vin.

Qui amaſſe vers lui &c.] Qui veut réduire en ſa puiſſance tous les peuples, & tous les païs du monde.

℣. 6. *Tous ceux-là*] Tous ces peuples que les Babyloniens avoient ſubjuguez.

Ne feront-ils pas un dicton de lui] Ils auroient un jour la joye de voir tomber ce puiſſant Empire, & d'en faire des chanſons.

De la boue épaiſſe] L'or & l'argent, qui ne ſont que terre & que boue.

℣. 7. *Qui tout incontinent s'éleveront pour te mordre*] ou, *pour te dévorer*, ces paroles regardoient les Perſes & les Medes, leſquels Dieu préparoit dans les voyes de ſa Providence pour détruire l'Empire de Babylone.

Qui te feront trotter] Héb. *qui te remueront*, c'eſt-à-dire, qui les obligeroient de courir, les uns d'un côté, les autres de l'autre, pour ſauver leurs vies.

℣. 8. *La violence faite au païs*] Héb. *la violence du païs, de la ville, & de tous ſes habitans*; ce qui eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire, *la violence commiſe contre le païs, la ville*, &c. comme Nomb. 5. 6. & 18. 1. Joël 3. 19. Mich. 2. 2. &c.

℣. 9. *Malheur à celui* &c.] Cette ſentence générale contre toutes les perſonnes qui s'enrichiſſent par des moyens criminels, comme Jér. 22. 13. regardoit ici particulierement Babylone, qui s'étoit enrichie des dépouilles du Midi & de l'Orient.

℣. 10. *Tu as pris un conſeil de confuſion* &c.] Ces projets ambitieux que Babylone avoit faits de ſubjuguer beaucoup de peuples, tourneroient enfin à ſa honte, & ſeroient la cauſe de ſa ruïne; comme il arriva depuis à l'Empire Romain, qui ſuccomba ſous ſa propre grandeur.

Tu as péché contre toi-même] Elle s'étoit perdue par une ambition démeſurée d'étendre trop loin ſon Empire.

℣. 11. *Car la pierre criera de la paroi* &c.] C'étoient des façons de parler proverbiales, pour dire, que les pierres des murailles, & la travaiſon des maiſons bâties par des richeſſes acquiſes injuſtement, crieroient vengeance devant Dieu, & lui demanderoient d'être ôtées de ces murs & de ces planchers où l'injuſtice, & la vexation les avoient placées.

La travaiſon lui répondra &c.] C'eſt-à-dire, que les poutres des planchers crieroient de même à leur tour; faiſant ainſi une eſpece d'antiphone avec les pierres des murailles.

℣. 12. *Qui bâtit la ville avec le ſang*] Avec le ſang des priſonniers faits dans une guerre injuſte.

℣. 13. *N'eſt-ce pas de par l'Eternel des armées* &c.] C'eſt-à-dire, que c'eſt par un jugement tout viſible de la juſtice de Dieu que les richeſſes mal acquiſes ſont conſumées par les flammes, ou enlevées par des mains étrangeres.

℣. 14. *Mais la terre ſera remplie* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on n'entendroit parler d'autre choſe par toute la terre, que de la chute de Babylone.

Digitized by Google

comme les eaux comblent la mer.

n *Esa.* 5. 22. *Osée* 7. 5. 15 [n] Malheur à celui qui fait boire son compagnon, en lui approchant ta bouteille, & même l'enyvrant, afin qu'on voye leur nudité.

16 Tu auras encore plus de deshonneur, que tu n'as eu d'honneur: [o] toi aussi boi, & montre ton prépuce: la coupe de la dextre de l'Eternel fera le tour parmi toi, & un vomissement d'ignominie *sera* sur ta gloire.

o *Jér.* 25. 15. 26. 27.

17 Car la violence *faite* au Liban te couvrira, & le dégât fait par les grosses bêtes les rendra tout étonnez, [p] à cause des meurtres des hommes, & de la violence *faite* au païs, à la ville, & à tous ses habitans.

p *ỳ.* 8.

18 Dequoi sert l'image taillée, que son ouvrier l'ait taillée? *ce n'est que* fonte, [q] & qu'un docteur de mensonge: *dequoi sert-elle*, pour que l'ouvrier *donc* qui fait des idoles muettes, se fie en son ouvrage?

q *Jér.* 10. 8. 14. *Zach.* 10. 2.

19 Malheur à ceux qui disent au bois, Réveille-toi: & à la pierre muette, Réveille-toi; enseignera-t-elle? voici, elle *est* couverte d'or & d'argent, & toutefois il n'y a aucun esprit au dedans.

20 Mais l'Eternel *est* au Temple de sa sainteté: toute la terre, [r] tai-toi, redoutant sa présence.

r *Soph.* 1. 7. *Zach.* 2. 13.

ỳ. 15. *Malheur à celui qui fait boire son compagnon*] C'est-à-dire, malheur à Babylone qui faisoit boire aux autres peuples de sa coupe fatale, & qui par là les réduisoit à un état misérable, tel qu'est celui d'un homme qu'on a enyvré à force de le faire boire: car il paroît par le verset suivant qu'il faut entendre ainsi en un sens de figure & de métaphore ce qui est dit dans celui-ci; quoi qu'en Esaïe ch. 5. 22. & en Osée 7. 15. de semblables expressions soient employées à la lettre, pour représenter des gens débauchez qui s'excitent les uns les autres à boire excessivement.

En lui approchant ta bouteille] Le Prophete tourne ici directement son discours à Babylone.

ỳ. 16. *Toi aussi boi*] Babylone boiroit aussi à son tour la coupe de la colere de Dieu, & en seroit enyvrée: Jér. 25. *ỳ.* 26. 27.

Montre ton prépuce] Elle laisseroit voir sa nudité, comme un homme qui noyé dans son vin se découvre, & se rend la risée des autres.

ỳ. 17. *La violence faite au Liban*] Héb. *la violence du Liban*, pour la violence commise contre le Liban; comme il a été remarqué sur le *ỳ.* 8. Or cette violence faite au Liban n'étoit pas seulement la guerre que les Babyloniens étoient allez faire contre la Judée, à laquelle le mont Liban sert de frontiere du côté par où ils y étoient entrez, mais c'étoit particulierement la démolition du Temple de Jérusalem, qui à cause de la grande quantité de cedres du Liban qu'on avoit mis en œuvre pour ce magnifique édifice, étoit appellé figurément un *Liban*: Ezéch. 17. 3. & Zach. 11. 1.

ỳ. 18. *A quoi sert l'image taillée* &c.] ou, *A quoi servira l'idole* &c. pour dire, que ce Dieu, l'ouvrage d'un sculpteur habile, ou d'un orfévre adroit, auquel le Roi de Babylone avoit fait honneur de la prise de Jérusalem, & du Temple de Sion, ch. 1. 11. ne profiteroit de rien à Babylone, pour défendre ses murailles, ses palais, & ses temples.

Des idoles] Le mot de l'Original *elilim*, signifie des *riens*: comme 1. Cor. 8. 4.

ỳ. 19. *Au bois*] A l'idole, qui n'est que du bois travaillé, & l'ouvrage d'un sculpteur; comme Jér. 2. 27. Osée 4. 12.

Réveille-toi] C'est-à-dire, aide nous, car ce mot est mis ici au même sens que le Psalmiste demande à Dieu qu'il *se réveille*, pour dire, qu'il vienne à son secours.

Enseignera-t-elle] Leur apprendra-t-elle ce qui leur doit arriver, ou leur enseignera-t-elle le moyen d'éviter les maux qui les menacent?

Il n'y a aucun esprit au dedans] ou, *il n'y a au dedans d'elle ni souffle ni respiration*: car le mot Hébreu *rouach*, que l'on a traduit par celui d'*esprit*, est mis ici, & au Pse. 135. 17. pour celui de respiration ou de souffle; comme le mot Grec *pneuma*, Jaq. 2. 26.

ỳ. 20. *Au Temple de sa sainteté*] Au Ciel, d'où il dispose de toutes les créatures; & de tous les évenemens, comme bon lui semble: *Certes nôtre Dieu est aux cieux, il fait tout ce qu'il lui plaît*: Pse. 115. 3.

Tai-toi] C'est-à-dire, qu'elle demeure dans un silence de respect, de crainte, & d'admiration.

CHAPITRE III.

Priere d'Habacuc, 1. Majesté de Dieu, & ses merveilles pour l'ancien peuple, 6–15.

LA requête d'Habacuc le Prophete pour les ignorances.

2 Eternel, j'ai ouï ce que tu m'as fait ouïr, j'ai été saisi de crainte, ô Eternel; entretien ton ouvrage en son être, parmi le cours des années, fai-*le* connoître parmi le cours des années; souvien-toi, lors que tu és en colere, d'avoir compassion.

a *Deut.* 33. 2. *Jug.* 5. 4. *Pse.* 68. 8.

3 [a] Dieu vint de Téman, & le Saint *vint* du mont de Paran: Sélah. Sa Majesté couvroit les cieux, & la terre fut remplie de sa louange.

4 Sa splendeur étoit comme la lumiere même, & des rayons *sortoient* de sa main: & là *étoit* la cachette de sa force.

5 La mortalité marchoit devant lui, & le charbon sortoit à ses pieds.

6 Il s'arrêta, & mesura le païs: il regarda, & fit tressaillir les nations: les montagnes *qui ont* été de tout temps, furent brisées, [b] & les côteaux des siecles, se baissèrent: les chemins du monde sont à lui.

b *Pse.* 114. 4

7 Je vis les tentes de Cusan *accablées*

ỳ. 1. *Pour les ignorances*] Comme le mot Hébreu *sigionoth* au pluriel, qui veut dire *des ignorances*, ou *des erreurs*, est employé au singulier *sigion* pour marquer un certain chant, ou une certaine mesure de vers, au commencement du Pse. 7. qui a pour titre *sigion* de David, plusieurs Interpretes l'expliquent ici en ce sens, conformément à la Version des Septante, qui le traduisant par le mot de *chanson*, ont mis, *Priere d'Habacuc le Prophete en forme de Cantique*, ou, *pour être chantée*: & le mot *Sélah* qui ne se trouve que dans les Pseaumes, & qui est employé ici aux versets 3. 9. & 15. avec ces mots, qui sont la conclusion du chapitre, *Au maître chantre sur Néguinoth*, montrent que c'étoit, en effet, une priere en vers & un cantique de la façon de ceux de David: ce qui rend l'explication des Septante sur ce mot *sigionoth* préférable à toute autre.

ỳ. 2. *J'ai ouï ce que tu m'as fait ouïr*] Héb. *j'ai ouï ton ouïe*, pour dire, qu'il avoit entendu ce que Dieu venoit de lui révéler touchant la ruïne de Jérusalem & de la Judée, & touchant la chute surprenante de Babylone.

Entretien en son être] Héb. *vivifie*, pour dire, qu'il empêchât de périr entierement.

Ton ouvrage] Son peuple, qui étoit non seulement, comme le sont tous les autres peuples du monde, la production de Dieu Créateur, mais qui encore étoit en particulier l'ouvrage de sa misericorde.

Parmi le cours des années] Héb. *dans l'intérieur des années*: & ainsi encore dans les mots suivans; ce qui semble donner l'idée du temps & des années comme d'un gouffre profond dans lequel toutes les choses humaines sont englouties, & se vont perdre pour jamais.

Souvien-toi, lors que tu és en colere &c.] Héb. *dans la colere souvien-toi de la compassion*, pour dire, qu'il lui plût de modérer l'ardeur de sa colere par quelques restes de compassion en faveur de son peuple, tout criminel qu'il étoit.

ỳ. 3. *De Téman*] *Téman*, & *Séhir* étoient les noms de certains endroits particuliers de l'Idumée, contre laquelle Dieu avoit fait éclater sa vengeance en faveur des Juifs, qui se trouvoient alors errans dans les deserts de l'Arabie.

Du mont de Paran] Voyez touchant cette montagne, qui étoit dans le païs des Ismaëlites; Gen. 14. 6. Deut. 2. 12. &c.

ỳ. 4. *Des rayons sortoient de sa main*] Cela veut dire que Dieu tient la foudre en sa main, & que de cette main terrible partent les éclairs, qui percent la nue, de laquelle il fait sa cachette; comme Pse. 81. 8.

ỳ. 5. *Le charbon sortoit à ses pieds*] C'est une description Poëtique des éclairs dont la Majesté de Dieu étoit environnée, & qui sembloient sortir de ses mains, & de dessous ses pieds: voyez de semblables descriptions pompeuses de la Majesté de Dieu dans le Pse. 18. dans le 68. & dans Nahum, ch. 1. 3. 4. 5.

ỳ. 6. *Il s'arrêta, & mesura le païs*] Le Prophete représente ici Dieu comme un Roi, qui marchant à la tête d'une armée victorieuse, s'arrête quelque temps sur les frontieres d'un païs ou déja soûmis à ses armes, ou qu'il va soûmettre, pour en considérer l'étendue, & les beautez. Et ce païs que le Prophete disoit que Dieu mesura des frontieres du desert, c'étoit le païs de Canaan, dont il alloit rendre maîtres les Israëlites, & le leur partager au cordeau.

Les côteaux des siecles] C'est-à-dire, les côteaux, qui sont aussi anciens que le monde même.

ỳ. 7. *Je vis*] Le Prophete parle ici en la personne de l'ancien peuple, comme au *ỳ.* 14.

Les tentes de Cusan] C'est-à-dire, les tentes des Arabes, car le païs de Cus c'est l'Arabie, Nah. 3. 9. & les Arabes faisoient leur principale demeure sous des tentes, d'où vient que quelques-uns de ces peuples ont

Digitized by Google

sous la punition; les pavillons du païs de Madian furent ébranlez.

c Pſe.114. 5. 8 c L'Eternel étoit-il courroucé contre les fleuves? Ta colere *étoit*-elle contre les fleuves? ta fureur *étoit*-elle contre la mer, d ℣.15. d lors que tu montas ſur tes chevaux & *ſur* tes chariots *pour faire* délivrance?

9 Ton arc ſe réveilla, & tira toutes les flêches, *ſelon* le ſerment fait aux Tribus, e Pſe.78. 15.16. & 105. 41. *ſavoir ta* parole: Sélah. e Tu fendis la terre, & tu en fis ſortir des fleuves.

f Pſe.114. 5.6.7. 10 f Les montagnes te virent, & elles en furent en travail: l'impétuoſité des eaux paſſa, l'abyſme fit retentir ſa voix, la profondeur leva ſes mains en haut.

g Joſ.10. 12. 11 g Le ſoleil & la lune s'arrêterent dans *leur* habitation, ils marcherent à la lueur de tes flêches, & à la ſplendeur de l'éclair de ta halebarde.

12 Tu marchas ſur la terre avec indignation, & foulas les nations avec colere.

13 Tu ſortis pour la délivrance de ton peuple, *tu ſortis* avec ton Oinct pour la délivrance: tu tranſperças le Chef, afin qu'il n'y en eût plus dans la maiſon du méchant, découvrant le fondement juſqu'au cou: Sélah.

14 Tu perças avec ſes bâtons le Chef de ſes bourgs, quand ils venoient comme une tempête pour me diſſiper: ils s'égayoient, comme pour dévorer l'affligé dans *ſa* cachette.

h ℣.8. 15 h Tu marchas *avec* tes chevaux par la mer, dans le monceau des groſſes eaux.

16 J'ai entendu *ce que tu m'as déclaré*, & mes entrailles en ont été émûes; à *ta* voix le tremblement a ſaiſi mes levres; la pourriture eſt entrée en mes os, & j'ai tremblé dans moi-même, qui me repoſerai au jour de la détreſſe, *lors que* montant vers *ſon* peuple, il le mettra en pieces.

17 Car le figuier ne pouſſera point, & il n'*y aura* point de fruit dans les vignes: ce que l'olivier produit, i Oſée 9.2. i mentira, & aucun champ ne produira rien à manger; les brebis ſeront retranchées du parc, & il n'*y aura* point de bœufs dans les étables.

18 Mais moi, je me réjouirai en l'Eternel, & m'égayerai au Dieu de ma délivrance.

k Pſe.18. 34. [Deut.32. 13. Pſe. 18. 34. Eſa.58. 14. 19 L'Eternel le Seigneur *eſt* ma force, k & il rendra mes pieds ſemblables à ceux des biches, [& me fera marcher ſur mes lieux élevez. Au maître chantre ſur Néguinoth.

ont été appellez *ſcenites*, du nom de *ſcené* en Grec qui veut dire *une tente*.

Accablées ſous la punition] Le mot Hébreu veut dire proprement *ſous l'iniquité*, mais l'*iniquité* ſe prend ſouvent pour la peine même de l'iniquité, & il eſt mis ici en ce ſens, comme Pſe. 31. 11. & 32. 5. &c.

Les pavillons du païs de Madian] Le païs de Madian eſt un de ceux que l'Ecriture ſainte comprend ſous le nom général de païs de Cus: Nomb. 12. 1.

Furent ébranlez] Le mot Hébreu ſignifie *trembler* de frayeur, & il a ici égard à l'hiſtoire rapportée Nomb. 25. 1. &c. dont la concluſion ſe voit Nomb. 31. 2. 3. &c.

℣. 8. *L'Eternel étoit-il courroucé contre les fleuves* &c.] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit pas contre les fleuves que Dieu étoit courroucé quand il en arrêtoit le cours, mais contre les habitans du païs.

℣. 9. *Ton arc ſe réveilla, & tira toutes les flêches*] Héb. *Ton arc ſe réveilla à la nudité*, pour dire qu'il tira toutes ſes flêches.

Tu fendis la terre, & tu en fis ſortir des fleuves] C'eſt-à-dire, qu'il fendit les rochers, & qu'il en fit ſortir des rivieres.

℣. 10. *Leva ſes mains*] C'eſt-à-dire, ſes ondes, qui ſont poëtiquement appellées *les mains des gouffres*, parce que c'eſt par les ondes, comme par autant de mains, que la mer & les grands fleuves font leurs ravages.

℣. 13. *Avec ton Oinct*] C'eſt-à-dire, que Dieu combattit avec Joſué pour la délivrance de ſon peuple. Et quoi que Joſué ne fût ni Sacrificateur, ni Roi, pour avoir été oinct, en la maniere que les Rois & les Sacrificateurs l'étoient, le Prophete ne laiſſe pas de lui donner ce titre d'*Oinct* de l'Eternel, à cauſe de la charge auguſte dont Dieu l'avoit honoré, en le mettant à la tête de ſon peuple.

Tu tranſperças le Chef &c.] Le Prophete ſemble avoir eu ici particulierement en vûe Adoniſédec, qui avoit été le Chef de la ligue des Rois contre Joſué; Joſ. 10. 1. 2. &c.

Découvrant le fondement juſqu'au cou] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit rien laiſſé dans les Etats de ces Rois liguez, qui pût donner la moindre appréhenſion aux Iſraëlites; non plus qu'il ne reſte rien dans un fondement qu'on eſt allé creuſer juſqu'à la premiere pierre; car c'eſt ce que ſignifient ici ces mots, *juſqu'au cou*, parce qu'un homme qui va creuſer fort bas dans la terre, y eſt juſqu'au cou.

℣. 14. *Tu perças avec ſes bâtons* &c.] Ces mots *avec ſes bâtons*, ne doivent pas ſe joindre avec celui de *percer*, comme ſi le Prophete avoit voulu dire que Dieu avoit défait Adoniſédec avec ſes propres armes, mais que Joſué avoit défait tout à la fois Adoniſédec, qui étoit le Chef de cette guerre, & les Rois ſes alliez, qui étoient comme le bâton ſur lequel il s'appuyoit.

De ſes bourgs] ou, de ſes troupes ramaſſées des bourgs & des villes.

Comme pour dévorer &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe réjouiſſoient par avance de la victoire, laquelle ils croyoient aſſûrée, tout de même qu'une troupe de gens armez regarde comme une choſe immanquable d'opprimer une pauvre famille qui demeure tranquille dans ſa maiſon.

℣. 15. *Dans le monceau des groſſes eaux*] Au milieu des eaux entaſſées les unes ſur les autres, comme de hautes montagnes, à droit & à gauche: Exo. 14. 22. 29.

℣. 16. *J'ai entendu* &c.] Il veut dire, que nonobſtant tous ces prodiges d'amour & de grace que Dieu avoit faits pour ſon peuple, il venoit d'entendre de la bouche même de Dieu, qu'il l'alloit abandonner aux Caldéens: ch. 1. 6. & qu'à ces paroles la frayeur s'étoit répandue par tout ſon corps.

La pourriture eſt entrée dans mes os] C'eſt-à-dire, que la frayeur avoit paſſé juſques dans ſes moelles, & qu'elles en étoient devenues toutes flêtries, & extenuées.

Qui me repoſerai &c.] Les Septante ont traduit: *Je me repoſerai au jour de l'affliction*: la Vulgate & la Bible Angloiſe, *afin que je me repoſe*; & la Flamande: *certes, je me repoſerai*: Mais quelque conformité de ſentimens qui ſe trouve ici entre toutes ces Verſions, & entre les Interpretes, pour expliquer ces paroles dans les mêmes vûes, il eſt pourtant bien difficile de concevoir comment cette explication peut s'accorder avec tout ce que le Prophete vient de dire de la frayeur que les menaces de Dieu contre la Judée avoient produite dans ſon ame, & avec ce qu'il ajoûte à la fin de ce verſet, que le peuple alloit être détruit. Il vaut donc mieux lire ces paroles par interrogation, & en expliquant le mot Hébreu *aſcher* qui commence cette periode, par celui de *car*, puis qu'il eſt ſouvent mis en ce ſens dans l'Ecriture, comme Zach. 1. 15. & ailleurs, traduire ainſi de mot à mot toute cette fin de verſet: *car ſerois-je en repos ſur le jour de la détreſſe, qui montant contre le peuple, le retranchera?*

Montant vers ſon peuple] Héb. *en montant vers le peuple*, ou, *contre le peuple*, car c'eſt le ſens qu'a ici la prépoſition *lamed* qui eſt jointe dans l'Original avec le mot de *peuple*; c'eſt pourquoi nos anciennes Bibles ont traduit, *quand ils s'aſſembleront pour monter contre le peuple*: ayant rendu par le mot de *s'aſſembler* ou *venir avec des troupes*, comme ont tourné les Bibles Angloiſe & Flamande, le verbe Hébreu que les autres Verſions traduiſent par *mettre en pieces*, à cauſe qu'il ſignifie *s'aſſembler*, ou *venir par troupes*, & qu'il veut dire auſſi *retrancher* ou *exterminer*: or il paroît par le verſet ſuivant qu'il faut entendre ainſi toute cette période de la ruïne de la Judée, lors que Dieu y envoyeroit les Caldéens, ſuivant la menace marquée, ch. 1. 6.

℣. 17. *Le figuier ne pouſſera point* &c.] C'eſt-à-dire, que tout le païs ſeroit ravagé, & qu'on n'y feroit aucune récolte.

℣. 18. *Mais moi, je me réjouirai en l'Eternel* &c.] Si on prend ces paroles comme dites par le Prophete en ſon propre nom, le ſens en eſt, que quoi qu'il arrivât, & de quelques malheurs que ſa nation fût menacée, il étoit aſſûré quant à lui de la grace & de la protection de ſon Dieu: mais comme il parle ici & dans la ſuite de la délivrance de l'Egliſe, il vaut mieux prendre ces paroles comme dites au nom de l'Egliſe elle-même, laquelle Habacuc ayant introduite depuis le verſet 7. juſques au 15. racontant les faveurs ſignalées qu'elle avoit autrefois reçues de Dieu, il l'introduit encore ici finiſſant ce cantique par témoigner la grande confiance qu'elle avoit toûjours en Dieu, & l'eſpérance de ſa délivrance, conformément à la promeſſe que Dieu venoit de lui en faire dans le chapitre précédent.

℣. 19. *Me fera marcher ſur mes lieux élevez*] Comme c'étoit ſur les lieux élevez qu'on bâtiſſoit anciennement les forteresſes, les Prophetes ont voulu dire par cette expreſſion, que Dieu rendroit ſon peuple victorieux des forces les plus grandes de leurs ennemis.

Sur Néguinoth] Voyez Pſe. 4. 1. & 6. 1.

Digitized by Google

LE LIVRE DE SOPHONIE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Sophonie prophétisa aux Juifs, comme il le dit lui-même, sous le regne de Josias. Quand ce sage & pieux Prince monta sur le trône, il trouva la Judée dans l'état du monde le plus triste & le plus affreux. La Religion du vrai Dieu y étoit presque éteinte, & l'idolatrie y avoit fait tant de progrès, sous les regnes précédens, qu'on n'y entendoit plus parler, que de Bahal, de Moloc, & de telles autres idoles. La grande jeunesse de Josias lorsqu'il monta sur le trône, car il n'avoit encore que huit ans, jointe à la mauvaise éducation qu'il avoit apparemment reçûe du Roi Amon son Pere, Prince abysmé dans l'idolatrie, ne permirent pas au nouveau Roi d'entreprendre dés-lors la réformation de ses Etats. Mais la raison s'étant formée avec l'âge, & la piété étant venue avec la Raison, il se servit heureusement de l'une & de l'autre pour bannir de son Royaume toutes les idoles, & pour rétablir dans sa pureté le culte de Dieu. Ce fut apparemment dans ces premieres années du regne de Josias, que Sophonie eut ordre de Dieu de prophétiser contre la Judée. Il le fit avec une ardeur digne d'un véritable Prophete, & toute telle que l'état d'impénitence & d'abandonnement à l'idolatrie & aux vices les plus honteux, dans lequel se trouvoit alors ce malheureux peuple, le requeroit. Il reprend, il menace, il tonne, il foudroye. Mais à la fin il console par une grande promesse ce peuple que ses menaces avoient effrayé. Réjouï-toi, *dit-il*, avec chant de triomphe, fille de Sion, jette des cris de réjouïssance, ô Israël; réjouï-toi & t'égaye de tout ton cœur, fille de Jérusalem. *Comme ces paroles sont les mêmes dont les Prophetes se sont servis en prédisant les temps heureux de l'Evangile, il est assez naturel de les prendre ici en ce sens; d'autant plus même que la suite de ce chapitre semble d'abord s'y rapporter. Mais on pourra voir dans les Notes que le Prophete n'y a pas eu des vûes si éloignées, & on ne doit pas sans nécessité, & sans des raisons fortes & pressantes, changer des événemens qui ont regardé directement l'histoire de l'ancien peuple, en des prophéties mystérieuses du regne de la grace, de peur d'affoiblir le sens des oracles du Vieux Testament, en les étendant au delà de leur véritable point de vûe; comme il se faut d'autre côté donner bien de garde de les resserrer à la simple histoire de l'ancien peuple, lors que le St. Esprit y a eu en vûe le peuple nouveau, l'Eglise Chrétienne.*

CHAPITRE I.

Prophétie contre la Judée, 2—13. Jour terrible du Seigneur, 14—18.

C'*Est ici* la parole de l'Eternel qui fut *adressée* à Sophonie fils de Cusi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ezéchias, du temps de Josias, fils d'Amon Roi de Juda:

2 Je ferai entierement périr toutes choses de dessus cette terre, dit l'Eternel.

3 Je ferai périr l'homme, & le bétail; je consumerai les oiseaux des cieux, & les poissons de la mer: & les ruïnes *arriveront* aux méchans, & je retrancherai les hommes de dessus cette terre, dit l'Eternel.

4 Et j'étendrai ma main sur Juda, & sur tous les habitans de Jérusalem; & retrancherai de ce lieu-ci le reste des Bahalins, & les noms des prêtres des faux dieux, & les sacrificateurs:

5 [a] Et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, & ceux qui se prosternant devant l'Eternel, jurent par lui, [b] & ils jurent aussi par Malcam. b 2. *Rois* 17. 33.

6 [c] Et ceux qui se détournent de l'Eternel, & ceux qui n'ont point cherché l'Eternel, qui ne l'ont point recherché. c *Esa.* 1. 4. & 59. 13. *Jér.* 15. 6.

7 [d] Tai-toi à cause de la présence du Seigneur l'Eternel, car la journée de l'Eternel *est* proche: l'Eternel a préparé le sacrifice, il a invité ses conviez. d *Hab.* 2. 20. *Zach.* 2. 13.

8 Et il arrivera au jour du sacrifice de l'Eternel, que je punirai les Seigneurs, & les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent de vêtemens étrangers.

9 Et je punirai en ce jour-là tous ceux [e] qui sautent par dessus le seuil, & ceux qui rempliſſent de violence & de fraude la maison de leurs maîtres. e *Esa.* 1. 12.

a 2. *Rois* 23. 11. 12. *Jér.* 19. 13.

℣. 1. *Du temps de Josias*] Voyez la Préface sur ce Livre.

℣. 2. *Je ferai entierement périr*] C'est le véritable sens de la phrase Hébraïque de ce Texte, *en faisant périr, je ferai périr.*

De dessus cette terre] Héb. *de dessus les faces de cette terre*, ou, *de ce pais*, pour dire, sur toute l'étendue de la Judée.

℣. 3. *L'homme, & le bétail* &c.] Cette énumeration ne doit pas s'entendre à la lettre, comme s'il n'étoit effectivement resté ni homme, ni bête à quatre pieds, ni oiseau dans la Judée, ni aucuns poissons dans ses rivieres & dans ses mers; mais c'étoit une maniere de parler ordinaire aux Prophetes pour donner l'idée d'une grande desolation: comme Jér. 4. 25. & 12. 4. &c.

Et les ruïnes arriveront aux méchans] ou, *& les achoppemens avec les méchans*: pour dire, qu'il feroit périr les idoles qui avoient été l'achoppement des Juifs idolatres, Ezéch. 14. 3. 7. & ces idolatres eux-mêmes, & en général toutes les choses dont les mondains abusent pour satisfaire leurs passions.

℣. 4. *Le reste des Bahalins*] Héb. *le reste de Bahal*; c'est-à-dire, tout ce qui étoit resté de l'idolatrie de Bahal, aprés la reformation que Josias avoit faite dans son Royaume: 2. Rois 23. 3. 4. 5.

Les noms des prêtres des faux dieux] Héb. *& les noms des Camars*: voyez la Note sur 2. Rois 23. 5.

℣. 5. *Ceux qui se prosternent sur les toits*] C'étoient ceux qui adoroient les astres, & qui montoient sur les toits de leurs maisons, pour y aller faire leurs dévotions: Jér. 19. 13.

Et qui jurent aussi par Malcam] Malcam, Milcom, & *Molec*, ou *Moloc*, étoient les noms d'une même idole, ou plustôt un même nom diversement prononcé, voyez les Notes sur Lévit. 18. 21. Jér. 7. 31. & 19. 5. & Ezéch. 16. 20. Et quant à ce mélange criminel du culte de Dieu avec celui des idoles, les Prophetes l'ont toûjours reproché aux Juifs, non seulement comme une impieté énorme, mais aussi comme une véritable apostasie: Jug. 2. 12. 13.

℣. 6. *Qui ne l'ont point recherché*] Le terme de l'Original est peu différent du précédent, avec lequel il est joint aussi Ezéch. 34. 6. mais il marque encore une plus grande indifférence, & un plus grand éloignement d'esprit & de cœur pour une chose, que l'autre.

℣. 7. *Tai-toi*] Tai-toi, ô terre de Juda, car c'est vers elle que le Prophete se tourne ici tout d'un coup, pour lui faire entendre par une véhémente apostrophe, qu'elle ne devoit pas se plaindre des malheurs dont elle alloit être accablée, ni regretter ses habitans, qui l'avoient souillée par leurs sacrileges.

L'Eternel a préparé le sacrifice] C'est-à-dire, que Dieu étoit prêt de sacrifier à sa vengeance ce peuple ingrat.

Il a invité] Le terme de l'Original *kadasch*, qui signifie le plus souvent *sanctifier*, est mis ici pour mettre à part, ou destiner, comme Lévit. 27. 14. & 16. 17. &c.

Ses conviez] Les Caldéens, que Dieu avoit destinez pour faire ce sacrifice: ainsi Ezéch. 39. 17. 18.

℣. 8. *Que je punirai les* &c.] Héb. *que je ferai visitation sur les* &c.

Qui s'habillent de vêtemens étrangers] Il y a apparence que Dieu reprenoit par ces mots le luxe de ceux qui affectoient les manieres de s'habiller des nations étrangeres.

℣. 9. *Ceux qui sautent par dessus le seuil*] Quelques Interpretes croyent que le Prophete marquoit par ces mots une sorte de superstition semblable à celle des Philistins qui entrant dans le Temple de Dagon, se gardoient scrupuleusement de mettre le pied sur le seuil de la porte, 1. Sam. 5. 5. Mais outre que cette superstition étoit particuliere à ces peuples pour le temple de Dagon, & que ni eux ni les autres idolatres n'ont jamais eu, du moins que l'on sache, cette superstition pour les autres temples, les mots suivans ne permettent pas qu'on explique ceux-ci en cette maniere, & il vaut mieux les prendre comme une plainte contre ceux qui se faisoient un plaisir d'entrer dans les maisons d'autrui pour les piller.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Et en ce jour-là, dit l'Eternel, [f] il y aura de grands cris vers la porte des poissons, & des hurlemens vers la seconde *ville*, & une grande desolation vers les côteaux.

11 Vous qui habitez dans Mactés, hurlez: car tous ceux qui trafiquoient ont été défaits, & tous ceux qui apportoient de l'argent, ont été retranchez.

12 Et il arrivera en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes, & punirai les hommes [g] qui sont figez sur leurs lies, & qui disent en leurs cœurs; [h] L'Eternel ne *nous* fera ni bien ni mal.

13 Et leurs biens seront au pillage, & leurs maisons en desolation, [i] & ils auront bâti des maisons, mais ils n'*y* habiteront point: & ils auront planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.

14 La grande journée de l'Eternel *est* proche, elle *est* proche, & elle se hâte fort: la journée de l'Eternel n'*est que* bruit: celui qui est en amertume, crie de toute sa force; Là *sont* les *hommes* forts.

15 [k] Cette journée-là *est* une journée de fureur, une journée de détresse & d'angoisse: une journée de bruit éclattant & effrayant, une journée de ténébres & d'obscurité, une journée de nuées & de brouillars:

16 Une journée de cornet & d'alarme contre les villes munies, & contre les hautes tours.

17 Je mettrai les hommes dans la détresse, & ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Eternel; & leur sang sera répandu comme de la poussiere, & leur chair comme de la fiente.

18 [l] Ni leur argent ni leur or ne les pourront point délivrer en la journée de la fureur de l'Eternel; & tout ce païs [m] sera dévoré par le feu de sa jalousie: car il se hâtera de consumer tous les habitans de ce païs.

f *Jér.* 39. 2. 3.
g *Jér.* 48. 11.
h *Job* 22. 12. *Pse.* 10. 11. 13. 14. & 14. 1. *&c. Mal.* 2. 17.
i *Deut.* 28. 30. & 39. *Amos* 5. 11.
k *Jér.* 30. 7. *Joël* 2. 11. *Amos* 5. 18.
l *Prov.* 11. 4. *Ezéch.* 7. 19.
m *ch.* 3. 8.

℣. 10. *De grands cris*] Héb. *une voix de clameur*: pour dire, les cris confus d'un peuple effrayé.

Vers la porte des poissons] Voyez 2. Chron. 33. 24. & Néh. 3. 3.

Vers la seconde ville] Le mot de *ville* n'est pas dans l'Original, il y a seulement vers *la seconde*: mais comme la *porte des poissons* étoit dans la ville Haute de Jérusalem, appellée communément la *Cité de David*, les Interpretes ont cru avec beaucoup de vraisemblance, qu'il falloit entendre par cette *seconde*, la ville Basse de Jérusalem, qui étant moins considérable en dignité que l'autre, où étoit le Temple, & le palais des Rois de Juda, peut avoir été marquée ici par le nom de seconde ville, aussi bien que par la nature de sa situation. Mais on peut bien aussi entendre par cette *seconde*, quelqu'une des portes de Jérusalem, soit que ce fût une des portes de la muraille du milieu, comme Jér. 39. 3. 4. ou quelque autre, qui eût particulierement ce nom de *seconde*, comme il semble par Zach. 14. 10. qu'il y en avoit une qui avoit le nom de *premiere*.

℣. 11. *Vous qui habitez dans Mactés*] Il n'y a point eu de ville ni de bourg de ce nom dans la Judée; & comme il paroît par le verset précédent, & par le suivant, qu'il s'agit ici de Jérusalem, les Interpretes l'entendent tous de quelque endroit particulier de cette ville, ainsi appellé de sa figure qui peut avoir été celle d'un mortier, car *Mactés* veut dire un *mortier*. Et sur cela les uns croyent que c'étoit ou la vallée de Millo; d'autres, celle de Siloé; d'autres, celle de Cedron, & la plus-part une espece de place ou de rue fort marchande, à cause de ce qui est ajoûté aprés ces mots, touchant la desolation & la ruïne des marchands. Mais il est beaucoup plus apparent, que ce nom de *Mactés* signifioit la ville elle-même de Jérusalem, qui à cause de son enfoncement, environné de montagnes, Pse. 125. 2. peut avoir été appellée *un mortier*, par la même raison qu'elle est appellée une *chaudiere*, Ezéch. 11. 3. 7. & 24. 3. 6.

℣. 12. *Je fouillerai Jérusalem avec des lampes*] C'est-à-dire, que Dieu feroit une recherche exacte de tous les coupables, afin de les punir tous.

Qui sont figez sur leurs lies] C'est-à-dire, qui demeurent tranquilles dans l'abondance & dans le repos, sans se donner le moindre mouvement pour prévenir le jour de leur ruïne, comme si ce jour ne devoit jamais venir. Et le Prophete exprime cette grande tranquillité des Juifs au milieu de leur abondance & de leurs délices, par l'image prise d'un vin qui ayant cessé depuis long-temps de fermenter & de travailler, demeure comme figé sur sa lie, sans se remuer le moins du monde: ainsi Jér. 48. 11.

L'Eternel ne nous fera ni bien ni mal] Il est tout naturel à des gens qui vivent sans religion, de nier avec Epicure la Providence, & de se figurer un Dieu qui trouvant sa félicité en soi-même, ne se met point en peine de ce que les hommes font ici bas, pour les recompenser s'ils le servent bien, ou pour les punir, s'ils y manquent: le cœur mene là peu-à-peu l'esprit, & de là à l'Athéïsme il n'y a plus qu'un pas.

℣. 16. *Et contre les hautes tours*] Le mot Hébreu qui est employé dans ce Texte, & ch. 3. 6. veut dire proprement *les coins*, mais comme les coins d'un bâtiment en sont la partie la plus forte & la plus solide, ce mot est mis ici pour signifier les fortereſſes bâties sur les rochers, & sur tels autres lieux élevez: Nomb. 24. 17.

CHAPITRE II.

Exhortation à la repentance, 1. *Prédictions contre les peuples voisins de la Judée,* 4—15.

EPluchez-vous, épluchez-vous, nation non desirable:

2 Avant que le decret enfante, & que le jour passe comme de la bale: avant que l'ardeur de la colere de l'Eternel vienne sur vous, avant que le jour de la colere de l'Eternel vienne sur vous.

3 Vous tous les débonnaires du païs, qui faites ce qu'il ordonne, cherchez l'Eternel, cherchez la justice, cherchez la débonnaireté; [a] peut-être serez-vous cachez au jour de la colere de l'Eternel.

4 [b] Car Gaza sera abandonnée, & Askelon *sera* en desolation: on chassera *les habitans d'*Asdod [c] en plein midi, & Hekron sera arrachée.

5 Malheur aux habitans de la contrée maritime, à la nation des Kéréthiens, la

a *Amos* 5. 15.
b *Zach.* 9. 5.
c *Pse.* 91. 6. *Jér.* 15. 8. & 20. 16. *Amos* 8. 9.

℣. 1. *Epluchez-vous, épluchez-vous*] ou, comme d'autres traduisent; *Assemblez-vous, assemblez-vous*, car le mot Hébreu signifie *assembler*, ou *ramasser*, Exo. 5. 7. 12. &c. Mais comme cette expression est prise des menues pailles que l'on ramasse exactement sur le crible ou dans l'aire, Sophonie l'a employée ici en ce sens, & pour marquer la recherche exacte que chacun devoit faire de ses péchez, pour les jetter à l'écart.

Non désirable] C'est une de ces façons de parler qui ont un sens plus étendu que les termes mêmes ne marquent, car ces mots vouloient dire une nation digne d'être haïe.

℣. 2. *Avant que le decret enfante*] C'est-à-dire, afin de prévenir l'effet des menaces de Dieu, qui ne manqueroient pas d'être accomplies en leur temps, s'ils n'en détournoient l'exécution par leur repentance: car les menaces de Dieu supposant ordinairement pour leur exécution, l'impénitence de ceux à qui elles s'adressent, elles ne s'accomplissent jamais contre ceux qui se repentent.

℣. 3. *Peut-être serez-vous cachez* &c.] Ces paroles insinuoient ce qui est marqué plus clairement ailleurs, que Dieu ne détruiroit pas tout son peuple, & qu'il en conserveroit de grands restes, qui seroient rétablis dans la Judée: ℣. 7.

℣. 4. *Car Gaza* &c.] ou, *Mais Gaza*; la particule Hébraïque de ce Texte est souvent employée en ce sens, & c'est celui qui lui convient ici le mieux, puis qu'il est visible que le dessein de Dieu dans ce verset & dans le suivant, a été de faire opposition de la ruïne des villes des Philistins, à celle de Jérusalem & du reste de la Judée, en ce que Jérusalem & les autres villes des Juifs devoient être un jour relevées, & habitées par ce même peuple qui en devoit être chassé; au lieu qu'il n'en seroit pas de même de Gaza, d'Askelon, & des autres villes des Philistins.

℣. 5. *Habitans de la contrée*] Héb. *habitans du cordeau*, pour dire, la contrée ou le païs, par allusion au partage qui se faisoit anciennement des terres & des païs au cordeau.

Maritime] Le païs des Philistins, dans lequel étoient les villes de Gaza, d'Askelon, d'Asdod, & autres, étoit situé sur les côtes de la mer Méditerranée, en allant de la Judée en Egypte: 1. Sam. 30. 14. Ezéch. 25. 16.

Digitized by Google

parole de l'Eternel *eſt* contre vous; Canaan, *qui és* le païs des Philiſtins, je te détruirai, tellement que perſonne n'y habitera.

6 Et la contrée maritime ne ſera que cabanes, que loges de bergers, & parcs de brebis.

7 Et cette contrée ſera pour le reſte de la maiſon de Juda: ils paîtront dans ces lieux-là, & le ſoir ils feront leur gîte dans les maiſons d'Askelon: car l'Eternel leur Dieu les viſitera, & il ramenera leurs captifs.

8 [d] J'ai ouï le diffame de Moab, & les reproches des enfans de Hammon, [e] dont ils ont diffamé mon peuple, & l'ont bravé ſur leur frontiere.

9 C'eſt pourquoi, je *ſuis* vivant, dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Iſraël, que Moab ſera comme Sodome, [f] & les enfans de Hammon comme Gomorrhe, un lieu embarraſſé d'orties, [g] & une carriere de ſel & de deſolation à jamais: les reſtes de mon peuple les pilleront, & les reſtes de *ma* nation les poſſéderont.

10 Ceci leur arrivera [h] en échange de leur orgueil, parce qu'ils ont uſé de diffamation & de bravades contre le peuple de l'Eternel des armées.

11 L'Eternel ſera terrible contr'eux; car il amaigrira tous les dieux du païs: & on ſe proſternera devant lui, [i] chacun de ſon lieu, même toutes les Iſles des nations.

12 Vous auſſi *habitans* de Cus, vous *ſerez* bleſſez à mort par mon épée.

13 Il étendra auſſi ſa main ſur l'Aquilon, [k] & il détruira Aſſur: & mettra Ninive en deſolation, en un lieu aride comme un deſert.

14 Et les troupeaux feront leur gîte au milieu d'elle, & toutes les bêtes des nations, [l] même le cormorant, & le butor logeront dans ſes portaux, la voix des oiſeaux retentira à la fenêtre, la deſolation *ſera* au ſeuil, parce qu'il aura découvert les cedres.

15 *C'eſt-là* cette ville remplie de joye, qui ſe tenoit aſſûrée, & qui diſoit en ſon cœur; [m] *C'eſt* moi, & il n'*y en a* point d'autre que moi. Comment a-t-elle été réduite en deſert, *pour être* le gîte des bêtes? Quiconque paſſera prés d'elle, ſifflera, & branlera ſa main.

d *Abdias* ℣. 12. e *Ezéch.* 21. 33. & 25. 3. 6.

f *Jér.* 49. 1. 2. *Ezéch.* 21. 33. & 25. 2. 3. 4. *Amos* 1. 13.

g *Jug.* 9. 45.

h *Job* 20. 18. *Eſa.* 16. 6. *Jér.* 48. 29.

i *Mal.* 1. 11. *Jean* 4. 21.

k *Nah.* 1. 8. & 2. 10.

l *Eſa.* 14. 23. & 34. 11.

m *Eſa.* 47. 8.

Canaan] C'étoit l'ancien nom des païs ſituez le long de la mer, depuis Sidon juſqu'au voiſinage d'Egypte; mais ce nom s'étendit enſuite juſqu'aux autres païs qui étoient le long du Jourdain.

℣. 9. *Une carriere de ſel*] Un païs inculte, & qui ne produiroit rien.

℣. 11. *Il amaigrira tous les dieux du païs*] Cela vouloit dire, qu'on ne préſenteroit plus d'oblations ni de victimes aux dieux de ce païs, qui alloit être entierement deſtitué d'habitans, & changé en un deſert.

On ſe proſternera devant lui &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu s'étant rendu terrible par ſes jugemens contre tous ces peuples, comme Jér. 25. 15. 16. &c. il ſeroit craint & redouté des nations les plus éloignées. Quelques Interpretes entendent ceci de la converſion des Gentils par la prédication des Apoſtres, mais cette explication paroît un peu forcée.

℣. 12. *De Cus*] C'eſt-à-dire, de l'Arabie.

℣. 13. *Sur l'Aquilon*] Sur Babylone, qui étoit au Nord de la Judée, Jér. 1. 13—15. ou, ſur l'Aſſyrie, & ſur Ninive, qui étoient de même à l'Aquilon de Jéruſalem.

℣. 14. *Dans ſes portaux*] Le mot Hébreu ſignifie les trous où ſont enfoncez les gonds des portes; ce qui donnoit l'idée d'une ville entierement ruinée, puis que les gonds mêmes de ſes portes en étoient arrachez, & que les butors & les cormorans alloient faire leurs nids dans les trous des gonds.

La voix des oiſeaux retentira &c.] Rien encore ne ſent & ne marque davantage les maſures & les bâtimens ruinez, que de voir des oiſeaux perchez & chantans ſur leurs fenêtres.

Qu'il aura découvert les cedres] C'eſt-à-dire, les planchers magnifiques de toutes ſes chambres, qui tomberont d'eux-mêmes en pieces, aprés que le toict en ſera ôté.

℣. 15. *Remplie de joye*] C'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original, comme l'ont traduit les Bibles Angloiſe & Flamande.

C'eſt moi &c.] Ninive eſt repréſentée ici tenant le même langage d'inſolence & de fierté, que la ſuperbe Babylone: Eſa. 47. 8.

Branlera ſa main] Fera de ſa main des geſtes & des mouvemens qui témoigneront ſa ſurpriſe, & l'étonnement où il ſera de la deſtruction d'une ville ſi floriſſante.

CHAPITRE III.

Cenſures contre Jéruſalem, 1. *Menaces contre les Royaumes*, 8. *Bénédiction ſur les reſtes du peuple de Dieu*, 13.

MAlheur à la ville au *gros* jabot, & ſouillée, & qui ne fait qu'opprimer.

2 Elle n'a point écouté la voix; elle n'a point reçû d'inſtruction; elle ne s'eſt point confiée en l'Eternel; elle ne s'eſt point approchée de ſon Dieu.

3 [a] Ses Seigneurs *ſont* au dedans d'elle des lions rugiſſans, & ſes gouverneurs *ſont* [b] des loups du ſoir, *qui* ne quittent point les os pour les ronger au matin.

4 [c] Ses prophetes *ſont* des téméraires, & des hommes déloyaux; ſes Sacrificateurs ont ſouillé les choſes ſaintes, [d] ils ont fait violence à la Loi.

5 L'Eternel juſte *eſt* [e] au milieu d'elle, [f] il ne fait point d'iniquité: chaque matin il met ſon jugement en lumiere, ſans que rien y manque: [g] mais l'inique ne ſait ce que c'eſt que *d'avoir* honte.

a *Prov.* 22. 15. *Ezéch.* 22. 27. *Mich.* 3. 11.

b *Jér.* 5. 6. *Hab.* 1. 8.

c *Jér.* 23. 11. 32. *Oſée* 9. 7.

d *Ezéch.* 22. 26.

e ℣. 15. 17.

f *Deut.* 32. 4.

g *Jér.* 6. 15. & 8. 12.

℣. 1. *Malheur à la ville au gros jabot* &c.] Cette menace s'adreſſoit à Jéruſalem, marquée ici par ce terme de *jabot*, & appellée *ſouillée*, & ville d'oppreſſion, par un emblême pris des oiſeaux de rapine qui ayant enlevé quelque proye, la mangent avec avidité, & juſqu'à ce qu'ils en ont le jabot tout gros. Pluſieurs Interpretes traduiſent autrement ce premier nom qui eſt donné ici à Jéruſalem, & la plus-part le tournent par le terme de *ſouillé*; mais puis que le mot ſuivant auroit dit la même choſe, & que celui-ci eſt mis, Lévit. 1. 16. pour ſignifier le *jabot* des oiſeaux, il vaut ſans doute mieux le prendre en cette ſignification.

℣. 2. *Elle n'a point écouté la voix*] La voix de ſon Dieu, qui lui parloit dans ſes Ecritures, & par ſes Prophetes.

℣. 3. *Des loups du ſoir*] Les loups ſont marquez ainſi Jér. 5. 6. & Habac. 1. 8. par *des loups du ſoir*, parce que c'eſt ordinairement ſur l'entrée de la nuit qu'ils vont faire leurs courſes.

Qui ne laiſſent point les os &c.] C'eſt-à-dire, qui ſont ſi affamez qu'ils rongent & dévorent juſqu'aux os la bête qu'ils ont enlevée.

℣. 4. *Ses prophetes*] Ceux qui ſe diſoient être prophetes.

Des hommes déloyaux] Héb. *des hommes de déloyautez*, ou *de prévarications*, pour dire, *des prévaricateurs*, ou *des déloyaux*; Mais parce que le mot Hébreu *enoſch*, ſignifie auſſi un *mari*, quelques-unes de nos Verſions le prenant ici en ce ſens, & entendant par le mot de *déloyautez*, des femmes infideles, ont traduit, *maris* de femmes *déloyales*, mais nos anciennes Bibles ont rendu ce paſſage comme nous l'avons mis ici, & les Bibles Angloiſe & Flamande l'ont traduit tout de même, ſelon la véritable ſignification de la phraſe de l'Original, par *des hommes déloyaux*.

Ils ont fait violence à la Loi] Ils lui ont donné des explications forcées, pour les accommoder, autant qu'ils ont pû, à leurs intérêts, & les faire ſervir à leurs deſſeins particuliers.

℣. 5. *Il ne fait point d'iniquité*] C'eſt-à-dire, qu'il juge juſtement.

Chaque matin] Héb. *le matin, le matin*, pour dire, *tous les matins*, ou, *de bon matin*.

Il met ſon jugement en lumiere] Le Prophete voulant dire que Dieu veille continuellement ſur toutes les actions des hommes, & qu'il n'y en a pas une ſeule qui échappe à ſon jugement, dit que Dieu prononce ſon jugement de bon matin, ayant égard à l'ancien uſage de rendre les ſentences & les arrêts le matin: voyez Nomb. 16. 5. Job 7. 18. Pſe. 73. 14. Ezéch. 7. 7.

Mais l'inique ne ſait ce que c'eſt que d'avoir honte] C'eſt-à-dire, qu'un méchant homme s'abandonne au mal, ſans aucune honte de le commettre.

℣. 6.

Digitized by Google

6 J'ai exterminé les nations, & leurs forteresses ont été desolées: j'ai rendu desertes leurs places, tellement que personne n'y passe: leurs villes ont été détruites, sans qu'il y soit resté un seul homme, & sans qu'il y ait aucun habitant.

7 *Et* je disois; Au moins tu me craindras, tu recevras instruction, & sa demeure ne sera point retranchée, quelque punition que j'envoye sur elle: mais ils se sont levez de bon matin, ils ont corrompu toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi attendez-moi, dit l'Eternel, au jour que je me leverai pour le dégât: car mon ordonnance *est* d'amasser les nations, & d'assembler les Royaumes, afin que je répande sur eux mon indignation, & toute l'ardeur de ma colere; car
h *ch.* 1. 18. h tout le païs sera dévoré par le feu de ma jalousie.

i *ỳ.* 13. 9 i Même alors je changerai aux peuples *leurs* levres, en des levres pures: afin qu'eux tous invoquent le Nom de l'Eternel, pour le servir d'une même épaule.

k *Psc.* 68. 32. & 72. 10. 11. *Esa.* 19. 21. l *Esa.* 27. 13. 10 k Mes supplians *qui sont* au delà des fleuves de Cus, l *savoir* la fille de mes dispersez, m'apporteront mes offrandes.

11 En ce jour-là tu ne seras plus confuse à cause de toutes tes actions, par lesquelles tu as péché contre moi: parce qu'alors j'aurai ôté du milieu de toi ceux qui se réjouïssoient de ton orgueil; & desormais tu ne t'enorgueilliras plus de la montagne de ma sainteté.

m *Esa.* 6. 13. 12 m Et je ferai demeurer de reste au milieu de toi un peuple affligé & chétif, qui auront leur retraite vers le Nom de l'Eternel.

n *ỳ.* 9. 13 n Les restes d'Israël ne feront point d'iniquité, & ne profereront point de mensonge, & il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse; aussi ils paîtront, & feront leur gîte, & il n'*y aura* personne qui *les* épouvante.

o *Esa.* 12. 6. & 35. 1. 2. *&c.* & 54. 1. & 66. 10. *Zach.* 9. 9. 14 o Réjouï-toi avec chant de triomphe, fille de Sion; jette des cris de réjouïssance, ô Israël: réjouï-toi, & t'égaye de tout ton cœur, fille de Jérusalem.

15 L'Eternel a aboli tes jugemens, il a fait vuider ton ennemi: p le Roi d'Israël, q l'Eternel, *est* au milieu de toi: tu ne sentiras plus de mal.

p *Mich.* 4. 9. q *ỳ.* 17. *Psc.* 46. 6. 16 En ce temps-là, on dira à Jérusalem; Ne crain point, Sion; r que tes mains ne soient point lâches.

r *Aggée* 1. 2. 3. *Zach.* 2. 6. 7. 17 f L'Eternel ton Dieu *est* au milieu de toi, le Puissant te délivrera; il se réjouïra à cause de toi d'une grande joye: il se taira à cause de son amour, & il s'égayera à cause de toi avec chant de triomphe.

f *ỳ.* 5. 15.

ỳ. 6. *Leurs forteresses*] Héb. *leurs coins*, comme ch. 1. 16.

ỳ. 7. *Et je disois; Au moins tu me craindras* &c.] Le Prophete représente ici Dieu parlant comme parleroit un Roi, qui venant de faire éprouver à ses ennemis la force de ses armes, se diroit à lui-même, & avec raison, que si ses ennemis s'étoient si mal trouvez de s'en être pris à lui, & d'avoir attiré ses armées dans leur païs, au moins ses propres sujets le respecteroient, & craindroient d'encourir la même disgrace, au cas qu'ils vinssent à l'irriter.

Ils se sont levez de bon matin] C'est-à-dire, qu'ils avoient été diligens à faire le mal, & que dés le matin, & dés leur lever, ils ne faisoient que transgresser les loix de Dieu, en une maniere ou en l'autre.

ỳ. 8. *C'est pourquoi*] C'est-à-dire, puis donc qu'au lieu de profiter de ces exemples de ma vengeance, & d'en apprendre à m'être fideles, vous avez continué à m'offenser, attendez-moi lors que je viendrai contre vous pour détruire vôtre païs, & pour vous détruire vous-mêmes.

Mon ordonnance] Mes ordres sont déja donnez pour assembler les Caldéens contre la Judée.

Sur eux] Sur les peuples de la Judée.

ỳ. 9. *Alors*] La plus-part des Interpretes rapportent ce mot au temps de l'Evangile, parce qu'ils expliquent de la conversion des Juifs & des Gentils *ces levres pures* dont parloit Sophonie. Mais ce mot, au contraire, marque ici un temps tout proche de celui dont il s'agissoit dans ces prophéties, qui étoit le temps de la destruction de Jérusalem.

Aux peuples] On entend communément par ces peuples, les Juifs & les Gentils, mais le Prophete ayant eu particulierement en vûe dans ces paroles, le retour des Juifs dans la Judée, aprés la captivité de Babylone, il a entendu par ces *peuples*, les Tribus d'Israël & de Juda, dispersées dans l'Assyrie & dans la Caldée, selon que ce mot de *peuples* est employé dans beaucoup d'autres Textes pour les XII. Tribus: Deut. 33. 3. Jug. 5. 14. Psc. 57. 10. & 66. 8. & 96. 7. &c. Esa. 60. 2. Ezech. 26. 2. &c.

En des levres pures] Le Prophete marquoit par cette expression la conversion des Juifs, qui avant la ruïne de Jérusalem avoient souillé leurs levres par l'adoration des idoles, mais à qui Dieu changea dans la suite ces levres souillées en des levres pures, lesquelles ne prononcerent plus les noms de Bahal, de Moloc, & de tels autres dieux, mais le seul nom de Dieu, suivant cette prédiction: *Ils ne se souilleront plus par leurs dieux de fiente* &c. Ezéch. 37. 23.

Pour le servir d'une même épaule] C'est une expression figurée, prise des bêtes qui étant jointes sous un même joug, portent le même poids, & tirent le chariot d'une même épaule; ou empruntée des hommes, qui voulant pousser ou soûlever un lourd fardeau, le font de concert, & tout d'un temps, avec leurs épaules. De sorte que servir Dieu d'une même épaule, c'étoit le servir tous d'un même cœur & d'un même esprit, au lieu qu'auparavant ils avoient été fort partagez dans leurs dévotions, 1. ceux d'Israël avec ceux de Juda; & 2. dans le Royaume même de Juda, où les uns n'adoroient que le vrai Dieu, & les autres Dieu & les idoles; mais aprés le retour de la captivité toutes ces différences prirent fin, Israël & Juda furent joints ensemble: Ezéch. 37. 16—22. & ni hors de la Judée, ni dans la Judée les Juifs ne se partagerent plus entre Dieu & les idoles.

ỳ. 10. *Qui sont*] ou, *qui seront*, car ces mots n'étant pas dans la phrase abrégée de l'Original, où il y a seulement, *delà les fleuves de Cus, mes supplians la fille de mes dispersez, m'apporteront mes offrandes*, au lieu de ces mots, *qui sont*, lesquels nos Versions ont suppléé dans ce Texte, il faut traduire *qui seront*; parce que la dispersion dont il est parlé ici, n'ayant pas encore été faite lors que cet oracle fut prononcé, ces supplians n'étoient pas encore au delà des fleuves de Cus, & ils n'y furent même que long-temps aprés.

Au delà des fleuves de Cus] C'est-à-dire, des Juifs qui se retirerent en Egypte aprés la ruïne de Jérusalem, 2. Rois 25. 26. car le païs de *Cus* est ici comme Nah. 3. 9. & ailleurs, cette partie de l'Arabie qui est située au voisinage de la mer Rouge, & de l'Egypte, dans laquelle sont les fleuves de Besor, de Corys, & la Rhinocorure, & quelques autres, dont le premier se jette dans la Mediterranée, le second dans la mer Rouge, & ce dernier dans le lac, appellé *Sirbonide*: voyez Esa. 18. 1.

La fille de mes dispersez] C'est une maniere de parler Hébraïque, pour dire simplement *mes dispersez*; comme la *fille de Babylone*, pour Babylone; Psc. 137. 8. la *fille d'Egypte*, pour l'Egypte; Jér. 46. 24. &c.

ỳ. 11. *En ce jour-là*] ou, *En ce temps-là*: c'est-à-dire, aprés que Dieu auroit rappellé son peuple qui avoit été dispersé, les uns en Egypte, les autres dans la Caldée, & les autres dans l'Assyrie.

Parce qu'alors j'aurai ôté &c.] C'est-à-dire, parce qu'il auroit fait alors la punition qu'il vouloit faire des péchez de la Judée.

Ceux qui se réjouissoient de ton orgueil] Dieu s'étoit plaint de l'orgueil d'Israël, Esa. 28. 1. 3. & il avoit menacé de punir l'*orgueil de Juda*, & l'*orgueil de Jérusalem*, Jér. 13. 9. Il le reproche ici tout de même aux Juifs, & il designe en particulier par ceux qui se réjouïssoient de l'orgueil de Jérusalem & de la Judée, ses Gouverneurs, & ses faux prophetes, qui triomphoient de voir que le peuple ne fit aucun cas des remontrances & des menaces des Prophetes de Dieu: Mich. 3. 1. 4—7.

Tu ne t'enorgueilleras plus &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne feroient plus vanité du Temple de Dieu, pour se figurer follement que cela seul les devoit empêcher de périr, & d'être livrez à l'épée du Roi de Babylone: Jér. 7. 4.

ỳ. 12. *Je ferai demeurer de reste au milieu de toi* &c.] Cette prophétie regardoit ces familles du commun du peuple, qui d'abord s'étoient conservées dans la Judée, aprés qu'elle eut été ruïnée par les Caldéens, mais qui ensuite craignant d'y être passées au fil de l'épée, se retirerent en Egypte, 2. Rois 25. 26. d'où Dieu les rappella dans le païs de Juda: Jér. 44. 28. Voyez aussi touchant ce petit nombre de réchappez, Esa. 6. 13.

ỳ. 13. *Ne feront point d'iniquité* &c.] Ne retourneront point à leurs idolatries, & à leurs autres crimes, pour lesquels Dieu avoit transporté son peuple hors de la Judée.

ỳ. 15. *Tes jugemens*] C'est-à-dire, que Dieu avoit mis fin à ses peines & au temps de sa captivité.

L'Eternel, est au milieu de toi] Dieu qui s'étoit retiré du milieu de son peuple, en le livrant aux Caldéens, reviendroit à lui, pour le délivrer; comme Exo. 25. 8. Nomb. 11. 20. Psc. 46. 6. &c.

ỳ. 16. *En ce temps-là*] Au temps que Dieu ramèneroit son peuple de Babylone & de l'Assyrie: *ỳ.* 18. 19. 20.

Que tes mains ne soient point lâches] C'étoit une exhortation aux Juifs que la crainte ou la difficulté du voyage pourroit retenir dans les païs de leur dispersion, de prendre courage, & de s'assûrer d'un bon succés: ou à ceux qui étant de retour en Judée, pourroient se rebuter par les traverses & les vexations de leurs ennemis.

ỳ. 17. *Il se réjouira à cause de toi*] En te comblant de mes faveurs.

Digitized by Google

18 Je rassemblerai ceux qui sont affligez, à cause de l'assemblée assignée : ils sont sortis de toi : ce qui la surchargeoit *ne sera qu'*opprobre.

19 Voici, je déferai en ce temps-là tous
t *Mich.* 4. 6. 7. ceux qui t'auront affligée, [t] & je délivrerai la boiteuse, & recueillirai celle qui avoit été chassée, & je les mettrai en louange & en renom, dans tous les païs où ils auront reçû de la honte.

20 En ce temps-là je vous ferai retourner, & en ce temps-là je vous rassemblerai : car je vous mettrai en renom & en louange par tous les peuples de la terre, quand je ramenerai vos captifs devant vos yeux, a dit l'Eternel.

℣. 18. *A cause de l'assemblée assignée*] C'est-à-dire, qui étoient affligez pour avoir été privez durant un si long-temps de faire des assemblées dans le Temple de Sion : d'autres traduisent, *depuis le temps prefix*, mais la premiere de ces versions est préférable à l'autre.

Ils sont sortis de toi] Héb. *ils ont été de toi.* Ce qui rendoit encore plus triste à ces affligez la privation des saintes assemblées, c'est qu'étant de ceux qui avoient été transportez de la Judée, ils se souvenoient de ces assemblées solemnelles qui se faisoient autrefois dans le Temple : conférez avec Esd. 3. 12.

Ce qui la surchargeoit] ou, *ce qui l'affligeoit* : c'étoit la domination de Babylone ; comme il est marqué au verset suivant.

Ne sera qu'opprobre] Tombera dans l'opprobre, & dans le mépris.

℣. 19. *Je délivrerai la boiteuse* &c.] C'est une façon de parler proverbiale, dont le sens étoit, que Dieu retireroit de captivité des gens qui d'eux-mêmes ne s'en seroient jamais pû tirer ; tout de même qu'une personne estropiée de ses jambes, car c'est en ce sens qu'il faut prendre le terme de l'Original, ne sauroit marcher, ni se tenir ferme sur ses pieds.

LE LIVRE D'AGGÉE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

Dieu qui avoit toûjours donné des Prophetes à son peuple avant la captivité de Babylone, & qui lui donna encore dans le temps de cette même captivité Ezéchiel & Daniel, aprés le retour de Babylone en Judée remplit de son Esprit prophétique Aggée, Zacharie, & Malachie, qui ont vécu tous trois dans le même temps. Aggée reproche aux Juifs leur relâchement & leur tiedeur au sujet du second Temple, qui ayant commencé d'être bâti quelques années auparavant, étoit demeuré imparfait par les défenses qu'un Roi de Perse leur avoit faites de le continuer. Mais Dieu ayant mis au cœur de Darius, apparemment celui qui étoit fils d'Hystaspe, de lever l'interdiction de son Prédécesseur, on ne vit pas renaître dans l'esprit du peuple cette noble ardeur qu'il avoit eûe d'abord pour bâtir le Temple de Dieu. C'est dequoi Aggée & Zacharie se sont plaints amérement, & ce fut principalement par leurs sollicitations & leurs remontrances que cet Edifice saint fut heureusement achevé. C'étoit peu de chose de ce second Temple, en comparaison de la richesse & de la magnificence du premier. Les Juifs qui se souvenoient d'avoir vû ce rare Edifice, auquel il n'y en avoit point de pareil au monde, s'affligent, & ne peuvent retenir leurs larmes à la vûe de celui-ci. Dieu ouvre là-dessus les yeux à Aggée, & par les lumieres de l'Esprit prophétique il lui fait voir dans l'avenir une gloire d'une toute autre nature que celle de l'or & de l'argent, & de la structure du premier Temple ; une gloire d'une nature toute divine dont ce second Temple seroit rempli : Je remplirai de gloire, *lui dit-il, cette maison* ; l'argent est à moi, & l'or est à moi ; la gloire de cette derniere maison sera plus grande que celle de la premiere. *Le Juif qui ne sait plus rien voir qu'au travers du voile fatal de ses préjugez, & qui cherche toûjours à s'éblouir par un éclat imaginaire de la grandeur & de la pompe de son prétendu Messie, a le malheur de ne pas voir dans cet oracle le Messie de Dieu. Cependant c'étoit lui que Dieu y montroit à son Prophete. C'étoit ce Messie le Seigneur & le Dieu même du Temple, qui selon la prédiction de Malachie, contemporain du Prophete Aggée, devoit entrer dans cette seconde maison ; s'y faire voir aux yeux de son peuple, & y répandre par ses divines instructions les véritez saintes de l'Evangile, plus précieuses mille fois que tout l'or du monde. On verra dans les Notes sur cette prophétie, que c'étoit à Jésus-Christ qu'elle regardoit, en sorte que la Synagogue incrédule n'a rien qu'elle puisse opposer à l'évidence & à la solidité de cette explication, qui est autorisée en faveur de la foi Chrétienne par le chap. 12. de l'Epître aux Hébreux.*

CHAPITRE I.

La négligence des Juifs à rebâtir le Temple, 2. Exhortation à reprendre l'ouvrage, 7–15.

* L'an du monde 3485.

1 [a] LA seconde année du Roi Darius, le premier jour du sixieme mois, la parole de l'Eternel fut *adressée* par le moyen d'Aggée le Prophete, à Zorobabel fils de Salathiel, Gouverneur de Judée, & à Jéhosuah, fils de Jéhotsadak grand Sacrificateur, en disant ;

a *Esd.* 4. 24. & 5. 1.

2 Ainsi a parlé l'Eternel des armées, en disant ; Ce peuple-ci a dit ; Le temps n'est pas encore venu, le temps de rebâtir la maison de l'Eternel.

3 C'est pourquoi la parole de l'Eternel a été adressée par le moyen d'Aggée le Prophete, en disant ;

4 *Est*-il temps pour vous d'habiter dans b ℣. 9. vos maisons lambrissées, pendant que cette maison demeure desolée ?

5 Maintenant donc ainsi a dit l'Eternel c ℣. 7. des armées ; [c] Pensez en vos cœurs touchant vôtre train. d ℣. 9. & *ch.* 2. 16.

6 [d] Vous avez semé beaucoup, mais 17. 19. *Deut.* 28. 38. vous avez peu serré : [e] vous avez mangé, e *Esa.* 5. 10. *Mich.* 6. 14. 15. mais non pas jusqu'à être rassasiez : vous avez bû, mais vous n'avez pas eu dequoi

℣. 1. *Du Roi Darius*] ou, *du regne de Darius*, savoir, de Darius fils d'Hystaspe : voyez la Note sur Esd. 4. ℣. 5. 24.

℣. 2. *Le temps n'est pas encore venu* &c.] Le temps n'étoit pas, à leur avis, assez favorable pour recommencer à bâtir le Temple, dont l'ouvrage étoit demeuré interrompu depuis la défense de Cambyses : Esd. 4. 6.

℣. 4. *Est-il temps pour vous* &c.] Vous trouvez bien que le temps vous est assez favorable pour bâtir de belles maisons, & vous n'y épargnez ni vos soins, ni la dépense, tandis que vous négligez entierement le bâtiment de la maison de Dieu. Les hommes sont ainsi faits, leurs intérêts marchent ordinairement les premiers.

℣. 6. *Mais vous avez peu serré*] Dieu n'avoit pas béni la culture de leurs terres.

Vous avez mangé] C'est-à-dire, qu'ils n'avoient pourtant pas été dans une entiere disette.

Vous avez bû &c.] Leurs vignes ne leur avoient rapporté que très-peu de vin.

Vous n'avez pas eu dequoi boire abondamment] Héb. *mais non jusqu'à s'enyvrer*, ce qui est une façon de parler Hébraïque, pour dire en général, avoir dequoi *boire abondamment* ; comme Jean. 2. 10. & ailleurs.

Vous

Digitized by Google

boire abondamment : vous avez été vêtus, mais non pas juſqu'à en être échauffez : & celui qui ſe loue, ſe loue *pour mettre* ſon ſalaire dans un ſac percé.

f ℣. 5. 7 f Ainſi a dit l'Eternel des armées ; Penſez en vos cœurs touchant vôtre train.

8 Montez à la montagne, apportez du bois, & bâtiſſez cette maiſon : & j'y prendrai mon plaiſir, & je ſerai glorifié, a dit l'Eternel.

g ℣. 6. & ch. 2. 16. 19. 9 g On regardoit à beaucoup, & voici, *tout eſt revenu* à peu : & vous l'avez apporté à la maiſon, & j'ai ſoufflé deſſus : Pourquoi ? A cauſe de ma maiſon, dit

h ℣. 4. l'Eternel des armées, h laquelle demeure deſolée, pendant que vous courez chacun à ſa maiſon.

i *Lévit.* 26. 19. *Deut.* 28. 23. k 2. *Rois* 8. 1. l *Pſe.* 105. 16. *Amos* 4. 7. m *ch.* 2. 19. 10 i A cauſe de cela k les cieux ſe ſont fermez ſur vous, pour ne point donner la roſée ; & la terre a retenu ſon rapport.

11 l Et j'ai appellé la ſéchereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, m & ſur le froment, & ſur le moût, & ſur l'huile, & ſur *tout* ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur ſes bêtes, & ſur tout le travail des mains.

12 Zorobabel donc, fils de Salathiel, & Jéhoſuah, fils de Jéhotſadak, grand Sacrificateur, & tout le reſte du peuple, entendirent la voix de l'Eternel leur Dieu, & les paroles d'Aggée le Prophete, ainſi que l'Eternel leur Dieu l'avoit envoyé : & le peuple eut peur de la préſence de l'Eternel.

13 Et Aggée, n Ambaſſadeur de l'Eternel, parla au peuple, ſuivant l'ambaſſade de l'Eternel, en diſant ; o Je *ſuis* avec vous, dit l'Eternel.

n 2. *Cor.* 5. 20. o *ch.* 2. 4.

14 Et l'Eternel excita l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel, Gouverneur de Juda ; & l'eſprit de Jéhoſuah fils de Jéhotſadak, grand Sacrificateur, & l'eſprit de tout le reſte du peuple ; & ils vinrent, & travaillerent à la maiſon de l'Eternel leur Dieu.

15 Le vingt & quatrieme jour du ſixieme mois, de la ſeconde année du Roi Darius.

Vous avez été vêtus &c.] Il veut dire, que leurs troupeaux leur avoient, à la vérité, fourni de la laine pour faire des habits, mais qu'il n'y en avoit pas eu ſuffiſamment pour ſe bien garantir du froid.

Mettre ſon ſalaire dans un ſac percé] C'eſt une façon de parler proverbiale, qui ſignifie en général, perdre ſon temps & ſa peine ; & qui vouloit dire ici, ou que les ouvriers étoient mal payez à cauſe de la grande diſette ; ou que ce qu'on leur donnoit pour leur journée étoit ſi peu de choſe, que le travail qu'ils faiſoient leur revenoit preſque à rien.

℣. 8. *Montez à la montagne*] Qu'ils allaſſent à la montagne de Sion travailler à rebâtir le Temple.

J'y prendrai mon plaiſir] ou, *je prendrai mon plaiſir en elle.*

Et je ſerai glorifié] Savoir, comme dans le premier Temple.

℣. 9. *On regardoit à beaucoup* &c.] Ils avoient cru faire de grandes récoltes, mais tout cela s'étoit réduit à peu de choſe, comme il a été dit au ℣. 6. parce que Dieu les avoit voulu punir de la négligence qu'ils avoient eûe à réparer ſa maiſon.

℣. 11. *Sur le moût*] C'eſt la ſignification du terme de l'Original, qui eſt employé en général pour dire du vin.

℣. 15. *Le vingt & quatrieme jour du ſixieme mois*] C'eſt-à-dire, que ce fut en ce jour-là qu'on commença de faire les préparatifs, & à diſpoſer toutes choſes pour reprendre l'ouvrage du Temple, qui avoit demeuré interrompu durant pluſieurs années : mais on ne ſe mit à bâtir que trois mois aprés, qui fut le 24. jour du 9. mois ; ch. 2. 18.

CHAPITRE II.

Exhortation à achever le bâtiment du temple, 2. Prédiction de la gloire de cette ſeconde Maiſon, 6—9. Promeſſe à Zorobabel, 21—23.

LE vingt & unieme jour du ſeptieme mois, la parole de l'Eternel fut *adreſſée* par le moyen d'Aggée le Prophete, en diſant ;

2 Parle maintenant à Zorobabel, fils de Salathiel, Gouverneur de Juda, & à Jéhoſuah, fils de Jéhotſadak, grand Sacrificateur, & à *tout* le reſte du peuple, & leur di ;

a *Eſd.* 3. 12. 3 Qui eſt celui qui eſt demeuré de reſte d'entre vous, a qui ait vû cette maiſon dans ſa premiere gloire, & telle que vous la voyez maintenant ? N'*eſt*-elle pas comme un rien devant vos yeux, au prix de celle-là ?

4 Maintenant donc toi, Zorobabel, fortifie toi, dit l'Eternel : auſſi toi, Jéhoſuah, fils de Jéhotſadak, grand Sacrificateur, fortifie toi : vous auſſi, tout le peuple du païs, fortifiez-vous, dit l'Eternel, & travaillez : car je *ſuis* avec vous, dit l'Eternel des armées,

5 La parole de *l'alliance* que je traittai avec vous, quand vous ſortîtes d'Egypte, b & mon eſprit, demeurent au milieu de vous : ne craignez point.

b *Zach.* 4. 6.

6 Car ainſi a dit l'Eternel des armées ; c Encore une *fois*, ce qui *même ſera* dans peu de temps, & j'ébranlerai les cieux & la terre, la mer, & le ſec :

c *Héb.* 12. 26.

7 Et j'ébranlerai toutes les nations ; & les deſirez d'entre toutes les nations vien-

℣. 5. *Et mon eſprit*] Cet eſprit de grace, de ſageſſe, & de force par lequel il les avoit conduits, Néh. 10. 20. leur eſt promis ici tout de nouveau pour le ſuccés de leur entrepriſe ; comme Zach. 4. 6.

℣. 6. *Encore une fois* &c.] Ces mots ne ſe devoient pas entendre de la réédification prochaine du Temple, commencée ſous le regne de Cyrus, & laiſſée imparfaite durant ſeize ans, car ce n'étoit pas une ſi grande merveille pour mériter que Dieu ſe fût ſervi à ce ſujet d'expreſſions ſi magnifiques ; *J'ébranlerai le ciel & la terre* &c. Ainſi ces mots, *encore une fois*, ou, ſelon la propre ſignification du mot Hébreu, *achaith*, *une ſeule fois*, avoient égard à l'établiſſement d'une ſeconde alliance, & ils renfermoient une oppoſition à celle de Sinaï, & marquoient qu'aprés cette ſeconde alliance Dieu n'en feroit plus d'autre : Héb. 12. 6. 27.

Dans peu de temps] Quoi qu'il y dût avoir un peu plus de 450. ans, depuis le temps de cette prophétie juſques à ſon accompliſſement, ce temps étoit néanmoins deſigné dans cet oracle, comme un temps court, par oppoſition à cette longue durée des ſiecles qui avoient précédé la venue du Meſſie, & par égard au temps qui s'étoit déja écoulé depuis l'alliance de Sinaï.

J'ébranlerai les cieux & la terre, la mer, & le ſec] Ces mots faiſoient manifeſtement alluſion aux prodiges dont la deſcente de Dieu ſur la montagne de Sinaï fut accompagnée ; mais toutes ces expreſſions n'étoient employées par rapport à l'établiſſement de la Loi nouvelle, que dans un ſens de figure, comme ℣. 21. & Joël 3. 16. voyez la Note ſur Héb. 12. 26.

℣. 7. *J'ébranlerai toutes les nations*] C'eſt-à-dire, que Dieu mettroit par la prédication de l'Evangile, tous les peuples en mouvement, pour les faire entrer dans ſon alliance : conférez avec Eſa. 2. 2. 3. & Mich. 4. 1. 2.

Et les deſirez &c.] Il y a dans l'Hébreu, *le deſir de toutes les nations viendront* ; mais comme la nature de cette phraſe, où le nom au ſingulier eſt conſtruit avec le pluriel du verbe, *le deſir viendront*, eſt fort extraordinaire, pluſieurs Interpretes ont cru qu'il falloit entendre par le *deſir des nations*, le Meſſie ; alléguant que c'étoit une phraſe Hébraïque, de joindre ainſi un ſingulier, avec le verbe au pluriel. Mais outre que les exemples qu'on produit d'une conſtruction ſi irréguliere, ne ſont pas bien de la nature de celui-ci, & n'ont lieu que lors que le ſingulier eſt un nom *collectif*, comme celui de *peuple*, & quelques autres, il ſeroit fort difficile de trouver une ſolide raiſon pour laquelle le Meſſie, qui avoit été entierement inconnu aux nations, ſeroit appellé ici *le deſiré des nations*, puis qu'on ne peut deſirer que ce qu'on connoit. Il vaut donc mieux s'en tenir au ſens de nos Verſions, & pren-

Digitized by Google

dront: & je remplirai de gloire cette maiſon; a dit l'Eternel des armées.

8 L'argent *eſt* à moi, & l'or *eſt* à moi, dit l'Eternel des armées.

9 La gloire de cette derniere maiſon-ci ſera plus grande que *celle* de la premiere, a dit l'Eternel des armées: & je mettrai la paix en ce lieu-ci, dit l'Eternel des armées:

10 Le vingt & quatrieme *jour* du neuvieme *mois* de la ſeconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut *adreſſée* par le moyen d'Aggée le Prophete, en diſant;

11 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Demande maintenant touchant la Loi aux Sacrificateurs, en diſant;

12 Si quelqu'un porte au coin de ſon vêtement de la chair ſanctifiée, & qu'il touche du coin de ſon vêtement à du pain, ou à quelque choſe cuite, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce ſoit, cela en ſera-t-il ſanctifié? Et les Sacrificateurs répondirent, & dirent; Non.

13 Alors Aggée dit; [d] Si celui qui eſt ſouillé pour un mort, touche toutes ces choſes-là, ne ſeront-elles pas ſouillées? Et les Sacrificateurs répondirent, & dirent; [e] Elles ſeront ſouillées.

d *Lévit.* 17. 15. *Nomb.* 19. 22.

e *Tite* 1.

14 Alors Aggée répondit, & dit; Ainſi *eſt* ce peuple, & ainſi *eſt* cette nation devant ma face, dit l'Eternel; & ainſi *eſt* toute l'œuvre de leurs mains: même ce qu'ils offrent ici, eſt ſouillé.

15

15 Maintenant donc mettez *ceci*, je vous prie, dans vôtre cœur; Depuis ce jour & en delà, avant qu'on remît pierre

prendre ces paroles comme une ſuite, & en quelque ſorte comme une explication des précédentes, qui étant tout-à-fait générales, ſont reſtraintes par ces mots à certaines perſonnes particulieres, ſur leſquelles Dieu avoit des vûes de grace. *Le deſir*, donc, comme il y a dans l'Hébreu, pour dire, ceux qui étoient l'objet du deſir de Dieu, *parmi toutes les nations*, indifféremment, & non comme autrefois, dans un ſeul peuple du monde, *viendront*. Or cela faiſoit voir 1. que cet ébranlement myſtique des nations par la prédication des Apoſtres, auroit directement pour but d'aſſembler les Elûs de Dieu, marquez ici par le nom *de deſir*, ou de deſirez, ſur quoi voyez Matth. 24. 31. & Act. 18. 10. Et 2. que ce ſont *les deſirez*, ou les élûs de Dieu, qui ſe convertiſſent par la prédication de l'Evangile: Act. 13. 48.

Je remplirai de gloire] Cette expreſſion avoit été familiere aux Prophetes en parlant des apparitions de Dieu dans le Tabernacle, ou dans le premier Temple, Exo. 25. 28. & 40. 34. 35. 1. Rois 18. 11. &c. de ſorte qu'en ſuivant l'idée ordinaire de cette expreſſion, on ne peut l'entendre autrement que de la préſence de Dieu dans cette ſeconde maiſon. Or comme, de l'aveu même des Juifs, Dieu n'a jamais rempli cette ſeconde maiſon de la gloire de ſa préſence, par aucune apparition, ni par une nuée, ni en aucune autre telle maniere ſenſible, il faut que cette préſence ou cette gloire de laquelle il promettoit de remplir le ſecond Temple, ait été celle *de Dieu manifeſté en chair*, qui y a ſouvent paru, & paru même en Dieu, & Seigneur du Temple: Jean 2. 14. 17. & Matth. 21. 12. &c. voyez ſur ce même ſujet, Mal. 3. 1.

℣. 8. *L'argent eſt à moi, & l'or eſt à moi*] Ces paroles prévenoient ici une objection qui ſe préſentoit naturellement contre ce que Dieu venoit de dire, qu'il rempliroit de gloire cette ſeconde maiſon; car ce ſecond Temple étoit tellement inférieur au premier, en grandeur & en richeſſes, que ni dans le temps d'Aggée, ni dans les ſiecles ſuivans, aprés tous les riches embelliſſemens qu'Hérode & les Juifs y eurent faits, il n'a jamais été comparable au Temple de Salomon. Dieu répond donc à cette objection tacite, que ce ne ſeroit ni par l'or & l'argent, ni par telles autres richeſſes qu'il rempliroit cette maiſon de gloire, quoi que cela lui fût aiſé, puis qu'il a en ſa diſpoſition toutes les richeſſes de l'Univers, comme il a dit dans le Pſe. 50. que tout le bétail qui paît ſur les montagnes lui appartient, pour dire que s'il en vouloit, il lui ſeroit aiſé d'en avoir; mais que ce n'étoit pas ce qu'il demandoit.

℣. 9. *La gloire de cette derniere maiſon-ci* &c.] Aprés avoir prévenu l'illuſion que les Juifs auroient pû ſe faire ſur la gloire que l'or & l'argent apportent à un édifice, Dieu revient à ce qu'il avoit déja dit de la gloire future du ſecond Temple, & afin qu'on ne ſe figurât pas que cette prophétie regardoit quelque autre Temple que celui qui ſe bâtiſſoit alors, comme les Juifs de ces derniers ſiecles ſe le ſont imaginez, en l'expliquant d'un prétendu troiſieme Temple, qu'ils diſent devoir être conſtruit ſous le regne du Meſſie, Dieu nomme ici & dans le ℣. 7. le Temple dont il parloit, *cette maiſon-ci*, comme s'il l'eût montrée au doigt, *cette maiſon*, *celle-ci*, *cette derniere*, car tous ces mots ſont ainſi conſtruits dans l'Original. Et il l'appelle *cette derniere*, pour l'oppoſer à la *premiere*, qui étoit le Temple de Salomon, & pour montrer qu'il n'en ſeroit point bâti d'autre aprés celle-ci. Enfin cette ſeconde maiſon étoit la même que celle dont a parlé Malachie, contemporain d'Aggée, & de laquelle il a dit, que *le Seigneur*, le Roi Meſſie, *entreroit dans ſon Temple*: Mal. 3. 1.

Sera plus grande que celle de la premiere] Cette préférence du ſecond Temple au premier ne peut avoir conſiſté ni dans la magnificence de ſa ſtructure, ni dans ſon argent & ſon or; car quand le ſecond Temple auroit ſurpaſſé en toutes ces choſes le premier, ce qui n'eſt pourtant pas véritable, elles ſont toutes d'un ordre trop bas, principalement aux yeux de Dieu, pour pouvoir dire que Dieu *a rempli cette maiſon de gloire*, & que *la gloire de cette ſeconde maiſon a été plus grande que celle de la premiere*, qui, de l'aveu même des Juifs, a eu cinq prérogatives ineſtimables ſur le ſecond Temple: 1. *l'Arche* de l'Alliance avec ſon propitiatoire, & les tables de la Loi: 2. les *Urims* & les *Thummims* par leſquels Dieu rendoit ſes oracles: 3. le *feu* qui étoit deſcendu du ciel ſur les ſacrifices: 4. la *nuée* qui avoit rempli le premier Temple: 5. & l'*Eſprit de prophétie*. Les Juifs ne ſachant donc plus comment expliquer cet oracle, ſe ſont jettez dans cette puerile penſée, de croire que ces paroles avoient eu égard à la durée de cette ſeconde maiſon, laquelle, diſent-ils, a ſubſiſté 420. ans, dix ans plus que la premiere. Mais outre qu'il n'eſt pas vrai que le premier Temple n'ait pas ſubſiſté au delà de 410. ans, puis qu'il paroît par les calculs les plus exacts des Chronologiſtes, qu'il n'a été détruit que 414. ans & quelques mois aprés avoir été bâti par Salomon, & que d'autre côté il eſt impoſſible de déterminer ſi préciſément, quelle a été la durée du ſecond Temple, à cauſe des grandes difficultez qui ſe trouvent dans la Chronologie de ce temps-là, comme il a été remarqué ſur les 70. Semaines de Daniel, c'eſt ſi peu de choſe dans une durée de plus de quatre cens dix ans, qu'une différence de cinq ou ſix ans, qu'il eſt preſque inconcevable qu'on ait cherché dans une différence premierement incertaine, & ſecondement qui eſt de ſi peu de conſéquence, le ſens d'un oracle auſſi profond qu'eſt celui-ci. Cette grande gloire donc qui devoit relever ſi fort le ſecond Temple ſur le premier, ne peut ſe vérifier, qu'en ce que le premier n'avoit eu que de ſimples ſymboles de la préſence de Dieu, au lieu que le Fils de Dieu lui-même en perſonne, celui en *qui habite corporellement toute la plenitude de la Divinité*, eſt ſouvent entré dans ce ſecond Temple, & y a donné ſes divines inſtructions. De ſorte que s'il a été dit 2. Chron. 7. 1. au ſujet du premier Temple, lors que Dieu y eut fait deſcendre le feu du ciel, & qu'il l'eut rempli de ſa nuée, que la *gloire de l'Eternel remplit le Temple*: à plus forte raiſon Aggée a-t-il dû dire en prophétiſant la venue & l'entrée du Fils de Dieu, l'*Eternel* lui-même, dans le ſecond Temple, & comme en faiſant alluſion à ces paroles du Livre des Chroniques, que la gloire de cette ſeconde maiſon ſeroit plus grande que celle de la premiere.

Je mettrai la paix en ce lieu-ci] Héb. *& dans ce lieu-ci je donnerai la paix*, pour dire, que Dieu donneroit la paix au monde dans le temps que ce ſecond Temple ſubſiſteroit encore. Or cette paix ne peut point avoir été une paix terrienne, puis qu'au contraire les Juifs n'ont jamais moins vécu en paix ſoit entr'eux-mêmes, ſoit avec les nations étrangeres, que pendant la durée du ſecond Temple, pendant laquelle ils ont été déchirez par des factions continuelles dans leur nation, & ont été preſque toûjours ſujets ou aux Grecs, ou aux Romains, juſqu'à ce que ces derniers eurent enfin mis en poudre le ſecond Temple. C'étoit donc la paix ſpirituelle & la réconciliation de Dieu avec les hommes par le Meſſie, à la naiſſance duquel les Anges crierent, *En terre paix*, qui étoit prédite dans cette prophétie. Cela même eſt une preuve évidente contre les Juifs que le Meſſie, *le Silo*, ou, *le pacifique*, promis Gen. 49. 10. doit être venu avant la ruïne du ſecond Temple, vû même que c'étoit par lui, & ſous ſon regne que ſe devoit faire cette *aſſemblée des peuples*, de laquelle il étoit parlé dans cet oracle de la Geneſe, & en vûe de laquelle Dieu diſoit ici, qu'il *ébranleroit toutes les nations, & que les deſirez d'entre toutes les nations viendroient*.

℣. 11. *Touchant la Loi*] Propoſe leur les queſtions ſuivantes qui regardoient les loix de la pureté, & de la ſouillure cérémonielle.

Aux Sacrificateurs] Le Prophete reçut ordre de s'adreſſer à eux, parce que c'étoit eux qui avoient été établis pour rendre raiſon des choſes de la Religion: Lévit. 10. 10. 11. Deut. 33. 10. & parce que c'étoit eux principalement qui étant dans cette occaſion les plus coupables, devoient être repris & convaincus les premiers.

℣. 12. *De la chair ſanctifiée*] ou, *de la chair ſainte*, c'eſt-à-dire, de ces parties de la chair des ſacrifices qui ne devoient être mangées que par les Sacrificateurs, comme étoient la poitrine & l'épaule droite.

Cela en ſera-t-il ſanctifié] Le pain, le vin, & les choſes qui ſont nommées dans ce verſet, n'étoient pas du nombre des choſes immondes; car ſi cela eût été, il n'auroit été permis à perſonne d'en manger: mais c'étoit une queſtion que Dieu faiſoit, ſi ces choſes ſeroient ſanctifiées par l'attouchement de la chair ſainte que le Sacrificateur portoit au pan de ſa robe, en telle ſorte qu'il n'y eût eu que lui & ceux de ſon ordre qui euſſent pû manger légitimement de ces viandes, de ce pain, & de cette huile, & boire de ce vin.

℣. 13. *Elles ſeront ſouillées*] C'étoit la nature de l'impureté cérémonielle de ſe communiquer d'un ſujet à l'autre par l'attouchement, comme il paroît par le ch. 15. tout entier du Livre du Lévitique, & ch. 22. 5. 6. &c.

℣. 14. *Ainſi eſt ce peuple* &c.] C'eſt-à-dire, que c'étoit un peuple ſouillé, qui rendoit ſouillé aux yeux de Dieu tout ce à quoi il touchoit, & ſes offrandes même les plus ſaintes.

℣. 15. *Depuis ce jour & en delà*] Depuis le 24. jour du neuvieme mois, qui étoit le jour auquel le Prophete étoit allé parler au peuple, ℣. 10. & auquel on avoit recommencé de rebâtir le Temple, ℣. 18. l'ouvrage avoit été diſcontinué.

℣. 16.

Digitized by Google

sur pierre au Temple de l'Eternel,

f ch. 1. 6. p. Esa. 5. 10. 16 f Avant cela, *dis-je*, quand on est venu à un monceau *de blé*, *au lieu* de vingt *mesures*, il ne s'y en est trouvé que dix; & quand on est venu au pressoir, au lieu de puiser du pressoir cinquante *mesures*, il ne s'y en est trouvé que vingt.

g Deut. 28. 22. 1. Rois 8. 37. Amos 4. 9. h ch. 1. 11. i Osée 7. 10. Amos 4. 9. 17 g Je vous ai frappez de brûlure, & de niêle, & de grêle h *dans* tout le labeur de vos mains: i & vous n'êtes point *retournez* à moi, dit l'Eternel.

18 Mettez maintenant *ceci* dans vôtre cœur; Depuis ce jour, & en delà, depuis, *dis-je*, le vingt-quatrieme *jour* du neuvieme *mois*, depuis ce jour-ci auquel les fondemens du Temple de l'Eternel ont été jettez, mettez ceci dans vôtre cœur;

k ch. 1. 6. 9. 19 k Ce que vous avez semé *est-il* encore *retourné* au grenier? même jusqu'à la vigne, & au figuier, & au grenadier, & à l'olivier, rien n'a rapporté: *mais* depuis ce jour-ci je donnerai la bénédiction.

20 Et la parole de l'Eternel fut *adressée* pour la seconde fois à Aggée, le vingt-quatrieme *jour* du mois, en disant;

21 Parle à Zorobabel, Gouverneur de Juda, en disant; J'ébranlerai les cieux & la terre:

22 Et je renverserai le trône des Royaumes, & détruirai la force des Royaumes des Nations; & renverserai les chariots, & ceux qui montent dessus: & les chevaux, & ceux qui sont montez dessus, seront abbatus, chacun par l'épée de son frére.

23 En ce temps-là, dit l'Eternel des armées, je te prendrai, ô Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit l'Eternel: & je te mettrai l comme un anneau de cachet: m car je t'ai élû, dit l'Eternel des armées.

l Cant. 8. 6. Jér. 22. 24. m Esa. 42. 1.

℣. 16. *Quand on est venu à un monceau* &c.] Lors qu'ayant battu ou foulé les gerbes dans l'aire, on venoit à mesurer le grain qu'elles avoient rendu, on n'y trouvoit pas plus de la moitié de ce qu'elles devoient avoir porté; ce qui est toûjours la marque d'une mauvaise année.

℣. 18. *Depuis ce jour, & en delà*] C'est-à-dire, en remontant depuis ce jour 24. du neuvieme mois, jusqu'au temps qu'ils avoient cessé de bâtir le Temple.

Auquel les fondemens du Temple &c.] C'est-à-dire, auquel on a recommencé de bâtir le Temple: car les premiers fondemens en avoient été jettez la seconde année du regne de Cyrus: Esd. 3. 8.

℣. 19. *Ce que vous avez semé*] Ce qu'ils avoient semé pendant tout le temps de l'interruption du bâtiment du Temple.

Est-il encore retourné au grenier] Les Interpretes ont traduit fort diversement ce passage, quoi qu'ils conviennent tous du sens. Il y a mot à mot dans l'Original; la semence a-t-elle été *davantage*, ou, *au delà dans le grenier?* Car le mot Hébreu veut dire, *outre cela*, ou *au delà*. On pourroit donc rendre fort clairement ces paroles en cette maniere: *Qu'y a-t-il eu dans vôtre grenier, au delà de la semence?* pour dire que leurs récoltes avoient été durant tout ce temps si petites, qu'à peine leur restoit-il quelque peu de grain dans les greniers aprés en avoir tiré ce qu'il faloit pour semer: voyez le ℣. 16. & ch. 1. 6. 9.

Depuis ce jour-ci] C'est-à-dire, depuis le jour auquel Aggée leur parloit par l'ordre de Dieu pour les encourager à travailler vigoureusement au Temple, dont ils avoient en ce même jour repris l'ouvrage.

Je donnerai la bénédiction] Héb. *je bénirai*; c'est-à-dire, que Dieu recompenseroit de l'abondance de ses bénédictions sur la culture de leurs terres, & sur les autres travaux de leurs mains, l'assiduité & la diligence avec laquelle ils travailleroient à bâtir son Temple.

℣. 21. *J'ébranlerai les cieux & la terre*] Cette maniere de parler figurée, dont Dieu s'étoit déja servi au ℣. 6. & qui donne une grande idée de la Majesté de Dieu, étoit trés-propre pour élever l'esprit de Zorobabel à voir par avance ces grandes révolutions que Dieu préparoit dans ses decrets contre l'Empire des Perses & des Medes, des Grecs, & des Romains; selon les visions que Dieu en avoit montrées à Daniel ch. 7. & ch. 8. &c. Mais si ces paroles d'Aggée à Zorobabel n'avoient regardé que l'intérêt qu'auroit pû avoir l'Eglise de ce temps-là au renversement de ces Monarchies, il n'eût pas été nécessaire d'une prophétie qui portoit jusques dans des temps aussi éloignez de celui de Zorobabel & de l'ancien peuple.

℣. 22. *Le trône des Royaumes*] Les trônes successivement de trois grandes Monarchies, aprés avoir abbatu celui de la premiere; qui étoit celle de Babylone.

Chacun par l'épée de son frére] Par les guerres qu'ils se feroient les uns aux autres; car le mot de frére en Hébreu a une signification fort générale.

℣. 23. *En ce temps-là, dit l'Eternel des armées, je te prendrai* &c.] Ces paroles ne peuvent point s'entendre à la lettre de Zorobabel, qui ne vêquit pas assez long-temps pour voir ces grands changemens. Ainsi en la personne de Zorobabel Dieu avoit en vûe le Messie, qui devoit descendre de lui; comme dans la promesse faite à Abraham, *qu'en lui seroient bénies toutes les nations de la terre*, Dieu avoit eu en vûe le Messie qui devoit naître d'Abraham: Gen. 18. 18.

Je te mettrai comme un anneau de cacher] Quoi que ces paroles ayent pû se rapporter dans le sens literal à Zorobabel, elles regardoient principalement, & dans des vûes mystiques, nôtre Seigneur Jésus-Christ, fils de Zorobabel, comme il a été fils d'Abraham, & fils de David, Matth. 1. 1. 12. 16. & elles lui promettoient toute l'affection de Dieu, sa direction, & sa protection dans son Ministere, par une comparaison familiere, prise d'un anneau dont on se sert pour cachetter les lettres; & dont les Rois se servoient anciennement pour expédier leurs ordres: voyez Cant. 8. 6.

LE LIVRE DE ZACHARIE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

LA même année que Dieu se révéla à Aggée, & qu'il lui ordonna de prophétiser à son peuple, qui fut la seconde année de Darius, Dieu apparut à Zacharie, & le chargea de ses ordres envers ce même peuple. Ce fut dans une vision, en laquelle Zacharie vit un homme monté sur un cheval roux, & qui se tenoit entre des myrtes. Cette vision fut suivie d'une seconde, qui fait avec la précédente la matiere du premier chapitre. Une troisieme suivit bien-tôt cette seconde: c'étoit un homme qui tenoit en sa main un cordeau à mesurer; le Prophete en reçut à l'instant l'explication, comme il l'avoit reçûe des deux précédentes, de la bouche d'un Ange, ainsi qu'il le rapporte au 2. chapitre. Il raconte dans le troisieme une quatrieme vision, dans laquelle il vit Jéhoschuah, le grand Sacrificateur, accusé par Satan, & absous par l'Eternel, & ensuite une pierre mystérieuse sur laquelle il y avoit sept yeux: cette pierre représentoit le Messie. Une cinquieme vision succeda bien-tôt à cette quatrieme, c'étoit un chandelier d'or qui avoit sept lampes, & à ses deux côtez étoient deux oliviers, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche; l'Ange expliqua encore au Prophete le sens de cette vision, qui est rapportée dans le chapitre quatrieme. On trouve dans le suivant une sixieme vision d'un rouleau de Livre, long de vingt coudées & large de dix, dans lequel étoient écrites les malédictions qui devoient tomber sur la terre; aussi-tôt parut un Epha, ou un boisseau, dans lequel étoit une femme assise, & à même temps vinrent deux femmes, portées sur deux grandes ailes chacune, qui enleverent cet Epha, & l'emporterent au païs de Babylone. Zacharie eut encore une autre vision, dont le recit se voit dans le chapitre sixieme. Il vit quatre chariots, attelez chacun de chevaux d'une couleur toute différente de celle des chevaux des trois autres chariots. A ces visions

Digitized by Google

qui toutes ont eu des sens très-profonds, comme on le pourra voir dans les Notes, Dieu ajoûta des révélations d'une autre maniere, entre lesquelles il y en eut plusieurs qui regardoient les temps de l'Evangile, & la personne même de nôtre Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui est marqué dans les derniers versets de ce chapitre sixieme sous le nom de Germe, & par les deux grandes dignitez de Sacrificateur & de Roi, comme il l'avoit été dans le Psaume 110. Dieu revient dans les chap. 7. & 8. à réprimer les Juifs de leurs vices, & à leur promettre sa protection, puis à l'occasion du nouveau Temple qui se bâtissoit alors, il prédit la vocation des Gentils. On trouve entr'autres prédictions dans le chapitre 9. celle d'un Messie pauvre & abject, mais Roi pourtant en Sion, monté sur le poulain d'une asnesse, & proposé dans cet état pour un sujet d'allégresse à Jérusalem & à la Judée. Grande contradiction, & énigme inexplicable si on lit ces paroles avec un esprit prévenu de l'idée d'un Messie riche, puissant, & vainqueur des peuples, comme ce n'est qu'à ce prix-là que le Juif prétend se réjoüir de la venue de son Messie. Les Tribus d'Israël captives trouvent au chapitre 10. la promesse de leur rétablissement, & de leur vocation dans l'Eglise. Et on entend au chapitre onzieme ce Messie pauvre & abject du chapitre neuvieme, & le vrai centre d'union pour toutes les Tribus & pour tous les peuples, s'écrier qu'il s'étoit mis à paître les brebis exposées à la tuerie, & se plaindre qu'en recompense on l'avoit livré à ses ennemis pour trente pieces d'argent, qui avoient été ensuite jettées dans un des portiques de la maison de Dieu, & employées à achetter le champ d'un potier : événement si marqué dans l'histoire de l'Evangile, que presque l'on oublie qu'on lit une prophétie, quand on vient à rencontrer une prédiction qui tient si fort de l'histoire. A la suite d'un si grand crime la Judée est menacée des derniers malheurs ; & pouvoit-il se faire autrement ? L'Esprit de grace & de conversion est promis dans le chapitre 12. à Jérusalem ; & au 13. une source abondante est ouverte dans la maison de David. Enfin le Prophete prédit dans le chapitre dernier les temps heureux de l'Evangile, sous l'idée d'un jour serein, & sans nuages ; il prophétise qu'il sortiroit de Jérusalem des eaux vives, qui formeroient divers ruisseaux, dont les uns couleroient vers l'Orient, & les autres vers l'Occident ; ces eaux vives & abondantes c'étoient les eaux de la grace, la prédication de l'Evangile qui devoit se répandre de Jérusalem par toute la terre. Le reste de ce chapitre contient sous d'autres emblêmes, pris des rites & des observances de l'ancienne Loi, une continuation des prédictions qui ont regardé l'Evangile. On trouve ainsi dans plusieurs endroits de Zacharie, comme saint Pierre le disoit des Epîtres de saint Paul, des endroits très-profonds & très-difficiles, mais on y trouve aussi en d'autres endroits tant de lumiere, que comme on ne peut lire ce Prophete avec trop d'application & de méditation, on ne sauroit aussi revenir de cette lecture sans en remporter de grandes instructions pour la piété & pour la foi.

CHAPITRE I.

Exhortation aux Juifs de se repentir, 3. Vision d'un homme monté sur un cheval roux, 8–17. Vision de quatre cornes, 19.

* L'an du monde 3485. LE huitieme mois de * la seconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut *adressée* à Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le Prophete, en disant ;

2 L'Eternel a été grandement indigné contre vos péres.

3 C'est pourquoi tu leur diras ; Ainsi a dit l'Eternel des armées ; [a] Retournez-vous vers moi, dit l'Eternel des armées : & je me retournerai vers vous, dit l'Eternel des armées.

4 Ne soyez point comme vos péres, auſquels les Prophetes qui ont été ci-devant, crioient, en disant ; Ainsi a dit l'Eternel des armées ; [b] Détournez-vous maintenant de vôtre mauvais train, & de vos mauvaises actions ; mais ils n'ont pas écouté, & n'ont pas été attentifs à ce que je leur disois, dit l'Eternel.

5 Vos péres où *sont*-ils ? & ces Prophetes-là devoient-ils vivre à toûjours ?

6 Cependant mes paroles & mes ordonnances que j'avois enjointes aux Prophetes mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos péres ? de sorte que s'étant convertis, ils ont dit ; [c] Comme l'Eternel des armées avoit pensé de nous faire selon nôtre train, & selon nos actions, ainsi a-t-il fait envers nous.

7 Le vingt-quatrieme jour de l'onzieme mois, qui est le mois de Sebat, en la seconde année de Darius, la parole de l'Eternel fut *adressée* à Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo le Prophete, comme s'ensuit.

8 J'eus de nuit une vision, & vôici, Un homme étoit monté sur un cheval [d] roux, & il se tenoit entre des myrtes qui *étoient* en un lieu profond : & aprés lui *il y avoit* des chevaux roux, de bais, & [e] de blancs.

9 Et je dis ; Mon Seigneur, que *veulent dire* ces choses ? [f] Et l'Ange qui parloit avec moi me dit ; Je te montrerai ce que ces choses *signifient*.

10 Et l'homme qui se tenoit entre les myrtes, répondit, & dit ; Ce *sont* ici ceux que l'Eternel a envoyez pour aller çà & là par la terre.

11 Et ils répondirent à l'Ange de l'Eternel qui se tenoit entre les myrtes, & dirent ; Nous avons été çà & là par la terre : & voici, toute la terre est habitée, & est en repos.

a *Joël* 2. 12.

b *Esa.* 31. 6. *Jér.* 3. 12. & 18. 11. *Ezéch.* 18. 30. *Osée* 14. 2. *Mal.* 3. 7.

c *Lam.* 1. 18.

d *ch.* 6. 2. *Apoc.* 6. 4.

e *ch.* 6. 3. *Apoc.* 6. 2. & 19. 11.

f *V.* 14. 19.

℣. 1. *De Darius*] C'étoit Darius fils d'Hystaspe, dans la seconde année duquel les Juifs recommencerent à bâtir le Temple : Aggée 1. 15. & 2. 18.

℣. 5. 6. *Vos péres où sont-ils*] Dieu les avoit détruits dans ces grandes & sanglantes guerres des Assyriens contre le Royaume d'Israël, & dans celles des Caldéens contre le Royaume de Juda.

Et ces Prophetes-là &c.] Ces Prophetes eux-mêmes qui avoient ainsi parlé à leurs péres, n'étoient plus, mais les évenemens qu'ils avoient prédits étoient des preuves certaines de la vérité de leur mission, en sorte que ces Prophetes qui n'étoient plus, parloient encore en quelque maniere aprés leur mort ; comme saint Paul l'a dit de la foi d'Abel, Héb. 11. 4.

℣. 7. *Le vingt-quatrieme jour de l'onzieme mois*] C'est-à-dire, vers la fin du mois de Fevrier : deux mois aprés qu'on eut recommencé de bâtir le Temple : Aggée 2. 18.

Comme s'ensuit] ou, *Et c'en est ici le recit.*

℣. 8. *Un homme*] C'étoit le Fils de Dieu, qui apparoissoit à Zacharie sous une forme humaine, prélude ordinaire de son incarnation ; Jér. 5. 13. Ezéch. 1. 26. Dan. 7. 13. & 10. 5. & lequel est ici distingué de l'Ange qui parloit au Prophete : comme Dan. 7. 16. & 4. 10. 11. 16. &c.

Monté sur un cheval] C'étoit pour paroître comme Chef & Protecteur de l'Eglise, prêt à combatre pour sa défense, ainsi qu'il étoit apparu à Josué debout, & l'épée à la main : Jos. 5. 13–15.

Roux] Cette couleur, qui approche beaucoup de celle du sang, étoit l'emblême du carnage qui seroit fait des ennemis de l'Eglise, comme Apoc. 6. 4.

Il se tenoit entre des myrtes] Les myrtes sont des arbrisseaux qui d'ordinaire ne montent pas fort haut, & dont les feuilles toûjours vertes dans toutes les saisons de l'année, exhalent une douce odeur : en tout cela vrai emblême de l'Eglise, basse & abjecte aux yeux du monde, conservant sa foi dans les plus rudes hyvers des persécutions, & répandant en tous lieux la bonne odeur de sa piété.

Qui étoient en un lieu profond] Cela est encore de la nature des myrtes, d'aimer les lieux bas ; & c'est aussi le vrai caractere de l'Eglise, de n'affecter point les grandeurs du siecle.

Des chevaux roux, de bais, & de blancs] Il paroît par le ℣. 10. que ces troupes de gens à cheval qui paroissent ici à la suite de Jésus-Christ, montez sur des chevaux de différentes couleurs, chacune desquelles avoit son mystere particulier, représentoient les troupes des Anges, qui sous les ordres de Jésus-Christ, le Chef de l'Eglise & de la Milice sainte, servent pour la défense des fideles.

℣. 9. *L'Ange qui parloit avec moi*] C'étoit celui à qui le Prophete s'étoit adressé, & le même que l'homme qui se tenoit entre les myrtes, c'est-à-dire, l'Ange de l'Eternel : voyez la Note sur le ℣. 11.

℣. 11. *A l'Ange de l'Eternel*] Celui qui est marqué dans ce chapitre, & dans le troisieme, par ce nom d'*Ange de l'Eternel*, étoit le propre Fils de Dieu, le Chef de l'Eglise, qui par sa qualité de Messie & d'Envoyé au monde pour la rédemption du genre humain, a été appellé *l'Ange de l'Eternel*, ou *l'Envoyé de l'Eternel*, car le mot d'*Ange* en Hébreu signifie un *Envoyé* : comme Gen. 31. 11. 13. & 48. 16. Exo. 23. 20. &c. mais qui pourtant étoit lui-même *Jéhovah*, l'Eternel : ch. 3. 2. Exo. 3. 2. 4. 6.

Nous avons été çà & là &c.] Ce que les Anges rendent raison à celui qui est designé par le titre d'*Ange de l'Eternel*, de ce qu'ils ont fait, est une preuve évidente qu'ils le reconnoissent pour leur Souverain, & par conséquent pour leur Dieu ; car les Anges ne relevent que de Dieu : & comme il n'y a que Dieu qui les envoye, ce n'est aussi qu'à Dieu qu'ils doivent rendre compte de leurs emplois. Mais tout ce recit que les Anges font ici au Fils de Dieu, se doit entendre dans un sens de figure & d'allégorie ; comme ch. 3. 1. 2. 1. Rois 22. 20. 21. Job 1. 6. &c.

Toute la terre est habitée &c.] Il n'y avoit que la Judée seule, qui demeurât desolée, par les empêchemens que les ennemis du peuple de Dieu

Digitized by Google

12 Alors l'Ange de l'Eternel répondit, & dit; Eternel des armées, juſques à quand n'auras-tu point compaſſion de Jéruſalem & des villes de Juda, contre leſquelles tu as été indigné pendant ces ſoixante & dix années?

13 Et l'Eternel répondit à l'Ange qui parloit avec moi, de bonnes paroles, des paroles de conſolation.

g ℣. 9. 19. 14 [g] Puis l'Ange qui parloit avec moi me dit; Crie, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel des armées; h ch. 8. 2. [h] Je ſuis émû d'une grande jalouſie pour Jéruſalem & pour Sion.

15 Et je ſuis extrémement indigné contre les nations qui ſont à leur aiſe: car j'étois indigné pour un peu *de temps*, & ils ont aidé au mal.

16 C'eſt pourquoi ainſi a dit l'Eternel; Je me ſuis retourné vers Jéruſalem par compaſſion, & ma maiſon ſera rebâtie i ch. 2. 2—5. dans elle, dit l'Eternel des armées: [i] & le niveau ſera étendu ſur Jéruſalem.

17 Crie encore, en diſant; Ainſi a dit l'Eternel des armées; Mes villes regorgeront encore de biens, & l'Eternel conſolera encore Sion, & élira encore Jéruſalem.

18 Puis j'élevai mes yeux, & regardai; & voici quatre cornes.

19 Alors je dis à [k] l'Ange qui parloit avec moi; Que *veulent dire* ces choſes? Et il me *répon*dit; Ce ſont les cornes qui ont diſſipé Juda, Iſraël, & Jéruſalem. k ℣. 9. 14.

20 Puis l'Eternel me montra quatre forgerons.

21 Et je dis; Que viennent faire ceux-ci? Et il *répon*dit, & dit; Ce *ſont*-là les cornes qui ont diſſipé Juda, tellement que perſonne ne levoit la tête: mais ceux-ci ſont venus pour les effrayer, & pour abbatre les cornes des nations qui ont élevé la corne contre le païs de Juda, pour le diſſiper.

Dieu, avoient apportez au bâtiment du Temple, & qui n'avoient point encore été levez, juſqu'à cette ſeconde année du regne de Darius; comme il eſt expliqué au ℣. ſuivant.

℣. 12. *L'Ange de l'Eternel répondit, & dit*; *Eternel* &c.] C'eſt la priere du Fils de Dieu à ſon Pére en faveur de ſon Egliſe, pour laquelle il a fait de tout temps la fonction de Médiateur.

Pendant ces ſoixante & dix années] Le pronom démonſtratif *ces* qui eſt joint ici avec les 70. années, marquant évidemment des années qui n'étoient pas encore paſſées, on ne peut pas entendre par ces 70. années, comme l'ont prétendu quelques Interpretes, les 70. années de la captivité de Babylone, puis qu'il y avoit déja prés de vint ans qu'elles étoient écoulées lors que Zacharie eut cette viſion, l'an deuxieme de Darius. Ainſi les 70. années dont l'Ange de l'Eternel parloit dans ce Texte, étoit tout le temps qui s'étoit paſſé depuis la ruine du Temple, arrivée l'an 19. du regne de Nébucadnetſar, juſqu'à cette ſeconde année du regne de Darius comme on le peut voir dans les Notes ſur Eſd. 4. 4. 5.

℣. 13. *A l'Ange qui parloit avec moi*] Cet Ange étoit le Meſſie, appellé dans tout ce chapitre indifféremment *l'Ange*, ou *l'Ange de l'Eternel*, & *l'homme qui ſe tenoit entre les myrtes*: *Homme* à cauſe qu'il en avoit la forme; *Ange* à cauſe de ſa qualité d'*Envoyé*, car *Ange* veut dire *envoyé*.

℣. 18. 19. *Quatre cornes*] Les cornes ſont l'emblême des Princes & des Rois, Dan. 7. 7. 24. & elles étoient repréſentées ici au nombre de *quatre* par rapport aux quatre parties du monde, d'où les Puiſſances ennemies du peuple de Dieu avoient paru, & étoient venues contre lui: ſavoir les Aſſyriens & les Babyloniens, du Nord; les Moabites & les Hammonites, de l'Orient; les Egyptiens, du Midi; & les Philiſtins, du Couchant.

℣. 20. 21. *Quatre forgerons*] Le Prophete vit apparemment ces hommes portant les inſtrumens de forgeron, ou de charpentiers; car le mot Hébreu eſt expliqué par les Interpretes en ces deux manieres, & ces forgerons, ou ces charpentiers, qui paroiſſoient au nombre de quatre, comme pour faire face de tous côtez contre les ennemis de la Judée, figuroient en général toutes les perſonnes remarquables dont Dieu s'eſt ſervi en ce temps-là pour ruïner les deſſeins des ennemis de ſon peuple, & pour procurer à Jéruſalem & à la Judée tous les avantages qui lui étoient prédits depuis le verſet 13. juſques au 17.

CHAPITRE II.

Viſion d'un homme qui avoit en ſa main un cordeau à meſurer, 1. Promeſſes aux Juifs, 7—13.

J'Elevai encore mes yeux, & regardai; & voilà un homme qui *avoit* à la main un cordeau à meſurer.

2 Auquel je dîs; Où vas-tu? Et il me *répon*dit; *Je vais* meſurer Jéruſalem, pour voir quelle *eſt* ſa largeur, & quelle eſt ſa longueur.

3 Et voici, l'Ange qui parloit avec moi ſortit, & un autre Ange ſortit au devant de lui:

4 Et lui dit; Cours, & parle à ce jeune homme-là, en diſant; [a] Jéruſalem ſera habitée [b] ſans murailles, à cauſe de la multitude d'hommes & de bêtes *qui ſeront* au milieu d'elle. a ch. 1. 16 17. b Néh. 7. 4. & 11. 1. 2.

5 Mais je lui ſerai, dit l'Eternel, une muraille de feu tout autour, [c] & je ſerai pour gloire au milieu d'elle. c Eſa. 60. 19.

6 Hola, ho, [d] fuyez hors du païs de l'Aquilon, dit l'Eternel: car je vous ai diſperſez vers les quatre vents des cieux, dit l'Eternel. d Eſa. 48. 20. & 52. 11. Jér. 50. 8. & 51. 6.

7 Hola, Sion qui demeures *avec* la fille de Babylone, ſauve-toi.

8 Car ainſi a dit l'Eternel des armées, *lequel* aprés la gloire m'a envoyé vers les

℣. 1. *Un homme qui* &c.] C'étoit un Ange dans une forme humaine.

℣. 4. *Sera habitée*] Elle demeureroit comme elle étoit, ſans portes & ſans murailles juſqu'aux temps d'Artaxerxes: Néh. 2. 8. & 4. 6. &c.

A cauſe de la multitude d'hommes &c.] A cauſe du grand nombre de monde & de bétail qui étoient venus confuſément de toutes parts, aprés le retour de la captivité de Babylone, elle étoit demeurée ſans murailles, & on s'étoit contenté juſqu'à ce jour d'y bâtir des maiſons: car ce ne fut que ſous le regne d'Artaxerxes Longuemain que Néhémie alla par ſa permiſſion faire bâtir les murailles de Jéruſalem: Néh. ch. 3. & ch. 4 &c.

Qui ſeront] ou, *qui ſont*, car y ayant ſimplement dans le Texte Hébreu, à cauſe, ou *nonobſtant la multitude d'hommes & de bêtes au milieu d'elle*, il vaut mieux traduire, *qui ſont*, que non pas *qui ſeront*, parce que cette multitude étoit actuellement dans Jéruſalem du temps de cette viſion, qui fut donnée à Zacharie la 2. année de Darius fils d'Hyſtaſpe.

℣. 5. *Mais je lui ſerai* &c.] Encore que Jéruſalem demeurât pendant tout ce temps ſans portes & ſans murailles, & qu'elle fût environnée d'ennemis, on y ſeroit pourtant en ſeureté, parce que Dieu lui tiendroit lieu de murailles & de remparts.

Une muraille de feu] ou, *comme* une muraille de feu: car quoi que ce mot *comme* ne ſoit pas exprimé dans le Texte Hébreu, il eſt ſi naturel de l'y ſuppléer, que dans la plus-part des Textes ſemblables qui renferment une comparaiſon, ou un emblême, les Ecrivains ſacrez n'y expriment pas ce mot, à cauſe que la phraſe en eſt plus belle & plus forte dans la Langue Hébraïque: ainſi Job 7. 9. Pſe. 29. 10. Prov. 17. 3. &c. Or comme il n'y a point d'armée qui oſât paſſer au travers des flammes d'une étendue auſſi large que l'étoient ordinairement les murailles des villes, le St. Eſprit a voulu faire entendre par cet emblême, que Jéruſalem n'auroit rien à craindre: au même ſens qu'il étoit dit dans Eſaïe 26. 1. *que la délivrance lui ſeroit miſe pour murailles.*

Je ſerai pour gloire au milieu d'elle] C'eſt-à-dire, que Dieu ſe glorifieroit en elle, par ſa protection; & qu'elle y glorifieroit Dieu, par ſes louanges. Mais cette expreſſion pouvoit auſſi avoir particuliérement égard au Temple que l'on bâtiſſoit alors, dans lequel Dieu habitoit comme dans ſa propre maiſon, tandis que Jéruſalem étoit encore ſans portes & ſans murailles.

℣. 6. 7. *Hola, ho, fuyez* &c.] C'étoit un avertiſſement & un ordre que Dieu faiſoit donner aux Juifs, qui aprés la permiſſion accordée par les édicts de Cyrus & de Darius de retourner en Judée, demeuroient encore dans la Caldée, & craignoient de s'en retourner en leur païs: Soph. 3. 16.

℣. 8. *Lequel aprés la gloire*] C'eſt-à-dire, qui aprés vous avoir glorieuſement délivrez de la captivité de Babylone, & rétablis dans votre païs, m'a envoyé pour exécuter les ordres de ſa vengeance contre les nations qui vous ont pillez & dévorez; comme il eſt ajoûté au verſet ſuivant.

Digitized by Google

nations qui vous ont pillez, [e] que qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

9 Car voici, je vais lever ma main sur eux, & ils seront en proye à leurs serviteurs, & vous connoîtrez que l'Eternel des armées m'a envoyé.

10 [f] Réjouï-toi avec chant de triomphe, & t'égaïe, fille de Sion; car voici, je viens, & [g] j'habiterai au milieu de toi, dit l'Eternel.

11 [h] Et plusieurs nations se joindront à l'Eternel en ce jour-là, & deviendront mon peuple: & j'habiterai au milieu de toi, & tu sauras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers toi.

12 Et l'Eternel héritera Juda *pour* son partage en la terre de sa sainteté, & il choisira encore Jérusalem.

13 [i] Tai toi, toute chair, devant la face de l'Eternel, car il s'est réveillé de la demeure de sa sainteté.

e *Deut.* 32. 10. *Psa.* 17. 18. *Esa.* 63. 9. *Act.* 9. 4.

f *Esa.* 12. 6. & 54. 1.

g *Lévit.* 26. 12. *Ezéch.* 37. 27. 2. *Cor.* 6. 16.

h *ch.* 8. 23.

i *Hab.* 2. 20. *Soph.* 1. 7.

Que qui vous touche &c.] Dieu faisoit entendre par ces paroles, qui sont pleines de consolation pour l'Eglise, que c'est s'en prendre à lui-même, & pour ainsi dire à l'endroit qui lui est le plus sensible (car qu'avons-nous de plus sensible que l'œil?) que de s'en prendre à son Eglise: *Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?* Act. 9. 4.

℣. 9. *A leurs serviteurs*] C'est-à-dire, à ceux qu'ils avoient autrefois subjuguez.

℣. 11. *Plusieurs nations* &c.] Cet oracle n'a eu son entier accomplissement que dans la conversion des Gentils, sous le regne du Messie.

℣. 13. *Tai toi* &c.] Voyez les Notes sur Hab. 2. 20. & sur Soph. 1. 7.

CHAPITRE III.

Vision de Jéhosuah se tenant debout devant l'Ange de l'Eternel, 1—8. Germe mon serviteur, 8. Pierre ayant sept yeux, 9.

PUis *l'Eternel* me fit voir Jéhosuah, le grand Sacrificateur, se tenant debout devant l'Ange de l'Eternel; & Satan qui se tenoit debout à sa droite, pour le contrarier.

2 Et l'Eternel dit à Satan; [a] Que l'Eternel te tance *rudement*, ô Satan: que l'Eternel, dis-je, qui a élû Jérusalem, te tance *rudement!* N'est-ce pas ici ce [b] tison *qui a été* recoux du feu?

3 Or Jéhosuah étoit vêtu de vêtemens sales, & il se tenoit debout devant l'Ange.

4 Et *l'Ange* prit la parole, & dit à ceux qui étoient debout devant lui; Otez de dessus lui ces *vêtemens* sales. Et il dit à *Jéhosuah*; [c] Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, & je t'ai vêtu de nouveaux vêtemens.

5 Et je dis; Qu'on lui mette une tiare nette sur sa tête: Et on lui mit sur la tête une tiare nette: puis on le vêtit de vête-

a *Jude* ℣. 9.

b *Amos* 4. 12.

c *Mich.* 7. 18.

℣. 1. *Jéhosuah*] C'étoit le souverain Sacrificateur de ce temps-là, qui étoit venu avec le peuple, de la captivité de Babylone, & qui conjointement avec Zorobabel faisoit travailler au bâtiment du Temple: Agg. 1. 14.

Debout] C'est la posture d'un ministre & d'un inférieur.

Devant l'Ange de l'Eternel] Devant cet Ange dont il a été parlé, ch. 1. 11. qui étoit le *Fils de Dieu*, & qui est appellé au ℣. suivant, *l'Eternel*, & dans l'Epistre de saint Jude, ℣. 9. *Michel*, ou *Micaël*.

Satan] Ce mot signifie en Hébreu un *adversaire*, ce qui est le vrai caractere du démon; 1. Rois 22. 31. Job 1. 6. 1. Pier. 5. 8. Apoc. 12. 10.

A sa droite] A côté de Jéhosuah.

Pour le contrarier] Le mot Hébreu renferme une paronomasie ou ressemblance d'expression avec le mot de *Satan*, car l'un est le nom, & l'autre le verbe, formé de ce nom, & dont la signification dans sa langue propre a beaucoup plus d'étendue que celui de *contrarier* n'en a dans nôtre Langue, où il ne donne l'idée que d'un esprit *contredisant*, au lieu que celui-ci marque proprement une malignité & une envie noire de nuire. Mais parce qu'il s'agit ici de deux parties qui paroissent devant leur Juge, Jéhosuah comme un accusé, & Satan comme un *accusateur* qui poursuit sa condamnation, ce n'est qu'en ce sens qu'on peut prendre ici le mot Hébreu *Satan*, & l'entendre de la malignité du démon pour faire condamner le Pontife, & en sa personne toute l'Eglise d'Israël. Zacharie ne rapporte pas en quoi consistoient les accusations & les poursuites du démon, saint Jude a dit que c'étoit touchant *le corps de Moyse*; mais comme ni le Pontife ni le peuple de ce temps-là ne pouvoient être accusez de rien qui regardât le corps même de cet ancien Législateur, qui étoit mort dans le desert, il y avoit environ mille ans, & qu'il paroît par le ℣. 3. que le grand Sacrificateur, & en sa personne tout le peuple étoient effectivement coupables devant Dieu, ce qui est dit ici ne peut s'expliquer plus solidement que dans un sens figuré, de ce corps de loix & de religion qui avoient été données par Moyse au peuple de Dieu, & pour la violation desquelles Satan poursuivoit la condamnation contre ce peuple.

℣. 2. *Et l'Eternel dit à Satan*] Celui qui est appellé ici *l'Eternel*, & dans l'Hébreu *Jéhovah*, & qui demande à l'*Eternel* qu'il reprime & confonde la malice de Satan, ne peut avoir été autre que celui qui est appellé dans le verset précédent l'*Ange de l'Eternel*, le Fils de Dieu, & le Messie, & Dieu par conséquent lui-même puis qu'il est *Jéhovah*. Car ce nom de *Jéhovah* est incommunicable à quelque Ange & à quelque homme que ce soit, ch. 11. 13. Pse. 50. 1. & 97. 1. Esa. 45. 5. Jér. 23. 6. &c.

Que l'Eternel te tance rudement] Le mot de *rudement* est joint ici par nos Versions à celui de *tancer*, ou de *reprimer*, afin de rendre le terme de l'Original dans toute sa force. Car ce mot veut dire ici *reprimer*, *repousser*, *confondre*, en faisant déchoir un accusateur de ses prétentions. La prétention de Satan étoit de faire condamner le Pontife comme coupable du violement de la Loi de Dieu; & il l'étoit, en effet, avec tout son peuple; car où est l'homme qui soit sans péché? Pse. 130. 3. mais le mérite de Jésus-Christ sauve le fidele: il *n'y a aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ*: Rom. 8. 1. *& lors que nous avons péché, nous avons un avocat envers Dieu le Pére assavoir Jésus-Christ le juste, qui a fait la propiciation pour nos péchez*: 1. Jean 2. 1. 2.

L'Eternel, dis-je, qui a élû Jérusalem] Ces mots confirment clairement les deux choses qui viennent d'être touchées dans les remarques précédentes: l'une, que le procés intenté contre Jéhosuah ne regardoit pas tant ce Pontife lui-même personnellement, que toute l'Eglise d'Israël, car c'est pour cela qu'il est parlé ici de Jérusalem: & l'autre, que le Messie passant sur les péchez du peuple ou de Jérusalem, sans combatre de faux l'accusation de Satan, fonde sa demande en faveur de Jérusalem ou de l'Eglise sur l'élection que Dieu avoit fait d'elle en sa misericorde, & sur l'alliance de grace qu'il avoit traitée avec elle: élection, grace & alliance qui toutes étoient fondées sur la rédemption de l'Eglise par les mérites du Messie.

N'est-ce pas ici ce tison &c.] Ce sont tous des termes de mépris & d'indignation contre un malheureux, qui méritoit d'être renfermé *dans les chaines d'obscurité*, au fond des abysmes, & qui portant encore sur soi-même les marques honteuses du feu infernal dont Dieu avoit permis qu'il sortît pour servir sur la terre aux vûes de sa Providence, & à l'exécution de ses decrets, avoit la témérité de venir devant le Trône du souverain Juge du monde, accuser l'Eglise, & poursuivre sa condamnation.

℣. 3. *Jéhosuah étoit vêtu de vêtemens sales*] Dans les vûes profondes de toute cette allégorie, ces paroles signifioient que Jéhosuah & le peuple qu'il représentoit en sa qualité de souverain Sacrificateur, étoient véritablement coupables de l'infraction des Loix de Moyse, & que si Dieu les eût regardez tels qu'ils étoient en eux-mêmes, ils ne pouvoient se trouver devant ses yeux que tout sales de vices & de péchez, tel qu'est un homme qui porte un habit tout couvert de taches.

℣. 4. *Et dit à ceux qui étoient debout devant lui*] Cette assistance de spectateurs c'étoient les Anges, qui sont représentez se tenant debout devant le Trône de Dieu, comme ses officiers & ses ministres: Dan. 7. 10.

Otez de dessus lui ces vêtemens sales] Cet ordre donné aux Anges d'ôter de dessus le Pontife les habits sales qui couvroient son corps, est tout de la parabole ou de l'allégorie; car ce dépouillement des habits remplis de taches étant dans le sens mystique la rémission des péchez du Sacrificateur & du peuple, comme il est marqué dans les mots suivans, & la rémission des péchez n'étant pas une fonction des Anges, mais un acte de l'Etre suprême, que Dieu s'est reservé à lui seul, ce ne peut avoir été que pour continuer les idées sensibles de l'allégorie, que les Anges sont représentez ici comme les ministres du souverain Juge du monde, qui font dans cette occasion solemnelle, ce que font les serviteurs d'un Prince lorsqu'il leur ordonne d'ôter à une personne les méchans habits qu'elle porte, pour lui en donner d'autres.

J'ai fait passer de dessus toi ton iniquité] Cela signifie dans le langage de l'Ecriture qu'il lui avoit obtenu le pardon de ses péchez.

Et je t'ai vêtu de nouveaux vêtemens] Ces nouveaux habits sont ces *robes blanches* dont il est parlé dans l'Apocalypse, ch. 3. 18. *le crêpe fin & luisant qui sont les justifications des saints*; Apoc. 19. 8. Mais comme il n'y a que Dieu seul qui puisse pardonner les péchez avec cette autorité qui paroît dans ces paroles, *j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité*, & qu'il n'y a que le Messie qui nous revête de sa justice, il s'ensuit de tout cela que cet Ange de l'Eternel qui parloit ici, étoit tout ensemble & Dieu & le Messie.

℣. 5. *Et je dis*] C'est l'Ange de l'Eternel, qui ayant parlé de lui-même en la premiere personne, *j'ai fait passer* &c. continue à parler ici en s'adressant de nouveau à ses Ministres qui se tenoient devant lui.

Qu'on lui mette une tiare nette sur sa tête] La tiare étoit le bonnet sacré que portoit le souverain Sacrificateur quand il entroit dans le Sanctuaire, Exo. 28. 4. & parce que la tiare du Pontife avoit été souillée & profanée,

Digitized by Google

mens, & l'Ange de l'Eternel étoit présent.

6 Alors l'Ange de l'Eternel protesta à Jéhosuah, en disant;

7 Ainsi a dit l'Eternel des armées; Si tu marches dans mes voyes, & que tu observes ce que je veux qui soit observé, tu auras la jurisdiction de ma maison, & tu garderas mes parvis, & je ferai que tu marcheras parmi ces assistans.

8 Ecoute maintenant, Jéhosuah, grand Sacrificateur, toi, & tes compagnons qui sont assis devant toi, parce que ce sont des gens qu'on tient pour des monstres, certainement voici, je m'en vais faire venir [d] Germe, mon serviteur.

9 Car voici, *quant à* la pierre que j'ai mise devant Jéhosuah, sur *cette* pierre, qui n'est qu'une, *il y a* sept yeux. Voici, je m'en vais graver sa graveure, dit l'Eternel des armées, & j'ôterai en un jour l'iniquité de ce païs.

10 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, chacun de vous appellera son prochain [e] sous la vigne & sous le figuier.

d *ch.* 6. 12. *Esa.* 4. 2. *Jér.* 23. 5. & 33. 15.

e *Mich.* 4. 4.

sanée, l'Ange de l'Eternel lui en fait donner une autre, pour marquer par cet emblême qu'il le réintegroit dans toutes les fonctions de son ministere.

L'Ange de l'Eternel étoit présent] Ceci sert encore à l'allégorie, comme la plupart des images dont cette magnifique vision étoit composée, & fait entendre que les ordres donnez par l'Ange de l'Eternel furent exécutez sur le champ, & sous ses yeux.

℣. 7. *Parmi ces assistans*] Cela vouloit dire que non seulement il auroit l'honneur d'être toûjours à la tête des Ministres du Sanctuaire & de toute l'Eglise d'Israël, mais aussi qu'il seroit mis comme au rang des Anges, car c'étoient les assistans qui ont été marquez au *℣.* 4.

℣. 8. *Et tes compagnons* &c.] C'étoient ses confréres les autres Sacrificateurs, qui étant inférieurs en ordre & en dignité au Pontife, sont représentez ici comme des personnes qui se tiennent devant lui, mais qui étant toutefois ses compagnons dans l'exercice du même Sacerdoce, se tiennent assis en sa présence, & non pas debout, comme Jéhosuah devant l'Ange de l'Eternel, *℣.* 1.

Parce que ce sont des gens qu'on tient &c.] Héb. *parce que ce sont des hommes de prodige*, pour dire, des hommes établis dans une charge toute pleine de mysteres, & que Dieu avoit exposée aux yeux de l'ancien peuple, afin qu'il y fit de profondes réflexions. Car le mot Hébreu qui signifie un *prodige*, est souvent employé pour marquer une chose extraordinaire, qui attache fortement l'esprit, afin qu'il y fasse de grandes réflexions, comme 1. Rois 13. 3. 5. 2. Chron. 32. 24. Esa. 8. 18. Ezéch. 12. 6. &c. Or telle étoit précisément la Sacrificature Lévitique, une institution profonde & mystérieuse, dans les vûes de laquelle on ne pouvoit entrer que par une grande réflexion, & qui étant toutes tournées vers le Sacerdoce de J. C. sans lequel celui d'Aaron étoit un sacrifice creux & vuide, *n'ayant que l'ombre des biens à venir*, Dieu pour remplir ces vûes mystiques promettoit ici sous le nom mystérieux de *Germe*, le Sacrificateur dont ceux-là n'étoient qu'une foible image.

Germe] Le Messie avoit été designé dans le premier oracle du monde sous le nom d'une *semence* qui devoit briser la tête du serpent: Gen. 3. 15. & il est marqué ici à peu prés sous la même notion par le nom de *Germe*, touchant lequel voyez les Notes sur Esa. 4. 2.

Mon serviteur] Ce nom a été comme affecté au Messie, à cause 1. de son dévouement tout entier aux ordres de Dieu, Pse. 40. 8. 9. Jean 7. 4. & 2. parce qu'il a lui seul plus servi à la gloire de Dieu, dans l'exercice de sa charge, que tous les hommes & tous les Anges ensemble ne sauroient jamais faire, & qu'ainsi il est le *serviteur* par distinction, & par excellence; Esa. 42. 1. & 49. 6. &c.

℣. 9. *Car voici, quant à la pierre* &c.] ou plus simplement, *Et quant à la pierre* &c. car la particule *ki*, employée dans l'Original, n'est pas toûjours une particule de raisonnement, & qui marque la dépendance d'une chose à l'autre; mais c'est aussi quelque fois une simple liaison, telles que sont en nôtre langue *car*, *ou*, &c. comme 1. Sam. 2. 21. & 13. 13. 2. Rois 18. 4. Esa. 16. 8. &c.

Voici, quant à la pierre que j'ai mise &c.] Il y a dans l'Hébreu; *voici*, ou *voilà cette pierre que j'ai mise devant Jéhosuah*. Ce qui sembloit montrer comme avec le doigt une certaine pierre qui avoit été posée au bâtiment du Temple, en la présence de Jéhosuah, le grand Sacrificateur; parce que ce Pontife ayant avec Zorobabel obligé le peuple à reprendre la réédification de la maison de Dieu, qui avoit demeuré interrompue depuis la troisieme année du regne de Cyrus, la chose se fit apparemment avec solemnité en présence de Jéhosuah, de Zorobabel, & des autres Chefs de la nation.

Sur cette pierre, qui n'est qu'une, il y a sept yeux] Mot à mot dans l'Hébreu: *sur la pierre une*, ou, *unique sept yeux*: pour dire, que sur une pierre, unique en elle-même & en son espece, il y auroit sept yeux. Car le Texte Hébreu ne confond pas la pierre sur laquelle il y avoit sept yeux, avec celle qui avoit été posée en la présence du souverain Sacrificateur, comme font les Versions qui traduisent, *sur cette pierre qui n'est qu'une* &c. ajoûtant le mot *cette* qui n'est pas dans l'Original. Il est donc parlé ici de deux pierres fort différentes, mais dont l'une avoit servi d'occasion pour parler de l'autre: savoir, la pierre materielle posée en la présence de Jéhosuah, à la vûe de laquelle l'esprit du Prophete avoit été élevé à la considération d'une pierre mystique, laquelle il mettoit prophétiquement devant les yeux de toute la nation, selon qu'il a été ordinaire & à Dieu, & à ses Prophetes dans l'ancien Testament, & à Jésus-Christ dans le Nouveau, de prendre des sujets présens occasion de proposer les mysteres de la grace, sous les expressions & les idées que ces sujets leur fournissoient. A l'occasion donc de cette pierre posée aux fondemens du Temple, Dieu promettoit une pierre qui devoit être fondamentale & angulaire, Pse. 118. 23. Esa. 28. 16. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Pier. 2. 4. 6. 7. Et il est dit de cette pierre qu'elle étoit *une*, ou *unique*, parce qu'il n'y a que J. C. seul qui soit le fondement de l'Eglise: *Nul ne peut poser d'autre fondement* &c. 1. Cor. 3. 11. & que *c'est sur J. C. que tout l'Edifice posé & lié ensemble, s'éleve pour être un Temple saint au Seigneur*: Eph. 2. 20. 21.

Sept yeux] Les yeux sont en général l'emblême de l'intelligence, de la pénétration, & de la prudence; & le nombre de *sept*, qui est dans l'Ecriture sainte un nombre en quelque sorte mystérieux & consacré, marque l'étendue & la vivacité des lumieres d'un esprit, & une intelligence profonde. Or tout cela s'est trouvé dans le Messie, qui avoit dit dans Esaïe, ch. 61. 1. *L'Esprit de l'Eternel est sur moi* &c. & duquel il avoit été dit dans le même Esaïe, ch. 11. 2. *L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui, l'Esprit de sapience & d'intelligence, l'Esprit de conseil & de force, l'Esprit de science & de crainte de l'Eternel*, & en St. Jean, ch. 3. 34. *Que Dieu ne lui a point donné l'Esprit par mesure.*

Je m'en vais graver sa graveure] C'est une allusion prise des inscriptions que l'on grave sur les pierres. Or l'inscription qui a été comme gravée sur cette pierre mystique ont été ces paroles par lesquelles Dieu a marqué authentiquement le Messie, au jour de son Baptême; *Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai pris mon bon plaisir*: & à quoi Jésus-Christ ayant eu lui-même égard, disoit, Jean 6. 27. *Que le Pére l'avoit scelé de son cachet*; car ces paroles ont un rapport tout manifeste à la graveure dont il est ici parlé.

Et j'ôterai en un jour l'iniquité &c.] Ces paroles avoient manifestement en vûe l'expiation des péchez du peuple de Dieu, faite en un seul jour par le Messie, qui *par une seule oblation faite une seule fois de son corps sur la croix nous a obtenu une redemption éternelle*: Héb. 9. 12. & 10. 14. 17.

℣. 10. *Chacun de vous appellera* &c.] Pour donner l'idée d'une grande paix & d'une douce tranquilité dans un païs, le Prophete représente ici les peuples de la Judée s'entr'invitant les uns les autres, à venir, selon la maniere de ce païs-là, se divertir dans les vignes & sous les figuiers les uns des autres; & par ces idées terrestres il représentoit les biens mystiques de la grace, & la paix spirituelle dont l'Eglise devoit joüir sous le regne du Messie: *La paix sera la production de la justice.... mon peuple habitera dans un logis paisible, & dans un repos plein d'aise*, Esa. 32. 17. 18. *Il y aura abondance de paix pour tes fils*: Esa. 54. 13. *& je ferai couler la paix comme un fleuve*: Esa. 66. 12.

CHAPITRE IV.

Vision du chandelier d'or, & des deux oliviers qui étoient auprés, avec son interprétation, 2—14.

PUis l'Ange qui parloit avec moi retourna, & me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil;

2 Et me dit; [a] Que vois-tu? Et je répondis; Je regarde, & voilà un chandelier tout d'or, & un bassin au dessus de son sommet, & ses sept lampes *sont* sur lui, avec sept tuyaux pour les sept lampes qui *sont* à son sommet.

a *ch.* 5. 2. *Jér.* 1. 11. *Amos* 7. 8. & 8. 2.

℣. 1. *Me réveilla*] Ce fut pour lui faire voir la vision qui est rapportée dans les versets suivans.

℣. 2. *Je regarde, & voilà un chandelier*] ou simplement, *Je vois un chandelier*, car c'est là tout le sens de la phrase Hébraïque de ce Texte.

Un chandelier tout d'or] Cette vision fut formée en partie sur l'image du chandelier d'or du Sanctuaire, Exo. 26. 31. 32. mais elle étoit différente en ce qu'il n'y avoit pas auprés du chandelier du Sanctuaire un bassin, ni sept tuyaux, ni deux oliviers, comme dans cette vision.

Et un bassin au dessus de son sommet] C'étoit une espece de vaisseau à huile, profond, & large, en forme de bassin, ou de grande coupe; car c'est ce que signifie le terme Hébreu. Quelques Interpretes confondent ce vase rond ou un peu ovale, avec la lampe qui étoit au bout de la tige du chandelier; laquelle avec les six lampes des branches qui étoient autour, faisoit le nombre des sept lampes: mais Zacharie le distingue par un mot tout différent de celui des lampes, & par l'usage à quoi il servoit, qui étoit de recevoir l'huile des deux oliviers pour la faire couler ensuite par sept tuyaux différens dans les sept lampes, c'est pourquoi il paroissoit dans cette vision placé entierement au dessus du chandelier: ce qui sera expliqué dans les versets suivans.

A son sommet] A chaque sommet de ses *branches* ou de sa tige.

Digitized by Google

3 Et *il y a* deux oliviers au deſſus, l'un à la droite du baſſin, & l'autre à la gauche.

4 Alors je pris la parole, & je dis à l'Ange qui parloit avec moi, ce qui s'enſuit; Mon Seigneur, que *veulent dire* ces choſes?

5 Et l'Ange qui parloit avec moi, répondit, & me dit; Ne ſais-tu pas ce que *veulent dire* ces choſes? Et je dis, Non, mon Seigneur.

6 Et il répondit, & me dit; C'*eſt* ici la parole de l'Eternel à Zorobabel, diſant; Ce n'*eſt* point par armée, ni par force,
b *Agg.* 2. 5. [b] mais par mon Eſprit, a dit l'Eternel des armées.

7 Qui és-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Une plaine. Il tirera la pierre la plus haute; *il y aura* des ſons éclatans, Grace, Grace pour elle.

8 Auſſi la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette maiſon, & ſes mains l'acheveront: & tu ſauras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous.

10 Car qui eſt-ce qui a mépriſé le temps des petits *commencemens?* vû que ces ſept-là, *ſavoir* les yeux de l'Eternel qui vont çà & là par toute la terre, ſe réjouïront, & verront la pierre du niveau en la main de Zorobabel.

11 Et je répondis & lui dis; Que *ſignifient* ces deux oliviers, à la droite & à la gauche du chandelier?

12 Et je pris la parole pour la ſeconde fois, & lui dis; Que *ſignifient* ces deux branches d'olivier qui ſont auprés des deux becs d'or, deſquels l'or découle?

13 Et il me répon*dit* & dit: Ne ſais-tu pas ce que *veulent dire* ces choſes? Et je dis; Non mon Seigneur.

14 Et il dit; Ce ſont les deux fils de l'huile, qui ſe tiennent devant le Seigneur de toute la terre.

℣. 6. *A Zorobabel*] ou, touchant Zorobabel.

Ce n'eſt point par armée, ni par force] ou, *Ce n'eſt point par la puiſſance, ou par la force* que ce Temple dont Zorobabel avoit jetté les fondemens s'acheveroit de bâtir, nonobſtant les oppoſitions des ennemis des Juifs qui les avoient contraints de ceſſer l'ouvrage depuis 16. à 17. ans, & en repouſſant la force par la force; mais par la bénédiction & la protection que Dieu leur donneroit. Et ſous l'image de ce Temple materiel étoit myſtiquement repréſentée la maniere toute divine dont l'Egliſe, le vrai Temple de Dieu, s'éleve & ſe maintient dans le monde, parmi des difficultez & des traverſes continuelles.

℣. 7. *Qui és-tu, grande montagne* &c.] Les montagnes ſont dans le ſtile des Prophetes l'emblême des Rois, leſquels par leur haute élevation au deſſus des peuples, ſont comme des montagnes qui portent leurs cimes fort haut, & qui laiſſent à leurs pieds les plaines & les vallées. Or cette maniere de ſe tourner ainſi tout d'un coup par une interrogation véhémente aux Puiſſances ennemies, étoit plus propre que toute autre façon de parler, pour relever l'eſpérance de l'Egliſe.

Il tirera la pierre la plus haute] ou, *Il amenera la pierre la plus haute*, pour dire, que Zorobabel, qui avoit mis la premiere pierre à la maiſon de Dieu, y mettroit auſſi la derniere, & acheveroit ce ſaint édifice, comme il eſt expliqué au *℣.* ſuivant.

Il y aura des ſons éclatans &c.] On entendroit retentir de toutes parts des acclamations & des cris de joye pour l'heureux achevement de la maiſon de Dieu.

Grace, Grace pour elle] C'eſt-à-dire, que c'étoit uniquement la grace de Dieu & ſa bénédiction ſur cet important ouvrage, qui l'avoit conduit juſqu'à ſa derniere perfection. Et tout cela encore en type & en repréſentation de la grace de Dieu ſur ſon Egliſe.

℣. 9. *Les mains de Zorobabel ont fondé* &c.] Savoir, en la ſeconde année de Cyrus: Eſd. 3. 8.

℣. 10. *Car qui eſt-ce* &c.] Pour rendre plus clairement tout ce verſet, on peut le traduire de cette maniere, qui eſt même la plus conforme à la phraſe de l'Original: *Car qui ſont ceux qui ont fait paroître leurs mépris lors qu'ils ont vû les petits* commencemens du Temple? *Certes ils ſeront dans la joye quand ils verront la pierre de niveau en la main de Zorobabel, les ſept yeux de l'Eternel ſe promenant par toute la terre:* pour dire, que ceux qui avoient regardé d'abord comme trés-peu de choſe le bâtiment du Temple, Eſd. 3. 12. Aggée 2. 3. ou qui découragez par les difficultez qu'il y avoit à l'achever, ne croyoient pas qu'on en vint jamais à bout, auroient la joye de le voir s'élever & être amené à ſa perfection par les ſoins continuels de Zorobabel, repréſenté ici comme un Architecte qui travaille lui-même à l'ouvrage, & qui tient le niveau à la main pour en bien bâtir toutes les murailles.

Les yeux de l'Eternel qui vont &c.] Ces mots ſont conſtruits dans le Texte Hébreu par le participe, *les yeux de l'Eternel allans* &c. pour marquer que pendant tout le temps que Zorobabel travailloit à bâtir le Temple, les yeux de Dieu ſeroient ouverts de tous côtez, afin de prévenir les deſſeins des ennemis de ſon peuple, & d'empêcher qu'ils n'interrompiſſent une ſeconde fois cet ouvrage: car les ſept yeux ſont ici l'emblême de la ſcience infinie de Dieu, comme au ch. 3. 9. quoi que ce ſoient deux viſions différentes.

℣. 12. *Pour la ſeconde fois*] Cela marque qu'il fit deux queſtions de ſuite, l'une touchant les deux oliviers, & l'autre touchant les deux branches ou les *deux bouquets d'olives*, car le mot Hébreu veut dire un épi, & il eſt mis ici pour marquer pluſieurs olives enſemble au bout d'une branche, parce que les oliviers, quand ils ſont en fleur, pouſſent une eſpece de petites *grapes*, ou, *d'épis* dans leſquels ſe forment les olives.

Qui ſont auprés des deux becs d'or] Héb. *qui par le moyen de deux canaux d'or, font couler l'or* qui ſe tire *d'eux:* c'eſt-à-dire, que de deux grapes ou bouquets d'olives ſortoit une huile luiſante comme de l'or, laquelle étoit portée par deux canaux dans le vaſe qui étoit au deſſus du chandelier, d'où enſuite elle couloit par ſept tuyaux dans les ſept lampes.

℣. 14. *Ce ſont les deux fils de l'huile*] C'eſt-à-dire, par une maniere de parler Hébraïque; *les deux oinčts*, ſavoir, *Zorobabel & Jéhoſuah*, qui étoient en ce temps-là les deux premiers Miniſtres de Dieu, l'un dans l'état politique, & l'autre dans l'Eccleſiaſtique: & deux Miniſtres zélez, par les ſoins deſquels Dieu entretenoit ſon peuple, repréſenté par les ſept lampes du chandelier, qui étoient entretenues par l'huile, laquelle ſortant du fruit des deux oliviers, ſe communiquoit à toutes ſes lampes.

Qui ſe tiennent] Comme des Miniſtres reſpectueux en la préſence de leur Souverain.

CHAPITRE V.

Viſion d'un rolle volant, 2. *Et d'un épha au milieu duquel étoit aſſiſe une femme,* 6—11.

PUis je me retournai, & levai mes yeux pour regarder: & voici un rouleau volant.

a *ch.* 4. 2. 2 Alors il me dit; [a] Que vois-tu? Et je répondis; Je voi un rouleau volant, dont la longueur *eſt* de vingt coudées, & ſa largeur de dix coudées.

3 Et il me dit; C'*eſt* l'exécration du ferment qui ſort ſur le deſſus de toute la terre; car quiconque d'entre ce *peuple*-ci dérobe, ſera puni comme elle; & quiconque d'entre ce *peuple*-ci jure, ſera puni comme elle.

4 Je déployerai cette *exécration*, dit l'Eternel des armées, & elle entrera dans la maiſon du larron, & dans la maiſon de celui qui jure *fauſſement* par mon Nom,

℣. 1. *Un rouleau volant*] C'étoit un rouleau de livre; car les livres étoient anciennement des parchemins attachez en long l'un à l'autre, leſquels on rouloit autour d'un cylindre, comme aujourd'hui les Cartes de Géographie.

℣. 3. *C'eſt l'exécration du ferment*] C'eſt-à-dire, que dans ce rouleau étoit écrite la malédiction que Dieu avoit juré de faire tomber ſur toutes les perſonnes de ſon peuple qui violeroient ſes Loix.

Sera puni] Nos anciennes Editions ont ainſi traduit ce Texte: *Car tout larron en ſera puni comme il eſt-là écrit: & tout jureur en ſera puni, comme il eſt là écrit:* & les Bibles Angloiſe & Flamande ont traduit en ce même ſens, *ſera retranché.* Mais pluſieurs autres de nos Editions ont rendu le terme Hébreu *nikkah* qui ſe lit deux fois dans ce verſet, par *être net*; parce qu'en effet ce verbe ſignifie *être declaré net*, ou *innocent*, Nomb. 5. 31. Pſe. 19. 13. &c. Mais en le prenant en ce ſens, il faut lire ainſi par interrogation tout ce Texte: *Quiconque d'ici*, comme porte la phraſe Hébraïque, pour, *de cette terre ci*, ou, *de ce peuple-ci*, dérobe, *ſera-t-il tenu pour net*, ou, *pour innocent?* il le ſera *comme elle*, ou, *auſſi peu qu'elle*, c'eſt-à-dire, il ſera tenu ſouillé, comme la terre profane & ſouillée des Gentils: *& quiconque d'ici jure*, ſera-t-il tenu pour net? il le ſera auſſi peu qu'elle.

Jure] *Fauſſement*, ou, *témérairement.*

℣. 6.

Digitized by Google

& elle logera au milieu de leur maiſon, & la conſumera avec ſon bois & ſes pierres.

5 Et l'Ange qui parloit avec moi ſortit, & me dit; Leve maintenant tes yeux, & regarde ce qui ſort.

6 Et je dis; Qu'eſt-ce? Et il *répon*dit, C'eſt un Epha qui ſort dehors. Puis il dit; C'eſt l'œil *que* j'*ai ſur* eux par toute la terre.

7 Et voici, on portoit une maſſe de plomb, & une femme étoit aſſiſe au milieu de l'Epha.

8 Et il dit; C'*eſt* là la méchanceté: puis il la jetta au milieu de l'Epha, & mit la maſſe de plomb ſur ſon ouverture.

9 Puis levant mes yeux, je regardai, & voici deux femmes qui ſortoient, & le vent *ſouffloit* dans leurs aîles: or elles avoient des aîles comme les aîles d'une cigogne: & elles enleverent l'Epha entre la terre & les cieux.

10 Et je dis à l'Ange qui parloit avec moi; Où emportent-elles l'Epha?

11 Et il me *répon*dit; C'eſt pour lui bâtir une maiſon au païs de Sinhar, laquelle étant établie, il ſera là poſé ſur ſa baſe.

ỳ. 6. *C'eſt un Epha*] L'Epha étoit parmi les Juifs la meſure ordinaire des grains, & il étoit ici en général l'emblême de la vengeance divine, qui aprés avoir ſupporté patiemment les crimes de ſon peuple, étoit enfin ſortie du ciel comme pour les meſurer avec un Epha, mais y en ayant trouvé un ſi grand nombre qu'ils ne pouvoient être meſurez, elle avoit mis dans l'Epha même ce peuple criminel, & l'avoit tranſporté avec l'Epha dans le païs de Babylone: c'eſt en abrégé le ſens de cette viſion, comme il ſera remarqué dans l'explication des verſets ſuivans.

C'eſt l'œil &c.] C'eſt-à-dire, que cet Epha marquoit la recherche exacte que Dieu avoit faite dans toute la terre d'Iſrael, des crimes de ſon peuple.

ỳ. 7. *On portoit une maſſe de plomb*] Héb. *un talent de plomb*, pour dire, une maſſe de plomb d'une peſanteur extrême: voyez la Note ſur le *ỳ.* ſuivant.

Une femme étoit aſſiſe au milieu de l'Epha] ou ſimplement, *dans l'Epha.* Cette femme aſſiſe repréſentoit la Judée captive & ſe lamentant, laquelle fut repréſentée tout de même dans une Médaille frappée ſous le regne de Veſpaſien, comme une femme aſſiſe ſur un tas de trophées au pied d'un palmier, aprés que Tite, fils de cet Empereur, & enſuite Empereur lui-même, eut pris la ville de Jéruſalem, & réduit en deſert toute la Judée.

ỳ. 8. *Et il dit*] C'étoit l'Ange qui parloit au Prophete.

C'eſt-là la méchanceté] C'étoit-là la méchanceté des Juifs, ou la Judée elle-même avec tous ſes crimes, ramaſſez, & mis avec elle dans ce boiſſeau.

Puis il la jetta au milieu de l'Epha] C'eſt-à-dire, que Dieu mit dans cet Epha la Judée avec tous ſes crimes.

Et mit la maſſe de plomb ſur ſon ouverture] Cela veut dire qu'il ferma l'Epha avec une groſſe maſſe de plomb, en ſorte que la femme, qui étoit aſſiſe dedans, n'en pouvoit ſortir, à cauſe de la peſanteur énorme du plomb qui fermoit l'Epha: ce qui dans le ſens myſtique ſignifioit qu'il n'y auroit plus moyen à la Judée d'échaper ſa condamnation, ni de ſortir de ſa miſere.

ỳ. 9. *Deux femmes*] Ces deux femmes que le Prophete vit paroître tout d'un coup dans cette viſion, & qui portoient l'Epha dans lequel la femme étoit aſſiſe, & renfermée, étoient, autant qu'on le peut conjecturer par l'hiſtoire de ce peuple, l'incrédulité & l'impiété; l'incrédulité contre le Meſſie, & l'impiété ou la corruption des mœurs, qui étoit extrême dans la Judée du temps de Jéſus-Chriſt & de ſes Apoſtres; car ce fut pour ces deux ſujets joints enſemble, que la Judée périt par les armes des Romains, comme elle avoit autrefois péri par celles des Babyloniens, à cauſe de ſon idolatrie, & de ſa proſtitution à toute ſorte de crimes.

ỳ. 9. *Et le vent ſouffloit dans leurs aîles*] ou, *elles avoient le vent à leurs aîles*, pour dire, que le vent les pouſſoit, & les aidoit à voler plus rapidement.

Comme les aîles d'une cigogne] La cigogne a l'aîle forte, & ſe retire dans des païs fort éloignez, lors qu'elle quitte nos climats: c'étoit à ces deux égards que ces femmes qui fendoient les airs d'un vol rapide, & qui portoient l'Epha dans des païs fort éloignez de la Judée, paroiſſoient dans cette viſion avec des aîles de cigogne.

ỳ. 11. *C'eſt pour lui bâtir une maiſon au païs de Sinhar*] Le païs de Sinhar eſt le païs de Babylone, Gen. 10. 10. & 11. 2. & Jérémie avoit dit aux Juifs, en leur dénonçant que Dieu les alloit tranſporter dans le païs de Babylone, d'y bâtir des maiſons, & d'y demeurer, parce que leur captivité y ſeroit longue: Jér. 29. 5. 28. Comme tout ce qui eſt dit ici s'accorde trés-bien avec la captivité de Babylone, & que toutes les images de cette viſion y conviennent fort naturellement, la pluſpart des Interpretes croyent que c'étoit la ruïne de la Judée par les Caldéens, & le tranſport du peuple dans le païs de Babylone, que Dieu avoit marqué dans cette viſion. Mais comme toutes ces choſes étoient arrivées il y avoit déja 90. ans, & qu'il y en avoit même prés de vingt, que le peuple étoit de retour de la captivité, il eſt malaiſé de comprendre pourquoi Dieu auroit repréſenté dans une viſion, dont la nature eſt d'être toûjours fort obſcure, des évenemens déja paſſez, & dont tout le monde avoit une connoiſſance claire & parfaite. Il vaut donc beaucoup mieux prendre cette viſion, comme toutes les autres, pour une viſion prophétique; & l'entendre de la ruïne de la Judée par les Romains, & de la diſſipation ou du tranſport des Juifs dans les païs du monde les plus éloignez. Il n'y a point eu depuis la captivité de Babylone d'autre évenement que celui-là, auquel cette prophétie puiſſe être appliquée, & toutes les images de cette viſion ont tant de conformité avec ce grand évenement, qu'il eſt preſque impoſſible de ne l'y pas reconnoître. Mais parce que les Romains n'étoient pas connus dans l'Orient du temps de Zacharie, & que leur République encore foible, pouvoit à peine ſe faire craindre à ſes voiſins, bien loin de menacer la Judée, Dieu prend dans cette viſion toutes les idées de la captivité de Babylone, pour menacer d'une autre *Sinhar* le peuple qui étoit revenu depuis peu du païs de *Sinhar*: à peu prés comme dans l'Apocalypſe la perſécution Antichrétienne eſt appellée Egypte, & Babylone.

C'eſt pour lui bâtir une maiſon] Ces paroles vouloient dire que les malheurs des Juifs ſeroient longs, & que leur captivité dans les terres étrangeres dureroit long-temps.

Il ſera là poſé ſur ſa baſe] Ces mots prédiſoient la même longueur de la condition abjecte des Juifs dans les païs de leur diſperſion, que les paroles précédentes, & l'évenement a vérifié ſi clairement cette prophétie, qu'il eſt facile de voir encore aujourd'hui cette femme dans l'Epha tranſportée hors de la Judée, & l'Epha demeurant ferme ſur ſon fond, ſans qu'il ait pû être ſeulement tourné ſur le côté pour être vuidé, depuis plus de ſeize ſiecles. La *maſſe de plomb*, le poids de la vengeance divine repoſe toûjours ſur ce peuple.

CHAPITRE VI.

Viſion de quatre chariots, 4. Et ſon interprétation, 5. L'homme duquel le nom eſt Germe, rebâtira le Temple, 12. Conſeil de paix, 13.

ET j'élevai encore mes yeux, & regardai, & voici quatre chariots, qui ſortoient d'entre deux montagnes: & ces montagnes *étoient* des montagnes d'airain.

2 Au premier chariot *il y avoit* des chevaux [a] roux: au ſecond chariot, des chevaux [b] noirs:

3 Au troiſieme chariot, des chevaux [c] blancs: au quatrieme chariot, des chevaux cendrez mouchettez.

a *ch.* 1. 8. *Apoc.* 6. 4.
b *Apoc.* 6. 5.
c *ch.* 1. 8. *Apoc.* 6. 2. & 19. 11. 14.

ỳ. 1. *Quatre chariots*] On croit communément que ces quatre chariots deſignoient les quatre grandes Monarchies; mais comme la premiere qui avoit été celle des Babyloniens, étoit déja paſſée du temps de Zacharie qui vivoit ſous la ſeconde, ſavoir, ſous celle des Perſes & des Medes, il n'y a nulle apparence qu'elle ait été marquée dans cette viſion par un des quatre chariots; d'autant plus même que ces quatre chariots ſont repréſentez ici & au *ỳ.* 5. comme ſortant pour faire leur courſe, ce qui ne ſe pouvoit point dire d'un chariot briſé, & qui n'étoit plus, tel qu'étoit l'Empire de Babylone. Il faut donc entendre par ces quatre chariots quatre autres Royaumes parmi leſquels celui de Babylone n'étoit point compris, comme il ſera dit dans la Note ſur le *ỳ.* 5.

Qui ſortoient d'entre deux montagnes] Les Interpretes ſe fatiguent inutilement à chercher ces deux montagnes, les uns dans la Judée, les autres dans l'Armenie, & quelques autres dans la Cilicie, & en tels autres païs marquez dans les routes qu'ont tenues Cyrus, Alexandre, & les autres Conquerans qui ont été deſignez dans cette viſion. Mais ce qui devroit avoir fait revenir ces Interpretes de toutes ces vaines recherches, c'eſt qu'il eſt dit ici & au *ỳ.* 5. que ces chariots étoient ſortis d'un même endroit; ce qu'il eſt impoſſible d'accorder avec les marches de Cyrus, d'Alexandre, & des autres Généraux. Le lieu donc qui eſt marqué dans cette viſion par l'image d'un détroit entre deux montagnes, étoit dans le ſens myſtique de l'allégorie le decret de Dieu, & cette Providence profonde par laquelle il diſpoſe de tous les évenemens, & les fait ſortir & paroître dans le monde au temps qu'il lui plaît, & en l'ordre & en la maniere qu'il lui plaît, & qui juſques à ce que Dieu leur a dit, *Sortez*, demeurent cachez dans ſes decrets éternels, *où ils ſe tiennent* cois, & ſans remuer, *devant le Seigneur de toute la terre:* comme il eſt dit au *ỳ.* 5.

Des montagnes d'airain] Cela marque la force inſurmontable des decrets de Dieu, & de ſa Providence, laquelle rien ne peut forcer, pour y changer la diſpoſition des évenemens que ces montagnes myſterieuſes tiennent renfermez.

ỳ. 3. *Cendrez*] ou, *roux*, ſelon que pluſieurs Savans modernes ont expliqué le terme de l'Original, le prenant pour la même choſe que celui qui ſe lit dans le verſet précédent, & qui marque une couleur d'un roux extrémement vif & ardent: comme on peut auſſi le recueillir du *ỳ.* 7. de ſorte que ces chevaux mouchettez étoient des chevaux roux mouchettez de blanc.

Digitized by Google

4 Et je pris la parole, & dis à l'Ange qui parloit avec moi; Mon Seigneur, que *veulent dire* ces choſes?

5 Et l'Ange répondit, & me dit; Ce *ſont* les quatre vents des cieux qui ſortent du lieu où ils ſe tenoient devant le Seigneur de toute la terre.

6 *Quant au chariot* où *ſont* les chevaux noirs, ils ſortent vers le païs de l'Aquilon, & les blancs ſortent aprés eux, mais les mouchettez ſortent vers le païs du Midi.

7 Enſuite les cendrez ſortirent, & demanderent d'aller courir par la terre. Et il *leur* dit; Allez, & courez par la terre. Et ils coururent par la terre.

8 Puis il m'appella, & parla à moi, en diſant; Voici, ceux qui ſortent vers le païs de l'Aquilon, ont fait repoſer mon Eſprit dans le païs de l'Aquilon.

9 Et la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

10 Pren de ceux qui ſont *de retour* de la captivité, *ſavoir* de chez Heldaï, de chez Tobija, & de chez Jédahïa; & vien ce même jour-là, & entre dans la maiſon de Joſias fils de Sophonie, qui ſont venus de Babylone.

11 Et pren de l'argent & de l'or, & fais-*en* des couronnes, & *les* mets ſur la tête de Jéhoſuah, fils de Jéhotſadak, grand Sacrificateur.

12 Et parle à lui, en diſant; Ainſi a parlé l'Eternel des armées, diſant; [d] Voici un homme, duquel le nom eſt Germe, qui germera de deſſous ſoi, & qui

[d] *ch.* 3. 8. *Eſa.* 4. 2. *Jér.* 23. 5.

ℵ. 5. Ce ſont les quatre vents des cieux] ou, *Ce ſont quatre vents des cieux*, car l'article *les* n'étant pas dans l'Original, il ne faut pas le mettre dans les Verſions des Langues modernes, où il rend un ſens trop marqué, & déterminé, par rapport aux quatre vents cardinaux, ou aux quatre parties du monde, l'Orient, l'Occident, le Septentrion, & le Midi, à quoi cette prophétie n'avoit point égard. C'étoit donc en général quatre vents, ou quatre grandes Puiſſances, les mêmes que les quatre chariots, qui par l'ordre de la Providence divine devoient faire de grandes guerres, & cauſer d'étranges révolutions, dans leſquelles l'Egliſe d'alors avoit intérêt. Car c'eſt une remarque à faire ici ſur ces ſortes de révolutions & de guerres, que jamais l'Ecriture ſainte ne s'eſt attachée à prédire, ou à raconter celles des païs & des peuples avec leſquels la Judée n'avoit aucune relation, ni aucun intérêt à prendre.

Qui ſortent du lieu &c.] Voyez la Note ſur le *ℵ.* 1.

ℵ. 6. Où ſont les chevaux noirs] L'Ange commence l'explication des quatre chariots, par le ſecond chariot; & il renvoye à expliquer la ſignification du premier, aprés celle des trois autres.

Ils ſortent vers le païs de l'Aquilon] Le païs de l'Aquilon c'eſt dans le ſtile des Prophetes l'Aſſyrie & la Caldée, qui ſont l'une & l'autre au Nord de la Judée; & le chariot attellé de chevaux noirs, qui étoit allé vers ce païs-là, c'étoit la guerre que les Perſes & les Medes étoient allez faire contre Babylone, alors la maîtreſſe de tous ces grands & vaſtes païs ſubjuguez depuis par les armes de Cyrus & de Darius: mais parce que ç'avoit été par cette grande révolution que le peuple de Dieu avoit été mis en liberté, à cauſe de cela le chariot qui repréſentoit les Perſes & les Medes, eſt expliqué ici le premier: voyez encore la Note ſur le *ℵ.* 8.

Les blancs ſortent aprés eux] Ce chariot attellé de chevaux blancs qui part de la barriere aprés ce premier, repréſentoit Alexandre, qui avec une armée de Grecs parcourut tout l'Orient, & détruiſit l'Empire des Perſes; & c'eſt apparemment à cauſe de l'éclat de tant de conquêtes, qu'il paroit ici avec des chevaux blancs.

Les mouchettez ſortent vers le païs de Midi] Le païs de Midi eſt dans le ſtile de l'Ecriture ſainte le païs d'Egypte: & ce troiſieme chariot, tiré par des chevaux d'un roux ardent, mouchettez de blanc, c'étoient les guerres que les Seleucides, Antiochus II. Antiochus III. & autres, tous Rois de Syrie, firent aux Ptolomées, Rois d'Egypte, & qui les uns & les autres étoient devenus Rois en vertu du fameux partage qui fut fait de l'Empire d'Alexandre aprés la mort de ce Conquerant: Dan. 11. 10. &c.

ℵ. 7. Enſuite les cendrez] ou, les chevaux qui étoient d'un roux ardent, dont le chariot a été nommé le premier au *ℵ.* 2. à cauſe qu'il devoit faire plus de ravages qu'aucun des autres, mais qui eſt expliqué ici le dernier de tous, parce qu'il devoit paroître tout le dernier. Ce chariot donc attelé de chevaux d'un roux ardent, c'étoient les Romains, dont la domination ne s'eſt établie qu'aprés la ruïne des autres Empires: ils demandent d'aller courir deçà & delà par la terre, & cela leur eſt accordé; *Allez & courez.* Or ce trait qui eſt ajoûté à la deſcription des trois précédens, comme un caractere particulier à ce chariot, a convenu parfaitement aux Romains, qui ſans prendre, pour ainſi dire, de route certaine, n'ont demandé qu'à courir, & à porter leurs armes tantôt vers l'Orient, & tantôt vers l'Occident, dans le Septentrion, & dans le Midi.

ℵ. 8. Ceux qui ſortent vers le païs de l'Aquilon] C'étoient les Perſes & les Medes qui venoient de ſubjuguer les païs de l'Aquilon, l'Aſſyrie & la Caldée, par la priſe de Babylone, & qui affermiſſoient de plus en plus leur domination dans ces païs-là.

Ont fait repoſer mon Eſprit dans le païs de l'Aquilon] C'eſt-à-dire, ſon Eſprit de grace & de paix ſur ſon peuple captif en Babylone, ou, comme ont traduit les Septante, *ma colere ſur le païs de l'Aquilon*, parce que le mot Hébreu *rouach*, qui ſignifie l'eſprit, eſt mis quelque fois pour la *colere*, comme Prov. 29. 11. & Eccl. 10. 4. mais il importe peu dans quel de ces deux ſens on le prenne, puis qu'ils reviennent tous deux à la même choſe, qui eſt la ruïne de Babylone, & la liberté du peuple de Dieu par le moyen de Cyrus; ſelon ce que Dieu avoit dit de lui long-temps auparavant dans Eſaïe, ch. 44. 28. *C'eſt mon berger, il accomplira tout mon bon plaiſir, il dira à Jéruſalem ſois rebâtie, & au Temple ſois fondé; c'eſt l'Oint de l'Eternel, duquel Dieu a dit; Je l'ai pris par la main droite, afin que j'étende tout à plat les nations devant lui* &c. Eſa. 45. 1.

ℵ. 10. De chez Heldaï &c.] C'étoient apparemment des perſonnes fort conſidérables qui étoient nouvellement arrivées de Babylone, cette ſeconde année de Darius, en vertu de l'Edict qu'il avoit donné pour rebâtir le Temple.

Ce même jour-là] Le même jour qu'il auroit reçu de ces perſonnes l'or & l'argent qu'ils avoient apporté de Babylone.

Joſias] On ne ſait point qui étoit ce Joſias, & quel rang il tenoit dans ſa nation: il étoit auſſi appellé *Hen*, *ℵ.* 14. comme *Heldaï* avoit auſſi nom *Hélem*.

ℵ. 11. Fais-en des couronnes] Zacharie ne marque pas combien de couronnes il avoit eu ordre de faire, mais il y a apparence qu'il n'en fit que deux, à cauſe qu'il eſt parlé au *ℵ.* 13. du Sacerdoce & de la Royauté, & que chacune de ces Dignitez ayant ſa couronne particuliere, il eſt fort vraiſemblable que Dieu fit faire dans cette viſion une couronne pour chacune.

Et les mets ſur la tête &c.] Quoi que le pronom *les* ne ſoit pas dans l'Original, où il y a ſimplement, *& mets ſur la tête* &c. il ne s'enſuit pourtant pas que cela ne doive s'entendre que d'une de ces couronnes; comme quelques Interpretes l'ont crû. Car outre qu'il eſt tout commun dans la Langue Hébraïque de ſouſentendre ce pronom *le*, ou *les*, qui doit être toûjours ſuppléé par les choſes qui ont précédé, le mot de *couronnes* étant au pluriel, le Prophete n'auroit pas manqué de reſtraindre le ſens de ce mot, *& mets ſur la tête* &c. en diſant, *& mets en une*, ou *mets l'une ſur la tête* &c. s'il n'eût été queſtion que d'une ſeule, mais l'expreſſion étant générale & vague, elle doit s'expliquer par la nature du ſujet dont il s'agit, & s'entendre du nombre qui a précédé. Or quant à ces deux couronnes miſes ſur la tête du grand Sacrificateur, quelques Interpretes ont prétendu qu'elles figuroient que ces deux grandes Dignitez, la *Royauté* & le *Sacerdoce*, ſeroient un jour unies enſemble dans la Tribu de Lévi, & miſes ſur la tête des Pontifes, comme il arriva, en effet, depuis le temps des Macchabées juſqu'à Hérode le Grand. Mais il paroît par toute la ſuite de cette viſion, que cet emblême myſtérieux des deux couronnes miſes ſur la tête du Pontife, avoit regardé cet homme admirable, marqué dans le verſet ſuivant par le nom de *Germe*, duquel il eſt fait une deſcription qui ne ſauroit convenir à aucun de ces ſucceſſeurs des Macchabées qui furent Rois & Pontifes. Or comme ces deux Dignitez ne ſe ſont point trouvées enſemble en la perſonne même de Jéhoſuah ſur la tête duquel Zacharie eut ordre de mettre les deux couronnes, & que ce n'eſt pas lui non plus qui a été marqué dans cette viſion par le nom de *Germe*, il réſulte de là que ce ne fut qu'en type & en emblême que ces couronnes furent poſées ſur ſa tête, afin de figurer un homme à venir qui ſeroit également Roi & Pontife, mais qui ne ſeroit Roi que parce qu'il ſeroit premierement Pontife.

ℵ. 12. Duquel le nom eſt Germe] C'eſt-à-dire, un homme qui avoit été marqué dans les oracles des Prophetes précédens par le nom de *Germe*, & par celui de *ſurgeon* & de *rejetton*: voyez Eſa. 4. 2. & 11. 1. Jér. 23. 5. &c. Or cet homme ne peut avoir été ni Zorobabel, ni Jéhoſuah, ni tel autre perſonnage illuſtre du temps de Zacharie, 1. parce que cet homme appellé *Germe*, étoit diſtingué ici & au ch. 3. 8. de Zorobabel, & de Jéhoſuah, & de tous les autres ſous les ordres deſquels le Temple ſe bâtiſſoit, & qu'il étoit marqué dans l'un & dans l'autre de ces deux Textes, comme devant paroître un jour, & non pas comme étant déja venu dés ce temps-là. 2. Parce que l'on ne ſauroit appliquer à Zorobabel, ni à Jéhoſuah ce qui eſt dit dans ce verſet & dans le ſuivant, en l'honneur de cet homme dont le nom étoit *Germe*: & enfin, parce que ce *Germe* étant le même qui avoit été prédit par Eſaïe & par Jérémie, & celui que ces deux Prophetes avoient eu en vûe n'ayant été ni Zorobabel, ni Jéhoſuah, ni tel autre homme illuſtre de leur temps, ce n'a point été auſſi aucun de ceux-là que ces deux Textes de Zacharie avoient indiqué par ce nom de *Germe*. L'application n'en a donc pû ſe faire qu'à Jéſus-Chriſt, vrai Germe & Surgeon de la *racine d'Iſai*, comme il eſt appellé dans l'Apocalypſe ch. 5. 5. & 22. 16. & à qui ont convenu toutes les choſes qui ſont marquées dans cet oracle de Zacharie, ainſi qu'il paroîtra par l'explication de chacune en particulier.

Germera de deſſous ſoi] Quelques Interpretes croyent que cette expreſſion *de deſſous ſoi*, avoit égard aux deux natures de la perſonne de Jéſus-Chriſt, *la divine*, qui eſt toute d'enhaut, & *l'humaine*, qui s'eſt formée au deſſous de celle-là; mais cette explication, quoi qu'elle ne renferme rien que de véritable, peut néanmoins paroître un peu forcée, & trop éloignée du ſens propre des termes de Zacharie. Le ſens donc le plus naturel de ces paroles eſt, que ce Germe myſtique ne pouſſeroit pas du haut de ſa tige, comme font ces jets qui germent & pouſ-

Digitized by Google

bâtira le Temple de l'Eternel.

13 Oui, lui-même bâtira le Temple de
e Esa. 4. 2. l'Eternel : & lui-même e sera rempli de
f Jér. 23. 5. & 33. 15. majesté, & sera assis & f dominera sur son trône, & sera Sacrificateur, *étant* sur son trône : & il y aura un conseil de paix entre les deux.

14 Et les couronnes seront à Hélem, & à Tobija, & à Jédahïa, & à Hen fils de Sophonie pour mémorial, dans le Temple de l'Eternel.

15 Et ceux qui sont de loin viendront, & bâtiront au Temple de l'Eternel : & vous saurez que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous : & ceci *arrivera* si vous écoutez attentivement la voix de l'Eternel vôtre Dieu.

pousſent du ſommet d'un tronc dont on a coupé les branches ; ni même qu'il ne germeroit pas au pied du tronc, comme font ces autres ſurgeons qui ſe forment au pied d'un arbre, coupé prés de terre ; mais qu'il germeroit de bien bas, & du fond de la racine ; pour marquer en ſtile prophétique, que la famille de David, de laquelle devoit ſortir cet illuſtre rejetton, ſeroit en ce temps-là une famille preſque éteinte, toute dans l'obſcurité, & dans la baſſeſſe, & dont il ne ſeroit reſté que quelque racine cachée dans la terre ; de laquelle ſortiroit ce *germe de l'Eternel*, & ce *ſurgeon d'Iſaï*, qui devoit être plein de nobleſſe, & s'élever en peu de temps à la hauteur des plus grands arbres : Eſa. 4. 2. & 11. 1. & 53. 2.

Et qui bâtira le Temple de l'Eternel] Le terme Hébreu dans ce Texte & dans le ſuivant, ſignifie ſimplement *bâtir*, & non pas *rebâtir* ; & il faut, en effet, l'entendre en ce premier ſens, comme il a été traduit dans pluſieurs de nos Bibles ; puiſque le mot de *rebâtir*, qui ſe trouve dans quelques Verſions, ſemble reſtraindre un peu trop l'idée de l'expreſſion au relevement du ſecond Temple, auquel on travailloit alors, mais dont il ne s'agiſſoit point dans ces paroles, auſquelles il n'avoit ſervi que d'occaſion. Le Temple donc de l'Eternel étoit ici l'Egliſe Chrétienne, la *Maiſon de Dieu* ; 1. Tim. 3. 15. bâtie par Jéſus-Chriſt, Héb. 3. 3. 4.

℣. 13. *Oui, lui-même bâtira* &c.] ou, *Lui-même, dis-je, bâtira* &c. car on peut traduire la particule Hébraïque en ces deux manieres, qui ne ſont pas dans le fond un ſens différent. Et par cette répétition, qui ſervoit à une plus grande confirmation de la choſe, le St. Eſprit vouloit faire entendre d'une maniere plus marquée, & plus ſignificative, que ce ſeroit effectivement le Meſſie, qui formeroit cette Egliſe ſainte, compoſée de tous les peuples de la terre indifféremment, & au ſujet de laquelle il avoit été dit, Gen. 49. 10. *qu'à lui appartiendroit l'aſſemblée des peuples.*

Et lui-même ſera rempli de maieſté] La même choſe avoit été prédite long-temps auparavant par Eſaïe, ch. 4. 2. *Le Germe de l'Eternel ſera plein de nobleſſe & de gloire.* Mais outre cette idée qui eſt générale, la phraſe Hébraïque de ce Texte, *il portera la gloire*, car il y a ainſi dans l'Original, ſemble avoir eu particulierement égard aux couronnes qui devoient être miſes ſur ſa tête, ſuivant l'emblême qui vient d'en être donné au ℣. 11. & conformément à ce qui eſt ajoûté aprés ces paroles dans ce même verſet, comme par voye d'explication, qu'il ſeroit aſſis ſur le trône, & qu'il ſeroit Sacrificateur.

Sera aſſis, & dominera ſur ſon trône] Quelques-uns traduiſent, *du trône d'icelui*, c'eſt-à-dire, du trône de l'Eternel, duquel il eſt dit qu'il bâtiroit la maiſon, ſuivant ce que J. C. diſoit lui-même dans l'Apoc. ch. 3. 21. *J'ai vaincu, & je ſuis aſſis avec mon Pére ſur ſon trône* : les autres l'entendent du propre trône de J. C. mais tout revient dans le fond à la même choſe, qui eſt que le Meſſie ſeroit aſſis & regneroit comme Roi ſur ce trône où il a été élevé par le Pére éternel, en qualité de Meſſie, & de Médiateur.

Et ſera Sacrificateur, étant ſur ſon trône] Il y a dans l'Hébreu : *& il ſera Sacrificateur ſur ſon trône* ; ce qui ne vouloit pas dire ſeulement que le Meſſie ſeroit *Sacrificateur & Roi*, conformément à la prophétie du Pſe. 110. 1. 4. mais auſſi qu'il feroit de deſſus le trône même, ſoit de ſon Pére, ou le ſien, la fonction de Sacrificateur & de Pontife. Car y ayant eu deux parties principales dans le Sacerdoce du Meſſie, l'oblation, & l'interceſſion, & Jéſus-Chriſt ayant rempli tous les devoirs de la premiere ſur la croix, où il s'eſt offert lui-même à Dieu en ſacrifice propitiatoire pour les péchez des hommes, il eſt enſuite monté ſur le trône de la Majeſté dans le Ciel, où il remplit inceſſamment l'autre partie de ſon Sacerdoce, qui eſt l'interceſſion en faveur de ſon Egliſe : *Nous avons un tel ſouverain Sacrificateur, aſſis ſur le trône* &c. Héb. 8. 1.

Un conſeil de paix] Ce que Zacharie appelloit ici *un conſeil de paix*, c'eſt ce que les Anges ont appellé Luc 2. 14. *la bonne volonté*, de laquelle la paix a été le fruit : de ſorte que ce conſeil de paix étoit la réſolution priſe entre le Pére & le Fils de faire la paix des hommes avec Dieu ; le Pére, en donnant ſon Fils ; Jean 3. 16. & le Fils, en s'offrant lui-même à ſon Pére, pour expier par le ſacrifice de ſa mort les péchez des hommes : *Tu n'as point voulu de ſacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps, & j'ai dit alors, me voici* &c. Pſe. 40. 7. 8. Héb. 10. 5 — 8.

Entre les deux] ou, comme il y a proprement dans le Texte Hébreu, *entr'eux deux*. Or en traduiſant ainſi ces mots, cela ſeul ſuffit pour diſſiper l'opinion de ceux qui les expliquent des deux peuples en faveur desquels le conſeil de paix a été pris, & dont Jéſus-Chriſt a fait la paix, c'eſt-à-dire, les Juifs & les Gentils, Eph. 2. 14 — 18. car ces mots, *eux deux*, étant rélatifs à d'autres qui doivent avoir précédé, & n'ayant été fait auparavant aucune mention ni de Juifs ni de Gentils, on ne peut point raiſonnablement y rapporter ces derniers mots, & les entendre de ces deux peuples. Les Rabins, ignorans comme ils ſont tous dans l'explication des prophéties, & ſe renfermant ordinairement dans l'écorce morte & groſſiere du ſens litteral, entendent par ces *deux*, Zorobabel & Jéhoſuah ; mais la fauſſeté de cette explication paroît viſiblement par toute cette pompeuſe deſcription qui vient d'être faite de la perſonne qui ſous le nom myſterieux de *Germe* devoit bâtir le Temple de Dieu, & être lui-même Sacrificateur & Roi tout enſemble, ce qui ne ſauroit convenir ni à Zorobabel, ni à Jéhoſuah. Pluſieurs Théologiens ont cru qu'il faloit entendre par ces mots, il *y aura un conſeil de paix entre les deux*, la Royauté & le Sacerdoce ; ou entre la qualité de Roi & celle de Sacrificateur, comme ſi le Prophete avoit voulu dire, que ces deux Dignitez, ſéparées l'une de l'autre par l'inſtitution divine, parmi l'ancien peuple, ſeroient réünies en la perſonne du Meſſie pour l'exécution du conſeil de paix en faveur des hommes. Mais quoi que le fond de cette doctrine n'ait rien que de vrai, cette explication n'eſt pourtant pas celle de ces mots *entre les deux*, ou, comme il y a dans l'Hébreu *entr'eux deux* ; 1. parce que cette expreſſion marque viſiblement deux perſonnes, & non pas deux Dignitez dans une même perſonne ; & qu'un conſeil, ou une réſolution n'étant pas priſe par une qualité ou une dignité dont une perſonne eſt revêtue, mais par la perſonne elle-même, le conſeil de paix *entre les deux*, doit avoir été entre deux perſonnes, & non entre deux qualitez : 2. parce que quand on traduiroit, comme il le faudroit en ſuivant cette explication, *le conſeil de paix ſera entre les deux*, on ne pourroit pas l'expliquer régulierement du Sacrificateur & du Roi, puis que le mot de Roi ne ſe trouve point dans ce Texte, & qu'il ſeroit fort irregulier de dire, entre le trône & le Sacrificateur, pour dire entre le trône & le Sacerdoce, ou entre le Sacrificateur & le Roi. Il faut donc entendre par ces mots *entr'eux deux*, les deux perſonnes qui viennent d'être nommées dans ce verſet, ſavoir, *l'Eternel*, & le *Germe de l'Eternel*, car ce Germe qui devoit être Sacrificateur & Roi, devoit bâtir le Temple de l'Eternel, & être aſſis ſur le trône de l'Eternel, en vertu du conſeil de paix entre l'Eternel & lui, comme il a été marqué dans la Note précédente, & comme l'ont expliqué aprés ſaint Jérôme, pluſieurs Théologiens célébres.

℣. 14. *Et les couronnes ſeront à Hélem* &c.] ou, *pour Hélem* &c. c'eſt-à-dire, qu'aprés que le Prophete auroit mis ſur la tête du grand Sacrificateur Jéhoſuah les couronnes qu'il avoit reçues de ces quatre perſonnes, ou qu'il avoit faites des dons de ces perſonnes, comme il a été dit aux ℣. 10. & 11. il les iroit porter & conſacrer en leur nom, & pour leur en faire honneur, dans le Temple de l'Eternel.

Pour mémorial] Pour être un mémorial ou un monument de la piété de ces perſonnes qui en avoient fait un préſent, mais principalement afin de conſerver dans la poſtérité le ſouvenir de l'uſage myſtérieux qui venoit d'être fait de ces deux couronnes que le Prophete avoit miſes par ordre de Dieu ſur la tête du Pontife.

Dans le Temple de l'Eternel] C'étoit une coûtume fort ancienne de pendre aux murailles des Temples les pieces rares & précieuſes dont les perſonnes pieuſes & riches avoient fait un préſent à Dieu : Luc 21. 5.

℣. 15. *Ceux qui ſont de loin, viendront* &c.] Ceci ſe devoit entendre des Iſraëlites qui étoient encore diſperſez dans des païs fort éloignez, comme une prédiction qu'ils viendroient de tous ces différens païs, faire leurs adorations & apporter leurs offrandes dans ce nouveau Temple qui ſe bâtiſſoit ſous les ordres de Zorobabel & de Jéhoſuah. Et quoi qu'on puiſſe auſſi l'expliquer, comme font pluſieurs Théologiens, de la converſion des Gentils, & de leur entrée dans l'Egliſe Chrétienne, le Temple myſtique dont celui de Jéruſalem étoit la figure, il vaut pourtant mieux s'arrêter au premier ſens, qui a été celui que le St. Eſprit a eu en vûe, comme il paroît par les derniers mots de ce Texte.

Ceci arrivera, ſi vous écoutez &c.] Le Prophete faiſant dépendre de la converſion des Juifs de ſon temps, tous ces évenemens-là, c'eſt une marque que cette prophétie avoit regardé directement le Temple qu'on bâtiſſoit alors, & non le Temple myſtique de J. C. & l'entrée des Gentils dans ce Temple ſaint, vû que ces choſes ne dépendoient en aucune maniere de la converſion de ces Juifs auſquels parloit Zacharie.

CHAPITRE VII.

Jeûnes en divers mois, 5. Exhortations, 9.

* L'an du monde 3487. PUis il arriva * la quatrieme année du Roi Darius, que la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à Zacharie le quatrieme *jour* du neuvieme mois, *qui eſt le mois de* a Kiſleu. a Néh. 1. 1.

2 Lors qu'on eut envoyé Saretſer, &

℣. 1. *La quatrieme année du Roi Darius*] C'eſt-à-dire, deux ans aprés qu'on eut recommencé à bâtir le Temple : Agg. 2. 18.

Le mois de Kiſleu] C'étoit le mois de Novembre.

℣. 2. *Lors qu'on eut envoyé*] Lors que les Juifs qui étoient reſtez au païs de Babylone, eurent envoyé leurs Députez à Jéruſalem, pour y faire en leur nom des ſacrifices, & pour conſulter ſur certains points les Sacrificateurs & les Prophetes.

℣. 3.

Digitized by Google

Reguem-mélec & ſes gens, à la maiſon du *Dieu* Fort, pour ſupplier l'Eternel,

3 *Et* pour parler aux Sacrificateurs de la maiſon de l'Eternel des armées, & aux
b ch. 8. 19. Prophetes, en diſant; Pleurerai-je [b] au cinquieme mois, me tenant ſequeſtré, comme j'ai déja fait pendant pluſieurs années?

4 Et la parole de l'Eternel me fut *adreſſée*, en diſant;

5 Parle à tout le peuple du païs, & aux Sacrificateurs, & *leur* di; Quand vous
c ch. 8. 19. avez jeûné & pleuré [c] au cinquieme *mois*, & au ſeptieme, *il y a déja* ſoixante & dix ans, avez-vous célébré ce jeûne pour l'amour de moi, pour l'amour de moi?

6 Et quand vous bûvez & mangez, n'eſt-ce pas vous qui mangez, & vous qui bûvez?

d Eſa. 58. 3. 4. &c. 7 [d] Ne *ſont*-ce pas les paroles que l'Eternel a criées par le moyen des Prophetes qui ont été ci-devant, lors que Jéruſalem étoit habitée & paiſible, elle & ſes villes qui ſont autour d'elle, & lors qu'on habitoit vers le Midi, & dans la plaine?

8 Puis la parole de l'Eternel fut *adreſſée* à Zacharie, en diſant;

9 Ainſi avoit parlé l'Eternel des armées, en diſant; Faites ce qui eſt vraîment droit, & exercez la gratuïté & la compaſſion chacun envers ſon frére.

10 [e] Et ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, *ni* à l'étranger, [f] ni à l'affligé, & ne penſez aucun mal dans vos cœurs chacun contre ſon frére.

e Exo. 22. 21. Eſa. 1. 23. & 58. 4. 5. Jér. 5. 28. f Prov. 22. 22. 23.

11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, & ont tiré l'épaule en arriere: & ils ont appeſanti leurs oreilles, pour ne point ouïr.

12 Et ils ont rendu leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la Loi, & les paroles que l'Eternel des armées envoyoit par ſon Eſprit, par le moyen des Prophetes qui ont été ci-devant: c'eſt pourquoi il y a eu une grande indignation de par l'Eternel des armées.

13 Et il eſt arrivé, que comme quand on *leur* a crié, ils n'ont point écouté; ainſi
g Prov. 1. 28. & 28. 9. Eſa. 1. 15. Jer. 11. 11. & 14. 12. [g] quand ils ont crié, je n'ai point écouté, a dit l'Eternel des armées.

14 Et je les ai diſperſez *comme* par un tourbillon parmi toutes les nations qu'ils ne connoiſſoient point, & le païs a été deſolé aprés eux; tellement qu'il n'y a eu perſonne qui y paſſât, ni repaſſât, & on a mis le païs deſirable en deſolation.

℣. 3. *Pleurerai-je* &c.] Faut-il que nous célébrions nôtre jeûne ordinaire, comme nous faiſions au temps de nôtre captivité, avant que Jéruſalem & le Temple fuſſent rebâtis?

Au cinquieme mois] Voyez la Note ſur le ch. 8. ℣. 19.

Me tenant ſequeſtré] C'eſt-à-dire, renonçant en ce jour de jeûne à toutes ſortes d'affaires, & de plaiſirs.

Pendant pluſieurs années] Pendant 70. ans, ℣. 5.

℣. 5. *A tout le peuple du païs*] Quoi que cette demande eût été propoſée par les Envoyez, cependant comme elle intéreſſoit tout le peuple, tant celui qui étoit reſté à Babylone, & dans l'Aſſyrie, que celui qui étoit revenu en Judée, Dieu veut que ſa réponſe s'adreſſe à eux tous.

Et aux Sacrificateurs] Et principalement aux Sacrificateurs, afin qu'ils en inſtruiſent les autres.

Au ſeptieme] Voyez la Note ſur le ch. 8. 19.

Soixante & dix ans] Ce ſont les 70. années dont il a été parlé ch. 1. 12.

Pour l'amour de moi, pour l'amour &c.] Cette répétition renfermoit un reproche amer contre les Juifs de n'avoir pas célébré ces jeûnes avec des ſentimens intérieurs de mortification & de pénitence, comme Eſa. 58. 3. 4. &c.

℣. 6. *Et quand vous bûvez* &c.] C'eſt-à-dire, que ni dans leurs jeûnes, ni dans leurs repas & dans l'uſage de leurs biens, ils ne ſe propoſoient point pour but la gloire de Dieu; au lieu que c'eſt ce que nous devons avoir toûjours dans l'eſprit: *Soit que vous mangiez, ou que vous bûviez, ou que vous faſſiez quelque autre choſe, faites-le pour la gloire de Dieu:* 1. Cor. 10. 31.

℣. 7. *Ne ſont-ce pas les paroles* &c.] C'eſt-à-dire, les mêmes plaintes que Dieu avoit faites contre leurs péres par ſes Prophetes avant la ruine de la Judée: Jér. 58. 3. &c.

Vers le Midi] C'eſt tout ce païs de montagnes & de deſerts qui étoient au Midi de Jéruſalem, dans la Tribu de Juda, tirant vers l'Egypte: c'eſt pourquoi le Midi eſt diſtingué ici de la plaine; Joſ. 15. 1. &c. Jér. 32. 44.

℣. 11. *Ils ont tiré l'épaule en arriere*] C'eſt une expreſſion figurée, priſe des bêtes de charge, qui voyant approcher le fardeau qu'on veut leur mettre deſſus, détournent le côté pour l'eſquiver.

℣. 12. *Comme le diamant*] Le mot Hebreu *ſamir*, étoit le nom d'une pierre extrémement dure, dont les lapidaires faiſoient anciennement une poudre qui leur ſervoit à polir les pierreries, comme on le fait aujourd'hui avec la poudre du diamant, & c'eſt pour cela que les Interpretes le traduiſent par le diamant.

CHAPITRE VIII.

Promeſſes en faveur du peuple de Dieu, 1—18. Jeûnes célébrez en divers mois, 19. Vocation des Gentils, 20—23.

LA parole de l'Eternel des armées *me* fut encore *adreſſée*, en diſant;

a ch. 1. 14. 2 Ainſi a dit l'Eternel des armées; [a] J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalouſie, & j'ai été jaloux pour elle avec une grande indignation.

3 Ainſi a dit l'Eternel; Je me ſuis retourné vers Sion, & j'habiterai au milieu de Jéruſalem: [b] & Jéruſalem ſera appellée, Ville de vérité: & la montagne de l'Eternel des armées *ſera appellée*, Montagne de ſainteté.

b Eſa. 1. 26.

4 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Il demeurera encore des vieillards & de vieilles femmes dans les places de Jéruſalem, & chacun aura ſon bâton à la main à cauſe de ſon grand âge.

5 Et les places de la ville ſeront remplies de fils & de filles, qui ſeront dans ſes places.

℣. 2. *J'ai été jaloux pour Sion* &c.] D'autres traduiſent *contre Sion*, parce que la phraſe Hébraïque peut avoir auſſi cette ſignification, comme dans le Pſe. 106. 16. Si on l'explique au premier ſens, avec nos Interpretes, & beaucoup d'autres; cela vouloit dire que Dieu aprés avoir ſévérement châtié ſon peuple, en avoit eu enſuite pitié, & l'avoit pris comme tout de nouveau en affection: & ſi on traduit, *j'ai été jaloux contre Sion* &c. le ſens ſera pourtant le même, ſavoir, que Dieu qui avoit été extrémement irrité contre ſon peuple, ne l'étoit plus, & lui préparoit de nouvelles graces.

Avec une grande indignation] En traduiſant les mots précédens, *pour Sion*, & *pour elle*, cette indignation étoit celle que Dieu avoit fait éclater contre les Babyloniens, qui avoient détruit Jéruſalem, & deſquels Dieu avoit depuis peu d'années renverſé l'Empire par les Perſes & les Medes.

℣. 3. *Ville de vérité*] C'eſt-à-dire, qu'elle ne ſeroit plus] comme auparavant, une ville d'idolatrie; car l'idolatrie eſt marquée dans le ſtile des Prophetes par les noms de *menſonge*, de *fauſſeté*, & de *vanité*: & le mot de *vérité* eſt oppoſé à tous ces noms: de ſorte que c'étoit ici une prédiction que Jéruſalem ne ſeroit plus infectée d'idolatrie. Quelques Interpretes entendent ces mots dans un ſens myſtique, comme une prophétie de l'établiſſement de l'Evangile, en prenant le nom de *vérité*, par oppoſition aux ombres & aux figures Lévitiques, dont Jéruſalem étoit le centre; mais la premiere explication paroît plus naturelle, & plus conforme avec les verſets ſuivans, que cette ſeconde.

Montagne de ſainteté] Par oppoſition à ce que cette montagne de Sion avoit été auparavant ſouillée par l'idolatrie.

℣. 4. *Il demeurera encore des vieillards* &c.] Cela vouloit dire que Jéruſalem ſeroit paiſiblement habitée, & que ſes habitans qui ne ſeroient plus tranſportez dans d'autres païs, acheveroient leurs jours à Jéruſalem dans une grande vieilleſſe.

℣. 5. *Qui ſeront dans ſes places*] Ces mots marquent une ville fort peu-

Digitized by Google

6 Ainſi a dit l'Eternel des armées : S'il ſemble difficile devant les yeux du reſte de ce peuple, *que cela arrive* en ces jours-là, ſera-t-il pourtant difficile devant mes yeux, dit l'Eternel des armées?

7 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Voici, je m'en vais délivrer mon peuple du païs de l'Orient, & du païs du ſoleil couchant:

8 Et je les ferai venir, & ils habiteront
c *ch.13.9.* dans Jéruſalem, [c] & ils ſeront mon peuple; & je ſerai leur Dieu en vérité & en juſtice.

9 Ainſi a dit l'Eternel des armées: Vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des Prophetes qui *ont été* au jour que la maiſon de l'Eternel a été
d *Agg.2.* fondée, & le Temple rebâti, [d] que vos
4. mains ſoient fortifiées.

10 Car avant ces jours-ci il n'y avoit point de ſalaire pour l'homme, ni de ſalaire pour la bête: & il n'*y avoit* point de paix pour les allans, ni pour les venans, à cauſe de la détreſſe, & j'envoyois tous les hommes l'un contre l'autre.

11 Mais maintenant je ne *ferai* point à ceux qui ſont reſtez de ce peuple, comme *j'ai fait* les jours précédens: dit l'Eternel des armées.

12 Mais ce *qu'ils ſemeront* ſera une ſemence de proſpérité, la ſemence de paix *ſera là:* la vigne rendra ſon fruit, & la terre donnera ſon rapport: les cieux donneront leur roſée, & je ferai hériter toutes ces choſes à ceux qui ſeront reſtez de ce peuple.

13 Et il arrivera, ô maiſon de Juda, & maiſon d'Iſraël, que comme vous avez été en malédiction parmi les nations, ainſi je vous *en* délivrerai, & vous ſerez en bénédiction: ne craignez point, *mais* que vos mains ſoient fortifiées.

14 Car ainſi a dit l'Eternel des armées; Comme j'ai penſé de vous affliger quand vos péres ont provoqué mon indignation, dit l'Eternel des armées, & je ne m'en ſuis point repenti:

15 Ainſi au contraire je me ſuis retourné, & j'ai penſé en ces jours-ci, de faire du bien à Jéruſalem, & à la maiſon de Juda: ne craignez point.

16 *Et* ce *ſont* ici les choſes que vous devez faire; [e] Parlez en vérité, chacun
e *Eph.* 4. 15. avec ſon prochain: prononcez la vérité & un jugement de paix dans vos portes.

17 [f] Et que perſonne ne machine du mal
f *ch.7.10.* dans ſon cœur contre ſon prochain: [g] &
g *ch.* 5. 3.4. n'aimez point le faux ſerment: [h] car ce
h *Pſe.5.5.* & 11.5. ſont là toutes choſes que je hais, dit l'E-
Prov.6. 16. *Jér.* 12.8. ternel.

18 Puis la parole de l'Eternel des armées me fut *adreſſée*, en diſant;

19 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Le jeûne du quatrieme *mois*, & le jeûne [i] du
i *ch.7.3.5.* cinquieme, & le jeûne du ſeptieme, & le jeûne du dixieme, ſeront changez pour la maiſon de Juda en joye & en allegreſſe, & en des feſtes ſolemnelles de réjouïſſance: [k] aimez donc la vérité & la
k *Eph.* 4. 15. paix.

20 Ainſi a dit l'Eternel des armées; Encore *il arrivera* que les peuples & les habitans de pluſieurs villes viendront:

21 Et que les habitans de l'une iront à l'autre, en diſant; Allons, allons ſupplier l'Eternel, & rechercher l'Eternel des armées: je m'y en irai moi auſſi.

22 [l] Ainſi pluſieurs peuples, & de puiſ-
l *Pſe.102.* 16. *Eſa.2.* 3.4. & 49. ſantes nations viendront rechercher l'E-
7. & 60. 3.11.16. & *c. Mich.* ternel des armées à Jéruſalem, & y ſupplier l'Eternel.

23 Ainſi a dit l'Eternel des armées; *Il* 4.2.3. arrivera en ces jours-là que dix hommes
m *Dan.7.* 14. *Apoc.* 5.9. [m] de toutes les langues des nations em-

peuplée dans les places & dans les rues de laquelle on voit diverſes troupes d'enfans jouer, & ſe divertir.

℣. 6. *S'il ſemble difficile* &c.] Dieu prévient ici l'incrédulité de ce peuple, qui ſe trouvant en petit nombre dans la Judée, & expoſé aux guerres de ſes ennemis, ne voyoit gueres d'apparence que de long-temps, & peut-être jamais, Jéruſalem, & les autres villes de la Judée, fuſſent peuplées & floriſſantes, comme elles avoient été autrefois.

℣. 7. *Je m'en vais délivrer mon peuple* &c.] Les Juifs avoient été délivrez depuis plus de 20. ans de la captivité de Babylone, mais il y en étoit encore reſté un grand nombre, qui n'avoient pas oſé s'expoſer à un retour ſi long & ſi périlleux; & quant aux dix Tribus d'Iſraël diſperſées dans l'Aſſyrie, il n'en étoit revenu que peu de familles; mais Dieu promettoit ici qu'il leur continueroit aux uns & aux autres ſa protection, pour les ramener dans la Judée.

Du païs de l'Orient, & du païs &c.] C'eſt-à-dire, en général de tous les païs où ils avoient été diſperſez: car l'Ecriture comprend quelque fois ſous ces deux parties du monde, l'Orient & l'Occident, les deux autres parties, qui ſont le Septentrion & le Midi: comme au ch. 14.3. Pſe. 50.1. Mal. 1.11. Matth. 8.11. &c.

℣. 8. *Dans Jéruſalem*] Héb. *au milieu de Jéruſalem*, mais c'eſt une expreſſion Hébraïque, qui veut dire ſimplement *dans Jéruſalem*, comme 1. Sam. 9.14.18. & 10.11. &c.

En vérité & en juſtice] Par le premier de ces mots étoit marquée la fermeté & la conſtance de l'amour de Dieu pour ſon peuple: & par l'autre, l'abondance de ſes bénédictions; car c'eſt ce que ſignifie ici le terme Hébreu qui eſt traduit par celui de *juſtice*, comme Oſée 10. 12. Mich. 6.7. &c.

℣. 9. *Des Prophetes qui ont été au jour* &c.] C'étoient Aggée, & Zacharie: Eſd. 5.1.2.

℣. 10. *Avant ces jours-ci*] Avant qu'on eût recommencé de bâtir la maiſon de Dieu, & pendant tout le temps que cet édifice ſacré étoit demeuré négligé.

Il n'y avoit point de ſalaire pour l'homme &c.] C'eſt-à-dire, que ni les hommes qui labouroient la terre, ni les bêtes dont ils ſe ſervoient pour la labourer, ne recueilloient point de leur travail les fruits que la terre leur auroit produits en un autre temps: voyez Aggée 2.17.18.

℣. 12. *Une ſemence de proſpérité*] Le mot de l'Original *ſchalom* ſignifie *paix & proſpérité*, & il eſt mis ici pour dire que les grains qu'ils ſemeroient, rapporteroient abondamment; au lieu qu'auparavant ils n'avoient produit que trés-peu: Aggée 2.16.

℣. 13. *Maiſon de Juda, & maiſon d'Iſraël*] Ces deux maiſons, qui avoient été diſtinguées depuis le crime de Jéroboam, furent réünies, au retour de la captivité de Babylone, pour ne faire plus qu'une même maiſon & un même peuple.

℣. 14. *Et je ne m'en ſuis point repenti*] Cela veut dire, que Dieu avoit exécuté contr'eux ce qu'il avoit projetté.

℣. 16. *Parlez en vérité* &c.] Dieu recommandoit ici deux vertus qui avoient été extrémement négligées par ce peuple avant ſa captivité: Eſa. 59.13—15. Oſée 4.1. &c.

℣. 19. *Le jeûne du quatrieme mois* &c.] Le jeûne du quatrieme mois avoit été inſtitué en mémoire de la priſe de Jéruſalem par les Caldéens, arrivée en ce mois-là: 2. Rois 25.3. Jér. 39.2. & 52.6.7. *le jeûne du cinquieme mois*, en mémoire de la ruïne du Temple, 2. Rois 25.8. Jér. 52.12.13. *le jeûne du ſeptieme*, en mémoire du meurtre commis en la perſonne de Guédalia, Jér. 41.1—17. *& le jeûne du dixieme*, en mémoire du ſiege de Jéruſalem par les Caldéens, mis devant cette place le 10. jour du 10. mois: 2. Rois 25.1. Jér. 52.4. Ezéch. 24.1.2.

℣. 20. 21. 22. *Encore*] ou, *Outre cela*; c'eſt-à-dire, que non ſeulement les Juifs viendroient à Jéruſalem pour y célébrer les feſtes ſolemnelles, mais auſſi que de tous les endroits du monde on aborderoit à Jéruſalem pour adorer Dieu: car c'étoit ici & dans les verſets ſuivans une prédiction de la vocation des Gentils, comme Pſe. 102. 16. Eſa. 2.3. Mich. 4.2. &c.

℣. 21. *Allons ſupplier l'Eternel*] Tout le culte divin eſt compris ici & au ℣. ſuivant, ſous l'invocation: conférez avec Eſa. 56.7.

Je m'y en irai moi auſſi] Le Prophete repréſentoit par ces mots, des gens qui entendant ſe dire les uns aux autres d'aller à la montagne de l'Eternel, ſe ſentoient ſaiſis tout à coup du même deſir, & qui diſoient, *j'irai moi auſſi:* conférez avec le Pſe. 110.3.

℣. 23. *En ces jours-là*] Au temps de la converſion des Gentils.

Dix hommes &c.] Ce nombre de dix eſt mis ici pour un nombre vague & indéterminé, ce qui eſt fort ordinaire dans le ſtile Hébraïque, tant à l'égard de ce même nombre de *dix*, comme Gen. 31.41. Job 19.

Digitized by Google

poigneront & tiendront ferme le pan de la robe d'un Juif, en disant ; Nous irons avec vous ; car nous avons entendu que Dieu *est* avec vous.

19. 3. &c. qu'à l'égard de plusieurs autres nombres, comme celui de *trois*, 2. Cor. 12. 8. celui de *sept*, Esa. 4. 1. &c. Mais ce qui est ici particulierement à remarquer, c'est que le nombre de dix y est joint avec le plus petit de tous, & qui est lui-même moins un nombre que le commencement d'un nombre, *dix hommes*, avec un Juif, pour faire voir qu'il y auroit un beaucoup plus grand nombre d'étrangers, que de Juifs, qui embrasseroient l'Evangile. Mais pour montrer que ce seroient pourtant les Juifs qui le recevroient les premiers, & que ce ne seroit même qu'à la faveur des Juifs fideles, & par leur ministere, que les Gentils se convertiroient, ils ont été representez dans cet oracle comme se saisissant du pan de la robe d'un Juif, afin d'entrer avec lui dans la maison de Dieu, & dans son alliance.

CHAPITRE IX.

Prédiction de la ruine des ennemis du peuple de Dieu, 1—8. *Prophétie du Messie monté sur un asnon*, 9. *Promesses à l'Eglise*, 10—17.

LA charge de la parole de l'Eternel contre le païs de Hadrac, laquelle se posera sur Damas: car l'Eternel a l'œil sur les hommes & sur toutes les Tribus d'Israël.

2 Même aussi Hamath, & Tyr, & Sidon, en feront bornées, quoi que chacune
a *Ezéch.* 28. 3. 4. 5. 12. 17. d'elles soit [a] fort sage.

3 Car Tyr s'est bâti une forteresse, & a amoncelé l'argent comme de la poussiere, & le fin or, comme la boue des rues.

b *Ezéch.* 26. 3. 4. & 28. 7. 8. &c. 4 [b] Voici, le Seigneur l'appauvrira, & en *la* frappant il jettera sa puissance dans la mer, & elle sera consumée par le feu.

c *Soph.* 2. 4. 5 [c] Askelon *le* verra, & craindra; Gaza aussi *le verra*, & en sera comme en travail d'enfant: & Hékron aussi, parce que ce à quoi elle regardoit, l'aura rendue confuse: & il n'y aura plus de Roi à Gaza, & Askelon ne fleurira plus.

6 Et le bâtard habitera à Asdod: & je retrancherai l'orgueil des Philistins.

7 Mais j'ôterai leur sang de la bouche de chacun d'eux, & leurs abominations d'entre leurs dents: & lui aussi sera reservé pour nôtre Dieu, qui sera comme chef dans Juda, & Hékron *sera* comme le Jébusien.

8 Et je me camperai autour de ma maison, à cause de l'armée, & à cause des allans & venans: & l'exacteur ne passera plus parmi eux: car maintenant je la regarde de mes yeux.

d *Esa.* 61. 11. *Matth.* 21. 5. *Jean* 12. 15. e *Pse.* 98. 1. *Esa.* 63. 3. 5. 9 [d] Egaye-toi grandement, fille de Sion: jette des cris de réjouïssance, fille de Jérusalem: voici, ton Roi viendra à toi, *étant* juste, & [e] qui se garantit par soi-même, abject, & monté sur un asne, & sur un asnon poulain d'une asnesse.

℣. 1. *Contre le païs de Hadrac*] Quoi que ce nom d'*Hadrac* ne se trouve point dans aucun autre Texte de l'Ecriture, ni dans aucun ancien Geographe, la liaison qu'il a ici avec la ville de Damas, qui étoit la capitale de la Basse Syrie, ne permet pas, ce semble, de douter, que le païs de *Hadrac* ne fût la Syrie qui étoit entre Damas, & *Hamath*, dont il est parlé au verset suivant.

Laquelle se posera sur Damas] Il y a dans l'Hébreu, *& son repos sur Damas:* ce qui se peut entendre de la malédiction contre le païs de Syrie, pour dire que cette malédiction tomberoit particulierement sur Damas; ou de la confiance que le païs de Syrie mettoit en cette capitale du Royaume: mais le premier sens, qui est celui que nos Versions ont suivi, est préférable à l'autre, quand ce ne seroit qu'à cause de la menace qui est faite dans le verset suivant à trois autres des plus puissantes villes de ces païs-là, pour les joindre dans une même ruïne avec la ville de Damas.

Car l'Eternel a l'œil sur les &c.] Héb. *car à l'Eternel* est *l'œil de l'homme & de toutes les Tribus d'Israël:* ce qui peut signifier que Dieu avoit l'œil sur les hommes & sur les Tribus d'Israël, comme l'ont rendu nos Interpretes, aprés plusieurs autres; ou, que les hommes & les Tribus d'Israël avoient l'œil, c'est-à-dire, leur confiance en l'Eternel; comme l'ont traduit d'autres Interpretes: mais le premier sens paroit être ici le plus naturel, & le plus conforme aux vûes du Texte.

℣. 2. *Hamath*] C'étoit une ancienne ville de la Syrie : Nomb. 34. 8. Jos. 13. 5. &c.

En seront bornées] ou, *seront comprises en elle*, c'est-à-dire, qu'elles seroient renfermées sous une même malédiction avec Damas: car comme les bornes d'un païs renferment tout le païs dont elles font l'enceinte, le mot de *borner* est mis ici à cause de cela pour dire, renfermer dans un même circuit.

Quoi que chacune &c.] Nonobstant leur profonde politique, & toutes les précautions qu'elles ont prises pour s'empêcher de périr.

℣. 3. *A amoncelé l'argent* &c.] Voyez touchant les grandes richesses de Tyr, & son commerce dans tous les païs du monde, le chapitre 27. tout entier du Livre d'Ezéchiel, & le ch. 28. 5.

℣. 6. *Et le bâtard habitera à Asdod*] C'est-à-dire, qu'Asdod seroit gouvernée par des étrangers.

℣. 7. *Mais j'ôterai leur sang* &c.] Héb. *Et j'ôterai ses sangs de sa bouche:* ce qui est une maniere de parler fort semblable à celle-ci : *Je lui ferai rendre gorge*, pour dire, que Dieu leur enleveroit ce qu'elles avoient ravi, comme Jér. 51. 44.

Et leurs abominations &c.] ou, comme il y a dans l'Hébreu, *& ses abominations* &c. c'est-à-dire, le butin que les Philistins avoient fait en divers temps dans la Judée, ce qui étoit aux Juifs un sujet d'exécration contre ses injustes ravisseurs.

Et lui aussi sera reservé &c.] Les Philistins seroient aussi reservez, comme Damas, Tyr, & Sidon, à la vengeance divine.

Comme chef dans Juda] Dieu domineroit sur eux, comme il dominoit sur Juda.

Et Hékron sera comme le Jébusien] Dieu détruiroit Hékron, comme il avoit détruit les villes des Jébusiens.

℣. 8. *Et je me camperai autour de* &c.] Dieu promet ici sa protection à son peuple & à son Eglise.

A cause de l'armée] A cause des ennemis nombreux & puissans qui font la guerre à son Eglise.

A cause des allans & venans] Pour la défense des familles de son peuple, qui alloient & venoient en troupes de tous les païs d'Israël à Jérusalem.

L'exacteur] ou, *l'oppresseur, ne passera plus parmi eux:* c'est-à-dire, qu'ils ne seroient plus livrez à leurs ennemis, comme ils avoient été livrez à Pharaon en Egypte, & à Nébucadnetsar dans le païs de Babylone.

Je la regarde de mes yeux] Ces vûes d'amour & de grace qui sont marquées d'une maniere si vive par cette expression, portoient principalement sur les temps de l'Evangile, appellez *les temps de la bienveillance du Seigneur*, Esa. 49. 8. & 61. 2.

℣. 9. *Egaye-toi grandement, fille de Sion*] L'application que saint Matthieu & saint Jean ont faite de ces paroles à J. C. ne nous permet pas de douter que le St. Esprit n'y ait eû directement en vûe le Messie: les anciens Juifs l'ont crû comme nous, les modernes le nient, mais sans aucune raison valable, puis qu'ils ne sauroient montrer que depuis le temps de Zacharie jusqu'à J. C. il y ait eû dans leur nation un Roi auquel ils pussent faire l'application de ce qui est dit dans ce verset, & dans le suivant. Or si le Juif incrédule ne peut nous montrer dans toute cette étendue de siecles un homme en qui se soient trouvez tous les caracteres qui sont marquez dans ces deux versets, il ne sauroit nous disputer l'application que nous en faisons au Roi Messie, à qui tous ces caracteres ont convenu. D'autant plus même que cette grande joye avoit été marquée tout de même comme propre à la venue du Messie, & à son regne; Pse. 96. 11. 12. & 97. 1. & 98. 6. 7.

Ton Roi] C'est le titre ordinaire du Messie : Esa. 32. 1. Jér. 30. 9. Osée 3. 5. &c.

Viendra à toi] Il avoit été promis aux Juifs, il est né de leur sang, & il a vêcu parmi eux.

Juste] Les Prophetes l'avoient aussi marqué par ce titre qui a été comme la base & le soûtien de tous les autres: Esa. 53. 11. Jér. 23. 5.

Qui se garantit par soi-même] Il y a dans l'Hébreu *sauvé*, ou *Sauveur lui-même*. Les 70. Interpretes, & la Version Caldaïque l'ont pris en ce dernier sens, & l'ont traduit par *juste*, & *Sauveur*, parce qu'encore que le terme Hébreu soit dans une conjugaison passive, elle est pourtant employée quelque fois dans un sens actif, comme en Ezéch. 17. 20. & 20. 36.

Abject] ou, *pauvre*; un homme qui vivroit dans la bassesse, & dans une condition mépriſable aux yeux du monde : Esa. 52. 14. & 53. 2. 3. &c.

Monté sur un asne] C'étoit une suite de l'abjection du Messie, qui le jour même qu'il devoit être reconnu pour Roi dans sa ville capitale, par les acclamations du peuple, seroit monté sur un asne. Car quoi qu'anciennement dans la Judée les premieres personnes du païs se servissent des asnes pour leur monture ordinaire; Jug. 10. 4. &c. 2. Sam. 17. 23. il n'en étoit pas de même au temps de Jesus-Christ, où les Juifs, par la grande fréquentation des Grecs & des Romains, avoient dégénéré de la simplicité de leurs péres, & avoient pris le faste de ces nations.

Et sur un asnon] ou, *sur un asnon, dis-je*, &c. car la particule Hébraïque qu'on traduit ordinairement par *&*, n'est pas toûjours une simple liaison, mais elle est souvent ajoûtée au mot précédent, pour en mieux marquer le sens, en la même maniere, que nous nous servons avec les Latins du mot, *dis-je*, ou, de *c'est-à-dire, assavoir*, & autres: voyez la Note sur saint Matth. ch. 21. 5.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Et je retrancherai d'Ephraïm les chariots, & de Jérusalem les chevaux : & l'arc de la bataille sera aussi retranché, & [f] le *Roi* parlera de paix aux nations : [g] & sa domination *s'étendra* depuis une mer jusqu'à *l'autre* mer, & depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

11 *Quant à* toi aussi à cause du [h] sang de ton alliance, je mettrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y a point d'eau.

12 Retournez à la forteresse, vous prisonniers qui avez espérance : même aujourd'hui je t'annonce [i] que je te rendrai le double.

13 Aprés que je me serai tendu Juda *comme* un arc, & que j'aurai rempli Ephraïm *comme un carquois*, & que j'aurai ô Sion, réveillé tes enfans contre tes enfans, ô Javan, & que je t'aurai mis comme l'épée d'un puissant homme :

14 Alors l'Eternel se montrera contr'eux ; [k] & ses dards partiront comme l'éclair, & le Seigneur l'Eternel sonnera du cor, & marchera avec les tourbillons du Midi.

15 L'Eternel des armées sera leur protecteur, & ils mangeront aprés avoir subjugué *ceux qui tirent* les pierres de fronde : [l] & ils boiront en menant du bruit comme *par* le vin, & s'en rempliront comme un bassin, & comme les coins de l'autel.

16 Et l'Eternel leur Dieu les délivrera en ce jour-là comme étant [m] le troupeau

f *Esa.* 57. 19. *Mich.* 5. 5.
g *Psa.* 2. 8. & 50. 1. & 72. 8. *Esa.* 49. 6.
h *Matth.* 26. 28. 1. *Cor.* 11. 25. *Héb.* 9. 19. & 13. 20.
i *Esa.* 40. 2.
k 2. *Sam.* 22. 15. *Psa.* 18. 15. *Nah.* 2. 4.
l *ch.* 10. 7.
m *ch.* 10. 3.

℣. 10. *Et je retrancherai d'Ephraïm* &c.] Ephraïm, dans le stile des Prophetes, étoit le Royaume des dix Tribus, entre lesquelles celle d'Ephraïm avoit toûjours tenu le premier rang, mais ce Royaume ayant été détruit long-temps avant celui de Juda, & n'ayant jamais été rétabli, Ephraïm & Jérusalem, ou les familles d'Israël qui étoient revenues avec les Juifs des païs de leur dispersion, ne firent plus toutes ensemble dans la Judée qu'un seul corps de peuple ; & ainsi le sens de cet oracle, qui est la suite du précédent, étoit que Dieu ne délivreroit point son Eglise avec de grandes armées redoutables par leurs chariots de guerre, & par leur cavalerie, pour mettre à leur tête le Roi Sauveur ; mais que ce Roi Sauveur apporteroit à son Eglise une délivrance spirituelle : ce qui étoit directement contraire à la prévention dans laquelle les Juifs sont encore, que le Roi Messie délivreroit Israël par la force des armes, & par des victoires.

Et le Roi parlera &c.] Il y a dans l'Hébreu, *& il parlera* &c. mais comme il est évident que cela se doit entendre de ce Roi Sauveur dont il vient d'être parlé, & dont la Royauté est décrite dans la suite de ces paroles, nos Versions y ont suppléé, pour plus grande clarté, le mot de *Roi*.

Parlera de paix aux nations] C'est-à-dire, que bien loin que le Roi Messie fit la guerre aux nations pour les subjuguer, il les attireroit à lui par la prédication de son Evangile ; Psc. 110. 2. 3.

Depuis une mer] Depuis la mer Méditerranée, qui baigne les côtes de la Judée, jusqu'aux extrémitez de l'Ocean.

Et depuis le fleuve] C'est-à-dire, *depuis le Jourdain*, qui est par excellence le fleuve de la Judée, comme ch. 10. 11. puisque c'étoit de la Judée où le Messie devoit commencer de regner, que se devoit prendre le premier terme de son Royaume, & non pas de l'Euphrate, ou de la Caldée, ainsi qu'il l'auroit fallu si on devoit entendre l'Euphrate, par le fleuve dont il est ici parlé, comme veulent les Interpretes, sous ombre qu'ordinairement l'Euphrate est appellé simplement *le fleuve* dans le langage de l'Ecriture : Psc. 72. 8. & Mich. 7. 12. voyez aussi Esa. 8. 7.

℣. 11. *Quant à toi aussi*] Ces mots s'adressent, comme le *℣.* 9. à Jérusalem ; car le mot *toi* est dans l'Hébreu au feminin.

A cause du sang de ton alliance] Savoir, le sang de l'alliance de l'Eglise avec Dieu : *C'est ici mon sang*, disoit J. Christ, *le sang de la nouvelle alliance*, Matth. 26. 28. conformément à ces paroles du Psc. 50. 5. *Assemblez moi mes bien aimez qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice.*

Je mettrai &c.] Il y a dans l'Hébreu, *j'ai mis*, mais c'est le stile des Prophetes d'employer le préterit pour le futur. Car c'étoit ici une promesse que Dieu faisoit à l'Eglise de mettre ses prisonniers en liberté, & comme ces paroles sont manifestement liées avec les prédictions précédentes qui regardoient le Messie, le sang en vertu duquel l'Eglise devoit être affranchie, ne peut point avoir été le sang des victimes légales, car ce sang n'a obtenu ni la délivrance des Juifs captifs en Babylone, ni la rédemption spirituelle du peuple de Dieu, c'étoit donc le sang du sacrifice de la croix ; car nous *avons rédemption en son sang* : Eph. 1. 7.

Hors de la fosse] C'est-à-dire, hors du cachot, le lieu le plus bas de la prison, car c'est ce que signifie le terme de l'Original : Gen. 41. 14. Esa. 24. 22. Jér. 38. 6.

Où il n'y a point d'eau] C'est-à-dire, hors d'une captivité où l'on ne trouvoit aucune consolation ; car ce mot d'*eau* est mis ici dans un sens figuré, pour signifier les rafraîchissemens ou les consolations d'une ame affligée ; & l'on ne pourroit l'expliquer à la lettre de l'eau qui se trouve ordinairement dans les puits, ou dans les fosses, sans renverser l'idée que le St. Esprit a voulu donner de la fosse dont il parle, laquelle il nous représente comme une des prisons les plus affreuses, en l'appellant le *cachot*, qui étant tout dans la terre, est sans doute plus horrible que les chambres les plus obscures d'une prison ; or quelque incommode que soit un cachot, il l'est encore davantage quand il y a de l'eau. Plusieurs Interpretes entendent avec les Docteurs Juifs par *cette fosse* ou ce puits, la captivité de Babylone ; mais ce qui est dit de cette fosse, *qu'il n'y avoit point d'eau*, ne peut pas convenir à cette captivité, puis que le peuple de Dieu, loin de ne rencontrer que des malheurs dans sa détention au païs de Babylone, y reçut, au contraire, de grandes consolations : ils y bâtirent des maisons, ils y planterent des vignes, ils y posséderent des héritages, & ils y vêcurent dans une grande tranquillité ; joint à cela, comme il vient d'être relevé contre cette exposition, qu'ils ne furent point mis en liberté *par le sang de leurs sacrifices*, puis que même ils n'en offrirent point pendant tout ce temps. Ceux de l'Eglise Romaine, qui croyent que les ames des anciens fideles n'ont pas été reçues dans le Ciel avant l'ascension de J. Christ, & qui les ont releguées dans un certain lieu, auquel ils ont donné le nom de *Limbes des Péres*, disent que Zacharie a marqué ici ces prétendus *Limbes* par le nom d'une *fosse sans eau*. Mais 1. cette explication n'étant fondée que sur cette opinion que les ames des anciens fideles n'étoient point reçues en Paradis, & cette opinion n'ayant elle-même aucun fondement dans l'Ecriture ; l'explication qu'on donne de cette fosse, tombe dés-là, & s'évanouït. 2. Le terme de *prisonniers*, ou comme il y a dans l'Hébreu, de *liez*, ou d'*enchaînez*, ne sauroit convenir aux ames des anciens Fideles, morts en la grace de Dieu. 3. La fosse dont Zacharie parloit, marquoit un état destitué de toute consolation : or c'est ce qu'on ne peut point dire, dans l'hypothese même de l'Eglise Romaine, de l'état des ames des Patriarches, des Prophetes, & des autres Fideles. Enfin ceux de l'Eglise Romaine expliquent par *les Limbes des Péres*, ce qui est appellé dans la parabole du Lazare & du mauvais riche, *le sein d'Abraham*, dans lequel Lazare mort en la foi, & en la piété, goûtoit des douceurs ineffables, exprimées par ce même mot d'*eau*, Luc 16. 24. or cela est incompatible avec une basse fosse, & avec un état où l'on ne reçoit aucun rafraîchissement. Cet état donc, si triste & si malheureux, ne peut avoir été autre que celui du péché & de la condamnation, dont J. C. nous a délivrez par le sang de son sacrifice.

℣. 12. *Retournez à la forteresse*] ou, *Tournez-vous vers* celui qui est vôtre *forteresse* ; c'est-à-dire, le Messie, le Libérateur d'Israël, sa consolation, & son unique ressource.

Vous prisonniers qui avez espérance] Ces prisonniers étoient ces Fideles de l'ancienne Loi, qui gémissant sous le poids de leurs péchez, & sous le joug de la servitude légale, avoient toute leur consolation dans la foi au Messie, alors promis ; & venu depuis dans *l'accomplissement des temps, pour délivrer tous ceux qui dans la crainte de la mort étoient toute leur vie assujettis à la servitude* : Héb. 2. 15.

Aujourd'hui je t'annonce] Savoir, dans cette prophétie de la venue du Messie, & de la rédemption qu'il devoit apporter par l'efficace de son sacrifice.

Je te rendrai le double] Le double des consolations & des graces que l'Eglise a reçues de J. C. *de la plenitude duquel nous avons tous puisé grace pour grace* : Jean 1. 16. 1. Cor. 1. 30. conférez avec Esa. 40. 1. 2.

℣. 13. *Aprés que je me serai tendu Juda* &c.] Juda & Ephraïm comprenoient ici comme au *℣.* 10. toute la nation Judaïque en général ; & par l'arc, les flêches, & l'épée, qui étoient les armes les plus ordinaires de ce temps-là, Dieu marquoit les guerres que les Juifs auroient un jour sous la conduite des Macchabées, contre les troupes des Grecs, designez ici par le nom de *Javan*, comme Dan. 8. 21. &c. dans lesquelles les Juifs demeurerent enfin victorieux, & se maintinrent en possession de leur païs, & de leur religion ; comme on le voit dans les Livres des Macchabées.

℣. 14. *Contr'eux*] Contre les ennemis de son peuple.

Sonnera du cor] Dieu est représenté dans ce verset comme un Guerrier ou un Général qui fait sonner la trompette, & qui donne bataille à ses ennemis.

Avec les tourbillons du Midi] Il faut sousentendre ici le mot *comme*, ainsi qu'il a été suppléé deux fois dans la version du verset précédent ; & traduire ; *comme avec les tourbillons du Midi* : pour dire, que Dieu marcheroit rapidement, & comme une tempête excitée par le vent du Midi, qui est ordinairement un vent violent & impétueux ; Esa. 21. 1.

℣. 15. *Ils mangeront* &c.] Ils jouïront de leurs biens & seront dans l'allegresse, aprés que Dieu aura combatu pour eux, & détruit leurs ennemis.

Aprés avoir subjugué ceux qui tirent les pierres de fronde] Héb. *aprés avoir subjugué les pierres de fronde*, pour dire, des ennemis armez de frondes, ce qui étoit une ancienne maniere de combattre, en laquelle il y avoit des gens si adroits, qu'ils tiroient presqu'aussi juste avec la fronde, que l'on tire aujourd'hui avec les armes à feu ; Jug. 20. 16. Or comme en d'autres passages *l'arc* est nommé pour toute sorte d'armes en général, les frondeurs sont mis ici pour toute autre sorte de troupes armées.

Comme par le vin] Héb. *comme le vin*, & ainsi au ch. 10. 7. au même sens qu'il est dit Prov. 20. 1. *Que le vin est moqueur ; & que la boisson forte est mutine*, pour marquer dans tous ces Textes les effets du vin & de la boisson.

Comme les coins de l'autel] Comme les coins de l'autel se rempliſſent du sang des victimes : Lévit. 1. 5. 11. & 3. 8.

℣. 16. *Comme étant le troupeau de son peuple*] Comme son troupeau & son peuple : Psc. 77. 20.

de ſon peuple: même des pierres couron-
n *Eſa.* 14. 2. *Oſée* 9. 3. nées ſeront élevées ſur [n] ſa terre.
17 Car combien *ſera* grande ſa bonté, & combien grande ſa beauté? le froment fera croître les jeunes hommes, & le vin doux les vierges.

Des pierres couronnées] On élevoit anciennement des pierres ou des colomnes pour ſervir de monument à quelque évenement conſidérable, Gen. 28. 18. mais comme on ne lit point dans aucun ancien Ecrivain que ces pierres fuſſent couronnées, pluſieurs Interpretes ont crû à cauſe de cela avec aſſez de vraiſemblance, que ces mots ſignifioient ici des arcs de triomphe.

Sur ſa terre] Sur la terre d'Iſraël, qui étoit particulierement la terre de Dieu: Lév. 25. 23. Joël 2. 20. &c.

℣. 17. *Combien ſera grande ſa bonté* &c.] La bonté & la beauté de la terre d'Iſraël, par les bénédictions abondantes que Dieu répandroit ſur elle.

Le froment &c.] L'abondance du froment & du vin.

Le vin doux] Héb. *le moût*, pour dire, un vin doux & agréable.

CHAPITRE X.

Promeſſe du retour des Juifs & des Iſraëlites diſperſez, 6—11.

a *Act.* 11. 14. DEmandez de la pluye à l'Eternel [a] au temps de la pluye de la derniere ſaiſon, & l'Eternel fera des éclairs, & vous donnera une pluye abondante, & à chacun de l'herbe dans *ſon* champ.

b *Jér.* 10. 8. *Hab.* 2. 18. c *Jér.* 14. 13. & 23. 21. 30. *Mich.* 2. 10. & 3. 5. &c. d *Jér.* 50. 6. *Ezéch.* 34. 2. &c. *Matth.* 9. 36. e *ch.* 9. 16.

2 Car [b] les Théraphims ont dit fauſſeté, [c] & les devins ont vû le menſonge, & ont proféré des ſonges vains, & ont donné des conſolations de néant: c'eſt pourquoi on s'en eſt allé comme des brebis, & on a été abbatu, [d] parce qu'*il* n'*y avoit* point de paſteur.

3 Ma colere s'eſt embraſée contre ces paſteurs-là, & j'ai puni ces boucs: mais l'Eternel des armées a fait la revûe de [e] ſon troupeau, *ſavoir* de la maiſon de Juda: & il les a rangez en bataille comme ſon cheval d'honneur.

4 De lui *eſt* l'encognure, de lui *eſt* le clou, de lui *eſt* l'arc de bataille, & pareillement de lui ſortira tout exacteur.

5 Mais ils ſeront comme des vaillans hommes qui foulent la boue des chemins dans la bataille, & ils combatront, parce que l'Eternel *ſera* avec eux, & les gens de cheval ſeront confus.

6 Car je renforcerai la maiſon de Juda, & je préſerverai la maiſon de Joſeph: & je les ramenerai, & les ferai habiter en repos, parce que j'aurai compaſſion d'eux, & ils ſeront comme ſi je ne les avois point rejettez: car je *ſuis* l'Eternel leur Dieu, & je les exaucerai.

7 Et ceux d'Ephraïm ſeront comme un vaillant homme, [f] & leur cœur ſe réjouïra comme *par* le vin: & ſes fils *le* verront, & ſe réjouïront, leur cœur s'égayera en l'Eternel. f *ch.* 9. 15.

8 Je leur ſifflerai, & les raſſemblerai, parce que je les aurai rachettez; & ils ſeront multipliez comme ils l'ont été *auparavant*.

9 Et aprés que je les aurai ſemez entre les peuples, ils ſe ſouviendront de moi dans les païs éloignez, & ils vivront avec leurs fils, & retourneront.

10 Ainſi je les ramenerai du païs d'Egypte, & les raſſemblerai d'Aſſyrie, & les ferai venir au païs de Galaad, & au Liban, & il n'y aura point *aſſez d'eſpace* pour eux.

11 Et la détreſſe paſſera par la mer, & il y frappera les flots; & toutes les profondeurs du fleuve ſeront taries, & l'orgueil d'Aſſur ſera abbatu, & le ſceptre d'Egypte ſera ôté.

12 Et je les renforcerai en l'Eternel, [g] & ils marcheront en ſon Nom, dit l'Eternel. g *Mich.* 4. 5.

℣. 1. *Demandez de la pluye à l'Eternel* &c.] Le Prophete comprenoit ſous cette eſpece particuliere de bénédictions temporelles, toutes les autres qui ſont de la même nature: & il diſoit aux Juifs de s'adreſſer à Dieu pour les obtenir, & non pas aux faux dieux, comme ils avoient fait autrefois.

La pluye de la derniere ſaiſon] C'étoit la pluye du Printemps qui fait croître & pouſſer les herbes: voyez la Note ſur Deut. 11. 14.

℣. 2. *Les Théraphims* &c.] Voyez la Note ſur Gen. 31. 19.

Les devins &c.] Ces faux prophetes qui ſe méloient de prédire l'avenir, & un avenir favorable: Jér. 23. 21.

C'eſt pourquoi on s'en eſt allé &c.] C'eſt-à-dire, qu'à cauſe de ces idolatries le peuple avoit été chaſſé de ſa terre, & emmené priſonnier; comme un troupeau de brebis qu'on enleve de ſa bergerie, ou de ſes pâturages, & qu'on fait marcher ailleurs, ou qui ſe diſperſe de tous côtez.

Qu'il n'y avoit point de paſteur] Cela vouloit dire que ce peuple n'avoit point de bons Directeurs qui euſſent ſoin de le ramener de ſes égaremens, & de le nourrir d'une bonne & ſaine doctrine.

℣. 3. *Ces boucs*] Ceux qui étoient des paſteurs par leurs charges, étoient des boucs par l'impureté & les deſordres de leur vie: car c'eſt dequoi les boucs ſont ici l'emblême; comme Ezéch. 34. 17. Matth. 25. 33.

A fait la revûe de &c.] Héb. *a viſité ſon troupeau, la maiſon de Juda; & il les a mis comme ſon cheval d'honneur*: c'eſt-à-dire, qu'il avoit détruit dans la captivité de Babylone ces paſteurs mercenaires & criminels, mais qu'il avoit conſervé le troupeau, & l'avoit regardé avec complaiſance & avec amour comme un Roi, ou un Général d'armée regarde ſon cheval d'honneur: ce qui étoit vraiſemblablement une maniere de parler proverbiale, & familiere du temps du Prophete.

℣. 4. *De lui eſt l'encognure* &c.] ou, *De lui eſt le coin, & le pieu* &c. Comme c'eſt dans le coin ou l'angle que conſiſte la force d'un bâtiment; & dans les pieus, fichez dans la terre, la fermeté d'une tente; & dans l'arc ou les fléches, c'eſt-à-dire, en général dans les armes, la force des troupes & le gain d'une bataille; c'eſt auſſi en Dieu que réſide toute la ſureté & la défenſe de l'Egliſe.

Et pareillement &c.] C'eſt Dieu auſſi qui permet par ſon adorable ſageſſe qu'il s'éleve de temps en temps des ennemis & des perſécuteurs contre ſon Egliſe.

℣. 5. *Mais ils ſeront* &c.] Dieu rendroit ſon peuple victorieux de ſes plus cruels ennemis.

Les gens de cheval] Ses ennemis les plus fiers & les plus ſuperbes.

℣. 6. 7. 8. 9. *Je renforcerai la maiſon de Juda* &c.] Ces verſets contenoient une prédiction étendue de la vocation & de la réünion des Tribus de Juda & d'Iſraël, ſous le regne du Meſſie, marquées Jér. 3. 14. & 23. 6. Oſée 1. 11. & 6. 11. &c.

℣. 10. *Je les ramenerai du païs d'Egypte* &c.] C'eſt-à-dire, en général, de tous les païs de leur diſperſion, & d'entre leurs plus grands ennemis.

Il n'y aura point aſſez d'eſpace pour eux] Le verbe Hébreu qui ſignifie ordinairement trouver, eſt mis ici pour *contenir*, renfermer dans ſon enceinte; comme Job 37. 23. Mais comme cette prédiction ne peut point être expliquée à la lettre, puis qu'il n'eſt jamais arrivé rien de ſemblable aux Juifs & aux Iſraelites ramenez des païs de leur diſperſion, dans leurs anciens héritages, cette prophétie doit être expliquée dans un ſens myſtique, & par rapport aux temps de l'Evangile; comme Eſa. 49. 20. 26. &c. & 54. 2. 3. Mich. 4. 3. 4. &c.

Au païs de Galaad, & au Liban] Tout le païs en ſeroit rempli, depuis le païs de Galaad, qui eſt au bout du deſert en venant d'Egypte, juſqu'au mont Liban, qui eſt à l'autre extrémité oppoſée.

℣. 11. *Et la détreſſe paſſera par la mer*] ou, *dans la mer*; c'eſt une alluſion à la défaite des Egyptiens dans la mer Rouge.

Et toutes les profondeurs du fleuve ſeront taries] Les Interpretes entendent communément par ce fleuve, le Nil, qui eſt le grand fleuve d'Egypte, & ſur lequel Moyſe & Aaron firent divers prodiges en la préſence de Pharaon: mais comme aucun de ces prodiges n'a conſiſté à tarir, ou à deſſécher les eaux de ce fleuve, & que ce n'a été que ſur le Jourdain qu'a été fait un tel miracle, afin d'introduire le peuple en Canaan, aprés ce premier miracle arrivé dans la mer Rouge, pour ſon entiere délivrance des Egyptiens, il n'y a pas lieu de douter que ce ne ſoit le Jourdain qui a été marqué dans ce Texte par le nom abſolu de *fleuve*, comme au ch. 9. 10. De ſorte que le Prophete continuant ici de prédire la converſion des Iſraëlites, & leur grand concours dans l'Egliſe Chrétienne, ſous l'image de la délivrance des anciens Iſraëlites hors du païs d'Egypte, & de leur introduction en celui de Canaan, à l'entrée duquel ils avoient trouvé le païs de Galaad, il a marqué cette converſion par des idées & des expreſſions priſes du paſſage de la mer Rouge, & de celui du Jourdain.

Et l'orgueil d'Aſſur &c.] Les ennemis de l'Egliſe, repréſentez par l'Aſſyrie & l'Egypte, ſeroient tout confus de voir l'Egliſe Chrétienne ſe former & s'accroître par des converſions ſi nombreuſes: Eſa. 42. 13.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Deux verges, l'une Plaisance, & l'autre Liaisons, 7. Jesus vendu 30. pieces d'argent, 12. Equipage d'un Pasteur insensé, 15.

LIban, ouvre tes portes, & le feu consumera tes cedres.

2 Sapin, heurle: car le cedre est tombé, parce que les choses magnifiques ont été ravagées: chênes de Basan, heurlez, car la forêt de vendange est mise bas.

3 *Il y a* un cri de heurlement des pasteurs, parce que leur magnificence a été ravagée: *il y a* un cri de rugissement des lionceaux, parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé.

a *Mich.* 7. 14. 4 Ainsi a dit l'Eternel mon Dieu; [a] Pai les brebis exposées à la tuerie:

5 Que leurs possesseurs tuent, sans qu'on les en tienne pour coupables, & chaque vendeur desquelles dit; Béni *soit* l'Eternel, je suis enrichi: & pas un de leurs pasteurs ne les épargne.

6 Certes aussi je n'aurai plus pitié de ceux qui habitent dans le païs, dit l'Eternel: car voici, je ferai que chacun se trouvera entre les mains de son prochain, & entre les mains de son Roi, & ils fouleront le païs, & je ne *le* délivrerai point de leur main.

b *Ezéch.* 34. 23. 7 [b] Je me suis donc mis à paître les brebis exposées à la tuerie, *qui sont* véritablement [c] les plus pauvres du troupeau. Puis je pris deux verges, *dont* j'appellai l'une Plaisance; & l'autre, Liaisons: & je me mis à paître les brebis.

c *ỳ.* 11. & *ch.* 13. 7. *Matth.* 11. 5. *&c.*

8 Et je supprimai trois pasteurs en un mois, car mon ame s'est ennuyée d'eux, & leur ame aussi s'étoit dégoûtée de moi.

d *Jér.* 15. 2. 9 Et je dis; [d] Je ne vous paîtrai *plus*: que ce qui meurt, meure: & que ce qui est supprimé, soit supprimé: & que celles qui seront de reste, dévorent chacune la chair l'une de l'autre.

10 Puis je pris ma verge, *appellée* Plaisance, & la rompis, pour rompre mon alliance que j'avois traitée avec tous les peuples.

11 Et elle fut rompue en ce jour-là: & ainsi les plus pauvres du troupeau qui prenoient garde à moi, connurent que c'étoit la parole de l'Eternel.

12 Puis je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon loyer: & si non, laissez-le. Et ils pesèrent pour mon loyer trente pieces d'argent.

13 Et l'Eternel me dit: Jette-le au potier, ce beau prix auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les trente pieces d'argent, & les jettai dans la maison de l'Eternel au potier.

14 Puis je rompis ma seconde verge, Liaisons, pour rompre la fraternité entre Juda & Israël.

15 Et l'Eternel me dit: Prends encore à toi les équipages d'un pasteur insensé.

16 Car voici, je susciterai dans le païs un pasteur qui ne visitera point celles qui périssent, qui ne cherchera point celle qui est dispersée, qui ne guérira point celle qui est blessée, qui ne nourrira point celle qui est saine, & qui ne mangera point la chair de celle qui est grasse, mais il mangera leurs ongles.

17 Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau! l'épée *sera* sur son bras, & sur son œil droit: son bras sera entièrement séché, & son œil droit sera du tout obscurci.

ỳ. 1. Liban, ouvre tes portes] Le Liban est ici comme en Ezéch. 17. 3. & Hab. 2. 17. le Temple de Sion, à cause de son élevation & de la grande quantité de bois de cedre dont il étoit bâti, ce qui faisoit en quelque maniere, du mont de Sion, une montagne de Liban.

Et le feu consumera tes cedres] C'étoit la prédiction de la ruïne du second Temple, qui fut brûlé par les Romains, comme le premier l'avoit été par les Caldéens.

ỳ. 2. Sapin, heurle &c.] Le sapin & le chêne étant des bois de moindre prix que les cedres, ils marquoient ici les autres édifices de Jérusalem, infiniment moins considérables que le Temple, & les autres bâtimens magnifiques de Sion faits des plus grands & des plus beaux chênes de Basan, & des plus grands cedres du Liban: comme Jér. 21. 14.

La forêt de vendange] La forêt est ici ce que le Prophete vient d'appeller le *Liban*, & il l'appelle *forêt de vendange*, pour dire, qu'elle alloit être entierement ruïnée.

ỳ. 3. Des lionceaux] Ceux qu'il vient d'appeller des *Pasteurs*, à cause de leur charge, il les appelle maintenant de jeunes lions, à cause qu'ils dévoroient le peuple par leur avarice insatiable, leurs extorsions, & leurs injustices: ainsi qu'il est marqué ici au *ỳ.* 5. voyez aussi Matth. 23. 14.

L'orgueil du Jourdain] La Judée, dans laquelle le Jourdain qui l'arrose, semble être tout orgueilleux de la traverser d'un bout à l'autre.

ỳ. 4. Pai les brebis] Ces paroles s'adressoient prophétiquement à J. C. le grand Pasteur des brebis; car tout le reste du chapitre le regardoit aussi, & ce n'a été qu'en vision qu'elles ont été dites à Zacharie, & que ce Prophete les a exécutées, & qu'il a fait tout ce qui est rapporté dans ce chapitre.

Les brebis exposées à la tuerie] La nation Judaïque, qui peu de temps aprés la venue du Messie, devoit être livrée aux Romains, & exposée au plus sanglant carnage qui en eût jamais été fait.

ỳ. 5. Leurs possesseurs tuent &c.] C'est-à-dire, que les Pasteurs ravageroient comme de jeunes lions, impunément le troupeau, par des injustices & des oppressions continuelles, ainsi qu'il a été dit sur le *ỳ.* 3.

ỳ. 6. Entre les mains de son prochain] Ces mots & les suivans semblent avoir en vûe les partis qui se formerent dans la Judée du temps d'Hircan & d'Aristobule, & qui furent la premiere cause de sa perte, puis que ce fut à cette occasion que les Romains se saisirent du gouvernement de la Judée: Joseph, Antiq. Jud. liv. 14. ch. 1—3. & suiv.

Entre les mains de son Roi] Dans le parti d'Aristobule ou d'Hircan; les deux fréres qui se disputoient la Royauté.

Ils fouleront le païs] Les Romains subjugueroient la Judée, & y tiendroient des troupes.

Je ne le délivrerai point de leur main] Depuis que Pompée s'en fut en ce temps-là rendu le maître, la Judée demeura toûjours sujette aux Romains, qui enfin acheverent de la ruïner du temps de Tite fils de Vespasien, & en chasserent les Juifs, lesquels n'ont pû depuis ce temps-là s'y rétablir.

ỳ. 7. Je me suis donc mis à paître &c.] Ce fut en vision que Zacharie accomplit l'ordre qui lui avoit été donné au *ỳ.* 4. Dieu voulut figurer dans cette vision prophétique nôtre Seigneur J. C. le grand Pasteur des brebis, & y peindre les principaux évenemens qui avoient regardé sa personne, & son ministere. Et Jésus-Christ étoit représenté dans cette vision paissant les brebis destinées à la tuerie; pour designer les soins continuels qu'il a pris durant tout le temps de son ministere, qui fut de trois ans & demi, de prêcher son Evangile aux Juifs dans la Galilée, & dans la Judée: Matth. 4. 23—25.

Les plus pauvres du troupeau] Dieu fit voir dans cette vision à son Prophete que les brebis qui obéissoient à sa conduite, étoient les moins belles & les moins estimables de tout le troupeau, pour lui donner en cela un emblême de la condition des personnes de sa nation qui reconnoîtroient un jour la voix du Pasteur mystique introduit dans cette vision: Matth. 11. 25. Jean 7. 49.

Puis je pris deux verges] Deux verges ou deux bâtons de berger qui sont deux houlettes. Comme tout cela se fit en vision Dieu voulut mettre ces images dans l'esprit de son Prophete, à qui il sembloit, comme quand on songe, que toutes ces choses se passoient réellement; pour peindre dans son esprit, & en quelque sorte à ses yeux, un mystere profond sous l'emblême de ces deux houlettes.

J'appellai l'une Plaisance, & l'autre, Liaisons] Le premier de ces noms, qui étoient tous deux mystérieux, étoit proprement un nom d'alliance, comme il paroit par le *ỳ.* 10. & il marquoit la complaisance tendre & affectueuse que Dieu avoit eûe de tout temps pour ce peuple, & la bonté avec laquelle il l'avoit conduit, & avoit pourvû à tous ses besoins, comme un Pasteur fait à son troupeau: & le nom de l'autre houlette, qui étoit celui de *liaisons*, signifioit l'union que les Tribus de Juda & d'Israël avoient ensemble sous le bénéfice de l'alliance de Dieu; sur quoi voyez l'explication du *ỳ.* 14.

Et je me mis &c.] ou, *je me mis donc &c.*

ỳ. 8. Je supprimai] ou, *je retranchai.*

Trois pasteurs] Quelques Interpretes rapportant ce nombre de trois aux personnes mêmes, entendent par ces trois pasteurs; les uns, aprés quelques docteurs Juifs, les trois Macchabées, Juda, Jonathan, & Simeon, célébres dans l'histoire de ces temps-là; & les autres, Alexandre, Hircan, & Antigonus, les trois derniers Chefs ou Princes de la race des Asmonéens. Mais toutes ces expositions sont éloignées du sujet de ces prophéties, & n'ont aucune liaison avec le mystere des deux houlettes, dans la narration duquel cette prédiction est entremêlée, & avec ce qui est dit au *ỳ.* 10. Il vaut donc mieux entendre, aprés plusieurs Interpretes, par ces trois pasteurs, non trois personnes particulieres, mais trois différens ordres de personnes auſquelles a convenu ce nom de *Pasteur*, qui dans le stile ordinaire de l'Ecriture sainte est un nom commun aux Conducteurs Ecclesiastiques, & aux Conducteurs Politiques, comme au *ỳ.* 16. le mot de *Pasteur*. Or ces trois ordres de Pasteurs, ou de Conducteurs d'Israël, ont été les Sacrificateurs, les Docteurs, soit Scribes soit Pharisiens, ou de quelque autre Secte qu'ils fussent, & les Magistrats, qui tous ont été abolis à la fois, & supprimez pour toûjours dans la vengeance de Jésus-Christ contre la Judée.

En un mois] Plusieurs Interpretes entendent cela d'un mois d'années qui seroit trente ans, & ils prétendent que ç'a été à peu prés le temps qu'il y a eu depuis le commencement du ministere de J. C. jusqu'à la ruïne de Jérusalem. Mais il est certain qu'il y a eu quelques années davantage, & cela suffit pour renverser cette opinion, en ce qu'elle restreint cet espace de temps à un nombre précis de 30. années. Il vaut donc mieux le prendre dans un sens indéterminé, & en général pour un petit espace de temps; comme en Osée ch. 5. 7.

Car mon ame s'est ennuyée d'eux] C'est-à-dire, que J. C. qui durant tout le cours de son ministere avoit employé pour leur conversion tout ce que son zéle, ses lumieres divines, & ses miracles pouvoient y contribuer, & qui depuis même qu'ils l'avoient crucifié n'avoit point cessé de leur envoyer ses Apostres pour les exhorter durant prés de 40. années à la repentance & à la foi, s'étoit enfin lassé de les y faire solliciter inutilement.

Et leur ame aussi s'étoit dégoûtée de moi] Ces mots exprimoient l'obstination de la Synagogue à rejetter Jésus-Christ, & à mépriser ses graces, qui leur étoient tous les jours offertes par la prédication des Apostres.

ỳ. 9. Et je dis] Ce mot marque la résolution prise, & le dessein conclu de n'user plus de patience & de support contre la Synagogue rebelle, & obstinée.

Je ne vous paîtrai plus] C'est-à-dire, que Jésus-Christ ne leur envoyeroit plus ses Ministres pour leur annoncer son Evangile, & qu'il retireroit d'eux sa protection & son support.

Que ce qui meurt, meure] Ces paroles & les suivantes sont des façons de parler dont les hommes se servent, quand ils veulent témoigner qu'ils ne sont nullement touchez de la perte des personnes qui n'ont pas voulu profiter des soins qu'on avoit pris, pour les empêcher de périr.

Que celles qui seront de reste] Savoir, ceux d'entre les Juifs qui auroient échappé aux armes des Romains, soit en se sauvant à la campagne & dans les cavernes des rochers; soit en défendant leurs villes, & particuliérement Jérusalem.

Dévorent chacune la chair l'une de l'autre] Ce furent les factions & les divisions qui se formerent entre les Juifs dans la ville de Jérusalem, lors que l'armée des Romains la tenoit assiégée, & qui y furent si horribles

Digitized by Google

sance, & la mis en pieces pour rompre mon alliance que j'avois traittée avec tous ces peuples:

11 Et elle fut rompue en ce jour-là : & ainsi [e] les plus pauvres du troupeau qui prennent garde à moi, connurent que c'étoit la parole de l'Eternel.

12 Et je leur dis; S'il vous semble bon donnez *moi* mon salaire : sinon, ne le donnez pas : [f] alors ils peserent mon salaire, *qui fut* trente *pieces* d'argent.

13 Et l'Eternel me dit ; Jette-les pour un potier, *ce* prix honorable auquel j'ai été apprécié par eux : alors je pris les trente *pieces* d'argent, & les jettai dans la maison de l'Eternel, pour un potier.

14 Puis je rompis ma seconde verge, [g] *appellée* Liaisons, pour rompre la fraternité entre Juda & Israël.

15 Et l'Eternel me dit; Pren-toi encore l'équipage d'un pasteur insensé.

16 Car voici, je m'en vais susciter un pasteur au païs, [h] lequel ne visitera point les brebis qui s'en vont perdues : il ne cherchera point celles qui sont tendres, & ne guérira point celles qui sont brisées, & ne portera point celles qui sont demeurées tout court, mais il mangera

e ℣. 7.

f Matth. 26. 15. & 27. 9.

g ℣. 7.

h Ezéch. 34. 2. 3. &c.

---

ribles qu'un parti faisoit la guerre à l'autre avec une fureur qui n'a jamais eu d'égale, puis que la main du citoyen armée contre le citoyen, répandoit plus de sang dans la ville, & dans l'enceinte même du Temple, où l'un des partis s'étoit retiré, qu'il n'en couloit autour des murailles par les armes des assiegeans: voyez Joseph de la guerre des Juifs, liv. 4. ch. 32. & liv. 5. ch. 3. 4. &c.

℣. 10. *Pour rompre mon alliance* &c.] Cette alliance n'a été rompue depuis le temps de Zacharie, que lors que Dieu a livré la Judée à l'épée des Romains, qui n'y ont laissé ni villes ni peuples. Et comme on ne peut pas dire que Dieu ait rompu son alliance avec les Juifs, ni du temps d'Antiochus, où ils souffrirent de grandes persécutions, ni du temps d'Hircan & d'Aristobule où la Judée fut déchirée par de grandes factions, il paroît par-là évidemment que tout ce qui a été marqué dans les versets précédents avoit regardé les temps du Messie, & non ceux des Macchabées, ou des Asmonéens, avant la naissance de Jésus-Christ.

Avec tous ces peuples] C'étoient toutes les Tribus d'Israël, appellées ici du nom de peuples, comme Deut. 33. 3. Jug. 5. 14. Esa. 60. 2. Act. 4. 27.

℣. 11. *Qui prennent garde à moi*] C'étoient ces fideles d'entre les Juifs dont il a été parlé au ℣. 7. qui avoient l'esprit & le cœur attachez à Jésus-Christ.

Connurent que c'étoit la parole de l'Eternel] Cela veut dire, ou que c'étoit ce qui avoit été prédit & dénoncé dans les menaces des Prophetes contre la Judée incrédule & rebelle; ou que cette punition contre la Judée étoit de l'Eternel; car le mot de *parole* qui se lit dans ce Texte, est souvent mis dans le stile Hébraïque pour la chose même dont il s'agit. Mais lequel de ces deux sens que l'on prenne, tout revient pour le fond à la même chose, qui étoit la ruine de Jérusalem, & de tout l'Etat Judaïque, & la rupture entiere de Dieu avec les Juifs. Car comme il est visible par le verset précédent, & par toute la liaison des matieres contenues dans ce chapitre, que c'étoit cette rupture de Dieu avec toute la nation d'Israël, & sa rejection pour n'être plus le peuple de Dieu, que le St. Esprit avoit eû en vûe, on ne doit pas expliquer ce verset, comme s'il avoit regardé le temps auquel vivoit Zacharie, & comme si ce Prophete y avoit parlé des Juifs de son temps.

℣. 12. *Et je leurs dis*] ou, *Et je leur avois dit:* car ces deux temps sont confondus dans l'Hébreu, comme Gen. 2. 2. 7. 9. &c. car cette prophétie étant rapportée ici comme la cause de la rejection des Juifs, prédite dans le verset précédent, il est plus naturel de traduire par le plus-que-parfait, *je leur avois dit*, que par le simple préterit, *je leur dis*. Et quoi que ce verset & le suivant ayent regardé le traitté que Judas fit avec les Sacrificateurs pour leur livrer Jésus-Christ, Matth. 26. 15. & 27. 5—9. ce n'étoit pourtant pas Judas qui étoit introduit parlant dans ce Texte, mais Jésus-Christ lui-même, comme il paroît par tout le verset; pour montrer que J. C. s'étoit dévoué lui-même à la mort & à tous les attentats de Judas & des Juifs, sans quoi ni Judas ni les Sacrificateurs n'auroient jamais pû venir à bout de leur entreprise, Jean 13. 27. Et quant à ce mot *leur*, qui naturellement devroit se rapporter à ces *pauvres* dont il vient d'être parlé dans le ℣. précédent, il doit s'entendre ici des personnes qui sont le sujet de tout ce verset, par une sorte de construction ou de phrase Hébraïque, de laquelle on peut voir des exemples, Pse. 28. 8. 9. & 115. 9—11. Esa. 13. 2.

S'il vous semble bon] Héb. *Si c'est une chose bonne devant vos yeux*, c'est-à-dire, si c'est une chose que vous souhaittiez avec tant d'ardeur, que je sois livré entre vos mains, pour vous défaire de moi.

Donnez] ou, *apportez mon salaire:* c'est-à-dire, donnez à celui que vous voulez engager à me trahir, la recompense dont vous serez convenus avec lui pour sa trahison.

Sinon] C'est-à-dire, si vous ne persistez pas dans l'injuste dessein de me perdre.

Ne le donnez pas] Héb. *cessez*, ou demeurez en-là: & comme a traduit la Bible Flamande, *laissez celà là*.

Ils peserent] Il n'est pas dit qu'ils compterent les trente pieces d'argent dont il fut convenu entre Judas & les Sacrificateurs, mais qu'ils les peserent, parce qu'anciennement les pieces de monnoye n'avoient de valeur qu'à proportion de ce qu'elles pesoient.

Trente pieces d'argent] C'étoit trente sicles, & chaque sicle étoit un peu plus de trente sols de France.

℣. 13. *Et l'Eternel me dit*] Zacharie vit toutes ces choses en vision, mais dans cette vision dans laquelle il trouvoit lui-même sa place, & dont il étoit comme un des *Acteurs*, ainsi qu'Ezéchiel dans la plus-part des visions qu'il a rapportées, Dieu montroit en énigme & en figure à Zacharie des évenemens que l'Histoire de l'Evangile nous apprend s'être vérifiez de point en point au sujet de J. C. Il paroît même par les mots suivans que celui qui faisoit voir toutes ces choses dans cette vision à Zacharie, étoit Jésus-Christ lui-même, puis qu'il n'y a que lui qui ait pû dire, *c'est le prix honorable auquel j'ai été apprécié par eux*. Or comme il n'y a que le seul vrai Dieu qui soit *Jéhovah*, ou comme nos Bibles ont toûjours traduit, *l'Eternel*, & que cependant Jésus-Christ est appellé ici par le Prophete *l'Eternel*, en Hébreu *Jéhovah*, il faut nécessairement que Jésus-Christ soit le vrai Dieu, & Dieu essentiellement comme le Pére: voyez aussi la Note sur le ch. 3. 2.

Jette-les pour un potier] Ceci ne se fit qu'en vision du temps de Zacharie, mais il arriva en effet du temps de J. C. dont toute cette vision étoit une image tirée par anticipation d'aprés les décrets de Dieu, dans lesquels tous ces évenemens futurs étoient marquez jusques à leurs moindres circonstances. Et c'est pour cela qu'il ne fut pas dit à Zacharie de compter ou de peser les trente pieces d'argent reçûes pour le payement de la trahison, mais de les *jetter*, afin de représenter l'action de Judas, qui jetta dans la salle du Sanhedrin les trente pieces d'argent qu'il avoit reçûes: Matth. 27. 5.

Pour un potier] Pour être employées à achetter le champ d'un potier.

Prix honorable &c.] Ceci est dit par ironie, & pour faire mieux sentir l'extravagance du traitté fait entre Judas & les Sacrificateurs, d'avoir mis à si bas prix une tête d'une aussi grande dignité qu'étoit celle de Jésus-Christ; comme nous dirions, voilà une belle recompense, trente pieces d'argent, quinze ou seize écus, pour payer la plus noire trahison que le monde ait jamais vûe, & pour achetter une vie qui est sans prix.

Alors je pris &c.] Zacharie voyoit tout cela en vision, & il lui sembloit qu'il faisoit lui-même ces choses, qui n'avoient alors d'autre existence que dans son imagination, & dans son idée.

Et les jettai dans la maison de l'Eternel &c.] Voyez la Note sur Matth. 27. 5.

Pour un potier] C'est-à-dire, que Dieu destinoit ces trente pieces d'argent pour être données à un potier de terre en payement d'un certain champ d'où il avoit tiré l'argile dont il faisoit ses pots, & qui dés-là ne pouvoit plus être de grande valeur.

℣. 14. *Puis je rompis* &c.] Savoir, en vision, comme tout ce qui vient d'être rapporté dans ce chapitre.

Pour rompre la fraternité entre Juda & Israël] C'est-à-dire, qu'en conséquence de ce que Dieu auroit rompu son alliance avec ce peuple, en signe de laquelle rupture il avoit rompu sa premiere houlette appellée *plaisance*, ou comme d'autres traduisent *clemence*, il alloit rompre toute fraternité & toute liaison entre les Tribus & les familles de Juda & d'Israël, qui alloient desormais être dissipées dans tous les endroits du monde habitable.

℣. 15. *Pren-toi encore* &c.] Ceci lui fut dit, & fut exécuté en vision, comme tout ce qui a précédé dans ce chapitre.

L'équipage] Héb. *les instrumens*, car le mot Hébreu de ce Texte qui signifie proprement *les vases*, est employé souvent dans une signification générale pour celui d'*instrumens*, d'*armes*, & des choses propres à la profession & aux personnes dont il s'agit. Le Prophete ne dit pas quels furent ces instrumens, ou quelles furent ces marques d'un Pasteur insensé lesquelles il prit, mais il y a apparence que ce furent des choses tout opposées à celles qu'un bon berger prend avec soi quand il sort aux champs avec ses brebis, savoir, une houlette propre à cette profession, & une malette remplie de pain, pour s'en servir dans le besoin: car il paroît par le verset suivant, où se trouve l'application de cet emblême, que les Pasteurs représentez par ce pasteur insensé, traittoient cruellement leur troupeau, comme si au lieu de prendre une houlette pour les ramener de leurs écarts, ils les eussent frappées avec des armes qui leur eussent fait de profondes blessures; & comme si au lieu du pain de la malette pastorale, ils eussent mangé la chair de leurs brebis.

℣. 16. *Je m'en vais susciter un pasteur* &c.] C'est-à-dire, une sorte de pasteurs insensez qui ne connoîtroient ni les devoirs de leur ministere, ni leurs véritables intérêts, ni ceux de leur troupeau: car ce mot de *Pasteur* au singulier, ne marquoit pas ici un certain homme, ou un certain pasteur particulier, mais un certain ordre & une certaine sorte de mauvais pasteurs, comme il a été remarqué sur le ℣. 8. au sujet des trois pasteurs dont il y est parlé, & qui sont les mêmes que ce Pasteur, ou cette espece de pasteurs qui étoient représentez dans ce Texte; savoir, tous les Conducteurs en général du peuple Juif, tant Politiques qu'Eccléfiastiques, dans le temps de Jésus-Christ & de ses Apostres.

Celles qui sont tendres] C'est-à-dire, qu'il n'ira pas chercher celles qui s'étant écartées du troupeau se trouvent ensuite trop foibles pour le pouvoir rejoindre; c'est pourquoi d'autres tradisent, *celles qui se feront égarées*.

Celles qui sont demeurées tout court] Celles qui marchant avec le troupeau se sont trouvées trop lasses pour continuer à le suivre, & sont demeurées en chemin.

Digitized by Google

la chair des plus grasses, & fendra leurs ongles.

17 [i] Malheur au pasteur de néant, qui abandonne le troupeau : l'épée *sera* sur son bras, & sur son œil droit : son bras séchera certainement, & son œil droit sera entierement obscurci.

[i] *Jér.* 23. 1. *Ezéch.* 34. 2—6. *Jean* 10. 12.

Et fendra leurs ongles] ou, *arrachera leurs ongles*; ces mots sont ajoûtez aux précédens pour mieux dépeindre l'avidité insatiable de ces faux pasteurs, qui non contents d'avoir dévoré la chair de leurs brebis grasses, portent encore leur avidité jusques à en fendre ou arracher les ongles, pour dévorer jusqu'au bout des pieds : ce qui dans le sens spirituel de la métaphore marquoit cette insatiabilité des faux pasteurs dont J. C. a parlé, Matth. 23. 14.

℣. 17. *Au pasteur de néant*] C'est le pasteur qui n'est point pasteur, Jean 10. 11. parce qu'en ayant la charge, il n'en remplit pas les obligations.

L'épée sera sur son bras &c.] C'est-à-dire, que la punition divine tomberoit sur ce qu'il avoit de plus cher; son bras droit & son œil droit. Par le bras étoient designées les forces de la Synagogue ou des Conducteurs d'Israël; & par l'œil droit, les rafinemens de leur Politique, tel qu'étoit celui qu'ils faisoient paroître dans leur assemblée, lors qu'ils disoient en déliberant sur le sujet de J. C. *Si nous le laissons faire, les Romains viendront qui détruiront ce lieu, & la nation:* Jean 11. 48.

CHAPITRE XII.

Prédictions en faveur de Jérusalem, 2—9. Promesse de répandre l'Esprit de grace, 10.

LA charge de la parole de l'Eternel, touchant Israël: L'Eternel qui étend les cieux, & qui fonde la terre, & qui forme l'esprit de l'homme au dedans de lui, a dit:

2 Voici, je ferai que Jérusalem sera une coupe d'étourdissement à tous les peuples d'alentour; & même elle sera une *occasion* de siege contre Juda, & contre Jérusalem.

3 [a] Et il arrivera en ce temps-là, que je ferai que Jérusalem sera une pierre pesante à tous les peuples; tous ceux qui s'en chargeront, en seront entierement écrasez, car toutes les nations de la terre s'assembleront contr'elle.

a ℣. 9.

4 En ce temps-là, dit l'Eternel, je frapperai d'étourdissement tout cheval, & de forcenerie l'homme qui sera monté dessus: & j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, & je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les Conducteurs de Juda diront en leur cœur; Les habitans de Jérusalem *sont* ma force de par l'Eternel des armées, leur Dieu.

6 En ce temps-là je ferai que les Conducteurs de Juda seront comme un foyer de feu parmi du bois, & comme un flambeau de feu parmi des gerbes, & ils dévoreront à droit & à gauche tous les peuples d'alentour: & Jérusalem sera encore habitée en sa place, *savoir* à Jérusalem.

℣. 1. *L'Eternel qui étend les cieux* &c.] C'est une description de la Majesté de Dieu, comme Pse. 104. 2. Esa. 40. 22. & 42. 5. Jér. 10. 12. &c.

Qui forme l'esprit de l'homme] Qui donne à l'homme l'ame par laquelle il est homme, & le souffle par lequel il vit. Car le mot de l'Original *rouach* ayant l'une & l'autre signification on peut l'expliquer ici en ces deux manieres, & joindre ces deux sens ensemble, puis qu'ils sont tous deux également véritables; savoir, que Dieu est le Créateur immédiat de l'ame raisonnable, Eccl. 12. 9. & qu'il est l'auteur & le conservateur de nôtre vie: Act. 17. 25.

℣. 2. *Jérusalem*] La plupart des Interpretes prennent ici ce mot à la lettre, pour la ville même de Jérusalem, mais le sens de cette prophétie, & tout ce qui est ajoûté dans la suite de ce chapitre fait voir que Jérusalem étoit ici un nom mystérieux, qui signifioit, comme en beaucoup d'autres prophéties de l'ancien Testament, l'Eglise Chrétienne.

Une coupe d'étourdissement] La Version Latine, & plusieurs autres aprés elle, traduisent le premier de ces mots par celui de *porte*, ou de póteau de maison, mais quoi qu'il se prenne souvent en ce sens, il vaut mieux le prendre avec nos Bibles pour un vase ou une coupe, comme Exo. 12. 22. 1. Rois 7. 50. &c. Car le sens de ces paroles étoit, comme il paroît par le ℣. 4. que Dieu feroit que Jérusalem seroit à ses ennemis assemblez contr'elle une coupe pleine de vin mixtionné qui fait tourner la tête à ceux qui en boivent, Pse. 60. 5. pour dire, qu'ils feroient de vains efforts contre Jérusalem, comme il est marqué aux ℣. 3. & 4. & que ce seroit à leur confusion qu'ils entreprendroient de perdre l'Eglise, semblables à des gens yvres qui ne savent ce qu'ils font. Par où il paroit que le Prophete n'avoit point eu en vûe Antiochus Epiphanés, & les guerres qu'il fit aux Juifs, & particulierement à la ville de Jérusalem, puis que bien loin d'échouer dans ses entrepriſes, il réduisit Jérusalem à la derniere desolation: 1. Macc. 1. 22. 23. &c.

Et même elle] Savoir, cette coupe d'étourdissement dont le Prophete venoit de parler.

Sera une occasion de siege &c.] Il y a mot à mot dans le Texte Hébreu; *& même à Juda*, ou, *contre Juda, elle sera pour le siege contre Jérusalem:* ce que les Interpretes, qui rapportent cette prophétie aux guerres d'Antiochus contre la Judée, entendent des Juifs apostats qui se joignirent à ce cruel persécuteur, contre leur propre nation, comme on le voit 1. Macc. 1. 12. & ailleurs. Mais la remarque qui vient d'être faite sur *la coupe d'étourdissement*, & celle qui sert d'explication au verset suivant, ne permettant pas d'entendre cette prophétie des persécutions d'Antiochus; il est, ce semble, tout naturel d'expliquer ces derniers mots des persécutions que les Juifs eux-mêmes, qui étoient le peuple de Dieu, firent à l'Eglise Chrétienne, laquelle étant représentée ici sous le nom d'une ville, c'est-à-savoir le nom de Jérusalem, les guerres qu'on lui a faites ne pouvoient être mieux marquées que par le nom d'un siege.

℣. 3. *En ce temps-là*] Savoir, dans tout ce temps de guerre & de persécution contre l'Eglise Chrétienne, tant de la part des Juifs, que de la part des Gentils.

Jérusalem sera une pierre pesante &c.] Sous l'image d'une pierre qu'un homme s'efforce inutilement de lever de terre, à cause de sa grande pesanteur, & à laquelle tous ceux qui l'entreprennent se lassent, & épuisent leurs forces, le St. Esprit représentoit que tous les peuples du monde ensemble liguez & conjurez contre l'Eglise ne feroient contre elle que des efforts impuissans: *Les portes de l'enfer ne prévaudront jamais contr'elle:* Matth. 16. 18. Et comme c'est évidemment le sens de ce Texte, il s'ensuit de là 1. que le St. Esprit n'avoit point eu en vûe Antiochus & ses guerres contre les Juifs dans ces prophéties: & 2. que cet emblême d'une pierre qu'un homme ne sauroit lever de terre, n'avoit nullement égard, comme l'ont prétendu les Interpretes, aprés St. Jérôme, à certaines grosses pierres rondes, que cet ancien Docteur dit avoir vûes en plusieurs villes & bourgs de la Judée, ausquelles les hommes s'exerçoient pour y faire une épreuve de leurs forces, en les levant de terre, & les soûtenant entre leurs bras. Car quoi qu'il n'y eût que des hommes les plus robustes & les plus puissans qui en vinssent à bout, & que les autres y échouassent, cela même qu'il se trouvoit des hommes assez forts pour les lever, seroit contraire au but que le St. Esprit s'est proposé dans cet emblême, qui étoit de montrer qu'il n'y auroit point de puissance au monde, si grande & si formidable qu'elle fût, qui n'échouât contre l'Eglise.

Toutes les nations de la terre &c.] Ces expressions conviennent fort bien aux persécutions qui furent faites à l'Eglise Chrétienne dés les temps des Apostres, & dans les siecles suivans; mais elles ne sauroient convenir, que dans un sens fort diminué & resserré, aux guerres d'Antiochus contre la Judée.

℣. 4. *Je frapperai d'étourdissement* &c.] Ce que le Prophete avoit marqué au ℣. 2. par *une coupe d'étourdissement*, il le dit ici d'une maniere encore plus développée & plus claire, sans pourtant s'éloigner des mêmes idées.

J'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda] Toute la suite de ce verset fait voir que c'étoit ici une promesse faite aux Juifs incrédules, ennemis de l'Eglise Chrétienne, de les appeller un jour dans l'Eglise, & dans la communion de J. C.

℣. 5. *Les Conducteurs de Juda*] Les Chefs de la Synagogue incrédule, ennemie de l'Eglise.

Diront en leur cœur] Savoir, lors que Jésus-Christ ramenera Juda de ses erreurs, & qu'il les convertira à la foi de son Evangile.

Les habitans de Jérusalem sont ma force &c.] ou, *ma force* & celle des habitans *de Jérusalem* est *en l'Eternel des armées leur Dieu*, pour dire, que ces Juifs convertis feroient consister tout leur bonheur en ce même Dieu & Sauveur qui étoit la protection & la consolation des Fideles, les vrais citoyens de la nouvelle Jérusalem, qui est l'Eglise Chrétienne: car c'est de cette conversion des Juifs qu'il s'agit dans tous ces versets, comme on le peut voir dans les Notes, & particulierement sur les ℣. 10. & 11.

℣. 6. *Comme un foyer de feu parmi du bois*] Cette comparaison & la suivante tendoient à montrer que la Synagogue, qui durant tout le temps de son infidélité avoit été elle-même comme du bois dans le feu, & comme des gerbes au milieu des flammes, toûjours exposée à la vengeance de Dieu & des hommes, & toûjours prête d'en être consumée, seroit, au contraire, parmi tous les autres peuples du monde, aprés qu'elle se seroit convertie à la foi Chrétienne, ce que le feu est au bois, & la flamme aux gerbes, c'est-à-dire, qu'elle seroit victorieuse & du monde & de l'enfer.

En sa place] ou, *au dessous de soi*, car c'est la signification la plus litterale du terme de l'Original. Et le sens de ces paroles étoit, que dans cette conversion future des Juifs, Jérusalem, ou l'Eglise Judaïque, qui avoit été

Digitized by Google

7 Et l'Eternel garantira les tabernacles de Juda avant toutes choſes, afin que la gloire de la maiſon de David, & la gloire des habitans de Jéruſalem ne s'éleve point par deſſus Juda.

8 En ce temps-là l'Eternel ſera le protecteur des habitans de Jéruſalem: & le plus foible d'entr'eux ſera en ce temps-là comme David, & la maiſon de David *ſera* comme des Anges, comme l'Ange de l'Eternel devant leur face.

b ỳ. 3. 9 [b] Et il arrivera qu'en ce temps-là je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jéruſalem.

10 [c] Et je répandrai ſur la maiſon de David, & ſur les habitans de Jéruſalem, l'Eſprit de grace & de ſupplications: [d] & ils regarderont vers moi, qu'ils auront percé, & ils en meneront deuil, [e] comme quand on mene deuil d'un *fils* unique, & ils en ſeront en amertume, comme quand on eſt en amertume à cauſe d'un premier-né.

c Ezéch. 39. 29. Joël 2. 28. d Jean 19. 37. Apoc. 1. 7. e Jér. 6. 26. Amos 8. 10.

11 En ce jour-là il y aura un grand deuil à Jéruſalem, [f] tel que fut le deuil d'Hadadrimmon dans la plaine de Méguiddon.

f 2. Rois 23. 29. 2. Chron. 35. 22. 24.

12 Et la terre menera deuil, chaque famille à part; la famille de la maiſon de

été durant un ſi long-temps comme morte & anéantie, deviendroit une Egliſe floriſſante; tel qu'eſt à peu prés un arbre qui a ſéché ſur le pied, mais dont les racines n'étant pas entierement mortes, il s'éleve avec le temps du fond de ſes racines un jet vigoureux, de ſorte qu'on voit enſuite un grand arbre, là où l'on n'avoit vû auparavant qu'un tronc ſec, & un arbre mort.

ỳ. 7. *Garantira les tabernacles* &c.] Il ſauveroit la nation Judaïque.

Avant toutes choſes] ou *au commencement*, car c'eſt la propre ſignification du mot Hébreu, auquel pluſieurs Interpretes croyent, & avec beaucoup d'apparence de raiſon, qu'il faut ſuppléer le mot *comme*, qui eſt ſouvent ômis dans le ſtile des Hébreux, afin de traduire ici; l'Eternel ſauvera les tabernacles de Juda, ou les Juifs, *comme au commencement*: c'eſt-à-dire, comme il les aura ſauvez au commencement de la prédication de l'Evangile, lequel a été le ſalut des Juifs, avant que de l'être des Gentils: Act. 1. 8. & 2. 41. & 11. 18.

Afin que la gloire de la maiſon de David &c.] La maiſon de David priſe dans ſa ſignification la plus littérale, pour les familles deſcendues de ce Monarque, s'eſt trouvée preſque éteinte lors que J. C. eſt venu au monde; ainſi on ne ſauroit point, ce ſemble, prendre dans ce verſet ni dans les ſuivans, la maiſon de David pour quelques familles de ce ſang illuſtre, dans leſquelles on eût pû appercevoir quelques reſtes de ſon ancienne ſplendeur; & moins encore pourroit-on découvrir aujourd'hui une famille qui ſoit certainement de la maiſon de David. Toutes ces raiſons donc, & quelques autres qu'il ſeroit trop long de marquer ici, empêchant qu'on n'explique ces mots à la lettre, il faut les entendre métaphoriquement des familles les plus diſtinguées dans leur nation, comme avoit été anciennement la maiſon de David; & alors ce pourra être ici le ſens de ces paroles, d'ailleurs ſi obſcures: Les Principaux d'Iſraël, & les habitans de Jéruſalem, qui, plus que les habitans des autres villes & de la campagne, auront regardé avec mépris, ceux de leur nation qui auront cru en Jéſus-Chriſt, & les auront traittez de *petit peuple* & de gens de néant, n'auront plus dequoi s'applaudir d'une diſtinction ſi orgueilleuſe, puiſque toute la nation reconnoîtra en ce temps de converſion & de grace, le Meſſie qu'elle avoit rejetté durant tant de ſiecles: conférez avec les ỳ. 10. & 11.

ỳ. 8. *Des habitans de Jéruſalem*] Des fideles, qui ſont les citoyens de la nouvelle Jéruſalem, car c'eſt de ceux-là qu'il s'agit ici, comme au ỳ. 5.

Comme David] Le plus foible des Chrétiens ſera ferme en la foi, & animé pour les intérêts de ſon ſalut, d'un eſprit de courage & de force, comme David le fut quand il combatit contre Goliath.

Et la maiſon de David ſera comme des Anges &c.] Ces paroles n'ont jamais été vérifiées à la lettre, ſoit dans les guerres des Juifs contre Antiochus, ou dans la guerre contre les Romains. Mais comme les habitans de Jéruſalem ſont dans ce verſet les citoyens de *la nouvelle Jéruſalem*, qui eſt l'Egliſe Chrétienne, *la maiſon de David* doit avoir marqué ſelon cette idée, les perſonnes les plus diſtinguées dans l'Egliſe par leurs charges, par leurs lumieres, & par tels autres dons de la grace.

Comme des Anges] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe diſtingueroient autant par leur zéle, & par leurs lumieres, d'avec les ſimples fideles, que les Anges ſont élevez par leur nature au deſſus de David, à qui les fideles venoient d'être comparez.

Comme l'Ange de l'Eternel devant leur face] ou, *comme un Ange de l'Eternel*, car l'article *le* qui eſt la marque de la diſtinction, n'étant pas dans l'Original, il ne faut pas l'exprimer dans une Verſion, afin de n'inſinuer pas que ces paroles ont regardé particulierement Jéſus-Chriſt, appellé ailleurs *l'Ange de l'Eternel*; puis qu'il s'agit ici en général d'un Ange. Et le ſens eſt, que ces perſonnes diſtinguées dans l'Egliſe par leurs charges & par leurs dons, ſont à la tête de l'Egliſe, & marchent devant les fideles, comme un Ange de l'Eternel: *Vous m'avez reçû*, diſoit ſaint Paul aux Galates, ch. 4. 14. *comme un Ange de Dieu.*

ỳ. 9. *Il arrivera qu'en ce temps-là* &c.] Comme on ne ſauroit trouver l'accompliſſement de cette prédiction dans le temps qu'il y a eu depuis Zacharie juſqu'à la derniere ruïne de Jéruſalem, & de la Judée par les Romains, il faut qu'elle ait regardé un temps beaucoup plus éloigné de celui de nôtre Prophete, & que ce ſoit le même qui a été marqué dans les verſets précédens, & qui l'eſt encore dans les ſuivans, ſavoir l'état heureux de l'Egliſe aprés la converſion future des Juifs.

ỳ. 10. *Je répandrai ſur la maiſon de David* &c.] Comme il ne nous paroît point par aucun paſſage du Nouveau Teſtament, ni par aucune preuve tirée de l'Hiſtoire Eccleſiaſtique, que ce qu'il y pouvoit encore avoir au temps de Jéſus-Chriſt dans la Judée, de familles deſcendues de la maiſon de David, ait été diſtingué par une effuſion plus grande des graces du St. Eſprit ſur ces familles que ſur les autres, & qu'il eſt dit, au contraire, *que les plus proches parens de J. C. ne croyoient point en lui*, Jean 7. 5. il ne ſemble pas qu'on puiſſe rapporter à ces familles cette prophétie. On ne peut pas non plus l'expliquer des Apoſtres & des premiers Chrétiens, ſur leſquels Dieu répandit abondamment ſon Eſprit de grace le jour de la Pentecôte, & ſur un grand nombre des habitans de Jéruſalem, Act. 2. 4. 37. 41. 42. Car quelque conformité qui ſe trouve entre ce merveilleux évenement, & les termes de cette prophétie, les Apoſtres ne peuvent point avoir été ceux que Zacharie avoit marquez par le nom de *maiſon de David*, tant parce qu'à la lettre ils n'étoient point de cette maiſon, qu'à cauſe qu'on ne peut point leur appliquer ce qui a été dit de *la maiſon de David*, au ỳ. 7. ni ce qui en eſt dit en celui-ci & dans les ſuivans. Ces paroles donc doivent avoir regardé cette grande converſion des Juifs de laquelle Jéſus-Chriſt a parlé, Matth. 23. 39. & ſaint Paul encore plus clairement, Rom. 11. 25. 26. Toute la ſuite de ce verſet mene à cette explication. Or en prenant ainſi ce Texte, *la maiſon de David, & les habitans de Jéruſalem* auront été ici, comme au ỳ. 7. dans un ſens de métaphore, les perſonnes les plus conſidérables de la nation, & celles qui avoient avant ce temps de leur converſion le plus d'éloignement de la Religion Chrétienne, comme avoient été autrefois du temps de J. C. & de ſes Apoſtres, les Principaux du peuple, & les habitans de Jéruſalem, qui tenoient encore plus que ceux des autres villes, à leur Pontife, & à leurs docteurs.

L'Eſprit de grace & de ſupplications] En général la converſion de chaque pécheur eſt l'ouvrage de l'Eſprit de grace, lequel produit auſſi-tôt dans l'ame du pécheur converti des gémiſſemens profonds, & des prieres ferventes pour demander à Dieu la rémiſſion des péchez, Rom. 8. 25. mais tout cela conviendroit encore plus particulierement à la converſion future du peuple Juif.

Ils regarderont vers moi] Cette expreſſion ſignifie une véritable converſion, & une ſainte confiance en Dieu: Eſa. 45. 22. Oſée 3. 1. &c.

Vers moi, qu'ils auront percé] Ces paroles ne pouvant avoir été dites que par J. C. qui eſt celui que les Juifs ont percé: Jean 19. 37. Apoc. 1. 7. il ſuit de là 1. que c'étoit J. C. qui promettoit ici de répandre ſur les Juifs l'Eſprit de grace, comme c'eſt lui-même qui l'a répandu au commencement ſur ſes Apoſtres, & ſur les Juifs qui ſe convertirent à la prédication de ſaint Pierre, Act. 2. 4. 5. &c. ce qui eſt une preuve de la Divinité de J. C. & 2. que J. C. étant l'objet de la converſion & de la foi des Juifs, il faut qu'il ſoit le vrai Dieu, puiſqu'il n'y a que Dieu qui puiſſe être l'objet de l'une & de l'autre.

Ils en meneront deuil] Ce deuil amer & profond, qui eſt ſi vivement décrit dans ce Texte, n'étoit pas, comme l'ont cru quelques Interpretes, les regrets que firent les Juifs dans la ruïne de Jéruſalem, lors qu'elle fut priſe par les Romains; car le deuil dont il eſt parlé ici étoit l'effet de l'Eſprit de converſion & de grace que J. C. diſoit qu'il répandroit ſur ce peuple, au lieu que celui des Juifs pour la priſe de leur ville, n'avoit rien que de charnel, & étoit l'effet du deſeſpoir. C'étoit donc la douleur amere de la repentance, telle que fut celle de ces premiers Juifs, qui ayant été convaincus par ſaint Pierre d'avoir crucifié leur propre Meſſie, *en eurent componcion de cœur & dirent à Pierre, & aux autres Apoſtres, Hommes fréres que ferons-nous?* Act. 2. 37.

ỳ. 11. *A Jéruſalem*] C'eſt-à-dire, dans toute la nation Judaïque, marquée ici par ce nom de *Jéruſalem*, à cauſe que ç'avoit été autrefois la ville capitale, & comme le centre de toute la nation. Mais il ne s'enſuit pas de là que Jéruſalem doive être habitée quand le St. Eſprit ſera envoyé ſur le peuple Juif aux derniers jours.

Le deuil d'Hadadrimmon &c.] Ce grand deuil fut fait au ſujet de la mort du bon & pieux Roi Joſias, qui fut tué dans la campagne de Méguiddo, 2. Rois 23. 29. 30. & 2. Chron. 25. 24. 25. & *Hadadrimmon* étoit apparemment le nom particulier du lieu où ce Prince fut tué.

ỳ. 12. *La terre*] Ce mot marque ici, comme en beaucoup d'autres Textes, la Judée; parce que cette prophétie regardant les Juifs, ils y ſont repréſentez par les noms de leur païs & de leur ville capitale. Mais il ne faut pourtant pas conclurre de là que les Juifs errans depuis plus de ſeize ſiecles par tout le monde, ſeront rétablis dans la Judée, & Jéruſalem rebâtie, lors que le Seigneur Jéſus répandra d'enhaut ſur ces incrédules ſon eſprit de grace & de converſion.

Chaque famille] Héb. *les familles les familles*, pour marquer par cette répétition, chaque famille, ou toutes les familles ſans exception, & pour faire voir que ce ſeroit un deuil général, ou une converſion générale, ſuivant ce que ſaint Paul a dit aux Rom. ch. 11. 26. TOUT *Iſraël ſera ſauvé.*

A part] Ce mot, qui eſt répété ſi ſouvent dans ce verſet & dans les ſuivans, y eſt mis pour donner l'idée d'une triſteſſe & d'une douleur ſi profondes, qu'il ſemble que ces perſonnes ne puiſſent ſouffrir la vûe & la compagnie l'un de l'autre; comme on voit que les gens qui ſont extraordinairement affligez, fuyent toute ſorte de compagnie, & ſe confinent autant qu'ils peuvent dans la ſolitude.

La famille de la maiſon de David &c.] La famille de David & la famille de Nathan, qui apparemment étoit le même Nathan qu'on voit

Digitized by Google

David à part, & les femmes de cette maison-là à part: la famille de la maison de Nathan à part; & les femmes de cette maison-là à part.

13 La famille de la maison de Lévi à part; & les femmes de cette maison-là à part; la famille de Simhi à part, & ses femmes à part.

14 Toutes les familles qui seront restées, chaque famille à part, & leurs femmes à part.

voit entre les fils de David, 2. Sam. 5. 14. n'ont pas été nommées ici comme des familles réellement subsistantes, & qui pûssent être distinguées des autres familles des Juifs, dans le temps où se devoit accomplir cette prophétie, car tous les régistres des généalogies Judaïques ayant périr dans la ruïne de Jérusalem, ou dans la dispersion de ce peuple, il leur seroit aujourd'hui du tout impossible de prouver cette distinction des familles ni des Tribus. Ainsi ces noms, aussi bien que ceux de *Lévi* & de *Simhi* qui se trouvent dans le ℣. suivant, ne marquoient autre chose en général, sinon que depuis les familles les plus considérables, soit dans le Gouvernement politique, designé par ces deux familles de David & de Nathan; soit dans le Gouvernement Ecclesiastique, marqué par les noms de *Lévi*, & de *Simhi*, le même apparemment qui est nommé comme Chef d'une famille de Lévites, 1. Chron. 23. 7—9. jusqu'aux moindres familles de la nation, marquées au ℣. 14. pleureroient toutes leur aveuglement, & leur obstination contre Jésus-Christ.

Les femmes . . . à part] Quelques Interpretes croyent qu'il faut entendre ces mots de la séparation du lit conjugal, comme Joël 2. 16. parce que dans les temps de mortification & de jeûne, on s'abstenoit non seulement de toute sorte de plaisirs illicites, mais même des plus innocens. Mais il semble que ces paroles ont regardé à l'ancienne coûtume que les Juifs avoient de faire leurs exercices de dévotion les hommes à part, & les femmes à part; à cause que ce n'étoient pas seulement les femmes mariées que cette prophétie regardoit, mais aussi les veuves, & les filles; comme elle regardoit indifféremment les hommes mariez, & ceux qui ne l'étoient pas.

℣. 13. *La famille de la maison de Lévi* &c.] Voyez la Note sur le ℣. précédent.

CHAPITRE XIII.

Prédiction d'une source ouverte en la maison de David, 1. *Le Pasteur frappé*, 7.

EN ce temps-là il y aura une source ouverte à la maison de David, & aux habitans de Jérusalem, pour le péché, & pour la souillûre.

2 Il arrivera aussi en ce temps-là, dit l'Eternel des armées, [a] que je retrancherai du païs les noms des faux dieux; & on n'en fera plus mention: j'ôterai aussi du païs les prophetes, & l'esprit d'impureté.

[a] *Osée* 2. 17.

3 Et il arrivera que quand quelqu'un prophétisera d'orenavant, son pére & sa mére qui l'auront engendré, lui diront; Tu ne vivras *plus:* car tu as prononcé des mensonges au Nom de l'Eternel: & son pére & sa mére qui l'auront engendré, le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera en ce temps-là que ces prophetes seront confus chacun de sa vision, quand il aura prophétisé: & ils ne seront plus vêtus de manteau velu, pour mentir.

5 Et il dira; Je ne *suis* point prophete, *mais* je *suis* un laboureur: car on m'a appris à tenir du bétail dés ma jeunesse.

6 Et on lui dira; Que *veulent donc dire* ces blessûres en tes mains? Et il répondra; *Ce sont celles* qui m'ont été faites dans la maison de mes amis.

7 Epée, réveille-toi sur mon Pasteur, & sur l'homme *qui est* mon compagnon,

℣. 1. *En ce temps-là*] Savoir, en ce temps auquel Jésus-Christ répandroit son Esprit de grace sur la nation Judaïque, & que cette nation, si long-temps rebelle, se convertiroit: comme il vient d'être marqué dans le chap. précédent, car ce qui est dit ici n'est qu'une continuation de la même prophétie.

Une source ouverte] La source des graces de Dieu, si long-temps fermée aux Juifs, leur sera ouverte, lors que Dieu aura répandu sur eux son Esprit de conversion.

A la maison de David, & aux habitans &c.] Voyez les Notes sur le ch. précédent ℣. 7. & 10.

Pour le péché, & pour la souillûre] Pour l'expiation du péché, & pour le nettoyement de l'impureté: la premiere de ces choses marquoit la rémission des péchez dans le sang de J. C. & la seconde, la purification des taches de l'ame par l'opération du St. Esprit, qui sont comme deux grands fleuves formez de cette *source ouverte* dont le Prophete vient de parler: 1. Cor. 6. 11

La souillûre] Le terme de l'Original signifie proprement la souillûre d'une femme qui a ses mois, durant laquelle elle demeuroit séparée, Lévit. 15. 19—24. Et cette expression étoit ici trés-propre pour marquer la séparation dans laquelle avoit demeuré la Synagogue pendant tout le temps précédent, qui avoit été véritablement le temps de la souillûre.

℣. 2. *Je retrancherai du païs*] Du païs ou de la terre d'Israël, comme ch. 11. 12. car ce n'est que de la nation Judaïque qu'il s'agit dans cette prophétie.

Les noms des faux dieux] ou, *des idoles*, appellées dans le Texte Hébreu d'un nom qui signifie *des douleurs*, comme Pse. 135. 15. Osée 4. 17. & 8. 4. mais qui ne peut point se prendre ici à la lettre pour les faux dieux, ou les idoles des Gentils, car les Juifs y ayant entierement renoncé depuis leur captivité en Babylone, le Prophete ne peut pas avoir prédit que Dieu retrancheroit de leur païs les noms des faux dieux, puis que depuis leur retour de Babylone, ils n'ont jamais été idolatres. C'étoit donc l'infidélité & la rebellion de ce peuple qui étoit marquée, selon le stile de ce temps-là, par une idolatrie, à cause que l'idolatrie étant le plus grand de tous les crimes, qui fussent connus du temps de Zacharie, qui est le crime pour lequel ce peuple avoit été rejetté de Dieu, l'infidelité contre le Messie ne pouvoit être mieux représentée à ces anciens Juifs, que sous l'image d'une idolatrie, comme elle l'a été en Esaïe, ch. 65. 3. 4. 11. &c.

On n'en fera plus mention] C'est-à-dire, qu'ils ne les invoqueroient plus.

Les prophetes] Tous ces docteurs de mensonge, qui entretiennent dans l'esprit d'un peuple ignorant, les préjugez contre Jésus-Christ.

L'esprit d'impureté] L'esprit d'erreur, & de mensonge; comme Apoc. 16. 16. car le nom d'*esprit immonde* est un nom commun à tous les démons: Matth. 12. 43. &c.

℣. 3. *Quand quelqu'un prophétisera* &c.] Comme la conversion des Juifs dans les derniers jours ne sera pas si universelle, qu'il ne reste en ce temps-là aucun Juif qui ne soit converti, Zacharie prédit ici que ceux qui seront encore restez dans l'infidelité, seront regardez avec horreur dans leur nation, & par leurs plus proches.

℣. 4. *Ils ne seront plus vêtus de manteau velu* &c.] Le manteau de poil, ou la robe d'une étoffe grossiere & velue, semble avoir été anciennement l'habit le plus ordinaire des Prophetes, comme il étoit aussi le plus conforme à la simplicité, & à l'austerité de leur vie; 2. Rois 1. 8. Esa. 20. 2. Zacharie voulant donc dire que ces faux docteurs n'oseroient plus paroître en public, pour y répandre leurs erreurs, dit qu'ils ne porteroient plus le manteau de Prophete.

℣. 5. *Je ne suis point prophete*] Il n'osera pas avouer qu'il soit prophete, ni qu'il dogmatise contre l'Evangile.

Un laboureur] C'est-à-dire, un homme sans lettres, & qui mene une vie obscure & retirée.

℣. 6. *On lui dira*] Savoir, pour le convaincre de fausseté dans ce qu'il avoit dit qu'il s'étoit occupé dés sa plus grande jeunesse à garder le bétail.

Ces blessûres en tes mains] C'est-à-dire, qu'il avoit reçu des blessûres en ses mains pour avoir entrepris de semer ses erreurs & ses impostures contre les véritez de la Religion Chrétienne: ℣. 3.

Dans la maison de mes amis] C'est-à-dire, que ce seroient ses plus proches, son pére, & sa mére, qui l'auroient ainsi puni de sa témerité à semer ses impostures contre la Religion Chrétienne.

℣. 7. *Epée, reveille-toi sur mon Pasteur*] Le Prophete revient ici à prophétiser sur ce Pasteur dont il avoit prédit le ministere, & la prise, en conséquence du complot fait contre lui, dans le ch. 11. 7—12. & à cette occasion il prédit vers la fin du même chapitre, les jugemens de Dieu sur le peuple Juif; ensuite son rappel & sa conversion aux derniers jours, dans tout le chap. 12. & dans celui-ci, jusqu'à ce verset, où il reprend sa prophétie touchant Jésus-Christ, ce Pasteur dont il avoit déja parlé; & il prédit sa mort, en représentant Dieu le Pére, parlant à son Epée, & l'encourageant à frapper sur ce Pasteur les coups de la mort.

Réveille-toi] Il sembloit que la justice divine eût comme oublié le dessein qu'elle avoit fait de sacrifier le Messie à la punition des péchez des hommes, puis qu'il y avoit déja 33. ans qu'il étoit venu au monde, & qu'il y en avoit plus de trois qu'il y exerçoit son ministere. Mais cette justice, qui demandoit sa mort, & qui ne pouvoit être satisfaite autrement, comme si elle se fut réveillée tout d'un coup, saisit Jésus-Christ au milieu de sa course, & tranche tout court ses jours: Pse. 102. 24.

Sur mon Pasteur] C'est Dieu le Pére qui parle, & qui appelle J. C. son Pasteur, parce qu'il lui avoit donné la commission de paître ses brebis, ch. 11. 4.

Et sur l'homme] Ce mot & n'est pas ici une simple conjonction, qui joigne une personne à une autre, mais c'est une particule d'explication, qui illustre un mot par un autre, le *Pasteur*, par l'homme que Dieu appelle *son compagnon*, car c'est la même personne; comme Pse. 8. 5. *l'homme & le fils de l'homme.*

Mon compagnon] ou, *mon égal*, ce qui ayant été dit de J. C. à qui les

Digitized by Google

dit l'Eternel des armées: [b] frappe le Paſteur, & les brebis ſeront diſperſées, & je tournerai ma main ſur les petits.

b *Matth.* 26. 31. *Marc* 14. 27.

8 Et il arrivera dans toute la terre, dit l'Eternel, que deux parties ſeront retranchées en elle, & défaudront, mais la troiſieme y demeurera de reſte.

9 Et j'amenerai la troiſieme partie au feu, & je les affinerai comme on affine l'argent, & les éprouverai [c] comme on éprouve l'or, [d] chacun d'eux invoquera mon Nom, & je l'exaucerai: je dirai; [e] C'*eſt* mon peuple: & il dira: [f] L'Eternel *eſt* mon Dieu.

c 1. *Pier.* 1. 6. 7.
d *Pſe.* 50. 15. & 91. 15.
e *Pſe.* 144. 15.
f *Jean* 20. 28.

les Evangeliſtes ont fait l'application des paroles ſuivantes, & de qui ſaint Paul a dit, Phil. 2. 6. *qu'il n'avoit point réputé rapine d'être égal à Dieu*, il ſuit de tout cela que le Meſſie devoit être homme & Dieu tout enſemble.

Frappe le Paſteur] Ces mots s'adreſſoient, comme les premiers de ce verſet, à *l'Epée* de Dieu: parce qu'encore que ç'ayent été les Juifs, Pilate, & les Romains, chacun ſelon le rang où il s'eſt trouvé, qui ont fait mourir Jéſus-Chriſt, c'a été pourtant encore plus proprement *l'Epée de Dieu*, ou la juſtice divine qui l'a fait mourir: Jean 19. 11. Act. 4. 27. 28.

Je tournerai ma main ſur les petits] C'eſt-à-dire, qu'aprés avoir frappé de ſon épée le coup de mort ſur J. C. il tourneroit ſa main & ſa protection ſur ſes diſciples affligez, pour les encourager eux & tous leurs ſemblables, qui ſont appellez dans l'Ecriture de ce nom de *petits*, ou de *pauvres*: ch. 11. 7. 11.

℣. 8. *Dans toute la terre*] Dans toute la terre d'Iſraël, comme au ℣. 2. & ch. 12. 12. &c.

Deux parties ſeront retranchées en elle] C'étoient les Juifs, dont les uns devoient périr dans la guerre des Romains contre la Judée, & les autres être chaſſez de leur païs, & diſperſez par tout le monde.

Défaudront] ou, *s'en iront*, & ne paroîtront plus dans la terre d'Iſraël.

Mais la troiſieme y demeurera de reſte] Il en reſteroit une petite partie, ſavoir les Juifs convertis.

℣. 9. *Et j'amenerai la troiſieme partie au feu* &c.] Dieu mettroit à de grandes épreuves l'Egliſe Chrétienne, formée pour la plus grande partie dans ces premiers temps, de Juifs convertis: conférez avec Mal. 3. 3. 1. Pier. 1. 7.

Chacun d'eux invoquera] Héb. *il invoquera*, pour, *chacun invoquera*.

Invoquera mon Nom] Ces mots & les ſuivans font voir que le St. Eſprit deſignoit par ceux qu'il comprenoit ſous cette *troiſieme partie*, les Elus que Dieu avoit parmi les Juifs, & qui faiſoient profeſſion de ſon Evangile.

Je dirai; *C'eſt mon peuple*] ou, *c'eſt celui-ci qui eſt mon peuple*, & non pas cette Synagogue incrédule.

Et il dira: L'Eternel eſt mon Dieu] C'eſt-à-dire, qu'au milieu de ces rudes épreuves ils demeureroient fideles à Dieu, & ſe conſoleroient, dans l'aſſurance que l'Eternel ſeroit toûjours leur Dieu, & leur Sauveur.

CHAPITRE XIV.

Prédictions contre la ville de Jéruſalem, 2. Des eaux vives ſortiront de Jéruſalem, 8. Prédictions touchant l'Egliſe Chrétienne, 16—20.

VOici, il vient un jour pour l'Eternel, & tes dépouilles ſeront partagées au milieu de toi, *Jéruſalem.*

2 J'aſſemblerai donc toutes les nations contre Jéruſalem en bataille, & la ville ſera priſe, [a] & les maiſons pillées, & les femmes violées, & la moitié de la ville ſortira en captivité, mais le reſte du peuple ne ſera point retranché de la ville.

a *Eſa.* 13. 16.

3 [b] Car l'Eternel ſortira, & combattra contre ces nations-là, comme il a combattu au jour de la bataille.

b *Eſa.* 42. 13.

4 Et ſes pieds ſe tiendront debout en ce jour-là ſur la montagne des oliviers, qui *eſt* vis-à-vis de Jéruſalem, du côté d'Orient: & la montagne des oliviers ſera fendue par le milieu, vers l'Orient & l'Occident, de ſorte qu'il y aura une trés-grande vallée: & une moitié de la montagne ſe retirera vers l'Aquilon, & l'autre moitié vers le Midi.

5 Et vous fuïrez par cette vallée de montagnes: car il fera joindre cette vallée de montagnes juſqu'à Atſal; & vous fuïrez comme vous vous enfuïtes de devant [c] le tremblement de terre, aux jours de Hozias Roi de Juda: alors l'Eternel mon Dieu viendra, & tous les ſaints *ſeront* avec toi.

c *Amos* 1. 1.

6 Et il arrivera qu'en ce jour-là, la lumiere ne ſera point *mêlée* de ſérénité & d'obſcurité.

7 [d] Mais le jour ſera tout un, lequel ſera connu de l'Eternel: il ne ſera point jour & nuit, mais au temps du ſoir il y aura de la lumiere.

d *Apoc.* 21. 25.

℣. 1. *Pour l'Eternel*] ou, *de la part de l'Eternel*, c'eſt-à-dire, un temps marqué & déterminé de Dieu.

Et tes &c.] ou, *auquel*, c'eſt-à-dire, auquel jour.

Tes dépouilles ſeront partagées &c.] Jéruſalem ſeroit miſe en pillage, comme une ville priſe par les ennemis.

Jéruſalem] Ce mot eſt ici ſuppléé au Texte Hébreu, parce que c'eſt à Jéruſalem que ces paroles s'adreſſoient, comme il paroît par le verſet ſuivant.

℣. 2. *J'aſſemblerai donc toutes les nations* &c.] Dieu aſſembleroit une grande armée contre Jéruſalem; ce fut l'armée Romaine.

Le reſte du peuple &c.] Cela ſignifioit qu'il en échapperoit une partie: ch. 13. 8.

℣. 3. *Car* &c.] ou, *Et l'Eternel ſortira* &c. c'eſt la ſignification la plus ordinaire de la particule Hébraïque de ce Texte, & quoi qu'elle veuille auſſi dire *car*, cette ſignification ſemble lier trop en cet endroit des évenemens qui n'étoient peut-être pas ſi proches l'un de l'autre, & ſi joints enſemble que cette particule *car* l'inſinue: parce que ce qui eſt prédit dans ce verſet 3. n'a point été accompli aprés le ſiege de Jéruſalem, contre les Romains qui s'en rendirent les maîtres, mais il l'a été long-temps aprés, dans la deſtruction des Romains eux-mêmes & de leur Empire.

Sortira] C'eſt un terme de guerre, pris des Rois & des Généraux qui *ſortent* en campagne avec leurs armées; comme 1. Sam. 18. 30. & 2. Sam. 2. 12. 13. &c.

Comme il a combattu au jour de la bataille] ou, *comme il combat en un jour de bataille*: cette verſion eſt plus ſelon la phraſe du Texte Hébreu, au lieu que l'autre reſtreint ſans néceſſité le ſens de ces paroles à quelque certaine bataille particuliere, à laquelle il ſembleroit que le Prophete a eu égard, ſans qu'on puiſſe marquer préciſément quelle a été cette bataille.

℣. 4. *Ses pieds ſe tiendront debout* &c.] Comme Dieu vient d'être repréſenté dans le verſet précédent ſous l'image d'un Général d'armée, il eſt dépeint ici tout de même comme s'arrêtant & ſe tenant ferme ſur la montagne des oliviers. Mais toutes ces choſes doivent s'expliquer dans un ſens myſtique de la défenſe & de la protection que Dieu donne à ſon Egliſe, repréſentée par le nom de Jéruſalem.

Sera fendue par le milieu] Ceci encore avoit un ſens myſtique, ſoit pour marquer la majeſté de Dieu, qui eſt repréſenté ici paroiſſant en Roi & en Protecteur de ſon Egliſe ſur cette montagne, comme Pſe. 114. 4. ſoit pour montrer que Dieu ouvriroit toûjours un chemin à ſon peuple perſécuté pour ſortir de ces miſeres, comme il ouvrit la mer Rouge pour y faire paſſer ſon ancien peuple à pied ſec.

℣. 5. *Vous fuïrez par cette vallée*] Le mot *par* n'eſt pas dans l'Original, mais ce n'eſt pas en ce ſeul endroit qu'il eſt omis dans les phraſes Hébraïques, ſelon le génie de cette Langue; & c'eſt pour cela que nos anciennes Verſions, la Flamande, & autres, ont traduit, *vous fuïrez par* cette *vallée*; & la Bible Angloiſe, dans le même ſens, *vous fuïrez à la vallée* &c.

Car il fera joindre &c.] C'eſt-à-dire, que cette vallée, ou cette ouverture qui ſe ſeroit miraculeuſement faite entre ces montagnes, dont les unes ſeroient à l'Aquilon, & les autres au Midi, iroit juſques à *Atſal*, qui étoit apparemment le nom de quelque ville, ou de quelque quartier de païs, dont nous n'avons point de connoiſſance.

Alors l'Eternel mon Dieu viendra] C'eſt le ſtile de l'Ecriture de repréſenter les grands évenemens, comme ſi Dieu y paroiſſoit en perſonne.

Et tous les ſaints] Tous les Anges: Dan. 8. 13.

Avec toi] Le Prophete tourne ici tout d'un coup ſon diſcours à Dieu, par un ſaint tranſport de zele, comme fit Jacob, Gen. 49. 18. Or toutes ces choſes ne ſauroient convenir proprement au peuple Juif, & à la ville de Jéruſalem, ſoit du temps d'Antiochus Epiphanés, auquel quelques Interpretes rapportent ces prédictions; ſoit au temps de la guerre des Romains contre la Judée.

℣. 6. *Qu'en ce jour-là*] ou, *en ce temps-là*: car ce mot de *jour* marque ici comme dans le chapitre précédent, & en beaucoup d'autres Textes, un certain eſpace de temps aſſez long.

La lumiere ne ſera point mêlée &c.] Comme il paroît par les remarques qui viennent d'être faites ſur les verſets précédens, que ces prophéties avoient regardé le temps de l'Evangile, & l'Egliſe Chrétienne, cette lumiere qui ne devoit point être mêlée d'obſcurité, mais qui devoit être pure & brillante, ne peut être mieux expliquée que de la lumiere de l'Evangile, par oppoſition à celle de la Loi, qui étoit mêlée de beaucoup d'obſcurité, puiſque la Loi n'étoit elle-même *qu'une chandelle qui luiſoit dans un lieu obſcur*: 2. Pier. 1. 19.

℣. 8.

Digitized by Google

8 Et [e] il arrivera qu'en ce jour-là des eaux vives sortiront de Jérusalem: la moitié d'elles *ira* vers la mer d'Orient; & l'autre moitié, vers la mer d'Occident: il y en aura en été & en hyver.

9 Et l'Eternel sera Roi sur toute la terre: en ce jour-là il n'y aura qu'un seul Eternel, & son Nom ne sera qu'un.

10 Et toute la terre deviendra comme la campagne *qui est* depuis Guébah jusques à Rimmon, vers le Midi de Jérusalem, laquelle sera exaltée & habitée en sa place, [f] depuis la porte de Benjamin, jusqu'à l'endroit de la premiere porte, [g] & jusqu'à la porte des encognures, & *depuis* [h] la tour de Hananéel, jusqu'aux pressoirs du Roi.

11 On y demeurera, & il n'y aura plus d'interdit, mais Jérusalem sera habitée en sûreté.

12 Or ce sera ici la playe de laquelle l'Eternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: il sera que la chair de chacun se fondra, eux étant sur leurs pieds; & leurs yeux se fondront dans leurs creux, & leurs langues se fondront dans leur bouche.

13 Et il arrivera en ce jour-là qu'il y aura un grand trouble entr'eux par l'Eternel; car chacun saisira la main de son prochain, & la main de l'un s'élevera contre la main de l'autre.

14 Juda aussi combattra à Jérusalem, & les richesses de toutes les nations d'alentour y seront assemblées: l'or, & l'argent, & des vêtemens en trés-grand nombre.

15 Aussi la playe des chevaux, des mulets, des chameaux, & des asnes, & de toutes les bêtes qui seront en ces champs-là, sera telle que la playe précédente.

16 Et il arrivera que tous ceux qui seront restez de toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront en foule chaque année [i] pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, & pour célébrer la feste des Tabernacles.

[e] *Ezéch.* 47. 1. *&c. Joël* 3. 18. *Apoc.* 22. 1.

[f] *Jér.* 31. 38—40.

[g] 2. *Chron.* 26. 9.

[h] *Néh.* 3. 1. & 12. 38.

[i] *Esa.* 66. 23.

℣. 8. *Qu'en ce jour-là*] Au temps de l'Evangile.

Des eaux vives sortiront de Jérusalem] Ces eaux vives étoient les instructions salutaires de la grace, qui se répandent de l'Eglise par tout le monde, Ezéch. 41. 1 — 6. Joël 3. 18. Apoc. 22. 1. Mais dans l'emblême de ces eaux vives qui sortent de la nouvelle Jérusalem, le Prophete faisoit allusion à ces eaux vives de Siloé, qui par divers ruisseaux se communiquoient dans la cour du Temple, & dans d'autres endroits de la ville, où elles formoient diverses piscines: 2. Chron. 32. 3. 4. Jean 9. 7. &c.

La moitié d'elles ira vers la mer d'Orient &c.] La mer d'Orient est ici la mer de Galilée, comme en Ezéch. 47. 2. 18. & la mer d'Occident, en Hébreu la mer de *derriere*, comme Deut. 11. 24. Ezéch. 47. 20. & Joël 2. 20. c'est la mer Méditerranée. Ce partage des eaux qui sortoient de la Jérusalem mystique, figuroit que la doctrine de la grace prendroit son cours de tous côtez, & vers tous les païs du monde; selon qu'il est ordinaire aux Ecrivains sacrez de marquer toutes les parties du monde habitable, *par l'Orient & l'Occident*; Matth. 8. 7. Pse. 75. 7. &c. Or ceci ne pouvant s'entendre à la lettre, ni être mieux expliqué dans un sens de figure, que par rapport aux eaux mystiques & abondantes de la grace, comme il paroit par tous les passages qui viennent d'être citez, on ne peut pas raisonnablement desirer de plus grande preuve pour expliquer dans un sens mystique, & par rapport à l'Eglise Chrétienne, les autres versets de ce chapitre qui sont liez avec celui-ci.

Il y en aura en été & en hyver] Cela marquoit que ces eaux ne tariroient point, ni par les glaces, ni par la sécheresse; pour signifier que rien n'empêcheroit les eaux de la grace de couler, & de se communiquer par toute la terre.

℣. 9. *L'Eternel sera Roi sur toute la terre*] Cette prédiction, de même que les précédentes, étoit entierement Evangelique, & regardoit le regne de grace, duquel nous disons à Dieu dans l'Oraison dominicale, *Ton regne vienne.*

Sur toute la terre] Jusques au temps de la prédication & de l'établissement de l'Evangile, Dieu n'avoit été Roi que des Juifs.

Il n'y aura qu'un seul Eternel] ou, *un seul Jéhovah*, un seul Dieu de grace & de vérité pour tous les peuples de la terre indifféremment, & sans distinction de Juifs & de Gentils: *Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Certes il l'est aussi des Gentils; car il y a un seul Dieu, qui justifiera par la foi la Circoncision*, ou les Juifs circoncis, *& qui justifiera aussi, tout de même par la foi le Prépuce*, ou les Gentils incirconcis: Rom. 3. 29.

Son Nom ne sera qu'un] ou, *& Un sera son Nom:* pour dire, qu'il seroit absolument *Un*, ou entierement le *Même* envers tous les peuples indifféremment, soit Juifs, soit Gentils: Gal. 3. 20. *Dieu est Un:* & Eph. 4. 6. *il y a un seul Dieu:* ou, *Dieu est Un:* & 1. Tim. 2. 5. *Il y a un seul Dieu*; ou, comme porte le Grec: *Dieu est Un.*

℣. 10. *Comme la campagne qui est depuis Guébah* &c.] Les plus hautes puissances du monde seroient abaissées devant l'Eglise, & deviendroient comme une grande plaine devant cette montagne mystique de Sion, qui se maintiendroit à toûjours. Toutes ces idées métaphoriques étoient prises de la situation de Jérusalem sur une montagne, & d'une longue plaine de païs qu'il y avoit depuis Guibha jusqu'à Rimmon, qui étoient deux places de la Judée, dont l'une étoit au Nord, & l'autre au Midi: Jos. 15. 32. 57. au même sens que Zacharie disoit ch. 4. 7. *Qui és-tu grande montagne, devant Zorobabel? tu és une plaine:* & comme Esaïe avoit dit ch. 2. 2. *Que la montagne de la maison de l'Eternel seroit élevée par dessus toutes les autres montagnes.*

Et habitée en sa place] ou, *de dessous soi*, comme au ch. 12. 6.

Depuis la porte de Benjamin &c.] Comme il ne s'agissoit pas dans ces prophéties de la ville même de Jérusalem, mais de l'Eglise Chrétienne, représentée par la ville de Jérusalem, c'est en suivant ce même emblême que l'entier établissement de l'Eglise, & le peuple nombreux de Chrétiens dont elle seroit remplie, étoit marqué ici par le circuit tout entier de Jérusalem.

℣. 11. *On y demeurera* &c.] Tout cela regardoit dans le sens mystique l'Eglise Chrétienne représentée comme une ville, & particulierement sous le nom de Jérusalem, qui étoit la ville la plus peuplée de toute la Judée, & qui étoit extrémement forte par sa situation, & par ses remparts.

℣. 12. *Sera ici la playe* &c.] Tout ce verset tendoit généralement à faire voir que Dieu feroit périr les ennemis de son Eglise; sur quoi l'on peut voir ce qu'en a écrit Lactance célébre Ecrivain du trôisieme siecle, dans un petit Traité digne d'être lû de tous les Chrétiens, intitulé, *De la mort des persécuteurs*: conférez avec Apoc. 19. 18.

℣. 13. *Un grand trouble* &c.] Dieu mettroit la division entre les ennemis de son Eglise, qui s'entre-détruiroient les uns les autres, comme il étoit arrivé autrefois aux Madianites, Jug. 7. 22. & aux Philistins, 1. Sam. 14. 15. 20.

℣. 14. *A Jérusalem*] ou, comme d'autres traduisent, *contre Jérusalem*; pour dire, que ce ne seroient pas seulement les Payens, qui persécuteroient l'Eglise Chrétienne, mais que les Juifs aussi qui seroient demeurez dans l'incrédulité, seroient ses persécuteurs, comme il paroit par l'histoire des Actes des Apostres, & par divers passages des Epistres de saint Paul.

Et les richesses &c.] ou, *mais les richesses* &c. pour dire, que nonobstant toutes ces persécutions l'Eglise Chrétienne seroit florissante, & s'enrichiroit des saintes dépouilles que la vérité de l'Evangile remporteroit sur l'erreur & l'idolatrie des peuples, dans le grand nombre de personnes qui renonceroient à l'erreur, & qui se feroient Chrétiens: Esa. 60. 5. 6. 11. & 61. 6. Car de vouloir rapporter ceci, comme font quelques Interpretes, à l'argent & aux dépouilles que l'armée de Juda Macchabée emporta du camp des ennemis, 2. Mac. 8. 25. c'est s'éloigner manifestement du but & de la liaison de toutes les prophéties de ce chapitre.

℣. 15. *La playe des chevaux* &c.] C'est une autre description figurée, prise d'une des playes d'Egypte sur les chevaux, & autres bêtes de charge: Exo. 9. 18. 19.

℣. 16. *Tous ceux qui seront restez* &c.] Tous ceux d'entre les nations ennemies de l'Eglise, qui n'auront pas pris part à cette inimitié, & qui, au contraire, se seront joints à l'Eglise Chrétienne. Car d'entendre ceci, comme font les Interpretes dont il a été parlé dans la Note sur le ℣. 14. de quelques proselytes qui avoient embrassé la Religion Judaïque du temps d'Hircan, un peu avant la naissance de J. C. c'est donner à cette grande prophétie un sens si limité, & qui a d'ailleurs si peu de rapport aux autres parties de toutes ces prédictions, qu'on ne sauroit se fixer à une explication si peu raisonnable.

Monteront en foule] Héb. *monteront à suffisance*, pour dire, qu'ils iroient en foule, & à grandes troupes, & comme il est dit au Pse. 84. 8. *de bande en bande.*

Pour célébrer la feste des Tabernacles] Il n'est parlé ici que de cette feste, qui étoit une des trois grandes solemnitez des Juifs, & dont le sens mystique convenoit le mieux au but de cette prophétie. La feste de Pasque, instituée pour célébrer la grace que Dieu avoit faite aux Juifs la nuit avant leur sortie d'Egypte, de les préserver de l'épée de l'Ange, se célébroit par l'immolation d'un agneau: or les sacrifices des bêtes n'avoient plus lieu sous l'Evangile. La Pentecôte, qui étoit la seconde de ces grandes solemnitez, étoit la feste de la proclamation de la Loi sur la montagne de Sinaï; or l'alliance de Sinaï étoit abrogée sous l'Evangile. Mais la feste des Tabernacles, qui se célébroit avec de grandes démonstrations de joye, & qui étoit le mémorial de la fin des peines & des fatigues que l'ancien peuple avoit souffertes dans le desert, convenoit parfaitement au sens mystique de cette prophétie, qui étoit de représenter le bonheur qu'avoit l'Eglise Chrétienne de n'être plus sujette aux fatigues, à la sécheresse, & à la disette de l'ancienne dispensation, mais de vivre dans l'abondance de toute sorte de biens spirituels, comme les Israëlites trouverent dans le païs de Canaan toute sorte de commoditez & d'avantages. C'est ainsi, & dans de semblables vûes à celles de Zacharie, qu'Esaïe avoit designé ch. 66. 23. le concours des peuples dans l'alliance de grace, sous l'image de troupes nombreuses de fideles qui montoient à Jérusalem pour y célébrer les Sabbats; ce Prophete ayant marqué sous ce mot, le Sabbat ou le repos Evangelique, duquel saint Paul a dit aux Héb. ch. 9. 4. *Qu'il restoit encore un repos pour le peuple de Dieu*: car il étoit fort ordinaire

Digitized by Google

17 Et il arrivera que quiconque d'entre les familles de la terre ne ſera point monté à Jéruſalem, pour ſe proſterner devant le Roi, l'Eternel des armées, il n'y aura point de pluye ſur eux.

18 Et ſi la famille d'Egypte n'y monte point, & qu'elle n'y vienne point, quoi qu'il n'*y ait* point *de pluye* ſur eux, ils ſeront *frappez* de cette playe dont l'Eternel frappera les nations qui ne ſeront point montées pour célébrer la feſte des Tabernacles.

19 Tel ſera le péché d'Egypte, & le péché de toutes les nations qui ne ſeront point montées pour célébrer la feſte des Tabernacles.

20 En ce temps-là ſera *écrit* ſur les ſonnettes des chevaux; LA SAINTETE' A' L'ETERNEL: & il y aura des chaudieres dans la maiſon de l'Eternel, autant que de baſſins devant l'autel.

21 Et toute chaudiere *qui ſera* dans Jéruſalem & en Juda, ſera ſainteté à l'Eternel des armées: & tous ceux qui ſacrifieront, viendront, & en prendront, & y cuiront: [k] & il n'y aura plus en ce jour-là de Cananéen dans la maiſon de l'Eternel des armées.

k *Eſa.* 35. 8. *Joel* 3. 17. *Apoc.* 21. 27. & 22. 15.

aux Prophetes de repréſenter ainſi le culte ſpirituel de l'Evangile, & les graces de la nouvelle alliance, par des expreſſions priſes de l'ancienne Loi, à cauſe qu'elles étoient familieres aux Juifs de leur temps, comme on le voit dans les ℣. ſuivans, & Mal. 1. 11.

℣. 17. *Il n'y aura point de pluye ſur eux*] C'eſt une expreſſion ou une idée de malédiction particuliere, priſe de la Loi: Lévit. 26. 19. Deut. 28. 23. 24. &c. mais qui ſignifioit ici en général, que Dieu ne donneroit point ſes bénédictions, & ne feroit point part des graces de l'Evangile, à ceux qui ne le ſerviroient pas d'un cœur pur.

℣. 18. *La famille d'Egypte* &c.] Quelques Interpretes entendent cela de ces familles de Juifs qui du temps d'Antiochus Epiphanes s'étoient retirées en Egypte, & y avoient bâti un Temple ſous la conduite d'Onias, fils du grand Sacrificateur dans la contrée d'Héliopolis, comme Joſeph le rapporte dans ſes Antiquitez Judaïques, liv. 13. ch. 6. & dans le liv. 7. ch. 36. de la Guerre des Juifs. Mais c'eſt une pure illuſion que cela, parce que les particuliers d'entre ces familles, & les autres dont il eſt parlé aux ℣. 16. & 17. & dans le 19. étant tous mêlez parmi le reſte du peuple, & leurs terres avec celles des autres, il n'auroit pû arriver ſans un miracle viſible que la pluye ne fût pas tombée ſur leurs terres, lors qu'elle tomboit ſur celles de leurs voiſins, puiſque comme dit J. C. Matth. 5. 45. *Il envoye ſa pluye ſur les juſtes & ſur les injuſtes.* Et il auroit fallu que le Nil, qui portoit ſes eaux dans toute la campagne d'Egypte, les eût mêlées là où elles rencontroient le champ d'une famille Juive qui n'étoit pas allée adorer à Jéruſalem & y célébrer la feſte des Tabernacles. Tout cela donc, auſſi bien que ce qui eſt dit dans les verſets 20. & 21. fait voir que ces prophéties devoient s'entendre dans un ſens myſtique, & que c'étoit ici une menace à tous les Chrétiens dans quelque païs qu'ils vêcuſſent, fût-ce même en Egypte, & dans les païs de perſécution, qu'ils ſeroient privez des graces de l'Evangile, s'ils ne rendoient pas à Dieu les hommages de leur piété, en quelque endroit du monde qu'ils ſe trouvaſſent.

Quoi qu'il n'y ait point de pluye ſur eux] Ceux qui traduiſent ainſi la phraſe abrégée de l'Original, croyent que le Prophete a voulu marquer dans ce Texte, qu'encore que ce qui étoit une malédiction pour les païs qui ne ſont preſque humectez que de la pluye du ciel, & que ce ne le ſoit pas pour l'Egypte, où il ne pleut que rarement, & qui n'eſt arroſée que par les inondations du Nil, Deut. 11. 10. 11. ces familles d'Egypte ſeroient pourtant frappées d'une playe toute ſemblable à celle des autres païs, qui ſeroit une grande ſéchereſſe: mais il eſt, ce ſemble, plus naturel, de traduire avec nos anciennes Bibles, & pluſieurs autres; *& ſi elle n'y vient, la pluye auſſi ne tombera point ſur eux* &c.

℣. 19. *Tel ſera le péché d'Egypte*] C'eſt-à-dire, la peine, ou la punition du péché de ces familles d'Egypte qui ne ſeront pas montées à Jéruſalem pour célébrer la feſte des Tabernacles: car il eſt ordinaire à la Langue Hébraïque de mettre le mot de *péché* pour la *punition* même du péché: Gen. 4. 13. Pſe. 65. 4. Lam. 4. 6. 22. &c.

℣. 20. *En ce temps-là*] Ce qui eſt marqué dans ce verſet & dans le ſuivant ne pouvant s'entendre que dans un ſens myſtique, le Prophete n'a pû avoir voulu marquer par ces mots, *en ce temps-là*, que les temps de l'Evangile.

Sur les ſonnettes] ou, comme d'autres traduiſent, *ſur les colliers*, & d'autres *ſur les houſſes*, car le mot Hébreu *metſilloth*, ne ſe trouvant dans aucun autre endroit, on n'en peut mieux déterminer la ſignification qu'en la prenant du verbe *tſalal*, d'où ce nom eſt formé; or *tſalal* en Hébreu ſignifie *couvrir*, ou *faire ombre*. Et il eſt d'autant plus naturel de le prendre ici en ce ſens, pour une *houſſe*, ou une couverture de cheval, qu'il eſt ordinaire de mettre diverſes figures de broderie d'or ou d'argent aux coins & autour des houſſes, & qu'au lieu de ces figures qui d'ordinaire ne ſignifient rien, & qui n'y ſont miſes que pour plaire à la vûe, on a pû y mettre des inſcriptions & des deviſes qui avoient du rapport à la qualité & à la profeſſion des perſonnes qui étoient montées ſur ces chevaux, à peu prés comme ces déviſes que les grands faiſoient broder ſur un des pans de leurs robes, & auſquelles le St. Eſprit avoit égard, Apoc. 19. 16. où il eſt dit de J. C. qu'il portoit écrit ces mots ſur ſa cuiſſe; *Le Roi des Rois & le Seigneur des Seigneurs.*

LA SAINTETE' A' L'ETERNEL] C'eſt l'inſcription qui étoit gravée ſur la lame d'or que le ſouverain Sacrificateur portoit ſur ſon front: Exo. 39. 29. & comme elle étoit dans le Pontiſe une grande marque de diſtinction pour montrer qu'il étoit particulierement conſacré au ſervice de Dieu; le St. Eſprit faiſoit connoître par cette ſentence marquée en forme de deviſe ou ſur les ſonnettes, ou ſur les houſſes des chevaux, que les Fideles ſous l'Evangile ſeroient conſacrez au ſervice de Dieu, autant ou plus que les Pontifes ſous la Loi, & ne ſeroient pas dans une moindre obligation qu'eux, de ſe garder *de toute ſouillûre de chair & d'eſprit* &c. 2. Cor. 7. 1.

Et il y aura des chaudieres &c.] Les chaudieres & les baſſins étoient des choſes tout-à-fait néceſſaires dans le Temple, les baſſins pour recevoir le ſang des victimes, & les chaudieres pour en faire cuire la chair: Mais ſous ces idées terreſtres le St. Eſprit repréſentoit le ſervice ſpirituel & Evangelique, ſa perfection, & l'affluence des peuples qui ſe convertiroient à Dieu, & qui lui rendroient leurs adorations: comme en Eſa. 60. 7. & 66. 20.

℣. 21. *Toute chaudiere* &c.] Ces paroles ne pouvant point s'entendre à la lettre, puis qu'il n'eſt jamais arrivé, & qu'il n'étoit pas même de l'eſprit & du caractere de l'alliance Moſaïque, que toutes les chaudieres dont les Juifs ſe ſervoient pour leur uſage ordinaire, fuſſent ſaintes, ou conſacrées à Dieu, on ne peut donner à ces paroles qu'un ſens myſtique, en les expliquant de la ſainteté de l'Egliſe Chrétienne, marquée Eph. 5. 26. 27.

Il n'y aura plus en ce jour-là de Cananéen] Les Interpretes prennent ici ordinairement le mot de *Cananéen*, pour celui de *marchand*, ou de *négociant*, comme en Oſée 12. 8. & ailleurs; & ils croyent que c'étoit une prédiction tacite de l'abrogation des ſacrifices, en ce qu'il n'y auroit plus perſonne qui vendit des victimes pour les ſacrifices. Mais il ſemble qu'il vaut encore mieux entendre par ce mot de *Cananéen*, qui étoit le nom d'un peuple infidele, & maudit de Dieu, toute ſorte d'infideles, pour exprimer d'une maniere trés-forte, la ſainteté de l'Egliſe Chrétienne, conſidérée comme une Egliſe purifiée de ſes péchez par le ſang de Chriſt, & nettoyée de ſes ſouillures par la vertu du St. Eſprit: 1. Cor. 6. 11. Apoc. 21. 27. & 22. 15.

LE LIVRE DE MALACHIE LE PROPHETE.

PRÉFACE.

ON ignore de quelle Tribu, & de quelle ville étoit Malachie. Ce nom veut dire en Hébreu mon Ange; *& quelques-uns ſe ſont imaginez là-deſſus que ſ'avoit été véritablement un Ange, que Dieu avoit envoyé pour prophétiſer à la Judée, & finir ainſi par le miniſtere d'un Ange l'œconomie de l'Ancien Teſtament, comme il a fait par un Ange envoyé à Zacharie, l'ouverture du Nouveau. Mais c'eſt une fiction que cela, & une pure révérie, qui ne mérite pas qu'on s'arrête à la réfuter. Malachie a donc été un véritable Prophete, comme tous les autres qui l'ont précédé, & quoi qu'on ignore au juſte l'année en laquelle il a prophétiſé, il eſt certain premierement que ç'a été au temps d'Aggée & de Zacharie; mais il eſt certain auſſi que ç'a été un peu aprés eux; puis que ceux-ci ont paru en la ſeconde année de Darius, en laquelle on recommença de bâtir le Temple, comme ils nous l'ont appris eux-mêmes; au lieu que quand Ma-*

Digitized by Google

Malachie reçut le commandement de prophétiser, le Temple étoit achevé, & l'on avoit même commencé d'y pratiquer le culte Mosaïque, & d'y offrir des sacrifices; comme il paroît par les versets 7. & 8. du chapitre premier. Cependant Malachie ne prophétisa pas long-temps, car les Juifs eux-mêmes avouent que le don de prophétie est un des privileges qui ont manqué sous le second Temple. Quoi qu'il en soit, ce don tout céleste & tout divin a fini en la personne de Malachie, & depuis lui jusqu'à Jean Baptiste il n'y a point eu de Prophete en Israel. Malachie en reprenant les Juifs de son temps de certains abus qui se commettoient dans la qualité des victimes qu'ils présentoient pour être immolées, leur prédit qu'un jour il arriveroit qu'on offriroit à Dieu par toute la terre & parmi les nations un parfum agréable, & une oblation pure. Le Juif trouve ici sa leçon, s'il la veut apprendre; & il y voit à la fois deux choses dont il détourne aussi-tôt les yeux. La premiere, que Dieu se feroit connoître aux Gentils, & qu'il en recevroit favorablement les hommages; & la seconde, que ce ne seroit point un parfum d'encens, ni des sacrifices de bêtes, que les Gentils offriroient à Dieu, puis que cet encens & ces sacrifices ne pouvoient, selon la Loi, lui être offerts ailleurs que dans le Temple de Jérusalem. Il y a des Chrétiens, qui fermant les yeux sur le vrai sens de cet oracle, cherchent dans cette oblation pure un sacrifice de pain & de vin; choses aussi éloignées du sens des paroles de Malachie, que le parfum mystique des prieres, & l'oblation pure d'un fidele qui s'offre lui-même à Dieu en sacrifice vivant & saint, ce qui est, selon saint Paul, nôtre raisonnable service, est entierement du sens & du but de cet oracle. Malachie a prédit aussi la venue de Jean Baptiste, & il a joint à cette venue celle du Messie, comme devant la suivre de bien prés. Il a prophétisé l'incrédulité de la Synagogue, & son obstination à rejetter Jésus-Christ; mais aussi il a prédit à même temps la punition éclatante de Dieu contre les Juifs, sous l'emblême d'une flamme qui ne leur laisseroit ni racine ni rameau. Il finit toutes ces prophéties par une exhortation digne de faire la clôture des Livres de l'Ancien Testament, & qui mérite d'être regardée comme une espece de congé que les Prophetes prenoient de l'ancien peuple, & pour ainsi dire, comme leur dernier adieu: Souvenez-vous de la Loi de Moyse mon serviteur, auquel je donnai en Horeb pour tout Israël des statuts & des ordonnances. Voici, je m'en vais vous envoyer Elie le Prophete, avant que le jour grand & terrible de l'Eternel vienne; il convertira le cœur des péres envers les enfans, & le cœur des enfans envers leurs péres, de peur que je ne vienne & ne frappe la terre à la façon de l'interdit. *Depuis ce temps, qui fut environ l'an du monde* 3580. *jusqu'à Jean Baptiste, né l'an du monde* 4000. *Dieu cessa de se révéler immédiatement à son Eglise, il ne lui envoya plus de Prophetes; il l'avoit assez fait, & assez long-temps,* à diverses fois, & en plusieurs manieres, *& il reservoit aux derniers jours la grace inestimable qu'il a faite à son Eglise, de lui parler* par son propre Fils; *comme saint Paul le faisoit entendre aux Juifs au commencement de son Epître aux Hébreux.*

CHAPITRE I.

Censures aux Juifs, 2—10. *Prédiction de l'étendue du service divin sous l'Evangile,* 11.

LA charge de la parole de l'Eternel contre Israël, par le moyen de Malachie:

a ℣. 6. 7. 12. 13. & ch. 2. 17. & 3. 7. b Rom. 9. 13.

2 Je vous ai aimez, a dit l'Eternel; [a] & vous avez dit; En quoi nous as-tu aimez? Esaü n'*étoit*-il pas frére de Jacob, dit l'Eternel? [b] Or j'ai aimé Jacob;

3 Mais j'ai haï Esaü, & j'ai mis ses montagnes en desolation, [c] & son héritage pour les dragons du desert.

c Jér. 4. 9. 17. 18. Ezéch. 37. 7. 9. Abd. ℣. 16. &c.

4 Que si Edom dit; Nous avons été appauvris, mais nous retournerons, & rebâtirons les lieux ruïnez, l'Eternel des armées dit ainsi; Ils rebâtiront, mais je détruirai, & on les appellera; Païs de méchanceté, & le peuple contre lequel l'Eternel est indigné à toûjours.

5 Vos yeux *le* verront, & vous direz; L'Eternel se magnifie sur *ceux qui sont* aux frontieres d'Israël.

6 Le fils honore le pére, & le serviteur son seigneur: si donc je *suis* Pére, où *est* l'honneur qui m'appartient? & si je *suis* Seigneur, où est la crainte *qu'on a* de moi? a dit l'Eternel des armées, à vous, Sacrificateurs, contempteurs de mon Nom.

d ℣. 2. 7. 12. 13.

[d] Et vous avez dit; En quoi avons-nous mépriſé ton Nom?

e ℣. 2.

7 Vous offrez sur mon autel du pain souillé, [e] & vous dites; En quoi t'avons-nous pollué? *C'est* en ce que vous dites; [f] La table de l'Eternel est contemptible.

f ℣. 12.

g Lévit. 22. 22. Deut. 15. 21.

8 Et quand vous amenez [g] une *bête* aveugle pour la sacrifier, n'y-a-t-il point de mal *en cela*? & quand vous l'amenez boiteuse ou malade, n'y a-t-il point de mal *en cela*? Présente-la à ton Gouverneur, t'en saura-t-il gré, ou te recevra-t-il favorablement? a dit l'Eternel des armées.

9 Sus donc, suppliez maintenant le *Dieu* Fort, afin qu'il ait pitié de nous: cela *venant* de vôtre main, vous recevra-t-il favorablement? a dit l'Eternel des armées.

10 Qui est aussi celui d'entre vous qui ferme les portes? car n'est-ce pas en vain que vous faites brûler le feu sur mon

℣. 1. *Par le moyen de Malachie*] Voyez la Préface sur ce Livre.

℣. 2. *Je vous ai aimez*] 1. D'un amour de choix & de préference à l'égard de tous les autres peuples du monde: & 2. d'un amour de bénéficence, qui a été la suite de l'autre.

Et vous avez dit &c.] Ce reproche avoit plustôt égard à leur conduite déreglée & criminelle, dans laquelle ils faisoient paroître une grande ingratitude pour Dieu, qu'à leurs paroles, n'étant pas vraisemblable que leur ingratitude soit allée jusqu'à cet excés d'extravagance & d'impieté, que de répondre ou parler ainsi à Dieu: voyez des exemples tout semblables 1. Sam. 26. 19. Job 21. 14. Esa. 5. 19. & 28. 15. Jér. 18. 12. & 22. 9. &c.

Esaü n'étoit-il pas frére de Jacob] Jacob étant frére d'Esaü, son frére jumeau, & son cadet de naissance, bien loin d'avoir en lui-même des droits de préference sur Esaü, c'étoit, au contraire, à Esaü que la nature les donnoit sur Jacob.

Or j'ai aimé Jacob] ou, cependant j'ai préferé Jacob à Esaü: voyez Rom. 9. 11. 12. 13.

℣. 3. *J'ai haï Esaü*] La rejection que Dieu avoit faite d'Esaü, considérée absolument & en elle-même, étoit l'effet de la justice de Dieu, qui a droit de rejetter de sa communion & de son alliance de grace tous les enfans d'Adam, parce qu'ils naissent tous dans la souillure originelle. Mais cette même rejection, considérée rélativement & dans l'opposition qu'elle a au choix que Dieu avoit fait de Jacob, a été un pur acte de la liberté suprême de Dieu, à faire grace à qui il veut, & à ne la pas faire à qui il ne veut pas: c'est un droit de Souverain.

℣. 4. *Nous retournerons* &c.] Ce mot est mis ici pour le simple adverbe *encore*, ou *derechef*, & pour dire simplement nous *rebâtirons*, car l'Hébreu dit seulement nous *bâtirons*, mais ce verbe étant joint avec le précédent, les deux ensemble ne veulent dire autre chose sinon, *nous bâtirons*, ou, *nous bâtirons derechef*, selon la remarque qui en a été faite sur Dan. 9. 25.

℣. 5. *Sur ceux qui sont aux frontieres d'Israël*] Héb. *se magnifie sur les frontieres d'Israël*, c'est-à-dire, sur l'Idumée.

℣. 7. *Vous offrez sur mon autel du pain souillé*] C'étoient les gâteaux qu'on offroit sur l'autel des holocaustes, Lévit. 2. 1. 2. Nomb. 28. 5. 7. 9. 13. 20. &c. Mais au lieu de faire ces gâteaux du plus pur froment, & de la plus fine farine, ils les faisoient, par avarice, & par épargne en un temps de cherté, Aggée 1. 10. 11. avec de la farine d'orge, ou de seigle; comme par le même principe d'épargne ou d'avarice ils prenoient pour leurs sacrifices les bêtes qui étoient de moindre prix, gardant les autres pour en avoir plus d'argent.

La table de l'Eternel] Ce n'est pas ici la Table d'or qui étoit dans le Sanctuaire, sur laquelle étoient posez les pains de proposition, mais c'est l'autel lui-même des holocaustes, appellé comme ici Ezéch. 41. 22. *la Table de Dieu*, parce que les gâteaux y étant consumez par le feu du ciel, de même que les holocaustes, ce pain étoit le pain de Dieu, comme les holocaustes étoient sa viande, Lévit. 3. 11. & 21. 8. & dés-là l'autel étoit sa Table.

La Table de l'Eternel est contemptible] Vous mépriſez & rendez contemptible la Table de l'Eternel, en n'offrant sur cette Table que du moindre pain.

℣. 8. *N'y a-t-il point de mal*] C'est ainsi que ces paroles & les suivantes sont traduites par forme d'interrogation dans les anciennes Editions de nos Bibles, dans l'Angloise, & dans plusieurs autres Versions. Mais si on les veut lire sans interrogation, il faut en ce cas y suppléer du verset précédent le mot *vous dites*, & traduire, *vous dites, il n'y a point de mal*; & le sens sera alors le même que si on lisoit ces paroles par interrogation: car c'est une chose ordinaire à toutes les Langues, & principalement à l'Hébraïque, de sousentendre dans plusieurs périodes de suite, ou dans les membres différens d'une même période, le verbe qui y a été mis au commencement; de quoi l'on peut voir plusieurs exemples dans les Notes sur Deut. 20. 19. & sur Jean 9. 3.

Te recevra-t-il favorablement] Il y a dans l'Hébreu, *relevera-t-il ton visage?* & de même au verset suivant; pour dire, *te regardera-t-il de bon œil?* voyez la même façon de parler, Gen. 19. 21. Job 42. 8. 9.

℣. 9. *Sus donc suppliez maintenant* &c.] Venez donc aprés cela répandre vos prieres devant Dieu, & le supplier d'avoir pitié de vous; vous verrez comment vous en serez reçûs.

℣. 10. *Qui est aussi celui d'entre vous qui ferme les portes? car* &c.] Qui est-ce d'entre vous qui ait la précaution de fermer les portes du parvis des holocaustes, afin qu'on ne vienne pas ainsi faire brûler vainement les gâteaux & les sacrifices sur mon autel? Pour dire, qu'il auroit mieux

Digitized by Google

autel? Je ne prens point de plaisir en
h *Esa.* 1. 11. *Jér.* 6. 20. *Amos* 5. 21. 22. vous, a dit l'Eternel des armées; [h] & je n'aurai point pour agréable l'oblation de vos mains.

i *Psé.* 113. 3. *Esa.* 41. 25. k *Esa.* 19. 19. *Soph.* 1. 11. *Jean* 4. 21. 11 [i] Mais depuis le soleil levant jusques au soleil couchant, mon Nom *sera* grand parmi les nations, & en tous lieux [k] on offrira à mon Nom le parfum, & une oblation pure: car mon Nom *sera* grand parmi les nations, a dit l'Eternel des armées.

l ℣. 7. 12 Mais vous l'avez pollué, en disant; [l] La table de l'Eternel est polluée, elle & ce qui en revient; Sa viande *est* contemptible.

13 Vous dites aussi; Voici, ô que de travail, & vous en soufflez, a dit l'Eternel des armées: [m] & vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux, & malade, vous l'amenez, dis-je, pour m'être offert. *Mais* accepterai-je cela de vos mains, a dit l'Eternel?

m ℣. 8.

n *Eccl.* 5. 6. o *Lévit.* 22. 19. 20. 21. 22. 14 [n] C'est pourquoi, maudit *soit* le ruse, qui ayant un mâle en son troupeau, & faisant un vœu, sacrifie à l'Eternel [o] ce qui est gâté: car je *suis* un grand Roi, a dit l'Eternel des armées, & mon Nom est redouté parmi les nations.

mieux valu n'offrir point du tout des gâteaux & des sacrifices, que d'en offrir comme on faisoit, de contraires aux ordonnances que Dieu en avoit faites.

℣. 11. *Mais depuis* &c.] A l'occasion du dégoût & du mépris que Dieu vient de témoigner pour les sacrifices que les Juifs lui présentoient, il leur prédit l'abrogation entiere des sacrifices Mosaïques, & l'établissement d'un nouveau culte, qui lui seroit rendu par toute la terre: ainsi Pse. 50. 8. 9. Esa. 66. 1—3. &c.

Mon Nom sera grand parmi les nations] ou, *parmi les Gentils*: Dieu se feroit connoître aux Gentils dans tout l'Univers par des témoignages sensibles & tout nouveaux d'amour & de grace: au lieu que jusques à ce temps Dieu ne s'étoit fait connoître en cette maniere que dans la Judée.

On offrira en tout lieu] En quelque païs du monde que ce soit: au lieu que sous l'ancienne dispensation le parfum & les sacrifices, attachez à cette Oeconomie, n'étoient offerts que dans le seul Temple de Jérusalem.

Le parfum] Le parfum mystique de l'adoration & de l'invocation: Pse. 141. 2. Apoc. 5. 8.

Une oblation pure] Cette oblation étoit celle dont saint Paul disoit aux Rom. 12. 1. *Présentez vos corps en sacrifice vivant & saint, ce qui est vôtre service raisonnable.* Tout ce verset étoit donc une prophétie très-expresse de la vocation des Gentils, arrivée dans tout le monde par la prédication de l'Evangile: voyez la Préface sur Malachie.

℣. 12. *Vous l'avez pollué*] Ils avoient profané le Nom de Dieu, en profanant son autel par des oblations de néant, car c'est le sens de tout ce ℣. 12.

En disant] Ce mot marque ce qu'ils faisoient; & leurs actions, plustôt que leurs paroles: comme ℣. 2. 6. &c.

Elle & ce qui en revient] Il y a dans l'Hébreu, *elle & son fruit*, pour dire, la Table, & ce qu'on offroit dessus, qui étoient les gâteaux & les victimes, ℣. 7. 8. Or le Prophete appelle ici ces gâteaux & ces victimes *le fruit de la Table*, ou de l'autel, car c'est de l'autel qu'il s'agit, comme au ℣. 7. parce que c'étoient les revenus de l'autel.

℣. 13. *O que de travail*] Quoi que la Loi cérémonielle fût un joug, & un joug pesant & rude, capable de faire soûpirer ceux qui le portoient, Act. 15. 10. néanmoins les Fideles, & les personnes véritablement dévotes le portoient sans inquietude & sans se plaindre: au lieu que ceux-ci, qui en retranchoient tout ce qu'ils pouvoient, le trouvoient encore trop rude, & se plaignoient de le porter.

Et vous en soufflez] Héb. *& vous le soufflez*, savoir, ce travail dont vous vous plaignez, & ce qui vous fait le plus de peine, vous l'éloignez de vous, en diminuant autant que vous pouvez la dépense de vos oblations.

Vous amenez ce qui a été dérobé, ce qui &c.] La raison en étoit, qu'ils avoient toutes ces sortes de bêtes à meilleur marché, & qu'ils ne pensoient qu'à l'épargne, sous prétexte qu'il faisoit cher vivre en ce temps-là; car Malachie, qui a été contemporain du Prophete Aggée, prophétisa vraisemblablement en l'année de la famine dont Aggée a parlé, ch. 1. 6—11. voyez ici le ch. suivant ℣. 2.

℣. 14. *Maudit soit le ruse* &c.] Conférez avec ce qui est rapporté d'Ananias & de Sapphira, Act. 5. 1—10.

Un mâle en son troupeau] Un mâle sans tare, & bien gras, tel que la Loi le demandoit pour les sacrifices.

CHAPITRE II.

Négligence & ingratitude des Sacrificateurs, 1—9. Contre la polygamie des Juifs, 15.

OR *c'est* maintenant à vous, Sacrificateurs, *que s'adresse* ce commandement.

2 Si vous n'écoutez point, & que vous ne preniez point à cœur de donner gloire à mon Nom, dit l'Eternel des armées,

a *Lévit.* 26. 14. *Deut.* 28. 15. *Mich.* 6. 14. 15. b ℣. 8. [a] j'envoyerai sur vous la malédiction, & je maudirai vos bénédictions: & *déja* même je les ai maudites, [b] parce que vous ne prenez point *cela* à cœur.

3 Voici, je m'en vais tancer rudement vôtre postérité, & je répandrai la fiente sur vos visages, la fiente, *dis-je*, de vos solemnitez: & elle vous emportera.

4 Alors vous saurez que je vous avois adressé ce commandement, que [c] mon alliance fût avec Lévi; a dit l'Eternel des armées.

c ℣. 8.

5 Mon alliance de vie & de paix étoit avec lui: & je les lui ai données, afin qu'il me révérât; & il m'a révéré, & a été effrayé de la présence de mon Nom.

d *Deut.* 33. 8—10. 6 [d] La Loi de vérité a été dans sa bouche, & il ne s'est point trouvé de perversité dans ses levres: il a marché avec moi dans la paix & dans la droiture, & il en a détourné plusieurs de l'iniquité.

7 Car les levres du Sacrificateur gar-

℣. 2. *De donner gloire à mon Nom*] En faisant bien observer la Loi, en l'observant bien vous-mêmes, & en donnant à vos peuples une fidele explication: ℣. 5—8.

Je maudirai vos bénédictions] Il répandroit sa malédiction sur les fruits de la terre, & sur telles autres choses que Dieu avoit promises à son peuple, comme autant de bénédictions temporelles; voyez Lév. 26. 4. 5. &c.

Déja même je les ai maudites] Savoir, par cette grande stérilité dont la Judée étoit affligée cette année-là: Aggée 1. 6—11.

℣. 3. *Je m'en vais tancer rudement vôtre postérité*] Le mot Hébreu *gagnar*, signifie réprimer rudement, & il veut dire aussi *détruire*: & il y a apparence qu'il est mis ici en ce dernier sens, qui a plus de rapport que l'autre avec les paroles suivantes. C'étoit donc ici une menace prophétique des jugemens de Dieu contre la Judée, attirez sur elle par l'abus criminel que les Sacrificateurs ont fait de leurs charges, lorsqu'au lieu d'instruire leurs peuples du vrai sens & du vrai but de la Loi, qui avoit toute regardé le Messie, ils en ont détourné le sens ailleurs par leurs fausses gloses: voyez Jean 5. 44—47.

La fiente, dis-je, de vos solemnitez] Le mot de l'Original *chag*, signifie des solemnitez ou des festes saintes, & les victimes mêmes que l'on immoloit en ces jours de feste. De sorte que c'étoit ici une menace, & une prédiction, que Dieu aboliroit un jour tout ensemble & les solemnitez Judaïques & les sacrifices, & qu'il le feroit en sorte que ce seroit à la confusion éternelle des Sacrificateurs.

Elle vous emportera] C'est-à-dire, qu'eux & leur ministere périroient entierement avec le Temple, l'autel, les sacrifices, & les festes instituées par la Loi.

℣. 4. *Ce commandement*] Le commandement de bien instruire le peuple du sens & du but de la Loi, afin qu'à la faveur de cette science le peuple pût reconnoître le Messie, qui étoit *la fin de la Loi en justice à tout croyant*: Rom. 10. 4. & à l'égard duquel *la Loi n'étoit qu'un Pédagogue pour amener les hommes à lui*: Gal. 3. 24.

Mon alliance fût avec Lévi] Dieu avoit mis comme en dépôt dans la Tribu de Lévi, les véritez & les mysteres de son alliance, afin qu'ils en instruisissent son peuple.

℣. 5. *Mon alliance de vie & de paix*] L'alliance légale n'a porté ces grands titres, qu'à cause que sous la Loi étoit renfermée l'alliance de grace sous ses voiles, & ses figures, & dans les oracles qui avoient promis le Messie; car hors cela l'ancienne dispensation étoit une loi de mort, & un ministere de condamnation: 2. Cor. 3. 7. 9.

Avec lui] Avec Aaron, le premier homme de cette Tribu qui a été honoré du Sacerdoce.

℣. 6. *A été dans sa bouche*] Il a été & ses successeurs aprés lui, fidele dans sa charge: Lévit. 10. 8—11. 2. Chron. 17. 8. Mich. 3. 11.

℣. 7. *Du Sacrificateur*] De ces premiers Sacrificateurs, qui ont été fameux par leur piété & par leur zele: car le mot de *Sacrificateur* est mis ici dans un sens indéfini, pour les *Sacrificateurs* en général; comme Ezéch. 7. 26.

Gar-

Digitized by Google

doient la science, & on recherchoit la Loi de sa bouche, parce qu'il *étoit* le messager de l'Eternel des armées.

8 Mais vous vous êtes retirez de ce chemin-là, vous avez fait broncher plusieurs dans la Loi, & vous avez corrompu [e] l'alliance de Lévi, a dit l'Eternel des armées. e ℣. 4.

9 C'est pourquoi je vous ai rendus méprisables & abjects à tout le peuple: parce que vous ne tenez point mes chemins, & que vous avez égard à l'apparence des personnes en la Loi.

10 N'avons-nous pas tous un même Pére? Un seul *Dieu* Fort ne nous a-t-il pas créez? Pourquoi *donc* chacun agit-il perfidement contre son frére, en violant l'alliance de nos péres?

11 Juda a agi perfidement, & on a commis abomination dans Israël, & dans Jérusalem: car Juda a profané la sainteté de l'Eternel, qui l'aimoit, & s'est marié à la fille d'un dieu étranger.

12 L'Eternel retranchera des tabernacles de Jacob quiconque aura fait cette chose-là, tant celui qui réveille que celui qui répond, & que celui qui présente l'oblation à l'Eternel des armées.

13 Et voici une autre chose *que* vous faites; vous couvrez l'autel de l'Eternel de larmes, de plaintes, & de gémissemens, tellement que je ne regarde plus à l'oblation, & que je ne prens à gré *rien* de ce qui vient de vos mains.

14 Et vous dites, Pourquoi? *C'est* parce que l'Eternel est intervenu comme témoin entre toi & la femme de ta jeunesse, contre laquelle tu agis déloyalement; & toutefois elle *est* ta compagne, & la femme qui t'a été accordée.

15 Or il n'en a fait qu'un: & néanmoins il y avoit en lui abondance d'esprit. Mais pourquoi *n'en a-t-il fait* qu'un? *C'est* parce qu'il cherchoit une postérité de Dieu. [f] Gardez-vous donc dans vôtre esprit; & quant à la femme de ta jeunesse, *prenez garde* qu'on n'agisse point déloyalement *avec elle.* f ℣. 16.

16 Car l'Eternel le Dieu d'Israël a dit qu'il hait qu'on la renvoye. Mais on couvre l'outrage sous sa robe, a dit l'Eternel des armées. [g] Gardez-vous donc dans vôtre esprit, & n'agissez point déloyalement. g ℣. 15.

17 Vous avez travaillé l'Eternel par vos paroles: [h] & vous avez dit; En quoi l'a- h *ch.* 1. 2. 6. 7. 12. 13.

Gardoient la science] Cela ne veut pas dire qu'ils eussent le don d'infaillibilité, mais marque seulement leur devoir & leur fidélité dans les fonctions de leur charge, Deut. 7. 9. 10. 11..

Le messager] Le mot de l'Original *malac*, signifie un *Ange*, & un *Envoyé*, & il y a apparence que le mot Grec *aggelos*, qui a aussi cette double signification, a été mis par saint Paul en ce même sens que le mot *malac* l'est ici, 1. Cor. 11. 10.

℣. 8. *Vous avez fait broncher* &c.] 1. Par les fausses explications qu'ils donnoient à l'Ecriture, Soph. 3. 4. 2. Par leur négligence à instruire le peuple: 3. par les mauvais exemples qu'ils lui donnoient.

Vous avez corrompu l'alliance de Lévi] L'alliance ou le traitté de Dieu avec la Tribu de Lévi, dans laquelle Dieu avoit renfermé le Sacerdoce, & tout le ministere divin.

℣. 9. *Je vous ai rendus* &c.] ou, *je vous rendrai*; le passé étant mis ici pour le futur, à cause de la certitude de l'évenement.

℣. 10. *N'avons-nous pas tous un même Pére*] C'étoit premierement Dieu, comme Jean 8. 41. & secondement, Abraham, Jean 8. 39.

℣. 11. *S'est marié à la fille*] ou, *à des filles*, le singulier pour le pluriel; car c'étoit un reproche aux Juifs de ce temps-là de s'être mariez dans le païs de leur captivité avec des femmes Payennes: Esd. 9. 12. & 10. 10. 11. Néh. 13. 23—27.

℣. 12. *Celui qui réveille, que celui qui répond, & que celui qui présente l'oblation*] Par le premier de ces mots, qui est en Hébreu *le Veillant*, Malachie designoit les Docteurs, qui étant comme les Prophetes du peuple, & en quelque sorte les yeux par lesquels le peuple voit, sont justement nommez *les Veillans*. Par le *Répondant*, il entendoit le peuple qui étoit enseigné par forme de Catéchisme, non seulement dans le particulier & dans les maisons, comme cela s'est toûjours observé en tous païs, mais aussi dans les Synagogues & en public; Luc 2. 46. & 1. Cor. 1. 20. Enfin, *celui qui offre l'oblation*, c'étoient les Sacrificateurs. Or il paroît par les Textes d'Esdras & de Néhémie, qui ont été citez dans la Note précédente, que tant les Sacrificateurs & les Docteurs, que le peuple, étoient coupables de ces sortes de mariages avec des femmes qui servoient les dieux étrangers.

℣. 13. *De larmes*] Savoir, des larmes du peuple, qu'ils opprimoient par leurs injustices & leurs vexations.

℣. 14. *Comme témoin*] Ce mot est mis ici pour marquer que Dieu les jugeroit avec une entiere connoissance de leurs crimes.

La femme de ta jeunesse] La femme épousée dans l'ardeur de la jeunesse; pour dire, une femme qu'ils avoient autrefois aimée passionnément, mais dont l'amour s'étoit depuis ou éteint, ou fort refroidi.

℣. 15. *Or il n'en a fait qu'un*] Des deux il n'en a fait qu'un, ou *une seule chair*, Gen. 2. 24. car c'est d'une seule femme & d'un seul homme qu'il s'agit dans ce verset, comme il paroît par le précédent: pour dire, que Dieu qui, aprés avoir créé Adam, voulut lui donner une compagne de la même nature, lui créa une seule femme, & non plusieurs, & lui donna Eve qui étoit *unique*, pour être sa femme, afin que les deux ne fussent qu'une seule chair. Malachie donc en remontant ainsi jusqu'à la premiere origine du mariage, a également condamné la polygamie, & le divorce; puis que par le divorce, aussi bien que par la polygamie, un homme se fait lui-même plusieurs femmes vivantes en même temps, quoi qu'elles ne soient pas toutes ses femmes à la fois, comme elles le sont dans la polygamie: voyez Gen. 2. 24. & Matth. 19. 5.

En lui] En Dieu, créateur de l'homme & de la femme.

Abondance d'esprit] ou, *de souffle*, car le mot de l'Original *rouach*, signifie l'un & l'autre; & il est mis ici en ce dernier sens, par allusion à ce que Moyse dit en parlant de la création de l'homme, que *Dieu souffla en lui un souffle de vie*: Gen. 2. 7. Malachie a donc voulu dire par là que si Dieu avoit jugé à propos de donner à Adam plusieurs femmes, il lui eût été fort aisé, de le faire, il ne lui en auroit coûté pour ainsi dire, qu'un souffle: mais que Dieu ne l'ayant pas fait, l'homme devoit s'en tenir à la femme qu'il avoit épousée, & n'en rechercher point d'autre.

Mais pourquoi n'en a-t-il fait qu'un?] Pourquoi ne fit-il que cette seule femme? car le terme de l'Original où l'article démonstratif est joint avec le mot *un*, designe *ce seul couple*.

Il cherchoit une postérité de Dieu] C'est la réponse que Malachie fait à la question précédente; & il veut dire, que Dieu en avoit ainsi usé afin que les enfans qui naîtroient premierement d'Adam & d'Eve, & ceux qui naîtroient à l'avenir, naquissent tous d'un légitime mariage, pour être une postérité de Dieu, c'est-à-dire, une postérité née dans l'ordre établi de Dieu, & non pas par des conjonctions illégitimes.

Gardez-vous donc dans vôtre esprit] ou, *soyez donc reservez & précautionnez dans vos desirs, & dans vos ressentimens.* Car le mot *rouach* a aussi ces deux significations, celle de *desir*, ou de convoitise, & celle d'emportement. Et il est vraisemblable qu'il les renferme ici toutes deux, parce que la plus-part de ces divorces que le Prophete vouloit reprimer, venoient ou d'une passion d'impureté; ou d'un ressentiment violent des maris contre leurs femmes. C'est pourquoi il ajoûte immédiatement aprés cette défense: *& quant à la femme de ta jeunesse*, ou comme il y a dans l'Hébreu, *de tes jeunesses, qu'on n'agisse point déloyalement avec elle.* On pourroit aussi traduire ces premiers mots plus simplement; *Gardez-vous en vous-mêmes:* & ainsi au ℣. 17.

℣. 16. *Qu'il hait qu'on la renvoye*] Comme le tour de la phrase de l'Original est différent de celui de nos Versions, & que la particule Hébraïque *ki*, par laquelle il commence, signifie quelque fois *si*, ou *lors que*, & que ce verbe, *qu'on la renvoye*, y est à l'Impératif, & dans un sens absolu, aprés lequel viennent dans la phrase Hébraïque ces autres mots, *a dit l'Eternel le Dieu d'Israël*, il y a des Interpretes qui pour toutes ces raisons, plus grammaticales que solides, tournent, *S'il la hait, qu'il la renvoye, a dit l'Eternel.* Mais outre que le plus ordinaire usage de la particule *ki* est de signifier, *car*, ou *parce que*, cette version seroit directement contraire au dessein de Dieu & de son Prophete, qui étoit d'empêcher ces divorces fréquens que les maris faisoient par dégoût ou par colere contre leurs femmes; comme Jésus-Christ s'en est plaint aussi en son temps. Il faut donc traduire ce Texte en la maniere que l'ont fait nos Bibles, & la plus-part des Interpretes. Et quant à la forme que le verbe *renvoyer* a dans cette phrase, où il est mis à l'Imperatif, *Qu'il la renvoye*; c'est seulement par un tour de phrase plus vif & plus concis, & comme pour rappeller un mot qui étoit continuellement en la bouche des Juifs libertins, & impérieux contre leurs femmes: *Qu'il la renvoye.* Dieu haïssoit donc de n'entendre en pareils cas autre chose parmi ce peuple, que ce mot scandaleux, *Qu'il la renvoye.*

On couvre l'outrage sous sa robe] C'est une maniere de parler proverbiale, pour dire, qu'on étoit ingénieux à trouver des prétextes plausibles pour cacher l'injustice qu'on faisoit à une femme de la renvoyer.

℣. 17. *Vous avez travaillé l'Eternel*] ou, *Vous avez molesté*, & fatigué l'Eternel, lassé & épuisé sa patience.

Quand

vons-nous travaillé ? *C'eſt* quand vous dites ; [i] Quiconque fait du mal, plaît à l'Eternel, & il prend plaiſir à de telles gens. Autrement où eſt le Dieu du jugement ?

i *Pſe.* 50. 21. *Soph.* 1. 12.

C'eſt lors que vous dites] Ce n'eſt pas que ce fût-là, en effet, le langage de la bouche, mais c'étoit celui des actions ; comme ch. 1. 2.

Plaît à l'Eternel] C'eſt-à-dire, que cet homme méchant ne laiſſoit pas d'être béni, & favoriſé du ciel, dans ſes entrepriſes & dans ſes travaux ; tout comme s'il avoit été un homme de bien : Pſe. 50. 21. & 73. 3——16.

Où eſt le Dieu du jugement] Conférez avec Eccl. 8. 11.

CHAPITRE III.

Envoi du Précurſeur du Meſſie, 1. *La purification que le Meſſie feroit*, 2. *Diſcours criminels des Juifs obſtinez & incrédules*, 13—15. *Bonheur des Juifs fideles*, 16.

[a] VOici, je m'en vais envoyer mon meſſager, & il préparera la voye devant moi, & incontinent le Seigneur que vous cherchez, entrera dans ſon Temple, l'Ange, dis-je, de l'alliance, lequel vous ſouhaittez : voici, il vient, a dit l'Eternel des armées.

a *Matth.* 11. 10. *Marc* 1. 2. *Luc* 1. 76. & 7. 27.

2 Mais qui pourra ſoûtenir le jour de ſa venue ? & qui pourra ſubſiſter, quand il paroîtra ? car il ſera comme le feu de celui qui raffine, & comme le ſavon des foulons.

3 Et il ſera aſſis *comme* celui qui raffine, & qui purifie l'argent : il nettoyera les fils de Lévi, il les épurera comme l'or & l'argent : & ils ſeront offrans à l'Eternel l'oblation dans la juſtice.

4 L'oblation de Juda & de Jéruſalem ſera [b] agréable à l'Eternel, comme dans les jours d'autrefois, & comme dans les premieres années.

b *Rom.* 12. 1.

5 Je m'approcherai de vous pour *faire* jugement, & je ſerai témoin ſubit contre les enchanteurs, & contre les adulteres, & contre ceux [c] qui jurent fauſſement, & contre ceux qui fraudent le loyer du mercenaire, [d] *qui oppriment* la veuve & l'orphelin, & qui font tort à l'étranger, & ne me craignent point, a dit l'Eternel des armées.

c *Exo.* 20. 7.

d *Exo.* 22. 22. *Amos* 2. 7.

6 [e] Parce que je *ſuis* l'Eternel, & que je n'ai point changé, à cauſe de cela ; enfans de Jacob, vous n'avez point été conſumez.

e *Pſe.* 33. 11. *Prov.* 19. 21. *Eſa.* 14. 26. 27. & 25. 1. & 46. 10. *Jaq.* 1. 17.

7 [f] Depuis le temps de vos péres vous vous étes détournez de mes ſtatuts, & ne *les* avez point gardez. [g] Retournez-vous vers moi, & je me retournerai vers vous, a dit l'Eternel des armées. Et vous dites ; En quoi nous retournerons-nous ?

f *Act.* 7. 51.

g *Zach.* 1. 3.

8 L'homme pillera-t-il Dieu, que vous me pilliez ? Et vous dites, en quoi t'avons-nous pillé ? *Vous l'avez fait* dans les dîmes & dans les offrandes.

9 Vous étes maudits de malédiction,

℣. 1. *Voici, je m'en vais* &c.] Ces paroles & les ſuivantes étoient une réfutation des blaſphêmes que le Prophete vient de rapporter dans les paroles immédiatement précédentes ; car la diſtinction des chapitres qui les détache les unes des autres, n'eſt pas de l'Ecrit même du Prophete ; ces diſtinctions des chapitres & des verſets, qui toûjours ne ſont pas les plus exactes du monde, ſont d'un uſage humain, qui a ſouvent ſon utilité, mais qui ne l'a pas toûjours ;

Je m'en vais envoyer] Héb. *moi envoyant*, pour dire, ſimplement *j'envoye*, ou *j'envoyerai* ; car le temps de l'exécution de cet oracle étant éloigné de plus de quatre cens ans, de celui de Malachie, ces mots *je vais envoyer*, ſembleroient donner l'idée d'un temps beaucoup plus proche. C'eſt, au reſte, le Fils de Dieu, devant lequel le meſſager dont il s'agit devoit être envoyé, qui parle ici lui-même.

Mon meſſager] Jean Baptiſte : Matth. 3. 3. Luc 1. 76.

Le Seigneur que vous cherchez] Le Meſſie, promis & deſiré dés long-temps, & attendu à la fin des 70. ſemaines de Daniel, par toute la véritable Egliſe Judaïque ; Luc 2. 38.

Entrera dans ſon Temple] C'étoit le ſecond Temple, qui du temps de Malachie venoit d'être tout nouvellement bâti : Aggée 2. 7—9. il faut donc que le Meſſie ſoit venu avant la deſtruction de ce Temple ; auſſi Dieu n'a-t-il pas permis qu'il ſubſiſtât encore long-temps aprés la venue du Meſſie, ſelon la prédiction de Daniel, ch. 9. 26. 27. afin que les Juifs puſſent avoir en la ruine de ce Temple, conférée avec cet oracle de Daniel, & celui de ce Texte, une démonſtration ſenſible que le Meſſie doit être arrivé dés-avant ce temps-là. Les Juifs ont donc encore ici, avec les Sectaires, dequoi ſe convaincre que le Meſſie eſt véritablement Dieu, puis que ſans cela le Temple où il eſt entré n'auroit pas été appellé *ſon Temple*.

L'Ange, dis-je, de l'alliance] Celui qui vient d'être appellé le Seigneur, & dont la venue devoit être précédée par celle de ſon Héraut, eſt nommé ici *l'Ange de l'alliance*, ſur quoi voyez Exo. 23. 20. 21. Eſa. 63. 9. Act. 7. 30. 38. & rapportez à ceci ce qui eſt dit, Dan. 9. 27. qu'il *confirmeroit l'alliance*, & ce que ſaint Paul a dit de J. Chriſt, Héb. 12. 24. *Qu'il eſt le Médiateur de la nouvelle alliance.*

℣. 2. *Qui pourra ſoûtenir le jour* &c.] Le Prophete paroît ici comme tout ſaiſi d'horreur à la vûe des jugemens de Dieu, qu'il prévoyoit dans ce moment devoir tomber un jour ſur ſon peuple : Eſa. 61. 2. Amos 5. 18. &c.

Il ſera comme le feu de celui qui raffine] Un feu allumé pour affiner les métaux eſt un feu fort ardent : à cet égard-là donc ſeulement la colere de Dieu étoit repréſentée ici par cet emblême, comme elle l'eſt au ch. 4. 1. par la comparaiſon d'*un four ardent*.

Comme le ſavon des foulons] Il importe peu de ſavoir ſi le mot Hébreu *borith*, eſt ici & Jér. 2. 22. une herbe, que les Grecs ont appellée *ſtrouthion*, & les Latins *ſaponaria*, qui croît en abondance dans la Syrie, & dans les autres païs voiſins, & dont il paroît par divers Auteurs qu'on faiſoit anciennement un fort grand uſage pour blanchir les laines, & les étoffes ; ou ſi c'eſt cette compoſition que nous appellons du ſavon ; il y a plus d'apparence que c'étoit pluſtôt l'herbe dont nous venons de parler, que le ſavon, dont il ſemble que Pline liv. 28. ch. 12. attribue l'invention à la France. Il n'eſt pas beſoin non plus de faire remarquer ici que la couleur la plus ordinaire des habits, & celle dont on faiſoit le plus de cas, aprés l'écarlate, qui étoit alors fort rare, & fort précieuſe, c'étoit la blanche ; & qu'a cauſe de cela on avoit de petits foulons faits exprés pour blanchir par le moyen de la plante dont nous avons parlé, les habits & les étoffes, Marc 9. 3. Mais en tout cela on voit clairement que ces paroles n'étoient pas, comme étoient les précédentes, une menace contre la Synagogue, mais, au contraire, une promeſſe en faveur des Juifs qui reconnoîtroient le Meſſie, qu'ils ſeroient lavez & blanchis de leurs péchez, comme de la laine, Eſa. 1. 18. & comme des habits à un foulon.

℣. 3. *Les fils de Lévi*] Cette expreſſion deſignoit en général ſous la Loi les Sacrificateurs, marquez ordinairement dans les Livres de Moyſe, & d'Ezéchiel, par ces mots, *qui ſont de la race de Lévi* : mais ici ces Sacrificateurs ou ces fils de Lévi, ce ſont en général tous les Fideles de la nouvelle alliance, qui ont été faits par Jéſus-Chriſt, duquel il s'agiſſoit dans tous ces verſets, *Sacrificateurs à Dieu ſon Pére* ; Apoc. 1. 6.

Offrans à l'Eternel l'oblation] C'eſt l'oblation dont ſaint Paul a parlé Rom. 12. 1. & Héb. 13. 15.

Dans la juſtice] Car il y a ainſi dans l'Hébreu : or c'eſt 1. la juſtice par laquelle nous ſommes juſtifiez, qui eſt celle de la foi, & 2. la pureté & la ſainteté intérieure de la victime offerte à Dieu, appellée *un ſacrifice ſaint*, Rom. 12. 1.

℣. 4. *L'oblation de Juda & de Jéruſalem*] L'oblation du nouveau peuple, & de la nouvelle Jéruſalem, qui eſt l'Egliſe Chrétienne.

Comme dans les jours d'autrefois] Comme avoit été l'oblation des Patriarches, c'eſt-à-dire, leur foi, leur piété, & leur zele.

℣. 5. *Pour faire jugement*] Contre la Judée.

Je ſerai témoin ſubit] Le mot de témoin eſt mis ici comme un terme de conviction contre l'incrédulité & l'obſtination de la Synagogue : & celui de *ſubit*, marquoit que le jugement ſurprendroit cette Synagogue obſtinée, qui ne s'attendroit à rien de ſemblable : Matth. 24. 42. Luc 21. 35.

Contre les enchanteurs] C'étoient ces Phariſiens ruſez, & ces Docteurs artificieux qui faſcinoient l'eſprit du peuple contre J. Chriſt, & contre ſon Evangile.

℣. 6. *Parce que je ſuis l'Eternel*] Ces mots ſont mis ici comme ayant un rapport direct à l'alliance que Dieu avoit faite avec l'ancien peuple : Exo. 3. 14. 15. & 6. 3. Eſa. 49. 23.

Je n'ai point changé] Ce mot eſt comme la paraphraſe du nom de *Jéhovah*, qui marque en Dieu l'immutabilité de ſon être, auſſi bien que celle de ſa volonté & de ſes decrets.

A cauſe de cela] C'eſt le ſens qu'a ici la particule *vau*, comme Pſe. 45. 12. Ezéch. 18. 32. &c.

℣. 7. *Et vous dites*] Cette expreſſion, qui eſt ſouvent employée dans la prophétie de Malachie, eſt miſe ici pour nous faire entendre que les Juifs alloient toûjours leur train, & que bien loin de s'amender, ils devenoient tous les jours plus incorrigibles.

℣. 8. *L'homme pillera-t-il Dieu*] L'homme ſera-t-il ſi injuſte & ſi audacieux que de retenir les choſes que Dieu s'eſt reſervées pour lui être offertes ; lui qui étant le maître de toutes, les a cedées à l'homme, & ne s'en eſt reſervé qu'une trés-petite partie ?

℣. 9. *Vous étes maudits de malédiction*] C'eſt-à-dire, véritablement maudits.

Parce

Digitized by Google

parce que vous me pillez, *vous* toute la nation.

10 Apportez toutes les dîmes aux lieux ordonnez pour les garder, & qu'il y ait provision dans ma maison: & dés-maintenant éprouvez moi en ceci, a dit l'Eternel des armées, [h] si je ne vous ouvre les canaux des cieux, & si je ne répans en vôtre faveur [i] la bénédiction, en sorte que vous n'y pourrez point suffire.

11 Et je tancerai pour l'amour de vous le dévorateur, & il ne vous ravagera point les fruits de la terre; & les vignes ne vous feront point stériles dans la campagne, a dit l'Eternel des armées.

12 [k] Toutes les nations vous diront heureux, parce que vous serez un païs souhaitable, a dit l'Eternel des armées.

13 [l] Vos paroles se sont renforcées contre moi, a dit l'Eternel: & vous dites; Qu'avons-nous tant dit contre toi?

14 [m] Vous avez dit; C'est en vain qu'on sert Dieu, & qu'avons-nous gagné d'avoir gardé ce qu'il a commandé de garder, & d'avoir marché en pauvre état pour l'amour de l'Eternel des armées?

15 Et maintenant nous tenons pour heureux les orgueilleux; & même ceux qui commettent méchanceté, sont avancez, & s'ils ont tenté Dieu, ils ont été délivrez.

16 Alors [n] ceux qui craignent l'Eternel ont parlé l'un à l'autre, & l'Eternel *y* a été attentif, & l'a ouï, & on a écrit un livre de mémoires devant lui, pour ceux qui craignent l'Eternel, [o] & qui pensent à son Nom.

17 Et ils seront miens, a dit l'Eternel des armées, lors que je mettrai à part mes plus précieux joyaux, & je leur pardonnerai, ainsi que chacun pardonne à son fils qui le sert.

18 Convertissez-vous donc, & vous verrez *la différence qu'il y a* entre le juste & le méchant; entre celui qui sert Dieu, & celui qui ne l'a point servi.

h *Deut.* 14. 29.
i *Ezéch.* 44. 30.
k *Deut.* 28. 10. & 33. 29. *Pſe.* 33. 12. & 144. 15.
l *Job* 21. 14. 15. *Pſe.* 73. 11. 12.
m *Job* 21. 14. 15. *Pſe.* 73. 12. 13. *Jér.* 44. 17. 18.
n *Eſa.* 10. 3.
o *ch.* 4. 2.

Parce que] La particule *vau* de l'Original n'est pas ici la simple conjonction *&*, mais elle y est ce qu'on appelle une particule *causale*, *car*, ou *parce que*.

℣. 10. *Aux lieux ordonnez* &c.] C'étoient des greniers ou des magasins, bâtis dans l'enclos du Temple, la garde desquels étoit commise aux Sacrificateurs; Néh. 13. 4. 5. 12. 13.

℣. 14. *C'est en vain qu'on sert Dieu*] C'est le langage des mondains, qui ne connoissant point d'autres biens que ceux de la terre, souffrent avec le dernier chagrin de n'en être pas abondamment partagez: mais le langage du Fidele est, que *toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu*; Rom. 8. 27. & que *la piété est profitable à toutes choses*, 1. Tim. 4. 8.

℣. 16. *Ont parlé l'un à l'autre*] Cette expression donne l'idée de gens qui osent à peine parler, & qui se cachent pour dire leurs sentimens. Et cela est mis ici comme la marque d'un temps où le vice & l'impiété triomphent de la vertu.

L'Eternel y a été attentif &c.] C'est-à-dire, que Dieu s'étoit enfin lassé de voir regner tant de desordres parmi son peuple. Car comme il semble en quelque maniere, que Dieu ne prend point de part à ce qui se passe dans le monde, lors qu'il ne punit pas les crimes qui s'y commettent, & qu'il laisse les gens de bien dans l'oppression, l'Ecriture, au contraire, nous le represente comme un Dieu qui écoute, & qui regarde du Ciel sur la terre, pour nous faire entendre qu'il est prêt à faire punition des crimes: ainsi Exo. 3. 7.

On a écrit un Livre de mémoires] C'est un emblême pris des hommes d'affaires, qui, depuis la plus haute condition jusques à la plus petite, Rois, Magistrats, marchands, & autres, ayant à vaquer à beaucoup d'affaires, tiennent des regîstres de tout ce qui se passe, & des mémoires exacts des choses dont ils doivent prendre connoissance: Néh. 7. 5. Esther 6. 1. & 9. 32. &c.

℣. 17. 18. *Lors que je mettrai à part* &c.] Ceci ne regardoit pas seulement cette grande séparation qui se doit faire des bons & des méchans au dernier jour, Matth. 25. 32. mais aussi celle que J. C. fit des Juifs convertis, d'avec la Synagogue rebelle, dans sa venue en jugement contre la Judée; car toute la suite de cette prophétie montre que c'est à cela que Dieu avoit ici égard, comme il a été remarqué sur le ℣. premier: voyez encore Pſe. 50. 22. 23. Esa. 65. 13. 14. &c. & 66. 4–6.

CHAPITRE IV.

Jour de vengeance contre la Judée, 1. *Soleil de justice*, 2. *Promesse de l'envoi de Jean Baptiste*, 5. 6.

CAr voici, le jour vient, ardent comme un four, & tous les orgueilleux, & tous ceux qui font méchanceté [a] seront *comme* du chaume, & ce jour qui vient, a dit l'Eternel des armées, les embrasera, & ne leur laissera ni racine ni rameau.

2 [b] Mais à vous qui craignez mon Nom, se levera le Soleil de justice, & la santé *sera* dans ses aîles: & vous sortirez, & serez refaits comme des veaux engraissez.

3 Et vous foulerez les méchans: car ils seront *comme* de la cendre sous les plantes de vos pieds, au jour que je ferai mon œuvre, a dit l'Eternel des armées.

4 [c] Souvenez-vous de la Loi de Moyse

a *Abdias* ℣. 18.
b *Luc* 1. 78.
c *Deut.* 6. 3.

℣. 1. *Le jour*] Le jour ou le temps de la vengeance de Dieu contre les Juifs, appellé Héb. 10. 25. comme ici, simplement *le jour*, & ailleurs: *le jour du Seigneur*: & *le jour de la vengeance de nôtre Dieu*: Esa. 61. 2.

Ardent comme un four] Ce seroit le temps le plus terrible de la colere de Dieu contre les Juifs, que ce peuple eût jamais vû: Marc 13. 19.

Et tous les orgueilleux] Ce nom exprimoit parfaitement le caractere de la Synagogue incrédule, qui avoit fierement rejetté le Messie parce qu'elle le trouvoit trop abject, & qui par la même fierté l'insultoit & le perfécutoit encore tous les jours en la personne de ses disciples.

Ne leur laissera ni racine] C'est un emblême pris de l'embrasement d'une forêt dans laquelle il ne reste pas un seul arbre. Mais cette prophétie faisoit particulierement entendre que l'ardeur de la colere de Dieu contre le peuple Juif seroit si extrême, qu'elle ne leur laisseroit pas la moindre racine, pour se rétablir dans son premier état; comme il arrive aux arbres dont la racine s'est encore maintenue sous la terre, de pousser des rejettons, qui avec le temps renouvellent toute une forêt.

Ni rameau] C'est-à-dire, ou de branche propre à être plantée ailleurs, & à y prendre racine; puis qu'il n'y a point eu depuis ce temps-là de païs au monde, où les Juifs ayent pû tellement se transplanter que l'on puisse dire d'eux, qu'ils y ont pris racine, & qu'ils y forment un corps de peuple indépendant, & vivant sous ses propres loix: Amos 2. 9.

℣. 2. *A vous qui craignez mon Nom*] Ce sont ceux dont il a été parlé dans le ch. précédent ℣. 16. & qui ont été marquez dans la prophétie de Joël, ch. 2. 32. *par ceux qui invoquent le Nom du Seigneur*; c'est-à-dire, ceux qui ont reconnu Jésus-Christ pour le Messie.

Se levera le Soleil de justice] Jésus-Christ, qui sera un Soleil, c'est-à-dire, une lumiere douce & vivifiante à ses Fideles, Esa. 42. 6. Jean 1. 4. 9. tandis qu'il sera aux incrédules *un feu ardent*: Et qui est un *Soleil de justice*, par rapport non seulement à la pureté de sa lumiere, & à la sainteté de sa doctrine, mais encore par *la justice* de son mérite & de sa rédemption: 1. Cor. 1. 30. & 2. Cor. 5. 21.

Et la santé] Il sera par sa doctrine & par son mérite un principe de vie, & de bonheur à tous les Fideles: car ni la lumiere sans la justice, ni la justice sans la lumiere, ne font pas le salut & le bonheur d'un pécheur; il faut nécessairement l'un & l'autre; & l'un & l'autre se trouve en Jésus-Christ.

Dans ses ailes] Les rayons du Soleil sont ici appellez, par une façon de parler figurée, *des ailes*, à cause qu'il les étend par toute la terre, comme les oiseaux étendent leurs aîles à proportion qu'ils sont grands, & parce qu'il semble voler dans le ciel, où d'un cours rapide il parcourt l'un & l'autre hémisphere, comme c'est par le moyen des aîles que les oiseaux fendent les airs, & qu'ils en parcourent rapidement les espaces.

Et vous sortirez] De Jérusalem, & de la Judée, comme nous apprenons par l'Histoire que les Chrétiens qui se trouverent en ce pais lors que les Romains l'allerent détruire, se retirerent de Jérusalem à un lieu nommé *Pella*; mais on peut aussi prendre cette expression dans un sens figuré, à cause de la liaison qu'elle a avec l'emblême emprunté des animaux, qui sortent pour aller paître & s'engraisser dans les pâturages; au même sens que nôtre Seigneur disoit: *Vous sortirez, & vous trouverez de la pâture*; Jean 10. 9.

℣. 3. *Et vous foulerez les méchans* &c.] Ils verroient les Juifs rebelles, accablez sous les jugemens du Ciel, tandis qu'eux, au contraire, & l'Eglise Chrétienne avec eux, dans ce temps-là, & dans les siecles à venir, jouïroient des consolations de la grace: Esa. 66. 5.

℣. 4. *Souvenez-vous de la Loi de Moyse*] Cet avertissement renfermoit deux choses: la premiere, que Dieu ne donneroit plus d'autres prophé-

Digitized by Google

mon ſerviteur, à qui je donnai en Horeb pour tout Iſrael, des ſtatuts & des jugemens.

5 [d] Voici, je m'en vais vous envoyer Elie le Prophete, avant que [e] le jour grand & terrible de l'Eternel vienne.

6 Il convertira le cœur des péres envers les enfans, & le cœur des enfans envers leurs péres, de peur que je ne vienne, & ne [f] frappe la terre à la façon de l'interdit.

d *Matth.* 11. 14. & 17. 11. 12. *Marc* 9. 11—13. *Luc* 1. 17.
e *Joël* 2. 31. *Act.* 2. 20.
f *Eſa.* 11. 4.

phéties à ſon peuple, depuis le temps de Malachie, juſqu'à celui du Meſſie; & la ſeconde, que pour profiter de la venue de Jean Baptiſte, & de celle de Jéſus-Chriſt, ils n'avoient qu'à bien étudier les Livres de Moyſe, & des autres Prophetes, ſes Succeſſeurs, & en quelque maniere, ſes Interpretes, qui tous enſemble leur fourniroient tous les enſeignemens néceſſaires pour reconnoître le Meſſie, comme leur Sauveur & leur Dieu, car Malachie avoit en cela les mêmes vûes qu'Eſaïe, ch. 8. 20. & que J. Chriſt, Luc 16. 29. & Jean 5. 46.

℣. 5. *Elie le Prophete*] Cela ne peut point s'entendre, comme les Juifs ſe le figurent groſſierement, de la perſonne même du Prophete Elie, puis que l'*Elie* dont Malachie parloit, devoit venir dans la Judée, avant que le jour grand & terrible du Seigneur arrivât, c'eſt-à-dire, comme il a été remarqué ſur le ℣. 1. avant la deſtruction de Jéruſalem, & de toute la Judée. Ainſi le Prophete qui étoit marqué ici par le nom myſtérieux d'*Elie*, c'étoit le même qui a été appellé ch. 3. 1. *le meſſager qui devoit venir préparer la voye devant le Seigneur*, & duquel J. C. a dit, Matth. 17. 11. 12. *Que c'étoit cét Elie qui devoit venir.*

Le jour grand & terrible de l'Eternel] La liaiſon & le but de cette prophétie montre clairement que ce n'eſt point du jour du jugement univerſel qu'il la faut entendre, mais du jugement particulier contre la Judée: voyez Luc 21. 9.

℣. 6. *Il convertira le cœur des péres envers les enfans*] ou, *il ramenera dans les Juifs de ſon temps*, les ſentimens des anciens Fideles touchant le Meſſie, dont les Juifs de ces derniers temps s'étoient fait une idée fort différente de celle que les anciens oracles en avoient donnée.

Et le cœur des enfans envers leurs péres] Ce n'eſt qu'un petit changement de phraſe, qui n'ajoûte rien au ſens des paroles précédentes, mais qui ſert ſeulement à rendre la choſe plus ſenſible, & fait mieux voir l'importance & la néceſſité.

Et ne frappe la terre à la façon de l'interdit] Ces paroles font voir que les prédications de Jean Baptiſte auroient évité aux Juifs la ruine de leur nation & de leur païs, s'ils avoient profité des enſeignemens de ce ſaint homme: Matth. 3. 7, 8.

La terre] ou, *le païs*, c'eſt-à-dire, la Judée.

A la façon de l'interdit] D'une entiere deſolation, & à n'y rien laiſſer: car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion, Nomb. 21. 3. Joſ. 6. 17. &c. Et cela même fait voir qu'il ne s'agiſſoit pas ici du jugement dernier, puis que cette phraſe n'eſt jamais employée qu'en parlant de la deſtruction d'un païs particulier, ou de quelque ville.

A Dieu ſoit gloire & action de graces éternellement. AMEN.

Fin des Livres Canoniques du Vieux Teſtament.

Digitized by Google

LE NOUVEAU TESTAMENT DE NÔTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST:

EXPLIQUÉ

Par des Notes courtes & claires sur la Version ordinaire des Eglises Réformées, revûe & corrigée de nouveau.

Avec une Préface générale touchant la Vérité de la Religion Chrétienne, & diverses Préfaces particulieres sur chacun des Livres du Nouveau Testament,

PAR

DAVID MARTIN,

Pasteur de l'Eglise Wallonne d'Utrecht.



A AMSTERDAM,

Chez { HENRY DESBORDES, / PIERRE MORTIER, / PIERRE BRUNEL. } Libraires.

Digitized by Google

Digitized by Google

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR LA RELIGION CHRÉTIENNE,

Pour ſervir de Préface au

NOUVEAU TESTAMENT.

I. Qu'il y a un Dieu.

LA premiere & la plus auguſte de toutes les véritez, & qui eſt la baſe de la Religion, c'eſt qu'il y a un Dieu. Cette vérité ſe préſente à nôtre eſprit de tous les côtez, & elle naît du fond même de nôtre cœur. Il nous eſt preſque auſſi naturel de croire un Dieu, qu'il nous eſt naturel d'être hommes; c'eſt pourquoi il n'y a jamais eu de peuple, qui, ſelon la ſage remarque d'un Payen célébre, n'ait reconnu & adoré une Divinité; juſques-là qu'il ſemble que les Gentils n'ayent voulu avoir pluſieurs dieux, que pour éviter d'en manquer abſolument. Ce n'eſt pas que l'homme, eſclave comme il eſt de ſa corruption, ne fût ſouvent bien aiſe de ſe dérober à lui-même la connoiſſance d'une vérité qui l'incommode, & qui tient ſon cœur ſous le joug, mais l'impreſſion en eſt trop vive & trop profonde pour pouvoir jamais être entierement effacée. Si donc la langue oſe quelque fois dire qu'il n'y a point de Dieu, ou elle trahit abſolument la penſée de l'eſprit, ou elle eſt entraînée par les mouvemens déréglez du cœur, qui marque par là ſes deſirs, pluſtôt que ce qu'il ſent effectivement en lui-même.

Peut-on, en effet, s'empêcher de reconnoître qu'un monde auſſi beau & auſſi parfait qu'eſt celui que nous voyons, & dont nous faiſons nous-mêmes une partie ſi conſidérable, ne ſoit pas l'ouvrage d'une Intelligence ſuprême? Mais peut-on auſſi remarquer tant d'imperfections dans un monde qui n'eſt que matiere, & qui ne conſiſte que dans l'aſſemblage d'une multitude innombrable de parties différentes, & dont chacune eſt ſi imparfaite, ſans être convaincu que ce monde n'exiſte pas par lui-même, ſoit dans ſon tout, ſoit dans ſes parties? Car exiſter par ſoi-même, & indépendamment d'un premier Principe, c'eſt avoir dans ſon propre fonds la premiere de toutes les perfections, dans laquelle toutes les autres ſe trouvent en quelque ſorte réünies: or la matiere dont l'Univers eſt compoſé peut-elle avoir cette perfection, elle qui eſt comme le centre de toutes les imperfections? Joint à cela, que ſi le monde n'étoit pas la production d'un Etre éternel, & infiniment ſage & puiſſant, & qu'il fût éternel lui-même, comme il n'a jamais été ſans jours & ſans nuits, il faudroit néceſſairement que les nuits & les jours n'euſſent jamais eu de commencement; mais comme ils ne peuvent pas être tous deux enſemble, & qu'ils ſe ſuivent l'un l'autre de fort prés, il faut de toute néceſſité que l'un ait précédé l'autre; or cela ruïne abſolument leur éternité; car ni celui qui aura commencé, & qui n'aura précédé l'autre que de quelques momens, ne ſauroit être éternel, puis que ce qui eſt éternel n'a jamais eu de commencement, & précéde par une durée infinie tout ce qui a commencé d'être: ni celui qui aura été précédé ne ſauroit non plus être éternel; car qu'eſt-ce qu'il y a avant l'éternité?

Il eſt donc certain qu'il y a un premier Etre, qui exiſte par lui-même, qui étoit avant le monde, & par lequel le monde a été produit. Or ce premier Etre n'eſt ni corps ni matiere, puis que la matiere ne peut, comme nous avons dit, exiſter par elle-même, & qu'elle n'a ni intelligence, ni ſageſſe, ni force; toutes choſes qui ont dû néceſſairement ſe trouver enſemble, & agir de concert pour la production de l'Univers. Ce premier Etre n'eſt pas non plus un Eſprit borné & fini, car de faire de rien une choſe, & un monde entier ſans matiere, ce n'eſt pas là certainement l'ouvrage d'un Etre fini. C'eſt donc un Eſprit infini que le premier Etre, qui avec l'éternité de ſon exiſtence poſſede toutes les perfections imaginables, & chacune ſans aucun mélange d'imperfection. Il poſſede, par exemple, l'*unité* & la ſingularité, car l'idée de premier Principe eſt incompatible avec la pluralité; & puis, ce ſeroit un Etre bien imparfait, qui ne ſeroit pas ſupérieur à tous les autres: 2. *la puiſſance*, pour faire tout ce qu'il veut: 3. *la ſageſſe*, pour ne rien vouloir, & ne rien faire que de convenable à une Intelligence infinie: 4. *la bonté*, pour ſe communiquer à ſes créatures, & ainſi des autres. Or cét Etre ſouverainement parfait, c'eſt Dieu.

II. Que s'il y a un Dieu, il doit y avoir une Religion.

Cette premiere vérité conduit naturellement à une ſeconde, ſavoir, qu'*y ayant un Dieu, il doit y avoir une Religion.* L'idée de premier Etre & de premier Principe met tous les autres dans la dépendance, & elle abſorbe d'une telle maniere toutes les idées qu'une créature peut avoir de ſa propre exiſtence, & de ſes perfections, que quand de la contemplation de Dieu nous venons à deſcendre juſqu'à nous-mêmes, à peine nous retrouvons-nous, & nous reconnoiſſons que nous ne ſommes qu'un néant. L'éclat des perfections divines unies enſemble produit en nous l'admiration, & épuiſe toutes nos penſées. Chacune en particulier forme dans nôtre ame un ſentiment de religion: ſa puiſſance imprime le reſpect, la ſoûmiſſion, & l'obéïſſance: ſa bonté fait naître l'amour: ſa juſtice nous attache à l'obſervation de ſes loix par ſes menaces & par ſes rigueurs: ſa miſericorde nous remplit de paix & de joye: ſa vérité nous engage à une éternelle fidélité; & trouvant en lui tous les biens dont nous pouvons nous former l'idée, tous nos deſirs ſe portent vers lui, & nous faiſons de ſa poſſeſſion toute la matiere de nôtre bonheur.

III. Que nous ne pouvons pas de nous-mêmes nous former une Religion.

Mais ſi la nature de Dieu, & de ſes perfections divines, porte ainſi d'elle-même à la religion, & ſi nous avons naturellement en nous-mêmes les facultez néceſſaires pour cela, un entendement pour connoître Dieu, & un cœur pour l'aimer, un cœur même, qui tout étroit & borné qu'il eſt, ne peut ſe remplir & ſe ſatisfaire que par la poſſeſſion d'un bien infini & éternel, il y a d'ailleurs tant de ténébres dans nôtre eſprit, & de deſordre dans nôtre cœur, que nous ne ſaurions nous former nous-mêmes le plan d'une religion qui mérite d'être offerte à Dieu, & qui ne ſoit pluſtôt une injure à ſa grandeur, qu'un ſervice dont il puiſſe être content. Naiſſans tous

Digitized by Google

avec des inclinations vicieuſes, & accoûtumez à ne voir rien que de terreſtre, nous tranſportons juſques ſur Dieu ces groſſieres idées dont nôtre eſprit eſt rempli, & au lieu de donner à nos penſées une grandeur qui les approche en quelque ſorte de Dieu, nous diminuons au contraire l'idée de Dieu, & nous l'approchons tellement de nous, que d'un Dieu nous faiſons un homme. Nous aurions, peut-être, de la peine à croire que nôtre eſprit fût capable d'un ſi prodigieux égarement, mais l'expérience la plus univerſelle ne nous permet pas d'en douter. Quelle a été, en effet, la religion que ſe ſont faite elles-mêmes les nations de la terre les plus polies, & les plus ſavantes; les Aſſyriens, les Egyptiens, les Grecs, les Romains, & pluſieurs autres dont les noms ſont célébres dans les Hiſtoires ? On eſt ſurpris d'y voir tant d'abſurditez, & à chaque moment on a lieu de ſe demander, ſi ce n'a pas été pour des-honorer la Divinité, pluſtôt que pour lui faire hommage, que ces peuples ont inventé une telle religion ? Ils ont fait grand bruit de leurs dévotions & de leur zele, & puis il s'eſt trouvé que c'étoit à de miſerables créatures qu'aboutiſſoient leurs adorations, & que ſe terminoit leur culte. Tout a été Dieu chez eux, excepté Dieu même; & comme ſi ce n'eût pas été aſſez que de transformer des oiſeaux, des bœufs, des reptiles, & des plantes de leurs jardins en autant de divinitez, ils ont conſacré leurs propres paſſions & leurs vices, & ils en ont fait les idoles publiques de leur religion, aprés en avoir fait ſecrettement l'idole du cœur.

IV. Que la Religion eſt l'ouvrage de Dieu.

Il eſt donc certain que l'homme n'eſt nullement propre pour ſe faire lui-même une religion: ſes lumieres ſont trop courtes pour atteindre ſi haut, & il ſe cherche trop lui-même en tout ce qu'il fait, pour ne pas ſe retrouver inceſſamment dans une religion où il ne doit chercher que Dieu, & ne ſe voir jamais lui-même que pour s'humilier & s'anéantir. Or comme il n'y a que Dieu qui ſe connoiſſe parfaitement, & qui voye tout le fond de nôtre ignorance, & de nôtre corruption, il n'y a auſſi que Dieu qui puiſſe nous donner une forme de religion, telle qu'il la faut pour ſa gloire, & qu'il eſt convenable à nos véritables intérêts. D'autant plus encore que c'eſt une des parties les plus eſſentielles de la religion, de dépouiller l'homme de ſa propre volonté, & de le faire renoncer à ſes ſentimens & à ſes penſées, pour les ſoûmettre à celles de Dieu, & pour faire de la volonté de Dieu l'unique regle de la ſienne. Les Payens eux-mêmes, tout fiers & ſuperbes qu'ils ont été de leur prétendue ſageſſe, n'ont pas laiſſé d'entrer de temps-en-temps là-deſſus dans une grande défiance de leurs lumieres, & de ſentir la néceſſité qu'il y a d'apprendre de la Divinité le véritable moyen de l'honorer & de la ſervir. C'eſt pourquoi les plus ſages de leurs Légiſlateurs, comme un *Solon*, par exemple, parmi les Grecs; un *Numa Pompilius* parmi les Latins, & quelques autres, pour donner plus d'autorité à leurs loix, & leur attirer davantage l'eſtime & le reſpect des peuples, ont feint qu'ils les avoient reçûes de quelqu'une de leurs divinitez, avec laquelle ils avoient un commerce étroit, & des liaiſons particulieres. Mais ſi ces ſortes de fictions ont été fondées ſur une opinion générale où les hommes ſe portent naturellement, que la religion eſt l'ouvrage d'un Dieu, & non pas d'un homme, elle a eu auſſi pour principe cette autre notion générale, qui eſt naturellement renfermée dans l'idée de Dieu, que la bonté étant eſſentielle à Dieu, il aime à ſe communiquer à ſes créatures, & à ne laiſſer pas tout le genre humain dans des préjugez & dans des erreurs qui ne pourroient que lui être fatales. C'eſt donc pour cela que Dieu ſe révele aux hommes, & qu'ayant laiſſé dans leurs cœurs, aprés tous les ravages que le péché y a faits, une inclination générale pour la religion, il vient la leur apprendre lui-même, & leur donner la connoiſſance des véritez qu'il tire de ſes treſors. Il eſt vrai qu'il ne fait pas la même grace à tous les hommes, parce que Dieu, en qualité de premier Etre, ne pouvant être obligé à aucun autre, & étant ſouverainement libre dans toutes ſes actions, il ſe cache à qui il lui plaît, & il ſe manifeſte à qui il lui plaît; ſans que cela obſcurciſſe le moins du monde l'idée d'une bonté infinie, puis que quand Dieu ne ſe ſeroit jamais révélé qu'à un ſeul pécheur, l'éloignement eſt ſi grand de Dieu à l'homme, qu'il ne faut pas moins que d'une bonté infinie pour le rechercher, & ſe communiquer à lui.

V. Que Dieu s'eſt révélé aux hommes.

Or c'eſt là préciſément ce que Dieu a fait. Les lumieres qu'il avoit miſes dans l'ame du premier homme étant éteintes par le péché, & ce qui pouvoit lui en être reſté étant incapable de le ramener juſqu'à Dieu, Dieu prend pitié de lui, & en la place de ce qu'on peut trés-juſtement appeller la Religion naturelle, qui ſeule ſuffiſoit à l'homme dans l'état d'innocence, Dieu lui révéle une autre religion, toute conforme à l'état d'un homme pécheur, en lui promettant un Sauveur, qui ſeul pouvoit faire toute ſa conſolation, & relever ſes eſpérances. Dieu continua ainſi dans la ſuite à ſe révéler à quelques hommes choiſis, qu'il préféroit à tous les autres, pour en faire les dépoſitaires de ſes divines véritez. Enfin, s'étant comme fixé à la famille d'Abraham, il raſſembla en un corps de loix & de religion tous les myſteres du ſalut, & tout le culte qu'il vouloit qui lui fût rendu, & il mit ces loix entre les mains du peuple Juif, dont il fit ſon peuple élû, & ſa nation bien-aimée.

Moyſe fut le premier qui mit les loix de Dieu par écrit; il fut bien-tôt aprés ſuivi en cela des autres Prophetes, à qui Dieu ſe révéloit miraculeuſement, & par des voyes extraordinaires. Ainſi peu-à-peu, & ſiecle aprés ſiecle, l'Egliſe a vû le corps des divines Ecritures, ſe former ſous la main & la plume des hommes divinement inſpirez, les Prophetes, les Evangeliſtes, & les Apoſtres.

VI. Que l'Ecriture ſainte eſt la parole de Dieu.

Il faut ou n'avoir jamais lû avec un peu d'attention les Livres ſacrez, ou n'avoir aucun goût des choſes du Ciel, pour ne pas reconnoître que c'eſt Dieu, & non pas un homme, qui parle dans ces Ecritures, & qui en eſt le premier & le vrai Auteur. On y ſent d'abord une majeſté & une grandeur qui ſurprend, & qui donne à l'ame une élevation qu'elle ne trouve nulle part ailleurs; & on y voit en même temps cette majeſté tempérée de douceur, & accommodée à nôtre foibleſſe; de maniere qu'on s'apperçoit aiſément que c'eſt Dieu qui parle à des hommes, & qui ſans rien perdre de ſa grandeur, vient ſe mettre à nôtre portée.

Trois caracteres de la divinité de l'Ecriture.

Trois caracteres, entre tous les autres qui ſont propres à l'Ecriture, rendent ſenſible cette vérité, & doivent convaincre les eſprits les plus obſtinez, de la divinité de ſon origine. Le premier, c'eſt la connoiſſance que l'Ecriture nous donne de Dieu: le ſecond, ce qu'elle apprend à l'homme de l'homme lui-même, & les inſtructions qu'elle lui donne pour le porter à une parfaite ſainteté: & le troiſieme, les prédictions dont elle eſt remplie, qui toutes ont été ſuivies de l'évenement. Reprenons un peu ces trois caracteres de l'Ecriture, & ſans nous y étendre plus que ne le permet le deſſein de cette Préface, mettons-les chacun dans un plus grand jour.

Pour

Digitized by Google

1. Caractere. Pour le premier ; l'Ecriture nous donne par tout une ſi grande idée de Dieu, que quand on raſſembleroit tout ce qu'en ont dit les Sages & les Philoſophes les plus eſtimez dans l'Antiquité, & qu'on ſépareroit leurs plus pures méditations d'un tas affreux de fictions & de réveries dont ils les ont ſouillées, on ne verroit rien en tout cela qui approchât de la connoiſſance que l'Ecriture nous donne de Dieu. Que ſe peut-il, en effet, concevoir de plus magnifique, & qui donne une plus haute idée de la Puiſſance de Dieu, que la maniere dont Moyſe a fait l'hiſtoire de la Création, par laquelle commencent nos Ecritures? On y voit un Dieu qui exiſtant par lui-même, avant le monde, & de toute éternité, tire du ſein de ſa Puiſſance des êtres ſans nombre, qui n'étoient avant cela qu'un pur néant. Il ne lui en coute qu'une parole pour faire une choſe de rien; *Que la lumiere ſoit*, dit-il, & la lumiere eſt incontinent : *Qu'il y ait une étendue*, ou *un Ciel*, dont l'immenſité ne ſe peut meſurer même par nôtre imagination; & à cette parole le Ciel eſt produit. Avec quatre autres paroles qu'il ajoûte ſucceſſivement à ces deux premieres, les aſtres ſe forment dans le Firmament; la terre & la mer reçoivent leur être; les oiſeaux ſont produits dans l'air; la mer ſe remplit de poiſſons; la terre eſt couverte de plantes, d'arbres, & d'animaux; & elle voit enfin, ſe former de ſa poudre & de ſon limon ſous les ordres du même Dieu, un homme qui doit être ſon maître, & qui eſt le Chef-d'œuvre de la Création.

Mais ſi l'Ecriture nous découvre ainſi les merveilles de la Puiſſance de Dieu dans la création de l'Univers, elle ne fait pas paroître avec moins d'éclat la ſageſſe infinie de Dieu dans le gouvernement du monde. Selon l'Ecriture c'eſt Dieu qui tient en ſa main toutes les créatures, qui s'en ſert, comme bon lui ſemble, pour l'exécution de ſa volonté, qui eſt le maître abſolu de tous les événemens, & qui les diſpenſe & les dirige tous pour l'avancement de ſa gloire. Or cela même eſt ſi eſſentiel à Dieu, que de concevoir un Dieu ſans une ſemblable Providence, comme ont fait preſque tous les Payens, c'eſt faire avec l'Ecôle d'Epicure un Dieu, ou peu ſage, ou impuiſſant, qui abandonne le monde à lui-même: ou avec l'Ecôle de Zénon, & preſque de toutes les Sectes, un Dieu dépendant de je ne ſai quel deſtin aveugle, & qui ne pouvant rompre l'enchaînure des cauſes ſecondes, en eſt emporté & entraîné contre ſa propre volonté.

Les autres perfections de la Nature divine, comme ſont ſa ſainteté, ſa bonté, ſa miſericorde, ſa juſtice, ſa vérité, ne paroiſſent pas dans l'Ecriture avec moins d'éclat que ſa Puiſſance, & ſa Providence, mais il ſeroit trop long d'en parler ici, & la choſe eſt aſſez connue. Nous ferons donc là-deſſus deux ou trois demandes à ceux qui nient la divinité de nos Ecritures. Croyent-ils que Dieu ne puiſſe pas ſe révéler intérieurement à ceux d'entre les hommes qu'il lui plaît d'honorer de cette faveur? S'ils en doutent, il vaudroit autant qu'ils ne cruſſent point de Dieu; & s'ils croyent que Dieu le puiſſe, quel inconvenient trouvent-ils à croire qu'un Dieu qui eſt infiniment bon, & communicatif, comme c'eſt le propre du Souverain bien, s'eſt effectivement révélé? Il leur tombe là-deſſus entre les mains un Livre qui depuis prés de quatre mille ans paſſe publiquement dans le monde pour un Livre où ſont contenues les choſes qui en divers temps, & en divers lieux, ont été révélées de Dieu à pluſieurs perſonnes. Ce Livre parle de Dieu de la maniere qu'on auroit pû attendre que Dieu en eût parlé, en ſuppoſant qu'il eût voulu ſe faire connoître par ſa révélation, & par ſa parole; c'eſt une vérité ſenſible, & que perſonne ne peut conteſter : pourquoi donc refuſeroit-on de mettre au rang des caracteres de la divinité de l'Ecriture l'idée grande & ſublime de Dieu qui s'y voit marquée par tout?

2. Caractere. Venons au ſecond caractere de la divinité de l'Ecriture, qui eſt, *ce qu'elle apprend à l'homme de l'homme lui-même, & les inſtructions qu'elle lui donne, pour le porter à une parfaite ſainteté.* L'homme ne s'eſt jamais bien connu lui-même, & il s'eſt toûjours crû infiniment moins corrompu & moins malheureux qu'il n'eſt en effet. L'Ecriture lui découvre l'origine de ſes ténébres, & le fond de ſa corruption. Elle lui apprend ce qu'il a été, & lui fait ſentir ce qu'il eſt; & mettant ainſi en oppoſition le premier état de l'homme avec le ſecond, elle diſſipe les illuſions qu'il ſe fait ſans ceſſe à lui-même, & l'empêche de s'applaudir de ſa condition & de ſes qualitez, le confond, l'humilie, le fait gémir, & arrache de ſon cœur ces triſtes complaintes, *Helas! miſerable que je ſuis, qui me délivrera de ce corps de mort?* Elle lui parle du péché d'une maniere à en inſpirer de l'horreur à quiconque y fait attention; elle montre que le péché provoque la colere de Dieu contre le coupable, que ſa juſtice en pourſuit la condamnation, que ſa bouche prononce l'arrêt de mort, qu'à ce jugement l'enfer s'ouvre, & que le pécheur y eſt jetté pour ſouffrir éternellement les peines qu'un Dieu tout-puiſſant eſt capable de faire ſouffrir dans l'ardeur de ſa colere & de ſa vengeance. A cette idée mortifiante que l'Ecriture donne du péché pour en éloigner les hommes, elle oppoſe la beauté & l'excellence de la ſainteté, elle en fait voir par tout le prix, la néceſſité, l'utilité; & elle eſt ſi étendue, & en même temps ſi vive, & ſi touchante, dans les inſtructions qu'elle donne ſur toute cette grande matiere de la vertu, de la piété, & du zéle, qu'on voit bien que tout cela ne peut venir que d'un Dieu infiniment ſaint, & qui cherche le bonheur de ſa créature. L'eſprit de l'homme eſt trop d'accord avec ſon cœur pour lui impoſer des loix ſi ſévéres, qui ne lui ſouffrent pas le moindre défaut, & ne lui laiſſent pas même la liberté de retenir en ſecret des inclinations où il ſe complaît, & qui le flattent par ſes endroits les plus ſenſibles, la cupidité, & l'orgueil. Les Philoſophes les plus rigides ne ſont jamais allez juſques-là, & toute la nature n'y ſauroit atteindre. Quel peut être donc ce Livre qui mene ſi loin; & de quelle ſource peuvent être venues des lumieres ſi pures, & des inſtructions ſi ſaintes? Cela n'eſt-il pas digne d'un Dieu? Or en ſuppoſant encore une fois que Dieu ait voulu ſe révéler, & donner aux hommes des loix & des préceptes, comme nous avons montré que ſa bonté & ſa ſageſſe l'y ont ſollicité, n'eſt-ce pas ainſi qu'il devoit parler?

3. Caractere. Si l'eſprit d'incrédulité ne ſe rend pas à l'évidence de ces deux premiers caracteres de la divinité de l'Ecriture, & qu'il faille pour achever de le confondre, & pour diſſiper tous les nuages qu'il forme autour de cette grande vérité, dont il redoute la lumiere, tirer encore du fond même de l'Ecriture un troiſieme caractere de la divinité de ſon origine, cela ne ſera pas difficile. Il n'y a qu'à lire, & par tout on y verra des prédictions de tout ordre & de toute eſpece, excepté ſeulement de celles que l'on pourroit attribuer à la pénétration de l'eſprit humain dans les choſes qui regardent la politique; ou à ſa ſcience, dans celles qui ſont purement naturelles, & qui ont des cauſes certaines & reglées dans la Nature, comme ſont les éclipſes du Soleil, & de

Digitized by Google

de la Lune, & quelques autres ſemblables. Les Livres de Moyſe ſont pleins de ces prédictions dont l'évenement eſt ſi caché dans l'avenir qu'il n'y a que Dieu, à qui l'avenir le plus reculé eſt toûjours préſent, qui ait été capable de l'y découvrir, & qui ait pû le tirer d'une obſcurité ſi profonde, pour l'expoſer aux yeux des hommes dans une prophétie. On voit dans le Livre de la Genéſe un Noé qui menace la terre d'un déluge univerſel dont les eaux devoient changer toute la face, & n'y laiſſer pas un ſeul homme; & ſix vingts ans aprés une prédiction ſi étrange, ſi inouïe, ſi peu croyable, à ne regarder pas plus haut que des principes naturels, l'évenement vient vérifier la prophétie. Un vieillard âgé de cent ans, & une femme ſtérile, accablée d'années, reçoivent une promeſſe qui leur dit, qu'au bout d'un an ils auront un fils; que de ce fils ſortira un peuple puiſſant, & nombreux comme les étoiles du Ciel; que ce peuple ſera premierement dans l'eſclavage durant pluſieurs ſiecles; qu'au bout de quatre cens ans il ſera mis en liberté, & qu'il poſſédera le païs de Canaan. Tout cela arrive, Iſaac naît d'Abraham & de Sara, d'Iſaac naiſſent les Patriarches, des Patriarches ſe forme en Egypte une nombreuſe nation, elle y eſt long-temps traittée en eſclave, ſes maux prennent fin, & elle ſe voit maîtreſſe de tous les païs des Cananéens. Jacob dans ſon lit de mort marque à chacun de ſes enfans ce qui devoit arriver à leurs Deſcendans & à leurs familles dans cinq à ſix cens ans de là, & encore beaucoup plus loin; & comme s'il avoit lû en un Livre d'évenemens déja arrivez, il dit à Juda, que de ſa race ſortiroient des Rois, & que le ſceptre ſeroit long-temps dans ſa famille: il dit à Zabulon que ſa poſtérité habiteroit le long de la mer, & au voiſinage de Sidon. Arrêtons ici les prédictions de ce Patriarche, & demandons à ceux qui nous conteſtent la divinité de nos Ecritures, d'où avoit pris ce vieillard, dont toute la vie s'étoit paſſée à paître des troupeaux, & à camper ſous des tentes, que ſa race alloit devenir un grand peuple; que les enfans de Juda, qui n'étoit que le quatrieme de ſes fils, ſeroient élevez ſur le trône; & que la Tribu de Zabulon ſortant un jour avec les autres du païs d'Egypte, où Jacob tenoit ces diſcours, iroit ſe tranſplanter dans la Paleſtine, ſe ſaiſiroit des environs de la mer de Galilée, & poſſéderoit les terres voiſines de l'ancienne & fameuſe ville de Sidon? Il n'y a là rien d'humain, & tout y eſt divin.

Ces prophéties, & beaucoup d'autres ſemblables, qui avoient regardé l'établiſſement des Juifs dans le païs de Canaan, n'eurent pas pluſtôt été accomplies, que ce peuple abuſant de tant de proſperitez, Dieu s'irrita contre lui, & pour le punir de ſon ingratitude il réſolut de le livrer au Roi de Babylone, & de le tranſporter en captivité. Les Prophetes lui prédirent long-temps par avance cette fatale révolution: leurs prédictions s'accomplirent juſques aux moindres circonſtances, & Babylone vit venir ce peuple captif, & ſon Roi & ſes Princes chargez de chaînes, ſelon la parole des Prophetes. Cependant, Dieu avoit dit qu'il ne laiſſeroit pas long-temps ſon peuple ſous le joug des Babyloniens, que préciſément au bout de ſoixante-dix années les Juifs ſeroient mis en liberté, & rétablis dans leurs anciens héritages, & tout cela s'eſt accompli. Les Livres d'Eſaïe, de Jérémie, d'Ezéchiel, ſont pleins de ſemblables prédictions; & celui de Daniel entr'autres contient des prophéties ſi expreſſes de la naiſſance, de l'accroiſſement, & de la chute des célébres Monarchies des Perſes & des Medes, des Grecs, & des Romains, avec mille circonſtances notables, qu'il faut ou faire profeſſion de nier les faits les plus conſtants, & de s'affermir dans l'incrédulité contre toute ſorte de preuves, ou reconnoître que c'eſt Dieu qui parle dans un Livre où ſont contenues toutes ces choſes.

Diſons un mot des prédictions qui ont regardé le Meſſie: les Livres du Vieux Teſtament en ſont tout remplis, & on les y trouve à chaque page. Il devoit naître, ce Meſſie, de la Tribu de Juda, & dans la famille de David, & il ne devoit venir au monde que dans le temps où les Juifs ſeroient aſſujettis à une domination étrangere, 490. ans aprés leur retour de la captivité de Babylone. Ce ſont des prophéties anciennes, dans la foi deſquelles toute une Nation a vêcu durant pluſieurs ſiecles; cela eſt certain, & ne ſauroit être conteſté. Jéruſalem devoit être démolie peu de temps aprés la venue du Meſſie, & le peuple Juif devoit être conſumé par la colere du Ciel. Daniel & Malachie, deux de leurs Prophetes, y étoient formels, l'un dans le chap. 9. de ſes Révélations, & l'autre à la fin des ſiennes. On voit tout cela accompli. Mais qui eſt-ce qui l'avoit pû marquer de ſi loin, que celui qui eſt le Maître abſolu des évenemens, & qui ne ſe peut tromper dans ce qu'il prédit, parce qu'il ne prédit jamais que ce qu'il a réſolu de faire, ou de permettre qui arrive? C'eſt donc véritablement le Livre de Dieu que celui où ſe trouvent ces prédictions, comme ce ſont les effets de ſa puiſſance & de ſa ſageſſe que les évenemens dont les cauſes ſont toutes en ſa main, & leſquelles n'ont ni être, ni mouvement, ni action, que par le concours perpetuel de ſa Providence.

Les trois caracteres de la divinité de l'Ecriture appliquez aux Livres du N. Teſtament.

Les preuves de la vérité des Livres du Vieux Teſtament ſervent à ceux du Nouveau, parce que c'eſt par tout la même doctrine, & qu'il y a entr'eux le même rapport, qu'eſt celui que les évenemens ont aux prophéties, & les prophéties aux évenemens: de ſorte que ſi l'évenement refléchit ſa lumiere ſur la prophétie, & en fait voir toute la vérité, la prophétie renvoye ſa lumiere ſur l'évenement, & y fait voir le doigt de Dieu. Mais outre cette conformité parfaite des Livres du Nouveau Teſtament avec ceux du Vieux, qui fait qu'ils doivent être regardez comme un même ouvrage, ces derniers ont auſſi les mêmes caracteres de la divinité de leur origine, que les premiers, & ces caracteres n'y ſont pas moins ſenſibles. 1. Dieu s'y fait connoître, comme dans les Livres des Prophetes, par tous les endroits qui peuvent nous donner une véritable idée de ſa grandeur, & de ſes perfections infinies, & il s'y fait même connoître d'une maniere encore plus vive, plus lumineuſe, & plus étendue qu'il ne l'avoit fait ſous l'ancienne Diſpenſation. 2. L'homme s'y connoît mieux lui-même qu'il n'avoit jamais fait, & il y apprend à avoir un ſi parfait renoncement à ſoi-même; un ſi grand éloignement de toute ſorte de vices & de péchez; des ſentimens ſi affectueux pour la ſainteté, & un amour pour Dieu ſi vif, & ſi univerſel, que le cœur n'a pas beſoin de ſe demander ſi c'eſt là la voix de Dieu, ou la voix de l'homme. Enfin, le Nouveau Teſtament a ſes prophéties, comme le Vieux a eu les ſiennes, & des prophéties ſi claires, & ſi marquées, qu'on ne ſait quelque fois ſi c'eſt une prophétie qu'on lit, ou bien une hiſtoire. Le chapitre 24e. de ſaint Matthieu, & les 17. 18. 19. & 21e. de ſaint Luc ſont une preuve inconteſtable de cette vérité; mais nous n'en produirons pas d'autres exemples, pour ne pas retenir ici nos Lecteurs aprés des choſes ſi connues.

VII. Que l'Ecriture étant divine, il faut croire ce qu'elle dit, & dit.

Il eſt donc certain que l'Ecriture eſt le Livre de Dieu, que c'eſt Dieu qui l'a dicté aux Prophetes, & aux Apoſtres, & que c'eſt Dieu qui y parle. Cela étant, nous ſommes indiſpenſablement obligez de faire attention à ce qu'elle dit,

Digitized by Google

& de croire tout ce qu'elle dit, quelques difficultez que l'esprit y trouve; parce que c'est la premiere loi & la premiere notion de la Raison elle-même, que de soûmettre ses lumieres à celles de Dieu, & d'étouffer sous l'autorité de la foi tous ses doutes & tous ses scrupules. Quand un homme nous dit une chose, nous ne devons croire cette chose-là, qu'autant qu'elle nous paroît croyable; parce qu'un homme peut nous tromper, & être trompé lui-même: mais il n'en est pas ainsi de Dieu, qui est essentiellement la vérité & la bonté. Tout ce que la Raison demande dans ces occasions, c'est qu'on ne prenne pas pour parole de Dieu ce qui ne l'est pas, mais qu'on examine soigneusement si les termes de l'Ecriture ont par eux-mêmes, & indépendamment de nos préjugez, un tel, ou un tel sens. Mais si aprés cét examen il paroît que l'Ecriture enseigne un dogme qui surprend nôtre Raison, & qui l'étonne, la difficulté à croire ce dogme n'est plus une raison pour ne le pas croire, & ce n'est alors qu'entêtement, que fierté, & que révolte contre Dieu. L'Ecriture sainte, par exemple, nous dit avec la Raison, qu'il n'y a qu'un Dieu, mais elle nous enseigne outre cela, qu'il y a trois Personnes dans l'unité de l'Essence divine. Dieu qui, pour ainsi dire, ne se fait voir qu'à demi dans la Nature, qui est le Livre de la Raison, ne s'y est montré que du côté de sa puissance, de sa sagesse, de sa bonté, & par quelques autres endroits semblables; mais il n'y découvre pas que sa Divinité, qui est l'unité & la simplicité même, subsiste en trois Personnes, dont l'une est le Pére; l'autre, le Fils; & la troisieme, le St. Esprit: c'est dans l'Ecriture que Dieu nous apprend une vérité si profonde, & que se tirant comme de derriere le voile, il expose aux yeux de nôtre foi la Trinité des Personnes dans l'unité la plus simple & la plus parfaite d'une Nature. Les Textes où cette mystérieuse vérité nous est enseignée, se trouvent par tout, & on les lit depuis le premier chapitre de la Genése, jusqu'au dernier de l'Apocalypse. Quand Dieu veut créer l'homme on l'entend qui dit en termes de pluriel, *Faisons l'homme à nôtre image:* & un peu aprés insultant à la folle témérité de cét homme, qui s'étoit figuré qu'en mangeant du fruit de l'Arbre de science, il seroit comme Dieu, on entend Dieu qui dit dans le Ciel, *Adam est devenu comme l'un de nous.* Le Juif incrédule, & l'hérétique Antitrinitaire ont beau s'agiter pour éluder la force de ces passages, où l'idée de la pluralité se présente si naturellement à l'esprit, ils n'en viendront jamais à bout. Cette pluralité ainsi marquée d'abord, & dés la création du monde, en des termes un peu vagues & généraux, se trouve dans la suite des Livres divins restreinte au nombre de trois, qui sont le Pére, le Fils, & le St. Esprit. Pour ce qui regarde le Pére, il n'y a point de difficulté, puis que l'incrédulité réduit à cette premiere Personne toute l'unité & la simplicité de la Nature divine. A l'égard du *Fils*, les preuves s'en trouvent aussi par tout dans les Livres mêmes du Vieux Testament, comme on le va voir un peu plus bas, & les Livres du Nouveau en sont tout remplis. Pour ce qui est du *St. Esprit*, on trouve une preuve incontestable de sa Divinité, aussi bien que de toute la Trinité, dans la vision d'Esaïe, ch. 6. ℣. 3. 9. conférée avec le verset 25. du ch. 28. du Livre des Actes; au chap. 5. vers. 3. 4. du même Livre; dans la 1. Epist. aux Cor. ch. 2. 10. Apoc. 1. 4. &c. On voit encore des passages formels de la Trinité dans le commandement qui nous est fait de baptiser *au Nom du Pére, du Fils, & du St. Esprit*; & dans le fameux passage du chap. 5. de la 1. Epist. de saint Jean, où il est dit qu'*il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage, le Pére, la Parole, & le St. Esprit, & que ces trois ne sont qu'un.*

En falloit-il tant à nôtre esprit pour se pouvoir assûrer que cette vérité est enseignée dans l'Ecriture; & n'auroit-il pas pû en croire ses yeux, quand elle ne lui auroit pas été montrée par tout? L'y trouvant donc en tant d'endroits, & révélée en tant de manieres, toutes les difficultez à la croire s'applaniissent sous le poids & l'autorité de la Révélation, & quelque répugnance que l'esprit, naturellement fier & superbe, ait à y acquiescer, la Raison lui dit qu'il en doit croire Dieu, plustôt que lui-même, & que Dieu se connoissant infiniment mieux lui-même que nous ne le pouvons connoître par nos foibles lumieres, ce seroit une présomption, & une extravagance dont il n'y a point d'exemple, de vouloir que Dieu ne soit pas ce qu'il dit lui-même qu'il est, & qu'il ne soit précisément que ce que nôtre imagination nous dit qu'il doit être.

Il en est de même des autres mysteres contre lesquels on a vû, & on voit encore se soûlever l'incrédulité: un Dieu-homme, par exemple, & cét homme-Dieu rachettant le monde par sa mort, & lavant dans son sang les péchez des hommes. Il n'est pas possible de comprendre, dit l'hérétique qui veut que toutes les véritez soient au niveau de sa Raison, & qui dégrade celles qui la passent; il n'est pas possible qu'un Dieu soit un homme, & que la Divinité, qui est une Essence infinie, & dont la gloire & la majesté engloutissent toutes nos pensées, soit unie avec une nature comme la nôtre, abjecte, passible, & mortelle, en sorte que les deux ensemble ne fassent qu'une seule & même Personne. Mais que la Raison le comprenne, ou qu'elle ne le comprenne pas, ce n'est pas de quoi il s'agit, ni ce qu'on lui demande. Dieu a dit que la chose étoit, & il l'a dit en tant d'endroits des Ecritures, & avec tant de précision & de netteté, qu'il n'y a rien dans toute l'Ecriture sainte de plus clair & de plus formel. [a] *La Parole, qui est Dieu*, dit un Apostre, *a été faite chair, & elle a habité parmi nous:* [b] *Dieu*, dit un autre, *a racheté l'Eglise par son propre sang:* & ailleurs, [c] *Celui qui étoit en forme de Dieu, & qui n'a point réputé rapine d'être égal à Dieu, s'est anéanti lui-même, ayant pris la forme d'un serviteur, fait à la ressemblance des hommes, & il a été trouvé dans la figure d'un homme:* & encore en un autre endroit, [d] *Le mystere de la piété est grand, Dieu manifesté en chair.* C'est un fait que cela, & un fait constant par le témoignage de ces Apostres; or on ne raisonne pas sur un fait, mais on le croit sur le témoignage qui lui est rendu, ou bien on rejette le témoignage. L'hérétique n'ose prononcer contre l'Ecriture, il la croit, ou fait semblant de la croire divine; & ni le Payen, ni le Juif, ni ce qu'on appelle *Esprit fort*, ne peuvent ébranler son autorité, aprés les preuves que nous en avons données dans les articles 6. & 7. de ce Discours. Il ne reste donc plus qu'à croire l'*Incarnation* sur la parole expresse de Dieu, sans qu'il soit nécessaire pour la croire avec raison, d'avoir approfondi cét abysme; puis que le meilleur usage que nous puissions faire de la Raison, c'est de ne nous en servir jamais contre Dieu, pour révoquer en doute la vérité de sa parole. Car, comme a dit excellemment saint Augustin, *Si la Raison est contraire à l'autorité des divines Ecritures, quelque subtile qu'elle soit, elle nous trompe par des vrai-semblances; & dés lors elle ne sauroit être véritable.*

[a] *Jean* 1. 14. [b] *Act.* 20. 28. [c] *Phil.* 2. 8. 9. [d] 1. *Tim.* 3. 16. *Aug. à Marcellin.*

VIII. Que le grand objet de l'Ecriture a toûjours

Le grand objet de cette parole divine a toûjours été le Messie; & si l'on ne craignoit ici la longueur, on feroit voir que depuis la chute & la transgression d'Adam Dieu l'a toûjours eu devant

été le Messie : & que le Messie est venu.

vant les yeux, & que tous les plus grands évenemens qui se lisent dans l'Ecriture, principalement cette conduite profonde & mystérieuse que Dieu a tenue envers les Patriarches, & l'ancien peuple d'Israël, y avoit un rapport tout sensible. Mais il faut se souvenir que ce n'est pas ici un Livre, ou un Traitté que l'on fait sur ces matieres, mais une Préface, qui doit servir seulement d'introduction à l'intelligence de l'Ecriture. Laissant donc à part tout ce qui pourroit nous écarter trop de nôtre dessein, nous nous arrêterons uniquement aux oracles où Dieu a parlé du Messie, & encore ne sera-ce que dans des vûes générales, pour remarquer la nature, les suites, & les progrés de la révélation que Dieu en a faite, & non pas pour approfondir ces oracles. Le premier de tous, & qui est aussi ancien que la chûte de l'homme, (car Dieu a voulu en son amour & en sa sagesse, que le remede ait ainsi suivi de fort prés le mal) fut celui où Dieu assûroit à nos premiers parens, que *la Semence de la femme briseroit la tête du Serpent, mais que le Serpent lui briseroit le talon.* Tout le mystere de la Rédemption étoit dans cét oracle, mais il y étoit, à peu prés de la même maniere qu'une plante est dans sa semence, & un grand arbre dans son pepin, ou dans son noyau. Mais comme avec le temps cette matiere confuse & indistincte que la sage Nature a rassemblée dans les semences, se développe, s'étend, & prend la forme d'une plante; avec le temps tout de même les salutaires véritez que la Grace avoit rassemblées dans cette premiere prophétie, sont devenues plus distinctes, & se sont heureusement développées. Dieu donc ajoûtant dans la suite à ce premier oracle, qui avoit marqué en des termes si généraux la naissance du Messie & du Rédempteur, de nouvelles prédictions, transporte dans la famille particuliere d'Abraham l'honneur de cette naissance. Le Sauveur qui avoit été promis à Adam sous le nom général de *Semence d'une femme*, est promis à Abraham comme devant naître de lui, & il lui est dit qu'en *sa semence seroient bénies toutes les Nations de la terre.* D'Isaac, le fils unique de ce Patriarche, naquirent Esaü & Jacob, deux freres jumeaux; & Esaü, qui étoit l'aîné, vit passer tous les droits & les privileges de sa famille dans les mains de son cadet, & la bénédiction Patriarchale s'aller poser, par une dispensation expresse de Dieu, sur la tête de Jacob. A Jacob naquirent douze fils, qui furent les douze Patriarches, & Dieu dans sa liberté souveraine choisit le quatrieme d'entr'eux pour en faire naître le Messie, & il fut révélé à Jacob que le Libérateur naîtroit de Juda. Environ six cens ans aprés Dieu nomme dans cette Tribu la famille d'où le Messie devoit naître, & sa sage & puissante main ayant mis David sur le trône, il lui fut dit que le Messie naîtroit de ses reins. La petite ville de Bethléhem est destinée pour le lieu de sa naissance. Divers oracles marquent le temps d'un évenement sur lequel Dieu tenoit toûjours ses yeux arrêtez. Suivant la parole d'un Prophete le Sceptre devoit s'être départi de Juda, & toute la Nation d'Israël avoir perdu la puissance souveraine. Suivant la prédiction d'un autre, Jérusalem devoit être tombée sous le pouvoir d'un Vainqueur, qui mettroit le siege contr'elle. Suivant les prophéties de quelques autres, le second Temple devoit subsister encore quand le Messie paroîtroit au monde. Et un autre, enfin, en avoit marqué le temps précis, & avoit dit qu'il viendroit septante semaines aprés la captivité de Babylone : Dieu entretenant ainsi toûjours son Eglise de cette grande promesse, qui seule faisoit toute sa consolation, & qui aussi lui arrachoit ces profonds soupirs, & ces vœux ardents aprés la venue du Messie : *O Cieux envoyez la rosée d'enhaut, & que les nuées fassent distiller la justice*, ou, comme portent d'autres Versions, qu'elles fassent pleuvoir *le Juste : que la terre s'ouvre, & produise le salut; & que la justice germe ensemble !* A tous ces oracles, qui ont été la semence de la foi des premiers siecles du monde, les Prophetes joignoient de vives descriptions de la personne du Messie : les Pseaumes de David en sont pleins : Esaïe en parle comme s'il l'eût vû de ses yeux; & les autres Prophetes l'ont aussi tous marqué par quelque trait qui le rendoit fort reconnoissable. Ils se sont tous principalement attachez à le faire connoître par ces deux endroits, celui de son abaissement & de ses souffrances; & celui de son élevation & de son Regne. Ils ont même souvent eu le soin d'exposer tout à la fois, & de faire voir comme d'une seule vûe, ces deux états différens, & en apparence opposez, du Messie. Le Pse. 2. le 8. le 16. le 22. le 69. le 102. & le 110. sont des preuves formelles de la vérité de cette remarque; le chapitre 53. d'Esaïe en fait voir aussi la solidité : on y pourroit joindre le vers. 9. du ch. 9. de Zacharie, où le Messie est représenté tout ensemble dans sa bassesse, & dans sa qualité de Roi & de Sauveur; mais quand est-ce qu'on auroit achevé si on vouloit tout dire?

Gen. 49. 10.

Mich. 5. 12.

Agg. 2. 9.

Mal. 3. 1.

Dan. 9. 24.

Esa. 45. 8.

Dieu s'étoit proposé, sans doute, en cela de rendre plus ferme & plus solide le fondement de la foi des Anciens, qui portoit toute sur le Messie, & de former ainsi en faveur de l'Eglise de ces temps-là un Evangile anticipé. Mais c'étoit bien aussi pour ceux qui vivroient dans les siecles à venir, & dans le temps de l'accomplissement des promesses, qu'il multiplioit en cette maniere les oracles du Messie, & qu'il le montroit, pour ainsi dire, par tous ses côtez. Il falloit que quand Dieu envoyeroit ce riche présent à la terre, on pût s'assûrer que c'étoit là véritablement le *don de Dieu*; & que l'Eglise des derniers siecles pût dire en le voyant, & le considérant, *Voilà l'homme*; c'est lui qui est *le Saint de Dieu, le Messie qui devoit venir, & nous ne devons point en attendre d'autre.*

Mais dequoi n'est point capable la prévention de l'esprit, jointe à la corruption du cœur? *Elle appelle*, comme disoit Esaïe, *le mal bien, & le bien mal; & elle fait que la lumiere est ténébres.* Ces Juifs qui depuis tant de siecles soupiroient aprés la venue du Messie, le rejettent dés qu'il paroît. Il leur crie en arrivant, *Me voici, me voici*, & ils lui disent fierement, *Nous ne savons qui tu és.* L'erreur, comme les maladies, s'enracine en vieillissant, & devient plus incurable : l'incrédulité du Juif a passé du pére à l'enfant, & c'est chez eux un second péché d'origine, qui accompagne la naissance. Ce peuple attend encore le Messie, & par un aveuglement & une fureur qui n'a jamais eu d'exemple, & qui n'en aura jamais, il l'attend sur la foi des anciens oracles, & cependant il renverse lui-même tous ces oracles, & n'en laisse pas un d'entier. Je ne sai même si, réduit comme il est à ne dire que des absurditez, & ennuyé de ses réveries, il ne renonce pas dans son cœur à l'espérance de voir paroître jamais le Messie; ou s'il ne le croit plus que parce qu'il le croit, sans oser s'assûrer sur aucun Texte précis de l'Ecriture, & mettre sa foi à l'abri d'un seul de tous ses oracles. Autrefois leur Nation trouvoit le Messie dans cette fameuse prédiction de Jacob, *Le Sceptre ne se départira point de Juda, ni le Législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Silo vienne*; & non seulement les Juifs d'aujourd'hui ne l'y voyent plus, mais il n'est sorte de subtilité & d'artifice de Grammaire qu'ils n'inventent, pour détourner ailleurs le sens de l'oracle. Le Pseaume deuxieme (qui le

Digitized by Google

le croiroit?) tout pompeux & brillant qu'il eſt de la gloire du Meſſie & de ſon Regne, ne fait pas pour eux; ils y trouvent des choſes qui les incommodent, & ils aiment mieux nous l'abandonner, que d'en faire un des fondemens de leur foi. Ils s'épuiſent à inventer des explications au Pſeaume 110. pour s'empêcher d'y reconnoître le Meſſie. Il n'y a point de Texte dans Eſaïe ſur lequel ils oſaſſent dire, *Le voilà*. Si ce Prophete prédit dans le chap. 7. *qu'une Vierge ſera enceinte, & qu'elle enfantera un fils, qui ſera appellé Emmanuel*, ils y voyent toute autre choſe que le Meſſie. Ils ne ſont gueres plus contents de la deſcription qu'il en a faite dans le chap. 9. verſ. 5. & 6. quoi qu'il n'y ait, peut-être, rien dans toute l'Ecriture ſainte, dont ils puſſent plus facilement flatter leur imagination prévenue de la magnificence du Meſſie, que les expreſſions dont Eſaïe s'eſt ſervi en cét endroit. *Le ſurgeon qui*, ſelon la prédiction du même Prophete au ch. 11. *devoit naître du tronc d'Iſaï*, ſemble à quelques-uns de leurs Rabbins être, comme il l'eſt en effet, une prédiction du Meſſie; mais d'autres, craignant qu'on ne leur demande, Où eſt aujourd'hui ce *tronc d'Iſaï* qui ne paroît plus depuis 16. ſiecles? & ne ſachant que répondre de raiſonnable, ils abandonnent ce Texte aux Chrétiens. Ce *Roi Sauveur & Libérateur* que Zacharie montroit à Sion dans le ch. 9. de ſes prophéties, comme le plus grand ſujet de ſa joye, plairoit bien aux Juifs, s'il n'y avoit que cela: mais ces noms de Roi *débonnaire*, & de Roi *pauvre* dont le Prophete le qualifie, rebutent le Juif, & l'empêchent abſolument de chercher le Meſſie dans cét oracle.

Mais le Juif n'en ſera pas quitte pour fermer ainſi les yeux à la lumiere de tant de prophéties, & il faut qu'il traitte d'erreur populaire la créance générale dans laquelle ſa Nation a toûjours été touchant le Meſſie, & qu'il diſe que les Prophetes n'en ont jamais parlé; ou qu'il avoue que le Meſſie eſt venu depuis plus de ſeize cens ans. Qu'il chicane tant qu'il voudra ſur l'explication du *Silo* dont Jacob a prophétiſé la venue; il demeure clair comme le jour que ce *Silo*, à qui le Patriarche avoit donné ce caractere remarquable, *qu'il aſſembleroit les Nations*, devoit venir dans un temps où l'Etat civil & politique du peuple Juif ſubſiſteroit encore, mais fort diminué, & affoibli, ſans Sceptre, & ſans autorité de Légiſlateur, qui eſt l'autorité ſouveraine. Or il y a ſeize cens ans paſſez que les Juifs ne ſont plus un corps de peuple, & qu'ils ne ſont plus dans l'état qui avoit été marqué par l'oracle; il faut donc que le Silo ſoit venu il y a plus de ſeize cens ans. La même choſe avoit été prédite d'une autre maniere par Aggée & par Malachie, qui avoient dit que le Meſſie viendroit avant la ruïne du ſecond Temple, qui ſe bâtiſſoit de leur temps, comme on l'a pu voir dans les prophéties que nous en avons rapportées plus haut; le ſecond Temple n'eſt plus depuis ſeize ſiecles; où ſera donc le Meſſie, s'il n'eſt pas venu avant la ruïne de cét Edifice? Enfin, Daniel avoit aſſûré qu'au *bout de ſeptante ſemaines* d'années, qui ſont 490. ans, aprés l'Edit portant que la muraille & les bréches ſeroient rebâties, le Meſſie viendroit: ces 490. années expirent au temps qui avoit été deſigné par la prédiction de Jacob, & par les prophéties d'Aggée & de Malachie, c'eſt-à-dire, il y a un peu plus de ſeize cens ans; & le Meſſie ne ſeroit pas encore venu! A quoi donc bon des prophéties, qui toutes s'accordent à prédire qu'une choſe arriveroit au temps qu'elles marquent, ſi cette choſe n'arrive pas en ce même temps? Les Juifs en ſont bien en peine; mais rien ne montre tant leur confuſion, & leur embarras que les réponſes qu'ils y font. Nôtre impénitence, diſent-ils, retarde la venue du Meſſie, & il y a long-temps que Dieu nous l'auroit donné, ſi nous avions été dignes de le recevoir. Cette raiſon eſt ſpécieuſe; & comme on aime naturellement à voir des gens qui s'humilient, & qui ſe confeſſent pécheurs, il eſt certain que les Juifs ne ſauroient cacher leur incrédulité ſous un voile plus favorable. Mais c'eſt une illuſion qu'ils ſe font, & qu'ils veulent bien ſe faire pour n'être pas obligez de renoncer à une erreur qui les tient depuis ſi long-temps faſcinez, & dont ils ne peuvent ſe déprendre. Car enfin, quand Dieu faiſoit prédire par ſes Prophetes que le Meſſie viendroit au temps qu'il marquoit, ne voyoit-il pas, lui dont les regards percent ſi loin dans l'avenir, que les Juifs de ce temps-là ſeroient extrémement corrompus? Certainement il le voyoit, & il en a même coulé pluſieurs traits dans les prédictions de ſes Prophetes. Daniel a dit que ce ſeroit un temps de *déloyauté*: Zacharie l'a comparé au temps où une perſonne demeuroit ſéparée à cauſe de ſa ſouillure: & Malachie en avoit fait une deſcription fort étendue dans le chap. 3. de ſes prophéties. Cependant, Dieu ne laiſſoit pas de faire dire par ces mêmes Prophetes que le Meſſie entreroit dans le ſecond Temple, & qu'il y entreroit 70. ſemaines aprés le retour de la captivité de Babylone. Il n'eſt donc pas vrai que l'impénitence & la corruption de ce peuple empêche la venue du Meſſie; cette raiſon eſt déciſive, & le Juif n'a rien à y repliquer. C'eſt encore en lui un préjugé de naiſſance & d'éducation que de s'imaginer que le Meſſie ne dût venir que pour le ſeul peuple d'Iſraël, & qu'ainſi le temps de ſa venue puiſſe être retardé 15. ou 16. ſiecles, & beaucoup plus même s'il le faut, par l'impénitence de ce peuple. Car le Meſſie étoit auſſi promis aux Gentils, & pour appeller dans l'alliance de Dieu les nations les plus éloignées, comme il paroît par cent oracles du Vieux Teſtament. Auroit-il donc fallu que les Gentils euſſent été privez de cét avantage par l'impénitence des Juifs, & qu'ils fuſſent demeurez hors de l'Egliſe, & hors du ſalut, ſans eſpérance, & ſans Dieu au monde, juſqu'à ce qu'il eût plû aux Juifs de ſe convertir, & de renoncer à leurs vices? Il faut certes bien ignorer les voyes de Dieu, & n'avoir gueres de commerce avec les Livres des Prophetes, pour s'entêter d'une penſée, qui ſous le ſemblant de faire honneur à la juſtice & à la ſainteté de Dieu, renverſe la vérité de ſes prophéties, & ferme la porte à la converſion & au ſalut d'une infinité d'ames que la venue du Meſſie devoit ſauver. Les Juifs ne ſavent que dire à toutes ces choſes, ils ſuccombent ſous le poids de tant de difficultez, & toute leur reſſource eſt de fermer les yeux ſur les oracles de Jacob, de Daniel, d'Aggée, de Malachie, & de pluſieurs autres, qui avoient tous marqué pour la venue du Meſſie un même période de temps. Ils n'oſent regarder ſi loin derriere eux, de peur de voir naître à Bethléhem un Surgeon du tronc d'Iſaï, ſur lequel vienne ſe repoſer l'Eſprit de l'Eternel; & de voir le Meſſie entrant dans ſon Temple, & rempliſſant de ſa doctrine & de ſes miracles toutes les villes d'Iſraël. Ils défendent même de parler du temps que les Prophetes avoient marqué pour la venue du Meſſie; & comme ce peuple eſt toûjours extrême dans ſon entêtement & dans ſes caprices, il prononce *malheur à celui qui fait le calcul des temps*.

Ch. 8. 24.

Ch. 13. 1.

IX. Que Jéſus-Chriſt eſt le Meſſie.

S'ils vouloient, en effet, remonter plus haut, & juſqu'au dernier période de leur République, & de la durée du Temple, au temps où s'accompliſſoient les 70. ſemaines de Daniel, ils verroient paroître dans la Judée un Jéſus, fils de Marie, de la famille de David, né à Bethléhem, qui

qui se fait admirer par sa sainteté, par son zele, & par ses prédications: un Jésus qui est un modele de douceur, de patience, & d'humilité, & qui toûjours occupé du soin d'avancer la gloire de Dieu, & de procurer le salut des hommes, ne se donne aucun relâche, passe d'un lieu à l'autre, parcourt toutes les villes d'Israël, & laisse par tout des marques éclatantes de sa bonté & de sa puissance. Ici il guérit un lépreux, là il délivre un démoniaque: ailleurs il rend la vûe aux aveugles, & dans une autre occasion il la donne à un aveugle né. Tantôt c'est une paralysie de trente-huit ans qu'il guérit avec une seule parole; *Leve-toi*, dit-il au malade, & cét homme immobile, & étendu dans son lit, se leve, marche, & toute la ville de Jérusalem est témoin de cette merveille. Une autre fois il rencontre dans les rues d'une ville appellée Naïn, un convoi funebre; c'étoit un jeune homme, fils unique d'une femme veuve, qu'on portoit au tombeau: sa tendresse s'émeut à la vûe de cet objet, *Arrêtez*, dit-il à ceux qui portoient la biere, & s'étant approché du mort, *Jeune homme*, lui dit-il, *leve-toi*. Aussi-tôt le mort se met sur son séant, parle, & se leve. Il meurt à quelque temps de là dans le bourg de Béthanie un homme appellé Lazare; Jésus étoit alors en Galilée, & quatre jours aprés il arrive à la maison de Lazare, où il avoit souvent logé en allant & revenant de Jérusalem. Il trouve les sœurs du défunt pénétrées de douleur, & fondant en larmes; il se fait mener au sépulcre où étoit le mort: c'étoit une grotte, couverte d'une grande pierre: Jésus parle, & sa voix pénétre dans le tombeau; il commande au mort, & le mort, qui n'étoit déja qu'un puant cadavre, recouvre la vie, & sort du tombeau.

Quel est donc cét homme qui opere tant de merveilles, & qui se fait par tant d'endroits une réputation extraordinaire dans la Judée? Par tout on l'admire, tout Israël a les yeux sur lui, & on entend ce pauvre peuple, dont l'esprit étoit encore plus esclave de ses Docteurs, que le corps ne l'étoit des Romains, se disant les uns aux autres à la vûe de tant de prodiges, *Ne seroit-ce point ici le Messie? & quand le Messie sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'a fait?* On voit bien ce qu'ils veulent dire, & on entend assez ce langage, mais des respects humains font tenir à la langue des discours douteux, & étouffent la persuasion du cœur. Jésus supplée à leur timidité & à leur foiblesse, & il dit lui-même ce qu'il est, *Je suis le Messie; & si vous ne m'en voulez pas croire, croyez à mes miracles.* Les Prophetes avoient marqué le Messie par cét endroit, & ils avoient dit qu'il feroit marcher les boiteux, ouïr les sourds, & voir les aveugles: mais les Prophetes n'avoient pas encore tout dit, & le silence mystérieux dont ils avoient couvert le reste, laissoit à Jésus la gloire de porter infiniment plus loin la grandeur & le nombre de ses miracles, que les expressions des Prophetes, si riches par tout ailleurs, & si abondantes, ne les avoient représentez. Pour attirer encore davantage l'attention des Juifs sur les miracles de Jésus-Christ, la Sageſſe de Dieu avoit voulu mettre un intervalle de plus de cinq cens ans entre ceux que quelques Prophetes faisoient autrefois, & ceux de Jésus. Ce fut même pour cette raison que Jean Baptiste, cét homme rare, & envoyé du Ciel, aprés lequel couroit toute la Judée, ne fit aucun miracle: c'eût été trop pour un serviteur qui étoit si prés de son maître; l'ignorance auroit pû les confondre. Les Apostres en ont fait aprés Jésus-Christ: mais c'étoient les miracles de Jésus-Christ, plustôt que les leurs, & ils lui en ont eux-mêmes toûjours referé la gloire, disant hautement que c'étoit au Nom de Jésus, & par sa puissance qu'ils les faisoient. Dieu auroit-il donc voulu faire rencontrer tout à la fois en un même homme tant de caracteres du vrai Messie; & que cét homme ne fût pas le Messie? Le temps, la naissance, la sainteté, la science, les miracles, rien de ce que les Prophetes avoient prédit, ne lui a manqué; & encore ce ne sera pas *celui qui devoit venir?* Jésus déclare qu'il est le Messie, il l'assûre, & pour en convaincre l'incrédulité, il fait des miracles sans nombre, & des miracles où la fraude & l'illusion ne sauroient avoir de part, qui ont autant de témoins que la Judée, la Galilée, & les païs circonvoisins ont d'habitans; & cét homme n'en sera pas encore cru? Certainement Dieu est trop jaloux de sa gloire pour prêter sa main à un séducteur, & pour séeller lui-même de ses miracles la plus insigne de toutes les impostures, telle qu'auroit été celle de Jésus, s'il n'eût pas été véritablement le Messie. Moyse s'est fait connoître à toute l'Egypte par ses miracles pour être l'Envoyé de Dieu, & son vrai Ministre, & tout le peuple d'Israël l'a reconnu à cette marque comme tel, & l'a révéré comme son Prophete. On a rendu la même justice aux autres Prophetes que Dieu envoyoit de temps en temps à cette nation, sans qu'il nous paroisse par l'Ecriture qu'ils ayent tous confirmé par des miracles la vérité de leur ministere: il n'y aura donc que Jésus qui n'en soit pas cru? Il faut avouer que le Juif est bien malheureux de ne pouvoir faire cette injustice à nôtre Jésus, sans exposer ouvertement l'honneur de ses propres Prophetes; & sans que le refus opiniâtre qu'il fait de croire, aprés cette multitude innombrable de prodiges, que Jésus est le Messie, soit une accusation formelle contre leurs péres, & contre toute l'Eglise d'Israël, d'avoir cru légérement, & sur l'autorité de quelques miracles, que Moyse, Josué, Samuel, & quantité d'autres, étoient immédiatement envoyez de Dieu, & ses véritables Ministres. Mais c'est un grand avantage pour la vérité dont nous soûtenons ici les droits, que Dieu l'ait mise à couvert derriere l'autorité de tous les Prophetes, & que le Judaïsme lui-même devienne ainsi comme le rempart de la foi Chrétienne. Il est étrange que les Juifs qui voyoient tous ces miracles, n'ayent pas fait cette réflexion qui vient si naturellement dans l'esprit: mais les hommes sont ainsi faits; quand une passion les agite, & qu'à cette passion se joint un grand intérêt qui les pousse, tous leurs mouvemens sont si violens, que le cœur ne laisse plus à l'esprit la liberté de réfléchir. Les Juifs vouloient un Messie riche, puissant, belliqueux, qui se mît à la tête d'une grande armée, qui délivrât leur païs du joug des Romains, & qui de victoire en victoire portât si haut la gloire de leur Nation, qu'elle se rendît redoutable à toute la terre. Et Jésus est, au contraire, un homme pauvre & abject, qui jusqu'à l'âge de trente ans mene une vie obscure dans la maison d'un charpentier, & qui ne se produit enfin & ne se montre aux yeux du public, que dans la compagnie de quelques pêcheurs, qu'il a ramassez sur les rivages du Lac de Génézareth, & avec lesquels il parcourt toute la Judée & la Galilée. Il est même si doux & si humble qu'il ne *fait point entendre sa voix dans les rues*, & que lors qu'une grande troupe, ravie en admiration de l'entendre parler, & de lui voir faire divers miracles, veut le déclarer Roi, il se dérobe aux yeux de la multitude, & va se cacher dans les deserts. Sa doctrine même déplaît, & ses prédications importunent: il veut que tout le monde soit doux & humble comme lui; il ne recommande rien tant que le desintéressement, & que le renoncement à soi-même; il prêche incessam-

Digitized by Google

ſamment la paix, l'union, la concorde, & l'amour de ſes ennemis; il attaque l'ambition, le faſte, & le luxe des Têtes les plus élevées de la Synagogue. On doit l'avouer, le cœur s'irrite ſouvent à moins, & l'eſprit, naturellement amoureux de ſes préjugez, ne renonce pas aiſément à des penſées qui le flattent, en faveur d'un objet où tout lui déplaît, & où tout le choque. Cependant, c'étoit là le portrait que les Prophetes avoient fait du Meſſie. [a] Ils avoient dit *qu'il ſeroit plus défait de viſage que tout le reſte des hommes; qu'il n'auroit nul extérieur, rien qui le fit deſirer;* qu'il ſeroit le *mépriſé, & le rejetté des hommes, un homme plein de douleurs, & ſachant ce que c'eſt de langueur:* [b] *affligé & pauvre;* [c] *un ver*, enfin, *pluſtôt qu'un homme.* Les Juifs liſoient tout cela dans leurs Prophetes, mais ils n'ont pas voulu le voir en Jéſus-Chriſt. Il faut bien donc qu'il y ait eu en eux un fonds extraordinaire de fierté & d'entêtement, pour vouloir que Dieu leur envoyât un Meſſie formé ſur le plan qu'il leur avoit ſemblé bon de s'en faire eux-mêmes, pluſtôt que ſur celui qu'il en avoit fait.

a *Eſa.* 52. 14. & 53. &c.

b *Pſe.* 109. 22. *Zach.* 9. 9.

c *Pſe.* 22. 7.

Enfin, leur propre incrédulité témoigne contr'eux, & par un effet admirable de la ſageſſe de Dieu, elle ſert de preuve à la vérité du Meſſie. Les Prophetes l'avoient marquée en termes exprés, cette incrédulité. Moyſe l'avoit vûe au travers de quinze à ſeize ſiecles, & prédite dans le verſet 19. du ch. 18. du Deuteronome; & plus au long encore dans le ch. 32. du même Livre. David s'en étoit ſouvent plaint, comme on le peut voir au commencement du Pſeaume ſecond; dans le 22. preſque tout entier; dans les 102. 109. & 118. Eſaïe eſt plein de ſemblables prédictions, on les lit dans les ch. 8. 49. 52. & 53. Enfin, on ne trouve preſque autre choſe dans les Prophetes. Si les Juifs ne ſe voyent pas dans tous ces oracles, aſſûrément ils n'ont point d'yeux: & s'ils s'y voyent, & qu'encore aprés cela ils refuſent d'avouer que ce Jéſus qu'ils ont rejetté, perſécuté, & fait mourir, étoit le Meſſie, ils n'ont ni pudeur, ni bonne foi.

Ils ſont même en cela d'autant plus coupables, qu'il eſt arrivé depuis la mort de Jéſus-Chriſt des évenemens qui ſont des preuves ſenſibles de la vérité qu'ils rejettent, & ſur leſquels ils devroient bien avoir ouvert les yeux. Le Seigneur Jéſus avoit menacé les Juifs que pour les punir de leur incrédulité il les livreroit à l'épée de l'ennemi; que la Judée alloit devenir un théatre affreux de toutes les horreurs de la guerre; que Jéruſalem ſeroit aſſiegée, priſe, ſaccagée, & démolie de fond en comble; que le Temple même ſeroit renverſé juſques dans ſes fondemens; & mille autres choſes ſemblables, qui s'accomplirent environ quarante ans aprés la mort de Jéſus-Chriſt, ou qui s'accompliſſent encore tous les jours dans la colere de Dieu, qui ne peut ſe laſſer de pourſuivre ce malheureux peuple. Cependant Jéſus-Chriſt regne par toute la terre, & ſon nom eſt adoré depuis le ſoleil levant juſques au ſoleil couchant. Son Evangile s'eſt fait jour par tout depuis un bout du monde juſqu'à l'autre, les Idoles des Payens ont été confuſes, les Gentils ſe ſont convertis, & tandis que la Synagogue ſeule s'obſtine, ſelon les prédictions de ſes Prophetes, à refuſer de reconnoître nôtre Jéſus pour le Meſſie, la Gentilité lui rend ſes hommages, & révére ſon autorité, ſelon les oracles des mêmes Prophetes.

Que diront à cela les Juifs? Nieront-ils que ces grands évenemens de la converſion des Gentils, & de la chûte des idoles & du Paganiſme ayent été marquez dans les prophéties comme un caractere propre au Meſſie? Qu'ils ſe ſouviennent que Dieu avoit dit à Abraham, qu'en *ſa ſemence ſeroient bénies toutes les nations de la terre*; & cette ſemence, ils le ſavent bien, c'étoit le Meſſie. Qu'ils faſſent attention à ces paroles ſi remarquables de Jacob; *A lui appartient l'aſſemblée des peuples.* Qu'ils liſent dans le Deuteronome cette menace de Moyſe, ou pluſtôt de Dieu lui-même parlant par Moyſe, *Je les émouvrai à la jalouſie par un peuple qui n'eſt point peuple; & je les provoquerai à la colere par une nation folle.* Qu'ils conſultent le Livre des Pſeaumes, & ils trouveront à l'ouverture de ce Livre ſaint; & dés le Pſeaume ſecond, ces paroles de Dieu au Meſſie, *Demande moi, & je te donnerai pour ton héritage les nations, & pour ta poſſeſſion les bouts de la terre.* Ils liront dans le 22. *Tous les bouts de la terre ſe convertiront à l'Eternel, & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toi:* & dans le Pſeaume 102. *Les peuples ſeront aſſemblez, & les Royaumes auſſi pour ſervir l'Eternel.* S'ils conſultent Eſaïe, il leur dira dans le chap. 2. *Aux derniers jours la montagne de la Maiſon de l'Eternel ſera affermie, & toutes les nations y aborderont; & quant aux idoles elles s'en iront toutes, & en ces jours-là on jettera les idoles aux taupes & aux chauveſouris.* Ils entendront dans le ch. 42. & dans le 49. l'Eternel parlant au Meſſie en ces termes; *Moi l'Eternel, t'ai appellé en juſtice, & je prendrai ta main, & te garderai, & te ferai être l'alliance du Peuple, & la Lumiere des Nations*, pour ouvrir *les yeux qui ne voyent point* &c. *C'eſt peu de choſe que tu me ſois Serviteur pour rétablir les Tribus de Jacob, & pour reſtaurer les deſolations d'Iſraël, c'eſt pourquoi je t'ai donné pour lumiere aux Nations, afin que tu ſois mon ſalut juſques aux bouts de la terre.* Et dans le chap. 52. *Voici, mon Serviteur adreſſera bien, il ſera exalté, & élevé, & ſurhauſſé bien-fort. Pluſieurs ont été étonnez de toi, parce que tu étois défait de viſage plus que pas un autre, & de forme, plus qu'aucun des enfans des hommes.* O Juifs ne vous reconnoiſſez-vous pas là-dedans, & n'y trouvez-vous pas ce Jéſus pauvre & humilié, dont l'extérieur vous a tant déplu? Mais achevons d'entendre ce que Dieu en avoit dit: *Il fera ſaillir* le ſang *de pluſieurs Nations, les Rois fermeront la bouche ſur toi; car ceux à qui on n'en avoit rien raconté, le verront; & ceux qui n'en avoient rien ouï, l'entendront.* Sur quoi le Meſſie lui-même s'écrie en ces termes, dans le chap. 65. *Je me ſuis fait chercher à ceux qui ne me demandoient point, & je me ſuis fait trouver à ceux qui ne me cherchoient point: j'ai dit à la nation qui ne s'appelloit point de mon nom, Me voici, me voici.* On laſſeroit le Lecteur ſi on vouloit rapporter ici toutes les prédictions qui ſe trouvent dans Eſaïe, & dans les autres Prophetes, concernant la vocation des Gentils, & la chûte du Paganiſme. Mais que dit aujourd'hui le Juif qui ſe trouve entre cette foule de prophéties, & l'évenement? Ces prophéties ſont trop claires, trop préciſes, & en trop grand nombre, pour les pouvoir éluder par quelques ſubtilitez de Grammaire ou de Chronologie; & l'évenement ſe montrant de tous côtez, il eſt impoſſible de ne pas en croire ſes yeux. Jéſus eſt donc le Meſſie, & aprés des preuves ſi évidentes, dont chacune ſéparément fait une véritable démonſtration, & qui toutes enſemble forment une conviction dont il eſt impoſſible à l'eſprit de ſe défendre, il n'y peut avoir plus que le cœur qui réſiſte, & dont la malice & l'obſtination ſerve de rempart à l'incrédulité. Mais il n'y a que Dieu qui puiſſe la pourſuivre juſques dans ce Fort, & la tirer d'une ſi profonde cachette.

Gen. 22. 18.

Gen. 49. 10.

Deut. 32. 21.

X. Que Jéſus-Chriſt eſt vrai Dieu.

De cette premiere vérité nous paſſons à une ſeconde, qui eſt eſſentiellement liée avec la premiere, ſavoir, que Jéſus eſt le *Fils de Dieu*, & véritablement *Dieu*. Nous aurons encore ici les mê-

Digitized by Google

mêmes ennemis à combattre, renforcez d'une foule d'hérétiques, qui sous divers noms, & par des routes différentes ont fait effort de ravir à Jésus-Christ sa Divinité; mais par la grace de Dieu elle est trop solidement établie dans l'Ecriture, pour devoir craindre qu'elle en souffre le moindre dommage, & que l'enfer puisse jamais enlever à l'Eglise cette grande consolation.

Dieu a prononcé là-dessus dans le Pseaume second, où il parle ainsi au Messie, *Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré*; & le Messie dit lui-même sous le nom de la *Sapience*, dans le ch. 8. du Livre des Proverbes, *J'ai été engendrée lors qu'il n'y avoit point encore d'abysmes, ni de fontaines chargées d'eaux; j'ai été engendrée avant que les montagnes fussent posées, & avant les côteaux.*

Mich. 5. 3. Michée disoit dans les mêmes vûes, que les *Issues* (c'est-à-dire dans le stile Hébraïque, *la génération*) les *Issues* du Messie, *étoient dés les temps éternels*;

Esa. 9. 5. & Esaïe à cause de cela l'avoit appellé par excellence *le Fils*. Les Livres du Nouveau Testament sont remplis de la même doctrine, & il n'y a rien de plus répandu dans les Ecrits des Evangelistes & des Apostres que le tître de *Fils de Dieu*, donné au Messie. Les rives du Jourdain en ont retenti dans le Baptême de Jésus-Christ, & les Juifs, qui étoient versez dans l'intelligence de l'Ecriture, l'avoient souvent à la bouche, & le confondoient avec celui de Messie; comme on le recueille clairement du témoignage que *Jean Baptiste* rend à Jésus-Christ dans le ℣. 34. du 1. chap. de saint Jean; & de la réponse de *Nathanaël* qui se voit au ℣. 49. du même chapitre. Le Juif & l'hérétique comptent tous ces Textes pour rien, & sous prétexte que le tître de *Fils de Dieu* est donné quelque fois aux *Anges*, quelque fois aux *Magistrats & aux Souverains*, souvent aux *Fideles*, dans des significations impropres & figurées, ils s'imaginent pouvoir aisément échapper de tous ces passages, en disant que c'est tout de même improprement & par métaphore que le Messie est appellé le *Fils de Dieu*. Il l'est à cause de sa dignité & de ses charges, disent le Juif & l'hérétique tous de concert; & l'hérétique qui reconnoît Jésus-Christ pour le Messie, ajoûte de son chef, que sa naissance d'une Vierge par l'opération immédiate de l'Esprit de Dieu, les dons extraordinaires dont Jésus-Christ a été rempli, sa résurrection, & son ascension dans le Ciel lui ont mérité ce glorieux tître de *Fils de Dieu* dans une signification qui le met entierement hors de pair avec les Fideles, les Rois, & les Anges mêmes: mais pourtant en un sens métaphorique, qui laisse entre le Fils & Dieu une distance infinie, & le renferme absolument dans l'ordre des créatures. Tout cela se pourroit dire s'il n'y avoit que l'expression de *Fils de Dieu* à considérer, mais les choses sont si inégales entre tous les divers sujets à qui l'Ecriture la donne quelque fois, & nôtre Seigneur Jésus-Christ, à qui elle a été ordinaire, qu'il n'est pas possible de n'y pas remarquer une différence infinie, à moins qu'on ne veuille pas la voir. Dans le Pseaume second c'est un *Fils* de Dieu qui regne sur toute la terre, & à qui les Rois & les peuples rendent leurs hommages les plus profonds. Dans le Livre des Proverbes, & dans les Révélations de Michée, c'est un *Fils* qui est engendré avant le monde, & qui par conséquent est de toute éternité; car l'Ecriture marque par cette expression *l'éternité*. Dans Esaïe, ce Fils est *le Dieu fort*, & le *Pére de l'éternité*. Dans les Livres du Nouveau Testament, c'est un *Fils de Dieu* qui est le *bien-aimé* du Pére éternel, celui en qui il *se complaît*, selon l'expression forte & énergique dont Dieu s'est servi en parlant de lui sur les rivages du Jourdain, & dans la montagne de la Transfiguration: *un Fils de Dieu* qui, comme il l'avoit dit lui-même dans les Proverbes, [a] étoit *avec Dieu au commencement*, & qui possédoit avec son Pére une gloire divine [b] *avant que le monde fût fait*: un *Fils de Dieu*, qui est [c] son *Fils unique*; son [d] *propre Fils, égal à son Pére*; & [e] *un avec lui*: un *Fils de Dieu* qui avant que de revêtir nôtre chair infirme, [f] étoit *dans toute la gloire d'un Dieu, & ne réputoit point rapine d'être égal à Dieu*; un *Fils de Dieu* par [g] *qui toutes choses ont été faites, & sans qui rien de ce qui a été fait, n'a été fait*, [h] *par qui ont été créées toutes les choses qui sont dans le Ciel & en la terre, les visibles & les invisibles, les Trônes, les Dominations, les Principautez, les Puissances; toutes ont été créées par lui, & POUR lui; & il est avant toutes choses, & toutes subsistent par lui*: un *Fils de Dieu*, de qui toute la Nature révére les loix, & respecte l'autorité: un *Fils de Dieu*; enfin, car quand est-ce qu'on auroit tout dit? un *Fils de Dieu* qui est le Sauveur, & le Rédempteur du monde, à qui toute l'Eglise rend le culte de l'adoration, & aux pieds de qui les Bienheureux, qui ont été déja reçus dans la gloire, posent humblement leurs couronnes, & l'adorent sur le trône, dans le palais même & en la présence de Dieu, comme on le voit dans l'Apocalypse. Oseroit-on dire aprés tout cela que c'est improprement & dans un sens métaphorique que Jésus-Christ est appellé le *Fils de Dieu*, & qu'à quelques différences prés, qui ne changent pourtant rien dans la nature de la chose, ce tître ne lui est donné qu'au même sens qu'il est attribué aux Rois & aux Anges? Ce ne sera donc desormais qu'une différence *du plus au moins*, que celle de Maître du monde & de toutes les créatures, à un Roi de chair & de poudre, qui ne commande qu'à une poignée de gens, qui n'a pas le pouvoir de faire tomber du ciel une goute d'eau, qui ne sauroit arrêter un petit souffle de vent, ni se garantir des craintes, des dangers, des maux, qui souvent épargnent le pauvre dans sa cabane, tandis qu'ils ne respectent point les palais des Rois. Ce ne sera qu'une différence *du plus au moins*, que celle d'un Etre éternel à des êtres de deux jours, qui ne peuvent regarder un pied derriere eux, sans voir le néant d'où ils sont sortis: la différence du Créateur à la créature; & celle d'un *Fils de Dieu*, qui est adoré comme Dieu, par les hommes & par les Anges, à des *Fils de Dieu* qui sous un tître si magnifique cachent l'indigence & le néant, inséparables de la créature. Certes, ces gens qui nous vantent tant la Raison, la connoissent eux-mêmes bien peu, & ils en sont bien dépourvûs s'ils ne mettent pas entre ces choses une différence infinie; & s'ils l'y mettent, ils ne sauroient rien faire qui fût davantage contre la Raison, que de nier encore aprés tout cela que Jésus-Christ soit proprement & par essence le *Fils de Dieu*. Ils ne comprennent pas, disent-ils, comment Dieu peut avoir un Fils qui soit Dieu comme lui, sans qu'il y ait plusieurs Dieux; & que le Pére qui engendre, & le Fils qui est engendré, soient également éternels. Il n'y a donc que cela qui fasse l'incrédulité: mais alors ce n'est plus l'Ecriture qui n'en dit pas assez, c'est la Raison qui en veut trop savoir, & qui ne se contentant pas *d'être sage à sobrieté*, n'a pas plus de respect & de soûmission pour les Livres saints, lors qu'ils lui disent des choses qui passent sa compréhension & sa portée, qu'elle en a pour les écrits d'un simple homme. Ainsi ce n'est plus proprement sur le témoignage de Dieu que ces gens-là croyent, mais uniquement sur celui que leur prétendue Raison se rend elle-même.

[a] Jean 1. 1. [b] Jean 17. 5. [c] Jean 3. 16. [d] ch. 5. 18. [e] ch. 10. 30. [f] Phil. 2. 6. [g] Jean 1. 2. [h] Col. 1. 16.

En effet, si elle vouloit sérieusement, cette fiere & audacieuse Raison, en croire à ce que Dieu

Digitized by Google

Dieu dit de son Fils, outre les témoignages qui viennent de lui être rendus, & qui sont aussi clairs & aussi précis que jamais témoignages le puissent être, il n'y auroit qu'à consulter encore un moment l'Ecriture, & on l'entendroit nous dire par tout, que Jésus-Christ est *Dieu*. Or si elle le dit, comme l'hérétique ne le nie pas, pourquoi donc dire qu'il n'est pas Dieu? C'est, dit-il, que le nom de *Dieu*, qui est un nom de grandeur, & d'excellence, est quelque fois donné dans l'Ecriture aux Anges, & aux Souverains, par quelque espece de ressemblance qui se trouve de la haute élevation de ces créatures, à la majesté de Dieu. Cela est vrai. Or c'est ainsi, ajoûte-t-on, que Jésus-Christ est appellé Dieu. L'hérésie n'a que cela à dire pour sa défense, & si on lui ôte cette distinction d'un Dieu *proprement* ainsi nommé, & d'un Dieu *improprement* dit, elle n'aura pas le mot à répondre. Mais il ne faudra pas faire de grands efforts pour cela, puis qu'il n'y eut jamais rien de plus facile. On voit par toute l'Ecriture que le nom de *Jéhovah*, qui est ordinairement traduit dans nos Bibles par celui d'*Eternel*, est le nom propre & essentiel du vrai Dieu: Dieu s'en explique ainsi lui-même dans le chapitre 42. d'Esaïe, [a] *Je suis* JEHOVAH, *c'est là mon nom:* & dans le chapitre 45. [b] *Je suis* JEHOVAH, *& il n'y en a point d'autre, il n'y a point de* JEHOVAH *horsmis moi:* & afin de mieux imprimer dans l'esprit cette vérité, il y revient encore, & il répete au verset suivant les mêmes paroles, *Je suis* JEHOVAH, *& il n'y en a point d'autre.* Il se trouve pourtant que Jésus-Christ est aussi *Jehovah*, & que ce nom lui est donné dans plusieurs passages du Vieux Testament: on n'en rapportera que deux ou trois pour être plus court. David dit dans le Pse. 97. que *Jehovah regne, & qu'il est haut élevé par dessus toute la terre:* & saint Paul explique cela de Jésus-Christ dans le chap. 1. de l'Epistre aux Hébreux. Esaïe raconte dans le ch. 6. que le Seigneur lui apparut, séant sur son trône, & qu'il entendit les Séraphins qui crioient tout autour de lui, *Saint, Saint, Saint est* JEHOVAH *des armées:* or saint Jean dit au chap. 12. de son Evangile, que c'étoit Jésus-Christ qu'Esaïe avoit vû dans sa gloire. Jérémie l'appelle formellement *Jér. 23. 6.* JEHOVAH *nôtre justice:* il porte le même nom de *Jehovah*, dans Zacharie, au chap. 3. & au ch. 11. 13. Ce nom est particulier au vrai Dieu, & il est certain qu'il n'y a pas plusieurs *Jehovah*; *Deut. 6. 4.* Ecoute, Israël, disoit Moyse, JEHOVAH *nôtre Dieu, est le seul* JEHOVAH: l'Ecriture donne ce nom à Jésus-Christ, & elle le lui donne avec tout l'éclat & toute la majesté de ce nom auguste & adorable, comme il paroît par les Textes qui viennent d'en être rapportez: Jésus-Christ est donc le *vrai Dieu*. Jamais l'hérétique n'échappera à la force de cette preuve.

Mais pour rendre encore cette vérité plus sensible, & ne laisser pas dans l'esprit jusqu'au moindre doute que ce ne soit *proprement*, & à la lettre, & non pas *improprement* & par métaphore, que Jésus-Christ est appellé Dieu en mille endroits de l'Ecriture, demandons un peu à ceux qui font de cette miserable distinction toute leur ressource, ce qu'il faut pour faire qu'un nom soit donné à une chose ou à une personne dans toute la vérité de sa signification, & dans toute la propriété de la lettre, & nous verrons ensuite si nous pouvons trouver tout cela en Jésus-Christ. Quand on dit d'un portrait ou d'une statue, que c'est *un homme*, & qu'on voit que cét homme n'a ni chair, ni os, ni sentiment, ni activité, qu'il n'a ni parole, ni intelligence, on dit, ou plustôt on sent sans le dire, que c'est improprement, & sur quelque légere ressemblance, que le nom d'homme est donné à ce portrait, ou à cette statue. Mais quand c'est un être vivant & animé qui porte ce nom, un être qui avec la figure humaine, voit, entend, parle, agit, & raisonne, on regarderoit comme un visionnaire celui qui diroit que ce n'est pas proprement & à la lettre que cét être particulier est appellé homme. On voit paroître sur un théatre différens Acteurs, l'un y fait le personnage de soldat, l'autre celui de capitaine, un autre celui de Roi: on sent que tout cela est feint, & jusqu'à présent il n'a pas été nécessaire qu'on soit venu nous avertir que ce n'étoit qu'improprement que tous ces noms étoient donnez à ces Acteurs; la chose s'explique assez elle-même. Mais quand on voit un homme qui donne des loix à tout un païs, qui est obéi de tout un peuple, à qui l'on paye les tributs, & à qui l'on rend tous les hommages qui sont affectez à la Royauté; on ne hésite pas un moment à dire que c'est là un *Roi*, & lors qu'on l'entend nommer de ce nom, on n'a pas la folie de demander si c'est proprement, ou dans un sens de figure qu'on l'appelle ainsi. L'Ecriture sainte donne à Jésus-Christ le nom de *Dieu*, de *Jehovah*, de *Dieu des armées*, de *Dieu d'Abraham, d'Isaac & de Jacob*, & beaucoup d'autres qu'elle ne donne jamais qu'au vrai Dieu. Bien plus, elle reconnoît en Jésus-Christ tous les caracteres qui sont propres & essentiels au vrai Dieu, *l'éternité*, la *toute-science*, la *toute-puissance*, &c. Esaïe l'appelle *le* Dieu *fort & puissant*, *le Pere de l'éternité*; & saint Jean dans l'Apocalypse, *celui qui est, qui étoit, & qui est à venir, le Tout-puissant*. Le même dit que *c'est un Dieu qui a créé toutes choses, & que sans lui rien de ce qui a été fait n'a été fait:* saint Pierre lui dit à lui-même, *Seigneur, tu sais toutes choses*: & tous les Apostres en corps le prient dans une humilité profonde; *Seigneur, tu connois les cœurs de tous.* Ils l'adorent, & toute l'Eglise avec eux, & aprés eux, comme le *Créateur* du monde, le Roi des hommes & des Anges, le Rédempteur de l'Eglise, & le souverain Juge des vivans & des morts. Parle-t-on ainsi d'un Dieu de figure & de métaphore? & l'Ecriture sainte a-t-elle jamais rien dit de plus grand du *Jehovah* que le Juif adore, & du Dieu que l'hérétique fait profession de révérer? Il nous en fera sa déclaration quand il voudra, mais en attendant que sa conscience affranchie des préjugez de l'esprit, fasse confesser à la langue que Jésus est proprement & vraîment Dieu, nous entendrons sur cela la déclaration expresse d'un Apostre qui a vû Jésus-Christ dans la gloire du troisieme Ciel, & qui nous dit que J. C. est le *grand Dieu:* & la déclaration du Disciple bien-aimé, qui assûre que Jésus est *le vrai Dieu:* & sur la déposition de ces deux témoins, la vérité que nous avons démontrée d'ailleurs par tant d'autres preuves, demeurera ferme.

Esa. 42. 8. *Esa. 45. 5.* *Esa. 8. 5.* *Apoc. 1. 8.* *Jean 1. 1. 2.* *Jean 21. 17.* *Act. 1. 24.* *S. Paul à Tite, ch. 2. 13.* *1. Jean 5. 20.*

Tel est donc le Messie que Dieu avoit promis dés le commencement du monde pour Réparateur & Sauveur du genre humain, *Fils de Dieu, Dieu Eternel*, & dans le temps *fils d'une femme*, la *semence bénie d'Abraham, fils de David*; & ainsi vrai *Emmanuel*, Dieu & homme. Dans cette union mystérieuse de deux natures si inégales & si dissemblables, la Divine & l'humaine, Dieu a accompli tous ses grands projets, rempli la destination qu'il avoit faite de son salut en faveur de ses élûs, & fait éclater la gloire de ses vertus, plus qu'elles n'avoient brillé dans la création, & dans le gouvernement de tout l'Univers. Sa misericorde, cette vertu qui par tant d'endroits différens rehausse la gloire de Dieu, n'auroit jamais paru sans cela; & la sainteté de Dieu, qui renferme toutes ses autres perfections, & qui semble attirer sur soi toute l'admiration des Anges, a paru

Digitized by Google

ru avec plus de gloire dans la mort d'un homme-Dieu, que dans toutes les loix qu'elle auroit jamais pû preſcrire aux hommes, & que dans toute la rigueur de ſa juſtice à punir éternellement les infractions de ſes loix. Jéſus eſt mort ſelon toutes les prophéties, & par ſa mort il a ſatisfait pour nous à la juſtice divine, il a expié nos péchez, & il nous a réconciliez avec Dieu. C'eſt la doctrine conſtante de l'Ecriture, c'eſt la Loi, les Prophetes, & l'Evangile. Les ſacrifices de la Loi étoient tous des ombres du ſien, & des figures de ſa mort. Le Pſeaume 22. le 69. le 102. & le 109. étoient des peintures de ſes ſouffrances; on le voit dans le Pſe. 40. ſe préſentant devant Dieu pour être nôtre victime, en la place de celles qui étoient offertes tous les jours ſous la Loi, & qui avec tous ces ruiſſeaux de ſang que les Sacrificateurs faiſoient couler au pied de l'autel, n'étoient pas capables d'expier un ſeul péché. Eſaïe voyoit de ſon temps, & dans l'éloignement de prés de huit ſiecles les péchez des hommes s'aſſembler de toutes parts, & venir ſe poſer ſur cette victime, qui les noyoit tous dans ſon ſang: *Il a*, diſoit-il, *porté nos langueurs, & chargé nos douleurs: il a été navré pour nos forfaits, & froiſſé pour nos iniquitez, & l'Eternel a fait venir ſur lui l'iniquité de nous tous.* Ces expreſſions, & cent autres ſemblables ſont trop fortes pour ne donner de la mort de Jéſus-Chriſt que l'idée d'un homme qui meurt ſimplement afin de laiſſer un exemple de patience, & de réſignation, ou ſeulement pour ſéeller par ſa mort la doctrine qu'il a prêchée. Il faut être étrangement prévenu pour ne pas voir dans tous ces paſſages une victime qui meurt pour les péchez d'autrui, & qui les efface par ſon ſang. Les Apoſtres ont tous enſeigné la même doctrine, & ſaint Paul l'établit fortement dans le chap. 3. de l'Epiſtre aux Romains, comme on le pourra voir dans les Textes, & dans les Notes qu'on y a faites. Cét Apoſtre y eſt encore formel dans le chap. 5. de la 2. Epiſtre aux Corinthiens, & on peut dire que c'eſt là le fondement & la baſe de toute l'Epiſtre aux Hébreux. Saint Jean dit que le ſang de *Jéſus-Chriſt nous lave de tous nos péchez*, & que Jéſus-Chriſt *a fait la propiciation de nos péchez*. Que ſi l'Apoſtre ſaint Pierre préſente aux Fideles la mort de Jéſus-Chriſt comme un modele de douceur & de patience ſur lequel ils doivent ſouvent refléchir, ce n'eſt pas, (à Dieu ne plaiſe!) pour reſtreindre cette mort à la ſeule qualité de modele, comme fait l'héréſie, puis qu'au contraire il n'y a point de doctrine plus clairement enſeignée par cét Apoſtre que celle de la ſatisfaction. On l'entend qui dit dans le Concile de Jéruſalem, que nous ſommes ſauvez *par la grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt*. On trouve dans le chap. 1. de ſa 1. Epiſtre Catholique, que *nous avons été rachetez par le précieux ſang de Chriſt, comme de l'Agneau ſans macule & ſans tache*; & au même endroit où il parle de la mort de Jéſus-Chriſt comme d'un modele, il dit en imitant le langage d'Eſaïe, que Jéſus-Chriſt *a porté nos péchez en ſon corps ſur le bois*: comme afin de prévenir l'abus que l'erreur auroit pû faire de ces premieres paroles, où il expoſe une doctrine qui ne doit jamais être ſéparée de celle de la ſatisfaction.

Eſa. 53. 4. 5. 6.

1. *Jean* 1. 7. 9. & ch. 2. 2.

Act. 15. 11.

1. *Pier.* 1. 24.

Mais pour n'étendre pas plus loin ces grandes matieres de la Divinité de Jéſus-Chriſt, & de ſa ſatisfaction, finiſſons par une conſidération importante que ſaint Paul nous fournit dans le chap. 1. de ſa 1. Epiſtre aux Corinthiens. Là cét Apoſtre, toûjours appliqué à ſoûtenir l'honneur de la Religion Chrétienne, inſulte ſaintement à l'arrogance du Juif & du Payen, qui n'en jugeant, à peu prés comme nos Sectaires, que ſur les préjugez & les vains raiſonnemens d'une ſcience charnelle, traittoient l'Evangile d'extravagance & de folie, & il déclare que quoi qu'en diſent ces prétendus ſages de la Synagogue, & de l'Ecôle de la Philoſophie, il ne prêchera jamais autre choſe que Jéſus-Chriſt crucifié, *qui étoit*, dit-il, *ſcandale aux Juifs, & folie aux Grecs*. Pour le ſcandale du Juif, on comprend aſſez d'où il venoit. Le Juif s'étoit figuré un Meſſie riche, puiſſant, tout brillant de gloire, & Jéſus aprés avoir mené une vie abjecte, meurt ſur une croix. Mais le Grec qui ne prenoit point de part aux chimeres de la Synagogue, & qui n'étoit point enyvré de ces fictions, pourquoi traittoit-il de folie la croix de Jéſus-Chriſt? Car, ſuppoſé que les Apoſtres n'enſeignaſſent autre choſe que ce qu'en croyent aujourd'hui les hérétiques contre qui nous diſputons, ſavoir, que Jéſus-Chriſt avoit été un homme extraordinaire, plein de zele pour Dieu, & pour les intérêts des hommes, qui aprés avoir enſeigné une doctrine toute céleſte, avoit voulu encore la ſéeller de ſon propre ſang, & donner aux hommes en ſa mort un exemple de modération, de patience, de charité, & de pluſieurs autres vertus; qu'eſt ce qu'il y auroit eu en tout cela qui heurtât la Raiſon du Philoſophe, & que le ſage Payen pût appeller une folie? Rien au contraire ne ſe fût mieux accordé avec la Raiſon; & il eſt certain qu'une Religion ainſi faite n'eût jamais révolté contr'elle la ſageſſe des Philoſophes; puis que les Gentils faiſoient au contraire tant de cas de ces perſonnes qui ſe ſacrifioient ainſi pour le Public, qu'ils avoient inventé le nom de *Heros* pour le conſacrer à certains hommes extraordinaires, qui s'étant faits un grand nom pendant leur vie par des vertus rares, mouroient enſuite généreuſement pour le bien de leur Patrie. Mais où le Grec trouvoit la folie, c'eſt qu'un homme mort ſur une croix fût un Dieu; & que le ſang d'un crucifié expiât les péchez des hommes. C'étoit donc là véritablement ce que les Apoſtres prêchoient, & c'eſt dans la foi de ces deux myſteres qu'a vêcu, & que vit encore toute l'Egliſe.

CON-

Digitized by Google

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR LES QUATRE EVANGELISTES.

LEs Evangeliſtes ont fait en abrégé l'hiſtoire de Jéſus-Chriſt; ſaint Matthieu & ſaint Luc l'ont commencée à ſa naiſſance, & les deux autres, au temps qu'il reçut le Baptême de la main de ſaint Jean Baptiſte, qui fut le commencement de la 30. année de ſa vie, & la premiere de ſon Miniſtere. Il ſuffiſoit pour la conſolation & pour la foi de l'Egliſe de ſavoir que le Meſſie, promis par tant d'Oracles, & attendu depuis les premiers ſiecles du monde, étoit enfin venu, qu'il avoit rempli dans le cours de ſon Miniſtere toutes les fonctions de ſa charge, qu'il étoit mort pour expier nos péchez, & qu'enſuite il étoit reſſuſcité, & monté au Ciel. Du reſte, nous avions peu d'intérêt d'être inſtruits de toutes les particularitez de ſa vie depuis ſa naiſſance juſques à ſon Miniſtere; les Prophetes n'en avoient rien prédit, & les Evangeliſtes ſe ſont contentez de nous apprendre ce qui avoit rapport aux prédictions des Prophetes: pour nous faire voir ainſi dans une pleine conformité des évenemens aux prophéties, le Vieux Teſtament dans le Nouveau.

On ne ſauroit, en effet, trouver qu'il manque dans l'hiſtoire de Jéſus-Chriſt un ſeul des caracteres qui ont été eſſentiels au Meſſie; les preuves qu'on en a données dans la Préface précédente ſont hors de toute difficulté, & il ſeroit ſuperflu d'y en ajoûter ici d'autres, quoi qu'on le pût faire aiſément. Il eſt donc certain que toute l'hiſtoire de l'Evangile nous mene à croire que Jéſus eſt le Meſſie; mais elle ne ſe borne pas à cela, elle nous fait connoître quel eſt ce Meſſie, & ce qu'il a fait pour nous ſauver. Elle nous dit ſur le ſujet du premier, que le Meſſie qui eſt né de la ſainte Vierge, & dans la famille de David, vrai homme à cet égard, & ſemblable à nous en toutes choſes, excepté le péché, eſt le Fils de Dieu; *ſon propre* Fils, *ſon* Fils unique, engendré de toute éternité; l'image du Pére, la reſplendeur de ſa gloire; égal à lui, & Dieu comme lui; vrai Dieu; Dieu béni éternellement; *Dieu* tout-puiſſant; Créateur du monde; Juge des vivans & des morts. *Cette vérité ſe trouve par tout dans les quatre Evangeliſtes, & ſaint Jean commence par là:* Au commencement, *dit-il*, étoit la Parole; & la Parole étoit avec Dieu, & cette Parole ETOIT DIEU; elle étoit au commencement avec Dieu; toutes choſes ont été faites par elle; & ſans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait. . . . . Et cette Parole a été faite chair. *C'eſt donc là véritablement ce que l'Evangile nous oblige à croire du Meſſie, & non pas ſimplement que* Jéſus eſt le Meſſie. *Saint Pierre l'avoit bien compris ainſi, lors que répondant à cette demande que le Seigneur Jéſus avoit faite à ſes Diſciples,* Qui diſent les hommes que je ſuis? *il ne ſe contenta pas de lui répondre,* Tu és le Chriſt, *mais il ajoûta tout d'une ſuite,* le Fils du Dieu vivant. *Mais comme c'eſt un myſtere qui paſſe l'intelligence humaine, Jéſus-Chriſt répondit à ſon Apoſtre,* Tu és bien-heureux, Simon, fils de Jona, car la chair & le ſang ne te l'a pas révélé, mais mon Pére qui eſt aux Cieux. *Dire aprés tout cela que le nom de* Fils de Dieu *n'étoit qu'un ſimple titre du Meſſie, comme ſont les ennemis de nos myſteres, qui veulent que toute la Religion ſoit au niveau de la Raiſon, c'eſt ne ſuivre que ſes préjugez, & n'écouter plus l'Evangile. Selon l'Evangile le Meſſie & le Fils de Dieu ſont la même choſe, il eſt vrai: mais ſelon l'Evangile auſſi ce Fils de Dieu exiſtoit actuellement & réellement avant que le Meſſie naquit* [a] *dans le monde: & ſelon la doctrine des Apoſtres, ce Fils de Dieu* [b] n'a point réputé rapine d'être égal à Dieu; *il eſt* [c] Dieu ſur toutes choſes, béni éternellement; [d] le grand Dieu, & [e] le vrai Dieu. *Ainſi ſelon l'Evangile,* le Meſſie & le Fils de Dieu, *ne ſont la même choſe que parce que le Fils de Dieu s'étant fait homme, il a été par l'union perſonnelle de la Nature divine avec la nature humaine, un* Emmanuel, *Dieu & homme, & par là,* Meſſie, Jéſus, Roi d'Iſraël, & Sauveur du monde. *Si les Juifs, au reſte, employoient aſſez communément, dans le temps que Jéſus-Chriſt vint au monde, le titre de* Fils de Dieu *pour déſigner le* Meſſie, *comme on le peut recueillir de quelques endroits de l'Evangile, & qu'ils n'entendiſſent cette expreſſion que dans une ſignification baſſe & impropre, la faute en étoit toute en eux. Le Prophete Roi l'avoit entendue bien autrement dans le Pſeaume ſecond, d'où apparemment elle avoit paſſé peu-à-peu dans le langage ordinaire de la Synagogue; & ni ce Prophete, ni Eſaïe, ni Jérémie, ni Michée, ni Zacharie, ni Malachie, qui avoient tous parlé du Meſſie comme d'un* Dieu, *ainſi qu'on le peut voir dans l'article* 10. *de la Préface générale, n'avoient jamais donné lieu aux Juifs d'employer dans un ſens de diminution, & comme un ſimple nom d'office, l'auguſte nom de* Fils de Dieu *qui appartenoit au Meſſie. Mais que les Juifs ignorans, & groſſiers ayent donné au Meſſie le titre de* Fils de Dieu *dans un ſens impropre, & de figure, eſt-ce d'eux que nous devons apprendre en quel ſens l'Evangile appelle le Meſſie le* Fils de Dieu? *Ils n'ont eu que de fauſſes idées ſur les noms de* Meſſie; *de* Roi d'Iſraël, *de* Fils de l'homme, *de* Sauveur, *de* délivrance, *de* Royaume des Cieux, *& de beaucoup d'autres expreſſions que Jéſus-Chriſt & ſes Apoſtres ont trouvées établies dans l'uſage commun de leur temps, & qu'ils ont eux-mêmes retenues. Mais comme ce n'eſt pas des Juifs que nous devons ſavoir en quel ſens Jéſus-Chriſt & les Apoſtres ſe ſont ſervis de ces expreſſions, mais de Jéſus-Chriſt & des Apoſtres eux-mêmes, ce n'eſt pas auſſi des Juifs, mais des Evangeliſtes & des Apoſtres, que nous devons apprendre en quel ſens ils ont appellé le Meſſie* Fils de Dieu. *Or les paſſages que nous venons d'en rapporter ſont ſi précis, pour montrer que ce n'eſt pas un nom de charge & de dignité, mais un nom de nature, qu'il faut ſe faire un autre Evangile pour le croire & l'enſeigner autrement.*

De ces deux premieres véritez qui brillent dans tout l'Evangile, que Jéſus eſt le Meſſie, *& qu'il eſt le* Fils de Dieu *par une même nature avec Dieu le Pére, les Evangeliſtes nous conduiſent à une troiſieme qui dépend des deux premieres, ſavoir, que le Meſſie eſt le Sauveur de l'Egliſe, & qu'il en eſt le Sauveur parce qu'il s'eſt livré pour elle à la mort, & l'a rachettée par ſon ſang. Ce fut ce que l'Ange fit d'abord entendre à Joſeph en lui parlant de la groſſeſſe de Marie:* Elle enfantera un fils, & tu appelleras ſon nom JESUS: car il ſauvera ſon peuple de ſes péchez: *Jéſus-Chriſt expliqua lui-même en quelle maniere il ſeroit le Sauveur de ſon peuple, ſavoir, en le rachettant par le prix infini de ſon ſang:* Le fils de l'homme, *diſoit-il,* eſt venu au monde afin de donner ſon ame en rançon pour pluſieurs. *Jean Baptiſte le voyant pour la premiere fois, dit que c'étoit là* l'Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. *Et quand le Seigneur inſtitua le Sacrement de l'Euchariſtie, il appella ſon ſang* le ſang de la Nouvelle Alliance, lequel, *ajoûta-t-il,* étoit répandu pour pluſieurs en rémiſſion des péchez. *On ne peut pas donner une idée plus diſtincte & plus nette d'une victime qui meurt pour laver dans ſon ſang des crimes dont elle eſt elle-même innocente, que celle qui nous en eſt donnée dans tous ces paſſages. Auſſi eſt-ce la doctrine conſtante des Apoſtres, que nous avons été lavez de tous nos péchez dans le ſang de Chriſt, & qu'il a été fait péché pour nous, (ou la victime de nos péchez)* afin que nous fuſſions faits juſtice de Dieu en lui.

Matth. 1. 21. *Matth.* 20. 28. *Jean* 1. 29. *Matth.* 26. 28. 2. *Cor.* 5. 21.

Sur ces fondemens que Jéſus eſt le Meſſie, qu'il eſt le Fils de Dieu, & Dieu comme ſon Pére, qu'il eſt mort en nôtre place, comme une victime meurt en la place du pécheur, & qu'il a fait par ſon ſang l'expiation de nos péchez, les Evangeliſtes nous enſeignent par tout qu'il n'y a ni ſalut, ni grace que pour ceux qui croyent en Jéſus-Chriſt. Or croire en Jéſus-Chriſt, tel que l'Evangile nous le repréſente, ce n'eſt pas ſeulement croire qu'il eſt le Meſſie, *& qu'aprés avoir mené une vie ſainte, & ſcellé par divers miracles la vérité de ſa doctrine, il eſt mort ſur une croix pour confirmer cette même vérité; à peu prés comme toute l'Egliſe croit d'une foi purement hiſtorique, que ſaint Paul a été envoyé du Ciel pour prêcher l'Evangile, & qu'il a généreuſement & ſaintement ſouffert le martyre pour l'Evangile qu'il prêchoit; mais c'eſt croire que Jéſus-Chriſt nous ſauve par ſa mort, & que ſa mort nous tient lieu de mérite & de juſtice devant Dieu. C'eſt de ceux qui croyent ainſi en Jéſus-Chriſt, & non pas de ceux qui croyent ſeulement d'une foi hiſtorique qu'il eſt le Meſſie, que Jéſus-Chriſt a dit qu'ils ſont paſſez de* la mort à la vie, & qu'ils ne viendront point en condamnation; *qu'ils auront* la vie éternelle; *& qu'il* les reſſuſcitera au dernier jour. *C'eſt d'eux que ſaint Paul a dit, que la* foi leur étoit imputée à juſtice, *& qu'ils étoient morts avec* Jéſus-Chriſt, & crucifiez avec lui; *parce que la mort de Jéſus-Chriſt a été leur mort comme la mort d'une victime eſt réputée celle du pécheur; & le payement fait par la caution, eſt eſtimé être celui du débiteur même.*

Jéſus-Chriſt a joint à cela une morale ſevere, & des exhortations ſi fréquentes pour porter les Fideles à l'obſervation des Commandemens de Dieu, qu'elle n'a pas pû être recommandée plus fortement ſous la Loi des œuvres. On voit cela dans tous ſes diſcours, & les Evangeliſtes ne preſſent pas moins la néceſſité de la repentance & des bonnes œuvres, que celle de la foi, pour être ſauvé. Ce n'eſt pas pourtant que le ſalut dépende des œuvres comme il dépend de la foi; Jéſus-Chriſt nous l'a acquis par ſa mort, & Dieu le donne à nôtre foi; mais la foi par laquelle nous en ſommes mis en poſſeſſion, nous fait voir tant d'horreur dans le péché, qu'elle fait naître dans nos cœurs les regrets amers de la repentance, & nous donne un ſentiment ſi profond de l'amour dont Dieu nous honore en ſon Fils, qu'elle nous porte à l'aimer comme nôtre Dieu, & comme nôtre Pére. Si la foi ne produit pas tous ces mouvemens dans nos ames, c'eſt une foi fauſſe, qui a le bruit de vivre, mais qui eſt morte: or l'Evangile ne promet ni ſalut ni grace à une foi morte, & qui eſt ſéparée de la charité. Dieu nous aime afin que nous l'aimions, & il nous pardonne afin d'être craint. C'eſt là le fond de l'Evangile, & le précis de l'Alliance de Grace. Les Evangeliſtes ſont formels ſur toutes ces choſes, & on ne ſauroit preſque en lire une page ſans les y trouver clairement marquées.

Ils ſe ſont auſſi trés-particuliérement attachez à nous rapporter les fréquentes diſputes que Jéſus-Chriſt eut pendant les trois années & demie de ſon Miniſtere, avec les Phariſiens & les Saducéens, & les cenſures véhémentes qu'il prononça contre ces deux Sectes. Jean Baptiſte ne les avoit pas épargnez dans ſes prédications, mais Jéſus-Chriſt les combattoit par tout où il les trouvoit, & il les trouvoit preſque par tout; car on peut dire que les Phariſiens & les Saducéens partageoient en ce temps-là toute la Synagogue. Les Phariſiens s'étoient rendus par leurs Traditions les maîtres du peuple, & à la faveur de l'autorité de leurs Docteurs, ou de quelque ancienneté qui pouvoit ſe trouver dans un dogme ou dans un uſage, ils impoſoient aux conſciences timides & peu éclairées telles loix que bon leur ſembloit. Nôtre Seigneur les affranchit de ce joug injuſte, il tonna contre le faſte & l'hypocriſie des Phariſiens, & par les exhortations continuelles qu'il faiſoit au peuple de ne ſuivre pas des guides ſi infideles, il a appris à toute l'Egliſe de ne ſe ſoûmettre point aveuglément à ſes Conducteurs, & de ne recevoir jamais dans la Religion, & au nombre des articles de foi, une doctrine qui n'auroit pour tout fondement que l'autorité de ceux qui l'enſeignent, ou que ſon ancienneté. A l'égard des Saducéens, ils enſeignoient des erreurs ſi monſtrueuſes, qu'il eſt preſque inconcevable qu'ils ayent pû ſe faire un parti dans la Synagogue; car quand il n'y auroit eu ſinon qu'ils ne croyoient pas la réſurrection, ils méritoient dés là qu'on les regardât comme des impies, & comme des gens

Matth. 3.7.

Digitized by Google

gens qui de ce seul coup renversoient toute la religion. Jésus-Christ les a combattus sur cette doctrine énorme, & quoi qu'ils eussent un grand crédit dans leur Nation, & qu'ils se vissent même comme à la tête du Sanhédrin, par un prodige de corruption dans la Synagogue de ce temps-là dont on ne peut assez s'étonner, ainsi qu'il paroît par le ℣. 17. du chap. 5. du Livre des Actes, J.C. disputoit fortement contr'eux, & confondoit publiquement leur impiété. Aussi les eut-il les uns & les autres, Pharisiens & Saducéens, pour ses plus cruels ennemis, & ce furent eux principalement qui conspirerent contre sa vie, & qui la lui firent perdre sur une croix. Leur pensée n'alloit qu'à se défaire de lui, & à assouvir leur ressentiment, mais Dieu se servit de leur injustice & de leur fureur pour exécuter le plus grand de tous ses projets, & afin d'accomplir toutes les choses que sa main & son Conseil avoient auparavant déterminées d'être faites pour le salut du genre humain: selon la remarque de saint Pierre dans le chap. 4. du Livre des Actes.

Comme il importe peu à l'instruction & à l'édification des ames de savoir en quel temps les Evangelistes ont écrit chacun leur Evangile, lequel d'eux a écrit le premier, & telles autres choses sur quoi la curiosité ne pourra jamais bien se satisfaire, on se contentera de dire ici qu'il est certain par tout ce qu'il y a d'anciens Ecrivains Ecclésiastiques qui ont parlé de ces matieres, que saint Jean a écrit son Evangile plusieurs années aprés les trois autres. C'est même sur cela qu'on fonde la raison pourquoi il se rencontre si peu souvent avec eux dans les Faits qu'il rapporte, qui pour la plus-part avoient été passez par les trois premiers; car comme il le dit lui-même, Jésus-Christ a fait dans ce peu d'années qu'il a exercé son Ministere, un si grand nombre de miracles, & donné tant d'instructions aux peuples de Judée & de Galilée, qu'il y auroit eu de quoi remplir plusieurs gros volumes si on avoit voulu les rapporter tous; ou selon l'expression forte & énergique de saint Jean, le monde même n'auroit pas pu contenir les livres qu'on en auroit fait. Ils ont tous écrit leurs Evangiles en Grec, qui étant en leur temps la Langue la plus connue, & en quelque maniere la Langue de tous les peuples, a été choisie par les Apostres pour être celle de toutes les saintes Ecritures de la nouvelle Alliance, qui étoit commune à tous les peuples. Quelques Anciens néanmoins ont voulu dire que saint Matthieu avoit écrit en Hébreu, mais ils l'ont dit sans fondement & sans preuve. C'est une pure imagination de dire que cét Apostre avoit écrit particulierement pour les Juifs; il a écrit, comme les trois autres, l'histoire de Jésus-Christ pour toute l'Eglise: & si saint Pierre qui étoit particulierement l'Apostre des Juifs, leur a pourtant écrit en Grec, & saint Paul écrivant une de ses plus grandes & plus fortes Epistres à des Hébreux, ne leur a pourtant pas écrit en Hébreu, pourquoi voudra-t-on que saint Matthieu, qui n'avoit pas des raisons plus pressantes que ces deux Apostres pour écrire son Evangile en cette Langue, l'ait préférée à la Grecque, dont tous les autres se sont servis? Son stile, à la vérité, est plein d'Hébraismes, c'est-à-dire, de façons de parler, qui étant Grecques dans leurs syllabes, & dans leur origine, y sont mises en une signification qu'elles n'avoient pas chez les Auteurs Grecs; mais les autres Evangelistes n'en sont pas moins pleins, & il est certain que c'est là le caractere universel du Grec de tous les Apostres. C'est ce qui sera remarqué au sujet de saint Paul dans la Préface générale sur ses Epistres; & on en trouvera beaucoup d'exemples dans les Notes sur tous les Textes du Nouveau Testament où la matiere s'en est présentée. A ces Hébraismes prés, qui font trouver quelque obscurité dans un petit nombre de passages, & plus souvent encore dans les liaisons du discours, le stile des Evangelistes est par tout coulant & facile, accommodé à l'intelligence des plus simples, & mêlé d'une varieté de faits & d'enseignemens également propres à entraîner l'esprit des Lecteurs, & à remplir d'instructions & de consolations solides les ames qui ne cherchent que leur salut.

LES NOMS DES LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT.

L'Evangile selon saint Matthieu, Chapitres 28
L'Evangile selon saint Marc, 16
L'Evangile selon saint Luc, 24
L'Evangile selon saint Jean, 21
Les Actes, ou Faits des Apostres. 28

LES EPISTRES.

L'Epistre de saint Paul aux Romains, 16
—— La premiere aux Corinthiens, 16
—— La seconde aux Corinthiens, 13
—— Aux Galates, 6
—— Aux Ephesiens, 6
—— Aux Philippiens, 4
—— Aux Colossiens, 4
—— La premiere aux Thessaloniciens, 5
—— La seconde aux Thessaloniciens, 3
—— La premiere à Timothée, 6
—— La seconde à Timothée, 4
—— A Tite, 3
—— A Philemon, 1
—— Aux Hébreux. 13
L'Epistre de saint Jacques, 5
La premiere Epistre de saint Pierre, 5
La seconde Epistre de saint Pierre, 3
La premiere Epistre de saint Jean, 5
La seconde Epistre de saint Jean, 1
La troisieme Epistre de saint Jean, 1
L'Epistre de saint Jude, 1
La Révélation, ou Apocalypse de saint Jean. 22

LE

Digitized by Google

Digitized by Google



LA GRANDE MER

LA MER MEDITERRANE

Aujourdhuy dite Antipatride dite Apollonia

Partie de la DEMI TRIBU de MANASSE

TRIBU de SIMEON

TRIBU de DAN

TRIBU de IUDA

ROYAUME de IUDE

DESERT de SIN ou IUDÉE

Ardiens

Cades Barnea

Mont Hor

Mont Seir

Mont Halak

Mont Baal

Mont de Prophetes

Desert Maon

Digitized by Google



St. Matthieu Chap. I.
EMATH
PARTIE DE SYRIE
SOBA
Mont Hermon ou Sanir
Mont Aman
GESSURI
Selcha
Gessur
Aram
Naamath
Val d'Antiochus Pharanx
Chanath Nobe
Bathanée
Astaroth ou Basan et Baestra
Adrach ou Edrai
Mont de Seir
Mont Galaad
Solima
Arphas
Gaulon
Suetia
Gaulanite
Theman
Segane Sogan
Argob
TRACHONITIDE
BASAN
Terre de Hus
Seleucia
Machati
Kelaph
Sephame
Tichon
Dan ou Lais et Paneas ou Cesarée de Philippe
Phiale Fontaine
Mont Pasmion
Sabarim
Berotha
Baca
Val de Maspha
Helcath Hucoc
Enoch ou Enos
Sidoniens
Sidon
Sarepta ou Zarepta
Horma
Chali
Gabaragana
Baca
Gabala
Cydoessa
Arama
Asor
Giscala
Nahiel
Vallée Sennim
Hamon ou Hanroth Dor
Naason
Hucuca
Bersabee
Ruma
Noe
Bethsemes
Magdalel
Horé
Elcece
Sephet
Nephtali
Bethnath
Arbellis
Azanoth Thabor
Iecum
Iebnael
Ameroth
Masaloth
Hasarot Gentium
Adami ou Nece
Elon
Cedes Nephtalim
Cedrai Embasur
Cinei
Abel Maacha ou Abel Main
Roblate Daphne
Edema
Cenereth
Charah
Reaccath
Zephronn
Sedala
Amath et Emath
Hamon Amon
Aßedim Sir
Rahob
Tribu de Nephtali
Tribu de Manasse de la Iourdain
Tribu de Gad
Tribu de Ruben
Terre des Moabites
Terre des Ammonites
Mont Arnon
Mennith
Lac Iaser
Pheresseens
Desert de Kedemoth
Desert Mathana
Beer seu Puteus
Helmon Deblathaim ou Almon Diblathaim
Deblathaim
Dibongad
Desert
Madian
Arakiens
Arnon Torrent
Saue
Luith
Ascensus
Tophel
Sethim
Macherus
Iasa ou Calliroe
Mont Phasga
Vallée de Bara
Medaba
Matthana
Nahaliel
Cedemoth ou Iethson
Baalmeon ou Beon
Bamoth Baal
Phogor Mont
Beth Phogor
Mont Abar
Nobe M.
Iassa
Besor
Eleala
Hesebon Esebon
Mephaat
Aroer
Iaser
Sophar
Sarthaa
Socoth
Bethonim
Bethnimra
Thebe Thesbe
Saron
Barasa
Rogelim
Lodabar ou Labathan
Casbe ou Casphar
Mahanaim
Ramoth Galaad
Maspha ou Mispa
Carnaim
Carnion
Betanabrim
Gadara
Hippos
Ephron
Gerasa ou Gergesa
Amatha Amat
Magedan
Ragaba
Galaad Gilead
Pella
Abella
Gamala
Cedar
Edrai
Iair
Corosaim
Capharnaum
Bethsaida
Lac de Genesareth Autrement Mer de Galilée ou Mer de Tiberias
Tarichee Tariches
Emaus
Arbela
Gabara
Iaphia Iaphie
Gethepher Iotapata
Bethlehem ou Bethulia
Tacasin
Capharat
Dotaim
Dabereth
Raboth
Cesion ou Cedes
Isaschar
Bethsan ou Scytopolis
Salem
Ennon
Bethbera
Alexandrion
Taphua
Betharam
Atharoth
Petre Oreb
Phaselus
Phazael
Archelais
Dabir
Dibon
Kelon
Sebama
Beth-araba
Sarathasar
Abel Sathaim ou Sittim
Beth Jesimoth
Vallée de Bamoth
Asedoth Phasga
Cariathaim
Beth Phogor
Nebo
Ituree ou Perée
Galaad
Terre Tob
Mont Galaad
Ariel
Echelle
Lieües d'Allemagne dont 15 Font un Degré
Lieües de France dont 24 Font un Degré
Lieües d'une heure de Chemin dont 20 Font un Degré
69
70
33
32
31

Digitized by Google

LE SAINT EVANGILE
DE NÔTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST,
SELON
SAINT MATTHIEU.

CHAPITRE I.

La généalogie de Jéſus-Chriſt, 1. *Soupçons de Joſeph ſur la groſſeſſe de Marie*, 18. *diſſipez par un Ange*, 20. *Jéſus-Chriſt naît d'une Vierge, conformément à la prédiction d'Eſaïe*, 23.

LE Livre de la génération de Jéſus-Chriſt, fils de David, fils d'Abraham.

2 [a] Abraham engendra Iſaac: [b] & Iſaac engendra Jacob: [c] & Jacob engendra Juda, & ſes fréres:

3 Et [d] Juda engendra Pharez & Zara, de Thamar: [e] & Pharez engendra Eſrom: & Eſrom engendra Aram:

4 Et Aram engendra Aminadab: & Aminadab engendra Naaſſon: & Naaſſon engendra Salmon:

5 Et Salmon engendra Booz, de Rachab: & [f] Booz engendra Obed, de Ruth: & Obed engendra Jeſſé:

6 [g] Et Jeſſé engendra le Roi David: [h] & le Roi David engendra Salomon, de celle *qui avoit été femme* d'Urie:

7 Et [i] Salomon engendra Roboam: & Roboam engendra Abia: & Abia engendra Aſa:

8 Et Aſa engendra Joſaphat: & Joſaphat engendra Joram: & Joram engendra Hozias:

9 Et Hozias engendra Joatham: & [k] Joatham engendra Achaz: [l] & Achaz engendra Ezéchias:

10 Et [m] Ezéchias engendra Manaſſé: & Manaſſé engendra Amon: & Amon engendra Joſias:

11 Et [n] Joſias engendra Jakim: & Jakim engendra Jéchonias, & ſes fréres, ſur le temps qu'ils furent tranſportez en Babylone.

12 Et aprés qu'ils eurent été tranſportez en Babylone, [o] Jéchonias engendra Salathiel: & [p] Salathiel engendra Zorobabel:

13 Et Zorobabel engendra Abiud: & Abiud engendra Eliakim: & Eliakim engendra Azor:

14 Et Azor engendra Sadoc: & Sadoc engendra Achim: & Achim engendra Eliud:

15 Et Eliud engendra Eléazar: & Eléazar engendra Matthan: & Matthan engendra Jacob:

a *Gen.* 21. 2. 3.
b *Gen.* 25. 26.
c *Gen.* 29. 35.
d *Gen.* 38. 27.
e 1. *Chron.* 2. 5. 9. *Ruth* 4. 18.
f *Ruth* 4. 18.
g *Ruth* 4. 22. 1. *Sam.* 16. 1. & 17. 12. 1. *Chron.* 2. 15. & 12. 18.
h 2. *Sam.* 12. 24.
i 1. *Rois* 15. 43. 2. *Rois* 8. 16. 1. *Chron.* 3. 10.
k 2. *Rois* 15. 7. 38. 1 2. *Rois* 16. 20.
m 2. *Rois* 20. 21. & 21. 18. 24.
n 1. *Chron.* 3. 15. 16.
o 1. *Chron.* 3. 17.
p *Eſd.* 3. 2.

℣. 1. *Le Livre de la génération*] C'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, *la généalogie* de Jéſus-Chriſt, car les Hébreux donnent le nom *de livre* aux Ecrits même les plus courts; à de ſimples billets, ch. 19. 7. & à de petites liſtes de noms, Gen. 5. 1.

Fils de David] C'étoit une condition abſolument requiſe dans le Meſſie, Jean 7. 42. par rapport à 2. Sam. 7. 12. 1. Rois 9. 5. à quoi avoient auſſi regardé Pſe. 89. 5. Eſa. 11. 1. 10. Jér. 23. 5.

Fils d'Abraham] Jéſus-Chriſt étant *fils de David*, ne pouvoit qu'il ne fût *fils d'Abraham*, mais ſaint Matthieu a voulu faire entendre que Jéſus-Chriſt étoit ce fils d'Abraham qui avoit été marqué, Gen. 12. 3. & 18. 18. & 22. 18. conférez avec Gal. 3. 14.

℣. 5. *De Rachab*] Les fils des Proſélytes n'étoient point cenſez Juifs d'origine, même aprés pluſieurs générations, & leur race paſſoit toûjours pour étrangere. Mais quoi que dans la Juriſprudence Judaïque, la condition des enfans dépendit de celle des méres, 1. Cor. 7. 14. Gal. 4. 24. cependant, par une exception conſtante & perpétuelle à cette regle, les fils d'un homme Juif & d'une femme proſélyte de l'alliance, étoient reconnus ſans difficulté pour vrais enfans d'Abraham & d'une race Juive. C'eſt pourquoi Booz & Obed, qui ont été deux des ancêtres de Jéſus-Chriſt, n'ont jamais été regardez en Iſraël comme d'une race étrangere, mais comme de la famille & du ſang d'Abraham, quoi que l'un fût fils de Rahab, & l'autre de Ruth, deux femmes proſélytes.

℣. 9. *Hozias*] Joram fut pére d'*Achazia*, 2. Rois 8. 24. Achazia, de *Joas*, 2. Rois 11. 2. Joas, d'*Amatſia*, 2. Chron. 25. 1. & Amatſia, d'*Hozias* nommé auſſi *Azarias*, 1. Chron. 3. 12. Mais comme toutes ces généalogies des Rois de Juda étoient fort connues, ſaint Matthieu les a voulu abréger, pour les réduire à 14. générations, qui s'eſt trouvé être le nombre des générations de la premiere & de la troiſieme époque du peuple Juif, dont la premiere a été des *Patriarches*; la ſeconde, des *Rois*; & la troiſieme, des *Ducs*, ou *Gouverneurs*. Voyez un exemple tout ſemblable de pluſieurs générations paſſées ſous ſilence dans la généalogie d'Eſdras, Eſd. ch. 7. ℣. 3. comparé avec 1. Chron. ch. 6. ℣. 7—10.

℣. 11. *Jakim*] Nôtre Verſion a ſuivi quelques Exemplaires Grecs où ceci ſe trouve, mais la plus-part, & même des plus anciens, n'en font point mention: auſſi eſt-il fort vraiſemblable que ſaint Matthieu a ômis tout exprés cette génération, comme il vient d'en ômettre trois autres dans le ℣. 8. & que c'eſt même pour cela qu'il fait mention ici des *Fréres de Jéchonias*.

Fréres] Il ne paroît point par l'Ecriture que Jéchonias ait eu des fréres, mais il avoit des oncles, qui, comme ſon pére Jéhojachim, étoient fils de Joſias, & qui regnerent en la place de Jéchonias, aprés qu'il eut été mené priſonnier en Babylone; 2. Rois 24. 17. & 2. Chron. 36. 10. Or les Hébreux appelloient *Fréres* les *oncles* & les *néveux*, Gen. 13. 8. & en général tous les plus proches parens.

℣. 12. *Engendra Salathiel*] Jérémie avoit prédit ch. 22. 30. que Jéchonias mourroit *ſans enfans*, mais cela ne vouloit dire autre choſe, ſinon qu'il n'auroit point de fils qui lui ſuccedaſſent dans le Royaume de Juda, comme Jérémie lui-même s'en explique dans ſa prophétie. Ainſi Lévit. 20. 20. *mourir ſans enfans*, c'eſt mourir ſans laiſſer *des enfans qui ſuccedent* aux biens du pére.

Engendra Zorobabel] Il paroît par 1. Chron. 3. 17. 18. 19. que Salathiel étoit le grand-pére de Zorobabel, & que *Pédaja* étoit ſon pére, mais ſaint Matthieu paſſe ici de l'ayeul au petit-fils, comme il avoit fait dans le ℣. précédent. Et il y avoit ici encore cette raiſon d'ômettre Pédaja, que Zorobabel avoit ſuccedé immédiatement à Salathiel ſon ayeul dans ces petits reſtes de gouvernement & d'autorité que la famille Royale pouvoit avoir conſervée ſur le peuple Juif, durant la captivité de Babylone: Eſd. 3. 2. 8. & 5. 2. Néh. 12. 1. Agg. 1. 1. 12. 14. & 2. 2. 23.

℣. 13. *Abiud*] Les deux fils de Zorobabel qui ſont appellez 1. Chron. 3. 19. *Meſullam* & *Hanania*, ſont nommez par ſaint Matthieu & par ſaint Luc, *Abiud* & *Rhéſa*; mais rien n'étoit plus ordinaire aux Orientaux que de donner des noms tout différens à une même perſonne, & l'Ecriture eſt pleine de ces ſortes d'exemples: voyez les chapitres 3. & 6. du premier livre des Chroniques.

℣. 14. *Engendra Sadoc*] Ce que ſaint Matthieu rapporte depuis ce ℣. juſqu'au 16. il l'a tiré des Regiſtres publics des Généalogies, pour leſquelles les Juifs étoient fort exacts.

Digitized by Google

16 Et Jacob engendra Joſeph, le mari de Marie, de laquelle eſt né Jéſus, qui eſt appellé Chriſt.

17 Ainſi toutes les générations depuis Abraham juſqu'à David, ſont quatorze générations : & depuis David juſqu'au temps qu'ils furent tranſportez en Babylone, quatorze générations : & depuis qu'ils eurent été tranſportez en Babylone juſqu'à Chriſt, quatorze générations.

18 Or la naiſſance de Jéſus-Chriſt a été telle : [q] Comme Marie ſa mére eut été fiancée à Joſeph, avant qu'ils fuſſent enſemble, elle ſe trouva enceinte du Saint Eſprit.

q Luc 1. 27. 34. 35.

19 Et Joſeph ſon mari, parce qu'il étoit juſte, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laiſſer ſecretement.

20 Mais comme il penſoit à ces choſes, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut en ſonge, diſant; Joſeph fils de David, ne crains point de recevoir Marie ta femme: car ce qui eſt engendré en elle eſt du Saint Eſprit.

21 Et elle enfantera un fils, & [r] tu appelleras ſon nom Jéſus: [s] car il ſauvera ſon peuple de leurs péchez.

r Luc 1. 31.
s Pſe. 130. 6. Act. 4. 12.

22 Or tout ceci eſt arrivé afin que fut accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, en diſant;

23 [t] Voici, la Vierge ſera enceinte, & elle enfantera un fils: & on appellera ſon nom Emmanuel, qui veut dire, DIEU AVEC NOUS.

t Eſa. 7. 14.

24 Joſeph étant donc réveillé de ſon dormir, fit comme l'Ange du Seigneur lui avoit commandé, & reçut ſa femme.

25 Mais il ne la connut point juſqu'à ce qu'elle eût enfanté ſon fils [v] premier-né; [x] & il appella ſon nom Jéſus.

v Luc 2. 7.
x Luc 2. 21.

¥. 16. Joſeph] Si Marie n'eût pas été de la même Maiſon que Joſeph, & comme lui du ſang de David, ſaint Matthieu n'auroit pas pû avoir la penſée de montrer que Jéſus-Chriſt étoit fils de David, parce que Joſeph l'étoit, puis qu'il nous avertit lui-même ¥. 18. 20. que Joſeph n'étoit pas le pére de Jéſus-Chriſt. Mais comme par la loi du ch. 36. des Nomb. ¥. 9. les filles qui n'avoient point de frére, ne pouvoient ſe marier qu'avec des hommes de la même famille, il falloit néceſſairement que Marie ſe trouvât préciſément dans ce cas; & cela nous eſt même inſinué par les Evangeliſtes, qui nous apprennent que Marie avoit bien, à la vérité, une ſœur, Jean 19. 25. mais qui ne marquent point qu'elle ait eu de frére. Or cela étant ſuppoſé par ſaint Matthieu comme une choſe conſtante de ſon temps, il eſt clair qu'il a fait la généalogie de Jéſus-Chriſt en faiſant celle de Joſeph, le fiancé de Marie: & la raiſon pourquoi il n'a pas fait celle de Marie elle-même, c'eſt que ce n'étoit pas l'uſage des Juifs de faire entrer les méres dans la deſcendance des familles, & dans les Lignes généalogiques.

Le mari] Ce mot eſt mis ici pour celui de *fiancé*, comme Gen. 29. 21.

Qui eſt appellé] ou ſimplement, *qui eſt*, car ce mot ſe peut prendre ici comme ¥. 23. à la façon des Hébreux, pour exprimer ce qu'eſt une choſe.

¥. 17. Juſqu'à David] En y comprenant Abraham & David eux-mêmes.

Depuis David] Depuis David excluſivement, puis qu'il vient d'être compté dans la premiere quatorzaine. En commençant donc cette ſeconde par Salomon, & finiſſant par les oncles de *Jéchonias*, il ſe trouve préciſément dans le dénombrement fait par ſaint Matthieu quatorze générations.

Juſqu'à Chriſt] Cette derniere quatorzaine commence par Jéchonias, & finit en la perſonne de Jéſus-Chriſt.

¥. 18. Du Saint Eſprit] Le St. Eſprit avoit formé de la ſubſtance de Marie le corps de Jéſus-Chriſt, & en avoit purifié toute la maſſe, afin que J. Chriſt naquit exempt du péché originel, dans lequel naiſſent tous les enfans d'Adam, Job 14. 4. Pſe. 51. 7. Rom. 5. 12.

¥. 19. Juſte] Un homme doux & bénin, ce que les Hébreux expriment par le mot de *juſte*; Pſe. 145. 17. Prov. 12. 10. Zach. 9. 9.

Diffamer] Le mot Grec *paradeigmatiſai*, ſignifie proprement *mettre* ſur quelqu'un *une note d'infamie*, comme Joſeph l'auroit fait contre l'honneur de Marie, s'il l'eût dénoncée au Magiſtrat, ſelon la loi du Deut. 22. 20.

Secretement] Cela ne veut pas dire qu'il ſe propoſât de la renvoyer à l'inſçu de tout le monde, & ſans y garder aucune formalité; mais qu'il ſe contentoit de lui donner la Lettre de divorce, ſans éclat & ſans bruit, en préſence ſeulement de quelques parens ou amis ſages & diſcrets, & même ſans y exprimer le ſujet pour lequel il la répudioit, comme on le marquoit dans les Lettres de divorce. C'étoient là tous les tempéramens que les perſonnes les plus douces pouvoient apporter dans ces occaſions, puis qu'il n'étoit pas permis à un fiancé de renvoyer ſa fiancée ſans lui donner ſa Lettre de divorce, non plus qu'à un mari de répudier ſa femme ſans y obſerver cette même formalité.

¥. 20. Ne crains point] Dieu pourvoit ainſi en même temps à la réputation de Marie, & à l'honneur de J. Chriſt, qui n'auroit pû naître d'une femme répudiée, & paſſer pour illégitime, ſans que c'eût été une grande tache à ſa naiſſance, & un obſtacle même à ſon Miniſtere, Deut. 23. 2.

Ta femme] Elle n'étoit que ſa fiancée, mais ſaint Matthieu ſuit ici, comme ¥. 16. le langage des Hébreux, qui appelloient la *fiancée* d'un homme, *ſa femme*, Deut. 22. 24. comme ils donnoient à un *fiancé* le nom de *mari*, ¥. 16.

¥. 21. Tu appelleras] Joſeph devant paſſer pour pére de Jéſus, Luc 3. 23. l'Ange lui donne ici un droit de pére, d'impoſer le nom à cet enfant, Luc 1. 63. & la même choſe fut auſſi dite à Marie, Luc 1. 31. parce que ce même droit appartenoit auſſi aux méres : Gen. 4. 25. & 29. 32. Luc 1. 60. Mais en tout ceci Joſeph & Marie ne furent que les Miniſtres de Dieu, & comme ſa bouche, pour donner le nom à leur enfant; car ce fut Dieu lui-même ſon véritable & unique pére, qui lui choiſit un nom, & qui le lui choiſit tout conforme à la diſtinction de cet enfant divin.

Son peuple] Le peuple du Meſſie n'eſt pas un certain peuple particulier, mais un aſſemblage de divers peuples du monde : Gen. 49. 10. Pſe. 2. 8. Luc 2. 31. 32.

De leurs péchez] L'Ange explique dans ces paroles de quelle nature ſeroit le ſalut ou la délivrance que le Meſſie venoit apporter au monde, & par là il prévient de bonne heure les vaines eſpérances qu'on auroit pû avoir, que le Meſſie venoit pour chaſſer les Romains de la Judée, & pour y établir un regne fort glorieux : conférez avec Luc 1. 77. & rapportez à cela Gen. 3. 15 Pſe. 130. 8. Eſa. 53. 11. & 62. 2. Jér. 23. 6. & 33. 16. Dan. 9. 24. Oſée 1. 7.

¥. 23. Voici] Il paroit par les ¥. 16. 17. & ſuivans du ch. 7. d'Eſaïe, que cet oracle, qui fut prononcé à Achaz, ne devoit pas s'accomplir ſous ſon regne, ni même avant la captivité de Babylone, ni bien-tôt aprés la captivité. C'eſt pourquoi cette prophétie ne pouvoit avoir regardé que le Meſſie, dont la naiſſance miraculeuſe étoit donnée pour ſigne à Achaz, & comme un argument du plus grand au moindre, afin de faire entendre à ce Roi méchant & incrédule, que ſi Dieu devoit un jour faire naître en faveur des Juifs un fils d'une Vierge, à plus forte raiſon devoit-on s'aſſûrer qu'il délivreroit ce même peuple des fers que lui préparoient le Roi de Syrie & le Roi d'Iſrael.

La Vierge] Une Vierge qui n'a point connu d'homme, car c'eſt ce que veut dire le mot Hébreu dans Eſaïe, & ce n'étoit auſſi qu'en cela que pouvoit conſiſter le miracle : conférez avec Gen. 3. 15. & avec Jér. 31. 22. où le Prophete prédiſoit tout de même comme une merveille inouïe, que *la femme embraſſeroit*, ou ſelon la ſignification qu'a le mot d'*embraſſer* dans l'Hébreu, 2. Rois 4. 16. 17. *elle enfanteroit un mâle*. Et c'eſt pour cela que cét Oracle avoit été mis dans un même chapitre avec la prédiction du maſſacre des enfans de Bethléhem, ¥. 15. & celle de l'établiſſement de l'Evangile, ¥. 31.

Appellera] C'eſt-à-dire, *il ſera* : comme ¥. 16 & ch. 2. 23. & 5. 5. 12. &c.

Emmanuel] C'eſt l'union des deux Natures en Jéſus-Chriſt, la Divine & l'humaine, Jean 1. 14. Phil. 2. 5. 6. 1. Tim. 3. 16. & en vertu de cette union, Dieu & l'homme, que le péché avoit ſéparez, ont été réunis pour toûjours.

¥. 25. Juſqu'à ce] Cela veut dire qu'il ne la connut point pendant tout ce temps, mais cela ne conclut pas qu'il l'ait connue aprés l'enfantement; voyez des exemples de cette même façon de parler, Gen. 28. 15. Deut. 34. 6. Eſa. 22. 14. Pſe. 71. 18.

Premier-né] La ſainte Vierge n'a pas eu d'autres enfans, mais Jéſus-Chriſt eſt appellé ſon *premier-né*, ſelon le langage des Hébreux, qui appellent ainſi tout ce *qui naît le premier*, ſoit qu'il en naiſſe d'autres aprés lui, ou non : Exod. 12. 29. 30. & 13. 2.

CHAPITRE II.

L'arrivée des Mages à Jéruſalem, 1. *Le trouble où en eſt Hérode*, 3. *Le maſſacre des enfans de Bethléhem*, 16. *Le tranſport de Jéſus-Chriſt en Egypte*, 20. *Et de là à Nazareth*, 22.

a Luc 2. 4. OR [a] Jéſus étant né à Bethléhem *ville* de Juda, au temps du Roi Hérode, voici arriver des Sages d'Orient à Jéruſalem.

¥. 1. Ville de Juda] De la Tribu de Juda, pour diſtinguer cette Bethléhem d'une autre petite ville du même nom, qui étoit dans la Tribu de Zabulon : Joſ. 19. 15.

Hérode] C'étoit Hérode le Grand, fils d'Antipater, qui étoit Iduméen d'extraction & de naiſſance, mais qui avoit embraſſé la religion des Juifs; & ainſi le trône de Judée ſe trouvoit alors rempli, pour la premiere fois, par un Roi d'une famille étrangere, que les Romains y avoient établi; conférez avec Gen. 49. 10. & Mich. 5. 1. 2.

Sages] Gr. *Mages*. Ce n'étoient pas des Rois, mais des Philoſophes, ou des Aſtronomes, qui vinrent de quelque païs d'Orient, comme pou-

Digitized by Google

2 En disant; Où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer.

3 Ce que le Roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, & tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naître.

5 Et ils lui dirent; A Bethléhem *ville* de Judée: car il est ainsi écrit par le Prophete:

b *Mich.* 5. 2.

6 b Et toi Bethléhem, terre de Juda, tu n'és nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi sortira le c Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël.

c *Esa.* 55. 4. *Dan.* 9. 25.

7 Alors Hérode ayant appellé en secret les Sages, s'enquit d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur étoit apparue.

8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit; Allez, & vous enquerez soigneusement touchant le petit enfant: & quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir: afin que j'y aille aussi, & que je l'adore.

9 Eux donc ayant ouï le Roi, s'en allerent: & voici, l'étoile qu'ils avoient vûe en Orient d alloit devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint & s'arrêta sur le lieu où étoit le petit enfant.

d *Exo.* 13. 21.

10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjoüirent d'une fort grande joye.

11 Et étant entrez dans la maison, ils trouverent le petit enfant avec Marie sa mére, lequel ils adorerent, en se prosternant en terre; & aprés avoir déployé leurs trésors, ils lui présenterent des dons, *savoir*, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.

12 Puis étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirerent en leur païs par un autre chemin.

13 Or aprés qu'ils se furent retirez, voici, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant; Leve toi, & prens le petit enfant, & sa mére, & t'enfui en Egypte, & demeure là, jusqu'à ce que je te dise: car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant, & sa mére, & se retira en Egypte.

15 Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode: afin que fût accompli ce dont

pouvoient être l'*Arabie*, ou la *Perse*, qui sont à l'Orient de la Judée. Mais quoi qu'il y ait plus d'apparence que ce fut de ce dernier, plustôt que de l'autre, on n'en peut pourtant rien dire de certain, non plus que de leur nombre, ni du temps précis de leur arrivée à Jérusalem; voyez la Note sur le ℣. 13.

℣. 2. *Qui est né*] C'est-à-dire, qui est né depuis peu: car il n'y avoit tout au plus que quelques mois: ce qui étoit peu de temps, par égard à des gens venus de loin, comme étoient ces Mages.

Etoile] C'étoit un phénoméne extraordinaire, formé miraculeusement pour honorer la naissance de Jésus-Christ, & pour conduire les Mages à son berceau, comme un glorieux prélude de la vocation des Gentils.

Et] C'est-à-dire, *c'est pourquoi*, ainsi Marc 6. 12. Luc 12. 29. Jean 2. 13. & 7. 22. ce que les Ecrivains du N. Testament ont imité du langage des Hébreux.

Nous sommes venus l'adorer] L'apparition seule de cette nouvelle étoile n'auroit pas suffi pour faire partir les Mages de leur païs, & les faire aller en Judée: mais Dieu les y poussa par une illumination secrette de son Esprit, qui leur ayant fait entendre que cet enfant étoit le Roi Messie, ils partirent aussi-tôt de leur païs, guidez par l'étoile, pour l'aller adorer; car sans une inspiration du Ciel il eût été impossible qu'ils eussent connu que cette nouvelle étoile marquoit la naissance d'un enfant, ni qu'ils eussent compris que c'étoit pour eux que Dieu avoit créé ce phénomene, & qu'ils devoient se mettre en chemin, & tenir la route que ce nouveau corps de lumiere leur marqueroit: il n'y a point d'intelligence humaine qui eût pû pénétrer ces profondeurs des desseins de Dieu. Or si c'étoit l'Esprit de Dieu qui éclairoit intérieurement les Mages; comme l'enfant qu'ils alloient adorer étoit Dieu & homme, & digne par conséquent d'une adoration religieuse, il n'est nullement concevable que le St. Esprit, qui animoit & qui conduisoit les Mages dans cette action merveilleuse, ne les eût portez à rendre à Jésus que de simples respects humains, sous ombre que ces respects sont quelque fois exprimez, dans les Langues Orientales principalement, par le terme d'*adoration*. Et d'ailleurs à quoi bon avoir fait venir des étrangers & des inconnus du fond de l'Orient, pour faire rendre, comme on rend à un Roi terrien & à un grand Monarque, des respects & des hommages purement humains, à un enfant né dans une crêche, qui devoit vivre dans une profonde abjection, & mourir sur une croix, un Roi dont le *Royaume n'étoit point de ce monde*, & en qui à cet égard-là, les Mages ne pouvoient avoir jamais aucun intérêt? Reste donc pour toutes ces raisons, que le St. Esprit inspiroit aux Mages de rendre à Jésus une adoration religieuse.

℣. 3. *Troublé*] Comme il n'étoit ni de la famille de David, ni de la race des Juifs, mais un étranger, & un usurpateur du Trône, & qu'il savoit les hautes espérances que les Juifs avoient de leur Messie, il craint une révolution fatale pour lui & pour sa famille.

Et tout Jérusalem] La nouvelle de la naissance du Roi Messie ne fut rendue publique dans Jérusalem qu'aprés l'arrivée des Mages, mais elle y avoit été sûe auparavant de plusieurs personnes pieuses, Luc 2. 38. Et cette nouvelle fut dans Jérusalem lors qu'elle y fut divulguée une émotion de joye, accompagnée de desir & d'impatience de voir quelles seroient les suites d'un commencement si heureux.

℣. 4. *Principaux Sacrificateurs*] On appelloit de ce nom les Chefs des familles Sacerdotales, 1. Chron. 24. Néh. 12. 7. & ceux aussi d'entre les Sacrificateurs qui étoient Membres du grand Sanhédrin, Matth. 26. 3. & 27. 1. Jean 18. 3.

Scribes] C'est un nom que les Juifs donnoient à leurs Docteurs, d'entre lesquels il y en avoit plusieurs qui étoient Conseillers du Sanhédrin.

℣. 6. *Tu n'és nullement*] Ceci fait voir qu'il faut lire cet oracle dans Michée par interrogation, *Es-tu la plus petite?* pour dire, qu'encore qu'elle tînt un rang peu considérable entre les autres villes de sa Tribu, elle alloit pourtant devenir illustre par la naissance du Messie.

Paîtra] Ceci est encore pris de Michée, & est ajoûté du ℣. 4. qui n'est qu'une suite du ℣. 2. Conférez avec Ezéch. 34. 23. & 37. 24. Zach. 11. 4. 5.

℣. 8. *Et que je l'adore*] Comme c'est ici un tout autre homme que les Mages qui parle, & dans un esprit & des sentimens bien différens des leurs, le mot d'*adorer* ne peut signifier ici autre chose que rendre des hommages profonds de vénération & de soûmission, tels que sont ceux qu'on rend à un Roi. Mais ce n'étoit là qu'une feinte d'Hérode pour mieux engager les Mages à ne lui rien cacher de tout ce qui concernoit cet enfant, dont la naissance jettoit dés ce moment dans l'esprit d'Hérode des craintes & des défiances desquelles il ne put se guérir que par le massacre de tous les enfans de Bethléhem, & des lieux voisins.

℣. 9. *Alloit devant eux*] ou, *alla devant eux*; car le mot de l'Original *proégon*, peut être traduit en l'une & en l'autre maniere, & cette derniere paroît ici la plus conforme au sens de ce Texte, à cause de ce qui est ajoûté au ℣ suivant, *quand ils virent l'étoile*; car ces mots font entendre que l'étoile avoit disparu lors que les Mages furent arrivez à Jérusalem, mais qu'elle recommença de paroître & de les guider comme auparavant, dés qu'ils voulurent partir de cette ville, & continuer leur chemin, ce qui fut pour eux un grand sujet de joye.

S'arrêta sur le lieu &c.] Elle se baissa & sembla descendre sur le lieu même où étoit le petit enfant que les Mages venoient adorer.

℣. 11. *L'adorerent*] Comme J. Christ étoit un Roi spirituel, & que le St. Esprit n'avoit pas eu moins de part que l'étoile au voyage des Mages à Bethléhem, ce ne fut pas tant une adoration *civile* qu'ils lui rendirent, qu'une adoration *religieuse*, comme il a été remarqué sur le ℣. 2.

Déployé] Gr. *ouvert*.

Leurs trésors] Ce mot ne signifie pas ici les choses mêmes que les Mages vinrent offrir à Jésus-Christ, mais ce dans quoi ils les avoient serrées & apportées: comme ch. 12. 35. Job 38. 22. Jér. 10. 13.

De l'or &c.] Ils avoient apporté de leur païs ce qu'il y avoit de plus précieux, pour en faire hommage à Jésus-Christ, comme au Roi Messie: c'est pourquoi la conversion des Gentils avoit été prédite sous un semblable emblême, Pse. 72. 10. 11. Soph. 3. 10.

℣. 12. *Ils se retirerent* &c.] La défense que Dieu venoit de leur faire de retourner vers Hérode, les justifie entierement d'avoir manqué à leur promesse, & à leur engagement.

℣. 13. *Aprés qu'ils se furent retirez, voici, l'Ange* &c.] Cet ordre donné du Ciel à Joseph immédiatement aprés le départ des Mages, & la prompte exécution de Joseph & de Marie, qui partirent incontinent de Bethléhem pour s'en aller en Egypte, est une preuve certaine que les Mages n'étoient point arrivez à Bethléhem durant les trente trois premiers jours de la naissance de Jésus, puis que saint Luc rapporte, ch. 2. 22. qu'au bout de ces 33. jours Joseph & Marie porterent l'enfant Jésus à Jérusalem, & qu'immédiatement aprés ils se retirerent de Jérusalem à Nazareth, Luc 2. 39. Il s'ensuit donc clairement de tout cela, que Jésus ayant été visité par les Mages à Bethléhem avant que d'être porté en Egypte, où il fut jusques aprés la mort d'Hérode arrivée environ deux ans aprés la naissance de Jésus, & ne l'ayant pas été dans les 33. jours de la purification de Marie, il faut que Joseph & Marie, quelque temps aprés leur retour à Nazareth, en soient partis avec leur petit enfant pour aller à Bethléhem, & y demeurer; soit qu'ils crûssent cela nécessaire en vûe de l'oracle de Michée ch. 5. 2. soit qu'ils eussent reçu ordre du Ciel de retourner à Bethléhem, puis que ce fut à Bethléhem, & non à Nazareth, que les Mages les trouverent.

℣. 15. *La mort d'Hérode*] Cette mort arriva, selon la supputation de la

Digitized by Google

le Seigneur avoit parlé par le Prophete,
e Oſée 11. 1. disant; e J'ai appellé mon Fils hors d'Egypte.

16 Alors Hérode voyant que les Sages s'étoient moquez de lui, fut fort en colére, & il envoya tuer tous les enfans qui étoient à Bethléhem, & dans tout ſon territoire, depuis l'âge de deux ans, & au deſſous, ſelon le temps dont il s'étoit exactement enquis des Sages.

17 Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jérémie le Prophete, en diſant;

f Jér. 31. 15. 18 f On a ouï à Rama un cri, une lamentation, des plaintes, & un grand gémiſſement: Rachel pleurant ſes enfans, & n'ayant point voulu être conſolée de ce qu'ils ne ſont *plus*.

19 Mais aprés qu'Hérode fut mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, en Egypte,

20 Et *lui* dit; Leve toi, & prens le petit enfant, & ſa mére, & t'en va au païs d'Iſraël: car ceux qui cherchoient l'ame du petit enfant ſont morts.

21 Joſeph donc s'étant réveillé, prit le petit enfant & ſa mére, & s'en vint au païs d'Iſraël.

22 Mais quand il eut appris qu'Archelaüs regnoit en Judée, à la place d'Hérode ſon pére, il craignit d'y aller: & étant divinement averti en ſonge, il ſe retira dans les quartiers de Galilée.

23 Et y étant arrivé, il habita dans la ville appellée Nazareth: afin que fût accompli ce qui avoit été dit g par les Prophetes; Il ſera appellé Nazarien.

g Eſa. 11. 1. & 60. 21. Zach. 6. 12.

la meilleure partie des Chronologiſtes, deux ans aprés la naiſſance de Jéſus-Chriſt.

Mon Fils] En conférant ces paroles avec le ch. 11. ℣. 1. du Prophete Oſée, & avec Exo. 4. 23. on voit clairement qu'elles ont regardé à la lettre le peuple Juif, mais ſaint Matthieu les applique à J. Chriſt, parce qu'elles s'y rapportoient dans le ſens myſtique, ou dans un ſens de rapport & de reſſemblance.

℣. 16. *Voyant que les Sages s'étoient moquez de lui*] Hérode le crut ainſi, ignorant que ces étrangers euſſent reçu une défenſe expreſſe du Ciel de retourner à Jéruſalem: ℣. 12.

Territoire] Gr. *& en toutes ſes frontieres*, car le mot Grec *oria* ſignifie proprement les *limites* & les extrémitez d'un païs, ch. 4. 13. & ainſi il comprend les lieux qui étoient au voiſinage de Bethléhem, encore qu'ils ne fuſſent pas dans la même Tribu.

Depuis l'âge de deux ans &c.] Quelque irrité que fût Hérode, & quelque crainte qu'il eût de la naiſſance du Roi Meſſie, il n'eſt gueres apparent qu'il eût fait maſſacrer les enfans juſques à l'âge de deux ans, s'il n'y avoit eu que quatre ou cinq ſemaines que Jéſus étoit né.

℣. 18. *A Rama*] C'étoit une ville de la Tribu de Benjamin, Joſ. 18. 21. 25. mais au voiſinage de Bethléhem, Gen. 35. 16. 19. ce qui fut cauſe qu'elle ſe trouva enveloppée dans le maſſacre qu'Hérode fit faire à Bethléhem, & dans les villes d'alentour.

Un cri &c.] Cette prédiction de Jérémie n'avoit pas eu en vûe ce qui arriva bien-tôt aprés, ch. 40. 1. car il paroît par tout le ch. 31. d'où elle eſt tirée, & ſur tout par les ℣. 22. 31. 32. & ſuivans, qu'elle avoit regardé le temps du Meſſie.

Rachel] C'étoit la mére de Benjamin, dans la Tribu duquel étoit la ville de Rama; & comme il ſe trouva, peut-être, un beaucoup plus grand nombre de petits enfans dans cette ville que dans les autres où ſe fit ce cruel maſſacre, l'affliction y fut auſſi plus grande qu'ailleurs, c'eſt pourquoi il eſt parlé de ſes larmes & de ſes lamentations, pluſtôt que de celles de Bethléhem, & des autres villes.

℣. 20. *Ceux*] C'eſt-à-dire, Hérode, ℣. 22. mais le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier.

℣. 22. *Regnoit*] Il n'avoit pas le titre de Roi, comme l'avoit eu Hérode ſon pére, car cela lui fut refuſé par l'Empereur Auguſte: mais il avoit ſeulement la qualité d'*Ethnarque*, laquelle étoit un peu moins honorable que celle de Roi.

Craignit] Il auroit ſouhaité de retourner à Bethléhem, en vûe, peut-être, de ce que l'Ange avoit dit à Marie, Luc 1. 32. comparé avec Mich. 5. 2. mais il craignit la perſécution d'Archelaüs, qui étoit violent & emporté, comme avoit été Hérode ſon pére.

℣. 23. *Afin que fût accompli* &c.] Ce n'avoient pas été là les vûes de Joſeph & de Marie lors qu'ils s'étoient allez retirer avec l'enfant Jéſus à Nazareth; car il paroît, au contraire, qu'ils auroient voulu demeurer à Bethléhem, où ils s'étoient déja auparavant retirez de Nazareth avant leur voyage d'Egypte, comme il a été remarqué ſur le ℣. 3. & où ils s'étoient propoſez de retourner à leur retour d'Egypte, ℣. 21. 22. Mais c'étoient les vûes profondes de Dieu de faire que Jéſus fût nourri & élevé à Nazareth, dans un coin de la Galilée, afin de jetter ainſi dés lors comme une eſpece de voile ſur la perſonne du Meſſie, & le tenir comme caché aux Juifs incrédules.

Nazarien] Saint Matthieu ne regarde ici ni à Eſa. 11. 1. ni à aucune autre prophétie particuliere, puis qu'il n'y en a point dans tout le V. T. qui ait rapport au ſéjour de J. C. dans Nazareth, & qui marque que le nom de *Nazarien* lui dût être donné à cette occaſion, qui eſt pourtant uniquement ce dont il s'agit ici. Tout ce donc qui avoit été prédit à cet égard *par les Prophetes*, & à quoi ſe pût appliquer le nom de *Nazarien*, c'étoit que J. C. ſeroit fort mépriſé par la Nation, & traitté de faux Meſſie; Pſe. 22. 7. & 69. 9. Eſa. 49. 7. & 53. 2. 3. Or c'eſt là préciſément ce que les Juifs entendoient par le nom de *Nazarien* qu'ils donnerent à J. C. & dont ſa demeure à Nazareth ne fut que l'occaſion, parce que le Meſſie devant être de Bethléhem, on regardoit comme une choſe contradictoire, qu'un homme de Nazareth fût le Meſſie: Jean 1. 46. & 7. 41—43. conférez avec Marc 6. 3. Et quant à cette maniere de citer les Prophetes ſans en rapporter les termes, voyez Jean 7. 38.

CHAPITRE III.

Jean Baptiſte préche dans le Deſert, 1. *On vient à lui de toutes parts*, 5. *Ses menaces contre les Juifs*, 10. 12. *Son humilité*, 11. *Il baptize J. C. au Jourdain*, 13.

a Marc 1. 4. Luc 3. 3. OR en ce temps-là vint Jean Baptiſte, a prêchant dans le deſert de la Judée;

b ch. 4. 17. 2 Et diſant; b Amendez-vous: car le Royaume des cieux eſt proche.

3 c Car c'eſt ici celui dont il a été parlé par Eſaïe le Prophete, en diſant; La voix de celui qui crie dans le deſert, *eſt* préparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.

c Eſa. 40. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Jean 1. 23.

4 Or Jean avoit ſon vêtement d de poils de chameau, & une ceinture de cuir autour de ſes reins, & ſon manger étoit des ſauterelles & du miel ſauvage.

d Marc 1. 6.

℣. 1. *En ce temps-là*] Pendant que J. C. étoit encore habitant de Nazareth, où il menoit une vie obſcure & retirée, Jean, fils de Zacharie & d'Elizabeth, qui avoit auſſi durant tout ce temps vêcu en homme privé à Hébron, dans les montagnes de Judée, excité par l'Eſprit de Dieu, commença ſon Miniſtere avec la trentieme année de ſon âge: Luc 1. 80. & 3. 1—3.

℣. 2. *Amendez-vous*] Le mot Grec, *metanoeité*, marque un changement d'eſprit & de cœur: les Juifs de ce temps-là avoient l'eſprit plein de préjugez tous directement contraires aux diſpoſitions où ils devoient être à l'égard du Meſſie: & leurs mœurs n'avoient jamais été plus corrompues.

Le Royaume des cieux] Cette expreſſion, qui eſt la même que celle *de Royaume de Dieu*, étoit devenue familiere aux Juifs, pour ſignifier le Regne du Meſſie, avec tous les avantages dont il devoit être accompagné. Ils l'avoient priſe de Daniel, ch. 2. 44. & 4. 3. & 7. 14. mais éblouis d'un côté par l'éclat de ces prophéties; & de l'autre, laſſez & ennuyez de leur ſervitude, ils renfermoient ſous cette expreſſion *de Royaume des cieux*, des idées toutes terreſtres, que Jean Baptiſte & J. C. en ont éloignées.

Car le Royaume des cieux &c.] Les plus grands motifs à la repentance ſe tirent de l'Evangile, parce que c'eſt dans l'Evangile que ſe découvre toute l'énormité du péché, la rigueur inflexible de la Juſtice divine, & les richeſſes de la Grace, qui ſont les trois plus grands motifs à la repentance.

Eſt proche] Les 70. ſemaines marquées par Daniel ch. 9. 24. 25. s'accompliſſoient alors: Luc 19. 11.

℣. 4. *Poils de chameau*] C'étoit quelque étoffe groſſiere, comme ſont celles que portent ordinairement les gens qui habitent dans les montagnes: les Prophetes en étoient auſſi vêtus, Zach. 13. 4. & entr'autres *Elie*, 2. Rois 1. 8. & comme ſaint Jean avoit été deſigné ſous le nom de ce Prophete, Mal. 4. 5. & qu'il en devoit avoir l'eſprit & les qualitez, Luc 1. 17. il en prend auſſi l'habit & l'auſtérité.

De cuir] C'étoit encore à l'imitation d'Elie, 2. Rois 1. 8.

Des ſauterelles] Il y a des païs dans l'Orient où les ſauterelles ſont bonnes à manger, & c'eſt ſur quoi étoit fondée la loi du Lévit. 11. 22. Mais le mot Grec *acridés* pouvant auſſi ſignifier les *extrémitez* des plantes, ou des branches tendres, il y a de l'apparence que c'eſt de cela que ſaint Jean ſe nourriſſoit, puis qu'on peut manger ces bourgeons tout cruds, ou avec fort peu d'apprêt: d'autant plus que les voyageurs rapportent qu'il y a dans ce païs-là des arbriſſeaux dont les bourgeons ſont bons à manger tout verds.

Du miel ſauvage] C'eſt le miel qui ſe trouve à la campagne dans les rochers, & dans les creux ou entre les branches des arbres; 1. Sam. 14. 25. 26.

℣. 6.

Digitized by Google

e *Marc* 1. 5. *Luc* 3. 7. 5 [e] Alors sortoient pour venir vers lui ceux de Jérusalem, & de toute la Judée, & de tout le païs des environs du Jourdain.

6 Et ils étoient baptisez par lui au Jourdain [f] confessans leurs péchez:

f *Act.* 19. 18.

g *Luc* 3. 7. 7 Mais [g] voyant plusieurs des Pharisiens & des Saducéens venir à son baptême, il

h *ch.* 12. 34. & 23. 31—33. leur dit; [h] Race de vipéres, qui vous a avertis de fuir l'ire à venir?

i *Mal.* 3. 18. 8 [i] Faites donc des fruicts convenables à la repentance.

k *Jean* 8. 39. 9 [k] Et ne présumez point de dire en vous-mêmes; Nous avons Abraham pour pére: car je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans à Abraham.

10 Or la coignée est déja mise à la racine des arbres: l *ch.* 7. 19. *Jean* 15. 6. [l] c'est pourquoi tout arbre qui ne fait point de bon fruict s'en va être coupé, & jetté au feu.

m *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 26. 31. 11 [m] Pour moi, je vous baptise d'eau en repentance: mais celui qui vient aprés moi est plus puissant que moi, & je ne suis pas digne de porter ses souliers:

n *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 33. [n] celui-là vous baptisera du Saint Esprit, & de feu.

o *Luc* 3. 17. 12 [o] Il a son van en sa main, & il nettoyera entierement son aire, & p *Mal.* 3. 2. 3. & 4. [p] il assemblera son froment au grenier: mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

q *Marc* 1. 9. *Luc* 3. 21. 13 [q] Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui.

14 Mais Jean l'en empêchoit fort, en *lui* disant; J'ai besoin d'être baptisé par toi, & tu viens vers moi?

15 Et Jésus répondant lui dit; Laisse *moi faire* pour cette heure: car il nous est ainsi convenable d'accomplir toute justice: & alors il le laissa *faire*.

16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit incontinent hors de l'eau, & voilà, les cieux lui furent ouverts, & *Jean* vit

r *Marc* 1. 10. *Luc* 3. 21. 22. *Jean* 1. 32. [r] l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, & venant sur lui.

s *ch.* 12. 18. & 17. 5. *Luc* 9. 35. 17 Et voilà une voix du ciel, disant; [s] Celui-ci *est* mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

℣. 6. *Baptisez*] Cela étoit nouveau, & tout-à-fait extraordinaire; car les Juifs ne baptisoient jamais les personnes de leur nation, ni même les enfans nez des Proselytes, parce qu'ils étoient censez *être nez dans la Sainteté*, 1. Cor. 7. 14. voyez Jean 1. 25.

℣. 7. *Des Pharisiens & des Saducéens*] C'étoient deux Sectes célébres & puissantes, qui s'étoient formées dans la Judée, depuis que Dieu avoit cessé d'y envoyer des Prophetes. Elles étoient opposées en beaucoup de choses, mais elles avoient ceci de commun, qu'elles étoient l'une & l'autre extrémement pernicieuses à la religion; celle des Pharisiens par ses gloses & ses Traditions; & celle des Saducéens par ses hérésies, Act. 23. 6.

Race de vipéres] Il les appelle ainsi pour rabaisser leur orgueil, en leur faisant connoître qu'ils étoient bien éloignez de se pouvoir glorifier, comme ils faisoient, d'avoir Abraham pour pére: ℣. 9.

Qui vous a avertis de fuir &c.] ou, *qui vous a montré le moyen de fuir* &c.

L'ire à venir] Ce sont en général les jugemens de Dieu aprés cette vie, Rom. 2. 5. & 5. 9. 1. Thess. 1. 10. mais c'étoit aussi en particulier le jugement de Dieu contre la Judée, dont saint Jean menaçoit les Juifs dans toutes ses prédications; voyez ℣. 10. 12. & conferez avec Mal. 4. 1. 5.

℣. 8. *Convenables à la repentance*] Gr. *dignes de la repentance:* voyez la Note sur Act. 26. 20.

℣. 9. *Dieu peut* &c.] C'est-à-dire, que Dieu pouvoit, sans blesser ni sa vérité, ni sa fidélité, les rejetter de son alliance.

Ces pierres] Il leur montroit les pierres de son desert, & par une belle & noble hyperbole, il leur représentoit sous l'image de ces pierres-là les Gentils, que Dieu devoit appeller un jour dans son Eglise, en la place des Juifs, ch. 8. 11. 12. Act. 10. 36. Rom. 10. 19—21. & 11. 17. 24.

℣. 10. *La coignée*] Comme les Prophetes avoient accoûtumé de représenter les Royaumes & les nations dont ils prédisoient la ruïne, sous l'image d'un grand arbre qu'on abbat à coups de coignée, Jér. 46. 22. 23. Ezéch. 31. 3. 11. 12. Jean Baptiste a suivi les mêmes idées; la nation Juive étoit l'Arbre qui devoit être coupé, & les Romains la hâche qui devoit l'abbatre.

Déja mise] Il y avoit environ 90. ans que Dieu l'y avoit portée, lors qu'afin d'amener peu-à-peu les choses au point marqué dans ses oracles pour le temps de la venue du Messie, il avoit appellé quelque 60. années avant la naissance de J. C. les Romains dans la Judée, qui en avoient fait une Province de leur Empire, comme il a été remarqué sur Mich. 5. 1. Mais parce que les Juifs étoient demeurez nonobstant cela comme maîtres de leur païs, & que leur République subsistoit encore, mais ne subsistoit que comme un arbre dont on s'est contenté de retrancher quelques branches, il sembloit que Dieu n'y avoit depuis tenu les Romains, que comme une hâche qu'il laissoit reposer au pied de l'arbre, pour le couper à la racine, aprés avoir vainement attendu long-temps que cet arbre portât du fruit: Luc 13. 6. & 19. 12. 27. 42. & voyez ici ℣. 12.

Tout arbre] C'est-à-dire, que les Romains n'épargneroient rien, & que toute la Judée alloit être desolée, comme une forêt où il n'est pas resté un arbre debout.

℣. 11. *Je vous baptise d'eau*] ou, comme porte le Texte Grec, *je vous baptise dans l'eau:* parce que l'ancienne maniere de baptiser a été de faire entrer la personne entiere dans l'eau; & il paroît par le ℣. 16. que J. C. fut baptisé en cette maniere. Saint Jean vouloit faire entendre par ces mots, que son ministere n'étoit qu'extérieur, & qu'il ne pouvoit, quant à lui, conférer qu'un baptême d'eau.

Aprés moi] J. C. étant entré dans son ministére à l'âge de 30. ans, Luc 3. 23. & Jean Baptiste ayant aussi, sans doute, commencé le sien à ce même âge, qui étoit le temps marqué par la Loi aux Sacrificateurs pour entrer en charge, Nomb. 4. 3. il faut à ce compte que Jean Baptiste qui n'avoit que six mois plus que J. C. Luc 1. 36. ne l'ait précédé aussi que de six mois: rapportez à cela Mal. 3. 1.

De porter ses souliers] C'est une locution figurée, pour dire, être le serviteur de quelqu'un, & le plus vil même de ses serviteurs. Car on voit dans les Livres des Anciens, qu'entre tous les différens ordres qu'ils faisoient de leurs esclaves, ceux qui étoient particulierement destinez à prendre les souliers des pieds de leurs maîtres, & à les nettoyer, étoient réputez les plus vils & les plus abjects; à quoi se rapporte Psc. 60. 10. & 108. 10.

Du St. Esprit & de feu] Ce n'étoient pas deux choses différentes, que *l'Esprit & le feu*, non plus que *l'Esprit & l'eau*, Jean 3. 5. mais saint Jean ajoûtoit le mot de *feu* à celui *d'Esprit*, pour mieux représenter combien seroient vives & pures les lumieres que l'Esprit de J. C. alloit desormais répandre dans l'Eglise, & quelle seroit l'ardeur qu'il allumeroit dans les cœurs.

℣. 12. *Il a son van* &c.] Il l'avoit depuis long-temps à la main, mais il ne s'en étoit pas encore servi, car c'étoit les Romains qui étoient *son Van*, comme ils étoient *sa Coignée*, ℣. 10. & *ses Troupes*, chap. 22. 7. Jean Baptiste avoit aussi pris des Prophetes l'idée du *van*, Lévit. 26. 33. Esa. 41. 16. Jér. 15. 7. & 51. 2. Ezéch. 22. 15.

Son aire] Cette aire c'est l'Eglise, & comme l'Eglise ne peut être qu'à Dieu, il faut que Jean Baptiste ait reconnu J. C. pour Dieu, puis qu'il reconnoît que *l'aire* est à J. C. ainsi Héb. 3. 6.

Ne s'éteint point] ou, *qui ne peut s'éteindre*; c'est encore une expression prise des Prophetes qui avoient parlé des jugemens de Dieu contre l'ancien peuple, comme d'un feu qui devoit tout dévorer, & que rien ne pourroit éteindre: Esa. 1. 31. Jér. 17. 4. 27. Ezéch. 21. 3. 4. & cette même desolation dont Jean Baptiste menaçoit les Juifs, Malachie l'avoit aussi marquée de loin comme un feu qui alloit tout consumer: Mal. 4. 1. 5. On peut aussi entendre cette expression *du feu de l'enfer:* comme ch. 25. 41.

℣. 15. *Pour cette heure*] Comme J. C. entroit alors dans sa trentieme année, en laquelle il devoit commencer son ministére, ℣. 11. il veut que le Baptême lui en soit comme une inauguration extérieure, qui réponde en quelque maniere à celle des Sacrificateurs, Exo. 29. 4. Lévit. 8. 6.

D'accomplir toute justice] Savoir, à toi de faire cette fonction de ton ministere en qualité de mon Précurseur; & à moi de commencer par le Baptême que je veux recevoir de toi, le ministere pour lequel je suis venu au monde.

Et alors il le laissa faire] ou simplement, *& alors il le laissa:* car il n'y a que cela dans le Grec, pour dire que saint Jean ne continua plus ses instances auprés de J. C. pour se défendre de le baptiser.

℣. 16. *Les cieux lui furent ouverts*] Il se fit dans la suprême région de l'air une espece d'enfoncement, qui ressembloit à une ouverture.

L'Esprit] Si le Baptême répondoit aux ablutions des Sacrificateurs, l'Esprit répond à leur onction, Exo. 30. 30. rapportez à ceci Pse. 45. 7. 8. Esa. 61. 1.

Une colombe] C'étoit l'emblême de la douceur & de la débonnaireté que J. C. a fait paroître durant tout le cours de son ministére, ch. 11. 29. & 12. 18. 19. 20. Luc 4. 18. & 9. 55. 56.

℣. 17. *Une voix*] Ce fut une voix formée dans l'air par un Ange, comme Jean 12. 28. 29.

Mon Fils] C'est Dieu le Pére qui fait lui-même l'installation de J. C. dans sa charge de Médiateur, Esa. 42. 1. Jean 6. 27. Héb. 5. 4. 5.

Bien-aimé] Ceci regarde directement la personne de J. Christ: conférez avec Jean 1. 18.

Mon bon plaisir] Ceci est ajoûté par rapport à la charge de J. C. & renferme une opposition à Moyse, dont le ministére a été imparfait & défectueux en beaucoup de choses; & une opposition au Sacerdoce d'Aaron, voyez Héb. 10. 5. & rapportez à ceci Col. 1. 19.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

J.C. jeûne dans un desert, & il y est tenté par le diable, 1. Il quitte Nazareth pour aller demeurer à Capernaüm, 13. Il appelle du rivage de la mer Pierre & André, 18. Et Jacques & Jean, 21. Il va prêcher dans toute la Galilée, 23. Et sa réputation s'étend depuis la Syrie jusqu'aux extrémitez de la Judée.

a *Marc* 1. 12. *Luc* 4. 1.

A Lors Jésus fut emmené par l'Esprit au desert, pour être tenté par le diable.

2 Et quand il eut jeûné quarante jours, & quarante nuits, finalement il eut faim.

3 Et le Tentateur s'approchant, lui dit; Si tu és le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais *Jésus* répondit, & dit; Il est

b *Deut.* 8. 3. [b] écrit; L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

c *ch.* 27. 53. *Esa.* 48. 2. *Dan.* 9. 24. 5 Alors le diable le transporta dans [c] la sainte ville, & le mit sur les créneaux du Temple:

d *Psa.* 91. 11. 6 Et lui dit; Si tu és le Fils de Dieu, jette-toi en bas: [d] car il est écrit, Il donnera charge de toi à ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

e *Deut.* 6. 16. 7 Jésus lui dit, il est aussi écrit; [e] Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Le diable le transporta encore sur une fort haute montagne, & lui montra tous les Royaumes du monde, & leur gloire:

9 Et lui dit; Je te donnerai toutes ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores.

10 Mais Jésus lui dit; Va Satan: car il est écrit, [f] Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le serviras lui seul.

f *Deut.* 6. 13. & 10. 20.

11 Alors le diable le laissa: & voilà, les Anges s'approcherent, & le servirent.

12 Or Jésus ayant ouï dire que Jean avoit été mis [g] en prison, se retira en Galilée.

g *ch.* 14. 3. *Marc* 1. 14. *Luc* 4. 14.

h *Luc* 4. 16. 30. 31. 13 [h] Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur les confins de Zabulon & de Nephthali.

14 Afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par Esaïe le Prophete, disant;

i *Esa.* 8. 23. & 9. 1. 15 [i] Le païs de Zabulon, & le païs de Nephthali, vers le chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des Gentils:

16 Ce peuple qui étoit assis dans les ténébres, a vû une grande lumiere; & à ceux qui étoient assis dans la région & dans l'ombre de la mort, la lumiere s'est levée.

k *Marc* 1. 15. *Act.* 3. 19. 20. 17 [k] Dés lors Jésus commença à prêcher, & à dire; Amendez-vous: car le Royaume des cieux est proche.

l *Marc* 1. 16. 18 [l] Et comme Jésus marchoit le long de la mer de Galilée, il vit deux fréres, *savoir*, Simon, *qui fut* appellé Pierre, & André son frére, qui jettoient leur filet dans la mer: car ils étoient pêcheurs.

℣. 1. *Alors*] C'est-à-dire, dés qu'il eut été baptisé, & comme il s'en retournoit du Jourdain.

Emmené] Ainsi 1. Rois 18. 12. 2. Rois 2. 6. Act. 8. 39.

Par l'Esprit] C'est-à-dire, par le St. Esprit dont il venoit d'être rempli, comme il est expressément marqué dans saint Luc ch. 4. 1.

Tenté] Le premier acte du ministére de J. C. est un combat avec le démon: comparez avec Gen. 3. 15. 1. Jean 3. 8.

℣. 2. *Quarante jours* &c.] Ainsi Moyse, Exo. 24. 18. & Elie, 1. Rois 19. 8. 9.

℣. 3. *Et le Tentateur s'approchant* &c.] Le démon attendit à s'approcher de J. C. pour le tenter, *qu'il eût faim*, parce que la faim diminuant naturellement les forces du corps, l'esprit s'affoiblit & s'irrite par la nécessité & par la destitution où il se trouve; c'est pourquoi les Anciens ont donné à la faim le nom de *mauvaise conseillere*. Mais si la faim de J. C. étoit la suite naturelle de ce long jeûne qu'il venoit de faire; le St. Esprit dont il étoit rempli, éloignoit de lui ces inquiétudes & ces ardeurs qui sont les suites fâcheuses de la faim.

Si tu és &c.] J. Christ venoit d'en recevoir le témoignage du Ciel, ch. 3. 17. & le démon veut l'obliger sur cela à justifier ce témoignage par des miracles, & il commence par lui proposer d'en faire un pour se sustenter, & se fortifier.

℣. 4. *Il est écrit*] J. C. a repoussé par l'application de divers Textes de l'Ecriture toutes les attaques du Tentateur.

De pain] C'est-à-dire, que la conservation de nôtre vie ne dépend pas tellement des alimens, & des autres moyens ordinaires, que Dieu ne la puisse soûtenir sans cela: voyez la Note sur Deut. 8. 3.

Mais de toute parole] ou, *de toute chose*, car les Hébreux exprimoient l'un & l'autre par un même mot.

℣. 5. *Transporta*] Gr. *prit*, & comme il y a dans saint Luc, *amena*. Le démon n'auroit pas eu ce pouvoir sur le corps de Jésus-Christ, si J. C. ne le lui eût lui-même permis, mais en même temps il tenoit captive la malice du démon, & l'empêchoit de donner aucune atteinte à son corps & à sa vie.

℣. 6. *Jette-toi*] J. C. avoit repoussé la premiere tentation par un acte de confiance en la bonté & en la puissance de Dieu, & maintenant le démon le sollicite à en faire l'essai.

℣. 7. *Tu ne tenteras point* &c.] C'est tenter Dieu que de s'exposer témérairement à quelque danger naturellement inévitable, dans l'espérance que Dieu nous en garantira.

℣. 8. *Montra*] Il n'y a point de montagne si élevée qu'on puisse voir de là toute la terre, & même la vûe ne sauroit porter si loin. Ce furent donc apparemment quelques phantômes que le démon forma dans l'air, & dans lesquels il présenta aux yeux de J. C. les images les plus vives & les plus brillantes qu'il put trouver, des grandeurs & de la gloire du monde.

℣. 9. *Je te donnerai*] Le démon voulut tenter J. C. par l'ambition, comme il avoit tenté Adam, & il s'imagina que si J. C. étoit le Messie, il se laisseroit flatter par l'espérance de regner avec tant de gloire: sur tout, s'il devoit être un Roi terrien, comme il étoit attendu des Juifs.

℣. 10. *Seul*] Ce mot est ajoûté par J. C. aux textes du Deuteronome, parce que c'en est le sens, & le but, ainsi Jos. 24. 31. Jug. 2. 12. 13. & 10. 6. 16. comparez avec 1. Sam. 7. 3. 4. Aussi le démon n'ose reprocher à J. C. d'avoir ajoûté aux textes de l'Ecriture. Ce n'est plus, en effet, adorer Dieu, que de ne l'adorer pas lui-seul.

℣. 11. *Le servirent*] C'est-à-dire, qu'ils lui apporterent à manger: 1. Rois 19. 5. 7. & ici ch. 8. 15.

℣. 12. *En Galilée*] Ce n'est pas le voyage que J. C. y fit immédiatement aprés la Tentation, Luc 4. 14. mais un second, dont il est parlé, Marc 1. 14. & Jean 4. 43.

℣. 14. *Afin que fût accompli*] Il paroît par les ℣. 13. 14. & suivans du ch. 8. d'Esaïe, & par la suite du ch. 9. que le Prophete y avoit eu en vûe J. C.

℣. 15. *De Zabulon*] Le païs de cette Tribu, dans laquelle étoit la ville de Nazareth, & celle de Capernaüm, aboutissoit au Lac de Génézareth, & s'alloit rendre aux frontieres de Sidon, Gen. 49. 13. Et le *païs de Nephtali* étoit tout contigu à celui de Zabulon, & ils étoient l'un & l'autre deçà le Jourdain, Jos. 19. 34.

Au delà] Si on veut rapporter ce mot aux païs de *Zabulon* & de *Nephthali*, il faut traduire le terme de l'Original par, *le long du Jourdain*: mais il vaut mieux le joindre avec *la Galilée des Gentils*, qui commençant aux extrémitez des païs de Zabulon & de Nephthali, vers le mont Liban, & au dessus des sources du Jourdain, elle comprenoit tout le païs qui est au delà de ce fleuve, & le long de la *Mer de Galilée*, n'ayant à son voisinage que des païs habitez par des Gentils, ce qui faisoit que les Juifs l'appelloient *la Galilée des Gentils*, pour la distinguer de la *Basse Galilée*, qui étoit au deçà de la mer & du Jourdain, en allant vers Jérusalem.

℣. 16. *Assis dans les ténébres*] Cette expression & la suivante étoient en usage en parlant des personnes qui sont dans un état fort triste & fort lamentable: voyez Luc 1. 79. & ainsi comme ce mot *être assis*, n'est mis ici que dans une signification figurée, il n'est pas opposé en ce sens-là au mot de *marcher*, dont Esaïe s'est servi dans le Texte rapporté par saint Matthieu; car ce n'est que dans le sens propre & litteral qu'*être assis* & *marcher* sont opposez, & marquent deux situations du corps fort différentes, mais dans le sens de la métaphore *être assis dans les ténébres*, & *marcher dans les ténébres*, signifient absolument la même chose.

A vû une grande lumiere] Elle a vû J. Christ qui a commencé son ministére dans la Galilée, & qui a beaucoup plus fréquenté tous ces païs écartez, & à demi barbares, que Jérusalem & le reste de la Judée: Dieu ayant ainsi voulu confondre l'orgueil des Sacrificateurs & des Docteurs de la Loi, en leur préférant des Galiléens, qui étoient le mépris & le rebut de la Judée: conférez avec le ch. 11. 25. & Luc 1. 52. 53. 79.

Et à ceux qui] ou, *à ceux, dis-je, qui* &c. car ce sont les mêmes personnes, c'est-à-dire, des Galiléens.

℣. 18. *Qui jettoient leur filet* &c.] Ceux-ci étoient occupez actuellement à la pêche, & les autres à raccommoder leurs filets, quand J. C. vint à eux, & les appella. C'est l'image où la Grace trouve les hommes quand elle vient à eux pour les convertir, attachez aux choses du mon-

Digitized by Google

m *Marc* 1. 17. *Luc* 5. 10. 19 Et il leur dit; m Venez aprés moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 Et ayant auſſi-tôt quitté leurs filets, ils le ſuivirent.

n *Marc* 1. 19. 21 n Et de là étant allé plus avant, il vit deux autres fréres, Jacques fils de Zebedée, & Jean ſon frére, dans une nacelle, avec Zebedée leur pére, qui raccommodoient leurs filets, & il les appella.

22 Et ayant auſſi-tôt quitté leur nacelle, & leur pére, ils le ſuivirent.

o *ch.* 9. 35. 23 Et Jéſus alloit par toute la Galilée, enſeignant dans leurs Synagogues, prêchant l'Evangile p du Royaume, & guériſſant toute ſorte de maladies, & toute ſorte de langueurs entre le peuple.

p *Marc* 1. 22. *Luc* 4. 31.

24 Et ſa renommée ſe répandit par toute la Syrie: & on lui préſentoit tous ceux qui ſe portoient mal, détenus de diverſes maladies & tourmens, & les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques: & il les guériſſoit.

25 Et de grandes troupes *de peuple* le ſuivirent de Galilée, & de Décapolis, & de Jéruſalem, & de Judée, & de delà le Jourdain.

monde, & l'eſprit plein de toute autre ſorte de penſées que de celles de leur ſalut: ainſi ch. 9. 9.

℣. 19. *Venez*] Pierre & André étoient allez d'eux-mêmes à J. C. ſur le témoignage que Jean Baptiſte lui avoit rendu, Jean 1. 37. 41. Mais étant retournez chez eux, & à leurs premieres occupations, J. C. les y trouva au ſecond voyage qu'il fit en Galilée aprés la premiere Paſque; & ce fut alors qu'il leur adreſſa cette vocation, & qu'il les fit ſes Apoſtres.

Pêcheurs d'hommes] Il leur promettoit par cette expreſſion de les employer à une pêche d'un caractere bien différent, & de leur mettre entre les mains les filets de ſon Evangile, avec leſquels ils feroient des priſes merveilleuſes: Ezéch. 47. 10. Jean 21. 6. Act. 2. 41. & 4. 4.

℣. 20. *Et ayant auſſi-tôt* &c.] C'eſt l'effet d'une Grace efficace, & victorieuſe: ch. 9. 9.

℣. 22. *Leur nacelle & leur pére* &c.] Il faut tout quitter pour Jéſus-Chriſt: ch. 10. 37.

℣. 23. *L'Evangile du Royaume*] ou, *l'Evangile du regne*: pour dire, la parole ou la prédication par laquelle J. C. devoit établir ſon regne, Pſe. 110. 2.

℣. 25. *Décapolis*] C'étoit un petit païs, ſitué entre la Syrie & la Galilée des Gentils, ℣. 15. dans lequel il n'y avoit en tout que dix villes, d'où lui étoit venu le nom de *Décapolis*, qui ſignifie *dix villes*, & dont l'ancienne & célébre ville de Damas étoit la Capitale.

De delà le Jourdain] C'étoit le païs occupé anciennement par les Tribus de Ruben, de Gad, & de Manaſſé: Nomb. 32. 5. 33.

CHAPITRE V.

Le Seigneur prêche ſur une montagne & y expoſe les Béatitudes, 1—12. Il déclare qu'il eſt venu pour redreſſer les explications que les Scribes donnoient à la Loi, 17. Et il le fait en même temps ſur le meurtre, 21. Sur l'adultere, 27. Sur le divorce, 31. Sur les juremens, 33. Sur la vengeance, 38. Et ſur l'amour du prochain, 44.

OR *Jéſus* voyant tout ce peuple, monta ſur une montagne: puis s'étant aſſis, ſes Diſciples s'approcherent de lui:

2 Et ayant ouvert ſa bouche, il les enſeignoit, en diſant:

a *Luc* 6. 20. 3 a Bienheureux *ſont* les pauvres en eſprit: car le Royaume des cieux eſt à eux.

b *Luc* 6. 21. 4 b Bienheureux *ſont* ceux qui pleurent: car ils ſeront conſolez.

c *Pſe.* 37. 11. 5 c Bienheureux *ſont* les débonnaires: car ils hériteront la terre.

d *Eſa.* 55. 1. 6 d Bienheureux *ſont* ceux qui ont faim & ſoif de la juſtice: car ils ſeront raſſaſiez.

e *ch.* 6. 14. *Marc* 11. 25. *Jacq.* 2. 13. 7 e Bienheureux *ſont* les miſericordieux: car miſericorde leur ſera faite.

f *Pſe.* 15. 1. 2. & 24. 3. 4. *Hébr.* 12. 14. 8 Bienheureux *ſont* ceux qui ſont nets de cœur: car ils f verront Dieu.

g *Jacq.* 3. 18. 9 g Bienheureux *ſont* ceux qui procurent la paix: car ils ſeront appellez enfans de Dieu.

h *Luc* 6. 22. i *Act.* 14. 22. *Rom.* 8. 17. 18. 2. *Cor.* 4. 17. 2. *Tim.* 2. 11. 12. *Jacq.* 1. 12. *1. Pier.* 1. 6. 7. k *1. Tim.* 5. 14. *1. Pier.* 3. 16. 10 h Bienheureux *ſont* ceux qui ſont perſécutez pour la juſtice, i car le Royaume des cieux eſt à eux.

11 Vous ſerez bienheureux quand on vous aura injuriez & perſécutez, & quand, à cauſe de moi, on aura dit contre vous, en k mentant, quelque mauvaiſe parole que ce ſoit.

12 l Réjouiſſez-vous, & treſſaillez de joye: parce que vôtre recompenſe eſt

l *Luc* 6. 23. *Act.* 5. 41. 2. *Cor.* 6. 10. *Philip.* 2. 17. *Col.* 1. 24. *Jacq.* 1. 2. *1. Pier.* 4. 13.

℣. 1. *Sur une montagne*] Voyez ch. 8. 1.

℣. 3. *Les pauvres en eſprit*] *En eſprit*, ou, *en leur eſprit*, c'eſt-à-dire, ceux qui ſont pauvres dans le jugement qu'ils font d'eux-mêmes, & qui pénétrez du ſentiment de leur indigence ſpirituelle, ont tout leur recours à la Grace: Pſe. 72. 4. 13. Eſa. 29. 19. & 57. 15. & 61. 1. & 66. 2. Or parce que du temps de J. C. il n'y avoit gueres dans la Judée, que des gens du commun, en qui l'on vît cette humilité, & ce zéle, ch. 11. 25. Jean 7. 48. 49. ceux que ſaint Matthieu appelle *les pauvres en eſprit*, ſaint Luc les appelle ſimplement les *pauvres*, & les oppoſe aux Riches & aux Puiſſans.

Le Royaume des cieux] C'eſt-à-dire, tous les priviléges & tous les biens du Royaume du Meſſie, tant dans la Grace, que dans la Gloire.

℣. 4. *Qui pleurent*] C'eſt-à-dire, ceux qui s'affligent de leurs péchez, ch. 11. 28. Eſa. 57. 15. & 61. 1. & 66. 2. c'étoient auſſi ceux qui en ce temps-là ſoûpiroient aprés la délivrance de l'Egliſe, & la conſolation d'Iſraël, comme Luc 2. 25. 37. 38.

Conſolez] C'eſt-à-dire, qu'ils trouveroient en J. C. la conſolation pour l'un & pour l'autre, Eſa. 40. 1. & 52. 2. Luc 4. 18. 19.

℣. 5. *Les débonnaires*] C'eſt-à-dire, ceux qui ont l'eſprit doux, & patient, ch. 11. 29.

La terre] Sous cette expreſſion qui avoit été familiere aux Prophetes pour ſignifier le païs de Canaan, où toutes choſes abondoient, J. C. repréſentoit l'abondance des biens de la Grace & de l'Evangile; conférez avec Eſa. 60. 21.

℣. 6. *Ceux qui*] Conférez avec Eſa. 55. 1.

Faim & ſoif] L'Ecriture ſainte repréſente ſous ces idées l'ardeur & la véhémence de nos deſirs, Pſe. 42. 3. & 63. 2. Eſa. 41. 17.

De la juſtice] C'eſt-à-dire, 1. de la juſtice Evangelique, promiſe dans les oracles, Eſa. 45. & 46. 13. & 56. 1. Jér. 23. 6. Dan. 9. 24. la ſeule capable de mettre le pécheur à couvert de la condamnation, & de calmer les agitations de ſa conſcience; & 2. de la ſanctification: voyez Luc 8. 21.

Raſſaſiez] Cette expreſſion marque 1. la plenitude & la perfection de la juſtice de J. C. par rapport à nôtre juſtification, Eſa. 55. 2. &c. Act. 13. 39. Rom. 8. 1. 3. 4. 1. Cor. 1. 30. & 2. le grand ſentiment que Dieu donne de cette juſtice ſous l'Evangile à l'ame du Fidele, qui en eſt toute pénétrée & toute remplie, par oppoſition au ſentiment que les Fideles en avoient ſous l'ancienne Diſpenſation: Eſa. 32. 16. 17.

℣. 7. *Les miſericordieux*] Le mot de *miſericorde* ſignifioit deux choſes dans le langage des Juifs; le pardon des injures, & les actions de charité, ou les aumônes: Luc 6. 36. Rom. 12. 8. J. C. prend ici le mot de miſericordieux dans toute cette étendue.

Miſericorde &c.] Il leur ſera fait miſericorde dans les deux manieres qu'ils l'auront faite eux-mêmes; Dieu leur pardonnera comme ils auront pardonné, chap. 6. 14. & il recompenſera libéralement les aumônes qu'ils auront faites, ch. 6. 4.

℣. 8. *Nets de cœur*] J. C. oppoſe ici la pureté intérieure à la pureté extérieure des hypocrites; & il releve l'excellence de la pureté ſpirituelle ſur les purifications charnelles & cérémonielles des Juifs, dans leſquelles ils faiſoient conſiſter preſque toute leur ſainteté.

Ils verront Dieu] C'eſt une expreſſion Hébraïque pour dire poſſéder Dieu, & jouir de ſa félicité & de ſa gloire, car les Hébreux diſent *voir* une choſe pour en exprimer la *poſſeſſion*, Pſe. 4. 7. & 16. 10. Jean 3. 3. 36. Et il ſemble que J. C. ait voulu faire ici alluſion à l'avantage qu'avoient ſous la Loi ceux qui étoient nets d'une netteté Légale & typique, d'entrer dans la Maiſon de Dieu, & comme de l'y voir lui-même dans ſon Sanctuaire, Pſe. 42. 3. & 63. 3. tandis que ceux, au contraire, qui avoient contracté quelque impureté Légale en étoient exclus.

℣. 9. *Appellez enfans de Dieu*] C'eſt-à-dire, reconnus pour véritables enfans de Dieu, & traittez comme tels: ℣. 45. Luc 6. 35. & 15. 19.

℣. 10. *Perſécutez*] J. C. prévient ici la vaine eſpérance des Juifs à l'égard du Regne du Meſſie, ſous lequel ils ſe figuroient une paix profonde, & toute ſorte d'honneurs & de biens.

Pour la juſtice] Cela ne veut pas dire ſimplement qui ſont perſécutez injuſtement, mais qui le ſont pour l'Evangile, 1. Pier. 3. 14. 15.

℣. 12. *Vôtre recompenſe* &c.] C'eſt une recompenſe de grace, Rom. 6. 23. puis que c'eſt même une grace que de ſouffrir pour J. C. Phil. 1. 29.

Digitized by Google

grande dans les cieux: car on a ainsi [m] persécuté les Prophetes qui ont été avant vous.

13 Vous êtes le sel de la terre: [n] mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? il ne vaut plus rien qu'à être jetté dehors, & foulé des hommes.

14 Vous êtes la lumiere du monde: une ville située sur une montagne ne peut point être cachée.

15 [o] Et on n'allume point la chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier, & elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16 Ainsi, que vôtre lumiere luise devant les hommes, [p] afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vôtre Pére qui est aux cieux.

17 Ne pensez pas que je sois venu anéantir la Loi, ou les Prophetes: je ne suis pas venu les anéantir, mais les accomplir.

18 Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que [q] le ciel & la terre soient passez, un seul jota, ou un seul poinct de la Loi ne passera point, que toutes choses ne soient faites.

19 [r] Celui donc qui aura violé l'un de ces petits commandemens, & qui aura enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au Royaume des cieux: mais celui qui les aura faits & enseignez, sera tenu grand au Royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si vôtre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens, [s] Tu ne tueras point: & qui tuera sera punissable par jugement.

22 Mais moi je vous dis; Que quiconque [t] se met en colere sans cause contre son frére, sera punissable par jugement: & celui qui dira à son frére, Racha, sera punissable par le Conseil: & celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frére a quelque chose contre toi:

m *ch.* 23. 29. 30. *Act.* 7. 52. 1. *Thess.* 2. 15.

n *Marc* 9. 50. *Luc* 14. 34.

o *Marc* 4. 21. *Luc* 8. 16. & 11. 33.

p *Phil.* 2. 15. 1. *Pier.* 2. 12.

q *ch.* 24. 35. *Job* 14. 12. *Pſe.* 102. 27. 2. *Pier.* 3. 10.

r *Jacq.* 2. 10.

s *Exo.* 20. 13. *Deut.* 5. 17.

t *Lévit.* 19. 17. 18. 1. *Jean* 3. 14. 15.

℣. 13. *Vous êtes*] C'est-à-dire, *vous devez être*, car cette expression marque ici & dans le ℣. suivant, l'obligation des Chrétiens, & non pas ce qu'ils sont toûjours en effet: ainsi ch. 6. 12.

Le sel] Le sel est exempt de corruption, & il en garantit les choses qui sont sujettes à se corrompre, J. C. le propose donc ici à ses disciples sous ces deux égards; & il comprend ainsi dans ce nom de *sel*, la bonne doctrine, & les bons exemples, qui sont comme un sel pour garantir le genre humain de la corruption.

℣. 14. *La lumiere*] C'est-à-dire, par leur doctrine, & par leurs exemples.

Une ville] C'est-à-dire, que comme une ville qui est bâtie sur un lieu élevé, se découvre de loin, il ne faut pas qu'un Chrétien se contente d'avoir la foi dans le cœur, ou de la faire connoître seulement à ses plus familiers amis, & à ceux qui l'approchent de plus prés, mais qu'il en doit faire une profession publique: ch. 10. 32.

℣. 15. *On n'allume point*] C'est encore ici une autre comparaison, dans laquelle il faut suppléer le mot de *comme*, que les Hébreux ômettent souvent, & c'est même une des beautez de leur Langue; sur quoi voyez 1. Cor. 3. 13.

℣. 16. *Afin qu'ils voyent*] J. C. nous ordonne ici de procurer l'édification de nos Prochains, & de leur inspirer la piété par toutes sortes de bons exemples; mais il défend de faire du bien en public par ostentation & par vanité, ch. 6. 1.

℣. 17. *Ne pensez pas*] J. C. avertissoit les Juifs dés le commencement de son Ministére, qu'ils ne devoient pas s'attendre de trouver en lui un Docteur commode & aisé, qui leur prêchât une doctrine relâchée, comme faisoient leurs Docteurs, lesquels réduisoient à peu de chose les préceptes de la Loi; & c'est ce qu'il appelle ici la *détruire*, ou *l'anéantir*.

Accomplir] L'opposition de ce mot au précédent montre qu'il est mis ici dans une signification Hébraïque, pour dire *enseigner*, & enseigner même une chose dans toute son étendue, & sans en rien supprimer, comme Rom. 15. 19. Col. 1. 25. Car quoi que J. C. soit venu accomplir par une parfaite sainteté tous les commandemens de la Loi de Dieu, Jean 8. 46. Gal. 4. 4. Héb. 7. 16. & qu'il ait rempli toutes les figures Légales, Jean 1. 17. Col. 2. 17. il ne s'agit pourtant pas ici de cela, mais seulement de l'explication pleine & entiere qu'il a donnée à la Loi, laquelle les Scribes n'expliquoient qu'à demi, comme il va le faire voir sur diverses matieres, ℣. 21. 27. 33. &c.

℣. 18. *Un seul jota*] C'est la plus petite lettre de l'Alphabeth Hébreu.

Un seul poinct] Le mot de l'Original signifie *le bout* d'une lettre, pour dire qu'il n'y a rien dans la Loi qui ne soit important, & d'une grande considération.

Ne passera point] Les Orientaux se servoient de cette expression pour dire qu'une Loi étoit irrévocable: Ester 1. 19. & pour marquer qu'il n'y avoit personne qui pût s'en dispenser, Ester 9. 27.

Que toutes choses] C'est-à-dire, que tant qu'il y aura des hommes dans le monde, ils seront indispensablement obligez d'observer jusqu'aux moindres choses contenues dans la Loi, telles qu'étoient celles que J. C. va marquer dans la suite, & que les Docteurs Juifs traittoient de *minucies*.

℣. 19. *L'un de ces petits* &c.] C'est-à-dire, ces choses que ces Docteurs relâchez regardoient comme un rien: ℣. 21. 22. & 28. 34. &c.

Et qui] Le mot & est mis ici, selon le stile des Hébreux, pour dire, *ou*, comme Exo. 12. 5. Lévit. 11. 4. parce qu'en effet pour encourir la peine dont J. C. parle, il n'est pas nécessaire d'avoir violé soi-même, & d'avoir fait violer aux autres, ces défenses de la Loi, mais il suffit d'être coupable de l'un ou de l'autre.

Le plus petit] C'est une de ces façons de parler qui veulent dire plus que les simples termes ne signifient, car J. C. vouloit faire entendre qu'il ne tiendroit point pour son disciple un homme qui auroit donné à la Loi une explication relâchée, comme faisoient les Scribes, ℣. 20. voyez une expression semblable, 2. Cor. 9. 6.

Au Royaume des cieux] C'est-à-dire, dans l'Eglise Chrétienne.

Qui les aura faits, & enseignez] Il faut en un Docteur tous les deux ensemble; enseigner la vérité, & pratiquer ce qu'on enseigne.

Tenu grand] C'est-à-dire, que J. C. le reconnoîtra pour un vrai Chrétien, & qu'il l'honorera de tous les privileges de son Royaume, dans cette vie, & dans l'autre.

℣. 20. *Vôtre justice*] C'est-à-dire, la justice qui consiste dans l'observation de la Loi, car c'est dequoi il s'agit dans tout ce chapitre.

Ne surpasse] Gr. *n'est plus abondante*: c'est-à-dire, si elle n'est d'une plus grande étendue que celle qui étoit & pratiquée & enseignée par les Scribes & les Pharisiens, lesquels donnoient à la Loi un sens trop étroit & trop resserré, ℣. 21. 22. 27. 28. &c.

Vous n'entrerez &c.] Ce que J. C. vient d'appeller, *être le plus petit dans le Royaume des cieux*, il l'exprime ici par, *n'entrer point dans le Royaume des cieux*, ce qui veut dire, n'avoir point de part aux graces de l'Evangile, & aux avantages de la nouvelle Alliance: ch. 7. 21. Jean 3. 5.

℣. 21. *Qu'il a été dit*] Non par Moyse, car ce n'est pas Moyse que Jésus-Christ combat; mais, par les Docteurs, car ce n'est qu'à eux qu'il en veut.

Aux anciens] Le terme de l'Original est différent de celui qui se lit si souvent dans l'Evangile, & sur quoi voyez ch. 15. 2. Celui-ci a simplement rapport *au temps*, & n'est pas un nom *de dignité*, car c'est comme si J. C. avoit dit; *Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'on vous explique ainsi la Loi, il y a long-temps qu'on l'a fait.*

Tu ne tueras point] Ce sont les propres termes de la Loi, sur lesquels les Scribes donnoient l'explication suivante; *C'est-à-dire, celui qui tuera* effectivement, & qui commettra un homicide, devra être puni comme ayant violé cette loi. Mais ces Docteurs ne portoient pas plus loin le sens de cette défense. Le mot &, au reste, est mis ici pour, *c'est-à-dire*, comme ch. 21. 5. car ces mots, *& qui tuera*, ne sont pas ajoutez comme s'ils étoient une suite du Texte de Moyse, mais comme étant la gloze de ces Docteurs.

Par jugement] ou, *par le jugement*: car ce mot ne veut pas dire ici en général *un jugement*, ou une condamnation, mais il marque le *tribunal* même où l'on jugeoit des meurtres, & des autres crimes capitaux, qui étoit un Sénat composé de 23. Magistrats, & que les Juifs appelloient du nom qui est employé dans ce Texte.

℣. 22. *Mais moi je vous dis*] J. C. va faire voir que c'étoit violer & détruire cette loi que de lui donner une explication si resserrée, & il lui donne en même temps lui-même sa juste étendue.

Sans cause] Toute colere qui vient de l'amour propre est une colere sans cause.

Contre son frére] C'est-à-dire, *contre qui que ce soit*: car les Juifs donnent ainsi dans leur Langue au mot de *frére*, une signification fort générale, ch. 7. 3. & 18. 15. Gen. 26. 31.

Par jugement] ou, *par le jugement*.

Racha] C'étoit parmi les Juifs un terme de mépris & d'indignation.

Par le Conseil] ou, *par Conseil*, Gr. *par le Sanhédrin*. Quoi que ce nom de *Sanhédrin* fût commun à toutes les différentes espéces de Tribunaux séculiers de la Judée, il est pourtant employé ici comme ch. 26. 59. & ailleurs, pour le grand *Conseil* ou *Sénat*, qui étoit de 71. Juges, & qui tenoit ses assises uniquement dans Jérusalem. Et J. C. veut dire, que non seulement celui qui tue effectivement est digne de mort, mais aussi que celui qui a du ressentiment contre son Prochain, est devant Dieu digne de mort, & comme qui diroit, coupable devant toute sorte de Tribunaux où puisse comparoître un homme. Mais parce qu'il n'y avoit chez les Juifs que les deux Tribunaux qui sont nommez dans ce Texte, où fussent jugez les crimes capitaux, J. C. pour cette raison ne fait mention que de ces deux, & il ne dit rien d'une troisieme sorte de Magistrats dont saint Paul a parlé 1. Cor. 6. 4. parce qu'ils ne connoissoient que des affaires peu graves.

Par la gehenne du feu] C'est-à-dire, d'une punition effroyable, comme ℣. 29. 30. voyez la Note sur Marc 9. 43.

℣. 23. *Contre toi*] J. C. ne veut pas seulement que nous nous reconci-

liions

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, & va te reconcilier premierement avec ton frére, puis viens, & offre ton offrande.

v *Luc* 12. 58. 25 v Sois bien-tôt d'accord avec ta partie averse, tandis que tu és en chemin avec elle: de peur que ta partie averse ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison.

26 En vérité je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu ayes rendu le dernier quadrain.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit

x *Exo.* 20. 14. *Deut.* 5. 18. aux anciens; x Tu ne commettras point adultere.

y *Job* 31. 1. 28 Mais moi je vous dis, que y quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déja commis dans son cœur adultere avec elle.

z *ch.* 18. 9. *Marc* 9. 43. 29 z Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, & le jette loin de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jetté

a *ℊ.* 22. a dans la géhenne.

b *ch.* 18. 8. 30 b Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, & la jette loin de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jetté dans la géhenne.

c *Deut.* 24. 1. 31 Il a été dit encore; c Si quelqu'un

d *ch.* 19. 9. *Marc* 10. 11. *Luc* 16. 18. 1. *Cor.* 7. 10. 11. répudie sa femme, qu'il lui donne la Lettre de divorce.

32 Mais moi je vous dis, d Que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir adultere: & quiconque se mariera à la femme répudiée, commet adultere.

33 Vous avez aussi appris qu'il a été dit aux anciens; e Tu ne te parjureras point, f mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.

e *Exo.* 20. 7. *Lévit.* 19. 12. f *Nomb.* 30. 3. *Deut.* 23. 23.

34 Mais moi je vous dis; g Ne jurez en aucune maniere: ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

g *Jacq.* 5. 12. *Eccle-siastiq.* 23. 9–13.

35 Ni par la terre, car h c'est le marche-pied de ses pieds: ni par Jérusalem, parce que c'est i la ville du grand Roi.

h *Esa.* 66. 1. i *Pſe.* 48. 3.

36 Tu ne jureras point non plus par ta tête: car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.

37 Mais que vôtre parole soit; Oui, oui: Non, non: car ce qui *est* de plus est du malin.

38 Vous avez appris qu'il a été dit; k Oeil pour œil, & dent pour dent.

k *Exo.* 21. 24. *Lévit.* 24. 20. *Deut.* 19. 21.

39 Mais moi je vous dis; l Ne résistez point au mal: mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente lui aussi l'autre.

l *Lévit.* 19. 18. *Prov.* 20. 22. & 24. 29.

40 Et m si quelqu'un veut plaider contre toi, & t'ôter ta robe, laisse lui encore le manteau.

m *Luc* 6. 29.

41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas-en deux.

42 n Donne à celui qui te demande, & ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

n *Deut.* 15. 8. 10. *Luc* 6. 30.

43 Vous avez appris qu'il a été dit;

lions avec ceux qui peuvent nous avoir offensez, mais il veut aussi que nous recherchions l'amitié de ceux qui ont du ressentiment contre nous.

℣. 24. *Laisse-là ton offrande*] Quoi qu'il n'y ait rien de plus grand dans la Religion que les sacrifices, cependant J. C. veut qu'on leur préfére les actes de charité.

℣. 27. *Tu ne commettras point adultere*] Ce sont les propres termes de la Loi, mais J. C. les rapporte ici comme étant ceux des Docteurs, parce que ces Docteurs n'entendoient pas autrement cette défense que la précédente, ℣. 21. & la restreignoient aux actions corporelles & extérieures de la souillûre.

℣. 28. *Mais moi je vous dis*] Il combat l'explication défectueuse & relâchée de cette loi.

℣. 29. *Si ton œil droit* &c.] L'œil droit & la main droite sont nommez ici pour les parties de nôtre corps qui nous sont les plus cheres.

Te fait broncher] Gr. *te scandalize*, pour dire, s'il t'est une occasion de chute, & de péché.

Arrache-le] Ceci ne se doit pas prendre à la lettre; car outre que la piété n'est pas cruelle, il ne faudroit pas moins arracher les deux yeux qu'un seul, & retrancher toutes les autres parties du corps dont nous aurions abusé, ou qui pourroient nous être un piege, ce qui ne sauroit être la pensée de J. C. Il a donc voulu seulement nous faire entendre en général que nous ne devons avoir rien de plus cher que nôtre sanctification, & nous priver de tout ce qui nous est le plus agréable, si nous ne pouvons en jouïr sans crime: ch. 16. 24. Luc 14. 26.

℣. 31. *Il a été dit*] C'est-à-dire, qu'il y avoit déja bien du temps que leurs Docteurs parloient ainsi.

Qu'il lui donne la Lettre de divorce] C'est-à-dire, *il n'a qu'à lui donner la Lettre de divorce*, moyennant quoi ces Docteurs s'imaginoient que tout divorce étoit bon; ce qui avoit produit une si étrange licence parmi les Juifs, qu'ils répudioient leurs femmes pour le moindre sujet, Ecclesiastiq. 7. 26. & 25. 32–34.

℣. 32. *Mais moi*] Ceci fait voir que J. C. n'avoit rapporté les paroles précédentes que comme la gloſe des Scribes; encore que ce soient aussi les propres termes de la Loi, comme ℣. 21. 27.

La fait devenir adultere] Savoir, en ce que ce mariage n'étant pas légitimement dissous, si la femme répudiée vient à se marier avec un autre, elle commet un véritable adultere.

Répudiée] Légerement, & sans un sujet légitime.

℣. 33. *Aux anciens*] Voyez le ℣. 21.

Tu ne te parjureras point] ou, *Tu ne jureras point à faux*, ou *en vain*: car le mot Grec signifie se *parjurer*, & *jurer en vain*.

Mais] ou, *& tu rendras*: car ceci est ajoûté comme une autre loi, mais qui a un grand rapport à la précédente. Et J. C. les rapporte ici toutes deux, comme il a fait ℣. 21. 27. pour marquer que les Scribes réduisoient tous les défauts du serment à ces deux choses, de ne prendre point en vain le nom de Dieu, & de ne fausser point son serment. Mais J. C. va faire voir qu'il y avoit plus que cela à reprendre dans leurs manieres de jurer.

℣. 34. *Ne jurez* &c.] Il ne condamne pas absolument toute sorte de sermens, puis que le serment est regardé comme un acte solemnel de religion, Esa. 19. 18. Jér. 12. 16. & qu'il est souvent nécessaire dans la société civile, Héb. 6. 16. mais il défend tous les sermens téméraires & précipitez, & tous ceux qu'on fait au nom des créatures; car les Juifs se figuroient que pourvû qu'ils ne fissent pas intervenir le nom de Dieu dans le serment, c'étoit peu de chose de tout le reste: ch. 23. 16. &c.

Car c'est le trône de Dieu] C'est-à-dire, car ce n'est que le trône de Dieu, & il n'est pas Dieu lui-même, pour jurer par lui. On peut aussi traduire, *parce que c'est le trône de Dieu*, & l'entendre en ce sens, *ne jurez point par le ciel, par cette raison que c'est le trône de Dieu*, comme faisoient les Payens, qui juroient par les trônes de leurs Rois, Judith 1. 12.

℣. 35. *Car c'est le marchepied*] ou, par cette raison qu'elle a l'honneur d'être le marchepied de la Divinité; ce qui encore étoit un serment payen, car les Payens juroient par les *trepieds*, ou marchepieds de leurs dieux.

Du grand Roi] C'est-à-dire, de Dieu; Pse. 48. 4. C'étoit un autre serment payen, car les Romains, par exemple, juroient par la ville de Rome, à cause qu'elle étoit *le siege* de leurs Empereurs, & la Capitale de l'Empire.

℣. 36. *Par ta tête*] C'étoit encore un serment payen, que les Juifs avoient pris des Grecs par le grand commerce qu'ils avoient eu avec eux depuis le regne d'Alexandre le Grand, & cette maniere de jurer s'étoit aussi établie parmi les Romains.

℣. 37. *Est du malin*] ou, *est du mal*, pour, est mauvais.

℣. 38. *Qu'il a été dit*] C'est-à-dire, *par les Docteurs*, comme ℣. 31.

Oeil pour œil &c.] Ces paroles sont de Moyse, mais J. C. ne les rapportant que pour les combattre, il est clair qu'il ne les considére ici que dans l'usage qu'en faisoient les Scribes, qui les détournant à un sens fort différent de celui qu'elles ont dans les Livres de Moyse, où elles sont couchées comme une loi pour les jugemens du Magistrat, ils en avoient fait une maxime qui autorisoit le ressentiment & la vengeance des particuliers, & qui vouloit dire, *rendre la pareille*.

℣. 39. *Ne résistez point au mal*] ou, *au méchant*, & à celui qui vous fait du mal; pour dire, ne repoussez point l'injure par l'injure, Rom. 12. 17. 19. 1. Cor. 6. 7. 1. Thess. 5. 15. 1. Pier. 3. 9.

Présente lui l'autre] Ceci ne doit pas se prendre à la lettre, non plus que le ℣. suivant, mais ce sont des expressions fortes, qui vont à recommander la patience, & le pardon des injures: ch. 18. 21. 22.

℣. 40. *Laisse lui encore le manteau*] C'est-à-dire, qu'il vaut mieux souffrir les pertes, que d'en venir à de longs & chagrinans procés qui ne font que fomenter les inimitiez: 1. Cor. 6. 7.

℣. 42. *Donne à celui qui te demande* &c.] Ce commandement n'empêche pas qu'on ne doive donner avec sagesse & avec discretion: autrement il autoriseroit les faineans & les paresseux, & mettroit les riches hors d'état de continuer long-temps leurs charitez.

℣. 43. *A été dit*] Voyez le ℣. 31.

Digitized by Google

o *Lévit.* 19. 18. Tu o aimeras ton prochain, & tu haïras ton ennemi.

p *Luc 6.* 27. *Rom.* 12 14. *1. Pier. 3. 9.* 44 Mais moi je vous dis; Aimez vos ennemis, p & béniſſez ceux qui vous maudiſſent, faites du bien à ceux qui vous haïſſent, & q priez pour ceux qui vous courent ſus, & vous perſécutent:

q *Luc 23. 34. Act. 7. 60. 1. Cor. 4. 13. 1. Pier. 2. 23.*

r *Job 25. 3. Pſe. 33. 5.* 45 Afin que vous ſoyez les enfans de vôtre Pére qui eſt aux cieux: car r il fait lever ſon ſoleil ſur les méchans, & ſur les bons, & il envoye ſa pluye ſur les juſtes, & ſur les injuſtes. *Prov. 29.*

46 Car ſ ſi vous aimez *ſeulement* ceux qui vous aiment, quelle recompenſe en aurez-vous? les péagers mêmes n'en font-ils pas tout autant? *13. Act. 14. 17.* ſ *Luc 6. 32.*

47 Et ſi vous faites accueil ſeulement à vos fréres, que faites-vous plus *que les autres*? les péagers mêmes ne le font-ils pas auſſi?

48 t Soyez donc parfaits, comme vôtre Pére qui eſt aux cieux eſt parfait. t *Luc 6. 36.*

Ton prochain] Dans le ſens de la Loi c'étoit en général, quelque homme que ce fût, Luc 10. 29. Rom. 13. 8. Mais les Scribes reſtreignoient la ſignification de ce mot aux Juifs, & ils y comprenoient tout au plus leurs proſélytes, mais ils en excluoient les étrangers: Luc 10. 29. 30. &c.

Et tu haïras] C'étoit la gloſe des Docteurs; car cela n'a jamais été permis, & Job, qui vivoit avant la Loi, l'a regardé comme un grand crime: Job 31. 29. 30.

Ton ennemi] Ils comprenoient ſous ce mot tous les Gentils, ℣. 47.

℣. 44. *Qui vous courent ſus*] ou, *qui vous calomnient*, car c'eſt la propre ſignification du mot Grec, comme 1. Pier. 3. 16.

℣. 45. *Afin que vous ſoyez*] Afin que vous vous montriez en cela vrais enfans de Dieu, qui fait du bien à tous; & afin que vous ſoyez traittez comme enfans de Dieu: ainſi 1. Rois 18. 24. Rom. 3. 4. 2. Cor. 4. 7.

℣. 46. *Si vous aimez ſeulement* &c.] Gr. *ſi vous aimez ceux qui vous aiment*: mais ce tour d'expreſſion qui renferme une excluſion tacite, eſt ordinaire aux Hébreux, ℣. 24. & ch. 4. 10. & 18. 22. Rom. 4. 9. &c.

Les péagers] Cette profeſſion, qui étoit fort honorable chez les Romains, étoit ſi décriée parmi les Juifs, qu'ils avoient un ſouverain mépris pour tous ceux qui l'exerçoient, les regardant comme des gens durs, & vendus à l'avarice, & à toute ſorte de méchancetez.

℣. 47. *A vos fréres*] C'eſt-à-dire, aux perſonnes de leur nation.

℣. 48. *Soyez donc parfaits*] Si c'eſt ici la concluſion des enſeignemens que J. C. a commencé de donner, ℣. 21. le mot de *parfaits* comprendra une entiere obeïſſance à la Loi de Dieu, & une ſainteté univerſelle: mais ſi ce n'eſt que la concluſion de la doctrine commencée au ℣. 43. comme il eſt plus apparent, ce terme ſera ici la même choſe que celui de *miſericordieux*, que ſaint Luc a employé, parce que la charité étant l'accompliſſement de la Loi, Rom. 13. 8. 10. & la vertu qui nous approche le plus de Dieu, 1. Jean 4. 7. 8. ce ſera fort à propos que ſaint Matthieu aura marqué par le titre de *parfaits* ceux en qui la charité ſe trouve avec le plus d'étendue.

CHAPITRE VI.

J. C. continuant ſon Sermon paſſe à la cenſure du faſte & de l'oſtentation dans les aumônes, 1. Et dans les prieres, 6. Il donne un formulaire pour la priere, 9. Condamne l'oſtentation dans les jeûnes, 16. Combat l'avarice, 19. Et enſeigne de ne ſe défier jamais de la Providence divine, 25.

PRenez garde de ne faire point vôtre aumône devant les hommes, pour en être regardez: autrement vous n'en recevrez point la recompenſe de vôtre Pére qui eſt aux cieux.

2 Lors donc que tu feras ton aumône, ne fai point ſonner la trompette devant toi, comme les hypocrites font dans les Synagogues, & dans les rues, pour en être honorez des hommes: en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur recompenſe.

3 Mais quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne ſache point ce que fait ta droite.

4 Afin que ton aumône ſoit dans le ſécret, & ton Pére a qui te voit dans le ſecret te le rendra b à découvert.

a *Jér. 23. 24.* b *Luc 14. 14.*

5 Et quand tu prieras, ne ſois point comme les hypocrites: car ils aiment à prier en ſe tenant debout dans les Synagogues & aux coins des rues, afin d'être vûs des hommes: en vérité je vous dis, qu'ils reçoivent leur recompenſe.

6 c Mais toi, quand tu pries entre dans ton cabinet, & ayant fermé ta porte, prie ton Pére qui *te voit* dans *ce lieu* ſecret: & ton Pére qui *te* voit dans *ce lieu* ſecret, te le rendra à découvert. c *Eccleſiaſtiq. 7. 14.*

7 Or quand vous priez, d n'uſez point de vaines redites, comme font les Payens: car ils penſent être exaucez en parlant beaucoup. d *Eccl. 5. 2. 3. Eſa. 58. 13. Eccleſiaſtiq. 7. 14.*

8 Ne leur reſſemblez donc point: car vôtre Pére ſait dequoi vous avez beſoin, avant que vous le lui demandiez.

9 Vous donc priez ainſi; e Nôtre Pére qui és aux cieux, ton Nom ſoit ſanctifié. e *Luc 11. 2.*

10 Ton Regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel.

11 Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien.

12 Et nous quitte nos dettes, comme nous quittons auſſi *les dettes* à nos débiteurs.

13 Et ne nous indui point en tentation, mais délivre nous f du Malin. Car à toi eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire à jamais. Amen. f *ch. 13. 19.*

℣. 1. *Devant les hommes*] J. C. qui loue, Luc 21. 2. 3. l'action d'une femme qui en la préſence de tout le monde avoit mis ſon aumône dans le tronc, & qui vient de recommander chap. 5. 16. de faire de bonnes œuvres devant les yeux du public, ne cenſure ici que l'affectation qui pouvoit ſe trouver en ces choſes, & le deſir de s'attirer, en les faiſant, l'eſtime & les louanges des hommes.

℣. 2. *Sonner la trompette*] Quelques Interpretes ont crû qu'il falloit prendre ces paroles à la lettre, & que J. C. y avoit eu en vûe ces gens qui mettant leur argent dans les troncs, l'y jettoient en ſorte que les perſonnes qui étoient préſentes puſſent entendre le bruit qu'il faiſoit en roulant dans les troncs, qui étoient d'airain, & un peu longs, larges par le haut, & ſe rétreciſſant par le bas, à peu prés comme une trompette, c'eſt pourquoi on leur en avoit auſſi donné le nom, comme on le voit dans les livres des Juifs. Mais, outre que J. C. ne fait nulle mention des troncs du Temple, & qu'il parle des Synagogues, & même des rues & des Places publiques, on ne peut prendre cette expreſſion, *faire ſonner la trompette devant ſoi*, que dans un ſens de figure, pour dire, *faire parade de* ſes aumônes, & affecter de les donner dans des lieux où l'on puiſſe être remarqué de beaucoup de monde, comme Amos 4. 5. La coûtume que les Juifs avoient de faire publier à ſon de trompe les choſes qu'ils vouloient qui fuſſent ſues du public, eſt, ſans doute, ce qui avoit donné lieu à cette façon de parler proverbiale.

Qu'ils reçoivent leur recompenſe] C'eſt-à-dire, que c'eſt là toute la recompenſe qu'ils en auront, & qu'ils ſe privent de celle que Dieu leur auroit donnée: auſſi le mot Grec de ce Texte ſe prend-il quelque fois pour dire ſe *réduire*, & *ſe borner* à une choſe, Marc 14. 41. Phil. 4. 18. c'eſt pourquoi il y a des Interpretes qui traduiſent, *ils rejettent leur recompenſe.*

℣. 3. *Ne ſache point* &c.] C'eſt une autre façon de parler proverbiale, qui dit d'une maniere encore plus forte, que nous devons fuir dans ces rencontres l'éclat & l'oſtentation.

℣. 5. *En ſe tenant debout*] Les Juifs faiſoient leurs prieres debout, Néh. 9. 5. Marc 11. 25. Luc 18. 11. 13. mais ces hypocrites affectoient les places où ils pouvoient ſe faire diſtinguer, & attirer les regards de l'aſſemblée.

℣. 7. *Comme font les Payens*] Ils avoient accoûtumé d'entaſſer dans leurs prieres termes ſur termes, & de ramaſſer tous les titres du dieu particulier qu'ils prioient.

℣. 9. *Nôtre* &c.] Voyez l'explication de toute l'Oraiſon Dominicale, Luc 11. 2.

℣. 12. *Nos dettes*] C'eſt-à-dire, nos péchez, qui dans le langage des Juifs d'alors étoient appellez des *dettes*.

Nous quittons auſſi les dettes à nos débiteurs] C'eſt-à-dire, nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez, car il ne s'agit pas ici des dettes pécuniaires, mais des offenſes, comme J. C. s'en explique au ℣. 15. ℣. 17.

Digitized by Google

g *ch.* 18. 35. *Eccle-siaſtiq.* 28. 2.

14 [g] Car ſi vous quittez aux hommes leurs offenſes, vôtre Pére céleſte vous quittera auſſi *les vôtres.*

15 Mais ſi vous ne quittez point aux hommes leurs offenſes, vôtre Pére ne vous quittera point non plus vos offenſes.

16 Et quand vous jeûnerez, ne prenez point un air triſte, comme font les hypocrites: car ils ſe rendent tout défaits de viſage, afin qu'il paroiſſe aux hommes

h ℣. 2. 5. qu'ils jeûnent: en vérité je vous dis, [h] qu'ils reçoivent leur recompenſe.

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête, & lave ton viſage.

18 Afin qu'il ne paroiſſe point aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Pére qui eſt préſent dans le ſecret; & ton Pére qui *te* voit dans le ſecret, te le rendra à découvert.

i *ch.* 19. 21. *Luc* 12. 33. & 16. 9. 1. *Tim.* 6. 9. 18. 19.

19 [i] Ne vous amaſſez point de tréſors ſur la terre, où la tigne & la rouille gâtent tout: & où les larrons percent & dérobent.

20 Mais amaſſez-vous des tréſors dans le ciel, où ni la tigne ni la rouille ne gâtent rien, & où les larrons ne percent ni ne dérobent.

21 Car où eſt vôtre tréſor, là ſera auſſi vôtre cœur.

k *Luc* 11. 34.

22 [k] L'œil eſt la lumiere du corps: ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps ſera éclairé.

23 Mais ſi ton œil eſt mauvais, tout ton corps ſera ténébreux: ſi donc la lumiere qui eſt en toi n'eſt que ténébres combien ſeront grandes les ténébres *mêmes?*

l *Luc* 16. 13.

24 [l] Nul ne peut ſervir deux maîtres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou il s'attachera à l'un, & mépriſera l'autre: vous ne pouvez ſervir Dieu & Mammon.

25 [m] C'eſt pourquoi je vous dis; Ne ſoyez point en ſouci pour vôtre vie, de ce que vous mangerez, & de ce que vous boirez; ni pour vôtre corps, dequoi vous ſerez vêtus: la vie n'eſt-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement?

m *Pſe.* 55. 23. *Luc* 12. 22. *Phil.* 4. 6. 1. *Tim.* 6. 8. 1. *Pier.* 5. 7.

26 Regardez les oiſeaux du ciel: car ils ne ſement, ni ne moiſſonnent, ni n'aſſemblent dans des gréniers, & cependant vôtre Pére céleſte [n] les nourrit; n'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?

n *ch.* 10. 29. *Luc* 12. 24.

27 Et qui eſt celui d'entre vous qui puiſſe par ſon ſouci ajoûter une coudée à ſa ſtature?

Job 39. 3. *Pſe.* 104. 27. 28. & 147. 9.

28 Et pourquoi êtes-vous en ſouci du vêtement? apprenez comment croiſſent les lis des champs: ils ne travaillent, ni ne filent:

29 Cependant je vous dis que Salomon même dans toute ſa gloire n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainſi l'herbe des champs qui eſt aujourd'hui, & qui demain ſera miſe au four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup pluſtôt, ô gens de petite foi?

31 Ne ſoyez donc point en ſouci, diſant; Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou dequoi ſerons-nous vêtus?

32 Veu que les Payens recherchent toutes ces choſes, car vôtre Pére céleſte connoît que vous avez beſoin de toutes ces choſes.

33 [o] Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu, & ſa juſtice, & toutes ces choſes vous ſeront données par deſſus.

o 1. *Rois* 3. 13. *Luc* 12. 31. *Jean* 6. 27.

34 [p] Ne ſoyez donc point en ſouci pour le lendemain, car le lendemain ſe ſoucira de ce qui le concerne: à chaque jour ſuffit ſa peine.

p *Luc* 11. 3. *Héb.* 13. 5.

℣. 17. *Oins ta tête*] Il ne faut pas prendre ceci à la lettre, car ce ſeroit ſe jetter dans l'extrémité oppoſée, & on ne s'oignoit même jamais les jours de jeûne, Dan. 10. 3. ainſi J. C. vouloit ſeulement combattre, par cette expreſſion qui va un peu dans l'exaggération & dans l'hyperbole, tout ce qui ſent l'affectation; & il a égard auſſi à la coûtume qu'on avoit anciennement de s'oindre & de ſe parfumer la tête, les jours de feſtin: Pſe. 23. 5. Eccl. 9. 8. Luc 7. 46. & de s'oindre le viſage; Pſe. 104. 15.

℣. 19. *Ne vous amaſſez* &c.] Ce n'eſt pas une défenſe abſolue de travailler pour acquerir du bien; mais cette défenſe regardoit la cupidité, & ce fort attachement que les mondains ont pour les richeſſes tandis qu'ils négligent les biens céleſtes.

La tigne & la rouille] Le premier de ces mots a rapport aux étoffes, qui ſont ſujettes à être rongées des vers: & le ſecond regarde les métaux: Jacq. 5. 2. 3. & tant les uns que les autres ils ſont tous ſujets à être dérobez & à périr en différentes manieres.

℣. 22. *L'œil eſt* &c.] C'eſt une comparaiſon où il faut ſousentendre le mot *comme*, lequel les Hébreux négligent ſouvent dans ces occaſions, voyez ch. 5. 15. Car J. C. veut dire ici, que comme un œil bien net empêche qu'on ne faſſe de faux pas, & qu'on ne bronche, ainſi un homme qui n'eſt point entaché d'avarice évite aiſément les achoppemens & les pieges qui font tomber ceux qui ſont poſſedez de cette paſſion: 1. Tim. 6. 9. 10.

℣. 23. *Si donc la lumiere* &c.] C'eſt-à-dire, que ſi nos propres lumieres nous font égarer, par la malignité de nôtre cœur, comme il eſt arrivé aux Scribes & aux Phariſiens chez les Juifs, & aux Philoſophes chez les Payens, à plus forte raiſon une noire & craſſe ignorance nous fera-t-elle égarer du chemin du Ciel.

℣. 24. *Deux maîtres*] Cela ſe pourroit s'ils n'avoient tous deux qu'une même volonté, les mêmes vûes, & les mêmes intérêts, mais Dieu & le monde ſont deux Maîtres oppoſez en toutes choſes.

Mammon] C'eſt un mot Syriaque qui ſignifie *richeſſes*: Luc 16. 9. 11.

℣. 25. *Ne ſoyez point en ſouci* &c.] Le but de cette défenſe n'étoit pas de nous interdire toute ſorte de prévoyance pour l'avenir, mais ſeulement d'éloigner de nos eſprits ces inquietudes rongeantes qu'on a pour l'avenir, & la défiance de la bonne Providence de Dieu.

℣. 30. *Sera miſe au four*] C'eſt-à-dire, qu'ayant perdu toute ſa vigueur, & étant ſéche elle ne ſert plus qu'à brûler, & à chauffer le four.

℣. 33 *Cherchez*] Ce mot s'entend d'une recherche appliquée, active, & conſtante.

Premierement] Avant toutes choſes, & plus que toutes les autres choſes.

Le Royaume de Dieu] L'Evangile avec ſes graces en cette vie, & ſa gloire dans l'éternité.

Et ſa juſtice] Voyez ch. 5. 6. Rom. 1. 17.

Toutes ces choſes] C'eſt-à-dire, toutes celles dont J. C. vient de parler depuis le ℣. 19. & au ſujet deſquelles il nous défend ſeulement d'avoir un trop grand empreſſement, & de nous défier de la Providence de Dieu, mais il ne nous défend ni de les demander à Dieu avec ſoûmiſſion & avec réſignation, ni de tâcher à nous les procurer nous-mêmes par nôtre travail.

℣. 34. *Pour le lendemain*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification vague & illimitée, pour dire en général l'*avenir*: comme Joſ. 4. 6. & 22. 27. &c.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

J. C. défend de mal juger du Prochain, 1. Et d'être sévère à le reprendre, tandis qu'on est fort indulgent à soi-même, 3. Effets de la priere, 7. La Porte étroite, 13. Le bon arbre, & le mauvais, 16. La condamnation des faux Chrétiens, 21. La parabole de l'homme qui bâtit sa maison sur le roc.

a *Luc 6. 37. Rom. 2. 1. & 14. 3. 4. 10. 13. Jacq. 4. 11. 12.* NE [a] jugez point, afin que vous ne soyez point jugez.

b *Marc 4. 24. Luc 6. 38. Gal. 6. 7. 8. Jacq. 2. 13.* 2 Car de tel jugement que vous jugerez, vous serez jugez: & de telle mesure que vous mesurerez, [b] on vous mesurera réciproquement.

c *Luc 6. 41.* 3 [c] Et pourquoi regardes-tu le fêtu qui est dans l'œil de ton Frére, & tu ne prens pas garde au chevron qui est dans ton œil?

4 Ou comment dis-tu à ton Frére; Permets moi d'ôter de ton œil ce fêtu, & voilà *tu as* un chevron dans ton œil?

5 Hypocrite, ôte premierement de ton œil le chevron, & alors tu songeras à ôter le fêtu de l'œil de ton Frére.

d *Prov. 9. 8. & 23. 9.* 6 [d] Ne donnez point les choses saintes aux chiens, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, & que se retournant, ils ne vous déchirent.

e *ch. 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Jean 14. 13. & 15. 7. & 16. 23. Jacq. 1. 5. 6. 1. Jean 3. 22.* 7 [e] Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.

8 Car quiconque demande, reçoit: & quiconque cherche, trouve: & il sera ouvert à celui qui heurte.

f *Luc 11. 11.* 9 Mais qui sera l'homme [f] d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?

g *Luc 11. 13.* 11 [g] Si donc vous, qui êtes méchans, savez bien donner à vos enfans des choses bonnes, combien plus vôtre Pére qui est aux cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent?

h *Luc 6. 31.* 12 [h] Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites *les* leur aussi de même: [i] car c'est la Loi & les Prophetes.

i *ch. 22. 40. Rom. 13. 8. 10. Gal. 5. 14.*

k *Luc 13. 24.* 13 [k] Entrez par la porte étroite: car c'est la porte large & le chemin spacieux qui mene à la perdition, & il y en a beaucoup qui entrent par elle.

14 Car la porte est étroite, & le chemin est étroit qui mene à la vie: [l] & il y en a peu qui le trouvent.

l *ch. 20. 16. & 22. 14.*

m *Mich. 3. 5. 2. Tim. 3. 5.* 15 [m] Or donnez-vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissans.

n *ch. 12. 33. Luc 6. 43. 44.* 16 [n] Vous les connoîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on les raisins des épines, ou les figues des chardons?

o *ch. 12. 33. Luc 6. 43. 44.* 17 [o] Ainsi tout bon arbre fait de bons fruits: mais le mauvais arbre fait de mauvais fruits.

18 Le bon arbre ne peut point faire de mauvais fruits, ni le mauvais arbre faire de bons fruits.

p *ch. 3. 10. Jean 15. 2. 6.* 19 [p] Tout arbre qui ne fait point de bon fruit est coupé, & jetté au feu.

20 Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

q *Luc 6. 46. Osée 8. 2. Rom. 2. 13. Jacq. 1. 22.* 21 [q] Tous ceux qui me disent; Seigneur, Seigneur, n'entreront pas dans le Royaume des cieux: mais celui qui fait la volonté de mon Pére qui est aux cieux.

r *Luc 13. 26.* 22 [r] Plusieurs me diront en ce jour-là; Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton Nom? & n'avons-nous pas chassé les démons en ton Nom? & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton Nom?

s *ch. 25. 12. 41. Psé. 6. 9. Luc 13. 26. 27. t Job 34. 8. Psé. 5. 6. & 6. 9. & 14. 4. &c.* 23 [s] Mais je leur dirai alors tout ouvertement; Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous [t] qui faites le métier d'iniquité.

24 Quiconque entend donc ces paroles que je dis, & les met en effet, je le comparerai à l'homme prudent qui a bâti sa maison sur la roche:

℣. 1. *Ne jugez point*] J. C. n'a pas prétendu ôter aux Magistrats le droit de juger, mais il a voulu seulement reprimer les jugemens téméraires & malins que les particuliers portent contre l'honneur & la réputation de leurs prochains.

℣. 2. *De tel jugement que vous jugerez* &c.] Si vous êtes des censeurs sévéres des défauts de vos prochains, pour ne les leur pardonner pas charitablement, & pour les exposer en vûe, Dieu vous traittera de même sans misericorde: Jacq. 2. 13.

℣. 3. *Regardes-tu*] Savoir, d'un œil malin, & pour le seul plaisir de trouver des defauts en autrui.

℣. 4. *A ton Frére*] C'est-à-dire, à ton Prochain: ch. 5. 22. & 18. 35. *Permets moi d'ôter de ton œil* &c.] J. C. représente ici ces gens qui sous les dehors concertez d'une charité feinte, cachent une noire malignité; & qui en s'ingérant de donner, comme par amitié, des avis aux autres, cherchent plustôt à les attrister en leur parlant de leurs manquemens, que de les en corriger véritablement.

Ce fêtu] Le fêtu est ici l'emblême des petits défauts: & *le chevron*, l'image des grands défauts.

℣. 6. *Ne donnez* &c.] Ce sont des façons de parler Proverbiales, dont le sens est, qu'on ne doit point exposer les mystéres de la Religion au mépris & à la malignité des profanes, Act. 13. 46.

Et que se retournant &c.] Ces mots ont rapport principalement aux chiens, car c'est à eux proprement qu'il convient de déchirer.

℣. 12. *Toutes les choses donc que vous voulez* &c.] Savoir, toutes celles que nous voulons avec sagesse, & avec justice, & non celles que nous voulons injustement.

Car c'est la Loi & les Prophetes] C'est l'esprit & le dessein de toute la seconde Table de la Loi, & de la doctrine des Prophetes, en tout ce qui regarde les loix de la seconde Table.

℣. 13. *Entrez*] C'est-à-dire, faites effort d'entrer; ainsi ch. 23. 13.

La porte étroite] La porte étroite & le chemin étroit sont ici la même chose, & J. C. a voulu par ces deux idées nous faire bien comprendre la nécessité qu'il y a pour entrer dans le ciel 1. de nous dépouiller de nos passions, qui nous font, pour ainsi dire, occuper un trop grand espace: ch. 16. 24. & 2. de soûmettre la Raison à la Foi, dans les mystéres. Les fausses religions sont fort indulgentes pour l'un & pour l'autre.

℣. 14. *Qui le trouvent*] C'est-à-dire, qui veuillent y entrer.

℣. 16. *Vous les connoîtrez*] C'étoit une exhortation aux Juifs à observer de prés leurs Docteurs pour ne se laisser pas égarer par des guides si infidéles: 1. Thess. 5. 21. 1. Jean 4. 1.

A leurs fruits] C'est-à-dire, à leurs doctrines.

℣. 17. *Mauvais*] Gr. *pourri*: c'est-à-dire, un arbre d'une mauvaise espece, & *qui ne vaut rien*; le mot Grec est employé en ce sens, chap. 13. 48.

℣. 19. *Tout arbre* &c.] C'est-à-dire, que chaque arbre porte du fruit selon son espece, ℣. 16.

℣. 21. *Qui me disent*] C'est-à-dire, qui se contentent de me reconnoître publiquement pour leur Seigneur, & de se dire mes disciples.

N'entreront pas &c.] C'est-à-dire, qu'ils n'auront point de part aux privileges de son Royaume, soit en cette vie, par les consolations du St. Esprit, & par la justification; soit en la vie future, par la possession de la félicité & de la gloire du ciel.

℣. 22. *En ce jour-là*] C'est-à-dire, au jour que tous les hommes du monde comparoîtront devant le trône de J. C. ainsi 2. Thess. 1. 10. 2. Tim. 1. 18.

Prophétisé] C'est-à-dire, *enseigné*, ou *prêché*: Luc 13. 26. 1. Cor. 14. 3.

Miracles] Gr. *des vertus*, Marc 6. 5. & 9. 39.

℣. 23. *Qui faites le métier*] J. C. met par cette expression les hypocrites au rang des plus méchans hommes, Esa. 31. 2 1. Mac. 3. 6. & 9. 23.

℣. 24. *Je le comparerai* &c.] Le but de cette parabole, par laquelle J. C. conclut son sermon, étoit de faire entendre à ses Auditeurs que ceux-là ne sauroient manquer d'être heureux qui joindroient à la profession de son Evangile une piété solide; mais que ceux au contraire qui voudroient être Chrétiens sans en revêtir l'esprit & les qualitez, s'attireroient par la profession ouverte de l'Evangile, des persécutions sous lesquelles ils succomberoient, & qu'il n'y auroit ainsi que de la honte & de la perte pour eux d'avoir embrassé l'Evangile.

℣. 29.

Digitized by Google

25 Et lors que la pluye eſt tombée, & que les torrens ſont venus, & que les vents ont ſoufflé, & ont donné contre cette maiſon, elle n'eſt point tombée, parce qu'elle étoit fondée ſur la roche.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, & ne les met point en effet, ſera ſemblable à l'homme inſenſé, qui a bâti ſa maiſon ſur le ſable.

27 Et lors que la pluye eſt tombée, & que les torrens ſont venus, & que les vents ont ſoufflé, & ont donné contre cette maiſon, elle eſt tombée, & ſa ruïne a été grande.

28 Or il arriva que quand Jéſus eut achevé ce diſcours, [v] les troupes furent étonnées de ſa doctrine:

v *Marc* 1. 22. *Luc* 4. 32.

29 Car il les enſeignoit comme ayant de l'autorité, & non pas comme les Scribes.

℣. 29. *Ayant de l'autorité*] C'eſt-à-dire, 1. qu'il parloit en Maître, comme il l'avoit fait voir dans cette expreſſion réïterée, par laquelle il s'élevoit ſur toutes les Ecoles des Juifs, *mais moi je vous dis:* & 2. que ſes paroles avoient une force qui convainquoit l'eſprit, & qui entraînoit le cœur: Jean 7. 46. 47. Luc 24. 19. conférez avec Pſe. 45. 3.

CHAPITRE VIII.

J. C. guérit un lépreux, 2. Et le ſerviteur d'un Centenier, 5. Il admire la foi de ce Centenier, 10. Et à cette occaſion il prédit la rejection des Juifs & la vocation des Gentils, 11. Il guérit de la fievre la belle-mére de ſaint Pierre, 14. Il répond à un Scribe qui s'étoit allé offrir à lui, qu'il n'avoit pas où pouvoir repoſer ſa tête, 19. Et il dit à un certain diſciple, de laiſſer les morts enſévelir leurs morts, 22. Il repaſſe le Lac; & il y eſſuye une groſſe tempête, 24. Il arrive dans le païs des Gergéſeniens, & il y délivre deux poſſedez, dont il envoye les démons dans une troupe de pourceaux, 28.

ET quand il fut deſcendu de la montagne, de grandes troupes le ſuivirent.

a *Marc* 1. 40. *Luc* 5. 12.

2 [a] Et voici, un lépreux vint & ſe proſterna devant lui, en lui diſant; Seigneur, ſi tu veux, tu peux me rendre net.

3 Et Jéſus étendant la main, le toucha, en diſant; Je le veux, ſois net: & incontinent ſa lépre fut guérie.

b *ch.* 9. 30. & 12. 16. & 17. 9. c *Lévit.* 14. 3. 4. 10.

4 Puis Jéſus lui dit; Prens garde [b] de ne le dire à perſonne: mais va, & te montre au Sacrificateur, & offre le don [c] que Moyſe a ordonné, pour leur être en témoignage.

d *Luc* 7. 1. 2.

5 [d] Et quand Jéſus fut entré dans Capernaüm, un Centenier vint à lui, le priant,

6 Et diſant; Seigneur, mon ſerviteur eſt paralytique dans ma maiſon, & il ſouffre extrémement.

7 Jéſus lui dit; j'irai, & le guérirai.

8 Mais le Centenier lui répondit, Seigneur, je ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toit: mais di ſeulement [e] la parole, & mon ſerviteur ſera guéri.

e *Pſe.* 107. 20.

9 Car moi-même qui ſuis un homme *conſtitué* ſous la puiſſance *d'autrui*, j'ai ſous moi des gens de guerre, & je dis à l'un; Va, & il va: & à un autre; Vien, & il vient: & à mon ſerviteur; Fai cela, & il le fait.

10 Ce que Jéſus ayant entendu, il s'en étonna, & dit à ceux qui le ſuivoient; En vérité, je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Iſraël, une ſi grande foi.

f *ch.* 24. 31. *Luc* 13. 29. *Pſe.* 2. 8. *Mal.* 1. 11. g *ch.* 13. 42. 50. & 22. 13. & 24. 51. & 25. 30. *Luc* 13. 28.

11 Mais je vous dis [f] que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & ſeront à table dans le Royaume des cieux, avec Abraham, Iſaac, & Jacob.

12 Et les enfans du Royaume ſeront jettez dans les ténébres de dehors, [g] où il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

℣. 1. *De la montagne*] C'eſt-à-dire, de cette montagne ſur laquelle il avoit prononcé le Sermon précédent, ch. 5. 1. & qui n'étoit pas fort éloignée de Capernaüm, ℣. 5. Luc 7. 1.

℣. 2. *Vint*] J. C. rencontre ce lépreux ſur ſon chemin, & ainſi Luc 17. 12. parce qu'il n'étoit pas permis aux lépreux de demeurer dans les villes; Lévit. 13. 46.

℣. 3. *Le toucha*] La Loi déclaroit qu'un homme qui touchoit un lépreux, étoit ſouïllé, mais cette Loi ne pouvoit avoir regardé J. C. qui guérit la lepre en la touchant.

Je le veux] Il n'y a jamais eu que J. C. qui ait guéri les hommes par un ſimple acte de ſa volonté, & avec cette autorité de Maître, ou de Dieu.

℣. 4. *De ne le dire* &c.] J. C. veut qu'avant que cet homme publie ſa guériſon, il en ait obtenu la déclaration du Sacrificateur auquel il ſe ſera adreſſé.

Au Sacrificateur] ou, *à un Sacrificateur*, Luc 17. 14.

En témoignage] C'eſt-à-dire, afin que ce leur ſoit un témoignage certain qu'un *grand Prophete s'eſt levé parmi eux:* ainſi ch. 10. 18. Marc 6. 11. & 13. 9. ou, *ſelon leur droit*, car le mot de témoignage peut être entendu ici dans une ſignification Hébraïque, pour dire le *droit* de quelqu'un, & marquer cette oblation qui étoit dûe aux Sacrificateurs.

℣. 5. *Un Centenier*] C'étoit un Officier qui commandoit une Compagnie de cent hommes dans Capernaüm où les Romains tenoient une garniſon.

Vint] Il n'y alla pas lui-même, mais il y envoya ſes amis, Luc 7. 3. 7. ainſi Marc 10. 35. comparé avec Matth. 20. 20. car celui qui fait faire une choſe eſt cenſé la faire lui-même; Luc 9. 9. Jean 19. 1.

℣. 6. *Diſant*] Il le fit dire à J. C. par ſes amis, Luc 7. 6. & ainſi Jean 11. 3.

℣. 7. *Lui dit*] J. C. fit cette réponſe à ceux qui l'étoient venu trouver de la part du Centenier: Luc 7. 3.

℣. 8. *Répondit*] Quelques-uns de ceux que le Centenier avoit envoyez au devant de J. C. étant revenus promptement à lui, pour lui dire que J. C. avoit reçu favorablement leur demande, & qu'il étoit là qui venoit, cet homme ſe reconnoiſſant indigne de cet honneur, lui renvoye auſſi-tôt ces mêmes perſonnes, pour le ſupplier qu'il n'achevât pas de venir chez lui: Luc 7. 6.

La parole] C'eſt-à-dire, il n'eſt pas beſoin que tu prennes la peine de venir auprés du malade pour le guérir, tu n'as qu'à parler.

℣. 9. *Conſtitué* &c.] Il veut dire que ſi lui, qui n'eſt qu'un officier ſubalterne, & ſoûmis aux ordres de ſes ſupérieurs, n'a pourtant qu'à parler pour être obéï de ſes ſoldats, à plus forte raiſon J. C. le Maître & le Seigneur de toutes choſes, fera-t-il avec un mot tout ce qu'il voudra.

℣. 10. *Il s'en étonna*] Ce qui rendit ſi admirable la foi de cet homme, c'eſt 1. que c'étoit un étranger, & non pas un Juif: 2. c'étoit un homme de guerre: & 3. il faiſoit paroître qu'il avoit de J. C. la plus haute idée qu'on en puiſſe avoir.

En Iſraël] Un homme qualifié dans la même ville de Capernaüm avoit demandé que J. C. vint chez lui afin de reſſuſciter ſa fille, ch. 9. 18. Un autre encore de la même ville, avoit demandé la même choſe, Jean 4. 47. & Marthe & Marie elles-mêmes avoient crû auſſi que la préſence de J. C. étoit néceſſaire pour guérir Lazare, Jean 11. 3. 21. mais le Centenier, tout étranger qu'il étoit, en jugea beaucoup plus avantageuſement.

℣. 11. *Viendront d'Orient* &c.] A l'occaſion de ce Centenier, dont la foi ſurpaſſoit toute celle des Juifs, J. C. prédit la converſion des Gentils, & l'incrédulité & la rejection des Juifs: Matth. 21. 43.

D'Orient & d'Occident] Saint Matthieu exprime par ces deux extrémitez de l'Univers le Septentrion & le Midi qui en ſont des dépendances néceſſaires, comme Pſe. 75. 7. Zach. 8. 7. &c. mais ſaint Luc les a nommées toutes quatre, comme étant toutes compriſes également dans cette prédiction de J. C.

Seront à table &c.] J. C. dépeint ici ſous l'emblême d'un feſtin les graces de ſon Evangile, à la participation deſquelles il devoit appeller un jour les Gentils, de tous les païs de l'Univers: comparez avec ch. 22. 2. &c. & Luc 22. 30. Prov. 9. 2. 3. &c. Eſa. 25. 6.

Avec Abraham] Comme Abraham a été le Pére des Croyans tant des Gentils que des Juifs, Rom. 4. 11. 12. & que ce n'eſt qu'en croyant en J. C. qu'on participe à ſes graces, Abraham eſt repréſenté comme étant à la tête du feſtin: ainſi Luc 16. 23.

Dans le Royaume des cieux] C'eſt-à-dire, dans l'Egliſe Chrétienne, ch. 3. 2. & rapportez à ceci Eſa. 49. 6. 7. 17. &c. car J. C. oppoſe ici l'Egliſe Chrétienne à l'Egliſe Judaïque, durant le temps de laquelle il n'y avoit eu preſque que des Juifs qui fuſſent à table avec Abraham, & les autres Patriarches, ch. 15. 26. 27.

℣. 12. *Les enfans du Royaume*] C'eſt-à-dire, les Juifs, qui étoient nez dans la maiſon, & que Dieu avoit honorez de tous les titres & de tous les droits de ſon Royaume, Rom. 9. 4. 5.

Les ténébres de dehors] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſeroient point reçus dans la ſalle du feſtin, ch. 22. 13. mais laiſſez à la rue, & dans les ténébres de la nuit; car J. C. a égard dans cette expreſſion au temps auquel on faiſoit ordinairement les feſtins, qui étoit la nuit.

Grincemens de dents] Cette expreſſion marque la rage & le déſeſpoir.

℣. 13.

Digitized by Google

13 Alors Jésus dit au Centenier; Va, & qu'il te soit fait selon que tu as crû. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

h *Marc* 1. 29. *Luc* 4. 38. 14 [h] Puis Jésus étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mére *de Pierre* qui étoit au lit, & qui avoit la fievre.

15 Et lui ayant touché la main, la fievre la quitta: puis elle se leva, & les servit.

i *Marc* 1. 32. *Luc* 4. 40. 16 [i] Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques, desquels il chassa par *sa* parole les esprits *malins*, & guérit tous ceux qui se portoient mal.

17 Afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par Esaïe le Prophete, en

k *Esa.* 53. 4. 1. *Pier.* 2. 24. disant; [k] Il a pris nos langueurs, & a porté nos maladies.

18 Or Jésus voyant autour de lui de grandes troupes, commanda de passer à l'autre rivage.

l *Luc* 9. 57. 19 [l] Et un Scribe s'approchant, lui dit; Maître je te suivrai par tout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit; Les renards ont des tanieres, & les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où il puisse reposer sa tête.

m *Luc* 9. 59. 21 [m] Puis un autre de ses disciples lui dit; Seigneur, permets moi d'aller premierement ensévelir mon pére.

22 Et Jésus lui dit; Sui moi, & laisse les morts ensévelir leurs morts.

23 Et quand il fut entré dans la nacelle, ses Disciples le suivirent.

n *Marc* 4. 37. *Luc* 8. 22. 24 [n] Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la nacelle étoit couverte de flots; & lui il dormoit.

25 Et ses Disciples vinrent, & l'éveillerent, en *lui* disant; Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

26 Et il leur dit; Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi? Alors s'étant levé il tança les vents & la mer, & il se fit un grand calme:

27 Et les gens *qui étoient là* s'en étonnerent, & dirent: Qui est celui-ci que les vents même & la mer lui obéissent?

28 Et quand il fut passé à l'autre côté, dans le païs des Gergéseniens, [o] deux démoniaques étant sortis des sépulcres le vinrent rencontrer, *& ils étoient* si dangéreux que personne ne pouvoit passer par ce chemin-là. o *Luc* 8. 27.

29 Et voici, ils s'écrierent, en disant: Qu'y a-t-il entre nous & toi, Jésus fils de Dieu? és-tu venu ici nous tourmenter avant le temps?

30 Or il y avoit un peu loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

31 Et les démons le prioient, en disant; Si tu nous jettes dehors, permets nous de nous en aller dans ce troupeau de pourceaux.

32 Et il leur dit; Allez: & eux étant sortis s'en allerent dans le troupeau de pourceaux: & voilà, tout ce troupeau de pourceaux se précipita dans la mer, & moururent dans les eaux.

33 Et ceux qui les gardoient s'enfuïrent: & étant venus dans la ville, ils reciterent toutes ces choses, & ce qui étoit arrivé aux démoniaques.

34 Et voilà, toute la ville alla au devant de Jésus, & l'ayant vû, ils le prierent de se retirer de leur païs.

℣. 13. *Au Centenier*] Saint Matthieu continue à représenter le Centenier en la personne de ceux qu'il avoit envoyez vers J. C. car il paroît encore de saint Luc ch. 7. 10. que ce fut à eux que Jésus-Christ dit cela.

℣. 14. *Dans la maison de Pierre*] J. C. logeoit à Capernaüm dans la maison de saint Pierre, ch. 17. 24. 25.

℣. 16. *Le soir*] Il paroît par saint Marc & saint Luc que c'étoit un jour de Sabbat, or les Juifs étoient devenus si superstitieux sur ce sujet, qu'ils n'osoient pas porter ce jour-là leurs malades à J. C. sous prétexte que la Loi avoit défendu de porter aucun fardeau le jour du Sabbat: c'est pourquoi ils attendirent à les lui présenter que le Sabbat fût entierement passé; car chez eux le soir étoit le commencement du jour suivant.

℣. 17. *Il a pris nos langueurs* &c.] Esaïe avoit eu proprement en vûe nos péchez, qui sont à nôtre ame ce que sont à nos corps les maladies mortelles, & lesquels J. C. a pris, & portez sur la croix, 1. Pier. 2. 24. Mais cependant, comme les maladies corporelles sont l'image de nos péchez, saint Matthieu regarde ici les guérisons miraculeuses de ces premieres, comme un emblême de la délivrance que J. C. nous a donnée de nos maladies spirituelles: comparez avec Jean 19. 9. outre que les miracles ayant prouvé que J. C. étoit le Messie, Jean 10. 25, 37. saint Matthieu conclut de ceux que J. C. venoit de faire, qu'il étoit donc celui duquel Esaïe avoit prophétisé qu'il *prendroit sur soi nos maladies*.

℣. 18. *A l'autre rivage*] C'est-à-dire, à l'autre côté du Lac, d'où il passa au païs des Gergéseniens, ℣. 28.

℣. 19. *Un Scribe*] C'étoit apparemment quelqu'un des Scribes de Capernaüm qui ayant vû les miracles que J. C. venoit de faire, s'offrit de l'accompagner par tout, dans l'esperance de trouver auprés de lui de grands avantages.

℣. 20. *Le Fils de l'homme*] C'étoit un des titres de J. C. sous lequel il avoit été designé, Pse. 8. 5. & Dan. 7. 13. & qui avoit eu rapport à l'Incarnation du Fils de Dieu; de sorte que J. C. vouloit faire entendre à ce Scribe qu'encore qu'il fût celui dont les oracles avoient prédit l'exaltation & le Regne, il étoit néanmoins si miserable & si abject, qu'il n'avoit pas même une maison à lui pour y loger: ℣. 14.

℣. 21. *De ses disciples*] Le mot de disciples ne signifioit pas toûjours l'un des douze Apostres, mais c'étoit aussi un nom commun à tous ceux qui faisoient profession de croire en J. C. Jean 6. 66.

Permets moi d'aller premierement] C'est-à-dire, avant que je m'attache à toi, & que je te suive par tout, comme faisoient les douze, ch. 19. 27. permets moi de demeurer dans la maison de mon pére, jusques à sa mort; apparemment c'étoit un homme vieux, ou languissant.

℣. 22. *Laisse les morts*] C'est-à-dire, laisse aux hommes du monde, qui sont morts spirituellement, ces sortes de considérations qui les attachent encore à la terre, & qui les détournent de moi, ou de mon Evangile, ch. 10. 37.

℣. 24. *Il s'éleva* &c.] J. C. permit que cette tempête s'élevât pendant qu'il dormoit, afin de faire éclater sa puissance par le miracle qu'il fit en rendant le calme à la mer.

℣. 26. *Pourquoi avez-vous peur* &c.] La foi de même que la charité, chasse & bannit la peur.

℣. 28. *Dans le païs des Gergéseniens*] Ce païs étoit ainsi appellé ou du nom de ses anciens habitans, Gen. 10. 16. ou d'un mot Syriaque qui signifie un païs argileux; ou, enfin, du nom de *Gergesa*, qui étoit une des villes de ce païs-là, comme il étoit appellé le païs des *Gadareniens*, Marc 5. 1. Luc 8. 26. du nom de *Gadara*, qui étoit une autre de ses villes.

Des sépulcres] Les sépulcres des Juifs étoient pour la plus-part, de grandes grottes soûterraines, où plusieurs personnes pouvoient marcher toutes debout.

Ne pouvoit &c.] ou, *n'osoit*.

℣. 30. *Un grand troupeau de pourceaux*] Saint Marc dit qu'il y en avoit prés de deux mille. Comme c'étoit un crime aux Juifs de manger du pourceau, il leur étoit défendu par les Reglemens & les Constitutions de leur Synagogue d'en nourrir aucun; mais ou ces loix étoient mal observées par les Juifs qui habitoient aux extrémitez de la Galilée, & qui par leur voisinage avec les Gentils, s'étoient peu-à-peu relâchez des coûtumes & des mœurs de leur nation, & faisoient de la vente des pourceaux un trafic avec les Romains, qui en estimoient beaucoup la chair: ou bien, c'étoient les Gentils eux-mêmes qui étoient mêlez avec les Juifs dans Gadara, & dans plusieurs autres villes frontieres, qui entretenoient ces grandes troupes de pourceaux.

℣. 32. *Allez*] Si les pourceaux appartenoient à des Juifs, ce fut pour punir ces Gadareniens de leur sordide avarice, que J. C. permit aux démons d'entrer dans les corps des pourceaux; & s'ils étoient à des Gentils, ce fut un pur acte d'autorité & de souveraineté.

℣. 34. *Ils le prierent de se retirer*] Ils n'oserent se plaindre de la perte de leurs pourceaux, & ils craignirent qu'il ne leur arrivât pis.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

J. C. guérit à Capernaüm un paralytique, 1. 2. Appelle Matthieu, 9. Et va ensuite manger chez lui, 10. Les Pharisiens s'en scandalisent, 11. J. C. leve par sa réponse un scandale si mal pris, 12. Quelques Disciples de Jean Baptiste paroissent surpris de ce que ceux de J. C. n'observoient pas des jeûnes fréquens, 14. J. C. en rend la raison, 15. Il est prié de ressusciter une jeune fille dans Capernaüm, 18. Il guérit dans les rues de la ville une femme travaillée d'une perte de sang, 20. Il arrive à la maison où étoit la jeune fille morte, 23. Et la ressuscite, 24. Il rend la vûe à deux aveugles, 27. Délivre un Possedé, 32. Et va d'une ville à l'autre prêcher, & faire des miracles, 35.

ALors étant entré dans la nacelle, il repassa *la mer*, & vint à sa ville.

a *Marc* 2. 3. *Luc* 5. 18. 2 [a] Et voici, on lui présenta un paralytique couché dans un lit. Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique; Aye bon courage, *mon* fils, tes péchez te sont pardonnez.

3 Et voïci, quelques-uns des Scribes disoient en eux-mêmes; Celui-ci blasphеme.

b ℣. 2. & *ch.* 12. 25. *Jean* 2. 25. *Act.* 2. 24. *Esa.* 11. 3. 4 Mais Jésus [b] voyant leurs pensées, leur dit; Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs?

5 Car lequel est le plus aisé, ou de dire? Tes péchez te sont pardonnez; ou de dire? Leve-toi, & marche.

c *Marc* 2. 10. *Luc* 5. 24. 6 [c] Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchez, il dit alors au paralytique; Leve-toi, prens ton lit, & t'en va en ta maison.

7 Et il se leva, & s'en alla en sa maison.

8 Ce que les troupes ayant vû, elles s'en étonnerent, & elles glorifierent Dieu de ce qu'il avoit donné une telle puissance aux hommes.

d *Marc* 2. 14. *Luc* 5. 27. 9 [d] Puis Jésus passant plus avant, vit un homme, nommé Matthieu, assis au lieu du péage, & il lui dit; Sui moi: & il se leva, & le suivit.

10 Et comme Jésus étoit à table dans la maison de *Matthieu*, voici plusieurs péagers, & des gens de mauvaise vie, qui étoient venus-là, se mirent à table avec Jésus & ses Disciples.

11 Ce que les Pharisiens ayant vû, ils dirent à ses Disciples; Pourquoi vôtre maître mange-t-il avec des péagers & des gens de mauvaise vie?

12 Mais Jésus l'ayant entendu, leur dit; Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

c 1. *Sam.* 15. 22. *Pse.* 51. 18. *Prov.* 21. 3. *Osée* 6. 6. *Matth.* 12. 7. 13 [e] Mais allez, & apprenez ce que veulent dire ces paroles; Je veux miséricorde, & non pas sacrifice: car je ne suis pas venu pour appeller à la repentance les justes, mais les pécheurs.

f *Marc* 2. 18. *Luc* 5. 31. 33. 14 [f] Alors les Disciples de Jean vinrent à lui, & lui dirent; Pourquoi nous & les Pharisiens jeûnons-nous souvent, & tes Disciples ne jeûnent point?

15 Et Jésus leur répondit; Les gens de la chambre du nouveau marié peuvent-ils s'affliger pendant que le nouveau marié est avec eux? mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, [g] & c'est alors qu'ils jeûneront.

g *Jean* 16. 20. 33. 16 Aussi personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement: car ce qui est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la déchirure en est plus grande.

h *Marc* 2. 22. 17 [h] On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: autrement les vaisseaux se rompent, & le vin se répand, & les vaisseaux se perdent: mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & l'un & l'autre se conserve.

i *Marc* 5. 22. *Luc* 8. 41. 18 [i] Comme il leur disoit ces choses,

℣. 1. *Il repassa*] C'est-à-dire, qu'il revint à Capernaüm, d'où il étoit parti pour aller dans la Galilée des Gentils, ch. 8. 18.

A sa ville] C'est-à-dire, à Capernaüm où il faisoit sa demeure ordinaire, depuis qu'il s'étoit retiré de Nazareth, ch. 4. 13.

℣. 2. *Voyant leur foi*] C'est-à-dire, la foi du paralytique, & la foi de ceux qui le portoient; & il vit l'une & l'autre, non seulement dans l'empressement qu'ils firent paroître, mais encore mieux dans leurs cœurs, comme ℣. 4. & ch. 12. 25.

℣. 3. *Blasphеme*] Si J. C. n'eût parlé que comme un Ministre de Dieu, qui absout & qui pardonne de sa part, on n'auroit eu garde de l'accuser pour cela d'avoir proféré un blasphеme, & tout ce qu'on auroit pû faire, c'eût été de lui reprocher de s'attribuer une charge qu'il n'avoit pas de droit, & qu'il usurpoit sur les Sacrificateurs, & sur les Ministres de la Synagogue. Ce qui fit donc qu'on l'accusa d'avoir blasphemé, c'est qu'on reconnut à sa maniere de s'énoncer, qu'il avoit parlé en Maître, & en Dieu.

℣. 4. *Pourquoi* &c.] J. C. se plaint qu'on a porté de lui un faux jugement, non en ce qu'on avoit jugé qu'il avoit parlé en Dieu dans l'absolution des péchez du paralytique, car il ne s'en défend pas; mais en ce qu'on avoit crû qu'il n'en avoit pas le droit, & c'est ce qu'il va leur justifier par un miracle, ℣. 6.

℣. 8. *Aux hommes*] C'est-à-dire, indéterminément, *à un homme*.

℣. 9. *Passant plus avant*] Aprés être entré dans la ville à son arrivée du païs des Gadaréniens, il en sortit pour aller vers la mer, & ce fut à cette sortie qu'il fit la vocation de saint Matthieu, Marc 2. 13. 14.

Assis au lieu du péage] Actuellement occupé à sa banque, la grace le prévient, & le convertit: ainsi ch. 4. 18. 21.

℣. 11. *Mange-t-il avec* &c.] Les Juifs se faisoient un devoir de ne manger point avec des Gentils, ni avec des péagers, quoi qu'il y eût plusieurs de ces péagers qui étoient de leur nation, parce qu'ils les regardoient par la profession odieuse que ces gens faisoient, comme de véritables Payens, Luc 15. 2. Act. 11. 3. 1. Cor. 5. 11. Gal. 2. 12. 2. Thess. 3. 14.

Et des gens de mauvaise vie] Gr. *des pécheurs*. Les *péagers* & les *mal vivans* sont joints d'ordinaire ensemble dans l'Evangile, parce que les Juifs n'y mettoient presque pas de différence, Luc 7. 34. & 15. 1. 2.

℣. 12. *N'ont pas besoin de médecin*] Ceux qui sont véritablement en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui sont malades en effet, & qui ne se portent bien qu'en imagination, en auroient encore plus de besoin que les autres: & tels étoient les Scribes & les autres prétendus justes de la Synagogue, Luc 16. 15. & 18. 9. Jean 9. 41. Apoc. 3. 17. Mais comme J. C. n'a pas voulu dire que ces justes-là n'eussent pas besoin de lui, & de sa grace, puis qu'il n'y a personne qui n'en ait besoin, & qu'elle est encore, dans un certain sens, plus nécessaire à ceux qui sont entêtez de la bonne opinion d'eux-mêmes, qu'à ceux qui reconnoissent leur indignité, il vaut mieux traduire ici l'expression de l'Original par *ne se soucier pas* d'une chose, & *n'en avoir que faire*, comme Luc 15. 7 1. Cor. 12. 21. & dans la Version des 70. Interpretes, Esa. 13. 17. & l'Ecclesiastiq. chap. 11. 9. & 15. 12.

Je veux miséricorde, & non &c.] Voyez la Note sur le ch. 13. 7.

Appeller] D'une vocation intérieure & efficace, & c'est comme s'il disoit, qu'il n'est pas venu donner sa grace à ces esprits fiers & superbes, qui s'applaudissoient de leurs œuvres, & de leur propre justice: conférez avec ch. 11. 25. & 21. 31. 32. Luc 18. 14.

℣. 14. *Les Disciples de Jean*] Ce fut ou par un mouvement de jalousie, comme Jean 3. 26. ou à l'instigation des Pharisiens.

Ne jeûnant point] C'est-à-dire, ne jeûnent pas *souvent*, comme nous faisons: voyez une semblable maniere de parler, Jean 9. 3.

℣. 15. *Les gens de la chambre* &c.] J. Christ représente par cette comparaison son mariage spirituel avec l'Eglise, conférez avec ch. 22. 2. & 25. 1. Jean 3. 29. & rapportez à cela le Pseaume 45.

Leur sera ôté] C'étoit une prédiction & de la mort que les Juifs feroient souffrir à J. C. & de son ascension dans le ciel.

Ils jeûneront] Alors ils s'affligeront & pleureront, comme on fait aux jours de jeûne; c'est pourquoi dans le stile de l'Ecriture sainte, *affliger son ame*, c'est *jeûner*.

℣. 16. *Une piece* &c.] Le sens de ces deux comparaisons est, qu'il ne faut rien faire mal-à-propos & à contre-temps, mais qu'on doit, au contraire, proportionner si bien les choses, que l'une ne puisse pas gâter & ruiner l'autre; Néh. 8. 9.

℣. 17. *Dans de vieux vaisseaux*] Gr. *dans de vieux outres*: selon qu'on avoit accoûtumé dans la Judée, à cause que c'est un païs de côteaux, & de montagnes, de transporter les vins d'un endroit du païs à l'autre dans des outres, que l'on chargeoit sur des asnes, ou sur des chevaux. Et parce que le vin nouveau fermente & bouillonne, sur tout dans ces climats chauds, on choisissoit à cause de cela les outres les meilleurs & les plus neufs, afin qu'ils pûssent mieux résister à l'effort du vin nouveau: Job 32. 19.

Digitized by Google

voici venir un Seigneur, qui se prosterna devant lui, en *lui* disant; Ma fille est maintenant décédée, mais viens, & pose ta main sur elle, & elle vivra.

19 Et Jésus s'étant levé le suivit avec ses Disciples.

k *Marc* 5. 25. *Luc* 8. 43. l *ch.* 14. 36. *Luc* 6. 19.

20 [k] Et voici, une femme travaillée d'une perte de sang depuis douze ans, vint par derriere, & [l] toucha le bord de son vêtement.

21 Car elle disoit en elle-même; Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

22 Et Jésus s'étant retourné, & la regardant, *lui* dit; Aye bon courage, *ma* fille, ta foi t'a sauvée: & dans ce moment la femme fut guérie.

23 Or quand Jésus fut arrivé à la maison de ce Seigneur, & qu'il eut vû les joueurs d'instrumens, & une troupe de gens qui faisoit un grand bruit,

24 Il leur dit; Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort: & ils se moquoient de lui.

25 Aprés donc qu'on eut fait sortir *toute cette* troupe, il entra, & prit la main de la jeune fille, & elle se leva.

26 Et le bruit s'en répandit par tout ce païs-là.

27 Et comme Jésus passoit plus loin, deux aveugles le suivirent, en criant & disant; [m] Fils de David, aye pitié de nous.

m *ch.* 15. 22. & 20. 31. & 21. 9.

28 Et quand il fut arrivé dans la maison, ces aveugles vinrent à lui, & il leur dit; Croyez-vous que je le puisse faire? Ils lui répondirent; Oui vraiment, Seigneur.

29 Alors il toucha leurs yeux, en disant; Qu'il vous soit fait selon vôtre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts: & Jésus leur défendit avec menaces, disant; Prenez garde que personne ne le sache.

31 Mais eux étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce païs-là.

32 [n] Et comme ils sortoient, voici, on lui présenta un homme muet, & démoniaque.

n *Luc* 11. 14.

33 Et quand le démon eut été chassé dehors, le muet parla: & les troupes s'en étonnerent, en disant; Il ne s'est jamais rien vû de semblable en Israël.

34 [o] Mais les Pharisiens disoient; Il jette les diables dehors par le Prince des diables.

o *ch.* 12. 24.

35 [p] Or Jésus alloit dans toutes les villes & dans les bourgades, enseignant en leurs Synagogues, & prêchant l'Evangile du Royaume, & guérissant toute sorte de maladies, & toute sorte de langueurs parmi le peuple.

p *ch.* 4. 23. *Marc* 6. 6. *Luc* 13. 22.

36 Et voyant les troupes, il en fut ému de compassion, parce qu'ils étoient dispersez & [q] errans comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

q *Esa.* 53. 6. *Jer.* 50. 6. *Ezech.* 34. 5. 6. *Zach* 10. 2. 1. *Pier.* 2. 25.

37 [r] Et il dit à ses Disciples; Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

r *Luc* 10. 2.

38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers en sa moisson.

℣. 18. *Un Seigneur*] C'étoit le Chef ou le Principal d'une des Synagogues de Capernaüm, nommé Jaïrus.

Maintenant] ou, *déja*, pour dire qu'elle se mouroit: Marc 5. 22.

Viens] C'étoit une foiblesse dans la foi de Jaïrus, & de tous les autres qui comme lui s'imaginoient que la présence de J. C. devant les malades, ou devant les morts, contribuât quelque chose aux miracles qu'on lui demandoit: voyez ch. 8. 10.

Elle vivra] C'est-à-dire, elle ne mourra point.

℣. 20. *Et voici, une femme* &c.] Voyez les Notes sur Marc 5. 26. 27.

℣. 23. *Joueurs d'instrumens*] Gr. *joueurs de flûte.* C'étoit la coûtume & l'usage des Juifs, de même que des Romains & des Grecs, d'appeller des joueurs de flûte aux funérailles des jeunes personnes; Jér. 48. 36.

Une troupe] Ce pouvoient être des parens & des amis, mais il y a plus d'apparence que saint Matthieu a entendu par ce mot, les femmes qu'on avoit accoûtumé d'assembler en pareil cas pour faire des lamentations: 2. Sam. 14. 2. 2. Chron. 35. 25. Jér. 9. 17. Amos 5. 16. cela se pratiquoit aussi chez les Romains.

℣. 24. *Retirez-vous*] J. C. voulant ressusciter cette fille dans ce moment, les chants plaintifs & lugubres n'étoient plus à propos, & c'est pour cela qu'il fait sortir de la chambre toute cette troupe: ainsi Act. 9. 40.

N'est pas morte] Comme cette fille ne faisoit que de mourir, & que J. C. étoit là pour la ressusciter, il regarde son état moins comme une mort, que comme un sommeil: ainsi Jean 11. 11.

℣. 25. *Elle se leva*] J. C. en rendant la vie à cette fille, rétablit ses premieres forces, & par là il rendit le miracle plus certain, & plus sensible: Luc 7. 14. Jean 11. 43. 44.

℣. 27. *Fils de David*] C'étoit autant que s'ils l'eussent appellé *Messie*: Et l'on voit en cela deux choses; l'une que c'étoit un sentiment généralement reçu dans la Judée, que le Messie devoit être fils de David; Jean 7. 42. & l'autre, que Jésus étoit généralement & incontestablement reconnu pour être de cette illustre Maison: ch. 12. 23.

℣. 28. *Que je le puisse faire*] Que je puisse faire ce que vous souhaittez de moi.

℣. 30. *Défendit*] J. C. faisoit souvent de pareilles défenses, ch. 8. 4. & 12. 16. & 17. 9. tant parce qu'il fuyoit l'éclat, Jean 5. 24. & 8. 50. que parce qu'il vouloit ôter à ses ennemis le sujet de s'irriter davantage contre lui, le temps de sa mort n'étant pas encore venu.

℣. 31. *Sa renommée*] Ils auroient mieux fait d'obéir, 1. Sam. 15. 22. mais l'homme veut toûjours être plus sage que Dieu.

℣. 32. *Un homme muet, & démoniaque*] C'étoit un possédé que le démon empêchoit de parler.

℣. 33. *Le muet parla*] Conférez avec Esa. 35. 5. 6.

℣. 34. *Il jette les diables* &c.] Voyez ch. 12. 24.

℣. 36. *Dispersez*] Le mot Grec signifie aussi des personnes fatiguées & languissantes, ch. 15. 32. Héb. 12. 3. 5. Ce qui représentoit très-bien l'état de ces pauvres ames qu'on laissoit presque tomber dans la défaillance, faute de nourriture; conférez avec ch. 10. 6.

Qui n'ont point de pasteur] C'est dans le langage de l'Ecriture une espece de proverbe, pour représenter le malheureux état d'une nation; Nomb. 27. 17. 1. Rois 22. 17. 2. Chron. 18. 16. Zach. 10. 2. & 13. 7. voyez aussi Marc 6. 34.

℣. 37. *La moisson est grande*] J. C. trouvoit ainsi dans la Judée un grand nombre de bonnes ames qui soupiroient sous le joug de la Loi, & sous le pesant fardeau que les Pharisiens & les Scribes leur imposoient, ch. 23. 4. & qui attendoient avec impatience le Regne de Dieu. Il voyoit outre cela dans la Samarie se former par sa grace de grandes dispositions à recevoir l'Evangile, Jean 4. 35. & portant sa vûe encore plus loin, il découvroit parmi les Gentils la conversion qui s'en devoit faire bien-tôt dans toutes les parties du monde, ch. 8. 11. Jean 12. 32.

℣. 38. *Qu'il envoye des ouvriers en sa moisson*] Pour assembler les Elûs dans son Eglise par la prédication de son Evangile: Matth. 24. 31. Quand Dieu n'envoye donc plus prêcher son Evangile dans un païs, c'est qu'il n'y a point de moisson à faire.

CHAPITRE X.

Les noms des douze Apostres, 2. Leur envoi dans la Judée, 5. Prédiction des persécutions qu'ils auroient un jour à souffrir, 17. Exhortation à se confier en Dieu, 28. Et à confesser son nom, 32. J. C. n'est point venu apporter la paix, mais la guerre, 34. Il récompensera ceux qui auront fait un bon accueil à ses disciples, 39—42.

a *Marc* 3. 14. & 6. 7. *Luc* 9. 1. b ℣. 8.

ALors *Jésus* [a] ayant appellé ses douze Disciples, [b] leur donna puissance sur les esprits immondes [c] pour les jetter hors *des possédez*, & pour guérir toute

c *Luc* 10. 17.

℣. 1. *Douze*] J. C. avoit pris ce nombre de douze Apostres, pour répondre à celui des douze Patriarches qui avoient été les Chefs de l'Eglise d'Israël, sur le plan de laquelle il semble qu'il ait voulu former son Eglise, ch. 19. 28. Luc 10. 1. & il y ajoûta dans la suite un treizieme Apostre, qui fut saint Paul, comme pour remplir le nombre des treize Patriarches: car quoi qu'ils n'eussent été au commencement que douze, qui étoient les douze fils de Jacob, ils furent en suite treize, parce qu'Ephraïm & Manassé, les deux fils de Joseph, furent chacun Chef d'une Tribu.

Leur donna puissance] Cette autorité & cette puissance que J. C. donne de lui-même à ses Disciples de chasser les démons, & de guérir en son Nom les maladies les plus incurables, ne sauroit être l'effet d'une simple créature, & ne peut venir que d'un Dieu.

Les esprits immondes] C'est-à-dire, les démons, qui avoient été ainsi nom-

Digitized by Google

sorte de maladies, & toute sorte de langueurs.

2 Et ce sont ici les noms des douze Apostres: le premier est Simon, nommé Pierre, & André son frére: Jacques fils de Zébédée, & Jean son frére:

3 Philippe, & Barthélemi: Thomas, & Matthieu le péager: Jacques fils d'Alphée, & Lebbée, surnommé Thaddée.

4 Simon Cananéen, & Judas Iscariot, qui même le trahit.

5 Jésus envoya ces douze, & leur commanda, en disant; N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point dans aucune ville des Samaritains:

d *ch.9.36. & 15.24.* 6 Mais plustôt allez [d] vers les brebis perdues de la Maison d'Israël.

7 Et quand vous serez partis, prêchez, e *ch.3.2. & 4.17. Luc 9.2. & 10.9.* en disant; [e] Le Royaume des cieux est proche.

f *Marc 6. 7.13. Luc 10.9.* 8 [f] Guérissez les malades, rendez nets les lépreux, ressuscitez les morts, jettez les démons hors *des possédez:* vous l'avez reçu gratuïtement, donnez-le gratuïtement.

g *Marc 6. 8. Luc 9.3. & 22.35.* 9 [g] Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de monnoye dans vos ceintures:

10 Ni de malette pour le chemin, ni de deux robes, ni de souliers, ni de bâton; h *Luc 10. 7. 1. Cor. 9.7. 1. Tim. 5. 18.* car [h] l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne *de vous loger:* & demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez de là.

12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13 Et si cette maison en est digne, que vôtre paix vienne sur elle: mais si elle n'en est pas digne, que vôtre paix retourne à vous.

14 Mais [i] lors que quelqu'un ne vous recevra point, & n'écoutera point vos paroles, secouez en partant de cette maison, ou de cette ville, la poussiere de vos pieds. i *Marc 6. 11. Luc 9. 5. & 10. 11. Act. 13.51. & 18.6.*

15 [k] Je vous dis en vérité, que *ceux* du païs de Sodome & de Gomorrhe seront traittez moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là. k *ch. 11. 24.*

16 [l] Voici, je vous envoye comme des brebis au milieu des loups: soyez donc [m] prudens comme des serpens, & simples comme des colombes. l *Luc 10.3.* m *Prov. 1. 4. & 8.5. 12. Rom.*

17 Et donnez vous garde des hommes: car [n] ils vous livreront aux Consistoires, & vous fouetteront dans leurs Synagogues. *16.19.* n *Marc 13.9. Luc 12.11.*

18 Et vous serez menez devant les [o] Gouverneurs, & même devant les Rois, à cause de moi, en témoignage à eux & aux nations. o *Act. 23. 33. & 24. 1. & 25.4. etc. Phil. 1.13.*

19 Mais [p] quand ils vous livreront, ne soyez point en peine de ce que *vous aurez à dire*, ni comment vous parlerez, parce qu'il vous sera donné dans ce moment-là ce que vous aurez à dire. p *Marc 13.11. Luc 12.11. & 21.14.*

20 Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vôtre Pére qui parle en vous. q *Marc 13. 12. Luc 21.16. Mich. 7. 5.6.*

21 [q] Or le frére livrera *son* frére à la mort, & le pére *son* enfant: & les enfans

nommez, Zach. 13. 2. & que les Juifs appelloient aussi de ce nom dans leur langage ordinaire.

℣. 2. *Premier* &c.] Voyez la Note sur Marc 3. 16.

℣. 5. *Vers les Gentils*] Cette défense ne regardoit que le temps d'alors, & ce premier envoi des Disciples; J. C. ayant ainsi voulu donner à sa nation les prémices de son Evangile, conferez avec ch. 15. 24. Mais la barriere qui faisoit la séparation des peuples, ayant été levée dans la mort de J. C. Eph. 2. 14. alors ses Disciples reçurent l'ordre de prêcher son Evangile par toute la terre, ch. 28. 19.

N'entrez point dans aucune ville des Samaritains] C'est-à-dire, afin d'y prêcher, ou d'y faire des miracles: car pour ce qui regarde le simple passage des Disciples dans la Samarie, & leur entrée dans les villes & dans les bourgs de ce païs-là, J. C. n'avoit pas dessein de le leur défendre, puis qu'il y passoit lui-même tous les jours avec eux, Luc 9. 52. Jean 4 3.4.

℣. 6. *Mais plustôt allez*] ou, *mais allez seulement:* car c'est en ce sens qu'il faut prendre ici le mot de l'Original, comme ℣. 28. & ch. 25.4.

℣. 8. *Donnez-le gratuïtement*] Il ne leur défendoit pas de recevoir leur entretien de ceux vers lesquels il les envoyoit, Luc 10.7. 1. Cor. 9.7. 1. Tim. 5. 18. mais seulement de tirer du profit de leurs miracles: Act. 8. 18. comparez avec 2. Rois 5. 15. 16.

℣. 9. *Provision*] C'étoit pour leur apprendre à se reposer sur la Providence; outre que leur voyage devoit être court.

℣. 10. *De deux robes*] C'est-à-dire, d'une robe de rechange, & de provision, outre celle qu'ils portoient sur leur corps.

Ni de souliers] De souliers de provision, & pour changer dans le besoin.

Ni de bâton] Ni de bâton de provision. En tout cela Jésus-Christ avoit égard à la coûtume des Orientaux, qui par précaution prenoient de toutes ces choses parmi leurs hardes, quand ils avoient à faire des voyages un peu longs.

Digne de sa nourriture] J. C. apprenoit ainsi en même temps à ses Disciples à n'être point intéressez & mercenaires, 1. Pier. 5. 2. & aux peuples, à avoir soin de l'entretien de leurs Pasteurs, 1. Cor. 9. 11.

℣. 11. *Qui y est digne*] C'est-à-dire, voyez s'il n'y a point dans ce lieu-là quelqu'une de ces bonnes ames qui attendent avec impatience *le Regne de Dieu*, & *la Consolation d'Israël:* comme Luc 2. 25. 38.

Partiez de là] Jésus-Christ a voulu faire entendre à ses Disciples qu'ils ne devoient point changer de logis par inconstance, ou pour être ailleurs plus commodément, & par tel autre motif humain.

℣. 12. *Saluez-la*] Voyez la Note sur Luc 10. 5.

℣. 13. *Que vôtre paix vienne sur elle*] Le souhait que vous aurez fait pour cette maison en y entrant, ne sera point sans effet.

Retourne à vous] C'est-à-dire, que cette maison ne recevra aucun fruit du souhait que vous aurez fait pour elle: car c'est ce que signifie cette expression dans le langage de l'Ecriture, comme Esa. ch. 55. 10. 11.

℣. 14. *Secouez... la poussiere*] Les Juifs se croyoient souillez par la poussiere d'un païs payen, qui étoit pour eux une *terre impure*, Amos 7. 17. par opposition à la terre d'Israël, qui étoit *une terre sainte*, Ezéch. 45. 1. de sorte que de secouer de ses habits la poudre d'une ville d'Israël, c'étoit mettre cette ville au rang des villes payennes: ch. 18. 17. Amos 9. 7.

℣. 16. *Je vous envoye*] Ce que J. C. dit ici & dans toute la suite, ne regardoit point ce premier envoi des Disciples, dans lequel ils n'eurent aucune persécution à souffrir; mais le second envoi que J. C. fit d'eux aprés sa résurrection, ch. 24 9. Marc 13. 9. &c. de sorte que saint Matthieu a rapporté ici ces paroles par anticipation; ce que les Evangelistes ont fait assez souvent.

Prudens comme des serpens &c.] Le serpent est prudent jusqu'à l'excés, car il est plein de ruse, Gen. 3. 1. 2. Cor. 11. 3. & la colombe est simple jusqu'à la stupidité, Osée 7. 11. Mais J. C. corrige ici la ruse du serpent par la simplicité de la colombe; & la trop grande simplicité de la colombe, par la prudence du serpent.

Et simples] Le mot de l'Original signifie être sans *mélange*, ce qui marque ici, comme Rom. 16. 19. cette noble simplicité d'une ame qui n'use point de détours & de déguisemens, mais qui n'a pourtant pas une simplicité sans prudence, telle qu'étoit celle que Dieu reprochoit aux Israëlites, quand il se plaignoit qu'Ephraïm étoit une *colombe niaise:* Osée 7. 11.

℣. 17. *Aux Consistoires*] Gr. *aux Sanhédrins:* ce qui devoit s'entendre tant du grand Sanhédrin, que des subalternes, qui étoient en aussi grand nombre dans la Judée, qu'il y avoit de villes considérables; car dans chaque ville il y avoit un de ces Corps de justice, qui étoit de 23. Conseillers: voyez ch. 5. 22.

Dans leurs Synagogues] J. C. n'entend pas par ce mot les lieux où se faisoient les exercices publics de la religion, mais ces Judicatures composées de trois Magistrats, ou Graduez, qu'on prenoit dans chaque ville & dans chaque bourg, des Conducteurs ou autres personnes les plus estimées d'une Synagogue, pour terminer les procés, & qui en certains cas pouvoient condamner au fouet, mais jamais à mort, voyez Act. 22. 19. 2. Cor. 11. 24. conferez avec Luc 12. 11.

℣. 18. *En témoignage*] C'est-à-dire, pour rendre témoignage aux Juifs & aux Gentils de la vérité de mon Evangile: Luc 21. 13. Act. 1. 8.

℣. 19. *Ne soyez point en peine* &c.] Comme les Apostres étoient des hommes sans lettres, ils pouvoient appréhender que la justice de leur cause, & l'innocence de leurs personnes ne succombât sous les artifices de l'éloquence de leurs parties, & qu'ils ne se défendissent mal devant leurs Juges; c'est pourquoi J. C. les rassûre ici par avance contre cette appréhension.

℣. 20. *Ce n'est pas vous*] C'est-à-dire, ce sera moins vous qui parlerez dans ces occasions, que l'Esprit de Dieu qui parlera lui-même en vous.

De vôtre Pére] Ce mot est mis ici pour augmenter la confiance des Disciples.

Digitized by Google

s'éléveront contre *leurs* péres & *leurs* méres, & les feront mourir.

r *ch.* 24. 13. *Marc* 13. 13. *Luc* 21. 27.

22 [r] Et vous ſerez haïs de tous à cauſe de mon Nom: mais qui perſévérera juſques à la fin, celui-là ſera ſauvé.

23 Or quand ils vous perſécuteront dans une ville, fuyez en une autre: car en vérité je vous dis, que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Iſraël, que le Fils de l'homme ne ſoit venu.

f *ch.* 6. 40. *Jean* 13. 16. & 15. 20.

24 [f] Le diſciple n'eſt point au deſſus du maître, ni le ſerviteur au deſſus de ſon ſeigneur.

25 Il ſuffit au diſciple d'être comme ſon maître, & au ſerviteur comme ſon ſeigneur: t *ch.* 9. 34. & 12. 24. & *Luc* 11. 15. [t] s'ils ont appellé le pére de famille Béelzebul, combien plus *appelleront-ils ainſi* ſes domeſtiques?

v *Marc* 4. 22. *Luc* 8. 17. & 12. 2. *Job* 22. 22.

26 Ne les craignez donc point. [v] Or il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de ſecret qui ne doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans les ténébres dites-le dans la lumiere: & ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le ſur les maiſons.

x *Jér.* 1. 8. *Luc* 12. 4. 1. *Pier.* 3. 14.

28 [x] Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent point tuer l'ame: mais pluſtôt craignez celui qui peut perdre & l'ame & le corps *en les jettant* dans la géhenne.

y *Luc* 12. 6.

29 [y] Ne vend-on pas deux paſſereaux pour une pite? & cependant l'un d'eux ne tombe point en terre ſans *la volonté de* vôtre Pére.

30 Et [z] les cheveux même de vôtre tête ſont tous comptez. z 2. *Sam.* 14. 11. *Luc* 21. 18.

31 Ne craignez donc point: vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux. *Act.* 27. 34.

32 [a] Quiconque donc me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai auſſi devant mon Pére qui eſt aux cieux. a *Marc* 8. 38. *Luc* 9. 26. & 12. 8. 2. *Tim.* 2. 12.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai auſſi devant mon Pére qui eſt aux cieux. *Apoc.* 3. 5.

34 [b] Ne penſez pas que je ſois venu apporter la paix ſur la terre: je n'y ſuis pas venu apporter la paix, mais l'épée. b *Luc* 12. 51.

35 [c] Car je ſuis venu mettre en diſſenſion l'homme contre ſon pére, & la fille contre ſa mére, & la belle-fille contre ſa belle-mére. c *Luc* 12. 53. *Mich.* 7. 6.

36 Et les propres domeſtiques d'un homme ſeront ſes ennemis.

37 [d] Celui qui aime *ſon* pére ou *ſa* mére plus que moi, n'eſt pas digne de moi: & celui qui aime *ſon* fils ou *ſa* fille plus que moi, n'eſt pas digne de moi. d *Luc* 14. 26.

38 [e] Et quiconque ne prend ſa croix, & ne vient aprés moi, n'eſt pas digne de moi. e *ch.* 16. 24. *Marc* 8. 34. *Luc* 9. 23. & 14. 27.

39 [f] Celui qui aura trouvé ſa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu ſa vie pour l'amour de moi, la retrouvera. f *ch.* 16. 25. *Marc* 8. 35. *Luc* 9. 24. & 17. 35. *Jean* 12. 25.

40 [g] Celui qui vous reçoit, me reçoit: & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. g *ch.* 18. 5. *Luc* 10. 16. *Jean* 13. 20.

41 Celui qui reçoit un Prophete en qualité de Prophete, recevra la recompenſe d'un Prophete: & celui qui reçoit

℣. 23. *Fuyez*] Ainſi *Moyſe*, Exo. 2. 15. *David*, 1. Sam. 19. 20. 22. *Elie*, 1. Rois 19. 3. *ſaint Paul*, Act. 9. 25. & J. C. lui-même, ch. 12. 15. cela eſt fondé ſur ce que la prudence & le zele s'accordent fort bien enſemble.

Achevé d'aller] Gr. *que vous n'ayez perfectionné*. Le mot de l'Original *teleſété* eſt mis ici pour celui d'*inſtruire* ou *prêcher*, comme dans la Verſion des 70. Interpretes, 1. Chron. 25. 8. & au même ſens que le mot de *parfaits* eſt employé, 1. Cor. 2. 6. pour dire des perſonnes *bien inſtruites*, J. C. vouloit donc faire entendre à ſes Apoſtres, qu'aprés qu'ils auroient achevé d'amener à la connoiſſance de ſon Evangile les élûs qu'il avoit dans les villes d'Iſraël, il viendroit faire fondre ſes jugemens ſur ces villes criminelles, & ſur toute la Judée: conférez avec le ch. 16. 28. & 24. 9. 14.

℣. 26. *Ne les craignez donc point*] Savoir, aprés toutes les grandes promeſſes qui venoient de leur être faites, ℣. 19. 22. On pourroit néanmoins traduire, *Mais ne les craignez point*, parce que le mot de l'Original *oun*, veut dire auſſi *mais*, Jean 18. 40. & ailleurs; & ce ſens vient ici beaucoup mieux que l'autre.

Or il n'y a rien de caché &c.] Ces mots commencent ici un nouveau ſens, qui ſe lie avec le verſet ſuivant, comme il paroît par Marc 4. 22. c'eſt pourquoi ceux qui ont fait la diviſion des verſets, laquelle tout le monde ſait bien n'être pas fort ancienne, bien loin qu'elle ait été faite par les Apoſtres eux-mêmes, n'auroient pas manqué, s'ils euſſent bien fait attention à la liaiſon du diſcours de J. C. de commencer ici un nouveau verſet. Mais ce qui leur en a éloigné la penſée, c'eſt qu'ils ont cru qu'il faloit rendre ici par le mot de *car*, la particule *gar*, qui ſe lit dans le Texte Grec, comme dans les autres Textes tout ſemblables, Marc 4. 22. Luc 8. 17. & 12. 2. Mais l'arrangement du diſcours de Jéſus-Chriſt n'étant pas ici tout-à-fait le même que dans ces autres paſſages, il faut rendre par le mot *or* cette particule Grecque, puis qu'elle a auſſi cette ſignification: Luc 12. 58. Act. 8. 39. 2. Tim. 2. 7. Apoc. 21. 25. &c.

Il n'y a rien de caché &c.] Voyez la Note ſur Marc 4. 22.

℣. 27. *Dites-le* &c.] Quoi que Jéſus-Chriſt donnât cet ordre à ſes Diſciples à l'occaſion de la miſſion dont il eſt parlé au commencement de ce chapitre, ces paroles ne regardoient pourtant pas proprement & directement cette premiere miſſion, mais celle qu'il fit d'eux aprés ſa mort, pour les envoyer prêcher publiquement ſon Evangile par tout le monde: ch. 28. 19.

A l'oreille] C'eſt-à-dire, dans des entretiens particuliers.

Sur les maiſons] Gr. *ſur les toits*. J. C. a eu égard dans cette expreſſion à la forme des toits de ce temps-là, qui étoient comme des plateformes entourées d'un petit mur, ou d'une baluſtrade, ſur leſquelles les Juifs montoient ſouvent, ou pour prendre l'air, ou pour méditer, ou pour prier Dieu avec plus de liberté, ou pour diverſes autres conſidérations, comme on le peut recueillir des paſſages ſuivans: Deut. 22. 8. Joſ. 2. 6. Jug. 9. 51. Néh. 8. 16. 2. Sam. 11. 2. 2. Rois 23. 12. Eſa. 15. 3. Jér. 32. 29. Act. 10. 9.

℣. 28. *Pluſtôt craignez*] ou, *craignez ſeulement*, car c'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme ℣. 6.

Dans la gehenne] Le mot de *gehenne* tout ſeul, ou joint en d'autres paſſages avec le *feu*, ſignifie dans tous ces Textes le feu & les tourmens de l'enfer; voyez la Note ſur Marc 9. 43.

℣. 29. *Une pite*] Le mot de l'Original n'eſt pas le même que celui qui ſe lit en ſaint Luc, ch. 21. 2. celui qui eſt employé dans ce Texte étoit une petite monnoye qui faiſoit la troiſieme partie d'un ſou.

Cependant] Encore que ce ſoient des animaux d'un ſi petit prix, Dieu ne laiſſe pas d'en avoir ſoin, & de diſpoſer par ſa Providence de leur vie & de leur mort.

℣. 30. *Comptez*] C'eſt-à-dire, qu'il n'en tombe pas un ſeul ſans une expreſſe permiſſion de Dieu, & qu'il n'y en a pas un qui ſoit oublié dans les ſoins de ſa Providence.

℣. 32. *Me confeſſera*] Cette confeſſion, pour être ſalutaire, doit être 1. ſincere, & non hypocrite. 2. elle doit être l'effet d'un véritable amour pour J. C. & non d'aucune conſidération humaine; 3. elle doit être ſimple & ingenue, & non cachée ſous des équivoques & ſous des détours ſubtilement inventez pour ſe dérober à la perſecution qu'une confeſſion nette & franche de J. C. pourroit exciter: 4. elle doit s'étendre à toutes les véritez eſſencielles, & non ſupprimer à deſſein celles qui ſeroient les plus capables de déplaire aux Princes, & aux Magiſtrats devant leſquels on fait cette confeſſion. 5. Enfin, elle doit être conſtante, & ne ſe démentir jamais.

℣. 34. *Ne penſez pas* &c.] Voyez Luc 12. 51.

℣. 35. *Car je ſuis venu mettre* &c.] Voyez Luc 12. 53.

℣. 39. *Celui qui aura trouvé ſa vie*] Gr. *ſon ame*, pour dire, celui qui aura voulu conſerver ſa vie au préjudice de l'attachement & de la fidélité qu'il doit à J. C. Car comme dans les occaſions où il s'agit de glorifier Dieu par le zele, & par la perſévérance, le Chrétien doit en quelque ſorte s'oublier ſoi-même, & détourner ſes yeux de toute ſorte d'intérêts humains, J. C. dit d'un homme qui refuſe d'expoſer ſa vie pour lui, qu'il *la trouve*, parce que c'eſt là ce qu'il cherchoit, & ce qui l'occupoit le plus.

La perdra] Il ne perdra pas cette même vie temporelle & animale qu'il aura conſervée, mais une autre qu'il auroit eue, s'il lui eût ſacrifié celle-là: de ſorte que le mot de *vie* qui eſt ſouſentendu ici, s'y doit ſuppléer dans une ſignification différente de la premiere; comme ch. 26. 29. Marc 10. 40.

La retrouvera] C'eſt-à-dire, il trouvera non pas cette même vie corporelle qu'il aura perdue, mais une autre, qui eſt la vie éternelle.

℣. 41. *Un Prophete*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale pour dire un homme qui enſeigne, & pour deſigner les Miniſtres de l'Evangile, comme ch. 23. 34.

En qualité de Prophete] C'eſt-à-dire, en le conſidérant comme un Miniſtre de Jéſus-Chriſt.

La recompenſe d'un Prophete] C'eſt-à-dire, qu'il en ſera libéralement recompenſé, & comme pour avoir ſauvé un Prophete, Dan. 12. 3.

Un

Digitized by Google

un juſte en qualité de juſte, recevra la recompenſe d'un juſte.

h *Marc 9.41.* 42 h Et quiconque aura donné à boire ſeulement un verre d'eau froide à l'un de ces petits en qualité de diſciple, je vous dis en vérité, qu'il ne perdra point ſa recompenſe.

Un juſte] C'eſt-à-dire, un Fidele, & un Chrétien; ce qui eſt beaucoup plus que ſi l'on n'avoit rendu cet office de charité qu'à un homme en général, ſoit Juif, ſoit Payen, ou autre.

℣. 42. *Seulement un verre d'eau froide*] Il ſemble que J. C. ait ajoûté ce mot *ſeulement*, pour faire oppoſition à l'eau chaude que les Anciens beuvoient comme par délices, ainſi que nous l'apprenons de leurs Livres, & pour dire, qu'il recompenſeroit juſqu'à un verre d'eau *froide*, qui eſt la moindre choſe qu'on puiſſe offrir à un homme, mais qui pourtant eſt ſouvent la plus néceſſaire, ſur tout dans les païs chauds & ſecs, comme eſt la Judée, & les autres païs Orientaux: voyez Job 22. 7.

De ces petits] L'Evangile ne fut reçu d'abord que par des perſonnes preſque toutes du commun, ch. 11. 5. 25. & 18. 6. Luc 6. 20. Jean 7. 48. 49. 1. Cor. 1. 19. 20. 26.

CHAPITRE XI.

Jean Baptiſte envoye deux de ſes Diſciples à Jéſus-Chriſt pour lui demander s'il étoit celui qui devoit venir, 2. La réponſe de J. C. 4. L'éloge de Jean Baptiſte, 9. Les Juifs reſſemblent aux petits enfans qui crient dans les marchez, 16. Jéſus-Chriſt reproche à Corazin & à Bethſaïda leur impénitence, 21. Il fait la même plainte contre Capernaüm, 23. La grace eſt donnée aux petits, & les grands en ſont exclus; 25. Le joug de Jéſus-Chriſt, 28.

ET il arriva que quand Jéſus eût achevé de donner *ces* mandemens à ſes
a *Luc 8.1. Eſa. 61.1. 2. Rom. 15.8.* douze Diſciples, a il partit de là pour aller enſeigner & prêcher dans leurs villes.

2 Or b Jean ayant ouï parler dans la priſon des faits de Chriſt, envoya deux de
b *Luc 7. 18.* ſes Diſciples pour lui dire:

3 Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous devons en attendre un autre?

4 Et Jéſus répondant, leur dit; Allez, & rapportez à Jean les choſes que vous entendez, & que vous voyez.

c *Eſa. 35. 5. 6. & 61. 1. Luc 4. 18.* 5 c Les aveugles recouvrent la vûe, les boiteux marchent, les lépreux ſont net-
d *Zach. 11. 7. 11.* toyez, & les ſourds oyent, les morts ſont reſſuſcitez, d & l'Evangile eſt annoncé aux pauvres.

e *Luc 7. 23.* 6 e Mais bien-heureux eſt celui qui ne ſera point ſcandaliſé en moi.

f *Luc 7. 24.* 7 f Et comme ils s'en alloient, Jéſus ſe mit à dire de Jean aux troupes; Qu'êtes-vous allez voir au deſert? Un roſeau agité du vent?

8 Mais qu'êtes-vous allez voir? Un homme vêtu de précieux vêtemens? voici, ceux qui portent des habits précieux, ſont dans les maiſons des Rois.

9 Mais qu'êtes-vous allez voir? Un Prophete? oui, vous dis-je, & plus qu'un Prophete.

10 Car il eſt celui duquel il a été *ainſi* écrit; g Voici, j'envoye mon meſſager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi. g *Mal. 3. 1. Marc 1. 2. Luc 7. 27.*

11 En vérité je vous dis, qu'entre ceux qui ſont nez de femmes, il n'en a été ſuſcité aucun plus grand que Jean Baptiſte: toutefois celui qui eſt le moindre dans le Royaume des Cieux, eſt plus grand que lui.

12 h Or depuis les jours de Jean Baptiſte juſques à maintenant le Royaume des Cieux eſt forcé, & les violens le raviſſent. h *Luc 16. 16.*

13 Car tous les Prophetes & la Loi juſqu'à Jean, ont prophétiſé.

14 Et ſi vous voulez recevoir *mes paroles*, i c'eſt l'Elie qui devoit venir. i *Mal. 4. 5. Matth. 17. 12.*

15 k Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye. k *ch. 13. 9. 43.*

16 l Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle eſt ſemblable aux petits enfans qui ſont aſſis aux marchez, & qui crient à leurs compagnons, l *Luc 7. 31.*

17 Et *leur* diſent; m Nous avons joué de la flûte, & vous n'avez point danſé: nous vous avons chanté des lamentations, & vous n'avez point lamenté. m *Luc 7. 32.*

18 Car Jean eſt venu ne mangeant ni ne beuvant: & ils diſent; Il a le diable.

19 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beuvant: & ils diſent; Voilà un mangeur & un beuveur, n un ami des péagers & des gens de mauvaiſe vie: o mais la Sapience a été juſtifiée par ſes enfans. n *ch. 9. 11.* o *Luc 7. 35.*

20 Alors il ſe mit à reprocher aux villes où il avoit fait beaucoup de miracles, qu'elles ne s'étoient point repenties, *en leur diſant:*

℣. 2. *Dans la priſon*] Saint Jean fut mis en priſon par l'ordre d'Hérode Antipas, ch. 14. 3. peu de temps aprés que J. C. eut commencé ſon miniſtere, ch. 4. 12. & aprés ſa premiere Paſque, Jean 3. 24.

℣. 3. *Es-tu* &c.] Voyez Luc 7. 18.

℣. 6. *Qui ne ſera point ſcandaliſé en moi*] Celui à qui l'état vil & abject où il me voit, n'aura pas été un ſujet de ſe ſcandaliſer que je me ſois dit le Meſſie, & le Fils de Dieu, & de ne croire pas en moi; comme ch. 13. 57.

℣. 7. *Un roſeau agité du vent*] Avez-vous vû en Jean Baptiſte un roſeau agité du vent? voyez la Note ſur Luc 7. 24.

℣. 8. *Un homme vêtu* &c.] Ou bien avez-vous vû en la perſonne de Jean, un homme faſtueux, & richement habillé: voyez les Notes ſur Luc 7. 25.

℣. 10. *J'envoye mon meſſager* &c.] Voyez les Notes ſur Marc 1. 2.

℣. 12. *Or depuis les jours* &c.] Voyez la Note ſur Luc 7. 28.

Eſt forcé] ou, *il force*, car le mot Grec *biazetai* a l'une & l'autre ſignification, & J. C. vouloit dire, que la connoiſſance qu'on avoit eue du Royaume des Cieux, juſqu'à Jean Baptiſte, ayant été extrémement ſombre & envelopée, elle n'avoit pas excité une fort grande ardeur pour ce divin Royaume; mais que ſaint Jean l'ayant évangeliſé, ſes prédications avoient fait naître généralement dans la Judée une ardeur extraordinaire, & avoient entraîné les eſprits avec tant de force, qu'ils ne ſoûpiroient plus qu'aprés le Meſſie, & ſon Regne.

Les violens] C'étoient ceux en qui les prédications de Jean Baptiſte avoient été efficaces, ch. 21. 32. Luc 7. 29.

Le raviſſent] C'eſt-à-dire, que le Royaume des Cieux, que Jean Baptiſte leur avoit évangeliſé, les avoit ravis & comme forcez, & qu'eux à leur tour raviſſoient ce Royaume.

℣. 13. *Ont prophétiſé*] ou, *n'ont que prophétiſé*, car ceci renferme une excluſion tacite, comme ch. 5. 46. & 22. 45. pour dire que juſques à Jean il n'y avoit eu que de ſimples prédictions de la venue du Meſſie; la Loi n'avoit fait que la marquer dans ſes types & dans ſes figures, & les Prophetes dans leurs oracles, mais Jean a prêché que le Meſſie étoit venu, il l'a montré, & l'a fait connoître, Jean 1. 29. 36. & 5. 33.

℣. 14. *C'eſt l'Elie qui devoit venir*] Il n'étoit pas cét Elie que les Juifs attendoient, Jean 1. 21. mais il étoit celui que Malachie avoit prédit, ch. 4. 5. & dont il avoit marqué ces trois caracteres, le 1. qu'il ſeroit le Précurſeur & le Meſſager du Meſſie, Mal. 3. 1. le 2. qu'il paroîtroit avant la ruïne du ſecond Temple, Mal. 3. 1. le 3. qu'il prêcheroit la repentance aux Juifs, & que quelque temps aprés la Judée ſeroit frappée *à la façon de l'interdit*, Mal. 4. 5. 6. Or tous ces caracteres ont convenu parfaitement à Jean Baptiſte, & ils ne ſe ſont jamais trouvez tous enſemble qu'en lui: ce qui eſt une preuve convainquante que Jéſus eſt le Meſſie.

℣. 16. *Cette génération*] Les hommes d'alors: voyez Luc 7. 31.

℣. 18. *Il a le diable*] C'eſt un viſionnaire, & un fanatique: ainſi Jean 7. 20.

℣. 19. *Eſt venu mangeant* &c.] Voyez Luc 7. 34. 35.

℣. 20. *Reprocher*] Le mot Grec *oneidizein*, ſignifie *faire une grave & forte cenſure* à quelqu'un, & *le couvrir de honte*.

Miracles] Gr. *vertus*, ou, *puiſſances*; les miracles ſont ainſi appellez, parce qu'ils ſont l'effet d'une puiſſance infinie.

Digitized by Google

p *Luc* 10. 13. 21 p Malheur à toi, Corazin: malheur à toi, Bethſaïda: car ſi les miracles qui ont été faits au milieu de vous, euſſent été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles ſe ſeroient repenties avec le ſac & la cendre.

22 C'eſt pourquoi je vous dis que Tyr & Sidon ſeront traittées moins rigoureuſement que vous, au jour du jugement.

23 Et toi Capernaüm, qui as été élevée juſques au Ciel, tu ſeras abbaiſſée juſques dans l'enfer: car ſi les miracles qui

q *ch.* 8. 5. 15. & 9. 2. 18. 20. 28. 32. ont été faits q au milieu de toi, euſſent été faits dans Sodome, elle ſeroit demeurée juſqu'à ce jour.

r *ch.* 10. 15. *Lam.* 4. 6. 24 C'eſt pourquoi je vous dis, r que ceux de Sodome ſeront traittez moins rigoureuſement que toi, au jour du jugement.

s *Luc* 10. 21. 25 s En ce temps-là Jéſus prenant la parole dit; Je te rends graces, ô Pére, Seigneur du Ciel & de la terre, de ce que tu as t caché ces choſes aux ſages & aux entendus, & que tu les as révélées aux petits enfans.

t *Deut.* 29. 4. *Job* 17. 4. *Eſa.* 29. 14. 1. *Cor.* 1. 19. 26 Il eſt ainſi, ô Pére, parce que tel a été ton bon plaiſir.

v *ch.* 28. 18. *Luc* 10. 22. *Jean* 3. 35. & 13. 3. & 17. 2. x *Jean* 1. 18. & 6. 46. & 7. 28. & 8. 55. & 10. 15. & 14. 7–9. 27 v Toutes choſes m'ont été données en main par mon Pére: mais x perſonne ne connoît le Fils, que le Pére: & perſonne ne connoît le Pére, que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.

y *Eſa.* 55. 1–4. z *Jer.* 6. 16. 28 y Venez à moi vous tous qui êtes travaillez & chargez; & je vous ſoulagerai.

29 Chargez mon joug ſur vous, & apprenez de moi que je ſuis débonnaire & humble de cœur: & z vous trouverez le repos de vos ames.

a 1. *Jean* 5. 3. 30 Car mon joug eſt aiſé, & mon fardeau a eſt léger.

℣. 21. *Corazin*] On ne ſait pas bien préciſément où cette ville étoit ſituée, mais J. C. l'ayant jointe ici dans une même cenſure avec Bethſaïda, qui étoit dans la Haute Galilée, & au delà de la mer, Marc 6. 45. il eſt fort vraiſemblable que Corazin étoit auſſi dans ces quartiers-là.

Bethſaïda] C'étoit la patrie de pluſieurs Apoſtres, Jean 1. 44.

Les vertus] ou, *les miracles*, comme au ℣. 20.

Au milieu de vous] Jéſus-Chriſt avoit rempli de ſes miracles l'une & l'autre Galilée, ch. 4. 23. 24. mais puis qu'il s'adreſſe ici particulierement à ces deux villes, il falloit, ſans doute, qu'il y en eût fait encore plus qu'ailleurs, quoi que pour ce qui regarde Corazin les Evangeliſtes n'en ayent rien dit; & qu'ils n'ayent parlé au ſujet de Bethſaïda, que d'un aveugle qui y fut guéri par J. Chriſt, Marc 8. 22. mais rapportez à ceci Jean 20. 31. & 21. 25.

Dans Tyr & dans Sidon] C'étoient deux villes payennes, ſituées prés des frontieres de la Galilée, mais dans leſquelles J. C. n'eſt jamais allé, quoi qu'il en ait été ſouvent bien proche, ch. 15. 21.

Qu'elles ſe ſeroient repenties] La véritable repentance vient de Dieu, Act. 11. 18. mais où Jéſus-Chriſt parle ici ſimplement de ces regrets & de ces humiliations dont les reprouvez & les infideles même ſont quelque fois capables, comme 1. Rois 21. 27. 29. Jon. 3. 5. ou bien il n'a parlé ainſi que pour exprimer plus fortement l'ingratitude & l'endurciſſement de ces villes; comme quand pour mieux repréſenter la dureté d'un homme que rien ne peut émouvoir, nous diſons qu'un Barbare en ſeroit émû, & que les rochers en ſeroient attendris.

Avec le ſac & la cendre] Les Orientaux avoient accoûtumé dans leurs grandes afflictions de prendre des habits d'une étoffe fort groſſiere, & de ſe jetter de la cendre ou de la pouſſiere ſur leurs têtes: Eſter 4. 1. Lam. 2. 10. Jon. 3. 6.

℣. 23. *Elevée juſques au Ciel*] C'eſt-à-dire, extraordinairement élevée, ou glorieuſe, ainſi Eſa. 14. 13. Dan. 4. 22. car l'honneur que J. Chriſt avoit fait à Capernaüm de la choiſir pour le lieu de ſon habitation, pendant les années de ſon miniſtere, ch. 4. 13. & 9. 1. l'avoit miſe hors de pair avec toutes les villes du monde.

Juſques dans l'enfer] ou, *dans le ſépulcre*, car le mot Grec *adé* ſignifie l'un & l'autre, pour dire qu'elle alloit être fort humiliée, & qu'elle ſeroit comme enſevelie ſous ſes ruïnes. Jéſus-Chriſt avoit pris cette expreſſion des Prophetes, qui s'en étoient ſouvent ſervis pour repréſenter en général un abaiſſement fort profond: Eſa. 14. 15. & 57. 9. Ezéch. 26. 19. 20. & 31. 14. 16. 18. Amos 9. 2. Abdias ℣. 4.

Elle ſeroit demeurée] C'eſt-à-dire, qu'elle ſe ſeroit repentie, & qu'ainſi elle n'auroit pas été conſumée par le feu du Ciel.

℣. 24. *Moins rigoureuſement*] Ceux qui péchent avec plus de connoiſſance, & plus de malice, ſeront punis plus rigoureuſement que ceux qui ont eu moins de lumieres.

℣. 25. *Je te rends graces*] ou, *je te rends gloire*, le mot de l'Original *exomologoumai*, ſe prend ordinairement dans la Verſion des Septante pour dire *louer, célébrer, glorifier*, & il eſt auſſi employé en ce ſens, Rom. 14. 11. Héb. 13. 15. or cette ſignification vient ici, ce ſemble, encore mieux que celle de *rendre graces*: car nous louons Dieu de bien des choſes dont nous ne lui rendons pas graces, comme ſont, par exemple, toutes les actions de ſa juſtice contre les pécheurs impénitens, & celles de ſa liberté ſouveraine dans la diſtribution de ſes graces, qui eſt ce dont il s'agit ici.

Seigneur du Ciel & de la terre] Ces mots marquent l'empire ſouverain de Dieu, qui le rend libre dans ſes actions, & dans la diſpenſation, de ſes graces, Rom. 9. 15.

Tu as caché] Jéſus-Chriſt & ſon Evangile étoit également prêché à tous, mais parce qu'il n'y a que ceux à qui Dieu ouvre les yeux pour voir ces divines véritez, qui les voyent, & qui en ſoient perſuadez, l'Ecriture dit que Dieu les cache à ceux dont il n'ouvre pas les yeux par l'illumination intérieure de ſon St. Eſprit.

Aux ſages &c.] C'étoient les Docteurs de la Loi, les Sacrificateurs, & telles autres perſonnes diſtinguées dans la Judée.

Révélées] D'une révélation intérieure, & par le St. Eſprit.

Aux petits enfans] C'eſt-à-dire, aux perſonnes du commun: ch. 11. 5. & 18. 6. 10. 14. Prov. 9. 4. Eſa. 29. 18. 19. & 61. 1. Les Docteurs Juifs, au contraire, avoient un ſouverain mépris pour le bas peuple; *La bouche*, diſoient-ils, *qui répand les perles, léchera la poudre*: voyez Jean 7. 49. Rom 1. 14.

℣. 26. *Ton bon plaiſir*] Quand Dieu livre un pécheur à ſa propre corruption & à ſes ténébres, il fait un acte de juſtice: quand il donne à un autre les lumieres de ſon Eſprit, il fait un acte de grace: mais la préférence qu'il fait en cela d'un pécheur à l'autre, eſt un pur acte de ſa liberté, & de ſa ſouveraineté, ℣. 25.

℣. 27. *Toutes choſes*] J. C. en qualité de Médiateur, a été fait le Dépoſitaire de toutes les graces de Dieu: Eph. 1. 3–5. Col. 1. 19.

Ne connoît le Fils, que le Pére] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a perſonne qui connoiſſe J. C. pour le Fils de Dieu, & le Sauveur du monde, que ceux à qui le Pére l'a révélé: ch. 16. 17.

Ne connoit le Pére] On connoît Dieu naturellement, & par les œuvres de la Création & de la Providence, Rom. 1. 19. 20. mais la nature ne nous le fait pas connoître ſous cette qualité de Pére de J. C. dans laquelle eſt renfermée toute l'Oeconomie de la Rédemption.

Que le Fils] Ceci n'eſt dit qu'à l'excluſion de l'intelligence humaine, mais nullement à l'excluſion du St. Eſprit; 1. Cor. 2. 10. 11.

℣. 28. *Venez à moi*] ou, *Venez donc à moi*, car c'eſt une exhortation que J. C. tire de ce qu'il vient de dire dans le ℣. précédent.

Vous tous qui &c.] Il adreſſe cette exhortation, ou cette invitation charitable à ces *petits* auſquels ſon Pére l'a fait connoître, ℣. 25. & il laiſſe à l'écart ces prétendus ſages qui n'avoient que faire de lui, & de ſon Evangile: comparez avec ch. 9. 13.

Travaillez] Ce mot exprime les troubles & les inquiétudes d'une ame touchée d'un vif ſentiment de ſes péchez; & c'eſt le premier effet de l'illumination de la Grace; conférez avec le ℣. 25.

Chargez] Ce mot a rapport au péché, qui eſt un fardeau accablant; & au joug de la Loi, qui étoit un joug fort peſant & fort rude: Act. 15. 10.

Je vous ſoulagerai] ou, *je vous donnerai le repos*, J. Chriſt nous donne le repos en ôtant de deſſus nous nos péchez, aprés s'en être chargé lui-même, 1. Pier. 2. 24. & en nous déchargeant du joug de la Loi, aprés l'avoir porté lui-même, Gal. 3. 13. & 4. 4. 5. Col. 2. 14. car de tout cela naît le repos & la paix de l'ame: Rom. 5. 1.

℣. 29. *Mon joug*] Le joug de Jéſus-Chriſt c'eſt ſon Evangile, qui ſoûmet la Raiſon à la foi, & les affections du cœur aux loix de la ſainteté.

Apprenez de moi] De ſa doctrine, & de ſon exemple, ch. 12. 19. & 21. 5. Act. 8. 32. Phil. 2. 7. 8. 1. Pier. 2. 21. 22.

Que je ſuis &c.] A être débonnaires & humbles, Prov. 16. 19. & 29. 23. Rom. 12. 16.

Humble de cœur] A être véritablement humbles, & à ne s'enorgueillir pas de la diſtinction que Dieu avoit faite d'eux, ℣. 25. comparez avec 1. Cor. 4. 7.

℣. 30. *Aiſé*] ou, *doux*, par oppoſition au joug de la Loi, Mal. 1. 13. Act. 15. 10.

Léger] Par oppoſition 1. à celui du péché: 2. à celui des Traditions Phariſaïques, ch. 23. 4. & enfin, parce que Jéſus-Chriſt donne les forces néceſſaires pour porter ce joug & ce fardeau, Phil. 4. 13. Le joug aide à porter le fardeau; & l'Evangile, qui eſt le joug, aide auſſi à porter le fardeau le plus peſant des afflictions & des ſouffrances.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

Les Disciples arrachent des épics un jour de Sabbat, 1. J. C. justifie leur procédé, 3. Il guérit un homme qui avoit une main seche, 10. L'oracle d'Esaïe chap. 42. 1. Voici mon Serviteur &c. appliqué à J.C. 18. J. C. guérit un Possédé aveugle & muet, 22. Les Pharisiens l'accusent de chasser les diables par le Prince des diables, 24. Il repousse cette calomnie, 25. Blasphéme contre le St. Esprit, 31. Parole oiseuse, 36. Les Pharisiens demandent un signe à J. C. 38. Il leur donne Jonas pour signe, 40. La Reine du Midi, 42. L'esprit immonde cherche les lieux secs, 43. La Mére & les Fréres de J.C. 46.

a *Marc* 2.23. *Luc* 6.1. [a] EN ce temps-là Jésus alloit par des blés un *jour* de Sabbat, & ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épics, & à les manger.

2 Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent; Voilà, tes Disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le *jour* du Sabbat.

3 Mais il leur dit; N'avez-vous point
b 1. *Sam.* 21.6. lû [b] ce que fit David quand il eut faim, lui & ceux qui étoient avec lui?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, & mangea les pains de Proposition,
c *Exo.* 25. 30. *Lévit.* 24.6.9. [c] lesquels il n'étoit permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement?

5 Ou n'avez-vous point lû dans la Loi, qu'aux *jours* du Sabbat les Sacrificateurs
d *Nomb.* 28.9. [d] violent le Sabbat dans le Temple, & ils n'en sont point coupables?

6 Or je vous dis, qu'il y a ici *quelqu'un qui est* plus grand que le Temple.

e *ch.* 9.13. f *Osée* 6.6. 7 [e] Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles; [f] Je veux misericorde, & non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

g *Marc* 2.28. 8 Car [g] le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

h *Marc* 3.1. *Luc* 6.6. 9 [h] Puis étant parti de là, il vint dans leur Synagogue.

10 Et voici, il y avoit là un homme qui avoit une main séche, & pour *avoir sujet de* l'accuser ils l'interrogerent, en disant; Est-il permis de guérir aux *jour* du Sabbat?

11 Et il leur dit; Qui sera celui d'entre vous s'il a une brebis, & qu'elle vienne à tomber dans une fosse *le jour* du Sabbat, qui ne la prenne, & ne la releve.

12 Or combien vaut mieux un homme qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien *les jours* du Sabbat.

13 Alors il dit à cet homme; Eten ta main: il l'étendit, & elle fut rendue saine comme l'autre.

14 Or les Pharisiens étant sortis, consulterent contre lui comment ils le feroient périr.

15 Mais Jésus connoissant *cela*, partit de là, & de grandes troupes le suivirent, & il les guérit tous.

16 Et il leur [i] défendit avec menaces de le donner à connoître;

i *ch.* 8.4. & 9.30. & 17.9.

17 Afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par [k] Esaïe le Prophete, disant:

k *Esa.* 42.1.

18 Voici mon Serviteur que j'ai élû, mon bien-aimé, [l] en qui mon ame prend son bon plaisir, [m] je mettrai mon Esprit sur lui, & il annoncera le jugement aux nations.

l *ch.* 3.17. & 17.5. m *ch.* 3.16. *Luc* 4.18. *Jean* 3.34.

19 Il ne débattra point, & ne criera point, & personne n'entendra sa voix dans les rues.

20 Il ne brisera point le roseau cassé, & n'éteindra point le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait fait venir en

℣. 2. *Une chose qu'il n'est pas permis* &c.] Les Pharisiens ne se plaignent pas de ce que les Disciples arrachent des épics dans le champ d'autrui; cela étoit permis, Deut. 23. 25. mais de ce qu'ils le font un jour de Sabbat: car les Juifs étoient devenus si superstitieux sur ce sujet, qu'ils croyoient même que de passer dans un champ nouvellement semé, d'où il pût s'arracher quelque plante en marchant dessus, c'étoit violer le Sabbat.

℣. 3. *Ce que fit David*] Cet exemple faisoit voir que la nécessité tenoit lieu de dispense pour ces sortes de loix qui étoient purement cérémonielles: ce que les Juifs eux-mêmes avoient autrefois reconnu; 1. Macc. 2. 41. & durant le siege de Samarie on n'avoit point fait de scrupule de manger de la chair d'asne, quoi que ce fût un animal immonde, 2. Rois 6. 25.

℣. 5. *Violent*] Gr. *profanent:* ce n'étoit pas une profanation proprement dite; mais Jésus-Christ appelloit ainsi l'action des Sacrificateurs, dans l'hypothese & dans le langage de ces Juifs superstitieux qui regardoient comme une profanation du jour de Sabbat toutes sortes d'actions sans distinction; comme saint Paul a appellé l'Evangile une *folie*, 1. Cor. 1. 21. afin de faire mieux sentir l'extravagance des Juifs ou des Gentils, qui l'appelloient de ce nom.

Et ils n'en sont point coupables] Les Juifs avoient fait là-dessus cette maxime: *Il n'y a point de Sabbat pour le Temple.*

℣. 6. *Plus grand que le Temple*] Conférez avec Mal. 3. 1. & Héb. 3. 3.

℣. 7. *Et non pas sacrifice*] Ceci devoit s'entendre dans un sens de comparaison, pour dire que Dieu avoit toûjours mieux aimé les œuvres de charité, que les sacrifices mêmes, qui étoient pourtant ce qu'il y avoit de plus sacré & de plus auguste dans toute la Loi Cérémonielle: conférez avec ch. 5. 24.

℣. 11. *Qui ne la prenne*] Jésus-Christ combattoit ici les Juifs par leur pratique, & par leurs propres maximes: ainsi chap. 21. 25. & 22. 17.

℣. 14. *Sortis*] C'est-à-dire, sortis de la Synagogue dans laquelle J. C. avoit fait le miracle, ℣. 9.

℣. 15. *Tous*] Tous les malades d'entr'eux.

℣. 16. *Défendit*] Quoi que ce fût en quelque maniere à son préjudice, qu'il faisoit de ces sortes de défenses, néanmoins comme il voyoit que ses miracles fréquens excitoient l'envie des Pharisiens & des Scribes; & donnoient lieu à de nouvelles rumeurs, il voulut bien avoir cet égard pour eux, que de négliger sa propre réputation, afin d'empêcher, s'il étoit possible, ces vacarmes scandaleux que ses ennemis faisoient dans le monde.

℣. 17. *Afin que fût accompli*] Saint Matthieu rapporte ici cet oracle d'Esaïe, dans lequel J. C. avoit été dépeint avec toute sa douceur & sa débonnaireté, à l'occasion de cette grande condescendance qu'il vient de témoigner pour ses propres ennemis.

℣. 18. *Mon Serviteur*] J. Christ avoit été marqué par ce titre de *Serviteur* dans plusieurs oracles, Esa. 42. 1. & 53. 11. & il se l'étoit lui-même donné, Pse. 40. 7–9. conférez avec Jean 17. 4. & Phil. 2. 7.

Elû] ou, *choisi*, savoir, pour accomplir par son obéissance l'ouvrage de la Rédemption, Esa. 53. 10.

Il annoncera le jugement] C'est-à-dire, qu'il feroit prêcher son Evangile aux Gentils, car le mot de *jugement* est employé ici dans une signification Hébraïque, pour signifier des *préceptes*, des *loix*, & un Corps de doctrine, comme Pse. 19. 9. & 119. 30. 39. & Esa. 58. 2. conférez avec ch. 51. 4.

℣. 19. *Il ne débattra point*] C'est-à-dire, qu'il n'exciteroit point de troubles & de rumeurs. Ce mot est, ce semble, mis ici pour exprimer ce qu'Esaïe avoit entendu par *il ne haussera point*, qui étoit une expression abrégée, pour dire, *il ne haussera point sa voix*; parce que les gens qui contestent, haussent d'ordinaire la voix. Le sens de ce oracle étoit que le Messie seroit extrémement doux & humble, Zach. 9. 9. d'un caractere par conséquent tout opposé à celui d'un homme qui veut faire amas de peuple dans une ville, & remplir tout un païs de soûlevemens, comme les Juifs s'étoient figurez que le Messie feroit dans la Judée, pour en chasser les Romains.

℣. 20. *Le roseau cassé*] Le roseau est dans l'Ecriture l'image de la foiblesse, Ezéch. 29. 6. & le *roseau cassé*, qui paroissant encore tout entier, acheve de se rompre pour peu qu'on s'appuye dessus, a été pris par le St. Esprit non seulement pour le symbole d'une foiblesse extrême sous une grandeur apparente, mais aussi pour représenter l'imprudence de ceux qui s'y appuyent, & la confusion qui leur revient de s'y être fiez, 2. Rois 18. 21. Esa. 36. 6. La Synagogue étoit à tous ces égard le *roseau cassé* dont il étoit parlé dans cet oracle; & le Prophete avoit prédit que J. C. n'acheveroit pas de le rompre, pour dire qu'il attendroit pendant long-temps qu'elle vînt à se repentir: conférez avec le ch. 3. 10. & Luc 13. 8.

N'éteindra point le lumignon qui fume] Ceci va encore à la même chose: & sous l'idée d'une lampe ou d'une chandelle mourante, qui ne jette plus qu'une foible & sombre lueur, mais qu'on laisse pourtant encore brûler, le St. Esprit avoit dépeint cette même Synagogue, ou l'Etat Judaïque.

Jusqu'à ce qu'il ait fait venir &c.] Ceci faisoit voir que la patience de J. C. auroit ses bornes, & qu'aprés avoir laissé long-temps subsister le roseau brisé, & sans force, & aprés avoir laissé encore brûler la Lampe d'Israël, il viendroit enfin achever de mettre en pieces ce roseau, & d'éteindre cette Lampe.

Le

Digitized by Google

avant le jugement en victoire.

21 Et les nations espéreront en son Nom.

n *Luc* 11. 14. 22 [n] Alors il lui fut présenté un *homme* tourmenté du diable, aveugle, & muet, & il le guérit: de sorte que celui qui avoit été aveugle & muet, parloit & voyoit.

23 Et toutes les troupes en furent étonnées, & elles disoient; o Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?

o *ch.* 22. 42. *Jean* 7. 42.

24 Mais les Pharisiens ayant entendu *cela*, p disoient; Celui-ci ne jette les diables hors *des possédez*, que par Béelzebul, le Prince des diables.

p *ch.* 9. 34. *Marc* 3. 22. *Luc* 11. 15.

25 q Mais Jésus connoissant leurs pensées, leur dit; Tout Royaume divisé contre soi-même sera réduit en desert: & toute ville, ou maison, divisée contre soi-même, ne subsistera point.

q *ch.* 9. 4. *Jean* 2. 25. *Act.* 1. 24.

r *Marc* 3. 23. 26 [r] Or si Satan jette Satan dehors, il est divisé contre soi-même: comment donc son Royaume subsistera-t-il?

27 Et si c'est par Béelzebul que je jette les diables hors *des possédez*, par qui vos fils les jettent-ils dehors? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28 Mais si je jette les diables dehors par l'Esprit de Dieu, certes le Royaume de Dieu est parvenu à vous.

f *Esa.* 49. 24. 29 Ou, [f] comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison d'un *homme* fort, & piller son bien, si premierement il n'a lié *l'homme* fort? mais alors il pillera sa maison.

t *Marc* 9. 40. *Luc* 11. 23. 30 [t] Celui qui n'est point avec moi, est contre moi: & celui qui n'assemble point avec moi, dispersе.

v *Marc* 3. 28. *Luc* 12. 10. *1. Jean* 5. 16. 31 [v] C'est pourquoi je vous dis, que tout péché & tout blaspheme sera pardonné aux hommes; mais le blaspheme contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: mais si quelqu'un a parlé contre le Saint Esprit, il ne lui sera pardonné ni en ce siecle, ni en celui qui est à venir.

x *ch.* 7. 18. *Luc* 6. 43. 33 Ou faites l'arbre [x] bon, & son fruit *sera* bon: ou faites l'arbre pourri, & son fruit *sera* pourri: car l'arbre est connu par le fruit.

y *ch.* 3. 7. & 23. 33. *Act.* 7. 51. 34 [y] Race de viperes, comment pourriez-vous parler bien, étant méchans? car de l'abondance du cœur la bouche parle.

z *Luc* 6. 45. 35 [z] L'homme de bien tire du bon trésor de son cœur de bonnes choses, & l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor *de son cœur*.

a *Eccl.* 5. 7. 36 Or je vous dis, que les hommes rendront compte au jour du jugement, [a] de toute parole oiseuse qu'ils auront dite.

37 Car tu seras justifié par tes paroles, & tu seras condamné par tes paroles.

Le jugement] Ce mot est mis ici dans sa signification propre & ordinaire, pour dire, *un arrêt*, & une *condamnation*, & il signifie le jugement rendu contre la Judée.

℣. 21. *Et les nations espéreront en son Nom*] Il y a dans Esaïe, *& les Isles s'attendront à sa Loi:* Mais ce que le Prophete avoit entendu par les *Isles*, saint Matthieu l'explique par les *Gentils*, car les oracles ont souvent représenté par ce nom d'*Isles*, les Gentils qui habitoient dans des païs fort éloignez: Psc. 72. 10. & 97. 1. Esa. 49. 1. & 51. 5. & ce que le Prophete appelloit, en parlant de Jésus-Christ, *sa Loi*, c'est cela même qu'il avoit appellé d'abord *le jugement*, lequel le Messie devoit faire prêcher parmi les Gentils.

℣. 22. *Muet*] C'étoit un possédé que le démon rendoit muet.

℣. 23. *Le Fils de David*] Cette expression étoit si ordinaire aux Juifs, du temps de J. Christ, pour signifier le Messie, qu'elle étoit connue même chez leurs voisins, ch. 15. 22. Il ne paroît pas qu'elle ait été en usage dans les premiers siecles de la Nation Judaïque, & elle ne se trouve point dans les Livres du V. T. ce qui peut faire croire qu'elle est née à peu-prés dans un même temps avec l'opinion du Regne mondain du Messie, ch. 3. 2. & que les Juifs, pour se fortifier dans cette créance, avoient consacré au Messie ce titre de *fils de David*, qui donnoit l'idée d'un Roi terrien, & d'un Roi même victorieux, comme David l'avoit été.

℣. 24. *Béelzebul*] On croit communément que c'étoit cette idole de Hékron, appellée 2. Rois 1. 2. *Béelzebub*, qui signifie en Hébreu, *Seigneur*, ou *Dieu des mouches*, parce qu'on prétend qu'elle empêchoit que les mouches ne vinssent se poser sur les sacrifices, & infecter les temples de cette Idole; ou plutôt, parce qu'on lui faisoit l'honneur de s'imaginer que c'étoit cette idole qui avoit dans quelque occasion extraordinaire délivré ce quartier de païs des mouches dont il étoit infesté, comme il a été remarqué sur 2. Rois 1. 2. c'est pourquoi c'étoit chez ces Idolatres un titre dont ils faisoient honneur à ce dieu, comme les Grecs & les Latins ont eu aussi des dieux à qui ils donnoient le nom de *chasseurs de mouches*; & sur cela l'opinion commune est aussi que les Juifs avoient changé par moquerie la derniere lettre de ce nom, & que de *Béelzebub* ils avoient fait *Béelzebul*, qui signifie un *dieu de fiente*, qui est un nom dont les Prophetes ont souvent appellé les dieux des Payens. Mais on n'a ni dans l'Ecriture ni ailleurs aucun fondement solide de ce prétendu changement du nom de *Béelzebub*, en celui de *Béelzebul*; car on ne trouve nulle part que les Philistins ayent regardé leur Béelzebub, comme le Prince ou le plus puissant de leurs autres dieux, ainsi que Béelzebul est qualifié ici *le Prince des diables*.

Le Prince des diables] C'étoit encore pour se moquer des dieux des Payens que les Juifs donnoient cette dignité, non à un *Jupiter* tonnant & foudroyant, comme faisoient les Grecs & les Romains; mais à un *Béelzebub*, *un dieu des mouches*, ou *Béelzebul*, *dieu de fiente*.

℣. 25. *Connoissant leurs pensées*] Les Juifs disoient que *l'Esprit du Seigneur reposeroit sur le Messie, & qu'il verroit les choses immédiatement par lui-même, & non pas par les yeux*: Jean 1. 49.

℣. 27. *Vos fils*] C'est-à-dire, leurs disciples: conférez avec Act. 19. 13. 14.

℣. 28. *Est parvenu*] Conférez avec Gen. 3. 15. Esa. 40. 10. & 1. Jean 3. 8.

℣. 29. *Comment* &c.] C'est ici une comparaison dans laquelle J. C. vouloit faire entendre qu'il avoit soûmis le démon, puis qu'il le chassoit des corps des possédez, & lui enlevoit ce butin.

℣. 31. *Sera pardonné*] C'est-à-dire, qu'il n'y en a point dont on ne puisse espérer le pardon, Psc. 103. 3. 1. Jean 1. 7.

Contre l'Esprit] Ceci ne regarde pas proprement les blaspheмes commis contre la Personne même du St. Esprit, car ces blaspheмes-là ne sont pas plus irrémissibles de leur nature, que ceux qui sont contre la Personne du Fils; mais c'est le péché qui est commis contre les lumieres du St. Esprit, lors qu'au préjudice de la connoissance évidente qu'on a de la vérité de la Religion Chrétienne, on la renonce, & on la combat: comparez avec Nomb. 15. 22. & Deut. 29. 18. 19. 20.

Ne leur sera point pardonné] Ainsi 1. Jean 5. 16. dequoi voyez la raison, Héb. 6. 4. & 10. 26.

℣. 32. *A parlé*] Gr. *a dit une parole*: c'est-à-dire, un blaspheme.

Ni en ce siecle, ni en celui qui est à venir] C'est-à-dire, *jamais*; Marc 3. 29. Cette expression étoit familiere aux Juifs, qui entendant par le *siecle à venir*, les temps du Messie, que l'Ecriture appelloit les *derniers temps*, quand ils vouloient dire qu'une chose n'arriveroit jamais, ils disoient qu'elle n'arriveroit ni *dans le siecle présent*, qui étoit, selon eux, tout le temps qui précédoit la venue du Messie; ni dans *le siecle à venir*, qui étoit le temps de son Regne: voyez Héb. 2. 5.

℣. 33. *Ou faites l'arbre bon* &c.] C'est-à-dire, si l'arbre est bon ou d'une bonne espece, son fruit le sera aussi; mais si l'arbre, au contraire, est d'une mauvaise espece, son fruit ne sauroit être aussi que mauvais: car c'est ce que signifie ici le terme de l'Original *sapron*, que l'on traduit ordinairement par celui de *pourri*: voyez la Note sur Job 31. 40.

℣. 36. *Oiseuse*] La plus-part des Interpretes entendent cela des discours inutiles, & qui ne peuvent en rien contribuer à l'édification du Prochain, ils y rapportent, Eph. 4. 29. & l'on y peut joindre ce que saint Paul a dit contre *le vain babil*. Mais la liaison de ce verset avec les 34. & 35. & le verset qui suit aprés celui-ci, font voir assez clairement que J. C. y parle aussi de toutes les paroles fausses & injurieuses que les ennemis de la Religion Chrétienne auront proférées contre elle: & le mot *d'oiseux*, ou de *vain*, se prend quelque fois chez les Hébreux, pour celui de *faux*: conférez Exo. 20. 7. avec Deut. 5. 20. où le même mot Hébreu est employé pour dire *vain* & *faux*. On peut encore entendre par ces paroles oiseuses, des paroles vaines, & pour ainsi dire *creuses*, & sans effet, selon que le mot d'*oiseux*, est opposé à l'action, ch. 20. 6. 1. Tim. 5. 13. Tite 1. 12. & 2. Pier. 1. 8. Or telles sont en ce sens-là les paroles d'un hypocrite, qui témoignent beaucoup de piété, mais qui sont, comme disoit saint Pierre dans sa 2. Epist. ch. 1. 8. *oiseuses & stériles*: voyez aussi Jacq. 2. 16.

℣. 37. *Justifié par tes paroles*] C'est-à-dire, que ce ne sera pas seulement sur les sentimens intérieurs que les hommes auront eu dans l'ame, qu'ils seront ou justifiez ou condamnez, mais qu'ils le seront aussi sur leurs paroles, comparez avec ch. 10. 32. 33. ou bien, que les hypocrites, *qui disent & ne font pas*, seront jugez sur leurs propres paroles, en ce qu'ils n'auront pas fait ce qu'ils avoient reconnu & déclaré eux-mêmes qu'ils devoient faire.

℣. 39.

Digitized by Google

b ch. 16. 1. Marc 8. 11. Luc 11. 16. 29. 1. Cor. 1. 22.

38 b Alors quelques-uns des Scribes & des Phariſiens lui dirent; Maître nous voudrions bien te voir faire quelque ſigne.

39 Mais il leur répondit, & dit; La nation méchante & adultere recherche un ſigne, mais il ne lui ſera point donné d'autre ſigne que le ſigne de Jonas le Prophete.

c Jonas 2. 1. 2. 11.

40 Car c comme Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours & trois nuits, ainſi le Fils de l'homme ſera dans le cœur de la terre trois jours & trois nuits.

d Luc 11. 32.

41 d Ceux de Ninive ſe leveront au *jour du* jugement contre cette nation, & la condamneront, parce e qu'ils ſe ſont repentis à la prédication de Jonas: & voici, *il y a* ici plus que Jonas.

e Jonas 3. 5.

f 1. Rois 10. 1. 2. Chron. 9. 1. Luc 11. 31.

42 f La Reine du Midi ſe levera au *jour du* jugement contre cette nation, & la condamnera, parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la ſapience de Salomon: & voici, *il y a* ici plus que Salomon.

g Luc 11. 24.

43 g Or quand l'eſprit immonde eſt ſorti d'un homme, il va par les lieux ſecs, cherchant du repos, mais il n'en trouve point.

44 Et alors il dit; Je retournerai dans ma maiſon, d'où je ſuis ſorti: & quand il y eſt venu, il la trouve vuide, balayée, & parée.

45 Puis il s'en va, & prend avec ſoi ſept autres eſprits plus méchans que lui, qui y étant entrez, habitent là: h & ainſi la fin de cet homme eſt pire que le commencement: il en arrivera de même à cette nation perverſe.

h 2. Pier. 2. 20.

46 i Et comme il parloit encore aux troupes, voici, ſa mére & ſes fréres étoient dehors cherchant de parler à lui.

i Marc 3. 31. Luc 8. 20.

47 Et quelqu'un lui dit; Voilà, ta mére & tes fréres ſont là dehors, qui cherchent de parler à toi.

48 Mais il répondit à celui qui *lui* avoit dit cela; Qui eſt ma mére, & qui ſont mes fréres?

49 Et étendant ſa main ſur ſes Diſciples, il dit; Voici ma mére & mes fréres.

50 Car quiconque ſera la volonté de mon Pére qui *eſt* aux cieux, celui-là eſt mon frére, & ma ſœur, & ma mére.

℣. 39. *Adultere*] L'idolatrie avoit été autrefois l'*adultere* des Juifs, Jér. 9. 2. mais du temps de J. C. c'étoit l'*infidélité*, par laquelle l'Egliſe d'alors rejettoit J. C. ſon divin Epoux, & refuſoit de le reconnoître.

Mais] ou, *ſinon*, Jonas lui ſervira de ſigne, & elle n'a qu'à le bien obſerver. Outre la mort & la réſurrection de J. C. deſquelles Dieu avoit donné un type & une figure en la perſonne de Jonas, il y avoit auſſi marqué la vocation des Gentils par la prédication de l'Evangile, aprés la réſurrection de J. Chriſt, en ce que Jonas aprés être ſorti vivant hors du ventre du poiſſon, alla prêcher aux Ninivites, qui le reçurent avec reſpect, & firent pénitence.

℣. 40. *De la baleine*] Le mot Grec *kétos* ſignifie en général, *un grand poiſſon*, comme il y a dans le Livre de Jonas; & il faut, en effet, l'entendre en ce ſens, & non pas le déterminer à une baleine, parce que quelque grand que ſoit ce monſtre marin, on aſſûre pourtant qu'il n'a pas la gueule ſi grande, qu'un homme y puiſſe entrer tout entier, & un homme encore avec ſes habits, comme Jonas les avoit ſur ſoi: mais il y a d'autres poiſſons extrémement gros, qu'on appelle des *Lamies*, dont la gueule eſt beaucoup plus grande que celle d'une baleine: voyez la Note ſur Jonas 2. 1.

Dans le cœur de la terre trois jours & trois nuits] Ces mots *jour & nuit* ne ſont dans l'Original qu'un ſeul mot compoſé des deux, & qui ſignifie ce que nous appellons communément un jour naturel, qui comprend l'eſpace de 24. heures: mais comme dans le langage des Juifs la partie d'un jour eſt comptée pour le jour même tout entier, c'eſt comme ſi J. C. avoit dit ſimplement qu'il ſeroit trois jours dans le ſépulcre, ſavoir, la fin du vendredi, le ſamedi tout entier, & une grande partie du dimanche, ſelon ce qu'il dit ailleurs, qu'il reſſuſciteroit *le troiſieme jour*; voyez cette même expreſſion 1. Sam. 30. 13. & Eſther 4. 16.

℣. 41. *Et la condamneront*] C'eſt-à-dire, que comme un contraire mis à côté de ſon contraire, en rehauſſe l'éclat, la converſion des Ninivites qui étoit un peuple payen, feroit paroître plus étrange & plus horrible l'impénitence des Juifs.

Il y a ici plus que Jonas] 1. Jéſus-Chriſt qui prêchoit aux Juifs, étoit infiniment plus que Jonas. 2. Ce Prophete n'avoit prêché la repentance dans Ninive, que durant 40. jours, & Jéſus-Chriſt prêchoit aux Juifs depuis pluſieurs années. 3. Jonas ne fit point de miracles pour autoriſer ſes prédications, & J. C. en faiſoit tous les jours, & en tous lieux, & de toute eſpéce.

℣. 42. *La Reine du Midi*] La Reine du païs de Seba, qui eſt au Midi de la Judée.

Et la condamnera] C'eſt-à-dire, que Dieu mettant au jour du jugement en oppoſition le mépris que les Juifs faiſoient de la ſapience & des enſeignemens de J. C. avec le deſir qu'eut cette Princeſſe étrangere d'entendre parler Salomon, & la haute eſtime qu'elle en eut, aprés l'avoir entendu, leur crime en paroîtra beaucoup plus énorme: voyez cette même façon de parler, Prov. 28. 4. Héb. 11. 7. Sap. 4. 16.

Du bout de la terre] C'eſt-à-dire, *de fort loin*: ainſi Deut. 28. 49.

Plus que Salomon] Toute la ſageſſe de Salomon n'étoit rien en comparaiſon de celle de J. C. Col. 2. 3.

℣. 43. *Or quand l'eſprit immonde* &c.] Il paroît par la fin du ℣. 45. où J. C. fait l'application de celui-ci & du ſuivant, que c'eſt ici une comparaiſon, dans laquelle il faut ſuppléer le mot *comme*, que les Hébreux ômettent ſouvent, ch. 5. 14. 15. Deut. 4. 20. Jér. 11. 4. & qu'il faut prendre ainſi ces paroles; *Comme quand l'eſprit immonde* &c.

Les lieux ſecs] Les démons ſont appellez Deut. 32. 17. d'un nom qui ſignifie *deſerts*, ou *ſolitudes*, d'où les Juifs croyoient communément que les démons aimoient ces ſortes de lieux ſolitaires & affreux, qui ont quelque rapport à la condition de ces eſprits apoſtats que Dieu a chaſſez de l'heureuſe ſocieté des Anges du ciel, Marc 5. 5. Luc 8. 29. J. C. prend de cette opinion populaire une comparaiſon, pour appliquer aux Juifs la menace qu'il leur fait dans le ℣. 45.

℣. 45. *Sept*] C'eſt-à-dire, pluſieurs: comme Rom. 11. 4.

Il en arrivera de même à cette nation] C'eſt-à-dire, que Dieu l'ayant nettoyée de ſon ancienne idolatrie, elle étoit devenue par ſon infidélité & par ſon obſtination à rejetter J. C. & ſon Evangile, pire qu'elle n'avoit jamais été; c'eſt pourquoi elle alloit être auſſi plus malheureuſe que jamais.

℣. 45. *Ses fréres*] C'étoient ſes couſins, ch. 13. 55. Jean 7. 5.

CHAPITRE XIII.

La parabole du ſemeur, 3. Celle de l'yvraye, 4. Celle du grain de moutarde, 31. Celle du levain, 33. Celle d'un tréſor caché dans un champ, 44. Celle d'un marchand qui achette des perles, 45. Et celle d'un filet jetté dans la mer, 47. Le mépris que les habitans de Nazareth font de J. C. 54.

a Marc 4. 1.

CE même jour Jéſus étant ſorti de la maiſon, s'aſſit auprés de la mer. 2 Et de grandes troupes s'aſſemblerent autour de lui, c'eſt pourquoi il monta dans une nacelle, & s'aſſit, & toute la multitude ſe tenoit ſur le rivage.

3 b Et il leur parla de pluſieurs choſes par des ſimilitudes, en diſant: Voici, un ſemeur ſortit pour ſemer.

b Luc 8. 5.

4 Et comme il ſemoit, une partie de la ſemence tomba prés du chemin, & les oiſeaux vinrent, & la mangerent toute.

5 Et une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avoit guéres de terre, & auſſi-tôt elle leva, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre.

6 Et le ſoleil s'étant levé, elle fut brû-

℣. 1. *De la maiſon*] C'étoit la maiſon de ſaint Pierre, ch. 17. 24.

Auprés de la mer] La mer de Galilée, au bord de laquelle étoit ſituée la ville de Capernaüm.

℣. 3. *Un ſemeur* &c.] J. C. ſe repréſente ici ſous l'image d'un ſemeur, & par les différens terroirs que ſa ſemence rencontre, il fait entendre que de toute cette foule de peuple qui couroit à ſes prédications, il y en auroit peu en qui ſa parole prît racine, & portât du fruit. Cette parabole repréſentoit auſſi en général tous les Miniſtres de l'Evangile, Marc 4. 14. 1. Cor. 9. 11. & montroit quel eſt le ſuccés de leur miniſtere.

Digitized by Google

lée; & parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7 Et une autre partie tomba entre des épines: & les épines monterent, & l'étoufferent.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, & rendit du fruit, un grain *en rendit* cent; un autre, soixante; & un autre, trente.

9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

10 Alors les Disciples s'approchant lui dirent; Pourquoi parles-tu à eux par des similitudes?

11 Il répondit, & leur dit; C'est parce qu'il vous est donné de connoître les mysteres du Royaume des cieux, & que pour eux, il ne leur est point donné *de les connoître*.

c *ch.* 25. 28. 29. *Marc* 4. 25. *Luc* 8. 18. & 19. 26.

12 Car [c] à celui qui a, il sera donné, & il en aura encore plus: mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

d *Marc* 4. 12. *Luc* 8. 10.

13 C'est pourquoi je parle à eux par des similitudes, [d] à cause qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'oyent point, & n'entendent point.

e *Esa.* 6. 9. *Jean* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8.

14 Et *ainsi* s'accomplit en eux la prophétie d'Esaïe, qui dit; [e] En oyant vous orrez, & vous n'entendrez point: & en voyant vous verrez, & vous n'appercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ils ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux: de peur qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les guérisse.

f *Luc* 10. 23. *Jean* 20. 29. *Prov.* 8. 34.

16 [f] Mais vos yeux *sont* bien-heureux, car ils voyent: & vos oreilles *bien-heureuses*, car elles oyent.

17 Car en vérité je vous dis, [g] que plusieurs Prophetes & *plusieurs* justes ont desiré de voir les choses que vous voyez, & ils ne les ont point vûes: & d'ouïr les choses que vous oyez, & ils ne les ont point ouïes.

g 1. *Pier.* 1. 10–12.

18 [h] Vous donc entendez la similitude du semeur.

h *Marc* 4. 14. *Luc* 8. 11.

19 Quand un homme écoute [i] la parole du Royaume, & ne l'entend point, le malin vient, & ravit ce qui est semé dans son cœur; & c'est là celui qui a reçu la semence auprés du chemin.

i *ch.* 4. 23.

20 Et celui qui a reçu la semence dans des lieux pierreux, c'est celui qui écoute la parole, & qui la reçoit aussi-tôt avec joye;

21 Mais il n'a point de racine en lui-même, c'est pourquoi il n'est qu'à temps: de sorte qu'oppression ou persécution survenant à cause de la parole, il est aussi-tôt scandalisé.

22 Et celui qui a reçu la semence entre les épines, c'est celui qui écoute la parole de Dieu, mais l'inquiétude pour les choses de ce monde, & la tromperie des richesses étouffent la parole, & elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, & qui l'entend: & [k] porte du fruit, & produit l'un cent, l'autre soixante, & l'autre trente.

k *Jean* 15. 8.

24 Il leur proposa une autre similitude, en disant; Le Royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de bonne semence dans son champ.

25 Mais pendant que les hommes dor-

ŷ. 10. *Par des similitudes*] Gr. *des paraboles*, pour dire, d'une maniere obscure & envelopée, car quelque claire & distincte que soit une parabole, comme les choses y sont couvertes du voile de la figure, il y a toûjours quelque obscurité.

ŷ. 11. *Parce qu'il vous est donné de connoître* &c.] Il faut suppléer ici, *je vous parle sans paraboles.*

Il ne leur est point donné] C'est-à-dire, qu'il se contentoit de leur proposer ses mystéres en sorte qu'ils pussent bien en avoir l'intelligence s'ils vouloient y faire attention, afin de les rendre par là inexcusables. Mais les mauvaises dispositions où il les voyoit à son égard, les rendant indignes d'une plus claire révélation, il leur parloit souvent en paraboles.

ŷ. 12. *A celui qui a* &c.] Il paroît par l'application que J. C. a fait en diverses rencontres de cette maxime, que c'étoit une espece de proverbe, ou de sentence, dont le sens étoit, qu'à celui qui fait un bon usage de ce qu'il a déja, il sera donné davantage; & qu'au contraire, à celui qui ne fait point usage de ce qu'il a, il ne lui sera rien laissé, ch. 25. 29. mais cette expression, *à celui qui n'a rien*, est fondée sur ce que d'avoir une chose, & ne savoir pas s'en servir, c'est comme si on ne l'avoit pas.

ŷ. 13. *A cause qu'en voyant, ils ne voyent point*] C'est-à-dire, que Dieu se cache à ceux qui l'ayant pû trouver, ne se sont pas mis en état de le chercher, & qu'il livre à leurs préjugez & à leurs ténébres ceux qui ont fermé les yeux à la vérité.

Ils ne voyent point] Cela veut dire, qu'ils n'y faisoient aucune attention: Esa. 42. 20. Jér. 5. 21. Ezéch. 12. 2. Jean 9. 41.

ŷ. 14. *Et vous n'entendrez point*] oü, *vous ne comprendrez point.*

Vous n'appercevrez point] C'est-à-dire, vous n'y prendrez point garde.

ŷ. 15. *Engraissé*] Cela veut dire, est sans sentiment, parce que les parties de nôtre corps qui sont couvertes de graisse, sont celles où le sentiment se trouve le plus émoussé, d'où vient que chez les Hébreux un même mot signifie *être engraissé*, & *être stupide*, Deut. 32. 15. Pse. 119. 70.

Et que je ne les guérisse] C'est-à-dire, *& que je ne leur pardonne*, Marc 4. 12. car ce mot se prend souvent en ce sens, 2. Chron. 30. 20. Pse. 41. 5. &c. Il paroit d'ici que Dieu ne pardonne qu'à ceux qui se convertissent, & qui embrassent J. C.

ŷ. 16. *Vos yeux*] Tant les yeux de l'esprit, que les yeux du corps.

Vos oreilles] Les oreilles du corps, & celles du cœur.

ŷ. 17. [illegible]] Des yeux du corps, & des yeux de l'ame; parce que [illegible] connoissance que les Prophetes & les fideles de l'ancienne [illegible]tion ayent eue des mystéres de la Grace & de l'Evangile, elle a été sombre & confuse, comme est la vûe des gens qui ne voyent les choses que de fort loin, ou à travers un voile: car telles étoient les prophéties qui avoient parlé du Messie, & de son Royaume, & telles les figures de la Loi qui l'avoient représenté: 2. Cor. 3. 13. Héb. 10. 1. & 11. 40. 1. Pier. 1. 10–12.

ŷ. 18. *Vous donc*] C'est-à-dire, vous à qui il est donné de connoître les mystéres du Royaume des cieux, ŷ. 11.

ŷ. 19. *Et ne l'entend point*] N'y applique pas son esprit, & n'en a pas le cœur pénétré, comme Jacq. 1. 22. 23.

Ce qui est semé dans son cœur] J. C. a voulu représenter par cette expression ces premieres & légeres impressions que sa parole fait dans les ames; car du reste, elle n'étoit pas proprement dans le cœur, mais comme sur le bord du cœur: c'est pourquoi J. C. la compare ici à la semence qui tombe sur le bord du chemin.

Auprés du chemin] ou, *le long du chemin.* Le chemin, sert ici d'un double emblême. 1. il est l'image d'un homme qui va entendre la prédication sans aucune préparation précédente, & qui est aussi peu en état de recevoir la parole de Dieu, que l'est un chemin d'être ensemencé. 2. c'est le symbole d'un esprit fort dissipé, & qui est, pour ainsi dire, accessible à toute sorte d'affaires & d'embarras, comme un chemin qui est ouvert à tous allans & venans.

ŷ. 20. *La reçoit aussi-tôt avec joye*] Il ne l'envisage d'abord que du côté des consolations que l'Evangile présente, & entant que c'est la *parole de la réconciliation*: Héb. 6. 5. 8.

ŷ. 21. *Il n'est qu'à temps*] Sa foi n'est pas de durée: Luc 8. 13.

Scandalisé] Rebuté & découragé de la profession de l'Evangile; chap. 24. 10.

ŷ. 22. *La tromperie*] ou, *la séduction*: 1. Tim. 6. 17.

ŷ. 23. *Dans une bonne terre*] Ceci fait voir que quelque grande que soit la corruption des hommes, la parole de Dieu n'est pourtant point prêchée sans effet, Esa. 55. 10. Mais cette bonne terre ne se trouve que là où Dieu l'a lui-même préparée par son Esprit; Ezéch. 11. 19. Act. 16. 14. &c.

Qui l'entend] C'est-à-dire, qui y fait bien réflexion, & qui en connoit la bonté & l'excellence.

Porte du fruit] Comparez avec Col. 3. 16. & Jean 15. 5.

L'un cent &c.] La parole de Dieu est fertile en bonnes œuvres dans tous les Fidéles, mais elle ne l'est pas également en tous.

ŷ. 24. *Dans son champ*] Puis que ce champ c'est le monde, ŷ. 38. & que ce champ est à J. C. le monde est donc à J. C. & il en est le Seigneur; ce qui est un véritable caractere de Divinité.

ŷ. 25.

Digitized by Google

moient, son ennemi est venu, qui a semé de l'yvraye parmi le blé, puis s'en est allé.

26 Et aprés que la semence fut venue en herbe, & qu'elle eut porté du fruit, alors aussi parut l'yvraye.

27 Et les serviteurs du pére de famille vinrent à lui, & lui dirent; Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'yvraye?

28 Mais il leur dit; C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent; Veux-tu donc que nous y allions, & que nous cueillions l'yvraye?

29 Et il leur dit; Non: de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'yvraye, vous n'arrachiez le blé en même temps.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson: & au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs; Cueillez premierement l'yvraye, & la liez en faisseaux pour la brûler: mais assemblez le blé dans mon grénier.

l *Marc* 4. 30. *Luc* 13. 18. 31 [l] Il leur proposa une autre similitude, en disant; Le Royaume des cieux est semblable au grain de semence de moûtarde que quelqu'un a pris & semé dans son champ:

32 Qui est bien la plus petite de toutes les semences: mais quand il est cru, il est plus grand que les autres plantes, & devient un arbre: tellement que les oiseaux du ciel y viennent, & font leurs nids dans ses branches.

m *Luc* 13. 20. 33 [m] Il leur dit *encore* une autre similitude; Le Royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prend, & qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle soit toute levée.

n *Marc* 4. 33. 34 [n] Jésus dit toutes ces choses aux troupes en similitudes, & il ne parloit point à eux sans similitudes:

35 Afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par le Prophete, en disant; [o] J'ouvrirai ma bouche en similitudes; je déclarerai les choses qui ont été cachées dés la fondation du monde.

o *Pſe.* 78. 2.

36 Alors Jésus ayant laissé les troupes, s'en alla à la maison, & ses Disciples vinrent à lui, & *lui* dirent; Explique nous la similitude de l'yvraye du champ.

37 Et il leur répondit & dit: Celui qui seme la bonne semence, c'est le Fils de l'homme:

38 Et le champ, c'est le monde: la bonne semence sont les enfans du Royaume: l'yvraye sont les enfans du malin:

39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable: [p] la moisson, c'est la fin du monde: & les moissonneurs sont les Anges.

p *Joël* 3. 13. *Apoc.* 14. 15.

40 Comme donc on cueille l'yvraye, &

℣. 25. *L'yvraye*] Ce sont les erreurs, les vices, & les maximes du siecle, qui peu-à-peu se font glissées dans l'Eglise, à la faveur ou de l'ignorance, ou de la sécurité & de l'inadvertance des Chrétiens, tant peuples que Pasteurs; & ainsi le mot d'yvraye est mis ici pour la semence, & dans le ℣. 28. pour les mauvaises plantes qui sont nées de cette semence; comme le blé se prend également pour le grain, & pour la plante née du grain.

Puis s'en est allé] Le diable ne se retire jamais entierement, 1. Pier. 5. 8. mais comme ordinairement un homme s'en va aprés avoir fait son coup, J. C. a voulu signifier par ces mots que le démon avoit réüssi dans son dessein.

℣. 28. *Et que nous cueillions l'yvraye*] L'yvraye se prend ici & dans la suite, pour la plante même de l'yvraye, & elle est l'emblême des méchans & sur tout des hypocrites, & des hérétiques fins & couverts, qui sont mêlez dans l'Eglise avec les bons, & qui sont nez de la semence que le malin y a semée, ℣. 25. comme d'autre côté *le blé* représente ici les Fideles mêmes, qui sont nez de la bonne semence, ℣. 38. 1. Pier. 1. 23.

℣. 29. *Vous n'arrachiez le blé*] Dans le sens mystique cela ne sauroit être à craindre, parce que les Fideles ne peuvent jamais être arrachez, & périr, Jean 10. 28. 29. Mais cela veut dire simplement que comme Dieu ne trouve pas à propos de faire tous les jours des miracles en faveur de ses enfans, comme celui qu'il fit en faveur de Lot, le retirant de Sodome avant que de la consumer par le feu du ciel, il ne veut pas détruire tous les méchans qui sont mêlez avec les bons dans son Eglise, de peur que ceux-ci ne soient confondus avec les autres dans une même punition.

℣. 30. *Tous deux ensemble*] Dans cette parabole, & dans celles du ℣. 47. & du ch. 22. 10. J. C. vouloit prévenir le scandale qu'on pouvoit avoir de trouver un grand nombre de méchans dans le sein même de l'Eglise; car les Juifs s'étoient figurez, sur les oracles des Prophetes mal expliquez & mal entendus, qu'il y auroit une parfaite sainteté dans le Royaume du Messie.

En faisseaux] Cela marquoit que les méchans & les reprouvez ne seroient pas en petit nombre dans l'Eglise.

℣. 32. *La plus petite*] Quoi qu'il y ait, sans doute, beaucoup de semences plus petites que celle-là, J. C. ne laissoit pas de parler ainsi, parce qu'il vouloit dire simplement, selon le stile des Hébreux, que cette semence est extrémement petite, sur tout si on regarde à la hauteur prodigieuse des plantes qui en naissent; car c'est uniquement dans ces deux vûes qu'il a pris la graine de moûtarde pour l'emblême de son Eglise, qui avec de trés-foibles & de trés-petits commencemens, est parvenue dans fort peu de temps à une grandeur si surprenante, qu'elle a couvert toute la terre: conférez avec Dan. 2. 35.

Devient un arbre] Cette plante, qui ne s'éleve pas fort haut en certains païs, est d'une grandeur prodigieuse en d'autres, où le terroir & le climat lui conviennent mieux, & particulierement dans la Judée, comme on l'apprend des Livres des Juifs, & des Rélations des voyageurs.

℣. 33. *Au levain*] Le levain est dans l'Ecriture l'emblême tantôt d'une mauvaise doctrine, ch. 16. 6. 12. & Gal. 5. 9. & tantôt de l'inimitié & du ressentiment, 1. Cor. 5. 8. ici c'est le Symbole de l'accroissement que l'Evangile devoit avoir dans le monde; aprés qu'il y seroit mêlé, & comme détrempé par la prédication des Apostres: & ainsi cette parabole avoit le même but que la précédente.

Qu'une femme prend] C'étoit anciennement une occupation particuliere aux femmes que de paitrir la pâte, & faire le pain.

Parmi trois mesures] J. C. n'a pas regardé en cela aux trois parties du monde les seules connues de son temps, comme l'ont cru quelques Interpretes, car ce n'étoit pas seulement parmi ces trois parties-là que l'Evangile devoit être *mêlé*, & qu'il devoit un jour s'étendre; mais par un nombre précis & déterminé, qu'il semble avoir imité de Gen. 18. 6. il a voulu marquer simplement & en général une certaine quantité de farine. Mais comme le terme de l'Original signifie une certaine mesure particuliere des Hébreux, & la même qui est exprimée dans le Texte Hébreu de la Gen. ch. 18. 6. il est assez vraisemblable que J. C. avoit alors dans l'esprit cette action de Sara, lors qu'elle prit ces mêmes trois mesures de farine pour en faire ce pain qui fut présenté & à lui & aux deux Anges qui l'accompagnoient en cette occasion.

Jusqu'à ce qu'elle soit toute levée] C'est-à-dire, dans le sens mystique, que Jésus-Christ feroit continuer la prédication de son Evangile dans le monde, jusqu'à ce qu'il ait appellé & assemblé tous les élûs.

℣. 35. *Par le Prophete*] C'étoit Asaph, qui est compté entre les Prophetes, 1. Chron. 25. 2.

Cachées] Ceci regardoit en général tout l'Evangile, qui dans les siecles précédens avoit été ou renfermé dans des oracles, ou couvert du voile des cérémonies: Rom. 16. 25. Col. 2. 3.

℣. 37. *La bonne semence*] C'est l'Evangile, 1. Pier. 1. 23.

C'est le Fils de l'homme] C'est-à-dire, J. C. qui ayant fait prêcher par ses Apostres son Evangile dans toute la terre, aprés les avoir remplis de son Esprit, c'est comme s'il l'avoit prêché lui-même: Pse. 22. 26. 28.

℣. 38. *C'est le monde*] Ce n'est plus la Judée seule, comme autrefois, mais le monde tout entier, Pse. 8. 2. & 22. 28. & 50. 1. Esa. 49. 6. & 54. 2. 3.

La bonne semence] C'est-à-dire, les plantes qui sont nées de la bonne semence; car comme dans le ℣. 24. *la bonne semence* signifioit le blé même qui étoit semé, & dans le ℣. 29. le blé c'étoit non le grain même, mais la plante du blé, ainsi dans le sens mystique il y a premierement la semence elle-même, qui est l'Evangile, & puis les plantes qui en sont nées, c'est-à-dire, les Fideles: 1. Pier. 1. 24. 1. Jean 3. 9.

Les enfans du Royaume] Cette expression est empruntée du langage des Juifs, qui s'appelloient eux-mêmes les *fils du Royaume*, ch. 8. 12. ou les *fils de l'Alliance*, pour dire, qu'ils en étoient les vrais & les légitimes héritiers, mais J. C. donne ce titre à tous les Fideles, nez de la bonne semence de sa parole, & ce n'est même qu'à eux qu'il appartient légitimement.

L'yvraye] Les plantes de l'yvraye, comme ℣. 28. 29.

Les enfans du Malin] Les Incrédules, Jean 8. 39. 44. 1. Jean 3. 8.

℣. 39. *L'ennemi*] Comparez avec Gen. 3. 15.

La moisson] C'est-à-dire, le temps de la moisson.

Du monde] Le mot Grec *aiôn* veut dire *le siecle*, mais il signifie aussi *le monde*, ch. 28. 20. Héb. 1. 2.

Digitized by Google

on la brûle au feu, il en ſera de même à la fin de ce monde.

q ℣. 49. 41 q Le Fils de l'homme envoyera ſes Anges, qui cueilliront de ſon Royaume tous les ſcandales, & ceux qui commettent iniquité:

42 Et les jetteront dans la fournaiſe du r ch. 8. 12. & 22. 12. & 24. 51. & 25. 30. feu: là r il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

ſ Dan. 12. 3. Sap. 3. 7. 43 Alors ſ les juſtes reluiront comme le ſoleil dans le Royaume de leur Pére. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

44 Le Royaume des cieux, eſt encore ſemblable à un tréſor caché dans un champ, lequel un homme ayant trouvé, l'a caché: puis de la joye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achette ce champ.

45 Le Royaume des cieux eſt encore ſemblable à un marchand qui cherche de bonnes perles:

46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en eſt allé, & a vendu tout

t Prov. 23. 23. ce qu'il avoit, t & l'a achettée.

47 Le Royaume des cieux eſt encore ſemblable à un filet jetté dans la mer, & amaſſant de toutes ſortes de choſes:

48 Lequel étant plein, les pêcheurs le tirent en haut ſur le rivage, puis s'étant aſſis, ils mettent *ce qu'il y a* de bon à part dans leurs vaiſſeaux, & jettent dehors ce qui ne vaut rien.

v ℣. 40. 49 v Il en ſera de même à la fin du monde, les Anges viendront & ſépareront les 41. 42. méchans d'avec les juſtes:

50 Et les jetteront dans la fournaiſe du feu: là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

51 Jéſus leur dit; Avez-vous entendu toutes ces choſes? Ils lui répondirent, Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit; C'eſt pour cela que tout Scribe qui eſt *bien* inſtruit pour le Royaume des cieux, eſt ſemblable à un pére de famille qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles, & *des choſes* anciennes.

53 Et quand Jéſus eut achevé ces ſimilitudes, il partit de là.

x Marc 6. 1. Luc 4. 16. 54 x Et étant venu en ſon païs, il les enſeignoit dans leur Synagogue, de telle ſorte qu'ils en étoient étonnez, & diſoient; D'où viennent à celui-ci cette ſapience & ces vertus?

y Jean 6. 42. 55 y Celui-ci n'eſt-il pas le fils du charpentier? ſa mére ne s'appelle-t-elle pas Marie? & ſes fréres *ne s'appellent-ils pas* Jacques, Joſes, Simon, & Jude?

56 Et ſes ſœurs ne ſont-elles pas toutes parmi nous? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choſes?

z Marc 6. 4. Luc 4. 24. Jean 4. 44. 57 Tellement qu'ils étoient ſcandaliſez en lui. Mais Jéſus leur dit; z Un Prophe-

℣. 40. *A la fin de ce monde*] Les méchans ſeront donc mêlez avec les bons, juſques à la fin des ſiecles, & ce ne ſera qu'alors que s'en fera la ſéparation, ℣. 39. & ch. 25. 31. 32.

℣. 41. *Tous les ſcandales*] C'eſt-à-dire, tous ceux qui auront commis des ſcandales, car les Hébreux expriment ainſi les perſonnes par les noms mêmes des actions qu'ils font, comme Pſe. 36. 12. le *pied de l'orgueil*, pour dire, le pied *de l'orgueilleux*, & Pſe. 119. 133. *l'outrage*, pour l'homme même *qui fait l'outrage*, & Eſa. 64. 6. *nos juſtices*, pour, *nos juſtes*, &c.

℣. 42. *La fournaiſe du feu*] Comme J. Chriſt a emprunté ailleurs des plus cruels genres de mort qui fuſſent connus de ſon temps, des expreſſions & des idées pour repréſenter les peines de l'enfer, ch. 5. 22. & 24. 51. il fait ici alluſion tout de même aux fournaiſes ardentes où l'on jettoit tout vifs les criminels, Dan. 3. 6.

℣. 43. *Les juſtes*] C'eſt-à-dire, les Fideles, qui ſont nez *de la bonne ſemence*, & qui auront porté le fruit des bonnes œuvres.

Reluiront comme le ſoleil] L'Ecriture repréſente par cette expreſſion la gloire des Bien-heureux: Dan. 12. 3.

Dans le Royaume de leur Pére] Quelques Interpretes entendent ceci du Regne dont il eſt parlé, Apoc. 20. 6. & ils y rapportent Apoc. 11. 15. 17. mais il vaut mieux l'entendre du Regne éternel où les Fideles ſeront reçus aprés le dernier Jugement: conférez avec Dan. 12. 3. & Matth. 25. 34.

℣. 44. *A un tréſor* &c.] Le Tréſor c'eſt l'Evangile, & les véritez précieuſes de la Grace, que J. Chriſt appelle ℣. 46. *la perle de grand prix*: conférez avec Job 28. 18. Prov. 3. 15. & 8. 11. & 20. 15. & *le champ*, c'eſt ici la communion extérieure de l'Egliſe, dans laquelle ſe trouve ce tréſor, mais où il eſt comme *caché*, parce que les yeux de la chair ne ſauroient d'eux-mêmes l'y découvrir, & que les hommes du monde, bien loin de croire que l'Egliſe poſſéde ce grand tréſor de la ſageſſe céleſte, jugent fort mal de l'Egliſe, & prennent les Chrétiens pour des gens ignorans & aveuglez.

Lequel un homme ayant trouvé] Ce n'eſt pas l'effet du hazard, ni de la recherche de l'homme, & de la ſubtilité de ſon eſprit, mais c'eſt Dieu qui l'y a conduit, & qui lui a ouvert les yeux, ch. 16. 17.

L'a caché] C'eſt-à-dire, que cet homme dont Dieu a éclairé l'eſprit pour connoître la vérité, loin de s'appliquer d'abord, comme font les mondains, à tâcher de la ſéparer de la communion de l'Egliſe, laquelle leur fait ſouvent beaucoup de peine, reconnoît, au contraire, qu'il l'y faut laiſſer, & il l'y laiſſe en effet.

De la joye qu'il en a.] Si la rencontre inopinée d'un tréſor donne de la joye, la découverte des véritez de l'Evangile tranſporte une ame de joye.

Il s'en va, & vend &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a rien qui l'arrête, & qu'il n'y a point de conſidération humaine qui l'empêche de prendre poſſeſſion du champ où eſt le tréſor: Matth. 16. 25. 26. & 19. 27. Prov. 8. 10. Phil. 3. 7–9. Apoc. 3. 18.

℣. 45. *Qui cherche de bonnes perles*] Tous les hommes font profeſſion de chercher la vérité, perſuadez qu'ils ſont naturellement que c'eſt dans la vérité que ſe trouve le ſalut.

℣. 46. *Une perle de grand prix*] Cette perle eſt l'Evangile, qui ſeul fait toute la richeſſe de l'homme.

A vendu tout ce qu'il avoit] C'eſt le renoncement que l'homme fait dans ſa converſion, à tous ſes anciens préjugez, à ſes paſſions, & à ſes biens mêmes, s'il le faut, pour poſſéder Jéſus-Chriſt, ℣. 44. & ch. 16. 24.

Et l'a achettée] Conférez avec Prov. 23. 23. Eſa. 55. 1. Apoc. 3. 18.

℣. 47. *A un filet* &c.] Comparez avec ch. 4. 19.

De toute ſorte de choſes] La prédication de l'Evangile étant adreſſée à toute ſorte d'hommes indifféremment, elle entraîne dans l'Egliſe des bons & des méchans, des hypocrites & de véritables Fideles, ſelon qu'elle paroît avantageuſe aux uns & aux autres: voyez ſur ce mélange, le ℣. 30.

℣. 48. *Etant plein*] Cela vouloit dire dans le ſens myſtique, que la ſéparation des bons & des méchans ne ſe fera qu'aprés que la *plénitude* des Elûs, tant Juifs, que Gentils, *ſera entrée* dans l'Egliſe, par la prédication de l'Evangile.

Ce qui ne vaut rien] Gr. *le pourri*, c'eſt-à-dire, les mauvais poiſſons.

℣. 49. *A la fin* &c.] Voyez les ℣. 40. 41.

℣. 52. *C'eſt pour cela*] A l'occaſion de toutes ces différentes paraboles que J. C. venoit de prononcer, ou d'expliquer à ſes Diſciples, ℣. 36. il veut leur faire comprendre combien il eſt important que les Miniſtres de ſon Evangile ſe rendent capables d'enſeigner les myſteres de ſon Royaume.

Tout Scribe] Ce mot ſignifie en général un Docteur, & il eſt mis ici pour les Miniſtres de l'Evangile, comme ch. 23. 34.

Pour le Royaume des cieux] C'eſt-à-dire, pour prêcher le Royaume des cieux.

Eſt ſemblable] ou, *doit être ſemblable*, car le deſſein de J. C. eſt d'apprendre aux Miniſtres de ſa parole ce qu'ils doivent faire, & non pas de marquer ce qu'ils font: ainſi ch. 5. 13. 14.

De ſon tréſor] C'eſt-à-dire, des lieux où il a mis ſes proviſions.

Des choſes &c.] C'eſt-à-dire, des grains & des fruits des années paſſées & de la préſente. Dans le ſens myſtique cela marque en général un homme bien pourvû de toutes les choſes néceſſaires pour être un bon Miniſtre de l'Evangile: & comme il doit avoir la connoiſſance du Vieux & du Nouveau Teſtament, J. C. pourroit avoir eu en vûe ce dernier dans ce qu'il a appellé les *choſes nouvelles*, & avoir deſigné le premier, par les choſes *anciennes*.

℣. 54. *En ſon païs*] C'eſt-à-dire, à Nazareth, d'où étoit ſa mére, & où il avoit été nourri & élevé juſqu'à l'âge de trente ans.

Qu'ils en étoient étonnez] J. C. avoit vêcu dans l'obſcurité pendant tout le temps qu'il avoit demeuré à Nazareth.

Et ces vertus] Le mot de l'Original *dunameis*, ſignifie la vertu ou la puiſſance de faire des miracles; & il eſt mis ici au pluriel afin de mieux exprimer une puiſſance, pour ainſi dire, abondante, & qui ſembloit en renfermer pluſieurs, ſe répandant ſur une grande quantité de ſujets, ſur des poſſedez, ſur des aveugles, & ſur toutes ſortes de maladies.

℣. 55. *Du charpentier*] J. C. paſſoit pour fils de Joſeph, qui étoit un charpentier.

Ses fréres] C'eſt-à-dire, *ſes couſins*: ch. 12. 46. & 27. 56.

Jacques, Joſes, Simon, & Jude] Ils étoient tous quatre fils de Cléopas, qui avoit épouſé la ſœur de la ſainte Vierge, Jean 19. 25.

℣. 57. *Scandaliſez en lui*] ou, *à cauſe de lui*, le voyant ſi pauvre, & d'une

Digitized by Google

te n'eſt ſans honneur que dans ſon païs, & dans ſa maiſon.

58 [a] Et il ne fit là guéres de miracles, à cauſe de leur incrédulité. a *Marc 6. 5.*

d'une condition ſi obſcure ; ce qu'ils ne pouvoient accorder avec la haute & brillante idée que les Juifs s'étoient faite du Meſſie.

℣. 58. A cauſe de leur incrédulité] L'incrédulité bouche toutes les ſources de la grace.

CHAPITRE XIV.

Hérode fait couper la tête à ſaint Jean Baptiſte, 3. ℣. C. multiplie les pains, 17. Il marche ſur la mer, 25. Saint Pierre eſſaye d'en faire autant, 29. ℣. C. l'empêche de s'enfoncer, 30. Pluſieurs malades guériſſent en touchant ſes habits, 36.

a *Marc 6. 14. Luc 9. 7.* [a] EN ce temps-là Hérode le Tétrarque ouït la rénommée de Jéſus :

2 Et il dit à ſes ſerviteurs ; C'eſt Jean Baptiſte, il eſt reſſuſcité des morts, c'eſt pourquoi la vertu de *faire des miracles* agit puiſſamment en lui.

b *Marc 6. 17. Luc 3. 19.* 3 Car [b] Hérode avoit fait prendre Jean, & l'avoit fait lier & mettre en priſon, à cauſe d'Hérodias, femme de Philippe ſon frére.

4 Parce que Jean lui diſoit ; il ne t'eſt pas permis de l'avoir.

c *ch. 21. 5. Marc 6. 20.* 5 Et il eût bien voulu le faire mourir, mais il craignoit le peuple, à cauſe [c] qu'on tenoit *Jean* pour Prophete.

6 Or au jour du feſtin de la naiſſance d'Hérode, la fille d'Hérodias danſa en pleine ſale, & plut à Hérode.

7 C'eſt pourquoi il lui promit avec ſerment de lui donner tout ce qu'elle demanderoit.

8 Elle donc étant pouſſée auparavant par ſa mére, lui dit ; Donne-moi ici dans un plat la tête de Jean Baptiſte.

9 Et le Roi en fut marri ; mais à cauſe des ſermens, & de ceux qui étoient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

10 Et il envoya décapiter Jean dans la priſon.

11 Et ſa tête fut apportée dans un plat, & donnée à la fille, qui la préſenta à ſa mére.

12 Puis ſes diſciples vinrent, & emporterent ſon corps, & l'enſévelirent : & ils

d *Marc 6. 32. Luc 9. 10. Jean 6. 2.* vinrent l'annoncer à Jéſus.

13 [d] Et Jéſus l'ayant entendu ſe retira de là dans une nacelle, vers un lieu deſert, pour y être en particulier : ce que les troupes ayant appris, elles le ſuivirent à pied des villes.

e *Jean 6. 5.* 14 [e] Et Jéſus étant ſorti vit une grande multitude, & il en fut ému de compaſſion, & guérit leurs malades.

15 Et comme il ſe faiſoit tard, ſes Diſciples vinrent à lui, & *lui* dirent ; Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt déja paſſée ; donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, & qu'elles achettent des vivres.

16 Mais Jéſus leur dit ; Ils n'ont pas beſoin de s'en aller : donnez leur vous-mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent ; Nous n'avons ici que cinq pains & deux poiſſons.

18 Et il leur dit ; Apportez-les moi ici.

19 Et aprés avoir commandé aux troupes de s'aſſeoir ſur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poiſſons, & levant les yeux au ciel, il rendit graces : puis ayant rompu les pains, il les donna aux Diſciples, & les Diſciples aux troupes.

20 Et ils en mangerent tous, & furent raſſaſiez ; & ils remporterent du reſte des pieces *de pain* douze corbeilles pleines.

21 Or ceux qui avoient mangé étoient environ cinq mille hommes, ſans les femmes & les petits enfans.

f *Marc 6. 45.* 22 [f] Incontinent aprés Jéſus contraignit ſes Diſciples de monter dans la nacelle, & de paſſer avant lui à l'autre côté, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

23 Et quand il leur eut donné congé, il monta ſur une montagne pour être en particulier, afin de prier : [g] & le ſoir étant venu, il étoit là ſeul. g *Marc 6. 47. Jean 6. 15.*

24 Or la nacelle étoit déja au milieu de la mer, tourmentée des vagues : car le vent étoit contraire.

℣. 1. Le Tétrarque] Ce mot ſignifie proprement un homme qui domine ſur la quatrieme partie d'un païs, mais il le faut prendre ici dans une ſignification plus générale, & pour *un Souverain*. Car les Etats d'Hérode le Grand n'avoient pas été diviſez aprés ſa mort en quatre *Tétrarchies*, mais ſeulement en trois, dont l'une fut donnée par l'Empereur Auguſte à Archelaüs ; l'autre à Hérode Antipas, qui eſt celui-ci ; & la troiſieme à Philippe, tous trois fils d'Hérode, Luc 3. 1.

℣. 2. C'eſt pourquoi] Saint Jean n'avoit fait aucun miracle, Jean 10. 41. mais comme il avoit été un grand Prophete, Hérode crut que Dieu pouvoit l'avoir reſſuſcité, & qu'en le reſſuſcitant il lui avoit donné la puiſſance de faire des miracles ; car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de *vertus*, en Grec *dunameis* au pluriel, comme au ch. précédent *℣.* 54.

Agit puiſſamment] C'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *energouſi*.

℣. 3. Avoit fait prendre &c.] Gr. *avoit pris....& lié* &c. pour dire, *l'avoit fait prendre, fait lier*, & *fait mettre* en priſon : ces ſortes d'expreſſions ſont familieres dans l'Ecriture. Saint Jean, au reſte, étant né à Hébron, qui étoit dans la Judée, n'étoit pas né ſujet d'Hérode Antipas, qui étoit Tétrarque de la Galilée, mais parce que ſaint Jean s'étoit retiré dans ce païs-là, Jean 3. 23. Marc 6. 20. 21. Hérode avoit à cauſe de cela de l'autorité ſur lui.

℣. 6. Du feſtin de la naiſſance] On célébroit le jour de la naiſſance des Rois, & celui auquel ils avoient commencé à regner, qui étoit regardé comme un *jour de naiſſance*, 1. Sam. 13. 1. Oſée 7. 5. parce que c'eſt comme une autre vie, que de paſſer d'une condition privée à celle de Roi : mais il importe peu de laquelle de ces deux ſortes de naiſſance on entende ceci.

℣. 7. Promit] Ainſi dans le Livre d'Eſther 5. 3.

℣. 9. A cauſe des ſermens] Hérode avoit mal fait de jurer trop légerement, & ſans ſavoir ſur quoi il juroit, mais il fit encore plus mal d'exécuter ſon ſerment ; parce que le ſerment ne peut jamais autoriſer celui qui le fait, à commettre un crime, & un parricide, puis qu'à ce compte le ſerment exempteroit un homme de l'obligation où il eſt d'obſerver inviolablement la Loi de Dieu.

Et de ceux qui &c.] C'eſt ainſi que ſouvent des reſpects humains étouffent dans une ame les mouvemens de la conſcience : voyez la Note ſur Marc 6. 26.

℣. 13. Se retira] Il en fit de même dans pluſieurs rencontres, parce que lui reſtant à faire beaucoup de choſes, de celles dont il s'étoit chargé en venant au monde, & le temps de ſa mort n'étant pas encore venu, Jean 17. 1. 4. il évitoit de ſe mettre entre les mains de ſes ennemis.

A pied] ou, *par terre*, car l'expreſſion Grecque eſt oppoſée au chemin que l'on fait par mer : voyez Marc 6. 33. & ſuivans.

℣. 15. Comme il ſe faiſoit tard] Gr. *le ſoir étant venu* ; voyez ch. 26. 20.

℣. 19. Ayant rompu les pains] Il eſt ſouvent parlé dans l'Ecriture de rompre les pains, mais jamais de les *couper*, parce que les Juifs faiſant tous leurs pains plats & minces, comme des gâteaux, on n'avoit qu'à les rompre entre les mains, & il n'étoit pas néceſſaire de les couper avec le couteau.

℣. 22. Contraignit ſes Diſciples] Ils faiſoient difficulté de s'embarquer, peut-être pour ne pas retourner ſi-tôt dans la Juriſdiction d'Hérode : ou bien, parce qu'il leur fâchoit de partir ſeuls, & ſans J. C.

A l'autre côté] C'eſt-à-dire, vers Capernaüm, *℣.* 34. Jean 6. 16. 17.

℣. 23. Afin de prier] Ainſi Marc 1. 35. Luc 5. 16. La retraite anime, ſoûtient, &, pour ainſi dire, ſpiritualiſe la priere, qui eſt un entretien ſecret d'une ame avec Dieu, ch. 6. 6.

Digitized by Google

25 Et ſur la quatrieme veille de la nuit Jéſus vint vers eux, marchant ſur la mer.

26 Et ſes Diſciples le voyant marcher ſur la mer, en furent troublez, & ils dirent; C'eſt un fantôme: & de la peur qu'ils eurent ils jetterent des cris.

27 Mais tout auſſi-tôt Jéſus parla à eux, & *leur* dit; Raſſûrez-vous: c'eſt moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre lui répondant, dit; Seigneur, ſi c'eſt toi, commande que j'aille à toi ſur les eaux.

29 *Et* il *lui* dit; Vien. Et Pierre étant deſcendu de la nacelle marcha ſur les eaux pour aller à Jéſus.

30 Mais voyant que le vent étoit fort, il eut peur: & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'écria, en diſant, Seigneur, ſauve-moi.

31 Et auſſi-tôt Jéſus étendit ſa main, & le prit, en lui diſant; Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent montez dans la nacelle, le vent s'appaiſa.

33 Alors ceux qui étoient dans la nacelle, vinrent, & l'adorerent, en diſant; [h] Certes tu és le Fils de Dieu. h *ch.* 27. 54.

34 [i] Puis étant paſſez par de là, ils vinrent en la contrée de Génézareth. i *Marc* 6. 53.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyerent par toute la contrée d'alentour: & ils lui préſenterent tous ceux qui ſe portoient mal.

36 Et ils le prioient *de permettre* qu'ils [k] touchaſſent ſeulement le bord de ſa robe: & tous ceux qui le toucherent furent guéris. k *ch.* 9. 21. *Act.* 3. 12.

℣. 25. *Sur la quatrieme veille*] Anciennement les Juifs partageoient les nuits en trois veilles, ou *Gardes*, de quatre heures chacune; & il ſemble que ſaint Luc y ait eu encore égard, ch. 12. 38. Il eſt parlé de la premiere, Lam. 2. 19. de la ſeconde, Jug. 7. 19. & de la troiſieme, Exo. 14. 24. mais il n'eſt point fait mention d'une quatrieme dans tout le V. T. parce que la coûtume de partager les nuits en quatre *veilles*, étoit nouvelle dans la Judée, & c'étoient les Romains qui l'y avoient introduite, auſſi bien que celle de compter douze heures au jour, Jean 11. 9. Ces veilles étoient de trois heures chacune: la premiere commençoit à ſix heures du ſoir; la ſeconde, trois heures aprés & duroit juſques à minuit; la troiſieme, à trois heures du matin; & ainſi la quatrieme étoit depuis trois heures, juſqu'à ſix: voyez la Note ſur ſaint Marc 13. 35.

℣. 30. *Il eut peur* &c.] C'étoit l'image de ce qui devoit arriver à cet Apoſtre, lors que pour s'être voulu trop avancer dans la cour de Caïphe, il y fut ſaiſi d'une frayeur ſous laquelle il penſa périr.

Et comme il commençoit à s'enfoncer] Ce n'étoit pas la force du vent qui le faiſoit enfoncer, mais la petiteſſe de ſa foi.

℣. 31. *Et auſſi-tôt Jéſus étendit ſa main*] C'étoit un préſage de l'aſſiſtance charitable que J. C. donneroit un jour à cet Apoſtre, pour l'empêcher de s'enfoncer plus avant, & d'achever de ſe perdre: Luc 22. 54. 57. 61.

De petite foi] Ainſi ch. 8. 26. & 16. 8.

℣. 33. *Ceux qui* &c.] C'eſt-à-dire, les matelots, & les paſſagers.

Le Fils de Dieu] Voyez Jean 9. 35.

℣. 34. *Génézareth*] C'étoit un païs proche de la Mer, d'où étoit venu le nom de *Mer*, ou, *Lac de Génézareth*, & c'eſt dans ce païs qu'étoient les villes de Capernaüm, & de Tibériade.

℣. 35. *De ce lieu-là*] C'eſt-à-dire, du lieu où ils avoient abordé: Marc 6. 53. 54.

CHAPITRE XV.

Les Phariſiens reprochent à J. C. que ſes Diſciples ne lavoient pas les mains avant le repas, 2. Et J. C. reproche aux Phariſiens qu'ils enſeignoient une doctrine qui renverſoit le premier Commandement de la 2. Table, 3. il cenſure leur hypocriſie, 7. Il montre que ce ſont les mauvaiſes inclinations du cœur, qui ſouillent l'homme, & non pas de manger ſans avoir lavé les mains, 11 18. La Cananéenne, 22. J. C. ſe retire ſur une montagne où il guérit toute ſorte de malades, 30. Et avec ſept pains & quelques petits poiſſons il ſuſtente quatre mille perſonnes, 34.

a *Marc* 7. 1.

ALors des Scribes & des Phariſiens vinrent de Jéruſalem à Jéſus, & *lui* dirent:

2 Pourquoi tes Diſciples tranſgreſſent-ils la tradition des Anciens? car ils ne lavent point leurs mains quand ils prennent leur repas.

3 Mais il répondit & leur dit; Et vous, pourquoi tranſgreſſez-vous le commandement de Dieu par vôtre tradition?

b *Exo.* 20. 12. *Deut.* 5. 16. *Eph.* 6. 2. 4 Car Dieu a commandé, diſant; [b] Honore ton pére & ta mére. Et, *il a dit auſſi*; [c] Que celui qui maudira *ſon* pére ou *ſa* mére, meure de mort. c *Exc.* 21. 17. *Lévit.* 20. 9.

5 Mais vous dites; Quiconque aura dit à ſon pére ou à ſa mére, *Tout* don qui *ſera offert* de par moi, ſera à ton profit: *Prov.* 20. 20.

6 Encore qu'il n'honore pas ſon pére, ou ſa mére, *il ne ſera point coupable:* & ainſi vous avez annullé le commandement de Dieu par vôtre tradition.

7 Hypocrites, Eſaïe a bien prophétiſé de vous, en diſant;

8 [d] Ce peuple s'approche de moi de ſa bouche, & m'honore de *ſes* levres: mais leur cœur eſt fort éloigné de moi. d *Eſa.* 29. 13.

9 Mais ils m'honorent en vain, [e] enſeignant des doctrines, *qui ne ſont que* des commandemens d'hommes. e *Col.* 2. 22.

10 [f] Puis ayant appellé les troupes, il leur dit; Ecoutez, & entendez: f *Marc* 7. 14.

11 Ce n'eſt pas ce qui entre dans la bou-

℣. 1. *Vinrent de Jéruſalem*] J. C. étoit alors en Galilée, ch. 14. 34.

℣. 2. *Des Anciens*] Cela ne veut pas dire proprement une *tradition ancienne*, car elle pouvoit être aſſez nouvelle, mais une tradition ou une opinion de leurs Docteurs, & des Maîtres de la Synagogue: car le mot d'*Anciens*, qui eſt employé dans ce Texte, étoit familier parmi les Juifs, pour ſignifier des perſonnes autoriſées par leur charges, ſoit dans l'Etat, ſoit dans l'Egliſe.

Ils ne lavent &c.] Les Juifs étoient devenus ſi ſuperſtitieux, qu'ils s'imaginoient que les viandes permiſes par la Loi, devenoient immondes à ceux qui les mangeoient ſans avoir lavé les mains.

Leur repas] Gr. *quand ils mangent du pain:* mais les Hébreux comprenoient ſous cette expreſſion le repas tout entier: Gen. 39. 6. & 43. 32. Jug. 13. 16.

℣. 3. *Tradition*] C'eſt-à-dire, par vôtre doctrine: car c'eſt en ce ſens que ce mot ſe doit prendre ici, ſelon la façon de parler ordinaire aux Hébreux, comme 2. Theſſ. 2. 15. & 3. 6.

℣. 4. *Honore*] Outre le reſpect & la ſoûmiſſion qui eſt marquée par ce mot dans toute ſorte de Langues, il ſignifioit de plus dans celle des Hébreux, *avoir ſoin d'une perſonne*, & *fournir à ſon entretien*, Nomb. 22. 17. Jug. 13. 17. 1. Tim. 5. 17. & c'étoit là le ſens de cette loi: conférez avec Deut. 27. 16.

Maudira] C'eſt-à-dire, qui outragera ou par des paroles, ou par le refus d'aſſiſtance.]

℣. 5. *Tout don* &c.] Pour rendre tout ce paſſage plus clair, & plus intelligible, il faudroit le traduire ainſi: *Tout ce que tu pourrois profiter de moi, eſt un don; & à cauſe de cela il n'honore point ſon pére ou ſa mére.* C'eſt ainſi qu'il y a mot pour mot dans l'Original, & le ſens en eſt, qu'un homme qui avoit voué une choſe dont il auroit pû aſſiſter ſon pére ou ſa mére, ne pouvoit plus y toucher pour leur en faire part, ſans commettre un ſacrilege, de ſorte que ſe croyant ainſi lié par la force de ſon vœu, il laiſſoit mourir de faim ſon pére & ſa mére: voyez Marc 7. 11.

℣. 6. *Encore qu'il n'honore pas*] Gr. *Et il n'honore pas*, ou, *n'aura pas honoré:* c'eſt-à-dire, *& par cette raiſon ſe diſpenſera d'aſſiſter ſon pére ou ſa mére:* car le mot Grec & eſt mis ici pour rendre raiſon du refus que les enfans faiſoient, ſelon qu'ils y étoient inſtruits par les Phariſiens, de ſecourir de leurs biens leurs péres & leurs méres: car cette ſignification du mot & eſt familiere à l'Ecriture, ch. 2. 2.

℣. 7. *A bien prophétiſé*] Cela ne vouloit pas dire ſimplement qu'on pouvoit leur faire l'application de ces paroles d'Eſaïe, mais de plus, qu'Eſaïe les avoit eus particulierement en vûe, comme il paroit par le ℣. ſuivant, dont ſaint Paul a fait auſſi l'application à ces mêmes Docteurs d'Iſraël, 1. Cor. 1. 19. On peut voir auſſi dans les ℣. 18. 19. & ſuivans du chap. 29. d'Eſaïe, d'où ces paroles ſont priſes, que le Prophete y avoit marqué les temps de l'Evangile.

℣. 9. *Des commandemens d'hommes*] J. C. n'en allegue pas d'autre raiſon pour rejetter ces doctrines: conférez avec Deut. 12. 8. Col. 2. 22.

℣. 11. *Ce n'eſt pas ce qui entre dans la bouche qui ſouille*] J. C. ne parle pas

Digitized by Google

che qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche est ce qui souille l'homme.

12 Sur cela les Disciples s'approchant, lui dirent; N'as-tu pas connu que les Pharisiens ont été scandalisez quand ils ont ouï ce discours?

13 Et il répondit & dit; Toute plante que mon Pére céleste n'a pas plantée, sera déracinée.

g ch. 23. 16. Luc 6. 39. Esa. 3. 12. & 42. 19. 14 Laissez-les, g ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles: si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

h Marc 7. 17. 15 h Alors Pierre prenant la parole, lui dit; Explique nous cette similitude.

i ch. 16. 9. Marc 7. 18. 16 Et Jésus dit; i Etes-vous encore, vous aussi, sans entendement?

17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche s'en va au ventre, & est jetté au retrait?

k Jacq. 3. 6. 18 Mais k les choses qui sortent de la bouche partent du cœur, & ces choses-là souillent l'homme.

l Gen. 6. 5. & 8. 21. Marc 7. 21. 19 Car du cœur sortent les l mauvaises pensées, les meurtres, les adulteres, les paillardises, les larcins, les faux témoignages, les médisances.

20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme: mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne souille point l'homme.

m Marc 7. 25. 21 m Alors Jésus partant de là, se retira vers les quartiers de Tyr & de Sidon.

22 Et voici, une femme Cananéenne, *qui étoit* partie de ces quartiers-là, s'écria, n ch. 9. 27. & 20. 31. & 21. 9. en lui disant; Seigneur, n Fils de David, aye pitié de moi; ma fille est miserablement tourmentée du diable.

23 Mais il ne lui répondit mot: & ses Disciples s'approchant le prierent, disant; Renvoye-la: car elle crie aprés nous.

o ch. 10. 6. Esa. 49. 5. Act. 13. 46. Rom. 15. 8. 24 Et il répondit, & dit; o Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25 Mais elle vint, & l'adora, disant; Seigneur, assiste moi.

26 Et il lui répondit, & dit; Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & de le jetter aux petits chiens.

27 Mais elle dit; Il est vrai, Seigneur, cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28 Alors Jésus répondant lui dit; O femme, ta foi est grande: qu'il te soit fait comme tu veux: & dés ce moment-là sa fille fut guérie.

p Marc 7. 31. 29 p Et Jésus partant de là vint prés de la mer de Galilée: puis il monta sur une montagne, & s'assit-là.

30 Et plusieurs troupes *de gens* vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, & plusieurs autres: lesquels on mit aux pieds de Jésus, q & il les guérit.

q Esa. 35. 5. 6. 31 De sorte que *ces* troupes s'étonnerent de voir les muets parler, les manchots être sains, les boiteux marcher, & les aveugles voir: & elles glorifierent le Dieu d'Israël.

r Marc 8. 1. 32 r Alors Jésus ayant appellé ses Disciples, dit; Je suis ému de compassion envers cette multitude *de gens*, car il y a déja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger; & je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.

33 Et ses Disciples lui dirent; D'où nous *viendroient* au desert tant de pains

pas des viandes défendues par la Loi, car il y a eu du péché à en manger, tant que la Loi cérémonielle a subsisté; mais il faut entendre ceci par rapport à la question dont il s'agissoit, qui étoit, s'il y avoit du mal à manger d'une viande sans avoir premierement lavé les mains.

℣. 12. *Ont été scandalisez*] C'étoit un scandale qu'ils avoient pris d'eux-mêmes, & qu'ils avoient bien voulu avoir: or quand on ne peut éviter ces sortes de prétendus scandales, qu'en relâchant de la vérité par une trop grande complaisance, on n'est point tenu à faire un si grand sacrifice à des scandales pris sans raison.

℣. 13. *Toute plante*] C'est-à-dire, toute doctrine.

℣. 14. *Des aveugles*] Ce n'étoit pas qu'en effet ils fussent des aveugles & des ignorans, Jean 9. 41. mais c'est qu'ils faisoient un fort mauvais usage de leurs lumieres.

Tous deux] C'est-à-dire, tant les Conducteurs que le peuple, qui se laissoit mener par ces guides ignorans ou infidéles. Il paroit d'ici que ce peuple-là n'est point excusable, qui fait profession de ne voir que par les yeux de ses Pasteurs, & qui les suit aveuglément: puis qu'à ce compte, plus le peuple est ignorant, plus il seroit assuré de son salut.

℣. 16. *Encore*] C'est-à-dire, aprés tant d'instructions que J. C. leur avoit données.

℣. 18. *Les choses qui sortent de la bouche*] Les mensonges, les blasphemes, les médisances, les injures, les tromperies, & les paroles malhonnêtes, comme J. C. l'explique tout d'une suite.

℣. 19. *Sortent*] Par le moyen de la parole.

℣. 20. *Ce sont là les choses*] C'est-à-dire, ce sont *seulement* ces choses-là qui souillent l'homme: car il faut souvent suppléer dans l'Ecriture le mot *seulement*, comme ici ℣. 9. & ch. 5. 46. & 18. 21. 28. &c.

℣. 21. *Vers les quartiers*] C'étoit vers les frontieres du païs de Tyr & de Sidon, sur lesquelles étoit la Tribu de Nephthali, & celle de Manassé, ch. 4. 15. mais J. C. n'alla pas au delà, & jusques dans les terres des Gentils: ℣. 24. Rom. 15. 8.

℣. 22. *Cananéenne*] Saint Matthieu l'appelle de ce nom par égard à la race, ou au peuple d'où elle tiroit son origine, qui étoit des Descendans de Canaan, Jug. 1. 31. 32. mais saint Marc ch. 7. 26. lui a donné le nom de *Syrophénicienne*, à cause du païs d'où elle venoit. Ces deux noms de *Cananéens*, & de *Phéniciens* sont souvent confondus dans la Version des Septante, & dans plusieurs autres anciens Ecrivains, pour signifier un même peuple: ainsi qu'on le peut voir dans la Version des Septante, Exo. 6. 15. comparé avec Gen. 46. 10. où la même personne qu'ils appelloient en un endroit une *Cananéenne*, ils l'ont appellée dans l'autre, une *Phénicienne*; & ainsi Exo. 16. 35. Jos. 5. 12.

Fils de David] Voyez ch. 12. 23.

℣. 23. *Il ne lui répondit mot*] Ce fut la premiere épreuve à laquelle J. C. mit la foi de cette femme.

℣. 24. *Je ne suis envoyé* &c.] Ce fut la seconde épreuve qu'il fit de sa patience & de sa foi.

De la maison d'Israël] Ce mot comprenoit & les brebis de Juda, & celles des dix Tribus, dont une partie étoit retournée de la captivité de Babylone: Esd. 1. 1. &c. & 6. 17. & 7. 7.

℣. 25. *Mais elle vint*] C'est-à-dire, *Mais nonobstant cela elle vint* &c.

℣. 26. *Il n'est pas bon* &c.] Ce fut la troisieme épreuve, qui étoit encore plus rude & plus terrassante que les deux premieres.

Aux petits chiens] Quoi que J. C. ne parle ici que par comparaison, il fait néanmoins entendre à cette femme qu'il mettoit une fort grande différence des Juifs aux étrangers.

℣. 27. *Il est vrai*] Elle comprit bien la force de la comparaison que J. C. venoit de faire, mais loin de se rebuter pour cela, elle s'encouragea davantage, & sa foi lui fit voir dans cette comparaison, qu'il y pouvoit avoir au moins quelques miettes pour elle.

℣. 28. *Ta foi est grande*] Elle l'étoit par la qualité de cette femme, qui étoit une étrangere, née & élevée dans une religion payenne; comme Matth. 8. 10. Mais ce qui rehaussoit encore davantage sa foi, c'est qu'elle avoit été mise à une épreuve capable d'ébranler l'ame la plus ferme, car Jésus-Christ qui recevoit avec une bonté extrême toutes les demandes qu'on lui faisoit pour de semblables sujets, & qui souvent même les prévenoit par sa compassion pour les miserables, n'a témoigné jusqu'ici à cette mére affligée que de la rigueur, & du mépris; & cependant la foi de cette femme n'a fait que s'accroître par les obstacles qu'elle a rencontrez, semblable à un fleuve qui grossit par les digues qu'on lui oppose, jusqu'à ce qu'il les a toutes emportées.

Qu'il te soit fait comme tu veux] Cette femme arrache en quelque maniere de force à J. C. la guérison de sa fille: conferez avec Gen. 32. 25. 26. 28. Une foi humble & constante peut tout sur Dieu.

℣. 29. *Partant de là*] C'est-à-dire, de cette partie de la Galilée qui étoit frontiere du païs des Gentils, ℣. 21.

℣. 32. *Trois jours*] J. C. avoit fait ce chemin par terre: voyez la Note sur saint Marc 8. 2.

Digitized by Google

pour raſſaſier une ſi grande multitude?

34 Et Jéſus leur dit; Combien avez-vous de pains? Ils lui dirent, Sept, & quelque peu de petits poiſſons.

35 Alors il commanda aux troupes de s'aſſeoir par terre.

36 Et ayant pris les ſept pains & les poiſſons, il les rompit aprés avoir rendu graces, & les donna à ſes Diſciples, & les Diſciples au peuple.

37 Et ils *en* mangerent tous, & furent raſſaſiez: & on remporta du reſte des pieces de pain ſept corbeilles pleines.

38 Or ceux qui avoient mangé étoient quatre mille hommes, ſans les femmes & les petits enfans.

39 Et Jéſus ayant donné congé aux troupes monta ſur une nacelle, & vint au territoire de Magdala.

℣. 39. *Magdala*] Saint Marc l'appelle *Dalmanutha*; mais voyez la Note ſur Marc 8. 10.

CHAPITRE XVI.

Les Phariſiens & les Sadducéens demandent à J. C. un ſigne du ciel, 1. Il leur donne Jonas pour ſigne, 4. Il parle du levain des Phariſiens, & des Sadducéens, 6. Les divers jugemens qu'on faiſoit de J.C. 14. La déclaration de ſaint Pierre ſur ce ſujet, 16. La réponſe de Jéſus-Chriſt, 17. J. C. prédit ſa mort, 21. Il cenſure rudement ſaint Pierre, 23. Et enſeigne qu'il faut renoncer à toutes choſes pour être ſon diſciple, 34.

[a] *ch. 12. 38. Marc 8. 11.* [a] ALors des Phariſiens & des Sadducéens vinrent à lui, & pour l'éprouver, ils [b] lui demanderent qu'il leur montrât *quelque* ſigne du ciel.

[b] *Jean 6. 30. 31.*

[c] *Luc 12. 54.* 2 Mais il répondit, & leur dit; [c] Quand le ſoir eſt venu, vous dites; Il fera beau temps, car le ciel eſt rouge.

3 Et le matin *vous dites*; Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel eſt rouge, & ſombre. Hypocrites, vous ſavez bien juger de l'apparence du ciel, & vous ne pouvez *juger* des ſignes des ſaiſons!

[d] *ch. 12. 39.* 4 [d] La nation méchante & adultere recherche un ſigne: mais il ne lui ſera

[e] *Jonas 2. 1.* point donné d'*autre* ſigne, que [e] le ſigne de Jonas le Prophete: & les laiſſant il s'en alla.

[f] *Marc 8. 14. Luc 12. 1.* 5 [f] Et quand ſes Diſciples furent venus au rivage de delà, ils avoient oublié de prendre des pains.

6 Et Jéſus leur dit; Voyez, & donnez-vous garde du levain des Phariſiens & des Sadducéens.

7 Or ils penſoient en eux-mêmes, & diſoient; C'eſt parce que nous n'avons pas pris de pains.

8 Et Jéſus connoiſſant leur penſée, leur dit; Gens de petite foi, qu'eſt-ce que vous penſez en vous-mêmes, au ſujet de ce que vous n'avez point pris de pains?

9 N'entendez-vous point encore, & ne vous ſouvient-il plus [g] des cinq pains des cinq mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillîtes?

[g] *ch. 14. 17. Jean 6. 5.*

10 Ni [h] des ſept pains des quatre mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueillîtes?

[h] *ch. 15. 34.*

11 Comment n'entendez-vous point que ce n'eſt pas touchant le pain que je vous ai dit, de vous donner garde du levain des Phariſiens & des Sadducéens?

12 Alors ils comprirent que ce n'étoit pas du levain du pain qu'il leur avoit dit de ſe donner garde; mais de la doctrine des Phariſiens & des Sadducéens.

[i] *Marc 8. 27. Luc 9. 18.* 13 Et [i] Jéſus venant aux quartiers de Céſarée de Philippe, interrogea ſes Diſci-

℣. 1. *Des Phariſiens & des Sadducéens*] Ces deux Sectes ſi oppoſées entr'elles, Act. 23. 7. ſe réünifſoient aiſément toutes les fois qu'il étoit queſtion de ſe déclarer contre Jéſus-Chriſt, comme firent Pilate & Hérode, Luc 23. 12.

Et pour l'éprouver] Sous le prétexte ſpécieux de vouloir croire en lui, comme Jean 6. 30. ils tâcherent de l'obliger à faire en leur préſence quelque prodige dans l'air, tous prêts à le chicaner ſur le miracle qu'il feroit, en cas qu'il leur accordât leur demande; ou à déclamer contre lui, & l'accuſer de n'avoir pas oſé l'entreprendre, s'il le refuſoit.

℣. 3. *Sombre*] ou, *ſe couvre de nuages:* Le terme de l'Original *ſtugnazôn* eſt un terme figuré, qui veut dire, *s'attriſter*; ce qui exprime élegamment les nuages, qui rendent, en quelque ſorte, la face du ciel morne & triſte.

Hypocrites] Ce mot a ici rapport au prétexte qu'ils avoient pris pour venir faire cette demande à J. C. qui voulut en même temps leur faire ſentir, en cenſurant leur hypocriſie, qu'il connoiſſoit le fond de leur cœur.

Juger de l'apparence du ciel] Gr. *diſcerner la face du ciel.*

Vous ne pouvez] C'eſt-à-dire, que ſe faiſant une étude de pouvoir juger des phénomenes de l'air, & des changemens qui y arrivent dans le cours de la nature, ils n'avoient ni application, ni intelligence pour remarquer les ſignes du temps de la venue du Meſſie, Gen. 49. 10. Dan. 9. 24. Mich. 5. 1. Mal. 3. 1. & pour connoître à ce nombre prodigieux de miracles dont J. C. rempliſſoit la Judée, qu'il étoit lui-même ce Meſſie qu'ils attendoient.

Des ſaiſons] ou, *des temps*, c'eſt-à-dire, du *temps de l'Evangile*, que J. C. appelle en pluriel *les temps*, ſoit à cauſe de la longue durée de cette Oeconomie, ſoit principalement parce que dans le ſtile des Hébreux le nombre pluriel ſert fort ſouvent à relever le prix & l'excellence de la choſe dont il s'agit, comme Jean 1. 13. Rom. 9. 4. c'eſt pourquoi ſaint Pierre a appellé, comme Jéſus-Chriſt fait ici, ce même temps de l'Evangile, *les temps* du rafraichiſſement, Act. 3. 20.

℣. 4. *La nation*] ou, *la race:* c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, & ce que J. C. veut dire; car ce n'eſt pas à la nation entiere des Juifs, mais à ces Phariſiens & à ces Sadducéens qui lui avoient fait une demande ſi captieuſe, qu'il reproche dans cette rencontre, d'être une *race méchante & adultere*, afin que tout le monde connût que la demande qu'ils lui avoient faite, ne partoit pas d'un véritable deſir qu'ils euſſent de s'inſtruire de la vérité, mais d'un cœur artificieux & malin.

Il ne lui ſera point donné &c.] J. C. ne vouloit pas dire qu'il ne feroit plus de miracles, car, au contraire, il ne ſe paſſa point de jour juſques à ſa mort, qu'il n'en fit; mais c'étoit ſeulement un refus qu'il faiſoit à ces gens ruſez & méchans, du miracle qu'ils lui demandoient.

Que le ſigne de Jonas] Voyez chap. 12. 39. Comme Dieu avoit repréſenté & figuré la mort de Jéſus-Chriſt dans le miracle qu'il fit en la perſonne de Jonas, J. C. y a renvoyé les Juifs juſques à deux fois, afin de leur faire comprendre, que loin de ſe devoir ſcandaliſer de ſa mort, & ſur tout de ce genre de mort, dans lequel il devoit être dévoué au ſalut des hommes, comme Jonas l'avoit été à la conſervation de tout le navire, c'étoit, au contraire, à cela qu'ils devoient le reconnoître pour le Meſſie, puis qu'il n'y avoit rien eu de plus marqué dans les oracles que ce genre maudit de ſa mort. Et comme dans le même miracle fait en la perſonne de Jonas Dieu avoit auſſi donné un type illuſtre de la réſurrection de J. C. c'étoit à ſa réſurrection que J. C. renvoyoit les Juifs incrédules, pour achever de les convaincre qu'il étoit le Meſſie, & le Fils de Dieu, Rom. 1. 4.

℣. 5. *Au rivage de delà*] C'eſt-à-dire, au rivage qui étoit du côté de Bethſaïda, Marc 8. 22. par où J. C. paſſa en allant à Céſarée, ℣. 27.

℣. 6. *Du levain*] Le levain des Phariſiens & des Sadducéens c'étoient leurs doctrines, que J. C. appelle ici du nom de *levain*, à l'occaſion du pain dont il voyoit que ſes Diſciples, qui avoient oublié d'en faire la proviſion néceſſaire pour leur voyage, témoignoient être en peine: car c'étoit la coûtume de J. C. d'élever l'eſprit de ſes Diſciples & de ceux à qui il parloit, des choſes baſſes & terreſtres dont il les voyoit occupez, à la conſidération des choſes ſpirituelles, ſous les noms & les idées de ces premieres: ainſi Jean 4. 10. 32. & 6. 32. & 7. 38. &c.

℣. 7. *Ils penſoient en eux-mêmes*] ou, *ils raiſonnoient entr'eux.*

℣. 8. *Penſez en vous-mêmes*] ou, *quel eſt ce raiſonnement que vous faites entre vous, c'eſt parce que*, &c.

℣. 12. *La doctrine des Phariſiens*] C'étoient en général les Traditions, & la *doctrine des Sadducéens*, c'étoit de ne croire ni la réſurrection des corps, ni la ſpiritualité de l'ame, Act. 23. 8. deux erreurs ſi fondamentales, qu'il ne ſauroit y avoir avec cela de religion.

℣. 13. *De Céſarée de Philippe*] C'étoit une ville ſituée aux extrémitez des terres dépendantes des Juifs, dans un païs appellé *la Paneade*, fort proche du mont Liban. L'ancien nom de cette ville étoit *Dan*, Gen. 14. 14. & enſuite *Laïs*, Jug. 18. 7. mais Philippe le Tétrarque l'ayant fait rebâtir & aggrandir, il lui donna le nom de Céſarée, en l'honneur de *Tibere*

Digitized by Google

ples, en disant ; Qui disent les hommes que je suis, *moi* le Fils de l'homme?

k ch. 14. 2. 14 Et ils lui *répon*dirent ; k Les uns *disent que tu és* Jean Baptiste : les autres, Elie : & les autres, Jérémie, ou l'un des Prophetes.

l Marc 8. 29. Luc 9. 20. Jean 6. 69. & 11. 27. Act. 8. 37. & 9. 20. 15 Il leur dit ; Et vous, qui dites-vous que je suis?

16 l Simon Pierre répondit, & dit ; Tu és le Christ, le Fils du Dieu vivant.

1. Jean 4. 15. & 5. 5. 17 Et Jésus répondit, & dit : Tu és bien-heureux, Simon fils de Jona : m car

m ch. 11. 25. 27. Jean 6. 44. la chair & le sang ne te l'a pas révélé, n mais mon Pére qui *est* aux cieux.

n 1. Cor. 2. 10. 18 Et je te dis aussi, o que tu és Pierre, & sur cette Pierre j'édifierai mon

o Jean 1. 42. Eglise : p & les portes de l'enfer ne prévaudront point contr'elle.

p Dan. 2. 44. 19 Et je te donnerai les clefs du Royaume des cieux : & tout ce que tu auras lié

q ch. 18. 18. Jean 20. 23. Marc 8. 29. 30. Luc 9. 21. sur la terre, sera lié dans les cieux ; q & tout ce que tu auras délié sur la terre, sera délié dans les cieux.

20 Alors il commanda expressément à ses Disciples de ne dire à personne qu'il fût Jésus le Christ.

r ch. 17. 22. & 20. 18. Marc 8. 31. Luc 9. 22. 21 r Dés-lors Jésus commença à déclarer à ses Disciples, qu'il falloit qu'il allât à Jerusalem, & qu'il *y* souffrît beaucoup de choses de la part des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes ; & qu'il *y* fût mis à mort, & qu'il ressuscitât le troisieme jour.

22 Mais Pierre l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre, en *lui* disant ; Seigneur, aye pitié de toi : cela ne t'arrivera point.

23 Mais lui s'étant retourné, dit à Pierre ; Va arriere de moi, Satan, tu m'és en s scandale : car tu ne comprens pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

s ch. 10. 38. Marc 8. 34. Luc 9. 23. & 14. 27. 24 Alors Jésus dit à ses Disciples ; s Si quelqu'un veut venir aprés moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il charge *sur soi* sa croix, & qu'il me suive.

Tibére Césat, l'Empereur qui étoit alors sur le Trône ; mais pour la distinguer d'une autre *Césarée* beaucoup plus célébre, qui étoit sur les côtes de la mer Méditerranée, Act. 10. 1. on l'appelloit communément *Césarée de Philippe*, du nom de son dernier fondateur.

Qui disent les hommes &c.] Il n'ignoroit pas ce qu'ils en disoient, lui qui pénétroit leurs pensées, Jean 2. 25. mais il vouloit par cette demande prendre occasion de tirer de la bouche de ses Disciples une déclaration expresse de leur foi, pour les y confirmer davantage.

Les hommes] C'est-à-dire, le peuple en général ; mais ce mot ne regardoit ni les principaux de leur nation, lesquels les Evangelistes, & sur tout saint Jean, designent souvent par le mot de *Juifs* ; ni ceux d'entre le peuple qui croyoient en Jésus-Christ, c'est pourquoi les Disciples ne rapportent point dans leur réponse les sentimens des uns ni des autres.

Le Fils de l'homme] ou, *moi qui suis le Fils de l'homme* ; ou, *disent-ils que je sois le Fils de l'homme*, ou *le Messie*, car c'est le sens de cette expression ; sur quoi voyez ch. 8. 20. & Marc 2. 10.

℣. 14. Les uns &c.] On voit en ceci combien les sentimens du public étoient partagez au sujet de J. Christ, ce qui ne venoit que faute de faire attention aux oracles de l'Ecriture qui avoient parlé du Messie, & de les comparer avec J. C. Jean 5. 39.

Les uns disent que tu és Jean Baptiste] C'étoient ceux qui croyoient que Dieu avoit ressuscité Jean Baptiste, ch. 14. 2.

Les autres, Elie] Ceux-ci le prenoient donc simplement pour le précurseur du Messie, Mal. 3. 1. & 4. 5.

Et les autres, Jérémie] Il est malaisé de dire sur quoi ceux-ci fondoient leur sentiment, à moins que ce ne fût sur ce que J. C. & ce Prophete avoient eu ceci de commun, qu'ils avoient crié l'un & l'autre contre les vices des Gouverneurs d'Israël, & de la Synagogue ; & sur la haine que les Grands de la Judée avoient eûe pour J. C. comme ils avoient eu pour Jérémie.

℣. 16. Tu és le Christ] C'est-à-dire, le *Messie*, Jean 1. 41.

Le Fils du Dieu] *Christ* est le nom de la charge, & *Fils de Dieu* est le nom de la personne, c'est pourquoi ils sont joints ordinairement ensemble ; voyez Marc 1. 1. Jean 1. 49. & 6. 69. & 9. 35. & 11. 27. Act. 8. 37. & 9. 20. 1. Jean 4. 15. & 5. 5.

Vivant] C'est un titre consacré au vrai Dieu pour le distinguer des divinitez Payennes, qui sont des idoles mortes, Act. 14. 15. 1. Thess. 1. 9. & parce qu'étant essentiellement vivant, il est la source & le principe de la vie, Act. 17. 25. 28.

℣. 17. Car la chair & le sang &c.] La chair & le sang sont ici les raisonnemens que les hommes sont capables de faire d'eux-mêmes, par les seules lumieres naturelles.

Mais mon Pére &c.] Ceci fait voir qu'il ne faut pas moins que d'une révélation intérieure & immédiate du St. Esprit dans nôtre ame, pour nous faire connoître salutairement Jésus-Christ, & nous faire avoir en lui une foi salutaire & justifiante ; Jean 6. 44.

℣. 18. Tu és Pierre] J. C. l'appelle du nom qu'il lui avoit donné lui-même, Jean 1. 42. afin de montrer qu'il le reconnoissoit en cela pour son véritable disciple. Il n'en fit pas de même aprés que cét Apostre eut eu la foiblesse de le renier, alors il ne l'appella que *fils de Jona* : Jean 21. 15—17.

Et sur cette Pierre] C'est-à-dire, sur la Pierre que cet Apostre venoit de confesser, qui étoit J. C. lui-même, Pse. 118. 22. Esa. 28. 16. car c'est uniquement sur J. C. que l'Eglise est bâtie, ch. 21. 42. 1. Cor. 3. 11. Eph. 2. 21. 22. & saint Pierre, non plus que les autres Apostres, n'en a été qu'un des Architectes, Eph. 2. 20. qui a eu lui-même besoin, comme tout le reste des Fideles, d'être bâti sur cette *Pierre vive*, & *fondamentale*, 1. Pier. 2. 4. 5. c'est pourquoi J. C. n'a pas dit, & sur *toi Pierre*, en s'adressant directement à lui, ou, en se tournant vers les autres Disciples, & *sur ce Pierre* j'édifierai mon Eglise, mais il a changé d'expression, & il a dit, *sur cette Pierre*, pour faire voir qu'il ne parloit pas de cet Apostre.

J'édifierai] C'est J. C. lui-même qui a bâti son Eglise, & qui continue tous les jours à la bâtir, Heb. 3. 3. 4. les Apostres n'ont été que des Architectes subalternes, qui ont travaillé sous ses ordres, & sous sa conduite, 1. Cor. 3. 9.

Les portes de l'enfer] Comme on tenoit anciennement le Conseil dans les portes des villes, Ruth 4. 1. 11. 2. Sam. 19. 8. & que ce sont les endroits que l'on prend le plus de soin de fortifier, J. Christ a voulu signifier par cette expression les *complots* & *les forces* de l'enfer.

Ne prévaudront point] C'est-à-dire, que ni les héresies, ni les persécutions dont l'Eglise étoit menacée, ne pourroient jamais la faire périr, mais qu'elle subsisteroit jusques à la fin des siecles, ch. 28. 20.

℣. 19. Les clefs du Royaume des cieux] Les clefs étoient chez les Juifs le symbole de l'autorité, & quand ils recevoient un Docteur, ils lui mettoient les clefs à la main ; ch. 23. 13. c'est pourquoi ils disoient, *ouvrir*, & *fermer*, pour dire, *permettre*, & *défendre* une chose. J. C. avoit pris de là cette expression, & il vouloit dire qu'il mettroit entre les mains de saint Pierre les clefs de son Royaume, qui étoient la prédication de son Evangile, & l'autorité *d'ouvrir* le Ciel aux pécheurs repentans, & de le *fermer* aux impénitens & aux incrédules ; & qu'à la faveur de ces clefs mystiques saint Pierre ouvriroit le premier la porte du Royaume des cieux *aux Juifs*, Act. 2. 41. & *aux Gentils*, Act. 10. 44. 47. & 11. 1. & 15. 7. qui est tout ce qu'il y avoit de particulier pour saint Pierre dans cette promesse ; car les autres Apostres ont tous eu les mêmes clefs que lui, & ont été établis dans l'Eglise avec les mêmes droits, & la même autorité, ch. 18. 8. Luc 22. 29. Jean 20. 23.

Ce que tu auras lié] Ceci étoit encore commun à tous les Apostres : voyez ch. 18. 18.

℣. 20. Commanda &c.] J. C. vouloit que les Juifs se convainquissent eux-mêmes par sa doctrine, par ses miracles, & en comparant les oracles des Prophetes avec tout ce qu'ils voyoient en lui, qu'il étoit le Messie ; mais il ne trouvoit pas bon que ses Apostres leur prêchassent encore si ouvertement cette vérité, soit afin de prévenir la persécution que cela auroit pû leur attirer ; soit parce qu'il jugeoit plus à propos d'attendre que sa résurrection & son ascension eussent mis cette vérité dans toute son évidence, ch. 17. 9.

℣. 21. Dés-lors Jésus commença &c.] Jusqu'à ce temps-là il ne leur avoit parlé de sa mort qu'en des termes vagues & obscurs, ch. 12. 40. pour ne les pas affliger trop long-temps par avance, mais dans cette occasion il le fit en des termes clairs & formels, parce que le temps de sa mort approchoit.

Qu'il falloit] Voyez Luc 24. 26. & conférez avec Dan. 9. 26.

Allât à Jérusalem] Conférez avec Luc 13. 33.

℣. 22. A le reprendre] Le mot Grec signifie *parler fortement* à quelqu'un, & *le réprimander*.

Aye pitié de toi] C'est une expression Hébraïque qui marque l'éloignement & l'horreur qu'on a d'une chose, & qui veut dire, *à Dieu ne plaise* : elle a été employée en ce sens dans la Version des Septante, 1. Sam. 14. 45. 2. Sam. 20 20. & elle se trouve aussi 1. Macc. 2. 21.

℣. 23. Satan] C'est un mot Hébreu qui signifie en général un *adversaire*, 2. Sam. 19. 22. 1. Rois 5. 4. J. C. parle ici à son Apostre en la maniere qu'il avoit parlé au démon, ch. 4. 10. parce que ce que le démon avoit voulu conseiller par une pure malice à J. C. afin de faire échouer tout d'un coup le dessein pour lequel J. C. étoit venu au monde, saint Pierre par imprudence, & par un zéle inconsidéré, lui donnoit aussi un conseil qui n'alloit pas à moins, si J. C. l'eût suivi, qu'à ruïner tout l'ouvrage de la Rédemption.

Tu m'és en scandale] Le scandale est proprement une chose à laquelle on heurte en marchant, & qui fait broncher, ou tomber : or tel étoit à J. C. le conseil téméraire de son Disciple, un empêchement au dessein qu'il avoit fait de sauver le monde.

Tu ne comprens pas &c.] C'est-à-dire, tu n'as dans cette occasion qu'une sagesse humaine, & cette sagesse est contraire à celle de Dieu, Rom. 8. 7.

Mais celles &c.] ou, *mais* seulement *celles* : ce tour d'expression Hébraïque revient fort souvent dans l'Evangile de saint Matthieu, ch. 15. 9. 20. & 18. 22. &c.

℣. 24. Si quelqu'un veut venir &c.] Voyez Marc 8. 34.

Digitized by Google

t *ch.10.39. Marc 8. 35. Luc 9. 24. & 17. 33. Jean 12.25.*
v *Marc 8. 36. Luc 9.25.*
x *Job 36. 18. Pſe. 49.9.*
y *ch. 26. 64.*

25 Car [t] quiconque voudra ſauver ſon ame, la perdra; mais quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moi, la trouvera.

26 [v] Mais que profiteroit-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait perte de ſon ame? [x] ou que donnera l'homme pour recompenſe de ſon ame?

27 Car [y] le Fils de l'homme doit venir en la gloire de ſon Pére avec ſes Anges, & alors [z] il rendra à chacun ſelon ſes œuvres.

28 [a] En vérité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui ſont ici préſens, qui ne goûteront point la mort, juſqu'à ce qu'ils ayent vû le Fils de l'homme venir en ſon regne.

z *Job 34. 11. Pſe. 61.13. Eccl.12.16. Rom. 2.6. 1.Cor.4.5. & 2.Cor. 5.10.*
a *Marc 9. 1. Luc 9. 27.*

℣. 25. *Son ame*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, ſa *vie*, ch. 2. 20. & 10. 39. & Luc 14. 26.

℣. 26. *Mais*] C'eſt ce que ſignifie la particule *gar*, comme 1. Cor. 11. 12. & ailleurs.

De gagner tout le monde] C'eſt-à-dire, que lui ſerviroit de poſſéder toutes les richeſſes, & tous les honneurs de la terre, s'il perd ſa vie: car le mot d'*ame* eſt mis ici, comme dans le ℣. précédent, pour celui de *vie*: Pſe. 49. 8. 9.

℣. 27. *Le Fils de l'homme*] Voyez Marc 2. 10.

En la gloire de ſon Pére] ou, *avec la gloire de ſon Pére*: c'eſt-à-dire, avec l'autorité & la puiſſance que J. C. comme Fils de l'homme, & comme Médiateur, avoit reçue de ſon Pére: Jean 5. 22. Act. 10. 42. conférez avec Pſe. 8. 5. & Dan. 7. 13. 14. car dans ces deux oracles, où J. C. eſt deſigné par le titre de *Fils de l'homme*, il eſt repréſenté en même temps comme recevant de ſon Pére la gloire & le Regne.

℣. 28. *Juſqu'à ce qu'ils ayent vû* &c.] Le jour du jugement univerſel étoit ſi éloigné qu'il ne pouvoit y avoir aucun de ceux à qui J. C. parloit, qui vécût juſqu'à ce temps-là; & les jours de la réſurrection du Seigneur, de ſon aſcenſion dans le ciel, & de l'envoi du St. Eſprit ſur les Apoſtres, étoient trop proches pour que J. C. ſe fût contenté de faire remarquer, comme il a fait, qu'il y en auroit encore *quelques-uns* qui ne ſeroient pas morts avant ce temps-là, puiſque ce n'étoit qu'environ un an avant ſa mort. Il faut donc entendre ceci de la venue de J. C. en jugement contre la Judée, comme ch. 24. 34. & 26. 64. Jean 21. 22. & il a appellé ce jugement la *venue du Fils de l'homme en ſon regne*: 1. parce que ç'a été un acte éclatant & glorieux de ſa Royauté, Luc 19. 14. 27. & 2. parce que c'eſt par l'abolition de l'Oeconomie Moſaïque, qui prit fin alors, que J. C. a entierement établi ſon Regne. Or ce grand évenement, ſi marqué dans pluſieurs paraboles de J. C. & ſi ſouvent prédit, arriva trente ſix ou trente ſept ans aprés ſa mort.

CHAPITRE XVII.

La transfiguration de J. C. 2. Jean Baptiſte étoit l'Elie qui devoit venir, 10. J. C. guérit un homme qui étoit tout enſemble lunatique & démoniaque, 15. 18. Effets merveilleux de la foi, 20. J. C. prédit ſa mort, 22. Et paye les Didrachmes, 24.

a *Marc 9. 2. Luc 9. 28. 2.Pier. 1.17.*

[a] ET ſix jours aprés, Jéſus prit Pierre, & Jacques, & Jean ſon frére, & les mena à l'écart ſur une haute montagne.

2 Et il fut transfiguré en leur préſence: & ſon viſage reſplendit comme le ſoleil: & ſes vêtemens devinrent blancs comme la lumiere.

3 Et voici, ils virent Moyſe & Elie qui s'entretenoient avec lui.

4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jéſus; Seigneur, il eſt bon que nous ſoyons ici: faiſons-y, ſi tu le veux, trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyſe, & un pour Elie.

5 Et comme il parloit encore, voici une nuée reſplendiſſante qui les enombra: puis voilà une voix qui vint de la nuée, diſant; [b] Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé, [c] en qui j'ai pris mon bon plaiſir; écoutez-le.

b *ch.3.17.* c *Eſa.42. 1.*

6 Ce que les Diſciples ayant ouï, ils tomberent ſur leur face en terre, & eurent une trés-grande peur.

7 Mais Jéſus s'approchant les toucha, en *leur* diſant; Levez-vous, & n'ayez point de peur.

8 Et eux levant leurs yeux, ne virent perſonne, que Jéſus tout ſeul.

9 Et comme ils deſcendoient de la montagne, Jéſus leur commanda, en diſant; Ne dites à perſonne la viſion, juſqu'à ce que le Fils de l'homme ſoit reſſuſcité des morts.

10 Et ſes Diſciples l'interrogerent, en diſant; Pourquoi donc les Scribes diſent-

℣. 1. *Six jours*] C'eſt-à-dire, ſix jours francs, Luc 9. 28.

Prit Pierre, Jacques, & Jean] Ce fut pour avoir trois témoins de ſa transfiguration, 2. Cor. 13. 1. il choiſit ces trois Diſciples préférablement aux autres, comme il avoit fait, Marc 5. 37. Il les prit enſuite dans ſon *Agonie*, ch. 26. 37. tout cela les avoit rendus fort conſidérables entre les Apoſtres, Gal. 2. 9.

Sur une haute montagne] C'étoit une des montagnes de la Galilée, mais il n'eſt pas certain que ce fût le mont Tabor; il eſt même plus vraiſemblable que la transfiguration ſe fit dans la Haute-Galilée; conférez ch. 16. 13. avec ch. 17. 22.

℣. 2. *Transfiguré*] Cette transfiguration ne changea rien dans la forme ou dans la figure du corps de J. C. ce fut ſeulement un éclat extraordinaire qui fut donné à ſon viſage & à ſes habits.

Et ſon viſage &c.] Cet *&* ſert ici à expliquer en quoi avoit conſiſté cette transfiguration, & il eſt mis pour, *c'eſt-à-dire*, comme ch. 21. 5.

Reſplendit] Conférez avec Exo. 34. 29. 35. & rapportez y chap. 13. 43. & 1. Cor. 15. 42. 43. car la transfiguration de J. C. a été une image de celle qui ſe fera de nos corps dans la vie future.

Comme la lumiere] C'eſt-à-dire, éclatans par la blancheur extraordinaire qui parut ſur eux, mais qui fut paſſagere, comme la ſplendeur du viſage: comparez avec ch. 28. 3.

℣. 3. *Moyſe & Elie*] Elie deſcendit du ciel avec le même corps qu'il avoit eu ſur la terre, car il avoit été enlevé au ciel tout vivant, 2. Rois 2. 11. & pour ce qui eſt de Moyſe, ou Dieu reſſuſcita ſon corps, qui avoit été enterré, Deut. 34. 6. ou il lui en créa un autre pour tout le temps qu'il devoit être avec J. C. ſur la montagne. L'Ecriture ne dit point à quoi ces Prophetes furent reconnus par les Apoſtres, ce fut peut-être par l'entretien qu'ils eurent avec J. C. ou ce fut J. C. lui-même qui les fit connoître. La Loi, en la perſonne de Moyſe, qui en avoit été le Légiſlateur, & les Prophetes en celle d'Elie, l'un des plus célébres d'entr'eux, venoient faire hommage à J. C. & comme dépoſer entre ſes mains tout leur miniſtere, & toute l'ancienne Oeconomie; ce fut même pour cela que l'entretien qu'ils eurent avec lui, roula particulierement ſur la mort qu'il devoit bien-tôt ſouffrir à Jéruſalem; voyez Luc 9. 31.

℣. 4. *Alors*] C'eſt-à-dire, dans le temps que ſaint Pierre vit que Moyſe & Elie s'alloient ſéparer de J. C. Luc 9. 33.

℣. 5. *Une nuée*] Dieu avoit choiſi autrefois une nuée pour le ſymbole de ſa préſence, Exo. 40. 34. 35. mais c'étoit dans une nuée ſombre & obſcure qu'il ſe manifeſtoit alors, Exo. 19. 9. & 20. 21. 2 Chron. 5. 14. au lieu que celle-ci eſt toute pleine de lumiere. C'étoit l'emblême des deux Alliances: l'obſcurité étoit le caractere de la Loi, & la lumiere eſt celui de l'Evangile, 2. Cor. 3. 18.

Qui les enombra] C'eſt-à-dire, qui les couvrit & les environna de ſon ombre, Luc 9. 34. Quoi que cette nuée fût fort lumineuſe, c'étoit pourtant une *nuée*; or qui dit une *nuée*, dit toûjours quelque choſe de ſombre: de ſorte que c'étoit ici un mélange ou un compoſé de lumiere & d'obſcurité, mais un compoſé où la lumiere l'emportoit ſur l'obſcurité; ce qui étoit l'emblême de l'Evangile, & de l'Oeconomie de la Grace, 1. Cor. 13. 9. 12. comparé avec 2. Cor. 3. 18. & 4. 6.

Une voix qui vint de la nuée] Dieu le Pére parla dans cette nuée, & il voulut comme ſéeller lui-même par ſon témoignage tout ce qui avoit été dit dans cet entretien ſur la mort de J. C. en déclarant qu'il le reconnoiſſoit pour ſon Fils, & que ſa juſtice, qui n'avoit pû ſe ſatisfaire par tout le ſang qu'elle avoit vû répandre pour les péchez des hommes, & par la mort de tant de victimes, ſe contentoit de J. C. & de ſa mort, & n'en demandoit point d'autre, Heb. 10. 3. 7. 8. car c'eſt proprement ce que ſignifie cette expreſſion, *en qui j'ai pris tout mon bon plaiſir*, ou, *en qui ſeul je trouve ma ſatisfaction.*

Ecoutez-le] Cet oracle avoit égard à celui du Deut. 18. 15. pour montrer que c'étoit en la perſonne de Jéſus-Chriſt qu'il s'accompliſſoit, Act. 3. 22. & pour faire voir qu'il ne falloit plus deſormais aller écouter Moyſe & les Prophetes pour apprendre d'eux & de leurs oracles que le Meſſie devoit un jour venir au monde, mais que J. C. étant ce Meſſie qu'ils avoient prédit, il falloit s'attacher à lui, & n'écouter plus que lui.

℣. 6. *Ils tomberent* &c.] Ainſi Dan. 8. 17.

℣. 8. *Levant leurs yeux*] En ſe relevant de terre ils regarderent de tous côtez s'ils ne verroient point les deux Prophetes qui venoient de s'entretenir avec J. C. mais ils s'étoient déja retirez au moment que la nuée enveloppoit J. C. & ſes trois Diſciples, Luc 9. 33. 36. afin que le témoignage que Dieu rendoit à J. C. ne pût ſe rapporter qu'à lui ſeul.

℣. 9. *Ne dites*] Voyez ch. 16. 20.

℣. 10. *Ses Diſciples*] Ces trois qu'il avoit emmenez avec lui, ℣. 1. conférez avec Marc 9. 14.

Pourquoi donc &c.] C'eſt-à-dire, puis qu'Elie, qui s'étoit trouvé avec toi

Digitized by Google

ils, [d] qu'il faut qu'Elie vienne premierement?

11 Et Jésus répondant, leur dit: Il est vrai qu'Elie viendra premierement, & qu'il rétablira toutes choses.

12 Mais je vous dis qu'Elie est déja venu, & ils ne l'ont point connu: mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu: ainsi le Fils de l'homme doit souffrir aussi par eux.

13 Alors les Disciples comprirent que c'étoit de Jean Baptiste qu'il leur avoit parlé.

14 [e] Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme s'approcha, & se mit à genoux devant lui,

15 Et *lui* dit; Seigneur, aye pitié de mon fils, qui est lunatique, & miserablement affligé: car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.

16 Et je l'ai présenté à tes Disciples, mais ils ne l'ont pû guérir.

17 Et Jésus répondant, dit; O génération incrédule, & de sens renversé, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? amenez-le moi ici.

18 Et Jésus tança le diable, qui sortit hors de *cet enfant*, & à l'heure même l'enfant fut guéri.

19 Alors les Disciples vinrent en particulier à Jésus, & lui dirent; Pourquoi ne l'avons-nous pû jetter dehors?

20 Et Jésus leur *répon*dit; C'est à cause de vôtre incrédulité: [f] car en vérité je vous dis, que si vous aviez de la foi, aussi gros qu'un grain de semence de moûtarde, vous diriez à cette montagne; Transporte toi d'ici là, & elle s'y transporteroit: & rien ne vous seroit impossible.

21 [g] Mais cette sorte *de diables* ne sort que par la priere, & par le jeûne.

22 [h] Et comme ils conversoient en Galilée, Jésus leur dit; [i] Il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes;

23 Et qu'ils le feront mourir, mais le troisieme jour il ressuscitera. Et *les Disciples* en furent fort contristez.

24 Et lors qu'ils furent venus à Capernaüm, ceux qui recevoient les didrachmes s'adresserent à Pierre, & lui dirent; Vôtre Maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

25 Il dit; Ouï. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, en *lui* disant; Qu'est-ce qui t'en semble, Simon? Les Rois de la terre de qui prennent-ils des tributs, ou des impôts? est-ce de leurs enfans, ou des étrangers?

26 Pierre dit; Des étrangers. Jésus lui *répon*dit; Les enfans donc sont francs.

27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, & jette l'hameçon: & prens le premier poisson qui montera, & quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statére: pren-le, & le leur donne pour moi & pour toi.

[d] *ch.* 11. 14. *Mal.* 4. 5. *Marc* 9. 11.

[e] *Marc* 9. 14. 17. *Luc* 9. 37.

[f] *Marc* 11. 23. *Luc* 17. 6.

[g] *Marc* 9. 29.

[h] *Marc* 9. 30.

[i] *ch.* 20. 18. *Marc* 9. 31. *Luc* 9. 44.

toi sur la montagne, s'en est retourné au ciel, comment faut-il entendre ce que nos Docteurs enseignent, qu'Elie doit venir en personne?

Premierement] C'est-à-dire, avant que le Messie établisse son Regne.

℣. 11. *Viendra*] Gr. *vient:* Elie devoit venir & rétablir tout, Luc 1. 16. 17.

℣. 12. *Qu'Elie est déja venu*] Ces mots furent ajoûtez par J. C. pour servir en quelque sorte de correctif aux précédens; comme s'il avoit dit: Mais que dis-je qu'Elie *viendra?* il est déja venu, cet Elie qui devoit venir, savoir, *Jean Baptiste*, ch. 11. 14.

Ils ne l'ont point connu] C'est-à-dire, ils n'ont pas connu qu'il fût l'Elie qui devoit venir, Mal. 4. 5.

Lui ont fait &c.] C'est-à-dire, *ils l'ont fait mourir:* C'étoit Hérode le Tétrarque qui l'avoit fait prendre & mettre en prison, par un ressentiment particulier, ch. 14. 3. mais les Principaux de la Cour d'Hérode l'avoient aussi bien voulu, ch. 14. 9. & saint Matthieu semble avoir insinué la même chose au sujet des Scribes, & autres personnes qualifiées de la Judée, ch. 11. 18.

℣. 17. *O génération* &c.] Ceci s'addressoit en général à la nation Juive, dont J. C. représentoit ici l'esprit & le naturel, en la même maniere que Moyse l'avoit dépeint, Deut. 32. 5.

Amenez-le &c.] Gr. *apportez-le moi ici.*

℣. 18. *Tança*] C'est-à-dire, qu'il lui parla avec autorité, & d'un ton de maître, en le menaçant.

℣. 20. *Incrédulité*] Ce mot ne signifie ici autre chose que la foiblesse & la petitesse de la foi, comme l'exemple du grain de moûtarde le fait voir: conferez avec Marc 9. 24. Et la raison pourquoi la foi des Apostres fut ébranlée dans cette rencontre, est que l'état de cet enfant étoit tout-à-fait extraordinaire, puis qu'il y avoit en lui une complication de plusieurs maux; car il étoit *lunatique, muet, sourd,* & *démoniaque*, Marc 9. 22. 25. Luc 9. 42.

Si vous aviez &c.] Gr. *si vous aviez de la foi comme un grain de moûtarde:* ces comparaisons prises du grain de moûtarde étoient familieres aux Juifs, & on en trouve beaucoup d'exemples dans leurs livres: ainsi ch. 13. 31.

Vous diriez à cette montagne &c.] C'étoit une façon de parler proverbiale pour dire en général, que tout étoit possible à la foi, ch. 21. 21. 1. Cor. 13. 2. & il y a apparence que les Juifs avoient pris cette façon de parler du Livre de Job, ch. 18. 4. sur quoi voyez la Note.

℣. 21. *Cette sorte* &c.] Comme il y avoit quelque chose de fort extraordinaire dans ce possédé, ℣. 20. J. C. vouloit dire à ses Disciples, qu'outre la priere, ou l'élevation de leur ame à Dieu, qui étoit le moyen ordinaire par lequel ils faisoient les miracles, il falloit qu'ils s'humiliassent extraordinairement devant Dieu dans une occasion comme celle-ci.

℣. 22. *Comme ils conversoient*] ou, *comme ils s'en retournoient*, car c'est ce que signifie ici le terme de l'Original, comme Act. 5. 22. & 15. 16.

En Galilée] C'est-à-dire, dans la Basse-Galilée, où étoit la ville de Capernaüm.

Le Fils de l'homme sera livré &c.] Cette expression de *Fils de l'homme* semble avoir eu ici égard à Gen. 3. 15. conféré avec Héb. 2. 9.

℣. 24. *Les didrachmes*] C'étoit une monnoye de la valeur de *deux drachmes* Grecques, ou Attiques, qui faisoient quinze sols, la moitié d'un sicle, différent par conséquent du didrachme de la Version des Septante, qui valoit un sicle entier, parce que la drachme d'Alexandrie, qui est la ville où les 70. Interpretes faisoient leur Version, & dont ils ont parlé la Langue, étoit deux fois plus pesante que celle de Grece, comme il paroît par la traduction qu'ils ont faite du ℣. 13. du ch. 30. de l'Exode, où au lieu du *demi sicle*, ils ont mis *la moitié du didrachme.* Or ce didrachme, ou demi sicle dont on demandoit à saint Pierre le payement, étoit un tribut que tous les Juifs payoient une fois l'an pour l'entretien du Temple, Exo. 30. 12. 13. Josephe de la guerre des Juifs, liv. 7. chap. 27. & on en demanda le payement à J. C. dans Capernaüm, parce qu'il en étoit habitant, ch. 4. 13. & 9. 1.

℣. 25. *Qu'est-ce qui t'en semble*] J. C. vouloit dire qu'étant le *Seigneur du Temple*, Mal. 3. 1. il n'étoit pas sujet aux impositions qui se faisoient pour le Temple.

℣. 27. *Un statére*] C'étoit une piece de monnoye de la valeur de quatre drachmes, ou d'un sicle, laquelle étoit par conséquent suffisante pour payer le tribut qu'on demandoit à J. C. & à saint Pierre. Si ce statére étoit auparavant dans la bouche du poisson, on doit admirer la science de J. C. qui l'y découvrit; & s'il n'y étoit pas encore, il faut admirer sa puissance qui l'y fit trouver, & qui amena ce poisson dans les filets de saint Pierre.

Pour moi & pour toi] Saint Pierre étoit de Bethsaïda, Jean 1. 44. mais il s'étoit retiré à Capernaüm, Marc 1. 29. & à cause de cela ce fut à Capernaüm qu'il paya ce tribut.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

J. C. prend un petit enfant, 2. Et le propoſe à ſes Diſciples pour un emblême d'humilité, 4. Le malheur de ceux qui ſont en ſcandale aux autres, 6. La parabole du paſteur qui cherche la brebis égarée, 12. En quel cas on doit dénoncer un pécheur à l'Egliſe, 17. L'autorité de lier & de délier, 18. J. C. veut qu'on pardonne juſqu'à l'infini, 22. La parabole du débiteur à qui il a été remis une grande dette, & qui eſt lui-même dur & impitoyable pour exiger le payement d'une fort petite dette, 23.

a *Marc 9. 33. Luc 9. 46.* [a] EN cette même heure-là les Diſciples vinrent à Jéſus, en *lui* diſant; Qui eſt le plus grand au Royaume des cieux?

2 Et Jéſus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux.

3 Et *leur* dit; En vérité je vous dis, que ſi vous n'étes changez, & ne devenez comme de petits enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4 C'eſt pourquoi quiconque ſe ſera humilié ſoi-même, comme eſt ce petit enfant, celui-là eſt le plus grand au Royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.

b *Marc 9. 42. Luc 17. 1.* 6 [b] Mais quiconque ſcandaliſe un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on lui pendît une meule d'aſne au cou, & qu'on le jettât au fond de la mer.

c *Luc 17. 2. 1. Cor. 11. 19.* 7 Malheur au monde à cauſe des ſcandales: [c] car il eſt néceſſaire qu'il arrive des ſcandales: toutefois malheur à l'homme par qui le ſcandale arrive.

d *ch. 5. 30. Marc 9. 43.* 8 [d] Que ſi ta main ou ton pied te fait broncher, coupe-les, & les jette loin de toi: car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, & d'être jetté au feu éternel.

9 Et ſi ton œil te fait broncher, arrache-le, & le jette loin de toi: car il vaut mieux que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & d'être jetté dans la gehenne du feu.

10 Prenez garde de ne mépriſer aucun de ces petits, car je vous dis, que dans les cieux leurs Anges regardent toûjours la face de mon Pére qui eſt aux cieux.

e *ch. 15. 24. Luc 19. 10.* 11 Car [e] le Fils de l'homme eſt venu pour ſauver ce qui étoit perdu.

f *Luc 15. 4.* 12 [f] Que vous en ſemble? Si un homme a cent brebis, & qu'il y en ait une qui ſe ſoit égarée, ne laiſſe-t-il pas les quatre-vingts-dix-neuf, pour s'en aller dans les montagnes chercher celle qui s'eſt égarée?

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous dis, qu'il en a plus de joye, que des quatre-vingts-dix-neuf qui ne ſe ſont point égarées.

14 Ainſi la volonté de vôtre Pére qui eſt aux cieux n'eſt pas qu'un ſeul de ces petits périſſe.

g *Lévit. 19. 17. Prov. 25. 9. Luc 17. 3. Jacq. 5. 19. Eccleſiaſtiq. 19. 13.* 15 Que ſi ton frére a péché contre toi, va, & [g] reprens-le entre toi & lui ſeul: s'il t'écoute, tu as gagné ton frére.

h *Deut. 19. 15. Jean 8. 17. 2. Cor. 13. 1. Héb. 10. 28.* 16 Mais s'il ne t'écoute point, prens encore avec toi une ou deux *perſonnes*: afin [h] qu'en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole ſoit ferme.

17 Que s'il ne *daigne* pas les écou-

℣. 1. *En cette même heure*] ou, *En ce même temps*: car le mot d'*heure* eſt ſouvent mis en ce ſens, Jean 4. 21.

Le plus grand] Cette diſpute étoit l'effet de leur préjugé touchant le Regne temporel du Meſſie, comme ch. 20. 21. Act. 1. 6. mais elle eſt auſſi une preuve certaine que J. C. n'avoit donné à ſaint Pierre aucune ſupériorité ſur les autres Diſciples, ch. 16. 18. 19. car s'ils euſſent compris que J. C. avoit établi ſaint Pierre Chef de l'Egliſe, ils n'auroient pas fait à J. C. la demande qu'ils font ici: ou s'ils n'avoient pas entendu le ſens de ſes paroles, il n'auroit pas manqué dans cette occaſion de le leur faire entendre; mais au lieu de cela, il déclare qu'il veut qu'ils ſoient tous égaux: voyez Luc 22. 24. & ſuivans.

℣. 2. *Ayant appellé un petit enfant* &c.] J. C. voulut par cette démonſtration rendre plus ſenſible & plus efficace l'inſtruction qu'il leur donnoit. Les Prophetes en uſoient ſouvent de même, afin de donner des idées plus vives des choſes qu'ils prédiſoient, Eſa. 20. 2. Jér. 13. 1. 2. 4. & 18. 2. 3. &c. Ezéch. 12. 4. &c.

℣. 3. *Si vous n'étes changez*] C'eſt-à-dire, ſi vous ne vous défaites de ces préjugez qui ſont aujourd'hui ſi funeſtes à toute vôtre nation, & ſi vous ne revêtez un eſprit d'humilité, vous ne ſauriez perſévérer dans mon Evangile; & vous n'aurez aucune part aux avantages de mon Royaume.

Comme de petits enfans] C'eſt-à-dire, ſi vous n'étes ſans fierté, & ſans ambition, comme ſont les petits enfans, qui agiſſent entr'eux de la même maniere que s'ils étoient tous égaux.

℣. 5. *Un tel petit enfant*] C'eſt-à-dire, un de ces Chrétiens qui pour ſuivre J. C. & ſon Evangile, ont renoncé aux honneurs du monde, & ſe ſont réſolus à vivre dans une condition humiliée: chap. 5. 3. & 11. 29.

℣. 6. *Une meule d'aſne*] Les Anciens n'ayant pas encore l'uſage des moulins à vent, ou à eau, faiſoient moudre leurs grains par des eſclaves, ou par des bêtes: or comme on ſe ſervoit le plus ſouvent des aſnes, la meule qu'on leur faiſoit tourner, avoit pris de là le nom de *pierre*, ou, de *meule d'aſne*.

Jettât au fond de la mer] On jettoit autrefois dans la mer les parricides, & les perſonnes qu'on dévouoit à la conſervation du public, lors qu'un païs étoit ravagé par la peſte, ou par quelque autre ſemblable fleau: conférez avec Jon. 1. 12. Mais il n'y a pourtant pas d'apparence que J. C. ait fait ici alluſion à cette coûtume, & il a voulu dire ſimplement qu'il n'y a point de ſorte de mort, ſi affreuſe qu'elle puiſſe être, qui ne ſoit préférable au malheur d'un homme qui met un ſcandale devant les Chrétiens, pour les détourner de la profeſſion de l'Evangile.

℣. 7. *Malheur au monde* &c.] J. C. prévoyoit ici les révoltes qu'il y alloit avoir dans tout le monde, ou par les perſécutions que l'Egliſe avoit à ſouffrir, ou par la baſſeſſe de ſa condition, ou par les artifices des ennemis de la vérité.

Car il eſt néceſſaire &c.] C'eſt-à-dire, il y aura des ſcandales de pluſieurs ſortes, cela ne ſauroit être autrement, Luc 17. 1. & il eſt même utile que cela ſoit ainſi, 1. Cor. 11. 19. 2. Theſſ. 2. 11. 12.

℣. 8. *Que ſi* &c.] Voyez ch. 5. 29. 30.

Te fait broncher] Gr. *te ſcandaliſe*, c'eſt-à-dire, *s'il t'eſt un achoppement*, car le mot de *ſcandale*, qui eſt un mot Grec, ſignifie une choſe à laquelle on bronche, ou qui détourne du chemin.

Il vaut mieux &c.] Il vaudroit mieux avoir perdu un œil, une main, un pied, & être ſauvé, que d'avoir conſervé ſes deux yeux, ſes deux mains, ſes deux pieds, & être jetté dans l'enfer.

℣. 9. *Te fait broncher*] Gr. *te ſcandaliſe*, ou, *t'eſt un ſujet de chûte*.

Dans la gehenne du feu] ou, *dans le feu de la gehenne*: par une de ces tranſpoſitions de mots dont on voit quelques exemples dans l'Ecriture, comme Rom. 9. 31. car le mot de *gehenne*, formé de l'Hébreu *gehinnon*, étoit le nom d'un lieu où brûloit un feu ardent deſtiné à conſumer des victimes humaines: voyez les Notes ſur Lévit. 18. 21. ſur 2. Rois 23. 10. & ſur Marc 9. 43.

℣. 10. *De ces petits*] C'eſt-à-dire, de ces Fideles, & de ces Chrétiens dont il a été parlé dans les ℣. 4. 5. 6.

Leurs Anges] C'eſt-à-dire, les Anges que Dieu employe à leur ſervice, Pſe. 34. 8. Héb. 1. 14.

Regardent] C'eſt-à-dire, ont toûjours les yeux arrêtez ſur la face de Dieu, qui s'eſt déclaré le Pére de ces petits, chap. 13. 43. pour être tous prêts à recevoir les ordres qu'il voudra leur donner en faveur de ces Fideles qui ſe ſont humiliez, & que le monde regarde comme les balieures. J. C. repréſente donc ici les Anges ſe tenant continuellement devant Dieu, Luc 1. 19. comme des ſerviteurs appliquez, & zélez pour exécuter les ordres de leurs maitres: & il fait en cela alluſion à une coûtume fort ancienne parmi les Princes dans l'Orient, d'où elle paſſa enſuite dans la Grece, & dans Rome, d'avoir des domeſtiques ſi bien dreſſez à connoître ce qu'ils en deſiroient, que ſans leur parler, ils ſe faiſoient entendre à eux, en ſorte que ces ſerviteurs liſoient ſur les viſages de leurs maitres ce qu'ils avoient à faire, 2. Rois 25. 19. Eſther 1. 14. Jér. 52. 25.

℣. 11. *Car* &c.] Ceci eſt ajoûté comme une ſeconde raiſon de ne mépriſer pas ces petits, puis que J. C. en a fait lui-même tant de cas, qu'il eſt venu pour les retirer de leurs égaremens, & pour les ſauver, Luc 19. 10.

℣. 12. *Si un homme* &c.] J. C. faiſoit entendre par cette parabole qu'il étoit venu rechercher ceux que le Docteurs de la Loi laiſſoient dans l'égarement, & dont ils négligeoient entierement le ſalut.

℣. 15. *A péché contre toi*] Cela veut dire, *s'il t'a offenſé*, ou, fait quelque tort; ainſi 1. Sam. 19. 4. Act. 25. 8.

Et reprens-le] Les Juifs ont jugé ce devoir ſi eſſentiel, qu'ils ont dit qu'une des choſes qui ont attiré la ruïne de leur Nation, c'étoit que *l'un ne reprenoit plus l'autre*.

Entre toi & lui ſeul] Nous n'aimons point nos défauts, mais nous aimons encore moins qu'on ſache que nous les avons; c'eſt pourquoi nous

i 1. Cor. 5. 9. 2. Theſſ. 3. 14. k Eſd. 10. 8.

ter, [i] di-le à l'Egliſe: & s'il ne *daigne* pas écouter l'Egliſe, [k] qu'il te ſoit comme un Payen & *comme* un péager.

l ch. 16. 19. Jean 20. 23.

18 En vérité je vous dis, [l] que tout ce que vous aurez lié ſur la terre, ſera lié dans le Ciel: & tout ce que vous aurez délié ſur la terre, ſera délié dans le Ciel.

19 Je vous dis auſſi, que ſi deux d'entre vous s'accordent ſur la terre, tout ce qu'ils demanderont leur ſera donné par mon Pére qui eſt aux cieux.

20 Car là où il y en a deux ou trois aſſemblez en mon Nom, je ſuis là au milieu d'eux.

21 Alors Pierre s'approchant, lui dit; Seigneur, juſques à combien de fois mon frére péchera-t-il contre moi, & je lui

m Luc 17. 4.

pardonnerai? [m] *ſera-ce* juſqu'à ſept fois?

22 Jéſus lui *répondit*; Je ne te dis pas juſqu'à ſept fois, mais juſqu'à ſept fois ſeptante fois.

23 C'eſt pourquoi le Royaume des cieux eſt ſemblable à un Roi, qui voulut compter avec ſes ſerviteurs.

24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en préſenta un qui lui devoit dix mille talens.

25 Et parce qu'il n'avoit pas dequoi payer, ſon Seigneur commanda qu'il fût vendu, lui & ſa femme & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la *dette* fût payée.

26 Mais ce ſerviteur ſe jettant à ſes pieds, le ſupplioit, en diſant; Seigneur, aye patience, & je te rendrai tout.

27 Alors le Seigneur de ce ſerviteur touché de compaſſion, le relâcha, & lui quitta la dette.

28 Mais ce ſerviteur étant ſorti, rencontra un de ſes compagnons de ſervice, qui lui devoit cent deniers: & l'ayant pris, il l'étrangloit, en *lui* diſant; Paye moi ce que tu me dois.

29 Mais ſon compagnon de ſervice ſe jettant à ſes pieds, le prioit, en diſant; Aye patience, & je te rendrai tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire: & il s'en alla, & le mit en priſon, juſqu'à ce qu'il eût payé la dette.

31 Or ſes autres compagnons de ſervice voyant ce qui étoit arrivé, en furent extrémement touchez, & ils s'en vinrent; & déclarerent à leur Seigneur tout ce qui s'étoit paſſé.

32 Alors ſon Seigneur le fit venir, & lui dit; Méchant ſerviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié:

33 Ne te falloit-il pas auſſi avoir pitié de ton compagnon de ſervice, comme j'avois eu pitié de toi?

34 Et ſon Seigneur étant en colere le livra aux ſergeans, juſqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui étoit dû.

n ch. 6. 14. Marc 11. 26.

35 [n] C'eſt ainſi que vous fera mon Pére céleſte, ſi vous ne pardonnez de *tout* vôtre cœur chacun à ſon frére ſes fautes.

nous ne ſouffrons pas volontiers d'en être repris devant des témoins; tout ce que nous pouvons faire c'eſt de le ſouffrir dans un *tête-à-tête*.

℣. 17. *Comme un Payen* &c.] C'eſt-à-dire, n'aye aucune ſocieté avec lui: car les Juifs n'en avoient ni avec les Payens, ni avec les péagers, ni avec les excommuniez: conférez avec Rom. 16. 17. 1. Cor. 5. 9. 2. Theſſ. 3. 6. 14. 2. Jean ℣. 10.

Et comme un péager] Les péagers ſont diſtinguez ici des Payens, parce que tous les péagers qui étoient dans la Judée, n'étoient pas Payens; y ayant pluſieurs Juifs qui par un ſordide deſir de s'enrichir, achettoient ou briguoient ces ſortes d'emplois auprés des Gouverneurs Romains: conférez avec Luc 3. 12. & 19. 1. 9.

℣. 18. *Ce que vous aurez lié*] Les Juifs diſoient d'une choſe défendue, qu'elle étoit *liée*: & d'une choſe permiſe, qu'elle étoit *déliée*, chap. 23. 4. voyez la Note ſur Job 34. 17. & ſur Eſa. 3. 7. Ainſi J. C. vouloit dire à ſes Apoſtres par cette expreſſion, qui étoit familiere aux Juifs, que tout ce qu'ils défendroient dans la Religion, & tout ce qu'ils ordonneroient, ſeroit confirmé & ratifié dans le Ciel; ce qui étoit leur promettre qu'ils ſeroient rendus infaillibles dans les fonctions de leur miniſtere. Or comme l'infaillibilité s'eſt arrêtée uniquement à leurs perſonnes, & n'a point paſſé à leurs ſucceſſeurs, ce que J. C. dit ici ne peut avoir regardé les Miniſtres de l'Egliſe qui ont ſuccédé aux Apoſtres, que dans un ſens limité & conditionel, qui eſt, en cas que ce qu'ils feront ſoit conforme à la parole de Dieu; parce que Dieu ne peut jamais s'être chargé d'autoriſer des erreurs, ni des excommunications injuſtes.

℣. 19. *Deux d'entre vous*] C'eſt-à-dire, que quand il n'y auroit que deux Fideles, qui étant unis par l'Eſprit de grace & de charité, demanderont une choſe à Dieu, ils l'obtiendront.

℣. 20. *Deux ou trois*] C'eſt-à-dire, quand vôtre aſſemblée ne ſeroit que de deux, ou de trois, pour dire, *quelque petite qu'elle ſoit*. On trouve dans les livres des Juifs une maxime qui a un grand rapport à cette promeſſe de J. C. *Quand deux ou trois perſonnes*, diſent-ils, *s'entretiennent enſemble de la Loi, Dieu y eſt au milieu.*

Je ſuis là &c.] C'eſt la parole d'un Dieu, car il n'y a que Dieu qui puiſſe être préſent par tout. J. C. promettoit par cette expreſſion ſa conduite, & ſon Eſprit, mais cette promeſſe n'alloit pas juſqu'à rendre infaillibles les aſſemblées Eccleſiaſtiques; car il ne s'agit pas ici des Paſteurs ſeulement, mais en général de tous les Fideles, comme il paroit par le ℣. précédent, dont celui-ci n'eſt que la ſuite, & l'illuſtration. D'ailleurs, ce ne ſeroit pas ſeulement aux Conciles Oecumeniques, ou univerſels que J. C. auroit promis le don d'infaillibilité, mais auſſi aux Conciles particuliers, & même aux plus petits, ce que perſonne n'a jamais avoué. Il eſt donc clair que ces paroles n'établiſſent en aucune maniere l'infaillibilité des Conciles.

℣. 21. *Mon frére*] C'eſt-à-dire, en général un homme, quel qu'il ſoit; comme ch. 5. 22.

Péchera-t-il contre moi] C'eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire, *m'offenſera-t-il?* comme il a été dit ſur le ℣. 15.

Et je lui pardonnerai] C'eſt une autre façon de parler Hébraïque, pour dire, *& je devrai lui pardonner*: voyez Luc 11. 4.

Juſqu'à ſept fois] Ce nombre de ſept n'eſt pas mis ici pour un nombre fixe & déterminé, mais en général pour dire, *quelque fois*, car c'eſt comme ſi ſaint Pierre avoit dit, ne ſera ce que *quelque fois*, ou, *peu de fois?*

℣. 22. *Je ne te dis pas juſqu'à ſept fois*] C'eſt-à-dire, je ne te dis pas de ne lui pardonner que quelque fois.

Mais juſqu'à ſept fois ſeptante] C'eſt-à-dire, à l'infini, & toutes les fois qu'il t'aura offenſé, Luc 17. 3. 4.

℣. 24. *Dix mille talens*] Cela faiſoit environ 15. millions: mais ce nombre n'eſt mis ici que pour ſignifier en général une fort grande ſomme: & il eſt l'image d'un homme qui eſt tout couvert & tout environné de péchez.

℣. 25. *Qu'il n'avoit pas dequoi payer*] C'eſt l'impuiſſance où eſt le pécheur d'acquitter ſes dettes devant Dieu.

Qu'il fût vendu] J. C. a égard à l'ancienne coûtume de vendre les perſonnes pour le payement des dettes, ainſi Exo. 22. 3. Lévit. 25. 39. 47. 2. Rois 4. 1.

℣. 28. *Qui lui devoit cens deniers*] ou, *qui ne lui devoit que cent deniers*; car ces façons de parler où il faut ſuppléer le mot *ſeulement*, ou tel autre, ſont ordinaires dans cet Evangile, ℣. 21. 22. & ch. 15. 9. 20. Cent deniers faiſoient environ trente livres, ce qui n'avoit aucun rapport avec les 15. millions qui avoient été remis à cet homme.

℣. 34. *Le livra* &c.] Comme on ne doit pas preſſer tous les termes d'une parabole, parce qu'il y en a toûjours pluſieurs qui ne conviennent qu'à l'image & à la figure, & qui n'y ſont mis que pour mieux lier le ſens litteral, comme dans les Sphéres artificielles les deux Cercles qu'on nomme les *Colures*, il ne faut pas conclurre d'ici que Dieu retracte le pardon qu'il a une fois donné, Rom. 11. 29. car Dieu n'accordant jamais aucun pardon qu'à la foi & à la répentance, en vûe du ſang de J. Chriſt, le pardon ne peut jamais être révoqué. Ainſi la concluſion de cette parabole tendoit uniquement à faire comprendre à ceux qui ne veulent point pardonner les offenſes qu'on leur a faites, que Dieu ne leur pardonneroit point auſſi celles qu'il a reçûes d'eux, avec leſquelles toutes celles dont ils ſe plaignent, ſont encore mille fois moins de proportion, qu'il n'y en a de 30. livres à 15. millions.

℣. 35. *Si vous ne pardonnez de tout vôtre cœur* &c.] Ces mots tendoient à prévenir ces pardons que la bienſéance, l'intérêt, ou un certain honneur de généroſité & de grandeur d'ame, arrache ſouvent de la bouche, tandis que le cœur conſerve encore tout ſon reſſentiment.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

J. C. traitte du divorce, 3. Il bénit de petits enfans qu'on lui avoit présentez, 13. Un jeune homme lui demande ce qu'il falloit faire pour obtenir la vie éternelle, 16. La réponse de J. C. 17. Les Riches sont difficilement sauvez, 23. J. C. promet à ses Apostres de les faire asseoir sur douze trônes, 28.

a *Marc 10. 1.* a ET il arriva que quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, & vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain.

2 Et de grandes troupes le suivirent, & il les guérit là.

b *Marc 10. 2.* 3 b Alors des Pharisiens vinrent à lui pour l'éprouver, & ils lui dirent; Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?

c *Gen. 1. 27.* 4 Et il répondit, & leur dit; N'avez-vous point lû c que celui qui les a faits dés le commencement, les fit mâle & femelle?

d *Gen. 2. 24. 1. Cor. 6. 16. Eph. 5. 31.* 5 Et qu'il dit; d A cause de cela l'homme laissera *son* pére & *sa* mére, & se joindra à sa femme, & les deux ne seront qu'une seule chair.

6 C'est pourquoi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare point.

e *Deut. 24. 1.* 7 Ils lui dirent; e Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de donner la Lettre de divorce, & de répudier sa femme?

8 Il leur dit; C'est à cause de la dureté de vôtre cœur, que Moyse vous a permis de répudier vos femmes: mais au commencement il n'en étoit pas ainsi.

f *ch. 5. 32. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1. Cor. 7. 10.* 9 f Et moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour *cause de* paillardise, & se mariera à une autre, commet un adultere: & que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultere.

10 Ses Disciples lui dirent; Si telle est la condition de l'homme à l'égard de *sa* femme, il n'est pas expédient de se marier.

g *1. Cor. 7. 2. 7. 9. 17.* 11 Mais il leur dit; g Tous ne comprennent pas cela, mais *seulement* ceux à qui il est donné.

12 Car il y a des eunuques qui sont ainsi nez du ventre de *leur* mére: & il y a des eunuques, qui ont été faits eunuques par les hommes: & il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, le comprenne.

h *Marc 10. 13. Luc 18. 15.* 13 h Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il mît les mains sur eux, & qu'il priât; mais les Disciples les en reprenoient.

i *ch. 18. 3.* 14 Et Jésus leur dit; i Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point: car à tels est le Royaume des cieux.

℣. 1. Au delà du Jourdain] C'est-à-dire, dans cette partie de la Judée qui étoit au delà du Jourdain, & située le long de ce fleuve, lequel J. C. passa peu de jours aprés pour aller à Jérico, *℣.* 15. Luc 17. 11. & 18. 35.

℣. 3. De répudier] Deux Ecoles célébres en ce temps-là dans la Judée tenoient les esprits partagez sur la question du divorce, celle de *Sammaï*, & celle de *Hillel*. La premiere soûtenoit qu'on ne pouvoit répudier les femmes que pour crime d'adultere; & l'autre enseignoit qu'on le pouvoit pour beaucoup d'autres sujets, & pour des sujets même le plus souvent fort légers; comme étoit une mauvaise parole, & telle autre sorte de mécontentement qu'elles eussent donné à leurs maris: *℣.* 7.

℣. 4. N'avez-vous point lû] J. C. laissant à l'écart ces Chefs de parti, remonte à la premiere institution du mariage, pour condamner tous ces divorces scandaleux qui étoient devenus si fréquens dans la Judée, Mal. 2. 15. voyez ch. 5. 31.

℣. 7. Commandé de donner &c.] Les deux Ecoles se fondoient sur le passage du Deut. 24. 1. parce que ce que Moyse y avoit appellé d'un nom général, *tache*, ou, *turpitude*, Sammaï l'expliquoit uniquement de *l'adultere*, mais Hillel l'entendoit de toute sorte de *défauts choquans*: voyez la Note sur Deut. 24. 1.

La Lettre de divorce] Gr. *le livre de divorce*: ce n'étoit qu'un écrit de sept à huit lignes, mais les Hébreux donnoient le nom de *livre* à toute sorte d'Ecrits, quelque courts qu'ils fussent, ch. 1. 1.

℣. 8. Vous a permis] Ce que les Pharisiens avoient appellé un *commandement* de Moyse, J. C. l'appelle simplement une *permission*, une *concession*, que Moyse avoit faite pour s'accommoder en quelque maniere à l'humeur difficile & rude des Juifs, & pour mettre en sûreté la vie des femmes; comme il avoit institué par la même raison *l'eau de jalousie*, Nomb. 5. 12. 13. &c.

Au commencement &c.] Le but de la premiere institution du mariage avoit été d'unir ensemble le mari & la femme pour toûjours, & de prévenir ainsi également les adulteres & les divorces.

℣. 9. Et moi je vous dis] J. C. n'a pas prétendu ici, non plus qu'au ch. 5. 32. 39. se mettre en opposition avec Moyse, puis qu'il permet, au contraire, ce que Moyse avoit permis, qui est la séparation en *cas d'adultere*, mais il a voulu, en se restreignant à ce seul cas, rejetter tous ces autres divorces que les Pharisiens approuvoient, & contre lesquels Malachie avoit parlé long-temps avant J. C. Mal. 2. 14–16.

Et se mariera à une autre] J. C. découvre ici le but de la plus-part de ces divorces, qui étoit d'épouser une autre femme, ce qui les rendoit encore plus scandaleux.

℣. 10. La condition] Gr. *la cause*: pour dire, *que s'il n'y avoit que cette raison pour laquelle un homme pût répudier sa femme, il n'étoit pas fort avantageux de se marier*, & que le mariage alloit être un joug fort pesant & fort fâcheux: ce que les Disciples ne releverent qu'à cause de la connoissance qu'ils avoient de l'humeur de leur nation, *℣.* 8.

℣. 11. Ne comprennent pas cela] ou, *ne s'accommodent pas de cela*, c'est-à-dire, d'être sans femme, & de vivre dans le célibat; n'y ayant que ceux à qui Dieu a fait la grace de pouvoir se passer de femme, qui puissent dire qu'il n'est pas à propos de se marier: conférez avec 1. Cor. 7. 2. 7. 9. 17.

℣. 12. Car il y a des eunuques &c.] J. C. fait ici une comparaison pour illustrer ce qu'il vient de dire de ceux qui ayant reçu de Dieu le don de continence, se privent volontairement du mariage; & il dit, que *comme il y a des gens qui dés leur naissance sont incapables du mariage, & d'autres que les hommes en rendent incapables*, comme est tout ce grand nombre d'eunuques qui servent dans les Palais des Reines, & des Princesses en Orient, *il y a tout de même des personnes qui renoncent volontairement au mariage, & qui passent toute leur vie dans le célibat, pour pouvoir servir Dieu avec plus d'application & de liberté*: 1. Cor. 7. 32. 33. 34. Ces comparaisons tacites où le mot *comme* n'est pas exprimé, étoient fréquentes dans le stile Hébraïque; voyez chap. 5. 14. 15.

Des eunuques qui se sont &c.] Le mot d'*eunuque*, qui dans la premiere partie de ce verset a été employé en sa signification propre & litterale, est mis ici dans une signification impropre & figurée, pour exprimer le renoncement volontaire au mariage, & en général à toutes les affections charnelles & mondaines: car souvent dans l'Ecriture un même mot est employé tout de suite dans deux significations différentes, sur tout, quand le sens litteral sert d'emblême ou d'image au figuré; comme le mot de *baptiser*, ch. 3. 11. celui de *morts*, ch. 8. 22. celui de *vin*, ch. 26. 29. celui de *prépuce*, Rom. 2. 26. &c.

Qui peut comprendre &c.] Ces mots ne portent pas sur le verset tout entier, & J. C. ne parle pas ici d'une simple intelligence, ou compréhension de l'esprit, mais c'est un avertissement qui regarde seulement ce qu'il dit en dernier lieu, qu'il y a des gens *qui se font eunuques pour le Royaume des cieux*, & il dit là dessus, que ceux qui pourront en faire de même, & se passer du mariage, qu'ils le fassent: car le mot de *comprendre* est employé ici, comme dans le *℣.* précédent, pour dire, *s'accommoder d'une chose*, & s'y sentir tout disposé.

℣. 13. De petits enfans] C'étoient des enfans d'un âge fort tendre, comme il paroît par saint Luc 18. 15. lesquels on porta à J. C.

Qu'il mit les mains sur eux, & qu'il priât] C'est-à-dire, afin qu'il implorât sur eux la bénédiction du Ciel, & qu'il les couvrit de la protection divine, dequoi les mains dont il les couvroit, étoient le symbole & l'image: Gen. 48. 14 15. Act. 8. 18. c'est pourquoi *l'imposition des mains* fut particulierement destinée à la consécration des Ministres de l'Eglise, Act. 6. 6. 1. Tim. 5. 22.

Les en reprenoient] Ils vouloient empêcher qu'on ne portât à Jésus-Christ ces petits enfans, peut-être, afin que cela n'interrompit pas son discours, ou parce qu'il y avoit dans ce moment-là trop de foule auprés de Jésus-Christ & qu'ils craignoient qu'il n'en fut incommodé.

℣. 14. A tels] Ce mot n'est pas mis ici pour signifier des personnes, qui par leur humilité sont comme r'entrées dans l'état & dans la condition des petits enfans, chap. 18. 4. car si c'eût été là proprement la pensée de Jésus-Christ il n'y auroit point de liaison dans ce qu'il disoit à ses Disciples, de n'empêcher point les péres & les méres de lui présenter les enfans qu'ils portoient entre leurs bras, parce que le Royaume des cieux appartient aux ames contrites, & humiliées: il faut donc nécessairement que ce mot de *tels* se rapporte à ces petits enfans eux-mêmes, comme s'il y avoit, *le Royaume des cieux leur appartient*, & aux autres enfans comme eux: car le mot de *tels* marque souvent des personnes, ou des choses du même genre, comme Jean 4. 23. & 8. 5.

A tels est le Royaume des cieux] Le Royaume des cieux est le Royaume du Messie, soit dans la Grace, soit dans la Gloire: & J. C. a dit que ce Royaume appartenoit aux petits enfans, parce qu'étant nez dans l'alliance, & la promesse de la *bénédiction* ayant regardé toute la poste-

Digitized by Google

15 Puis ayant mis les mains sur eux, il partit de là.

k *Marc* 10. 17. *Luc* 18. 18.

16 [k] Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit; Maître qui és bon, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle?

17 Il lui *répondit*; Pourquoi m'appelles-tu bon? il n'y a nul bon qu'un seul, *savoir* Dieu: Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

l *Exo.* 20. 12. *&c. Deut.* 5. 17. *Rom.* 13. 9.

18 Il lui dit, quels? Et Jésus lui *répondit*; [l] Tu ne tueras point. Tu ne commettras point adultere. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point de faux témoignage.

m *ch.* 22. 39. *Lévit.* 19. 17. *Marc* 12. 31. *Gal.* 5. 14. *Jacq.* 2. 8.

19 Honore ton pére & ta mére: Et [m] tu aimeras ton prochain comme toi-même:

20 Le jeune homme lui dit; J'ai gardé toutes ces choses dés ma jeunesse: que me manque-t-il encore?

n *Luc* 12. 33. *&* 16. 9.

21 Jésus lui dit; Si tu veux être parfait, [n] va, vends ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un trésor dans le Ciel: puis viens, & me sui.

22 Mais quand ce jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens.

o *Marc* 10. 23. *Luc* 18. 24. *Prov.* 11. 28.

23 Alors Jésus dit à ses Disciples; En vérité je vous dis, [o] qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24 Je vous le dis encore; Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25 Ses Disciples ayant entendu ces choses s'étonnerent fort, & ils dirent; Qui peut donc être sauvé?

26 Et Jésus les regardant, leur dit; Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, [p] toutes choses sont possibles.

p *Job* 42. 2. *Jér.* 32. 17. *Zach.* 8. 6. *Luc* 1. 37. *&* 18. 27.

27 [q] Alors Pierre prenant la parole, lui dit; Voici, nous avons tout quitté, & t'avons suivi: que nous en arrivera-t-il donc?

q *Marc* 10. 28. *Luc* 18. 28.

28 Et Jésus leur dit; En vérité je vous dis, que vous qui m'avez suivi, dans la regénération, [r] quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, [s] vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeans les douze Tribus d'Israël.

r *Act.* 2. 36. *Eph.* 1. 20. 21. *Héb.* 1. 3. s *Luc* 22. 29. 30.

29 Et [t] quiconque aura quitté ou maisons, ou fréres, ou sœurs, ou pére, ou mére, ou femme, ou enfans, ou champs à cause de mon Nom, [v] il en recevra cent fois autant, & héritera la vie éternelle.

t *Marc* 10. 29. v *Job* 42. 12.

30 [x] Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers: & les derniers seront les premiers.

x *ch.* 20. 16. *Marc* 10. 31. *Luc* 13. 30.

postérité d'Abraham, ils étoient par conséquent les véritables *enfans du Royaume*, Act. 2. 39. 1. Cor. 7. 14.

℣. 15. *Il partit de là*] C'est-à-dire, de ces quartiers de la Judée qui étoient au delà du Jourdain, ℣. 1. & il alla à Jérico, ch. 20. 29.

℣. 16. *Quelqu'un*] C'étoit un jeune homme fort riche, ℣. 22. que saint Luc nomme un *Seigneur*, Luc 18. 18.

Qui és bon] Voyez Marc 10. 18.

Pour avoir la vie éternelle] Cette demande fait voir que les Juifs ne bornoient pas à la vie temporelle, les privileges de l'alliance que Dieu avoit faite avec eux: comme Jésus-Christ l'a remarqué en saint Jean, ch. 5. 39.

℣. 17. *Garde les commandemens* &c.] Le principal but de la Loi étoit donc d'élever l'esprit & le cœur des Israélites à la recherche de la vie éternelle.

℣. 28. *Suivi*] C'est-à-dire, suivi avec ce renoncement que saint Pierre vient de marquer, & avec toutes les dispositions d'esprit & de cœur que J. C. avoit voulu comprendre par cette expression, ch. 16. 24.

Dans la régénération] La plus-part des Interpretes entendent ceci de la régénération spirituelle que Dieu avoit produite par son Esprit dans l'ame des Apostres, comme Jean 3. 3. Mais outre que le mot précédent rendoit assez témoignage à la fidélité & au zele des Disciples, & que ce seroit d'ailleurs une expression fort peu ordinaire, de dire, *vous m'avez suivi dans la régénération*, pour dire, vous m'avez suivi avec sincérité, & avec attachement, il vaut mieux lier ces mots, *dans la régénération*, avec les suivans, & les rapporter à ceux-ci, *vous serez assis*, &c. en sorte qu'ils ayent marqué le temps auquel cette promesse devoit s'accomplir, savoir, *dans la régénération, lors que J. C. seroit monté sur le trône*. J. C. a donc entendu par la *régénération* cette grande & surprenante révolution qui s'est faite dans le monde aprés son ascension dans le Ciel, & ce changement universel que saint Pierre a appellé Act. 3. 21. *les temps du rétablissement de toutes les choses qui avoient été prédites par les Prophetes*, que saint Paul a dépeint sous l'idée d'un *renouvellement du monde*, 2. Cor. 5. 17. & qu'Esaïe avoit prévû devoir être comme une *nouvelle création*: Esa. 65. 17. & 66. 22. de sorte que comme la premiere avoit été appellée par Moyse une *génération* des cieux & de la terre, Gen. 2. 4. J. C. en suivant ce même stile, appelle ici la seconde, une *régénération*, ou, *seconde génération*.

Quand le Fils de l'homme &c.] Ces mots expliquent le précédent, & ils sont ajoûtez pour faire connoître que cette régénération arriveroit *lors que le Fils de l'homme seroit assis sur son trône*.

Sur le trône de sa gloire] Les oracles qui avoient donné à J. C. le titre de *Fils de l'homme*, l'avoient représenté en même temps dans une élevation extraordinaire, & comme ayant à ses pieds toutes les grandeurs de la terre, Pse. 8. 5. & Dan. 7. 13

Vous serez assis &c.] C'étoit une promesse que J. C. faisoit aux Apostres de leur donner les premieres dignitez dans son Royaume, & le gouvernement de l'Eglise: ainsi Luc 22. 29. 30.

Sur douze trônes] Comme ils étoient douze Apostres, il leur promet aussi douze trônes, c'est-à-dire, à chacun le sien, pour leur faire entendre qu'ils auroient tous même autorité, & même puissance, chap. 18. 18. jusques-là que saint Paul, qui n'avoit pas été du nombre des *douze*, & qui n'avoit même été appellé à l'Apostolat que long-temps aprés les autres, 1. Cor. 15. 5. 8. ne leur cédoit point en autorité, 2. Cor. 11. 5. & 12. 11.

Les douze Tribus d'Israël] Comme le nombre de douze Apostres représentoit celui des anciens Patriarches, J. C. exprime aussi toute l'Eglise Chrétienne par le nom de douze Tribus, qui avoient autrefois composé toute l'Eglise Judaïque. Il peut aussi avoir eu particulierement en vûe la vocation que les Apostres devoient faire des douze Tribus, tant de celles qui se trouvoient rassemblées dans la Palestine, que de celles qui depuis long-temps étoient dispersées dans l'Orient: Jacq. 1. 1. 1. Pier. 1. 1.

℣. 29. *Aura quitté* &c.] J. C. reprend ici ce que saint Pierre avoit dit ℣. 27. *nous avons tout quitté*, & il répond sur cela, que *quiconque aura quitté* &c. sur quoi voyez Marc 10. 29.

℣. 30. *Les premiers, seront* &c.] Cette même déclaration se trouve dans saint Luc 13. 30. mais comme J. C. l'y a faite sur un sujet fort différent de celui-ci, le sens n'en est pas aussi le même. Ici J. C. se proposoit uniquement de faire entendre à ses Disciples, qu'il seroit part également des privileges & des graces de son Royaume à toute sorte de personnes indifféremment, & sans distinction de Juifs & de Gentils: & pour le faire encore mieux entendre, il prononça la parabole suivante, qu'il conclut, ch. 20. 16. par cette même sentence, que les *premiers seroient les derniers*, &c. pour dire, qu'il n'y auroit plus dans l'Eglise ni premiers ni derniers, mais que tous, Juifs & Gentils, alloient desormais être égaux: Gal. 3. 28. Eph. 2. 13. 14. 18. Col. 3. 11.

CHAPITRE XX.

La parabole du pére de famille qui à diverses heures du jour loue des ouvriers pour sa vigne, 1. *Les derniers sont les premiers &c. & il y a peu d'Elûs*, 16. *J. C. avertit ses Disciples que les Juifs le feroient bien-tôt mourir à Jérusalem*, 18. *Et qu'il ressusciteroit*, 19. *La mére des fils de Zébédée lui fait une demande pour eux*, 20. *La réponse de J. C.* 22. *L'égalité entre les Apostres*, 23. *Le Fils de l'homme est venu donner sa vie en rançon*, 28. *J. C. partant de Jérico guérit deux aveugles*, 29.

CAr le Royaume des cieux est semblable à un pére de famille, qui sortit dés le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

℣. 1. *Car le Royaume des cieux* &c.] Cette parabole ne regarde pas le dernier jugement; si cela étoit, elle n'auroit pas la liaison qu'elle a avec les paraboles immédiatement précédentes, ch. 19. 30. & J. C. ne l'auroit pas conclue en la maniere qu'il le fait au ℣. 16. outre qu'il est impossible d'accorder avec la parfaite joye & le bonheur infini que les Fideles recevront au jour du jugement, les plaintes & les murmures que font dans cette parabole ceux qui reçoivent de Dieu la recompense de leurs travaux, ℣. 11. 12. il faut donc l'entendre uniquement de la vocation des Juifs & des Gentils dans l'Eglise, & de l'égalité des droits & des privileges qu'ils y devoient tous avoir.

Dés le point du jour] ou, *de grand matin*, ce qui designe ici *la premiere heure* du jour, qui étoit chez les Juifs, selon leur maniere de compter les heures, *le lever du soleil*.

℣. 2.

Digitized by Google

2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à ſa vigne.

3 Puis étant ſorti ſur les trois heures, il en vit d'autres qui étoient au marché, ſans rien faire:

4 Auſquels il dit; Allez-vous-en auſſi à ma vigne, & je vous donnerai ce qui ſera raiſonnable.

5 Et ils y allerent. Puis il ſortit encore environ ſur les ſix heures, & ſur les neuf heures, & il en fit de même.

6 Et étant ſorti ſur les onze heures, il en trouva d'autres qui étoient ſans rien faire, auſquels il dit; Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour ſans rien faire?

7 Ils lui *répon*dirent; Parce que perſonne ne nous a louez. Et il leur dit; Allez-vous-en auſſi à ma vigne, & vous recevrez ce qui ſera raiſonnable.

8 Et le ſoir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit la charge de ſes affaires; Appelle les ouvriers, & leur paye leur ſalaire, en commençant depuis les derniers juſques aux premiers.

9 Alors ceux *qui avoient été louez* vers les onze heures étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10 Or quand les premiers furent venus ils croyoient recevoir davantage: mais ils reçurent auſſi chacun un denier.

11 Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le pére de famille:

12 En diſant; Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & tu les a faits égaux à nous, qui avons porté le faix du jour, & la chaleur.

13 Et il répondit à l'un d'eux, & *lui* dit; Compagnon, je ne te fais point de tort, n'as-tu pas accordé avec moi à un denier?

14 Prens ce qui eſt à toi, & t'en va: mais ſi je veux donner à ce dernier autant qu'à toi;

15 [a] Ne m'eſt-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil eſt-il malin de ce que je ſuis bon? [a] *Rom.* 9. 21.

16 Ainſi [b] les derniers ſeront les premiers: & les premiers ſeront les derniers: [c] car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'élûs. [b] *ch.* 19. 30. *Marc* 10. 31. *Luc* 13. 30. [c] *ch.* 22. 14.

17 Et [d] Jéſus montant à Jéruſalem, prit à part ſur le chemin ſes douze Diſciples, & leur dit: [d] *Marc* 10. 32. *Luc* 18. 31. & 24. 7.

18 Voici, nous montons à Jéruſalem, [e] & le Fils de l'homme ſera livré aux principaux Sacrificateurs & aux Scribes, & ils le condamneront à la mort. [e] *ch.* 16. 21. [f] *ch.* 27. 2. *Luc* 23. 1.

19 [f] Et le livreront aux Gentils pour s'en moquer, & le fouetter, & le crucifier: [g] mais le troiſieme jour il reſſuſcitera. *Jean* 18. 28, 31. *Act.* 3. 13. [g] *ch.* 16. 21.

℣. 2. *Accordé*] C'eſt le Traitté de Dieu avec les hommes: il exige de nous de certains devoirs, & il s'engage par ſa bonté & par ſa charité à les recompenſer.

A un denier] Le denier étoit une monnoye Romaine, qui valoit environ ſix ſols de Hollande, & ſept ſols de France; & comme c'étoit apparemment la paye ordinaire des ouvriers qu'on louoit à la journée, J. C. repréſente l'accord du pére de famille avec les ouvriers, comme fait à un denier.

℣. 3. *Sur les trois heures*] C'eſt-à-dire, neuf heures.

℣. 5. *Sur les ſix heures*] C'eſt-à-dire, à midi, car les Juifs de ce temps-là faiſoient le jour de douze heures, Jean 11. 9.

Sur les neuf heures] C'eſt-à-dire, à trois heures aprés midi.

℣. 6. *Sur les onze heures*] Il ne reſtoit plus qu'une heure pour achever la journée, puis qu'en ce temps-là les Juifs ne comptoient que douze heures au jour, & ce fut auſſi ce que ſurent bien relever ceux qui avoient travaillé tout le jour, ℣. 12. Les quatre premieres vocations regardoient les Juifs, qui furent appellez les premiers dans l'Egliſe. La premiere marquoit la vocation que Jean Baptiſte & J. C. leur avoient adreſſée dés le point du jour de l'Evangile. La ſeconde repréſentoit la continuation & la réiteration de cette même vocation par J. C. & elle pouvoit même avoir un égard tout particulier à la commiſſion qu'il avoit donnée à ſes Apoſtres, d'aller prêcher dans toute la Judée, ch. 10. 5. 6. & aux ſoixante-dix diſciples, Luc 10. 1. La troiſieme, qui fut à midi, étoit celle que les Apoſtres firent dans Jéruſalem, & enſuite dans les autres villes de la Judée aprés l'aſcenſion de J. C. qui a été le plus haut point de ſa gloire, & comme *le midi* du jour de la Grace. La quatrieme, qui ſe fit à trois heures, marquoit les ſoins que Dieu vouloit bien encore avoir de la converſion des Juifs, & la vocation qu'il leur adreſſa par le miniſtere des mêmes Apoſtres, qui allerent les chercher dans leurs Synagogues par tous les païs du monde, comme il paroit dans toute l'hiſtoire des Actes. Enfin, la vocation faite à onze heures, étoit l'image de celle des Gentils, que Dieu n'a appellez dans ſon Egliſe que fort tard, & aprés toutes les autres vocations qui avoient regardé les Juifs; conférez avec Act. 13. 46. 47.

℣. 7. *Parce que perſonne ne nous a louez*] Il n'y a dans toute la parabole que ces derniers qui faſſent cette réponſe, parce qu'en effet il n'y a eu que les Gentils qui l'ayent pû faire: les Juifs étoient nez dans l'alliance de Dieu, & la voix de ſes Prophetes ſe faiſoit entendre tous les jours parmi eux; mais Dieu ne s'étoit point encore adreſſé aux Gentils, & il les avoit juſques alors abandonnez à eux-mêmes, Act. 14. 16. & 17. 30. Eph. 2. 12. Ceci, au reſte, nous apprend, que nous ne prévenons point Dieu, & que nous n'allons à lui qu'aprés qu'il nous eſt venu chercher: Cant. 1. 4. Lam. 5. 21. Jean 6. 44. Rom. 10. 20.

℣. 8. *Le ſoir*] C'eſt-à-dire, vers le coucher du ſoleil, qui étoit le temps que la Loi avoit marqué pour le payement des ouvriers, Deut. 24. 15. & c'eſt à quoi J. C. avoit égard dans le ſens litteral de la parabole; mais dans le ſens myſtique cela vouloit dire que chacun recevroit dans ſon Egliſe les conſolations & les graces qui ſont dés ici bas la recompenſe des Fideles.

℣. 10. *Ils croyoient recevoir davantage*] Les Juifs s'imaginoient qu'étant depuis long-temps le peuple de Dieu, ils devoient avoir dans l'Egliſe une grande préference ſur les Gentils.

Chacun un denier] Juifs & Gentils, tout eſt égal, ch. 19. 30.

℣. 11. 12. *Ils murmuroient*] Jéſus-Chriſt dépeint ici la jalouſie que les Juifs eurent contre les Gentils, lors que ces derniers furent appellez dans l'Egliſe, & faits participans des mêmes avantages que les premiers, Act. 10. 45. & 11. 2. &c. & 15 7—9.

℣. 15. *Ne m'eſt-il pas permis* &c.] C'eſt-à-dire, puis que je te donne tout ce que je t'ai promis, dequoi te plains-tu? & pourquoi és tu jaloux & envieux du bien que je fais à d'autres, tu n'en a pas moins pour cela, & ne puis-je pas diſpoſer à ma volonté, des biens qui me reſtent, aprés t'avoir payé tout ce que je t'avois promis?

Ton œil eſt-il malin] Un œil *malin*, eſt tantôt l'emblême d'un cœur dur & impitoyable, Deut. 15. 9. & tantôt, l'emblême d'un envieux, Prov. 23. 6. Eccleſiaſtiq. 31. 14. 15.

℣. 16. *Ainſi les derniers* &c.] Puis que c'eſt la concluſion de la parabole, & une concluſion tirée des ℣ 9. & 10. le ſens de ces paroles ne peut être autre ici ſinon, que les Juifs qui ont été appellez les premiers, & les Gentils qui ſont venus aprés eux, ſeroient tous égaux dans l'Egliſe: voyez ch 19. 30.

Car il y a &c.] Il ſeroit fort difficile de trouver quelle connexion ces paroles peuvent avoir avec les précédentes, & de comprendre le raiſonnement de J. C. ſi on traduit le terme de l'Original par celui de *car*, puis que de ce que les Gentils & les Juifs ſont traittez également dans l'Egliſe, il ne s'enſuit point qu'il y ait *beaucoup d'appellez, & peu d'élûs*. Il faut donc traduire; *Mais*, ou, *Or il y a beaucoup d'appellez, & peu d'élûs*: car les Ecrivains ſacrez employent ſouvent en ce ſens le mot Grec *gar*, qui eſt dans ce Texte; comme Luc 12. 58. & 23. 22. Act. 8. 38. Rom. 4. 3. 1. Cor. 11. 22. 31. 2. Tim. 2. 7. &c. ce qu'ils ont imité des Hébreux, chez qui un même mot, *vau*, ou *ki*, ſignifie *car*, & *mais*. J. C. a donc voulu faire entendre qu'encore que les Juifs & les Gentils duſſent être appellez dans ſon Egliſe, & tous invitez à ſes graces, il n'y auroit pourtant qu'un petit nombre de Juifs & de Gentils qui y euſſent part.

Beaucoup d'appellez] Savoir, par la prédication de l'Evangile, qui s'eſt adreſſée indifféremment à toute ſorte de perſonnes, & qui a rempli l'Egliſe de bons & de mauvais, ch. 13. 47. & 22. 10.

Peu d'élûs] C'eſt-à-dire, peu qui ſe convertiſſent véritablement, & à qui Dieu ait deſtiné la recompenſe, ſoit dans la Grace, ſoit dans la Gloire: ainſi ch. 22. 14.

℣. 17. *Montant à Jéruſalem*] Montant de Jérico à Jéruſalem, ch. 19. 15.

℣. 18. *Le Fils de l'homme* &c.] Voyez ch. 16. 21.

Ils le condamneront] Ce fut ſeulement Pilate qui le condamna, mais comme il le fit à la ſollicitation des Juifs, J. Chriſt les regarde comme les véritables auteurs de ſa condamnation, parce que l'Ecriture ſainte a accoutumé de parler de ceux qui font faire une choſe, comme s'ils l'avoient faite eux-mêmes, ch. 8. 5. 8. & 14. 3. 10. &c.

℣. 19. *Et le crucifier*] J Chriſt avoit de même prédit & marqué, quoique par une expreſſion plus générale, le genre de ſa mort, Jean 12. 32. & cette prédiction de ſa croix eſt ici liée avec celle qui portoit que le Sanhédrin le livreroit aux Gentils, c'eſt-à-dire, à Pilate, parce qu'il ne pouvoit pas être condamné à la croix, s'il n'eût été jugé par un Magiſtrat Romain, à cauſe que le Sanhédrin ne condamnoit jamais perſonne à cette ſorte de ſupplice, qui étoit un ſupplice étranger aux Juifs.

℣. 20.

Digitized by Google

h *Marc* 10. 35. 20 h Alors la mére des fils de Zébédée vint à lui avec ſes fils, ſe proſternant, & lui demandant quelque choſe.

21 Et il lui dit; Que veux-tu? Elle lui dit; Ordonne que mes deux fils qui ſont ici, ſoient aſſis l'un à ta *main* droite, & l'autre à ta gauche dans ton Royaume.

i *Rom.* 8. 25. 22 Et Jéſus répondit & dit; i Vous ne ſavez ce que vous demandez: pouvez-

k *Luc* 12. 50. vous boire la coupe que je dois boire, k & être baptiſez du baptême dont je dois être baptiſé? Ils lui répondirent; Nous le pouvons.

23 Et il leur dit; Il eſt vrai que vous boirez ma coupe, & que vous ſerez baptiſez du baptême dont je ſerai baptiſé; mais d'être aſſis à ma droite ou à ma gauche, ce n'eſt point à moi de le donner,

l *ch.* 25. 34. l mais *il ſera donné* à ceux à qui il eſt préparé par mon Pére.

m *Marc* 10. 41. 24 m Les dix *autres* ayant ouï cela, furent indignez contre les deux fréres.

25 Mais Jéſus les ayant appellez, *leur*

n *Marc* 10. 42. *Luc* 22. 25. dit; n Vous ſavez que les Princes des nations les maîtriſent, & que les Grands uſent d'autorité ſur elles.

o 1. *Pier.* 5. 3. 26 o Mais il n'en ſera pas ainſi entre vous: au contraire, quiconque voudra être grand entre vous, qu'il ſoit vôtre ſerviteur.

27 p Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il ſoit vôtre ſerviteur: p *ch.* 23. 11. *Marc* 9. 35. & 10. 43.

28 De même que q le Fils de l'homme n'eſt pas venu pour être ſervi, mais pour ſervir, r & afin de donner ſa vie en rançon pour pluſieurs. q *Marc* 10. 45. *Luc* 22. 27. *Jean* 13. 14. *Phil.* 2. 7. r *ch.* 18. 11. *Eſa.* 53. 10. *Gal.* 1. 4. *Eph.* 1. 7. 1 *Tim.* 1. 15. & 2. 6. *Tit.* 2. 14. 1. *Pier.* 1. 19. 1. *Jean* 3. 5. 8. *Apoc.* 5. 9.

29 s Et comme ils partoient de Jérico, une grande troupe le ſuivit. s *Marc* 10. 46. *Luc* 18. 35.

30 Et voici, deux aveugles qui étoient aſſis prés du chemin, ayant ouï que Jéſus paſſoit, crierent, en diſant; Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

31 Et la troupe les reprit, afin qu'ils ſe tûſſent; mais ils crioient encore plus fort; Seigneur, t Fils de David, aye pitié de nous.

32 Et Jéſus s'arrêtant les appella, & *leur* dit; Que voulez-vous que je vous faſſe? t *ch.* 9. 27. & 15. 22. & 21. 9.

33 Ils lui dirent; Seigneur, que nos yeux ſoient ouverts. 15.

34 Et Jéſus étant ému de compaſſion, toucha leurs yeux, & incontinent leurs yeux recouvrerent la vûe; & ils le ſuivirent.

℣. 20. *La mére des fils* &c.] Voyez Marc 10. 35.

℣. 25. *Vous ſavez*] Voyez Marc 10. 42.

℣. 26. *Il n'en ſera pas ainſi entre vous*] Ce mot *ainſi* ne regardoit pas ſeulement la maniere de dominer; comme ſi l'intention de J. C. ſe fût bornée à interdire à ſes Diſciples une domination d'éclat & de faſte, ſoûtenue par la force des armes, telle qu'eſt la domination des Rois ſur leurs peuples, ſelon l'explication que les Interpretes Romains donnent à ces paroles pour tâcher de détourner par cette artificieuſe interprétation, le coup qu'elles portent ſur l'autorité des Papes, des Cardinaux, & des autres Prelats de cette Communion; mais le mot *ainſi* regardoit proprement la domination elle-même entre les Apoſtres & leurs ſucceſſeurs, pour leur defendre cet eſprit d'ambition & d'empire, qui n'a que trop éclaté depuis dans l'Egliſe: car il ne s'agiſſoit que de cela dans la diſpute qui venoit de s'élever entre les Diſciples, & non de cette maniere mondaine de gouvernement à laquelle les Interpretes Romains voudroient réduire uniquement cette défenſe.

℣. 28. *Pour être ſervi*] Servi à la façon des Grands de la terre.

Pour ſervir] C'eſt-à-dire, pour y être dans un état vil & abject.

En rançon] C'a donc été pour faire une véritable & réelle expiation de nos péchez que J. C. eſt mort, & non pas ſimplement pour confirmer par ſa mort la doctrine qu'il avoit prêchée; ou pour nous donner dans ſes ſouffrances un exemple & un modele accompli de toutes les plus grandes vertus: car le mot de rançon dit infiniment plus que tout cela: ainſi Rom. 3. 24. Col. 2. 14. Héb. 9. 15.

Pour pluſieurs] C'eſt-à-dire, en la place de pluſieurs, car un homme qui paye pour un autre, paye en ſa place.

Pluſieurs] Ainſi ch. 26. 28. Eſa. 53. 11. 12. Marc 10. 45. Héb. 2. 10. & 9. 28.

CHAPITRE XXI.

J. C. fait ſon entrée dans Jéruſalem monté ſur un aſnon, 2. Il va dans le Temple, & il en chaſſe les vendeurs, 12. Il maudit ſur le chemin de Béthanie à Jéruſalem un figuier, pour n'y avoir trouvé que des feuilles, 19. Les Sacrificateurs lui demandent les preuves de ſa Miſſion, 23. Et lui, il leur fait une queſtion ſur le Baptême de Jean, 25. La parabole d'un homme qui avoit deux fils, à qui il commanda d'aller à ſa vigne, 28. Les péagers devançoient les Juifs en zéle & en foi, 32. La parabole des vignerons qui maſſacrerent ceux que le maître de la vigne envoyoit vers eux, & qui enfin n'épargnerent pas ſon propre fils, 33. J. C. eſt la Pierre fondamentale & angulaire, 42. Les Juifs ſont rejettez, & les Gentils appellez en leur place, 43. Ceux qui heurtent contre la Pierre angulaire en ſont tout briſez, 44.

a *Marc* 11. 1. *Luc* 19. 29. a OR quand ils furent prés de Jéruſalem, & qu'ils furent venus à Bethphagé au mont des Oliviers, Jéſus envoya alors deux Diſciples,

2 En leur diſant; Allez à ce village qui eſt vis-à-vis de vous, & d'abord vous trouverez une aſneſſe attachée, & *ſon* poulain avec elle: détachez-les, & amenez-les moi.

3 Et ſi quelqu'un vous dit quelque choſe, vous direz que le Seigneur en a affaire: & auſſi-tôt il les laiſſera aller.

4 Or tout cela ſe fit afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par le Prophete, en diſant;

5 b Dites à la fille de Sion; Voici, ton Roi vient à toi, débonnaire, & monté ſur une aſneſſe, & ſur le poulain de celle qui eſt ſous le joug. b *Zach.* 9. 9. *Jean* 12. 15. *Eſa.* 62. 11.

℣. 2. *D'abord*] C'eſt-à-dire, en arrivant à ce village, Marc 11. 4.

Détachez-les, & amenez-les moi] J.C. a fait en cela un acte d'autorité, à peu prés comme ch. 8. 32. & Jean 2. 14. 15. & ici ℣. 12.

℣. 5. *A la fille de Sion*] C'eſt-à-dire, en général à la nation des Juifs; ainſi 2. Rois 19. 21. Pſe. 137. 8. Jér. 46. 24.

Débonnaire] Le mot Hébreu dont Zacharie s'eſt ſervi, veut dire auſſi *pauvre*, & J. C. a été l'un & l'autre.

Sur une aſneſſe] Le mot Hébreu dans Zacharie, & le Grec qui eſt employé dans ce Texte, ſignifient indifféremment un aſne, ou une aſneſſe, & conviennent l'un & l'autre à toute l'eſpece de ces animaux, ſans diſtinction de mâle ou de femelle, & c'eſt auſſi dans cette ſignification générale qu'il faut l'entendre dans l'oracle de Zacharie, où le mot Hébreu tendoit ſeulement à marquer de quelle eſpece ſeroit l'animal dont J. C. ſe ſerviroit pour ſon entrée dans Jéruſalem, & le mot ſuivant étoit ajoûté pour montrer que ce ſeroit ſur un aſne jeune, ou ſur un aſnon, qu'il ſeroit monté: voyez Jean 12. 14.

Et ſur le poulain] ou, *ſur le poulain, dis-je, de celle* &c. car le mot & n'eſt pas ici une conjonction qui joigne enſemble deux choſes différentes, mais un terme qui détermine le ſens du précédent, & qui l'explique; puis qu'il paroit par tous les autres Evangeliſtes, que J. C. ne monta que ſur l'aſnon: or il eſt ordinaire à l'Ecriture d'ajoûter le mot & pour expliquer ce qu'elle avoit entendu par le précédent, Gen. 13. 15. comparé avec Gen. 12. 7. & 49. 11. *il attachera à la vigne ſon aſnon, & le petit de ſon aſneſſe au ſep exquis:* ainſi Lévit. 14. 9. Pſe. 23. 4. Eſa. 9. 14. ch. 5. 21. & 13. 41. Jean 10. 33. Héb. 11. 6. &c.

De celle qui eſt ſous le joug] Quelques Interpretes qui croyent que J. C. monta tour-à-tour ſur l'aſneſſe & ſur ſon poulain, cherchent en cela du myſtere, & ils appuyent beaucoup ſur cette expreſſion par laquelle ſaint Matthieu a deſigné l'aſneſſe, prétendant que par *celle qui eſt ſous le joug*, il ait ſignifié les Juifs, qui étoient *ſous le joug de la Loi*, & que les Gentils qui étoient ſans Loi, & laiſſez à eux-mêmes, ayent été repréſentez par l'aſnon, qui n'avoit point encore été domté: pour faire entendre, diſent-ils, que J. C. ſoûmettroit à ſon ſceptre & à ſon empire les Juifs & les Gentils. Mais outre que cette opinion poſe pour fondement, que Jéſus-Chriſt monta premierement ſur l'aſneſſe, & enſuite ſur l'aſnon, ce qu'aucun Evangeliſte n'a dit, ſaint Matthieu, qui a rap-

Digitized by Google

6 Les Disciples donc s'en allerent, & firent comme Jésus leur avoit ordonné.

c 2. *Rois* 9. 13. d *Jean* 12. 14. 7 Et ils amenerent l'asnesse & l'asnon, [c] & mirent leurs vêtemens dessus, [d] & l'y firent asseoir.

8 Alors de grandes troupes étendirent leurs vêtemens par le chemin, & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les étendoient par le chemin.

9 Et les troupes qui alloient devant, & celles qui suivoient, crioient, en disant; e *ch.* 9. 27. & 15. 22. & 20. 31. f *Pse.* 118. 25. 26. Hosanna, [e] au Fils de David, [f] béni *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur: Hosanna dans les *lieux* trés-hauts.

10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émûe, disant; Qui est celui-ci?

11 Et les troupes disoient; C'est Jésus le Prophete, *qui est* de Nazareth en Galilée.

g *Marc* 11. 15. *Luc* 19. 45. *Jean* 2. 14. *Deut.* 14. 26. 12 Et [g] Jésus entra dans le Temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & qui achettoient dans le Temple, & renversa les tables des changeurs, & les sieges de ceux qui vendoient des pigeons:

h *Marc* 11. 17. *Luc* 19. 46. i 1. *Rois* 8. 29. *Esa.* 56. 7. k *Jér.* 7. 11. 13 [h] Et il leur dit; Il est écrit, [i] Ma Maison sera appellée Maison de priere, [k] mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

14 Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui dans le Temple, & il les guérit.

l *Marc* 11. 27. 15 [l] Mais quand les principaux Sacrificateurs & les Scribes eurent vû les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans criant dans le Temple, & disant; Hosanna au Fils de David, ils en furent indignez.

16 Et ils lui dirent; Entends-tu ce que ceux-ci disent? Et Jésus leur dit; Oui: *mais* n'avez-vous jamais lû *ces paroles;* m *Luc* 19. 39. *Pse.* 8. 3. [m] Tu as accompli la louange par la bouche des enfans; & de ceux qui tettent?

n *Luc* 21. 37. 17 Et les ayant laissez, [n] il sortit de la ville, pour s'en aller à Béthanie, & il y passa la nuit.

o *Marc* 11. 20. 18 [o] Or le matin, comme il retournoit à la ville, il eut faim.

19 Et voyant un figuier qui étoit sur le chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles; & il lui dit; Qu'aucun fruit ne naisse plus de toi à jamais: & incontinent le figuier sécha.

20 Ce que les Disciples ayant vû ils en furent étonnez, disant; Comment est-ce que le figuier est devenu sec en un instant?

p *Luc* 17. 6. q *ch.* 17. 20. r *ch.* 7. 7. *Marc* 11. 24. *Luc* 11. 9 *Jean* 14. 13. & 16. 24. *Jacq.* 1. 5. 1. *Jean* 3. 22. 21 Et Jésus répondant leur dit; En vérité je vous dis, [p] que si vous avez la foi, & que vous ne doutiez point, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais même [q] si vous dites à cette montagne; Ote-toi, & te jette dans la mer, cela se fera.

22 [r] Et quoi que vous demandiez en

rapporté le passage de Zacharie comme il est dans la Version des Septante, n'y a pas entendu plus de mystere que ces anciens Interpretes, qui se sont servis de cette même expression dans d'autres passages où il étoit parlé des asnes, comme Gen. 36. 24. Exo. 4. 20. Jug. 5. 10. &c.

℣. 7. *Mirent leurs vêtemens dessus*] Il y a dans le Grec, *sur eux*, soit qu'ils en missent d'abord une partie sur l'asnesse, ne sachant pas si le Seigneur y monteroit; ou que le pluriel soit ici pour le singulier, comme cela se voit souvent, ch. 26. 8. & 27. 44. &c. c'est pourquoi les autres Evangelistes ont déterminé cette action des Disciples à l'asnon seul, Marc 11. 7. Luc 19. 35.

Et l'y firent asseoir] C'est-à-dire, sur leurs vêtemens qu'ils avoient mis sur l'asnon; en quoi ils n'eurent pas égard simplement à la bien-séance, & à la commodité, mais ce fut aussi une espece d'hommage qu'ils rendirent à J. C. dans une conjoncture si extraordinaire; conferez avec 2. Rois 9. 13. & comme celui que la troupe lui rendit, ℣. 8.

℣. 8. *Etendirent* &c.] C'étoit un hommage que cette troupe de peuple rendoit à Jésus-Christ & une espece de triomphe champêtre qu'elle lui faisoit.

℣. 9. *Hosanna*] Ce mot signifie en Hébreu, *Sauve je te prie:* mais c'étoit aussi un nom que les Juifs avoient donné à certains bouquets de branches de saule, de palmier, ou d'olivier qu'ils portoient à la main lors qu'ils célébroient la Feste des Tabernacles, conformément à Lévit. 23. 40. Et comme au milieu de leur réjouïssance publique ils crioient souvent *Hosanna*, le bouquet des branches qu'ils tenoient en leurs mains, prit de là le nom d'*Hosanna*. Les troupes imitent dans cette occasion ce qui se faisoit à la solemnité des Tabernacles, & le même honneur qu'on rendoit à Dieu dans cette Feste par des *Hosanna* redoublez, elles le rendent à J. C. & lui crient, comme au *Roi Sauveur*, ainsi qu'il avoit été dépeint dans l'oracle de Zacharie, ch. 9. 9. *Hosanna, Sauve je te prie.*

Au Fils de David] C'est une expression abrégée qui revient à ceci, que toute la terre crie avec nous *au Fils de David, Hosanna.*

Celui qui vient &c.] J. C. le Messie envoyé de Dieu, voyez ch. 11. 3.

Hosanna, dans les lieux trés-hauts] Que le ciel aussi retentisse des *Hosanna* à l'honneur du Messie, & du *Roi Sauveur*. Conferez ces invitations vehementes à pousser des cris d'allégresse & de reconnoissance au devant de J. C., avec le Pse. 96. tout entier, & le 97. 1. 6.

℣. 11. *Les troupes*] Cette foule de peuple qui l'avoit suivi de Jérico à Jérusalem, & ceux qui s'étoient joints a eux en chemin pour lui dresser ce petit triomphe rustique.

Le Prophete] Le Prophete qui avoit été marqué dans l'oracle de Moyse, Deut. 18. 18.

De Nazareth] Ceux-ci éclairez par l'Esprit de Dieu ne sont point scandalisez que J. C. soit venu de Nazareth, ni qu'il soit Galiléen, comme l'avoient été ceux qui disoient, Jean 7. 41. *Mais le Christ vient-il de Galilée?* & ceux qui par mépris, & pour montrer qu'il n'étoit pas le véritable Messie, affectoient de l'appeller *Nazarien*, chap. 2. 23.

℣. 12. *Qui achettoient dans le Temple*] On ne faisoit pas ce trafic scandaleux dans les endroits du Temple où le peuple s'assembloit pour prier Dieu, mais dans une des cours qui étoient dans l'enclos du mur qui faisoit l'enceinte de ce grand édifice: voyez Jean 2. 15.

℣. 13. *Ma Maison* &c.] Cette prophétie est d'Esaïe, ch. 56. 7.

Sera appellée] Voyez la Note sur Marc 11. 17.

Maison de priere] Voyez la Note sur Esa. 56. 7. & sur Jean 12. 20.

Mais vous &c.] Celle-ci est de Jérémie, ch. 7. 11. mais J. C. les a jointes toutes deux ensemble, à cause du grand rapport qu'elles ont l'une avec l'autre; ainsi Act. 1. 20. Rom. 9. 33.

Une caverne de voleurs] J. C. a eu égard dans cette expression aux cavernes des montagnes où les voleurs des grands chemins avoient accoutumé de se tenir: & il appelle tous ces négocians des *voleurs*, parce que c'étoit leur avarice qui leur avoit fait choisir cet endroit, afin d'y mieux vendre leurs marchandises; ce nom s'étendoit aussi jusqu'aux Sacrificateurs qui leur permettoient pour de l'argent ce commerce scandaleux.

℣. 15. *Les enfans*] Il ne paroît pas que les grandes personnes ayent continué leurs acclamations jusques dans le Temple; peut-être qu'elles furent intimidées par les Sacrificateurs, ou qu'elles craignirent d'augmenter leur jalousie, qui n'étoit déja que trop grande contre J. C. mais les enfans qui s'étoient trouvez parmi cette multitude, ou ceux qui se rencontrerent dans le Temple, excitez & poussez par l'Esprit de Dieu, continuerent à crier *Hosanna.*

℣. 16. *Tu as accompli la louange* &c.] Le Pseaume huitieme d'où ces paroles sont prises, est appliqué à J. C. dans trois autres endroits du N. T. 1. Cor. 15. 27. Eph. 1. 22. Héb. 2. 6. ce qui fait voir que ce Pseaume étoit entierement prophétique, & que le St. Esprit y avoit eu en vûe Jésus-Christ. Saint Matthieu, au reste, rapporte ce passage selon la Version des Septante, car au lieu de ces premiers mots, *tu as accompli ta louange*, il y a dans l'Hébreu, *tu as fondé*, ou *établi* ta *force:* mais le sens en est le même.

Et de ceux qui tettent] Ceci est ajoûté pour dire en général *de jeunes enfans.* Il peut être même que J. C. à l'occasion de ces petits enfans qui crioient *Hosanna* dans le Temple, voulut faire entendre que ce seroit par des personnes peu capables d'elles-mêmes de prêcher son Evangile, qu'il rendroit son nom célébre par toute la terre, & qu'il établiroit son Regne.

℣. 17. *A Béthanie*] C'étoit un bourg qui n'étoit éloigné de Jérusalem, que d'environ deux mille pas, Jean 11. 18.

℣. 18. *Comme il retournoit*] J. C. alloit, depuis ce jour jusqu'à celui de sa mort, qui arriva six jours aprés, coucher toutes les nuits à Béthanie, & tous les jours il retournoit à Jérusalem, Luc 21. 37.

Il eut faim] J. C. a été sujet à nos infirmitez & à nos foiblesses; ainsi il est parlé de sa lassitude. & de sa soif, Jean 4. 6.

℣. 19. *Voyant un figuier* &c.] Voyez Marc 11. 13.

Qui étoit sur le chemin] Il semble que saint Matthieu ait remarqué cela tout exprés, pour faire entendre que cet arbre étant dans un lieu public, J. C. avoit pû y aller, & y chercher des figues, sans rien prendre d'aucun particulier.

℣. 23.

Digitized by Google

priant, si vous croyez, vous le recevrez.

f *Marc* 11. 27. 28. *Luc* 20. 1. 2. t *Act.* 4. 7. & 7. 27.

23 f Puis quand il fut venu au Temple, les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignoit, & lui dirent; t De quelle autorité fais-tu ces choses; & qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus répondant leur dit; Je vous interrogerai aussi d'une chose, & si vous me la dites, je vous dirai aussi de quelle autorité je fais ces choses.

25 Le Baptême de Jean d'où étoit-il? Du Ciel, ou des hommes? Or ils disputoient en eux-mêmes, disant; Si nous disons; Du Ciel, il nous dira; Pourquoi donc ne l'avez-vous point crû?

v *ch.* 14. 5. *Marc* 6. 20.

26 Et si nous disons; Des hommes: nous craignons les troupes: car v tous tiennent Jean pour un Prophete.

27 Alors ils répondirent à Jésus, en disant; Nous ne savons. Et il leur dit; Je ne vous dirai point aussi de quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble? Un homme avoit deux fils, & venant au premier, il lui dit; *Mon* fils, va-t-en, & travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29 Lequel répondant, dit; Je n'y veux point *aller:* mais aprés s'étant repenti, il y alla.

30 Puis il vint à l'autre, & lui dit la même chose; & celui-ci répondit, & dit;

x *Ezéch.* 33. 31.

x J'y vais, Seigneur: mais il n'y alla point.

31 Lequel des deux fit la volonté du pére? ils lui *répon*dirent; Le premier. Et Jésus leur dit; En vérité je vous dis, que les péagers & les paillardes vous devancent au Royaume de Dieu.

y *ch.* 3. 1. z *Luc* 3. 12. 13. & 7. 29. 30.

32 y Car Jean est venu à vous par la voye de la justice, & vous ne l'avez point crû: mais z les péagers & les paillardes l'ont crû: & vous ayant vû cela, ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

a *Marc* 12. 1. *Luc* 20. 9. *Pſe.* 80. 9. *Esa.* 5. 1. *Jér.* 2. 21. & 12. 10.

33 Ecoutez une autre similitude: a Il y avoit un pére de famille qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bâtit une tour: puis il la loua à des vignerons, & s'en alla dehors.

34 Et la saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour en recevoir les fruits.

35 Mais les vignerons ayant pris ses serviteurs, fouetterent l'un, tuerent l'autre, b & en assommerent un autre de pierres.

b 2. *Chron.* 24. 21.

36 Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de même.

37 Enfin, il envoya vers eux son *propre* fils, en disant; Ils auront du respect pour mon fils.

38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux; c Celui-ci est l'héritier: d venez, tuons-le, & saisissons-nous de son héritage.

c *Pſe.* 2. 8. *Héb.* 1. 2. d *ch.* 26. 3. & 27. 1. *Jean* 11. 53. *Pſe.* 2. 1.

39 L'ayant *donc* pris, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.

40 Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

41 Ils lui dirent; Il les fera périr malheureusement comme des méchans, & louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leurs saisons.

42 Et Jésus leur dit, N'avez-vous jamais lû dans les Ecritures; e La pierre que les Edifians ont rejettée, est devenue la maîtresse-pierre du coin: ceci a été fait par le Seigneur, & est une chose merveilleuse devant nos yeux.

e *Pſe.* 118. 22. *Esa.* 8. 14. & 28. 16. *Marc* 12. 10. *Luc* 20. 17. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. 1. *Pier.* 2. 7.

43 C'est pourquoi je vous dis, f que le Royaume de Dieu vous sera ôté, & il sera donné à g une nation qui en rapportera les fruits.

f *ch.* 8. 12. *Luc* 14. 23. 24. g *Esa.* 55. 5.

44 Or h celui qui tombera sur cette pierre en sera froissé: i & elle brisera celui sur qui elle tombera.

h *Luc* 20. 18. *Esa.* 8. 15. i *Dan.* 2. 34.

45 k Et quand les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils connurent qu'il parloit d'eux.

k *Luc* 20. 19.

46 Et ils cherchoient à se saisir de lui, mais ils craignirent les troupes, parce qu'on le tenoit pour l un Prophete.

l *Luc* 7. 16. *Jean* 7. 40.

ỳ. 23. *Quand il fut venu* &c.] Voyez la Note sur le ỳ. 18.

De quelle autorité &c.] Voyez Luc 20. 2.

ỳ. 25. *Le Baptême de Jean* &c.] Voyez les Notes sur saint Luc 20. 4. &c.

ỳ. 28. *Deux fils*] Sous l'emblême de ces deux fils, dont le premier étoit un libertin, qui se raviſe & rentre en lui-même, & le second, un hypocrite, qui promettoit tout, & ne faisoit rien, J. C. représentoit d'un côté les péagers, & les personnes les plus vicieuses, qui touchées des prédications de Jean Baptiste, & de celles de J. C. revenoient tous les jours de leurs égaremens, & recevoient avec ardeur l'Evangile; & de l'autre côté, les Scribes, les Pharisiens, & autres faux justes de la Synagogue, qui sous un beau semblant de piété, cachoient un grand orgueil, & un extrême mépris pour la parole de Dieu: conférez avec ch. 18. 12.

ỳ. 32. *Par la voye de la justice*] C'est-à-dire, vous prêchant la repentance & la foi, & vous donnant dans sa vie & dans ses actions un exemple continuel de sainteté.

ỳ. 33. *Il y avoit un pére de famille* &.] Voyez Luc 20. 9. & suivans.

ỳ. 42. *La pierre* &c.] Voyez les Notes sur saint Luc 20. 17. 18.

ỳ. 46. *Parce qu'on le tenoit pour un Prophete*] ou, *pour le Prophete*, car souvent l'article *le* est ômis dans la Langue Grecque, aux mots même qui renferment une distinction. On doit faire ici cette remarque, que le peuple juge plus sainement de J. C. que ses Docteurs, que les Sacrificateurs, & que le Pontife lui-même: conférez avec Jean 7. 48. 49.

CHAPITRE XXII.

La parabole des nôces, 2. Les Hérodiens, 16. Le tribut dû à César, 21. Question proposée par les Sadducéens au sujet de la Résurrection, 23. La réponse de J. C. 29. Quel est le plus grand Commandement, 38. David a reconnu le Messie pour son Seigneur, 43.

ALors Jésus prenant la parole, leur parla encore par similitudes, disant;

2 a Le Royaume des cieux est semblable à un Roi qui fit les nôces de son fils.

a *Luc* 14. 16. *Apoc.* 19. 7.

ỳ. 1. *Leur parla encore par similitudes*] Il paroît par le ch. 14. de saint Luc ỳ. 15. 16. que J. C. prononça cette parabole à l'occasion d'un festin: car c'étoit sa coûtume de prendre des choses présentes, & des circonstances des temps, des lieux, ou des personnes, les sujets de ses discours, ch. 16. 6. Jean 4. 7. 10. & 6. 26. 27. &c. & 7. 37. voyez les Notes sur Luc 14. 16. &c.

ỳ. 2. *A un Roi qui* &c.] Ce Roi c'est Dieu le Pére, & le fils dont il fait les nôces, c'est J. C. ch. 9. 15. Jean 3. 29. Eph. 5. 32. Les nôces sont le mariage de Jésus-Christ avec l'Eglise; & l'Oeconomie de l'Evangile est le temps de la célébration de ce mariage, parce que c'est alors

Digitized by Google

3 Et il envoya ſes ſerviteurs pour appeller ceux qui avoient été conviez aux nôces; mais ils n'y voulurent point venir.

4 Il envoya encore d'autres ſerviteurs, diſant; Dites à ceux qui étoient conviez; [b] Voici, j'ai apprêté mon dîner: mes taureaux & mes bêtes graſſes ſont tuées, & tout eſt prêt; venez aux nôces.

b *Prov. 9. 2.*

5 Mais eux n'en tenant point de compte, s'en allerent l'un à ſa métairie, & l'autre à ſon trafic.

6 Et les autres prirent ſes ſerviteurs, & les outragerent, & les tuerent.

7 Quand le Roi l'entendit, il ſe mit en colere, [c] & y ayant envoyé ſes troupes, il fit périr ces meurtriers-là, & brûla leur ville.

c *Eſa. 13. 3. Lam. 1. 15.*

8 Puis il dit à ſes ſerviteurs; Eh bien! [d] les nôces ſont apprêtées, mais ceux qui y étoient conviez n'en étoient pas dignes. d ℣. 4.

9 Allez donc aux carrefours des chemins, & autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux nôces.

10 Alors ſes ſerviteurs ſortirent vers les chemins, & aſſemblerent tous ceux qu'ils trouverent, tant mauvais que bons, tellement que le lieu des nôces fut rempli de gens qui étoient à table.

11 Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, y vit un homme qui n'étoit pas vêtu d'une robe de nôces.

12 Et il lui dit; Compagnon, comment és-tu entré ici, ſans avoir une robe de nôces? & il eut la bouche cloſe.

alors que le Fils eſt venu au monde, & que s'étant acquis l'Egliſe par ſon ſang, Eph. 5. 25. il l'a appellée à une pleine communion de ſes graces: car c'eſt de quoi il s'agit ici, & non pas de la glorification de l'Egliſe, qui eſt repréſentée ſous la même idée de nôces, chap. 25. 1. Mais comme il n'appartient qu'à Dieu d'être l'Epoux de l'Egliſe, parce qu'il n'y a que Dieu qui l'ait rachettée, qui ſe l'uniſſe par ſon Eſprit, & qui en conſéquence de cela la mette en poſſeſſion de ſes biens, qui ſont les trois choſes compriſes dans l'idée myſtique du mariage, il faut néceſſairement que J. C. qui eſt à tous ces égards l'Epoux de l'Egliſe, ſoit véritablement Dieu: conférez avec Eſa. 54. 5. & Oſée 2. 19. 20.

℣. 3. *Ceux qui avoient été conviez.*] Les Juifs étoient ces conviez que Dieu avoit fait inviter long-temps auparavant par les Prophetes aux Nôces de l'Evangile, & auſquels il envoya dans le temps que ces Nôces s'alloient faire, Jean Baptiſte & les Apoſtres, pour les avertir de ſe tenir prêts, & de ſe mettre en état de venir aux nôces: ch. 3. 3. & 10. 7.

℣. 4. *Il envoya encore* &c.] C'eſt le ſecond envoi qui fut fait des Apoſtres, avec une nouvelle commiſſion, beaucoup plus expreſſe que la premiere, Luc 24. 46. 47.

Dites à ceux qui étoient conviez.] Les Apoſtres eurent ordre de s'adreſſer premierement aux Juifs.

J'ai apprêté mon dîner.] Le mot de *dîner* eſt mis ici en général pour celui de *repas*, comme Luc 11. 38. & non pas dans ſa propre & plus étroite ſignification, pour ces repas qu'on fait le matin, ou ſur le midi, car les feſtins des nôces ſe faiſoient toûjours le ſoir, & c'eſt même l'idée qui nous en eſt donnée ici, ℣. 13.

Mes taureaux & mes bêtes graſſes &c.] J. Chriſt a pris les idées de ſon Feſtin myſtique des viandes dont les Anciens compoſoient les leurs, dans leſquels la chair des veaux, des bœufs, & des brebis, étoient les mets les plus ordinaires, & les plus eſtimez, comme on le voit dans pluſieurs livres de ces temps-là, & dans divers paſſages de l'Ecriture, 1. Rois 1. 9. 2. Chron. 18. 2. & c'eſt encore à cela que J. C. a eu égard, Luc 15. 23.

Tout eſt prêt.] Conférez avec Prov. 9. 1. 5. cela vouloit dire dans le ſens myſtique, qu'il ne reſtoit plus rien à faire pour la Rédemption de l'Egliſe; J. C. avoit répandu ſon ſang, il étoit reſſuſcité, & monté dans le ciel, le St. Eſprit qu'il avoit promis, étoit deſcendu ſur la terre, il ne reſtoit donc plus que de croire en J. C. & d'embraſſer ſon Evangile.

℣. 5. *Mais eux n'en tenant point de compte.*] Ces mots expriment en général le mépris que la Nation Judaïque fit de J. C. Jean 1. 11. & 3. 19. Act. 13. 41. 46. Rom. 10. 21.

S'en allerent &c.] Chacun ſuivit ſon train ordinaire, & ils ne conſulterent tous que leur penchant, & leurs intérêts: voyez Luc 14. 18.

℣. 6. *Et les autres prirent* &c.] Ces autres qui ſont diſtinguez ici des précédens, & qui renchériſſent encore ſur le mépris que ceux-là ont fait de l'Evangile, c'étoient les Sacrificateurs, les Scribes, & autres Chefs de la Synagogue, qui ſe ſoûleverent contre les Apoſtres, & les autres Miniſtres de l'Evangile, & leur firent ſouffrir de cruelles perſécutions, ch. 23. 34. Act. 4. 1. & 7. 58. & 12. 1. 1. Theſſ. 2. 15.

℣. 7. *Quand le Roi l'entendit* &c.] La patience de Dieu a ſes bornes, & plus Dieu a été lent à punir, plus ſa vengeance eſt terrible.

Ses troupes.] Les Romains ont été *ſes troupes* & ſon armée pour cette ſanglante exécution, comme l'avoient été autrefois contre ce même peuple les Aſſyriens & les Babyloniens, que Dieu appelloit pour cette raiſon *ſon Raſoir*, Eſa. 7. 10. *ſon Bâton*, Eſa. 10. 5. 6. *ſa Hâche* & *ſa Scie*, Eſa. 10. 15. & 13. 3. & le Roi de Babylone ſon *marteau* pour mettre en pieces les peuples, Jér. 51. 20. &c. voyez chap. 3. 10. Car quoi que les Aſſyriens n'euſſent eu en vûe dans les guerres qu'ils firent aux Juifs que leurs intérêts particuliers; & les Romains, les leurs, cependant Dieu a toûjours fait entendre que c'étoit lui qui les faiſoit marcher les uns & les autres: Deut. 28. 49. Ezéch. 7. 24. & 9. 1. &c. & c'eſt ce que la parabole exprime ici par ce mot, *y ayant envoyé ſes troupes.*

Il fit périr.] Ainſi ch. 21 41. & dans le ch. 23. depuis le ℣. 35. juſques à la fin du ch. 24.

Brûla leur ville.] La deſtinée du peuple Juif, & celle du culte Moſaïque étoit attachée à celle de Jéruſalem & du Temple.

℣. 8. *A ſes ſerviteurs.*] Ce furent d'autres ſerviteurs que les précédens; voyez le ℣. ſuivant.

Les nôces &c.] La feſte des nôces.

N'en étoient pas dignes.] C'eſt-à-dire, qu'ils s'en étoient tout-à-fait rendus indignes par le mépris qu'ils en avoient fait.

℣. 9. *Allez donc aux carrefours* &c.] J. C. marque dans ce verſet la vocation des Gentils, non celle, à la vérité, qu'il en fit faire par ſes Apoſtres ſur le premier refus que les Juifs firent de ſon Evangile, Act. 13. 46. & 28. 27. 28. Rom. 11. 11. car cette premiere vocation leur fut adreſſée vingt-cinq ou trente ans avant la ruïne de Jéruſalem; mais une ſeconde, qui ne ſe fit qu'aprés qu'il eut détruit les Juifs, ſes ennemis obſtinez, & qu'il eut *brûlé leur ville*, ℣. 7. Dans la premiere, les Juifs & les Gentils étoient encore également invitez aux nôces; mais dans cette derniere, il ne ſe parle plus des Juifs, & ce qui reſte de ce peuple eſt entierement laiſſé à l'écart, ils ne ſont *plus peuple*, & l'Evangile eſt uniquement prêché aux Gentils; voyez Luc 14. 24. conférez avec ch. 24. 31. & rapportez à ceci, Eſa. 65. 11. 12. 13. 14. 15. De ſorte que ſi J. C. a parlé ici de la ruïne de Jéruſalem & de toute la Judée, avant que de rapporter la vocation des Gentils qui devoit précéder ce terrible évenement, il ne l'a fait qu'à cauſe que la peine & le crime ayant enſemble une liaiſon fort étroite, il a voulu les mettre l'une à la ſuite de l'autre, & ne les pas ſéparer, comme il l'auroit fait s'il eût rapporté entre les deux la vocation des Gentils: conférez avec Luc 14. 16. 24.

Aux carrefours.] Saint Luc ajoute, & le *long des haies*; & par ces idées priſes de ces troupes de miſerables & de vagabonds qui ſe tiennent dans les carrefours des grands chemins, pour recevoir l'aumône, & qui ſe retirent derriere les haies, Jéſus-Chriſt a voulu repréſenter combien étoit miſerable la condition des Gentils avant que Dieu les eût appellez dans ſon Egliſe: Act. 14. 16. Eph. 2. 12.

Autant de gens que vous trouverez.] Cela vouloit dire que Dieu appelleroit généralement, & ſans diſtinction de peuples ou de païs, les Gentils à ſa communion: chap. 28. 19. Act. 17. 30. Rom. 1. 14. Col. 3. 11. 1. Tim. 2. 4. 5. Tite 2. 11. conférez avec Prov. 1. 20. 21. & 8. 1. 2. 3.

Conviez-les aux nôces.] Conférez avec Eſa. 25. 6. 7. Ceci fait voir que Dieu prévient l'homme, & qu'il le cherche le premier, Rom. 10. 20. 1. Jean 4. 19.

℣. 10. *Tant mauvais que bons.*] Les bons & les mauvais ſont mêlez enſemble dans la communion extérieure de l'Egliſe; c'eſt *l'Aire* où le froment eſt confondu avec la bâle, ch. 3. 12. le *Champ* où l'yvraye & le blé croiſſent enſemble, ch. 13. 26. 27. & le *Filet* qui amaſſe de toute ſorte de choſes, ch. 13. 48. rapportez auſſi à cela ch. 25. 2.

Rempli.] Les Gentils invitez & ſollicitez par la prédication de l'Evangile, vinrent en foule de tous côtez dans l'Egliſe: ch. 8. 15. Gen. 49. 10. Pſe. 22. 28. & 50. 1. Eſa. 49. 22. & 60. 3. 4. &c.

℣. 11. *Pour voir* &c.] C'eſt l'examen que Dieu fera au dernier jour de tous ceux qui auront vêcu dans la communion de ſon Egliſe; & la ſéparation qu'il doit faire des vrais Chrétiens d'avec les hypocrites, ch. 7. 21—23. & 13. 41. 49.

Un homme qui n'étoit pas vêtu.] Cet homme eſt ici l'emblême de tous les faux Chrétiens; mais on ne doit pas inférer de ce qu'il ne ſe trouve dans toute une ſi grande troupe de conviez, qu'un ſeul homme qui n'a pas la *robe des nôces*, qu'il n'y ait qu'un faux Chrétien parmi un grand nombre de bons, car le contraire paroît par la concluſion de la parabole, ℣. 14. on en doit donc ſeulement conclurre en général, que tous ceux qui ſont dans la communion de l'Egliſe, & qui même y goûtent les conſolations de la Grace, *la bonne parole de Dieu*, & *le don céleſte*, ne ſont pas de véritables Chrétiens.

D'une robe de nôces.] Les Orientaux étoient vêtus de longues robes, & ils changeoient de robe dans leurs feſtins, Soph. 1. 7. 8. & en prénoient une *blanche*, qui étoit ordinairement de fin lin, ou d'une étoffe claire de ſoye, laquelle celui qui faiſoit la feſte donnoit pour ce temps-là à chacun des conviez, comme on le lit dans pluſieurs anciens Ecrivains; de ſorte que la *robe de nôces* eſt ici dans le ſens myſtique, la foi & la pieté: & cette robe myſtique eſt l'effet de l'élection, & non pas de la ſimple vocation, voyez le ℣. 14. & rapportez à cela Apoc. 19. 8. 9. conférez avec 2. Pier. 10. 11.

℣. 12. *Comment és-tu entré ici* &c.] J. Chriſt vouloit faire voir par ces paroles, que ce n'eſt pas la ſimple profeſſion de l'Evangile, qui donne le droit à ſes graces & à ſes privileges, mais ſeulement la foi jointe à une piété ſolide.

Il eut la bouche cloſe.] Cet homme demeure muet à ce reproche, parce que Dieu n'ayant appellé les hommes au ſalut que ſous la condition d'une foi vive, & fructueuſe en bonnes œuvres, ceux qui ſeront convaincus au dernier jour de n'avoir pas eu une foi de cette nature, n'auront rien à repliquer ſur la condamnation que Dieu prononcera contr'eux.

℣. 13.

Digitized by Google

13 Alors le Roi dit aux ſerviteurs ; Liez-le pieds & mains, emportez-le, [e] & le jettez dans les ténébres de dehors: là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

e *ch.* 8. 12. & 13. 42. & 24. 51. & 25. 30. *Luc* 13. 28.

14 Car [f] il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'élûs.

f *ch.* 20. 16.

15 [g] Alors les Phariſiens s'étant retirez, conſulterent enſemble comment ils le ſurprendroient en paroles:

g *Marc* 12. 13. *Luc* 20. 20.

16 Et lui envoyerent leurs diſciples avec des Hérodiens, en diſant; Maître, nous ſavons que tu és véritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en vérité, & ne te ſoucies de perſonne : car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

17 Di nous donc ce qu'il te ſemble *de ceci :* Eſt-il permis de payer le tribut à Céſar; ou non?

18 Et Jéſus connoiſſant leur malice, dit; Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

19 Montrez moi la monnoye du tribut: & ils lui préſenterent un denier.

20 Et il leur dit; De qui eſt cette image, & cette inſcription?

21 Ils lui *répon*dirent ; De Céſar: alors il leur dit ; [h] Rendez donc à Céſar les choſes qui ſont à Céſar; & à Dieu, celles qui ſont à Dieu.

h *ch.* 17. 25. *Rom.* 13. 7.

22 Et ayant entendu cela ils en furent étonnez, & le laiſſant, ils s'en allerent.

23 [i] Le même jour les Sadducéens, qui diſent qu'il n'y a point de réſurrection, vinrent à lui, & l'interrogerent,

i *Marc* 12. 18. *Luc* 20. 27. *Act.* 23. 8.

24 En diſant; Maître, [k] Moyſe a dit; Si quelqu'un vient à mourir ſans enfans, que ſon frére prenne ſa femme, & il donnera des enfans à ſon frére.

k *Deut.* 25. 5.

25 Or il y avoit parmi nous ſept fréres, dont le premier aprés s'être marié, mourut, & n'ayant point eu d'enfans, laiſſa ſa femme à ſon frére.

26 De même le ſecond, puis le troiſieme, juſques au ſeptieme.

27 Et aprés eux tous, la femme mourut auſſi.

28 En la réſurrection donc duquel des ſept ſera-t-elle femme? car tous l'ont eûe.

29 Mais Jéſus répondant leur dit; Vous errez, ne connoiſſant point les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu.

30 Car en la réſurrection on ne prend ni on ne donne des femmes en mariage, mais on eſt comme les Anges de Dieu dans le ciel.

31 Et quant à la réſurrection des morts, n'avez-vous point lû ce dont Dieu vous a parlé, diſant;

32 [l] Je ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob : *Or* Dieu n'eſt pas le Dieu des morts, mais des vivans.

l *Exo.* 3. 6.

33 Ce que les troupes ayant entendu, [m] elles s'étonnerent de ſa doctrine.

m *ch.* 7. 28.

34 [n] Et quand les Phariſiens eurent appris qu'il avoit fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'aſſemblerent d'un accord.

n *Marc* 12. 28.

35 Et l'un d'eux, *qui étoit* Docteur de la Loi, l'interrogea pour l'éprouver, en diſant;

℣. 13. *Dit aux ſerviteurs*] Ces ſerviteurs ſont ici les Anges, qui ſeront au jour du jugement les Miniſtres de la juſtice divine, voyez ch. 13. 41. 49.

Les ténébres de dehors] C'eſt-à-dire, jettez-le hors de la ſalle du feſtin, où il n'aura en partage que l'horreur des ténébres : car les feſtins ſe faiſant de nuit, & à la clarté des chandelles & des flambeaux qui éclairoient la maiſon des nôces, on ne trouvoit au dehors que ténébres & qu'obſcurité : ch. 25. 6.

℣. 14. *Car*] Comme le but de la parabole que J. C. vient d'expoſer n'avoit pas été de montrer que le nombre des élûs eſt fort petit en comparaiſon des appellez, ℣. 11. il ne ſemble pas que le mot *car*, qui eſt un terme de raiſonnement & de concluſion, ſoit ici bien placé, puis que cette conſéquence ne ſe tire pas naturellement de la parabole: il faut donc prendre ceci comme une réflexion importante que J. C. fait ſur ce qu'il vient de dire, & traduire ainſi ce Texte: *Or il y a beaucoup d'appellez* &c. le mot de l'Original ſe prend en ce ſens Luc 12. 58. & ailleurs.

D'appellez] Ce que l'invitation eſt à l'égard des nôces & des feſtins, la vocation l'eſt à l'égard de la Religion; auſſi le mot de *conviez*, & celui d'*appellez* eſt le même dans le Texte Grec; & par conſéquent il ne doit y avoir rien de violent & de forcé dans la vocation; conférez avec Pſe. 110. 3.

Peu d'élûs] J. C. parle ici de l'élection, parce que c'eſt d'elle que viennent la foi & la charité qui compoſent la *robe des nôces*, ſans laquelle on n'eſt point reçû au feſtin myſtique, Act. 13. 48. & 15. 9.

℣. 16. *Hérodiens*] Comme on appelloit anciennement les domeſtiques du nom de leurs maîtres, il y a beaucoup d'apparence que ces Hérodiens étoient des domeſtiques d'Hérode ; & ce qui rend encore cette opinion plus probable qu'aucune autre, c'eſt que les Phariſiens étant venus à J. C. pour lui faire une queſtion ſur le payement du tribut, ce qui étoit une affaire politique, ils ont voulu avoir avec eux des gens qui appartenant à Hérode, Tétrarque de la Galilée, pouvoient prendre plus d'intérêt qu'aucune autre ſorte de perſonnes, à la réponſe que J. C. leur feroit: ainſi Marc 3. 6.

En vérité] C'eſt-à-dire, droitement, & ſans détour.

℣. 17. *Eſt-il permis de payer* &c.] L'artifice de cette demande conſiſtoit en ceci, que J. C. ne pouvant y répondre qu'en approuvant la choſe, ou en la condamnant, ils trouveroient dans ſa réponſe dequoi le perdre. S'il diſoit qu'il falloit payer le tribut à l'Empereur, c'en étoit aſſez pour le ruïner de réputation dans l'eſprit du peuple, qui portoit impatiemment ce joug, & pour en inférer qu'il n'étoit pas le Meſſie; car les Juifs croyoient que le Meſſie devoit, au contraire, venir délivrer ſa nation de l'oppreſſion *de l'Exacteur*, & du joug des étrangers: & s'il répondoit qu'il ne falloit pas payer le tribut, on le rendoit auſſi-tôt criminel d'Etat.

℣. 18. *Pourquoi me tentez-vous*] ou, *pourquoi voulez-vous me ſurprendre*; & me tendez-vous un piege?

℣. 19. *La monnoye du tribut*] Il y avoit deux ſortes de monnoye qui avoient cours dans la Judée; l'une étoit l'ancienne monnoye des Juifs, comme étoit le ſicle, & autres eſpeces; & l'autre, les nouvelles eſpeces que les Romains y avoient introduites, comme le *denier*, & pluſieurs autres, qui ayant cours dans tout l'Empire, étoient celles avec leſquelles ſe devoit payer le tribut, & ſur leſquelles étoit gravée d'un côté l'image de l'Empereur.

℣. 21. *Rendez donc à Céſar* &c] Cela étoit même fondé ſur une ancienne maxime des Juifs, qui porte, *Qu'on doit reconnoître dans un païs, pour Seigneur & pour Souverain, le Prince qui y fait mettre ſon image ſur les monnoyes:* ainſi J. C. ne touchoit point aux droits de Céſar: conférez avec ch. 12. 19.

Et à Dieu &c.] Les intérêts des Rois & les intérêts de Dieu ſubſiſtent fort bien enſemble, lors que les Rois n'uſurpent point ſur les droits de Dieu, & qu'ils n'exigent de leurs ſujets que le payement des tributs, & en général que ce qui eſt dû à un Gouvernement temporel, Rom. 13. 1. 5. 6. conférez avec Act. 5. 29.

℣. 23. *Les Sadducéens*] Voyez ch. 3. 7.

℣. 24. *Et il donnera des enfans à ſon frére*] C'eſt-à-dire, que les enfans qu'il aura de ce mariage ſeront cenſez être les enfans du frére défunt dont il aura épouſé la veuve.

℣. 25. *Sept fréres*] Il y a beaucoup d'apparence qu'ils avoient ſuppoſé tout ce grand nombre, afin de rendre leur queſtion plus difficile.

℣. 29. *Les Ecritures*] C'eſt-à-dire, les paſſages de l'Ecriture qui établiſſent la vérité de la réſurrection des morts.

Ni la puiſſance de Dieu] Cette réunion des parties de la matiere de laquelle nos corps ſont compoſez, & qui paroît impoſſible à l'eſprit humain, dont les vûes ſombres & courtes ne ſauroient porter juſqu'à cette pouſſiere menue, & diſperſée en tant de lieux, dans laquelle nos corps ont été réduits, ne coûte rien à la puiſſance de Dieu; parce que Dieu qui les a toutes préſentes devant ſes yeux, & qui tient toutes les créatures en ſa main, Col. 1. 17. ne ſauroit trouver de difficulté à les réunir, & à les remettre dans le même ordre où il les avoit miſes autrefois.

℣. 30. *Comme les Anges*] Exempts comme eux des paſſions charnelles, & comme eux immortels & incorruptibles, 1. Cor. 15. 44. 46.

℣. 31. & 32. *Et quant à la réſurrection* &c.] Voyez Marc 12. 26. 27.

℣. 34. *Qu'il avoit fermé la bouche* &c.] Le mot de l'Original *ephimoſe*, eſt pris des mords & des brides que l'on met dans la bouche des chevaux pour réprimer leur fougue & leurs ſaillies.

℣. 35. *Docteur de la Loi*] C'eſt-à-dire, un Docteur de la Loi qui étoit là préſent: ou bien, un Phariſien qui étoit auſſi *Docteur*, car tous les Phariſiens n'étoient pas hommes de lettres, & il y avoit dans cette Secte des gens de toutes profeſſions.

En le tentant] Pour éprouver ſa capacité, & pour voir comment il répondroit à cette queſtion, qui regardoit une matiere dont les Juifs parloient ſouvent dans leurs Ecoles.

Digitized by Google

36 Maître, lequel eſt le grand commandement de la Loi?

o *Deut.* 6. 5. *Luc* 10. 27. 37 Jéſus lui dit ; o Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée:

38 Celui-ci eſt le premier & le grand commandement;

p *Lévit.* 19. 18. *Marc* 12. 31. 39 Et le ſecond ſemblable à celui-là eſt ; p Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40 De ces deux commandemens dépendent toute la Loi & les Prophetes.

q *Marc* 12. 35. *Luc* 20. 41. 41 q Et les Phariſiens étant aſſemblez, Jéſus les interrogea,

42 Diſant ; Que vous ſemble-t-il du Chriſt? De qui eſt-il Fils? Ils lui *répondirent* ; De David.

43 *Et* il leur dit ; Comment donc David, *parlant* par l'Eſprit, l'appelle-t-il *ſon* Seigneur? diſant ;

r *Pſ.* 110. 1. *Act.* 2. 34. 2. *Cor.* 15. 25. *Héb.* 1. 13. & 10. 12. 44 r Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Aſſieds-toi à ma droite juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds.

13. 45 Si donc David l'appelle *ſon* Seigneur, comment eſt-il ſon Fils?

46 Et perſonne ne lui pouvoit répondre un *ſeul* mot, ni perſonne n'oſa plus l'interroger depuis ce jour-là.

℣. 36. *Le grand*] C'eſt-à-dire, *le plus grand*, car les Hébreux n'ayant pas dans leur Langue tous ces degrez de comparaiſon que nous avons dans un même mot, ils ſont ſouvent obligez de ſe ſervir du mot ſimple à la place des ſuperlatifs: ainſi ch. 5. 10. & 20. 26.

℣. 39. *Semblable*] C'eſt-à-dire, d'une même néceſſité que le premier, & portant l'image du premier, duquel il eſt une émanation & une dépendance: 1. Jean 4. 20. 21.

℣. 40. *Dépendent*] Le terme de l'Original eſt mis ici au même ſens que ceux dont ſaint Paul s'eſt ſervi pour le même ſujet, Rom. 13. 9. & Gal. 5. 14. & il veut dire que tous les Commandemens du Décalogue, & des Prophetes, ſe réduiſent à aimer Dieu & le prochain tout enſemble, en telle ſorte que l'amour de Dieu ne ſoit point ſans celui du prochain, ni l'amour du prochain, ſans celui de Dieu.

℣. 41. *Etant aſſemblez*] J. C. voyant autour de lui une grande troupe de Phariſiens, voulut les confondre tous enſemble par une queſtion des plus importantes.

℣. 42. *Du Chriſt*] C'eſt-à-dire, du Meſſie, qui a été promis par les oracles, & que vous attendez encore.

De qui eſt-il Fils] C'eſt-à-dire, *de qui doit-il être Fils*, & de quelle famille doit-il deſcendre? voyez ſur cette ſorte d'expreſſions, ch. 5. 13. 14. Luc 11. 2.

De David] Cela étoit ſi connu des Juifs qu'il n'y avoit perſonne qui l'ignorât, Jean 7. 42. mais cela même eſt aujourd'hui une forte preuve contre les Juifs, que le Meſſie doit être venu il y a long-temps: car puis qu'ils ne ſauroient montrer depuis plus de ſeize ſiecles une ſeule de leurs généalogies, à quoi auroit-il ſervi que les oracles euſſent marqué tant de fois, & en des termes ſi exprés, que le Meſſie ſeroit de la famille de David, ſi le Meſſie n'avoit dû venir en un temps où l'on pouvoit encore ſe convaincre par les Regiſtres publics des Généalogies, qu'il étoit effectivement de cette famille?

℣. 43. *Comment donc David* &c.] Puis que Jéſus-Chriſt cite ici à toute une troupe de Phariſiens le Pſeaume 110. comme un Pſeaume de David, & qu'il l'applique au Meſſie, ſans que les Phariſiens relevent rien là-deſſus contre cette allégation, ni contre cette application, c'eſt une preuve certaine que l'opinion conſtante des Juifs, & de toute la Synagogue de ce temps-là, étoit que ce Pſeaume avoit été compoſé par David, & que c'étoit même un Pſeaume prophétique qui regardoit le Meſſie.

Parlant par l'Eſprit] C'eſt-à-dire, par une inſpiration prophétique du St. Eſprit.

Son Seigneur] Le raiſonnement de J. C. étoit fondé ſur ce que David n'ayant pas été un ſimple Prophete, mais auſſi un *Roi* & un Souverain, qui ne pouvoit reconnoître perſonne au deſſus de lui, & pour *ſon Seigneur* que Dieu ſeul ; il falloit néceſſairement qu'outre cette naiſſance que le Meſſie devoit prendre dans la famille de David, & par laquelle il devoit être homme, il y eût en lui une nature plus noble que la nature humaine, une nature qui lui rendit inférieur & dépendant un Souverain, & un Souverain même qui étoit ſon pére; ce qui ne ſauroit être dit que d'un Dieu ; d'où il s'enſuivoit manifeſtement que le Meſſie devoit être un *homme-Dieu*: conférez avec ch. 1. 23. & Rom. 1. 3. 4.

℣. 44. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur*] C'eſt-à-dire, Dieu le Pére a dit à Dieu le Fils, devenu homme par ſon incarnation, & par ſa naiſſance du ſang de David: voyez la Note ſur le Pſe. 110.

Aſſieds-toi à ma droite] C'eſt l'exaltation du Fils de Dieu aprés s'être fait *Fils de l'homme*; conférez avec Pſe. 8. 5. & Dan. 7. 13.

Juſqu'à ce &c.] Voyez 1. Cor. 15. 25.

℣. 45. *Comment eſt-il ſon Fils*] C'eſt-à-dire, *comment n'eſt-il que ſon Fils?* car c'eſt là évidemment la penſée de J. C. comme il vient d'être remarqué ſur le ℣. 43. cette expreſſion étant de la nature de celles où il faut néceſſairement ſuppléer le mot *ſeulement*, comme ch. 5. 46. & 15. 9. & 18. 28. voyez auſſi Jean 10. 33.

℣. 46. *Perſonne ne lui pouvoit répondre*] Ce raiſonnement, qui ferma la bouche aux Phariſiens, fait voir que ceux qui n'étoient pas leurs diſciples, & qui étoient plus éclairez qu'eux ſur le ſujet du Meſſie, comme étoient les véritables Fideles de ce temps-là, en ont eu la créance que J. C. vient d'établir, & qu'ils l'ont même exprimée dans la confeſſion qu'ils ont faite que J. C. étoit *le Fils de Dieu*: comme ch. 16. 16. Jean 1. 49. & 9. 35–37.

Perſonne n'oſa plus l'interroger] C'eſt-à-dire, que ni Phariſiens, ni Scribes, ni Sadducéens, ni autres comme eux, n'entreprirent plus de lui faire de ces queſtions captieuſes par le moyen deſquelles ils avoient cru l'embarraſſer.

CHAPITRE XXIII.

Les Scribes ſont aſſis ſur la chaire de Moyſe, 2. Leur hypocriſie, 3. Leur vanité, 5. Dieu ſeul eſt nôtre Pére, 9. J. C. prononce malheur aux Scribes & aux Phariſiens ſur diverſes choſes, 13. 14. 15. 16. 23. 25. 27. 29. Il leur prédit qu'ils perſécuteront ſes Miniſtres, 34. En même temps il les menace & eux & toute leur nation d'une ruine totale, 35. & que Jéruſalem, qui fait mourir les Prophetes, ſera détruite pour toûjours, 37. &c.

ALors Jéſus parla aux troupes, & à ſes Diſciples,

2 Diſant; Les Scribes & les Phariſiens

a *Néhem.* 8. 4. a ſont aſſis dans la chaire de Moyſe.

3 Toutes les choſes donc qu'ils vous diront de garder, gardez-les, & les faites, mais ne faites point ſelon leurs œuvres: parce qu'ils diſent, & ne font pas.

b *Luc* 11. 46. *Eſa.* 10. 1. 2. 4 Car b ils lient enſemble des fardeaux peſans & inſupportables, & les mettent ſur les épaules des hommes: mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt.

c *ch.* 6. 1. 2. 3. 16. d *Deut.* 6. 8. e *Nomb.* 15. 38. 39. *Deut.* 22. 12. 5 c Et ils font toutes leurs œuvres pour être regardez des hommes: d car ils portent de larges phylacteres, e & de longues franges à leurs vêtemens.

f *Nomb.* 15. 39. *Marc* 12. 38. *Luc* 11. 43. & 20. 46. 6 f Et ils aiment les premieres places dans les feſtins, & les premiers ſieges dans les Synagogues:

7 Et les ſalutations aux marchez; & d'être appellez des hommes, Nôtre maître, Nôtre maître.

℣. 2. *La chaire de Moyſe*] J. C. ne parle pas ici de la *Chaire de la Magiſtrature* & du Gouvernement politique, qui étoit occupée par le Sanhédrin, ou *Grand Conſeil*; mais de la *Chaire Eccléſiaſtique*, qui étoit remplie par les Docteurs de la Loi.

℣. 3. *Toutes les choſes* &c.] C'eſt-à-dire, toutes celles qui étoient véritablement de la *Chaire de Moyſe*, & conformes à ſa Loi, Eſa. 8. 20. comme Col. 3. 20. mais non pas celles qui y étoient contraires, chap. 15. 3. 9. & 16. 6. Ceci pouvoit encore s'étendre juſqu'à quelques obſervances cérémonielles, comme étoit celle dont J. C. parlera dans le ℣. 23. & pluſieurs autres ſemblables, qui pouvoient être indifférentes d'elles-mêmes, quoi qu'elles ne laiſſaſſent pas d'être fâcheuſes par leur grand nombre, comme J. C. le montre dans le ℣. ſuivant.

℣. 4. *Ils lient*] C'eſt-à-dire, ils font des loix & des ordonnances extrémement onéreuſes & incommodes: voyez touchant cette expreſſion la Note ſur le ch. 18. ℣. 18.

℣. 5. *De larges phylacteres*] C'étoient des bandes de parchemin où étoient écrites quelques ſentences de l'Ecriture ſainte, leſquelles Dieu avoit commandé d'attacher ſur le front ou ſur les bras, Deut. 6. 8. Ce que J. C. reproche donc ici aux Phariſiens ce n'étoient pas les Phylacteres eux-mêmes, car il n'y avoit point de Juif qui n'en portât, mais leur affectation à les faire beaucoup plus larges que les autres ne les avoient.

De longues franges] C'eſt-à-dire, plus longues que celles des autres: voyez l'inſtitution de ces *franges*, ou bandes d'étoffe, Nomb. 15. 38. 39.

℣. 7. *Nôtre Maître, nôtre Maître*] Il y a dans l'Original, *Rabbi, Rabbi*. Ce titre que les Juifs ont accoûtumé de donner à leurs Docteurs, étoit aſſez nouveau du temps de nôtre Seigneur J. Chriſt ; car outre qu'on ne le trouve point dans les Livres du Vieux Teſtament, ce qui eſt une

Digitized by Google

8 Mais pour vous, ne soyez point appellez, Nôtre Maître; car Christ seul est vôtre Docteur; & pour vous, vous êtes tous fréres.

9 Et n'appellez personne sur la terre
g *Mal.* 1. 6. *vôtre* Pére: [g] car un seul est vôtre Pére, lequel est dans les cieux.

10 Et ne soyez point appellez Docteurs:
h *Esa.* 55. 4. [h] car Christ seul est vôtre Docteur.

i *ch.* 20. 26. 11 Mais [i] que celui qui est le plus grand entre vous, soit vôtre serviteur.

k *Luc* 14. 11. & 18. 14. *Job* 22. 25. *Prov.* 29. 23. *Jacq.* 4. 6. *1. Pier.* 5. 5. 12 Car [k] quiconque s'élevera sera abbaissé; & quiconque s'abbaissera, sera élevé.

l *Luc* 11. 52. 13 [l] Mais malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui fermez le Royaume des cieux au devant des hommes: car vous mêmes n'y entrez point, ni ne souffrez que ceux qui y *veulent* entrer, y entrent.

m *Marc* 12. 40. *Luc* 20. 47. 14 [m] Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous mangez entierement les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prieres, c'est pourquoi vous en recevrez une plus grande condamnation.

15 Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous courez la mer & la terre pour faire un proselyte, & aprés qu'il l'est devenu, vous le rendez fils de la gehenne, deux fois plus que vous.

n *ch.* 15. 14. 16 Malheur à [n] vous Conducteurs aveugles, qui dites; Quiconque aura juré [o] par le Temple, ce n'est rien: mais qui aura juré par l'or du Temple, il est redevable. o *ch.* 5. 34.

17 Fous, & aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?

18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par l'autel, ce n'est rien: mais qui aura juré par le don qui est sur l'autel, il est redevable.

19 Fous, & aveugles! car lequel est le plus grand, ou le don, ou [p] l'autel qui sanctifie le don? p *Exo.* 29. 37.

20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel & par toutes les choses qui sont dessus.

21 Et quiconque jure par le Temple, jure par le Temple, & [q] par celui qui y habite. q *1. Rois* 8. 13. *2. Chron.* 6. 2.

22 Et quiconque jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & par celui qui y est assis.

23 [r] Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites; [s] car vous payez la dixme de la mente, de l'anet, & du cumin; & vous laissez les choses les plus importantes de la Loi, c'est-à-dire, le jugement, la misericorde, & la fidélité: il falloit faire ces choses-ci, & ne laisser point celles-là. r *Luc* 11. 42. s *Luc* 18. 12.

24 Conducteurs aveugles, vous coulez le moucheron, & engloutissez le chameau.

une marque qu'on ne le donnoit alors ni aux Prophetes, ni aux autres Docteurs de la Synagogue; il ne paroît pas même par les livres des Juifs, qu'il ait été en usage depuis le retour de la captivité de Babylone, jusqu'au temps de *Hillel* & de *Shammai*, deux Docteurs célébres, qui étoient morts à peu prés vers le temps que J. C. vint au monde, car jusqu'à eux on n'avoit appellé les plus grands Docteurs que de leur nom propre, en y ajoûtant celui de leurs péres; *un tel*, disoit-on, *fils d'un tel*. Mais aprés la mort de Hillel, ce titre s'étoit introduit, avec quelques autres semblables, & J. C. reproche ici aux Scribes & aux Pharisiens de s'en faire une vanité, & de prendre plaisir d'ouïr resonner à leur oreilles, *Rabbi*, *Rabbi*: ils se donnoient même entr'eux, & en parlant l'un à l'autre, ce titre d'honneur.

℣. 8. *Ne soyez point appellez*] C'est-à-dire, ne vous faites point appeller *Rabbi*, & n'affectez point des titres ambitieux.

Car Christ seul &c.] ou, *car vous n'avez qu'un seul Docteur*, qui est J. C. & *pour vous, vous êtes tous fréres*, c'est-à-dire, tous égaux. Par où J. C. vouloit faire entendre à ses Apostres, non seulement qu'il n'y en avoit aucun parmi eux qui dût prétendre sur les autres à la qualité de *Rabbi* ou de Chef, mais même que l'un ne recevroit de l'autre ni ses lumieres, ni sa dignité; & que leurs charges & les dons nécessaires pour les exercer, émaneroient immédiatement de lui, Gal. 1. 1. C'est pourquoi ils reçurent tous, au jour de la Pentecoste, le même Esprit, qui vint se poser immédiatement du ciel, sur chacun d'eux, Act. 2. 2.

℣. 9. *N'appellez personne*] Cette défense n'est qu'une suite, & une extension de la précédente.

Pére] J. C. faisoit allusion dans cet autre titre à la qualité de *Pére du Sanhédrin*, qui étoit la seconde dignité de ce Corps auguste: & par là il vouloit encore faire entendre à ses Disciples, qu'il n'établissoit point de *second* aprés lui dans son Eglise, de laquelle il est le *Chef*, & le *Seigneur*; mais qu'il vouloit, au contraire, qu'il y eût entre les Apostres une entiere égalité, comme il s'en explique en termes précis, ℣. 11. 12.

℣. 10. *Ne soyez point appellez Docteurs*] C'est-à-dire, appellez entr'eux, & l'un par rapport à l'autre, comme ℣. 8. 9. car d'ailleurs, ils étoient les *Docteurs*, ou comme porte le terme de l'Original, les *Conducteurs* de l'Eglise; c'est pourquoi ils n'ont pas craint de se donner eux-mêmes ce nom, ou un autre tout semblable, Héb. 13. 17.

℣. 13. *Qui fermez*] Voyez sur cette expression ch. 16. 19.

Qui fermez le Royaume des cieux] C'est-à-dire, que par les fausses explications que ces Docteurs donnoient aux oracles des Prophetes, ils empêchoient que le peuple ne connut que Jésus étoit le Messie qui y avoit été marqué, & qu'ainsi toute la Judée ne reçût son Evangile.

Ni ne souffrez] Ils l'empêchoient aussi par leur autorité, Jean 9. 22. & par le grand crédit qu'ils s'étoient acquis parmi le peuple.

Ceux qui y veulent entrer] Gr. *ceux qui y entrent*: c'est-à-dire, ceux qui témoignoient avoir de bonnes dispositions pour y entrer; tels qu'étoient, par exemple, toutes ces troupes de peuple qui couroient de tous côtez aprés J. C. voyez une semblable expression, Exo. 8. 18. & 12. 48. Job 19. 3. Prov. 7. 16. Esa. 29. 15. Ezech. 24. 13. Jonas 1. 16. Jean 10. 32. 33.

℣. 15. *Pour faire un proselyte*] Les Juifs n'estimoient guéres en général leurs proselytes, car ils disoient *que les proselytes avoient toûjours été comme une lépre à Israël*: mais les Pharisiens ne laissoient pas de se faire honneur de leur conversion.

Fils de la gehenne] ou, *dignes de la gehenne*, car dans le langage des Hébreux, un homme qui a mérité la mort est appellé *fils de la mort*, comme 1. Sam. 20. 31. & 26. 16. voyez touchant ce mot de *gehenne* les Notes sur le ch. 18. 9. & sur Marc 9. 43.

Deux fois plus que vous] C'étoit parce que les Scribes ne prenoient plus aucun soin de leur instruction, aprés les avoir reçus dans la profession de la Religion Judaïque, & ne leur apprenoient que des traditions vaines & superstitieuses.

℣. 16. *Par l'or du Temple*] C'est-à-dire, par le trésor du Temple, ou par les dons vouez pour le Temple, ce qui étoit le serment, ou le vœu *du Corban*, dont ces Docteurs parloient comme d'une des choses les plus sacrées & les plus inviolables qu'il y pût avoir dans la Religion, Marc 7. 11.

Il est redevable] ou, *débiteur*, c'est-à-dire, *coupable*, car dans la Langue Syriaque, ou Caldaïque, les péchez sont appellez des dettes, & on dit *devoir*, ou être *débiteur*, pour dire, *pécher*; comme ch. 6. 12. Luc 13. 4. &c.

℣. 23. *Vous payez la dixme*] C'est proprement ce que signifie ici l'expression Grecque de ce Texte, comme dans la Version des Septante, Gen. 28. 22. Deut. 14. 22. aussi n'étoit-ce pas eux qui *dixmoient*, ou qui prenoient les dixmes, mais les Sacrificateurs; & ce n'eut pas été à les recevoir que les Scribes & les Pharisiens auroient montré leur hypocrisie, mais seulement à payer celles qui n'étoient pas dûes par les ordonnances de Moyse, qui n'avoit pas étendu jusqu'aux herbes des jardins la Loi des dixmes, Deut. 26. 10. 12.

Le jugement] Comme ce n'est pas à des Magistrats, mais à des Docteurs que J. C. s'adresse dans tout ce chapitre, ℣. 2. il ne faut pas entendre ici par le *jugement* qu'il leur reproche d'avoir négligé, ce qu'on entend en parlant des Juges qui font mal leur charge; mais il faut l'expliquer des jugemens que font les Docteurs sur les matieres qu'ils traittent. De sorte que J. C. se plaint ici contre les Scribes & les Pharisiens de ce qu'étant assis sur la chaire de Moyse pour enseigner le peuple, & pour lui donner une droite interprétation de la Loi & des Prophetes, ils ne faisoient, au contraire, que les détourner à des sens faux, & nuisibles, ℣. 13. & comme Esa. 5. 20. Ceci comprenoit aussi les injustices particulieres qui se commettent dans le commerce du monde, ℣. 25.

La misericorde] C'est-à-dire, les actions de charité; en quoi les Scribes & les Pharisiens, qui n'aimoient qu'eux-mêmes, manquoient extrémement. Les Prophetes avoient joint trés-souvent ces deux devoirs l'un avec l'autre, parce que l'un mene naturellement à l'autre; Prov. 21. 3. Osée 12. 7. Mich. 6. 8.

℣. 24. *Vous coulez le moucheron* &c.] C'étoit un proverbe contre les gens qui sont exacts jusqu'au scrupule dans les petites choses, & qui négligent entierement les grandes.

℣. 25.

Digitized by Google

t *Luc* 11. 39. 25 t Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais le dedans est plein d'excés.

26 Pharisien aveugle nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors aussi soit net.

v *Luc* 11. 44. 27 v Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous êtes semblables aux sépulcres blanchis, qui paroissent beaux par dehors, mais qui au dedans sont pleins d'ossemens de morts, & de toute ordure.

28 Ainsi vous paroissez justes par dehors aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

x *Luc* 11. 47. *Act.* 7. 52. 29 x Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, car vous bâtissez les tombeaux des Prophetes, & vous réparez les sépulcres des Justes :

30 Et vous dites ; Si nous avions été du temps de nos péres, nous n'aurions pas été leurs compagnons au sang des Prophetes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux y qui ont fait mourir les Prophetes : y *Neh.* 9. 26. *Act.* 7. 52. *Héb.* 11. 36. 37.

32 Et vous achevez de remplir la mesure de vos péres.

33 z Serpens, race de viperes, comment éviterez-vous le jugement a de la gehenne ? z *ch.* 3. 7. & 12. 34. a *ch.* 18. 9. *&c.*

34 b Car voici, je vous envoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes, & c vous en tuerez, & en crucifierez, d & en fouetterez dans vos Synagogues, & e les persécuterez de ville en ville. b *Luc* 11. 49. c *Act.* 7. 59. 60. & 12. 2. d *ch.* 10. 17. *Act.* 5. 40. 2. *Cor.* 11. 24. e *ch.* 10. 23.

35 f Afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été répandu sur la terre, depuis le sang g d'Abel le juste, jusques au sang de Zacharie, fils de Barachie, h que vous avez tué entre le Temple & l'autel. f *Luc* 11. 50. 51. g *Gen.* 4. 8. *Héb.* 11. 4. h 2. *Chron.* 24. 21.

36 En vérité je vous dis, que toutes ces choses viendront sur cette génération. i *Luc* 13. 34.

37 i Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez, k combien de fois ai-je voulu k 2. *Chron.* 36. 15. *Luc* 19. 42.

℣. 25. *Vous nettoyez le dehors* &c.] C'est-à-dire, qu'ils avoient grand soin de bien composer leur extérieur, tandis qu'ils laissoient l'intérieur tout rempli de vices. Et J. C. faisoit allusion par ces expressions figurées à l'exactitude avec laquelle les Pharisiens vouloient qu'on nettoyât les coupes & les plats, ch. 15. 20. Marc 7. 4.

D'excés] ou, *d'intempérance.*

℣. 26. *Soit net*] C'est-à-dire, afin qu'il soit véritablement net & pur : car la pureté du dehors n'est rien sans celle du dedans.

℣. 27. *Sépulcres blanchis*] Les Juifs avoient beaucoup de leurs sépulcres dans des cavernes souterraines, au pied des montagnes, ou pratiquées dans des rochers, ch. 8. 28. lesquelles étoient bâties sur le devant, Marc 15. 46. Et parce que la Loi déclaroit immondes ces sortes de lieux, on les blanchissoit tous les ans, afin que les passans & les voyageurs ne s'en approchassent pas, & qu'ils n'en fussent point souillez.

℣. 29. *Vous bâtissez*] C'est-à-dire, que pour honorer la mémoire des anciens Prophetes, ils réparoient de temps-en-temps leurs tombeaux.

℣. 30. *Nous n'aurions pas été* &c.] Ils se croyent meilleurs que leurs péres, mais J. C. leur prédit qu'ils feront cent fois pis que leurs péres n'ont jamais fait, & que pour un Esaïe, un Zacharie, & quelques autres, peut-être en petit nombre, que leurs ayeux avoient fait mourir, ils alloient eux-mêmes se déchaîner contre les Apostres & les autres Ministres de l'Evangile, ℣. 33. 34.

℣. 31. *Vous êtes témoins contre vous-mêmes*] ou, *vous vous rendez à vous-mêmes témoignage* &c.

℣. 32. *Et*] ou, *Et cependant* ; car ce mot n'est pas ici une simple conjonction, mais une particule qui renferme un sens d'opposition, & qui signifie *néanmoins*, comme ch. 6. 26. & souvent ailleurs.

Achevez de remplir] L'expression Grecque est mise en forme de commandement, *Remplissez :* mais cet Impératif tient ici la place d'un futur, pour dire, *vous allez remplir*, ou *combler la mesure* &c. comme Jean 2. 19. *abbatez ce Temple*, pour, *vous abbatrez ce Temple.* Ces façons de parler sont du génie de la Langue Hébraïque, & on en trouve beaucoup d'exemples dans l'Ecriture.

℣. 34. *Car voici, je vous envoye* &c.] On traduit ordinairement ce passage par, *C'est pourquoi, voici*, &c. mais il seroit fort difficile en suivant cette version, de trouver la liaison de ces paroles avec les précédentes : au lieu que la pensée de J. Christ sera claire, & son raisonnement fort coulant, si on traduit, *Car voici* &c. puis que J. C. ne fait ici que donner une plus grande étendue à la prédiction qu'il vient de faire dans le ℣. 32. & y montre de quelle maniere les Juifs de son temps surpasseroient leurs ancêtres en malice & en cruauté contre les *Envoyez* de Dieu. Et pour ce qui est de l'expression de l'Original *diâ toûto*, qui dans sa signification ordinaire, & purement Grecque, veut dire, *c'est pourquoi*, elle signifie aussi *car*, ou *parce que* dans le stile des Juifs Hellenistes, comme il paroit par la Version des Septante, Pſe. 42. 7. Esa. 26. 14. Jér. 48. 36. Ezéch. 5. 10. 11. &c.

Je vous envoye &c.] C'est-à-dire, je vous envoyerai bien-tôt, Eph. 4. 8. 11.

Des Prophetes, & des Sages, & des Scribes] J. C. designoit par ces trois noms, pris du langage des Juifs, les Ministres de son Evangile : voyez sur celui de *Prophetes*, ch. 10. 41. sur celui de *Scribes*, chap. 13. 52. & pour ce qui est du mot de *Sages*, c'étoit aussi un nom par lequel les Juifs designoient leurs Docteurs, 1. Cor. 1. 20.

Crucifierez] C'est-à-dire, qu'ils les feroient crucifier : ainsi ch. 20. 19.

℣. 35. *Afin que* &c.] ou, *De sorte que tout le sang* &c. *viendra sur vous.*

Vienne sur vous tout le sang] C'est une expression Hébraïque qui veut dire *porter la peine* du sang répandu : ainsi ch. 27. 25.

Depuis le sang d'Abel] Les Juifs n'étoient pas responsables du meurtre d'Abel, ni même de la mort des Prophetes que leurs ancêtres avoient fait mourir, car la Loi étoit expresse, que les *fils ne seroient point punis pour leurs péres :* Jésus-Christ ne vouloit donc dire autre chose, sinon que cette criminelle nation alloit être punie si rigoureusement, que ce seroit comme si Dieu se vengeoit sur elle de tout le sang innocent qui avoit été répandu depuis le commencement du monde : de sorte que ce n'étoit qu'afin de donner une idée plus effroyable de la vengeance divine, que J. C. rassembloit ainsi tout le sang des Saints qui avoit jamais été répandu, comme pour le faire tout retomber sur la tête de ce peuple : conférez avec ch. 24. 21.

Jusques au sang de Zacharie &c.] Quelques Interpretes croyent que J. C. regardoit ici par un esprit prophétique à la mort d'un certain Zacharie, fils de Baruch, homme d'une grande piété, que les Juifs massacrerent dans le Temple, durant le siege de Jérusalem, comme le rapporte Josephe, l. 5. ch. 1. de la guerre des Juifs. Mais outre que J. C. parle du sang de Zacharie comme d'un meurtre déja commis, & non pas comme d'un meurtre qui devoit un jour se commettre ; & que ce n'est pas la coûtume de Dieu dans ses Ecritures, de menacer les hommes pour des crimes, lesquels il prévoit qu'ils commettront un jour, & ausquels ils n'ont pas eux-mêmes encore pensé, personne n'auroit pû entendre ce que Jésus-Christ vouloit dire, ni pu comprendre de quel meurtre il parloit, & quel étoit ce Zacharie dont le sang devoit être vengé. Il vaut donc mieux entendre ceci, avec la plus-part des Interpretes, du meurtre commis anciennement en la personne de Zacharie, que les Juifs accablerent de pierres dans le Temple même, 2. Chron. 24. 20. 21.

Fils de Barachie] Il est appellé dans le Livre des Chroniques, fils de *Jéhojadah*, mais il a été ordinaire aux Juifs d'avoir plusieurs noms, comme 1. Sam. 9. 1. comparé avec 1. Chron. 8. 32. &c. & celui de *Barachie* pouvoit s'être conservé parmi ce peuple, par une longue tradition, ou avoir été pris des Regîstres publics des Généalogies, comme ch. 1. 13.

Que vous avez tué] ou, *que vous tuâtes :* car J. C. ne parle pas ici d'une chose nouvellement arrivée. Et comme ce n'étoit pas proprement ces personnes particulieres qui l'écoutoient dans ce moment, que ces menaces regardoient, mais le corps lui-même de leur nation, c'est la nation elle-même qu'il charge ici de la mort de Zacharie, comme s'il disoit que *vôtre nation tua.*

Entre le Temple & l'autel] Le mot de Temple est mis ici, comme souvent ailleurs, pour le Sanctuaire, où étoit l'autel d'or des parfums, & où s'assembloient les Sacrificateurs ; & l'endroit où Zacharie fut massacré étoit un des parvis, ou une des cours qui étoient dans l'enceinte du Temple, & dans laquelle étoit *l'autel des holocaustes*, qui est celui dont J. C. parle ici, 2. Chron. 8. 12. & 15. 8.

℣. 36. *Sur cette génération*] Cela ne vouloit pas dire seulement sur le peuple Juif en général, comme si Jésus-Christ n'avoit eu dans l'esprit que l'idée de la vengeance divine contre cette nation sanguinaire, sans regarder au temps auquel cette vengeance éclateroit ; mais il entendoit précisément par *cette génération* le peuple d'alors, comme ch. 11. 16. & 24. 33. 34.

℣. 37. *Qui tues les Prophetes*] Gr. *la meurtriere des Prophetes :* car parce que ce n'avoit pas été une fois seulement, ou deux fois, mais souvent, que les Juifs de Jérusalem, & les Gouverneurs du peuple avoient fait mourir les serviteurs de Dieu, J. Christ le reproche à Jérusalem en des termes qui marquent qu'elle en faisoit comme une espece de profession : ch. 21. 35. Héb. 11. 37.

Ceux qui te sont envoyez] Comme il n'y avoit point de Prophete véritable qui ne fût envoyé, ces mots ne sont ajoûtez ici que pour mieux représenter aux Juifs la grandeur de leur crime, d'avoir massacré les propres *Envoyez de Dieu.*

Combien de fois ai-je voulu &c.] Jésus-Christ n'avoit travaillé à autre chose pendant les trois années & démie de son ministere, qu'à ramener ce peuple de ses préjugez, & de ses égaremens, & à lui inspirer de venir chercher auprés de lui, & dans sa communion, le seul azile capable de le garantir de la colére Dieu, dans cette vie & dans l'autre ; n'ayant épargné pour les attirer à lui ni prédications ni miracles.

Digitized by Google

l 4. *Esd.* 1. 30. rassembler tes enfans, l comme la poule
m *Jean* 5. 40. rassemble ses poussins sous ses aîles? m & vous ne l'avez point voulu.
n *Luc* 13. 35. 38 n Voici, vôtre maison va être laissée
Psc. 69. 26. & 109. 10. deserte.
39 o Car je vous dis, que desormais vous ne me verrez plus, jusqu'à-ce que vous disiez; Béni *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur.
o *Luc* 13. 15.

Tes enfans] C'est-à-dire, en général toutes les villes de la Judée dont Jérusalem, qui en étoit la Capitale, étoit regardée comme la mére.

Comme la poule &c.] La comparaison d'une poule, qui appercevant de loin le vautour prêt de fondre sur ses petits, s'émeut & s'agite dans le danger où elle les voit, & qu'ils ne voyent pas eux-mêmes, & qui par des cris redoublez les rassemble tous, & les réunit sous ses ailes, exprimoit d'une maniere trés-vive le danger où étoient les Juifs, leur sécurité & leur négligence à le prévenir, la tendresse de J. C. pour ce peuple, & l'azile qu'ils trouveroient dans sa communion, s'ils vouloient le reconnoître pour le Messie.

Ne l'avez point voulu] J. Christ leur avoit fait le même reproche, Jean 5. 40. & comme ceci marque d'un côté une noire ingratitude, & une prodigieuse obstination dans les Juifs contre J. C. c'est aussi d'un autre côté, un témoignage certain que le cœur ne se rend point aux simples invitations de la Grace; Rom. 10. 21. mais qu'il faut pour convertir l'homme une grace intérieure & immédiate, qui tout à la fois éclaire l'esprit, & entraîne le cœur: Eph. 1. 19. Phil. 2. 13.

℣. 38. *Vôtre maison* &c.] C'est-à-dire, qu'en général toute la Judée, & en particulier le Temple, lequel Dieu ne regardoit plus comme *sa maison*, mais comme *leur maison*, alloit bien-tôt devenir un affreux desert, ch. 24. 1. 2. voyez Luc 13. 35.

℣. 39. *Vous ne me verrez plus, jusqu'à-ce* &c.] J. C. ne vouloit pas dire qu'un jour il se feroit voir à eux, ou à ce peuple, en personne, ainsi qu'ils le voyoient alors; mais comme dans le langage des Juifs le mot de *voir* a une signification fort étendue, & qu'ils s'en servent pour exprimer la possession d'une chose, chap. 5. 8. le dessein de J. C. étoit de leur faire entendre que dans peu de temps il cesseroit de les inviter à ses graces, qu'il ne leur parleroit plus ni par lui-même, ni par ses Ministres, & qu'il retireroit d'eux entierement sa protection: mais en même temps il insinuoit, qu'il auroit un jour pitié de cette nation, & qu'aprés l'avoir laissée à l'abandon, pendant tout le temps que dureroit contr'elle son ressentiment & sa colere, enfin il s'appaiseroit, & la rappelleroit dans son alliance: Rom. 11. 26. 27.

Béni soit celui &c.] Nôtre Seigneur renfermoit sous ces mots, comme dans une espece de Formulaire, la conversion des Juifs. Car comme cette expression, *celui qui vient au Nom du Seigneur*, avoit été consacrée dans l'oracle du Pse. 118. pour designer le Messie, & que les Juifs n'avoient pû souffrir quatre jours auparavant qu'on en fit l'application à Jésus-Christ, ch. 21. 9. il les représente ici disant, lors qu'ils seront revenus à eux-mêmes, & qu'ils auront reconnu leur faute, *Béni soit* &c. pour dire, qu'ils déclareroient alors avec joye, ce qu'ils ne vouloient pas reconnoître en ce temps-là, que J. C. étoit *le Messie, le Roi*, & *le Sauveur d'Israël*.

CHAPITRE XXIV.

Menaces contre Jérusalem, & contre toute la Judée, 2. J. C. predit depuis le ℣. 5. jusqu'au 28. plusieurs choses qui devoient arriver avant la ruine de Jérusalem; aprés quoi il représente, par des expressions figurées le jugement de Dieu sur cette ville, 29. Il déclare que ces menaces ne tarderoient pas à s'accomplir, 32. Exhortation à la piété, 42.

a *Marc* 13. 1. *Luc* 21. 5. a ET comme Jésus sortoit & s'en alloit du Temple, ses Disciples s'approcherent de lui pour lui faire remarquer les bâtimens du Temple.
2 Et Jésus leur dit; Voyez-vous bien toutes ces choses? en vérité je vous dis,
b *Luc* 19. 44. *Psc.* 69. 25. 26. *Dan.* 9. 26. *Mich.* 3. 12. *Zach.* 11. 1. qu'il b ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.
3 Puis s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses Disciples vinrent à lui en particulier, & *lui* dirent; Di nous quand ces choses arriveront, & quel sera le signe de ton avenement, & de la fin du monde?
4 Et Jésus répondant leur dit; c Prenez garde que personne ne vous séduise.
c *Marc* 13. 5. *Eph.* 5. 6. 2. *Thess.* 2. 3.
5 d Car plusieurs viendront en mon Nom, disant; Je suis le Christ: & ils en séduiront plusieurs.
d *ch.* 23. 24.
6 Et vous entendrez des guerres & des bruits de guerres: *mais* prenez garde que vous ne soyez point troublez: car il faut que toutes ces choses arrivent: mais ce ne sera pas encore e la fin.
e *℣.* 14.
7 Car nation s'élevera contre nation, & Royaume contre Royaume: & il y aura des famines, & des pestes, & des tremblemens de terre de lieu en lieu.
8 Mais toutes ces choses ne sont qu'un commencement de douleurs.

℣. 1. *Pour lui faire remarquer* &c.] Comme les Apostres avoient bien compris que c'étoit particulierement le Temple que J. C. avoit eu en vûe dans la menace qu'il venoit de faire, ch. 23. 38. ils le prierent de considérer la beauté & la magnificence de cet édifice, croyant que cela pourroit l'émouvoir, & l'obliger à l'épargner.

℣. 2. *Voyez-vous* &c.] Le Seigneur demeure ferme dans sa résolution, & il renouvelle sa menace.

℣. 3. *Sur la montagne*] J. C. étant sorti de la ville pour se retirer à Bethanie, il s'arrêta sur la montagne des Oliviers, qui étoit à la sortie de Jérusalem, & d'où l'on pouvoit voir toute la ville, particulierement le Temple, qui étoit vis-à-vis de cette montagne, Marc 13. 3.

Quel sera le signe] Les signes avant-coureurs, & les présages d'un évenement si terrible, Marc 13. 4.

De ton avenement] Quoi qu'il ne paroisse point par tout ce que saint Matthieu vient de rapporter depuis le *℣.* 35. du chap. précédent, que J. C. eût encore parlé de son *avenement*, ni qu'il dût lui-même exécuter les menaces qu'il faisoit contre la Judée, ses Disciples reconnurent pourtant ou par d'autres choses qu'il leur dit, & que les Evangélistes n'ont pas rapportées, ou par celles qu'ils lui avoient ouï dire en divers temps sur ce sujet, que ce seroit lui qui feroit contre les Juifs cette vengeance effroyable; & ils donnent à cette exécution le nom *d'avenement* de Jésus-Christ soit parce que Jésus-Christ l'avoit lui-même designé sous ce nom, chap. 16. 28. & 21. 40. comme il le fait encore ici dans la suite, *℣.* 27. & 30. & ch. 26. 64. ou parce que c'étoit le stile des Juifs, & le langage de l'Ecriture, d'exprimer les jugemens particuliers de Dieu contre quelque peuple, par les noms d'une *descente*, d'un *avenement*, & de tels autres; Gen. 11. 7. Esa. 66. 15. Hab. 3. 3. &c.

Et de la fin du monde] Ce ne sont pas ici deux choses différentes que l'*avenement* de Jésus-Christ, ou le *jugement* contre la Judée, & ce que les Apostres appellent *la fin du monde*, ou, selon la propre signification du terme de l'Original, *la fin du siecle*. Car, outre qu'il ne paroit pas que J. C. eût bien mêlé dans tout ce qu'il venoit de dire contre la Judée, qui regardât la fin du monde, & le dernier jugement, & sur quoi par conséquent ses Disciples pûssent avoir eu à lui faire des questions; ils voyoient bien d'ailleurs que puis que le Seigneur menaçoit de réduire Jérusalem & la Judée en un desert, le monde n'alloit pas finir avec la République Judaïque: d'autant plus même, que J. C. venoit de déclarer depuis peu de jours aux Sacrificateurs & aux Pharisiens, qu'ils alloient être bien-tôt exterminez & que les Gentils seroient appellez en leur place, ch. 21. 41. 42. ce qui étoit incompatible avec la créance que la fin du monde dût arriver avec celle de Jérusalem. Aussi J. C. ne les redresse-t-il pas là-dessus dans la réponse qu'il leur fait, mais en leur apprenant ce qu'ils desiroient de savoir, il leur parle seulement *de la fin prochaine* de leur République, appellée dans la Version des Septante, *la fin du temps*, Dan. 9. 27. & dans la premiere Epistre de saint Pierre, ch. 4. 7. *la fin de toutes choses*, & ici dans les versets sixieme & quatorzieme, simplement *la fin*. C'est pourquoi saint Marc, ch. 13. 4. & saint Luc, ch. 21. 7. ont exprimé cette même demande des Disciples en des termes qui ont uniquement rapport aux menaces de J. C. contre les Juifs, & n'ont point parlé de la *fin du monde*. Pour rendre donc ce passage un peu plus clairement, on auroit pû traduire, *la fin du siecle*. Car comme les Juifs entendoient souvent par ce mot, la durée de la Pédagogie Légale, les Apostres s'en sont servis dans cette rencontre pour signifier *l'Etat Judaïque*. Voyez sur cette expression 1. Cor. 2. 8. Héb. 2. 5.

℣. 5. *En mon Nom*] ou, *sous mon Nom*: pour dire, qu'ils usurperoient son nom de Messie.

Je suis le Christ] Quand les Juifs virent que le temps qui avoit été marqué par le Prophete Daniel, ch. 9. 24. pour la venue du Messie, étoit arrivé, plusieurs imposteurs se mirent sur les rangs, & se dirent le Messie.

℣. 6. *Des guerres* &c.] J. C. avoit principalement en vûe ces grands mouvemens qui arriverent dans l'Empire Romain sous le regne de Neron.

Ce ne sera pas encore la fin] C'est-à-dire, que la fin de l'Etat Judaïque ne viendroit pas encore, & dans ces premiers soûlevemens: *℣.* 8. 14. car ce mot *la fin* n'est pas mis ici pour la fin du monde, comme il vient d'être dit sur le *℣.* 3. mais pour la fin de la Judée, comme en Ezéch. 7. 2. 3. 6. & 1. Pier. 4. 7. conférez avec Luc 21. 20. 24.

℣. 7. *Nation s'élevera contre nation*] Les Juifs contre les Romains, & les Romains contre les Juifs. Ceci regardoit les soûlevemens que les Juifs firent dans leur païs pour secouer le joug des Romains, lesquels de leur côté reprimerent par les armes cette humeur turbulente & séditieuse des Juifs, & les tinrent dans la sujettion.

℣. 8. *Ne sont qu'un commencement* &c.] C'est-à-dire, que ce n'étoient là que de foibles préludes de la guerre qui s'alluma quelque temps aprés contre les Juifs, & qui fut *la fin* de ce peuple, *℣.* 6.

Digitized by Google

f *ch.* 10. 17. *Marc* 13. 9. *Luc* 21. 12. *Jean* 15. 20. *&* 16. 2.

9 Alors [f] ils vous livreront pour être affligez, & vous tueront : & vous ſerez haïs de toutes les nations, à cauſe de mon Nom.

10 Et alors pluſieurs ſeront ſcandaliſez, & ſe trahiront l'un l'autre, & ſe haïront l'un l'autre.

g 2. *Pier.* 2. 1. h *ch.* 10. 22. *Marc* 13. 13. *Apoc.* 2. 10. 26. i *Apoc.* 3. 8—12. k *Marc* 13. 10. *Rom.* 15. 18. *Col.* 1. 6. l *ỳ.* 6. m *Marc* 13. 14. *Luc* 21. 20. *Dan.* 9. 27. *&* 12. 11. n *Luc* 21. 21. o *Marc* 13. 15. *Luc* 17. 31.

11 Et [g] il s'élevera pluſieurs faux prophetes, qui en ſéduiront pluſieurs.

12 Et parce que l'iniquité ſera multipliée, la charité de pluſieurs ſe refroidira.

13 [h] Mais qui aura perſévéré juſqu'à la fin, [i] celui-là ſera ſauvé.

14 Et cét Evangile du Royaume ſera prêché [k] dans toute la terre habitable, en témoignage à toutes les nations, & alors viendra [l] la fin.

15 Or quand vous verrez [m] l'abomination de la deſolation qui a été *prédite* par Daniel le Prophete, être établie dans le lieu Saint, (Que celui qui lit l'entende.)

16 [n] Alors, que ceux qui ſeront en Judée, s'enfuyent aux montagnes.

17 Et [o] que celui qui ſera ſur la maiſon, ne deſcende point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

p *Marc* 13. 16. *Luc* 21. 21.

18 Et [p] que celui qui eſt aux champs, ne retourne point en arriere pour emporter ſes habits.

q *Marc* 13. 17. *Luc* 21. 23.

19 Mais [q] malheur aux femmes enceintes, & à celles qui allaiteront en ces jours-là.

r *Marc* 13. 18.

20 [r] Or priez que vôtre fuite ne ſoit point en hyver, ni en un *jour de* Sabbat.

ſ *Marc* 13. 19. *Luc* 21. 23. 24.

21 [ſ] Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de ſemblable depuis le commencement du monde juſques à maintenant, ni n'y en aura.

t *Marc* 13. 20.

22 [t] Et ſi ces jours-là n'euſſent été abrégez, il n'y eût eu perſonne de ſauvé : mais à cauſe des élûs, ces jours-là ſeront abrégez.

v *Marc* 13. 21. 22. *Luc* 17. 23. *&* 21. 8. x *ỳ.* 5. y *Deut.* 13. 1. 2. *Theſſ.* 2. 9.

23 [v] Alors ſi quelqu'un vous dit ; Voici, le Chriſt *eſt* ici ; ou, *il eſt* là ; ne le croyez point.

24 [x] Car il s'élevera de faux chriſts & de faux prophetes, [y] qui feront de grands ſignes & des miracles, pour ſéduire mê-

ỳ. 9. *Alors*] C'eſt-à-dire, dans tout cet intervale de temps qu'il y devoit avoir depuis que les Apoſtres eurent commencé à prêcher l'Evangile dans la Judée & dans les autres païs, juſques à la ruine de Jéruſalem : Luc 21. 12.

De toutes les nations] Ce ſont les perſécutions des Gentils contre l'Egliſe naiſſante, qui commencerent ſous l'empire de Neron.

ỳ. 10. *Scandaliſez*] C'eſt-à-dire, qu'ils renonceroient l'Evangile, ch. 13. 21.

ỳ. 11. *Faux prophetes*] C'eſt-à-dire, des faux docteurs. Ceci regardoit particuliérement ces faux docteurs, qui ayant paſſé de la Synagogue dans l'Egliſe, tâchoient d'altérer l'Evangile par le mêlange de la Loi, Act. 15. 1. &c.

Qui en ſéduiront pluſieurs] On voit l'accompliſſement de cette prédiction, 1. Cor. 4. 8. 15. 2. Cor. 2. 17. & 11. 13. 14. 15. Gal. 1. 7. & 3. 1. Phil. 3. 2. 3.

ỳ. 12. *L'iniquité*] Comme c'eſt ici une ſuite de la prédiction qui regardoit les faux docteurs, le mot *d'iniquité*, qui dans la Langue Grecque *anomia* ſignifie, ce qui *s'écarte de la Loi*, eſt mis ici pour celui de *ſéduction*, & pour marquer les progrés de l'erreur, comme 2. Theſſ. 2. 10.

La charité] ou, *l'amour*, c'eſt-à-dire, le zéle pour la vérité, 2. Theſſ. 2. 12.

ỳ. 13. *Perſévéré*] Dans *l'amour* & dans la profeſſion de la verité.

Juſqu'à la fin] Juſqu'à la fin de la perſécution, & à la fin de la vie.

ỳ. 14. *En témoignage*] Pour être à tous les peuples un témoignage de la miſericorde de Dieu envers eux, & de la vérité de ſes oracles : Eſa. 55. 4. 5. 1. Tim. 2. 6.

Et alors viendra la fin] C'eſt la réponſe directe à la demande des Diſciples, *ỳ.* 3. & Jéſus-Chriſt leur faiſoit ainſi connoître que l'Evangile ſeroit prêché par toute la terre, avant *la fin* ou la ruine de Jéruſalem, & de l'Etat Judaïque, mais que cette fin ne tarderoit pas à venir aprés que les Apoſtres auroient achevé le cours de leur miniſtere parmi les Gentils.

ỳ. 15. *Or*] C'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original *oun*, comme ch. 12. 12. Jean 3. 25. & ailleurs, ainſi qu'il paroît par le *ỳ.* 14. du ch. 13. de ſaint Marc, & par le *ỳ.* 20. du ch. 21. de ſaint Luc.

L'abomination de la deſolation] C'eſt une expreſſion Hébraïque pour dire une *abomination deſolante* ; Daniel avoit entendu par ces mots une armée qui devoit tout ravager, & tout deſoler ; c'eſt pourquoi il l'avoit appellée, ch. 9. 27. *les ailes*, qui eſt un terme de guerre & d'armée. Et il avoit appellé cette armée des ailes *abominables*, & dans le ch. 12. *ỳ.* 11. *une abomination* de deſolation, non ſeulement parce que c'étoit une armée Payenne, mais ſur tout à cauſe de ſes étendarts, dont les Romains ſe faiſoient autant d'idoles, car ils adoroient les *Aigles* de leurs Légions, & les images de leurs dieux, & de leurs Empereurs, leſquelles ils portoient dans pluſieurs étendarts de leurs Cohortes. Or comme les Prophetes avoient accoûtumé de marquer les idoles des Payens par le nom d'*abominations*, Exo. 8. 26. 2. Rois 23. 13. &c. Daniel deſignoit auſſi par ce même nom les enſeignes de l'armée Romaine. C'eſt pourquoi qnand Vitellius voulut faire paſſer par la Judée l'armée qu'il menoit en Arabie, les Juifs lui firent une députation, pour le ſupplier de n'expoſer point en vûe ſes étendarts dans leur païs : Joſephe Ant. Jud. l. 18. ch. 7. conférez avec Luc 21. 20.

Dans le lieu Saint] Comme cette expreſſion a ſignifié ordinairement le Temple, parce que c'étoit le lieu le plus ſaint de la Judée, & de tout l'Univers, la plus-part des Interpretes l'entendent ici en ce ſens. Mais ſi on conſidere que J. C. a fait précéder *l'établiſſement* de *l'abomination de la deſolation* dans le *lieu Saint*, à l'avertiſſement qu'il donnoit de s'enfuïr de bonne heure dans les cavernes des montagnes, on verra qu'il faut entendre ici par le *lieu Saint* le païs de Judée ; car le mot Grec *tópos*, que l'on a traduit par celui de *lieu*, ſignifie auſſi un *païs*, comme on le voit dans la Verſion des Septante, 1. Sam. 12. 8. & 2. Macc. 1. 29. où ſe trouvent ces mêmes mots le *Saint lieu*, pour la Judée en general. Or la Judée étoit appellée le *païs ſaint*, ou *la terre ſainte*, Zach. 2. 12. Sap. 12. 3. par oppoſition aux païs des Gentils, que les Juifs appelloient des *païs ſouillez*, ch. 10. 14.

Qui lit l'entende] Ces mots répondent à ceux-ci, que l'Ange diſoit à Daniel ; *Tu ſauras donc & tu entendras* &c. Dan. 9. 25.

ỳ. 16. *Aux montagnes*] La Judée eſt un païs coupé de montagnes, dans leſquelles il y a de longues & ſpacieuſes cavernes, qui ſervoient de retraite & d'azyle dans le beſoin : 1. Sam. 22. 1. & 23. 25. & 24. 4.

ỳ. 17. *Sur la maiſon*] C'eſt-à-dire, ſur le toit de la maiſon, où les Juifs avoient accoûtumé de ſe retirer pour diverſes conſidérations, voyez ch. 10. 27.

Ne deſcende point &c.] Qu'il n'aille pas viſiter & fouiller toutes les chambres de ſa maiſon, pour en retirer ſes meubles. Ceci vouloit dire en général, qu'il n'y auroit pas de temps à perdre, & qu'il faudroit faire diligence.

ỳ. 18. *Ne retourne point*] C'eſt-à-dire, qu'il ne retourne point à la ville, ou à la maiſon ; & ceci, non plus que le *ỳ.* précédent, ne ſe devoit pas prendre dans toute la rigueur de la lettre, mais J. C. vouloit ſeulement faire entendre qu'il n'y auroit pas à ſe flatter, & à s'amuſer.

Pour emporter ſes habits] Les laboureurs, & autres perſonnes qui travaillent à la campagne, ne portent ſur eux que les habits les plus minces, & les plus uſez, & ils laiſſent leurs meilleurs habits à la maiſon : c'eſt à cela que J. C. regardoit ici.

ỳ. 19. *Malheur aux femmes enceintes*] Comme le but de J. C. dans tous ces avertiſſemens, étoit de montrer la rapidité des progrés de l'armée Romaine, & la néceſſité où les peuples de la Judée ſeroient réduits de ſauver leur vie par une fuite précipitée, il dit que les femmes groſſes & celles qui auroient à porter ſur leurs bras & dans leur ſein des enfans qu'elles allaitent, ſeroient fort malheureuſes d'avoir à fuïr.

ỳ. 20. *Vôtre fuite*] Cette fuite ne pouvant s'entendre que de la fuite des Juifs à l'approche de l'armée Romaine, & du ſiege de Jéruſalem, & tous les malheurs qui ſont marquez dans les verſets précédens & dans les ſuivans, ayant une manifeſte liaiſon avec cette fuite, il reſulte de tout cela que c'étoit la fin de Jéruſalem & de tout l'Etat Judaïque que J. C. y avoit en vûe, & non pas la fin du monde.

En hyver] Savoir, à cauſe des incommoditez de cette ſaiſon, qui rendent les chemins difficiles, & les voyages beaucoup plus penibles. On peut inférer d'ici que l'Empereur Auguſte, qui ne cherchoit pas à chagriner les Juifs, n'avoit pas choiſi le temps de l'hyver, lors qu'il les obligea par ſon Edict de s'aller faire enrégiſtrer chacun dans la ville d'où ſa famille étoit originaire, Luc 2. 1. & par conſéquent, que J. C. qui naquit dans le temps que ſa mére étoit allée ſe faire enrégiſtrer à Bethléhem, n'eſt pas né le 25. de Décembre, qui eſt le temps du plus gros hyver.

Ni en un jour de Sabbat] La raiſon de cela étoit, qu'il n'étoit pas permis aux Juifs par les Réglemens de leur Synagogue, de faire ces jours-là plus de deux mille petits pas de chemin : Act. 1. 12.

ỳ. 22. *Ces jours-là*] Comme on ne ſauroit entendre ces mots que des jours de la vengeance de Dieu contre les Juifs, puis que Jéſus-Chriſt n'a parlé juſqu'ici d'autre choſe, on ne peut entendre que des ſeuls Juifs ce qu'il ajoûte, *qu'il n'y auroit eu perſonne de ſauvé* ; pour dire, que ſi Dieu n'eût arrêté la fureur des Troupes Romaines, leſquelles il retira de la Judée bien-tôt aprés la priſe de Jéruſalem, & les détourna ailleurs, il n'auroit pas échappé une ſeule ame de tout le peuple de la Judée : Luc 21. 22. 23. 24.

Mais à cauſe des élûs &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu, qui ne vouloit pas perdre entierement ce peuple, & qui y avoit encore un grand nombre d'élûs, leſquels il devoit appeller dans ſon Egliſe, avoit abrégé les jours du carnage que les Romains feroient de ce peuple : voyez ch. 23. 39. & conférez avec Eſa. 65. 8. 9. 15.

ỳ. 24. *Des miracles*] C'eſt-à-dire, de faux miracles, comme Exo. 7. 22. & 2. Theſſ. 2. 9.

s'il

me les élûs, s'il étoit poſſible.

z *Marc* 13. 23. 25 [z] Voici, je vous l'ai prédit.

a *Luc* 17. 23. 26 [a] Si donc on vous dit; Voici, il *eſt* au deſert, ne ſortez point: voici, il *eſt* dans les cabinets, ne le croyez point.

27 Car comme l'éclair ſort de l'Orient, & ſe fait voir juſqu'à l'Occident, il en ſera de même de l'avenement du Fils de l'homme.

b *Luc* 17. 37. 28 Car [b] où ſera le corps mort, là s'aſſembleront les aigles,

c *Marc* 13. 24. *Luc* 21. 25. 29 [c] Et incontinent aprés l'affliction de ces jours-là, le ſoleil deviendra obſcur, & la lune ne donnera point ſa lumiere, & les étoiles tomberont du ciel, & les Vertus des cieux ſeront ébranlées.

d *Marc* 13. 26. *Luc* 21. 27. e *Apoc.* 1. 7. 30 [d] Et alors le ſigne du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel: alors auſſi [e] toutes les Tribus de la terre ſe lamenteront en ſe frapant la poitrine, & verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec *une grande* puiſſance, & une grande gloire.

31 Et il envoyera ſes Anges, qui avec un grand ſon de trompette aſſembleront ſes élûs, [f] des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux juſques à l'autre bout. f *ch.* 8. 11.

g *Marc* 13. 28. *Luc* 21. 29. 32 [g] Or apprenez cette ſimilitude *priſe* du figuier: Quand ſes branches ſont déja en féve, & qu'il pouſſe des feuilles, vous connoiſſez que l'Eté eſt proche:

h *Marc* 13. 29. *Luc* 21. 31. i *Jacq.* 5. 9. 33 De même [h] quand vous verrez toutes ces choſes, [i] ſachez que *le Fils de l'homme* eſt proche, *& qu'il eſt* à la porte.

k *Marc* 13. 30. *Luc* 21. 32. 34 [k] En vérité je vous dis, que cette génération ne paſſera point, que toutes ces choſes ne ſoient arrivées.

S'il étoit poſſible] Il n'eſt donc pas poſſible que la foi des élûs periſſe entierement; & comme la foi vient de l'élection, Act. 13. 48. c'eſt auſſi de l'élection, & non du libre arbitre, qu'elle tire ſa fermeté, & ſon immutabilité: conférez avec Jean 10. 18.

ỳ. 26. *Dans les cabinets*] Le mot Grec *taméion*, ſignifie un lieu où l'on ſe tient caché: & J. C. a voulu inſinuer par cette expreſſion l'artifice des impoſteurs, qui ſe cachent durant quelque temps, & font au commencement, & avant que d'éclater en public, ſemer des bruits ſourds à leur avantage, afin de diſpoſer peu-à-peu les peuples à venir ſe ranger auprés d'eux.

ỳ. 27. *Car*] ou, *Mais*, le mot Grec a auſſi cette ſignification, ch. 20. 26. Act. 8. 31. &c. & c'eſt celle qui vient ici le mieux.

De l'avenement du Fils de l'homme] C'eſt-à-dire, de cet avenement touchant lequel ſes Diſciples l'avoient interrogé, *ỳ.* 3. & dont J. C. repréſente ici, ſous l'image d'un éclair, la rapidité, de même que la ſurpriſe où les Juifs ſeroient à la vûe des malheurs dont ils alloient être accablez.

ỳ. 28. *Car*] Ce mot qui fait la liaiſon de ce verſet avec le précédent, montre clairement qu'il faut le rapporter au même ſujet; & cela paroît auſſi par l'application que ſaint Luc a faite de ces mêmes paroles à la deſolation de la Judée, ch. 17. 37.

Où ſera le corps mort, là &c.] Ce corps mort ne ſauroit être J. C. lui-même, repréſenté comme la victime de nos péchez; car rien n'eſt plus éloigné de la liaiſon de ce Texte avec le verſet précédent, & avec les ſuivans, que cette idée du corps de J. C. mort pour nous, & devenu par ſa mort l'aliment de l'ame fidéle, Jean 6. 54. 55. Joint à cela, que le mot Grec *ptôma* ſignifie *un cadavre*, & que l'Ecriture n'appelle jamais J. C. ſimplement un *corps mort*. Il y auroit encore moins de raiſon d'entendre ici par les *aigles* qui s'aſſemblent autour du *corps mort*, les Fideles qui cherchent J. C. & qui portez & ſoûtenus comme par les ailes de leur foi, vont ſe repaître de la chair de leur Sauveur. Car outre que ce n'eſt pas le ſtile de l'Ecriture de repréſenter les Fideles par des aigles, & de leur en donner le nom, vû que l'expreſſion du Pſeaume 103. 5. que quelques Interpretes rapportent à ce Texte, eſt bien différente de celle-ci, une allégorie de cette nature ne pouvoit avoir aucun rapport avec la ruïne de Jéruſalem, que J. C. avoit uniquement en vûe. Il a donc voulu repréſenter ſous l'image d'une troupe d'aigles qui viennent fondre ſur un corps mort, Job 39. 33. l'armée Romaine, qui avec une extrême diligence vint fondre ſur la Judée, & qui ravagea & conſuma tout. Et J. C. ſe ſervit d'autant mieux de cet emblême dans cette occaſion, que l'Ecriture avoit autrefois repréſenté ſur un ſemblable ſujet les Aſſyriens, comme des aigles, qui d'un vol rapide devoient venir ſe jetter ſur la Judée, Habac. 1. 8. & que les Romains avoient pris les aigles pour leurs principales Enſeignes. Or il eſt ordinaire en toutes les Langues, ſur tout quand on parle dans un ſtile figuré, comme J. C. fait dans le *ỳ.* précédent, & dans les ſuivans, de repréſenter une nation, & une armée par le nom de l'étendart qui lui eſt propre, & qui lui ſert comme de déviſe: nous diſons par exemple le *Lion*, en parlant de l'Eſpagne; les *Lys*, en parlant de la France; le *Croiſſant*, en parlant des Turcs; & les Prophetes avoient ainſi appellé Cyrus l'*Oiſeau*, c'eſt-à-dire, l'*aigle*, Eſa. 46. 11. parce que l'aigle étoit l'étendart des Perſes; & c'étoit encore ainſi, ſelon quelques Interpretes, que les Aſſyriens avoient été repréſentez par une *Colombe*, Jer. 25. 38. & 46. 16. parce qu'ils avoient une colombe dans leurs étendarts, en l'honneur, comme on croit, de leur fameuſe Reine *Sémiramis*, dont le nom veut dire *une colombe de montagne*.

ỳ. 29. *Aprés l'affliction de ces jours-là*] C'eſt-à-dire, aprés l'entrée de l'armée Romaine dans la Judée, & dans les ravages qu'elle y devoit faire: Marc 13. 24.

Le ſoleil deviendra obſcur & la lune &c.] Toutes ces expreſſions ſont figurées, & il n'y en a pas une qui doive être priſe à la lettre; mais comme les Prophetes s'en étoient ſervis trés-ſouvent pour donner l'idée du bouleverſement de quelques Etats, J. C. les a employées dans les mêmes vûes, pour repréſenter l'affreuſe deſolation de la Judée: conférez avec Eſa. 13. 10. & 34. 4. Jer. 4. 23. Ezéch. 32. 7. 8. Joël 2. 10. & rapportez y Act. 2. 19. 20.

Les Vertus des cieux] Gr. *les Puiſſances des cieux*, ou, comme nous diſons en parlant d'un païs, ou d'un Royaume, *les Forces*: ce qui eſt ici la même choſe que les étoiles, qui ſont appellées dans l'Ecriture, *l'armée des cieux*; car les ſeptante Interpretes ont traduit dans quelques paſſages le mot *d'armée*, par celui de *puiſſances*, comme Pſe. 33. 6. Eſa. 34. 4.

Seront ébranlées] Le terme de l'Original *ſaleuthéſontai* deſigne une agitation ſemblable à celle des flots de la mer dans une grande tempête.

ỳ. 30. *Et alors*] C'eſt-à-dire, lors que Dieu feroit éclater ſa vengeance contre la Judée; car ce n'eſt ici qu'une ſuite des prédictions précédentes: voyez Marc 13. 26. & Luc 21. 27

Le ſigne du Fils de l'homme] Jéſus-Chriſt ſe donne ici le titre de *Fils de l'homme*, par égard à Daniel 7. 13. 14. car il eſt évident qu'il avoit en vûe cet oracle, dont il a ſuivi toutes les idées & les expreſſions dans ce verſet, & dans le ſuivant. Or comme dans cette prophétie de Daniel le Fils de l'homme paroiſſoit monté ſur une nuée, comme ſur un char de bataille, *mettant ſes ennemis ſous ſes pieds*, Pſe. 8. 5. 7. & venant en ſon Regne; le *ſigne du Fils de l'homme*, le jour auquel il eſt venu, comme J. C. diſoit lui-même, *en ſon Regne*, ch. 16. 28. ne peut être autre choſe que ſa vengeance contre les Juifs, dans laquelle le Temple a été renverſé juſqu'aux fondemens, & avec lui a fini l'Oeconomie Moſaïque, de l'abolition de laquelle dépendoit l'entier établiſſement du Regne du Fils de l'homme.

Toutes les Tribus de la terre] C'eſt ainſi qu'il y a dans l'Original: & cela deſignoit manifeſtement les *Tribus d'Iſraël*.

Se lamenteront] Conférez avec Luc 23. 28—30.

Et verront le Fils de l'homme venant &c.] Ces mots ne ſont ajoûtez que pour ſervir d'explication aux précédens; c'eſt pourquoi ſaint Marc & ſaint Luc rapportant cette prédiction, n'ont pas parlé du *ſigne du Fils de l'homme*, mais ils ſe ſont contentez de dire; *alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées* &c. voyez Marc 13. 26. & Apoc. 1. 7. conférez avec Dan. 7. 13.

ỳ. 31. *Ses Anges*] ou, *ſes Meſſagers*; c'eſt-à-dire, les Miniſtres de ſon Evangile. Car le mot de l'Original *angeloi*, ne veut pas toujours dire *des Anges*, mais il eſt ſouvent mis pour ſignifier *des meſſagers*, ou des *envoyez*, & c'eſt même ſa plus naturelle ſignification, ch. 11. 10. Luc 7. 24. Act. 12. 15. Il faut donc le prendre ici en ce ſens, & non pas l'expliquer *des Anges*, comme ſi c'étoit une prédiction du dernier jugement, ainſi qu'on l'explique communément, & comme ſi J. C. y avoit eû les mêmes vûes que dans le ch. 16. de ce même Evangile, *ỳ.* 27. & que ſaint Paul a eûes auſſi, 1. Cor. 15. 32. & 1. Theſſ. 4. 16. car la liaiſon de ces paroles avec ce qui précéde, & avec ce qui ſuit, ne permet pas qu'on les entende du jour du jugement. Mais puis qu'au contraire c'eſt ici manifeſtement une ſuite de ce qui devoit arriver aprés la ruïne de Jéruſalem, & de ce que J. C. devoit faire aprés s'être vengé des Juifs, il eſt clair que tout ce qu'il vouloit dire par ces paroles, c'étoit que ſon Evangile ne ſeroit plus prêché, comme auparavant, dans la Judée; & que les Juifs n'étant plus le Peuple de Dieu, Dieu alloit faire annoncer ſa grace aux nations les plus éloignées. Il ſemble même que J. C. a eu encore égard en cela à la prophétie de Daniel, ch. 7. 14. voyez ch. 21. 43. ſur tout ch. 22. 9. & conférez avec Michée 4. 1. où ſe voit une prédiction comme celle-ci, rapportée tout de même immédiatement aprés la prophétie de la ruïne de la Judée, & du Temple, Mich 3. 11.

Avec un grand ſon de trompette] J. Chriſt faiſoit alluſion à la maniere dont s'étoit faite la publication de la Loi, Exo. 19. 16. Héb. 12. 19. ou aux convocations du peuple, que l'on aſſembloit à ſon de trompe, Nomb. 10. 1. Joël 2. 15.

Aſſembleront ſes élûs] L'Election précéde ainſi la vocation, puis que celle-ci n'eſt ordonnée qu'en faveur de l'autre, & pour en procurer l'accompliſſement. Il paroît encore ici, que c'eſt les élûs que Dieu cherche, comme Act. 18. 10. à quoi ſe rapporte auſſi la parabole du *filet jetté dans la mer*, ch. 13. 47. 48. Tit. 1. 1. conférez avec Agg. 2. 7.

ỳ. 33. *Toutes ces choſes*] Ceci ne doit pas s'entendre abſolument de toutes celles que J. C. vient de prédire, puis que celles qui ſont marquées dans les verſets 29. & 30. ſont la venue elle-même de J. C. en ſon Regne: mais il parloit ſeulement des choſes qui devoient précéder de fort prés ſa vengeance contre la Judée, & qui en ont été les ſignes avant-coureurs.

Que le Fils de l'homme eſt proche] Savoir, *le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel*, & *en ſon Regne*, Luc 21. 31.

ỳ. 34. *Cette génération*] Ce mot ne ſauroit s'entendre en général de la nation même des Juifs, car elle n'a point *paſſé*, ni ne *paſſera*, ou ne finira qu'avec le monde; ainſi ce mot de *génération* eſt mis ici, comme ch. 11. 16. pour ſignifier les perſonnes qui vivoient alors. J. C. a donc voulu dire, qu'avant que tout le peuple de ce temps-là fût paſſé, & du vivant même de cette génération-là, les prédictions qu'il venoit de

Digitized by Google

l *Marc* 13. 31. *Luc* 21. 33. — 35 l Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

m *Marc* 13. 32. — 36 Or m quant à ce jour-là, & à l'heure, perſonne ne le ſait, non pas *même* les Anges du ciel, mais mon Pére ſeul.

n *Gen.* 6. 5. & 7. 5. *Luc* 17. 26. 1. *Pier.* 3. 20. — 37 Mais comme *il en étoit* n aux jours de Noé, il en ſera de même de l'avenement du Fils de l'homme.

38 Car comme aux jours avant le déluge *les hommes* mangeoient & beuvoient, ſe marioient, & donnoient en mariage, juſqu'au jour que Noé entra dans l'arche;

o *Luc* 17. 34. — 39 Et ils ne connurent point que le déluge *viendroit*, juſqu'à ce qu'il vint, & les emporta tous: il en ſera de même de

p *Luc* 17. 35. — l'avenement du Fils de l'homme.

q *ch.* 25. 13. *Marc* 13. 33. 35. 37. *Luc* 21. 36. — 40 o Alors deux ſeront dans un champ: & l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.

r *Luc* 12. 39. 1. *Theſſ.* 5. 2. 2. *Pier.* 3. 10. *Apoc.* 3. 3. & 16. 15. — 41 p Deux *femmes* moudront au moulin: & l'une ſera priſe, & l'autre laiſſée.

42 q Veillez donc: car vous ne ſavez point à quelle heure vôtre Seigneur doit venir.

43 Mais ſachez ceci, r que ſi un pére de famille ſavoit à quelle veille *de la nuit* le larron doit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit point percer ſa maiſon.

44 C'eſt pourquoi, vous auſſi tenez vous prêts: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penſerez point.

s *Luc* 12. 42. — 45 s Qui eſt donc le ſerviteur fidele & prudent, que ſon maître a établi ſur la troupe de ſes ſerviteurs, pour leur donner la nourriture dans le temps *qu'il faut?*

46 Bienheureux *eſt* ce ſerviteur que ſon maître en arrivant, trouvera agir de cette maniere.

47 En vérité je vous dis, qu'il l'établira ſur tous ſes biens.

48 Mais ſi c'eſt un méchant ſerviteur, qui diſe en lui-même; Mon maître tarde à venir:

49 Et qu'il ſe mette à battre ſes compagnons de ſervice, & à manger & à boire avec les yvrognes:

t *Luc* 12. 46. v *Pſa.* 125. 5. x *ch.* 8. 12. & 13. 42. & 25. 30. *Luc* 13. 28. — 50 Le maître de ce ſerviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſait point.

51 t Et il le ſéparera, v & le mettra au rang des hypocrites: x là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

de faire ſeroient accomplies: comme chap. 16. 28. & 23. 36. Et, en effet, la Judée fut couverte de Troupes Romaines, Jéruſalem priſe, & ſon Temple démoli, trente-ſix ou trente-ſept ans aprés ces prédictions.

℣. 35. *Paſſeront*] C'eſt-à-dire, que quelle que ſoit leur ſtabilité & leur durée, un jour pourtant ils ſeront changez, Héb. 1. 11. 2. Pier. 3. 10.

Ne paſſeront point] C'eſt-à-dire, qu'il n'y ſeroit rien changé, & qu'elles s'éxécuteroient infailliblement. Cette expreſſion eſt priſe du ſtile des Orientaux, qui s'exprimoient ainſi en parlant d'un deſſein, ou d'un commandement qui devoit être irrévocable, Eſth. 1. 19 Dan. 6. 8.

℣. 36. *Or quant à ce jour-là* &c.] J. C. revient à ce qu'il avoit dit au verſet 33. des ſignes qui précéderoient ſa vengeance contre les Juifs; & il ajoûte ici, qu'encore qu'on pût connoître en général à ces ſignes-là, que cette vengeance ne ſeroit pas éloignée, on n'en ſauroit pourtant pas le temps précis: ℣. 42.

Mon Pére ſeul] Ceci n'eſt pas dit à l'excluſion du Fils, qui devoit faire lui-même cette exécution, ℣. 30. 37. 44. & qui eſt de tous les conſeils de ſon Pére, Jean 1. 18. ni à l'excluſion du St. Eſprit, qui *ſonde les choſes les plus profondes de Dieu*, 1. Cor. 2. 10. 11. mais ſeulement à l'excluſion des créatures: voyez Marc 13. 32.

℣. 37. *Aux jours de Noé*] C'eſt-à-dire, pendant tout le temps que Noé mit à bâtir ſon arche, & à exhorter les peuples à la repentance: 1. Pier. 3. 20. & 2. Pier. 2. 5. comme J. C. a entendu par *les jours de Jean Baptiſte*, tout le temps auquel il avoit exercé ſon Miniſtere, ch. 11. 12.

℣. 38. *Mangeoient & beuvoient*] Paiſiblement & tranquillement, ſans ſe mettre en peine de ce qui arriveroit, & du déluge dont Noé les menaçoit.

℣. 39. *De l'avenement du Fils de l'homme*] De cet avenement particulier contre la Judée, ℣. 3. 27. 30. 44. & ch. 16. 28. & non de ſon avenement au dernier jour.

℣. 41. *Deux femmes moudront*] Le mot de l'Original ne veut pas dire *qu'elles feront moudre*, comme nous l'entendons aujourd'hui en parlant des femmes qui vont au moulin; mais qu'elles moudront elles-mêmes; voyez la Note ſur Luc 17. 35.

℣. 42. *Veillez*] Cette exhortation nous eſt ſouvent adreſſée dans l'Ecriture, pour nous recommander la prévoyance, & l'application à nous acquitter de nôtre devoir, & à être toûjours en état, en quelque temps, & à quelque heure que nôtre Seigneur vienne à nous; 1. Cor. 16. 13. Eph. 6. 18. 1. Theſſ. 5. 6. 1. Pier. 5. 8. Apoc. 3. 2. 3.

Car vous ne ſavez point &c.] Voyez le ℣. 50.

℣. 43. *A quelle veille*] C'eſt-à-dire, à quelle heure de la nuit; car anciennement on comptoit les heures de la nuit par veilles; ſur quoi voyez ch. 14. 25.

℣. 45. *Fidele*] Ce mot regarde la maniere en laquelle cet Oeconome s'acquite de ſon emploi.

Prudent] C'eſt par rapport à l'attente où il eſt toûjours de l'arrivée de ſon maître, de laquelle il ignore le temps précis.

Sur la troupe de ſes ſerviteurs] Les Anciens avoient un ſi grand nombre d'eſclaves, qu'ils pouvoient ſouvent les compter par centaines dans leurs maiſons, ou dans leurs fermes.

La nourriture] J. C. comprend ſous ce mot toutes les choſes néceſſaires à la vie.

℣. 46. *Agir de cette maniere*] Il n'y a dans l'Original que ces mots, qui ſont une expreſſion abrégée, dans laquelle il faut ſouſentendre les ordres & les commandemens du maître, comme Phil. 4. 1.

℣. 50. *Au jour qu'il ne l'attend point*] C'eſt une réflexion générale, qui regarde l'heure de la mort d'un chacun, & le jour du jugement univerſel, Luc 12. 35. 40. 46. mais qui eſt appliquée ici au jugement particulier contre la Judée, parce qu'il devoit ſurprendre les Juifs, comme le jugement univerſel ſurprendra tous les hommes; parce que la conformité qui s'eſt trouvée en pluſieurs choſes entre le premier de ces jugemens, & le dernier, a donné lieu à J. C. d'employer pour l'un & pour l'autre les mêmes expreſſions, ch. 25. 14.

℣. 51. *Et le ſéparera*] Le mot Grec *dichotoméſei* ſignifie, *le partagera en deux*; voyez la Note ſur Luc 12. 46.

Au rang des hypocrites] On peut voir ici combien doit être énorme devant Dieu le crime de l'hypocriſie, puis que les hypocrites & les infideles ſont mis en même rang, & punis du même ſupplice, conférez avec Job 8. 13. c'eſt pourquoi ceux que ſaint Matthieu marque ici par le mot d'hypocrites, ſaint Luc les appelle, des *infidéles*, Luc ch. 12. 46.

CHAPITRE XXV.

La parabole des vierges, 1. *Celle des Talens*, 14. *La deſcription du jugement dernier*, 31. *&c.*

ALors le Royaume des cieux ſera ſemblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'époux.

2 Or il y en avoit cinq ſages, & cinq folles.

3 Les folles, en prenant leurs lampes,

℣. 1. *Alors*] C'eſt-à-dire, lors que Dieu fera la ſéparation des bons & des méchans, de laquelle J. C. vient de parler; ce qui ne ſera qu'au dernier jour: ch. 13. 49. Et ainſi J. C. eſt paſſé inſenſiblement des réflexions qu'il a faites ſur l'état où le jugement de Dieu trouveroit les Juifs, à la matiere du jugement univerſel, laquelle il va traitter dans tout ce chapitre.

Sera ſemblable à dix vierges &c.] L'époux qui eſt repréſenté dans cette parabole, c'eſt J. C. comme ch. 22. 2. & les nôces qu'on y ſolemniſe, c'eſt la félicité & la gloire à laquelle il élevera ſon Egliſe dans la fin des ſiecles, Apoc. 19. 9. les vierges qui vont au devant de l'époux, & dont les unes ſont ſages, & les autres folles, ſont en général les Chrétiens, tant mauvais, que bons: les lampes que les vierges ont à la main, ſont l'emblême de la profeſſion publique & éclatante de la Religion Chrétienne; & l'huile eſt le ſymbole de la vraye foi, qui eſt à la profeſſion de l'Evangile ce que l'huile eſt à une lampe, ſa nourriture, & ſa vie.

Dix vierges] Le nombre de *dix* n'eſt pas ici plus myſtérieux que le ſeroit un autre, quel qu'il fût; mais comme les Juifs l'avoient particulierement affecté à pluſieurs choſes, en ſorte qu'il étoit parmi eux une eſpece de nombre conſacré, il eſt aſſez vraiſemblable que J. C. a ſuivi cet uſage dans cette parabole, & dans celle qui eſt rapportée, Luc 19. 13.

Qui ayant pris leurs lampes &c.] Ceci avoit égard à l'uſage de ce temps-là dans les mariages, qui étoit d'amener de nuit les épouſes dans la maiſon de l'époux; comme on le voit Luc 12. 35. & dans pluſieurs anciens Ecrivains, tant Grecs, que Latins.

℣. 2. *Cinq ſages, & cinq folles*] Cela vouloit dire que les bons & les mauvais Chrétiens ſeroient toûjours mêlez dans la communion extérieure de l'Egliſe, juſqu'au jour du jugement: ch. 13. 30. mais ce partage égal des vierges, en ſages & en folles, n'entre point ici dans le ſens

Digitized by Google

n'avoient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les ſages avoient pris de l'huile dans leurs vaiſſeaux avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardoit à venir, elles ſommeillerent toutes, & s'endormirent.

6 Or à minuit il ſe fit un cri, *diſant;* Voici, l'époux vient, ſortez au devant de lui.

7 Alors toutes ces vierges ſe leverent, & préparerent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux ſages; Donnez-nous de vôtre huile, car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les ſages répondirent, en diſant; *Nous ne pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas aſſez pour nous & pour vous: mais pluſtôt allez vers ceux qui en vendent, & en achettez pour vous-mêmes.

10 Or pendant qu'elles en alloient achetter, l'époux vint: & celles qui étoient
a *Luc* 13. 25. *Apoc.* 21. 27. & 22. 15. prêtes entrerent avec lui aux nôces, [a] puis la porte fut fermée.

11 Aprés cela les autres vierges vinrent auſſi, & dirent; Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

ch. 7. 23. *Luc* 13. 25. 12 Mais il leur répondit, & dit; [b] En vérité je vous dis, que je ne vous connois point.

c *ch.* 24. 42. *Marc* 13. 33. *Apoc.* 16. 15. 13 [c] Veillez donc: car vous ne ſavez ni le jour ni l'heure en laquelle le Fils de l'homme viendra.

d *Marc* 13. 34. 14 [d] Car *il en eſt* comme d'un homme qui s'en allant dehors, appella ſes ſerviteurs, & leur commit ſes biens:

15 Et il donna à l'un cinq talens, & à l'autre deux, & à un autre un: à chacun ſelon ſa portée: & auſſi-tôt aprés il partit.

16 Or celui qui avoit reçu les cinq talens, s'en alla, & en trafiqua, & gagna cinq autres talens.

17 De même celui qui *avoit reçu* les deux, en gagna auſſi deux autres.

• 18 Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla, & l'enfouït dans la terre, & cacha l'argent de ſon maître.

19 Or long-temps aprés, le maître de ces ſerviteurs vint, & fit compte avec eux.

20 Alors celui qui avoit reçu les cinq talens, vint, & préſenta cinq autres talens, en diſant; Seigneur, tu m'as commis cinq talens, voici, j'en ai gagné cinq autres par deſſus.

21 Et ſon ſeigneur lui dit; Cela va bien, bon & fidele ſerviteur: tu as été fidele

ſens myſtique, comme ſi J. C. avoit voulu faire entendre par là, que le nombre des bons & des méchans eſt égal dans l'Egliſe; vû qu'il a même enſeigné le contraire, ch. 20. 16. & 22. 14.

℣. 3. *N'avoient point pris d'huile*] C'étoit en cela qu'elles avoient fait paroitre leur imprudence; parce que la profeſſion de la Religion Chrétienne ne ſervant de rien ſans la vraye foi, on n'en eſt que plus malheureux de s'y être engagé ſans avoir eu la foi: chap. 7. 26. conféré avec 1. Cor. 15. 19. J. C. a repréſenté en cela le caractere de ceux qui ſe figurent qu'il leur ſuffit, pour être ſauvez, de vivre dans la communion extérieure de l'Egliſe, & d'y perſévérer d'une maniere édifiante juſques à la fin, ch. 7. 22.

℣. 4. *Avoient pris de l'huile*] C'eſt en cela qu'avoit conſiſté leur ſageſſe, ch. 7. 24. 25.

℣. 5. *Tardoit à venir*] C'eſt-à-dire, qu'il ne vint pas à l'heure qu'on avoit crû: conférez avec 2. Theſſ. 2. 2. 3. 2. Pier. 3. 4.

Elles ſommeillerent] Ce premier aſſoupiſſement, qui fut bien-tôt ſuivi du ſommeil, eſt l'emblême du relâchement dans la piété, d'où viennent enſuite les chûtes fréquentes, & les habitudes des vices.

Toutes] Les ſages auſſi bien que les folles: ce qui marque que les Fideles ont encore leurs foibleſſes & leurs infirmitez, & qu'il leur arrive non ſeulement de s'aſſoupir, mais même quelque fois de s'endormir dans leurs chûtes, comme l'Ecriture l'a fait remarquer en la perſonne de David: 2. Sam. 12. 1——13. voyez auſſi Cantiq. 5. 2.

℣. 6. *A minuit*] C'eſt-à-dire, dans le temps du plus grand ſommeil, & à l'heure que l'époux n'étoit preſque plus attendu: voyez la Note ſur Job 34. 20.

℣. 7. *Préparerent*] Gr. *ornerent:* Jéſus-Chriſt ayant entendu cela de l'huile que ces vierges ſe hâterent de mettre dans leurs lampes, il a voulu faire connoitre que ce qui fait le véritable ornement de la profeſſion de la Religion Chrétienne, c'eſt la foi. Mais cette expreſſion, *elles préparerent*, ou *ornerent* leurs lampes, ne veut pas dire qu'elles les ayent effectivement préparées, puis que les vierges folles ſe plaignirent d'abord que leurs lampes s'éteignoient: elle marque donc ſeulement le ſoin & l'empreſſement de ces vierges à mettre leurs lampes en état de bien éclairer; car c'eſt une façon de parler Hébraïque, comme celle du ch. 23. ℣. 13. de cet Evangile.

℣. 8. *Donnez-nous de vôtre huile*] Dans le ſens litteral de la parabole, cette demande eſt toute de l'uſage des hommes; mais elle n'entre dans le ſens myſtique, que pour repréſenter le trouble & la confuſion où ſe trouveront les mauvais Chrétiens, lors que J. C. venant pour juger le monde, ils ſe verront ſans foi, & ſans piété, & n'auront pour ſe préſenter devant lui, qu'une lampe qui ne luit plus, & qui ne jette que de la fumée. Car, du reſte, la foi & la pieté ne ſont pas des choſes qui ſe prêtent de l'un à l'autre, & dont on puiſſe ſe ſervir par emprunt, puis que le juſte vit de *ſa foi*, & non pas de celle d'un autre.

℣. 9. *N'en ayons pas aſſez* &c.] Dans le ſens litteral cette réponſe eſt de la nature de la demande, & fondée comme elle ſur un uſage commun & ordinaire: mais elle nous apprend dans le ſens myſtique, qu'il n'y a point d'homme, quelque ſaint qu'il ſoit, qui ait ou de la foi, ou de bonnes œuvres de reſte.

Mais pluſtôt allez vers ceux qui en vendent] Cela eſt encore fort naturel dans le ſens litteral: mais dans le myſtique, comme la foi ne ſe vend, ni ne s'achette, cette réponſe des vierges ſages renfermoit une ironie, ou un reproche cuiſant contre les vierges folles, de ce qu'elles n'avoient pas fait proviſion d'huile.

℣. 10. *Pendant qu'elles en alloient achetter*] Ceci eſt encore tout humain dans le ſens litteral; mais dans le ſens myſtique cela veut dire, que ce ſera trop tard que les faux Chrétiens voudront au dernier jour avoir eu une foi véritable & ſanctifiante: ils n'y ſeront plus à temps.

Entrerent avec lui] Comme les vrais Fideles ne perdent jamais entierement leur foi, & que dans leur aſſoupiſſement, & dans leur ſommeil même, leur lampe n'eſt pas encore tout-à-fait éteinte; & qu'ils ont toûjours avec eux de l'huile dans leurs vaiſſeaux, ils entrent tous avec J. C. dans ſa gloire: Jean 6. 37. & 10. 28. & 17. 24. Rom. 8. 28. 29.

℣. 11. *Seigneur, Seigneur, ouvre-nous*] Ce ſont les regrets & les plaintes que les méchans ſeront lors qu'ils ſe verront exclus du Ciel, où les Fideles, avec leſquels ils avoient été toûjours mêlez, viendront d'être reçus.

℣. 13. *Veillez* &c.] J. C. conclut cette parabole en la même manière qu'il avoit conclu ſes prédictions contre la Judée, à cauſe de la grande conformité qu'il y aura de ce dernier avenement de J. C. avec ſon avenement contre les Juifs.

℣. 14. *Car il en eſt comme d'un homme*] C'eſt-à-dire, car il en eſt de J. C. & de ſon dernier avenement, *comme d'un homme qui* &c.

D'un homme qui s'en allant dehors &c.] Quelque ſemblable que cette parabole ſoit avec celle qui eſt rapportée, Luc 19. 12. elle n'eſt pourtant pas la même: 1. Jéſus-Chriſt prononça celle-là ſur le chemin de Jéricho à Jéruſalem, Luc 19. 1. 11. au lieu qu'il propoſa celle-ci quelques jours aprés, ſur la montagne des Oliviers, en allant de Jéruſalem à Béthanie, ch. 24. 3. 2. La premiere regardoit uniquement les Juifs; Luc 19. 14. cette ſeconde regarde, comme celle des vierges, tous les Chrétiens en général. 3. Enfin, dans la premiere J. C. ſe repréſentoit comme venant du Ciel ſur la terre, & s'en retournant dans le Ciel, d'où peu de temps aprés il devoit venir faire rendre compte à ſes ſerviteurs, Luc 19. 12. 15. & dans cette derniere, c'eſt pour long-temps, & juſqu'au jour du jugement univerſel, qu'il s'en va hors du monde: ℣. 19. 30. 31. 32. de ſorte que ç'a été uniquement la conformité des matieres qui a fait la reſſemblance de ces deux paraboles; comme ch. 24. 42. 45. 50.

℣. 15. *A l'un cinq* &c.] Les dons de J. C. dans ſon Egliſe ne ſont pas les mêmes en tous les hommes, Rom. 12. 6. 1. Cor. 12. 4. 5. 8. &c. Eph. 4. 7.

Selon ſa portée] ou, *ſelon ſa capacité:* ce qui marque que ce maître ne s'étoit pas ſimplement propoſé de donner en garde à ſes ſerviteurs, l'argent qu'il leur confioit, mais que ſon intention avoit été qu'ils le fiſſent profiter, ℣. 19. 26.

℣. 16. *En gagna cinq* &c.] Chacun de ces ſerviteurs a gagné à proportion des talens qu'il avoit reçus: conférez avec Rom. 12. 7. 8.

℣. 18. *L'enfouit dans la terre*] J. C. a regardé dans cette expreſſion à la coûtume que les hommes ont eûe de tout temps, d'enterrer leurs tréſors, pour les mieux cacher, & pour les mettre dans une plus grande ſûreté: & il a voulu dire par là, que le ſerviteur qui avoit reçu ce talent ne l'avoit point fait profiter du tout; quoi que ce fût pour cela que ſon maître le lui avoit mis entre les mains.

℣. 19. *Long-temps aprés*] C'eſt-à-dire, au jour du jugement: conférez avec les ℣. 30. 31. 32.

Fit compte] Il ne leur demande pas ſimplement la ſomme qu'il leur avoit laiſſée avant ſon départ, mais il compte avec eux, pour ſavoir combien chacun avoit profité.

℣. 21. *Fidele*] Ce mot n'eſt pas mis ici pour dire ſimplement un homme de bonne foi, & qui rend bon compte de ce qui lui a été confié; car dans ce ſens-là tous les ſerviteurs qui ſont repreſentez ici, au-

Digitized by Google

en peu de choſe, je t'établirai ſur beaucoup: entre dans la joye de ton Seigneur.

22 Enſuite celui qui avoit reçu les deux talens, vint, & dit; Seigneur, tu m'as commis deux talens; voici, j'en ai gagné deux autres par deſſus.

23 Et ſon Seigneur lui dit; Cela va bien, bon & fidele ſerviteur, tu as été fidele en peu de choſe, je t'établirai ſur beaucoup: entre dans la joye de ton Seigneur.

24 Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint, & dit; Seigneur, je ſavois que tu és un homme rude, qui moiſſonnes où tu n'as point ſemé; & qui amaſſes où tu n'as point répandu.

25 C'eſt pourquoi craignant, je ſuis allé cacher ton talent dans la terre: voici, tu as *ici* ce qui t'appartient.

26 Et ſon Seigneur répondant, lui dit; Méchant & lâche ſerviteur, tu ſavois que je moiſſonnois où je n'ai point ſemé, & que j'amaſſois où je n'ai point répandu:

27 Il falloit donc que tu donnaſſes mon argent aux banquiers, & à mon retour je l'aurois reçu avec uſure.

28 Otez lui donc le talent, & donnez-le à celui qui a les dix talens.

e *ch.* 13. 12. *Marc* 4. 25. *Luc* 8. 18. & 19. 26.

29 [e] Car à chacun qui a, il ſera donné, & il en aura encore plus: mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui ſera ôté.

f *ch.* 8. 12. & 22. 13. & 24. 51.

30 Jettez donc le ſerviteur inutile [f] dans les ténébres de dehors: là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

g *ch.* 16. 27. 1. *Theſſ.* 4. 16. 2. *Theſſ.* 1. 7. *Jud.* ỳ. 15.

31 Or [g] quand le Fils de l'homme viendra dans ſa gloire, & tous ſes ſaints Anges avec lui, alors il s'aſſeyera ſur le trône de ſa gloire.

h *Pſe.* 1. 5. *Ezéch.* 34. 17. *Rom.* 14. 10. 12. 2. *Cor.* 5. 10.

32 Et toutes les nations ſeront aſſemblées devant lui: [h] & il ſéparera les uns d'avec les autres, comme le berger ſépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis à ſa droite, & les boucs à *ſa* gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux qui ſeront à ſa droite; Venez les bénis de mon Pére, poſſédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dés la fondation du monde.

i *Eſa.* 58. 7. *Ezech.* 18. 7.

35 Car [i] j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger: j'ai eu ſoif, & vous m'avez donné à boire: j'étois étranger, & vous m'avez recueilli:

36 *J'étois* nud, & vous m'avez vêtu: j'étois malade, [k] & vous m'avez viſité: j'étois en priſon, & vous êtes venus vers moi.

k *Eccleſiaſtiq.* 7. 36.

37 Alors les juſtes lui répondront, en diſant; Seigneur, quand eſt-ce que nous t'avons vû avoir faim, & que nous t'avons donné à manger; ou avoir ſoif, & que nous t'avons donné à boire?

38 Et quand eſt-ce que nous t'avons vû étranger, & que nous t'avons recueilli; ou nud, & que nous t'avons vêtu?

auroient été *fideles*, puis qu'il n'y en a point qui ne rende ce qu'il avoit reçu: mais le mot de *fidele* marque ici un ſerviteur exact, appliqué, & diligent, qui fait ce dont ſon maître l'a chargé, comme Heb. 3. 5. c'eſt pourquoi J. C. oppoſe le ſerviteur *fidele*, au ſerviteur *lâche*, & *inutile*; ỳ. 26. 30. & non pas au trompeur, & à l'infidele.

En peu de choſe] Les dons que nous recevons en cette vie, quelque grands & précieux qu'ils ſoient en eux-mêmes, ſont pourtant peu de choſe en comparaiſon de ceux qui nous ſont reſervez dans le Ciel: 1. Cor. 13. 2. puis que nous n'avons rien ici bas qu'en *prémices*, Rom. 8. 22.

Dans la joye] Ce mot eſt mis ici pour la chambre même, ou le palais *de la joye*, & du bonheur: comme le mot de nôces vient d'être employé au ỳ. 10. & chap. 22. 19. pour ſignifier *la chambre des nôces*; & Act. 4. 15. le *Conſeil*, pour, *la ſalle* même du Conſeil.

ỳ. 24. *Un homme rude*] Ce mot ne veut pas dire un *homme injuſte*, car ce ſerviteur ſe ſeroit bien gardé de dire un outrage à ſon maître, dans le temps qu'il ne cherchoit qu'à lui faire des excuſes. Il ne veut pas dire auſſi ſimplement un homme aſpre à l'argent, & qui ne relâche rien du ſien; car ce que le ſerviteur ajoûte de l'humeur & du naturel de ſon maître, *qu'il moiſſonnoit où il n'avoit point ſemé*, marque plus qu'un homme *exact* & *rigoureux*: c'eſt donc un maître qui ne veut pas ſeulement que ſes ſerviteurs lui rendent tout ce qu'il leur a confié, mais qui veut auſſi qu'ils le lui augmentent par leur induſtrie, & par leur travail; c'eſt là proprement ce que le *ſerviteur inutile* veut dire ici à ſon maître, & à quoi le maître répond dans le ỳ. 27.

Qui moiſſonnes où tu n'as point ſemé] Ces paroles donnent d'abord l'idée d'un homme injuſte, qui prend ce qui ne lui appartient pas; mais ce n'étoit pas là la penſée de ce ſerviteur; il vouloit dire que ſon maître avoit accoûtumé d'exiger de ſes ſerviteurs beaucoup au delà de ce qu'il leur avoit mis en main: & ainſi leur capacité, leur travail, & leur diligence, dont ce maître vouloit toûjours profiter, étoit dans le ſens figuré de ces expreſſions, *ce qu'il n'avoit point ſemé*, & *ce qu'il n'avoit point répandu*, puis que tout cela venoit du fonds & du génie des ſerviteurs.

Et qui amaſſes &c.] C'eſt la même choſe, redite en des termes peu différens; car ces ſortes de répétitions étoient fort en uſage dans la Langue Hébraïque.

ỳ. 25. *Craignant*] Craignant de ne pas réüſſir à faire profiter ton argent, & qu'au lieu d'augmenter il ne diminuât ou par ma faute, ou par quelque facheux accident, j'ai pris le parti de le bien ſerrer, pour te le rendre tout tel que je l'ai reçu. C'eſt l'image de ces Chrétiens pareſſeux qui font conſiſter toute leur religion à n'être ni profanes, ni débauchez, & qui cependant négligent ou de s'inſtruire des véritez de la foi, ou d'avancer beaucoup leur ſanctification.

ỳ. 26. *Lâche*] ou, *pareſſeux*, & *négligent*. C'étoit un homme qui fuyoit la peine, & qui n'aimoit que ſon repos. La Religion eſt un travail, & une tâche pénible: Jean 6. 27. Phil 2. 12.

Tu ſavois que je moiſſonnois &c.] Le maître ne le nie pas, parce qu'en effet ce n'étoit que pour cela qu'il avoit mis ſon argent entre les mains de ſes ſerviteurs, ỳ. 15. C'eſt auſſi le but que Dieu ſe propoſe dans les dons qu'il nous fait, de quelque eſpece qu'ils ſoient; il veut que nous les mettions tous à profit.

ỳ. 27. *Il falloit donc* &c.] C'eſt-à-dire, que puis qu'il ne vouloit pas faire valoir lui-même l'argent de ſon maître, il devoit au moins le mettre entre les mains des banquiers, où il auroit produit un bon intérêt. Cette idée eſt toute du ſens litteral, & elle n'entre dans le myſtique que pour dire en général, que nous devons tâcher par toutes ſortes de moyens de cultiver les graces de Dieu, & les faire fructifier.

ỳ. 28. *Et donnez-le* &c.] Ceci eſt encore du ſens litteral, & il ne ſignifie autre choſe dans le ſens myſtique, ſinon que J. C. recompenſera liberalement ceux qui auront fait dans ſon Egliſe un bon uſage de ſes graces.

ỳ. 29. *Qui a*] C'eſt-à-dire, qui fait uſage de ce qu'il a, comme ont fait les bons ſerviteurs qui viennent d'être repréſentez dans cette parabole.

Qui n'a rien] Qui fait auſſi peu d'uſage de ce qu'il a, que s'il ne l'avoit point: comme ce méchant ſerviteur, qui quoi qu'il eût reçu un talent, c'étoit pourtant comme s'il n'avoit rien eu, parce qu'il l'avoit enterré, & qu'il ne le faiſoit du tout point valoir.

ỳ. 30. *Inutile*] Inutile à ſon maître.

Dans les ténébres] Ce ſerviteur qui n'a point fait le profit de ſon maître, eſt traité comme celui qui avoit diſſipé les biens de ſon maître: ch. 24. 49. Ceci tend à retirer les Chrétiens de leur moleſſe, & à réveiller leur zéle.

ỳ. 32. *Séparera*] Ce mot eſt différent de celui du ch. 24. 51. celui-ci ſignifie ſimplement, *mettre une choſe à part*.

ỳ. 33. *Les brebis*] Les brebis, qui ſont en général l'emblême de la douceur & de la ſimplicité, repréſentent ici les vrais Fideles; & les boucs, qui ſont naturellement querelleux, impurs, & d'une trés-mauvaiſe odeur, ſont le ſymbole des perſonnes déréglées & vicieuſes: Ezéch. 34. 17. Zach. 10. 3.

ỳ. 34. *Les bénis de mon Pére*] Ils ſont les bénis du Pére, par égard à leur élection, à leur vocation, & à leur adoption: Eph. 1. 3. Mais comme le Pére ne met actuellement perſonne en poſſeſſion de ſes bénédictions, ſoit dans la grace, ſoit dans la gloire, que par J. C. Jean 1. 16. & 1. Cor. 1. 30. J. C. ſe ſert ici pour cette raiſon du mot *euloghémenoi*, qui ſignifie proprement des perſonnes à qui ces bénédictions étoient deſtinées par le Pére.

Poſſédez en héritage] C'eſt à titre d'héritage que nous poſſédons le Ciel, & non pas à titre d'acquiſition ou de mérite: Rom. 8. 17. Col. 3. 24.

Dés la fondation du monde] ou, *avant la fondation du monde*: car la particule Grecque *apò*, qui répond au *mem* des Hébreux, comme Apoc. 17. 8. a auſſi cette ſignification, & elle eſt miſe ici en ce ſens, parce que les decrets de Dieu ſont tous éternels: conférez avec Eph. 1. 4.

ỳ. 35. *Et vous m'avez donné* &c.] J. C. prend ſur lui tout ce que l'on fait de biens ou de maux à ſes Fideles, ỳ. 40. & ch. 10. 40. Prov. 19. 17. Act. 9. 4. 5. Héb. 6. 10. mais il ne fait mention dans la forme du dernier jugement que des œuvres de la charité, parce qu'elles tiennent le premier rang entre toutes les autres, & qu'elles nous donnent une grande conformité avec Dieu; ch. 5. 48.

ỳ. 41.

Digitized by Google

39 Ou quand eſt-ce que nous t'avons vû malade, ou en priſon, & que nous ſommes venus vers toi?

40 Et le Roi répondant, leur dira; En vérité je vous dis, qu'entant que [l] vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes fréres, vous me l'avez fait *à moi-même*.

41 Alors il dira auſſi à ceux qui ſeront à ſa gauche; [m] Maudits retirez-vous de moi, *& allez* au feu éternel, qui eſt préparé au diable & à [n] ſes Anges.

42 [o] Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger: j'ai eu ſoif, & vous ne m'avez point donné à boire:

43 J'étois étranger, & vous ne m'avez point recueilli: *j'ai été* nud, & vous ne m'avez point vêtu: j'ai été malade & en priſon, & vous ne m'avez point viſité.

44 Alors ceux-là auſſi lui répondront, en diſant; Seigneur, quand eſt-ce que nous t'avons vû avoir faim, ou avoir ſoif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en priſon, & que nous ne t'avons point ſecouru?

45 Alors il leur répondra, en diſant; En vérité je vous dis, que parce que vous ne l'avez point fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez point fait auſſi.

46 Et [p] ceux-ci s'en iront aux peines éternelles: mais les juſtes *iront* à la vie éternelle.

l *ch.* 10. 42. *Prov.* 19. 17.
m *ch.* 7. 23. *Luc* 13. 27. *Pſe.* 6. 9.
n *ch.* 12. 44. *Apoc.* 12. 7.
o *Job* 31. 16—32.
p *Dan.* 12. 2. *Jean* 5. 29.

℣. 41. *Retirez-vous*] Ces mots expriment ce que les Théologiens appellent la *peine de privation*; qui eſt la perte même de Dieu pour toute l'éternité.

Allez au feu éternel] Ces mots marquent ce qu'on appelle la *peine de ſentiment*; car il y aura l'une & l'autre, la peine de privation, & la peine de ſentiment.

℣. 46. *S'en iront aux peines éternelles*] C'eſt une preuve évidente qu'ils ne ſeront pas anéantis; car ce qui ceſſe d'être, ceſſe de ſouffrir.

CHAPITRE XXVI.

Les Juifs font leur complot pour ſe ſaiſir de J. C. 3. *Une femme verſe ſur ſa tête un parfum de grand prix,* 7. *Judas va s'offrir aux Sacrificateurs de le leur livrer,* 14. *J. C. donne ſes ordres pour la célébration de la Paſque,* 17. *Il fait la Paſque,* 20. *Et il inſtitue l'Euchariſtie,* 26. *Il prédit à ſes Diſciples qu'ils l'abandonneront cette même nuit,* 31. *Pierre lui proteſte qu'il ne l'abandonnera point,* 33. *J. C. lui prédit qu'il le renieroit juſqu'à trois fois,* 34. *Le Seigneur ſe retire dans le jardin de Gethſemané,* 36. *Son ame y eſt dans l'agonie,* 38. *Ses ennemis viennent l'y prendre,* 47. *Pierre tire l'épée pour l'empêcher,* 51. *On amene Jéſus chez Caïphe,* 57. *On lui fait là ſon procès,* 59. *Pierre l'y renie,* 70. *Mais il reconnoit auſſi-tôt ſon péché,* 75.

a *Marc* 14. 1. *Luc* 22. 1.

[a] ET il arriva que quand Jéſus eut achevé tous ces diſcours, il dit à ſes Diſciples.

2 Vous ſavez que la *Feſte de* Paſque eſt dans deux jours; & le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.

b *Pſe.* 2. 2. *Jean* 11. 47.

3 [b] Alors les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens du peuple s'aſſemblerent dans la ſalle du ſouverain Sacrificateur, appellé Caïphe.

4 Et tinrent conſeil enſemble pour ſe ſaiſir de Jéſus par fineſſe, afin de le faire mourir.

5 Mais ils diſoient; Que ce ne ſoit point durant la Feſte, de peur qu'il ne ſe faſſe quelque émotion parmi le peuple.

6 [c] Et comme Jéſus étoit à Béthanie, dans la maiſon de Simon le lépreux:

c *Marc* 14. 3.

7 Il vint à lui une femme qui avoit une boîte d'huile de parfum de grand prix, & qui la répandit ſur ſa tête, lors qu'il étoit à table.

8 [d] Mais ſes Diſciples voyant cela, en furent indignez, & dirent; A quoi ſert cette perte?

d *Jean* 12. 5.

9 Car ce parfum pouvoit être vendu beaucoup, & être donné aux pauvres.

10 Mais Jéſus connoiſſant *cela*, leur dit; Pourquoi donnez-vous du déplaiſir à cette femme? car elle a fait une bonne action envers moi.

11 Parce que [e] vous aurez toûjours des pauvres avec vous: [f] mais vous ne m'aurez pas toûjours.

e *Deut.* 15. 11. *Marc* 14. 7. *Jean* 12. 8.

12 Car ce qu'elle a répandu cette huile de parfum ſur mon corps, elle l'a fait pour *l'appareil* de ma ſépulture.

f *Jean* 16. 4. 7. 10. 16. 28. & 17. 11. 12.

℣. 1. *Eut achevé tous ces diſcours* &c.] Il les avoit commencez ſur le mont des Oliviers, ch. 24. 1. 3. & il les continua juſqu'à Béthanie, où il alloit alors: ℣. 6.

℣. 2. *Vous ſavez que* &c.] J. C. de cela parlant comme d'une choſe publique, & qui ne pouvoit être ignorée de perſonne, il paroît par là qu'il ne parloit pas d'une Paſque qui lui fût particuliere, mais du jour ordinaire de la Paſque des Juifs.

Dans deux jours] Comme ce fut le vendredi à trois heures du ſoir que J. C. rendit l'eſprit, Jean 19. 30. 31. & qu'il avoit mangé la Paſque le ſoir précédent, qui étoit la fin du Jeudi, & le commencement du Vendredi, car les Juifs commençoient les jours par le ſoir, il faut que J. C. ait dit ceci le Mardi au ſoir, qui étoit, ſelon les Juifs, le commencement du Mecredi.

Le Fils de l'homme va être &c.] J. C. ſe met ici comme en paralelle avec l'Agneau Paſchal, qui avoit été ſon type & ſa figure, afin que ſes Diſciples voyent tout d'une vûe le type & la vérité, qui avoient demeuré ſéparez durant ſi long-temps, ſe rapprocher & ſe réünir dans cette Feſte de Paſque, & dans un ſeul jour.

℣. 3. *Alors*] C'eſt-à-dire, dans l'eſpace de ces deux jours, qui précédoient immédiatement la Feſte de Paſque.

S'aſſemblerent] Ils s'étoient déja aſſemblez pour le même ſujet, Jean 11. 47.

℣. 4. *Tinrent conſeil*] C'eſt-à-dire, ils conſulterent les moyens de prendre J. C. ſans bruit & ſans tumulte, de peur que le peuple ne ſe ſoûlevât pour l'empêcher: ch. 21. 46. On voit donc ici un Concile en corps, formé des premieres Têtes de la Synagogue, ſous les yeux & ſous la préſidence du Pontife, réſoudre la mort de J. C. comme d'un impoſteur & d'un faux Meſſie.

℣. 6. *Comme Jéſus étoit à Béthanie*] C'eſt-à-dire, qu'étant arrivé ce ſoir-là à Béthanie, il y ſoupa chez Simon.

Le lépreux] Il y a beaucoup d'apparence que ce n'étoit qu'un ſimple ſurnom, comme celui de *Cananéen*, ch. 10. 4. celui de *Juſte*, Act. 1. 23. & pluſieurs autres.

℣. 7. *Une femme*] Il n'eſt guéres vraiſemblable que ſi c'eût été *Marie*, la ſœur de Lazare, ſaint Matthieu, & ſaint Marc euſſent tû ſon nom; outre qu'une expreſſion vague comme eſt celle-là, ne conviendroit pas fort bien à une perſonne auſſi connue & auſſi remarquable que l'étoit Marie. Il ne faut donc pas confondre le repas que ſaint Matthieu rapporte ici, avec celui dont ſaint Jean a parlé, ch. 12. 3. celui-ci ſe fit ſeulement deux jours avant Paſque, & celui-là ſix jours auparavant: l'un fut chez *Simon le Lépreux*, & l'autre chez Lazare, Jean 12. 1. 2. dans celui-ci la femme qui y vient avec du parfum, le verſe ſur la tête de J. C., & dans l'autre, Marie le répand ſur les pieds de J. C.

℣. 8. *Ses Diſciples*] C'eſt-à-dire, *l'un de ſes Diſciples:* ainſi ch. 27. 44. *les brigands*, pour, *l'un des brigands*; & ch. 28. 17. *quelques-uns*, pour, *l'un des Diſciples.* Ces façons de parler ſont du caractere de la Langue Hébraïque; Gen. 8. 4. Jug. 12. 7. Néh. 6. 2. &c.

℣. 2. *Et être donné aux pauvres*] Ce n'étoit-là qu'un pur prétexte dont Judas ſe ſervoit pour couvrir ſon avarice. Il en avoit fait de même quatre jours auparavant, Jean 12. 5. 6.

℣. 11. *Vous aurez toûjours* &c.] C'eſt-à-dire, vous pourrez tous les jours trouver les occaſions de faire du bien aux pauvres, Marc 14. 7.

Mais vous ne m'aurez pas toûjours] J. C ne diſant qu'il va s'abſenter du monde pour toûjours, qu'afin de faire voir qu'on ne ſera plus en occaſion de faire aucune dépenſe pour ſa perſonne, c'eſt une preuve qu'il ne ſe rend pas tous les jours préſent ſur les autels, puis que cette préſence engageroit encore à de nouvelles dépenſes en ſa faveur, comme le pratiquent fort religieuſement ceux qui croyent ſa préſence corporelle dans l'Euchariſtie.

℣. 12. *Pour l'appareil de ma ſépulture*] ou, *par rapport à ma ſépulture*, car c'eſt à cela que va la phraſe de l'Original, & ce que J. C. a voulu dire; ſon but étant de faire entendre, que c'étoit là une image & un prélude de l'embaumement qui ſeroit fait dans peu de jours à ſon corps, Jean 19. 39. 40. Mais il y a beaucoup d'apparence qu'en diſant cela il a moins regardé au deſſein de cette femme, qui vraiſemblablement ne portoit pas ſes vûes ſi loin, qu'à la nature même de ſon action.

℣. 13.

Digitized by Google

13 En vérité je vous dis, que par tout où cét Evangile ſera prêché, dans tout le monde, ce qu'elle a fait ſera auſſi recité en mémoire d'elle.

g *Marc* 14. 10. *Luc* 22. 4. 14 [g] Alors l'un des douze, appellé Judas Iſcariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15 Et leur dit; Que me voulez-vous

h *Zach.* 11. 12. donner, & je vous le livrerai? Et [h] ils lui compterent trente pieces d'argent.

16 Et dés-lors il cherchoit une occaſion pour le livrer.

i *Marc* 14. 12. *Luc* 22. 7. 17 [i] Or le premier jour des pains ſans levain, les Diſciples vinrent à Jéſus, en lui diſant; Où veux-tu que nous t'apprêtions à manger la Paſque?

18 Et il *répon*dit; Allez à la ville vers un tel, & dites-lui; Le Maître dit, Mon temps eſt proche; je ferai la Paſque chez toi avec mes Diſciples.

19 Et les Diſciples firent comme Jéſus leur avoit ordonné, & préparerent la Paſque.

k *Marc* 14. 17. *Luc* 22. 14. *Jean* 13. 21. 20 [k] Or quand le ſoir fut venu, il ſe mit à table avec les douze.

21 Et comme ils mangeoient, il *leur* dit; En vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Et ils *en* furent fort contriſtez, & chacun d'eux ſe mit à lui dire; Seigneur, eſt-ce moi?

23 Mais il *leur* répondit, & dit; Celui qui a mis ſa main au plat pour tremper avec moi, *c'eſt* celui qui me trahira.

24 Or le Fils de l'homme s'en va, ſelon qu'il eſt écrit de lui: mais malheur à cét homme par qui le Fils de l'homme eſt trahi; il eût été bon à cét homme-là de n'être point né.

25 Et Judas qui le trahiſſoit, répondant dit; Maître, eſt-ce moi? *Jéſus* lui dit; Tu l'as dit.

l *Marc* 14. 22. 1. *Cor.* 11. 25. 26 [l] Et comme ils mangeoient, Jéſus prit le pain: & aprés qu'il eut rendu graces, il le rompit, & le donna à ſes Diſciples, & *leur* dit; m Prenez, mangez: ceci eſt mon corps.

m *Luc* 22. 17. 1. *Cor.* 11. 24.

27 Puis ayant pris la coupe, & rendu graces, il la leur donna, en *leur* diſant; Beuvez-en tous.

28 Car ceci eſt mon ſang, le *ſang* du Nouveau Teſtament, [n] qui eſt répandu pour pluſieurs en rémiſſion des péchez.

n *ch.* 20. 28. *Rom.* 5. 15.

o *Marc* 14. 25. *Luc* 22. 18. 29 Or je vous dis; [o] Que depuis cette heure je ne boirai point de ce fruit de vigne, juſqu'au jour que je le boirai nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pére.

30 Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allerent à la montagne des Oliviers.

℣. 13. *Sera auſſi recité*] C'étoit un ordre tacite à ſes Diſciples de n'oublier pas cette action dans l'hiſtoire de ſa vie; & une prédiction de la réputation que cette femme alloit avoir pour toûjours dans l'Egliſe.

℣. 14. *Alors*] Aprés ce ſouper que J. C. fit à Béthanie, Judas retourna à Jéruſalem, & fit ſon traitté avec les principaux Sacrificateurs.

℣. 15. *Compterent*] Gr. *peſerent.*

Trente pieces d'argent] C'étoient trente ſicles, le prix ordinaire d'un eſclave, Exo. 21. 32. Le ſicle étoit du poids d'une demie once, les douze onces faiſant une livre; ainſi le ſicle valoit environ trente ſols de Hollande.

℣. 17. *Le premier jour des pains ſans levain*] Ce n'étoit pas le premier jour de ce qui étoit appellé proprement *la Feſte des pains ſans levain*, car cette Feſte, qui duroit ſept jours, ne commençoit que le ſoir aprés qu'on avoit mangé la Paſque, qui étoit le quinziéme du mois, Lévit. 23. 5. 6. Nomb. 28. 16. 17. Mais parce qu'on commençoit le quatorziéme, qui étoit le jour de Paſque, à manger des pains ſans levain, Exo. 12. 18. on appelloit quelque fois ce jour, *le premier jour des pains ſans levain*: les Evangeliſtes l'ont pris en ce ſens, & pour marquer le jour même de la Paſque, Marc 14. 12. Luc 22. 7.

Les Diſciples &c.] Ce furent ſaint Pierre & ſaint Jean; mais il paroît par Luc 22. 9. qu'ils ne firent cette demande à J. Chriſt qu'aprés qu'il leur eut donné ordre de lui aller préparer la Paſque; & la raiſon de cela eſt, que le Seigneur anticipa ſur le reſte des Juifs ſa Paſque de quelques heures. Les Juifs mangerent la leur, ſelon la coûtume, ſur la fin du 14. jour, mais J. C. avoit mangé la ſienne le ſoir précédent, qui étoit le commencement du même Vendredi, car les Juifs commencent leurs jours au coucher du ſoleil, au lieu que nous les commençons à minuit. Ainſi Jéſus-Chriſt mangea la Paſque le même jour que les Juifs, mais non pas à la même heure, & à la même partie du jour; J. C. mangea la ſienne au commencement du 14. le ſoir, préciſément au jour & à l'heure que les Juifs avoient mangé en Egypte la premiere Paſque, Exo. 12. 6. 12. & à cette partie du même jour en laquelle les Juifs immoloient depuis leur ſortie d'Egypte l'agneau de Paſque, qui étoit *entre les deux vépres*; & ſur les trois heures, Jeſus-Chriſt *nôtre Paſque*, & *l'Agneau de Dieu*, a été ſacrifié ſur la croix; car ce fut à trois heures qu'il rendit le dernier ſoupir: ch. 27. 46. 50. voyez la Note ſur Exo. 12. 6. 8. & ſur Deut. 16. 6.

℣. 18. *Allez à la ville*] A Jéruſalem, Jéſus-Chriſt étoit alors à Béthanie, & il donna cet ordre le Jeudi un peu avant le coucher du ſoleil, & comme le Vendredi alloit commencer; ſur quoi voyez Luc 22. 7. Le Vendredi donc, qui étoit le 14. auquel on ſacrifioit l'agneau de Paſque, commençant auſſi-tôt, les Diſciples apporterent l'agneau aux Sacrificateurs, dans le parvis du Temple, afin qu'ils l'égorgeaſſent; car quoi que dans la Paſque qui fut célébrée en Egypte, chaque pére de famille tuât lui-même l'agneau, parce qu'il n'y avoit alors ni autel, ni Temple; pourtant dans la ſuite c'étoient les Sacrificateurs ſeuls qui faiſoient cette immolation, comme on l'apprend des Livres des Juifs; conformément à 2. Chron. 35. 5. 6. 11. & à la Loi du Deut. 16. 5. 6. ce qui ne ſe pouvoit pas faire avant le quatorziéme du mois. Or comme il n'y a pas d'apparence que J. C. ait mangé ſa Paſque, ſans avoir eu égard à ces deux loix, car il n'auroit pas trouvé dans Jeruſalem de maiſon où on l'eût ſouffert, & les Juifs n'auroient pas manqué de lui en faire un gros chef d'accuſation, il faut inférer de tout cela, 1. que l'uſage de manger la Paſque vers la fin du Vendredi, n'étoit pas ſi univerſel, qu'il n'y eût encore des gens qui la célébroient comme on avoit fait en Egypte, au commencement du Vendredi: & 2. que depuis le coucher du ſoleil juſques à la nuit, les Diſciples avoient fait immoler & rôtir l'agneau que Jéſus-Chriſt mangea enſuite avec eux au commencement de la nuit, ℣. 20. & 1. Cor. 11. 23.

Vers un tel] Il paroit par Marc 14. 13. & par Luc 22. 10. que ce n'étoit pas un homme qui fût de la connoiſſance particuliere de J. C. & de ſes Diſciples, mais que J. C. leur commanda de prendre la maiſon du premier qu'ils rencontreroient en arrivant à Jeruſalem: or ceci fortifie la remarque précédente, en ce qu'il n'eſt nullement vraiſemblable que J. C. eût voulu prendre ainſi la maiſon du premier homme que ſes Diſciples devoient rencontrer ſur leurs pas, s'il avoit mangé ſa Paſque contre l'uſage des Juifs, & contre leurs Reglemens.

Mon temps eſt proche] C'eſt-à-dire, le temps de ſa mort: Luc 22. 15. Jean 7. 6. & J. C. ſe ſert de cette raiſon, pour montrer que c'étoit à cauſe de cela qu'il n'attendoit pas, comme les autres fois, la fin du 14. pour faire la Paſque.

℣. 20. *Quand le ſoir fut venu*] Le *ſoir* eſt quelque fois dans l'Ecriture, le déclin du ſoleil, & ſes dernieres heures qu'il eſt ſur l'hémiſphere; comme ch. 14. 15. mais ici, comme ch. 14. 23. c'eſt le temps qui ſuit le coucher du ſoleil, & il marque le commencement de la nuit, ℣. 31. 34. & 1. Cor. 11. 23. Car ſi J. C. avoit mangé ſa Paſque avant le coucher du ſoleil, il l'auroit mangée le 13. du mois, ce qui eût été contre la loi de la Paſque: & il ne peut pas auſſi l'avoir mangée immédiatement aprés le ſoleil couché, par la raiſon qui en a été donnée ſur le ℣. 18. voyez les Notes ſur les ℣. 17. & 18.

℣. 21. *L'un de vous me trahira*] Il leur avoit prédit la même choſe un jour ou deux auparavant, étant à table avec eux dans Béthanie, Jean 13. 21.

℣. 23. *Qui a mis ſa main au plat*] Il eſt dit dans ſaint Jean que ce fut J. C. lui-même qui lui trempa le morceau, & qui le lui donna, mais ce n'étoit pas le même repas; & par conſéquent ce n'eſt pas comme ici, du plat de la Paſque, dans lequel étoit le jus des herbes ameres, mais d'un plat commun & ordinaire, qu'il eſt parlé dans ſaint Jean.

Pour tremper avec moi] Comme les Juifs ne mangeoient l'agneau Paſchal qu'à grandes troupes, conformément à la loi du chap. 12. ℣. 4. de l'Exode, & qu'ils étoient à table dans une poſture qui ſembloit ne leur laiſſer pas une entiere liberté de porter leurs mains dans tous les endroits de la table, qui étoit même ordinairement compoſée de trois petits lits plats mis en rond l'un prés de l'autre, on mettoit pluſieurs plats remplis du jus d'herbes ameres, pour manger la Paſque, afin qu'ils puſſent tous y tremper leur pain, chacun dans l'endroit, & dans le petit cercle où il étoit: ainſi ce que J. C. dit que Judas trempoit avec lui dans un même plat, inſinue que Judas étoit aſſis tout proche de lui.

℣. 24. *Eſt trahi*] Gr. *a été trahi*: comme ℣. 2. & 45. pour dire, *va être trahi.*

℣. 26. *Comme ils mangeoient*] Voyez ſur ce verſet, & ſur les ſuivans, juſqu'au 36. les Notes ſur Marc 14. 22. &c.

℣. 28. *Pour pluſieurs*] Non pour tous les hommes univerſellement, & ſans exception d'aucun, mais pour ceux d'entr'eux que le Pére lui avoit donnez à racheter, & que le Pére avoit élûs du monde: ch. 20. 28. Jean 17. 19. 20.

Digitized by Google

p *Marc* 14. 27. *Jean* 16. 32. q ℣. 56. r *Zach.* 13. 7.

31 p Alors Jésus leur dit; q Vous serez tous cette nuit scandalisez en moi : car il est écrit; r Je frapperai le Berger, & les brebis du troupeau seront dispersées.

f *Marc* 14. 28. & 16. 7.

32 f Mais aprés que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit; Quand même tous seroient scandalisez en toi, je ne le serai jamais.

t *Marc* 14. 30. *Luc* 22. 34. *Jean* 13. 38.

34 Jésus lui dit; t En vérité je te dis, qu'en cette même nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit; Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point : & tous les Disciples dirent la même chose.

v *Marc* 14. 32. *Luc* 22. 39. *Jean* 18. 1.

36 v Alors Jésus s'en vint avec eux en un lieu appellé Gethsemané; & il dit à ses Disciples; Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je m'en aille, & que je prie là.

37 Et il prit avec lui Pierre & les deux fils de Zébédée, & il commença à être contristé, & fort angoissé.

38 Alors il leur dit; Mon ame est de toutes parts saisie de tristesse jusques à la mort : demeurez ici, & veillez avec moi.

x *Marc* 14. 35. *Luc* 22. 41. &c. y *Jean* 12. 27. *Héb.* 5. 7.

39 x Puis s'en allant un peu plus avant, il se prosterna le visage contre terre, y priant, & disant; Mon Pére, s'il est possible, *fai* que cette coupe passe loin de moi : toutefois non point comme je veux, mais comme tu *veux*.

40 Puis il vint à ses Disciples, & il les trouva dormans, & il dit à Pierre; Est-il possible que vous n'ayez pû veiller une heure avec moi?

z *Marc* 13. 33.

41 z Veillez, & priez que vous n'entriez point en tentation : car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* foible.

42 Il s'en alla encore pour la seconde fois; & il pria, disant; Mon Pére, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive; que ta volonté soit faite.

43 Il revint ensuite, & les trouva encore dormans : car leurs yeux étoient appesantis.

44 Et les ayant laissez, il s'en alla encore, & pria pour la troisieme fois, disant les mêmes paroles.

45 Alors il vint à ses Disciples, & leur dit; Dormez doresnavant, & vous reposez : voici, l'heure est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchans.

46 Levez-vous, allons : voici, celui qui me trahit s'approche.

a *Marc* 14. 43. *Luc* 22. 47. *Jean* 18. 3.

47 a Et comme il parloit encore, voici, Judas l'un des douze, vint, & avec lui une grande troupe, avec des épées & des bâtons, de la part des principaux Sacrificateurs, & des Anciens du peuple.

48 Or celui qui le trahissoit leur avoit donné un signal, disant; Celui que je baiserai, c'est lui : saisissez-le.

49 Et incontinent s'approchant de Jésus, il lui dit; Maître, bien te soit : & il le baisa.

50 Et Jésus lui dit; Compagnon, pour quel sujet és-tu ici? Alors s'étant approchez, ils mirent les mains sur Jésus, & se saisirent de lui.

b *Jean* 18. 10.

51 Et voici, b l'un de ceux qui *étoient* avec Jésus, avançant la main tira son épée, & en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.

c *Gen.* 9. 6. *Apoc.* 13. 10.

52 Alors Jésus lui dit; Remets ton épée en son lieu : car c tous ceux qui auront pris l'épée, périront par l'épée.

℣. 31. *Scandalisez en moi*] Je vous serai un sujet de scandale, & de découragement.

℣. 33. *En toi*] A ton sujet.

℣. 34. *Ait chanté*] C'est-à-dire, *ait achevé de chanter* : voyez le ℣. 75.

℣. 36. *Gethsemané*] C'étoit un jardin, ou un verger, au pied du mont des Oliviers.

Asseyez-vous ici] ou, *demeurez ici* : car c'est simplement ce que signifie ici le terme de l'Original *kathisate*, selon le stile des Hébreux : comme Gen. 22. 5. Exo. 24. 14. Marc 14. 34. Luc 24. 49. Act. 18. 11.

℣. 37. *Les deux fils de Zébédée*] Jacques & Jean; qui étoient les mêmes Disciples que J. C. avoit pris pour témoins de sa transfiguration : ch. 17. 1.

℣. 38. *De toutes parts saisie de tristesse*] Tout cela est exprimé dans l'Original par le seul mot, *periλupos*, qui signifie être environné de tristesse; comme Marc 6. 26.

Jusques à la mort] C'est-à-dire, *jusqu'à en mourir* : ou d'une tristesse si profonde & si accablante, qu'il en étoit à la mort; comme les Septante ont traduit en Esa. 38. 1. qu'Ezéchias fut *malade jusques à la mort*, pour dire, *malade à la mort* : ainsi Jug. 16. 16. Jon. 4. 9.

℣. 39. *Se prosterna* &c.] Les Juifs faisoient ordinairement leurs prieres debout, Marc 11. 25. Luc 18. 11. 13. mais dans des occasions extraordinaires ils s'humilioient profondément, & tenoient leur visage courbé vers la terre : Ecclesiastiq. 50. 18. 1. Macc. 4. 40.

Priant] Rapportez à ceci le Pse. 102. qui a pour titre, *La Priere de l'affligé*, & voyez les Notes sur tout ce Pseaume.

Que cette coupe] Il exprime ses grandes souffrances par le nom d'un *calice*, ou d'une *coupe*, comme chap. 20. 22. ce qui étoit fort ordinaire aux Hébreux; Pse. 75. 9. Esa. 51. 17. Jér. 25. 15. 16. 17. & Lam. 4. 21. Ezéch. 23. 31—34. & ainsi Apoc. 14. 10. &c.

Passe] Quoi que J. C. se fût offert de lui-même de mourir pour le salut du genre humain, Pse. 40. 7—9. Jean 10. 18. & 12. 27. & qu'il eût fait paroitre pour cela une grande résolution, ℣. 46. & Jean 14. 31. néanmoins la chair, toûjours foible, & toûjours sensible, s'abbat & se trouble à la vûe de la colere divine : mais comme il n'y a eu en cela ni repugnance à la volonté de Dieu, ni inconstance, ni regret, mais que ç'a été un mouvement purement humain, il n'y peut avoir eu rien de criminel.

℣. 40. *A Pierre*] Il s'adressa particulierement à cet Apostre, comme pour lui dire; Est-ce donc là cette ardeur & ce zéle que tu viens de me témoigner; ℣. 33. ce sera bien pis quand tu seras exposé à la tentation.

℣. 41. *Priez que vous n'entriez*] ou, *priez, afin que vous n'entriez point en tentation*, c'est-à-dire, afin que vous ne succombiez point à la tentation.

L'esprit] C'est-à-dire, ce qu'il y a dans le fidele de régénération spirituelle, laquelle est appellée ici & ailleurs, *l'esprit*, parce qu'elle est l'effet & l'expression du St. Esprit.

Est prompt] Le mot Grec signifie proprement *hardi*, un homme qui va au devant du péril sans s'étonner : ce qui représente trés-bien le caractere de l'homme spirituel & régénéré.

La chair] Ce sont les restes d'imperfection & de corruption qui sont encore dans les fideles, & contre lesquelles nous devons toûjours nous précautionner.

℣. 45. *Dormez doresnavant*] Je n'ai plus affaire que vous veilliez avec moi, c'en est fait, je vais vous être enlevé.

Des méchans] Gr. *des pécheurs*, pour dire, *des Gentils* : car les Juifs appelloient ainsi les Gentils : 2. Sam. 7. 10. Act. 2. 23. Gal. 2. 15. 1. Macc. 3. 5.

℣. 48. *Celui que je baiserai*] Comme le baiser étoit quelque fois une marque de respect, Gen. 41. 40. Exo. 18. 7. 1. Sam. 10. 1. les disciples saluoient à cause de cela leurs maitres par un baiser : & ce fut pour cette raison que Judas donna ce signe aux Juifs, afin qu'ils pussent distinguer Jésus-Christ des Disciples qui l'accompagnoient.

℣. 49. *Bien te soit*] Le mot Grec *chaire*, qui veut dire proprement *avoir de la joye*, étoit le terme consacré dans les salutations des Grecs, comme celui de *paix* l'étoit en pareil cas parmi les Hébreux; mais depuis que les Grecs s'étoient répandus dans tout l'Orient par les conquêtes d'Alexandre, les Juifs s'étoient formez en plusieurs choses à leurs manieres, & ainsi ils saluoient presque indifféremment en disant selon le stile de leur nation, *schalom leka*, *Paix vous soit*; ou à la Grecque, *chairé*, soyez dans *la joye*, Jacq. 1. 1. &c.

℣. 50. *Compagnon*] Le mot Grec est employé souvent dans la Version des Septante pour marquer un homme avec qui l'on a une étroite liaison d'amitié : 2. Sam. 13. 3. & 15. 37. 1. Rois 2. 22. & 4. 5. conférez avec Pse. 41. 10. & 55. 13—15.

Pour quel sujet] Ce n'étoit pas qu'il l'ignorât, mais il voulut témoigner sa douceur jusques au bout à ce perfide Disciple; & exciter par-là de plus violens remords dans son ame.

℣. 52. *Qui auront pris l'épée*] Qui l'auront prise contre lui : les Juifs pour se saisir de lui, & les Romains pour le faire mourir.

Périront par l'épée] C'étoit une prédiction de la perte prochaine des Juifs, comme étant coupables les premiers de la mort de J. C. & ensuite,

Digitized by Google

53 Ou penſes-tu que je ne puiſſe pas maintenant prier mon Pére, qui me donneroit préſentement plus de douze Légions d'Anges?

54 Mais comment ſeroient accomplies [d] les Ecritures *qui diſent*, qu'il faut que cela arrive ainſi?

d ỳ. 56. *Luc* 24. 26. 27.

55 En ce même inſtant Jéſus dit aux troupes; [e] Vous êtes ſortis avec des épées & des bâtons, comme aprés un brigand, pour me prendre: j'étois tous les jours aſſis parmi vous, enſeignant dans le Temple, & vous ne m'avez point ſaiſi.

e *Pſe.* 22. 13. 17. *Eſa.* 53. 7. 8. 10.

56 Mais tout ceci eſt arrivé, afin que les Ecritures des Prophetes ſoient accomplies. [f] Alors tous les Diſciples l'abandonnerent, & s'enfuïrent.

f ỳ. 31.

57 [g] Et ceux qui avoient pris Jéſus l'amenerent chez Caïphe, ſouverain Sacrificateur, chez qui les Scribes & les Anciens étoient aſſemblez.

g *Marc* 14. 53. *Luc* 22. 54. *Jean* 18. 24.

58 Et Pierre les ſuivoit de loin juſques à la cour du ſouverain Sacrificateur, & étant entré dedans, il s'aſſit avec les officiers pour voir quelle en ſeroit la fin.

59 [h] Or les principaux Sacrificateurs, & les Anciens, & tout le Conſeil cherchoient de faux témoignages contre Jéſus, pour le faire mourir.

h *Marc* 14. 55.

60 Mais ils n'en trouvoient point: & bien que pluſieurs faux témoins fuſſent venus, ils n'en trouverent point *de propres*: mais à la fin deux faux témoins s'approcherent,

61 Qui dirent; Celui-ci a dit; Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours.

62 Alors le ſouverain Sacrificateur ſe leva, & lui dit; Ne réponds-tu rien? Qu'eſt-ce que ceux-ci témoignent contre toi?

63 Mais Jéſus ſe teût. Et le ſouverain Sacrificateur prenant la parole, lui dit; Je t'adjure par le Dieu vivant, de nous dire ſi tu és le Chriſt, le Fils de Dieu.

64 [i] Jéſus lui dit; Tu l'as dit: [k] de plus, je vous dis que deſormais vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la droite de la Puiſſance *de Dieu*, & venant ſur les nuées du ciel.

i *Marc* 14. 62. k *ch.* 16. 27. & 24. 30.

65 Alors le ſouverain Sacrificateur déchira ſes vêtemens, en diſant; [l] Il a blaſphemé: qu'avons-nous plus affaire de témoins. Voici, vous avez ouï maintenant ſon blaſpheme: Que vous en ſemble?

l *Jean* 5. 18.

66 Ils répondirent; [m] Il eſt digne de mort.

m *Lévit.* 24. 16.

67 Alors ils lui [n] cracherent au viſage, & *les uns* lui donnoient des ſoufflets, & les autres le frappoient de leurs verges:

n *Eſa.* 50. 6.

68 En *lui* diſant; Chriſt, prophétiſe-nous qui eſt celui qui t'a frappé.

de celle des Romains, qui alloient prêter leur autorité & leur puiſſance aux Juifs pour commettre ce parricide. Rapportez à cela, Pſe. 2. 4. 9. & 110. 1. L'évenement a vérifié cette prophétie, les Juifs périrent par l'épée des Romains; & les Romains par l'épée de leurs ennemis, enſorte qu'il y a plus de mille ans que leur Empire ne ſubſiſte plus.

ỳ. 53. *Légions*] Cela veut dire en général *un fort grand nombre*: une Légion étoit ordinairement de ſix mille hommes.

ỳ. 54. *Mais*] C'eſt ce que ſignifie ici le mot *oun* qui eſt dans l'Original, comme ch. 10. 26. Marc 12. 6. Jean 18. 11. &c.

Les Ecritures] C'eſt-à-dire, les oracles qui avoient prédit ſa mort, & qui en avoient même marqué les principales circonſtances; tels que ſont entr'autres, le Pſe. 22. le 69. le ch. 53. d'Eſaïe, &c.

ỳ. 55. *Comme aprés un brigand*] La Judée étoit en ce temps-là remplie de voleurs publics, qui faiſoient d'horribles ravages dans tout le païs, & contre leſquels on étoit contraint d'aller à main armée, pour arrêter leurs courſes & leurs brigandages; J. C. a ici égard à cela.

Tous les jours] Ceci pouvoit regarder en général les trois années du Miniſtére de J. C. mais il regardoit encore plus particulierement l'aſſiduité avec laquelle il s'étoit trouvé tous les jours au Temple, cette derniere ſemaine de ſa vie: Luc 21. 37. 38.

ỳ. 57. *L'amenerent chez Caïphe*] Saint Jean dit au chap. 18. 13. qu'ils *l'amenerent premierement à Anne*, mais ce ne fut que pour lui faire honneur de cette priſe, & en repaître ſes yeux: mais comme il ne fut rien fait là contre J. C. lequel Anne envoya incontinent à Caïphe, & au Sanhédrin qui étoit aſſemblé chez Caïphe, les autres Evangéliſtes ont paſſé cette circonſtance particuliere, qui regardoit *Anne*, & aprés avoir rapporté la priſe de J. C. ils ont ajoûté d'abord, *qu'il fut amené chez Caïphe.*

ỳ. 59. *Et tout le Conſeil*] Ce mot *&* eſt mis ici pour, *c'eſt-à-dire.* Il n'étoit pas permis par les Loix des Juifs de juger de nuit les affaires capitales, mais la haine qu'ils avoient contre J. C. leur fit oublier tous leurs Réglemens.

Cherchoient de faux témoignages] Ces gens étoient de ceux qui ſe croyent tout permis dans ce qu'ils appellent *Religion*, & *gloire de Dieu*; ils avoient même cette déteſtable maxime, qu'ils pouvoient ſe ſervir de faux témoins pour faire le procés à un homme qu'ils tenoient pour un faux prophete: ainſi Act. 6. 11 13.

ỳ. 60. *Ils n'en trouvoient point*] Il eſt ſurprenant que des gens auſſi puiſſans que l'étoient ceux-là, & qui d'ailleurs étoient les maîtres des conſciences, n'ayent pû trouver tous les faux témoins qu'ils vouloient parmi un peuple ſuperſtitieux, qui dépendoit d'eux entierement, & dans une nation où il y avoit autant de ſcélérats qu'il y en avoit en ce temps-là dans la Judée. Mais Dieu ne voulut pas permettre qu'on noircît par de faux témoignages la réputation de J. C. & qu'il fût condamné ſur des accuſations flétriſſantes, qui auroient pû laiſſer dans la ſuite des temps une tache ſur ſa vie, & fournir un prétexte aux ennemis de la Religion Chrétienne pour la diffamer dans le monde.

Deux faux témoins] Ils étoient de faux témoins, 1. en ce qu'ils faiſoient dire à J. C. *Je puis défaire le Temple*, & qu'ils inſinuoient par cette expreſſion, qu'il pouvoit en avoir eu le deſſein: au lieu que J. C. avoit dit que ce ſeroient les Juifs eux-mêmes qui le détruiroient: *Abbatez ce Temple*, Jean 2. 19 Et 2. en ce qu'ils rapportoient au Temple de Jéruſalem, ce que J. Chriſt n'avoit pas dit de ce Temple-là, mais de ſon propre corps.

ỳ. 63. *Se teût*] C'étoit une accuſation ſi frivole, que J. C. ne jugea pas à propos d'y répondre: elle tomboit d'elle-même.

De nous dire ſi tu és le Chriſt] Leur but étoit de pourſuivre J. C. comme un impoſteur, & un faux Meſſie, en cas qu'il répondit qu'il étoit le Meſſie: & s'il diſoit que non, on étoit tout prêt à faire valoir contre lui ce déſaveu, & à le lui oppoſer comme une retractation de tout ce qu'il avoit dit & fait dans le cours de ſon Miniſtere.

Le Chriſt, le Fils de Dieu] Les Juifs de ce temps-là joignoient ces deux titres enſemble, comme appartenans à une même perſonne, voyez chap. 16. 16. & ils avoient apparemment pris cela principalement du Pſe. 2. dans lequel le mot de *Chriſt*, ou d'*Oinct*, & celui de *Fils de Dieu*, ſont joints enſemble, & ſignifient le Meſſie, ỳ. 2. 6.

ỳ. 64. *Tu l'as dit*] C'eſt-à-dire, c'eſt comme tu l'as dit: J. C. avoit répondu ainſi à Judas, ỳ. 25. & ch. 27. 11. & Jean 18. 37.

Deſormais] ou, *dans peu de temps d'ici*: ſur quoi voyez ch. 24. 30.

A la droite de la Puiſſance de Dieu] Le mot de *Puiſſance* eſt mis ici, de même qu'en ſaint Marc 14. 62. & en ſaint Luc 22. 69. pour celui de *Majeſté*, dont ſaint Paul s'eſt ſervi ſur le même ſujet, Héb. 1. 3.

ỳ. 65. *Déchira ſes vêtemens*] On avoit accoûtumé d'en uſer ainſi dans les grandes afflictions, Gen. 37. 29. 34. Job 1. 20. & lors qu'on entendoit des blaſphemes, pour témoigner l'horreur qu'on en avoit: 2. Rois 18. 37. & 19. 1. Act. 14. 14. Et quoi que la Loi défendît à tous les Sacrificateurs généralement de déchirer leurs habits, Lévit. 10. 6. & que cela fût encore défendu plus expreſſément, & par une Loi particuliere, au ſouverain Sacrificateur, Lévit. 21. 10. ces Loix néanmoins ne regardoient que les *habits Sacerdotaux*, & non pas les habits communs & ordinaires que les Sacrificateurs portoient en public; 1. Macc. 2. 6—14.

Il a blaſphemé] Comme le blaſpheme ne regarde proprement que Dieu; & qu'on n'a jamais dit d'un faux prophete, qu'il ait blaſphemé, en ce qu'il s'étoit dit envoyé de Dieu; ſi le ſouverain Sacrificateur, & avec lui le Sanhédrin n'euſſent entendu dans ces paroles de J. C., *je ſuis le Fils de Dieu*, que ce qu'y entendent aujourd'hui ceux qui les expliquent dans un ſens de figure, ils n'auroient pas pû traiter cela de blaſpheme, & ils ne lui auroient donné tout au plus, que le nom d'*uſurpation*, d'*attentat*, ou d'*impoſture*: conférez avec Jean 10. 36.

ỳ. 66. *Il eſt digne de mort*] ou, *coupable de mort*: Ce ne fut pas proprement leur arrêt, car ils ne le conclurent que quelques heures aprés, & le matin, chap. 27. 1. mais ces Juges paſſionnez ne peuvent s'empêcher de prononcer par avance & tumultuairement leur jugement contre J. Chriſt.

ỳ. 67. *Lui cracherent au viſage*] C'eſt la marque du plus profond mépris qu'on puiſſe avoir pour une perſonne: Job 16. 10. & 30. 10. Eſa. 50. 6. Mich. 5. 1.

ỳ. 68. *Chriſt, prophétiſe-nous* &c.] ou, *devine qui t'a frappé.* Ce n'étoit pas ſimplement un jeu qu'ils faiſoient afin de ſe moquer de lui, mais ils avoient en cela des vûes plus graves & plus ſérieuſes qu'il ne ſemble d'abord; car ils prétendoient que ſi J. C. ne pouvoit pas deviner aprés avoir eu les yeux bandez, qui étoit celui qui le frappoit, c'étoit une preuve qu'il étoit un faux Meſſie, & un impoſteur; parce que c'étoit une tradition parmi les Juifs, que le Meſſie devroit tout voir, & tout connoître par lui-même immédiatement, ſans l'aide & le miniſtére de ſes yeux, Jean 1. 49.

ỳ. 74.

Digitized by Google

b *Marc 14. 66. Luc 22. 55. Jean 18. 16. 17.*

69 • Or Pierre étoit assis dehors dans la cour, & une servante s'approcha de lui, & lui dit ; Tu étois aussi avec Jésus le Galiléen.

70 Mais il le nia devant tous, en disant ; Je ne sai ce que tu dis.

71 Et comme il sortoit dehors au portail, une autre *servante* le vit, & elle dit à ceux qui *étoient* là ; Celui-ci aussi étoit avec Jésus le Nazarien.

72 Et il le nia encore avec serment, disant ; Je ne connois point cét homme.

73 Et un peu aprés ceux qui se trouvoient là s'approcherent, & dirent à Pierre ; Certainement tu és aussi de ceux-là, car ton langage te donne à connoître.

74 Alors il commença à faire des imprécations, & à jurer, *en disant ;* Je ne connois point cét homme ; & incontinent le coq chanta.

75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avoit dit ; Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois : & étant sorti dehors, il pleura amérement.

℣. 74. *A faire des imprécations*] Gr. *à s'anathematiser :* & ainsi Marc 14. 71. car c'étoit parmi les Juifs une forme d'imprécation dont ils se servoient pour affirmer plus fortement ce qu'ils disoient : *Je veux être anatheme*, disoient-ils, *si cela est*, ou, *si cela n'est pas :* conférez avec Rom. 9. 3. au même sens, à peu prés, que quelques-uns disent aujourd'hui, *Je veux être excommunié, si* &c.

℣. 75. *Avant que le coq ait chanté*] Il avoit déja chanté deux fois avant que Pierre reconnût son crime, Marc 14. 68. 72. & ainsi cette expression signifie en général tout cet intervalle de temps dans lequel les coqs font leurs chants, qui est depuis minuit jusqu'au matin, & qui est appellé par cette raison *le chant du coq* ; Marc 13. 35.

CHAPITRE XXVII.

J. C. condamné par le Sanhédrin, 1. 3. Remords de Judas, 3. De l'argent qu'on lui avoit donné on achette le champ d'un potier, 6. J. C. amené devant Pilate, 11. Qui voudroit le relâcher, 17. On lui demande la liberté pour Barrabas, 21. Pilate lave ses mains pour déclarer qu'il est innocent de la mort de J. C. 24. On lui fait plusieurs indignitez ; 26. On le conduit au Calvaire, 32. On le crucifie, 34. Et avec lui deux brigands, 38. On lui insulte par des railleries, 40. Il est en broix depuis midi jusqu'à trois heures, 45. 50. Sa mort est accompagnée de plusieurs miracles, 52. Joseph d'Arimathée prend soin de sa sépulture, 57. Les Juifs font mettre des gardes à son sépulcre, 62.

a *Marc 15. 1. Luc 22. 66. Jean 18. 28.*

1 [a] PUis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

b *ch. 20. 18. 19. Luc 23. 1.*

2 [b] Et l'ayant lié, ils l'amenerent & le livrerent à Ponce Pilate, *qui étoit* le Gouverneur.

3 Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens,

4 En leur disant ; J'ai péché en trahissant le sang innocent : mais ils *lui* dirent ; Que nous importe ? tu y aviseras.

5 Et aprés avoir [c] jetté les pieces d'argent dans le Temple, il se retira, & [d] s'en étant allé, il s'étrangla.

c *Zach. 11. 13.* d *Act. 1. 18.*

6 Mais les principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent ; Il n'est pas permis de les mettre dans le Trésor : car c'est un prix de sang.

7 Et aprés qu'ils eurent consulté *entr'eux*, [e] ils en achetterent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

e *Zach. 11. 13.*

8 C'est pourquoi ce champ-là a été appellé jusqu'à aujourd'hui, [f] le champ du sang.

f *Act. 1. 19.*

9 Alors fut accompli ce dont il avoit

℣. 1. *Quand le matin fut venu*] Saint Luc dit, *Quand le jour fut venu*, ch. 22. 66. pour dire, sur les six heures du matin, & environ le lever du soleil, car c'étoit de ce moment-là que les Juifs commençoient à compter les heures du jour.

Tinrent Conseil] C'est-à-dire, *qu'ils assemblerent le Conseil*, Luc 22. 66. conférez avec le ℣. 5. de ce chap. Cela fait voir clairement que le Conseil s'étoit séparé aprés avoir fait durant la nuit l'interrogatoire contre J. C. & mis le procés en état d'être jugé ; ce qui fut achevé vers les trois heures du matin, & lors que saint Pierre étoit encore dans le palais de Caïphe. Mais les Juifs sentant bien que leur procedure étoit fort irréguliere, en ce qu'ils la faisoient de nuit, & à des heures tout-à fait indues, afin d'y garder au moins quelque espece de formalité, ils se séparerent pour quelques heures, avec la résolution de se r'assembler le matin, & à une heure plus légitime pour prononcer un jugement à mort ; ce que leurs loix, & leur pratique constante les empêchoit de faire la nuit. Quelques savans Critiques alleguent aussi une loi du Droit Judaïque, ou Coûtumier, par laquelle il étoit défendu au Sanhédrin de *s'assembler & de juger les jours de Feste :* mais le jour de Pasque n'étoit festé que vers le soir, & environ le temps qu'on immoloit l'agneau, & qu'on le mangeoit ; & ainsi cette loi ne pouvoit point ici avoir lieu.

Pour le faire mourir] C'est-à-dire, pour le condamner à mort, & conclurre dans les formes sa condamnation, laquelle ils avoient déja préjugée avec précipitation dans leur premiere assemblée, ch. 26. 66.

℣. 2. *Ils l'amenerent & le livrerent à Ponce Pilate*] Jusqu'ici les Juifs ont tout fait sans recourir à l'autorité de Pilate, ce qu'ils n'auroient pourtant pas entrepris, s'ils n'eussent eu encore le droit de faire arrêter & constituer prisonniers ceux qu'il leur plaisoit, & de les juger à mort dans les cas qui ne regardoient que la religion. Mais parce que le grand dessein du Sanhédrin étoit de faire mourir J. C. non pas simplement comme un *faux docteur*, ou un *faux prophete*, mais principalement comme un *faux Messie*, & un *faux Roi des Juifs*, ℣. 22. le Sanhédrin avoit besoin pour cela de l'autorité de Pilate. C'est pourquoi Pilate, qui n'avoit pas compris d'abord que ce fût là le dessein des Senateurs Juifs, leur renvoya cette affaire, comme la croyant une affaire purement de Religion, Jean 18. 31. de sorte que ce ne fut qu'aprés qu'on lui eut fait entendre qu'il s'agissoit d'un crime d'Etat, qu'il retint la cause devant lui, & qu'il condamna J. C. à être crucifié.

℣. 3. *Voyant qu'il étoit condamné*] C'étoit donc un Arrêt rendu contre J. C. par le Sanhédrin, & par conséquent les Juifs avoient encore l'autorité de juger à mort.

Se repentit] Saint Matthieu exprime par ce mot les remords que Judas eut de son crime ; mais ce ne fut pas une véritable repentance, puis qu'elle fut suivie du desespoir ; au lieu que la véritable repentance n'est jamais sans la confiance en la misericorde de Dieu, parce qu'elle n'est jamais sans la foi & la charité.

℣. 5. *Dans le Temple*] Le Sanhédrin étoit alors assemblé, non chez Caïphe, comme il avoit été durant la nuit, mais dans son lieu ordinaire, qui est appellé par saint Luc 22. 66. *Le Conseil*, pour dire le lieu, ou le palais de la Cour, qui étoit dans l'enceinte des bâtimens du Temple. Ce fut là que Judas alla attendre les Conseillers, & comme ils sortoient de leur Salle, il leur fit ses plaintes, & jetta à leurs pieds l'argent qu'il avoit reçu d'eux.

Il s'étrangla] Saint Pierre dit, Act. 1. 18. qu'il *se précipita* ; ce qui fait une espece de contrarieté, à laquelle les Interpretes, anciens & modernes, ont apporté plusieurs solutions, mais dont la plus-part ont peu de fondement. Cependant, la contrarieté prétendue entre saint Matthieu & saint Pierre n'est que dans la version du passage de saint Matthieu, que tout le monde traduit par, *il s'étrangla*, selon la signification ordinaire qu'a dans la Langue Grecque le terme de l'Original *apénxato*. Mais comme les Ecrivains du N. Testament ont fort souvent employé des termes Grecs dans une signification purement Hébraïque, & qui ne se trouve point dans les Auteurs Grecs, chap. 5. 17. & 22. 14. & 23. 34. & 26. 54. Marc 8. 34. Luc 7. 47. & 23. 31. Act. 2. 24. Eph. 6. 15. Jacq. 3. 1. &c. il est tout apparent que saint Matthieu s'est servi ici d'un mot, qui en Grec ne veut dire que *s'étrangler*, mais qui répond à un terme Hébreu, qui signifie *étrangler*, & *précipiter* ; & qu'il a employé ici le mot Grec en ce dernier sens.

℣. 6. *Dans le Trésor*] Gr. *au Corban :* c'étoient les sommes qu'on recevoit pour l'entretien du Temple, & pour tels autres usages saints, soit des dons & des vœux volontaires, comme Marc 7. 11. ou des impositions qu'on faisoit par tête sur tous les Juifs, comme ch. 17. 24.

Un prix de sang] Par conséquent une chose souillée, à laquelle leur conscience ne leur permettoit pas de toucher. C'est ainsi qu'ils font les religieux à contre-temps, & qu'ils *coulent le moucheron lors qu'ils engloutissent le chameau* ; comme ch. 23. 24.

℣. 7. *Achetterent le champ* &c.] Comme les terres qui sont à la sortie des grandes villes se vendent cherement, & que ce champ fut néanmoins achetté pour 45. francs, il falloit ou que ce fût une fort petite piece de terre ; ou que si elle étoit un peu grande, comme il semble qu'elle dût l'être afin de pouvoir servir de cimétiere pour les étrangers, ce fût un champ, dont le maître, qui étoit un potier, eût déja tiré toute la meilleure terre pour en faire ses ouvrages.

Des étrangers] C'est-à-dire, des Juifs qui demeuroient hors de la Judée, & qui allant à Jérusalem pour y célébrer les Festes ordonnées par la Loi, Jean 12. 20. & Act. 2. 5. 9. &c. venoient à y mourir pendant ce temps-là.

Digitized by Google

été parlé par Jérémie le Prophete, disant; Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont apprécié;

10 Et ils les ont données pour *en acheter* le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné.

11 Or Jésus fut présenté devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea, disant; [g] Es-tu le Roi des Juifs? Jésus lui répondit; Tu le dis.

12 Et étant accusé par les principaux Sacrificateurs & les Anciens, [h] il ne répondoit rien.

13 Alors Pilate lui dit; N'entends-tu pas combien ils portent de témoignages contre toi?

14 Mais il ne lui répondit pas un mot sur quoi que ce fût: de sorte que le Gouverneur s'en étonnoit extrémement.

15 [i] Or le Gouverneur avoit accoûtumé de relâcher au peuple *le jour de* la Feste un prisonnier, quel que ce fût qu'on demandât.

16 Et il y avoit alors un prisonnier notable, nommé Barrabas.

17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit; Lequel voulez-vous que je vous relâche? Barrabas; ou Jésus qu'on appelle Christ?

18 Car il savoit bien qu'ils l'avoient livré par envie.

19 Et comme il étoit assis au siege judicial, sa femme envoya lui dire; N'entre point dans l'affaire de ce juste, car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert à son sujet en songeant.

20 [k] Et les principaux Sacrificateurs & les Anciens persuaderent à la multitude du peuple de demander Barrabas, & de faire périr Jésus.

21 Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit; Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent, Barrabas.

22 Pilate leur dit; Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Ils lui dirent tous; Qu'il soit crucifié.

23 Et le Gouverneur leur dit; Mais quel mal a-t-il fait? & ils crierent encore plus fort, en disant; Qu'il soit crucifié.

24 Alors Pilate voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'augmentoit, prit de l'eau, & lava ses mains devant le peuple, en disant; Je suis innocent du sang de ce juste: vous y penserez.

25 Et tout le peuple répondant, dit; Que son sang *soit* sur nous, & sur nos enfans.

26 Alors il leur relâcha Barrabas: & [l] aprés avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

27 Et les soldats du Gouverneur amenerent Jésus au Prétoire, & assemblerent devant lui toute la bande.

g *Marc* 15. 2. *Luc* 23. 3. *Jean* 18. 33. 37.

h *ch.* 26. 63. *Esa.* 53. 7. *Marc* 15. 5.

i *Marc* 15. 6. *Luc* 23. 17. *Jean* 18. 39.

k *Marc* 15. 11. *Luc* 23. 18. *Jean* 18. 40. *Act.* 3. 14.

l *Marc* 15. 15. *Jean* 19. 1.

℣. 9. *Par Jérémie*] Cet oracle ne se trouve point dans les Ecrits de Jérémie, mais il est dans Zacharie, ch. 11. 12. 13. & la raison pourquoi saint Matthieu l'a cité sous le nom de Jérémie, c'est que dans un ancien partage que les Juifs avoient fait des Livres du V. Testament ils les avoient divisez en trois cayers ou volumes, dont chacun portoit le nom du Livre qu'il avoit à la tête. Le premier commençoit par les Ecrits de Moyse, & à cause de cela on l'appelloit *la Loi*: le second, par les Pseaumes; & on l'appelloit *les Pseaumes*; & le troisieme, par Jérémie, & on l'appelloit *Jérémie*; voyez Luc 24. 44. & Jean 10. 34. De sorte que les Ecrits de Zacharie composant avec ceux des autres Prophetes, le volume à la tête duquel étoit le Livre de Jérémie, saint Matthieu cite sous le nom général de ce volume un passage qui en est tiré.

℣. 11. *Es-tu le Roi des Juifs*] Il ne s'agissoit que de cela devant Pilate, car pour les crimes de Religion, c'étoit le Sanhédrin qui en connoissoit, comme il a été dit sur les ℣. 2. & 3.

Tu le dis] J. C. ne nie pas qu'il ne soit le Roi des Juifs, & c'est là-dessus que Pilate prend prétexte de le condamner: quoi que J. C. lui eût fait entendre qu'il ne prétendoit pas à la qualité *de Roi des Juifs*, dans un sens qui dût donner de l'ombrage aux Romains, Jean 18. 34. 36. 37.

℣. 12. *Il ne répondoit rien*] La maniere retirée & humiliée dont J. C. avoit vécu, répondoit assez pour lui contre cette accusation: aussi Pilate connut bien que ce n'étoit-là qu'un prétexte inventé par les ennemis de J. C. pour lui faire le procés: ℣. 18.

℣. 14. *Il ne lui répondit* &c.] Comme c'étoient encore des accusations qui se détruisoient d'elles-mêmes, & que J. C. se contentoit que son innocence n'en reçût point d'atteinte, il ne voulut pas les repousser aussi fortement qu'il l'auroit pû faire; parce qu'il ne cherchoit pas à sauver sa vie.

Le Gouverneur s'en étonnoit] Pilate ne savoit pas que cela avoit été prédit par un Prophete, Esa. 53. 7. & il ignoroit les vûes & le dessein de Jésus-Christ en tout cela.

℣. 15. *Accoûtumé*] Il n'y avoit point de Loi qui l'ordonnât, & cét usage n'étoit fondé que sur une pure coûtume, que les Romains avoient, peut-être, introduite, pour faire plaisir aux Juifs & qu'ils avoient apportée de leur usage ordinaire. Car les Romains dans les jours d'une réjouissance publique avoient accoûtumé de donner la liberté à quelqu'un de leurs prisonniers qui avoit merité la mort: ou bien, c'étoit un ancien usage que les Romains avoient trouvé établi parmi les Juifs, & qu'ils voulurent bien leur conserver; comme les autres Evangélistes, & sur tout saint Jean, semblent le marquer.

℣. 16. *Notable*] C'étoit le Chef d'une sédition, qui s'étoit faite depuis peu à Jérusalem, dans laquelle il y avoit eu même du sang répandu; ce qui rendoit ce prisonnier doublement digne de mort. Cependant c'est là l'homme que le peuple de Jérusalem préfére à Jésus-Christ qui n'avoit jamais *élevé sa voix dans les rues*, & qui depuis prés de quatre ans n'avoit fait qu'aller de ville en ville, & dans les moindres villages, pour guérir leurs malades, & ressusciter leurs morts.

℣. 19. *Aujourd'hui*] C'est-à-dire, ce matin.

Beaucoup souffert] Il y a apparence que Dieu envoya à cette femme un songe dans lequel il lui traça les images des malheurs dont Pilate étoit menacé à l'occasion de cette affaire: car Dieu, pour venger la mort de J. C. sur le Juge qui le condamna, fit que Pilate encourut la haine de l'Empereur, qui le relegua à Vienne en Dauphiné, où ennuyé de son exil, & accablé de sa disgrace, il se donna la mort de ses propres mains.

℣. 20. *De demander Barrabas*] Le Sanhédrin consulté par Pilate, ℣. 17. sur le choix de Barrabas, ou de Jésus, fait demander par le peuple la vie d'un séditieux insigne, dans le temps que ce même Sanhédrin venoit de dire à Pilate, qu'ils lui amenoient Jésus comme un séditieux afin qu'il le fit mourir, Luc 23. 2. quoi que ce fût même une accusation sans preuve.

℣. 22. *Que ferai-je donc de Jésus*] C'étoit pour insinuer au peuple qu'il valoit bien mieux qu'ils demandassent Jésus-Christ.

Qu'il soit crucifié] Comme les Romains faisoient mourir en croix les séditieux, & les auteurs des soûlevemens, le Sanhédrin inspire à ce peuple crédule & furieux, de demander à Pilate qu'il fit crucifier J. C. parce que leur grand dessein étoit de le faire mourir comme un *faux Messie*; ℣. 2. ce fut alors que commença de s'accomplir l'oracle du Pse. 2. 1. 2. comme on le peut voir dans les Notes sur ce Pseaume.

℣. 24. *Lava ses mains devant le peuple*] Conférez avec Deut. 21. 6. 7.

Je suis innocent] Il prétend se décharger d'un crime qu'il commet lui-même, & qu'il commet contre sa conscience, par une complaisance & une lâcheté toute pure. Mais Dieu permit que Pilate se fit cette illusion, afin qu'elle servît à mettre dans un plus grand jour l'innocence de J. C. & afin que, sans que cela diminuât le crime de Pilate, celui des Juifs en fût plus atroce.

℣. 25. *Que son sang soit sur nous* &c.] Ils se chargent ainsi volontairement de la mort de J. C. & ils en veulent bien prendre sur eux & sur leur postérité toutes les suites: ainsi Jos. 2. 19. 2. Sam. 1. 16. Osée 12. 15. Dieu les a jugez selon leur parole: conférez avec ch. 23. 35.

℣. 26. *Aprés avoir fait fouetter Jésus*] C'étoit chez les Juifs un supplice étranger, aussi bien que la croix, lequel les Romains n'employoient que contre des esclaves, ou contre des gens coupables des plus grands crimes: Act. 22. 24. 25.

℣. 27. *Amenerent*] ou, *ramenerent*, car il y avoit déja été conduit par les Juifs, & examiné par Pilate.

Au Prétoire] Les Romains appelloient ainsi du nom de *Préteur*, tous les lieux où le *Gouverneur* dans les villes, & le *Général* dans les armées, faisoit sa demeure, & rendoit la justice.

La bande] Le mot Grec signifie une *cohorte*, qui étoit un corps d'infanterie de 400. hommes. Mais ou ce mot est mis ici dans un sens vague, pour dire simplement une *compagnie* de soldats; ou le nom de *Centenier* qui est donné, ℣. 54. à l'officier qui commandoit cette troupe, est employé là dans un sens vague, comme Act. 10. 1. pour signifier en général un *Capitaine*; car l'officier d'une *cohorte* avoit le nom de *Tribun*.

Digitized by Google

28 Et aprés l'avoir dépouillé, ils mirent sur lui un manteau d'écarlate.

29 Et ayant fait une couronne d'épines entrelassées, ils la mirent sur sa tête, avec un roseau dans sa *main* droite: puis s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de
m *Jean 19. 3.* lui, en disant; [m] Bien te soit, Roi des Juifs.
n *Esa. 50. 6.* 30 [n] Et aprés avoir craché contre lui, ils prirent le roseau, & ils en frappoient sa tête.

31 Et aprés s'être moquez de lui, ils lui ôterent le manteau, & le vêtirent de ses vêtemens, & l'amenerent pour le crucifier.

o *Marc 15. 21. Luc 23. 26.* 32 [o] Et comme ils sortoient, ils rencontrerent un Cyrenien, nommé Simon, lequel ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

p *Marc 15. 22. Luc 23. 33. Jean 19. 17.* 33 [p] Et étant arrivez au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Test;

q *Marc 15. 23.* 34 [q] Ils lui donnerent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel: mais quand il en eut goûté, il n'en voulut point boire.

r *Marc 15. 24. Luc 23. 34.* 35 [r] Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ses vêtemens, en les jettant au
f *Jean 19. 23.* sort, [f] afin que ce qui avoit été dit par
t *Pse. 22. 19.* le Prophete, fût accompli; [t] Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ont jetté au sort mon saye.

36 Puis s'étant assis, ils le gardoient-là.

37 [v] Ils mirent aussi au dessus de sa tête un Ecriteau, où la cause *de sa condamnation* étoit marquée *en ces mots*, CELUI-CI EST JESUS LE ROI DES JUIFS.
v *Marc 15. 26. Luc 23. 38. Jean 19. 19.*

38 [x] Et deux brigands furent crucifiez avec lui, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.
x *Marc 15. 27. Luc 23. 32. 33. Esa. 53. 12.*

39 Et ceux qui passoient par là, [y] lui disoient des outrages, en branlant la tête,
y *Marc 15. 29. Pse. 22. 7. 8.*

40 Et disant; [z] Toi qui détruis le Temple, & qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même: [a] si tu és le Fils de Dieu, descens de la croix.
z *ch. 26. 61. 62. 64. Jean 2. 19.*

41 [b] Pareillement aussi les principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens, se moquant, disoient,
a *Marc 15. 31. Luc 23. 35.*

42 Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même: s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons en lui.
b *Pse. 22. 13. 14. Esa. 53. 3.*

43 [c] Il se confie en Dieu, *mais* si *Dieu* l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit; Je suis le Fils de Dieu.
c *Pse. 22. 9. Sap. 2. 18.*

44 [d] Les brigands aussi qui étoient crucifiez avec lui, lui reprochoient la même chose.
d *Luc. 23. 39.*

℣. 28. *Manteau d'écarlate*] Ce fut ce manteau rouge qu'on mit sur lui, qui ayant du rapport à l'écarlate ou à la pourpre, dont les Rois seuls se vêtoient, on prétendoit par là se jouer de lui de ce qu'il avoit aspiré à la Royauté; car quand les Latins vouloient dire qu'un homme avoit voulu usurper l'empire, ou la souveraineté, ils disoient qu'il *avoit affecté la pourpre.*

℣. 29. *Bien te soit*] Gr. *chairé*, c'est-à-dire, *aye de la joye:* voyez la Note sur le ch. 26. 49.

℣. 32. *Lequel ils contraignirent de porter la croix*] On obligeoit ceux qui devoient être crucifiez à porter eux-mêmes leur croix, pour une plus grande infamie; comme on le voit dans Plutarque liv. *de serâ num. vind.* & ailleurs: mais J. C. avoit été si affoibli par les blessures que le fouet lui avoit faites, qu'il ne put pas porter lui seul sa croix jusques au Calvaire, qui étoit un petit mont hors de la ville de Jérusalem: conférez avec Héb. 13. 12. 13. Ainsi Simon soûtint & porta par un bout la croix avec J. C. car il n'y a pas d'apparence que Simon l'ait portée tout seul puis que la foule des spectateurs qui y accouroient de toutes parts auroient pû croire que c'étoit Simon qui devoit être crucifié, ce qui auroit diminué en quelque sorte l'opprobre de Jésus-Christ; & à quoi les Sacrificateurs n'auroient pas volontiers consenti.

℣. 33. *Le lieu du Test*] ou, *du Crane*, c'est-à-dire, *le Calvaire*, car *Golgotha* en Syriaque veut dire une chose ronde, & qui roule, comme est la tête d'un mort; & le mot de *Calvaire*, qui est Latin, & qui signifie la *tête* ou le *crane*, veut dire la même chose: Or parce que c'étoit là le lieu ordinaire des exécutions à mort, ce mont avoit reçu de là le nom de *Golgotha*, ou de *Calvaire.*

℣. 34. *Ils lui donnerent à boire* &c.] C'étoit un breuvage composé de vin, d'encens, & de myrrhe, dont on faisoit boire à ceux qu'on crucifioit, afin de diminuer un peu leur sentiment par la force de ce breuvage, qui montoit au cerveau, & y causoit quelque trouble. Mais les Juifs par haine & par malice contre J. C. y avoient mêlé, outre les ingrediens ordinaires, du vinaigre & du fiel: ce que le Prophete avoit prévû & marqué long-temps auparavant, dans le Pse. 69. 22. On presenta de ce breuvage à J. C. selon la coûtume, lors qu'il fut arrivé au Calvaire, & qu'il étoit encore au pied de la croix: mais parce qu'il ne cherchoit pas à assoupir son sentiment par le trouble du cerveau, il refusa cette boisson & il ne fit qu'y toucher du bout de ses levres.

℣. 35. *Aprés l'avoir crucifié*] C'est-à-dire, aprés qu'ils l'eurent cloué, & élevé en croix: car jusques alors il avoit été encore à terre, auprés de la croix.

Ils partagerent &c.] Ce furent les soldats Romains qui firent cette exécution, car il n'y avoit pas encore alors de bourreaux établis: mais comme aujourd'hui la dépouille est au bourreau, elle étoit aussi en ce temps-là aux soldats qui faisoient l'exécution.

Fût accompli] C'est-à-dire, que Dieu conduisit les choses de telle sorte, que les deux traits marquez dans l'oracle du Pseaume 22. y furent exactement gardez; savoir, le partage de l'habit de dessus; & le sort jetté sur la tunique.

℣. 36. *Puis s'étant assis, ils le gardoient-là*] J. C. fut en croix prés de trois heures entieres; il y fut mis un peu aprés midi, ℣. 45. Luc 23. 44. car il étoit prés de midi que J. C. étoit encore devant Pilate, Jean 19. 14. & ce ne fut qu'à trois heures qu'il rendit l'esprit: ℣. 46. 50.

℣. 37. *Ils mirent*] C'est-à-dire, *on avoit mis:* car cela avoit été fait avant le partage des vêtemens: voyez sur cette expression, chap. 28. 2.

Un Ecriteau] C'étoit la coûtume des Romains de mettre au plus haut bout de la croix un Ecriteau qui marquoit le sujet pour lequel celui qui étoit cloué à la croix, avoit été condamné.

CELUI-CI EST JESUS LE ROI DES JUIFS] Saint Matthieu a abrégé ce que portoit cet Ecriteau, & saint Marc encore davantage, car il n'en a dit que ces mots *Le Roi des Juifs:* parce que c'étoit là proprement la cause de la condamnation de Jésus-Christ, mais saint Jean l'a rapporté tout du long en ces termes, *Jésus le Nazarien le Roi des Juifs.*

℣. 40. *Disant; Toi* &c.] Ce verset renferme toutes les accusations qui avoient été portées contre J. C.

Si tu és le Fils de Dieu, descens &c.] Ils ne comptent pour rien toutes les preuves qu'il en a données auparavant, & ils lui en demandent une qui n'auroit pas été de la force & de l'évidence des autres; mais l'incrédulité ne se satisfait de rien.

℣. 42. *Il a sauvé les autres*] Ils ne disent pas cela sérieusement, mais d'un air & d'un ton mocqueur, pour dire, que si J. C. ne peut pas se délivrer de la croix, il n'y a pas d'apparence qu'on croye qu'il ait guéri des aveugles de naissance, & ressuscité les morts; & par là ils veulent faire conclurre que tous ses autres miracles n'ont été ou que de purs prestiges, ou l'effet d'une intelligence secrette qu'il avoit avec le démon, comme les Scribes & les Pharisiens l'en avoient accusé.

S'il est le Roi d'Israël] C'est-à-dire, s'il est le Messie.

Qu'il descende maintenant de la croix] C'eût été là, au contraire, le vrai moyen de faire voir qu'il n'étoit pas le Messie, comme il paroit par tous les oracles qui avoient prédit sa mort, & sur tout par ceux qui en avoient marqué les principales circonstances: Pse. 22. Esa. 53. &c.

Et nous croirons en lui] Ils auroient donc crû en lui sur une raison contraire à toutes celles sur lesquelles il y falloit croire. Mais il est certain qu'ils n'y auroient pas crû pour cela, puis qu'ils n'y crurent pas dans la suite pour sa résurrection, & pour la descente de son Esprit sur les Apostres.

℣. 43. *Il se confie en Dieu* &c.] Dieu permet que sans y penser, ils disent à J. Christ précisément les mêmes paroles que le Prophete avoit marqué qui seroient dites au Messie, par ceux qui le feroient mourir; Pse. 22. 9. & qu'ainsi, contre leur intention, ils fassent connoître que J. C. étoit celui dont le St. Esprit avoit représenté les souffrances dans ce Pseaume, & qu'ils étoient eux-mêmes ces profanes qui y avoient été marquez, & ces fiers *Taureaux*, qui avec les *Chiens*, c'est-à-dire, *les Gentils*, & une foule *de gens malins*, avoient environné J. C. en croix: Pse. 22. 13. 14. 17.

Si Dieu l'aime] ou, *s'il prend en lui son bon plaisir:* C'est un trait sanglant d'une raillerie profane, qui portoit sur la déclaration que Dieu lui-même avoit faite en l'honneur de J. Christ, ch. 3. 17. & 17. 5. à quoi se rapportoit aussi Jean 12. 28. Le diable l'avoit attaqué à l'occasion de ce même témoignage, ch. 4. 3. mais avec beaucoup moins d'insolence & de malignité, que les Juifs l'ont fait dans cette occasion.

℣. 44. *Les brigands*] C'est-à-dire, *l'un des brigands*, & de même Marc 15. 32. Luc 23. 39. Mais saint Matthieu s'est exprimé ainsi plusieurs fois d'une maniere vague & générale, en ne parlant que d'une seule personne: ch. 26. 8. & 28. 17. Il est outre cela ordinaire aux Hébreux de nommer ou les personnes ou les choses au pluriel, lors qu'ils ne parlent que de l'une d'elles, dequoi voyez des exemples, Jug. 12. 7. 1. Sam. 18. 21. 1. Rois 1. 50.

Digitized by Google

e Marc 15.33. 45 e Or depuis ſix heures il y eut des ténébres ſur tout le païs, juſqu'à neuf heures.

f Marc 15.34. Luc 23.44. g Pſe. 22.2. 46 f Et environ les neuf heures Jéſus s'écria à haute voix, en diſant; g Eli, Eli, lamma ſabachthani? c'eſt-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

h Marc 15.35. 47 h Et quelques-uns de ceux qui étoient là préſens, ayant entendu cela, diſoient; Il appelle Elie.

i Marc 15.36. Jean 19.29. k Pſe. 69.22. 48 i Et auſſi-tôt un d'entr'eux courut, & prit une éponge, k & l'ayant remplie de vinaigre, la mit à l'entour d'un roſeau, & lui en donna à boire.

49 Mais les autres diſoient; Laiſſe, voyons ſi Elie viendra le ſauver.

l Marc 15.37. Luc 23.46. Jean 19.30. 50 l Alors Jéſus ayant crié encore à haute voix, rendit l'eſprit.

m Marc 15.38. Luc 23.45. 51 Et voici, m le voile du Temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas, & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent.

52 Et les ſépulcres s'ouvrirent, & pluſieurs corps des Saints, qui étoient endormis, ſe leverent.

53 Et étant ſortis des ſépulcres aprés ſa réſurrection, ils entrerent dans n la ſainte Cité, & ſe montrerent à pluſieurs. n Néh. 11.18.

o Marc 15.39. Luc 23.47. 54 o Or le Centenier, & ceux qui avec lui gardoient Jéſus, ayant vû le tremblement de terre, & tout ce qui venoit d'arriver, eurent une fort grande peur, & dirent; p Véritablement celui-ci étoit le Fils de Dieu. p ch. 14.33.

q Marc 15.40. Luc 23.49. Jean 19.25. r Luc 8.2. 3. 55 q Il y avoit là auſſi pluſieurs femmes qui regardoient de loin, & qui avoient ſuivi Jéſus depuis la Galilée, r en le ſervant.

56 Entre leſquelles étoit Marie Magdelaine; & Marie mére de Jacques & de Joſes; & la mére des fils de Zébédée.

s Marc 15.42. Luc 23.50. Jean 19.38. 57 s Et le ſoir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joſeph, qui même avoit été diſciple de Jéſus,

58 Vint à Pilate, & demanda le corps de Jéſus: & en même temps Pilate commanda que le corps fût rendu.

t Marc 15.46. Luc 23.53. Jean 19.41. 59 Ainſi Joſeph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net:

60 t Et le mit dans ſon ſépulcre

℣. 45. *Depuis ſix heures*] C'eſt-à-dire, un peu aprés *midi*, car les Juifs faiſant tous les jours de l'année de 12. heures, qui étoient tantôt plus longues, & tantôt plus courtes, ſelon les diverſes ſaiſons de l'année, & comptant le jour depuis le lever du ſoleil juſqu'à ſon coucher, ce qu'ils appelloient *ſix heures* c'étoit préciſément *midi*. Depuis midi donc, & quelque demie heure aprés, juſqu'à trois heures, qui fut tout le temps que J. C. demeura en croix, ℣. 36. il ſe fit une éclipſe du ſoleil qui fut extraordinaire & miraculeuſe, car dans le cours naturel de cet aſtre, ſes éclipſes ne peuvent jamais arriver dans la pleine lune, telle qu'elle étoit alors, puis que la Paſque ne ſe faiſoit jamais que le 14. de la lune.

℣. 46. *Environ les neuf heures*] C'eſt-à-dire, ſur les trois heures aprés midi, préciſément à l'heure que les Sacrificateurs immoloient la Paſque: Dieu ayant ainſi conduit avec tant de ſageſſe toutes les circonſtances de la mort de J. C. & ſur tout par égard à celles de l'immolation de l'agneau Paſcal, qui en avoit été un type illuſtre, que J. C. a été crucifié le même jour, & à la même heure que l'agneau étoit immolé, du moins en ce temps-là, comme il a été remarqué ſur Deut. 16. 6.

Eli, Eli] Jéſus-Chriſt faiſoit paroître ſa confiance dans ces mots, qui veulent dire, *mon Dieu, mon Dieu*, & encore dans la répétition qu'il en fit.

Lamma ſabachthani] Ces deux mots, qui ſignifient, *pourquoi m'as-tu abandonné*, marquoient quelle étoit dans ce moment-là l'ardeur de la Juſtice divine contre J. Chriſt, parce que Dieu le regardant alors comme nôtre pleige, qui s'étoit chargé de tous nos péchez, J. C. ſentit dans ſon ame des maux mille fois plus amers & plus rudes, que ceux que ſon corps ſouffroit ſur la croix: mais ſoûtenu par la force de ſa Divinité, il n'y ſuccomba point, & étant demeuré, au contraire, victorieux *de la malédiction*, Gal. 3. 13. il remit tranquillement ſon ame entre les mains de Dieu, Luc 23. 46. conformément à l'oracle du Pſeaume 16. 8. 9. & à celui d'Eſaïe, ch. 50. 6. 7.

℣. 47. *Il appelle Elie*] Ce fut une équivoque des ſoldats Romains, qui pouvoient avoir ouï parler aux Juifs du Prophete Elie.

℣. 48. *Et prit une éponge*] C'étoit une éponge qu'on avoit attachée au bout d'une canne, Marc 15. 36. & entourée d'un bouquet d'hyſſope, Jean 19. 29. laquelle on trempa dans cette boiſſon qui étoit au pied de la croix, & que J. C. avoit refuſée, ℣. 34.

℣. 51. *Le voile du Temple* &c.] C'étoit le ſecond voile, qui pendoit entre le Sanctuaire & le lieu Trés-ſaint, Exo. 26. 31. 32. 2. Chron. 3. 14. Héb. 9. 3. lequel Dieu déchira comme de ſes propres mains afin de témoigner 1. ſon indignation contre les Juifs pour le crime énorme qu'ils commettoient en faiſant mourir le Meſſie, car ce voile ſacré dont Dieu s'étoit autrefois ſervi pour ſe renfermer & ſe cacher en quelque maniere dans le lieu Trés-ſaint, étant à Dieu comme une eſpece de vêtement qui le couvroit, cette action que Dieu fit en le déchirant, marquoit l'horreur qu'il avoit du crime des Juifs, ſelon la coûtume uſitée en ce temps-là, de déchirer ſes habits pour témoigner l'horreur qu'on avoit d'une choſe; chap. 26. 65. 2. Dieu déclaroit par cette action qu'il abandonnoit le lieu Trés-ſaint du Temple de Jéruſalem, & qu'il n'en faiſoit plus ſa demeure. 3. C'étoit un ſigne éclatant que Dieu donnoit de l'abrogation de la Loi cérémonielle, dont toutes les parties avoient une grande rélation à ce voile myſtérieux. 4. Enfin, comme le lieu Trés-ſaint, dont ce voile défendoit l'entrée, étoit l'image du troiſieme Ciel, Dieu a fait voir en le déchirant à la mort de J. C. que cette mort levoit tous les obſtacles qui ferment à l'homme pécheur l'entrée du Ciel; Héb. 9. 8.

La terre trembla] C'étoit une marque de la colere de Dieu; Pſe. 18. 8.

Les pierres ſe fendirent] Un grand tremblement de terre peut faire changer de place aux rochers, mais il y a eu ici plus que cela.

℣. 52. *Et les ſépulcres s'ouvrirent*] Ce miracle étant rapporté tout d'une ſuite avec les précédens, qui arriverent à la mort de J. C. ce fut, ſans doute, auſſi dans ce même temps que s'ouvrirent d'eux-mêmes ces ſépulcres, dans le ſein deſquels la mort du Prince de vie alla faire ſentir ſa vertu & ſon efficace, pour faire revivre les morts qui y étoient enſévelis.

Des Saints] Comme ces bien-heureux reſſuſcitez ſe firent voir dans Jéruſalem à pluſieurs perſonnes, dont ils furent reconnus, il faut que c'ayent été quelques-uns des Fideles qui étoient morts depuis peu de temps.

Se leverent] ou, *reſſuſciterent*.

℣. 53. *Etant ſortis des ſépulcres aprés ſa réſurrection, ils entrerent dans* &c.] ou, *étant ſortis des ſépulcres, aprés ſa réſurrection ils entrerent dans* &c. car ſaint Matthieu, qui a déja parlé dans le verſet précédent, de la réſurrection de ces Fideles, comme d'une des ſuites qui accompagnerent la mort de Jéſus-Chriſt, a voulu nous apprendre dans ce verſet, qu'ils s'allerent montrer dans Jéruſalem aux perſonnes de leur connoiſſance, aprés que J. C. fut reſſuſcité.

Dans la ſainte Cité] C'eſt-à-dire, dans Jéruſalem, qui avoit été ainſi appellée depuis que Dieu y avoit ſon Temple, chap. 4. 5. Eſa. 48. 2. Dan. 9. 24.

℣. 54. *Le Centenier*] C'étoit l'officier qui commandoit la cohorte que Pilate avoit commiſe pour faire crucifier J. C. ℣. 27.

Et dirent] Gr. *diſans*: Ce fut le Centenier ſeul qui le dit, comme il paroît par les autres Evangéliſtes, mais le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, comme ch. 2. 20. & ailleurs.

Le Fils de Dieu] C'eſt-à-dire, le Meſſie; ſur quoi voyez ch. 16. 16. & Marc 1. 24. conférez avec Marc 3. 11. & 5. 7.

℣. 56. *Marie Magdelaine*] Comme il y avoit deux autres *Maries* célébres, dont l'une étoit la mére de Jeſus-Chriſt, & l'autre ſa tante, celle-ci étoit diſtinguée des deux premieres par le nom de *Magdelaine*, qui ſemble avoir été formé de celui de *Magdala*, qui eſt le nom d'une ville, ou d'un quartier de païs dans la Baſſe Galilée, ch. 15. 39. Car cette Marie avoit ſuivi J. C. de Galilée, aprés qu'il l'eut délivrée de pluſieurs démons: Luc 8. 2.

Marie mére de Jacques &c.] C'étoit la ſœur de la ſainte Vierge.

La mére des fils de Zébédée] Elle avoit nom *Salomé*, Marc 15. 40.

℣. 57. *Le ſoir*] Les Juifs appelloient ainſi non ſeulement le déclin du jour & le temps qui ſuit le coucher du ſoleil, mais auſſi les dernieres heures de cét aſtre, & lors qu'il approche de ſon coucher; c'eſt en ce ſens qu'il ſe prend ici, & pour dire environ les trois ou quatre heures aprés midi, car Jéſus-Chriſt étant mort à trois heures, ℣. 46. & les Juifs commençant à manger la Paſque à quatre, ou un peu aprés, il faut néceſſairement que Joſeph, qui ne manqua pas de manger la Paſque à l'heure ordinaire, ſoit allé vers les trois heures demander à Pilate la permiſſion d'enſévelir le corps de J. C., & qu'il l'ait enſéveli environ les quatre heures.

Riche] Il étoit auſſi Conſeiller du Grand Sanhédrin, Luc 23. 50. 51.

℣. 59. *Net*] C'eſt-à-dire, fort blanc & fort fin.

℣. 60. *Et le mit dans ſon ſépulcre*] Le corps de J. C. devoit être mis, ſelon toutes les apparences, dans un même ſépulcre avec ceux des deux brigands qui avoient été crucifiez avec lui; car les Juifs n'expoſoient pas les corps à la voirie. Mais comme Dieu n'avoit permis que J. C. fût mis *au rang des iniques*, que parce qu'il s'étoit chargé de nos iniquitez, & qu'il *portoit nos péchez en ſon corps ſur le bois*, J. Chriſt en ayant fait l'expiation par ſa mort, & la juſtice divine étant pleinement ſatisfaite, dés ce moment-là Dieu ſépara ſon Fils d'avec les pécheurs, & lui procura une ſépulture qui étoit des plus honorables, ſoit qu'on regarde au ſépulcre où il fut mis; ſoit que l'on conſidére la maniere dont il fut enſéveli, & quelles furent les perſonnes qui l'enſévelirent, puis que c'étoient deux hommes des plus diſtinguez, par leurs richeſſes, par leurs charges, & par leurs vertus, qu'il y eût dans la Judée. C'eſt pourquoi Dieu avoit marqué long-temps auparavant

Digitized by Google

neuf, qu'il avoit taillé dans le roc; & aprés avoir roulé une grande pierre à la porte du sépulcre, il s'en alla.

v Marc 15.47. Luc 23. 55. 61 v Et là étoient Marie Magdelaine, & x l'autre Marie, assises vis-à-vis du sépulcre.

x ch. 28.1.

y Marc 15.42. Luc 23. 54. 62 y Or le lendemain, qui est aprés la préparation *du Sabbat:* les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate,

z Jean 7. 12. a ch. 16. 21. & 17. 23. & 20. 19. 63 Et lui dirent; Seigneur, il nous souvient que z ce séducteur disoit, quand il étoit encore en vie; a Dans trois jours je ressusciterai.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusques au troisieme jour; de peur que ses Disciples ne viennent de nuit, & ne le dérobent, & qu'ils ne disent au peuple; Il est ressuscité des morts; car *ce* dernier abus seroit pire que le premier.

65 Mais Pilate leur dit; Vous avez la garde; allez, & assûrez-le comme vous l'entendrez.

66 Ils s'en allerent donc, & assûrerent le sépulcre, b séelant la pierre, *& y mettant* des gardes.

b Dan. 6. 17.

vant dans ses oracles, un évenement si considérable, & en avoit même donné pour raison, que J. C. *auroit mis son ame en oblation pour le péché*; Esa. 53. 9. 10.

Neuf] Saint Luc ajoûte, *auquel personne n'avoit encore été mis*: voyez la Note sur Luc 23. 53.

Taillé dans le roc] Ce n'étoit pas un sépulcre qui perçât dans le rocher, en forme d'antre, ou de caverne, tels qu'étoient ceux dont il a été parlé dans le chap. 23. 27. de cét Evangile, & tel encore qu'avoit été autrefois ce fameux sépulcre des Patriarches, appellé *la caverne double*, Gen. 23. 9. parce qu'elle avoit deux entrées, & que perçant le rocher des deux côtez, elle faisoit comme deux cavernes: car le sépulcre où J. C. fut mis étoit tellement creusé dans le roc, qu'il formoit sous le rocher, ou sous la terre, une espece de grotte large & spacieuse, Jean 20. 6. comme le sépulcre de Lazare, Jean 11. 38. & comme ces autres tombeaux dont J. C. a parlé, Luc 11. 44. dans lesquels on descendoit les corps par une ouverture qu'on y avoit laissée au dessus, & que l'on fermoit ensuite avec une longue & large pierre, comme sont les caveaux qui se voyent dans les Eglises.

A la porte] C'est-à-dire, sur l'ouverture qui étoit au dessus, c'est pourquoi il est dit, Jean 20. 4. que Jean étant arrivé au sépulcre *se baissa* pour regarder dedans; & au ℣. 11. que Marie *se baissa dans le sépulcre*: ce qui marque clairement que l'ouverture étoit au dessus, comme celle de nos caveaux, & non pas sur le devant, comme sont toutes les entrées des cavernes, soit naturelles, soit pratiquées au pied des montagnes, & des rochers.

℣. 61. *L'autre Marie*] C'étoit la mére de Jacques & de Joses, ℣. 56.

Assises vis-à-vis du sépulcre] L'Evangeliste a marqué deux choses dans ce verset; la premiere, que ces saintes femmes s'étoient arrêtées pour voir la sépulture de J. C. & la seconde, qu'elles étoient *assises*: & il a exprimé par ce mot leur accablement, & leur tristesse; car c'étoit dans cette posture que les personnes affligées avoient anciennement accoûtumé de se mettre, comme si la douleur où elles étoient les eût rendues immobiles; Esd. 9. 3. 4. Neh. 1. 4. Pse. 137. 2. Esa. 47. 1. Luc 1. 79.

℣. 62. *Le lendemain*] C'est-à-dire, le Samedi, qui fut le soir même du Vendredi, aprés le coucher du soleil, & un peu avant la nuit; car selon la remarque qui a déja été faite plusieurs fois, le jour finissoit chez les Juifs avec le coucher du soleil, & de ce moment-là le jour suivant commençoit.

Aprés la préparation] C'étoit la préparation qui se faisoit tous les Vendredis avant le coucher du soleil, des viandes qu'on devoit manger le lendemain, jour de Sabbat; car comme tout le monde sait, les Juifs n'apprêtoient rien ce jour-là. C'est de cette même préparation qu'il est aussi parlé, Marc 15. 42. Luc 23. 54. Jean 19. 31. mais que l'on doit bien distinguer d'une autre *préparation* précédente, qui s'étoit rencontrée dans ce même jour, & qui étoit la *préparation*, ou la *paraseve* de la Pasque; cette préparation commençoit un peu aprés midi, & continuoit jusques à l'heure qu'on mangeoit l'agneau; & pendant tout ce temps les Juifs préparoient tout ce qui étoit nécessaire pour faire la Pasque, Jean 19. 14.

℣. 63. *Il nous souvient* &c.] Ils avoient, peut-être, égard à ce que J. C. leur avoit dit, ch. 12. 40. ou ils avoient ouï parler de l'assûrance qu'il avoit donnée en diverses rencontres à ses Diciples, qu'il ressusciteroit le troisieme jour, ch. 16. 21. & 17. 23. & 20. 19.

Ce séducteur] Ce qui venoit d'arriver à Jésus-Christ & dont les Sacrificateurs, les Scribes & les Pharisiens avoient été les auteurs; & ce que Jésus-Christ avoit prédit de sa résurrection, pouvoit leur faire juger s'il s'étoit trompé dans cette premiere partie de sa prédiction, & ce qu'ils devoient attendre de l'autre. Les oracles avoient insinué ces derniers efforts des Juifs contre la personne de J. C. & marqué en même temps la vanité de leur entreprise, Pse. 2. 1. 3. 4. & 16. 5. 8. & 22. 21. 22.

Dans trois jours] C'est ce que signifie ici la particule de l'Original; voyez la Note sur Marc 8. 31. & Luc 22. 20.

℣. 64. *Ce dernier abus*] ou, *la derniere séduction.*

Seroit pire &c.] Ils vouloient encore inspirer à Pilate des craintes & des soupçons que les Disciples de J. C. ne fissent aprés sa mort des soûlevemens dans l'Etat, en persuadant au peuple que J. C. étoit ressuscité; car ce ne fut que par des considérations de Politique qu'ils tâcherent d'attirer Pilate dans leurs sentimens, & non pas par des considérations de Religion; dequoi ils croyoient bien que ce Romain ne se mettroit pas en peine.

℣. 65. *La garde*] La garde ordinaire du Temple, Act. 4. 1. qui étoit un corps de Troupes, composé de plusieurs Compagnies, qui se relevoient par tour: Luc 22. 4.

Assûrez-le] Pilate leur fit connoître par une telle réponse, qu'il étoit bien éloigné d'avoir une appréhension aussi mal fondée que l'étoit celle qu'ils vouloient lui donner, puis qu'il ne daigna pas même envoyer ses soldats pour faire garder le sépulcre.

℣. 66. *Séelant*] Plus les Juifs ont été exacts à prendre leurs précautions pour empêcher qu'il ne se commît point de tromperie au sujet de la résurrection de Jésus-Christ, plus ils ont assûré la foi de l'Eglise.

CHAPITRE XXVIII.

Le premier jour de la semaine un Ange ouvre le sépulcre de J. C. 1. 2. L'Ange dit aux femmes d'aller dire aux Disciples que le Seigneur étoit ressuscité, 5. 6. J. C. se présente à elles, 9. Les Juifs donnent de l'argent aux gardes afin qu'ils disent que le corps du Seigneur avoit été enlevé de nuit, par ses Disciples, 12. J. C. se montre à eux en Galilée, 16. Et leur donne ordre d'aller prêcher & baptizer par tout le monde, 19.

OR au soir du Sabbat, *au jour* qui devoit luire pour le premier de la semaine, Marie Magdelaine, & l'autre Marie vinrent a voir le sépulcre.

a Marc 16.2. Luc 24.1. Jean 20. 1.11.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint, & roula la pierre à côté de la porte *du sépulcre*, & s'assit sur elle.

b Marc 16.3.4.5. Luc 24. 45. Jean 20.12.

3 b Et son visage étoit comme un éclair,

℣. 1. *Or au soir du Sabbat* &c.] ou, *Or la nuit des Sabbats, comme le jour commençoit à luire pour le premier de la semaine, Marie* &c.

Au soir] Les Juifs divisoient en général le jour naturel, qui comprend l'espace de 24. heures, en jour & en nuit; & comme ils ne comprenoient dans le mot de *jour* que le temps pendant lequel le soleil est sur l'hémisphere, c'est-à-dire, depuis son lever jusqu'à son coucher, ils appelloient *nuit* tout le reste, qui est depuis le coucher du soleil jusqu'à son lever, ch. 14. 25. c'est pourquoi un même mot veut dire dans la Langue Hébraïque *le soir*, & *la nuit*; Gen. 1. 5. Marc 6. 47. Saint Matthieu l'a employé ici dans ce sens vaste & étendu, pour la derniere partie de la nuit, & le temps qui précéde de fort prés le lever du soleil; & non pas pour cette premiere partie que nous appellons *le soir*, & qui suit immédiatement le coucher de cét astre; car J. C. ne ressuscita pas à cette heure-là, mais le matin.

Du Sabbat] Les Interpretes croyent que cela veut dire, *la nuit d'aprés le Sabbat*, mais comme les Juifs commençoient le jour par le soir, la nuit suivante ne sauroit faire partie du jour précédent; & ainsi la *nuit d'aprés le Sabbat* ne sauroit être la nuit même du Sabbat. Il y a dans le Grec *le soir des Sabbats*, & ce mot mis ainsi au pluriel veut dire les jours de la semaine, ou *la semaine* en général; de sorte que *le soir* ou la *nuit des Sabbats*, c'est la premiere nuit de la semaine.

Au jour qui devoit luire] Gr. *luisant*, ou, *commençant à luire.*

Le premier de la semaine] Gr. *le premier des Sabbats:* comme Marc 16. 2. Luc 24. 1. Jean 20. 1. 19. Act. 20. 7. 1. Cor. 16. 2.

Vinrent voir] Ce ne fut pas seulement pour voir le sépulcre, qu'elles y allerent, mais aussi pour y faire leurs regrets, & l'arroser de leurs larmes, Jean 11. 31. & pour y embaumer le corps du Seigneur, Luc 24. 1.

℣. 2. 3. 4. *Et voici, il se fit* &c.] ou, *Car il s'étoit fait* &c. l'Ange du Seigneur *étoit descendu, étoit venu, avoit roulé* la pierre, & *s'étoit assis* dessus; & les gardes de la peur qu'ils *en avoient eûe, avoient été* tout troublez, *& étoient devenus* comme morts: car saint Matthieu raconte ici une chose qui s'étoit déja passée avant l'arrivée des femmes: & s'il s'est exprimé pour cela d'une maniere qui semble insinuer que ces choses n'arriverent qu'aprés que ces saintes femmes furent venues au sépulcre, c'est par un tour d'expression ordinaire aux Hébreux, qui en parlant d'une chose passée confondent souvent ces deux temps que les Grammairiens appellent le *Parfait*, & le *Plus-que-parfait*, comme Gen. 2. 2. & 29. 11. Exo. 12. 35. 36. & comme saint Matthieu lui-même, a dit, ch. 27. 37. *ils mirent*, pour, *ils avoient mis*, & saint Marc 14. 3. *le lia*, pour, *l'avoit lié*, & Jean 18. 24. *l'envoya*, pour, *l'avoit envoyé* &c.

℣. 3. *Son visage*] C'est ce que signifie ici le terme de l'Original *idea*, par lequel saint Matthieu semble avoir voulu distinguer le brillant éclat dont il parle, de celui des habits, au sujet desquels saint Luc a dit qu'ils

Digitized by Google

& ſon vêtement blanc comme de la neige.
4 Et les gardes en furent tellement ſaiſis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.
5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes; Pour vous, n'ayez point de peur: car je ſai que vous cherchez Jéſus qui a été crucifié.
6 Il n'eſt point ici; car il eſt reſſuſcité,
b *ch.* 12. 40. & 16. 21. & 17. 23. & 20. 19. [b] comme il l'avoit dit: venez, & voyez le lieu où le Seigneur étoit couché.
7 [c] Et allez vous-en promptement, & dites à ſes Diſciples qu'il eſt reſſuſcité des morts. Et voici, [d] il s'en va devant vous en Galilée, vous le verrez là: voici, je vous l'ai dit.
c *Marc* 16. 7. 8.
d *ch.* 26. 32.
8 Alors elles ſortirent promptement du ſépulcre avec crainte & grande joye: & coururent l'annoncer à ſes Diſciples.
9 [e] Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ſes Diſciples, voici, Jéſus ſe préſenta devant elles, & *leur* dit; Bien vous ſoit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ſes pieds, [f] & l'adorerent.
e *Marc* 16. 9. *Jean* 20. 14.
f ℣. 17. *Luc* 24. 52. *Jean* 20. 16.
10 Alors Jéſus leur dit; Ne craignez point: [g] allez, & dites à mes fréres d'aller en Galilée, & qu'ils me verront là.
g *Jean* 20. 17. *Act.* 1. 3.
11 Or quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent dans la ville, & ils rapporterent aux principaux Sacrificateurs toutes les choſes qui étoient arrivées.
12 Sur quoi *les Sacrificateurs* s'aſſemblerent avec les Anciens, & aprés avoir conſulté, ils donnerent une bonne ſomme d'argent aux ſoldats.
13 *En leur* diſant; Dites; Ses Diſciples ſont venus de nuit, & l'ont dérobé lors que nous dormions.
14 Et ſi le Gouverneur vient à en entendre parler, nous *le* lui perſuaderons, & vous mettrons hors de peine.
15 Eux donc ayant pris l'argent, firent ainſi qu'ils avoient été inſtruits: Et ce bruit s'en eſt répandu parmi les Juifs, juſqu'à aujourd'hui.
16 Mais les onze Diſciples s'en allerent en Galilée, [h] ſur la montagne où Jéſus leur avoit ordonné *de ſe rendre*.
h *ch.* 26. 32. *Jean* 21. 3.
17 Et quand ils l'eurent vû, ils l'adorerent, [i] mais quelques-uns douterent.
i *Jean* 20. 25.
18 Et Jéſus s'approchant leur parla, en diſant; [k] Toute puiſſance m'eſt donnée dans le ciel & ſur la terre.
k *ch.* 11. 27. *Phil.* 2. 9. 10. *Marc* 16. 15. *Luc* 24. 47. *Jean* 13. 3.
19 Allez donc, [l] & enſeignez toutes les

qu'ils étoient *brillans comme un éclair*, & dont ſaint Matthieu dit ſimplement qu'ils étoient *blancs comme de la neige*.

Comme de la neige] Les habits blancs étoient l'emblême de la gloire: ch. 17. 2. Apoc. 3. 4.

℣. 5. *L'Ange*] C'eſt-à-dire, l'Ange qui avoit roulé la pierre, car ſaint Matthieu n'a parlé que de celui-là, bien qu'il y en eût deux, Luc 24. 4. ſur quoi voyez un exemple ſemblable, Marc 10. 46. comparé avec ch. 20. 30.

℣. 6. *Il n'eſt point ici; car il eſt reſſuſcité*] Ce raiſonnement eſt fondé ſur ce qu'un corps ne pouvant pas être tout-à-la-fois en deux lieux différens, puis qu'il ne ſeroit plus *un*, mais *pluſieurs*, & qu'il ſeroit ainſi diviſé & éloigné de ſoi-même, la conſéquence eſt toûjours juſte & néceſſaire, qu'il n'eſt plus en un lieu, dés-là qu'il eſt en un autre.

Venez, & voyez] L'Ange les ſollicite à entrer dans le ſépulcre.

Le lieu où le Seigneur étoit couché] C'eſt-à-dire, le tombeau où ſon corps avoit été mis, creuſé dans le roc, à quelqu'un des côtez, ou dans le milieu du ſépulcre: car les Juifs ſe ſervoient bien de la biere ou du cercueil pour porter les corps au ſépulcre, Luc 7. 14. mais ils ne les enſéveliſſoient pas avec la biere, & ils avoient dans tous leurs ſépulcres pluſieurs petites foſſes où ils mettoient les morts: c'eſt pourquoi, ni dans l'hiſtoire de la réſurrection de Lazare, ni dans celle de la réſurrection de J. C. il n'eſt fait aucune mention de biere ou de cercueil, quoi qu'il y ſoit parlé de la forme de leurs tombeaux, & de leurs linges funebres, Jean 11. 44. & 20. 5. 6. 7.

℣. 8. *Sortirent*] Elles étoient deſcendues dans le ſépulcre à la ſollicitation de l'Ange, afin de s'aſſûrer par leurs propres yeux que le corps du Seigneur n'y étoit plus, ℣. 6. & Marc 16. 5.

Avec crainte & grande joye] C'eſt-à-dire, avec des tranſports de joye: car le mot de *crainte* ne ſignifie pas ici comme dans ſon uſage ordinaire, ce mouvement de nôtre ame qui eſt produit par la vûe & le danger d'un mal prochain; mais il marque ſimplement une émotion extraordinaire, qui fut dans cette occaſion une émotion de joye: ainſi Marc 9. 6. Jean 12. 15.

℣. 9. *Comme elles alloient... Jéſus ſe préſenta devant elles*] Comme Marie Magdelaine étoit dans cette ſainte troupe de femmes, ℣. 1. Luc 24. 9. 10. & Jean 20. 2. & qu'il eſt dit cependant, Marc 16. 9. que Marie Magdelaine fut la premiere à qui Jéſus ſe ſoit fait voir aprés ſa réſurrection, il faut qu'elle eût rejoint ſes compagnes en chemin, les ayant quittées un peu auparavant pour s'en retourner, & que dans ce temps-là J. C. ſe ſoit apparu à elle; & ainſi l'apparition qui eſt marquée dans ce verſet aura été la ſeconde: voyez les Notes ſur Marc 16. 9. & Jean 20. 11.

L'adorerent] Savoir, d'une adoration religieuſe, comme au ℣. 17. & Jean 20. 28.

℣. 10. *Ne craignez point*] Il leur faiſoit de la peine de ſe ſéparer ſi-tôt de lui, & elles craignoient de ne le plus revoir: conférez avec Jean 20. 17.

A mes fréres] Ce nom qui ne reſpire que tendreſſe, & dont nôtre Seigneur appelle ici pour la premiere fois ſes Diſciples; car il ne nous paroit pas qu'il leur eût encore donné juſqu'alors de titre plus doux & plus honorable que celui *d'amis*, Jean 15. 15. ce nom, dis-je, de *fréres* tendoit à relever le courage des Diſciples, & à les raſſûrer contre la crainte qu'ils avoient, ou qu'ils devoient avoir, que J. C. ne leur retenus cachez dans le temps de ſa mort.

℣. 11. *Quelques-uns de la garde*] Cette expreſſion de ſaint Matthieu montre que ce n'avoit pas été deux ou trois ſoldats ſeulement qui avoient été commis à la garde du ſépulcre, mais qu'il y en avoit eu une bonne troupe: &, en effet, il n'en falloit pas moins pour mettre en repos l'eſprit inquiet des Sacrificateurs & des Phariſiens: ch. 27. 64. 66.

℣. 12. *Avec les Anciens*] C'eſt-à-dire, les Sénateurs du Grand Sanhédrin, ou Conſeil d'Etat de la Judée, autrement appellez, *les Anciens du peuple*.

℣. 13. *Ses Diſciples ſont venus de nuit*] D'un côté, l'étonnement & la frayeur où avoient été les Diſciples, leur petit nombre, & leur foibleſſe; & de l'autre, le danger évident d'une entrepriſe ſi hardie contre des gens armez, & au mépris de l'autorité de Pilate, & du Sanhédrin, rendoient cette impoſture ſans fondement, & devoient lui ôter toute créance dans le monde.

Et l'ont dérobé] Les Auteurs de cette calomnie n'auroient ſû dire pourquoi les Apoſtres ſe ſeroient portez à une entrepriſe ſi difficile & ſi périlleuſe, puis que c'eût été une pure extravagance à eux & à tous les autres qui pouvoient prendre intérêt dans l'honneur de J. Chriſt, d'enlever ſon corps du tombeau, pour pouvoir enſuite répandre le bruit, qu'il étoit reſſuſcité, ſous pretexte qu'il ne ſe ſeroit plus trouvé dans ſon ſépulcre. On ne fait pas croire ſur un artifice ſi groſſier une choſe auſſi extraordinaire, & auſſi difficile à croire, que l'eſt la réſurrection d'un mort.

Comme nous dormions] C'eſt encore ici un tas d'abſurditez: car que toute une troupe de gardes, & de gardes même accoûtumez, comme étoient ceux-là, à être en faction, ch. 27. 65. ſe ſoient laiſſez ſurprendre au ſommeil tous à la fois, & que leur ſommeil ait été ſi profond, & ſi long, que le bruit & le mouvement des gens qui de nuit ouvrent un ſépulcre couvert d'une pierre auſſi peſante, & auſſi difficile à remuer que celle-là devoit l'être, ne les ait pas éveillez; & qu'enfin les Diſciples ayent pû avoir tout le temps néceſſaire pour exécuter une entrepriſe de cette nature; il n'y a rien là que d'incroyable.

14. *Hors de peine*] Ils vouloient faire croire à ces gens-là que c'étoit l'affaire de Pilate, pluſtôt que la leur, afin de s'épargner ainſi une partie de la honte qu'ils avoient, que leurs précautions leur euſſent ſi mal réuſſi.

℣. 15. *Juſqu'à aujourd'hui*] On croit que ſaint Matthieu a écrit ſon Evangile huit ans aprés la mort de J. C.

℣. 17. *Ils l'adorerent*] D'une adoration religieuſe, comme fut celle que Thomas lui rendit lors qu'il eut été auſſi convaincu de la vérité de ſa réſurrection, que les autres Diſciples le furent dans cette occaſion, Jean 20. 28. & en la même maniere qu'ils l'adorerent tous enſemble lors qu'en leur préſence il fut enlevé au Ciel: Luc 24. 52.

Quelques-uns douterent] Il n'y eut que Thomas qui d'abord fit difficulté de croire ce que les autres lui diſoient de la réſurrection de J. C. Jean 20. 25. mais cette expreſſion veut dire ſimplement, qu'ils ne crurent pas tous: voyez des façons de parler toutes ſemblables, chap. 26. 8. & 27. 44.

℣. 18. *M'eſt donnée*] Gr. *m'a été donnée*, pour dire, *va m'être donnée*; comme dans le ch. 26. 2. 45. *a été trahi*, pour, *va être trahi*: car J. C. parloit ici de la puiſſance & de la gloire dont il devoit aller prendre dans peu de jours poſſeſſion au Ciel.

℣. 19. *Allez donc*] Jéſus-Chriſt donne ſes ordres à ſes Diſciples immédiatement aprés leur avoir parlé de ſon exaltation prochaine, & il leur fait même connoître que c'étoit en conſéquence de cette exaltation, qu'il les envoyoit; parce qu'en effet l'envoi des Apoſtres dans tout le monde, & la converſion des peuples qui en étoit le but; & qui en devoit être le fruit, avoient une liaiſon eſſentielle avec la glorification de J. C. & en étoient même une dépendance: conférez avec Pſe. 50. 1—5. & 110. 1—3. Dan. 7. 13. 14. Jean 12. 32. Eph. 4. 8. 11. 12.

Enſeignez toutes les nations] Juſqu'alors Dieu ne s'étoit fait connoître que

Digitized by Google

nations, les baptisant au Nom du Pére, & du Fils, & du Saint Esprit:
20 *Et* les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toûjours avec vous jusques à la fin du monde. Amen.

que dans la Judée, ch. 10. 5. Pſe. 76. 2. 3. & 147. 19. 20. Amos 3. 2. mais depuis l'ascension de J. C. il n'y a plus eu de différence des Juifs aux Gentils, & la sciénce du salut a été répandue dans tout le monde, Rom. 1. 14. 1. Tim. 2. 4. parce que la *propiciation* étoit faite *pour tout le monde*, & non pas *pour les seuls Juifs*, 2. Cor. 5. 19. 1. Jean 2. 2.

Les baptisant] J. C. ajoûte le Baptême à la prédication, afin qu'il fût le sceau de son alliance, ainsi que la Circoncision l'avoit été de l'alliance Légale; & il veut que l'instruction précéde le Baptême, comme elle précedoit la Circoncision dans tous les Prosélytes de la Loi. Mais cela n'exclut pas du Baptême les petits enfans, sous prétexte qu'ils sont incapables d'instruction & de connoissance, non plus qu'ils n'étoient pas exclus de la Circoncision: Car l'usage de circoncire les petits enfans étant établi par une loi de Dieu, si J. C. eût eu intention de changer à cét égard quelque chose dans l'administration du Baptême, lequel il instituoit en la place de la Circoncision, il n'auroit pas manqué d'en avertir ses Apostres, de peur qu'accoûtumez comme ils étoient à voir circoncire les petits enfans, ils ne les baptisassent tout de même; sur tout aprés ce qu'ils lui avoient ouï dire à l'avantage des petits enfans, ch. 19. 14. Et ç'a été aussi pour cela que saint Luc, Act. 16. 33. & saint Paul, 1. Cor. 1. 16 ayant rapporté qu'il avoit été baptisé des familles entieres, n'ont rien dit pour prévenir la pensée qu'on pouvoit avoir naturellement, qu'il y avoit des enfans dans ces familles, & qu'ils avoient été baptisez, comme dans les familles des Prosélytes les enfans étoient circoncis avec leurs péres; ce qui marque que leur dessein n'étoit pas qu'on suivît sur le sujet du Baptême des petits enfans un autre usage que celui de la Circoncision; à la circonstance du jour prés; lequel est devenu indifférent dans une Oeconomie, où toute distinction servile de jours & de mois a été ôtée: Gal. 4. 10. 11.

Au Nom du Pére, & du Fils, & du Saint Esprit] Comme le Baptême, dans lequel nous sont scellées toutes les promesses de l'alliance, & qui renferme de nôtre côté un entier dévouement au service de celui au nom de qui nous sommes baptisez, ne sauroit, à cause de cela, sans impiété & sans blaspheme être fait au nom d'une créature, il faut que le Fils, & le St. Esprit, ayent une même Divinité avec le Pére, puis que nous sommes baptisez également en leur Nom. Il faut de plus, que le St. Esprit soit une personne distincte de celle du Pére, & de celle du Fils, & non pas une simple qualité ou proprieté de la Nature divine, car on n'est pas baptisé au nom d'une qualité, ou d'un attribut. Et le baptême est administré au nom des trois Personnes en commun; parce que le salut qui nous y est offert & scellé, n'est pas l'ouvrage du Pére seul, ou du Fils seul, ou du St. Esprit seul, mais de tous les trois ensemble; du Pére, comme de l'auteur des décrets faits en nôtre faveur, & de l'envoi du Fils dans le monde; du Fils, parce qu'il s'est incarné & qu'il est mort pour nous racheter; & du St. Esprit, parce qu'il nous régénére, & nous sanctifie.

℣. 20. Toûjours] Gr. *tous les jours:* ceci tendoit à marquer qu'il seroit avec eux sans interruption, & sans discontinuation; & par les mots suivans, *jusques à la fin du monde*, il les assûroit qu'il leur continueroit sa grace, sa conduite, & sa protection, *jusques à la fin de leur vie*, quand leur vie eût dû être aussi longue que la durée de l'Univers.

LE SAINT EVANGILE
DE NÔTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST,
SELON
SAINT MARC.

CHAPITRE I.

Jean Baptiſte annonce aux Juifs la venue prochaine du Meſſie, 1. 3. J. C. paroît auſſi-tôt, & Jean le baptiſe, 9. Il eſt tenté dans le deſert, 13. Il prêche en Galilée, 14. Il appelle Pierre & André, 16. Jacques & Jean, 19. Il enſeigne dans la Synagogue de Capernaüm, 21. Y délivre un Poſſedé, 23. Guérit de la fievre la belle-mére de ſaint Pierre, 30. Et beaucoup d'autres malades, 32. Se retire en un deſert, 35. D'où retournant à Capernaüm il guérit un lépreux, 40.

LE commencement de l'Evangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu;
2 Selon qu'il est écrit dans les Prophetes; [a] Voici, j'envoye mon messager devant ta face, lequel préparera ta voye devant toi. [a] *Mal. 3. 1. Matth. 11. 10. Luc 7. 27.*

℣. 1. Le commencement de l'Evangile de Jésus-Christ] Toute l'Eglise avoit été jusqu'au temps de Jean Baptiste dans l'attente du Messie, mais saint Jean fut le premier qui donna *la nouvelle de sa venue*, Matth. 11. 13. Luc 16. 16. car c'est ce que signifie ici le mot d'*Evangile*, qui dans sa Langue originale veut dire *une bonne nouvelle*. Les Ecrits de l'ancienne Dispensation avoient fini à Jean Baptiste, lequel Malachie, dont le Livre fait la clôture de ceux du Vieux Testament, avoit marqué dans son dernier oracle sous le nom *d'Elie*, ch. 4. 5. 6. & cet Elie étant venu a fait l'ouverture de la nouvelle Oeconomie, & a joint ainsi, comme par les deux bouts, l'Evangile avec la Loi, dont tout le Ministere aboutissoit à l'Evangile, Rom. 10. 4. Gal. 3. 24.

Fils de Dieu] Saint Marc a ajoûté ce mot à ceux de *Jésus*, & de *Christ*, dont le dernier exprime *la charge*, & l'autre les *bénéfices* qui en reviennent à toute l'Eglise, Matth. 1. 21. pour nous faire entendre que la personne à qui ils conviennent, n'est le *Christ* de Dieu, & nôtre *Jésus*, que parce qu'elle est le *Fils de Dieu*, & que c'est cette dignité infinie qui est la base & le fondement de tout l'Evangile: voyez Matth. 16. 16. Héb. 1. 2. & 3. 4. 6.

℣. 2. Selon qu'il est écrit] C'est-à-dire, que ç'a été conformément aux oracles des Prophetes que l'ouverture de la nouvelle Dispensation a été faite par Jean Baptiste, qui avoit été designé pour cela.

Dans les Prophetes] Comme les Juifs avoient partagé en plusieurs cayers, ou petits volumes, tous les Livres du Vieux Testament, & qu'ils avoient mis dans un même volume plusieurs Prophetes ensemble, Esaïe, par exemple, Jérémie, & Ezéchiel, dans un; & les douze petits Prophetes dans un autre, saint Marc dit de l'oracle qu'il rapporte ici, & qui ne se trouve que dans Malachie, qu'il est écrit *dans les Prophetes*, pour dire dans l'un des cayers, ou des volumes des Prophetes. J. C. en avoit usé de même au sujet d'un passage d'Esaïe, Jean 6. 45. & la grande connoissance que les Juifs avoient de l'Ecriture sainte, dispensoit de marquer dans les citations l'endroit, & souvent même les Livres d'où on les prenoit.

J'envoye] Dans Malachie c'étoit Jésus-Christ lui-même qui parloit d'envoyer son Messager, & ici c'est Dieu le Pére qui est introduit faisant cét envoi pour honorer le Messie, parce que toutes les charges, & toutes les missions Ecclésiastiques émanent également, quoi que sous divers égards, du Pére & du Fils, Gal. 1. 1. & Eph. 4. 11. 1. Tim. 1. 1. Mais cela même fait voir que Jésus-Christ est le vrai Dieu, puis qu'il a la même autorité que le Pére; vû sur tout que n'étant point intervenu dans l'envoi de Jean Baptiste, qui a reçu sa vocation immédiatement du Ciel, comme il paroît dans toute son histoire, & sans que J. C. l'ait ni envoyé, ni établi, comme il fit ensuite ses Apostres, Jésus-Christ ne peut avoir été représenté dans l'oracle de Malachie, comme envoyant son messager, s'il n'est véritablement Dieu.

Devant ta face] C'est-à-dire, *au devant de toi.* Quoi que ces deux mots ne soient pas dans le texte de Malachie, cependant comme c'étoit là le but & le dessein de cet envoi, ainsi qu'il paroît par l'oracle même du Prophete, tous les trois Evangélistes, saint Matthieu, saint Marc, & saint Luc qui l'ont rapporté, l'ont cité de la même maniere, en y ajoûtant ces deux mots, *devant ta face.*

Préparera ta voye] Qui disposera le peuple Juif à te reconnoître pour le Roi Messie. Tout ce grand nombre d'oracles qui avoient parlé du Messie, & dont les uns avoient marqué son extraction & son

Digitized by Google

b *Esa.* 40. 3. *Matth.* 3. 3. *Luc* 3. 4. *Jean* 1. 15. 23.

3 [b] La voix de celui qui crie dans le desert *est*; Préparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

c *Matth.* 3. 1. *Luc* 3. 3. *Act.* 13. 24.

4 [c] Jean baptisoit dans le desert, & prêchoit le Baptême de repentance, en rémission des péchez.

d *Matth.* 3. 5. 6. e *Luc* 3. 7. 8.

5 [d] Et tout le païs de Judée, & les habitans de Jérusalem alloient vers lui, & [e] ils étoient tous baptisez par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchez.

f *Matth.* 3. 4. g *Matth.* 3. 11. *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 27. *Act.* 13. 25.

6 [f] Or Jean étoit vêtu de poils de chameau, & avoit une ceinture de cuir autour de ses reins, & mangeoit des sauterelles & du miel sauvage.

h *Matth.* 3. 11. *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 26. *Act.* 1. 5. & 2. 4. & 11. 16. & 19. 4.

7 Et il prêchoit, en disant; [g] Il en vient un aprés moi *qui est* plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier en me baissant, la courroye des souliers.

8 [h] Pour moi, je vous ai baptisez d'eau: mais il vous baptisera du Saint Esprit.

i *Matth.* 3. 13.

9 [i] Or il arriva en ces jours-là *que* Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, & il fut baptisé par Jean au Jourdain.

Luc 3. 21. *Jean* 1. 32.

10 Et incontinent comme il sortoit hors de l'eau, *Jean* vit les cieux se fendre, & le Saint Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Et il y eut une voix des cieux, *disant;* [k] Tu és mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

k *Pſe.* 2. 7. *Esa.* 42. 1. *Matth.* 3. 17. & 17. 5. 2. *Pier.* 1. 17.

12 [l] Et aussi-tôt l'Esprit le poussa au desert.

l *Matth.* 4. 1. *Luc* 4. 1.

13 Et il fut là au desert quarante jours, étant tenté par satan; & il étoit avec les bêtes sauvages, & les Anges le servoient.

14 [m] Or aprés que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Evangile du Royaume de Dieu,

m *Matth.* 4. 12. 17.

15 Et disant; Le temps est accompli, & [n] le Royaume de Dieu est approché: amendez-vous, & croyez à l'Evangile.

n *Matth.* 3. 2. *Jean* 4. 23.

16 [o] Et comme il marchoit prés de la mer de Galilée, il vit Simon & André son frére, qui jettoient leurs filets dans

o *Matth.* 4. 18. *Luc* 5. 2.

son origine; les autres, le temps de sa venue, & beaucoup plus d'autres encore, les principales circonstances de sa vie, de sa mort, & de l'établissement de son regne, auroient pû suffire pour lui attirer les hommages de tout un peuple, qui depuis plusieurs siecles ne soupiroit qu'aprés sa venue, si d'un côté le préjugé de croire qu'on verroit une grandeur mondaine dans la personne du Messie; & de l'autre, une corruption extrême du cœur, jointe à une grande ignorance du sens des oracles, n'avoient mis depuis quelque temps les Juifs hors d'état de connoitre le Messie, quand Dieu le leur envoyeroit. C'est pourquoi tout l'office de Jean Baptiste étoit de préparer quelques mois par avance le peuple Juif à voir paroître bien-tôt le Messie.

℣. 3. *Du Seigneur*] Ce mot n'est pas ici, comme dans son usage ordinaire, un simple terme d'honneur & de respect, mais il veut dire *le Roi* Messie, & il y tient la place du mot de *Jéhovah*, qui se lit dans Esaïe, & qui n'est jamais donné qu'au vrai Dieu. De sorte que tous les Evangelistes ayant entendu de Jésus-Christ, & appliqué à J. C. un oracle qui l'avoit appellé *Jéhovah*, & *nôtre Dieu*, c'est une preuve convaincante que Jésus-Christ est le vrai Dieu: Héb. 1. 7. 8. 9. 1. Jean 5. 20.

℣. 4. *Le Baptême de repentance*] C'étoit aussi le Baptême *de foi au Messie à venir*, Act. 19. 4.

En rémission des péchez] La repentance & la foi en J. C. sont des conditions absolument nécessaires pour obtenir la rémission des péchez, Act. 2. 38.

℣. 5. *Et les habitans de Jérusalem*] La ville de Jérusalem n'étoit pas hors de la Judée, mais saint Marc a voulu la distinguer ici des autres villes du païs, pour marquer ou qu'il en venoit plus de monde que d'ailleurs; ou pour dire que le peuple *même* de Jerusalem, tout attaché qu'il étoit aux Sacrificateurs & aux Docteurs dont leur ville étoit pleine, ne laissoit pas de courir aprés Jean Baptiste, & que les Docteurs *mêmes* y étoient entraînez par la grande réputation de saint Jean; Matth. 3. 7.

Baptisez] Voyez Matth. 3. 6. & Jean 1. 25.

Dans le fleuve] Les Juifs qui baptisoient tous leurs Proselytes, ne les baptisoient jamais que dans un grand fond d'eau, où tout le corps pût se plonger. Saint Jean le pratiquoit tout de même: & c'étoit pour cela qu'il baptisoit dans le Jourdain: Jean 3. 23.

Confessant leurs péchez] C'étoit une coûtume constante parmi les Juifs de ne baptiser aucun Proselyte, qu'il n'eût fait auparavant une déclaration formelle qu'il renonçoit pour toûjours au culte de ses faux dieux, & à toutes les superstitions Payennes, & qu'il se soûmettoit entierement aux Loix de Moyse; ainsi saint Jean exigeoit de tous ceux qu'il baptisoit qu'ils renonceroient à leurs vices, & qu'ils vivroient saintement.

℣. 6. *De poils de chameau*] Voyez la Note sur Matth. 3. 4.

℣. 7. *Aprés moi*] Voyez Matth. 3. 11.

La courroye] Les souliers des anciens étoient faits de telle sorte que n'ayant presque point de cuir par dessus, le pied ne pouvoit y être ferme qu'en les attachant à la jambe par de longues courroyes, qui y faisoient divers plis; c'est à cela que regardoit l'expression de Jean Baptiste.

℣. 8. *Je vous ai baptisez d'eau*] C'est-à-dire, *je ne vous ai baptisez qu'avec l'eau*: car l'opposition que saint Jean fait ici de son Baptême à celui de J. C. montre que c'étoit là sa pensée; l'Ecriture sainte est pleine de ces sortes de phrases où le mot *seulement* est sousentendu: voyez Matth. 4. 10. & 18. 28. 2. Cor. 3. 7.

Vous baptisera] Le mot de *baptiser* que saint Jean vient d'employer, dans sa signification litterale, est mis ici dans un sens figuré, pour exprimer l'abondante effusion des graces du St. Esprit, qui sont une espece de baptême dont le Fidele est comme inondé, & il ne signifie point ici le baptême d'eau, duquel J. C. n'a jamais baptisé personne, Jean 4. 1. 2. Mais cette maniere d'étendre ainsi à des choses différentes l'usage d'un même mot, & de passer tout de suite d'une signification à l'autre, étoit trés-commune parmi les Juifs, & faisoit même une des beautez de leur Langue, dequoi voyez des exemples dans le mot de *pêcheurs*, ℣. 17. dans celui de *morts*, Matth. 8. 22. dans celui d'*eunuque*, Matth. 19. 12. dans ceux de *coupe* & de *baptême*, Matth. 20. 22. 23. dans celui de *vin*, Marc 14. 25. dans celui de *chair*, Rom. 8. 3. 4. dans celui d'*esprit*, Rom. 8. 9. 10. &c.

Du Saint Esprit] Voyez la Note sur Matth. 3. 11.

℣. 9. *Jésus vint de Nazareth*] J. C. avoit mené dans ce petit bourg, qui étoit à un coin de la Galilée, une vie retirée & obscure, depuis son retour d'Egypte jusqu'à l'âge de trente ans, Luc 3. 23.

℣. 10. *Se fendre*] Les cieux étant d'une matiere fluïde, & qui cede à l'approche d'un corps, comme l'air que nous respirons, ce ne peut être qu'improprement qu'il est dit ici que saint Jean les vit *se fendre*, car cela ne convient proprement qu'à des corps solides. Ce fut donc une espece d'enfoncement qui se fit dans la suprême region de l'air, & qui de loin paroissoit aux yeux comme une ouverture, plustôt qu'une ouverture proprement dite.

Comme une colombe] Dieu avoit regardé à cela dans l'oracle du chap. 42. d'Esaïe, ℣. 1. 2. 3. dont tous les termes avoient un rapport trés-exact à ce qui est arrivé dans le Baptême de J. C. & si la forme en laquelle le St. Esprit devoit descendre sur J. C. n'y avoit pas été marquée, on y voit au moins la description de la douceur & de la débonnaireté d'une colombe.

℣. 11. *Une voix*] Ce que les Docteurs Juifs ont écrit d'une prétendue espece d'oracle, auquel ils ont donné le nom de *Bathcol*, qui signifie en leur Langue la *fille de la voix*, & dont ils disent que Dieu s'est servi en faveur de quelques-uns de leurs premiers Rabins, dans le temps qu'il n'envoyoit plus de Prophetes, n'est qu'une pure fiction, inventée pour faire honneur à ces Rabins. Il n'y a jamais eu que J. C. à qui le Ciel ait rendu un témoignage si glorieux: il le lui a même rendu trois fois, & toûjours en presence de plusieurs personnes; dans son Baptême; dans sa Transfiguration, Matth. 17. 5. 2. Pier. 1. 17. 18. & une troisieme fois devant tous les Juifs, Jean 12. 28.

Tu és mon Fils] Voyez Matth. 3. 17.

℣. 12. *L'Esprit*] Voyez Matth. 4. 1. &c.

℣. 13. *Il étoit avec les bêtes sauvages*] Aux artifices de la tentation qu'il avoit à soûtenir, se joignoit encore l'horreur que pouvoit donner la vûe des bêtes sauvages qu'il voyoit passer & repasser à toute heure dans ce desert.

Le servoient] ou, *le servirent*, car ce ne fut point pendant le temps que dura la tentation, mais aprés qu'elle fut finie, que J. C. fatigué d'un si long combat, & d'un si long jeûne, commença d'être pressé de la faim, & qu'il fut visité & secouru par les Anges, Matth. 4. 2. 11. mais il est presque ordinaire à saint Marc de mettre ainsi *l'imparfait*, pour le *préterit*: il a dit dans ce même verset, Jésus *étoit* là, pour, *il fut là*: 31. *servoit*, pour, *servit*, 32. *apportoient*, pour, *apporterent*, &c.

℣. 14. *Vint en Galilée*] Il y étoit retourné immédiatement aprés les quarante jours de la tentation, Luc 4. 14. & on l'y voit s'y faisant connoître à Philippe, à Nathanael, & à d'autres, Jean 1. 43. & y faisant dans Cana le miracle du changement de l'eau en vin, ch. 2. 1. Mais comme J. C. étoit allé dans ce même temps de Galilée à Jerusalem, pour y célebrer la feste de Pasque, Jean 2. 13. & qu'il s'étoit un peu arrêté dans le païs de Judée, Jean 3. 22. pendant que Jean Baptiste prêchoit & baptisoit à Enon, qui apparemment étoit dans la Galilée, & de la jurisdiction d'Hérode, saint Jean fut arrêté prisonnier, dequoi la nouvelle étant venue à J. C., qui étoit alors en Judée, il repassa aussi-tôt en Galilée, Matth. 4. 12. & c'est de ce second retour que saint Marc parle dans ce verset.

℣. 15. *Le temps est accompli*] C'est-à-dire, le temps de prêcher publiquement, & dans tous les lieux de la Galilée & de la Judée, l'Evangile du salut, comme J. C. le fit aussi-tôt aprés, Matth. 4. 23. 24. 25.

Le Royaume de Dieu] Voyez Matth. 3. 2.

Approché] C'est ainsi que Jean Baptiste en avoit parlé, & cette expression étoit trés-propre pour un ministere comme le sien qui tenoit le milieu entre le grand éloignement d'où les Prophetes avoient regardé le Messie, & le temps auquel le Messie a paru, & a établi son Regne; mais elle n'a pas laissé d'être encore dans la bouche de J. C. même, & dans celle de ses Disciples, Matth. 10. 7. parce qu'il ne faisoit alors que commencer à se faire connoître au monde, & que ce n'étoit là que comme les préludes de l'établissement de son Evangile.

℣. 16. *Il vit Simon* &c.] Voyez Matth. 4. 19.

℣. 17.

Digitized by Google

la mer, car ils étoient pêcheurs.

p Matth. 4. 19. Luc 5. 10. 17 Et Jésus leur dit; p Venez aprés moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes.

18 Et ayant aussi-tôt quitté leurs filets, ils le suivirent.

q Matth. 4. 21. 19 q Puis passant de là un peu plus avant, il vit Jacques fils de Zébédée, & Jean son frére, qui raccommodoient leurs filets dans la nacelle.

20 Et incontinent il les appella, & eux laissant leur pére Zébédée dans la nacelle, avec les ouvriers, le suivirent.

r Matth. 4. 13. 23. Luc 4. 31. 21 r Puis ils entrerent dans Capernaüm; & aussi-tôt aprés au jour du Sabbat, étant entré dans la Synagogue, il enseignoit.

f Matth. 7. 28. Luc 4. 32. 22 f Et ils s'étonnoient de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant autorité, & non pas comme les Scribes.

t Luc 4. 33. 23 t Or il se trouva dans leur Synagogue un homme qui avoit un esprit immonde, qui s'écria,

v ch. 3. 11. & 5. 7. Matth. 8. 29. 24 En disant; Ha! v qu'y a-t-il entre toi & nous, Jésus Nazarien? és-tu venu pour nous détruire? je sai qui tu és, *tu és* le Saint de Dieu.

x ỳ. 34. & ch. 3. 12. 25 Mais Jésus le tança, en lui disant; x Tais-toi, & sors de cet *homme*.

26 Alors l'esprit immonde le tourmentant, & criant à haute voix, sortit de cet *homme*.

27 Et tous en furent étonnez, de sorte qu'ils se demandoient les uns aux autres, & disoient; Qu'est-ceci? quelle doctrine nouvelle *est* celle-ci? il commande avec autorité, même aux esprits immondes, & ils lui obéïssent.

y Matth. 4. 24. 28 y Et sa rénommée se répandit incontinent dans tout le païs des environs de la Galilée,

z Matth. 8. 14. Luc 4. 38. 29 z Et aussi-tôt aprés étant sortis de la Synagogue, ils allerent avec Jacques & Jean dans la maison de Simon & d'André.

30 Or la belle-mére de Simon étoit au lit, malade de la fiévre: & d'abord ils lui parlerent d'elle.

31 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main: & à l'instant la fiévre la quitta: & elle les servit.

a Matth. 8. 16. Luc 4. 40. 32 a Or le soir étant venu, comme le soleil se couchoit on lui apporta tous les malades, & les démoniaques,

33 Et toute la ville étoit assemblée devant la porte.

34 Et il guérit plusieurs malades qui avoient de différentes maladies: & jetta plusieurs diables hors *des possédez*, b & il ne permit point que les diables dissent qu'ils le connussent.

b ch 3. 12. Luc 4. 41.

c Luc 4. 42. 35 c Puis au matin, comme il étoit encore fort nuit, s'étant levé, il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & il prioit là.

36 Et Simon, & ceux qui *étoient* avec lui, les suivirent.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent; Tous te cherchent.

d Luc 4. 43. 38 Et il leur dit; d Allons aux bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi: car je suis venu pour cela.

39 Il prêchoit donc dans leurs Synagogues par toute la Galilée, & jettoit les diables hors *des possédez*.

e Matth. 8. 2. Luc 5. 12. 40 e Et un lépreux vint à lui, le priant & s'agenouillant devant lui, & lui disant; Si tu veux, tu peux me rendre net.

41 Et Jésus étant émû de compassion étendit sa main, & le toucha, en lui disant; Je le veux, soit net.

42 Et quand il eut dit *cela*, la lépre se retira aussi-tot de cet *homme*, & il fut net.

f Matth. 8. 4. & 9. 30. & 12. 16. 43 f Puis l'ayant menacé, il le renvoya incontinent,

44 Et lui dit; Prens-garde de n'en rien

ỳ. 17. *Je vous ferai* &c.] Il n'appartient qu'à celui qui est le maître des cœurs de parler ainsi, & il n'y a que Dieu qui en soit le maître: mais puis que J. C. remplit bien-tôt aprés tout le sens de cette promesse en la personne de ses Apostres, qui lui conquirent presque le monde entier, un évenement si glorieux a fait voir qu'il avoit pû parler en Dieu, & par conséquent qu'il est Dieu.

Pêcheurs d'hommes] Souvent un simple rapport d'une chose à l'autre les a fait exprimer toutes deux par un même nom; voyez le ỳ. 8. & Jean 3. 19. 20. & 4. 9. 10. & 6. 32. &c. mais si la profession que J. C. fit quitter à ses Disciples, & celle qu'il leur destinoit, semblent se réunir en quelque sorte sous le nom de *pêcheurs* qui est commun à toutes les deux, J. C. a voulu qu'ils ayent toûjours pû voir dans ce même nom & ce qu'ils étoient d'eux-mêmes, & ce qu'il les avoit fait par son choix.

ỳ. 22. *Comme ayant autorité*] Voyez la Note sur Matth. 7. 28. 29.

ỳ. 23. *Immonde*] Ce nom est commun à tous les démons, qui sont en eux-mêmes des esprits impurs, & qui sollicitent incessamment les hommes à l'impureté. Mais ce nom est attribué aussi quelque fois particulierement aux *imposteurs* & aux séducteurs, comme Zach. 13. 2. Apoc. 16. 13. parce que c'est se couvrir d'une tache énorme devant les yeux de Dieu, que de séduire les ames, & les attirer dans l'erreur.

ỳ. 24. *Qu'y a-t-il entre toi & nous*] C'est-à-dire, *que t'importe-t-il?* ne te mêle pas de ce qui nous regarde: ainsi 2. Sam. 16. 10.

Pour nous détruire] ou, *pour nous perdre*, c'est-à-dire, pour leur ôter ce pouvoir tyrannique qu'ils avoient usurpé sur les hommes, d'en faire comme le lieu de leurs demeures, & d'exercer leurs fureurs sur ces miserables. Il est cependant fort étrange que les démons, qui n'ignoroient pas que Jésus étoit le Messie, lui ayent fait de telles demandes, eux qui savoient bien que le principal sujet de sa venue dans le monde étoit de les combattre, & de ruiner leur empire, Gen. 3. 15. 1. Jean 3. 8. & qui dans la crainte qu'ils en eurent, du moment qu'il fut installé dans sa charge, ne penserent plus qu'à le faire tomber dans les pieges de la tentation; mais n'ayant pû le vaincre, ils tâchoient de se le rendre moins contraire en lui faisant une espece d'hommage forcé, & lui parlant, comme ils font ici, en des termes soûmis & respectueux.

Je sai qui tu és] Le démon l'avoit appris de Dieu lui-même sur les bords du Jourdain, ỳ. 11.

Le Saint de Dieu] C'est-à-dire, le Messie, car le mot de *saint*, qui est ici le même que celui de *consacré*, ou *d'installé*, comme Nomb. 16. 5. Jean 10. 36. Act. 2. 27. signifie la même chose que le titre de *Fils de Dieu*, comme cela paroit en conférant ce passage avec Luc 4. 41. voyez aussi ch. 3. 11.

ỳ. 25. *Le tança*] J. C. voyoit que la vérité devenoit suspecte, & perdoit toute créance par cela même qu'elle sortoit de la bouche du démon, qui est le pére de mensonge, Jean 8. 44. & il considéroit de plus, que c'eût été en quelque sorte autoriser le démon à en être crû dans une autre rencontre, si en celle-ci J. C. eût accepté son témoignage. Enfin, il étoit de la sagesse du Fils de Dieu de prévenir par de semblables défenses tous les soupçons qu'on auroit pû avoir qu'il agissoit de concert avec le démon, dequoi même ses ennemis ne laisserent pas nonobstant cela de l'accuser: c'est pourquoi il continua toûjours de faire aux démons la défense qu'il leur fait ici, ỳ. 34. & chap. 3. 12. & les Apostres en userent de même à son exemple, Act. 16. 17. 18.

ỳ. 26. *Le tourmentant*] Le terme Grec *sparassein*, signifie *déchirer*, ou *mettre en pieces*, mais saint Marc l'a employé ici dans une signification plus générale, & pour dire, *agiter rudement*, ou *tourmenter*, car saint Luc remarque, ch. 4. 35. que cét homme n'en reçut aucune blessure en tout son corps. Ce mot a été employé par les Septante dans une signification à peu-prés semblable, & pour exprimer une grande agitation, & une violente douleur, Jér. 4. 19.

Criant] C'est-à-dire, *lui faisant jetter de grands cris*; car ce n'étoit pas le démon lui-même qui crioit, puis qu'étant un esprit, il n'a ni organes ni voix pour crier: mais ce mot est mis ici par une façon de parler Hébraïque, pour, *faire crier*; comme Matth. 5. 45. *lever* & *pleuvoir*, pour, *faire lever*, & *faire pleuvoir*, & 2. Cor. 2. 14. *triompher*, pour, *faire triompher*; & comme ici, ch. 9. 17. 25. *esprit muet* & *sourd*, pour dire, *un esprit qui rendoit muet* & *sourd*.

ỳ. 27. *Quelle doctrine*] C'est-à-dire, quelle maniere d'enseigner, si grave, si forte, & soûtenue par des miracles; car le mot de *doctrine* n'est pas mis ici pour les choses mêmes que J. C. enseignoit, mais pour la maniere dont il enseignoit, comme ch. 4. 2. & 11. 18.

ỳ. 32. *Se couchoit*] C'est-à-dire, comme il *achevoit de se coucher*, & de disparoître; voyez Matth. 8. 16.

ỳ. 40. *Un lépreux vint*] Voyez les Notes sur Matth. 8. 2. 3. 4.

ỳ. 43. *L'ayant menacé*] C'est-à-dire, lui ayant défendu trés-expressément d'aller d'abord publier sa guérison.

Digitized by Google

dire à perſonne : mais va te montrer au Sacrificateur, & préſente pour ta purification les choſes [g] que Moyſe a commandées, pour leur être en témoignage.

g *Lévit.* 14. 2.

45 [h] Mais lui étant parti commença à publier pluſieurs choſes, & à divulguer l'affaire : de ſorte que Jéſus ne pouvoit plus entrer ouvertement dans la ville, mais il ſe tenoit dehors en des lieux deſerts : & de toutes parts on venoit à lui.

h *Luc* 5. 15. 16.

CHAPITRE II.

J. C. guérit un paralytique, 3. La vocation de Matthieu, 14. Les pécheurs appellez à la repentance, 17. J. C. eſt le nouveau marié, 19. Comparaiſon priſe d'une piece de drap neuf qu'on ne coud point à un vieux habit, 21. Les Diſciples arrachent des épics un jour de Sabbat, 23.

a *Matth.* 9. 1. *Luc* 5. 18.

[a] QUelques jours aprés il revint à Capernaüm : & on ouït dire qu'il étoit dans la maiſon.

2 Et auſſi-tôt il s'y aſſembla beaucoup de gens, tellement que l'eſpace même d'auprés de la porte ne les pouvoit contenir, & il leur annonçoit la parole.

b *Luc* 5. 18.

3 [b] Et *quelques-uns* vinrent à lui, portant un paralytique qui étoit ſoûtenu par quatre *perſonnes*.

4 Mais parce qu'ils ne pouvoient approcher de lui à cauſe de la foule, ils découvrirent le toit *du lieu* où il étoit, & l'ayant percé, ils deſcendirent le petit lit dans lequel le paralytique étoit couché.

c *Matth.* 9. 2.

5 [c] Et Jéſus ayant vû leur foi, dit au paralytique ; *Mon* fils, tes péchez te ſont pardonnez.

6 Et quelques Scribes qui étoient là aſſis, raiſonnoient *ainſi* en eux-mêmes ;

7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainſi des blaſphemes ? qui eſt-ce qui peut pardonner les péchez, [d] que Dieu ſeul ?

d *Pſe.* 51. 1. *Eſa.* 43. 25.

8 Et Jéſus ayant auſſi-tôt connu dans ſon eſprit qu'ils raiſonnoient ainſi en eux-mêmes, il leur dit ; Pourquoi faites-vous ces raiſonnemens dans vos cœurs ?

9 *Car* lequel eſt le plus aiſé, *ou* de dire au paralytique ; Tes péchez te ſont pardonnez : ou de *lui* dire ; Leve-toi, & charge ton petit lit, & marche ?

e *Matth.* 9. 6. *Luc* 5. 24.

10 [e] Mais afin que vous ſachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir ſur la terre de pardonner les péchez, il dit au paralytique ;

11 Je te dis ; Leve-toi, & charge ton petit lit, & t'en va en ta maiſon.

12 Et il ſe leva auſſi-tôt, & ayant chargé ſon petit lit il ſortit en la préſence de tous : de ſorte qu'ils en furent tous étonnez, & ils glorifierent Dieu, en diſant ; Nous ne vîmes jamais une telle choſe.

13 Et *Jéſus* ſortit encore vers la mer, & tout le peuple venoit à lui, & il les enſeignoit.

f *Matth.* 9. *Luc* 5. 27.

14 [f] Et en paſſant il vit Lévi, *fils* d'Alphée, aſſis dans le lieu du péage, & il lui dit ; Suis-moi, & *Lévi* s'étant levé, le ſuivit.

15 Or il arriva que comme *Jéſus* étoit à table dans la maiſon de Lévi, pluſieurs péagers & gens de mauvaiſe vie ſe mirent auſſi à table avec Jéſus & ſes Diſciples ; car il y avoit *là* beaucoup de gens qui l'avoient ſuivi.

16 Mais les Scribes & les Phariſiens voyant qu'il mangeoit avec les péagers & les gens de mauvaiſe vie, diſoient à ſes Diſciples ; Pourquoi eſt-ce qu'il mange & boit avec les péagers & les gens de mauvaiſe vie ?

17 Et Jéſus ayant entendu *cela*, leur dit ; Ceux qui ſont en ſanté n'ont pas beſoin de médecin, mais ceux qui ſe portent mal : [g] je ne ſuis point venu appeller à la repentance les juſtes, mais les pécheurs.

g *Matth.* 9. 13. 1. *Tim.* 1. 15.

18 [h] Or les diſciples de Jean & ceux des Phariſiens jeûnoient : & ils vinrent à *Jéſus*, & lui dirent ; Pourquoi les diſciples de Jean, & ceux des Phariſiens jeûnent-ils, & tes Diſciples ne jeûnent point ?

h *Matth.* 9. 14. *Luc* 5. 33.

19 Et Jéſus leur *répondit* ; Les gens des nôces peuvent-ils jeûner pendant que le nouveau marié eſt avec eux ? durant le

℣. 1. *Dans la maiſon*] Dans la maiſon de ſaint Pierre, chez qui J. C. demeuroit à Capernaüm, ch. 1. 29. Matth. 17. 24.

℣. 4. *Ils découvrirent le toit*] Voyez la Note ſur Luc 5. 19.

℣. 5. *Leur foi*] Voyez la Note ſur Matth. 9. 2.

℣. 10. *Le Fils de l'homme*] Cette expreſſion ſous laquelle J. C. ſe deſignoit lui-même ſi ſouvent, étoit priſe du Pſe. 8. 5. & de Dan. 7. 13. & elle avoit été formée ſur l'oracle de la Gen. 3. 15. dans lequel Dieu avoit marqué l'incarnation future de ſon Fils, qui revêtant un jour la nature humaine viendroit avec cette même nature que le démon avoit fait tomber dans ſes pieges, vaincre le démon, & retirer de la perdition l'homme qu'il y avoit jetté. Mais parce que dans cette guerre de J. C. homme avec le démon, J. C. devoit avoir, ſelon les termes de l'oracle, *le talon briſé*, & qu'ainſi ce premier oracle le repréſentoit tout à la fois dans *l'abbaiſſement* & dans *le triomphe*, nôtre Seigneur a auſſi renfermé cette double idée dans ce titre de *Fils de l'homme* ; celle de *ſes ſouffrances*, Matth. 12. 40. & 17. 22. & 20. 18. Jean 12. 34. &c. & celle de *ſon triomphe* & de ſa gloire, Matth. 13. 41. & 16. 27. & 19. 28. & 25. 31. Jean 5. 27. &c.

A le pouvoir &c.] ou, *l'autorité*, en qualité de Meſſie, & au même ſens qu'il diſoit Matth. 28. 18. que toute *puiſſance lui étoit donnée au Ciel, & en la terre, de pardonner les péchez* : Non ſimplement par voye de *déclaration*, comme font tous les Miniſtres de Dieu, mais par un pur acte d'*autorité*, en maître ſouverain, & en Dieu.

℣. 14. *Lévi*] Il avoit auſſi nom *Matthieu*, & l'on peut juger par ſes noms & par celui de ſon pére, qui ſont tous Hébreux, que ce péager étoit Juif ; car quelque odieuſe que fût à leur nation la profeſſion d'un péager, il ne laiſſoit pas de ſe trouver beaucoup de gens parmi eux qui pour s'enrichir prenoient cet emploi.

Le ſuivit] Un renoncement ſi entier & ſi prompt à une charge où la cupidité trouvoit toute ſorte d'avantages, pour ſuivre un homme qui n'étoit accompagné que de quelques pêcheurs, & auprés duquel l'avarice ne pouvoit point ſe dédommager par l'ambition, ni par aucune autre conſidération humaine, ne pouvoit être que l'effet d'une grace immédiate, à laquelle il n'y a point de cœur qui ne cede, & qui n'en ſoit entraîné.

℣. 15. *Gens de mauvaiſe vie*] Gr. *des pécheurs* : ce qui ſignifie ici des *Gentils*, car les Juifs les deſignoient d'ordinaire par le nom de *pécheurs*, Matth. 26. 45. Gal. 2. 15. ou, d'*iniques*, Act. 2. 23. avec leſquels les Juifs péagers étoient en grande familiarité, pendant que les autres, plus réglez, & plus zélez pour leurs obſervances, refuſoient d'avoir aucune liaiſon avec eux, & de manger dans leurs maiſons, Act. 11. 3.

Qui l'avoient ſuivi] Beaucoup de péagers & de Gentils étoient allez manger chez Matthieu, ch. 9. 10.

℣. 16. *Diſoient*] ou, *dirent*, ſavoir, aprés que Jéſus-Chriſt fut ſorti avec ſes Diſciples de chez Matthieu le péager.

Pourquoi &c.] Voyez la Note ſur Matth. 9. 11.

℣. 17. *Qui ſont en ſanté* &c.] C'eſt une de ces comparaiſons tacites, qui ſont fort ordinaires dans l'Ecriture, & qu'il faut remplir ainſi ; *Comme ceux qui ſont en ſanté n'ont pas beſoin que le médecin aille vers eux, ainſi je ne ſuis point venu pour appeller les juſtes* &c. ſur quoi voyez Matth. 9. 12.

℣. 18. *Jeûnoient*] C'eſt-à-dire, faiſoient profeſſion de jeûner ſouvent, & hors des cas ordinaires, preſcrits par la Loi.

Ne jeûnent point] Cela ne vouloit pas dire qu'ils ne jeûnaſſent abſolument point ; car il y avoit de certains jeûnes dont ils n'auroient eu garde de ſe diſpenſer, comme étoient ceux dont il eſt parlé, Zach. 8. 19. & quelques autres, que les Juifs étoient fort exacts à obſerver : mais on vouloit dire ſeulement, qu'ils ne faiſoient pas de ces jeûnes fréquens, & volontaires que pluſieurs perſonnes pratiquoient en ce temps-là.

℣. 19. *Les gens des nôces*] Gr. *les fils de l'époux* : pour dire, ſes plus par-

Digitized by Google

temps qu'ils ont le nouveau marié avec eux, ils ne peuvent point jeûner.

20 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, & alors ils jeûneront en ces jours-là.

i Matth. 9.16. Luc 5.36. 21 [i] Aussi personne ne coud une piece de drap neuf à un vieux vêtement: autrement la piece du drap neuf emporte du vieux, & la déchirure en est plus grande.

22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin se répand, & les vaisseaux se perdent: mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

k Matth. 12.1. Luc 6.1. Deut. 23. 25. 23 [k] Et il arriva que comme il passoit parmi des blés *un jour de* Sabbat, ses Disciples en marchant se mirent à arracher des épics.

24 Et les Pharisiens lui dirent; Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis les *jours de* Sabbat?

25 Mais il leur dit; N'avez-vous jamais lû [l] ce que fit David quand il fut dans la nécessité, & qu'il eut faim, lui & ceux qui *étoient* avec lui? *l 1. Sam. 21.6.*

26 Comment il entra dans la Maison de Dieu, au temps d'Abiathar, principal Sacrificateur, & mangea les pains de proposition, [m] lesquels il n'étoit permis qu'aux Sacrificateurs de manger; & il en donna même à ceux qui *étoient* avec lui. *m Exo. 29. 32. Lévit. 8.31. & 24.9.*

27 Puis il leur dit; Le Sabbat est fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le Sabbat.

28 De sorte que le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

particuliers amis, qui prennent le plus de part dans la joye de son mariage, & qu'il a choisis pour ses *paranymphes*, Jean 3. 29. Par où J. C. vouloit faire entendre que ses Disciples étant comme les paranymphes de son mariage avec l'Eglise, il n'étoit nullement à propos qu'ils s'affligeassent dans le temps qu'ils jouissoient encore de la présence de l'époux. C'étoit même une des maximes des Juifs; *Que les jeûnes ne seroient plus en usage sous le Regne du Messie, & qu'on n'y verroit que des jours de feste & d'allegresse.*

℣. 20. *Leur sera ôté*] Voyez la Note sur Matth 9. 15.

℣. 21. *Aussi personne* &c.] C'est-à-dire, que comme on n'a pas accoûtumé de mettre une piece d'étoffe trop forte à un habit qui est déja tout usé; ni de vin nouveau, qui est encore tout bouillant, dans des vaisseaux vieux; lui aussi n'avoit garde de mêler la joye que sa présence donnoit à ses Disciples, avec les humiliations & les afflictions, parce qu'il voyoit bien que la joye qu'ils avoient d'être avec lui, & de posséder son affection, ne leur permettoit pas de sentir dans leur ame tout l'effet que des jeûnes fréquens y devroient naturellement produire; & que ce seroit là *la piece de l'étoffe neuve* & forte, qui déchireroit le vieux drap; & *le vin nouveau*, qui romproit les tonneaux vieux.

℣. 23. *Un jour de Sabbat*] Voyez les Notes sur Luc 6. 1.

℣. 24. *N'est pas permis*] Voyez Matth. 12. 2.

℣. 26. *Au temps d'Abiathar*] Ce fut Ahimélec, fils d'Abiathar, qui donna à David les *pains de proposition*; 1. Sam. 21. 2. 6. 8. mais parce que le nom d'Abiathar avoit été fort célébre du temps de David, plusieurs Interpretes croyent que J. C. à cause de cela le nomme ici au lieu d'Ahimélec; mais selon d'autres, dont le sentiment paroit mieux fondé, c'est parce qu'*Ahimélec* portoit aussi le nom d'*Abiathar*, comme son fils Abiathar avoit aussi nom Ahimélec; conférez 1. Sam. 23. 6. avec 1. Chron. 18. 16. que J. C. dit que ce fut en son temps que ce Roi & ceux de sa suite mangerent les *pains de proposition*.

℣. 27. *Est fait pour l'homme*] C'est-à-dire, que Dieu l'avoit ordonné pour le bien & l'avantage de son peuple, Exo. 20. 10. & que par conséquent il ne falloit pas que l'homme en souffrit, en tournant cette loi à son préjudice, par une explication trop sévére.

℣. 28 *De sorte que* &c.] C'est-à-dire, que si la nécessité a pû en diverses occasions dispenser de la loi du Sabbat, dans ce que cette loi avoit de cérémoniel, 1. Macc. 2. 41. à plus forte raison *le Fils de l'homme*, c'est-à-dire, *le Messie*, qui devoit un jour abroger toute l'Oeconomie Mosaïque, Jér. 31. 31. & Col. 2. 16. 17. pouvoit-il dans le cas présent, dispenser ses Disciples de l'observation rigoureuse du Sabbat.

CHAPITRE III.

J. C. guérit le jour du Sabbat un homme qui avoit une main séche, 3. Et fait voir qu'il l'avoit pû faire sans violer le Sabbat, 4. Il se retire ensuite vers la mer, 7. Et il y guérit beaucoup de malades, 10. 11. Il s'en va de là sur une montagne, 13. Et donne à ses douze Disciples, dont les noms sont marquez, ℣. 16. le pouvoir de prêcher, & de faire des miracles, 14. Il retourne à Capernaüm, 20. Les Scribes l'accusent d'agir de concert avec le prince des diables, 22. Il répousse fortement cette calomnie, 23. Et il assûre que le péché contre le St. Esprit est irrémissible, 28. Il appelle sa Mére & ses Fréres ceux qui font la volonté de Dieu, 34.

a Matth. 12. 9. Luc 6. 6. [a] PUis il entra encore dans la Synagogue, & il y avoit là un homme qui avoit une main séche.

2 Et ils l'observoient, *pour voir* s'il le guériroit *le jour* du Sabbat, afin de l'accuser.

3 Et *Jésus* dit à l'homme qui avoit la main séche; Leve-toi en place.

4 Puis il leur dit; Est-il permis de faire du bien *les jours* de Sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la tuer? mais ils se tûrent.

5 Alors les regardant de tous côtez avec indignation, & étant tout ensemble affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cét homme; Etens ta main; & il l'étendit: & sa main fut rendue saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens étant sortis, ils [b] consulterent contre lui avec les [c] Hérodiens, comment ils le feroient périr. *b Matth. 12.14. c Matth. 22.16.*

7 Mais Jésus se retira avec ses Disciples vers la mer, [d] & une grande multitude le suivit de Galilée, & de Judée, & de Jérusalem, & d'Idumée, & de delà le Jourdain. *d Matth. 4.25.*

8 Et ceux des environs de Tyr & de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisoit, vinrent vers lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses Disciples, qu'une petite nacelle ne bougeât point de là pour les servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne le pressassent point.

10 Car il en avoit guéri beaucoup, de sorte que tous ceux qui étoient affligez, se jettoient sur lui, pour le toucher.

11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoient, se prosternoient devant lui,

℣. 1. *Puis il entra* &c.] Ce ne fut pas le même jour de Sabbat auquel ses Disciples avoient arraché les épics, ch. 2. 23. mais un autre; Luc 6. 6.

℣. 2. *Ils l'observoient*] ou, *on l'observoit*: comme ℣. 21.

Afin de l'accuser] Ils avoient sur le sujet du Sabbat une superstition si outrée, qu'ils se figuroient que c'étoit le violer, que de donner du secours à un malade, hors d'une nécessité pressante. Mais quand leurs scrupules auroient eu quelque fondement, il falloit au moins excepter de la regle ordinaire ces guérisons miraculeuses que J. C. donnoit aux malades, par sa seule parole.

℣. 4. *De sauver* &c.] *De sauver* la vie *à une personne*, ou de *la laisser mourir*, faute d'assistance. Car comme les Hébreux disent *vivifier* quelqu'un, pour dire, lui conserver la vie, Exo. 1. 18. Jug. 8. 19. ils disent aussi *tuer une personne*, pour, négliger le soin de sa conservation.

℣. 5. *Avec indignation*] Une superstition si grossiere, & qui ruïnoit la charité, jointe à la passion qu'ils avoient de le perdre, fit qu'il ne put voir tout leur procédé sans indignation: mais sa charité pour eux fait qu'il s'afflige de les voir ainsi obstinez à le rejetter, Luc 19.41.

℣. 6. *Hérodiens*] Comme la ville de Capernaüm, où ceci arriva, étoit dans la Jurisdiction d'Hérode, Tétrarque de la Galilée, ceux que saint Marc appelle des *Hérodiens*, étoient vraisemblablement quelques Officiers de la Cour d'Hérode, auprés duquel les Pharisiens vouloient faire des affaires à J. C. aprés avoir tenté inutilement de lui en faire du côté de la Religion: voyez Matth. 22. 16.

℣. 11. *Les esprits immondes* &c.] C'est-à-dire, ceux qui étoient possédez du malin esprit, car c'étoient les démoniaques qui venoient se prosternor

Digitized by Google

e ch. 5. 7. Luc 4. 41. & s'écrioient, en disant; e Tu és le Fils de Dieu.

f ch. 1. 25. 34. 12 f Mais il leur défendoit avec de grandes menaces de le faire connoître.

g Matth. 10. 1. Luc 9. 1. 13 g Puis il monta sur une montagne, & appella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.

14 Et il en ordonna douze pour être avec lui, & pour les envoyer prêcher;

h ch. 6. 7. 15 h Et afin qu'ils eussent la puissance de guérir les maladies, & de jetter les diables hors *des possédez.*

16 *Et ce sont ici les noms de ces douze,*

i Jean 1. 42. Simon, i qu'il surnomma Pierre.

k Matth. 4. 21. 17 k Et Jacques fils de Zébédée, & Jean, frére de Jacques, ausquels il donna le nom de Boanergés, qui veut dire, Fils de tonnerre.

18 Et André, & Philippe, & Barthelémi, & Matthieu, & Thomas, & Jacques *fils* d'Alphée, & Thaddée, & Simon le Cananéen,

19 Et Judas Iscariot, qui même le trahit.

l ch. 2. 2. & 6. 31. 20 Puis ils vinrent en la maison, & l il s'y assembla encore une si grande multitude, qu'ils ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21 Et quand ses parens eurent entendu cela, ils sortirent pour se saisir de lui:

m Matth. 9. 34. & 12. 24. Luc 11. 15. car ils disoient qu'il étoit hors du sens.

22 Et les Scribes qui étoient descendus de Jérusalem, disoient; m Il a Béelzebul, & il jette les diables dehors par le prince des diables.

23 Mais *Jésus* les ayant appellez, leur dit par des similitudes; Comment satan peut-il jetter satan dehors?

n Matth. 12. 25. 24 n Car si un Royaume est divisé contre soi-même, ce Royaume-là ne peut point subsister.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister.

26 Si donc satan s'éleve contre lui-même, & est divisé, il ne peut point subsister, mais il va à sa fin.

o Matth. 12. 29. 27 o Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, & piller son bien, si auparavant il n'a lié l'homme fort: mais alors il pillera sa maison.

p Matth. 12. 31. Luc 12. 10. 1. Jean 5. 16. 28 En vérité je vous dis, p que toutes sortes de péchez seront pardonnez aux enfans des hommes, & aussi *toutes sortes* de blasphemes par lesquels ils auront blasphemé;

29 Mais quiconque aura blasphemé contre le Saint Esprit, n'aura jamais de pardon, mais il sera coupable d'une condamnation éternelle:

30 *Et c'étoit* parce qu'ils disoient; Il a l'esprit immonde.

q Matth. 12. 46. 49. Luc 8. 19. 31 q Sur cela ses fréres & sa mére arriverent-*là*, & se tenant dehors ils l'envoyerent appeller: & la multitude étoit assise autour de lui.

terner devant J. Christ, & non pas les démons eux-mêmes: mais ces possédez sont appellez ici *des esprits immondes*, comme les malades de la *tigne*, sont appellez *la tigne*, Lévit. 13. 31. 33.

Tu és le Fils de Dieu] Ces paroles qui furent dans la bouche de saint Pierre une excellente profession de sa foi, étoient dans la bouche de ce possédé un aveu forcé que la vérité arrachoit au démon, qui en étoit tout abbatu & tout effrayé; comme la créance qu'il y a un Dieu, laquelle est commune aux fideles & aux démons, est une matiere infinie de consolations pour ces premiers, & d'horreur pour les autres: Jacq. 2. 19. voyez ch. 5. 7.

℣. 12. *Il leur défendoit avec de grandes menaces*] Voyez la Note sur ch. 1. 25.

℣. 13. *Ceux qu'il voulut*] C'est-à-dire, que laissant là toute cette foule de peuple qui le suivoit, il ne voulut avoir avec lui que ses douze Disciples.

℣. 15. *De jetter les diables hors des possédez*] Voyez Matth. 10. 1.

℣. 16. *Simon*] Comme cet Apostre avoit été appellé à l'Apostolat le premier de tous, avec André son frére, ch. 1. 16. & que J. C. l'honora d'une affection particuliere, les Evangélistes le nomment toûjours le premier; mais cela ne prouve pas qu'il ait eu une dignité plus grande que celle des autres: ch. 9. 34. 35.

Surnomma] ou, *avoit surnommé*; car J. C. lui avoit donné le nom de Pierre dés avant la premiere Pasque, Jean 1. 42. & 2. 13. au lieu que ce ne fut qu'aprés la seconde Pasque qu'arriva ce que saint Marc dit ici, puis que ce fut quelque temps aprés le Sabbat auquel les Disciples avoient arraché les épics, ch. 2. 23. qui fut le lendemain de Pasque, Luc 6. 1. mais saint Marc a confondu, à la façon des Hébreux, ces deux préterits, dont l'un marque un temps un peu plus éloigné que l'autre; dequoi voyez plusieurs exemples, Matth. 28. 2.

℣. 17. *Fils de tonnerre*] C'est un Hébraïsme, pour dire, *les tonnans*, ce qui marquoit leur ardeur & leur véhemence à prêcher l'Evangile.

℣. 18. *André*] C'étoit le frére de saint Pierre, Matth. 4. 18.

Alphée] Il étoit aussi appellé *Cléopas*, Luc 24. 18. ou *Clopas*, qui avoit épousé Marie, sœur de la sainte Vierge, Jean 19. 25.

Thaddée] On l'appelloit aussi *Lebbée*, Matth. 10. 3. & *Jude*, Luc 6. 16. Act. 1. 13.

Simon] C'étoit un troisieme fils d'Alphée, frére de Jacques & de Jude, Matth. 13. 55.

Le Cananéen] Ce mot n'est pas ici, comme il l'est ordinairement dans l'Ecriture, le nom d'un peuple particulier, mais il est formé d'un mot Hébreu qui signifie le *Zélé*, comme cét Apostre est appellé Luc 6. 15. Or il étoit distingué par ce nom de *Cananéen*, ou de *Zélé*, d'avec *Simon* appellé Pierre; comme *Jacques*, le frére de Simon, étoit distingué de Jacques, le fils de Zébédée, par le surnom de *petit*, Marc 15. 40. & comme *Judas* étoit distingué par le nom d'*Iscariot*, de *Judas* ou *Jude*, frére de Jacques & de Simon.

℣. 19. *Iscariot*] L'origine de ce nom par lequel cét Apostre étoit distingué de l'autre Judas dont il a été parlé dans le verset précédent, est fort incertaine. Quelques Savans le font descendre d'un mot Syriaque qui signifie *s'étrangler*. Mais outre que Judas se donna la mort en se *précipitant*, & non pas en *s'étranglant*, Act. 1. 18. il faudroit que si le nom d'*Iscariot* avoit été pris du genre de la mort dont on prétend que Judas a terminé ses jours, il ne lui ait été donné qu'aprés sa mort, ce qui est hors d'apparence; parce qu'y ayant eu deux Apostres qui portoient le nom de *Judas*, il n'y a point de doute que, même de leur vivant, ils n'ayent été distinguez par quelques surnoms, comme l'étoient les deux *Simons*, & les deux *Jacques*. Il est donc plus probable, ou que ce nom d'*Iscariot* étoit composé de celui de *ish*, qui dans la Langue des Juifs signifie un *homme*, & de celui de *Kérioth*, qui étoit une ville de la Tribu de Juda, Jos. 15. 25. d'où cét Apostre étoit, peut-être, originaire: ou, ce qui est encore beaucoup plus vraisemblable, ce nom étoit formé d'un autre qui signifie *une bourse*; de sorte qu'*Iscariot*, voudroit dire un homme *qui porte la bourse*; ce qui étoit l'office particulier de Judas, Jean 12. 6.

℣. 21. *Ils disoient*] ou, *on disoit*: car ce n'étoient pas les parens mêmes de J. C. qui portoient de lui un jugement si outrageux; mais c'étoit un bruit que ses ennemis répandoient pour le rendre mépriſable: & quant à cette expression *ils disoient*, pour, *on disoit*, voyez la Note sur Luc 6. 38.

Hors du sens] ou, *tout transporté*.

℣. 22. *Il a Béelzebul*] Ceux-ci pour renchérir sur les autres, disoient que c'étoit le démon qui l'agitoit; comme Jean 8. 48.

℣. 27. *Nul ne peut* &c.] C'est ici une troisieme comparaison, dans laquelle J. C. représentant le démon sous l'image d'un homme fort, dont on ne peut ravager la maison, tandis qu'il est encore lui-même en état de la défendre, il falloit nécessairement que le démon se sentit subjugué par lui, puis qu'il lui enlevoit tous les jours les hommes dont ce tyran s'étoit rendu maître. Par là J. C. ramenoit les Juifs jusques à l'oracle de la Genese, ch. 3. 15. afin qu'ensuite ils reconnussent en sa personne cette Semence bénie qui devoit briser la tête du Serpent.

℣. 28. *Seront pardonnez* &c.] Voyez la Note sur Matth. 12. 31.

℣. 29. *Coupable*] Le mot Grec *enochos*, veut dire *lié*, ou *retenu* comme dans des chaînes; à quoi se rapporte cette expression de *chaines d'obscurité*, dont parle saint Pierre, 2. Epist. ch. 2. 4. & ces *liens éternels*, dont il est parlé aussi dans saint Jude, ℣. 6.

℣. 30. *Parce qu'ils disoient*] Comme ces Scribes qui accusoient J. C. d'être un possédé, & d'agir de concert avec le démon, étoient tout persuadez du contraire, & que nonobstant cette persuasion ils persécutoient encore cruellement J. C. & s'opposoient de toute leur force à l'établissement de son Evangile, saint Marc a voulu faire entendre par la réflexion qu'il fait ici sur les dernieres paroles de nôtre Seigneur, que c'est proprement en ces deux choses que consiste le péché contre le St. Esprit: la premiere, à trahir les mouvemens de la conscience, & à agir contre les lumieres vives & profondes que le saint Esprit a répandues dans l'ame, pour lui faire connoître la vérité de la Religion Chrétienne; & l'autre, à noircir par des imputations odieuses la sainteté de cette Religion, & à la persécuter.

℣. 31. *Sur cela*] C'est le sens qu'a ici la particule de l'Original *oun*, comme Jean 7. 15. 30. & 8. 13. 19. & 9. 12. 16. &c.

℣. 33.

Digitized by Google

32 Et on lui dit; Voilà ta mére & tes fréres là dehors, *qui* te demandent.

33 Mais il leur répondit, en disant; Qui est ma mére, & qui sont mes fréres?

34 Et aprés avoir regardé de tous côtez ceux qui étoient assis autour de lui, il dit; Voici ma mére & mes fréres.

35 [r] Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frére, & ma sœur, & *ma* mére. r *Matth.* 7.21. & 12.50.

℣. 33. *Qui est ma mére* &c.] C'étoit d'un côté une espece de censure contre ses parens, d'être venus ainsi l'interrompre mal-à-propos dans les fonctions de son Ministere; & de l'autre, une marque de l'estime qu'il faisoit des personnes pieuses & saintes.

℣. 35. *Celui-là est mon frére.* &c.] C'est cette parenté spirituelle de J. C. de laquelle il est parlé Eph. 3. 15. & Heb. 2. 11. 12. 13.

CHAPITRE IV.

La parabole du semeur, 3. La chandelle n'est allumée que pour éclairer, 21. Les choses les plus cachées sont mises en évidence, 22. La parabole de la semence qui germe & leve d'une maniere presque imperceptible, 26. La parabole du grain de moûtarde, 31. J. C. se met en mer, 35. Il appaise la tempête, 37—39.

a *Matth.* 13. 1. *Luc* 8. 1. [a] PUis il se mit encore à enseigner prés de la mer, & de grandes troupes s'assemblerent vers lui; de sorte qu'il monta dans une nacelle, & s'étant assis *dans la nacelle* sur la mer, tout le peuple se tint à terre prés de la mer.

2 Et il leur enseignoit beaucoup de choses par des paraboles, & leur disoit en sa doctrine,

3 Ecoutez: Voici, un semeur sortit pour semer.

4 Et il arriva qu'en semant, une partie *de la semence* tomba prés du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent, & la mangerent toute.

5 Une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avoit guéres de terre, & aussi-tôt elle leva, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre:

6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée, & parce qu'elle n'avoit pas de racine, elle se sécha.

7 Une autre partie tomba parmi des épines: & les épines monterent, & l'étoufferent, & elle ne rendit point de fruit.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, & rendit du fruit, montant & croissant: tellement qu'un *grain* en rapporta trente, un autre soixante, & un autre cent.

9 Et il leur dit; Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

10 Et quand il fut à part, ceux qui b *Matth.* 13. 10. *étoient* autour de lui avec les douze, [b] l'interrogerent touchant *cette* parabole.

11 Et il leur dit; Il vous est donné de connoître le secret du Royaume de Dieu: mais à ceux qui sont dehors, toutes choses se traittent par des paraboles.

12 [c] Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point: & qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point: de peur qu'ils ne se convertissent, & que leurs péchez ne leur soient pardonnez. c *Esa.* 6. 9. *Matth.* 13. 14. *Luc* 8. 10. *Jean* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8.

13 Puis il leur dit; Vous n'entendez pas cette parabole! & comment *donc* connoîtrez-vous toutes les paraboles?

14 [d] Le semeur c'*est celui qui* seme la parole. d *Matth.* 13. 19.

15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence auprés du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée, mais aprés qu'ils l'ont ouïe, satan vient incontinent, & ravit la parole semée en leurs cœurs.

16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des lieux pierreux, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la reçoivent aussi-tôt avec joye:

17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, & ne sont qu'à temps: de sorte qu'oppression ou persécution survenant à cause de la parole, ils sont incontinent scandalisez.

18 Et ceux qui reçoivent la semence entre les épines, sont ceux qui oyent la parole:

19 Mais les soucis de ce monde, & [e] la tromperie des richesses, & les convoitises des autres choses étant entrées *dans leurs esprits*, étouffent la parole, & elle devient infructueuse. e 1. *Tim.* 6. 9. 17.

20 Mais ceux qui ont reçû la semence dans une bonne terre, sont ceux qui oyent la parole, & qui la reçoivent, & portent du fruit: l'un trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.

21 Il leur disoit aussi; [f] Apporte-t-on la chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? n'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier? f *Matth.* 5. 15. *Luc* 8. 16. & 11. 33.

22 [g] Car il n'y a rien de secret, qui ne soit manifesté; & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en évidence. g *Matth.* 10. 26. *Luc* 8. 17. & 12. 2.

℣. 1. *Il se mit encore* &c.] Il l'avoit déja fait plusieurs fois; ch. 2. 13. & 3. 7.

℣. 2. *Par des paraboles*] Les paraboles sont de petits recits adroitement imaginez, ou de petites histoires feintes, qui sous des noms supposez, & sous des idées de choses familieres cachent quelque belle moralité, ou quelque point de doctrine. Cette maniere fine & déliée d'envelopper ainsi les choses, étoit extrémement du goût des Orientaux, dont l'esprit vif & pénétrant aimoit qu'on ne lui montrât quelque fois les choses qu'à demi, pour avoir le plaisir de les découvrir de lui-même, & de les tirer de dessous le voile de la fiction & de la figure: voyez Jug. 9. 7. 8. 2. Sam. 12. 1. &c. & rapportez encore à cela, Jug. 14. 12. & 1. Rois 10. 1. 3.

En sa doctrine] Selon sa maniere ordinaire d'enseigner; car c'est ce que veut dire ici le mot de *doctrine*, comme ch. 1. 27. & 2. Cor. 4. 3.

℣. 3. *Un semeur*] Voyez l'explication de toute cette parabole, Matth. 13. 3. & suivans.

℣. 19. *La tromperie des richesses*] C'est-à-dire, *des richesses qui trompent.* Or les richesses trompent en deux manieres, 1. en ce qu'elles s'enfuyent & s'évanouïssent, souvent dans le temps même qu'on s'en promettoit une longue possession: & 2. parce qu'en flattant nos passions, & servant à satisfaire l'avarice, l'ambition, le ressentiment, & la volupté, elles détournent nôtre esprit & nôtre cœur de l'objet qui seul est capable de nous rendre heureux.

℣. 21. *Apporte-t-on la chandelle* &c.] La liaison de ce verset avec le suivant, qui n'est qu'une application de celui-ci, fait voir que le dessein de J. C dans cét emblême d'une chandelle qui n'est allumée que pour éclairer, étoit de faire entendre que la prédication de son Evangile, marquée dans la parabole précedente, alloit répandre dans le monde une trés-vive lumiere.

℣. 22. *Car il n'y a rien de secret*] ou, *rien de caché, & de couvert*; pour dire, que tous les mysteres de la Grace, qui avoient été si long-temps cachez dans l'obscurité des prophéties, & couverts du voile des cérémonies Légales, alloient être bien-tôt tirez de l'obscurité, & mis au grand jour par la prédication des Apostres; Rom. 16. 25. 26. 1. Cor. 2. 7. Col. 1. 26. 27.

Et il n'y a rien de caché &c.] Gr. *& il n'a été caché, que pour être mis en évidence.* Ceci regardoit encore ces mêmes mystéres, sur lesquels Dieu n'avoit mis le voile de la Loi que pour un certain temps, aprés lequel ce

Digitized by Google

h *Matth.* 11. 15. & 13. 9. *Apoc.* 2. 7.
23 h Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

i *Matth.* 7. 2. *Luc* 6. 38.
24 Davantage, il leur disoit; Prenez garde à ce que vous oyez: i De la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré: mais à vous qui oyez, il sera ajoûté.

k *Matth.* 13. 12. & 25. 29. *Luc* 8. 18. & 19. 26.
25 k Car à celui qui a, il lui sera donné: & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.

26 Il disoit aussi; Le Royaume de Dieu est comme si un homme aprés avoir jetté de la semence dans la terre, dormoit, & se levoit de nuit & de jour:

27 Et que la semence germât & crût, sans qu'il sache comment.

28 Car la terre produit d'elle-même premierement l'herbe, ensuite l'épi, & puis le plein froment dans l'épi:

29 Et quand le fruit s'est montré, on y met incontinent la faucille, parce que la moisson est prête.

30 Il disoit encore; A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous?

l *Matth.* 13. 31. *Luc* 13. 18. 19.
31 l Il en est comme du grain de moûtarde, qui, lors qu'on le seme dans la terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont *jettées* dans la terre,

32 Mais aprés qu'il est semé, il leve, & devient plus grand que toutes les autres herbes, & jette de grandes branches, tellement que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre.

m *Matth.* 13. 34.
33 m Ainsi par plusieurs similitudes de cette sorte il leur traittoit de la parole, selon qu'ils pouvoient l'entendre.

34 Et il ne parloit point à eux sans similitude: mais en particulier il expliquoit tout à ses Disciples.

n *Matth.* 8. 18. 23. *Luc* 8. 22.
35 n Or en ce même jour, comme le soir fut venu, il leur dit; Passons delà l'eau.

36 Et laissant les troupes, ils l'emmenerent *avec eux*, lui étant déja dans la nacelle: & il y avoit aussi d'autres petites nacelles avec lui.

37 Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jettoient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'empliſſoit déja.

38 Or il étoit à la poupe, dormant sur un oreiller: & ils le réveillerent, & lui dirent; Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions?

39 Mais lui étant réveillé, tança le vent, & dit à la mer; Tais-toi, tiens-toi coye: & le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit; Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? comment n'avez-vous point de foi?

41 Et ils furent saisis d'une grande crainte, & ils se disoient l'un à l'autre; Mais qui est celui-ci, que le vent même & o la mer lui obéissent?

o *Job* 38. 11.

ce voile devoit être ôté, & les véritez de la Grace exposées aux yeux de tout le monde, 2. Cor. 3. 13. 14. 18.

℣. 23. *Si quelqu'un a des oreilles* &c.] Comme ce que J. C. venoit de dire contenoit tacitement l'abrogation de toute l'Oeconomie Mosaïque, & l'établissement de l'Evangile en la place de la Loi, deux choses également importantes, & difficiles alors à comprendre, il recommandoit à cause de cela à ses auditeurs d'y faire une particuliere attention.

℣. 24. *Prenez garde* &c.] C'étoit une suite de l'exhortation précédente.

De la mesure &c.] Les Juifs avoient fait de cela une maxime générale, dont le sens étoit, que *chacun est traitté selon ses actions*; ce qui vouloit dire, dans l'application que J. C. en faisoit au sujet présent, que si les Juifs recevoient d'abord l'Evangile avec le respect & la reconnoissance qu'ils devoient, Dieu leur en continueroit la prédication, & avec elle ses bénédictions & ses graces; mais que s'ils le rejettoient, Dieu cesseroit de le leur faire annoncer, & retireroit d'eux sa grace & sa protection.

Mais à vous qui oyez &c.] Jésus-Christ voyant dans ses cœurs des Juifs le mépris qu'ils alloient faire de son Evangile, & les ayant menacez là-dessus, que la pareille leur seroit rendue, & qu'aprés qu'ils auroient rejetté sa grace, ils seroient eux-mêmes rejettez, pour n'être plus le peuple de Dieu, se tourne ici tout d'un coup vers ceux qui recevoient sa parole avec soumission, & il leur promet la continuation & l'augmentation de sa grace.

℣. 25. *Car à celui* &c.] Voyez la Note sur Matth. 13. 12.

℣. 26. *Comme si un homme* &c.] Sous l'emblême d'une semence qui croît & leve peu-à-peu, & qui par des progrés continuels produit une riche moisson à celui qui l'avoit semée, & qui en avoit attendu patiemment les fruits, J. C. représentoit les progrés que son Evangile feroit dans le monde, lors qu'aprés l'y avoir lui-même semé, il se seroit ensuite retiré dans le ciel, pour y attendre le temps de la moisson qui s'en doit faire à la fin des siecles.

Dormoit] Cela représente un homme qui aprés avoir semé son champ ne s'en inquiete plus, & qui attend tranquillement que le grain qu'il a semé monte en tuyau, & porte du fruit. Mais cette idée ne doit point être pressée dans le sens mystique, au delà du but général de la parabole, parce que J. C. n'abandonne jamais d'un seul moment la parole qu'il a semée dans les cœurs des hommes, puis que s'il ne la vivifioit pas incessamment par son Esprit, elle ne pourroit ni germer, ni croître, ni fructifier, Jean 15. 5. 1. Cor. 3. 5. 6. 7.

Se levoit de nuit & de jour] Cette expression marque un homme extrémement actif, & appliqué à ses affaires, qui ne se donne point de relâche le jour ni la nuit.

℣. 27. *Sans qu'il sache comment*] C'est-à-dire, que la semence croît d'elle-même, sans que celui qui l'a semée y contribue rien, & lors même qu'il est occupé à toute autre chose. Ceci est encore de la parabole & de la figure, & n'entre point dans le sens mystique; car dans toutes les paraboles il y a ainsi plusieurs choses qui n'ont lieu que dans le sens litteral.

℣. 28. *La terre produit d'elle-même*] C'est une proprieté qui est naturelle à la terre, & que Dieu lui a donnée en la créant; Gen. 1. 11. mais il n'en est pas ainsi du cœur de l'homme, qui étant naturellement corrompu, ne peut rien sans la Grace: 2. Cor. 3. 5. Phil. 2. 13.

℣. 29. *Quand le fruit s'est montré*] C'est-à-dire, lors qu'il est mûr. Cette expression est prise de ce que les grains demeurant cachez dans l'épi, & couverts de leur bâle, tandis qu'ils sont encore verds & tendres, se montrent au dehors, & paroissent le long de l'épi quand ils ont atteint leur maturité.

La moisson] Dans le sens mystique *la moisson* est *la fin du monde*, Matth. 13. 39. & J. C. vouloit dire par là que son Evangile continueroit à être prêché sur la terre, & à y faire des progrés jusques à la fin des siecles.

℣. 31. *Grain de moûtarde*] Voyez la Note sur Matth. 13. 31.

℣. 35. *Il leur dit*] Savoir, à ceux dans la barque desquels il étoit entré avec ses Disciples, ℣. 1.

℣. 36. *Laissant les troupes*] Les laissant sur le rivage où ils étoient demeurez pendant que le Seigneur Jésus leur parloit de dessus la barque, ℣. 1. 2.

Ils l'emmenerent] Ce furent les matelots, qui emmenerent Jésus, qui étoit déja sur la barque avec ses Disciples.

℣. 37. *Il se leva un si grand tourbillon* &c.] Cette grande tempête qui surprit la barque des Disciples, & qui pensa la couler à fond, étoit un emblême & un présage de la persécution qu'ils auroient à essuyer en faisant les fonctions de leur ministere.

℣. 38. *Dormant*] J. C. vouloit mettre à l'épreuve la foi des Disciples, & donner dans un sommeil si profond un emblême de la conduite qu'il tiendroit à l'égard de son Eglise, la laissant exposée à l'orage de la persécution, en sorte qu'il semble n'y prendre point d'intérêt, & dormir profondément.

℣. 39. *Tança le vent* &c.] Le calme que J. C. donna à sa barque dans le temps où il sembloit qu'elle alloit périr, étoit une image de la protection qu'il donneroit à son Eglise dans ses plus pressans besoins.

℣. 41. *Ils se disoient* &c.] Ce n'étoient pas les Disciples qui le disoient, mais les passagers qui étoient dans les autres barques: Matth. 8. 27.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Le Seigneur délivre dans le païs des Gadaréniens un possédé furieux, qui se tenoit dans les sépulcres, & qui se donnoit lui-même le nom de Légion, 2. 4. 9. Puis étant de retour à Capernaüm, il guérit par le simple attouchement de ses habits une femme malade d'une perte de sang, 21. 25. Et ressuscite la fille de Jaïrus, 41.

[a] *Matth.* 8. 28. *Luc* 8. 26.

1 [a] ET ils arriverent au delà de la mer, dans le païs des Gadaréniens.

2 Et quand il fut sorti de la nacelle, un homme qui avoit un esprit immonde, *sortit* incontinent des sépulcres, & le vint rencontrer:

3 Cet *homme* faisoit sa demeure dans les sépulcres, & personne ne le pouvoit tenir lié, non pas même avec des chaines.

4 Parce que souvent, quand il avoit été lié de ceps & de chaines, il avoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces, & personne ne pouvoit le domter.

5 Et il étoit continuellement de nuit & de jour dans les montagnes, & dans les sépulcres, criant, & se frappant avec des pierres.

6 Mais quand il eut vû Jésus de loin, il courut & se prosterna devant lui.

[b] *ch.* 1. 24. [c] *ch.* 3. 11. *Luc* 4. 41.

7 Et criant à haute voix, il dit; [b] Qu'y a-t-il entre toi & moi, [c] Jésus Fils du Dieu souverain? Je te conjure de la part de Dieu, de ne me tourmenter point.

8 Car *Jésus* lui disoit; Sors de cét homme, esprit immonde.

9 Alors il lui demanda; Comment as-tu nom? Et il répondit, & dit; J'ai nom Légion: parce que nous sommes plusieurs.

10 Et il le prioit instamment qu'il ne les envoyât point hors de cette contrée.

11 Or il y avoit là vers les montagnes un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

12 Et tous ces diables le prioient, en disant; Envoye-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux: & aussitôt Jésus le leur permit.

13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrerent dans les pourceaux, & le troupeau, qui étoit d'environ deux mille, se jetta du haut en bas dans la mer; & ils furent étouffez dans la mer.

14 Et ceux qui paissoient les pourceaux s'enfuirent, & en porterent les nouvelles dans la ville, & dans les villages.

[d] *Matth.* 8. 34.

15 Et [d] *ceux de la ville* sortirent pour voir ce qui étoit arrivé, & vinrent à Jésus; & ils virent le démoniaque, celui qui avoit eu la légion, assis & vêtu, & en bon sens; & ils furent saisis de crainte.

16 Et ceux qui avoient vû *le miracle*, leur raconterent ce qui étoit arrivé au démoniaque, & aux pourceaux.

17 Alors ils se mirent à le prier qu'il se retirât de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré dans la nacelle, celui qui avoit été démoniaque le pria *de permettre* qu'il fût avec lui.

19 Mais Jésus ne le lui permit point, & lui dit; Va-t-en à ta maison vers les tiens, & raconte leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, & comment il a eu pitié de toi.

20 Il s'en alla donc, & se mit à publier en Décapolis les grandes choses que Jésus lui avoit faites: & tous s'*en* étonnoient.

[e] *Matth.* 9. 1. *Luc* 8. 40.

21 Et [e] quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans une nacelle, de grandes troupes s'assemblerent vers lui, & il étoit prés de la mer.

[f] *Matth.* 9. 18. *Luc* 8. 41.

22 [f] Et voici un des Principaux de la Synagogue nommé Jaïrus, vint *à lui*, & le voyant, il se jetta à ses pieds.

23 Et il le prioit instamment, en disant; Ma petite fille est à l'extrémité: *je te prie* de venir, & [g] de mettre les mains sur elle, afin qu'elle soit guérie, & qu'elle vive.

[g] *ch.* 6. 5. & 7. 32. & 8. 23. & 16. 18.

24 *Jésus* s'en alla donc avec lui: & de grandes troupes *de gens* le suivoient, & le pressoient.

[h] *Matth.* 9. 20. *Luc* 8. 43.

25 [h] Or une femme qui étoit travaillée d'une perte de sang depuis douze ans,

℣. 2. *Un homme*] Saint Matthieu rapporte qu'il y en avoit deux, mais saint Marc & saint Luc n'ont fait mention que d'un, parce qu'il n'y en eut qu'un qui parlât à J. C. voyez des exemples tout semblables, chap. 10. 46. comparez avec chap. 16. 5. & Matth. 20. 30. & Jean 20. 12.

Qui avoit un esprit immonde] Gr. *un homme en esprit immonde*: ce qui veut dire en général, que c'étoit *un possédé*, & non pas qu'il n'eût qu'un esprit immonde, comme les termes de nôtre Version sembleroient l'insinuer; car cét homme étoit possédé de plusieurs démons: comme on le voit au ℣. 9.

℣. 3. *Dans les sépulcres*] C'étoient des antres spacieux sous des montagnes, ou sous de vastes rochers, dans lesquels les Juifs alloient enterrer leurs morts; à peu prés comme sont ces Catacombes célébres que l'on voit à Rome, à Naples, & en plusieurs autres lieux.

℣. 6. *Il courut* &c.] Le démon se sentit forcé de venir faire hommage à J. C.

℣. 7. *Qu'y a-t-il entre toi & moi*] Voyez la Note sur ch. 1. 24.

Fils de Dieu] Depuis que J. C. eut confirmé par une infinité de miracles la vérité du témoignage qui lui avoit été rendu du ciel, Matth. 3. 17. les démons ne lui disoient plus, comme ils avoient fait au commencement, *Si tu és le Fils de Dieu*, Matth. 4. 3. mais, *Tu és le Fils de Dieu*, ch. 3. 11. Et quoi que par cette déclaration ils le reconnussent pour le Messie, ch. 1. 24. ce n'étoit pourtant pas simplement un nom de charge & de dignité que ce titre de *Fils de Dieu*; car jamais on ne s'en étoit servi en parlant des Prophetes, & des autres Ministres extraordinaires que Dieu envoyoit de temps en temps à son Eglise, mais on les appelloit seulement, *hommes de Dieu*, Deut. 33. 1. 1. Sam. 9. 7. de sorte que le titre de *Fils de Dieu*, qui a été consacré au Messie, va à la personne, plustôt qu'à la charge.

Souverain] ou, *Très-haut*: comme Luc 1. 32. 35. 76. & ce nom de *Très-haut* est donné à Dieu à cause de ses perfections, qui l'élevent infiniment au dessus de tous les êtres les plus parfaits.

De ne me tourmenter point] De ne le jetter pas dans l'abysme; car le mot Grec *basanizein* signifie *mettre en prison*, Matth. 18. 34.

℣. 9. *Légion*] Une Légion étoit ordinairement de six mille hommes, mais ce mot est mis ici en général, pour un grand nombre, Luc 8. 30.

Plusieurs] ou, *beaucoup*. Dieu voulant rendre plus illustre la puissance de son Fils dans la délivrance des démoniaques, avoit permis non seulement qu'il s'en trouvât du temps de J. C. un grand nombre dans la Judée, mais aussi qu'il y eût souvent plusieurs démons dans un seul possédé, Luc 8. 27.

℣. 10. *Il le prioit*] Le démon qui étoit comme le Chef de toute cette troupe de malins esprits, étoit celui qui prioit ici pour toute sa troupe.

Hors de cette contrée] Comme ces démons s'étoient rendus redoutables à tout ce païs-là, ils regardoient comme une grande honte d'en être chassez, & de ne pouvoir plus y faire de mal.

℣. 11. *Un grand troupeau de pourceaux*] Voyez la Note sur Matth. 8. 30.

℣. 17. *Qu'il se retirât* &c.] Ces Gadaréniens, qui craignant que le séjour de J. C. parmi eux ne leur attirât encore de nouvelles pertes, le prierent de se retirer de leur païs, ont été l'image des faux Chrétiens, qui renoncent J. C. & son Evangile, pour n'être pas exposez à perdre leurs biens; conférez avec Job 21. 14.

℣. 19. *Ne le lui permit point*] La cause de ce refus étoit, que J. C. ne vouloit pas différer davantage la consolation que les parens du démoniaque auroient de le voir délivré; ni les instructions qu'ils en pouvoient tirer pour leur conversion.

℣. 20. *Décapolis*] C'étoit la patrie de ce démoniaque, & le païs où étoit située la ville de *Gadara*; Matth. 4. 25.

℣. 21. *A l'autre rivage*] A l'autre côté du Lac, d'où Jésus-Christ étoit parti, ch. 4. 35. & où étoit la ville de Capernaüm, à laquelle il vint aborder.

℣. 22. *Un des Principaux de la Synagogue*] ou, *l'un des Chefs d'une Synagogue*; car il y avoit dans les grandes villes des Juifs plusieurs Synagogues, Act. 6. 9. & dans chaque Synagogue, trois Ministres qui étoient appellez, *Chefs de la Synagogue*.

Digitized by Google

26 Et qui avoit beaucoup ſouffert *entre les mains* de pluſieurs médecins, & avoit dépenſé tout ſon bien, ſans avoir rien profité, mais pluſtôt étoit allée en empirant;

27 Ayant ouï parler de Jéſus, vint dans la foule par derriere, & toucha ſon vêtement.

i ch. 6. 56. 28 Car elle diſoit; [i] ſi je touche ſeulement ſes vêtemens, je ſerai guérie.

29 Et dans ce moment le flux de ſon ſang s'arrêta; & elle ſentit en ſon corps qu'elle étoit guérie de *ſon* fleau.

k Luc 6. 19. 30 Et auſſi-tôt Jéſus reconnoiſſant en ſoi-même [k] la vertu qui étoit ſortie de lui, ſe retourna vers la foule, en diſant; Qui eſt-ce qui a touché mes vêtemens?

31 Et ſes Diſciples lui dirent; Tu vois que la foule te preſſe, & tu dis; Qui eſt-ce qui m'a touché?

32 Mais il regardoit tout autour pour voir celle qui avoit fait cela.

33 Alors la femme ſaiſie de crainte & toute tremblante, ſachant ce qui avoit été fait en ſa perſonne, vint & ſe jetta à ſes pieds, & lui déclara toute la vérité.

l ch. 10. 52. Luc 7. 50. & 17. 19. & 18. 42. 34 Et il lui dit; *Ma* fille, [l] ta foi t'a ſauvée: va-t-en en paix, & ſois guérie de ton fleau.

m Luc 8. 49. 35 [m] Comme il parloit encore, il vint des gens de chez le Principal de la Synagogue, qui *lui* dirent; Ta fille eſt morte, pourquoi donnes-tu encore de la peine au Maître?

36 Mais Jéſus ayant auſſi-tôt entendu ce qu'on diſoit, dit au Principal de la Synagogue; Ne crains point; crois ſeulement.

37 Et il ne permit à perſonne de le ſuivre, ſinon à Pierre, & à Jacques, & à Jean, le frére de Jacques.

n Matth. 9. 23. Luc 8. 52. 38 [n] Puis il vint à la maiſon du Principal de la Synagogue, & il vit le tumulte, *c'eſt-à-dire*, ceux qui pleuroient & qui jettoient de grands cris.

39 Et étant entré, il leur dit; Pourquoi faites-vous tout ce bruit, & pourquoi pleurez-vous? la petite fille n'eſt pas morte, [o] mais elle dort.

o Jean 11. 11. 40 Et ils ſe rioient de lui: mais *Jéſus* les ayant tous fait ſortir, prit le pére & la mére de la petite fille, & ceux qui *étoient* avec lui: & entra là où la petite fille étoit couchée.

41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit; Talitha cumi, qui étant expliqué, veut dire; Petite fille (je te dis) leve-toi.

42 Et incontinent la petite fille ſe leva, & marcha: car elle étoit âgée de douze ans: & ils en furent dans un grand étonnement.

43 Et il leur commanda fort expreſſément que perſonne ne le ſût: puis il dit qu'on lui donnât à manger.

℣. 26. *Beaucoup ſouffert* &c.] Tout ceci tend à relever le miracle que Jéſus-Chriſt fit en faveur de cette femme, dont la maladie opiniâtre & invétérée avoit épuiſé tout l'art des médecins, & s'étoit aigrie par les remedes.

℣. 27. *Par derriere*] Ce fut par une grande humilité que cette femme n'oſa point ſe préſenter devant J. C. car plus la foi eſt grande dans une ame, plus cette ame eſt humble: Matth. 8. 8. & 15. 27.

Son vêtement] ou, comme il y a dans ſaint Matthieu, & dans ſaint Luc, le *bord de ſon vêtement*: ſur quoi voyez le ch. ſuivant ℣. 56.

℣. 30. *Reconnoiſſant*] Comme ce n'étoit point par une eſpece d'écoulement phyſique, tel qu'eſt celui du venin qui s'exhale de certains corps, ou de l'odeur qui ſe répand d'une fleur, que la vertu qui donnoit la guériſon aux malades ſortoit de la perſonne de J. C. mais par un pur effet de la compaſſion qu'il avoit pour ces miſérables, il n'étoit pas poſſible qu'il ne ſût le miracle qui venoit d'être fait en la perſonne de l'hémorroiſſe.

Qui a touché mes vêtemens] Ce ne fut pas ſeulement pour donner connoiſſance d'un miracle qui s'étoit fait ſi ſecrettement, que J. C. fit cette demande, mais ce fut principalement pour faire connoître devant toute cette foule de peuple la foi & l'humilité de la femme qui avoit été guérie, & pour lui aſſûrer en même temps ſa guériſon.

℣. 31. *Tu vois* &c.] Cette réponſe un peu précipitée des Diſciples faiſoit voir qu'ils n'avoient gueres fait d'attention à la demande de J. C.

℣. 33. *Saiſie de crainte* &c.] Comme elle avoit, en quelque maniere, enlevé furtivement à J. C. ſa guériſon, elle craignoit qu'il ne fût fâché de ce qu'elle n'étoit pas venue ſe jetter à ſes pieds, & lui demander cette grace.

℣. 34. *Ma fille* &c.] Tous les termes de la réponſe de J. C. étoient propres à raſſûrer & à conſoler cette femme.

Sois guérie] Elle l'étoit déja, mais J. C. voulut par ces mots ratifier ce qu'avoit déja produit la vertu qui étoit ſortie de lui, & établir pour toûjours la guériſon de cette femme.

℣. 35. *Comme il parloit encore*] J. C. n'étoit, peut-être, point encore entré dans la ville de Capernaüm lors qu'il avoit guéri l'hémorroiſſe, qui étoit accourue à lui, comme les autres, ſur la nouvelle de ſon arrivée, ℣. 21. 27. ou il étoit déja dans les rues de cette ville, & en chemin pour aller chez Jaïrus, qui l'en avoit prié, ℣. 22.

Pourquoi donnes-tu &c.] Comme on n'avoit point encore vû que J. C. eût reſſuſcité aucun mort, ces gens s'imagineront que la fille de Jaïrus étant morte, il étoit inutile qu'il achevât d'y aller.

℣. 36. *Ne crains point*] C'eſt-à-dire, *ne t'afflige point*, comme ſi la choſe étoit ſans reſſource: Jean 11. 25.

℣. 37. *Sinon à Pierre, & à Jacques, & à Jean*] Il ne prit tout de même que ces trois-là dans ſa transfiguration, Matth. 17. 1. & dans ſon agonie, Matth. 26. 37.

℣. 38. *Le tumulte*] C'eſt-à-dire, comme ſaint Marc l'explique auſſitôt, cette troupe confuſe de gens qui *pleuroient, & qui faiſoient les lamentations* accoûtumées dans ces occaſions, Matth. 9. 23. Mais comme les *pleureuſes* & les joueurs de flûte entrerent dans la maiſon de Jaïrus du moment que ſa fille eut expiré, & avant que Jaïrus, qui ne faiſoit que d'en ſortir, y fût de retour, ce devoit être l'uſage de ce temps-là que ces ſortes de gens ſe tinſſent prés des maiſons où il y avoit quelque perſonne mourante, afin d'y pouvoir être introduits auſſi-tôt aprés qu'elle avoit rendu le dernier ſoupir.

℣. 39. *Ce bruit*] Ces lamentations, & ce chant de flûtes.

℣. 40. *Fait ſortir*] Aprés s'être ainſi moquez de J. C. ils étoient indignes d'être préſens au miracle qu'il alloit faire, & de voir la plus grande merveille qui ſe puiſſe jamais voir dans le monde, la réſurrection d'un mort: à quoi ſe peut rapporter cette maxime ou ſentence des Juifs, *qu'il y a trois ſortes de perſonnes qui ne voyent point la face de Dieu; les hypocrites, les moqueurs, & les impoſteurs.*

Ceux qui étoient avec lui] Ses trois Diſciples, ℣. 37.

℣. 41. *Talitha*] Ce mot veut dire *une jeune fille*, & celui de *cumi*, ſignifie *leve-toi*.

Je te dis] Je te le commande, ce qui eſt une parole de maître, & de Souverain.

℣. 43. *Il leur commanda* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 9. 30.

Qu'on lui donnât à manger] Cela tendoit à rendre la réſurrection de cette fille plus évidente & plus certaine, comme Luc 24. 43. Act. 10. 41.

CHAPITRE VI.

J. C. eſt mépriſé à Nazareth, 2. Il envoye ſes Diſciples deux-à-deux pour aller prêcher dans la Judée, 7. Ils oignent d'huile pluſieurs malades, & les guériſſent, 13. Hérode prend J. C. pour Jean Baptiſte reſſuſcité, 14. Qu'Hérode avoit fait mourir, 16——27. J. C. raſſaſie avec cinq pains & deux poiſſons cinq mille perſonnes, 38. Ses Diſciples le voyent de grand matin marcher ſur la mer, 48. Il entre dans leur barque, 51. Ils abordent au païs de Généſareth, 53. Où on lui apporte en foule les malades, & ils guériſſoient en touchant le bord de ſa robe, 56.

a Matth. 13. 53. 54. Luc 4. 16. [a] PUis il partit de là, & vint en ſon païs; & ſes Diſciples le ſuivirent.

2 Et le jour du Sabbat étant venu, il ſe mit à enſeigner dans la Synagogue: &

℣. 1. *De là*] De Capernaüm, ch. 5. 21. 22.

En ſon païs] A Nazareth, Luc 4. 16.

℣. 2. *Le jour du Sabbat*] Le peuple s'aſſembloit ces jours-là dans les Synagogues, Act. 15. 21. au lieu que pour le Temple, on s'y aſſembloit tous les jours, Act. 2. 46.

Il ſe mit à enſeigner &c.] Sa réputation étoit déja ſi bien établie, que les

Digitized by Google

beaucoup de ceux qui l'entendoient, étoient dans l'étonnement, & ils disoient; D'où *viennent* ces choses à celui-ci? & quelle est cette sagesse qui lui est donnée; & que même de tels prodiges se fassent par ses mains?

b *Jean 6. 42.* 3 [b] Celui-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, frére de Jacques, & de Joses, & de Jude, & de Simon? & ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils étoient scandalisez à cause de lui.

c *Matth. 13. 57. Luc 4. 24. Jean 4. 44.* 4 Mais Jésus leur dit; [c] Un Prophete n'est sans honneur que dans son païs, & parmi ses parens, & ceux de sa famille.

d *Matth. 13. 58.* 5 [d] Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit quelque peu de malades, e *ch. 5. 23.* [e] en mettant les mains sur eux.

6 Et il s'étonnoit de leur incrédulité: f *Matth. 9. 35. Luc 13. 22.* [f] & parcouroit les villages d'alentour, en enseignant.

g *ch. 3. 13. 14. Matth. 10. 1.* 7 [g] Alors il appella les douze, & commença à les envoyer deux-à-deux, & h *Luc 9. 1.* [h] leur donna puissance sur les esprits immondes.

8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, qu'un seul bâton, i *Matth. 10. 9. Luc 9. 3. & 22. 35.* [i] *& de ne porter* ni malette, ni pain, ni monnoye dans leur ceinture;

9 Mais d'être chaussez de souliers, & de ne porter point deux robes.

10 Il leur disoit aussi; Par tout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.

k *Matth. 10. 14. Luc 9. 5. & 10. 11. Act. 13. 51. & 18. 6.* 11 [k] Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous écouteront point, en partant de là, secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contr'eux. En vérité je vous dis, que ceux de Sodome & de Gomorrhe seront traittez moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.

12 Etant donc partis, ils prêcherent qu'on s'amendât.

13 Et ils jetterent plusieurs diables hors *des possédez*, l *Jacq. 5. 14.* [l] & oignirent d'huile plusieurs malades, & les guérirent.

m *Matth. 14. 1. Luc 9. 7.* 14 [m] Or le Roi Hérode en ouït parler, car le nom *de Jésus* étoit devenu fort célébre, & il dit; Ce Jean qui baptisoit, est ressuscité des morts; c'est pourquoi la vertu de faire des miracles agit puissamment en lui.

n *Matth. 16. 14.* 15 [n] Les autres disoient; C'est Elie: & les autres disoient; C'est un Prophete, ou comme un des Prophetes.

o *Luc 3. 19.* 16 [o] Quand donc Hérode eut appris cela, il dit; C'est Jean que j'ai fait décapiter, il est ressuscité des morts.

p *Matth. 14. 3.* 17 [p] Car Hérode ayant envoyé *ses gens* avoit *fait* prendre Jean, & l'avoit fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias femme de Philippe son frére, parce qu'il l'avoit prise en mariage.

les Ministres de la Synagogue n'auroient osé lui en contester le droit: voyez Luc 4. 15. 16. 17.

Quelle est cette sagesse] D'où sait-il tout ce que nous lui entendons dire, & dans quelles écoles, & de quels Docteurs l'a-t-il appris?

De tels prodiges] Le mot de l'Original *dunameis*, qui veut dire proprement des *puissances*, est mis ici, & ailleurs, pour celui de prodiges ou de miracles, parce qu'ils sont l'effet d'une puissance toute divine; le nom de la cause étant ainsi mis pour celui de son effet.

℣. 3. *N'est-il pas charpentier* &c.] Ne pouvant nier la vérité de ses miracles, ni combattre directement sa doctrine, ils s'en prennent à sa personne; & sous prétexte qu'il n'a ni l'éducation ni la mission ordinaires, ils veulent qu'on en conclue qu'il n'est pas légitimement envoyé, & qu'il ne faut plus l'écouter.

Charpentier] Il n'est pas tout-à-fait hors d'apparence que J. C. étant né pauvre, Matth. 8. 20. Luc 2. 24. 2. Cor. 8. 9. & dans la famille d'un charpentier, Matth. 13. 54. auquel même il voulut bien s'assujettir, Luc 2. 51. il ait voulu s'abaisser aussi jusqu'à ce point, que de travailler quelque fois avec Joseph du même mêtier; d'autant plus qu'il étoit fort ordinaire aux Juifs, de quelque condition qu'ils fussent, d'apprendre un mêtier, pour s'y exercer de temps en temps, ou lors que la nécessité les y obligeoit, Act. 18. 3. mais il peut être aussi que les habitans de Nazareth ne lui donnent ici le nom de *charpentier* que pour marquer la bassesse de sa famille, & pour dire, comme il a été rapporté par saint Matthieu, *le fils d'un charpentier*.

Frére de Jacques &c.] Voyez Matth. 13. 55.

Ils étoient scandalisez à cause de lui] C'est-à-dire, à cause de la bassesse & de l'obscurité de sa naissance; car d'ailleurs, ils admiroient son profond savoir, & ils étoient dans l'étonnement de voir les miracles qu'il faisoit, ℣. 2. Mais c'étoit pourtant en ces deux choses jointes ensemble, la naissance de J. C. dans la famille obscure de David, & les rares qualitez de sa personne, que s'accomplissoient tout-à-la fois deux oracles d'Esaïe qui avoient regardé le Messie, & qui paroissoient opposez; l'un, où il étoit appellé un surgeon de la racine d'Isaï, qui ne devoit avoir *ni forme ni apparence*, Esa. 53. 2. & l'autre, où il avoit été nommé un surgeon *plein de noblesse & de gloire*, Esa. 4. 2.

℣. 4. *Un Prophete*] C'est ici en général un *Docteur*, & un homme d'un savoir distingué.

N'est sans honneur &c.] Cette maxime doit être expliquée dans un sens de comparaison, pour dire, que les étrangers font ordinairement plus de justice au mérite d'une personne, que ses propres compatriotes; soit que l'envie, qui nous est naturelle à tous, travaille à diminuer l'éclat de ceux dont les grandes qualitez les élevent trop au dessus des hommes qui sont en quelque sorte confondus dans une même patrie; soit qu'une longue habitude avec des personnes qu'on a vû naître & se former peu-à-peu, diminue l'estime qu'en ont ceux qui ne les voyent que de loin, ou après que leur mérite les a fait distinguer dans le monde.

℣. 5. *Il ne put faire là aucun miracle*] Cela veut dire, que le mépris qu'on eut pour lui dans Nazareth, empêcha qu'il n'y fit beaucoup de miracles, car ce mot *il ne put* ne signifie ici autre chose sinon qu'il ne jugea pas convenable de faire beaucoup de miracles dans une ville qui s'en rendoit si manifestement indigne: voyez cette façon de parler employée en ce même sens, Gen. 37. 4. Deut. 16. 5. Jos. 9. 19. &c. & ce qui est dit qu'il n'y fit *aucun miracle*, ne doit pas être pris à la rigueur & dans toute l'étendue de l'expression, mais dans un sens de comparaison, pour dire, qu'il n'y fit que peu de miracles, Matth. 13. 58. & au même sens que J. C. lui-même disoit en saint Jean, ch. 3. 23. que *personne ne recevoit son témoignage*: pour dire, que le nombre de ceux qui croyoient en lui étoit fort petit en comparaison de ceux qui n'y croyoient pas.

℣. 6. *Il s'étonnoit de leur incrédulité*] J. C. accoûtumé à trouver par tout des obstinez & des incrédules, dut sans doute voir dans les habitans de Nazareth un fond d'incrédulité & de malice, qu'il n'avoit pas encore trouvé dans les autres villes, puisqu'il en fut dans l'étonnement.

℣. 7. *Il appella les douze*] C'est-à-dire, qu'il fit venir les douze Apostres auprés de lui, pour leur donner à tous ses ordres en même temps.

Deux-à-deux] C'étoit afin qu'ils fissent leurs voyages plus commodément, & leur charge avec plus de facilité & plus de succés: ainsi Luc 10. 1.

Leur donna puissance] Voyez Matth. 10. 1.

℣. 8. *De ne rien prendre*] J. C. se chargeoit tacitement par cette défense, de pourvoir à leur entretien, sans qu'ils s'en mêlassent eux-mêmes: conférez avec Luc 22. 35.

℣. 9. *Chaussez de souliers*] C'est-à-dire, qu'ils ne prissent que les souliers, ou, les *sandales* qu'ils avoient à leurs pieds, & l'habit qu'ils portoient sur leurs corps; sans se charger ni d'un autre habit, ni d'autres souliers: Matth. 10. 10. Luc 22. 35.

℣. 10. *Demeurez-y*] Voyez la Note sur Matth. 10. 14.

℣. 11. *En témoignage*] C'est-à-dire, pour leur faire voir qu'ils seroient eux-mêmes ainsi *secouez* & jettez au vent comme une poussiere menue, Néh. 5. 13. Act. 13. 46.

Moins rigoureusement] Comme la nature de la peine suit la nature du crime, plus il y a de degrez d'atrocité dans le crime, plus aussi y en doit-il avoir dans la peine. Mais il ne s'ensuit pas de là, qu'il en soit de même de la récompense, parce que comme a trés-bien dit saint Augustin, *ce sont ses propres graces que Dieu couronne, & non pas nos mérites.*

℣. 13. *Oignirent d'huile*] La guérison des malades à qui les Apostres rendoient la santé, étant un pur miracle de la puissance divine, l'onction qu'ils faisoient aux malades y contribuoit aussi peu par elle-même, & en qualité de cause physique, que l'imposition des mains, qui étoit suivie du même effet, ch. 16. 18. & aussi peu que *la salive* dont J. C. touchoit les yeux des aveugles aidoit à leur guérison. Or comme ce seroit sans raison qu'on voudroit aujourd'hui mettre les mains sur les malades, ou de la salive sur les yeux des aveugles, puis que ce ne seroient plus que des cérémonies creuses & vuides; & qu'il seroit encore moins raisonnable de vouloir faire de ces cérémonies des Sacremens ou des mystéres dans la Religion, il faut dire la même chose de cette *onction* qui étoit pratiquée par les Apostres, ou par des hommes Apostoliques qui avoient aussi reçu le don des miracles, Jacq. 5. 14.

℣. 14. *La vertu de faire* &c.] Voyez la Note sur Matth. 14. 2. car le mot de *vertus*, ou comme il y a dans le Grec, de *puissances*, est mis ici comme au ℣. 2. & ailleurs, pour dire, *des miracles*.

℣. 15. *C'est Elie*] Voyez Matth. 16. 14.

℣. 16. *Que j'ai fait décapiter*] Gr. *que j'ai décapité*, comme au ℣. suivant, *avoit pris*, pour, *avoit fait prendre: l'avoit lié*, pour, *l'avoit fait lier* &c.

Digitized by Google

q *Lév.* 18. 16. & 20. 21.

18 Car Jean disoit à Hérode ; q il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frére.

19 C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, & desiroit de le faire mourir, mais elle ne pouvoit.

r *Matth.* 14. 5. & 21. 26.

20 Car r Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste & saint, & il avoit du respect pour lui, & lors qu'il l'avoit entendu, il faisoit beaucoup de choses *que Jean avoit dit de faire*, car il l'écoutoit volontiers.

s *Matth.* 14. 6. t *Gen.* 40. 20.

21 Mais un jour étant venu à propos, s qu'Hérode faisoit t le festin du jour de sa naissance aux grands Seigneurs, & aux Capitaines, & aux Principaux de la Galilée,

22 La fille d'Hérodias y entra, & dansa, & ayant plû à Hérode, & à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille ; Demande moi ce que tu voudras, & je te *le* donnerai.

23 Et il lui jura, disant ; Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.

24 Et elle étant sortie, dit à sa mére ; Qu'est-ce que je demanderai ? & *sa mére lui* dit ; La tête de Jean Baptiste.

25 Puis étant aussi-tôt rentrée avec grande affection vers le Roi, elle lui fit sa demande, en disant ; Je voudrois que tout-à-cette heure tu me donnasses dans un plat la tête de Jean Baptiste.

26 Et le Roi en fut trés-marri, mais il ne voulut pas la refuser à cause du serment, & de ceux qui étoient à table avec lui :

v *Matth.* 14. 10.

27 v Et il envoya incontinent un de ses gardes, & lui commanda d'apporter la tête de Jean : *le garde* y alla, & décapita *Jean* dans la prison :

28 Et apporta sa tête dans un plat, & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à sa mére.

29 Ce que les disciples *de Jean* ayant appris, ils vinrent & emporterent son corps, & le mirent dans un sépulcre.

x *Luc* 9. 10.

30 x Or les Apostres se rassemblerent vers Jésus, & lui raconterent tout ce qu'ils avoient fait, & enseigné.

31 Et il leur dit ; Venez-vous-en à part en un lieu retiré, & vous reposez un peu : y car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, de sorte qu'ils n'avoient pas même le loisir de manger.

y *ch.* 3. 20.

32 z Ils s'en allerent donc dans une nacelle à un lieu retiré, *pour y être* en particulier.

z *Matth.* 14. 13. *Luc* 9. 10.

33 Mais le peuple vit qu'ils s'en alloient, & plusieurs l'ayant reconnu, y accoururent à pied de toutes les villes, & y arriverent avant eux, & s'assemblerent auprés de lui.

34 a Et Jésus étant sorti, vit *là* de grandes troupes, & il fut émû de compassion envers elles, b de ce qu'elles étoient comme des brebis qui n'ont point de pasteur : c & il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

a *Matth.* 9. 36. & 14. 14. b *Jer.* 23. 1. *Ezech.* 34. 2. c *Luc* 9. 11.

35 d Et comme il étoit déja tard, les Disciples s'approcherent de lui, en disant ; Ce lieu est desert, & il est déja tard.

d *Matth.* 14. 15. *Luc* 9. 12. *Jean* 6. 5.

36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bourgades d'alentour, & qu'ils achettent des pains pour eux : car ils n'ont rien à manger.

37 Et il leur répondit, & dit ; Donnez leur vous-mêmes à manger : Et ils lui dirent ; Irions-nous achetter pour deux cens deniers de pain, afin de leur donner à manger ?

38 Et il leur dit ; Combien avez-vous de pains ? allez & regardez. e Et aprés l'avoir sû, ils dirent ; Cinq, & deux poissons.

e *Matth.* 14. 17. *Luc* 9. 13. *Jean* 6. 9.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent par troupes, les unes de cent, & les autres de cinquante personnes.

41 Et quand il eut pris les cinq pains & les deux poissons, f regardant vers le ciel il rendit graces, & rompit les pains, puis il les donna à ses Disciples, afin qu'ils les missent devant eux, & il partagea à tous les deux poissons.

f *ch.* 7. 34. *Jean* 11. 41. & 17. 1.

42 Et ils en mangerent tous, & furent rassasiez.

43 Et on emporta des pieces *de pain* douze corbeilles pleines, & quelques restes des poissons.

℣. 20. *Craignoit*] La vertu se fait respecter des plus méchans, & leur cœur n'est pas toûjours à l'abri des agitations & des remords qu'une grave censure est capable d'y produire ; Act. 24. 26.

Il faisoit beaucoup de choses &c.] A la passion criminelle prés que ce Prince avoit pour Hérodias : comparez avec Act. 26. 28.

℣. 21. *Aux Capitaines*] Le mot Grec *Chiliarchoi* signifie des Officiers qui ont le commandement de mille hommes.

℣. 23. *La moitié de mon Royaume*] On voit une pareille promesse faite par Assuerus à la Reine Ester, au chap. 7. 3. du Livre d'Ester. Mais soit qu'il y eût de l'hyperbole dans cette expression, qu'un excés de complaisance tiroit de la bouche de ces Princes ; ou qu'elle pût s'entendre à la lettre ; ce qu'il y avoit au moins de certain à l'égard d'Hérode, c'est qu'il n'étoit pas le Maître de ses Etats, car ils dépendoient de l'Empereur ; de sorte qu'il promettoit en cela plus qu'il ne pouvoit donner.

℣. 25. *Avec grande affection*] Gr. *en hâte*, & *avec empressement*.

℣. 26. *A cause du serment*] Gr. *des sermens*. C'est ainsi qu'Hérode fit le religieux à contre-temps, & qu'il abusa de la religion du serment, pour couvrir l'atrocité du crime qu'il alloit commettre.

Et de ceux qui étoient à table] Il semble que les Evangélistes n'ayent remarqué cela, qu'afin de nous faire entendre que les Grands de la Cour d'Hérode, & les gens les plus considérables de la Galilée qui avoient été appellez à ce repas, avoient, ou par haine contre Jean Baptiste, ou par complaisance pour Hérodias & pour Hérode, appuyé soit de vive voix, soit par leur silence, la demande de cette jeune Princesse : conferez avec Matth. 17. 12.

℣. 30. *Se rassemblerent*] Ceci a rapport au ℣. 7.

℣. 33. *A pied*] ou, *par terre*, car ce mot est opposé ici à aller *par mer*, comme J. C. y étoit allé, & aussi il n'est guéres apparent que tout ce monde qui étoit accouru à J. C. & parmi lesquels il y avoit plusieurs malades, y fût allé à pied, d'autant plus même qu'il y en avoit plusieurs qui étant venus de loin, avoient pris des provisions dans des paniers, comme il se recueille du ℣. 43.

℣. 34. *Sorti*] De la barque où il s'étoit mis avec ses Disciples, pour se dérober à la foule.

Qui n'ont point de pasteur] Voyez Matth. 9. 36. Comme cette foule de peuple couroit à J. C. pour en être instruits & consolez, cette comparaison prise des brebis qui errent de côté & d'autre pour chercher de la pâture, étoit un reproche aux Sacrificateurs & aux Docteurs de la Loi de négliger l'instruction & le salut de ce peuple.

℣. 36. *Car ils n'ont rien à manger*] S'il y en avoit quelques-uns parmi ces diverses troupes de peuple qui eussent apporté quelques petites provisions pour le chemin, comme il y a apparence que l'avoient fait ceux qui étoient venus d'un peu loin, ces provisions avoient été déja consumées, de sorte qu'ils se trouvoient ainsi également destituez de vivres, de même que ceux qui étant venus des lieux circonvoisins, n'avoient rien pris avec eux, n'ayant, peut-être, pas crû devoir être si long-temps dans ce desert.

℣. 37. *Deux cens deniers*] Cela faisoit environ 60. florins de Hollande, & 70. livres de France.

℣. 43. *Douze corbeilles* &c.] C'étoient apparemment des paniers dans lesquels plusieurs de ces troupes venues de divers endroits avoient mis leurs

Digitized by Google

44 Or ceux qui avoient mangé des pains étoient environ cinq mille hommes.

g *Matth.* 14.22. *Jean* 6. 17. 45 [g] Et auſſi-tôt aprés il obligea ſes Diſciples de monter ſur la nacelle, & d'aller devant lui par delà *la mer* vers Bethſaïda, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

h *Matth.* 14.23. 46 [h] Et quand il leur eut donné congé, il s'en alla ſur la montagne pour prier.

i *Matth.* 14.23. *Jean* 6. 16. 47 [i] Et le ſoir étant venu, la nacelle étoit au milieu de la mer, & lui ſeul *étoit* à terre.

k *Matth.* 14.24. 48 Et il vit [k] qu'ils avoient grande peine à ramer, parce que le vent leur étoit contraire: & environ la quatrieme veille de la nuit, il alla vers eux marchant ſur la mer, & il les vouloit devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant ſur la mer, ils crurent que ce fût un fantôme: & ils s'écrierent.

50 Car ils le virent tous, & ils furent troublez: mais il leur parla auſſi-tôt, & leur dit; Raſſûrez-vous, c'eſt moi; n'ayez point de peur.

51 Et il monta vers eux dans la nacelle, & le vent ceſſa: & ils en furent encore plus dans l'étonnement, & dans l'admiration.

52 Car ils n'avoient pas bien fait réflexion au *miracle des* pains; [l] à cauſe que leur cœur étoit ſtupide. l *ch.* 8. 17.

m *Matth.* 14.34. 53 [m] Et quand ils furent paſſez outre, ils arriverent en la contrée de Génézareth, & prirent port.

54 Et aprés qu'ils furent ſortis de la nacelle, *ceux du lieu* le reconnurent incontinent.

55 Et ils coururent çà & là par toute la contrée d'alentour, & ſe mirent à lui apporter de tous côtez les malades dans de petits lits, là où ils entendoient dire qu'il étoit.

56 Et par tout où il étoit entré dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettoient les malades dans les marchez, & ils le prioient de permettre qu'au moins ils puſſent toucher le bord de ſa robe: & tous ceux qui le touchoient, [n] étoient guéris. n *ch.* 5. 28.

leurs petites proviſions, en partant de chez eux: car autrement comment ſe ſeroit-il trouvé des paniers dans un deſert comme celui-là?

℣. 48. *Quatrieme*] Voyez Matth. 14. 25.

Il alla vers eux] Il les avoit laiſſez toute la nuit naviger avec beaucoup de peine, & par un vent contraire, & il ne vint à eux que le matin, & ſur le point du jour: comme pour leur donner un emblême de la conduite qu'il tiendroit à leur égard dans les traverſes & les agitations qu'ils auroient à eſſuyer pendant le cours de leur miniſtere; & leur faire entendre, qu'il ne viendroit pas les délivrer auſſi-tôt des maux qui les preſſeroient, mais pourtant qu'il viendroit trés-certainement, & lors même qu'ils s'y attendroient le moins.

Marchant ſur la mer] Ou la mer s'affermiſſoit par la puiſſance de Dieu ſous les pas de J. C. ou par la même puiſſance le corps de J. C. étoit ſoûtenu ſur la ſurface des eaux.

Les vouloit devancer] Saint Marc dit cela ayant égard à la penſée des Diſciples, qui le crurent ainſi ſur la diligence que J. C. faiſoit, & ſur la route qu'ils lui virent tenir: mais l'évenement fit voir que ce n'avoit point été le deſſein de J. C. & que ce n'étoit pas non plus un ſemblant qu'il fit pour ſe faire deſirer de ſes Diſciples, comme Luc 24. 28. puis que les Apoſtres ne connoiſſoient pas encore que ce fût le Seigneur, & qu'ils le prirent, au contraire, pour un fantôme, & en furent tout effrayez.

℣. 52. *Car ils n'avoient* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient été ſans comparaiſon plus frappez de ce dernier miracle, que de celui de la multiplication des pains, qui n'avoit produit en eux qu'une admiration fort médiocre, faute d'y avoir bien fait attention, & d'avoir compris que celui qui avoit pû faire un ſi grand miracle, pouvoit bien ſe faire obéir aux vents & à la mer, puis que la premiére de ces merveilles n'eſt pas moins l'ouvrage immédiat d'une puiſſance divine, que de marcher ſur la mer, & d'appaiſer la tempête.

Stupide] Le mot Grec *peporoméné*, veut dire, *être couvert d'un callus*; & ainſi ch. 8. 17.

℣. 56. *Le bord*] Le mot Grec ſignifie proprement cette bande d'étoffe que tous les Juifs portoient attachée au bas de leurs robes; & qui en faiſoit le tour, conformément à la loi, Nomb. 15. 38. car J. C. étant Juif, & vivant parmi les Juifs, il n'étoit pas vêtu autrement que les perſonnes de ſa nation.

CHAPITRE VII.

Les Phariſiens ſe plaignent à J. C. de ce que ſes Diſciples prennent leurs repas ſans avoir lavé les mains, 2. J. C. condamne les Phariſiens d'hypocriſie, 6. Et leur reproche leur doctrine touchant le Corban, 9. 11. Ce ne ſont pas les viandes qui ſouillent l'homme, 15. Mais les vices du cœur, 20. J. C paſſe vers les confins de Tyr & de Sidon, 24. Où une femme Syrophœnicienne vient le prier de guérir ſa fille, 26. Il guérit un ſourd qui étoit auſſi muet, 31. 32.

a *Matth.* 15.1. ALors des Phariſiens & quelques Scribes qui étoient venus de Jéruſalem, s'aſſemblerent auprés lui.

2 Et ayant vû que quelques-uns de ſes Diſciples prenoient leur repas avec des mains communes, c'eſt-à-dire, ſans être lavées, ils *les en* blâmerent.

3 (Car les Phariſiens & tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent ſouvent leurs mains, retenant les traditions des Anciens.

4 Et *étant de retour* du marché, ils ne mangent point, qu'ils ne ſe ſoient lavez: il y a auſſi beaucoup d'autres choſes qu'ils ont priſes à garder, *comme ſont* les lavemens des coupes, des brocs, de la vaiſſelle, & des chalits.)

5 Sur cela les Phariſiens & les Scribes l'interrogerent, en diſant; Pourquoi tes Diſciples ne ſe conduiſent-ils pas ſelon la tradition des Anciens, mais prennent leur repas ſans laver les mains?

6 Et il leur répondit, & leur dit; Certainement Eſaïe a bien prophétiſé de vous, hypocrites, [b] comme il eſt écrit; Ce peuple m'honore des levres, mais leur cœur eſt bien éloigné de moi. b *Eſa.* 29. 13. c *Matth.* 15.9. *Col.* 2.18.23. *Tite* 1.14.

7 [c] Mais ils m'honorent en vain, en-

℣. 1. *Venus de Jéruſalem*] Ainſi ch. 3. 22. ce pouvoient être des gens venus exprés pour entrer en diſpute avec J. C. & pour tâcher de l'embarraſſer

℣. 2. *Avec des mains communes*] Comme les Hébreux expriment la *ſainteté* par un nom qui renferme dans leur Langue l'idée d'une *ſéparation*, & que le même mot qui veut dire *être ſaint*, ſignifie auſſi *être ſéparé*; une choſe *commune* eſt dans ce ſens d'oppoſition une choſe *ſouillée*: ainſi ℣. 15. 20. & Act. 10. 14.

℣. 3. *Les traditions des Anciens*] Voyez la Note ſur Matth. 15. 2. 3.

℣. 4. *Du marché*] ou, d'une place publique, pour dire en général, des lieux où il y a affluence de peuple.

Qu'ils ne ſe ſoient lavez] Comme ces gens ne cherchoient qu'à ſe faire un grand nom par une ſainteté apparente, ils affectoient auſſi de ne ſe point laiſſer toucher par les perſonnes qu'ils rencontroient dans les rues, de peur d'en être ſouillez; Eſa. 65. 5. & portant encore leurs ſcrupules plus loin, ils lavoient non ſeulement les mains, mais auſſi leurs habits de deſſus, aprés qu'ils étoient de retour chez eux, dans la crainte d'avoir touché en paſſant à quelque perſonne ſouillée, ou à quelque Payen: conférez avec Jean 18. 28.

Des chalits] C'étoient ces petits lits ſur leſquels les Juifs prenoient leurs repas, voyez la Note ſur Jean 2. 8.

℣. 7. *En vain*] Ce que les hommes ajoûtent de leur chef à la Religion, quelque apparence de piété qu'il puiſſe avoir, eſt une choſe que Dieu condamne; Lévit. 10. 1. Nomb. 15. 39. Col. 2. 23. car ce mot, *en vain*, ne veut pas dire ici ſeulement une choſe *inutile*, & dont il ne revient aucun profit à ceux qui la font, mais auſſi une choſe *criminelle*.

Digitized by Google

ſeignant des doctrines *qui ne ſont que* des commandemens d'hommes.

8 Car en laiſſant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, *ſavoir*, les lavemens des brocs & des coupes, & vous faites beaucoup d'autres choſes ſemblables.

9 Il leur dit auſſi ; Vous annullez bien le commandement de Dieu, afin de garder vôtre tradition.

d *Exo.* 20. 12. *Deut.* 5. 16. *Eph.* 6. 1. 2. e *Exo.* 21. 17. *Lévit.* 20. 9. *Deut.* 27. 16. *Prov.* 20. 20. f *Matth.* 15. 5.

10 Car Moyſe a dit ; [d] Honore ton pére & ta mére : Et, Que [e] celui qui maudira ſon pére ou ſa mére, meure de mort.

11 Mais vous dites ; [f] Si quelqu'un dit à ſon pére ou à ſa mére ; Le corban (c'eſt-à-dire le don) qui *ſera fait* de par moi, viendra à ton profit, *il ſera hors de coulpe.*

12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour ſon pére ou pour ſa mére.

13 Mettant *ainſi* la parole de Dieu à néant par vôtre tradition que vous avez établie ; & vous faites pluſieurs choſes ſemblables.

g *Matth.* 15. 10. 14 [g] Puis ayant appellé toutes les troupes, il leur dit ; Ecoutez moi vous tous, & entendez.

h *Act.* 10. 15. *Rom.* 14. 17. 20. *Tite* 1. 15. 15 [h] Il n'y a rien de ce qui eſt hors de l'homme, qui entrant au dedans de lui, puiſſe le ſouiller ; mais les choſes qui ſortent de lui, ce ſont celles qui ſouillent l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

17 Puis quand il fut entré dans la maiſon, *s'étant retiré* d'avec les troupes, ſes Diſciples l'interrogerent touchant *cette* ſimilitude.

i *ch.* 8. 17. 18 Et il leur dit ; Et vous, [i] étes-vous ainſi ſans entendement ? n'entendez-vous pas que tout ce qui entre de dehors dans l'homme ne peut point le ſouiller ?

19 Parce qu'il n'entre pas dans ſon cœur, mais au ventre, & qu'il ſort dehors au retrait, purgeant toutes les viandes.

20 Mais, leur diſoit-il, ce qui ſort de l'homme, c'eſt ce qui ſouille l'homme.

k *Matth.* 15. 19. *Gen.* 6. 5. & 8. 21. *Jér.* 17. 9. 21 Car [k] du dedans, *c'eſt-à-dire* du cœur des hommes, ſortent les mauvaiſes penſées, les adulteres, les paillardiſes, les meurtres,

22 Les larcins, les mauvaiſes pratiques pour avoir le bien d'autrui, les méchancetez, la fraude, l'inſolence, le mauvais regard, le blâme, la fierté, la folie.

23 Tous ces maux ſortent du dedans, & ſouillent l'homme.

l *Matth.* 15. 21. 24 [l] Puis partant de là, il s'en alla vers les frontieres de Tyr & de Sidon ; & étant entré dans une maiſon, il ne vouloit pas que perſonne le ſût, mais il ne pût être caché.

25 Car une femme qui avoit une petite fille poſſédée d'un eſprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint & ſe jetta à ſes pieds ;

26 (Or cette femme étoit Grecque, Syrophœniciene de nation) & elle le pria qu'il jettât le diable hors de ſa fille.

m *Matth.* 15. 26. *Act.* 13. 46. 27 Mais Jéſus lui dit ; [m] Laiſſe premierement raſſaſier les enfans : car il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & de le jetter aux petits chiens.

28 Et elle lui répondit, & dit ; Il eſt vrai, Seigneur : cependant les petits chiens mangent ſous la table des miettes que les enfans laiſſent tomber.

29 Alors il lui dit ; A cauſe de cette parole va-t-en : le diable eſt ſorti de ta fille.

30 Quand elle s'en fut donc allée en ſa maiſon, elle trouva que le diable étoit ſorti, & que ſa fille étoit couchée ſur le lit.

n *Matth.* 15. 29. 31 [n] Puis *Jéſus* étant encore parti des frontieres de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilée par le milieu du païs de Décapolis.

32 Et on lui amena un ſourd qui avoit la parole empêchée, & on le pria de poſer les mains ſur lui.

33 Et *Jéſus* l'ayant tiré à part, hors de

Qui ne ſont &c.] ou, *qui ſont des commandemens* &c.

Des commandemens d'hommes] C'étoient des premiers Docteurs & des plus autoriſez dans l'Egliſe d'Iſraël qui enſeignoient ces doctrines ; mais quand les Docteurs, & les Paſteurs parlent ſans l'Ecriture, on ne doit plus alors regarder ce qu'ils enſeignent, que comme des doctrines d'hommes, auſquelles on n'eſt point obligé de ſe ſoûmettre.

℣. 8. *En laiſſant* &c.] C'eſt l'eſprit de la ſuperſtition d'avoir plus d'attachement pour les doctrines & pour les pratiques qui ſont de l'invention des hommes, que pour celles que Dieu a commandées.

℣. 9. *Vous annullez bien*] ou, *vous faites bien d'annuller* &c. ce qui eſt un tour d'expreſſion ironique, par laquelle J. C. reprochoit à ces Docteurs, d'une maniere vive & piquante, leur hypocriſie & leur vanité : ainſi Jug. 10. 14. Job 12. 2. 1. Cor. 4. 8.

℣. 10. *Honore* &c.] Voyez Matth. 15. 4.

℣. 11. *Le corban* &c.] ou, *Tout ce que tu pourrois profiter de mes biens* pour ta ſubſiſtance, *eſt un corban* : c'eſt-à-dire, un vœu que j'en ai fait pour le Temple, & duquel par conſéquent je n'oſerois rien tirer pour ton entretien. Car ce mot *corban*, qui veut dire en Hébreu, comme ſaint Marc lui-même l'a expliqué, un *don*, un *préſent*, étoit particuliérement conſacré en parlant des choſes que les Juifs vouoient pour le Temple, ſoit qu'ils les donnaſſent du moment qu'ils en avoient fait le vœu ; ſoit qu'ils ne s'engageaſſent par leur vœu qu'à les donner dans un certain temps.

℣. 15. *Qui entrant au dedans de lui, puiſſe le ſouiller*] Ces paroles ne doivent s'entendre que par rapport à certaines pratiques ſuperſtitieuſes que les Phariſiens avoient introduites touchant l'abſtinence des viandes, comme Col. 2. 16—23. & non par rapport à la diſtinction qui avoit été faite dans les Loix de Moyſe des viandes permiſes, & de celles qui étoient défendues : car en ce cas les viandes défendues ſouilloient celui qui les mangeoit, parce qu'en les mangeant il violoit la Loi de Dieu. Ces paroles n'autoriſent pas non plus l'intempérance & les excés dans le manger & dans le boire ; car c'eſt l'abus qu'on fait de ces choſes, qui ſouille l'ame, & non pas leur uſage ſobre, & reglé.

℣. 22. *Le mauvais regard*] Gr. *l'œil malin* : c'eſt-à-dire, l'envie : comme Matth. 20. 15.

Le blâme] Le mot Grec *blaſphemia*, eſt mis ici pour toute ſorte de paroles dites au deſavantage du prochain, & comprend la médiſance & la calomnie.

La folie] ou, *l'inconſidération*, & *l'imprudence*.

℣. 24. *Puis partant de là* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 15. 21.

℣. 26. *Etoit Grecque*] C'eſt-à-dire, *Payenne* : car depuis que les Grecs ſous la conduite d'Alexandre le Grand ſe furent rendus maîtres de la Syrie, les Juifs commencerent à appeller tous les Payens des *Grecs* ; ce qu'ils continuerent même aprés que les Latins eurent établi leur empire dans tout l'Orient ; comme il paroît par ce paſſage, & Rom. 1. 16. 1. Cor. 22. 23. Col. 3. 11. Mais avant que les Grecs euſſent porté leurs armes dans la Paleſtine les Juifs déſignoient généralement les Payens par les noms ou d'*Egypte*, ou d'*Aſſyrie*, parce que les Egyptiens & les Aſſyriens étoient de tous les peuples Payens ceux qui leur étoient les plus connus : Eſa. 19. 18. 23. 24. 25.

Syrophœniciene] Saint Marc l'appelle ainſi du nom du païs d'où elle étoit ; qui étoit la Syrophœnicie, au voiſinage de Tyr & de Sidon, vers les quartiers de Damas.

℣. 28. *Cependant*] C'eſt ce que ſignifie ici la particule de l'Original, comme Matth. 15. 27. & dans la Verſion des Septante, Pſe. 129. 2. &c.

℣. 32. *Qui avoit la parole empêchée*] Si c'eût été un ſourd de naiſſance, il auroit été tout-à-fait muet ; mais comme ſa ſurdité lui étoit venue par quelque accident, il pouvoit n'avoir qu'une ſimple difficulté de s'exprimer, ainſi qu'il ſe recueille du ℣. 35. quoi que le mot Grec de ce Texte ſignifie quelque fois *un muet*.

℣. 33. *L'ayant tiré à part* &c.] Comme J. C. guériſſoit les maladies par un ſimple acte de ſa volonté, toutes les différentes cérémonies qu'il y a employées en diverſes occaſions, ne tendoient ou qu'à tenir les eſprits des ſpectateurs plus appliquez & plus attentifs ; ou qu'à les élever à des vûes myſtiques, en y repréſentant la maniere dont la Grace agit ſur les ames.

Ayant

Digitized by Google

la foule, lui mit les doigts dans les oreilles; & ayant craché, lui toucha la langue.
o ch. 6. 41. 34 Puis ° regardant vers le ciel, il soûpira, & lui dit; Hephphatah, c'est-à-dire, Ouvre-toi.
35 Et aussi-tôt ses oreilles s'ouvrirent, & le lien de sa langue se délia, & il parla aisément.
36 Et p *Jésus* leur commanda de ne *le* dire à personne: mais plus il le défendoit, plus ils le publioient. p ch. 5. 43. & 8. 26.
37 Et ils en étoient extrémement étonnez, disant; Il a tout bien fait: il fait ouïr les sourds, & parler les muets.

Ayant craché] C'est-à-dire, qu'ayant mis la salive sur son doigt, il en toucha le bout de la langue de cét homme, comme ch. 8. 23. & Jean 9. 6.

℣. 34. *Il soûpira*] Comme il seroit fort difficile de rendre raison pourquoi J. C. a soûpiré dans le moment qu'il guérissoit cét homme, lui qu'on n'a jamais vû soûpirer ni pour des sourds de naissance, & par conséquent tout-à-fait muets; ni pour des paralytiques de 38. ans; ni pour des aveugles-nez, ni enfin pour aucune autre sorte de malades, il est fort vraisemblable que le mot de l'Original *esténaxé*, qui dans la Langue Grecque veut dire proprement *il soûpira*, a été employé ici dans une signification Hébraïque, pour dire, *crier à haute voix*, comme dans la Bible des Septante, qui ont traduit, Job 31. 38. par ce même verbe *stenazein*, le verbe *zagnak*, qui en Hébreu signifie *crier*, & il a été ordinaire aux Ecrivains du Nouveau Testament, d'employer ainsi des termes Grecs dans une signification Hébraïque: dequoi l'on peut voir plusieurs exemples dans la Note sur Matth. 27. 5. & sur Eph. 6. 15.

℣. 36. *De ne le dire*] Voyez la Note sur Matth. 9. 30.

℣. 37. *Il a tout bien fait*] C'est-à-dire, tout ce qu'il fait est grand & digne de nôtre admiration & de nos louanges.

Et parler les muets] J. C. l'avoit fait en d'autres rencontres; mais en celle-ci la grande difficulté que cét homme avoit à parler, & de laquelle J. C. venoit de le guérir, ne relevoit pas moins la gloire de cette action, que si cét homme eût été véritablement muet.

CHAPITRE VIII.

J. C. sustente avec sept pains quatre mille personnes, 1. Les Pharisiens lui demandent un signe du ciel, 11. Il avertit ses Disciples de se donner garde du levain des Pharisiens, & du levain d'Hérode, 15. Il guérit à Bethsaïda un aveugle qui du commencement vit les hommes de telle sorte, qu'il lui sembloit voir des arbres, 23. J. C. demande à ses Disciples pour qui on le prenoit dans le monde, 27. Leur réponse, 28. La confession de saint Pierre, 29. J. C. prédit que les Juifs le feroient mourir à Jérusalem, 31. Pierre lui parle là dessus avec peu de réflexion, 32. J. C. l'en censure & l'appelle Satan, 33. Il faut renoncer à tout pour suivre J. C. 34. &c.

a Matth. 15. 32. 1 EN ces jours-là comme il y avoit *là* une fort grande multitude, & qu'ils n'avoient rien à manger, Jésus appella ses Disciples, & leur dit:
2 Je suis ému de compassion envers *cette* multitude, car il y a déja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, & ils n'ont rien à manger.
3 Et si je les renvoye à jeûn en leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin, car quelques-uns d'eux sont venus de loin.
4 Et ses Disciples lui répondirent; D'où les pourra-t-on rassasier de pains ici dans un desert?
5 Et il *leur* demanda; Combien avez-vous de pains? Ils *lui* dirent; Sept.
6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, & il prit les sept pains, & aprés avoir rendu graces il les rompit, & les donna à ses Disciples pour les mettre devant les troupes: & ils les mirent devant elles.
7 Ils avoient aussi quelque peu de petits poissons: & aprés qu'il eut rendu graces, il commanda qu'ils les leur missent aussi devant.
8 Et ils en mangerent, & furent rassasiez: & on remporta du reste des pieces *de pain* sept corbeilles:
9 (Or ceux qui en avoient mangé étoient environ quatre mille) & ensuite il leur donna congé.
10 b Et aussi-tot aprés il monta dans une nacelle avec ses Disciples, & alla aux quartiers de Dalmanutha. b Matth. 15. 38.
11 c Et il vint là des Pharisiens qui se mirent à disputer avec lui, & qui pour l'éprouver, lui demanderent *quelque* signe du ciel. c Matth. 12. 38. & 16. 1. Luc 11. 29. Jean 6. 30.
12 Alors *Jésus* soûpirant profondément en son esprit, dit; d Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité je vous dis, qu'il ne sera point donné de signe à cette génération. d Matth. 16. 4.
13 Et les laissant, il remonta dans la nacelle, & passa à l'autre rivage.
14 e Or ils avoient oublié de prendre des pains, & ils n'en avoient qu'un avec eux dans la nacelle. e Matth. 16. 5.
15 Et il leur commanda, disant; f Voyez, donnez-vous garde du levain des Pharisiens, & du levain d'Hérode, f Matth. 16. 6. Luc 12. 1.
16 Et ils discouroient entr'eux, disant; *C'est* parce que nous n'avons point de pains.
17 Et Jésus connoissant *cela*, leur dit; Pourquoi discourez-vous touchant ce que vous n'avez point de pains? ne considé-

℣. 2. *Ils n'ont rien à manger*] Ces mots ne veulent pas dire qu'il y eût déja trois jours qu'ils n'avoient point mangé, mais seulement que les provisions que chacun pouvoit avoir prises, en partant de chez lui pour aller dans cette campagne, étoient toutes mangées.

℣. 4. *D'où les pourra-t-on rassasier* &c.] Les Disciples ne savoient pas si J. C. voudroit faire un miracle pour sustenter toute cette multitude, & ils n'osent par respect le lui proposer.

℣. 10. *Dalmanutha*] Saint Matthieu l'appelle *Magdala*, l'un de ces mots étant apparemment le nom d'une ville, & l'autre celui d'un païs, au voisinage de Décapolis. Mais J. C. ayant multiplié les pains prés de Bethsaïda, qui étoit dans la Haute Galilée, & ayant ensuite repassé la mer pour retourner dans la Haute Galilée, ℣. 13. & aller de là vers Césarée de Philippe, ℣. 27. il falloit nécessairement qu'aprés le miracle des pains il fût repassé dans la Basse-Galilée; & qu'ainsi Dalmanutha où il alla pour lors, fût dans la Basse-Galilée, & vers les côtes de Génézareth & de Capernaüm: conférez avec Matth. 16. 1. 5.

℣. 12. *Soûpirant*] L'obstination & la malice des Pharisiens lui tire ici des soupirs du cœur; comme dans une autre rencontre l'obstination de Jérusalem lui fit répandre des larmes; Luc 19. 41.

Qu'il ne sera point donné de signe] Gr. *s'il est donné de signe*: ce qui exprime encore plus fortement la résolution où J. C. étoit de n'accorder point à ces incrédules une demande si captieuse.

℣. 13. *Les laissant*] Il les laissa comme des gens incurables, qu'il abandonnoit à leur obstination & à leur incrédulité.

Et passa à l'autre rivage] Il passa au rivage opposé, & revint à Bethsaïda, où il avoit guéri le sourd dans le voyage précédent, ch. 7. 31. 32. car J. C. passoit & repassoit fort souvent la mer de Génézareth, qui fait la séparation de la Basse-Galilée avec la Haute.

℣. 15. *Voyez*] C'est-à-dire, faites bien attention à ceci.

Levain d'Hérode] Comme c'est la même histoire avec celle que saint Matthieu a rapportée, ch. 16. 1. &c. il y a grande apparence que ce qui est appellé dans saint Matthieu le *levain des Sadducéens*, est ce que saint Marc appelle le *levain d'Hérode*: à cause que ce Prince étant vicieux & débauché au point qu'il a été marqué, chap. 6. 17. il favorisoit vraisemblablement la secte des Sadducéens, dont les opinions avoient une si grande conformité avec la corruption du cœur, puis que les Sadducéens niant *l'immortalité de* l'ame, & *la résurrection* des corps, ils ne pouvoient être régardez que comme les Epicuriens du Judaïsme, 1. Cor. 15. 32. Mais néanmoins ou Hérode ne favorisoit cette secte que par le secret penchant que son cœur y avoit; ou il avoit moins parlé selon ses propres sentimens, que selon ceux du public, dans le jugement qu'il avoit porté de Jésus-Christ, ch. 6. 14. puis qu'il paroît par le ch. 8. 28. que bien des gens en ce païs-là croyoient que J. C. étoit Jean Baptiste ressuscité.

℣. 19.

Digitized by Google

rez-vous point encore, & n'entendez-
g ch.6.52. & 7.18. Luc 24. 25. vous point? g avez-vous encore vôtre
cœur h ſtupide?

h ch.6.52. 18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'oyez-vous point? & n'avez-vous point de mémoire?

i ch.6.43. Matth.14. 20. Luc 9.13–16. Jean 6. 11.13. 19 i Quand je diſtribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pieces qu'il y eut de reſte? Ils lui dirent; Douze,

k ỳ. 5. Matth. 15.34. 20 k Et quand je diſtribuai les ſept pains aux quatre mille *hommes*, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pieces qu'il y eut de reſte? Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit; Comment n'avez-vous point d'intelligence?

22 Puis il vint à Bethſaïda, & on lui préſenta un aveugle, en le priant qu'il le touchât;

l ch. 7.32. 33. Jean 9.6. 23 Alors l il prit la main de l'aveugle, & le mena hors de la bourgade, & ayant mis de ſa ſalive ſur ſes yeux, & poſé les mains ſur lui, il lui demanda s'il voyoit quelque choſe.

24 Et *cét homme* ayant regardé, dit; Je vois des hommes qui marchent, & qui *me paroiſſent* comme des arbres.

25 *Jéſus* lui mit encore les mains ſur les yeux, & lui commanda de regarder; & *cet homme* fut rétabli, & il les voyoit tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en ſa maiſon, en lui diſant; N'entre point dans la bourgade, & ne le di à perſonne de la bourgade.

m Matth. 16.13. Luc 9.18. 27 m Et Jéſus & ſes Diſciples étant partis *de là*, ils vinrent aux bourgades de Céſarée de Philippe, & ſur le chemin il interrogea ſes Diſciples, leur diſant; Qui diſent les hommes que je ſuis?

n Matth. 16.14. 28 n Ils répondirent; *Les uns diſent que tu és* Jean Baptiſte: les autres, Elie: & les autres, l'un des Prophetes.

29 Alors il leur dit; Et vous, qui dites-vous que je ſuis? Pierre répondant lui dit; Tu és le Chriſt.

30 Et il leur défendit avec menaces, de dire *cela* de lui à perſonne.

o ch.9.31. & 10.33. Matth.16. 21. & 17. 22. & 20. 18. Luc 9. 22. & 18. 31. & 24. 7. 31 o Et il commença à leur enſeigner qu'il falloit que le Fils de l'homme ſouffrît beaucoup, & p qu'il fût rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il fût mis à mort, & qu'il reſſuſcitât trois jours aprés.

p ch. 11. 10. q Matth. 16.22. 32 Et il tenoit ces diſcours tout ouvertement: q ſur quoi Pierre le prit, & ſe mit à le tancer:

33 Mais lui ſe retournant, & regardant ſes Diſciples, tança Pierre; en *lui* diſant; Va arriere de moi, ſatan: car tu ne comprens pas les choſes qui ſont de Dieu, mais celles qui ſont des hommes.

r Matth. 10.38. & 16.24. Luc 9.23. & 14. 27. 34 Puis ayant appellé les troupes & ſes Diſciples, il leur dit; r Quiconque veut venir aprés moi, qu'il renonce à ſoi-même, & qu'il charge *ſur ſoi* ſa croix, & qu'il me ſuive.

f Matth. 10.39. & 16.25. Luc 9.24. & 17.33. Jean 12. 25. 35 f Car quiconque voudra ſauver ſon ame, la perdra: mais quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moi & de l'Evangile, celui-là la ſauvera.

t Matth. 16.26. Pſe. 49.9. 36 Car que profiteroit-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait perte de ſon ame?

v Matth. 10.33. Luc 9.26. & 12.8 9. 2. Tim.2. 12. 37 Ou, t que donnera l'homme pour recompenſe de ſon ame?

38 v Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles parmi cette nation

---

ỳ. 19. *Des pieces qu'il y eut de reſte*] J. C. avoit mis en pieces les cinq pains tous à-la-fois, & chacun avoit pris de là ce qui lui étoit néceſſaire; mais plus il y avoit de gens qui en prenoient, moins en pouvoit-on voir la fin.

ỳ. 23. *Hors de la bourgade*] J. C. vouloit que les habitans de Bethſaïda connuſſent par là qu'ils étoient indignes que ce miracle ſe fit dans leur ville, ỳ. 26. car il s'étoit déja plaint de leur ingratitude & de leur obſtination: Matth. 11.21.

ỳ. 24. *Je vois* &c.] Quoi que le Seigneur pût dans un moment, & par un ſimple acte de ſa puiſſance, rendre entierement la vûe à cét aveugle, comme il l'avoit fait à beaucoup d'autres, il voulut cependant ne la rétablir que peu-à-peu, & même en y apportant pluſieurs formalitez; pour donner, ce ſemble, en cela un emblême de la foibleſſe des moyens qu'il employe dans la converſion des hommes, & des progrés de leur régénération, qui avec de trés-petits commencemens parvient enfin à ſa perfection, par la même grace qui l'a commencée; Phil. 2. 13. 1. Pier. 5. 10.

Comme des arbres] Comme des troncs d'arbre.

ỳ. 26. *En ſa maiſon*] Ceci inſinue que cét homme n'étoit pas du bourg même de Bethſaïda.

N'entre point] J. C. marquoit par cette défenſe combien il étoit irrité contre les habitans de Bethſaïda, ſur le peu de fruit que ſes fréquentes prédications & ſes miracles avoient fait parmi eux: Matth. 11.21.

ỳ. 27. *De Céſarée*] Voyez la Note ſur Matth. 16. 13.

ỳ. 31. 32. *Il commença* &c.] Voyez Matth. 16. 21–23.

Trois jours aprés] Gr. *aprés trois jours*, ou, *dans trois jours*: comme nos Bibles l'ont traduit Matth. 27. 63. où ſe trouve la même expreſſion, car c'eſt, en effet, ce que ſignifie ici la particule Grecque, *metà*, comme Luc 22. 20. puis que ce ne fut pas aprés trois jours paſſez, que J. C. reſſuſcita, mais au troiſieme jour: ch. 9. 31. ce qui eſt imité de la Langue Hébraïque dans laquelle une même particule qui veut dire, *aprés* un certain temps, eſt employée pour dire *dans* l'eſpace de ce temps-là, Deut. 14. 28. Jér. 34. 14.

ỳ. 33. *Celles qui ſont des hommes*] Cela fait voir que cét Apoſtre donnoit trop dans cette occaſion au raiſonnement humain; conférez avec Rom. 8. 7. 1. Cor. 2. 14.

ỳ. 34. *Quiconque veut* &c.] Il ſemble que J. C. ait formé ſur le Proſelytiſme des Juifs les principales qualitez qu'il requiert ici dans les Proſelytes de ſon alliance. La premiere condition du Proſelytiſme chez les Juifs étoit, qu'il n'y eût rien de forcé & de contraint dans la converſion de celui qui embraſſoit le Judaïſme, mais qu'elle fût entierement *volontaire*: c'eſt auſſi la premiere condition que J. C. marque ici, & qu'il y ſuppoſe même comme le fondement de toutes les autres; *quiconque*, dit-il, *veut venir aprés moi*: & c'eſt à cela qu'avoit regardé l'oracle du Pſe. 110. 3. Le ſecond caractere du véritable Proſélytiſme étoit un parfait renoncement à toutes choſes, premierement aux préjugez & aux erreurs d'une fauſſe religion; & puis à toutes les liaiſons du ſang & de l'amitié pour ſes plus proches; c'eſt pourquoi les Juifs appelloient le Proſélytiſme une *renaiſſance*, & les Proſélytes des *nouveaux-nez*, & des *hommes nouveaux*: or J. C. a renfermé tout cela dans cette expreſſion générale, *qu'il renonce à ſoi-même*: à laquelle ſe rapporte, Matth. 10. 33. Jean 3. 3. 5. 2. Cor. 5. 17. La troiſieme obligation des Proſélytes étoit de ſe ſoûmettre au *Joug de la Loi*, & de ſupporter patiemment les incommoditez & les ſouffrances dont la profeſſion de la Religion Moſaïque pouvoit être accompagnée: J. C. met en la place du Joug de la Loi, *ſa doctrine*, qu'il appelle *ſon Joug*, Matth. 11. 29. & *ſa Croix*, ce qui comprend en général toute ſorte de ſouffrances. Enfin, les Juifs exigeoient de leurs Proſélytes, qu'ils perſévéreroient toute leur vie dans la Religion de Moyſe; & c'eſt ce dernier devoir que J. C. a marqué ici par ces mots; *qu'il me ſuive*: voyez la Note ſur Ruth 1. 16. 17.

ỳ. 35. *Son ame*] Voyez Matth. 10. 39 & 16. 25.

ỳ. 38. *Aura eu honte de moi*] J. C. touche ici l'une des principales raiſons de l'incrédulité des Juifs, & du mépris qu'ils faiſoient de ſa perſonne, qui étoit, qu'ils ne voyoient rien en lui qui répondît à la haute & pompeuſe idée qu'ils s'étoient faite du Meſſie.

Et de mes paroles] Nôtre Seigneur marque ici un autre ſujet de ſcandale pour les Juifs, qui trop prévenus en faveur des Loix de Moyſe, ne pouvoient ſouffrir une doctrine qui n'alloit pas à moins qu'à abroger tout le ſervice Lévitique: & 2. pour tous les hommes en général, qui portent tous naturellement dans leurs cœurs une ſecrette oppoſition contre l'Evangile: la ſublimité de ſes myſtéres révolte l'eſprit & la raiſon; la ſévérité de ſa morale ſoûleve les paſſions du cœur; & les perſécutions que la profeſſion de l'Evangile attire à ceux qui l'embraſſent, en détournent la plus-part des hommes, & ſouvent rebutent ceux qui avoient paru les plus ardens: Jéſus-Chriſt prévient ici tout cela; conférez avec Rom. 1. 16. 2. Tim. 2. 12. 1. Jean 2. 28.

Digitized by Google

adultere & pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, [x] quand il sera venu en la gloire de son pére avec les saints Anges.

x 1. Cor. 15. 52. 1. Thess. 4. 16. Jud. ℣. 15.

Le Fils de l'homme] Aprés avoir dit, *aura honte de moi & de mes paroles*, la forme du discours sembloit demander qu'il ajoûtât, *j'aurai honte de lui* &c. mais au lieu de cela J. C. parle ici de soi-même en troisieme personne, & sous le titre de *Fils de l'homme*, parce que c'est en cette qualité qu'il a été établi juge de tout l'Univers, Jean 5. 27.

Quand il sera venu] ou, *quand il viendra*: c'est-à-dire, au jugement dernier, dans lequel il rendra à chacun selon ses œuvres.

CHAPITRE IX.

J. C. prédit que du vivant même de ceux à qui il parloit, il viendroit établir son Regne, 1. Sa Transfiguration, 2. La question des Disciples touchant la venue d'Elie, 11. J. C. guérit un démoniaque muet, 17. Il prédit sa mort & sa résurrection, 31. Les Disciples disputent entr'eux de la primauté, 34. Ayant rencontré un homme qui chassoit les diables hors des possédez, ils prient J. C. de l'empêcher, 38. Scandales, 42. L'œil, la main, le pied qui nous deviennent un achoppement, 43. Chacun sera salé de feu, 49.

a Matth. 16. 28. Luc 9. 27. [a] IL leur disoit aussi; En vérité je vous dis, que parmi ceux qui sont ici présens, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils ayent vû le Regne de Dieu venir avec puissance.

b Matth. 17. 1. Luc 9. 28. 2 [b] Et six jours aprés, Jésus prit avec soi Pierre, & Jacques, & Jean, & les mena seuls à part sur une haute montagne, & il fut transfiguré devant eux.

3 Et ses vêtemens devinrent reluisans & blancs comme neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui les pût ainsi blanchir.

4 Et en même temps leur apparurent Elie & Moyse, qui parloient avec Jésus.

5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jésus; Maître, il est bon que nous soyons ici: faisons *y* donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moyse, & un pour Elie.

c ch. 1. 11. Esa. 42. 1. Matth. 3. 17. & 17. 5. Luc 3. 22. & 9. 35. 2. Pier. 1. 17.

6 Or il ne savoit ce qu'il disoit, car ils étoient épouvantez.

7 Et il vint une nuée qui les enombra: & il vint de la nuée une voix, qui disoit; [c] Celui-ci est mon Fils bien-aimé, [d] écoutez-le.

d Deut. 18. 19.

8 Et aussi-tôt ayant regardé de tous côtez, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 [e] Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avoient vû, sinon aprés que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.

e Matth. 17. 9. Luc 9. 36.

10 Et ils retinrent cette parole-là en eux-mêmes, [f] s'entredemandant ce que c'étoit à dire cela; Ressusciter des morts.

f Jean 20. 9.

11 Puis ils l'interrogerent, disant; Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut [g] qu'Elie vienne premierement?

g Mal. 4. 5.

12 Il répondit, & leur dit; De vrai, Elie étant venu premierement doit rétablir toutes choses, & [h] comme il est écrit du Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit anéanti.

h ℣. 31. Psc. 22. 7. Esa. 53. 3. 4. Dan. 9. 26. Luc 24. 26. 27. Phil. 2. 7. 8.

13 Mais je vous dis que même [i] Elie est venu, & qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, [k] comme il est écrit de lui.

i Matth. 11. 14. & 17. 10. Luc 1. 17. k Esa. 40. 3. Mal. 3. 1. & 4. 5.

14 [l] Puis étant revenu vers les Disciples, il vit autour d'eux une grande troupe, & des Scribes qui disputoient avec eux.

l Matth. 17. 14. Luc 9. 37.

15 Et dés que toute *cette* troupe le vit, elle fut saisie d'étonnement, & ils accoururent pour le saluer.

16 Et il interrogea les Scribes, disant; Dequoi disputez-vous avec eux?

17 [m] Et quelqu'un de la troupe prenant

m Matth. 17. 14. Luc 9. 38.

℣. 1. *Jusqu'à ce qu'ils ayent vû*] Cette expression ne sauroit marquer ni un temps fort proche, ni un temps éloigné de plusieurs siecles, mais elle est trés-juste pour designer un avenir qui ne seroit éloigné que de 30. à 40. années; voyez Matth. 16. 28. & conférez avec ch. 13. 30. Ainsi, quoi que cette prédiction soit mise ici & dans saint Matthieu tout de suite avec celle de la venue de J. C. au dernier jour, ce sont pourtant deux évenemens fort différens, mais dont l'un a servi d'occasion à Jésus-Christ pour parler de l'autre; comme à l'occasion du jugement particulier contre la Judée, Matth. 24. il a parlé tout d'une suite de son dernier avenement & du jugement universel, Matth. 25. 1. &c.

Le Regne de Dieu] Le Regne de Dieu, le Regne des cieux, & le Regne du Fils de l'homme, comme il est appellé, Matth. 16. 28. sont absolument la même chose; savoir le *Regne du Messie*, & l'établissement de son Evangile dans le monde.

Venir] Les Prophetes avoient prédit ce Regne long-temps auparavant, Pse. 50. 1. 2. &c. Dan. 7. 13. 14. Jean Baptiste l'avoit marqué comme *prochain*, Matth. 3. 3. & J. C. & ses Apostres en ont aussi parlé tantôt comme d'un Regne *qui étoit proche*, tantôt comme d'un Regne qui étoit *déja venu*, & souvent comme d'un Regne *encore à venir*. La raison de cela est, qu'il y a eu dans ce Regne trois différens périodes, qui tous ont été fort remarquables. Le premier a commencé par la manifestation du Messie, & a compris les trois années & demie du ministere de Jésus-Christ: le second, par l'ascension de J. C. ou par l'envoi du St. Esprit sur les Apostres, & a renfermé tout le temps de leur ministere: & le troisieme a consisté dans l'abrogation qui s'est faite pour toûjours de la Pédagogie Mosaïque dans la ruïne de Jérusalem, trente-huit ans aprés l'ascension de Jésus-Christ; car depuis ce temps le Regne de J. C. se trouve plus pleinement & plus glorieusement établi, qu'il ne l'avoit encore été durant que la Synagogue étoit en concurrence avec l'Eglise Chrétienne, & la Loi avec l'Evangile: & c'est à ce dernier période du *Regne de Dieu*, ou du Messie, qui doit durer jusqu'à la fin du monde, que J. C. regardoit ici, comme au ch. 13. 26 27. Luc 17. 22. & 21. 31.

Avec puissance] Ces mots donnoient l'idée d'un évenement épouvantable, & d'une vengeance d'éclat; comparez avec ch. 13. 26. & 14. 62.

℣. 2. *Et six jours aprés*] Voyez la Note sur Matth. 17. 1. 2. &c.

℣. 3. *Qu'il n'y a point de foulon* &c.] Comme on se piquoit anciennement de porter des robes extrémement blanches, on avoit de petits foulons faits exprés pour les nettoyer, & les blanchir, Mal. 3. 2.

℣. 6. *Epouvantez*] Cela veut dire qu'ils en furent dans l'étonnement & dans l'admiration: voyez sur la signification de ce mot, Matth. 28. 8. Jean 12. 15.

℣. 10. *Ce que c'étoit à dire cela; Ressusciter des morts*] Leur difficulté n'étoit pas de savoir en général ce que c'est que la résurrection des morts, ils la croyoient avec toute l'Eglise, Act. 24. 15. mais leur peine étoit comment J. C. leur disoit qu'il ressusciteroit, ℣. 32. Jean 20. 9. puis que même ils ne comprenoient pas qu'il dût mourir.

℣. 11. *Qu'Elie vienne premierement*] Qu'il vienne avant le Messie, conformément à Malach. 4. 5. Mais ce que le Prophete avoit prédit de Jean Baptiste sous le nom *d'Elie*, ces Docteurs, trop attachez à la lettre, l'entendoient de la personne même d'Elie, comme on le voit dans le Livre de l'Ecclesiastique, ch. 48: 10. ce qui seul suffiroit pour faire connoître que ce Livre est apocryphe.

℣. 12. *Doit rétablir*] Gr. *rétablit*, au présent: pour dire, ou qu'il a rétabli, & marquer ainsi le succés du ministere de Jean Baptiste, conformément à Matth. 11. 12. ou, pour dire, *qu'il a travaillé à retablir*, & représenter ainsi par ce tour d'expression imité de la Langue Hébraïque, l'ardeur que saint Jean a fait paroître pour cela; comme Matth. 23. 13. le mot *d'entrer* est mis pour, *tâcher d'entrer*; & ch. 25. 7. celui de *préparer*, pour, *se mettre en état de préparer*; & Jean 10. 32. *lapider*, pour, marquer l'action des Juifs qui se disposoient à lapider J. C. ou bien, enfin, J. C. a voulu marquer simplement par ce mot, *rétablit*, le but du ministere de saint Jean; qui étoit de remettre les choses dans leur premier état touchant le Messie; Malach. 4. 5. 6. Luc 1. 16.

Et comme &c.] ou, *mais comme* &c. car le terme de l'Original a ici & en beaucoup d'autres passages, la force d'une opposition.

Qu'il soit anéanti] Qu'il meure, & qu'il meure même d'un genre de mort plein d'opprobre, comme un vil esclave, & comme un *homme de néant*, Pse. 22. 7. Esa. 53. 3. Phil. 2. 7. 8.

℣. 13. *Elie est venu*] Savoir, cet *Elie qui devoit venir*: Matth. 11. 14.

Qu'ils lui ont fait] ou, *on lui a fait tout ce qu'on a voulu*: ch. 6. 27. & Matth. 17. 12.

Comme il est écrit de lui] Ces mots ont rapport à ces premiers, *Elie est venu*, pour dire qu'il étoit venu, comme les oracles des Prophetes l'avoient prédit. Mais ces mots ne doivent pas être construits avec ces paroles immédiatement précédentes, *ils lui ont fait ce qu'ils ont voulu*, puis qu'il n'y a eu rien d'écrit sur cela dans les Livres des Prophetes.

Digitized by Google

la parole, dit; Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,

18 Lequel le rompt par tout où il le prend, & il écume, & grince les dents, & devient sec: & j'ai prié tes Disciples de le jetter dehors, mais ils n'ont pû.

19 Alors Jésus lui répondant, dit; O génération incrédule, jusques-à-quand serai-je avec vous? jusques-à-quand vous supporterai-je? Amenez-le moi.

20 Et ils le lui amenerent: & quand il l'eut vû [n] l'esprit le rompit incontinent, de sorte que *l'enfant* tomba à terre, & se tournoit çà & là en écumant.

n ch. 1.26.

21 Et *Jésus* demanda au pére de l'enfant; Combien y a-il de temps que ceci lui est arrivé? & il dit; Dés son enfance:

22 Et souvent il l'a jetté dans le feu & dans l'eau pour le faire périr: mais si tu y peux quelque chose, assiste-nous, étant émû de compassion envers nous.

o Luc 17. 6.

23 Alors Jésus lui dit; [o] Si tu le peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.

24 Et aussi-tôt le pére de l'enfant s'écriant avec larmes, dit; Je croi, Seigneur: subvien à mon incrédulité.

25 Et quand Jésus vit que le peuple y accouroit l'un sur l'autre, il tança l'esprit immonde, en lui disant; Esprit muet & sourd, je te commande, moi, sors de cet *enfant*, & n'entre plus en lui.

p ch. 1.26.

26 Et *le démon* sortit [p] en criant, & faisant beaucoup souffrir *cét enfant*, qui en devint comme mort, tellement que plusieurs disoient, Il est mort.

27 Mais Jésus l'ayant pris par la main, le redressa; & il se leva.

q Matth. 17.19.

28 [q] Puis *Jésus* étant entré dans la maison, ses Disciples lui demanderent en particulier; Pourquoi ne l'avons-nous pû jetter dehors?

29 [r] Et il leur *répondit*; Cette espece de *diables* ne peut sortir autrement que par la priere & par le jeûne.

r Matth. 17.21.

30 [s] Et étant partis de là, ils marcherent par la Galilée: mais il ne voulut pas que personne le sût.

s Matth. 16.21. & 17.22.

31 Or il enseignoit ses Disciples, & leur disoit; [t] Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, mais aprés qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisieme jour.

t ch. 8.31. & ici v. 12. Luc 9. 22.44. & 18.31. & 24.7.

32 [v] Mais ils n'entendoient point ce discours, & ils craignoient de l'interroger.

v v. 10. Luc 9.45.

33 [x] Aprés ces choses il vint à Capernaüm, & quand il fut arrivé à la maison, il leur demanda; Dequoi disputiez-vous ensemble en chemin?

x Matth. 18.1. Luc 9.46. & 22.24.

34 Et ils se tûrent: car ils avoient disputé ensemble en chemin, qui *d'entr'eux étoit* le plus grand.

35 Et aprés qu'il se fut assis, il appella les douze, & leur dit; [y] Si quelqu'un veut être le premier *entre vous*, il sera le dernier de tous, & le serviteur de tous.

y ch. 10. 43. Matth. 20.26.

36 Et [z] ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux, & aprés l'avoir pris entre ses bras, il leur dit;

z ch. 10. 16.

37 [a] Quiconque recevra l'un de tels petits enfans en mon Nom, il me reçoit; & quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais il *reçoit* celui qui m'a envoyé.

a Matth. 10.40. & 18.5. Luc 9.48. Jean 13. 20.

38 [b] Alors Jean prit la parole, & dit; Maître nous avons vû quelqu'un qui jettoit hors les diables en ton Nom, & qui pourtant ne nous suit point: & nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit point.

b Luc 9. 49.

39 Mais Jésus leur dit; Ne l'en empê-

℣. 17. *Un esprit muet*] Cela est expliqué dans la Note sur le ℣. 25.

℣. 18. *Le rompt*] Saint Marc a voulu signifier par ce mot les rudes agitations que souffroit cét enfant, qui en étoit jetté par terre, où il faisoit cent contorsions parmi des douleurs universelles, dont son corps étoit comme tout brisé, ℣. 20.

Et devient sec] Cette expression ne doit pas se prendre ici à la lettre, parce que si le corps de ce possédé se fût *séché* effectivement, il n'auroit pas pû reprendre ses esprits, & revenir dans son premier état, aprés l'accés de son mal, & lors que le démon avoit cessé de l'agiter. Ce mot est donc mis ici dans un sens figuré, pour dire que les forces de ce possédé se trouvoient tellement épuisées par les cruelles agitations du démon, qu'il demeuroit immobile, & en étoit dans une foiblesse extrême, comme s'il n'y avoit plus eû en lui ni vigueur, ni vie.

℣. 19. *O génération incrédule*] Ce reproche régardoit particuliérement le pére de cét enfant, comme on peut le recueillir de ce qu'il dit lui-même à J. C. ℣. 22. & de la réponse que J. C. lui fit, ℣. 23.

℣. 22. *Si tu y peux quelque chose*] C'est là le langage d'un homme irrésolu, qui ne savoit pas bien encore ce qu'il devoit croire de J. C. & qui sembloit ne s'être déterminé à lui amener son fils, que sur la grande réputation de J. Christ, ou à la sollicitation de quelques amis, mais qui craignoit pourtant que comme l'état de son fils étoit beaucoup plus mauvais que celui de quantité d'autres possédez, il ne fût aussi plus difficile à guérir.

℣. 24. *S'écriant avec larmes* &c.] Ce fut l'effet immédiat de la grace de J. C. qui guérit l'incrédulité du pére, avant que de chasser de l'enfant le démon qui le tourmentoit.

Je croi] Il reconnoit que ce n'est que de ce moment qu'il peut dire véritablement qu'il croit; puis que jusques alors son esprit n'avoit fait que flotter entre le doute & la foi.

Subvien à mon incrédulité] Le mot d'*incrédulité* est mis ici, comme Matth. 17. 20. pour signifier la foiblesse & l'imperfection de la foi: & c'est ici une priere par laquelle cét homme demandoit à J. C. 1. pardon de ce que sa foi étoit encore si foible, & si petite; & 2. qu'il lui plût de la fortifier & de l'augmenter; comme Luc 17. 5. parce qu'il n'y a que celui qui seul est capable de produire par son Esprit la foi dans nos cœurs, qui puisse l'y affermir, & l'y augmenter: 1. Cor. 1. 4. 5. 8. Phil. 2. 13. 1. Pier. 5. 10.

℣. 25. *L'esprit muet & sourd*] Ce n'étoit pas le démon lui-même qui étoit muet & sourd, car ces qualitez ne conviennent qu'à des corps animez, chap. 1. 26. mais J. C. appella ainsi ce démon, du nom des effets qu'il produisoit dans ce possédé, auquel il ôtoit l'usage de la parole & de l'ouïe, lors qu'il le saisissoit & qu'il l'agitoit.

Je te commande] Cette maniere de parler aux démons a été toute particuliere à J. C. & elle étoit une preuve qu'il chassoit les démons par sa propre puissance, & non pas, comme les Apostres ont fait, par une vertu étrangere.

℣. 26. *En criant*] C'est-à-dire, en lui faisant jetter de grands cris, comme ch. 1. 26.

℣. 27. *Il se leva*] ou, *il se remit*, & revint de cette extrême foiblesse, dans laquelle il avoit paru comme mort: car le terme de l'Original *égeirein*, qui veut dire *se lever*, veut dire aussi *ressusciter*.

℣. 29. *Cette espece de diables*] C'est-à-dire, que des démons qui sont en possession d'une personne depuis un aussi long-temps que celui-là l'étoit, n'en peuvent être chassez que par des humiliations extraordinaires. C'étoit l'image de la grande difficulté qu'il y a d'arracher du cœur une mauvaise habitude lors qu'elle a eu le temps de s'y affermir.

℣. 31. *Le Fils de l'homme*] Voyez la Note sur le ch. 2. ℣. 10.

Va être livré] Gr. *a été livré*; comme Matth. 26. 2. 45.

℣. 34. *Qui d'entr'eux étoit le plus grand*] ou, qui *seroit* le plus grand: car ce n'étoit pas de leur condition présente qu'ils disputoient, mais de leur condition à venir, & du rang que chacun d'eux tiendroit dans le Royaume du Messie; ch. 10. 35. 36.

℣. 36. *Ayant pris un petit enfant*] Voyez les Notes sur saint Matth. ch. 18. 2. &c.

℣. 37. *Ce n'est pas moi qu'il reçoit*] Ce n'est pas tant à moi qu'il rend cét honneur, qu'à mon Pére lui-même, puis que c'est lui qui m'a envoyé; ainsi Jean 7. 16. &c.

℣. 38. *Quelqu'un qui jettoit hors les diables*] Ce n'étoit pas quelqu'un de ces Juifs exorcistes dont il est parlé, Matth. 12. 27. car ces Juifs-là n'exortisoient pas les démons au Nom de J. C. comme faisoit celui-ci; ce qui montre que ce devoit être ou quelqu'un des Disciples de Jean Baptiste; ou un de ces Septante que J. C. avoit envoyez, Luc 10. 1. 17. & qui aprés cela s'étoient retirez chez eux.

L'en avons empêché] Ils veulent dire qu'ils l'en avoient repris, & qu'ils le lui avoient défendu: en quoi pourtant ces Apostres avoient moins consulté leur devoir, & les intérêts de leur maître, que leur amour propre: conférez avec Nomb. 11. 27. 28.

℣. 40.

Digitized by Google

chez point: parce qu'il n'y a perſonne qui faſſe un miracle en mon Nom, qui auſſitôt puiſſe mal parler de moi.

b *Matth.* 12. 30. 40 [c] Car qui n'eſt pas contre nous, il eſt pour nous.

d *Matth.* 10. 42. 41 [d] Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon Nom, parce que vous êtes à Chriſt, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra pas ſa recompenſe.

e *Matth.* 18. 6. *Luc* 17. 1. 2. 42 [e] Mais quiconque ſcandaliſera l'un de ces petits qui croyent en moi, il lui vaudroit mieux qu'on mît une pierre de meule autour de ſon cou, & qu'on le jettât dans la mer.

f *Matth.* 5. 30. & 18. 8. *Deut.* 13. 6. 7. 8. 43 [f] Or ſi ta main te fait broncher, coupe-la: il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, & aller dans la gehenne, au feu qui ne s'éteint point:

g ℣. 46. 48. *Eſa.* 66. 24. 44 [g] Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point.

45 [h] Et ſi ton pied te fait chopper, coupe-le: il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, & être jetté dans la gehenne, au feu qui ne s'éteint point: h *Matth.* 5. 30.

46 [i] Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point. i ℣. 44. 48.

47 Et ſi ton œil te fait chopper, arrache-le: il vaut mieux que tu entres dans le Royaume de Dieu n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & être jetté dans la gehenne du feu:

48 [k] Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'éteint point. k ℣. 44. 46.

49 Car chacun ſera ſalé de feu: [l] & toute oblation ſera ſalée de ſel. l *Levit.* 2. 13.

50 [m] C'eſt une bonne choſe que le ſel: mais ſi le ſel perd ſa ſaveur, avec quoi lui rendra-t-on ſa ſaveur? m *Matth.* 5. 13. *Luc* 14. 34.

51 Ayez du ſel en vous-mêmes, [n] & ſoyez en paix entre vous. n *Rom.* 12. 18. *Héb.* 12. 14.

℣. 40. *Il eſt pour nous*] Dans la naiſſance de la Religion Chrétienne, & dans tous les temps difficiles & fâcheux, c'eſt favoriſer la Religion que de ne lui être pas contraire.

℣. 41. *Un verre d'eau* &c.] C'eſt-à-dire, la moindre choſe qu'on puiſſe donner; car Dieu regarde au cœur qui donne, pluſtôt qu'à ce que l'on donne.

℣. 42. *Une pierre de meule*] En général une groſſe pierre.

Et qu'on le jettât dans la mer] Les Juifs ont dit là-deſſus dans leur Thalmud quelque choſe de ſemblable contre les ſcandales; ſoit qu'ils l'ayent pris de nos Livres mêmes; ſoit que leur nation ait en effet regardé de tout temps les ſcandales comme des crimes dignes des plus grandes peines: *Il vaudroit mieux*, diſent-ils, *ſe jetter dans une fournaiſe ardente, que de ſcandaliſer publiquement ſon prochain.*

℣. 43. *Te fait broncher*] Gr. *te ſcandaliſe*: pour dire, ſi elle te fait détourner du chemin de la vérité & de la vertu; ou, ſi elle t'eſt un ſujet de chute.

Coupe-la] Voyez la Note ſur Matth. 5. 33.

Que tu entres manchot dans la vie] On n'entrera dans le Ciel ni manchot; ni boiteux, ni avec de telles autres imperfections corporelles, car le Ciel eſt le lieu de la perfection, auſſi bien du corps que de l'ame, 1. Cor. 15. 42—44. Mais comme il ne faut pas prendre à la lettre le commandement que J. C. fait de couper une main, ou un pied, & d'arracher un œil, il ne faut point auſſi entendre à la lettre ce qu'il dit d'entrer ou manchot, ou borgne, ou boiteux dans le Ciel; il a voulu donc dire ſeulement, que nous devons ſacrifier à nôtre ſalut tout ce que nous avons de plus cher au monde, & ce qui nous paroit même le plus néceſſaire, comme ſont nos yeux, nos mains, & nos pieds.

Dans la gehenne] Le mot de *gehenne* eſt compoſé de deux termes Hébreux *ghe-hinnon*, qui veulent dire la *vallée de Hinnon*. Cette vallée, qui étoit proche de Jéruſalem, & qui faiſoit anciennement une des bornes de la Tribu de Benjamin, Joſ. 18. 16. devint célébre dans la ſuite des temps par les impiétez des Juifs idolatres qui y ſacrifioient leurs fils à Moloc, en les jettant tout vivans dans des flammes ardentes, ou, comme diſent les Rabins, dans une figure de bronze, rougie & enflammée par un feu continuel: 2. Rois 23. 10. Jér. 7. 31. & 19. 5. Et parce qu'on n'entendoit dans cette vallée que des cris & des hurlemens dont ces victimes humaines rempliſſoient l'air, & qu'on n'y voyoit rien qui n'inſpirât de l'horreur, J. C. s'eſt ſervi de cette idée pour repréſenter les feux de l'enfer, & le deſeſpoir des damnez.

℣. 44. *Là où leur ver* &c.] Conférez avec Eſa. 66. 24. *Le ver qui ne meurt point*, ſignifie les remords rongeans de la conſcience; & le *feu qui ne s'éteint point*, l'horreur & l'éternité du ſupplice.

℣. 49. *Chacun ſera ſalé de feu*] Ce mot *chacun* ne ſe doit pas entendre ici généralement de tous les hommes, & de chacun d'eux ſans exception, mais il a rapport à ceux dont J. C. vient de parler depuis le ℣. 42. juſqu'à celui-ci, qui en eſt la concluſion, pour dire que *chacun* qui aura été à ſon prochain un ſujet de ſcandale, & de chute; ou qui, ſéduit & entraîné par les plaiſirs des ſens, & par le charme des paſſions criminelles, ſe détournera de la voye du ſalut, ſera; comme une victime de la Juſtice de Dieu, & un holocauſte de ſa colere, *ſalé du feu éternel*. De ſorte que ce que J. C. vient d'appeller par alluſion au feu de la gehenne, *un feu qui ne s'éteint point*, il l'appelle ici par une autre alluſion priſe des ſacrifices, être *ſalé de feu*, pour dire être *dévoré par le feu*; car un même mot en Hébreu ſignifie *ſaler*, & *déſoler*, ou *ravager*.

Et toute oblation] ou, ſelon la ſignification la plus ordinaire du mot de l'Original, *mais* toute oblation. Or par cette *oblation*, qui eſt un terme pris de l'ancienne Loi, le Seigneur entendoit les Fideles, qui ſont l'oblation, & le ſacrifice de Dieu, Rom. 12. 1. & 15. 16. Et il dit que *toute oblation ſera ſalée de ſel*, & non pas de feu, par alluſion à Levit. 2. 13. pour dire que les Fideles qui s'offrent à Dieu en ſacrifice, n'y doivent point oublier le vrai *ſel de l'alliance*, qui eſt une foi pure & ſanctifiante, Col. 4. 5. 6. & qui comme un ſel divin les préſerve de la corruption, & les empêche d'infecter les autres par de mauvais exemples, & par des ſcandales; qui ſont les deux choſes que J. C. avoit eu en vûe dans le ℣. 42. & dans les ſuivans.

℣. 50. *C'eſt une bonne choſe que le ſel* &c.] Ceci s'entend du ſel materiel & ordinaire, duquel J. C. parle ici à l'occaſion du ſel des ſacrifices, pour tirer de là une comparaiſon qui venoit parfaitement à ſon deſſein, & dont c'étoit ici le précis; que comme le ſel eſt fort utile en beaucoup de choſes, & qu'il eſt un principe d'incorruptibilité & de pureté, la profeſſion de l'Evangile doit l'être auſſi tant pour les Chrétiens mêmes qui l'ont embraſſée, que pour ceux parmi leſquels ils ſe trouvent mêlez; & qu'ainſi loin d'être les uns aux autres un ſujet de ſcandale, ils doivent, au contraire, s'édifier réciproquement par leur perſévérance en la foi.

Si le ſel perd ſa ſaveur &c.] Si un Chrétien laiſſe affadir dans ſon cœur *le ſel de l'alliance*, & que ce ſel myſtique n'ait aucune force pour le garantir de la corruption, il n'y a plus rien qui puiſſe empêcher cét homme d'achever de ſe corrompre & de ſe perdre.

℣. 51. *Ayez du ſel en vous-mêmes*] C'eſt l'application de la comparaiſon précédente.

Et ſoyez en paix entre vous] J. C. oppoſe ici la paix aux ſcandales, parce qu'ils ſont tôt ou tard une funeſte ſource de deſordres & de diviſions; & il a joint l'exhortation pour la paix, à celle d'*avoir du ſel en ſoi-même*, parce que le ſel étoit chez les anciens le ſymbole de l'union & de la concorde.

CHAPITRE X.

Queſtion des Phariſiens touchant le divorce, 3. On préſente de petits enfans à J. C. 13. Le Royaume des Cieux leur appartient, 14. Un riche lui demande ce qu'il doit faire pour avoir la vie éternelle, 17. Les Riches ſont difficilement ſauvez, 23. J. C. prédit ſa mort, 32. Condamne la demande ambitieuſe des fils de Zébédée, 35. Déclare que lui-même eſt venu pour ſervir, 45. Et il guérit un aveugle appellé Bartimée, 46.

a *Matth.* 19. 1. [a] PUis étant parti de là, il vint ſur les confins de la Judée, au delà du Jourdain, & les troupes s'étant encore aſſemblées auprés de lui, il les enſeignoit comme il avoit accoûtumé.

2 Alors des Phariſiens vinrent à lui, & pour l'éprouver ils lui demanderent; Eſt-il permis à un homme de répudier ſa femme?

3 Il répondit, & leur dit; Qu'eſt-ce que Moyſe vous a commandé?

4 Ils dirent; [b] Moyſe a permis d'écrire la Lettre de divorce, & de répudier *ainſi ſa femme*. b *Deut.* 24. 1. *Jér.* 3. 1. *Matth.* 5. 31. & 19. 7.

5 Et Jéſus répondant leur dit; Il vous a

℣. 2. *Pour l'éprouver*] Ils vouloient ſavoir quel étoit ſon ſentiment ſur la queſtion du divorce, ſur laquelle leurs Docteurs s'étoient partagez; Matth. 19. 3.

℣. 4. *A permis d'écrire* &c.] Les paroles de Moyſe, Deut. 24. 1. 2. contenoient tout enſemble une permiſſion & un commandement: la permiſſion étoit de répudier ſa femme; & le commandement, de lui donner la Lettre de divorce, & de ne la répudier point ſans cela; par où Dieu vouloit prévenir ces licences ſcandaleuſes que les maris ſe feroient données de renvoyer & de rappeller leurs femmes comme ils auroient voulu.

Digitized by Google

écrit ce commandement à cause de la dureté de vôtre cœur.

6 Mais au commencement de la création, [c] Dieu les fit mâle & femelle,

c *Gen.* 1. 27. & 5. 2. *Matth.* 19. 4.

7 C'est pourquoi l'homme laissera son pére & sa mére, & s'ajoindra à sa femme:

d *Gen.* 2. 24. 1. *Cor.* 6. 16. *Ephes.* 5. 31.

8 Et [d] les deux seront une même chair: ainsi ils ne sont plus deux, mais une même chair.

e *Matth.* 19. 6.

9 [e] Ce donc que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare point.

10 Puis ses Disciples l'interrogerent encore sur cela même dans la maison.

f *Matth.* 5. 32. & 19. 9. *Luc* 16. 18. 1. *Cor.* 7. 10. 11.

11 Et il leur dit; [f] Quiconque laissera sa femme, & se mariera à une autre, il commet adultere contr'elle.

12 Pareillement si la femme laisse son mari, & se marie à un autre, elle commet adultere.

g *Matth.* 19. 13. *Luc* 18. 15.

13 Et [g] on lui présenta de petits enfans, afin qu'il les touchât: mais les Disciples reprenoient ceux qui les présentoient:

h *Matth.* 19. 14. i *Matth.* 18. 3. 1. *Cor.* 14. 20. 1. *Pier.* 2. 2.

14 Et Jésus voyant cela, en fut indigné, & il leur dit; [h] Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point: car à tels est le Royaume de Dieu.

15 En vérité je vous dis, [i] que quiconque ne recevra comme un petit enfant le Royaume de Dieu, il n'y entrera point.

k *ch.* 9. 36. *Matth.* 19. 15.

16 [k] Aprés les avoir donc pris entre ses bras, il les bénit, en posant les mains sur eux.

l *Matth.* 19. 16. *Luc* 18. 18.

17 [l] Et comme il sortoit *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, & se mit à genoux devant lui, & lui fit cette demande; Maître *qui és* bon, que feraije pour hériter la vie éternelle?

18 Et Jésus lui *répon*dit; Pourquoi m'appelles-tu bon? il n'y a nul bon qu'un seul, *qui est* Dieu.

19 Tu sais les Commandemens: [m] Ne commets point adultere. Ne tue point. Ne dérobe point. Ne di point de faux témoignage. Ne fai dommage à personne. Honore ton pére & ta mére.

m *Exo.* 20. 13. & 21. 12. *Deut.* 5. 17. *Rom.* 13. 9.

20 Il répondit, & lui dit; Maître, j'ai gardé toutes ces choses dés ma jeunesse.

21 Et Jésus ayant jetté l'œil sur lui, l'aima, & lui dit; Il te manque une chose: [n] va, & vends tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un trésor au Ciel: puis viens, & sui moi, ayant chargé la croix.

n *Matth.* 6. 19. 20. *Luc* 12. 33. & 16. 9.

22 Mais il fut fâché de ce mot, & s'en alla tout triste; parce qu'il avoit de grands biens.

23 [o] Alors Jésus ayant regardé à l'entour, dit à ses Disciples; Combien difficilement [p] ceux qui ont des richesses entreront-ils dans le Royaume de Dieu!

o *Matth.* 19. 23. *Luc* 18. 24. p *Job* 31. 24. *Pse.* 62. 11. *Prov.* 11. 18. 1. *Tim.* 6. 17.

24 Et ses Disciples s'étonnerent de ces paroles: mais Jésus prenant encore la parole, leur dit; *Mes* enfans, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses, d'entrer dans le Royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe

℣. 9. *Que Dieu a joint*] Le mot Grec *suzeugnuein* signifie, *mettre sous un même joug.*

℣. 11. *Quiconque laissera sa femme*] Qui la répudiera sans un fondement légitime, & sans qu'elle soit convaincue d'adultere, Matth. 5. 32.

Se mariera à une autre] Savoir, du vivant de sa femme répudiée mal-à-propos.

Contr'elle] ou, *à l'égard d'elle:* c'est-à-dire, à l'égard de celle qu'il a répudiée, parce que n'y ayant pas eu de raison suffisante pour la répudier, son premier mariage subsiste encore, & par conséquent le second ne peut être qu'un véritable adultere.

℣. 13. *Afin qu'il les touchât*] Afin qu'il posât les mains sur eux: voyez Matth. 19. 13.

℣. 15. *Comme un petit enfant*] ou, *en petit enfant:* c'est-à-dire, avec cét esprit d'égalité qu'on remarque dans les petits enfans; Matth. 18. 3.

℣. 17. *Qui és bon*] Qui és communicatif, & aimant à donner à tout le monde les instructions nécessaires; car c'étoit pour cela que ce jeune homme s'adressoit à J. C. dont il avoit conçu une haute idée.

℣. 18. *Pourquoi m'appelles-tu bon*] Savoir, dans ce sens restreint & limité, selon lequel tu m'appelles bon; il y a en moi plus que cela.

Il n'y a nul bon qu'un seul, qui est Dieu] J. C. voulant faire entendre à cét homme qu'il devoit avoir de lui des sentimens encore plus grands qu'il n'en avoit, lui insinue que le titre de *bon* lui convenoit dans toute l'étendue de sa signification. Or comme il n'y a que Dieu à qui il convienne dans ce sens vaste & illimité, il devoit inférer de là que ce n'étoit pas simplement un Docteur venu de Dieu, qui lui parloit, mais un Docteur, qui étoit Dieu, puis qu'il étoit souverainement bon.

℣. 19. *Tu sais les Commandemens*] J. C. a eu égard dans cette réponse à la clause essentielle de la Loi, *Fai ces choses, & tu vivras:* Lévit. 18. 5. afin de faire connoitre à cét homme, qu'il ne falloit pas moins que d'une parfaite obéissance à la Loi de Dieu, pour avoir part à la vie que la Loi promettoit; & afin de le retirer ainsi de la prétention injuste & téméraire qu'avoient les Juifs, d'être sauvez par les œuvres de la Loi: Gal. 2. 19.

Ne commets point adultere &c.] J. C. ne rapporta à cét homme que les Commandemens de la seconde Table, parce qu'il y en avoit là assez pour le faire rentrer en lui-même, & le convaincre, s'il y vouloit faire attention, qu'il étoit bien éloigné de pouvoir parvenir au salut par l'accomplissement de la Loi.

Ne fai dommage &c.] ou, *ne fai tort* &c. Comme cette défense ne se trouve pas en autant de mots parmi celles du Décalogue, & que d'ailleurs le sens en est si étendu qu'on peut aisément y rapporter toutes les défenses précédentes, & tous les Commandemens de la seconde Table, il y a beaucoup d'apparence que J. C. a recommandé par ces mots l'amour du prochain, dans la même vûe qui a fait dire à saint Paul, que *la charité ne fait point de mal au prochain*; Rom. 13. 10. & *qu'elle ne pense point au mal*, pour dire qu'elle ne fait ce que c'est que de nuire à qui que ce soit; 1. Cor. 13. 5. De sorte que ces mots exprimeroient ainsi le sommaire de la seconde Table, en la place de ceux-ci qui se lisent dans saint Matthieu, *Tu aimeras ton prochain, comme toi-même.*

℣. 20. *J'ai gardé toutes ces choses*] Cét homme avoit cette sorte de justice que J. C. a appellée, Matth. 5. 20. la *justice des Scribes & des Pharisiens*, qui consistoit dans l'observation des Commandemens, par égard aux actions extérieures.

℣. 21. *Ayant jetté l'œil sur lui*] L'Evangeliste a voulu insinuer par ces mots, que J. C. avoit reconnu dans cét homme plusieurs bonnes qualitez, une sagesse & une probité qui sont assez rares dans les personnes de cet âge, sur tout quand à la jeunesse se trouvent jointes, comme ici, de grandes richesses, & une naissance distinguée; car tous les Evangelistes disent que c'étoit un jeune homme extrémement riche, & saint Luc le qualifie même du nom de *Seigneur*, Luc 18. 18.

L'aima] J. C. aima dans ce jeune Seigneur toutes ces bonnes qualitez qu'il voyoit en lui: mais il voulut aussi lui faire sentir qu'il n'ignoroit pas quel étoit son foible.

Il te manque une chose] Il semble d'abord que J. C. soit entré dans les sentimens de cét homme, & qu'il l'ait crû aussi accompli qu'il se croyoit lui-même: mais il n'a pourtant pas voulu lui dire qu'il ne lui manquât qu'une chose, puis qu'il n'y avoit pas un seul de ces commandemens que ce jeune présomptueux se vantoit d'avoir observez, sur lequel J. C. n'eût pû le convaincre d'infraction; & qu'il lui manquoit outre cela l'humilité, qui est le fondement, & comme l'ame de toutes les autres vertus; mais J. C. vouloit dire qu'il lui manquoit *sur tout* une chose, car c'est en cela que consistoit la force de cette expression, comme Pse. 27. 4. Luc 10. 42. Jean 9. 25. Phil. 3. 14.

℣. 23. *Difficilement*] Les richesses sont en général à tous les hommes des liens qui les attachent au monde, & qui rendent fort difficile leur conversion: mais elles l'étoient encore plus aux Juifs, qui s'étant fait du Messie une idée de grandeur & de pompe mondaine, se promettoient sous son Regne de grandes richesses; de sorte qu'elles sembloient ainsi être plus propres pour leur faire tenir un rang considérable dans le Royaume du Messie, qu'elles ne devoient y être un obstacle.

Dans le Royaume de Dieu] Le Royaume de Dieu se peut prendre ici pour la profession de l'Evangile, comme il se prend fort souvent; & pour la félicité du Ciel, comme il se prend aussi dans plusieurs passages de l'Ecriture: puis qu'il est certain que les grandes richesses sont un obstacle trés-dangéreux pour l'un & pour l'autre: Matth. 11. 25. Jean 12. 42. 1. Tim. 6. 9. 10.

℣. 24. *S'étonnerent de ces paroles*] Leur étonnement venoit du préjugé qu'ils avoient, comme tous les autres Juifs, touchant le Regne temporel du Messie.

Qui se confient aux richesses] Le mal n'est pas dans les richesses mêmes, mais dans la confiance que les hommes mettent dans les richesses, dont ils se font une espece de divinité; Col. 3. 5. 1. Tim. 6. 17.

℣. 25. *Qu'un chameau* &c.] Le mot Grec veut aussi dire un *cable*; & parce que cette idée a plus de rapport avec une aiguille, que celle d'un chameau, qui en est tout-à-fait éloignée, quelques Interpretes traduisent ce mot par un *cable*. Mais comme on trouve dans les Livres des Juifs plusieurs façons de parler proverbiales prises ou de la figure du chameau, ou des qualitez de cét animal, celle-ci en étoit prise tout de

Digitized by Google

par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'eſt qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Et ils s'en étonnerent encore davantage, diſant entr'eux; Et qui peut être ſauvé?

27 Mais Jéſus les ayant regardez, *leur* dit; [q] Cela eſt impoſſible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu: [r] car toutes choſes ſont poſſibles à Dieu.

28 [s] Alors Pierre ſe mit à lui dire; Voici, nous avons tout quitté, & nous t'avons ſuivi.

29 Et Jéſus répondant, dit; En vérité je vous dis, qu'il n'y a perſonne qui ait laiſſé ou maiſon, ou fréres, ou ſœurs, ou pére, ou mére, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi, & de l'Evangile;

30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps-ci cent fois autant, maiſons, & fréres, & ſœurs, & mére, & enfans, & champs, avec perſécutions; & dans le ſiécle à venir, la vie éternelle.

31 [t] Mais pluſieurs *qui ſont* les premiers, ſeront les derniers: & les derniers *ſeront* les premiers.

32 Or ils étoient en chemin, montant à Jéruſalem, & Jéſus alloit devant eux: & ils étoient épouvantez, & craignoient en *le* ſuivant, parce que Jéſus ayant encore pris à part les douze, s'étoit mis à leur déclarer les choſes qui lui devoient arriver.

33 *Diſant*; Voici, nous montons à Jéruſalem; [v] & le Fils de l'homme ſera livré aux principaux Sacrificateurs, & aux Scribes; & ils le condamneront à mort, & le livreront aux Gentils;

34 Qui ſe moqueront de lui, & le fouetteront, & cracheront contre lui, puis ils le feront mourir: mais il reſſuſcitera le troiſieme jour.

35 [x] Alors Jacques & Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, en *lui* diſant; Maître, nous voudrions que tu fiſſes pour nous ce que nous te demanderons.

36 Et il leur dit; Que voulez-vous que je faſſe pour vous?

37 Et ils lui dirent; Accorde-nous que dans ta gloire nous ſoyons aſſis l'un à ta droite, & l'autre à ta gauche.

38 Et Jéſus leur dit; [y] Vous ne ſavez ce que vous demandez: pouvez-vous boire la coupe que je dois boire; & être baptiſez du Baptéme [z] dont je dois être baptiſé?

39 Ils lui répondirent; Nous le pouvons. Et Jéſus leur dit; Il eſt vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, & que vous ſerez baptiſez du Baptême dont je dois être baptiſé:

40 [a] Mais d'être aſſis à ma droite & à ma gauche, ce n'eſt pas à moi de le donner: mais *il ſera donné* à ceux à qui il eſt préparé.

q *Jean 6. 44. Rom. 8. 7. 1. Cor. 2. 14.*
r *Job 42. 2. Jér. 32. 17. Zach. 8. 6. Luc 1. 37.*
s *Matth. 19. 27. Luc 5. 11. & 18. 28.*
t *Matth. 19. 30. & 20. 16. Luc 13. 30.*
v *ch. 8. 31. & 9. 31. Matth. 16. 21. & 17. 22. & 20. 17. & 26. 2. 45. Luc 9. 22. & 18. 31. & 24 7.*
x *Matth. 20. 20.*
y *Matth. 20. 22.*
z *Luc 12. 50.*
a *Matth. 25. 34.*

de même, & l'on s'en ſervoit en parlant des choſes entre leſquelles il n'y avoit aucune proportion ni aucune convenance, comme il n'y en a aucune entre un chameau & le trou d'une aiguille; de ſorte que cette expreſſion marquoit une choſe qui ne pouvoit être régardée que comme un prodige.

℣. 27. *Non pas quant à Dieu*] Ceci marque la force de la Grace dans la converſion de l'homme, & fait voir que Dieu, qui eſt le maître des cœurs, les tourne où il lui plaît, & leur inſpire les inclinations qu'il veut.

Toutes choſes ſont poſſibles à Dieu] Tout ce que Dieu peut vouloir, il peut le faire: mais comme il ne ſauroit vouloir les vices, parce que ſa ſainteté y répugne; ni des abſurditez & de pures contradictions, parce que cela eſt incompatible avec ſa vérité, & avec ſa ſageſſe, il ne peut être ni l'auteur des vices, ni produire des contradictions; comme ſeroit, par exemple, de faire qu'un corps humain ait toutes ſes parties, & qu'il n'occupe point d'eſpace; qu'il ſoit tout entier où eſt chaque partie; qu'il ſoit en même temps au ciel, & ſur la terre, & en une infinité de lieux &c.

℣. 28. *Nous avons* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 19. 27.

℣. 30. *Cent fois autant*] Le centuple que J. C. promettoit ici, n'étoit pas des mêmes choſes en eſpece, car on ne peut pas avoir cent péres & cent méres, mais c'étoit un centuple en valeur & en excellence.

℣. 32. *Parce que* &c.] C'étoit le ſujet de l'étonnement & de la frayeur des Diſciples; c'eſt pourquoi la particule *kai*, qui eſt dans l'Original veut dire ici *car*, ou *parce que*, comme Luc 1. 22. Jean 12. 35. & ailleurs.

℣. 33. *Aux Gentils*] A Pilate, & aux ſoldats Romains; mais il eût été inutile d'ajoûter cette prédiction à la précédente, ſi J. C. n'avoit pû être condamné à la mort dans Jéruſalem par d'autres que par des Gentils; de ſorte que ceci confirme ce qui a été remarqué ailleurs, que le Sanhédrin avoit encore le pouvoir de condamner à mort, dans de certains cas.

℣. 35. *Vinrent à lui*] Ils n'y allerent pas eux-mêmes directement, mais par l'entremiſe de leur mére; comme il paroît par Matth. 20. 20. ſoit qu'un reſte de pudeur & de modeſtie les empêchât d'aller faire eux-mêmes à J. C. une demande ſi ambitieuſe; ou qu'ils cruſſent l'obtenir plus facilement par le moyen de leur mére, qui étoit une de ces ſaintes femmes qui accompagnoient J. C. & qui l'aſſiſtoient de leurs biens, Matth. 27. 55. 56. Luc 8. 2. Mais parce que celui qui fait faire une choſe eſt cenſé la faire lui-même, comme ch. 6. 16. &c. Matth. 8. 5. 8. & 14. 10. ſaint Marc dit à cauſe de cela que Jacques & Jean vinrent à J. C. & lui firent cette demande, quoi que ce fût leur mére qui la fit pour eux.

℣. 37. *Dans ta gloire*] Ils avoient leur eſprit rempli de cette grandeur Royale dans laquelle ils s'étoient figurez, avec le reſte de leur nation, que le Meſſie paroîtroit lors qu'il commenceroit à regner.

L'un à ta droite, & l'autre à ta gauche] Ils lui demandoient par ces mots les deux premieres dignitez de ſon Royaume, ſous des idées priſes des dignitez du grand Sanhédrin, dans lequel le *Prince du Sanhédrin*, qui étoit aſſis au milieu de deux rangées de Sénateurs, avoit à ſa main droite celui qu'on appelloit le *Pére du Sanhédrin*; & à ſa gauche, celui qu'on nommoit par excellence, *le Sage*, car c'étoient, aprés le *Préſident*, les deux premieres perſonnes du Sanhédrin.

℣. 38. *Pouvez-vous boire* &c.] Comme ces Diſciples avoient prétendu être aprés J. C. à la tête de toute l'Egliſe, & dans un dégré plus élevé que les autres Apoſtres, Jéſus-Chriſt leur faiſoit voir par ſa réponſe, que pour pouvoir prétendre à une ſi grande élevation, il faudroit avoir bû le calice que lui ſeul pouvoit boire, c'eſt-à-dire, mourir comme lui pour la rédemption de l'Egliſe; ce que perſonne, hormis lui, n'ayant jamais fait, ni ne pouvant faire, il n'y a jamais eu perſonne qui ait pû prétendre dominer ſur l'Egliſe, & moins encore poſſéder une dignité ſupérieure à celle des Apoſtres: conférez avec 1. Cor. 1. 13. & 2. Cor. 11. 5. Gal. 2. 6. 1. Pier. 5. 3. Or ceci fait voir clairement que J. C. n'a laiſſé ni à ſaint Pierre, ni à quelque homme que ce ſoit, la dignité de *Chef* ou de *Prince* de l'Egliſe; puis qu'il donne ici lui-même pour fondement de cette dignité, d'avoir bû le calice qu'il a bû lui ſeul: Phil. 2. 8. 9.

La coupe] Les Juifs exprimoient ſous ce nom de *coupe* les biens & les maux indifféremment; *les biens*, Pſe. 16. 5. & 23. 5. *les maux*, Pſe. 11. 6. & 75. 9. Eſa. 51. 17. 22. Jér. 25. 15. Ezéch. 23. 33 34.

Et être baptiſez du Baptême] Comme le Baptême ſe faiſoit en ce temps-là par immerſion, en plongeant la perſonne entiere dans une grande profondeur d'eau, J. C. a employé ici cette expreſſion au même ſens que les Prophetes ont dit *des gouffres*, & de *groſſes eaux*, pour repréſenter métaphoriquement de grandes afflictions: 2. Sam. 22. 17. Pſe. 42. 8. & 69. 1 2. Ainſi *le Baptême dont J. C. devoit être baptiſé*, & *le calice qu'il devoit boire*, c'étoit abſolument la même choſe, & l'un & l'autre ſignifioit ſa mort; voyez ſur le ſujet du *calice*, Matth. 26. 39. 42. & ſur le ſujet du *Baptême*, Luc 12. 50.

℣. 39. *Nous le pouvons*] Ils entendirent de la *coupe des biens*, ce que le Seigneur avoit dit de *la coupe des ſouffrances*.

Vous boirez la coupe que je dois boire &c.] Jéſus-Chriſt ne retracte pas ce qu'il vient de dire dans le ℣. 38. mais il ajoûte ſeulement par voye de modification, & dans un ſens de diminution & de ſimple rapport, qu'à la vérité, ils boiroient de ſa coupe, pour dire qu'ils ſouffriroient le martyre.

℣. 40. *Ce n'eſt pas à moi de le donner*] Savoir, de *faire aſſeoir à ſa droite ou à ſa gauche*, dans le ſens que les fils de Zébédée venoient de le lui demander: parce qu'un Meſſie dont *le Regne n'étoit pas de ce monde*, ne pouvoit pas avoir de dignitez mondaines à donner auprés de ſa perſonne.

Mais il ſera donné &c.] Comme les termes de l'Original ſont fort abrégez, car il y a ſeulement, *mais à ceux auſquels il eſt préparé*, il faut les remplir des mots qui précédent, comme Matth. 7. 21. Jean 9. 3. &c. & conſtruire ainſi ce Texte; *mais* je donnerai de s'aſſeoir à ma droite & à ma gauche *à ceux auſquels il eſt préparé*, pour dire, qu'il le donneroit dans un ſens plus noble que les deux Diſciples ne l'avoient demandé: 1. à l'égard de tous les Fidéles en général, Jean 17. 22. Apoc. 3. 21. & 2. a l'égard de ſes Apoſtres en particulier, Matth. 19. 28. Luc 22. 29. 30. Ainſi J. C. a retenu dans ſa réponſe la même expreſſion ſous laquelle on lui avoit fait la demande, mais en lui donnant un ſens différent, & en paſſant d'une idée baſſe & terrienne, à des idées toutes ſpirituelles; dequoi voyez pluſieurs exemples dans les Notes ſur ch. 1. 8. 17. & 14. 25.

Préparé] Par les décrets du Pére éternel, 1. eu égard à la *felicité* & à

Digitized by Google

b *Matth.* 20. 25.

41 [b] Ce que les dix *autres* ayant ouï, ils commencerent à s'indigner contre Jacques & Jean.

c *Luc* 22. 25.

42 Et Jésus les ayant appellez, leur dit; [c] Vous savez que ceux qui font état de dominer sur les nations, les maîtrisent, & que les Grands d'entr'eux usent d'autorité sur elles.

d *ch.* 9. 35. 1. *Pier.* 5. 3.

43 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous: mais quiconque voudra être le plus grand entre vous, sera vôtre serviteur.

e *Jean* 13. 14. *Phil.* 2. 7. f *Eph.* 1. 7. *Col.* 1. 14. 1. *Tim.* 2. 6. *Tit.* 2. 14. g *ch.* 14. 24. *Esa.* 53. 12. *Héb.* 9. 28.

44 [d] Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera le serviteur de tous.

45 Car aussi le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, [e] mais pour servir; [f] & pour donner sa vie en rançon [g] pour plusieurs.

h *Matth.* 20. 29. *Luc* 18. 35.

46 [h] Puis ils arriverent à Jérico: & comme il partoit de Jérico avec ses Disciples & une grande troupe, un aveugle, *appellé* Bartimée, *c'est-à-dire*, fils de Timée, étoit assis auprés du chemin, & mendioit.

47 Et ayant entendu que c'étoit Jésus le Nazarien, il se mit à crier, & à dire; Jésus Fils de David, aye pitié de moi.

48 Et plusieurs le tançoient, afin qu'il se tût: mais il crioit encore plus fort; Fils de David, aye pitié de moi.

49 Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appellât: on appella donc l'aveugle, en lui disant; Prens courage, leve-toi, il t'appelle.

50 Et jettant bas son manteau, il se leva, & s'en vint à Jésus.

51 Et Jésus prenant la parole, lui dit; Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui dit; Maître que je recouvre la vûe.

i *ch.* 5. 34. *Matth.* 9. 22.

52 [i] Et Jésus lui dit; Va-t-en, ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la vûe, & il suivit Jésus par le chemin.

à la gloire qui sera commune à tous les élûs, & dont J. C. les mettra en possession, Matth. 25. 34. & 2. par rapport à la dignité qui devoit être particuliere aux Apostres dans l'Eglise.

℣. 41. *Les dix autres*] Il n'est pas plus parlé ici & dans la suite, de saint Pierre que des autres Apostres; ce qui fait voir que ses intérêts n'avoient pas été plus blessez que ceux de ses Collegues dans la demande ambitieuse que Jacques & Jean venoient de faire; & par conséquent, que J. C. ne l'avoit pas établi *Chef de l'Eglise*, lors qu'il lui avoit dit, *Tu és Pierre* &c. Matth. 16. 18. 19.

℣. 43. *Il n'en sera pas ainsi entre vous*] Ces paroles mettoient une parfaite égalité entre les Apostres: 2. Cor. 11. 5. Gal. 2. 6.

Vôtre serviteur] Le terme de l'Original *diaconos*, qui se lit aussi Matth. 20. 26. veut dire en général, *un homme qui est au service d'un autre.*

℣. 44. *Le serviteur*] Le terme Grec est ici *doulos*, qui est fort différent du précédent, & qui signifie *un esclave*; & J. C. l'a ajoûté au précédent, pour mieux rabaisser l'ambition de ceux d'entre ses Disciples qui auroient pû avoir la vanité de s'élever sur les autres.

℣. 45. *Le Fils de l'homme*] *Le Fils de l'homme* lui-même, tout Maître & Seigneur qu'il est, a bien voulu prendre dans le monde la figure d'un serviteur, Phil. 2. 7. 8.

Sa vie en rançon] Se donner lui-même, ou, *donner sa vie*, & son sang, pour l'expiation des péchez des hommes: ce qui exprime nettement la vérité de la satisfaction, contre l'erreur de ceux qui ne regardent la mort de J. C. que comme un exemplaire parfait d'humilité, de patience, d'obéissance, & de telles autres vertus.

Pour plusieurs] Voyez la Note sur Matth. 20. 28.

℣. 46. *Comme il partoit de Jérico*] Saint Matthieu & saint Marc ont rapporté la même histoire, car ils ont dit l'un & l'autre que J. Christ étoit parti de Jérico lors qu'il rencontra & guérit l'aveugle; au lieu que quant à cet aveugle dont saint Luc a rapporté la guérison, ch. 18. 35. J. C. le guérit en arrivant à Jérico, & avant que d'y être encore entré; ce qui fait voir que ce sont deux différentes histoires.

Un aveugle] Il y en avoit deux, Matth. 20. 30. mais saint Marc n'a parlé que d'un, parce que c'étoit le plus connu, comme il semble qu'on le peut recueillir de ce que saint Marc l'a marqué par le nom de *Timée* son pére, comme d'un homme fort connu en ces quartiers-là: ainsi ch. 5. 2. comparé avec Matth. 8. 28. ch. 16. 5. & Luc 24. 4. avec Jean 20. 12.

CHAPITRE XI.

J. C. fait son entrée dans Jérusalem monté sur un asnon, 2. Il maudit un figuier, 13. Chasse du Temple les vendeurs & les acheteurs, 15. La foi peut transporter les montagnes, 23. Pardon des injures, 25. D'où étoit le Baptême de Jean, 30.

a *Matth.* 21. 1. *Luc* 19. 29.

[a] ET comme ils approchoient de Jérusalem, *étant* prés de Bethphagé & de Béthanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples,

2 Et il leur dit; Allez-vous-en à cette bourgade qui est vis-à-vis de vous: & en y entrant, vous trouverez un asnon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit: détachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit; Pourquoi faites-vous cela? dites que le Seigneur en a affaire: & incontinent il l'envoyera ici.

4 Ils partirent donc, & trouverent l'asnon qui étoit attaché dehors auprés de la porte, entre deux chemins, & ils le détacherent.

5 Et quelques-uns de ceux qui étoient là, leur dirent; Que faites-vous, de détacher cét asnon?

6 Et ils leur *répon*dirent comme Jésus avoit commandé: & on les laissa faire.

7 Ils amenerent donc l'asnon à Jésus, & mirent leurs vêtemens sur l'asnon, [b] & *Jésus* s'assit dessus.

b *Jean* 12. 14. 2. *Rois* 9. 13.

8 Et plusieurs étendoient leurs vêtemens par le chemin, & d'autres coupoient des rameaux des arbres, & les répandoient par le chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, crioient, disant; Hosanna, [c] Béni *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur!

c *Matth.* 21. 9. & 23. 39. *Pse.* 118. 25. 26.

10 Béni *soit* le regne de David nôtre pére, *le regne* qui vient au Nom du Seigneur; Hosanna dans les *lieux* trés-hauts!

d *Matth.* 21. 12. *Luc* 19. 45. *Jean* 2. 14.

11 [d] Jésus entra ainsi dans Jérusalem, & au Temple: & aprés avoir regardé de tous côtez, comme il étoit déja tard,

℣. 2. *Allez-vous-en* &c.] Voyez Matth. 21. 1. 2. &c.

Un asnon] Saint Marc, saint Luc, & saint Jean n'ont point fait mention de l'asnesse, parce que J. C. ne monta que sur l'asnon.

℣. 7. *Jésus s'assit dessus*] Dans un païs sec & montagneux, comme est la Judée, il est assez commode de voyager sur des asnes, & il paroit par la lecture du Vieux Testament, qu'anciennement les personnes même les plus distinguées se servoient ordinairement de ces montures, Jug. 5. 10. & 10. 4. 2. Sam. 17. 23. Mais cependant, comme J. C. voulut en cette rencontre être monté sur un asnon, afin qu'il n'y eût rien dans tout ce petit triomphe champêtre que d'extrémement simple, & qui ne sentit la bassesse de sa condition, il falloit que de son temps il n'y eût guéres que des personnes du commun qui montassent sur des asnes; le grand commerce que les Juifs avoient eu depuis quelques siecles avec les Grecs & les Romains, les ayant accoûtumez peu-à-peu en beaucoup de choses aux manieres de ces nations, & leur ayant fait prendre la coûtume de se servir des chevaux, comme d'un animal plus fier & plus noble: c'est pourquoi Zacharie avoit joint à la description qu'il faisoit de la condition abjecte du Messie, ce trait particulier, qu'au jour même où Sion le reconnoitroit pour son Roi, il seroit monté sur un asne, Zach. 9. 9. Mais les Juifs qui ont vécu depuis J. C. choquez de trouver dans un de leurs Prophetes un portrait si opposé à celui que leur imagination leur avoit fait du Messie, se sont aviséz de dire, que le Messie ne seroit monté sur un asne, qu'en cas qu'ils se rendissent indignes qu'il vint à eux sur les nuées du ciel, ainsi que Daniel l'avoit dépeint, ch. 7. 13.

℣. 10. *Béni soit le regne* &c.] *Béni soit le regne qui vient au Nom du Seigneur*, le regne *de David nôtre pére*: or ce regne c'étoit celui qui avoit été promis au Roi David, en la personne du Messie, Luc 1. 32.

℣. 12.

Digitized by Google

il sortit *pour aller* à Béthanie avec les douze.

e *Matth.* 21. 18. 12 [e] Et le lendemain en revenant de Béthanie, il eut faim:

13 Et voyant de loin un figuier qui avoit des feuilles, il alla *voir* s'il y trouveroit quelque chose, mais y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles: car ce n'étoit pas la saison des figues.

14 Et Jésus prenant la parole dit au figuier; Que jamais personne ne mange de fruit de toi. Et ses Disciples l'entendirent.

f *Matth.* 21. 12. *Luc* 19. 45. *Jean* 2. 14. 15 [f] Ils vinrent donc à Jérusalem, & quand Jésus fut entré au Temple, il se mit à jetter dehors ceux qui vendoient, & ceux qui achettoient dans le Temple, & il renversa les tables des changeurs, & les sieges de ceux qui vendoient des pigeons.

16 Et il ne permettoit point que personne portât *aucun* vaisseau par le Temple.

g *Matth.* 21. 13. *Luc* 19. 46. h 1. *Rois* 8. 29. *Esa.* 56. 7. i *Jér.* 7. 11. 17 [g] Et il enseignoit, en leur disant; N'est-il pas écrit? [h] Ma Maison sera appellée Maison de priere par toutes les nations; [i] mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

k *Jean* 7. 19. l *ch.* 1. 22. 18 Ce que les Scribes & les principaux Sacrificateurs ayant entendu, [k] ils cherchoient comment ils le feroient périr: car ils le craignoient, à cause que tout le peuple [l] avoit de l'admiration pour sa doctrine.

19 Et le soir étant venu il sortit de la ville.

m *Matth.* 21. 20. 20 [m] Et le matin comme ils passoient auprés du figuier, ils virent qu'il étoit devenu sec jusqu'à la racine.

21 Et Pierre s'étant souvenu *de ce qui s'étoit passé*, dit à Jésus; Maître, voici, le figuier que tu as maudit, est tout sec.

22 Et Jésus répondant, leur dit; Ayez la foi de Dieu.

n *Matth.* 17. 20. & 21. 21. *Luc* 17. 6. 23 [n] Car en vérité je vous dis, que quiconque dira à cette montagne; Ote-toi *de là*, & te jette dans la mer, & qui ne fera point de difficulté en son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fera, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.

o *Matth.* 7. 7. 8. & 21. 22. *Luc* 11. 9. *Jean* 14. 13. & 15. 7. & 16. 24. *Jacq.* 1. 5. 1. *Jean* 3. 22. & 5. 14. 24 [o] C'est pourquoi je vous dis, tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez, & il vous sera fait.

p *Matth.* 6. 14. & 18. 34. 35. *Eph.* 4. 32. *Col.* 3. 13. *Ecclesiastiq.* 28. 2. 25 [p] Mais quand vous vous présenterez pour faire vôtre priere, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que vôtre Pére qui *est* aux cieux vous pardonne aussi vos fautes.

26 Mais si vous ne pardonnez point, vôtre Pére qui *est* aux cieux ne vous pardonnera point aussi vos fautes.

q *Matth.* 21. 23. *Luc* 20. 1. r *Exo.* 2. 14. *Act.* 4. 7. & 7. 27. 27 [q] Ils retournerent encore à Jérusalem, & comme il marchoit dans le Temple, les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens vinrent à lui:

28 Et lui dirent; [r] De quelle autorité fais-tu ces choses, & qui est celui qui t'a donné cette autorité, pour faire les choses que tu fais?

29 Et Jésus répondant leur dit; Je vous interrogerai aussi d'une chose, & répon-

℣. 12. *De Béthanie*] Pour rétourner à Jérusalem.

℣. 13. *Qui avoit des feuilles*] Ceci a été remarqué comme une chose particuliere à ce figuier, & qui fit prendre à J. C. l'envie de se détourner vers cet arbre. Car, quoi que dans la Judée & dans tels autres païs d'Orient, les arbres fassent leur jet beaucoup plustôt qu'en Europe, ce n'est pourtant qu'à l'approche du Printemps qu'ils commencent à bourgeonner, chap. 13. 28. & le figuier n'est pas en cela différent des autres arbres, Luc 21. 29. Or c'etoit vers la mi-Mars, que J. Christ vit ce figuier tout verdoyant, & ses feuilles si grandes, & d'un verd si brun & si foncé, contre la nature des feuilles naissantes du Printemps, qu'il crut y trouver aussi du fruit; car ceci arriva quatre jours avant Paques, & la Pasque se faisoit le quatorzieme de Mars. Il falloit donc que ce figuier fût d'une espece toute particuliere, fort différente des especes communes, & inconnue dans nos climats. Aussi trouve-t-on dans les Livres des Juifs, qu'il y avoit dans la Judée de certains figuiers qui demeuroient toûjours verds, & qui n'étoient jamais sans figues, en ayant de petites, & d'autres plus grosses, selon l'année ou les mois qu'elles étoient nées; de sorte que tandis que les figues de la derniere année ne pouvoient être mûres que dans un certain temps, celles qui étoient du dernier Printemps, ou de l'année précédente, meurissoient à proportion du temps qu'elles avoient été sur l'arbre: à peu prés comme dans les pins il y a toûjours des pommes de deux ou trois années, qui ne se trouvent mûres que les unes aprés les autres, selon qu'il y a plus ou moins d'années qu'elles ont commencé à se former: la même chose se voit aussi dans les orangers. Si donc le figuier dont il est ici question, n'avoit pas été d'une nature toute semblable, son branchage n'auroit pas été ni si verd ni si épais, que J. C en eût pû juger qu'il y pourroit avoir aussi des figues bonnes à manger: & s'il n'y eût pas eu dans la Judée de ces sortes de figuiers, quelque hâtives qu'eussent été les feuilles de celui-ci, il ne seroit jamais venu dans la pensée d'un homme qu'il eût pû y avoir aussi des figues mûres.

Car ce n'étoit pas la saison des figues] ou, *or ce n'étoit* pas la saison des figues: car le mot *gar*, qu'on traduit ici par celui de *car*, signifie aussi *or* dans le langage des Ecrivains du N. Testament, Matth. 22. 14. Act. 8. 39. 1. Cor. 3. 11. &c. & des 70. Interpretes, Esa. 5. 7. &c. & cette signification vient ici beaucoup mieux que l'autre vû que ceci n'est pas ajoûté comme la raison pour laquelle J. C. ne trouva que des feuilles à ce figuier, mais comme une réflexion que saint Marc fait sur le temps auquel cela arriva, qui étoit vers le commencement du Printemps, plusieurs mois avant la saison des figues ordinaires; & par là il a fait voir pourquoi J. C. s'étoit adressé à ce figuier plustôt qu'à tout autre, qui est, que *ce n'étoit pas la saison des figues* pour ceux-ci, au lieu que ce pouvoit l'être pour celui-là; comme étant d'une espece à porter du fruit avant tous les autres.

℣. 14. *Que jamais* &c.] Ce figuier étoit l'emblême de la Synagogue; & la malédiction que J. C. prononça contre cét arbre, une image de celle qu'il alloit prononcer contre cette Synagogue infructueuse, qui sous un beau dehors de piété, & sous un grand faste de religion, ne cachoit plus qu'un bois inutile, & une honteuse stérilité: conférez avec Luc 13. 6.

℣. 15. *Ils vinrent* &c.] Ce fut le lendemain de l'entrée de J. C. dans Jérusalem; car le soir de ce même jour il étoit allé coucher à Béthanie, ℣. 11. d'où il étoit parti le lendemain pour retourner à Jérusalem, ℣. 12.

Il se mit à jetter dehors] Saint Matthieu rapporte cette action tout d'une suite aprés l'entrée de J. C. dans Jérusalem, comme si cela étoit arrivé le même jour; & saint Luc semble avoir suivi le même ordre, ch. 19. 45. au lieu que saint Marc le met au jour d'aprés. Mais ou cét Evangeliste a placé en cét endroit cette histoire, comme dans une espece de parenthése; ou les deux autres Evangelistes l'ont rapportée par anticipation, dans l'endroit où ils l'ont mise, dequoi l'on peut voir plusieurs exemples dans l'Ecriture.

Dans le Temple] Dans l'enceinte du Temple, & dans le parvis extérieur, Jean 2. 14. Apoc. 11. 2.

℣. 16. *Aucun vaisseau*] ou, aucune chose à vendre & à achetter; car saint Marc employe ici ce mot dans une signification fort générale, comme ont fait les Ecrivains que l'on appelle Helléniſtes, c'est-à-dire, les Ecrivains Hébreux qui ont écrit en Grec, lesquels ont donné à quantité de mots Grecs des significations beaucoup plus étendues qu'ils n'avoient dans leur propre Langue, afin de les accommoder aux mots Hébreux ausquels ils avoient rapport, comme Matth. 27. 5. Or les Hébreux donnoient ce nom de *vaisseau* ou de *vase* à une infinité de choses fort différentes de ce qu'un *vase* signifie dans les autres Langues, car ils l'ont donné aux armes, Jér. 21. 4. Ezéch. 9. 1. aux habits, Deut. 22. 5. aux instrumens de musique; Pse. 71. 22. &c.

℣. 17. *Sera appellée* &c.] ou simplement *sera* une maison de priere. Cét oracle regardoit dans le sens spirituel l'entrée des Gentils dans l'Eglise; & dans le sens litteral, qui étoit comme le voile du mystique, il regardoit *le Parvis des Gentils*, dans lequel il étoit permis aux Gentils d'entrer pour y faire leurs prieres à Dieu; sur quoi voyez Jean 12. 20.

℣. 18. *Pour sa doctrine*] Tant pour les choses qu'il disoit; que pour la maniere extraordinaire dont il les disoit: ch. 1. 22.

℣. 20. *Le matin*] A son retour de Béthanie à Jérusalem.

℣. 22. *Ayez la foi de Dieu*] C'est-à-dire, ayez une grande foi, car les Hébreux exprimoient par cette façon de parler la grandeur d'une chose; ils disoient *une gratuité de Dieu*, pour dire une grande gratuité, 2. Sam. 9. 3. & un *camp de Dieu*, pour un fort grand camp, ou une grande armée, 1. Chron. 12. 22. &c.

℣. 25. *Quand vous vous présenterez*] Le mot Grec veut dire, *se tenir debout*: sur quoi voyez Matth. 6. 5.

℣. 27. *Ils retournerent encore à Jérusalem*] Ce fut le jour d'aprés celui qui a été marqué au ℣. 20. & le troisieme avant la derniere Pasque.

℣. 28. *De quelle autorité* &c.] Voyez la Note sur Luc 20. 2.

℣. 1.

Digitized by Google

dez-moi: puis je vous dirai de quelle autorité je fais ces choſes.

30 Le Baptême de Jean étoit-il du Ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

31 Et ils raiſonnoient entr'eux, diſant; Si nous diſons; Du Ciel; il nous dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous point crû?

32 Et ſi nous diſons; Des hommes, nous avons à craindre le peuple: f car tous croyoient que Jean avoit été un vrai Prophete. f ch. 6. 20. Matth. 14. 5.

33 Alors pour réponſe ils dirent à Jéſus; Nous ne ſavons: & Jéſus répondant leur dit, Je ne vous dirai point auſſi de quelle autorité je fais ces choſes.

CHAPITRE XII.

La parabole des Vignerons, 1. *La Pierre rejettée par les Edifians*, 12. *Le Tribut dû à Céſar*, 14. *Queſtion des Sadducéens touchant la réſurrection*, 18. *Quel eſt le plus grand Commandement*, 28. *David a reconnu le Meſſie pour ſon Seigneur*, 36. *Se donner garde des Scribes*, 38. *La veuve qui met deux petites pieces au tronc*, 42.

PUis il ſe mit à leur dire par une parabole; a Quelqu'un planta une vigne, & l'environna d'une haye, & il y creuſa une foſſe pour un preſſoir, & y bâtit une tour: puis il la loua à des vignerons, & s'en alla dehors. a Matth. 21. 33. Luc 20. 9. Pſe. 80. 9. Eſa. 5. 1. Jér. 2. 21. & 12. 10.

2 Or en la ſaiſon il envoya un ſerviteur aux vignerons, pour recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais eux le prenant, le battirent & le renvoyerent à vuide.

4 Il leur envoya encore un autre ſerviteur; & eux lui jettant des pierres, lui froiſſerent la tête, & le renvoyerent, aprés l'avoir honteuſement traitté.

5 Il en envoya encore un autre, lequel ils tuerent: & pluſieurs autres, deſquels ils battirent les uns, & tuerent les autres.

6 Mais ayant encore un Fils, ſon bien-aimé, il le leur envoya auſſi pour le dernier, diſant; Ils reſpecteront mon Fils.

7 Mais ces vignerons dirent entr'eux; b C'eſt ici l'héritier, c venez, tuons-le, & l'héritage ſera nôtre. b Matth. 26. 3. Pſe. 2. 8. Jean 11. 53. c Matth. 27. 1.

8 S'étant donc ſaiſis de lui, ils le tuerent, & le jetterent hors de la vigne.

9 Que fera donc le Seigneur de la vigne? d il viendra, & fera périr ces vignerons, d ch. 9. 1. & 13. 26.

℣. 1. *Une vigne*] Cette vigne c'eſt l'Egliſe Judaïque; celui qui l'avoit plantée, c'eſt Dieu; Pſe. 80. 9. Eſa. 5. 1. la haye, le preſſoir, la tour, toutes choſes que les Juifs avoient coûtume de faire à leurs vignes, tant pour la néceſſité, que pour l'embelliſſement, marquoient en général que Dieu avoit pourvu à tout ce qui pouvoit faire & la ſureté & l'ornement de ſon Egliſe: Eſa. 5. 2. & les Vignerons à qui la vigne eſt louée, c'étoient les Sacrificateurs & les Anciens du peuple, leſquels Dieu avoit commis à la conduite de ſon Egliſe, & qu'il avoit chargez d'en prendre tous les ſoins néceſſaires.

Une tour] ou, en général, *un bâtiment*, c'eſt-à-dire, une de ces maiſons qu'on bâtit en certains païs dans les vignes, & qui en ſont un ornement & une défenſe.

Et s'en alla dehors] Cette idée d'un homme qui s'abſente, n'entre dans le ſens myſtique de la parabole, que pour exprimer d'une maniere plus ſenſible, combien Dieu s'étoit confié en ces perſonnes à qui il avoit commis la conduite de ſon Egliſe, en ſorte qu'il s'étoit entierement repoſé ſur eux du ſoin & de la culture de ſa vigne myſtique; comme feroit un homme, qui aprés n'avoir rien négligé de tout ce qu'on pouvoit deſirer qu'il fit à ſa vigne, pour la mettre bien en état, s'en iroit faire un grand voyage.

℣. 2. *En la ſaiſon*] Les vignes, comme toutes ſortes d'arbres, ont un temps reglé pour la production de leurs fruits; mais la ſaiſon eſt ici le temps qu'il avoit plu à Dieu de prendre pour envoyer ſes Prophetes à ſon Egliſe, afin de lui en demander les fruits.

Un ſerviteur] Ce mot au ſingulier eſt mis ici en général pour celui de ſerviteurs, car J. C. n'a pas eu deſſein d'y déſigner quelqu'un des Prophetes en particulier, mais en général les Prophetes, comme il paroit par ſaint Matthieu, ch. 21. 34. & il les avoit même envoyez à diverſes fois.

℣. 3. *Le battirent*] J. C. a voulu marquer en général dans ce verſet & dans les ſuivans, deux choſes qui faiſoient le but principal de ſa parabole; l'une, que les Conducteurs d'Iſraël s'étoient depuis longtemps trés-mal acquittez de leur devoir envers l'Egliſe; & l'autre, qu'au lieu de ſe corriger de leurs défauts, dont Dieu les avoit fait avertir par ſes Prophetes, ils s'en étoient pris aux Prophetes eux-mêmes, & les avoient traittez avec la derniere indignité, & juſqu'à les tuer, Matth. 23. 30. 37.

℣. 6. *Mais*] C'eſt ce que ſignifie ici le mot *oun*, qui ſe lit dans l'Original, comme Jean 18. 11. & 19. 6. &c.

Un Fils] ou, *un ſeul Fils*, car c'eſt ce que ſignifie le mot Grec *eis*, qui eſt dans l'Original, comme 1. Tim. 2. 5. Or ce Fils, c'étoit J. C. lui-même; & comme ce nom de *Fils* eſt mis ici en oppoſition à celui de *ſerviteurs*, J. C. eſt mis ainſi hors de pair avec tous les ſerviteurs, ce qui ne ſe pourroit pas dire ſi J. C. n'avoit été lui même qu'un ſerviteur, & une ſimple créature; d'où il s'enſuit qu'il eſt Dieu; Héb. 3. 5. 6.

Son bien-aimé] Ce mot a ici la même force que celui de *Fils unique*, & de *propre Fils*, qui ſont les titres que l'Ecriture donne à J. C., Jean 3. 16. Rom. 8. 31.

Pour le dernier] Cela vouloit dire, que ce ſeroit-là le dernier meſſager que Dieu leur envoyeroit, & que l'amour de Dieu pour le peuple Juif, s'étant épuiſé dans l'envoi de ſon Fils unique, il n'y avoit plus rien à eſpérer ſi on rejettoit le *Fils*, comme on avoit rejetté les ſerviteurs: c'eſt pourquoi Dieu eſt introduit, Luc 20. 13. ſe demandant à lui-même aprés avoir envoyé divers ſerviteurs, *Que ferai-je?* & ſe répondant auſſi-tôt lui-même, *j'y envoyerai mon Fils, mon bien-aimé*: pour dire, qu'aprés cela il ne pouvoit rien faire davantage.

Ils reſpecteront] Il y a dans le Grec la particule *oti*, qui eſt ſouvent ſuperflue quant au ſens, & que les Interpretes ómettent à cauſe de cela dans pluſieurs paſſages, comme ils l'ont ómiſe dans celui-ci; mais ſaint Marc peut l'avoir miſe ici en un ſens qui eſt marqué Luc 20. 13. par le terme de *peut-être*: car ce mot *oti* a été employé dans cette ſignification par les Juifs Helléniſtes, comme on le voit dans la Verſion des Septante, Deut. 7. 17. 1. Rois 18. 27. Ces mots donc, *peut-être ils reſpecteront mon Fils*, ſont du ſens litteral de la parabole, & conviennent fort bien à un homme, qui ne voit que par conjecture dans l'avenir; mais Dieu, dont la ſcience eſt toûjours certaine, & qui avoit même prédit dans beaucoup d'oracles toutes les ſouffrances de Jeſus-Chriſt, & juſqu'aux moindres circonſtances de ſa mort, ne s'eſt ſervi de cette expreſſion, *peut-être ils le reſpecteront*, que pour repréſenter plus fortement juſqu'à quel excés de déſordre & d'impiété les Juifs, & ſur tout, les Chefs de la Synagogue, étoient venus, puis que pour les ramener à leur devoir, il avoit fallu que Dieu leur envoyât ſon propre Fils. Dieu avoit autrefois employé dans des vûes toutes ſemblables cette même expreſſion, *peut-être*, en parlant de l'impénitence de l'ancien peuple, Jér. 26. 3. & 36. 3. Ezéch. 12. 3. Mais outre cela, ce mot *peut-être*, tient quelque choſe de *l'ironie*, & a quelque choſe de vif & de piquant; comme Deut. 32. 27. Eſa. 47. 12. Jér. 51. 8.

℣. 7. *Dirent entr'eux*] J. C. a voulu exprimer par ces mots toutes les réſolutions que les Juifs prirent en divers temps contre lui, & dont une des plus remarquables fut celle qui a été rapportée Jean 11. 47. 53. en conſéquence de laquelle ils firent leur dernier complot, marqué, Matth. 26. 4. à quoi ſe doit auſſi rapporter, Pſe. 2. 2. 3.

C'eſt ici &c.] Nous ne liſons point dans toute l'hiſtoire de l'Evangile, qu'ils ayent jamais parlé ainſi dans aucune de leurs aſſemblées, ils auroient eu honte de ſe tant découvrir, & on voit, au contraire, qu'ils ont toûjours été ingénieux à cacher leurs véritables intentions ſous les prétextes ſpécieux ou du bien public, Jean 11. 48. ou de la gloire de Dieu, & du zéle pour la Religion, Matth. 26. 65. Jean 9. 28. 29. Mais J. C. a voulu découvrir ici le fond de leur cœur, en les faiſant parler d'une maniere toute conforme à la conduite qu'ils ont tenue à ſon égard. En quoi J. C. a ſuivi l'uſage de l'Ecriture ſainte, qui faiſant parler les méchans, leur fait tenir des diſcours conformes aux mouvemens intérieurs de leur ame, & à leurs actions, mais qui ne ſont pourtant pas effectivement leurs propres diſcours, & les paroles mêmes dont ils ſe ſont ſervis: ainſi 1. Sam. 26. 19. Jér. 2. 20. 31. & 7. 10. & 18. 12. Ezéch. 8. 12. & 9. 9. & 28. 2. Mal. 1. 6. & 2. 17.

C'eſt ici l'héritier] Cela fait voir que les Juifs qui ont fait mourir J. C. ont connu qu'il étoit le Meſſie; c'eſt pourquoi J. C. leur reprochoit de pécher contre les lumieres de leur conſcience, quand ils l'accuſoient d'être un faux Meſſie, & un impoſteur, ch. 3. 29. 30. Jean 9. 41. Si J. C. a donc dit d'eux ſur la croix, qu'ils ne ſavoient ce qu'ils faiſoient, Luc 23. 34. & ſi ſaint Pierre a dit, Act. 3. 17. qu'ils ont fait mourir J. C. *par ignorance*, cela ne ſe doit entendre ou que de quelques-uns d'entr'eux; car il n'y a pas eu en tous la même connoiſſance: ou en général, des préjugez qui leur obſcurciſſoient l'eſprit, & qui les empêchoient de voir la vérité, auſſi clairement qu'ils l'auroient vûe, s'ils avoient voulu laiſſer agir leur Raiſon.

L'héritier] Jéſus-Chriſt ſe donne dans cette parabole les titres de *Fils* de Dieu, de ſeul Fils, d'*héritier*, & de *Seigneur* de la vigne, qui ſe trouvent joints tous enſemble dans le Pſe. 2. 6. 7. 8. & qui ne peuvent convenir qu'à une perſonne divine: voyez Luc 20. 14.

L'héritage ſera nôtre] Nous maintiendrons nôtre autorité, & nous conſerverons nôtre réputation & nos revenus.

℣. 9. *Fera périr ces vignerons*] Cette menace, qui regardoit directement les Sacrificateurs & les Anciens du peuple, renfermoit l'abolition du Miniſtere Légal, & celle de l'Etat politique.

Et

& donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lû cette écri-
e *Pſe.* 118. 22. *Eſa.* 28. 16. *Matth.* 21. 42. *Luc* 20. 17. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. 1. *Pier.* 2. 6. ture? e La pierre que les édifians ont rejettée, eſt devenue la maîtreſſe pierre du coin;

11 Ceci a été fait par le Seigneur, & c'eſt une choſe merveilleuſe devant nos yeux.

12 Alors ils tâcherent de le ſaiſir, mais ils craignirent le peuple: car ils connurent qu'il avoit dit cette ſimilitude contr'eux: c'eſt pourquoi le laiſſant, ils s'en allerent.

f *Matth.* 22. 15. *Luc* 20. 20. 13 f Mais ils lui envoyerent quelques-uns des Phariſiens & des Hérodiens, pour l'enlacer par *leurs* diſcours;

14 Leſquels étant venus, lui dirent; Maître, nous ſavons que tu és véritable, & que tu ne conſideres perſonne: car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enſeignes la voye de Dieu en vérité; eſt-il permis de payer le tribut à Céſar, ou non? le payerons-nous, ou ſi nous ne le payerons point?

15 Mais *Jéſus* connoiſſant leur hypocriſie, leur dit; Pourquoi me tentez-vous? apportez moi un denier, que je le voye.

16 Et ils *le* lui préſenterent. Alors il leur dit; De qui eſt cette image, & cette inſcription? Ils lui répondirent; De Céſar.

g *Matth.* 17. 25. & 22. 21. *Rom.* 13. 7. 17 Et Jéſus répondant leur dit; g Rendez à Céſar les choſes qui ſont à Céſar; & à Dieu celles qui ſont à Dieu: & ils en furent étonnez.

h *Matth.* 22. 23. *Luc* 20. 27. *Act.* 23. 8. 18 h Alors les Sadducéens, qui diſent qu'il n'y a point de réſurrection, vinrent à lui, & l'interrogerent, diſant,

i *Deut.* 25. 5. 6. 19 Maître, i Moyſe nous a laiſſé par écrit; Que ſi le frére de quelqu'un eſt mort, & a laiſſé ſa femme, & n'a point laiſſé d'enfans, ſon frére prenne ſa femme, & qu'il ſuſcite des enfans à ſon frére.

20 Or il y avoit ſept fréres, dont le premier prit une femme, & mourant ne laiſſa point d'enfans.

21 Et le ſecond la prit, & mourut, & lui auſſi ne laiſſa point d'enfans: & le troiſieme tout de même.

22 Les ſept donc la prirent, & ne laiſſerent point d'enfans: la femme auſſi mourut la derniere de tous.

23 En la réſurrection donc, quand ils ſeront reſſuſcitez, duquel d'eux ſera-t-elle femme? car les ſept l'ont eue pour *leur* femme.

24 Et Jéſus répondant leur dit; Ce que vous vous fourvoyez, n'eſt-ce pas à cauſe que vous ne connoiſſez point les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu?

k *Matth.* 22. 30. *Luc* 20. 36. 25 k Car quand ils ſeront reſſuſcitez des morts, ils ne prendront point à femme, & on ne leur donnera point de femmes en mariage, mais ils ſeront comme les Anges qui *ſont* aux cieux.

l *Matth.* 22. 31. 32. 26 l Et quant aux morts, *pour vous montrer* qu'ils reſſuſcitent, n'avez-vous point lû dans le Livre de Moyſe, comment Dieu parla à lui dans le buiſſon, en diſant; m Je ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob?

m *Exo.* 3. 6. *Act.* 7. 32. *Heb.* 11. 16. 27 *Or* il n'eſt pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivans. Vous vous fourvoyez donc grandement.

n *Matth.* 22. 34. 28 n Et quelqu'un des Scribes qui les avoit ouïs diſputer, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha de lui, & lui demanda; Quel eſt le premier de tous les Commandemens?

o *Luc* 10. 27. p *Deut.* 6. 4. & 10. 12. 29 Et Jéſus lui répondit; o Le premier de tous les Commandemens eſt, p Ecoute Iſraël, Le Seigneur nôtre Dieu eſt le ſeul Seigneur:

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée, & de toute ta force. C'eſt-là le premier Commandement.

q *Lévit.* 19. 18. *Matth.* 22. 39. *Luc* 10. 27. *Rom.* 13. 9. *Gal.* 5. 14. *Jacq.* 2. 8. 31 Et le ſecond, ſemblable à celui-là, eſt, q Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre Commandement plus grand que ceux-ci.

r *Deut.* 4. 35. *Eſa.* 46. 9. *Jean* 17. 3. 1. *Jean* 5. 20. 32 Et le Scribe lui dit, Maître, tu as bien dit ſelon la vérité, r qu'il y a un ſeul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui:

Et donnera la vigne] La vigne ne devoit donc point périr avec les vignerons: & cette vigne etoient les Juifs convertis qui les premiers formerent l'Egliſe Chrétienne, & auſquels ſe joignirent enſuite les Gentils, pour ne faire avec les Juifs qu'une même Egliſe.

Donnera la vigne à d'autres] C'étoit la prédiction d'un nouveau Miniſtere, qui alloit être établi à la place de celui d'Aaron, & auquel ſeroient appellez indifféremment des hommes de tous les peuples, & de tous les pais de la terre.

℣. 10. *La pierre* &c.] Voyez la Note ſur Luc 20. 17. 18.

℣. 13. *Des Hérodiens*] Voyez la Note ſur Matth. 22. 15.

℣. 14. *Que tu ne conſideres perſonne*] Que tu n'as pour qui que ce ſoit aucune de ces conſidérations humaines qu'une molle complaiſance, ou un bas intérêt, produiſent tous les jours au préjudice de la ſincérité & de la vérité.

℣. 15. *Pourquoi me tentez-vous*] Pourquoi voulez-vous m'éprouver, & me tendre un piege par vôtre demande?

℣. 18. &c. *Alors les Sadducéens* &c.] Voyez Matth. 22. 25. &c.

℣. 26. *Dans le Livre de Moyſe*] Si J. C. n'allegua pas pour prouver la réſurrection par l'Ecriture ſainte, Job 19. 25—27. ou Pſe. 16. 10. ou Pſe. 17. 15. ou, enfin, tels autres Textes clairs & précis des Livres des Prophetes, ce n'étoit pas que les Sadducéens ne reconnuſſent point ces Livres pour Canoniques; comme on les en accuſe communément ſans aucun fondement ſolide, & contre le ſilence de ſaint Luc, qui n'en a rien dit dans le catalogue qu'il a fait des erreurs des Sadducéens, Act. 23. 8. quoi que celle-ci eût, ſans doute, été aſſez importante pour mériter de n'être pas oubliée dans ce catalogue. Mais ces hérétiques ayant voulu s'appuyer de l'autorité de Moyſe pour combattre la réſurrection, ℣. 19. J. C. jugea à propos de la défendre par un Texte même de Moyſe, & il choiſit pour cela un paſſage où ſe voyoit en abrégé & en ſubſtance l'alliance de Dieu avec Abraham & les autres Patriarches, deſquels les Sadducéens aiſoient gloire avec toute leur nation, d'être deſcendus; afin qu'ils viſſent d'abord dans ces paroles, des avantages que la raiſon & la foi ne leur permettoient pas de renfermer dans la courte vie des Patriarches, & dans une vie ſur tout auſſi agitée que la leur l'avoit été.

Je ſuis le Dieu d'Abraham &c.] Voyez le ſens & la force de cette expreſſion, Héb. 11. 13.

℣. 27. *Il n'eſt pas le Dieu des morts*] C'eſt-à-dire, que Dieu n'eſt pas le Dieu d'une perſonne pour la laiſſer éternellement dans la mort: de ſorte que cette parole, *je ſuis ton Dieu*, ne s'accompliſſant point durant cette vie, il faut ou qu'elle ne s'accompliſſe jamais, ou qu'il y ait une autre vie aprés celle-ci; & par conſéquent, que l'homme avec qui Dieu a traitté alliance, & qui eſt un compoſé d'ame & de corps, revive aprés la mort; & qu'ainſi le corps reſſuſcite. D'ailleurs, ces paroles prouvant l'immortalité de l'ame, laquelle les Sadducéens nioient ou directement, ou par une conſéquence néceſſaire, puis qu'ils ne *croyoient point d'eſprits*, elles établiſſent la réſurrection des corps, qui ont trop de part à toutes les actions de l'ame, pour qu'un Dieu qui eſt infiniment puiſſant, ſage, miſericordieux, & juſte, les laiſſe éternellement dans la poudre de leurs tombeaux; 1. Cor. 15. 32.

℣. 28. *Quelqu'un des Scribes* &c.] Voyez Matth. 22. 34.

℣. 29. *C'eſt le ſeul Seigneur*] J. C. ne dit pas cela du Pére, par excluſion à lui-même, puis que dans ce même chap. ℣. 36. 37. il s'applique le titre de *Seigneur*, marqué au Pſe. 110. comme ce n'eſt point auſſi à l'excluſion du Pére, & du St. Eſprit que ſaint Paul donne à J. C. la qualité de *ſeul Seigneur*, 1. Cor. 8. 6. Eph. 4. 5. mais ſeulement à l'excluſion de tout ce qui n'eſt pas Dieu, voyez auſſi Jean 17. 3.

℣. 32. *Qu'il y a un ſeul Dieu*] Gr. *car il y a un ſeul Dieu*, &c. ce qui eſt ajoûté par ce Scribe, comme renfermant la raiſon pour laquelle nous devons aimer Dieu de tout nôtre cœur, ainſi que J. C. ve-

Digitized by Google

f *Prov.* 21. 3. 33 f Et que de l'aimer de tout ſon cœur, & de toute ſon intelligence, & de toute ſon ame, & de toute ſa force; & d'aimer ſon prochain comme ſoi-même, c'eſt plus que tous les holocauſtes & les ſacrifices.

34 Et Jéſus voyant que *ce Scribe* avoit répondu prudemment, lui dit; Tu n'és pas loin du Royaume de Dieu. Et perſonne n'oſoit plus l'interroger.

t *Matth.* 22. 41. *Luc* 20. 41. 35 t Et comme Jéſus enſeignoit dans le Temple, il prit la parole, & il dit; Comment diſent les Scribes que le Chriſt eſt Fils de David?

36 Car David lui-même a dit par le v *Pſe.* 110. 1. *Act.* 2. 34. 1. *Cor.* 15. 25. *Héb.* 1. 13. & 10. 13. Saint Eſprit; v Le Seigneur a dit à mon Seigneur. Aſſieds-toi à ma droite, juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

37 Puis donc que David lui-même l'appelle *ſon* Seigneur, comment eſt-il ſon fils? Et de grandes troupes prenoient plaiſir à l'entendre.

x *Matth.* 23. 6. *Luc* 11. 43. & 20. 46. 38 x Il leur diſoit auſſi en ſa doctrine; Donnez-vous garde des Scribes, qui prennent plaiſir à ſe promener en robes longues, & *qui aiment* les ſalutations dans les marchez,

39 Et les premieres ſéances dans les Synagogues, & les premieres places dans les feſtins:

y *Matth.* 23. 14. *Luc* 20. 47. 2. *Tim.* 3. 6. *Tite* 1. 11. 40 y Qui mangent entierement les maiſons des veuves, même ſous le prétexte de faire de longues prieres: *car* ils en recevront une plus grande condamnation.

z *Luc* 21. 1. 2. *Rois* 12. 9. 41 z Et Jéſus étant aſſis vis-à-vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc.

42 Et pluſieurs riches y mettoient beaucoup: & une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pieces, qui font un quadrain.

43 Et *Jéſus* ayant appellé ſes Diſciples, il leur dit; En vérité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que *tous* ceux qui y ont mis. a *2. Cor.* 8. 12.

44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde; mais celle-ci y a mis de ſa pauvreté tout ce qu'elle avoit, toute ſa ſubſiſtance.

venoit de le dire, qui eſt que Dieu eſt unique, & qu'il n'y en a point d'autre que lui; parce que s'il y avoit pluſieurs dieux, le cœur auroit à ſe partager entre tous ces dieux, & ainſi on ne pourroit point aimer Dieu, de tout le cœur, de toute l'ame, de toute la penſée, & de toute ſa force.

℣. 34. *Loin du Royaume de Dieu*] C'eſt-à-dire, qu'ayant une raiſon auſſi droite, & des inclinations auſſi pures qu'il le faiſoit paroître par ſa réponſe, il n'étoit pas fort éloigné de goûter la doctrine de J. C. contre laquelle tous les autres Scribes étoient ſi fort prévenus, & de recevoir ainſi en trés-peu de temps l'Evangile, qui eſt appellé ici, comme ſouvent ailleurs, *le Royaume des Cieux*.

℣. 35. *Comment diſent les Scribes* &c.] Ce tour d'expreſſion marque que c'étoit un ſentiment particulier aux Docteurs de ce temps-là, & lequel J. C. ſe propoſoit de combattre: or comme il ne combat pas cette créance, que le Meſſie devoit être Fils de David, mais qu'il ne dût être que Fils de David, il s'enſuit de là que le ſentiment de ces Docteurs n'étoit pas l'ancienne créance de l'Egliſe; & par conſéquent que les Fideles avoient toûjours crû que le Meſſie ſeroit *Fils de Dieu*, & vrai Dieu, conformément au Pſe. 2. 7. & 45. 7. 8. Jér. 23. 5. 6. &c.

Fils de David] Voyez Matth. 22. 42. & Luc 20. 41.

℣. 38. *Donnez-vous garde* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 23. 6. 7. &c.

℣. 41. *Vis-à-vis du tronc*] Dans ce grand Portique tout le long duquel les troncs du Temple étoient placez: Jean 8. 20.

℣. 42. *Un quadrain*] C'étoit la quatrieme partie d'un ſol Romain.

℣. 43. *A plus mis*] Savoir, par rapport à Dieu, qui juge du prix & de la valeur des aumônes par la charité, & par la ſincérité du cœur.

℣. 44. *Toute ſa ſubſiſtance*] Gr. *tout ſon vivre*: ce qu'elle avoit de meilleur, & dont elle pouvoit s'aider le plus commodément.

CHAPITRE XIII.

Ruïne du Temple, 2. Séducteurs, 6. Guerres, 7. Perſécutions, 9. Prédication de l'Evangile dans tout le monde, 10. L'abomination de la déſolation, 14. Ces jours abrégez à cauſe des élûs, 20. Le ſoleil obſcurci &c. 24. La venue du Fils de l'homme dans les nuées du ciel, 26. Les élûs aſſemblez des quatre coins de l'Univers, 27. Le temps précis de la vengeance de Dieu connu de Dieu ſeul, 32. Exhortations à veiller, 33. &c.

a *Matth.* 24. 1. *Luc* 21. 5. 1 ET comme il partoit du Temple, un de ſes Diſciples lui dit; Maître, regarde quelles pierres, & quels bâtimens.

2 Et Jéſus répondant lui dit; Vois-tu ces grands bâtimens? b il n'y ſera point laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit démolie. b *Luc* 19. 44. 1. *Rois* 9. 8. *Mich.* 3. 12.

c *Matth.* 24. 3. *Luc* 21. 7. 3 c Et comme il ſe fut aſſis au mont des Oliviers vis-à-vis du Temple, Pierre & Jacques, Jean & André l'interrogerent en particulier:

d *Act.* 1. 6. 4 *Diſant;* d Di nous quand ces choſes arriveront, & quel ſigne *il y aura* quand toutes ces choſes devront s'accomplir?

5 Et Jéſus leur répondant, ſe mit à leur dire; e Prenez garde que quelqu'un ne vous ſéduiſe. e *Jér.* 29. 8. *Matth.* 24. 4. *Luc* 21. 8. *Eph.* 5. 6. 2. *Theſſ.* 2. 3. 1. *Jean* 4. 1.

6 Car f pluſieurs viendront en mon Nom, diſant; C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt*, & ils en ſéduiront pluſieurs.

7 Or quand vous entendrez des guerres, & des bruits de guerres, ne ſoyez point troublez: parce qu'il faut que ces choſes arrivent; mais *ce* ne *ſera* pas encore la fin. f *Jér.* 14. 14. & 23. 21.

8 g Car nation s'élevera contre nation, & Royaume contre Royaume: & il y aura des tremblemens de terre de lieu en lieu, & des famines, & des troubles: ces choſes *ſeront* des commencemens de douleurs. g *Eſa.* 19. 2.

9 h Mais prenez garde à vous-mêmes, car ils vous livreront aux Conſiſtoires, & aux Synagogues: vous ſerez fouettez, & vous ſerez préſentez devant les Gouverneurs & devant les Rois, à cauſe de moi, h *Matth.* 10. 17. 18. & 24. 9. *Luc* 21. 12. *Jean* 15. 19. & 16. 2. *Apoc.* 2. 10.

℣. 1. *Quelles pierres*] C'étoient des pierres de marbre blanc, fort polies, & qui, au rapport de Joſéphe dans le liv. 15. des Ant. Jud. avoient 25. coudées de long, 12. de large, & 8. d'épaiſſeur.

Quels bâtimens] Outre l'édifice même du Temple, qui comprenoit le *Sanctuaire*, le *lieu Très-Saint*, pluſieurs Cours ou *Parvis*, & divers grands & beaux *Portiques*, il y avoit tout-autour quantité de *chambres*, Jean 14. 2. *le palais du Sanhédrin*, Matth. 27. 5. & beaucoup d'autres bâtimens qui y étoient joints pour le ſervice du Temple, ce qui, tout enſemble, faiſoit un corps de bâtiment d'une magnificence & d'une grandeur étonnante.

℣. 4. *Toutes ces choſes*] La ruïne de Jéruſalem, & du Temple, car J. C. n'avoit parlé que de cela.

℣. 7. 8. *Des guerres* &c.] Voyez Matth. 24. 6. 7.

℣. 9. *Aux Conſiſtoires*] Gr. *aux Sanhédrins*: ce qui comprenoit & le grand Sanhédrin, qui étoit le *Conſeil d'Etat* de la Nation, compoſé de 71. Senateurs; & les Sanhédrins ſubalternes, qui étoient chacun de 23. Conſeillers.

Aux Synagogues] Jéſus-Chriſt ayant diſtingué cette Juriſdiction des précédentes, ne peut avoir entendu par cette derniere, que ces premieres Judicatures, compoſées de trois Graduez, qui étoient pris dans chaque Synagogue, d'entre ceux qui en étoient les Directeurs; ſur quoi voyez Matth. 10. 17.

Les Gouverneurs] C'étoient ceux qui étoient établis & envoyez par les Romains pour exercer la juſtice en leur nom, comme étoit Pilate, du temps de Jéſus-Chriſt.

Les Rois] C'étoient les Tétrarques de la Judée, & de la Galilée, qui portoient le nom de Rois, ch. 6. 22. 25. Act. 12. 1. ℣. 10.

Digitized by Google

pour leur être en témoignage.

i Matth. 24. 14. & 28. 19. Act. 1. 8. Rom. 10. 18. Col. 1. 6.

10 i Mais il faut que l'Evangile ſoit auparavant prêché dans toutes les nations.

k Matth. 10. 19. Luc 12. 11. & 21. 14.

11 k Et quand ils vous meneront pour vous livrer, ne ſoyez point auparavant en peine de ce que vous aurez à dire, & n'y méditez point, mais tout ce qui vous ſera donné *à dire* en ce moment-là, dites-le: car ce n'eſt pas vous qui parlez, mais le Saint Eſprit.

l Ezéch. 38. 21. Mich. 7. 5. 6.

12 l Or le frére livrera ſon frére à la mort, & le pére l'enfant, & les enfans ſe ſoûleveront contre leurs péres & leurs méres, & les feront mourir.

m Matth. 10. 22. & 24. 13. Luc 21. 19. Apoc. 2. 7. 10. & 3. 10.

13 m Et vous ſerez haïs de tous à cauſe de mon Nom; mais qui perſévérera juſques à la fin, celui-là ſera ſauvé.

n Dan. 9. 27. & 12. 11. Matth. 24. 15. Luc 21. 20. 21. o Matth. 24. 16.

14 n Or quand vous verrez l'abomination de la déſolation qui a été *prédite* par Daniel le Prophete, être établie où elle ne doit point être, (que celui qui lit l'entende!) o alors que ceux qui *ſeront* en Judée s'enfuyent aux montagnes.

p Matth. 24. 17. Luc 17. 31.

15 Et p que celui qui *ſera* ſur la maiſon, ne deſcende point dans la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

q Matth. 24. 18. Luc 21. 21.

16 q Et que celui qui ſera aux champs, ne retourne point en arriere, pour emporter ſon habillement.

r Matth. 24. 19. Luc 21. 23.

17 r Mais malheur à celles qui ſeront enceintes, & à celles qui allaitteront en ces jours-là.

ſ Matth. 24. 20.

18 ſ Or priez *Dieu* que vôtre fuite n'arrive point en hyver.

t Matth. 24. 21. Luc 21. 23. 24.

19 t Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de ſemblable depuis le commencement de la création des choſes que Dieu a créées, juſqu'à maintenant; ni n'y en aura.

v Matth. 24. 22.

20 Et v ſi le Seigneur n'eût abrégé ces jours-là, il n'y auroit perſonne de ſauvé: mais il a abrégé ces jours, à cauſe des élûs qu'il a élûs.

x Matth. 24. 23. Luc 17. 23. & 21. 8.

21 Et alors x ſi quelqu'un vous dit; Voici, le Chriſt *eſt* ici: ou voici, *il eſt* là, ne le croyez point:

y Matth. 24. 5. 24.

22 y Car il s'élevera de faux chriſts & de faux prophetes, qui feront des ſignes & des miracles, pour ſéduire les élûs mêmes, s'il étoit poſſible.

23 Mais donnez-vous-en garde: voici, je vous l'ai tout prédit.

z Matth. 24. 29. Luc 21. 25. a Eſa. 13. 10. Ezéch. 32. 7. Joël 2. 31. & 3. 15.

24 z Or en ces jours-là, aprés cette affliction, a le ſoleil ſera obſcurci, & la lune ne donnera point ſa clarté;

25 Et les étoiles du ciel tomberont, & les vertus qui *ſont* dans les cieux ſeront ébranlées.

b ch. 9. 1. & 14. 62. Matth. 16. 28. & 24. 30. & 26. 64. Luc 21. 27. Apoc. 1. 7.

26 Et b ils verront alors le Fils de l'homme venant ſur les nuées, avec une grande puiſſance, & une grande gloire:

c Matth. 24. 31.

27 c Et alors il envoyera ſes Anges, & il aſſemblera ſes élûs, des quatre vents, depuis le bout de la terre juſques au bout du ciel.

d Matth. 24. 32. Luc 21. 29.

28 d Or apprenez cette ſimilitude *priſe* du figuier: Quand ſon rameau eſt en ſéve, & qu'il jette des feuilles, vous connoiſſez que l'Eté eſt proche.

e Matth. 24. 33. Luc 21. 31. Jacq. 5. 9.

29 e Ainſi, quand vous verrez que ces choſes arriveront, ſachez qu'il eſt proche, & à la porte.

f Matth. 24. 34. Luc 21. 32.

30 f En vérité je vous dis, que cette génération ne paſſera point, que toutes ces choſes ne ſoient arrivées.

g Matth. 24. 35. Luc 21. 33.

31 g Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

h Matth. 24. 36.

32 h Or quant à ce jour & à *cette* heure, perſonne ne le ſait, non pas même les Anges qui *ſont* au ciel, ni même le Fils, mais *mon* Pére *ſeul*.

℣. 10. *Auparavant*] Avant la ruïne de Jéruſalem, Matth. 24. 14.

℣. 11. *En peine* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 10. 19.

℣. 14. *L'abomination* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 24. 15. & ſur Dan. 9. 27.

En Judée] Les montagnes où J. C. conſeilloit de ſe retirer, étoient elles-mêmes dans la Judée, mais il parle ici des lieux les plus habitez du païs: Matth. 24. 16.

℣. 15. 16. 17. 18. *Et que celui qui* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 24. 17 —20.

℣. 19. *De ſemblable*] Savoir, 1. parmi ce peuple; parce que quelque triſte qu'eût été ſa condition dans la guerre que lui firent les Aſſyriens, 2. Rois ch. 24. & ch. 25. 2. Chron. 36. 17. 18. &c. ce qu'ils ſouffrirent alors n'étoit point à comparer avec l'état où les a réduits leur derniere guerre avec les Romains. 2. Il ne s'eſt jamais rien vû de ſemblable même parmi tous les autres peuples du monde; parce que n'y ayant jamais eu que cette ſeule Nation qui fût le peuple de Dieu, ni de païs ou de ville dont Dieu ſe fût déclaré le Dieu, que la ville de Jéruſalem & le païs de Judée, il n'y peut jamais avoir eu de jugement plus terrible contre un païs, & contre un peuple, que l'a été celui dont J. C. menaçoit les Juifs, puis qu'il alloit être une rupture éclatante de l'alliance de Dieu avec ce peuple: voyez la Note ſur Matth. 24. 21.

℣. 20. *Il a abrégé* &c.] J. C. s'exprime ici comme avoient fait les Prophetes, qui pour mieux marquer la certitude des choſes qu'ils prédiſoient, en parloient comme ſi elles euſſent été déja arrivées, Eſa. 9. 5. &c. car il dit que Dieu avoit abrégé ces jours de carnage & de déſolation, pour dire, qu'il les *abrégeroit*; ſur quoi voyez Matth. 24. 22.

℣. 24. *En ces jours-là*] C'eſt-à-dire, en ce temps de déſolation pour la Judée.

Aprés cette affliction &c.] J. C. ayant placé, comme il a fait, dans l'ordre de ſes prédictions, *l'obſcuriſſement du ſoleil* & la *chûte des étoiles*, aprés ce qu'il appelle *cette affliction-là*, qui étoit viſiblement l'entrée de l'armée Romaine dans la Judée, & la déſolation générale qu'elle y cauſa, il ne peut avoir voulu ſignifier par ces expreſſions, qui repréſentoient une eſpece de bouleverſement général dans la Nature, que les derniers coups de la vengeance de Dieu contre les Juifs, & ce fameux & terrible ſiege de Jéruſalem, où l'on vit s'éteindre entierement ſur ce peuple toutes les lumieres du Ciel, & la Synagogue s'enſévelir ſous les ruïnes de ſon Temple: voyez Matth. 24. 29.

℣. 26. *Ils verront*] Les Juifs verront &c. Matth. 26. 64.

Alors] Lors que la prédiction précédente s'accompliroit.

Venant] J. C. ne parloit pas d'une venue en *perſonne*, mais *en jugement*, contre la Judée: conférez avec Matth. 16. 28. & 21. 40. & 26. 64. Luc 18. 8. & 19. 15. 27. Jean 21. 22

Sur les nuées] On ne doit pas entendre ceci à la lettre, & l'expliquer des nuées proprement dites, non plus que dans ce même Evangile, ch. 14. 62. où J. C. répete cette même prédiction. Mais comme anciennement les Rois en un jour de bataille montoient ſur des chariots, 1. Rois 22. 34. & que J. C. ſe repréſentoit ici comme venant combattre contre ſes ennemis, & en faire une effroyable vengeance, il prend pour ſon chariot de bataille *les nuées*, qui ſont le chariot de Dieu, Deut. 33. 26. Pſe. 104. 3. Eſa. 19. 1.

℣. 27. *Et alors*] Ce mot lie tellement cette prédiction avec la précédente, qu'on ne ſauroit s'empêcher raiſonnablement de la rapporter à un même période de temps: voyez Matth. 24. 31.

Ses élûs] Comme les reprouvez ne ſeront pas moins aſſemblez au jour du jugement que les élûs, ce ne peut point avoir été le jugement dernier & univerſel que J. C. a eu en vûe dans cette prédiction; mais cette aſſemblée qui s'eſt faite des élûs par la prédication de l'Evangile parmi tous les peuples du monde, Matth. 24. 31. car auſſi ce n'eſt proprement que pour aſſembler les élûs que l'Evangile eſt prêché, Matth. 13. 47. 48.

℣. 29. *Ces choſes*] Toutes celles qui viennent d'être marquées dans ce chapitre juſqu'au ℣. 24. & qui devoient toutes précéder la ruïne de Jéruſalem.

℣. 30. *Cette génération*] Moyſe avoit compris ſous cette expreſſion l'eſpace de 38. ans, Deut. 1. 35. & 2. 14. & J. C. l'a auſſi employée dans ce Texte pour marquer ce même nombre d'années; car la ruïne de Jéruſalem arriva préciſément 38. ans aprés ces prédictions.

℣. 32. *Quant à ce jour*] Quant au temps précis de la ruïne de Jéruſalem; car c'eſt dequoi J. C. vient de parler, & non pas du dernier jugement.

Perſonne ne le ſait] Voyez Matth. 24. 36.

Ni même le Fils] Si J. C. avoit voulu dire, comme l'ont crû quelques Interpretes, que le Fils ne le ſavoit pas *pour le révéler*, il n'auroit pas ajoûté, *mais le Pére*; vû que le Pére ne l'a pas ſû auſſi *pour le révéler*. Ceci regardoit donc le Fils, non entant qu'il eſt Dieu, Jean 1. 18. mais entant *qu'il eſt homme*, car la ſcience de J. C. *homme* n'a pas été infi-

Digitized by Google

i *Matth.* 24.42. & 25.13. *Luc* 21. 36.

33 [i] Prenez garde à *vous*: veillez, & priez: car vous ne savez point quand ce temps arrivera.

k *Matth.* 24.45. *Luc* 12. 42.

34 *C'est* [k] comme si un homme allant dehors, & laissant sa maison, donnoit de l'emploi à ses serviteurs, & à chacun sa tâche, & qu'il commandât au portier de veiller.

l *Matth.* 24.42. &c.

35 [l] Veillez donc: car vous ne savez point quand le Seigneur de la maison viendra, *si ce sera* le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:

36 De peur qu'arrivant tout-à-coup il ne vous trouve dormans.

37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous: Veillez.

infinie, & elle a eu même ses progrés, Luc 2. 40. 52. dans des choses sur tout, comme celle-ci, où l'ignorance n'a pû faire aucun préjudice à la sainteté ni à la consolation de l'ame de J. C.

℣. 33. *Veillez* &c.] Voyez la Note sur Matth. 24.41.

℣. 34. *Donnoit de l'emploi*] Le mot de l'Original *exousia*, qui veut dire proprement *autorité*, ou, *pouvoir*, est mis ici pour marquer la commission donnée par le maître à ses domestiques, en vertu de laquelle ils sont autorisez à s'occuper l'un à une chose & l'autre à l'autre.

℣. 35. *Le soir, ou à minuit* &c.] Saint Marc exprime ici par ces quatre mots, le soir, le minuit, le temps du chant du coq, & le matin, tout le temps depuis le coucher du soleil, jusqu'à son lever, que les Romains avoient partagé en quatre veilles. La premiere commençoit au coucher du soleil, & c'est celle qui est marquée ici par le nom de *soir*: la seconde finissoit à minuit; la troisieme trois heures aprés, qui est l'heure du chant du coq; & la quatrieme finissoit au lever du soleil, qui est ce que saint Marc appelle, selon le stile des Romains, *le matin*. Car les Romains entendoient par ce mot le soleil levant, selon la remarque de Censorin *De die nat.* ch. dernier; voyez la Note sur Matth. 14. 25.

CHAPITRE XIV.

Les Juifs consultent ensemble pour prendre J. C. 1. *Une femme verse sur sa tête un parfum précieux*, 3. *Judas va s'offrir aux Sacrificateurs de leur livrer J. C.* 10. *Le Seigneur ordonne qu'on lui prépare la Pasque*, 12. *Il fait la Pasque*, 17. *Il institue l'Eucharistie*, 22. *Il prédit à ses Disciples qu'ils l'abandonneroient dans cette même nuit*, 27. *Pierre lui déclare que pour lui il ne l'abandonnera pas*, 29. *J. C. se retire dans le Jardin de Gethsémané*, 32. *Il y est dans l'agonie*, 33. *Et il y est pris*, 43. *Un jeune homme y accourt enveloppé d'un linceul*, 51. *On amene Jésus chez le souverain Sacrificateur*, 53. *On lui fait là son procés*, 55. *Pierre l'y renie*, 66. *Et pleure son péché*, 72.

a *Matth.* 26. 1. *Luc* 22. 1. *Jean* 11. 55. & 13. 1.

OR [a] la feste de Pasque & des pains sans levain étoit deux jours aprés: & les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir *de Jésus* par finesse, & le faire mourir.

2 Mais ils disoient; Non point durant la feste, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

b *Matth.* 26. 6. *Jean* 11. 2. & 12. 3.

3 [b] Et comme il étoit à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, & qu'il étoit à table, il vint là une femme qui avoit une boîte de parfum d'aspic, pur, & de grand prix: & elle rompit la boîte; & répandit le parfum sur la tête de Jésus.

4 Et quelques-uns en furent indignez en eux-mêmes, & ils disoient; A quoi sert la perte de ce parfum?

5 Car il pouvoit être vendu plus de trois cens deniers, & être donné aux pauvres. Ainsi ils en frémissoient contr'elle.

6 Mais Jésus dit; Laissez-la: pourquoi lui donnez-vous du déplaisir? elle a fait une bonne action envers moi.

c *Deut.* 15. 11.

7 [c] Parce que vous aurez toûjours des pauvres avec vous, & vous leur pourrez faire du bien toutes les fois que vous voudrez: mais vous ne m'aurez pas toûjours.

8 Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir, elle a anticipé d'oindre mon corps pour *l'appareil* de ma sépulture.

9 En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu que cét Evangile sera prêché dans tout le monde, ceci aussi qu'elle a fait sera recité en mémoire d'elle.

d *Matth.* 26. 14. *Luc* 22. 4.

10 [d] Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs pour le leur livrer.

11 Qui l'ayant ouï s'en réjouïrent, & lui promirent de lui donner de l'argent: & il cherchoit comment il le livreroit commodément.

e *Matth.* 26. 17. *Luc* 22. 7. *Exo.* 12. 17. *Deut.* 16. 5.

12 [e] Or le premier jour des pains sans levain, auquel on sacrifioit *l'agneau* de Pasque, ses Disciples lui dirent; Où veux-tu que nous t'allions apprêter à manger *l'agneau de* Pasque?

13 Et il envoya deux de ses Disciples, & leur dit; Allez en la ville, & un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau, suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison; Le Maître dit; Où est le logis où je mangerai *l'agneau* de Pasque avec mes Disciples?

15 Et il vous montrera une grande chambre ornée & préparée: apprêtez-nous là *l'agneau de Pasque.*

16 Ses Disciples donc s'en allerent; & étant arrivez dans la ville, ils trouverent *tout* comme il leur avoit dit, & ils apprêterent *l'agneau* de Pasque.

℣. 1. *Et des pains sans levain*] C'est-à-dire, en laquelle on commençoit à manger du pain sans levain; voyez Matth. 26. 17.

℣. 3. *Comme il étoit à Béthanie* &c.] Voyez Matth. 26. 6. 7.

Pur] Qui n'est point mêlé, & falsifié, & qui dés-là étoit précieux comme saint Matthieu l'a marqué ch. 26. 7.

Elle rompit] Comme ces parfums précieux sont ordinairement dans des boites ou phioles dont le haut est fort étroit, afin que l'odeur ne s'en exhale pas si aisément, il y a apparence que ce fut seulement le cou de cette boite ou phiole que cette femme cassa promptement pour répandre plus facilement cette essence précieuse sur la tête de J. C.

℣. 8. *Elle a anticipé*] Comme J. C. vouloit faire entendre à ses Disciples que c'étoit là une figure de l'embaumement qui seroit bien-tôt fait à son corps, il appelle l'action de cette femme une *anticipation*, parce que c'est le propre du type & de la figure *d'anticiper*, ou de précéder la vérité dont elle est l'image.

℣. 12. *Le premier jour* &c.] Voyez la Note sur Matth. 26. 17.

Auquel on sacrifioit &c.] On sacrifioit la Pasque le quatorzieme du mois, & non pas plustôt; or comme Jésus-Christ mangea sa Pasque le soir de nôtre Jeudi, qui étoit aux Juifs le commencement du Vendredi, parce qu'ils commençoient les jours aprés le coucher du soleil, il faut nécessairement que les Disciples lui ayent fait sur la fin du Jeudi, qui étoit le treizieme, cette demande, *Où veux-tu* &c. & qu'ainsi ces mots, le *premier jour des pains* &c. signifient simplement *la veille* du premier jour des pains sans levain, ou du quatorzieme; voyez les Notes sur Luc 4. 22. & sur ch. 22. 1. 7.

℣. 14. *Où est le logis* &c.] ou bien, *Où est la chambre dans laquelle* &c. Comme il venoit à Jérusalem pour faire la Pasque, des gens non seulement de toute la Judée, mais aussi de tous les païs du monde où il y avoit des Juifs, Deut. 16. 5. toutes les maisons de Jérusalem devenoient dans ces occasions en quelque sorte communes pour les étrangers.

℣. 16. *S'en allerent*] De Béthanie, un peu avant le soleil couchant, car ce fut aprés soupé: ℣. 3.

Ils apprêterent l'agneau de Pasque] C'est-à-dire, qu'ils le porterent au Temple pour l'y faire égorger par les Sacrificateurs, vers le commencement du quatorzieme, Deut. 16. 6. Matth. 26. 17.

℣. 17.

Digitized by Google

f *Matth.* 26. 20. *Luc* 22. 14. *Jean* 13. 21.

17 f Et sur le soir *Jesus* vint lui-même avec les douze.

18 Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jésus *leur* dit; En vérité je vous dis, g que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

g *Pse.* 41. 10. *Act.* 1. 16.

19 Et ils commencerent à s'attrister: & ils lui dirent l'un aprés l'autre; Est-ce moi? & l'autre; Est-ce moi?

20 Mais il répondit, & leur dit; C'est l'un des douze, qui trempe avec moi au plat.

h *Matth.* 26. 24. *Luc* 22. 22. *Jean* 13. 18.

21 h Certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût été bon à cét homme-là de n'être point né.

i *Matth.* 26. 26. *Luc* 22. 19. 1. *Cor.* 11. 24.

22 i Et comme ils mangeoient, Jésus prit le pain, & aprés avoir rendu graces, il le rompit, & le leur donna, & leur dit; Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur donna: & ils en bûrent tous.

24 Et il leur dit; Ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament, qui est répandu k pour plusieurs.

k *ch.* 10. 45. *Esa.* 53. 12. *Héb.* 9. 28.

25 l En vérité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le Royaume de Dieu.

l *Matth.* 26. 29.

26 Et m quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allerent n à la montagne des Oliviers.

m *Matth.* 26. 30. *Luc* 22. 39. n *Jean* 18. 1.

27 o Et Jésus leur dit; Vous serez tous cette nuit scandalisez en moi: car il est écrit; p Je frapperai le Berger, & les brebis seront dispersées.

o *Matth.* 26. 31. *Luc* 22. 31. *Jean* 16. 32. p *Zach.* 13. 7.

℣. 17. *Sur le soir*] ou, *comme il fut nuit:* voyez Matth. 26. 20.

℣. 18. *Qui mange avec moi*] Ceci est dit par exaggeration, pour faire encore mieux remarquer l'énormité de cette action-là; Pse. 41. 10.

℣. 20. *Qui trempe* &c.] Voyez la Note sur Matth. 26. 23.

℣. 21. *S'en va*] Par cette expression J. C. designoit sa mort; comme Jean 13. 3. 33.

℣. 22. *Jésus prit le pain*] Le pain avec lequel ils venoient de manger l'agneau Paschal, qui étoit du pain sans levain; & il n'y en avoit pas même d'autre à cette heure-là dans toute la Judée, Exo. 12. 18. 19. mais cela a été particulier à la premiere Cene, car dans la suite, les Apostres, qui communioient tous les jours, Act. 2. 42. 46. l'ont fait avec le pain ordinaire, c'est-à-dire, du pain levé; autrement saint Luc, qui rapporte cela dans le Livre des Actes des Apostres, n'auroit pas manqué de dire qu'on faisoit tout exprés du pain sans levain, si cette circonstance eût été de l'essence du Sacrement.

Aprés avoir rendu graces] C'est-à-dire, aprés l'avoir béni par la priere, qui commençant ordinairement par *des actions de graces* qu'on rendoit à Dieu, de *ce qu'il avoit créé ces fruits de la terre* qui servent d'aliment à nos corps, elle prenoit de là le nom *d'action de graces:* 1. Tim. 4. 4. Et quoi que J. C. eût déja béni le pain & le vin avant que de commencer le repas de la Pasque, il voulut y ajoûter cette seconde bénédiction pour montrer qu'il les destinoit à un usage nouveau, & qu'il instituoit un nouveau mystere.

Il le rompit] C'étoit pour représenter la fraction qui devoit être faite à son corps. Cette cérémonie a été observée si exactement par les Apostres, que saint Luc a exprimé l'Eucharistie par la seule *fraction du pain*, Act. 2. 42. 46.

Mangez] Il leur ordonnoit de manger ce qu'il tenoit, & ce qu'il tenoit étoit du pain.

Ceci est mon corps] Ces mots étoient l'explication de tout ce que J. C. venoit de faire, lors qu'à la fin du repas, il avoit pris du pain, l'avoit béni une seconde fois, l'avoit rompu, & le donnoit à manger à ses Disciples, qui ignorant le dessein de J. C. en tout cela, apprirent par ces derniers mots, qu'il leur donnoit ce pain a manger comme le sacrement & le *signe de son corps rompu pour nous:* Aussi ils ne hésiterent point sur le sens de ces paroles, eux qui souvent avoient trouvé de la difficulté dans des choses où il n'y en avoit pourtant gueres, Matth. 15. 15. 16. & 16. 7. 8. &c. 1. parce qu'il n'y avoit rien de plus familier aux Juifs, & de plus commun dans leur Langue, que de dire qu'une chose est une autre, pour dire qu'elle représente cette autre-là: *les sept vaches sont sept ans*, Gen. 41. 26. 27. *les dix cornes sont dix Rois*, Dan. 7. 24. &c. & les Disciples étoient si accoûtumez à ce langage, qu'ils n'y ont jamais été embarrassez dans toutes les occasions où J. C. s'en est servi, comme Matth. 13. 20. 21. 22. 23. 37. 38. 39. &c. & 2. parce que dans toutes les propositions de la vérité desquelles on est, comme ici, tout persuadé, & dont il ne s'agit que de savoir le sens, l'esprit se porte d'abord au sens figuré lors que les termes sont incompatibles; & le sens figuré est dans ces occasions le seul naturel, parce que c'est le seul veritable. Ainsi, lors qu'en montrant à un homme un portrait, ou une statue, on lui dit, *c'est un tel Roi*, ou *c'est un tel Prince*, l'incompatibilité essentielle qui se trouve entre une statue & la personne d'un Roi, fait qu'on entend aussi-tôt cela dans un sens de figure, qui est le seul que ces paroles peuvent avoir dans cette occasion: comme, au contraire, on ne manquera jamais d'expliquer dans le sens litteral ces mêmes paroles, *C'est un tel Roi*, quand ce sera *d'un homme*, & non pas *d'un portrait*, ou *d'une statue* qu'on parlera; parce que dans ces occasions le sens litteral est le seul naturel, & le seul que ces paroles puissent recevoir.

℣. 23. *Ils en bûrent tous*] Comme J. C. en donnant à celui de ses Disciples qui étoit le plus proche de lui, la coupe qu'il venoit de bénir, avoit commandé qu'ils en bûssent tous, en la faisant passer de main en main jusques au dernier, saint Marc dit à cause de cela qu'ils *en bûrent tous.* Mais ceci fait voir que le même commandement qui oblige les Pasteurs à donner le pain *à tous*, les engage à leur donner aussi la coupe *à tous*; & que ceux qui mangent le pain, doivent aussi boire de la coupe; conferez avec 1. Cor. 11. 23—28.

℣. 24. *Ceci est mon sang* &c.] C'étoit le signe de son sang répandu, comme le pain étoit le signe de son corps rompu.

Le sang du Nouveau Testament] Ces mots renfermoient *une allusion*, & tout ensemble *une opposition* au sang des victimes, sur lequel avoit été établie l'ancienne alliance, Exo. 24. 8. Héb. 9. 12. 14. 15. 23. conferez avec Pse. 50. 5.

Pour plusieurs] Pour ceux que le Pére a élûs en J. Christ, Eph. 1. 4. & qu'il lui a donnez à racheter, Jean 17. 6. 9.

℣. 25. *Je ne boirai plus*] Ceci insinue que J. C. but lui-même de la coupe de l'Eucharistie.

Du fruit de la vigne] ou, comme il y a dans saint Matthieu, *de ceci, fruit de la vigne*; ce qui montre clairement que c'étoit de vrai vin, aussi bien aprés, qu'avant la bénédiction, ou la consécration qui venoit d'en être faite.

Jusqu'au jour que je le boirai] On ne peut pas conclure démonstrativement de saint Luc 24. 43. ni des Act. 10. 41. que J. C. ait bû du vin aprés sa résurrection; & quand on pourroit le prouver par ces deux passages, il ne s'ensuivroit pas pour cela que J. C. y eût eu égard dans celui-ci; puis qu'il parle ici d'un vin *nouveau*; & d'un vin même qu'il devoit boire *dans le Royaume de Dieu*; qui sont deux caracteres trés-remarquables, & qui ne sauroient convenir au vin que J. C. auroit bû avec ses Disciples aprés sa résurrection. J. C. dit donc ici deux choses; la premiere, qu'il ne boiroit plus de vin, fruit de vigne; & la seconde, qu'un jour il boiroit un *vin nouveau*; c'est-à-dire, un vin d'une toute autre nature que celui qu'il beuvoit alors: car c'est ce que signifie souvent le mot de *nouveau* dans l'Ecriture, comme de *nouveaux cieux*, & une *nouvelle terre*, Esa. 65. 17. *un homme nouveau*, Eph. 4. 24. & ici ℣. 24. *un Testament nouveau*, &c. Ce vin nouveau donc c'étoient les délices du paradis, lesquelles J. C. promettoit à ses Disciples de partager un jour avec eux, & il les leur représentoit ici sous le nom & l'idée *d'un vin*, à l'occasion du vin qu'il beuvoit alors; car c'étoit la coûtume de J. C. de marquer par les noms des choses terrestres & materielles, qui avoient été le premier sujet de son discours, les choses spirituelles & mystérieuses de son Royaume, comme Jean 4. 14. & 6. 35. &c. Et quoi que le pronom démonstratif *le*, je *le* boirai, qui dans la construction grammaticale se rapporte au mot de vin qui a précedé, semblât demander qu'on expliquât ceci d'un *vin materiel*, & de la même nature que l'autre, cependant, outre que J. C. l'a assez distingué en y ajoûtant le mot de *nouveau*, c'est d'ailleurs un tour d'expression dont l'Ecriture se sert assez souvent en parlant de choses différentes de leur nature, lors qu'il y a quelque rapport de l'une à l'autre: comme ch. 10. 40. &c. Job 1. 21. Matth. 10. 39.

Dans le Royaume de Dieu] ou, comme il est rapporté par saint Matthieu, *dans le Royaume de mon Pére*; ce qui ne peut signifier que le ciel & la félicité à venir: conferez avec Luc 22. 16.

℣. 26. *Le Cantique*] C'étoit celui qu'on avoit accoûtumé de chanter à la fin du repas de la Pasque, & qui en faisoit la clôture. Les Juifs disent que ce Cantique étoit composé de plusieurs Pseaumes qu'on chantoit tout de suite, depuis le 113. jusqu'au 118. inclusivement, & on l'appelloit à cause de cela *le grand Cantique.*

℣. 27. *En moi*] A mon sujet.

Car il est écrit] Car vous allez voir s'accomplir en moi ce qui a été écrit de moi dans Zacharie, *Je frapperai* &c.

Je frapperai] Il y a dans Zacharie, *Epée frappe*; ce qui marquoit que le Pasteur designé dans cét oracle, seroit *frappé à mort*, & qu'il le seroit par un ordre exprés de Dieu; conferez avec Act. 4. 28.

Le Berger] Dieu l'avoit marqué dans l'oracle de Zacharie par ces deux traits; le 1. que c'étoit *son Pasteur*; & le 2. *son Compagnon:* par le premier il designoit la nature de l'office de Jésus-Christ ce seroit un *Pasteur*, conformément à Esa. 40. 11. Ezéch. 34. 23. & un Pasteur que Dieu envoyeroit, & qu'il mettroit à la tête de son Troupeau: & par le second, Dieu faisoit connoître la personne de ce Pasteur, qui seroit *son Compagnon*, conferez avec Zach. 13. 7. & *son égal*, Phil. 2. 6. Or que cét oracle ait regardé J. C. cela paroît dans le Prophete, par toute la suite de cette prophétie jusques à la fin du chap. Ceux qui y sont nommez *les petits*, ℣. 7. sont les mêmes que J. C. a appellez de ce nom, Matth. 18. 6. & Marie, Luc 1. 52. Ces deux parties de Juifs qui devoient être retranchez dans toute la terre, ℣. 8. c'étoit la grande & prodigieuse défection des Juifs, & leur retranchement hors de l'alliance: & la troisieme partie qui devoit être conservée, & en même temps purifiée, comme l'or dans le feu, ℣. 8. 9. c'étoit visiblement cette petite partie de Juifs qui embrasserent l'Evangile, que Dieu purifia par son Esprit, & qu'il éprouva aussi par diverses afflictions: comparez avec Mal. 3. 3. & voyez 1. Pier. 1. 2. 5. 6. 7. & 2. 9.

Digitized by Google

q ch. 16. 7. Matth. 26. 32. & 28. 10.

28 q Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée.

r Matth. 26. 33. Luc 22. 33. Jean 13. 37.

29 r Et Pierre lui dit; Quand tous ſeroient ſcandaliſez, je ne le ſerai pourtant point.

s Matth. 26. 34. Luc 22. 34. Jean 13. 38.

30 s Et Jéſus lui dit; En vérité je te dis, qu'aujourd'hui en cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.

t Jean 13. 37.

31 t Mais *Pierre* diſoit encore plus fortement; Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point: & ils lui dirent tous la même choſe.

v Matth. 26. 36. Luc 22. 39. Jean 18 1.

32 v Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethſémané: & il dit à ſes Diſciples; Aſſeïez-vous ici juſqu'à ce que j'aye prié.

x Matth. 26. 37. Luc 22. 39.

33 x Et il prit avec lui Pierre, & Jacques, & Jean, & il commença à s'épouvanter, & à être fort angoiſſé.

y Matth. 26. 38. Luc 22. 44. Jean 12. 27.

34 Et il leur dit; y Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe juſques à la mort, demeurez ici, & veillez.

z Luc 22. 41.

35 z Puis s'en allant un peu plus outre, il ſe jetta en terre, & il prioit; Que s'il étoit poſſible, l'heure paſſât arriere de lui.

36 Et il diſoit; Abba, Pére, toutes choſes te ſont poſſibles, tranſporte cette

a Jean 6. 38.

coupe arriere de moi, a toutefois non point ce que je veux, mais ce que tu *veux.*

b Matth. 26 40. Luc 22. 45.

37 b Puis il revint, & les trouva dormans: & il dit à Pierre; Simon dors-tu? n'as-tu pû veiller une heure?

c ch. 13. 34. 37. Matth. 26. 41. Gal. 5. 17.

38 c Veillez, & priez que vous n'entriez point en tentation: *car* quant à l'eſprit, il *eſt* prompt, mais la chair *eſt* foible.

39 Et il s'en alla encore, & il pria, diſant les mêmes paroles.

40 Puis étant rétourné, il les trouva encore dormans, car leurs yeux étoient appeſantis: & ils ne ſavoient que lui répondre.

41 Il vint encore pour la troiſieme fois, & leur dit; Dormez d'oreſnavant, & vous repoſez: il ſuffit, l'heure eſt venue: voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchans.

d Matth. 26. 46.

42 d Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit, s'approche.

e Matth. 26. 47. Luc 22. 47. Jean 18. 3.

43 e Et auſſi-tôt, comme il parloit encore, Judas, qui étoit l'un des douze, vint, & avec lui une grande troupe ayant des épées & des bâtons, de la part des principaux Sacrificateurs, & des Scribes, & des Anciens.

f Matth. 26. 48.

44 f Or celui qui le trahiſſoit avoit donné un ſignal entr'eux, diſant; Celui que je baiſerai, c'eſt lui, ſaiſiſſez-le, & emmenez-le ſûrement.

45 Quand donc il fut venu, il s'approcha auſſi-tôt de lui, & dit; Maître, Maître, & g il le baiſa.

g 2. Sam. 20. 9.

h Matth. 26. 50.

46 h Alors ils mirent les mains ſur lui, & le ſaiſirent.

i Matth. 26. 51. Luc 22. 50. Jean 18. 10.

47 Et i quelqu'un de ceux qui étoient là préſens tira ſon épée, & en frappa le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.

k Matth. 26. 55. Luc 22. 52. 53.

48 k Alors Jéſus prit la parole, & leur dit; Etes-vous ſortis comme aprés un brigand, avec des épées & des bâtons, pour me prendre?

l Jean 18. 20.

49 l J'étois tous les jours parmi vous enſeignant dans le Temple, & vous ne m'avez point ſaiſi: mais *tout ceci eſt arrivé,* m afin que les Ecritures ſoient accomplies.

m Pſe. 22. 7. & 69. 10. Eſa. 53. 12. Matth. 26. 56. Luc 24. 25. n Job 19. 13. Pſe. 88. 9. Matth. 26. 56.

50 n Alors tous *ſes Diſciples* l'abandonnerent, & s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme le ſuivoit, enveloppé d'un linceul ſur le *corps* nud: & quelques jeunes gens le ſaiſirent.

52 Mais abandonnant ſon linceul, il s'enfuit d'eux tout nud.

o Matth. 26. 57. Luc 22. 54. Jean 18. 13. 24.

53 o Et ils emmenerent Jéſus au ſouverain Sacrificateur, chez qui s'aſſemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens, & les Scribes.

p Matth. 26. 69. Luc 22. 54. 55. Jean 18. 25.

54 p Et Pierre le ſuivoit de loin juſques dans la cour du ſouverain Sacrificateur: & il étoit aſſis avec les ſerviteurs, & ſe chauffoit prés du feu.

q Matth. 26. 59. Act. 6. 13.

55 q Or les principaux Sacrificateurs & tout le Conſiſtoire cherchoient *quelque* témoignage contre Jéſus pour le faire mourir, mais ils n'en trouvoient point.

r ỳ. 59.

56 Car pluſieurs diſoient de faux témoignages contre lui, r mais les témoignages n'étoient point conformes.

57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent de faux témoignages contre lui, diſant;

f ch. 15. 29. Jean 2. 19.

58 Nous avons ouï qu'il diſoit; f Je détruirai ce Temple qui eſt fait de main, & en trois jours j'en rebâtirai un autre, qui ne ſera point fait de main.

59 Mais encore avec tout cela leurs témoignages n'étoient point conformes.

t Matth. 26. 62.

60 t Alors le ſouverain Sacrificateur ſe levant au milieu, interrogea Jéſus, diſant; Ne répons-tu rien? qu'eſt-ce que

ỳ. 29. *Quand tous ſeroient ſcandaliſez*] Quand tous t'abandonneroient.

ỳ. 33. *A s'épouvanter*] Le mot Grec *ekthambeiſthai*, ſignifie, être ſaiſi d'horreur; & marque l'impreſſion qu'une grande crainte fait ſur l'ame & ſur le corps.

ỳ. 36. *Abba*] Ce mot, qui dans la Langue Syriaque ſignifie *Pére*, comme il eſt expliqué ici tout d'une ſuite, & Rom. 8. 15. Gal. 4. 6. étoit chez les Juifs un nom de diſtinction pour les enfans qui étoient nez Juifs, & d'une condition libre: c'eſt pourquoi il n'étoit pas permis à un enfant né d'une femme eſclave, ou d'une *Proſélyte de la porte*, & d'un homme Juif, d'appeller ſon Pére *Abba*; parce que la condition des enfans dépendant parmi ce peuple de celle des méres, ils n'étoient réputez Juifs de naiſſance que lors qu'ils étoient nez d'une mére Juive, ou tout au moins, *d'une Proſélyte de l'Alliance*, Matth. 1. 5. & ils n'étoient pas non plus d'une condition libre, ſi leur mére étoit une eſclave; Gal. 4. 24. Mais quoi que J. C. eût pris, en venant au monde, la forme d'un eſclave, Phil. 2. 6. cependant, comme il étoit toûjours le propre fils de Dieu, & qu'il n'avoit rien perdu de ſa dignité naturelle, il a conſervé juſques au moment où il ſentoit le plus vivement la colere de Dieu, le privilege de fils, & à cauſe de cela il lui a crié, *Abba*.

ỳ. 38. 41. 44. 49. *Veillez* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 26. 41. 45. 48. &c.

ỳ. 51. *Un certain jeune homme*] C'étoit apparemment quelqu'un qui ayant entendu des maiſons voiſines le bruit qui ſe fit quand on ſe ſaiſit de Jéſus-Chriſt, ſe leva en hâte du lit, & y courut en ſurſaut, enveloppé de ſon linceul.

Quelques jeunes gens] Ce furent apparemment quelques-uns de ces ſoldats qui étoient venus là pour prendre Jéſus.

ỳ. 53. *Au ſouverain Sacrificateur*] Voyez Matth. 26. 57.

ỳ. 55. *Le Conſiſtoire*] Gr. *le Sanhédrin*, comme ch. 13. 9. & 15. 1.

ỳ. 56. *Conformes*] ou, *ſuffiſans*, ſavoir, pour faire condamner J. C. à mort. Car le mot de l'Original *iſos*, dont les Grecs ſe ſervent pour marquer le juſte rapport d'une choſe à une autre, ne veut pas dire ici que ces témoignages n'avoient pas de rapport, ou de conformité l'un avec l'autre, mais il veut dire qu'ils n'avoient nul rapport au but qu'on ſe propoſoit, qui étoit de faire condamner J. C. à être crucifié.

ỳ. 57. *De faux témoignages*] Voyez la Note ſur Matth. 26. 60.

ỳ. 61.

Digitized by Google

ceux-ci témoignent contre toi?

53. 8. 61 Mais [v] il se tût, & ne répondit rien. Le souverain Sacrificateur l'interrogea encore, & lui dit; Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni?

th. 1. 1. 26. 16. 24. 26. 62 [x] Et Jésus lui dit; Je le suis; & [y] vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, & venant sur les nuées du ciel.

64. Luc 22.69. Jean 21. 22. Apoc. 1.7. z Matth. 26.65. a Luc 22. 71. b Job 16. 10.11. Esa. 50.6. Matth. 26.67. Jean 19. 3. c Matth. 26.58.69. Luc 22. 55. Jean 18.16.17. 63 [z] Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, & dit; [a] Qu'avons-nous encore affaire de témoins?

64 Vous avez ouï le blaspheme, que vous en semble? Alors tous le condamnerent comme étant digne de mort.

65 Et [b] quelques-uns se mirent à cracher contre lui, & à lui couvrir le visage, & à lui donner des soufflets: & ils lui disoient; Prophétise: & les sergeans lui donnoient des coups avec *leurs* verges.

66 [c] Or comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des servantes du souverain Sacrificateur vint.

67 Et quand elle eut apperçu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face, & *lui* dit; Et toi, tu étois avec Jésus le Nazarien.

68 Mais il le nia, disant; Je ne *le* connois point, & je ne sai ce que tu dis: puis il sortit dehors au portail, & le coq chanta.

d Matth. 26.71. Luc 22. 58. Jean 18.25. 69 [d] Et la servante l'ayant regardé encore, elle se mit à dire à ceux qui étoient là présens; Celui-ci est de ces gens-là.

70 Mais il le nia une seconde fois. Et encore un peu aprés, ceux qui étoient là présens, dirent à Pierre; Certainement tu és de ceux-là, car tu és Galiléen, & ton langage s'y rapporte.

71 Alors il se mit à se maudire, & à jurer, *disant;* Je ne connois point cét homme-là que vous dites.

e Matth. 26.34.75. Luc 22. 61. Jean 13.38. & 18. 27. 72 Et le coq chanta pour la seconde fois; [e] & Pierre se ressouvint de cette parole que Jésus lui avoit dite; Avant que le coq ait chanté deux fois; tu me renieras trois fois. Et s'étant jetté dehors il pleura.

℣. 61. *Le Fils du Dieu béni*] Il y a simplement dans le Grec, *le Fils du Béni*, pour dire, *le Fils de Dieu:* car rien n'est plus commun dans les livres des Juifs, que le mot de *Béni*, tout seul, pour celui *de Dieu*.

℣. 62. *Et vous verrez*] ou, *C'est pourquoi vous verrez*; le mot & est mis ici dans cette signification, laquelle il a fort souvent; Matth. 2. 2. Jean 18. 15. car cette prédiction est ajoutée ici comme une preuve que Jésus est le Fils de Dieu.

Et venant sur les nuées &c.] Voyez les Notes sur le ch. 13. 26. & sur Matth. 24. 30.

℣. 63. 65. *Déchira* &c.] Voyez Matth. 26. 65. 68.

℣. 65. *Prophétise*] ou, *devine*, car c'est ce que signifie ici le mot de *prophétiser*.

℣. 68. *Au portail*] ou, dans la cour.

℣. 70. *Ton langage*] Les Galiléens avoient une prononciation fort différente de celle des Juifs de Jérusalem, & des autres villes de la Judée.

℣. 71. *Il se mit à se maudire*] Voyez la Note sur Matth. 26. 74.

℣. 72. *S'étant jetté dehors*] C'est-à-dire, *étant sorti avec impétuosité*, pressé par les remords de sa conscience.

CHAPITRE XV.

J. C. amené à Pilate, 1. *Le peuple demande la vie pour Barrabas*, 7. *Jésus est livré aux soldats*, 16. *Amené au Calvaire*, 20. *Simon le Cyrénien*, 21. *On crucifie J. C.* 25. *Les deux brigans*, 27. *Le soleil s'éclipse*, 33. *Le voile du Temple se déchire*, 38. *Le Centenier se convertit*, 39. *Joseph d'Arimathée ensevelit J. C.* 43.

a Matth. 27. 1. Luc 22. 66. & 23. 1. Jean 18. 28. Act. 3. 13. [a] ET incontinent au matin les principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le Consistoire, ayant tenu conseil, firent lier Jésus, & l'emmenerent, & le livrerent à Pilate.

b Matth. 27.2.11. Luc 23. 3. Jean 18. 33. 2 [b] Et Pilate l'interrogea, disant; Es-tu le Roi des Juifs? & *Jésus* répondant lui dit; Tu le dis.

c Matth. 27.12. 3 [c] Or les principaux Sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses, mais il ne répondoit rien.

d Matth. 27.13. 4 [d] Et Pilate l'interrogea encore, disant; Ne répons-tu rien? vois combien de choses ils déposent contre toi.

5 Mais Jésus ne répondit rien non plus; de sorte que Pilate s'en étonnoit.

e Matth. 27.15. Luc 23. 17. Jean 18.39. 6 [e] Or il leur relâchoit à la feste un prisonnier, lequel *que ce fût* qu'ils demandassent.

f Matth. 27.16. Luc 23. 19. Jean 18.40. 7 [f] Et il y en avoit un, nommé Barrabas, qui étoit prisonnier avec ses complices pour une sédition, dans laquelle ils avoient commis un meurtre.

8 Et le peuple criant tout haut, se mit à demander *à Pilate qu'il fît* comme il leur avoit toûjours fait.

9 Mais Pilate leur répondit, en disant; Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?

10 (Car il savoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie.)

g Matth. 27.20. Luc 23. 18 Jean 18.40. Act. 3.14. 11 [g] Mais les principaux Sacrificateurs exciterent le peuple *à demander* que plutôt il relâchât Barrabas.

12 Et Pilate *leur* répondant, leur dit encore; Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appellez Roi des Juifs?

13 Et ils s'écrierent encore; Crucifie-le.

14 Alors Pilate leur dit; Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrierent encore plus fort; Crucifie-le.

h Matth. 27.26. Jean 19. 1. 15 [h] Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barrabas; & aprés avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

i Matth. 27. 27. Jean 19.2. 16 [i] Alors les soldats l'emmenerent dans la cour, qui est le Pretoire, & toute la Bande s'étant *là* assemblée,

17 Ils le vêtirent d'une robe de pourpre, & ayant fait une couronne d'épines entrelassées l'une dans l'autre, ils la lui mirent sur la tête:

18 Puis ils commencerent à le saluer, *en lui disant;* Bien te soit, Roi des Juifs:

℣. 1. *Incontinent au matin* &c.] Voyez la Note sur Matth. 27. 1.

℣. 2. 3. 6. *Et Pilate* &c.] Voyez les Notes sur Matth. 27. 11. 12. 15.

℣. 13. *Encore*] ou, *au contraire*, car le mot Grec *pálin* a aussi cette signification, Gal. 5. 3.

℣. 14. *Mais quel mal a-t-il fait*] L'innocence de J. C. avoit fait une si profonde impression dans l'ame de Pilate, que Pilate oubliant sa qualité de Juge, fait ici la fonction d'avocat, & plaide pour J. C.

℣. 16. 17. *Alors les soldats* &c.] Voyez Matth. 27. 27. 28.

℣. 21.

Digitized by Google

19 Et ils lui frappoient la tête avec un roſeau, & crachoient contre lui : & ſe mettant à genoux, ils lui faiſoient la révérence.

20 Et aprés s'être *ainſi* moquez de lui, ils le dépouillerent de la robe de pourpre, & le revêtirent de ſes habits, & l'emmenerent dehors pour le crucifier.

k *Matth.* 27. 32. *Luc* 23. 26. 21 [k] Et ils contraignirent un certain *homme, nommé* Simon, Cyrénien, pére d'Alexandre & de Rufus, qui paſſoit *par là*, revenant des champs, de porter ſa croix.

l *Matth.* 27. 33. *Luc* 23. 33. *Jean* 19. 17. 22 [l] Et ils le menerent au lieu *appellé* Golgotha, c'eſt-à-dire, le lieu du Teſt.

m *Amos* 2. 8. *Matth.* 27. 34. 23 [m] Et ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe : mais il ne le prit point.

n *Pſe.* 22. 19. *Matth.* 27. 35. *Luc* 23. 34. *Jean* 19. 23. 24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ſes vêtemens, [n] en les jettant au ſort, *pour ſavoir* ce que chacun en auroit.

o *Matth.* 27. 45. *Luc* 23. 44 *Jean* 19. 14. 25 [o] Or il étoit trois heures quand ils le crucifierent.

p *Matth.* 27. 37. *Luc* 23. 38. *Jean* 19. 19. 26 [p] Et l'écriteau contenant la cauſe de ſa condamnation étoit, LE ROI DES JUIFS.

q *Matth.* 27. 38. *Luc* 23. 32. 27 [q] Ils crucifierent auſſi avec lui deux brigands, l'un à ſa main droite, & l'autre à ſa gauche.

r *Eſa.* 53. 12. *Luc* 22. 37. 28 Et ainſi fut accomplie l'Ecriture, qui dit; [r] Et il a été mis au rang des malfaiteurs.

ſ *Pſe.* 22. & 69. 22. & 109. 25. *Matth.* 27. 39. *Luc* 23. 35. 29 Et ceux qui paſſoient prés de là [ſ] lui diſoient des outrages, branlant la tête, & diſant; [t] Hé! toi, qui détruis le Temple, & qui le rebâtis en trois jours,

t *ch.* 14. 58. *Jean* 2. 19. 30 Sauve-toi toi-même, & deſcens de la croix.

31 Pareillement les principaux Sacrificateurs eux-mêmes ſe moquans avec les Scribes, diſoient entr'eux; Il a ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver lui-même.

32 Que le Chriſt, le Roi d'Iſraël deſcende maintenant de la croix, afin que nous le voyions & que nous croyions! Ceux auſſi qui étoient crucifiez avec lui, lui diſoient des outrages.

v *Matth.* 27. 45. *Luc* 23. 44. 33 [v] Mais quand il fut ſix heures, il y eut des ténébres ſur tout le païs juſqu'à neuf heures.

x *Pſe.* 22. 2. *Matth.* 27. 46. 34 Et à neuf heures Jéſus cria à haute voix, diſant; [x] Eloï, Eloï, lamma ſabachthani? c'eſt-à-dire, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Ce que quelques-uns de ceux qui étoient là préſens, ayant entendu, ils dirent; Voilà, il appelle Elie.

y *Pſe.* 69. 22. *Jean* 19. 29. 36 Et quelqu'un accourut, qui emplit une éponge de vinaigre, & qui l'ayant miſe autour d'un roſeau, [y] lui en donna à boire, en diſant; Laiſſez, voyons ſi Elie viendra pour l'ôter.

z *Matth.* 27. 50. *Luc* 23. 46. *Jean* 19. 30. 37 [z] Et Jéſus ayant jetté un grand cri, rendit l'eſprit.

a 2. *Chron.* 3. 14. b *Matth.* 27. 51. *Luc* 23. 45. 38 Et [a] le voile du Temple [b] ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas.

c *Matth.* 27. 54. *Luc* 23. 47. 39 [c] Et le Centenier qui étoit là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit rendu l'eſprit en criant ainſi, dit; Véritablement cét homme étoit le Fils de Dieu.

d *Matth.* 27. 55. *Luc* 23. 49. 40 [d] Il y avoit *là* auſſi des femmes qui regardoient de loin, entre leſquelles étoit Marie Magdelaine, & Marie *mére* de Jacques le petit, & de Joſes; & Salomé:

e *Luc* 8. 2. 3. 41 [e] Qui lors qu'il étoit en Galilée l'avoient ſuivi, & l'avoient ſervi; & *il y avoit là auſſi* pluſieurs autres femmes qui étoient montées avec lui à Jéruſalem.

f *Matth.* 27. 57. *Luc* 23. 54. *Jean* 19. 38. 42 [f] Et le ſoir étant déja venu, parce que c'étoit la Préparation qui eſt avant le Sabbat;

℣. 21. *Contraignirent* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 27. 32.

Cyrénien] Qui étoit de Cyréne, ville célébre dans la Pentapole de Libye: Act. 2. 10. & 6. 9.

Et de Rufus] ou, *Roux:* Comme ſaint Marc a voulu faire connoître ce Cyrénien par le nom de ſes deux fils, il faut qu'ils ayent été eux-mêmes fort connus dans l'Egliſe: & ainſi l'un pourroit bien avoir été cét *Alexandre* dont il eſt parlé, Act. 19. 33. & l'autre ce *Rufus*, ou *Roux*, dont on voit le nom, Rom. 16. 13.

De porter ſa croix] Comme il y avoit dans cette action quelque eſpece de deshonneur, on prit ce *Cyrénien*; qui apparemment étoit quelqu'un de ces Proſélytes qu'on appelloit *Proſélytes du domicile*, pour leſquels les Juifs n'avoient pas les mêmes égards que pour les perſonnes de leur nation, ou pour les *Proſélytes de l'Alliance.*

℣. 22. *Du Teſt*] Gr. *du crane*, ſoit que ce mont fût rond par le ſommet, & d'une figure approchante de celle du crane d'un homme; ou, comme il eſt plus vraiſemblable, que ce nom lui eût été donné à cauſe des exécutions à mort qui ſe faiſoient en ce lieu-là; Matth. 27. 33.

℣. 23. 24. *Lui donnerent à boire*] Voyez Matth. 27. 34. 35.

℣. 25. *Il étoit trois heures*] ou, *c'étoit la troiſieme heure*, c'eſt-à-dire, la troiſieme partie du jour: car comme en ce temps-là les Juifs diviſoient la nuit en 4. veilles, de trois heures chacune, ils partageoient auſſi les jours en quatre parties générales dont chacune étoit de trois heures: la 1. commençoit au lever du ſoleil, qui étoit la premiere heure du jour: la 2. trois heures aprés, & finiſſoit à midi: la 3. à midi, & finiſſoit à neuf heures, ſelon leur façon de compter, ou ſelon la nôtre, à trois heures aprés midi: & la derniere étoit depuis cette heure là juſqu'au coucher du ſoleil, où ſe terminoit la douzieme heure du jour. Or J. C. ayant été mis en croix un peu aprés midi, Jean 19. 14. 16. 17. & ayant expiré à trois heures, Marc 15. 33. tout le crucifiement ſe fit dans ce troiſieme eſpace du jour, que ſaint Marc a appellé à cauſe de cela, *la troiſieme heure*; voyez auſſi la Note ſur 2. Rois 20. 11.

℣. 26. LE ROI DES JUIFS] Il paroiſſoit ainſi par le propre écriteau qui avoit été mis ſur la croix, que tout le crime de Jéſus, & celui pour lequel on le faiſoit mourir, étoit de s'être dit *le Roi des Juifs.*

℣. 29. *Qui détruis le Temple*] Tous les reproches que ſes plus cruels ennemis lui peuvent faire, ſe réduiſent à une miſérable équivoque, & à une parole, qui étant interpretée dans le ſens même auquel ils l'entendoient, n'avoit rien de criminel; Dieu ayant ainſi mis à couvert des fauſſes imputations l'innocence & la ſainteté de J. C. dans le temps même qu'il mouroit par la condamnation de ſon Juge.

℣. 32. *Ceux auſſi qui* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 27. 44.

℣. 33. *Quand il fut ſix heures*] C'eſt-à-dire, quand il fut ſix heures paſſées: car ce fut un peu aprés midi que J. C. fut mis en croix, Jean 19. 14. 16. 17. préciſément à l'heure que commençoit la Préparation de la Paſque; & il expira à trois heures, qui étoit le temps auquel on ſacrifioit la Paſque.

Juſqu'à neuf heures] C'eſt-à-dire, juſqu'à trois heures aprés midi: de ſorte que le ſoleil demeura éclipſé depuis que J. C. eut été mis en croix, juſqu'à ce qu'il eut rendu l'eſprit, ce qui dura environ deux heures & demie.

℣. 34. *Eloï, Eloï*] J. C. prononça ces mots comme ils ſont dans l'Hébreu du Pſeaume, *Eli, Eli*, ce qui donna lieu à l'équivoque que firent les ſoldats Romains; mais ſaint Marc les rapporte ici ſelon la prononciation Caldaïque, ou Syriaque, qui étoit celle de ſon temps: les 70. Interpretes s'étoient ſervis du même mot *Eloi*, Jug. 5. 5. 1. Sam. 1. 11.

℣. 36. 37. 38. *Et quelqu'un accourut* &c.] Voyez Matth. 27. 48. 49. 50.

℣. 39. *En criant ainſi*] Gr. *qu'en criant ainſi il avoit rendu l'eſprit:* par où ſaint Marc a voulu marquer le temps précis auquel le Centenier ſe convertit, qui fut aprés que Jéſus eut expiré, & non pas que le Centenier ſe ſoit converti, ſur ce qu'il vit que Jéſus jetta un grand cri en mourant; car quoi qu'il y eût en cela quelque choſe de fort extraordinaire, ce ne pouvoit pas être pourtant un motif ſuffiſant pour faire dire au Centenier, que Jéſus étoit le *Fils de Dieu*; C'eſt pourquoi ſaint Matth. 27. 54. & ſaint Luc 23. 47. ont donné à ſa converſion & à ſa foi des fondemens plus ſolides que ne ſeroit celui de ſa converſion ſur ce grand cri de J. C.

℣. 40. *Marie Magdelaine*] Voyez la Note ſur Matth. 27 56.

℣. 41. *L'avoient ſervi*] ou, *ſecouru de leurs biens:* comme il eſt dit Luc 8. 3. & c'eſt en ce ſens que le mot de l'Original eſt employé, Matth. 25. 44. Héb. 6. 10.

℣. 42. *Le ſoir étant déja venu*] Voyez la Note ſur Matth. 27. 57.

Parce que c'étoit la Préparation] C'eſt-à-dire, les dernieres heures du Vendredi, dans leſquelles les Juifs préparoient, ſelon la Loi de Moyſe, Exo. 16. 5. 23. tout ce qui leur étoit néceſſaire pour le jour du Sabbat, qui devoit commencer dés le coucher du ſoleil. Or comme la Loi défendoit aux Juifs de laiſſer juſqu'au ſoleil couchant les corps des crimi-

Digitized by Google

43 Joseph d'Arimathée, Conseiller honorable, qui attendoit aussi le Regne de Dieu, s'étant enhardi, vint à Pilate, & *lui* demanda le corps de Jésus.

44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déja mort: & ayant appellé le Centenier, il lui demanda s'il y avoit long-temps qu'il étoit mort.

45 Ce qu'ayant appris du Centenier, il donna le corps à Joseph.

46 [g] Et *Joseph* ayant achetté un linceul, le descendit de la croix, & l'enveloppa du linceul, & le mit dans un sépulcre qui étoit taillé dans le roc, puis il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre.

47 [h] Et Marie Magdelaine & Marie *mére* de Joses regardoient où on le mettoit.

g *Matth.* 26. 12. & 27. 60. *Luc* 23. 53. *Jean* 19. 41. 42.

h *Luc* 23. 55.

criminels attachez à leurs potences, Deut. 21. 22. 23. Jos. 8. 29. & 10. 26. 27. Joseph craignant à cause de cela que le corps de J. C. ne fût jetté dans un même sépulcre avec ceux des deux larrons qui avoient été crucifiez à ses côtez, se hâta d'aller demander à Pilate la permission de l'ensévelir: voyez Matth. 27. 62.

℣. 43. *Attendoit aussi le Regne de Dieu*] C'étoit en cela que le St. Esprit faisoit consister la foi & le zéle des fideles de ce temps-là: Luc 2. 25.

S'étant enhardi] Il falloit, en effet, avoir beaucoup de fermeté & de courage pour oser se déclarer si ouvertement en faveur d'un homme contre qui toute la Synagogue venoit de se déchainer avec une fureur sans égale. Et cette hardiesse de Joseph étoit d'autant plus surprenante, qu'il n'avoit osé jusqu'alors faire éclater ses sentimens pour J. C. Jean 19. 38. mais son zéle s'étant animé à la vûe du sang de Jésus, il ne sait plus ce que c'est que de craindre; *l'amour chasse dehors la peur*: 1. Jean 4. 18.

℣. 46. *Taillé dans le roc*] Voyez Matth. 27. 60.

CHAPITRE XVI.

Marie Magdelaine & ses compagnes vont de bon matin au sépulcre, 1. Et y trouvent un Ange, 5. Jésus se montre à elles, 9. Puis à deux Disciples, 12. Et ensuite à tous les onze, 14. Il leur ordonne d'aller prêcher son Evangile dans tout le monde, 15. Il promet le don des miracles à ceux qui croiront en lui, 18. Et il est enlevé au ciel, 19.

a *Luc* 24. 1. *Jean* 20. 1.

[a] OR le *jour du* Sabbat étant passé, Marie Magdelaine, & Marie *mére* de Jacques, & Salomé achetterent des onguens aromatiques, pour le venir embaumer.

2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arriverent au sépulcre, le soleil étant levé.

3 Et elles disoient entr'elles; Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre?

4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre étoit roulée: car elle étoit fort grande.

b *Matth.* 28. 1. *Jean* 20. 12.

5 [b] Puis étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à main droite, vêtu d'une robe blanche, & elles s'épouvanterent.

c *ch.* 14. 28. *Matth.* 26. 40.

6 [c] Mais il leur dit; Ne vous épouvantez point: vous cherchez Jésus le Nazarien qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici: voici le lieu où on l'avoit mis.

d *ch.* 14. 28. *Matth.* 26. 32.

7 Mais allez-vous-en, & dites à ses Disciples, & à Pierre, [d] qu'il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là, comme il vous l'a dit.

8 Elles partirent aussi-tot & s'enfuïrent du sépulcre: car le tremblement & la frayeur les avoit saisies, & elles ne dirent rien à personne, car elles avoient peur.

e *Jean* 20. 16. f *Luc* 8. 2.

9 [e] Or Jésus étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, il apparut premierement à Marie Magdelaine, [f] de laquelle il avoit jetté hors sept diables.

g *Jean* 20. 2.

10 [g] Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux qui avoient été avec lui, lesquels étoient dans le deuil, & pleuroient.

11 Mais quand ils l'ouïrent dire qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vû, ils ne le crûrent point.

h *Luc* 24. 13.

12 Aprés cela, il se montra sous une autre forme [h] à deux d'entr'eux, qui étoient en chemin pour aller aux champs.

13 Et ceux-ci étant retournez l'annoncerent aux autres; mais ils ne les crûrent point non plus.

i *Luc* 24. 36. *Jean* 20. 19.

14 [i] Enfin, il se montra aux onze, qui étoient assis ensemble, & il leur reprocha leur incrédulité & leur dureté de cœur, en ce qu'ils n'avoient point crû ceux qui l'avoient vû ressuscité.

k *Matth.* 28. 19. l *Col.* 1. 23.

15 Et il leur dit; [k] Allez par tout le monde, & prêchez l'Evangile [l] à toute créature.

m *Act.* 2. 38. n *Jean* 3. 18. & 12. 48.

16 [m] Celui qui aura crû, & qui aura été baptisé, sera sauvé: [n] mais celui qui n'aura point crû, sera condamné.

℣. 1. *Pour le venir embaumer*] C'est une marque qu'elles n'avoient guéres fait attention à ce que J. C. avoit souvent dit, qu'il ressusciteroit le troisieme jour.

℣. 2. *De fort grand matin*] Ceci regarde le moment auquel elles partirent de leurs maisons, Jean 20. 1.

℣. 4. *Car elle étoit* &c.] ou, *or elle étoit* &c. ou, *quoi qu'elle fût fort grande*, puis que le mot Grec *gar*, qui se lit dans l'Original, veut dire aussi *or*, *car*, Matth. 20. 16. & cette signification vient ici beaucoup mieux que l'autre.

℣. 5. *Dans le sépulcre*] Dans la grotte où étoit taillée la fosse où le corps de J. C. avoit été mis.

Un jeune homme] C'étoit un Ange sous une forme humaine; & quoi qu'il y en eût deux, Jean 20. 12. saint Marc & saint Matthieu n'ont pourtant fait mention que d'un, parce que leur dessein a été uniquement de rapporter l'entretien que l'un de ces Anges eut avec les femmes: voyez Matth. 28. 5.

℣. 6. *Le Nazarien*] Les Juifs avoient donné par mépris ce nom à Jésus-Christ, Matth. 2. 23. mais comme c'étoit sous ce même nom qu'il avoit été crucifié, Jean 19. 19. l'Ange, & les Apostres aprés lui, l'ont donné à J. C. Act. 4. 10. &c.

℣. 7. *Et à Pierre*] C'est-à-dire, *& sur tout à Pierre*; parce que ce Disciple ayant eu le malheur de renier Jésus-Christ, il étoit encore plus affligé que tous les autres, & il avoit par conséquent plus de besoin de consolation.

℣. 8. *Elles ne dirent rien à personne, car* &c.] C'est-à-dire, qu'elles ne s'arrêterent avec aucune personne de celles de leur connoissance qui purent se rencontrer sur leur chemin, pour leur raconter ce qu'elles venoient de voir, mais transportées de joye & de crainte, elles se hâterent de se retirer dans leur maison.

℣. 9. *Le matin*] C'est-à-dire, vers le lever du soleil.

A Marie Magdelaine] Aprés qu'elle eut porté aux Disciples la nouvelle de la résurrection de J. C. elle retourna seule au sépulcre, & ce fut alors que le Seigneur lui apparut; Jean 20. 1. 11. 12. un peu aprés il apparut à toutes les femmes ensemble, Matth. 28. 9. Luc 24. 10.

℣. 11. *Ne le crûrent point*] La tristesse & l'accablement où ils étoient, leur avoit ôté la liberté du raisonnement, Luc 24. 32. & leur avoit fait perdre le souvenir de ce que Jésus-Christ leur avoit dit plusieurs fois, qu'il ressusciteroit le troisieme jour: Matth. 16. 21. & 17. 23. & 20. 19.

℣. 14. *Assis*] ou, *comme ils étoient à table.*

℣. 15. *Allez* &c.] Voyez la Note sur Matth. 28. 19.

℣. 16. *Celui qui aura crû, & qui aura été baptisé*] Ceci ne regarde que les adultes, qui seuls sont capables de croire; mais parce que le Baptême est le sacrement de nôtre entrée dans l'Eglise, & le seau de la Religion Chrétienne, comme la Circoncision l'étoit sous la Loi, J. C. veut que ceux qui croiront en lui soient baptisez, selon que Dieu avoit ordonné sous la Loi que tous les étrangers qui voudroient embrasser la Loi de Moyse, fussent circoncis; afin de joindre ainsi la profession extérieure à la foi du cœur, Rom. 10. 10.

Mais celui qui n'aura point crû &c.] La nature de l'opposition sembloit demander que J. C. ajoûtât, *& celui qui n'aura point été baptisé, sera condamné*; mais il a ômis expressément le Baptême, pour faire voir que

Digitized by Google

17 Et ce *ſont* ici les ſignes qui accompagneront ceux qui auront crû; [o] ils jetteront hors les diables en mon Nom: [p] ils parleront de nouveaux langages:

18 [q] Ils chaſſeront les ſerpens: & quand ils auront bû quelque choſe mortelle, elle ne leur nuira point: [r] ils poſeront les mains ſur les malades, & ils ſe porteront bien.

19 [ſ] Or le Seigneur aprés leur avoir parlé, [t] fut élevé en haut au Ciel: & s'aſſit à la droite de Dieu.

20 Et eux étant partis prêcherent par tout; & [v] le Seigneur coopéroit avec eux, & confirmoit la parole par les prodiges qui l'accompagnoient.

o *Act.* 16. 18. p *Act.* 2. 4. & 10. 46. & 19. 6. q *Luc* 10. 19. *Act.* 28. 5. r *Act.* 28. 8. ſ *Luc* 24. 51. t 1. *Tim.* 3. 16. v 1. *Cor.* 3. 9. & 15. 10. & 2. *Cor.* 2. 14. *Héb.* 2. 4.

que le ſalut n'eſt pas eſſentiellement lié avec cette cérémonie extérieure, comme il l'eſt avec la foi; non ſeulement à l'égard des petits enfans, qui naiſſant dans l'alliance, naiſſent dans tous les droits de l'alliance, Matth. 19. 14. 1. Cor. 7. 14. mais auſſi à l'égard des adultes, parce que nôtre ſalut ne peut avoir une liaiſon eſſentielle & perpétuelle qu'avec des choſes qui ſoient en nous, & dont Dieu puiſſe nous faire rendre compte, comme ſont *la foi* & *la repentance*; & non pas avec des choſes qui ſont hors de nous, & qui ne dépendent pas de nôtre volonté, tel qu'eſt le *Baptême*, qui dépend d'une infinité de circonſtances dont nous ne ſommes pas toûjours les maîtres.

℣. 17. *Les ſignes qui accompagneront* &c.] Cette promeſſe, qui regardoit le don des miracles, ne s'étendoit pas à l'Egliſe de tous les ſiecles à venir, mais elle étoit particuliere à ces premiers temps de la naiſſance de l'Egliſe Chrétienne; & même elle ne comprenoit pas abſolument tous les Fideles de ce temps-là, ſans exception, mais ſimplement les Fideles en général, ſelon la diſtribution que Dieu trouvoit à propos de leur faire des dons de l'Eſprit: 1. Cor. 12. 4. 5. 6. &c.

℣. 18. *Quand ils auront bû* &c.] Voyez une pareille promeſſe, Eſa. 43. 2. avec la Note ſur ce Texte.

LE SAINT EVANGILE
DE NÔTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST,
SELON
SAINT LUC.

CHAPITRE I.

Zacharie & Elizabeth, 5. Un Ange apparoît à Zacharie, 11. Et lui annonce la naiſſance de Jean Baptiſte, 13. Zacharie eſt rendu muet, 20. L'annonciation de l'Ange à Marie, 26. Marie va faire viſite à Elizabeth, 39. Elizabeth prophétiſe, 41. Cantique de Marie, 46. La naiſſance de Jean, 57. Sa Circonciſion, 59. Zacharie recouvre la parole, 64. Et prophétiſe, 67. &c.

PARCE que pluſieurs ſe ſont appliquez à mettre par ordre un recit des choſes qui ont été pleinement certifiées entre nous:

2 Comme nous les ont donné à connoître [a] ceux qui les ont vûes eux-mêmes dés le commencement, & qui ont été les Miniſtres de la parole.

3 Il m'a auſſi ſemblé bon, aprés avoir tout compris depuis le commencement juſques à la fin, [b] trés-excellent Théophile, de t'en écrire par ordre:

4 Afin que tu connoiſſes la certitude des choſes dont tu as été informé.

5 AU temps [c] d'Hérode Roi de Judée, il y avoit un certain Sacrificateur nommé Zacharie, [d] du rang d'Abia: & ſa femme *étoit* des filles d'Aaron, & ſon nom étoit Elizabeth.

6 Et ils étoient tous deux juſtes devant Dieu, marchant dans tous les commandemens, & dans *toutes* les ordonnances du Seigneur, [e] ſans reproche.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cauſe qu'Elizabeth étoit ſtérile; & tous deux étoient fort avancez en âge.

8 Or il arriva que comme Zacharie exerçoit la ſacrificature devant le

a *Héb.* 2. 3. 1. *Jean* 1. 1. b *Act.* 1. 1. c *Matth.* 2. 1. d 1. *Chron.* 24. 10. 19. *Néh.* 12. 4. 17. e *Phil.* 3. 6.

℣. 1. *Un recit*] Il paroît par le ℣. 4. que ſaint Luc avoit ici en vûe certains écrits peu exacts, que quelques particuliers avoient faits de la vie de J. C. ou ſur ce qu'ils pouvoient en avoir vû eux-mêmes, ou ſur ce qu'ils en avoient ouï dire à d'autres; & dans leſquels ils racontoient pluſieurs choſes douteuſes & incertaines, & pluſieurs autres qui par elles-mêmes méritoient peu de créance.

℣. 2. *Les ont donné à connoître ceux* &c.] Saint Luc n'ayant pas été témoin des choſes qu'il raconte, déclare que c'étoit des Apoſtres parmi leſquels il vivoit, & qui partageoient avec lui les ſoins du miniſtere Evangelique, qu'il les avoit appriſes: ce qui pourtant ne déroge en rien à l'aſſiſtance immédiate, & à l'inſpiration du St. Eſprit, qui a conduit ſa main & ſa plume en toute vérité; parce que dans les choſes qui ſont, comme celles-ci, ſubordonnées l'une à l'autre, l'une n'exclut pas l'autre: ainſi les Apoſtres eux-mêmes, quoi qu'ils fuſſent continuellement éclairez des lumieres du St. Eſprit, qui les rendoit infaillibles dans leur doctrine, ne laiſſoient pas de lire & de méditer l'Ecriture, & de concerter entr'eux, juſqu'à s'aſſembler même en Concile, Act. 15. 6.

℣. 3. *Tout compris*] ou, *tout raſſemblé*.

℣. 5. *Au temps d'Herode*] Voyez la Note ſur Matth. 2. 1.

Du rang d'Abia] David avoit partagé en 24. Claſſes les familles Sacerdotales, pour faire le ſervice par tour, 1. Chron. 24. 1. &c. chaque famille une ſemaine, 2. Rois 11. 7. 2. Chron. 23. 8.

Des filles d'Aaron] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit fille d'un Sacrificateur.

℣. 6. *Juſtes devant Dieu*] Cette expreſſion fait entendre que leur piété étoit ſincere; parce que ceux-là ſeuls ſont juſtes aux yeux de Dieu, qui le ſont du cœur: ainſi Gen. 17. 1. Eccl. 2. 26.

Sans reproche] Devant les hommes; comme Phil. 3. 6.

℣. 7. *Avancez en âge*] Dieu voulut faire rencontrer en Elizabeth ce double empêchement d'avoir des enfans, la *ſtérilité* & *la vieilleſſe*, comme ils s'étoient trouvez autrefois tous deux enſemble en la perſonne de Sara, Gen. 11. 30. & 17. 17. afin de rendre par là plus miraculeuſe la naiſſance de Jean Baptiſte, & faire que cette merveille approchât, autant qu'il étoit poſſible, de la naiſſance miraculeuſe de J. C. qui devoit bien-tôt naître d'une vierge: conférez avec le ℣. 15.

℣. 8.

Digitized by Google

Digitized by Google


Explication des marques
Les Villes Libres &c. ne sont marquées que
Villes Royales.
Villes Sacerdotales.
Villes Communes.
Chateaux.
Villages.
LE PAIS DES PHILISTINS
Montagne d'Ephraim
SAMARIE
EPHRAIM
DEMI MANASSE'
IUDA
DESERT DE IUDA
PAIS DES HETHEENS
IUDE E
VALLÉE de SIDDIM
MER SALÉE ou MER MORTE.
PAIS DES AMORRHEENS
LE ROYAUME
PAIS DES MOABITES
PAYS DES HAMMONITES
DESERT DE MOAB
PHILADELPHIE
Dibongad
Val de Zered
Necla
LE PAIS DE CA
traversé par N. S. IES
et par ses APO


St. Luc Chap. I.
Lieues ordinaires d'Allemagne de 15 en un d
Heures de Chemin contenants 24 Stades c'est à dire
Sandalium
Tyr
Vieille Tyr
Chateau neuf
Chelba
Mezra Zidonis
Grande Sidon
Antilibanus
Pays de Miepe
Beten
Beaufort
Val
Liban
Hammon
Achlab
Baca
Rehob
Chelba
Hammath
Zabulon
Dimna
Nahalol
Nazareth
Cana
Nain
Sunem
Jezrael
Thabor
Endor
Naim
Nain
Mer de Galilée
autrement
Mer de Cinneroth
aussi Cinnereth.
Capernaum
Decapolis
Nephtali
Abelmain
Allon
Ribla
Hamath
Zoba
Syrie Soba
Coele-Syrie
Pays d'Adrach
Arabie
Desertes
Abel-Keramim
Bostra
Elere
Meonith
Carnaim
Tibenath
Nigron
Aan
Christ,

Digitized by Google

Seigneur, à son tour :

9 Selon la coûtume d'*exercer* la sacrificature, le sort lui échut [f] d'offrir le parfum, & d'entrer *pour cet effet* dans le Temple du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple étoit dehors en prieres, à l'heure qu'on offroit le parfum.

11 Et l'Ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de [g] l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vit, & il fut saisi de crainte.

13 Mais l'Ange lui dit ; Zacharie, ne crains point : car ta priere est exaucée, & Elizabeth ta femme enfantera un fils, & [h] tu appelleras son nom Jean.

14 Et tu en auras [i] une grande joye, & [k] plusieurs se réjouïront de sa naissance.

15 [l] Car il sera grand devant le Seigneur, & [m] il ne boira ni vin ni cervoise : & il sera rempli du Saint Esprit [n] dés le ventre de sa mére.

16 [o] Et il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu.

17 Car il ira devant lui en l'esprit & en la vertu d'Elie, [p] afin qu'il ramene les cœurs des péres dans les enfans, & les rebelles à la prudence des justes, [q] pour préparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie dit à l'Ange ; Comment connoîtrai-je ceci ? [r] car je suis vieux, & ma femme est *aussi* fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit ; [s] Je suis Gabriel [t] qui me tiens devant Dieu, & qui ai été envoyé pour te parler, & pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici, tu seras sans parler, & ne pourras point parler jusqu'au jour que ces choses arriveront : parce que tu n'as point crû à mes paroles qui s'accompliront en leur temps.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & on s'étonnoit de ce qu'il tardoit tant dans le Temple.

22 Mais quand il fut sorti, il ne pouvoit parler à eux : & ils connurent qu'il avoit vû *quelque* vision dans le Temple : car il *le* leur donnoit à entendre par signes : & il demeura muet.

23 Et il arriva que quand les jours de son ministere furent achevez, il retourna en sa maison.

f *Exo.* 30. 7. *Lévit.* 16. 17.
g *Exo.* 30. 2.
h ℣. 60.
i ℣. 67.
k *Matth.* 3. 5. 7. *Jean* 5. 35.
l *Matth.* 11. 11.
m *Nomb.* 6. 3. *Jug.* 13. 7.
n *Jér.* 1. 5. ℣. 44.
o *Mal.* 4. 5. *Matth.* 11. 14.
p *Mal.* 4. 6.
q *Matth.* 3. 3. *Marc* 9. 12.
r *Gen.* 17. 17.
s *Dan.* 8. 16. & 9. 21.
t *Matth.* 18. 10.

℣. 8. *A son tour*] C'étoit le huitiéme tour ; 1. Chron. 24. 10.

℣. 9. *Selon la coûtume*] Saint Luc distingue ici la coûtume, de la loi, parce que le nombre des Sacrificateurs s'étant fort accrû depuis le partage que David avoit fait de leurs familles, la coûtume s'étoit introduite parmi eux de tirer au sort le jour qu'une famille de celles du nombre des 24. entroit en service, pour savoir quelle fonction de la sacrificature chaque Sacrificateur auroit à faire pendant la semaine qu'ils étoient de tour.

Dans le Temple] Dans le Sanctuaire, où étoit l'autel des parfums : Exo. 30. 1. 7. & 40. 5. 26.

℣. 10. *Dehors*] C'est-à-dire, hors du Sanctuaire, mais pourtant dans le Temple, & dans ce grand espace où se faisoient les assemblées du peuple.

En prieres] Conférez avec 2. Chron. 29. 28. 29. Pse. 65. 1. Apoc. 8. 1.

A l'heure qu'on offroit le parfum] Cela se faisoit deux fois le jour, le matin & le soir, Exo. 30. 7. 8. mais saint Luc ne dit pas si ce fut le matin, ou le soir.

℣. 11. *L'Ange du Seigneur lui apparut*] Dieu avoit cessé depuis plus de 400. ans de se communiquer par aucune voye extraordinaire, & pendant tout ce temps le Ciel avoit été comme fermé, mais à l'approche de l'Evangile, il s'ouvre tout de nouveau, & il en descend un Ange, qui vient faire comme le premier prélude de la nouvelle Dispensation. C'est pourquoi Dieu voulut faire rencontrer ensemble dans cette premiere merveille plusieurs circonstances qui la rendoient fort remarquable, afin que les Juifs y fissent bien attention, 1. l'envoi *d'un Ange* ; 2. la personne à qui cét Ange est envoyé, car c'étoit *un Sacrificateur* ; 3. la ville où se trouvoit alors Zacharie, qui étoit *Jérusalem*, où il ne demeuroit pas ordinairement, & non pas Hébron, cachée dans les montagnes, qui étoit la ville de son habitation ; 4. le lieu où il étoit quand l'Ange lui apparut, car il étoit *dans le Temple* ; 5. l'heure en laquelle cela arriva, qui étoit l'heure solemnelle des *prieres publiques* ; 6. l'occupation de Zacharie dans ce moment-là, *il offroit le parfum*, qui étoit une des fonctions les plus sacrées, & les plus mystérieuses de tout le sacerdoce Lévitique : 7. enfin, l'état surprenant, & jusqu'alors inouï dans aucune apparition d'Anges, auquel se trouva Zacharie en sortant du Sanctuaire, & paroissant devant l'assemblée, *car il perdit la parole*, & tout le peuple vit qu'il étoit muet.

℣. 13. *Ta priere est exaucée*] Il prioit Dieu pour la consolation d'Israël, laquelle toute l'Eglise d'alors cherchoit dans l'attente du Messie, Luc 2. 25.

Et Elizabeth &c.] C'est-à-dire, & pour preuve de cela, c'est qu'Elizabeth ta femme, toute âgée & toute sterile qu'elle est, va devenir grosse, & elle enfantera un fils qui sera le précurseur du Messie.

Tu appelleras] Ce n'étoit pas une simple prédiction, mais un ordre exprés à Zacharie de donner à son fils le nom de *Jean*, Dieu ayant ainsi voulu choisir lui-même à cet enfant merveilleux le nom qu'il devoit porter, ce qui d'ailleurs étoit un droit de pére, afin de faire entendre à Zacharie que Dieu se le destinoit particulierement pour son Ministre.

℣. 15. *Devant le Seigneur*] ou, *en la présence du Seigneur*, c'est-à-dire, *du Messie*, ce qui marquoit que le Messie paroîtroit bien-tôt, & que Jean seroit son Ministre ; car c'est ce que signifie ici cette expression, comme au ℣. 19.

Ni cervoise] C'est-à-dire, d'aucun breuvage qui puisse enyvrer, car c'est ce que signifie le mot Grec *sikera*, comme l'Hébreu *schecar*, d'où il a été formé, pour faire entendre à Zacharie que l'enfant qui naîtroit de lui, devroit vivre dans toute l'austerité du Nazareat, Nomb. 6. 3. & dans la plus grande abstinence que la Loi eût prescrite aux Sacrificateurs lors qu'ils faisoient le service, Lévit. 10. 9. 10.

Sera rempli du Saint Esprit &c.] S'il n'y a eu que J. C. qui ait été conçu du St. Esprit, il n'y a eu que son précurseur qui ait été rempli du St. Esprit dans le sein même de sa mére.

℣. 16. *Au Seigneur*] Au Messie, comme ℣. 15. & 76. par rapport à Mal. 3. 1.

Leur Dieu] Ceci étant dit du Messie, comme il paroît clairement par tout le discours de l'Ange, & par le ℣. suivant, il s'ensuit d'ici que le Messie n'est pas seulement *Seigneur* & Roi, mais qu'il est aussi *Dieu* : Jean 20. 28. Héb. 1. 8. 9. Or la raison pourquoi l'Ange a joint ces deux noms ensemble, celui de *Seigneur* & celui de *Dieu*, c'est que le Messie n'auroit point pû être le *Seigneur* de l'Eglise, s'il n'eût été Dieu ; Mal. 3. 1. Marc 1. 2. 3.

℣. 17. *Devant lui*] Devant le Messie.

En l'esprit & en la vertu d'Elie] Il ressembleroit à Elie, par sa maniere de vivre retirée & austere, & par son zele à censurer le vice, jusques sur le trône : c'est pourquoi Malachie l'avoit marqué par le nom même *d'Elie*, ch. 4. 6. & ainsi Matth. 11. 14. & 17. 11. 12.

Afin qu'il ramene les cœurs des péres dans les enfans] C'est-à-dire, afin qu'il ramene dans les Juifs de son temps, les cœurs, ou, les sentimens des anciens Fideles, au sujet en général de la piété, & en particulier au sujet du Messie ; deux choses sur lesquelles les Juifs de ces derniers temps avoient grand besoin d'être instruits, voyez Mal. 4. 6.

Et les rebelles à la prudence des justes] Ces mots ont été ajoûtez à l'oracle de Malachie, par forme d'explication, & pour en faire mieux entendre le sens ; qui étoit, que Jean Baptiste rameneroit par la vivacité & par la force de ses prédications les Juifs de son temps, qui vivoient dans l'ignorance & dans le desordre, à la foi & à la piété de leurs ancêtres, sur tout par rapport au Messie.

℣. 18. *Comment connoîtrai-je ceci*] C'est-à-dire, comment pourrai-je voir une chose si extraordinaire ? *car je suis vieux* &c. Les termes de cette demande, & la raison qui est ajoûtée, faisoient voir que Zacharie n'étoit pas encore bien persuadé qu'il pût lui arriver un si grand bonheur ; c'est pourquoi il en fut puni sur l'heure même.

℣. 19. *Gabriel*] Ce nom, qui selon quelques Interpretes, signifie un *homme de Dieu*, pour dire, *son Ministre*, 2. Tim. 3. 17. peut être un nom commun à tous les Anges : & comme ç'avoit été sous ce nom qu'un Ange avoit prédit à Daniel la venue du Messie, Dan. 9. 21. le même Ange, ou un autre sous le même nom, vient faire l'ouverture de l'Evangile, & annoncer à Zacharie la naissance du précurseur du Messie ; & à Marie, celle du Messie lui-même, ℣. 26.

Qui me tiens devant Dieu] ou, *qui assiste devant Dieu*, ce qui étoit une expression ordinaire aux serviteurs, 1. Sam. 16. 22. 1. Rois 17. 1. 2. Rois 5. 25. &c.

℣. 20. *Tu seras sans parler*] C'étoit dans tout le Temple l'heure du silence, Apoc. 8. 1. & comme Dieu a pris ordinairement ses signes des choses présentes, il donne à Zacharie pour signe, & tout ensemble pour punition, un silence de neuf mois.

℣. 21. *Tardoit*] L'Ange étant apparu à Zacharie dans le temps qu'il achevoit sa fonction, ℣. 13. qui duroit environ une demie heure, Apoc. 8. 1. Zacharie fut ainsi dans le Sanctuaire au delà du terme accoûtumé, tout le temps que dura l'entretien qu'il eut avec l'Ange.

℣. 22. *Ils connurent*] Comme le Sanctuaire étoit séparé du parvis du peuple par un grand voile, Exo. 26. 36. l'assemblée n'avoit pas pû voir ce qui venoit de s'y passer.

Il le leur donnoit à entendre &c.] Dieu ayant cessé depuis long-temps de se révéler par l'envoi des Anges, personne n'auroit pû savoir qu'un Ange fût apparu à Zacharie, si Zacharie ne l'eût fait connoître.

℣. 23. *Les jours de son ministere*] Chaque famille de Sacrificateurs ne faisoit le service que durant une semaine, 2. Rois 11. 7.

En sa maison] Il demeuroit à Hébron, dans les montagnes de la Judée, ℣. 39.

Digitized by Google

24 Et aprés ces jours-là, Elizabeth ſa femme conçut, & elle ſe cacha l'eſpace de cinq mois, en diſant;

25 Certes, le Seigneur m'a fait ainſi aux jours qu'il m'a regardée [v] pour ôter mon opprobre d'entre les hommes.

26 Or au ſixieme mois, [x] l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appellée Nazareth;

27 [y] Vers une vierge fiancée à un homme nommé Joſeph, [z] *qui étoit* de la maiſon de David: & le nom de la vierge *étoit* Marie.

28 Et l'Ange étant entré dans le lieu où elle étoit, *lui* dit; Bien te ſoit, *ô toi qui és* reçue en grace: le Seigneur eſt avec toi: tu *és* bénie entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut vû, elle fut fort troublée à cauſe de ſes paroles: & elle conſidéroit en elle-même quelle étoit cette ſalutation.

30 Et l'Ange lui dit; Marie, ne crains point: car tu as trouvé grace devant Dieu.

31 Et voici, [a] tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un fils, & tu appelleras ſon nom JESUS.

32 Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & [b] le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pére.

33 Et il regnera ſur la maiſon de Jacob éternellement, & il [c] n'y aura point de fin à ſon regne.

34 Alors Marie dit à l'Ange; Comment arrivera ceci, vû que je ne connois point d'homme?

35 Et l'Ange répondant, lui dit; [d] Le Saint Eſprit ſurviendra en toi, & [e] la vertu du Souverain t'enombrera: c'eſt pourquoi ce qui naîtra *de toi* Saint, ſera appellé le Fils de Dieu.

36 Et voici, Elizabeth, ta couſine, a auſſi conçu un fils en ſa vieilleſſe; [f] & c'eſt ici le ſixieme mois à celle qui étoit appellée ſtérile.

37 [g] Car aucune choſe ne ſera impoſſible à Dieu.

38 Et Marie dit; Voici la ſervante du Seigneur: qu'il me ſoit fait ſelon ta parole! Et l'Ange ſe retira d'avec elle.

v *Gen.* 30. 23.
x ŷ. 19. & *Dan.* 8. 16. & 9. 21.
y *Matth.* 1. 18.
z *ch.* 2. 4. *Matth.* 1. 20.
a *Eſa.* 7. 14. *Matth.* 1. 21.
b *Eſa.* 9. 6. & 16. 5. *Jér.* 23. 5. *Zach.* 6. 13.
c *Dan.* 2. 44. & 7. 14. *Mich.* 4. 7. *Matth.* 4. 7.
d *Matth.* 1. 20.
e *Eſa.* 7. 14.
f ŷ. 26.
g *Job* 42. 2. *Jér.* 32. 17. *Marc* 10. 27.

ŷ. 24. *Se cacha*] C'eſt-à-dire, qu'elle cacha ſa groſſeſſe.

ŷ. 25. *Mon opprobre*] Elle appelle ainſi ſa ſtérilité, comme Gen. 30. 23. parce que la fécondité ayant fait une partie de la promeſſe, Gen. 17. 6. & étant, à cauſe de cela, regardée comme une bénédiction toute particuliere du Ciel, Exo. 23. 26. Lévit. 26. 9. Pſe. 127. 3. la ſtérilité étoit pour cette raiſon une eſpece d'opprobre chez les Juifs, 1. Sam. 1. 6.

ŷ. 26. *Au ſixieme mois*] Six mois aprés le commencement de la groſſeſſe d'Elizabeth.

Dans une ville de Galilée] Joſeph & Marie étant tous deux de la famille de David, laquelle avoit ſon ancien patrimoine à Bethléhem, il ſemble que c'étoit là qu'ils auroient dû faire leur habitation, d'autant plus qu'il paroît par le ch. 11. de Néh. ŷ. 3. que les Juifs qui retournerent de la captivité, allerent habiter dans les villes d'où leurs familles étoient originaires. Mais ſoit que depuis ce temps-là cét ordre eût été interrompu par les fréquentes révolutions que ce peuple avoit ſouffertes; ou que les familles qui étoient deſcendues de David euſſent jugé à propos de s'éloigner de Jéruſalem, pour n'être pas expoſées aux yeux d'Hérode, l'uſurpateur du trône qui leur appartenoit de droit, quoi qu'il en ſoit, Joſeph & Marie étoient comme cachez dans un coin de la Galilée, & dans la chétive ville de Nazareth; la Providence ayant ainſi conduit les choſes pour l'accompliſſement des oracles qui regardoient le Meſſie; ſur quoi voyez ch. 2. 39. & Matth. 2 23.

ŷ. 27. *De la maiſon de David*] Comme Joſeph devoit paſſer pour être le pére de Jéſus-Chriſt, afin de mettre à couvert dans le monde l'honneur de Marie, & l'honneur même de J. C. Matth. 1. 20 & qu'il falloit que J. C. fût connu pour être de la maiſon de David, la Providence choiſit à Marie un époux qui étoit comme elle de cette illuſtre maiſon.

ŷ. 28. *Reçue en grace*] ou, *la favoriſée*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *kecharitoménè*.

Entre les femmes] ou, par deſſus toutes les femmes.

ŷ. 32. *Il ſera grand*] Non de cette grandeur mondaine que les Juifs ſe figuroient de voir dans le Meſſie, mais de tout ce qu'il y a de véritable grandeur, & principalement par rapport à la charge du Meſſie, & à ſes trois offices, de Prophete, de Sacrificateur, & de Roi.

Et ſera &c.] ou, *car il ſera* &c. Le mot Grec a ſouvent cette ſignification, comme au ŷ. 22. & l'Ange n'a ajoûté les mots ſuivans, que comme la raiſon & le fondement de la grandeur du Meſſie, *il ſera grand*, parce qu'il *ſera le Fils de Dieu*: Marc 1. 1.

Du Souverain] Gr. *du Trés-haut*, qui eſt l'un des titres ordinaires de Dieu, ŷ. 35. & ch. 6. 35. Gen. 14. 18. Job 31. 28. Pſe. 7. 18. &c.

Le trône de David] Ce n'étoit pas le trône, ou le Royaume même de David, comme les Juifs ſe le figuroient, mais le trône ou le Royaume que Dieu avoit promis à David, qui étoit un Royaume ſpirituel & myſtique, 2. Sam. 7. 12. 1. Rois 9. 5. 1. Chron. 17. 11. 14. Pſe. 89. 5. Eſa. 9. 6. comme Prov. 31. 1. *Les paroles du Roi Lemuel*, pour, les paroles ou les choſes dites au Roi Lemuel, Act. 13. 34. *les ſaintetez de David*, ſont les *ſaintetez* promiſes *à David*; & Gal. 3. 14. *la bénédiction d'Abraham*, eſt *la bénédiction* promiſe *à Abraham*.

De David ſon Pére] Marie étoit donc de la maiſon de David, auſſi bien que Joſeph ſon fiancé, puis que c'étoit par Marie, & non pas par Joſeph, que Jéſus tiroit ſon origine de David, & étoit de ſon ſang & de ſa race.

ŷ. 33. *Sur la maiſon de Jacob*] L'Ange comprenoit ſous cette expreſſion les douze Tribus, dont les douze fils de Jacob avoient été les Chefs & les péres, & qui aprés avoir demeuré long-temps ſéparées ſous les noms *de Juda* & *d'Iſraël*, devoient être enfin réünies, pour former toutes enſemble le Royaume du Meſſie: Eſa. 49. 6. Jér. 23. 5. 6. & 31. 21. Ezéch. 37. 16. 17. L'Ange comprenoit auſſi en général ſous cette expreſſion toute l'Egliſe Chrétienne, comme Matth. 19. 28.

Eternellement] Savoir, 1. par ce regne que les Théologiens appellent le *Regne de la grace*, & duquel il eſt parlé 1. Cor. 15. 24. & enſuite par ce regne qu'ils appellent le *Regne de la gloire*, lequel eſt la conſommation du premier.

Et il n'y aura point de fin] Ce n'eſt ici qu'une répétition de l'éternité du Regne du Meſſie; en quoi l'Ange a imité les expreſſions de Daniel, qui avoit ajoûté terme ſur terme pour rendre la choſe plus ſenſible, & plus certaine, Dan. 2. 44. & 7. 14. Car c'eſt en général le ſtile de l'Ecriture ſainte d'uſer ſouvent de répétitions pour donner plus de force à ce qu'elle dit; comme Gen. 22. 17. &c.

ŷ. 34. *Comment*] Ce fut uniquement par un mouvement d'admiration, & par un deſir humble & reſpectueux de ſavoir comment lui arriveroit un ſi grand bonheur, que Marie ſe récria en ces termes; comme Gen. 17. 17.

ŷ. 35. *T'enombrera*] ou, *te couvrira de ſon ombre*, pour dire, que Dieu la rendroit féconde, & qu'il feroit naître d'elle un fils, ſans qu'elle eût eu commerce avec aucun homme. Cette expreſſion répond en quelque ſorte à celle dont Moyſe s'eſt ſervi, Gen. 1. 2.

C'eſt pourquoi &c.] Cela ne vouloit pas dire que J. C. ſeroit le *Fils de Dieu* parce qu'il ſeroit formé immédiatement par la puiſſance de Dieu dans le ſein de Marie, comme Adam eſt appellé fils *de Dieu*, ch. 3. 38. parce qu'il n'étoit pas né comme naiſſent tous les autres hommes, d'un homme & d'une femme, mais que c'étoit Dieu lui-même qui l'avoit produit de la terre; car J. C. étoit Fils de Dieu avant qu'il fût conçu par le St. Eſprit dans le ſein de la bienheureuſe Vierge, Jean 1. 1. 18. & 3. 16. & 8. 58. & 17. 5. Rom. 1. 3. 4. Phil. 2. 6. &c. mais c'eſt qu'étant *le Fils de Dieu*, & voulant ſe faire homme, il ne pouvoit être conçu que dans une parfaite ſainteté, ni être formé d'une maniere digne de lui, que par la vertu immédiate de Dieu. On pourroit encore traduire, *car auſſi le Saint qui naîtra de toi ſera le Fils de Dieu.*

Sera appellé] ou ſimplement, *ſera*, comme au ŷ. 32. & Matth. 1. 23. car c'eſt en ce ſens que cette expreſſion eſt miſe ici.

ŷ. 36. *Ta couſine*] Elizabeth étant de la Tribu de Lévi, ŷ. 5. & Marie de celle de Juda, elles ne pouvoient être parentes que du chef de leurs méres.

A auſſi conçu &c.] Il ſemble que l'Ange ait fait part de cette grande nouvelle à Marie, 1. pour fortifier davantage ſa foi, en lui apprenant que Dieu avoit déja fait en la perſonne d'Elizabeth, âgée & ſtérile, un miracle qui étoit fort approchant de celui que le St. Eſprit alloit opérer en elle. Et 2. c'étoit, peut-être, pour donner lieu à l'entrevûe qui ſe fit bien-tôt aprés de Marie & d'Elizabeth, dans laquelle Dieu intervint d'une maniere ſi grande & ſi extraordinaire, que toute l'Egliſe en eſt encore dans l'admiration, ŷ. 39—46. &c.

Qui étoit appellée ſtérile] Au lieu du mot *étoit*, qui a été ſuppléé par les Interpretes à l'expreſſion abrégée de l'Original, il ſemble qu'il ſeroit mieux de mettre *eſt*, & de traduire, *qui eſt appellée ſtérile*; parce que la groſſeſſe d'Elizabeth n'étant point encore connue dans le temps que l'Ange parloit à Marie, ŷ. 24. Elizabeth paſſoit encore alors pour une femme ſtérile.

ŷ. 37. *Car aucune choſe* &c.] Le raiſonnement eſt toûjours bon de la volonté de Dieu à l'exécution, parce que Dieu peut tout ce qu'il veut; & c'eſt auſſi le raiſonnement de l'Ange, comme il a été celui de J. C. Marc 10. 27. Mais quand il s'agit de l'explication d'un paſſage de l'Ecriture, on ne peut pas donner à ce paſſage un ſens qui ſoit de lui-même abſurde & contradictoire, ſous prétexte que Dieu peut tout: parce qu'outre que de pures contradictions ne ſont point l'objet de la puiſſance, la raiſon tirée de la puiſſance de Dieu ne peut ni ne doit jamais être alleguée que là où Dieu a déclaré qu'il veut faire une choſe; autrement parce que J. C. a dit qu'il étoit *un ſep* de vigne, Jean 15. 1. il faudroit conclure qu'il l'eſt devenu en effet; & quand il a dit du calice de l'Euchariſtie, que c'étoit *la nouvelle alliance*, Luc 22. 20. il faudroit donc dire que ce calice a été changé en une alliance; & ainſi de mille autres paſſages du V. & du N. Teſtament.

ŷ. 39.

Digitized by Google

39 Or en ces jours-là Marie se leva, & s'en alla en hâte au païs des montagnes dans une ville de Juda.

40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, & salua Elizabeth.

41 Et il arriva qu'aussi-tôt qu'Elizabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, & Elizabeth fut remplie du Saint Esprit.

42 Et elle s'écria à haute voix, & dit; Tu *és* bénie entre les femmes, & béni *est* le fruit de ton ventre.

43 Et d'où me vient ceci, que la mére de mon Seigneur vienne vers moi?

44 Car voici, dés que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joye en mon ventre.

45 Or bien-heureuse *est* celle qui a crû: car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit; Mon ame magnifie le Seigneur:

47 Et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur.

48 Car il a regardé la petitesse de sa servante: voici, certes d'oresnavant tous les âges me diront bienheureuse.

h *Pse.* 99. 3.

49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, h & son Nom est Saint.

i *Exo.* 20. 6. & 34. 7. 2. *Chron.* 6. 14. *Néh.* 1. 5. *Pse.* 103. 11.

50 i Et sa misericorde est de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent.

k *Esa.* 52. 10. l *Mal.* 4. 1. *Luc* 3. 5.

51 k Il a puissamment opéré par son bras; il a dissipé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur.

m 1. *Sam.* 2. 5. *Pse.* 34. 11. *Ezéch.* 17. 24.

52 Il l a mis bas de leurs trônes les puissans, & il a élevé les petits.

53 m Il a rempli de biens ceux qui avoient faim: il a renvoyé les riches vuides.

n *Esa.* 30. 18. & 41. 9. & 54. 5. *Jér.* 31. 3. 20.

54 n Il a pris en sa protection Israël son serviteur, pour se souvenir de sa misericorde;

55 (o Selon qu'il *en* a parlé à nos péres, *savoir* à Abraham & à sa postérité) à jamais.

o *Gen.* 17. 19. & 22. 16. *Pse.* 132. 11.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Or le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta un fils.

58 Et *ses* voisins, & ses parens ayant appris que le Seigneur avoit amplement déclaré sa misericorde envers elle, p s'en réjouïssoient avec elle.

p *vÿ.* 14.

59 Et il arriva qu'au huitieme jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant, & ils l'appelloient Zacharie, du nom de son pére.

60 Mais sa mére prit la parole, & dit; Non: mais il sera nommé Jean.

61 Et ils lui dirent; Il n'y a personne en ta parenté qui soit appellé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son pére, *qu'il déclarât* comment il vouloit qu'il fût nommé:

63 Et *Zacharie* ayant demandé des tablettes, écrivit; q Jean est son nom: & tous en furent étonnez.

q *vÿ.* 13.

64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, & sa langue *déliée*, tellement qu'il parloit en louant Dieu.

65 Et tous ses voisins en furent saisis de crainte; & toutes ces choses furent divulguées dans tout le païs des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent *les* mirent en leur cœur, disant; Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur étoit avec lui.

67 Alors Zacharie son pére fut rempli du Saint Esprit, & il prophétisa, disant;

68 Béni *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & délivré son peuple:

69 Et qu'il nous a élevé la corne du sa-

vÿ. 39. *En ces jours-là*] Peu de jours aprés l'apparition de l'Ange à Marie, pendant lesquels ce que l'Ange avoit prédit à cette sainte vierge dans le *vÿ.* 35. s'accomplit à Nazareth.

Dans une ville de Juda] C'étoit la ville d'Hébron; qui avoit été assignée aux Sacrificateurs, Jos. 21. 11.

vÿ. 43. *La mére de mon Seigneur*] C'est-à-dire, la mére du Messie, *vÿ.* 15. conférez avec Pse. 110. 1. Mal. 3. 1.

vÿ. 44. *A tressailli*] Comme l'enfant qui est encore dans les flancs de la mére qui l'a conçu, se nourrit de la nourriture de sa mére, & que les esprits animaux y passent de la mére à l'enfant, il pourroit, peut-être, arriver dans une grande surprise, ou dans quelque mouvement extraordinaire de joye, que l'impression en passeroit de la mére à l'enfant, pour le faire remuer dans ses flancs; mais ici, au contraire, c'est dans l'enfant le premier que la salutation de la sainte vierge fait impression, & cette impression passe de l'enfant à la mére, ce qui par conséquent n'a pû arriver sans miracle: voyez le *vÿ.* 15.

vÿ. 45. *Celle qui a crû*] Ceci regardoit directement la sainte vierge: *vÿ.* 31——38.

vÿ. 49. *Son Nom*] C'est-à-dire, Dieu lui-même: car c'est le stile de l'Ecriture de dire *le Nom* de Dieu, pour *Dieu* lui-même: les Juifs parlent encore ainsi dans leur Langue, & souvent même au lieu de dire *Dieu*, ils disent simplement le NOM.

Saint] L'Ecriture dit que Dieu *s'est sanctifié*, quand il fait quelque chose de grand & d'extraordinaire, pour dire, qu'il s'est glorifié, Ezéch. 20. 41. & 28. 25. &c. & c'est dans ce sens qu'il est dit ici que son *Nom est Saint*, comme Pse. 111. 9. Esa. 57. 15. &c. Ce mot de *Saint* est aussi employé pour celui de *misericordieux*, comme on le peut voir dans la Version des Septante, 2. Sam. 22. 26. Pse. 145. 17. & Act. 13. 34. on peut donc le prendre encore ici en ce sens, mais tout revient à un; parce que ç'a été en exerçant sa misericorde, que Dieu s'est glorifié dans cette rencontre; 2. Cor. 4. 6.

vÿ. 51. *Il a dissipé*] ou, *il dissipera*, car Marie prophétisoit dans tout ce Cantique; or dans le stile des Prophetes *le passé* est souvent mis pour *le futur*.

Les orgueilleux] C'étoient les Scribes, les Pharisiens, & tels autres esprits superbes de la Synagogue, Esa. 2. 11. 12. & 40. 10.

vÿ. 52. *Il a mis bas* &c.] Ceci regardoit encore la Synagogue fiere & orgueilleuse, de laquelle Marie prédisoit la rejection.

Et il a élevé les petits] Conférez avec Zach. 13. 7. 8. Matth. 11. 25. 1. Cor. 1. 19. 26. 27.

vÿ. 53. *Il a rempli*] ou, *il remplira*: le préterit pour le futur.

Ceux qui avoient faim] Conférez avec Matth. 5. 6. & 9. 13.

Les riches] Marie avoit en vûe ces prétendus justes qui se glorifioient de leurs bonnes œuvres, & qui se croyoient riches en piété & en sainteté, par dessus tous les autres hommes: ch. 15. 7. & 18. 9. Matth. 9. 13.

vÿ. 54. *Israël*] Le véritable Israël, & les Fideles d'entre les Juifs, à qui seuls appartenoient les promesses: Esa. 41. 8. & 54. 5. Jér. 31. 3. 20 Rom. 9. 6. 7. 8.

vÿ. 59. *Qu'au huitieme jour*] Si le salut des petits enfans eût dépendu de la Circoncision; Dieu qui avoit défendu de les circoncire avant ce jour-là, eût par cette défense dévoué à la condamnation tous les enfans qui mouroient avant le huitieme jour; ce qui auroit été dans l'Eglise d'Israël un sujet perpétuel d'affliction & de tristesse, de quoi pourtant elle n'a jamais donné aucune marque, parce qu'elle étoit persuadée du contraire. Or comme les privileges des enfans n'ont pas été diminuez dans *l'alliance de grace*, il est évident que ceux qui meurent aujourd'hui sans Baptême, ne sont pas moins sauvez, que ceux qui mouroient autrefois sans Circoncision.

vÿ. 65. *Furent saisis de crainte*] Cela ne veut dire ici autre chose, sinon qu'ils furent dans un grand étonnement.

vÿ. 68. *Et délivré son peuple*] Comme ce fut par une illumination vive & profonde du St. Esprit que Zacharie prononça ce Cantique, il ne peut avoir eu de la délivrance, ou du salut dont il parle ici & dans la suite, qu'une idée toute spirituelle, fort différente de celle que les Juifs en avoient; conférez avec le *vÿ.* 77. & voyez Matth. 1. 21.

vÿ. 69. *La corne du salut*] Cela marquoit le Regne du Messie, Pse. 89. 25. & 132. 17. Cette façon de parler est prise de ce que les animaux à qui la Nature a donné des cornes pour leur défense, les dressent en haut lors qu'ils sont dans leur plus grande vigueur, & qu'ils montrent leur fierté. Et c'est de là qu'étoit venu anciennement qu'on portoit sur les casques une corne d'acier, qui y demeuroit ordinaire-

Digitized by Google

lut dans la maiſon de David, ſon ſerviteur.

70 Selon ce qu'il avoit dit par la bouche de ſes ſaints Prophetes, qui ont été de tout temps;

71 [r] *Que* nous ſerions ſauvez *de la main* de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïſſent,

72 Pour exercer miſericorde envers nos péres, [t] & avoir mémoire de ſa ſainte alliance:

73 [t] *Qui eſt* le ſerment qu'il a fait à Abraham nôtre pére:

74 *Savoir*, qu'il nous donneroit, qu'étant délivrez de la main de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte,

75 [v] En ſainteté & en juſtice devant lui, tous les jours de nôtre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu ſeras appellé [x] le Prophete du Souverain: [y] car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ſes voyes:

77 *Et pour* donner la connoiſſance du ſalut à ſon peuple, [z] dans la rémiſſion de leurs péchez:

78 Par les entrailles de la miſericorde de nôtre Dieu, deſquelles [a] l'Orient d'enhaut nous a viſitez.

79 Afin de reluire à ceux qui ſont aſſis [b] dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, & pour adreſſer nos pieds au chemin de la paix.

80 Et le petit enfant croiſſoit, & étoit fortifié en eſprit: & il fut dans les deſerts juſqu'au jour qu'il devoit être manifeſté à Iſrael.

r *Pſe.* 74. 12. & 132. 18. *Jér.* 23. 6. f *Lévit.* 26. 42. 45. *Pſe.* 98. 3. t *Gen.* 12. 3. & 17. 4. & 22. 16. *Héb.* 6. 13. v *Act.* 3. 26. *Rom.* 6. 22. 1. *Cor.* 6. 20. *Gal.* 1. 4. *Eph.* 1. 4. & 4. 20. 21. 22. *&c.* & 5. 25. 26. *Tite* 2. 14. 15. 1. *Pier.* 1. 2. 15.

x *Mal.* 3. 1. y *v.* 17. & *ch.* 3. 4. *Jean* 3. 28. z *Matth.* 1. 21. *Eph.* 1. 7. a *Zach.* 6. 12. *Mal.* 4. 2. b *Job* 3. 5. *Pſe.* 107. 10. *Eſa.* 9. 1. *Matth.* 4. 16.

ment baiſſée & couchée, mais qu'on relevoit, & qu'on faiſoit tenir toute droite quand on étoit victorieux: rapportez à cela 1. Sam. 2. 10. Pſe. 112. 9. & 148. 14. Lam. 2. 17.

Dans la maiſon de David] L'Ange avoit reconnu Marie pour être de la maiſon de David, *v.* 32. & Zacharie témoigne ici la même choſe.

v. 71. *Que nous ſerions ſauvez* &c.] Ces paroles doivent être liées avec la fin du *v.* 68. & elles ſont ainſi couchées dans le Grec: *La délivrance de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haiſſent*, c'eſt-à-dire, du monde, de l'enfer, & de nos péchez, qui ſont les ennemis ſpirituels de l'Egliſe, repréſentez par les Egyptiens, les Babyloniens, & autres cruels ennemis du peuple Juif.

v. 72. *Envers nos péres*] C'eſt-à-dire, envers les Patriarches; parce que ce qui eſt fait aux enfans en conſidération & en mémoire de leurs péres, eſt fait en quelque ſorte à leurs péres; comme Jug. 9. 19. ſur tout quand c'eſt, comme ici, en exécution d'une promeſſe faite aux péres.

v. 74. *Sans crainte*] Comme c'étoit d'une délivrance ſpirituelle que Zacharie parloit, ces mots ſont oppoſez aux agitations & aux frayeurs que reſſent une ame à la vûe de ſes péchez, & qui étoient d'autant plus grandes ſous la Loi, que la Loi étoit elle-même un miniſtere de condamnation: conférez avec Héb. 8. 12. & 10. 1. 2. & 12. 18–22. &c.

v. 77. *Et pour donner* &c] ou, *en donnant la connoiſſance.*

A ſon peuple] Au peuple du Meſſie.

Dans la rémiſſion &c.] C'eſt en cela que Zacharie faiſoit conſiſter le ſalut du peuple.

v. 78. *Par les entrailles* &c.] Zacharie monte juſqu'à la premiere ſource du ſalut, qui eſt la miſericorde, & la miſericorde la plus tendre; car c'eſt ce qu'il appelle *les entrailles de la miſericorde*, comme Col. 3. 12.

L'Orient] Le terme de l'Original *anatolè* ſignifie en général une choſe qui *leve*, & qui *monte*; c'eſt pourquoi les Grecs s'en ſont ſervis en parlant des aſtres, & ils l'ont auſſi employé en parlant des plantes & des arbres, pour dire un germe & un ſurgeon: les 70. Interpretes l'ont employé à cauſe de cela en ce dernier ſens de *germe* & de *ſurgeon*, dans la traduction de Jér. 23. 5. Zach. 3. 8. & 6. 12. où le St. Eſprit avoit manifeſtement en vûe le Meſſie. Et comme il eſt fort vraiſemblable que Zacharie, le pére de Jean Baptiſte, avoit ces oracles dans l'Eſprit, quand il prononçoit ſon Cantique, il eſt, ce ſemble, plus à propos d'expliquer le mot *anatolè*, par celui de *germe*, conformément à ces trois paſſages des Prophetes où il ſe trouve dans cette ſignification, que par celui d'*Orient*; vû ſur tout qu'il n'a jamais été employé en ce ſens dans aucun Texte de l'Ancien Teſtament où il s'agiſſe de Jéſus-Chriſt.

D'enhaut] Si on traduiſoit le mot précédent par celui d'*Orient*, il ſeroit, peut-être, difficile de rendre ſolidement raiſon de cette expreſſion, puis que le mot d'*Orient* renferme naturellement tout ce que nous pourrions entendre dans cette occaſion par celui *d'enhaut*: mais en traduiſant par le mot de *germe*, on comprend d'abord que Zacharie a ajoûté le mot *d'enhaut* à celui de *germe*, 1. par égard à la maniere extraordinaire en laquelle Jéſus-Chriſt a été conçu, qui a été *d'enhaut*, *v.* 35. & 2. pour marquer tout enſemble la nature divine & la nature humaine de J. C. celle-ci par le mot de *germe*, ou de ſurgeon, ſuivant l'idée que le St. Eſprit en avoit donnée, Eſa. 4. 2. & 11. 1. & 53. 2. Jér. 23. 5. Zach. 3. 8. & 6. 12. & la nature divine, par cette expreſſion *d'enhaut*, ou du *Ciel*, comme Jean 3. 31.

Nous a viſitez] ou, *nous viſitera*, car Jéſus-Chriſt de qui ceci étoit dit, n'étant pas encore né, le paſſé eſt mis ici pour le futur, comme au *v.* 51. 52.

v. 79. *Afin de reluire*] Ces mots ne ſe rapportent pas à J. C., mais à Jean Baptiſte, de qui Zacharie continue à décrire la charge & le miniſtere; comme il paroît par la forme de la conſtruction Grecque, qui eſt abſolument la même dans ce verſet, que dans les *v.* 76. & 77. dans leſquels Zacharie s'adreſſoit par un eſprit prophétique à ſon petit enfant. Et quant à ce dernier trait par où il a fini la deſcription du miniſtere de Jean Baptiſte, conférez avec Jean 5. 35. & voyez une expreſſion encore plus forte dont J. C. s'eſt ſervi pour repréſenter le miniſtere de ſaint Paul, Act. 26. 18.

Qui ſont aſſis] Voyez ſur cette expreſſion, ch. 10. 13. Matth. 4. 16. & 27. 61. Job 2. 13. Eſa. 47. 1. 5. Jér. 13. 18. où il y a ſelon le Texte Hébreu, *aſſeiez-vous*: Ezéch. 26. 16. 1. Macc. 2. 1–7. 14.

Dans les ténébres & dans l'ombre de la mort] L'Ecriture ſainte exprime quelque fois la triſte condition d'un peuple ou d'une perſonne, tantôt par *les ténébres* ſimplement, 2. Sam. 22. 29. Eſa. 8. 22. &c. & tantôt par *l'ombre de la mort*, Pſe. 44. 20. mais ſouvent elle joint ces deux mots enſemble pour s'exprimer avec plus de force; comme Job 3. 5. Pſe. 107. 10. 14. Eſa. 9. 1.

Pour adreſſer nos pieds &c.] C'eſt-à-dire, pour nous mettre dans le chemin qui mene à la paix, & pour diſpoſer les Juifs à l'Evangile, qui ſeul eſt le chemin de la paix & du ſalut.

v. 80. *Dans les deſerts*] Dans les montagnes de la Judée, & dans la ville d'Hébron, où ſaint Jean demeura inconnu au reſte du monde, juſqu'à ce que l'Eſprit de Dieu le vint tirer de cette eſpece de retraitte & d'obſcurité, ch. 3. 2.

CHAPITRE II.

J. C. naît à Bethléhem, 4. 7. La nouvelle en eſt apportée par un Ange à des bergers, 8. 9. Qui vont auſſi-tôt à Bethléhem, 15. J. C. eſt circoncis le troiſieme jour, 21. Il eſt porté dans le Temple, 22. Simeon, 25. Son Cantique, 29. Sa prédiction, 34. Anne la Propheteſſe, 36. Joſeph & Marie portent Jéſus à Nazareth, 39. Sa ſcience croit avec ſon âge, 40. A l'âge de 12. ans il diſpute dans le Temple avec les Docteurs, 46. Il s'en retourne à Nazareth, 51.

OR il arriva en ces jours-là qu'un Edict fut publié de la part de Céſar Auguſte, *portant* que tout le monde fût enregiſtré.

2 Et cette premiere deſcription fut faite lors que Cyrénius avoit le gouvernement de Syrie.

3 Ainſi tous alloient pour être mis par écrit, chacun en ſa ville.

4 Et Joſeph auſſi monta de Galilée en Judée, *ſavoir* de la ville de Nazareth,

v. 1. *Tout le monde*] Cette expreſſion ſignifie ordinairement dans les Livres du N. Teſtament, comme dans tous les autres de ce temps-là, l'étendue de l'Empire Romain, dont la Judée étoit devenue depuis quelque temps une province. Mais comme on ne peut pas bien juſtifier par l'Hiſtoire, qu'Auguſte ait fait faire dans tous les païs de l'Empire un dénombrement de la nature de celui qui eſt marqué ici, ſaint Luc peut avoir employé le terme Grec *oikouménè* qui eſt dans ce Texte, pour ſignifier ſimplement *tout le païs de la Judée*, comme ch. 21. 26. 35. à l'imitation des 70. Interpretes qui s'en ſont ſervis en ce même ſens, Eſa. 13. 11. & 14. 26. & 24. 1. afin d'oppoſer par cette expreſſion la deſcription dont parle ſaint Luc, à celle qui ſe fit quelque temps aprés ſous le gouvernement de Cyrénius, laquelle ne fut pas générale dans toutes les terres des Juifs, mais particuliere à quelques endroits de ce païs-là; Act. 5. 37.

v. 2. *Lors que Cyrénius* &c.] Tous les Hiſtoriens qui ont parlé de cette premiere deſcription, l'ont miſe au temps de *Sentius Saturninus*, qui avoit été Gouverneur en Judée avant *Cyrénius*, ou *Quirinius*, & ſaint Luc n'eſt pas en cela différent d'eux; mais il faut traduire ainſi ſes paroles, *cette deſcription fut faite avant que Cyrénius fût Gouverneur de Syrie*; car la phraſe Grecque peut avoir cette conſtruction; & on en trouve une ſemblable, Jean 1. 30. & 15. 18. & dans la Verſion des Septante, 2. Sam. 19. 20. On peut auſſi traduire en ce même ſens: *Cette deſcription fut faite avant celle de Cyrénius* &c. en ſuppléant le mot *celle*, ſelon que ce même pronom eſt ſouſentendu, Jean 5. 36. Act. 7. 16. &c.

v. 3. *Chacun en ſa ville*] C'eſt-à-dire, dans la ville d'où chaque famille

Digitized by Google

a Jean 7. 42. [a] en la cité de David, appellée Bethléhem, b ch. 1. 27. Matth. 1. 20. à cause qu'il étoit [b] de la maison & de la famille de David:

5 Pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui avoit été fiancée, laquelle étoit enceinte.

6 Et il arriva comme ils étoient là, que son terme pour enfanter fut accompli.

c Matth. 1. 25. 7 Et elle enfanta [c] son fils premier-né, & l'emmaillotta, & le coucha dans une créche, à cause qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or il y avoit en ces quartiers-là des bergers couchant aux champs, & gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.

9 Et voici, l'Ange du Seigneur survint vers eux, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, & ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 Mais l'Ange leur dit; N'ayez point de peur: car voici, je vous annonce une grande joye, laquelle sera à tout le peuple:

11 C'est qu'aujourd'hui dans la cité de David vous est né le Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.

12 Et vous aurez ces enseignes, c'est que vous trouverez le petit enfant emmaillotté, & couché dans une créche.

13 Et aussi-tôt avec l'Ange il y eut une d Pſe. 103. 20. 21. multitude [d] de l'armée céleste, louant Dieu, & disant;

e ch. 19. 38. 14 [e] Gloire *soit* à Dieu dans les *lieux* trés-hauts, & en terre paix: envers les hommes bonne volonté.

15 Et il arriva qu'aprés que les Anges s'en furent allez d'avec eux au Ciel, les bergers dirent entr'eux; Allons donc jusqu'à Bethléhem, & voyons cette chose qui est arrivée, & que le Seigneur nous a découverte.

16 Ils allerent donc à grand' hâte, & ils trouverent Marie & Joseph, & le petit enfant couché dans une créche.

17 Et quand ils l'eurent vû, ils divulguerent ce qui leur avoit été dit touchant ce petit enfant.

18 Et tous ceux qui les ouïrent s'étonnerent des choses qui leur étoient dites par les bergers.

19 Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur.

20 Puis les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient ouïes & vûes, selon qu'il leur en avoit été parlé.

21 Et quand [f] les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appellé JESUS, lequel avoit été nommé par l'Ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.

f ch. 1. 31. Gen. 17. 12. Lévit. 12. 3. Matth. 1. 21. Jean 7. 22.

22 Et quand [g] les jours de la purification de *Marie* furent accomplis selon la Loi de Moyse, ils le porterent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur,

g Lévit. 12. 6.

23 (Selon ce qui est écrit dans la Loi du Seigneur; [h] Que tout mâle ouvrant la matrice sera appellé saint au Seigneur)

h Exo. 13. 2. Nomb. 8. 16.

24 Et pour offrir l'oblation prescrite dans la Loi du Seigneur, [i] *savoir* une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

i Lévit. 12. 8.

25 Or voici, il y avoit à Jérusalem un homme qui avoit nom Siméon: & cét homme étoit juste & craignant Dieu, & il attendoit [k] la consolation d'Israël; & le Saint Esprit étoit sur lui.

k Esa. 40. 1. & 51. 3. & 61. 1.

mille étoit anciennement descendue; ce qu'Auguste, qui vouloit faire plaisir aux Juifs, leur accorda comme une grande faveur, afin que les Tribus & les familles ne fussent pas confondues par ce dénombrement: mais Dieu le conduisit ainsi pour faire naître J. C. à Bethléhem, selon l'oracle de Mich. 5. 2.

℣. 5. *Avec Marie*] Marie y monta aussi, parce que ce dénombrement se faisant par têtes, & non par familles, les femmes s'y devoient présenter aussi bien que les hommes, & chacune selon sa Tribu, & selon sa famille.

℣. 7. *Premier-né*] Ce mot ne signifie ici autre chose, sinon un fils qui naît d'une mére laquelle n'avoit point eu d'autre enfant avant lui, comme il paroît par le ℣. 23. voyez Matth. 1. 25.

Qu'il n'y avoit point de place pour eux &c.] Rien ne peut marquer davantage le grand avilissement où étoit tombée la famille de David, que de voir que des personnes descendues de cette illustre maison ne trouvent point à loger dans la ville même d'où elle étoit sortie, & où elle eût dû même avoir encore son patrimoine, si la loi du Jubilé, Lévit. 25. 13. ne fût pas tombée dans l'oubli, & dans une entiere inexécution depuis la captivité de Babylone: rapportez à cela Esa. 53. 2.

℣. 8. *Il y avoit* &c.] Le païs de Bethléhem est un païs de pâturages, 1. Sam. 17. 15.

Couchant aux champs] Cela ne convient guéres dans le mois de Décembre, & au milieu de l'hyver: voyez Matth. 24. 20.

Gardant &c.] ou, *faisant les gardes de la nuit prés de leurs troupeaux*: la même phrase dont saint Luc s'est servi se trouve dans la Version des Septante, 2. Rois 11. 5. 7. 1. Chron. 9. 19.

℣. 9. *Et voici, l'Ange du Seigneur survint vers eux*] ou, *Et voici, un Ange du Seigneur parut tout à coup devant eux.*

℣. 10. *Je vous annonce une grande joye*] C'est une phrase Hébraïque, pour, je vous annonce une nouvelle qui vous sera un grand sujet de joye.

A tout le peuple] A tous les véritables Israëlites, tels qu'étoient ceux dont il est parlé, ℣. 25. & 38. car pour les autres qui n'avoient du Messie que des pensées toutes terrestres, Jésus leur fut, au contraire, un sujet de scandale & de mortification.

℣. 11. *Vous est né*] Les Anges ne disent pas *nous* est *né*, mais *vous est né*; parce que Jésus n'est né que pour sauver les hommes: les bons Anges n'avoient pas besoin d'un Sauveur, & il n'a pas plû à Dieu d'en donner aux Anges apostats; Heb. 2. 16.

Le Sauveur] Voyez Matth. 1. 21.

℣. 14. *Et*] ou, *car*: Le mot de l'Original est souvent employé dans cette signification, Luc 1. 13. & 6. 32. & 20. 42. & c'est évidemment celle qu'il doit avoir ici, où il est mis pour marquer quel étoit le sujet de ce nouveau Cantique des Anges.

En terre paix] ou, *la paix est sur la terre*, savoir, par la venue de J. C. au monde. Le péché avoit mis la guerre entre Dieu & les hommes, Esa. 59. 2. & la Loi, qui étoit survenue depuis le péché, loin de la faire cesser, & d'y mettre la paix, n'avoit fait du côté de Dieu, qu'*exciter davantage sa colere*, Rom. 4. 15. & du côté de l'homme, qu'*irriter sa corruption*, Rom. 7. 5. 8. 9. 11. sans pouvoir expier par ses sacrifices ni le péché qu'elle avoit trouvé, ni celui auquel elle avoit donné occasion, Héb. 10. 4. c'est pourquoi elle n'avoit été qu'un *Ministere de condamnation*, & *de mort*, 2. Cor. 3. 7. 9. mais la paix est venue au monde avec J. C. *le Prince de paix*, Esa. 9. 5. & 53. 5. & 57. 19. Zach. 6. 13. Act. 10. 36. Rom. 5. 1. Eph. 2. 15.

Envers les hommes &c.] C'est-à-dire, que Dieu, qui jusqu'alors n'avoit eu de bonne volonté & d'affection que pour les Juifs, & qui avoit négligé tous les autres peuples, Act. 14. 16. alloit desormais les regarder tous de même œil, & les aimer tous en J. C. ℣. 31. 32. Pse. 50. 1. 2. 5. Gal. 3. 28. 1. Tim. 2. 4–6. Tite 2. 11.

℣. 19. *Les ruminant*] ou, *les conférant les unes avec les autres.*

℣. 21. *Furent accomplis*] C'est une façon de parler Hébraïque, qui veut dire, *quand le huitieme jour fut venu*, comme Act. 2. 1. car Joseph & Marie n'attendirent pas à circoncire l'enfant que les huit jours fussent accomplis ou passez.

Pour circoncire &c.] J. C. reçut la Circoncision comme une marque de sa sujettion à la Loi: Gal. 4. 4. & 5. 3.

℣. 22. *Les jours de la purification*] C'étoit 33. jours aprés la naissance d'un mâle, Lévit. 12. 2. 6. Marie n'avoit pas besoin de cette purification, puis que bien loin d'avoir été souillée par l'enfantement, elle avoit porté dans ses chastes flancs celui qui est *le Saint des saints*, mais c'étoit là un hommage qu'elle rendoit à la Loi, pour ne pas s'attirer de blâme dans sa nation.

℣. 23. *Ouvrant la matrice*] C'est la même chose que le mot de *premier-né* qui se voit au ℣. 7.

Sera appellé saint au Seigneur] Cela veut dire, qu'il seroit consacré à Dieu.

℣. 24. *Une paire de tourterelles*] C'étoit l'oblation que faisoient ceux qui étoient si pauvres, qu'ils n'avoient pas dequoi acheter un agneau; Lévit. 12. 6. 8. & cela fait voir la grande pauvreté de Joseph & de Marie: voyez ℣. 7.

℣. 25. *Siméon*] C'étoit un personnage fort distingué, qui, à ce que plusieurs croyent, étoit fils du fameux *Hillel*, & Chef du grand Sanhédrin.

Attendoit] Il avoit cela de commun avec toutes les personnes pieuses de ce temps-là, ℣. 38. mais il y avoit encore ceci de particulier pour lui, que Dieu lui avoit révélé qu'il ne mourroit pas qu'il n'eût eu la consolation de voir le Messie: ℣. 26. 29.

℣. 27.

Digitized by Google

26 Et il avoit été averti divinement par le Saint Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'eût vû le Christ du Seigneur.

27 Lui donc étant poussé par l'Esprit vint au Temple: & comme le pére & la mére portoient dans *le Temple* le petit enfant Jésus, [l] pour faire de lui selon l'usage de la Loi:

[l] ℣. 22. 23. 24.

28 Il le prit entre ses bras, & bénit Dieu, & dit;

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix selon ta parole.

30 Car mes yeux [m] ont vû ton salut:

[m] *Psc.* 98. 2. *Esa.* 52. 10.

31 Lequel tu as préparé [n] devant la face de tous les peuples.

[n] *Luc* 3. 6.

32 [o] La lumiere pour éclairer les nations; & pour être la gloire de ton peuple d'Israël.

[o] *Esa.* 42. 6.

33 Et Joseph & sa mére s'étonnoient des choses qui étoient dites de lui.

34 Et Siméon le bénit, & dit à Marie sa mére; Voici, [p] celui-ci est mis pour le trébuchement & pour le relevement de plusieurs en Israël, & pour être un signe auquel on contredira.

[p] *Esa.* 8. 14. *Mal.* 4. 1. 2. *Rom.* 9. 33. 1. *Pier.* 2. 7.

35 (Et même aussi une épée percera ta propre ame) afin que les pensées de plusieurs cœurs soient découvertes.

36 Il y avoit aussi Anne la Propheteſſe, fille de Phanuel de la Tribu d'Aser, qui étoit déja avancée en âge, & qui avoit vêcu avec son mari sept ans depuis sa virginité:

37 Et veuve d'environ quatre-vingts quatre ans, elle ne bougeoit point du temple, servant *Dieu* en jeûnes & en prieres, nuit & jour.

38 Elle étant donc survenue en ce même moment, louoit aussi de sa part le Seigneur, & parloit de lui à tous ceux qui [q] attendoient la délivrance [r] à Jérusalem.

[q] ℣. 25. [r] *Act.* 2. 5.

39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui *est* ordonné par la Loi du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée, à Nazareth leur ville.

40 Et le petit enfant croissoit & se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse: & la grace de Dieu étoit sur lui.

41 Or son pére & sa mére alloient tous les ans à Jérusalem, [s] à la feste de Pasque.

[s] *Deut.* 16. 16.

42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, *son pére & sa mére* étant montez à Jérusalem selon la coûtume de la feste,

℣. 27. *Par l'Esprit*] C'étoit afin qu'il eût la consolation d'y voir le Messie.

Pour faire de lui &c.] Pour le présenter à Dieu dans son Temple, & pour offrir le sacrifice ordonné par la Loi en pareilles occasions; ℣. 22. 23. 24.

Selon l'usage] Le mot Grec *eithismenon*, marque ici un usage constant & ordinaire.

℣. 28. *Il le prit*] Dieu lui révéla dans ce moment que c'étoit le Messie.

℣. 29. *Tu laisses maintenant aller*] Gr. *maintenant tu délies*, savoir, *tu délies* les liens qui attachent l'ame au corps, comme Phil. 1. 23. pour dire, qu'il mourroit desormais content.

℣. 30. *Ton salut*] C'est-à-dire, l'auteur du salut: car J. C. est appellé *le salut*, comme il est appellé nôtre *vie*, nôtre *paix* &c.

℣. 34. *Est mis* &c.] Siméon applique à J. C. une prophétie d'Esaïe, dans laquelle celui que le Prophete y designoit, est appellé l'*Eternel des armées*, qui est un titre que l'Ecriture ne donne jamais qu'au vrai Dieu.

Le trébuchement &c.] Un sujet de scandale & de chûte aux Juifs rebelles, & un sujet, au contraire, de consolation pour toutes les ames fideles & pieuses; Mal. 4. 2. Rom. 8. 32. 33. 2. Cor. 2. 16.

Un signe] ou, *une enseigne:* conférez avec Esa. 11. 10. 12. & 62. 10.

Auquel on contredira] Contre lequel on s'élevera; ce qui étoit une prédiction du traittement que la Synagogue feroit un jour à J. C. & de la fureur avec laquelle elle s'opposeroit à l'établissement de son Evangile; Act. 9. 2. & 28. 22.

℣. 35. *Une épée percera ta propre ame*] Siméon faisoit entendre par ces mots à Marie, qu'elle verroit un jour son divin fils dans un tel état, que son ame en seroit toute pénétrée de douleur, & que sa douleur seroit aussi vive & aussi aigue que si une épée lui perçoit le sein. En quoi Siméon avoit égard à la mort de J. C. laquelle Marie vit de ses propres yeux, Jean 19. 25. mais parce que Joseph devoit être mort avant ce temps-là, Siméon ne lui prédit rien de semblable, & il s'adresse uniquement à Marie.

Afin que] ou, *de sorte que*, car la particule Grecque *opôs-an* a ces deux significations, & cette derniere semble même être ici plus propre que l'autre.

Les pensées de plusieurs cœurs &c.] Ceci portoit sur tout ce que Siméon venoit de prédire de l'endurcissement des uns, & de la conversion des autres; & marquoit la différente maniere dont les Juifs envisageroient la mort du Messie.

℣. 36. *Il y avoit aussi Anne la Propheteſſe*] ou, *Anne aussi fut Propheteſſe*, pour dire, que cette sainte femme prophétisa dans cette occasion, comme avoient fait quelques mois auparavant *Elizabeth*, ch. 1. 41—45. *Marie*, ℣. 46. 47. &c. & *Zacharie*, ℣. 67. &c. Mais saint Luc n'a pas voulu dire, comme le tour de nôtre Version sembleroit l'insinuer, qu'Anne fût avant cela une *Propheteſſe*, car avant ce temps-là, & hors ces occasions extraordinaires, Dieu n'avoit donné à personne l'Esprit de prophétie, depuis Malachie, c'est-à-dire, depuis plus de 400. ans. Sur quoi les Docteurs Juifs ont dit, qu'il avoit manqué sous le second Temple cinq choses qui s'étoient trouvées sous le premier, & qui en avoient fait la principale gloire: la premiere étoit *l'Arche de l'alliance:* la 2. *le feu* qui descendoit *du Ciel* sur les sacrifices: la 3. *l'Urim & le Thummim:* la 4. *l'apparition de Dieu dans la Nuée*, ou, comme quelques autres Docteurs ont exprimé cette quatrieme merveille, *la Majesté de Dieu sur l'Arche:* & la 5. *l'Esprit de prophétie.*

D'Aser] C'étoit une des dix Tribus du Royaume d'Israël, duquel il étoit retourné en Judée plusieurs familles, avec celles de la Tribu de Benjamin, 1. Chron. 9. 2. 3. & sur tout 2. Chron. 30. 11. selon que Jérémie l'avoit prédit, ch. 3. 12. 14. & 50. 4. ainsi Act. 2. 5.

℣. 37. *Veuve d'environ quatre-vingts quatre ans*] C'est-à-dire, que cette vertueuse veuve quoi qu'âgée de plus de quatre-vingts ans, ne cessoit d'aller fréquemment au Temple, & de s'y trouver à toutes les heures de dévotion.

℣. 38. *Qui attendoient la délivrance*] ou, *la Rédemption*, car le mot Grec *lutrôsis*, employé ici par saint Luc en parlant de la piété & de la foi des Fideles de ce temps-là, ne doit pas s'entendre autrement qu'au sens que les Ecrivains sacrez l'ont employé, qui est de signifier la délivrance spirituelle, ou la rédemption procurée à l'Eglise par nôtre Seigneur J. C. Et quant à cette attente où étoient les Fideles de ce temps-là de voir paroître le Messie, elle étoit fondée sur ce qu'on voyoit alors accomplie la prophétie *du Sceptre départi de Juda*, Gen. 49. 10. & celle des 70. semaines, au bout desquelles l'Ange Gabriel avoit marqué dans le ch. 9. de Daniel, la venue du Messie: d'où étoit venu ce bruit qui s'étoit répandu de la Judée par tout l'Empire Romain qu'environ ce même temps la Judée se rendroit maîtresse de tout l'Orient, comme on le lit dans Suetone, en la vie de Vespasien, & dans Tacite, au liv. 5. ch. 13. de son Histoire. Ce qui nous fournit contre les Juifs d'aujourd'hui une preuve incontestable que le Messie devoit venir en ce temps-là, selon l'explication que leur propre Synagogue donnoit aux oracles de leurs Prophetes, car Tacite, qui étant un ancien Historien Payen, ne peut pas être suspect dans une affaire de cette nature, rapporte formellement, qu'on étoit dans cette persuasion, parce qu'on disoit que cette prédiction étoit marquée dans les livres de leurs prêtres.

A Jérusalem] Ils croyoient que le Messie se feroit plustôt voir là qu'ailleurs; parce que c'étoit la capitale de la Judée, & que Dieu y avoit son Temple; & ils se fondoient, peut-être, aussi sur la prophétie d'Esaïe, ch. 2. 2. 3. 4. & de Mal. 3. 1.

℣. 39. *A Nazareth*] Comme la Providence les avoit attirez de Nazareth à Bethléhem, ℣. 4. afin que le Messie y prit naissance, conformément à l'oracle de Michée, ch. 5. 2. cette même Providence les rappella à Nazareth, afin que J. C. passant à cause de sa demeure dans Nazareth dés sa premiere enfance, pour *Nazarien*, & non pas pour *Bethléhémite*, il fût par cette raison dans le mépris, & traitté de faux Messie: voyez Matth. 2. 23.

℣. 40. *Le petit enfant croissoit*] Comme saint Matthieu avoit passé sous silence l'oblation que la sainte Vierge vint faire de Bethléhem dans le Temple aprés les 33. jours de sa purification, dequoi saint Luc vient de reciter l'histoire, saint Luc à son tour ne dit rien de l'arrivée des Mages à Bethléhem, ni du transport de J. C. en Egypte dont saint Matthieu a parlé. Pour ce qui est donc des Mages, il est fort vraisemblable qu'ils arriverent à Bethléhem pendant les 33. jours des couches, ou de la purification de Marie: & à l'égard du voyage que Joseph & Marie firent en Egypte, pour y mettre leur enfant à couvert des poursuites d'Hérode, comme ils le firent sur l'avis qui leur en fut donné par un Ange, Matth. 2. 13. & que cét avis ne leur fut donné qu'aprés qu'Hérode eut commencé d'entrer dans de violens soupçons contre l'enfant né à Bethléhem, & de former la résolution de le perdre, il faut que Joseph & Marie ayent reçu à Nazareth cét avis important, peu de temps aprés ce retour à Nazareth dont saint Luc vient de parler; & qu'ensuite étant passez en Egypte, où ils furent prés de deux ans, Matth. 2. 15. 19. & étant revenus à Nazareth, Matth. 2. 22. 23. ç'ait été à cette seconde habitation qu'y fit J. C. que saint Luc ait regardé dans ce qu'il dit ici, & dans la suite de ce chapitre.

Se fortifioit en esprit] Cela est de l'homme, la Raison croit avec l'âge, & l'esprit se forme peu-à-peu: voyez le ℣. 52.

℣. 41. *Son Pére*] L'Ecriture appelle ainsi Joseph, parce qu'il passoit communément pour être le pére de J. C. Luc 3. 23.

℣. 42. *Selon la coûtume de la feſte*] C'est-à-dire, conformément à *l'institution*

Digitized by Google

43 Et s'en retournant aprés avoir accompli les jours *de la Feſte*, l'enfant Jéſus demeura dans Jéruſalem; & Joſeph & ſa mére ne s'en apperçûrent point.

44 Mais croyant qu'il étoit en la compagnie, ils marcherent une journée; puis ils le chercherent entre *leurs* parens & ceux de leur connoiſſance.

45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournerent à Jéruſalem, en le cherchant.

46 Or il arriva que trois jours aprés ils le trouverent dans le Temple, aſſis au milieu des Docteurs, les écoutant, & les
t *ch.* 4. 22. *Matth.* 7. 28. *Marc* 1. 22. *Jean* 7. 15. 46. interrogeant.

47 t Et tous ceux qui l'entendoient s'étonnoient de ſa ſageſſe & de ſes réponſes.

48 Et quand ils le virent, ils en furent étonnez, & ſa mére lui dit; Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainſi? Voici, ton pére & moi te cherchions étant en grand' peine.

49 Et il leur dit; Pourquoi me cherchiez-vous? ne ſaviez-vous pas qu'il me faut être *occupé* aux affaires de mon Pére?

50 v Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur diſoit. v *ch.* 9. 45. & 18. 34.

51 Alors il deſcendit avec eux, & vint à Nazareth; & il leur étoit ſujet: & ſa mére conſervoit toutes ces paroles-là dans ſon cœur.

52 x Et Jéſus s'avançoit en ſageſſe, & en ſtature, & en grace, envers Dieu & envers les hommes. x *ch.* 2. 40. *1. Sam.* 2. 26.

tion de la Feſte; car ce n'étoit pas une ſimple coûtume, comme celle dont ſaint Luc a parlé ch. 1. 9. mais une loi.

℣. 44. *En la compagnie*] Dans ces occaſions les femmes faiſoient une troupe ſéparée de celle des hommes, & les enfans alloient indifféremment avec l'une ou avec l'autre; de ſorte que Marie ne voyant pas Jéſus dans la troupe où elle étoit, crut qu'il étoit dans celle de Joſeph, & Joſeph à ſon tour ne le voyant pas dans ſa troupe, s'imagina qu'il étoit dans celle de Marie; & dans cette créance ils continuoient leur chemin.

℣. 46. *Et les interrogeant*] Non comme un diſciple interroge ſon maître, pour en être inſtruit; mais comme un maître qui propoſe des queſtions à ſes diſciples, pour en prendre occaſion de les inſtruire. Cette maniere d'enſeigner par queſtions étoit fort en uſage parmi les Juifs: voyez la Note ſur 1. Cor 1. 20. & le verbe Hébreu *daraſch*, qui ſignifie *rechercher*, ou *interroger*, eſt employé pour celui de *prophétiſer*, ou *d'enſeigner*; Jér. 38. 4. & Ezéch. 14. 3. & 20. 3.

℣. 49. *Ne ſaviez-vous pas* &c.] Ils pouvoient lui avoir ouï dire à lui-même pluſieurs choſes qui devoient le leur avoir fait comprendre; & ils pouvoient auſſi l'avoir reconnu par les choſes que l'Ange leur avoit dites à l'un & à l'autre, ch. 1. 31. Matth. 1. 20. 21.

De mon Pére] J. C. diſtingue ici ſon véritable Pére, qui étoit Dieu, de celui dont la ſainte vierge avoit parlé, c'eſt-à-dire, de Joſeph, qui n'étoit ſon pére que dans l'opinion des hommes, ch. 3. 23. & à qui Marie ne donnoit elle-même ce nom, que parce que demeurant avec Joſeph, comme une femme avec un mari, elle n'auroit pû, ſans expoſer ſa réputation parmi un peuple incrédule, divulguer le profond myſtere de la conception miraculeuſe de Jéſus.

℣. 51. *Il leur étoit ſujet*] ou, *ſoûmis*, ſavoir, comme un enfant ſage & vertueux eſt ſoûmis à ſon pére & à ſa mére. Ainſi cette ſoûmiſſion de Jéſus enfant étoit toute ſelon l'ordre de la nature, auſſi bien que ſelon cette diſpenſation par laquelle le Fils de Dieu s'étant fait homme, il a vécu & agi en homme: Héb. 2. 14—17.

℣. 52. *S'avançoit en ſageſſe*] Il n'y a jamais eu dans l'ame de J. C. aucune de ces ſortes d'ignorance qui ſont un vice de l'eſprit, & qui ne peuvent y être ſans péché: ni aucune de ces autres eſpeces d'ignorance qui ralentiſſent la piété & le zéle, & qui diminuent dans une ame ſa conſolation & ſon repos; mais comme la ſcience de J. C. homme n'a pas été infinie, Marc 13. 32. & qu'il a été ſujet aux foibleſſes de la nature humaine, Héb. 2. 17. & 4. 15. ſa ſcience a eu ſes progrés, comme les forces de ſon corps, & elle s'eſt augmentée avec l'âge, ℣. 40.

Envers Dieu] Ceci regarde J. C. entant qu'homme: car quoi qu'à cét égard il ait été parfaitement agréable à Dieu dés ſa conception, il ne laiſſa pas de lui être de plus en plus agréable, à meſure que ſes grandes qualitez, qui demeuroient comme enveloppées parmi les foibleſſes de l'enfance, venant à ſe développer avec l'âge, il les employa à la gloire de Dieu, & à l'édification du prochain; comme il paroit dans ce qui vient d'être rapporté au ℣. 46. &c.

CHAPITRE III.

Tétrarques, 1. *Anne & Caïphe Sacrificateurs*, 2. *Jean Baptiſte prêche*, 3. *Avis aux péagers*, 13. *Aux gens de guerre*, 14. *Il déclare qu'il n'eſt point le Meſſie*, 15. *Il eſt mis en priſon*, 19. *J. C. eſt baptiſé*, 21. *Sa généalogie*, 23. *&c.*

OR en la quinzieme année de l'empire de Tibére Céſar, lors que a Ponce Pilate étoit Gouverneur de la Judée, & b qu'Hérode étoit Tétrarque en Galilée, & ſon frére Philippe Tétrarque dans la contrée d'Iturée & de Trachonite, & Lyſanias Tétrarque en Abilene:

a *Matth.* 27. 2. 11.

b *Matth.* 14. 1.

2 c Anne & d Caïphe étant ſouverains Sacrificateurs, la parole de Dieu fut adreſſée à Jean fils de Zacharie, au deſert.

c *Act.* 4. 6. d *Jean* 11. 49. 51. & 18. 13.

3 e Et il vint dans tout le païs des environs du Jourdain, prêchant le Baptême de repentance en rémiſſion des péchez:

e *Matth.* 3. 1. *Marc* 1. 4. *Act.* 13. 14. & 19. 4.

4 Comme il eſt écrit au Livre des paroles d'Eſaïe le Prophete, diſant; f La voix de celui qui crie dans le deſert, *eſt*, Préparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.

f *Eſa.* 40. 3. *Matth.* 3. 3. *Marc* 1. 3. *Jean* 1. 23.

5 g Toute vallée ſera comblée, & toute montagne & toute colline ſera abbaiſſée, & les choſes tortues ſeront redreſſées, & les chemins raboteux ſeront applanis:

g *ch.* 1. 51. 52. *Eſa.* 40. 4.

6 Et h toute chair verra le ſalut de Dieu.

h *ch.* 2. 31. *Pſe.* 98. 2. *Eſa.* 40. 5. & 52. 10. *Rom.* 1. 16. 1. *Tim.* 2. 4. 5. *Tite* 2. 11.

7 Il diſoit donc aux troupes des gens qui venoient pour être baptiſez par lui: i Races de viperes, qui vous a avertis de fuïr l'ire à venir?

i *Matth.* 3. 7. & 23. 33.

8 k Faites des fruits convenables à la repentance, & ne vous mettez point à dire en vous-mêmes; l Nous avons Abraham pour pére: car je vous dis, que Dieu peut faire naître, même de ces pierres, des enfans à Abraham.

k *Matth.* 3. 9. l *Jean* 8. 39.

℣. 1. *Qu'Hérode*] C'étoit Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand, Matth. 14. 1.

D'Iturée & de Trachonite] C'étoient deux Provinces de la Syrie, voiſines de la Judée.

En Abilene] C'étoit un autre païs dans la Syrie, ainſi appellé du nom d'*Abila*, ſa ville capitale.

℣. 2. *Souverains Sacrificateurs*] Il ne devoit y avoir ſelon la Loi de Dieu, qu'un ſeul ſouverain Sacrificateur, mais cette charge étant devenue venale, *Anne*, ou *Ananias*, & Caïphe ſon gendre, l'exerçoient tour-à-tour, chacun une année, comme on le recueille des Livres des Juifs, & de Jean 11. 49. comparé avec Act. 4. 6.

Fut adreſſée] Cette expreſſion marque une inſpiration extraordinaire du St. Eſprit, & un ordre exprés de Dieu; comme Jér. 1. 1. 2. Ezéch. 1. 3. Oſée 1. 1. conférez avec Jug. 13. 25.

℣. 4. *La voix* &c.] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *celui qui fait retentir ſa voix* dans le deſert. Et c'eſt ici une alluſion à la coûtume qu'on avoit anciennement dans la Judée d'y faire ſavoir les nouvelles les plus importantes, par des gens qui en donnoient à haute voix les premiers avis dans les montagnes: Eſa. 40. 9. & 42. 11. & 52. 7. 8. 9. & 55. 12. Ezéch. 7. 7. Nah. 1. 15.

℣. 5. *Toute vallée ſera comblée* &c.] C'eſt-à-dire, 1. que les petits ſeroient élevez, & les grands abbaiſſez, comme Marie le diſoit, ch. 1. 51. 52. & 2. c'étoit une prédiction de l'égalité où l'Evangile alloit mettre tous les peuples, en ſorte que n'y ayant plus de privilége ni de diſtinction pour les Juifs, & les Gentils n'étant plus laiſſez dans l'oubli & dans le mépris, ils ſeroient tous mis, Juifs & Gentils, comme de niveau: Matth. 20. 10. 16. Gal. 3. 28.

℣. 6. *Toute chair*] C'eſt-à-dire, tous les peuples indifféremment.

Verra] Cela vouloit dire, que l'Evangile ſeroit prêché à tous, & qu'ils auroient tous part au ſalut de Dieu: Luc 2. 14. 31.

Le ſalut de Dieu] Ce qu'Eſaïe avoit appellé dans cét oracle, *la gloire de Dieu*, Jean Baptiſte l'appelloit *le ſalut de Dieu*, parce que cette gloire n'étoit là autre choſe que le ſalut des peuples, dans la manifeſtation de l'Evangile.

℣. 7. 8. 9. *Il diſoit* &c.] Voyez Matth. 3. 7—10.

Digitized by Google

m *Matth.* 3. 10. & 7. 19. 9 [m] Or la coignée eſt déja miſe à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, s'en va être coupé, & jetté au feu.

10 Alors les troupes *du peuple* l'interrogerent, diſant; n Que ferons-nous donc?

n *ch.* 10. 25. *Matth.* 19. 16. *Act.* 2. 37. o *Jacq.* 2. 15. 1. *Jean* 3. 17. 11 Et il répondit, & leur dit; o Que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a point: & que celui qui a dequoi manger en faſſe de même.

p *Matth.* 21. 32. 12 Il vint auſſi [p] *à lui* des péagers pour être baptiſez, & qui lui dirent; Maître, que ferons-nous?

13 Et il leur dit; N'exigez rien au delà de ce qui vous eſt ordonné.

14 Les gens de guerre l'interrogerent auſſi, diſant; Et nous, que ferons-nous? Il leur dit; q N'uſez point de concuſſion, ni de fraude contre perſonne, mais contentez-vous de vos gages.

q *Deut.* 23. 9. 15 Et comme le peuple attendoit, & que tous penſoient à Jean en leurs cœurs,

r *Jean* 1. 19. 20. &c. *Act.* 13. 25. [r] s'il ne ſeroit point le Chriſt:

16 Jean prit la parole, & dit à tous; [ſ] Pour moi, je vous baptiſe d'eau: mais il en vient un plus puiſſant que moi, duquel je ne ſuis pas digne de délier la courroye des ſouliers: [t] celui-là vous baptiſera du Saint Eſprit & de feu.

ſ *Matth.* 3. 11. *Marc* 1. 7. 8. *Jean* 1. 26. *Act.* 13. 25. t *Eſa.* 44. 3. *Joël* 2. 28. *Act.* 1. 5. & 11. 16.

17 [v] Il a ſon van en ſa main, & il nettoyera entierement ſon aire, & aſſemblera le froment dans ſon grenier, mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

v *Matth.* 3. 12.

18 Et remontrant ainſi pluſieurs autres choſes, il évangeliſoit au peuple.

x *Matth.* 14. 5. *Marc* 6. 17. 19 [x] Mais Hérode le Tétrarque étant repris par lui au ſujet d'Hérodias, femme de Philippe ſon frére, & à cauſe de tous les maux qu'il avoit faits,

20 Ajoûta encore à tous les autres celui de mettre Jean en priſon.

y *Matth.* 3. 5. 6. 15. *Marc* 1. 5. 9. *Jean* 1. 32. 21 [y] Or il arriva que comme tout le peuple étoit baptiſé, Jéſus auſſi étant baptiſé, & priant, le ciel s'ouvrit.

z *Eſa.* 42. 1. *Matth.* 3. 17. *Marc* 1. 10. *Jean* 1. 32. 33. 22 [z] Et le Saint Eſprit deſcendit ſur lui ſous une forme corporelle, comme celle d'une colombe; & il y eut une voix du ciel, qui lui dit; [a] Tu és mon Fils bien-aimé, j'ai pris en toi mon bon plaiſir.

a *Matth.* 3. 17. 23 Et Jéſus commençoit d'avoir environ trente ans, fils (comme on l'eſtimoit) [b] de Joſeph, *qui étoit fils* d'Héli:

Marc 1. 11. & 8. 7. b *ch.* 2. 4. & 4. 22. *Matth.* 13. 55. *Marc* 6. 3. *Jean* 6. 42. 24 *Fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joſeph,

25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Héli, *fils* de Naggé,

26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils* de Sémei, *fils* de Joſeph, *fils* de Juda,

27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhéſa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Néri,

28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Coſam, *fils* d'Elmodam, *fils* d'Er,

29 *Fils* de Joſé, *fils* d'Eliezer, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Lévi,

30 *Fils* de Siméon, *fils* de Juda, *fils* de Joſeph, *fils* de Jonan, *fils* d'Eliakim,

c 2. *Sam.* 5. 14. 1. *Chron.* 3. 5. *Zach.* 12. 12. 31 [c] *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan, *fils* de Matthata, *fils* de Nathan, *fils* de David,

d *Ruth* 4. 21. 22. 1. *Chron.* 2. 10. 32 [d] *Fils* de Jeſſé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils* de Salomon, *fils* de Naaſſon,

33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils* d'Eſrom, *fils* de Pharez, *fils* de Juda,

e *Gen.* 11. 23–26. 34 [e] *Fils* de Jacob, *fils* d'Iſaac, *fils* d'Abraham, *fils* de Thara, *fils* de Nachor,

35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragau, *fils* de Phaleg, *fils* d'Héber, *fils* de Sala,

36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad,

℣. 13. *N'exigez rien* &c.] Les Juifs condamnoient dans les hommes de leur nation la profeſſion de péager, mais ſaint Jean n'en condamne que la mauvaiſe maniere de l'exercer, comme étoient les uſures & les extorſions; conférez avec Matth. 22. 21. Rom. 13. 7.

℣. 14. *Concuſſion*] Le mot Grec deſigne ces ſortes de violences que les gens de guerre font à leurs hôtes pour ſe faire donner de l'argent.

De fraude] Le terme de l'Original veut dire *dénoncer* quelqu'un *à faux*: ce qui eſt un autre moyen dont ſe ſervent ces mêmes ſortes de gens pour avoir de l'argent.

℣. 15. *S'il ne ſeroit point le Chriſt*] Jean Baptiſte n'avoit aucun des caracteres que les oracles des Prophetes avoient aſſignez au Meſſie; car il n'étoit ni de la famille de David, ni né à Bethléhem, ni ne faiſoit des miracles &c. mais nonobſtant cela le grand aſcendant que la ſainteté de ſa vie & de ſes prédications lui avoit donné ſur les eſprits, en un temps principalement où d'un côté toute la nation étoit dans l'attente de la venue prochaine du Meſſie; & de l'autre tant d'excellentes & extraordinaires qualitez, en un temps où l'Egliſe Judaïque n'avoit depuis pluſieurs ſiecles vû rien de ſemblable, firent que pluſieurs, moins attentifs qu'ils ne devoient être aux caracteres eſſentiels du Meſſie, ſe figurerent d'abord trop légerement trouver le Meſſie en la perſonne de Jean Baptiſte.

℣. 16. 17. *Jean prit la parole* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 3. 11. 12.

℣. 19. *Mais Hérode* &c.] Ceci n'arriva que quelque temps aprés ce grand ſuccés qu'eurent d'abord les prédications de ſaint Jean, Matth. 14. 3. &c. mais ſaint Luc a ainſi anticipé le recit de cette hiſtoire, afin de rapporter tout d'une ſuite ce qu'il avoit à nous dire de Jean Baptiſte; comme 1. 17. 54. conféré avec 2. Sam. 5. 7. 9.

Repris] Comparez avec 1. Rois 21. 19. &c.

℣. 21. 22. *Jéſus auſſi étant baptiſé* &c.] Voyez Matth. 3. 16. 17. & Marc 1. 9.

℣. 23. *Trente ans*] C'étoit à cét âge-là que les Sacrificateurs étoient inſtallez dans leurs charges, Nomb. 4. 3.

De Joſeph] Saint Matthieu a fait la généalogie de *Joſeph*, & ſaint Luc celle de *Marie*, mais il a mis en ſa place Joſeph ſon fiancé, parce que les Juifs ne mettoient jamais les femmes dans les rôles des généalogies.

Fils d'Héli] *Son beau-fils*; car chez les Hébreux, comme parmi les autres nations, on donnoit aux *gendres* le nom de *fils*: Ruth 1. 11. 12. & 3. 1. 1. Sam. 24. 12. 17.

℣. 27. *Fils de Néri*] *Son beau-fils*, comme ℣. 22. car le pére propre & naturel de Salathiel étoit *Jéchonias*, 1. Chron. 3. 17. Matth. 1. 12. C'eſt contre toute apparence que quelques Interpretes veulent que Salathiel & Zorobabel, l'un pére de l'autre dans ſaint Matthieu & dans ſaint Luc, ne ſoient pourtant pas les mêmes dans ces deux Evangeliſtes: car ſi cela étoit, J. C. ſeroit deſcendu de David par *Nathan*, & non pas par *Salomon*; & cependant il n'a jamais été parlé de Nathan dans aucun des oracles où Dieu ait promis à David que le Meſſie naîtroit de ſes reins, mais toûjours ils ont marqué Salomon; ſur quoi voyez Héb. 1. 5. C'étoit même pour cette raiſon que Dieu avoit choiſi parmi tous les enfans de David Salomon pour lui ſuccéder dans la Royauté, quoi que la nature & l'ordre de la naiſſance ne l'y appellât pas, 1. Rois 1. 30. & 2. 15. 22. Et comme Dieu n'avoit établi la diſtinction, non ſeulement des Tribus, mais auſſi de toutes les familles d'Iſraël, qu'afin que cela pût ſervir un jour à faire connoître le Meſſie, n'ayant plus affaire des Généalogies Judaïques aprés la venue du Meſſie, il permit qu'elles fuſſent confonduës peu de temps aprés, & qu'il n'en ſoit pas même reſté de trace. Or il n'eſt pas concevable que Dieu n'eût pas mis dans ſes Ecritures les Généalogies de Nathan, ſi le Meſſie eût dû deſcendre de Nathan; car c'eſt ſur quoi l'Ecriture a gardé un profond ſilence. Ce Salathiel donc, & ce Zorobabel deſquels ſaint Matthieu & ſaint Luc ont fait deſcendre J. C. étoient eux-mêmes deſcendus en ligne directe de Salomon; & ſi ſaint Luc dit que Salathiel étoit fils de *Néri*, qui étoit de la race de *Nathan*, frére aîné de Salomon, 1. Chron. 3. 5. ce ne peut être qu'à cauſe qu'il en avoit épouſé la fille; & que Néri étant apparemment mort ſans enfans mâles, les deux branches de la famille de David, ſavoir celle de Nathan & celle de Salomon, s'étoient réünies en la perſonne de Zorobabel, par le mariage de Salathiel, Prince de la Maiſon Royale de Salomon, avec la fille de Néri, Princeſſe & Héritiere de la Maiſon de Nathan.

℣. 36. *De Caïnan*] Ce Caïnan, fils d'Arphaxad, & pére de *Sala*, ne ſe trouve dans aucune Généalogie de l'Ecriture, mais, au contraire, Moyſe, Gen. 10. 24. & 11. 12. & l'Auteur du 1. liv. des Chron. ch. 1. 18. 24. font Arphaxad pére de Sala, ſans faire aucune mention de *Caïnan*. Mais comme ſaint Paul rapporte ſur une ancienne tradition les noms des Magiciens d'Egypte, 2. Tim. 3. 8. il y a beaucoup d'apparence que ç'a été ſur une ſemblable tradition, que ſaint Luc a ajoûté

Digitized by Google

f Gen. 5. 6. &c. & 11. 10. 1. Chron. 1. 1. &c.

f *fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech,

37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Hénoc, *fils* de Jared, *fils* de Mahalaléel, *fils* de Caïnan,

38 g *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *qui fut créé* h de Dieu.

g Gen. 5. 3.

h Gen. 1. 26. 27.

ajoûté le nom de *Caïnan* à celui de *Sala*, comme un surnom qu'il avoit porté, & qui dans la ponctuation de ce Texte ne doit point être séparé du mot de *Sala*, mais lequel il faut lire ainsi, *Sala Caïnan*, comme n'étant qu'un même homme. Et il est enfin vraisemblable que ç'a été de ce Texte de saint Luc, mal pris & mal entendu, qu'on a glissé ce *Caïnan* dans la Version des Septante, où il se trouve inséré entre Arphaxad & Sala dans les trois passages du V. Testament qui viennent d'être rapportez; car il est certain que la Version des Septante, telle que nous l'avons aujourd'hui, se trouve corrompue en beaucoup d'endroits.

℣. 38. *Créé de Dieu*] Le mot de *créé* n'étant pas dans l'Original, où la construction est la même que dans tous les versets précédens, dans lesquels le mot de *fils* qui est sousentendu par tout, a été suppléé du ℣. 23. rien n'empêche qu'on ne traduise ici tout de même, *Adam* fils *de Dieu*, pour dire qu'il a été produit immédiatement de Dieu, & non pas qu'il a été comme tous les autres, engendré d'un homme: ce qui fait voir qu'il n'y a point eu d'homme avant Adam.

CHAPITRE IV.

La Tentation, 1. J.C. enseigne à Nazareth dans la Synagogue, 6. La Veuve de Sarepta, 25. Naaman, 27. Soûlevement des habitans de Nazareth contre J.C. 28. Il guérit dans Capernaüm un démoniaque, 33. Et la belle-mère de saint Pierre, 38. Aprés le soleil couché on lui apporte des malades, 40. Les démons l'appellent Fils de Dieu, 41.

a Matth. 4. 1. Marc 1. 12. b ℣. 18. Jean 3. 34.

OR Jésus étant b rempli du Saint Esprit s'en retourna de devers le Jourdain, & fut mené par a la vertu de l'Esprit au desert:

c Exo. 34. 28. 1. Rois 19. 8.

2 Et il fut tenté du diable quarante jours, c & ne mangea rien du tout durant ces jours-là, mais aprés qu'ils furent passez, enfin il eut faim.

3 Et le diable lui dit; Si tu és le Fils de Dieu, di à cette pierre qu'elle devienne du pain.

d Deut. 8. 3. Matth. 4. 4.

4 Et Jésus lui répondit, en disant; Il est écrit; d Que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

e Matth. 4. 8.

5 e Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, & lui montra en un moment de temps tous les Royaumes du monde.

6 Et le diable lui dit; Je te donnerai toute cette puissance & leur gloire; car elle m'a été donnée, & je la donne à qui je veux.

7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, tout sera tien.

8 Mais Jésus répondant, lui dit; Va arriere de moi, satan: car il est écrit; f Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le serviras lui seul.

f Deut. 6. 13. & 10. 20. 1. Sam. 7. 3.

9 g Il l'amena aussi à Jérusalem, & le mit sur les creneaux du Temple, & lui dit; Si tu és le Fils de Dieu, jette toi d'ici en bas.

g Matth. 4. 5.

10 Car h il est écrit, qu'il donnera charge de toi à ses Anges pour te conserver:

h Psa. 91. 11.

11 Et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

12 Mais Jésus répondant, lui dit; i Il a été dit; Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

i Deut. 6. 16.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui, pour un temps.

14 Et Jésus retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit, k & sa rénommée se répandit par tout le païs d'alentour.

k ℣. 37. Matth. 4. 12. Marc 1. 14.

15 l Car il enseignoit dans leurs Synagogues, & étoit honoré de tous.

l ℣. 44. Matth. 4. 23. Marc 1. 39. Jean 18. 20.

16 m Et il vint à Nazareth, où il avoit été nourri, & entra dans la Synagogue le jour du Sabbat, selon sa coûtume: n puis il se leva pour lire.

m Matth. 13. 54. Marc 6. 1. Jean 4. 43.

17 Et on lui donna le Livre du Prophete Esaïe, & quand il eut déployé le Livre, il trouva le passage où il est écrit:

n Néh. 8. 5. 6.

18 o L'Esprit du Seigneur *est* sur moi, parce qu'il m'a oinct: il m'a envoyé pour évangeliser aux pauvres; pour guérir ceux qui ont le cœur froissé;

o Esa. 61. 1. 2. Dan. 9. 24. Act. 4. 27. & 10. 38.

19 Pour publier aux captifs la délivrance, p & aux aveugles le recouvrement de la vûe; pour mettre en liberté ceux qui sont foulez; q & pour publier l'an agréable du Seigneur.

p Esa. 42. 7. q Esa. 61. 2.

20 Puis ayant ployé le Livre, & l'ayant rendu au Ministre, il s'assit: & les yeux de tous ceux qui étoient dans la Synagogue étoient arrêtez sur lui.

21 Alors il commença à leur dire; Aujourd'hui cette Ecriture est accomplie, vous l'oyant.

℣. 1. 2. &c. *Or Jésus étant* &c.] Voyez Matth. 4. 1. 2. &c.

℣. 8. *Lui seul*] Le premier fondement de la Religion est de *n'adorer que Dieu seul*: or les Apostres & toute l'Eglise avec eux, ayant déféré à J. C. le culte de l'adoration religieuse, & proprement dite, ch. 24. 52. Jean 20. 28. Act. 7. 59. 60. Rom. 1. 7. & 9. 5. Gal. 1. 5. &c. c'est une preuve certaine que J. C. a été reconnu des Apostres & de toute l'Eglise pour *vrai Dieu*: 1. Jean 5. 20.

℣. 13. *Pour un temps*] Nous ne lisons pas que le diable ait attaqué J. C. directement dans quelque autre occasion: mais il le fit dans la suite indirectement par les persécutions qu'il lui suscita.

℣. 14. *Par la vertu de l'Esprit*] Par un mouvement intérieur de l'Esprit de Dieu, comme ℣. 1.

℣. 16. *Il vint à Nazareth*] C'est le voyage qu'il y fit aprés la premiere Pasque, Jean 4. 2. 43. 44. comparez avec Matth. 13. 54. & Marc 6. 1.

Où il avoit été nourri] Il avoit été habitant de Nazareth jusques à l'âge de 30. ans: voyez Matth. 4. 13.

℣. 17. *On lui donna*] Ce fut le Ministre de la Synagogue, appellé communément *l'Ange*, ou, *l'Evesque* de la Synagogue, qui présenta à J. C. le Livre de l'Ecriture sainte à lire: car c'étoit lui qui appelloit tel qu'il vouloit de l'assemblée pour faire la lecture, *& personne*, disent les Juifs, *ne se levoit pour lire, qu'il n'y eût été appellé par ce Ministre*: conférez avec Apoc. 5. 1–3.

Il trouva le passage] Dieu fit trouver ce passage le premier sous les yeux de J. C. afin qu'il s'en fit l'application à lui-même, comme y ayant été designé par le St. Esprit: ainsi Act. 8. 32.

℣. 18. *L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il* &c.] ou, *c'est pourquoi il m'a oinct* &c. Cét oracle est dans le ch. 61. ℣. 1. 2. d'Esaïe, mais J. C. aprés l'avoir lû y joignit le ℣. 7. du ch. 42. du même Prophete, dans lequel le St. Esprit avoit eu les mêmes vûes que dans celui du ch. 61. Et quant à cette maniere de joindre ainsi plusieurs oracles ensemble, & de les rapporter comme si ce n'étoit qu'un seul oracle, lors qu'ils regardoient tous une même chose, ou une même personne, cela étoit ordinaire aux Juifs; dequoi voyez des exemples Rom. 9. 33. & 11. 26. 27. &c.

℣. 19. *Aux aveugles*] Ceci ne doit pas s'entendre proprement des aveugles que J. C. rencontroit sur son chemin, & ausquels il donnoit la vûe, mais de cét aveuglement spirituel, & de ces profondes ténébres dans lesquelles nous sommes tous naturellement pour toutes les véritez du Ciel, 1. Cor. 2. 14.

Pour publier l'an &c.] C'est une allusion à l'année du Jubilé, qui étoit un temps de liberté pour les esclaves, & de retour pour les pauvres dans leur ancien patrimoine: Lévit. 25. 8. 9. &c.

℣. 20. *L'ayant rendu au Ministre*] A ce même Ministre qui le lui avoit mis entre les mains, ℣. 17.

℣. 21. *Cette Ecriture est accomplie*] Accomplie en sa personne; car il paroit

Digitized by Google

22 Et tous lui rendoient témoignage, & s'étonnoient des paroles [r] *pleines* de grace qui sortoient de sa bouche: [f] & ils disoient; Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?

23 Et il leur dit; Assûrément vous me direz ce proverbe; Médecin guéri-toi toi-même: & fai ici [t] dans ton païs toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites [v] à Capernaüm.

24 Mais il leur dit; En vérité je vous dis, [x] qu'aucun Prophete n'est *bien* reçû dans son païs.

25 Et certes je vous dis qu'il y avoit plusieurs veuves en Israël, du temps d'Elie, lors que le ciel fut fermé [y] trois ans & six mois: de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le païs.

26 Et *toutefois* Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement [z] vers une femme veuve dans Sarepta de Sidon.

27 Il y avoit aussi plusieurs lépreux en Israël [a] du temps d'Elisée le Prophete: toutefois pas un d'eux ne fut guéri; mais seulement Naaman, *qui étoit* Syrien.

28 Et ils furent tous remplis de colere dans la Synagogue, entendant ces choses.

29 Et s'étant levez, ils le mirent hors de la ville, & le menerent jusqu'au bord de la montagne sur laquelle leur ville étoit bâtie, pour le jetter du haut en bas.

30 [b] Mais il passa au milieu d'eux, & s'en alla.

31 [c] Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, & il les enseignoit là les jours de Sabbat.

32 [d] Et ils s'étonnoient de sa doctrine: car sa parole étoit avec autorité.

33 [e] Or il y avoit dans la Synagogue un homme qui avoit un Esprit de démon impur, lequel s'écria à haute voix,

34 En disant; [f] Ha! qu'y a-t-il entre nous & toi, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous détruire? je sai qui tu és, le Saint de Dieu.

35 Et [g] Jésus le tança, en *lui* disant; Tais-toi: & sors de cet *homme*. Et le diable aprés l'avoir jetté avec impétuosité au beau milieu, sortit de cet *homme*, sans lui avoir fait aucun dommage.

36 Et ils furent tous saisis d'étonnement, & ils parloient entr'eux, & disoient; Quelle parole est celle-ci, [h] qu'il commande avec autorité & avec puissance aux esprits immondes, & ils sortent?

37 Et [i] sa rénommée se répandit dans tous les quartiers du païs d'alentour.

38 [k] Et quand Jésus se fut levé de la Synagogue, il entra dans la maison de Simon: & la belle-mére de Simon étoit détenue d'une grosse fiévre, & on le pria pour elle.

39 Et s'étant panché sur elle, il tança la fiévre, & la fiévre la quitta; & incontinent elle se leva, & les servit.

40 [l] Et comme le soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades de diverses maladies, les lui amenerent: & [m] posant les mains sur chacun d'eux, il les guérissoit.

41 [n] Les diables aussi sortoient hors de plusieurs, [o] criant, & disant; [p] Tu és le Christ, le Fils de Dieu: mais [q] il les tançoit, & ne leur permettoit pas de dire qu'ils fûssent qu'il étoit le Christ.

42 [r] Et dés qu'il fut jour il partit, & s'en alla en un lieu desert: & les troupes le cherchoient, & étant venues à lui, elles le retenoient, afin qu'il ne partît point d'avec eux.

43 Mais il leur dit; Il faut que j'évangélise aussi aux autres villes le Royaume de Dieu; [s] car je suis envoyé pour cela.

44 [t] Et il prêchoit dans les Synagogues de Galilée.

---

roit par tout le chap. 42. d'Esaïe, & par les ℣. 5. 8. 11. du ch. 61. que ces oracles regardoient directement le Messie.

℣. 22. *Pleines de grace*] C'est-à-dire, pleines d'une lumiere & d'une force qui éclairoit l'esprit, & qui entraînoit le cœur.

℣. 23. *Médecin guéri-toi* &c.] Cela vouloit dire, qu'il se tirât par quelque miracle éclatant, de l'obscurité dans laquelle il avoit jusques alors vêcu à Nazareth, où il avoit toûjours passé pour le fils d'un charpentier.

℣. 24. *Qu'aucun*] C'est-à-dire, *presqu'aucun*: comme Jean 1. 11. & voyez Marc 6. 4.

℣. 25. *Le ciel fut fermé*] Le mot Grec signifie *fermé à la clef*: pour dire qu'il y avoit eu pendant tout ce temps une si grande sécheresse, qu'il n'étoit pas tombé du ciel une goute d'eau; & cette expression a rapport à ce que disent les Juifs, qu'il n'y a que Dieu qui ait *les clefs de la pluye*, pour dire, qu'il n'y a que lui qui puisse faire pleuvoir.

℣. 26. *Mais seulement*] C'est ce que signifie ici & dans le ℣. suivant, le terme de l'Original *ei mè*, comme Marc 13. 32. Gal. 2. 16. Apoc. 9. 4.

Dans Sarepta de Sidon] C'étoit une ville Payenne, dans le païs de Sidon, au voisinage de la Galilée.

℣. 27. *Qui étoit Syrien*] C'étoit pour faire remarquer que c'étoit encore ici un étranger, afin qu'ils visssent par là que Dieu ne bornoit pas ses graces aux Juifs, & qu'il leur préféroit même quelque fois des gens qui étoient hors de son alliance.

℣. 28. *Remplis de colere*] Ils sentirent la force de ces exemples, comme ch. 20. 19. & ils virent bien que J. C. leur vouloit faire entendre, que les Gentils alloient entrer desormais en possession des graces de Dieu, à l'exclusion des Juifs: Matth. 22. 8. 9. Act. 13. 46.

℣. 30. *Il passa au milieu d'eux*] C'étoit 1. parce que l'heure de sa mort n'étoit pas encore venue; & 2. parce qu'il n'étoit pas venu au monde pour mourir dans une sédition populaire & tumultueuse, sans aucune forme de jugement, mais par la condamnation d'un tribunal, & sur une croix.

℣. 39. *S'étant panché*] ou, *s'étant approché d'elle*, Marc 1. 31. l'expression Grecque a aussi été employée en ce sens dans la Version des Septante, 2. Sam. 24. 20.

℣. 41. *Mais il les tançoit* &c.] Voyez la Note sur Marc 1. 25.

℣. 42. *Dés qu'il fut jour*] C'est-à-dire, *comme le jour approchoit*, car saint Marc dit, au contraire, qu'il n'étoit pas encore jour, Marc 1. 35. mais saint Luc s'exprime selon le langage des Hébreux, qui en parlant d'une chose prête d'arriver, la marquent comme arrivée: ainsi Gen. 19. 13. *nous détruisons*, pour, *nous allons détruire*: Deut. 2. 4. *vous passez*, pour, *vous allez passer*: Matth. 26. 2. *est trahi*, pour, *va être trahi*: & ℣. 71. *il sortoit*, pour, *il étoit sur le point de sortir*: Marc 14. 12. & ici 22. 7. *le premier jour* &c. *étant arrivé*, pour, *alloit arriver*, & étoit tout prés de commencer: voyez aussi le ch. suiv. ℣. 6. & 12. & 19. 8.

CHAPITRE V.

Simon jette les filets dans la mer par l'ordre de J. C. 4. Et il prend beaucoup de poissons, 6. Un lépreux guéri, 12. Le paralytique descendu par le toit, 18. La vocation de saint Matthieu, 27. Pourquoi les Disciples de J. C. ne jeûnoient point, 33. Le nouveau marié, 34. La piece du drap neuf, 36. Le vin nouveau, 37.

[a] OR il arriva, comme la foule se jettoit toute sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenoit sur le bord du lac de Génézareth.

2 [b] Et voyant deux nacelles qui étoient au bord du lac, & dont les pêcheurs étoient descendus, & lavoient leurs rets; il monta dans l'une de ces nacelles, qui étoit à Simon.

3 Et il le pria de la mener un peu loin de

de terre: puis s'étant assis, il enseignoit de dessus la nacelle les troupes *du peuple*.

4 Et quand il eut achevé de parler, il dit à Simon; Mene en pleine eau, & lâchez vos filets pour pêcher.

5 Et Simon répondant, lui dit; Maître, nous avons travaillé toute la nuit, & nous n'avons rien pris: toutefois à ta parole je lâcherai les filets.

6 Ce qu'ayant fait, ils enfermerent une si grande quantité de poissons, que leurs filets se rompoient.

7 Et ils firent signe à leurs compagnons qui *étoient* dans l'autre nacelle, de venir les aider: & étant venus ils remplirent les deux nacelles, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Et quand Simon Pierre eut vû cela, il se jetta aux genoux de Jésus, en *lui* disant; Seigneur, [c] retire-toi de moi: car je suis un homme pécheur.

9 Parce que la frayeur l'avoit saisi, lui & tous ceux qui *étoient* avec lui, à cause de cette *grande* prise de poissons qu'ils venoient de faire: de même que Jacques & Jean, fils de Zébédée, qui étoient compagnons de Simon.

10 Alors Jésus dit à Simon; N'aye point de peur: d'oresnavant [d] tu seras preneur d'hommes vivans.

11 Et quand ils eurent amené les nacelles à terre, [e] ils quitterent tout, & le suivirent:

12 [f] Or il arriva que comme il étoit dans une des villes *de ce païs-là*, voici, un homme plein de lépre voyant Jésus, se jetta en terre sur sa face, & le pria, disant; Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.

13 Et *Jésus* étendit la main, & le toucha, en disant; Je le veux, sois net: & incontinent la lépre le quitta.

14 [g] Et il lui commanda de ne le dire à personne: mais va, *lui* dit-il, [h] & te montre au Sacrificateur, & offre pour ta purification [i] ce que Moyse a commandé, pour leur être en témoignage.

15 Et sa renommée se répandoit de plus en plus, tellement que de grandes troupes s'assembloient pour l'entendre, & pour être guéris par lui de leurs maladies.

16 [k] Mais il se tenoit retiré dans les deserts, & prioit:

17 [l] Or il arriva un jour qu'il enseignoit, que des Pharisiens & des Docteurs de la Loi, *qui étoient* venus de toutes les bourgades de Galilée, & de Judée, & de Jérusalem, étoient là assis, & la puissance du Seigneur étoit là pour opérer des guérisons.

18 [m] Et voici des hommes qui portoient dans un lit un homme qui étoit paralytique, & ils cherchoient le moyen de le porter dans la maison, & de le mettre devant lui.

19 Mais ne trouvant point par quel côté ils le pourroient mettre dedans, à cause de la foule, ils monterent sur la maison, & ils le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu devant Jésus:

20 Qui voyant leur foi, dit au paralytique; Homme, tes péchez te sont pardonnez.

21 Alors les Scribes & les Pharisiens commencerent à raisonner en eux-mêmes, disant; Qui est celui-ci qui prononce des blasphemes? [n] Qui est-ce qui peut pardonner les péchez, que Dieu seul?

22 Mais Jésus [o] connoissant leurs pensées, prit la parole, & leur dit; Que discourez-vous en vos cœurs?

23 Lequel est le plus aisé, ou de dire; Tes péchez te sont pardonnez: ou de dire; Leve-toi, & marche?

24 [p] Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchez, il dit au paralytique; Je te dis, leve-toi, charge ton petit lit, & t'en va en ta maison.

25 Et à l'instant *le paralytique* s'étant levé devant eux, chargea le *lit* où il étoit couché, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, & ils glorifioient Dieu, & étant

c *Exo.* 33. 20. *Deut.* 5. 26. *Jug.* 13. 22.

d *Ezéch.* 47. 9. 10. *Matth.* 4. 19. *Marc* 1. 17.

Act. 2. 41. 47.

e ℣. 28. & *ch.* 18. 28. *Matth.* 4. 20. & 19. 27. *Marc* 10. 28.

f *Matth.* 8. 2. *Marc* 1. 40.

g *Matth.* 8. 4. & 9. 30. *Marc* 5. 43. & 7. 36.

h *Lévit.* 13. 2. & 14. 2.

i *Lévit.* 14. 4. 21. 22.

k *Marc* 1. 45.

l *Marc* 2. 1. 2.

m *Matth.* 9. 2. *Marc* 2. 3.

n *ch.* 7. 49.

o *ch.* 6. 8. & 9. 47.

p *Matth.* 9. 6. *Marc* 2. 10.

℣. 6. *Une si grande quantité*] C'étoit une image du grand succés qu'auroit un jour par la bénédiction de J. C. la prédication des Apostres, ℣ 10. Act. 2. 41. 47.

Se rompoient] C'est-à-dire, *ils alloient se rompre*; comme ch. 4. 42.

℣. 7. *Les deux nacelles*] Ces deux nacelles peuvent avoir été l'emblême de l'Eglise des Juifs & de celle des Gentils, dans lesquelles on vit d'abord un nombre prodigieux de conversions: pour ce qui est des Juifs, voyez Act. 2. 41. & 4. 4. & pour ce qui regarde les Gentils, on les voit dans toute l'histoire des Actes se convertir en foule presque par tout où les Apostres alloient prêcher l'Evangile.

℣. 9. *La frayeur l'avoit saisi* &c.] Ce mot marque ici un étonnement accompagné d'une crainte respectueuse & d'une profonde vénération pour la personne de J. C. en sorte que Simon Pierre n'osoit le voir si proche de lui.

℣. 10. *A Simon*] Il s'adressa à Simon, mais ce qu'il lui dit ne le regardoit pas lui seul: Matth. 4. 19.

Preneur d'hommes vivans] ou, pour les faire vivre, car c'est proprement ce que signifie la phrase Grecque *esè zógrón*, comme on le voit dans la Version des Septante, Jos. 2. 13. En quoi J. C. a voulu faire une belle & riche opposition de ces pêcheurs mystiques aux pêcheurs communs & ordinaires, qui ne prennent les poissons que pour leur ôter la vie.

℣. 12. *Comme il étoit*] C'est-à-dire, comme il fut tout proche; Matth. 8. 1. 5. car n'étant pas permis aux lépreux d'entrer dans les villes, Lévit. 13. 46. & 14. 3. 8. ce ne peut pas avoir été dans la ville même que J. C. le rencontra; mais saint Luc a exprimé la proximité où J. C. étoit alors de la ville, en disant qu'il *y étoit*, parce que c'est comme s'il y eût été déja: voyez sur cette sorte d'expression, ch. 4. 42.

Dans une des villes] C'étoit Capernaüm: Matth. 8. 1. 5.

℣. 14. *De ne le dire* &c.] Voyez les remarques sur Matth. 8. 4. & 9. 30.

℣. 17. *Etoit là* &c.] C'est-à-dire, qu'elle s'y faisoit glorieusement remarquer par les guérisons extraordinaires qu'elle y opéroit: car l'Ecriture dit que *Dieu est* en un certain lieu, pour dire, qu'il s'y manifeste: Gen. 28. 16.

Pour opérer des guérisons] Gr. *pour les guérir*: mais quoi que ce mot *les*, semble avoir rapport dans la construction grammaticale aux Scribes & aux Pharisiens, cependant, comme ce n'étoit pas pour être guéris qu'ils étoient venus là, il faut prendre cette expression dans un sens vague & indéterminé, pour dire simplement, que la vertu de Dieu étoit là *pour guérir*: comme Matth. 3. 11. *vous baptisera* &c. pour, *il baptisera* &c.

℣. 19. *Par les tuiles*] Les toits des maisons en Judée ayant tout autour une espece de plateforme, Deut. 22. 8. Jug. 16. 27. 2. Sam. 11. 2. il fut aisé aux gens qui portoient ce malade de le tenir sur le toit, aprés qu'ils eurent trouvé le moyen de l'y élever.

Avec le petit lit, au milieu devant Jésus] Cela fait voir que J. C. étoit au plus haut étage de la maison, puis qu'on n'eut qu'à percer le toit pour en faire descendre le paralytique avec son lit, au milieu de l'assemblée. Aussi apprenons-nous des Livres des Juifs que c'étoit la coûtume de leurs Docteurs de monter au plus haut étage lors qu'il s'assembloit des gens dans une maison pour y être instruits; à quoi se peut rapporter, Act. 1. 13. & 20. 8.

℣. 22. *Connoissant leurs pensées*] Les Juifs disoient que ce devoit être l'un des caracteres du Messie: ch. 7. 39. Jean 1. 49. & 4. 19. 29.

Digitized by Google

remplis de crainte, ils disoient; Certainement nous avons vû aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

q *Matth.* 9.9. *Marc* 2.14. 27 [q] Aprés cela il sortit, & il vit un péager nommé Lévi, *qui étoit* assis au lieu du péage, & il lui dit; Sui-moi.

r *ỳ.* 11. 28 [r] Lequel abandonnant tout, se leva, & le suivit.

29 Et Lévi fit un grand festin dans sa maison, où il y avoit une grosse assemblée de péagers, & d'autres gens qui étoient avec eux à table.

30 Et leurs Scribes & les Pharisiens, murmuroient contre ses Disciples, en disant; Pourquoi est-ce que vous mangez & que vous beuvez avec des péagers & des gens de mauvaise vie?

31 Mais Jésus prenant la parole, leur

f *Matth.* 9.12. dit; [f] Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

t *Matth.* 9.13. 1. *Tim.* 1. 15. 32 [t] Je ne suis point venu appeller à la repentance les justes, mais les pécheurs.

v *Matth.* 9.14. *Marc* 2. 18. 33 [v] Ils lui dirent aussi; Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeûnent souvent, & font des prieres; pareillement aussi ceux des Pharisiens: mais les tiens mangent & boivent?

34 Et il leur dit; Pouvez-vous faire jeûner les gens de la chambre du nouveau marié, pendant que le nouveau marié est avec eux?

35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté: alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Puis il leur dit cette similitude; Personne ne met une piece d'un vêtement neuf à un vieux vêtement: autrement le neuf déchire *le vieux*; & la piece du neuf ne se rapporte point au vieux.

37 Pareillement, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, & se répandra, & les vaisseaux seront perdus.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs: & ainsi ils se conservent l'un & l'autre.

x *Eccle-siastiq.* 9. 14.15. 39 [x] Et il n'y a personne qui boive du vieux, qui veuille aussi-tôt du nouveau: car il dit; Le vieux vaut mieux.

ỳ. 26. *Des choses* &c.] Gr. *nous avons vû aujourd'hui des paradoxes*: c'est-à-dire, des choses extrémement surprenantes, & inouïes.

ỳ. 29. *Un grand festin*] ou, *une grande feste*: car le mot de *festin* a proprement rapport au repas; au lieu que celui de *feste* regarde proprement les personnes qui sont invitées au repas; car saint Luc s'est servi du mot *dothé*, qui veut dire *reception*, ou les personnes mêmes qui sont de la feste, & de la solemnité.

Qui étoient avec eux à table] L'expression Grecque *katakeiménoi* designe une situation de gens qui se tiennent panchez sur le côté; car c'étoit ainsi que les Juifs prenoient leurs repas, ayant le corps panché sur le côté gauche, & appuyé par des coussins: Amos 2. 8. & 6. 4. Jean 13. 23.

ỳ. 30. *Leurs Scribes*] C'est-à-dire, leurs Docteurs: voyez Matth. 9. 9. 10. &c. & Marc 2. 14. 15. &c.

ỳ. 32. *Appeller* &c.] Voyez Matth. 9. 13.

Les justes] C'est-à-dire, ceux qui ont seulement la réputation de l'être, & qui ont eux-mêmes une fort grande opinion de leur sainteté, quoi qu'ils ne soient pas saints en effet; car souvent l'Ecriture donne aux choses ou aux personnes les noms sous lesquels elles sont connues dans le monde, encore qu'ils ne leur conviennent pas véritablement: ch. 2. 41. 1. Sam. 28. 15. 16. 2. Chron. 28. 23.

ỳ. 33. 34. *Pourquoi* &c.] Voyez les Notes sur Matth. 9. 14. &c. & sur Marc 2. 18. 19. 21.

ỳ. 39. *Qui boive du vieux*] Comme J. C. vient de représenter les humiliations & les jeûnes à quoi les Scribes & les Pharisiens auroient voulu assujettir ses Disciples, par un *vin nouveau* qui romproit des vaisseaux vieux, il exprime maintenant par le *vin vieux* tout le contraire de ce qu'il venoit d'appeller *un vin nouveau*, & il entend par ces mots *la consolation & la joye* que ses Disciples avoient accoûtumé de trouver auprés de lui, & lesquelles il ne jugeoit pas à propos de troubler & d'interrompre par des mortifications à contre-temps: Marc 2. 21.

Qui veuille aussi-tôt du nouveau] C'est-à-dire, que les Disciples qui jusqu'à cette heure avoient goûté toutes les consolations de la grace, & tout ce qu'il y a de douceur dans une piété solide, auroient eu de la peine à s'accommoder de ces dévotions rigides, qui eussent été toutes nouvelles pour eux.

CHAPITRE VI.

Le Sabbat second-premier, auquel les Disciples arrachent des épics, 1. *L'homme qui avoit une main séche,* 8. *Les noms des* 12. *Apostres,* 14. *Les Béatitudes,* 20. *L'amour du prochain,* 27. *Prêter sans en rien espérer,* 34. *Ne juger point &c. L'arbre connu par son fruit,* 43. *La maison bâtie sur la roche,* 48.

a *Deut.* 23.25. *Matth.* 12. 1. *Marc* 2. 23. 1 [a] OR il arriva le *jour de* Sabbat second-premier, qu'il passoit par des blés, & ses Disciples arrachoient des épics, & les froyant entre leurs mains, ils en mangeoient.

b *Exo.* 20. 10. & 23. 12. & 31. 15. & 35. 2. 2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent; Pourquoi faites-vous [b] une chose qu'il n'est pas permis de faire *les jours* de Sabbat?

c 1. *Sam.* 21. 6. 3 Et Jésus prenant la parole, leur dit; N'avez-vous pas lû [c] ce que fit David quand il eut faim, lui, & ceux qui *étoient* avec lui?

4 [d] Comment il entra dans la Maison de Dieu, & prit les pains de proposition, & en mangea, & en donna aussi à ceux qui *étoient* avec lui: [e] quoi qu'il ne soit permis qu'aux seuls Sacrificateurs d'en manger.

d *Matth.* 12. 4. *Marc* 2. 26.

e *Exo.* 29. 32. 33. *Lévit.* 8. 31. & 24. 6. 8. 9.

f *Matth.* 12. 8. *Marc* 2. 28. 5 [f] Puis il leur dit; Le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

g *Matth.* 12. 9. 10. *Marc* 3. 1. 6 [g] Il arriva aussi un autre *jour de* Sabbat, qu'il entra dans la Synagogue, & qu'il enseignoit: & il y avoit là un homme de qui la main droite étoit séche.

7 Or les Scribes & les Pharisiens prenoient garde s'il le guériroit le *jour du* Sabbat, afin qu'ils trouvassent dequoi l'accuser.

h *ch.* 5. 8. & 9. 47. 8 [h] Mais il connoissoit leurs pensées: & il dit à l'homme qui avoit la main séche; Leve-toi, & tiens-toi debout au

ỳ. 1. *Second-premier*] C'étoit le lendemain de Pasques, jour auquel il étoit défendu de travailler, Lévit. 23. 6. & qui pour cette raison étoit appellé *Sabbat*, Lévit. 23. 15. mais il est designé ici par le nom de Sabbat *second-premier*; parce qu'étant le jour d'aprés Pasques, il étoit à cét égard *le second*; & il étoit aussi *premier*, parce que c'étoit le premier jour de la feste des pains sans levain, Exo. 12. 15. 16.

Par des blés] ou, *des grains*, car c'étoient des orges, qui étoient mûrs à Pasques.

ỳ. 2. *Les jours de Sabbat*] Si ceci étoit arrivé, comme veulent quelques Interpretes, le troisieme jour aprés Pasques, auquel on commençoit à mettre la faucille aux orges, Deut. 16. 9. & auquel se faisoit l'oblation des prémices, Lévit. 23. 11. on ne se seroit pas plaint que les Disciples eussent violé le Sabbat, car ce jour n'étoit pas un jour de Sabbat: c'étoit donc le jour d'auparavant, & ainsi la plainte que les Scribes firent dans cette occasion, regardoit 1. la violation des Sabbats en général, puis qu'il étoit encore Sabbat ce jour-là; & 2. l'infraction particuliere de manger des fruits de la moisson, avant l'oblation des prémices, laquelle ne se faisoit que le jour d'aprés ce Sabbat-là; Lévit. 23. 14.

ỳ. 3. 4. 5. *Et Jésus prenant* &c.] Voyez Matth. 12. 3. &c. & Marc 2. 26—28.

ỳ. 7. 8. 9. *Or les Scribes* &c.] Voyez Matth. 12. 9. 10. &c. & Marc 3. 1—5.

ỳ. 9.

Digitized by Google

milieu. Et lui ſe levant ſe tint debout.

9 Puis Jéſus leur dit; Je vous demanderai *une choſe;* Eſt-il permis de faire du bien les jours de Sabbat, ou de faire du mal? de ſauver une perſonne, ou de la laiſſer mourir?

10 Et quand il les eut tous regardez à l'environ, il dit à *cét* homme; Étens ta main: ce qu'il fit; [i] & ſa main fut rendue ſaine comme l'autre.

11 Et [k] ils furent remplis de fureur, & ils s'entretenoient enſemble touchant ce qu'ils pourroient faire à Jéſus.

12 [l] Or il arriva en ces jours-là, qu'il s'en alla ſur une montagne pour prier: & qu'il paſſa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et quand le jour fut venu, [m] il appella ſes Diſciples; & en élut douze, leſquels il nomma auſſi Apoſtres:

14 *Savoir* Simon, [n] qu'il nomma auſſi Pierre, & André ſon frére, Jacques & Jean, Philippe & Barthélemi:

15 Matthieu & Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, & Simon ſurnommé Zélotes:

16 Jude *frére* de Jacques, & Judas Iſcariot, qui auſſi fut traître.

17 [o] Puis deſcendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ſes diſciples, [p] & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jéruſalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies;

18 Et ceux auſſi qui étoient tourmentez par des eſprits immondes: & ils furent guéris.

19 Et toute la multitude tâchoit à le toucher: [q] car il ſortoit de lui une vertu qui les guériſſoit tous.

20 Alors élevant ſes yeux vers ſes Diſciples, il leur diſoit; [r] *Vous étes* bienheureux, vous *qui étes* pauvres: car le Royaume de Dieu vous appartient.

21 *Vous étes* bienheureux, vous qui maintenant [s] avez faim: car vous ſerez raſſaſiez. [t] *Vous étes* bienheureux, vous qui pleurez maintenant; car vous ſerez dans la joye.

22 [v] Vous ſerez bienheureux quand les hommes vous haïront, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront vôtre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme.

23 [x] Réjouïſſez-vous en ce jour-là, & treſſaillez de joye: car voici, vôtre recompenſe *eſt* grande au Ciel: [y] & leurs péres en faiſoient de même aux Prophetes.

24 [z] Mais malheur à vous riches: car vous remportez vôtre conſolation.

25 [a] Malheur à vous qui étes remplis: car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant: car vous lamenterez & pleurerez.

26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous: car leurs péres en faiſoient de même aux faux prophetes.

27 Mais à vous qui entendez, je vous dis; [b] Aimez vos ennemis: faites du bien à ceux qui vous haïſſent.

28 [c] Béniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous courent ſus.

29 [d] Et à celui qui te frappe ſur une joue, préſente lui auſſi l'autre; & ſi quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point *de prendre* auſſi le ſaye.

30 [e] Et à tout homme qui te demande, donne lui: & à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande point.

31 [f] Et comme vous voulez que les hommes vous faſſent, faites leur auſſi de même.

32 [g] Mais ſi vous aimez *ſeulement* ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſaura-t-on? car les mal-vivans aiment auſſi ceux qui les aiment.

33 Et ſi vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en ſaura-t-on? car les mal-vivans font auſſi le même.

34 [h] Et ſi vous ne prêtez *qu'à ceux* de qui vous eſpérez *le* recevoir, quel gré vous en ſaura-t-on? car les mal-vivans prêtent auſſi aux mal-vivans, afin qu'ils en reçoivent la pareille.

35 [i] C'eſt pourquoi aimez vos enne-

i 1. *Rois* 13. 4. 6.
k *ch.* 4. 28.
l *Matth.* 14. 23.
m *ch.* 9. 1. *Matth.* 10. 1. *Marc* 3. 13. & 6. 7.
n *Jean* 1. 42.
o *Matth.* 5. 1.
p *Matth.* 4. 23. 24.
q *ch.* 8. 46. *Marc* 5. 30.
r *Matth.* 5. 3.
s *Eſa.* 55. 1. 2. & 65. 13.
t *Eſa.* 61. 3. & 66. 10.
v *Matth.* 5. 11. 1. *Pier.* 2. 19. & 3. 14. & 4. 14.
x *Act.* 5. 41.
y *Matth.* 23. 29. 30. *Act.* 7. 51.
z *Amos* 6. 1. 7. 8. *Jacq.* 5. 1. 2. *Eccleſiaſtiq.* 31. 8.
a *Prov.* 14. 13. *Eſa.* 65. 13. 14. *Jacq.* 4. 9. & 5. 1.
b *Exo.* 23. 4. *Prov.* 25. 21. *Matth.* 5. 44. *Rom.* 12. 14. 17. 20. 1. *Cor.* 4. 12.
c *ch.* 23. 34. *Act.* 7. 60. *Rom.* 12. 14.
d *Matth.* 5. 39. 1. *Cor.* 6. 7.
e *Deut.* 15. 7. *Matth.* 5. 42.
f *Matth.* 7. 12. *Tob.* 4. 16.
g *Matth.* 5. 46.
h *Deut.* 15. 8. *Matth.* 5. 42.
i *Matth.* 5. 44.

℣. 9. *De la laiſſer mourir*] Il y a dans le Grec, *de la tuer*; & ainſi en ſaint Marc ch. 3. 4. pour dire la laiſſer mourir, faute d'aſſiſtance, au même ſens que la veuve de Sarepta diſoit à Elie, Es-tu venu chez moi pour *faire mourir mon fils?* c'eſt-à-dire, pour *le laiſſer mourir*; car elle croyoit que ce Prophete étant l'homme de Dieu, & ayant fait le miracle qu'elle lui avoit vû faire, il auroit pû empêcher cét enfant de mourir, s'il avoit voulu: 1. Rois 17. 20.

℣. 13. 14. &c. *Et quand le jour* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 5. 1. & Marc 3. 13. 16. &c.

℣. 17. *Dans une plaine*] C'eſt-à-dire, dans un endroit plain & uni qui ſe trouva ſur cette montagne; car ce fut ſur la montagne elle-même qu'il prononça les Béatitudes: Matth. 5. 1.

℣. 19. *Il ſortoit de lui une vertu qui* &c.] Voyez la Note ſur ch. 8. 46.

℣. 20. *Vers ſes Diſciples*] Il parloit à tous, ch. 7. 1. mais il s'adreſſoit particulierement à ſes Diſciples, qui étoient les plus proches de lui: Matth. 5. 1.

Vous qui étes pauvres] Savoir, 1. d'une condition pauvre & abjecte devant les hommes; & 2. pauvres en eſprit: Matth. 5. 3.

Le Royaume] La promeſſe eſt d'une nature qui a rapport à l'état de ceux à qui elle eſt faite; car c'eſt un Royaume qui eſt promis à des pauvres, & à des petits.

℣. 21. *Avez faim*] La faim de la juſtice évangelique eſt toûjours accompagnée dans une ame de la faim de la ſainteté.

Raſſaſiez] Nous trouvons l'une & l'autre juſtice en J. C. la 1. dans le mérite de ſa mort; & la 2. dans ſon Eſprit, qui nous ſanctifie: voyez Matth. 5. 6.

℣. 24. *Riches*] J. C. avoit en vûe ces riches ſuperbes de la Synagogue, qui poſſédez de l'amour de leurs richeſſes & de leurs grandeurs, & faſcinez de la bonne opinion d'eux-mêmes, mépriſoient J. C. & ſon Evangile: ch. 1. 53. Matth. 9. 13. Jean 9. 28. & 12. 42. 43.

℣. 26. *Quand tous les hommes diront du bien de vous*] Savoir, parce que c'eſt une marque qu'on n'eſt pas dans cette perpétuelle oppoſition de ſentimens & d'inclinations où tout vrai Chrétien doit être avec les mondains: Rom. 12. 2. Gal. 1. 10. & 6. 14.

Leurs péres en faiſoient de même aux faux prophetes] Ils leur applaudiſſoient, & leur donnoient toutes les marques poſſibles de leur eſtime & de leur conſidération, parce que ces faux prophetes s'accommodoient à leurs inclinations & à leurs deſirs; tandis que les vrais Prophetes étoient l'objet de leur mépris & de leur haine, Matth. 5. 12. parce qu'ils n'avoient pour eux aucune de ces lâches complaiſances, & qu'ils n'avoient en vûe que la vérité, & la gloire de Dieu.

℣. 28. *Qui vous courent ſus*] Le mot Grec veut dire auſſi *calomnier*, 1. Pier. 3. 16.

℣. 29. *Préſente lui* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 5. 39.

℣. 30. *A tout homme*] Sans diſtinction d'ami, ou d'ennemi, de Juif ou de Payen: Gal. 6. 10.

℣. 32. *Mais ſi* &c.] Voyez Matth. 5. 46.

Les mal-vivans] Gr. *amartóloi*, *les pécheurs*, mais ce mot eſt mis ici & dans la ſuite, comme ch. 5. 30. dans ſa ſignification la plus étendue, & pour marquer des gens qui n'ont preſque aucun ſentiment de piété & de religion.

℣. 34. *Si vous ne prêtez* &c.] Gr. *ſi vous prêtez* &c. pour dire, *ſi vous ne prêtez qu'à* ceux qui &c. comme il vient de dire *ſi vous aimez* &c. pour, *ſi vous n'aimez que ceux qui vous aiment:* car J. C. ne défend pas de

Digitized by Google

k *Pſe.* 37. 25. 26. & 112. 5. l *Exo.* 22. 25. m *Matth.* 5. 45. mis, k & faites du bien, & l prêtez ſans en rien eſpérer, & vôtre recompenſe ſera grande, & m vous ſerez fils du Souverain: car il eſt bénin envers les ingrats & les méchans.

n *Matth.* 5. 48. *Eph.* 5. 1. 2. *Col.* 3. 12. 36 n Soyez donc miſericordieux, comme vôtre Pére eſt miſericordieux.

o *Matth.* 7. 1. *Rom.* 2. 1. 1. *Cor.* 4. 5. *Jacq.* 4. 11. 37 o Et ne jugez point, & vous ne ſerez point jugez: p ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez: quittez, & il vous ſera quitté.

p *Jacq.* 2. 13. q *Matth.* 7. 2. *Marc* 4. 24. r *Prov.* 26. 13. 38 Donnez, & il vous ſera donné: q on vous donnera dans le ſein bonne meſure, preſſée & entaſſée, & qui s'en ira par deſſus: r car de la meſure que vous meſurerez, on vous meſurera réciproquement.

39 Il leur diſoit auſſi *cette* ſimilitude; f Eſt-il poſſible qu'un aveugle puiſſe mener un *autre* aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la foſſe?

f *Eſa.* 42. 19. *Matth.* 15. 14.

t *Matth.* 10. 24. *Jean* 13. 16. & 15. 20. 40 t Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon maître: mais tout diſciple qui ſera bien accompli, ſera rendu conforme à ſon maître.

v *Matth.* 7. 3. 41 v Et pourquoi regardes-tu le fêtu qui eſt dans l'œil de ton frére, & tu n'apperçois pas un chevron dans ton propre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frére; Mon frére, permets que j'ôte le fêtu qui eſt dans ton œil, toi qui ne vois point un chevron qui eſt dans ton œil?

x *Prov.* 18. 17. x Hypocrite, ôte premierement le chevron de ton œil, & aprés cela tu verras comment tu ôteras le fêtu qui eſt dans l'œil de ton frére.

43 y Certes un arbre n'eſt point bon, qui fait de mauvais fruit: ni un arbre n'eſt point mauvais, qui fait de bon fruit.

y *Matth.* 7. 17. & 12. 33.

44 z Et chaque arbre eſt connu à ſon fruit: a car auſſi les figues ne ſe cueillent point des épines, & on ne vendange pas des raiſins, d'un buiſſon.

z *Matth.* 7. 16. & 12. 33. a *Matth.* 7. 16.

45 b L'homme de bien tire de bonnes choſes du bon tréſor de ſon cœur: & le méchant homme tire de mauvaiſes choſes du mauvais tréſor de ſon cœur: car c'eſt de l'abondance du cœur que la bouche parle.

b *Matth.* 12. 34. 35.

46 c Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & vous ne faites pas ce que je dis?

c *Mal.* 1. 6. *Matth.* 7. 21. & 25. 11. *Rom.* 2. 13. *Jacq.* 1. 22.

47 d Je vous montrerai à qui eſt ſemblable celui qui vient à moi, & qui entendant mes paroles, les met en effet.

d *Matth.* 7. 24.

48 Il eſt ſemblable à un homme qui bâtiſſant une maiſon, a fouï & creuſé profondément, & a mis le fondement ſur la roche, de ſorte qu'un débordement d'eaux étant ſurvenu, le fleuve eſt bien allé donner contre cette maiſon, mais il ne l'a pû ébranler; parce qu'elle étoit fondée ſur la roche.

49 Mais celui, au contraire, qui ayant entendu mes *paroles*, ne les a point miſes en effet, eſt ſemblable à un homme qui a bâti ſa maiſon ſur la terre, ſans lui faire de fondement: *car* le fleuve ayant donné contre *cette maiſon*, elle eſt tombée auſſi-tôt; & la ruïne de cette maiſon a été grande.

de prêter à ceux qui peuvent le rendre, mais il défend de ne prêter qu'à ceux-là.

℣. 35. *Prêtez ſans en rien eſpérer*] Quand même vous ne voyez pas qu'on puiſſe vous rendre ce que vous prêtez: car alors on prête à Dieu: Prov. 19. 17.

℣. 38. *On vous donnera*] Gr. *ils vous donneront*: ce tour d'expreſſion eſt ordinaire aux Hébreux, pour dire, *il vous ſera donné*: ainſi ch. 12. 20. & 16. 9. Gen. 34. 27. 2. Sam. 24. 1. Mich. 2. 4. Marc 3. 21. &c.

Dans le ſein] Cette expreſſion avoit égard à la maniere de s'habiller des Orientaux, qui portant de grandes robes ſerrées ſur les reins par une ceinture, ils pouvoient mettre beaucoup de choſes dans leur ſein, & ſous leurs robes: voyez cette même alluſion, Pſe. 79. 12. Eſa. 65. 6. 7. Jér. 32. 18.

On vous meſurera] Comme vous aurez fait, il vous ſera fait: Prov. 21. 13. Jér. 50. 15. 29. Abdias ℣. 15.

℣. 40. *Conforme à ſon maître*] Conforme dans la doctrine, & dans la pratique.

℣. 47. 48. *Je vous montrerai* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 7. 24. &c.

℣. 49. *De fondement*] C'eſt-à-dire, un bon fondement, parce que de ne faire pas un bon fondement, c'eſt à peu prés, comme ſi on n'en faiſoit point du tout.

CHAPITRE VII.

J. C. guérit à Capernaüm le ſerviteur d'un Centenier, 2. A Nain il reſſuſcite le fils d'une veuve, 11. Jean Baptiſte envoye vers J. C. 19. Témoignage de J. C. en l'honneur de Jean Baptiſte, 24. &c. Les Juifs comparez aux enfans qui chantent dans le marché &c. 32. La Pécheresſe, 37.

a *Matth.* 8. 5. a ET quand il eut achevé tout ce diſcours devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capernaüm.

b *Matth.* 8. 5. 2 b Or le ſerviteur d'un certain Centenier, à qui il étoit fort cher, étoit malade, & s'en alloit mourir.

3 Et quand *le Centenier* eut entendu parler de Jéſus, il envoya vers lui quelques Anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir ſon ſerviteur.

4 Et étant venus à Jéſus, ils le prierent affectueuſement, en *lui* diſant qu'il étoit digne qu'on lui accordât cela.

5 Car, *diſoient-ils*, il aime nôtre nation, & il nous a bâti la Synagogue.

6 Jéſus s'en alla donc avec eux: & comme déja il n'étoit plus guéres loin de la maiſon, le Centenier envoya ſes amis au devant de lui, pour lui dire; Seigneur ne te fatigue point: car je ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toit:

7 C'eſt pourquoi auſſi je ne me ſuis pas crû digne d'aller moi-même vers toi: mais dis *ſeulement* la parole, & mon ſerviteur ſera guéri.

8 Car moi-même qui ſuis un homme conſtitué ſous la puiſſance *d'autrui*, j'ai ſous moi des gens de guerre: & je dis à l'un; Va, & il va: & à un autre; Viens, & il vient: & à mon ſerviteur; Fai cela, & il le fait.

9 Ce que Jéſus ayant ouï, il l'admira; & ſe tournant, il dit à la troupe qui le

℣. 2. *Le ſerviteur* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 8. 5. 6. &c.

℣. 3. *Il envoya vers lui* &c.] Il n'oſa point, par humilité, y aller lui-même, n'étant point Juif de naiſſance, ni de religion.

Quelques Anciens des Juifs] Quelques-uns des Miniſtres de la Synagogue, ou de la Magiſtrature, car le mot Grec *presbuteroi*, les *Anciens*, peut convenir aux uns & aux autres; le miracle que J. C. alloit faire, n'en devenoit par là que plus convaincant contre la Synagogue.

℣. 11.

Digitized by Google

suivoit; Je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.

10 Et quand ceux qui avoient été envoyez furent de retour à la maison, ils trouverent le serviteur *qui avoit été* malade, se portant bien.

11 Et le jour d'aprés il arriva que Jésus alloit à une ville nommée Naïn, & plusieurs de ses disciples & une grosse troupe alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici, on portoit dehors un mort, fils unique de sa mére, qui étoit veuve: & une grande troupe de la ville étoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut vûe, il fut touché de compassion envers elle: & il lui dit; Ne pleure point.

14 Puis s'étant approché, il toucha la biere; & ceux qui portoient *le corps* s'arrêterent, & il dit; [c] Jeune homme, je te dis, leve-toi.

15 Et le mort se leva en son séant, & commença à parler: & *Jésus* le rendit à sa mére.

16 [d] Et ils furent tous saisis de crainte, & ils glorifioient Dieu, disant; [e] Certainement un grand Prophete s'est levé parmi nous, & certainement [f] Dieu a visité son peuple.

17 Et le bruit de ce *miracle* se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pais circonvoisin.

18 [g] Et toutes ces choses ayant été rapportées à Jean par ses disciples;

19 Jean appella deux de ses disciples, & les envoya vers Jésus, pour lui dire; Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

20 Et étant venus à lui, ils *lui* dirent; Jean Baptiste nous a envoyez à toi, pour te dire; Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

21 (Or en cette même heure-là il guérit plusieurs personnes de maladies & de fleaux, & des malins esprits: & il donna la vûe à plusieurs aveugles.)

22 Ensuite Jésus leur répondit, & leur dit; Allez, & rapportez à Jean ce que vous avez vû & ouï, [h] que les aveugles recouvrent la vûe; que les boiteux marchent; que les lépreux sont nettoyez; que les sourds entendent; que les morts ressuscitent; & que l'Evangile est prêché aux pauvres.

23 [i] Mais bienheureux est quiconque n'aura point été scandalisé en moi.

24 [k] Puis quand les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire de Jean aux troupes; Qu'étes-vous allez voir au desert? Un roseau agité du vent?

25 Mais qu'étes-vous allez voir? Un homme vêtu de précieux vêtemens? Voici, c'est dans les palais des Rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, & qui vivent dans les délices.

26 Mais qu'étes-vous *donc* allez voir? Un Prophete? ouï, vous dis-je, & plus qu'un Prophete.

27 C'est de lui qu'il est écrit; [l] Voici, j'envoye mon Messager devant ta face, & il préparera ta voye devant toi.

28 [m] Car je vous dis qu'entre *tous* ceux qui sont nez de femme, il n'y a aucun Prophete plus grand que Jean Baptiste: &

c *Act.* 9. 40.
d *ch.* 8. 35. *Marc* 7. 37.
e *ch.* 24. 19. *Jean* 4. 19. & 6. 14. & 9. 17.
f *ch.* 1. 68.
g *Matth.* 11. 2.
h *Esa.* 29. 18. & 35. 5. & 61. 1.
i *Matth.* 11. 6.
k *Matth.* 11. 7.
l *Mal.* 3. 1. *Matth.* 11. 10. *Marc* 1. 2.
m *Matth.* 11. 11.

ŷ. 11. *Naïn*] C'étoit une petite ville de la Galilée, dans la Tribu d'Issachar.

ŷ. 12. *Dehors*] Tous les enterremens se faisoient anciennement hors des villes.

ŷ. 14. *La biere*] C'étoit un cercueil, ou une espece de lit, ŷ. 15. dans lequel on portoit les morts jusques au sépulcre, mais que l'on rapportoit aprés cela; car les Juifs enterroient leurs morts sans biere: Matth. 27. 60. Jean 11. 41.

ŷ. 15. *Se leva en son séant*] Le cercueil n'étoit pas fermé par dessus, ŷ. 14.

ŷ. 16. *De crainte*] D'étonnement & d'admiration, comme ch. 1. 65. & 8. 35.

Un grand Prophete] ou, *le grand Prophete*: car souvent l'article *le* est sousentendu. Or qu'il faille l'expliquer ainsi, & entendre par ce Prophete celui qui avoit été prédit, Deut. 18. 18. savoir, le Messie, cela paroît par les mots suivans, *certainement Dieu a visité son peuple*; conférez avec ch. 1. 68. & 24. 19. 21.

ŷ. 17. *Le bruit*] Savoir, que Jésus étoit le Prophete qui devoit venir au monde.

ŷ. 18. *Toutes ces choses*] Ce grand nombre de miracles que J. C. faisoit de tous côtez.

ŷ. 19. *Deux de ses disciples, & les envoya*] Saint Jean n'ignoroit pas que Jésus ne fût le Messie qui devoit venir au monde, il l'avoit déclaré, ch. 3. 15. 16. Jean 1. 15. 26. 33. & 3. 28. &c. mais il voulut que ses disciples en fussent convaincus par leurs propres yeux, comme ils le furent en effet, ŷ. 22. afin qu'il ne leur en restât plus aucun soupçon, & pour achever d'étouffer cette jalousie qu'ils avoient eûe contre lui, Jean 3. 26. & dont il étoit, peut-être, demeuré encore quelques restes dans leurs cœurs.

Es-tu celui qui devoit venir] Tout cela est exprimé dans le Grec par ce seul mot *erchomenos*, qui a été consacré à J. C. Matth. 21. 9. Jean 11. 27. Héb. 10. 37. comme ayant, peut-être, rapport au mot de *Silo*, qui, selon quelques Interpretes, signifie, *celui qui doit être envoyé*, & sous lequel les oracles avoient designé le Messie; Gen. 49. 10. Zach. 9. 9.

ŷ. 22. *Allez, & rapportez* &c.] J. C. veut que ses miracles répondent pour lui à la demande des Disciples de Jean Baptiste: ainsi Jean 5. 36. & 10. 25.

Les aveugles &c.] C'est comme s'il leur disoit, Esaïe avoit prédit que le Messie feroit tous ces miracles, ch. 35. 5. 6. & 61. 1. vous voyez ce que je viens de faire; concluez donc vous-mêmes que je suis celui qui devoit venir, & que vous ne devez point en attendre d'autre.

ŷ. 23. *Mais bienheureux* &c.] Ce fut un avis important que J. C. ajoûta aux miracles qu'il venoit de faire, & à la réponse qu'il donnoit aux envoyez de Jean Baptiste, parce qu'il voyoit bien que quelque fortes & convaincantes que fussent en elles-mêmes les preuves de sa mission, il alloit être rejetté & condamné comme un faux Messie.

ŷ. 24. *Qu'étes-vous allez voir au desert*] Quand vous étes allez voir Jean Baptiste dans le desert, qu'étes-vous allez voir, & qu'est-ce que vous y avez vû en effet?

Un roseau agité du vent] Le roseau *agité du vent* est l'emblême d'un esprit flottant & irresolu, qui croit & qui dit aujourd'hui une chose, & demain une autre: ainsi J. C. demande aux Juifs s'ils ont trouvé rien de semblable en Jean Baptiste, & si, au contraire, il n'a pas toûjours persisté à dire qu'il n'étoit point le Christ, mais que c'étoit Jésus qui étoit le Christ: Jean 1. 20. &c. & 3. 28. &c. & 5. 33. Par où le Seigneur vouloit faire comprendre aux Juifs, que si Jean lui avoit fait demander s'il étoit le Messie, ce n'avoit point été qu'il en doutât, ou qu'il eût changé de sentiment à son égard. Ces mots marquoient encore la fermeté de Jean Baptiste dans toutes les fonctions de sa charge, puis qu'il n'y avoit point eu de considération humaine qui l'eût pû faire changer un seul moment de conduite, & le faire relâcher de son zéle & de sa sévérité.

ŷ. 25. *Mais* &c.] C'est-à-dire, mais encore qu'étes-vous allez voir, & qu'avez-vous vû en effet dans Jean Baptiste? avez-vous trouvé que ce fût un homme qui aimât la magnificence & le faste? si c'eût été là sa passion, il ne se seroit pas borné à demeurer dans un desert, il auroit fait sa cour aux Rois &c.

ŷ. 26. *Mais* &c.] ou, qu'étes-vous donc allez voir, & quel homme est-ce enfin que Jean Baptiste? est-ce un *Prophete*? ouï c'est un Prophete & tel, par exemple, qu'a été un *Elie*, ou un *Jérémie*, ou tel autre des plus célébres, car il en a eu tout le zéle, & toutes les lumieres: mais il a été encore plus que cela, puis qu'il a été mon *Précurseur*, qu'il m'a vû, & qu'il a rendu témoignage de moi, Jean 1. 15. 31. 33.

ŷ. 27. *C'est de lui* &c.] Voyez Marc 1. 2.

ŷ. 28. *Qui sont nez de femme*] Cette même expression a été employée dans le Livre de Job, ch. 14. 1. pour marquer la foiblesse & l'infirmité humaine; mais elle est ici un pur Hébraïsme, pour dire en général, tous les hommes quels qu'ils puissent être: comme il est dit Jean 1. 9. *tout homme venant au monde*; pour dire, quelque homme que ce soit.

Plus grand] Quoi que Moyse l'ait emporté en beaucoup de choses sur Jean Baptiste, Deut. 34. 10. 11. & que plusieurs autres Prophetes ayent eu ceci par dessus lui qu'ils ont fait divers miracles, au lieu que pour lui il n'en a jamais fait aucun; Jean 10. 41. dans un temps même où les Disciples de J. C. en faisoient déja beaucoup, Matth. 10. 1. cependant, parce que les Prophetes avoient vêcu dans des temps fort éloignez du Messie, & qu'ils ne l'avoient pû voir que de loin, Jean Baptiste

toutefois le moindre dans le Royaume de Dieu eſt plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui entendoit *cela*, & [n] les péagers qui avoient été baptiſez du Baptême de Jean, juſtifierent Dieu.

30 [o] Mais les Phariſiens, & les Docteurs de la Loi, qui n'avoient point été baptiſez par lui, [p] rejetterent contr'eux-mêmes [q] le conſeil de Dieu.

31 [r] Alors le Seigneur dit; A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération; & à quoi reſſemblent-ils?

32 [s] Ils ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au marché, & qui crient les uns aux autres, & diſent; Nous avons joué de la flûte, & vous n'avez point danſé: nous vous avons chanté des lamentations, & vous n'avez point pleuré.

33 [t] Car Jean Baptiſte eſt venu ne mangeant point de pain, & ne beuvant point de vin: & vous dites; Il a le diable.

34 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beuvant: & vous dites; Voici un mangeur & un beuveur, un ami des péagers & des gens de mauvaiſe vie.

35 [v] Mais la Sapience a été juſtifiée par tous ſes enfans.

36 [x] Or un des Phariſiens le pria de manger chez lui; & il entra dans la maiſon de ce Phariſien, & ſe mit à table.

37 Et voici, il y avoit dans la ville une femme de mauvaiſe vie, qui ayant ſû que *Jéſus* étoit à table dans la maiſon du Phariſien, apporta une boîte *pleine* d'huile odoriférante.

38 Et ſe tenant derriere à ſes pieds, & pleurant; elle ſe mit à les arroſer de ſes larmes, & elle les eſſuyoit avec ſes propres cheveux, & lui baiſoit les pieds, & les oignoit de cette huile odoriférante.

39 Mais le Phariſien qui l'avoit convié, voyant *cela*, dit en ſoi-même; Si celui-ci étoit Prophete, certes il ſauroit qui & quelle eſt cette femme qui le touche: car c'eſt *une femme* de mauvaiſe vie.

40 Et Jéſus prenant la parole lui dit; Simon, j'ai quelque choſe à te dire: & il dit; Maître, dis-*la*.

41 Un créancier avoit deux débiteurs: l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas dequoi payer, il quitta *la dette* à l'un & à l'autre: dis donc, lequel d'eux l'aimera le plus?

43 Et Simon répondant lui dit; J'eſtime que c'eſt celui à qui il a quitté davantage: & *Jéſus* lui dit; Tu as droitement jugé.

44 Alors ſe tournant vers la femme, il dit à Simon; Vois-tu cette femme? je ſuis entré dans ta maiſon, & tu ne m'as point donné d'eau pour *laver* mes pieds; mais elle a arroſé mes pieds de ſes lar-

n *ch.* 3. 12. *Matth.* 21. 32.
o *Matth.* 21. 32.
p *Pſe.* 107. 11. *Prov.* 1. 25. 30.
q *Act.* 13. 46.
r *Act.* 20. 27.
s *Matth.* 11. 16.
f *Matth.* 11. 17.
t *Matth.* 3. 4. *Marc* 1. 6.
v *Matth.* 11. 19. *Marc* 1. 6.
x *ch.* 11. 37. & 14. 1.

tiſte qui l'a vû de ſes propres yeux, & qui a été ſon *Meſſager*, a eu en cela ſeul plus de bonheur & plus de gloire que n'en avoient jamais eu tous les Prophetes avant lui.

Le moindre] Le moindre des Miniſtres de la nouvelle alliance, mais non pas le moindre des Fideles; car J. C. ne fait ici oppoſition que de Miniſtre à Miniſtre, comme c'eſt ſous cét égard qu'il a oppoſé ſaint Jean aux Prophetes.

Eſt plus grand que lui] Savoir, en ce que nous voyons avec beaucoup plus d'étendue & de clarté tous les myſteres de la Grace, que les Prophetes ne les avoient vûs.

℣. 29. *Juſtifierent Dieu*] C'eſt-à-dire, qu'ils le glorifierent, & qu'ils reconnurent que Dieu avoit accompli en la perſonne de J. C. ſes promeſſes & ſes oracles. Ce mot de *juſtifier* eſt employé en ce même ſens, & pour dire, *reconnoître la juſtice* d'un procédé au ℣. 35. Job 36. 2. Pſe. 51. 6. Rom. 3. 4. 1. Tim. 3. 16. &c.

℣. 30. *Contr'eux-mêmes*] C'eſt-à-dire, à leur préjudice, & pour leur malheur.

Le conſeil de Dieu] C'eſt l'Evangile, comme Act. 20. 27. & qui eſt le conſeil de paix entre le Pére & le Fils, marqué dans Zacharie, ch. 6. 13.

℣. 31. *Les hommes de cette génération*] Les Juifs de ce temps-là.

℣. 32. *Aux enfans qui* &c.] J. C. regardoit ici à quelque jeu d'enfant qui étoit en uſage dans ce temps-là, mais dont il ne s'eſt point conſervé de traces dans les Livres des Juifs. Car c'étoit la coûtume de Jéſus-Chriſt de prendre ainſi ſes comparaiſons des choſes les plus triviales & les plus communes, comme ch. 5. 34. 36. 37. 39. & 8. 5. 16. &c. Et il a voulu faire entendre par celle-ci, que les Juifs trouvoient à redire à tout, & qu'ils ne ſavoient ni ſe ſatisfaire ni s'édifier de quoi que ce fût: ils s'étoient plaints que Jean étoit trop auſtere, & trop reſervé; & maintenant ils trouvent mauvais que J. C. ſoit ſi humain, & ſi communicatif.

℣. 33. *Ne mangeant point de pain*] Cela ne veut pas dire qu'il n'en mangeât point du tout, comme il ne beuvoit point de vin, ch. 1. 15. car les plus rigides Nazariens ne ſe ſont point abſtenus du pain; mais comme les Hébreux diſoient *manger du pain*, pour dire, faire des repas en ſociété, & d'où même la bonne chére n'étoit pas bannie, Gen. 43. 16. Exo. 18. 12. il eſt dit ici que Jean Baptiſte n'a point mangé de pain, pour dire, qu'il a vécu d'une maniere retirée, & extrémement ſévére, Matth. 3. 4.

℣. 34. *Mangeant & beuvant*] C'eſt-à-dire, mangeant & beuvant de tout ce que les autres mangeoient & beuvoient, & ne ſe diſtinguant point d'eux, comme avoit fait Jean Baptiſte, par un genre de vie tout ſingulier.

℣. 35. *La Sapience*] C'étoit J. C. lui-même qui parloit ainſi de lui en troiſieme perſonne, comme quand il s'appelloit *le Fils de l'homme*, & qui s'eſt donné ici, & chap. 11. 49. le nom de *Sapience* par rapport à Prov. ch. 8. 1. & 9. 1.

A été juſtifiée par tous ſes enfans] Ces enfans de la Sapience, leſquels J. C. oppoſe ici à ces Juifs téméraires & malins qui trouvoient à dire à ſa conduite, étoient les Juifs humbles & dociles, qui avoient été marquez par ce même nom *d'enfans* du Meſſie, Eſa. 8. 18. & qui loin de ſe ſcandaliſer de le voir s'abaiſſer ainſi juſqu'aux plus mépriſables des hommes, ont admiré en cela ſa charité pour la converſion des pécheurs; voyez les ℣. 29. 30.

℣. 36. *Un des Phariſiens*] Quelque ennemis que les gens de cette ſecte fuſſent de J. C. & de ſon Evangile, l'Eſprit de Dieu qui *ſouffle où il veut*, y avoit fait des diſciples à J. C. ch. 13. 31.

℣. 37. *Une femme* &c.] Quelques-uns confondent cette hiſtoire avec celle de ſaint Matthieu, ch. 26. 7. & Jean 12. 3. mais c'eſt ſans raiſon; car ce n'eſt point ici la même femme, puis que Marie Magdelaine, qui eſt celle dont ſaint Matthieu & ſaint Jean ont parlé, eſt marquée ch. 8. 2. par un tout autre caractere que celui d'une *débauchée*: 2. Celle-là trouva J. C. chez Simon le Lépreux qui avoit ſa maiſon à Béthanie; & celle-ci le trouve chez un Simon Phariſien, & il ne paroît pas même que ce fût à Béthanie; au contraire, la liaiſon de cette hiſtoire avec tout ce chapitre fait conjecturer que J. C. étoit alors dans quelque ville de Galilée. 3. Enfin, le fait qui eſt rapporté par ſaint Matthieu arriva quelques jours ſeulement avant la mort de J. C., au lieu que ceci ſe paſſa plus d'une année auparavant.

℣. 38. *Se tenant derriere à ſes pieds*] La ſituation en laquelle les Juifs étoient à table, ch. 5. 29. faiſoit que leurs pieds étoient un peu tournez en arriere.

A les arroſer] Les Anciens ne portoient pas de bas, ni de ſouliers, mais une eſpece de ſandales, qu'ils attachoient à la jambe par de longues courroyes, qui y faiſoient divers plis, & qui laiſſoient une partie du pied & de la jambe entre-découverte. Et comme ils prenoient leur repas ſur de petites formes baſſes, où ils s'aſſeioient, ils quittoient leurs ſandales, & lavoient leurs pieds, avant que de s'y mettre, afin d'y être plus proprement, comme il a été remarqué ſur Exo. 12. 11. Ce fut donc à cauſe de cela que la péchereſſe put répandre ſes larmes & ſon parfum ſur les pieds de J. C. ce qu'elle n'auroit pas pû faire autrement.

℣. 39. *Si celui-ci étoit Prophete*] ou, s'il étoit le Prophete, c'eſt-à-dire, le Meſſie.

Il ſauroit &c.] Un homme auroit pû être Prophete & ignorer tout cela, car les Prophetes ne ſavoient que ce que Dieu leur révéloit, & il n'y avoit pas en eux un fond de lumiere permanent & continuel, ni aſſez grand pour connoître toutes les perſonnes qu'ils rencontroient, & encore moins pour ſavoir quelle étoit leur vie, 1. Rois 14. 6. Mais pour ce qui eſt du Meſſie, les Juifs tenoient qu'il connoîtroit les choſes & les perſonnes par lui-même, juſques à voir ce qu'il y a de plus caché dans les cœurs, ch. 5. 22. Jean 1. 49. & 4. 29. 39.

℣. 41. *Un créancier*] Le créancier c'eſt Dieu; & les deux débiteurs ſont Simon & la péchereſſe: tous deux pécheurs, mais l'un moins que l'autre.

℣. 42. *Ils n'avoient pas dequoi payer*] C'eſt en cela que tous les hommes ſont ſemblables; il n'y en a pas un qui puiſſe ſatisfaire pour ſes péchez, bien loin qu'il s'en trouve quelques-uns qui ayent de bonnes œuvres de reſte; les plus grands Saints même ont beſoin que Dieu leur quitte miſericordieuſement leurs dettes, ou leurs péchez: Pſe. 32. 1. 2. & 130. 3. 4. & 143. 2. Matth. 6. 12.

L'aimera] Devra l'aimer, comme Matth. 6. 12. *nous pardonnons*, pour, *nous devons pardonner*.

℣. 44. *D'eau pour laver mes pieds*] C'étoit une coûtume fort ancienne, Gen.

mes, & les a eſſuyez avec ſes propres cheveux.

45 Tu ne m'as point donné un baiſer; mais elle, depuis que je ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.

46 Tu n'as pas oinct ma tête d'huile; mais elle a oinct mes pieds d'une huile odoriférante:

47 C'eſt pourquoi je te dis, que ſes péchez, qui ſont grands, lui ſont pardonnez; car elle a beaucoup aimé: or celui à qui il eſt moins pardonné, aime moins.

48 Puis il dit à la femme; [y] Tes péchez te ſont pardonnez. y *Matth.* 9. 2.

49 Et ceux qui étoient avec lui à table ſe mirent à dire entr'eux; [z] Qui eſt celui-ci qui même pardonne les péchez? z *ch.* 5. 21. *Matth.* 9. 3. *Marc* 2. 7.

50 Mais il dit à la femme; [a] Ta foi t'a ſauvée, va-t-en en paix. a *ch.* 8. 48. & 18. 42. *Matth.* 9. 22. *Marc* 5. 34. & 10. 52.

Gen. 18. 4. & 24. 32. 1. Sam. 25. 41. Jug. 19. 21. & dont on voit pluſieurs exemples, outre ceux-là, dans les plus anciens Livres que nous ayons: mais ſoit que l'uſage en fût devenu beaucoup plus rare du temps de J. C. ou que Simon l'eût négligé dans cette rencontre, J. C. prend occaſion de là, & des choſes qui ſuivent, de louer l'action de cette femme.

℣. 45. *Un baiſer*] C'étoit une autre coûtume fort ancienne: Gen. 29. 13. Exo. 18. 7.

℣. 46. *Tu n'as pas oinct ma tête*] C'étoit une troiſieme coûtume, qui étoit auſſi fort ancienne: Pſe. 23. 5. Eccl. 9. 8. Ezéch. 23. 41. Amos 6. 6.

℣. 47. *Car elle a beaucoup aimé*] ou, *c'eſt pourquoi* elle a beaucoup aimé: le terme de l'Original *oti* eſt employé en ce ſens, dans ce même Evangile, ch. 16. 15. & Matth. 13. 13. Jean 8. 44. 1. Cor. 10. 17. & dans la Verſion des Septante, Deut. 32. 52. Eſa. 49. 19. Oſée 9. 15. &c. auſſi l'application que J. C. fait de cette parabole ne permet pas de le prendre ici autrement.

Aime moins] N'eſt pas obligé à avoir autant d'amour & de reconnoiſſance, que celui à qui il a été fait une plus grande grace.

℣. 50. *Va-t-en en paix*] La paix de l'ame eſt inſéparable de la foi & du pardon des péchez, Rom. 5. 1. mais lors que la paix ou la tranquillité de l'ame précéde la foi, c'eſt ſécurité.

CHAPITRE VIII.

La parabole du ſemeur, 5. La chandelle ſur le chandelier, 16. La mere & les freres de J. C. 20. La nacelle dans l'orage, 23. Le démoniaque guéri dans le païs des Gadaréniens, 27. L'Hémorroiſſe, 43. La réſurrection de la fille de Jairus, 41—49. &c.

OR il arriva aprés cela qu'il alloit de ville en ville, & de bourgade en bourgade, prêchant & annonçant le Royaume de Dieu: & les douze *Diſciples étoient* avec lui:

a *Matth.* 27. 55. 56. *Marc* 16. 9. *Jean* 19. 25. 2 Et [a] quelques femmes auſſi qu'il avoit délivrées des malins eſprits, & des maladies, *ſavoir* Marie, qu'on appelloit Magdelaine, de laquelle étoient ſortis ſept diables:

3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le manîment des affaires d'Hérode: & Suſanne, & pluſieurs autres qui l'aſſiſtoient de leurs biens.

4 Et comme une grande troupe s'aſſembloit, & que pluſieurs alloient à lui de

b *Matth.* 13. 3. *Marc* 4. 1. toutes les villes, [b] il leur dit cette parabole.

5 Un ſemeur ſortit pour ſemer ſa ſemence: & en ſemant, une partie *de la ſemence* tomba auprés du chemin, & fut foulée *aux pieds*, & les oiſeaux du ciel la mangerent toute.

6 Et une autre partie tomba dans un lieu pierreux: & quand elle fut levée, elle ſe ſécha, parce qu'elle n'avoit point d'humidité.

7 Et une autre partie tomba entre des épines; & les épines ſe leverent enſemble avec elle, & l'étoufferent.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre: & quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En diſant ces choſes, il crioit; Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

9 [c] Et ſes Diſciples l'interrogerent, pour ſavoir ce que ſignifioit cette parabole. c *Matth.* 13. 10. *Marc* 4. 10.

10 Et il *répondit*; [d] Il vous eſt donné de connoître les ſecrets du Royaume de Dieu, mais *il n'en eſt parlé* aux autres *qu'en* ſimilitudes, [e] afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point. d *Matth.* 11. 25. 26. e *Eſa.* 6. 9. *Ezéch.* 12. 2. *Matth.* 13. 14. *Marc* 4. 12. *Jean* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8. 2. *Cor.* 3. 14.

11 [f] Voici donc *ce que ſignifie* cette parabole: La ſemence, c'eſt la parole de Dieu.

12 Et ceux qui *ont reçu la ſemence* auprés du chemin, ce *ſont ceux* qui oyent *la parole:* mais enſuite vient le démon, qui ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant ils ne ſoient ſauvez. f *Matth.* 13. 18. *Marc* 4. 14. 15.

13 [g] Et ceux qui *ont reçu la ſemence* dans un lieu pierreux, ce *ſont ceux* qui ayant ouï la parole, la reçoivent avec joye: mais ils n'ont point de racine; ils croyent pour un temps, mais au temps de la tentation ils ſe retirent. g *Matth.* 13. 20. *Marc* 4. 16.

14 [h] Et ce qui eſt tombé entre des épines, ce ſont ceux qui ayant ouï *la parole*, & s'en étant allez, [i] ſont étouffez par les ſoucis, par les richeſſes, & par les voluptez de cette vie, & ils ne rapportent point de fruit à maturité. h *Matth.* 13. 22. *Marc* 4. 7. i *ch.* 18. 24. 1. *Tim.* 6. 9.

15 Mais ce qui *eſt* tombé dans une bonne terre, ce ſont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent dans un cœur honnête & bon, & rapportent du fruit avec patience.

16 [k] Nul, aprés avoir allumé la chandelle, ne la couvre d'un vaiſſeau, ni ne la met ſous un lit, mais il la met ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere. k *ch.* 11. 33. *Matth.* 5. 15. *Marc* 4. 21.

℣. 2. *Sept*] Ce nombre eſt ſouvent mis pour dire en général *pluſieurs*, comme ici ch. 11. 26. Ruth 4. 15. &c.

℣. 4. *Cette parabole*] Voyez la Note ſur Marc 4. 2.

℣. 5. 6. &c. *Un ſemeur* &c.] Voyez l'explication de cette parabole, Matth. 13. 2. 3. &c

℣. 12. *Qu'en croyant*] C'eſt-à-dire, s'ils venoient à croire en J. C.

℣. 14. *S'en étant allez*] Etant rentrez de nouveau dans le monde d'où ils étoient en quelque maniere ſortis par leur converſion, & reprenant ainſi tout leur premier train de vie, la parole de l'Evangile qui d'abord avoit fait quelque impreſſion avantageuſe dans leurs eſprits, eſt auſſi-tôt étouffée par cette multiplicité d'affaires & de ſoins, qui ſont ordinaires aux gens du monde, par la paſſion des richeſſes, qui les domine, & par les délices de la volupté dans leſquelles leur cœur s'amolit, & leur foi acheve de s'éteindre. Le mot Grec *poreuomenoi*, qui veut dire *s'en étant allez*, marque donc ici ces deux choſes, la premiere, que ceux dont J. C. parle ſe retirent bien-tôt de lui; & l'autre, qu'ils reviennent à leur premiere façon de vivre, & reprennent toutes leurs habitudes, & tous leurs deſſeins; c'eſt pourquoi le mot Grec *poreiai*, qui vient de la même origine que celui de *poreuomenoi*, a été traduit par celui *d'entrepriſes*, dans le ℣. 11. du ch. 1. de ſaint Jacques, où cet Apoſtre s'en eſt ſervi en parlant des riches.

℣. 15. *Avec patience*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſe ſcandaliſent pas, comme font les autres, des perſécutions qui accompagnent l'Evangile, mais, au contraire, ils perſévérent juſques à la fin.

℣. 16. 17. *Nul, aprés* &c.] Voyez les Notes ſur Marc 4. 21. 22.

Digitized by Google

l *ch.* 12. 2. *Job* 12. 22. *Matth.* 10. 26. *Marc* 4. 22.

17 [l] Car il n'y a point de ſecret qui ne ſoit manifeſté : ni de choſe cachée qui ne ſe connoiſſe, & qui ne vienne en lumiere.

m *ch.* 19. 26. *Matth.* 13. 12. & 25. 29. *Marc* 4. 25.

18 Regardez donc comment vous écoutez : [m] car à celui qui a, il ſera donné : mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir, lui ſera ôté.

n *Matth.* 12. 46. & 13. 55. *Marc* 3. 31.

19 [n] Alors ſa mére & ſes fréres vinrent vers lui, mais ils ne pouvoient l'aborder à cauſe de la foule.

20 Et il lui fut rapporté, en diſant ; Ta mére & tes fréres ſont *là* dehors, qui déſirent de te voir.

o *Jean* 15. 14.

21 Mais il répondit, & leur dit ; Ma mére & [o] mes fréres ſont ceux qui oyent la parole de Dieu, & qui la mettent en effet.

p *Matth.* 8. 23. *Marc* 4. 35. 36.

22 [p] Or il arriva qu'un jour il monta dans une nacelle avec ſes Diſciples, & il leur dit ; Paſſons à l'autre côté du lac : & ils partirent.

23 Et comme ils voguoient, il s'endormit, & un vent impétueux s'étant levé ſur le lac, *la nacelle* ſe rempliſſoit d'eau, & ils étoient en grand péril.

24 Alors ils vinrent à lui, & l'éveillerent, diſant ; Maître, Maître, nous périſſons. Mais lui s'étant levé, tança le vent & la tempête de l'eau, & ils s'appaiſerent ; & le calme vint.

q *Job* 26. 12. *Pſe.* 107. 25.

25 Alors il leur dit ; Où eſt vôtre foi ? & eux ſaiſis de crainte & d'admiration, diſoient entr'eux ; [q] Mais qui eſt celui-ci, qu'il commande même aux vents & à l'eau, & ils lui obéiſſent ?

r *Matth.* 8. 28. *Marc* 5. 1.

26 [r] Puis ils navigerent vers le païs des Gadaréniens, qui eſt vis-à-vis de la Galilée.

27 Et quand il fut deſcendu à terre, il vint à ſa rencontre un homme de cette ville-là, qui depuis long-temps étoit poſſedé des démons, & n'étoit point couvert d'habits, & ne demeuroit point dans les maiſons, mais dans les ſépulcres.

s *Marc* 1. 24. & 5. 7.

28 Et ayant apperçû Jéſus, il s'écria, & ſe proſterna devant lui, diſant à haute voix ; [s] Qu'y a-t-il entre moi & toi, Jéſus Fils du Dieu Souverain ? je te prie ne me tourmente point.

29 Car *Jéſus* commandoit à l'eſprit immonde de ſortir hors de *cét* homme : parce qu'il l'avoit tenu enſerré depuis long-temps, & quoi que *cét homme* fût lié de chaines & gardé dans les ceps, il briſoit *ſes* liens, & étoit emporté par le démon dans les deſerts.

30 Et Jéſus lui demanda ; Comment as-tu nom ? Et il dit ; Légion : car pluſieurs démons étoient entrez en lui.

31 Mais ils prioient *Jéſus* qu'il ne leur commandât point d'aller dans l'abyſme.

32 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoient ſur la montagne : & ils le prioient de leur permettre d'entrer dans ces *pourceaux :* & il le leur permit.

33 Et les démons ſortant de cet homme entrerent dans les pourceaux : & le troupeau ſe jetta du haut en bas dans le lac : & fut étouffé.

34 Et quand ceux qui le gardoient eurent vû ce qui étoit arrivé, ils s'enfuïrent, & allerent le raconter dans la ville & par les champs.

35 Et *les gens* ſortirent pour voir ce qui étoit arrivé, & vinrent à Jéſus, & ils trouverent l'homme duquel les démons étoient ſortis, aſſis aux pieds de Jéſus, vêtu, & de ſens raſſis & poſé : [t] & ils eurent peur.

t *ch.* 7. 16.

36 Et ceux qui avoient vû *tout cela*, leur raconterent comment le démoniaque avoit été délivré.

37 Alors toute cette multitude venue de divers endroits voiſins des Gadaréniens [v] le prierent de ſe retirer de chez eux : car ils étoient ſaiſis d'une grande crainte : il remonta donc dans la nacelle, & s'en retourna.

v *Act.* 16. 39.

38 Et [x] l'homme duquel les démons étoient ſortis, le prioit qu'il fût avec lui : mais Jéſus le renvoya, en *lui* diſant ;

x *Marc* 5. 18.

39 Retourne-t-en en ta maiſon, & raconte quelles grandes choſes Dieu t'a faites. Il s'en alla donc publiant par toute la ville toutes les choſes que Jéſus lui avoit faites.

40 Et quand Jéſus fut de retour, la multitude le reçut *avec joye :* car tous l'attendoient.

y *Matth.* 9. 18. *Marc* 5. 22.

41 [y] Et voici, un homme appellé Jaïrus, qui étoit le Principal de la Synagogue, vint, & ſe jettant aux pieds de Jéſus, le pria de venir en ſa maiſon.

42 Car il avoit une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui ſe mouroit : & comme il s'en alloit, les troupes le preſſoient.

z *Matth.* 9. 20. *Marc* 5. 25.

43 [z] Et une femme qui avoit une perte de ſang depuis douze ans, & qui avoit dépenſé tout ſon bien en médecins, ſans qu'elle eût pû être guérie par aucun ;

44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de ſon vêtement : & à l'inſtant ſon flux de ſang s'arrêta.

45 Et Jéſus dit ; Qui eſt-ce qui m'a touché ? Et comme tous nioient que ce fût eux, Pierre lui dit, & ceux auſſi qui *étoient* avec lui : Maître, les troupes te preſſent & te foulent, & tu dis ; Qui eſt-ce qui m'a touché ?

℣. 18. *Regardez donc* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 13. 12.

℣. 22. 23. 24. *Or il arriva* &c.] Voyez Marc 4. 36. 37. 38.

℣. 23. *Un vent impétueux*] Le mot Grec *lailaps* ſignifie proprement *un tourbillon*, ou un vent impétueux qui va en tournoyant : il a été employé en ce ſens dans la Verſion des Septante, Job 38. 1.

℣. 26. 27. &c. *Puis ils navigerent* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 8. 28. & ſur Marc 5. 1. 2. & ſuivans.

℣. 29. *A l'eſprit immonde*] A celui qui étoit comme le Chef de cette legion de démons : car il paroît ainſi par divers autres Textes de l'Ecriture, qu'il y a comme une eſpece de ſubordination entre les démons.

℣. 31. *Dans l'abyſme*] Dans l'enfer, appellé de ce nom d'*abyſme*, Apoc. 9. 1. 11. & 20. 3.

℣. 40. *Le reçut avec joye*] Il y a ſimplement dans le Grec *le reçut*, mais le verbe *epidechomai*, qui ſe lit dans l'Original, ſignifie faire un bon accueil à une perſonne, la recevoir agréablement.

℣. 41. 42. 49. &c. *Et voici* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 9. 18. 23. & ſur Marc 5. 22. 35.

℣. 43—48. *Et une femme* &c.] Voyez les Notes ſur Marc 5. 26—34.

℣. 46.

46 Mais Jésus dit; Quelqu'un m'a touché: car j'ai connu [a] qu'une vertu est sortie de moi.

a *ch.* 6.19.

47 Alors la femme voyant que cela ne *lui* avoit point été caché, vint toute tremblante, & se jettant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avoit touché, & comment elle avoit été guérie dans le moment.

48 Et il lui dit; Ma fille rassûre-toi, ta foi t'a guérie: va-t-en en paix.

b *Marc* 5. 35.

49 [b] Et comme il parloit encore, quelqu'un vint de chez le Principal de la Synagogue, qui lui dit; Ta fille est morte, ne fatigue point le Maître.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit au pére de la fille, disant; Ne crains point, crois seulement, & elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne, que Pierre, & Jacques, & Jean, avec le pére & la mére de la fille.

52 Or ils pleuroient tous, & la plaignoient: mais il dit; Ne pleurez point, elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se rioient de lui, sachant bien qu'elle étoit morte.

54 Mais lui les ayant tous mis dehors, & ayant pris la main de la fille cria, en disant; Fille, leve-toi.

55 Et son esprit retourna, & elle se leva incontinent: & il commanda qu'on lui donnât à manger:

56 Et le pére & la mére de la fille en furent étonnez, mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui avoit été fait.

℣. 46. *Qu'une vertu est sortie de moi*] Savoir, cette vertu toute divine par laquelle les malades étoient guéris, ch. 6. 19. Mais cette vertu n'étoit pourtant pas sortie de lui, sans qu'il l'eût voulu, & par un épanchement en quelque maniere physique, tel qu'est celui des odeurs qui sortent des fleurs, & telle qu'est la vertu qui sort de l'aiman & qui attire le fer, car si cela eût été ainsi, par tout où J. C. auroit passé prés des malades, ils auroient tous été guéris. Cette expression donc montre seulement combien il étoit facile à J. C. de guérir les maladies les plus désesperées, puis que même sans y employer la parole, & se servir du commandement, comme il faisoit d'ordinaire, il n'avoit qu'à laisser sortir de lui cette vertu miraculeuse qui seule produisoit tous ces grands effets.

℣. 55. *Son esprit retourna*] Son ame revint & ranima ce corps comme auparavant: mais d'où elle revint, l'Ecriture ne le dit pas, parce que cela n'importoit en rien pour la grandeur du miracle, qui étoit uniquement ce que l'Evangeliste s'étoit proposé de nous apprendre. On peut pourtant conjecturer, que Dieu ayant eu dessein de réünir bientôt cette ame à son corps, il l'avoit laissée ou dans le corps même sans l'animer, la mort y ayant dérangé & ruïné tous les organes de la vie, sans quoi l'ame n'est pas naturellement plus en état d'animer un corps, que l'est le plus habile musicien de tirer d'un lut, ou de tel autre instrument de musique des sons harmonieux, lors que les cordes en sont rompues; ou que Dieu avoit retenu cette ame en quelque autre endroit voisin, pour y attendre les ordres de rentrer dans son corps: mais en tout cela on ne sauroit, sans témérité, dire rien de positif.

CHAPITRE IX.

Envoi des 12. *Disciples*, 1. *Hérode souhaitte de voir J. C.* 9. *Multiplication de cinq pains*, 14. *Divers jugemens qu'on portoit de J. C.* 19. *Il prédit sa mort & sa résurrection*, 22. *Renoncer à tout pour suivre J. C.* 23. *Sa transfiguration*, 28. *Il guérit un enfant tourmenté du démon*, 38. *Les Disciples n'entendoient point ce que cela signifioit, le Fils de l'homme sera livré &c.* 44. *Ils disputent lequel entr'eux seroit le plus grand*, 46. *Ils veulent empêcher un certain homme de chasser les démons au Nom de J. C.* 49. *Refus que font les Samaritains de loger J. C.* 51. *Il n'a pas où reposer sa tête*, 58. *Il dit à un homme de laisser les morts ensevelir leurs morts*, 59. *Celui qui met la main à la charrue &c.* 62.

a *Matth.* 10. 1. *Marc* 3. 13. & 6. 7.

[a] PUis *Jésus* ayant appellé tous ensemble ses douze Disciples, leur donna puissance & autorité sur tous les démons, & de guérir les malades.

b *Matth.* 10. 7.

2 [b] Et il les envoya prêcher le Royaume de Dieu, & guérir les malades.

c *ch.* 10. 4. & 22. 35. *Matth.* 10. 9. *Marc* 6. 8.

3 Et leur dit; [c] Ne portez rien pour le voyage, soit bâtons, ou malette, ou pain, ou argent: & n'ayez point chacun deux robes.

d *ch.* 10. 7. *Matth.* 10. 11. *Marc* 6. 10.

4 [d] Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.

e *ch.* 10. 11. *Matth.* 10. 14. *Marc* 6. 11. *Act.* 13. 51.

5 [e] Et par tout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contr'eux.

6 Eux donc étant partis alloient de bourgade en bourgade, évangélisant, & guérissant par tout.

f *Matth.* 14. 1. *Marc* 6. 14.

7 [f] Or Hérode le Tétrarque ouït *parler* de toutes les choses que Jésus faisoit, & il étoit en perplexité, parce que quelques-uns disoient que Jean étoit ressuscité des morts:

8 Et quelques-uns, qu'Elie étoit apparu: & d'autres, que quelqu'un des anciens Prophetes étoit ressuscité.

9 Et Hérode dit; J'ai *fait* décapiter Jean: qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de telles choses? & il cherchoit à le voir.

g *Marc* 6. 30.

10 [g] Puis les Apostres étant de retour, lui raconterent toutes les choses qu'ils avoient faites. Et [h] Jésus les emmena avec lui, & se retira dans un lieu desert, *prés* de la ville appellée Bethsaïda.

h *Matth.* 14. 13. *Marc* 6. 31.

11 Ce que les troupes ayant sû, elles le suivirent, & il les reçût, & leur parloit du Royaume de Dieu, & guérissoit ceux qui avoient besoin d'être guéris.

i *Matth.* 14. 15. *Marc* 6. 35. *Jean* 6. 5.

12 [i] Or le jour ayant commencé à décliner, les douze *Disciples* vinrent à *lui*, & lui dirent; Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & aux villages des environs, pour s'y retirer, & trouver à manger: car nous sommes ici dans un païs desert.

13 Mais il leur dit; Donnez leur vous-mêmes à manger. Et ils dirent; Nous n'avons pas plus de cinq pains & de deux poissons; à moins que nous n'allions achetter des vivres pour tout ce peuple:

14 Car ils étoient environ cinq mille

℣. 1—5. *Puis Jésus ayant* &c.] Voyez Matth. 10. 1. &c. Marc 6. 7.

℣. 4. *Jusqu'à ce que* &c.] C'est-à-dire, demeurez dans cette maison jusqu'à vôtre départ de la ville où vous serez: ch. 10. 7.

℣. 7. *Le Tétrarque*] Voyez la Note sur Matth. 14. 2.

℣. 10. *Prés de la ville*] Gr. *dans un lieu desert, de la ville* &c. pour dire, un lieu à la campagne, dans le territoire de la ville de Bethsaïda.

℣. 11. *Qui avoient besoin d'être guéris*] ou, qui venoient à lui pour être guéris: car l'expression Grecque, *chrêian échontes*, ne signifie pas toûjours simplement le besoin qu'on a d'une chose, mais elle marque aussi l'ardeur qu'on fait paroître pour obtenir une chose: voyez Matth. 9. 12.

℣. 12. *A décliner*] Saint Luc ne veut pas dire qu'il commençât de se faire nuit, Matth. 14. 23. mais que le soleil s'alloit bien-tôt coucher; comme Jug. 19. 8. 9. parce que les Hébreux finissoient leurs jours à soleil couchant.

Digitized by Google

hommes. Et il dit à ſes Diſciples; [k] Faites les arranger par troupes, de cinquante chacune.

15 Ce qui fut ainſi exécuté, & ils les firent tous arranger.

16 Puis il prit les cinq pains & les deux poiſſons, & regardant vers le ciel, il les bénit, & les rompit, & il les diſtribua à ſes Diſciples, afin qu'ils les miſſent devant cette multitude.

17 Et ils en mangerent tous, & furent raſſaſiez, & on remporta douze paniers pleins des pieces *de pain* qu'il y avoit eu de reſte.

18 [l] Or il arriva que comme il étoit à part en priere, & que les Diſciples étoient avec lui, il les interrogea, diſant; Qui diſent les troupes que je ſuis?

19 Ils lui répondirent; *Les uns diſent que tu és* [m] Jean Baptiſte: & les autres, Elie: & les autres, que quelqu'un des anciens Prophetes eſt reſſuſcité.

20 [n] Il leur dit alors; Et vous, qui dites-vous que je ſuis? &. Pierre répondant dit; Le Chriſt de Dieu.

21 Mais uſant de menaces il leur commanda de ne le dire à perſonne:

22 Et il leur dit; [o] Il faut que le Fils de l'homme ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il ſoit mis à mort, & qu'il reſſuſcite le troiſieme jour.

23 [p] Puis il diſoit à tous; Si quelqu'un veut venir aprés moi, qu'il renonce à ſoi-même, & qu'il charge *ſur ſoi* de jour en jour ſa croix, & qu'il me ſuive.

24 [q] Car quiconque voudra ſauver ſa vie, la perdra: mais quiconque perdra ſa vie pour l'amour de moi, la ſauvera.

25 [r] Et que ſert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il ſe détruit lui-même, & ſe perd lui-même?

26 [s] Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en ſa gloire, & *dans celle* du Pére, & des ſaints Anges.

27 [t] Et je vous dis en vérité qu'entre ceux qui ſont ici préſens, il y en a qui ne goûteront point la mort juſqu'à ce qu'ils ayent vû le regne de Dieu.

28 [v] Or il arriva environ huit jours aprés ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, & Jean, & Jacques, & qu'il monta ſur une montagne pour prier.

29 Et comme il prioit, la forme de ſon viſage devint tout autre, & ſon vêtement devint blanc en ſorte qu'il étoit reſplendiſſant comme un éclair.

30 Et voici, deux perſonnages, ſavoir Moyſe & Elie, parloient avec lui.

31 Et ils apparurent en gloire, & parloient de ſon iſſue qu'il devoit accomplir à Jéruſalem.

32 Or Pierre & ceux qui *étoient* avec lui étoient appeſantis de ſommeil: & quand ils furent réveillez, ils virent ſa gloire, & les deux perſonnages qui étoient avec lui.

33 Et il arriva, comme ces perſonnages ſe ſéparoient de lui, que Pierre dit à Jéſus; Maître, il eſt bon que nous ſoyons ici, faiſons-y donc trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyſe, & un pour Elie: ne ſachant ce qu'il diſoit.

34 Et comme il diſoit ces choſes, une nuée vint qui les enombra, & comme ils entroient dans la nuée, ils eurent peur.

35 Et une voix vint de la nuée, diſant; [x] Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé; [y] écoutez-le.

36 Et comme la voix ſe prononçoit, Jéſus ſe trouva ſeul. Et ils ſe tûrent tous, & ils ne rapporterent en ces jours-là à perſonne rien de ce qu'ils avoient vû.

37 [z] Or il arriva le jour ſuivant, qu'eux étant deſcendus de la montagne, une grande troupe vint à ſa rencontre.

38 Et voici, [a] un homme de la troupe s'écria, diſant; Maître, je te prie, regarde à mon fils, car je n'ai que celui-là.

39 Et voici, un eſprit le prend, qui auſſi-tôt le fait crier, & le rompt en le faiſant écumer, & à peine il ſe retire de lui, *même* en le froiſſant.

40 Or j'ai prié tes Diſciples de le jetter dehors, mais ils n'ont pû.

41 Et Jéſus répondant dit; O génération infidele & de ſens renverſé, juſques-à-quand ſerai-je avec vous, & vous ſupporterai-je? Amene ici ton fils.

42 Et comme il approchoit ſeulement, le diable le froiſſa, & le rompit: mais Jéſus tança l'eſprit immonde, & guérit l'enfant, & le rendit à ſon pére.

43 Et tous furent étonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'étonnoient de tout ce qu'il faiſoit, il dit à ſes Diſciples:

44 [b] Mettez vous autres ces paroles dans vos oreilles: [c] car il arrivera que le Fils

k *Matth.* 14. 17. *Marc* 6. 39.
l *Matth.* 16. 13. *Marc* 8. 27.
m *Matth.* 14. 2. *Marc* 6. 14.
n *Matth.* 16. 15. 16. 17. *Marc* 8. 29.
o ℣. 44. *ch.* 18. 31. 32. & 24. 7. *Matth.* 16. 21. & 17. 22. *Marc* 8. 31. & 9. 31.
p *ch.* 14. 27. *Matth.* 10. 38. & 16. 24. *Marc* 8. 34.
q *ch.* 17. 33. *Matth.* 10. 39. & 16. 25. *Marc* 8. 35.
r *Pſe.* 49. 7. 8. 9. *Matth.* 16. 25.
s *ch.* 12. 9. *Matth.* 10. 33. *Marc* 8. 38. 2. *Tim.* 2. 12. 1. *Jean* 2. 23.
t *ch.* 10. 11. & 21. 31. *Matth.* 16. 28. *Marc* 9. 1.
v *Matth.* 17. 1. *Marc* 9. 2.
x *ch.* 3. 22. *Eſa.* 42. 1. *Matth.* 3. 17. & 17. 5. *Marc* 1. 11. & 9. 7. *Col.* 1. 13. 2. *Pier.* 1. 17.
y *Deut.* 18. 15. *Act.* 3. 22. & 7. 37.
z *Matth.* 17. 14. *Marc* 9. 17.
a *Matth.* 17. 14. *Marc* 9. 17.
b ℣. 22.
c *Matth.* 17. 22. *Marc* 9. 31.

℣. 14. *Faites les arranger*] Le mot Grec *kataklinate*, marque une ſituation du corps panché, & à demi couché: car les Juifs ſe mettoient en rond quand ils étoient pluſieurs à manger enſemble, & ils ſe tenoient un peu panchez ſur le côté gauche; voyez ch. 5. 29.

℣. 18—21. *Qui diſent* &c.] Voyez Matth. 16. 13. 14. 16. 20.

℣. 22. *Il faut* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 16. 20.

℣. 23. *Si quelqu'un veut* &c.] Voyez la Note ſur Marc 8. 34.

℣. 24. *La perdra*] Voyez Matth. 10. 39.

℣. 25. *Que ſert-il* &c.] Voyez Matth. 16. 26.

℣. 26. *Aura eu honte de moi* &c.] Voyez Marc 8. 38.

Et des ſaints Anges] C'eſt la gloire des ſaints Anges entant qu'ils auront la gloire d'accompagner J. C. & d'aſſiſter, comme ſes premiers Officiers, auprés de ſon trône.

℣. 27. *Qui ſont ici préſens* &c.] Voyez Matth. 16. 28. & Marc 9. 1.

℣. 28. *Huit jours aprés*] En comprenant dans ce nombre le jour auquel J. C. avoit donné les inſtructions qui viennent d'être rapportées, & le jour de ſa tranſfiguration; c'eſt pourquoi ſaint Matthieu & ſaint Marc n'en ont mis que *ſix*, qui furent les ſix jours d'entre-deux.

℣. 31. *Parloient de ſon iſſue* &c.] ou, *de ſa ſortie*, ſavoir de ſa ſortie du monde, ou de ſa mort: car la mort eſt appellée du même nom qui eſt dans ce Texte, *une ſortie*, 2. Cor. 5. 4. Phil. 1. 23. 2. Pier. 1. 15. Cette expreſſion eſt auſſi employée quelque fois dans une ſignification militaire, pour marquer *la ſortie des Rois en campagne*: Deut. 2. 32. & 3. 1. Jug. 20. 1. 21. 1. Chron. 20. 1. & on peut l'entendre ici en ce ſens, puis que J. C. n'eſt allé au Calvaire, & à la croix, que pour s'y préſenter au combat contre le monde, l'enfer, le péché, & les malédictions même de la Loi, & qu'il y a remporté la plus grande de toutes les victoires: Gen. 3. 15. Pſe. 110. 6. 7. Gal. 3. 13. Col. 2. 15. Héb. 2. 14.

℣. 37—43. *Or il arriva* &c.] Voyez Marc 9. 17. 29.

℣. 44. *Vous autres*] Si ce peuple n'y fait pas l'attention qu'il doit, vous, qui êtes mes Diſciples, ne manquez pas d'y faire bien réflexion.

℣. 45.

Digitized by Google

de l'homme ſera livré entre les mains des hommes.

d ch. 18. 34. Marc 9. 32. 45 d Mais ils n'entendirent point cette parole, & elle leur étoit *tellement* cachée, qu'ils ne la comprenoient pas: & ils craignoient de l'interroger touchant cette parole.

e ch. 22. 24. Matth. 18. 1. Marc 9. 33. 46 e Puis ils entrerent en diſpute, pour ſavoir lequel d'entr'eux étoit le plus grand.

47 Mais Jéſus voyant la penſée de leur cœur, prit un petit enfant, & le mit auprés de lui:

48 Puis il leur dit; Quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui eſt le plus petit d'entre vous tous, c'eſt celui qui ſera grand.

f Marc 9. 38. 49 f Et Jean prenant la parole, dit; Maître, nous avons vû quelqu'un qui jettoit les diables dehors en ton Nom, & nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *te* ſuit point avec nous.

50 Mais Jéſus lui dit; Ne l'en empêchez

g ch. 11. 23. Matth. 12. 30. Marc 9. 40. point: g car celui qui n'eſt pas contre nous, eſt pour nous.

h Marc 16. 19. Act. 1. 2. 51 Or il arriva quand les jours de ſon h élevation s'accompliſſoient, qu'il dreſſa ſa face, *tout réſolu* d'aller à Jéruſalem.

52 Et il envoya devant lui des meſſagers, qui étant partis entrerent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer *logis*.

i Jean 4. 4. 9. 53 i Mais *les Samaritains* ne le reçurent point, parce que ſa face étoit *comme d'un homme* qui alloit à Jéruſalem.

54 Et quand Jacques & Jean, ſes Diſciples, virent cela, ils dirent; Seigneur, veux-tu que nous diſions, k comme fit Elie, que le feu deſcende du ciel, & qu'il les conſume. k 2. Rois 1. 10. 12.

55 Mais Jéſus ſe tournant les tança, en leur diſant; Vous ne ſavez de quel eſprit vous étes quant à vous.

56 l Car le Fils de l'homme n'eſt pas venu pour faire périr les ames des hommes, mais pour les ſauver. Ainſi ils s'en allerent à une autre bourgade. l Jean 3. 17. & 12. 47.

57 m Et il arriva comme ils alloient par le chemin, qu'un certain homme lui dit; Je te ſuivrai, Seigneur, quelque part que tu ailles. m Matth. 8. 19.

58 Mais Jéſus lui *repondit*; Les renards ont des tanieres, & les oiſeaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où repoſer ſa tête.

59 n Puis il dit à un autre; Suis-moi: & celui-ci *lui* répondit; Permets moi premierement d'aller enſévelir mon pére. n Matth. 8. 21.

60 Et Jéſus lui dit; Laiſſe les morts enſévelir leurs morts: mais toi, va, & annonce le Royaume de Dieu.

61 Un autre auſſi *lui* dit; Seigneur, je te ſuivrai: mais o permets moi de prendre premierement congé de ceux qui ſont dans ma maiſon. o 1. Rois 19. 19. 20.

62 Mais Jéſus lui *répondit*; Nul qui met la main à la charrue, & qui regarde en arriere, n'eſt bien diſpoſé pour le Royaume de Dieu.

℣. 45. *Elle leur étoit tellement cachée*] L'ignorance, les préjugez, & le manque de réflexion rendent obſcures les véritez les plus évidentes.

℣. 46. 47. 48. *Puis ils* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 18. 2. 3. 4. & ſur Marc 9. 33.

℣. 46. *Etoit*] ou, *ſeroit*, ſavoir, aprés que J. C. ſeroit parvenu en ſon regne.

℣. 49. *Nous avons vû quelqu'un* &c.] Voyez la Note ſur Marc 9. 38.

℣. 51. *Son élevation*] Le mot Grec *analépſis* ſignifie *ſa reception en haut*, ou dans le ciel, Marc 16. 19. Act. 1. 2.

S'accompliſſoient] Comme le temps approchoit auquel il devoit quitter le monde & retourner dans le Ciel; ainſi Jean 7. 33. & 13. 3. & 16. 16. 28.

Qu'il dreſſa ſa face] ou, *qu'il tourna ſon viſage*: c'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, *ſe mettre en chemin*; Jér. 42. 15. 17. mais elle marque auſſi dans cette occaſion, la fermeté avec laquelle J. C. entreprit ce voyage, quoi qu'il ſût qu'il devoit y laiſſer la vie: Matth. 16. 22. Jean 14. 30. 31.

℣. 53. *Parce que ſa face* &c.] Parce qu'ils virent bien que c'étoit-là une troupe de gens qui alloient à Jéruſalem pour la feſte de Paſque, car les Samaritains ne voyoient qu'avec chagrin que les Juifs de la Galilée traverſaſſent leur païs pour aller faire leurs dévotions à Jéruſalem.

℣. 54. *Comme fit Elie*] Ils demandent que Dieu faſſe contre ces nouveaux Samaritains, ce que le Prophete Elie avoit fait contre les Samaritains de ſon temps, 2. Rois 1. 3 —14.

℣. 56. *Faire périr les ames des hommes*] Le mot *d'ame* eſt mis ici, ſelon le ſtile des Hébreux, pour celui de *vie*. Ainſi J. C. a voulu dire, 1. que bien loin d'être venu pour ôter la vie à qui que ce fût, non pas même à ſes plus grands ennemis, il n'avoit fait, au contraire, ou que ſauver la vie aux malades, ou que la rendre aux morts. Et 2. à l'occaſion de la vie animale & corporelle dont il s'agiſſoit dans cette rencontre, il a porté ſa penſée à *la vie ſpirituelle* du pécheur, & *à la vie éternelle*, qui ſont l'une & l'autre le but & le deſſein de la venue de J. C. au monde: Jean 3. 17. & 12. 47.

℣. 57. &c. *Et il arriva* &c.] Voyez Matth. 8. 21. 22.

℣. 58. *Des nids*] ou, *des tabernacles*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, & qui marque ici les branches des arbres ſous leſquelles les oiſeaux ſe retirent, & y ſont à couvert ſous leur ombre, comme dans une eſpece de tente naturelle.

℣. 60. *Les morts enſévelir leurs morts*] Le mot de *morts* eſt mis ici dans deux ſignifications différentes, ce qui eſt fort ordinaire dans l'Ecriture, lors que la ſignification litterale & propre d'une expreſſion peut fonder, comme ici, une alluſion à un ſens figuré & myſtique; dequoi voyez pluſieurs exemples dans les Notes ſur Marc 1. 8. 16.

℣. 62. *Nul qui* &c.] J. C. refuſa à cét homme une choſe qu'Elie, tout ſévére qu'il étoit, avoit accordée en pareil cas à Eliſée, 1. Rois 19. 19. 20. & qui même paroiſſoit fort innocente: mais J. C. voyoit dans cét homme un profond regret de ſe ſéparer de ſa famille, & une attache trop grande à la terre, qui fut ce qu'il trouva en lui de mauvais.

CHAPITRE X.

L'envoi des 70. Diſciples, 1. *Leur retour*, 17. *Queſtion d'un Docteur de la Loi touchant le moyen d'obtenir la vie éternelle*, 25. *La parabole du Samaritain*, 30. *L'accueil que Marthe & Marie font à J. C.* 38. *&c.*

OR aprés ces choſes le Seigneur en ordonna auſſi ſoixante-dix autres,

a Marc 6. 7. & les envoya a deux-à-deux devant lui, dans toutes les villes & dans tous les lieux où il devoit aller.

2 Et il leur diſoit; b La moiſſon eſt grande, mais *il y a* peu d'ouvriers: priez donc le Seigneur de la moiſſon, qu'il pouſſe des ouvriers dans ſa moiſſon. b Matth. 9. 37. Jean 4. 35.

3 Allez, c voici, je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups. c Matth. 10. 16.

℣. 1. *Soixante-dix autres*] Savoir, outre les douze Diſciples qu'il avoit envoyez auparavant, chap. 9. 1. 2. Et comme dans le nombre de 12. Apoſtres J. C. avoit eu égard aux 12. Patriarches, qui avoient été les Chefs des Tribus & de l'Egliſe d'Iſraël, Matth. 10. 1. & 19. 28. il ſemble auſſi que dans ce nombre de 70. il ait regardé aux 70. aſſeſſeurs que Moyſe avoit pris pour lui aider à gouverner le peuple; Exo. 18. 19. & 24. 1. 9.

℣. 2. *Qu'il pouſſe*] Qu'il les envoye bien-vite, car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *ekballein*. J. C. vouloit inſinuer par là, ce qu'il dit ailleurs plus clairement, que la *moiſſon étoit déja prête*; Jean 4. 35.

℣. 3. *Je vous envoye* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 10. 16.

℣. 4.

Digitized by Google

d *ch.* 9.3. & 22.35. *Matth.* 10. 9. 10. *Marc* 6.8. e 2. *Rois* 4. 29.

4 [d] Ne portez ni bourſe, ni malette, ni ſouliers, [e] & ne ſaluez perſonne dans le chemin.

f *Matth.* 10. 12. 13. *Marc* 6. 10.

5 [f] Et en quelque maiſon que vous entriez, dites premierement; Paix *ſoit* à cette maiſon.

6 Que s'il y a là quelqu'un qui ſoit digne de paix, vôtre paix repoſera ſur lui: ſinon, elle retournera à vous.

g *ch.* 9.4.

7 [g] Et demeurez dans cette maiſon, mangeant & beuvant de ce qui ſera mis devant vous: [h] car l'ouvrier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez point de maiſon en maiſon.

h *Deut.* 24. 14. *Matth.* 10. 10. 1. *Tim.* 5. 18.

8 Et en quelque ville que vous entriez, & qu'on vous reçoive, mangez de ce qui ſera mis devant vous.

9 Et guériſſez les malades qui y ſeront, & dites leur; [i] Le Royaume de Dieu eſt approché de vous.

i *Matth.* 3. 2. & 4. 17.

10 Mais en quelque ville que vous entriez, ſi on ne vous reçoit point, ſortez dans ſes rues, & dites;

k *ch.* 9.5. *Matth.* 10. 14. *Act.* 13. 51.

11 [k] Nous ſecouons contre vous-mêmes la poudre de vôtre ville qui s'eſt attachée à nous: [l] toutefois ſachez que le Royaume de Dieu eſt approché de vous.

l *ch.* 9.27. & 21. 31.

12 Et je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome ſeront traittez moins rigoureuſement que cette ville-là.

m *Matth.* 11. 20. 21.

13 [m] Malheur à toi Chorazin, malheur à toi Bethſaïda: car ſi les miracles qui ont été faits en vous, avoient été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles ſe ſeroient repenties, giſantes avec le [n] ſac & la cendre.

n 1. *Rois* 21. 27. 2. *Rois* 19. 1. *Eſter* 4. 1. *Lam.* 2. 10. *Jon.* 3. 6.

14 [o] C'eſt pourquoi Tyr & Sidon ſeront traittées moins rigoureuſement que vous au *jour du* jugement.

o *Matth.* 11. 22.

15 Et toi Capernaüm, qui as été élevée juſqu'au ciel, tu ſeras abbaiſſée juſques dans l'enfer.

p *Matth.* 10. 40. *Marc* 9. 37. *Jean* 13. 20. 1. *Theſſ.* 4. 8.

16 [p] Celui qui vous écoute, m'écoute; & celui qui vous rejette, me rejette: or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

q *Pſe.* 91. 13. *Cant.* 4. 8.

17 Or les ſoixante-dix s'en revinrent avec joye, en diſant; Seigneur, les diables mêmes nous ſont aſſujettis en ton Nom.

r *Marc* 16. 8.

18 Et il leur dit; Je contemplois ſatan tombant du ciel comme un éclair.

s *Ezech.* 2. 6. t *Pſe.* 69. 29. *Eſa.* 4. 3. *Dan.* 12. 1. *Phil.* 4. 3. *Hébr.* 12. 23. *Apoc.* 13. 8. & 17. 8. & 20. 12. 15. & 21. 27.

19 Voici, je vous donne la puiſſance [q] de marcher ſur [r] les ſerpens & [s] ſur les ſcorpions, & ſur toute la force de l'ennemi: & rien ne vous nuira.

v *Matth.* 11. 25. x *Eſa.* 29. 14. 1. *Cor.* 1. 19. 26. y *ch.* 1. 53. z *Rom.* 9. 15. a *Matth.* 11. 27. 1. *Cor.* 15. 27. *Eph.* 1. 21. 22. *Phil.* 2. 9. b *Matth.* 11. 27. &c.

20 Toutefois ne vous réjouïſſez pas de ce que les eſprits vous ſont aſſujettis, mais pluſtôt réjouïſſez-vous de ce que [t] vos noms ſont écrits dans les cieux.

21 [v] En ce même inſtant Jéſus ſe réjouït en eſprit, & dit; Je te rens graces, ô Pére, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que [x] tu as caché ces choſes aux ſages & aux entendus, & que [y] tu les as révélées aux petits enfans: il eſt ainſi, ô Pére, [z] parce que tel a été ton bon plaiſir.

22 [a] Toutes choſes m'ont été données en main par mon Pére: & [b] perſonne ne connoît qui eſt le Fils, ſinon le Pére; ni

℣. 4. *Ni ſouliers*] ou, *ſandales*, il ne leur commandoit pas d'aller pieds-nuds, mais il leur défendoit de prendre d'autres ſouliers que ceux qu'ils avoient à leurs pieds, &, comme il eſt dit Matth. 10. 9. 10. *d'avoir proviſion de ſouliers.*

Ne ſaluez perſonne] J. C. ne leur défendoit pas ces ſalutations de civilité & d'honnêteté, qui ſe font en paſſant; mais celles où les perſonnes qui ſe rencontrent, s'arrêtent quelque temps pour parler enſemble; car ſon but étoit ſeulement de leur recommander la diligence, comme 2. Rois 4. 29.

℣. 5. *Paix ſoit à cette maiſon*] C'étoit la maniere ordinaire dont les Hébreux ſaluoient les perſonnes & les familles, & ils comprenoient ſous le nom de *paix* toute ſorte de proſpérité & de bonheur. Mais Jéſus-Chriſt & ſes Apoſtres ont entendu par ce mot principalement la paix ſpirituelle, qui eſt le fruit de la venue de J. C. au monde, ch. 2. 14.

℣. 6. *Quelqu'un qui ſoit digne de paix*] Il y a ſimplement dans le Grec *quelque fils de la paix*: mais c'eſt une phraſe Hébraïque, qui veut dire une *perſonne digne de paix*; comme dans le Texte Hébreu 1. Sam. 20. 31. & 2. Sam. 12. 5. il y a *fils de la mort*, pour dire, comme nos Bibles l'ont fort bien traduit, *digne de mort.*

Retournera à vous] C'eſt une autre façon de parler Hébraïque, pour dire, que leur ſalutation ne ſeroit en ce cas-là d'aucun effet, comme Eſa. 55. 11.

℣. 7. *Dans cette maiſon*] Dans celle où vous aurez été bien reçus, & où il y aura des perſonnes dignes de vôtre bénédiction.

Mangeant &c.] Ne faiſant pas de difficulté d'y être nourris & entretenus, pendant tout le temps que vous vaquerez à leur inſtruction.

Ne paſſez point de maiſon &c.] Il leur défend de changer de maiſon & de logement par inconſtance, & ſans de grandes raiſons.

℣. 11. *Toutefois* &c.] Les Interpretes ont traduit ainſi ce paſſage, parce qu'ils ont crû que les paroles en étant les mêmes que celles du ℣. 9. c'étoit dans l'un & dans l'autre un avertiſſement & une promeſſe aux Juifs, que le temps de l'Evangile & du Regne du Meſſie, tant ſouhaitté, & tant attendu, étoit tout proche. Mais J. C. avoit ici d'autres vûes que dans le ℣. 9. Là tout ſon but étoit de conſoler les Fideles d'entre les Juifs, au lieu qu'ici il n'a en vûe que les Juifs rebelles, & c'eſt une menace qu'il leur fait, & non pas une promeſſe. De ſorte que ces paroles étant placées, comme elles ſont, entre des menaces, il faudroit les traduire ainſi, *c'eſt pourquoi ſachez que le Regne de Dieu eſt proche de vous*; au même ſens que J. C. dit dans ce même Evangile, chap. 21. 31. *ſachez que le Regne de Dieu eſt prés*; pour dire cabler pour toûjours: comme ch. 9. 27. & Marc 9. 1. Et quant à la particule Grecque *plen*, qu'on a traduite ici par *toutefois*, elle ſignifie auſſi *c'eſt pourquoi*, ch. 11. 41. nôtre Verſion même l'a priſe en ce ſens, au ℣. 14. & dans le ch. 6. 35. Matth. 11. 22. 24. & Eph. 5. 33.

℣. 12. *Qu'en cette journée-là*] En ce jour auquel le Regne de Dieu ſera venu: ce qui étoit viſiblement le temps de la vengeance de Dieu contre les Juifs; ch. 17. 24. 30. 31. & 21. 34.

℣. 13. *Chorazin* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 11. 21.

Les miracles] Gr. *dunameis*, les *puiſſances*, ou *les vertus*; pour dire les miracles, comme il a été remarqué ſur Matth. 11. 20. 21.

Giſantes] Gr. *aſſiſes*: Cette expreſſion étoit en quelque maniere conſacrée en parlant des perſonnes qui ſe trouvoient réduites à un triſte état, & qui ſe lamentoient ſur leurs malheurs: c'eſt pourquoi quand Tite, fils de Veſpaſien, eut à la tête de l'armée Romaine, réduit toute la Judée à la miſerable condition dont J. C. la menaçoit dans ces paroles, l'Empereur Veſpaſien fit battre une médaille où la Judée étoit repréſentée ſous l'image *d'une femme aſſiſe ſur un trophée.*

℣. 18. *Tombant du ciel*] ou, *tombant, comme un éclair du ciel*, c'eſt-à-dire, comme un éclair qui ſortant de la nue, ſe perd dans l'air & diſparoit tout d'un coup; ce qui marquoit la chûte ſoudaine de l'empire du démon: Apoc. 12. 9.

℣. 19. *De marcher ſur les ſerpens* &c.] Quoi qu'on puiſſe prendre cette promeſſe à la lettre, comme Marc 16. 18. cependant, la liaiſon que ces paroles ont avec la décadence de l'empire du démon, fait juger que J. C. entendoit par *les ſerpens* & par *les ſcorpions*, 1. les Scribes & les Phariſiens, comme Matth. 23. 33. parce qu'ils avoient contre lui & contre ſon Egliſe la ruſe & le venin du ſerpent ancien, dont ils étoient la race maudite: Jean 8. 44. Et 2. en général tous les héretiques & les faux docteurs: Apoc. 9. 3. 10. C'eſt même à cela que va cette expreſſion de J. C. *vous marcherez ſur* &c. laquelle repréſentoit une victoire pleine & entiere, ſous l'emblême d'un vainqueur, qui, comme on le pratiquoit anciennement, met le pied ſur la gorge de ſon ennemi, Joſ. 10. 24. rapportez à ceci Rom. 16. 20. & conférez avec Pſe. 91. 13. & 110. 2.

Et ſur toute la force de l'ennemi] Ces mots, qui ne ſemblent être ajoûtez que pour éclaircir les précédens, confirment le ſens que nous venons de donner à ces premiers; car cét *ennemi* n'étant autre que le démon, la force de *l'ennemi* eſt en général tout ce que le démon met en uſage contre l'Egliſe, & ce que J. C. a appellé Matth. 16. 18. *les portes d'enfer*, qui ſont les fauſſes doctrines & les perſécutions.

Ne vous nuira] C'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *adikéſei*, qui eſt mis ici dans cette ſignification générale; pour marquer que rien ne pourroit empêcher le ſuccés de la prédication de l'Evangile, & qu'il ſeroit victorieux de tout: 2. Cor. 2. 14.

℣. 20. *Ne vous réjouiſſez* &c.] Cette expreſſion, comme beaucoup d'autres ſemblables, Act. 5. 4. 1. Cor. 1. 17. doit être priſe dans un ſens de comparaiſon; pour dire, qu'ils ne devoient pas tant ſe réjoüir de ce que les démons leur étoient ſoûmis, que de ce qu'ils étoient du nombre des élûs de Dieu; car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion figurée, vos noms *ſont écrits dans les cieux*, ou dans le *livre de vie*: ſur quoi voyez Act. 13. 48. & Phil. 4. 3.

℣. 21. *En eſprit*] Par un mouvement extraordinaire du St. Eſprit.

Je te rens graces] ou, *je te bénis*: voyez les Notes ſur Matth. 11. 25. &c.

℣. 28.

qui eſt le Pére, ſinon le Fils; & celui à qui le Fils le voudra révéler.

23 Puis ſe tournant vers ſes Diſciples, il *leur* dit en particulier; c Bienheureux *ſont* les yeux qui voyent ce que vous voyez.

c *Matth.* 13. 16. 1. *Pier.* 1. 10.

24 Car je vous dis, que pluſieurs Prophetes & pluſieurs Rois ont deſiré de voir les choſes que vous voyez, & ils ne les ont point vûes; & d'ouïr les choſes que vous oyez, & ils ne les ont point ouïes.

d *Matth.* 22. 35. *Marc* 12. 28.

25 d Alors voici, un Docteur de la Loi s'étant levé pour l'éprouver lui dit; Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle?

26 Et il lui dit; Qu'eſt-il écrit dans la Loi? Comment lis-tu?

e *Deut.* 6. 5. & 10. 12. & 30. 6.

27 Et il répondit, & dit; e Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta penſée: f & *tu aimeras* ton prochain comme toi-même.

f *Lévit.* 19. 18. *Rom.* 13. 9. *Gal.* 5. 14. *Jacq.* 2. 8.

28 Et *Jéſus* lui dit; Tu as droitement répondu: g fai cela, & tu vivras.

g *Lévit.* 18. 5. *Ezéch.* 20. 11. 13. *Rom.* 10. 5. *Gal.* 3. 12.

29 Mais lui ſe voulant juſtifier, dit à Jéſus; Et qui eſt mon prochain?

30 Et Jéſus répondant, *lui* dit; Un homme deſcendoit de Jéruſalem à Jérico, & il tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, & qui aprés l'avoir bleſſé de pluſieurs coups, s'en allerent, le laiſſant à demi-mort.

31 Or par rencontre un Sacrificateur deſcendoit par le même chemin, & quand il le vit, il paſſa de l'autre côté.

32 Un Lévite auſſi étant arrivé en cét endroit-là, & voyant cét *homme*, paſſa tout de même de l'autre côté.

33 Mais un Samaritain faiſant ſon chemin, vint à lui, & le voyant il fut touché de compaſſion.

34 Et s'approchant lui banda ſes playes, & y verſa de l'huile & du vin: puis le mit ſur ſa bête, & le mena dans l'hôtellerie, & eut ſoin de lui.

35 Et le lendemain en partant il tira deux deniers, & les donna à l'hôte, en lui diſant; Aye ſoin de lui: & tout ce que tu dépenſeras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te ſemble-t-il avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs?

37 Il répondit; *C'eſt* celui qui a uſé de miſericorde envers lui. Jéſus donc lui dit, Va, & toi auſſi fai de même:

38 h Et il arriva comme ils s'en alloient, qu'il entra dans une bourgade: & une femme nommée Marthe le reçut dans ſa maiſon.

h *Jean* 11. 1. & 12. 2. 3.

39 Et elle avoit une ſœur nommée Marie, qui i ſe tenant aſſiſe aux pieds de Jéſus, écoutoit ſa parole.

i *Act.* 22. 3.

40 Mais Marthe étoit diſtraite à faire beaucoup de ſervice: & étant venuë à Jéſus, elle dit; Seigneur, ne te ſoucies-tu point que ma ſœur me laiſſe ſervir toute ſeule, dis-lui donc qu'elle m'aide de ſon côté.

41 Et Jéſus répondant, lui dit; Marthe, Marthe, tu t'inquietes & te travailles de beaucoup de choſes:

42 k Mais une choſe eſt néceſſaire: & Marie a choiſi la bonne part, qui ne lui ſera point ôtée.

k *Eccl.* 12. 13.

℣. 28. *Fai cela, & tu vivras*] C'étoit la clauſe de la Loi, Gal. 3. 12. & J. C. laiſſe à cét homme d'examiner s'il avoit fait tout ce que la Loi preſcrivoit; pour voir s'il aura enſuite droit de conclurre, j'aurai donc la vie.

℣. 29. *Se voulant juſtifier*] Comme la réponſe de J. C. avoit mis l'aiguillon dans l'ame de ce Docteur, particulierement ſur l'obligation d'aimer le prochain, laquelle les Juifs réduiſoient à peu de choſe, Matth. 5. 43. &c. cét homme demande fierement qui eſt donc le prochain envers lequel il ait manqué: de ſorte que pour le convaincre d'avoir ſouvent violé ce Commandement, qui eſt le centre de toute la ſeconde Table, J. C. lui propoſe la parabole ſuivante.

Qui eſt mon prochain] Les Juifs reſtreignoient la ſignification de ce mot aux ſeules perſonnes de leur nation, & tout au plus ils l'étendoient juſques à leurs Proſélytes: mais dans l'uſage de l'Ecriture ſainte, ce mot comprend toute ſorte de perſonnes indifféremment, comme il paroît par Gen. 11. 3. Exo. 11. 2. Deut. 22. 26. &c. & quand Dieu a défendu dans le Décalogue de porter un faux témoignage contre ſon prochain, & de convoiter ſa femme, il eſt clair que *le prochain* n'eſt pas là l'Iſraélite ſeulement, mais en général quelque homme que ce ſoit.

℣. 31. 32. 33. *Un Sacrificateur* &c.] J. C. emprunte ici les noms d'un *Sacrificateur*, & d'un *Lévite*, pour deſigner par là les perſonnes de qui on auroit dû attendre pluſtôt de la compaſſion: comme, au contraire, il a voulu marquer par le nom d'un *Samaritain*, un homme qui en apparence n'auroit ni pitié ni bonté pour ce Juif que les voleurs avoient laiſſé tout percé de coups; parce que les Samaritains avoient naturellement de la dureté & de l'averſion pour les Juifs; ch. 9. 53. Jean 4. 9. & 8. 48.

℣. 35. *Deux deniers*] Le denier étoit une monnoye de la valeur de ſix ſols de Hollande, & de ſept ſols de France.

℣. 36. *Avoir été le prochain*] Avoir fait l'office de prochain.

℣. 37. *Fai de même*] Fai du bien à un inconnu, & même à un ennemi: le mot de Samaritain renfermoit ici ces deux idées.

℣. 38. *Une bourgade*] C'étoit Béthanie, Jean 11. 1.

℣. 40. *Ne te ſoucies-tu point* &c.] Marthe crut, peut-être, que c'eût été faire plus d'honneur à J. C. ſi elles ſe fuſſent occupées ſa ſœur & elle, à lui faire la meilleure reception qu'elles auroient pû, ou bien ce fut par le deſir d'avoir pluſtôt fait, & par l'impatience de venir entendre pluſtôt J. C. qu'elle demanda l'aſſiſtance de ſa ſœur.

℣. 42. *Une choſe*] C'eſt-à-dire, mais une choſe ſur tout eſt néceſſaire: comme Marc 10. 21. Tite 3. 8. On pourroit auſſi traduire, *une ſeule choſe eſt néceſſaire*, pour dire, que toutes les autres étoient peu néceſſaires, mais cela revient au même ſens.

Qui ne lui ſera point ôtée] C'eſt-à-dire, 1. que J. C. ne voulut pas faire retirer Marie d'auprés de lui, comme Marthe l'avoit demandé: & 2. que les biens de la Grace ne ſont pas, comme tous les autres, des biens périſſables & paſſagers: Rom. 9. 11. 29.

CHAPITRE XI.

La priere Dominicale, 2. La parabole d'un homme qui va de nuit heurter à la porte de ſon ami pour lui demander trois pains, 5. J. C. guérit un Démoniaque muet, 14. On l'accuſe d'avoir fait ce miracle par Béelzebul. 15. L'homme fort, 21. L'eſprit immonde qui va dans les lieux ſecs, 24. Bienheureux eſt le ventre &c. 27. Jonas, 29. La Reine du Midi, 31. L'œil eſt la chandelle du corps, 34. J. C. va manger chez un Phariſien, 37. malheur aux Scribes & aux Phariſiens, 42–52.

ET il arriva, comme il étoit en prieres en un certain lieu, qu'aprés qu'il eut ceſſé *de prier*, quelqu'un de ſes Diſciples lui dit; Seigneur, enſeigne nous à prier, ainſi que Jean a enſeigné ſes diſciples.

2 Et il leur dit; a Quand vous prierez, dites: b Nôtre Pére qui és aux cieux,

a *Matth.* 6. 9. b *Matth.* 5. 45. & 6. 1. 26.

℣. 2. *Nôtre Pére*] Ce mot de *Pére* eſt mis ici à la tête de la priere que le Seigneur nous a donnée pour modele, parce qu'il renferme les deux qualitez générales qui doivent ſervir de fondement à toutes nos prieres; la 1. eſt cet *amour* tendre & reſpectueux que nous devons avoir pour Dieu, tel qu'eſt l'amour des enfans pour leurs péres: & la 2. une *confiance* parfaite en l'amour que Dieu a pour nous, telle qu'eſt la

Digitized by Google

c *Exo.* 20. 7. 2. *Sam.* 7. 26. *Pſe.* 72. 19. & 102. 16. *Iſa.* 29. 23.
d *Pſe.* 45. 7. *Iſa.* 32. 1. & 52. 7. *Mich.* 4. 7.
e *Pſe.* 119. 35. 1. *Macc.* 3. 60.
f *Prov.* 30. 8. 1. *Tim.* 6. 8.
g *Pſe.* 119. 10.

c Ton Nom ſoit ſanctifié. d Ton Regne vienne. e Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel.

3 f Donne-nous de jour à autre nôtre pain quotidien.

4 Et pardonne-nous nos péchez : car nous quittons auſſi à tous ceux qui nous doivent. g Et ne nous indui point en tentation, mais délivre nous du Malin.

5 Puis il leur dit ; Qui ſera celui d'entre vous, lequel ayant un ami qui aille à lui ſur le minuit, & lui diſe ; *Mon* ami, prête moi trois pains :

6 Car un de mes amis m'eſt ſurvenu en paſſant, & je n'ai rien pour lui préſenter.

7 Et que celui qui eſt dedans réponde & diſe ; Ne m'importune point : car ma porte eſt déja fermée, & mes petits enfans ſont avec moi au lit : je ne puis me lever pour t'en donner.

h *ch.* 18. 1—5.

8 h Je vous dis, qu'encore qu'il ne ſe leve point pour lui en donner à cauſe qu'il eſt ſon ami, il ſe levera pourtant à cauſe de ſon importunité, & lui en donnera autant qu'il en aura beſoin.

9 Ainſi je vous dis ; i Demandez, & il vous ſera donné : k cherchez, & vous trouverez : heurtez, & il vous ſera ouvert.

i *Matth.* 7. 7. & 21. 22. *Marc* 11. 24. *Jean* 15. 7. & 16. 23. *Jacq.* 1. 6. 1. *Jean* 3. 22.
k *Prov.* 8. 17.

10 Car quiconque demande, reçoit : & qui cherche, trouve : & à celui qui heurte, il ſera ouvert.

11 l Que ſi un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui ſoit *ſon* pére, lui donnera-t-il une pierre ? ou s'il demande du poiſſon, lui donnera-t-il au lieu du poiſſon, un ſerpent ?

l *Matth.* 7. 9.

12 Ou s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un ſcorpion ?

13 Si donc vous qui êtes méchans, ſavez bien donner à vos enfans des choſes bonnes, m combien plus vôtre Pére céleſte donnera-t-il le Saint Eſprit à ceux qui le lui demandent ?

m *Jacq.* 1. 5. 17.

la confiance que les enfans ont en leurs péres. Auſſi toutes les demandes de cette priere ont rapport à ce nom de *Pére* ; avec cette différence néanmoins, que les trois premieres portent directement ſur *l'amour* que nous avons pour Dieu, & les trois dernieres, ſur *la confiance* que nous avons en l'amour qu'il a pour nous.

Ton Nom] C'eſt Dieu lui-même, avec tous les attributs de ſa Nature divine, comme ſont ſa puiſſance, ſa ſageſſe, ſa juſtice, ſa miſericorde, &c.

Soit ſanctifié] ou, *glorifié* ; car l'Ecriture ſe ſert ſouvent en ce ſens du mot de *ſanctifier* ; Eſa. 8. 13. & 29. 23. & voyez ch. 1. 49.

Ton Regne] C'étoit ce *Regne de Dieu*, ou *des Cieux*, duquel J. C. parloit ſi ſouvent, qui avoit été prédit dans un grand nombre d'oracles, Pſe. 2. & 50. & 95. & 96. 97. & dans l'attente duquel l'Egliſe de ces premiers temps ſoûpiroit. Et quoi que ce regne ſoit déja venu par l'établiſſement de la Religion Chrétienne, & le renverſement de l'idolatrie Payenne, & par la deſtruction même de la Synagogue, Marc 9. 1. il vient pourtant encore tous les jours par la converſion des hommes que Dieu appelle à ſa connoiſſance ; & il doit encore venir avec plus de ſuccés vers la fin des ſiecles, Rom. 11. 12. 25. 26.

Ta volonté ſoit faite] Cette demande a été ajoûtée tout d'une ſuite à la précédente, parce que c'eſt dans les cœurs, & en amenant à J. C. les penſées & les affections captives & priſonnieres, que s'établit le Regne de Dieu.

℣. 3. *De jour à autre*] ou, *tous les jours*, car c'eſt proprement ce que ſignifie l'expreſſion Grecque *kath' iméran*, ch. 9. 23. & 16. 19. Matth. 26. 55. Marc 14. 49. Act. 2. 46. &c. & qui eſt ce que ſaint Matthieu a exprimé par le mot d'*aujourd'hui*, diſant ; *Donne nous aujourd'hui* &c. En quoi J. C. ſemble avoir fait alluſion à ce que Moyſe a dit de la *manne*, que Dieu la donnoit *tous les jours*, Exo. 1. 16. 21.

Nôtre pain] Le mot de *nôtre* n'eſt mis ici que pour ſignifier le pain dont nous nous nourriſſons ; comme il eſt dit au Pſe. 147. 9. que *Dieu donne au bétail ſa pâture*, pour dire, *la pâture qui lui eſt propre*.

Pain] Les Hébreux entendoient par ce mot toute ſorte d'alimens ; Gen. 36. 6. & 43. 16. Prov. 27. 27. car il y a dans l'Hébreu de tous ces Textes, *ton pain* : & ch. 30. 8. &c. Mais comme nôtre vie ne ſe ſoûtient pas ſeulement par les alimens, mais auſſi par les habits, J. C. a compris ſous une ſeule eſpece des choſes néceſſaires à nôtre entretien, toutes les autres qui ont rapport à celle-là, & par conſéquent *le vêtement* ; de même que Dieu a compris dans chaque Commandement de ſa Loi ſous l'eſpece du crime qu'il défend, tous ceux qui ont naturellement rapport à l'eſpece exprimée dans le Commandement, ou dans la défenſe ; la *colere*, par exemple, ſous la défenſe *de tuer* ; & ainſi des autres. C'eſt pourquoi J. C. nous promet également la *nourriture* & *les habits*, Matth. 6. 26. 31. 33. & il nous les y promet même expreſſément comme des effets de la Providence de *nôtre Pére céleſte*, ℣. 26. & 32. & ici ch. 12. 30. 31.

Quotidien] C'eſt-à-dire, autant qu'il nous en faut pour chaque jour ; car c'eſt ce que ſignifie le mot de *quotidien* dans ſaint Jacq. 2. 15. & ce que veut dire ici le terme de l'Original *épiouſion*, qui ne ſe trouve point ailleurs, mais qui étant formé de la prépoſition *épi*, qui veut dire *ſur*, ou *à*, ou *en*, & du mot Grec *ouſia*, qui veut dire *eſſence*, peut fort bien être expliqué par le mot *d'eſſentiel*, comme ſont la nourriture & le vêtement, qui nous ſont abſolument néceſſaires, & marquer ainſi *l'eſſentiel*, par oppoſition au ſuperflu : parce qu'en effet, le but de J. C. a été de mettre par cette expreſſion des bornes à nôtre cupidité. En quoi il ſemble avoir encore eu égard à *la manne*, de laquelle Dieu avoit défendu à chaque particulier de prendre plus qu'il ne lui en falloit, Exo. 16. 16—21. rapportez à ceci Prov. 30. 8. 2. Cor. 8. 15. 1. Tim. 6. 7. 8. Héb. 13. 5.

℣. 4. *Pardonne-nous*] Gr. *quitte-nous* : Matth. 6. 12. 14. 15. & 9. 2. Rom. 4. 7.

Car nous &c.] Ceci n'eſt pas allegué comme le fondement ſur lequel nous eſpérons obtenir de Dieu nôtre pardon ; puis que c'eſt de ſa pure grace, & uniquement en conſidération des mérites de J. C. que Dieu nous pardonne nos péchez, Rom. 3. 23. 24. Eph. 1. 7. mais c'eſt ſeulement une condition ſans laquelle nous ne devons point attendre de pardon ; comme J. C. l'a expliqué, Matth. 6. 14. 15.

Nous quittons] C'eſt-à-dire, *nous pardonnons*. Mais comme nous ne devons pas étaler aux yeux de Dieu dans nos prieres le bien que nous faiſons, ch. 18. 11. 12. ce mot *nous pardonnons*, marque ici proprement l'obligation où nous ſommes de pardonner, comme ſi nous diſions, *pardonne-nous nos offenſes, comme tu veux que nous pardonnions* &c. De ſorte que c'eſt ici un tour d'expreſſion Hébraïque ; comme ch. 7. 42. *l'aimera* ; pour, *devra l'aimer* : Pſe. 32. 8. le chemin dans lequel *tu marches*, pour, dans lequel *tu dois marcher* : Ezéch. 34. 2. les Paſteurs ne *paiſſent-ils pas le troupeau ?* pour, *ne doivent-ils pas paître ?* Matth. 5. 13. 14. *vous êtes le ſel* &c. & *la lumiere du monde* ; pour, *vous devez être* &c. & ch. 18. 21. *je lui pardonnerai* ; pour, *je devrai lui pardonner ?*

A tous ceux qui nous doivent] C'eſt-à-dire, *à ceux qui nous ont offenſez*.

Ne nous indui point en tentation] Dieu étant infiniment ſaint, ne peut jamais induire ou ſolliciter perſonne au péché, Jacq. 1. 13. mais comme Dieu eſt auſſi infiniment juſte, il arrive tous les jours que pour punir les hommes du mépris qu'ils font de ſes graces, il retire d'eux ſes lumieres & ſon Eſprit, & les abandonne à leur propre cœur, qui dés-là ſe livre lui-même à la tentation. Nous demandons donc à Dieu dans cette priere, 1. qu'il réprime les efforts du démon contre nous ; & 2. qu'il ne retire jamais de nous ſa grace, ſans laquelle nous ne pourrions que ſuccomber à la tentation : Pſe. 51. 13. 2. Cor. 12. 9. 10. Phil. 4. 13.

℣. 5. *Qui ſera* &c.] Le but de cette parabole étoit de montrer que tous les temps ſont bons pour la priere, & qu'il faut perſévérer à prier, & ne ſe rebuter point par le refus que Dieu ſemble nous faire quelque fois de ſes graces : ch. 18. 1. 5.

℣. 9. *Ainſi*] Comme c'eſt ici la concluſion de la parabole, le terme de l'Original *kai*, doit être traduit à cauſe de cela par le mot *ainſi* : comme Jean 10. 15. & 13. 33. &c.

Il vous ſera donné] Ces paroles & les ſuivantes ſont trop générales pour ne pas comprendre, outre les graces ſpirituelles, les bénédictions temporelles que Dieu diſpenſe à ſes enfans, toûjours ſelon leurs véritables intérêts, quoi que ce ne ſoit pas toûjours ſelon leurs deſirs : les exauçant néanmoins en cela même qu'il les leur refuſe, parce que comme ils ne les lui demandent que dans la penſée qu'ils ont qu'elles leur ſont néceſſaires, ou qu'elles peuvent leur être utiles, il fait pour eux ce qui leur eſt le plus avantageux, & il les exauce ainſi ſelon leur propre intention.

℣. 11. *Lui donnera-t-il une pierre* &c.] Comme il y a quelque reſſemblance entre une pierre & une piece de pain ; entre un ſerpent & un poiſſon, en ſorte qu'un enfant pourroit quelque fois s'y laiſſer tromper, J. C. a voulu dire que Dieu, qui eſt nôtre Pére, ne nous donnera pas des choſes qui n'ayent que l'apparence du bien ; quand même nous les lui demanderions, dans la penſée qu'elles nous ſeroient avantageuſes ; ſelon qu'il peut arriver à un enfant qui ſe laiſſe aiſément ſurprendre par de ſimples apparences, de prendre une pierre pour du pain, & un ſerpent pour un poiſſon, & de les demander là-deſſus l'un & l'autre comme du pain, & comme un poiſſon.

℣. 12. *Lui donnera-t-il un ſcorpion*] J. C. prend ici un exemple des choſes qui n'ont entr'elles aucune ſorte de reſſemblance, comme ſont un œuf & un ſcorpion ; pour dire, que Dieu ne donne jamais le change à ſes enfans, & que quand ils lui demandent des biens véritables, & des choſes qui peuvent leur être utiles, il ne leur donne jamais des choſes qui leur ſoient contraires.

℣. 13. *Le Saint Eſprit*] Saint Matthieu a dit en général, ch. 7. 11. *des biens*, renfermant ſous ce mot les biens ſpirituels & les biens temporels ; car cette promeſſe eſt générale, de même que les précédentes, ℣. 9. 10. &c. auſquelles elle ſert de concluſion. Mais ſaint Luc la fait aboutir particulierement au don du St. Eſprit, pour nous apprendre que nous devons demander à Dieu principalement les graces ſpirituelles, comme ℣. 31. & pour nous faire entendre que ſi Dieu ne nous refuſe pas ſon Eſprit, encore moins nous refuſera-t-il les autres choſes, quand il verra qu'elles nous ſeront néceſſaires : Matth. 6. ℣. 30. 31. 32.

℣. 15.

Digitized by Google

h *Matth.* 9. 32. & 12. 22.

14 [h] Alors il jetta dehors un démon, qui étoit muet: & il arriva que quand le démon fut sorti, le muet parla: & les troupes s'en étonnerent.

o *Matth.* 9. 34. & 12. 24. *Marc* 3. 22.

15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent; [o] C'est par Béelzebul, Prince des diables, qu'il jette les diables dehors.

p *Matth.* 12. 38. & 16. 1.

16 Mais les autres pour le tenter, [p] lui demandoient un signe du ciel.

q *Matth.* 12. 25. *Marc* 3. 24.

17 [q] Mais lui connoissant leurs pensées, leur dit; Tout Royaume divisé contre soi-même sera réduit en desert; & toute maison *divisée contr'elle-même* tombe en ruïne.

18 Que si satan est aussi divisé contre lui-même, comment subsistera son regne? car vous dites que je jette hors les diables par Béelzebul.

r *Act.* 19. 13.

19 Que si je jette les diables dehors par Béelzebul, [r] vos fils par qui les jettent-ils dehors? c'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

f *Exo.* 8. 19.

20 Mais si je jette les diables dehors, par [f] le doigt de Dieu, certes le Regne de Dieu est parvenu à vous.

t *Matth.* 12. 29.

21 [t] Quand un fort *homme* bien armé garde son hôtel, les choses qu'il a sont en sûreté.

22 Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il lui ôte toutes ses armes ausquelles il se confioit, & fait le partage de ses dépouilles.

v *Matth.* 12. 30.

23 Celui [v] qui n'est point avec moi, est contre moi; & celui qui n'assemble point avec moi, disperse.

x *Matth.* 12. 43.

24 [x] Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, il dit; Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

25 Et y étant venu, il la trouve balayée & parée.

26 Alors il s'en va, & prend avec soi sept autres esprits plus méchans que lui, & ils entrent & demeurent là: de sorte que [y] la derniere condition de cét homme-là est pire que la premiere.

y *Jean* 5. 14. 2. *Pier.* 2. 20.

27 Or il arriva comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre les troupes éleva sa voix, & lui dit; [z] Bienheureux *est* le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tettées.

z *ch.* 1. 48.

28 Et il dit; Mais plustôt [a] bienheureux *sont* ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la gardent.

a *Prov.* 8. 32. *Matth.* 7. 21. 24. & 12. 50.

29 Et comme les troupes s'amassoient, il se mit à dire; [b] Cette génération est méchante; elle demande un signe, mais il ne lui sera point donné d'autre signe, [c] que le signe de Jonas le Prophete.

b *Matth.* 12. 39.

c *Jonas* 2. 2.

30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un à cette génération.

d 1. *Rois* 10. 1. 2. *Chron.* 9. 1. *Matth.* 12. 42.

31 [d] La Reine du Midi se levera au *jour du* Jugement contre les hommes de cette génération, & les condamnera: parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sapience de Salomon: & voici, *il y a* ici plus que Salomon.

e *Matth.* 12. 42.

32 [e] Les gens de Ninive se leveront au *jour du* Jugement contre cette génération, & la condamneront, parce [f] qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas: & voici, *il y a* ici plus que Jonas.

f *Jonas* 3. 5.

g *ch.* 8. 16. *Matth.* 5. 15. *Marc* 4. 21.

33 [g] Or nul qui allume une chandelle, ne la met dans un lieu caché, ou sous un boisseau, mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

h *Matth.* 6. 22.

34 [h] La chandelle du corps c'est l'œil: si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera éclairé: mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.

i *Matth.* 6. 23. *Eph.* 5. 8.

35 [i] Regarde donc que la lumiere qui est en toi ne soit des ténébres.

36 Si donc ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera éclairé par tout, comme quand la chandelle t'éclaire par sa lumiere.

℣. 15—22. *C'est par Béelzebul* &c.] Voyez Matth. 12. 24—29.

℣. 21. *Son hôtel*] Gr. *sa cour*, qui est l'endroit où les Princes & les Rois ont leur Garde.

℣. 22. *Le partage*] A ceux de sa suite, comme sont les vainqueurs.

℣. 23. *Celui qui* &c.] J. C. avoit en vûe ces timides, dont le seul exemple auroit pû avancer beaucoup les progrés de l'Evangile, s'ils avoient osé se déclarer pour J. C. Jean 12. 42.

℣. 24. *Quand* &c.] Voyez la Note sur Matth. 12. 43.

℣. 25. *Balayée & parée*] Toute prête à y loger.

℣. 29. *Que le signe de Jonas* &c.] Ce signe fut le miracle que Dieu fit en faveur de Jonas, lors qu'il le fit sortir vivant du ventre du poisson le troisieme jour aprés y être entré, Jon. 2. 1. 11. Ce que J. C. ramenoit ainsi dans l'esprit de cette nation incrédule pour lui faire entendre qu'il ressuscitoit tout de même au troisieme jour, & que sa résurrection avec toutes les suites dont elle devoit être accompagnée, seroit & à cette nation en particulier, & à toute la terre en général, une preuve convaincante de la vérité de tout ce qu'il avoit dit touchant sa personne, son envoi, son salut, & autres telles choses; voyez les Notes sur Matth. 12. 39. &c.

℣. 30. *Car comme Jonas* &c.] ou, *Et comme Jonas* &c. La particule Grecque *gar* signifie aussi *&*, ou *ar*, comme au ch. suivant ℣. 58. & ailleurs; & il faut l'entendre ici de cette maniere, parce qu'autrement il sembleroit que Jésus-Christ auroit voulu dire, que la sortie miraculeuse de Jonas hors du ventre du poisson, avoit été le signe par où il s'étoit fait connoître aux Ninivites, ce qui n'est point le sens de ce Texte. Jésus-Christ se compare donc ici à Jonas en ce que comme ce Prophete avoit été envoyé de Dieu aux Ninivites pour leur dénoncer que s'ils ne se repentoient, ils alloient périr, eux & leur ville, dans 40. jours; lui aussi assûroit aux Juifs que s'ils continuoient à ne faire aucun cas de sa personne & de sa prédication, ils périroient infailliblement eux & Jérusalem, & toute la Judée. Et il y avoit encore ceci de particulier dans cette espece de parallele de J. C. avec Jonas, que Dieu ne donnoit à la Judée que quarante ans depuis la premiere année de la prédication de J. C. jusqu'à la destruction de Jérusalem & de tout l'Etat Judaïque; conférez avec la Note sur le ℣. 32.

A cette génération] A ce peuple, & dans peu de temps; car le mot de *génération* renferme ici ces deux idées, c'est pourquoi on ne doit pas le traduire, comme font quelques Versions, par le mot de *race*, qui rend un sens trop général & trop vague.

℣. 32. *Parce qu'ils se sont repentis* &c.] C'étoit donc de la prédication de Jonas, ou de Jonas prêchant & menaçant dans Ninive, que J. C. venoit de dire, qu'il avoit été donné pour signe aux Ninivites: comme il a été remarqué sur le ℣. 30.

℣. 33. *Nul qui allume une chandelle* &c.] Le but de J. C. dans cét emblême étoit de montrer que chacun doit tâcher de se bien instruire, & qu'il doit ensuite faire un bon usage de ses connoissances & de ses lumieres.

℣. 34. *La chandelle du corps, c'est l'œil*] C'est-à-dire, que ce que la chandelle est à l'œil, cela même l'œil l'est à tout le corps, sa guide & sa direction, Matth. 6. 22.

Sera ténébreux] Sera dans les ténébres; car nous n'avons de lumiere, & nous ne voyons que par les yeux.

℣. 35. *Regarde donc* &c.] J. C. fait ici l'application du ℣. 33. & il nous apprend que nous ne devons point tenir nôtre foi secrete, comme une lumiere sous un boisseau; & moins encore faire un mauvais usage de nos connoissances: Matth. 6. 23.

℣. 36. *Si donc* &c.] J. C. reprend & poursuit ici l'emblême qu'il vient de prendre dans le ℣. 34. de l'œil qui étant bien net sert de lumiere à tout le corps; pour nous apprendre que de la pureté de la foi vient la pureté des mœurs.

Est éclairé] Savoir, *par l'œil simple*, ℣. 34.

N'ayant aucune partie ténébreuse] ou, *n'étant point ténébreux dans cette partie*, c'est-à-dire, n'ayant dans l'œil qui l'éclaire ni taye, ni cataracte, ni aucune autre telle chose qui le puisse obscurcir; mais ayant, au contraire, l'œil bon, le *corps sera éclairé par tout*, comme toute une chambre est éclairée par une chandelle qui est sur le chandelier, & dont rien ne cache l'éclat, soit en tout, soit en partie.

Il sera éclairé par tout] La lumiere de l'œil se communiquera à tout le corps, & il sera comme s'il avoit des yeux par tout.

Comme quand la chandelle t'éclaire &c.] C'est-à-dire, que comme la lu-

Digitized by Google

k ch. 7. 36. & 14. 1. 37 Et comme il parloit, k un Pharisien le pria de dîner chez lui: & Jésus y entra, & se mit à table.

l Marc 7. 3. 38 Mais le Pharisien s'étonna de voir l qu'il ne s'étoit point premierement lavé avant le dîner.

m Matth. 23. 25. 39 Mais le Seigneur lui dit; m Vous autres Pharisiens vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedans de vous est tout plein de rapine & de méchanceté.

40 Insensez, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

n Esa. 61. 8. Ecclesiastiq. 34. 21. 41 Mais plustôt donnez l'aumône n de ce que vous avez, & voici, toutes choses vous seront nettes.

o Matth. 23. 23. 42 o Mais malheur à vous, Pharisiens: car vous payez la dixme de la menthe, & de la rue, & de toute sorte d'herbage, & vous laissez en arriere le jugement & la charité de Dieu: il falloit faire ces choses-ci, & ne laisser point celles-là.

p ch. 20. 46. Matth. 23. 6. Marc 12. 38. 43 p Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premieres séances dans les Synagogues, & les salutations dans les marchez.

q Matth. 23. 27. 44 q Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous étes comme les sépulcres qui ne paroissent point, en sorte que les hommes qui passent par dessus n'en savent rien.

45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit la parole, & lui dit; Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures.

r Matth. 23. 4. Esa. 10. 1. Act. 15. 10. 46 Et *Jésus lui* dit; r Malheur aussi à vous, Docteurs de la Loi, car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables, mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts.

s Matth. 23. 29. 47 s Malheur à vous: car vous bâtissez les sépulcres des Prophetes, que vos péres ont tuez.

48 Certes, vous témoignez que vous consentez aux actions de vos péres: car ils les ont tuez, & vous bâtissez leurs sépulcres.

t ch. 10. 3. Prov. 9. 1. 3-7. Matth. 23. 34. Jean 16. 2. Act. 7. 51. 52. 58. & 9. 1. v 1. Thess. 2. 14. 15. 16. 49 C'est pourquoi aussi t la Sapience de Dieu a dit; Je leur envoyerai des Prophetes & des Apostres, v & ils en tueront, & en chasseront.

x Matth. 23. 35. y Gen. 4. 8. z 2. Chron. 24. 21. 50 x Afin que le sang de tous les Prophetes qui a été répandu dés la fondation du monde, soit redemandé à cette nation:

51 y Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang z de Zacharie, qui fut tué entre l'autel & le Temple: ouï, je vous dis qu'il sera redemandé à cette nation.

lumiere de la chandelle ne se fixe & ne se borne pas à un seul endroit particulier, mais se répand de tous côtez & dans toute la chambre; la lumiere de l'œil tout de même n'est pas pour une seule partie du corps, mais elle est pour tout le corps. Cette comparaison que J. C. manie & étend ainsi plus que de coutume, faisoit voir combien il est important dans la religion d'avoir l'esprit éclairé, & exempt des préjugez qui obscurcissent, ou qui déguisent tellement les véritez les plus sensibles, qu'on n'est plus en état d'en être frappé; or tel étoit l'état de la Synagogue par égard à J. C. & à son Evangile.

℣. 40. *Le dedans*] C'est-à-dire, *l'ame*, pour dire, qu'il n'en falloit pas négliger la pureté, comme faisoient ces hypocrites.

℣. 41. *Mais plustôt donnez l'aumône de ce que vous avez*] Le mot Grec *plen*, que les Interpretes ont traduit, *mais plustôt*, ou, *néanmoins*, signifie aussi trés-souvent, *c'est pourquoi*, comme au ch. précédent, ℣. 11. & l'expression *tà enónta*, qu'ils ont tournée par, *ce que vous avez*, veut dire proprement *l'intérieur*, ou, *ce qui est au dedans*; de sorte que tant la signification des termes Grecs, que le but de J. C. qui vouloit faire entendre à ces hypocrites qu'ils ne devoient pas donner l'aumône avec faste, semblent demander qu'on traduise ainsi ces paroles, *c'est pourquoi donnez l'aumône de vôtre intérieur*; c'est-à-dire, donnez-la du cœur, & avec une charité sincere, ou comme qui diroit, donnez-la *de vos entrailles*. Car quoi que cette expression se trouve dans quelques Auteurs Grecs, pour dire, *de toutes ses forces*, ou, autant qu'on en a le pouvoir, l'opposition que J. C. fait ici à l'hypocrisie des Pharisiens, ne permet pas de l'expliquer en ce sens, ni autrement qu'il a été dit ci-dessus.

Toutes choses vous seront nettes] C'est-à-dire, que tout ce qu'on fait de bonnes actions, par ostentation, & sans une véritable charité, n'est que tache & ordure devant les yeux de Dieu: Matth. 6. 1. 2. 3. 1. Cor. 13. 1. 2. 3.

℣. 42. *Car* &c.] ou, *parce que vous payez* &c. pour dire simplement, *qui payez la dixme de la menthe* &c. *& qui ômettez la justice* &c. car la malédiction que le Seigneur prononce contr'eux ne portoit pas sur ce qu'ils donnoient la dixme des herbes de leurs jardins, mais de ce qu'ils négligeoient des choses mille fois plus importantes: voyez une expression toute semblable, Rom. 6. 17.

La charité de Dieu] Les actions de charité que Dieu a tant recommandées.

℣. 43. *Qui aimez* &c.] Voyez la Note sur Matth. 23. 6. 7.

℣. 44. *Qui ne paroissent point*] Il y avoit dans la Judée des sépulcres sur lesquels on pouvoit marcher sans s'en prendre garde; comme étoit celui de Lazare, Jean 11. 38. & il y en avoit d'autres, qui se voyoient de loin, parce que c'étoient des antres spacieux qui étoient au pied des rochers, ou des montagnes: Marc 5. 3. J. C. compara les Pharisiens à l'une & à l'autre sorte de sépulcres; aux premiers, parce qu'ils avoient grand soin de tenir cachez leurs vices, & leurs défauts; & aux seconds, parce qu'ils affectoient un grand extérieur; de sorte que l'un & l'autre de ces emblêmes représentoit également leur hypocrisie: saint Matthieu a rapporté l'une de ces comparaisons, ch. 23. 27. & saint Luc rapporte ici l'autre.

℣. 45. *Quelqu'un des Docteurs de la Loi*] Tous les *Scribes* dont il est parlé dans l'Evangile, étoient *Docteurs* de la Loi, c'est pourquoi ces deux expressions sont quelque fois confondues comme ne signifiant qui étoient du nombre des Magistrats, Matth. 23. 2. 1. Macc. 7. 12. & d'autres qui enseignoient dans les écoles publiques, celui qui est marqué ici par sa qualité *de Docteur de la Loi*, étoit apparemment de ce dernier ordre.

℣. 46. *Vous chargez*] Par un grand nombre d'observances superstitieuses dont ils avoient grossi le joug & le fardeau de la Loi.

℣. 47. *Vous bâtissez* &c.] Voyez la Note sur Matth. 23. 29. 30.

℣. 48. *Certes, vous témoignez que* &c.] Il y a dans le Grec, *vous témoignez, & vous consentez aux actions de vos péres:* & il faut en effet le lire ainsi pour bien entrer dans la pensée de J. C. qui a distingué expressément ces deux choses, pour faire voir aux Juifs qu'ils tomboient dans une grossiere contradiction, en ce que réparant de temps en temps les tombeaux des Prophetes, afin d'honorer leur mémoire, c'étoit un témoignage éclatant qu'ils rendoient contre l'injustice & la cruauté de leurs péres, qui avoient fait mourir ces Prophetes; tandis qu'eux à leur tour étoient animez du même esprit contre les Ministres que Dieu leur envoyoit.

Car ils les ont tuez, & vous &c.] C'est la preuve qu'ils *étoient témoins* contre leurs péres.

℣. 49. *C'est pourquoi*] ou, *car* c'est la preuve qu'ils *consentoient aux actions de leurs péres.* Et quant à l'expression Grecque *dià touto*, que toutes les Versions ont rendue par *c'est pourquoi*, elle veut dire aussi, *car*, ou *parce que*; comme il a été remarqué sur Matth. 23. 34. & c'est évidemment le sens qu'elle doit avoir ici.

La Sapience de Dieu a dit] Dans saint Matthieu c'est J. C. qui dit cela de lui-même, *Car voici*, dit-il, *je vous envoye* &c. au lieu qu'ici c'est une citation qu'il fait de ces mêmes paroles, comme les ayant prises de quelque ancien oracle de l'Ecriture. L'un & l'autre est véritable, car cette prédiction est citée d'un passage de l'Ancien Testament dans lequel J. C. avoit été introduit sous le nom de la *Sapience*, qui a fait cette prédiction dans le Livre des Prov. chap. 9. 7. où elle se trouve en substance & en abrégé. On voit donc au commencement du chapitre la souveraine Sapience qui aprés avoir préparé son festin mystique, y fait inviter les Juifs, qui est ce que J. C. a rapporté dans la parabole des Nôces, ch. 14. 21. & Matth. 22. 2. 3. 4. On voit ensuite dans le même oracle, ℣. 4. 5. que c'est particulierement les *simples*, les débonnaires, & ces petits qui passoient pour des gens *dépourvûs de sens*, que la Sapience appelle à son festin; ce qui se trouve vérifié, Matth. 11. 25. 28. 29. Mais enfin la souveraine Sapience parle au ℣. 7. d'une sorte de gens qu'elle nomme des *moqueurs*, comme ch. 1. 22. du même Livre des Proverbes; en y joignant le mot de *fous*, & les dépeignant tout d'une suite, comme des obstinez & des endurcis, qui *mépriseient ses conseils, rejettoient ses invitations*, & *ne vouloient point être repris par la Sapience*; en quoi l'on voit clairement que J. C. faisoit désormais le portrait des Juifs de son temps. Ce qu'il ajoûtoit pour la fin, que celui qui *instruisoit le moqueur* n'en remporteroit que de *l'ignominie & de la souillûre*, marquoit en abrégé tous les mauvais traittemens que ces Juifs rebelles feroient un jour aux Ministres que J. C. leur envoyeroit pour les inviter à son festin, car ils *les couvriroient d'outrages, & les feroient mourir*: Matth. 22. 6. & c'est ce dernier degré de leur fierté, savoir, la mort qu'ils ont fait souffrir aux Envoyez de J. C. qui étoit désigné dans l'oracle des Proverbes par le mot de *souillûre*, parce que les Hébreux se servoient du mot de *souiller*, pour ceux de *détruire*, & d'*exterminer*; 2. Rois 23. 8. Esa. 43. 28. Ezéch. 7. 21. & 9. 7. &c. On peut voir tout cela expliqué plus au long dans les Notes sur le ch. 1. du Livre des Proverbes.

℣. 50. 51. *Afin que le sang* &c.] Voyez Matth. 23. 35.

Digitized by Google

a *Matth.* 23. 13. 52 [a] Malheur à vous, Docteurs de la Loi; parce qu'ayant retiré la clef de la science, vous-mêmes n'êtes point entrez, & vous avez empêché ceux qui entroient.

53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens se mirent à le presser encore plus fortement, & à lui tirer de la bouche plusieurs choses:

54 Lui dressant des pieges, & tâchant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, pour avoir dequoi l'accuser.

℣. 52. *La clef de la science*] Voyez Matth. 16. 19. & 23. 13.

CHAPITRE XII.

Levain des Pharisiens, 1. *Prêcher sur les maisons*, 3. *Confesser J. C.* 8. *Péché contre le St. Esprit*, 10. *Refus de J. C. sur un partage de biens entre deux frères*, 13. *Les greniers du Riche*, 15. *Contre la défiance*, 22. *Rechercher le Royaume des Cieux*, 31. *Les serviteurs qui attendent leur Maître*: 35. *J. C. est venu mettre le feu en la terre*, 49. *Et la division*, 51. *Exhortation à la réconciliation*, 58.

CEpendant les troupes s'étant assemblées par milliers, en sorte qu'ils se fouloient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples; a Donnez-vous garde sur tout du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

a *Matth.* 16. 6. *Marc* 8. 15.

2 [b] Car il n'y a rien de couvert, qui ne doive être révélé: ni rien de caché, qui ne doive être connu.

b *ch.* 8. 17. *Matth.* 10. 26. *Marc* 4. 22.

3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténébres, seront ouïes dans la lumiere: & ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4 Et je vous dis à vous, [c] mes amis; Ne [d] craignez point ceux qui tuent le corps, & qui aprés cela ne sauroient rien faire davantage.

c *Jean* 15. 15. d *Jér.* 1. 8. *Matth.* 10. 28.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre: craignez celui qui a la puissance, aprés qu'il a tué, d'envoyer dans la gehenne: ouï, vous dis-je, craignez celui-là.

e *Matth.* 10. 29.

6 [e] Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? & *cependant* [f] un seul d'eux n'est point oublié devant Dieu.

f *Psc.* 9. 19. & 104. 27. g *ch.* 21. 18.

7 [g] Tous les cheveux même de vôtre tête sont comptez; ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

1. *Sam.* 14. 45. 2. *Sam.* 14. 11. 1. *Rois* 1. 52.

8 [h] Or je vous dis, que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les Anges de Dieu.

h *Matth.* 10. 32. *Marc* 8. 38. 2. *Tim.* 2. 12. *Héb.* 10. 23. 29.

9 Mais [i] quiconque me reniera devant les hommes, il sera renié devant les Anges de Dieu.

30. & 12. 28. i *ch.* 9. 26.

10 [k] Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné: [l] mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, il ne lui sera point pardonné.

k *Matth.* 12. 31. *Marc* 3. 28. l *Héb.* 6. 4. 5. *&c.* & 10. 26. 1. *Jean* 5. 16.

11 [m] Et quand ils vous meneront aux Synagogues, & aux Magistrats, & aux Puissances, ne soyez point en peine comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous aurez à dire.

m *ch.* 21. 12. 14. *Matth.* 10. 17. 18. *Marc* 13. 9. 11.

12 Car le Saint Esprit vous enseignera dans ce même instant ce qu'il *vous* faudra dire.

13 Et quelqu'un de la troupe lui dit; Maître, dis à mon frére qu'il partage avec moi l'héritage.

14 Mais il lui *répon*dit; O homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être vôtre juge, & pour faire vos partages?

15 Puis il leur dit; Voyez, [n] & gardez-vous d'avarice: [o] car encore que *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pourtant pas la vie par ses biens.

n *Prov.* 15. 27. & 28. 16. *Eph.* 5. 3. *Col.* 3. 5. 1. *Tim.* 6. 7. *Héb.* 13. 5. o *ch.* 9. 25. *Psc.* 49. 7. 8. 9.

16 Et il leur dit cette parabole; Les champs d'un homme riche avoient rapporté en abondance:

17 Et il pensoit en lui-même, disant; Que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits?

18 Puis il dit; Voici, ce que je ferai: j'abbattrai mes greniers, & j'en bâtirai de plus grands, & j'y assemblerai tous mes revenus & mes biens.

19 Puis je dirai à mon ame; [p] Mon ame tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'années, [q] repose-toi, mange, boi, & fai grand'chere.

p *Psc.* 49. 7. q *Eccl.* 12. 1. 1. *Cor.* 15. 32. *Jacq.* 5. 5. *Ecclesiastiq.* 11. 19.

20 Mais Dieu lui dit; Insensé, en cette même nuit ton ame te sera redemandée: & les choses que tu as préparées [r] à qui seront-elles?

r *Job* 20. 23. *Psc.* 39. 7. & 49. 11. 18. *Jér.* 17. 11. ℣. 33.

21 Il en est ainsi de celui qui fait de grands amas de biens pour soi-même, & qui *n'est* pas riche [s] en Dieu.

Marc 10. 21. 1. *Tim.* 6. 19.

℣. 1. *Cependant*] ou, *Aprés ces choses*: car saint Luc employe ici la particule Grecque *én*, pour dire *aprés*, comme ch. 11. 37. & 19. 15. à l'imitation du *Beth* des Hébreux, Gen. 33. 18. &c.

Du levain] Voyez la Note sur Matth. 16. 5.

℣. 2. *Il n'y a rien de couvert*] A l'occasion des Pharisiens, dont J. C. vient de censurer l'hypocrisie, & qui faisoient tout leur possible pour empêcher les progrés de l'Evangile, il prédit que l'Evangile seroit un jour prêché par toute la terre: voyez Marc 4. 22.

℣. 3. *Sur les maisons*] Voyez la Note sur Matth. 10. 27.

℣. 4. *A vous*] Comme J. C. prévoyoit tout ce que les Apostres auroient à souffrir, lors qu'en accomplissant la prédiction précédente, ils prêcheroient publiquement & en tous lieux son Evangile, il leur recommande ici de ne pas se rebuter pour tous les maux que les hommes leur pourroient faire.

℣. 6. *Passereaux pour deux* &c.] Voyez Matth. 10. 29.

℣. 7. *Les cheveux même*] Ceci nous apprend que la Providence de Dieu s'étend jusqu'aux moindres choses.

℣. 8. 9. *Quiconque me confessera* &c.] J. C. vouloit faire comprendre à ses Disciples, combien ils devoient être fermes & courageux dans les fonctions de leurs charges: mais ceci regardoit aussi tous les Chrétiens, car l'expression est générale, & ne souffre point d'exception.

℣. 10. *Contre le Fils de l'homme* &c.] Voyez Matth. 12. 31. 32. & Marc 3. 29. 30.

℣. 11. *Que vous aurez à dire*] Tant pour défendre leurs personnes contre les fausses accusations, que pour soûtenir les intérêts de la Religion elle-même. C'est, en effet, sur ces deux chefs qu'ont roulé presque tous les discours que les Apostres ont prononcez devant leurs ennemis: Act. 2. 15. &c. & 4. 9. 10. & 24. 11. 12. & 26. 4. &c.

℣. 13. *Qu'il partage*] Chez les Juifs les enfans succédoient par égales portions à l'héritage de leurs péres, excepté que l'aîné en avoit deux portions.

℣. 14. *Qui est-ce qui m'a établi* &c.] J. C. voulut faire entendre par là, qu'il n'étoit point venu pour faire aucune fonction de Magistrat Civil.

℣. 20. *Ton ame te sera redemandée*] C'est une expression Hébraïque, pour dire, *tu mourras*: ainsi Job 27. 8. Jon. 4. 3. & il y a dans le Grec *ils te redemanderont*, pour, *te sera redemandée*, ce qui est un autre Hébraïsme fort commun dans l'Ecriture: ch. 16. 9. Job 7. 3. & 34. 20.

℣. 21. *Pour soi-même*] N'ayant en vûe que de satisfaire sa cupidité, & ne pensant point à faire part de ses biens aux pauvres.

Et qui n'est pas riche en Dieu] Cette expression peut avoir deux sens: 1. elle peut signifier, qui ne *possede point Dieu*, comme on dit, riche

Digitized by Google

t Pſe. 55. 23. Matth. 6. 25. Phil. 4. 6. 1. Pier. 5. 7.

22 Alors il dit à ſes Diſciples; [t] A cauſe de cela je vous dis, ne ſoyez point en peine pour vôtre vie, de ce que vous mangerez; ni pour vôtre corps, de quoi vous ſerez vêtus.

23 La vie eſt plus que la nourriture, & le corps *eſt* plus que le vêtement.

24 Conſidérez les corbeaux, ils ne ſement, ni ne moiſſonnent, & ils n'ont point de celier, ni de grenier, [v] & cependant Dieu les nourrit: combien valez-vous mieux que les oiſeaux?

v Job 39. 3. Pſe. 147. 9.

x Matth. 6. 27.

25 [x] Et qui eſt celui de vous qui par ſon ſouci puiſſe ajoûter une coudée à ſa ſtature?

26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui eſt trés-petit, pourquoi étes-vous en ſouci du reſte?

y Matth. 6. 28.

27 [y] Conſidérez comment croiſſent les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, & cependant je vous dis que Salomon même dans toute ſa gloire n'étoit point vêtu comme l'un d'eux.

28 Que ſi Dieu revêt ainſi l'herbe qui eſt aujourd'hui au champ, & qui demain eſt miſe au four, combien plus vous *vêtira-t-il*, ô gens de petite foi?

z Jacq. 1. 6. 7.

29 Ne dites donc point; Que mangerons-nous, ou que boirons-nous? [z] & ne ſoyez point en ſuſpens:

a Matth. 6. 32.

30 [a] Car les gens de ce monde ſont aprés à rechercher toutes ces choſes: mais vôtre Pére ſait que vous avez beſoin de ces choſes.

b Matth. 6. 33. 1. Tim. 4. 8.

31 [b] Mais pluſtôt cherchez le Royaume de Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront données par deſſus.

c Matth. 11. 26.

32 Ne crains point petit Troupeau: car [c] le bon plaiſir de vôtre Pére a été de vous donner le Royaume.

d Matth. 19. 21. Act. 2. 45. & 4. 34.

33 [d] Vendez ce que vous avez, & donnez-*en* l'aumône: [e] faites-vous des bourſes qui ne s'envieilliſſent point; & un tréſor dans les cieux, qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, *&* où la tigne ne gâte rien:

e ch. 16. 9. Matth. 6. 20. 1. Tim. 6. 19.

f Matth. 6. 21.

34 [f] Car où eſt vôtre tréſor, là ſera auſſi vôtre cœur.

g Eph. 6. 14. 1. Pier. 1. 13.

35 [g] Que vos reins ſoient trouſſez, & vos chandelles allumées.

36 Et *ſoyez* ſemblables aux ſerviteurs qui attendent leur maître quand il retournera des nôces: afin que quand il viendra, & qu'il heurtéra, ils lui ouvrent auſſi-tôt.

37 Bienheureux *ſont* ces ſerviteurs que le maître trouvera veillans, quand il arrivera. En vérité je vous dis qu'il ſe trouſſera, & les fera mettre à table, & s'avançant les ſervira.

h Matth. 24. 43.

38 [h] Que s'il arrive ſur la ſeconde veille, ou ſur la troiſieme, & qu'il les trouve ainſi *veillans*, bienheureux ſont ces ſerviteurs-là.

i Matth. 24. 43. 1. Theſſ. 5. 2. 2. Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3. & 16. 15.

39 [i] Or ſachez ceci, que ſi le pére de famille ſavoit à quelle heure le larron doit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit point percer ſa maiſon.

k ch. 21. 34. Matth. 24. 44. & 25. 13. Marc 13. 33. 1. Theſſ. 5. 5.

40 [k] Vous donc auſſi tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penſerez point.

41 Et Pierre lui dit; Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou auſſi pour tous?

l Matth. 24. 45. & 25. 21. 1. Cor. 4. 2.

42 Et le Seigneur dit; [l] Qui eſt donc le diſpenſateur fidele & prudent, que le maître aura établi ſur toute la troupe de ſes ſerviteurs pour *leur* donner l'ordinai-

en terres, riche *en argent* &c. pour dire un homme qui poſſede de grandes terres, ou qui a beaucoup d'argent: 2. elle peut nous faire regarder Dieu comme le dépoſitaire de nos biens, parce que c'eſt, en quelque maniere, les mettre entre les mains de Dieu, comme par forme de dépôt, que de les donner aux pauvres, c'eſt à quoi J. C. a regardé dans le ℣. 33. & Salomon, Prov. 19. 17.

℣. 22. *A cauſe de cela*] Savoir, puis que la vie humaine eſt ſi incertaine, & ſujette à être enlevée ſi ſubitement, & en ſi peu de temps.

℣. 23. *La vie eſt plus que la nourriture* &c.] Si Dieu, veut-il dire, vous donne la vie, qui eſt une choſe infiniment plus précieuſe que les alimens, ſa bonne Providence ne vous fournira-t-elle pas dequoi l'entretenir?

℣. 24. *Les corbeaux* &c.] J. C. ajoûte cét exemple à celui qu'il a pris des *paſſereaux*, ℣. 6. pour marquer en général, qu'il n'eſt pas même juſqu'aux animaux qui ne ſont d'aucune valeur, ni d'aucune eſtime dans le monde, comme ſont *les corbeaux*, deſquels Dieu ne prenne ſoin.

℣. 28. *Qui eſt aujourd'hui*] C'eſt-à-dire, qui dure ſi peu, & qui ſe flêtrit & ſe ſéche preſque dans un jour.

Eſt miſe au four] C'eſt-à-dire, qui n'eſt plus bonne à rien qu'à être brûlée, & J. C. parle ici particulierement du four, parce que dans les païs où l'on n'a pas abondance de bois, on chauffe les fours avec du chaume, & avec toute ſorte d'herbes ſéches dont la tige eſt un peu groſſe, comme eſt la tige des lis.

℣. 29. *Ne demandez donc point*] Cette défenſe ne va qu'à bannir de nos eſprits l'inquietude, la défiance, & les ſoucis rongeans, mais elle ne favoriſe point l'oiſiveté, la pareſſe & la négligence.

Ne ſoyez point en ſuſpens] Ce mot explique le précédent, & marque élégamment l'agitation d'une ame qui ſe trouve comme balancée entre la crainte & la confiance; car le terme de l'Original *meteôrizomai*, eſt emprunté des météores qui flottent dans l'air, & qui n'y ont point de route certaine: c'eſt pourquoi les 70. Interpretes s'en ſont ſervis, Jon. 2. 4. pour exprimer l'agitation & l'inconſtance des flots de la mer.

℣. 30. *A rechercher*] A les rechercher avec empreſſement, comme faiſans de cela leur capital.

Sait] C'eſt aſſez que Dieu ſache nos beſoins; il y pourvoira.

℣. 31. *Mais pluſtôt*] ou, mais par deſſus tout.

Et toutes ces choſes &c.] La nourriture, le vêtement, & les autres néceſſitez de la vie.

Vous ſeront données par deſſus] C'eſt-à-dire, que Dieu en nous accordant les conſolations de ſa Grace & de ſon Eſprit, qui auront fait l'objet de nôtre plus ardente recherche, y ajoûtera les autres choſes dont nous nous ſerons remis à ſa volonté, ſans nous en tourmenter l'eſprit, 1. Tim. 4. 8. & ſouvent même ſans que nous les lui ayons demandées: comme 1. Rois 3. 13.

℣. 32. *Petit Troupeau*] Le nombre des vrais Fideles, qui ſont les brebis myſtiques dont eſt compoſé *le Troupeau* du Seigneur, eſt toûjours petit en comparaiſon des infidéles, & des hypocrites: Eſa. 53. 1. Mich. 7. 1. Matth. 7. 13. 14.

Car le bon plaiſir &c.] C'eſt ici comme au ch. 11. 13. un raiſonnement du plus grand au moindre, & qui revient à ceci; que s'il a plu à Dieu, nôtre Pére céleſte, de nous donner ſon Eſprit, & tous les autres biens du Royaume de ſa Grace, & de nous deſtiner les richeſſes de ſa gloire, à plus forte raiſon nous donnera-t-il les autres choſes qui ne ſont rien en comparaiſon de celles-là.

Le bon plaiſir de vôtre Pére a été &c.] Gr. *il a plû à vôtre Pére* &c. mais le terme Grec *eudokêsè*, marque un acte libre, & qui eſt de pure affection.

℣. 33. *Vendez ce que vous avez, & donnez-en* &c.] J. C. vouloit faire entendre par ces mots, que ce n'eſt pas du ſeul ſuperflu qu'il faut faire des aumônes, mais auſſi du néceſſaire.

℣. 35. *Trouſſez*] Comme les Orientaux étoient vêtus de longues robes, ils avoient beſoin de les trouſſer ſur leurs reins, pour être mieux en état d'agir.

Vos chandelles allumées] C'eſt une alluſion aux chandelles que les domeſtiques tenoient allumées en attendant que leurs maîtres revinſſent du ſouper: Matth. 25. 1. 2. &c.

℣. 36. *Des nôces*] ou, *d'un feſtin*, car le mot Grec eſt mis ici dans cette ſignification générale, comme au ch. 14. 8. & dans la Verſion des Septante, Eſter 1. 5. & 9. 22.

℣. 37. *Qu'il ſe trouſſera*] Cette expreſſion marque ici l'empreſſement tendre & généreux de ce maître pour ſes domeſtiques.

Et s'avançant] Le mot Grec *parelthôn*, exprime ici l'action d'un homme qui ſe tenant prés d'une table où il y a beaucoup de monde, *va de l'un à l'autre*, pour prendre garde qu'ils ne manquent de rien.

Les ſervira] Il donnera à chacun ſa portion, ſelon la coûtume qu'on avoit anciennement de donner à chacun de ceux qui étoient à table ſa portion à part, Gen. 43. 34. 2. Sam. 6. 19. & c'étoit le maître qui la donnoit à chacun, ch. 24. 30.

℣. 38. *Sur la ſeconde veille*] Entre neuf heures & minuit.

Ou] Le mot de l'Original, qui proprement veut dire, *&*, ſignifie ici *ou*, comme 1. Cor. 11. 22. ce qui eſt imité du langage des Hebreux, chez leſquels le même mot qui veut dire *&*, eſt employé ſouvent pour *ou*; Exo. 21. 17. 2. Sam. 24. 13. &c.

Sur la troiſieme] C'eſt-à-dire, de minuit à trois heures.

℣. 39. 40. *Or ſachez ceci* &c.] Voyez Matth. 24. 43–50.

Digitized by Google

re dans le temps qu'il faut?

43 Bienheureux *eſt* ce ſerviteur-là que ſon maître trouvera faiſant ainſi, quand il viendra.

44 En vérité, je vous dis, qu'il l'établira ſur tout ce qu'il a.

45 Mais ſi ce ſerviteur-là dit en ſon cœur; Mon maître tarde long-temps à venir, & qu'il ſe mette à battre les ſerviteurs & les ſervantes, & à manger, & à boire, & à s'enyvrer.

m *Matth.* 24. 51. 46 [m] Le maître de ce ſerviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſait point, & il le ſéparera,

n *Pſe.* 11. 7. [n] & le mettra au rang des infideles.

o *Jacq.* 4. 17. 47 [o] Or le ſerviteur qui a connu la volonté de ſon maître, & qui ne s'eſt pas tenu prêt, & n'a point fait ſelon ſa volonté, ſera battu de pluſieurs *coups*.

p *Rom.* 2. 12. 48 [p] Mais celui qui ne l'a point connue, & qui a fait des choſes dignes de châtiment, ſera battu de moins de coups: car à chacun à qui il aura été beaucoup donné, il ſera beaucoup redemandé: & à celui à qui il aura été beaucoup commis, il ſera plus redemandé.

q *Matth.* 10. 34. r *Matth.* 20. 22. *Marc* 10. 38. 49 [q] Je ſuis venu mettre le feu en la terre: & que veux-je, s'il eſt déja allumé?

50 Or [r] j'ai à être baptiſé d'un Baptême;

f *Pſe.* 40. 7. 8. 9. & 69. 10. & [f] comment ſuis-je preſſé juſqu'à ce qu'il ſoit accompli?

t *Matth.* 10. 34. 51 [t] Penſez-vous que je ſois venu mettre la paix en la terre? Non, vous dis-je: mais pluſtôt la diviſion.

52 Car deſormais ils ſeront cinq dans une maiſon, diviſez, trois contre deux, & deux contre trois.

v *Mich.* 7. 6. *Matth.* 10. 35. 53 [v] Le pére ſera diviſé contre le fils, & le fils contre le pére: la mére contre la fille, & la fille contre la mére: la belle-mére contre ſa belle-fille, & la belle-fille contre ſa belle-mére.

x *Matth.* 16. 2. 3. 54 Puis il diſoit aux troupes: [x] Quand vous voyez une nuée qui ſe leve de l'Occident, vous dites incontinent; La pluye vient: & cela arrive ainſi.

55 Et quand *vous voyez* ſouffler le vent du Midi, vous dites qu'il fera chaud; & cela arrive.

56 Hypocrites, vous ſavez bien diſcerner les apparences du ciel & de la terre: & comment ne diſcernez-vous point cette ſaiſon?

57 Et pourquoi auſſi ne reconnoiſſez-vous pas de vous-mêmes ce qui eſt juſte?

y *Prov.* 25. 8. *Matth.* 5. 25. 58 [y] Or quand tu vas au Magiſtrat avec ta partie averſe, mets peine en chemin d'être délivré d'elle: de peur qu'elle ne te tire devant le juge, & que le juge ne te livre au ſergent, & que le ſergent ne te mette en priſon.

59 Je te dis que tu ne ſortiras point de là juſqu'à ce que tu ayes rendu la derniere pite.

℣. 46. *Et il le ſéparera*] ou, *le diviſera en deux:* car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *dichotomcin*, par lequel J. C. faiſoit alluſion ou à une eſpece de ſupplice fort ancien, dont on voit des traces dans Daniel 2. 5. & 3. 29. & dans l'Hiſtoire de Suſanne, ℣. 55. 59. & qui ſe faiſoit même quelque fois avec *la ſcie*, 2. Sam. 12. 31. 1. Chron. 20. 3. ou à une coûtume fort ancienne auſſi qu'on obſervoit quand on faiſoit des Traittez ſolemnels, tels que ſont, par exemple, les alliances entre deux peuples, qui étoit de fendre par le milieu certains animaux dont on mettoit les deux moitiez, l'une d'un côté, & l'autre de l'autre, en laiſſant entre deux une diſtance qui formoit comme un petit chemin, dans lequel paſſoient & repaſſoient ceux qui faiſoient le Traitté: pour témoigner par cette cérémonie, qu'ils vouloient être partagez par le milieu du corps, comme ces animaux, s'ils venoient à rompre le Traitté. On voit des traces de cet ancien uſage, Gen. 15. 9. 10. Jér. 34. 18. & on le trouve rapporté dans pluſieurs hiſtoires.

Le mettra au rang des infideles] Gr. *lui aſſignera ſa portion avec les infideles:* c'eſt une oppoſition à ce qui a été marqué au ℣. 37. & il a rapport à ce qui eſt dit, Pſe. 11. 7.

℣. 49. *Le feu*] La prédication de ſa parole: conférez avec Jér. 20. 9. *S'il eſt déja allumé*] ou, *puis qu'il eſt déja allumé*; J. C. a eu égard en cela à la prédication qui avoit déja été faite, & même avec ſuccés, tant par lui-même, ch. 8. 1. que par les douze Apoſtres, ch. 9. 1. & par les 70. Diſciples qu'il avoit envoyez dans toutes les villes des Juifs, ch. 10. 1. 2. &c.

℣. 50. *J'ai à être baptiſé* &c.] Voyez Matth. 20. 22.

Comment ſuis-je preſſé] C'eſt-à-dire, que le zéle qu'il avoit pour la gloire de Dieu, & pour le ſalut des hommes, ce qui avoit été le but de ſa venue dans le monde, ne lui laiſſoit point de repos, & lui faiſoit attendre avec une eſpece d'impatience l'heure de ſon ſacrifice: Pſe. 40. 7. 8. 9. & 69. 10.

℣. 51. *La paix*] L'union dans les familles, & dans l'Etat, & avec elle l'abondance de toute ſorte de biens, comme les Juifs ſe le promettoient du Meſſie.

Mais pluſtôt la diviſion] Le propre de l'Evangile c'eſt *d'unir* 1. les hommes avec Dieu, que le péché avoit ſéparez; & 2. les hommes entr'eux, par *l'unité de l'Eſprit*, & par le *lien de la charité:* mais en uniſſant ainſi les hommes ſous *une* même *foi*, ſous un *ſeul Dieu*, & ſous un ſeul Seigneur, Eph. 4. 3. 4. 5. 6. il a donné lieu à une grande & éclatante diviſion qui s'eſt faite par la malice du cœur humain en ceux qui ont rejetté l'Evangile, ch. 2. 34. 2. Cor. 2. 16.

℣. 54. *Qui ſe leve de l'Occident*] C'eſt-à-dire, de la mer, car la mer eſt à l'Occident de la Judée.

℣. 56. *Cette ſaiſon*] Comment, veut-il dire, ne comprenez-vous pas que c'eſt le temps auquel le Meſſie devoit venir au monde, ſelon les oracles; & comment ne reconnoiſſez-vous pas par tout ce que vous voyez en moi, que je ſuis ce Meſſie qui devoit venir?

℣. 57. *Ce qui eſt juſte*] ou, *le juſte*, qui étoit Jéſus-Chriſt lui-même, Act. 3. 14. & 7. 52. & 22. 14. Car quoique le terme de l'Original *dikaion*, ſoit dans le genre neutre, il ne s'enſuit pas pourtant qu'il ne regarde J. C. comme on le voit dans le mot de *Saint*, ch. 1. 35. & dans celui de *ſalut*, ch. 2. 30. qui ſont tous deux en ce même genre.

℣. 58. *Or*] Comme Jéſus-Chriſt dit ici une choſe qui eſt toute détachée de ce qu'il vient de dire dans les verſets précédens, la particule *gar*, qui eſt au commencement de ce verſet, ne ſauroit y avoir la ſignification qui lui eſt ordinaire dans la Langue Grecque, qui eſt celle de *car*, ou de *parce que*, mais elle y eſt miſe pour dire *or:* comme Jean 4. 37. Apoc. 21. 25. &c.

Au Magiſtrat] Le mot Grec *archôn*, marque en général un *homme conſidérable*, &c. & comme il eſt diſtingué ici du *juge*, il y a de l'apparence qu'il ſignifie ſimplement un homme de poids & d'autorité, qui s'entremet pour accorder des différends.

Mets peine &c.] C'eſt-à-dire, qu'il faut ſe tirer d'affaires pendant qu'on eſt encore à temps: & par cette comparaiſon J. C. a voulu faire entendre que nous ne devons pas négliger de faire nôtre paix avec Dieu, ſi nous voulons prévenir ſes jugemens, ſous leſquels, ſans cela, nous demeurerons accablez éternellement.

℣. 59. *Juſqu'à ce que tu ayes rendu* &c.] C'étoit dire qu'il n'en ſortiroit jamais; parce que jamais il ne peut arriver qu'un homme ait achevé dans les enfers par ſes ſouffrances l'expiation des crimes pour leſquels il y a été précipité, puis qu'il faut une durée infinie de peines, ou une mort d'une valeur infinie, comme a été celle de J. C. homme & Dieu tout enſemble, pour expier une offenſe infinie.

CHAPITRE XIII.

Les Galiléens maſſacrez par l'ordre de Pilate, 1. *La chûte de la Tour de Siloé*, 4. *Le figuier coupé*, 6. *Une femme malade depuis* 18. *ans, guérie par J. C.* 11. *Plainte contre J. C. ſur ce qu'il avoit fait ce miracle un jour de Sabbat*, 14. *La parabole du grain de moûtarde*, 19. *Celle du levain*, 21. *La Porte étroite*, 24. *Pluſieurs ſeront à table avec Abraham &c.* 28. *Hérode cherche à faire mourir J. C.* 31. *Aucun Prophete ne meurt hors de Jéruſalem: comparaiſon priſe de la poule qui raſſemble ſes pouſſins*, 34.

EN ce même temps, quelques-uns qui ſe trouvoient-là préſens, lui racon-terent *ce qui s'étoit paſſé* touchant les Galiléens, deſquels Pilate avoit mêlé

℣. 1. *Lui raconterent*] Ils le lui raconterent comme une choſe nouvellement arrivée.

Pilate] Les Galiléens étoient les ſujets d'Hérode, ch. 23. 7. mais comme ils alloient les trois grandes feſtes de l'année à Jéruſalem, Pilate, qui

Digitized by Google

le ſang avec leurs ſacrifices.

2 Et Jéſus répondant leur dit; Penſez-vous que ces Galiléens fuſſent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont ſouffert de telles choſes?

3 Non, vous dis-je: mais ſi vous ne vous repentez, vous périrez tous ſemblablement.

4 Ou penſez-vous que ces dix-huit ſur qui la tour de Siloé tomba, & les tua, euſſent offenſé plus que tous les habitans de Jéruſalem?

5 Non, vous dis-je: mais ſi vous ne vous repentez, vous périrez tous ſemblablement.

a *Eſa.5.2. Matth.21. 19.* 6 [a] Il diſoit auſſi cette parabole; Quelqu'un avoit un figuier planté dans ſa vigne, & il y vint chercher du fruit, mais il n'y en trouva point.

7 Et il dit au vigneron; Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, & je n'y en trouve point: coupe-le: à quoi bon auſſi empêche-t-il la terre?

8 Et le *vigneron* répondant, lui dit; Seigneur, laiſſe-le encore pour cette année, juſqu'à ce que je l'aye déchauſſé, & que j'y aye mis du fumier.

9 Que s'il fait du fruit, *bien:* ſinon, tu le couperas aprés cela.

10 Or comme il enſeignoit dans une de leurs Synagogues un jour de Sabbat:

11 Voici, il y avoit *là* une femme qui avoit un eſprit de maladie depuis dix-huit ans, & elle étoit courbée, & ne pouvoit nullement ſe redreſſer.

12 Et quand Jéſus l'eut vûe, il l'appella: & lui dit; Femme tu és délivrée de ta maladie.

13 Et il poſa les mains ſur elle: & dans ce moment elle fut redreſſée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maître de la Synagogue, indigné [b] de ce que Jéſus avoit guéri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'aſſemblée; [c] Il y a ſix jours auſquels il faut travailler: venez donc ces jours-là, & ſoyez guéris, & non point au jour du Sabbat.

b *ch.6.7. & 14.3. Matth.12. 2. Marc 3. 2. Jean 7. 23. & 9. 16.* c *Exo. 20. 9. Deut. 5. 13. Ezech. 20. 12.*

15 Et le Seigneur lui répondit, & dit; Hypocrite, [d] chacun de vous ne détache-t-il pas ſon bœuf ou ſon aſne de la créche le jour du Sabbat, & ne les mene-t-il pas boire?

d *Exo. 23. 5. Deut. 22. 4.*

16 Et ne falloit-il pas délier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci qui eſt fille d'Abraham, laquelle ſatan avoit liée il y a déja dix-huit ans?

17 Comme il diſoit ces choſes, tous ſes adverſaires étoient confus: mais toutes les troupes ſe réjouïſſoient de toutes les choſes glorieuſes qui étoient faites par lui.

18 [e] Il diſoit auſſi; A quoi eſt ſemblable le Royaume de Dieu, & à quoi le comparerai-je?

e *Matth. 13.31. Marc 4. 30.*

19 Il eſt ſemblable au grain de ſemence de moûtarde qu'un homme prit, & mit en ſon jardin, lequel crut, & devint un grand arbre, tellement que les oiſeaux du ciel faiſoient leurs nids dans ſes branches.

20 [f] Il dit encore; A quoi comparerai-je le Royaume de Dieu?

f *Matth. 13.33.*

21 Il eſt ſemblable au levain qu'une femme prit, & qu'elle mit parmi trois meſures de farine, juſqu'à ce qu'elle fût toute levée.

22 [g] Puis il s'en alloit par les villes & par les bourgades, enſeignant, & tenant le chemin de Jéruſalem.

g *Matth. 9.35. Marc 6.6.*

23 Et quelqu'un lui dit; Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui ſoient ſauvez?

24 Et il leur dit; [h] Faites effort pour entrer par la porte étroite: car je vous dis que pluſieurs tâcheront d'entrer, & ils ne le pourront.

h *Matth. 7. 13.*

qui étoit ennemi d'Hérode, ch. 23. 12. fit de ces pauvres Galiléens les victimes de ſon reſſentiment, ſur quelque prétexte qui nous eſt inconnu.

℣. 3. *Semblablement*] Vous périrez comme eux, & en la même maniere qu'eux: car le ſiege de Jéruſalem, durant lequel il y eut tant de ſang répandu, commença à Paſques, en un temps où les Juifs étoient venus de tout le monde, pour offrir leurs ſacrifices.

℣. 4. *La tour de Siloé*] Cette tour étoit ſur quelqu'un des porches du Lavoir de Siloé, dont il eſt parlé, Jean 9. 7. 11.

Euſſent offenſé] Gr. *fuſſent débiteurs*, pour dire, plus *pécheurs*, ou plus *criminels*, car dans le langage ordinaire des Juifs d'alors, le mot de *débiteurs* étoit en uſage, pour dire des *pécheurs*, ou des *coupables*, Matth. 6. 12. & 23. 16. 18. &c.

℣. 5. *Semblablement*] Ils furent écraſez tout de même ſous les ruïnes de leur ville, & de leur Temple.

℣. 6. *Un figuier*] Cét arbre étoit l'emblême de la Synagogue, Marc 11. 13.

Dans ſa vigne] L'idée de la vigne, qui eſt ailleurs le ſymbole de l'Egliſe Judaïque, Pſe. 80. 9. Eſa. 5. 1. &c. ne fait point ici partie du ſens myſtique, & n'entre dans cette parabole que par accident, ſeulement à cauſe que les Juifs avoient accoûtumé de planter leurs figuiers dans les vignes.

℣. 7. *Au vigneron*] En ſaint Jean 15. 1. le Pére eſt *le vigneron*, parce que J. C. s'y repréſente comme *un ſep de vigne*, auquel les ſarmens ſont unis, & d'où ils tirent tout ce qu'ils ont de vie & de vigueur: mais ici le vigneron c'eſt J. C. lui-même, parce qu'il ſe conſidére comme celui à qui Dieu avoit commis le ſoin de l'Egliſe.

Il y a trois ans] C'eſt-à-dire, qu'il y avoit long-temps que la Synagogue ne rendoit aucun fruit, & qu'il n'y avoit plus en elle de religion que dans l'extérieur: Marc 11. 13. car c'eſt beaucoup de temps pour un figuier, que trois années d'attente.

Coupe-le] Cela vouloit dire, que l'arrêt contre la Synagogue étoit déja prononcé, & que c'étoit même J. C. qui le devoit exécuter.

Empéche-t-il la terre] Il ſemble qu'autant que Dieu faiſoit de bien aux Juifs, c'étoit autant de retranché pour les autres peuples; & que la vocation de ceux-ci dépendoit en quelque ſorte de la rejection de celui-là: Act. 13. 46. Rom. 11. 12. 15.

℣. 8. *Laiſſe-le* &c.] Dieu ne différoit ſa vengeance contre la Synagogue, qu'en conſidération de J. C. Eſa. 10. 27.

Cette année] C'eſt-à-dire, encore quelque temps, mais non pas pourtant auſſi long-temps que Dieu avoit attendu; ce qui inſinuoit que le jugement de Dieu ſur ce peuple n'étoit pas fort éloigné: chap. 9. 27. & 10. 11.

Que je l'aye déchauſſé, & que &c.] Comme c'eſt-là tout ce que le vigneron pouvoit faire de mieux pour ce figuier, Jéſus-Chriſt vouloit faire connoître par cét emblême, qu'il alloit redoubler ſes ſoins pour les Juifs, & ne rien négliger pour leur converſion. C'eſt auſſi ce qu'il fit durant 35. ou 36. ans par le miniſtere de ſes Apoſtres.

℣. 9. *Que s'il fait du fruit*] Cela eſt du ſens litteral, car un homme ne peut parler de l'avenir que par conjecture: mais dans le ſens myſtique, cela vouloit dire que Dieu auroit épargné les Juifs s'ils ſe fuſſent convertis, comme il avoit autrefois épargné les Ninivites: Jon. 3. 9. 10.

℣. 11. *Un eſprit de maladie*] Comme les Evangeliſtes ont appellé *eſprit muet* & *ſourd*, un démon qui rendoit *muet* & *ſourd* le poſſedé, Marc 9. 25. ſaint Luc tout de même appelle ici le malin eſprit dont cette femme étoit poſſédée, un *eſprit de maladie*, pour dire que ſa maladie étoit cauſée par le démon, ℣. 16.

Et elle étoit courbée] Le démon lui avoit tellement courbé la taille, qu'elle ne pouvoit point ſe redreſſer.

℣. 18. 19. 20. *A quoi eſt ſemblable* &c.] Voyez Matth. 13. 31. 33.

℣. 24. *Faites effort*] Le mot Grec *agoniſeſthé* veut dire *combattez*: par où J. C. faiſoit remarquer que ce n'eſt pas ſans de grands combats, qu'on prend la réſolution d'entrer dans l'Egliſe, & qu'on travaille à ſe ſauver.

Par la porte étroite] Voyez la Note ſur Matth. 7. 13.

Tâcheront] Tâcheront foiblement, car ce mot étant mis ici en oppoſition au premier, qui donne l'idée d'un combat, il marque une recherche peu exacte, & peu appliquée.

Et ne le pourront] Il faut qu'il en coûte à l'homme le retranchement de ſes paſſions, pour pouvoir paſſer par la porte étroite.

℣. 25.

Digitized by Google

i *Matth.* 25. 11. 12. 25 Et i aprés que le pére de famille se fera levé, & qu'il aura fermé la porte, & que vous étant dehors vous mettrez à k *ch.* 6. 46. heurter à la porte, en disant; k Seigneur, Seigneur, ouvre-nous, & que lui vous répondant vous dira; Je ne sai d'où vous étes:

26 Alors vous vous mettrez à dire; l *Psc.* 6. 9. *Matth.* 7. 23. & 25. 41. Nous avons mangé & bû en ta présence, & tu as enseigné dans nos rues.

27 Mais il dira; Je vous dis que je ne m *Matth.* 8. 12. & 13. 42. & 24. 51. sai d'où vous étes: m retirez-vous de moi, vous tous qui faites le métier d'iniquité.

28 m Là il y aura des pleurs & des grin- n *Esa.* 65. 13. 14. 15. cemens de dents: n quand vous verrez *Matth.* 8. 11. Abraham, & Isaac, & Jacob, & tous les o *Psc.* 50. 1. 5. *Esa.* 2. 2. 3. & 43. 5. 6. *Mal.* 1. 11. *Matth.* 8. 11. Prophetes dans le Royaume de Dieu, & que vous serez jettez dehors.

29 Il o en viendra aussi d'Orient, & d'Occident, & du Septentrion, & du Midi, qui seront à table dans le Royaume de Dieu.

p *Matth.* 19. 30. & 20. 16. *Marc* 10. 31. 30 p Et voici, ceux qui sont les derniers seront les premiers; & ceux qui sont les premiers seront les derniers.

31 En ce même jour-là quelques Pharisiens vinrent *à lui*, & lui dirent; Retire-toi, & t'en va d'ici; car Hérode te veut tuer.

32 Et il leur *répondit*; Allez, & dites à ce renard; Voici, je jette les diables dehors, & j'acheve aujourd'hui & demain de faire des guérisons, & le troisieme jour je prens fin.

33 C'est pourquoi il me faut marcher aujourd'hui & demain, & le jour suivant: car il n'arrive point qu'un Prophete meure hors de Jérusalem.

34 q Jérusalem, Jérusalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme la poulle *rassemble* ses poussins r sous *ses* ailes? & f vous ne l'avez point voulu.

q *Matth.* 23. 37.

r *Psc.* 17. 8. & 91. 4.

f *Jean* 5. 40.

35 t Voici, vôtre maison s'en va vous être laissée deserte: & je vous dis en vérité, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrivera que vous direz; v Béni *soit* celui qui vient au Nom du Seigneur.

t *Psc.* 69. 26. *Mich.* 3. 12. *Matth.* 23. 38. *Act.* 1. 20.

v *Psc.* 118. 26. *Matth.* 21. 9.

℣. 25. *Aprés que le pére* &c.] Ce verset & les trois suivans regardent le jugement dernier: conférez avec Matth. 25. 11. 12.

℣. 26. *Nous avons mangé & bû en ta présence*] L'honneur d'avoir été à une même table avec J. C. & plusieurs autres avantages semblables, n'ont rien servi à ceux dont ils n'ont fait que flatter la vanité, ou que donner quelque consolation passagere à l'ame, sans la convertir.

℣. 29. *Il en viendra* &c.] Ceci regardoit la conversion des Gentils, Matth. 8. 11.

℣. 30. *Ceux qui sont les derniers* &c.] Les Gentils, qui ont été les derniers appellez dans l'alliance de Dieu, y alloient tenir desormais le premier rang, par leur nombre, car l'Eglise, qui jusqu'alors n'avoit été composée presque que de Juifs, alloit être pour la plus-part de Gentils.

℣. 31. *Quelques Pharisiens*] Quoi que la secte des Pharisiens se fût hautement déclarée contre J. C. & qu'on se fit même un honneur dans cette superbe secte de pouvoir dire *qu'aucun Pharisien n'avoit crû en lui*, Jean 7. 48. il ne laissoit pas d'y avoir des gens qui avoient de grands sentimens pour J. C. ch. 7. 36. & 14. 1. Jean 3. 1.

T'en va d'ici] De la Galilée, qui étoit le païs où regnoit Hérode, ℣. 1.

℣. 32. *Dites à ce renard*] Hérode étoit un Prince fort vicieux, qui entretenoit ouvertement un commerce infame avec sa belle-sœur, Marc 6. 17. & qui avoit fait plusieurs autres actions reprochables, ch. 3. 19. ce qui semble ne s'accorder gueres avec le nom de *renard*, qui marque un homme rusé & artificieux pour cacher ses mauvaises inclinations. Mais J. C. en lui donnant le nom de *renard* avoit égard à l'artifice dont ce Prince s'étoit servi pour faire mourir Jean Baptiste, qui étoit la religion du serment, Marc 6. 26. Et comme c'étoit apparemment sous quelque semblable prétexte de religion, qu'il vouloit aussi se défaire de J. C. il l'appelle encore par cette raison un *renard*.

Aujourd'hui & demain] Cela vouloit dire qu'il alloit bien-tôt finir son ministere avec sa vie; car, en effet, J. C. fut mis en croix peu de mois aprés: voyez une expression semblable, ch. 12. 28. Osée 6. 2.

℣. 33. *C'est pourquoi*] C'est-à-dire, qu'ayant encore quelque temps à vivre, il devoit l'employer à continuer les fonctions de son ministere, sans se relâcher en rien, quelques desseins que ses ennemis formassent contre lui. Car la particule Grecque *plèn* ne veut pas dire ici *néanmoins*, comme la traduisent quelques Interpretes, puis que cela détacheroit trop le discours de J. C. mais elle y signifie, *c'est pourquoi*, comme ch. 10. 11. 14. &c.

Marcher] C'est-à-dire, agir, car les Hébreux employent souvent en ce sens le mot de *marcher*.

Car] Le mot Grec *oti* signifie quelque fois *car*, mais si on le prend ici en ce sens, il semble que Jésus-Christ auroit voulu dire, qu'il s'alloit retirer dans la Judée, & quitter pour toûjours la Galilée, parce que ce n'étoit pas là, mais à Jérusalem, qu'il devoit mourir. Cependant ce n'est pas ce que J. C. vouloit dire, puis qu'il est certain que s'il s'écarta pour lors de la Galilée, il y retourna peu de temps aprés, ch. 17. 11. &c. Jean 11. 7. Il faudroit donc traduire, *mais il n'arrive point* &c. J. C. ayant voulu dire, qu'il ne cesseroit pas de prêcher, & de faire des miracles, mais que cependant ce seroit à Jérusalem, & non pas dans la Galilée qu'on le feroit mourir. Ce mot *oti* est souvent mis pour *mais*, ou pour *néanmoins*, comme ch. 1. 61. Matth. 7. 14. & dans la Version des Septante, 1. Rois 11. 22. 2. Rois 12. 7. 14. 1. Chron. 21. 24. Osée 5. 1. &c.

Qu'un Prophete meure] Qu'on le fasse mourir. Cela venoit pourtant d'arriver depuis peu à Jean Baptiste, lequel tout le monde reconnoissoit pour Prophete, & ainsi la même chose auroit bien pû encore arriver à J. C. si Dieu n'en eût disposé autrement; vû même que J. C. étoit habitant de la Galilée, & sujet d'Hérode, ce que Jean Baptiste n'avoit pas été, car il étoit d'*Hébron*, ville de Judée, & il y avoit même demeuré toute sa vie. Il y a donc beaucoup d'apparence qu'il ne faut pas prendre dans une notion aussi générale que le font les Versions, ces paroles de Jésus-Christ, mais dans un sens, au contraire, particulier & restreint à lui-même, il *n'arrive*, ou, il *n'arrivera point*, que *le Prophete*, c'est-à-dire, Jésus-Christ, le Prophete dont Moyse avoit parlé, Deut. 18. 18. *meure hors de Jérusalem*. Car quoi que l'article *le* ne soit pas dans l'Original, où il y a simplement *Prophete*, tout le monde sait que les Grecs l'ômettent assez souvent, & on voit même que les Evangelistes l'ont ômis sur le même sujet, ch. 7. 39. Jean 4. 19. Act. 3. 22. & 7. 37. bien que dans tous ces passages le mot de *Prophete* soit restreint à J. C. & qu'il ne s'y agisse que de lui.

Meure] Par arrêt du Magistrat, ce qui ne pouvoit être ordonné contre aucun Prophete que par le Grand Sanhédrin, qui ne se tenoit qu'à Jérusalem. Mais outre cette raison générale, J. C. avoit égard particulierement, & dans ce qui le concernoit, aux oracles qui avoient marqué que ce seroient les maîtres de la Synagogue eux-mêmes qui le feroient mourir: Psc. 22. 13. & 118. 22. Esa. 8. 14.

Hors de Jérusalem] Ceci ne doit pas s'entendre de la ville même, & de l'enceinte de ses murailles, car on ne faisoit jamais les exécutions à mort dans les villes; & J. C. est lui-même mort *hors de Jérusalem*, Héb. 13. 12. mais cela vouloit dire seulement, qu'il seroit jugé & condamné à Jérusalem, & que ce seroit-là qu'il mourroit, & non pas dans la Galilée, par les mains d'Hérode, quoi qu'on fût venu l'avertir qu'Hérode avoit résolu sa mort.

℣. 34. *Jérusalem* &c.] Voyez la Note sur Matth. 23. 37.

℣. 35. *Vôtre maison*] Vôtre Temple, qui n'est plus ma *maison* mais la vôtre: comme 2. Chron. 36. 17. & comme quand Dieu disoit à Moyse, Exo. 32. 7. *ton peuple* &c. pour dire, qu'il ne le reconnoissoit plus pour son peuple: conférez avec Lévit. 26. 32.

Jusqu'à ce qu'il arrivera] J. C. prédisoit par ces mots, qu'il arriveroit un jour que les Juifs le reconnoîtroient pour le vrai Messie: voyez Matth. 23. 39.

CHAPITRE XIV.

J. C. guérit un hydropique le jour du Sabbat, 2. Prendre la derniere place à table, 7. Inviter les pauvres, 12. 13. Manger du pain au Royaume de Dieu, 15. La parabole des Nôces, 16. Haïr pére, mére &c. 26. Porter la croix, 27. Calculer avant que de bâtir, 28. Le Roi qui se sent foible fait faire des propositions de paix, 31. Le sel devenu insipide, 34.

a *ch.* 7. 36. & 11. 37. IL arriva aussi que *Jésus* étant entré a un jour de Sabbat dans la maison d'un des principaux des Pharisiens, pour prendre son repas, ils l'observoient.

2 Et voici, un homme hydropique étoit *là* devant lui.

3 Et Jésus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loi, & aux Pharisiens, disant; Est-il permis de guérir au jour du Sabbat?

℣. 1. *Pour prendre son repas*] Gr. *pour manger du pain*; ce qui est une expression Hébraïque, comme 1. Sam. 20. 27. 34. &c.

Digitized by Google

4 Et ils ne dirent mot : alors ayant pris *le malade*, il le guérit, & le renvoya.

5 Puis s'adreſſant à eux, il *leur* dit; Qui ſera celui d'entre vous, qui ayant un aſne ou un bœuf lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire incontinent le jour du Sabbat?

6 Et ils ne pouvoient répliquer à ces choſes.

7 Il propoſoit auſſi aux conviez une ſimilitude, prenant garde comment ils choiſiſſoient les premieres places à table, & il leur diſoit:

b *Prov.25. 7.* 8 [b] Quand tu ſeras convié par quelqu'un à des nôces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi ſoit convié par lui:

9 Et que celui qui aura convié & toi & lui, ne vienne, & ne te diſe; Donne ta place à celui-ci: & qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre au plus bas lieu.

c *Prov.25. 7.* 10 Mais [c] quand tu ſeras convié, va, & te mets au plus bas lieu, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te diſe; Mon ami, monte plus haut: & alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui ſeront à table avec toi.

d *ch. 18. 14. Job 22. 29. Prov. 29. 23. Matth. 23. 12. Jacq. 4. 6. 1. Pier. 5. 5.* 11 [d] Car quiconque s'éleve, ſera abbaiſſé: & quiconque s'abbaiſſe, ſera élevé.

12 Il diſoit auſſi à celui qui l'avoit convié; Quand tu fais un dîner ou un ſouper, n'appelle point tes amis, ni tes fréres, ni tes parens, ni tes riches voiſins; de peur qu'ils ne te convient à leur tour, & que la pareille ne te ſoit rendue.

13 Mais quand tu feras un feſtin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles:

14 Et tu ſeras bienheureux de ce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille: car la pareille te ſera rendue en la réſurrection des juſtes.

15 Et un de ceux qui étoient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit; Bienheureux ſera celui qui mangera du pain dans le Royaume de Dieu.

e *Matth. 22. 1. Apoc. 19. 9.* 16 [e] Et *Jéſus* dit; Un homme fit un grand ſouper, & y convia beaucoup de gens.

17 Et à l'heure du ſouper il envoya ſon ſerviteur pour dire aux conviez; Venez, car tout eſt déja prêt.

18 Mais ils commencerent tous unanimement à s'excuſer. Le premier lui dit; J'ai achetté un héritage, & il me faut néceſſairement partir pour l'aller voir: je te prie, tiens-moi pour excuſé.

19 Un autre dit; J'ai achetté cinq couples de bœufs, & je m'en vais les éprouver: je te prie, tiens-moi pour excuſé.

20 Et un autre dit; J'ai pris une femme en mariage, c'eſt pourquoi je n'y puis aller.

21 Ainſi le ſerviteur s'en retourna, & rapporta ces choſes à ſon maître. Alors le pére de famille tout en colere, dit à ſon ſerviteur; Va-t-en vîtement dans les places & dans les rues de la ville, & amene ici les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.

22 Puis le ſerviteur dit; Maître, il a été fait ainſi que tu as commandé, & il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au ſerviteur; Va dans les chemins & le long des hayes, & *ceux que tu trouveras*, contrains-*les* d'entrer, afin que ma maiſon ſoit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avoient été conviez ne goûtera de mon ſouper.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui: & lui ſe tournant leur dit:

f *Matth. 10. 37.* 26 [f] Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait pas ſon pére & ſa mére, & ſa femme & ſes enfans, & ſes fréres, & ſes ſœurs, & même ſa propre vie, il ne peut être mon diſciple.

g *ch. 9. 23. Matth. 10. 38. & 16. 24. Marc 8. 34.* 27 [g] Et quiconque ne charge *ſur ſoi* ſa croix, & ne vient aprés moi, il ne peut être mon diſciple.

h *Prov. 24. 27.* 28 [h] Or qui eſt celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne s'aſſéie pre-

---

℣. 8. *A des nôces*] ou, *à un feſtin*: ch. 12. 36.

℣. 12. *N'appelle point tes amis* &c.] C'eſt-à-dire, n'appelle pas *ſeulement* tes amis; car ce n'étoit pas proprement une défenſe que J. C. leur fit d'inviter leurs amis & leurs proches, mais un commandement de faire des charitez aux pauvres.

De peur qu'ils &c.] C'eſt-à-dire, *afin qu'ils* ne te convient &c.

℣. 15. *Qui mangera du pain* &c.] C'eſt-à-dire, qui ſera à table avec le Meſſie; car les Juifs s'étoient figurez qu'il n'y auroit que feſtes & réjouïſſances au temps du Meſſie.

℣. 16. *Et Jéſus dit*; *Un homme* &c.] Jéſus-Chriſt vouloit faire entendre aux Juifs, qu'il ne tenoit qu'à eux de poſſéder tous les avantages du Regne du Meſſie, mais qu'ils le refuſoient: & il leur explique tout cela par la parabole d'un feſtin, priſe, comme la plus-part de ſes paraboles, des circonſtances préſentes; car il étoit pour lors à table, & on lui diſoit que bienheureux ſeroient ceux qui mangeroient avec le Meſſie.

℣. 18. *A s'excuſer*] J. C. rapporte une partie de leurs prétextes, qui ſe réduiſent tous à ceci, que l'intérêt, les plaiſirs, & telles autres conſidérations humaines, étoient ce qui empêchoit les principaux des Juifs de reconnoître J. C. pour le Meſſie, & de recevoir ſon Evangile, Jean 12. 43.

℣. 21. *Le ſerviteur*] Ce mot ne déſigne pas ici un ſerviteur particulier, mais en général les ſerviteurs ou les miniſtres que J. C. employa pour appeller les Juifs à ſa communion.

Amene ici les pauvres &c.] Ces pauvres, ces impotens, ces boiteux, & ces aveugles ſont ceux qui avoient été marquez Prov. 9. 4. par *les ſimples & par les ſots, ou les inſenſez*, & ils déſignoient ces perſonnes du commun, que les Phariſiens & les Scribes traittoient d'*aveugles* & de *ſtupides*, Jean 7. 49.

℣. 22. *Il y a encore de la place*] Cela vouloit dire, que Dieu ne borneroit pas ſes graces à ce petit nombre de Juifs qui ſe convertiſſoient du temps de J. C. & de ſes Apoſtres, mais qu'il vouloit auſſi en faire part aux Gentils.

℣. 23. *Va dans les chemins* &c.] Voyez la Note ſur Matth. 22. 9. 10.

Contrains-les d'entrer] Savoir, en la maniere qu'on force ou qu'on oblige des gens à venir à un repas, qui eſt, par de preſſantes & de tendres ſollicitations, mais non pas à bâton levé, & à main armée. Cette expreſſion pouvoit encore marquer l'efficace de cette derniere vocation, & la force victorieuſe de la Grace, par laquelle les Gentils, à qui cette vocation étoit adreſſée, ont été amenez à J. C. 2. Cor. 2. 14. Eph. 1. 19. &c.

℣. 24. *Qu'aucun de ces hommes*] C'eſt-à-dire, aucun de ces moqueurs qui l'ont mépriſée: Prov. 1. 24. 25. 26. Matth. 22. 7.

℣. 26. *Ne hait pas ſon pére*] C'eſt-à-dire, s'il ne l'aime moins que moi; car les Hébreux comparant deux amours enſemble, expriment par le mot de haine, le moins grand & le moins fort: Gen. 29. 31. 33. Deut. 21. 15. 17.

Sa propre vie] Le mot Grec *pſuché*, qui eſt dans l'Original, & qui ſignifie *l'ame*, eſt mis ici, comme en beaucoup d'autres Textes, pour dire la vie, de laquelle J. C. nous apprend à lui faire, quand il le faut, un ſacrifice, comme ch. 9. 24. comparé avec Matth. 16. 25.

℣. 27. *Sa croix*] C'eſt en général tout ce à quoi la profeſſion de l'Evangile peut expoſer de plus rude.

℣. 28. *Or*] La particule Grecque *gar* ſignifie ici *car*, comme ch. 12. 58. &c.

Ne s'aſſéie &c.] Par cette comparaiſon, & par la ſuivante J. C. a voulu faire entendre que ce n'eſt point par légereté, mais aprés une mûre & exacte délibération, qu'on doit embraſſer ſon Evangile; & qu'il y a beaucoup plus de honte d'y renoncer aprés en avoir fait profeſſion, que de ne s'être jamais dit Chrétien.

℣. 34.

Digitized by Google

mierement, & ne calcule la dépense pour voir s'il a dequoi l'achever?

29 De peur qu'aprés en avoir jetté le fondement, & n'ayant pû achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui;

30 En disant; Cét homme a commencé à bâtir, & il n'a pû achever.

31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'asséïe, & ne consulte s'il pourra avec dix mille *hommes* aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille.

32 Autrement, il envoye vers lui une ambassade, pendant qu'il est encore loin, & demande la paix.

33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34 [i] Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? [i] *Matth.* 5. 13. *Marc* 9. 50.

35 Il n'est propre ni *pour mettre* en la terre, ni au fumier, *mais* on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

℣. 34. 35. *Le sel est bon* &c.] Voyez la Note sur Marc 9. 50.

CHAPITRE XV.

Plainte contre J. C. de ce qu'il mangeoit avec des péagers, 2. La brebis retrouvée, 4. Joye dans le Ciel pour un pécheur qui se repent, 7. La drachme retrouvée, 8. L'enfant prodigue, 11—32.

OR tous les péagers & les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'entendre.

2 Mais les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disant; Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, & mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette parabole, disant;

[a] *Matth.* 18. 12. 4 [a] Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingts dix-neuf au desert, & ne s'en aille aprés celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;

5 Et qui l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules bien joyeux:

6 Et étant de retour en sa maison, n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur dise; Réjouïssez-vous avec moi: car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue?

[b] ℣. 10. 7 [b] Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joye au Ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, plus que pour quatre-vingts dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balaye la maison, & ne *la* cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée:

9 Et qui aprés l'avoir trouvée, n'appelle ses amies & ses voisines, en *leur* disant; Réjouïssez-vous avec moi; car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue?

10 [c] Ainsi je vous dis qu'il y a de la joye devant les Anges de Dieu pour un seul pécheur qui vient à se repentir. [c] ℣. 7.

11 Il leur dit aussi; Un homme avoit deux fils:

12 Et le plus jeune dit à son pére; Mon pére, donne moi la part du bien qui m'appartient: & il leur partagea ses biens.

13 Et peu de jours aprés, quand le plus jeune fils eut tout ramassé, il s'en alla dehors en un païs éloigné: & là il dissipa son bien en vivant prodigalement.

14 Et aprés qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint en ce païs-là: & il commença d'être dans la disette.

15 Alors il s'en alla, & se mit avec un des habitans du païs, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.

16 Et il desiroit de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeoient: mais personne ne lui en donnoit.

17 Or étant revenu à lui-même, il dit; combien y a-t-il de mercenaires dans la maison de mon pére, qui ont du pain en abondance, & moi je meurs de faim?

18 Je me leverai, & m'en irai vers mon pére, & lui dirai; Mon pére, j'ai péché contre le Ciel, & devant toi:

19 Et je ne suis plus digne d'être appellé ton fils: fai moi comme à l'un de tes mercenaires.

20 Il se leva donc, & vint vers son pére: & comme il étoit encore loin, son pére le vit, & fut touché de compassion,

℣. 4. *Qui est l'homme* &c.] Le but de cette parabole est marqué dans l'application que J. C. en a faite au ℣. 7.

Perdue] La brebis égarée est ici l'emblême du pécheur qui s'abandonne à lui-même, & à l'égarement de son esprit & de son cœur; Psc. 119. 176. 1. Pier. 2. 25. C'étoit aussi en général l'image des Gentils, Jean 10. 16. Act. 14. 16.

℣. 7. *Qui n'ont pas besoin de repentance*] Qui en ont moins de besoin que les autres: ces sortes d'expressions, qui renferment ainsi un sens de comparaison, sont communes dans l'Ecriture, Jér. 49. 12. Jean 5. 45. &c.

℣. 8. *Drachmes*] C'étoit une monnoye Grecque, de la valeur du denier Romain, c'est-à-dire, de six sous de Hollande, & de sept de France.

℣. 11. *Deux fils*] Ces deux fils, dont l'un sort de la maison de son pére, & vit dans le desordre; & l'autre demeure auprés de son pére, & y mene une vie sage & réglée, sont proposez ici par J. C. comme l'emblême 1 des justes & des vicieux: Matth. 21. 28—31. & 2. des Juifs & des Gentils, sur quoi voyez le ℣. 32.

℣. 12. *Le plus jeune dit à son pére* &c.] Cela est de la parabole, & du sens litteral, mais ces idées n'entrent dans le sens mystique que pour dire que Dieu présente à tous sa grace dans son Eglise, & qu'ils y ont tous part aux mêmes prérogatives.

℣. 13. *Il s'en alla dehors*] Ceci marque simplement en général un cœur qui s'égare, & qui se plonge dans le crime.

℣. 15. *Pour paître les pourceaux*] Comme le pourceau n'étoit pas seulement une bête immonde, mais l'un de tous les animaux pour lesquels les Juifs avoient le plus d'aversion, jusques-là que lors qu'ils avoient à en parler, ils évitoient d'en prononcer le nom, & l'indiquoient par des périphrases, & des expressions détournées; J. C. pour donner plus d'horreur de l'état où avoit été réduit l'enfant prodigue, le représente à cause de cela gardant les pourceaux. Cette image même étoit trés-propre pour représenter un dissolu, qui entretient dans son cœur les passions les plus sales & les plus infames.

℣. 16. *Et il desiroit* &c.] Ce trait n'est ajoûté aux précédens, que pour achever de faire voir combien étoit grande la misere de cét homme; & ainsi ces idées sont toutes du sens litteral.

Des gousses] C'est, selon quelques Interpretes, une espece de fruit, qui ne croît point en Europe, mais qui est extrémement commun dans la Syrie, & qui est si grossier & d'un si mauvais goût, qu'on n'en mange jamais que dans un temps de famine; à peu prés comme est le gland des chesnes, & le faine des haitres: mais d'autres l'expliquent des carouges qui sont des arbres fort communs dans l'Orient, & même en Espagne, lesquels portent de certaines gousses plattes & longues dont les pauvres gens mangent.

℣. 18. *Je me leverai*] La grande misere de cét homme a fait son bonheur: Psc. 119. 71.

Digitized by Google

& courant *à lui*, ſe jetta à ſon cou, & le baiſa.

21 Mais le fils lui dit; Mon pére, j'ai péché contre le Ciel, & devant toi: & je ne ſuis plus digne d'être appellé ton fils.

22 Et le pére dit à ſes ſerviteurs; Apportez la plus belle robe, & l'en revêtez, & donnez-lui un anneau en ſa main, & des ſouliers en ſes pieds:

23 Et amenez-moi le veau gras, & le tuez, & faiſons bonne chere en le mangeant.

b ℣.32. 24 [b] Car mon fils que voici, étoit mort, mais il eſt retourné à vie: il étoit perdu, mais il eſt retrouvé. Et ils commencerent à faire bonne chere.

25 Or ſon fils aîné étoit aux champs, & comme il revenoit & qu'il approchoit de la maiſon, il entendit la mélodie & les danſes.

26 Et ayant appellé un des ſerviteurs, il lui demanda ce que c'étoit.

27 Et *ce ſerviteur* lui dit; Ton frére eſt venu, & ton pére a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré ſain & ſauf.

28 Mais il ſe mit en colere, & ne voulut point entrer: & ſon pére étant ſorti le prioit *d'entrer:*

29 Mais il répondit, & dit à ſon pére; Voici, il y a tant d'années que je te ſers, & jamais je n'ai transgreſſé ton commandement, & cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaiſe vie, eſt venu, tu lui as tué le veau gras.

31 Et *le pére* lui dit; *Mon* enfant tu és toûjours avec moi, & [c] tous mes biens ſont à toi. c *Rom.* 3. 1. 2. & 9. 4.

32 Or il falloit faire bonne chere, & ſe réjoüir, [d] parce que celui-ci, ton frére, étoit mort, & il eſt retourné à la vie: il étoit perdu, & il eſt retrouvé. d ℣.24.

℣.22. *La plus belle robe*] La tendreſſe du pére va beaucoup au delà de l'attente du fils.

Un anneau] C'étoit anciennement une marque d'honneur & de dignité, Gen. 41. 42. 1. Rois 21. 8. Eſter 8. 2. Dan. 6. 17. Jacq. 2. 2. ainſi quand on voulut ſavoir aprés la bataille de Cannes le nombre des Chevaliers Romains qui y avoient été tuez, on ne fit que compter les anneaux qu'on avoit tirez de leurs doigts.

Et des ſouliers] Anciennement on ôtoit les ſouliers aux captifs, Eſa. 20. 1. & on les leur rendoit avec la liberté, 2. Chron. 28. 15.

℣. 23. *Amenez moi le veau gras*] Ceci eſt encore de la lettre, & il n'entre dans le ſens myſtique que pour repréſenter en général la joye que Dieu a de la converſion des pécheurs: ℣. 7. 10. 32.

Faiſons bonne chere] Quoi qu'anciennement on fit conſiſter la bonne chere dans la chair ou des moutons ou des bœufs, & des veaux, Matth. 22. 4. ce n'eſt pourtant pas tout-à-fait à cela que va le terme de l'Original *euphraineſthai*, mais il ſignifie proprement cette joye & cette allegreſſe qui eſt ordinaire dans les feſtins: Act. 7. 41.

℣. 24. *Il eſt retourné à vie*] ou, il eſt reſſuſcité: ce bon pére regardant ainſi comme une eſpece de réſurrection le retour de ſon fils, lequel il avoit cru mort, ou qu'il n'avoit jamais cru revoir.

A faire bonne chere] ou, *à ſe fort réjoüir.*

℣. 25. *Son fils aîné*] J. C. repréſente ici les *juſtes*, & les perſonnes d'une vie honnête & réglée, par le fils aîné, afin de leur faire honneur; parce que les aînez ont toûjours été les plus conſidérez dans les familles: & cela convenoit auſſi aux Juifs, qui ont été les aînez dans l'Egliſe par rapport aux Gentils: Cant. 8. 8.

La mélodie] Conférez avec 2. Sam. 19. 35. Eſa. 5. 12. & 24. 8. 9. Amos 6. 5. Eccleſiaſtiq. 32. 4. 6. 7. & 49. 2.

Et les danſes] Les danſes faiſoient auſſi partie de la réjoüiſſance des feſtins, Matth. 14. 6. 3. Macc. 6. 33.

℣. 28. *Il ſe mit en colere*] C'étoit l'indignation que les Scribes & les Phariſiens venoient de marquer contre J. C. ℣. 1. 2.

Le prioit] C'étoient les ſollicitations & les inſtances continuelles que J. C. faiſoit aux Juifs de venir à lui, & d'embraſſer ſon Evangile: ch. 13. 34. Jean 5. 40. conférez avec Eſa. 66. 13.

℣. 29. *Il y a tant d'années que je te ſers*] C'étoit le langage des Juifs ſuperbes, & entêtez de la bonne opinion d'eux-mêmes: ch. 18. 11. 12. 13. Matth. 20. 12.

Un chevreau] Non pas même un chevreau, tandis que tu fais tuer le veau gras en faveur de ce fils prodigue, qui t'a donné tant de ſujets de mécontentement.

℣. 30. *Mais quand celui-ci, ton fils*] Ces paroles ont un air de mépris extraordinaire pour ce fils nouvellement venu, auquel cét aîné croiroit faire trop d'honneur s'il l'appelloit ſon frére; & elles ſont pleines auſſi d'irrévérence pour le pére.

℣. 32. *Se réjoüir*] Ce mot eſt ajoûté au précédent pour mieux exprimer la grande joye de ce pére.

Ton frére] C'eſt pour l'attendrir davantage que ce pére tendre parle ainſi de cét homme contre lequel il étoit ſi envieux. Toute cette parabole a un caractere inimitable de douceur & de tendreſſe; mais quoi que dans ſa premiere vûe elle regardât la converſion des péagers, & des impudiques, J. C. y a dépeint auſſi celle des Gentils, qui ont été comme *les cadets*, & de la vocation deſquels, les Juifs, qui ont été le *fils aîné*, ont eû une trés-grande jalouſie; Matth. 20. 11. Act. 13. 46. 47. & 17. 5. & 22. 21. 22. & 28. 28. 29. Rom. 11. 13. 14.

CHAPITRE XVI.

La parabole du Maître d'hôtel inique, 1—12. *Nul ne peut ſervir deux maîtres*, 13. *Préſomption des Phariſiens*, 14. *La Loi & les Prophetes juſqu'à Jean*, 16. *Le divorce & l'adultere*, 18. *La parabole du mauvais Riche*, 19. *&c.*

IL diſoit auſſi à ſes Diſciples; Il y avoit un homme riche qui avoit un maître d'hôtel, lequel fut accuſé devant lui comme diſſipateur de ſes biens.

2 Sur quoi l'ayant appellé, il lui dit; Qu'eſt-ce que j'entends dire de toi? Rens compte de ton adminiſtration: car tu n'auras plus la puiſſance d'adminiſtrer mes biens.

3 Alors le maître d'hôtel dit en lui-même; Que ferai-je, puis que mon maître m'ôte l'adminiſtration? je ne puis pas fouïr *la terre*, & j'ai honte de mendier.

4 Je ſai ce que je ferai, afin que quand mon adminiſtration me ſera ôtée, *quelques-uns* me reçoivent dans leurs maiſons.

5 Alors il appella chacun des débiteurs de ſon maître, & il dit au premier; Combien dois-tu à mon maître?

6 Il dit; Cent meſures d'huile. Et il lui dit; Prens ton obligation, & t'aſſieds vîte, & n'en écris que cinquante.

7 Puis il dit à un autre; Et toi combien dois-tu? & il dit; Cent meſures de froment. Et il lui dit; Prens ton obligation, & n'en écris que quatre-vingts.

8 Et le maître loua le maître d'hôtel inique, de ce qu'il avoit fait prudemment. Ainſi les enfans de ce ſiecle ſont plus prudens en leur génération, que les enfans de lumiere.

9 Et moi auſſi je vous dis; Faites-vous des amis des richeſſes iniques: afin que

℣. 1. *Un maître d'hôtel*] Un œconome, ou un receveur.

℣. 6. *N'en écris que cinquante*] Il y a dans le Grec, *& en écris cinquante*, & de même au ℣. ſuivant, *écris-en quatre-vingts*, pour, *n'en écris que cinquante, n'en écris que quatre-vingts*; voyez des expreſſions ſemblables, ch. 17. 10. Matth. 5. 46. & 18. 21. &c.

℣. 8. *Loua*] Il n'approuva pas la mauvaiſe foi de ſon œconome, mais il admira ſon adreſſe.

En leur génération] C'eſt-à-dire, dans les choſes de cette vie.

℣. 9. *Des richeſſes iniques*] Gr. *du Mammon d'iniquité.* J. C. n'a pas entendu par ces richeſſes iniques, des richeſſes mal acquiſes, comme étoient celles de cét œconome, car c'eût été autoriſer l'infidélité & le larcin; outre que ce n'eſt point des biens mal-acquis qu'il faut faire l'au-

Digitized by Google

quand vous défaudrez, ils vous reçoivent dans les Tabernacles éternels.

10 Celui qui eſt fidele en trés-peu de choſe, eſt fidele auſſi dans les grandes choſes: & celui qui eſt injuſte en trés-peu de choſe, eſt injuſte auſſi dans les grandes choſes.

11 Si donc vous n'avez pas été fideles
a ỳ. 9. dans [a] les richeſſes iniques, qui vous confiera les vrayes *richeſſes?*

12 Et ſi en ce qui eſt à autrui vous n'avez pas été fideles, qui vous donnera ce qui eſt vôtre?

b Matth. 6. 24. 13 [b] Nul ſerviteur ne peut ſervir deux maîtres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre: ou il ſe tiendra à l'un, & mépriſera l'autre: vous ne pouvez ſervir Dieu & les richeſſes.

14 Or les Phariſiens auſſi, qui étoient avares, entendoient toutes ces choſes, & ils ſe moquoient de lui.

15 Et il leur dit; Vous vous juſtifiez vous-mêmes devant les hommes; mais Dieu connoît vos cœurs: c'eſt pourquoi ce qui eſt grand devant les hommes, eſt en abomination devant Dieu.

16 [c] La Loi & les Prophetes *ont duré* jusqu'à Jean: depuis ce temps-là le Regne de Dieu eſt évangeliſé, & chacun le force. c Matth. 11. 12.

17 [d] Or il eſt plus aiſé que le ciel & la terre paſſent, que non pas qu'il tombe un ſeul point de la Loi. d Matth. 5. 18.

18 [e] Quiconque répudie ſa femme, & ſe marie à une autre, commet adultere: & quiconque prend celle qui a été répudiée par ſon mari, commet adultere. e Matth. 5. 32. & 19. 9. Marc 10. 11. 1. Cor. 7. 11.

19 Or il y avoit un homme riche, qui ſe vêtoit de pourpre & de fin lin, & qui tous les jours ſe traittoit bien & magnifiquement.

20 Il y avoit *auſſi* un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du *riche*, & tout plein d'ulceres:

21 Et qui deſiroit d'être raſſaſié des miettes qui tomboient de la table du riche; & même les chiens venoient, & lui léchoient ſes ulceres.

22 Et il arriva que le pauvre mourut, & il fut porté par les Anges au ſein d'Abraham: le riche mourut auſſi, & fut enſéveli.

l'aumône, Eſa. 61. 8. Eccleſiaſtiq. 34. 21. mais par une façon de parler Hébraïque J. C. appelle ici, & au ỳ. 11. *richeſſes iniques*, des richeſſes *fauſſes*, *trompeuſes*; & *périſſables*; comme 3. d'Eſd. 4. 37. 38. c'eſt pourquoi il les oppoſe dans le ỳ. 11. aux *vrayes richeſſes*: conférez avec Matth. 6. 19. 20. & 1. Tim. 6. 17.

Quand vous défaudrez] Quand vous viendrez à mourir. Les 70. Interpretes ſe ſont ſervis en ce même ſens du terme de l'Original *ekleipein*, Jér. 42. 17. 22.

Ils vous reçoivent] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *vous ſoyez reçus*: comme ch. 6. 38. & 12. 20. Apoc. 12. 6. & 16. 15. Car qu'il ne faille pas entendre ceci des pauvres eux-mêmes à qui on aura fait l'aumône, cela paroît, 1. en ce qu'il peut arriver qu'on mourra long-temps avant eux; & 2. qu'on aura fait l'aumône à des pauvres qui ne ſeront pas ſauvez, & qui n'entrant pas eux-mêmes dans le Ciel, ne ſauroient y recevoir ceux qui leur auront fait l'aumône. J. C. a donc voulu dire ſeulement que l'aumône ſeroit recompenſée de la félicité céleſte: ch. 12. 33. Matth. 6. 4.

ỳ. 10. *Celui qui eſt* &c.] J. C. continue dans ce verſet & dans les ſuivans à montrer combien il nous eſt important de faire un bon uſage des biens que Dieu nous a confiez; & il nous apprend que c'eſt du bon ou du mauvais uſage que nous en faiſons, que dépend nôtre bonheur, ou nôtre malheur.

Fidele] Ce mot eſt mis ici, comme il paroît par le verſet précédent, pour ſignifier un homme qui fait un bon uſage de ſes richeſſes, & qui en donne l'aumône: conférez la ſignification de cette expreſſion avec Matth. 25. 21. 23.

En trés-peu de choſe] Dans les richeſſes de la terre.

Dans les grandes] Dans les richeſſes de la Grace & du ſalut.

Injuſte] Ce mot étant oppoſé ici à celui de *fidele*, & celui-ci ſignifiant dans cette occaſion un homme qui met à profit par le moyen des aumônes les biens qu'on lui a mis en main, l'homme *injuſte* ou *infidele* eſt, au contraire, celui qui ne fait pas profiter ainſi ſes biens; conférez avec Matth. 25. 26—30.

Eſt injuſte dans les grandes choſes] La corruption du cœur & une ſordide avarice rendent ordinairement inutiles à un homme toutes les richeſſes de l'Evangile, juſqu'à le faire tomber dans l'infidélité & dans la révolte: 1. Tim. 6. 9. 10. 11. & 2. Tim. 4. 10.

ỳ. 11. *Si donc vous n'avez pas été* &c.] ou, *Si vous n'êtes pas* &c.

Dans les richeſſes iniques] C'eſt ce que J. C. vient d'appeller *peu de choſe*; parce que les richeſſes de la terre n'ont rien de ſolide & d'aſſuré; ỳ. 9.

Qui vous confiera &c.] C'eſt-à-dire, Dieu ne vous donnera point les vrayes richeſſes, qui ſont celles de la Grace, & celles de la Gloire.

ỳ. 12. *En ce qui eſt à autrui*] Dans un bien qui proprement ne vous appartient pas, & dont vous n'avez que l'adminiſtration, comme ſont en général toutes les richeſſes de la terre.

Vous n'avez pas été fideles] Si vous ne les avez pas employées ſelon la deſtination que Dieu en a faite, qui eſt, d'en aider les pauvres.

Ce qui eſt vôtre] Gr. *le vôtre*: pour dire, Dieu ne vous donnera point *vôtre* recompenſe. Et J. C. appelle cette recompenſe le *nôtre*, parce que c'eſt un bien qui nous eſt promis, & que nous attendons; & le ſeul qui ſoit véritablement à nous & pour nous, puis que la poſſeſſion en eſt éternelle.

ỳ. 13. *Nul ſerviteur* &c.] Voyez Matth. 6. 24.

ỳ. 15. *Vous vous juſtifiez*] C'eſt-à-dire, qu'ils affectoient de paroître juſtes & charitables: Matth. 6. 2.

C'eſt pourquoi] Voyez cette même ſignification de la particule Grecque *oti*, qui eſt employée dans ce Texte, ch. 7. 47.

Qui eſt grand &c.] C'étoit ici tous ces beaux dehors de piété que les Scribes & les Phariſiens affectoient aux yeux du public, & qui leur attiroient l'eſtime & les louanges des hommes.

Eſt en abomination &c.] Parce que Dieu, qui voit les cœurs, trouve que ce n'eſt qu'oſtentation, & qu'hypocriſie.

ỳ. 16. *La Loi*] Les types, & les ombres de la Loi.

Les Prophetes] Les oracles des Prophetes touchant la venue du Meſſie, & l'établiſſement de ſon Regne.

Ont duré] Ces mots ne ſont pas dans l'Original, mais ils ſont ſuppléez dans nôtre Verſion, & dans quelques autres, pour remplir la phraſe abrégée du Texte Grec, où il y a ſimplement, *La Loi & les Prophetes juſqu'à Jean*: ce qu'on auroit pû rendre ainſi: *Il n'y a eu juſqu'à Jean que la Loi & les Prophetes*; mais *depuis ce temps-là le Royaume des cieux eſt évangeliſé*, & non pas prédit, comme s'il étoit encore à venir, & comme il l'avoit été par les Prophetes; & figuré par les Sacrifices, & par les autres cérémonies de la Loi: voyez Matth. 11. 12.

Et chacun le force] ou, *fait effort pour y entrer*.

ỳ. 18. *Qui a été répudiée* &c.] Sans ſujet légitime, & ſans les formalitez ordonnées par la Loi.

Commet adultere] Tout mariage donc fait en conſéquence d'un divorce illégitime, n'eſt ſelon J. C. qu'un adultere continuel: & tout divorce étoit encore ſelon Jéſus-Chriſt, illégitime & criminel, qui avoit une autre cauſe que l'adultere, quoi qu'il fût d'ailleurs autoriſé par la Synagogue, & par les Magiſtrats des Juifs; Matth. 5. 31. 32. & 19. 9. D'où l'on peut voir, que ce n'eſt pas toûjours une raiſon ſuffiſante, dans ce qu'on appelle le *tribunal de la conſcience*, à des perſonnes dont le mariage aura été diſſous par le Magiſtrat, de ſe marier l'une & l'autre, à qui elles veulent.

ỳ. 19. *Il y avoit* &c.] Ce n'eſt pas ici une hiſtoire & un recit d'une choſe qui fût effectivement arrivée, mais une parabole qui avoit tout l'air d'une narration, comme la parabole de Nathan à David, 2. Sam. 12. 1. &c. Or le but de J. C. dans celle-ci étoit d'y peindre ſous des noms empruntez les Phariſiens & les Scribes, & d'y marquer leur avarice & leur dureté pour les pauvres: car ce fut ce que ſaint Luc vient de dire d'eux dans le ỳ. 14. qui obligea J. C. à propoſer devant eux cette parabole.

Qui ſe vêtoit de pourpre &c.] J. C. ne marque en cet homme riche que ces deux défauts 1. ſon luxe dans ſes habits & dans ſon manger: & 2. le manque de charité & de compaſſion pour ſoulager les néceſſiteux: & cependant c'eſt pour ces deux défauts-là que ce riche eſt jetté dans l'enfer.

ỳ. 20. *Lazare*] Comme ce nom n'eſt qu'un abrégé de celui *d'Eleazar*, ainſi que le nom de *Jona* étoit l'abrégé de celui de *Johanna*, & ainſi de pluſieurs autres, il ſemble que ce nom ne deſigne pas ici un homme particulier, à qui ſoit arrivé tout ce que J. C. marque dans cette parabole, mais *les pauvres* en général, leſquels nôtre Seigneur a voulu repréſenter par ce nom de *Lazare*, ou d'*Eleazar*, qui ſignifie *aſſiſté de Dieu*, pour montrer que Dieu eſt le ſoûtien & le garant des pauvres.

ỳ. 22. *Il fut porté*] Son ame fut portée.

Au ſein d'Abraham] J. C. a exprimé par *le ſein d'Abraham* la félicité, la joye, & les délices du Ciel, qui nous étant ſouvent repréſentées dans l'Ecriture ſous l'image d'un feſtin; Abraham, le Pére des croyans, nous eſt auſſi dépeint comme y étant à la tête de tous les Bienheureux. Et parce que quand on étoit à table, celui qui étoit le plus proche d'un autre, & à ſa main droite, ſe panchoit de ſon côté, & ſe trouvoit ainſi, en quelque maniere, dans ſon ſein, Jean 13. 23. 25. J. C. ayant égard à cela, dit ici, *que le pauvre fut porté au ſein d'Abraham*, pour dire que ce pauvre, que les riches avoient laiſſé à leur porte, & qui n'avoit pû même obtenir d'eux d'avoir part à ces miettes que les petits chiens mangeoient ſous leur table, avoit été introduit par les Anges dans le feſtin myſtique du Ciel, & placé même le plus proche d'Abraham: conférez avec Matth. 8. 11.

Digitized by Google

23 Et étant en enfer, & élevant ſes yeux, comme il étoit dans les tourmens, il vit de loin Abraham & Lazare dans ſon ſein.

24 Et s'écriant, il dit; Pére Abraham, aye pitié de moi, & envoye Lazare, qui mouillant dans l'eau le bout de ſon doigt, vienne rafraîchir ma langue: car je ſuis griévement tourmenté dans cette flamme.

25 Et Abraham *répon*dit; Mon fils, ſouviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, & que Lazare y a eu ſes maux: mais il eſt maintenant conſolé, & tu és griévement tourmenté.

26 Et outre tout cela, il y a un grand abyſme entre nous & vous: tellement que ceux qui veulent paſſer d'ici vers vous, ne le peuvent: ni de là, paſſer ici.

27 Et il dit; Je te prie donc, pére, de l'envoyer en la maiſon de mon pére:

28 Car j'ai cinq fréres, afin qu'il leur rende témoignage *de l'état où je ſuis*: de peur qu'eux auſſi ne viennent dans ce lieu de tourment.

29 Abraham lui *répon*dit; [f] Ils ont Moyſe & les Prophetes; qu'ils les écoutent. f Eſa. 8. 20.

30 Mais il dit; Non, pére Abraham, mais ſi quelqu'un des morts va vers eux, ils ſe repentiront.

31 Et Abraham lui dit; S'ils n'écoutent point Moyſe & les Prophetes, ils ne ſeront pas non plus perſuadez, quand quelqu'un des morts reſſuſciteroit.

℣. 23. *Il vit de loin Abraham*] Ceci eſt entierement de la parabole ou de la figure; car dans la vérité de la choſe, ceux qui ſont en enfer ne ſauroient porter leur vûe juſques dans le Ciel, ni l'ame d'un damné être rafraîchie par le moyen de l'eau.

℣. 24. *Pére Abraham*] Le mauvais riche veut encore ſe faire honneur d'avoir *Abraham pour pére*, comme Matth. 3. 9. Jean 8. 39. quoi qu'il en ait ſi mal ſuivi les traces, ſur tout au regard de l'hoſpitalité, dont Abraham avoit fait l'un des devoirs les plus eſſentiels de ſa piété; Gen. 18. 2. 3.

Envoye Lazare &c.] Ce que le mauvais riche eſt introduit ici diſant à Abraham, & ce qu'Abraham lui répond, eſt encore entierement du caractere de la parabole; car dans toutes les paraboles il entre ordinairement pluſieurs choſes qui ne regardent du tout point le ſens myſtique.

℣. 25. *Tes biens*] C'eſt-à-dire, les choſes qu'il regardoit comme les ſeuls biens, & dans leſquelles il faiſoit conſiſter tout ſon bonheur.

Il eſt maintenant conſolé, & tu és &c.] Il jouit de conſolations éternelles, & les maux que tu ſouffres ſont des maux ſans fin, & ſans remede: car les mots ſuivans, *Et outre tout cela*, font voir que le deſſein de ces premieres paroles d'Abraham au mauvais riche, étoit de lui faire comprendre, qu'il n'avoit point de remede ni de ſoulagement à eſpérer aux maux qu'il ſouffroit.

℣. 26. *Ceux qui veulent paſſer d'ici* &c.] Comme la félicité du Ciel eſt inamiſſible, auſſi les peines de l'enfer ſont éternelles.

℣. 27. *De l'envoyer* &c.] Ces mouvemens de compaſſion pour le ſalut des vivans ne ſauroient entrer dans une ame qui eſt en enfer; mais J. C. ajoûtoit ce trait à ſa parabole, pour préparer & amener ainſi l'eſprit de ſes auditeurs à l'inſtruction importante qui fait la concluſion de ſa parabole, ℣. 31. & pour donner à entendre, que c'eſt une condition ſi terrible que celle d'un mondain qui fait ſon Dieu & ſon paradis de ſes plaiſirs & de ſes richeſſes, que s'il pouvoit y avoir encore aprés la mort d'un tel homme, & dans les enfers, quelque ſentiment d'humanité, il l'auroit pour ſes fréres, & pour ſes autres parens & amis, qui vivent, comme il avoit autrefois vêcu lui-même, dans les délices du monde, & dans une profonde négligence de leur ſalut.

℣. 31. *S'ils n'écoutent pas Moyſe & les Prophetes* &c.] Cette réponſe de J. C. fait voir deux choſes: la premiere, qu'il y a dans les Livres de Moyſe & des autres Prophetes de ſi fortes preuves de la divine origine de cès ſaints Livres, que quand tous les morts enſemble reſſuſciteroient pour en convaincre un incrédule, la conviction & la preuve n'en pourroient pas être plus grande. Et la ſeconde, c'eſt que pour s'empêcher d'aller en enfer on n'a qu'à ſe tenir ferme à l'Ecriture, & à vivre ſelon ſes préceptes. Cela même eſt une preuve évidente de la ſuffiſance & de la perfection des divines Ecritures, contre les additions des Traditions que les Phariſiens y avoient faites de leur temps, & celles que l'on y a jointes depuis: 2. Tim. 3. 16. 17.

CHAPITRE XVII.

Du ſcandale, 1. *De l'obligation de pardonner*, 3. *Effets merveilleux de la foi*, 6. *Serviteurs qui ne font que ce qu'ils doivent faire*, 10. *Dix lépreux guéris*, 12. *Les Phariſiens demandent quand viendra le Regne de Dieu*, 20. *Réponſe de J. C.* 22—36. *Les aigles auprés du corps mort*, 37.

a *Matth.* 18. 7. *Marc* 9. 42. OR il dit à ſes Diſciples; [a] Il ne ſe peut pas faire qu'il n'arrive des ſcandales: toutefois malheur à celui par qui ils arrivent.

2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui mît une pierre de meule autour de ſon cou, & qu'il fût jetté dans la mer, que de ſcandaliſer un ſeul de ces petits.

b *Matth.* 18. 15. 3 Prenez garde à vous: [b] Si donc ton Frére a péché contre toi, reprens-le: & s'il ſe repent, pardonne-lui.

4 Et ſi ſept fois le jour il a péché contre toi, & que ſept fois le jour il retourne à toi, diſant; Je me repens: tu lui pardonneras.

5 Alors les Apoſtres dirent au Seigneur; Augmente-nous la foi.

6 [c] Et le Seigneur dit; Si vous aviez de la foi auſſi gros qu'un grain de ſemence de moûtarde, vous pourriez dire à ce meurier; Déracine toi, & te plante dans la mer: & il vous obéïroit. c *Matth.* 17. 20. *Marc* 11. 23.

7 Mais qui eſt celui d'entre vous qui ayant un ſerviteur labourant, ou paiſſant le bétail, & qui le *voyant* retourner des champs, lui diſe incontinent; Avance-toi, & mets-toi à table:

8 Et qui pluſtôt ne lui diſe; Apprête-moi à ſouper, trouſſe-toi, & me ſers juſqu'à ce que j'aye mangé & bû; & aprés cela tu mangeras & tu boiras?

9 Mais eſt-il pour cela obligé à ce ſerviteur de ce qu'il a fait ce qu'il lui avoit commandé? Je ne le penſe pas.

℣. 1. *Il ne ſe peut pas faire* &c.] Voyez Matth. 18. 7.

Toutefois malheur à celui &c.] Rien ne peut excuſer un homme qui ſéduit par quelque paſſion, ſoit avarice, ſoit volupté, ſoit vengeance, bleſſe l'édification du prochain, & qui par ſon exemple autoriſe en quelque maniere, ces mêmes paſſions.

℣. 3. *Prenez garde à vous*] Cette exhortation regarde 1. les ſcandales, & fait comprendre la difficulté qu'il y a de n'en pas donner du tout: & 2. elle regarde le pardon des injures; ſur lequel nôtre cœur nous fait d'ordinaire mille illuſions pour nous empêcher de pardonner.

Ton Frére] C'eſt-à-dire, en général quelque homme que ce ſoit, Matth. 5. 22. J. C. a voulu nous faire entendre par cette expreſſion, qu'il n'y a point d'homme que nous ne devions regarder comme nôtre frére, & non comme nôtre ennemi, quand il eſt queſtion de lui pardonner: conférez avec 1. Jean 2. 9. 10. & 3. 15. & 4. 20. &c.

S'il ſe repent, pardonne-lui] Cela ne veut pas dire qu'il ne faille pardonner à un homme qui nous a offenſé, que lors qu'il vient nous en prier, car nous devons pardonner, & faire même du bien à ceux qui nous font du mal, Matth. 5. 44. mais le ſens de ces paroles étoit, que nous devons toûjours être dans la diſpoſition de recevoir en grace ceux qui nous ont offenſez, quoi qu'ils ſoient ſouvent retombez dans les mêmes manquemens envers nous: Matth. 18. 22.

℣. 4. *Sept fois*] C'eſt-à-dire en général, *pluſieurs fois*: comme Pſe. 119. 164. Prov. 24. 16. voyez Matth. 18. 21.

℣. 5. *Alors les Apoſtres dirent au Seigneur* &c.] Cette leçon de pardonner ſans ceſſe à un homme qui ſemblera quelque fois avoir pris à tâche de nous offenſer, parut ſi difficile aux Apoſtres, qu'ils ſe récrierent auſſi-tôt, *Seigneur, augmente-nous la foi*: peut-être même crurent-ils par un reſte du levain de la doctrine des Scribes touchant le pardon des offenſes, que la Loi elle-même n'étendoit pas cette obligation auſſi loin que Jéſus-Chriſt venoit de l'étendre: voyez Matth. 5. 43. 44. &c.

℣. 7—10. *Mais qui eſt celui* &c.] J. C. voulut faire voir à ſes Diſciples par cette parabole, qu'en pardonnant en la maniere qu'il venoit de dire qu'on doit pardonner, on ne va pas au delà du Commandement

Digitized by Google

d 1. Cor. 9. 16. 10 Vous auſſi de même, d quand vous aurez fait toutes les choſes qui vous ſont commandées, dites; Nous ſommes des ſerviteurs inutiles: parce que ce que nous avons fait, nous étions obligez de le faire.

11 Et il arriva qu'en allant à Jéruſalem, il paſſoit par le milieu de la Samarie, & de la Galilée,

12 Et comme il entroit dans une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrerent, & ils s'arrêterent de loin:

13 Et élevant leurs voix, ils lui dirent; Jéſus, Maître, aye pitié de nous.

e Lévit. 14. 2. & ſuivans. 14 Et quand il *les* eut vûs, il leur dit; e Allez, montrez-vous aux Sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.

15 Et l'un d'eux voyant qu'il étoit guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix:

16 Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds de Jéſus, lui rendant graces: or c'étoit un Samaritain.

17 Alors Jéſus prenant la parole, dit; Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? & les neuf où *ſont*-ils?

18 Il n'y a eu que cét étranger qui ſoit retourné pour rendre gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit; Leve-toi: va-t-en, ta foi t'a ſauvé.

20 Or étant interrogé par les Phariſiens, quand viendroit le Regne de Dieu: il répondit, & leur dit; Le Regne de Dieu ne viendra point avec apparence.

21 Et on ne dira point; Voici, *il eſt* ici: ou voilà, *il eſt* là: car voici, le Regne de Dieu eſt au dedans de vous.

22 Il dit auſſi à ſes Diſciples; Les jours viendront que vous deſirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne *le* verrez point.

f Matth. 24. 23. Marc 13. 11. 23 f Et l'on vous dira; Voici, *il eſt* ici: ou voilà, *il eſt* là: *mais* n'y allez point, & ne *les* ſuivez point.

24 Car comme l'éclair brille de l'un des côtez de deſſous le ciel, & reluit juſques à l'autre qui eſt ſous le ciel, tel ſera auſſi le Fils de l'homme en ſon jour.

25 Mais il faut premierement qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit rejetté par cette nation.

g Gen. 6. 2. & 7. 5. Matth. 24. 38. 1. Pier. 3. 20. 26 Et g comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.

27 On mangeoit & on beuvoit; on prenoit & on donnoit des femmes en mariage juſqu'au jour que Noé entra dans l'Arche; & le déluge vint qui les fit tous périr.

28 Pareillement auſſi, comme il arriva aux jours de Lot: on mangeoit, on beuvoit, on achettoit, on vendoit, on plantoit, & on bâtiſſoit:

h Gen. 19. 24. 29 Mais h au jour que Lot ſortit de Sodome, il plut du feu & du ſouffre du ciel, qui les fit tous périr.

30 Il en ſera de même au jour que le Fils de l'homme ſera manifeſté.

31 En ce jour-là que celui qui ſera ſur la maiſon, & qui *aura* ſon ménage dans la maiſon, ne deſcende point pour l'emporter: & que celui qui ſera aux champs, pareillement ne retourne point à ce *qui* i Gen. 19. 26. *eſt demeuré* en arriere.

k ch. 9. 24. Matth. 10. 39. & 16. 25. Marc 8. 35. Jean 12. 25. 32 i Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 k Quiconque cherchera à ſauver ſa vie, la perdra: & quiconque la perdra, la vivifiera.

ment de la Loi, comme il pouvoit le leur avoir ſemblé d'abord, ℣. 5. mais qu'on ne fait en cela que ce qu'on eſt indiſpenſablement obligé de faire.

℣. 10. *Quand vous aurez fait*] ou, *quand vous auriez fait*: car il n'y a point d'homme qui faſſe tout ce que Dieu a commandé, 1. Rois 8. 46. Eccl. 7. 20. Jacq. 3. 2. 1. Jean 1. 8.

Des ſerviteurs inutiles] Un ſerviteur fidele à ſon maître, & qui fait tout ce qui lui eſt ordonné, ne peut être que fort utile: mais 1. il n'en eſt pas ainſi de nous à l'égard de Dieu, qui ne peut jamais tirer aucune utilité de nos ſervices, Pſe. 16. 2. 3. & 2. ceux que J. C. appelle ici des ſerviteurs *inutiles*, ce ſont des ſerviteurs qui avec tout leur zéle & toute leur application ne font que ce qui leur eſt commandé, & ne peuvent paſſer la tâche qui leur a été donnée, tant elle eſt grande & difficile: de ſorte que J. C. employe ici le mot d'*inutile*, au même ſens qu'il s'en eſt ſervi, Matth. 22. 30. pour marquer un ſerviteur qui ne rend que ce dont ſon maître l'avoit chargé, & rien au delà.

Parce que &c.] ou, *parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligez de faire*: le raiſonnement de J. C. conduit à cela, & l'Ecriture eſt pleine de ces ſortes de phraſes où le mot *ſeulement* eſt ſouſentendu: comme au chap. précédent ℣. 6. 7. &c.

℣. 12. *De loin*] Conférez avec Lévit. 13. 45. 46.

℣. 16. *C'étoit un Samaritain*] Saint Luc a remarqué cela pour faire voir qu'on devoit attendre beaucoup moins de celui-là que des neufs autres, ce témoignage de ſa piété; parce que les Samaritains avoient une religion fort corrompue, & que c'étoient pluſtôt des gens deſcendus des colonies des Aſſyriens qui avoient été envoyez en ce païs-là par Salmanéſer, 2. Rois 17. 24. &c. qu'un peuple deſcendu des dix Tribus d'Iſraël; c'eſt pourquoi les Juifs les avoient dans un extrême mépris.

℣. 20. *Le Regne de Dieu*] C'étoit le Regne qui avoit été prédit par les Prophetes, & marqué dans Daniel, comme un Regne qui devoit engloutir les plus grandes Monarchies, Dan. 2. 44. & 7. 27.

Avec apparence] ou, avec éclat & avec pompe; comme les Juifs ſe l'étoient figuré.

℣. 21. *Il eſt ici: ou voilà, il eſt là*] C'eſt ainſi qu'on parleroit d'un Conquerant, qui ſe faiſant jour par tout à la tête d'une armée, prendroit ici une ville, & là une autre, & qui ſeroit aujourd'hui en un lieu, & le lendemain en un autre.

Le Regne de Dieu eſt au dedans de vous] ou, *au milieu de vous*, car l'expreſſion Grecque a auſſi cette ſignification, J. C. ſe deſignoit lui-même & ſon Evangile, dans cette réponſe.

℣. 22. *Un des jours du Fils de l'homme*] J. C. appelle ici *jours du Fils de l'homme*, ce qu'il nomme dans le ℣. 30. le temps auquel *le Fils de l'homme ſeroit révélé*, & au ch. 9. 26. & 21. 31. *l'avenement du Regne de Dieu*, que ſaint Matthieu avoit appellé *le Regne du Fils de l'homme*, Matth. 16. 28. parce qu'encore que J. C. fût entré dans ſon Regne par ſon Aſcenſion, néanmoins il ne regnoit, en quelque ſorte, qu'à demi, pendant que l'Oeconomie Légale duroit encore. De ſorte que comme il étoit d'une fort grande conſéquence pour la Religion Chrétienne, que cette ancienne Pédagogie prît entierement fin, J. C. avertit ici ſes Apoſtres, que le temps viendroit où ils deſireroient eux-mêmes de voir le culte Lévitique céder entierement la place à l'Evangile, & de voir un de ces jours où J. C. regneroit ſeul dans toute la terre.

Mais vous ne le verrez point] Comme ce n'étoit qu'aprés la ruïne de Jéruſalem & du Temple, que devoient commencer ces jours tant deſirez de l'entier établiſſement de l'Evangile, J. C. dit à ſes Apoſtres, *qu'ils ne le verroient point*; parce qu'en effet ils moururent tous, à la reſerve de ſaint Jean ſeul, avant la deſolation de la Judée, & la priſe de Jéruſalem, Jean 21. 22.

℣. 24. *En ſon jour*] Au jour de ſa vengeance contre les Juifs; ch. 10. 12.

℣. 25. *Et qu'il ſoit rejetté*] J. C. prédit ici la rejection opiniâtre que les Juifs rebelles firent encore de lui aprés ſon Aſcenſion, lors que les Apoſtres leur prêchoient l'Evangile: Matth. 22. 5. 6. 7. Act. 13. 46.

℣. 26. *Aux jours du Fils de l'homme*] Comme ce que J. C. appelle ici *les jours de Noé*, comprend tout le temps que Noé mit à bâtir l'arche, & à prêcher inutilement la repentance aux hommes d'alors, comme il fit durant l'eſpace de 120. ans, 1. Pier. 3. 20. ce qu'il appelle auſſi en parlant aux Juifs, *les jours du Fils de l'homme*, ce fut tout le temps que les Apoſtres mirent à prêcher inutilement la converſion & la foi à la Synagogue, juſqu'au jour de le ruïne totale de la nation, & de la Judée.

℣. 27. *On mangeoit & on beuvoit*] Ces mots marquent les excés de ces peuples dans le manger & dans le boire, comme 1. Cor. 15. 32. & ce dernier fait voir que l'uſage du vin, & de telles autres liqueurs fortes n'étoit pas inconnu avant le déluge, auſſi bien que la bonne chere, parmi les peuples infideles & vicieux de ce temps-là.

℣. 30. *Sera manifeſté*] Au jour qu'il ſe fera connoître pour ce Fils de l'homme marqué dans l'oracle de David, Pſe. 8. 5. 7. & de Dan. 7. 13. 14. conférez avec Matth. 24. 30. 39.

℣. 32. *Souvenez-vous de la femme de Lot*] Souvenez-vous en, pour n'avoir pas regret, comme elle, à vos maiſons, & à vôtre ville: & craignez que la main de Dieu qui la frappa, ne vous frappe auſſi.

Digitized by Google

l *Matth.* 24.40. 34 Je vous dis, l qu'en cette nuit-là deux ſeront dans un même lit ; l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.

m *Matth.* 24.41. 35 m Il y aura deux *femmes* qui moudront enſemble, l'une ſera priſe, & l'autre laiſſée.

36 Deux ſeront aux champs : l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.

37 Et eux répondant lui dirent ; Où *ſera-ce* Seigneur ? Et il leur dit, n En quelque lieu que ſera le corps *mort*, là auſſi s'aſſembleront les aigles. n *Job* 39. 33. *Matth.* 24.38.

℣. 37. *Où ſera-ce Seigneur*] Ils lui demandent en quels lieux s'accompliroient toutes ces menaces.

En quelque lieu &c.] Le Seigneur répond à la demande de ſes Apoſtres, par une comparaiſon priſe de ces ſortes d'aigles qui ſont une eſpece de vautours, leſquelles attirées par l'odeur des corps morts, s'aſſemblent, & vont fondre à troupes ſur eux. Mais J. C. laiſſe ici à ſes Diſciples, comme il faiſoit ſouvent, Matth. 5. 14. & 9. 15. 16. 17. & 12. 43. Marc 3. 25. 27. &c. à faire eux-mêmes l'application de cette comparaiſon, & à conclurre, qu'où *eſt le crime là ſera la peine*, & qu'ainſi la ville de Jéruſalem étant coupable de ſa mort, & toute la Judée ayant pris part à ce crime, par l'approbation qu'elle y auroit donnée, en rejettant J. C. & ſon Evangile, ℣. 25. tout alloit être enveloppé ſous une même punition : voyez Matth. 24. 28.

CHAPITRE XVIII.

Le juge inique, 2. Dieu vengera ſes élûs, 7. Le Fils de l'homme ne trouvera point de foi ſur la terre, 8. Le Phariſien & le Péager, 10. Petits enfans préſentez à J. C. 15. Le jeune homme riche, 18. Recompenſe de ceux qui ont tout quitté pour J. C. 28. J. C. prédit ſa mort, 31. Il guérit un aveugle près de Jérico, 35.

IL leur propoſa auſſi une parabole, *pour faire voir* a qu'il faut toûjours prier, & ne ſe laſſer point ; a *Rom.* 12. 12. 1. *Theſſ.* 5. 17.

2 Diſant, b Il y avoit dans une ville un juge qui ne craignoit point Dieu, & qui ne reſpectoit perſonne. b *Job* 31. 16. *Eſa.* 10. 2.

3 Et dans la même ville il y avoit une veuve, qui l'alloit ſouvent trouver, & lui dire ; Fai-moi juſtice de ma partie averſe.

4 Et durant un long-temps il n'en voulut rien faire. Mais aprés cela il dit en lui-même ; Bien que je ne craigne point Dieu, & que je ne reſpecte perſonne,

5 Néanmoins parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai juſtice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit ; Ecoutez ce que dit le juge inique.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ſes élûs qui crient à lui jour & nuit, quoi qu'il différe de s'irriter pour l'amour d'eux ?

8 Je vous dis *donc* que bien-tôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, *penſez-vous* qu'il trouve de la foi en la terre ?

9 Il dit auſſi cette parabole à quelques-uns c qui ſe confioient en eux-mêmes d'être juſtes, & qui tenoient les autres pour rien ; c *Prov.* 30. 12.

10 Deux hommes monterent au Temple pour prier, l'un *étoit* Phariſien ; & l'autre, péager.

11 Le Phariſien ſe tenant à l'écart prioit en lui-même, *diſant* de telles choſes ; O Dieu, je te rens graces de ce que je ne ſuis point comme le reſte des hommes, *qui ſont* raviſſeurs, injuſtes, adulteres, ni même comme ce péager.

12 Je jeûne deux fois la ſemaine, & je donne la dixme de tout ce que je poſſede.

13 Mais le péager ſe tenant loin, n'oſoit pas même lever les yeux vers le Ciel, mais frappoit ſa poitrine, en diſant ; O Dieu, ſois appaiſé envers moi qui ſuis pécheur ! d *Job* 22. 29. *Prov.* 29. 23.

14 Je vous dis que celui-ci deſcendit en ſa maiſon juſtifié, pluſtôt que l'autre : d Car quiconque s'éleve, ſera abbaiſſé, & quiconque s'abbaiſſe, ſera élevé. *Matth.* 14. 11. & 23. 12. *Jacq.* 4. 6. 1. *Pier.* 5. 5.

15 e Et quelques-uns lui préſenterent auſſi de petits enfans, afin qu'il les touchât, ce que les Diſciples voyant, ils les tancerent : e *Matth.* 19. 13. *Marc* 10. 13.

℣. 2. *Qui ne craignoit* &c.] Ces idées ſont uniquement de la parabole, & decouvrent la ſource de l'injuſtice de ce Juge, & de ſa dureté pour cette veuve.

℣. 3. *Qui l'alloit ſouvent trouver*] C'eſt ce que ſignifie l'expreſſion de l'Original, où il y a, qui *venoit à lui* : car ce mot exprime, comme il paroît par le but & le deſſein de cette parabole, que cette femme étoit *accoûtumée d'aller* chez ce juge.

℣. 4. *Il dit en lui-même* &c.] L'Ecriture ſaînte introduit ſouvent les méchans parlans comme ils agiſſent ; quoi qu'en effet ils ne parlent pas toujours ainſi : mais elle le fait pour mieux marquer leur caractere, & pour mieux découvrir le fond de leur cœur : Jer. 2. 31. & 7. 10. Ezéch. 8. 12. voyez Marc 12. 7.

℣. 6. *Ecoutez ce que dit le juge inique*] J. C. veut que nous nous diſions là-deſſus à nous-mêmes, que ſi un homme du caractere de celui qu'il vient de dépeindre, cede enfin aux preſſantes & continuelles ſollicitations d'une pauvre veuve, pour laquelle il n'a que du mépris ; à plus forte raiſon Dieu étant bon & miſericordieux comme il eſt, & nous aimant comme ſes enfans, accordera-t-il enfin à nos inſtantes prieres ce qu'il nous aura refuſé du premier coup.

℣. 7. *Dieu ne vengera-t-il point ſes élûs*] Quoi que cette ſentence ſoit générale en elle-même, & que tous les élûs, dans tous les temps, & dans tous les lieux puiſſent, & doivent même s'en faire l'application, J. C. avoit pourtant ici particulierement en vûe les Juifs convertis, qui ſouffroient de grandes perſécutions de la part des Juifs rebelles ; car ce ſont ici les mêmes élûs dont il a parlé dans les mêmes vûes, Matth. 24. 22. puis que ce qu'il dit dans ce verſet, & dans le ſuivant, avoit rapport à la matiere qu'il venoit de traitter dans le ch. 17. depuis le ℣. 22. juſques à la fin.

De s'irriter] Contre les Juifs leurs perſécuteurs.

Pour l'amour d'eux] En leur faveur, & pour les venger des injuſtices dont on les accabloit.

℣. 8. *Bien-tôt il les vengera*] C'étoit la menace que J. C. a ſi ſouvent faite contre la Judée, & qu'il exécuta du vivant même des Juifs de ſon temps : ch. 10. 11. & 17. 22. Matth. 16. 28. & 22. 7. & 24. 34. & 26. 64. Héb. 10. 37.

Quand le Fils de l'homme viendra] Quand il viendra venger ſes élûs, & punir dans toute l'ardeur de ſa colere les Juifs incrédules ; car c'eſt ce que ſignifient ces paroles dans tous les paſſages qui viennent d'être citez dans la Note ſur le verſet précédent, & dans pluſieurs autres.

En la terre] ou, *dans le païs*, car le mot Grec ſignifie l'un & l'autre ; & J. C. veut dire, que l'infidélité des Juifs ſera venue alors à ſon comble, en ſorte qu'il n'y aura ni piété ni foi dans ce peuple : conférez avec Matth. 24. 12.

℣. 10. *Et l'autre, péager*] Pluſieurs péagers étoient Juifs ; ch. 5. 27. & 19. 2.

℣. 11. *A l'écart*] Loin du péager : conférez avec Eſa. 65. 5.

Je te rens graces, de ce que &c.] Les hommes les plus ſuperbes ſont ainſi forcez, quand ils paroiſſent devant Dieu, de lui faire honneur de tout le bien qui eſt en eux.

De ce que je ne ſuis point &c.] On peut, & on doit humblement bénir Dieu du bien que l'on fait, 2. Rois 20. 3. mais de s'en faire honneur à ſoi-même, & d'en prendre occaſion de mal juger des autres, pour ſe préférer à eux, comme fait ce Phariſien, c'eſt ruiner tout d'un coup l'humilité & la charité, qui ſont comme la baſe de toutes les autres vertus.

℣. 12. *Je jeûne* &c.] C'étoient les jeûnes du *Lundi*, & du *Jeudi*, que les Juifs avoient inſtituez en mémoire de ce que Moyſe étoit monté le *Jeudi* ſur la montagne de Sinaï, & qu'il en étoit deſcendu le *Lundi*.

℣. 13. *Se tenant loin*] Il n'avoit point, par reſpect, oſé aller bien avant dans le Temple, & il s'étoit tenu dans quelque endroit reculé.

℣. 14. *Pluſtôt que l'autre*] ou, *& non pas l'autre*, car c'eſt ce que ſignifie ici la particule de l'Original è, comme 1. Cor. 7. 9. 1. Pier. 3. 17. & dans la Verſion des Septante, Gen. 38. 26. où il y a, *Thamar a été juſtifiée pluſtôt que moi*, pour dire, *& non pas moi.*

℣. 15. *Lui préſenterent* &c.] Voyez Matth. 19. 13.

℣. 17.

Digitized by Google

16 Mais Jésus les ayant fait venir à lui, dit ; Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point : car à tels est le Royaume de Dieu.

17 En vérité je vous dis, quiconque ne recevra point comme un enfant le Royaume de Dieu, n'y entrera point.

f *Matth.* 19. 16. *Marc* 10. 17. 18 f Et un Seigneur l'interrogea, disant ; Maître qui és bon, que ferai-je pour hériter la vie éternelle?

19 Jésus lui dit ; Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un seul, *qui est* Dieu.

g *Exo.* 20. 13. & *suivans.* 20 Tu sais les Commandemens: g Tu ne commettras point adultere. Tu ne tueras point. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point faux témoignage. Honore ton pére & ta mére.

21 Et il lui dit ; J'ai gardé toutes ces choses dés ma jeunesse.

h *Matth.* 19. 21. *Marc* 10. 21. 22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit ; h Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, & le distribue aux pauvres, & tu auras un trésor au ciel: puis viens, & me sui.

23 Mais lui ayant entendu ces choses devint fort triste, car il étoit extrémement riche.

24 Et Jésus voyant qu'il étoit devenu fort triste, dit ; Qu'il est mal-aisé que ceux qui ont des biens entrent dans le Royaume de Dieu!

25 Il est certes plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Et ceux qui entendirent *cela*, dirent; Et qui peut *donc* être sauvé?

i *Jér.* 32. 17. 27 Et il leur dit ; i Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.

k *Matth.* 19. 27. *Marc* 10. 28. 28 k Et Pierre dit; Voici, nous avons tout quitté, & t'avons suivi.

29 Et il leur dit; En vérité je vous dis, qu'il n'y en a pas un qui ait quitté sa maison, ou ses parens, ou ses fréres, ou sa femme, ou ses enfans pour l'amour du Royaume de Dieu,

l *Marc* 10. 30. 30 l Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, & au siecle avenir la vie éternelle.

m *Matth.* 20. 17. *Marc* 10. 32. 31 m Puis Jésus prit à part les douze, & il leur dit; Voici, nous montons à Jérusalem, & toutes les choses qui sont écrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, seront accomplies:

n *Matth.* 20. 19. 32 n Car il sera livré aux Gentils, & sera moqué, & injurié, & on lui crachera *au visage.*

33 Et aprés qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir : mais il ressuscitera le troisieme jour.

34 Mais ils n'entendirent rien de ces choses, & ce discours leur étoit caché, & ils n'entendoient point ce qu'il *leur* disoit.

o *Matth.* 20. 29. *Marc* 10. 49. 35 o Or il arriva comme il approchoit de Jérico, qu'il y avoit un aveugle assis prés du chemin, & qui mendioit.

36 Et entendant la multitude qui passoit, il demanda ce que c'étoit.

37 Et on lui dit, que Jésus le Nazarien passoit.

38 Alors il cria, disant ; Jésus, Fils de David, aye pitié de moi.

39 Et ceux qui alloient devant le tançoient afin qu'il se tût, mais il crioit beaucoup plus fort ; Fils de David, aye pitié de moi.

40 Et Jésus s'étant arrêté commanda qu'on le lui amenât : & quand il se fut approché, il l'interrogea:

41 Disant; Que veux-tu que je te fasse? Et il *répondit* ; Seigneur, que je recouvre la vûe.

42 Et Jésus lui dit ; Recouvre la vûe: ta foi t'a sauvé.

43 Et à l'instant il recouvra la vûe, & il suivoit *Jésus*, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

℣. 17—28. *Quiconque ne recevra* &c.] Voyez Matth. 19. 16. &c. & Marc 10. 17. &c.

℣. 28. *Et Pierre dit* &c.] Voyez Matth. 19. 28.

℣. 30. *Qui ne reçoive* &c.] Voyez la Note sur Marc 10. 30.

℣. 34. *Leur étoit caché*] Voyez ch. 9. 44.

Et ils n'entendoient point &c.] L'ignorance des Disciples de J. C. est marquée ici jusques à trois fois, pour faire mieux sentir combien elle étoit grande, & leur esprit peu appliqué, & peu pénétrant.

℣. 35. *Comme il approchoit*] Cela fait voir que c'est ici une histoire différente de celle de saint Matth. 20. 29. & de saint Marc 10. 46.

℣. 43. *Tout le peuple . . . . donna louange à Dieu*] Les gens du commun ont jugé plus sainement des miracles de J. C. que les Sacrificateurs & que les Docteurs de la Loi: tant il est peu sûr & peu raisonnable de mépriser le jugement des particuliers, qui dans leur simplicité ne consultent que l'évidence naturelle, tandis que les autres entraînez par leurs préjugez, ou par des intérêts humains, retiennent souvent la vérité dans l'injustice : ainsi Jean 7. 48. 49.

CHAPITRE XIX.

La conversion de Zachée, 2. *La parabole des dix marcs*, 12. *Prédiction contre la Judée*, 27. *L'entrée de J. C. dans Jérusalem*, 29. *Ses pleurs sur Jérusalem*, 41. *Dont il prédit la prise & la ruine*, 43. *Il chasse hors du Temple les vendeurs & les acheteurs*, 45.

ET *Jésus* étant entré dans Jérico, alloit par la ville.

2 Et voici un homme appellé Zachée, qui étoit principal péager, & qui étoit riche,

3 Tâchoit à voir lequel étoit Jésus, mais il ne pouvoit à cause de la foule, car il étoit de petite stature.

4 C'est pourquoi il accourut devant, & monta sur un sycomore pour le voir : car il devoit passer par là.

5 Et quand Jésus fut venu à cét endroit-là, regardant en haut, il le vit & il lui dit; Zachée, descens promptement: car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.

℣. 2. *Zachée*] Ce nom, qui est en Hébreu *Zacchai*, Esd. 2. 9. & 7. 14. fait voir que ce péager étoit Juif, ℣. 9.

Principal péager] Un péager qui en avoit d'autres sous lui.

℣. 5. *Regardant en haut*] Ce fut un regard de grace, comme celui qu'il jetta sur saint Pierre, ch. 22. 16.

Que je demeure] ou, *que je loge*: ℣. 7. car le mot de l'Original est mis ici dans cette signification, comme Jean 1. 38. 39.

Digitized by Google

6 Et il descendit promptement, & le reçut avec joye.

7 Et tous voyant cela murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8 Et Zachée se présentant là, dit au Seigneur; Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres: & si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rens le quadruple.

9 Et Jésus lui dit; Aujourd'hui le salut est venu à cette maison: parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham.

a *Matth.* 18. 11. 10 [a] Car le Fils de l'homme est venu chercher & sauver ce qui étoit perdu.

11 Et comme ils entendoient ces choses, Jésus poursuivit son discours, & proposa une parabole, parce qu'il étoit prés de Jérusalem, & qu'ils pensoient qu'à l'instant le Regne de Dieu devoit être manifesté.

12 Il dit donc; Un homme noble s'en alla dans un païs éloigné, conquérir pour soi un Royaume, & puis s'en revenir.

13 Et ayant appellé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs, & leur dit; Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haïssoient: c'est pourquoi ils envoyerent aprés lui une députation, pour dire; [b] Nous ne voulons pas que celui-ci regne sur nous.

b *Jean* 19. 15.

15 Il arriva donc aprés qu'il fut retourné, ayant conquis le Royaume, qu'il commanda qu'on lui appellât ces serviteurs à qui il avoit confié *son* argent, afin qu'il sût combien chacun auroit gagné par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant; Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

17 Et il lui dit; C'est bien fait, bon serviteur: parce que [c] tu as été fidele en peu de chose, aye puissance sur dix villes.

c *ch.* 16. 10.

18 Et un autre vint, disant; Seigneur, ton marc en a produit cinq autres.

19 Et il dit aussi à celui-ci; Et toi, sois sur cinq villes.

20 Et un autre vint, disant; Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge;

21 Car je t'ai craint, parce que tu és un homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

22 Et il lui dit; Méchant serviteur, [d] je te jugerai par ta parole: [e] tu savois que je suis un homme rude, prenant ce que je n'ai point mis, & moissonnant ce que je n'ai point semé:

d 2. *Sam.* 1. 16. *Matth.* 12. 37. e *Matth.* 25. 26.

23 Pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, & à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt?

24 Alors il dit à ceux qui étoient présens; Otez-lui le marc, & donnez-le à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent; Seigneur, il a dix marcs.

℣. 8. *Je donne*] ou, *je m'en vais donner:* car c'est ici l'effet de la conversion de Zachée: voyez des expressions semblables, ch. 4. 42. & 5. 6. 12.

J'en rens] C'est-à-dire, qu'il étoit tout prêt à restituer largement les biens mal acquis.

℣. 9. *Celui-ci aussi*] ou, *celui-ci même*, c'est-à-dire, tout péager qu'il étoit.

Fils d'Abraham] C'est-à-dire, qu'il l'étoit moins par sa naissance, que par sa foi & sa piété, Jean 8. 39. 40.

℣. 10. *Car le Fils de l'homme est venu* &c.] C'est la raison pour laquelle cette famille avoit part au salut; parce que si Dieu ne nous cherche, nous ne le cherchons & ne le trouvons jamais: Rom. 10. 20. 1. Jean 4. 19.

Ce qui etoit perdu] Les personnes qui étoient dans le plus grand égarement, & les plus engagées dans la perdition, comme étoient les péagers, & telles autres personnes de mauvaise vie; ch. 5. 30. 31. 32. & 15. 1. 2. 3. &c.

℣. 11. *Poursuivit son discours*] Ce qui vient d'être rapporté dans les deux versets précédens, J. C. l'avoit dit en allant chez Zachée; mais ce qui suit, il le dit aprés être parti de chez Zachée, le même jour, ou le lendemain, en allant de Jérico à Jérusalem, comme il paroit par le ℣. 28.

Une parabole] Voyez le but de cette parabole dans la Note suivante.

Parce qu'il étoit prés de Jérusalem] Comme à l'approche de Jérusalem l'image de tout ce que J. C. y devoit souffrir dans peu de jours se présentoit à son esprit, il voulut exposer aux yeux des Apostres & de toute la troupe qui l'accompagnoit, dans une parabole, comme dans une espece de tableau, le crime des Juifs contre lui, & la vengeance qu'il en feroit un jour; & apprendre en même temps à tous ses Disciples, avec quelle application & avec quel zele ils devoient faire fructifier entre leurs mains le trésor de son Evangile.

Et qu'ils pensoient &c.] On voit ici combien les Apostres avoient fait peu d'attention à ce que J. C. leur avoit déja prédit plusieurs fois, que les Scribes & les Anciens du peuple le feroient mourir à Jérusalem: ainsi ch. 9. 45. Marc 10. 35.

Qu'à l'instant] ou, *bien-tôt*, & dans peu de temps. Ce qui le leur faisoit juger ainsi, c'étoit, peut-être, qu'ils voyoient que J. C. s'étoit déja fait un assez grand nom dans la Judée, pour pouvoir espérer que Jérusalem, la ville capitale, & l'ancien séjour de leurs Rois, se déclareroit en sa faveur: conférez avec Jean 6. 15.

Le Regne de Dieu] Le Regne mondain du Messie dont les Juifs d'alors avoient l'imagination remplie, Marc. 10. 35. Act. 1. 6.

℣. 12. *Un homme noble*] ou, *Un homme d'une grande naissance:* c'est-à-dire, J. C. *Fils de Dieu* de toute éternité; & dans le temps né d'une Vierge du sang Royal de David, & formé par l'opération du St. Esprit.

S'en alla dans un païs éloigné] C'est le départ de J. C. du monde, & son ascension au Ciel.

Conquérir pour soi un Royaume] Gr. *prendre pour soi un Royaume:* c'est-à-dire, pour prendre possession du Royaume qui lui avoit été destiné & promis en qualité de Messie, & dont il s'étoit acquis le droit par ses souffrances: Phil. 2. 8. 9. Héb. 1. 3. 8. 9.

Puis s'en retourner] C'est la venue de J. C. en jugement contre les Juifs, de laquelle il avoit parlé, chap. 18. 8. & qu'il avoit prédite & marquée clairement en diverses occasions; Matth. 16. 28. &c. & 24. 30. & 26. 64.

℣. 13. *Dix de ses serviteurs*] Sous ce nom général de *serviteurs*, lesquels J. C. met dans cette parabole en opposition avec ses *citoyens révoltez*, il représentoit ceux d'entre les Juifs qui croyoient en lui: & il les designoit par le nombre de *dix*, parce que c'étoit parmi les Juifs comme un nombre consacré: ch. 14. 31. & 15. 8. Matth. 25. 1.

Dix marcs] Un à chacun, comme il paroit par les ℣. 16. 18. 20. & par ces *marcs*, J. C. a entendu en général son Evangile, lequel il a laissé tout entier à chaque Fidele, & que chacun doit faire fructifier: Matth. 25. 14. Col. 3. 16.

℣. 14. *Ses citoyens*] C'étoient en général les Juifs, & plus particulierement les Scribes, les Pharisiens, & les Conseillers, qui sont marquez ici sous le nom de gens qui *envoyent des ambassadeurs*; car ce sont les Grands d'un païs, & non pas le commun du peuple, qui envoyent des ambassadeurs.

Envoyerent aprés lui une députation] Cela est de la parabole & de la figure; mais ce que J. C. a voulu dire par là dans le sens mystique, c'est que les Juifs ont fait paroître avec éclat leur mépris & leur aversion contre lui: Jean 9. 22. 28. &c.

Pour dire] Pour faire contre lui cette protestation injurieuse.

℣. 15. *Aprés qu'il fut retourné*] On ne peut point entendre ceci de la venue de J. C. au dernier jour, puis qu'il parle d'un avenement ou d'un retour dans lequel il devoit tirer vengeance de la rebellion de ces citoyens qui avoient refusé de le reconnoître pour leur Roi, ℣. 27. car cela est manifestement lié avec la destruction de Jérusalem, & de toute la nation Judaïque.

Ayant conquis le Royaume] ou, *ayant pris possession du Royaume*, ℣. 12.

Qu'on lui appellât ses serviteurs] J. C. vouloit éloigner ainsi de l'esprit de tous ses disciples la sécurité & la négligence; comme Matth. 24. 42. 43—50. & à cét égard cette parabole est toute semblable à celle des *talens*, dans laquelle nôtre Seigneur avoit eu en vûe le Jugement dernier, Matth. 25. 14.

Il avoit confié] Gr. *il bailla:* mais voyez sur cette sorte de constructions, Matth. 28. 2.

℣. 16. *Ton marc*] Ils lui parlent tous ainsi dans le compte qu'ils lui viennent rendre, ℣. 18. & 20. parce que quelque inégalité qu'il y ait dans les dons que Dieu fait à chaque particulier, comme J. C. l'a insinué dans la *parabole des talens*, c'est pourtant dans le fond un même Evangile qui est donné à tous, les mêmes véritez, les mêmes promesses, &c.

℣. 17. *Sur dix villes*] Ceci est de la lettre, & convient à un Roi.

℣. 20. *Voici ton marc* &c.] Voyez pour l'explication de ce ℣. & des suivans jusques au 27. les Notes sur Matth. 25. 24. & suivans.

Digitized by Google

26 Ainſi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il ſera donné; [f] & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui ſera ôté.

27 Au reſte, amenez-ici ces ennemis qui n'ont pas voulu que je regnaſſe ſur eux, & tuez-les devant moi.

28 Et ayant dit ces choſes, il alloit devant *eux*, montant à Jéruſalem.

29 [g] Et il arriva comme il approchoit de Bethphagé & de Béthanie, vers la montagne appellée des Oliviers, qu'il envoya deux de ſes Diſciples,

30 En *leur* diſant; Allez à la bourgade qui eſt vis-à-vis de vous, & y étant entrez, vous trouverez un aſnon attaché, ſur lequel jamais homme n'eſt monté: détachez-le, & amenez-le moi.

31 Que ſi quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz ainſi; C'eſt parce que le Seigneur en a affaire.

32 Et ceux qui étoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainſi qu'il leur avoit dit.

33 Et comme ils détachoient l'aſnon, les maîtres leur dirent; Pourquoi détachez-vous cét aſnon?

34 Ils *répon*dirent; Le Seigneur en a affaire.

35 Ils l'emmenerent donc à Jéſus, [h] & ils jetterent leurs vêtemens ſur l'aſnon: [i] puis ils mirent Jéſus deſſus.

36 Et comme il alloit, ils étendoient leurs vêtemens par le chemin.

37 Et lors qu'il fut proche de la deſcente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des diſciples ſe réjouïſſant, ſe mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avoient vûs:

38 Diſant, [k] Béni *ſoit* le Roi qui vient au Nom du Seigneur: paix *ſoit* au Ciel, & gloire aux *lieux* trés-hauts.

39 Et quelques-uns d'entre les Phariſiens de la troupe lui dirent; Maître, reprens tes diſciples.

40 Et *Jéſus* répondant, leur dit; Je vous dis que ſi ceux-ci ſe taiſent, [l] les pierres mêmes crieront.

41 Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura ſur elle, diſant;

42 O ſi toi auſſi euſſes connu, au moins en cette tienne journée, les choſes qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles ſont cachées devant tes yeux.

43 Car les jours viendront ſur toi que tes ennemis t'aſſiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enſerreront de tous côtez:

44 Et te raſeront, toi & tes enfans qui ſont au dedans de toi, [m] & ils ne laiſſeront en toi pierre ſur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta viſitation.

45 [n] Puis étant entré au Temple, il commença à jetter dehors ceux qui y vendoient & qui y achettoient.

46 Leur diſant; Il eſt écrit; [o] Ma Maiſon eſt la Maiſon de priere: mais vous [p] en avez fait une caverne de voleurs.

47 Et il étoit tous les jours enſeignant dans le Temple, [q] Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple tâchoient à le faire mourir.

48 Mais ils ne trouvoient aucune choſe qu'ils *lui* pûſſent faire: car tout le peuple étoit fort attentif à l'écouter.

f *Matth.* 13. 12. & 25. 29. *Marc* 4. 25.

g *Matth.* 21. 1. *Marc* 11. 1.

h 2. *Rois* 9. 13.

i *Jean* 12. 14.

k *Pſe.* 118. 26.

l *Gen.* 31. 52. *Joſ.* 24. 27. *Hab.* 2. 11.

m *ch.* 21. 6. 1. *Rois* 9. 7. 8. *Mich.* 3. 12. *Matth.* 24. 1. 2. *Marc* 13. 2.

n *Matth.* 21. 12. *Marc* 11. 15. o 1. *Rois* 8. 29. *Eſa.* 56. 7. *Jér.* 7. 11. *Matth.* 21. 13. *Marc* 11. 17. p *Jér.* 7. 11.

q *Marc* 11. 18. *Jean* 7. 19. & 8. 37.

℣. 27. *Amenez ici* &c.] Ce ſont les paroles d'un Roi irrité, qui aprés avoir diſſimulé quelque temps les ſéditions & la révolte de ſes ſujets, les fait tous paſſer au fil de l'épée; & qui, pour mieux ſatisfaire ſon reſſentiment, veut repaître ſes yeux de leur mort: conférez avec ch. 21. 22. 24. 25. 27. Matth. 22. 7. & 24. 30.

℣. 29. *Et il arriva* &c.] Depuis ce verſet juſqu'au 41. voyez Matth. 21. 1. & Marc 11. 1.

℣. 38. *Paix*] Ce mot eſt mis ici pour celui de *joye*, & pour dire, *que les Anges ſe réjouiſſent* &c.

℣. 42. *O ſi* &c.] ou, *A la mienne volonté* que tu euſſes connu &c. car l'expreſſion Grecque ſe prend ſouvent en ce ſens, comme Nomb. 14. 3. &c.

Toi auſſi] ou, *toi ſur tout*: car Jéruſalem étant comme le centre de la religion, de la magiſtrature, & du ſavoir dans la nation Judaïque, elle étoit encore plus obligée que toutes les autres villes, de connoître que Jéſus étoit le Meſſie, & de lui rendre ſous cét égard l'honneur qui lui étoit dû.

En cette tienne journée] C'eſt-à-dire, ou en particulier dans ce jour extraordinaire auquel J. C. faiſoit ſon entrée dans Jéruſalem parmi les acclamations & les Hoſanna de toute une grande multitude: ou en général, ce qu'il appelle dans le ℣. 44. *le temps de ſa viſitation*; car les Juifs comprenoient quelque fois ſous le mot de *jour* un eſpace de temps vague & indéterminé, comme 2. Cor. 6. 2.

Les choſes qui appartiennent à ta paix] Ce qui peut procurer ta paix, & ton bonheur, qui étoit de reconnoître J. C. pour le Meſſie. Il ſemble que J. C. ait fait alluſion dans cette maniere de s'exprimer, au nom même de *Jéruſalem*, qui ſignifie viſion de paix: comme pour dire, que ce n'étoit qu'en croyant en lui que cette malheureuſe ville auroit été une véritable Jéruſalem, une ville qui auroit vû & poſſedé la paix.

Cachées devant tes yeux] Cela veut dire, qu'elle ne vouloit pas les voir: Jean 3. 19. & 5. 40. & 9. 41. & 15. 22. 24.

℣. 44. *Tu n'as point connu*] Elle n'avoit pas voulu le connoître, & y faire attention.

Le temps de ta viſitation] Cela comprend tout le temps qui s'écoula depuis la prédication de Jean Baptiſte, juſqu'à l'arrivée de l'armée Romaine dans la Judée, qui fut un peu plus de 40. ans, pendant leſquels Dieu ne ceſſa jamais de ſolliciter les Juifs à ſe repentir, & à recevoir avec reſpect l'Evangile.

℣. 47. *Tous les jours*] Jéſus-Chriſt depuis le jour de ſon entrée à Jéruſalem, juſques au jour de ſa mort, qui arriva ſix jours aprés, alloit tous les ſoirs coucher à Béthanie, & tous les matins il retournoit à Jéruſalem: ch. 21. 37. Marc 11. 11. 15. 19. 20. 27.

CHAPITRE XX.

Les Scribes recherchent J. C. ſur ſa Miſſion, 2. La parabole des Vignerons, 9. S'il faut payer le tribut à Céſar, 22. Queſtion des Sadducéens touchant la réſurrection, 27. Comment le Meſſie eſt fils de David, 41. Contre le faſte des Scribes, 46. Et contre leur avarice, 47.

a *Matth.* 21. 23. *Marc* 11. 27.

ET [a] il arriva un de ces jours-là, comme il enſeignoit le peuple dans le Temple, & qu'il évangéliſoit, que les principaux Sacrificateurs & les Scribes ſurvinrent avec les Anciens.

2 Et ils lui parlerent, en diſant; Diſnous [b] de quelle autorité tu fais ces choſes, ou qui eſt celui qui t'a donné cette autorité?

3 Et Jéſus répondant, leur dit; Je vous

b *Act.* 4. 7. & 7. 27.

℣. 2. *De quelle autorité*] Il n'y pouvoit avoir qu'une noire envie contre J. C. & un deſſein formé de le chicaner, qui leur fit faire cette demande, aprés tant & de ſi illuſtres preuves qu'il donnoit tous les jours publiquement de ſa miſſion; Jean 5. 36. Et cette queſtion étoit encore d'autant plus injuſte & malicieuſe, qu'on n'avoit demandé rien de ſemblable à Jean Baptiſte, quoi qu'il ne fit point de miracles: Jean 10. 41. Mais comme la réputation de J. C. les incommodoit encore beaucoup plus que n'avoit fait celle de Jean Baptiſte, qui s'étoit tenu preſque toûjours dans ſon deſert, ils auroient voulu perſuader au peuple, que c'étoit un homme qu'il ne falloit point écouter, puis qu'il prêchoit ſans miſſion: & ils prétendoient qu'il n'avoit point de miſſion, parce qu'il ne l'avoit point d'eux, & qu'au contraire ils le deſavouoient entierement; Jean 9. 22. 29.

Digitized by Google

interrogerai moi auſſi ſur une choſe, & répondez-moi.

4 Le Baptême de Jean étoit-il du Ciel; ou des hommes?

5 Or ils diſputoient entr'eux, diſant; Si nous diſons; Du Ciel: il dira; Pourquoi donc ne l'avez-vous point crû?

6 Et ſi nous diſons; Des hommes, tout le peuple nous lapidera: [c] car ils ſont perſuadez que Jean étoit un Prophete:

7 C'eſt pourquoi ils répondirent; Qu'ils ne ſavoient d'où *il étoit*.

8 Et Jéſus leur dit; Je ne vous dirai point auſſi de quelle autorité je fais ces choſes.

9 Alors il ſe mit à dire au peuple cette parabole: [d] Un homme planta une vigne, & la loua à des vignerons, & fut longtemps dehors.

10 Et dans la ſaiſon, il envoya un ſerviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnaſſent du fruit de la vigne: mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyerent à vuide.

11 Il leur envoya encore un autre ſerviteur: mais ils le battirent auſſi, & aprés l'avoir traitté indignement, ils le renvoyerent à vuide.

12 Il en envoya encore un troiſieme, mais ils le bleſſerent auſſi, & le jetterent dehors.

13 Alors le ſeigneur de la vigne dit; Que ferai-je? j'y envoyerai mon fils, le bien-aimé: peut-être que quand ils le verront, ils le reſpecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, [e] ils raiſonnerent entr'eux, en diſant; [f] Celui-ci eſt l'héritier: venez, tuons-le, [g] afin que l'héritage ſoit à nous.

15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le maître de la vigne?

16 Il viendra, & fera périr ces vignerons-là, [h] & il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'eux ayant entendu, ils dirent; Ainſi n'avienne!

17 Alors il les regarda, & dit; Que veut donc dire ce qui eſt écrit; [i] La pierre que les Edifians ont rejettée, eſt devenue la maîtreſſe pierre du coin.

18 [k] Quiconque tombera ſur cette pierre, ſera froiſſé: & elle briſera celui ſur qui elle tombera.

19 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes chercherent dans ce même inſtant à mettre les mains ſur lui: [l] car ils connurent bien qu'il avoit dit cette parabole contr'eux, [m] mais ils craignirent le peuple.

20 Et [n] l'obſervant, ils envoyerent des gens concertez, qui contrefaiſoient les gens de bien, pour le ſurprendre en paroles, afin de le livrer à la domination & à la puiſſance du Gouverneur,

21 Leſquels l'interrogerent, en diſant; [o] Maître, nous ſavons que tu parles & que tu enſeignes droitement, & que tu ne regardes point à l'apparence des perſonnes, mais que tu enſeignes la voye de Dieu en vérité.

22 Nous eſt-il permis de payer le tribut à Céſar, ou non?

23 Mais lui ayant apperçû leur ruſe, leur dit; Pourquoi me tentez-vous?

24 Montrez-moi un denier: De qui a-t-il l'image & l'inſcription? Ils lui répondirent; De Céſar.

25 Et il leur dit; [p] Rendez donc à Céſar les choſes qui ſont à Céſar; & à Dieu, les choſes qui ſont à Dieu.

26 Ainſi ils ne pûrent rien trouver à redire en *ſa* parole devant le peuple: mais tout étonnez de ſa réponſe, ils ſe tûrent.

27 Alors quelques-uns [q] des Sadducéens, qui nient formellement la réſurrection, s'approcherent, & l'interrogerent,

28 Diſant; Maître, [r] Moyſe nous a laiſſé par écrit; Que ſi le frére de quelqu'un eſt mort ayant une femme, & qu'il ſoit mort ſans enfans, ſon frére prenne ſa femme, & qu'il ſuſcite des enfans à ſon frére.

29 Or il y eut ſept fréres, dont le premier prit une femme, & mourut ſans enfans.

30 Et le ſecond la prit, & mourut auſſi ſans enfans.

31 Puis le troiſieme la prit, & de même tous les ſept; & ils moururent ſans avoir laiſſé des enfans.

c *Matth.* 14. 5. *Marc* 6. 20.
d *Eſa.* 5. 1. *Jér.* 2. 21. & 12. 10. *Matth.* 21. 33. *Marc* 12. 1.
e *Pſe.* 2. 1. *Jean* 11. 8. 53.
f *Matth.* 26. 3. 4.
g *Pſe.* 2. 8. *Héb.* 1. 2.
h *Eſa.* 61. 5.
i *Pſe.* 118. 22. *Eſa.* 8. 14. & 28. *Matth.* 16. 21. 42. *Marc* 12. 10. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. 1. *Pier.* 2. 7.
k *Eſa.* 8. 15. *Zach.* 12. 3.
l *Ezéch.* 21. 5.
m ℣. 6. & ch. 22. 2.
n *Matth.* 22. 15. *Marc* 12. 13.
o *Matth.* 22. 16. *Marc* 12. 13.
p *Rom.* 13. 7.
q *Matth.* 22. 23. *Marc* 12. 18. *Act.* 23. 8.
r *Deut.* 25. 5.

℣. 4. *Le Baptême de Jean* &c.] C'eſt-à-dire, de qui eſt-ce que Jean tenoit ſa miſſion?

℣. 5. *Ne l'avez-vous point crû*] C'eſt-à-dire, pourquoi n'avez-vous point crû au témoignage que Jean vous a rendu, que c'eſt moi qui ſuis le Chriſt? Jean 1. 20. 30. & 3. 28. & 5. 33. & 10. 41.

℣. 9–17. *Un homme planta* &c.] Voyez Marc 12. 1. & ſuivans.

℣. 16. *Fera périr* &c.] C'eſt le jugement qu'ils en porterent d'abord eux-mêmes, & qui eſt auſſi celui de la raiſon naturelle; Matth. 21. 41. comme 2. Sam. 12. 5. 6. mais s'étant reconnus un moment aprés dans cette parabole, ils ſe récrierent auſſi-tôt, *Ainſi n'avienne!*

℣. 17. *La pierre* &c.] Comme l'Egliſe eſt repréſentée dans l'Ecriture ſous le nom de Temple & de Maiſon de Dieu, par alluſion au Temple de Jéruſalem, qui en étoit la figure, 1. Cor. 3. 16. Héb. 3. 6. 1. Pier. 2. 5. J. C. eſt repréſenté comme le fondement ſur lequel s'appuye tout l'édifice: 1. Cor. 3. 11. Eph. 2. 20. 21.

Les Edifians] Les Sacrificateurs, les Anciens du peuple, & les Docteurs de la Loi, qui étoient comme les architectes commis pour travailler à cét édifice.

Ont rejettée] Cette expreſſion eſt empruntée des architectes & des maſſons, qui trouvant ſous leur main une pierre peu propre pour l'endroit du bâtiment où ils la veulent employer, la jettent à l'écart, & en cherchent une autre, plus convenable à leur deſſein. Les maîtres de la Synagogue vouloient un Meſſie riche, puiſſant, belliqueux, propre pour les affranchir du joug des Romains: là-deſſus paroit & ſe montre à eux Jéſus de Nazareth, qui ſe dit le Meſſie, mais ils le rejettent comme un homme incapable de ſervir à leur deſſein, & cherchent un autre Meſſie: *Vous le chercherez*, ce Meſſie, *mais vous ne le trouverez point*: Jean 7. 34.

La maîtreſſe pierre du coin] C'eſt la pierre qui ſoûtient l'édifice, & qui en lie & unit enſemble toutes les parties: car J. C. eſt & le *fondement* de l'Egliſe, & le *centre* de l'unité de tous les Fideles, & de tous les peuples, Juifs & Gentils: Eph. 2. 16.

℣. 18. *Tombera ſur cette pierre*] Qui vont heurter contre cette pierre & s'en font un ſujet de ſcandale & de chûte. Cela regardoit en général tous les incrédules, ſoit Juifs, ſoit Gentils.

Sera froiſſé] C'eſt-à-dire, que cette chûte leur ſeroit mortelle.

Elle briſera celui ſur qui &c.] C'étoit une prédiction de la punition de J. C. contre la Synagogue incrédule, qui en fut accablée & écraſée comme le ſeroit un homme ſur lequel tomberoit une groſſe pierre.

Elle briſera &c.] Le mot Grec ſignifie proprement *diſperſer*, & donne l'idée d'une paille briſée fort menu; comparez avec 2. Rois 13. 7. & Pſe. 1. 4. & voyez cette même menace expliquée par J. C. dans le chap. ſuivant, ℣. 24.

Sur qui elle tombera] Ceci regardoit en particulier & directement le peuple Juif, ſur qui devoit tomber dans peu de temps la vengeance du Ciel, & dont il alloit être briſé, & rendu comme une paille menue que le vent emporte.

℣. 20. *Les gens de bien*] ou, des hommes doux, & qui n'avoient aucun deſſein de nuire à la réputation de J. C. car c'eſt proprement ce que ſignifie ici le mot de *juſtes*, qui eſt dans l'Original; comme Matth. 1. 19.

℣. 22. *Nous eſt-il permis* &c.] Il ſemble qu'ils ayent voulu prendre pour fondement ou pour prétexte de leur demande, la défenſe que Dieu leur avoit faite, d'établir ſur eux un Roi qui ne fût pas de leur nation, Deut. 17. 15.

Digitized by Google

32 Et aprés tous la femme auſſi mourut.
33 Duquel d'eux donc ſera-t-elle femme en la réſurrection ? car les ſept l'ont eûe pour femme.
34 Et Jéſus répondant leur dit ; Les enfans de ce ſiecle prennent & ſont pris en mariage.
35 Mais ceux qui ſeront faits dignes d'obtenir ce ſiecle-là & la réſurrection des morts, ne prendront ni ne ſeront pris en mariage :
36 Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils ſeront pareils aux Anges, & qu'ils ſeront fils de Dieu, étant fils de la réſurrection.
37 Or que les morts reſſuſcitent, Moyſe même l'a montré auprés du buiſſon,
f Exo. 3. 6. Matth. 22. 32. Marc 12. 26. Act. 7. 32. Héb. 11. 16. quand [f] il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob.
38 Or il n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans : car tous vivent à lui.
39 Et quelques-uns des Scribes prenant la parole, dirent ; Maître, tu as bien dit.
40 Et ils ne l'oſerent plus interroger de rien.
41 [t] Mais lui leur dit ; Comment dit-on que le Chriſt eſt Fils de David ? *t Matth. 22. 41. Marc 12. 35.*
42 Car David lui-même dit au Livre des Pſeaumes ; [v] Le Seigneur a dit à mon Seigneur ; Aſſieds-toi à ma droite, *v Pſe. 110. 1.*
43 Juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
44 *Puis* donc que David l'appelle *ſon* Seigneur, comment eſt-il ſon fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ſes Diſciples ;
46 [x] Donnez-vous garde des Scribes, qui ſe plaiſent à ſe promener en robes longues, & qui aiment les ſalutations dans les marchez, & les premieres ſéances dans les Synagogues, & les premieres places dans les feſtins ; *x ch. 11. 43. Matth. 23. 6. Marc 12. 38.*
47 [y] *Et* qui mangent entierement les maiſons des veuves, même ſous prétexte de faire de longues prieres : *car* ils en recevront une plus grande condamnation. *y Matth. 23. 14. Marc 12. 40. 2. Tim. 3. 6. Tite 1. 11.*

℣. 34. *Les enfans de ce ſiecle*] Quoi que ce ſoit ici la même phraſe que dans le ch. 16. 8. elle y eſt pourtant employée dans une ſignification fort différente : là elle marquoit l'application & l'adreſſe que les hommes du monde ont pour leurs intérêts, juſques à leur ſacrifier leur conſcience ; au lieu qu'ici ce n'eſt autre choſe que la ſimple condition humaine, *les hommes dans cette vie*, par oppoſition *au ſiecle à venir*. Mais ſouvent dans l'Ecriture les mêmes phraſes ſont employées en des ſens différens, dont l'intelligence dépend du ſujet particulier auquel elles ſont appliquées : comme *imputé à juſtice*, Gen. 15. 6. Pſe. 106. 31. & Rom. 4. 3. *né de femme*, ch. 7. 28. & Job 14. 1. *le Royaume de Dieu eſt prés*, ch. 10. 9. & ℣. 11. &c. *qu'eſt-ce que de l'homme* &c. Pſe. 8. 5. & 144. 3. & Héb. 2. 6.

℣. 35. *Ce ſiecle-là*] C'eſt-à-dire, *le ſiecle à venir*, ou, *la vie éternelle*.

Et la réſurrection] La réſurrection bienheureuſe, car la ſuite fait voir que c'eſt de celle-là que J. C. parle ; mais il l'appelle ſimplement du nom général de *réſurrection des morts*, comme il vient d'appeller la *vie éternelle*, ce *ſiecle-là*, parce que quoi que ces noms de *réſurrection* & de *ſiecle à venir* ſoient d'eux-mêmes, & par leur ſignification naturelle, des noms généraux, & communs à la réſurrection des méchans & à celle des juſtes ; à l'éternité des maux, & à l'éternité des biens ; c'eſt pourtant le ſtile de l'Ecriture de renfermer ſouvent dans le nom le plus ſimple d'une choſe tous les dégrez ſoit de mal ſoit de bien qui peuvent ſe trouver dans cette choſe-là ; ainſi le mot ſimple de *pécheurs*, ou de *pécherefſes* eſt employé pour marquer les perſonnes les plus vicieuſes, ch. 7. 37. & 15. 1. &c. & le mot de *réſurrection des morts*, Phil. 3. 11. pour ſignifier comme ici, *la réſurrection bienheureuſe*.

Ne prendront &c.] Gr. *ne prennent ni ne ſont pris* &c. mais ici & dans le ℣. ſuivant le *préſent* eſt mis pour *le futur*.

℣. 36. *Pareils aux Anges*] Voyez la Note ſur Matth. 22. 30.

Fils de Dieu] Comme l'Ecriture deſigne les foibleſſes & les infirmitez humaines par ces expreſſions, *né de femme*, Job 14. 1. *fils d'homme*, Pſe. 144. 3. J. C. marque ici tout le contraire en appellant *Fils de Dieu* les fideles *reſſuſcitez* ; car il veut dire que ne tenant pas cette nouvelle vie d'un homme infirme & mortel, comme celle que nous avons reçue ici bas de nos péres & de nos méres, mais de Dieu lui-même immédiatement, nos corps auront des qualitez dignes de cette main ſage & puiſſante qui les aura formez & animez, 1. Cor. 15. 39—42. &c.

Etant fils de la réſurrection] C'eſt une façon de parler familiere aux Hébreux, qui s'en ſervent même ſouvent dans des ſignifications un peu différentes, comme 1. Sam. 20. 31. Pſe. 102. 21. &c. & qui veut dire ici *avoir part à la réſurrection*, c'eſt-à-dire, à la *bienheureuſe réſurrection*, comme ce mot vient d'être expliqué dans la Note ſur le ℣. précédent. Et J. C. a ajoûté ceci comme la raiſon de ce qu'il diſoit, que nous ſerons *Fils de Dieu*, pour dire, qu'il n'y aura rien d'animal & de ſenſuel en nous, parce que nous ſerons *fils de la réſurrection* : car c'eſt ce qui fait la différence de cét état à venir où nous ſerons mis par la main de Dieu, à celui d'Adam, qui, bien que *fils de Dieu*, & non pas d'un homme, chap. 3. 38. avoit reçu néanmoins un corps ſenſuel & animal, & auroit vêcu, lui & toute ſa poſtérité, dans le mariage.

℣. 38. *Car tous vivent à lui*] ou, *pour lui*, pour être glorifié par leurs adorations & par leurs louanges, aprés avoir été reſſuſcitez de leurs tombeaux & reçus dans ſa gloire, car, comme il eſt dit ailleurs, ceux qui ſont dans les ſépulcres ne le glorifient point.

℣. 41. *Comment dit-on que le Chriſt* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 22. 42. & Marc 12. 36.

CHAPITRE XXI.

La veuve qui met deux pites au tronc, 2. Prédictions contre les Juifs, 5. Et aux Apoſtres qu'ils ſeront perſécutez, 12. Le ſiege de Jéruſalem, 20. Les ſignes qui précederont ces choſes, 25. Exhortation à veiller, 34.

a Marc 12. 41. [a] ET comme *Jéſus* regardoit, il vit des riches qui mettoient leurs dons au tronc :
2 Il vit auſſi une pauvre veuve qui y mettoit deux pites.
3 Et il dit ; Certes je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis que tous *les autres*.
4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde : mais celle-ci y a mis de ſa diſette tout ce qu'elle avoit pour vivre.
b Matth. 24. 1. Marc 13. 1. 5 [b] Et comme quelques-uns diſoient du Temple, qu'il étoit orné de belles pierres, & de dons, il dit :
6 Eſt-ce cela que vous regardez ? [c] Les jours viendront qu'il *n'y* ſera laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit démolie. *c ch. 19. 44.*
7 Et ils l'interrogerent, en diſant ; Maître, quand ſera-ce donc que ces choſes arriveront ? & quel ſigne *y aura-t-il* quand ces choſes devront arriver ?
8 Et il dit ; [d] Prenez garde que vous ne ſoyez point ſéduits : car pluſieurs viendront en mon Nom, diſant ; C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt* ; & même le temps approche : n'allez donc point aprés eux. *d Matth. 24. 4. Eph. 5. 6. 2. Theſſ. 2. 3.*
9 Et quand vous entendrez des guerres & des ſéditions, ne vous épouvantez point : car il faut que ces choſes arrivent

℣. 1. *Qui mettoient leurs dons* &c.] Voyez la Note ſur Marc 12. 41.

℣. 5. *De belles pierres*] Voyez Marc 13. 1.

De dons] On portoit anciennement dans les Temples les plus riches dépouilles, priſes ſur les ennemis, & on les pendoit aux murailles, ou aux colomnes des Temples, pour les expoſer aux yeux de tout le monde. On y apportoit auſſi divers préſens magnifiques, qui ſervoient d'ornement à ces lieux ſacrez, Zach. 6. 14. & c'eſt ce que marque ici le terme de l'Original *anathèma*, qui veut dire dans la Langue Grecque, une choſe qui pend d'un lieu élevé.

Digitized by Google

premierement, mais la fin ne *ſera* pas tout auſſi-tôt.

10 Alors il leur dit; Nation s'élevera contre nation, & Royaume contre Royaume.

11 Et il y aura de grands tremblemens de terre en tous lieux, & des famines, & des peſtes, & des épouvantemens, & de grands ſignes du ciel.

e *Matth.* 24. 9. *Marc* 13. 9. 12 [e] Mais avant toutes ces choſes ils mettront les mains ſur vous, & *vous* perſécuteront, *vous* livrant aux Synagogues, & vous mettant en priſon: & ils vous meneront devant les Rois & les Gouverneurs, à cauſe de mon Nom.

13 Et cela vous ſera pour témoignage.

f *ch.* 12. 11. *Matth.* 10. 19. *Marc* 13. 11. 14 [f] Mettez donc en vos cœurs de ne préméditer point comment vous aurez à répondre:

g *Exo.* 4. 12. *Eſa.* 54. 17. *Act.* 6. 10. 15 [g] Car je vous donnerai une bouche & une ſageſſe, à laquelle tous ceux qui vous ſeront contraires, ne pourront contredire, ni réſiſter,

h *Mich.* 7. 6. 16 [h] Vous ſerez auſſi livrez par vos péres & par vos méres, & par vos fréres, &

i *Act.* 7. 59. & 12. 2. par vos parens, & par vos amis: [i] & ils en feront mourir *pluſieurs* d'entre vous.

k *Matth.* 10. 22. *Marc* 13. 13. 17 [k] Et vous ſerez haïs de tous à cauſe de mon Nom.

18 Mais un cheveu de vôtre tête ne ſera point perdu.

19 Poſſédez vos ames par vôtre patience.

20 Et quand vous verrez Jéruſalem être environnée d'armées, ſachez alors que ſa deſolation eſt proche.

21 Alors que ceux qui ſont en Judée, s'enfuyent aux montagnes: & que ceux qui ſont dans Jéruſalem, s'en retirent: & que ceux qui ſont aux champs, n'entrent point en elle.

22 Car ce ſeront là les jours de la vengeance, afin que toutes [l] les choſes qui ſont écrites ſoient accomplies. l *Dan.* 9. 27. *Matth.* 24. 15. *Marc* 13. 14.

23 Or malheur à celles qui ſeront enceintes, & à celles qui allaitteront en ces jours-là: car il y aura une grande calamité ſur le païs, & une grande colere contre ce peuple.

24 Et ils tomberont au tranchant de l'épée, [m] & ſeront menez captifs dans toutes les nations: [n] & Jéruſalem ſera foulée par les Gentils, juſqu'à ce que les temps des Gentils ſoient accomplis. m *Pſe.* 109. 10. n *Jer.* 22. 8.

25 Et [o] il y aura des ſignes dans le ſoleil & dans la lune, & dans les étoiles, & une telle détreſſe des nations, qu'on ne ſaura que devenir ſur la terre, [p] la mer bruyant & les ondes. o *Eſa.* 13. 10. *Ezech.* 32. 7. *Joël* 2. 31. *Marc* 13. 24. p *Eſa.* 5. 30. & 17. 12. *Jer.* 6. 23. & 51. 42. *Ezech.* 26. 3.

26 De ſorte que les hommes ſeront comme rendans l'ame de peur, & à cauſe de l'attente des choſes qui ſurviendront dans toute la terre: car les vertus des cieux ſeront ébranlées.

27 Et [q] alors on verra le Fils de l'homme venant ſur une nuée avec puiſſance & grande gloire. q *Matth.* 24. 30. *Marc* 13. 26.

28 Or quand ces choſes commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez vos têtes, parce que [r] vôtre délivrance approche. r *ch.* 18. 7. 8. 1. *Theſſ.* 2. 15. 16. *Héb.* 10. 32. 33. & c. *Jacq.* 5. 6. 7. 8.

29 Et il leur propoſa cette comparaiſon; [s] Voyez le figuier, & tous les *autres* arbres:

30 Quand ils commencent à pouſſer, vous connoiſſez de vous-mêmes en regardant, que l'Eté eſt déja prés. s *Matth.* 24. 32. *Marc* 13. 28.

℣. 9. *La fin*] La ruïne de Jéruſalem & du Temple, ℣. 6. & 22. & avec elle la fin de tout l'Etat Judaïque; voyez Matth. 24. 4. &c.

℣. 11. *De grands ſignes du ciel*] ou, *de grands prodiges du ciel:* Joſephe rapporte pluſieurs de ces prodiges dans l'hiſtoire de la Guerre des Juifs; & il nous dit qu'il parut dans l'air *une épée de feu qui menaçoit Jéruſalem:* & qu'on y vit auſſi des *flammes terribles en forme d'hommes armez, qui ſe battoient les uns contre les autres.*

℣. 12. *Aux Synagogues*] Voyez la Note ſur Matth. 10. 17. & ſur Marc 13. 9.

℣. 13. *Pour témoignage*] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit principalement dans ces occaſions qu'ils ſeroient ſes témoins, ſéelant ainſi par leur conſtance & par leur ſang, le témoignage que J. C. les avoit chargez de lui rendre par toute la terre: Act. 1. 8.

℣. 14. *De ne préméditer point*] J. C. ne leur défend pas abſolument de penſer par avance à ce qu'ils auroient à répondre, mais de *ſe mettre en peine comment ils répondroient:* ch. 12. 11.

℣. 15. *Je vous donnerai une bouche* &c.] Conférez cette promeſſe avec Exo. 4. 10. 11. 12. & Jér. 1. 6–9. & voyez-en l'accompliſſement, Act. 4. 8. 13. & 6. 10.

℣. 18. *Un cheveu* &c.] C'eſt une expreſſion forte, & qui va un peu à l'hyperbole, de laquelle J. C. s'eſt ſervi, ſelon le ſtile des Hébreux, pour dire à ſes Diſciples qu'il n'y en auroit pas un qu'il ne fortifiât dans la tentation; & que pas un n'y périroit: ainſi Act. 27. 34.

℣. 19. *Poſſédez vos ames*] Comme les Hébreux diſent *l'ame* pour la perſonne même, cette expreſſion, *poſſédez vos ames*, veut dire la même choſe dans leur Langue, que ce que nous appellons, *ſe poſſéder:* pour dire, ne ſe laiſſer point emporter à la violence du mal, & à l'injuſtice des perſécuteurs, mais demeurer ferme par la patience.

℣. 20. *Quand vous verrez* &c.] Ce verſet dit la même choſe que ce qui eſt marqué Matth. 24. 15. & Marc 13. 14. par *l'abomination de la deſolation.*

Environnée d'armées] Les Romains n'allerent pas d'abord mettre le ſiege devant la ville de Jéruſalem; & ce ne fut qu'aprés avoir remporté pluſieurs victoires ſur les Juifs, & s'être rendus maîtres de la campagne, qu'ils allerent faire ce fameux ſiege: Joſeph. l. v. 3. & 4. de la Guerre des Juifs.

℣. 21. *Dans Jéruſalem*] Il y a dans le Grec *au milieu d'elle*, ce qui ne ſe peut entendre que de Jéruſalem, dont il vient d'être parlé au ℣. 20. & ce mot *au milieu*, eſt une expreſſion Hébraïque, comme 1. Sam. 9. 14. 18. &c. pour dire ſimplement *au dedans.*

℣. 22. *Ce ſeront-là les jours* &c.] C'eſt-à-dire, ce ſeront-là *ſur tout* les jours de la vengeance de Dieu contre ce peuple.

℣. 24. *Juſqu'à ce que les temps des Gentils* &c.] C'eſt le temps que Dieu, aprés avoir rejetté les Juifs, a aſſigné aux Gentils pour entrer dans ſon Egliſe; enſuite dequoi ſe rappaiſant envers les Juifs, il les rappellera dans ſon alliance: Mich. 5. 3. Rom. 11. 25.

℣. 25. *Détreſſe des nations*] C'eſt ainſi qu'il y a dans le Grec, pour dire, *une détreſſe* ou une deſolation cauſée *par les Gentils*, ſavoir, par l'armée Romaine; comme il y a dans Eſa. 1. 7. *la ſubverſion des étrangers:* pour, *la ſubverſion faite par les étrangers:* & dans cét Evangile, ch. 20. 4. le *Baptême de Jean*, pour, le Baptême adminiſtré *par Jean.*

Sur la terre] Savoir, dans la Judée; comme Matth. 24. 30.

La mer bruyant & les ondes] C'eſt-à-dire, que les Troupes Romaines, comme une mer en courroux, qui par le mugiſſement de ſes ondes remplit d'horreur tous les lieux voiſins, & qui rompant ſes digues inonde toute la campagne, alloient jetter l'épouvante dans la Judée, & y faire un ravage inouï; voyez cette même comparaiſon, Jér. 51. 42. Ezéch. 26. 3. 19. & ſi le mot *comme*, qui eſt la marque ordinaire d'une comparaiſon, n'eſt pas exprimé dans celle-ci, c'eſt à cauſe que les Hébreux l'ômettent ſouvent: ch. 11. 21. & 17. 37. &c. Matth. 12. 43.

℣. 26. *Les hommes*] C'eſt-à-dire, les peuples de la Judée.

Dans toute la terre] Dans tout le païs de Judée: comme ℣. 35. car quoi que le mot Grec *oikouménè*, ſe trouve employé Act. 11. 28. Rom. 10. 18. & ailleurs, dans une ſignification beaucoup plus étendue, & pour dire en général, *tout le monde*, cependant ſaint Luc s'en eſt déja ſervi, ch. 2. 1. aprés les 70. Interpretes, dans un ſens moins vague, pour dire ſimplement toute la Judée: & ce n'étoit, en effet, que de la Judée dont J. C. prédiſoit ici la deſolation.

℣. 27. *Et alors*] Tous les Evangeliſtes ont joint par ces mots cette prédiction aux précédentes, qui regardoient viſiblement la vengeance de Dieu contre les Juifs, & non pas le Jugement univerſel, duquel il n'y a pas dans tout ce chapitre de ſaint Luc un ſeul mot que l'on y puiſſe rapporter; ce qui prouve clairement que J. C. avoit en vûe dans ces paroles, comme dans tout le reſte de ſon diſcours, la deſolation de la Judée.

℣. 28. *Quand ces choſes commenceront* &c.] Quand vous verrez l'armée Romaine entrer dans la Judée, & prendre ici une place, & là une autre.

Regardez en haut &c.] C'eſt-à-dire, prenez courage, réjouiſſez-vous.

Vôtre délivrance] Vous allez être bien-tôt délivrez des perſécutions des Juifs incrédules: ℣. 12. 16. 17. & ch. 18. 7. 8. Héb. 10. 30–37.

℣. 29. *Le figuier, & tous les autres arbres*] Il paroit d'ici que les figuiers ordinaires ne pouſſent leurs feuilles dans la Judée, non plus que les autres arbres, qu'à l'approche du Printemps: ce qui fortifie la remarque qui a été faite ſur Marc 11. 13.

℣ 31.

Digitized by Google

31 Vous auſſi pareillement, quand vous verrez arriver ces choſes, ſachez que le
t *Pſe.* 102. 27. *Eſa.* 51 6. *Matth.* 24. 35. *Marc* 13. 31. *Héb.* 1. 11. 2. *Pier.* 3. 7. 10.
Regne de Dieu eſt prés.

32 En vérité je vous dis, que cette génération ne paſſera point, que toutes ces choſes ne ſoient arrivées.

33 t Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

v *Rom.* 13. 13. 1. *Theſſ.* 5. 6. 1. *Pier.* 4. 7.
34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que v vos cœurs ne ſoient appeſantis par la gourmandiſe & l'yvrognerie, & par les ſoucis de cette vie; & que
x *Matth.* 24. 42. *&c. Marc* 13. 32. 33. *&c.*
ce jour-là ne vous ſurprenne ſubitement.

35 x Car il ſurprendra comme un laqs tous ceux qui habitent ſur le deſſus de toute la terre.

36 y Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous ſoyez faits dignes d'éviter toutes ces choſes qui doivent arriver, & afin que vous puiſſiez ſubſiſter devant le Fils de l'homme.

y *ch.* 12. 40. *&* 18. 1. *Matth.* 24. 42. *&* 25. 13. *Marc* 13. 33. 1. *Theſſ.* 5. 6.

37 z Or il enſeignoit de jour dans le Temple: & il ſortoit & demeuroit la nuit dans la montagne qui eſt appellée des Oliviers.

z *Jean* 8. 1. 2.

38 Et dés le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au Temple pour l'entendre.

℣. 31. *Le Regne de Dieu eſt prés*] Savoir, ce Regne duquel J. C. avoit dit, Marc 9. 1. que *le Regne de Dieu viendroit*, dans quelques années *de là*; & dont il avoit fait menacer par ſes Apoſtres les Juifs incrédules, ch. 10. 11. car on ne ſauroit l'entendre ici autrement, quoi qu'ailleurs ces mêmes paroles ſignifient la prédication ou l'établiſſement de l'Evangile: mais voyez ſur cette différence de ſignifications d'une même phraſe, la Note ſur ch. 20. 34.

℣. 33. 34. *Le ciel & la terre* &c.] Voyez Matth. 24. 35. 42. & Marc 13. 30.

℣. 34. *De peur que*] ou ſimplement *que*, comme Héb. 3. 12.

Vos cœurs] Ce mot qui dans le langage des Hébreux ſignifie en général l'*intérieur* d'une choſe, eſt mis ici pour l'eſtomac ou le ventre, comme Act 14. 17. Jacq. 5. 5.

℣. 35. *De toute la terre*] De toute la terre d'Iſraël; comme *℣.* 25. 26.

℣. 36. *Veillez*] Voyez Matth. 24. 42. 43.

Subſiſter devant le Fils de l'homme] C'eſt-à-dire, afin que vous ne ſoyez enveloppez avec les Juifs incrédules dans une même punition & ſur tout, dans la condamnation éternelle.

℣. 37. *La nuit*] C'eſt-à-dire, *le ſoir*.

Dans la montagne &c.] Il paroit par Matth. 21. 17. 18. que J. C. ſe retiroit tous les ſoirs cette derniere ſemaine de ſa vie, de Jéruſalem à Béthanie; mais comme le mot de *Béthanie* ſe prend tantôt pour le Bourg où demeuroit Lazare, & tantôt pour un certain quartier de païs où étoit ce Bourg, & qui en quelque ſorte faiſoit partie de la montagne des Oliviers, ch. 24. 50. & Act. 1. 12. à cauſe de cela ſaint Luc prend ici ce nom de *montagne des Oliviers* pour tout ce petit eſpace de terres qui comprenoit tout ce mont, dont le côté qui regardoit Jéruſalem étoit appellé la *montagne des Oliviers*, & le côté oppoſé étoit nommé *Béthanie*; comme qui diroit, *la maiſon*, ou le *quartier des dattes* & des Palmes.

CHAPITRE XXII.

Complot de Judas avec les Sacrificateurs contre J. C. 3. J. C. donne ordre à ſes Diſciples de lui préparer la Paſque, 7. Il fait la Paſque, 14. Et il inſtitue l'Euchariſtie, 19. Manger & boire à ſa table dans ſon Royaume, 30. Satan a demandé de les cribler comme du blé, 31. Que celui qui a une bourſe la prenne &c. 36. Jéſus dans l'agonie, 41. Il eſt pris, 47. Et mené chez le ſouverain Sacrificateur, 54. Pierre l'y renie, 57. On s'y moque de lui, 63. Et on traitte de blaſpheme ce qu'il dit, qu'il eſt le Fils de Dieu, 70.

a *Exo.* 12. 15. *Matth.* 26. 2. *Marc* 14. 1.
OR la feſte des pains ſans levain, qu'on appelle Paſque, approchoit.

b *Pſe.* 2. 2. *Jean* 11. 47. *Act.* 4. 27.
2 b Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient faire mourir: car ils craignoient le peuple.

c *Matth.* 26. 14. *Marc* 14. 10. *Jean* 13. 2. 27.
3 c Mais ſatan entra dans Judas, ſurnommé Iſcariot, qui étoit du nombre des douze.

4 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs & les Capitaines, de la maniere dont il le leur livreroit.

5 Et ils en furent joyeux, & convinrent qu'ils lui donneroient de l'argent.

6 Et il le leur promit: & il cherchoit le temps propre pour le leur livrer ſans tumulte.

d *Matth.* 26. 17. *Marc* 14. 12. 13.
7 d Or le jour des pains ſans levain auquel il falloit ſacrifier l'*Agneau* de Paſque, arriva.

8 Et *Jéſus* envoya Pierre & Jean, en *leur* diſant; Allez, & apprêtez-nous l'*Agneau* de Paſque, afin que nous le mangions.

9 Et ils lui dirent; Où veux-tu que nous l'apprêtions?

℣. 1. *La feſte des pains ſans levain, qu'on appelle Paſque*] Ce que ſaint Matthieu ch. 26. 17. & ſaint Marc ch. 14. 12. ont appellé *le premier jour des pains ſans levain*, étoit donc comme il paroit par ces paroles de ſaint Luc, le jour même de la Paſque, auquel les Juifs ôtant de leurs maiſons toute ſorte de pain levé, il étoit ainſi le premier jour des pains ſans levain, Exo. 12. 18. quoi qu'il ne fût pas le premier jour de la ſolemnité appellée la feſte des pains ſans levain, laquelle commençoit le 15. du mois, immédiatement aprés la feſte de Paſques, & duroit ſept jours, Exo. 12. 15—20.

Approchoit] Le jour donc même de la Paſque n'avoit pas encore commencé, mais on y touchoit, & on en étoit à la veille; or le jour de Paſque étant cette année-là un Vendredi, ce fut par conſéquent ſur la fin du Jeudi que les Diſciples reçûrent ordre de leur maître d'aller préparer l'Agneau de Paſque. De tout cela il s'enſuit, que J. C. qui mangea la Paſque le ſoir, aprés le ſoleil couché, la mangea le jour même de la Paſque, que ſaint Matthieu, & ſaint Marc ont appellé *le premier jour des pains ſans levain*, & que ſaint Luc marque ici par le nom général de *feſte des pains ſans levain*, & par conſéquent qu'il l'a mangée le même jour que les Juifs, mais non à la même heure, comme il a été remarqué ſur Matth. 26. 17. 18. autrement il faudroit que J. C. l'eût mangée le 13. ce qui ne ſauroit être vrai, pour deux raiſons qui ſont évidentes; la premiere que le 13. n'étoit pas un jour des pains ſans levain; & la ſeconde que J. C. & ſes Diſciples l'auroient en ce cas-là mangée contre la Loi, qui avoit déterminé le 14. du mois pour manger la Paſque, & qui n'y avoit jamais fait d'exception pour l'anticiper d'un jour, mais bien pour la retarder d'un mois entier, en prenant garde pourtant que ce fût le 14. jour du mois; Nomb. 9. 10. 11. 2. Chron. 30. 2. 15. Il demeure donc pour certain que J. C. & les Juifs ont mangé la Paſque le 14. Mais pluſieurs célébres docteurs modernes, qui conviennent de cette vérité, prétendent que J. C. & les Juifs ont mangé la Paſque, non ſeulement le même jour, mais auſſi à la même heure; & ils croyent à cauſe de cela que ce ne fut pas le même jour que J. C. fut crucifié, mais un jour pluſtôt, n'ayant été crucifié ſelon eux que le 15. Mais l'immolation de l'Agneau Paſcal ayant été le type de celle de J. C. il falloit que pour remplir entierement ce type J. C. fût crucifié le 14. & ſaint Paul a eû, ſans doute, égard à cela quand il a dit 1. Cor. 5. 7. que *J. C. nôtre Paſque avoit été crucifié pour nous*. Outre cela ſaint Jean eſt exprés ſur cette matiere; car il dit ch. 19. 14. que l'heure à laquelle on mit J. C. en croix, la préparation de la Paſque commençoit; ce qui fait voir clairement que les Juifs n'avoient donc pas mangé leur Paſque le jour précédent. Car de croire, comme l'expliquent ces Docteurs, que ſaint Jean ait entendu, dans ce Texte, par le nom de *Paſque*, ces feſtins qu'on faiſoit indifféremment avec des agneaux & des bœufs, dans le cours de cette ſolemnité qui duroit ſept jours, comme ils prétendent le prouver par Deut. 16. 2. & 2. Chron. 35. 7. 8. 9. cela eſt contre toute apparence de raiſon; puis qu'on ne ſauroit montrer par aucun Texte de l'Ecriture que l'on commençât à midi la préparation de ces ſacrifices de bœufs, & d'autres bêtes, dont on ſe feſtinoit pendant les ſept jours de la feſte, non plus qu'ils ne ſauroient prouver que pour pouvoir manger de ces bêtes il fallût s'être purifié tous les jours qu'on en mangeoit, comme ſaint Jean l'a dit ch. 18. 28. de la Paſque que les Juifs devoient manger ce jour-là. Reſte donc que J. C. fut crucifié le quatorzieme du mois, & que deux heures aprés les Juifs mangerent leur Paſque; voyez la Note ſur Jean 18. 28.

℣. 4. *Les Capitaines*] C'étoient ceux qui ſont appellez au *℣.* 52. *les Capitaines du Temple:* touchant leſquels voyez la Note ſur Matth. 27. 65. & ſur Act. 4. 1. & 5. 24.

℣. 7. *Auquel il falloit ſacrifier* &c.] Ce mot *il falloit*, marquant l'obligation où étoient généralement tous les Juifs, conformément à la Loi, Exo. 12. 6. d'immoler la Paſque le 14. du mois, qui étoit le premier jour des pains ſans levain, il s'enſuit manifeſtement de là que J. C. & les Juifs ont mangé leurs Paſques le même jour qui fut le Vendredi, comme il a été remarqué ſur le *℣.* 1. & ſur Matth. 26. 17. 18.

Arriva] Saint Luc venant de dire au *℣.* 1. que ce jour des pains ſans levain *approchoit* on ne peut pas raiſonnablement traduire ici le terme de l'Original *elthé*, par le prétérit *étoit arrivé*, mais il faut le rendre par l'imparfait, *arrivoit*.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Et il leur dit ; Voici, quand vous ſerez entrez dans la ville vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, ſuivez-le en la maiſon où il entrera.

11 Et dites au maître de la maiſon ; Le Maître t'envoye dire ; Où eſt le logis où je mangerai l'*Agneau* de Paſque avec mes Diſciples?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée : apprêtez-là l'*Agneau de Paſque.*

13 S'en étant donc allez, ils trouverent ſelon qu'il leur avoit dit, & ils apprêterent l'*Agneau* de Paſque.

e *Matth.* 26. 20. *Marc* 14. 17. 14 e Et quand l'heure fut venue, il ſe mit à table, & les douze Apoſtres avec lui.

15 Et il leur dit ; J'ai fort deſiré de manger cet *Agneau* de Paſque avec vous avant que je ſouffre.

16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus juſqu'à-ce qu'il ſoit accompli dans le Royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe, il rendit graces, & il dit ; Prenez-la, & la diſtribuez entre vous.

f *Matth.* 26. 29. *Marc* 14. 25. 18 Car f je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſqu'à-ce que le Regne de Dieu ſoit venu.

g *Matth.* 26. 26. *Marc* 14. 22. 1. *Cor.* 11. 24. 19 g Puis prenant le pain, & ayant rendu graces, il le rompit & le leur donna, en diſant ; Ceci eſt mon corps, qui eſt donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi.

20 Pareillement auſſi *il leur donna* la coupe aprés le ſouper, en diſant ; Cette coupe *eſt* le Nouveau Teſtament en mon ſang, qui eſt répandu pour vous.

h *Matth.* 26. 21. 23. *Marc* 14. 18. *Jean* 13. 18. 21 h Cependant voici, la main de celui qui me trahit *eſt* avec moi à table.

i *Pſe.* 41. 10. *Act.* 1. 16. 22 Et certes le Fils de l'homme s'en va, i ſelon ce qui eſt déterminé : toutefois malheur à cét homme par qui il eſt trahi.

23 Alors ils ſe mirent à s'entredemander l'un à l'autre, qui ſeroit celui d'entr'eux à qui il arriveroit de commettre cette action.

k *Matth.* 20. 25. *Marc* 10. 42. 24 k Il arriva auſſi une conteſtation entr'eux, *pour ſavoir* lequel d'entr'eux ſeroit eſtimé le plus grand.

25 Mais il leur dit ; Les Rois des nations les maîtriſent : & ceux qui uſent d'autorité ſur elles ſont nommez bienfaicteurs.

l *ch.* 9. 48. m *Matth.* 20. 28. *Jean* 13. 14. *Phil.* 2. 7. 26 Mais il n'en ſera pas ainſi de vous : l au contraire, que le plus grand entre vous, ſoit comme le moindre : & celui qui gouverne, comme celui qui ſert.

o *Jean* 17. 12. p *Matth.* 19. 28. *Rom.* 8. 17. 2. *Cor.* 1. 7. 2. *Tim.* 2. 12. *Apoc.* 3. 21. 27 m Car lequel eſt le plus grand, celui qui eſt à table, ou celui qui ſert? n'eſt-ce pas celui qui eſt à table? n or je ſuis au milieu de vous comme celui qui ſert.

28 o Or vous êtes ceux qui avez perſévéré avec moi dans mes tentations.

q *Matth.* 8. 11. & 22. 2. & 25. 10. 29 p C'eſt pourquoi je vous diſpoſe le Royaume comme mon Pére me l'a diſpoſé.

r *Matth.* 19. 28. 30 q Afin que vous r mangiez & que vous beuviez à ma table dans mon Royau-

℣. 10. *Vous rencontrerez* &c.] Voyez Marc 14. 13. 14.

℣. 14. *L'heure fut venue*] C'eſt-à-dire, quand tout fut prêt, ce qui fut ſur le ſoir, & à l'entrée de la nuit, Matth. 26. 20.

℣. 15. *J'ai fort deſiré* &c.] Comme c'étoit la derniere Paſque que J. C. devoit célébrer, & le temps précis de ſa mort, il avoit ſoûpiré toute ſa vie aprés ce jour, où il devoit s'offrir lui-même à Dieu en ſacrifice *pour ôter le péché du monde:* Jean 1. 29. conférez avec ch. 12. 50. & Pſe. 40. 7. 8.

℣. 16. *Juſqu'à-ce qu'il ſoit* &c.] Cela ne veut pas dire qu'il en dût encore manger aprés ſa réſurrection, mais, au contraire, qu'il n'en mangeroit plus à jamais, & que la Paſque ayant été la figure de ſon ſacrifice, cette figure ſe trouvoit entierement accomplie dans l'Evangile : ainſi au ℣. 18.

℣. 17. *La coupe*] C'étoit la coupe de la Paſque, car pour celle de l'Euchariſtie, il en eſt parlé dans le ℣. 20.

Diſtribuez entre vous] J. C. dit à peu prés la même choſe en donnant la coupe de l'Euchariſtie, Matth. 26. 27. afin qu'elle paſſât de main en main depuis le premier à qui il l'avoit donnée, & qui étoit à l'un de ſes côtez, juſques au dernier, qui ſe trouvoit aſſis à l'autre côté de lui.

℣. 18. *Du fruit de la vigne*] Ceci regardoit encore le calice de la Paſque. Mais puis que cette expreſſion ne pouvoit ſignifier dans cette rencontre que du vrai vin, elle ne peut pas avoir ſignifié autre choſe lors que J. C. s'en ſervit encore un moment aprés, en parlant du calice de l'Euchariſtie : Matth. 26. 29. Marc 14. 25.

Juſqu'à-ce que le Regne &c.] Comme J. C. venoit de dire qu'il ne mangeroit plus d'*Agneau de Paſque*, ℣. 16. il dit ici tout de même du *calice de la Paſque*, qu'il n'en boiroit plus, & que le Royaume de Dieu, c'eſt-à-dire, l'Oeconomie Evangelique, alloit prendre deſormais la place de l'Oeconomie Légale.

℣. 19. *Puis prenant le pain*] Le pain avec lequel il inſtitua l'Euchariſtie, qu'il prit à la fin du repas de la Paſque, ℣. 20. & ſur lequel il prononça une nouvelle bénédiction, parce qu'il l'employoit pour inſtituer un nouveau myſtere dans ſon Egliſe.

Ceci eſt mon corps] Voyez la Note ſur le ℣. ſuivant, & ſur Marc 14. 23.

Qui eſt donné] Donné ou livré à la mort, ce que ſaint Paul a exprimé 1. Cor. 11. 24. par le mot de *rompu.*

℣. 20. *Aprés le ſouper*] A la fin du repas de la Paſque ; car ils y étoient encore à table : Matth. 26. 26. Marc 8. 31.

Cette coupe] C'eſt-à-dire, ce qui eſt dans cette coupe, qui ne pouvoit être autre choſe que du vin, car s'il eût été le propre ſang de J. C. les paroles de J. C. reviendroient à ceci, *le ſang qui eſt dans cette coupe eſt le N. Teſtament en mon ſang* ; ce qui ſeroit une propoſition abſurde.

Eſt le Nouveau Teſtament] ou, *la Nouvelle Alliance* ; pour dire, que le vin de cette coupe étoit le Sacrement de la Nouvelle Alliance, établie ſur le ſang de J.C. Or comme il y a dans ces paroles pluſieurs figures enſemble, & qu'afin d'en établir la vérité il n'eſt pas beſoin de recourir à la *Toutepuiſſance* de Dieu, comme ſi elle avoit dû faire que la coupe fût réellement la *Nouvelle Alliance*, ce qui ſeroit tout-à-fait abſurde ; il n'y a auſſi nulle raiſon de ne vouloir point admettre un ſens de figure dans ces autres paroles, *ceci eſt mon corps*, qui ont été dites ſur le ſymbole du pain, & d'y faire intervenir la *Toutepuiſſance* de Dieu, pour y produire le changement ſubſtantiel du pain au corps de J. C. comme ſi ſans cela elles ne pouvoient pas être véritables.

℣. 21. *Cependant*] ou, *c'eſt pourquoi :* comme chap. 6. 35. & 10. 11. & 12. 31.

Eſt avec moi à table] Judas qui avoit mangé la Paſque avec J. C. ℣. 14. étoit donc encore préſent, comme les autres Apoſtres, lors que J. C. inſtitua l'Euchariſtie, & il y participa comme eux.

℣. 24. *Il arriva*] ou, *Il étoit arrivé*, Matth. 20. 25. mais il eſt ordinaire aux Hébreux de confondre ces deux temps, ſur tout, s'agiſſant, comme ici, d'une choſe arrivée depuis peu : comme ch. 19. 15. &c. Matth. 27. 2. Car d'ailleurs il eſt entierement hors d'apparence que les Diſciples ayent agité cette queſtion de la *primauté*, aprés ce que J. C. avoit déja prononcé là-deſſus, Matth. 20. 25. & plus fraichement, Jean 13. 12. & il eſt encore moins vraiſemblable qu'ils euſſent voulu faire revenir cette diſpute dans une occaſion comme celle-ci. Ce fut donc une leçon que J. C. voulut de lui-même leur renouveller dans cét entretien qu'il eut avec eux, & qui fut le dernier de ſa vie, afin que le ſouvenir en fût plus profond dans leurs cœurs.

℣. 28. *Or vous* &c.] C'eſt ici une oppoſition 1. à ces diſciples qui par des conſidérations humaines s'étoient retirez en divers temps de J. C. & 2. une oppoſition à Judas, qui le trahiſſoit.

Qui avez perſévéré avec moi] J. C. ne parle pas ici de cette perſévérance qui ne conſiſte qu'en la profeſſion extérieure, car Judas l'avoit eûe comme les autres ; mais de cette perſevérance intérieure qui *conſerve les myſteres de la foi dans une conſcience pure.*

℣. 29. *Je vous diſpoſe le Royaume*] ou, *je vous donne la diſpoſition du Royaume*, c'eſt-à-dire, la conduite & le gouvernement de l'Egliſe Chrétienne, qui eſt le Royaume de Jéſus-Chriſt, & celui dont il s'agit ici, comme il paroit 1. par la liaiſon que ces paroles ont avec la diſpute des Diſciples, ℣. 24. &c. à quoi joignez Matth. 20. 25. & Marc 10. 40. & 2. en ce que J. C. y ajoute auſſi-tôt cette promeſſe, *qu'ils ſeroient aſſis ſur des trônes :* ce qui ne regardoit pas la gloire éternelle du Paradis, mais le rang & la dignité que les Apoſtres devoient occuper dans l'Egliſe.

Comme] C'eſt-à-dire, en général, que J. C. remettoit à ſes Apoſtres la conduite de ſon Egliſe, dont le Pére lui avoit donné le gouvernement ſouverain & abſolu : Matth. 11. 27. Jean 3. 35. Eph. 1. 22. &c. en conſéquence du Traité fait entre le Pére & le Fils, Pſe. 40. 7. 8. 9. 10. 17. & Zach. 6. 13. mais ce mot *comme*, ne veut pas dire que J. C. ait remis à ſes Diſciples le Royaume, en la même maniere que le Pere le lui avoit remis, car les différences en ſont infinies ; ainſi ce mot ne marque ici qu'un ſimple rapport, & une ſimple convenance ; comme Jean 17. 18. 21. 22. 23.

℣. 30. *Afin que vous* &c.] ou ſimplement, *que vous* &c. car le mot de l'Original *ina* ne marque pas toûjours *la fin* ou le but pour lequel on fait une choſe, mais c'eſt ſouvent un *terme d'éclairciſſement*, ajoûté pour expliquer la choſe dont on parle, & faire voir en quoi elle conſiſte ; comme Marc 9. 12. 3. Jean ℣. 4. Apoc. 13. 13. de ſorte que ce verſet n'eſt proprement qu'une explication de la *diſpoſition* que J. C. venoit de faire de ſon Royaume à ſes Diſciples, qui étoit, *qu'ils mangeroient & boiroient à ſa table dans ſon Royaume, & qu'ils ſeroient aſſis ſur des trônes.*

Que vous mangiez & que vous beuviez à ma table] Ces expreſſions ne ſigni-

Digitized by Google

me; & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes, jugeant les douze Tribus d'Iſraël.

31 Le Seigneur dit auſſi; Simon, Simon, voici, [t] ſatan a demandé inſtamment à vous [v] cribler comme le blé;

32 Mais j'ai prié pour toi que ta foi ne défaille point: toi donc quand tu ſeras un jour converti, fortifie tes fréres.

33 Et *Pierre* lui dit; Seigneur, je ſuis tout prêt d'aller avec toi, ſoit en priſon, ſoit à la mort.

34 Mais Jéſus lui dit; [x] Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.

35 Puis il leur dit; [y] Quand je vous ai envoyez ſans bourſe, ſans malette, & ſans ſouliers, avez-vous manqué de quelque choſe? Et ils *répondirent*; De rien.

36 Et il leur dit; Mais maintenant que celui qui a une bourſe la prenne, & de même celui qui a une malette: & que celui qui n'a point *d'épée* vende ſa robe, & achette une épée.

37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci auſſi qui eſt écrit, ſoit accompli en moi; [z] Et il a été mis au rang des iniques. Car certainement les choſes qui *ont été prédites* de moi, s'en vont être accomplies.

38 Et ils dirent; Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit; C'eſt aſſez.

39 [a] Puis il partit, & s'en alla, ſelon ſa coûtume, au mont des Oliviers: & ſes Diſciples le ſuivirent.

40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit; [b] Priez que vous n'entriez point en tentation.

41 [c] Puis s'étant éloigné d'eux environ un jeſt de pierre, & s'étant mis à genoux, il prioit,

42 Diſant; Pére, ſi tu voulois tranſporter cette coupe loin de moi: toutefois que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne.

43 Et un Ange lui apparut du ciel, le fortifiant.

44 Et lui étant en agonie, [d] prioit plus inſtamment; & ſa ſueur devint comme des grumeaux de ſang découlans en terre.

45 Puis s'étant levé de ſa priere, il revint à ſes Diſciples, leſquels il trouva dormans de triſteſſe:

46 Et il leur dit; Pourquoi dormez-vous? levez-vous, [e] & priez que vous n'entriez point en tentation.

47 [f] Et comme il parloit encore, voici une troupe, & celui qui avoit nom Judas, l'un des douze, vint devant eux, & s'approcha de Jéſus pour le baiſer.

48 Et Jéſus lui dit; Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiſer?

49 Alors ceux qui étoient autour de lui, voyant ce qui alloit arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?

50 [g] Et l'un d'eux frappa le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille droite.

51 Mais Jéſus prenant la parole dit; Laiſſez-*les faire* juſques ici. Et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.

52 [h] Puis Jéſus dit aux principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du Temple, & aux Anciens qui étoient venus contre lui; Etes-vous ſortis comme aprés un brigand avec des épées & des bâtons?

53 Quoi que j'aye été tous les jours avec vous au Temple, vous n'avez pas mis

t 1. *Pier.* 5. 8.
v *Amos* 9. 9.
x *Matth.* 26. 34. *Marc* 14. 30. *Jean* 13. 38.
y *ch.* 9. 3. & 10. 4. *Matth.* 10. 9.
z *Eſa.* 53. 12. *Marc* 15. 28.
a *Matth.* 26. 36. *Marc* 14. 32. *Jean* 8. 1. & 18. 1.
b ℣. 46. *Matth.* 26. 41. *Marc* 14. 38.
c *Matth.* 26. 39. *Marc* 14. 35.
d *Jean* 12. 27. *Héb.* 5. 7.
e ℣. 40.
f *Matth.* 26. 47. *Marc* 14. 43. *Jean* 18. 3.
g *Matth.* 26. 51. *Marc* 14. 47. *Jean* 18. 10.
h *Matth.* 26. 55. *Marc* 14. 48.

ſignifioient pas ici ſimplement la participation aux bénéfices de J. C. & aux graces de ſon alliance, comme Matth. 8. 11. mais elles tendoient de plus à donner aux Apoſtres l'idée d'un honneur tout particulier, parce qu'il n'eſt pas donné à tout le monde de s'aſſeoir à la table des Rois, & que ce n'eſt qu'aux premiers Officiers du Royaume que les Rois font cét honneur.

Aſſis ſur des trônes &c.] Cette idée illuſtre la précédente, & rencherit même en quelque ſorte par deſſus, voyez Matth. 19. 28.

℣. 31. *Simon*] C'étoit l'ancien nom de cét Apoſtre, à qui J. C. donna le nom de *Pierre*, Jean 1. 42. mais cette répétition de ſon premier nom, *Simon, Simon*, tendoit à réveiller dans ſaint Pierre toute ſa vigilance, tout ſon zele, & toute ſa fermeté dans le grand péril qui le menaçoit.

A demandé] Ce mot ne doit pas être preſſé à la lettre, mais ce que J. C. vouloit faire entendre par cette expreſſion, c'étoit 1. que ſatan alloit faire des efforts extraordinaires pour ébranler la foi des Diſciples, & en particulier celle de ſaint Pierre; mais 2. que quelque grande que fût la malice du démon, & quelque redoutables que fuſſent ſes forces, il ne pourroit pourtant rien ſans la permiſſion de Dieu.

A vous cribler] Cette expreſſion donne l'idée d'une tentation violente, dans laquelle le cœur eſt, pour ainſi dire, tourné & retourné de pluſieurs côtez, juſques à ce qu'il a ſuccombé; comme on agite & remue le grain dans un crible, juſqu'à ce qu'il ait paſſé par ſes trous, & qu'il ſoit tombé aux pieds de celui qui crible.

℣. 32. *J'ai prié pour toi*] Il avoit prié pour tous, Jean 17. 9. 11. 15. parce que la tentation devoit être commune à tous; & cette tentation que J. C. avoit particulierement en vûe dans ces paroles, c'étoit ſa mort, & ſa croix: mais comme il prévoyoit le danger particulier où alloit être ſaint Pierre, ℣. 34. il lui dit qu'il a prié *ſur tout* pour lui.

Ne défaille point] C'eſt-à-dire, qu'elle ne périt pas tout-à-fait: d'où il s'enſuit que ſaint Pierre ne perdit pas entierement ſa foi; car la priere de J. C. n'a pû qu'elle n'ait été exaucée: mais il s'enſuit auſſi de ce paſſage, que ſi la foi des élûs ne périt jamais entierement, ce n'eſt qu'à cauſe que c'eſt Dieu qui la garde: Jean 10. 28. 29.

Tes fréres] C'eſt-à-dire, 1. les autres Apoſtres ſes Confréres; & 2. tous les Chrétiens, dans le cours & dans l'exercice de ſon miniſtere.

℣. 34. *Ne chantera point*] C'eſt-à-dire, n'aura point achevé de chanter: Marc 14. 30.

℣. 35. *Malette*] Ce ſont ces petits ſacs où l'on met les proviſions de bouche néceſſaires dans le voyage.

Sans ſouliers] C'eſt-à-dire, des ſouliers, ou *ſandales* de proviſion, pour s'en ſervir en cas que celles qu'ils avoient à leurs pieds vinſſent à manquer.

℣. 36. *Maintenant*] ou, *dés cette heure*, & deſormais.

Que celui qui n'a point d'épée] Il y a ſimplement dans le Grec, *que celui qui n'a point*: mais le mot *d'épée*, qui eſt à la fin du verſet par une ſorte de conſtruction dont il y a beaucoup d'exemples dans l'Ecriture, doit néceſſairement être joint ici avec ces premieres paroles; puis que ce n'eſt ni de la *bourſe*, ni de la *malette*, que J. C. dit, *que celui qui n'en a point*, mais il le dit de l'*épée*.

Et achette une épée] Le deſſein de J. C. n'étoit pas de leur mettre dans cette occaſion les armes à la main, puis qu'au contraire il leur en interdit l'uſage, ℣. 51. ni dans le cours de leur miniſtere, puis que ce n'étoit point par les armes qu'il devoit établir ſon Regne dans le monde. Ce n'etoit pas non plus de l'épée, qui eſt appellée Eph. 6. 17. *l'épée de l'Eſprit*, qu'il leur recommandoit de ſe munir, & de s'armer; car outre qu'il n'auroit pas fallu vendre la robe pour achetter cette épée, il n'y a pas plus de raiſon de prendre ici dans un ſens ſpirituel le mot *d'épée*, que celui de *bourſe*, & celui de *malette*. C'étoit donc en général un avertiſſement que J. C. donnoit à ſes Apoſtres, qu'ils alloient être deſormais expoſez à divers dangers, tantôt à la miſere & à la faim; & tantôt à la violence & à la fureur des hommes: 2. Cor. 11. 26. 27. & qu'ils devoient y être par avance tout diſpoſez.

℣. 38. *Voici deux épées*] Les Apoſtres ne comprirent pas d'abord la penſée de J. C. mais cela ne leur étoit pas nouveau: Matth. 15. 15. 16. & 16. 6. 7. 8. &c. Et comme il y avoit en ce temps-là beaucoup de brigands dans la Judée, en ſorte qu'on n'y pouvoit pas voyager ſans danger, J. C. qui ne vouloit pas employer ſes miracles à ſe défendre, & à garantir la troupe qui l'accompagnoit ordinairement, avoit laiſſé prendre à ſes Diſciples ce peu d'épées, leſquelles pouvoient donner quelque crainte aux gens qui auroient pû avoir envie de les inſulter; mais auſſi il n'avoit pas voulu que tous ceux de ſa troupe fuſſent armez, de peur qu'on ne l'accuſât de tramer quelque ſoulevement.

C'eſt aſſez] *C'eſt aſſez dit*, & vous devriez bien connoître quelle eſt en tout ceci ma penſée, & ſi je veux me ſervir de vos épées pour me défendre.

℣. 39. &c. *Puis il partit* &c.] Voyez Matth. 26. 36. &c.

℣. 43. *Un Ange*] Conférez avec Matth. 4. 11. & Héb. 2. 7.

℣. 50. *L'un d'eux*] C'étoit ſaint Pierre.

Digitized by Google

la main ſur moi: mais c'eſt ici vôtre heure, & la puiſſance des ténébres.

i *Matth.* 26. 57. *Marc* 14. 53. *Jean* 18. 12. 24. 54 [i] Se ſaiſiſſant donc de lui, ils l'emmenerent, & le firent entrer dans la maiſon du ſouverain Sacrificateur: & Pierre ſuivoit de loin.

k *Matth.* 26. 69. *Marc* 14. 54. 66. *Jean* 18. 16. 25. 55 [k] Or *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de la cour, & s'étant aſſis enſemble, Pierre s'aſſit auſſi parmi eux.

56 Et une ſervante le voyant aſſis auprés du feu, & ayant l'œil arrêté ſur lui, dit; Celui-ci auſſi étoit avec lui:

57 Mais il le nia, diſant; Femme, je ne le connois point.

58 Et un peu aprés, un autre le voyant, dit; Tu és auſſi de ceux-là: mais Pierre dit; O homme! je n'en ſuis point.

59 Et environ l'eſpace d'une heure aprés, quelque autre affirmoit, *& diſoit;* Certainement celui-ci auſſi étoit avec lui: car il eſt Galiléen.

l *Matth.* 26. 74. 60 [l] Et Pierre dit; O homme! je ne ſai ce que tu dis. Et dans ce moment, comme il parloit encore, le coq chanta.

61 Et le Seigneur ſe tournant, regarda Pierre; & Pierre ſe reſſouvint de la parole du Seigneur, qui lui avoit dit;

m *Matth.* 26. 34. 75. *Marc* 14. 72. *Jean* 13. 38. & 18. 27. [m] Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62 Alors Pierre étant ſorti dehors, pleura amérement.

n *Job* 16. 10. *Eſa.* 50. 6. *Matth.* 26. 67. *Marc* 14. 65. *Jean* 18. 22. & 19. 2. 63 [n] Or ceux qui tenoient Jéſus, ſe moquoient de lui, & le frappoient.

64 Et l'ayant bandé lui donnoient des coups ſur le viſage, & l'interrogeoient, diſant; Prophétiſe qui eſt celui qui t'a frappé?

65 Et ils diſoient pluſieurs autres choſes contre lui, en l'outrageant de paroles.

o *Pſ.* 2. 2. *Matth.* 27. 1. *Marc* 15. 1. *Jean* 18. 28. 66 Et [o] quand le jour fut venu, les Anciens du peuple, & les principaux Sacrificateurs, & les Scribes s'aſſemblerent, & l'emmenerent dans le Conſeil;

p *Matth.* 26. 63. *Jean* 10. 24. 67 Et *lui* dirent; [p] Si tu és le Chriſt, di-le nous. Et il leur *répondit*; Si je vous *le* dis, vous ne le croirez point.

68 Que ſi auſſi je vous interroge, vous ne me répondrez point, ni ne me laiſſerez point aller.

q *ch.* 17. 24. 30. & 21. 27. 69 Deſormais [q] le Fils de l'homme ſera [r] aſſis à la droite de la puiſſance de Dieu.

Dan. 7. 9. *Matth.* 16. 28. & 24. 30. & 26. 64. *Marc* 9. 1. & 14. 62. 70 Alors ils dirent tous; Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit; Vous *le* dites vous-mêmes que je le ſuis.

r *Héb.* 1. 3. & 8. 1. & 12. 2. 71 Et ils dirent; Qu'avons-nous beſoin encore de témoignage? car nous-mêmes l'avons ouï de ſa bouche.

℣. 53. *Vôtre heure*] Cette heure que vous avez tant ſouhaittée, l'effet de tant de conſeils que vous avez tenus pour me perdre, & qui eſt auſſi le temps aſſigné de Dieu, où vous, & le prince des ténébres, duquel vous êtes les miniſtres, allez ſatisfaire ſur moi vôtre fureur: Gen. 3. 15. Pſe. 2. 2.

℣. 66. *Quand le jour fut venu*] C'eſt-à-dire, aprés que le ſoleil fut levé, car les Juifs n'entendoient par le mot de *jour*, que le temps qu'il y a du lever du ſoleil à ſon coucher; Jean 11. 9.

S'aſſemblerent] Ils s'étoient ſéparez la nuit aprés avoir achevé toute leur procédure contre J. C. pour ne le pas juger de nuit; mais dés que le jour fut venu ils ſe raſſemblerent pour le condamner, Matth. 27. 1. enſuite dequoi ils l'amenerent à Pilate, ch. 23. 1.

Dans le Conſeil] C'eſt-à-dire, dans la ſalle du Conſeil, car juſqu'à cette heure-là ils avoient été dans la maiſon de Caïphe: mais afin que leur jugement fût plus régulier, ils voulurent le faire dans le lieu ordinaire, qui étoit le Palais du Sanhédrin.

℣. 67. *Si tu és le Chriſt*] ou, *le Meſſie*: voyez Matth. 26. 63.

℣. 69. 70. 71. *Deſormais* &c.] Voyez les Notes ſur Matth. 26. 63. 65. & ſur Marc 14. 62.

CHAPITRE XXIII.

J. C. mené à Pilate, 1. A Hérode, 7. Renvoyé à Pilate, 11. Qui auroit voulu le relâcher, 16. Mais qui enfin le condamne, 24. On l'amene au Calvaire, 26. Pleurs des femmes de Jéruſalem, 27. La crucifixion, 33. Le brigand converti, 40. ténébres, 44. Le Centenier, 47. Joſeph enſévelit J. C. 53.

a *Matth.* 27. 2. *Marc* 15. 1. *Jean* 18. 28. [a] PUis ils ſe leverent tous & le menerent à Pilate.

2 Et ils ſe mirent à l'accuſer, diſant; Nous avons trouvé cet *homme* pervertiſſant la nation, & défendant

b *ch.* 20. 25. *Matth.* 17. 25. & 22. 21. *Marc* 12. 17. *Rom.* 13. 7. [b] de donner le tribut à Céſar, [c] & ſe diſant être le Chriſt, le Roi.

c *Act.* 17. 7. 3 [d] Et Pilate l'interrogea, diſant; Es-tu le Roi des Juifs? & *Jéſus* répondant, *lui* dit; Tu le dis.

d *Matth.* 27. 11. *Marc* 15. 2. *Jean* 18. 32. 1. *Tim.* 6. 13. 4 Alors Pilate dit aux principaux Sacrificateurs & à la troupe du peuple; Je ne trouve aucun crime en cét homme.

5 Mais ils inſiſtoient encore davantage, diſant; Il émeut le peuple, enſeignant par toute la Judée, & ayant commencé depuis la Galilée juſques ici.

6 Or quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda ſi cet homme étoit Galiléen:

e *ch.* 3. 1. 7 Et ayant appris qu'il étoit de la [e] juriſdiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui en ces jours-là étoit auſſi à Jéruſalem.

f *ch.* 9. 7. *Matth.* 14. 1. 8 Et lors qu'Hérode vit Jéſus, il en fut fort joyeux, car il y avoit long-temps qu'il deſiroit de le voir, [f] à cauſe qu'il entendoit dire pluſieurs choſes de lui, & il eſpéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9 Il l'interrogea donc par divers diſcours: mais *Jéſus* ne lui répondit rien.

10 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent-*là*, l'accuſant avec une grande véhémence.

11 Mais Hérode avec ſes gens l'ayant mépriſé, & s'étant moqué de lui, aprés

℣. 1. *Le menerent à Pilate*] Voyez Matth. 27. 2.

℣. 2. *Pervertiſſant la nation*] Ils veulent dire qu'il inſpiroit au peuple des ſentimens de révolte contre l'Empereur: ℣. 5. mais la fauſſeté de cette accuſation étoit ſi évidente par toute la conduite que J. C. avoit tenue, que Pilate, qui ne pouvoit qu'être fort délicat là-deſſus, ne daigna pas ſeulement y faire attention.

Défendant de donner &c.] Le contraire avoit paru, Matth. 22. 21.

Le Chriſt, le Roi] C'eſt-à-dire, le Roi Meſſie, & par conſéquent celui qui, ſelon l'opinion des Juifs, devoit délivrer leur nation du joug des Romains; car c'eſt dans cette vûe, qui étoit la ſeule qui pouvoit intéreſſer la politique des Romains, que les Juifs déférerent J. C. à Pilate, & qui fut auſſi la ſeule ſur laquelle ce Gouverneur interrogea J. C.

℣. 3. *Tu le dis*] Jéſus-Chriſt avoue qu'il eſt le *Meſſie*; & par conſéquent *le Roi des Juifs*. Mais parce qu'il fit voir à Pilate par ſes réponſes, & par toute ſa conduite paſſée, que c'étoit dans un tout autre ſens que ſes ennemis n'avoient voulu le lui inſinuer, Jean 18. 36. Pilate regarda cela comme une accuſation de néant.

℣. 7. *De la juriſdiction d'Hérode*] La ville de Nazareth où Jéſus-Chriſt avoit demeuré juſques à l'âge de 30. ans; & celle de Capernaüm où il s'étoit retiré les trois dernieres années de ſa vie, étoient toutes deux dans la Baſſe-Galilée, dont Hérode Antipas étoit Tétrarque; Matth. 14. 1.

℣. 11.

Digitized by Google

qu'il l'eût revêtu d'un vêtement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et en ce même jour Pilate & Hérode devinrent amis entr'eux : car auparavant ils étoient en inimitié enſemble.

13 Alors Pilate ayant appellé les principaux Sacrificateurs, & les Gouverneurs, & le peuple, il leur dit :

g *Matth.* 27. 23. *Marc* 15. 14. *Jean* 18. 38. & 19. 4.

14 [g] Vous m'avez préſenté cét homme comme pervertiſſant le peuple : & voici, l'en ayant fait répondre devant vous, je n'ai trouvé en cét homme aucun de ces crimes dont vous l'accuſez :

15 Ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyez à lui, & voici, rien ne lui a été fait *qui marque qu'il ſoit* digne de mort.

16 Quand donc je l'aurai fait fouetter, je le relâcherai.

h *Matth.* 27. 15. *Marc* 15. 6. *Jean* 18. 39.

17 [h] Or il falloit qu'il leur relâchât quelqu'un à la feſte.

i *Act.* 3. 14.

18 Et toutes les troupes s'écrierent enſemble, diſant ; [i] Ote celui-ci, & relâche-nous Barrabas :

19 Qui avoit été mis en priſon pour quelque ſédition faite dans la ville, avec meurtre.

20 Pilate donc leur parla encore, voulant relâcher Jéſus :

21 Mais ils s'écrioient, diſant ; Crucifie, crucifie-le.

22 Et il leur dit pour la troiſieme fois, k ℣. 4. 14. Mais quel mal a fait cet homme ? [k] je ne trouve rien en lui qui ſoit digne de mort ; l'ayant donc fait fouetter, je le relâcherai.

23 Mais ils inſiſtoient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié : & leurs cris & ceux des principaux Sacrificateurs ſe renforçoient.

24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandoient, fût fait.

l *Matth.* 27. 26. *Marc* 15. 15. *Jean* 19. 16.

25 [l] Et il leur relâcha celui qui pour ſédition & pour meurtre avoit été mis en priſon, & lequel ils demandoient : & il abandonna Jéſus à leur volonté.

m *Matth.* 27. 32. *Marc* 15. 21.

26 [m] Et comme ils l'emmenoient, ils prirent un certain Simon, Cyrénien, qui venoit des champs, & le chargerent de la croix pour la porter aprés Jéſus.

27 Or il étoit ſuivi d'une grande multitude de peuple & de femmes, qui ſe frappoient la poitrine, & le pleuroient.

28 Mais Jéſus ſe tournant vers elles, *leur* dit ; Filles de Jéruſalem, ne pleurez point ſur moi, mais pleurez ſur vous-mêmes, & ſur vos enfans.

29 Car voici, les jours viendront auſquels on dira ; Bienheureuſes *ſont* les ſtériles, & *bienheureux* les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaitté.

n *Eſa.* 2. 19. *Oſée* 10. 8. *Apoc.* 6. 16.

30 [n] Alors ils ſe mettront à dire aux montagnes ; Tombez ſur nous : & aux côteaux ; Couvrez-nous.

o *Jér.* 25. 29. *Ezéch.* 21. 3.

31 [o] Car s'ils font ces choſes au bois verd, que ſera-t-il fait au bois ſec ?

Matth. 10. 25. 1. *Pier.* 4. 17. 18.

32 Deux autres auſſi *qui étoient* des malfaiteurs, furent menez pour les faire mourir avec lui.

p *Eſa.* 53. 12. *Matth.* 27. 33. *Marc* 15. 22. *Jean* 19. 18.

33 [p] Et quand ils furent venus au lieu qui eſt appellé le Teſt, ils le crucifierent là, & les malfaiteurs auſſi, l'un à la droite, & l'autre à la gauche.

q *Pſe.* 109. 4. r *Act.* 3. 17. 1. *Cor.* 2. 8.

34 Mais Jéſus diſoit ; Pére, [q] pardonne leur, [r] car ils ne ſavent ce qu'ils font. [s] Ils firent enſuite le partage de ſes vêtemens, & ils les jetterent au ſort.

f *Pſe.* 22. 19. *Matth.* 27. 35. *Marc* 15. 24. *Jean* 19. 23.

35 Et le peuple ſe tenoit là regardant : & [t] les Gouverneurs auſſi ſe moquoient de lui avec eux, diſant ; Il a ſauvé les autres, qu'il ſe ſauve lui-même, s'il eſt le Chriſt, l'élû de Dieu.

t *Pſe.* 22. 13. 14. *Matth.* 27. 39. *Marc* 15. 29.

36 [v] Les ſoldats auſſi ſe moquoient de lui, s'approchant, [x] & lui préſentant du vinaigre :

v *Pſe.* 22. 17. x *Pſe.* 69. 22. *Matth.* 27. 48. *Marc* 15. 36. *Jean* 19. 29.

37 Et diſant ; Si tu és le Roi des Juifs, ſauve-toi toi-même.

y *Matth.* 27. 37. *Marc* 15. 26. *Jean* 19. 19.

38 [y] Or il y avoit au deſſus de lui un écriteau en lettres Grecques, & Romaines, & Hébraïques, *en ces mots ;* CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

z *Matth.* 27. 44.

39 [z] Et l'un des malfaiteurs qui étoient pendus, l'outrageoit, diſant ; Si tu és le Chriſt, ſauve-toi toi-même, & nous auſſi.

40 Mais l'autre prenant la parole le tançoit, diſant ; Au moins ne crains-tu point Dieu, puis que tu és dans la même condamnation ?

41 Et pour nous, *nous y ſommes* juſtement : car nous recevons des choſes dignes de nos forfaits, mais celui-ci n'a rien fait qui ne ſe dût faire.

℣. 11. *Blanc*] Gr. *éclatant*, ce qui peut convenir & à la couleur blanche, & à la couleur de pourpre, ou d'écarlate ; quoi qu'il en ſoit, Hérode ne fit cela que pour ſe moquer de J. C.

℣. 17. *Il falloit*] Savoir, pour ne pas déroger à la coûtume & à l'uſage, Matth. 27. 15. de peur de donner lieu mal à propos à quelque ſoûlevement.

℣. 18. *Ote*] C'eſt-à-dire, *fai mourir*.

℣. 25. *Pour ſédition & pour meurtre*] Deux crimes capitaux, dont le premier étoit un crime d'Etat, ſur lequel par conſéquent Pilate auroit moins dû ſe relâcher, que ſur tout autre.

℣. 26. *Et comme ils* &c.] Voyez Matth. 27. 32. & Marc 15. 21.

℣. 31. *Au bois verd*] Le mot de *bois* eſt mis ici, ſelon le ſtile des Hébreux, pour dire *un arbre*, comme Gen. 1. 11. & dans l'Apoc. 2. 7. & 22. 2. *le bois de vie*, pour *l'arbre de vie*. Or c'étoit ici une eſpece de proverbe ou de ſentence, dont le ſens eſt ; que ſi on n'épargne pas un arbre qui par la beauté de ſon feuillage, & par les bons fruits qu'il porte, mérite d'être conſervé, combien moins ſe gardera-t-on de couper & de jetter au feu un arbre ſec & inutile ? Et par cette maxime générale J. C. vouloit faire entendre, que ſi on le perſécutoit avec tant de fureur, lui qui n'avoit jamais fait que du bien au monde, & qui avoit rempli la Judée de ſes inſtructions & de ſes miracles, que ne feroit-on point à ſes Diſciples qui lui étoient inférieurs en tant de manieres ?

℣. 34. *Car ils ne ſavent*] Si l'ignorance n'excuſe pas le crime, elle en diminue au moins l'atrocité : 1. Tim. 1. 13.

Ils ne ſavent ce qu'ils font] Jéſus-Chriſt parle ici de ceux d'entre les Senateurs & les principaux de la nation en qui l'ignorance, les préjugez, la crainte, & telles affections humaines, avoient eu plus de part que la malice, qui avoit fait agir les autres.

℣. 35. *L'élû de Dieu*] Ils ajoûtoient ce mot à celui de *Chriſt*, ou de *Meſſie*, parce que c'étoit le caractere eſſentiel du Meſſie que d'être l'élû ou le choiſi de Dieu : Eſa. 42. 1.

℣. 36. *Lui préſentant du vinaigre*] Voyez Matth. 27. 34. 48.

℣. 38. *En lettres Grecques, & Romaines, & Hébraïques*] On voulut que le ſujet de la condamnation de J. C. fût écrit en ces trois Langues, qui étoient les plus connues en ce temps-là ; afin qu'il n'y eût perſonne qui ne le pût lire ; mais Dieu pouvoit y avoir ſes vûes particulieres, & avoir voulu marquer en cela la réünion des peuples en la croix de J. C. Eſa. 66. 18. Eph. 2. 16.

℣. 39. *Qui étoient pendus*] Ce mot eſt mis ici dans une idée vague & générale pour marquer un ſupplice dans lequel le corps du criminel eſt élevé en haut, & non pas une ſuſpenſion proprement dite de ce corps, puis que les corps de ces malfaiteurs étoient, de même que celui de J. C. clouez à la croix, & non pas pendus, comme s'ils avoient été mis à une potence.

℣. 41. *N'a rien fait qui ne ſe dût faire*] ou, *n'a rien fait de mal*, ou, *qui puiſſe lui être reproché*, car le mot de l'Original ſignifie, lors qu'il s'agit d'une action, une action *honteuſe*, & *criminelle*.

Digitized by Google

42 Puis il disoit à Jésus; Seigneur, souviens-toi de moi quand tu viendras en ton Regne.

43 Et Jésus lui dit; En vérité je te dis, *qu'*aujourd'hui tu seras avec moi en paradis.

a *Matth.* 27.45. *Marc* 15. 33. 44 [a] Or il étoit environ six heures, & il se fit des ténébres par tout le païs jusqu'à neuf heures,

b *Matth.* 27.51. c *Marc* 15.38. 45 [b] Et le soleil fut obscurci, [c] & le voile du Temple se déchira par le milieu.

d *Psc.* 31. 6. 46 Et Jésus criant à haute voix dit; [d] Pére, je remets mon esprit entre tes mains.

e *Matth.* 27.50. *Marc* 15. 37. *Jean* 19.30. [e] Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

f *Matth.* 27.54. *Marc* 15. 39. 47 [f] Or le Centenier voyant ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, disant; Certes cét homme étoit juste.

48 Et toutes les troupes qui s'étoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui étoient arrivées, s'en retournoient

g *Esa.* 32. 12. [g] frappant leurs poitrines.

h *Matth.* 27.55. *Marc* 15. 47. 49 [h] Et tous ceux de sa connoissance, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, se tenoient loin, regardant ces choses.

50 [i] Et voici un personnage appellé Joseph, Conseiller, homme de bien, & juste, i *Matth.* 27.57. *Marc* 15. 43. *Jean* 19.38.

51 Qui n'avoit point consenti à leur résolution, ni à leur action, *lequel étoit* d'Arimathée ville des Juifs, & qui aussi attendoit le Regne de Dieu,

52 Etant venu à Pilate, *lui* demanda le corps de Jésus.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa dans un linceul, & le mit en un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.

k *Matth.* 27.62. *Marc* 15. 42. *Jean* 19.42. l *ch.* 8.2. m *Matth.* 27.61. *Marc* 15. 47. 54 [k] Or c'étoit le jour de la préparation, & le *jour du* Sabbat alloit commencer.

55 Et les femmes [l] qui étoient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi *Joseph*, [m] regarderent le sépulcre, & comment le corps de Jésus y étoit mis.

56 Puis s'en étant retournées, elles préparerent des drogues aromatiques, & des parfums: & le jour du Sabbat elles se reposerent selon le commandement *de la Loi*.

℣. 42. *Quand tu viendras*] Gr. *quand tu seras venu*: il voyoit, sans doute, Jésus s'affoiblir, & prêt d'expirer; comme, en effet, il expira avant les deux brigands: Jean 19. 42. 43.

En ton Regne] C'est-à-dire, dans le Ciel: car cét homme que la Grace éclaira d'une façon si extraordinaire, ne pouvoit pas avoir dans cette demande, ces idées basses & grossieres que le commun des Juifs avoit du Regne du Messie, puis qu'il voyoit mourir Jésus-Christ, & qu'il alloit mourir lui-même à quelques heures de là.

℣. 43. *Qu'aujourd'hui* &c.] L'ame de J. C. monta dans le Ciel en sortir du corps; & ce fut là, & non pas dans de prétendus *Limbes*, qu'elle alla attendre le moment où elle devoit venir se réünir à son corps, & l'animer de nouveau.

En paradis] C'est-à-dire, dans le Ciel, car c'est ce que ce mot signifie, 2. Cor. 12. 4. Apoc. 2. 7. par allusion au *paradis* terrestre, qui étoit le séjour que Dieu avoit destiné à l'homme innocent & juste: Gen. 2. 15. &c.

℣. 44. *Six heures*] C'est-à-dire, midi: & ce fut un peu aprés midi qu'il fut mis en croix, Jean 19. 14. voyez Marc 15. 25. 33.

Des ténébres] Voyez Matth. 27. 45. & Marc 15. 33. Ces ténébres extraordinaires qui couvrirent en plein midi toute la Judée, pouvoient être regardées comme un présage de ces ténébres spirituelles dont J. C. avoit menacé les Juifs; Jean 12. 35. 36. conférez avec Deut. 28. 29. Esa. 59. 10. Amos 8. 9.

℣. 45. *Le voile du Temple*] Voyez Matth. 27. 51.

℣. 47. *Le Centenier*] Voyez Matth. 27. 54. & Marc 15. 39.

Juste] Ce mot est opposé ici à celui de *séducteur*, comme Jean 7. 12. & à celui de *méchant*, Jean 9. 24. & il veut dire que Jésus étoit véritablement *le Fils de Dieu*, Marc 15. 39.

℣. 50. *Joseph*] Voyez Matth. 27. 57. & Marc 15. 43.

℣. 53. *Et l'ayant descendu* &c.] Voyez Matth. 27. 59. 60.

Où personne n'avoit &c.] Cette circonstance a été remarquée 1. afin de prévenir tout soupçon qu'il ne fût arrivé dans la résurrection de J. C. ce qui arriva à ce mort qui fut jetté dans le sépulcre d'Elisée, lequel ressuscita pour avoir touché les os de ce Prophete: 2. Rois 13. 21. & 2. afin qu'on ne dit pas que c'étoit quelque autre que Jésus-Christ, qui étoit ressuscité.

℣. 54. *Le jour de la préparation*] Voyez Matth. 27. 62. & Marc 15. 42.

Alloit commencer] La préparation dont saint Luc parle se faisant à la fin du Vendredi, le Sabbat étoit donc tout proche, puis qu'il commençoit à soleil couchant.

CHAPITRE XXIV.

L'arrivée des femmes au sépulcre, 1. *Elles y trouvent deux Anges*, 4. *Pierre va visiter le sépulcre*, 12. *Les deux Disciples qui vont à Emmaüs*, 14. *Il falloit que le Christ souffrit*, 26. *Apparition de J. C. aux onze Apostres*, 36. *Il leur montre ses mains & ses pieds*, 40. *Il mange avec eux*, 41. *Il leur ouvre l'entendement*, 45. *Son ascension au Ciel*, 50. *&c.*

a *Matth.* 28.1. *Marc* 16. 1. *Jean* 20.1. [a] MAis le premier *jour* de la semaine, comme il étoit *encore* fort matin, elles vinrent au sépulcre, & quelques autres avec elles, apportant les senteurs qu'elles avoient préparées.

2 Et elles trouverent la pierre roulée à côté du sépulcre.

3 Et étant entrées, elles ne trouverent point le corps du Seigneur Jésus.

b *Marc* 16. 3. 4. 4 [b] Et il arriva que comme elles étoient en grande perplexité touchant cela, voici, deux personnages parurent devant elles en vêtemens reluisans comme un éclair.

5 Et comme elles étoient toutes épouvantées, & baissoient le visage en terre,

c *Matth.* 28.6. *Marc* 15. 6. ils leur dirent; Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6 [c] Il n'est point ici, mais il est ressuscité: qu'il vous souvienne [d] comment il vous parla quand il étoit encore en Galilée,

d *ch.* 9.22. & 18.32. *Matth.* 16. 21. & 17. 23. & 20. 18. *Marc* 8.31. & 9. 31. & 10. 33. 7 Disant, qu'il falloit que le Fils de l'homme fût livré entre les mains des pécheurs, & qu'il fût crucifié: & qu'il ressuscitât le troisieme jour.

8 Et elles se souvinrent de ses paroles.

e *Matth.* 28.8. *Marc* 16. 10. 9 [e] Puis s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze *Disciples*, & à tous les autres.

10 Or ce fut Marie Magdelaine, & Jeanne, & Marie *mére* de Jacques, & les autres *qui étoient* avec elles, qui dirent ces choses aux Apostres.

11 Mais les paroles de ces *femmes* leur semblerent comme des révéries, & ils ne les crûrent point.

f *Jean* 20. 3. 6. 12 [f] Néanmoins Pierre s'étant levé, courut au sépulcre, & s'étant courbé pour regarder, il ne vit que les linceuls *qui étoient* mis à côté: puis il partit, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé:

g *Marc* 16.12. 13 [g] Or voici, deux d'entr'eux étoient ce jour-là en chemin, pour aller à une

℣. 4. *Comme elles étoient en grande perplexité*] Saint Luc rapporte ici la peine où étoient ces femmes lors qu'elles alloient au sépulcre; Marc 16. 3. 4.

℣. 11. *Des révéries*] ou, *des songes*: voyez Marc 16. 11.

℣. 12. *S'étant courbé*] Cela fait voir que ce sépulcre étoit un caveau: Matth. 27. 60.

℣. 13. *Deux d'entr'eux*] L'un étoit *Cléopas*, ℣. 18. mais on ne sait point au vrai qui étoit l'autre.

Soixan-

bourgade nommée Emmaüs, qui étoit loin de Jérusalem, environ soixante stades,

14 Et ils s'entretenoient ensemble de toutes ces choses qui étoient arrivées.

15 Et il arriva que comme ils parloient & conféroient entr'eux, Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 Mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne le pûssent reconnoître:

17 Et il leur dit; Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant? & *pourquoi* êtes-vous tout tristes?

h *Jean* 19.25. 18 Et l'un d'eux, qui avoit nom [h] Cléopas, répondit, & lui dit; Es-tu seul étranger dans Jérusalem, qui ne saches point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?

19 Et il leur dit; Quelles? Ils *répondirent*; *C'est* touchant Jésus le Nazarien, qui i *ch.* 7. 16. *Matth.* 21. 11. *Jean* 4. 19. & 6. 14. a été homme [i] Prophete, [k] puissant en œuvres & [l] en paroles devant Dieu, & devant tout le peuple:

k *Matth.* 4. 23. 24. *Jean* 7. 31. & 15. 24. 20 Et comment les principaux Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont livré pour être condamné à mort, & l'ont crucifié.

l *Matth.* 7. 28. 29. *Jean* 7. 46. 21 Or nous espérions que ce seroit [m] lui qui délivreroit Israël: mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisieme jour que ces choses sont arrivées.

m *Matth.* 20. 21. *Act.* 1. 6. 22 Toutefois [n] quelques femmes des nôtres nous ont fort étonnez, *car* elles ont été de grand matin au sépulcre:

n ℣. 1. 9. 23 Et n'ayant point trouvé son corps, elles sont revenues, en disant, que même elles avoient vû une apparition d'Anges, qui disoient; Qu'il est vivant.

o ℣. 12. 24 [o] Et quelques-uns des nôtres sont allez au sépulcre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoient dit: mais *pour lui*, ils ne l'ont point vû.

p *Matth.* 15. 16. 25 Alors il leur dit; [p] O gens dépourvûs de sens, & tardifs de cœur à croire toutes les choses que [q] les Prophetes ont prononcées!

q *ch.* 1. 70. *Jean* 3. 15. *Act.* 4. 18. *1. Pier.* 1. 11. 26 [r] Ne falloit-il pas que le Christ souffrît ces choses, & qu'il entrât en sa gloire?

r *Psc.* 110: 7. *Esa.* 53. 10. 11. *Phil.* 2. 9. *Héb.* 1. 3. 27 [s] Puis commençant par [t] Moyse, & *continuant* par [v] tous les Prophetes, il leur expliquoit [x] dans toutes les Ecritures les choses qui le regardoient.

s *ch.* 1. 70. *Jean* 5. 30. & 17. 23. t *Gen.* 3. 15. v *Psc.* 2. 1. *& suiv.* & 22. 1. *& suiv.* & 109. 23. *&c.* & 110. 1. *&c. Esa.* 50. 6. *&c.* & 53. 2. *&c. Dan.* 9. 26. *&c.* x *Act.* 2. 23. & 4. 28. & 13. 27. 29. 28 Et comme ils furent prés de la bourgade où ils alloient, il faisoit semblant d'aller plus loin.

29 Mais ils le forcerent, en lui disant; Demeure avec nous, car le soir approche, & le jour est déja décliné. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et il arriva que comme il étoit à table avec eux, il prit le pain, & rendit graces; & l'ayant rompu, il le leur distribua.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, en sorte qu'ils le reconnurent: mais il disparût de devant eux.

32 Et ils dirent entr'eux; Nôtre cœur ne brûloit-il pas au dedans de nous, lors qu'il parloit à nous par le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures?

33 Et se levant dans ce moment, ils s'en retournerent à Jérusalem, où ils trouverent les onze assemblez, & ceux qui *étoient* avec eux:

34 Qui disoient; Le Seigneur est véritablement ressuscité, [y] & il est apparu à Simon. y 1. *Cor.* 15. 5.

35 Et ceux-ci aussi raconterent les choses *qui leur étoient arrivées* en chemin, & comment il avoit été reconnu d'eux en rompant le pain.

z *Marc* 16. 14. *Jean* 20. 19. 36 [z] Et comme ils tenoient ces discours, Jésus se présenta lui-même au milieu d'eux, & leur dit; Que la paix *soit* avec vous.

37 Mais *eux* tout troublez & épouvantez croyoient voir un esprit.

38 Et il leur dit; Pourquoi vous troublez-vous? & *pourquoi* monte-t-il des pensées dans vos cœurs?

a *Jean* 20. 20. 27. 39 [a] Voyez mes mains & mes pieds: car

Soixante stades] Un stade étoit de 125. pas géométriques.

℣. 16. *Leurs yeux étoient retenus*] Les Interpretes croyent que c'étoit l'effet d'une vertu divine, comme Gen. 19. 11. 2. Rois 6. 18. mais outre que ces exemples sont bien différens de cette histoire, c'est que Dieu ne fait jamais des miracles sans une grande nécessité, & on n'en voit ici aucune. Ce fut donc purement l'effet de la grande prévention de ces deux disciples contre la résurrection de J. C. ℣. 25. car ne pouvant pas croire que Jésus fût ressuscité, ℣. 11. 24. il étoit bien difficile qu'il leur vînt dans la pensée qu'un homme qu'ils rencontrent fortuitement dans leur chemin, & dont ils ne s'avisoient pas d'examiner les traits du visage, & le ton de la voix, pour y trouver plusieurs ressemblances avec J. C. soit effectivement J. C. qu'ils ont vû mourir, & qu'ils croyent encore mort; d'autant plus que la résurrection pouvoit avoir fait quelques changemens dans les traits du visage & dans le ton de la voix de J. C. comparez avec Jean 20. 14. 15.

Afin &c.] ou, *en sorte qu'ils ne le pûrent reconnoître.*

℣. 18. *Cléopas*] C'étoit le même qu'*Alphée*, Matth. 27. 56. qui n'étoit pas du nombre des 12. Apostres, mais pére d'un des Apostres, Marc 3. 18. & mari de la sœur de la sainte Vierge, Jean 19. 25.

℣. 19. *Homme Prophete*] C'est une façon de parler Hébraïque, pour dire simplement *un Prophete*: comme Exo. 2. 14. *un homme Prince*, pour, *un Prince*; & 1. Sam. 31. 3. *des hommes archers*, pour, *des archers* &c.

℣. 25. *Dépourvûs de sens*] ou, *sans intelligence*, ce qui fait voir que s'ils ne l'avoient pas reconnu, ce n'étoit pas qu'il eût frappé leurs yeux d'éblouïssement pour empêcher qu'ils ne le connussent, mais c'étoit la faute de leur esprit.

Tardifs de cœur &c.] Tout ceci fait voir que les Apostres, un peu trop sensibles à l'honneur & au plaisir d'être toûjours avec Jesus-Christ, & trop attachez à sa présence corporelle, n'avoient guéres fait d'attention aux oracles qui avoient prédit sa mort, & à ce qu'il leur en avoit dit lui-même si souvent, ch. 9. 44. & 18. 34.

℣. 26. *Ne falloit-il pas &c.*] Il le falloit 1. pour accomplir le dessein que Dieu avoit fait de sauver le monde par la mort de son Fils: 2. par égard aux oracles qui l'avoient prédite, Gen. 3. 15. Psc. 22. 1. &c. Esa. 50. 6. & 53. 3. Dan. 9. 26. 3. & enfin, pour remplir les types & les figures qui l'avoient représentée long-temps auparavant, Jean 3. 15. & en général tous les sacrifices.

℣. 28. *Il faisoit semblant*] Ce fut pour se faire desirer davantage, que se séparant un peu d'eux, il leur donna lieu de croire qu'il alloit prendre un autre chemin, & n'entrer pas avec eux dans le bourg d'Emmaüs; ce qu'aussi vraisemblablement il auroit fait pour les punir de leur négligence & de leur froideur, au cas qu'ils n'eussent pas témoigné se soucier de le retenir.

℣. 29. *Ils le forcerent*] Son dessein n'étoit pas absolument de les refuser, mais plustôt d'exciter dans le cœur de ces disciples plus d'ardeur pour le retenir, par les difficultez qu'ils y trouvoient: conférez avec ch. 18. 1. &c.

℣. 30. *Il prit le pain &c.*] C'étoit la fonction du Chef de famille, laquelle J. C. avoit toûjours faite.

Distribua] La coûtume étoit anciennement de donner à chacun sa portion: Gen. 43. 34.

℣. 31. *Leurs yeux furent ouverts*] C'est-à-dire, qu'alors ils remarquerent que c'étoit J. C. car ils n'y avoient pas pris garde jusqu'à ce moment; tant le préjugé avoit eu de force sur leur esprit, ℣. 16. 25.

℣. 32. *Ne brûloit-il pas*] Ce mot marque une impression extrémement vive & profonde dans le cœur: comparez avec Psc. 39. 4. & Ecclesiastiq. 48. 1.

℣. 33. *Les onze*] Ils n'étoient alors que dix, car Thomas étoit absent, Jean 20. 19—24. mais saint Luc a eu simplement égard au nombre des Apostres, tel qu'il étoit depuis la défection de Judas; dequoi voyez un semblable exemple, Jug. 9. 5. 24. 1. Cor. 15. 5.

℣. 37. *Un esprit*] C'est-à-dire, un phantôme.

℣. 39. *Voyez mes mains &c.*] Jésus-Christ établit les sens pour témoins & pour juges de la vérité de son corps; & il nous oblige par là d'en croire à leur témoignage dans toutes les choses qui sont de leur ressort

Digitized by Google

c'eſt moi-même : touchez moi, & me conſidérez bien : car un eſprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 Et en diſant cela, il leur montra ſes mains & ſes pieds.

41 Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & qu'ils s'étonnoient, il leur dit ; Avez-vous ici quelque choſe à manger?

42 Et ils lui préſenterent une piece de poiſſon rôti, & d'un rayon de miel:

b *Act.* 10. 41. 43 Et l'ayant pris, [b] il *en* mangea devant eux.

c *Matth.* 16. 21. & 17. 22. & 20. 18. d ℣. 26. 27. e *Deut.* 30. 6. *Eſa.* 50. 5. *Jér.* 24. 7. & 31. 33. *Ezéch.* 11. 19. *Act.* 16. 24. *Eph.* 1. 17. 18.

44 Puis il leur dit ; Ce ſont ici les diſcours que je vous tenois [c] quand j'étois encore avec vous ; [d] Qu'il falloit que toutes les choſes qui ſont écrites de moi dans la Loi de Moyſe, & dans les Prophetes, & dans les Pſeaumes, fuſſent accomplies.

45 Alors [e] il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Ecritures:

46 Et il leur dit ; Il eſt ainſi écrit, & ainſi [f] il falloit que le Chriſt ſouffrît, & qu'il reſſuſcitât des morts le troiſieme jour:

f ℣. 26. 44.

47 [g] Et qu'on prêchât en ſon Nom la repentance [h] & la rémiſſion des péchez parmi toutes les nations, [i] en commençant par Jéruſalem.

g *Act.* 2. 38. & 17. 30. h *Act.* 13. 38. 1. *Jean* 2. 12. i *Act.* 1. 4. 8. & 2. 14.

48 Et vous êtes témoins de ces choſes: & voici, [k] je m'en vais envoyer ſur vous la promeſſe de mon Pére.

k *Jean* 15. 26. *Act.* 1. 14.

49 [l] Vous donc demeurez dans la ville de Jéruſalem, juſqu'à ce que vous ſoyez revêtus de la vertu d'enhaut.

l *Act.* 1. 4.

50 [m] Aprés quoi il les mena dehors juſqu'en Béthanie, [n] & levant ſes mains en haut, il les bénit.

m *Act.* 1. 12. n *Levit.* 9. 22.

51 [o] Et il arriva qu'en les béniſſant, il ſe ſépara d'eux, & fut élevé au Ciel.

o *Marc* 16. 19. *Act.* 1. 9.

52 Et eux l'ayant adoré, s'en retournerent à Jéruſalem avec grande joye.

53 [p] Et ils étoient toûjours dans le Temple, louant & béniſſant Dieu. Amen.

p *Act.* 1. 14.

& de leur compétence naturelle ; & par conſéquent on doit croire que ce que *l'on voit*, que *l'on touche*, que *l'on flaire*, & que *l'on goûte* dans l'Euchariſtie, eſt du pain & du vin, puis que tous les ſens trouvent que c'eſt du pain & du vin ; comme les Apoſtres crurent ſur le rapport de leurs yeux, & de leurs mains, que ce n'étoit pas un phantôme, ou un eſprit qui leur apparoiſſoit ſous l'image trompeuſe d'un corps humain, mais un corps véritable & réel.

℣. 43. *Il en mangea*] Ce que J. C. mangea ne ſe convertit pas en aliment & en nourriture, & ne paſſa pas dans la condition ordinaire des viandes ; parce qu'un corps reſſuſcité laiſſant dans le tombeau toutes les baſſeſſes de cette vie terreſtre qui nous eſt commune avec les bêtes avant nôtre mort, & devenant incorruptible, & en quelque maniere, ſpirituel, 1. Cor. 15. 42. &c. il ne fait plus à l'égard des viandes, les mêmes fonctions qu'il fait durant cette premiere vie ; ainſi ce que J. C. prit & mangea dans cette occaſion, fut conſumé & diſſipé par un miracle de la Puiſſance divine.

℣. 44. *Dans la Loi de Moyſe, & dans* &c.] J. C. comprend ici tous les Livres du Vieux Teſtament ſous ces titres généraux, la *Loi*, les *Prophetes*, & les *Pſeaumes*, parce que les Juifs les avoient partagez en divers volumes, dont le premier, qu'ils appelloient la *Loi*, contenoit les cinq Livres de Moyſe : le ſecond où étoit ce qu'ils appelloient les *Hagiographes*, c'eſt-à-dire, les *Ecrits Sacrez*, comme Ruth, Job, les Proverbes &c. avoit à la tête le Livre des *Pſeaumes*, & à cauſe de cela on l'appelloit les *Pſeaumes* : & ſous le nom de Prophetes, ils comprenoient en général ce qu'on appelle les *grands*, & les *petits* Prophetes ; voyez Matth. 27. 9.

℣. 45. *Leur ouvrit l'entendement* &c.] Cette expreſſion marque une opération efficace & immédiate de la Grace, ſans laquelle nous demeurons dans les ténébres & dans l'infidélité : Deut. 29. 4.

℣. 48. *La promeſſe*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, *la promeſſe*, pour dire, ce qui a été promis, ſavoir le St. Eſprit, Act. 1. 4. & 2. 33.

℣. 50. *Juſqu'en Béthanie*] Il ne les mena pas juſqu'au bourg même de Béthanie, mais juſqu'à cette partie du chemin où ſe terminoit la montagne des Oliviers, & où elle commençoit à prendre le nom de Béthanie, c'eſt-à-dire, *un pais de dattes* : & c'eſt à cauſe de cela que ſaint Luc a dit Act. 1. 12. qu'ils s'en retournerent de *la montagne des Oliviers* : voyez la Note ſur ch. 21. 37.

℣. 51. *Qu'en les béniſſant*] ou, *aprés qu'il eut achevé de les bénir*, Marc 16. 19. Act. 1. 9. car c'eſt ici le ſens de la conſtruction Grecque, comme ch. 9. 36. & 11. 37. & 14. 1. ce qui eſt imité des Hébreux.

℣. 52. *L'ayant adoré*] Quoi que le mot *d'adorer* ne ſignifie quelque fois que les marques extérieures de reſpect & de ſoûmiſſion qu'on rend aux perſonnes d'une grande diſtinction, il ne ſauroit ſe prendre ici en ce ſens, parce que ce n'eſt jamais qu'en la préſence même de la perſonne qu'on rend cette ſorte *d'adoration*, & jamais en ſon abſence. Ainſi ce fut une adoration religieuſe que les Apoſtres rendirent à J. C. & laquelle ils n'auroient pû lui rendre ſans impiété, ſi J. C. n'étoit pas véritablement Dieu : Matth. 4. 10. voyez la Note ſur Matth. 28. 17.

LE SAINT EVANGILE
DE NÔTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST,
SELON
SAINT JEAN.

CHAPITRE I.

La Parole étoit Dieu, 1. *La vie*, 4. *La lumiere*, 5. *Les enfans de Dieu ſont nez de Dieu*, 13. *La Parole faite chair*, 14. *La grace & la vérité par J. C.* 17. *Le témoignage qui lui eſt rendu par Jean Baptiſte*, 19. *Son Baptême*, 26. *L'Agneau de Dieu*, 29. *André & Simon*, 40. *Surnommé Cephas*, 42. *Philippe*, 43. *Nathanaël*, 45.

a *Prov.* 8. 22. &c. *Jean* 8. 58. & 17. 5. b 1. *Jean* 1. 1. *Apoc.* 19. 13.

1 [a] AU commencement étoit [b] la Parole, & la Parole étoit avec Dieu: & cette Parole étoit [c] Dieu:

c *Pſe.* 45. 7. *Jér.* 33. 6. *Act.* 20. 28. 1. *Tim.* 3. 16. *Tite* 2. 13. 1. *Jean* 5. 20.

2 [d] Elle étoit au commencement avec Dieu.

d ℣. 18. & *ch.* 17. 5.

℣. 1. *Au commencement*] Au commencement du monde, comme Gen. 1. 1. & avant qu'il y eût encore aucune créature, ℣. 3. & 10. car ce mot *au commencement*, eſt mis ici au même ſens que Deut. 33. 27. & il marque l'éternité, comme Prov. 8. 23. & 1. Jean 1. 1.

La Parole] Ce mot ne ſignifie pas ici ce ſon diſtinct & articulé qui ſe forme ſur nos levres, & qui eſt l'expreſſion de nos penſées, mais l'*Intelligence*, ou la Sapience elle-même ; & ſaint Jean l'employe dans tout ce chapitre au même ſens que Salomon le mot de *Sapience*, Prov. 8. 22. 24. 25. 30. auquel cét Apoſtre a eu égard.

Avec Dieu] Avec Dieu le Pére.

Etoit Dieu] Puis que la Parole n'eſt pas le *Dieu* avec lequel ſaint Jean dit qu'*elle étoit* avant le monde ; & que d'autre part, il n'y a pas pluſieurs

Digitized by Google

e ℣. 10. *Pſe.* 33. 6. & 102. 26. *Eph.* 3. 9. *Col.* 1. 17. *Héb.* 1. 2. 10.

3 e Toutes choſes ont été faites par elle, & ſans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait.

4 En elle étoit la vie, f & la vie g étoit la Lumiere des hommes.

f *ch.* 5. 26. & 8. 12. & 9. 5. & 12. 46.

5 Et la Lumiere luit dans les ténébres, h mais les ténébres ne l'ont point comprise.

1. *Jean* 1. 1. & 5. 11.

6 i IL Y EUT un homme appellé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

g ℣. 9. *Mal.* 4. 2.

7 Il vint pour *rendre* témoignage, pour rendre, dis-je, témoignage à la Lumiere, afin que tous crûſſent par lui.

h *ch.* 3. 19. i *Mal.* 1. 1. *Matth.* 3. 1. *Marc* 1. 2. *Luc* 3. 3. & 7. 27. *Act.* 13. 24.

8 Il n'étoit pas la Lumiere, mais il *étoit envoyé* pour rendre témoignage à la Lumiere.

9 k *Cette* Lumiere étoit la véritable, l qui illumine tout homme venant au monde.

k *ch.* 3. 19. & 8. 12. & 9. 5. & 12. 46. l *Eſa.* 42. 6. & 49. 6. *Matth.* 4. 15. *Luc* 2. 32. *Act.* 13. 47.

10 Elle étoit au monde, & le monde a été fait par elle: mais le monde ne l'a point connue.

m ℣. 5. 10. & *ch.* 7. 27. & 9. 28. 29. *Pſe.* 69. 9. & 118. 22. *Eſa.* 8. 14. & 49. 4. 5. & 53. 1. & 65. 2. *Luc* 19. 14.

11 Il eſt venu chez ſoi: m & les ſiens ne l'ont point reçu;

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits n enfans de Dieu, *ſavoir* à ceux qui croyent en ſon Nom: o

n *Rom.* 8. 15. *Gal.* 3. 26. 1. *Jean* 3. 1. o *ch.* 3. 3. 5. 1. *Pier.* 1. 23.

13 Leſquels ne ſont point nez de ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme: o mais ils ſont nez de Dieu.

14 p Et la Parole a été faite chair, & a habité parmi nous, q & nous avons contemplé ſa gloire, *qui a été* une gloire

p *Matth.* 1. 23. *Luc* 1. 31. & 2. 7. *Act.* 20. 28. *Gal.* 4. 4. 1. *Tim.* 3. 16. q *Matth.* 17. 2. 2. *Pier.* 1. 17.

ſieurs Dieux, ſaint Jean marque donc ici diſtinctement la *pluralité* des Perſonnes divines dans *l'Unité* de l'Eſſence. Et en diſant, comme il fait, que la Parole, qui eſt J. C. ℣. 14. étoit Dieu dés avant le monde, il nous apprend par là, 1. que ce n'eſt pas improprement & en vertu de ſa charge de Meſſie, que J. C. eſt Dieu, puis qu'il étoit Dieu avant ſon incarnation, & avant même qu'il y eût des hommes à racheter; ch. 8. 58. & 2. que J. C. eſt le Dieu éternel, puis qu'il eſt Dieu avant le monde; car c'eſt le ſtile de l'Ecriture de marquer l'éternité d'une choſe par ſon exiſtence avant le monde, Pſe. 90. 2. Jean 17. 5. 24. conférez avec Eſa. 43. 13.

℣. 3. *Toutes choſes* &c.] Saint Jean reconnoît ici, comme ſaint Paul Héb. 1. 2. nôtre Seigneur J. C. pour le Créateur du monde; or c'eſt un caractere propre de la Divinité, & par lequel Dieu s'eſt toûjours diſtingué des fauſſes divinitez, que d'avoir créé le monde: Pſe. 96. 4. 5. Eſa. 43. 10. Jér. 10. 11. parce qu'en effet il n'y a qu'une puiſſance infinie qui ſoit capable de faire de rien une choſe, comme c'eſt du néant que le monde a été fait: Héb. 11. 3.

Et ſans elle rien &c.] C'eſt une répétition qui dans le fond n'ajoûte rien à ce qui vient d'être dit, mais elle tend ſeulement à l'exprimer avec plus de force, afin de le rendre plus ſenſible: ainſi au ℣. 20. & Ezéch. 44. 2. Luc 1. 20. & 18. 16. & 23. 29. &c. Tout ceci fait voir que le *Fils de Dieu*, qui eſt cette Parole, ℣. 14. n'eſt pas lui-même du nombre des choſes qui ont été créées.

℣. 4. *La vie*] J. C. en qualité de Dieu Créateur, eſt le principe univerſel de la vie, Act. 17. 28. & en qualité de Parole incarnée, ainſi qu'il eſt conſideré ici par ſaint Jean, eſt l'auteur de la vie ſpirituelle, & de la vie éternelle.

Et la vie étoit la Lumiere &c.] ou, *& la Lumiere des hommes étoit la vie*, car on peut traduire également en l'une & en l'autre maniere, & cette ſeconde paroît même plus naturelle, parce qu'encore que J. C. ſoit devenu nôtre vie par ſa mort, il ne nous met pourtant en poſſeſſion de cette vie, que parce qu'il eſt nôtre lumiere.

Des hommes] C'eſt-à-dire des hommes en général, 1. par oppoſition à la Loi, qui, comme la foible lumiere d'une chandelle, n'éclairoit que pour quelques-uns, 2. Pier. 1. 19. & 2. parce qu'il n'y a que cette lumiere qui ſoit convenable à des hommes pécheurs.

℣. 5. *La Lumiere luit*] C'étoit J. C. lui-même, prêchant & enſeignant dans la Judée.

Dans les ténébres] Parmi les Juifs couverts 1. des ombres & des ténébres de la Loi, & 2. pleins d'ignorance, & aveuglez par leurs préjugez & par leurs paſſions.

Ne l'ont point compriſe] ou, *ne l'ont point reçûe*, comme il eſt dit au ℣. 11. & ch. 3. 19.

℣. 7. *Pour rendre témoignage*] Il y a dans le Grec ſimplement, *pour le témoignage*; ce qui eſt comme qui diroit, *pour être témoin*: les mots ſuivans expliquent de quoi ſaint Jean devoit rendre témoignage.

Pour rendre, dis-je, témoignage &c.] C'eſt-à-dire, pour rendre témoignage en l'honneur de J. C. qui eſt la Lumiere.

Crûſſent par lui] C'eſt-à-dire, pour les exhorter tous à croire en J. C. c'eſt là tout ce que l'homme peut faire, Dieu ſeul produit la foi dans le cœur: ch. 6. 44. 45.

℣. 9. *Qui illumine*] Ceci ne doit pas s'entendre proprement d'une illumination intérieure, qui eſt particuliere aux ſeuls élûs, mais *de cette* illumination extérieure, qui eſt commune à tous les hommes, & que les infideles ont rejettée.

Tout homme] Non ſeulement les Juifs, comme avoit fait Moyſe & ſa Loi; mais auſſi les Gentils, Eſa. 42. 6. & 49. 6.

Venant au monde] Il y a des Interpretes qui conſtruiſent ces mots avec celui de *lumiere*, & qui les expliquent de l'incarnation du Fils de Dieu: mais c'eſt une phraſe Hébraïque, & une eſpece de pléonaſme, pour dire plus fortement, *tous les hommes*.

℣. 10. *Au monde*] Au commencement du monde, ℣. 1. 2. & comme Dieu le diſoit de lui-même dans Eſa. 43. 13. *dés qu'il y a eu un jour.*

Le monde] L'Univers, ℣. 3.

Mais le monde] Les reprouvez & les Incrédules, de ſorte que le mot de *monde* eſt mis ici deux fois de ſuite dans deux ſignifications fort différentes, comme au ch. 17. 14. 15. dequoi voyez pluſieurs exemples ſemblables dans la Note ſur Marc 1. 8.

Ne l'a point connue] C'eſt-à-dire, n'en a point fait de cas: ℣. 5. car les Hébreux expriment ſouvent par le mot de *connoître*, l'amour qu'on a pour une perſonne, ou pour une choſe, & l'eſtime qu'on en fait: Pſe. 1. 6.

℣. 11. *Il eſt venu*] Cette expreſſion eſt conſacrée dans l'Ecriture pour ſignifier l'incarnation du Fils de Dieu: ch. 10. 10. & 16. 28. 1. Tim. 1. 15. 1. Jean 5. 20. & elle veut dire la même choſe que ce que ſaint Jean appelle, *être venu en chair*, 1. Jean 4. 2. & 2. Jean ℣. 7.

Chez ſoi] Dans la Judée, qui étoit comme ſa Terre propre, & ſon Domaine particulier, où il avoit ſa ville, ſa maiſon, & ſes miniſtres; voyez Eſa. 8. 8.

Les ſiens] Les Juifs, qui étoient ſon peuple & ſes ſujets, & en quelque ſorte ſa famille: Eph. 2. 19.

Ne l'ont point reçu] Ils ont refuſé de le reconnoître pour leur Roi, & ſe ſont obſtinez à le rejetter: Luc 19. 14.

℣. 12. *A tous ceux qui l'ont reçu*] A ce petit nombre de Juifs qui ont crû en lui, & à cette multitude innombrable de Gentils qui ont embraſſé ſon Evangile.

Il leur a donné] L'adoption eſt conſiderée comme un acte du Pére, mais elle a J. C. pour fondement, & elle ne s'exécute & ne s'accomplit que par J. C. Eph. 1. 5.

Le droit] ou, l'honneur, & la dignité: car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *exouſia*, & il renferme ici une oppoſition 1. à la vaine opinion que les Juifs avoient, qu'étant enfans d'Abraham, ils étoient par là ſuffiſamment *fils de l'alliance*, & *enfans de Dieu*; ch. 8. 39. 41. & 2. une oppoſition à Moyſe & à ſa Loi, qui n'engendroit que des eſclaves; Gal. 4. 24.

En ſon Nom] C'eſt-à-dire, en lui: comme ch. 2. 23. & 3. 18.

℣. 13. *Leſquels ne ſont point nez* &c.] Ce que ſaint Jean n'a fait que toucher de la dignité & de la nature des enfans de Dieu dans le verſet précédent, il l'éclaircit & l'explique dans celui-ci.

De ſang] Il y a dans l'Original, *des ſangs*, pour dire d'un ſang & d'une race illuſtre; car les Hébreux ſe ſervent ainſi du pluriel pour relever l'excellence & la dignité d'une choſe; comme Pſe. 51. 19. & 73. 17. Rom. 9. 4. Gal. 3. 16. Héb. 6. 2. ſaint Jean entendoit par ce ſang illuſtre le ſang d'Abraham.

Ni de la volonté de la chair] C'eſt-à-dire, ni du mouvement & des forces du libre arbitre de l'homme, qui n'eſt de lui-même que chair & que corruption.

De l'homme] Comme le mot de l'Original *anèr*, ſignifie proprement un homme qui ſe diſtingue par ſes belles qualitez, l'Apoſtre y a eu vraiſemblablement en vûe ces Proſelytes qu'on appelloit communément *les pieux d'entre les Gentils*. De ſorte que les paroles de ſaint Jean vont préciſément à ceci; que ce n'étoit point 1. à l'égard des Juifs, la gloire d'être né *du ſang d'Abraham*, ni les forces & la détermination *du libre arbitre*, naturellement vicieux & corrompu; ni à l'égard des Gentils, la *piété de leurs Proſélytes*, qui faiſoit les enfans de Dieu, & qui étoit le fondement d'une ſi grande dignité; mais la renaiſſance ſpirituelle, qui eſt un pur effet de la grace, & la production de l'Eſprit de Dieu, ch. 3. 5. Rom. 9. 11. 16. 1. Pier. 1. 23.

℣. 14. *La Parole*] C'eſt-à-dire, celle dont il a été parlé, ℣. 1. 2. 3. Or comme ce n'eſt ni la Divinité elle-même, préciſément & abſolument, qui s'eſt incarnée; ni une ſimple proprieté de la Nature divine, telle que ſeroit ſa ſageſſe, ſa puiſſance, ou ſa bonté, car une proprieté ou un attribut ne s'incarne pas, il faut néceſſairement que cette Parole qui a été faite chair, ſoit une perſonne; & puis que cette Parole eſt *Dieu*, ℣. 1. il faut qu'elle ſoit une Perſonne divine, de laquelle par conſéquent il a été vrai de dire, que Dieu a été *manifeſté en chair*, 1. Tim. 3. 16. & que *Dieu a racheté l'Egliſe par ſon ſang*: Act. 20. 28.

A habité parmi nous] Le mot Grec *eskenôſé* exprime une *habitation dans une tente*, car une tente eſt appellée en Grec *skenè*, ce qui contient une alluſion à l'Arche de l'alliance, le glorieux type de J. C. laquelle avoit premierement habité dans un pavillon.

Sa gloire] Ce mot ſe prend ici pour la manifeſtation de la Divinité, & fait alluſion aux apparitions de la Divinité ſur l'Arche, Exo. 25. 22. Nomb. 7. 89. appellées *la gloire*; Pſe. 63. 4. Jér. 14. 21. Rom. 9. 4. &c.

Une gloire comme la gloire du Fils Unique] C'eſt-à-dire, une gloire telle que devoit être celle non d'un ſimple miniſtre de Dieu, comme avoit été Moyſe; ou telle encore que l'auroit pû être celle d'un Ange, ou d'une autre créature en qui Dieu auroit raſſemblé toutes les perfections qu'une créature puiſſe recevoir; mais une gloire véritablement digne d'une perſonne qui eſt le propre Fils de Dieu, Dieu avec le Pére, le Dieu Eternel, & le Créateur du monde, ℣. 1. 2. Or c'eſt ce que les Apoſtres ont vû & connu dans le témoignage que Dieu a rendu pluſieurs fois du Ciel à ſon Fils; dans cette ſcience ſublime des myſte-

res

Digitized by Google

comme la gloire du Fils Unique du Pére,
r Col. 1. 19. & 2. 3. 9. r pleine de grace & de vérité.
15 Jean a *donc* rendu témoignage de
ŷ. 27. 30. & ch. 3. 31. Matth. 3. 11. Marc 1. 7. Luc 3. 16. lui, & a crié, disant; f C'eſt celui de qui je diſois; Celui qui vient aprés moi eſt préferé à moi, car il étoit premier que moi.
t ch. 3. 34. Matth. 11. 27. Col. 1. 19. 16 Et nous avons tous reçu de ſa pléni-
tude, & grace t pour grace.
v Exo. 20. 1. Néh. 9. 14. 17 Car v la Loi a été donnée par Moy-
ſe: la grace & la vérité eſt avenue par
Jéſus-Chriſt.
x ch. 6. 46. 1. Jean 4. 12. y ŷ. 14. & ch. 3. 16. 18. 1. Jean 4. 9. z ŷ. 2. Prov. 8. 22. 27. 18 x Perſonne ne vit jamais Dieu: y le
Fils unique qui eſt z au ſein du Pére, a eſt
celui qui nous l'a révélé.
19 Et c'eſt ici le témoignage de Jean,
b lors que les Juifs envoyerent de Jéruſa-
lem des Sacrificateurs & des Lévites pour
l'interroger, *& lui dire;* Toi qui és-tu?
20 Car il l'avoua, & ne le nia point:
il l'avoua, dis-je, *en diſant;* c Ce n'eſt pas c ch. 3. 28. Act. 13. 25.
moi qui ſuis le Chriſt.
21 Sur quoi ils lui demanderent; Qui
és-tu donc? Es-tu Elie? Et il dit; Je ne le
ſuis point. d Es-tu le Prophete? Et il ré- d Deut. 18. 15. Act. 3. 22.
pondit; Non.
22 Ils lui dirent donc; Qui és-tu? afin
que nous donnions réponſe à ceux qui
nous ont envoyez; que dis-tu de toi-
même?
23 Il dit; e Je ſuis la voix de celui qui e Eſa. 40. 3. Matth. 3. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4.
crie dans le deſert; Applaniſſez le che-
min du Seigneur, comme a dit Eſaïe le
Prophete.
24 Or ceux qui avoient été envoyez
vers lui étoient d'entre les Phariſiens.
25 Ils l'interrogerent encore, & lui di-

a *Matth.* 11. 27. *Luc* 10. 22. b *ch.* 5. 33.

res du Ciel qu'ils ont remarquée en lui; dans la connoiſſance profonde & diſtincte qu'il a eûe des penſées des hommes; dans la maniere dont il faiſoit les miracles, guériſſant les malades, chaſſant les démons, & reſſuſcitant les morts par ſon commandement, & par ſa propre autorité; dans le don & la communication qu'il a faite de ſa puiſſance & de ſon Eſprit à ſes Apoſtres &c. toutes choſes qui ne peuvent convenir qu'à une Perſonne divine, & qui ne ſauroient jamais convenir à une créature.

Comme] Ce mot n'eſt pas toûjours un terme de comparaiſon entre deux choſes ſemblables, mais il eſt ſouvent employé pour mieux marquer la choſe dont on parle, & la faire mieux ſentir: ainſi Néh. 7. 2. Rom. 9. 32. 2. Cor. 3. 18. Col. 3. 12. & il eſt mis ici en ce ſens de réalité.

Du Fils Unique] Le mot Grec *monogénès*, que ſaint Jean donne ici, & au ŷ. 18. & ch. 3. 16. &c. à J. C. ne ſignifie pas ſimplement un *Fils Unique*, mais il veut dire proprement *unique engendré*, renfermant ainſi & joignant enſemble ces deux choſes, une génération, & une génération reſtreinte à une ſeule perſonne. Ce qui prouve que J. C. eſt proprement fils de Dieu, & qu'il l'eſt par voye de génération; quoi que nous ne puiſſions pas comprendre la maniere d'une génération en Dieu; ni réſoudre toutes les difficultez que ce mot de génération préſente à nôtre eſprit au ſujet des Perſonnes divines, le Pére, & le Fils, Car auſſi ce n'eſt pas ſur ce que nôtre eſprit peut, ou ne peut pas concevoir diſtinctement ſur les myſteres, que nôtre foi ſe régle, mais ſur la révélation que Dieu nous en a donnée dans ſa parole.

Pleine] Savoir, cette Parole qui a été faite chair; ou, *qui eſt plein*, en rapportant ce mot à celui de *Fils unique*, par une conſtruction ſemblable à celle qui ſe trouve Luc 22. 20. Apoc. 1. 4. 5. &c. mais cela revient à la même choſe

De grace & de vérité] Saint Jean aprés avoir marqué une double alluſion de J. C. à l'Arche de l'alliance, finit cette eſpece de parallele en relevant J. C. ſur l'Arche, en ce que l'Arche n'avoit qu'un Propitiatoire typique, & qu'elle n'étoit elle-même toute entiere qu'un aſſemblage d'ombres & de figures, au lieu que J. C. eſt le véritable Propitiatoire, & la vérité & le corps de tout ce que l'Arche montroit en figure & en type.

ŷ. 15. *Jean a donc rendu témoignage*] L'Evangeliſte n'a placé ici le témoignage de Jean Baptiſte, qu'à cauſe que tout ce qui vient d'être dit en l'honneur de J. C. ſe trouve eſſentiellement renfermé dans le témoignage que Jean Baptiſte lui avoit rendu, qu'il étoit le Meſſie; conférez avec Marc 1. 1.

Vient aprés moi] J. C. n'a paru dans le monde, pour y faire les fonctions de ſa charge de Meſſie, que quelques mois aprés Jean Baptiſte: Matth. 3. 11.

Eſt préferé à moi] ou, *m'a été préferé*, car la phraſe Grecque eſt ici & dans les verſets 27. & 30. au prétérit, ou temps paſſé, *gegonen*; ſoit que le prétérit ſoit mis dans tous ces trois endroits pour le futur, comme il eſt ordinaire dans l'Ecriture, ou que Jean Baptiſte ait voulu dire que dans la deſtination que Dieu avoit faite de l'un & de l'autre, du miniſtere de J. C. & du ſien, il eût donné la préférence à celui de J. C. n'y ayant nulle comparaiſon à faire de l'un à l'autre.

Car il étoit premier que moi] C'eſt-à-dire, il étoit avant que je fuſſe; ce que ſaint Jean, qui étoit âgé de ſix mois plus que Jéſus-Chriſt, n'auroit pas pû dire, ſi Jéſus-Chriſt n'avoit eu d'autre exiſtence réelle que celle qu'il avoit comme fils de Marie. Saint Jean reconnoiſſoit donc en J. C. une autre exiſtence par laquelle il étoit *avant lui*, comme il le répéte au ŷ. 27. & au ŷ. 30. *avant Abraham*, comme J. C. lui-même le diſoit, Jean 8. 58. & même *avant le monde*, ŷ. 1. 2. & Col. 1. 17. Or comme cette préexiſtence de J. C. ſur Jean Baptiſte, & ſur toutes les créatures, n'eſt proprement autre choſe que ſa Divinité, à cauſe de cela Jean Baptiſte le reconnoit pour le Meſſie, & ſe met infiniment au deſſous de lui.

ŷ. 16. *Tous*] Juifs & Gentils, 1. Jean 2. 2.

De ſa plénitude] De cette plénitude de dons & de graces de laquelle ſaint Jean vient de parler, ŷ. 14. & qui ſe trouve dans J. C. en qualité de Médiateur & de Meſſie; ch. 3. 34.

Et] ou, *c'eſt-à-dire*: car ce mot eſt ajoûté pour marquer ce que nous avons reçu de J. C. & il eſt employé ſouvent dans cette ſignification; comme Jean 10. 33. Act. 7. 5. &c.

Grace pour grace] Une grace en la place d'une autre grace, pour dire que les graces de Dieu ſe ſuccedent l'une à l'autre, & qu'elles ſe ſuivent toutes de prés, 1. l'Evangile ſuccede en la place de la Loi, & 2. toutes les graces du ſalut viennent à la ſuite l'une de l'autre; Rom. 8. 28. 29. 1. Cor. 1. 30.

ŷ. 17. *Car la Loi* &c.] C'étoit à la vérité, un grand avantage pour l'ancien peuple, que Moyſe lui eût donné la Loi, Deut. 4. 5. 6. 7. 8. Pſe. 147. 19. 20. Rom. 3. 2. & 9. 4. mais c'étoit bien peu de choſe en comparaiſon de ce que nous recevons de J. C. La Loi de Moyſe étoit une Loi de rigueur, de condamnation, & de mort, Rom. 4. 15. 2. Cor. 3. 7. 8. & une Loi d'ombres & de figures, Héb. 10. 1. incapable par ſes ſacrifices d'expier les péchez, Rom. 8. 3. Héb. 7. 18. 19. & 10. 1. 11. au lieu que J. C. nous a apporté *la grace* oppoſée à la condamnation, Rom. 5. 15. 20. 21. & 8. 1. Gal. 3. 10. & il eſt lui-même le corps & la vérité de toutes les ombres; Col. 2. 19. Héb. 10. 1.

ŷ. 18. *Perſonne ne vit jamais Dieu*] Dieu étant un Eſprit, il eſt inviſible aux yeux du corps, qui ne ſauroient voir que des couleurs & des figures; 1. Tim. 1. 17. Mais ce n'eſt pas de cette vûe corporelle que ſaint Jean parle, cela n'eût eu aucun rapport à ſon ſujet, & il n'auroit pas fait l'oppoſition qu'il a renfermée dans ce Texte, de nôtre condition ſous l'Evangile à celle de tous les ſiecles précédens, puis qu'à cét égard Dieu ne nous eſt pas aujourd'hui moins inviſible, qu'il l'avoit été à tous les hommes avant la venue de J. C. Ainſi c'eſt uniquement de la vûe de l'ame qu'il s'agit ici, & le mot de *voir* y eſt mis pour celui de *connoître*, comme ch. 3. 32. & 1. Jean 3. 2. 6. & 3. Epiſt. ŷ. 11. &c. Mais il faut entendre ceci dans un ſens de comparaiſon, pour dire que jamais on n'avoit eu une connoiſſance diſtincte, claire, & étendue du Conſeil de Dieu dans la Rédemption du monde, telle que nous l'avons eûe par J. C. chap. 17. 6. Matth. 11. 27. Col. 2. 3.

Le Fils unique] Voyez la Note ſur le ŷ. 14. & ſur ch. 3. 16.

Qui eſt au ſein du Pere] C'eſt une alluſion au ŷ. 22. du ch. 8. du Livre des Proverbes, & le ſens de cette expreſſion eſt, que Jéſus-Chriſt, le Fils unique de Dieu, eſt de tous les conſeils du Pére, Eſa. 9. 5. Zach. 6. 13. car comme il a la même Divinité, il a auſſi la même ſcience.

ŷ. 19. *Les Juifs*] Le Sanhédrin, ou le grand Conſeil de la nation, par l'ordre duquel ſe fit cette députation vers Jean Baptiſte; parce que c'étoit à ce premier Sénat de la Judée à prendre connoiſſance des affaires de la Religion, & à faire l'examen de tous les hommes extraordinaires qui paſſoient pour Prophetes.

Qui és-tu] Quel homme és-tu, quel caractere eſt-ce que tu as, & quelle eſt ta charge, & ton pouvoir? C'étoit là uniquement le but de cette députation, qui faiſoit tant d'honneur à Jean Baptiſte, & non pas de s'informer qui il étoit, & de quelle famille il étoit: car on le ſavoit aſſez, & ce n'étoit pas même une choſe fort importante.

ŷ. 20. *Ce n'eſt pas moi qui ſuis le Chriſt*] La premiere demande qu'on avoit faite à Jean Baptiſte étoit, s'il n'étoit point le Meſſie, parce que toute la Judée étoit alors dans cette créance, que le Meſſie ne tarderoit pas long-temps à paroître, à cauſe qu'on ſe voyoit à la fin du temps marqué par Daniel, chap. 9. 24. 25. & que le ſceptre de Juda avoit paſſé dans des mains étrangeres; Gen. 49. 10.

ŷ. 21. *Es-tu Elie*] Cette demande étoit fondée ſur ce que les Juifs croyoient communément que le Prophete Elie viendroit en perſonne un peu avant la venue du Meſſie, Matth. 17. 10. & ils le croyoient ainſi, faute d'avoir bien entendu l'oracle de Malachie, ch. 4. 5.

Je ne le ſuis point] Il veut dire qu'il n'étoit pas cét Elie qu'ils attendoient, quoi qu'il fût *l'Elie qui devoit venir*: Matth. 11. 14.

Es-tu le Prophete] Le Prophete marqué par Moyſe, Deut. 18. 15. 18. Mais c'étoit encore faute d'avoir bien pris le ſens de cét oracle; car ce Prophete, qu'ils diſtinguent ici & au ch. 7. 40. 41. du Meſſie, étoit dans les vûes du St. Eſprit, le Meſſie lui-même: Act. 3. 22.

ŷ. 23. *Je ſuis la voix* &c.] Il leur répond enfin poſitivement, & il le fait par les propres termes d'un oracle d'Eſaïe, ch. 40. 3. afin que s'ils veulent bien y faire attention, & l'examiner par la liaiſon qu'il a avec les ŷ. 1. 2. 4. 5. 9. ils puiſſent juger aiſément quelle étoit ſa charge & ſon emploi, & reconnoître que le Meſſie alloit être bien-tôt manifeſté.

ŷ. 24. *D'entre les Phariſiens*] L'Evangeliſte a voulu faire entendre par là, que ce n'étoient pas ſeulement des Sacrificateurs & des Lévites, des gens par conſéquent fort verſez dans les matieres de la Religion, mais qu'ils étoient même d'une ſecte fort autoriſée & fort ſavante.

ŷ. 25.

Digitized by Google

rent; Pourquoi donc baptiſes-tu ſi tu n'és point le Chriſt, ni Elie, ni le Prophete?

26 Jean leur répondit, & *leur* dit; Pour moi, je [f] baptiſe d'eau: mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoiſſez point:

27 [g] C'eſt celui qui vient aprés moi, qui eſt préféré à moi, & duquel je ne ſuis pas digne de délier la courroye du ſoulier.

28 Ces choſes arriverent à [h] Bethabara, au delà du Jourdain, où Jean baptiſoit.

29 Le lendemain Jean vit Jéſus venir à lui, & il dit; Voilà [i] l'Agneau de Dieu, [k] qui ôte le péché du monde.

30 [l] C'eſt celui de qui je diſois; Aprés moi vient un perſonnage qui eſt préféré à moi: car il étoit premier que moi.

31 Et pour moi, je ne le connoiſſois point: mais afin qu'il ſoit manifeſté à Iſraël, je ſuis venu à cauſe de cela baptiſer d'eau.

32 Jean rendit auſſi témoignage, en diſant; [m] J'ai vû l'Eſprit deſcendre du ciel comme une colombe, & demeurer ſur lui.

33 Et pour moi, je ne le connoiſſois point: mais celui qui m'a envoyé baptiſer d'eau, m'avoit dit; Celui ſur qui tu verras l'Eſprit deſcendre, & demeurer ſur lui, [n] c'eſt celui qui baptiſe du Saint Eſprit.

34 Et je l'ai vû, & j'ai rendu témoignage, que c'eſt lui qui eſt le Fils de Dieu.

35 Le lendemain encore Jean s'arrêta, & *avec lui* deux de ſes diſciples;

36 Et regardant Jéſus qui marchoit, il dit; [o] Voilà l'Agneau de Dieu.

37 Et les deux diſciples l'entendirent tenant ce diſcours, & ils ſuivirent Jéſus.

38 Et Jéſus ſe retournant, & voyant qu'ils le ſuivoient, il leur dit; Qué cherchez-vous? Ils lui *répondirent*; Rabbi, c'eſt-à-dire, Maître, où demeures-tu?

39 Il leur dit; Venez, & *le* voyez. Ils y allerent *donc*, & ils virent où il demeuroit: & ils demeurerent avec lui ce jour-là; car il étoit environ dix heures.

40 Or André, frére de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui *en* avoient ouï parler à Jean, & qui l'avoient ſuivi.

41 [p] Celui-ci trouva le premier Simon ſon frére, & il lui dit; Nous avons trouvé le Meſſie; c'eſt-à-dire, le Chriſt.

42 Et il le mena vers Jéſus, & Jéſus ayant jetté la vûe ſur lui, *lui* dit; [q] Tu és Simon, fils de Jona, tu ſeras appellé Céphas; c'eſt-à-dire, Pierre.

43 Le lendemain Jéſus voulut aller en Galilée, & il trouva Philippe, auquel il dit; Suis-moi.

44 [r] Or Philippe étoit de Bethſaïda, la ville d'André & de Pierre.

45 Philippe trouva [s] Nathanaël, & lui dit; Nous avons trouvé Jéſus, qui *eſt* de Nazareth, fils de Joſeph, *celui* [t] duquel Moyſe a écrit dans la Loi, & *duquel* auſſi les Prophetes *ont écrit*.

46 Et Nathanaël lui dit; [v] Peut-il venir quelque choſe de bon de Nazareth? Philippe lui dit; Viens, & voi.

47 Jéſus apperçût Nathanaël venir vers lui, & il dit de lui; Voici vraîment un Iſraëlite en qui il n'y a point de fraude.

48 Nathanaël lui dit; D'où me connois-tu? Jéſus répondit, & lui dit; Avant que Philippe t'eût appellé quand tu étois ſous le figuier, je te voyois.

f *Matth.* 3. 11. *Marc* 1. 7. 8. *Luc* 3. 16. *Act.* 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.
g ỳ. 15. 30.
h *Jug.* 7. 24.
i ỳ. 36. *Exo.* 12. 3. 4. 1. *Pier.* 1. 19. *Apoc.* 5. 12. & 22. 14.
k *Eſa.* 53. 4. 1. *Pier.* 2. 24. 1. *Jean* 1. 9.
l ỳ. 15. 27.
m *Matth.* 3. 16. *Marc* 1. 10. *Luc* 3. 22.
n *Matth.* 3. 11. *Luc* 3. 16. *Act.* 1. 5.
o ỳ. 29.
p *Matth.* 4. 18.
q *Matth.* 16. 18.
r *ch.* 12. 21.
s *ch.* 21. 2.
t *Gen.* 3. 15. & 22. 18. & 49. 10. *Deut.* 18. 18. *Eſa.* 42. & 7. 14. & 9. 5. & 40. 10. & 53. 1. *&c. Jér.* 23. 5. & 33. 14. 15. *Ezéch.* 34. 23. & 37. 24. *Dan.* 9. 24. *Mich.* 5. 2. *Zach.* 6. 12. & 9. 9. & 12. 10.
v *ch.* 7. 41. 42. 52. *Matth.* 2. 23.

ỳ. 25. *Pourquoi donc baptiſes-tu ſi tu* &c.] Le Baptême étoit une cérémonie fort connue parmi les Juifs, qui ne recevoient point de Proſélyte ſans le circoncire & le baptiſer. Mais outre qu'ils ne faiſoient ces baptêmes qu'en vertu d'une ordonnance du Sanhédrin, ou du moins devant trois Magiſtrats, ou trois Graduez, qui l'autoriſoient par leur préſence, ils ne baptiſoient jamais les hommes ni les femmes de leur nation, ni même les perſonnes nées de leurs Proſélytes; parce que tous ceux-là étant nez dans l'alliance, ils n'étoient pas regardez comme ayant beſoin d'être baptiſez, puis que cette cérémonie du baptême n'avoit été inſtituée & obſervée, que pour ſervir aux étrangers comme d'introduction dans l'alliance. Mais Jean Baptiſte n'obſervant rien de ſemblable, & ſon Baptême étant à tous ces égards ſingulier & extraordinaire, & tel qu'il ne pouvoit être adminiſtré de cette maniere que par un ordre exprés du Ciel, les députez du Sanhédrin lui demandent à cauſe de cela d'où vient qu'il baptiſe, puis qu'il n'eſt ni *le Meſſie*, ni *Elie*, ni *le Prophete*.

ỳ. 26. *Je baptiſe d'eau*] Je ne baptiſe qu'avec de l'eau; voyez Marc 1. 8.

ỳ. 29. *L'Agneau de Dieu*] Le véritable Agneau dont ceux qui étoient immolez tous les jours dans le Temple, Exo. 29. 38. 39. & principalement l'agneau de Paſque, n'étoient que de foibles repréſentations: Exo. 12. 4. 5. 1. Cor. 5. 7. C'étoient les ſeuls entre tous ceux qu'on ſacrifioit, qui devoient avoir un an. On en peut voir la raiſon au ſujet de l'agneau Paſchal, dans la Note ſur Exo. 12. 5. & quant aux agneaux du matin & du ſoir pour le ſacrifice continuel, la raiſon particuliere pour laquelle ils devoient être auſſi des agneaux d'un an, étoit que ce ſacrifice, outre ce qu'il avoit de commun & de typique avec tous les autres, avoit ceci de particulier, qu'il figuroit la perpétuité du ſacrifice de J. C. dont le ſang *toûjours frais & vivant* a tous les jours la même vertu, que s'il étoit actuellement répandu & offert en ſacrifice tous les matins & tous les ſoirs.

De Dieu] 1. Donné de Dieu, ch. 3. 16. Rom. 8. 31. conférez avec Gen. 22. 13. & 2. le ſeul excellent, précieux, & digne d'être offert à Dieu, Héb. 10. 5. 1. Pier. 1. 19.

Qui ôte] ou, *qui porte*, Eſa. 53. 4. 1. Pier. 2. 24. mais ces deux explications reviennent à la même choſe; parce que J. C. n'a ôté ou expié nos péchez, qu'en les prenant ſur ſoi, & en les portant, comme une victime qui eſt chargée des péchez de celui pour qui elle eſt ſacrifiée.

Le péché] En général toute ſorte de péchez quels qu'ils ſoient; 1. Jean 1. 9. ce que les victimes Légales ne faiſoient pas, non pas même à leur maniere, qui n'étoit que typique & figurative: Act. 13. 39.

Du monde] Des Juifs & des Gentils: 1. Jean 2. 2. Ce qui renferme une troiſieme oppoſition aux ſacrifices Lévitiques, dont la vertu ſe bornoit aux Juifs ſeuls, & ne paſſoit pas juſqu'aux autres peuples.

ỳ. 31. 33. *Je ne le connoiſſois point*] Quand ſaint Jean fut pouſſé par le St. Eſprit à commencer ſon miniſtere, Luc 3. 2. il ſavoit ſeulement en général que le Meſſie paroîtroit bien-tôt, Matth. 3. 2. mais il ne le connoiſſoit pas encore perſonnellement; la divine Providence ayant voulu que Jean eût paſſé toute ſa vie à Hébron dans les montagnes de la Judée, & que J. C. eût demeuré caché aux extrémitez de la Galilée, dans la ville obſcure de Nazareth, afin que le témoignage que Jean Baptiſte lui devoit rendre un jour, fût par là davantage hors de tout ſoupçon.

ỳ. 34. *Le Fils de Dieu*] Saint Jean lui a rendu ce témoignage aprés le lui avoir ouï rendre du Ciel, Matth. 3. 17. Et comme ce titre de *Fils de Dieu*, qui ſe lit deux fois dans ce chapitre, y eſt mis aprés celui de *Fils unique*, qui s'y trouve auſſi deux fois, ỳ. 14. 18. & l'un & l'autre aprés celui de *Parole*, & d'une *Parole* qui eſt le Dieu éternel, Créateur du monde, ỳ. 1. 2. ce ne ſauroit être ici un ſimple titre de dignité & de charge, comme lors qu'il eſt donné aux Rois & aux Magiſtrats; Pſe. 82. 6. mais c'eſt néceſſairement un nom d'eſſence & de nature.

ỳ. 35. *Le lendemain*] Cette expreſſion pourroit ſignifier ici en général la même choſe que *quelques jours aprés*, comme Joſ. 22. 24.

ỳ. 38. *Où demeures-tu*] Ce mot ſe prend ici pour dire, *où vas-tu te retirer* ce ſoir; comme Jug. 19. 9. Luc 19. 5.

ỳ. 39. *Dix heures*] Quatre heures aprés midi, ou deux heures avant le coucher du ſoleil, car en ce temps-là les Juifs faiſoient tous leurs jours de douze heures, ch. 11. 9.

ỳ. 40. 43. *André, frére de Simon* &c.] Voyez Matth. 4. 19. . . .

ỳ. 45. *Nous avons trouvé Jéſus, qui eſt de Nazareth*] C'étoit dans l'eſprit du commun des Juifs une eſpece de contradiction d'où ils ne pouvoient ſe tirer, que Jéſus fût le Meſſie; & qu'il fût de Nazareth, ch. 7. 52. mais cette prétendue contradiction n'étoit que l'effet de leur ignorance & de leurs préjugez, voyez la Note ſur Matth. 2. 23.

ỳ. 46. *Quelque choſe de bon*] ou, *un ſi grand bien* tel qu'eſt le Meſſie, que les oracles ont marqué devoir venir de Bethléhem, ch. 7. 41. Mich. 5. 2. & non pas d'un chetif bourg de la Galilée, comme eſt Nazareth; Matth. 2. 23.

ỳ. 48. *Je te voyois*] C'eſt-à-dire, qu'il voyoit ce qui ſe paſſoit dans ſon cœur, & les méditations pieuſes que Nathanaël faiſoit en ce moment-là: ce que J. C. lui fit, ſans doute, connoître avec un peu plus d'étendue qu'il n'eſt rapporté par l'Evangeliſte, puis que ce fut ſur cette connoiſſance préciſe & diſtincte que J. C. eut des mouvemens les plus ſecrets du cœur de Nathanaël, que Nathanaël ſe récria, *Maître tu és le Fils de Dieu* &c. parce que les Juifs croyoient qu'un

Digitized by Google

49 Nathanaël répondit, & lui dit; Maî-
x Pſe. 2. 6. 7. 8. Eſa. 9. 5. 6. tre, x tu és le Fils de Dieu: y tu és le Roi d'Iſraël.
y Zach. 9. 9. 50 Jéſus répondit, & lui dit; Parce que je t'ai dit que je te voyois ſous le figuier, tu crois: tu verras bien de plus grandes choſes que ceci.

51 Il lui dit auſſi; En vérité, en vérité je vous dis; Deſormais vous verrez le Ciel ouvert, & les Anges de Dieu montant & deſcendant ſur le Fils de l'homme.

caracteres les plus eſſentiels du Meſſie ſeroit de connoître les cœurs: voyez ch. 4. 29.

ỳ. 49. *Tu és le Fils de Dieu: tu és le Roi d'Iſraël*] Ces deux qualitez, & celle de Meſſie ſont confondues dans tout ce chapitre, parce que le Meſſie ne pouvoit être *Roi d'Iſraël*, au ſens que les oracles l'avoient marqué, s'il n'eût été le propre Fils de Dieu, Marc 1. 1. Héb. 1. 8.

ỳ. 51. *Deſormais*] Dans le cours du miniſtere de J. C. qu'il ne faiſoit alors que commencer.

Vous verrez le Ciel ouvert, & les Anges &c.] Comme nous ne liſons point dans toute l'hiſtoire de l'Evangile, que ni Nathanaël, ni aucun autre ait jamais vû cette prédiction s'accomplir à la lettre, tout ce diſcours eſt figuré. Premierement J. C. a voulu exprimer par l'*ouverture des cieux* la révélation claire & abondante qu'il a faite des véritez de la grace & du ſalut, qui avoient été cachées en Dieu, comme ſi le Ciel eût juſqu'alors demeuré fermé pour n'en laiſſer pas ſortir cette grande lumiere; ỳ. 18. 1. Cor. 3. 7. Rom. 1. 17. Héb. 9. 8. Secondement, J. C. a repréſenté par l'emblême des Anges qui viennent du Ciel à lui, & qui remontent au Ciel, le commerce perpétuel qu'il y alloit deſormais avoir du Ciel à lui, qui en étoit deſcendu, & qui étoit venu ſur la terre comme l'*Envoyé* du Pére céleſte. Car cette image des Anges qui vont & qui viennent, eſt priſe des courriers que les Rois envoyent continuellement à leurs Ambaſſadeurs & à leurs Miniſtres dans les païs étrangers, pour les inſtruire de leurs volontez, & leur communiquer leurs ordres. Et quant à la viſion de Jacob, rapportée Gen. 28. 12. par laquelle les Interpretes prétendent ou illuſtrer, ou expliquer cette prédiction de Jéſus-Chriſt, elle n'a nul rapport à cette matiere, comme on peut s'en éclaircir aſſez aiſément ſi on y fait bien attention.

Sur le Fils de l'homme] ou, *vers* le Fils de l'homme, car c'eſt ce que ſignifie ici la particule Grecque, comme Luc 7. 13. & 10. 9.

CHAPITRE II.

Les Nôces de Cana, 1. *Les vendeurs chaſſez du Temple*, 14. *Abbatez ce Temple* &c. 19. *J. C. voit dans les cœurs*, 25.

a Joſ. 19. 28. OR trois jours aprés on faiſoit des nôces à a Cana de Galilée, & la mére de Jéſus étoit-là.

2 Et Jéſus fut auſſi convié aux nôces, avec ſes Diſciples.

3 Et le vin étant venu à manquer, la mére de Jéſus lui dit; Ils n'ont point de vin.

4 Mais Jéſus lui *répon*dit; Qu'y a-t-il entre moi & toi, femme? mon heure n'eſt point encore venue.

5 Sa mére dit aux ſerviteurs; Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or il y avoit là ſix vaiſſeaux de pier-
b Marc 7. 3. re, mis b ſelon l'uſage de la purification des Juifs, dont chacun tenoit deux ou trois meſures.

7 Et Jéſus leur dit; Empliſſez d'eau *tous* ces vaiſſeaux. Et ils les emplirent juſques au haut.

8 Puis il leur dit; Verſez-*en* maintenant, & portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en porterent.

9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avoit été changée en vin, (or il ne ſavoit pas d'où cela venoit, mais les ſerviteurs qui avoient puiſé l'eau, le ſavoient bien) il appella le marié,

10 Et lui dit; Tout homme ſert le bon vin le premier, & puis le moindre aprés qu'on a bû plus largement: *mais* toi, tu as gardé le bon vin juſqu'à maintenant,

11 Jéſus fit ce commencement de ſignes à Cana de Galilée, & il manifeſta ſa gloire, & ſes Diſciples crûrent en lui.

12 Aprés cela il deſcendit à Capernaüm, avec ſa mére, & ſes fréres, & ſes Diſciples: mais ils y demeurerent peu de jours.

13 Car la Paſque des Juifs étoit pro-
c Exo. 23. 14. 17. che: c c'eſt pourquoi Jéſus monta à Jéruſalem.

14 d Et il trouva dans le Temple des
d Matth. 21. 12. Marc 11. 15. Luc 19. 45. gens qui vendoient des bœufs, & des brebis, & des pigeons: & les changeurs qui y étoient aſſis.

15 Et ayant fait un fouet avec de petites cordes, il les chaſſa tous du Temple, avec les brebis, & les bœufs; & il répandit la monnoye des changeurs, & renverſa les tables.

ỳ. 1. *Cana de Galilée*] C'étoit une petite ville de la Tribu d'Aſer, Joſ. 19. 28. & ſaint Jean a voulu marquer qu'elle étoit dans la Galilée, afin de la diſtinguer par là d'une autre Cana, qui étoit de la Tribu d'Ephraïm, dans le païs de Samarie; Joſ. 16. 8. & 17. 9.

ỳ. 3. *La mére de Jéſus lui dit*] Soit que la ſainte Vierge eût déja vû faire à J. C. en particulier quelque miracle, ou ſimplement que dans la haute idée qu'elle avoit de lui, elle crût que rien ne lui étoit impoſſible, elle eut recours à lui dans la néceſſité préſente.

ỳ. 4. *Qu'y a-t-il entre moi & toi*] C'eſt une façon de parler familiere aux Hébreux, pour témoigner le mécontentement qu'on a de quelqu'un: Jug. 11. 12. 2. Sam. 16. 10. &c. Mais ce qui fit que J. C. deſapprouva ce procédé de Marie, c'eſt que trop ſenſible au déplaiſir qu'elle eut de voir tout d'un coup manquer le vin de la nôce, elle auroit, peut-être, voulu que J. C. eût prévenu cét accident. Car c'eſt là le foible ordinaire de la créature, de porter trop légérement ſon jugement ſur les voyes de la Providence divine.

N'eſt point encore venue] ou, *n'étoit pas encore venue*, car c'eſt ce que ſignifie ici, comme au ch. 4. 47. le terme de l'Original; puis que J. C. aprés avoir fait ſentir à ſa mére qu'elle n'avoit pas bien pris la choſe, voulut lui apprendre qu'il avoit eu ſes raiſons pour n'en venir pas ſi-tôt au miracle. Mais parce qu'il ne jugeoit pas à propos d'attendre plus long-temps, il ordonna dans ce même moment qu'on apportât une grande quantité d'eau, & il la changea en vin.

ỳ. 6. *Selon l'uſage de la purification* &c.] ou, *pour l'uſage de la purification*, c'eſt-à-dire, pour les ablutions cérémonielles, preſcrites par la Loi, & pour celles qui avoient été introduites par les Traditions de leurs Docteurs: comme Marc 7. 3. 4.

Deux ou trois meſures] Chaque meſure contenoit cent livres d'eau: & ainſi cette remarque tendoit à faire voir qu'il y avoit en tout cela une fort grande quantité d'eau.

ỳ. 8. *Au maître d'hôtel*] Le mot Grec, *architriklinos* ſignifie *un homme* qui eſt *le Chef de trois lits*, ou de trois tablées. Car les Anciens prenoient leurs repas ſur des tables faites en forme de petits lits fort bas, ſur leſquelles ils étoient aſſis; & quand ils étoient beaucoup de monde à manger enſemble, ils mettoient trois de ces lits l'un contre l'autre diſpoſez en forme de croiſſant. Et afin qu'en ces occaſions tout ſe paſſât avec ordre & dans une exacte régularité, on avoit accoûtumé de mettre ou par ſort, ou par choix, un des conviez à la tête du feſtin, avec le titre & la qualité de *Maître*, de *Chef*, ou de *Roi* du feſtin; car on l'appelloit indifféremment de l'un de ces trois noms, comme on le voit dans les Livres des Anciens, & Eccleſiaſtiq. ch. 32. 1. 2. 3. Ce fut donc à ce *Maître*, ou *Chef* de la feſte que J. C. fit apporter le vin qui étoit provenu du miracle, afin qu'il en fit boire à toute la troupe.

ỳ. 10. *Et puis le moindre*] Cela ſe pratiquoit ainſi anciennement; comme on le voit dans Martial, fameux Poëte Latin: *Epigr.* 1. 1. *Epigr.* 24.

ỳ. 11. *Ce commencement*] J. C. pouvoit avoir fait en particulier d'autres miracles avant celui-là, mais ce fut le premier qu'il fit publiquement, & depuis ſon Baptême.

Sa gloire] Sa Divinité; comme au ch. 1. 14.

Crûrent] Cela veut dire, qu'ils s'affermirent de plus en plus dans la perſuaſion où ils étoient, que Jéſus étoit le Meſſie, & le Fils de Dieu: ch. 1. 41. 45. & ainſi ch. 13. 19. & 16. 30.

ỳ. 13. *La Paſque*] Ce fut la premiere Paſque depuis le Baptême de J. C. par lequel il avoit été inſtallé, environ ſix mois auparavant, dans ſon Miniſtere: voyez la Note ſur le ỳ. 4. du ch. 6.

ỳ. 15. *Un fouet avec de petites cordes*] C'étoit de ces petites cordes avec leſquelles on attachoit les victimes, Pſe. 118. 27. car ce fut à cauſe de cela que J. C. trouva ces petites cordes ſur le pavé du Temple.

ỳ. 16.

Digitized by Google

16 Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons; Otez ces choſes d'ici, & ne faites pas de la maiſon de mon Pére un lieu de marché.

17 Alors ſes Diſciples ſe ſouvinrent qu'il
e *Pſe.69.* 10. étoit écrit; [e] Le zéle de ta Maiſon m'a rongé.

f *ch.6.30. Matth.12. 38. & 16. 1. Marc 8. 11. Luc 11.29.* 18 Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent; [f] Quel ſigne nous montres-tu, pour entreprendre de faire de telles choſes?

g *Matth. 26.61. & 27.40. Marc 14. 58. & 15. 29.* 19 Jéſus répondit, & leur dit; [g] Abbatez ce Temple, & en trois jours [h] je le releverai.

h *ch.10. 18.* 20 Et les Juifs dirent; On a été quarante-ſix ans à bâtir ce Temple, & tu le releveras dans trois jours!

21 Mais il parloit du Temple de ſon corps.

22 C'eſt pourquoi lors qu'il fut reſſuſcité des morts, [i] ſes Diſciples ſe ſouvinrent qu'il leur avoit dit cela, & ils crûrent à l'Ecriture, & à la parole que Jéſus avoit dite.

i *Luc 24. 8.*

23 Et comme il étoit à Jéruſalem le *jour de* la feſte de Paſques, pluſieurs crûrent en ſon Nom, contemplant les ſignes qu'il faiſoit.

24 Mais Jéſus ne ſe fioit point à eux, parce qu'il les connoiſſoit tous;

25 Et qu'il n'avoit pas beſoin que perſonne lui rendît témoignage d'*aucun* homme: [k] car lui-même ſavoit ce qui étoit dans l'homme.

k *ch.6.64. Act.1.24. Apoc.2. 23.*

℣. 16. *Des pigeons*] On les y vendoit, de même que les brebis, pour en faire des ſacrifices; Luc 2.24.

Otez] Il n'y voulut pas toucher lui-même, ni lâcher les pigeons, de peur qu'ils ne s'envolaſſent dans le Temple.

℣. 17. *Se ſouvinrent*] Ils s'en ſouvinrent comme d'un paſſage prophétique qui avoit regardé J. C. parce qu'en effet tout le Pſeaume 69. d'où ces paroles ſont priſes, n'avoit eu en vûe que le Meſſie, comme il paroît par la Note ſur le ℣. 25. du ch. 15. de cét Evangile, & par les Notes ſur tout ce Pſeaume.

℣. 18. *Les Juifs*] Saint Jean entend ordinairement par ce mot les Principaux de la nation, comme au ch. 1. 19. & 9. 18. 22. &c.

℣. 19. *Abbatez*] Pour dire, *vous abbatrez*; car ce n'étoit pas un commandement que J. C. fit aux Juifs d'abbatre ce Temple dont il leur parloit, qui étoit ſon propre corps, mais c'étoit une prédiction de ce qu'ils feroient un jour: comme Deut. 32. 50. *meurs*, pour, *tu mourras*, Pſe. 37. 27. *habite*, pour, *tu habiteras*; Eſa. 8. 9. *alliez-vous, & ſoyez froiſſez*, pour, *vous vous allierez, & vous ſerez froiſſez*: & ch. 45. 22. *& ſoyez ſauvez*, pour, *& vous ſerez ſauvez*, &c.

Ce Temple] C'étoit de ſon propre corps qu'il parloit, & il le marqua, ſans doute, par quelque ſigne de ſa main; comme quand Job diſoit, chap. 1. 21. *& tout nud je retournerai là*, il regardoit apparemment vers la terre; & comme quand ſaint Paul diſoit, Act. 20. 34. *ces mains ont fourni*, il montroit auſſi ſes mains. Or ce qui obligea J. C. à donner dans cette occaſion à ſon corps le nom de *Temple*, c'eſt qu'outre qu'il a été véritablement le Temple & l'habitation de la Divinité, Col. 2. 9. & qu'ainſi ce nom lui étoit infiniment mieux dû qu'au Temple de Jéruſalem, où Dieu n'habitoit qu'en ombre & en figure; & mieux dû qu'aux Fideles dont les corps ſont appellez *les Temples du St. Eſprit*, 1. Cor. 6. 19. & qu'à toute l'Egliſe, qui eſt appellée la *Maiſon de Dieu*, 1. Tim. 3. 15. c'eſt que J. C. étoit alors dans le Temple, & qu'il en relevoit l'honneur contre la profanation que les Juifs en faiſoient; or c'étoit ſa coûtume de prendre des circonſtances préſentes les expreſſions figurées, ſous leſquelles il repréſentoit les choſes les plus ſublimes, comme chap. 4. 10. 14. 32. & 6. 27. 32. &c. & 7. 38. Luc 14. 15. Et Jéſus-Chriſt ne jugeant pas d'ailleurs à propos de s'exprimer ſi-tôt avec toute la clarté qu'il fit quelques années aprés, ſur la mort qu'il devoit ſouffrir, & ſur la réſurrection qui la ſuivroit de fort prés, Matth. 20. 18. 19. il voulut envelopper cette prédiction ſous les termes figurez d'un Temple qui ſeroit abbatu par les Juifs, & qu'il releveroit lui-même dans trois jours.

Je le releverai] Ceci fait voir que J. C. s'eſt reſſuſcité lui-même par ſa propre puiſſance; ch. 10. 18. Rom. 1. 4.

℣. 20. *On a été quarante-ſix ans à bâtir ce Temple*] Ce Temple avoit été bâti par Zorobabel aprés le retour de la captivité de Babylone; mais il y avoit 46. ans qu'Hérode le Grand pour ſe rendre agréable aux Juifs, y avoit fait faire diverſes augmentations, & pluſieurs embelliſſemens magnifiques, auſquels les Juifs avoient continué depuis d'ajoûter encore de nouveaux ornemens.

Dans trois jours] Jéſus-Chriſt a renvoyé toûjours à ſa réſurrection les Juifs incrédules, lors que par fierté & par obſtination ils lui ont demandé des miracles: ainſi Matth. 12. 39. &c.

℣. 25. *Lui-même ſavoit* &c.] C'eſt une preuve de la Divinité de J. C. puis qu'il n'y a que Dieu ſeul qui ſonde les cœurs, & qui connoiſſe ce qui eſt dans nôtre penſée, 1. Rois 8. 39.

CHAPITRE III.

L'entretien de J. C. avec Nicodeme, 1. *Le ſerpent d'airain*, 15. *La Lumiere eſt venue au monde*, 18. *Jean baptiſe à Enon*, 23. *Il rend un glorieux témoignage à J. C.* 27. *Qu'il dit être l'Epoux*, 29. *&c.*

OR il y avoit un homme d'entre les Phariſiens, nommé [a] Nicodeme, *qui étoit* un des principaux d'entre les Juifs:

a *ch.7.50. & 19. 39.*

2 Lequel vint de nuit à Jéſus, & lui dit; Maître, nous ſavons que tu és un Docteur venu de Dieu: [b] car perſonne ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec lui.

b *ch.9.16. 33. Act. 10.38.*

3 Jéſus répondit, & lui dit; En vérité, en vérité je te dis, ſi [c] quelqu'un n'eſt né de nouveau, il ne peut point voir le Royaume de Dieu.

c *Tite 3.5.*

4 Nicodeme lui dit; Comment peut naître un homme quand il eſt vieux? peut-il encore entrer au ventre de ſa mére, & naître?

5 Jéſus répondit; En vérité, en vérité je te dis, ſi quelqu'un n'eſt né d'eau & d'Eſprit, il ne peut point entrer dans le Royaume de Dieu.

6 [d] Ce qui eſt né de la chair, eſt chair: & ce qui eſt né de l'Eſprit, eſt eſprit.

d *Job 14. 14. Pſe. 51.7.*

7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit; Il vous faut être nez de nouveau.

℣. 1. *D'entre les Phariſiens*] Pluſieurs Conſeillers du grand Sanhédrin étoient de la ſecte des Phariſiens; ch. 1. 24. & 9. 15. &c.

Un des Principaux] ou, l'un des Gouverneurs, car c'eſt ainſi qu'on appelloit les Senateurs du Grand Sanhédrin.

℣. 2. *Nous ſavons*] C'eſt-à-dire, *je connois*: car le pluriel eſt mis pour le ſingulier, comme au ℣. 11. & ch. 21. 24.

℣. 3. *De nouveau*] Le mot Grec *anothen* veut dire auſſi *d'enhaut*, mais ces deux ſignifications vont ici à la même choſe, puis qu'on ne peût être *né de nouveau*, que l'on ne le ſoit *d'enhaut*, & par l'opération du St. Eſprit, ℣. 5.

Il ne peut point voir le Royaume de Dieu] Il ne peut point avoir de part aux bénéfices de l'Evangile, ſoit dans la grace, ſoit dans la gloire: les Hébreux diſent *voir*, pour *poſſéder*; Matth. 5. 8.

℣. 5. *Né d'eau & d'Eſprit*] Ce ne ſont pas ici deux choſes, *l'eau & l'Eſprit*, non plus qu'en ſaint Matthieu, ch. 3. 11. *l'Eſprit & le feu*, mais une ſeule, comme en Ezéch. 36. 25. 26. 27. c'eſt-à-dire, le St. Eſprit, qui eſt repréſenté par une eau, non ſeulement à cauſe de la faculté qu'il a de purifier & de rafraîchir, Eſa. 44. 3. Ezéch. 36. 25. mais ſur tout parce que s'agiſſant ici de la renaiſſance, J. C. y faiſoit en quelque ſorte alluſion aux eaux du Baptême des Proſélytes, d'où ils tiroient comme une nouvelle naiſſance, & à la ſortie deſquelles on les appelloit des *nouveau-nez*. Mais afin d'éloigner de l'eſprit & de la penſée de Nicodeme l'idée groſſiere de ce qu'ils appelloient dans leurs Ecôles *la renaiſſance des Proſélytes*, J. C. ajoûte à ce premier mot *naître d'eau*, celui d'*Eſprit*, pour lui faire entendre qu'il lui parloit d'une renaiſſance ſpirituelle, dans laquelle le nouveau-né changeoit de penſées, de ſentimens, & d'inclinations ſous l'opération efficace du St. Eſprit.

Il ne peut point entrer &c.] Ce que J. C. vient d'appeller au ℣. 3. *voir le Royaume de Dieu*, il l'exprime ici par cette autre façon de parler Hébraïque, *entrer dans le Royaume de Dieu*, comme Matth. 5. 20. Et J. C. preſſoit ainſi l'abſolue néceſſité de la renaiſſance ſpirituelle, contre le préjugé des Juifs, qui ſe figuroient que pour avoir part à tous les priviléges du Royaume du Meſſie, il ſuffiſoit d'être né du ſang d'Abraham, voyez le ℣. 7. & ch. 1. 12. 13.

℣. 6. *De la chair*] D'une nature ſouillée & vicieuſe.

Eſt chair] Eſt charnel & ſouillé, ſoit Juif, ſoit Gentil, & il a par conſéquent beſoin d'être régénéré, pour jouir des bénéfices de l'Evangile, ſoit dans la Grace ici bas; ſoit dans la Gloire aprés cette vie.

De l'Eſprit] Par l'opération du St. Eſprit, qui ſeul illumine l'entendement & convertit les cœurs.

Eſt eſprit] Eſt ſpirituel, dans ſes penſées, dans ſes mouvemens, & dans ſes affections: 1. Cor. 2. 15.

℣. 7. *Ne t'étonne pas* &c.] La ſurpriſe & l'étonnement que Nicodeme fit

Digitized by Google

8 Le vent ſouffle où il veut, & tu en
e Job 38. 24. entens le ſon: mais tu ne ſais e d'où il vient, ni où il va: il en eſt ainſi de tout homme qui eſt né de l'Eſprit.

f ch. 6. 52. 60. 9 Nicodeme répondit, & lui dit; f Comment ſe peuvent faire ces choſes?

10 Jéſus répondit, & lui dit; Tu és Docteur d'Iſraël, & tu ne connois point ces choſes!

g ch. 7. 16. & 8. 28. & 12. 49. & 14. 24. h ℣. 32. & ch. 1. 10. 11. & 5. 38. 11 En vérité, en vérité je te dis; g Que ce que nous ſavons, nous le diſons; & ce que nous avons vû, nous le témoignons: h mais vous ne recevez point nôtre témoignage.

i ℣. 31. & ch. 6. 41. 62. & 8. 23. 1. Cor. 15. 47. Eph. 4. 9. 12 Si je vous ai dit des choſes terreſtres, & vous ne les croyez point, comment croirez-vous ſi je vous dis des choſes céleſtes?

13 Car perſonne n'eſt monté au Ciel, ſinon i celui qui eſt deſcendu du Ciel, *ſavoir* le Fils de l'homme qui eſt au Ciel.

k Nomb. 21. 9. 2. Rois 18. 4. l ch. 8. 28. & 12. 32. 14 k Or comme Moyſe éleva le ſerpent au deſert, ainſi il l faut que le Fils de l'homme ſoit élevé:

15 m Afin que quiconque croit en lui ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

m ℣. 36. Luc 19. 10. 1. Jean 5. 10.

16 Car n Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné o ſon Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle.

n Rom. 5. 8. & 8. 32. 1. Jean 4. 9. 10. o ch. 1. 18. 1. Jean 4. 9.

17 p Car Dieu n'a point envoyé ſon Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde ſoit ſauvé par lui.

p ch. 9. 39. & 12. 47. Luc 9. 56.

18 q Celui qui croit en lui ne ſera point condamné: mais celui qui ne croit point eſt déja condamné: parce qu'il n'a point crû r au Nom du Fils unique de Dieu.

1. Jean 4. 14. q ℣. 36. & ch. 5. 24. & 6. 40. 47. & 20. 31. r ch. 2. 23. & 1. Jean 3. 23. & 5. 13.

19 Or c'eſt ici la condamnation, f que la lumiere eſt venue au monde, & que les hommes ont mieux aimé les ténébres que la lumiere, parce que leurs œuvres étoient mauvaiſes.

f ch. 1. 5. 9. 10.

20 t Car quiconque s'adonne à des choſes mauvaiſes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ſes œuvres ne ſoient redarguées.

t Job 24. 13. & Pſe. 64. 5. 6. Prov. 7. 9. Ezech. 8. 12.

21 Mais celui qui s'adonne à la vérité,

fit paroître quand il entendit J. C. parler ainſi, ne pouvoit venir que du préjugé qui lui étoit commun avec tous les Juifs, qu'étant enfans d'Abraham, & nez dans l'alliance divine, ils avoient dés là un plein droit à toutes les promeſſes de Dieu, & à tous les avantages du Regne du Meſſie, & que cela même les mettoit entierement hors de pair avec tous les peuples du monde. C'eſt pourquoi, ſelon la Théologie de leurs Ecôles, les Proſélytes avoient beſoin de *renaître* par le Baptême pour entrer dans l'alliance; mais pour eux, ils n'en avoient pas beſoin, parce que c'étoit, diſoient-ils, un droit attaché à leur ſang & à leur naiſſance.

℣. 8. *Le vent ſouffle* &c.] Il faut ſuppléer ici, comme en une infinité d'autres paſſages de l'Ecriture, le mot *comme*, qui eſt la marque ordinaire d'une comparaiſon. Car Jéſus-Chriſt voulant refuter cette double erreur de Nicodeme, l'une, que le droit au Royaume de Dieu fût eſſentiellement attaché à la naiſſance du ſang d'Abraham; & l'autre, que ce droit fût particulier aux Juifs, il prend une comparaiſon du vent dont l'origine n'eſt point fixée à un certain endroit particulier, & qui n'a point de route déterminée, mais dont le cours eſt, en quelque maniere, libre, & ſe termine où il veut, ſans qu'on puiſſe ſavoir préciſément, lors qu'on l'entend ſouffler, en quel endroit il s'arrêtera: pour dire que ce n'étoit point d'une origine charnelle & terreſtre que venoit la véritable naiſſance des héritiers du Royaume, mais de l'Eſprit, lequel on ne voit point, & qui ne ſe fait connoître que par ſes effets; que cét Eſprit, au reſte, étoit un agent libre, pour régénérer ceux qu'il vouloit, & qu'il ſeroit deſormais impoſſible de dire où ſe borneroit ſon ſouffle vivifiant & régénérant.

℣. 9. *Comment ſe peuvent faire* &c.] ou, *Comment peut-il être*, c'eſt-à-dire, qu'il faille néceſſairement que le Juif renaiſſe, & que l'Eſprit de régénération & de vie ſouffle ainſi indifféremment en tous lieux, & ſur toute ſorte de peuples.

℣. 10. *Tu és Docteur d'Iſraël*] Tous les Conſeillers du Grand Sanhédrin, du nombre deſquels étoit Nicodeme, ne devoient pas ſeulement être habiles dans le Droit civil, ou politique; mais auſſi dans tout ce qui regardoit la Religion, puis que c'étoit à eux d'en juger.

Tu ne connois point ces choſes] C'eſt-à-dire, 1. la néceſſité de la régénération ſpirituelle, laquelle perſonne ne devoit ignorer, & moins encore un Docteur d'Iſraël, puis qu'elle avoit été aſſez clairement enſeignée par les Prophetes: Deut. 29. 4. & 30. 6. Pſe. 51. 12. Ezéch. 11. 19. & 2. que le St. Eſprit, qui *ſouffle où il veut*, feroit ſentir indifféremment en tous lieux & parmi tous les peuples ſa vertu vivifiante, en ſorte qu'on verroit par tout des hommes renaître par la vertu & l'efficace du St. Eſprit.

℣. 11. *Ce que nous ſavons, nous le diſons*] Je ne te dis rien qui ne ſoit certain, & que je ne ſois même chargé d'enſeigner; & ainſi ceſſe de t'en étonner.

Vous ne recevez point] C'eſt-à-dire, *on ne reçoit point*, car ce reproche de J. C. ne tomboit pas ſur Nicodeme, qui lui avoit fait d'abord une déclaration toute contraire, ℣. 2. mais ſur les Juifs en général: voyez touchant cette expreſſion, la Note ſur ch. 4. 35.

℣. 12. *Des choſes terreſtres*] Ces choſes étoient céleſtes de leur nature, mais parce qu'elles étoient à la portée de l'intelligence humaine, J. C. les appelle à cauſe de cela *terreſtres*, comme qui diroit, des choſes qui ſe paſſent ſur la terre, pour les oppoſer aux myſteres ſublimes de l'Evangile; voyez une façon de parler toute ſemblable, Sap. 9. 16. & c'eſt même une maxime que les Juifs ont inſérée dans leur Talmud, où elle ſe trouve en ces termes: *Si tu ne ſais pas ce qui ſe fait ſur la terre, comment ſauras-tu ce qui ſe fait dans le Ciel?*

℣. 13. *N'eſt monté au Ciel*] C'eſt une expreſſion figurée, pour dire, que perſonne n'a connu les myſteres du Ciel, comme Deut. 30. 12. Pſe. 73. 17. Prov. 30. 4. Rom. 11. 34. Baruc 3. 29. & cette expreſſion eſt fondée ſur ce que pour bien ſavoir par ſoi-même ce qui ſe paſſe en un lieu, il faut y être préſent.

Qui eſt deſcendu du Ciel] C'eſt-à-dire, J. C. qui en eſt deſcendu, en quelque maniere, par ſon incarnation, ℣. 31. & ch. 6. 41. 62. parce qu'en vertu de ſon incarnation il a habité ſur la terre, & s'y eſt rendu viſible; ch. 1. 14. 1. Tim. 3. 16.

Qui eſt au Ciel] Comme le mot de *deſcendre* fait d'abord venir dans l'eſprit l'idée d'un lieu que l'on quitte, & d'où l'on s'éloigne, & que ce n'eſt pas ainſi que J. C. eſt deſcendu du Ciel, il ajoûte tout auſſitôt, comme pour corriger ce que cette expreſſion pouvoit avoir d'incommode, qu'il ne laiſſe pas d'être encore dans le Ciel, ſavoir, *par ſa Nature divine*, bien qu'il en ſoit deſcendu figurément par ſon incarnation.

℣. 14. *Or comme Moyſe* &c.] J. C. montre dans ce ℣. & dans les ſuivans, pourquoi il étoit deſcendu du Ciel, & s'étoit fait homme, qui étoit, afin de mourir pour nous.

Soit élevé] En croix: ch. 8. 28. & 12. 32.

℣. 15. *Quiconque*] Soit Juif, ſoit Gentil.

Ne périſſe point, mais qu'il ait &c.] J. C. marque ici & dans le ℣. ſuivant deux bénéfices diſtincts, mais pourtant inſéparables, que nous recevons de ſa mort; le premier, qu'elle nous garantit de la perdition: & le ſecond, qu'elle nous a merité le droit à la vie éternelle: ch. 6. 40. Rom. 4. 25. & 5. 10.

℣. 16. *Dieu a tant aimé*] Tout ce que Dieu avoit fait pour l'homme en général, dans la création; & tout ce qu'il avoit enſuite donné de témoignages d'amour & de tendreſſe au peuple Juif en particulier, n'étoit preſque rien, en comparaiſon de l'amour qu'il a fait paroître à tout le monde en général dans le don qu'il nous a fait de J. C. qui eſt ſon *Fils*, & ſon *Fils unique*.

Le monde] Ce ne ſont plus les Juifs ſeuls que Dieu a aimez, mais le *monde*, les Gentils comme les Juifs: 2. Cor. 5. 19. 1. Tim. 1. 15. & 2. 5. 6. Tite 2. 11. 14. 1. Jean 2. 2.

A donné] C'eſt-à-dire, livré à la mort: Rom. 5. 8. & 8. 31. Or le monde pour lequel Dieu a livré ſon fils à la mort, c'eſt *le monde que Dieu a reconcilié avec ſoi, en ne leur imputant point leurs péchez*: 2. Cor. 5. 19.

Unique] Ce mot eſt dit de J. C. dans ſa ſignification propre & littérale, pour dire, *ſeul engendré*; c'eſt pourquoi il eſt appellé le *propre Fils* de Dieu, Rom. 8. 31. ce qui ne pourroit être dit ſans blaſpheme d'une ſimple créature: rapportez à cela Phil. 2. 6. Héb. 1. 3. & voyez touchant ce même mot la Note ſur le ℣. 14. du ch. 1.

Afin que quiconque croit en lui] Gr. *afin que tout croyant en lui*: ce qui exprime ſeulement la condition ſous laquelle ceux pour qui Dieu a donné ſon fils ſont ſauvez, qui eſt en croyant en lui: mais cela ne marque pas que de ce monde pour qui Dieu a donné ſon fils, les uns croyent en lui, & les autres n'y croyent pas, car tous y croyent: ch. 10. 28.

℣. 19. *La condamnation*] Ce mot eſt mis ici pour le ſujet lui-même de la condamnation, comme Luc 2. 10. *une grande joye*, pour un grand ſujet de joye.

Les ténébres] C'eſt-à-dire, 1. l'obſcurité de l'Oeconomie Légale: & 2. les ténébres des préjugez, de l'erreur, & de l'ignorance.

Parce que leurs œuvres &c.] Le vice & la corruption des Juifs les ont empêchez de reconnoître J. C. pour le Meſſie.

℣. 20. *Hait la lumiere*] Ce mot de lumiére eſt mis ici dans un ſens différent de celui qu'il a dans le ℣. précédent, car dans celui-là il ſe prend pour la lumiere ſpirituelle, & dans celui-ci pour la lumiere corporelle, que ceux qui veulent faire une mauvaiſe action, tâchent de fuïr, pour n'avoir pas la honte d'être découverts: de ſorte que c'eſt ici & dans le ℣. ſuivant une comparaiſon par laquelle J. C. illuſtre & confirme ce qu'il vient de dire dans le ℣. 19.

Ne ſoient redarguées] D'autres traduiſent, *ne ſoient condamnées*: & d'autres, *ne ſoient découvertes*: parce que le verbe de l'Original *elencheſthai*, renferme ces deux ſignifications, celle d'une démonſtration & celle d'une conviction; & toutes les deux enſemble ſont ici du but de J. C.

℣. 21. *Qui s'adonne à la vérité*] Gr. *celui qui fait la vérité*, c'eſt-à-dire, un homme qui agit avec ſincérité, & ſans déguiſement; voyez cette même expreſſion, Ezéch. 18. 9.

℣. 22.

Digitized by Google

vient à la lumiere, afin que ſes œuvres ſoient manifeſtées, parce qu'elles ſont faites ſelon Dieu.

22 Aprés ces choſes Jéſus vint avec ſes
v ch. 4. 1. Diſciples [v] au païs de Judée: & il demeuroit là avec eux, & baptiſoit.

x Matth. 3. 6. 16. Marc 1. 5. Luc 3. 7. y 1. Sam. 9. 4. 23 [x] Or Jean baptiſoit auſſi en Enon, prés de [y] Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eaux: & on venoit là, & on y étoit baptiſé.

z Matth. 14. 3. 24 Car [z] Jean n'avoit pas encore été mis en priſon.

25 Or il y eut une queſtion mûe par les diſciples de Jean avec les Juifs, touchant
a ch. 1. 7. 15. 26. 34. Matth. 3. 11. Marc 1. 7. Luc 3. 16. la purification.

26 Et ils vinrent à Jean, & lui dirent; Maître, celui qui étoit avec toi au delà du Jourdain, [a] & à qui tu as rendu témoignage, voilà, il baptiſe, & tous vien-
b 1. Cor. 4. 7. Jacq. 1. 17; nent à lui.

c ch. 1. 20. 30. Mal. 3. 1. Matth. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 1. 17. & 7. 27. 27 Jean répondit, & dit; [b] L'homme ne peut recevoir aucune choſe, ſi elle ne lui eſt donnée du Ciel.

28 Vous-mêmes m'étes témoins que j'ai dit; Ce n'eſt pas moi qui ſuis le Chriſt, [c] mais je ſuis envoyé devant lui.

29 Celui qui a la mariée, c'eſt le marié; mais l'ami du marié qui aſſiſte, & qui l'oit, eſt tout réjouï par la voix du marié: c'eſt pourquoi cette joye que j'ai, eſt accomplie.

d ℣. 13. & 38. 62. & 8. 23. 1. Cor. 15. 47. 30 Il faut qu'il croiſſe, & que je ſois amoindri.

e ch. 1. 18. & 5. 20. & 8. 26. 38. & 12. 49. & 14. 10. 31 [d] Celui qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſſus tous: celui qui eſt venu de la terre, eſt de la terre, & il parle *comme venu* de la terre: celui qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus tous:

f Rom. 3. 4. 1. Jean 5. 10. 11. 32 [e] Et ce qu'il a vû & ouï, il le témoigne; mais perſonne ne reçoit ſon témoignage.

g ch. 1. 16. Eph. 4. 7. 33 [f] Celui qui a reçu ſon témoignage a
h ch. 5. 20. Matth. 3. 17. ſéellé que Dieu eſt véritable.

i ch. 5. 20. & 17. 2. Matth. 11. 27. & 28. 18. Luc 10. 22. Héb. 1. 2. & 2. 8. 34 Car *celui* que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu: [g] car Dieu ne lui donne point l'Eſprit par meſure.

35 [h] Le Pére aime le Fils, & [i] il lui a donné toutes choſes en main.

k ch. 3. 15. 16. & 6. 47. 1. Jean 5. 11. l ch. 9. 41. 36 [k] Qui croit au Fils, a la vie éternelle: mais qui deſobéït au Fils, ne verra point la vie: mais la colere de Dieu [l] demeure ſur lui.

℣. 22. *Aprés ces choſes*] Aprés l'entretien que J. C. eut avec Nicodeme dans Jéruſalem.

Au païs] A la campagne, & vers le Jourdain.

Et baptiſoit] Pour, il faiſoit baptiſer, ch. 4. 1. mais c'eſt le ſtile de l'Ecriture de dire qu'un homme fait une choſe, quand il la fait faire: ch. 19. 1. Matth. 14. 3. Luc 9. 9. &c.

℣. 23. *Beaucoup d'eaux*] Comme on baptiſoit alors par immerſion, on ne pouvoit le faire que dans les endroits où il y avoit aſſez d'eau pour que ceux qu'on baptiſoit pûſſent y plonger tout le corps.

℣. 25. *Une queſtion mûe* &c.] ou, *une queſtion entre les Diſciples* &c.

Avec les Juifs] C'eſt-à-dire, avec des Principaux d'entre les Juifs, tels qu'étoient les Scribes & les Phariſiens: ch. 2. 18. conférez avec ch. 4. 1.

Touchant la purification] C'eſt-à-dire, touchant le Baptême de Jean, qui commençant à perdre de ſa réputation depuis que J. C. faiſoit auſſi baptiſer, les Juifs envieux de ſa gloire, comme ils le furent enſuite de celle de Jéſus-Chriſt, prirent apparemment occaſion de là de parler avec mépris du Baptême de Jean Baptiſte: conférez avec ch. 4. 1.

℣. 26. *Ils vinrent à Jean*] Ils vinrent porter leur plainte à leur Maître ſur le ſujet du démêlé qu'ils venoient d'avoir avec les Phariſiens.

A qui tu as rendu témoignage] Ils lui inſinuent par là que s'il n'avoit point parlé de J. C. auſſi avantageuſement qu'il avoit fait, J. C. ne ſeroit pas ſi ſuivi, & qu'il ne ſe verroit pas lui-même abandonné, comme il commençoit de l'être.

℣. 27. *L'homme ne peut* &c.] Bien loin qu'un diſcours ſi paſſionné excitât dans Jean Baptiſte quelque mouvement de jalouſie contre J. C. ſaint Jean, au contraire, confirma tout ce qu'il avoit dit en l'honneur de J. C., & il témoigna même de la joye de ſe voir effacé par lui; ℣. 29. 30.

℣. 29. *C'eſt le marié*] Saint Jean déclare que Jéſus-Chriſt eſt l'*Epoux*, Matth. 22. 2.

L'ami du marié] C'étoit Jean Baptiſte lui-même, qui ſe réjouïſſoit d'avoir été comme le *paranymphe* de ce divin Epoux.

℣. 30. *Qu'il croiſſe*] Saint Jean vouloit faire connoître à ſes Diſciples que ce n'étoit là qu'un petit commencement de la gloire de J. C.

℣. 31. *Celui qui eſt venu d'enhaut*] Qui a une origine céleſte, & dont la perſonne eſt divine. Car ſi ſaint Jean n'avoit pas eu en vûe la perſonne même de J. C. mais ſeulement ſa charge & ſa miſſion, il n'auroit pas dit que J. C. étoit d'enhaut, & que lui, il étoit de la terre, puis que ſaint Jean tenoit auſſi ſa miſſion immédiatement du Ciel.

Eſt par deſſus tous] Ceci fait voir que la raiſon pourquoi J. C. eſt au deſſus de Moyſe, de ſaint Jean, & de tous les hommes les plus extraordinaires, c'eſt qu'il eſt *le Dieu éternel*.

℣. 32. *Perſonne ne reçoit* &c.] Cela ne veut pas dire qu'il n'y eut abſolument perſonne qui reconnût J. C. car le contraire ſe voit au ℣. ſuivant, auſſi bien que ch. 1. 12. &c. mais ſeulement qu'il y en avoit peu qui crûſſent en lui: ainſi ch. 7. 13. Prov. 1. 24. 1. Cor. 2. 8.

℣. 33. *A ſéellé*] C'eſt-à-dire, qu'en cela il a reconnu & profeſſé d'une maniere authentique, que Dieu a accompli la promeſſe qu'il avoit faite d'envoyer le Meſſie au monde; & qu'il eſt pleinement perſuadé de la vérité du témoignage que Dieu a rendu du Ciel à J. C. Matth. 3. 17. & 17. 5.

℣. 34. *Par meſure*] Ceci regarde J. C. comme Médiateur.

℣. 36. *A la vie éternelle*] Il l'a dés ici bas en prémices, & il l'aura un jour dans toute ſa conſommation.

Demeure] Elle y étoit par le péché; & elle y demeure par l'incrédulité; parce que Dieu qui s'appaiſe envers un pécheur, ne s'appaiſe & ne ſe réconcilie jamais envers un incrédule; Jér. 30. 23.

CHAPITRE IV.

L'entretien de J. C. avec la Samaritaine, 7. La converſion de pluſieurs Samaritains, 39. Le fils d'un Seigneur guéri, 46. &c.

OR quand le Seigneur eut connu que
a ch. 3. 22. 26. les Phariſiens avoient ouï *dire* [a] qu'il faiſoit & baptiſoit plus de diſciples que Jean:

2 Toutefois Jéſus ne baptiſoit point lui-même, mais *c'étoient* ſes Diſciples;

3 Il laiſſa la Judée, & s'en alla encore en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traverſât par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui eſt* [b] prés de la poſſeſſion que Jacob donna à Joſeph ſon fils.

b Gen. 33. 19. & 48. 22. Joſ. 24. 32.

6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob: & Jéſus étant laſſé du chemin, ſe tenoit là aſſis ſur la fontaine: c'étoit environ les ſix heures.

7 *Et* une femme Samaritaine étant venue pour puiſer de l'eau, Jéſus lui dit; Donne-moi à boire.

8 Car ſes Diſciples s'en étoient allez à la ville pour achetter des vivres.

9 Mais cette femme Samaritaine lui dit; Comment toi qui és Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui ſuis une femme Sa-

℣. 1. *Les Phariſiens avoient ouï* &c.] Conférez avec le ch. 3. 25.

℣. 5. *Sichar*] Son ancien nom étoit *Sichem*, Gen. 33. 19.

℣. 6. *Laſſé du chemin*] Jéſus-Chriſt homme a été ſujet aux mêmes infirmitez que les autres hommes: Héb. 2. 17. & 4. 16.

Environ les ſix heures] C'eſt-à-dire, environ midi.

℣. 9. *Mais* &c.] C'eſt évidemment le ſens qu'a ici la particule Grecque *oun*, comme ch. 18. 40. & 26. 22. Rom. 10. 14. &c.

Toi qui és Juif] Elle put connoître à ſon langage, que c'étoit un Juif Galiléen, Marc 14. 70.

Digitized by Google

c ch. 8. 48. Luc 9. 52. 53. Act. 10. 28. maritaine? c car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jésus répondit, & lui dit; Si tu connoissois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit; Donne-moi à boire, tu lui *en* eusses demandé *toi-même*, & d il t'eût donné de l'eau vive.

d ch. 6. 35. & 7. 39. Esa. 12. 3. Jér. 2. 13.

11 La femme lui dit; Seigneur tu n'as rien pour puiser, & le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive?

e ch. 8. 53. 12 e Es-tu plus grand que Jacob nôtre pére, qui nous a donné le puits, & lui-même en a bû, & ses enfans, & son bétail?

f ch. 6. 58. 13 Jésus répondit, & lui dit; f Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif:

g ch. 6. 27. 35. 14 Mais g celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif: mais

h ch. 7. 38. 39. Esa. 48. 21. h l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie éternelle.

15 La femme lui dit, Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aye plus soif, & que je ne vienne plus ici puiser *de l'eau*.

16 Jésus lui dit; Va, & appelle ton mari, & t'en viens ici.

17 La femme répondit, & lui dit; Je n'ai point de mari. Jésus lui dit; Tu as bien dit; Je n'ai point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari: en cela tu as dit la vérité.

19 La femme lui dit; Seigneur, je vois que i tu és un Prophete.

i ch. 6. 14. Luc 7. 16. & 24. 19.

20 Nos péres ont adoré en cette montagne-là, & k vous dites qu'à Jérusalem est le Lieu où il faut adorer.

k Deut. 12. 5. 11. 1. Rois 5. 3. 2. Chron. 7. 12.

21 Jésus lui dit; Femme, crois-moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pére, ni en cette montagne, ni à Jérusalem.

22 l Vous adorez ce que vous ne connoissez point: nous adorons ce que nous connoissons: car m le salut est des Juifs.

l 2. Rois 17. 29. m Esa. 2. 2. 3. Luc 24. 47. Act. 1. 4. 8. Rom. 3. 2. & 9. 4.

23 Mais l'heure vient, & elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pére en esprit & en vérité: car aussi le Pére en demande de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit: & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en vérité.

Les Juifs n'ont point de communication] Il n'y avoit jamais eu d'amitié entre ces deux peuples, ch. 8. 48. Luc 9. 53.

℣. 10. *Et qui est* &c.] ou, *c'est-à-dire, qui est* &c. car ce mot & ne joint pas ici deux choses différentes, mais il explique la premiere par la seconde, *le don de Dieu*, par *celui qui* parloit à cette femme, comme ch. 7. 28. Luc 13. 11. Act. 7. 5. &c.

Tu lui en eusses &c.] ou, *tu lui eusses demandé de l'eau vive, & il te l'auroit donnée*: car il est visible que J. C. n'a pas voulu dire que cette femme lui eût *demandé à boire*, comme il lui en avoit demandé, mais qu'au lieu qu'il lui avoit demandé de l'eau materielle, qui n'est bonne qu'à étancher la soif du corps, elle l'auroit prié de lui donner cette *eau vive* de la Grace & du St. Esprit, qui éteint l'ardeur & la soif de l'ame: car le mot *d'eau vive*, qui par une transposition, dont on voit beaucoup d'exemples dans l'Ecriture, est mis à la fin du verset, a son premier rapport dans la construction qui en doit être faite, à ces premiers mots, *tu lui eusses demandé*.

De l'eau vive] Le St. Esprit, comme au ch. 7. 38. 39.

℣. 11. *Cette eau vive*] Cette femme ne comprenant pas la pensée de J. C. a porté uniquement sa vûe sur l'eau du puits au bord duquel ils étoient, laquelle elle appelle une *eau vive*, parce que c'est ainsi qu'on appelloit ordinairement les *eaux de source*, par opposition aux eaux ramassées dans des étangs, ou dans des citernes; voyez des équivoques semblables ℣. 33. & ch. 3. 4. & 6. 34. 60. & Matth. 16. 7.

℣. 12. *Jacob nôtre pére*] Quoi que les Samaritains de ce temps-là fussent descendus d'un mélange de divers peuples qui avoient été transportez de l'Assyrie dans la Samarie, 2. Rois ch. 17. cependant, comme les anciens Samaritains avoient été des Descendans de Jacob, car c'étoient les dix Tribus d'Israël qui s'étoient révoltées & séparées sous le regne de Roboam, ces derniers affectoient de se confondre avec ces premiers, & de cacher la honte de leur origine dans la noblesse de celle des autres.

℣. 13. *Quiconque boit* &c.] J. C. ne répondit pas directement à la question que lui venoit de faire la Samaritaine, parce qu'il ne voulut pas entrer dans une contestation qui n'auroit pû qu'être odieuse à cette femme, sur la prééminence de J. C. au dessus du Patriarche Jacob; & quoi que cette femme ne le comprit pas du premier coup, il ne laissa pas de continuer à lui parler dans les mêmes termes, & en suivant les mêmes idées, comme il avoit fait à Nicodeme, ch. 3. 4. 5. & comme il fit quelque temps aprés aux Juifs, ch. 6. 35. &c.

℣. 14. *N'aura jamais soif*] Cela ne vouloit pas dire, qu'il ne soûpireroit plus aprés cette eau spirituelle; car, au contraire, plus l'ame fidele en boit, plus elle en desire; mais cela signifioit que le Fidele qui a une fois reçû les consolations & les graces du St. Esprit, n'en est jamais privé entierement, & pour toûjours; comme J. C. lui-même l'a expliqué dans les paroles suivantes; *mais l'eau que je lui donnerai* &c. conferez avec le chap. 6. 35. & voyez cette même expression employée en ce même sens, Esa. 48. 21.

Une fontaine] Comme les eaux de citerne, qui sont des eaux mortes, s'épuisent avec le temps, par l'usage qu'on en fait, au lieu que les eaux de source ne tarissent point, quoi qu'on y aille toûjours puiser, J. C. a voulu faire entendre par cette derniere idée, 1. que le Fidele tiroit toûjours du St. Esprit les consolations & les graces dont il auroit besoin, jusqu'à ce que Dieu l'ait transporté dans la vie éternelle: ch. 6. ℣. 27. & 2. que le St. Esprit seroit donné en une grande abondance à l'Eglise sous l'Evangile: comme ch. 7. 38. 39. voyez la Note sur Joël 2. 28.

℣. 15. *Donne moi de cette eau*] Elle comprit aussi peu à cette fois-là qu'à la premiere, la pensée de J. C.

Afin que je n'aye &c.] Comme cette femme ne connoissoit point encore J. C. & qu'elle n'avoit rien compris dans ses paroles, il est fort vraisemblable qu'elle fit cette réponse en se moquant, sur tout ne se croyant pas obligée d'avoir de grands égards pour un Juif, comme elle l'avoit témoigné d'abord, ℣. 9.

℣. 16. *Va, & appelle ton mari*] J. C. lui parla ainsi, pour prendre occasion de la réponse qu'il vit bien que cette femme lui feroit, de se faire connoître à elle.

℣. 17. *Tu as bien dit*] C'est-à-dire, tu as mieux parlé que tu ne pensois.

℣. 18. *Cinq maris*] Elle pouvoit les avoir épousez aprés la mort l'un de l'autre; mais comme il paroît dans ce que J. C. ajoûte, que c'étoit une femme de mauvaise vie, il y a plus d'apparence qu'elle avoit été répudiée jusqu'à quatre fois.

N'est point ton mari] C'est-à-dire, que ce cinquieme mariage n'étoit qu'une débauche & un adultere.

℣. 19. *Que tu és un Prophete*] Les Prophetes ne connoissoient les choses secrétes & cachées qu'à mesure que Dieu les leur découvroit par une révélation expresse; voyez la Note sur Luc 7. 39. Cette femme ne prenoit pourtant pas encore J. C. pour le Messie; ℣. 25.

℣. 20. *En cette montagne-là*] Elle lui montroit la montagne de *Guérisim*, qui étoit proche de Sichem, Jug. 9. 7. & sur laquelle Samaballat avoit fait bâtir un Temple pour les Samaritains.

Le Lieu] C'est-à-dire, le Temple: voyez ch. 11. 48.

Où il faût adorer] C'est-à-dire, le seul lieu du monde où il soit permis d'offrir à Dieu des sacrifices.

℣. 21. *Que l'heure vient* &c.] Il veut lui faire entendre que ce n'étoit plus la peine de disputer de cela, puis que les sacrifices & tout le culte Mosaïque, au sujet duquel cette dispute étoit née, devoient être bien-tôt abolis, & que toute la terre alloit devenir le Temple de Dieu: Soph. 2. 11. Mal. 1. 11.

℣. 22. *Nous adorons ce que nous connoissons*] Les Juifs & les Samaritains adoroient un même Dieu, & ainsi ce n'est que de la différente maniere de l'adorer que J. C. parle ici; mais les Samaritains ne savoient, dans le fond, ce qu'ils faisoient, parce que leur religion n'étoit point établie sur la parole de Dieu; au lieu que les Juifs y trouvoient la leur.

Car] Le mot de l'Original *oti* veut dire ici *c'est pourquoi*, comme Luc 7. 47. & 16. 15. car c'est une conséquence que J. C. tire de ce que la Religion des Juifs étoit fondée sur l'Ecriture.

Est des Juifs] Jésus-Christ ne vouloit pas dire seulement que le salut étoit pour les Juifs, dont la Religion étoit divine; & non pas pour les Samaritains, qui étoient engagez dans un culte superstitieux; mais aussi que le salut viendroit des Juifs à tous les peuples, suivant ce qui en avoit été prédit, Esa. 2. 2. 3. & c'est même ce que signifie la phrase Grecque de ce Texte.

℣. 23. *L'heure*] C'est-à-dire, le temps, & il va bien-tôt commencer, ℣. 21.

Adoreront le Pére] Le Pére n'est pas nommé ici à l'exclusion du Fils & du St. Esprit, puis qu'il paroît par tous les Ecrivains du N. Testament que l'Eglise a adoré le Fils & le St. Esprit, comme elle a adoré le Pére, mais le mot de *Pére* est mis ici simplement pour celui de Dieu, comme il paroît par le ℣. 24.

En esprit & en vérité] D'un culte spirituel, & dégagé de toutes ces Observances charnelles & cérémonielles par lesquelles Dieu avoit voulu être adoré, *jusqu'au temps où cela devoit être aboli*: Héb. 9. 10.

Le Pére en demande &c.] ou, *ce sont là les adorateurs que le Pére demande*, ou, les seuls qu'il demande.

℣. 24. *Dieu est esprit*] Dieu n'est ni corps ni matiere, mais une Intelligence toute pure.

Et il faut &c.] ou, *c'est pourquoi il faut* &c. Des yeux de chair prennent plaisir à voir une religion d'éclat, & un service pompeux & magnifique; mais un esprit n'est point touché de ces choses.

En esprit & en vérité] C'est-à-dire, comme il vient d'être remarqué sur

Digitized by Google

25 La femme lui *répon*dit ; Je ſai que le Meſſie, c'eſt-à-dire, le Chriſt, doit venir : quand donc il ſera venu, il nous annoncera toutes choſes.

n *ch.* 9. 37. 26 Jéſus lui dit ; n C'eſt moi-même, qui parle avec toi.

27 Sur cela ſes Diſciples vinrent, & ils s'étonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutefois nul ne dit ; Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ?

28 La femme donc laiſſa ſa cruche, & s'en alla à la ville, & elle dit aux gens :

o *ch.* 1. 49. 29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, o celui-ci n'eſt-il point le Chriſt ?

30 Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.

31 Cependant les Diſciples le prioient, diſant ; Maître, mange.

32 Mais il leur dit ; J'ai à manger d'une viande que vous ne ſavez point.

33 Sur quoi les Diſciples diſoient entr'eux ; Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?

34 Jéſus leur dit ; Ma viande eſt que je faſſe la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accompliſſe ſon œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore

p *Matth.* 9. 37. *Luc* 10. 2. quatre mois, & la moiſſon viendra ? p Voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées, car elles ſont déja blanches pour moiſſonner.

36 Or celui qui moiſſonne reçoit le ſalaire, & aſſemble le fruit en vie éternelle : afin que celui qui ſeme & celui qui moiſſonne ayent enſemble joye.

37 Or ce que l'on dit d'ordinaire, que l'un ſeme, & l'autre moiſſonne, eſt vrai en ceci,

38 *Que* je vous ai envoyez moiſſonner ce en quoi vous n'avez point travaillé : d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leur travail.

39 Or pluſieurs des Samaritains de cette ville-là crûrent en lui, pour la parole de la femme, qui avoit rendu ce témoignage ; Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent de demeurer avec eux ; & il demeura là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens crûrent pour ſa parole ;

42 Et ils diſoient à la femme ; Ce n'eſt plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mêmes l'avons entendu, q & nous ſavons que celui-ci eſt véritablement le Chriſt, le Sauveur du monde. q *ch.* 17. 8.

43 Or deux jours aprés il partit de là, & s'en alla en Galilée.

ſur le verſet précédent, d'un culte ſpirituel, & comme a dit ſaint Paul, Rom. 12. 1. d'un *ſervice raiſonnable*. Auſſi, quoi que Dieu eût inſtitué le culte cérémoniel & Lévitique, il a toûjours fait connoître que ce n'étoit pas qu'il prît plaiſir en ces choſes, & qu'il les deſirât par elles-mêmes, mais que c'étoit uniquement dans des vûes toutes myſtérieuſes qu'il avoit ordonné cette maniere de le ſervir, & même que cela ne devoit pas toûjours durer : Pſe. 50. 7. 8. 9. 13. Eſa. 66. 1. 2. 3. Zach. 8. 3. Mal. 1. 11.

℣. 25. *Je ſai*] Les Samaritains avoient, comme les Juifs, l'Ecriture ſainte, & ils la liſoient comme eux.

C'eſt-à-dire, le Chriſt] Saint Jean a accoûtumé de donner ainſi en paſſant l'explication des mots Hébreux : ch. 1. 38. 41. 42. & 9. 7. &c.

Doit venir] Gr. *vient :* pour dire, qu'il ne tarderoit pas à venir : conférez avec Luc 2. 38.

℣. 27. *De ce qu'il parloit avec une femme*] Il n'étoit pas ordinaire parmi les Juifs, de voir qu'un homme parlât en public avec une femme : juſques-là même que les maris rencontrant leurs femmes dans la rue, ils ne s'arrêtoient point avec elles pour leur parler.

Nul ne dit] Nul ne dit à la femme.

Ou, Pourquoi &c.] ou à Jéſus-Chriſt, *Pourquoi parles-tu avec elle ?*

℣. 28. *A la ville*] A la ville de *Sichem :* ℣. 5.

℣. 29. *N'eſt-il point le Chriſt*] Les Juifs croyoient communément qu'un des caracteres eſſentiels du Meſſie, ſeroit de connoître par lui-même le fond des cœurs, & ils rapportoient à cela, Eſa. 11. 2. 3. C'eſt pourquoi, quand ſous l'empire d'Adrien, environ cent ans aprés la naiſſance de J. C. parut un fameux impoſteur qui ſe diſoit le Meſſie, & qui pour faire illuſion par ſon nom, auſſi bien que par ſes preſtiges, ſe faiſoit appeller, *Bar-cocheba*, c'eſt-à-dire, le *Fils de l'étoile*, ou l'*Etoile*, par égard à Nomb. 24. 17. les Juifs, qui pendant deux ans s'étoient laiſſez abuſer par cét impoſteur, voulant enfin ſe convaincre de la vérité, lui amenerent pluſieurs perſonnes, dont les unes étoient fort vicieuſes, & les autres fort ſages, afin qu'il dit qui étoient les ſages, & qui étoient les vicieuſes ; ce que *Bar-cocheba* n'ayant ſû démêler, il fut reconnu à cela pour un ſéducteur, & là-deſſus les Juifs le firent mourir.

℣. 32 *D'une viande*] Il appelle ainſi la conſolation & la joye que lui alloit donner la converſion prochaine des Samaritains : car c'étoit la coûtume de J. C. d'employer à une ſignification ſpirituelle les noms des choſes groſſieres dont on lui parloit, comme dans ce ch. ℣. 10. &c.

℣. 34. *Ma viande*] C'eſt-à-dire, rien n'eſt ſi doux & ſi délicieux pour moi, que de faire la volonté de mon Pére : ainſi Pſe. 19. 11. & 119. ℣. 3. 103.

℣. 35. *Ne dites-vous pas*] Comme on ne ſauroit avec aucune ſorte de vraiſemblance attribuer aux Apoſtres de s'être entretenus dans ce moment du temps auquel ſe devoit faire la moiſſon, & qu'il n'eſt pas même naturel qu'on s'aviſe de parler ainſi du temps de la moiſſon, pendant qu'on en eſt encore ſi loin, il faut regarder cette expreſſion de J. C. *Ne dites-vous pas ?* comme une phraſe Hébraïque, pour, *Ne dit-on pas ?* car les Hébreux s'expriment ainſi trés-ſouvent en ſeconde perſonne, dans un ſens vague & général ; comme Gen. 13. 10. Jug. 11. 33. & 1. Sam. 19. 52. & 27. 8. *juſqu'à ce que tu viens* ; pour, *juſqu'à ce qu'on vient :* 1. Sam. 2. 32. & ici ch. 3. 11. *vous ne recevez pas* ; pour, *on ne reçoit pas* ; & dans la Note ſur le ℣. 12. *Si tu ne ſais pas* ; pour, *ſi on ne ſait pas :* &c. Matth. 9. 6.

Qu'il y a encore quatre mois] Si c'euſſent été là effectivement des paroles que J. C. eût relevées de la converſation des Diſciples, on ne ſauroit dire de quelle moiſſon ils auroient parlé, ſi c'étoit de celle des orges, ou de celle du froment : cette premiere commençoit le jour aprés Paſques, & l'on apprend des Livres des Juifs que leurs orges n'étoient pas plus de deux mois & demi en terre ; or on n'a pas accoûtumé de parler du temps auquel ſe fera la moiſſon des grains, pluſieurs mois même avant qu'on les ait ſemez. D'ailleurs, il faudroit que ceci ſe fût paſſé vers le milieu du mois de Novembre, au lieu qu'il paroît, au contraire, en conférant cette hiſtoire avec le ch. 2. 13. & 3. 22. & les ℣. 3. 4. 45. de ce chapitre que l'entretien de J. C. avec la Samaritaine arriva entre Paſques & la Pentecôte ; & par conſéquent plus de dix mois avant la moiſſon des orges, & pas plus de quelques ſemaines avant celle du froment, laquelle ſe faiſoit à la Pentecôte. Il ne faut donc pas regarder ces paroles comme priſes de la converſation des Diſciples, mais comme une façon de parler commune parmi les Juifs, & une eſpece de proverbe, qui ſe réduiſoit à ceci, *Qu'on ne ſeme & qu'on ne recueille pas tous à la fois* ; pour dire, *qu'on ne reçoit pas d'abord le fruit de ſon travail*, mais qu'il faut ſe donner patience. Ce proverbe étoit fondé ſur ce qu'en Judée les blez ne demeuroient gueres plus de quatre mois en terre ; car on y ſemoit le froment au mois de Decembre, & on y faiſoit la récolte au mois de Mai.

Voici, je vous dis &c.] C'eſt une oppoſition de la moiſſon myſtique que J. C. alloit faire dans ce moment, à celle des blez : il faut, dit-il, attendre long-temps la moiſſon aprés qu'on a ſemé le blé ; mais vous allez bien-tôt voir la moiſſon ſe faire au même temps que la ſemence myſtique de la parole ſera ſemée ; ℣. 39.

Elles ſont déja blanches &c.] Ceci ne ſe doit entendre que dans un ſens myſtique, de la grande moiſſon ou converſion qui alloit ſe faire bien-tôt, & dont celle de ce jour-là étoit comme *les prémices :* conférez avec Matth. 9. 37.

℣. 36. *Afin que*] ou, *de ſorte que :* car la particule Grecque *ina* a l'une & l'autre ſignification, & cette derniere vient ici mieux que l'autre.

℣. 37. *Or ce que l'on dit* &c.] Comme ce que J. C. dit dans ce verſet ſe lie manifeſtement non avec les mots précédens, mais avec les ſuivans, & porte ſur le verſet 38. il ne faut pas traduire ici, comme font les Verſions, la particule Grecque *gar*, par celle de *car*, ou *de parce que*, mais par le mot *or*, dont le propre eſt de commencer une nouvelle période & un nouveau ſens : vû que les Ecrivains du N. Teſtament ſe ſont ſouvent ſervis en ce ſens de cette particule *gar*, à l'imitation du *ki* des Hébreux, chez leſquels cette particule, qui dans ſon uſage le plus ordinaire ſignifie *car*, ou *parce que*, eſt ſouvent employée pour *or*, *mais*, *néanmoins*, & autres ſemblables, comme Luc 12. 58. & ailleurs.

L'un ſeme, & l'autre moiſſonne] Le ſens de cette ſentence étoit, qu'*un prend la peine, & un autre en a le profit :* Job 31. 8. mais J. C. veut dire que dans cette rencontre ce proverbe étoit véritable principalement en ceci, qu'autres étoient ceux qui avoient ſemé la parole de la Grace, & autres ceux qui avoient trouvé la moiſſon toute prête. Par ces premiers il entendoit les Prophetes & Jean Baptiſte, & par ces derniers, les Apoſtres, & les autres Miniſtres de l'Evangile.

En ceci] En ceci, & dans l'application que je vais en faire à vôtre travail & à vos emplois, plus encore que dans l'uſage ordinaire de ce proverbe.

℣. 42. *Nous-mêmes l'avons entendu* &c.] Ils n'attendent pas à croire en J. C. que leurs Docteurs en ayent décidé.

℣. 45.

Digitized by Google

r *Matth.* 13. 57. *Marc* 6. 4. *Luc* 4. 24.

44 Car [r] Jésus avoit rendu témoignage qu'un Prophete n'eſt point honoré en ſon païs.

45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vû toutes les choſes qu'il avoit faites à Jéruſalem le jour de la Feſte: car eux auſſi étoient venus à la Feſte.

f *ch.* 2. 1. 11.

46 Jéſus donc vint encore [f] à Cana de Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit à Capernaüm un Seigneur de cour, duquel le fils étoit malade:

47 Qui ayant entendu que Jéſus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria de deſcendre pour guérir ſon fils: car il s'en alloit mourir.

t 1. *Cor.* 1. 22.

48 Mais Jéſus lui dit; [t] Si vous ne voyez des prodiges & des miracles, vous ne croyez point.

49 Et ce Seigneur de cour lui dit; Seigneur, deſcens avant que mon fils meure:

50 Jéſus lui dit; Va-t-en, ton fils vit. Cét homme crut à la parole que Jéſus lui avoit dite, & il s'en alla.

51 Et comme déja il deſcendoit, ſes ſerviteurs vinrent au devant de lui, & lui apporterent des nouvelles, diſant; Ton fils vit.

52 Et il leur demanda à quelle heure il s'étoit trouvé mieux: & ils lui dirent; Hier ſur les ſept heures la fiévre le quitta.

53 Le pére donc connut que c'étoit à cette *même* heure-là que Jéſus lui avoit dit; Ton fils vit. Et il crut, avec toute ſa maiſon.

54 Jéſus fit encore ce ſecond miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

℣. 45. *Le jour de la Feſte*] C'eſt-à-dire, la Feſte de Paſques, ch. 2. 13. 23. & ceci fait voir qu'il ne s'étoit point paſſé depuis d'autre Feſte; & par conſéquent que ce fut entre Paſques & la Pentecôte que J. C. eut l'entretien avec la Samaritaine, ℣. 35.

℣. 46. *Un Seigneur*] C'étoit quelque Seigneur de la Cour d'Hérode, Tétrarque de la Galilée.

℣. 48. *Des prodiges*] Gr. *des ſignes:* mais ce mot eſt ſouvent mis dans le N. Teſtament, pour celui de *prodiges*, à cauſe que les prodiges ſont des ſignes & des effets démonſtratifs de la puiſſance infinie de Dieu, qui en eſt l'auteur..

℣. 50. *Va-t-en, ton fils vit*] Dans le temps que J. C. faiſoit cette déclaration au pére de cet enfant, la puiſſance de J. C. opéroit la guériſon de ce malade éloigné: cela eſt divin.

℣. 54. *Ce ſecond miracle*] Gr. *ce ſecond ſigne*, voyez la Note ſur le ℣. 48.

CHAPITRE V.

Le lavoir de Béthesda, 2. Le Paralytique de 38. ans, 5. J. C. ſe fait égal à Dieu, 18. La réſurrection ſpirituelle eſt par J. C. 21—26. La réſurrection des corps & le Jugement à venir ſont auſſi par J. C. 27. Il a eu un témoignage plus grand que celui de Jean, 33. Le Pére même lui a rendu témoignage, 36. Chercher J. C. dans les Ecritures, 39. Moyſe a écrit de lui, 46.

a *ch.* 2. 13. *Exo.* 23. 17.

APrés ces choſes il y avoit une Feſte des Juifs, [a] & Jéſus monta à Jéruſalem.

2 Or il y a à Jéruſalem, au marché aux brebis, un lavoir appellé en Hébreu Béthesda, ayant cinq porches:

3 Dans leſquels giſoit une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, *& de gens* qui avoient les membres ſecs, attendant le mouvement de l'eau:

4 Car un Ange deſcendoit en certain temps au lavoir, & troubloit l'eau; & alors le premier qui deſcendoit au lavoir aprés que l'eau en avoit été troublée, étoit guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or il y avoit là un homme détenu de maladie depuis trente-huit ans.

6 *Et* Jéſus le voyant couché par terre, & connoiſſant qu'il avoit déja été là long-temps, lui dit; Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit; Seigneur, je n'ai perſonne qui me jette au lavoir quand l'eau eſt troublée, & pendant que j'y viens, un autre y deſcend avant moi.

b *Matth.* 9. 6. *Marc* 2. 11. *Luc* 5. 24.

8 Jéſus lui dit; [b] Leve-toi, charge ton petit lit, & marche.

c *ch.* 9. 14.

9 Et incontinent l'homme fut rendu ſain, [c] & chargea ſon petit lit, & il marchoit. Or ce jour-là étoit *un jour* de Sabbat.

d *Exo.* 20. 10. *Deut.* 5. 13. *Néh.* 13. 19. *Jér.* 17. 21. *Matth.* 12. 2. *Marc* 2. 24. *Luc* 6. 2.

10 Les Juifs donc dirent à celui qui avoit été rendu ſain; C'eſt *un jour de* Sabbat, [d] il ne t'eſt pas permis de charger ton petit lit.

11 Il leur répondit; Celui qui m'a rendu ſain, m'a dit; Charge ton petit lit, & marche.

12 Alors ils lui demanderent; Qui eſt celui qui t'a dit; Charge ton petit lit, & marche?

e *ch.* 9. 35.

13 Mais *l'homme* qui avoit été guéri [e] ne ſavoit pas qui c'étoit: car Jéſus s'étoit écoulé du milieu des troupes qui étoient en ce lieu-là.

f *ch.* 8. 11. *Matth.* 12. 45.

14 Depuis, Jéſus le trouva au Temple, & il lui dit; Voici, tu as été rendu ſain: ne péche plus deſormais, [f] de peur que pis ne t'avienne.

g *ch.* 9. 13. 2. *Pier.* 2. 20.

15 Cét homme s'en alla, [g] & rapporta aux Juifs que c'étoit Jéſus qui l'avoit rendu ſain.

℣. 1. *Une Feſte*] C'étoit la Pentecôte, qui ſe célébroit 50. jours aprés Paſques: conférez avec le ch. précédent, ℣. 35. 45.

Et Jéſus] Le mot & eſt mis ici, comme il l'eſt ſouvent dans l'Ecriture, pour, *c'eſt pourquoi.*

℣. 2. *Il y a*] Cela fait voir que ce lavoir ſubſiſtoit encore lors que ſaint Jean écrivoit ſon Evangile, long-temps aprés la mort de J. C. mais la maniere toute différente de celle-ci, en laquelle il parle au ℣. ſuivant, des malades de ce lavoir, *il y avoit*. dit-il, & non pas, comme il dit dans ce verſet, *il y a* &c. montre qu'on ne continuoit plus en ce temps-là de porter les malades dans les porches de ce lavoir: parce qu'apparemment ces guériſons miraculeuſes opérées par un Ange dans les eaux du lavoir, avoient ceſſé, & n'arrivoient plus. On ignore quand elles avoient commencé; mais il y a apparence que ce n'étoit pas depuis fort long-temps.

Un lavoir] La fontaine de Siloé ſe partageoit en deux ruiſſeaux, dont l'un retenoit le nom de *Siloé*, ch. 9. 7. 2. Rois 18. 15. Eſa. 7. 3. Néh. 3. 15. & l'autre formoit cette piſcine, qui étoit appellée *Béthesda*, comme qui diroit, *maiſon de miſericorde.*

Cinq porches] ou, *cinq galeries.*

℣. 4. *Car un Ange* &c.] Quoi que Joſephe, ni les autres Ecrivains Juifs de ce temps-là, n'ayent point parlé de cette merveille, le recit que ſaint Jean en fait comme d'une choſe conſtante de ſon temps, n'en doit pas être pour cela moins certain, puis qu'il ne peut y avoir eu que la notorieté publique de la choſe, qui ait empêché les plus anciens ennemis de nos Ecritures de contredire ce que ſaint Jean en a écrit.

En certain temps] ou, *de temps en temps*, car c'eſt proprement le ſens de l'expreſſion Grecque; *katà kairon:* mais de ſavoir ſi ces deſcentes d'un Ange étoient fort fréquentes, ou ſi elles étoient rares, c'eſt ſur quoi on ne ſauroit rien dire de certain.

Et troubloit l'eau] ou, *agitoit l'eau.*

℣. 6. *Long-temps*] Quand il n'y auroit été que deux ou trois ans, & encore moins, il y auroit été bien long-temps pour un homme incommodé comme il étoit, & dans un lieu comme celui-là.

℣. 15. *Rapporta aux Juifs*] Aux Principaux des Juifs: ch. 1. 19. & ce fut

Digitized by Google

16 C'eſt pourquoi les Juifs pourſuivoient Jéſus, & cherchoient à le faire mourir, parce qu'il avoit fait ces choſes *le jour du* Sabbat.

h *ch.* 14. 10. 17 Mais Jéſus leur répondit; h Mon Pére travaille juſqu'à maintenant, & je travaille auſſi.

i *ch.* 7. 19. & 8. 38. & 9. 14. & 10. 33. *Matth.* 26. 63–65. 18 i Et à cauſe de cela les Juifs tâchoient encore plus de le faire mourir, parce que non ſeulement il avoit violé le Sabbat, mais auſſi parce qu'il diſoit que Dieu étoit ſon propre Pére, ſe faiſant égal à Dieu.

19 Mais Jéſus répondit, & leur dit; k En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de ſoi-même, ſinon qu'il le voye faire au Pére: car quelque choſe que *le Pére* faſſe, le Fils auſſi le fait ſemblablement.

k ℣. 30. & *ch.* 8. 38.

l *ch.* 5. 35. 20 l Car le Pére aime le Fils, & lui montre toutes les choſes qu'il fait: & il lui montrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous en ſoyez dans l'admiration.

21 Car comme le Pére reſſuſcite les morts & les vivifie, ſemblablement auſſi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

m *ch.* 3. 35. *Matth.* 11. 27. & 28. 18. *Act.* 17. 31. 22 Car le Pére ne juge perſonne, mais m il a donné tout jugement au Fils:

n 1. *Jean* 2. 23. o *ch.* 3. 18. & 6. 40. 47. & 8. 51. & 17. 3. *Rom.* 8. 24. *Eph.* 2. 6. 1. *Jean* 3. 2. 23 n Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pére: celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pére qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis, o que celui qui oit ma parole, & croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne viendra point en condamnation, mais il eſt paſſé de la mort à la vie.

p *ch.* 4. 23. q *Rom.* 6. 14. *Eph.* 2. 5. 6. *Col.* 3. 1. 1. 1. *Tim.* 5. 6. *Apoc.* 3. 1. 25 En vérité, en vérité je vous dis, p que l'heure vient, & elle eſt même déja *venue*, q que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront entendue, vivront.

26 Car comme le Pére a la vie en ſoi-même, ainſi il a donné au Fils d'avoir la vie en ſoi-même.

27 Et il lui a donné puiſſance d'exercer auſſi jugement, entant qu'il eſt le Fils de l'homme.

r *Dan.* 12. 2. 1. *Cor.* 15. 52. 1. *Theſſ.* 4. 16. f *ch.* 6. 39. 40. 44. t *Matth.* 25. 46. *Act.* 24. 15. 2. *Theſſ.* 1. 7. 8. 2. *Macc.* 7. 14. 28 Ne ſoyez point étonnez de cela: r car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui ſont dans les ſépulcres f entendront ſa voix:

29 t Et ils ſortiront, ſavoir ceux qui auront bien fait, en réſurrection de vie: & ceux qui auront mal fait, en réſurrection de condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même: je juge ainſi que j'ois, & mon jugement eſt juſte: car v je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Pére qui m'a envoyé.

v ℣. 19. & *ch.* 6. 38. x *ch.* 8. 14. 31 x Si je rens témoignage de moi-même, mon témoignage n'eſt pas digne de foi.

y ℣. 36. 37. *Eſa.* 42. 1. *Matth.* 3. 17. & 17. 5. z *ch.* 1. 15. 19. 27. & 3. 28. 32 y C'eſt un autre qui rend témoignage de moi, & je ſai que le témoignage qu'il rend de moi eſt digne de foi.

33 z Vous avez envoyé vers Jean, & il a rendu témoignage à la vérité.

34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes: mais je dis ces choſes afin que vous ſoyez ſauvez.

35 Il étoit une chandelle ardente & lui-

fut apparemment aprés avoir été cité à comparoître devant eux, parce que ce paralytique ayant porté ſon lit par les rues de Jéruſalem un jour de Sabbat, ce que tout le monde regarda comme une profanation de ce jour, les Magiſtrats voulurent ſavoir par l'ordre de qui il avoit fait une action ſi hardie, & dont on n'avoit point encore vû d'exemple; car J. C. fit ce miracle la premiere Pentecôte où il s'étoit trouvé depuis qu'il avoit commencé ſon Miniſtere, & il ne paroit point par l'Ecriture, qu'il eût avant cela donné un ordre ſemblable à aucun paralytique, un jour de Sabbat.

℣. 17. *Mon Pére travaille*] Dieu ſoûtient & conſerve les créatures par une eſpece de création continuée, Héb. 1. 3. & il dirige par ſa Providence tout ce qui arrive dans l'Univers: & en particulier il opéroit les miracles par J. C. ℣. 36.

Et je travaille auſſi] C'eſt-à-dire, qu'il faiſoit les miracles par la même puiſſance. Or il n'y a point de Prophete, ni d'Apoſtre, qui faiſant des miracles, eût pû, ſans blaſpheme, parler de lui-même comme fait J. C. en des termes qui le mettoient de pair avec Dieu.

℣. 18. *Son propre Pére*] Si J. C. ne l'eût pas entendu ainſi, & qu'il n'eût appellé Dieu *ſon Pére* que dans un ſens impropre & figuré, il n'auroit pas manqué de faire voir aux Juifs, qu'ils avoient mal pris ſes paroles, & de ſe juſtifier du blaſpheme dont on le croyoit coupable à cét égard; conférez avec le ch. 6. 41. 43. & 10. 33–36. & Matth. 26. 63. 65. Par la même raiſon J. C. eſt appellé *ſon propre fils*, Rom. 8. 31. expreſſions qui excluent tout ſens de figure.

℣. 19. *Ne peut*] Savoir, en qualité d'Envoyé du Pére; ℣. 26. 27. 30. la qualité eſſentielle d'un Envoyé étant de ne rien faire que conformément aux ordres qu'il a.

Sinon qu'il le voye faire au Pére] Gr. *ſinon qu'il voye le Pére le faiſant*: pour marquer que le Pére & le Fils agiſſent par la même puiſſance, & par la même volonté, mais par une puiſſance & une volonté dont le Pére eſt regardé comme le premier principe, de même qu'il l'eſt de la nature divine elle-même, qui eſt dans le Fils par le Pére, d'où elle ſe communique au Fils, ſans ſe multiplier, & ſe diviſer.

Car] ou, *mais*: comme Marc 7. 28. Luc 23. 22.

Semblablement] C'eſt-à-dire, par la même puiſſance: car comme il n'y a pas deux Divinitez, il n'y a pas auſſi deux différentes puiſſances qui faſſent les miracles: ℣. 21.

℣. 20. *Lui montre*] C'eſt-à-dire, le dirige par ſon Eſprit, & par la puiſſance dont il l'a revêtu en qualité de Meſſie, afin d'opérer tous ces miracles par leſquels J. C. ſe faiſoit connoître pour le propre Fils de Dieu, & pour ſon Meſſie: ℣. 26. 27. 36.

Il lui montrera de plus grandes œuvres &c.] Il le mettroit en état par ſon exaltation dans le Ciel, de faire des merveilles encore plus éclatantes, afin d'être reconnu dans tout le monde pour Chef & Roi de l'Egliſe.

℣. 22. *Il a donné tout jugement*] C'eſt-à-dire, que le Pére a commis à ſon Fils la conduite & le gouvernement de l'Egliſe: Luc 22. 29. 1. Cor. 15. 24. &c.

℣. 23. *Comme*] De la même adoration; ce qui ne pourroit être dit ſans blaſpheme, d'une créature; parce qu'il n'y a point de créature qui mérite des honneurs divins.

℣. 25. *L'heure vient*] Le temps de l'établiſſement de l'Evangile, & de la converſion des peuples.

Et elle eſt même déja] Savoir, parce que dés-lors l'Evangile commençoit d'être prêché, & qu'il y avoit déja un bon nombre de converſions: ch. 4. 23.

Les morts] Ce mot eſt mis ici dans un ſens de figure, pour dire, *les pécheurs*, qui dans le ſtile de l'Ecriture ſainte ſont appellez *des morts*: Matth. 8. 22. Eph. 2. 5. &c.

La voix du Fils de Dieu] L'Evangile.

Qui l'auront entendue] Par l'efficace du St. Eſprit, qui donne des oreilles pour ouïr, & un cœur pour comprendre.

Vivront] Spirituellement: Rom. 6. 4.

℣. 26. *Il a donné au Fils*] Le Fils, entant que propre Fils de Dieu, Rom. 8. 31. & Dieu béni éternellement, de même que le Pére, Rom. 9. 5. a comme le Pére eſſentiellement la vie en ſoi-même, mais le Pére a donné au Fils, en qualité de Médiateur, d'être la ſource & le principe de la *vie ſpirituelle*, ici bas; & de la *vie éternelle*, un jour dans le Ciel.

℣. 28. *L'heure viendra*] C'eſt-à-dire, au dernier jour, car J. C. aprés avoir parlé depuis le ℣. 21. de la réſurrection ſpirituelle, va parler maintenant de celle des corps, qui ſe fera tout de même par la puiſſance de J. C. ch. 6. 39. 40. 44. 1. Cor. 15. 45. 1. Theſſ. 4. 16.

℣. 31. *Si je rens témoignage* &c.] C'eſt une objection que J. C. ſe fait de la part des Juifs; & que les Juifs lui ont faite eux-mêmes, ch. 8. 13. ou ſi J. C. a dit cela de ſon chef, & non pas comme une objection faite contre lui, le ſens de ces paroles eſt viſiblement, qu'il n'en vouloit pas être cru ſur ſa ſimple parole par ceux qui ne le connoiſſoient pas encore pour le Meſſie, & le Fils de Dieu, mais 1. ſur les miracles qu'il faiſoit pour appuyer ſa doctrine; & 2. ſur la conformité de cette doctrine avec celle de Moyſe, & des autres Prophetes; ℣. 39. 46.

℣. 32. *C'eſt un autre* &c.] C'eſt la réponſe à l'objection.

Digne de foi] ou, certain & inconteſtable, comme ch. 8. 13. 17.

℣. 35. *Une chandelle*] ou, *une lampe*; J. C. avoit pris cette expreſſion du langage ordinaire des Juifs, qui appelloient leurs Docteurs *les lampes d'Iſraël*.

Ardente & luiſante] Le premier de ces mots exprime le zele de ſaint Jean Baptiſte; & le ſecond, la clarté de ſon témoignage, & de ſa doctrine; Matth. 11. 11. 12. 13. Et cét emblême d'une chandelle, ou d'une

Digitized by Google

sante : & vous avez voulu vous égayer
a ch. 3. 30. [a] pour un peu de temps en sa lumiere.
b ℣. 32. 36 Mais moi [b] j'ai un témoignage plus
c ch. 10. 25. 37. & 14. 10. & 15. 24. Act. 2. 22. grand que *celui* de Jean : car [c] les œuvres
que mon Pére m'a données pour les ac-
complir, ces œuvres mêmes que je fais,
d ℣. 32. e Exo. 33. 20. Deut. 4. 12. 1. Tim. 6. 16. 1. Jean 4. 12. témoignent de moi que mon Pére m'a
envoyé.
37 Et le Pére qui m'a envoyé, [d] a lui-
même rendu témoignage de moi : jamais
vous n'ouïtes sa voix, [e] ni ne vites sa res-
f Esa. 8. 20. & 34. 16. Luc 16. 29. Act. 17. 3. & 18. 5. 28. semblance.
38 Et vous n'avez point sa parole de-
meurante en vous : puis que vous ne
croyez point à celui qu'il a envoyé.
g ch. 1. 46. Deut. 18. 15. Luc 24. 27. 39 [f] Enquerez-vous diligemment des
Ecritures : car vous estimez avoir par el-
les la vie éternelle, [g] & ce sont elles qui
portent témoignage de moi.
h ch. 3. 19. Matth. 23. 37. 40 [h] Mais vous ne voulez point venir à
moi, pour avoir la vie.

41 [i] Je ne cherche point la gloire de la i ch. 8. 50.
part des hommes.
42 Mais je connois bien que vous n'a-
vez point l'amour de Dieu en vous.
43 Je suis venu au Nom de mon Pére,
& vous ne me recevez point : si un autre
vient en son propre nom, vous recevrez
celui-là.
44 Comment pouvez-vous croire, puis
que vous [k] cherchez la gloire l'un de l'au- k ch. 12. 43. Rom. 2. 29.
tre, & que vous ne cherchez point la
gloire qui *vient* de Dieu seul?
45 Ne pensez point que je vous doive
accuser envers mon Pére ; Moyse en qui
vous avez espérance, est celui qui vous
accusera.
46 Car si vous croyiez Moyse, vous me l Gen. 3. 15. & 12. 3. & 18. 18. & 22. 18. & 49. 10. Deut. 18. 15.
croiriez aussi : vû qu'il [l] a écrit de moi.
47 Mais si vous ne croyez point à ses
écrits, comment croirez-vous à mes pa-
roles?

d'une lampe qui se consume en éclairant, représentoit trés-bien la personne & le ministere de saint Jean, qui s'est consumé en éclairant ; & qui semble même avoir d'autant moins duré, que sa lumiere fut d'abord fort grande ; ch. 3. 30.

℣. 37. *Jamais vous n'ouïtes sa voix* &c.] Ce sont des expressions figurées, par lesquelles J. C. vouloit dire simplement, qu'ils n'avoient guéres de connoissance de Dieu, & de sa parole ; parce que comme la vûe & l'ouïe sont les organes ordinaires de nos connoissances, c'est ignorer une chose que de ne l'avoir ni vûe, ni ouïe.

℣. 39. *Enquerez-vous*] Le mot Grec *ereunâte*, marque une recherche exacte, appliquée, & qui va jusqu'au fond des choses ; comme 1. Pier. 1. 11. Les Juifs s'arrêtoient à l'écorce de la Loi, & n'avoient qu'une connoissance fort superficielle des oracles qui regardoient le Messie.

Vous estimez avoir par elles la vie éternelle] La créance de la vie éternelle étoit donc établie dans les Livres du Vieux Testament, encore qu'elle ne s'y trouve pas marquée aussi clairement, ni aussi souvent que dans ceux du Nouveau : voyez aussi Matth. 19. 16. Héb. 11. 16.

Portent témoignage de moi] Ce n'est donc point par de simples allusions, & par ce qu'on appelle *un sens d'accommodation*, que les Apostres ont appliqué à J. C. les oracles du Vieux Testament qu'ils ont rapportez dans leurs Epistres, puis qu'une simple allusion, ou une accommodation, qui ne consiste que dans une espece de ressemblance d'une chose à une autre, ne peut jamais avoir la nature & la force d'*un témoignage*.

℣. 40. *Vous ne voulez point venir à moi*] C'est-à-dire, qu'ils ne vouloient pas le reconnoître pour le Messie, quelques preuves qu'il leur en donnât pour les en convaincre.

Pour avoir la vie] La vie éternelle & bienheureuse n'est donnée qu'à ceux qui croyent en J. C. ch. 3. 18. 36. & la connoissance des Livres du Vieux Testament n'a été salutaire, que parce que ces Livres saints ont fait connoître J. C. 2. Tim. 3. 15.

℣. 43. *Vous recevrez*] C'étoit une prédiction de l'entêtement que ce peuple a toûjours eu, & qu'il a encore pour les faux Messies, aprés avoir rejetté le véritable : Matth. 24. 5. 24. voyez la Note sur le ch. 4. 29.

℣. 44. *Qui vient de Dieu*] La gloire que Dieu commande de chercher, & qui a Dieu pour objet.

℣. 45. *Que je vous doive* &c.] Il vouloit dire que ce ne seroit pas tant lui qui les accuseroit, & qui leur feroit le procés sur ce qu'ils l'avoient rejetté, que Moyse lui-même, dont ils se glorifioient à faux d'être les disciples : ch. 9. 28.

℣. 46. *Si vous croyiez Moyse* &c.] Voyez la Note sur le ch. 9. 29.

Il a écrit de moi] L'Oeconomie de Moyse regardoit J. C. qui en étoit tout le but, Rom. 10. 4. & Moyse outre cela l'a eu en vûe dans plusieurs oracles.

℣. 47. *Comment croirez-vous à mes paroles*] Savoir, étant prévenus, & animez contre lui, comme ils l'étoient.

CHAPITRE VI.

J. C. multiplie les pains, 5. &c. On veut le faire Roi, 15. La nacelle dans l'orage, 18. Travailler aprés la viande qui ne périt point, 27. J. C. est le vrai pain du Ciel, 32. C'est Dieu le Pére qui nous tire à J. C. 44. J. C. est le pain de vie, 48. Manger sa chair, 51—58. Murmure des Capernaites, 60. La chair ne profite de rien, 63. J. C. a les paroles de vie éternelle, 68.

APrés ces choses Jésus s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui est *la mer* de Tibériade.
2 Et de grandes troupes le suivoient, à
cause qu'ils voyoient les miracles qu'il fai-
soit en ceux qui étoient malades.
a Matth. 14. 13. &c. 3 [a] Mais Jésus monta sur une montagne,
& il s'assit là avec ses Disciples.
b Exo. 12. 18. 4 Or *le jour de* [b] Pasque, qui étoit la
Feste des Juifs, étoit proche.
c Matth. 14. 14. Marc 6. 37. Luc 9. 13. 5 [c] Et Jésus ayant levé ses yeux, &
voyant que de grandes troupes venoient
à lui, dit à Philippe ; D'où achetterons-
nous des pains, afin que ceux-ci ayent à
manger?
6 Or il disoit cela pour l'éprouver : car
il savoit bien ce qu'il devoit faire.
7 Philippe lui répondit ; *Quand nous aurions* pour deux cens deniers de pain, cela ne leur suffiroit pas, quoi que chacun d'eux n'en prît que tant soit peu.
8 Et l'un de ses Disciples, *savoir* André, frére de Simon Pierre, lui dit ;
9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poissons : mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?
d Matth. 14. 17. Marc 6. 39. Luc 9. 14. 10 Alors Jésus dit ; [d] Faites asseoir les gens : (or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là) les gens donc s'assirent au nombre d'environ cinq mille.
11 Et Jésus prit les pains ; & aprés avoir rendu graces, il les distribua aux Disci-

℣. 1. *Aprés ces choses*] Ce ne fut pas immédiatement aprés ce qui vient d'être rapporté dans le chapitre précédent, car il y eut plus d'une année entre deux ; conférez ch. 5. 1. avec le ℣. 4. de ce chapitre ; & dans cét intervalle de temps arriverent les choses qui sont rapportées par saint Matthieu, depuis le ch. 12. 2. jusqu'au ch. 14. ℣. 13. Car saint Jean ne s'étant pas proposé de faire une histoire suivie de la vie de Jésus-Christ, comme avoient fait les autres Evangelistes, mais seulement d'en rapporter diverses choses, dont les autres n'avoient point parlé, il a passé à cause de cela tout le temps qu'il y eut de la premiere Pentecôte que J. C. célébra dans son Ministere, jusqu'à quelques semaines avant sa troisieme Pasque : ainsi ch. 7. 1.

De Tibériade] C'étoit une ville fameuse, sur le bord du Lac de Génézareth, d'où il prenoit le nom de *Mer de Tibériade*.

℣. 2. *Les miracles*] Gr. *les signes* : comme ch. 4. 48. 54.

℣. 3. *Monta sur une montagne*] Apparemment pour y être moins pressé par la foule, comme Marc 6. 31.

℣. 4. *Le jour de Pasque*] Ce fut la troisieme Pasque aprés le Baptême de J. C. voyez la premiere, ch. 2. 13. la seconde, Luc 6. 1. & la quatrieme qui fut celle de sa mort, ch. 11. 55. Or il résulte de tout cela, 1. que J. C. n'a exercé son ministere qu'environ trois ans & demi, selon la prophétie de Dan. 9. 27. & 2. qu'ayant été baptisé vers le commencement de sa trentieme année, il est mort précisément au milieu de sa trente-troisieme.

℣. 7. *Deux cens deniers*] Le denier étoit une monnoye Romaine, de la valeur d'environ six sols de Hollande, & de sept sols de France.

℣. 13.

Digitized by Google

ples, & les Disciples à ceux qui étoient assis, & pareillement des poissons, autant qu'ils en vouloient.

12 Et aprés qu'ils furent rassasiez, il dit à ses Disciples; Amassez les pieces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.

13 Ils les amasserent donc, & ils remplirent douze corbeilles de pieces de cinq pains d'orge, qui étoient demeurées de reste à ceux qui en avoient mangé.

14 Or ces gens ayant vû le miracle que Jésus avoit fait, disoient; Celui-ci est véritablement [e] le Prophete qui devoit venir au monde.

e *ch.* 1. 21. & 4. 19. & 7. 40. *Deut.* 18. 15. 18.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils devoient venir pour le ravir afin de le faire Roi, se retira encore tout seul en la montagne.

Luc 7. 16. & 24. 19.

16 [f] Et quand le soir fut venu, ses Disciples descendirent à la mer.

f *Matth.* 14. 23. *Marc* 6. 47.

17 Et étant montez dans la nacelle, ils passoient au delà de la mer vers Capernaüm, & il étoit déja nuit, que Jésus n'étoit pas encore venu à eux.

18 Et la mer s'éleva par un grand vent qui soufloit.

19 Mais aprés qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, [g] ils virent Jésus marchant sur la mer, & s'approchant de la nacelle: & ils eurent peur.

g *Marc* 6. 48.

20 Mais il leur dit; C'est moi, ne craignez point.

21 Ils le reçurent donc volontiers dans la nacelle, & aussi-tôt la nacelle prit terre *au lieu* où ils alloient.

22 Le lendemain les troupes qui étoient demeurées de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avoit point là d'autre nacelle que celle-là seule dans laquelle ses Disciples étoient entrez, & que Jésus n'étoit point entré avec ses Disciples dans la nacelle, mais que ses Disciples s'en étoient allez seuls:

23 Et d'autres nacelles étant venues de Tibériade prés du lieu où ils avoient mangé le pain, aprés que le Seigneur eut rendu graces,

24 Ces troupes qui voyoient que Jésus n'étoit point là, ni ses Disciples, monterent aussi dans ces nacelles, & vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.

25 Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent; Maître, quand és-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit, & *leur* dit; En vérité, en vérité je vous dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vû des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, & que vous avez été rassasiez.

27 [h] Travaillez, non point *aprés* la viande qui périt, mais *aprés* celle qui est permanente en vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera; car [i] le Pére, *assavoir* Dieu, l'a approuvé de son cachet.

h *Matth.* 6. 33.

i *ch.* 1. 32. & 10. 36. *Matth.* 3. 17. & 17. 5. 2. *Pier.* 1. 17.

28 Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu?

29 Jésus répondit, & leur dit; [k] C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyez en celui qu'il a envoyé.

k ℣. 40. & *ch.* 11. 42. & 17. 21. 1. *Jean* 3. 23.

30 Alors ils lui dirent; [l] Quel miracle fais-tu donc, afin que nous *le* voyons, & que nous croyons à toi? Quelle œuvre fais-tu?

l *Matth.* 12. 38. & 16. 1. 1. *Cor.* 1. 22.

31 [m] Nos péres ont mangé la manne au desert; selon ce qui est écrit; Il leur a donné à manger le pain du Ciel.

m ℣. 49. *Exo.* 16. 4. 14. *Nomb.* 11. 7. *Pſe.* 78. 24. 1. *Cor.* 10. 3. *Sap.* 16. 20.

32 Mais Jésus leur dit; En vérité, en vérité je vous dis; Moyse ne vous a pas donné le pain du Ciel; mais mon Pére vous donne le vrai pain du Ciel:

33 Car le pain de Dieu c'est celui [n] qui est descendu du Ciel, & qui donne la vie au monde.

n ℣. 38. 51. 62.

34 Ils lui dirent donc; Seigneur, donne nous toûjours ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit; Je suis le pain de vie. Celui [o] qui vient à moi, n'aura point de faim; & celui qui croit en moi, n'aura jamais soif.

o *ch.* 4. 14. & 7. 37. *Esa.* 55. 1. *Eccle-siastiq.* 24. 28.

℣. 13. *Ils remplirent douze corbeilles*] Voyez un semblable miracle, 1. Rois 17. 15. 16. & 2. Rois 4. 2—6.

℣. 15. *Afin de le faire Roi*] C'étoit l'effet de la prévention où ils étoient tous, que le Messie seroit un Roi terrien.

℣. 19. *Ou trente stades*] Le stade étoit de cent-vingt-cinq pas Géometriques.

℣. 25. *Quand és-tu arrivé ici*] Comme J. C. ne s'étoit point embarqué avec ses Disciples pour repasser le Lac, ℣. 22. & qu'il s'étoit, au contraire, retiré seul dans la montagne, ℣. 15. ces gens s'imaginerent qu'il avoit fait par terre tout ce chemin, qui étant extrémement long, ils lui témoignerent en l'abordant leur étonnement de le trouver arrivé avant eux.

℣. 26. *Non parce que vous avez vû des miracles* &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne le cherchoient pas par l'impression que le miracle qu'ils avoient vû devoit avoir faite en eux, pour les persuader qu'il étoit le Messie; mais par un mouvement de cupidité, ou par tels autres motifs purement humains.

℣. 27. *En vie éternelle*] Jusques *en la vie éternelle*; comme ch. 4. 14.

L'a approuvé de son cachet] Il y a simplement dans le Grec, *l'a séellé*: ce qui exprime en général la mission que le Pére avoit faite de son Fils au monde, avec son installation dans sa charge de Médiateur, conférez avec Exo. 23. 31. Car cette expression est prise des Rois qui séelent de leur seau les commissions qu'ils donnent à leurs envoyez.

℣. 28. *Les œuvres de Dieu*] ou, *des œuvres de Dieu*, c'est-à-dire, cette grande œuvre à laquelle tu nous sollicites: car le pluriel est mis ici, comme souvent dans l'Ecriture, pour le singulier.

℣. 29. *L'œuvre de Dieu*] C'est-à-dire, ce qu'il vous demande sur toutes choses.

℣. 30. *Quel miracle*] Gr. *Quel signe*: comme au ℣. 26. & ch. 4. 48. &c. Ils venoient d'en voir un fort grand, ℣. 9—13. mais ils vouloient obliger J. C. à faire quelque prodige dans l'air, comme ils le lui insinuent en lui rappellant l'histoire de la *manne*: conférez avec Matth. 12. 38. & 16. 1.

Afin que &c.] C'est-à-dire, quel signe nous fais-tu voir afin que nous croyons tout ce que tu nous diras, comme Prophete de Dieu, & comme son Messie?

℣. 31. *Il leur a donné* &c.] Les Juifs disoient cela de Moyse, & non de Dieu même, comme il paroît par la réponse de J. C. & ils le disoient pour mettre en opposition Moyse à J. C. qui n'avoit fait aucun miracle dans le Ciel, ou dans les airs, & pour relever, ou grossierement ou malignement, le miracle de la manne sur celui de la multiplication des pains, que J. C. venoit de faire.

℣. 32. *Moyse ne vous a pas donné* &c.] Ce n'étoit pas Moyse qui faisoit tomber la manne du Ciel, pour la nourriture de l'ancien peuple, c'étoit Dieu lui-même, & qui le fit d'abord de lui-même, & sans que Moyse l'en eût prié, ni qu'il en eût eu seulement la pensée, comme il paroît par toute l'histoire rapportée Exo. 16. 4. 5. &c.

Le pain du Ciel] C'est-à-dire, *le vrai pain du Ciel*: mais seulement la figure du vrai pain du Ciel, qui étoit J. C. lui-même.

Le vrai pain du Ciel] Le pain dont la manne étoit la figure: & ce *vrai pain*, c'étoit J. C. lui-même.

℣. 33. *Le pain de Dieu*] C'est-à-dire, *le vrai pain de Dieu*.

Descendu du Ciel] D'une descente improprement dite, savoir, son incarnation.

℣. 34. *Donne nous* &c.] Ils lui font la même demande que lui avoit faite la Samaritaine, ch. 4. 15. étant aussi ignorans les uns que les autres du sens des paroles de J. C. & n'ayant que des idées fort grossieres, & tout ensemble fort confuses, de ce qu'ils demandoient.

℣. 35. *Qui vient à moi*] Venir à J. C. & croire en lui c'est ici absolument la même chose.

Digitized by Google

p ch. 7. 28. 36 Mais je vous ai dit p que vous m'avez vû, & cependant vous ne croyez point.

37 Tout ce que mon Pére me donne, viendra à moi, & je ne jetterai point hors celui qui viendra à moi.

q ỳ. 33. 50. 51. 58. 62. & ch. 3. 13. 31. r ch. 5. 30. 38 Car q je suis descendu du Ciel r non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

s ch. 10. 28. & 17. 12. & 18. 9. t ỳ. 40. 44. 54. 39 Et c'est ici la volonté du Pére qui m'a envoyé, s que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite t au dernier jour.

v ch. 3. 15. 16. 40 v Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, & croit en lui, ait la vie éternelle: c'est pourquoi je le ressusciterai au dernier jour.

x Matth. 13. 55. Marc 6. 3. Luc 4. 22. y Matth. 16. 17. z ỳ. 65. & ch. 12. 32. Deut. 29. 4. 1. Rois 8. 58. Cant. 1. 4. Jér. 20. 7. Lam. 5. 21. Osée 11. 4. Act. 16. 14. Eph. 1. 19. a Esa. 54. 13. Jér. 31. 34. Héb. 8. 10. & 10. 16. 41 Or les Juifs murmuroient contre lui, de ce qu'il avoit dit; Je suis le pain descendu du Ciel.

42 Car ils disoient; x N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connoissons le pére & la mére? comment donc dit celui-ci; Je suis descendu du Ciel?

43 Jésus donc répondit, & leur dit; Ne murmurez point entre vous.

44 y Nul ne peut venir à moi, si le Pére, qui m'a envoyé, z ne le tire: & moi, je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophetes; a Et ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouï du Pére, & a appris, vient à moi.

b ch. 1. 18. Matth. 11. 27. Luc 10. 22. 46 Non point b qu'aucun ait vû le Pére, sinon celui qui est de Dieu, celui-là a vû le Pére.

c ch. 3. 16. 18. 36. 47 En vérité, en vérité je vous dis; c Qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

d ỳ. 31. e ch. 8. 53. 49 d Vos péres ont mangé la manne au desert, e & ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du Ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point.

51 Je suis le pain vivifiant qui suis descendu du Ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement: & le pain que je donnerai, c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.

f ch. 3. 9. & 4. 11. 52 Les Juifs donc disputoient entr'eux, & disoient; f Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger?

g ỳ. 35. & ch. 3. 36. & 5. 40. 53 Et Jésus leur dit; En vérité, en vérité je vous dis, que g si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair, & qui boit mon sang a la vie éternelle: & h je le ressusciterai au dernier jour.

h ỳ. 40. 44. 54.

55 Car ma chair est vraîment viande, & mon sang est vraîment breuvage.

56 Celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moi, & moi en lui.

ỳ. 36. *Vous m'avez vû*] Vous m'avez vû faire des miracles.

Et] Ce mot est mis ici, comme au ỳ. 70. ch. 7. 19. & 9. 30. & 15. 24. &c. pour, *cependant*.

ỳ. 37. *Tout ce*] Le genre neutre, *Tout ce* est mis ici pour le masculin, *tous ceux*, comme au ỳ. 39. & ch. 17. 7. Gal. 3. 22. Col. 1. 20. 1. Jean 5. 4. Apoc. 21. 27.

Me donne] Savoir, à rachetter, comme ch. 17. 7. 8. 9.

Viendra à moi] C'étoit comme s'il eût dit; Quoi que vous, & tant d'autres comme vous, refusiez de venir à moi, il ne laissera pas de s'en trouver qui y viendront; savoir, tous ceux que le Pére m'a donnez dans le decret de son élection: Act. 13. 48.

ỳ. 38. *Ma volonté* &c.] La volonté de Jésus-Christ & celle du Pére n'étoient pas deux volontez opposées, ni différentes, mais J. C. se considéroit ici comme Envoyé du Pére: or c'est le caractere d'un Envoyé d'agir sur les instructions qu'il a reçues.

ỳ. 39. *De tout ce qu'il m'a donné*] De tous ceux qu'il lui a donnez à rachetter, ch. 17. 6. 12. 24.

Mais que je le ressuscite au dernier jour] D'une résurrection comme la sienne, en vie & en gloire. Il s'ensuit d'ici 1. que J. C. est Dieu, car ce n'est pas l'action d'un homme, & d'un homme mort, comme il l'alloit être bien-tôt, de ressusciter les morts au dernier jour, & de les introduire dans la gloire: & 2. que tous ceux que J. C. a rachettez il les glorifie, & pas un ne périt.

Au dernier jour] J. C. redresse par ce mot un préjugé des Juifs, qui croyoient qu'il se feroit une grande résurrection des Justes, au temps du Messie.

ỳ. 41. *Descendu du Ciel*] Les Juifs n'ont pas été choquez que J. C. se soit dit le *pain de vie*, ỳ. 35. ils savoient que leurs Docteurs donnoient des titres semblables à la doctrine de la piété; Ecclesiastiq. 15. 3. mais ce qui a fait leur scandale, c'est que J. C. ait dit qu'il est *descendu du Ciel*; ce qui pourtant ne les auroit pas scandalisez, s'ils n'avoient pas compris qu'il n'avoit pas dit cela de lui dans un sens de figure, & par égard à sa charge & à sa mission; mais ce qui les a choquez, c'est qu'ils ont bien vû qu'il l'avoit dit dans un sens propre & litteral, qui marquoit une préexistence de J. C. dans le Ciel, avant sa naissance sur la terre; ỳ. 62. & ch. 3. 13. 31. Mich. 5. 2.

ỳ. 43. *Ne murmurez point*] Si les Juifs eussent mal compris la pensée de J. C. & le sens de ces paroles, *je suis descendu du Ciel*, il n'auroit eu pour faire cesser tout d'un coup leurs murmures, qu'a leur dire, qu'il n'avoit parlé ainsi que dans un sens figuré, & qu'il n'avoit pas prétendu leur dire qu'il eût effectivement & réellement existé dans le Ciel; cependant, loin de donner cette explication & cét adoucissement à ses paroles, il les répéte plusieurs fois dans ce discours, ỳ. 50. 51. 58. 62. ce qui fait voir qu'il les avoit dites dans leur sens litteral & propre: ainsi ch. 5. 18.

ỳ. 44. *Nul ne peut* &c.] Aprés avoir condamné dans le verset précédent le murmure des Juifs, il leur fait connoître dans celui-ci, qu'il n'étoit pas surpris de les voir se scandaliser de ce qu'il venoit de leur dire, puis qu'il savoit bien qu'il n'y a que ceux dont Dieu éclaire l'esprit, & régénére le cœur, qui s'édifient de ces véritez, & qui viennent à lui.

Ne le tire] Cette expression marque 1. une grace *prévenante*, qui vient nous prendre dans nôtre état naturel: 2. une grace *efficace*, à laquelle nôtre cœur céde: 3. une grace *concomitante*, qui nous accompagne, & nous conduit à J. C., & par J. C. à la vie.

Et moi &c.] Cela est ainsi exprimé dans l'Original, & est ici d'une grande force.

ỳ. 45. *Dans les Prophetes*] C'est-à-dire, dans l'un des Prophetes, comme Act. 13 40, & comme il y a Jug. 12. 7. *les villes de Galaad*, pour, *l'une des villes de Galaad*; & 2. Chron 24. 25. *des enfans* &c. pour, *l'un des enfans* &c.

Enseignez de Dieu] Ces paroles marquoient l'étendue & l'évidence de la révélation Evangelique; aussi bien que l'effusion extraordinaire du St. Esprit sur les hommes.

ỳ. 46. *Ait vû le Pére*] Voyez la Note sur le ch. 1. 18.

Qui est de Dieu] ou, *qui est venu de Dieu*, car c'est la signification de la phrase de l'Original, *parà tou Theou*; Jésus-Christ se marquoit lui-même par ces mots.

Celui-là &c.] C'est-à-dire, celui-là seul connoît les pensées, & les decrets du Pére éternel.

ỳ. 49. *Et ils sont morts*] C'est-à-dire, que la manne, quoi qu'elle tombât du Ciel, n'empêchoit pas de mourir ceux qui s'en nourrissoient.

ỳ. 50. *Qui est descendu du Ciel*] Véritablement descendu du Ciel, ch. 3. 13. par opposition à la manne qui ne descendoit que de la région de l'air.

ỳ. 51. *Vivifiant*] Gr. *vivant*: mais ce mot est mis ici pour celui de *vivifiant*, comme au ỳ. 57. & Héb. 4. 12. 1. Pier. 1. 3.

Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra &c.] Cela ne pouvant être vrai que d'une manducation spirituelle, & par la foi, il s'ensuit de là 1. qu'il n'y a rien de plus réel qu'une telle manducation du corps de Christ, & 2. que J. C. n'avoit nullement en vûe la prétendue manière de manger de la bouche du corps.

Pour la vie du monde] Pour la vie de tous les hommes en général, soit Juifs, soit Gentils, qui le mangeront: c'est-à-dire, qui croiront en lui, car c'est le *manger* que de croire en lui, ỳ. 35. selon cette parole fameuse de saint Augustin, *Croi, & tu l'as mangé.*

ỳ. 52. *Comment* &c.] J. C. leve cette difficulté au ỳ. 63.

ỳ. 53. *Si vous ne mangez* &c.] Ceci ne peut point s'entendre de l'Eucharistie, qui ne fut instituée qu'un an aprés, savoir à la derniere Pasque, ỳ. 4. & de laquelle on ne peut pas dire, qu'on ne sauroit avoir la vie éternelle sans participer à ce sacrement, ni que tous ceux qui le reçoivent, ayent infailliblement la vie éternelle, comme J. C. le dit ici plusieurs fois de l'obligation où nous sommes de *manger sa chair, & de boire son sang*: d'où il s'ensuit que c'est d'une maniere de *manger sa chair, & de boire son sang* toute spirituelle, & qui n'est autre que la foi, ỳ. 35. qu'on doit expliquer tout ce chapitre.

ỳ. 55. *Vraiment*] Savoir, dans un sens spirituel, comme J. C. a été la *vraye* Pasque, le *vrai* Sep, &c. & viande & breuvage à l'ame, puis que c'étoit de l'ame, & non du corps, que J. C. venoit de parler au ỳ. 53.

ỳ. 56. *Demeure en moi* &c.] Les prérogatives que J. C. attache dans ce verset, & dans les 54. 57. & 58. à la manducation de sa chair, ne sauroient convenir qu'à une manducation spirituelle.

ỳ. 57.

Digitized by Google

57 Comme le Pére qui eſt vivant m'a envoyé, & que je ſuis vivant par le Pére; ainſi celui qui me mangera, vivra auſſi par moi.

i ℣.38. 58 C'eſt ici le pain [i] qui eſt deſcendu du Ciel, non point comme vos péres ont mangé la manne, & ils ſont morts: celui qui mangera ce pain, vivra éternellement.

59 Il dit ces choſes dans la Synagogue, enſeignant à Capernaüm.

60 Et pluſieurs de ſes diſciples l'ayant entendu, dirent; Cette parole eſt rude, qui la peut ouïr?

61 Mais Jéſus ſachant en lui-même que ſes diſciples murmuroient de cela, leur dit; Ceci vous ſcandaliſe-t-il?

k *Marc* 16. 19. *Luc* 24. 51. *Act.* 1. 9. *Eph.* 4. 8. l *ch.* 3. 13. m 2. *Cor.* 3. 6. n *ch.* 2. 25. & 13. 11.

62 *Que ſera-ce* donc [k] ſi vous voyez le Fils de l'homme monter [l] où il étoit premierement?

63 C'eſt l'Eſprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que je vous dis, [m] ſont eſprit & vie.

64 [n] Mais il y en a *pluſieurs* entre vous qui ne croyent point: car Jéſus ſavoit dés le commencement qui ſeroient ceux qui ne croiroient point, & qui ſeroit celui qui le trahiroit.

65 Il leur dit donc; C'eſt pour cela que je vous ai dit, que [o] nul ne peut venir à moi, s'il ne lui eſt donné de mon Pére. o ℣.44.

66 Dés cette heure-là pluſieurs de ſes diſciples s'en allerent en arriere, & ils ne marchoient plus avec lui.

67 Et Jéſus dit aux douze; Et vous, ne vous en voulez-vous point auſſi aller?

68 Mais Simon Pierre lui répondit; Seigneur, à qui nous en irons-nous? [p] tu as les paroles de la vie éternelle: p *Act.* 4. 12. & 5. 20.

69 Et nous avons crû, & nous avons connu [q] que tu és le Chriſt, le Fils du Dieu vivant. 1. *Jean* 5. 12. q *ch.* 11. 27. *Matth.* 16. 16. *Marc* 8. 29. *Luc* 9. 20.

70 Jéſus leur répondit; [r] Ne vous ai-je pas choiſi vous douze? & toutefois l'un de vous eſt diable. r *ch.* 8. 44. *Luc* 6. 13.

71 Or il diſoit cela de Judas Iſcariot, *fils* de Simon: car c'étoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, encore qu'il fût l'un des douze.

℣. 57. *Eſt vivant*] Eſſentiellement, & dés-là il eſt le principe de la vie en tous autres.

Et que je ſuis vivant par le Pére] 1. En ce que comme Fils propre & naturel de Dieu, il reçoit de ſon Pére la divinité par laquelle il eſt vivant eſſentiellement, comme lui: & 2. en qualité de Médiateur il a été reſſuſcité par ſon Pére, & il eſt la vie en grace & en gloire de tous les Fideles.

Celui qui me mangera] Voyez la même expreſſion, Eccleſiaſtiq. 24. 28.

℣. 60. *Diſciples*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale, pour les perſonnes qui faiſoient profeſſion de croire en J. C.

Qui la peut ouïr] Qui eſt ce qui n'en ſeroit choqué?

℣. 62. *Si vous voyez* &c.] Mais quand vous m'aurez vû quitter la terre, & monter au Ciel, vous comprendrez bien alors que je ne donnerai pas ma chair à manger, ni mon ſang à boire, d'une maniere groſſiere & corporelle, mais ſpirituellement & par la foi; comme il l'avoit déja dit au ℣. 35.

Où il étoit premierement] Par ſa nature divine; ℣. 41. & ch. 3. 13. 31. & 17. 5.

℣. 63. *L'Eſprit*] Le ſens ſpirituel, qui eſt de manger J. C. ſpirituellement, & par la foi.

La chair] Le ſens litteral & charnel, qui ſeroit de manger de la bouche du corps la chair de J. C.

Sont eſprit & vie] C'eſt-à-dire, qu'il faut les entendre dans un ſens ſpirituel, afin qu'elles donnent la vie.

℣. 66. *De ſes diſciples*] De ces diſciples dont il a été parlé au ℣. 60.

S'en allerent en arriere] Se retirerent de lui.

℣. 67. *Aux douze*] L'Evangeliſte diſtingue ici les Apoſtres de ces diſciples qui ſe retirerent d'auprés de J. C.

Et vous &c.] Cette expreſſion a ici beaucoup de force, car c'eſt comme s'il leur eût dit: Vous que j'ai diſtinguez de tous les autres par mille témoignages de tendreſſe; vous à qui je me ſuis communiqué avec une effuſion de cœur extraordinaire; vous qui avez été les témoins de tant de miracles &c. voulez-vous auſſi me quitter? conférez avec Joſ. 24. 15. 16.

℣. 68. *Tu as*] Tu as toi ſeul; car ce mot doit être ici néceſſairement ſouſentendu, comme il l'eſt ſouvent dans l'Ecriture; voyez Matth. 4. 10. & 18. 21. Luc 7. 41. & 16. 6. 7. &c.

℣. 69. *Le Chriſt, le Fils du Dieu vivant*] Voyez ch. 1. 34. 49. & Matth. 16. 16.

℣. 70. *Et toutefois*] C'eſt ce que ſignifie ici la particule Grecque, comme au ℣. 17. & ch. 7. 19. Luc 4. 26. 27. &c.

L'un de vous eſt diable] ou, *l'un de vous eſt un démon*, c'eſt-à-dire, un perfide & un meurtrier, comme le diable l'a été dés le commencement; ch. 8. 44. Jéſus-Chriſt voyoit donc ainſi par avance dans le cœur de Judas des réſolutions que Judas n'avoit pas encore formées; car ce ne fut qu'un an aprés qu'il forma le deſſein de trahir J. C. ch. 13. 2.

CHAPITRE VII.

Les parens de J. C. vont à Jéruſalem pour y célébrer la Feſte des Tabernacles, 2. J. C. y va aprés eux, 4. Et il y préche, 14. Moyſe a donné la Circonciſion, 22. Le peuple demande ſi J. C. ne ſeroit point le Meſſie, 26. Les Sacrificateurs veulent le faire prendre, 32. Fleuves d'eau vive, 38. Divers ſentimens du peuple ſur le ſujet de J. C. 40. Réponſe des ſergens qui avoient été envoyez pour ſe ſaiſir de J. C. 46. Le peuple ne ſait ce que c'eſt que de la Loi, 48.

APrés ces choſes Jéſus demeuroit en Galilée, car il ne vouloit point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

a *Lévit.* 23. 34. 2 Or la Feſte des Juifs, [a] appellée des Tabernacles, étoit proche.

3 Et ſes fréres lui dirent; Pars d'ici, & t'en va en Judée, afin que tes diſciples auſſi contemplent les œuvres que tu fais.

4 Car perſonne ne fait aucune choſe en ſecret, qui cherche de ſe porter franchement; ſi tu fais ces choſes-ci, montre-toi toi-même au monde:

5 [b] Car ſes fréres mêmes ne croyoient point en lui. b *Marc* 3. 21. *Act.* 1. 14.

6 Et Jéſus leur dit; Mon temps n'eſt pas encore venu, mais vôtre temps eſt toûjours prêt.

7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine, mais il [c] m'a en haine; parce que je rens témoignage contre lui que [d] ſes œuvres ſont mauvaiſes. c *ch.* 15. 18. d *ch.* 3. 19.

8 Montez vous *autres* à cette Feſte: pour moi, je ne monte point encore à cette Feſte, [e] parce que mon temps n'eſt pas encore accompli. e ℣. 6.

℣. 1. *Aprés ces choſes*] Saint Jean paſſe ſous ſilence tout ce qui arriva depuis le diſcours précédent, que J. C. fit un peu avant Paſque, ch. 6. 4. juſqu'à la Feſte des Tabernacles, qui étoit au mois de Septembre: ainſi ch. 6. 1.

Parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir] Il ne vouloit pas encore mourir, à cauſe que le temps n'en étoit pas encore venu.

℣. 3. *Ses fréres*] C'eſt-à-dire, ſes parens, car les Hébreux comprenoient tous les parens ſous le nom de fréres; Gen. 31. 32. 46.

Tes diſciples] C'eſt-à-dire, en général tous ceux qui avoient crû dans la Judée.

℣. 4. *Perſonne* &c.] Un homme qui ſera véritablement le Meſſie ne cherchera pas la retraite & l'obſcurité.

En ſecret] A l'écart, & dans un païs peu fréquenté, tel qu'étoit la Galilée.

Montre-toi &c.] Fais-toi connoître dans Jéruſalem, & aux Principaux des Juifs.

℣. 5. *Ses fréres*] Ceux d'entre ſes parens qui lui parloient ainſi, le faiſoient à cauſe qu'ils ne croyoient pas qu'il fût le Meſſie: les Hébreux appellent fréres ceux qui ne ſont que couſins; comme Lévit. 10. 4.

℣. 6. *Mon temps*] Le temps d'aller à Jéruſalem: ℣. 8.

Eſt toûjours prêt] Il vouloit leur faire entendre par ces mots, qu'ils n'avoient pas, comme lui, des raiſons d'une grande conſéquence, pour ne pas y aller ſi-tôt, & avec ces troupes de gens qui alloient dans ces occaſions à Jéruſalem, ℣. 10.

Digitized by Google

9 Et leur ayant dit ces choſes, il demeura en Galilée.

10 Mais comme ſes fréres furent montez, alors il monta auſſi à la Feſte, non point manifeſtement, mais comme en cachette.

f *ch.* 11. 56. 11 f Or les Juifs le cherchoient à la Feſte, & ils diſoient; Où eſt-il?

g *ỳ.* 43. & *ch.* 9. 16. & 10. 19. h *ỳ.* 40. & *ch.* 6. 14. & 10. 21. *Matth.* 21. 46. *Luc* 7. 16. 12 g Et il y avoit un grand murmure ſur ſon ſujet parmi les troupes. Les uns diſoient; h Il eſt homme de bien: & les autres diſoient; Non eſt, mais il ſéduit le peuple.

13 Toutefois perſonne ne parloit franchement de lui i à cauſe de la crainte *qu'on avoit* des Juifs.

i *ch.* 9. 22. & 12. 42. & 19. 38. 14 Et comme la Feſte étoit déja à demi paſſée, Jéſus monta au Temple, & il enſeignoit.

15 Et les Juifs s'en étonnoient, diſant; k Comment celui-ci ſait-il les Ecritures, vû qu'il ne les a point appriſes?

k *Matth.* 13. 54. l *ch.* 5. 30. & 8. 28. & 12. 49. & 14. 10. 24. 16 Jéſus leur répondit, & dit; l Ma doctrine n'eſt point mienne, mais *elle eſt* de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire ſa volonté, il connoîtra de la doctrine, ſavoir ſi elle eſt de Dieu, ou ſi je parle de moi-même.

m *ch.* 5. 41. 18 Celui qui parle de ſoi-même, cherche ſa propre gloire: m mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, eſt véritable, & il n'y a point d'injuſtice en lui.

n *ch.* 1. 17. 19 n Moyſe ne vous a-t-il pas donné la Loi? & cependant nul de vous ne met en effet la Loi? o Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

o *ch.* 5. 16. 18.

p *ch.* 8. 48. 52. & 10. 20. 20 Les troupes répondirent; p Tu as le diable: qui eſt-ce qui cherche à te faire mourir?

q *ỳ.* 23. 21 Jéſus répondit, & leur dit; q J'ai fait une œuvre, & vous vous en étes tous étonnez.

r *Lévit.* 12. 3. f *Gen.* 17. 10. 22 r *Et vous*, parce que Moyſe vous a donné la Circonciſion, laquelle n'eſt pourtant pas de Moyſe, f mais des péres, vous circonciſez bien un homme le jour du Sabbat.

23 Si *donc* l'homme reçoit la Circonciſion le jour du Sabbat, afin que la Loi de Moyſe ne ſoit point violée, étes-vous fâchez contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du Sabbat?

t *Deut.* 1. 17. *Prov.* 24. 23. *Jacq.* 2. 1. 24 t Ne jugez point ſelon l'apparence, mais jugez d'un jugement droit.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jéruſalem diſoient; N'eſt-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et *cependant* voici, il parle librement, & ils ne lui diſent rien: les Gouverneurs auroient-ils connu certainement v que celui-ci eſt véritablement le Chriſt? v *ỳ.* 41.

x *Matth.* 13. 55. *Marc* 6. 3. *Luc* 4. 22. 27 Or x nous ſavons bien d'où eſt celui-ci, mais quand le Chriſt viendra, perſonne ne ſaura d'où il eſt.

y *ch.* 5. 43. & 8. 26. 42. & 16. 28. z *ch.* 8. 26. *Rom.* 3. 4. a *ch.* 5. 37. & 8. 19. b *ch.* 10. 15. *Matth.* 11. 27. c *ch.* 8. 26. & 16. 28. *Rom.* 3. 4. d *ỳ.* 19. & *ch.* 8. 37. *Marc* 11. 18. *Luc* 19. 47. e *ch.* 8. 20. f *ch.* 8. 30. g *ch.* 10. 37. 28 Jéſus donc cria dans le Temple, y enſeignant & diſant; Et vous me connoiſſez, & vous ſavez d'où je ſuis; & z je ne ſuis point venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé, z eſt véritable, a & vous ne le connoiſſez point.

29 Mais moi, b je le connois: c car je ſuis *iſſu* de lui, & c'eſt lui qui m'a envoyé.

30 Alors d ils cherchoient à le prendre, mais perſonne ne mit les mains ſur lui, e parce que ſon heure n'étoit pas encore venue.

31 f Et pluſieurs d'entre les troupes crûrent en lui, & ils diſoient; Quand le Chriſt ſera venu, g fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'a fait?

ỳ. 10. *Non point manifeſtement*] Avec la foule du peuple, mais ſeul, ou preſque ſeul, & quatre jours aprés tous les autres: *ỳ.* 14.

ỳ. 12. *Il y avoit un grand murmure ſur ſon ſujet*] C'eſt-à-dire, qu'on parloit de lui fort diverſement parmi tout cet amas de peuple, & qu'on n'oſoit gueres s'expliquer ouvertement ſur ſon ſujet, *ỳ.* 13. 32.

Il eſt homme de bien] C'étoit dire principalement qu'il étoit ſincere, & véritable, au même ſens que le Centenier le reconnut pour *juſte*, Luc 23. 47. & par conſéquent qu'il n'étoit ni un faux prophete, ni un ſéducteur, ni un faux Meſſie; car l'homme de bien eſt ici oppoſé à tout cela.

ỳ. 13. *Perſonne ne parloit franchement*] C'eſt-à-dire, qu'il y en avoit peu qui l'oſaſſent faire, car le verſet précédent & le 41. font voir qu'il s'en trouvoit encore d'aſſez fermes pour oſer confeſſer Jéſus-Chriſt, mais le mot de *perſonne*, ou de *nul*, eſt mis ici au même ſens qu'au ch. 3. 32.

ỳ. 14. *A demi paſſée*] Cette Feſte duroit huit jours.

ỳ. 15. *Qu'il ne les a point appriſes*] Ils veulent dire, qu'il n'avoit pas fréquenté les écoles de leurs Docteurs. Le Meſſie devoit tout ſavoir immédiatement par l'Eſprit de Dieu; Eſa. 11. 2.

ỳ. 16. *N'eſt point mienne*] C'eſt-à-dire, que c'étoit moins en ſon nom qu'il enſeignoit, & qu'il prêchoit, qu'au Nom de ſon Pére, dont il étoit l'*Envoyé*; comme ch. 5. 30.

ỳ. 18. *Qui parle de ſoi-même*] Qui s'ingére de lui-même dans la charge de Meſſie, & ſans être envoyé de Dieu, comme J. C. l'étoit, *ỳ.* 28. 29. ainſi qu'il le juſtifioit par les miracles qu'il faiſoit au Nom de ſon Pére.

D'injuſtice] De tromperie & d'impoſture, car c'eſt ce que ſignifie ici ce mot dans l'oppoſition où il eſt mis avec celui de *véritable*; comme 1. Cor. 13. 6.

ỳ. 20. *Les troupes*] Ceux qui firent cette réponſe à J. C. étoient apparemment de ces étrangers que la ſolemnité de la Feſte avoit attirez à Jéruſalem, & qui ignoroient ce qui s'y étoit paſſé à cét égard, ch. 5. 16. car ceux de Jéruſalem parloient autrement, *ỳ.* 25.

Tu as le diable] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſavoit ce qu'il diſoit, ch. 10. 20. & qu'il accuſoit les gens à faux, ch. 8. 48.

ỳ. 21. *J'ai fait une œuvre*] C'étoit un miracle que Jéſus-Chriſt venoit de faire en faveur d'un paralytique, immobile de tout ſon corps, *ỳ.* 23.

ỳ. 22. *Parce que*] L'expreſſion de l'Original *dià touto*, qui pourroit être traduite ici par *cependant*, ou *néanmoins*, comme ch. 8. 47. & dans la Verſion des Septante, Pſe. 30. 30. & 66. 19. Eſa. 7. 14. & 49. 4. Jér. 5. 2. Oſée 2. 14. Mich. 5. 3. &c. ſignifiant auſſi *parce que*, comme il paroit par les paſſages qui ſont rapportez dans la Note ſur Matth. 23. 34. la liaiſon de ces paroles avec les précédentes, & le ſens de ce verſet ſeront plus ſenſibles en le traduiſant comme il eſt mis dans cette Verſion.

N'eſt pourtant pas de Moyſe] C'eſt-à-dire, que Moyſe n'avoit pas été le premier qui l'avoit ordonnée, mais que l'inſtitution en étoit beaucoup plus ancienne.

Mais des péres] D'Abraham, & des autres Patriarches, qui tous avoient vécu long-temps avant Moyſe.

Vous circonciſez bien un homme] Le mot d'homme eſt mis ici & au verſet ſuivant, pour celui d'enfant mâle.

ỳ. 23. *L'homme*] C'eſt-à-dire, en général *une perſonne*, ou *un enfant*, & non pas un homme fait; car ce n'étoit que les enfans qu'on circonciſoit le jour du Sabbat, lors qu'il ſe rencontroit que c'étoit le huitiéme jour de leur naiſſance, pour ne manquer pas d'obſerver la Loi qui ordonnoit de les circoncire le huitieme jour. Or c'étoit véritablement *une œuvre*, & une opération de la main que la Circonciſion, puis qu'il y fallpit même employer le fer, pour couper la peau du prépuce.

Tout entier] Cette expreſſion inſinue que c'étoit quelque paralytique, attaqué d'une paralyſie univerſelle, qui rendoit toute ſa perſonne impotente, que J. C. venoit de guérir.

ỳ. 24. *Ne jugez point ſelon l'apparence*] En condamnant en lui ce qu'ils ne condamnoient pas dans ceux qui circonciſoient leurs enfans le jour du Sabbat.

ỳ. 27. *Perſonne ne ſaura d'où il eſt*] Tout le monde ſavoit que le Meſſie devoit naître à Bethléhem, *ỳ.* 42. mais on croyoit qu'il demeureroit quelque temps caché, & que quand il paroîtroit, on ne ſauroit point d'où il ſeroit venu. C'eſt pourquoi les Juifs ont dit par une eſpece de proverbe, comme on le voit dans leurs Livres: *qu'il y a trois choſes dont la rencontre eſt inopinée, 1. une choſe trouvée par hazard; 2. la piqueure du ſcorpion; 3. & le Meſſie.*

ỳ. 28. *Vous ſavez d'où je ſuis*] C'eſt-à-dire, qu'il ne tenoit qu'à eux de ſavoir qu'il étoit le Meſſie.

Et je ne &c.] *Et* eſt mis ici pour *c'eſt-à-dire*, comme ch. 4. 10. & 8. 56. & 11. 52. &c.

ỳ. 31. *Fera-t-il plus de miracles* &c.] C'étoit la créance commune des Juifs, que le Meſſie feroit beaucoup de miracles, & qu'il en feroit même

Digitized by Google

h ℣. 12. 32 Les Pharisiens entendirent la troupe h murmurant ces choses de lui: & les Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyerent des sergens pour le prendre.

33 Et Jésus leur dit; Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

i ch. 8. 21. & 13. 33. 34 i Vous me chercherez, mais vous ne *me* trouverez point: & là où je serai, vous n'y pouvez venir.

35 Les Juifs donc dirent entr'eux; Où doit-il aller que nous ne le trouverons point? doit-il aller vers ceux qui sont dispersez parmi les Grecs, & enseigner les Grecs?

k Prov. 1. 28. 36 Quel est ce discours qu'il a tenu: k Vous me chercherez, mais vous ne *me* trouverez point: & là où je serai, vous n'y pouvez venir?

l Lévit. 23. 34. 36. 37 Et l en la derniere & grande journée de la Feste Jésus se trouva là, criant, &

m ch. 14. 14. & 6. 35. Esa. 12. 3. & 55. 1. disant; m Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive.

n ch. 16. 7. Esa. 44. 3. Joël 2. 28. Act. 2. 17. 38 Celui qui croit en moi, selon ce que dit l'Ecriture, n des fleuves d'eau vive découleront de son ventre.

o ch. 1. 21. & 6. 14. Deut. 18. 15. Luc 7. 16. 39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croyoient en lui: car le Saint Esprit n'étoit pas encore *donné*, parce que Jésus n'étoit pas encore glorifié.)

40 Plusieurs donc de la troupe ayant entendu ce discours, disoient; o Celui-ci est véritablement le Prophete.

41 Les autres disoient; p Celui-ci est le Christ. Et les autres disoient; Mais le Christ q viendra-t-il de Galilée?

42 L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, & r de la bourgade de Bethléhem, où demeuroit David?

43 Il y s eut donc de la dissension entre le peuple à cause de lui.

44 Et quelques-uns d'entr'eux le vouloient saisir, mais personne ne mit les mains sur lui.

45 Ainsi les sergens s'en retournerent vers les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens, qui leur dirent; Pourquoi ne l'avez-vous point amené?

46 Les sergens répondirent; t Jamais homme ne parla comme cét homme.

47 Mais les Pharisiens leur répondirent; N'avez-vous point été séduits, vous aussi?

48 v Aucun des Gouverneurs ou des Pharisiens a-t-il crû en lui?

49 Mais cette populace, qui ne sait ce que c'est que de la Loi, est plus qu'execrable.

50 Nicodeme (x celui qui étoit venu vers Jésus de nuit, & qui étoit l'un d'entr'eux) leur dit,

51 y Nôtre Loi juge-t-elle un homme avant que de l'avoir entendu, & d'avoir connu ce qu'il a fait?

52 Ils répondirent, & lui dirent; N'és-tu pas aussi de Galilée? enquiers toi, &

p ℣. 26. q ℣. 52. & ch. 1. 46. r Mich. 5. 2. Matth. 2. 5. s ℣. 12. & ch. 9. 16. & 10. 19. t Psc. 45. 3. Cant. 5. 13. v ch. 12. 42. 1. Cor. 1. 20. & 2. 8. x ch. 3. 2. y Exo. 23. 1. Lévit. 19. 15. Deut. 1. 17. & 17. 4. 8. & 19. 15.

même de toute espece: Esa. 35. 5. Et c'est pour cela que Dieu voulant qu'on pût clairement connoître le Messie à cette marque, avoit fait cesser toute sorte de miracles depuis quatre ou cinq cens ans, & que Jean Baptiste même n'en avoit point fait du tout, ch. 10. 41.

℣. 34. *Vous me chercherez*] Vous chercherez le Messie; car ce n'est pas de la personne même de J. C. que ceci se doit entendre, mais de la dignité de Messie, qui étoit renfermée en sa personne; comme quand Samuel disoit à Saül, 1. Sam. 9. 20. *Vers qui tend tout le desir d'Israël, n'est-ce pas vers toi, & vers la maison de ton pere?* il n'entendoit pas cela de la personne même de Saül; car il n'y avoit qui que ce fût dans tout Israël qui pensât à lui pour le faire Roi; mais Samuel disoit cela en général de la grande passion que tout ce peuple venoit de faire paroître pour avoir *un Roi*: 1. Sam. 8. 5.

Ne me trouverez point] Il y a simplement dans le Grec, *vous ne trouverez point*: pour dire, vous ne trouverez point *de Messie*, parce qu'il n'y en avoit point d'autre que lui.

Où je serai] Dans le Ciel.

℣. 35. *Vers ceux qui sont dispersez* &c.] Gr. *Ira-t-il vers la dispersion des Grecs?* Ce que les Juifs appelloient communément *la dispersion*, Jacq. 1. 1. 1. Pier. 1. 1. c'étoient les familles de leur nation qui se trouvoient dispersées dans l'Assyrie, & ailleurs, depuis que les dix Tribus y avoient été transportées par Salmanéser, 2. Rois 17. 3. 23. & celles de Juda & de Benjamin emmenées en Babylone, 2. Rois 25. 11. car il étoit encore resté à Babylone beaucoup de familles Juives au temps du retour de la captivité: conférez avec Act. 2. 5. 9. 10. 11. Et quoique l'Assyrie & le païs de Babylone fussent des païs fort différens de la Grece, les Juifs ne laissent pas de les marquer tous ici par le nom de *Grecs*, à cause que depuis qu'Alexandre le Grand avoit étendu par tout l'Orient la Monarchie des Grecs, les Juifs appelloient du nom de Grecs généralement tous les Gentils, Rom. 1. 16.

Et enseigner les Grecs] Ces Juifs de la dispersion, lesquels on appelloit des *Grecs*, du nom général des peuples parmi lesquels ils vivoient, pour les distinguer des Juifs *Hébreux*, qui demeuroient dans la Judée.

℣. 37. *En la derniere* &c.] Quelques Interpretes entendent par cette derniere & grande journée de la Feste le septieme jour, parce que les Festes des Juifs n'étoient que de sept jours: mais d'autres l'expliquent avec plus de fondement d'un huitieme jour qui avoit été ajouté pour faire la clôture de cette solemnité: Lévit. 23. 36. Nomb. 29. 35.

Si quelqu'un a soif &c.] Les Juifs alloient ce jour-là puiser en pompe, & avec une grande réjouissance de l'eau de la fontaine de Siloé, qui étoit hors de la ville de Jérusalem, rapportant à cette cérémonie Esa. 12. 3. & ils appelloient cela, *puiser le St. Esprit*. Or comme J. C. profitoit de toutes les occasions qui se présentoient, pour se faire connoître & desirer à ce peuple, il se propose & se montre ici comme le corps & la vérité de cette cérémonie: Je suis, dit-il, le véritable Siloé, & la vraye fontaine de salut de laquelle vous avoit parlé Esaïe, venez puiser en moi des eaux en joye; venez puiser le St. Esprit.

℣. 38. *Selon ce que dit l'Ecriture*] Cette promesse ne se trouve pas dans l'Ecriture en ces mêmes termes, parce que J. C. a voulu l'accommoder à l'occasion présente; mais on la voit en substance, Esa. 41. 17. 18. & 44. 3. & 58. 11. Ezéch. 36. 25. Joël 2. 28. Et pour ce qui est de cette maniere d'alleguer les oracles du Vieux Testament en regardant au sens, sans s'astreindre toûjours aux mots & aux syllabes, voyez Matth. 2. 23. & Héb. 10. 8. Mais on peut aussi joindre ces mots, *selon ce que dit l'Ecriture*, avec les précédens, *celui qui croit en moi*; & alors le sens de ces paroles étoit, que celui qui croiroit en J. C. de la maniere que les Prophetes l'avoient marqué & représenté, savoir, comme le Fils de Dieu, & le Sauveur du monde, recevroit une grande abondance des graces du St. Esprit.

De son ventre] De son intérieur, comme J. C. le disoit à la femme Samaritaine, ch. 4. 14. Car c'est par une façon de parler Hébraïque que le terme de l'Original, qui en Grec veut dire le *ventre*, est mis ici pour signifier en général l'intérieur, & le cœur, comme dans la Version des Septante, Job 15. 35. & 32. 18. Prov. 20. 27. & 22. 18.

℣. 39. *N'étoit pas encore donné*] Gr. *le St. Esprit n'étoit pas encore*, ou, *il n'y avoit pas encore de St. Esprit*, c'est-à-dire, de ces dons extraordinaires & miraculeux du St. Esprit, qui furent si abondamment répandus dans l'Eglise aprés l'ascension de J. C. Act. 2. 3. 4. & 10. 44. & 19. 2. 6. 1. Cor. 12. 8. &c.

Parce que Jésus &c.] La descente du St. Esprit devoit être l'effet de la satisfaction de J. C. & comme le premier fruit que l'Eglise recueilliroit de son ascension, ch. 14. 16. & 16. 7.

℣. 40. *Le Prophete*] Le Prophete marqué & prédit par Moyse, Deut. 18. 18. & que les Juifs distinguoient ici mal à propos du Messie, comme ch. 1. 20. 21.

℣. 41. *Viendra-t-il de Galilée*] Ce préjugé leur fit toûjours méconnoître Jésus-Christ, ch. 1. 46. Matth. 2. 23. Or l'Ecriture n'avoit pas dit que le Messie feroit son séjour à Bethléhem, mais qu'il y naitroit; & elle avoit même marqué la Galilée comme le païs où le Messie se manifesteroit, Esa. 8. 23. & 9. 1.

℣. 42. *Où demeuroit David*] Il y a dans le Grec, *où étoit David*, pour dire, où David avoit demeuré avant qu'il fût Roi.

℣. 49. *Cette populace*] Les Juifs ont toûjours eu tant de mépris pour le bas peuple, lequel ils appelloient un *peuple de terre*, qu'ils ont dit, *qu'un homme de lettres comparé à un homme de terre étoit un vase d'or, mais que du moment qu'il entroit en conversation avec un homme du commun, il n'étoit plus qu'un vase d'argent*: voyez la Note sur Matth. 11. 25.

℣. 52. *N'és-tu pas aussi de Galilée*] Comme d'un côté c'eût été choquer ce Sénateur, que de lui dire *qu'il étoit de Galilée*, pour lui faire remarquer qu'il n'en étoit jamais sorti aucun Prophete; & que d'ailleurs, pour être de Galilée on n'en pouvoit pas mieux savoir qu'il n'y avoit jamais eu de Prophete, qui fût originaire de ce païs-là, il est fort apparent que les Juifs ont voulu dire par ces mots toute autre chose, & qu'ils n'ont parlé ainsi à Nicodeme, qu'afin de lui témoigner leur étonnement de ce qu'un homme de ce rang & de cette distinction, pût mettre dans quelque espece de compromis, si un Galiléen, comme étoit Jésus-Christ, pouvoit être le Messie: *n'és-tu pas de Galilée?* Un homme comme toi, n'auroit-il pas plus de savoir, & plus de lumieres qu'un Galiléen?

Enquiers toi] ou, *examine*, c'est-à-dire, examine bien les Ecritures: car

z ℣. 41. & *ch.* 1. 46. sache z qu'aucun Prophete n'a été ſuſcité de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en ſa maiſon.

car c'eſt ce que ſignifie le terme Grec *ereunéſon*, dont les Juifs ſe ſont ſervis, comme ch. 5. 39.

Qu'aucun Prophete &c.] Des gens auſſi ſavans que ceux-là l'étoient dans l'hiſtoire de leur nation, ne pouvoient pas ignorer que le Prophete *Jonas* avoit été de Galilée ; cela ſe voit 2. Rois 14. 25. comparé avec Joſ. 19. 13. & le Prophete *Nahum* auſſi, puis qu'il étoit d'un bourg appellé *Elkos*, dans la Tribu de Siméon : & Nicodeme n'auroit, ſans doute, pas manqué de le relever contr'eux, ſi c'eût été là leur penſée. Ils vouloient donc dire que le Prophete, c'eſt-à-dire, le Meſſie, ne viendroit pas de Galilée ; & leurs paroles même vont là, ſi on les rend ainſi de mot à mot : *enquiers toi, & ſache que le Prophete n'a point été ſuſcité*, ou, ne ſera point ſuſcité, *de Galilée* : car il eſt ordinaire aux Hébreux de mettre le paſſé pour le futur, *n'a point été ſuſcité*, pour, *ne ſera point ſuſcité*, comme ch. 20. 17. Eſa. 9. 5. Matth. 27. 18. Or les Juifs prétendoient faire voir en raiſonnant ainſi contre Nicodeme par voye de preſcription, qu'il n'étoit pas néceſſaire d'obſerver les formalitez ordinaires pour condamner J. C., puis que dés-là même qu'il étoit Galiléen, il ne pouvoit être qu'un faux Meſſie.

℣. 53. *Chacun s'en alla* &c.] C'eſt-à-dire, que le Sanhédrin, entraîné par le poids & l'autorité de Nicodeme, ſe ſépara cette fois-là ſans rien conclurre contre J. C.

CHAPITRE VIII.

La femme ſurpriſe en adultere, 4. J. C. eſt la Lumiere du monde, 12. Il prêche dans la Tréſorerie, 20. La vérité rend libre, 32. Les Juifs ſe diſent la poſtérité d'Abraham, 33. Leur pére c'eſt le diable, 44. J. C. eſt avant Abraham, 58.

MAis Jéſus s'en alla à la montagne des oliviers.

2 Et au point du jour il vint encore au Temple, & tout le peuple vint à lui, & s'étant aſſis, il les enſeignoit.

3 Et les Scribes & les Phariſiens lui amenerent une femme ſurpriſe en adultere : & l'ayant miſe là au milieu,

4 Ils lui dirent ; Maître, cette femme a été ſurpriſe ſur le fait même commettant adultere.

a *Lévit.* 20. 10. *Deut.* 22. 22. 23. *Ezéch.* 16. 38. 40. 5 Or a Moyſe nous a commandé dans la Loi de lapider celles qui ſont telles : Toi donc qu'*en* dis-tu ?

6 Or ils diſoient cela pour l'éprouver, afin qu'ils euſſent dequoi l'accuſer. Mais Jéſus s'étant panché en bas écrivoit avec *ſon* doigt ſur la terre.

b *Deut.* 17. 7. 7 Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit ; b Que celui de vous qui eſt ſans péché, jette le premier la pierre contr'elle.

8 Et s'étant encore baiſſé, il écrivoit ſur la terre.

9 Or quand ils eurent entendu cela, étant condamnez par leur conſcience, ils ſortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens juſques aux derniers : de ſorte que Jéſus demeura ſeul avec la femme qui étoit *là* au milieu.

10 Alors Jéſus s'étant relevé, & ne voyant perſonne que la femme, il lui dit ; Femme, où ſont ceux qui t'accuſoient ? Nul ne t'a-t-il condamnée ?

11 Elle dit ; Nul, Seigneur. Et Jéſus lui dit ; Je ne te condamne pas non plus, va, c & ne péche plus. c *ch.* 5. 14. *Pſe.* 130. 4.

12 Et Jéſus leur parla encore, en diſant ; d Je ſuis la lumiere du monde : celui qui me ſuit ne marchera point dans les ténébres, mais il aura la lumiere de vie. d *ch.* 1. 5. 9. & 3. 19. & 9. 5. & 12. 46.

13 Alors les Phariſiens lui dirent ; e Tu rens témoignage de toi-même, ton témoignage n'eſt pas digne de foi. e *ch.* 5. 31.

14 Jéſus répondit, & leur dit ; f Quoique g je rende témoignage de moi-même, mon témoignage eſt digne de foi : car je ſai d'où je ſuis venu, & où je vais ; mais vous ne ſavez d'où je viens, ni où je vais. f *ch.* 5. 31. g ℣. 18.

15 h Vous jugez ſelon la chair, *mais* moi, je ne juge perſonne. h *ch.* 7. 24.

16 Que ſi même je juge, mon jugement eſt digne de foi : i car je ne ſuis point ſeul, mais *il y a* & moi & le Pére qui m'a envoyé. i ℣. 29. & *ch.* 5. 31. 32. 36.

17 Il eſt même écrit dans vôtre Loi, k que le témoignage de deux hommes eſt digne de foi. k *Deut.* 17. 6. & 19. 15. *Matth.* 18. 16. 2. *Cor.* 13. 1. *Hébr.* 10. 28.

18 l Je rens témoignage de moi-même, & le Pére qui m'a envoyé rend *auſſi* témoignage de moi. l ℣. 14. m ℣. 55. & *ch.* 5. 37. & 7. 28. & 15. 21. & 16. 3.

19 Alors ils lui dirent ; Où eſt ton Pére ? Jéſus répondit ; m Vous ne connoiſſez ni moi, ni mon Pére. n Si vous me connoiſſiez, vous connoîtriez auſſi mon Pére. n *ch.* 12. 45.

20 Jéſus dit ces paroles dans o la Tréſo- o *Marc* 12. 41. *Luc* 21. 2.

℣. 3. *Lui amenerent une femme ſurpriſe en adultere* &c.] L'hiſtoire que ſaint Jean rapporte depuis ce verſet juſqu'au 12. ne ſe trouve pas dans quelques anciens Manuſcrits Grecs, ni dans le Paraphraſte Syriaque ordinaire, quoi qu'elle ſoit dans quelques autres. Mais pluſieurs Savans du ſiecle paſſé qui ont eu entre leurs mains un bon nombre d'anciens Manuſcrits, aſſurent, l'un que de dix-ſept qu'il y en avoit, cette hiſtoire ſe trouvoit dans ſeize ; & un autre déclare qu'elle étoit dans ſeize autres Manuſcrits qu'il avoit auſſi conſultez, différens de ceux dont parle ce premier. Saint Chryſoſtome en fait mention dans ſes Homelies ſur le ch. 10. de ſaint Jean, & ſi elle ne ſe trouve pas expliquée dans les Homelies de cet ancien Pére ſur le chapitre même de ſaint Jean où elle eſt rapportée, c'eſt ou parce que l'Homelie qu'il y avoit faite s'eſt perdue, ou par telle autre raiſon dont on ne ſauroit avoir connoiſſance. Pluſieurs autres Péres fort anciens en font mention tout de même, & ſaint Auguſtin nous apprend dans ſon 2. livre des mariages criminels, que ſi cette hiſtoire manquoit dans quelques Manuſcrits, c'étoit parce que quelques-uns l'avoient ſupprimée, craignant que l'impunité de cette femme coupable d'adultere, n'ouvrit la porte à de pareilles impuretez. Il eſt donc certain que cette hiſtoire eſt véritablement de ſaint Jean, auſſi bien que tout le reſte de cet Evangile.

℣. 5. *De lapider*] La Loi contre les adulteres, Lévit. 20. 10. & Deut. 22. 22. portoit ſeulement en général qu'on les feroit mourir, mais parce qu'il eſt ajoûté au ℣. 23. du même chap. du Deut. qu'on lapidât *la fiancée* d'un homme convaincue d'adultere, les Juifs avoient expliqué la loi précédente par celle-ci, & pour cette raiſon ils faiſoient lapider les femmes adulteres, comme on le peut recueillir d'Ezéchiel, ch. 16. 38. 40.

℣. 6. *Pour l'éprouver*] Ils prétendoient que J. C. ne pouvoit point condamner cette femme ſans tomber en contradiction, ou contre lui-même, puis qu'il avoit dit, qu'il ne jugeoit & ne condamnoit perſonne ; ou contre Moyſe, s'il ne prononçoit pas la condamnation de cette femme.

℣. 8. *Ecrivoit* &c.] Il ſemble que J. C. eût en quelque ſorte égard à ce que faiſoient les Sacrificateurs dans l'examen de la femme ſuſpecte d'adultere, Nomb. 5. 17. 23. 24.

℣. 12. *Ne marchera point dans les ténébres*] Il ne marchera ni dans l'erreur, ni dans le vice : car le mot de ténébres, qui eſt mis ici au figuré, comprend l'une & l'autre de ces choſes.

℣. 13. *N'eſt pas digne de foi*] Le terme de l'Original *alethès* ſignifie proprement *véritable*, mais ſaint Jean l'employe ici & au ℣. 17. pour celui de *certain*, conſtant, & hors de toute contradiction : les 70. Interpretes s'en ſont ſervis auſſi en ce même ſens.

℣. 15. *Vous jugez ſelon la chair*] Vous jugez de moi ſelon vos préjugez, & ſelon vos intérêts.

Je ne juge perſonne] Je ne juge ni de vous, ni de qui que ce ſoit, en cette maniere.

℣. 16. *Je ne ſuis point ſeul*] Le Pére rendoit auſſi témoignage en faveur de J. C., par les miracles que J. C. faiſoit au Nom de ſon Pére, ℣. 18. & ch. 5. 31. 32. 36.

℣. 20. *Dans*] ou, *prés* : Le mot Grec *én* a auſſi cette ſignification, ch. 19. 41. & il faut l'entendre ici en ce ſens, parce qu'il n'étoit permis qu'à ceux qui faiſoient la recepte de l'argent du Temple, d'entrer dans l'enclos où étoient les troncs, qui touchoit à une grande galerie, dans laquelle il s'aſſembloit ordinairement beaucoup de monde ; & c'eſt là que Jéſus étoit, Marc 12. 41. Luc 21. 2.

℣. 21.

Digitized by Google

rerie enseignant au Temple ; mais personne ne le saisit, [p] parce que son heure n'étoit pas encore venue.

21 Et Jésus leur dit encore ; Je m'en vais, & [q] vous me chercherez, mais [r] vous mourrez en vôtre péché : là où je vais vous n'y pouvez venir.

22 Les Juifs donc disoient ; Se tuera-t-il lui-même, qu'il dise ; là où je vais, vous n'y pouvez venir ?

23 Alors il leur dit ; Vous étes d'embas, *mais* moi, [f] je suis d'enhaut : vous étes de ce monde, *mais* moi, je ne suis point de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous ai dit, que [t] vous mourrez en vos péchez : car si vous ne croyez que c'est moi, vous mourrez en vos péchez.

25 Alors ils lui dirent ; Toi, qui és-tu ? Et Jésus leur dit ; Ce que je vous dis dés le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à parler & à juger de vous, mais [v] celui qui m'a envoyé, est véritable, [x] & les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.

27 Ils ne connurent point qu'il leur parloit du Pére.

28 Jésus donc leur dit ; [y] Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connoîtrez alors que c'est moi, & que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses ainsi que mon Pére m'a enseigné.

29 Car celui qui m'a envoyé est avec moi : [z] le Pére ne m'a point laissé seul, parce que je fais toûjours les choses qui lui plaisent.

30 [a] Comme il disoit ces choses plusieurs crûrent en lui.

31 Et Jésus disoit aux Juifs qui avoient crû en lui ; Si vous persistez en ma parole, vous serez vraîment mes disciples :

32 Et vous connoîtrez la vérité, & la vérité vous rendra libres.

33 Ils lui répondirent ; Nous sommes la postérité d'Abraham, & jamais nous ne servîmes personne : comment *donc* dis-tu ; Vous serez rendus libres ?

34 Jésus leur répondit ; En vérité, en vérité je vous dis, quiconque [b] fait le péché, [c] est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne demeure point à toûjours dans la maison : le fils y demeure à toûjours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vraîment libres.

37 Je sai que vous étes la postérité d'Abraham, mais *pourtant* vous tâchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a point de lieu en vous.

38 Je vous dis ce [d] que j'ai vû chez mon Pére : & vous aussi vous faites les choses que vous avez vûes chez vôtre pére.

39 Ils répondirent, & lui dirent ; Nôtre pére c'est Abraham. Jésus leur dit ; Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu ; Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les actions de vôtre pé-

p ch. 7. 8. 30.
q ch. 7. 34. & 13. 33.
r Ezech. 3. 18. 19. 20. & 33. 8.
f ch. 3. 13. 31.
t ℣. 21.
v ch. 7. 28. Rom. 3. 4.
x ℣. 28. 40. & ch. 7. 16. 17. & 15. 15.
y ch. 3. 14. & 12. 32.
z ℣. 16.
a ch. 7. 31. 40.
b 1. Jean 3. 8. 9.
c Rom. 6. 16. 20. 2. Pier. 2. 19.
d ch. 1. 18. & 2. 32.

℣. 21. *Vous mourrez en vôtre péché*] ou, *pour vos péchez* ; car c'est une phrase Hébraïque, qui veut dire *porter la peine de son péché* ; comme Nomb. 27. 3. Ezéch. 3. 18. &c.

Où je vais] Il alloit au Ciel, par sa mort : ch. 13. 36.

Vous n'y pouvez venir] Cette expression, *vous ne pouvez*, dont J. C. se sert encore au ℣. 43. marquoit une prodigieuse obstination dans les Juifs à rejetter J. C. en sorte que tout ce qu'il leur disoit, & tous les miracles qu'il faisoit devant leurs yeux, n'étoit pas capable de les faire changer de sentiment.

℣. 22. *Se tuera-t-il lui-même*] Ils comprirent bien que J. C. parloit de sa mort ; comme saint Pierre entendit aussi de la mort de J. C. les mêmes paroles, ch. 13. 36. 37.

℣. 23. *Vous étes d'embas : mais moi* &c.] Jésus-Christ opposoit dans ces premiers mots son origine, qui étoit du Ciel, à celle des Juifs, qui étoit toute de la terre, & dans l'ordre commun de la naissance des hommes : comme chap. 3. 13. 31. & il marquoit dans les mots suivans, *Vous étes de ce monde* &c. les inclinations terrestres des Juifs.

℣. 24. *Que c'est moi*] C'est-à-dire, que je suis le Messie.

℣. 25. *Ce que je vous dis dés le commencement*] ou, *Je vous ai dit le commencement*, pour, je vous ai dit ce qu'il y a de capital & de plus important, car le mot de l'Original se prend en ce sens, Prov. 1. 7. & 9. 10. *& je vous le dis encore* : savoir, qu'il *étoit d'enhaut*, chap. 5. 23. & *le Messie*, ℣. 24.

℣. 28. *Elevé*] En croix : ch. 3. 14. & 12. 32.

Le Fils de l'homme] C'étoit lui-même, car il avoit accoûtumé de se designer dans ses discours en troisieme personne, sous ce titre de *Fils de l'homme*.

Vous connoîtrez alors &c.] C'est-à-dire, qu'ils le connoîtroient à sa résurrection, à son ascension, à la descente du St. Esprit sur les Apostres, aux grands progrés de son Evangile, & à la ruine totale de leur nation ; Matth. 24. 30.

Que c'est moi] Que c'est moi qui suis le Messie.

℣. 32. *Vous connoîtrez la vérité*] C'est-à-dire, qu'ils la connoîtroient de plus en plus ; comme ch. 2. 22. & 6. 69.

La vérité vous rendra libres] A cela est conforme cette maxime ou sentence des Juifs : *Qu'il n'y a point d'homme libre que celui qui s'exerce dans la méditation de la Loi.* Mais ce qu'ils ont dit de la Loi, est encore plus vrai de l'Evangile.

℣. 33. *Ils lui répondirent*] ou, *On lui répondit*, car ce ne fut pas ceux qui avoient cru en lui, & ausquels il s'étoit alors adressé, qui lui firent cette réponse : mais cette sorte d'expressions est fort commune dans l'Ecriture ; voyez Marc 3. 21. & Luc 16. 9.

Personne] Comme ils n'ignoroient pas que leurs péres avoient été asservis aux Egyptiens ; ensuite aux Assyriens, & aux Babyloniens ; & enfin à Antiochus ; & qu'ils se voyoient eux-mêmes depuis prés d'un siecle sous le joug des Romains, il n'y a nulle apparence qu'ils ayent voulu parler de cette sorte de sujettion & de servitude ; d'autant plus qu'il ne s'agissoit pas de cette servitude corporelle & civile, mais seulement de celle dont on *est affranchi par la vérité*. Ainsi, pour bien prendre la pensée des Juifs, il faudroit, ce semble, expliquer le terme de l'Original *oudeni*, lequel on traduit par celui de *personne*, parce qu'on le prend comme le datif du nominatif masculin *oudeis*, par le mot *rien*, en prenant ce terme *oudeni*, dans le genre neutre, & pour le datif du neutre *oudèn*, & rendre ainsi ce Texte ; *Nous n'avons jamais servi au rien*, pour dire, qu'ils n'avoient jamais servi les *idoles*, car les Hébreux appelloient les *idoles*, des *riens* ; 1. Cor. 8. 4. Or il est vrai que les Juifs du temps de J. C. avoient une horreur extrême pour l'idolatrie, & qu'ils pouvoient se dire en cela la postérité d'Abraham, qui depuis sa vocation hors de la Caldée n'avoit jamais servi que Dieu seul.

Comment donc dis-tu ; Vous serez rendus libres] Rendus libres par la doctrine que tu nous prêches.

℣. 34. *Quiconque fait le péché*] Quiconque se porte de tout son poids au péché, qui s'y plaît, & s'y abandonne.

Est esclave du péché] Si les Juifs eussent voulu parler au ℣. 33. de la servitude de leur nation sous des puissances étrangeres, on ne voit pas à quoi auroit pû aboutir la réfutation que J. C. fait de leur réponse ; mais en l'expliquant de l'idolatrie, on comprend d'abord qu'il leur a voulu dire, qu'encore qu'ils n'eussent jamais servi les idoles, ils ne laissoient pas d'avoir besoin de sa vérité pour être rendus libres, puis qu'ils étoient les esclaves de l'erreur & du vice.

℣. 35. *L'esclave ne demeure* &c.] C'étoit une menace que J. C. faisoit aux Juifs, que s'ils s'obstinoient dans leurs vices & dans leur incrédulité, ils seroient enfin chassez de la maison de Dieu, & de son alliance ; & comme il oppose ici le *fils* à l'*esclave*, il y a beaucoup d'apparence qu'il a fait allusion à l'histoire d'Isaac & d'Ismaël, Gen. 21. 10. Gal. 4. 30.

℣. 36. *Le Fils*] Dans le verset précédent le mot de *fils* est employé dans une signification générale, & commune à tous les enfans de Dieu ; mais ici ce mot est restreint à J. C. parce qu'il n'y a que ce Fils qui nous rende libres.

℣. 37. *Mais pourtant*] Le mot Grec *allà*, est mis ici pour *mais pourtant*, où *toutefois* : comme Marc 14. 29. 36. &c.

N'a point de lieu en vous] C'est-à-dire, qu'ils ne vouloient pas la recevoir, & qu'elle ne pénétroit pas jusqu'au dedans d'eux : car c'est ce que signifie ici l'expression Grecque, comme dans le Livre de la Sapience, ch. 7. 23.

℣. 38. *Chez mon Pére*] Il avoit donc un autre Pére qu'Abraham, & par conséquent une autre nature que celle qui lui avoit été commune avec Abraham, & avec tous les hommes.

℣. 39. *Nôtre pére* &c.] Nous n'avons point d'autre pére qu'Abraham.

Digitized by Google

re. Et ils lui dirent ; Nous ne sommes point nez de paillardise : nous avons un Pére qui est Dieu.

42 Mais Jésus leur dit ; Si Dieu étoit vôtre Pére, certes vous m'aimeriez : puis
e ch. 5. 43. & 7. 28. & 16. 28. que e je suis issu de Dieu, & que je viens *de lui :* car je ne suis point venu de moi-même, mais lui m'a envoyé.

43 Pourquoi n'entendez-vous point mon
f ℣. 47. langage ? f *c'est* parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.

g 1. Jean 3. 8. 44 g Le pére dont vous étes issus c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de vôtre pére. Il a été meurtrier dés le
h Jude ℣. 6. commencement, & h il n'a point persévéré dans la vérité, car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profere le mensonge, il parle de ce qui lui est propre : car il est menteur, & le pére du mensonge.

45 Mais pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.

i Héb. 4. 15. & 7. 26. 46 Qui est celui d'entre vous i qui me reprendra de péché ? Et si je dis la vérité,
1. Pier. 2. 22. pourquoi ne me croyez-vous point ?

k 1. Jean 4. 6. 47 k Celui qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu : mais vous ne les entendez point,
l ℣. 44. l parce que vous n'étes point de Dieu :

48 Alors les Juifs répondirent, & lui dirent ; Ne disons-nous pas bien que tu és
m ch. 7. 20. & 10. 20. un Samaritain, & m que tu as le diable ?

49 Jésus répondit ; Je n'ai point le diable, mais j'honore mon Pére, & vous me deshonorez.

50. Or je ne cherche point ma gloire : il y en a un qui la cherche, & qui en juge.

51 En vérité, en vérité je vous dis,
n ch. 11. 25. n que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.

52 Les Juifs donc lui dirent ; Maintenant nous connoissons que tu as le diable : Abraham est mort, & les Prophetes aussi, & tu dis ; Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort.

53 o Es-tu plus grand que nôtre pére
o ch. 4. 12. Abraham p qui est mort ? les Prophetes
p ch. 6. 49. aussi sont morts, qui te fais-tu toi-même ?

54 Jésus répondit ; q Si je me glorifie
q ℣. 13. & ch. 5. 31. moi-même, ma gloire n'est rien : r mon Pére est celui qui me glorifie, celui du-
r ch. 12. 28. quel vous dites qu'il est vôtre Dieu.

55 Toutefois f vous ne l'avez point con-
f ℣. 19. nu, t mais moi je le connois : & si je dis
t ch. 9. 17. que je ne le connois point, je serai menteur, semblable à vous : mais je le connois, & je garde sa parole.

56 Abraham vôtre pére a tressailli de joye de voir cette mienne journée ; v & il
v Gen. 17. 17. l'a vûe, & s'en est réjoui.

57 Sur cela les Juifs lui dirent ; Tu n'as pas encore cinquante ans, & tu as vû Abraham !

58 *Et* Jésus leur dit ; En vérité, en vérité je vous dis, x avant qu'Abraham fût,
x ch. 1. 1. 2. je suis.

59 y Alors ils leverent des pierres pour
y ch. 10. 31. les jetter contre lui, mais Jésus se cacha,
z Luc 4. 30. & sortit du Temple, z ayant passé au travers d'eux : & ainsi il s'en alla.

℣. 41. *Nous ne sommes point nez de paillardise*] Nous ne sommes ni idolatres, ni fils d'idolatres ; car l'Ecriture appelle l'idolatrie une *paillardise*.

℣. 42. *Je suis issu de Dieu, & que je viens*] ou, *je suis-venu*, car les Hébreux confondent quelque fois ces deux temps : par le premier mot J. C. marquoit sa génération divine, comme au ch. 16. 28. & par le second, son incarnation, & son envoi dans le monde : voyez ch. 17. 8.

℣. 43. *N'entendez-vous point mon langage*] Il leur reproche de ne rien comprendre à ses prédications, & de n'avoir aucun goût pour sa doctrine.

C'est parce que vous &c.] C'est la réponse que J. C. fait lui-même à sa demande.

Vous ne pouvez pas écouter &c.] Cette expression marquoit d'une maniere trés-vive & trés-forte le grand éloignement que ces Juifs avoient de la doctrine de J. C. laquelle leurs préjugez & leurs vices leur rendoient odieuse.

℣. 44. *Car la vérité* &c.] ou, *c'est pourquoi* &c. comme ch. 4. 22.

℣. 45. *Parce que je dis la vérité*] ou, *quoi que je dise la vérité :* car le mot Grec *oti*, veut dire aussi *quoi que*, Act. 1. 17. comme chez les Hébreux le mot *ki* veut dire *parce que*, & *quoi que :* Gen. 8. 21. Exo. 13. 17. &c.

La vérité] Cette vérité c'est qu'il étoit le *Messie :* ℣. 23. 24. 25.

℣. 46. *De péché*] En général de quelque péché que ce soit ; 1. Pier. 2. 22. & en particulier, de *mensonge*, sur la déclaration qu'il leur avoit faite qu'il étoit le Messie.

℣. 47. *Celui qui est de Dieu*] Qui est né de Dieu, & qui a Dieu pour Pére, comme vous venez de vous en vanter, ℣. 41.

Entend] ou, *écoute*, savoir, avec attention & avec réflexion : ℣. 43.

Mais] C'est ce que signifie en cét endroit l'expression Grecque *dia touto*, comme ch. 7. 22. & dans la Version des Septante, Pse. 66. 19. & ailleurs : ce qui est imité de la Langue Hébraïque dans laquelle souvent une même particule veut dire *c'est pourquoi*, & *mais*, *néanmoins* &c. comme sont les particules *ki*, *laken*, *vau*, & quelques autres ; ces sortes d'Hébraïsmes étoient fort familiers aux Juifs qui écrivoient en Grec.

℣. 48. *Un Samaritain*] C'étoit un terme fort injurieux, parce que les Juifs regardoient les Samaritains d'alors comme des gens sans religion, & qui ne souhaittoient rien tant que la perte des Juifs.

℣. 56. *De voir*] ou, *quand il a vû :* car c'est ce que signifie ici la phrase de l'Original, comme 3. Jean ℣. 4.

Cette mienne journée] Gr. *la journée, la mienne :* c'est-à-dire, le jour de l'incarnation du Fils de Dieu ; car c'est proprement ce qui a été le jour du Fils de Dieu, puis que ç'a été de son incarnation que sont procédez ensuite le jour dans lequel il a expié sur la croix les péchez du monde, le jour de sa résurrection, & celui de son ascension. Or qu'il faille l'entendre précisément de l'incarnation, cela paroit en ce que ç'a été par cette bienheureuse incarnation que le Fils de Dieu, qui étoit avant Abraham, est devenu enfant d'Abraham, selon la promesse qui lui en avoit été faite.

Et il l'a vûe] Le mot *& est* ici confirmatif de ce qui précéde, c'est pourquoi il faut le prendre, pour, *dis-je*, comme ch. 7. 28. Gal. 2. 9. &c. *il l'a, dis-je, vûe.* Or Abraham a vû l'incarnation du Fils de Dieu, non seulement dans le premier oracle de l'Ecriture, Gen. 3. 15. car les autres Patriarches l'y ont vûe, ou pû voir, comme lui ; & non seulement encore dans la promesse qui lui avoit été faite, à lui en particulier, que le Messie naîtroit de sa race, Gen. 12. 7. & 22. 18. comparez avec Gal. 3. 16. mais sur tout lors que le Fils de Dieu lui apparut sous une forme humaine, Gen. 18. 2. 17. En quoi, comme il a été le *pére des croyans*, il a été aussi le premier de tous à qui le Fils de Dieu se soit fait voir dans la figure d'un homme.

℣. 57. *Tu n'as pas encore cinquante ans*] Il n'en avoit que 32. mais il semble qu'ils l'ayent crû plus âgé, parce que son corps étoit apparemment un peu ruïné par les fatigues qu'il avoit souffertes ; à quoi se pourroit rapporter ce qui avoit été dit de lui dans Esaïe, ch. 52. 14. qu'il étoit *défait de visage plus qu'aucun autre.*

℣. 58. *Je suis*] Il ne s'agissoit pas entre J. C. & les Juifs, de savoir s'il étoit dans le décret de Dieu, avant qu'Abraham fût encore au monde ; car on sait bien que tous les décrets de Dieu sont éternels ; mais la question étoit uniquement, si J. C. avoit réellement existé avant cinquante ans, & du temps d'Abraham, comme il l'auroit fallu nécessairement afin qu'Abraham l'eût pû voir. Ainsi ce que J. C. assure ici, qu'il étoit *avant Abraham*, ne peut être entendu que d'une existence réelle & proprement dite. Or comme il n'existoit pas alors dans sa nature humaine, il s'ensuit qu'il y a en lui une autre nature par laquelle il a réellement existé avant Abraham, & même avant le monde ; ch. 1. 1. Et ç'a été aussi pour marquer sa *Divinité* que J. C. s'est exprimé en termes de présent, *je suis*, au lieu de *j'étois*, ou *j'ai été*, parce que c'est le caractere de Dieu d'avoir une existence qui ne se mesure point par le passé, & de pouvoir dire, *Je suis :* Exo. 3. 14. Deut. 32. 39.

℣. 59. *Ils leverent des pierres*] Savoir, comme contre un blasphémateur : or ils n'auroient pû trouver dans ces paroles de J. C. la moindre ombre de blaspheme, s'il ne s'étoit attribué une préexistence réelle & personnelle avant Abraham, laquelle il ne pouvoit avoir s'il n'eût été qu'une créature.

Ayant passé &c.] Voyez la Note sur Luc 4. 30.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

L'aveugle-né guéri par J. C. 1. Malice des Pharisiens contre lui au sujet de ce miracle, 15. On résout de jetter hors de la Synagogue ceux qui croiront en J. C. 22. Il se fait connoître à l'aveugle pour le Fils de Dieu, 35. L'aveugle l'adore, 38. J. C. est venu au monde afin que ceux qui voyent soient aveugles, 39.

ET comme *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dés sa naissance.

2 Et ses Disciples l'interrogerent, disant; Maître, qui a péché, celui-ci, ou son pére, ou sa mére, pour être ainsi né aveugle?

3 Jésus répondit; Ni celui-ci n'a péché, ni son pére, ni sa mére: mais *c'est* afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour. [a] La nuit vient en laquelle personne ne peut travailler.

5 Tant que je suis au monde, [b] je suis la lumiere du monde.

6 Ayant dit ces paroles, il cracha *en* terre, & fit de la boue avec sa salive, & mit de cette boue sur les yeux de l'aveugle.

7 Et lui dit; Va-t-en, & te lave au lavoir de Siloé, (qui veut dire envoyé) il y alla donc, & se lava; & il revint voyant.

8 Or les voisins, & ceux qui auparavant avoient vû qu'il étoit aveugle, disoient; N'est-ce pas celui qui étoit assis, & qui mendioit?

9 Les uns disoient; C'est lui: & les autres disoient; Il lui ressemble: mais lui, il disoit; C'est moi-même.

10 Ils lui dirent donc; Comment ont été ouverts tes yeux?

11 Il répondit, & dit; Cét homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, & il l'a mise sur mes yeux, & m'a dit; Va au lavoir de Siloé, & te lave: aprés donc que j'y suis allé, & que je me suis lavé, j'ai recouvré la vûe.

12 Alors ils lui dirent; Où est cet homme-là? Il dit; Je ne sai.

13 Ils amenerent aux Pharisiens celui qui auparavant avoit été aveugle.

14 Or c'étoit en un jour de Sabbat que Jésus avoit fait de la boue, & qu'il avoit ouvert les yeux de *l'aveugle*.

15 C'est pourquoi les Pharisiens l'interrogerent aussi encore, comment il avoit reçu la vûe: & il leur dit; Il a mis de la boue sur mes yeux, & je me suis lavé, & je vois.

16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent; Cét homme n'est point de Dieu; [c] car il ne garde point le Sabbat: *mais* d'autres disoient; [d] Comment un méchant homme pourroit-il faire de tels prodiges? [e] Et il y avoit de la division entr'eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle; Toi que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il *répondit*; C'est un Prophete.

18 Mais les Juifs ne crûrent point que cet homme eût été aveugle & qu'il eût reçu la vûe, jusqu'à ce qu'ils eurent appellé le pére & la mére de celui qui avoit reçu la vûe.

19 Et ils les interrogerent, disant; Est-ce ici vôtre fils, que vous dites être né aveugle? comment donc voit-il maintenant?

20 Son pére & sa mére leur répondirent, & dirent; Nous savons que c'est ici nôtre fils, & qu'il est né aveugle.

21 Mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne *le* savons point: il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le regarde.

22 Son pére & sa mére dirent ces choses, [f] parce qu'ils craignoient les Juifs: car les Juifs avoient déja arrêté, que si quelqu'un l'avouoit être le Christ, [g] il seroit chassé de la Synagogue.

23 Pour cette raison son pére & sa mére dirent; Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

24 Ils appellerent donc pour la seconde fois l'homme qui avoit été aveugle, & ils lui dirent; Donne gloire à Dieu: nous savons que cét homme est méchant.

25 Il répondit, & dit; Je ne sai point s'il est méchant: *mais* une chose sai-je bien, c'est que j'étois aveugle, & maintenant je vois.

26 Ils lui dirent donc encore; Que t'a-t-il fait? comment a-t-il ouvert tes yeux?

27 Il leur répondit; Je vous l'ai déja dit, & vous ne l'avez point écouté, pour-

a *ch.* 12. 35. 36. *Isa.* 8. 20. *Mich.* 3. 6.
b *ch.* 1. 5. 9. & 8. 12. & 12. 46.
c *ch.* 5. 9. 10. & 7. 23.
d *ch.* 7. 12.
e *ch.* 7. 43. & 10. 19.
f *ch.* 7. 13. & 12. 42.
g *ch.* 16. 2.

℣. 1. *Aveugle dés sa naissance*] La personne de cét aveugle leur étoit peut-être connue; ou, peut-être, il y avoit à l'endroit où nous avons les yeux quelque déformité monstrueuse à laquelle on pouvoit juger en la voyant, que cét homme étoit né sans yeux.

℣. 2. *Qui a péché* &c.] Cette demande étoit fondée sur un faux préjugé, qui fut celui des amis de Job, & Pse. 41. 2–9. savoir que les grandes afflictions sont toûjours la suite de quelques péchez énormes; au lieu que souvent Dieu les envoye pour d'autres raisons qu'il en a en son adorable sagesse, comme J. C. le fait voir au *℣.* 4.

Pour être ainsi né aveugle] Les Juifs croyoient qu'un enfant pouvoit, en quelque sorte, pécher étant encore dans les flancs de sa mére; & souvent même ils attribuoient à cela les naissances monstrueuses.

℣. 3. *Ni celui-ci n'a péché, ni son pére, ni sa mére*] C'est une expression abrégée à laquelle il faut suppléer du *℣.* précédent, *pour être ainsi né aveugle*: il y a dans l'Ecriture beaucoup de ces phrases dont le sens doit être rempli des mots qui précédent: comme ch. 13. 33. Exo. 3. 12. Pse. 143. 2. Ezéch. 33. 24. Matth. 7. 21. & 9. 14. & 19. 11. Marc 10. 40. & 13. 32. Héb. 7. 19. & 8. 4.

℣. 4. *Tandis qu'il est jour*] ou, *tandis que le jour est*: c'est-à-dire, le jour, ou le temps de la grace & de la patience de Dieu pour les Juifs; car bien-tôt aprés devoit venir cette nuit affreuse de leur rejection, qui commença par la ruïne de leur païs, & qui dure encore aujourd'hui; ch. 12. 35. 36.

℣. 6. *Et fit de la boue*] La boue sembloit devoir plustôt nuire par elle-même au dessein de J. C. qu'elle ne pouvoit y aider: mais c'est ainsi que Dieu fait souvent son œuvre par des voyes qui y paroissent contraires.

℣. 7. *Qui veut dire envoyé*] Ces mots sont de l'Evangeliste, qui en expliquant ce que signifie en Hébreu le mot de *Siloé*, a voulu marquer l'allusion qu'il avoit avec J. C. qui étoit le *Silo* promis, Gen. 49. 10. & ce fut, peut-être, pour cette raison que J. C. envoya cét homme à la fontaine de Siloé.

℣. 16. *N'est point de Dieu*] N'est point envoyé de Dieu.

℣. 18. *Les Juifs*] Les Principaux des Juifs, & les Conseillers du Sanhédrin, *℣.* 22. & ch. 1. 19.

Ne crûrent point] Cela veut dire, qu'ils firent semblant de ne le pas croire, & qu'ils agirent comme s'ils ne l'avoient point crû.

℣. 22. *Il seroit chassé de la Synagogue*] Qu'il seroit excommunié: mais cela ne veut pas dire qu'il ne lui seroit plus permis d'entrer dans les Synagogues, ou dans le Temple, car les Juifs laissoient toûjours cette liberté aux excommuniez.

℣. 24. *Est méchant*] C'est-à-dire, un séducteur, car c'est dequoi principalement il s'agissoit dans cette occasion, *℣.* 16. ainsi ch. 7. 18.

℣. 27. *Vous ne l'avez point écouté*] C'est-à-dire, vous n'en avez fait nul cas; comme nous disons qu'un homme n'écoute point ce qu'on lui dit, quand nous voyons qu'il s'en moque, & qu'il n'en fait aucun bon usage.

Digitized by Google

quoi le voulez-vous encore ouïr? voulez-vous auſſi être ſes diſciples?

28 Alors ils l'injurierent, & lui dirent; Toi ſois ſon diſciple: pour nous, nous ſommes diſciples de Moyſe.

29 Nous ſavons que Dieu a parlé à
h *ch.* 8. 14. Moyſe: mais [h] pour celui-ci, nous ne ſavons d'où il eſt.

30 L'homme répondit, & leur dit; Certes, c'eſt une choſe étrange, que vous ne ſachiez point d'où il eſt: & toutefois il a ouvert mes yeux.

i *Prov.* 15. 29. & 28. 9. *Eſa.* 1. 15. 31 Or nous ſavons [i] que Dieu n'exauce point les méchans, mais ſi quelqu'un eſt ſerviteur de Dieu, & fait ſa volonté, *Dieu* l'exauce.

32 On n'a jamais ouï dire que perſonne ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.

k *ch.* 3. 2. 33 [k] Si celui-ci n'étoit point de Dieu, il ne pourroit rien faire.

34 Ils répondirent, & lui dirent; Tu és entierement né dans le péché, & tu nous enſeignes! Et ils le chaſſerent dehors:

35 Jéſus apprit qu'ils l'avoient chaſſé dehors: & l'ayant rencontré, il lui dit; Crois-tu au Fils de Dieu?

36 *Cet homme lui* répondit, & dit; Qui eſt-il, Seigneur, afin que je croye en lui?

37 Jéſus lui dit; Tu l'as vû, & c'eſt celui qui parle à toi.

38 Alors il dit; J'y crois Seigneur: & il l'adora.

39 Et Jéſus dit; Je ſuis venu en ce monde [l] pour *exercer* jugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent; & [m] que ceux qui voyent, deviennent aveugles.
l *ch.* 3. 17. & 12. 47. m *Eſa.* 42. 19. 20.

40 Ce que quelques-uns d'entre les Phariſiens qui étoient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent; Et nous, ſommes-nous auſſi aveugles?

41 Jéſus leur répondit; [n] Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché: mais maintenant vous dites; Nous voyons; & c'eſt à cauſe de cela que vôtre péché demeure.
n *ch.* 15. 22.

℣. 28. *Toi, ſois ſon diſciple*] Ils l'abandonnerent à lui-même, comme un homme qu'ils ſe ſentoient incapables de ramener: voyez des expreſſions ſemblables, ch. 13. 27. Eccl. 12. 1. 1. Cor. 14. 38. Apoc. 22. 11.

Nous ſommes diſciples de Moyſe] Ils ne l'étoient pas en effet, ch. 5. 46. mais parce qu'ils ſe trouvoient aſſis ſur la Chaire de Moyſe, par une ancienne ſucceſſion de pére en fils, Matth. 23. 1. & qu'ils avoient retenu tout l'extérieur de la Religion de Moyſe, ils s'imaginoient qu'ils en étoient les vrais ſucceſſeurs.

℣. 30. *C'eſt une choſe étrange*] Gr. *en ceci eſt l'étonnement*, ou le ſujet de mon étonnement.

Que vous ne ſachiez point d'où il eſt] Que vous qui êtes des gens doctes & habiles, & qui devez juger ſi un homme qui paſſe pour Prophete, l'eſt véritablement, ne connoiſſiez pourtant pas qu'un homme qui a été capable de faire un auſſi grand miracle qu'eſt celui qu'il a fait en ma perſonne, eſt véritablement envoyé de Dieu.

℣. 31. *N'exauce point les méchans*] 1. Les méchans en général, Pſe. 66. 18. Prov. 15. 8. & 21. 27. & 28. 9. Eſa. 1. 15. & 2. en particulier, les *Séducteurs*, en ſorte qu'il leur prête ſa puiſſance pour confirmer leurs impoſtures par des miracles: Eſa. 42. 8.

℣. 34. *Tu és entierement né dans le péché*] Ils ne veulent pas dire ſimplement qu'il étoit né dans la corruption originelle, commune à tous les enfans d'Adam, mais qu'il étoit un ſcélérat & un exécrable, & c'eſt pour cela qu'ils diſent, comme il y a dans l'Original, *né dans les péchez*, comme qui diroit, né avec toute ſorte d'inclinations vicieuſes.

Et tu nous enſeignes] C'eſt-à-dire, tu entreprens de nous enſeigner, & de faire l'homme de bien.

℣. 35. *Crois-tu au Fils de Dieu*] La qualité de Fils de Dieu & celle de Meſſie étoient inſéparables: voyez ch. 1. 34. 49. & 10. 36. Matth. 16. 16. Marc 1. 1.

℣. 36. *Qui eſt-il*] Cét homme n'avoit regardé juſqu'à ce moment Jéſus-Chriſt que comme un Prophete, ℣. 17.

℣. 38. *Il l'adora*] Il l'adora d'une adoration religieuſe, au lieu qu'auparavant il ne lui avoit rendu qu'un reſpect extérieur, ou une adoration civile, parce qu'il ne l'avoit encore regardé que comme un Prophete.

℣. 39. *Ceux qui voyent*] Les Sénateurs, les Scribes, & tels autres docteurs de la nation.

Deviennent aveugles] Afin que s'éblouïſſant par leurs préjugez, je les abandonne à eux-mêmes, comme indignes de mes graces & de mes lumieres.

℣. 41. *Si vous étiez aveugles*] Si vous aviez moins de ſcience & de pénétration.

Vous n'auriez point de péché] Vous ſeriez infiniment plus excuſables de ne m'avoir pas connu; car ceci doit s'entendre dans un ſens de comparaiſon, comme au ch. 7. 16. & 12. 4.

Vôtre péché demeure] Cela vouloit dire, 1. qu'ayant péché contre J. C. avec tant de malice, Dieu ne leur feroit pas la grace de ſe reconnoître, comme il l'a fait à ceux en qui il y a eu plus d'ignorance que de malignité; 1. Tim. 1. 13. & 2. que ce crime ne leur ſeroit point pardonné, & qu'ils en porteroient la peine éternellement, comme Job 19. 4 car cette expreſſion, le *péché demeure*, eſt oppoſée à celles-ci dont l'Ecriture ſe ſert pour exprimer le pardon, le *péché eſt ôté*; & Dieu *fait paſſer* le péché, Lévit. 20. 19. Pſe. 32. 5. &c.

CHAPITRE X.

Le bon Berger, 1—16. *J. C. laiſſe de lui-même ſa vie*, 17. *Les Juifs lui demandent s'il eſt le Chriſt*, 24. *Perſonne ne ravira ſes Brebis*, 28. *Il eſt un avec ſon Pére*, 30. *Les Magiſtrats ſont appellez des Dieux*, 34. *J. C. ne blaſpheme point en s'appellant le Fils de Dieu*, 36. *Jean Baptiſte n'a point fait de miracle*, 41.

EN vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt un larron & un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte, eſt le berger des brebis.

3 Le portier ouvre à celui-là, & les brebis entendent ſa voix, & il appelle ſes propres brebis par leur nom, & les mene dehors.

4 Et quand il a mis ſes brebis dehors, il va devant elles, & les brebis le ſuivent, parce qu'elles connoiſſent ſa voix.

5 Mais elles ne ſuivront point un étranger, au contraire, elles le fuiront: parce qu'elles ne connoiſſent point la voix des étrangers.

6 Jéſus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur diſoit.

7 Jéſus donc leur dit encore; En vérité, en vérité je vous dis, que je ſuis la Porte des brebis.

8 Tout autant qu'il en eſt venu avant moi, ſont des larrons & des voleurs: mais

℣. 3. *Par leur nom*] Cela veut dire qu'il les connoît toutes parfaitement, comme Exo. 33. 12. 17. Pſe. 147. 4. Eſa. 40. 26. & 45. 3.

℣. 6. *Jéſus leur dit cette parabole*] Le mot Grec *paroimia*, dont ſaint Jean s'eſt encore ſervi ch. 16. 25. 29. ſignifie dans la Langue Grecque *un proverbe*, mais plus particulierement un de ces proverbes qui ſous des expreſſions figurées & allégoriques renferment un ſens de moralité, comme eſt, par exemple, ce que ſaint Pierre a appellé du même nom *paroimia*, que nos Verſions ont rendu par le mot de *parole*, 2. Pier. 2. 22. *Le chien eſt retourné à ſon vomiſſement, & la truye* &c. car ces paroles montrent un ſens qui eſt naturellement lié à ſa lettre, & qui regarde directement ces animaux le chien & la truye, mais ſous ce ſens-là elles en renferment un autre, qui regarde les hommes profanes & vicieux. Et comme c'eſt proprement en vûe de ces ſens cachez & couverts, qu'ont été faits ces ſortes de proverbes que les Grecs ont appellez *paræmies*, il y a toûjours à cauſe de cela quelque eſpece d'obſcurité dans la *paræmie*, c'eſt pourquoi les Diſciples oppoſent la *paræmie* à la clarté & à l'*évidence*, ch. 16. 29. & ainſi le mot *paroimia* revient à la même choſe que celui de *parabole*, dont les autres Evangeliſtes ſe ſont ſervis en parlant de certains diſcours figurez & allégoriques de Jéſus-Chriſt.

℣. 8. *Avant moi*] J. C. avoit ici en vûe les Sacrificateurs, les Scribes, & les Phariſiens, qui avoient le gouvernement de l'Egliſe de ce temps-là.

Les

les brebis ne les ont point écoutez.

9 Je suis la Porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, & il entrera & sortira, & il trouvera de la pâture.

a *Zach.* 11. 4. 5. 10 [a] Le larron ne vient que pour dérober, & pour tuer & détruire : je suis venu afin qu'elles ayent la vie, & qu'elles l'ayent même en abondance.

b *Esa.* 40. 11. *Ezéch.* 34. 23. & 37. 24. 11 [b] Je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, & celui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup,

c *Zach.* 11. 17. [c] abandonne les brebis, & s'enfuit : & le loup ravit & disperse les brebis.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, & je connois mes brebis, & mes *brebis* me connoissent.

d *ch.* 7. 29. & 8. 55. 15 Comme le Pére me connoît, [d] je connois aussi le Pére, & je mets ma vie pour *mes* brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; & il me les faut aussi amener, & elles entendront

e *Ezéch.* 37. 22. *Eph.* 2. 14. ma voix, & il y aura [e] un seul troupeau, & un seul berger.

17 A cause de ceci le Pére m'aime,

f *Esa.* 53. 7. c'est que [f] je laisse ma vie, afin que je la reprenne.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de moi-même : j'ai la puissance de la

g *ch.* 2. 19. laisser, [g] & la puissance de la reprendre ; j'ai reçû ce commandement de mon Pére.

19 [h] Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces discours. h *ch.* 9. 16.

20 Car plusieurs disoient ; [i] Il a le diable, & il est hors du sens : pourquoi l'écoutez-vous? i *ch.* 7. 20. & 8. 48. 52.

21 Et les autres disoient ; Ces paroles ne sont point d'un démoniaque : le diable peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or la *Feste de la* [k] Dédicace se fit à Jérusalem, & c'étoit en hyver. k 1. *Macc.* 4. 56. 59.

23 Et Jésus se promenoit dans le Temple, au portique de Salomon.

24 Et les Juifs l'environnerent, & lui dirent ; Jusques-à quand tiens-tu nôtre ame en suspens? [l] si tu és le Christ, dis-le nous franchement. l *ch.* 8. 25.

25 Jésus leur répondit ; Je vous l'ai dit, & vous ne *le* croyez point : [m] les œuvres que je fais au Nom de mon Pére, rendent témoignage de moi. m *ỳ.* 38. & *ch.* 5. 36.

26 Mais vous ne croyez point : parce que vous n'êtes point de mes brebis, [n] comme je vous l'ai dit. n *ch.* 8. 19.

27 [o] Mes brebis entendent ma voix, & je les connois, & elles me suivent. o *ỳ.* 14. 16.

28 Et moi, je leur donne la vie éternelle, [p] & elles ne périront jamais : & personne ne les ravira de ma main. p *ch.* 6. 39. *Rom.* 8. 34. 35. 38. 39. 2. *Tim.* 2. 19.

29 Mon Pére, qui me *les* a données, [q] est plus grand que tous ; & personne ne les peut ravir des mains de mon Pére. 1. *Pier.* 1. 5. 1. *Jean* 4. 4.

30 Moi & le Pére [r] sommes un. q 1. *Jean* 4. 4. r *ch.* 17. 11.

31 [s] Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider. s *ch.* 8. 59.

32 *Mais* Jésus leur répondit ; Je vous ai 1. *Jean* 5. 7.

Les brebis] C'est-à-dire, que les élûs & les Fideles qui étoient parmi les Juifs, ne laissoient pas d'aller aprés J. C. quelques efforts que leurs Docteurs fissent pour les en détourner : le peuple ne doit pas suivre aveuglément ses Pasteurs.

ỳ. 9. *Je suis la Porte*] C'est-à-dire, qu'il n'y a que lui qui nous donne l'entrée dans le Ciel, Act. 4. 12. parce que lui seul a fait la propiciation de nos péchez, 1. Pier. 3. 18.

Si quelqu'un entre par moi] C'est-à-dire, si quelqu'un a recours à moi, & met sa confiance en ma grace, & en ma médiation : car le mot d'*entrer* est mis ici pour exprimer les desirs & les mouvemens d'une ame vers J. C. comme Matth. 23. 13.

ỳ. 10. *La vie*] Ce mot est mis ici pour la pâture même par laquelle vivent les brebis mystiques de J. C. *ỳ.* 9. voyez Ezéch. 34. 14.

En abondance] C'est une opposition de l'Evangile à la Loi. Car quoique les Fideles de l'Ancien Testament trouvassent suffisamment dans les types, dans les figures, dans ses préceptes, & dans les promesses de cette ancienne Oeconomie dequoi nourrir leur foi & leur piété, & dequoi soûtenir leur espérance, ils ne l'y trouvoient pourtant pas en cette même abondance qui nous en est donnée sous l'Evangile.

ỳ. 12. *Le mercenaire*] Celui qui n'a en vûe que son interêt particulier : Ezéch. 34. 2.

Et celui qui n'est point berger] C'est ce que Zacharie a appellé ch. 11. 17. un *pasteur de néant*.

ỳ. 15. *Pour mes brebis*] J. C. entend par ceux qu'il appelle ses brebis, uniquement ceux qui le connoissent & qui croyent en lui ; *ỳ.* 14. 27. c'est donc pour ceux-là qu'il est mort : comme ce n'est qu'à ces brebis qu'il donne la vie éternelle : *ỳ.* 28.

ỳ. 16. *D'autres brebis*] C'étoient les Gentils.

Qui ne sont pas de cette bergerie] J. C. entendoit par ces mots les Gentils, lesquels il devoit appeller dans son Eglise par la prédication de son Evangile. Mais comme le mot Grec *aulè*, qui est traduit ici par celui de *bergerie*, signifie aussi un *parvis* ou une cour, & que J. C. étoit dans le parvis du peuple, lors qu'il prononçoit ce discours aux Juifs, *ỳ.* 23. il est fort apparent qu'il avoit égard dans cette expression au parvis extérieur, appellé *le parvis des Gentils*, parce que les Gentils qui étoient *proselytes de domicile*, avoient le droit d'entrer dans ce parvis-là, quoi qu'ils ne fussent pas circoncis, ni Juifs de religion, mais non dans le parvis du peuple, dont il n'étoit séparé que par un petit mur assez bas, & garni d'une balustrade, sur une des colomnes de laquelle étoit écrit en gros caracteres d'or, *Que nul incirconcis n'entre ici*. Ces autres brebis donc sur lesquelles J. C. portoit sa vûe, & qui étoient à l'autre parvis, il les a réünies avec ces premieres, aprés avoir rompu la clôture de la paroi mitoyenne, ensorte qu'alors les deux peuples étant comme mêlez & confondus dans le même parvis, n'ont été qu'un seul & même peuple : Eph. 2. 13—17.

ỳ. 17. *A cause de ceci le Pére m'aime*] J. C. se regarde ici comme l'Envoyé de Dieu, & comme Médiateur ; parce que l'amour que Dieu lui a porté à cét égard, a eu pour principal fondement l'oblation que J. C. a faite de son corps sur la croix.

ỳ. 18. *Personne ne me l'ôte*] Ne me l'ôte de force, & malgré moi.

La puissance de la reprendre] C'étoit la puissance de se ressusciter soi-même : comme ch. 2. 19. ce qui n'a pû convenir qu'à un homme-Dieu.

J'ai reçu ce commandement de mon Pére] Comme ç'a été par la volonté du Pére que le Fils est mort, Pse. 40. 9. Héb. 10. 5—10. il ne s'est aussi ressuscité lui-même que conformément à la même volonté de Dieu le Pére, qui ayant reçû dans la mort de J. C. pleige & redempteur des hommes, toute la réparation dûe à sa justice pour les péchez du genre humain, a voulu par un acte de sa justice, aussi bien que de son amour envers J. C. qu'il ressuscitât le troisieme jour.

Ce commandement] Le commandement de *laisser sa vie*, & celui de se la redonner lui-même, ch. 2. 19.

ỳ. 22. *La Feste de la Dédicace*] L'institution de cette Feste est rapportée 1. Macc. 4. 52. & suivans, & par Josephe Antiq. Jud. l. 12. ch. 11.

C'étoit en hyver] Vers la fin de Decembre.

ỳ. 23. *Au portique de Salomon*] Ce n'étoit pas Salomon qui avoit fait faire ce portique, car il ne s'étoit rien conservé du Temple de Salomon, qui fut ruïné jusqu'aux fondemens par les Babyloniens ; mais ou parce que cette galerie avoit, peut-être, été faite sur le plan de celles de Salomon, ou parce qu'elle étoit d'une magnificence digne de ce grand Prince, elle portoit à cause de cela le nom de *Portique de Salomon*.

ỳ. 24. *Les Juifs*] Les principaux d'entre les Juifs, comme au ch. 9. 18.

Jusques-à quand &c.] Ils faisoient semblant d'agir de bonne foi, & de chercher à s'instruire de la vérité, mais en même temps ils insinuoient artificieusement par cette demande, qu'on devoit compter pour peu de chose les preuves que J. C. avoit données jusqu'alors de sa mission.

ỳ. 26. *Parce que vous n'êtes point* &c.] Il n'y a que les élûs qui croyent, & aussi il n'y a point d'élû à qui Dieu ne donne la foi : Act. 13. 48.

ỳ. 28. *Elles ne périront jamais*] Comme on ne peut que périr si on ne persévére dans la foi jusques à la mort, la promesse que J. C. fait ici, que ses *brebis ne périront jamais*, renferme nécessairement celle de les faire persévérer dans la foi jusques à la fin de leur vie : conférez avec Matth. 24. 24.

ỳ. 29. *Me les a données*] Le Pére les lui a données par l'élection qu'il en a faite, car l'élection est toûjours regardée dans l'Ecriture comme un ouvrage du Pére, ainsi que la rédemption est l'ouvrage du Fils ; ch. 17. 6. Eph. 1. 4.

ỳ. 30. *Sommes un*] ou, une même essence, car J. C. veut dire que le Pére & lui n'ont la même puissance, qu'afin de faire voir la raison de ce qu'il venoit de dire, que *personne ne raviroit ses brebis de sa main*, *ỳ.* 28. *ni des mains de son Pére*, *ỳ.* 29.

ỳ. 31. *Le lapider*] Si les Juifs n'avoient pas compris que J. C. ne s'étoit pas dit *Un* avec son Pére, d'une simple unité de sentimens, qui est ce qu'on appelle une *unité morale*, ils ne l'auroient pas traitté pour

Digitized by Google

fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Pére: pour laquelle donc de ces *œuvres* me lapidez-vous?

33 Les Juifs répondirent, en lui disant; Nous ne te lapidons point pour aucune bonne œuvre, [t] mais pour un blaspheme & parce que toi étant homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit; N'est-il pas écrit en vôtre Loi, [v] J'ai dit; Vous étes des dieux:

35 Si elle a *donc* appellé dieux ceux à qui la parole de Dieu est adressée; & *cependant* l'Ecriture ne peut être anéantie:

36 Dites-vous que je blaspheme, [x] moi que le Pére a sanctifié, & qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit; Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Pére, ne me croyez point.

38 Mais si je *les* fais, & que vous ne vouliez pas me croire, [y] croyez à ces œuvres: afin que vous connoissiez & que vous croyez [z] que le Pére est en moi, & moi en lui.

39 [a] A cause de cela ils cherchoient encore à se saisir de lui: [b] mais il échappa de leurs mains:

40 Et il s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit [c] où Jean avoit baptisé au commencement, & il demeura là.

41 Et plusieurs vinrent à lui, & ils disoient; Quant à Jean, il n'a fait aucun miracle: mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, étoient véritables.

42 Et plusieurs crûrent là en lui.

t *ch.* 5. 18. *Matth.* 26. 65.

v *Psc.* 82. 6.

x *ch.* 6. 27.

y *ỳ.* 25.

z *ch.* 14. 10. 11. & 17. 21. 22.

a *ch.* 7. 32.

b *ch.* 8. 59. *Luc* 4. 30.

c *ch.* 1. 28.

cela de blasphémateur; mais ce qui les anima si fort contre lui, c'est qu'ils sentirent bien qu'il s'étoit fait *Un* avec Dieu d'*une unité de nature*, & par conséquent qu'il s'étoit attribué la Divinité, comme ils s'en expliquent eux-mêmes dans le *ỳ.* 33.

ỳ. 32. *Me lapidez-vous*] C'est-à-dire, me voulez-vous lapider? car ils ne lui avoient encore jetté aucune pierre: voyez des expressions semblables, Matth. 23. 13. & Marc 9. 12.

ỳ. 33. *Etant homme*] N'étant qu'un homme.

Tu te fais Dieu] Les Juifs prirent donc dans ces paroles de J. C. le mot de *Dieu* dans toute la propriété de la lettre, & pour le vrai Dieu, le Dieu éternel, infini, tout puissant &c. & non pas dans un sens métaphorique & impropre, fondé sur la dignité, & la puissance d'un homme; car il n'y auroit pas eu en cela de blaspheme, puis que Dieu lui-même avoit bien voulu donner cét auguste nom à Moyse; Exo. 7. 1. & aux Magistrats souverains, Pse. 82. 1. 6. Exo. 21. 6. & 22. 8. 9. 28.

ỳ. 34. *En vôtre Loi*] Le mot de *Loi* se prend ici en général pour l'Ecriture sainte, comme au ch. 12. 34. & 15. 25.

ỳ. 35. *La parole de Dieu*] ou, l'ordre & la commission de Dieu, qui les a établis dans leurs charges: car le mot Grec *logos*, qui signifie la parole, signifie aussi un commandement, un ordre; comme Luc 5. 2. Et cette expression est la même que celle qui se trouve souvent employée dans le Vieux Testament, au sujet des Prophetes, quand il est dit que *la parole du Seigneur fut adressée* à un tel, & à un tel, pour dire, que Dieu lui donna charge de faire ou de dire une telle, ou une telle chose.

Ne peut être anéantie] C'est-à-dire, qu'il ne faut rien changer, ni rien reprendre dans ses expressions, ni par conséquent se choquer de celle-ci, toute grande & forte qu'elle est, *Vous étes des dieux*: car ce mot *ne peut*, est mis ici pour *on ne doit*, ou, *il ne faut pas*; comme Matth. 9. 15. & Marc 2. 19.

ỳ. 36. *A sanctifié*] A consacré & installé dans la charge de Messie, car c'est ce que signifie ici le mot de *sanctifier*, comme Exo. 29. 1. Lévit. 8. 30.

Parce que j'ai dit; Je suis le Fils de Dieu] J. C. fait ici cette sorte de raisonnement qu'on appelle *du moindre au plus grand*, & qui revient à ceci; que si les Magistrats ont pû être appellez *dieux* dans un sens de figure, à cause de ce petit rayon d'autorité qui est émané de Dieu sur eux; à plus forte raison a-t-il pû, lui que le Pére a envoyé au monde pour Messie, & pour Sauveur, se donner le titre de *Fils de Dieu*, proprement & à la lettre, selon que les Juifs l'avoient entendu; parce que s'il n'eût pas été réellement & proprement le Fils de Dieu, il n'auroit pas été consacré dans la charge de Messie, qui ne pouvoit être exercée que par une personne divine: conférez avec ch. 1. 1. 14. 18. 34. 49. & 5. 18. Matth. 16. 16. & 62. 63. Marc 1. 1. Héb. 1. 2. 3. 8. & 3. 4. 5. 6. & 5. 8. &c.

ỳ. 37. *Ne me croyez point*] Si J. C. n'eût pas fait ce grand nombre de miracles qu'il faisoit, il n'auroit pas été le Messie, parce que c'étoit un des caracteres essentiels du Messie que de faire beaucoup de miracles: ch. 7. 31. Esa. 35. 5. 6.

ỳ. 38. *Le Pére est en moi, & moi en lui*] Une même essence divine est dans le Pére & dans le Fils, *ỳ.* 30.

ỳ. 39. *Il échappa* &c.] Voyez la Note sur Luc 4. 30.

ỳ. 41. *Il n'a fait* &c.] Voyez la Note sur le ch. 7. 31.

CHAPITRE XI.

La maladie de Lazare, 3. *Sa mort*, 11. *Sa résurrection*, 39—44. *Le Conseil des Juifs s'assemble, & on y resout de faire mourir J. C.* 47.

OR il y avoit un certain homme malade, appellé Lazare, *qui étoit* de Béthanie, la bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.

2 [a] Et Marie étoit celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriferante, & qui essuya ses pieds de ses cheveux; & Lazare qui étoit malade, étoit son frére.

3 Ses sœurs donc envoyerent vers lui, pour lui dire; Seigneur, voici, celui que tu aimes, est malade.

4 Et Jésus l'ayant entendu, dit; Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

5 Or Jésus aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare.

6 Et aprés qu'il eut entendu que *Lazare* étoit malade, il demeura deux jours au même lieu où il étoit.

7 Et aprés cela il dit à ses Disciples; Retournons en Judée.

8 Les Disciples lui dirent; Maître, [b] il n'y a que peu de temps, que les Juifs cherchoient à te lapider, & tu y vas encore!

9 Jésus répondit; N'y a-t-il pas douze heures au jour? si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point; car il voit la lumiere de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche; car il n'y a point de lumiere avec lui.

11 Il dit ces choses, & puis il leur dit; Lazare nôtre ami dort: mais j'y vais pour l'éveiller.

12 Et ses Disciples lui dirent; Seigneur, s'il dort il sera guéri.

13 Or Jésus avoit dit *cela* de sa mort: mais ils pensoient qu'il parlât du dormir du sommeil.

a *ch.* 12. 3. *Matth.* 26. 7. *Marc* 14. 3.

b *ch.* 10. 31.

ỳ. 1. *Béthanie*] Le bourg de Béthanie étoit à une heure de chemin de Jérusalem, par delà le mont des Oliviers, *ỳ.* 18.

ỳ. 4. *N'est point à la mort*] C'est-à-dire, 1. qu'elle étoit moins à la mort, qu'à la gloire de Dieu, voyez de semblables expressions ch. 7. 16. & 12. 24. Act. 5. 4. & 2. que cette maladie iroit moins se terminer à la mort, comme à son dernier terme, qu'à la vie, par la résurrection de Lazare.

ỳ. 7. *Retournons en Judée*] J. C. étoit alors avec ses Disciples dans la Galilée, & au delà du Jourdain, ch. 10. 40.

ỳ. 9. *Douze heures au jour*] Les Juifs avoient pris des Romains de ne compter que douze heures depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher; mais on les faisoit plus courtes ou plus longues, selon que les jours croissoient ou décroissoient: conférez avec Matth. 14. 25.

Si quelqu'un &c.] C'est une de ces comparaisons tacites, dont il y a beaucoup d'exemples dans l'Ecriture, & sur quoi voyez ce qui a été remarqué sur ch. 12. 24. Luc 17. 37. J. C. vouloit donc faire entendre à ses Disciples, qui craignoient beaucoup pour lui s'il faisoit ce voyage en Judée, que comme un homme qui marche en plein jour ne risque rien, il n'y avoit aussi encore rien à craindre pour lui, parce que *l'heure des ténébres*, ou de la *puissance du Prince des ténébres*, n'étoit pas encore venue: Luc 22. 53.

ỳ. 15.

Digitized by Google

14 Jésus leur dit donc alors ouvertement; Lazare est mort,

15 Et j'ai de la joye pour l'amour de vous de ce que je n'y étois point, afin que vous croyez: mais allons vers lui.

c ch. 20. 24. & 21. 2. 16 Alors Thomas, appellé [c] Didyme, dit à ses condisciples; Allons y nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

17 Jésus *y* étant donc arrivé, trouva que Lazare étoit déja depuis quatre jours au sépulcre.

18 Or Béthanie étoit prés de Jérusalem environ de quinze stades.

19 Et plusieurs des Juifs étoient venus vers Marthe & Marie pour les consoler au sujet de leur frére.

20 Et quand Marthe eut ouï *dire* que Jésus venoit, elle alla au devant de lui: mais Marie se tenoit assise à la maison.

d ŷ. 32. 21 Et Marthe dit à Jésus; Seigneur, [d] si tu eusses été ici mon frére ne fût pas mort:

22 Mais maintenant je sai que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

23 Jésus lui dit; Ton frére ressuscitera.

24 Marthe lui dit; Je sai qu'il ressuscitera en la résurrection au dernier jour.

e ch. 5. 25. 29. 25 Jésus lui dit; [e] Je suis la résurrection & la vie; celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra.

f ch. 6. 51. 26 Et quiconque vit, [f] & croit en moi, ne mourra jamais: crois-tu cela?

g ch. 4. 42. & 6. 69. h Matth. 16. 16. 27 Elle lui dit; Oui, Seigneur, je crois [g] que tu és le Christ, le Fils de Dieu, [h] qui devoit venir au monde.

h Matth. 11. 3. 28 Et quand elle eut dit cela, elle alla appeller secrettement Marie sa sœur, en *lui* disant; Le Maître est ici, & il t'appelle.

29 Et aussi-tôt qu'elle l'eut entendu, elle se leva promptement, & s'en vint à lui.

30 Or Jésus n'étoit point encore venu à la bourgade, mais il étoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31 Alors les Juifs qui étoient avec Marie à la maison, & qui la consoloient ayant vû qu'elle s'étoit levée si promptement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent, en disant; Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Quand donc Marie fut venue où étoit Jésus, l'ayant vû, elle se jetta à ses pieds, en lui disant; Seigneur, [i] si tu eusses été ici, mon frére ne fût pas mort. i ŷ. 21.

33 Et quand Jésus la vit pleurer, & les Juifs qui étoient venus là avec elle, aussi pleurer, il frémit en *son* esprit, & s'émût soi-même.

34 Et il dit; Où l'avez-vous mis? Ils lui *répondirent*; Seigneur, viens, & voi.

35 *Et* Jésus pleura,

36 Sur quoi les Juifs dirent; Voyez comme il l'aimoit.

37 Et quelques-uns d'entr'eux disoient; [k] Celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cét homme ne mourût point? k ch. 9. 6.

38 Alors Jésus frémissant encore en soi-même, vint au sépulcre (or c'étoit une grotte, & il y avoit une pierre mise dessus.)

39 Jésus dit; Levez la pierre. Mais Marthe la sœur du mort, lui dit; Seigneur, il put déja: [l] car il est *là* depuis quatre jours. l ŷ. 17.

40 Jésus lui dit; Ne t'ai-je pas dit que si tu crois tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils leverent donc la pierre *de dessus le lieu* où le mort étoit couché: & Jésus levant ses yeux au ciel, dit; Pére, je te rens graces de ce que tu m'as exaucé.

42 Or je savois bien que tu m'exauces toûjours: mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont autour *de moi*, afin qu'elles croyent que tu m'as envoyé.

43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix; Lazare sors dehors.

44 Alors le mort sortit, ayant les mains & les pieds liez de bandes; & son visage étoit enveloppé d'un couvre-chef. Jésus leur dit; Déliez-le, & laissez-le aller.

45 C'est pourquoi plusieurs des Juifs qui étoient venus vers Marie, & qui avoient vû ce que Jésus avoit fait, crûrent en lui.

ŷ. 15. *Afin que vous croyez*] C'est-à-dire, afin que leur foi se fortifiât de plus en plus: comme ch. 2. 11.

ŷ. 16. *Thomas, appellé Didyme*] Ce dernier mot est en Grec l'explication du premier, qui est un mot Hébreu; & l'un & l'autre signifie *jumeau*.

Afin que nous mourions avec lui] Ceci a rapport au ŷ. 8. car c'étoit une résolution hardie de ce Disciple, de ne pas survivre à son Maître.

ŷ. 17. *Etoit déja depuis quatre jours au sépulcre*] Il étoit mort deux jours aprés que la nouvelle de sa maladie eut été apportée à J. C. ŷ. 6. 7. 11. & par conséquent Jésus-Christ avoit mis deux jours à se rendre à Béthanie.

ŷ. 18. *Béthanie*] Le bourg de Béthanie.

Quinze stades] C'étoient deux mille pas Géometriques, qui sont prés du double des pas communs.

ŷ. 20. *Assise*] Voyez sur l'idée que donne ici ce mot, Matth. 27. 61.

ŷ. 21. *Si tu eusses été ici*] C'étoit une foiblesse de foi en Marthe, de s'imaginer que la présence de J. C. eût fait quelque chose à cela: ch. 4. 50. &c. La foi du Centenier étoit bien plus noble, Matth. 8. 8.

ŷ. 22. *Mais maintenant je sai* &c.] Il semble à suivre l'idée de cette traduction, qui est celle des Versions ordinaires, que Marthe ait voulu dire, que si J. C. demandoit à Dieu son Pére la résurrection de Lazare, il l'obtiendroit infailliblement. Cependant il est certain que Marthe ne portoit nullement ses vûes sur la résurrection prochaine de son frére, comme il paroit par les versets 24. & 40. Il vaudroit donc mieux traduire ainsi tout ce Texte: *Et même je sai que tout ce que tu aurois demandé à Dieu*, savoir pour la guérison & la vie de Lazare, lors qu'on l'eut averti de sa maladie, ŷ. 3. *Dieu te l'auroit accordé*; sans qu'il eût été besoin que tu eusses été ici en personne pour empêcher Lazare de mourir.

ŷ. 23. *Ton frére ressuscitera*] Savoir, tout présentement: car c'étoit par là que J. C. vouloit consoler cette sœur affligée de la mort de son frére.

ŷ. 24. *Je sai qu'il ressuscitera* &c.] C'étoit donc un article de l'ancienne Eglise, comme il l'est de la nouvelle, que celui d'une résurrection universelle à la fin du monde, Act. 24. 15.

ŷ. 25. *Je suis la résurrection*] Ces paroles avoient un sens spirituel, mais J. C. vouloit dire que s'il étoit la résurrection & la vie de l'ame, il l'étoit à plus forte raison de celle du corps, quand il vouloit.

Encore qu'il soit mort &c.] La foi qu'il a en moi ne l'empêchera pas, à la vérité, de mourir, mais elle le fera revivre dans l'éternité.

ŷ. 26. *Ne mourra jamais*] ou, *ne mourra point à jamais*, c'est-à-dire, ne mourra point pour toûjours, & de la mort éternelle.

ŷ. 27. *Le Christ, le Fils de Dieu*] Voyez sur la liaison que ces deux mots ont ensemble, ch. 1. 34. 49. Matth. 16. 16. & Marc 1. 1.

Qui devoit venir &c.] Voyez la Note sur Matth. 11. 3.

ŷ. 31. *Elle s'en va au sépulcre*] Tous les sépulcres étoient anciennement hors des villes & des bourgs, Luc 7. 12.

ŷ. 37. *Celui-ci qui a ouvert* &c.] C'étoit en se moquant & par une raillerie insultante qu'ils disoient cela; afin d'insinuer que cette guérison de l'aveugle-né, qui avoit fait tant d'honneur à J. C. étoit un miracle feint & supposé, puis que s'il avoit été véritable, Jésus auroit bien empêché qu'un homme qui lui étoit aussi cher qu'étoit Lazare, ne mourut point.

ŷ. 38. *C'étoit une grotte*] Voyez sur la forme de ce sépulcre, Matth. 27. 60.

ŷ. 45. *Crûrent en lui*] Ce ne fut pas tant le miracle qu'ils venoient de voir, qui les convertit, que la grace intérieure qui dissipa leurs préjugez, & qui forma la foi dans leurs cœurs: Eph. 1. 18. 19. 20.

Digitized by Google

46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Jésus avoit faites.

m *Pſe.2.2.* 47 [m] Alors les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le Conseil, n *ch.7. 31.& 10. 37.* & ils dirent; Que faisons-nous? [n] car cét homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, chacun croira en lui, & les Romains viendront qui o *ch.4.20. Act. 6. 13.14.* nous extermineront, *nous*, & [o] le Lieu, & la Nation.

p *ch.18. 14. Luc 3. 2.* 49 Alors l'un d'eux appellé [p] Caïphe, q *ỳ.51.& ch.18.13.* [q] qui étoit le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit; Vous n'y entendez rien:

r *ch.18. 14.* 50 Et vous ne considérez pas qu'il [r] nous est expédient qu'un homme meure pour le peuple, & que toute la Nation ne périsse point.

51 Or il ne dit pas cela de lui-même, mais étant souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devoit mourir pour la Nation:

52 Et non pas seulement pour la Nation, mais aussi pour assembler les enfans de Dieu qui étoient dispersez.

53 Depuis ce jour-là donc ils consulterent ensemble pour le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne marchoit plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans la contrée qui est prés du desert, en une ville appellée Ephraïm, & il demeura là avec ses Disciples.

55 Or la Pasque des Juifs étoit proche, & plusieurs de ces païs-là monterent à Jérusalem avant Pasques afin de se purifier.

56 Et ils cherchoient Jésus, & se disoient l'un à l'autre dans le Temple; Que vous semble? croyez-vous qu'il ne viendra point à la Feste?

57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un savoit où il étoit, il le déclarât, afin de se saisir de lui.

ỳ.46. Mais quelques-uns d'entr'eux &c.] Ceux-ci, en qui la grace intérieure & efficace ne déploya point sa vertu, ne se convertirent point à la vûe du miracle.

ỳ.47. Que faisons-nous] C'est-à-dire, à quoi pensons-nous de laisser faire cét homme?

ỳ.48. Chacun croira en lui] C'étoit là la raison du cœur, celle qu'ils alleguent ensuite, étoit pour la montre, & pour s'acquerir l'affection du peuple.

Et les Romains viendront] Ils veulent dire, que si on voyoit que les peuples couruſſent en foule aprés J. C. les Romains jaloux contre toute sorte d'attroupemens, viendroient sur eux à main armée, & porteroient ainsi la guerre dans leur païs. On prit donc sur cela la résolution dans le Sanhédrin de faire mourir J. C. Mais ce fut, au contraire, pour avoir pris & exécuté cette résolution, que les Romains vinrent, & qu'ils ruïnerent la Judée: Matth. 22.7. voyez Pſe. 2.3.4.5.

Le Lieu] C'est-à-dire, le Temple qui étant le lieu le plus distingué & le plus auguste qui fût au monde, les Juifs l'appelloient à cause de cela simplement & par excellence, *le Lieu*: ch. 4. 19. Act. 6. 14. & 2. Macc. 1. 14. & 2. 19. & 3. 18. & 5. 16. 17. & 10. 7.

ỳ.49. Souverain Sacrificateur de cette année-là] La charge de souverain Sacrificateur devoit être à vie, & il n'y devoit avoir à la fois & dans le même temps qu'un seul souverain Sacrificateur; mais les Romains s'étoient rendu depuis quelque temps les maîtres de cette grande dignité, ils l'ôtoient quand il leur plaisoit, à celui qui en étoit en poſſeſſion, & la donnoient à un autre, comme on le voit dans le livre 18. ch. 7. & liv. 20. ch. 1. des Antiq. Jud. de Josephe. Or comme Anne & Caïphe étoient l'un le beaupére, & l'autre le gendre, ch. 18. 13. il est apparent qu'ils étoient convenus entr'eux, sous le bon plaisir du Gouverneur Romain, ou de l'Empereur, d'exercer succeſſivement, & par tour le souverain sacerdoce, l'un une année, & l'autre une autre: conférez avec Luc 3. 2. & Act. 4. 6.

Vous n'y entendez rien] C'est qu'apparemment ils n'avoient pas opiné à la mort, mais à quelque autre peine plus douce.

ỳ.50. Qu'il nous est expédient] ou, qu'il est de nôtre intérêt, savoir, de faire un exemple rigoureux contre Jésus, afin de prévenir toutes les suites funestes qu'auroit pû avoir en pareil cas une condamnation moins rigoureuse.

Qu'un homme meure pour le peuple] Pour prévenir les malheurs qui auroient pû, selon la pensée de Caïphe, arriver à toute sa nation, si on ne faisoit pas mourir Jésus. Mais c'étoit, au contraire, cette mort injuste de Jésus, qui devoit être la cause de la perte de toute la nation: Matth. 22.7. Marc 12.7.8.9.

ỳ.51. Il ne dit pas cela de lui-même] C'est-à-dire, que ce ne fut pas de lui-même que Caïphe s'avança en des termes qui portoient plus loin que sa pensée, & qui renfermoient un sens plus grand qu'il n'avoit lui-même dans l'esprit.

Etant souverain Sacrificateur de cette année-là, il prophétisa &c.] La qualité de souverain Sacrificateur ne donnoit pas la faculté de prophétiser, & de prononcer des oracles, mais saint Jean a voulu faire entendre par cette remarque, que Dieu voulut choisir cét homme, qui étoit à la tête du Sanhédrin & de la Synagogue, pour le faire parler, sans que ce Pontife lui-même en connût rien, en des termes qui renfermoient une grande prophétie, afin que ses paroles fussent d'un plus grand poids, & qu'on pût plus facilement y avoir recours à l'avenir.

ỳ.52. Et] ou, *C'est-à-dire*, selon que ce mot se prend trés-souvent, ch. 4. 10. & 7. 28. &c. car il est fort vraisemblable que c'est ici non une suite de ce que dit Caïphe, mais une explication que saint Jean y a ajoûtée, pour faire voir ce qu'il y avoit de *prophétique* dans les paroles du Pontife. C'est pourquoi quand saint Jean rapporte encore dans cét Evangile la prophétie de Caïphe, il la réduit toute à ceci, qu'*il étoit expédient qu'un homme mourût pour le peuple*; ch. 18. 14.

ỳ.54. Ephraïm] C'étoit une petite ville, peu fréquentée, dans les montagnes de la Tribu de Juda.

ỳ.55. La Pasque] Ce fût celle en laquelle J. C. fut crucifié.

Afin de se purifier] Savoir, tant par des ablutions, que par des sacrifices: 2. Chron. 30. 17. &c.

ỳ.57. Avoient donné ordre] Ils avoient donné cet ordre en conséquence de la résolution prise, *ỳ.48. 53.*

CHAPITRE XII.

Jésus soupe chez Lazare, 2. Marie verse sur ses pieds un parfum précieux, 3. Beaucoup de monde croit en J. C. à l'occasion de Lazare, 9. Le jour des Palmes, 13. Les Grecs venus à la Feste demandent à voir Jésus, 20. Le grain de froment tombant dans la terre, 24. Une voix du Ciel, 28. Le Christ demeure éternellement, 34. La Lumiere n'est avec les Juifs que pour peu de temps, 35. Dieu a aveuglé leurs yeux &c. 40. Les Principaux n'osent pas confesser J. C. 42. La parole de J. C. est celle du Pere, 49.

JEsus donc six jours avant Pasques vint à Béthanie, où étoit Lazare qui avoit été mort; & qu'il avoit ressuscité des morts.

a *Matth. 26. 6. Marc 14. 3.* 2 [a] Et on lui fit là un souper; & Marthe servoit *à table*, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

3 Alors [b] Marie ayant pris une livre de parfum pur, & d'aspic, de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, & les essuya avec ses cheveux: & la maison fut remplie de l'odeur du parfum. b *ch. 11. 2.*

4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses Disciples, celui à qui il devoit arriver de le trahir, dit:

5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cens deniers, & *cet argent* donné aux pauvres?

6 Or il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il étoit larron, & [c] qu'il avoit la bourse, & portoit ce qu'on y mettoit. c *ch. 13. 29.*

ỳ. 2. On lui fit là un souper] Comme on fit ce repas à J. C. six jours avant la Feste de Pasques, *ỳ.* 1. & avant son entrée dans Jérusalem le jour des rameaux, *ỳ.* 12. il faut que, si cette histoire est la même avec celle qui se trouve, Matth. 26. 7. & Marc 14. 3. elle n'ait pas été rapportée en sa place par ces deux Evangelistes; & en ce cas-là au lieu de traduire, Matth. 26. 7. & Marc 14. 3. *une femme vint*, il faudroit traduire par le plus que parfait, *une femme étoit venue*, comme ch. 18. 24. Matth. 28. 2.

ỳ. 3. Ayant pris &c.] Voyez la Note sur Matth. 26. 7. &c.

Pur] C'est ce que signifie le mot de l'Original *pistikè*, c'est-à-dire, une liqueur où il n'a point été fait d'altération, ni de mélange d'une autre liqueur: & c'est aussi en ce sens-là que nos Versions avoient traduit ce mot *pistikè* par celui de *liquide*.

ỳ. 15.

Digitized by Google

7 Mais Jésus *lui* dit ; Laisse la *faire* : elle l'a gardé pour le jour *de l'appareil* de ma sépulture.

d *Deut.* 15. 11. *Matth.* 26. 11. *Marc* 14. 7. 8 Car [d] vous aurez toûjours des pauvres avec vous : mais vous ne m'aurez pas toûjours.

9 Et de grandes troupes des Juifs ayant sû qu'il étoit là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité des morts.

10 Sur quoi les principaux Sacrificateurs consulterent de faire mourir aussi Lazare.

11 Car plusieurs des Juifs se retiroient *d'eux* à cause de lui, & croyoient en Jésus.

e *Matth.* 21. 8. *Marc* 11. 8. *Luc* 19. 35. 12 [e] Le lendemain une grande quantité de peuple qui étoit venu à la Feste, ayant ouï *dire* que Jésus venoit à Jérusalem,

13 Prirent des rameaux de palmes, & sortirent au devant de lui, & crioient ; f *Pſe.* 118. 26. [f] Hosanna ! béni *soit* le Roi d'Israël qui vient au Nom du Seigneur !

14 Et Jésus ayant recouvré un asnon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit ;

g *Zach.* 9. 9. 15 [g] Ne crains point, Fille de Sion : voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une asnesse.

16 Or ses Disciples n'entendirent pas d'abord ces choses, mais quand Jésus fut glorifié, ils se souvinrent alors que ces choses étoient écrites de lui, & qu'ils avoient fait ces choses à son égard.

17 Et la troupe qui étoit avec lui, rendoit témoignage qu'il avoit appellé Lazare hors du sépulcre, & qu'il l'avoit ressuscité des morts.

18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au devant de lui : car ils avoient appris qu'il avoit fait ce miracle.

19 Sur quoi les Pharisiens dirent entr'eux ; Ne voyez-vous pas que vous n'avancez rien ? voici, le monde va aprés lui.

h *ch.* 7. 35. 20 Or il y avoit quelques [h] Grecs d'entre ceux qui étoient montez pour adorer à la Feste,

21 Lesquels vinrent à Philippe, [i] qui étoit de Bethsaïda de Galilée, & le prierent, disant ; Seigneur, nous desirons de voir Jésus. i *ch.* 1. 44.

22 Philippe vint, & le dit à André, & André & Philippe le dirent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit, disant ; L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité je vous dis, si le grain de froment tombant dans la terre ne meurt point, il demeure seul : mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

k *Matth.* 10. 39. & 16. 25. *Marc* 8. 35. *Luc* 9. 24. & 17. 33. 25 [k] Celui qui aime sa vie, la perdra, & celui qui hait sa vie en ce monde, la gardera en vie éternelle.

l *ch.* 14. 3. & 17. 24. 1. *Thess.* 4. 17. 26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : [l] & où je serai, là aussi sera celui qui me sert : & si quelqu'un me sert, mon Pére l'honorera.

m *Matth.* 26. 38. 39. *Marc* 14. 34. 27 [m] Maintenant mon ame est troublée : & que dirai-je ? ô Pére, délivre-moi de cette heure : mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

n *ch.* 5. 32. *Matth.* 3. 17. & 17. 5. 28 Pére glorifie ton Nom. Alors une voix vint du ciel, *disant ;* Et [n] je l'ai glorifié, & je le glorifierai encore.

o *Apoc.* 4. 5. & 8. 5. 29 Et la troupe qui étoit là, & qui avoit ouï *cette voix*, disoit que c'étoit [o] un tonnerre qui avoit été fait : les autres disoient ; Un Ange a parlé à lui.

p *ch.* 14. 30. & 16. 11. *Col.* 2. 15. *Héb.* 2. 14. 30 Jésus prit la parole, & dit ; Cette voix n'est point venue pour moi, mais pour vous.

q *ch.* 3. 14. & 8. 28. 31 Maintenant est le jugement de ce monde : maintenant [p] le prince de ce monde sera jetté dehors.

r *Gen.* 49. 10. *Pſe.* 110. 3. *Esa.* 53. 10. 12. & 55. 5. 32 Et moi, [q] quand je serai élevé de la terre, [r] je tirerai tous *les hommes* à moi.

33 Or il disoit cela signifiant de quelle mort il devoit mourir.

℣. 13. *Prirent des rameaux* &c.] Voyez les Notes sur Matth. 21. 8.

℣. 15. *Ne crains point*] Cette expression est mise ici pour dire, *réjouis-toi*, comme il y a dans Zacharie ; ainsi 1. Sam. 4. 20. Esa. 54. 4. &c.

℣. 16. *N'entendirent pas* &c.] Cela veut dire qu'ils n'y firent point de réflexion.

℣. 20. *Quelques Grecs*] Ce mot ne se prend pas ici, comme au ch. 7. 35. pour ces Juifs qui habitoient hors de la Judée, & parmi des nations étrangeres ; mais pour des Grecs, ou des Gentils proselytes ; lesquels étoient de deux sortes, de *Proselytes circoncis*, appellez les *Proselytes de l'alliance* ; & de Proselytes qui n'étoient pas circoncis, qu'on appelloit les *Proselytes de domicile* ; Act. 10. 2. & 17. 4.

Pour adorer] Si c'étoient des *Proselytes de l'alliance*, le mot *d'adorer* comprend ici tout le culte Mosaïque, & l'oblation des Sacrifices, comme au ch. 4. 20. car ces Proselytes étoient réputez Juifs en toutes choses, par la Circoncision qu'ils avoient reçûe ; Nomb. 15. 14. Mais si c'étoient simplement des *Proselytes de domicile*, le mot *d'adorer* ne marque ici que la *priere* ; car il n'étoit pas permis à cette sorte de Proselytes d'observer les festes conjointement avec les Juifs, mais seulement de venir faire leurs adorations dans le premier parvis du Temple, qui étoit appellé à cause de cela, *le Parvis des Gentils* ; Act. 8. 27. Apoc. 11. 2. Cependant, comme ces Grecs, de quelque ordre de Proselytes qu'ils fussent, étoient Gentils de naissance, J. C. prit occasion du grand desir qu'ils témoignoient pour le voir & pour le connoître, de prédire la conversion des Gentils, ℣. 23. 24.

℣. 24. *Si le grain* &c.] J. C. ne fait point l'application de cette comparaison ; car c'étoit sa coûtume de laisser à ses auditeurs à faire l'application des emblêmes & des comparaisons dont il se servoit ; comme dans le ch. précédent, ℣. 9. &c. Le dessein de J. C. dans celle-ci, étoit de montrer que la conversion des Gentils dépendoit de sa mort, & que ce seroit elle qui leur ouvriroit la porte de l'Eglise : Act. 2. 41. & 4. 4.

℣. 26. *Et si* &c.] ou, *car si* &c.

L'honorera] Le mot d'*honorer* est mis ici pour celui de *recompenser* : comme Nomb. 22. 17. Jug. 13. 17.

℣. 27. *Mais c'est pour cela* &c.] ou, *mais néanmoins je suis venu pour cette heure* : c'est-à-dire, qu'il n'étoit venu au monde que pour mourir.

℣. 28. *Ton Nom*] C'est-à-dire, lui-même, ou ses attributs, comme sont sa sagesse, sa vérité, sa misericorde, sa justice &c. car tous ces divins attributs ont été glorifiez infiniment davantage dans la rédemption du monde par la mort de J. C. qu'ils ne l'avoient été jusques alors.

Une voix] Cette voix fut formée dans l'air par le ministere d'un Ange, & elle éclata comme un coup de tonnerre : ainsi Apoc. 4. 5. & 8. 5.

Je le glorifierai] Savoir, 1. dans les prodiges qui arriverent à la mort de J. C. 2. dans sa résurrection ; 3. dans son ascension, & dans sa séance à la main droite du Pére ; 4. dans la descente du St. Esprit sur les Apostres ; 5. & enfin, dans le succés surprenant qu'il donna à leur ministere, par lequel le Regne de J. C. fut en peu de temps établi dans tout le monde : 2. Cor. 2. 14.

℣. 29. *Qui avoit ouï*] Qui avoit ouï cette voix forte & tonnante, mais qui n'ayant pas entendu distinctement ces paroles, *je l'ai glorifié, & je le glorifierai*, appella ce grand éclat de voix *un tonnerre* : conférez avec Act. 9. 7. & 22. 9.

℣. 31. *Est le jugement de ce monde*] Le monde alloit être vaincu dans la mort de J. C. ch. 16. 33.

Le prince de ce monde] ou, *le prince de ce siecle*, le démon, Eph. 2. 2. 2. Cor. 4. 4.

Sera jetté dehors] Savoir, comme un Roi ou un tyran qui est dépouillé de ses Etats : car jusqu'alors le démon avoit étendu son regne parmi tous les peuples du monde ; mais J. C. a triomphé de lui sur la croix : Col. 2. 15.

℣. 32. *Quand je serai élevé de la terre*] Elevé en croix, comme saint Jean l'explique au ℣. suivant ; & ensuite élevé au Ciel.

Je tirerai] Par la prédication de l'Evangile : 2. Cor. 2. 14. C'étoit un des caracteres propres & essentiels du Messie ; Gen. 49. 10. &c. Et il semble que J. C. se soit représenté ici comme un de ces [illegible] aux qu'on élevoit anciennement dans les montagnes, au bout d'une longue perche, afin d'assembler promptement les peuples : Esa. 5. 26. & 13. 2. 3. 4. & 18. 3.

Tous les hommes] Les hommes de tout païs & de tout peuple indifféremment, & non tous les hommes universellement & sans exception d'aucun, comme 1. Tim. 2. 4. ce qui étoit un des caracteres propres & essentiels du Messie ; Gen. 49. 10. Pſe. 2. 8. & 110. 2. 3.

Digitized by Google

34 Les troupes lui répondirent; Nous
f 2. Sam. 7. 13. Pſe. 89. 30. 37. & 110. 4. Eſa. 9. 6. 7. Ezéch. 37. 25. Dan. 2. 44. & 7. 14. 27. avons appris par la Loi, f que le Chriſt demeure éternellement, comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit élevé? Qui eſt ce Fils de l'homme?

35 Alors Jéſus leur dit; t La lumiere
t ch. 7. 33. v ch. 11. 9. & 13. 33. x ch. 11. 9. 10. & 1. Jean 2. 11. eſt encore avec vous v pour un peu de temps: marchez tandis que vous avez la lumiere, de peur que les ténébres ne vous ſurprennent: x car celui qui marche dans les ténébres, ne ſait où il va.

36 Tandis que vous avez la lumiere croyez en la lumiere, afin que vous ſoyez enfans de lumiere. Jéſus dit ces choſes, puis il s'en alla, & ſe cacha de devant eux.

37 Et quoi qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crûrent point en lui.

38 Afin que cette parole qui a été dite par Eſaïe le Prophete, fût accomplie;
y Eſa. 53. 1. Rom. 10. 16. v Seigneur qui a crû à nôtre parole, & à qui a été révélé le bras du Seigneur?

39 C'eſt pourquoi ils ne pouvoient croire, à cauſe qu'Eſaïe dit encore;

z Eſa. 6. 9. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10. Act. 28. 26. Rom. 11. 8. 40 z Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voyent point de *leurs* yeux, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne ſoient convertis, & que je ne les guériſſe.

41 Eſaïe dit ces choſes quand il vit ſa gloire, & qu'il parla de lui.

42 Cependant pluſieurs des principaux mêmes crûrent en lui: a mais ils ne le confeſſoient point b à cauſe des Phariſiens, de peur d'être chaſſez hors de la Synagogue.
a Act. 5. 13. b ch. 9. 22.

43 Car c ils ont mieux aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.
c ch. 5. 44. Jacq. 4. 4. 1. Jean 2. 15.

44 Or Jéſus s'écria, & dit; Celui qui croit en moi, ne croit point en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et d celui qui me contemple, contemple celui qui m'a envoyé.
d ch. 8. 19. & 14. 9.

46 e Je ſuis venu au monde pour *en* être la lumiere, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténébres.
e ch. 1. 5. 9. & 3. 19. & 8. 12. & 9. 5.

47 Et ſi quelqu'un entend mes paroles, & ne les croit point, je ne le juge point: car f je ne ſuis point venu pour juger le monde, mais pour ſauver le monde.
f ch. 3. 17.

48 Celui qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge: g la parole que j'ai portée, ſera celle qui le jugera au dernier jour.
g Marc 16. 16.

49 Car h je n'ai point parlé de moi-même, mais le Pére qui m'a envoyé, m'a donné commandement de ce que j'ai à dire & à parler.
h ch. 5. 19. & 14. 10.

50 Et je ſai que ſon commandement i eſt la vie éternelle: les choſes donc que je dis, je les dis comme mon Pére m'a dit.
i ch. 17. 3.

℣. 34. *Par la Loi*] C'eſt-à-dire en général *par l'Ecriture*, comme ch. 10. 34. Mais à quel paſſage de l'Ecriture ils avoient égard, c'eſt ce qu'il n'eſt pas aiſé de ſavoir, puis qu'il n'y en a point où il ſoit dit que le Meſſie ne mourroit point, & qu'il y en a, au contraire, un trés-grand nombre où ſa mort a été prédite; Luc 24. 26. 27. 46. Peut-être que les Juifs avoient fondé cette opinion ſur une fauſſe conſéquence, tirée des oracles qui avoient marqué l'éternité du Regne du Meſſie, ou d'Eſa. 9. 7. Mais quoi qu'il en ſoit, cette opinion que le Meſſie ne mourroit point, a été ſi conſtante parmi les Juifs, qu'on trouve dans leurs Livres, que quelqu'un voyant mourir un homme duquel on commençoit à croire qu'il étoit le Meſſie, il ſe récria tout confus, en diſant; *He quoi! celui-ci auſſi meurt-il?*

Qui eſt ce Fils de l'homme] ou, quel eſt ce Fils de l'homme, & quel Meſſie eſt cela, qui doive mourir ſur un poteau?

℣. 35. *Les ténébres*] J. C. appelle ainſi cette calamité affreuſe dont il avoit ſouvent menacé les Juifs, & de laquelle il avoit prédit, qu'elle leur arriveroit lors qu'ils y penſeroient le moins: Luc 21. 35. Jérémie avoit prophétiſé ſous ces mêmes expreſſions la ruïne de la Judée par les Caldéens: ch. 13. 16.

℣. 36. *Puis il s'en alla, & ſe cacha*] Ce fut comme un ſigne dont J. C. voulut accompagner ſa prédiction, afin de la rendre plus ſenſible; à l'imitation des anciens Prophetes, qui avoient ſouvent joint à leurs prédictions des actions où étoient comme peintes les choſes qu'ils prophétiſoient: Eſa. 20. 2. Jér. 13. 1. & 43. 9. Ezéch. 12. 4. 5. 6.

℣. 37. *Quoi qu'il eût fait tant de miracles* &c.] Les miracles n'opérent point par eux-mêmes, & tous ſeuls, la foi & la converſion, & il faut pour cela une grace intérieure & immédiate, auſſi puiſſante que la puiſſance elle-même qui reſſuſcite les morts, & qui opere les autres miracles: Eph. 1. 19. 20.

℣. 38. *Afin que* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu le permit ainſi, *afin* &c. On peut auſſi traduire le terme de l'Original, par *de ſorte que*, comme Matth. 27. 35. Luc 9. 45.

A nôtre parole] Gr. *à nôtre ouïe:* pour, à nôtre prédication: comme Rom. 10. 16.

Révélé] D'une révélation intérieure & efficace, par laquelle l'eſprit & le cœur ſont entraînez à l'obéïſſance de J. C. Matth. 11. 25.

Le bras du Seigneur] L'Evangile, qui eſt la force ou le bras par lequel J. C. s'eſt aſſujetti les peuples du monde, Pſe. 110. 2. Rom. 1. 16.

℣. 40. *Il a aveuglé* &c.] Dieu n'aveugle ni n'endurcit perſonne par une action réelle & immédiate ſur l'eſprit, ou ſur le cœur, mais il le fait en retirant ſa grace des hommes, & en les livrant à leurs préjugez & à leurs paſſions: Rom. 1. 24. 28. & 9. 18.

℣. 41. *Quand il vit ſa gloire*] Lors qu'il vit la gloire de J. C. & qu'il parla de lui. Or comme celui qu'Eſaïe vit étoit le vrai Dieu, *le Roi, l'Eternel des armées*, Eſa. 6. 5. il s'enſuit de là que Jéſus-Chriſt eſt le vrai Dieu.

℣. 44. *Ne croit point en moi*] Ce n'eſt pas tant en moi qu'il croit, qu'en mon Pére qui m'a envoyé, & que je repréſente.

℣. 50. *Son commandement*] C'étoit la doctrine que J. C. prêchoit au nom de ſon Pére.

Eſt la vie éternelle] Il procure infailliblement la vie éternelle à tous ceux qui reçoivent cette divine doctrine avec foi, & qui en ſuivent les ſaintes maximes.

CHAPITRE XIII.

J. C. lave les pieds des Apoſtres, 4. Il leur recommande l'humilité, 13. Le morceau trempé, 26. Le commandement nouveau, 34. Prédiction à Pierre qu'il renieroit J. C. 38.

a Matth. 26. 2. Marc 14. 1. Luc 22. 1. a OR avant la Feſte de Paſque, Jéſus ſachant que ſon heure étoit venue pour paſſer de ce monde au Pére, comme il avoit aimé les ſiens, qui étoient au monde, il les aima juſqu'à la fin.

℣. 1. *Avant la Feſte de Paſque*] S. Jean parle ici du repas dont S. Matthieu a parlé ch. 26. 2. 6. & S. Marc 14. 2. qui fut deux jours avant la derniere Cene; car les choſes qui ſont rapportées dans ce chapitre & dans les quatre ſuivans, ne ſauroient s'être paſſées aprés le dernier ſouper de J. C. dans lequel il fit l'inſtitution de la ſainte Cene, puis qu'auſſi-tôt aprés il ſortit de Jéruſalem, & fut pris par les ſergens des Juifs.

Les ſiens] Ses Diſciples.

Qui étoient au monde] Qui devoient y être encore pluſieurs années pour y travailler à l'œuvre du miniſtere qu'il avoit comme dépoſé entre leurs mains.

2 Et aprés le ſouper, le diable ayant déja mis au cœur de Judas Iſcariot, *fils* de Simon, de le trahir,

3 *Et* Jéſus ſachant que b le Pére lui avoit donné toutes choſes entre les mains, & c qu'il étoit venu de Dieu, & s'en alloit à Dieu;
b ch. 3. 35. c ch. 16. 27. 28. Matth. 11. 27. & 28. 18.

4 Se leva du ſouper, & ôta ſa robe, & ayant pris un linge, il s'en ceignit:

℣. 2. *Aprés le ſouper*] C'étoit à Béthanie, ℣. 30. & ch. 14. 31.

℣. 3. *Sachant que le Pére lui avoit donné* &c.] C'eſt-à-dire, que quoi qu'il ſe vît ſur le point d'aller prendre poſſeſſion de la gloire qui lui étoit reſervée par ſon Pére aprés ſa réſurrection, il voulut avant que de quitter le monde, laiſſer à ſes diſciples ce grand exemple d'humilité qui eſt rapporté dans ce chapitre.

℣. 4. *Ota ſa robe*] La robe de deſſus, qui auroit pû l'embarraſſer dans l'action qu'il alloit faire; comme ch. 21. 7.

Il s'en ceignit] A la maniere des ſerviteurs, qui trouſſoient & ceignoient leurs robes pour être mieux en état d'agir.

℣. 5.

Digitized by Google

5 Puis il mit de l'eau dans un baſſin, & ſe mit à laver les pieds de ſes Diſciples, & à les eſſuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6 Alors il vint à Simon Pierre : mais Pierre lui dit ; Seigneur me laves-tu les pieds?

7 Jéſus répondit, & lui dit ; Tu ne ſais pas maintenant ce que je fais, mais tu le ſauras aprés ceci.

8 Pierre lui dit ; Tu ne me laveras jamais les pieds. Jéſus lui répondit ; Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

d *Pſe.* 51. 3. 4. 9 Simon Pierre lui dit ; Seigneur, [d] non ſeulement mes pieds, mais auſſi les mains & la tête.

10 Jéſus lui dit ; Celui qui eſt lavé, n'a beſoin ſinon qu'on lui lave les pieds, & e *ch.* 15. 3. il eſt tout net : [e] or vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il ſavoit qui étoit celui qui le trahiroit : c'eſt pourquoi il dit ; Vous n'êtes pas nets tous.

12 Aprés donc qu'il eut lavé leurs pieds, il reprit ſes vêtemens, & s'étant remis à table, il leur dit ; Savez-vous bien ce que je vous ai fait?

f *Matth.* 23. 8. 10. *1. Cor.* 8. 6. 13 Vous m'appellez [f] Maître & Seigneur ; & vous dites bien ; car je le ſuis.

14 Si donc moi, qui ſuis le Seigneur & le Maître, ai lavé vos pieds, vous devez auſſi vous laver les pieds les uns des autres.

15 Car je vous ai donné exemple, afin que comme je vous ai fait, vous faſſiez de même.

16 En vérité, en vérité je vous dis ; g *ch.* 15. 20. *Matth.* 10. 24. *Luc* 6. 40 [g] *Que* le ſerviteur n'eſt point plus grand que ſon maître, ni l'ambaſſadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.

h *Matth.* 7. 21. *Rom.* 2. 13. *Jacq.* 1. 22. 17 [h] Si vous ſavez ces choſes, vous êtes bienheureux, ſi vous les faites.

18 Je ne parle point de vous tous : je ſai ceux que j'ai élûs : mais *il faut* que *cette* Ecriture ſoit accomplie, *qui dit ;* i *Pſe.* 41. 10. *Act.* 1. 16. [i] Celui qui mange le pain avec moi, a levé ſon talon contre moi.

19 Je vous dis ceci dés maintenant, & avant qu'il arrive, afin que quand il ſera arrivé, vous croyiez que c'eſt moi.

20 En vérité, en vérité je vous dis ; k *Matth.* 10. 40. *Luc* 10. 16. [k] Si j'envoye quelqu'un, celui qui le reçoit, me reçoit : & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Quand Jéſus eut dit ces choſes, il fut émû dans *ſon* eſprit, & il déclara, & dit ; En vérité, en vérité je vous dis, l *Matth.* 26. 21. *Marc* 14. 18. *Luc* 22. 21. [l] que l'un de vous me trahira.

22 Alors les Diſciples ſe regardoient les uns les autres, étant en perplexité duquel il parloit.

23 Or un des Diſciples de Jéſus, celui que Jéſus aimoit, m *ch.* 21. 20. [m] étoit à table en ſon ſein :

24 Et Simon Pierre lui fit ſigne de demander qui étoit celui dont *Jéſus* parloit.

25 Lui donc étant panché dans le ſein de Jéſus, lui dit ; Seigneur, qui eſt-ce?

26 Jéſus répondit ; C'eſt celui à qui je donnerai le morceau trempé ; & ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iſcariot, *fils* de Simon.

27 Et aprés le morceau, alors Satan entra en lui : Jéſus donc lui dit ; Fai bientôt ce que tu fais.

28 Mais aucun de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui avoit dit *cela.*

29 Car quelques-uns penſoient [n] qu'à cauſe que Judas avoit la bourſe, Jéſus lui eût dit ; Achette ce qui nous eſt néceſſaire pour la Feſte ; ou qu'il donnât quelque choſe aux pauvres. n *ch.* 12. 6.

30 Aprés donc que *Judas* eut pris le morceau, il partit auſſi-tôt : or il étoit nuit.

31 Et comme il fut ſorti, Jéſus dit ; Maintenant le Fils de l'homme eſt glorifié ; & Dieu eſt glorifié en lui.

32 Que ſi Dieu eſt glorifié en lui, o Dieu auſſi le glorifiera en ſoi-même, & même bien-tôt il le glorifiera. o *ch.* 12. 28.

33 Mes petits enfans, [p] je ſuis encore pour un peu de temps avec vous : vous p *ch.* 12. 15.

℣. 5. *A laver les pieds*] Les Orientaux quittoient ordinairement leurs ſouliers quand ils ſe mettoient à table, & ils ne portoient point de bas, & leurs jambes n'étoient couvertes que des divers plis des courroyes avec leſquelles ils faiſoient tenir ferme leurs ſandales : voyez les Notes ſur Luc 7. 38.

℣. 6. *Alors*] Saint Jean employe ici, comme il a fait ſouvent, la particule Grecque *oun*, pour celle d'*alors*, & non pas pour celle de *donc*, quoi que ce ſoit ſa ſignification la plus ordinaire dans la Langue Grecque : ainſi ch. 2. 18. & 7. 25. 30. & 8. 13. 19. &c.

℣. 7. *Tu le ſauras aprés ceci*] Lors que J. C. le lui expliqua un moment aprés, ℣. 14. 15.

℣. 8. *Si je ne te lave*] Savoir, d'un lavement myſtique, 1. par ſon ſang, 1. Jean 1. 7. & 2. par ſon Eſprit, 1. Cor. 6. 11. Tite 3. 5. 6. Mais à l'occaſion du lavement corporel que J. C. alloit faire, il parla du lavement ſpirituel ; comme au ſujet de l'eau materielle, ch. 4. 14. il avoit parlé de ſa Grace, & de ſon Eſprit.

℣. 9. *Non ſeulement mes pieds* &c.] Saint Pierre connut alors la penſée de Jéſus-Chriſt, & ce fut pour cela qu'il demanda d'être lavé tout entier.

℣. 10. *Celui qui eſt lavé*] Celui qui eſt déja régénéré & ſanctifié. Quelques Interpretes prenent ces paroles dans un ſens propre & litteral, & ils traduiſent ainſi : *Celui qui eſt lavé n'a pas beſoin qu'on lui lave même les pieds, mais il eſt tout net.*

Qu'on lui lave les pieds] Comme les pieds ſont la partie de nôtre corps qui touche à la terre, ils ſont ici l'emblême des reſtes de cette corruption, & de ces affections baſſes & terreſtres qui ſe trouvent dans tous les régénérez, & qui ſont gémir les plus grands Saints : Rom. 7. 14. Gal. 5. 17. Phil. 3. 10. 1. Jean 1. 8. 10.

Vous êtes nets] Sanctifiez, & régénérez.

℣. 13. *Maître*] ou, *Docteur*, car le mot Grec *didaſcalos*, veut dire un homme *qui enſeigne*, & il répond à celui de *Rabbi* en Hébreu.

℣. 14. *Vous devez auſſi vous laver les pieds*] Ceci ne devoit pas ſe prendre à la lettre, mais dans un ſens de figure, pour leur marquer en général, qu'ils devoient être humbles, & agir entr'eux comme étant tous égaux : Luc 22. 26.

℣. 18. *Je ne parle point de vous tous*] J. C. revient à ce qu'il avoit dit, ℣. 10. 11. qu'ils *n'étoient pas tous nets.*

Que j'ai élûs] Elûs au ſalut : Or comme il n'y a que Dieu qui faſſe cette élection, J. C. s'eſt donc en cela déclaré Dieu.

℣. 19. *Vous croyiez que c'eſt moi*] Vous vous confirmiez de plus en plus dans cette créance, que je ſuis le Chriſt, le Fils du Dieu vivant, Matth. 16. 16.

℣. 21. *Me trahira*] Il leur renouvelle encore ce même avertiſſement deux jours aprés, & dans la derniere Cene ; Matth. 26. 21.

℣. 23. *Un des Diſciples*] C'étoit ſaint Jean.

En ſon ſein] Ayant le côté panché vers le ſein de J. C. ſelon la coûtume qu'on avoit en ce temps-là, de ſe tenir à table un peu panché ſur le côté gauche ; voyez la Note ſur Luc 5. 29.

℣. 26. *Le morceau trempé*] Ce n'étoit pas, comme au repas de la Paſque, un morceau trempé dans un plat de jus d'herbes ameres, mais dans un plat d'une viande ordinaire.

℣. 27. *Fai bien-tôt ce que tu fais*] Fai bien-tôt ce que tu as déja intention de faire. J. C. donnoit ainſi à connoître à Judas qu'il voyoit tout le fond de ſon cœur, & qu'il en pénétroit toute la malice ; & il l'abandonnoit ainſi à lui-même, las de l'avoir ſi long-temps ſupporté, & de s'être oppoſé par toutes les graces qu'il lui avoit faites, à ſes criminelles paſſions : voyez ſur cette expreſſion ch. 9. 28. Ezéch. 3. 27. & 20. 39. & Apoc. 22. 11.

℣. 30. *Il partit*] Il s'en alla à Jéruſalem, qui n'étoit qu'à quelques trois quarts d'heure de Béthanie.

℣. 31. *Eſt glorifié*] Gr. *a été glorifié*, mais le *paſſé* eſt mis ici au lieu du *futur*, pour marquer une choſe qui s'alloit faire bien-tôt, comme ch. 20. 17.

Digitized by Google

me chercherez, mais comme j'ai dit aux
q ch. 7. 34. & 8. 21. Juifs, q que là où je vais ils n'y pouvoient
r ch. 15. 12. Lévit. 19. 18. Matth. 22. 39. Gal. 6. 2. 1. Theſſ. 4. 9. Jacq. 2. 8. venir, je vous le dis auſſi maintenant.
34 Je vous donne un nouveau comman-
dement, r que vous vous aimiez l'un l'autre, & que comme je vous ai aimez, vous vous aimiez auſſi l'un l'autre.
35 En ceci tous connoîtront que vous
1. Pier. 1. 22. 1. Jean 3. 11. 23. & 4. 16. 21. êtes mes Diſciples, ſi vous avez de l'amour l'un pour l'autre,
36 Simon Pierre lui dit; Seigneur, où
vas-tu? Jéſus lui répondit; Là où je vais, tu ne me peux maintenant ſuivre, mais f tu me ſuivras ci-aprés. f ch. 21. 18.
37 Pierre lui dit, Seigneur, pourquoi
ne te puis-je pas maintenant ſuivre? je mettrai ma vie pour toi.
38 Jéſus lui répondit; Tu mettras ta
vie pour moi? En vérité, en vérité je te dis, t que le coq ne chantera point, que tu ne m'ayes renié trois fois. t Matth. 26. 34. Marc 14. 30. Luc 22. 34.

ỳ. 33. *Je vous le* &c.] Gr. *je vous dis auſſi, maintenant:* mais l'expreſſion eſt abrégée, & il faut la remplir des mots qui précédent, *vous ne pouvez me ſuivre maintenant*, comme J. C. le dit à ſaint Pierre, ỳ. 36. voyez de ces ſortes de phraſes abrégées, ch. 9. 3.

ỳ. 34. *Nouveau*] Il étoit auſſi ancien que tous les autres dans ſa matiere; Lévit. 19. 18. mais parce que l'Evangile y a ajoûté de nouveaux motifs, & que J. C. l'a rendu extrémement recommandable par ſon exemple, il l'appelle à cauſe de cela le *nouveau commandement*.

ỳ. 36. *Tu me ſuivras*] C'étoit une prédiction à ſaint Pierre qu'il mourroit martyr: comme ch. 21. 18. 19.

CHAPITRE XIV.

Pluſieurs demeures dans la Maiſon de Dieu, 2. J. C. eſt le chemin, la vérité, & la vie, 6. Celui qui l'a vû a vû le Pére, 9. Le Conſolateur, 16. J. C. nous a laiſſé ſa paix, 27.

QUe vôtre cœur ne ſoit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez auſſi en moi.
2 Il y a pluſieurs demeures dans la Maiſon de mon Pére; s'il étoit autrement, je vous l'euſſe dit; je vais vous préparer le lieu.
3 Et quand je m'en ſerai allé, & que
a ỳ. 18. & ch. 12. 26. & 16. 16. 22. & 17. 24. 1. Theſſ. 4. 14. je vous aurai préparé le lieu, je retournerai, & vous recevrai à moi: a afin que là où je ſuis, vous y ſoyez auſſi.
4 Et vous ſavez où je vais, & vous *en* ſavez le chemin.
5 Thomas lui dit; Seigneur, nous ne
ſavons point où tu vas, comment donc pouvons-nous ſavoir le chemin?
b ch. 1. 17. c ch. 1. 4. & 11. 25. d Act. 4. 12. 1. Tim. 2. 5. 6 Jéſus lui dit; Je ſuis le chemin, b & la vérité, c & la vie: nul ne vient au Pére d que par moi.
7 Si vous me connoiſſiez, vous con-
noîtriez auſſi mon Pére: *mais* dés-maintenant vous le connoiſſez, & vous l'avez vû.
8 Philippe lui dit; Seigneur, montre
nous le Pére, & cela nous ſuffit.
9 Jéſus lui *répon*dit; Je ſuis depuis ſi
long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu? Philippe, e Celui qui m'a vû, a vû mon Pére: & comment dis-tu; Montre nous le Pére? e ỳ. 20. & ch. 12. 45. & 17. 21. 23.
10 Ne crois-tu pas f que je ſuis en *mon*
Pére, & que le Pére eſt en moi? les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: mais le Pére qui demeure en moi, eſt celui qui fait les œuvres. f ch. 10. 38.
11 Croyez moi g que je *ſuis* en *mon* Pé-
re, & que le Pére eſt en moi, ſinon, croyez moi à cauſe de ces œuvres. g ch. 10. 38.
12 En vérité, en vérité je vous dis,
celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, & il en fera même de h plus grandes que celles-ci, parce que je m'en vais à mon Pére. h Act. 5. 11. & 19. 11. i ch. 15. 7. 16. & 16. 23. 24.
13 i Et quoi que vous demandiez en
mon Nom, je le ferai: afin que le Pére ſoit glorifié par le Fils. Matth. 7. 7. Marc 11. 24. Jacq. 1. 5. 1. Jean 3. 22. & 5. 15.
14 Si vous demandez en mon Nom
quelque choſe, je *la* ferai. k ỳ. 21.
15 k Si vous m'aimez, gardez mes com-
mandemens. 1. Jean 2. 4. & 5. 3.
16 l Et je prierai le Pére, & il vous
donnera un autre Conſolateur, pour m demeurer avec vous éternellement: l ỳ. 26. & ch. 15. 26. & 16. 7. 13. m Rom. 8. 9.
17 *Savoir* l'Eſprit de vérité, lequel

ỳ. 1. *Ne ſoit point troublé*] Qu'ils ne ſe troublaſſent point de ce qu'il venoit de leur dire, qu'il alloit bien-tôt ſe ſéparer d'eux, ch. 13. 33.

Croyez auſſi en moi] Croyez y de plus en plus; car rien ne fonde davantage la foi de l'Egliſe, que l'aſcenſion de J. C. de laquelle il entretenoit ici ſes Diſciples.

ỳ. 2. *Dans la Maiſon de mon Pére*] Dans le Ciel: or J. C. parloit ainſi du Ciel, par alluſion au Temple de Jéruſalem, qui étoit *la Maiſon de Dieu*, & dans l'enclos duquel il y avoit un grand nombre de chambres, 1. Rois 6. 5. Eſd. 8. 29. Jér. 35. 2. 4. & 36. 10.

Vous préparer le lieu] J. C. continue l'alluſion au Temple de Jéruſalem, que les Juifs appelloient par excellence le *Lieu*; ch. 11. 48.

ỳ. 4. *Vous ſavez*] Il veut dire, qu'il ne tenoit qu'à eux de le ſavoir, aprés tout ce qu'il leur en avoit dit ch. 7. 34. & 8. 21. & 12. 33.

ỳ. 6. *Je ſuis le chemin*] 1. Par *ſa doctrine*, ch. 6. 68. 2. par *ſon exemple*, 1. Pier. 2. 21. 3. par *ſon ſacrifice*, Héb. 9. 8. 9. 4. par *ſon Eſprit*, ch. 16. 13.

La vérité] Par oppoſition 1. à toutes les fauſſes religions 1. 2. au culte Moſaique, qui étoit plein d'ombres & de figures; & 3. par égard aux promeſſes, 2. Cor. 1. 20.

La vie] Dans la Grace, & dans la Gloire.

Que par moi] Par aucun autre mérite que le ſien, ni par aucune autre interceſſion que la ſienne: voyez la Note ſur Rom. 3. 23.

ỳ. 7. *Si vous me connoiſſiez*] D'une connoiſſance auſſi claire & auſſi entiere qu'ils l'auroient dû connoître.

Vous connoîtriez auſſi mon Pére] Vous connoîtriez mieux que vous ne faites les vûes & les deſſeins de mon Pére dans ce qui me regarde, & dans ce qui vous regarde auſſi.

Dés-maintenant vous le connoiſſez] Il veut dire, qu'ils ne l'ignoroient pas entierement, mais que la connoiſſance qu'ils en avoient étoit fort imparfaite, & enveloppée.

Et vous l'avez vû] Dans les miracles continuels que J. C. faiſoit au Nom de ſon Pére, & dans les témoignages que le Pére lui avoit rendus, ch. 12. 28. Matth. 17. 5.

ỳ. 8. *Montre*] Montre nous quelques ſymboles éclatans de la préſence de Dieu, comme ceux que Dieu en avoit fait voir à Moyſe ſur la montagne de Sinaï.

ỳ. 10. *Mais le Pére qui demeure en moi*] Savoir, le Pére qui demeure en moi, eſt celui qui vous les dit, car il faut ſuppléer ces mots de la période précédente, dequoi l'on peut voir pluſieurs exemples dans la Note ſur le ch. 9. 3.

ỳ. 12. *Il en fera même de plus grandes*] Ceci regardoit pluſtôt le nombre des miracles des Apoſtres, que leur qualité, parce qu'ayant exercé leur miniſtere 20. ou 30. ans, & quelques-uns même au delà, ils ont eu le temps de faire beaucoup plus de miracles que J. C. dont le Miniſtere n'a duré que trois ans & demi.

Parce que je m'en vais à mon Pére] Conférez avec ch. 7. 39. & Eph. 4. 8. 10. 11. &c.

ỳ. 16. *Il vous donnera*] Le Pére a envoyé le St. Eſprit en qualité d'un Dieu appaiſé & réconcilié par le ſang de J. C. ỳ. 26. & J. C. l'a envoyé comme un fruit de ſa mort, ch. 15. 26.

Conſolateur] Le mot de *Paraclet*, qui eſt dans l'Original, ſignifie un *conſolateur*, & un *avocat*; & l'une & l'autre ſignification convient parfaitement au St. Eſprit: voyez ch. 15. 26. & 16. 7. 8. Rom. 8. 25. 26. Ce mot peut auſſi ſignifier une perſonne *qui enſeigne*, à cauſe que le mot Grec *paracléſis*, dérivé de la même origine que celui de *Paraclet*, ſignifie *doctrine*, ou *enſeignement*, 1. Theſſ. 2. 3. or c'eſt proprement l'office du St. Eſprit, que d'*enſeigner*: chap. 16. 8. 9. 10. 13.

Pour demeurer] Les Hébreux appellent le St. Eſprit *ſchekina*, qui ſignifie *habitation*, ou, *demeure*.

Eternellement] Il ne feroit pas comme J. C. qui les alloit bien-tôt quitter.

ỳ. 17.

Digitized by Google

le monde ne peut point recevoir ; parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoît point : mais vous le connoissez, car il demeure avec vous, & il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins:
n ỳ. 3. n je viendrai vers vous.

19 Encore un peu de temps, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez : & parce que je vis, vous aussi vivrez.

20 En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pére, & vous en moi, & moi en vous.

o ỳ. 15. 23. 21 o Celui qui a mes commandemens, & qui les garde, c'est celui qui m'aime ; & celui qui m'aime sera aimé de mon Pére, & je l'aimerai, & me déclarerai à lui.

p Act. 1. 13. Jude ỳ. 1. 22 p Jude (non pas Iscariot) lui dit ; Seigneur, d'où vient que tu te déclareras à nous, & non pas au monde ?

q ỳ. 15. 20. 23 Jésus répondit, & lui dit ; q Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, & mon Pére l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons nôtre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que
r ch. 7. 16. vous oyez r n'est point ma *parole*, mais *c'est la parole* du Pére qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.

26 Mais f le Consolateur, *qui est* le Saint Esprit, que le Pére envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous réduira en mémoire toutes les choses que je vous ai dites.
f ỳ. 16. & ch. 15. 26. & 16. 7. Luc 24. 49.

27 t Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne point comme le monde la donne : que vôtre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
t Esa. 54. 13. & 57. 19. & 66. 12.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit ; Je m'en vais, & je reviens à vous : si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit ; Je m'en vais au Pére ; car le Pére est plus grand que moi.

29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, v afin que quand il sera arrivé, vous croyiez.
v ch. 11. 15. & 13. 19.

30 Je ne parlerai plus guéres avec vous : car x le prince de ce monde vient ; mais il n'a rien en moi.
x ch. 12. 31. & 16. 11.

31 Mais afin y que le monde connoisse que j'aime le Pére, & que je fais comme le Pére m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.
y ch. 10. 18. & 19. 11. Phil. 2. 7. 8.

ỳ. 17. *Le monde*] Les Juifs incrédules & obstinez, ỳ. 19. 22.
Ne peut point recevoir] C'est-à-dire, qu'ils se rendoient entierement indignes de le recevoir, & que Dieu ne le donne qu'à ses élûs.
Parce qu'il ne le voit &c.] Parce qu'ils n'en avoient aucun sentiment, & qu'ils étoient, au contraire, entierement possédez par l'esprit d'erreur ; & n'avoient que des inclinations terrestres.
ỳ. 18. *Orphelins*] C'est-à-dire, sans consolation, & sans protection, comme de pauvres orphelins.
ỳ. 19. *Le monde ne me verra plus*] J. C. se faisoit voir avant sa mort publiquement à tout le monde, mais ce ne fut qu'à des fideles qu'il se fit voir aprés sa résurrection ; Act. 10. 41. 1. Cor. 15. 6.
Parce que je vis, vous aussi vivrez] Il veut dire, que parce que la mort ne le retiendroit pas sous son regne, & qu'il en seroit victorieux par sa résurrection, ils auroient eux aussi, & tous les Fideles avec eux, la vie éternelle : conférez avec Rom. 4. 25. & 1. Cor. 15. 17.
ỳ. 27. *Comme le monde la donne*] C'est-à-dire, que ce ne seroit pas une paix mondaine, mais spirituelle.
ỳ. 28. *Le Pére est plus grand que moi*] Ceci ne regarde pas J. C. en qualité de *Fils de Dieu*, ch. 5. 18. & 10. 30. Phil. 2. 6. mais en qualité de *Médiateur*, & d'*Envoyé* du Pére.
ỳ. 29. *Vous croyiez*] Afin que vous soyiez de plus en plus fortifiez dans la foi : ch. 13. 19.
ỳ. 30. *Mais il n'a rien en moi*] Comme il pouvoit sembler que dans le combat de J. C. avec le démon, prédit dés le commencement du monde, Gen. 3. 15. J. C. alloit succomber sous les attaques de son ennemi, qui le faisoit mourir sur une croix, J. C. prévient ici cette pensée, & il assûre qu'il va être par sa mort même victorieux du démon ; ch. 12. 31. Héb. 2. 14.
ỳ. 31. *Partons d'ici*] De Béthanie, ch. 13. 1. 30. pour aller à Jérusalem, où il savoit bien que tout se préparoit pour sa mort.

CHAPITRE XV.

J. C. est le Sep, & les Fideles, les sarmens, 1. 5. Aimer J. C. c'est garder ses Commandemens, 10. Il appelle ses Disciples, ses amis, 15. Il leur prédit qu'ils seront haïs dans le monde, & persécutez, 18. Et il leur promet le Consolateur, 26.

JE suis le vrai Sep, & mon Pére est le Vigneron.

a Matth. 15. 13. 2 a Il retranche tout le sarment qui ne porte point de fruit en moi, & il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

b ch. 13. 10. 3 b Vous êtes déja nets par la parole que je vous ai dite.

4 Demeurez en moi, & moi en vous : comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au sep ; vous *ne le pouvez point* aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le Sep, & vous *en êtes* les sarmens : celui qui demeure en moi, & moi en lui, porte beaucoup de fruit : car hors de moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure en moi, il est jetté hors comme le sarment, c & il se séche ; puis on l'amasse, & on le met au feu, & il brûle.
c Matth. 3. 10. & 7. 19.

d ch. 14. 13. & 16. 23. 1. Jean 3. 22.

7 Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, d demandez tout ce que vous voudrez, & il vous sera fait.

e Ezéch. 47. 12. Psc. 1. 3. Matth. 13. 23. Col. 3. 16.

8 En ceci mon Pére est glorifié, que e vous portiez beaucoup de fruit ; & vous serez alors mes disciples.

ỳ. 1. *Le vrai Sep*] C'est-à-dire, que ce qu'est un sep de vigne aux sarmens qu'il porte, cela même, & encore mieux, J. C. l'est à tous les Fideles, qu'il est véritablement leur vie, leur vertu, & leur force : ỳ. 4. 5. 6.
ỳ. 2. *Il retranche tout le sarment*] Ceci doit s'entendre des hypocrites, qui étant dans la communion extérieure de l'Eglise, passent pour être des membres mystiques de J. C. mais que Dieu jettera un jour dans le feu éternel.
Il émonde] Gr. *repurge* ; car c'est ce qui se fait à la vigne, quand on en retranche le bois inutile.
ỳ. 3. *Nets*] Gr. *repurgez*.
Par la parole] Par les instructions qu'il leur avoit données.
ỳ. 4. *Et moi en vous*] Et je demeurerai en vous. Dieu est bien toûjours le premier à nous chercher, 1. Jean 4. 19. mais jamais il n'est le premier à se séparer de nous : Esa. 59. 2.
ỳ. 5. *Qui demeure en moi*] Par la persévérance en la foi.
Et moi en lui] Et dans lequel J. C. demeure, par son Esprit de grace.
Hors de moi] Séparez de J. C. & n'étant pas animez de son Esprit.
Vous ne pouvez rien faire] C'est-à-dire, vous ne pouvez porter aucun fruit : de sorte que tout ce qu'on fait hors de la communion réelle & intérieure avec J. C. n'a que l'apparence du bien, mais il n'en a pas le fond & la réalité, Héb. 11. 6.
ỳ. 6. *Il est jetté hors comme le sarment*] Il est retranché du sep.
Et il se séche] ou, *qui se séche* : car les mots suivans montrent qu'il faut entendre ceci du sarment, qui séche étant retranché de la vigne ; & qui est en cela l'image d'un homme qui est hors de la communion spirituelle de Jésus-Christ. La particule *&*, qui est jointe ici au mot de *sarment*, n'y est pas comme dans son usage ordinaire une simple conjonction ; mais elle y est mise pour le pronom *qui*, comme Matth. 24. 31. Luc 9. 52. Act. 12. 14. &c. à l'imitation de la Langue Hébraïque, où la particule *vau* est souvent employée pour le pronom relatif *qui*.
ỳ. 8. *Vous serez*] Non seulement la foi n'est jamais entierement sté-

Digitized by Google

9 Comme le Pére m'a aimé, ainſi je vous ai aimez: demeurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour: comme j'ai gardé les commandemens de mon Pére, & je demeure en ſon amour.
11 Je vous ai dit ces choſes afin que ma
f *ch.* 16. 24. joye demeure en vous, [f] & que vôtre joye ſoit accomplie.
g *ch.* 13. 34. *Eph.* 5. 2. 1. *Theſſ.* 4. 9. 1. *Jean* 3. 11. 16. & 4. 21. 12 [g] C'eſt ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimez.
13 Perſonne n'a un plus grand amour que celui-ci, *ſavoir*, [h] quand quelqu'un
h *Rom.* 5. 8. met ſa vie pour ſes amis.
14 Vous ſerez mes amis, ſi vous faites tout ce que je vous commande.
15 Je ne vous appelle plus ſerviteurs, car le ſerviteur ne ſait point ce que ſon maître fait: mais je vous ai appellez *mes*
i *ch.* 1. 18. & 17. 6. 26. *Job* 33. 23. amis, [i] parce que je vous ai fait connoître tout ce que j'ai ouï de mon Pére.
16 Ce n'eſt pas vous qui m'avez élû, mais c'eſt moi qui vous ai élûs, & qui
k *Matth.* 28. 19. vous ai établis, [k] afin que vous alliez, & portiez du fruit, & que vôtre fruit ſoit permanent: afin que tout ce que vous demanderez au Pére en mon Nom, il vous le donne.
l ŷ. 12. 17 [l] Je vous commande ces choſes, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous a en haine, ſachez qu'il m'a eu en haine avant vous.
m 1. *Jean* 4. 5. 19 [m] Si vous euſſiez été du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien: mais parce que vous n'étes pas du monde, & que je vous ai élûs du monde, à cauſe de cela le monde vous a en haine.
20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, [n] que le ſerviteur n'eſt pas plus grand que ſon maître: [o] s'ils m'ont perſécuté, ils vous perſécuteront auſſi: s'ils ont gardé ma parole, ils garderont auſſi la vôtre.
n *ch.* 13. 16. o *Matth.* 10. 24. *Luc* 6. 40.
21 [p] Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom, [q] parce qu'ils ne connoiſſent point celui qui m'a envoyé.
p *ch.* 16. 3. *Matth.* 24. 9. q *ch.* 8. 19. & 16. 3. *&c.*
22 [r] Si je ne fuſſe pas venu, & que je n'euſſe point parlé à eux, ils n'auroient point de péché, mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur péché.
r ŷ. 24. & *ch.* 9. 41.
23 Celui qui m'a en haine, a auſſi en haine mon Pére.
24 Si je n'euſſe pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point de péché: mais maintenant ils les ont vûes, & toutefois ils ont eu en haine & moi & mon Pére.
25 Mais *c'eſt* afin que ſoit accomplie la parole qui eſt écrite en leur Loi; [s] Ils m'ont eu en haine ſans cauſe.
s *Pſe.* 35. 19. & 69. 5.
26 [t] Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoyerai de la part de mon Pére, *ſavoir* l'Eſprit de vérité, qui procéde de mon Pére, celui-là rendra témoignage de moi.
t *ch.* 14. 26. & 16. 7. v *Act.* 5. 32.
27 [v] Et vous auſſi en rendrez témoignage: car vous étes [x] dés le commencement avec moi.
x *Act.* 1. 21. 1. *Jean* 1. 1.

rile & infructueuſe dans le Fidele, mais auſſi elle y eſt abondante en fruits de juſtice; Col. 3. 16. 2. Pier. 1: 5—8.

ŷ. 15. *Ce que ſon maître fait*] Ce que ſon maître a deſſein de faire; car les eſclaves étoient ordinairement tenus trop bas, pour avoir part à la confidence de leurs maîtres.

Mes amis, parce que &c.] Conférez avec Exo. 33. 11.

ŷ. 16. *Qui m'avez élû*] Qui m'avez choiſi, & pris pour vôtre maître & ſeigneur.

Qui vous ai élûs] ou, choiſis pour diſciples, & pour Apoſtres.

Afin que vous alliez, & portiez du fruit] Ceci ne les regardoit pas ſimplement comme Chrétiens, mais encore plus particulierement comme Apoſtres.

ŷ. 17. *Afin que vous vous aimiez*] ou ſimplement, *que vous vous aimiez* &c.

ŷ. 21. *Qu'ils ne connoiſſent point* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne craignoient & n'aimoient pas Dieu, & qu'ils n'avoient pas étudié ſes Ecritures, ch. 5. 39.

ŷ. 22. *Ils n'auroient point de péché*] C'eſt-à-dire, qu'ils en ſeroient beaucoup moins coupables: conférez avec ch. 9. 41. & Luc 12. 47. 48.

ŷ. 24. *Qu'aucun autre n'a faites*] Les miracles de J. C. ont eu pluſieurs caracteres qui leur ont été particuliers, leur grand *nombre*, ch. 21. 25. leur diverſité, car J. C. en a fait de toute eſpece, Matth. 4. 23. 24. la maniere dont il les a faits, ſavoir, par ſa propre puiſſance: le temps auquel il les a faits, qui étoit le temps marqué dans les oracles pour la venue du Meſſie; c'eſt pourquoi Jean Baptiſte n'a point fait de miracles: ch. 7. 31. & 10. 41. & enfin, le but & le motif de tous ces miracles, qui étoit, de prouver que Jéſus étoit le Meſſie: chap. 5. 36. à quoi les miracles devoient ſervir de preuve, Eſa. 35. 4. 5. & pour leſquels Dieu, *qui ne donne point ſa gloire à un autre*, n'auroit jamais prêté ſon bras, puis qu'il auroit par ce moyen autoriſé lui-même l'impoſture & la ſéduction: voyez la Note ſur le ch. 9. 31. & 2. Theſſ 2. 6.

ŷ. 25. *En leur Loi*] Dans l'Ecriture, comme ch. 10. 34.

Ils m'ont eu en haine &c.] Le Pſeaume 69. d'où ces paroles ſont priſes, & qui eſt appliqué à J. C. ch. 2. 17. & 19. 28. & à la vengeance de Dieu contre la Judée, Act. 1. 20. à cauſe du crime commis contre J. C. étoit entierement prophétique, & regardoit uniquement le Meſſie. Son profond abaiſſement y eſt dépeint dans les verſets 2—6. ſa priere pour ſes Diſciples, & pour ſes élûs, ŷ. 7. celle qu'il fit pour lui-même dans le jardin de Gethſemané, ŷ. 15—19. ſon crucifiement, ŷ. 20. 21. 22. la vengeance de Dieu contre les Juifs, depuis le ŷ. 23. juſqu'au 29. la maniere glorieuſe en laquelle J. C. eſt ſorti de toutes ſes ſouffrances, ŷ. 30. l'abolition du culte Moſaïque, ŷ. 32. comparé avec Eſa. 66. 3. & enfin l'établiſſement de l'Evangile dans tout le monde, ŷ. 33. & ſuivans.

ŷ. 26. *Le Conſolateur*] Voyez ch. 14. 26. & 16. 7.

L'Eſprit de vérité] Le St. Eſprit n'eſt le *Paraclet*, & ne fait l'office de conſolateur & d'avocat pour les fideles, que parce qu'il eſt l'*Eſprit de vérité*.

CHAPITRE XVI.

J. C. prédit à ſes Apoſtres qu'ils ſeront perſécutez, 2. Le St. Eſprit convaincra le monde de péché, &c. 8. Les conduira en toute vérité, 13. Leur triſteſſe changée en joye, 20. Ils ſeront exaucez dans tout ce qu'ils demanderont, 23. J. C. a vaincu le monde, 33.

JE vous ai dit ces choſes, afin que vous ne ſoyez point ſcandaliſez.
a *ch.* 9. 22. *Luc* 6. 22. 2 [a] Ils vous chaſſeront des Synagogues: même le temps vient que quiconque vous fera mourir, croira faire ſervice à Dieu.
3 Et ils vous feront ces choſes, [b] parce qu'ils n'ont point connu le Pére, ni moi.
b *ch.* 5. 37. & 8. 19. & 15. 21. 1. *Jean* 3. 1.
4 Mais je vous ai dit ces choſes, afin que quand l'heure ſera venue, il vous ſouvienne que je vous les ai dites: & je ne vous ai point dit ces choſes [c] dés le
c *Matth.* 9. 15. *Marc* 2. 19. *Luc* 5. 34.

ŷ. 2. *Ils vous chaſſeront des Synagogues*] Comme il paroît par toute l'hiſtoire des Actes, que les Apoſtres ſont toûjours entrez dans les Synagogues des Juifs ſans aucun empêchement, cette prédiction ne peut avoir ſignifié ici autre choſe, ſinon qu'ils ſeroient en exécration, & regardez comme des excommuniez; Luc 6. 22.

Croira faire ſervice à Dieu] On voit donc ici que la bonté de l'intention ne ſauroit faire qu'une action, qui eſt mauvaiſe par elle-même, devienne bonne, puis que quelque intention qu'euſſent les Juifs qui ont perſécuté les Apoſtres & les autres Chrétiens, de rendre en cela ſervice à Dieu, ils ont commis en le faiſant, le plus atroce de tous les crimes.

ŷ. 4.

Digitized by Google

commencement, parce que j'étois avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande; Où vas-tu?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choſes, la triſteſſe a rempli vôtre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité, il vous eſt expédient que je m'en aille : car ſi je
d ch. 7. 39. ne m'en vais, le Conſolateur [d] ne viendra point à vous: mais ſi je m'en vais, je vous l'envoyerai.

8 Et quand il ſera venu, il convaincra le monde de péché, de juſtice, & de jugement.

9 De péché, parce qu'ils ne croyent point en moi.

10 De juſtice, parce que je m'en vais à mon Pére, & que vous ne me verrez plus.

e ch. 12. 31. 11 De jugement, [e] parce que le prince de ce monde eſt *déja* jugé.

f ŷ. 4. 25. Act. 1. 3. 12 [f] J'ai à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne les pouvez point porter maintenant.

g ch. 14. 26. & 15. 26. 13 [g] Mais quand celui-là, *ſavoir* l'Eſprit de vérité, ſera venu, il vous conduira en toute vérité : car il ne parlera point de ſoi-même, mais il dira tout ce qu'il aura ouï, & il vous annoncera les choſes à venir.

14 Celui-là me glorifiera : car il prendra du mien, & il vous l'annoncera.

h ch. 17. 10. 15 [h] Tout ce que mon Pére a, eſt mien; c'eſt pourquoi j'ai dit, qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.

i ch. 14. 19. 16 [i] Un peu *de temps*, & vous ne me verrez point: & encore un peu *de temps*, & vous me verrez : car je m'en vais à mon Pére.

17 Et quelques-uns de ſes Diſciples dirent entr'eux : Qu'eſt-ce qu'il nous dit; Un peu *de temps*, & vous ne me verrez point; & encore, un peu *de temps*, & vous me verrez, car je m'en vais à mon Pére?

18 Ils diſoient donc; Qu'eſt-ce qu'il dit; Un peu *de temps?* Nous ne ſavons ce qu'il dit.

19 Et Jéſus connoiſſant qu'ils le vouloient interroger, leur dit; Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit; Un peu *de temps*, & vous ne me verrez plus, & puis encore un peu *de temps*, & vous me verrez.

20 En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde ſe réjouïra: vous ſerez, dis-je, contriſtez: mais vôtre triſteſſe ſera changée en joye.

21 Quand la femme enfante, elle ſent des douleurs, parce que ſon terme eſt venu: mais aprés qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui ſouvient plus de l'angoiſſe, à cauſe de la joye qu'elle a de ce qu'une créature humaine eſt née au monde.

22 Vous avez donc auſſi maintenant de la triſteſſe: mais je vous reverrai encore, & vôtre cœur ſe réjouïra, & perſonne ne vous ôtera vôtre joye.

ŷ. 4. *Parce que j'étois avec vous*] Il vouloit dire qu'il n'avoit pas jugé à propos de troubler par de ſemblables prédictions la joye que ſa préſence leur donnoit: conférez avec Marc 2. 18–22.

ŷ. 7. *Que je m'en aille*] ou, *que je meure:* comme Matth. 26. 24.

Le Conſolateur] Le mot de *Paraclet* qui ſe lit dans l'Original, & qui ſignifie en Grec, un *conſolateur* & un *avocat*, comme il a été remarqué ſur le ŷ. 16. du ch. 14. renferme ici ces deux ſignifications; la premiere, par égard à l'abſence de J. C. de laquelle le St. Eſprit devoit conſoler les Apoſtres : & la ſeconde, par rapport à la défenſe qu'il devoit faire de la Religion Chrétienne, principalement dans ſes trois articles ſuivans, dont il alloit convaincre le monde, ŷ. 8.

Si je ne m'en vais, le Conſolateur &c.] Voyez la Note ſur le ch. 7. 39.

ŷ. 8. *Il convaincra*] Le terme de l'Original *elenchein* ſignifie faire voir clairement, & d'une maniere propre à perſuader tout homme libre de préjugé & de paſſion, & à fermer la bouche aux plus grands ennemis de la vérité.

Le monde] Ce ſont en général les infideles, ſoit Juifs, ſoit Gentils.

De péché, de juſtice, & de jugement] J. C. a réduit à ces trois choſes la conviction que le St. Eſprit devoit faire par le miniſtere des Apoſtres, comme aux trois chefs principaux auſquels peuvent ſe réduire toutes les véritez de la Religion Chrétienne les plus importantes, & ſur leſquelles les Apoſtres ont, en effet, le plus inſiſté contre les infideles.

ŷ. 9. *De péché*] Du grand péché que ce ſeroit de ne croire pas en Jéſus-Chriſt, comme en celui qui eſt véritablement le Meſſie, & le Fils de Dieu; dequoi premierement la deſcente elle-même du St. Eſprit ſur les Apoſtres a été une preuve convaincante; Act. 5. 32. & dont, ils ont enſuite eux-mêmes convaincu les incrédules, à la faveur des lumieres du St. Eſprit; Act. 18. 28.

Parce qu'ils ne croyent point &c.] ou, *de ce qu'ils ne croyent point* &c.

ŷ. 10. *De juſtice*] De la juſtice de J. C. tant de celle qui a été inſéparable de ſa perſonne, Act. 3. 14. que de la juſtice qui a été le fruit de ſon ſacrifice, & par laquelle nous ſommes juſtifiez : Eſa. 53. 11. Jér. 2. 3. 6. Dan. 9. 24. Rom. 10. 4. 1. Cor. 1. 30. 2. Cor. 5. 21. &c.

Parce que je m'en vais à mon Pére] La réſurrection de J. C. & ſon aſcenſion ont mis dans la derniere évidence ces deux véritez, 1. que J. C. étoit juſte; & 2. que ſa mort étoit nôtre juſtice; Rom. 1. 4. & 5. 25.

ŷ. 11. *De jugement*] ou, du jugement. Les Interpretes entendent ceci du jugement univerſel, qui ſera comme le grand jour du triomphe de J. C. mais il n'eſt guéres vraiſemblable que J. C. y ait eu en vûe le jugement dernier, qui étant un des myſteres de l'avenir, eſt pluſtôt l'objet de *la foi* des enfans de Dieu, qu'une démonſtration pour des incrédules. Nôtre Seigneur ne portoit donc pas dans cette rencontre ſa penſée ſi loin, & ſes vûes étoient, ſans doute, ici les mêmes que dans le ch. 12. 31. où il s'étoit exprimé en ces mêmes termes, par égard à la victoire que ſon Evangile alloit remporter dans tout le monde ſur l'erreur & ſur l'idolatrie.

Eſt déja jugé] Gr. *a été jugé*, c'eſt-à-dire, a été vaincu, ſavoir, ſur la croix; car de cette victoire, remportée par J. C. ont uniquement dépendu toutes celles que les Apoſtres, animez & fortifiez par l'Eſprit de Dieu, ont remportées ſur le monde, & en particulier ſur l'idolatrie Payenne: 2. Cor. 2. 14.

ŷ. 13. *De par ſoi-même*] C'eſt-à-dire, qu'il agiroit au nom du Pére & du Fils deſquels il étoit l'Envoyé: conférez avec ch. 5. 30. Ceci fait voir que le St. Eſprit eſt une perſonne diſtincte de celles du Pére & du Fils.

Tout ce qu'il aura ouï] C'eſt le véritable caractere d'un Envoyé, & c'eſt en le conſidérant préciſément dans cette qualité, que J. C. allegue pour raiſon de ce qu'il diſoit à ſes Diſciples que le St. Eſprit les conduiroit en toute vérité, qu'il ne diroit rien de ſoi-même, la fidélité d'un Envoyé conſiſtant à ne rien avancer qui ne ſoit fondé ſur les inſtructions qui lui ont été données par ceux dont il eſt l'Envoyé.

Les choſes à venir] Tous les myſteres de l'Evangile : conférez avec Héb. 2. 5.

ŷ. 14. *Du mien*] C'eſt-à-dire, que le St. Eſprit tireroit du fonds de l'incarnation de J. C. & de la valeur de ſon ſacrifice, toutes les doctrines qu'il enſeigneroit aux Apoſtres.

ŷ. 15. *Tout ce que mon Pére* &c.] Tout ce que le Pére donne de biens ſpirituels & ſalutaires dans la Grace, & tout ce qu'il promet de bonheur & de gloire dans l'éternité, eſt fondé ſur Jéſus-Chriſt, & eſt le fruit de ſon ſacrifice: Eph. 1. 3.

ŷ. 16. *Un peu de temps*] Il n'avoit plus que deux jours à être avec eux, ch. 13. 1.

Et encore un peu de temps] Cela marquoit le temps que J. C. fut dans le ſépulcre, aprés lequel ſes Diſciples eurent la joye de le revoir.

Car je m'en vais à mon Pére] C'eſt-à-dire, qu'il n'arrêteroit pas avec eux, & ne les verroit qu'en paſſant.

ŷ. 20. *Vous pleurerez* &c.] Ceci ne regardoit pas les afflictions que les Apoſtres devoient avoir dans le cours de leur miniſtere, mais ſeulement celle qu'ils eurent de voir mourir J. C.

Et lamenterez] Sur ſa mort, pendant que les Juifs, ſes impitoyables ennemis, s'en réjouïroient.

Sera changée en joye] Savoir, par ſa réſurrection, ŷ. 22.

ŷ. 21. *Quand la femme* &c.] Le but de cette comparaiſon étoit de faire entendre aux Apoſtres, que la douleur & l'accablement où ſa mort les alloit mettre, paſſeroit bien-tôt.

ŷ. 22. *Perſonne ne vous ôtera vôtre joye*] J. C. oppoſe la joye que ſes Diſciples devoient avoir aprés ſa réſurrection, à celle que ſa preſence leur avoit donnée avant ſa mort : celle-ci avoit pû leur être ôtée par la mort, faute d'avoir aſſez fait attention au deſſein pour lequel il étoit venu au monde, qui n'avoit nullement été d'y demeurer longtemps, & d'y établir un Regne mondain & pompeux: au lieu que recevant dans la ſuite des lumieres incomparablement plus vives & plus pures, ils n'auroient aucun regret de voir J. C. ſe ſéparer d'eux une ſeconde fois, & quitter le monde pour toûjours; conférez avec Luc 24. 51. 52.

ŷ. 23.

Digitized by Google

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez de rien. [k] En vérité, en vérité je vous dis, que toutes les choſes que vous demanderez au Pére en mon Nom, il vous *les* donnera.

k ch. 14. 13. & 15. 7.

24 Juſqu'à préſent vous n'avez rien demandé en mon Nom: demandez, & vous recevrez, [l] afin que vôtre joye ſoit accomplie.

l ch. 15. 11.

25 Je vous ai dit ces choſes par des ſimilitudes, mais l'heure vient que je ne parlerai plus à vous par des ſimilitudes; mais je vous parlerai ouvertement de *mon* Pére.

26 En ce jour-là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis pas que je prierai le Pére pour vous:

27 Car le Pére lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez crû [m] que je ſuis iſſu de Dieu.

m ỳ. 28. 30. & ch. 8. 42. & 13. 3. & 17. 8.

28 Je ſuis iſſu du Pére, & ſuis venu au monde: & encore, je laiſſe le monde, & je m'en vais au Pére.

29 Ses Diſciples lui dirent; Voici, maintenant tu parles ouvertement, [n] & tu n'uſes plus de paraboles.

n ỳ. 25.

30 Maintenant nous connoiſſons que tu ſais toutes choſes, & que tu n'as pas beſoin que perſonne t'interroge: par cela nous croyons que tu és iſſu de Dieu.

31 Jéſus leur répondit; Croyez-vous maintenant?

32 [o] Voici, l'heure vient, & elle eſt déja venue, que vous ſerez diſperſez l'un deçà, & l'autre delà, & vous me laiſſerez ſeul: mais je ne ſuis point ſeul, car le Pére eſt avec moi.

o Matth. 26. 31. Marc 14. 27.

33 Je vous ai dit ces choſes afin que vous ayez la paix en moi: [p] vous aurez de l'angoiſſe au monde, mais ayez bon courage, [q] j'ai vaincu le monde.

p ỳ. 2. & 7. Matth. 5. 11. & 10. 17.
q ỳ. 11.

ỳ. 23. *En ce jour-là*] ou, *en ce temps-là*, ſavoir, dans le temps de leur plus grande joye, qui ſeroit lors qu'ils auroient reçu le St. Eſprit, en la place de J. C. lui-même.

Vous ne m'interrogerez plus de rien] J. C. ne vouloit pas inſinuer à ſes Diſciples qu'il dût converſer encore de temps en temps avec eux, car il vient de leur dire, au contraire, qu'il ſe retiroit pour toûjours dans le Ciel; mais comme les queſtions que les hommes ſe font entr'eux, ſont l'effet ordinaire de leur ignorance, J. C. vouloit dire par cette expreſſion, que les Apoſtres ſeroient deſormais remplis de tant de lumiere, qu'ils n'auroient plus beſoin de faire des queſtions pour s'inſtruire: conférez avec le ỳ. 13.

ỳ. 24. *En mon Nom*] Dieu n'a jamais exaucé les prieres qu'en conſidération du Meſſie, ni que les prieres faites dans la foi au Meſſie; mais depuis la glorification de J. C. elles ont été faites en ſon Nom d'une maniere plus expreſſe & plus marquée.

ỳ. 25. *Je vous ai dit ces choſes par des ſimilitudes*] ou, *par des paraboles*, & d'une maniere enveloppée qui tient un peu de l'énigme, car ſaint Jean a toûjours employé le mot de l'Original *paroimia*, pour marquer de l'obſcurité dans les expreſſions & dans le diſcours, ainſi qu'il a été remarqué ſur le ỳ. 6. du ch. 10. Mais comme il ne ſe voit rien de ſemblable dans tout ce long entretien que Jéſus-Chriſt eut cette fois-là avec ſes Diſciples, qui reconnoiſſent eux-mêmes, ỳ. 28 qu'il leur auroit parlé *ouvertement*, & non en *parabole*, ce qu'il diſoit dans ce verſet ne peut avoir regardé le diſcours d'alors, mais doit s'entendre de tous les autres qu'il avoit faits auparavant, & juſqu'à ce jour-là, ch. 15. 15. Et ainſi ces mots, *Je vous ai dit ces choſes*, doivent s'expliquer abſolument du paſſé, comme s'il y avoit; *Je vous ai autrefois* dit ces mêmes choſes en des termes moins intelligibles pour vous.

Vient] ou, *le temps vient*: c'eſt-à-dire, aprés ſa réſurrection; car J. C. fut encore 40. jours avec ſes Diſciples aprés être reſſuſcité, pendant leſquels il les inſtruiſit des choſes les plus ſublimes de ſon Royaume, Act. 1. 3.

ỳ. 27. *Parce que vous m'avez aimé*] L'amour que Dieu nous porte dévance toûjours celui que nous lui portons, 1. Jean 4. 10. mais dans la ſuite, l'amour que nous avons pour Dieu, lui eſt un motif à nous aimer davantage, ch. 14. 21. 23. Prov. 8. 17. On pourroit auſſi traduire, *c'eſt pourquoi vous m'avez aimé*; car le terme de l'Original, veut dire auſſi *c'eſt pourquoi*: ch. 4. 22 & Luc 7. 47.

ỳ. 28. *Je ſuis iſſu du Pére*] Cette expreſſion va moins à *l'envoi* de Jéſus-Chriſt, qu'à ſon éternelle *génération*, comme ch. 8. 42. & 17. 8. Mich. 5. 2. car les Hébreux ont accoûtumé de marquer par cette expreſſion la *génération* d'une perſonne, Exo. 1. 5. 1. Chron. 1. 12. Eſa. 39. 7. Jér. 10. 20.

Et ſuis venu au monde] L'envoi que le Pére a fait du Fils, préſuppoſe la génération du Fils, & ce ſont deux choſes toutes différentes, comme il ſera remarqué ſur le ỳ. 8. du ch. ſuivant.

Et encore] ou, *& je vous le dis encore*: car il le leur avoit déja dit pluſieurs fois dans ce diſcours; ỳ. 5. 7. &c.

ỳ. 29. *Maintenant tu parles ouvertement*] Comme J. C. avoit ménagé de telle ſorte les inſtructions qu'il donnoit à ſes Diſciples, qu'il ne leur avoit pas tout dit d'abord, ni tout à la fois, ỳ. 12. il s'étoit auſſi contenté bien ſouvent de leur propoſer les véritez de ſon Evangile ſous le voile de l'allégorie, & ſous les termes figurez de la parabole, ỳ. 25. Mais à cette heure les Diſciples trouverent infiniment plus de clarté dans cet admirable diſcours qui fait la matiere de trois grands chapitres, le 14. le 15. & le 16. qu'ils n'en avoient jamais trouvé auparavant dans tous les autres entretiens qu'il avoit eus avec eux.

Et tu n'uſes plus de paraboles] Le mot Grec *paroimia*, a été familier à ſaint Jean pour celui de *parabole*, dont les autres Evangeliſtes ſe ſont ſervis, car ſaint Jean a toûjours employé en cette même ſignification le mot *paroimia*, pour ces ſortes de diſcours ou de phraſes qui ſous des expreſſions priſes de loin, & ſous le voile de l'allégorie, renferment un ſens plus élevé que celui qui ſe préſente d'abord dans la ſignification propre & litterale des expreſſions: voyez la Note ſur le ch. 10. ỳ. 16.

ỳ. 30. *Maintenant nous connoiſſons* &c.] Ils veulent dire, qu'ils le connoiſſoient alors plus que jamais; car les Hebreux ſe ſervent ainſi trés-ſouvent des verbes ſimples de *connoître*, ou de *croire*, pour exprimer un accroiſſement de connoiſſance & de foi; ainſi les mêmes Diſciples ajoûtent ici tout d'une ſuite, *par cela nous croyons que* &c. pour dire, qu'ils étoient confirmez de plus en plus dans cette créance, & tout de même, au chap. 2. 11. & ainſi Exo. 16. 6. & 18. 11. 1. Rois 17. 24. &c.

Que tu ſais toutes choſes] Les Interpretes expliquent ces mots de la connoiſſance que J. C. avoit eue de ce qui ſe paſſoit dans l'ame de ſes Diſciples pendant le temps qu'il leur parloit, en ſorte qu'ayant prévenu les demandes qu'ils ſe propoſoient de lui faire, il paroiſſoit par là qu'il avoit connu leurs penſées, d'où ils inféroient, diſent ces Interpretes, qu'il n'y avoit rien qui lui fût caché. Mais cette explication ſemble trop reſtreindre le ſens de cette excellente déclaration que les Apoſtres font dans tout ce verſet en l'honneur de Jéſus-Chriſt & donne même pour fondement de cette déclaration, pleine d'admiration & de véhémence, une raiſon trop foible, qui ſeroit que Jéſus-Chriſt auroit connu qu'ils avoient deſſein de l'interroger; car ce deſſein des Apoſtres regardoit préciſément le départ de J. C. ou ſa mort, qui étoit ce qui dans ce moment leur tenoit le plus au cœur, ỳ. 6. 19. Or pour connoître en cela la penſée des Diſciples, & ce qui ſe paſſoit à cet égard dans leur ame, il ne falloit être ni Fils de Dieu, ni Meſſie, ni Prophete, la ſeule attention d'un homme éclairé & pénétrant auroit pû dans cette occaſion, & dans cet aſſemblage de circonſtances, ſuffire pour le deviner. Il eſt donc plus naturel & plus raiſonnable de dire que les Diſciples, ravis en admiration des choſes que le Seigneur venoit de leur expoſer avec étendue dans le diſcours à la fin duquel ils ſe récrient en ces termes, reconnoiſſent qu'il n'ignore rien, & qu'il eſt véritablement iſſu de Dieu.

Tu n'as pas beſoin que perſonne t'interroge] Tu parles ſi clairement qu'il n'eſt pas beſoin de te demander, comme autrefois, ce que tu veux dire, Matth. 13. 36. Marc 4. 13. &c.

Par cela &c.] C'eſt-à-dire, non par la clarté avec laquelle il leur parloit; car cela n'a en ſoi-même rien d'aſſez grand, pour avoir obligé les Apoſtres à faire à J. C. la déclaration qu'ils lui font; mais par les choſes mêmes dont il venoit de les entretenir, qui ſont, en effet, d'une nature toute divine, & infiniment au deſſus de l'intelligence humaine; comme étoit entr'autres choſes tout ce qu'il leur diſoit de lui & de ſon Pére, en des termes qui marquoient bien qu'il étoit le propre Fils de Dieu, & ce qu'il leur venoit de dire plus d'une fois du Conſolateur ou du St. Eſprit: ỳ. 7. 8. 9. &c.

Que tu és iſſu de Dieu] Comme J. C. venoit de le dire, ỳ. 28. conférez avec le ch. 1. 18.

ỳ. 31. *Croyez-vous maintenant*] Vôtre foi a-t-elle donc aprés tout ce que vous venez d'entendre, & plus de lumiere, & plus de grandeur & de force, qu'auparavant? il vous eſt certes bien néceſſaire que cela ſoit ainſi, car vous allez deſormais être expoſez à de rudes épreuves, ỳ. 31. 32.

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

La priere Sacerdotale de J. C. à son Pére, dans laquelle il lui demande l'exaltation & la gloire, 1. Pour lui-même, 5. Puis pour ses Disciples la protection divine, 9—19. Et pour tous les Fideles, afin qu'ils soient avec lui dans le Ciel, & qu'ils participent à sa gloire, 20—26.

JEsus dit ces choses: puis levant ses yeux au ciel, il dit; Pére [a] l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie:

a *ch.* 12. 23.

b *ch.* 5. 27. *Matth.* 28. 18.

2 Selon que [b] tu lui as donné puissance sur toute chair; afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnez.

3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connoissent [c] seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

c *Marc* 12. 32. 1. *Jean* 5. 20.

4 Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'avois donnée à faire.

5 Et maintenant glorifie moi, toi Pére, envers toi-même, de la gloire que j'ai eûe par devers toi, [d] avant que le monde fût fait.

d ℣. 24. & *ch.* 1. 2.

e ℣. 8. 26. & *ch.* 1. 18. & 15. 15.

6 [e] J'ai manifesté ton Nom aux hommes que tu m'as donnez du monde: ils étoient tiens, & tu me les as donnez; & ils ont gardé ta parole.

f *ch.* 6. 37.

7 Maintenant ils ont connu que [f] tout ce que tu m'as donné, est de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, & ils les ont reçûes, & ont vraîment connu [g] que je suis issu de toi, & [h] ils ont cru que tu m'as envoyé.

g *ch.* 16. 27. 30.

h ℣. 25.

9 Je prie pour eux: je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnez, parce qu'ils sont tiens.

10 Et [i] tout ce qui est mien est tien, & ce qui est tien est mien: & je suis glorifié en eux.

i *ch.* 16. 15.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au monde; & moi je vais à toi, Pére saint, garde les en ton Nom, ceux, dis-je, que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un, [k] comme nous *sommes un:*

k ℣. 21. 22. & *ch.* 10. 30.

12 Quand j'étois avec eux au monde, je les gardois en ton Nom: j'ai gardé ceux que tu m'as donnez, [l] & pas un d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que [m] l'Ecriture fût accomplie.

l *ch.* 18. 9.

m *Psa.* 109. 8.

13 Et maintenant je viens à toi, & je dis ces choses *étant encore* au monde, afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux-mêmes.

14 Je leur ai donné ta parole, & le monde les a eu en haine, [n] parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

n ℣. 16.

15 Je ne prie point que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes de mal.

16 [o] Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

o ℣. 14.

℣. 1. *Levant ses yeux* &c.] On lit dans les Livres des Juifs, que le jour de la Feste des Expiations, le souverain Sacrificateur consacrant au pied de l'autel le taureau pour le sacrifice des propiciations, faisoit une grande priere à Dieu, 1. pour lui-même; 2. pour les fils d'Aaron; 3. pour tout le peuple. Il semble que J. C. ait voulu imiter ici cét usage, lors que se voyant prés du sacrifice, il a prié *pour lui-même*, ℣. 2—5. puis *pour ses Disciples*, ℣. 9—19. & enfin, *pour toute l'Eglise*, ℣. 20—26.

Glorifie ton Fils] Dans sa croix, dans sa résurrection, dans son ascension, & dans sa séance à la main droite de Dieu.

Afin que ton Fils te glorifie] 1. Par l'envoi du St. Esprit, 2. par le renversement de l'idolatrie Payenne; & 3. par l'établissement du Regne de Dieu dans tout le monde: Zach. 14. 6. 9.

℣. 2. *Selon que tu lui as donné puissance* &c.] Ces mots ont également rapport à ceux-ci, *glorifie ton Fils*, car c'est comme si J. C. avoit dit; Glorifie ton fils de cette gloire qui lui convient en qualité de Chef de l'Eglise, comme Luc 24. 26. & à ces autres mots suivans, *afin que ton Fils te glorifie*, savoir dans cette qualité de Chef ou de Roi de l'Eglise, lors que tu l'auras élevé sur le trône.

Afin qu'il donne la vie éternelle &c.] La gloire de l'Eglise est une suite de la gloire de J. C. son Chef, & nôtre vie, une suite de celle de J. C. *Nôtre vie est cachée avec Christ en Dieu*, &c. Col. 3. 3. 4. conférez avec Eph. 2. 6.

℣. 3. *C'est ici la vie éternelle*] C'est-à-dire, le sûr & l'unique moyen d'obtenir la vie éternelle.

Te connoissent] Savoir, d'une connoissance pratique, qui en éclairant l'esprit soumet les affections du cœur à l'obéissance du Pére & du Fils, comme Pse. 91. 14. Esa. 53. 11. c'est pourquoi ce que J. C. a marqué ici par ce mot général de *connoître*, Jérémie l'avoit exprimé ch. 30. 9. par le mot de *servir*, qui comprend tout le culte religieux, & Osée ch. 3. 5. par le mot de *craindre*, ou de *réverer*: Et ils avoient l'un & l'autre fait consister la conversion & le salut du peuple à servir tout ensemble l'Eternel & le Messie, comme Jésus-Christ le fait dans ce Texte.

Seul vrai Dieu] Les Juifs regardoient comme l'abrégé & la substance de leur Religion cette sentence du Deut. ch. 6. 4. de laquelle ils avoient même fait comme leur déviſe; *L'Eternel nôtre Dieu est le seul Eternel*; J. C. y a eu égard, Marc 12. 28. 29. & il semble qu'il ait eu encore ici les mêmes vûes. Mais parce que Dieu ayant depuis accompli la promesse qu'il avoit faite d'envoyer le Messie, il a été de l'essence de la Religion & de la foi, de connoître le Messie, qu'il a envoyé, J. C. a ajoûté à cause de cela ces mots, qui le regardoient, & qui distinguent le Chrétien du Juif, comme les premiers avoient distingué le Juif du Payen; *& celui que tu as envoyé Jésus-Christ*. Mais comme ce n'avoit été que pour opposer le Dieu d'Israël aux dieux des Payens, & à tous les autres faux dieux que Moyse avoit dit, que *Jéhovah*, ou *l'Eternel*, étoit *le seul Dieu*, c'est aussi dans le même sens & dans les mêmes vûes, que J. C. le dit ici, & non pas pour se refuser à lui-même l'honneur de la Divinité, car il se le donne aussi-tôt aprés, ℣. 5. 24. comme il l'avoit fait ch. 5. 18. & 10. 36. & selon le témoignage de saint Paul, Phil. 2. 6. voyez encore sur la nature de cette expression *le seul vrai Dieu*, 1. Cor. 8. 6. & 1. Tim. 6. 15. 16. comparez avec Apoc. 17. 14. conférez Esa. 45. 21. 22. 23. avec Rom. 14. 11. & 1. Jean 5 20. où ce titre de *vrai Dieu*, qui est donné ici au Pére, est donné à Jésus-Christ; & le Pére n'est pas plus *seul vrai Dieu*, qu'il est appellé *seul Seigneur*, Marc 12. 29. or cependant J. C. prend lui-même quelques versets plus bas, la qualité *de Seigneur*, & saint Paul lui donne celle de *seul Seigneur*, 1. Cor. 8. 6. & Eph. 4. 5.

℣. 5. *Et*] ou, *C'est pourquoi*, car le mot Grec a souvent cette signification; ch. 7. 22. & il marque ici le fondement sur lequel il faisoit cette demande, qui étoit, qu'il avoit accompli tout ce dont il s'étoit chargé envers son Pére: ainsi Esa. 53. 11. 12. Phil. 2. 7—10. Héb. 1. 3. 9. 1. Pier. 1. 11.

Avant que le monde &c.] C'est-à-dire, de toute éternité, car c'est ce que signifie cette expression dans le langage de l'Ecriture: ℣. 24. Pse. 90. 2. Eph. 1. 4. & ceci fait voir que Jésus-Christ étoit avant le monde; ch. 1. 1.

℣. 6. *J'ai manifesté ton Nom*] La nature n'avoit fait connoître Dieu que par ses traits les plus généraux: la Loi & les Prophetes, qui en avoient donné une connoissance plus distincte & plus expresse, ne l'avoient pourtant fait voir que comme à travers des voiles: mais J. C. l'a véritablement *manifesté*; ch. 1. 18. 2. Cor. 4. 6. Héb. 1. 1. 2. 3.

Ton Nom] Ce mot avoit particuliérement égard à la vérité & à la fidélité de Dieu dans l'accomplissement de ses promesses: conférez avec Exo. 6. 3. & 2. Cor. 1. 20.

Que tu m'as donnez du monde] C'est-à-dire, que Dieu les ayant mis à part du reste des hommes par le decret de son élection, il les avoit donnez à J. C. pour les rachetter; Eph. 1. 4. 5.

℣. 8. *Que je suis issu de toi, & ils ont crû que tu m'as envoyé*] L'envoi du Fils de Dieu au monde, & son *issue de Dieu* son Pére, sont marquées ici comme deux choses différentes, & lesquelles il ne faut donc pas confondre, pour réduire l'*issue* à un simple *envoi*, comme font les Sectaires qui nient la génération éternelle du Fils, & sa Divinité: voyez ch. 8. 42. & 16. 28.

℣. 9. *Pour le monde*] C'est-à-dire, pour les incrédules, & les reprouvez, lesquels J. C. oppose ici aux élûs que le Pére lui avoit donnez à rachetter: & ainsi le *monde* pour lequel J. C. ne prie point, est tout différent du monde que Dieu a aimé, & pour lequel il a livré son Fils à la mort: ch. 3. 16. & que J. C. a réconcilié, 2. Cor. 5. 19.

℣. 10. *Et tout ce qui est mien est tien*] Le Pére & le Fils n'ayant qu'une même Divinité, ils ont absolument les mêmes droits, & la même souveraineté.

Et je suis glorifié en eux] ou, *par eux*: savoir, dans la rédemption que J. C. a faite d'eux: car la phrase Greeque peut recevoir ces deux sens, qui se réünissent pourtant à un.

℣. 12. *Sinon*] ou, *mais*, comme Luc 4. 26. 1. Cor. 7. 17. Gal. 2. 16.

Le fils de perdition] C'est-à-dire, Judas, lequel J. C. appelloit *le fils de perdition*, non seulement, pour dire, selon le stile des Hébreux, un homme dévoué à la perdition, mais aussi pour marquer qu'il n'y a point d'homme qui le soit autant que lui; à peu-prés comme Eliezer a été appellé, Gen. 15. 2. *le fils de l'administration*, comme porte le Texte Hébreu, pour dire qu'il étoit le premier de tous les serviteurs d'Abraham.

Digitized by Google

17 Sanctifie-les par ta vérité : ta parole eſt vérité.

18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainſi je les ai envoyez au monde.

p *Héb.* 9. 14. 19 Et [p] je me ſanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux auſſi ſoient ſanctifiez dans la vérité.

20 Or je ne prie point ſeulement pour eux, mais auſſi pour ceux qui croiront en moi par leur parole.

q *ch.* 10. 38. & 14. 11. r 1. *Jean* 1. 3. & 3. 2. 4. 21 [q] Afin que tous ſoient un, ainſi que toi, Pére, és en moi, & moi en toi; afin qu'eux auſſi ſoient [r] un en nous; & que le monde croye que c'eſt toi qui m'as envoyé.

22 Et je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils ſoient un [f] comme nous ſommes un.

f *ch.* 11. & *ch.* 10. 30. 23 Je *ſuis* en eux, & toi en moi, afin qu'ils ſoient conſommez en un, & que le monde connoiſſe que c'eſt toi qui m'as envoyé, & que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

t *ch.* 12. 26. & 14. 3. 1. *Theſſ.* 4. 17. 24 Pére, [t] mon deſir eſt touchant ceux que tu m'as donnez, que là où je ſuis, ils *y* ſoient auſſi avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée : parce [v] que tu m'as aimé avant la fondation du monde. v *ſ.* 5.

x *ch.* 5. 37. & 8. 19. *etc.* 25 Pére juſte, [x] le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu, & ceux-ci ont connu que c'eſt toi qui m'as envoyé.

y *ſ.* 6. 26 [y] Et je leur ai fait connoître ton Nom, & le leur ferai connoître, afin que l'amour dont tu m'as aimé, ſoit en eux, & moi en eux.

ſ. 17. *Sanctifie-les*] Ce mot de *ſanctifier* eſt mis ici comme au ch. 10. 36. pour celui de conſacrer, & pour dire inſtaller dans le miniſtere.

Par ta vérité] Gr. *dans ta vérité*, c'eſt-à-dire, dans la prédication de l'Evangile, qui eſt appellé ici la vérité par oppoſition aux ombres & aux figures Légales: il paroît par le *ſ.* ſuivant que c'étoit là proprement la penſée de J. C.

Ta parole] C'eſt-à-dire, la parole de l'Evangile; car ce mot n'eſt ajoûté que pour expliquer le précédent.

ſ. 19. *Je me ſanctifie*] Je me conſacre & me dévoue à la mort; ce qui étoit la fonction la plus importante de la charge de J. C. Cette expreſſion eſt employée dans ce même ſens, Jér. 1. 5.

Afin qu'eux &c.] Le miniſtere des Apoſtres a dépendu, auſſi bien que tout l'Evangile, de la mort de J. C.

ſ. 20. *Mais auſſi pour ceux* &c.] J. C. remplit ici le type du ſouverain Sacrificateur, qui portoit ſur ſa poitrine les noms des 12. Tribus d'Iſraël, comme une repréſentation de toute l'Egliſe: Exo. 28. 10. 29.

ſ. 21. *Tous ſoient un*] 1. D'une *unité d'eſprit*. 1. Cor. 12. 4. Eph. 4. 4. 2. d'une *unité de droits* & de privileges; & 3. enfin, d'une *unité de bonheur & de gloire*.

ſ. 22. *Comme nous ſommes un*] L'unité dont J. C. parle ici, qui eſt l'*unité d'eſſence*, & de facultez, eſt particuliere aux trois Perſonnes divines, & celle des fideles entr'eux n'en eſt qu'une foible expreſſion, & une image fort imparfaite.

ſ. 24. *Qu'ils contemplent*] C'eſt-à-dire, qu'ils poſſedent: comme ch. 3. 3. & Matth. 5. 8.

ſ. 26. *Ton Nom*] C'eſt-à-dire, la grace de Dieu dans la rédemption du monde, & les myſteres de ſon Evangile: ch. 15. 15.

Et le leur ferai connoître] 1. Dans les entretiens que J. C. eut avec ſes Diſciples aprés ſa réſurrection, durant l'eſpace de 40. jours, Act. 1. 1. 2. & 2. en leur envoyant le St. Eſprit le jour de la Pentecôte, ch. 16. 13. 14.

Soit en eux] C'eſt-à-dire, afin que Dieu les aime, comme il eſt lui-même aimé de ſon Pére: parce que du même amour dont Dieu aime ſon Fils, conſidéré en qualité de Médiateur & de Sauveur de l'Egliſe, il aime tous les Fideles, comme ne faiſant à cet égard avec J. C. qu'un ſeul & même corps.

Et moi en eux] C'eſt-à-dire, pour les animer & les conduire par ſon Eſprit, & pour les proteger & les défendre, Matth. 28. 20.

CHAPITRE XVIII.

On ſe ſaiſit de J. C. 3. *Saint Pierre tire l'épée*, 10. *J. C. eſt emmené chez Anne*, 13. *Saint Pierre le ſuit*, 15. *Le ſouverain Sacrificateur interroge J. C.* 19. *Pierre le renie*, 27. *On l'amene au Prétoire*, 28. *Pilate l'interroge*, 33. *J. C. dit que ſon Regne n'étoit point de ce monde*, 36. *Les Juifs prient Pilate de leur relâcher Barrabas*, 40.

a *Matth.* 26. 36. *Marc* 14. 32. *Luc* 22. 39. [a] APrés que Jéſus eut dit ces choſes, il s'en alla avec ſes Diſciples au delà du [b] torrent de Cédron, où il y avoit un Jardin, dans lequel il entra avec ſes Diſciples.

b 2. *Sam.* 15. 23. 2. *Chron.* 30. 14. 2 Or Judas qui le trahiſſoit, connoiſſoit auſſi ce lieu-là, car Jéſus s'y étoit ſouvent aſſemblé avec ſes Diſciples.

c *Matth.* 26. 47. *Marc* 14. 43. *Luc* 22. 47. *Act.* 1. 16. 3 [c] Judas donc ayant pris une bande *de ſoldats*, & des ſergens de la part des principaux Sacrificateurs & des Phariſiens, s'en vint là avec des lanternes & des flambeaux, & des armes.

4 Et Jéſus ſachant toutes les choſes qui lui devoient arriver, s'avança, & leur dit: Qui cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent; Jéſus le Nazarien. Jéſus leur dit; C'eſt moi. Et Judas qui le trahiſſoit, étoit auſſi avec eux.

6 Or aprés que *Jéſus* leur eut dit; C'eſt moi, ils s'en allerent à la renverſe, & tomberent par terre.

7 Il leur demanda une ſeconde fois; Qui cherchez-vous? Et ils répondirent; Jéſus le Nazarien.

8 Jéſus répondit; Je vous ai dit que c'eſt moi: ſi donc vous me cherchez, laiſſez aller ceux-ci.

d *ch.* 17. 12. 9 *C'étoit* afin que la parole qu'il avoit dite fût accomplie; [d] Je n'ai perdu pas un de ceux que tu m'as donnez.

e *Matth.* 26. 51. *Marc* 14. 47. *Luc* 22. 50. 10 [e] Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, & en frappa le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille droite; & ce ſerviteur avoit nom Malchus.

11 Mais Jéſus dit à Pierre; Remets ton épée au fourreau: ne boirai-je pas la coupe que le Pére m'a donnée?

f *Matth.* 26. 57. *Marc* 14. 53. *Luc* 22. 54. 12 [f] Alors la bande, & le capitaine, & les ſergens des Juifs ſe ſaiſirent de Jéſus, & le lierent.

g *Luc* 3. 2. h *ch.* 11. 49. 51. 13 Et ils l'emmenerent premierement à [g] Anne: car il étoit beau-pére de Caïphe, qui étoit [h] le ſouverain Sacrificateur de cette année-là.

i *ch.* 11. 49. 50. *Luc* 3. 2. 14 Or [i] Caïphe étoit celui qui avoit donné *cet* avis aux Juifs, qu'il étoit expédient qu'un homme mourût pour le peuple.

ſ. 3. *De la part des principaux Sacrificateurs* &c.] C'eſt-à-dire, de la part du Sanhédrin qui étoit compoſé de Sacrificateurs, de Phariſiens, & de Scribes.

ſ. 4. *Sachant* &c.] Jéſus-Chriſt eſt allé volontairement à la mort: ch. 10. 17. 18. & 14. 31.

ſ. 9. *Je n'ai perdu* &c.] Quoi que le ſens de ces paroles de J. C. à Dieu ſon Pére, fût qu'il avoit eu un ſi grand ſoin d'entretenir & de fortifier la foi de ſes Diſciples, qu'ils y avoient tous heureuſement perſévéré; néanmoins ſaint Jean applique ici ces paroles à la conſervation de la perſonne même des Diſciples, parce que les graces temporelles étant une image des ſpirituelles, l'Ecriture renferme quelque fois les unes & les autres ſous les mêmes expreſſions, comme en Eſa. 53. 4. conféré avec Matth. 8. 17.

ſ. 16.

Digitized by Google

15 [k] Or Simon Pierre avec un autre disciple suivoit Jésus, & ce disciple étoit connu du souverain Sacrificateur, & il entra avec Jésus dans la salle du souverain Sacrificateur.

16 [l] Mais Pierre étoit dehors à la porte, & l'autre disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit dehors, & parla à la portiere, laquelle fit entrer Pierre.

17 Et la servante qui étoit la portiere, dit à Pierre; N'és-tu point aussi des disciples de cét homme? Il dit; Je n'en suis point.

18 Or les serviteurs & les sergens ayant fait du brasier, étoient là, parce qu'il faisoit froid, & ils se chauffoient: Pierre aussi étoit avec eux, & se chauffoit.

19 Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.

20 Jésus lui répondit; J'ai ouvertement parlé au monde, j'ai toûjours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple, où les Juifs s'assemblent toûjours, & je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu? interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit: voilà, ils savent ce que j'ai dit.

22 Quand il eut dit ces choses, un des sergens qui se tenoit là, donna un coup de *sa* verge à Jésus, en *lui* disant; Est-ce ainsi que tu répons au souverain Sacrificateur?

23 Jésus lui répondit; Si j'ai mal parlé, rens témoignage du mal: & si j'*ai* bien *dit*, pourquoi me frappes-tu?

24 [m] Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe, [n] souverain Sacrificateur.

25 [o] Et Simon Pierre étoit là, & se chauffoit, & ils lui dirent; N'és-tu pas aussi de ses Disciples? il le nia, & dit; Je n'en suis point.

26 *Et* un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, dit; Ne t'ai-je pas vû au jardin avec lui?

27 Mais Pierre le nia encore, & incontinent le coq chanta.

28 [p] Puis ils menerent Jésus de chez Caïphe au Prétoire (or c'étoit le matin) mais ils n'entrerent point au Prétoire, [q] de peur qu'ils ne fussent souillez, & afin de pouvoir manger *l'agneau* de Pasque.

29 C'est pourquoi Pilate sortit vers eux, & *leur* dit; Quelle accusation portez-vous contre cét homme?

30 Ils répondirent, & lui dirent; Si ce n'étoit pas un mal-faiteur, nous ne te l'eussions pas livré.

31 Alors Pilate leur dit; Prenez-le vous-mêmes, & jugez-le selon vôtre Loi. Mais les Juifs lui dirent; Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

[k] *Matth.* 26. 58. *Marc* 14. 54. *Luc* 22. 54.

[l] *Matth.* 26. 69. *Marc* 14. 66. *Luc* 22. 55.

[m] *Matth.* 26. 57. *Marc* 14. 53. *Luc* 22. 54.

[n] *ch.* 11. 49. *Luc* 3. 2.

[o] *Matth.* 26. 69. 71. *Marc* 14. 66. 69. *Luc* 22. 55. 58.

[p] *Matth.* 27. 2. *Marc* 15. 1. *Luc* 23. 1.

[q] *Act.* 10. 28. & 11. 3.

℣. 15. *Un autre disciple*] Comme le nom de *disciple* étoit commun à tous ceux qui croyoient en J. C. ch. 6. 16. & 7. 3. il y a beaucoup d'apparence que c'étoit quelqu'un de ses disciples secrets, & un homme même de distinction qui demeuroit dans Jérusalem.

℣. 16. *La portiere*] C'étoit autrefois des servantes, qui gardoient les portes des maisons.

℣. 19. *Touchant ses disciples* &c.] Ces sortes de questions étoient les seules qui fussent proprement de la compétence du Sanhédrin, depuis que les Romains s'étoient rendu maîtres de la Judée, *℣.* 30. 31.

℣. 24. *L'avoit envoyé*] Gr. *l'envoya*, mais voyez sur cette maniere de mettre ainsi un temps pour l'autre, Matth. 28. 2.

℣. 27. *Mais*] Le mot Grec *oun*, est mis trés-souvent pour celui de *mais*, *℣.* 11. & ch. 19. 6. &c.

℣. 28. *Au Prétoire*] Les Romains appelloient du nom de *Préteur*, qui étoit chez eux le Chef de la justice, les Palais où les Préteurs rendoient leurs arrêts; & à cause de cela on appelloit dans les Provinces la maison du Gouverneur, le *Prétoire*; & dans les armées même, la tente du Général.

Souillez] Les Juifs regardoient toutes les maisons des Payens, comme des lieux immondes: Act. 10. 28. & 11. 3.

Afin de pouvoir manger l'agneau de Pasque] Comme le mot d'*agneau* n'est pas dans le Texte Grec, où il y a seulement, *afin de pouvoir manger la Pasque*, ceux d'entre les Théologiens qui croyent que les Juifs avoient mangé l'agneau de Pasque le jour précédent, quatorzieme du mois, & qu'ils ne crucifierent J. C. que le quinze, prétendent que le mot de *Pasque* ne doit pas s'entendre ici de l'agneau Pascal, mais de ces festins de gros & de menu bétail appellez *chaghighah*, que les Juifs faisoient le jour d'aprés Pasques, auquel commençoit la Feste des pains sans levain, qui duroit sept jours entiers. Mais 1. jamais les Evangelistes n'ont employé le mot de *Pasque* pour ces Festes appellées par les Juifs *chaghighah*, comme qui diroit des *festins*, mais toûjours pour la Pasque proprement dite; & 2. cette phrase entiere *manger la Pasque* ne signifie jamais dans ces mêmes Evangelistes, où elle se trouve si souvent, que *manger l'agneau de Pasque*, comme nos Versions l'ont traduite, Matth. 26. 17. Marc 15. 12. 14. & Luc 22. 11. 15. & par conséquent elle ne doit pas s'entendre autrement dans ce passage de saint Jean, que dans saint Matthieu, saint Marc, & saint Luc. Et quant aux passages du Deut. 16. 2. & de 2. Chron. 35. 7. 8. 9. que ces Théologiens alleguent pour faire voir que le mot de *Pasque* n'étoit pas toûjours restreint à la seule manducation de l'agneau Pascal; mais qu'il comprenoit aussi les festins de gros & de menu bétail que l'on sacrifioit le lendemain de Pasques jusqu'au 21. du mois, ces deux passages n'ont aucun rapport avec celui de saint Jean, parce que dans ceux-là le mot de *Pasque* ne s'étend jusqu'à ces *chaghighah*, ou festins de réjouïssance, qu'à cause qu'il y comprend tout à la fois l'agneau de Pasque, & ces autres bêtes dont on faisoit ces festins, & dont celui de Pasque faisoit, pour ainsi dire, l'ouverture, ce qui ne sauroit avoir lieu dans le passage de saint Jean, puis qu'on ne peut pas l'entendre de l'agneau même de la Pasque & tout ensemble des bêtes immolées les jours suivans. Mais ce que saint Jean dit ici que les Juifs qui venoient de faire le procés à Jésus dans la maison de Caïphe, & qui l'amenerent de là devant Pilate, n'oserent entrer dans le Prétoire, de peur d'en être souillez, & d'être ainsi hors d'état de pouvoir manger la Pasque, est une preuve incontestable que saint Jean a parlé de l'agneau même de la Pasque, & non des festins qui commençoient aprés la manducation de l'agneau Pascal, & le 15. du mois, parce que nous trouvons bien dans l'Ecriture, que nulle personne souillée ne pouvoit manger l'agneau Pascal, Nomb. 9. 6. mais qu'il en fût de même des *chaghighah*, & de ces festins de gros & de menu bétail, c'est ce qu'on ne sauroit prouver par aucun passage de l'Ecriture. Il y a encore ici une autre considération importante à faire, pour montrer que ce ne fut pas le 15. du mois & le lendemain de Pasques, que les Senateurs des Juifs firent le procés à J. C. & qu'ils l'amenerent devant la porte du Prétoire, c'est que ce jour-là, qui étoit le premier de la Feste des pains sans levain, étoit un jour saint, de même que le jour du Sabbat, Exo. 12. 16. Or c'est une chose certaine, & qui se voit dans tous les Livres des Juifs, & particulierement dans leur Talmud, au Traité du Sanhédrin, ch. 4. que le Conseil ne s'assembloit jamais un jour de Sabbat, ni un jour de Feste, pour le jugement d'une affaire criminelle; jusques-là même qu'il leur étoit défendu par leurs loix de commencer le jugement d'un procés criminel la veille du Sabbat, ou d'un jour de Feste, par cette seule raison, que devant, selon leur usage, y proceder tout de suite, ils auroient été obligez de discontinuer ce jugement le jour suivant, si c'eût été un jour de Sabbat, ou tel autre jour saint. Mais cette raison qui auroit indispensablement empêché les Juifs de juger J. C. la nuit & le matin du 15. jour, parce que c'étoit un jour saint, n'avoit point eu de lieu le jour précédent, à cause que le quatorzieme, qui étoit le jour de Pasque, ne commençoit à être saint & festé, qu'aprés midi, & lors que commençoit la préparation de la Pasque, ch. 19. 14.

℣. 30. *Un mal-faiteur*] C'est-à-dire, un séditieux qui veut se faire Roi: Luc 23. 2. 3.

Nous ne te l'eussions pas livré] Ils veulent dire qu'ils l'auroient eux-mêmes condamné & fait punir, s'il n'eût pas été question d'un crime d'Etat, sur lequel ils n'avoient aucune jurisdiction.

℣. 31. *Et jugez-le selon vôtre Loi*] Pilate croyoit que c'étoit une affaire de religion, & comme les Romains avoient laissé encore aux Juifs le pouvoir de décerner en tels cas les peines portées par leurs loix, sans en excepter même les condamnations à mort, ainsi qu'il paroît par le Livre des Actes, chap. 6. 11. & 7. 58. comparé avec le chap. 22. 20. & par le ch. 9. 2. 14. comparé avec le ch. 26. 10. Pilate renvoya au Sanhédrin de juger Jésus-Christ selon les loix de leur Religion.

Il ne nous est pas permis &c.] Savoir, lors qu'il s'agissoit, comme dans cette rencontre, de punir un séditieux, & un homme qui avoit, comme ils disent, voulu exciter des soûlevemens dans l'Etat, & se faire Roi d'Israël. Car si cette réponse des Senateurs à Pilate, *Il ne nous est pas permis de faire mourir personne*, eût dû s'étendre jusqu'aux cri-

Digitized by Google

r ch. 12. 32. 33. Matth. 20. 19. 32 *Et cela arriva ainſi* r afin que la parole que Jéſus avoit dite, fût accomplie, ſignifiant de quelle mort il devoit mourir.

f Matth. 27. 11. Marc 15. 2. Luc 23. 3. 33 f Pilate donc entra encore au Prétoire, & ayant appellé Jéſus, il lui dit; Es-tu le Roi des Juifs?

34 Jéſus lui répondit; Dis-tu ceci de toi-même, ou ſont-ce les autres qui *te* l'ont dit de moi?

35 Pilate répondit; Suis-je Juif? ta nation & les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?

t 1. Tim. 6. 13. 36 Jéſus répondit; t Mon Regne n'eſt pas de ce monde: ſi mon Regne étoit de ce monde, mes gens combattroient afin que je ne fuſſe point livré aux Juifs: mais maintenant mon Regne n'eſt point d'ici bas.

37 Alors Pilate lui dit; Es-tu donc Roi? Jéſus répondit; Tu *le* dis, que je ſuis Roi; je ſuis né pour cela, & c'eſt pour cela que je ſuis venu au monde, afin que je rende témoignage à la vérité: quiconque eſt de la vérité, entend ma voix.

38 Pilate lui dit; Qu'eſt-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il ſortit encore vers les Juifs, & il leur dit; v Je ne trouve aucun crime en lui. v ch. 19. 4. 6.

x Matth. 27. 15. Marc 15. 6. Luc 23. 17. 39 x Or vous avez une coûtume, *qui eſt* que je vous relâche un *priſonnier* à la feſte de Paſque; voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs?

y Matth. 27. 26. Marc 15. 15. Act. 3. 14. 40 y Et tous s'écrierent encore, diſant; Non pas celui-ci, mais Barrabas: or Barrabas étoit un brigand.

crimes commis contre leur religion, de même qu'aux autres crimes qui regardoient l'Etat, & les loix civiles, le Gouverneur Romain n'eût eu garde de vouloir leur donner un droit que l'Empereur s'étoit approprié, & qui eſt un des plus conſidérables de la Souveraineté. Il faloit donc ou que les Romains n'euſſent pas encore touché à ce droit, ou que s'ils y avoient apporté quelque modification, ce fût ſeulement pour l'autoriſation des jugemens à mort rendus en tels cas par le Sanhédrin, afin de ſe conſerver ainſi toute la Souveraineté, dont le droit d'autoriſation eſt une marque éclatante, & pour éviter que les Juifs, ſous le prétexte de condamner pour des crimes de religion, ne fiſſent mourir des gens pour d'autres ſujets, & qu'ils n'étendiſſent ainſi ce pouvoir qui leur étoit reſté de leur ancienne Souveraineté, au delà de ſes bornes.

℣. 32. *Afin que la parole* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu permit que cela arrivât ainſi, & que les Juifs refuſaſſent de juger eux-mêmes J. C., parce que ne pouvant le faire mourir que pour crime de religion, ils n'auroient pû le condamner qu'à quelqu'un des ſupplices ordonnez par leurs loix, comme d'avoir la tête coupée, d'être lapidé, &c. mais ils ne l'auroient pas condamné à être crucifié; car la croix étoit un ſupplice étranger aux Juifs, introduit par les Romains dans la Judée. Or c'étoit cependant de ce genre de mort extraordinaire que J. C. avoit prédit qu'on le feroit mourir, Luc 18. 32. Et ainſi les Juifs, contre leur penſée, & par le ſeul deſſein de rendre la mort de J. C. plus honteuſe, & de le faire condamner comme un faux Roi d'Iſraël, fourniſſent eux-mêmes le moyen de rendre véritables ſes prédictions ſur le genre de ſa mort.

℣. 34. *Dis-tu ceci de toi-même*] C'eſt-à-dire, Eſt-ce ſérieuſement que tu me demandes ſi je ſuis le *Roi des Juifs*, & comme ayant quelque penchant à croire que j'aye bien voulu uſurper la Royauté; ou ſi c'eſt ſimplement à la ſollicitation de mes ennemis que tu me fais cette queſtion?

℣. 35. *Suis-je Juif*] C'eſt-à-dire, pour aller prendre intérêt dans ce qui regarde cette religion, & tout ce que les Juifs diſent touchant leur Meſſie? je ne veux ſavoir ſinon quelle a été ta conduite, & s'il eſt vrai que tu ayes aſpiré à la Royauté.

℣. 36. *Mon Regne* &c.] J. C. ne nie pas qu'il ne ſoit Roi; les Juifs n'auroient pas demandé mieux qu'un tel deſaveu, qui auroit perdu J. C. de réputation dans le monde; &, c'eſt pourquoi il fut ſi ferme là-deſſus devant Pilate, ℣. 37. & 1. Tim. 6. 13. mais cependant, afin que Pilate n'en prit point d'ombrage, J. C lui déclare qu'il n'étoit pas Roi au ſens que ce mot ſe prend parmi les hommes, mais que ſa Royauté étant d'une nature toute différente de celle des Princes du monde, elle ne donnoit aucune atteinte à celle de l'Empereur.

Mes gens combattroient] ou, *euſſent combattu*, c'eſt-à-dire, qu'il eût eu des gens à ſa ſuite qui ſe ſeroient mis en état de le défendre contre l'attentat de ceux qui s'étoient ſaiſis de lui.

Mais maintenant] Le mot de *maintenant* n'eſt pas ici, comme il l'eſt dans toutes les Langues, un terme de *temps*, qui marque le préſent, mais une ſimple conjonction ou particule, que les Hébreux gliſſent ſouvent dans le diſcours, & qui y fait comme une eſpece de repriſe, à peu prés comme nous dirions, *or eſt-il que* &c. ou ſimplement *donc*, Ruth 3. 2. 11. 12. 1. Sam. 9. 12. 1. Cor. 15. 20. &c.

℣. 37. *Tu le dis*] C'eſt comme s'il avoit répondu *oui*: voyez cette même façon de parler, Matth. 26. 64. & Luc 23. 3.

Je ſuis Roi] Voyez la Note ſur le verſet précédent.

Afin que &c.] C'eſt-à-dire, afin que les oracles qui avoient prédit la Royauté du Meſſie, fuſſent tous vérifiez en ſa perſonne.

Quiconque eſt de la vérité] C'eſt une phraſe Hébraïque, qui veut dire, *être affectionné à la vérité*, & *tenir le parti de la vérité*.

Entend ma voix] M'écoute avec plaiſir, & ajoûte une entiere créance à mes paroles.

℣. 38. *Qu'eſt ce que la vérité*] Cette vérité dont tu me parles, & ſur laquelle tu te fondes?

Il ſortit &c.] Cela fait voir que Pilate n'avoit fait cette queſtion qu'en ſe jouant, & comme un mondain & un politique, qui voyant aſſez clair dans cette affaire, pour connoître que Jéſus-Chriſt étoit innocent du crime d'Etat dont on l'accuſoit, n'avoit que faire d'en ſavoir davantage.

℣. 39. *Le Roi des Juifs*] Ces paroles cachoient une piquante raillerie contre le Sanhédrin, d'avoir voulu faire une accuſation ſérieuſe de ce qu'un homme tel que Jéſus, s'étoit dit Roi; & contre J. C. lui-même d'avoir oſé ſe donner un ſi grand nom, ſans aucun fondement, & même, ce ſembloit, contre le bon ſens.

CHAPITRE XIX.

J. C. eſt fouetté, 1. *Et couronné d'épines*, 2. *Et ſur ce qu'on dit à Pilate qu'il s'étoit dit Fils de Dieu*, 7. *Pilate le fait rentrer dans le Prétoire*, 9. *Et le juge dans la ſalle, appellée Gabbatha*, 13. *Sa crucifixion*, 18. *Le partage de ſes habits*, 23. *Il recommande ſa mere à ſaint Jean*, 26. *Il a ſoif*, 28. *On lui donne du vinaigre*, 29. *Son côté percé d'un coup de lance*, 34. *Joſeph & Nicodeme embaument ſon corps, & l'enſeveliſſent*, 38.

a Matth. 27. 26. Marc 15. 15. 1 a Pilate fit donc alors prendre Jéſus, & le fit fouetter.

2 Et les ſoldats plierent une couronne d'épines qu'ils mirent ſur ſa tête, & le vêtirent d'un vêtement de pourpre.

b ch. 18. 22. Eſa. 50. 6. 3 Et ils diſoient; Roi des Juifs, bien te ſoit: & ils lui b donnoient des coups avec leurs verges.

4 Et Pilate ſortit encore dehors, & leur dit; Voici, je vous l'amene dehors, afin que vous ſachiez que c je ne trouve aucun crime en lui. c ℣. 6. & ch. 18. 38.

5 Jéſus donc ſortit portant la couronne d'épines, & le vêtement de pourpre: & Pilate leur dit; Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les ſergens le virent, ils s'écrierent, en diſant; Crucifie, crucifie. Pilate leur dit; Prenez-le vous-mêmes, & le crucifiez: d car je ne trouve point de crime en lui. d ℣. 4. & ch. 18. 38.

7 Les Juifs lui répondirent; e Nous avons une loi, & ſelon nôtre loi il e Deut. 18. 20.

℣. 1. *Fit donc alors prendre Jéſus* &c.] Gr. *prit Jéſus, & le fouetta*: pour, le fit prendre, & le fit fouetter: comme Matth. 14. 10. &c. ces manieres de parler ſont fort communes dans l'Ecriture.

℣. 4. *Dehors*] Hors du Prétoire, où les Juifs n'avoient pas oſé entrer de peur d'en être ſouillez: ch. 18. 28.

℣. 5. *Voici l'homme*] Voici cét homme dont vous demandez la mort avec tant d'inſtance, & qui l'a ſi peu méritée.

℣. 6. *Prenez-le vous-mêmes, & le crucifiez*] Pilate ne leur diſoit pas cela ſérieuſement, & pour leur donner effectivement le pouvoir de crucifier J. C. mais il voulut leur faire ſentir par ces mots le chagrin qu'il avoit, de ſe voir ainſi preſſé, & comme forcé à condamner J. C. contre toute ſorte de juſtice.

℣. 7. *Nous avons une loi* &c.] Ne ſachant plus comment ſoûtenir leur accuſation de *crime d'Etat* contre J. C. aprés que Pilate lui-même l'en a juſtifié, ils ſe rabattent à un prétendu *crime de religion*, dont eux ſeuls avoient droit de connoître, & dont Pilate n'auroit, ſans doute, pas manqué de leur renvoyer le jugement, comme il l'avoit déja fait, ch. 18. 31. s'il ne s'étoit laiſſé ſurprendre par la qualité extraordinaire de cette plainte.

Une loi] Ils avoient en vûe la loi du Lévit. 24. 15. 16. qui condam-

Digitized by Google

doit mourir, [f] car il s'eſt fait Fils de Dieu.

8 Or quand Pilate eut ouï cette parole, il craignit encore davantage.

9 Et il r'entra dans le Prétoire, & dit à Jéſus; D'où és-tu? Mais Jéſus ne lui donna point de réponſe.

10 Et Pilate lui dit; Ne parles-tu point à moi? ne ſais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, & le pouvoir de te délivrer?

11 Jéſus *lui* répondit; [g] Tu n'aurois aucun pouvoir ſur moi, s'il ne t'étoit donné d'enhaut: c'eſt pourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus grand péché.

12 Depuis cela Pilate tâchoit à le délivrer: mais les Juifs crioient, en diſant; Si tu délivres celui-ci tu n'és point ami de Céſar: car quiconque ſe fait Roi, eſt contraire à Céſar.

13 Quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jéſus dehors, & s'aſſit au Siege judicial, dans le lieu qui eſt appellé Pavement, & en Hébreu Gabbatha.

14 Or c'étoit la préparation de la Paſque, & *il étoit* environ ſix heures: & *Pilate* dit aux Juifs; Voilà vôtre Roi.

15 Mais ils crioient; Ote, ôte, crucifie-le. Pilate leur dit; Crucifierai-je vôtre Roi? Les Principaux Sacrificateurs répondirent; [h] Nous n'avons point d'autre Roi que Céſar.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. [i] Ils prirent donc Jéſus, & l'emmenerent.

17 Et *Jéſus* portant ſa croix, vint au lieu appellé le Teſt, & en Hébreu Golgotha;

18 Où ils le crucifierent, [k] & deux autres avec lui, l'un deçà, & l'autre delà, & Jéſus au milieu.

19 [l] Or Pilate fit un écriteau, qu'il mit ſur la croix, où étoient écrits ces mots: JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.

20 Et pluſieurs des Juifs lûrent cét écriteau, parce que le lieu où Jéſus étoit crucifié, étoit prés de la ville; & que cet écriteau étoit en Hébreu, en Grec, & en Latin.

21 C'eſt pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate; N'écri point, le Roi des Juifs: mais, que celui-ci a dit; Je ſuis le Roi des Juifs.

22 Pilate répondit; Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 [m] Or quand les ſoldats eurent crucifié Jéſus, ils prirent ſes vêtemens, & en firent quatre parts, une part pour chaque ſoldat: *ils prirent* auſſi le ſaye; mais le ſaye étoit ſans coûture, tiſſu depuis le haut juſqu'en bas.

24 Et ils dirent entr'eux; Ne le mettons point en pieces, mais jettons-le au ſort, *pour ſavoir* à qui il ſera. Et *cela arriva ainſi*, afin que l'Ecriture fût accomplie, diſant; [n] Ils ont partagé entr'eux mes vêtemens, & ils ont jetté au ſort ma robe: les ſoldats donc firent ces choſes.

25 Or [o] prés de la croix de Jéſus étoit ſa mére, & la ſœur de ſa mére, *qui étoit* Marie *femme* de [p] Cléopas, & Marie Magdelaine.

26 Et Jéſus voyant ſa mére, & [q] auprés d'elle le Diſciple qu'il aimoit, il dit à ſa mére; Femme, voilà ton Fils.

27 Puis il dit au Diſciple: Voilà ta Mére; & dés cette heure-là ce Diſciple la reçût chez lui.

28 Aprés cela Jéſus ſachant que toutes choſes étoient déja accomplies, il dit, afin que l'Ecriture fût accomplie; [r] J'ai ſoif.

29 Et il y avoit là un vaſe plein de vinaigre, [s] ils emplirent donc de vinaigre une éponge, & la mirent à l'entour de l'hyſope, & *la* lui préſenterent à la bouche.

30 Et quand Jéſus eut pris le vinaigre, il dit; [t] Tout eſt accompli: & ayant baiſſé la tête, il rendit l'eſprit.

31 Alors les Juifs, afin que les corps

f *Matth.* 26. 64. 65.
g *Act.* 4. 26. 27. 28.
h *Luc* 19. 14.
i *Matth.* 27. 33. *Marc* 15. 22. *Luc* 23. 26.
k *Matth.* 27. 38. *Marc* 15. 28. *Luc* 23. 32.
l *Matth.* 27. 37. *Marc* 15. 26. *Luc* 23. 38.
m *Matth.* 27. 35. *Marc* 15. 24. *Luc* 23. 34.
n *Pſe.* 22. 19.
o *Matth.* 27. 56. 61. *Marc* 15. 41. *Luc* 23. 49.
p *Luc* 24. 18.
q *ch.* 13. 23. & 20. 2. & 21. 7. 20.
r *Pſe.* 69. 22.
s *Matth.* 27. 48. *Marc* 15. 36. *Luc* 23. 36.
t ℣. 28.

ne à la mort les blaſphémateurs: car ils prétendoient que J. C. s'étant dit *le Fils de Dieu*, il étoit coupable du plus atroce de tous les blaſphémes: Matth. 26. 63. 65.

Il doit mourir] Si J. C. avoit été jugé ſur cette loi, il auroit dû être lapidé, car c'étoit le ſupplice ordonné contre les blaſphémateurs, ce que les Juifs pourtant n'auroient pas voulu, parce que leur but étoit de le faire crucifier, afin qu'il parût à toute leur Nation que Jéſus avoit été condamné comme un *faux Meſſie*.

℣. 8. *Il craignit*] Comme Pilate étoit un Payen, il avoit ſouvent entendu parler dans ſa religion, de certains *Heros*, ou *demi-dieux*, que l'on diſoit avoir été engendrez les uns, d'un *dieu & d'une femme*; & les autres, *d'un homme & d'une déeſſe*; & ces idées Payennes lui revenant dans l'eſprit, du moment qu'il entendit que Jéſus s'étoit dit *Fils de Dieu*, il en fut tout étonné, & loin de renvoyer alors cette affaire aux Juifs, il voulut en connoître lui-même, & l'examiner à fond.

℣. 9. *D'où és-tu*] Quelle eſt ton extraction, & ton origine? car pour ce qui étoit du païs & du lieu de ſa naiſſance, & de ſa demeure, Pilate ne l'ignoroit pas, & il n'interrogeoit pas Jéſus ſur cela.

Ne lui donna point de réponſe] Ce que J. C. auroit eu à lui dire là-deſſus étoit trop grand pour un Payen; & dans l'état encore où Jéſus-Chriſt étoit alors, c'eût été viſiblement expoſer au mépris & à la profanation les véritez les plus ſaintes, & peut-être même s'attirer l'indignation de Pilate: conférez avec Matth. 7. 6.

℣. 13. *Quand Pilate eut ouï cette parole*] Quoi que Pilate eût déja reconnu le foible de cette accuſation, & qu'il en eût lui-même juſtifié J. C., ℣. 4. 6. & ch. 18. 38. néanmoins quand il vit que les Juifs revenoient encore à cette plainte, & qu'on lui reprochoit publiquement de ſoûtenir mal les intérêts de l'Empereur, il n'oſa plus réſiſter, & il ſacrifia ſa conſcience à ſa politique.

Dans le lieu qui eſt appellé &c.] C'étoit une grande Salle baſſe, pavée de marbre, dans le Palais que les Juifs appelloient *Gabbatha*, à cauſe de ſa hauteur; car ce mot veut dire *un lieu élevé*.

℣. 14. *C'étoit la préparation*] C'eſt-à-dire, qu'on alloit de cette heure-là commencer de ſe mettre en état de faire la Paſque; car ceci arriva un peu avant midi, & la préparation de la Paſque commençoit demie heure aprés midi: voyez Matth. 27. 45. & Marc 15. 25.

C'étoit la préparation de la Paſque] C'étoit l'heure en laquelle on commençoit de faire les préparatifs pour la célébration de la Paſque; & par conſéquent une préparation différente de celle dont il eſt parlé au ℣. 31. qui étoit la préparation du Sabbat, quelques heures ſeulement avant le coucher du ſoleil, Marc 15. 42.

Voilà vôtre Roi] Cet homme que le peuple appelle ſon Roi.

℣. 15. *Crucifierai-je vôtre Roi*] Cette grande répugnance que Pilate témoignoit avoir à faire mourir J. C. étoit la juſtification la plus authentique qu'il y pût avoir de l'innocence de Jéſus; puis que s'il eût été vrai que Jéſus eût été le moins du monde coupable d'avoir voulu ſoûlever le peuple, comme ſes ennemis l'en accuſoient, Pilate n'auroit pas manqué en un cas ſi délicat de condamner J. C.

℣. 16—19. *Il le leur livra* &c.] Voyez Matth. 27. 31—37. & Marc 15. 26. &c.

Il le leur livra] C'eſt-à-dire, qu'il accorda enfin à leurs preſſantes ſollicitations que Jéſus fût crucifié, enſuite dequoi il fut livré aux ſoldats Romains, qui firent l'exécution.

℣. 26. *Le Diſciple qu'il aimoit*] C'étoit ſaint Jean lui-même, qui écrivoit cet Evangile, ch. 13. 23.

℣. 28. *Afin que l'Ecriture fût accomplie*] C'étoit la ſeule choſe qui n'étoit pas encore arrivée de toutes celles que l'Ecriture avoit prédites au ſujet de la mort de J. C. car le Pſe. 69. auquel l'Evangeliſte a ici égard, avoit été tout prophétique: voyez la Note ſur le ch. 15. 25.

℣. 29. *Un vaſe plein de vinaigre*] Voyez Matth. 27. 34. 48.

℣. 31. *Afin que les corps* &c.] Il auroit fallu les ôter aprés le ſoleil couché, ſelon la loi du Deut. 21, 23, mais ne le pouvant pas faire alors de peur de profaner par ces actions manuelles le jour du Sabbat, ils demanderent à Pilate la permiſſion de le faire avant le ſoleil couchant.

Digitized by Google

v Deut. 21. 23. ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat, parce que c'étoit x la préparation, (or c'étoit un grand jour de Sabbat) prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât.

x Matth. 27. 62. Marc 15. 42. Luc 23. 54.

32 Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes au premier, & de même à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33 Puis étant venus à Jésus, & voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes:

34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, y & incontinent il en sortit du sang & de l'eau. z

y 1. Jean 5. 6.

35 Et celui qui l'a vû, l'a témoigné, & son témoignage est digne de foi: & celui-là sait qu'il dit vrai; afin que vous le croyiez.

36 Car ces choses-là sont arrivées afin que *cette* Ecriture fût accomplie; a Pas un de ses os ne sera cassé:

z Exo. 12. 46. Nomb. 9. 12.

37 Et encore une autre Ecriture, qui dit; b Ils verront celui qu'ils ont percé.

a Zach. 12. 10. b Matth. 27. 57. Marc 15. 42. Luc 23. 50.

38 c Or aprés ces choses, Joseph d'Arimathée, qui étoit disciple de Jésus, secret toutefois d pour la crainte des Juifs, pria Pilate qu'il lui permît d'ôter le corps de Jésus: & Pilate *le lui* ayant permis, il vint, & prit le corps de Jésus.

c ch. 12. 42. d ch. 3. 1. 2.

39 Nicodeme aussi, e celui qui auparavant étoit allé de nuit à Jésus, y vint apportant une mixtion f de myrrhe & d'aloës d'environ cent livres.

e Psc. 45. 9. Prov. 7. 17.

40 Et ils prirent le corps de Jésus, & le banderent de linges avec des senteurs aromatiques, comme les Juifs ont de coûtume d'ensévelir.

41 g Or il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, & dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit encore été mis.

f Matth. 27. 60. Marc 15. 46. Luc 23. 53.

42 Et ils mirent là Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre étoit prés.

La préparation] Ce n'étoit pas la même préparation dont il a été parlé au ℣. 14. car celle-ci étoit la préparation du Sabbat, laquelle commençoit tous les vendredis aprés trois heures; y ayant ainsi eu ce jour-là deux préparations, celle de la Pasque, ℣. 14. & celle du Sabbat; voyez Matth. 27. 62.

Or] Le mot de l'Original *gar* ne veut pas toûjours dire *car*, mais il signifie aussi *or*; Luc 12. 58. Phil. 3. 20. &c. & cette signification rend ici un sens beaucoup plus net & plus clair que celle de *car*.

Un grand jour de Sabbat] Savoir, du Sabbat dont c'étoit alors la préparation: & saint Jean a remarqué que c'étoit un *grand jour*, parce qu'il étoit doublement jour de Sabbat; car 1. c'étoit le Sabbat ordinaire de la semaine; & 2. le premier jour *de la Feste des pains sans levain*, qui en quelque jour de la semaine qu'elle commençât, le premier jour étoit par l'ordonnance de Dieu *un jour de Sabbat*; c'est-à-dire, un jour de repos, *& de sainte convocation*; Lévit. 23. 6. 7.

℣. 34. *Du sang & de l'eau*] Ceux qui ont fait l'anatomie du corps humain disent que nous avons prés du cœur une petite vessie, appellée à cause de cette proximité, le *péricarde*, ce mot signifiant en Grec *autour du cœur*, ou *proche du cœur*, dans laquelle il y a de l'eau; mais ce fut pourtant par un miracle tout particulier que l'eau qui sortit du *péricarde*, ne se mêla & ne se confondit point avec le sang de la blessure.

℣. 36. *Ne sera cassé*] Ce qui avoit été dit de l'agneau Pascal, comme type & figure de J. C. saint Jean l'applique à J. C. lui-même lequel ces paroles avoient principalement regardé, comme étant la vérité & la réalité du type & de la figure: ainsi ch. 3. 14. Matth. 2. 15.

℣. 37. *Ils verront celui qu'ils ont percé*] Cet oracle de Zacharie marquoit deux choses, la premiere, que le corps de J. C. seroit *percé*; & la seconde, que les Juifs qui devoient être les auteurs de sa mort, le *verroient* un jour, & le contempleroient. Saint Jean montre ici que la premiere partie de cette prédiction avoit été accomplie dans la croix de J. C. & particulierement dans la profonde & large blessûre que le coup de lance fit à son côté; & il l'allegue dans l'Apoc. 1. 7. à égard à sa seconde partie, qui étoit *la conversion* future des Juifs, exprimée dans l'oracle par le mot *de voir*, ou *de contempler*.

℣. 39. *D'aloës*] C'étoit un bois de senteur, Prov. 7. 17. Cant. 4. 14.

℣. 40. *Avec des senteurs* &c.] Il avoit été prédit dans le Pse. 16. que le corps du Messie ne sentiroit point de corruption dans le sépulcre, mais le temps qu'il y devoit demeurer auroit pû suffire pour lui faire contracter quelque corruption, sur tout en ces païs d'Orient où la chair même des bêtes dont tout le sang avoit été répandu, & dont toute sorte d'ordure avoit été ôtée, ne pouvoit pas se conserver deux jours; voyez la Note sur Lévit. 7. 15. 17. à quoi l'on peut aussi rapporter ce qui a été dit ci-dessus dans l'histoire de Lazare, ch. 11. 39. Pour éviter donc qu'il n'arrivât au corps de J. C. quelque chose de semblable, Dieu voulut se servir des mains de Joseph & de Nicodeme, qui sans porter leurs pensées jusques sur l'oracle du Pse. 16. empêcherent par l'embaumement qu'ils firent au corps de Jésus-Christ, qu'il ne commençât à se corrompre.

Ont de coûtume d'ensévelir] Il paroît d'ici que les Juifs ne tiroient pas les entrailles des corps qu'ils embaumoient, mais qu'ils les enveloppoient tout entiers dans divers aromates, propres à les garantir, pour quelque temps, de la pourriture; c'est pourquoi il y en falloit une si grande quantité, au lieu qu'il auroit suffi de cinq à six livres si on eût ôté les entrailles.

℣. 41. *Au lieu*] ou, *prés du lieu*: car la particule Grecque de l'Original est souvent employée dans cette signification: ch. 8. 20. Héb. 9. 4.

Et dans le jardin un sépulcre] Ainsi 2. Rois 21. 18. 26.

Neuf] Voyez Luc 23. 53.

℣. 42. *A cause de la préparation*] De la préparation, non de la Pasque, comme au ℣. 14. mais comme au ℣. 31. la préparation du Sabbat, lequel alloit commencer: Luc 23. 54.

CHAPITRE XX.

La résurrection de J. C. 1. Pierre & Jean vont au sépulcre, 3. Marie s'arrête prés du sépulcre, 11. Elle y voit deux Anges, 12. J. C. lui apparoit, 14. Il entre dans la chambre où étoient ses Disciples, 19. Et leur donne le St. Esprit, 22. L'incrédulité de Thomas, 25–29.

a Matth. 28. 1. Marc 16. 1. Luc 24. 1. a OR le premier jour de la semaine Marie Magdelaine vint le matin au sépulcre, comme il faisoit encore obscur: & elle vit que la pierre étoit ôtée du sépulcre.

b Matth. 28. 8. c ch. 13. 23. & 19. 26. & 21. 7. 20. 2. b Et elle courut, & vint à Simon Pierre, & à l'autre Disciple c que Jésus aimoit, & elle leur dit; On a enlevé le Seigneur hors du sépulcre, mais nous ne savons point où on l'a mis.

d Luc 24. 12. 3 d Alors Pierre partit avec l'autre Disciple, & ils s'en allerent au sépulcre.

4 Et ils couroient tous deux ensemble: mais l'autre Disciple couroit plus vîte que Pierre, & il arriva le premier au sépulcre.

5 Et s'étant baissé, il vit les linges mis à côté; mais il n'y entra point.

6 Alors Simon Pierre qui le suivoit, arriva, & entra dans le sépulcre, & vit les linges mis à côté;

7 Et le couvrechef qui avoit été sur la tête *de Jésus*, lequel n'étoit point mis avec les linges, mais étoit enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre Disciple, qui étoit arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, & il vit, & crut.

9 Car ils ne savoient pas encore l'Ecriture, e *qui porte* qu'il devoit ressusciter des morts.

e Psc. 16. 9–11.

℣. 5. *S'étant baissé*] Il baissa sa tête & ses yeux dans le caveau, & il vit les linges mortuaires mis à côté du tombeau qui étoit creusé dans ce caveau, & dans lequel le corps de Jésus avoit été mis: Matth. 27. 60.

℣. 6. *Vit les linges* &c.] Ni les Apostres, ni les femmes qui étoient allées au sépulcre, ne ramasserent point ces linges; parce qu'il n'appartient qu'à la superstition de se faire de ces sortes de choses un sujet de dévotion, & un objet de culte.

℣. 9. *Ils ne savoient pas* &c.] Une confession si ingénue de S. Jean dans une chose qu'il étoit si honteux à lui & à S. Pierre d'ignorer, sur tout aprés ce que J. C. leur en avoit dit tant de fois, est une marque de la sincérité avec laquelle il a écrit son Evangile; Mais cet aveu de S. Jean ne doit pas tant s'entendre d'une ignorance proprement dite, que de manque d'attention aux prédictions de l'Ecriture, dans ce temps où l'affliction les avoit rendus comme stupides: Marc 16. 11. Luc 24. 26. ℣. 11.

Digitized by Google

10 Et les Disciples s'en retournerent chez eux.

f *Marc 16. 5.* 11 f Mais Marie se tenoit prés du sépulcre dehors, en pleurant: & comme elle pleuroit, elle se baissa dans le sépulcre;

12 Et vit deux Anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, & l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avoit été couché.

13 Et ils lui dirent; Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit; Parce qu'on a enlevé mon Seigneur: & je ne sais point où on l'a mis.

g *Matth. 28. 9. Marc 16. 9.* 14 Et g quand elle eut dit cela, se tournant en arriere, elle vit Jésus qui étoit là: mais elle ne savoit pas que ce fût Jésus.

15 Jésus lui dit; Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle pensant que ce fût le jardinier, lui dit; Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, & je l'ôterai.

16 Jésus lui dit; Marie. Et elle s'étant retournée, lui dit; Rabboni, c'est-à-dire, Maître.

17 Jésus lui dit; Ne me touche point: car je ne suis point encore monté à mon Pére: mais va h à mes Fréres, & leur di; Je monte à mon Pére, & à vôtre Pére, & i à mon Dieu, & à vôtre Dieu.

h *Psc. 22. 23.*

i *Psc. 45. 8.*

18 Marie Magdelaine vint annoncer aux Disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

k *Marc 16. 14. Luc 24. 36. 1. Cor. 15. 5.* 19 Et k quand le soir de ce jour-là, qui étoit le premier de la semaine, fut venu, & que les portes du lieu où les Disciples étoient assemblez à cause de la crainte qu'ils avoient des Juifs, étoient fermées; Jésus vint, & fut là au milieu d'eux, & il leur dit; Paix vous soit.

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son côté: & les Disciples eurent une grande joye, quand ils virent le Seigneur.

21 Et Jésus leur dit encore; Paix vous soit: comme mon Pére m'a envoyé, l ainsi je vous envoye.

l *Matth. 28. 19. Marc 16. 15.*

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, & leur dit; Recevez le Saint Esprit.

23 m A quiconque vous pardonnerez les péchez, ils seront pardonnez: & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

m *Matth. 16. 19. & 18. 18.*

24 Or Thomas, n appellé Didyme, qui étoit l'un des douze, n'étoit point avec eux quand Jésus vint.

n *ch. 11. 16. & 21. 2.*

25 Et les autres Disciples lui dirent; Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit; Si je ne vois les marques des cloux en ses mains, & si je ne mets mon doigt où étoient les cloux, & si je ne mets ma main dans son côté, o je ne le croirai point.

o *Matth. 28. 17.*

26 Et huit jours aprés ses Disciples étoient encore dans *la maison*, & Thomas avec eux: & Jésus vint, les portes étant fermées, & fut là au milieu d'eux, & il leur dit; Paix vous soit.

27 Puis il dit à Thomas; Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: avance aussi ta main, & la mets dans mon côté: & ne sois point incrédule, mais fidele.

28 Et Thomas répondit, & lui dit; Mon Seigneur, & mon Dieu.

29 Jésus lui dit; Parce que tu m'as vû, Thomas, tu as crû: p bienheureux sont ceux qui n'ont point vû, & qui ont crû.

p *Matth. 13. 16. 1. Pier. 1. 8.*

30 q Jésus fit aussi en la présence de ses Disciples, plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre.

q *ch. 21. 25.*

31 Mais ces choses sont écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez la vie par son Nom.

℣. 11. *Se tenoit prés du sépulcre*] Elle y étoit retournée, pendant que les autres femmes avec qui elle étoit sortie de la ville, & étoit venue de grand matin au sépulcre, Marc 16. 1. & qui en étoient parties, Marc 16. 8. continuoient leur chemin vers Jérusalem.

℣. 16. *Marie. Et elle s'étant retournée* &c.] Tandis que J. C. ne lui avoit parlé que comme à une *femme* en général, elle ne l'avoit point reconnu, mais du moment qu'elle s'entendit appeller par son nom, elle reconnut J. C. C'est une image de la *vocation générale*, & de la *vocation particuliere*: le cœur ne répond point à la premiere, mais il cede toûjours à la seconde, comme Marie ne dit à Jésus, *Mon Seigneur*, qu'aprés que Jésus lui a dit *Marie*; & comme nous ne disons, *Mon Dieu*, qu'aprés que Dieu nous a dit, *Mon peuple*; Osée 2. 23.

℣. 17. *Ne me touche point*] Marie transportée de joye s'étoit jettée aux pieds du Seigneur, comme Matth. 28. 9. mais J. C. voulut la tirer aussitôt de là pour l'envoyer à ses Disciples.

Car je ne suis point encore monté] C'est-à-dire, je ne monte pas encore à mon Pére, & tu auras le temps de me voir plus à loisir; car le passé est mis ici pour le futur, comme ch. 7. 52. & 13. 31. & 16. 11. 1. Sam. 13. 14. Matth. 27. 18.

Va à mes Fréres] Ce fut un nouveau nom qu'il voulut donner dans cette occasion à ses Disciples, pour les réjouir davantage par cette nouvelle marque de sa tendresse, qui devoit leur être d'autant plus douce, qu'elle les assûroit que J. C. n'avoit point de ressentiment contr'eux, pour la foiblesse & la timidité qu'ils avoient fait paroître en sa mort.

Je monte] Le présent *je monte* est mis ici pour le futur *je monterai*; & par là J. C. voulut prévenir d'abord dans l'esprit des Apostres l'espérance qu'ils avoient eûe qu'il établiroit sur la terre ce Regne mondain, pour lequel ils avoient toûjours été si prévenus, Luc 24. 21. & dont même, nonobstant ce que J. C. leur dit ici, ils se flatterent encore jusqu'au jour de son ascension, Act. 1. 6.

A mon Pére, & à vôtre &c.] Ce tour d'expression étoit fondé sur ce que Dieu n'est nôtre Pére & nôtre Dieu, que parce qu'il est le Pére de J. C. & son Dieu, c'est-à-dire, un Dieu pleinement satisfait & appaisé envers nous en vertu de la mort de son Fils.

℣. 19. *Fermées*] Ceci n'est rapporté que pour marquer en quel état J. C. avoit trouvé ses Disciples, mais cela ne dit pas qu'il soit entré par les portes fermées: conférez avec Act. 5. 23. & 12. 10.

℣. 20. *Il leur montra* &c.] La résurrection doit abolir tous les défauts & toutes les imperfections de nos corps, 1. Cor. 15. 42. 43. mais ce fut par une dispensation particuliere que le corps de J. C. ressuscité conserva encore ses cicatrices.

℣. 22. *Il souffla sur eux*] Comme il en vouloit faire en quelque sorte des hommes nouveaux, par le grand emploi auquel il les destinoit, il imita l'action de Dieu dans la création du premier homme, Gen. 2. 7.

℣. 28. *Et lui dit*] Ce fut donc à lui que Thomas dit, *Mon Seigneur, & mon Dieu*; & comme ce n'est jamais à une créature, quelle qu'elle soit, qu'on peut dire, *ô mon Dieu*, Esa. 42. 17. Thomas a donc reconnu dans ces paroles Jésus-Christ pour *Dieu*, aussi bien que pour *Seigneur*.

Mon Seigneur, & mon Dieu] Ces paroles furent en la bouche de Thomas une révocation de l'incrédulité qu'il avoit marquée au ℣. 25. car c'est comme s'il avoit dit à J. C. qui venoit de le convaincre qu'il étoit véritablement lui-même, & non un phantôme: Oui, je croi que c'est toi-même, ô mon Seigneur, & mon Dieu, & je n'ai plus aucun doute de la vérité de ta résurrection. Ainsi c'est contre toute raison que les hérétiques qui nient la Divinité de Jésus-Christ veulent que ce soit ici une exclamation de Thomas à Dieu, comme quand dans une grande surprise nous nous écrions, *Mon Dieu!* Mais outre qu'en ces cas-là on dit simplement, *Mon Dieu*, & non pas, *Mon Seigneur, & mon Dieu*, il paroît par les raisons qui viennent d'être alleguées, que c'étoit à Jésus-Christ lui-même que ces paroles s'adressoient, & qu'elles ne regardoient autre que lui.

Mon Dieu] Ce mot ne peut être dit sans idolatrie qu'au seul vrai Dieu; Esa. 42. 17. conféré avec Zach. 13. 9. & Thomas le dit ici au même sens que les Israëlites convertis sont représentez, Osée 2. 23. disant à Dieu, *Mon Dieu*, & par conséquent il le reconnoît pour vrai Dieu.

℣. 30. *Miracles*] Gr. *signes*, pour dire des *miracles*, comme il a été remarqué sur le ch. 4. ℣. 48. & ailleurs.

℣. 31. *Le Christ, le Fils de Dieu*] Voyez les Notes sur le ch. 1. 49. & Marc 1. 1.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

Apparition de J. C. sur les côtes de la mer de Galilée, 1. La pêche merveilleuse de ses Disciples, 6. Il demande à Simon Pierre s'il l'aimoit, 15. Lui donne le pouvoir de paître ses Brebis, 16. Lui prédit qu'il mourroit martyr, 18. Et que Jean vivroit long-temps, 22.

APrés cela Jéſus ſe fit voir encore à
a *ch.* 6. 1. *ſes* Diſciples, prés de la mer [a] de Tibériade, & il s'y fit voir en cette maniere.

b *ch.* 11. 16. c *ch.* 1. 45. d *Matth.* 4. 21. 2 Simon Pierre, & Thomas, [b] appellé Didyme, & [c] Nathanaël, qui étoit de Cana de Galilée, & [d] les *fils* de Zébédée, & deux autres de ſes Diſciples étoient enſemble.

3 Simon Pierre leur dit, je m'en vais pêcher. Ils lui dirent; Nous y allons avec toi. Ils partirent *donc*, & ils monterent incontinent dans la nacelle; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Et le matin étant venu, Jéſus ſe trouva ſur le rivage: mais les Diſciples ne connurent point que ce fût Jéſus.

5 Et Jéſus leur dit; *Mes* enfans, avez-vous quelque petit poiſſon à manger? Ils lui répondirent; Non.

6 Et il leur dit; Jettez le filet au côté droit de la nacelle, & vous en trouverez. Ils le jetterent donc, & ils ne le pouvoient tirer à cauſe de la multitude des poiſſons.

e ℣. 20. & *ch.* 13. 23. & 19. 26. & 20. 2. 7 C'eſt pourquoi le Diſciple [e] que Jéſus aimoit, dit à Pierre; C'eſt le Seigneur: & quand Simon Pierre eut entendu que c'étoit le Seigneur, il ceignit ſa tunique, parce qu'il étoit nud, & ſe jetta dans la mer.

8 Et les autres Diſciples vinrent dans la nacelle, car ils n'étoient pas loin de terre, mais *ſeulement* environ deux cens coudées, trainant le filet de poiſſons.

9 Et quand ils furent deſcendus à terre, ils virent de la braiſe, & du poiſſon mis deſſus, & du pain.

10 Jéſus leur dit; Apportez des poiſſons que vous venez maintenant de prendre.

11 Simon Pierre monta, & tira le filet à terre, plein de cent cinquante trois grands poiſſons: & bien qu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu.

12 Jéſus leur dit; Venez & dînez. Et aucun de ſes Diſciples n'oſoit lui demander; Qui és-tu? voyant bien que c'étoit le Seigneur.

13 Jéſus donc vint, & prit du pain, & leur en donna, & du poiſſon auſſi.

14 Ce fut déja la troiſieme fois que Jéſus ſe fit voir à ſes Diſciples, aprés être reſſuſcité des morts.

15 Et aprés qu'ils eurent dîné, Jéſus dit à Simon Pierre, Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui répondit; Ouï vraîment, Seigneur; tu ſais que je t'aime. Il lui dit; Pais mes agneaux.

16 Il lui dit encore, Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu? Il lui *répon*dit; Ouï vraîment, Seigneur; tu ſais que je t'aime. Il lui dit; Pais mes brebis.

17 Il lui dit pour la troiſieme fois, Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut contriſté de ce qu'il lui avoit dit pour la troiſieme fois; M'aimes-tu? Et il lui *répon*dit, Seigneur, tu ſais toutes choſes, tu ſais que je t'aime. Jéſus lui dit; Pais mes brebis.

18 En vérité, en vérité je te dis, quand tu étois plus jeune tu te ceignois, & tu allois où tu voulois: mais quand tu ſeras vieux, tu étendras tes mains, & un autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas.

f 1. *Pier.* 1. 14. 19 [f] Or il *lui* dit cela ſignifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu: & quand il eut dit ces choſes, il lui dit; Suis-moi.

g *ch.* 13. 23. 20 Et Pierre ſe retournant vit venir aprés eux le Diſciple que Jéſus aimoit, [g] & qui durant le ſouper s'étoit panché ſur le ſein de Jéſus, & avoit dit; Seigneur, qui eſt celui à qui il arrivera de te trahir?

21 Quand donc Pierre le vit, il dit à Jéſus, Seigneur, & celui-ci, quoi?

22 Jéſus lui dit; Si je veux qu'il demeure [h] juſqu'à ce que je vienne, qu'en as-tu affaire? toi, ſui-moi:

h *Matth.* 16. 28. & 24. 30. 23 Or cette parole courut entre les Fréres, que ce Diſciple-là ne mourroit point: cependant Jéſus ne lui avoit pas dit; Il ne mourra point: mais, Si je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne; qu'en as-tu affaire?

24 C'eſt ce Diſciple-là qui rend témoi-

℣. 6. *Ils ne le pouvoient tirer* &c.] J. C. voulut leur donner dans cette grande priſe de poiſſons un emblême de la pêche myſtique qu'il leur avoit promiſe, Matth. 4. 19.

℣. 7. *Il ceignit ſa tunique*] C'eſt proprement ce que porte l'expreſſion Grecque, qui nous apprend que ſaint Pierre étant ſans robe dans ſa barque, il ſerra promptement ſa tunique avec la ceinture pour aller à la nage à J. C. plus commodément, & d'une maniere plus décente.

Nud] C'eſt-à-dire, qu'il avoit quitté ſa robe, & ne portoit que ſa tunique: ainſi 1. Sam. 19. 24. Eſa. 20. 2. 3.

℣. 14. *La troiſieme fois*] En différens jours: ch. 20. 19.

℣. 15. *M'aimes-tu plus* &c.] C'étoit un reproche à ſaint Pierre d'avoir ſi mal répondu à la proteſtation qu'il avoit faite à J. C. par un zéle un peu précipité, Matth. 26. 33.

Je t'aime] Il ſe contente de répondre à J. C. qu'il l'aimoit, mais trop bien inſtruit de la foibleſſe & de l'imperfection de ſon amour, il n'oſe plus ſe vanter d'avoir plus de zéle pour lui *que les autres*.

℣. 16. *Pais mes brebis*] Cela lui étoit commun avec tous les Miniſtres de l'Evangile, 1. Pier. 5. 2.

℣. 17. *Pour la troiſieme fois*] Comme cét Apoſtre avoit renié J. C. trois fois, J. C. voulut tirer trois fois de ſa bouche la déclaration de ſon amour, & ſur cette déclaration ainſi reïtérée le rétablir trois fois de ſuite dans l'honneur de l'Apoſtolat.

Tu ſais toutes choſes] Il n'y a que Dieu de qui on puiſſe parler ainſi, & dire qu'il ſonde les cœurs; ſaint Pierre a donc reconnu J. C. pour Dieu.

℣. 18. *Tu te ceignois*] C'eſt-à-dire, qu'il faiſoit ce qu'il vouloit, comme un ſerviteur qui agit avec facilité aprés qu'il a trouſſé & ceint la robe qui l'embarraſſoit: ainſi Luc 12. 35. 37.

Tu étendras tes mains] Cela vouloit dire, qu'il viendroit un temps où il ſeroit lié comme une victime.

Où tu ne voudras pas] J. C. ne vouloit pas dire que ſaint Pierre n'iroit pas volontairement à la croix, mais il vouloit ſeulement lui marquer par cette expreſſion, qu'il mourroit d'une mort violente, à la vûe de laquelle la chair friſſonne, & que le cœur a naturellement en horreur.

℣. 21. *Et celui-ci, quoi*] C'eſt-à-dire, que deviendra-t-il? mourra-t-il auſſi d'une mort horrible?

℣. 22. *Qu'il demeure* &c.] Qu'il ſoit encore en vie quand je viendrai en jugement contre la Judée; car c'eſt uniquement ce que Jéſus-Chriſt entendoit par ces mots, *juſqu'à ce que je vienne*, qui ſont des termes figurez dont l'Ecriture ſainte ſe ſert pour marquer d'une maniere plus vive & plus forte la grandeur de la vengeance divine; parce que cette expreſſion donnant l'idée d'un Dieu irrité, qui vient lui-même en perſonne ſe venger de ſes ennemis, elle fait comprendre que la punition qu'il en fait n'en peut être que fort terrible: Eſa. 66. 15. 16. & Mal 4. 6. conférez avec Matth. 16. 28. & 24. 30. Or l'hiſtoire marque que ſaint Jean a été le ſeul de tous les Apoſtres qui ait vêcu juſqu'à la ruïne de Jéruſalem, aprés laquelle même il vêcut encore prés de trente ans.

℣. 25.

Digitized by Google

Digitized by Google



CARTE PARTICULIÉRE
DES LIEUX LES PLUS RENOMMEZ OÙ LES
APÔTRES ONT PRÊCHÉ L'EUANGILE
ET FAIT LEURS VOYAGES,
et de Celui de St PAUL À ROME.
Dreßée pour bien entendre
L'HISTOIRE EVANGELIQUE.

A AMSTERDAM,
Par PIERRE MORTIER.
Avec Privilege.

Digitized by Google



Actes Chap. I.
ER NOIRE ou PONT EUXIN
MER CASPIENE
ALBANIE
IBERIE
COLCHIDE
COLTHENE
CASPI
PAPHLAGONIE
BITHINIE
PONT
GALATIE
PHRYGIE
CAPADOCE
PETITE ARMENIE
ARMENIE
MONT ARARAT
ASIE MINEURE
LIDIE
LYCAONIE
PISIDIE
LYCIE
PAMPHILIE
CILICIE
DORIDE
RHODES
MER DE PAMPHILIE
ISLE de CHIPRE
SOPHONIENS
MANTIANE
CORINEA
COMAGENE
PADDAN ARAM
ADIABENE
ARPHAXADÉENS
NINIVE
CHALNE
SYRIE
ASSIRIE
MESOPOTAMIE
SABÉENS
PHENICIE
SYRIE DE COELEN
GALLILÉE
PALESTINE
IUDÉE
MOABITES
IDUMÉE
ARABIE DESERTE
ISMAELITES
MASANI
RHABANI
ARABIE PETRÉE
CEDARENIENS
AMALECITES
NABATHÉENS
ARABIE HEUREUSE
PARTIE
MER D'EGIPTE
MER DE SYRIE
MER ERITHRÉE DITE AUTREMENT MER ROUGE
EGIPTE
THEBAIDE
CHAM
ORIENT
HAVILE
SABATHÉENS
ECHELLES.
Lieuës d'Allemagne dont 15 Font un Degré
Lieuës de France dont 24 Font un Degré
Lieuës d'une heure de Chemin dont 20 font un Deg.

Digitized by Google

gnage de ces choſes, & qui a écrit ces choſes, & nous ſavons que ſon témoignage eſt digne de foi.

i ch. 20. 30. 25 i Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Jéſus a faites, leſquelles étant écrites de point en point, je ne penſe pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écriroit. AMEN.

℣. 25. *Le monde*] C'eſt une de ces expreſſions fortes & hyperboliques, dont on ſe ſert dans toutes les Langues quand on veut donner une grande idée de ce dont on parle; elles ſont ſur tout fort en uſage parmi les Orientaux, qui ayant l'imagination extrémement vive ont ſouvent de la peine à ſe reſſerrer dans les termes communs & ordinaires; c'eſt pourquoi l'Ecriture eſt pleine de ces ſortes d'expreſſions, 1. Rois 1. 40. & 10. 27. 2. Rois 13. 7. &c.

Contenir] ou, lire & apprendre: au même ſens, à peu-prés, que nous dirions, qu'on eſt aujourd'hui accablé de livres, pour dire, qu'il eſt impoſſible de les lire tous, & de les étudier. Le terme de l'Original eſt employé dans une ſemblable ſignification, Matth. 19. 11. & Philon a dit en ce même ſens en parlant de Dieu, que les *cieux, ni la terre ne peuvent point le comprendre*; ce qu'il a exprimé par le mot *chôréſai*, dont ſaint Jean s'eſt ſervi dans ce verſet.

LES ACTES DES SAINTS APOSTRES.

PRÉFACE.

LE Livre des Actes des Apoſtres eſt un excellent abrégé de l'hiſtoire de l'Egliſe dans ſes premieres années. Il commence à l'aſcenſion de Jéſus-Chriſt, & il finit par les deux années de priſon que ſaint Paul ſouffrit pour la premiere fois à Rome, l'an 4. & 5. de l'empire de Neron; ce qui comprend l'eſpace d'environ 28. ans. Saint Luc qui l'a écrit ſous la direction & les lumieres du St. Eſprit, quelques années aprés avoir écrit ſon Evangile, nous y apprend dans les ſix premiers chapitres avec quel zéle, & avec quelle fermeté les Apoſtres, ſur leſquels le St. Eſprit étoit deſcendu le jour de la Pentecôte, travailloient tous enſemble dans Jéruſalem à la converſion des Juifs, & les progrés miraculeux de leur miniſtere. Comme c'eſt par là que commence ce divin Livre, c'eſt auſſi de là qu'il prend le nom général de Livre des Actes des Apoſtres, quoi qu'il devienne peu-à-peu, & dans la ſuite de ſes narrations, une hiſtoire particuliere des voyages & des travaux de ſaint Paul.

Le 7. chapitre contient le diſcours que ſaint Eſtienne, l'un des ſept Diacres dont on voit l'inſtitution & l'élection dans le chapitre précédent, prononça devant le Conſeil des Juifs, auquel préſidoit, ſelon la coûtume, le ſouverain Sacrificateur. Ce ſaint homme étoit accuſé de deux choſes; 1. d'avoir parlé avec peu de reſpect du Temple de Jéruſalem: & 2. d'avoir dit que Dieu alloit abroger les Ordonnances de Moyſe, & faire ceſſer le ſervice Lévitique: ch. 6. 14. La vérité de cela étoit, que ſaint Eſtienne voyant que les Juifs attachoient ſuperſtitieuſement leur dévotion au Temple de Jéruſalem, & qu'ils le regardoient comme le centre de la Religion, voulut leur faire entendre, conformément à ce que Jéſus-Chriſt avoit inſinué à la Samaritaine, Jean 4. 21. que la Religion ne dépendoit pas d'un édifice materiel & terreſtre, mais que toute la terre allant devenir déſormais par la prédication de l'Evangile le Temple de Dieu, Dieu alloit abbatre le Temple de Jéruſalem, qu'il ne s'étoit conſacré que dans des vûes myſtérieuſes, leſquelles devoient entierement prendre fin ſous une nouvelle Diſpenſation. A l'égard des Ordonnances de Moyſe, dont la durée dépendoit de celle du Temple, & qui n'avoient été inſtituées que pour être des ombres & des figures des biens à venir, ſaint Eſtienne avoit enſeigné ſuivant la doctrine des Prophetes, qu'elles n'étoient plus d'aucune néceſſité dans l'Egliſe. C'eſt ſur ces deux chefs que roule ſon Apologie, qui d'abord ne paroit être qu'un tiſſu de Faits hiſtoriques, amenez de loin, & faiſant, ce ſemble, fort peu au ſujet, mais qui dans le fond, & lors qu'on y prend garde de prés, viennent tout-à-fait au but qu'avoit ſaint Eſtienne, & ſont trés-dignes de la ſageſſe & de l'Eſprit par lequel il parloit, ch. 6. 10.

Premierement donc, le recit qu'il fait en abrégé de ce qu'il y a eu de plus remarquable dans l'hiſtoire de l'Egliſe Judaïque, ſervoit d'un côté à faire voir en général à ſes juges, combien il étoit pénétré de toutes les graces que Dieu avoit faites à ſa Nation; & de l'autre, avec quelle douleur il voyoit que ſa Nation y avoit toûjours mal répondu, & s'en étoit rendu indigne. On ſent tout cela à la ſimple lecture de ce diſcours; & c'étoit déja beaucoup pour la défenſe d'un homme qui étoit accuſé d'être un profane, & un impie. Mais 2. en prenant, comme ſaint Eſtienne a fait, les choſes du plus loin qu'il les ait pû prendre, en commençant par la vocation d'Abraham, il a fait voir que l'Alliance de Dieu avec ce Patriarche n'avoit eu aucun rapport ni à la terre de Canaan, ni à un Temple materiel, ni aux Ordonnances Moſaïques, toutes choſes dont Dieu n'avoit pas dit un ſeul mot à Abraham dans ſa premiere vocation, Gen. 12. 1. 2. 3. & qui par conſéquent ne devoient être regardées que comme de ſimples acceſſoires, & non pas comme le fond & l'eſſentiel de l'Alliance de Dieu. Saint Eſtienne prouve enſuite par l'hiſtoire qu'il fait du Tabernacle & du Temple, que l'Egliſe & la Religion avoient long-temps été ſans l'un & ſans l'autre; d'où il étoit aiſé de conclurre que l'Alliance de Dieu avec ce peuple n'étoit pas attachée à la durée du Temple. Là deſſus il leur fait entendre par les propres paroles de Dieu dans Eſaïe, ch. 66. 1. que le deſſein de Dieu n'avoit pas été de renfermer pour toûjours la préſence de ſa grace dans le Temple de Jéruſalem, & d'en faire le lieu de ſon repos; mais qu'il alloit, pour ainſi dire, ſe tranſporter par toute la terre. Enfin, il reproche aux Juifs leurs égaremens, leurs déſordres, leur impénitence; & comme il alloit, apparemment, conclurre ces ſortes cenſures par les mêmes menaces des jugemens de Dieu ſur Jéruſalem, ſur le Temple, & ſur toute la Nation, que Jéſus-Chriſt avoit faites, Matth. 23. & 24. les Juifs tranſportez de rage ſe jetterent ſur lui, le trainerent hors de la ville, & l'accablerent de pierres.

Saint Luc raconte enſuite dans le chap. 8. le ſuccés qu'eut la prédication de l'Evangile dans la ville de Samarie. Il rapporte dans le 9. la converſion de ſaint Paul: dans le 10. celle de Corneille le Centenier, & de pluſieurs autres Gentils; qui étoient comme les prémices de la converſion prochaine de ces peuples. Cette matiere eſt encore continuée dans le chap. 11. Le 12. parle du martyre de l'Apoſtre ſaint Jacques, à qui Herode Agrippa fit couper la tête; & de l'empriſonnement de ſaint Pierre, par les ordres du même Hérode, qui peu de temps aprés mourut dans la ville de Céſarée, rongé des vers, l'an premier, ſelon quelques Chronologiſtes, ou ſelon d'autres, le quatrieme, de l'empire de Claude, environ dix à onze ans aprés la mort de J. C. Cela fait voir combien de temps les Apoſtres ont demeuré dans la Judée, & y ont travaillé à la converſion des Juifs, & à cela ſe rapporte auſſi une ancienne Tradition priſe d'Appollonius, fameux Ecrivain Eccléſiaſtique, & inſérée dans l'Hiſtoire Eccléſiaſtique d'Euſebe, l. 5. ch. 17. Que nôtre Seigneur avoit ordonné à ſes Diſciples de ne quitter point de douze ans la ville de Jéruſalem, *& le païs de Judée.*

Au chap. 13. Barnabas & Saul ſont appellez extraordinairement pour remplir les fonctions du miniſtere auquel Dieu les avoit particulierement deſtinez, qui étoit la vocation des Gentils. Le 14. parle de leurs voyages dans divers païs de la Grece; & le 15. de leur retour à Jéruſalem, & du fameux Concile qui y fut aſſemblé pour la déciſion de certains points controverſez entre les Juifs & les Gentils convertis. Depuis ce chapitre juſques à la fin du Livre, il n'eſt plus parlé que de ſaint Paul, de ſon zéle infatigable à travailler à la converſion des Juifs & des Gentils, & de la grande bénédiction que Dieu répandoit ſur ſon miniſtere: dequoi ſaint Luc qui avoit accompagné cét Apoſtre dans tous ſes voyages; avoit été le témoin. Ce Livre, au reſte, eſt ſi utile tant par la grande diverſité des évenemens qu'il contient, qui ſont tous d'un caractere extraordinaire, que par le grand nombre des excellentes prédications qui s'y voyent preſque à chaque chapitre, qu'à peine y a-t-il dans tout le Corps des divines Ecritures un autre Livre dont l'Egliſe puiſſe recevoir plus d'inſtruction pour ſa foi & pour ſa piété; ni plus de conſolation dans ſes ſouffrances. Si bien qu'on peut trés-juſtement dire du Livre des Actes des Apoſtres en particulier, ce que ſaint Paul a dit en général de tous les Livres des Prophetes, qu'il eſt divinement inſpiré, & profitable à enſeigner, à convaincre, à corriger, & à inſtruire ſelon la juſtice; afin que l'homme de Dieu ſoit accompli, & parfaitement inſtruit à toute bonne œuvre. 2. Tim. 3. 16.

CHAPITRE I.

J. C. donne ordre aux Apoſtres d'attendre à Jéruſalem l'accompliſſement de la promeſſe du Pére, 4. Son aſcenſion, 9. Les diſciples aſſemblez dans une chambre haute, 13. Le deſeſpoir de Judas, 18. Matthias mis en ſa place, 23.

a Luc 1. 3. NOus avons fait le premier Traité, a ô Théophile, touchant toutes les choſes que Jéſus s'eſt mis à faire & à enſeigner,

Digitized by Google

b *Luc* 24. 50. 51.
c *Matth.* 28. 29. *Luc* 24. 49.
d *Jean* 20. 22.
e *Jean* 6. 70. & 15. 16.
f *Jean* 20. 19. 26. & 21. 4. &c.
g *Jean* 20. 30.
h *Luc* 24. 49.
i *Eſa.* 44. 3. *Ezéch.* 36. 26. *Joël* 2. 28.
k *Jean* 14. 26. & 15. 26.
l *ch.* 2. 4. & 11. 16. & 19 4. *Matth.* 3. 11. *Marc* 1. 8. *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 26.
m *ch.* 2. 2.
n *ch.* 8. 25.
o *Pſe.* 110. 2. *Eſa.* 2. 3. *Mich.* 4. 2. *Luc* 24. 47.
p *ch.* 13. 47. *Rom.* 10. 18.
q *Marc* 16. 19. *Luc* 24. 51.

2 [b] Juſqu'au jour qu'il fut reçu en haut; [c] aprés avoir donné [d] par le Saint Eſprit ſes ordres aux Apoſtres qu'il [e] avoit élûs.

3 [f] A qui auſſi, aprés avoir ſouffert, il ſe préſenta ſoi-même vivant, [g] avec pluſieurs preuves aſſûrées, étant vû par eux durant quarante jours, & parlant des choſes qui regardent le Royaume de Dieu.

4 Et les ayant aſſemblez, [h] il leur commanda de ne partir point de Jéruſalem, mais *d'y* attendre *l'effet de* la [i] promeſſe du Pére, [k] laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.

5 Car Jean a baptiſé d'eau, mais vous [l] ſerez baptiſez du Saint Eſprit, dans peu de jours.

6 Eux donc étant aſſemblez l'interrogerent, diſant; Seigneur, ſera-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le Royaume à Iſraël?

7 Mais il leur dit; Ce n'eſt point à vous de connoître les temps ou les ſaiſons que le Pére a reſervées en ſa propre puiſſance.

8 Mais [m] vous recevrez la vertu du Saint Eſprit qui viendra ſur vous: & [n] vous me ſerez témoins tant [o] à Jéruſalem qu'en toute la Judée, & dans la Samarie, & [p] juſqu'au bout de la terre.

9 Et quand il eut dit ces choſes, [q] il fut élevé, eux le regardant, & une nuée le ſoûtenant l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avoient les yeux arrêtez vers le Ciel, à meſure qu'il s'en alloit, voici, deux hommes [r] en vêtemens blancs ſe préſenterent devant eux;

r *ch.* 10. 30. *Jean* 20. 12.

11 Qui leur dirent; Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au Ciel? Ce Jéſus qui a été élevé d'avec vous au Ciel, [s] viendra ainſi que vous l'avez contemplé montant au Ciel.

s 1. *Theſſ.* 4. 16. 17.

12 Alors ils s'en retournerent à Jéruſalem de la montagne appellée *la montagne* des oliviers, qui eſt prés de Jéruſalem le chemin d'un Sabbat.

13 Et quand ils furent entrez, ils monterent en une chambre haute, où demeuroient Pierre & Jacques, Jean & André, Philippe & Thomas, Barthélemi & Matthieu, Jacques *fils* d'Alphée, & Simon Zélotes, & Jude *frére* de Jacques.

14 [t] Tous ceux-ci perſévéroient d'un accord en prieres & en oraiſons avec les femmes, & avec Marie mére de Jéſus, & avec [v] ſes Fréres.

t *ch.* 2. 1. 46. & 6. 4. *Rom.* 12. *Col.* 4. 2.
v *Matth.* 13. 55.

15 Et en ces jours-là Pierre ſe leva au milieu des Diſciples (or là étoit aſſemblée une compagnie d'environ ſix-vingts perſonnes) & il dit;

16 Hommes fréres, il falloit que [x] fût accompli ce qui a été écrit, & que le Saint Eſprit a prédit par la bouche de David touchant Judas, [y] qui a été le guide de ceux qui ont pris Jéſus.

x *Pſe.* 41. 10. *Jean* 13. 18.
y *Jean* 18. 3.

17 Car il étoit du nombre avec nous, & il avoit reçu *ſa* part de ce miniſtere.

℣. 2. *Par le Saint Eſprit*] ou, *en Saint Eſprit*: comme 1. Pier. 1. 2. c'eſt-à-dire, qu'il leur avoit donné le St. Eſprit, Jean 20. 22. car la particule Grecque *diá*, qui eſt dans ce Texte, ne ſignifie pas toûjours *par*, mais auſſi *dans*, & marque l'état où ſe trouve une perſonne; comme Rom. 2. 27. & 4. 11. Or il faut la prendre ici en ce ſens, puis que ce ne fut point *par le St. Eſprit*, que J. C. fit l'élection & la vocation de ſes Apoſtres, ni qu'il leur donna les ordres dont ſaint Luc parle, comme il fit aprés ſon aſcenſion; car il avoit fait tout cela lui-même immédiatement, & en perſonne.

Avoit élûs] Savoir, à l'Apoſtolat: Jean 6. 70. & 15. 16.

℣. 3. *Des choſes qui* &c.] Ce ſont en général les doctrines de l'Evangile.

℣. 4. *De ne partir point de Jéruſalem*] J. C. voulut que dans la même ville où il avoit été condamné comme un faux Meſſie, & qui étoit la capitale de la Judée, le St. Eſprit deſcendit ſur les Apoſtres, pour juſtifier ainſi d'une maniere éclatante la perſonne de J. C. & la vérité de ſa doctrine: conférez avec Jean 16. 8. 9.

D'y attendre l'effet de la promeſſe &c.] Gr. *d'attendre la promeſſe*: mais ce mot de *promeſſe* eſt mis ici pour la choſe même qui avoit été promiſe, c'eſt à ſavoir, le St. Eſprit, comme Gal. 3. 14. & en beaucoup d'autres Textes.

℣. 5. *D'eau*] D'eau *ſeulement*: voyez Marc 1. 8.

℣. 6. *Sera-ce en ce temps-ci* &c.] Cette demande étoit encore l'effet de leur ancien préjugé touchant le Regne mondain du Meſſie: Luc 24. 21.

℣. 7. *Ce n'eſt point à vous* &c.] Cette réponſe de J. C. ne regardoit proprement que le temps auquel les Diſciples lui faiſoient cette queſtion, ſur laquelle il ne jugeoit pas à propos de les inſtruire alors, laiſſant à l'Eſprit qu'il leur alloit envoyer, ℣. 8. à leur donner ſur cette matiere, auſſi bien que ſur beaucoup d'autres, toutes les lumieres dont ils avoient beſoin; Jean 16. 12. 13. C'eſt pourquoi les Apoſtres n'ignorerent plus, aprés qu'ils eurent été remplis du St. Eſprit, cette importante matiere du *Regne du Meſſie*, ſur laquelle ils s'étoient fait juſques alors tant d'illuſions.

Les temps ou les ſaiſons] Le premier de ces mots, qui dans le Grec eſt *chrónos*, marque proprement le temps précis auquel une choſe doit arriver; & le ſecond, en Grec *kairos*, marque les occaſions, ou les temps commodes & favorables pour la faire réüſſir, & il ſignifie ici la maniere en laquelle le Royaume d'Iſraël devoit être rétabli: mais par cela même J. C. inſinuoit clairement à ſes Diſciples que ce Royaume ſeroit en effet rétabli. Or cette prédiction regardoit premierement l'établiſſement du Regne de Dieu par la prédication de l'Evangile dans les cœurs des Fideles, qui ſont le véritable Iſraël; & ſecondement, la converſion future des Juifs aux derniers jours, & leur rétabliſſement dans l'Egliſe: Rom. 11. 26–28.

Que le Pére &c.] Cela nous fait voir que Dieu fait toutes choſes dans le temps & en la maniere qu'il l'a réſolu de toute éternité. Le mot de *Pére* eſt mis ici en général pour celui de *Dieu*, comme Jean 4. 21. 24. &c & non pas préciſément pour la premiere Perſonne de la Trinité, par diſtinction du Fils & du St. Eſprit.

℣. 8. *Mais vous recevrez* &c.] J. C. ajoûta cela au refus qu'il venoit de faire à ſes Diſciples de leur apprendre ce qu'ils lui avoient demandé touchant l'établiſſement de ſon Regne; comme pour leur dire, que ce qu'il ne leur apprenoit pas lui-même là-deſſus, le St. Eſprit le leur apprendroit.

La vertu du Saint Eſprit] L'Eſprit d'intelligence & de révélation, qui leur feroit connoître toutes choſes; & l'Eſprit de force, par lequel ils feroient une infinité de miracles, & ſoûmettroient les peuples à l'obéïſſance de J. C.

A Jéruſalem] L'Evangile devoit être premierement prêché dans Jéruſalem, & de là enſuite par toute la terre; Eſa. 2. 2. 3. Mich. 4. 1. 2.

Juſqu'au bout de la terre] C'eſt-à-dire en général dans des païs fort éloignez: Eſa. 49. 6. Zach. 9. 10.

℣. 9. *Une nuée* &c.] Conférez avec Pſe. 104. 3.

℣. 10. *Deux hommes*] C'étoient deux Anges ſous une forme humaine; comme Luc 24. 4. comparé avec Jean 20. 12.

℣. 11. *Viendra*] Au dernier jugement, porté tout de même ſur une nuée: 1. Theſſ. 4. 16. 17.

℣. 12. *Le chemin d'un Sabbat*] La Loi qui avoit défendu aux Juifs de voyager les jours de Sabbat, n'avoit point limité le chemin qu'il leur étoit permis de faire ces jours-là, mais ils l'avoient eux-mêmes réduit par ſuperſtition à deux mille petits pas, ou deux mille coudes géometriques; ſur l'exemple, comme l'on croit, de ce qui eſt ordonné, Joſ. 3. 4. qu'on laiſſeroit une diſtance d'environ deux mille coudées entre l'Arche & le peuple: car il paroît par le 2. Livre des Rois, ch. 4. 23. que les Iſraëlites ne ſe faiſoient pas anciennement un ſcrupule de faire le jour du Sabbat un chemin bien plus long que cela, dans des cas extraordinaires, ou pour des actions de piété. Ainſi J. C. monta au Ciel, non du bourg même de Béthanie, qui étoit le double plus loin de Jéruſalem que du chemin d'un Sabbat, Jean 11. 18. mais de l'endroit où la montagne des Oliviers commençoit à perdre ce nom, & à prendre celui de *Béthanie*, Luc 24. 50.

℣. 13. *Une chambre haute*] Ce pouvoit être une chambre de quelque maiſon particuliere; car les Juifs avoient coûtume de faire des aſſemblées de dévotion dans le plus haut étage de leurs maiſons, comme on l'apprend de leurs Livres, & comme il ſe recueille du ch. 20. 9. de ce même Livre des Actes, & du ch. 5. 19. de ſaint Luc. Mais il peut bien être auſſi que c'étoit une des chambres hautes qui étoient dans l'enceinte du Temple, 1. Chron. 28. 11. parce qu'il étoit permis aux particuliers que la dévotion uniſſoit enſemble, de s'y retirer pour y faire leurs exercices de piété; Jér. 36. 10. conféré avec ch. 2. 1. 2. 46. & Luc 24. 53.

Demeuroient] C'eſt-à-dire, s'aſſembloient, ℣. 15.

℣. 15. *Six-vingts perſonnes*] Ce n'étoient pas là tous les diſciples que J. C. avoit dans Jéruſalem, mais c'étoient ſeulement ceux qui avoient accoûtumé d'être avec lui, & qui l'avoient ſuivi de Galilée.

℣. 17. *Car il étoit du nombre*] ou, *quoi qu'il fût du nombre*: car la particule Grecque *oti* eſt miſe ici en ce ſens, & pour dire *quoi que*, comme Jean 8. 45. & dans la Verſion des Septante, Joſ. 17. 18. Pſe. 27. 10. &c.

Etoit du nombre] Gr. *étoit*, ou, *avoit été dénombré*, cette expreſſion ſemble avoir été imitée du ch. 3. ℣. 15. du Livre des Nombres.

De ce miniſtere] C'eſt-à-dire, de l'Apoſtolat, ℣. 25.

Digitized by Google

18 Mais [z] s'étant acquis un champ du salaire de la méchanceté, & s'étant précipité, il s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont été répandues.

19 Ce qui a été connu de tous les habitans de Jérusalem: tellement que ce champ-là [a] a été appellé en leur propre Langue, Haceldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

20 Car il est écrit au Livre des Pseaumes; [b] Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Et, [c] qu'un autre prenne son administration.

21 Il faut donc que d'entre ces hommes qui se sont assemblez avec nous tout le temps que le Seigneur Jésus est allé & venu entre nous,

22 En commençant depuis le Baptême de Jean, jusqu'au jour qu'il a été enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entr'eux soit témoin avec nous de sa résurrection.

23 Et ils en présenterent deux, *savoir* Joseph, appellé Barsabas, qui étoit surnommé Juste; & Matthias.

24 Et [d] en priant ils dirent; Toi, Seigneur, [e] qui connois les cœurs de tous, [f] montre lequel de ces deux tu as élû:

25 Afin qu'il prenne *sa* part de ce ministere & apostolat, dont Judas s'est détourné, pour s'en aller en son lieu.

26 Puis ils les tirerent au sort: & le sort tomba sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apostres.

z *Matth.* 27. 5.
a *Matth.* 27. 8.
b *Pſe.* 69. 26.
c *Pſe.* 109. 8.
d *ch.* 2. 21. 2. *Tim.* 2. 19.
e *Jean* 2. 25. *Apoc.* 2. 23.
f *Prov.* 16. 33.

℣. 18. *S'étant acquis un champ*] Judas ne l'avoit pas acquis lui-même, mais parce qu'en rendant l'argent qu'il avoit reçu des Juifs il leur avoit donné occasion d'achetter ce champ, Matth. 27. 5—8. saint Luc en parle ici à cause de cela comme si c'étoit Judas qui en eût fait l'acquisition; car c'est le stile de l'Ecriture de regarder comme auteur d'une chose, un homme qui par son procedé a donné occasion à la faire, & sans quoi elle ne se feroit point faite, bien qu'il ne l'ait pas faite lui-même; comme Exo. 32. 35. 1. Rois 18. 9. Jér. 38. 23. Rom. 12. 20. 1. Cor. 7. 16. Jacq. 5. 20.

S'étant précipité] Comme saint Matthieu ch. 27. 5. n'a dit qu'un seul mot du desespoir de Judas, & que l'expression dont il s'est servi peut avoir plusieurs significations, il est juste de l'expliquer par le recit que saint Luc en fait ici avec un peu plus d'étendue, & en des termes clairs & précis.

℣. 19. *En leur propre Langue*] Dans la Langue des Juifs de Jérusalem & de la Judée, qui étoit différente en beaucoup de choses de celle des Galiléens; or c'étoit à une troupe de Galiléens que Pierre parloit: ℣. 11. 15. & ch. 2. 7.

℣. 20. *Au Livre des Pseaumes*] Le Pseaume 69. d'où ceci est pris, avoit été entierement prophétique: comme on le peut voir dans les Notes sur ce Pseaume, & dans la Note sur Jean, ch. 15. 25.

Que sa demeure] Savoir, la demeure ou le païs de Judas. Le terme Grec *épaulis* marque une maison du commun, qui n'a rien que de fort simple, & qui ne soit même, en quelque sorte, bas & chétif; & le mot Hébreu du Pseaume veut dire, au contraire, un *Palais*, & devoit s'entendre particulierement du *Temple*. Mais comme J. C. ne l'avoit pas voulu nommer en parlant aux Juifs, Luc 13. 35. *la Maison de Dieu*, mais *leur maison*, pour leur faire voir que desormais Dieu ne regarderoit plus le Temple que comme une maison qu'il abandonnoit; ainsi saint Pierre a changé dans la citation de cét oracle le nom de *Palais*, en celui de *demeure*, ou de maison de campagne, pour montrer que ce n'étoit plus le *Palais de Dieu*, & qu'il alloit être démoli comme une simple loge, & que toute la Judée alloit être avec lui réduite en desert, à cause du crime commis contre J. C. par la trahison de Judas: c'est pourquoi saint Pierre à cette occasion rapporte ici cét oracle, qui dans le Pseaume faisoit une partie des imprécations prophétiques que l'on y voit contre les Juifs.

Et qu'un autre &c.] Ceci est ajoûté du Pse. 109. qui avoit été écrit dans les mêmes vûes que le 69. & où le peuple Juif, rejetté & maudit de Dieu, est marqué sous le nom d'une personne particuliere, depuis le ℣. 6. jusques au 21.

Son administration] Il y a dans le Grec son *Episcopat*, qui dans cette Langue signifie proprement *inspection*, & se prend en général pour toute sorte de *charges* & d'*offices*. Et quant à l'application que saint Pierre a faite de cét oracle à la personne & à la charge de Judas, il est certain que les versets 6. 7. 9. 10. entre lesquels ces paroles, qui sont du verset 8. sont placées, n'avoient pas regardé proprement Judas, mais en général toute la nation Judaïque, de laquelle le Prophete avoit parlé comme d'un homme particulier; mais parce que Judas avoit été la cause de la mort de J. C. laquelle a attiré sur tout ce peuple les malheurs prédits dans ce Pseaume, le St. Esprit avoit à cause de cela marqué particulierement Judas dans ces paroles du ℣. 8. dont saint Pierre lui fait ici l'application.

℣. 21. *Est allé & venu*] Gr. *est entré & sorti*; ce qui est une expression Hébraïque, dont l'Ecriture s'est souvent servie pour signifier l'application & la vigilance d'un homme à remplir toutes les fonctions de sa charge; ch. 9. 28. Nomb. 27. 17. Deut. 31. 2. 1. Sam. 18. 13. 16. 2. Chron. 1. 10. &c.

℣. 22. *Depuis le Baptême de Jean*] Ce ne fut pas depuis que J. C. eut été baptisé par Jean, mais depuis que Jean Baptiste eut achevé de prêcher, comme il est marqué, ch. 19. 37.

℣. 24. *Toi Seigneur, qui connois* &c.] Ces paroles ont regardé directement J. C. lequel il a été ordinaire aux Apostres de marquer par le mot de *Seigneur*, comme par une espece de terme propre & caractéristique; d'autant plus même que s'agissant dans cette occasion de l'élection d'un Apostre, c'étoit proprement à J. C. de la faire, aussi bien aprés son ascension dans le Ciel, que durant le temps qu'il avoit été sur la terre, comme ce fut lui-même immédiatement qui fit aussi l'élection & la vocation de saint Paul; ch. 9. 26. & 8. 10. c'est pourquoi saint Paul disoit Gal. 1. 1. qu'il n'avoit point été fait Apostre par les hommes, mais par J. C. Or dans cette priere que les Apostres font ici à J. C. pour lui demander qu'il choisisse lui-même un Apostre en la place de Judas, on voit 1. l'adoration que tous les Apostres en corps rendent à J. C. 2. la qualité qu'ils lui donnent *de connoître les cœurs de tous*; 3. l'hommage profond qu'ils lui font solemnellement du pouvoir d'appeller qui bon lui semble dans la premiere dignité de l'Eglise; 4. & enfin, la direction du sort dont ils le regardent comme le souverain arbitre; toutes choses qui ne peuvent, séparément même l'une de l'autre, convenir qu'à Dieu, & qui étant jointes toutes ensemble forment une démonstration entiere de la Divinité de J. C.

℣. 25. *En son lieu*] C'est-à-dire, dans l'enfer, le lieu où il a mérité d'aller, & que la justice divine lui avoit particulierement assigné, comme au plus criminel de tous les hommes; Jean 17. 12. Mais on pourroit aussi entendre ces mots, avec quelques Interpretes, de la vocation qui devoit être faite d'un nouvel Apostre, *au lieu*, ou *en la place* de Judas.

CHAPITRE II.

La descente du St. Esprit, 2. Prédication de saint Pierre, 14. La repentance des Juifs, 27. La promesse faite aux péres & aux enfans, 30. Trois mille ames converties, 41. Vente des terres pour en donner le prix, 45. Nouvelles conversions, 47.

ET comme le jour de la Pentecôte s'accomplissoit, [a] ils étoient tous [b] d'un accord dans un même lieu.

2 Et il se fit tout à coup un son du ciel, comme *est le son* d'un vent qui souffle avec véhémence, & il remplit toute la maison où ils étoient assis.

3 Et il leur apparut des langues divisées

a *ch.* 1. 13. 14. 15.
b ℣. 46. & *ch.* 1. 34.

℣. 1. *Le jour de la Pentecôte*] Savoir, le cinquantieme jour depuis Pasques, & le jour même de la feste qui prenoit de ce nombre de *cinquante* le nom de *Pentecôte*, qui veut dire *cinquantieme*, Lévit. 23. 15. 16. de sorte que le même jour auquel Dieu étoit autrefois descendu sur la montagne de Sinaï pour donner sa Loi; Exo. 19. 1. 11. le St. Esprit descendit sur la montagne de Sion pour l'établissement de la Loi nouvelle, qui est l'Evangile.

S'accomplissoit] Cette expression ne marque pas ici le declin du jour, mais seulement le jour lui-même de la Pentecôte, & comme s'il y avoit simplement, le jour de la Pentecôte étant venu, comme ch. 21. 27. & Luc 2. 21. où cette même expression a été employée dans ce même sens.

Tous] C'est-à-dire, cette même troupe dont il a été parlé au ch. 1. 13. 14. 15.

Dans un même lieu] ou, *ensemble*: ℣. 44.

℣. 2. *Comme est le son d'un vent*] J. C. s'étoit servi en parlant à Nicodeme, de cette même idée du vent, pour représenter le St. Esprit; Jean 3. 8.

Toute la maison] Saint Luc ne dit pas si ce fut dans quelque maison particuliere, ou dans un des quartiers du Temple, que ceci arriva, mais il y a pourtant plus d'apparence que ce fut ce dernier; 1. parce que c'étoit un jour de Feste, & qu'en des jours solemnels comme ceux-là, les lieux sacrez se rempliſſent de personnes pieuses: 2. parce qu'aussi-tôt que ce grand bruit de vent, qui fut comme le signal de la descente du St. Esprit, eut été entendu, les Apostres se virent environnez d'une foule prodigieuse de gens, qui étant venus à Jérusalem par un principe de religion, ne pouvoient être à cette heure-là que dans le Temple; 3. & enfin, parce qu'il est dit expressément au ℣. 46. que les Apostres *continuoient à s'assembler tous les jours dans le Temple*: voyez aussi ch. 1. 13.

℣. 3. *Il leur apparut*] Ils virent paroître sur la tête les uns des autres.

Des langues divisées comme de feu] Des flammes de feu, qui se partageant en long, depuis le bas ou le gros de cette figure de flamme jusqu'à la pointe, faisoient comme des langues distinctes, & divisées. Le feu étoit l'emblême de l'efficace du St. Esprit à éclairer l'esprit, & à embraser & purifier les cœurs; & les langues divisées étoient l'emblême de la diversité de Langues, dont les Apostres reçurent dans ce moment le don miraculeux, ℣. 4. 8.

Digitized by Google

comme de feu, qui se poserent sur chacun d'eux.

c ch. 1. 5. 4 Et ils furent [c] tous remplis du Saint Esprit, & commencerent à parler des d 2. Pier. 1. 21. Langues étrangeres, [d] selon que l'Esprit leur donnoit à parler.

5 Or il y avoit à Jérusalem des Juifs qui *y* séjournoient, hommes dévots, de toute nation qui est sous le ciel.

6 Et ce bruit ayant été fait, une multitude vint ensemble, qui fut toute émûe de ce que chacun les entendoit parler en sa propre Langue.

e ŷ. 12. 7 [e] Ils en étoient donc tout surpris, & s'en étonnoient, disant l'un à l'autre; Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas Galiléens?

8 Comment donc chacun de nous les entendons-nous parler la propre Langue du païs où nous sommes nez?

9 Parthes, Medes, Elamites, & nous qui habitons, *les uns* dans la Mésopotamie, *les autres* en Judée, & en Cappadoce, au païs du Pont, & en Asie,

10 En Phrygie, en Pamphylie, en Egypte, & dans les quartiers de la Libye qui est prés de Cyrene, & nous qui demeurons à Rome:

11 Tant Juifs que Prosélytes: Crétois, & Arabes, nous les entendons parler chacun en nôtre Langue, les choses magnifiques de Dieu.

12 [f] Ils étoient donc tout étonnez, & f ŷ. 7. ils ne savoient que penser, disant, l'un à l'autre; Que veut dire ceci?

13 Mais les autres se moquant disoient; C'est qu'ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre se présentant avec les onze, éleva sa voix, & leur dit; Hommes Juifs, & *vous* tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, & faites attention à mes paroles.

15 Car ceux-ci ne sont point yvres, comme vous pensez, vû que c'est la troisieme heure du jour.

sur chacun d'eux] C'est-à-dire, sur chacune des personnes qui composoient cette assemblée, ŷ. 17. 18. conférez avec ch. 10. 44. 46.

ŷ. 5. *Qui y séjournoient*] Qui se trouvoient alors à Jérusalem, où ils étoient venus pour les dévotions de la Pentecôte: ou bien, c'étoient de ces Juifs pieux & zélez, qui étant persuadez, par la connoissance qu'ils avoient des oracles de l'Ecriture, que le Messie ne tarderoit pas long-temps à paroître, étoient venus de divers païs du monde à Jérusalem, pour y attendre sa manifestation, comme ceux dont il est parlé, Luc 2. 38.

Dévots] Saint Luc remarque cela, pour faire entendre que c'étoit la dévotion & la piété de toutes ces personnes qui les avoit portées à entreprendre un si long voyage. Car 1. la Loi qui avoit ordonné aux Juifs d'aller trois fois l'année à Jérusalem, Exo. 23. 17. n'avoit regardé proprement que les habitans de la Judée, & tout au plus ceux des païs voisins, & non pas ceux qui dans la suite du temps s'étoient allez habituer aux extrémitez du monde, puis qu'il ne leur eût pas été possible de faire en si peu de temps ces trois voyages. Et 2. à l'égard de ceux qui étoient allez attendre à Jérusalem la manifestation du Messie, ce ne pouvoit être que par un mouvement de leur foi aux oracles qui avoient marqué le temps de sa venue, & par un grand zéle de religion, qu'ils avoient pû prendre la résolution de se transporter ainsi hors de leurs païs.

De toute nation] Outre un grand nombre de familles du Royaume de Juda qui étoient restées dans le païs de Babylone, aprés le temps de la captivité, & outre les dix Tribus du Royaume d'Israël qui avoient été transportées en divers païs de l'Assyrie, les persécutions d'Antiochus avoient obligé beaucoup de monde à sortir de la Judée, & à aller chercher une retraite dans d'autres païs; sans compter encore ceux que des raisons d'intérêt avoient attirez dans la Grece, dans l'Italie, & ailleurs, où ils avoient fait des établissemens considérables.

ŷ. 6. *Et ce bruit ayant été fait, une multitude vint*] Ce ne fut pas aprés que le bruit du nouveau prodige qui venoit d'arriver fut répandu dans la ville, que la foule du peuple accourut; car il auroit fallu pour cela du moins quelque temps; au lieu que de la maniere dont saint Luc en parle, le peuple y fut tout aussi-tôt: joint que cette petite troupe de Fideles sur lesquels le St. Esprit descendit, étant assemblée à l'écart, & dans une chambre où il n'y avoit qu'eux, il n'est guéres concevable que la nouvelle de ce qui venoit de leur arriver en ait été portée si promptement ou dans le Temple, ou dans la ville; & ainsi *ce bruit* dont saint Luc parle, & sur lequel on courut en foule au lieu où les Apostres étoient assemblez, c'est le même dont il a été parlé au ŷ. 2. savoir, *le bruit* ou *le son* extraordinaire que fit ce vent impétueux qui tout d'un coup se leva dans ce quartier des chambres hautes du Temple.

ŷ. 7. *Ne sont-ils pas Galiléens*] Comme les Apostres avoient parcouru à la suite de J. C. tout le païs de Judée & de Galilée, & qu'ils avoient souvent été avec lui à Jérusalem, ils pûrent être aisément reconnus par plusieurs personnes.

ŷ. 8. *Comment donc* &c.] On n'auroit pas dû laisser d'être surpris de voir parler tant de différentes Langues, quand c'eût été des Juifs de Jérusalem & des plus savans même d'entr'eux qui les eussent parlées; parce que quoi que veuillent dire les Rabins, pour donner une grande idée de leurs Sénateurs, qu'il falloit qu'un homme, pour être reçu Conseiller du grand Sanhédrin, sût 70. Langues, il ne se fût, peut-être, pas trouvé un seul homme dans le monde, qui eût pû parler toutes ces différentes Langues que les Apostres parloient ce jour-là. Mais l'étonnement fut encore plus grand, quand on vit que bien loin que ce fussent de ces Docteurs de Jérusalem qui passoient dans leur nation pour des prodiges de science, c'étoient, au contraire, des Galiléens, gens naturellement grossiers, & presque barbares dans les sciences humaines.

ŷ. 9. *Parthes, Medes*] C'étoient des Juifs descendus des dix Tribus qui avoient été transportées dans la Médie, & dans les païs voisins; 2. Rois 17. 6. Esa. 11. 11.

Elamites] Le païs d'Elam est entre la Médie & la Mésopotamie.

Mésopotamie] C'est le païs situé entre le Tigre & l'Euphrate, dont il avoit pris ce nom de *Mésopotamie*, qui signifie un païs *entre deux fleuves*.

En Asie] Tous ces païs qui viennent d'être nommez étoient dans l'Asie, & les deux suivans, savoir la *Phrygie* & la *Pamphylie*, étoient dans l'Asie Mineure, de sorte que les Juifs qui parlent ici s'étant distinguez des autres en se disant d'*Asie*, ce ne peut avoir été qu'au même sens que ceux qui sont appellez ch. 21. 27. des *Juifs d'Asie*, c'est-à-dire, de cette partie de l'Asie dont la ville d'Epheſe étoit la capitale: ainsi 1. Pier. 1. 1.

ŷ. 10. *Prés de Cyrene*] C'étoit une ancienne ville d'Afrique, d'où une partie de la Libye, qui en étoit proche, portoit le nom de *Libye Cyrénaïque*, au voisinage de l'Egypte, pour la distinguer d'une autre Libye plus éloignée, qui étoit vers l'Ethiopie.

ŷ. 11. *Prosélytes*] Ce mot, qui dans la Langue Grecque veut dire proprement un *homme d'un peuple*, ou, *d'un païs étranger*, étoit devenu chez les Juifs un nom de religion, comme il l'est aujourd'hui parmi nous; & il étoit consacré pour signifier des Gentils qui avoient renoncé aux superstitions Payennes, & au culte des faux dieux. Mais comme il y avoit plusieurs de ces Payens qui en renonçant à la religion de leurs péres, s'étoient contentez de n'embrasser de celle des Juifs que certaines doctrines générales, qu'on appelloit pour cette raison les sept préceptes de Noé, touchant lesquels voyez la Note sur le ch. 10. 2. les Juifs n'appelloient à cause de cela ces prosélytes, que *les pieux d'entre les Gentils*, & *les Prosélytes de la porte*, ou *de domicile*, parce qu'il leur étoit permis de demeurer avec les Juifs dans les mêmes villes; & c'est d'eux que Dieu avoit parlé dans le 4. Commandement de la premiere Table, sous le nom d'*étranger qui est dans tes portes*, & en beaucoup d'autres loix qui se voyent dans les Livres de Moyse. Mais ceux que les Juifs entendoient par le nom simple de *Prosélytes*, c'étoient des Gentils qui suivoient en toutes choses la Loi de Moyse, & qui étoient circoncis; c'est pourquoi on les appelloit les *Prosélytes de la justice*, ou *de l'alliance*; ou simplement, & par excellence, comme ils sont appellez ici, les *Prosélytes*; voyez ch. 6. 5. & Matth. 23. 15.

Crétois] C'étoient des Juifs de l'Isle de Crete, appellée aujourd'hui *Candie*.

ŷ. 13. *Vin doux*] Le mot de l'Original *gleukos* signifie du *moût*, & l'Interprete Latin l'a traduit ainsi, mais ce n'est qu'improprement & seulement par égard à la douceur du moût que ce mot est mis ici, car ce ne pouvoit pas être proprement du moût, ou du vin nouveau que ces gens soupçonnoient les Apostres de s'être enyvrez, à cause que ce n'étoit qu'au mois de Septembre qu'on avoit du vin nouveau, & que c'étoit, au contraire, dans le mois de Mai que se célébroit la feste de la Pentecôte, où ceci arriva. Il faut donc traduire, comme ont fait nos Bibles, & beaucoup d'autres, le terme dont il s'agit par ceux *de vin doux*, & l'entendre avec la plus-part des Interpretes, de certains vins mixtionnez qui ont été fort en usage anciennement, & dont on faisoit beaucoup de cas: ou, ce qui paroît encore mieux fondé, entendre par le vin doux, un vin excellent: les Grecs & les Latins se sont ainsi exprimez, & ils ont donné cette épithete de *doux* aux vins, pour en marquer la bonté & la délicatesse; dans cette même vûe les 70. Interpretes ont traduit par un *vin doux*, ce qui est appellé Ester 1. 7. *vin de Roi*, pour dire un vin trés-excellent; & il paroît par divers passages de l'Ecriture, que les Hébreux se sont exprimez tout de même, & qu'ils ont dit un *vin doux*, pour dire un vin agréable & délicieux; Jug. 9. 13. Néh. 8. 10. Osée 4. 11. &c. Mais si ce n'étoit pas de ce vin doux que les Apostres étoient pleins, ils l'étoient d'un autre, encore plus fort & plus excellent, qui les faisoit parler toutes ces sortes de Langues, car c'étoit le St. Esprit: conférez avec Zach. 9. 15. & Eph. 5. 18.

ŷ. 14. *Et vous tous* &c.] Vous sur tout qui êtes habitans de Jérusalem: car c'est la force qu'a ici le mot ὑμεῖς, comme ch. 1. 14. Marc 16. 7. &c.

ŷ. 15. *Vû que c'est la troisieme heure du jour*] Neuf heures du matin. Cette raison étoit prise de ce que les Juifs étoient à jeun les jours des grai-

Digitized by Google

16 Mais c'eſt ici ce qui a été dit par le Prophete Joël;

g *Eſa.* 44. 3. *Joël* 2. 28. 17 g Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Eſprit ſur toute chair: & vos fils & vos filles prophétiſeront; & vos jeunes gens verront des viſions, & vos anciens ſongeront des ſonges.

18 Et pour vrai en ces jours-là je répandrai de mon Eſprit ſur mes ſerviteurs & ſur mes ſervantes, & ils prophétiſeront.

19 Et je ferai des choſes merveilleuſes dans le ciel en haut, & des prodiges ſur la terre en bas, du ſang, & du feu, & une vapeur de fumée.

h *Matth.* 24. 29. 20 h Le ſoleil ſera changé en ténébres, & la lune en ſang, avant que ce grand & notable jour du Seigneur vienne;

i *Joël* 2. 32. *Rom.* 10. 13. 21 i Mais il arrivera que quiconque invoquera le Nom du Seigneur ſera ſauvé.

22 Hommes Iſraëlites, écoutez ces paroles: Jéſus le Nazarien, k perſonnage approuvé de Dieu entre vous par les miracles, les merveilles, & les prodiges que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme auſſi vous *le* ſavez:

k *ch.* 10. 38.

23 Ayant été livré l par le conſeil défini & par la providence de Dieu, vous l'avez pris, & mis en croix, & vous l'avez fait mourir par les mains m des iniques:

l *ch.* 4. 28. & 13. 27.

m *Matth.* 26. 45. *Luc* 24. 7.

24 n *Mais* Dieu l'a reſſuſcité, ayant délié les douleurs de la mort, parce qu'il n'étoit pas poſſible qu'il fût retenu par elle.

n *ꝟ.* 32. & *ch.* 3. 15. & 4. 10. & 10. 40. & 13. 30. 34. & 17.

25 Car David dit de lui; o Je contemplois toûjours le Seigneur en ma préſence: car il eſt à ma droite, afin que je ne ſois point ébranlé.

o *Pſe.* 16. 8. 31. *Rom.* 4. 24. & 8. 11. 1. *Cor.* 6. 14. & 15. 15. 2. *Cor.* 4. 14. *Gal.* 1. 1. *Eph.* 1. 20. *Col.* 2. 12. 1. *Theſſ.* 1. 10. *Héb.* 13. 20.

26 C'eſt pourquoi mon cœur s'eſt réjouï, & ma langue a treſſailli de joye; & de plus, ma chair repoſera en eſpérance.

27 Car tu ne laiſſeras point mon ame au ſépulcre, & tu ne permettras point que ton Saint ſente la corruption:

28 Tu m'as fait connoître les voyes de vie, tu me rempliras de joye avec ta face.

grandes Feſtes juſques à midi, qui étoit l'heure en laquelle on achevoit le ſervice du Temple.

ꝟ. 16. *Qui a été dit par le Prophete Joël*] Voyez la Note ſur Joël ch. 2. 28.

ꝟ. 17. *Aux derniers jours*] Les Prophetes avoient ainſi appellé les temps de la venue du Meſſie, & de l'établiſſement de ſon Regne, non ſeulement parce qu'ils étoient fort éloignez de leurs jours, mais auſſi parce que ce devoit être le dernier période de l'Egliſe & du monde: Eſa. 2. 2. Héb. 1. 1.

Sur toute chair] Sur toute ſorte de perſonnes indifféremment, *ꝟ.* 38. & ch. 10. 44.

Prophétiſeront &c.] Joël avoit compris ſous ces trois mots, *prophétiſer, voir des viſions, & avoir des ſonges*, qui étoient les trois manieres les plus ordinaires dont Dieu ſe révéloit anciennement, l'abondante effuſion des graces du St. Eſprit dans l'Egliſe Chrétienne; car il n'y a rien eu de plus ordinaire aux Prophetes, que de repréſenter l'état futur de l'Egliſe ſous la derniere Diſpenſation, par des idées priſes de ce qui ſe paſſoit en leur temps, comme Pſe. 86. 9. Eſa. 2. 2. & 19. 19. Mal. 1. 11. &c.

ꝟ. 18. *Et pour vrai en ces jours-là*] ou, *en ces jours-là, dis-je*; car ce n'eſt ici qu'une répétition & une confirmation de ce qui vient d'être dit; & il eſt ordinaire aux Ecrivains du Vieux & du Nouveau Teſtament d'employer le mot *&* pour celui de *dis-je*: Luc 5. 26. & 9. 2. &c.

En ces jours-là] Ces jours n'étoient pas reſtreints au temps des Apoſtres, & ce qu'il y a eu de particulier pour ces premiers jours de l'Egliſe, c'a été le don de prophétie, celui des Langues, & quelques autres ſemblables, 1. Cor. 12. 7. 8. &c. Mais comme le fond de cette promeſſe regardoit la clarté & l'étendue de connoiſſance que Dieu donneroit des myſteres du ſalut ſous l'Oeconomie Evangelique, non ſeulement par la prédication de ſa parole, Deut. 32. 2. mais auſſi par l'abondance extraordinaire de l'Eſprit dont Dieu devoit accompagner ſon Evangile, les jours dont parle Joël comprenoient généralement toute la durée de cette derniere Diſpenſation.

Sur mes ſerviteurs] Dieu ne reconnoît pour ſes ſerviteurs que ceux qui reconnoiſſent J. C. pour leur Seigneur, & pour le Meſſie.

Et ſur mes ſervantes] Conférez avec Gal. 3. 28.

ꝟ. 19. *Et je ferai des choſes* &c.] Ce verſet & le ſuivant contenoient une prophétie des jugemens de Dieu ſur la Judée; conférez avec Matth. 24. 29. & Luc 21. 11.

ꝟ. 20. *Le ſoleil* &c.] Voyez la Note ſur Joël 2. 31.

Ce grand & notable &c.] Gr. *avant que le jour du Seigneur vienne, le grand & le terrible*, car c'eſt ce que ſignifie ici ce dernier mot qui eſt dans l'Original *épiphanés*, quoi que ſon uſage ordinaire dans la Langue Grecque ſoit de ſignifier *illuſtre*; mais qui a été employé par les 70. Interpretes pour le mot de *terrible*, Jug. 13. 6. 1. Chron. 17. 21. Joël 2. 11. &c. Or ce jour *grand & terrible*, c'étoit le jour de la ruïne de Jéruſalem & du Temple, qui fut à tous égards le jour le plus terrible de la colere de Dieu contre les Juifs, que ce peuple ait jamais vû.

ꝟ. 21. *Invoquera le Nom du Seigneur*] C'eſt-à-dire, ceux qui croiront en J. C. & qui l'adoreront comme le Fils de Dieu, le Meſſie, & leur Rédempteur; voyez 2. Tim. 2. 19.

Sera ſauvé] Cela ne s'entendoit pas ſeulement du ſalut ſpirituel, qui dépend uniquement de la foi en J. C. Rom. 10. 13. mais auſſi de la conſervation temporelle; ſur quoi voyez Matth. 24. 13.

ꝟ. 22. *Approuvé de Dieu*] Gr. *démontré de Dieu*, pour dire, que Dieu a fait connoître & rendu célébre, par le grand nombre de miracles que J. C. faiſoit tous les jours; Jean 5. 36. & 10. 25. &c.

Par les miracles] Il y a dans le Grec le mot *dunameis*, qui ſignifie *les puiſſances*, mais qui eſt fort ſouvent employé par les Apoſtres pour ſignifier les miracles eux-mêmes, parce qu'ils ſont les effets d'une puiſſance divine.

Que Dieu a faits par lui] J. C. faiſoit les miracles par ſa propre puiſſance, mais comme il n'a paru dans le monde que dans la qualité de Meſſie, ou d'Envoyé du Pére, tous les miracles qu'il a faits, & la doctrine qu'il a prêchée, il l'a tout fait au Nom & en l'autorité de ſon Pére: Jean 5. 36. & 7. 16. 17. &c.

ꝟ. 23. *Par le conſeil* &c.] Saint Pierre veut faire voir aux Juifs, que la mort de J. C. avoit été marquée & déterminée avec toutes ſes circonſtances dans le decret éternel de Dieu, qui vouloit par cette mort racheter le monde, & établir ſon Regne dans toute la terre, Luc 24. 26. 46. Par où cét Apoſtre vouloit effacer de l'eſprit des Juifs l'impreſſion deſavantageuſe que cette mort y avoit faite, & diſſiper le ſcandale de la croix, qui les empêchoit de croire en Jéſus-Chriſt, 1. Cor. 1. 18. 23. Gal. 5. 11.

La providence] Ce mot étant mis ici à la ſuite du *conſeil*, ou du *decret arrêté de Dieu*, marque cette ſageſſe profonde de Dieu par laquelle il avoit amené les choſes à l'exécution de ſon decret, touchant la mort de J. C. comme, par exemple, que la Judée fût ſous la domination des étrangers, que les Juifs, las & ennuyez depuis long-temps de leurs miſeres, ſe fuſſent faits du Meſſie qu'ils attendoient, l'idée d'un Libérateur &; d'un Roi terrien; que J. C. nâquît d'une famille pauvre & abjecte; qu'il fût habitant de Nazareth; & telles autres choſes qui toutes ſervirent à le faire méconnoître, & ſans quoi les Juifs ne ſe ſeroient jamais portez à le crucifier; 1. Cor. 2. 8.

Des iniques] Des Gentils, que les Juifs avoient accoûtumé de marquer par ce nom d'*iniques*, ou par celui de *pécheurs*: Gal. 2. 15.

ꝟ. 24. *Ayant délié les douleurs*] ou, *les cordeaux*; car c'eſt ce que ſignifie dans ce Texte le terme de l'Original *ôdinas*, dont les 70. Interpretes ſe ſont ſervis Pſe. 18. 5. 6. & 116. 3. en la place du mot de *cordeaux* qui ſe lit dans le Texte Hébreu de tous ces paſſages, mais qui ſignifiant auſſi des douleurs, & des douleurs même trés-fortes, Eſa. 21. 3. Oſée 13. 13. &c. les Juifs Helléniſtes, c'eſt-à-dire, les Juifs qui ont parlé ou écrit en Grec, ont employé à cauſe de cela dans l'une & dans l'autre ſignification le mot Grec *ôdines*, quoi que dans ſon uſage ordinaire il ſignifie ſeulement des *douleurs*. Le fondement de cette expreſſion figurée, *délier les cordeaux de la mort*, pour dire, *reſſuſciter un mort*, étoit pris des bandes funebres dont les Juifs lioient les morts; Jean 11. 44. & 19. 40.

Qu'il n'étoit pas poſſible] Qu'il n'étoit *ni néceſſaire* pour nôtre ſalut; *ni convenable* à la qualité de Fils de Dieu, & à la dignité de Médiateur; ni *juſte*, aprés l'entiere ſatisfaction que J. C. venoit de rendre dans ſa mort à la Juſtice divine, qu'il demeurât plus long-temps dans le ſépulcre: Luc 24. 26. 46. 47. Rom. 4. 25. 1. Cor. 15. 14. 17. Héb. 1. 3.

ꝟ. 25. *De lui*] C'étoit donc Jéſus-Chriſt lui-même que David introduiſoit parlant dans le Pſeaume 16. comme ſaint Pierre le montre aux Juifs, *ꝟ.* 29. 30. 31. & comme on le peut voir dans les Notes ſur tout ce Pſeaume.

ꝟ. 26. *Et ma langue*] Il y a dans l'Hébreu du Pſeaume *ma gloire*; mais les Hébreux appelloient ainſi *la Langue*, à cauſe qu'elle nous a été donnée pour glorifier Dieu.

ꝟ. 27. *Tu ne laiſſeras point mon ame*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *tu ne me laiſſeras point*: comme Gen. 27. 19. Pſe. 3. 3. & 30. 4. Eſa. 51. 23. Jér. 18. 20. 22. voyez la Note ſur le Pſe. 16. *ꝟ.* 10.

Ton Saint] Celui que tu as *conſacré* pour Meſſie, Jean 10. 36. Eſa. 54. 5. & qui a exactement obſervé tout ce dont tu l'avois chargé en cette qualité, Jean 17. 4. car ce mot de *Saint* renferme ici l'une & l'autre ſignification; & toutes les deux enſemble ont rapport au mot Hébreu *chaſid* du Pſeaume 16. qui veut dire un homme *pieux* & *bienfaiſant*; mais qui ſignifie auſſi un homme *bien-aimé* de Dieu pour ſa ſainteté, comme il eſt ordinairement traduit dans les Pſeaumes, & Prov. 2. 8. &c.

Sente la corruption] Il y a dans l'Hébreu du Pſeaume, *voye la corruption*: & l'une & l'autre expreſſion veut dire, *ſe corrompre*.

ꝟ. 28. *Tu m'as fait connoître*] ou, comme il y a dans le Texte du Prophete, *tu me feras connoître*; car les Hébreux ſe ſervent indifféremment du *préterit* & du *futur* pour marquer l'avenir.

Les voyes de vie] Tu me reſſuſciteras: le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, *les voyes*, pour *la voye* ou le chemin, afin d'en mieux relever

Digitized by Google

29 Hommes fréres, je puis bien vous dire librement touchant le Patriarche David, [p] qu'il eſt mort, & qu'il a été enſéveli, & que ſon ſépulcre eſt parmi nous juſques à ce jour.

30 Mais comme il étoit Prophete, & qu'il ſavoit [q] que Dieu lui avoit promis avec ſerment, que du fruit de ſes reins il feroit naître ſelon la chair le Chriſt, [r] pour le faire aſſeoir ſur ſon trône;

31 Il a dit de la réſurrection de Chriſt, en la prévoyant, [s] que ſon ame n'a point été laiſſée au ſépulcre, & que ſa chair n'a point ſenti la corruption.

32 [t] Dieu a reſſuſcité ce Jéſus: [v] dequoi nous ſommes tous témoins.

33 Aprés donc qu'il a été élevé [x] par la puiſſance de Dieu, & qu'il a reçu de ſon Pére la promeſſe du Saint Eſprit, il a répandu ce que maintenant vous voyez & entendez.

34 Car David n'eſt pas monté aux cieux: mais lui-même dit; [y] Le Seigneur a dit à mon Seigneur; Aſſieds-toi à ma droite,

35 Juſqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

36 Que donc toute la Maiſon d'Iſraël ſache certainement que Dieu l'a fait Seigneur & Chriſt, ce Jéſus, *dis-je*, que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï ces choſes, ils eurent componction de cœur, & ils dirent à Pierre & aux autres Apoſtres; Hommes fréres, que ferons-nous?

38 Et Pierre leur dit; [z] Amendez-vous, & [a] que chacun de vous ſoit baptiſé [b] au Nom de Jéſus-Chriſt, [c] en rémiſſion des péchez: & vous recevrez le don du Saint Eſprit.

39 Car à vous & à vos enfans eſt *faite* la promeſſe, [d] & à tous ceux qui ſont loin, autant que le Seigneur nôtre Dieu en appellera à ſoi.

40 Et par pluſieurs autres paroles il *les* conjuroit, & les exhortoit, en diſant; Sauvez-*vous* de cette génération perverſe.

p *ch.* 13. 36. 1. *Rois* 2. 10.
q *ch.* 13. 23. 2. *Sam.* 7. 12. 1. *Chron.* 22. 10. *Pſe.* 132. 11.
r *Luc* 1. 32.
s *ch.* 13. 35. *Pſe.* 16. 10.
t ℣. 24.
v *ch.* 8. 25.
x *ch.* 5. 31.
y *Pſe.* 110. 1.
z *ch.* 3. 19. & 17. 30.
a *Matth.* 28. 19.
b *ch.* 8. 16. & 10. 48. & 19. 5.
c *ch.* 5. 31. *Marc* 16. 16.
d *Dan.* 9. 7.

ver l'excellence; car les Hébreux pour parler avec plus d'honneur d'une choſe, la nomment en termes de pluriel; comme Jean 1. 13. Rom. 9. 4. Héb. 6. 2. &c. & dans ce même verſet du Pſeaume, *tu me rempliras de joyes devant tes faces.*

℣. 29. *Son ſépulcre*] Le tombeau avec les os & la poudre de ce Monarque.

℣. 30. *Comme il étoit Prophete, & qu'il ſavoit que* &c.] La promeſſe à laquelle ſaint Pierre avoit ici égard, étant celle qui eſt rapportée 1. Chron. 22. 10. il s'enſuit de là qu'elle n'avoit pas regardé uniquement Salomon, mais qu'elle avoit principalement un ſens myſtique qui regardoit le Meſſie. Et comme cette prédiction, priſe dans ſon ſens myſtique, ne nous paroît pas avoir eû à cet égard la clarté qui ſe trouve en une infinité d'autres oracles où le Meſſie avoit été marqué, & que cependant ſaint Pierre déclare que David y avoit reconnu le Meſſie, c'eſt une preuve évidente, 1. que nous ne devons pas toûjours juger de la connoiſſance que les Anciens ont eûe des prophéties, par l'obſcurité dans laquelle pluſieurs de ces prophéties nous paroiſſent aujourd'hui avoir été écrites. Et 2. que c'eſt mal juger des lumieres & de l'intelligence des Prophetes, que de dire, comme font pluſieurs, qu'il leur eſt arrivé bien ſouvent de n'avoir pas eux-mêmes l'intelligence des prédictions que l'Eſprit Saint qui les inſpiroit leur faiſoit faire; puis qu'il paroît dans cet exemple, allegué ici par ſaint Pierre, & dans ce que le même Apoſtre en a dit en ſa premiere Epiſtre ch. 1. ℣. 11. que les Prophetes ont eû connoiſſance, au moins des prophéties qui concernoient le Meſſie à venir: d'où, par une autre conſéquence toute naturelle, on doit conclure que l'Egliſe d'Iſraël, dont les Prophetes étoient les Miniſtres, & les premiers docteurs, n'ignoroit pas en ce temps-là le véritable ſens de ces prophéties, quoi qu'il nous paroiſſe que la Synagogue du temps de J. C. a été ſur tout cela dans une grande ignorance, & aveuglée de ſes préjugez.

Du fruit de ſes reins] C'eſt-à-dire, de ſon ſang & de ſa race.

Il feroit naître ſelon la chair] Il eût été fort inutile, & entierement hors de propos, que ſaint Pierre parlant de l'extraction, & de la naiſſance du Meſſie, eût mis ici ces mots, *ſelon la chair*, qui manifeſtement renferment une diſtinction, & une reſtriction, s'il n'eût dû y avoir dans le Meſſie d'autre extraction, & d'autre nature, que celle qu'il devoit recevoir du ſang & de la race de David; voyez ſur cela Rom. 1. 3.

℣. 31. *Que ſon ame n'a point été laiſſée*] ou, qu'il ne ſeroit point laiſſé; comme il a été remarqué ſur le ℣. 27.

℣. 32. *Dieu a reſſuſcité*] J. C. s'eſt reſſuſcité lui-même par ſa propre puiſſance, Jean 2. 19. mais néanmoins ſa réſurrection eſt ordinairement marquée dans l'Ecriture comme étant l'ouvrage du Pére, parce que le Pére ayant exigé la mort de J. C. pour l'expiation des péchez du monde, & ſa juſtice ayant été pleinement ſatisfaite par cette mort, il l'a en conſéquence de cela reſſuſcité & glorifié: Eſa. 53. 10. 11. 12. Jean 17. 4. 5.

℣. 33. *Par la puiſſance de Dieu*] Gr. *par la droite de Dieu:* pour dire, par ſa puiſſance; cette expreſſion eſt priſe des hommes dont la principale force eſt au bras droit.

La promeſſe du Saint Eſprit] Le droit & l'autorité d'envoyer le St. Eſprit: car J. C. conſidéré comme Médiateur n'a eu l'autorité d'envoyer le St. Eſprit, qu'en vertu de ſa mort, & aprés ſon exaltation; Jean 7. 39. & 16. 7.

℣. 34. *Car David*] ou, *Or David:* car ceci a rapport au ℣. 30. & la particule Grecque *gar* eſt ſouvent miſe pour *or:* Matth. 20. 16. Luc 12. 58. &c.

N'eſt pas monté aux cieux] C'eſt-à-dire, qu'il n'y eſt pas monté en corps & en ame, ℣. 29. pour y aller prendre poſſeſſion du trône qui lui avoit été promis.

Mais lui-même dit] Cela veut dire, 1. que David inſpiré par l'Eſprit de Dieu, a lui-même compoſé ce Pſeaume; & 2. que ce n'eſt pas de lui-même que David y a parlé, mais d'un autre, qui eſt le Meſſie, & qu'il a appellé *ſon Seigneur:* voyez Matth. 22. 43.

℣. 36. *Toute la Maiſon d'Iſraël*] Tant que le Royaume de Samarie, ou des dix Tribus, ſubſiſta, on diſtinguoit par le nom d'*Iſraël* les Juifs de ces dix Tribus, d'avec ceux du Royaume de Juda; mais depuis le retour de la captivité de Babylone ce nom d'*Iſraël* ne fut plus, comme auparavant, un nom de diſtinction entre les familles des Patriarches, mais un nom commun à toute la nation, comme il l'avoit été avant le ſchiſme des dix Tribus.

Sache certainement] C'eſt-à-dire, tienne pour certain, & indubitable.

L'a fait] *L'a établi:* car c'eſt ce que ſignifie ici ce mot, à l'imitation de la Langue Hébraïque, comme 1. Sam. 12. 6. &c.

Et Chriſt] ou, *Meſſie*, c'eſt-à-dire, qu'il l'a oinct & ſacré Roi ſur l'Egliſe, ch. 3. 13. & 4. 27. & 5. 31. Pſe. 2. 6. Héb. 1. 8. 9.

℣. 37. *A Pierre*] Ils s'adreſſerent particulierement à lui, parce que c'étoit lui qui leur avoit parlé.

℣. 38. *Amendez-vous*] Cette repentance, qui embraſſoit généralement tous leurs péchez, étoit particulierement une révocation expreſſe & formelle de tous les ſentimens injuſtes qu'ils avoient eus de J. C. & par conſéquent elle comprenoit la foi en lui.

Au Nom de Jéſus-Chriſt] Saint Luc, à qui cette expreſſion a été familiere en parlant du Baptême dans ce Livre des Actes, ne nous l'a pas rapportée comme un formulaire dont les Apoſtres ſe ſoient ſervis en baptiſant, car ils avoient celui que J. C. leur avoit donné, Matth. 28. 19. mais il a ſeulement voulu dire, que ces Juifs qui n'avoient eu avant leur converſion que des ſentimens impies de J. C. étant venus à le reconnoître pour le véritable Fils de Dieu, & le Sauveur du monde, étoient baptiſez *en ſon Nom*; comme en hommage de leur ſoûmiſſion à J. C. & de la foi qu'ils avoient en lui; ſans que cela ait davantage exclus du Baptême le Pére & le St. Eſprit, que la foi en J. C. exclut la foi au Pére & au St. Eſprit.

Vous recevrez le don du St. Eſprit] Savoir, par l'impoſition des mains que les Apoſtres donnoient aprés le Baptême, ch. 8. 16. 17. ce qui ne ſe doit pourtant pas entendre univerſellement & ſans exception de tous ceux que les Apoſtres baptiſoient, mais ſeulement en général de ceux que Dieu trouvoit à propos d'honorer de ces dons miraculeux de l'Eſprit, qui pour l'ordinaire n'étoient donnez qu'aprés le Baptême, quoi que quelque fois Dieu les ait conférez avant le Baptême, comme ch. 10. 44. 48. pour faire voir qu'il eſt toûjours libre dans la diſtribution de ſes dons, & que ſa grace n'eſt point attachée aux ſignes extérieurs, ſoit du Baptême, ſoit de l'impoſition des mains.

℣. 39. *Et à vos enfans*] Les enfans nez des péres qui ſont dans l'alliance, ſont eux-mêmes compris dans l'alliance: Matth. 19. 14. 1. Cor. 7. 14. conférez avec Deut. 29. 14. 22.

La promeſſe] La promeſſe du ſalut par J. C.

A tous ceux qui ſont loin] L'expreſſion de l'Original *eis makran*, eſt un peu différente de celle dont ſaint Paul s'eſt ſervi en parlant des Gentils, Eph. 2. 13. 17. car celle-ci marque proprement un *éloignement de temps*, comme Eccleſiaſtiq. 24. 41. conféré avec le ℣. 43. & dans la Verſion des Septante, 2. Sam. 7. 19. & elle répond à un mot Hébreu que les mêmes Interpretes ont traduit en Ezéch. 12. 27. par des *temps éloignez*: ainſi ſaint Pierre] portoit ici ſa vûe juſques ſur cette grande converſion qui ſe doit faire des Juifs à la fin des ſiecles: Eſa. 60. 4. Oſée 3. 5. Rom. 11. 26.

℣. 40. *Il les conjuroit*] Le terme de l'Original *diamartúreto*, eſt employé de même pour dire *conjurer*, ou ſolliciter fortement quelqu'un à une choſe, 1. Tim. 4. 1. mais il veut dire auſſi prêcher avec force, & avec conviction, ch. 8. 25. & 10. 42. & 18. 5. &c. & dans la Verſion des Septante, Ezéch. 16. 2. & 20. 4.

Sauvez-vous &c.] C'eſt-à-dire, *retirez-vous* &c. ce qui vouloit dire non ſeulement qu'ils ne priſſent point de part à l'incrédulité de la Synagogue, mais auſſi qu'ils ſe ſéparaſſent de la communion de leurs Docteurs, quoi que ces Docteurs fuſſent en poſſeſſion de la Chaire de Moyſe, & du Miniſtere Eccleſiaſtique. Par conſéquent il n'y a ni antiquité, ni autorité, ni ſucceſſion dans le miniſtere, ni aucune autre conſidération ſemblable, qui doive retenir dans une Communion idolatre, ou hérétique, les perſonnes qui deſirent de ſe ſauver.

℣. 41.

Digitized by Google

41 Ceux donc qui reçurent d'un franc
e ch. 4. 4. courage sa parole, furent baptisez: e & en ce jour-là furent ajoûtées environ trois mille ames.

42 Et ils persévéroient tous en la doctrine des Apostres, & en la communion & fraction du pain, & aux prieres.

43 Or toute personne avoit de la crainte, & beaucoup de miracles & de prodiges se faisoient par les Apostres.

44 Et tous ceux qui croyoient étoient ensemble en un même lieu, & ils avoient toutes choses communes:

45 Et ils vendoient leurs possessions & leurs biens, & les distribuoient à tous, selon que chacun en avoit besoin.

46 Et tous les jours ils persévéroient tous d'un accord dans le Temple: & rompant le pain de maison en maison, ils prenoient leur repas avec joye & simplicité de cœur:

47 Louant Dieu, f & ayant grace en- f ch. 5. 13.
vers tout le peuple. g Et le Seigneur ajoû- g Joël 2.
toit de jour en jour à l'Eglise des gens 32.
pour être sauvez.

℣. 41. *D'un franc courage*] Les conversions doivent être volontaires, & n'avoir rien de contraint & de forcé: c'est pourquoi les Juifs mettoient toûjours cette condition entre toutes celles du Proselytisme, qu'il ne fût *ni forcé, ni intéressé*; voyez Matth. 16. 24. & conférez avec Pse. 110. 3.

℣. 42. *En la communion & fraction du pain*] La communion & la fraction du pain sont ici la même chose, & signifient le Sacrement de l'Eucharistie, par lequel les premiers Chrétiens, dont le zéle étoit toûjours vif & animé, faisoient la clôture de leurs assemblées: ℣. 46.

℣. 44. *Etoient ensemble en un même lieu*] ou, *étoient tous unis*, car l'expression Grecque marque proprement des gens qui sont dans les mêmes sentimens: il eût été fort difficile que plusieurs milliers de personnes se fussent souvent trouvées ensemble dans un même lieu.

℣. 46. *Rompant le pain de maison en maison*] Cela signifie qu'ils communioient dans les maisons des particuliers, & non pas dans les chambres du Temple; car quoi qu'il fût permis à tout le monde de s'y assembler pour des exercices de dévotion, ch. 1. 13. ces premiers Fideles n'auroient pourtant pas osé y prendre des repas, & y célébrer l'Eucharistie.

Leur repas] En ces premiers temps on célébroit l'Eucharistie à la fin d'un repas que l'on faisoit en commun, & auquel on avoit donné pour cette raison le nom d'*agape*, qui signifie *charité*; 1. Cor. 11. 33. Jude ℣. 12. ce qui avoit été ainsi établi à l'imitation de la premiere Cene, laquelle Jésus-Christ avoit célébrée à la fin du repas de la Pasque.

℣. 47. *Le Seigneur ajoûtoit* &c.] Les Apostres prêchoient, mais c'étoit J. C. qui faisoit les conversions: conférez avec ch. 16. 14. 1. Cor. 3. 5. 6. 7. Eph. 1. 17.

Des gens pour être sauvez] ou, *des gens qui devoient être sauvez*, pour dire, des personnes que Dieu avoit prédestinées au salut: ch. 13. 48.

CHAPITRE III.

Le boiteux guéri par saint Pierre & saint Jean, 2. Saint Pierre reproche aux Juifs la mort de J. C. 13. Il leur dit qu'ils l'ont fait par ignorance, 17. Il les exhorte à se repentir, 19. Les temps du rafraichissement, 20. Tous les Prophetes ont prédit ces temps, 24. J. C. venu pour les Juifs, 26.

ET comme Pierre & Jean montoient ensemble au Temple à l'heure de la priere, *qui étoit* à neuf heures;

2 Un certain homme boiteux dés le ventre de sa mére, y étoit porté, lequel on mettoit tous les jours à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entroient au Temple.

3 Cét homme voyant Pierre & Jean qui alloient entrer au Temple, les pria de lui donner l'aumône.

4 Mais Pierre ayant avec Jean arrêté sa vûe sur lui, dit; Regarde nous.

5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.

6 Mais Pierre *lui* dit; Je n'ai ni argent, ni or: mais ce que j'ai, je te le donne; Au Nom de Jésus-Christ le Nazarien leve toi, & marche.

7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva: & aussi-tôt les plantes & les chevilles de ses pieds devinrent fermes.

a Esa. 35. 6. 8 a Et faisant un saut, il se tint debout, & marcha: & il entra avec eux au Temple, marchant, & sautant, & louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vit marchant & louant Dieu,

10 Et reconnoissant que c'étoit celui-là même qui étoit assis à la Belle porte du Temple, pour avoir l'aumône, ils furent remplis d'admiration & d'étonnement de ce qui lui étoit arrivé.

11 Et comme le boiteux qui avoit été guéri tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple étonné courut à eux au Portique qu'on appelle de Salomon.

12 Mais Pierre voyant *cela*, dit au peuple; Hommes Israëlites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous l'œil arrêté sur nous, comme si par nôtre puissance, ou par nôtre sainteté nous avions fait marcher cét homme?

13 b Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, b ch. 5. 30.
& de Jacob, le Dieu de nos péres c a glo- c ch. 2. 36. d Jean 18. 38. & 19. 4. 12. e Matth. 27. 20. Marc 15. 11. Luc 23. 18. Jean 18. 40. f ch. 7. 52. & 22. 14. g ch. 5. 31. Héb. 2. 10.
rifié son Fils Jésus, que vous avez livré, & que vous avez renié devant Pilate, d quoi qu'il jugeât qu'il devoit être délivré.

14 e Mais vous avez renié f le Saint & le Juste, & vous avez demandé qu'on vous relâchât un meurtrier;

15 Et avez mis à mort g le Prince

℣. 1. *A neuf heures*] C'est-à-dire, à trois heures du soir, qui étoit aussi l'heure du sacrifice, Exo. 29. 39. & l'une des trois heures destinées tous les jours pour les prieres: Pse. 55. 12.

℣. 2. *La Belle*] C'étoit une porte d'un travail merveilleusement beau, dans le premier parvis du Temple: voyez Josephe de la guerre des Juifs, liv. 5. ch. 14.

℣. 11. *Au Portique qu'on appelle de Salomon*] C'étoit une grande & magnifique galerie, soûtenue par des colomnes de marbre, de laquelle il a été parlé, Jean 8. 20. & 10. 23.

℣. 12. *Pourquoi avez-vous l'œil arrêté sur nous*] C'eût été là une tentation bien dangéreuse pour des gens qui auroient été susceptibles d'ambition; mais les Apostres ne cherchoient que la gloire de J. C.

Ou par nôtre sainteté] Les Juifs se figuroient que les personnes d'une sainteté extraordinaire pouvoient faire des miracles.

℣. 13. *Le Dieu d'Abraham* &c.] Saint Pierre donne ici à Dieu ce titre & le suivant, qui contenoient en substance toute l'alliance de Dieu avec son peuple, parce que cette alliance ayant porté directement sur Jésus-Christ, ç'a été pour en accomplir toutes les parties, que Dieu a glorifié J. C.

Son Fils] ou, *son serviteur*: car c'est proprement ce que signifie ici le mot de l'Original *pais*, comme ℣. 26. & ch. 4. 27. 30. & 20. 12. &c.

℣. 14. *Mais vous avez renié*] ou, *mépriſé & rejetté* le Messie, & par là vous vous êtes exclus vous-mêmes de tous les bénéfices de l'alliance.

Le Saint & le Juste] Celui que les Prophetes avoient marqué sous ces deux noms, comme l'auteur de vôtre paix avec Dieu, & le canal de toutes les graces de son alliance: Dan. 9. 24. & Esa. 53. 11.

℣. 15. *Le Prince*] Le mot Grec *archégos* veut dire proprement un homme qui marche à la tête des autres, & qui en est le guide; ce qui nous représente J. C. montant dans le Ciel, & y amenant toute l'Eglise avec lui, aprés nous en avoir frayé le chemin & ouvert la porte par la vertu de son sacrifice: Jean 14. 2. 6. 19. & 17. 24. Héb. 2. 10. & 5. 30. & 10. 19. 20.

℣. 16.

Digitized by Google

de vie, [h] lequel Dieu a reſſuſcité des morts: [i] dequoi nous ſommes témoins.

16 Et par la foi en ſon Nom, ſon Nom a raffermi cét homme que vous voyez & que vous connoiſſez: la foi, dis-je, que *nous avons* en lui, a donné à celui-ci cette entiere diſpoſition de tous ſes membres, en la préſence de vous tous.

17 Et maintenant, *mes* fréres, je ſai que [k] vous l'avez fait par ignorance, de même que vos Gouverneurs.

18 Mais [l] Dieu a ainſi accompli les choſes qu'il avoit prédites par la bouche [m] de tous ſes Prophetes, que le Chriſt devoit ſouffrir.

19 [n] Amendez-vous donc, & vous convertiſſez, [o] afin que vos péchez ſoient effacez:

20 Quand les temps de rafraichiſſement ſeront venus par la préſence du Seigneur, & qu'il aura envoyé Jéſus-Chriſt, qui vous a été auparavant annoncé.

21 [p] *Et* lequel il faut que le Ciel contienne, juſqu'au temps du rétabliſſement de toutes les choſes que Dieu a prononcées par la bouche de tous ſes ſaints Prophetes dés le *commencement* du monde.

22 Car Moyſe lui-même a dit à *nos* Péres; [q] Le Seigneur vôtre Dieu vous ſuſcitera d'entre vos fréres un Prophete tel que moi: vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous dira:

23 Et il arrivera que toute perſonne qui n'aura point écouté ce Prophete, ſera exterminée d'entre le peuple.

24 Et même tous les Prophetes depuis Samuel, & ceux qui l'ont ſuivi, tout autant qu'il y en a eu qui ont parlé, [r] ont auſſi prédit ces jours.

25 Vous étes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a traittée avec nos Péres, diſant à Abraham; [s] Et en ta ſemence ſeront bénies toutes les familles de la terre.

26 [t] C'eſt pour vous premierement que Dieu ayant ſuſcité ſon Fils Jéſus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant un chacun de vous [v] de vos méchancetez.

h *ch.* 2.24.
i *ch.* 1. 8. 22. & 2. 32. & 4. 33. & 5. 32. & 10. 41. & 13. 31.
k *ch.* 13. 27. *Luc* 19. 42. 44. 1. *Cor.* 2. 8.
l *ch.* 2. 23.
m *Matth.* 26. 54. *Luc* 24. 26. 27.
n *ch.* 2. 38.
o *Jean* 3. 36. *Rom.* 8. 1. *Eph.* 1. 7.
p *ch.* 1. 11.
q *ch.* 7. 37. *Deut.* 18. 15.
r 1. *Sam.* 7. 13. 14. *Pſe.* 2. 6. & 22. 23. 24. &c.
s *Gen.* 22. 18. *Gal.* 3. 8.
t *ch.* 13. 46.
v *ch.* 2. 40.

℣. 16. *En ſon Nom*] C'eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire *en lui*: comme ch. 4. 12.

Que nous avons en lui] C'eſt une répétition qui tendoit à faire mieux ſentir aux Juifs l'excellence de la foi que les Apoſtres avoient en J. C., laquelle les Juifs rebelles traittoient de folie & d'impieté. Et quant au mot Grec *dià*, que nous traduiſons ici par *en*, & qui d'ordinaire veut dire *par*, il ſignifie auſſi trés-ſouvent *en*, comme ch. 1. 2. Gal. 4. 13. Héb. 7. 9. &c. Or il eſt certain que cette ſignification vient ici beaucoup mieux que l'autre, puis que le deſſein de ſaint Pierre, & le but de ſon raiſonnement n'étoit pas de montrer d'où venoit la foi, & qui en étoit l'auteur, mais ſeulement de faire connoître que J. C. étoit l'objet de cette foi par laquelle Pierre & Jean venoient de faire un grand miracle.

℣. 17. *De même que vos Gouverneurs*] C'eſt-à-dire, quelques-uns de leurs Gouverneurs ou Sénateurs, qui s'étant laiſſez aveugler par la haute idée qu'ils s'étoient faite du Regne du Meſſie, & par divers autres préjugez, avoient méconnu J. C. & l'avoient condamné comme un faux Meſſie.

℣. 18. *Mais Dieu a ainſi accompli* &c.] Saint Pierre vouloit faire entendre aux Juifs par ces mots, que ſans cette profonde ignorance ils ne ſe ſeroient jamais portez à faire mourir le Meſſie, 1. Cor. 2. 7. 8. 9. auquel cas ſes oracles qui avoient prédit que ceux de ſa propre nation le feroient mourir, n'auroient pas pû s'accomplir: Matth. 26. 54.

℣. 19. *Amendez-vous donc*] Revenez donc de tous ces injuſtes préjugez où vous étes contre J. C. & renonçant à vôtre erreur, ayez horreur du parricide que vous avez commis contre lui, & adorez-le comme vôtre Roi & vôtre Sauveur: Pſe. 2. 11 12.

Afin que vos péchez ſoient effacez] Afin que tous vos péchez vous ſoient pardonnez; car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion dans le langage de l'Ecriture, Pſe. 51. 3. 11. Eſa. 43. 25. & 44. 22. & elle a rapport à l'idée que la même Ecriture nous donne de nos péchez comme d'une dette: conférez avec Col. 2. 14.

℣. 20. *Quand les temps* &c.] ou, *Puiſque les temps de rafraichiſſement ſont venus par la préſence du Seigneur*: car le terme Grec *opôs an*, que nôtre Verſion & la Bible Angloiſe ont traduit par *quand*, & la Flamande par *afin que*, ſignifie auſſi dans le ſtile des Juifs Helléniſtes, *puiſque*, ou, *parce que*, comme on le voit dans la Verſion des Septante, Exo. 33. 13. Ezéch. 4. 17. & 12. 19. Or qu'il faille le prendre ici en ce ſens, cela paroit par le but du raiſonnement de ſaint Pierre, qui voulant porter les Juifs à ſe repentir & à croire en J. C. les aſſûre que quelque grands que ſoient leurs péchez, & quelque indignes qu'ils ſoient eux-mêmes d'en obtenir le pardon, ils leur ſeront tous pardonnez, *parce que* c'eſt le temps de la grace & de la miſericorde de Dieu, particulierement pour ce peuple: ℣. 26. & ch. 13. 46. conférez avec Zach. 13. 1.

Les temps de rafraichiſſement] Le mot Grec *anapſuxis* donne l'idée d'une perſonne abbatue à qui on fait revenir le cœur: or c'eſt ce que fait l'Evangile en faveur de ceux qui ſont travaillez & chargez de leurs péchez, Matth. 11. 28. 29. & ce ſont proprement les temps de l'Evangile qui ſont les temps du rafraichiſſement ou de la conſolation, 2. Cor. 6. 2. Héb. 8. 12.

Par la préſence du Seigneur] Gr. *par la face*, ou, *de la face du Seigneur*: c'eſt-à-dire ſimplement, *par le Seigneur*; car les Hébreux employent ſouvent le mot de *face* dans un ſens fort vague, & pour la *perſonne*, ou, *la choſe même* dont ils parlent; comme 1. Rois 19. 6. 1. Chron. 21. 29. Luc 12. 56. Apoc. 12. 14. &c.

Et qu'il aura envoyé &c.] ou, *& qu'il a envoyé.*

Auparavant] 1. Par les oracles des Prophetes; 2. par Jean Baptiſte; 3. par les Apoſtres, qui durant la vie de J. C. étoient allez prêcher aux Juifs, Matth. 10. 1. 6.

℣. 21. *Que le Ciel contienne*] Cela veut dire que Jéſus-Chriſt ne doit point ſortir du Ciel, où il a été élevé, qu'aprés que tout ce qui a été prédit par les Prophetes pour toute la durée de l'Oeconomie Evangelique, ſera accompli; ſavoir, la vocation des Gentils, le retour des Juifs, & la réünion de tous les peuples du monde à l'Eternel nôtre Dieu.

Rétabliſſement] Le péché avoit tout renverſé, & avoit mis le déſordre par tout; mais la Grace rétablit tout.

Dés le commencement du monde] Saint Jude rapporte au ℣. 14. une prophétie *d'Enoc, ſeptieme homme aprés Adam*: mais parce qu'il y a ſimplement ici dans le Grec, *depuis le monde*, ou, *le ſiecle*, & que ce mot de *ſiecle* ſignifie quelque fois l'Oeconomie Judaïque, comme Tite 1. 2. &c. on pourroit auſſi le prendre en ce ſens; & ce que ſaint Pierre ajoûte, *car Moyſe* &c. commençant ainſi ſes preuves par Moyſe, le fait aſſez voir.

℣. 22. *Tel que moi*] 1. Par égard à ſa qualité de *Libérateur* du peuple de Dieu; 2. de *Médiateur* entre Dieu & le peuple; 3. de *Légiſlateur*: mais encore à tous ces égards J. C. a été infiniment plus grand que Moyſe.

Vous l'écouterez] C'étoit un commandement de l'écouter: car les Hébreux expriment ainſi en termes de futur les commandemens, comme il paroit par toutes les loix du Décalogue.

℣. 23. *Qui n'aura point écouté*] Conférez avec Exo. 23. 21.

Sera exterminée] Conférez avec ch. 2. 19. 20.

℣. 24. *Depuis Samuel*] Saint Pierre paſſe de Moyſe à Samuel, parce qu'il y avoit eu peu de Prophetes de l'un à l'autre.

Et ceux qui l'ont ſuivi] Gr. *& dans la ſuite.*

Qui ont parlé] Par l'inſpiration de ſon Eſprit.

Ces jours] C'eſt-à-dire, ceux de l'Evangile, leſquels ſaint Pierre vient d'appeller les temps du *rafraichiſſement*, ℣. 20. & du *rétabliſſement*, ℣. 21.

℣. 25. *Les enfans des Prophetes*] On appelloit *Fils des Prophetes*, leurs diſciples; 1. Rois 20. 35. 2. Rois 2. 3. 5. Amos 7. 14.

Et de l'alliance] Les Juifs s'appelloient eux-mêmes *les Fils de l'alliance*, parce qu'ils étoient nez dans l'alliance de Dieu.

℣. 26. *Pour vous premierement*] Saint Pierre vouloit dire, qu'encore que toutes les familles de la terre dûſſent être bénies en J. C., néanmoins c'étoit premierement pour les Juifs que J. C. étoit venu; Matth. 15. 24. Rom. 15. 8.

Ayant ſuſcité] Le mot Grec *anaſtéſas*, veut dire auſſi *ayant reſſuſcité*, mais il ſe prend ici au premier ſens, comme au ℣. 22.

Son Fils] ou, *ſon ſerviteur*, comme au ℣. 13. & ch. 4. 27. car le mot Grec veut dire *enfant* & *ſerviteur*: conférez avec Eſa. 42. 1.

Pour vous bénir] Gr. *vous béniſſant*: car Jéſus-Chriſt avoit rempli toute la Judée de bénédictions & de graces, pendant le cours de ſon miniſtere, tant par ſes prédications, que par ſes miracles, chap. 2. 22. & 10. 38.

En retirant] Toutes les prédications de J. C. n'avoient eu pour but que d'inſtruire & de ſanctifier; ce qui eſt auſſi l'eſprit de tout l'Evangile: Tite 1. 2. & 2. 11. 12. 1. Pier. 1. 15.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Saint Pierre & saint Jean mis en prison, 3. Le nombre des Fideles augmenté jusques à cinq mille, 4. Il n'y a de salut qu'en J. C. 12. Défenses faites aux Apostres de plus prêcher au Nom du Seigneur Jésus, 18. Obéir à Dieu plustôt qu'aux hommes, 19. L'Eglise bénit Dieu de la délivrance de Pierre & de Jean, 24. Ils sont tous remplis du St. Esprit, 31. L'union des premiers Chrétiens, 32. Leur charité, 34. Barnabas, 36.

MAis comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, [a] & le Capitaine du Temple, & les Sadducéens survinrent,

a *ch.* 5.17. & 23.6.

2 Etant en grande peine de ce qu'ils enseignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la résurrection des morts [b] au Nom de Jésus.

b 1. *Cor.* 15.21.22.

3 Et les ayant fait arrêter, ils les mirent en prison jusqu'au lendemain: parce qu'il étoit déja tard.

4 Et plusieurs de ceux qui avoient ouï la parole, crûrent: [c] & le nombre des personnes fut d'environ cinq mille.

c *ch.* 2.41.

5 Or il arriva que le lendemain leurs Gouverneurs, & les Anciens, & les Scribes, s'assemblerent à Jérusalem:

6 Et Anne souverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui étoient de la race Sacerdotale.

7 Et les ayant fait comparoître devant eux, ils leur demanderent; Par quelle puissance, ou au Nom de qui avez-vous fait ceci?

8 Alors Pierre étant rempli du Saint Esprit, leur dit; Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israël;

9 Puis que nous sommes recherchez aujourd'hui pour un bien qui a été fait en la personne d'un impotent, *pour savoir* comment il a été guéri:

10 Sachez vous tous, & tout le peuple d'Israël, que *ç'a été* au Nom de Jésus-Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, & [d] que Dieu a ressuscité des morts: c'est, *dis-je*, en vertu de son Nom, que cét homme qui paroît ici devant vous, a été guéri.

d *ch.* 2.24. e *Psc.* 118. 22. *Esa.* 28.16. *Matth.* 21. 42. *Marc* 12.10. *Luc* 20. 17. *Rom.* 9.33. 1. *Pier.* 2. 7.

11 [e] C'est cette Pierre, rejettée par vous les Edifians, qui a été faite le principal du coin.

12 Et il n'y a point de salut en aucun autre: car aussi [f] il n'y a point sous le ciel d'autre Nom qui soit donné aux hommes par lequel il nous faille être sauvez.

f *Matth.* 1.21. *Jean* 6. 68. & 14. 6. *Rom.* 3.24. 1. *Tim.* 2. 5. *Héb.* 13. 8. 1. *Jean* 5. 1. 2.

13 Alors eux voyant la hardiesse de Pierre & de Jean, & sachant aussi qu'ils étoient des hommes sans lettres, & idiots, s'en étonnoient, & ils reconnoissoient bien qu'ils avoient été avec Jésus.

14 Et voyant que l'homme qui avoit été guéri, étoit présent avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.

15 Alors leur ayant commandé de sortir hors du Conseil, ils conféroient entr'eux:

16 Disant; que ferons-nous à ces gens? car il est connu à tous les habitans de Jérusalem, qu'un miracle a été fait par eux, & cela est si évident que nous ne le pouvons nier.

17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, défendons leur avec menaces expresses, qu'ils n'ayent plus à parler en ce Nom à homme vivant.

18 Les ayant donc appellez, ils leur commanderent de ne parler ni enseigner plus en aucune maniere au Nom de Jésus.

19 Mais Pierre & Jean répondant, leur dirent; Jugez [g] s'il est juste devant Dieu de vous obeïr plustôt qu'à Dieu.

g *ch.* 5.29. *Ester* 3.2. *Dan.* 3. 16.18.28. 2. *Macc.* 7. 30.

20 [h] Car nous ne pouvons que nous ne disions les choses que nous avons vûes & ouïes.

h *Amos* 3. 8.

21 Alors ils les relâcherent avec menaces, ne trouvant point comment ils les pourroient punir, à cause du peuple, parce que tous glorifioient Dieu de ce qui avoit été fait.

22 Car l'homme en qui avoit été faite cette miraculeuse guérison avoit plus de quarante ans.

23 Or aprés qu'on les eut laissez aller, ils vinrent vers les leurs, & leur raconterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur avoient dit.

24 Ce qu'ayant entendu, ils éleverent tous ensemble la voix à Dieu, & dirent; Seigneur, tu és le Dieu qui as fait le Ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont:

25 *Et* qui as dit par la bouche de David

℣. 1. *Le Capitaine du Temple*] Les Romains avoient laissé aux Juifs la liberté de retenir quelque petite troupe de gens armez pour la garde ordinaire du Temple, selon leur ancienne coûtume: mais celui qui est appellé ici par forme de distinction, *le Capitaine du Temple*, n'étoit pas un simple Officier, mais un homme d'un rang élevé, & qui étoit comme le Colonel & le Commandant de toutes les compagnies établies pour faire par tour la garde du Temple; comme on le peut recueillir du ch. 5. ℣. 24.

℣. 2. *Et qu'ils annonçoient la résurrection*] Les Sadducéens, qui nioient absolument la résurrection des morts, étoient fâchez que Pierre & Jean vinssent ainsi la prêcher publiquement dans le Temple; & les autres qui la croyoient, ne pouvoient souffrir que les Apostres la prêchassent au Nom de Jésus, & qu'ils l'en fissent le Chef, & l'Auteur: car c'est proprement ce que signifient ici ces mots, *au Nom de Jésus*, & que l'on peut traduire, *par le Nom de Jésus*, pour dire la résurrection par J. C.

℣. 6. *Anne souverain Sacrificateur*] Anne & Caïphe étoient souverains Sacrificateurs par tour, successivement l'un aprés l'autre: Luc 3. 2. Jean 11. 49.

De la race Sacerdotale] Gr. *de la race des principaux Sacrificateurs.*

℣. 11. *C'est cette Pierre*, &c.] Voyez la Note sur le Pse. 118. 22.

℣. 12. *En aucun autre*] C'étoit leur dire qu'ils ne devoient point attendre d'autre Messie, ni chercher leur salut que dans sa mort.

Car aussi &c.] C'est une répétition, dont le but étoit de faire mieux remarquer aux Juifs une vérité si importante.

D'autre Nom] D'autre personne; comme ch. 2.21. & 3.16.

Qui soit donné] ou, *qui ait été donné*, savoir, depuis la chute d'Adam, jusques à ce jour: Rom. 3.24.

℣. 13. *Idiots*] Ce mot veut dire proprement des gens qui ne savent que la Langue de leur païs, 1. Cor. 14. 16. 23. 24.

℣. 19. *S'il est juste* &c.] Quoi que ce fussent tout à la fois les Magistrats politiques, & les Chefs de l'Eglise d'Israël, qui avoient fait cette défense, les Apostres n'y obéirent pourtant pas; à cause qu'il n'y a point d'autorité dans le monde qui ait droit de défendre ce que Dieu a commandé, ni de commander ce que Dieu a défendu. C'est pourquoi Dieu fit dire aux Israëlites par le Prophete Osée, qu'il les punissoit parce qu'ils avoient obéï aux commandemens de leurs Rois, qui les avoient entraînez dans le schisme, & au culte des *veaux d'or*; Osée 5. 11. au lieu qu'au contraire, les sages-femmes d'Egypte sont louées & recompensées pour n'avoir pas obéï à l'Edit du Roi, Exo. 1. 17. 21.

℣. 20. *Nous ne pouvons que nous ne disions*] Le Sanhédrin craintif & rusé tout ensemble s'étoit contenté cette fois-là d'ordonner aux Apostres de se tenir dans le silence, sans les obliger à renoncer J. C., mais eux, regardant ce silence comme une desobéïssance à J. C. qui les avoit établis ses témoins & ses ministres, répondent sans hésiter, qu'ils ne sauroient s'empêcher de publier en l'honneur de J. C. ce qu'ils ont vû, & ce qu'ils ont entendu.

℣. 21. *Ne trouvant point comment ils les pourroient punir*] Ils ne sûrent comment s'y prendre, de peur de s'attirer les plaintes du peuple, & de donner lieu à une sédition.

℣. 25. *Par la bouche de David*] Le Pseaume second est tout prophétique, & David y a eu par tout en vûe J. C. & non pas lui-même.

Digitized by Google

i *Pſe.* 2. 1. ton ſerviteur ; i Pourquoi ont frémi les Nations, & les peuples ont-ils projetté des choſes vaines?

26 Les Rois de la terre ſe ſont trouvez en perſonne, & les Princes ſe ſont joints enſemble contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt.

27 Car de vrai, contre ton ſaint Fils
k *ch.* 10. 38. *Eſa.* 61. 1. *Dan.* 9. 24. *Luc* 4. 18. Jéſus, k que tu as oinct, ſe ſont aſſemblez Hérode & Ponce Pilate, avec les Gentils, & les peuples d'Iſraël,

28 l Pour faire toutes les choſes que ta
l *ch.* 2. 23. & 13. 27. 29. *Luc* 24. 26. 27. main & ton conſeil avoient auparavant déterminé qui ſeroient faites.

29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes ſerviteurs d'annoncer ta parole avec toute hardieſſe :

30 En étendant ta main afin qu'il ſe faſſe des guériſons, & des prodiges, & des merveilles, par le Nom de ton ſaint Fils Jéſus.

31 Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étoient aſſemblez trembla ; & ils furent tous remplis du Saint Eſprit ; & ils annonçoient la parole de Dieu avec hardieſſe.

32 m Or la multitude de ceux qui
m *ch.* 4. 34. croyoient, n'étoit qu'un cœur & qu'une ame : & nul ne diſoit d'aucune des choſes qu'il poſſédoit, qu'elle fût à lui ; mais toutes choſes étoient communes entr'eux.

33 Auſſi les Apoſtres rendoient témoignage avec une grande force à la réſurrection du Seigneur Jéſus : & une grande grace étoit ſur eux tous.

34 Car il n'y avoit entr'eux aucune perſonne néceſſiteuſe, parce que tous ceux qui poſſédoient des champs ou des maiſons, les vendoient, & ils apportoient le prix des choſes vendues ;

35 Et le mettoient aux pieds des Apoſtres ; & il étoit diſtribué à chacun ſelon qu'il en avoit beſoin.

36 Or Joſes, qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas, c'eſt-à-dire, fils de conſolation, Lévite, & Cyprien de nation,

37 Ayant une poſſeſſion, la vendit : & en apporta le prix, & le mit aux pieds des Apoſtres.

Et en effet, ces premiers verſets ne peuvent point l'avoir regardé, puis que les ſuivans, qui ſont dits de la même perſonne que les ſix premiers, ne peuvent abſolument s'entendre que du Meſſie : voyez les Notes ſur tout ce Pſeaume.

Les Nations] ou, *les Gentils* : c'eſt-à-dire, Pilate, & les ſoldats Romains qui ont crucifié J. C. ℣. 27.

Les peuples] *Les Juifs* ; ℣. 27.

Ont-ils projetté] ou, *ont penſé & imaginé*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original : & quant au ſens de ces paroles, voyez la Note ſur le Pſe. 2. ℣. 1.

Des choſes vaines] C'eſt-à-dire, le deſſein de perdre J. C. de réputation dans le monde, & de le faire tomber, lui & ſa doctrine, dans un mépris éternel.

℣. 26. *Les Rois de la terre*] Hérode & Pilate, comme le verſet ſuivant l'explique ; car le nom de *Rois* eſt mis ici dans une ſignification vague, pour marquer des gens qui ont la premiere autorité en main, & qui ſont à la tête de tout un païs : comme Nomb. 31. 8. & Jug. 9. 15. 16.

De la terre] De la terre d'Iſraël, car ſouvent ce mot eſt reſtraint dans l'Ecriture à cette ſignification ; comme Matth. 24. 30. &c.

Et les Princes] ou, les *Chefs* & les *Gouverneurs* des Juifs, c'eſt-à-dire, les *Conſeillers du grand Sanhédrin*, car c'eſt le nom ordinaire qui leur eſt donné dans l'Ecriture, ch. 3. 17. &c. Luc 23. 13. 35. 1. Cor. 2. 6. 7.

℣. 27. *Fils*] ou, *ſerviteur* : comme au ch. 3. 13. 26.

Que tu as oinct] Que Dieu a inſtallé par l'effuſion abondante de ſon Eſprit dans la charge de Meſſie ; Matth. 3. 16. Jean 3. 34.

Avec les Gentils, & les peuples d'Iſraël] Voyez cette même aſſemblée de Juifs & de Gentils agiſſant tous de concert contre J. C., prédite dans le Pſe. 22. 13—17. où les Chefs ſuperbes des Juifs avoient été marquez par les *fiers taureaux* de Baſan ; & les Gentils, par les *chiens*.

Les peuples d'Iſraël] Les Tribus d'Iſraël, comme Exo. 12. 15. 19. Nomb. 9. 13. Deut. 33. 3. 19. Jug. 5. 14. Eſa. 3. 13.

℣. 28. *Pour faire* &c.] Ce n'avoit pas été leur deſſein, mais cela veut dire, que Dieu avoit tourné leurs paſſions & leurs actions criminelles à l'exécution de ſes decrets ; comme Gen. 50. 20. & Eſa. 10. 6. 7. Mais quoi qu'ils ayent en cela ſervi, ſans y penſer, ou même contre leur penſée, à l'exécution des deſſeins de Dieu, ils n'en ont pas été moins criminels, parce 1. que c'eſt toûjours ſur les loix de Dieu, & non pas ſur ſes decrets, que nous devons régler toutes nos actions ; & 2. à cauſe qu'ils n'avoient conſulté en tout cela que leur propre cœur ; conférez avec Eſa. 10. 12.

Ta main] Ce mot marque ici cette ſage & puiſſante direction de Dieu ſur tout ce qui arrive dans le monde, en ſorte que tous les évenemens ſont comme dans ſa main, & dépendent tous de ſes decrets éternels.

℣. 31. *Trembla*] Ce fut un ſigne de la préſence de Dieu ; ch. 16. 25. 26. Pſe. 18. 8. & 97. 4.

℣. 33. *Et une grande grace* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu les accompagnoit d'une bénédiction extraordinaire, tant pour faire un grand nombre de prodiges, Héb. 2. 4. que pour rendre leur prédication efficace ; 1. Cor. 3. 6. & 15. 10.

℣. 36. *Barnabas*] Ce fut dans la ſuite un des compagnons de voyage de ſaint Paul, ch. 11. 30. & 13. 1. 2. &c.

Fils de conſolation] ou, *d'exhortation*, car le mot Grec *paraklesis* peut ſignifier l'un & l'autre ; & ce nom fut donné par les Apoſtres à ce célebre Miniſtre, à cauſe qu'il étoit vif & émouvant dans ſes diſcours ; ch. 11. 22. 23. 24.

Cyprien] Il y avoit une ſi grande quantité de Juifs dans l'Iſle de Cypre, qu'on rapporte qu'ils y ſurpaſſoient en nombre les habitans naturels.

℣. 37. *La vendit*] Quoi qu'il fût permis aux Lévites d'avoir quelques petites terres prés de leurs maiſons, Nomb. 35. 2. 3. il ne leur étoit pourtant pas permis de les vendre, Lévit. 25. 34. Il faut donc que cette terre qui appartenoit à Barnabas fût ou dans l'Iſle même de Cypre, ou dans quelque autre païs hors de l'enceinte de la Judée ; ou que ſi elle étoit dans la Judée, ce fût un champ qui eût été acheté de quelque particulier ; n'étant pas en ce cas-là de ces terres que Dieu avoit aſſignées aux Lévites, il étoit permis à Barnabas de la vendre.

CHAPITRE V.

La mort d'Ananias, 5. *Et de Saphira*, 10. *Les malades portez dans les rues au devant des Apoſtres*, 15. *Les Apoſtres mis en priſon*, 18. *Et délivrez par un Ange*, 19. *Ils préchent dans le Temple*, 20. *Diſcours de ſaint Pierre*, 29. *Gamaliel*, 34. *Les Apoſtres ſe retirent de devant le Conſeil tout joyeux de ſouffrir pour J. C.* 41.

MAis un certain homme nommé Ananias, ayant avec Saphira ſa femme, vendu une poſſeſſion :

2 Retint *une partie* du prix, du conſentement de ſa femme, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.

3 Mais Pierre *lui* dit ; Ananias, pourquoi ſatan a-t-il rempli ton cœur pour mentir au Saint Eſprit, & pour ſouſtraire une partie du prix de la poſſeſſion?

4 Si tu l'euſſes gardée, ne te demeuroit-elle pas? & étant vendue, n'étoit-elle pas en ta puiſſance? qu'y avoit-il pourquoi tu dûſſes mettre cela en ton

℣. 2. *Retint*] Le mot Grec veut dire retenir une choſe frauduleuſement, & il marque un larcin ou un ſacrilege : les 70. Interpretes l'ont employé en ce ſens, Joſ. 7. 1. & l'Auteur du 2. liv. des Macc. ch. 4. 32. Or le larcin, ou le ſacrilege d'Ananias conſiſtoit en ce qu'ayant fait un vœu à Dieu du prix de ſa terre pour le donner à l'Egliſe, il en retenoit ſecretement une partie.

℣. 3. *Satan a-t-il rempli ton cœur*] L'Ecriture ſainte ſe ſert de cette expreſſion pour marquer une grande audace, Eſter 7. 5. Eccl. 8. 11.

Pour mentir au Saint Eſprit] Pour t'imaginer pouvoir te cacher au St. Eſprit, & le tromper : car c'eſt proprement ce que ſignifie la phraſe de l'Original, dont la conſtruction eſt différente de celle du ℣. 4. quoi que les mots ſoient les mêmes.

℣. 4. *N'étoit-elle pas en ta puiſſance*] C'eſt-à-dire, qu'Ananias étoit le maître de donner l'argent provenu de cette vente, ou de le garder ; s'il ne l'eût pas voué pour les pauvres : Deut. 23. 21. 22.

Tu

Digitized by Google

cœur? tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias entendant ces paroles, tomba, & rendit l'esprit: ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent parler.

6 Et quelques jeunes hommes se levant le prirent, & l'emporterent dehors, & l'enterrerent.

7 Et il arriva environ trois heures aprés, que sa femme aussi, ne sachant point ce qui étoit arrivé, entra:

8 Et Pierre prenant la parole, lui dit; Dis-moi, avez-vous autant vendu le champ? & elle dit; Ouï, autant.

9 Alors Pierre lui dit; Pourquoi avez-vous fait complot entre vous de tenter l'Esprit du Seigneur? voilà à la porte les pieds de ceux qui ont enterré ton mari, & ils t'emporteront.

10 Et au même instant elle tomba à ses pieds, & rendit l'esprit. Et quand les jeunes hommes furent entrez, ils la trouverent morte, & ils l'emporterent dehors, & l'enterrerent auprés de son mari.

11 Et cela donna une grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui entendoient ces choses.

12 Et beaucoup de prodiges & de miracles se faisoient parmi le peuple par les mains des Apostres; & ils étoient tous
a ch. 3.11. d'un accord [a] au portique de Salomon.

13 Cependant nul des autres n'osoit se
b ch. 2.47. joindre à eux, [b] mais le peuple les louoit hautement.

14 Et le nombre de ceux qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes, se multiplioit de plus en plus.

15 Et on apportoit les malades dans les rues, & on les mettoit sur de petits lits & sur des couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.

16 Le peuple aussi des villes voisines s'assembloit à Jérusalem, apportant les malades, & ceux qui étoient tourmentez des Esprits immondes: & tous étoient guéris.

17 Alors le souverain Sacrificateur se leva, lui & tous ceux qui étoient avec
c ch. 4.1. lui, [c] qui étoit la secte des Sadducéens, & ils furent remplis d'envie:

18 Et mettant les mains sur les Apostres, ils les menerent dans la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, & les ayant mis dehors, il *leur* dit;

20 Allez, & vous présentant dans le Temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.

21 Ce qu'ayant entendu, ils entrerent dés le point du jour dans le Temple, & ils enseignoient. Mais le souverain Sacrificateur étant venu, & ceux qui étoient avec lui, ils assemblerent le Conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israël, & ils envoyerent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les sergens y furent venus, ils ne les trouverent point dans la prison: ainsi ils s'en retournerent, & ils rapporterent;

23 Disant; Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute sûreté, & les gardes aussi qui étoient devant les portes; mais aprés l'avoir ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Et quand le *souverain* Sacrificateur, [d] & le Capitaine du Temple, & d ch. 4.1.
les principaux Sacrificateurs eurent ouï ces paroles, ils furent fort en peine sur leur sujet, ne sachant ce que cela deviendroit.

25 Mais quelqu'un survint qui leur fit rapport, disant; Voilà, les hommes que vous aviez mis en prison, sont au Temple, & se tenant-là ils enseignent le peuple.

26 Alors le Capitaine du Temple avec les sergens s'en alla, & il les amena sans violence: car ils craignoient d'être lapidez par le peuple.

27 Et les ayant amenez, ils les présenterent au Conseil. Et le souverain Sacrificateur les interrogea,

28 Disant; [e] Ne vous avons-nous pas dé- e ch. 4.18.
fendu expressément de n'enseigner point en ce Nom? & cependant voici, vous avez rempli Jérusalem de vôtre doctrine, & vous voulez faire venir sur nous le sang de cét homme.

Tu n'as pas menti aux hommes &c.] C'est-à-dire, que Dieu étoit encore plus offensé par le mensonge d'Ananias, que les Apostres eux-mêmes: voyez des expressions toutes semblables, Exo. 16. 8. 1. Sam. 8. 7. &c.

Mais à Dieu] Le St. Esprit est donc Dieu, puis que mentir *au St. Esprit*, & mentir *à Dieu* sont ici la même chose.

℣. 5. *Tomba*] La peine ordonnée en pareil cas, Lévit. 5. 15. 16. n'alloit pas jusqu'à faire mourir le coupable, mais Dieu voulut donner en cela, comme 1. Cor. 5. 5. & 11. 30. dés le commencement de l'Evangile quelques exemples terribles de sa vengeance, pour lui attirer plus de respect, comme il l'avoit fait autrefois pour détourner davantage les Juifs de l'infraction de ses loix: Exo. 32. 27. Lévit. 24. 14. Nomb. 12. 9. 10. & 15. 35.

℣. 6. *Se levant la prirent, & l'emporterent*] Conférez avec Job 27. 15.

℣. 12. *Tous d'un accord*] ou, *tous ensemble*, c'est-à-dire, les Chrétiens, qui se faisoient un devoir & un honneur de se tenir prés des Apostres.

℣. 13. *Cependant nul des autres*] C'est-à-dire, qu'aucun de ceux qu'un vain scrupule retenoit encore à la Synagogue, ou que la crainte de s'attirer la haine des Grands empêchoit de se déclarer pour J. C. n'osoit se joindre aux Apostres, quelque impression que les prédications & les miracles des Apostres eussent faite dans les esprits de ces Juifs timides & intéressez, comme Jean 12. 42.

Le peuple] Le commun du peuple, qui ayant moins à perdre que les autres, a toûjours été plus hardi à déclarer la vérité de ses sentimens: Jean 7. 49.

℣. 17. *Qui étoient avec lui*] Qui étoient de son parti, ou, de sa suite: car c'est proprement ce que signifie la phrase Grecque.

Qui étoit la secte des Sadducéens] Rien ne peut faire mieux connoître combien la corruption & l'irreligion devoit être grande dans la Synagogue, que de voir qu'il y eût ainsi dans le plus auguste Corps de la nation, non seulement des Sadducéens, gens qui ne croyoient ni l'immortalité de l'ame, ni la résurrection des corps, mais encore de les y voir paroître comme en foule, & le souverain Pontife à leur tête.

Remplis d'envie] ou, d'ardeur & d'emportement, car c'est ce que le mot Grec *zélos*, signifie ici, & en plusieurs autres endroits.

℣. 20. *Annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie*] C'est-à-dire, qu'ils prêchassent la résurrection de Jésus-Christ, qui étoit le sujet pour lequel on les avoit mis en prison. On peut l'entendre aussi au même sens que ces mots du ch. 13. 26. *les paroles de ce salut.*

℣. 24. *Et le Capitaine du Temple*] Il y avoit plusieurs Capitaines du Temple, comme il se recueille de saint Luc, ch. 22. 4. 52. mais celui dont il est parlé ici étoit ou le Capitaine qui avoit la garde ce jour-là, ou le Chef de toutes les compagnies de la Garde, comme il a été remarqué sur le ch. 4. 1.

℣. 28. *Faire venir sur nous le sang* &c.] C'est-à-dire, vous nous menacez que Dieu vengera sur nous la mort de cet homme, ch. 6. 13.

De cét homme] Ils affectent de ne nommer point Jésus-Christ, nous avons

Digitized by Google

29 Alors Pierre & les *autres* Apoſtres,
f *ch.* 4. 19. répondant, dirent; f Il faut pluſtôt obéïr à Dieu qu'aux hommes.
g *ch.* 2. 24. & 3. 15. 30 g Le Dieu de nos Péres a reſſuſcité Jéſus, que vous avez fait mourir, le pendant au bois.
h *ch.* 2. 33. 31 h Et Dieu l'a élevé par ſa puiſſance
i *ch.* 3. 15. *Héb.* 2. 10. & 12. 2. pour i Prince & Sauveur, afin de donner k à Iſraël la repentance & la rémiſſion
k *ch.* 2. 38. & 3. 19. & 11. 18. des péchez.
l *ch.* 3. 15. 32 l Et nous lui ſommes témoins de ce
m *Jean* 15. 26. 27. que nous diſons, m & le Saint Eſprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéïſſent, *en eſt* auſſi *témoin*.

33 Mais eux ayant entendu ces choſes, grinçoient les dents, & conſultoient pour les faire mourir.
n *ch.* 22. 3. 34 Mais un Phariſien nommé n Gamaliel, Docteur de la Loi, honoré de tout le peuple, ſe levant dans le Conſeil, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent dehors pour un peu de temps.

35 Puis il leur dit; Hommes Iſraëlites, prenez garde à ce que vous devrez faire touchant ces gens.
o *ch.* 21. 38. 36 Car avant ce temps-ci o s'eſt levé Theudas, ſe diſant être quelque choſe, auquel ſe joignit un nombre d'hommes d'environ quatre cens; *mais* il a été défait, & tous ceux qui s'étoient joints à lui ont été diſſipez & réduits à rien.

37 Aprés lui ſe leva Judas le Galiléen aux jours du dénombrement, & il attira à lui un grand peuple; mais celui-ci auſſi eſt péri, & tous ceux qui s'étoient joints à lui ont été diſperſez.

38 Maintenant donc je vous dis; Ne continuez plus vos pourſuites contre ces hommes, & laiſſez-les: car ſi cette entrepriſe ou cette œuvre eſt des hommes, elle ſera détruite:

39 Mais ſi elle eſt de Dieu, vous ne la pourrez détruire: & *prenez garde* que même vous ne ſoyez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de ſon avis.

40 Puis ayant appellé les Apoſtres, ils leur commanderent, aprés les avoir fouettez, de ne parler point au Nom de Jéſus; aprés quoi ils les laiſſerent aller.

41 Et *les Apoſtres* ſe retirerent de devant le Conſeil, p joyeux d'avoir été rendus dignes de ſouffrir opprobre pour le Nom de Jéſus. p *Matth.* 5. 11. 12. *Phil.* 1. 29. *Jacq.* 1. 2. 1. *Pier.* 4. 13.

42 q Et ils ne ceſſoient tous les jours d'enſeigner, & d'annoncer Jéſus-Chriſt dans le Temple, & de maiſon en maiſon. q *ch.* 2. 46.

avons défendu, diſent-ils, d'enſeigner *en ce Nom*, & vous voulez faire venir ſur nous le ſang *de cét homme*; & ils en uſoient ainſi pour témoigner encore plus d'horreur contre J. C. Car c'étoit une des maximes des Juifs de ne prononcer point les noms des choſes ou des perſonnes qu'ils avoient le plus en abomination, mais d'en parler par des circonlocutions & des périphraſes: ainſi ils ne nommoient point les *idoles* des Payens par leurs noms ordinaires, ſe fondant ſur Exo. 23. 13. ni *les pourceaux*, leſquels ils ſe contentoient de deſigner ſous le nom d'une *choſe immonde*, ou par telle autre expreſſion.

℣. 29. *Il faut pluſtôt obéir à Dieu* &c.] Voyez la Note ſur le ch. 4. 19.

℣. 32. *Et le Saint Eſprit* &c.] Le St. Eſprit qui étoit deſcendu ſur les Apoſtres, & qui tous les jours deſcendoit ſur les Fideles, étoit une preuve évidente de la réſurrection de J. C. puis que ni J. C. ne l'auroit pas pû donner s'il eût été encore lui-même dans le ſépulcre, & au nombre des morts; ni Dieu ne l'eût pas envoyé pour autoriſer une impoſture, telle qu'auroit été la réſurrection de J. C. laquelle les Apoſtres prêchoient de toute leur force, s'il n'eût pas été vrai que J. C. étoit reſſuſcité.

℣. 36. *Theudas*] C'étoit un impoſteur qui ſe vantoit de faire paſſer le Jourdain à pied ſec, & qui par ſes illuſions & ſes preſtiges attira beaucoup de monde aprés lui; mais les Romains étant venus fondre à main armée ſur cette troupe de gens ramaſſez, ils les taillerent en pieces, & ayant fait Theudas priſonnier, ils lui couperent la tête, pour la porter en montre, & avec mille riſées, à Jéruſalem, comme Joſephe le raconte dans ſes Antiq. Judaiq. liv. 20. ch. 2.

Se diſant être quelque choſe] Gr. *ſe diſant être quelqu'un*, pour, ſe vantant d'être un grand perſonnage.

℣. 37. *Aux jours du dénombrement*] Ce ne fut pas un dénombrement général dans toute la Judée, comme avoit été celui dont ſaint Luc a parlé, ch. 2. 1. 2. 3. car celui-là s'étoit fait dix ans auparavant: mais celui-ci fut particulier aux Etats d'Archelaüs pour y établir un nouveau Tribut, par capitation; ce qui donna lieu au ſoulevement dont Judas le Galiléen fut le Chef: Joſephe Antiq. Judaïq. liv. 20. ch. 3.

℣. 38. *Laiſſez-les*] On peut recueillir du raiſonnement de Gamaliel, que ceux qui avoient opiné devant lui avoient voulu enviſager cette affaire des Apoſtres comme une affaire de politique, & qu'à l'occaſion de cette foule de peuple qui couroit aprés eux, ils avoient fait ſemblant de craindre qu'ils ne formaſſent dans le païs un gros parti, qui leur attireroit la guerre des Romains; voyez le ℣. 28. & conférez avec Jean 11. 48. Mais Gamaliel repréſenta là-deſſus que le cas dont il s'agiſſoit étant tout différent de ces deux autres qu'il venoit de rapporter, il ne falloit pas en venir d'abord aux dernieres extrémitez contre les Apoſtres, mais qu'il falloit attendre de voir, ce que tout cela deviendroit. Par ce ſage tempérament Gamaliel empêcha cette fois là que le Sanhédrin ne condamnât à mort les Apoſtres, comme des gens qui vouloient introduire dans la Judée une nouvelle religion; qui étoit le ſeul cas pour lequel le Sanhédrin pouvoit les faire mourir, & auquel les conſidérations politiques ne ſervoient ici que de prétexte: mais bien-tôt aprés on n'y garda plus de meſure: ch. 7. 1. 58. & 9. 1. 2. &c.

CHAPITRE VI.

Diſpute des Grecs & des Hébreux, 1. *Election des Diacres*, 6. *Synagogues des Libertins, des Cyréniens &c.* 9. *Saint Eſtienne accuſé devant le Conſeil*, 12. *Son viſage reſplendit comme la face d'un Ange*, 15.

ET en ces jours-là, comme les diſciples ſe multiplioient, il ſe leva un murmure des Grecs contre les Hébreux, ſur ce que leurs veuves étoient mépriſées dans le ſervice ordinaire.

2 C'eſt pourquoi les Douze ayant appellé la multitude des diſciples, dirent; Il n'eſt pas raiſonnable que nous laiſſions la parole de Dieu pour ſervir aux tables.

3 Regardez donc, mes Fréres, de choiſir ſept hommes d'entre vous, de qui on ait bon témoignage, pleins du Saint Eſprit & de ſageſſe, auſquels nous commettions cette affaire.

4 Et pour nous, r nous continuerons de r *ch.* 1. 14.

℣. 1. *Les diſciples*] C'étoient les Fideles, car ce fut le nom général dont on appella d'abord tous ceux qui embraſſoient l'Evangile, juſqu'à ce qu'on leur donna neuf ans aprés à Antioche, le nom de *Chrétiens*, ch. 11. 26.

Des Grecs] ou, *des Helléniſtes*, qui étoit le nom qu'on donnoit aux Juifs originaires de Grece, ou de tel autre païs hors de la Judée, leſquels n'entendant que peu ou point d'Hébreu, faiſoient leurs dévotions en Grec dans leurs Synagogues, & y liſoient la Bible dans la Verſion des Septante: au lieu qu'on appelloit *Hébreux* tous ceux qui ayant conſervé dans leurs familles la connoiſſance de l'ancienne Langue Hébraïque, liſoient l'Ecriture ſainte en Hébreu.

Mépriſées] C'étoit peut-être parmi ces Juifs convertis encore un reſte du mépris que les *Hébreux* faiſoient des *Helléniſtes*, qui ſe ſervoient dans leurs exercices publics de la Verſion des Septante, de laquelle les Hébreux avoient accoûtumé de dire, que *le jour auquel cette Verſion s'étoit faite, avoit été comme le jour du veau d'or*: conférez avec 2. Cor. 11. 22. & Phil. 3. 5.

Au ſervice ordinaire] ou, *à l'adminiſtration qui ſe faiſoit tous les jours*, ſavoir, l'adminiſtration des charitez que les Fideles remettoient entre les mains des Apoſtres. Le ſujet de la plainte des Grecs étoit, ou qu'il n'y avoit que des veuves d'entre les Hébreux qui fuſſent chargées de l'adminiſtration qui ſe faiſoit pour les pauvres; ou, que ceux qui faiſoient les diſtributions négligeoient extrémement les veuves des Grecs.

℣. 2. *Que nous laiſſions la parole de Dieu*] Les Apoſtres étant continuellement occupez à prêcher, ne pouvoient pas ſe charger du ſoin de ces ſortes de diſtributions, mais afin d'ôter aux Grecs tout ſujet de plainte, ils établiſſent ici pour faire cette adminiſtration un nouvel ordre de Miniſtres, qui furent deſtinez particulierement à cela, & auſquels on donna pour cette raiſon le nom de *Diacres*, qui ſignifie des *adminiſtrateurs*.

℣. 7.

Digitized by Google

vaquer à la priere, & à l'administration de la parole.

5 Et ce discours plut à toute la compagnie qui étoit là présente ; & ils élûrent Estienne, homme plein de foi & du
b ch. 8. 26. & 21. 8. Saint Esprit, & [b] Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas, prosélyte Antiochien.

6 Et ils les présenterent aux Apostres: qui aprés avoir prié, leur imposerent les mains.

7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit beaucoup dans Jérusalem : un grand nombre aussi de Sacrificateurs obéïssoit à la foi.

8 Or Estienne plein de foi & de puissance, faisoit de grands miracles & de grands prodiges parmi le peuple.

9 Et quelques-uns de la Synagogue appellée *la Synagogue* des Libertins, & *de celle* des Cyréniens, & *de celle* des Alexandrins, & de ceux qui *étoient* de Cilicie, & d'Asie, se leverent pour disputer contre Estienne.

10 Mais ils ne pouvoient résister à la sagesse & à l'Esprit par lequel il parloit.

11 Alors ils subornerent des hommes, qui disoient ; Nous lui avons ouï proférer des paroles blasphématoires contre Moyse & contre Dieu.

12 Et ils soûleverent le peuple, & les Anciens, & les Scribes, & se jettant sur lui, ils l'enleverent, & l'amenerent dans le Conseil:

13 Et ils présenterent de faux témoins, qui disoient ; [c] Cét homme ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint Lieu, & *contre* la Loi.
c Jér. 26. 11. Amos 7. 10.

14 Car nous lui avons ouï dire, que ce Jésus le Nazarien détruira ce Lieu-ci, & qu'il changera les ordonnances que Moyse nous a données.

15 Et comme tous ceux qui étoient assis dans le Conseil avoient les yeux arrêtez sur lui, ils virent son visage comme le visage d'un Ange.

℣. 7. *Obéissoit à la foi*] C'est-à-dire, qu'ils embrassoient l'Evangile, car le mot de *foi* est souvent mis dans l'Ecriture pour la doctrine même de la foi : ch. 14. 27. Gal. 1. 23. &c.

℣. 9. *Des Libertins*] ou, *des affranchis*, car c'est ce que signifie le terme de l'Original. Or ces *affranchis* étoient apparemment de ces Juifs qui avoient été faits prisonniers dans la guerre de Pompée contre les Juifs, & qui ayant ensuite recouvré la liberté, avoient fait bâtir dans Jérusalem, en signe de leur piété & de leur reconnoissance envers Dieu, une Synagogue, qui prit d'eux le nom de *Synagogue des affranchis*.

Et de celle des Cyréniens] Il faut suppléer ici & dans les mots suivans, comme nous l'avons fait dans la version de ce verset, l'article démonstratif, qui renferme la distinction d'une chose à l'autre, & que les Grecs ômettent souvent, comme Matth. 5. 20. & 22. 30. Rom. 6. 5. 1. Jean 2. 2. &c. & rendre ainsi ce verset, & *de celle* des Cyréniens, & *de celle* des Alexandrins, & *de celle* de ceux de Cilicie, & *de celle* de ceux d'*Asie* : qui étoient toutes des Synagogues différentes ; car il y en avoit un fort grand nombre dans Jérusalem, comme on l'apprend des Livres des Juifs, qui en mettent jusques à 480.

℣. 11. *Contre Moyse & contre Dieu*] Contre les loix de Moyse, dont saint Estienne avoit dit, comme on le lui reproche, ℣. 13. & 14. qu'elles devoient être abrogées ; ce qui étoit pourtant conforme aux oracles du V. Testament, Psc. 40. 7. & 50. 8. 9. Esa. 66. 3. Dan. 9. 26. 27.

℣. 12. *L'amenerent au Conseil*] Savoir, pour le faire condamner comme un blasphémateur, suivant la loi du Lévit. 24. 16. Il paroît ici que les Juifs avoient encore le pouvoir de condamner à mort dans des cas qui étoient purement de religion ; voyez la Note sur le ℣. 58. du chap. suivant, & sur saint Jean ch. 18. 31.

℣. 13. *De faux témoins*] Ils n'étoient pas de faux témoins quant aux choses mêmes, car elles avoient été dites par saint Estienne ; mais ils l'étoient quant à la maniere & aux circonstances aggravantes dont ils rendoient leur témoignage ; comme Psc. 52. 2—5. conférez avec 1. Sam. 22. 9—13.

℣. 14. *Ce Jésus le Nazarien*] Ces paroles sont ainsi rangées dans l'Original, *que Jésus, ce Nazarien*, ce qui a un air & un caractere encore plus sensible de mépris & d'indignation, qu'il n'en paroît dans cette Version.

Détruira ce Lieu-ci] C'est-à-dire, le Temple, que les Juifs appellent ici simplement *le Lieu*, comme Jean 11. 48. mais c'étoit aprés J. C. lui-même que saint Estienne faisoit ces menaces, Matth. 23. 38. & 24. 2.

℣. 15. *Comme le visage d'un Ange*] C'est-à-dire, un visage brillant & lumineux, comme Matth. 28. 3. Apoc. 10. 1. ce que Dieu voulut qui arrivât de la sorte, afin que cét éclat extraordinaire qui parut tout d'un coup sur le visage de saint Estienne, fût une espece d'apologie en sa faveur pour détruire l'accusation qu'on lui faisoit d'avoir blasphémé contre Dieu.

CHAPITRE VII.

Saint Estienne plaide sa cause devant le Conseil, 2—50. Il reproche aux Juifs leur obstination, 51. Et leurs cruautez, 52. Ils le lapident, 58. Et il prie pour eux, 60.

ALors le souverain Sacrificateur *lui* dit ; Ces choses sont-elles ainsi?

2 Et *Estienne* répondit ; Hommes fréres & péres, écoutez ; Le Dieu de gloire apparut à nôtre pére Abraham, du
a Gen. 11. 28. 31. temps qu'il étoit [a] en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Carran:

b Gen. 12. 1. 3 [b] Et lui dit ; Sors de ton païs, & d'avec ta parenté, & viens au païs que je te montrerai.

4 Il sortit donc du païs des Caldéens, & alla demeurer à Carran : & de là, aprés que son pére fut mort, *Dieu* le fit passer en ce païs où vous habitez maintenant.

5 Et il ne lui donna aucun héritage en ce païs, non pas même pour asseoir le pied, quoi qu'il lui eût promis de le lui donner en possession, & à sa postérité aprés lui, bien qu'il n'eût point d'enfant.

6 Et Dieu lui parla ainsi ; [c] Ta postérité séjournera quatre cens ans dans une terre étrangere, & là on l'asservira, & on la mal-traitera.
c Gen. 15. 13. 16.

7 Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu : & aprés cela ils sortiront, & me serviront en ce lieu-ci.

d Gen. 17. 9. e Gen. 21. 2. 8 Puis il lui donna [d] l'Alliance de la Circoncision ; [e] & aprés cela *Abraham* en-

℣. 2. *En Mésopotamie*] La ville d'*Ur*, où demeuroit Abraham, étoit située entre le fleuve Tigris, & la fameuse ville de Nisibe, dans cette partie de la Mésopotamie qui portoit aussi le nom de *Caldée*, ℣. 4. Gen. 11. 28. 31.

℣. 3. *Sors de ton païs* &c.] Dieu voulant traitter alliance avec Abraham commença par l'arracher de son païs, & lui faire abandonner ses biens, ses amis, & sa famille : ainsi Matth. 16. 24.

Et viens au païs &c.] C'est-à-dire, en Canaan, où Dieu n'avoit alors ni Temple, ni autels ; par où saint Estienne insinuoit aux Juifs, que ni la Religion, ni l'alliance de Dieu n'étoit pas attachée au Temple, & aux observances Mosaïques.

℣. 5. *Et à sa postérité*] ou, c'est-à-dire à sa postérité ; car le mot *&* est mis ici pour *c'est-à-dire*, Gen. 12. 7. & 15. 18.

℣. 6. *Quatre cens ans*] Ces mots sont placez dans la phrase Grecque, comme dans l'Hébreu de Gen. 15. 13. à la fin du verset, par une de ces transpositions dont il se voit beaucoup d'exemples dans l'Ecriture, car ils ne doivent s'entendre que de l'habitation des Patriarches dans une terre étrangere, puis qu'à compter depuis l'arrivée de Jacob & de sa famille en Egypte, jusqu'à la sortie des Juifs hors de ce païs-là, il n'y eut que 210. ou 215. ans ; mais à compter depuis la naissance d'Isaac il y eut 400. ans ; & c'est de là que saint Estienne a compté, comme Gen. 15. 13. parce qu'Isaac avoit été la premiere origine du peuple Juif.

℣. 7. *Je jugerai*] C'est-à-dire, *je punirai* : ce que Dieu exécuta dans les playes d'Egypte, & particulierement dans la derniere, qui fut la mort de tous les premiers-nez ; & enfin par la mort même de Pharaon & de toute son armée, qui périt dans la mer Rouge.

℣. 8. *Aprés cela*] C'est là le véritable sens de l'expression Grecque, *kaì outôs*, qui dans son usage ordinaire veut dire, *& ainsi*, mais qui est employée quelque fois par les Ecrivains du N. Testament, pour dire, *aprés*, ou, *ensuite*, comme ch. 20. 11. Rom. 11. 26. &c.

Digitized by Google

gendra Iſaac, lequel il circoncit le huitiéme jour: [f] & Iſaac engendra Jacob; [g] & Jacob les douze Patriarches.

9 [h] Et les Patriarches étant pleins d'envie vendirent Joſeph *pour être mené* en Egypte: mais Dieu étoit avec lui:

10 Qui le délivra de toutes ſes tribulations, & lui donna grace & ſageſſe devant Pharaon, Roi d'Egypte, qui [i] l'établit gouverneur ſur l'Egypte, & *ſur* toute ſa maiſon.

11 Or il ſurvint dans tout le païs d'Egypte & en Canaan une famine & une grande angoiſſe: tellement que nos péres ne pouvoient trouver des vivres.

12 Mais [k] quand Jacob eut ouï dire qu'il y avoit du blé en Egypte, il y envoya pour la premiere fois nos péres;

13 Et [l] *y étant retournez* une ſeconde fois, Joſeph fut reconnu par ſes fréres, & la race de Joſeph fut déclarée à Pharaon.

14 Alors Joſeph envoya querir Jacob ſon pére, & toute ſa famille, [m] *qui étoient* ſoixante-quinze perſonnes.

15 [n] Jacob donc deſcendit en Egypte, & il *y* mourut, lui & nos péres;

16 [p] Qui furent tranſportez à Sichem, & mis dans le ſépulcre [q] qu'Abraham avoit achetté à prix d'argent [r] des fils d'Emmor, *fils* de Sichem.

17 Mais comme [s] le temps de la promeſſe pour laquelle Dieu avoit juré à Abraham, s'approchoit, [t] le peuple s'accrut & ſe multiplia en Egypte.

18 Juſqu'à ce qu'il ſe leva en Egypte un autre Roi, qui n'avoit point connu Joſeph:

19 [v] *Et* qui uſant de ruſe contre nôtre nation, mal-traitta nos péres, juſqu'à leur faire expoſer leurs enfans à l'abandon, afin d'en faire faillir la race.

20 [x] En ce temps-là naquit Moyſe, qui fut divinement beau; & il fut nourri trois mois dans la maiſon de ſon pére.

21 [y] Mais ayant été expoſé à l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour ſoi comme ſon fils.

22 Et Moyſe fut inſtruit dans toute la ſageſſe des Egyptiens: & il étoit puiſſant en paroles & en actions.

23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui monta au cœur d'aller viſiter ſes fréres, les enfans d'Iſraël.

24 [z] Et voyant un d'eux à qui on faiſoit tort, il le défendit, & vengea celui qui étoit outragé, en tuant l'Egyptien.

25 Or il croyoit que ſes fréres entendroient *par là* que Dieu leur donneroit délivrance par ſa main; mais ils ne l'entendirent point.

26 [a] Et le jour ſuivant il ſe trouva entr'eux comme ils ſe querelloient, & il tâcha de les mettre d'accord, *en leur* diſant; Hommes, vous êtes fréres, pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?

27 Mais celui qui faiſoit tort à ſon prochain, le rebuta, lui diſant; Qui t'a établi prince & juge ſur nous?

28 Me veux-tu tuer, comme tu tuas hier l'Egyptien?

29 Alors Moyſe s'enfuit ſur un tel diſcours, & fut étranger au païs de Madian, où il engendra deux fils.

30 Et quarante ans étant accomplis, [b] l'Ange du Seigneur lui apparut au deſſert de la montagne de Sinaï, dans une flamme de feu qui étoit en un buiſſon.

31 Et quand Moyſe le vit, il fut étonné de la viſion, & comme il approchoit pour

f Gen. 25. 24.
g Gen. 29. 35. & 30. 5. & 35. 23.
h Gen. 37. 4. 28.
i Gen. 41. 37.
k Gen. 42. 1.
l Gen. 45. 1. 3.
m Gen. 46. 27. Exo. 1. 5. Deut. 10. 22.
n Gen. 46. 5.
o Gen. 49. 33.
p Exo. 13. 19. Joſ. 24. 32.
q Gen. 23. 13.
r Gen. 33. 19.
s Gen. 15. 14. & 22. 16.
t Exo. 1. 7.
v Exo. 1. 9. 10.
x Exo. 2. 2. Héb. 11. 23.
y Exo. 2. 7. Héb. 11. 24.
z Exo. 2. 11.
a Exo. 2. 13.
b Exo. 3. 2.

℣. 14. *Soixante-quinze perſonnes*] Moyſe n'a parlé que de *ſoixante-dix*, Gen. 46. 27. mais l'un n'eſt pourtant pas contraire à l'autre, parce que ce ſont deux dénombremens un peu différens; Moyſe n'a compté que les perſonnes qui étoient deſcendues de Jacob, c'eſt-à-dire ſes fils & ſes petits-fils, Gen. 46. 27. au lieu que ſaint Eſtienne parle de toute la famille ou parenté que Jacob amena avec lui en Egypte, à quoi étoient compriſes les femmes de ſes fils, leſquelles Moyſe n'avoit pas comptées dans le nombre de 70. & d'autre côté ſaint Eſtienne n'ayant eu en vûe que les perſonnes qui étoient deſcendues avec Jacob en Egypte, Joſeph, qui y étoit déja, & ſa famille auſſi, ne ſont point compris, non plus que Jacob lui-même, & quelques autres encore dans ce dernier nombre. De ſorte que ces deux dénombremens n'étant pas abſolument des mêmes perſonnes, on ne peut pas regarder comme une contradiction la différence de cinq perſonnes qui ſe trouve de l'un à l'autre, quelques difficultez qu'il y ait d'ailleurs aujourd'hui à trouver les noms des perſonnes qui ont fait ce nombre entier de 75.

℣. 15. *Et nos péres*] Les douze Patriarches, enfans de Jacob.

℣. 16. *Qui furent tranſportez à Sichem*] Saint Eſtienne dit ſimplement qu'ils y *furent tranſportez*, mais il ne dit pas qu'ils y ayent été enſévelis, parce que n'y ayant que Joſeph qui eût ſon ſépulcre à Sichem, en vertu de la donation particuliere que Jacob ſon pére lui en avoit faite, comme un préciput dont il le voulut avantager par deſſus ſes fréres, Gen. 48. 22. il y fut enterré à cauſe de cela comme dans une poſſeſſion qui lui appartenoit en propre, Joſ. 24. 32. Mais parce qu'il n'y avoit pas la même raiſon d'y enſévelir les autres Patriarches, on les porta de là à Hébron, où étoit leur ſépulcre commun, Gen. 23. 16. & dans lequel Abraham, Iſaac, & Jacob avoient été enſévelis, Gen. 49. 30. 31. & 50. 13. Mais ce que ſaint Eſtienne ne fait que toucher ici en paſſant, parce qu'il parloit devant des perſonnes à qui toute cette hiſtoire étoit fort connue, Joſephe l'a marqué en termes exprés dans ſes Antiq. Judaïq. liv. 2. ch. 8. *Les fréres de Joſeph*, dit-il, *moururent en Egypte, & en ayant été tranſportez par leurs Deſcendans, ils furent enterrez à Hébron.*

Avoit achetté à prix d'argent] Il faut mettre ici un point de diſtinction entre le mot *d'argent* & les ſuivans, & non pas les joindre enſemble en la maniere qu'ils le ſont dans les Verſions; comme ſi ſaint Eſtienne avoit voulu dire, qu'Abraham avoit achetté des fils d'Emmor le ſépulcre où furent mis les onze Patriarches; car le ſépulcre dont il eſt ici parlé, étoit à Hébron, & Abraham l'avoit achetté d'*Héphron*, le Héthien, Gen. 23. 2. 16. & non pas des fils d'Emmor.

Des fils d'Emmor] ou, *autre que celui des fils d'Emmor*, qui avoit été achetté par Jacob à Sichem, Gen. 33. 19. c'eſt pourquoi ſaint Eſtienne, qui dit que les Patriarches avoient été tranſportez à Sichem, ajoûte en même temps cette diſtinction ou cette excluſion, comme afin qu'on ne crût pas qu'il confondit le lieu où ils avoient été tranſportez tous douze, avec le ſépulcre où les onze avoient été enterrez. L'expreſſion Grecque *parà*, que l'on traduit ici par *de*, ou *des*, veut dire auſſi *autre*, & elle eſt quelque fois un terme *d'exception*, ou *de diſtinction*; comme 1. Cor. 3. 11. Gal. 1. 8. 9. Et quant à l'article ou pronom démonſtratif *celui*, qui n'eſt point dans l'Original, il eſt ſouvent ômis dans les phraſes Grecques & Hébraïques, & il faut le ſuppléer ici dans la verſion: comme ch. 6. 9. Luc 2. 2. Jean 5. 36. &c.

℣. 17. *Le temps de la promeſſe*] Le temps auquel ſe devoit accomplir la promeſſe de la délivrance du peuple Juif, marquée Gen. 15. 13. 16. ou la promeſſe de ſon introduction dans le païs de Canaan, Gen. 15. 18. & 22. 16. mais ce n'étoient pas tant deux promeſſes, que deux divers dégrez d'une ſeule & même promeſſe.

℣. 22. *La ſageſſe des Egyptiens*] Les Egyptiens ont paſſé de tout temps pour une nation ſavante, & d'un eſprit vif & ſubtil: 1. Rois 4. 29. 30. 31.

En paroles] Ceci regarde la force du raiſonnement, & non pas la facilité ou les agrémens de l'expreſſion & de la prononciation; puis qu'au contraire Moyſe avoit la langue empêchée, Exo. 4. 10.

Et en actions] Joſephe dit que Moyſe avoit commandé les troupes du Roi d'Egypte contre les Ethiopiens.

℣. 24. *En tuant l'Egyptien*] Il fut pouſſé à cela par un mouvement extraordinaire de l'Eſprit de Dieu: comme Nomb. 25. 7. 11. Pſe. 106. 30.

℣. 25. *Or il croyoit*] Conférez avec Héb. 11. 27.

℣. 29. *Au païs de Madian*] Ce païs eſt voiſin de la mer Rouge, & du deſert de Sinaï; Exo. 3. 1.

℣. 30. *L'Ange du Seigneur*] C'étoit le Fils de Dieu lui-même, ℣. 31. 38. lequel a été appellé de ce nom d'*Ange*, qui ſignifie *envoyé*, par la même raiſon qu'il eſt appellé *Apoſtre*, Héb. 3. 1. voyez Gen. 31. 11. 13. & 48. 16. Exo. 23. 20. 21. & conférez avec Eſa. 63. 9. Oſée 12. 5. Mal. 3. 1. 1. Cor. 10. 9.

Dans une flamme de feu] Cette flamme étoit l'emblême des perſécutions que les Egyptiens faiſoient au peuple Juif, repréſenté dans cette viſion par le buiſſon, qui eſt un vil & mépriſable arbuſte, mais qui ne ſe conſumoit point au milieu des flammes. ℣. 31.

Digitized by Google

considérer *ce que c'étoit*, la voix du Seigneur lui fut adressée,

32 *Disant;* Je suis le Dieu de tes péres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moyse tout tremblant n'osoit considérer *ce que c'étoit.*

c *Jos.* 5. 15. 33 Et le Seigneur lui dit; [c] Déchausse les souliers de tes pieds: car le lieu où tu és, est une terre sainte.

34 J'ai vû, j'ai vû l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, & j'ai ouï leur gémissement, & je suis descendu pour les délivrer: maintenant donc viens; je t'envoyerai en Egypte.

35 Ce Moyse, lequel ils avoient renié, en disant; Qui t'a établi prince & juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince & libérateur par la main de l'Ange qui lui étoit apparu au buisson.

d *Exo.* ch. 7. & 8. & 9. & 10. & 11. & 14. & 16. 1. 36 [d] C'est celui qui les tira dehors, en faisant des miracles & des prodiges dans la mer Rouge, & au desert par quarante ans.

e *ch.* 3. 22. *Deut.* 18. 15. 18. 37 C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Israël; [e] Le Seigneur vôtre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moi d'entre vos fréres: Ecoutez-le.

f *Exo.* 19. 3. 38 [f] C'est celui qui fut en l'assemblée au desert avec l'Ange qui parloit à lui sur la montagne de Sinaï, & *qui fut* avec nos péres, & reçut les divines paroles vives pour nous les donner.

39 Auquel nos péres ne voulurent point obéïr, mais ils le rejetterent, & se détournerent en leur cœur *pour retourner* en Egypte,

40 Disant à Aaron; [g] Fai nous des Dieux qui aillent devant nous: car nous ne savons point ce qui est arrivé à ce Moyse qui nous a amenez hors du païs d'Egypte. g *Exo.* 32. 1.

41 Ils firent donc en ces jours-là un veau, & ils offrirent des sacrifices à l'idole, & se réjoüirent dans les œuvres de leurs mains.

42 [h] C'est pourquoi aussi Dieu se détourna, & les abandonna à servir l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au Livre des Prophetes; [i] Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifices & des oblations durant quarante ans au desert? h *Osée* 8. 11. *Rom.* 1. 23. 24. 28. i *Amos* 5. 25.

43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloc, & l'étoile de vôtre Dieu Remphan: qui sont des figures que vous avez faites pour les adorer: c'est pourquoi je vous transporterai au delà de Babylone.

44 Le Tabernacle du témoignage a été avec nos péres au desert, comme avoit ordonné celui qui avoit dit à Moyse, [k] de le faire selon le modele qu'il en avoit vû. k *Exo.* 25. 40. *Héb.* 8. 5.

45 [l] Et nos péres ayant reçu *ce Tabernacle*, ils le porterent sous la conduite de Josué au païs qui étoit possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos péres, *où il demeura* jusqu'aux jours de David: l *Jos.* 3. 14.

46 [m] Qui trouva grace devant Dieu, & *qui* demanda de pouvoir dresser un Tabernacle au Dieu de Jacob. m 1. *Sam.* 16. 13. 2. *Sam.* 7. 2. *Pse.* 132. 4.

℣. 31. *La voix du Seigneur*] Celui que saint Estienne vient d'appeller *un Ange*, il l'appelle ici & dans le ℣. 33. *le Seigneur*, & lui-même se donne dans le verset suivant le titre de *Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob*; ce qui fait voir que ce n'étoit pas un Ange créé, mais Dieu lui-même, voyez Exo. 3. 4. Or comme ce même *Ange* est appellé l'*Envoyé*, Exo. 23. 20. & que cette qualité ne sauroit convenir à Dieu le Pére, il résulte de là que c'étoit le *Fils* de Dieu, & qu'il est Dieu lui-même comme son Pére.

℣. 34. *J'ai vû, j'ai vû*] Gr. *En voyant j'ai vû*, comme il y a dans le Texte Hébreu de l'Exode, ch. 3. 7.

Et je suis descendu &c.] C'est une expression figurée, par laquelle Dieu faisoit entendre qu'il alloit délivrer son peuple par une voye d'éclat, & en faisant tomber sur les Egyptiens une punition effroyable; ainsi Gen. 11. 7. & 18. 21. Jean 21. 23.

℣. 37. *Tel que moi*] Voyez la Note sur le ch. 3. 22.

℣. 38. *En l'assemblée*] Quelques Interpretes entendent cela de cette petite troupe de gens choisis qui monterent avec Moyse sur la montagne; Exo. 24. 1. 11. mais d'autres l'entendent de tout le peuple d'Israël, qui se tenoit au pied de la montagne, & à qui Moyse apporta les loix de Dieu.

Avec l'Ange] Ce ne fut point un Ange créé, mais le Fils de Dieu qui lui étoit apparu au buisson, ℣. 30.

Vives] C'est-à-dire, *vivifiantes*, comme ce mot se prend, Jean 6. 51. conférez avec Lévit. 18. 5. Deut. 32. 47. Or les paroles de la Loi étoient des paroles *vivifiantes*, non précisément par rapport à ses Commandemens & à ses Défenses; car à cet égard la Loi n'avoit *pas été donnée pour vivifier*, Gal. 3. 21. & elle n'étoit, au contraire, qu'un *ministere de mort, & de condamnation*, 2. Cor. 3. 7. 9. à cause de la corruption & de la malice du cœur humain; mais elle étoit *vivifiante* par l'Evangile qui étoit mêlé avec la Loi.

℣. 39. *Pour retourner*] Les Traducteurs ont ajoûté ces mots afin de remplir la construction abrégée de l'Original, où il y a seulement: *ils se détournerent de leurs cœurs en Egypte.* Mais comme, quelque regret que les Juifs ayent témoigné dans d'autres occasions d'avoir quitté l'Egypte, il ne paroit pas par les Livres de Moyse, que quand ils obligerent Aaron à leur faire un veau d'or, ils eussent dessein de retourner en ce païs-là, Exo. 32. 1. ces paroles de saint Estienne ne signifient autre chose, sinon qu'il vint alors dans le cœur des Juifs d'imiter ce qu'ils avoient vû en Egypte, & de vouloir avoir par une superstition Payenne, quelque simulacre, où la Divinité se rendant présente, il leur tint en quelque sorte lieu d'Oracle & de directeur, & suppleât à l'absence de Moyse, comme il paroit par le ℣. suivant. On croit qu'ils choisirent pour ce simulacre la figure d'*un veau*, parce que c'étoit sous cette figure qu'étoit adoré en Egypte le dieu *Apis*, qui étoit regardé comme le dieu tutelaire de tout le païs: mais voyez la Note sur Exo. 32. 4.

℣. 41. *Se réjoüirent*] Saint Estienne a compris sous ce mot *les jeux*, les *danses*, & les *festins* que les Payens avoient accoûtumé de faire en l'honneur de leurs idoles: Jug. 16. 23. 1 Cor. 10. 7.

℣. 42. *A servir l'armée du ciel*] C'est-à-dire, le soleil, la lune, & les étoiles: 2. Rois 17. 16. & 23. 5.

M'avez-vous offert des sacrifices] On voit Exo. 24. 4 5. & Nomb. 7. 3. que les Juifs avoient offert des sacrifices à Dieu dans le desert; ainsi ce dequoi Dieu se plaint ici, c'est qu'ils n'avoient pas sacrifié à lui seul; de sorte que c'est comme s'il disoit, *m'avez-vous offert à moi seul des sacrifices?* voyez des expressions semblables, Exo. 21. 3. Lévit. 11. 4 Jos. 24. 31. Jug. 10. 6. 16. comparé avec 1. Sam. 7. 3. 4. & consultez touchant l'idolatrie des Juifs, non seulement dans le fait du veau d'or, mais aussi en d'autres choses, Deut. 31. 21. Jos. 24. 14. 23. Ezéch. 20. 7. 8. & 23. 8. 19. 21. voyez aussi la Note sur Amos 5. 25.

℣. 43. *Le tabernacle*] C'étoient de petites chasses d'argent, ou d'or, dans lesquelles les idolatres mettoient leurs idoles, & les portoient en procession; comme ch. 19. 24. Esa. 46. 1. 7. ou bien c'étoient de ces petits pavillons dont il est parlé; 2. Rois 23. 7.

De Moloc] Les Payens adoroient sous ce nom, qui veut dire un *Roi*, & sous celui de *Bahal*, qui signifie *Seigneur*, le soleil, qui est comme le Roi des astres: de même qu'ils adoroient *la lune* sous le titre de *Reine des cieux*: Jér. 7. 18. & 44. 17. or quant à la maniere dont ces idolatres rendoient leur culte à Moloc, voyez 2. Rois 23. 10. 2. Chron. 28. 3. Pse 106. 37. Jér. 7. 31. 32.

Remphan] Il y a dans Amos *Chiun*, que les Septante, qui ont fait leur Version à Alexandrie en Egypte, ont traduit par *Réphan*, parce que les Egyptiens appelloient ainsi cette idole, qui a été connue chez les Latins sous le nom de *Saturne*.

Au delà de Babylone] Il y a dans Amos; *Je vous transporterai par delà Damas:* pour dire, que Dieu ne se contenteroit pas de les transporter dans le païs de Syrie, dont la ville de Damas étoit la capitale, comme il l'avoit déja fait une fois, 2. Rois 10. 32. 33. mais qu'il les transporteroit beaucoup plus loin, & jusques dans la Médie, & dans tels autres païs qui étoient au delà de Babylone, 2. Rois 17. 6.

℣. 46. *Qui trouva grace devant Dieu*] Savoir, quand de simple berger, Dieu l'avoit élevé à la Royauté; car ces mots ne peuvent pas être expliquez par égard à la priere que David fit à Dieu, de lui permettre qu'il lui bâtît une maison, puis que cette demande lui fut absolument refusée.

De pouvoir dresser un Tabernacle] Gr. *de trouver un Tabernacle* &c. pour dire, *de lui bâtir une maison*; car ce fut sur cela que David demanda à Dieu la permission, & non pas celle de lui dresser un tabernacle, 1. Chron. 17. 1. 2. &c. puis qu'en effet il lui en dressa un dans Sion, 2. Sam. 6. 17. Le mot donc de l'Original *skenôma*, que l'on traduit ici par celui de tabernacle, & qui est un peu différent de celui de *skené*, qui signifie un tabernacle, ou un pavillon, veut dire en général *une demeure*, & dés-là il convient également à une *maison*, & à une *tente*, comme en Hébreu le mot *miscan*. Or que ce soit d'une maison de Dieu, & d'un Temple que saint Estienne ait voulu parler ici, cela paroit par les mots suivans du ℣. 47. Et quant à cette expression, *trouver à Dieu*, pour, *faire trouver à Dieu* une maison, ou lui bâtir une maison, elle est entierement du langage Hebreu, dans lequel les con-

Digitized by Google

n 1. *Rois* 6. 1. 1. *Chron.* 17. 12. o *ch.* 17. 24. 1. *Rois* 8. 27. 2. *Chron.* 2. 6. p *Esa.* 66. 1.

47 n Et Salomon lui bâtit une maiſon.
48 o Mais le Souverain n'habite point dans des temples faits de main, comme dit le Prophete;
49 p Le Ciel eſt mon trône, & la terre eſt le marchepied de mes pieds: quelle maiſon me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel eſt le lieu de mon repos?

q *ch.* 17. 27.

50 q Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choſes?

r *Exo.* 33. 3. & 34. 9. *Deut.* 9. 6. 13. *Néh.* 9. 16. ſ 2. *Rois* 17. 14. *Mal.* 3. 7. t *Amos* 5. 10. *Matth.* 23. 29. 30.

51 Gens r de col roide, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous obſtinez toûjours contre le Saint Eſprit: f vous faites comme vos péres *ont fait.*
52 t Lequel des Prophetes vos péres n'ont-ils point perſécuté? ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avenement du Juſte, duquel maintenant vous avez été les traîtres & les meurtriers,

v *Exo.* 19. 3. & *c.* & 20. 2. x *Deut.* 33. 2. *Gal.* 3. 19. *Héb.* 2. 2.

53 Vous v qui avez reçu la Loi x par la diſpoſition des Anges, & qui ne l'avez point gardée.
54 Eux entendant ces choſes, crevoient de dépit en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre lui.
55 Mais lui étant rempli du Saint Eſprit, & ayant les yeux attachez au Ciel, vit la gloire de Dieu, & Jéſus étant à la droite de Dieu.
56 Et il dit; Voici, je vois les Cieux ouverts, & le Fils de l'homme étant à la droite de Dieu.
57 Alors ils s'écrierent à haute voix, & boucherent leurs oreilles, & tous d'un accord ſe jetterent ſur lui.
58 Et l'ayant tiré hors de la ville, ils le lapiderent: y & les témoins mirent leurs vêtemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

y *Deut.* 17. 7.

59 Et ils lapidoient Eſtienne, qui prioit & diſoit: z Seigneur Jéſus, reçoi mon eſprit.

z *Pſe.* 31. 6. *Luc* 23. 46. 2. *Tim.* 1. 12.

60 Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix; a Seigneur, ne leur impute point ce péché: & quand il eut dit cela, il s'endormit.

a *Matth.* 5. 44. *Luc* 23. 34. 2. *Tim.* 4. 16.

conjugaiſons que les Grammairiens appellent *Kal*, & *Hiphil*, dont l'une dit ſimplement la choſe, comme dans le mot *trouver*; & l'autre renferme ces deux idées dont la premiere s'exprime dans nôtre Langue par le mot de *faire*, comme eſt dans cet exemple, *faire trouver*, ces deux conjugaiſons, dis-je, ſont quelque fois confondues, en ſorte que la ſimple eſt miſe pour la compoſée, le *Kal* pour l'*Hiphil*, comme il a été remarqué ſur Prov. 1. 2. & c'eſt conformément à cette propriété de la Langue Hébraïque, que le verbe *matſa* qui veut dire *trouver*, eſt mis pour ceux de *préparer*, & de *faire*, ch. 13. 22. Néh. 9. 8. Eſa. 58. 13. Oſée 12. 9.

℣. 47. *Et Salomon lui bâtit une maiſon*] ou, mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maiſon, & non pas David, quoi qu'il l'eût demandé, & qu'il eût même fait pour cela de fort grands préparatifs.

℣. 48. *N'habite point*] C'eſt-à-dire, 1. qu'il n'y eſt point borné & renfermé; & 2. qu'il ne s'y fixe point, en ſorte que ſa grace & ſa bénédiction y ſoient comme attachées. Or cela faiſoit extrémement au but de ſaint Eſtienne, dont le deſſein étoit de faire voir que la grace de Dieu, & le bénéfice de ſon alliance n'avoient pas une liaiſon eſſentielle avec le Temple de Jéruſalem.

℣. 51. *De col roide*] Ce reproche, que Dieu leur avoit fait ſouvent, eſt pris de ces taureaux fiers & farouches dont on ne peut plier le cou à porter le joug.

Vous vous obſtinez toûjours contre le St. Eſprit] ou, vous allez *à la traverſe*; conférez avec Lévit. 26. 21. Eſa. 63. 10. Luc 7. 30. 1. Pier. 2. 8.

Vous faites comme vos péres] Gr. *tels que vos péres* ont été, *tels vous* êtes *auſſi*: c'étoit une eſpece de proverbe; Ezéch. 16. 44.

℣. 52. *Vous avez été les traîtres*] Savoir, entant qu'ils avoient engagé Judas à le trahir, & lui avoient donné de l'argent pour commettre cet énorme crime.

℣. 53. *Par la diſpoſition des Anges*] ou, *parmi les rangs des Anges*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original *diataghè*, ce qui repréſente Dieu avec la majeſté & la pompe d'un Monarque qui donne ſes loix, & ſes édits, environné de ſes principaux Officiers, & de ſes troupes rangées auprés de ſa perſonne auguſte; conférez avec Deut. 33. 2. Dan. 4. 14. 17.

Et qui ne l'avez point gardée] ou, *& toutefois vous ne l'avez point gardée.*

℣. 55. *La gloire*] Une lumiere éclatante, qui eſt le ſigne de la préſence de Dieu, Exo. 24. 17. & 33. 18. Ezéch. 2. 1. 1. Tim. 6. 16.

A la droite de Dieu] Cette expreſſion eſt figurée, & ne veut dire autre choſe, ſinon que ſaint Eſtienne vit par un miracle de la Puiſſance de Dieu, J. C. dans ſa majeſté & dans ſa gloire.

℣. 57. *Tous d'un accord*] ou, *tous enſemble.*

Se jetterent] Ce fut tout ce qu'il y eut d'irrégulier dans cette procedure.

℣. 58. *Et l'ayant tiré hors de la ville* &c] Toutes les formalitez ordinaires, & qui étoient requiſes dans un jugement juridique, furent obſervées en cette occaſion: 1. le Conſeil eſt aſſemblé, & ſaint Eſtienne accuſé y plaide ſa cauſe: 2. on lui confronte des témoins: 3. on l'amene hors de la ville, conformément à la Loi; Lévit. 24. 14. 1. Rois 21. 10. 13. enfin, ce ſont les témoins qui ſont les premiers acteurs dans la lapidation de ſaint Eſtienne, ſelon l'ordonnance expreſſe de Dieu, Deut. 17. 7. S'il y eût quelque choſe d'irrégulier dans cette action, ce fut ſeulement ce qui vient d'être marqué dans le verſet précédent, mais cette irrégularité n'alla pas juſqu'à lapider Eſtienne ſans un arrêt du Sanhédrin, & elle conſiſta ſeulement à faire prononcer plus vite ſa condamnation, & à l'arracher en quelque ſorte de la bouche du Sénat. Or tout cela fait voir que les Juifs avoient encore le pouvoir de condamner à mort pour des crimes de religion; autrement ils n'auroient eu garde d'agir comme ils firent dans toute cette affaire, & les Romains n'auroient pas manqué de les rechercher pour la mort d'Eſtienne, comme d'un attentat commis contre l'autorité du Gouvernement: voyez ch. 5. 21. 38. & Jean 18. 31.

℣. 59. *Reçoi mon eſprit*] Il n'y a que Dieu à qui on puiſſe parler ainſi; & par conſéquent ſaint Eſtienne a reconnu J. C. pour Dieu.

℣. 60. *Ne leur impute point* &c.] Il n'appartient auſſi qu'à Dieu d'imputer à des criminels leurs péchez, ou, de ne les leur pas imputer; de punir, ou de faire grace.

CHAPITRE VIII.

Perſécution dans Jéruſalem, 1. Eſtienne enſéveli, 2. Fureur de Saul contre l'Egliſe, 3. Philippe préche dans Samarie, 4. Simon le magicien, 9. Pierre & Jean envoyez à Samarie, 14. L'Eunuque de la Reine Candace, 27. Son Baptême, 38.

a *ch.* 22. 20.

OR a Saul étoit conſentant à la mort d'Eſtienne: & en ce temps-là il ſe fit une grande perſécution contre l'Egliſe

b *ch.* 11. 19.

qui étoit à Jéruſalem, b & tous furent épars dans les quartiers de la Judée & de la Samarie; horſmis les Apoſtres.
2 Et quelques hommes craignans Dieu emporterent Eſtienne pour l'enſévelir, & menerent un grand deuil ſur lui.

c *ch.* 22. 4.

3 Mais c Saul ravageoit l'Egliſe, entrant dans toutes les maiſons; & traînant par force hommes & femmes, il les mettoit en priſon.

d ℣. 1. & *ch.* 11. 19. e *Matth.* 10. 23.

4 d Ceux donc qui furent épars e alloient çà & là annonçant la parole de Dieu.
5 Et Philippe étant deſcendu en une ville de Samarie, leur prêcha Chriſt.
6 Et les troupes étoient toutes enſemble attentives à ce que Philippe diſoit, l'écoutant, & voyant les miracles qu'il faiſoit.
7 Car les eſprits immondes ſortoient, en criant à haute voix, hors de pluſieurs qui en étoient poſſédez, & beaucoup d'impotens & de boiteux furent guéris.

℣. 1. *Horſmis les Apoſtres*] Ce n'étoit pas qu'on fût moins animé contre les Apoſtres que contre les autres Chrétiens, mais c'eſt que Dieu ne vouloit pas qu'ils fortiſſent ſi-tôt de Jéruſalem, où leur préſence étoit néceſſaire, tant pour fortifier la foi des Chrétiens, que pour confondre davantage la Synagogue incrédule.

℣. 5. *Philippe*] Ce n'étoit pas Philippe l'Apoſtre, mais l'un des ſept Diacres, ch. 6. 5. qui étoit auſſi *Evangeliſte*, ch. 21. 8.

En une ville de Samarie] ou, *en la ville de Samarie*, car la phraſe Grecque peut être traduite en l'un & en l'autre ſens, & il y a apparence que ce dernier eſt préférable au premier; voyez les ℣. 9. & 14.

℣. 6. *Etoient attentives*] Le mot de l'Original ne marque pas ſeulement une grande attention, mais auſſi l'*attachement* à une perſonne & à une doctrine, comme dans les ℣. 10. & 11. & ch. 16. 14.

Digitized by Google

8 Ce qui causa une grande joye dans cette ville-là.

9 Or il y avoit auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçoit l'art d'enchanteur, & enforceloit le peuple de Samarie, se disant être quelque grand personnage;

10 Auquel tous étoient attentifs, depuis le plus petit jusques au plus grand, disant; Celui-ci est la vertu de Dieu, la grande.

11 Et ils étoient attachez à lui, parce que depuis long-temps il leur avoit enforcelé l'esprit par *ses* enchantemens.

12 Mais quand ils eurent crû ce que Philippe *leur* annonçoit touchant le Royaume de Dieu, & le Nom de Jésus-Christ, tant hommes que femmes furent baptisez.

13 Et Simon crut aussi lui-même, & aprés avoir été baptisé, il ne bougeoit d'auprés de Philippe: & voyant les prodiges & les grands miracles qui *se* faisoient, il étoit comme ravi hors de lui-même.

14 Or quand les Apostres qui étoient à Jérusalem, eurent entendu que la Samarie avoit reçû la parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean:

15 Qui y étant descendus prierent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit:

16 Car le *Saint Esprit* n'étoit pas encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils étoient baptisez au Nom du Seigneur Jésus;

17 Puis ils leur imposerent les mains, & ils reçûrent le Saint Esprit.

18 Alors Simon ayant vû que le Saint Esprit étoit donné, par l'imposition des mains des Apostres, il leur présenta de l'argent,

19 En *leur* disant; Donnez moi aussi cette puissance, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent le Saint Esprit.

20 Mais Pierre lui dit; Que ton argent périsse avec toi, puis que tu as estimé que le don de Dieu s'acquiere avec de l'argent.

21 Tu n'as point de part ni d'héritage en cette affaire: car ton cœur n'est point droit devant Dieu.

22 Repens-toi donc de cette tienne méchanceté, & prie Dieu, afin que s'il est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée.

23 Car je vois que tu és dans un fiel trés-amer, & [f] dans un lien d'iniquité. [f] *Prov.* 5. 22.

24 Alors Simon répondit, & dit; Vous autres priez le Seigneur pour moi, afin que rien ne vienne sur moi des choses que vous avez dites.

25 Eux donc aprés avoir prêché & annoncé la parole du Seigneur, retournerent à Jérusalem, & annoncerent l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

26 Puis l'Ange du Seigneur parla à Philippe, en disant; Leve-toi, & t'en va vers le Midi, au chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celle qui est deserte.

27 Lui donc se levant, s'en alla: & voici un homme Ethiopien, Eunuque, qui étoit un des principaux Seigneurs de la Cour de Candace, Reine des Ethiopiens, commis sur toutes ses richesses, & qui étoit venu pour adorer à Jérusalem;

28 S'en retournoit, assis dans son chariot, & lisoit le Prophete Esaïe.

29 Et l'Esprit dit à Philippe; Approche, & te joins à ce chariot.

30 Et Philippe y étant accouru, il l'entendit lisant le Prophete Esaïe; & il lui dit; Mais entends-tu ce que tu lis?

31 Et il lui dit; Mais comment le pourrois-je *entendre*, si quelqu'un ne me guide? & il pria Philippe de monter & de s'asseoir avec lui.

32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit étoit celui-ci; [g] Il a été mené comme [g] *Esa.* 53. 7.

ỳ. 9. *Dans la ville*] C'est-à-dire, dans la ville de *Samarie*, car c'est ordinairement dans les grandes villes que les gens du caractere de Simon se tiennent, pour se faire un plus grand nom, & pour attirer plus de monde.

Et enforceloit le peuple] ou, *remplissoit d'admiration*, & *ravissoit comme hors de lui-même le peuple de Samarie*, car c'est la propre signification du terme de l'Original; comme nos Versions l'ont traduit au *ỳ.* 13.

ỳ. 11. *Leur avoit enforcelé l'esprit*] ou, *les avoit comme ravis hors d'eux-mêmes*, c'est le même mot qui vient d'être employé au *ỳ.* 9.

ỳ. 13. *Crut*] C'est-à-dire, qu'il embrassa l'Evangile.

Etoit comme ravi] Saint Luc découvre dans ce mot le principe sur lequel Simon s'étoit fait Chrétien, il avoit été vivement frappé de l'éclat des miracles que Philippe faisoit, & l'espérance d'en pouvoir un jour faire autant avoit flatté son ambition

ỳ. 16. *Au Nom du Seigneur Jésus*] Voyez la Note sur le ch. 2. 38.

ỳ. 21. *Tu n'as point de part ni d'héritage*] C'est une phrase Hébraïque, qui signifie qu'on n'a rien à prétendre à une chose; 2. Sam. 20. 1. Neh. 2. 20.

N'est point droit &c.] C'est-à-dire, que sa conversion n'étoit pas sincere, & qu'il n'avoit voulu se faire Chrétien, qu'à cause qu'il s'étoit vû effacé par Philippe, qui faisoit de véritables miracles, & des miracles même de plusieurs especes; tandis que lui, au contraire, ne pouvoit que faire illusion aux sens par quelques miserables prestiges, comme autrefois les Magiciens d'Egypte avoient fait devant Moyse.

ỳ. 22. *S'il est possible*] Comme il n'y a point de péché dont un homme qui en est véritablement repentant, ne doive espérer le pardon, Act. 2. 38. & 3. 19. saint Pierre n'a employé ici cette expression, *peut-être*, ou, *s'il est possible*, que pour faire mieux sentir à Simon le mauvais état où il étoit, & lui faire entendre qu'il n'y a rien dont Dieu soit plus offensé que l'hypocrisie, & l'orgueil, deux crimes dont Simon étoit coupable dans cette rencontre: voyez cette même expression employée dans un usage fort semblable, Amos 5. 15. Soph. 2. 3.

La pensée] C'est-à-dire, les vûes & les desseins que tu roules dans ton esprit.

ỳ. 23. *Dans un fiel trés-amer*] Cela veut dire, que Simon n'avoit en tout ceci que de fort mauvaises intentions, & qu'il avoit le cœur si gâté que ce n'étoit que *fiel*, & *qu'aluine*, comme Dieu l'avoit dit aux Juifs en leur reprochant l'extrême corruption de leurs cœurs; Deut. 29. 18. & 32. 32. 33.

Un lien d'iniquité] Cette expression va au même but que la premiere, mais par une idée différente; car celle-ci représente Simon comme un homme entierement asservi au péché, & que le vice tient dans ses liens & dans ses fers.

ỳ. 24. *Que rien ne vienne sur moi*] Cette frayeur de Simon venoit de ce que saint Pierre lui avoit dénoncé au *ỳ.* 20.

ỳ. 25. *Aprés avoir prêché*] Le mot de l'Original est le même qu'au ch. 2. 40. sur quoi voyez la Note.

ỳ. 26. *Celle qui est deserte*] La ville de Gaza avoit été ruinée par Alexandre le Grand, mais ces mots, *celle qui est deserte*, pouvant être construits dans la phrase Grecque avec celui de *chemin* ou de *voye*, il semble qu'il vaut mieux les entendre du chemin que l'Ange fit prendre à Philippe, que de la ville même de Gaza, parce que l'Eunuque dont Dieu vouloit produire la conversion, voyageant dans le chemin du desert, Dieu voulut que Philippe prît la même route, afin qu'il vint à la rencontre de l'Eunuque.

ỳ. 27. *Eunuque*] Ce mot veut dire aussi un *Chambellan*, Gen. 39. 1.

Pour adorer] C'étoit un de ces Prosélytes que les Juifs appelloient *les pieux d'entre les Gentils*, ch. 10. 2. qui avoient la permission d'entrer dans un des Parvis du Temple pour y faire leurs adorations, Jean 12. 20.

ỳ. 28. *Lisoit le Prophete Esaïe*] Si les Juifs mettoient entre les mains de tout le peuple, & même des Prosélytes de domicile, qui étoient encore moins avancez dans la religion que de simples Catéchumenes, les Livres des Prophetes, tout obscurs & difficiles qu'ils sont, on ne peut point raisonnablement interdire au peuple la lecture de l'Ecriture sainte, qui est aujourd'hui incomparablement plus aisée, & plus à la portée de tout le monde, qu'elle ne l'avoit jamais été.

ỳ. 31. *Ne me guide*] Ne m'amene par ses explications à l'intelligence de l'Ecriture: car un même mot signifie en Hébreu *guider*, & *raisonner*, ou discourir; comparez avec Rom. 2. 19.

une brebis à la tuerie, & comme un agneau muet devant celui qui le tond; en sorte qu'il n'a point ouvert sa bouche.

33 En son abbaissement son jugement a été haussé: mais qui racontera sa durée?

h *Esa.* 53. 8. *Dan.* 9. 26. car sa vie [h] est enlevée de la terre.

34 Et l'Eunuque prenant la parole, dit à Philippe; Je te prie, de qui est-ce que le Prophete dit cela? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre?

35 Alors Philippe ouvrant sa bouche, & commençant par cette Ecriture, lui annonça Jésus.

36 Et comme ils continuoient leur chemin, ils arriverent à *un lieu où il y avoit* de l'eau: & l'Eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?

37 Et Philippe dit; Si tu crois de tout ton cœur, il est permis; & *l'Eunuque* répondant, dit; Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

38 Et ayant commandé qu'on arrêtât le chariot: ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe & l'Eunuque: & *Philippe* le baptisa.

39 Et quand ils furent remontez hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus; & tout joyeux il continua son chemin.

40 Mais Philippe se trouva [i] dans Azote, & en passant il annonça l'Evangile dans toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.

i 1. *Mac.* 9. 15. & 10. 83.

℣. 33. *Son jugement*] Ce mot est mis ici, comme en Esa. 59. 11. 14. pour la *délivrance* ou la glorification de J. C. laquelle a été d'autant plus grande, que son abaissement avoit été profond; Phil. 2. 8. 9.

Mais qui racontera sa durée] ou, *& qui racontera sa génération*, ou sa *postérité*, & sa famille; car c'est aussi ce que signifie le mot Hébreu qui se lit dans le Texte d'Esaïe, & Psc. 64. 6. Eccl. 1. 4. Or cette immense postérité de J. C. qui alloit être aussi nombreuse que les étoiles du ciel, c'étoient toutes ces grandes & surprenantes conversions des Juifs & des Gentils que la prédication de l'Evangile, animée du St. Esprit, devoit faire naître de nouveau, & qui sont comme les enfans & la famille de J. C. Esa. 53. 10. 11. Heb. 2. 13.

Car sa vie &c.] Cét oracle faisoit dépendre de la mort de J. C. toutes ces conversions nombreuses, sur quoi voyez Jean 12. 24. 32.

Est enlevée de la terre] C'est-à-dire, *retranchée* par violence, & avant le temps ordinaire de la vie de l'homme: conférez avec le Psc. 102. 4. 12. 24.

℣. 40. *Azote*] Cette ville, dont l'ancien nom étoit *Asdod*, 1. Sam. 5. 1. étoit située entre Gaza & Joppe.

A Césarée] C'étoit une ancienne & puissante ville, bâtie sur le bord de la mer Méditerranée, entre Joppe & Tyr; dans laquelle il semble que Philippe s'arrêta; car saint Paul l'y trouva quatorze ans après: ch. 21. 8.

CHAPITRE IX.

Saul persécute l'Eglise, 1. *Il est converti sur le chemin de Damas*, 3. *Instrument d'élite*, 13. *Baptisé par Ananias*, 18. *Il prêche J. C. dans les Synagogues*, 20. *Les Juifs conspirent contre lui*, 23. *Les Apostres sont difficultez de le reconnoître, pour disciple de J. C.* 26. *Saint Pierre guérit Enée à Lydde*, 33. *Et il ressuscite Dorcas à Joppe*, 36—41.

a *ch.* 26. 10. *Gal.* 1. 13. 1. *Tim.* 1. 13. OR [a] Saul tout enflammé encore de menaces & de tuerie, contre les disciples du Seigneur, s'étant adressé au souverain Sacrificateur,

2 Lui demanda des lettres de sa part *pour porter* à Damas aux Synagogues, afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte, soit hommes, soit femmes, il les amenât liez à Jérusalem.

b *ch.* 22. 6. & 26. 13. 3 [b] Or il arriva qu'en marchant il approcha de Damas, & tout à coup une lumiere resplendit du ciel *comme un éclair* tout autour de lui.

c *Ezéch.* 3. 23. 4 [c] Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disoit; Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

5 Et il *répondit*; Qui és-tu Seigneur? Et le Seigneur dit; Je suis Jésus, que tu persécutes: il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

6 Et lui tout tremblant & tout effrayé dit; Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui *dit*; Leve-toi, & entre dans la ville, & là il te sera dit ce que tu dois faire.

7 Et les hommes qui marchoient avec lui s'arrêterent tout épouvantez, [d] entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

d *Job* 4. 16. *Sap.* 18. 1.

8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux il ne voyoit personne; c'est pourquoi ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas:

9 Où il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire.

10 Or il y avoit à Damas un certain disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit en vision; Ananias: & il répondit; Me voici, Seigneur.

11 Et le Seigneur lui *dit*; Leve-toi, & t'en va en la rue nommée la droite, & cherche dans la maison de Judas un *homme* appellé Saul, [e] qui est de Tarse: car voilà il prie.

e *ch.* 21. 39. & 22. 3.

℣. 1. *Encore*] Ce mot a rapport au ch. 7. 58.

Contre les disciples] Contre les Chrétiens, que l'on appelloit au commencement du nom général de disciples: ℣. 25. 36. & ch. 6. 1.

Au souverain Sacrificateur] Savoir, comme à celui qui étoit le Chef du grand Sanhédrin: ainsi Jér. 29. 26. 27.

℣. 2. *A Damas*] Le Sanhédrin de Jérusalem n'avoit point par lui-même d'autorité à Damas, qui étoit la ville capitale de Syrie, mais le Roi de Damas sollicité par les Juifs, consentit qu'on vînt prendre jusques dans sa ville capitale ceux que le Sanhédrin vouloit: 2. Cor. 11. 32.

De cette secte] Gr. *de cette voye*, & ainsi ch. 19. 9. 23. & 22. 4. & 24. 14.

℣. 4. *Pourquoi me persécutes-tu*] J. C. fait voir dans ces paroles quelle est sa tendresse pour son Eglise, & combien il s'intéresse dans tout ce que les Fideles souffrent pour son Nom: ainsi 2. Rois 19. 28. Esa. 63. 9. Zach. 2. 8. Matth. 10. 40. 41. & 25. 40. & Luc 10. 16. conféré avec Apoc. 11. 8.

℣. 5. *Il t'est dur de regimber* &c.] ou, comme nous dirions en nôtre Langue, *Tu as beau regimber*, tu ne saurois te défendre, il faut que tu plies, & que tu cédes. Et cette expression, *regimber contre l'aiguillon*, qui a été une maniere de parler proverbiale chez les Grecs & chez les Latins, comme on le voit dans plusieurs de leurs plus anciens Ecrivains, est prise des chevaux & des bœufs, dont on se servoit ordinairement dans la Judée, & dans quelques autres païs, pour fouler les blez, & qui n'étant pas dressez à cela, regimbent au lieu d'avancer quand on leur appuye l'aiguillon: Jér. 31. 18. Osée 10. 11. Or par cette maniere de parler figurée J. C. marquoit d'un côté, l'opération de la Grace dans la conversion de Saul; & de l'autre, la résistance & l'opposition que le cœur de Saul apportoit à sa conversion: mais il lui faisoit entendre en même temps, que la Grace alloit être victorieuse, & que c'étoit en vain que Saul refusoit de suivre ses mouvemens; car ce mot, *il t'est dur*, est mis ici pour, *il t'est difficile*, *il t'est pénible*, & marque des efforts impuissans.

℣. 7. *Entendant bien la voix* &c.] Ils entendoient confusément une voix, mais ils ne distinguoient pas ce qu'elle disoit, ch. 22. 9. à peu prés comme il est dit, Jean 12. 29.

Ne voyant personne] C'est-à-dire, qu'ils ne voyoient pas celui qui parloit.

℣. 8. *Ne voyoit personne*] D'autres traduisent avec l'ancien Interprete Latin & le Syriaque, qu'il *ne voyoit rien*, parce qu'en Grec le mot de *personne*, & celui de *rien* ne différant que d'une lettre, ces Interpretes ont lû dans le Grec *ouden*, pour *oudena*, mais tout revient à un, parce que si Saul ne voyoit pas même les personnes qui étoient avec lui, c'est une marque qu'il ne voyoit rien.

℣. 13.

Digitized by Google

12 Or *Saul* avoit vû en vision un homme nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, afin qu'il recouvrât la vûe.

13 Et Ananias répondit; Seigneur, j'ai ouï *parler* à plusieurs de cét homme-là;
f ℣. 32. Rom. 16. 15. 2. Cor. 1. 1. &c. & combien de maux il a fait à tes [f] Saints dans Jérusalem.

14 Il a même ici autorité de la part des principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.

g ch. 22. 21. & 26. 17. Gal. 1. 16. h Esa. 49. 6. 15 Mais le Seigneur lui dit; Va: car il m'est un instrument d'élite, [g] pour porter mon Nom [h] devant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Israël:

16 Car je lui montrerai combien il aura à souffrir pour mon Nom.

17 Ananias donc s'en alla, & entra dans la maison; & lui imposant les mains, il *lui* dit; Saul frére, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la vûe, & que tu sois rempli du Saint Esprit.

18 Et aussi-tôt il tomba de ses yeux comme des écailles; & à l'instant il recouvra la vûe; puis il se leva, & fut baptisé.

19 Et ayant mangé il reprit ses forces. Et Saul fut quelques jours avec les disciples qui étoient à Damas.

20 Et il prêcha incontinent dans les Synagogues, que Christ étoit le Fils de Dieu.

21 Et tous ceux qui l'entendoient étoient comme ravis hors d'eux-mêmes, & ils disoient; N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquoient ce Nom, & qui est venu ici exprés pour les amener liez aux principaux Sacrificateurs?

22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui demeu-
i ch. 17. 3. & 18. 5. 22. roient à Damas, [i] prouvant que Jésus étoit le Christ.

23 Or long-temps aprés les Juifs conspirerent ensemble pour le faire mourir.

24 Mais leurs embûches vinrent à la connoissance de Saul. [k] Or ils gardoient les portes jour & nuit, afin de le faire mourir, k 2. Cor. 11. 32.

25 Mais les disciples le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le devallant dans une corbeille,

26 Et quand Saul fut venu à Jérusalem, il tâchoit de se joindre aux disciples: mais tous le craignoient, ne croyant pas qu'il fût disciple.

27 Mais Barnabas le prit, & le mena aux Apostres, & leur raconta comment par le chemin il avoit vû le Seigneur, qui avoit parlé à lui: & comment il avoit parlé franchement à Damas au Nom de Jésus.

28 Et il étoit avec eux à Jérusalem, allant & venant;

29 Et parlant franchement au Nom du Seigneur Jésus, il parloit, & [l] disputoit contre les Grecs: mais ils tâchoient de le faire mourir. l ch. 17. 2. 17. & 19. 8.

30 Ce que les fréres ayant connu ils le menerent [m] à Césarée, & l'envoyerent à Tarse. m Gal. 1. 21.

31 Ainsi donc les Eglises par toute la Judée, & la Galilée, & la Samarie avoient paix, étant édifiées, & marchant dans la crainte du Seigneur; & elles étoient multipliées par la consolation du Saint Esprit.

32 Or il arriva que comme Pierre les visitoit tous, il vint aussi vers les Saints qui demeuroient à Lydde.

33 Et il trouva là un homme nommé Enée, qui depuis huit ans étoit couché dans un petit lit, car il étoit paralytique.

34 Et Pierre lui dit; Enée, Jésus-Christ te guérisse: leve-toi, & fai *ton lit*: & incontinent il se leva.

35 Et tous ceux qui habitoient à Lydde & à [n] Saron, le virent: & ils furent convertis au Seigneur. n 1. Chron. 27. 29. Cant. 2. 1.

36 Or il y avoit à Joppe une *femme*, disciple, nommée Tabitha, qui signifie *en Grec* Dorcas, laquelle étoit pleine de

℣. 13. *A tes Saints*] On donna d'abord ce nom *de Saints* aux Fideles, non seulement parce qu'ils sont ce qu'il y a de plus saint au monde, & que la piété des premiers Chrétiens étoit toute extraordinaire, mais aussi parce que c'étoit un nom de distinction que les Juifs avoient porté auparavant en qualité de peuple de Dieu, mais qui ne leur appartenoit plus: 1. Pier. 2. 8. 9.

℣. 14. *Des principaux Sacrificateurs*] C'étoient ceux d'entre les Sacrificateurs qui étoient membres du Grand Sanhédrin.

℣. 15. *Un instrument*] Gr. *un vaisseau*: comme dans l'Hébreu Gen. 49. 5. & Esa. 13. 5. conférez avec 2. Tim. 2. 20. 21.

℣. 16. *Combien il aura à souffrir* &c.] C'est-à-dire, que bien loin qu'il y eût à craindre que Saul ne continuât à persécuter l'Eglise, il alloit souffrir lui-même les plus cruelles persécutions.

℣. 18. *Comme des écailles*] Ces especes d'écailles qui tomberent des yeux de Saul, étoient l'emblême de son épaisse ignorance dans le temps qu'il persécutoit l'Eglise, 1. Tim. 1. 13. conférez avec Esa. 25. 7.

℣. 20. *Dans les Synagogues*] Il donna les premiers soins de son ministere aux Juifs, & ce ne fut qu'aprés le refus obstiné que les Juifs firent de l'Evangile, que saint Paul se tourna vers les Gentils; ch. 13. 46.

Que Christ étoit le Fils de Dieu] Saint Paul prouvoit aux Juifs ces deux choses; l'une que Jésus étoit le Messie, ℣. 22. & l'autre, que le Messie étoit *le Fils de Dieu*; parce qu'en effet, c'étoient les deux choses qui faisoient le sujet de l'incrédulité des Juifs: voyez la Note sur Matth. 16. 16.

℣. 22. *Prouvant*] Savoir, par les oracles de l'Ecriture, comme ch. 17. 2. 3. Le terme de l'Original *sumbibazôn*, marque proprement ces sortes de preuves qui se tirent de la conformité d'une chose avec une autre; & on s'en sert dans la Langue Grecque en parlant de la jonction de deux pieces de bois ou de fer qu'on ajuste ensemble, comme si ce n'en étoit qu'une. De sorte que cette expression va ici à nous faire entendre que saint Paul prouvoit aux Juifs que Jésus étoit le Messie, en leur faisant voir qu'il y avoit une conformité parfaite de Jésus-Christ aux oracles qui avoient prédit & peint le Messie par ses caracteres les plus sensibles: Jean 5. 39.

℣. 23. *Long-temps aprés*] C'est-à-dire, trois ans aprés; car saint Paul aprés sa conversion alla en Arabie, où il fut trois ans, Gal. 1. 17. 18. avant que de paroître dans Jérusalem.

℣. 26. *Fut venu à Jérusalem*] Il ne fit ce voyage que trois ans aprés sa conversion: Gal. 1. 18.

Qu'il fût disciple] C'est-à-dire, qu'il fût *Chrétien*: ℣. 1.

℣. 27. *Le mena aux Apostres*] C'est-à-dire, qu'il le présenta, & le fit connoître à saint Pierre & à saint Jacques, qui étoient les seuls Apostres qui se trouverent alors à Jérusalem: Gal. 1. 18. 19.

Au Nom de Jésus] ou, *pour le Nom de Jésus*, & ainsi au ℣. 29. comme ch. 14. 3.

℣. 28. *Allant & venant*] Gr. *entrant & sortant*: ce qui est une façon de parler familiere aux Hébreux pour exprimer l'application & la vigilance d'un homme à faire sa charge: ainsi ch. 1. 21.

℣. 29. *Les Grecs*] ou, *les Helléniſtes*, c'est-à-dire, les Juifs de Grece & des autres païs étrangers, qui avoient plusieurs Synagogues à Jérusalem, ch. 6. 9. dans lesquelles saint Paul, qui étoit Grec de naissance, car il étoit de Tarse en Cilicie, entroit, & y annonçoit J. C.

℣. 32. *A Lydde*] C'étoit une ville de la Tribu d'Ephraïm, qui étoit anciennement appellée *Lod*; 1. Chron. 8. 12.

℣. 35. *A Saron*] Quelques-uns croyent que c'étoit le nom d'un païs entre Joppe & Césarée, & d'autres, le nom d'une ville qui étoit dans ces quartiers-là; mais quoi qu'il en soit, c'étoit un autre Saron, que celui dont il est parlé Jos. 12. 7. 1. Chron. 27. 29. & Esa. 35. 2.

℣. 36. *Disciple*] C'est-à-dire, une Chrétienne.

Tabitha] Le nom de *Tabitha* en Hébreu, ou Syriaque, & celui de *Dorcas* en Grec, signifient une *chevreule*; & comme saint Luc écrivoit en Grec, il a expliqué par le mot Grec *Dorcas* le mot Hébreu *Tabitha*.

Digitized by Google

bonnes œuvres & d'aumônes qu'elle faisoit.

37 Et il arriva en ces jours-là qu'elle devint malade, & mourut: & quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans une chambre haute.

38 Et parce que Lydde étoit prés de Joppe, les disciples ayant appris que Pierre étoit à Lydde, envoyerent vers lui deux hommes, le priant qu'il ne tardât point de venir jusqu'à eux.

39 Et Pierre s'étant levé, s'en vint avec eux: & quand il fut arrivé, ils le menerent en la chambre haute: & toutes les veuves se présenterent à lui en pleurant, & montrant combien Dorcas faisoit de robes & de vêtemens quand elle étoit avec elles.

40 Mais Pierre aprés les avoir fait [o] tous sortir, [p] se mit à genoux, & pria, puis se tournant vers le corps, il dit; Tabitha, leve-toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre, elle se rassit. o *Matth.* 9. 24. p *ch.* 7. 60. & 20. 36. & 21. 5. *Rom.* 14. 11. *Eph.* 3. 14.

41 Et il lui donna la main, & la leva: puis ayant appellé les Saints & les veuves, il la *leur* présenta vivante.

42 Et cela fut connu dans tout Joppe: & plusieurs crûrent au Seigneur.

43 Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon corroyeur.

℣. 37. *Quand ils l'eurent lavée*] Il paroît ici que la coûtume de laver les morts, qui a été fort ancienne chez les Grecs & chez les Romains, comme on le voit dans Lucien, au Dialogue *du deuil*, & dans Ælien, au liv. 4. de ses Histoires diverses, étoit aussi en usage parmi les Juifs. Quelques Théologiens célébres ont crû que c'étoit en vûe de la résurrection des corps que les Juifs observoient ces ablutions, & ils veulent même que saint Paul y ait eu égard 1. Cor. 15. 29. Mais parce qu'on ne voit point de trace de cette coûtume dans tout l'Ancien Testament, cela pourroit faire croire que les Juifs de ces derniers temps l'avoient empruntée des Grecs ou des Romains, comme ils en avoient pris plusieurs autres, depuis qu'ils avoient été soûmis à ces peuples, Jean 11. 9. Et comme ce n'étoit que par un pur office d'affection & d'amitié que les Payens lavoient leurs morts, & nullement en vûe de la résurrection, laquelle ils ne croyoient point, il faut à cause de cela mettre simplement cette cérémonie au rang de toutes les autres que la douleur & la tendresse ont inventées en l'honneur des morts.

Chambre haute] C'étoit apparemment la chambre où l'on avoit accoûtumé de s'assembler pour les exercices de piété; ch. 1. 13. & 20. 9.

℣. 38. *Joppe*] C'étoit une ville fort ancienne, située sur le bord de la mer Méditerranée, à 240. stades de Jérusalem, 2. Macc. 12. 9.

℣. 40. *Aprés les avoir fait tous sortir*] C'étoit afin de prier Dieu avec plus de liberté & de recueillement, & pour n'être pas troublé par les regrets & les plaintes de toutes ces personnes.

CHAPITRE X.

Un Ange apparoît à Corneille le Centenier, 3. Saint Pierre voit une vision comme d'un linceul descendant du ciel, & plein de toute sorte d'animaux, 11. Il va à Césarée vers Corneille, 25. Qui s'étant voulu jetter à ses pieds pour l'adorer, saint Pierre le releve, 26. Et lui prêche Christ, 36. Le St. Esprit descend sur les Gentils, 44. Et on les baptise, 48.

OR il y avoit à Césarée un homme, nommé Corneille, Centenier de la Bande appellée l'Italique:

2 *Homme* [a] dévot & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, & priant Dieu continuellement: a ℣. 7. 22. 25. 35.

3 *Lequel* vit en vision manifestement environ sur les neuf heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & qui lui dit; Corneille.

4 Et Corneille ayant les yeux arrêtez vers lui, & étant tout effrayé dit; Qu'y a-t-il Seigneur? Et il lui dit; Tes prieres & tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

5 Maintenant donc envoye des gens à Joppe, & fai venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon corroyeur, qui a sa maison prés de la mer: c'est lui qui te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Et quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de ses serviteurs, & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.

8 Ausquels ayant tout raconté, il les envoya à Joppe.

9 Or le lendemain comme ils marchoient, & qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ vers les six heures.

10 Et il arriva qu'ayant faim, il voulut prendre son repas: & comme ceux de la maison lui apprêtoient à manger, il lui survint [b] un ravissement d'esprit: b *ch.* 11. 5.

11 Et il vit le Ciel ouvert, & un vaisseau descendant sur lui comme un grand linceul, lié par les quatre bouts, & descendant en terre:

12 Dans lequel il y avoit de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds,

℣. 1. *L'Italique*] On croit que c'étoit la Garde du Proconsul, qui faisoit sa demeure à Césarée, ch. 23. 23.

℣. 2. *Dévot & craignant Dieu*] C'est ainsi qu'on appelloit ceux d'entre les Gentils qui n'étoient point idolatres, qui observoient certaines loix générales de piété & de religion, que les Juifs appelloient *les Préceptes de Noé*, lesquels ils réduisoient communément à ces sept: 1. *de n'adorer qu'un seul Dieu*, Créateur du monde: 2. *de ne blasphémer point* son Nom: 3. *d'être soûmis aux Magistrats*: 4. *de ne tuer point*: 5. *de ne commettre point d'adultere*: 6. *de ne dérober point*, 7. *de ne manger point la chair avec le sang*, c'est-à-dire, de ne manger point d'une bête dont le sang n'eût pas été répandu: Gen. 9. 4. & conférez avec ch. 8. 27. Or que Corneille fût un de ces *pieux d'entre les Gentils*, & non pas simplement un Payen moralement vertueux, mais pourtant idolatre, c'est 1. que saint Luc lui donne le titre *de pieux*, qui étoit consacré à cette premiere sorte de Gentils, comme il paroît par les Livres des Juifs, & comme il se voit dans ce même chap. des Actes, ℣. 7. 22. & ch. 13. 16. 43. & 16. 14. & 17. 4. 17. & 18. 6. 7. au lieu qu'on n'appelloit les autres Gentils que du nom de *méchans*, & de *pécheurs*, 2. il est dit ici & au ℣. 22. & 35. que c'étoit un homme *qui craignoit Dieu*; ce qu'on ne pourroit pas dire d'un Payen qui adore les idoles. 3. Enfin, il observoit pour la priere les heures établies des Juifs, ℣. 3. ce qui faisoit une partie de son Proselytisme.

℣. 3. *Manifestement*] Cela veut dire que ce ne fut point dans une extase, ou dans un ravissement d'esprit, comme la vision qu'eut saint Pierre, ℣. 11. & ch. 11. 5. ni dans un songe, & en dormant; comme cela étoit souvent arrivé aux Saints & aux Prophetes sous la Loi; mais en veillant, & les yeux ouverts.

Les neuf heures] Les Juifs faisoient les prieres publiques dans le Temple de Jérusalem à neuf heures du matin, à midi, & à trois heures du soir, ℣. 9. & ch. 3. 1. conférez avec Psc. 55. 18. & Dan. 6. 10.

℣. 4. *Sont montées*] Cette expression semble être prise du parfum, dont la fumée étoit dite monter devant Dieu, parce qu'il étoit brûlé sur son autel dans son Sanctuaire, Psc. 141. 2. Apoc. 5. 8. & 8. 3.

℣. 9. *Sur la maison*] Voyez la Note sur Matth. 10. 27.

Les six heures] C'est-à-dire, vers le midi, qui étoit une des heures canonales des Juifs pour la priere, Psc. 55. 18.

℣. 10. *Un ravissement d'Esprit*] Gr. *une extase*, or ce que les Grecs appellent *extase*, c'est le transport & le ravissement d'une ame hors de sa situation naturelle, durant lequel l'ame étant uniquement occupée de la vûe intérieure de l'objet qui lui est présenté, l'homme ne fait alors aucun usage de ses sens, comme Ezéch. 8. 3. Apoc. 1. 10. &c.

℣. 12. *A quatre pieds*] C'étoit apparemment de celles dont il n'étoit pas permis de manger, comme étoit le pourceau, le lievre, & plusieurs autres.

Pes

& des bêtes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

13 Et une voix lui fut adressée, disant; Pierre, leve-toi, tue, & mange.

14 Mais Pierre *répondit*; Je n'ai garde, Seigneur: [c] car jamais je n'ai mangé aucune chose immonde, ou souillée.

[c] *Ezéch.* 4. 14.

15 Et la voix lui dit encore pour la seconde fois; Les choses que Dieu a purifiées, ne les tiens point pour souillées.

16 Et cela arriva jusques à trois fois & puis le vaisseau se retira au Ciel.

17 Or comme Pierre étoit en peine en lui-même, *pour savoir* quelle étoit cette vision qu'il avoit vûe, alors voici, les hommes envoyez par Corneille s'enquerant de la maison de Simon, arriverent à la porte.

18 Et ayant appellé *quelqu'un*, ils demanderent si Simon, qui étoit surnommé Pierre, étoit logé là.

19 Et comme Pierre pensoit à la vision, l'Esprit lui dit; Voilà trois hommes qui te demandent.

[d] *ch.* 15. 16.

20 [d] Leve-toi donc, & descens, & t'en va avec eux, sans en faire difficulté: car c'est moi qui les ai envoyez.

21 Pierre donc étant descendu vers les gens qui lui avoient été envoyez par Corneille, *leur* dit; Voici, je suis celui que vous cherchez: quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus?

22 Et ils dirent; Corneille Centenier, homme juste & craignant Dieu, & ayant bon témoignage de toute la Nation des Juifs, a été averti de Dieu par un saint Ange de t'envoyer querir *pour venir* en sa maison, & t'ouïr parler.

23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain il s'en alla avec eux; & quelques-uns des fréres de Joppe lui tinrent compagnie.

24 Et le lendemain ils entrerent à Césarée: or Corneille les attendoit, ayant appellé ses parens & ses familiers amis.

25 Et il arriva que comme Pierre entroit, Corneille venant au devant de lui, & se jettant à ses pieds, l'adora.

26 Mais Pierre le releva, en *lui* disant; Leve-toi; je suis aussi homme.

27 Puis en parlant avec lui, il entra, & trouva plusieurs personnes qui étoient là assemblées.

28 Et il leur dit; Vous savez [e] comme il n'est pas permis à un homme Juif de se joindre, ou d'aller à un étranger, mais Dieu m'a montré que je ne devois estimer aucun homme *être* impur ou souillé.

[e] *ch.* 11. 3. *Jean* 4. 9.

29 C'est pourquoi aussi étant envoyé querir, je suis venu sans en faire difficulté: je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez envoyé querir.

30 Et Corneille *lui* dit; Il y a quatre jours à cette heure-ci, que j'étois en jeûne, & que je faisois la priere à neuf heures dans ma maison: & voici, [f] un homme se présenta devant moi en un vêtement reluisant.

[f] *ch.* 1. 10.

31 Et il *me* dit; Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumônes sont venues en mémoire devant Dieu.

32 Envoye donc à Joppe, & envoye querir de là Simon, surnommé Pierre, qui est logé dans la maison de Simon corroyeur, prés de la mer, lequel étant venu, parlera à toi.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi, & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous présens devant Dieu pour entendre tout ce que Dieu t'a commandé de nous dire.

34 Alors Pierre prenant la parole, dit; En vérité je reconnois que [g] Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes:

[g] *Deut.* 10. 17. 2 *Chron.* 19. 7. *Job* 34. 19. *Rom.* 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Eph.* 6. 9. *Col.* 3. 25. 1. *Pier.* 1. 17.

35 Mais [h] qu'en toute nation celui qui le craint, & qui s'adonne à la justice, lui est agréable.

[h] *Esa.* 56. 1. 3. 7.

36 C'est ce qu'il a envoyé *signifier* aux enfans d'Israël, en annonçant [i] la paix par Jésus-Christ, [k] qui est le Seigneur de tous.

[i] *Rom.* 5. 1. [k] 1. *Cor.* 8. 6. *Eph.* 4. 5.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée [l] en commençant par la

[l] *ch.* 1. 22. *Luc* 4. 14.

Des bêtes sauvages, & des reptiles] La Loi avoit déclaré immondes toutes ces sortes d'animaux.

Des oiseaux] Savoir, de ceux dont la Loi avoit défendu de manger, car la réponse de saint Pierre, ℣. 14. montre qu'il ne vit dans toute cette multitude d'animaux que des bêtes immondes. Or Dieu voulut ainsi donner dans un assemblage si extraordinaire de tant d'especes d'animaux immondes, & d'especes même si différentes, un emblême de l'assemblage de tous ces peuples divers qui alloient être bien-tôt réünis dans l'Eglise par la prédication de l'Evangile.

℣. 14. *Immonde*] Gr. *commune*, & ainsi dans la suite, ℣. 28. & ch. 11. 8. pour dire *impur*, & *immonde*; c'est pourquoi le mot de *saint* veut aussi dire en Hébreu, *séparé*.

℣. 15. *Ne les tiens point pour souillées*] Cela ne vouloit pas dire seulement que la distinction établie par la Loi Cérémonielle entre animaux mondes & immondes, étoit abolie par l'Evangile, mais aussi principalement que toute distinction de peuples étoit ôtée; parce que Dieu avoit fait la purification de tous les peuples par le sang de Christ: Eph. 2. 14. Col. 2. 13. 14. 1. Jean 2. 2.

℣. 16. *Jusques à trois fois*] C'étoit pour faire mieux connoître à saint Pierre la fermeté & l'immutabilité du dessein de Dieu à l'égard de la vocation des Gentils, & de la réünion des peuples dans son Eglise: comme Gen. 41. 32.

℣. 20. *Sans en faire difficulté*] Dieu alloit par ces mots au devant de tout ce que saint Pierre auroit pû se dire à lui-même pour s'empêcher de suivre ces inconnus; voyez touchant cette expression la Note sur Rom 4. 20. & sur Jacq. 1. 6.

℣. 22. *Et t'ouïr parler*] Gr. *& pour ouïr de toi les paroles*, c'est-à-dire, 1. les ordres dont Dieu l'avoit chargé au sujet de Corneille: & 2. les paroles de la grace & du salut.

℣. 25. *Comme Pierre entroit*] C'est-à-dire, comme il *étoit prés d'entrer*: voyez sur ces sortes d'expressions Luc 5. 12.

L'adora] Ce ne fut proprement ni un simple respect humain, ni une adoration purement religieuse: si ce n'eût été que le premier, saint Pierre ne se seroit pas récrié comme il fit, *je suis aussi homme*: & il n'est pas vraisemblable non plus qu'un homme aussi religieux & éloigné de toute idolatrie, que l'étoit Corneille, se fût porté à adorer saint Pierre comme un Dieu, ainsi que l'auroit pû faire un Payen idolatre. Il y eut donc dans cette action de Corneille quelque chose de mixte, il savoit que saint Pierre étoit un homme comme les autres, & c'en étoit là assez pour l'empêcher de lui déférer une adoration proprement dite: mais il savoit aussi que c'étoit le Ministre de Dieu, qui étoit chargé de ses ordres, & qui venoit le réconcilier avec Dieu, & là dessus transporté de joye il excede dans le respect qu'il rend au Ministre, & son cœur s'y arrête trop dans ce moment.

℣. 28. *Il n'est pas permis*] Il n'y avoit pas de loi dans l'Ecriture où cela fût expressément défendu, mais les Juifs voulant prévenir les suites fâcheuses que pourroit avoir une trop grande & trop étroite fréquentation avec les idolatres, s'étoient fait eux-mêmes une loi de ne point entrer dans leurs maisons, & de n'aller point manger avec eux; & ils appelloient ces sortes de Réglemens, *la cloison*, ou *la haye* de la Loi, parce que cela les tenoit encore plus éloignez de l'infraction de la Loi elle-même.

℣. 30. *A neuf heures*] C'étoit à l'imitation des Juifs, ℣. 3. 4. & ch. 3. 1.

℣. 34. *N'a point d'égard* &c.] C'est-à-dire, qu'il ne regarde pas de quel païs ni de quelle nation on est.

℣. 36. *De tous*] C'est-à-dire, qu'il est également le Sauveur & le Rédempteur des Juifs & des Gentils, ch. 15. 9. 1. Tim. 2. 6. 7. Tite 2. 11.

Digitized by Google

Galilée, aprés le Baptême que Jean a prêché :

m *Matth.* 3. 16. *Luc* 4. 18. 38 *Savoir*, Comment Dieu [m] a oinct du Saint Esprit & de force Jésus le Nazarien, qui a passé de lieu en lieu, en faisant du bien, & guériſſant tous ceux qui étoient oppressez du diable : car Dieu étoit avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs, qu'à Jérusalem : & comment ils l'ont fait mourir le pendant au bois.

n *ch.* 2. 24. 40 *Mais* [n] Dieu l'a ressuscité le troisieme jour, & l'a donné pour être manifesté,

o *ch.* 13. 31. *Jean* 14. 19. 22. 1. *Cor.* 15. 5. 6. p *ch.* 3. 15. q *Luc* 24. 42. *Jean* 21. 15. 41 [o] Non à tout le peuple, [p] mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu, à nous, *dis-je*, [q] qui avons mangé & bû avec lui aprés qu'il a été ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui qui est ordonné de Dieu pour être [r] le juge des vivans & des morts.

r *ch.* 17. 31. *Rom.* 14. 10. 2. *Cor.* 5. 10. 2. *Tim.* 4. 1. 1. *Pier.* 4. 5. 43 Tous les Prophetes lui rendent témoignage, [s] que quiconque croira en lui, recevra la rémission de ses péchez par son Nom.

s *Esa.* 53. 11 & 59. 20. *Jér.* 31. 34. *Dan.* 9. 24. *Zach.* 13. 1. *Mal.* 3. 17. t *ch.* 11. 12. 44 Comme Pierre tenoit encore ce discours, le Saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutoient la parole.

45 Mais les Fideles de la Circoncision [t] qui étoient venus avec Pierre, s'étonnerent de ce que le don du Saint Esprit étoit aussi répandu sur les Gentils.

v *ch.* 19. 6. 46 Car ils les entendoient parler [v] *diverses* Langues, & glorifier Dieu.

x *ch.* 11. 17. y *ch.* 15. 8. 47 Alors Pierre prenant la parole, *dit* ; [x] Qu'est-ce qui pourroit s'opposer à ce que ceux-ci, qui [y] ont reçu comme nous le Saint Esprit, ne soient baptisez d'eau.

z *ch.* 2. 38. & 8. 16. 48 Il commanda donc qu'ils fussent baptisez [z] au Nom du Seigneur : alors ils le prierent de demeurer *là* quelques jours.

℣. 37. *Le Baptême*] Ce mot est mis ici pour le sujet & la doctrine même des prédications de Jean Baptiste, la repentance, & la foi au Messie qui alloit bien-tôt paroître, dequoi le Baptême étoit comme le seau.

℣. 39. *Tant au païs des Juifs* &c.] Tant à la campagne, & dans les bourgs & les villes de la Judée & de la Galilée, que dans Jérusalem.

℣. 43. *Quiconque*] Ainsi ℣. 36. & ch. 13. 39. & 15. 9. Jean 3. 16. &c. *Par son Nom*] C'est-à-dire, par lui-même, ch. 4. 12.

℣. 45. *Les Fideles de la Circoncision*] C'est-à-dire, les Juifs convertis. *S'étonnerent*] Ce fut un étonnement mêlé d'envie, de ce que les Gentils leur étoient rendus égaux ; sur quoi voyez Matth. 20. 11.

℣. 47. *Pourroit s'opposer* &c.] C'est-à-dire, y a-t-il rien qui nous doive empêcher de les baptiser d'eau, puis que Dieu les a lui-même baptisez du St. Esprit ?

CHAPITRE XI.

Les Fideles d'entre les Juifs reprochent à Pierre d'être entré chez des Payens, 3. Justification de saint Pierre, 5. L'Evangile est prêché hors de la Judée par ceux que la persécution suscitée à l'occasion d'Estienne avoit obligez de sortir de Jérusalem, 19. Barnabas envoyé à Antioche, 22. Où l'on commença à donner aux Fideles le nom de Chrétiens, 26. Agabus prédit une grande famine, 28. Charitez envoyées à Jérusalem, 29.

OR les Apostres & les fréres qui étoient en Judée, apprirent que les Gentils aussi avoient reçu la parole de Dieu.

2 Et quand Pierre fut remonté à Jérusalem, ceux de la Circoncision disputoient avec lui :

3 Disant ; Tu és entré chez des hommes incirconcis, & tu as mangé avec eux.

4 Alors Pierre commençant leur exposa *le tout* par ordre, disant ;

a *ch.* 10. 9. 10. *&c.* 5 [a] J'étois en priere dans la ville de Joppe, & étant ravi en esprit je vis une vision, *savoir* un vaisseau comme un grand linceul, qui descendoit du ciel, lié par les quatre bouts, & qui vint jusqu'à moi.

6 Dans lequel ayant jetté les yeux, j'y apperçus & vis des animaux terrestres à quatre pieds, & des bêtes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

7 J'ouïs aussi une voix qui me dit ; Pierre, leve-toi, tue, & mange.

b *ch.* 10. 14. 8 [b] Et je *répondis* ; Je n'ai garde, Seigneur : car jamais chose immonde ou souillée n'entra dans ma bouche.

9 Et la voix me répondit encore du ciel ; Ce que Dieu a purifié, ne *le* tiens point pour souillé.

10 Et cela se fit jusqu'à trois fois : & puis toutes ces choses furent retirées au ciel.

11 Et voici, en ce même instant trois hommes, qui avoient été envoyez de Césarée vers moi, se présenterent à la maison où j'étois ;

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans en faire difficulté : & ces six fréres-ici vinrent aussi avec moi, & nous entrâmes dans la maison de *cét* homme,

13 Et il nous raconta comme il avoit vû dans sa maison un Ange qui s'étoit présenté à lui, & qui lui avoit dit ; Envoye des gens à Joppe, & fai venir Simon qui est surnommé Pierre :

14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi, & toute ta maison.

15 Et quand j'eus commencé à parler, c le Saint Esprit descendit sur eux, comme aussi *il étoit descendu* d sur nous au commencement.

c *ch.* 10. 44. 46. d *ch.* 2. 4. e *ch.* 1. 5. & 19. 4. *Matth.* 3. 11. *Marc* 1. 8. *Luc* 3. 16. *Jean* 1. 26. 16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur, & comment il avoit dit ; [e] Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisez du Saint Esprit.

17 Puis donc que Dieu leur a accordé un pareil don qu'à nous qui avons crû au

℣. 2. *Ceux de la Circoncision*] Ceux des Juifs qui s'étoient faits Chrétiens, comme ch. 10. 45. *Disputoient avec lui*] Ils n'avoient pas encore compris que les Gentils dussent être appellez dans l'Eglise, & reçus comme eux dans l'alliance Evangelique, quoi qu'il y eût déja sept ans de la mort de J. C. c'est pourquoi saint Paul appelloit la vocation des Gentils un grand *mystere*, Eph. 3. 3—6.

℣. 3. *Chez des hommes incirconcis*] Les Proselytes *de domicile*, qui étoient les *pieux d'entre les Gentils*, tel qu'étoit Corneille & sa famille, n'étoient point circoncis.

℣. 12. *Ces six fréres-ici*] Saint Pierre avoit amené avec lui de Joppe à Césarée, ces six hommes-là, qui étoient du nombre des Fideles, afin qu'ils fussent témoins d'un évenement aussi merveilleux que le devoit être celui qui étoit marqué dans cette grande vision.

℣. 15. *Sur nous*] C'est-à-dire, sur les Apostres & sur les Fideles qui s'étoient assemblez avec eux le jour de la Pentecôte.

℣. 17.

Digitized by Google

Seigneur Jésus-Christ, qui étois-je moi, qui pûsse m'opposer à Dieu?

18 Alors ayant oüi ces choses, ils s'appaiserent, & ils glorifierent Dieu, en disant; Dieu a donc donné aussi aux Gentils la repentance [f] pour avoir la vie.

19 [g] Or quant à ceux qui avoient été dispersez par l'oppression survenue à l'occasion d'Estienne, ils passerent jusqu'en Phénicie, & en Cypre, & à Antioche, sans annoncer la parole à personne, qu'aux Juifs seulement.

20 Mais il y en eut quelques-uns d'entr'eux, Cypriens, & Cyréniens, qui étant entrez dans Antioche, parloient aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus.

21 Et la main du Seigneur étoit avec eux: tellement qu'un grand nombre ayant cru, fut converti au Seigneur.

22 Et le bruit en vint aux oreilles de l'Eglise qui étoit à Jérusalem: c'est pourquoi ils envoyerent [h] Barnabas pour passer à Antioche.

23 Lequel *y* étant arrivé, & ayant vû la grace de Dieu, il s'en réjouït; & il les exhortoit tous [i] de persévérer avec fermeté de cœur, au Seigneur.

24 Car il étoit homme de bien, & plein du Saint Esprit, & de foi: & un grand nombre de personnes se joignirent au Seigneur.

25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse, pour chercher Saul.

26 Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche; & il arriva que durant un an tout entier ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignerent un grand peuple, de sorte que ce fut premierement à Antioche que les disciples furent nommez Chrétiens.

27 Or en ces jours-là *quelques* [k] Prophetes descendirent de Jérusalem à Antioche.

28 Et l'un d'eux, nommé [l] Agabus, se leva, & déclara par l'Esprit qu'une grande famine devoit arriver dans tout le monde: &, en effet, elle arriva sous Claude César.

29 Et les disciples, [m] chacun selon son pouvoir, déterminerent d'envoyer *quelque chose* [n] pour subvenir aux fréres qui demeuroient en Judée.

30 [o] Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

f *ch.* 5. 31. 2. *Cor.* 7. 10.
g *ch.* 8. 1.
h *ch.* 4. 36.
i *ch.* 13. 43. *Eph.* 4. 14. *Héb.* 13. 9. *Jude* *y.* 3.
k *ch.* 13. 1. & 15. 31. 1. *Cor.* 12. 28. *Eph.* 4. 11.
l *ch.* 21. 10.
m 2. *Cor.* 8. 11.
n *Rom.* 15. 25. 26. 1. *Cor.* 16. 3. 2. *Cor.* 8. 9. *Gal.* 2. 10.
o *ch.* 12. 25.

y. 17. *Qui pûsse m'opposer à Dieu*] Qui pûsse m'opposer à la volonté de Dieu.

y. 18. *Dieu a donc* &c.] Ces paroles marquent l'admiration où ils sont de la vocation des Gentils, & la joye qu'ils ont de leur conversion; & ils font voir que la véritable repentance est l'effet de la Grace, & la production du St. Esprit, chap. 5. 31. Jér. 31. 18. Lam. 5. 21. 2. Tim. 2. 25.

Pour avoir la vie] La vie & la repentance ne sont jamais l'une sans l'autre, dans l'ordre de la Grace.

y. 19. *Ils passerent*] Comme la persécution que l'Eglise souffrit à l'occasion de la mort d'Estienne, étoit arrivée environ deux ans avant la conversion de Corneille, & qu'il n'est pas vraisemblable que les Ministres qui s'étoient enfuïs de la Judée à cette occasion, ayent été si long-temps sans prêcher Jésus-Christ, il faut qu'il y ait dans ce mot *ils passerent*, un temps pour un autre, & qu'il soit mis ici pour *ils avoient passé*; puis que ces changemens de temps sont fort en usage parmi les Hébreux, Matth. 28. 2. &c.

Qu'aux Juifs seulement] L'opposition que saint Luc fait ici des *Juifs* aux *Helléniſtes* dont il parle au *y.* suivant, lesquels, comme il a été déja remarqué sur le ch. 6. 1. & sur le ch. 9. 29. étoient de ces Juifs qui lisoient dans leurs Synagogues l'Ecriture sainte en Grec, montre que ces Juifs sont les mêmes que les *Hébreux*, qui lisoient l'Ecriture en Hébreu. Or comme la plus-part de ces Ministres fugitifs étoient apparemment des Juifs *Hébreux*, ils s'adressoient dans les villes où ils alloient, aux Juifs qui comme eux parloient Hébreu: tandis que quelques-uns d'eux, au contraire, entendant parfaitement la Langue Grecque, parce qu'ils étoient eux-mêmes Grecs, étant Cypriens, & Cyréniens, ils entroient dans les Synagogues Grecques, & y annonçoient l'Evangile.

y. 20. *Aux Grecs*] ou, *aux Helléniſtes*; car ce n'étoient pas des Gentils, puis qu'à ce compte saint Pierre n'auroit pas été le premier, comme il l'a été, qui ait ouvert aux Gentils la porte de la foi; & ces Fideles dispersez n'étoient pas plus savans dans le mystere de la conversion des Gentils, que ceux qui étoient restez à Jérusalem, lesquels en avoient été, au contraire, fort étonnez, *y.* 3. C'étoient donc des *Juifs Helléniſtes*, ou *Grecs*, comme il a été dit dans la Note précedente.

y. 26. *A Antioche*] A Antioche de Syrie.

Chrétiens] On n'avoit donné jusques alors aux personnes qui embrassoient l'Evangile, que le nom de *Fideles*, ou de *Saints*, ou de *disciples*, comme qui diroit des gens qui *apprennent*.

y. 27. *Prophetes*] C'étoient des Ministres de l'Evangile à qui Dieu révélon quelque fois certaines choses qui devoient arriver, comme il l'avoit fait aux Prophetes de l'Ancien Testament.

y. 28. *Dans tout le monde*] Dans toute l'étendue de l'Empire Romain, & non seulement dans la Judée, ou dans quelques païs voisins; car l'expression Grecque *oikouméné* signifie ici & ailleurs l'étendue de l'Empire Romain, & non pas tout l'Univers.

Sous Claude] Cette famine arriva l'an 4. de l'Empire de Claude, qui étoit le 44. de J. C. & l'onzieme de sa mort.

y. 30. *Aux Anciens*] Aux Ministres & Conducteurs de l'Eglise de Jérusalem; car les Juifs étant accoûtumez à donner le nom d'*Anciens* à leurs Conducteurs, ce nom passa de là aux Ministres de l'Evangile. i. ch. 14. 23.

CHAPITRE XII.

Le martyre de saint Jacques par Hérode Agrippa, 1. Saint Pierre mis en prison, 3. Délivré par un Ange, 7. Hérode meurt rongé des vers, 23.

EN ce même temps le Roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de ceux de l'Eglise;

2 Et fit mourir par l'épée Jacques, [a] frére de Jean.

3 Et voyant que cela étoit agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre.

4 Or [b] c'étoit les jours des pains sans levain. Et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, & le donna à garder à quatre bandes, de quatre soldats chacune, le voulant produire au supplice devant le peuple aprés la *feſte de* Pasque.

5 Ainsi Pierre étoit gardé dans la prison: mais l'Eglise [c] faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour lui.

6 Or dans le temps qu'Hérode étoit prêt de l'envoyer au supplice, cette nuit-là même Pierre dormoit entre deux soldats, lié de deux chaines, & les gardes *qui étoient* devant la porte, gardoient la prison.

a *Matth.* 4. 21.
b *Exo.* 12. 15. 18.
c *Luc* 22. 44. 1. *Pier.* 4. 8.

y. 1. *Hérode*] C'étoit Hérode Agrippa, petit-fils d'Hérode le grand, & pére du Roi Agrippa dont il est parlé ch. 25. 13. & 26. 1. 2.

y. 2. *Par l'épée*] Il lui fit couper la tête.

y. 4. *A quatre bandes* &c.] Il le fit garder ainsi fort étroitement, à cause, peut-être, qu'on lui avoit dit que Pierre étoit déja échappé de la prison, ch. 5. 19.

Aprés la feſte de Pasque] La Pasque proprement dite ne duroit qu'un jour, qui étoit le 14. du mois, mais ce mot se prend ici pour toute la solemnité de la Pasque, qui comprenoit les sept jours des pains sans levain.

y. 5. *Sans ceſſe*] Le mot Grec marque aussi la ferveur de la priere, comme Luc 22. 44. 1. Pier. 4. 8.

y. 6. *Entre deux ſoldats*] Il étoit lié par deux chaines à deux soldats, l'un d'un côté & l'autre de l'autre, en sorte qu'il ne pouvoit aller ni venir sans avoir ces deux soldats à ses côtez; ce qui étoit une maniere ordinaire chez les Romains de garder les criminels, en les attachant tantôt à un seul soldat, & tantôt à deux pour plus grande sûreté, comme on le voit ch. 28. 16. & dans les Epistres de Seneque.

y. 8.

Digitized by Google

7 Et voici, un Ange du Seigneur survint, & une lumiere reſplendit dans la priſon, & *l'Ange* [d] frappant le côté de Pierre, le réveilla, en *lui* diſant; Leve-toi légérement: & les chaines tomberent de ſes mains.

d 1. *Rois* 19. 7.

8 Et l'Ange lui dit; Ceins-toi, & chauſſe tes ſouliers: ce qu'il fit. Puis il lui dit; Jette ta robe ſur toi, & me ſuis.

9 Lui donc ſortant, le ſuivit; mais il ne ſavoit point que ce qui ſe faiſoit par l'Ange fût vrai, & il croyoit voir quelque viſion.

10 Et quand ils eurent paſſé la premiere & la ſeconde garde, ils vinrent à la porte de fer, par où l'on va à la ville, & cette *porte* s'ouvrit à eux d'elle-même, & étant ſortis ils paſſerent une rue, & incontinent l'Ange ſe retira d'auprés de lui.

11 Alors Pierre étant revenu à ſoi dit; Je connois à cette heure véritablement que le Seigneur a envoyé ſon Ange, & qu'il m'a délivré de la main d'Hérode, & de toute l'attente du peuple Juif.

12 Et ayant conſideré *le tout*, il vint à la maiſon de Marie, mére de [e] Jean ſurnommé Marc, où pluſieurs étoient aſſemblez, & faiſoient des prieres.

e ℣. 25. & *ch.* 15. 37. *Col.* 4. 10. 1. *Pier.* 5. 13.

13 Et quand il eut heurté à la porte du porche, une fille, nommée Rhode, vint pour écouter:

14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joye n'ouvrit point le porche, mais s'en courut dans la maiſon, & rapporta que Pierre étoit devant le porche.

15 Et ils lui dirent; Tu és folle. Mais elle aſſûroit qu'il étoit ainſi: & eux diſoient; C'eſt ſon Ange.

16 Mais Pierre continuoit à heurter; & quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors d'eux-mêmes;

17 Et lui leur ayant fait ſigne de la main qu'ils fiſſent ſilence, leur raconta comment le Seigneur l'avoit mis hors de la priſon, & il leur dit; Annoncez ces choſes [f] à Jacques & aux fréres. Puis ſortant de là il s'en alla en un autre lieu.

f *Marc* 3. 17.

18 Mais le jour étant venu il y eut un grand trouble entre les ſoldats, *pour ſavoir* ce que Pierre ſeroit devenu.

19 Et Hérode l'ayant cherché, & ne le trouvant point, aprés en avoir fait le procés aux gardes, il commanda qu'ils fuſſent menez *au ſupplice*. Puis il deſcendit de Judée à Céſarée, *où* il ſéjourna.

20 Or il étoit dans le deſſein de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens: mais ils vinrent à lui tous d'un accord; & ayant gagné Blaſte, qui étoit Chambellan du Roi, ils demanderent la paix, parce que leur païs étoit nourri de celui du Roi.

21 Et un certain jour aſſigné, Hérode revêtu d'une robe royale, s'aſſit dans ſon ſiege judicial, & il haranguoit devant eux.

22 Sur quoi le peuple s'écria; Voix de Dieu, & non point d'homme!

23 Et à l'inſtant [g] un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu: & [h] il fut rongé des vers, & rendit l'eſprit.

g *Exo.* 11. 27. 2. *Sam.* 24. 16. 17. 2. *Rois* 19. 35. h 2. *Macc.* 9. 10.

24 Mais [i] la parole de Dieu croiſſoit, & ſe multiplioit.

i *ch.* 6. 7. & 19. 20. *Eſa.* 55. 11. *Col.* 1. 6.

25 Barnabas auſſi & Saul, [k] aprés avoir accompli leur charge, s'en retournerent de Jéruſalem, ayant auſſi pris avec eux Jean, qui étoit ſurnommé Marc.

k *ch.* 11. 30.

℣. 8. *Ceins-toi* &c.] Saint Pierre ne ſortoit pas de la priſon en fugitif, car un homme qui s'enfuit échappe comme il peut; ſon guide étoit ſon protecteur.

℣. 10. *Par où l'on va à la ville*] Il faut donc que la priſon où étoit ſaint Pierre, ait été à quelque extrémité de la ville.

℣. 12. *Marc*] La plus-part des Interpretes croyent que c'étoit ſaint Marc l'Evangeliſte.

℣. 15. *C'eſt ſon Ange*] ou, *ſon envoyé*, car le mot Grec *anghelos* veut dire proprement un *envoyé*; comme Luc 7. 24. & 9. 52. Jacq. 2. 25. &c. & il n'eſt donné aux eſprits céleſtes, que nous appellons des *Anges*, que parce que Dieu les envoye comme ſes miniſtres & ſes meſſagers pour l'exécution de ſes ordres.

℣. 17. *A Jacques*] C'étoit l'autre Apoſtre de ce nom, frére de Joſes, & couſin de J. C. celui qui a écrit l'Epiſtre qui porte ce nom, & qui ſuccéda dans la conduite de l'Egliſe de Jéruſalem à Jacques fils de Zébédée; ch. 15. 13.

℣. 21. *Et un certain jour*] Joſephe dit qu'Hérode faiſoit célébrer ce jour-là des Jeux publics en l'honneur de l'Empereur Claude; de ſorte que c'étoit vraiſemblablement le Panégyrique de cet Empereur qu'Hérode prononçoit avec toute l'éloquence & tout le faſte dont il étoit capable.

D'une robe royale] Joſephe en a fait la deſcription dans ſes Antiq. Jud. l. 19. c. 7.

℣. 25. *Leur charge*] ou, *leur ſervice*, c'eſt-à-dire, aprés avoir achevé de recueillir les charitez des Egliſes de Grece pour celle de Jéruſalem, ch. 11 29. 30. Rom. 15. 31. Gal. 2. 10.

CHAPITRE XIII.

Barnabas & Saul envoyez par le St. Eſprit, 2. Le faux-prophete Bar-Jéſus, 6. Saul appellé Paul, 9. La converſion du Proconſul Serge Paul, 12. Saint Paul prêche dans la Synagogue d'Antioche, 15. Les Saintetez de David aſſûrées, 34. La remiſſion des péchez par J. C. 38. A l'occaſion de l'incrédulité des Juifs ſaint Paul ſe tourne vers les Gentils, 46. Ceux qui ſont ordonnez à la vie éternelle croyent, 48. Perſécution excitée par les Juifs contre Paul & Barnabas, 50.

a *ch.* 11. 26.

OR il y avoit [a] dans l'Egliſe qui étoit à Antioche, des Prophetes & des Docteurs, *ſavoir* Barnabas, Siméon appellé Niger, Lucius le Cyrénien, Manahem, qui avoit été nourri avec [b] Hérode le Tétrarque, & Saul.

b *Matth.* 14. 1.

2 Et comme ils ſervoient le Seigneur [c] dans leur miniſtere, & qu'ils jeûnoient, le Saint Eſprit dit; Séparez moi Barnabas & Saul, [d] pour l'œuvre à laquelle je les ai appellez.

c *ch.* 9. 15. & 14. 26. & 15. 38. & 22. 21. *Rom.* 1. 1. *Eph.* 3. 8. d *ch.* 6. 6. & 8. 15. & 14. 3.

3 Alors ayant jeûné & prié, [d] & leur

26.

℣. 2. *Et comme ils ſervoient le Seigneur dans leur miniſtere*] ou ſimplement, *comme ils faiſoient le ſervice au Seigneur*, car le mot de l'Original *leitourgountôn* a été comme conſacré aux exercices publics de la Religion, tels qu'étoient la lecture de l'Ecriture ſainte, les prieres, & l'adminiſtration de l'Euchariſtie. Quelques nouveaux Traducteurs Roduit ce mot *leitourgountôn*, les uns, *pendant qu'ils ſacrifioient au Seigneur*; & les autres, *pendant qu'ils offroient le ſacrifice*; afin d'inſinuer à la faveur de ces traductions, que les Apoſtres offroient, ainſi qu'on parle aujourd'hui, le ſacrifice de la Meſſe: comme ſi le mot *leitourgein* ſignifioit *ſacrifier*, & comme ſi en ces premiers temps on fût accoûtumé de deſigner l'Euchariſtie par le nom de *ſacrifice*; toutes choſes inconnues en ces temps-là.

Le Saint Eſprit] Il le dit dans leurs cœurs par une inſpiration extraordinaire, qui les ſaiſit tous.

Je les ai appellez] La vocation venant originairement de Dieu, ces paroles ſont une preuve que le St. Eſprit eſt Dieu.

℣. 4.

Digitized by Google

ayant imposé les mains, ils les laisserent partir.

4 Eux donc étant envoyez par le Saint Esprit, descendirent en Séleucie, & de là ils navigerent en Cypre.

5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les Synagogues des Juifs : & [e] ils avoient aussi Jean pour aide.

e *ch.* 12. 25.

6 Puis ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent *là* un certain [f] enchanteur, faux-prophete Juif, nommé Bar-Jésus,

f *Exo.* 7. 11. 2. *Tim.* 3. 8.

7 Qui étoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent, lequel fit appeller Barnabas & Saul, desirant d'ouïr la parole de Dieu.

8 Mais Elymas, *c'est-à-dire*, l'enchanteur, car c'est ce que signifie ce nom d'*Elymas*, leur résistoit, tâchant à détourner de la foi le Proconsul.

9 Mais Saul, qui *est* aussi *appellé* Paul, étant rempli du Saint Esprit, & ayant les yeux arrêtez sur lui, dit;

g *Rom.* 1. 29. h *Matth.* 13. 38. *Jean* 8. 44. 1. *Jean* 3. 8.

10 O [g] *homme* plein de toute fraude & de toute ruse, [h] fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur *qui sont* droites?

11 C'est pourquoi voici, la main du Seigneur va être sur toi, & tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'à un *certain* temps. Et à l'instant une obscurité & des ténébres tomberent sur lui, & tournant de tous côtez il cherchoit quelqu'un qui le conduisît par la main.

12 Alors le Proconsul voyant ce qui étoit arrivé, crut, étant tout épouvanté de la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul & ceux qui étoient avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, *ville* de Pamphylie : [i] mais Jean s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.

i *ch.* 15. 38.

14 Et eux étant partis de [k] Perge, vinrent à Antioche, *ville* de Pisidie, & étant entrez dans la Synagogue le jour du Sabbat, ils s'assirent.

k *ch.* 14. 25.

15 Et aprés [l] la lecture de la Loi & des Prophetes, [m] les Principaux de la Synagogue leur envoyerent dire ; Hommes fréres, s'il y a de vôtre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.

l *ỳ.* 27. & *ch.* 15. 21. m *Luc* 4. 16. 17.

16 Alors Paul s'étant levé, & [n] ayant fait signe de la main qu'on fît silence, dit ; Hommes Israëlites, [o] & vous qui craignez Dieu, écoutez.

n *ch.* 12. 17. & 19. 33. & 21. 40. o *ỳ.* 26. 42. 43. &

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a élû nos péres, & a exalté ce peuple [p] du temps qu'ils demeuroient au païs d'Egypte, & il les en fit sortir [q] avec un bras élevé.

ch. 14. 1. & 17. 4. 17. p *Exo.* 1. 1. q *Exo.* 6. 6. & 13. 14.

18 [r] Et il les supporta au desert environ le temps de quarante ans.

r *Exo.* 16. 2. 35. *Nomb.* 14. 34. *Pſe.* 95. 10.

19 Et ayant détruit [s] sept nations au païs de Canaan, [t] il leur en distribua le païs par sort.

s *Jos.* 3. 10. & 24. 11. t *Jos.* 14. 2.

20 Et environ quatre cens cinquante ans aprés, il leur donna des Juges jusqu'à Samuël le Prophete.

21 [v] Puis ils demanderent un Roi, & [x] Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme de la Tribu de Benjamin : & *ainsi* se *passerent* quarante ans.

v 1. *Sam.* 8. 5. x 1. *Sam.* 9. 15. & 10. 1.

ỳ. 4. *Par le Saint Esprit*] Par l'autorité & par l'ordre exprés du St. Esprit.

En Séleucie] Il y a eu trois villes de ce nom : celle-ci étoit dans la Syrie, & prés d'Antioche.

ỳ. 5. *A Salamis*] C'étoit une ancienne ville de l'Isle de Cypre.

Pour aide] ou, *pour ministre*, c'est-à-dire, qu'il servoit sous eux & aprés eux à l'instruction particuliere des nouveau-convertis.

ỳ. 6. *Jusqu'à Paphos*] C'étoit une autre ville de la même Isle, célébre par un Temple que les Payens y avoient bâti à Venus, d'où les Poëtes lui avoient donné le nom de *Paphiene*.

Bar-Jésus] Comme ce mot signifie, *Fils de Sauveur*, & que cette expression veut dire, selon le stile des Hébreux, la même chose que *Sauveur*, ou *Libérateur*, c'étoit un titre d'honneur qu'on avoit donné à cet imposteur, sur quelques prétendues guérisons miraculeuses qu'on lui attribuoit.

ỳ. 8. *Le Proconsul*] C'étoit l'Officier qui commandoit dans toute l'Isle de Cypre au nom des Consuls Romains : comme on appelle un *Vice-Roi* celui qui tient dans un Royaume la place du Roi.

ỳ. 9. *Saul, qui est aussi appellé Paul*] Comme c'est ici la premiere fois que saint Luc donne à cet Apostre le nom de *Paul*, & qu'il en fait même une remarque, quelques Interpretes anciens, & plusieurs modernes, ont crû que saint Luc ayant rapporté ce changement de nom dans le recit qu'il fait de la conversion du *Proconsul Paul*, c'avoit été en l'honneur d'une conversion si remarquable, & si glorieuse pour l'Apostre, qu'on lui avoit donné le nom de *Paul*. Mais outre que l'Apostre ne se seroit pas approprié, comme il a toûjours fait dans ses Epistres, le nom de *Paul*, s'il lui eût été donné pour cette raison, qui auroit trop senti le faste & la vanité, il étoit si ordinaire aux Juifs d'avoir deux noms, qu'il n'y peut avoir rien de surprenant que l'Apostre eût celui de *Saul*, qui est Hébreu, & celui de *Paul*, qui est Latin. Avant la Captivité de Babylone les Juifs qui avoient plusieurs noms, ne portoient que des noms *Hébreux* : depuis le regne d'Alexandre, comme ils se trouvoient mêlez avec les Grecs, ils joignoient souvent un nom Grec à un nom Hébreu : mais étant enfin tombez sous la domination des Latins, plusieurs portoient un nom Latin avec un nom Juif ; comme *ỳ.* 1. & ch. 1. 23. & 12. 12. *Siméon*, appellé *Niger*.

ỳ. 10. *Qui sont droites*] Gr. *les droites* : 1. par opposition aux obliquitez de l'erreur & du mensonge : & 2. pour dire des *voyes applanies*, car le mot Grec peut signifier cela à l'imitation de la Langue Hébraïque, comme Osée 14. 9. & ce caractere conviendroit à l'Evangile par opposition à la Loi.

ỳ. 11. *Sans voir le soleil*] C'est-à-dire, que ce ne seroit pas un simple affoiblissement dans sa vûe, & un léger éblouïssement, mais un aveuglement parfait.

ỳ. 12. *Tout épouvanté*] Ce qui venoit d'arriver à Elymas lui avoit donné une sainte frayeur, & avoit produit dans son ame des mouvemens profonds de respect & d'admiration pour la doctrine de l'Evangile.

ỳ. 13. *Pamphylie*] C'est une Province de l'Asie Mineure.

ỳ. 16. *Et vous qui craignez Dieu*] Saint Paul distinguant ici ces personnes des Israëlites, ce ne pouvoient être que ces *pieux* ou *religieux d'entre les Gentils*, dont il a été parlé dans la Note sur le ch. 10. *ỳ.* 2. car ces sortes de Gentils dévots & religieux, pour lesquels il y avoit dans le Temple de Jérusalem un Parvis appellé de leur nom le *Parvis des Gentils*, assistoient aux assemblées qui se faisoient dans les Synagogues ; conférez ceci avec les *ỳ.* 26. 42. 43. & ch. 14. 1. & 17. 4. 17. & 18. 8.

ỳ. 18. *Il les supporta*] Le mot Grec veut dire, *pourvoir à la subsistance* de quelqu'un, & les Septante s'en sont servis Deut. 1. 31. pour exprimer les soins tendres & paternels que Dieu avoit eus des Juifs : conférez avec Nomb. 11. 12. C'est pourquoi quelques-uns traduisent simplement, *il les porta dans le desert* ; au même sens qu'il est dit Deut. 1. 31. *que Dieu les avoit portez*, pour dire qu'il les avoit protégez & entretenus.

ỳ. 19. *Sept nations*] Dieu avoit promis à Abraham, Gen. 15. 19. 20. 21. le païs de dix nations qu'il lui nomma, mais trois de ces dix ayant été ou détruites depuis ce temps-là, ou incorporées dans quelques-unes des autres, elles étoient réduites au nombre de sept, du temps de Moyse & de Josué, Deut. 7. 1. Jos. 3. 10. & 24. 11. & quelque fois même elles ont été toutes compriſes sous le nombre de six, Exo. 3. 8. 17. Jug. 3. 5. parce que les Guirgasciens faisoient vraisemblablement partie des Héviens, comme on le peut recueillir de Néh. 9. 8. où les *Guirgasciens*, qui ne sont point nommez dans ces deux autres passages, sont exprimez, & les *Héviens* n'y sont point nommez.

ỳ. 20. *Quatre cens cinquante ans*] Savoir, en comptant de la naissance d'Isaac, comme au ch. 7. 6. jusques au partage de la terre de Canaan. Car Isaac nâquit l'an centieme d'Abraham, Gen. 21. 5. qui étant l'an 25. de sa sortie de Karan, Gen. 12. 4. & depuis cette sortie jusqu'à celle du peuple de Dieu hors d'Egypte, y ayant eu 430. ans, Exo. 12. 40. & Gal. 3. 17. il s'ensuit que de la naissance d'Isaac jusqu'à la sortie d'Egypte, il y eut 405. ans, ausquels si on ajoûte 45. ans qu'il y eut depuis que Moyse eut envoyé épier le païs de Canaan, ce qui arriva la seconde année aprés la sortie d'Egypte, jusques au partage fait par Josué de la terre de Canaan, Jos. 14. 7. 10. il y aura précisément 451. an & quelques mois, ce qui a fait dire à l'Apostre que ce fut environ 450. ans.

ỳ. 21. *Quarante ans*] Savoir, depuis que Samuël eut pris le gouverne-

Digitized by Google

22 Et *Dieu* l'ayant ôté, leur ſuſcita
y 1. Sam. 13. 14. Pſe. 89. 20. z ch. 2. 30. 2. Sam. 7. 12. 1. Chron. 17. 12. 13. Pſe. 89. 37. 38. Jér. 23. 5. 6. Rom. 1. 3. Eſa. 11. 1. 2.
David pour Roi, duquel auſſi il rendit témoignage, & dit; y J'ai trouvé David fils de Jeſſé, un homme ſelon mon cœur, & qui fera toute ma volonté.

23 z C'a été de ſa ſemence que Dieu, ſelon ſa promeſſe, a ſuſcité Jéſus a pour Sauveur à Iſraël.

a Matth. 1. 21. b Mal. 3. 1. Matth. 3. 1. & 11. 10. Marc 1. 2. c Matth. 3. 11. Marc 1. 7. Luc 3. 16. Jean 1. 20. 26. 27.
24 Jean ayant auparavant prêché le Baptême de repentance à tout le peuple d'Iſraël, b avant la venue *de Jéſus*.

25 Et comme Jean achevoit ſa courſe, il diſoit; c Qui penſez-vous que je ſois? je ne ſuis point *celui-là*, mais voici, il en vient *un* aprés moi, dont je ne ſuis pas digne de délier le ſoulier de ſes pieds.

d y. 16. e ch. 3. 17. f ch. 3. 18. & 4. 27. 28. g Pſe. 2. 1. 2. & 22. 13. &c. Eſa. 53. 3. Dan. 9. 26. h Matth. 27. 20. 22. Marc 15. 13. Luc 23. 18. &c. Jean 19. 6. i ch. 2. 24. k Matth. 28. 9. Marc 16. 6. Luc 24. 6. Jean 20. 19.
26 Hommes Fréres, enfans de la race d'Abraham, & d ceux d'entre vous qui craignez Dieu, c'eſt à vous que la parole de ce ſalut a été envoyée.

27 Car les habitans de Jéruſalem & leurs Gouverneurs e ne l'ayant point connu, f ont même en le condamnant accompli g les paroles des Prophetes, qui ſe liſent chaque Sabbat.

28 Et h quoi qu'ils ne trouvaſſent rien *en lui* qui fût digne de mort, ils prierent Pilate de le faire mourir.

29 Et aprés qu'ils eurent accompli toutes les choſes qui avoient été écrites de lui, on l'ôta du bois, & on le mit dans un ſépulcre.

l Gen. 22. 18. & 26. 4. & 49. 10. 2. Sam. 7. 12. Eſa. 11. 1. 2. m Héb. 11. 39. 40. n Pſe. 2. 7. Héb. 1. 5. & 5. 5. o Rom. 6. 9. 10. Héb. 7. 25–28. p Eſa. 55. 3. q ch. 2. 27–31. Pſe. 16. 10. r ch. 2. 29. 1. Rois 2. 10. s ch. 10. 43. Rom. 3. 24. Eph. 1. 7. t Rom. 8. 3. Gal. 3. 21. Héb. 7. 18. & 10. 4. v ch. 10. 43. Rom. 10. 4. x Hab. 1. 5.
30 Mais i Dieu l'a reſſuſcité des morts.

31 k Et il a été vû durant pluſieurs jours par ceux qui étoient montez avec lui de Galilée à Jéruſalem, qui ſont ſes témoins devant le peuple.

32 Et nous vous annonçons quant à la promeſſe qui a été faite l à *nos* péres;

33 Que Dieu m l'a accomplie envers nous *qui ſommes* leurs enfans, ayant ſuſcité Jéſus, ſelon qu'il eſt écrit au Pſeaume ſecond; n Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

34 Et *pour montrer* qu'il l'a reſſuſcité des morts, o pour ne devoir plus retourner au ſépulcre, il a dit ainſi; p Je vous donnerai les ſaintetez de David aſſûrées.

35 C'eſt pourquoi il dit auſſi dans un autre endroit; q Tu ne permettras point que ton Saint ſente la corruption.

36 Car certes David, aprés avoir ſervi en ſon temps au conſeil de Dieu, r s'eſt endormi, & a été mis avec ſes péres, & a ſenti la corruption.

37 Mais celui que Dieu a reſſuſcité n'a point ſenti de corruption.

38 Sachez donc, hommes Fréres, que f c'eſt par lui que vous eſt annoncée la rémiſſion des péchez:

39 Et que de tout ce dont t vous n'avez pû être juſtifiez par la Loi de Moyſe, v quiconque croit eſt juſtifié par lui.

40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui eſt dit dans les Prophetes;

41 x Voyez, contempteurs, & vous en étonnez, & ſoyez diſſipez: car je m'en

nement en main, juſques à la mort de Saül: car Samuël gouverna 20. ans ſeul, 1. Sam. 7. 2. & 18. ans conjointement avec Saül, 1. Sam. 7. 15. qui ne ſurvêcut à Samuël qu'environ deux ou trois ans.

℣. 22. L'ayant ôté] L'ayant ôté du monde; car ceci ſe doit entendre de la mort de Saül, & non pas de la rejection que Dieu fit de ce Prince, marquée 1. Sam. 16. 1.

J'ai trouvé David . . . un homme ſelon mon cœur] Dieu le trouva tel, parce qu'il l'avoit fait lui-même tel par ſon Eſprit ſanctifiant; car c'eſt toûjours Dieu qui prévient l'homme: 1. Cor. 4. 7. ainſi le mot de *trouver* doit s'entendre ici au même ſens qu'au ch. 7. 46. de ce même Livre des Actes, & Néh. 9. 8.

Qui fera &c.] C'eſt-à-dire, qui ſe conduira dans ſon regne ſelon ma volonté, & fera ce que je lui aurai commandé, Pſe. 78. 72. ce qui renfermoit un reproche amer contre Saül, qui y avoit manqué, 1. Sam. 15. 19.

℣. 24. La venue] Gr. *l'entrée*, c'eſt-à-dire, avant que J. C. fût entré dans les fonctions de ſa charge.

℣. 25. Je ne ſuis point celui-là] ou, *je ne ſuis point le Chriſt*, mais voici il vient aprés moi, comme a traduit la Verſion Flamande.

℣. 29. Aprés qu'ils eurent accompli &c.] Ce n'étoit pas leur deſſein d'accomplir ainſi eux-mêmes toutes ces prophéties, mais Dieu, qui dirige à l'exécution de ſes decrets & à ſa gloire toutes les actions des hommes, celles des plus méchans, comme celles des plus gens de bien, ſe ſervit de l'injuſtice & de la malice des Juifs pour accomplir les prédictions de la mort du Meſſie, ℣. 27. & ch. 4. 28.

℣. 32. Nous vous annonçons &c.] Gr. *nous vous annonçons la promeſſe faite aux Péres; car Dieu l'a accomplie* &c.

La promeſſe] C'eſt-à-dire, *l'effet de la promeſſe*, comme Héb. 11. 39. Or cette promeſſe dont ſaint Paul parle ici, n'eſt pas préciſément celle de l'envoi du Meſſie au monde, car il a été parlé de celle-là au ℣. 23. & il n'eût pas été à propos d'y revenir aprés tout ce qui a été dit depuis le verſet 23. juſqu'à celui-ci: c'étoit donc la promeſſe de l'exaltation & du Regne du Meſſie, qui a été la ſuite naturelle de ſa réſurrection, dont l'Apoſtre vient de parler, & ſur laquelle il appuye encore dans les verſets ſuivans, comme ſur le dogme fondamental de la Religion Chrétienne.

℣. 33. Ayant ſuſcité] Comme le terme de l'Original *anaſtéſai* ſignifie *ſuſciter* ou envoyer quelqu'un extraordinairement, & qu'il veut dire auſſi *reſſuſciter*, pluſieurs célébres Théologiens le prennent ici au premier ſens, & l'entendent de l'envoi du Fils de Dieu au monde par ſon incarnation, comme ch. 2. 30. & 3. 26. Mais parce que ceci regarde directement la *promeſſe* dont ſaint Paul parle au ℣. précédent, & qu'on ne peut pas bien rapporter à l'envoi de J. C. & à ſon incarnation l'oracle du Pſe. 2. que l'Apoſtre allégue pour preuve, il vaut mieux expliquer avec les autres Théologiens le terme Grec de ce Texte par celui de *reſſuſciter*, parce que la réſurrection de J. C. a été le premier dégré de ſon exaltation & de ſa gloire, & une preuve authentique qu'il étoit le Fils de Dieu, Rom. 1. 4. c'eſt pourquoi ſaint Paul y a rapporté ces paroles du Pſe. 2. *Tu és mon fils* &c. Or le St. Eſprit n'avoit pas eu en vûe dans ce Pſeaume l'envoi du Fils de Dieu ſur la terre, mais, au contraire, ſon exaltation & ſon Regne, comme il paroît par tout le Pſeaume; conférez avec Héb. 1. 5.

℣. 34. Et pour montrer qu'il &c.] Gr. *Or qu'il l'ait reſſuſcité des morts* &c. L'Apoſtre veut montrer dans ce verſet que la réſurrection de Jéſus-Chriſt, de laquelle il vient de parler, ne devoit pas être ſuivie d'une ſeconde mort, comme l'avoit été celle de ces perſonnes qui avoient été reſſuſcitées par les Prophetes, & par J. C. lui-même; mais qu'il avoit dû paſſer immédiatement de la réſurrection à ſon exaltation & à ſon Regne.

Les ſaintetez de David aſſûrées] ou, *aſſûrées à David*, car on peut auſſi traduire de cette maniere la phraſe Grecque, & c'eſt même ainſi que ces paroles ſe liſent dans Eſaïe, pour dire que Dieu accompliroit la promeſſe qu'il avoit faite à David touchant le Regne éternel du Meſſie, ce qu'il n'auroit pas fait ſi J. C. fût mort une ſeconde fois, & que ſon corps eût été réduit en pouſſiere: conférez avec ch. 2. 30. 33. Eph. 1. 20. 21. Et quant au mot de *ſaintetez*, que ſaint Paul, qui ſuit ici la Verſion des Septante, employe pour celui de *gratuitez*, dont Eſaïe s'étoit ſervi, il eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque, comme 2. Sam. 22. 26. & ailleurs, où les Septante l'ont employé pour répondre à un mot Hébreu qui ſignifie *faveur*, & *grace*.

℣. 35. Tu ne permettras &c.] Voyez ch. 2. 31.

℣. 38. Que c'eſt par lui &c.] ou, *que vous eſt annoncée la rémiſſion de vos péchez par lui*, car ces mots *par lui* ſont pluſtôt liez dans la conſtruction Grecque avec la rémiſſion des péchez, qu'avec le mot d'annoncer; & c'eſt auſſi à la rémiſſion des péchez, laquelle nous recevons par J. C. qu'ils doivent ſe rapporter.

℣. 39. Eſt juſtifié par lui] Saint Paul fait ici une double oppoſition à la Loi: 1. en ce que la Loi ne faiſoit qu'une expiation typique des péchez, Héb. 9. 13. au lieu que J. C. en a fait une expiation réelle, Jean 1. 29. Eph. 1. 3. Héb. 1. 3. &c. & 2. en ce que la Loi laiſſoit beaucoup de péchez ſans expiation, même à ſa maniere; Nomb. 15. 30. Pſe. 51. 6. au lieu qu'il n'y a point de crime dont le pécheur repentant ne trouve l'expiation dans le ſang de Chriſt: 1. Jean 1. 7. 9.

℣. 40. Dans les Prophetes] C'eſt-à-dire, dans le Livre des Prophetes: comme Jean 6. 45.

℣. 41. Voyez, contempteurs] Il y a dans le Texte Hébreu du Prophete Habacuc, *Regardez entre les Nations*: mais ſaint Paul a ſuivi la Verſion des Septante, qui ont traduit, *Regardez contempteurs*: ſoit à cauſe que l'expreſſion Hébraïque pouvoit auſſi avoir cette ſignification, comme quelques Savans modernes l'ont recueilli de la conformité de ce terme avec la Langue Arabe, dans laquelle il ſignifie *vains*, & *orgueilleux*: ſoit parce que le Prophete s'adreſſant aux Juifs que Dieu alloit diſperſer parmi les Nations pour les punir du mépris qu'ils faiſoient de ſa parole, c'eſt fort à propos que les Interpretes Grecs les ont marquez dans la traduction de ce paſſage par le mot de *contempteurs*: comme Eſa. 29. 20.

Et ſoyez diſſipez] ou, & vous ſerez diſſipez: voyez pluſieurs expreſſions ſemblables dans la Note ſur Jean 2. 19. le mot Grec veut dire pro-

Digitized by Google

vais faire une œuvre en vôtre temps, une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous *là* raconte.

42 Puis étant sortis de la Synagogue des Juifs, [y] les Gentils *les* prierent qu'au Sabbat suivant ils leur annonçassent ces paroles.

43 Et quand l'assemblée fut séparée, plusieurs des Juifs & des prosélytes qui servoient Dieu, suivirent Paul & Barnabas, qui en parlant à eux [z] les exhorterent à persévérer en la grace de Dieu.

44 Et le Sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs voyant toute cette multitude, furent [a] remplis d'envie, [b] & contrediſoient à ce que Paul disoit, contredisans [c] & blasphemans.

46 Alors Paul & Barnabas [d] ayant pris hardiesse, dirent; [e] C'étoit bien à vous premierement qu'il falloit annoncer la parole de Dieu, [f] mais puis que vous la rejettez, & que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, [g] nous nous tournons vers les Gentils.

47 [h] Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *disant*; [i] Je t'ai ordonné pour être la lumiere des Gentils, afin que tu sois en salut jusques [k] au bout de la terre.

48 Et les Gentils entendant *cela*, s'en réjouïssoient, & ils glorifioient la parole du Seigneur: & [l] tous ceux qui avoient été ordonnez à la vie éternelle crûrent.

49 Ainsi la parole du Seigneur se répandoit par tout le païs.

50 Mais les Juifs exciterent [m] quelques femmes dévotes & honorables, & les principaux de la ville, [n] & ils émûrent une persécution contre Paul & Barnabas, & les chasserent de leurs quartiers.

51 Mais eux [o] ayant secoué contr'eux la poudre de leurs pieds, s'en vinrent à Iconie.

52 Et les disciples étoient remplis de joye, & du Saint Esprit.

y. 16. 26.
z ch. 11. 23.
a ch. 14. 2. & 17. 5.
b ch. 18. 6.
c ch. 19. 9.
d Rom. 10. 20.
e ch. 1. 8. & 3. 26. Matth. 10. 6. Marc 7. 27. Luc 24. 47.
f Luc 7. 30.
g ch. 18. 6. & 28. 27. Matth. 22. 8. 9. Rom. 11. 11.
h ch. 22. 21. & 26. 17. Matth. 28. 9. Marc 16. 15. Gal. 1. 16.
i Pſ. 98. 3. Eſa. 42. 6. & 49. 6. Luc 2. 32.
k Gen. 49. 10. Pſe. 2. 8. Zach. 9. 10. Rom. 10. 18.
l ch. 2. 47. Jean 6. 37. 44.
m 2. Tim. 3. 6.
n ch. 14. 5. 6. & 17. 5.
o ch. 18. 6. Matth. 10. 14. Marc 6. 11. Luc 9. 5.

proprement *diſparoître*, & s'évanouïr, comme des gens qui se cachent, tout honteux d'avoir mal rencontré, ou d'avoir mal pris leurs mesures.

Une œuvre] C'étoit l'œuvre de la colere de Dieu, & de sa vengeance contre la Judée: Matth. 23. 37. &c. & 24. 1. &c.

y. 42. *Les Gentils*] C'est-à-dire, *les pieux d'entre les Gentils*, comme il est ajoûté au y. suivant.

y. 43. *Servoient Dieu*] Ce mot est ajoûté pour distinguer ces Prosélytes de ceux qui ont été appellez simplement *Proſélytes*, ch. 2. 11. & pour marquer les *Proſélytes de domicile*, & ces *pieux d'entre les Gentils*, dont il a été parlé sur le y. 16. & qui viennent d'être appellez dans le verset précédent, *les Gentils*.

En la grace de Dieu] C'est-à-dire, dans la doctrine de la Grace: ch. 14. 3.

y. 45. *D'envie*] Gr. *de zéle*, c'est-à-dire, de ce zéle ardent & furieux, qui n'étoit pas conduit par la connoissance.

y. 47. *Je t'ai ordonné* &c.] Ces paroles avoient été dites proprement de Jésus-Christ qui avoit aussi été marqué de la même maniere dans un autre oracle d'Esaïe, ch. 42. 6. mais comme ç'a été par la prédication de l'Evangile parmi les Gentils, que J. C. a été *leur lumiere*, saint Paul qui avoit été particulierement établi *Apoſtre des Gentils*, rapporte ici cet oracle pour montrer aux Juifs qu'en se tournant vers ces peuples, il ne faisoit rien qui les dût surprendre & les irriter, & qui ne fût même entierement conforme aux desseins de Dieu.

y. 48. *Ordonnez à la vie éternelle*] ou, *enrôllez pour la vie éternelle*: car le terme de l'Original *tetagménoi* est pris de l'usage que les hommes ont d'écrire dans un rôlle les noms de ceux qu'ils engagent pour la guerre: ce qui designe ici le decret de l'élection. Or cela fait voir que le decret de l'élection porte directement sur la vie éternelle, qu'ainsi les élûs ne sauroient manquer d'avoir la vie éternelle, & par conséquent qu'un élû ne sauroit périr; conférez avec Phil. 4. 3. & avec Apoc. 13. 8.

Crûrent] Il paroît d'ici 1. que la foi est une suite nécessaire de l'élection, & non pas l'effet du libre arbitre: 2. qu'on ne va pas immédiatement de l'élection à la vie éternelle; mais de l'élection à la foi; & de la foi à la vie: Rom. 8. 29. 30.

CHAPITRE XIV.

Saint Paul prêche dans Iconie, 1. A Lyſtre & à Derbe, 6. On le prend pour Mercure, & Barnabas pour Jupiter, 12. Et on veut leur ſacrifier, 13. Dieu avoit laiſſé les nations marcher dans leurs voyes, 16. Anciens établis dans les Egliſes, 23.

OR il arriva qu'étant à Iconie ils entrerent ensemble dans la Synagogue des Juifs, & ils parlerent d'une telle maniere, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs crut.

2 Mais ceux d'entre les Juifs qui furent rebelles, [a] émûrent & irriterent les esprits des Gentils contre les fréres.

3 Ils demeurerent donc *là* un assez long-temps, se portant hardiment pour le Seigneur, [b] qui rendoit témoignage à la parole de sa grace, en donnant que des prodiges & des miracles se fissent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, & les uns étoient du côté des Juifs, & les autres du côté des Apostres.

5 [c] Et comme il se fut fait une émûte tant des Gentils que des Juifs, & de leurs Gouverneurs, pour faire outrage aux *Apoſtres*, & les lapider:

6 Eux l'ayant sû, [d] s'enfuïrent aux villes de Lycaonie, *savoir* à Lystre, & à Derbe, & aux quartiers d'alentour.

7 Et ils y annoncerent l'Evangile.

8 Or il y avoit à Lystre un certain homme, [e] impotent de ses pieds, perclus dés le ventre de sa mére, & qui n'avoit jamais marché, qui se tenoit là assis.

9 Cet *homme* ouït parler Paul, *& Paul* ayant arrêté ses yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi pour être guéri,

10 *Lui* dit à haute voix; Leve-toi droit sur tes pieds. [f] Et il se leva en sautant, & marcha.

11 Et les gens *qui étoient* là assemblez ayant vû ce que Paul avoit fait, éleverent leur voix, disant en Langue Lycaonienne; [g] Les Dieux s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.

a y. 19. & ch. 13. 50.
b ch. 19. 11. Marc 16. 20. Héb. 2. 4.
c 2. Tim. 3. 11.
d ch. 8. 1. Matth. 10. 23. 2. Tim. 3. 11.
e ch. 3. 2.
f Eſa. 35. 6.
g ch. 28. 6.

y. 1. *Et de Grecs*] C'étoient de ces Gentils craignans Dieu, dont il a été parlé, ch. 13. 43. & 17. 4.

y. 3. *Ils demeurerent donc* &c.] Si on traduit en cette maniere la particule Grecque *oun* par celle de *donc*, ces mots auront rapport au y. 3. & marqueront la raison de ce grand nombre de conversions qui se firent à Iconie; mais comme il y a quelque chose de rude dans cette liaison; y ayant entre ces deux versets le troisieme tout entier, il vaudroit, ce semble, beaucoup mieux traduire, *or ils demeurerent là* &c. puis que ce mot Grec *oun* est souvent mis pour la particule *or*, par laquelle on commence un nouveau sens, comme Matth. 12. 12. & 24. 15. Jean 19. 20. &c.

y. 5. *Et comme il ſe fut fait une émûte*] C'est-à-dire, comme le peuple s'assembloit de tous côtez avec une grande furie.

Leurs Gouverneurs] Les Gouverneurs de leur Synagogue.

y. 6. *A Lyſtre, & à Derbe*] Ces deux villes n'étoient pas dans la Lycaonie, mais dans l'Isaurie, qui en étoit voisine: & la premiere, savoir Lystre, étoit la patrie de Timothée.

y. 11. *En Langue Lycaonienne*] C'étoit un Grec beaucoup moins pur que celui d'Athenes, & des autres villes de Grece.

Semblables aux hommes] C'étoit une pensée Payenne; car rien n'a été plus ordinaire parmi les Payens que d'entendre parler de ces sortes d'apparitions de leurs dieux sous une forme humaine.

Digitized by Google

12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'étoit lui qui portoit la parole.

13 Et même le Sacrificateur de Jupiter, qui étoit devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnez jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit *leur* sacrifier avec la foule.

14 Mais les Apostres Barnabas & Paul ayant appris *cela*, [h] ils déchirerent leurs vêtemens, & se jetterent au milieu de la troupe, en s'écriant,

15 Et disant; Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? [i] Nous sommes aussi hommes, [k] sujets aux mêmes affections que vous, & nous vous annonçons que de telles choses vaines [l] vous vous convertissiez au Dieu vivant, [m] qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

16 Lequel aux temps passez, [n] a laissé toutes les nations marcher dans leurs voyes;

17 Quoi qu'il ne se soit pas laissé sans témoignage, [o] en faisant du bien, & en nous [p] donnant des pluyes du ciel, & des saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.

18 Et en disant ces choses, à peine empêcherent-ils les troupes de leur sacrifier.

19 Sur quoi *quelques* Juifs d'Antioche & d'Iconie étant survenus, ils gagnerent le peuple, [q] de sorte qu'ayant lapidé Paul, ils le traînerent hors de la ville, croyant qu'il fût mort.

20 Mais les disciples s'étant assemblez autour de lui, il se leva, & entra dans la ville; & le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Et aprés qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là, & instruit plusieurs personnes, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche.

22 [r] Fortifiant les courages des disciples, & [f] les exhortant à perséverer en la foi, & *leur remontrant* que [t] c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer dans le Royaume de Dieu.

23 Et aprés que par l'avis des assemblées ils eurent établi des [v] Anciens dans chaque Eglise, ayant prié avec jeûnes, ils les recommanderent au Seigneur, en qui ils avoient crû.

24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils allerent en Pamphylie.

25 Et ayant annoncé la parole à [x] Perge, ils descendirent à Attalie:

26 Et de là ils navigerent à Antioche, [y] d'où ils avoient été recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.

27 Et quand ils furent arrivez, & qu'ils eurent assemblé l'Eglise, [z] ils raconterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, & comment il avoit ouvert aux Gentils [a] la porte de la foi.

28 Et ils demeurerent là long-temps avec les disciples.

h 2. *Rois* 5. 7. 8. & 11. 14. & 18. 37. & 19. 1. *Matth.* 26. 65.
i *ch.* 10. 26. *Job* 33. 6.
k *Jacq.* 5. 17.
l 1. *Thess.* 1. 9.
m *Gen.* 1. 1. *Pſe.* 146. 6. *Apoc.* 14. 7.
n *ch.* 17. 30. *Pſe.* 81. 13. & 147. 20. *Eph.* 2. 12. & 3. 5.
o *ch.* 17. 27. 28. *Matth.* 5. 45.
p *Job* 38. 25. 26. *Pſe.* 65. 10. 11. & 135. 7. *Jér.* 14. 22.
q 2. *Cor.* 11. 25. 2. *Tim.* 3. 11.
r *ch.* 15. 41.
f *ch.* 11. 23. & 13. 43. 1. *Cor.* 16. 13.
t *Matth.* 16. 24. *Luc* 22. 28. & 14. 26. *Rom.* 8. 17. 2. *Cor.* 1. 6. 2. *Tim.* 3. 12. 1. *Pier.* 5. 10.
v *ch.* 11. 30.
x *ch.* 13. 13.
y *ch.* 13. 3.
z *ch.* 15. 4. 12. & 21. 19.
a 1. *Cor.* 16. 9. 2. *Cor.* 2. 12. *Col.* 4. 3.

℣. 12. *Jupiter*] C'étoit chez les Payens le plus grand des dieux.
Mercure] C'étoit chez les mêmes Payens le dieu de l'Eloquence, & le Messager de Jupiter.
℣. 13. *Le Sacrificateur de Jupiter*] Le Sacrificateur ou le Prêtre du Temple de Jupiter, qui étoit bâti hors de la ville.
Des taureaux couronnez] Les Idolatres avoient accoûtumé de couronner de fleurs & de rubans les victimes, avant que de les immoler, & quelque fois même ils doroient aux taureaux qu'ils sacrifioient, le bout de leurs cornes.
℣. 15. *Aux mêmes affections*] ou, *aux mêmes infirmitez.*
De telles choses vaines] De ces superstitions & de ces idolatries; car l'Ecriture designe souvent les *idoles* par le nom de *vanitez*: Deut. 32. 21. 1. Rois 16. 26. &c.
Vivant] Ce mot est mis ici en opposition aux dieux des Payens, qui étoient des idoles mortes: Pſe. 106. 28. & 115. 5. Jér. 10. 5. 6. Hab. 2. 19.
Qui a fait le ciel &c.] Dieu se distingue par ce tître des fausses divinitez, 1. Chron. 16. 26. Jér. 10. 11. & 51. 17—19.
℣. 16. *Dans leurs voyes*] En les abandonnant à elles-mêmes, & aux égaremens de leur esprit & de leur cœur; tandis qu'il avoit soin d'instruire les Juifs par ses loix, & par ses Prophetes.
℣. 17. *Donnant des pluyes*] Les Payens eux-mêmes ont reconnu tant de grandeur & de puissance à faire descendre la pluye sur la terre, qu'ils ont reservé au plus grand & plus estimé de leurs dieux le tître de *Jupiter pluvieux.* Mais c'est Dieu seul qui tire la pluye de ses tresors; Deut. 28. 12. Jér. 14. 22.
℣. 19. *D'Antioche*] D'Antioche de Pisidie, d'où la persécution avoit contraint Paul & Barnabas de se retirer, ch. 13. 14. 50.
Qu'ayant lapidé Paul] Ils en vouloient à lui plus qu'à Barnabas, parce que c'étoit lui qui *avoit porté la parole*, ℣. 12. & qu'il avoit été employé autrefois pour persécuter l'Eglise, ch. 9. 2.
℣. 22. *Des disciples*] Des Fideles: ch. 6. 1. & 11. 26. 29.
Par plusieurs afflictions &c.] où, *au milieu de plusieurs afflictions*, car la particule de l'Original *dia* signifie ici *au milieu*, ou *parmi*, comme 1. Cor. 3. 15. Gal. 3. 19. &c.
℣. 23. *Par l'avis des assemblées*] Le Grec dit cela par un seul mot, qui est *cheirotonèsantes*, lequel signifie donner son suffrage par un signe de la main; ce qui fait voir que les élections des Pasteurs se faisoient du temps des Apostres par les suffrages des peuples, 2. Cor. 8. 19.
Ayant prié avec jeûnes] Ces mots se rapportent à ce qui précede, & marquent que l'élection & l'ordination de ces Prêtres ou Anciens se fit *avec prieres & jeûnes.*
℣. 25. *Attalie*] C'étoit une ville de la Pamphylie.
℣. 26. *A Antioche*] Antioche de Syrie: ch. 11. 19. 26. & 13. 1. 3.
℣. 27. *Par eux*] Gr. *avec eux*: comme ch. 15. 4. 1. Cor. 3. 9.
Avoit ouvert aux Gentils la porte &c.] Elle leur avoit été fermée jusques alors, ℣. 16.
℣. 28. *Avec les disciples*] C'est-à-dire, avec les Chrétiens, comme au ℣. 22.

CHAPITRE XV.

S'il faut circoncire les Gentils qui se convertissent, & les obliger à observer les ordonnances cérémonielles, 1. 5. Le Concile assemblé à Jérusalem, 6. Les cœurs sont purifiez par la foi, 9. Decret du Concile, 24—29. Dispute entre Paul & Barnabas, 38.

a ℣. 5.
b *Gen.* 17. 10. *Lévit.* 12. 3. *Gal.* 5. 2.

OR [a] quelques-uns, qui étoient descendus de Judée, enseignoient les fréres, *en disant*; [b] Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moyse, vous ne pouvez point être sauvez.

Phil. 3. 2. 11. 16. *Col.* 2. 8.

2 Sur quoi une grande contestation & une grande dispute étant survenue entre Paul & Barnabas & eux, il fut réfolu que [c] Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux monteroient à Jérusalem vers [d] les Apostres & les Anciens, pour cette question.

c *Gal.* 2. 1.
d ℣. 6.

3 Eux donc étant envoyez de la part

℣. 1. *Descendus*] ou, *venus*; car les Hébreux disent *monter*, & *descendre*, pour dire simplement *aller*, ou *venir*, sans que cela ait toûjours égard à la situation des lieux: comme Jug. 11. 37. & 15. 11. Jean 4. 37. &c.
Si vous n'êtes circoncis] En retenant la Circoncision on vouloit ramener adroitement les observances Mosaïques, ℣. 5. Gal. 5. 2. 3.

℣. 2. *Vers les Apostres*] Vers ceux qui s'y trouvoient pour lors, & que la Providence y avoit fait rencontrer, qui étoient Jacques, Pierre, & Jean, Gal. 2. 9.
Et les Anciens] C'étoient les Pasteurs de Jérusalem, qui composoient le Presbytere de cette Eglise.

℣. 5.

Digitized by Google

de l'Eglise traverserent la Phénicie & la Samarie, racontant la conversion des Gentils: & ils donnerent une grande joye à tous les fréres:

e ch. 14. 3. 26. 4 e Et étant arrivez à Jérusalem, ils furent reçus de l'Eglise, & des Apostres, f ŷ. 12. & ch. 14. 27. & 21. 19. & des Anciens, & f ils raconterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.

g Phil. 3. 3. 5 Mais g quelques-uns, *disoient-ils*, de la secte des Pharisiens qui ont cru, se sont levez, disant qu'il les faut circoncire, & leur commander de garder la Loi de Moyse.

h ŷ. 2. 22. 23. & ch. 16. 4. 6 Alors les h Apostres & les Anciens s'assemblerent pour aviser à cette affaire.

i ch. 10. 20. & 11. 12. 7 Et aprés une grande discussion Pierre se leva, & leur dit; Hommes fréres, i vous savez que depuis long-temps Dieu *m'*a choisi entre nous, afin que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, & qu'ils crûssent.

k 1. Sam. 16. 7. 1. Chron. 28. 9. & 29. 17. Psc. 7. 10. Jér. 11. 20. & 17. 10. & 20. 12. 8 Et k Dieu, qui connoît les cœurs, leur a rendu témoignage, l en leur donnant le Saint Esprit, m de même qu'à nous.

l ch. 10. 43. & 26. 18. m ch. 11. 17. 9 Et il n'a point fait de différence entre nous & eux, n ayant purifié leurs cœurs par la foi.

n ch. 26. 28. Héb. 11. 6. 1. Pier. 1. 22. o Gal. 5. 1. p Eph. 2. 4. 8. Tite 3. 4. 10 Maintenant donc o pourquoi tentez-vous Dieu pour mettre sur le cou des disciples un joug que ni nos péres ni nous n'avons pû porter?

11 Mais nous croyons que p nous serons sauvez par la grace du Seigneur Jésus-Christ, comme eux aussi.

12 Alors toute l'assemblée se tut: & ils écoutoient Barnabas & Paul, q qui racontoient quels prodiges & quelles merveilles Dieu avoit fait par eux entre les Gentils.

q ŷ. 4.

13 Et aprés qu'ils se furent tûs, r Jacques prit la parole, & dit; Hommes fréres, écoutez-moi.

r ch. 12. 17.

14 Simon a raconté comment Dieu a premierement regardé les Gentils pour en prendre un peuple à son Nom.

15 Et c'est à cela que s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est écrit:

16 f Aprés cela je retournerai & rebâtirai le Tabernacle de David, qui est tombé, & je réparerai ses ruïnes, & le releverai.

f Amos 9. 11. 12.

17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations aussi sur lesquelles mon Nom est réclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses.

18 De tout temps sont connues à Dieu toutes ses œuvres.

t ŷ. 29. v 1. Cor. 8. 1. 9. 10. & 10. 14. 20. 21. x 1. Thess. 4. 3. y Gen. 9. 4. Lévit. 3. 19. & 17. 14. Deut. 12. 23. z ch. 13. 27. Néh. 8. 1.

19 C'est pourquoi je suis d'avis de ne point fâcher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu:

20 t Mais de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir v des souillûres des idoles, & x de la paillardise, & y des bêtes étouffées, & du sang.

21 Car quant à Moyse, z il y a de *toute*

ŷ. 5. *Qui ont cru*] Qui faisoient profession de l'Evangile.

Garder la Loi de Moyse] C'est-à-dire, les observances cérémonielles, ce qui dans le fond n'alloit pas à moins qu'au renversement de l'Evangile de Christ; Gal. 1. 6. 7.

ŷ. 6. *Et les Anciens*] Quoi que les Apostres eussent pû décider tout seuls les points qui étoient en question, ils trouverent pourtant à propos d'appeller à ce jugement les simples Pasteurs, premierement, pour ôter à leurs ennemis tout prétexte de les accuser d'agir avec trop de supériorité, & de mépriser les autres Ministres de l'Evangile; dequoi les Apostres ont été toûjours fort éloignez, 1. Pier. 5. 1. 2. 3. secondement, pour entretenir une plus grande union avec les Pasteurs des Eglises particulieres. Enfin, pour laisser aux Ministres de l'Evangile dans les siecles à venir un modele de la maniere dont ils devroient tenir leurs Conciles.

ŷ. 7. *Discussion*] ou, *disquisition*, & examen, car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original *suzétésis*.

Depuis long-temps] Gr. *dés les jours anciens*, pour dire, que la premiere vocation des Gentils dans l'Eglise Chrétienne s'étoit faite par saint Pierre, ch. 10. 20. conformément à ce que J. C. avoit dit à cet Apostre, Matth. 16. 18. car c'est ainsi que l'expression dont cét Apostre se sert ici est entendue par saint Jacques, ŷ. 14.

ŷ. 8. *Dieu, qui connoit les cœurs* &c.] Dieu qui voyoit dans leurs cœurs la foi & les autres vertus Chrétiennes qu'il y avoit produites lui-même par son Esprit, en les convertissant, & les appellant efficacément à son Evangile, avoit rendu en leur faveur un témoignage éclatant de la sincérité de leur conversion, en faisant descendre sur eux le St. Esprit, ch. 10. 44. 45.

ŷ. 9. *Ayant purifié* &c.] La foi leur tenoit lieu de toutes purifications Légales.

ŷ. 10. *Pour mettre*] ou, *en mettant* &c.

Des disciples] Des nouveaux convertis.

N'avons pû porter] 1. A l'égard de la multitude presque innombrable des observances Mosaïques: 2. à cause de la rigueur inexorable de la Loi, Gal. 3. 10. Or à ce joug pesant & rude de Moyse est opposé le joug doux & léger de J. C. Matth. 11. 30. 1. Jean 5. 3.

ŷ. 11. *Par la grace du Seigneur Jésus-Christ*] *Uniquement* par la grace de J. C. & non pas en partie par la grace, & en partie par l'observation de la Loi, comme le prétendoient ces docteurs venus du sein de la secte des Pharisiens, ŷ. 2. conférez avec Gal. 1. 6. 7. & 2. 16.

Comme eux aussi] ou, *& ils le seront eux aussi en la même maniere*; Rom. 3. 29. sans qu'il fût par conséquent nécessaire de les assujettir aux observances Mosaïques.

ŷ. 13. *Jacques*] C'étoit Jacques le fils d'Alphée, qui avoit succédé à Jacques le fils de Zébédée dans la conduite particuliere de l'Eglise de Jérusalem, ch. 12. 2. 17. & qui, comme Président du Concile, forma le decret de cette vénérable assemblée, dans laquelle saint Pierre avoit opiné le premier; à quoi saint Paul ayant égard, Gal. 3. 9. il a nommé saint Jacques avant saint Pierre.

ŷ. 15. *Des Prophetes*] De l'un des Prophetes; comme ch. 13. 40. Jean 6. 45.

ŷ. 16. *Rebâtirai le Tabernacle* &c.] C'est une allusion à 2. Sam. 7. 11. conféré avec 2. Sam. 23. 5.

Réparerai ses ruïnes] Ceci regardoit en général la vocation des douze Tribus, dont avoit été composé le Royaume de David: conférez avec Matth. 19. 28.

ŷ. 17. *Le reste des hommes* &c.] C'est-à-dire, les Gentils. Il y a dans Amos d'où ceci est pris, *afin qu'ils possedent le reste de l'Idumée*; mais saint Jacques a suivi dans la citation de ce passage la Version des Septante, parce que le sens est au fond le même, puis que le Regne du Messie, qui selon le Texte d'Amos devoit s'étendre sur les Iduméens, & sur les autres nations, ne consiste qu'en ce que ces nations *ont recherché le Seigneur*, & l'ont reconnu pour leur Dieu: Psc. 2. 8.

Sur lesquelles mon Nom est réclamé] C'est une expression Hébraïque dont le sens est, que Dieu reconnoîtroit ces Nations pour son peuple, & qu'il les appelleroit dans son alliance; comme Gen. 48. 16. Deut. 28. 10. Esa. 63. 19.

ŷ. 18. *Sont connues* &c.] C'est-à-dire, que Dieu ne faisant rien dans le temps, qu'il ne l'ait résolu de toute éternité, il n'appelloit sous l'Evangile les nations dans son alliance, que parce qu'il l'avoit ainsi decreté de toute éternité, & marqué dans ses oracles.

ŷ. 19. *De ne point fâcher*] ou, de ne point inquiéter & fatiguer par des observances qui ne sont plus nécessaires, ŷ. 28.

ŷ. 20. *Qu'ils ayent à s'abstenir*] C'est-à-dire, qu'ils ayent à s'abstenir seulement des &c.

Des souillûres des idoles] Ceci ne s'entendoit pas proprement de l'idolatrie, car c'étoit la premiere chose à quoi renonçoient les Gentils en embrassant l'Evangile; mais en général de tout ce qui pouvoit avoir quelque affinité avec l'idolatrie, & en particulier de manger des choses sacrifiées aux idoles, comme il est expliqué au ŷ. 29. conférez avec 1. Cor. 8. 4. &c. & 10. 28. 29.

De la paillardise.] Quoi que les Gentils convertis menassent une vie fort pure, néanmoins comme ils avoient été nourris dans une religion où la simple fornication n'étoit pas condamnée, les Apostres jugerent à propos d'inférer ici cét article parmi les autres: voyez 1. Cor. 6. 15. 1. Thess. 4. 3. 4. 5.

Et des bêtes étouffées] C'est ce que signifie le mot Grec *pnikton*, qui ne se peut entendre que des animaux, & non pas en général *des choses étouffées*, comme s'il y avoit d'autres choses que la chair des bêtes mortes avec le sang, dont les Apostres eussent défendu aux Gentils convertis de manger: la même chose avoit été anciennement défendue aux Prosélytes de la porte, Lévit. 17. 15.

Et du sang] Cette défense étoit contenue dans la précédente, puis que Dieu n'avoit interdit de manger des chairs étouffées qu'à cause que le sang n'en avoit pas été répandu, & entierement séparé, Deut. 12. 23. C'étoit encore ici une des défenses qui avoient été communes sous la Loi aux Juifs & aux Prosélytes de la porte, Lévit. 17. 10. 12. ce qui fait voir que les Apostres restreignirent aux loix du simple Prosélytisme les défenses qu'ils firent aux Gentils convertis; voyez la Note sur Act. 10. 2.

Digitized by Google

ancienneté dans chaque ville des gens qui le prêchent, vû qu'il eſt lû dans les Synagogues chaque *jour* de Sabbat.

22 Alors il ſembla bon aux Apoſtres & aux Anciens avec toute l'Egliſe, d'envoyer à Antioche avec Paul & Barnabas des hommes choiſis entr'eux, ſavoir Judas, ſurnommé Barſabas & Silas, qui étoient des principaux entre les fréres:

23 Et ils écrivirent par eux ce qui s'enſuit: Les Apoſtres, & les Anciens, & les Fréres, aux fréres d'entre les Gentils à Antioche, & en Syrie, & en Cilicie, ſalut.

a ℣. 1. 24 Parce que [a] nous avons entendu que quelques-uns étant partis d'entre nous, vous ont troublez par *certains* diſcours, b *Gal.* 2. 4. 1. *Jean* 2. 19. [b] renverſant vos ames, en vous commandant d'être circoncis, & de garder la Loi, ſans que nous leur en euſſions donné charge:

25 Nous avons été d'avis, étant aſſemblez tous d'un accord, d'envoyer vers vous, avec nos trés-chers Barnabas & Paul, des hommes que nous avons choiſis;

c *ch.* 13. 50. & 14. 19. 26 [c] Et qui ſont des hommes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

27 Nous avons donc envoyé Judas & Silas, qui vous feront entendre les mêmes choſes de bouche.

28 Car il a ſemblé bon au Saint Eſprit d *Gal.* 5. 1. & à nous, de ne mettre point de [d] plus grande charge ſur vous que ces choſes-ci, *qui ſont* néceſſaires:

e ℣. 20. & *ch.* 16. 4. & 21. 25. 1. *Cor.* 10. 27. 28. 29 [e] *Savoir*, que vous-vous abſteniez des choſes ſacrifiées aux idoles, & du ſang, & des bêtes étouffées, & de la paillardiſe: deſquelles choſes ſi vous-vous gardez, vous ferez bien. Bien vous ſoit.

30 Aprés avoir donc pris congé, ils vinrent à Antioche, & ayant aſſemblé l'Egliſe, ils rendirent les Lettres.

31 Et quand *ceux d'Antioche* les eurent lûes, ils furent réjouïs par la conſolation *qu'elles leur donnerent.*

32 Pareillement Judas & Silas, qui étoient auſſi f Prophetes, exhorterent les fréres par pluſieurs paroles, g & les fortifierent. f *ch.* 11. 1. 1. *Cor.* 14. 3. 4. g ℣. 41.

33 Et aprés avoir demeuré là quelque temps, ils furent renvoyez en paix par les fréres vers les Apoſtres.

34 Mais il ſembla bon à Silas de demeurer là.

35 Et Paul & Barnabas demeurerent auſſi à Antioche, enſeignant & annonçant avec pluſieurs autres, la parole du Seigneur.

36 Et quelques jours aprés, Paul dit à Barnabas; Retournons-nous-en, & viſitons nos fréres par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* quel eſt leur état.

37 Or Barnabas conſeilloit de prendre avec eux h Jean, ſurnommé i Marc. h *ch.* 12. 12. 25. & 13. 5.

38 Mais il ne ſembloit pas raiſonnable à Paul, k que celui qui s'étoit ſéparé d'eux dés la Pamphylie, & qui n'étoit point allé avec eux pour cette œuvre-là, leur fût ajoint. i *Col.* 4. 10. 2. *Tim.* 4. 11. *Philem.* ℣. 24. k *ch.* 13. 13.

39 Sur l quoi il y eut entr'eux une *telle* conteſtation, qu'ils ſe ſéparerent l'un de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, navigea en Cypre. l *ch.* 13. 3. & 14. 26.

40 Mais Paul ayant choiſi Silas pour l'accompagner, partit *de là*, aprés avoir été recommandé à la grace de Dieu par les fréres.

41 Et il traverſa la Syrie & la Cilicie, m fortifiant les Egliſes. m ℣. 32. & *ch.* 14. 22. & 16. 5. & 18. 23.

℣. 21. *Chaque jour de Sabbat*] Les Juifs avoient partagé les Livres de Moyſe en 54. paragraphes, ou ſections, qui étoient lûes ſucceſſivement, & l'une aprés l'autre tous les Samedis de l'année, une chaque Samedi: & quand ils étoient venus à la derniere, ils en célébroient le jour avec de grandes démonſtrations de joye; & le Sabbat ſuivant ils recommençoient la lecture des mêmes ſections.

℣. 22. *Avec toute l'Egliſe*] C'eſt-à-dire, avec l'approbation de toute l'Egliſe de Jéruſalem, à laquelle cette déciſion fut extrémement agréable.

Silas] C'étoit le même que *Silvain*.

℣. 23. *A Antioche, & en Syrie, & en Cilicie*] Ceci fait voir que le decret des Apoſtres n'étoit pas proprement une loi pour tous les Gentils dans tous les païs du monde, mais ſeulement dans les lieux où cette diſpute avoit été agitée; & par conſéquent que ces défenſes n'étoient ni univerſelles, ni perpétuelles en ce qu'elles avoient de cérémoniel & de Légal.

℣. 25. *Etant aſſemblez d'un accord*] ou, aſſemblez dans un même eſprit, avec les mêmes ſentimens, & les mêmes diſpoſitions de cœur.

℣. 27. *Judas & Silas*] Ils joignirent à Paul & à Barnabas ces deux Miniſtres, qui étoient d'une piété & d'une probité reconnues, pour empêcher que ceux qui avoient diſputé ſur ces matieres contre Paul & Barnabas, ne les ſoupçonnaſſent de ne rapporter pas fidelement la déciſion du Concile.

℣. 28. *Au Saint Eſprit & à nous*] Au St. Eſprit qui parle & qui s'explique par nous: comme 1. Sam. 15. 24.

Néceſſaires] Elles ne l'étoient pas toutes dans le même dégré: car la défenſe de la paillardiſe étoit néceſſaire abſolument & par elle-même, au lieu que les autres ne l'étoient que par un ménagement de ſageſſe & de condeſcendance pour ceux d'entre les Juifs convertis qui n'avoient pas pû encore ſe défaire entierement des obſervances Moſaïques.

℣. 32. *Exhorterent*] ou, *conſolerent*.

℣. 33. *Vers les Apoſtres*] Vers Jacques, Pierre, & Jean, qui étoient à Jéruſalem.

℣. 38. *Il ne ſembloit pas raiſonnable*] Ce n'étoit point par reſſentiment que ſaint Paul ne vouloit pas que Marc vînt avec eux, car il témoigne dans ſes Epiſtres l'eſtime qu'il en faiſoit, & l'affection qu'il avoit pour lui, mais c'étoit ſeulement qu'il ne le trouvoit pas à propos.

℣. 39. *Une telle conteſtation*] Le mot Grec *paroxuſmòs* ſignifie proprement *aigreur*, ou *irritation*. Le blâme en étoit principalement à Barnabas, qui devoit céder cela à ſaint Paul, dont la dignité étoit ſupérieure à la ſienne, car Barnabas n'étoit pas Apoſtre; & il n'avoit pas même raiſon dans le fond: mais c'étoit là un de ces reſtes de l'infirmité humaine dont les plus grands Saints ne ſont pas toûjours exempts: Rom. 7. 24.

Se ſéparerent] La divine Providence le permit ainſi, afin que ces deux grands Miniſtres ſe ſéparant, & allant l'un d'un côté & l'autre de l'autre, ils puſſent travailler en moins de temps & en plus de lieux à un plus grand nombre de converſions, comme ci-deſſus ch. 8. 4.

CHAPITRE XVI.

S. Paul amene avec lui de Lyſtre Timothée, & le circoncit, 3. Il voit à Troas une apparition d'un homme Macedonien, 9. Les Juifs de Philippes ont leur lieu de priere prés d'une riviere, 13. La converſion de Lydie, 14. Une ſervante, qui a l'eſprit de Python, 16. Paul & Silas fouettez, 23. La converſion du geolier, 33. La crainte des Gouverneurs quand on leur dit que ceux qu'ils ont fait fouetter ſont citoyens Romains, 38.

a *ch.* 14. 6. ET il arriva [a] à Derbe & à Lyſtre: & voici, il y avoit là un diſciple, nommé [b] Timothée, fils d'une femme Juifve, fidele; mais d'un pére Grec; b *ch.* 17. 14. & 19. 22. & 20. 4. *Rom.* 16. 21. *Phil.* 2. 19. 1. *Theſſ.* 3. 2. 1. *Tim.* 1. 2. 2. *Tim.* 1. 5.

℣. 1. *Il arriva*] Savoir, Paul accompagné de Silas, ℣. 19. & ch. 15. 40. 41.

Fidele] Convertie à la Religion Chrétienne.

D'un pére Grec] D'un Gentil, proſelyte de domicile, & qui par conſéquent n'étoit pas circoncis: ch. 14. 1. & 17. 4.

℣. 3.

Digitized by Google

c ch. 6. 3. 2 Lequel avoit c bon témoignage des fréres qui étoient à Lystre, & à Iconie.

3 *C'est pourquoi* Paul voulut qu'il allât d 1. Cor. 9. 20. Gal. 2. 3. avec lui: & l'ayant pris avec soi, d il le circoncit, à cause des Juifs qui étoient en ces lieux-là; car ils savoient tous que son pére étoit Grec.

e ch. 15. 28. 29. 4 Eux donc passant par les villes e les instruisoient de garder les ordonnances f ch. 15. 2. 6. decretées f par les Apostres, & par les Anciens de Jérusalem.

g ch. 15. 41. 5 Ainsi les Eglises étoient g affermies dans la foi, & croissoient en nombre chaque jour.

6 Puis ayant traversé la Phrygie & le h ý. 7. païs de Galatie, h il leur fut défendu par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie.

7 Et étant venus en Mysie, ils essayoient i ý. 6. d'aller en Bithynie; mais i l'Esprit de Jésus ne le leur permit point.

8 C'est pourquoi ayant passé la Mysie, k ch. 20. 6. 2. Cor. 2. 12. ils descendirent k à Troas.

9 Et Paul eut de nuit une vision, d'un 2. Tim. 4. 13. homme Macédonien qui se présenta devant lui, & le pria, disant; Passe en Macédoine, & nous aide.

10 Quand donc il eut vû cette vision, nous tâchâmes incontinent d'aller en Macedoine, concluant de là que le Seigneur nous avoit appellez pour leur évangéliser.

11 Ainsi étant partis de Troas, nous tirâmes droit à Samothrace, & *nous allâmes* le lendemain à Néapolis:

12 Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedoine, & est une colonie: & nous séjournâmes quelque temps dans la ville.

13 Et le jour du Sabbat nous sortîmes de la ville, & *allâmes* au lieu où on avoit accoûtumé de faire la priere, prés du fleuve, & nous étant là assis nous parlâmes aux femmes qui y étoient assemblées.

14 Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre, *qui étoit* de la ville de l Thyatire, & qui servoit Dieu, *nous* ouït; & le Seigneur m lui ouvrit le cœur, pour entendre les choses que Paul disoit.

l Apoc. 1. 11. & 2. 18. 24. m ch. 18. 27. Lam. 5. 21. Luc 24. 45. Jean 6. 44. 1. Cor. 2. 14. Eph. 1. 19. Phil. 1. 29. & 2. 13. 1. Jean 5. 20.

15 Et aprés qu'elle eut été baptisée, avec n sa famille, elle nous pria, disant; Si vous m'estimez être fidele au Seigneur, ° entrez dans ma maison, & y demeurez. Et elle nous y contraignit.

n ý. 33. 1. Cor. 1. 16. o Gen. 19. 3. & 33. 11. Jug. 19. 21. Héb. 13. 2.

16 Or il arriva que comme nous allions à la priere, nous fûmes rencontrez par une certaine servante qui avoit p un esprit de Python, & qui apportoit un grand profit à ses maîtres en devinant.

p ch. 19. 24. 1. Sam. 28. 7.

17 *Et* elle se mit à nous suivre, Paul & nous, en criant, & disant; Ces hommes sont serviteurs du Dieu souverain, & ils nous annoncent la voye du salut.

18 Et elle fit cela durant plusieurs jours: mais Paul en étant ennuyé, se tourna, & dit à l'esprit; q Je te commande au Nom de Jésus-Christ de sortir de cette *fille*; & il en sortit.

q Marc 16. 17.

19 Mais ses maîtres voyant r que l'espérance de leur gain étoit perdue, se saisirent de Paul & de Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats.

r ch. 19. 24. 25.

20 Et ils les présenterent aux Gouverneurs, en disant; Ces hommes-ci, qui sont des Juifs, s troublent nôtre ville:

s ch. 17. 6. 1. Rois 18. 17.

21 Car ils annoncent des ordonnances qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de garder, vû que nous sommes Romains.

ý. 3. *Le circoncit*] Sa mére l'avoit élevé dés sa plus tendre enfance dans la Religion de Moyse, 2. Tim. 1. 5. mais son pére, qui n'étoit pas circoncis, & sans le consentement duquel le fils ne pouvoit pas l'être, y avoit vraisemblablement refusé son consentement.

A cause des Juifs] C'est-à-dire, à cause des Juifs fideles & convertis qui étoient à Lystre & aux autres villes de ces païs-là, & qui pouvoient être encore foibles dans la foi, par rapport à l'abstention de toutes les cérémonies Mosaïques, & sur tout de la Circoncision; comme ceux dont il est parlé Rom. 15. 1. &c. & 1. Cor. 7. 18. 19. pour leur faire voir que ce n'avoit point été par mépris pour les loix de Moyse qu'il s'étoit opposé, à la Circoncision des Gentils, ch. 15. 1. 2. mais par un pur zéle pour la vérité de l'Evangile, sous lequel la Circoncision n'étoit plus d'aucun usage, & n'avoit aucune vertu; conférez avec Gal. 2. 3. & 5. 6.

ý. 6. *Il leur fut défendu*] Le temps marqué dans les decrets de Dieu pour la conversion des peuples de ce païs-là n'étoit pas encore venu.

Par le Saint Esprit] C'est-à-dire, par un mouvement & une inspiration extraordinaire du St. Esprit; comme au ý. suivant.

En Asie] La Syrie, la Cilicie, la Galatie, & plusieurs autres païs où ils annonçoient l'Evangile étoient dans l'Asie Majeure; & la Phrygie, la Mysie, & autres, où ils prêchoient aussi, faisoient partie de l'Asie Mineure; mais le mot d'Asie ne pouvant être pris ici dans aucune de ces significations, il faut l'entendre dans un sens plus resserré, & d'un certain quartier de païs où étoit située la ville d'Ephése, & qui étoit quelque fois appellé simplement l'*Asie*; comme ch. 6. 9. & 19. 10. 22. & 20. 4. & 24. 19.

ý. 7. *La Mysie*] C'est un païs de l'Asie Mineure, les peuples duquel passoient chez les autres Grecs pour avoir l'esprit si grossier, qu'on disoit en proverbe, *un Mysien*, ou, *le dernier des Mysiens*, pour dire un homme sans esprit & sans pénétration. Cependant ce sont là les gens que Dieu préfére ici à ces mêmes peuples qui les mépriſoient: ainsi Jean 7. 52. & 1. Cor. 1. 27. 28.

ý. 8. *A Troas*] Quelques Interpretes entendent par ce mot la *Troade*, ou païs de Troye; mais d'autres croyent avec plus de vraisemblance, que c'étoit le nom d'une ville particuliere, & non pas de tout un païs.

ý. 9. *Un homme Macédonien*] Un homme habillé à la Macédonienne, & parlant Macédonien.

ý. 10. *Nous tâchâmes*] C'est ici la premiere fois que saint Luc s'est mis au nombre de ceux qui accompagnoient saint Paul; ce qui peut faire juger que cét Apostre l'avoit rencontré à Troas.

ý. 11. *Samothrace*] C'est une Isle de la mer Egée.

Néapolis] C'étoit une ville de la Macedoine, sur les frontieres de la Thrace.

ý. 12. *Colonie*] Une colonie Romaine, dont les habitans étoient censez bourgeois de Rome.

ý. 13. *Prés du fleuve* &c.] Outre les Synagogues que les Juifs avoient dans les villes, ils bâtissoient des Oratoires à la campagne, & prés de quelque fontaine ou de quelque riviere, afin de s'y pouvoir laver & purifier.

Nous parlâmes aux femmes] Dans les Synagogues les femmes étoient séparées des hommes, mais non pas dans les Oratoires, & à cause de cela saint Paul eut la commodité de leur prêcher l'Evangile.

ý. 14. *Et qui servoit Dieu*] Cela veut dire, qu'elle étoit une de ces Proselytes dont il a été parlé sur le ý. 2. du ch. 10.

Lui ouvrit le cœur] Ces mots marquent une opération intérieure, profonde, immédiate, & efficace du St. Esprit dans le cœur de cette femme; & ils nous apprennent que la prédication, & tout ce qu'on appelle en général *Grace objective*, ne sauroit convertir une ame si Dieu n'y opére intérieurement par son Esprit: ch. 2. 47. & 18. 27. Deut. 29. 4.

Entendre] Le terme de l'Original qui signifie proprement *s'attacher à une chose*, comme ch. 8. 6. marque ici une adhésion forte & profonde de l'esprit & du cœur aux véritez de l'Evangile.

ý. 15. *Avec sa famille*] Comme les petits enfans sont naturellement compris dans le sens de cette expression, saint Luc ne se seroit pas servi d'une expression si générale, qui auroit pû faire croire que les Apostres baptisoient aussi les petits enfans, si on n'eut pas dû les baptiser sous l'Evangile, comme on les circonciſoit sous la Loi: voyez Matth. 28. 19.

Si vous m'estimez être fidele au Seigneur] Si vous me croyez véritablement convertie à J. C. car le mot de *fidele* est mis ici, comme au ý. premier, pour celui de *convertie*.

ý. 16. *Un esprit de Python*] C'est-à-dire, qu'elle avoit *un esprit de divination*, & qu'elle s'en faisoit accroire comme ayant l'art de deviner les choses cachées: car le mot de *Python* qui est Grec, vient d'un autre qui signifie *consulter*: c'est pourquoi on avoit donné à Apollon le nom de *Pythien*, parce qu'on le consultoit avec beaucoup de dévotion, & qu'on faisoit grand cas de ses réponses.

En devinant] En faisant le métier de deviner.

ý. 18. *Ennuyé* &c.] S. Paul rejetta le témoignage du démon, comme J. C. l'avoit rejetté, Marc 1. 24. 25.

ý. 21. *Ne nous est pas permis* &c.] Il étoit défendu aux Romains de reconnoître aucune divinité étrangere, qu'aprés une ordonnance expresse du Sénat.

ý. 22.

Digitized by Google

22 Le peuple aussi se soûleva ensemble contr'eux, & les Gouverneurs leur ayant fait déchirer leurs robes, commanderent
t 2. Cor. 11. 25. 1. Thess. 2. 2. qu'ils fussent fouettez.
v ch. 22. 24. 2. Cor. 11. 25. 1. Thess. 2. 2. 23 v Et aprés leur avoir donné plusieurs coups de fouet, ils les mirent en prison, en commandant au geolier de les garder sûrement.
24 Et le *geolier* ayant reçu cet ordre, les mit au fond de la prison, & leur serra les pieds dans des ceps.
25 Or sur le minuit Paul & Silas prioient, en chantant des louanges à Dieu: ensorte que les prisonniers les entendoient.
x ch. 5. 19. & 12. 7. 26 Et tout d'un coup il se fit un x si grand tremblement de terre, que les fondemens de la prison croûloient: & incontinent toutes les portes s'ouvrirent, & les liens de tous furent détachez.
27 Sur quoi le geolier s'étant éveillé, & voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée, & se vouloit tuer, croyant que les prisonniers s'en fussent fuïs.
28 Mais Paul cria à haute voix, en disant; Ne te fai point de mal; car nous sommes tous ici.
29 Alors ayant demandé de la lumiere il sauta dedans, & tout tremblant se jetta *aux pieds* de Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez dehors, il *leur*
y ch. 2. 37. & 9. 6. Luc 3. 10. dit; Seigneurs, y que faut-il que je fasse pour être sauvé?
2 Jean 3. 16. 36. & 6. 47. 1. Jean 5. 10. 31 Ils lui dirent; z Crois au Seigneur Jésus-Christ; & tu seras sauvé, toi & ta maison.
32 Et ils lui annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui étoient en sa maison.
33 Aprés cela, les prenant en cette même heure de la nuit, il lava *leurs* playes, & aussi-tôt aprés a il fut baptisé, avec tous ceux de sa maison.
a ch. 15. & ch. 2. 38. & 8. 38. & 10. 47.
34 b Et les ayant amenez en sa maison, il leur servit à manger; & se réjouït, parce qu'avec toute sa maison il avoit cru en Dieu.
b Luc 5. 29. & 19. 6.
35 Et quand il fut jour, les Gouverneurs envoyerent des sergens, pour lui dire; Donne congé à ces gens-là.
36 Et le geolier rapporta ces paroles à Paul, *disant;* Les Gouverneurs ont envoyé dire qu'on vous donnât congé: sortez donc maintenant, & allez-vous-en en paix.
37 Mais Paul leur dit; Aprés nous avoir fouettez publiquement, sans forme de jugement, c nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison: & maintenant ils nous mettent dehors en cachette? Il n'en sera pas ainsi, mais qu'ils viennent eux-mêmes, & qu'ils nous mettent dehors.
c ch. 22. 25.
38 Et les sergens rapporterent ces paroles aux Gouverneurs, qui craignirent, ayant entendu qu'ils étoient Romains.
39 C'est pourquoi ils vinrent *vers eux*, & les prierent; puis les ayant mis dehors, ils les supplierent de partir de la ville.
40 Alors étant sortis de la prison, ils entrerent chez Lydie, & ayant vû les fréres, ils les consolerent, & *ensuite* ils partirent.

℣. 22. *Leur ayant fait déchirer*] Soit afin qu'on pût les fouetter plus commodément; car les robes étant fermées par derriere, on avoit accoûtumé, non de les abbaisser avec la main, mais de les déchirer, soit pour témoigner plus d'indignation & plus de mépris contre les gens qui étoient condamnez à cette peine, comme on le voit dans plusieurs anciens Historiens.

Fouettez] Gr. *fustigez*, car les Romains, de même que les Juifs, fouettoient avec des verges.

℣. 23. *Aprés leur avoir donné* &c.] ou, *aprés leur avoir fait plusieurs playes.*

℣. 24. *Au fond de la prison*] C'est-à-dire, au cachot, ℣. 29.

℣. 26. *Un si grand tremblement de terre*] Comme ce miracle ne fut fait que pour donner la liberté à Paul & à Silas, il y a grande apparence que ce tremblement fut particulier à la prison où ils étoient, & qu'il ne s'étendit pas à toutes les maisons de la ville; comme ch. 2. 2.

Détachez] Ce fut là un second miracle; car le tremblement de terre pouvoit bien ouvrir les portes de la prison sans rompre les chaines & les liens des prisonniers.

℣. 29. *Il sauta dedans*] Savoir, dans le cachot où il avoit fait descendre Paul & Silas, ℣. 24.

℣. 37. *Qui sommes Romains*] On ne sait pas d'où étoit Silas, mais soit qu'il fût bourgeois de Rome, ou non, il suffisoit que saint Paul le fût, pour pouvoir dire en général aux Magistrats, qu'ils avoient fait fouetter des citoyens Romains; parce qu'ils n'étoient pas moins responsables de cette action, qui étoit contraire aux Loix Romaines, par lesquelles il étoit défendu de fouetter un bourgeois de Rome, que si Paul & Silas l'eussent été tous deux.

℣. 39. *Les prierent*] ou, *les consolerent*, car c'est le même mot qui se lit au verset suivant, & il veut dire ici qu'on tâcha de les adoucir par des excuses.

CHAPITRE XVII.

Saint Paul prêche à Thessalonique, 2. Persécution des Juifs contre lui, 5. Les Fideles de Berée conferent les prédications de saint Paul avec l'Ecriture, 11. Dispute de saint Paul à Athénes avec les Philosophes Epicuriens, & les Stoiciens, 18. Son discours dans l'Aréopage, 19. Autel consacré au Dieu inconnu, 33.

PUis ayant traversé par Amphipolis & par Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avoit une Synagogue de Juifs.
2 Et Paul a selon sa coûtume entra vers eux, & durant trois Sabbats il disputoit avec eux b par les Ecritures:
a ch. 13. 5. & 14. 1. & 19. 8. b ch. 9. 22. & 18. 28. & 28. 23. Jean 5. 39. c Luc 24. 26. 46. 1. Pier. 1. 11. d ch. 9. 22. & 18. 5. 28.
3 *Leur* déclarant & *leur* exposant c qu'il avoit fallu que le Christ souffrît, & qu'il ressuscitât des morts, d & que ce Jésus, lequel

℣. 1. *Amphipolis*] C'étoit une ville de Thrace, sur les frontieres de la Macedoine.

Apollonie] Il y a eu plusieurs villes de ce nom, celle-ci étoit dans la Migdonie, qui étoit un quartier de la Macedoine, du côté de la Thrace.

Thessalonique] Cette ville, qui étoit bâtie sur le bord de la mer, dans la Macedoine, a été autrefois fort riche & fort marchande, à cause de la grande commodité de son port.

℣. 2. *Par les Ecritures*] Le N. Testament se tire du Vieux; & ç'a été par des preuves puisées de la parole de Dieu, que les Apostres ont converti les Juifs incrédules, ch. 2. 16—35. & 13. 5. &c. Ce qui fait voir d'un côté, que c'est par la voye de l'instruction & de la conviction qu'on doit établir la foi, & non par la voye de la prescription, ou de l'autorité; & de l'autre, que le peuple n'est pas entierement hors d'état de juger de la vérité & de la solidité des preuves prises de l'Ecriture, puis que c'est par la force de ces preuves que saint Paul amenoit les peuples à la foi: conférez avec le ℣. 11.

℣. 3. *Déclarant*] ou, *donnant l'ouverture* des Ecritures; car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original *dianoigón.*

Qu'il avoit fallu &c.] La nécessité de la mort de J. C. étoit de la même nature que celle de sa résurrection avec laquelle elle est ici jointe; & comme cette derniere n'étoit pas seulement fondée sur la vérité des oracles qui l'avoient prédite, mais aussi sur la nature même de la Rédemption, avec laquelle elle a une liaison essentielle, ch. 2. 24. la mort de J. C. tout de même n'a pas été nécessaire seulement par rapport aux prophéties & aux figures que Dieu en avoit données de tout temps, mais aussi pour l'exécution du dessein que Dieu avoit eu de sauver le monde; parce que la haine du péché n'étant pas moins essentielle à Dieu que l'amour de la sainteté, & la haine en Dieu, n'étant pas différente de sa justice, il n'auroit pas pû, sans blesser ses divines perfections, pardonner les péchez sans une satisfaction

disoit-il, je vous annonce, étoit le Christ.

4 Et quelques-uns d'entr'eux crurent, & se joignirent à Paul & à Silas, & une grande multitude [e] de Grecs qui servoient Dieu, & des femmes [f] de qualité en assez grand nombre.

5 Mais les Juifs rebelles étant pleins d'envie, prirent certains garnemens, batteurs de pavé, qui ayant fait amas de peuple, firent une émotion dans la ville, & qui ayant forcé la maison de [g] Jason, chercherent *Paul & Silas* pour les amener au peuple.

6 Mais ne les ayant point trouvez, ils traînerent Jason & quelques freres aux Gouverneurs de la ville, en criant; Ceux-ci [h] qui ont remué tout le monde, sont aussi venus ici;

7 Et Jason les a retirez chez lui: & [i] ils contreviennent tous aux ordonnances de César, en disant, qu'il y a un autre Roi, *qu'ils nomment* Jésus.

8 Ils soûleverent donc le peuple & les Gouverneurs de la ville, qui entendoient ces choses.

9 Mais aprés avoir reçu caution de Jason & des autres, ils les laisserent aller.

10 Et incontinent les freres [k] mirent de nuit hors *de la ville* Paul & Silas, *pour aller* à Bérée, où étant arrivez ils entrerent dans la Synagogue des Juifs.

11 Or ceux-ci furent plus généreux que les Juifs de Thessalonique, car ils reçûrent la parole avec toute promptitude, [l] conférant tous les jours les Ecritures, *pour savoir* s'il étoit ainsi.

12 Plusieurs donc d'entr'eux crûrent, & des femmes [m] Grecques honorables, & des hommes aussi, en assez grand nombre.

13 Mais quand les Juifs de Thessalonique sûrent que la parole de Dieu étoit aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent, & émûrent le peuple.

14 Mais alors les freres firent incontinent sortir Paul hors de la *ville*, comme pour aller vers la mer; mais Silas & Timothée demeurerent encore là.

15 Et ceux qui avoient pris la charge de mettre Paul en sûreté, le menerent jusqu'à Athenes, & ils en partirent [n] aprés avoir reçu ordre de *Paul de dire* à Silas & à Timothée qu'ils le vinssent bien-tôt rejoindre.

16 Et comme Paul les attendoit à Athenes, [o] son esprit s'aigrissoit en lui-même, en considérant *cette* ville [p] entierement adonnée à l'idolatrie.

17 Il disputoit donc dans la Synagogue avec les Juifs & avec les dévots, & tous les jours dans la place du marché avec ceux qui *s'y* rencontroient.

18 Et quelques-uns d'entre les Philosophes Epicuriens & d'entre les Stoïciens se mirent à parler avec lui, & les uns disoient; Que veut dire ce babillard? & les autres *disoient*; Il semble être annonciateur de dieux étrangers; parce qu'il leur annonçoit Jésus & la résurrection.

19 Et l'ayant pris, ils le menerent dans l'Aréopage, *& lui* dirent; Ne pourrons-nous point savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?

20 Car tu nous remplis les oreilles de certaines choses étranges: nous voulons donc savoir ce que veulent dire ces choses.

21 Or tous les Athéniens & les étrangers qui demeuroient à *Athenes*, ne s'occupoient à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.

22 Paul étant donc au milieu de l'Aréopage, *leur* dit; Hommes Athéniens, je

e ch. 13. 16. & 14. 1.
f ch. 13. 50.
g Rom. 16. 21.
h ch. 16. 20. & 24. 5.
i Luc 23. 2. Jean 19. 12.
k ch. 9. 25.
l Esa. 8. 20. & 34. 16. Luc 16. 29. Jean 5. 39. 1. Thess. 5. 21. 2. Tim. 3. 15.
m ℣. 4. & ch. 16. 14.
n ch. 18. 5.
o Psa. 119. 158.
p ℣. 22. 23.

faction faite à sa justice, & sans une satisfaction même digne d'un Dieu; c'est sur ce fondement que porte toute l'Epistre aux Hébreux: voyez Héb. 10. 2. 26. 27.

Etoit le Christ] Aprés que saint Paul eut levé le scandale de la croix, & établi la nécessité de la résurrection du Messie par les preuves tirées des Livres de l'Ancien Testament, il fait voir par d'autres passages pris des mêmes Livres, que Jésus étoit le Messie; comme ch. 9. 22. & 18. 28.

℣. 4. *De Grecs qui servoient Dieu*] C'étoient de ces Gentils religieux & dévots dont il a été parlé, ch. 10. 2. &c.

℣. 5. *Emûs d'envie*] Le mot Grec *zélôsantes* signifie ici proprement, *pleins de fureur.*

℣. 6. *Remué*] L'expression de l'Original *anastatôsantes* veut dire, *exciter des troubles, mettre tout en confusion*, & renverser tout.

℣. 7. *Tous*] Tant Jason & ces autres qu'ils avoient pris & amenez devant les Magistrats, que Paul & Silas qui avoient été le premier objet de leur fureur.

Un autre Roi] Un Roi des Juifs autre que César.

℣. 9. *Reçu caution*] ou simplement, *ayant reçu satisfaction*; ce qui peut signifier que Jason & les autres firent entendre aux Magistrats que c'étoit une accusation malicieuse qui étoit faite aux Apostres, & qu'il n'y avoit rien dans tout leur procédé qui pût donner la moindre atteinte aux droits de César.

℣. 10. *Bérée*] C'étoit une ville de la Macedoine, au voisinage de Thessalonique.

℣. 11. *Généreux*] C'est-à-dire, qui avoient le cœur & les inclinations plus nobles.

Avec toute promptitude] ou, *avec beaucoup d'ardeur*, & sans pointiller & chicaner, comme avoient fait les Juifs de Thessalonique, contre les preuves de l'Ecriture que saint Paul leur produisoit.

Conférant &c.] C'étoit moins pour s'assûrer de la vérité des citations des passages, sur quoi il n'eût pas été facile de tromper les Juifs, qui savoient presque toute l'Ecriture par cœur; que pour examiner le sens des passages, en confrontant l'explication que saint Paul y donnoit, avec l'Ecriture même: ce qui fait voir 1. que le vrai sens de l'Ecriture se tire de l'Ecriture même; & 2. que chaque Fidele est autorisé à faire cette recherche.

℣. 12. *Des femmes Grecques*] De ces femmes pieuses d'entre les Gentils, & Prosélytes de domicile, comme ℣. 4. & ch. 16. 14.

Et des hommes] Savoir, des Gentils dévots & religieux, comme au ℣. 4.

℣. 16. *S'aigrissoit*] ou, *s'irritoit*: il ne pouvoit voir tant d'idolatries sans en avoir une secrette indignation.

Entierement adonnée &c.] ou, *pleine d'idoles.* On ne voit, en effet, dans la description que Pausanias, ancien Auteur Grec, a faite d'Athénes, que temples, que simulacres, & qu'autels dans ses rues & dans ses places publiques.

℣. 17. *Il disputoit* &c.] ou, *il s'entretenoit*, car le mot Grec *dialegomai* ne signifie pas toûjours *disputer*, mais aussi en général *faire un discours*: ch. 18. 19.

Les dévots] Ces Gentils réligieux, qui étoient mêlez avec les Juifs dans les Synagogues: ch. 13. 42.

℣. 18. *Ce babillard*] Ces Philosophes ne comprenant rien à la sublimité de l'Evangile, traittent saint Paul qui le prêche, de parleur & de discoureur, comme qui diroit, un homme qui ne fait qu'amuser le peuple: conférez avec 1. Cor. 2. 14. On pourroit aussi expliquer le terme de l'Original *spermologos*, par le mot de *sacrilege*, ou celui *d'impie*; parce que les Grecs se servant de ce même mot en parlant des oiseaux qui se jettent sur les terres ensemencées, & qui becquetent & enlevent le grain qu'on y a semé, les Athéniens, à qui les expressions fines plaisoient extrémement, se servoient de celle-ci pour signifier des gens qui usurpent sur la religion, & qui s'emparent des choses sacrées.

De dieux étrangers] Cela auroit dû être d'autant moins surprenant pour les Athéniens, qu'ils célébroient eux-mêmes tous les ans dans leur ville une grande Feste en l'honneur des *dieux étrangers*, à laquelle ils s'imaginoient que saint Paul faisoit une déesse; car il n'étoit pas permis d'introduire dans tout le païs Attique aucun dieu nouveau, sans un decret exprés de l'Aréopage.

℣. 19. *L'Aréopage*] C'étoit le Sénat d'Athenes.

℣. 20. *Etranges*] ou, *étrangeres*, & qui leur étoient inconnues; tant étoit grande l'ignorance des Payens au sujet de la résurrection des morts, laquelle saint Paul prêchoit dans Athenes; ℣. 32.

Digitized by Google

vous vois comme trop dévots en toutes choſes.

23 Car en paſſant & en contemplant vos dévotions, j'ai trouvé même un autel ſur lequel étoit écrit, AU DIEU INCONNU: Celui donc que vous honorez ſans le connoître, c'eſt celui que je vous annonce.

24 [q] Le Dieu qui a fait le monde & toutes les choſes qui y *ſont*, étant le Seigneur du Ciel & de la terre, [r] n'habite point dans des temples faits de main:

25 [s] Et il n'eſt point ſervi par les mains des hommes, *comme* s'il avoit beſoin de quelque choſe, vû que c'eſt lui qui [t] donne à tous la vie, & la reſpiration, & toutes choſes;

26 Et il a fait [v] d'un ſeul ſang tout le genre humain pour habiter ſur toute l'étendue de la terre, ayant déterminé les ſaiſons qu'il avoit auparavant ordonnées, [x] & les bornes de leur habitation:

27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, pour voir s'ils pourroient en quelque ſorte le toucher en tâtonnant, & le trouver; quoi qu'il ne ſoit pas loin d'un chacun de nous.

28 [y] Car par lui nous avons la vie, & le mouvement, & l'être: ſelon ce que quelques-uns même de vos poëtes ont dit; Car auſſi nous ſommes ſa race.

29 Etant donc la race de Dieu, [z] nous ne devons point eſtimer que la Divinité ſoit ſemblable à l'or, ou à l'argent, ou à la pierre taillée par l'induſtrie des hommes.

30 Mais Dieu [a] ayant diſſimulé les temps de l'ignorance, [b] annonce maintenant à tous les hommes en tous lieux qu'ils ſe repentent.

31 [c] Parce qu'il a arrêté un jour auquel il doit juger en juſtice le monde univerſel, par l'homme qu'il a deſtiné *pour cela: dequoi* il a donné une preuve certaine à tous, [d] en l'ayant reſſuſcité d'entre les morts.

32 Mais quand ils ouïrent ce mot de la réſurrection des morts, les uns s'en moquoient, & les autres diſoient; Nous t'entendrons encore ſur cela.

33 Et Paul ſortit ainſi du milieu d'eux.

34 Quelques-uns pourtant ſe joignirent à lui, & crûrent: entre leſquels étoit même Denis l'Aréopagite, & une femme nommée Damaris, & quelques autres avec eux.

q *ch.* 14. 15. *Gen.* 1. r. *Pſe.* 33. 6. & 124. 8. & 146. 6.
r *ch.* 7. 48. *Eſa.* 66. 1.
s *Pſe.* 50. 8—13.
t *Gen.* 2. 7. *Néh.* 9. 6. *Eſa.* 42. 5.
v *Gen.* 1. 26. & 2. 22. & 5. 1. 2.
x *Deut.* 32. 8.
y *Job* 12. 10. *Dan.* 5. 23.
z *Eſa.* 40. 18.
a *ch.* 14. 16.
b *Luc* 24. 47. *Tite* 2. 11. 12. 13. 14. 2. *Pier.* 3. 9. *Sap.* 11. 24.
c *ch.* 10. 42. 2. *Cor.* 5. 10. 2. *Tim.* 4. 1.
d *ch.* 2. 24. & 13. 30. *Gal.* 1. 1. *Eph.* 1. 20. *Col.* 2. 12. 1. *Theſſ.* 1. 10. *Héb.* 13. 20.

ỳ. 22. *Comme trop dévots* &c.] Superſtitieux juſqu'à l'excés, & au delà de tout ce qui ſe voyoit dans les autres villes. C'étoit pourtant là la ſavante Athenes, la ville où floriſſoient le plus toutes ſortes de ſciences: mais là où Dieu n'a pas verſé les lumieres de ſon Eſprit, toutes celles de l'eſprit humain ne ſervent qu'à faire égarer davantage; elles ébloüiſſent, & n'éclairent pas: Rom. 1. 21. 22. Sap. 13. 1.

ỳ. 23. *Vos dévotions*] ou, *vos ſuperſtitions*: c'eſt-à-dire, les autels & les ſtatues dont leur ville étoit pleine, ỳ. 16. comme Jér. 11. 13. & 44. 9. 17. Ezéch. 16. 24. 31. 2. Macc. 10. 2.

AU DIEU INCONNU] C'étoit un autel que les Athéniens avoient autrefois élevé par le conſeil du Philoſophe Epimenides pour faire ceſſer dans leur ville la peſte qui la deſoloit. Mais ce Philoſophe, qui ſe moquoit, comme Socrate, de la pluralité des dieux, pouvoit bien avoir voulu indiquer, par cette inſcription, le vrai Dieu, qui étoit comme le ſeul inconnu dans les païs de l'idolatrie, & à qui un ancien Poëte Latin a donné le nom de *Dieu inconnu de Judée*: à quoi ſe peut auſſi rapporter Eſa. 45. 15.

Celui donc que vous honorez] Que vous honorez indirectement & confuſément, ſous le titre de *Dieu inconnu*.

ỳ. 24. *Le Dieu qui a fait* &c.] Saint Paul diſtingue par ces mots aprés toute l'Ecriture ſainte, le vrai Dieu, des dieux vains & chimériques des idolatres.

N'habite point &c.] C'eſt-à-dire, en ſorte qu'il y ſoit renfermé, comme un Prince dans ſon palais, ſelon que les Payens ſe figuroient que leurs dieux habitoient dans les temples qu'ils leur conſacroient, & que de cette habitation dépendoit le bonheur des peuples qui les adoroient: d'où venoit à ces idolatres la ſole penſée d'attacher quelque fois avec des chaines les ſimulacres de leurs dieux dans leurs temples, afin qu'ils ne puſſent point être évoquez, & ſe tranſporter ailleurs.

ỳ. 26. *D'un ſeul ſang*] C'eſt-à-dire, d'un ſeul homme; & d'une ſeule femme, qui avoit été elle-même formée de ce premier homme, Gen. 1. 26. & 2. 22. L'Apoſtre vouloit dire par là, que Dieu ayant donné à tous les hommes dans la nature une même origine, par laquelle ils ſe trouvoient confondus tous enſemble, ils alloient auſſi être tous mis de pair dans la Grace, qui étoit comme une nouvelle création.

Ayant déterminé les ſaiſons &c.] ou, *ayant déterminé les temps qu'il a auparavant ordonnez*, ou fixez & aſſignez tant pour la durée de la vie de chaque homme en particulier, que pour la durée des peuples en général, comme il a marqué à chacun dans ſon décret éternel, & dans les voyes de ſa Providence, le païs où il a voulu qu'ils habitent. On peut l'expliquer auſſi des quatre ſaiſons de l'année, que Dieu a diſtinguées & ſéparées l'une de l'autre dés le commencement du monde, pour le bien de l'Univers, & pour l'avantage du genre humain.

ỳ. 27. *En tâtonnant*] Cette expreſſion marque d'un côté que les hommes ont pû connoître Dieu dans la contemplation de l'Univers, & dans la conſidération des œuvres de la Providence, Rom. 1. 19. 20. mais elle nous apprend de l'autre, que la connoiſſance qu'ils en ont pû avoir n'étoit ni aſſez claire, ni aſſez diſtincte pour les conduire au ſalut.

ỳ. 28. *Quelques-uns* &c.] C'étoit le Poëte Aratus.

Sa race] ou, *ſes enfans*, faits à ſon image, & ſa plus noble production.

ỳ. 29. *Nous ne devons point eſtimer* &c.] C'eſt-à-dire, que puis que nous ſommes nous-mêmes l'ouvrage le plus parfait de Dieu, par les traits particuliers de ſa reſſemblance qu'il a mis en nous, c'eſt former de Dieu un jugement faux & injurieux que de le vouloir repréſenter par des ſimulacres qui n'ont ni intelligence, ni action, ni vie; & que c'eſt nous ravaler nous-mêmes infiniment au deſſous de nôtre condition naturelle, que de nous proſterner devant ces ſtatues, & leur déférer des adorations.

ỳ. 30. *Ayant diſſimulé*] Ce mot veut dire ici que Dieu ne s'étoit point ſoucié des Gentils, & qu'il les avoit abandonnez à eux-mêmes.

Les temps de l'ignorance] Tous les temps que les hommes paſſent hors de l'alliance de Dieu ſont pour eux des temps d'ignorance, quelques découvertes qu'ils puiſſent avoir faites dans toute ſorte de ſciences & d'arts.

Qu'ils ſe repentent] Les Apoſtres ont compris ſous cette expreſſion générale la foi en J. C. à laquelle eſt attachée la rémiſſion des péchez qu'ils ont prêchée à tous les peuples, ch. 2. 32. & 3. 19. & le temps de l'Evangile eſt proprement le temps de la repentance, Rom. 13. 11. Tite 2. 11. 12. Héb. 3. 7. 8.

ỳ. 32. *Les uns s'en moquoient*] C'étoient ceux particulierement qui croyoient avec les Epicuriens, que l'ame meurt avec le corps, & qu'il n'y a pas d'autre vie aprés celle-ci.

Et les autres &c.] C'étoient apparemment ceux de la ſecte des Stoïciens, & tous les autres qui croyoient l'immortalité de l'ame; car dés-là qu'on croit l'ame immortelle, & une vie à venir, on n'eſt pas peu diſpoſé à entendre parler de la réſurrection des corps.

ỳ. 34. *Etoit même Denis*] C'eſt-à-dire, que ce ne furent pas ſeulement des perſonnes du commun qui ſe convertirent, mais qu'il y en eût *même* pluſieurs des plus qualifiées, entre leſquelles Denis & Damaris ſont nommez comme étant des plus conſidérables d'Athenes.

L'Aréopagite] C'eſt-à-dire, un des Sénateurs de l'Aréopage.

CHAPITRE XVIII.

Paul vient à Corinthe, & il travaille chez Aquile à faire des tentes, 2. Il préche dans la Synagogue, 4. Converſion de Criſpe, 8. Paul accuſé devant le Proconſul Gallion, 12. Il part de Corinthe aprés s'être fait raſer la tête, 18. Apollos enſeigne à Epheſe, 24. Et prouve par les Ecritures que Jéſus étoit le Chriſt, 28.

APrés cela Paul étant parti d'Athenes, vint à Corinthe.

2 Et ayant trouvé *là* un certain Juif, [a] nommé Aquile, originaire du païs de Pont, & qui un peu auparavant étoit venu d'Italie avec Priſcille ſa femme, parce que Claude avoit commandé que tous les Juifs ſortiſſent de Rome, il s'adreſſa à eux.

a *Rom.* 16. 3. 1. *Cor.* 16. 19. 2. *Tim.* 4. 19.

ỳ. 2. *Avoit commandé que tous les Juifs*] Suetone, fameux hiſtorien Latin, a fait mention de cét Edict dans la vie de l'Empereur Claude; mais quoi que de la maniere dont il en parle, il ſemble que les Chrétiens y ayent auſſi été compris, & qu'il ſoit vrai que les Ecrivains Payens

Digitized by Google

3 Et parce qu'il étoit de même métier, il demeura avec eux, [b] & il travailloit: car leur métier étoit de faire des tentes.

4 Et chaque Sabbat il disputoit dans la Synagogue, & persuadoit tant les Juifs que les Grecs.

5 Et quand [c] Silas & Timothée furent venus de Macedoine, Paul étant pressé par l'Esprit, témoignoit aux Juifs [d] *que* Jésus *étoit* le Christ.

6 Et comme ils le contrediſoient, [e] & qu'ils blaſphémoient, [f] il ſecoua *ſes* vêtemens, & leur dit; [g] Que vôtre ſang *ſoit* ſur vôtre tête, j'en ſuis net: [h] je m'en vais dés à préſent vers les Gentils.

7 Et étant ſorti de la *Synagogue*, il entra dans la maiſon d'un homme *appellé* Juſte, qui [i] ſervoit Dieu, & duquel la maiſon tenoit à la Synagogue.

8 *Toutefois* [k] Criſpe, Principal de la Synagogue, crut au Seigneur avec toute ſa maiſon; & pluſieurs autres auſſi des Corinthiens l'ayant ouï, crurent, & ils furent baptiſez.

9 [l] Or le Seigneur dit la nuit à Paul dans une viſion; Ne crains point, mais parle, & ne te tais point:

10 Parce que je ſuis avec toi, & perſonne ne mettra les mains ſur toi pour te faire du mal: & j'ai un grand peuple en cette ville.

11 Il demeura donc là un an & ſix mois, enſeignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais du temps que Gallion étoit Proconſul d'Achaïe, les Juifs *tous* d'un accord s'éleverent contre Paul, & l'amenerent devant le ſiege judicial.

13 En diſant; Cet *homme* perſuade les gens de ſervir Dieu contre la Loi.

14 Et comme Paul vouloit ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs; O Juifs, s'il étoit queſtion de quelque injuſtice, ou de quelque crime, je vous ſupporterois autant qu'il ſeroit raiſonnable:

15 [m] Mais s'il eſt queſtion de paroles, & de mots, & de vôtre Loi, vous y regarderez vous-mêmes: car je ne veux point être juge de ces choſes.

16 Et il les fit retirer de devant le ſiege judicial.

17 Alors tous les Grecs ayant ſaiſi [n] Soſthénes, *qui étoit* le Principal de la Synagogue, le battoient devant le ſiege judicial, ſans que Gallion s'en mît en peine.

18 Et quand Paul eut demeuré là encore aſſez long-temps, il prit congé des fréres, & navigea en Syrie, & avec lui Priſcille & Aquile, [o] aprés qu'il ſe fut fait raſer la tête à Cenchrée, parce qu'il avoit un vœu.

19 Puis il arriva à Epheſe, & les y laiſſa; mais étant entré dans la Synagogue, il diſcourut avec les Juifs;

20 Qui le prierent de demeurer encore plus long-temps avec eux; mais il ne voulut point le leur accorder.

21 Et il prit congé d'eux, en *leur* diſant; Il me faut abſolument faire la Feſte prochaine à Jéruſalem, mais je reviendrai encore vers vous, [p] s'il plaît à Dieu. Ainſi il deſancra d'Ephéſe.

22 Et quand il fut deſcendu à Céſarée, il monta *à Jéruſalem*, & aprés avoir ſalué l'Egliſe, il deſcendit à Antioche.

23 Et y ayant ſéjourné quelque temps, il s'en alla, & traverſa tout de ſuite la contrée de Galatie, & de Phrygie, fortifiant tous les diſciples.

24 Mais [q] il vint à Ephéſe un Juif, nommé Apollos, Alexandrin de nation, homme éloquent, & puiſſant dans les Ecritures:

25 Qui étoit en quelque maniere inſtruit dans la [r] voye du Seigneur; & comme il avoit une grande ferveur d'eſprit, il expoſoit & enſeignoit fort exactement les choſes qui concernent le Seigneur, [s] quoi

b *ch.* 20. 34. 1. *Cor.* 4. 12. 2. *Cor.* 11. 9. & 12. 13. 1. *Theſſ.* 2. 9. 2. *Theſſ.* 3. 8.
c *ch.* 17. 15.
d ℣. 28. & *ch.* 9. 22. & 17. 3.
e *ch.* 13. 45. & 19. 9.
f *ch.* 13. 51. *Matth.* 10. 14.
g *Lévit.* 20. 9. 12. 2. *Sam.* 1. 16. *Ezéch.* 3. 18. 19. *Matth.* 27. 25.
h *ch.* 20. 26.
i *ch.* 10. 2. & 13. 16. & 16. 4.
k 1. *Cor.* 1. 14.
l *ch.* 23. 11.
m *ch.* 25. 11.
n 1. *Cor.* 1. 1.
o *ch.* 21. 24.
p 1. *Cor.* 4. 19. *Héb.* 6. 3. *Jacq.* 4. 15.
q 1. *Cor.* 1. 12.
r ℣. 26. & *ch.* 19. 9. 23. & 22. 4. & 24. 14.
s *ch.* 19. 3.

Payens ayent ſouvent confondu les Chrétiens avec les Juifs ſous le nom de ces derniers, parce qu'ils en ignoroient la différence, le recit que ſaint Luc en fait ici montre aſſez que cét Edict avoit été particulier aux Juifs, ſous le nom deſquels l'Hiſtorien ſacré n'auroit pas compris les Chrétiens. Joint que ſaint Paul écrivant peu d'années aprés aux Romains, & leur témoignant dans ſa Lettre le deſſein qu'il avoit eu pluſieurs fois d'aller vers eux, il ne dit rien nulle part qui inſinue cette prétendue perſécution.

℣. 4. *Il diſputoit*] Le terme de l'Original ſignifiant auſſi parler en public, & prononcer un diſcours, il vaudroit mieux, ce ſemble, le prendre ici en ce ſens général, comme au ℣. 19.

℣. 5. *Par l'Eſprit*] C'eſt-à-dire, par une inſpiration ſecrete du St. Eſprit.

℣. 7. *Qui ſervoit Dieu*] C'étoit un de ces Gentils religieux dont il eſt ſi ſouvent parlé dans ce Livre.

℣. 10. *Et j'ai un grand peuple* &c.] Ces paroles font voir clairement que Dieu ne fait prêcher ſon Evangile que là où il a des élus: conférez avec Agg. 2. 7. Matth. 13. 47. 48. & 24. 31.

℣. 11. *Il demeura* &c.] Il s'y arrêta long-temps à cauſe du grand abord de toute ſorte de gens à Corinthe, qui étoit une des plus riches & des plus puiſſantes villes de Grece: comme, par la même raiſon, il fit auſſi un long ſéjour à Epheſe, ch. 19. 10.

℣. 13. *Contre la Loi*] Quelques-uns entendent cela d'une loi de l'Empereur; mais la réponſe de Gallion fait voir que c'étoit de la Loi de Moyſe que les Juifs lui parloient.

℣. 14. *De quelque injuſtice*] C'eſt-à-dire, de quelque injuſtice faite à quelqu'un en ſa perſonne, ou en ſes biens, ou en ſon honneur, car le terme de l'Original ſignifie le tort qui eſt fait à quelqu'un: ch. 24. 21. Apoc. 18. 5.

℣. 15. *Et de mots*] ou, *& de noms*, car il y a dans le Grec *onomátôn*, qui ſignifie proprement de *noms*; & il eſt fort vraiſemblable que ce Proconſul avoit en cela particulierement en vûe le nom de *Jéſus*, parce que c'étoit Jéſus qui étoit le principal ſujet de la diſpute.

℣. 17. *Soſthénes*] Il y a apparence que c'eſt le même dont il eſt parlé 1. Cor. 1. 1. lequel ayant été mis d'abord à la tête de la Synagogue, en la place de Criſpus qui venoit d'être converti, ℣. 8. il fut lui-même converti bien-tôt aprés.

℣. 18. *Se fut fait raſer la tête*] Il avoit laiſſé croître ſes cheveux à Corinthe, où il avoit demeuré plus d'un an & demi, parce qu'il n'y avoit en Grece que des eſclaves qui euſſent la tête raſée, au lieu que c'étoit, au contraire, la coûtume des Juifs de tenir les cheveux raſez; c'eſt pourquoi ſaint Paul qui s'en retournoit en Judée ſe fit raſer la tête.

A Cenchrée] C'étoit un grand Faubourg de Corinthe, dans lequel il y avoit beaucoup de Chrétiens: Rom. 16. 1.

Qu'il avoit un vœu] C'eſt-à-dire, ſelon quelques-uns, qu'il avoit fait vœu d'être à Jéruſalem avant la Feſte, ℣. 21. mais d'autres l'entendent du vœu du Nazareat, dans le commencement duquel on ſe faiſoit couper les cheveux, ſans qu'il fût néceſſaire d'être pour cela à Jéruſalem, comme il l'étoit pour ſe faire couper les cheveux qui étoient crus pendant les jours du Nazareat, Nomb. 6. 18.

℣. 19. *Il diſcourut avec les Juifs*] D'autres traduiſent *il diſputa*, mais le terme Grec *dialegomai* ſignifie ici *diſcourir*, & prêcher, comme il paroît par le verſet ſuivant, & comme il ſe prend ch. 20. 7. & c'eſt auſſi en ce même ſens que l'ont traduit ici les Verſions Angloiſe & Flamande.

℣. 20. *Il ne voulut point*] Il y demeura à ſon retour de Jéruſalem, au delà de deux ans; ch. 19. 1. 8. 10.

℣. 21. *Il me faut abſolument*] Savoir, en vertu de ſon vœu, ch. 20. 16.

℣. 22. *A Antioche*] C'eſt-à-dire, Antioche de Syrie; ch. 12. 26.

℣. 24. *Alexandrin*] D'Alexandrie en Egypte.

℣. 25. *Inſtruit en quelque maniere*] Gr. *étoit Catéchumene*, qui eſt le terme dont les anciens ſe ſont ſervis pour exprimer les premieres inſtructions que reçoit une perſonne nouvellement convertie.

Dans la voye du Seigneur] C'eſt-à-dire, *dans la doctrine du Seigneur*; comme au ℣. ſuivant, *la voye de Dieu*; & ch. 19. 9. 23. ſimplement *la voye*: parce que la doctrine Chrétienne eſt la ſeule voye du ſalut, & celle que Dieu nous a marquée pour ne nous en écarter jamais.

Une grande ferveur d'eſprit] C'eſt-à-dire, un grand zele.

Digitized by Google

36 Ces choſes donc étant telles ſans contradiction, il faut que vous vous appaiſiez, & que vous ne faſſiez rien imprudemment.

37 Car ces gens que vous avez amenez, ne ſont ni ſacrileges, ni blaſphémateurs de vôtre déeſſe.

38 Mais ſi Démetrius & les ouvriers qui ſont avec lui, ont quelque choſe à dire contre quelqu'un, on tient la cour, & il y a des Proconſuls: qu'ils s'y appellent *donc* les uns les autres.

39 Et ſi vous avez quelque autre choſe à demander, cela ſe pourra décider dans une aſſemblée dûement convoquée.

40 Car nous ſommes en danger d'être accuſez de ſédition pour ce qui s'eſt paſſé aujourd'hui: puis qu'il n'y a aucun ſujet que nous puiſſions alleguer pour rendre raiſon de cette émute. Et quand il eut dit ces choſes, il congédia l'aſſemblée.

vation duquel on faiſoit dépendre celle de la ville, & de tout l'Empire Romain: mais c'étoient tous des artifices des Prêtres payens ou des Légiſlateurs pour attirer plus de reſpect à leur religion & à leurs loix.

℣. 38. *Des Proconſuls*] Comme il n'y en avoit pas pluſieurs dans un païs, ce mot eſt mis ici dans une ſignification vague & générale, dans laquelle le pluriel eſt mis pour le ſingulier, comme Matth. 27. 44. &c.

CHAPITRE XX.

La mort & la réſurrection d'Eutyche, 9. Diſcours de ſaint Paul aux Paſteurs d'Ephéſe, 18. Il ne fait nul cas de ſa vie, 24. Dieu a racheté l'Egliſe par ſon ſang, 28. C'eſt une choſe plus heureuſe de donner que de recevoir, 35.

OR aprés que le trouble fut ceſſé, Paul fit venir les diſciples, & les
a 1. *Tim.* 1. 3. ayant embraſſez, [a] il partit pour aller en Macedoine.

2 Et quand il eut paſſé par ces quartiers-là, & qu'il y eut fait pluſieurs exhortations, il vint en Grece.

3 Et aprés y avoir ſéjourné trois mois, les Juifs lui ayant dreſſé des embûches, au cas qu'il ſe fût allé embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de retourner par la Macedoine.

4 Et Sopater Béréen le devoit accompagner juſqu'en Aſie; & d'entre les Theſ-
b *ch.* 19. 29. ſaloniciens [b] Ariſtarque & Second, avec Gaïe Derbien, & Timothée; & de ceux
c *Eph.* 6. 21. 2. *Tim.* 4. 12. *Tite* 3. 12. d'Aſie, [c] Tychique & [d] Trophime.

5 Ceux-ci *donc* étant allez devant, nous attendirent à [e] Troas.

d *ch.* 21. 29. 2. *Tim.* 4. 20. e *ch.* 16. 8. f *Exo.* 12. 15. 6 Et nous, ayant levé l'ancre à Philippes, aprés [f] les jours des pains ſans levain, nous arrivâmes au bout de cinq jours aprés d'eux à Troas, & y ſéjournâmes ſept jours.

g *ch.* 2. 42. 46. 1. *Cor.* 10. 16. & 11. 20. 7 Et le premier jour de la ſemaine, les diſciples étant aſſemblez [g] pour rompre le pain, Paul, qui devoit partir le lendemain, leur fit un diſcours, qu'il étendit juſqu'à minuit.

8 Or il y avoit beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étoient aſſemblez.

9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui étoit aſſis ſur une fenêtre, étant abbatu d'un profond ſommeil pendant le long diſcours de Paul, emporté du ſommeil tomba en bas du troiſieme étage, &
h 1. *Rois* 17. 21. 2. *Rois* 4. 34. fut levé mort.

10 Mais Paul étant deſcendu, [h] ſe pancha ſur lui, & l'embraſſa, & dit; Ne vous troublez point, car ſon ame eſt en lui.

11 Et aprés qu'il fut remonté, & qu'il eut rompu le pain, & mangé, & qu'il eut parlé long-temps juſqu'à l'aube du jour, il partit.

12 Et ils amenerent là le jeune homme vivant, dequoi ils furent extrémement conſolez.

13 Or étant entrez dans le navire nous fûmes portez à Aſſos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avoit ainſi ordonné, voulant, quant à lui, faire ce chemin à pied.

14 Et lors qu'il nous eut rejoints à Aſſos, nous le primes avec nous, & allâmes à Mitylene.

15 Puis étant partis de là, le jour ſuivant nous abordâmes vis-à-vis de Chios: le lendemain nous arrivâmes à Samos: & nous étant arrêtez à Trogyle, nous vinmes le jour d'aprés à Milet.

16 Car Paul s'étoit propoſé de paſſer au delà d'Ephéſe, afin de ne point ſéjourner en Aſie: parce [i] qu'il ſe hâtoit d'être, s'il lui étoit poſſible, le jour de la
i *ch.* 18. 21. Pentecôte à Jéruſalem.

17 Or il envoya de Milet à Ephéſe pour faire venir les Anciens de l'Egliſe;

18 Qui étant venus vers lui, il leur dit; [k] Vous ſavez comment je me ſuis porté
k 1. *Theſſ.* 2. 5. 10. toûjours avec vous [l] dés le premier jour
l *ch.* 19. 1. que je ſuis entré en Aſie:

19 Servant le Seigneur en toute humilité, & avec beaucoup de larmes, & parmi beaucoup d'épreuves, qui me ſont arrivées par les embûches des Juifs;

20 [m] Et comment je ne me ſuis épargné
m *ſ.* 27. en rien de ce qui vous étoit utile, vous ayant prêché, & ayant enſeigné publiquement, & par les maiſons.

21 Prêchant tant aux Juifs qu'aux Grecs [n] la repentance qui eſt envers Dieu, & la
n *ch.* 2. 38. *Marc* 1. 15. *Luc* 24. 47. foi en Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur.

22 Et maintenant voici, étant lié par

℣. 4. *D'Aſie*] Ce mot eſt mis ici pour la ville même d'Epheſe qui étoit l'une des plus conſidérables de l'Aſie Mineure, comme ch. 16. 6. conférez avec ch. 21. 29.

℣. 8. *Dans la chambre haute*] Les Juifs faiſoient ces ſortes d'aſſemblées de piété, & d'inſtruction dans les chambres hautes: voyez ch. 1. 13. & 9. 37.

℣. 10. *Son ame eſt en lui*] Cela ne vouloit pas dire qu'il ne fût qu'évanoui, mais qu'au moment que ſaint Paul s'étoit panché ſur lui, il étoit reſſuſcité.

℣. 17. *Milet*] C'étoit une ville ancienne, & fort conſidérable, ſur la mer Egée.

Anciens] ou, *Prêtres*, appellez auſſi *Evêques* au ℣. 28.

℣. 19. *Humilité*] Ce mot ne ſe prend pas ici proprement pour la vertu de ce nom, mais pour ſignifier une condition baſſe & pauvre, ℣. 34.

℣. 21. *Prêchant*] Le mot de l'Original qui ſignifie proprement *rendre témoignage*, eſt mis ici pour dire *exhorter*, ou, *prêcher*, comme au ℣. 24. & ch. 2. 40. & 18. 5. & 28. 23. & dans la Verſion des Septante, Ezéch. 16. 2.

℣. 22. *Lié*] Saint Paul ſe ſert ici de ce mot à la façon des Hébreux, qui diſent *lier*, pour *commander*; car il veut dire qu'il y étoit pouſſé par les mouvemens intérieurs du St. Eſprit: Gal. 2. 2.

Igno-

Digitized by Google

l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver;
o ch. 21. 4. 11. 23 Sinon que o le Saint Esprit m'avertit de ville en ville, disant; Que des liens & des tribulations m'attendent.
p ch. 21. 13. Phil. 2. 17. 24 Mais je ne fais cas de rien, p & ma vie ne m'est point précieuse, pourvû
q Gal. 1. 1. Tite 1. 3. qu'avec joye j'acheve ma course, & le ministere q que j'ai reçu du Seigneur Jésus, pour rendre témoignage à l'Evangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, je sai qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le Royaume de Dieu, ne verra plus ma face.

r ch. 18. 6. 26 C'est pourquoi je vous prens aujourd'hui à témoin, que r je suis net du sang
s ỳ. 20. t Luc 7. 30. de tous.
v 1. Tim. 4. 16. 27 s Car je ne me suis point épar-
x ch. 13. 2. gné à vous annoncer tout t le conseil de
y 1. Tim. 3. 1. 2. Dieu.
z Ezéch. 34. 4. Jean 21. 15. 28 v Prenez donc garde à vous-mêmes, & à tout le troupeau sur lequel x le Saint
1. Pier. 5. 2. 3. Esprit vous a établis y Evêques, z pour
a Eph. 1. 7. & 5. 25. 1. Pier. 1. 18. 19. paître l'Eglise de Dieu, a laquelle il a acquise par son propre sang.
Apoc. 5. 9. b Matth. 7. 15. 29 Car je sai qu'aprés mon départ b il se fourrera parmi vous des loups très-dangereux, qui n'épargneront point le troupeau.
2. Pier. 2. 1. c 1. Jean 2. 19. 30 c Et qu'il se levera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des choses perverses, afin d'attirer des disciples aprés eux.

31 C'est pourquoi d veillez, vous souvenant que e durant l'espace de trois ans, je n'ai cessé nuit & jour d'avertir un chacun de vous.
d Matth. 24. 42. 1. Cor. 16. 13. 2. Tim. 4. 5. Apoc. 3. 2.

32 Et maintenant, *mes* fréres, je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa
e ch. 19. 8. 10. f 1. Cor. 1. 8. Phil. 1. 6. grace, f lequel est puissant pour achever de vous édifier, g & pour vous donner l'héritage avec tous les Saints.
g ch. 26. 18. Eph. 1. 18.

33 h Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.
h 1. Sam. 12. 3.

34 Et vous savez vous-mêmes i que ces mains m'ont fourni les choses qui m'étoient nécessaires, & à ceux qui étoient avec moi.
i 1. Cor. 9. 12. 2. Cor. 7. 2. & 11. 9. & 12. 13.

35 Je vous ai montré en toutes choses qu'en travaillant ainsi k il faut supporter les infirmes, & se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit; Que c'est une chose plus heureuse de donner, que de recevoir.
i ch. 18. 3. 1. Cor. 4. 12. 1. Thess. 2. 9. 2. Thess. 3. 8. k 1. Cor. 9. 12.

36 Et quand *Paul* eut dit ces paroles, l il se mit à genoux, & fit la priere avec eux tous.
l ch. 21. 5.

37 Alors il y eut de grands pleurs de tous, & se jettant au cou de Paul, ils le baisoient:

38 Etant tristes principalement à cause de cette parole qu'il *leur* avoit dite; Qu'ils ne verroient plus sa face: & ils le conduisirent au navire.

Ignorant] Il n'en avoit qu'une connoissance vague & générale.

ỳ. 25. *Je sai*] Il n'en avoit pas de révélation expresse, mais sur les avertissemens qu'on lui en donnoit de toutes parts, ỳ. 23. il croyoit qu'il mourroit à Jérusalem, ch. 21. 13.

Ne verra plus ma face] C'est-à-dire, ne me verra plus. Les choses tournerent pourtant tout autrement qu'il ne l'avoit crû, car Dieu le conserva, & le délivra de la fureur des Juifs, ch. 21. 31. & 23. 21. & aprés avoir été deux ans prisonnier à Rome, ch. 28. 30. où il avoit été conduit de Jérusalem, il retourna en Asie, conférez avec 2. Tim. ch. 4. 20.

ỳ. 27. *Le conseil de Dieu*] C'est l'Evangile, ainsi appellé dans ce Texte, & Luc 7. 30. par rapport à Zach. 6. 13.

ỳ. 28. *A vous-mêmes & à tout le troupeau*] Ces deux devoirs se supposent l'un l'autre, & ils sont tous deux également nécessaires.

Etablis] Le St. Esprit les y avoit installez par l'effusion de ses dons, ch. 2. 4.

Evêques] Ce mot veut dire en Grec des *Inspecteurs*, ou, des *surveillans*, & il n'étoit pas anciennement un nom de distinction entre les Ministres de l'Evangile, comme il l'a été depuis, mais un nom qui marque le devoir & l'obligation des Ministres, & qui étoit commun à tous: car c'étoit à tous les Anciens ou Pasteurs d'Epheſe que saint Paul faisoit cette exhortation, ỳ. 17.

De Dieu] Comme ce n'est que de J. C. qu'on peut dire qu'il a acquis l'Eglise par son sang, 1. Cor. 6. 20. Eph. 1. 7. & 5. 25. 1. Pier. 1. 18. 19. c'est donc J. C. que saint Paul reconnoit ici pour *Dieu*; conférez avec Esa. 35. 10. & 51. 11. & Héb. 9. 14.

ỳ. 30. *D'entre vous-mêmes*] Il avoit particulierement en vûe les Nicolaïtes; conférez avec Apoc. 2. 1. 6.

ỳ. 31. *L'espace de trois ans*] Il ne paroît pas qu'il y eut été gueres au delà de deux ans & trois mois, ch. 19. 8. 10. mais l'année commencée est regardée ici comme une année entiere.

ỳ. 32. *La parole de sa grace*] Ceci ne peut pas bien s'entendre de l'Evangile, quoi qu'il soit la parole de la grace de Dieu; parce qu'on ne recommande pas les Fideles à l'Evangile, mais l'Evangile aux Fideles: ainsi c'est ou simplement la *grace*, comme la *parole de l'Evangile* est simplement *l'Evangile*; ou *Jésus-Christ* lui-même, qui est la *Parole*, Jean 1. 1. &c. & *la parole de la grace*, parce qu'il en est l'auteur, & le principe.

Lequel est puissant &c.] La persévérance des Fideles, aussi bien que leur glorification, est tout ensemble l'ouvrage de la grace & de la puissance de Dieu: Jean 10. 28. 1. Cor. 1. 8. Eph. 3. 20.

ỳ. 35. *Il faut supporter les infirmes*] C'est-à-dire, s'accommoder par une sage condescendance & un saint désintéressement à la foiblesse de ceux qui ne fournissoient pas toûjours aux Ministres de l'Evangile les choses nécessaires pour leur entretien, ou pour leurs voyages. On peut aussi traduire, *en soulageant les foibles*, c'est-à-dire, en aidant par son travail à subsister, à ceux qui sont eux-mêmes hors d'état de gagner leur vie: comme 1. Thess. 5. 14. Cette explication semble être même plus conforme que l'autre au sens du mot de l'Original *antilambanomai*, qui signifie *assister* & secourir quelqu'un; c'est pourquoi le mot *antilepsis*, qui est formé de celui-là, signifie *secours*, 1. Cor. 12. 6. 28.

A dit] Cette maxime de J. C. ne se trouve pas en autant de mots dans l'Evangile, parce que les Evangelistes ne s'étoient pas proposez de rapporter tout ce qu'il avoit dit d'instruisant & de consolant; Jean 21. 25. mais ceci pourtant se trouve en substance, Luc 6. 35.

ỳ. 38. *Etant tristes*] ou, *Etant fort affligez*, car le terme de l'Original *odunomenoi* marque plus qu'une simple tristesse.

CHAPITRE XXI.

Paul arrive à Tyr, 4. Philippe l'Evangeliste, & ses quatre filles, 8. Agabus se lie de la ceinture de Paul, 10. Saint Jacques & les Anciens de Jérusalem conseillent à Paul de se purifier selon les loix de Moyse, avant que d'entrer au Temple, 23. Quelques Juifs d'Asie soûlevent le peuple contre lui, 27. Un Capitaine de la garnison lui demande s'il ne seroit point un certain Egyptien qui depuis peu avoit excité une sédition, 38.

AInsi donc étant partis, & nous étant éloignez d'eux, nous tirâmes tout droit à Coos, & le jour suivant à Rhodes, & de là à Patara.

2 Et ayant trouvé là un navire qui traversoit en Phénicie, nous montâmes dessus, & partîmes.

3 Puis ayant découvert Cypre, nous la laissâmes à main gauche, & tirant vers la Syrie, nous arrivâmes à Tyr: car le navire y devoit décharger sa charge.

4 Et ayant trouvé là a des disciples, nous y demeurâmes sept jours: or ils disoient par l'Esprit à Paul b qu'il ne montât point à Jérusalem.
a ch. 6. 1. 2. & 9. 1. 25. & 14. 22. &c. b ỳ. 12. & ch. 20. 23.

ỳ. 4. *Des disciples*] Des Fideles, qui sont appellez de ce nom de disciples dans tout ce Livre des Actes.

Par l'Esprit] ou, *étant inspirez du St. Esprit*, car souvent l'expression Grecque marque simplement l'état où se trouve une personne, & non pas

Digitized by Google

5 Mais ces jours-là étant passez nous partîmes, & nous mîmes en chemin, étant conduits de tous avec *leurs* femmes & *leurs* enfans, jusques hors de la ville, & [c] ayant mis les genoux en terre sur le rivage, nous fîmes la priere.

6 [d] Et aprés nous être embrassez les uns les autres, nous montâmes sur le navire, & les autres retournerent chez eux.

7 Et ainsi achevant nôtre navigation, nous vinmes de Tyr à Ptolemaïs; & aprés avoir salué les fréres, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Et le lendemain Paul & sa compagnie partant *de là*, nous vinmes à Césarée; & étant entrez dans la maison de Philippe l'Evangeliste, [e] qui étoit l'un des sept, nous demeurâmes chez lui.

9 Or il avoit quatre filles vierges, [f] qui prophétisoient.

10 Et comme nous fûmes là plusieurs jours, il y arriva de Judée un Prophete, [g] nommé Agabus:

11 Qui nous étant venu voir, prit la ceinture de Paul, & s'en liant les mains & les pieds, il dit; Le Saint Esprit dit ces choses; [h] Les Juifs lieront ainsi à Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture, & le livreront [i] entre les mains des Gentils.

12 Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous, & ceux qui étoient du lieu, le priâmes qu'il ne montât point à Jérusalem.

13 Mais Paul répondit; Que faites-vous, [k] en pleurant, & en affligeant mon cœur? car pour moi, [l] je suis tout prêt non seulement d'être lié, mais aussi de mourir à Jérusalem pour le Nom du Seigneur Jésus.

14 Ainsi, parce qu'il ne pouvoit être persuadé, nous nous en départîmes, en disant; [m] La volonté du Seigneur soit faite.

15 Quelques jours aprés, ayant chargé nos hardes nous montâmes à Jérusalem.

16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Césarée avec nous, amenant avec eux un homme *appellé* Mnason, Cyprien, qui étoit un ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 Et quand nous fûmes arrivez à Jérusalem, les fréres nous reçûrent avec joye.

18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous chez [n] Jacques, & tous les Anciens y furent assemblez.

19 Et aprés qu'il les eut embrassez, [o] il raconta de point en point les choses que Dieu avoit faites parmi les Gentils par son ministere.

20 Ce qu'ayant ouï, ils glorifierent le Seigneur, & ils dirent à *Paul;* Frére, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont crû; & ils sont tous zélateurs de la Loi.

21 Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont parmi les Gentils, de renoncer à Moyse, en *leur* disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs enfans, ni vivre selon les ordonnances *de la Loi.*

22 Que faut-il donc faire? Il faut absolument assembler la multitude *des Fideles*, car ils entendront dire que tu és arrivé.

23 Fai donc ce que nous allons te dire; Nous avons quatre hommes [p] qui ont fait un vœu:

24 Prens-les avec toi, & te purifie avec eux, & contribue avec eux, [q] afin qu'ils se rasent la tête, & que tous sachent qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que tu continues toi aussi de garder la Loi.

---

pas directement le principe par lequel elle agit, comme ici ch. 1. 2. Rom. 2. 27. &c. or il faut l'expliquer ici en ce sens, parce que ce n'étoit point par un mouvement & une inspiration du St. Esprit que ces disciples tâchoient de détourner saint Paul d'aller à Jérusalem, puis que c'étoit le St. Esprit lui-même qui l'avoit poussé intérieurement à faire ce voyage, ch. 20. 22. mais saint Luc veut dire par cette expression abrégée, que ces disciples étant inspirez par le St. Esprit, qui leur découvroit la persécution que l'Apostre auroit à essuyer dans Jérusalem, comme ch. 20. 23. ils lui conseilloient là-dessus d'eux-mêmes, & par un pur mouvement d'affection & de charité, de n'achever point son voyage, comme dans la suite de ce chapitre, ℣. 11. 12. c'est pourquoi saint Paul ne déféra point à leurs avis, & à leurs instances, ce qu'il n'auroit pas manqué de faire s'il n'eût pas démêlé dans ces disciples les mouvemens du cœur humain d'avec ceux de l'Esprit de Dieu.

℣. 8. *L'Evangeliste*] On appelloit ainsi plusieurs Ministres fort distinguez, comme étoient Timothée, Tite, & autres, lesquels les Apostres envoyoient en divers païs, soit pour visiter & consoler les Eglises; soit pour y travailler à la conversion des peuples, & fonder ainsi de nouvelles Eglises en plusieurs païs: Eph. 4. 11. 2. Tim. 4. 5. Tite 1. 5.

L'un des sept] L'un des sept Diacres: ch. 6. 3.

℣. 11. *S'en liant les mains* &c.] Agabus voulut rendre par cette action sa prédiction plus sensible; à l'imitation des anciens Prophetes, qui souvent en usoient ainsi afin que leurs prophéties fissent plus d'impression sur l'esprit des personnes à qui ils parloient: 1. Rois 11. 30. 31. & 22. 11. Esa. 20. 2. Jér. 13. 1. &c.

℣. 18. *Chez Jacques*] Cét Apostre étoit demeuré à Jérusalem pour y travailler à la conversion des Juifs, & non seulement des Juifs qui demeuroient dans la Judée, & en divers autres païs voisins, mais aussi en quelque sorte, pour travailler par ce moyen à la conversion des Juifs dispersez dans tout le monde, parce que de tous les païs du monde où il y avoit des Juifs, il en venoit continuellement à Jérusalem, qui étoit comme le centre de toute la Nation, ch. 2. 5.

℣. 20. *Et*] ou, *& cependant*, car c'est ce que signifie ici, comme souvent ailleurs, le terme de l'Original.

Zelateurs de la Loi] Zélez observateurs de plusieurs cérémonies Légales, qui dans le fond ne tiroient pas à conséquence, & qui pouvoient être tolérées dans ces premiers temps du Christianisme, en faveur des Fideles nez & élevez au milieu des cérémonies Mosaïques, comme ch. 15. 29. Rom. 14. 1. 2. &c. 1. Cor. 9. 20 &c.

℣. 21. *Qu'ils ne doivent point circoncire leurs enfans*] Les Apostres dans ces premiers temps laissoient par condescendance aux Juifs convertis la liberté de circoncire encore leurs enfans, mais c'étoit toûjours en leur faisant entendre que cette Circoncision n'étoit plus qu'une simple cérémonie, & non pas le seau & le sacrement de l'alliance, comme elle l'avoit été autrefois; Gal. 5. 1. 2. & 6. 13. 15.

Ni vivre] Gr. *ni marcher*: voyez le ℣. 24.

Selon les ordonnances de la Loi] Le mot Grec *ethesi*, qui veut dire les coûtumes est mis ici comme au ch. 15. 1. pour les loix cérémonielles, & c'est pour cela qu'il y est mis seul, & sans ces autres mots *de la Loi.*

℣. 23. *Nous avons quatre hommes*] Savoir, des Juifs convertis.

Qui ont fait un vœu] C'étoit apparemment le vœu du Nazaréat, puis que les mêmes cérémonies prescrites Nomb. 6. 13. 18. pour l'accomplissement de ce vœu, sont marquées dans les versets suivans.

℣. 24. *Contribue avec eux*] ou, *pour eux*; car c'étoient apparemment des personnes pauvres.

Afin qu'ils se rasent la tête] Ce rasement de tête étoit ordonné à autre fin que celui des Nomb. 6. 9. car celui-ci étoit comme un hommage & une reconnoissance que le Nazarien rendoit à Dieu, de ce qu'il avoit heureusement accompli les jours de son vœu; c'est pourquoi Dieu lui avoit ordonné de brûler ses cheveux dans le feu de son sacrifice, Nomb. 6. 18.

Et que tous sachent] C'est-à-dire, tous ces Chrétiens qui conservoient encore un grand attachement pour les ordonnances cérémonielles.

Qu'il n'est rien des choses &c.] C'est-à-dire, que tu n'as pas pour ces ordonnances le mépris & l'aversion que l'on t'impute.

Mais que tu continues toi aussi &c.] Le mot de l'Original *stoicheis*, que les Versions ont rendu par celui de *marcher*, signifiant proprement marcher en ordre, & dans la régularité prescrite, comme font les troupes dans une armée, il ne peut être mieux rendu, étant joint, comme il est, avec ces autres mots *garder la Loi*, que par le terme de *continuer*, & il semble même qu'il soit mis ici en une espece d'opposition au simple mot de *marcher*, exprimé dans l'accusation contenue au ℣. 21. à peu

Digitized by Google

25 Mais à l'égard de ceux d'entre les Gentils qui ont crû, nous en avons écrit, ayant ordonné qu'ils n'obſervent rien de
r ch. 15. 20. 29. ſemblable, [r] mais ſeulement qu'ils ſe gardent de ce qui eſt ſacrifié aux idoles, & du ſang, & des bêtes étouffées, & de la paillardiſe.

26 Paul ayant donc pris ces hommes
f ch. 24. 18. avec lui, & le jour ſuivant s'étant [f] purifié avec eux, il entra au Temple, [t] en
t ch. 24. 18. Nomb. 6. 13. 14. 15. dénonçant quel jour *leur* purification devoit s'achever, & *continuant ainſi* juſqu'à ce que l'oblation fût préſentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les ſept jours s'accom-
v ch. 20. 4. pliſſoient, quelques Juifs [v] d'Aſie ayant vû Paul dans le Temple, ſoûleverent tout le peuple, & mirent les mains ſur lui,

28 En criant; Hommes Iſraëlites, aidez-*nous:* voici cét homme qui par tout enſeigne tout le monde contre le peuple, contre la Loi, & contre ce Lieu: & qui de plus a auſſi amené des Grecs dans le Temple, & a profané ce ſaint Lieu.

29 Car avant cela ils avoient vû avec
x ch. 20. 4. lui dans la ville [x] Trophime Ephéſien, & ils croyoient que Paul l'eût amené dans le Temple.

30 Et toute la ville fût émûe, & le
y ch. 26. 21. peuple y accourut: [y] & ayant ſaiſi Paul, ils le tirerent hors du Temple: & on ferma auſſi-tôt les portes.

31 Mais comme ils tâchoient de le tuer, le bruit vint au capitaine de la compagnie *de la garniſon* que tout Jéruſalem étoit en trouble:

32 Et auſſi-tôt il prit des ſoldats & des centeniers, & courut vers eux: mais eux voyant le capitaine & les ſoldats ceſſerent de battre Paul.

33 Et le capitaine s'étant approché, ſe ſaiſit de lui, & commanda [z] qu'on le liât
z ch. 21. 11. de deux chaines; puis il demanda qui il étoit, & ce qu'il avoit fait.

34 Mais les uns crioient d'une maniere, & les autres d'une autre, dans la foule; & parce qu'il ne pouvoit en apprendre rien de certain à cauſe du bruit, il commanda que *Paul* fût mené dans la fortereſſe.

35 Et quand il fut venu aux degrez, il arriva qu'il fut porté par les ſoldats à cauſe de la violence de la foule;

36 Car la multitude du peuple le ſuivoit, en criant; [a] Ote-le.
a ch. 22. 22. Luc 23. 18. Jean 19. 15.

37 Et comme on alloit faire entrer Paul dans la fortereſſe, il dit au capitaine; M'eſt-il permis de te dire quelque choſe? Et *le capitaine lui* demanda; Sais-tu parler Grec?

38 N'és-tu pas l'Egyptien qui ces jours paſſez as excité une ſédition, & as emmené au deſert quatre mille brigands?

39 Et Paul lui dit; Certes je ſuis homme Juif, [b] citoyen, natif de Tarſe, ville
b ch. 9. 11. 30. & 22. 3. renommée de la Cilicie: mais je te prie, permets moi de parler au peuple.

40 Et quand il le lui eut permis, Paul ſe tenant ſur les degrez [c] fit ſigne de la
c ch. 12. 17. & 13. 16. & 19. 33. main au peuple, & s'étant fait un grand ſilence, il leur parla en Langue Hébraïque, diſant;

à peu prés comme s'il y avoit, que non ſeulement tu marches ſelon les coûtumes, ou les ordonnances, mais que tu y és même trés-regulier, & que tu continues d'y marcher, comme tu as toûjours fait: Phil. 3. 6.

℣. 25. *Mais à l'égard de ceux d'entre les Gentils* &c.] La diſtinction que ſaint Jacques & les Paſteurs de l'Egliſe de Jéruſalem font ici des Gentils qu'ils ont déchargez des Obſervances cérémonielles, d'avec les Juifs convertis auſquels ils en toléroient la pratique, fait voir qu'ils n'en portoient pas dans le fond d'autre jugement que ſaint Paul, & que ce n'étoit que par pure condeſcendance pour ces Juifs, trop prévenus en faveur des loix de Moyſe, qu'ils avoient donné à cét Apoſtres l'avis de ſe joindre à ces quatre Nazariens. Et ſaint Paul lui-même ne faiſoit rien en cela qui ne fût conforme à ſes maximes & à ſa pratique, puis qu'il obſervoit dans les occaſions de ſe *faire Juif aux Juifs, afin de gagner les Juifs:* 1. Cor. 9. 20.

℣. 26. *Dénonçant*] Savoir, aux Sacrificateurs.

Leur purification devoit s'achever &c.] A quel jour finiſſoit le vœu de leur Nazareat, qui eſt deſigné ici par le nom général de *purification*, au dernier jour de laquelle devoit être offert le ſacrifice du vœu, Nomb. 6. 10. 13. 14.

L'oblation] Savoir, celle qui a été marquée, Nomb. 6. 14. &c. Mais comme ſaint Paul & les autres Apoſtres qui conſentoient qu'on circoncît encore en diverſes occaſions, ne regardoient plus la Circonciſion que comme une ſimple cérémonie, & comme une marque dont les Juifs ſcrupuleux ſe faiſoient encore honneur, & non pas comme le ſeau de l'alliance, il en étoit de même des oblations & des ſacrifices, qui depuis la mort de J. C. laquelle en avoit été l'accompliſſement & le terme, n'étoient plus dans la Religion que des ſignes creux, & des cérémonies d'éclat & de diſtinction.

℣. 27. *Comme les ſept jours s'accompliſſoient*] Cette expreſſion marque que ce qui eſt dit ici arriva le ſeptieme jour de leur vœu, dont ils avoient depuis ſix jours commencé de s'acquiter, en allant pour cela tous les jours au Temple.

Quelques Juifs d'Aſie] C'eſt-à-dire, des Juifs d'Epheſe, car c'eſt cê que ſignifie trés-ſouvent dans ce Livre des Actes le mot d'Aſie: ch. 20. 4. &c.

℣. 28. *Les Grecs*] C'eſt-à-dire, des hommes incirconcis.

Dans le Temple] Dans cette partie du Temple où s'aſſembloit le peuple, & où il étoit défendu à des incirconcis d'entrer, ſous peine de mort.

℣. 31. *Au capitaine*] C'étoit l'Officier qui commandoit dans la Tour appellée *Antonia*, qui étoit proche du Temple, & où les Romains tenoient toûjours une bonne garniſon.

℣. 37. *Sais-tu parler Grec*] Il lui demanda s'il ſavoit parler Grec, pluſtôt que s'il entendoit le Latin, parce que la Langue Grecque étant beaucoup plus connuë en ce temps-là que la Latine, cét Officier crut que Paul pourroit l'entendre & la parler pluſtôt que l'autre.

℣. 38. *L'Egyptien*] C'étoit un Juif venu d'Egypte, qui ſe diſoit Prophete.

Ces jours paſſez] La phraſe Grecque ſignifie proprement *avant ces jours*, & c'eſt ainſi, en effet, que l'ont traduite les Verſions Angloiſe & Flamande, & non pas, *ces jours paſſez*, qui donne un peu trop l'idée d'une choſe qui ne feroit preſque que d'arriver, au lieu qu'il y avoit déja deux ou trois ans que celle-ci étoit arrivée: car Joſephe rapporte dans le liv. 20. ch. 12. de ſes Antiq. Jud. le ſoûlevement de cét Egyptien vers la premiere année de l'Empire de Neron; or ce ne fut que dans la troiſieme que ſaint Paul fut pris & conduit à Rome.

Quatre mille brigands] Joſephe, qui rapporte encore la même hiſtoire dans le ch. 12. du 2. liv. de la Guerre des Juifs, dit que ce faux prophete avoit ramaſſé prés de trente mille hommes. Mais ou cét Hiſtorien avoit été mal informé de la choſe; ou ſes cayers ont été altérez & corrompus en cét endroit, comme ils l'ont été en beaucoup d'autres; car tous les Savans demeurent d'accord qu'il s'eſt gliſſé dans les Ecrits de cét Auteur un grand nombre de fautes, qui ne doivent pas lui être imputées.

℣. 39. *Tarſe*] C'étoit une ville ancienne, & la Métropole de la Cilicie, à laquelle Jules Céſar, & enſuite Auguſte ſon ſucceſſeur, avoient accordé pluſieurs privileges importans, & entr'autres celui de Bourgeoiſie, ch. 22. 28. pour recompenſe des ſervices qu'ils en avoient reçûs, le premier, dans la guerre de Pompée; & le ſecond, dans celle de Brutus & de Caſſius.

Ville renommée] Le mot Grec veut dire proprement une ville qui n'eſt pas ſans des marques de diſtinction. Or la ville de Tarſe en avoit pluſieurs, entr'autres celle de Bourgeoiſie Romaine: ch. 22. 28.

℣. 40. *Hébraïque*] Telle qu'on la parloit en ce temps-là, qui étoit un Hébreu mêlé du Caldaïque, & encore plus du Syriaque.

Digitized by Google

CHAPITRE XXII.

Saint Paul fait l'hiſtoire de ſa converſion, 3—21. Fureur des Juifs contre lui lors qu'ils lui entendent dire que Dieu l'envoyoit aux Gentils, 22. Il ſe garantit du fouet par ſa qualité de Bourgeois de Rome, 25.

HOmmes fréres & péres, écoutez-moi dans la défenſe que j'employe maintenant devant vous.

2 Et quand ils ouïrent qu'il parloit à eux en Langue Hébraïque, ils firent encore plus de ſilence: & il dit;

a 2. Cor. 11. 22. Phil. 3. 5. b ch. 9. 11. & 21. 39. c ch. 5. 34. d Gal. 1. 14.

3 Certes je ſuis homme [a] Juif, [b] né à Tarſe de Cilicie, mais nourri en cette ville [c] aux pieds de Gamaliel, ayant été exactement inſtruit dans la Loi de *nos* péres, & étant [d] zélateur de Dieu, comme vous étes tous aujourd'hui;

e ch. 8. 3. & 9. 1. & 26. 9. 1. Cor. 15. 9. Gal. 1. 13. 1. Tim. 1. 13.

4 [e] *Et* qui ai perſécuté cette doctrine juſques à la mort, liant & mettant dans les priſons & hommes & femmes:

f ch. 9. 2. & 26. 12.

5 Comme le ſouverain Sacrificateur lui-même & toute l'aſſemblée des Anciens m'en ſont témoins: [f] deſquels auſſi ayant reçu des Lettres *adreſſantes* aux fréres, j'allois à Damas pour amener auſſi liez à Jéruſalem ceux qui étoient là, pour les faire punir.

g ch. 9. 3. & 26. 12. 1. Cor. 15. 8.

6 Or [g] il arriva comme je marchois, & que j'approchois de Damas, environ ſur le midi, que tout d'un coup une grande lumiere venant du ciel, reſplendit comme un éclair à l'entour de moi.

h ch. 26. 14. 15.

7 [h] Et je tombai ſur la place: & j'entendis une voix qui me dit; Saul, Saul, pourquoi me perſécutes-tu?

8 Et je répondis; Qui és-tu, Seigneur? Et il me dit; Je ſuis Jéſus le Nazarien, que tu perſécutes.

i ch. 9. 7.

9 [i] Or ceux qui étoient avec moi virent bien la lumiere, & ils en furent tout effrayez, mais ils n'entendirent point la voix de celui qui parloit à moi.

10 Et je dis; Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me dit; Leve-toi, & t'en va à Damas, & là il te ſera parlé de tout ce qu'il t'eſt ordonné de faire.

11 Or parce que je ne voyois rien, à cauſe de la ſplendeur de cette lumiere, ceux qui étoient avec moi me menerent par la main, & je vins à Damas.

k ch. 9. 17.

12 Et [k] un homme *nommé* Ananias, qui craignoit Dieu ſelon la Loi, & qui avoit *bon* témoignage de tous les Juifs qui demeuroient-là, vint à moi:

13 Et étant prés de moi, il me dit, Saul *mon* frére, recouvre la vûe: & ſur l'heure même je regardai vers lui.

l ch. 26. 16. Gal. 1. 15. m ch. 3. 14. & 7. 52. Eſa. 53. 11. Jér. 23. 6. 1. Jean 2. 1.

14 Et il *me* dit; Le Dieu de nos péres [l] t'a préordonné pour connoître ſa volonté, & pour voir [m] le Juſte, & pour ouïr la voix de ſa bouche.

15 Car tu lui ſeras témoin envers tous les hommes des choſes que tu as vûes & ouïes.

n ch. 2. 38. & 16. 15. 33.

16 Et maintenant que tardes-tu? Leve-toi [n] & ſois baptiſé & lavé de tes péchez, en invoquant le Nom du Seigneur.

o ch. 9. 26.

17 Or il arriva [o] qu'aprés que je fus retourné à Jéruſalem, comme je priois dans le Temple, je fus ravi en extaſe:

18 Et je vis le *Seigneur* qui me dit; Hâte-toi, & pars en diligence de Jéruſalem: car ils ne recevront point le témoignage que tu leur rendras de moi.

p ch. 8. 3. & 22. 4.

19 Et je dis; Seigneur, [p] eux-mêmes ſavent que je mettois en priſon, & que je fouettois dans les Synagogues ceux qui croyoient en toi.

q ch. 7. 58. & 8. 1.

20 Et lors que le ſang d'Eſtienne ton martyr fut répandu, [q] j'y étois auſſi préſent, & je conſentois à ſa mort, & gardois les vêtemens de ceux qui le faiſoient mourir.

r ch. 9. 15. & 13. 47. & 26. 17. Gal. 1. 15. & 2. 8. Eph. 3. 2. 8. 1. Tim. 2. 7. 2. Tim. 1. 11.

21 Mais il me dit; Va-t-en, [r] car je t'envoyerai loin vers les Gentils.

22 Et ils l'écouterent juſqu'à ce mot: mais *alors* ils éleverent leur voix, en diſant; [s] Ote de la terre un tel homme, car il n'eſt point convenable qu'il vive.

s ch. 21. 36.

23 Et comme ils crioient à haute voix, & ſecouoient leurs vêtemens, & jettoient de la poudre en l'air;

24 Le capitaine commanda qu'on le menât dans la fortereſſe, & il ordonna qu'il fût examiné par le fouet, afin de ſavoir pour quel ſujet ils crioient ainſi contre lui.

t ch. 16. 37.

25 Et quand ils l'eurent garotté de courroyes, Paul dit au centenier qui étoit prés de lui; [t] Vous eſt-il permis de fouetter un homme Romain, & qui n'eſt pas même condamné?

26 Ce que le centenier ayant entendu, il s'en alla au capitaine pour l'avertir, diſant; Regarde ce que tu as à faire: car cét homme eſt Romain.

27 Et le capitaine vint à lui, & lui dit;

℣. 3. *Mais nourri* &c.] Il inſinue par là que ſi c'étoit en quelque ſorte un défaut à ſa naiſſance d'être né dans une ville Grecque, il l'avoit réparé par l'éducation qu'il étoit venu recevoir à Jéruſalem.

Aux pieds] Le maître étoit aſſis dans un lieu élevé, & les diſciples en bas, & comme à ſes pieds: Deut. 33. 3. 2. Rois 2. 3. 5. Luc 10. 39.

℣. 4. *Cette doctrine*] Gr. *cette voye*, comme ch. 19. 9.

℣. 12. *Qui craignoit Dieu ſelon la Loi*] C'eſt comme ſaint Luc a dit de Zacharie & d'Elizabeth, qu'ils marchoient dans tous les commandemens & dans toutes les ordonnances du Seigneur, ſans reproche: Luc 1. 6. & comme ſaint Paul diſoit de lui-même, qu'en ce qui concernoit la juſtice de la Loi, il étoit ſans reproche, Phil. 3. 6.

℣. 14. *T'a préordonné*] Le mot Grec *proecheirisato* veut dire *prendre quelqu'un par la main*, & il marque ici le choix que Dieu avoit fait de toute éternité de ſaint Paul, & les moyens par leſquels il l'avoit conduit & amené à la deſtination qu'il en avoit faite.

Le Juſte] Jéſus-Chriſt, comme ch. 3. 14.

℣. 17. *Qu'aprés*] Savoir, trois ans aprés: ch. 9 23.

En extaſe] Ce n'eſt pas ce même raviſſement dont ſaint Paul a parlé 2. Cor. ch. 12. 2. mais un autre, qui fut beaucoup plus court, & dans lequel Dieu lui fit entendre qu'il ne devoit pas s'arrêter plus longtemps à Jéruſalem.

℣. 18. *Car ils ne recevront point le témoignage* &c.] Cela ne vouloit pas dire ſeulement que ſaint Paul n'eût pas été reçu & écouté favorablement dans Jéruſalem, s'il avoit entrepris d'y prêcher Jéſus-Chriſt & ſon Evangile, aprés s'être diſtingué dans cette ville, comme il avoit fait, par ſa haine & ſes violences contre les Chrétiens, mais auſſi qu'il s'attireroit par là dés les premieres fonctions de ſon miniſtere la fureur de tout ce peuple.

℣. 22. *Mais alors*] A ces mots ils s'irriterent, & leur jalouſie ſe réveilla, comme Moyſe l'avoit prédit, Deut. 32. 21.

℣. 24. *Qu'il fût examiné par le fouet*] Le fouet tenoit alors lieu en quelque ſorte de ce qu'on appelle aujourd'hui *la queſtion*, à laquelle on applique les criminels.

℣. 25. *Vous eſt-il permis de fouetter* &c.] Il étoit défendu par les loix Romaines de mettre un Citoyen à la queſtion: *Ce mot*, diſoit Ciceron dans ſa Harangue contre Verres, JE SUIS CITOYEN ROMAIN, *a ſouvent arraché de la gêne & de la torture, même parmi les nations les plus éloignées, ceux qui avoient déja commencé à la ſouffrir.*

℣. 28.

Digitized by Google

Dis-moi, és-tu Romain? & il répondit; Oui certainement.

28 Et le capitaine *lui* dit; J'ai acquis cette bourgeoisie à grand prix d'argent: & Paul dit; Mais moi, je le suis de naissance.

29 C'est pourquoi ceux qui le devoient
vɣ. 24. [v] examiner se retirerent aussi-tôt d'auprés de lui: & quand le capitaine eut connu qu'il étoit bourgeois de Rome, il craignit, à cause qu'il l'avoit fait lier.

30 Et le lendemain voulant savoir au vrai pour quel sujet il étoit accusé des Juifs, il le fit délier, & ayant commandé que les principaux Sacrificateurs & tout le Conseil s'assemblassent, il fit amener Paul, & il le présenta devant eux.

ɣ. 28. *Mais moi* &c.] Saint Paul a voulu relever par ces mots son droit de bourgeoisie Romaine par dessus celui de cet Officier, comme y ayant plus d'honneur à être bourgeois Romain de naissance, que de l'être pour en avoir achetté la bourgeoisie.

ɣ. 29. *L'avoit fait lier*] Il étoit défendu par les loix *Porcia* & *Sempronia* de lier, & de fouetter un Citoyen Romain.

CHAPITRE XXIII.

Paul plaide sa cause devant le Sanhédrin, 1. Ananias le fait frapper, 2. Censure de saint Paul contre Ananias, 3. Le Conseil se partage en Pharisiens & Sadducéens, 8. Conjuration contre saint Paul, 12. Lysias le fait conduire à Césarée, 23. Sa Lettre à Félix, 25.

ET Paul ayant les yeux arrêtez vers le Conseil, dit; Hommes fréres, j'ai
a *ch.* 24. 16. & 26. 4. *Phil.* 3. 6. 1. *Tim.* 1. 13. 2. *Tim.* 1. 3. converse [a] en toute bonne conscience devant Dieu, jusqu'à ce jour.

2 Sur quoi le souverain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étoient prés de lui, [b] de le frapper sur le visage.

b 1. *Rois* 22. 24. *Jér.* 20. 2. *Jean* 18. 22. 3 Alors Paul lui dit; Dieu te frappera, [c] paroi blanchie: puis qu'étant assis [d] pour me juger [e] selon la Loi, tu commandes, en violant la Loi, que je sois frappé.

c *Matth.* 23. 27. d *ch.* 22. 30. e *Lévit.* 19. 35. *Deut.* 17. 4. 9. & 25. 1. 2. 4 Et ceux qui étoient présens *lui* dirent; Injuries-tu le souverain Sacrificateur de Dieu?

f *Exo.* 22. 28. 5 Et Paul dit; *Mes* fréres, je ne savois pas qu'il fût souverain Sacrificateur: car il est écrit; [f] Tu ne médiras point du Prince de ton peuple.

6 Et Paul sachant qu'une partie *d'entr'eux* étoit de Sadducéens, & l'autre de Pharisiens, s'écria dans le Conseil; Hom-
g *ch.* 26. 5. *Phil.* 3. 5. h *ch.* 26. 6. i *ch.* 28. 20. k *ch.* 24. 15. 22. mes fréres, [g] je suis Pharisien, fils de Pharisien, [h] je suis tiré en cause pour [i] l'espérance, & pour [k] la résurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'émût une dissension entre les Pharisiens & les Sad-
l *Matth.* 22. 23. *Marc* 12. 18. *Luc* 20. 27. ducéens: & l'assemblée fut divisée.

8 Car [l] les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'Ange, ni d'esprit, mais les Pharisiens confessent l'un & l'autre.

9 Et il se fit un grand cri. Alors les Scribes du parti des Pharisiens se leverent & contesterent, disant; [m] Nous ne trouvons
m *ch.* 25. 25. & 26. 31. aucun mal en cét homme-ci: mais si un esprit ou un Ange a parlé à lui, [n] ne
n *ch.* 5. 39. combattons point contre Dieu.

10 Et comme il se fit une grande division, le capitaine craignant que Paul ne fût mis en pieces par eux, commanda que les soldats descendissent, & qu'ils l'enlevassent du milieu d'eux, & l'amenassent en la fortereſſe.

11 Et la nuit suivante, [o] le Seigneur se
o *ch.* 18. 9. présenta à lui, & *lui* dit; Paul aye bon courage: car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, ainsi il faut aussi que tu *me* rendes témoignage à Rome.

12 Et quand le jour fut venu, [p] quel-
pɣ. 20. 30. ques Juifs firent un complot & un serment [q] avec exécration, disant, qu'ils ne
q *Matth.* 26. 74. mangeroient ni ne boiroient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.

13 Et ils étoient plus de quarante qui avoient fait cette conjuration.

14 Et ils s'adresserent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & *leur* dirent; Nous avons fait un vœu avec exécration de serment, que nous ne goûterions de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.

15 Vous donc maintenant faites savoir au capitaine par l'avis du Conseil, qu'il

ɣ. 2. *Commanda* &c.] Ananias ne put souffrir qu'un homme qui avoit abandonné le Judaïsme, aprés en avoir été l'un des plus zélez défenseurs, protestât encore en présence de tout le Conseil d'avoir une bonne conscience.

De le frapper sur le visage] Il n'ordonna pas seulement de le frapper, mais il commanda expressément qu'on le frappat sur le visage, pour lui faire plus de honte; car on a regardé de tout temps les coups donnez sur le visage comme un opprobre tout particulier: 1. Rois 22. 24. Jér. 20. 2. Matth. 5. 39. 1. Cor. 4. 11. &c.

ɣ. 3. *Paul lui dit*] S. Paul lui parla avec l'autorité d'un Ministre de Dieu, & par une inspiration prophétique, comme Jér. 20. 3. telles qu'ont été les imprécations de David contre ses ennemis; les censures fortes & picquantes de Jean Baptiste contre les Pharisiens & les Sadducéens, Matth. 3. 7. de J. C. contre les Pharisiens & les Scribes, Matth. 23. 13. 17. 19. 27. 33. & de saint Estienne contre tout le Sanhédrin, ch. 7. 51.

Te frappera] Ananias avoit ordonné de *frapper* saint Paul, & saint Paul lui dénonce qu'il sera lui-même *frappé* à son tour: conférez avec Matth. 7. 2. Josephe rapporte liv. 2. de la guerre des Juifs qu'il fut massacré dans Jérusalem avec son frére Ezéchias.

Paroi blanchie] Cela veut dire que c'étoit un hypocrite, qui vouloit faire le zélé aux dépens de saint Paul, & de la Religion Chrétienne.

ɣ. 4. *De Dieu*] Ils ajoûtent ce mot pour lui attirer encore plus de respect & de vénération.

ɣ. 5. *Je ne savois pas* &c.] Comme saint Paul n'ignoroit pas, & ne pouvoit pas même ignorer, que ce ne fût le souverain Sacrificateur, puis qu'il le voyoit à la tête du Sanhédrin, il vaut mieux traduire le terme de l'Original par *je ne pensois pas*, comme Marc 9. 6. & prendre ainsi cette répartie de saint Paul comme une grave & forte ironie, par laquelle il vouloit faire sentir à ceux qui l'avoient repris de manquer de respect pour le souverain Sacrificateur, que c'étoit un homme indigne de ce caractere; & qu'il ne croyoit pas qu'un vicieux & un impie comme étoit Ananias, qui avoit usurpé le Pontificat en l'achettant des Romains, méritât d'être regardé comme *le souverain Sacrificateur de Dieu.*

Tu ne médiras point] Tu ne parleras pas avec irrévérence de tes Souverains.

Du Prince de ton peuple] C'est-à-dire, en général de tes Magistrats; car ce nom de *Princes du peuple* étoit commun à tous les Conseillers du Grand Sanhédrin, ch. 4. 8. Luc 23. 13.

ɣ. 6. *Je suis Pharisien*] On voyoit bien qu'il ne l'étoit plus, mais il vouloit dire par là qu'il avoit été élevé dans cette secte.

Pour l'espérance] A cause de Jésus-Christ, qui étoit le Messie espéré & attendu de toute la nation, ch. 26. 6. 7.

Et pour la résurrection des morts] Savoir, en ce qu'il prêchoit avec tous les Apostres la résurrection de J. C. ch. 25. 19.

ɣ. 8. *Ni d'Ange*] Les Sadducéens recevant, comme ils faisoient, le V. Testament, ils ne pouvoient pas nier qu'il n'y eût des Anges, puis qu'on voit dans les Livres des Prophetes plusieurs apparitions d'Anges, mais ils ne croyoient pas que les Anges fussent des Esprits, & ils tenoient que les Anges & les Ames n'étoient qu'une matiere subtile.

ɣ. 9. *Les Scribes*] C'étoient des Docteurs, qui étoient Conseillers du Sanhédrin; Matth. 20. 18. & 23. 2.

Digitized by Google

vous l'amene demain, comme si vous vouliez connoître de lui quelque chose plus exactement, & nous serons tous prêts pour le tuer avant qu'il approche.

16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant appris cette conjuration, vint & entra dans la forteresse, & le rapporta à Paul.

17 Et Paul ayant appellé un des centeniers, lui dit; Mene ce jeune homme au capitaine; car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, & le mena au capitaine, & il lui dit; Paul qui est prisonnier m'a appellé, & m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.

19 Et le capitaine le prenant par la main, se retira à part, & lui demanda; Qu'est-ce que tu as à me rapporter?

r ℣. 12. 20 Et il *lui* dit; [r] Les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conseil, comme s'ils vouloient s'enquerir de lui plus exactement de quelque chose.

21 Mais ne t'y accorde point: car plus de quarante hommes d'entr'eux sont en embûches contre lui, qui ont fait un vœu avec exécration de serment, de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'ayent tué: & ils sont maintenant tous prêts, attendant ce que tu leur promettras.

22 Le capitaine donc renvoya le jeune homme, en lui commandant de ne dire à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.

23 Puis ayant appellé deux centeniers, il *leur* dit; Tenez prêts à trois heures de la nuit deux cens soldats, & soixante-dix hommes de cheval, & deux cens archers, pour aller à Césarée.

24 Et *ayez soin* qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils le menent sûrement au Gouverneur Félix.

25 Et il lui écrivit une Lettre d'une telle teneur:

26 Claude Lysias au trés-excellent Gouverneur Félix, Salut.

27 [r] Comme cét homme *qui avoit été* saisi par les Juifs, étoit prêt d'être tué par eux, je suis survenu avec la garnison, & le leur ai ôté, aprés avoir connu [t] qu'il étoit *citoyen* Romain. r ch. 21. 33. t ch. 21. 39.

28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusoient, je l'ai mené à leur Conseil,

29 Où j'ai trouvé qu'il étoit accusé touchant des questions de leur Loi, n'ayant commis aucun crime digne de mort, ou d'emprisonnement.

30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs avoient dressées contre lui, je te l'ai incontinent envoyé: ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te soit.

31 Les soldats donc, selon qu'il leur étoit enjoint, prirent Paul, & le menerent de nuit à Antipatris.

32 Et le lendemain ils s'en retournerent à la forteresse, ayant laissé Paul sous la conduite des gens de cheval;

33 Qui étant arrivez à Césarée, rendirent la lettre au Gouverneur, & lui présenterent aussi Paul.

34 Et quand le Gouverneur eut lû *la lettre*, & qu'il eut demandé à Paul de quelle Province il étoit, ayant entendu qu'il étoit de Cilicie,

35 Je t'entendrai, dit-il, plus amplement quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda qu'il fût gardé au palais d'Hérode.

℣. 17. *Mene ce jeune homme*] L'assûrance que Dieu avoit donnée à saint Paul dans le ℣. 11. ne lui fait pas négliger ses précautions, & ainsi ch. 27. 23. parce que quelque certains & infaillibles que soient en eux-mêmes les decrets de Dieu, nous ne saurions sans crime mépriser ou rejetter les moyens que la droite raison, ou que la foi & la piété peuvent nous fournir.

℣. 23. *A trois heures de la nuit*] Gr. *dés la troisieme heure de la nuit*; pour marquer tout cet espace de temps qu'il y a depuis les trois heures aprés minuit, jusqu'à six heures du matin: voyez la Note sur Matth. 13. 25.

℣. 31. *Antipatris*] C'étoit une ville proche de Césarée sur les côtes de la mer, appellée autrefois *Capharsaba*, ou *Capharsalama*, mais Hérode le Grand l'ayant fait réparer & embellir, il la fit appeller *Antipatris*, du nom de son pére *Antipater*.

℣. 35. *Au palais*] Gr. *au Prétoire*: c'étoit un palais qu'Hérode avoit fait bâtir, mais que les Romains appelloient le *Prétoire*, parce qu'il étoit la demeure du Gouverneur.

CHAPITRE XXIV.

Tertulle harangue contre saint Paul, 2. La défense de saint Paul, 10. Félix est tout effrayé l'entendant parler de la justice, de la tempérance, & du jugement dernier, 26.

a ch. 23. 2. OR cinq jours aprés [a] Ananias le souverain Sacrificateur descendit avec les Anciens & un certain orateur, *nommé* Tertulle, qui comparurent devant le Gouverneur contre Paul.

2 Et Paul étant appellé, Tertulle commença à l'accuser, en disant;

3 Trés-excellent Felix, nous connoissons en toutes choses & avec toute sorte de remercîment, que nous avons obtenu une grande tranquillité par ton moyen, & par les bonnes ordonnances que tu as faites pour ce peuple, selon ta prudence.

4 Mais afin de ne t'arrêter pas longtemps, je te prie de nous entendre, selon ton équité, *dans ce que nous allons te dire* en peu de paroles.

5 Nous avons trouvé que c'est ici un homme pestilent, [b] qui excite des séditions parmi tous les Juifs dans tout le monde, & qu'il est chef de la secte des Nazariens. b ch. 16. 20. & 17. 6.

6 [c] Il a même attenté de profaner le Temple: & nous l'avons saisi, & l'avons voulu juger selon nôtre Loi. c ch. 21. 28.

7 Mais le capitaine Lysias étant survenu, il nous l'a ôté d'entre les mains avec grande violence,

℣. 5. *Qui excite des séditions*] C'a toûjours été le prétexte dont on s'est servi pour armer les Puissances contre les Chrétiens: conférez avec Luc 23. 5.

Des Nazariens] On les appelloit ainsi par mépris, comme Matth. 2. 23.

℣. 6. *Et l'avons voulu juger*] Pour crime de Religion: sur quoi voyez Jean 18. 31.

℣. 11.

Digitized by Google

8 Commandant que ſes accuſateurs vinſſent vers toi: & tu pourras toi-même ſavoir de lui, en l'interrogeant, toutes ces choſes deſquelles nous l'accuſons.

9 Les Juifs acquieſcerent à cela & dirent, que les choſes étoient ainſi.

10 Et aprés que le Gouverneur eut fait ſigne à Paul de parler, il répondit *en cette maniere;* Sachant qu'il y a déja pluſieurs années que tu és le Juge de cette nation, je répons pour moi avec plus de courage.

11 Puis que tu peux connoître qu'il n'y a pas plus de douze jours que je ſuis monté à Jéruſalem pour adorer.

d *ch.* 25. 8. & 28. 17. 12 [d] Mais ils ne m'ont point trouvé dans le Temple diſputant avec perſonne, ni faiſant amas de peuple, ſoit dans les Synagogues, ſoit dans la ville.

13 Et ils ne ſauroient ſoûtenir les choſes dont ils m'accuſent préſentement.

e *ch.* 19. 9. f *ch.* 28. 22. g *ch.* 26. 22. 14 Or je te confeſſe bien ce point, que ſelon [e] la voye [f] qu'ils appellent ſecte, je ſers ainſi le Dieu de mes péres, croyant [g] toutes les choſes qui ſont écrites dans la Loi & dans les Prophetes.

h *Dan.* 12. 2. *Jean* 5. 28. 29. & 10. 24. 2. *Macc.* 7. 9. 23. 15 Et ayant eſpérance en Dieu [h] que la réſurrection des morts, tant des juſtes que des injuſtes, [i] laquelle ceux-ci attendent auſſi eux-mêmes, arrivera.

i *Pſe.* 17. 15. k *Phil.* 3. 10. 11. l *ch.* 23. 1. 16 [k] C'eſt pourquoi auſſi je travaille d'avoir [l] toûjours la conſcience ſans offenſe devant Dieu, & devant les hommes.

m *ch.* 11. 29. *Rom.* 15. 25. *Gal.* 2. 10. 17 Or aprés pluſieurs années, [m] je ſuis venu pour faire des aumônes & des oblations dans ma nation.

n *ch.* 21. 26. 27. 18 [n] Et comme je m'occupois à cela, ils m'ont trouvé purifié dans le Temple, non point avec troupe, ni avec tumulte.

19 Et *c'étoient* de certains Juifs d'Aſie,

20 Qui devoient comparoître devant toi, & m'accuſer, s'ils avoient quelque choſe contre moi.

21 Ou que ceux-ci eux-mêmes diſent, o *ch.* 23. 6. & 28. 20. [o] s'ils ont trouvé en moi quelque injuſtice, quand j'ai été préſenté au Conſeil;

22 Sinon cette ſeule parole que j'ai dite hautement devant eux; p *ch.* 23. 6. [p] Aujourd'hui je ſuis tiré en cauſe par vous, pour la réſurrection des morts.

23 Et Félix ayant ouï ces choſes, le remit à une autre fois, en diſant; Aprés que j'aurai plus exactement connu ce que c'eſt de cette ſecte, quand le capitaine Lyſias ſera deſcendu, je connoîtrai entierement de vos affaires.

q *ch.* 27. 3. & 28. 16. 24 [q] Et il commanda à un centenier que Paul fût gardé, mais qu'il eût auſſi quelque relâche, & qu'on n'empêchât aucun des ſiens de le ſervir, ou de venir vers lui.

25 Or quelques jours aprés, Félix vint avec Druſille ſa femme, qui étoit Juifve, & il envoya querir Paul, & l'ouït *parler* de la foi qui eſt en Chriſt.

26 Et comme il parloit de la juſtice, & de la tempérance, & du jugement à venir, Félix tout effrayé répondit; Pour le préſent va-t-en, & quand j'aurai la commodité je te rappellerai:

r *ch.* 25. 14. 27 [r] Eſpérant auſſi en même temps que Paul lui donneroit quelque argent pour le délivrer, c'eſt pourquoi il l'envoyoit querir ſouvent, & s'entretenoit avec lui.

28 Or aprés deux ans accomplis Félix eut pour ſucceſſeur Portius Feſtus, qui voulant faire plaiſir aux Juifs, laiſſa Paul en priſon.

℣. 11. *Qu'il n'y a pas plus de douze jours* &c.] Saint Paul vouloit faire entendre par là, qu'il n'y avoit nulle apparence qu'il eût pû en ſi peu de temps diſpoſer les eſprits à une révolte.

℣. 12. *Diſputant*] Ce mot ne marque pas ici des diſputes de Religion, mais il veut dire avoir des querelles & des démêlez.

Dans les Synagogues] Il y en avoit un grand nombre dans Jéruſalem: ch. 6. 9.

Ou dans la ville] Dans les rues, & dans les places publiques.

℣. 14. *La voye*] La Religion Chrétienne, ch. 19. 9. & 22. 4.

Qu'ils appellent ſecte] Comme le mot de *ſecte* n'étoit pas injurieux en ce temps-là, ainſi qu'il paroît, ch. 26. 5. & que le terme de l'Original veut dire auſſi *héréſie*, il ſemble qu'il vaut mieux l'expliquer ici en ce dernier ſens, comme font pluſieurs Interpretes, puis qu'on en faiſoit un crime aux Chrétiens.

℣. 15. *Laquelle ceux-ci attendent* &c.] Ce n'étoit donc pas une doctrine nouvelle, & prêchée pour la premiere fois par J. C. & par ſes Apoſtres, que la créance de la réſurrection au dernier jour, puis que les Juifs l'avoient tout communément, & que ce n'étoit pourtant pas des Chrétiens qu'ils l'avoient reçue; voyez Pſe. 17. 15. & 49. 16.

℣. 21. *Quelque injuſtice*] C'eſt-à-dire, qu'il fût accuſé ou convaincu d'avoir fait tort à quelqu'un, ſoit en ſa perſonne, ſoit en ſes biens: ch. 18. 14.

℣. 23. *De cette ſecte*] Gr. *de la voye*, comme au ℣. 14.

℣. 25. *Druſille*] C'étoit la fille d'Hérode Agrippa, qui aprés avoir été mariée avec Azizus, Roi d'Emeſſe, l'avoit quitté d'une maniere fort ſcandaleuſe, & s'étoit mariée enſuite avec ce Félix, qui étoit un Payen, & un homme même de baſſe naiſſance.

℣. 26. *De la juſtice* &c.] Saint Paul traitta expreſſément ces trois matieres par le rapport qu'elles avoient à la qualité de ſes auditeurs, & particulierement de Félix qui étoit un juge fort intéreſſé, ℣. 27. & qui menoit avec Druſille une vie infame.

CHAPITRE XXV.

L'affaire de Paul eſt plaidée devant Feſtus, 2. *Paul appelle à l'Empereur,* 11. *Feſtus parle de cette affaire à Agrippa & à Berenice,* 13.

FEſtus donc étant entré dans la Province, monta trois jours aprés de Céſarée à Jéruſalem.

2 Et le ſouverain Sacrificateur, & les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul, & ils prioient *Feſtus,*

3 Et *lui* demandoient cette grace contre Paul, qu'il le fît venir à Jéruſalem; *car* ils avoient dreſſé des embûches pour le tuer par le chemin.

4 Mais Feſtus *leur* répondit, que Paul étoit bien gardé à Céſarée, où il devoit retourner lui-même bien-tôt.

5 C'eſt pourquoi, dit-il, que ceux d'entre vous qui *le* peuvent *faire, y* deſcendent *avec* moi: & s'il y a quelque crime en cét homme, qu'ils l'accuſent.

6 Et n'ayant pas demeuré parmi eux plus de dix jours, il deſcendit à Céſarée: & le lendemain il s'aſſit au ſiege judicial, & il commanda que Paul fût amené.

a *ch.* 24. 1. 7 [a] Lequel étant venu là, les Juifs qui étoient deſcendus de Jéruſalem l'environ-

℣. 5. *Que ceux d'entre vous qui le peuvent*] Gr. *que les Puiſſans donc d'entre vous deſcendent* &c. pour dire, les plus qualifiez d'entr'eux. ℣. 8.

Digitized by Google

nerent, le chargeant de plusieurs grands crimes, lesquels ils ne pouvoient prouver:

b ch. 24. 12. & 28. 17. 8 b Paul répondant qu'il n'avoit en rien failli, ni contre la Loi des Juifs, ni contre le Temple, ni contre César.

9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, & dit; Veux-tu monter à Jérusalem, & y être jugé de ces choses devant moi?

10 Et Paul dit; Je comparois devant le siege judicial de César, où il faut que je sois jugé: je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le connois toi-même trés-bien.

11 Que si je leur ai fait tort, ou que j'aye fait quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, personne ne me peut livrer à eux: j'en appelle à César.

12 Alors Festus ayant conféré avec le Conseil, il répondit; En as-tu appellé à César? tu iras à César.

13 Or quelques jours aprés, le Roi Agrippa & Berenice arriverent à Césarée pour saluer Festus.

c ch. 24. 27. 14 c Et aprés avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant; Un certain homme a été laissé prisonnier par Félix,

15 Sur le sujet duquel, comme j'étois à Jérusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juifs sont comparus, requerans condamnation contre lui:

16 *Mais* je leur ai répondu, que ce n'est point l'usage des Romains de livrer quelqu'un à la mort, d avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs présens, & qu'il ait lieu de se défendre du crime.

d Deut. 17. 4.

17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun délai, le jour suivant étant assis au siege judicial, je commandai que *cét* homme fût amené:

18 Et ses accusateurs étant là présens, ils n'alleguerent aucun des crimes dont je pensois *qu'ils l'accuseroient.*

19 Mais ils avoient quelques disputes contre lui touchant leur superstition, & touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmoit être vivant.

20 Or comme j'étois fort en peine pour savoir ce que c'étoit, e je demandai *à cet homme* s'il vouloit aller à Jérusalem, & y être jugé de ces choses. e ℣. 9.

21 Mais parce qu'il en appella, f demandant d'être reservé à la connoissance d'Auguste, je commandai qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. f ℣. 10. 11.

22 Alors Agrippa dit à Festus; Je voudrois bien aussi entendre *cét* homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc Agrippa & Berenice étant venus avec une grande pompe, & étant entrez dans l'Auditoire avec les capitaines & les principaux de la ville, Paul fut amené par le commandement de Festus.

24 Et Festus dit; Roi Agrippa, & vous tous qui êtes ici avec nous, vous voyez cét *homme* contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, criant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne le falloit plus laisser vivre:

25 Mais moi, ayant trouvé g qu'il n'avoit rien fait qui fût digne de mort, & lui-même en ayant appellé à Auguste, j'ai résolu de le *lui* envoyer. g ch. 23. 9. & 26. 31.

26 Mais parce que je n'ai rien de certain à en écrire au Seigneur, je vous l'ai présenté, & principalement à toi, Roi Agrippa, afin qu'aprés en avoir fait l'examen, j'aye dequoi écrire.

27 Car il me semble qu'il n'est pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer les faits dont on l'accuse.

℣. 8. *Ni contre César*] C'est-à-dire, ni contre l'Empereur, car depuis Jules César, qui avoit été le premier Empereur Romain, le nom de *César* & celui d'*Empereur* ne signifioient plus qu'une même chose.

℣. 9. *Veux-tu* &c.] Saint Paul n'étant pas seulement accusé de crimes de religion, mais aussi de sédition, Félix ne pouvoit plus renvoyer le jugement de cette affaire au Sanhédrin, sans le consentement de saint Paul, qui avoit droit de demander d'être jugé pour le crime d'Etat dont il étoit accusé, conférez avec le ℣. 11.

℣. 11. *Personne ne me peut*] Savoir, sans violer les loix qui autorisoient un Citoyen Romain à décliner la juriſdiction des Juges établis dans les Provinces, pour être jugez à Rome par le Sénat, ou par l'Empereur.

J'en appelle à César] Saint Paul voyoit que par ce moyen il évitoit la jalousie & la fureur des Juifs de Jérusalem, qui n'auroient pas manqué, d'une maniere ou d'autre, de le faire mourir. Et il espéroit aussi qu'en appellant à l'Empereur il seroit conduit à Rome, où il pourroit trouver plus de justice qu'à Jérusalem, & où il auroit le moyen d'instruire plusieurs personnes en la foi, comme il arriva en effet, ainsi que nous l'apprenons, ch. 28. 30. 31. & dans plusieurs de ses Epistres.

℣. 12. *Avec le Conseil*] C'est-à-dire, avec son Conseil ordinaire, que les Gouverneurs devoient consulter avant que de prononcer leur jugement.

℣. 13. *Le Roi Agrippa*] C'étoit le fils d'Hérode Agrippa, dont il a été parlé ch. 12. 1. auquel il avoit succedé dans les Tétrarchies de Judée & de Galilée sous le titre de Roi, & qui étoit frére de Drusille & de Berenice, laquelle n'étoit pas de meilleure réputation que sa sœur.

Pour saluer Festus] Festus étoit arrivé depuis peu de Rome en Judée, pour y exercer la charge de Préfect, ou de Gouverneur.

℣. 19. *Leur superstition*] Il appelle ainsi par mépris la Religion Judaïque.

Que Paul affirmoit être vivant] C'est-à-dire, être ressuscité, car c'étoit le grand point de la dispute entre les Juifs & les Chrétiens, à cause que par ce seul article tous les autres qui regardoient Jésus-Christ étoient vuidez.

℣. 21. *D'Auguste*] Néron étoit l'Empereur qui regnoit alors, mais Festus pour lui faire honneur lui donne le nom d'*Auguste*, qui avoit été un fort grand Prince.

CHAPITRE XXVI.

Saint Paul fait son apologie devant le Roi Agrippa, 1. Il raconte l'histoire de sa conversion, 12. Il falloit que J. C. souffrit, Festus lui dit qu'il est hors du sens, 24. Agrippa est à peu prés persuadé d'être Chrétien, 28.

ET Agrippa dit à Paul, il t'est permis de parler pour toi: alors Paul ayant étendu la main, parla *ainsi* pour sa défense.

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois répondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs.

3 Et sur tout parce que je sai que tu as une entiere connoissance de toutes les coûtumes & questions qui sont entre les Juifs: c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.

4 Pour ce qui est donc de la vie que j'ai menée dés ma jeunesse, telle qu'elle ℣. 5.

Digitized by Google

a été du commencément parmi ma nation à Jérusalem, tous les Juifs savent ce qui en est.

5 Car ils savent depuis long-temps, s'ils
a *ch.* 23. 6. *Phil.* 3. 5. en veulent rendre témoignage, [a] que dés mes ancêtres j'ai vêcu Pharisien, selon la secte la plus exquise de nôtre religion.

6 Et maintenant je comparois en juge-
b *ch.* 23. 6. & 28. 26. *Deut.* 18. 15. ment [b] pour l'espérance de la promesse que Dieu a faite à nos Péres:

2. *Sam.* 7. 12. *Pse.* 132. 11. *Esa.* 4. 2. *&c.* 7 A laquelle nos douze Tribus, qui servent Dieu continuellement nuit & jour, esperent de parvenir: & c'est pour cette espérance, ô Roi Agrippa, que je suis accusé par les Juifs.

8 Quoi, tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts?

c *ch.* 8. 3. & 9. 1. & 22. 4. *&c.* 9 Il est vrai que pour moi, [c] j'ai crû qu'il falloit que je fisse de grands efforts contre le Nom de Jésus le Nazarien.

d *ch.* 8. 3. 10 Ce que j'ai aussi exécuté dans Jérusalem, [d] car j'ai fait prisonniers plusieurs des Saints, aprés en avoir reçu le pouvoir des principaux Sacrificateurs, & quand on les faisoit mourir j'y donnois ma voix.

11 Et souvent par toutes les Synagogues en les punissant, je les contraignois de blasphémer, & étant transporté de rage
e *ch.* 9. 1. 2. contr'eux, [e] je les persécutois jusques dans les villes étrangeres;

f *ch.* 9. 3. & 22. 6. *Gal.* 1. 13. *&c.* 1. *Tim.* 1. 13. 12 Et étant occupé à cela, [f] comme j'allois aussi à Damas avec pouvoir & commission des principaux Sacrificateurs,

13 Je vis, ô Roi, par le chemin en plein midi, une lumiere du ciel, plus grande que la splendeur du soleil, laquelle resplendit autour de moi, & de ceux qui étoient en chemin avec moi.

14 Et étant tous tombez à terre, j'entendis une voix qui parloit à moi, & qui disoit en Langue Hébraïque, Saul, Saul,
g *ch.* 9. 5. pourquoi me persécutes-tu? [g] il t'est dur de regimber contre les aiguillons:

15 Alors je dis; Qui és-tu Seigneur? Et il *répondit*; Je suis Jésus que tu persécutes:

16 Mais leve-toi, & te tiens sur tes pieds; car ce que je te suis apparu, c'est pour t'établir ministre & témoin, tant des choses que tu as vûes, que de celles pour lesquelles je t'apparoîtrai:

17 En te délivrant du peuple, & des Gentils, [h] vers lesquels je t'envoye maintenant,

h *ch.* 9. 15. & 22. 21.

18 [i] Pour ouvrir leurs yeux afin qu'ils soient convertis des ténébres à la lumiere, [k] & de la puissance de satan à Dieu; & qu'ils reçoivent la rémission de leurs péchez, [l] & leur part avec ceux qui sont sanctifiez [m] par la foi qu'ils ont en moi.

i *ch.* 13. 47. *Esa.* 35. 5. & 42. 7. & 60. 1. k *Col.* 1. 13. *Héb.* 2. 14. 15. l *ch.* 20. 32. m *ch.* 15. 9.

19 Ainsi, ô Roi Agrippa, je n'ai point été rebelle à la vision céleste:

20 Mais [n] j'ai annoncé premierement à ceux qui *étoient* à Damas, & puis à Jérusalem, & par tout le païs de Judée, & aux Gentils, qu'ils se repentissent, & se convertissent à Dieu, [o] en faisant des œuvres convenables à la repentance.

n *ch.* 9. 20. 28. & 13. 14. & 22. 17. 21. o *Matth.* 3. 8.

21 [p] C'est pour cela que les Juifs m'ayant pris dans le Temple ont tâché de me tuer:

p *ch.* 21. 30.

22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, je suis vivant jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits & aux grands, & ne disant rien que ce que [q] les Prophetes & Moyse ont prédit devoir arriver.

q *ch.* 24. 14. & 28. 23.

23 *Savoir*, [r] qu'il falloit que le Christ souffrît, & [s] qu'il fût le premier de la résurrection des morts, qui [t] annonceroit la lumiere au peuple, & aux Gentils.

r *ch.* 17. 3. *Luc* 24. 26. 27. s 1. *Cor.* 15. 20. *Col.* 1. 18. *Apoc.* 1. 5. t *v.* 18.

24 Et comme il parloit ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix; Tu és hors du sens, Paul: le grand savoir dans les lettres te met hors du sens.

25 Et Paul dit; Je ne suis point hors du sens, trés-excellent Festus: mais je dis des paroles de vérité & de sens rassis.

v. 5. *La secte la plus exquise*] Le mot de secte ne se prenoit pas anciennement, comme il fait aujourd'hui, en mauvaise part.

v. 6. *L'espérance de la promesse*] Le Messie, promis dans les oracles, & depuis long-temps espéré des Juifs.

v. 7. *Nos douze Tribus*] Les Tribus de Juda, de Lévi, & de Benjamin avoient amené avec elles au retour de la Captivité de Babylone beaucoup de familles des dix Tribus, qui avoient été transportées en Assyrie, & le reste s'y étoit encore conservé jusqu'à ce temps par les soins de la Providence de Dieu, qui vouloit accomplir en leur faveur, aussi bien qu'en faveur des Tribus du Royaume de Juda, la promesse qui avoit été faite du Messie, à toute la Nation; voyez ch. 2. 9. &c. Esa. 11. 11. 12. 13. Jér. 30. 21. & 31. 1. Matth. 19. 28.

v. 8. *Tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts*] Les Juifs ont toûjours regardé la résurrection des morts comme un des articles les plus importans de leur Religion, chap. 24. 15. & il n'y avoit parmi eux que la secte des Sadducéens qui ne la crût point. Mais comme ce n'étoit pas devant eux que saint Paul parloit, il ne peut point les avoir eu en vûe dans cette interrogation véhemente, qui seroit même d'ailleurs peu à propos en cét endroit. Pour lever donc toutes ces difficultez il n'y a qu'à ôter de ce passage le premier point qu'on a mis sans nécessité aprés ce mot *quoi*, & lire ainsi tout de suite les termes de l'Original selon leur construction naturelle; *Que trouvez-vous d'incroyable, si Dieu ressuscite les morts?* Le crime de saint Paul étoit d'avoir prêché la résurrection de J. C. ch. 23. 6. & 25. 19. & il dit ici à Agrippa que c'étoit pour avoir établi là-dessus que Jésus étoit le Messie, qu'il étoit accusé par les Juifs; mais *que trouvez-vous en cela*, leur veut-il dire, *d'incroyable, si vous tenez en général avec moi que Dieu ressuscite les morts?* Et passant ensuite de cette doctrine générale de la résurrection, au fait particulier qui en étoit une dépendance nécessaire, savoir la résurrection de Jésus-Christ, il rapporte pour la prouver, l'histoire de sa conversion, dans laquelle le Seigneur Jésus s'étoit fait voir à lui, & lui avoit parlé du Ciel; & il soûtient enfin *v.* 22. 23. que ce qu'il enseigne de la résurrection de J. C. étoit la doctrine même des Prophetes.

v. 11. *Je les contraignois de blasphémer*] C'est-à-dire, de renoncer à l'Evangile.

v. 16. *Pour lesquelles je t'apparoîtrai*] Saint Paul fut honoré de plusieurs apparitions de J. C. ch. 18. 9. & 23. 11.

v. 18. *Pour ouvrir leurs yeux*] C'est Dieu proprement qui les ouvre, ch. 16. 14. Eph. 1. 18. mais les Ministres y contribuent sous sa main, & sous l'opération de sa Grace, par leurs instructions & par leurs exhortations; 1. Cor. 3. 9.

Afin qu'ils soient convertis des ténébres &c.] Pour les faire passer des ténébres du Paganisme, & de l'infidélité, à la grande & vive lumiere de l'Evangile: Col. 1. 13.

Et de la puissance de satan] Le diable ne tient les hommes sous sa puissance, que par l'ignorance & par la corruption; qui sont ici compriſes sous le nom général *de ténébres*, à cause de quoi ces ténébres sont appellées *sa puissance*, Col. 1. 13.

v. 20. *Convenables à la repentance*] La repentance comprend le renoncement aux erreurs & aux vices.

v. 22. *Et Moyse*] Ces mots sont placez dans le Texte Grec à la fin du verset, qui est construit en cette maniere; *Ne disant rien que ce que les Prophetes ont prédit devoir arriver, & Moyse*, pour, *& même Moyse*, que saint Paul semble avoir ainsi marqué séparément des autres Prophetes, à cause que les Juifs incrédules faisoient gloire de se dire ses disciples, afin de se défendre de reconnoître J. C. pour le Messie: *Quant à nous*, disoient-ils, *nous sommes disciples de Moyse* &c. Jean 9. 28. 29.

v. 23. *Qu'il falloit que le Christ souffrît*] Voyez ch. 17. 3.

Le premier de la résurrection] Le Chef de tous les ressuscitez, & le principe de leur vie: 1. Cor. 15. 20. 21.

Qui annonceroit &c.] C'est-à-dire, 1. que J. C. devoit faire prêcher l'Evangile aux Juifs & aux Gentils aprés sa résurrection, & 2. que sa mort & sa résurrection étoient le fondement sur lequel l'Evangile seroit prêché; car si J. C. n'étoit pas mort & ressuscité il n'y auroit eu ni Evangile, ni prédication, ni foi, ni salut.

v. 24. *Tu és hors du sens*] Tu perds l'esprit, & tu t'égares en des spéculations creuses.

v. 25. *Trés-excellent*] Ces sortes de titres regardoient la dignité & la charge même, plustôt que les qualitez de la personne.

v. 26.

Digitized by Google

26 Car le Roi a la connoiſſance de ces choſes; & je parle hardiment devant lui, parce que j'eſtime qu'il n'ignore rien de
v Jean 18. 20. ces choſes: v car ceci n'a point été fait en cachette.

27 O Roi Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Je ſai que tu y crois.

28 Et Agrippa *répondit* à Paul; Tu me perſuades à peu-prés d'être Chrétien.

29 Et Paul *lui* dit; Je ſouhaitterois devant Dieu que non ſeulement toi, mais auſſi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, devinſſent & à peu-prés & bien avant, tels que je ſuis, horſmis ces liens.

30 Paul ayant dit ces choſes, le Roi ſe leva, avec le Gouverneur & Berenice, & ceux qui étoient aſſis avec eux.

31 Et quand ils ſe furent retirez à part, ils conférerent entr'eux, & ils dirent; x Cet homme n'a rien commis qui ſoit digne de mort, ou de priſon. x ch. 23. 9. 29. & 25. 25.

32 Et Agrippa dit à Feſtus; Cet homme pouvoit être relâché s'il n'avoit point appellé à Céſar.

℣. 26. *N'a point été fait en cachette*] Gr. *dans un recoin*, pour dire que c'étoit une choſe publique, & connue dans le monde.

℣. 29. *Horſmis ces liens*] La foi s'en fait honneur, mais la nature y repugne, & c'eſt pour cela que ſaint Paul les écarte du ſouhait qu'il fait au Roi Agrippa, & aux perſonnes de ſa Cour.

CHAPITRE XXVII.

La navigation de ſaint Paul en Italie, 2. Le navire où il eſt, ſouffre beaucoup par la tempête, 14. Dieu conſerve pour l'amour de Paul tous ceux qui ſont dans le navire, 24. Ils ſont quatorze jours ſans prendre preſque point de nourriture, 33. Leur naufrage, 41.

a ch. 25. 12. OR a aprés qu'il eut été réſolu que nous navigerions en Italie, ils remirent Paul avec quelques autres priſonniers à un centenier nommé Jule, de la cohorte *appellée* l'Auguſte.

2 Et étant montez dans un navire d'Adramite, nous partîmes pour tirer vers
b ch. 19. 29. les quartiers d'Aſie, & b Ariſtarque Macedonien, *de la ville* de Theſſalonique, étoit avec nous.

3 Et le jour ſuivant nous arrivâmes à
c ch. 24. 24. & 28. 16. Sidon: & Jule c traittant humainement Paul, lui permit d'aller vers ſes amis, afin qu'ils euſſent ſoin de lui.

4 Puis étant partis de là, nous tinmes nôtre route au deſſous de Cypre, parce que les vents étoient contraires.

5 Et aprés avoir paſſé la mer qui eſt vis-à-vis de la Cilicie & de la Pamphylie, nous vinmes à Myra, *ville* de Licie,

6 Où le centenier trouva un navire d'Alexandrie qui alloit en Italie, dans lequel il nous fit monter.

7 Et comme nous navigions peſamment durant pluſieurs jours, en ſorte qu'à grand' peine pûmes-nous arriver juſques à la vûe de Gnide, parce que le vent ne nous pouſſoit point, nous paſſâmes au deſſous de Crete, vers Salmone.

8 Et la côtoyant avec peine, nous vinmes en un lieu qui eſt appellé Beaux-ports, prés duquel étoit la ville de Laſée.

9 Et parce qu'il s'étoit écoulé beaucoup de temps, & que la navigation étoit déja périlleuſe, vû que même le jeûne étoit déja paſſé, Paul les exhortoit,

10 En leur diſant; Hommes je vois que la navigation ſera avec péril & grand dommage, non ſeulement de la charge du navire, mais auſſi de nos vies.

11 Mais le centenier croyoit plus le Pilote, & le maître du navire, que ce que Paul diſoit.

12 Et parce que le port n'étoit pas propre pour y paſſer l'hyver, la plus-part furent d'avis de partir de là, pour *tâcher* d'aborder à Phénix, qui eſt un port de Crete, regardant vers le vent de Libs & de Corus, afin d'y paſſer l'hyver.

13 Et le vent de Midi commençant à ſouffler doucement, ils crurent venir à bout de leur deſſein, & étant partis, ils côtoyerent Crete de plus prés.

14 Mais un peu aprés un vent tempétueux, qu'on appelle Euroclydon, ſe leva du côté de l'Iſle.

15 Et le navire étant emporté du vent, de telle ſorte qu'il ne pouvoit point reſiſter, nous fûmes emportez, ayant abandonné *le navire au vent.*

16 Et ayant paſſé au deſſous d'une petite Iſle, appellée Clauda, à grand' peine pûmes-nous être maîtres de l'eſquif:

17 Mais l'ayant tiré à nous, les *matelots* cherchoient tous les remedes poſſibles, en liant le navire par deſſous; & comme ils craignoient de tomber ſur des bancs de ſable, ils abbatirent les voiles,

℣. 2. *D'Adramite*] Il y avoit un païs de ce nom dans l'Arabie Heureuſe, prés de la mer Rouge.

℣. 7. *Nous navigions peſamment*] ou, *lentement*, à cauſe qu'ils avoient le vent contraire.

Gnide] C'eſt un promontoire, vis-à-vis de l'Iſle de Crete.

℣. 9. *Le jeûne étoit déja paſſé*] C'eſt-à-dire, le temps du grand jeûne des Juifs, qui ſe faiſoit vers le milieu de leur mois de Septembre, Lévit. 16. 29. ce qui répondoit au commencement de nôtre mois d'Octobre; aprés lequel temps la navigation devient de jour en jour plus dangereuſe, & même on ne navigeoit gueres anciennement aprés l'Equinoxe de l'Automne, qui eſt dans le mois de Septembre.

℣. 10. *Je vois que la navigation* &c.] Saint Paul n'en jugeoit alors ainſi que ſur les apparences, n'ayant pas eu encore la révélation qui eſt rapportée dans les ℣. 23. 24.

Avec péril &c.] ou, *avec dommage, & grande perte*, comme les deux mêmes mots de l'Original ſont traduits au ℣. 21. car le premier qui ſignifie ordinairement dans la Langue Grecque une injure, ou un affront, eſt mis dans ces deux paſſages, pour un *mauvais traittement*, au même ſens que nous diſons d'un vaiſſeau ou d'un homme qui a eſſuyé une rude tempête, qu'il a été *maltraitté* de la mer.

℣. 12. *Libs*] C'eſt le vent de la Libye, qui eſt une Province d'Afrique, à l'Occident de ce port.

Corus] C'eſt le nom d'un autre vent, qui étoit au Sudoweſt.

Afin d'y paſſer l'hyver] Le mot Grec veut dire, *paſſer l'hyver*, & auſſi *ſe mettre à l'abri d'une tempête*; & cette derniere ſignification eſt ici préférable à l'autre, puis que c'étoit pour éviter la tempête qu'on vouloit gagner promptement ce port.

℣. 13. *Et étant partis*] Gr. *& ayant levé*, ce qui eſt une maniere de parler abrégée, pour dire, *ayant levé l'anchre.*

℣. 14. *Euroclydon*] Ce mot veut dire un vent orageux, & qui excite des tempêtes: car il eſt compoſé de celui d'*euros* qui eſt un vent d'Orient, & du mot *clydon* qui ſignifie en Grecs *les flots agitez.*

℣. 17. *En liant le navire par deſſous*] Quand on craint que le navire ne vienne à s'ouvrir, on jette dans la mer par un des côtez du navire un ou deux cables, que l'on fait paſſer ſous le navire, & que l'on retire enſuite par le bout à l'autre côté, juſques ſur le pont, où avec des tours & à force de bras on lie le navire avec ces cables.

Sur des bancs de ſable] Il y a dans le Grec *en Syrte*, qui eſt un terme général dont les Grecs ſe ſervoient pour marquer des endroits dans la mer où il y avoit des bancs de ſable; c'eſt pourquoi la Bible Angloiſe l'a traduit par des *bancs de ſable.*

Ils abbatirent les voiles] Comme ils les avoient auparavant amenées, ou

& ils étoient portez de cette maniere.

18 Or parce que nous étions agitez d'une grande tempête, le jour ſuivant [d] ils jetterent les marchandiſes dans la mer.

19 Puis le troiſieme jour nous jettâmes de nos propres mains les agrez du navire.

20 Et comme il ne nous parut durant pluſieurs jours ni ſoleil ni étoiles, & qu'une grande tempête nous preſſoit de prés, toute eſpérance de nous pouvoir ſauver à l'avenir nous fut ôtée.

21 Mais aprés qu'ils eurent été long-temps ſans manger, Paul ſe tenant alors debout au milieu d'eux, *leur* dit; O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, afin d'éviter cette tempête & cette perte.

22 Mais maintenant je vous exhorte d'avoir bon courage: car nul de vous ne perdra la vie, & le navire ſeul périra.

23 Car en cette propre nuit [e] un Ange du Dieu à qui je ſuis, [f] & lequel je ſers, s'eſt préſenté à moi,

24 *Me* diſant, Paul, ne crains point, il faut que tu ſois préſenté à Céſar; & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toi.

25 C'eſt pourquoi, ô hommes, ayez bon courage, car j'ai cette confiance en Dieu qu'il en ſera tout ainſi qu'il m'a été dit.

26 [g] Mais il faut que nous ſoyons jettez contre quelque Iſle.

27 Quand donc la quatorzieme nuit fut venue, comme nous étions portez çà & là ſur la *mer* Adriatique, les matelots eurent opinion environ ſur le minuit qu'ils approchoient de quelque contrée.

28 Et ayant jetté la ſonde, ils trouverent vingt braſſes: puis étant paſſez un peu plus loin, & ayant encore jetté la ſonde, ils trouverent quinze braſſes.

29 Mais craignant de donner contre quelque écueil, ils jetterent quatre ancres de la pouppe, deſirant que le jour vînt.

30 Et comme les matelots cherchoient à s'enfuïr du navire, ayant deſcendu l'eſquif en mer, ſous prétexte d'aller porter loin les ancres du côté de la proue,

31 Paul dit au centenier & aux ſoldats; Si ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez point vous ſauver.

32 Alors les ſoldats couperent les cordes de l'eſquif, & le laiſſerent tomber.

33 Et juſqu'à ce que le jour vînt, Paul les exhorta tous de prendre quelque nourriture, en *leur* diſant; C'eſt aujourd'hui le quatorzieme jour qu'en attendant *que la tempête ait paſſé*, vous étes demeurez à jeûn, & n'avez rien pris:

34 Je vous exhorte donc de prendre quelque nourriture, vû que cela eſt néceſſaire pour vôtre conſervation: [h] car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

35 Et quand il eut dit ces choſes, il prit du pain, [i] & rendit graces à Dieu devant tous, & l'ayant rompu il commença à manger.

36 Alors ayant tous pris courage, ils commencerent auſſi à manger.

37 Or nous étions en tout dans le navire deux cens ſoixante-ſeize perſonnes.

38 Et quand ils eurent mangé juſqu'à être raſſaſiez, ils allegerent le navire, en jettant le blé dans la mer.

39 Et le jour étant venu ils ne reconnoiſſoient point le païs; mais ils apperçûrent un golfe ayant rivage, & ils réſolurent d'y faire échouer le navire, s'il leur étoit poſſible.

40 C'eſt pourquoi ayant retiré les ancres, ils abandonnerent le *navire* à la mer, lâchant en même temps les attaches des

[d] *Jon.* 1. 5.

[e] *ch.* 23. 11.

[f] *Rom.* 1. 9. 2. *Tim.* 1. 3.

[g] *ch.* 28. 1.

[h] *Matth.* 10. 30. *Luc* 12. 7. & 21. 18.

[i] *Jean* 6. 11. 1. *Tim.* 4. 3.

ou liées, à cauſe de la tempête, ils les abattirent, ſe voyant prés de donner dans un écueil, afin que les voiles venant ainſi à porter, & à prendre autant de vent qu'il étoit néceſſaire, ils pûſſent écarter le navire de ces bancs de ſable, & le faire dériver vers la pleine mer.

Et ils étoient portez de cette maniere] Ils éviterent par ce moyen ce banc de ſable, & leur vaiſſeau continua d'aller ainſi durant quelque temps.

℣. 19. *Les agrez*] C'eſt en général tout ce qui ſert à équipper un navire; comme ſont les voiles, les cordages, & telles autres choſes dont on a proviſion dans un vaiſſeau, afin que quand une manque on en puiſſe mettre une autre en ſa place. Car on ne doit pas s'imaginer qu'ils ayent jetté dans la mer tout ce qu'ils avoient de cordages, de voiles, de rames &c. puis que quand l'orage ſeroit venu à ceſſer, ils n'auroient ſû comment faire aller le navire.

℣. 21. *Cette tempête*] C'eſt ce que ſignifie le mot de l'Original *ubris*.

℣. 23. *A qui je ſuis*] C'eſt-à-dire, dont il étoit le Miniſtre, & comme nous dirions, le domeſtique.

℣. 27. *La quatorzieme nuit*] Savoir, à compter du commencement de cette tempête, ℣. 33.

La mer Adriatique] Ils étoient ſur la mer de Sicile, comme il paroit par tout le cours de leur navigation, & par le ℣. 12. du ch. ſuivant; mais les Anciens étendoient quelque fois le nom de mer Adriatique, qui eſt proprement le Golfe de Veniſe, ſur l'une des extrémitez duquel étoit l'ancienne ville *d'Adria*, d'où s'étoit fait le nom d'*Adriatique*, juſques à la mer de Sicile, à cauſe de ſa proximité.

℣. 29. *Ils jetterent quatre ancres de la pouppe*] On jette ordinairement les ancres de la proue, qui eſt le devant du navire, & non de la pouppe, qui eſt le derriere: mais comme il eſt arrivé quelques changemens dans la maniere de naviger des anciens, & la nôtre, celui-ci eſt un de ces changemens, de même que celui du nombre des gouvernaux, ℣. 40.

℣. 30. *Sous prétexte d'aller porter loin les ancres du côté de la proue*] On voit dans le verſet précédent, & dans celui-ci, que le vaiſſeau dont il s'agit avoit des ancres devant & derriere, ſur la proue & ſur la pouppe: & c'eſt parce, apparemment, qu'il étoit fait en pointe par ſes deux bouts, comme on en voit pluſieurs figures anciennes, & comme ſont aujourd'hui les Tartanes, les Séties, & tels autres bâtimens ſur la mer Méditerranée. La feinte que faiſoient ces matelots en jettant l'eſquif dans la mer, & ſe mettant dedans, comme pour lâcher les ancres de la proue, étoit fondée ſur ce qu'il arrive ſouvent que dans une grande tempête, aprés avoir jetté les ancres du derriere, on porte celles qui tiennent à la proue, hors du vaiſſeau dans un eſquif, pour les aller jetter un peu loin, afin de donner par ce moyen plus de large au vaiſſeau, & le faire demeurer plus ferme.

℣. 31. *Si ceux-ci ne demeurent dans le navire* &c.] Quoi que Dieu eût aſſûré ſaint Paul que pas un de ceux qui étoient avec lui dans le navire ne périroit, ℣. 24. cet Apoſtre ne laiſſe pourtant pas de leur parler ainſi, parce que les decrets de Dieu, bien loin d'exclurre les moyens qui ſont néceſſaires de leur nature pour amener les choſes à la fin qu'il a réſolue, les ſuppoſent, au contraire, & les renferment dans une même vûe avec la fin qu'il a marquée dans ſon decret: ainſi ch. 23. 17. Gen. 19. 15. & 32. 4. & 45. 11. Joſ. 1. 7. & 8. 2. 3. Jér. 38. 17.

℣. 33. *Vous n'avez rien pris*] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient pris pendant tous ces quatorze jours ſi peu de nourriture, que c'étoit quaſi rien: voyez des expreſſions ſemblables, Matth. 13. 12. Jean 3. 32. 1. Tim. 6. 4.

℣. 34. *Un cheveu* &c.] C'eſt une façon de parler proverbiale, & qui eſt extrémement forte & énergique, pour dire que depuis le premier juſques au dernier tous ceux qui étoient dans le navire ſeroient conſervez: voyez 1. Sam. 14. 45. 2. Sam. 14. 11. 1. Rois 1. 52.

℣. 39. *Un golfe ayant rivage* &c.] C'eſt-à-dire, un rivage de ſable, & une eſpece de plage où l'on pouvoit aller faire échouer doucement le vaiſſeau.

℣. 40. *Ayant retiré les ancres*] Savoir, ces quatre ancres qu'ils avoient jettées du navire, ℣. 39.

Ils abandonnerent le navire à la mer] Le laiſſant aller au gré des vents, & de la tempête.

Les attaches des gouvernaux] Il paroît par divers paſſages des anciens Ecrivains, Grecs, & Latins, Héſiode, Elien, Tacite, & autres, que s'il y avoit, comme aujourd'hui, des navires à un ſeul gouvernail, Jacq. 3. 4. les autres en avoient au moins deux, ſavoir, un à chaque côté de la pouppe du navire, qui étoient diſpoſez de telle ſorte, que les deux manches venant aboutir au milieu du navire, un même Pilote pouvoit les manier tous deux, & faire ainſi tourner le vaiſ-

Digitized by Google

gouvernaux : & l'artimon étant levé au vent, ils tirerent vers le rivage.

k 2. Cor. 11. 25.

41 [k] Mais étant tombez en un lieu où deux courans se rencontroient, ils y heurterent le navire, & la proue étant fichée demeuroit ferme, mais la pouppe se rompoit par la violence des vagues.

42 Alors le conseil des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un s'étant sauvé à la nage, ne s'enfuît.

43 Mais le centenier voulant sauver Paul, les empêcha *d'exécuter* ce conseil, & il commanda que ceux qui pourroient nager se jettassent dehors les premiers, & se sauvassent à terre;

44 Et le reste, les uns sur des planches, & les autres sur quelques *pieces* du navire: & ainsi il arriva que tous se sauverent à terre.

vaisseau du côté qu'il vouloit. Et les attaches dont il est ici parlé étoient celles avec lesquelles le Pilote faisoit tenir ferme le manche ou la barre du gouvernail, pour l'empêcher de varier, & de tourner d'un côté & d'autre. Or à cause que le Pilote du navire où étoit saint Paul ne pouvoit plus être le maître de son navire, il laissa aux deux gouvernaux la liberté de se remuer selon le cours que la tempête faisoit prendre à son vaisseau.

Et l'artimon étant levé au vent &c.] L'artimon est le mast de derriere, placé entre le grand mast & la pouppe du navire; & la voile d'artimon, qui est ce que saint Luc appelle ici simplement *l'artimon*, est cette voile faite en tiers point qui est attachée à la vergue toûjours couchée de biais au mast d'artimon. Or ce qui est dit ici qu'on leva la voile d'artimon, c'est que par le moyen des cargues, ou cordes destinées à cet usage, on la hausſa, & on la lia à la vergue, afin qu'elle ne prit point de vent, & qu'ainsi le navire soûtenu par les voiles du mast de misene, ou celle du perroquet, qui sont les deux voiles de devant, fût porté sur le rivage: car pour la voile d'artimon, si elle eût été abaissée, & qu'elle eût pris vent, elle auroit été contraire à ce dessein.

CHAPITRE XXVIII.

L'arrivée de saint Paul à Malte, 1. Une vipere s'attache à sa main, 3. Il guérit le pere de Publius, 7. Arrive à Rome, 16. Assemble les Juifs, 17. 23. Dont le cœur est engraissé &c. 26. Et il est deux ans prisonnier à Rome, 30.

a ch. 27. 26.

S'Etant donc sauvez, ils reconnurent alors que [a] l'Isle s'appelloit Malte.

b Rom. 1. 14. 1. Cor. 14. 11. Col. 3. 11.

2 Et [b] les Barbares userent d'une singuliere humanité envers nous, car ils allumerent un grand feu, & nous recueillirent tous, à cause de la pluye qui nous pressoit, & à cause du froid.

3 Et Paul ayant ramassé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, une vipere en sortit à cause de la chaleur, & lui saisit la main.

4 Et quand les Barbares virent cette bête pendante à sa main, ils se dirent l'un à l'autre; Certainement cét homme est un meurtrier; puis qu'aprés être échappé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.

5 Mais Paul ayant secoué la bête dans

c Marc 16. 18. Luc 10. 19.

le feu, [c] n'en eut aucun mal:

6 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il dût enfler, ou tomber subitement mort. Mais quand ils eurent long-temps attendu, & qu'ils eurent vû qu'il ne lui en arrivoit aucun mal, ils changerent *de langage*, &

d ch. 14. 11.

[d] dirent que c'étoit un Dieu.

7 Or en cét endroit-là étoient les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, qui nous reçut & nous logea durant trois jours fort affectueusement.

8 Et il arriva que le pére de Publius étoit au lit malade de la fiévre & de la dysenterie, & Paul l'étant allé voir, [e] il

e Jacq. 5. 14. 15.

fit la priere, & posa les mains sur lui, & le guérit.

9 Ce qui étant arrivé, tous les autres malades de l'Isle vinrent à lui, & ils furent guéris.

10 Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, & à nôtre départ nous fournirent ce qui *nous* étoit nécessaire.

11 Trois mois aprés nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avoit hyverné dans l'Isle, & qui avoit pour enseigne Castor & Pollux.

12 Et étant arrivez à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

13 De là en côtoyant, nous arrivâmes à Rhége: & un jour aprés, le vent de Midi s'étant levé, nous vinmes le deuxieme jour à Pouzol;

14 Où ayant trouvé des fréres, nous fûmes priez de demeurer avec eux sept jours: & ensuite nous arrivâmes à Rome.

15 Et quand les fréres qui y étoient eurent reçu de nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous jusques au Marché d'Appius, & aux Trois-boutiques: & Paul les voyant, rendit graces à Dieu, & prit courage.

16 Et lors que nous fûmes arrivez à Rome, le centenier livra les prisonniers au capitaine général: mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer [f] à part avec un soldat qui le gardoit.

f ỳ. 30. & ch. 24. 23. & 27. 3.

ỳ. 2. *Les Barbares*] Les Grecs premierement, & puis à leur exemple les Latins, appelloient Barbares généralement les peuples qui parloient une Langue ou tout-à-fait différente de la leur, & qui leur étoit inconnue, comme 1. Cor. 14. 11. ou un Langage fort grossier & fort corrompu; & c'étoit à ce dernier égard que les Maltois passoient pour Barbares, parce qu'étant originaires d'Afrique, le Grec qu'ils parloient se ressentoit en beaucoup de choses de leur ancien Afriquain.

ỳ. 4. *Un meurtrier*] C'est-à-dire, en général un, scélérat.

ỳ. 6. *Un Dieu*] Les Payens étoient accoûtumez à entendre parler des voyages que leurs dieux déguisez en hommes faisoient en divers païs, & les livres de leurs Poëtes étoient tous remplis de ces sortes de fables & de fictions: conférez avec ch. 14. 13.

ỳ. 7. *Principal de l'Isle*] Gr. *le premier de l'Isle*, ce qui semble signifier qu'il en étoit le Gouverneur pour les Romains.

ỳ. 8. *Etoit au lit*] C'est ce que signifie le terme de l'Original *kataheimai*.

ỳ. 9. *Vinrent à lui*] ou, *recoururent à lui*, car il n'y a pas apparence qu'ils soient tous allez eux-mêmes en personne à saint Paul.

ỳ. 11. *Avoit hyverné*] ou, qui s'y étoit allé mettre à couvert de la tempête; comme ch. 27. 12.

Qui avoit pour enseignes] Voyez touchant ces images dont les unes étoient peintes, & les autres relevées en bosse sur la pouppe des navires, Esa. 2. 16.

Castor & Pollux] C'étoient deux fréres jumeaux, du nombre de ceux que les Payens appelloient des *demi-dieux*, parce qu'ils étoient nez, comme on disoit, d'un dieu & d'une femme; & la créance commune de ces idolatres étoit que Castor & Pollux avoient un pouvoir tout particulier sur les tempêtes, pour rendre la navigation heureuse.

ỳ. 12. *Syracuse*] C'étoit une ancienne & célébre ville de la Sicile.

ỳ. 15. *Marché d'Appius*] C'étoit un Bourg sur le grand chemin qu'Appius Claudius avoit fait paver de grandes pierres quarrées depuis Rome jusqu'à Capoue: comme étoient aussi les Marchez de *Cassius*, de *Flaminius*, & d'*Aurélius*, qui étoient des Bourgs d'Italie sur les chemins que les Censeurs *Cassius*, *Flaminius*, & *Aurélius* avoient fait paver, & qui avoient coûté des sommes immenses.

Aux Trois-boutiques] ou, *aux Trois-hôteleries*. C'étoit le nom d'un petit village sur le grand chemin d'Appius, ainsi appellé, du nombre des hôteleries qu'on y avoit bâties.

ỳ. 16. *Qui le gardoit*] Saint Paul étoit attaché à ce soldat par une longue chaine, comme on le pratiquoit anciennement: & c'est de cette chaine que saint Paul parloit au ỳ. 20. Eph. 6. 20. 2. Tim. 2. 9. laquelle étoit attachée à la main droite du prisonnier & à la gauche du

Digitized by Google

17 Or il arriva trois jours aprés, que Paul convoqua les principaux des Juifs: & quand ils furent venus, il leur dit; Hommes fréres, bien que je n'aye rien commis contre le peuple, ni contre les
g ch. 21. 33. & 24. 12. & 25. 8. coûtumes des péres, toutefois [g] j'ai été arrêté prisonnier à Jérusalem, & livré entre les mains des Romains,

h ch. 22. 24. 18 Qui [h] aprés m'avoir examiné me vouloient relâcher, [i] parce qu'il n'y avoit en
i ch. 24. 10. & 26. 31. moi aucun crime digne de mort.

k ch. 21. 11. 19 [k] Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeller à César: sans que j'aye pourtant dessein d'accuser ma nation.

20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appellez, afin de vous voir & de
l ch. 23. 6. & 26. 7. vous parler; car [l] c'est pour l'espérance
m Eph. 6. 20. 2. Tim. 1. 12. d'Israël que [m] je suis environné de cette chaîne.

21 Mais ils lui *répondirent*; Nous n'avons point reçû de Lettres de Judée qui parlent de toi; ni aucun des fréres n'est venu qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi.

22 Cependant nous entendrons volon-
n ch. 24. 5. 14. tiers de toi quel est ton sentiment: [n] car quant à cette secte, il nous est connu qu'on la contredit par tout.

23 Et aprés lui avoir assigné un jour, plusieurs vinrent à lui dans son logis, aus-
o ch. 17. 2. 3. quels [o] il expliquoit par plusieurs témoignages le Royaume de Dieu, & depuis le matin jusqu'au soir il les portoit à croi-
p ch. 17. 3. & 18. 28. re ce qui concerne Jésus, [p] tant par la Loi de Moyse que par les Prophetes.

24 [q] Et les uns furent persuadez par les choses qu'il disoit: & les autres n'y croyoient point. q ch. 14. 14. & 26. 22. Luc 24. 27.

25 C'est pourquoi n'étant [r] pas d'accord entr'eux, ils se retirerent, aprés que Paul leur eut dit cette parole; Le Saint Esprit a bien parlé à nos Péres par Esaïe le Prophete: r ch. 17. 4.

26 En disant; [s] Va vers ce peuple, & *lui* dis; Vous écouterez de vos oreilles, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez, & n'appercevrez point. s Esa. 6. 9. & 42. 18. 19. 20. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc 8. 10.

27 Car le cœur de ce peuple est engraissé; & ils ont ouï dur de *leurs* oreilles, & ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne se convertissent, & que je ne les guérisse. Jean 12. 40. Rom. 11. 8.

28 Sachez donc que [t] ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils; & ils l'entendront. t ch. 13. 46. & 18. 6. Luc 24. 47.

29 Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirerent d'avec lui, y ayant une grande contestation entr'eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avoit louée pour lui, où il recevoit tous ceux qui le venoient voir.

31 Prêchant le Royaume de Dieu, & enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté de parler, & sans aucun empêchement.

du soldat, comme on le voit dans Seneque, au livre de *la tranquillité de l'ame*; voyez ci-dessus ch. 12. 6.

℣. 23. *Tant par la Loi de Moyse*] C'est-à-dire, par les Ecrits de Moyse.

℣. 27. *Engraisse*] C'est-à-dire, sans sentiment: voyez Matth. 13. 14. *Et que je ne les guérisse*] C'est-à-dire, & que je ne leur pardonne; car Dieu ne fait grace qu'à ceux qui se convertissent: ch. 3. 19. & 11. 18.

℣. 28. *Ce salut*] La doctrine du salut; comme Héb. 2. 3.

℣. 30. *Deux ans entiers*] Ce furent la quatrieme & la cinquieme année de l'empire de Neron, avant lesquelles saint Pierre n'avoit point encore été à Rome, comme il paroît par le Livre de Lactance, intitulé; *De la mort des Persécuteurs*, où ce célébre Ecrivain aprés avoir dit que durant les 25. premieres années de la mort de J. C. qui échéoient vers la fin de l'an 3. du regne de Néron, les Apostres fonderent des Eglises par tout le monde, il ajoûte tout d'une suite, que ce fut sous le regne de Néron que saint Pierre alla à Rome. Or cela ne peut avoir été qu'aprés les cinq premieres années de cét Empereur, & aprés l'élargissement de saint Paul, puis que saint Luc ne marque point que cét Apostre ait trouvé saint Pierre à Rome en y arrivant, & que saint Paul lui-même n'en fait aucune mention dans les Epistres qu'il écrivit dans ces deux années de sa prison, aux Eglises d'Ephese, de Philippes, & de Colosses, quoi qu'il y parle de plusieurs autres Ministres qu'il voyoit à Rome.

℣. 31. *Avec toute liberté de parler* &c.] Sans en être empêché ni par les Payens ni par les Juifs. Car Néron n'avoit pas encore commencé à persécuter les Chrétiens, & les Juifs ne pouvant s'être rétablis que depuis fort peu de temps dans Rome, d'où l'Empereur Claude les avoit chassez, ch. 18. 2. ils ne s'y sentoient pas assez forts, pour traverser les progrés de l'Evangile, comme ils l'avoient fait dans la plus-part des villes de la Grece: ch. 13. 50. & 14. 2. 19. & 17. 5. 13. & 18. 12. &c.

CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR LES EPISTRES DE S. PAUL.

LEs Epistres de saint Paul sont une partie si considérable des divines Ecritures, qu'elles pourroient suffire elles seules pour nous donner une claire & distincte connoissance de toutes les véritez du salut, & pour former nos cœurs à la piété. On y voit paroître sur tout une intelligence profonde des Livres du Vieux Testament, & des mysteres de l'ancienne Dispensation; & les preuves qui se tirent de cette source divine pour la confirmation & l'illustration des doctrines de l'Evangile y sont en si grand nombre, & mises dans une si parfaite évidence, qu'on ne peut n'y pas admirer la conformité du Nouveau Testament avec le Vieux, & n'y pas reconnoître l'origine toute divine de l'un, quand on est déja persuadé de celle de l'autre. Mais plus saint Paul est grand & sublime dans ses preuves & dans ses raisonnemens, plus nôtre esprit a souvent de peine à le suivre; & du fond de ces matieres grandes & difficiles par elles-mêmes, il s'éleve sur les Epistres de cét Apostre une certaine obscurité qu'on y sent d'abord, mais qui peu-à-peu s'éclaircit & se dissipe quand on les lit avec attention, & avec un esprit de foi. C'est la remarque que saint Pierre en a faite dans sa seconde Epistre Catholique: Mes bien-aimez, *dit-il*, tenez pour salut la longue attente de nôtre Seigneur Jésus-Christ, ainsi que nôtre bien-aimé Frére Paul vous en a écrit, selon la sapience qui lui a été donnée; comme celui qui dans toutes ses Epistres traitte de ces points parmi lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorans & mal-assûrez tordent, aussi bien que les autres Ecritures, à leur propre perdition. *Il paroît par le témoignage de saint Pierre, que cet Apostre avoit une haute idée des grandes lumieres de saint Paul; & que ce qu'il y a des difficile dans ses Epistres, vient de la nature même des matieres qu'il y a traittées, & non pas de la maniere dont elles y sont traittées. Encore ne sont-ce pas des difficultez qui soient répandues dans toute une Epistre, & qui la rendent inaccessible à l'intelligence d'une ame qui ne cherche qu'à s'instruire & à se consoler; ce sont seulement quelques endroits en petit nombre où la matiere n'a pas été susceptible de la même clarté que dans tous les autres, & dont la profondeur, plustôt que l'obscurité, sert à humilier nôtre orgueil, & à exciter nôtre attention & nôtre zele dans la lecture de ces incomparables Epistres. Aussi n'y a-t-il eu, selon ce jugement qu'en porte* 2. Pier. 3. 15. 16.

Digitized by Google

porte saint Pierre, que des esprits ou pleins d'ignorance & de préjugez, ou séduits par le monde, qui ne se soient pas édifiez de cette lecture. Mais
Tite 1. 16. c'est ce que saint Paul nous a dit lui-même, que toutes choses sont pures à ceux qui sont purs, & que rien n'est pur aux impurs & aux infideles, dont la raison & la conscience sont souillées. Ses envieux même, qui ne voyoient qu'à regret la grande considération que toutes les
2. Cor. 10. Eglises avoient pour lui, & qui travailloient de toutes leurs forces à la ruiner, n'osoient donner aucune atteinte à ses Epistres, ni entreprendre
10. sous le prétexte des difficultez qui s'y trouvent, de détourner les Chrétiens de les lire. Ils avouoient qu'elles étoient graves & fortes; & ces deux mots renferment un grand éloge; le premier fait voir que la matiere en est grande & importante; & le second, qu'elle est traitée avec une force d'esprit, & une étendue de raisonnement capables de convaincre les plus obstinez.

Nous avons quatorze Epistres de cét Apostre, en y comprenant celle aux Hébreux, qui quoi que son nom n'y paroisse pas comme dans les autres, ne laisse pourtant pas d'être de lui, ainsi qu'il paroîtra par les Considérations générales qui seront mises à la tête de cette excellente Epistre. Comme il étoit, au reste, peu important pour l'édification de l'Eglise, quel rang on donnât à chacune des Epistres de saint Paul dans le recueil qui en a été fait, on s'est beaucoup moins arrêté à l'ordre des temps auxquels elles ont été écrites, qu'aux matieres qu'elles contiennent. Ainsi on a mis l'Epistre aux Romains la premiere, à cause de son excellence, qui l'a toûjours fait regarder très-justement comme une des productions du Saint Esprit la plus noble, & la plus utile à l'Eglise, quoi qu'elle ne soit que la sixieme, selon quelques-uns; ou selon d'autres, dont le sentiment paroît mieux fondé, la huitieme; sçavoir, après les deux Epistres aux Thessaloniciens, qui ont été écrites les premieres; les deux aux Corinthiens, & l'Epistre aux Galates, la premiere à Timothée, & l'Epistre à Tite. Ces huit-là furent écrites avant que saint Paul eût été mené prisonnier pour la premiere fois à Rome. Les Epistres aux Ephésiens, aux Philippiens, aux Colossiens, & à Philemon furent écrites de cette premiere prison: l'Epistre aux Hébreux fut écrite après; & pour la 2. à Timothée, qui est la derniere de toutes, saint Paul l'écrivit de sa seconde prison à Rome, où il souffrit le martyre. Tout cela n'est touché ici qu'en passant, mais on pourra le voir avec un peu plus d'étendue dans les Sommaires qui seront mis devant chaque Epistre.

Le stile, au reste, de ces Epistres n'est pas tellement le même par tout, qu'il ne soit diversifié selon les matieres. Il est plus doux & plus coulant, par exemple, dans l'Epistre aux Philippiens, & dans les deux aux Thessaloniciens, qu'il ne l'est dans les Epistres aux Romains, aux Galates, & aux Hébreux, dont le stile est un peu plus serré, & mêlé de plusieurs particules nécessaires pour lier le raisonnement, qui étant employées dans une signification ou rare ou étrangere à la Langue Grecque, ont fait quelque fois trouver aux Interpretes des obscuritez dans les liaisons d'un passage à l'autre, & ont fait ainsi perdre de vûe la pensée de saint Paul. Mais comme cét Apostre avoit en quelque sorte formé son langage sur la célebre Version des Septante, qui lui étoit extrémement familiere, ce qui paroît par les citations fréquentes qu'il en fait, son Grec est à cause de cela chargé, comme celui de ces Interpretes, de beaucoup d'Hébraïsmes, qu'on a marquez dans les Notes le plus souvent qu'on a pû, afin de faciliter l'intelligence du Texte.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX ROMAINS.

PRÉFACE.

PEndant que saint Paul travailloit avec une application & un zéle infatigables à la conversion des peuples dans la plus-part des Provinces de l'Asie, & dans toute la Grece, l'Eglise de Rome se rendoit tous les jours célebre par la pureté de sa foi, & par les progrés que l'Evangile faisoit dans cette Capitale du monde. La joye de voir le Regne de Dieu s'établir dans une ville qui donnoit alors des loix à toute
Rom. 1. 8. la terre, & le désir d'y contribuer tout ce qu'on pouvoit attendre pour cela du zéle & des lumieres d'un Apostre, avoit fait souvent former à
Rom. 15. saint Paul le dessein d'aller à Rome, pour de là visiter toute l'Italie, & passer jusques en Espagne. Mais la Providence divine y ayant mis des
23. 24. empêchemens, & saint Paul voulant cependant donner aux Romains un témoignage précieux de son zéle Apostolique, leur écrivit de Corinthe, environ quatre ans avant sa premiere prison, cette excellente Epistre, où il a rassemblé avec un art tout divin les doctrines les plus profondes de la Religion Chrétienne.

Il y traitte sur tout expressément & avec étendue de nôtre Justification devant Dieu, & de la Vocation des Gentils, à laquelle étoit jointe la rejection des Juifs; matieres grandes & importantes d'elles-mêmes, & sur lesquelles il étoit nécessaire que les Apostres répandissent leurs plus vives lumieres, tant pour confirmer la foi des Chrétiens, que pour faire revenir, s'il étoit possible, les Juifs des illusions perpétuelles qu'ils se faisoient sur ces deux doctrines. A l'égard de la premiere, il est certain que les Juifs, peu instruits du but de la Loi, & du sens des Prophetes, ne connoissoient d'autre moyen d'être justifié devant Dieu, que l'observation des loix de Moyse, & la justice des œuvres: cela paroît clairement par le ch. 9. de cette Epistre, ℣. 31. 32. Israël pourchassant la Loi de justice, n'est point parvenu à la Loi de justice: Pourquoi?
ch. 10. 3. parce que ce n'a pas été par la foi, mais comme par les œuvres de la Loi. *Et un peu aprés*; Ne connoissant point la justice de Dieu, & cherchant d'établir leur propre justice, ils ne se sont point soûmis à la justice de Dieu. C'est donc là l'erreur que saint Paul combat. Et pour le faire avec plus de force, & tout ensemble avec une méthode merveilleuse, il montre premierement que tous les hommes sont pécheurs, & par conséquent tous sous malédiction; c'est ce qu'il pose dés le verset 17. du premier chapitre, puis tout d'une suite il prouve que les Gentils sont non seulement pécheurs, mais aussi qu'ils ont mérité les plus terribles jugemens de Dieu. Aprés quoi il passe incontinent aux Juifs, & il fait voir dans le chap. 2. & dans le 3. jusqu'au dix-neuviéme verset, que leur condition n'est gueres à cét égard différente de celle des Gentils; qu'ils sont tous pécheurs comme eux, & dignes comme eux de la condamnation que la Loi elle-même qu'ils avoient reçue, & dont ils
ch. 3. 20. se glorifioient, dénonce contre les coupables. Il tire de là cette conséquence, qui s'y présente naturellement, qu'il n'y a personne au monde qui puisse être justifié par ses œuvres, ou par sa propre justice; de sorte qu'il faut ou qu'il n'y ait personne de justifié & de sauvé; ou qu'il y ait pour être justifié un autre moyen que celui des œuvres, & de la justice personnelle de l'homme pécheur. Or comme on ne sauroit dire le premier sans faire tort à la miséricorde de Dieu, & sans réduire entierement à rien l'alliance qu'il avoit traittée avec son peuple, il faut que Dieu ait lui-même ouvert dans sa parole une source de justification & de salut pour ses enfans. Cette source c'est la justice de Dieu en J. C.,
ch. 3. 21. où la justice elle-même de J. C., à laquelle la Loi & les Prophetes rendent témoignage. *Et parce que cette justice est une pure grace de*
℣. 28. 29. *Dieu envers l'homme, à laquelle le Juif pécheur n'a pas plus de droit que le pécheur d'entre les Gentils, l'Apostre prouve que Dieu en fait part aux Juifs & aux Gentils indifféremment, & qu'ils sont les uns & les autres justifiez par la foi en Jésus-Christ, l'auteur & le principe de cette justice.*

Saint Paul enseignoit en cela deux choses qui faisoient de la peine aux Juifs; la premiere, que le Gentil incirconcis fût justifié par le même
ch. 4. 2. 3. moyen que le Juif circoncis; & l'autre, que le Juif qui portoit le joug de la Loi, ne fût justifié que par grace: mais il éclaircit aussi-tôt ces difficultez dans le ch. suivant, qui est le 4. Il dissipe la premiere par l'exemple d'Abraham, à qui la foi fut imputée à justice avant qu'il
ch. 4. 6. eût encore reçu la Circoncision: & la seconde, par la déclaration expresse de David, qui fait consister la béatitude de l'homme en général, & par conséquent des Juifs, du nombre desquels il étoit lui-même, dans la pure grace de Dieu, & en ce qu'il met sur leurs péchez un Propitiatoire qui les couvre aux yeux de sa Justice; or saint Paul nous avoit déja dit ch. 3. 24. que ce Propitiatoire établi de Dieu dés la fondation du monde, c'étoit Jésus-Christ. Le reste du chapitre est employé à établir cette même vérité.

ch. 5. On voit dans le cinquiéme un excellent parallele entre J. C. & Adam, qui tend à montrer que le péché & la condamnation viennent d'Adam sur tous les hommes; & que la justification, & la justice qui nous l'obtient, émanent uniquement de Jésus-Christ.

ch. 6. Le sixiéme refute une objection contre la doctrine de la Grace & de la justification par la justice d'un Médiateur, qui est, qu'on n'a donc plus qu'à suivre ses propres inclinations, & le penchant vicieux de la nature, sans se captiver à la pratique des devoirs prescrits par la Loi, puis que ce n'est point par l'obéissance à la Loi qu'on est justifié. Cette objection avoit quelque chose de spécieux, sur tout pour des esprits prévenus contre l'Evangile, & qui ne cherchoient qu'à le noircir par de fausses imputations: mais l'Apostre le défend contre ce trait envenimé, & il montre dans tout ce chapitre,

ch. 7. Mais parce que les Juifs entêtez de la bonne opinion d'eux-mêmes, & trop prévenus à l'avantage de la Loi, se figuroient faussement que la sainteté de l'homme venoit & de la Loi & de lui-même, ou des mouvemens de son cœur, saint Paul combat dans le chap. 7. ces phantômes de l'amour propre, & ces illusions que les Juifs se faisoient au sujet des Loix de Moyse, en faisant voir dans tout ce chapitre, & jusques au
ch. 8. 16. verset 16. du chap. suivant, que nôtre sanctification procede, aussi bien que la justification, de nôtre Seigneur J. C., & qu'elle est la production

duction de l'Esprit de grace. Il parle après cela dans tout le reste de ce chapitre, qui est un des plus beaux & des plus riches de toute l'Ecriture sainte, du bonheur & de la gloire où conduisent infailliblement la justification & la sanctification jointes ensemble; & il finit par là l'explication de la premiere question qu'il s'étoit proposé de traitter dans cette Epître, qui étoit la justification par la foi.

Il passe ensuite à la seconde question, qui regardoit le rejection des Juifs & la vocation des Gentils dans l'alliance divine: & parce que ch. 9.
cette matiere étoit odieuse aux Juifs, Act. 22. 22. & que saint Paul, qui étoit par excellence & avec quelque espece de distinction, l'Apôtre des Gentils, passoit parmi les Juifs pour n'être pas affectionné à sa Nation, il tâche dés le commencement du chap. 9. d'éloigner ces soupçons injustes, par les protestations les plus fortes qu'il soit possible, de son zéle pour ce peuple, jusqu'à vouloir mettre, s'il ne falloit que cela pour le sauver, sa tête sous l'anatheme. Mais comme l'illusion des Juifs sur cette matiere venoit de ce qu'ils se figuroient d'un côté que Dieu les ayant honorez de son alliance, c'étoit pour eux un titre éternel, & un droit inalienable; & de l'autre, que Dieu ayant de tout temps laissé les Nations errer dans leurs voyes, Act. 14. 16. il n'y avoit nulle apparence qu'il voulût desormais changer de conduite à leur égard, saint Paul traitte en général dans ce chapitre de l'Election & de la Reprobation, & il montre par deux exemples célébres dans la famille même des Patriarches, le premier, d'Isaac & d'Ismaël; & l'autre, de Jacob & d'Esaü; que Dieu est libre à élire & à reprouver ceux qu'il veut, afin ℣. 7.
que les Juifs comprennent par ces exemples, qu'il a le même droit à l'égard des peuples, qu'il a eu à l'égard des particuliers; sans que pour ℣. 13.
cela ceux que Dieu rejette ayent aucun sujet de se plaindre de sa sévérité, puis qu'ils sont pécheurs; ni ceux qu'il appelle, sujet de s'en glorifier; ℣. 22.
puis qu'ils ne sont pas moins criminels que ceux qu'il rejette. Et pour achever de mettre l'Election & la Vocation des Gentils entierement à couvert de toutes sortes d'objections, l'Apôtre prouve par les oracles de plusieurs Prophetes, que Dieu l'avoit résolu de tout temps, & que ce n'étoit qu'en conséquence de ces decrets, qu'il les faisoit maintenant appeller dans son alliance.

Il découvre aux Juifs sur la fin de ce chap. & dans le suivant, que leur malheur venoit de ce que n'ayant pas compris que la Loi ne leur ch. 10.
avoit pas été donnée pour les justifier, mais que tout son but avoit été de les amener à J. C. & à sa justice, ils le rejettoient & s'attachoient opiniâtrément à la Loi; au lieu que les Gentils n'étans pas retenus par de pareils préjugez, ils recevoient J. C. qui leur étoit annoncé, & embrassoient avec joye son Evangile.

Le chapitre onziéme continue à traitter de la chute & de la rejection des Juifs, mais il finit par les assurances que l'Apôtre y donne, sur les ch. 11.
oracles des anciens Prophetes, qu'ils seront un jour rappellez de nouveau dans l'Eglise; & qu'ainsi tout Israël sera sauvé. ℣. 26.

Le chapitre douziéme & les suivans sont destinez à de fortes & graves leçons de morale, & à porter les Chrétiens à s'édifier les uns les autres dans toute leur conduite. Car c'est la méthode de saint Paul, de commencer ses Epîtres par la doctrine, *& de les finir par la* morale, *afin que nous apprenions à garder les mysteres de la foi dans une conscience pure: 1. Tim. 3. 9.*

Aprés tout ce qui vient d'être dit du dessein & de la conduite de cette Epître, il ne sera pas malaisé de juger dans quel sens il y faut prendre les termes de Loi, de foi, de justifier, & quelques autres qui reviennent souvent dans cette dispute.

La Loi se prend donc ici en général pour l'Oeconomie Mosaique: & les œuvres de la Loi *ce sont toutes celles qui sont faites en exécution des Ordonnances de Dieu, soit morales, soit cérémonielles.*

La foi, c'est la connoissance droite & pure de J. C. & un sentiment profond de nôtre ame, qui l'embrasse comme son Sauveur & son Rédempteur.

Et pour ce qui est du terme de justifier, *il ne sauroit raisonnablement s'entendre dans un Traité où il s'agit de* coupables, *d'une* Loi, *d'un* Tribunal, *d'un* Juge, *d'un* Accusateur, *d'un* Pleige, *& d'une* Rédemption, *comme il s'agit ici de tout cela, que dans un* sens de Barreau, *pour dire* absoudre, *& décharger par grace un criminel de la condamnation qu'il avoit méritée. C'est pour cela que la* justification *& la* rémission des péchez *sont confondues au chap. 4. comme ne signifiant absolument qu'une même chose dans cette controverse; & c'est encore pour la même raison, que saint Paul a distingué dans le ch. 6. la* justification *d'avec la* sanctification; *ce qu'il n'auroit pas dû faire si le terme de* justifier *signifioit ici* rendre juste.

CHAPITRE I.

Jésus-Christ Fils de David, & Fils de Dieu, 3. 4. L'Evangile est la puissance de Dieu en salut, 16. Dieu s'est fait connoître à tous les hommes par la création, 19. L'idolatrie des Gentils, 23. Leur extrême corruption, 26–32.

[a] *Act.* 13. 9.
[b] *Act.* 9. 15. 1. *Cor.* 1. 1. *Gal.* 1. 15.
[c] *Tite* 1. 2.
[d] *Gen.* 3. 15. *Esa.* 4. 2. & 53. 1. *&c. Jér.* 23. 15. 31. & 33. 15. & 2. *Sam.* 7. 12. *Pſe.* 132. 11. *Matth.* 1. 1. *Luc* 1. 32. & 3. 23. 31. *Act.* 2. 30. & 13. 23. & la charge d'Apostre, afin qu'il y ait 2. *Tim.* 2. 8.

PAUL ſerviteur de Jésus-Christ, [b] appellé *à être* Apostre, mis à part pour *annoncer* l'Evangile de Dieu;

2 Lequel il avoit [c] auparavant promis [d] par ses Prophetes dans les saintes Ecritures:

3 Touchant son Fils, [e] qui a été fait de la semence de David, selon la chair:

4 Et qui a été pleinement [f] déclaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, [g] par la résurrection d'entre les morts, c'est-à-dire, nôtre Seigneur Jésus-Christ,

5 Par lequel nous avons reçû la [h] grace & la charge d'Apostre, afin qu'il y ait [i] obéïssance de foi parmi tous les Gentils, en son Nom.

6 Entre lesquels aussi vous êtes, vo qui êtes appellez par Jésus-Christ.

7 A *vous* tous qui êtes à Rome, bienaimez de Dieu, [k] appellez *à être* saints: Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jésus-Christ.

8 Premierement [l] je rens graces touchant vous tous à mon Dieu [m] par Jésus-Christ, [n] de ce que vôtre foi est renommée par tout le monde.

9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Evangile de son Fils, [o] m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous:

[e] *Jean* 10. 30. [f] *Act.* 13. 33. *Héb.* 1. 5. & 5. 6. [g] *ch.* 12. 3. & 15. 15. *Eph.* 3. 8. [h] *ch.* 16. 26. [i] 1. *Cor.* 1. 2. *Eph.* 1. 1. 1. *Thess.* 4. 3. 7. 2. *Tim.* 1. 9. [k] *Eph.* 5. 20. *Héb.* 13. 15. [l] *ch.* 7. 25. [m] 1. *Thess.* 1. 8. [n] 2. *Cor.* 1. 23. [o]

℣. 1. *Paul*] Voyez sur ce nom de l'Apostre, Act. 13. 9.

Mis à part] Gr. *séparé*: C'est une allusion aux Ministres de la Loi, Nomb. 8. 14. & une opposition au nom de *Pharisien*, que saint Paul avoit porté autrefois, & qui signifie *séparé*.

℣. 3. *Selon la chair*] C'est-à-dire, *selon sa nature humaine*, ainsi ch. 9. 5. Act. 2. 30. Or c'est ici une distinction qui n'a jamais été faite au sujet d'aucun autre que de J. C. & qui ne sauroit avoir rien de raisonnable, qu'en supposant en lui une autre nature, à l'égard de laquelle il ne soit pas descendu de David: Matth. 22. 45.

℣. 4. *Déclaré* &c.] Saint Paul ne dit pas que J. C. ait *été fait* Fils de Dieu, comme il a dit qu'il a *été fait* Fils de David, parce qu'il est Fils de Dieu de toute éternité, Jean 1. 1. Héb. 1. 1. 2. mais il dit, qu'il a été déclaré Fils de Dieu, ou comme il y a dans le Grec, *défini*, c'est-à-dire, *démontré avec la derniere évidence*: parce que la définition qu'on donne d'une chose, est ce qu'on en dit de plus clair, & ce qui la fait connoître le mieux.

En puissance] C'est un Hébraïsme, pour dire *puissamment*, ou d'une maniere puissante, & qui met une chose hors de toute difficulté.

De sanctification] ou, *selon l'Esprit de sainteté*, car le mot Grec veut dire l'un & l'autre. Cette expression est opposée à cette premiere, *selon la chair*, & signifie dans le Langage des Juifs, d'où saint Paul l'a prise, la *Nature divine*; qu'il a appellée *l'Esprit éternel*, Héb. 9. 14. & que saint Pierre appelle simplement *l'Esprit*: 1. Pier. 3. 18.

Par la résurrection] Le Pére Céleste avoit reconnu solemnellement J. C. pour son Fils, Matth. 3. 17. & 17. 5. & J. C. lui-même s'étoit aussi fait connoître par ses miracles pour vrai Fils de Dieu, Jean 10. 37. mais sa résurrection a achevé de mettre cette vérité dans toute son évidence: Act. 13. 33.

℣. 5. *La grace & la charge*] Ces deux mots ne veulent dire ici qu'une même chose, savoir, la charge de l'Apostolat, qui étoit en elle-même une rare faveur de Dieu, sur tout en un homme comme saint Paul, qui avoit été un persécuteur. Cette divine charge méritoit encore particulierement le nom de *grace*, par les dons merveilleux que Dieu accordoit abondamment aux personnes qu'il honoroit de cét emploi: ch. 15. 15. 1. Cor. 1. 4. & 3. 10. Eph. 3. 2. 8.

De foi] Le mot de *foi* n'est pas tant mis ici pour la vertu qui est appellée de ce nom, que pour l'Evangile lui-même, qui est la doctrine de la foi: comme Gal. 3. 2. 5. 14. &c.

Parmi tous les Gentils] C'est-à-dire, parmi les Gentils de tout païs, & de tous peuples: ch. 11. 13. Act. 9. 15. & 22. 21. & 28. 28. Gal. 1. 16. Eph. 3. 6. 7. 8. 1. Tim. 2. 7. 2. Tim. 1. 11.

℣. 7. *A vous tous*] Saint Paul veut que cette Epître, toute difficile qu'elle est, soit lûe de tous, puis qu'il l'écrit à tous.

Appellez à être saints] Gr. *appellez saints*, pour dire, qu'ils avoient été rendus saints par une vocation efficace, comme étant *bien-aimez de Dieu*.

℣. 8. *Vôtre foi est renommée* &c.] On ne sait point au vrai ni par qui, ni en quel temps fut fondée l'Eglise de Rome; ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle ne le fut point par saint Pierre, qui, s'il a été à Rome, n'y a pas été au moins avant la cinquiéme année de l'empire de Néron, Act. 28. 30. qui fut plusieurs années aprés que saint Paul eut écrit cette Epître.

℣. 9. *En mon esprit*] C'est-à-dire, dans toute la sincérité de son cœur.

Dans l'Evangile] Dans le ministere de l'Evangile.

Digitized by Google

p ch. 15. 23. 32. 1. Theſſ. 3. 10.

10 [p] Demandant continuellement dans mes prieres que je puiſſe enfin trouver par la volonté de Dieu quelque moyen favorable pour aller vers vous.

q ch. 15. 29.

11 Car je deſire extrémement de vous voir, [q] pour vous faire part de quelque

r ch. 15. 32.

don ſpirituel, afin que vous ſoyez affer-

t ch. 15. 28. 1. Theſſ. 2. 18.

mis.

12 C'eſt-à-dire, [r] afin qu'étant parmi

t 1. Cor. 9. 16. 2. Cor. 11. 28.

vous, je ſois conſolé avec vous par la foi mutuelle de vous & de moi.

Col. 1. 28.

13 Or mes fréres, je ne veux point que

v Act. 28. 2.

vous ignoriez [t] que je me ſuis ſouvent

x 2. Tim. 1. 8.

propoſé d'aller vers vous, afin de recueil-

y Pſe. 110. 2. 1. Cor. 1. 18. 2. Cor. 10. 4.

lir quelque fruit auſſi bien parmi vous, que parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché juſqu'à préſent.

1. Theſſ. 2. 13. Héb. 4. 12.

14 [x] Je ſuis débiteur tant aux Grecs qu'aux [y] Barbares, tant aux ſages qu'aux ignorans.

z 1. Cor. 15. 2. 2. Cor. 2. 16.

15 Ainſi, entant qu'en moi eſt, je ſuis prêt d'évangéliſer auſſi à vous qui étes à Rome.

a Jean 3. 15. 16. Act. 13. 39. Col. 3. 11.

16 Car [a] je ne prens point à honte l'Evangile de Chriſt, vû qu'il [z] eſt la puiſſance de Dieu [a] en ſalut à tout croyant; au

b Act. 13. 46.

Juif [b] premierement, puis auſſi au Grec.

c ch. 3. 21.

17 [c] Car la juſtice de Dieu ſe révéle en lui *pleinement* de foi en foi: ſelon qu'il eſt écrit; [d] Or le juſte vivra de foi.

d Hab. 2. 4. Gal. 3. 12. Héb. 10. 38.

18 Car la colere de Dieu ſe révéle *pleinement* du Ciel [e] ſur toute impieté & injuſtice des hommes qui retiennent la vérité en injuſtice.

e Pſe. 5. 5. 6. Hab. 1. 13.

19 Parce que ce qui ſe peut connoître de Dieu eſt manifeſté en eux: [f] car Dieu *le* leur a manifeſté.

f Act. 14. 17. & 17. 24.

20 Car [g] les choſes inviſibles de Dieu, ſavoir tant ſa puiſſance éternelle que ſa Divinité, ſe voyent comme à l'œil par la création du monde, étant conſidérées dans *ſes* ouvrages, afin qu'ils ſoient rendus inexcuſables.

g Pſe. 19. 2. Héb. 11. 3. Sap. 13. 1.

21 Parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne *lui* ont point rendu graces, [h] mais ils ſont devenus vains en leurs diſcours, & leur cœur deſtitué d'intelligence, a été rempli de ténébres.

h Deut. 28. 28. 29. 2. Rois 17. 15. Job 37. 24. Eph. 4. 17. i Prov. 26. 12. k Deut. 4. 15. 2. Rois 17. 29. Pſe. 106. 20. Jér. 2. 11. Act. 17. 29. l Ezéch. 8. 10. Sap. 11. 16. 17. & 12. 24.

22 [i] Se diſant être ſages ils ſont devenus fous.

23 [k] Et ils ont changé la gloire de Dieu incorruptible en la reſſemblance de l'image de l'homme corruptible, & des oiſeaux, & des bêtes à quatre pieds, & [l] des reptiles.

℣. 14. *Débiteur*] C'eſt-à-dire, obligé de prêcher l'Evangile.

Qu'aux ignorans] Les Philoſophes ſe faiſoient honneur de cacher au peuple les prétendus myſtéres de leur Théologie; & les Docteurs Juifs étoient auſſi fort jaloux de leurs ſpéculations, & de leur ſcience, Matth. 11. 25. Jean 7. 49. Mais les Apoſtres prêchoient J. C. & les myſtéres de ſa Grace à tous les hommes indifféremment, Act. 20. 27. 1. Cor. 9. 20. 21. 22.

℣. 16. *Je ne prens point à honte*] Le Juif en a honte, & s'en ſcandaliſe: le Payen s'en rit & s'en moque, 1. Cor. 1. 23. mais moi, j'en fais toute ma gloire, Gal. 6. 14. Car c'eſt le vrai ſens de cette expreſſion, qui eſt du nombre de celles qui inſinuent beaucoup plus qu'elles ne diſent, comme ch. 8. 7. & 13. 10. &c.

En ſalut] C'eſt une oppoſition tacite à la Loi, qui étoit *foible en la chair*; ch. 8. 3. Héb. 7. 18. 19. & qui étoit même un Miniſtere *de condamnation*: 2. Cor. 3. 7. 9. Gal. 3. 21.

A tout croyant] C'eſt une ſeconde oppoſition à la Loi, qui ne promettoit la vie que ſous la condition des œuvres.

Au Grec] C'eſt-à-dire, *aux Gentils*: car l'Apoſtre comprend en général ſous ces deux mots de *Juifs* & de *Grecs*, tous les peuples du monde: ch. 3. 9. Gal. 3. 28. & quant à ce nom de *Grecs*, voyez la Note ſur Marc 7. 26. C'eſt donc ici une troiſieme oppoſition à l'alliance Moſaïque, qui n'avoit regardé que les Juifs; de ſorte que l'Apoſtre a compris ainſi dans ce verſet toute la ſubſtance de l'Evangile, & y a jetté les fondemens des deux grandes queſtions qui font le ſujet de cette Epiſtre, ſavoir, *la Juſtification par la foi*, & *la Vocation des Gentils*, comme on le peut voir dans la Préface ſur cette Epiſtre.

℣. 17. *La juſtice de Dieu*] C'eſt-à-dire, la juſtice de la foi, en vûe de laquelle Dieu nous juſtifie: ch. 3. 21. 22. & 10. 3. 4. 2. Cor. 5. 21. Phil. 3. 9. conférez avec Eſa. 46. 12. 13. Et ſaint Paul appelle cette juſtice la *juſtice de Dieu*, non ſeulement parce qu'elle eſt la juſtice de J. C. qui eſt Dieu, Jér. 23. 6. Act. 20. 28. mais encore parce qu'il n'y a que cette juſtice qui ſoit digne d'être préſentée à Dieu par des hommes pécheurs; que c'eſt la ſeule dont Dieu ſe contente; & que Dieu lui-même nous l'a procurée, en nous donnant ſon Fils, qui a été fait nôtre juſtice: ch. 3. 23.

Se révéle] ou, *eſt révélée*: La Loi tenoit cette juſtice comme derriere le voile, où étoit le Propitiatoire qui couvroit l'Arche, & elle ne la produiſoit aux yeux du Public que dans la ſombre lueur des oracles, & ſous des types & des figures; mais l'Evangile l'a fait voir, pour ainſi dire, à rideau tiré, & l'a expoſée au grand jour: ch. 3. 21. & 16. 25. 26. 2. Tim. 1. 9. 10. Tit. 1. 3. Héb. 9. 8. conférez avec Eſa. 56. 1.

En lui] C'eſt-à-dire, en l'Evangile, & par la prédication qui en eſt faite.

De foi en foi] D'une foi ſombre & enveloppée, telle qu'elle étoit ſous la Loi, à une foi claire & développée, telle que nous l'avons ſous l'Evangile: 2. Cor. 3. 18.

Vivra de foi] C'eſt-à-dire, il aura la vie par la foi, & non pas par les œuvres: Gal. 3. 21. On peut auſſi traduire ainſi la phraſe de l'Original; *le juſte par la foi vivra*: pour dire, qu'il n'y a point de juſte qui puiſſe prétendre au ſalut & à la vie, que celui qui eſt *juſte* ou *juſtifié par la foi*: mais ce ſens n'eſt pas dans le fond différent de l'autre.

℣. 18. *Car la colere* &c.] Ce verſet fonde les deux précédens, parce que Dieu étant l'ennemi du crime, & tous les hommes étant criminels, ch. 3. 9. il ne reſte plus d'autre moyen pour leur juſtification que la Grace de Dieu, & la foi en J. C. ch. 3. 27. 29.

Se révéle] C'eſt une oppoſition à la *révélation* de la juſtice par laquelle nous ſommes juſtifiez.

Impieté] Ce mot ſemble regarder particulierement les crimes commis directement contre Dieu, comme eſt l'*idolatrie*, le *ſerment*, le *blaſphéme*, & autres: & le mot d'*injuſtice* comprend tous les crimes qui intéreſſent le prochain.

La vérité] Les Hébreux ſe ſervent de ce mot tantôt pour celui de *religion*; & tantôt pour celui de *juſtice*: & il y a beaucoup d'apparence que ſaint Paul l'employe ici dans toute cette étendue de ſignifications, afin de l'oppoſer à l'*impieté* & à l'*injuſtice*.

Retiennent] Cela veut dire, qu'ils auroient tous aſſez de connoiſſance de ce qu'ils doivent à Dieu & à leurs prochains, ſi la malice de leurs cœurs n'étouffoit en eux les lumieres de la Raiſon, & ne les empêchoit de ſe conduire ſelon ces lumieres.

℣. 19. *Se peut connoître*] C'eſt-à-dire, 1. ce qu'il eſt néceſſaire de connoître de Dieu, pour l'honorer comme Dieu: & 2. ce qui s'en peut connoître naturellement, & ſans l'aide de la divine révélation.

Eſt manifeſté en eux] Ces mots marquent cette impreſſion vive & profonde qui eſt naturellement dans l'ame des hommes, & que même les plus ſcélérats ont tant de peine d'en effacer, qu'il y a un Dieu, & que la vertu eſt digne d'être eſtimée, & le vice d'être haï: Rom. 2. 14. 15.

℣. 20. *Sa Divinité*] Saint Paul comprend particulierement ſous ce nom la *Spiritualité* de Dieu, & ſon *Unité*, contre l'erreur des Payens, qui faiſoient Dieu *corporel*, & qui adoroient pluſieurs dieux.

Ouvrages] C'eſt-à-dire, dans les œuvres de la *Création*: Pſe. 19. 2. 3. 4. & dans celles de la *Providence*: Pſe. 104. 24. 31. Act. 14. 16. & 17. 25.

Afin qu'ils &c.] ou, *de ſorte qu'ils* &c. car Dieu n'a pas eu proprement pour but de ſe faire connoître *afin* de rendre les hommes inexcuſables; mais ils l'ont été en effet, quand ils n'ont pas profité de la connoiſſance qu'il leur a donnée de ſa Divinité, & de ſes Attributs divins.

℣. 21. *Qu'ayant connu*] Les Payens ont connu qu'il y a un Dieu, mais ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu; parce que d'un Dieu Créateur du monde, ils ont fait un nombre infini de dieux; & qu'ils ont gâté & falſifié l'idée qu'ils avoient de Dieu, en y mêlant des idées baſſes, & indignes de lui, pour ſe pouvoir enſuite faire des dieux, des choſes les plus groſſieres, ℣. 23. 25. Sap. ch. 13. 1. 2. &c.

Vains] Comme l'Ecriture ſainte appelle les idoles des *vanitez*, elle donne auſſi aux idolatres le nom de *vains*; 2. Rois 17. 15. Eſa. 41. 29. Jér. 2. 5. parce qu'un idolatre devient lui-même en quelque ſorte ſemblable à ſes idoles, par la prodigieuſe ſtupidité de ſon eſprit & de ſon cœur: Pſe. 115. 4—8. & 135. 15—18.

Diſcours] ou, *raiſonnemens*: l'Apoſtre repréſente ſous ce mot les vaines ſubtilitez, & les raiſons artificieuſes dont les Payens, & ſur tout leurs Philoſophes, ſe ſont ſervis pour juſtifier leurs idolatries: & il y comprend auſſi en général toutes les illuſions que les perſonnes qui vivent dans le deſordre, ſe font pour ſe livrer à leurs paſſions, ainſi Eſa. 5. 18. & 41. 28.

℣. 22. *Devenus fous*] ou, *ils n'ont fait qu'extravaguer*.

℣. 23. *Et ils*] ou, *Car ils*: La particule Grecque *Et*, ſe prend ſouvent en ce ſens à l'imitation du *vau* des Hébreux, comme Matth. 28. 10. Jean 2. 13. Col. 3. 25.

De l'homme] Toute la religion des Payens étoit pleine de dieux qu'ils adoroient ſous une forme humaine; & pour en avoir de tout ſexe ils avoient fait auſſi des déeſſes.

Oiſeaux] Les Romains adoroient les Aigles de leurs Légions.

Bêtes à quatre pieds] Les Egyptiens adoroient ſous la forme d'un *veau* leur dieu *Apis*: voyez la Note ſur Act. 7. 39.

℣. 25.

Digitized by Google

m *Act.* 7. 42.
24 m C'eſt pourquoi auſſi Dieu n les a
n *ỳ.* 26. 27.
livrez aux convoitiſes de leurs propres cœurs, & à l'ordure, pour deshonorer entr'eux-mêmes leurs propres corps:

25 Eux qui ont changé la vérité de Dieu en fauſſeté, & ont adoré & ſervi la créature, en délaiſſant le Créateur, qui eſt béni éternellement: Amen.

o *Oſée* 4. 12. 13. *Eph.* 5. 11. 12.
26 C'eſt pourquoi Dieu les a livrez o à leurs affections infames: car même les femmes parmi eux ont changé l'uſage naturel en celui qui eſt contre la nature.

p *Lévit.* 18. 22.
27 Et p les mâles tout de même laiſſant l'uſage naturel de la femme, ſe ſont embraſez en leur convoitiſe l'un envers l'autre, commettant mâle avec mâle des choſes infames, & recevant en eux-mêmes la recompenſe de leur erreur, telle qu'il falloit.

q *ỳ.* 24. 26. *Deut.* 28. 28. 29.
28 Car comme ils n'ont point tenu compte de reconnoître Dieu, auſſi Dieu q les a livrez à un eſprit dépourvû de tout jugement, pour commettre des choſes qui ne ſont nullement convenables. *Pſe.* 81. 13. *Eſa.* 63. 17.

29 Etant remplis de toute injuſtice, de paillardiſe, de méchanceté, d'avarice, de malignité, pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de mauvaiſes mœurs. *Oſée* 8. 11. *Act.* 7. 42. & 14. 16. 2. *Theſſ.* 2. 11.

30 Rapporteurs, médiſans, haïſſans Dieu, outrageux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles à péres & à méres.

r *ỳ.* 21. 28.
31 r Sans entendement, ne tenant point ce qu'ils ont promis, ſans affection naturelle, gens qui jamais ne ſe rappaiſent, ſans miſericorde.

32 *Et* qui, bien qu'ils ayent connu le droit de Dieu, *ſavoir*, que ceux qui commettent de telles choſes ſont dignes de mort, ne les commettent pas ſeulement, f mais encore ils favoriſent ceux qui les commettent. f *Oſée* 7. 3.

ỳ. 25. *La vérité de Dieu en fauſſeté*] C'eſt-à-dire, que du vrai Dieu, ſeul digne de nos hommages & de nos adorations, ils en ont fait des idoles, qui ne ſont que *fauſſetez* & que *menſonges*, Jer. 16. 19. Amos 2. 4.

Béni éternellement] C'eſt une eſpece de Formulaire dont les Juifs ſe ſont ſervis anciennement, & dont ils ſe ſervent encore aujourd'hui dans tous leurs Livres, en parlant de Dieu, afin de le nommer avec plus de reſpect & de vénération, Marc 14. 61. & ce ſont même parmi eux des termes tellement conſacrez, qu'ils ne les employent jamais qu'en l'honneur du vrai Dieu: 2. Cor. 11. 31.

ỳ. 26. *Les a livrez* &c.] Comme ils s'étoient abandonnez à l'idolatrie, qui eſt une proſtitution ſpirituelle, Dieu de ſon côté les a abandonnez aux plus infames proſtitutions de leurs corps: comparez avec Oſée 4. 12. 13.

ỳ. 27. *En eux-mêmes*] C'eſt-à-dire, en proſtituant & deshonorant ainſi leurs propres corps.

De leur erreur] ou, de leur *égarement*, c'eſt-à-dire, d'un ſi prodigieux abandonnement à l'idolatrie.

Telle qu'il falloit] C'eſt-à-dire, qu'ils avoient bien mérité que Dieu, dont ils avoient ſi indignement ravalé la majeſté, les abandonnât à des paſſions & à des excés qui ſont au deſſous de la bête.

ỳ. 28. *N'ont point tenu compte*] ou, *ne ſe ſont pas mis en état*, car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de l'Original *dokimazein*.

Livrez à un eſprit &c.] Dieu étant le Dieu de *vérité* & de *ſainteté*, ne ſollicite perſonne à l'erreur, ni au vice, Jacq. 1. 13. mais les hommes s'y précipitent eux-mêmes, lors que Dieu retire d'eux cét *Eſprit reprimant*, qui eſt comme un frein intérieur, dont il ſe ſert quand il lui plait, pour empêcher qu'ils ne ſoient emportez trop loin par leurs vices: Gen. 20. 6.

ỳ. 31. *Sans entendement*] L'homme naiſſant pécheur, il eſt naturellement incapable de connoître Dieu comme il le faut connoître, & d'avoir aucun goût pour les choſes de la Religion: 1. Cor. 2. 14.

ỳ. 32. *Le droit*] Le mot Grec *dikaioma* veut dire auſſi une loi, ou une ordonnance; c'eſt pourquoi il y a des Interpretes qui le prennent ici en ce ſens, & pour ce que nous appellons la *Loi naturelle*, par rapport au ch. 2. 15. Mais il eſt pourtant clair que cette expreſſion eſt employée ici préciſément pour ſignifier le droit que Dieu a de punir les crimes: comme Apoc. 15. 4. Ce qui eſt imité de la Verſion des Septante, qui ſe ſont pluſieurs fois ſervis de ce mot pour exprimer *le droit* de quelqu'un: 1. Sam. 10. 25. & 2. Sam. 19. 28.

CHAPITRE II.

Richeſſes de la bénignité de Dieu, 4. *Dureté du cœur de l'homme*, 5. *Dieu juge ſans diſtinction le Juif & le Gentil*, 9. *La Loi naturelle*, 14. *La Loi écrite donnée aux Juifs*, 17. *La véritable Circonciſion*, 27. 29.

a 2. *Sam.* 12. 5. *Matth.* 7. 1. 1. *Cor.* 4. 5.
C'Eſt pourquoi, ô homme, qui que tu ſois a qui juges les *autres*, tu és ſans excuſe: car en ce que tu juges les autres, tu te condamnes toi-même, puis que toi qui juges, commets les mêmes choſes.

2 Or nous ſavons que le jugement de Dieu eſt ſelon la vérité ſur ceux qui commettent de telles choſes.

3 Et penſes-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choſes, & qui les commets, que tu doives échapper le jugement de Dieu?

b *Job* 24. 13. *Pſe.* 50. 21. *Eccl.* 8. 11. c 2. *Pier.* 3. 9.
4 b Ou mépriſes-tu les richeſſes de ſa bénignité, & c de ſa patience, & de ſa longue attente; ne connoiſſant pas que la bénignité de Dieu te convie à la repentance.

5 Mais par ta dureté, & par ton cœur qui eſt ſans repentance, d tu t'amaſſes la colere pour le jour de la colere, & de la déclaration du juſte jugement de Dieu: d *ch.* 9. 22. *Jacq.* 5. 3.

e *Job* 34. 11. *Pſe.* 62. 13. *Jér.* 17. 10. & 32. 19. *Ezéch.* 18. 30. *Matth.* 16. 27. 1. *Cor.* 3. 8. 2. *Cor.* 5. 10. *Apoc.* 22. 12.
6 e Qui rendra à chacun ſelon ſes œuvres:

7 *Savoir* la vie éternelle à f ceux qui perſévérant à bien faire, cherchent la gloire, l'honneur & l'immortalité.

8 g Mais *il y aura* indignation & colere ſur ceux qui ſont contentieux, h & qui ſe rebellent contre la vérité, & obéiſſent à l'injuſtice.

f *Prov.* 21. 21. *Gal.* 6. 8. g 2. *Theſſ.* 1. 8. h *Job* 24. 13.
9 *Il y aura* tribulation & angoiſſe ſur toute ame d'homme qui fait mal, du Juif premierement, puis auſſi du Grec:

10 Mais gloire, honneur, & paix à cha-

ỳ. 1. *C'eſt pourquoi*] C'eſt-à-dire, *Puis que ceux qui commettent les crimes méritent d'en être punis*, ch. 1. 32. tu dois attendre le même jugement, toi Juif, qui n'étant pas moins criminel que les Gentils, les livres pourtant à la ſévérité de la juſtice divine.

Qui juges les autres] Saint Paul deſigne clairement par ces mots les Juifs, qui tout pleins d'eſtime pour leur nation, avoient un ſouverain mépris pour les autres peuples, & les marquoient en général par le nom de *pécheurs*: Gal. 2. 15.

ỳ. 2. *Selon la vérité*] C'eſt-à-dire, ſans acception de perſonnes, *ỳ.* 6. 9. 11. & ſans diſtinction de Juif & de Grec, *ỳ.* 9.

ỳ. 4. *Convie*] Gr. *te mene*, ou, *te pouſſe*.

ỳ. 5. *Tu t'amaſſes*] Le mot Grec veut dire *s'amaſſer un tréſor*, & il renferme ici une oppoſition du tréſor de la colere de Dieu, qui ſe forme des crimes que les pécheurs entaſſent les uns ſur les autres, au tréſor de la bonté & de la patience divine.

ỳ. 6. *A chacun*] Savoir, ſoit Juif, ſoit Gentil, comme au *ỳ.* 6. 9. car le but de ſaint Paul eſt de convaincre les Juifs qu'étant pécheurs comme les autres hommes, ils ſont tout de même qu'eux ſoûmis au jugement de Dieu, & à ſa condamnation; afin qu'ils reconnoiſſent par là qu'ils ne ſauroient être juſtifiez par leurs œuvres: *ỳ.* 12.

ỳ. 8. *Contentieux*] Gr. *à ceux de la contention*: par où ſaint Paul deſignoit les Juifs, qui ne cherchoient qu'à diſputer & à chicaner: Act. 13. 45. 1. Cor. 1. 20. 1. Tim. 6. 20. Tit. 1. 9. 10. & 3. 9.

ỳ. 9. *Du Juif*] La peine doit être plus grande lors que le crime eſt commis avec plus de connoiſſance, Luc 12. 47.

ỳ. 10. *Et paix*] Ce mot ſe prend ici, ſelon le ſtile des Hébreux, pour ſignifier toute ſorte de biens.

Digitized by Google

cun qui fait bien: au Juif premierement, puis auſſi au Grec.

i *Deut.10. 17. 2. Chron. 19.7. Job 34. 19. Act. 10.34. Gal. 2.6. Eph. 6.9. Col.3.25. 1. Pier.1. 17.*

11 [i] Parce que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des perſonnes.

12 Car tous ceux qui auront péché ſans la Loi, périront auſſi ſans la Loi: & tous ceux qui auront péché en la Loi, ſeront jugez par la Loi:

k *Matth. 7.21. Jean 13. 17. Jacq. 1.22.23.*

13 ([k] Parce que ce ne ſont pas ceux qui écoutent la Loi, qui ſont juſtes devant Dieu: mais *ce ſont* ceux qui obſervent la Loi, qui ſeront juſtifiez.

l *Ezéch. 5. 6.*

14 [l] Or quand les Gentils qui n'ont point la Loi, font naturellement les choſes qui ſont de la Loi, n'ayant point la Loi, ils ſont Loi à eux-mêmes.

15 Et ils montrent par là que l'œuvre de la Loi eſt écrite dans leurs cœurs; leur conſcience leur rendant témoignage, & leurs penſées s'accuſant entr'elles ou auſſi s'excuſant.)

m *Matth. 25.31. Act. 10. 42. & 17. 31. 1. Cor. 4.5.*

16 *Tous, dis-je, donc ſeront jugez* au jour que [m] Dieu jugera les ſecrets des hommes par Jéſus-Chriſt, [n] ſelon mon Evangile.

n *ch. 16. 25.*

17 Voici, [o] tu portes le nom de Juif, & tu te repoſes entierement ſur la Loi, & te glorifies en Dieu:

o *ch. 9.4.*

p *Mich. 6. 8.*

18 Et [p] tu connois ſa volonté, & ſais

q *Phil. 1.10.*

[q] diſcerner ce qui eſt contraire, étant inſtruit par la Loi:

1. *Theſſ. 5. 21.*

19 [r] Et tu te crois être le conducteur

r *Jér. 8.8.*

des aveugles, la lumiere de ceux qui ſont dans les ténébres:

20 Le docteur des ignorans, le maître des idiots, ayant le modele de la connoiſſance & de la vérité [f] dans la Loi.

f *Pſe. 19. 8. 9. & 119. 9.24. 98. 129. 130. Eſa. 8.20.*

21 Toi donc qui enſeignes les autres, [t] ne t'enſeignes-tu point toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit point dérober, dérobes-tu?

t *Matth. 23.2.3. &c.*

22 Toi qui dis qu'on ne doit point commettre adultere, commets-tu adultere? Toi qui as en abomination les idoles, commets-tu ſacrilege?

23 Toi qui [v] te glorifies en la Loi, deshonores-tu Dieu par la tranſgreſſion de la Loi?

v *ỳ. 17.*

24 Car le nom de Dieu eſt [x] blaſphemé à cauſe de vous parmi les Gentils, [y] comme il eſt écrit.

x *2. Sam. 12. 14.* y *Eſa. 52. 5. Ezéch. 36.20.23.*

25 Or il eſt vrai que la Circonciſion eſt profitable, ſi tu gardes la Loi; mais ſi tu és tranſgreſſeur de la Loi, ta Circonciſion devient prépuce.

26 Mais ſi *celui qui a* le prépuce garde les ordonnances de la Loi, ſon prépuce ne lui ſera-t-il point réputé pour Circonciſion?

27 Et ſi celui qui a naturellement le prépuce, accomplit la Loi, [z] ne te jugera-t-il pas, toi qui dans la lettre & dans la Circonciſion és tranſgreſſeur de la Loi?

z *Matth. 12.42.*

28 [a] Car celui-là n'eſt point Juif, qui l'eſt au dehors, & celle-là n'eſt point la Circon-

a *ch. 9.7. Jean 8. 39.*

Premierement] On ne doit pas inférer d'ici qu'il y ait dans le Ciel une autre gloire pour les Juifs que pour les Gentils, puis qu'ils ſont tous juſtifiez par une même juſtice, qui eſt celle de J. C. & tous ſauvez par grace: mais c'eſt ſimplement une priorité d'ordre.

ỳ. 12. *Sans la Loi*] Qui n'ont pas reçû la Loi de Moyſe.

Périront &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ne ſeront pas jugez ſur cette Loi, puis qu'elle ne leur a pas été donnée; mais ſur la *Loi naturelle* que tous les hommes portent écrite dans leurs cœurs, *ỳ.* 15.

ỳ. 13. *Qui écoutent*] Qui écoutent *ſeulement*; car ce mot doit être ſouvent ſuppléé, comme il l'eſt *ỳ.* 28. & chap. 4. 9. & 7. 1. Jean 6. 68. &c.

Qui ſont juſtes] C'eſt-à-dire, *qui ſont déclarez juſtes*, ou qui ſont juſtifiez.

ỳ. 14. *Font naturellement* &c.] C'eſt-à-dire, que quand les Gentils font quelque action de vertu, ils la font par les ſeules lumieres de la Raiſon naturelle, & ſans y être conduits, comme ſont les Juifs, par les lumieres de la parole de Dieu.

N'ayant point la Loi] N'ayant pas reçu la Loi de Dieu, comme les Juifs l'ont reçûe.

Sont Loi à eux-mêmes] Leur propre Raiſon & leur conſcience leur tient lieu de Loi, puis que c'eſt uniquement ſur ce que leur Raiſon rejette ou approuve, qu'ils ſe réglent.

ỳ. 15. *Montrent*] Savoir, en ce qu'ils ont témoigné avoir encore quelques ſentimens de vertu, au moins dans ce qui concerne les vertus morales & politiques.

L'œuvre de la Loi] Les actions que la Loi commande, & celles qu'elle défend.

Eſt écrite dans leurs cœurs] En faiſant ainſi pluſieurs choſes qui ſont commandées par la Loi de Dieu, ils font voir que cette Loi ſainte eſt en quelque maniere écrite ſur la table de leurs cœurs.

Leur conſcience leur rendant témoignage] C'eſt-à-dire, que dans ce qu'ils font de bien ou de mal, ils ont pour ou contre cela le témoignage de leur conſcience.

ỳ. 16. *Tous, dis-je, donc ſeront jugez*] Comme l'Apoſtre reprend dans ce verſet la matiere qu'il avoit laiſſée au *ỳ.* 12. pour faire une digreſſion qui a été le ſujet des verſets 13. 14. & 15. on ne ſauroit bien entrer dans l'intelligence de celui-ci qu'en le liant par ces premiers mots, *Tous, dis-je, donc ſeront jugez*, avec la matiere contenue au *ỳ.* 12.

Au jour] Ceci ſe rapporte au *ỳ.* 12.

Les ſecrets des hommes] Leurs actions les plus ſecretes, Job 12. 22. 1. Cor. 4. 5. &c.

Selon mon Evangile] Selon que je l'ai toûjours enſeigné, & ſelon que je le prêche.

ỳ. 17. *Tu portes le nom de Juif*] C'étoit un titre d'honneur, parce que c'étoit un nom de diſtinction entre la religion que Dieu avoit inſtituée par le miniſtere de Moyſe, & toutes les religions Payennes: Act. 2. 5.

Et te glorifies en Dieu] D'être le peuple de Dieu, préférablement à tous les autres peuples du monde, Pſe. 147. 19. 20. & 148. 14. Amos 3. 2. traduiſent, *les choſes ſur leſquelles on diſpute.*

ỳ. 18. *Ce qui eſt contraire*] Gr. *les choſes contraires:* ou comme d'autres

ỳ. 19. *Le conducteur* &c.] C'étoient les titres pompeux que les Juifs donnoient à leurs Rabins.

ỳ. 20. *Idiots*] Le mot Grec ſignifie des perſonnes qui ſavent à peine parler, tels que ſont les petits enfans.

ỳ. 22. *Sacrilege*] Saint Paul fait ici comparaiſon du ſacrilege, qui eſt un larcin des choſes ſaintes, à l'idolatrie, parce que dans l'idolatrie on dérobe à Dieu un honneur qui n'appartient qu'à lui ſeul.

ỳ. 24. *Parmi les Gentils*] Ces mots ne ſont pas partie du Texte d'Eſaïe, mais ils ſont du ſens du Texte, comme il ſe voit Ezéch. 36. 23. & à cauſe de cela ſaint Paul qui les a trouvez dans la Verſion des Septante, cite ce paſſage tel qu'il ſe lit dans cette Verſion, qui étoit entre les mains de toutes les Egliſes de Grece.

ỳ. 25. *Or*] C'eſt le ſens qu'a ici la particule Grecque *gar*, qui eſt dans ce Texte, comme au ch. 4. 9.

Devient prépuce] C'eſt-à-dire, que la Circonciſion n'eſt plus d'aucune utilité, & qu'en ce cas-là il vaut tout autant être Payen, que Juif.

ỳ. 26. *Mais*] C'eſt ce que ſignifie ici la particule Grecque *oun*, comme ch. 11. 19. Matth. 12. 12. Luc 15. 28. Jean 18. 11. &c.

Si celui qui a le prépuce garde &c.] Il y a dans le Grec, *Mais ſi le Prépuce garde* &c. l'Apoſtre ayant employé ici ce mot de *Prépuce* pour les Gentils eux-mêmes qui étoient incirconcis, comme au *ỳ.* ſuivant, & ch. 3. 29. Eph. 2. 11. & comme il employe dans ces mêmes paſſages le mot de *Circonciſion*, pour ſignifier les Juifs circoncis.

Son prépuce] Ce mot eſt mis ici dans un autre ſens, & pour l'incirconciſion elle-même.

Réputé] C'eſt-à-dire, que l'obſervation des Commandemens divins lui tiendra lieu de Circonciſion, en ſorte qu'il n'en ſera pas moins agréable à Dieu pour n'avoir pas été circoncis; Act. 10. 35. 1. Cor. 7. 19.

ỳ. 27. *Et ſi celui qui a naturellement le prépuce* &c.] Gr. *Et ſi le Prépuce qui eſt de la nature accomplit la Loi*, pour dire, ſi le Gentil qui eſt tel de ſa nature, ou, qui eſt né tel, accomplit la Loi, c'eſt-à-dire, ſi étant naturellement Payen, & né hors de l'alliance, ſans être inſtruit par la Loi de Dieu, il fait néanmoins des choſes, qui ſont commandées par la Loi, combien ſeras-tu criminel, & ſans excuſe, toi qui étant né dans l'alliance, en as reçu le ſacré ſeau dans la Circonciſion, & as été inſtruit par la Loi? ce Payen-là ne s'élevera-t-il pas en jugement contre toi? comme il eſt dit Matth. 12. 41. 42.

Dans] La prépoſition Grecque *dià* ſignifie *par* & *dans*, & elle eſt ſouvent employée en cette derniere pour marquer l'état où ſe trouve une perſonne: or c'eſt préciſément en cette derniere ſignification qu'elle eſt employée ici, comme ch. 4. 11. Gal. 4. 13. 1. Tim. 2. 15. Héb. 7. 9. & 9. 14. 1. Pier. 3. 20.

Dans la lettre &c.] Dans la lettre de la Loi; pour dire, toi qui as été nourri & élevé dans la Loi, & qui as reçu la Circonciſion.

ỳ. 28. *N'eſt point Juif*] N'eſt pas véritablement Juif.

Qui l'eſt] C'eſt-à-dire, *qui l'eſt ſeulement:* car il faut néceſſairement ſous-entendre ici ce mot, comme au *ỳ.* 13.

Au dehors] Par la profeſſion extérieure, ou par la ſimple naiſſance, ch. 9. 7. Jean 8. 39.

La Circonciſion] La vraye Circonciſion.

ỳ. 29.

Digitized by Google

b *Deut.* 10. 16. & 30. 6. *Jér.* 4. 4. & 9. 25. 26. *Col.* 2. 11.

cision, qui eſt faite par dehors en la chair.

29 Mais celui-là eſt Juif, qui l'eſt au dedans; & [b] la Circonciſion eſt celle qui eſt du cœur en eſprit, [c] & non pas dans la lettre: & la louange *de ce Juif* n'eſt point des hommes, mais de Dieu.

c *Phil.* 3. 2. 3.

℣. 29. *Celui-là eſt Juif*] Eſt véritablement Juif.

Du cœur] C'eſt-à-dire, qui eſt faite dans le cœur par le retranchement des vices & des paſſions: Deut. 10. 16. & 30. 6. Jér. 4. 4. & 9. 25. 26. Col. 2. 11.

En eſprit] ou, *par le St. Eſprit*, & non pas par *la lettre* de la Loi, & ſimplement en vertu du commandement: 2. Cor. 3. 6. Col. 2. 11.

La louange] C'eſt une alluſion au mot de *Juif*, qui en Hébreu veut dire *louange*; & une oppoſition à la gloire mal fondée que les Juifs tiroient de ce nom, *℣.* 17.

CHAPITRE III.

Priviléges des Juifs, 1. *Dieu punit leur incrédulité*, 3. *Les Juifs ſont pécheurs auſſi bien que les Gentils*, 9. *Preuves priſes des Pſeaumes*, 10—18. *Dont perſonne ne peut être juſtifié par les œuvres*, 20. *Mais par la grace*, 23. *J. C. eſt nôtre Propitiatoire*, 24. *Juſtification par la foi*, 27. *Dieu eſt le Dieu & le Sauveur des Gentils comme des Juifs*, 29.

a *ch.* 9. 4. 5. b *ch.* 2. 18. & 9. 4. *Deut.* 4. 7. 8. *Pſe.* 147. 18. 19.

QUel eſt donc l'avantage du Juif? ou quel eſt le profit de la Circonciſion?

2 *Il eſt* [a] grand en toute maniere: [b] ſur tout en ce que les oracles de Dieu leur ont été commis.

c *ch.* 9. 6. *Nomb.* 23. 19. 2. *Tim.* 2. 13. d *Jean* 3. 33.

3 Car qu'eſt-ce, ſi quelques-uns n'ont point cru? [c] leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?

e *Pſe.* 62. 10. & 116. 11. f *Pſe.* 51. 6.

4 Ainſi n'avienne! mais [d] Dieu ſoit véritable, [e] & tout homme menteur: ſelon ce qui eſt écrit; [f] Afin que tu ſois trouvé juſte en tes paroles, & que tu ayes gain de cauſe quand tu és jugé.

5 Or ſi nôtre injuſtice recommande la juſtice de Dieu, que dirons-nous? [g] Dieu eſt-il injuſte quand il punit? ([h] je parle en homme)

g *Job* 4. 17. & 36. 3. h 1. *Cor.* 15. 32.

6 Ainſi n'avienne! autrement, [i] comment Dieu jugera-t-il le monde?

i *Gen.* 18. 25. *Job* 8. 3. & 34. 17.

7 Et ſi [k] la vérité de Dieu eſt par mon menſonge plus abondante pour ſa gloire, pourquoi ſuis-je encore condamné comme pécheur?

k *℣.* 3. 5.

8 Mais pluſtôt, ſelon que nous ſommes blâmez, & que quelques-uns diſent que nous diſons; [l] Pourquoi ne faiſons-nous des maux, afin qu'il en arrive du bien? deſquels la condamnation eſt juſte.

l *Job* 13. 7—10.

9 Quoi donc! [m] ſommes-nous plus excellens? Nullement. Car nous avons ci-

m *Gal.* 3. 22.

℣. 1. *Quel eſt donc l'avantage* &c.] Saint Paul prévient ici une objection que les Juifs n'auroient pas manqué de lui faire ſur tout cela, & particulierement ſur les *℣.* 25. & 26. du ch. précédent.

Ou quel eſt le profit de la Circonciſion] Ces mots & les précédens ne diſent tous qu'une même choſe: ſeulement il ſemble que ſaint Paul ait voulu dans ces derniers marquer les Juifs par le mot de *Circonciſion*, qui eſt mis ici, comme au *℣.* 29. & ch. 4. 9. 12. pour les *Juifs circoncis*, afin de parler d'eux avec plus d'honneur, parce qu'il n'y avoit rien dont les Juifs ſe fiſſent plus d'honneur que de leur Circonciſion.

℣. 2. *Les oracles*] Ce ſont en général les divines Ecritures, Act. 7. 38. & en particulier la promeſſe d'envoyer le Meſſie; Act. 2. 39. Héb. 11. 13.

℣. 3. *Car qu'eſt-ce* &c.] ou, *Mais qu'eſt-ce* &c. la particule Grecque *gar*, ſignifiant auſſi *mais*, Marc 15. 14. 1. Cor. 5. 3. & 11. 22. &c.

Quelques-uns] Bien que le nombre des Juifs incrédules fût fort grand, ſaint Paul a voulu pourtant ſe ſervir de cette expreſſion afin de repréſenter l'incrédulité de ce peuple ſous une idée moins choquante: ainſi ch. 11. 17. 1. Cor. 10. 7. 9. 10. Héb. 3. 16.

Anéantira-t-elle &c.] Rendra-t-elle vaines & de nul effet les promeſſes dont Dieu a honoré nôtre nation? ch. 9. 6. & 11. 1. 1. Sam. 12. 22. Jér. 31. 37.

℣. 4. *Dieu ſoit véritable*] C'eſt-à-dire, *ſoit reconnu pour véritable*, ainſi *℣.* 19. 25. Matth. 5. 45. c'eſt une façon de parler imitée des Hébreux, Pſe. 119. *℣.* 128. Oſée 5. 15.

Véritable] C'eſt-à-dire, fidele, Nomb. 23. 19. Pſe. 116. 11.

Selon ce qui eſt écrit] Ceci eſt joint avec les paroles ſuivantes, comme *℣.* 10. & ch. 1. 17.

Afin que tu ſois &c.] ou, *De ſorte que tu ſois* &c.

Trouvé juſte] Gr. *tu ſois juſtifié*, ſavoir, contre les plaintes téméraires des hommes: Jér. 12. 1. Eccleſiaſtiq. 18. 1.

Et que tu ayes gain de cauſe] Gr. *afin que tu vainques.* Vaincre dans un jugement & dans une diſpute, c'eſt être trouvé avoir raiſon, ou comme il y a dans le Texte Hébreu du Pſe. 51. 6. d'où ces paroles ſont priſes, *être trouvé net*, c'eſt-à-dire, net de tout blâme.

Quand tu és jugé] ou, *quand on diſpute contre toi:* car c'eſt proprement ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme Matth. 5. 40. 1. Cor. 6. 1. 6. Eccleſiaſtiq. 42. 8. ce qui eſt imité de la Verſion des Septante: Job 9. 3. Eccl. 6. 10. Eſa. 43. 26. Jér. 2. 35. & 25. 31. Oſée 2. 2.

℣. 5. *Or ſi* &c.] Sur ce que ſaint Paul vient de dire de la fidélité de Dieu en faveur des Juifs, il ſe fait de leur part une inſtance qui ſe réduit à ceci; que ſi nonobſtant leur infidélité Dieu leur eſt encore fidele, d'où vient donc que leur nation eſt menacée des plus rigoureux jugemens de Dieu?

Nôtre injuſtice] Ce mot eſt employé ici au même ſens que celui d'*incrédulité*, dans le *℣.* 3. & la *juſtice de Dieu* eſt ici la même choſe que ſa *fidélité*, *℣.* 3. & ſa *vérité*, *℣.* 7.

Recommande] ou, *rehauſſe* la *fidélité* de Dieu, en ce que Dieu ſe ſouvient encore de ſon alliance, ch. 11. 1. 2. quoi que nous lui ſoyons *infideles*, comme on voit que deux contraires étant mis à l'oppoſite l'un de l'autre, ſe font mieux ſentir, & l'un rehauſſe l'éclat de l'autre.

Dieu eſt-il injuſte] ou, *Dieu n'eſt-il pas injuſte de nous punir* de nôtre incrédulité, puis qu'elle ſert à rehauſſer la gloire de ſa fidélité? On pourroit auſſi prendre ici le mot d'*injuſte* pour celui d'*infidele*, par oppoſition à la fidélité de Dieu, & en ce ſens, les Juifs voudroient dire, que ſi Dieu faiſoit tomber ſur leur nation les jugemens dont les Apoſtres la menaçoient, ce ne ſeroit pas accomplir envers elle les promeſſes de ſon alliance.

Quand il punit] De la maniere que ces mots ſont mis dans le Grec, ils ſemblent donner une idée moins générale, car il y a mot à mot, *en déployant ſa colere*; ce qui ne ſe doit entendre dans cette objection, que des jugemens de Dieu contre ce peuple obſtiné.

Je parle en homme] Saint Paul ajoute ici ces mots comme un ſage correctif, pour ôter le ſcandale que ces paroles pouvoient donner, en faiſant ſentir qu'elles n'étoient pas de lui, mais des ennemis de l'Evangile.

℣. 6. *Ainſi n'avienne*] C'eſt un terme d'indignation qui a été familier à ſaint Paul; *℣.* 4. 31. & ch. 6. 2. & 11. 1. 11. 1. Cor. 6. 15. & c'eſt ſa premiere réponſe à cette objection, Dieu ne ſeroit-il pas injuſte de nous punir en la maniere que vous dites?

Jugera-t-il &c.] C'eſt-à-dire, 1. ſi parce que vôtre infidélité ſert à rehauſſer par accident la fidélité de Dieu, il ne pouvoit pas vous en punir, il ne ſauroit auſſi punir les hommes pour aucun crime, puis qu'il n'y a point de crime qui par accident tout de même ne rehauſſe quelqu'une des perfections divines. 2. Le ſouverain Juge du monde devant avoir une juſtice parfaite, il faut qu'il puniſſe le crime par tout où il le trouve: il voit en vous Juifs une noire infidélité, ſa juſtice veut donc qu'il vous en puniſſe; & il n'en eſt pas pour cela moins fidele & moins véritable, puis qu'il n'a rien promis à l'incrédulité, & à l'infidélité; & que ſa fidélité ne peut point choquer ſa juſtice: c'eſt la ſeconde réponſe à l'objection des Juifs.

℣. 7. *Et*] Le mot Grec qui dans ſon uſage ordinaire ſignifie *car*, veut dire ici *&*, comme Act. 8. 39. car c'eſt une troiſieme réponſe à l'objection du *℣.* 5.

La vérité de Dieu] C'eſt-à-dire, *ſa fidélité.*

Menſonge] C'eſt-à-dire, l'Evangile que ſaint Paul prêchoit, & qu'il appelle *un menſonge*, du nom que ſes ennemis lui donnoient, comme il l'a nommé une *folie*, 1. Cor. 1. 25. & comme les Juifs eux-mêmes viennent de donner à leur *incrédulité* le nom d'*injuſtice.*

Plus abondante] C'eſt ce qui a été exprimé dans l'objection que ſaint Paul reprend ici, par le terme de *recommander.*

Comme pécheur] Comme un impie & un exécrable: c'eſt ici une quatrieme réponſe que ſaint Paul fait à l'objection des Juifs, pour la faire retomber ſur eux-mêmes. Si je rehauſſe, dit-il, moi auſſi à mon tour, par l'Evangile que je prêche, la gloire de la fidélité de Dieu envers nôtre nation, ch. 11. 1. 2. &c. & envers les Gentils qui avoient part auſſi à ſes promeſſes, pourquoi me traittez-vous encore de méchant & d'impie?

℣. 8. *Mais pluſtôt* &c.] Il paſſe à une autre objection, qui regardoit directement la doctrine de la juſtification par la foi; mais parce que de la maniere coupée dont il la propoſe, elle a d'abord quelque obſcurité, on pourroit traduire ainſi: Mais *n'eſt-ce pas* dire, *comme on nous reproche de le tenir, & de l'enſeigner*, que nous *pouvons faire du mal afin qu'il en arrive du bien?* conférez avec ch. 6. 1.

Deſquels la condamnation &c.] Il repouſſe cette accuſation, en diſant que ceux qui tiennent ce langage ſont entierement indignes de grace.

℣. 9. *Sommes-nous* &c.] Ce ſont les Juifs qui parlent, & qui demandent à l'Apoſtre en quoi donc le Juif aura de l'avantage ſur le Gentil, ſi Dieu préſente ſon ſalut à l'un & à l'autre; ch. 1. 16. & ſi d'avoir reçu la Loi & la Circonciſion, cela ne donne point aux Juifs de privilége ſur les Gentils, ch. 2. 25. &c.

Nullement] Il répond qu'à cét égard le Juif & le Gentil ſont égaux, parce qu'ils ſont tous pécheurs, *℣.* 22. & qu'ils ont tous par conſéquent beſoin de grace pour être juſtifiez.

Digitized by Google

devant convaincu que tous, tant Juifs que Grecs, ſont ſous le péché.

n *Pſe.* 14. 1. & 53. 4. 10 Selon qu'il eſt écrit; [n] Il n'y a point de juſte, non pas même un ſeul.

o *Job* 35. 10. 11 [o] Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui recherche Dieu.

12 Ils ſe ſont tous égarez, ils ſe ſont tous enſemble rendus inutiles: il n'y a nul qui faſſe bien, non pas même juſqu'à un ſeul.

p *Pſe.* 5. 10. 13 [p] C'eſt un ſépulcre ouvert que leur goſier: ils ont frauduleuſement uſé de

q *Pſe.* 140. 4. *Eſa.* 59. 7. 8. leurs langues, [q] il y a du venin d'aſpic ſous leurs levres.

r *Pſe.* 10. 7. 14 [r] Leur bouche eſt pleine de malédiction & d'amertume.

ſ *Prov.* 1. 16. *Eſa.* 59. 7. 15 [ſ] Leurs pieds ſont légers pour répandre le ſang.

16 La deſtruction & la miſere eſt en leurs voyes.

t *Eſa.* 59. 8. 17 [t] Et ils n'ont point connu la voye de la paix.

v *Pſe.* 14. 1. & 36. 1. 18 [v] La crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.

19 Or nous ſavons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loi, afin que toute bouche ſoit fermée, & que tout le monde ſoit coupable devant Dieu.

20 C'eſt pourquoi [x] nulle chair ne ſera juſtifiée devant lui par les œuvres de la Loi: [y] car par la Loi *eſt donnée* la connoiſſance du péché.

x *ỳ.* 27. *Pſe.* 130. 3. & 143. 2. *Gal.* 2. 16. *Eph.* 2. 8. 9.

21 Mais maintenant [z] la juſtice de Dieu eſt manifeſtée ſans la Loi, [a] lui étant rendu témoignage par la Loi, & par les Prophetes.

y *ch.* 7. 7. & z *ch.* 1. 17. a *Eſa.* 53. 11. & 56. 1. *Jer.* 23. 6. *Dan.* 9. 24. *Act.* 15. 11. & 26. 22.

22 La juſtice, dis-je, de Dieu par la foi en Jéſus-Chriſt, envers tous & ſur tous ceux qui croyent: [b] car il n'y a nulle différence, [c] vû que tous ont péché, & qu'ils ſont entierement deſtituez de la gloire de Dieu.

b *ch.* 10. 12. *Gal.* 3. 28. c *ỳ.* 9. & *ch.* 11. 32. *Gal.* 3. 22.

23 Etant juſtifiez [d] gratuïtement par ſa grace, [e] par la rédemption qui eſt en Jéſus-Chriſt:

d *Eph.* 2. 8. *Tite* 3. 5. 7. e *Matth.*

24 [f] Lequel Dieu a ordonné de tout temps pour [g] Propitiatoire par la foi, en ſon ſang, afin de montrer ſa juſtice, par la rémiſſion des péchez précédens, ſelon la patience de Dieu:

f 1. 21. & 20. 28. *Eph.* 1. 7. g 1. *Tim.* 2. 6. *Heb.* 9. 12. 1. *Pier.* 1. 18.

25 Pour montrer, *dis-je*, ſa juſtice dans le temps préſent, afin qu'il ſoit *trouvé* [h] juſte, & juſtifiant celui qui eſt de la foi de Jéſus.

f *Gen.* 3. 15. *Jean* 14. 6. *Act.* 4. 12. *Heb.* 9. 26. & 13. 8. 1. *Pier.* 1. 20. *Apoc.* 13. 8. g *Col.* 1. 20. 1. *Jean* 2. 2. & 4. 10. h 1. *Jean* 2. 9.

26 Où eſt donc le ſujet de ſe glorifier?

ỳ. 10. *Il n'y a point de juſte*] Il prouve les vices des Juifs par le témoignage même de leurs Prophetes.

ỳ. 12. *Inutiles*] C'eſt-à-dire, incapables de faire du bien, Tit. 1. 16. Il y a dans l'Hébreu du Pſeaume, ils ſont devenus *puans*, ce qui marque le dernier dégré de la corruption.

ỳ. 19. *Soit fermée*] Qu'elle n'ait point d'excuſe à alleguer: ainſi Job 5. 16. Matth. 22. 12.

Soit coupable] C'eſt-à-dire, ſoit reconnu coupable: ainſi au *ỳ.* 4.

ỳ. 20. *C'eſt pourquoi*] ou, *Parce que:* ainſi Luc 1. 13. & 2. 7. Act. 18. 10.

Nulle chair] C'eſt-à-dire, aucun homme, quel qu'il ſoit, Juif ou Gentil.

Donnée] Eſt ſeulement donnée: car il faut ſuppléer ici le mot *ſeulement*, comme ch. 2. 28. parce que la Loi ne fait que convaincre l'homme de ſon péché, ſans lui donner le moyen d'en être juſtifié, ch. 4. 15. & 7. 5. & 8. 3.

ỳ. 21. *Mais maintenant*] ou, *Or la juſtice de Dieu:* car le mot de *maintenant* n'eſt ici qu'un ſimple terme de liaiſon & de connexion, comme il l'eſt trés-ſouvent dans les Epiſtres de ſaint Paul: ch. 8. 1. &c.

La juſtice de Dieu] C'eſt la juſtice par laquelle nous ſommes abſous & juſtifiez, comme au *ỳ.* ſuivant.

Sans la Loi] Ces mots ſont conſtruits de telle ſorte dans la phraſe Grecque, qu'on peut les rapporter ou à la juſtice de Dieu, ou à la manifeſtation de cette juſtice: au premier ſens ils voudront dire que la juſtice par laquelle ſe fait nôtre juſtification n'eſt point de la Loi, & des œuvres de la Loi, mais uniquement de la foi en Jéſus-Chriſt: & au ſecond, qu'elle n'avoit pas été entierement manifeſtée durant l'Oeconomie Légale, comme il a été dit, ch. 1. 17.

ỳ. 22. *La juſtice, dis-je, de Dieu par la foi en Jéſus-Chriſt*] L'Apoſtre explique ici nettement ce qu'il entend par la *juſtice de Dieu*, ſavoir, la juſtice de J. C. qui nous eſt appliquée par le moyen de la foi; & il s'enſuit d'ici que la juſtification de l'homme pécheur n'a jamais été établie que ſur la juſtice de J. C. & ſur la foi en lui, & qu'ainſi ni les Payens n'ont pas été ſauvez par les ſimples lumieres de la nature, ni les Juifs par les obſervances Légales.

Il n'y a nulle différence] ou, *nulle diſtinction* de Juifs & de Gentils dans la maniere d'être juſtifiez, *ỳ.* 29.

Vû que tous ont péché] C'eſt-à-dire, que les Juifs & les Gentils étant tous pécheurs, ils ſont tous ſauvez par une même juſtice, qui eſt celle de la foi en J. C.

Deſtituez] Le mot Grec donne l'idée d'une choſe qui n'eſt que commencée, & qu'on laiſſe imparfaite; & il eſt pris de ceux qui étant entrez dans la carriere, n'achevent pas de la fournir, ſoit que les forces leur manquent, ſoit qu'ils ſe rebutent par les difficultez qu'ils y rencontrent, Héb. 4. 1. & 12. 15.

De la gloire de Dieu] On peut l'expliquer ou de la gloire que nous devons rendre à Dieu, en quoi les Juifs & les Gentils ont tous manqué; 1. les Gentils, ch. 1. 21. & 2. les Juifs, ch. 2. 23. ou de la gloire que Dieu donne; mais le premier ſens vient, ce ſemble, mieux au but de ſaint Paul.

ỳ. 23. *Etant juſtifiez* &c.] Ce verſet ſe lie avec la premiere partie du précédent.

Gratuitement] C'eſt-à-dire, ſans que l'homme y ait rien contribué du ſien. Sous la Loi le pécheur fourniſſoit lui-même la victime pour le ſacrifice, mais Dieu nous a donné lui-même la victime qui a expié nos péchez: Jean 1. 29. & 3. 16. 1. Cor. 1. 30. Héb. 10. 5.

Par ſa grace] C'eſt-à-dire, par la grace de Dieu: 1. parce qu'encore que Dieu fût en droit d'exiger de nous-mêmes la réparation des offenſes commiſes contre lui, il a bien voulu pourtant conſentir à la ſubſtitution qui a été faite de J. C. en nôtre place, pour recevoir de lui la ſatisfaction que J. C. ne devoit pas, & que nous devions: Pſe. 69. 5. Eſa. 53. 5. 6. & 2. à cauſe que la foi par laquelle la juſtice de J. C. nous eſt imputée, eſt un pur effet de la grace de Dieu: Phil. 1. 29. Il paroît au reſte dans tout cela que la *grace* du Pére, la *rédemption* du Fils, & la *foi* du Fidele, concourent toutes trois enſemble à nôtre juſtification, en ſorte que l'une ne nous juſtifie pas ſans l'autre: ch. 4. 16. & 5. 21. Eph. 2. 5—8. par conſéquent la grace n'a ſauvé perſonne avant la Loi, ni ſous la Loi, ſans la rédemption que J. C. a faite par ſon ſang ſur la croix, Eph. 1. 7. car autrement il y auroit eu deux moyens de juſtification pour les pécheurs; l'un par pure grace ſans rédemption, & l'autre par la grace & la rédemption, ce qui eſt contraire à ce qui eſt dit, Jean 14. 6. Act. 4. 12. Héb. 13. 8. 1. Pier. 1. 20. & même il eût été plus facile d'être ſauvé avant la venue de J. C. au monde, puis qu'on l'auroit été alors par la ſeule confiance en la miſericorde de Dieu, au lieu qu'on ne peut l'être aujourd'hui ſans y joindre la foi en J. C. crucifié, laquelle amene avec ſoi pluſieurs grandes difficultez; ce qui ſeroit abſurde: voyez le verſet ſuivant, avec les Notes.

ỳ. 24. *Ordonné de tout temps*] ou, *que Dieu avoit auparavant établi:* ce qui fait voir que J. C. a été dans tous les ſiecles de l'Egliſe le Sauveur des élûs & des fideles.

Propitiatoire] C'eſt une alluſion au Propitiatoire qui couvroit l'Arche de l'Alliance, de deſſus lequel Dieu ſe manifeſtoit: Exo. 25. 22. & 30. 6. & qui étoit à tous ces égards la figure de J. C. comme l'Arche l'étoit de l'Egliſe.

Par la foi, en ſon ſang] Ces paroles diſent que J. C. a été de tout temps le *Propitiatoire*, ou le Sauveur de l'Egliſe, en vertu du ſang qu'il devoit répandre un jour pour elle; & que la foi des anciens fideles portoit ſur un ſacrifice, ou ſur un ſang qui devoit être un jour préſenté à Dieu pour leurs péchez: 1. Pier. 1. 11. conférez avec Gal. 3. 17.

Sa juſtice] Cette juſtice dont il a été parlé dans le *ỳ.* 21. 22.

Par] ou, *dans*, car la particule Grecque ſignifie l'un & l'autre, & ce dernier ſens convient ici encore mieux que le premier, puis que c'eſt dans le pardon des péchez que ſe déploye *la juſtice de Dieu par la foi.*

La rémiſſion &c.] Le terme de l'Original *pareſis* donne l'idée d'une choſe qu'on *laiſſe paſſer*, comme n'y prenant point d'intérêt, tels que ſont les articles qu'on paſſe dans un compte quand on n'a rien à dire contre. Or par cette locution figurée l'Apoſtre a exprimé avec les Ecrivains du V. Teſtament, la véritable nature de la rémiſſion des péchez: conférez avec 2. Sam. 12. 13. Mich. 7. 18. &c.

Selon la patience] Gr. *dans la patience*, pour dire, *durant le temps* de la patience de Dieu; par où ſaint Paul nous fait entendre que Dieu pardonnoit anciennement les péchez, dans l'attente d'une ſatisfaction à venir: à peu-prés comme un créancier qui donne ſa quitance à ſes débiteurs, ſous le cautionnement d'un répondant, avec lequel il eſt convenu du temps du payement.

ỳ. 25. *Pour montrer*, ou, pour montrer, *dis-je*, ou manifeſter ſa juſtice; ſavoir, celle dont il a été parlé dans le *ỳ.* précédent.

Et juſtifiant] C'eſt-à-dire, *en juſtifiant:* car ces mots ſont ajoûtez pour expliquer le premier.

Celui qui eſt de la foi de Jéſus] C'eſt-à-dire, celui qui a la foi en Jéſus; car il eſt ordinaire à ſaint Paul de dire *la foi de* J. C. pour dire, la foi *en* J. C. ainſi au *ỳ.* 22. Gal. 2. 16. 20. & 3. 22.

ỳ. 26.

Digitized by Google

Il eſt exclus. Par quelle Loi? *eſt-ce par la Loi* des œuvres? i Non, mais par la Loi de la foi.

i ch. 4. ỳ. 2. 3. k ỳ. 20. l Gen. 22. 18. Pſe. 50. 1. & 117. 1. Eſa. 49. 6. & 54. 5.

27 k Nous concluons donc que l'homme eſt juſtifié par la foi, ſans les œuvres de la Loi.

28 *Dieu eſt-il* ſeulement le Dieu des Juifs? l ne *l'eſt-il* pas auſſi des Gentils? certes *il l'eſt* auſſi des Gentils.

29 Car il y a un ſeul Dieu qui juſtifiera par la foi la Circonciſion, & le Prépuce *auſſi* par la foi.

30 Anéantiſſons-nous donc la Loi par la foi? Ainſi n'avienne! m mais au contraire nous établiſſons la Loi.

m ch. 9. 31. 32. & 10. 4. Gal. 3. 24.

ỳ. 26. *Par quelle Loi*] C'eſt-à-dire, eſt-ce par l'alliance des œuvres? *La Loi de la foi*] C'eſt-à-dire, par l'alliance de la Grace, ou de la foi, à laquelle ſaint Paul donne le nom de *Loi*, par oppoſition à *la Loi des œuvres*; comme ch. 6. 18. & 7. 23. & 8. 2. 1. Cor. 9. 21. & il veut dire que nôtre juſtification étant toute de grace, nous n'avons aucun ſujet de nous en glorifier, tout de même qu'un criminel ne peut point tirer vanité de la grace qui lui eſt faite: voyez Rom. 4. 2. 1. Cor. 1. 31. Eph. 2. 8. 9.

ỳ. 27. *Sans les œuvres*] Et non pas par les œuvres; mais cela ne veut pas dire que la foi juſtifiante ſoit ſans les bonnes œuvres: Jacq. 2. 17. 18. &c.

ỳ. 28. *Le Dieu des Juifs*] Dieu a-t-il renfermé pour toûjours ſon alliance parmi les Juifs, & ne veut-il pas auſſi en honorer les Gentils?

ỳ. 29. *Un ſeul Dieu*] ou, *il n'y a qu'un Dieu*, pour ces deux peuples, les Juifs & les Gentils; en ſorte que Dieu, qui n'avoit été autrefois que le Dieu des Juifs, le ſeroit auſſi des Gentils, & les recevroit tous également dans ſon alliance: ainſi Gal. 3. 20. 1. Tim. 2. 5. conferez avec Zach. 14. 9. à quoi ſaint Paul a regardé dans tous ces paſſages: voyez auſſi Rom. 9. 24. & 10. 11. 12. Eph. 2. 12. 13. 16. & 4. 6.

Par la foi la Circonciſion] Gr. *la Circonciſion* qui eſt *de la foi*, pour l'oppoſer à la Circonciſion ou aux Juifs qui n'avoient point la foi: ch. 4. 12.

Le Prépuce] C'eſt-à-dire, les Gentils incirconcis: ſaint Paul va prouver dans la ſuite par l'exemple d'Abraham, que Dieu juſtifie également par la foi les Gentils dans le prépuce, & les Juifs dans la Circonciſion: ch. 4. 1. 11. 12.

ỳ. 30. *La Loi*] Si la Loi eût été donnée pour juſtifier, c'eût été la renverſer que de prêcher la juſtification par la foi; mais la Loi n'ayant pas été donnée pour juſtifier, Gal. 3. 11. 21. 22. & n'étant, au contraire, deſtinée que pour amener les Juifs à la foi de J. C. & à ſa juſtice, ch. 10. 4. Gal. 3. 24. c'étoit véritablement établir la Loi, & entrer dans toutes ſes vûes, que d'enſeigner la juſtification par la foi en J. C.

Par la foi] En établiſſant la juſtification par la foi.

CHAPITRE IV.

La juſtification d'Abraham, 1. *En quoi David a fait conſiſter la juſtification*, 6. *Le circoncis & l'incirconcis juſtifiez par la foi*, 9. *Exemple d'Abraham*, 10. *Comment il a été fait héritier du monde*, 13—17. *Il crut contre eſpérance*, 18. *J. C. livré pour nos offenſes &c.* 25.

a Eſa. 51. 2. QUe dirons-nous donc qu'Abraham a nôtre pére a trouvé ſelon la chair?

2 Certes, ſi Abraham a été juſtifié par les œuvres, il a dequoi ſe glorifier, mais non pas envers Dieu.

b Gen. 15. 6. Gal. 3. 6. Jacq. 2. 23. 3 Car que dit l'Ecriture? b qu'Abraham a cru à Dieu, & que cela lui a été imputé à juſtice.

4 Or à celui qui fait les œuvres, le ſalaire ne lui eſt pas alloué comme c une grace, mais comme une choſe dûe.

c ch. 11. 6.

5 Mais à celui qui ne fait pas les œuvres, mais qui croit en celui qui juſtifie le méchant, ſa foi lui eſt imputée à juſtice.

6 Comme auſſi David exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la juſtice ſans les œuvres, *en diſant;*

7 d Bienheureux *ſont* ceux à qui les iniquitez ſont pardonnées, & dont les péchez ſont couverts.

d Pſe. 32. 1. 2.

8 Bienheureux *eſt* l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé *ſon* péché.

ỳ. 1. *Que dirons-nous donc*] Savoir, pour prouver que Dieu juſtifie par la foi les Juifs circoncis, & les Gentils incirconcis; comme l'Apoſtre vient de le poſer dans les derniers verſets du chap. précédent.

Qu'Abraham &c.] Il faut répéter ici le mot *nous dirons*, comme au ỳ. 3. & ch. 8. 30. & 9. 30. car c'eſt la réponſe que ſaint Paul fait à ſa demande: *Nous dirons*, dit-il, premierement pour montrer que Dieu juſtifie l'homme dans le prépuce, *qu'Abraham lui-même a été juſtifié, lors qu'il étoit encore dans le prépuce*, Gen. 15. 6. ce qu'il explique enſuite plus au long, ỳ. 9. 10. 11.

A trouvé] C'eſt-à-dire, *a trouvé grace*, & a été juſtifié; car c'eſt ici une de ces phraſes elliptiques, ou abrégées, dont on voit beaucoup d'exemples dans l'Ecriture, qui doivent être remplies ſelon le ſujet dont il s'agit, comme 2. Sam. 6. 6. *il étendit ſur l'Arche*, pour dire, qu'il étendit *ſa main:* au Pſe. 32. 6. *au temps qu'on trouve*, pour dire, qu'on trouve *grace:* Jér. 16. 7. *on ne leur partagera*, ou, *diſtribuera point dans le deuil*, c'eſt-à-dire, on ne leur diſtribuera point *de pain dans le deuil*, comme Ezéch. 24. 17. & Luc 9. 52. *pour lui préparer*, c'eſt-à-dire, *lui préparer logis* &c.

Selon] ou, *dans*, car la prépoſition Grecque eſt miſe ici pour ſignifier l'état dans lequel Abraham étoit lors qu'il fut juſtifié, comme il paroît par les verſets 10. & 11. voyez cette même expreſſion employée en ce ſens, Héb. 11. 13.

La chair] C'eſt-à-dire, *le prépuce*; comme ch. 2. 28. Gen. 17. 11. 13. Gal. 6. 13.

ỳ. 2. *Certes*] ou, *or*, car la particule Grecque a auſſi cette ſignification, qui ſemble venir ici mieux que toute autre; comme ỳ. 9. 14. & ch. 8. 6. Luc 12. 58. & 23. 22. Act. 2. 34. &c.

A été juſtifié] C'eſt-à-dire, *s'il avoit été juſtifié.*

Il a dequoi ſe glorifier] ou, *il auroit dequoi ſe glorifier*, parce que ce ſeroit un avantage qu'il ſe ſeroit procuré lui-même par ſa propre juſtice & ſainteté.

Mais non pas envers Dieu] C'eſt-à-dire, mais il n'a pas eu dequoi ſe glorifier envers Dieu: ch. 3. 26. 1. Cor. 1. 31. Eph. 2. 8. 9. *donc il n'a pas été juſtifié par ſes œuvres.* Saint Paul ne tire pas lui-même cette conſéquence, mais il l'a renfermée dans les deux propoſitions précédentes; dont la premiere eſt, que celui qui eſt juſtifié par ſes œuvres a dequoi ſe glorifier; & la ſeconde, qu'Abraham n'a pas eu dequoi ſe glorifier devant Dieu, de ſa juſtification.

ỳ. 3. *Que dit l'Ecriture*] Savoir, ſur la maniere dont Abraham a été juſtifié.

Et que cela lui a été imputé &c.] L'Ecriture ayant dit cela d'Abraham, pendant qu'il étoit encore dans le prépuce, Gen. 15. 6. conféré avec Gen. 17. 10. 24. c'eſt une preuve évidente de ce que ſaint Paul avoit dit, ch. 3. 29. que Dieu juſtifie par la foi le prépuce, ou le fidele qui n'eſt pas circoncis.

Imputé] ou, *alloué:* Cette expreſſion eſt empruntée des finances, où les articles allouez dans un compte, ſont à la décharge du comptable.

A juſtice] ou, *pour juſtice*, en ſorte que ç'a été en conſidération de ſa foi, & non de ſes œuvres, qu'Abraham a été abſous, & déchargé de ſes péchez, comme d'autant de dettes dont il avoit à rendre compte devant Dieu: ce qui donne une idée tout à fait nette & diſtincte de la nature de nôtre juſtification.

ỳ. 4. *Qui fait les œuvres*] ou, *qui feroit les œuvres*; car ſaint Paul ne veut pas dire qu'il y ait un ſeul homme au monde qui accompliſſe la Loi, qui eſt ce que ſignifie ici l'expreſſion abrégée de l'Original; mais que ſuppoſé qu'un homme remplit toute l'étendue de cette clauſe fondamentale de l'alliance des œuvres, *Fai ces choſes*, il ſeroit vrai de dire en ce cas-là, que la vie éternelle ſeroit dûe à cét homme.

Ne lui eſt &c.] C'eſt-à-dire, *ne lui ſeroit point imputé* &c. Saint Paul oppoſe dans toute cette Epiſtre la juſtification *par les œuvres* & la juſtification *par la grace*, comme deux choſes contradictoires; ch. 11. 6.

ỳ. 5. *Qui ne fait pas les œuvres*] C'eſt-à-dire, qui ne remplit pas tous les devoirs preſcrits par la Loi, quand il n'en auroit violé qu'un ſeul; Jacq. 2. 10.

Mais qui croit &c.] ou, *mais qui cependant croit en Dieu qui juſtifie le méchant*, c'eſt-à-dire, qui juſtifie ou abſout un homme qui a violé ſa Loi; car le mot de *méchant* n'eſt pas mis ici pour un *ſcélérat*, un *impie*, & un *exécrable*, mais pour ſignifier en général un homme coupable d'avoir tranſgreſſé la Loi de Dieu, comme étoit Abraham, & comme ſont les plus grands Saints.

Sa foi lui eſt imputée à juſtice] C'eſt-à-dire, qu'un tel homme ne peut être abſous & juſtifié que par grace; comme l'Apoſtre le va prouver par les paroles expreſſes de David.

ỳ. 6. *Comme auſſi David*] ou, *Comme David même:* c'eſt-à-dire, David qui étoit *circoncis*, & l'homme même *ſelon le cœur de Dieu.*

La béatitude de l'homme] C'eſt-à-dire, la maniere en laquelle l'homme eſt juſtifié, & exempt de condamnation.

La juſtice] La juſtice en vertu de laquelle l'homme pécheur eſt juſtifié.

Sans les œuvres] C'eſt-à-dire, que ce n'eſt pas par la juſtice des œuvres; car cette juſtice conſiſtant dans l'accompliſſement de la Loi, elle ne peut être imputée à perſonne, puis qu'il n'y a perſonne qui accompliſſe la Loi.

ỳ. 7. *Pardonnées*] Gr. *quittées.* C'eſt un terme pris des dettes dont on tient quitte par grace les débiteurs; & cette idée exprime d'autant mieux nôtre juſtification, que nos péchez ſont conſidérez comme des dettes, Matth. 6. 12.

Couverts] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire *pardonnez:* Néh. 4. 5. conférez avec Jér. 16. 17. Hab. 1. 13. Ce peut être auſſi une allufion au *Propitiatoire* dont l'Arche étoit couverte: ch. 3. 24.

Digitized by Google

9 Cette déclaration donc de la béatitude eſt-elle *ſeulement* pour la Circonciſion, ou auſſi pour le Prépuce? car nous diſons que la foi a été imputée à Abraham à juſtice.

10 Comment donc lui a-t-elle été imputée? a-ce été lors qu'il étoit déja circoncis, ou lors qu'il étoit encore dans le prépuce? Ce n'a point été dans la Circonciſion, mais dans le prépuce.

e Gen. 17. 11. 11 [e] Puis il reçut le ſigne de la Circonciſion pour un ſeau de la juſtice de la foi, *laquelle il avoit reçue étant* dans le prépuce, afin qu'il fût [f] le pére de tous ceux qui croyent *étant* dans le prépuce, & que la juſtice leur fût auſſi imputée.

f Gal. 3. 7. 12 Et *qu'il fût auſſi* le pére de la Circonciſion, *c'eſt-à-dire*, de ceux qui ne ſont pas ſeulement de la Circonciſion, mais qui auſſi ſuivent les traces de la foi de nôtre pére Abraham, *laquelle il a eue* dans le prépuce.

g ỳ. 17. 13 Car la promeſſe [g] d'être héritier du monde, n'a pas été faite à Abraham, ou à ſa ſemence, par la Loi, mais par la juſtice de la foi.

14 Or ſi ceux qui ſont de la Loi ſont héritiers, la foi eſt anéantie, & la promeſſe abolie:

h Heb. 3. 20. & 5. 13. 20. & 7. 18. 8. 10. 15 Vû que [h] la Loi engendre la colere; car où il n'y a point de Loi, il *n'y a* point auſſi de tranſgreſſion.

i 1. Cor. 15. 56. 2. Cor. 3. 7. 9. i Gal. 3. 16. 18. 30. 16 C'eſt donc par la foi, afin que ce *ſoit* par grace, & afin que [i] la promeſſe ſoit aſſûrée à toute la ſemence: non ſeulement à celle qui eſt de la Loi, mais auſſi à celle qui eſt de la foi d'Abraham, qui eſt le pére de nous tous,

k Gen. 17. 5. 17 Selon qu'il eſt écrit; [k] Je t'ai établi pére de pluſieurs nations, devant Dieu, en qui il a cru, lequel fait vivre les morts, & qui appelle les choſes qui ne ſont point, comme ſi elles étoient.

18 Et *Abraham* ayant eſpéré contre eſpérance, crut qu'il deviendroit pére de pluſieurs nations, ſelon ce qui *lui* avoit été dit; [l] Ainſi ſera ta ſemence.

l Gen. 15. 5. Héb. 11. 19 Et n'étant pas foible en la foi, il n'eut point d'égard à ſon corps *qui étoit* déja amorti, [m] vû qu'il avoit environ cent ans, ni [n] à l'amortiſſement de la matrice de Sara.

m Gen. 17. 17. Héb. 11. 11. 12. n Gen. 18. 11. o Héb. 11. 18. 20 [o] Et il ne fit point de doute ſur la promeſſe de Dieu par défiance: mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu.

21 Et étant pleinement perſuadé que

ỳ. 9. *Cette déclaration donc de la béatitude*] C'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, & non pas ſimplement *la béatitude*; car il vient d'un autre terme qui veut dire dans la Langue Grecque, *déclarer quelqu'un heureux*: Luc 1. 48.

Pour la Circonciſion] C'eſt-à-dire, que cette déclaration ne regardoit pas ſeulement l'homme *circoncis*, mais auſſi l'homme *incirconcis*, pourvû que, comme Abraham, il crût en Dieu, & c'eſt ce que ſignifie ici la particule Grecque, qui marque proprement l'égard qu'on a à une choſe, comme ch. 9. 23. Matth. 14. 14. &c.

Car nous diſons] ou, *or nous diſons*: ce ſens rend le raiſonnement de ſaint Paul un peu plus coulant, & la particule Grecque ſe prend ſouvent dans cette ſignification, comme ici au ỳ. 2 & 14.

ỳ. 10. *Mais dans le prepuce*] C'eſt-à-dire, avant qu'il eût été circoncis.

ỳ. 11. *Puis*] Savoir, quinze ou ſeize ans aprés ſa juſtification par la foi; comme il paroît par Gen. 16. 16. conféré avec Gen. 17. 1. 24.

Le ſigne de la Circonciſion] La Circonciſion qui étoit le ſigne de ſon alliance; Gen. 17. 11.

Un ſeau] Les Sacremens ne ſont pas de ſimples ſignes, ou de nues repréſentations de la grace, mais des *ſeaux* & des aſſûrances certaines que Dieu en donne à ſes enfans.

De la juſtice de la foi] C'eſt-à-dire, *de la juſtice qui eſt par foi*: ch. 3. 22. & 10. 6.

Laquelle il avoit reçue] Laquelle juſtice il avoit reçue, ou obtenue par la foi, avant que d'être circoncis: ỳ. 1. 9. 10.

Le pere] C'eſt-à-dire, le Chef, & le modele.

Etant dans le prépuce] Le mot *étant* eſt ſouſentendu dans la phraſe Grecque, mais l'expreſſion qui y eſt employée ſert à marquer l'etat & la condition d'une perſonne, comme au ch. 2. 27.

ỳ. 12. *Le pére de la Circonciſion*] *Le pére des Circoncis.*

Qui ne ſont pas ſeulement de la Circonciſion] C'eſt-à-dire, qui n'ont pas ſeulement la Circonciſion extérieure, faite dans la chair du prépuce; ch. 2. 28.

Qui auſſi ſuivent les traces &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a que ceux qui ſont circoncis de cœur, & qui ont la foi d'Abraham, qui ſoient véritablement ſes enfans, Jean 8. 39. & juſtifiez comme lui.

Dans le prépuce] Ces mots ſont ajoûtez pour faire voir que la foi par laquelle nous ſommes juſtifiez, ne dépend pas de la Circonciſion, & n'a point avec elle de liaiſon eſſentielle, puis qu'Abraham lui-même l'a eûe avant la Circonciſion.

ỳ. 13. *La promeſſe d'être héritier du monde*] C'eſt-à-dire, comme l'Apoſtre lui-même l'explique dans la ſuite, ỳ. 17. *pére de pluſieurs Nations*, ſavoir, des *Juifs circoncis* qui ont la foi, comme lui; & des *Gentils incirconcis* qui ont auſſi la foi, Gal. 3. 18. ſelon ce qui eſt dit au Pſe. 127. 3. que les enfans ſont *l'héritage* des péres: & ainſi le mot de *monde* ſignifie ici en général tous les peuples du monde indifféremment, comme Jean 1. 29. & 3. 16. 2. Cor. 5. 19. 1. Jean 2. 2.

Ou à ſa ſemence] C'eſt-à-dire, à toute l'Egliſe enſemble, compoſée ſeulement de fideles, qui ſont les enfans myſtiques d'Abraham, comme il paroît par le ỳ. 16.

Par la Loi] C'eſt-à-dire, par le moyen de l'Alliance Légale, car ce n'étoit pas par elle qu'Abraham devoit devenir le pére des nations, mais par la *juſtice de la foi* en J. C.

ỳ. 14. *Qui ſont de la Loi*] Qui ſont *ſeulement* de la Loi.

Héritiers] Ce mot regardoit dans le ỳ. précédent la promeſſe qui eſt rapportée au ỳ. 17. & ici il a égard à une autre promeſſe, qui eſt la benediction que Dieu avoit promiſe à la ſemence myſtique d'Abraham; Gen. 12. 3. Gal. 3. 18.

ỳ. 15. *La Loi engendre la colere*] La colere ou la punition divine, & elle la produit par accident, & à cauſe de la corruption du cœur de l'homme; ch. 7. 12. 14. 16. mais de quelque maniere que cela ſoit, la Loi n'eſt nullement propre à mettre les hommes en poſſeſſion de la bénédiction & de la vie.

ỳ. 16. *C'eſt donc par la foi*] C'eſt-à-dire, que c'eſt donc par la foi, & non pas par les œuvres de la Loi que nous obtenons la benédiction, qui avoit été promiſe à la ſemence d'Abraham, *le pére des croyans.*

Afin que ce ſoit par grace] La grace & la foi ſe ſuppoſent & s'établiſſent réciproquement dans nôtre juſtification, & l'une ne ſauve point ſans l'autre; ch. 3. 23.

La promeſſe] La promeſſe de la bénédiction & du ſalut; Gen. 12. 3. Gal. 3. 18.

A toute la ſemence] Savoir, à toute l'Egliſe enſemble, compoſée de Juifs & de Gentils; Gal. 3. 7. 9. 16.

A celle qui eſt de la Loi] C'eſt-à-dire, non ſeulement aux Fideles d'entre les Juifs.

A celle qui eſt de la foi] C'eſt-à-dire, à celle qui eſt *ſeulement* de la foi, ſavoir, aux Gentils qui ſont enfans d'Abraham *ſeulement* par la foi; au lieu que les Juifs fideles le ſont & par la foi, & par leur naiſſance du ſang d'Abraham.

De nous tous] Des Juifs & des Gentils: ỳ. 11. 12. Gal. 3. 7.

ỳ. 17. *Je t'ai établi*] C'eſt-à-dire, *Je t'établirai.*

Pére] Non par la voye de la génération, quoi qu'à cét égard Abraham ſoit devenu pére des Juifs, des Iſmaëlites, & de pluſieurs autres peuples; mais pére des Juifs & des Gentils par l'imitation de ſa foi.

Devant Dieu] C'eſt-à-dire, qu'Abraham étoit *devant Dieu*, qui s'étoit apparu à lui ſous une forme viſible & humaine, quand il lui fit cette promeſſe; Gen. 17. 1. 22. car le terme de l'Original ſignifie être *vis-à-vis* de quelqu'un & *en ſa préſence.*

Lequel fait vivre] C'eſt-à-dire, qui *peut* les faire revivre; ce que l'Apoſtre a remarqué expreſſement en cét endroit, pour nous inſinuer que ce fut là la réflexion que fit Abraham quand Dieu lui faiſoit cette promeſſe, pour éloigner d'abord de ſon eſprit toute ſorte de doute & de défiance; comme il a marqué Héb. ch. 11. 19 que ç'avoit été ſur une réflexion toute ſemblable que ce Patriarche s'étoit réſolu à immoler ſon fils Iſaac.

Appelle] Ce mot renferme une alluſion à la facilité avec laquelle Dieu créa le monde; car il n'avoit qu'à appeller par leur nom les choſes qu'il vouloit, & à l'inſtant elles ſortoient du néant, comme ſi elles n'euſſent eu qu'à ſe tirer de derriere un voile: comparez avec Héb. 11. 3.

ỳ. 18. *Contre*] La prépoſition Grecque ſignifie *au delà*, & *contre*, & quoi qu'ici l'un & l'autre ſens revienne à la même choſe, ce dernier paroît plus conforme à la penſée de ſaint Paul, qui veut faire voir que toutes choſes s'oppoſoient à l'eſpérance d'Abraham, ſon grand âge, la ſtérilité de Sara, & ſon extrême vieilleſſe.

ỳ. 19. *N'étant pas foible en la foi*] C'eſt une oppoſition à la foibleſſe de ſon corps.

Cent ans] Il entroit alors dans la centieme année de ſon âge, Gen. 17. 1. 24. comparé avec Gen. 21. 5.

ỳ. 20. *Il ne fit point de doute*] ou, *il ne héſita point*, en ſe formant des difficultez contre l'effet de cette promeſſe, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original, comme Act. 10. 20. & Jacq. 1. 6. Et il ſemble que ſaint Paul eut en vûe ce qui eſt dit, Gen. 17. 17 & qu'il ait voulu expliquer de quelle nature avoit été la queſtion qu'Abraham s'étoit faite à lui-même, & montrer que l'incrédulité n'y avoit point eu de part: comparez avec Luc 1. 34.

ỳ. 23.

Digitized by Google

celui qui lui avoit fait la promesse, étoit
p Psa. 115. 3. Esa. 57. 19. Luc 1. 37. p puissant aussi pour l'accomplir.
22 C'est pourquoi cela lui a été imputé à justice.

23 Or que cela lui ait été imputé *à justice*,
q ch. 15. 4. 1. Cor. 10. 6. 11. q il n'a point été écrit seulement pour lui,

24 Mais aussi pour nous, à qui *aussi* il sera imputé, à nous, *dis-je*, qui croyons
r ch. 6. 4. Act. 2. 24. r Esa. 53. 5. 2. Cor. 5. 21. 1. Pier. 1. 24. t 1. Cor. 15. 17. 1. Pier. 1. 3. 4. 21.
en celui r qui a ressuscité des morts Jésus nôtre Seigneur:
25 Lequel s a été livré pour nos offenses, & t est ressuscité pour nôtre justification.

℣. 23. *Pour lui*] C'est-à-dire, que ce n'a pas été par un privilege particulier pour Abraham, que la foi lui a été imputée à justice, puis que tous les fideles ont cela de commun avec lui.

℣. 24. *Des morts Jésus nôtre Seigneur*] Nôtre foi a en cela quelque conformité avec celle d'Abraham, qui crut que des corps *amortis* Dieu feroit naître des enfans.

℣. 25. *Pour nôtre justification*] J. C. a satisfait pour nous par sa mort, Eph. 1. 7. Col. 2. 14. Héb. 1. 3. & sa résurrection a été l'acte authentique par lequel le Pére céleste a témoigné qu'il étoit satisfait, & que nos péchez étoient expiez. D'ailleurs, nôtre justification comprenant le droit à la vie éternelle, ch. 5. 10. 18. Jean 3. 15. 16. J. C. est à cét égard ressuscité pour nôtre justification, puis qu'il est allé prendre lui-même possession de la vie, & établir ainsi nôtre droit: conférez avec Eph. 2. 5. 6. & voyez les Notes sur 1. Cor. 15. 17. 18.

CHAPITRE V.

Nôtre paix avec Dieu, 1. Fruits des afflictions, 3. L'espérance du Chrétien, 5. Christ est mort pour des impies, 6. Et par sa mort il nous a réconciliez avec Dieu, 9. Le péché & la mort sont venus d'Adam, 12. La justification & la vie viennent de J. C. 15. La Grace a abondé sur le péché, 20.

a Eph. 2. 13. ETant donc justifiez par la foi, a nous avons paix envers Dieu, par nôtre Seigneur Jésus-Christ.

b Jean 10. 9. & 14. 6. Eph. 2. 18. & 3. 12. Héb. 4. 16. & 10. 19. 2 b Par lequel aussi nous avons été amenez par la foi à cette grace, dans laquelle nous nous tenons fermes; & nous nous glorifions en l'espérance de la gloire de Dieu.

c Matth. 5. 12. 2. Thess. 1. 4. Jacq. 1. 2. 3 Et non seulement cela, mais c nous nous glorifions même dans les tribulations: sachant que d la tribulation produit la patience;

d Jacq. 1. 3. 1. Pier. 1. 7. 4 Et la patience l'épreuve; & l'épreuve l'espérance.

e ch. 8. 23. Héb. 6. 19. f ch. 8. 15. 25. Eph. 1. 13. 5 Or e l'espérance ne confond point, parce que la dilection de Dieu est répandue dans nos cœurs f par le Saint Esprit qui nous a été donné.

g Eph. 2. 1. Col. 2. 13. h ℣. 8. 10. Esa. 53. 12. 1. Pier. 3. 18. 6 Car lors que nous étions encore g dénuez de toute force, h Christ est mort en son temps pour *nous, qui étions du tout* méchans.

7 i Or à grand' peine arrive-t-il que quelqu'un meure pour un juste: mais encore il pourroit être que quelqu'un voudroit bien mourir pour un bien-faicteur.

i Jean 15. 13.

8 Mais Dieu recommande entierement sa dilection envers nous, k en ce que lors que nous n'étions que pécheurs, Christ est mort pour nous.

k ℣. 6. & 10.

9 Beaucoup plustôt donc, étant maintenant justifiez l par son sang, m serons-nous sauvez de la colere par lui.

l ch. 3. 24. Eph. 1. 7. 1. Pier. 1. 19. m 1. Jean 1. 7. Apoc. 1. 6. & 5. 9. 1. Thess. 1. 10.

10 Car si lors que nous étions n ennemis, o nous avons été réconciliez avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plustôt étant déja réconciliez, serons-nous sauvez p par sa vie.

n ℣. 6. & 8. o 2. Cor. 5. 18. Col. 1. 21. 22. p ch. 4. 25. Jean 14. 19.

11 Et non seulement *cela*, mais nous nous glorifions même en Dieu par nôtre Seigneur Jésus-Christ: par lequel q nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

q ℣. 10.

12 C'est pourquoi comme par un seul homme le péché est entré au monde, r la mort *y est* aussi *entrée* par le péché: & ainsi la mort est parvenue sur tous les hommes, parce que tous ont péché.

r ch. 6. 23. Gen. 2. 17. & 3. 6. 1. Cor. 15. 21.

℣. 1. *Etant donc* &c.] C'est ce qu'il vient d'établir dans les deux chap. précédens.

Paix] C'est nôtre réconciliation avec Dieu, ce qui est le premier effet de nôtre justification: ℣. 10. 11. 2. Cor. 5. 18. Col. 1. 20—22.

℣. 2. *Nous avons été amenez*] Gr. *nous avons eu*, ou, *obtenu accés*, comme Eph. 2. 18. C'est le fruit de nôtre réconciliation, qui nous donne un libre accés à Dieu, dans la grace, & dans la gloire.

℣. 3. *Produit*] Cela veut dire, qu'elle est accompagnée de la patience, par une grace particuliere de Dieu: ainsi 2. Cor. 4. 17.

℣. 4. *L'épreuve*] C'est une expression prise des métaux, qui sont éprouvez par le feu, & qui loin de périr dans le creuset, s'y conservent tout entiers, & n'y laissent que la crasse. De sorte que le mot *d'épreuve* n'est pas mis ici, comme Jacq. 1. 3. pour l'affliction elle-même par laquelle les fideles sont éprouvez, mais pour l'heureux succés de leurs afflictions, desquelles leur foi & leur piété sont victorieuses par la patience.

℣. 5. *Ne confond point*] C'est-à-dire, qu'elle n'est jamais vaine & sans succés, comme ch. 10. 11.

℣. 6. *Dénuez* &c.] Incapables de faire ou par nous-mêmes, ou par des sacrifices, l'expiation de nos péchez: le mot de l'Original est employé dans ce même sens, ch. 8. 3. Héb. 7. 18.

En son temps] C'est-à-dire, au temps marqué par les oracles, Gal. 4. 4. 1. Tim. 2. 6.

Méchans] Gr. *des impies*.

℣. 7. *Juste*] Ce mot n'est pas mis ici en opposition à celui d'*impies*, mais pour dire, selon le stile des Hébreux, un homme *bien-faisant*: Pse. 37. 21. 26. & 112. 6. au même sens que le mot de *bon* est ajoûté dans ce verset.

Bien-faicteur] Gr. *pour un bon*: c'est-à-dire, *pour un bien-faicteur*, car dans presque toutes les Langues le mot de *bon* est employé pour dire un homme *bien-faisant*: & ces deux mots de *bon* & de *juste*, sont mis, Pse. 112. ℣. 5. 6. comme ici, dans une même signification. Saint Paul dit donc qu'il est fort rare qu'un homme veuille souffrir la mort pour son bien-faicteur, ce qu'il reconnoit pourtant n'être pas tout-à-fait sans exemple: mais aussi c'est le dernier degré où puisse jamais s'élever l'amour le plus parfait: Jean 15. 13.

℣. 8. *Dieu*] Dieu le Pére en livrant son Fils à la mort, Jean 3. 16. & le Fils lui-même en souffrant la mort; Jean 10. 11. 17. 18.

Pécheurs] C'est-à-dire, dans le temps même que nous étions révoltez contre lui, & ses ennemis déclarez.

Pour nous] Ce n'est pas seulement pour nôtre bien, & pour nous servir d'exemple, mais en *nôtre place*; comme c'est à la place d'un bienfaicteur que meurt un homme reconnoissant.

℣. 10. *Sauvez*] Saint Paul parle ici des deux bénéfices que nous recevons de J. C. qui sont, à la vérité, distincts ou différens en eux-mêmes, mais qui ne sont jamais séparez dans l'ordre de la Grace, nôtre réconciliation avec Dieu, & nôtre bonheur éternel: Jean 3. 15. 16.

℣. 11. *Et non* &c.] C'est-à-dire, & non seulement nous serons sauvez, mais même dés-à-présent nous nous glorifions, comme si nous étions en possession de la vie que nous espérons: ch. 8. 24. 25.

℣. 12. *C'est pourquoi*] ou, *Car*: Matth. 23. 34.

Le péché est entré] La desobéissance d'Adam ayant été la rupture de l'alliance que Dieu avoit traittée avec Adam, tant pour lui que pour les siens à l'avenir, ce crime est devenu le crime de tous les hommes, qui naissant d'un pére que Dieu a rejetté de son alliance, se trouvent ainsi eux-mêmes hors de l'alliance, & par conséquent dans la malédiction: Eph. 2. 3. Et Adam pécheur ayant engendré *à son image* des enfans pécheurs, le péché a ainsi passé de lui à tous ses descendans, comme de la racine aux branches, & de la source aux ruisseaux: Job 14. 4. Pse. 51. 7.

Aussi] C'est ce que signifie toûjours la particule Grecque, quand elle est précédée d'un *comme*: Jean 10. 15. & 13. 33. & 15. 9. & 16. 22. &c.

Par le péché] L'homme ne seroit jamais mort sans cela: ℣. 13. 14. & ch. 6. 23. Gen. 2. 17. & 3. 16—19.

Parce que] C'est ce que signifie ici l'expression Grecque *eph'ô*, comme ch. 8. 3. 2. Cor. 5. 4. & ailleurs.

Tous ont péché] Savoir, en Adam, de qui tous les hommes sont descendus: comme tous les fideles sont justes en J. C. par l'imputation qui leur est faite de sa justice: ℣. 16—19. Car si tous n'avoient pas péché, la mort ne seroit pas venue universellement *sur tous*, puis que *la mort est les gages du péché*, ch. 6. 23. or la mort venant sur les enfans mêmes avant qu'ils ayent péché actuellement, comme il est ajoûté au ℣. 14. les enfans ont donc péché en Adam, ou, ce qui revient à la même chose, ils sont pécheurs par l'imputation du péché d'Adam; c'est pourquoi d'autres traduisent, *en qui tous ont péché*, selon que cette expression Grecque *eph'ô* est employée Marc 2. 4. & dans la Bible des Septante, Prov. 21. 22. Esa. 37. 10. & ailleurs: mais ces deux Versions, *en qui*, ou, *parce que*, ne faisant point ici de différence essentielle pour le sens du Texte, il importe peu laquelle des deux on préfére à l'autre.

Digitized by Google

13 Car juſqu'à la Loi le péché étoit au
f ch. 4. 15. monde: f or le péché n'eſt point imputé quand il n'y a point de Loi.

t 1. Cor. 15. 21. 22. 45. 14 t Mais la mort a regné depuis Adam juſqu'à Moyſe, même ſur ceux qui n'avoient point péché à la façon de la tranſgreſſion d'Adam, qui eſt la figure de celui qui devoit venir.

15 Mais il n'en eſt pas du don comme de l'offenſe: car ſi par l'offenſe d'un ſeul pluſieurs ſont morts, beaucoup pluſtôt la grace de Dieu, & le don par la grace, qui eſt d'un ſeul homme, *ſavoir* de Jé-
v ch. 3. 22. ſus-Chriſt, v a abondé ſur pluſieurs.

16 Et il n'en eſt pas du don comme *de ce qui eſt arrivé* par un ſeul qui a péché: car la coulpe eſt d'une ſeule *offenſe* en condamnation: mais le don eſt de pluſieurs offenſes en juſtification.

17 Car ſi par l'offenſe d'un ſeul la mort a regné par un ſeul, beaucoup pluſtôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grace, & du don de la juſtice, regneront en vie par un ſeul, *qui eſt* Jéſus-Chriſt.

18 Comme donc par x une ſeule offenſe *la coulpe eſt venue* ſur tous les hommes en condamnation, ainſi par une ſeule juſtice juſtifiante *le don eſt venu* ſur tous les hommes en juſtification de vie. x ℣. 16.

19 Car comme par la deſobéïſſance d'un ſeul homme pluſieurs ont été rendus pécheurs, ainſi par l'obéïſſance d'un ſeul pluſieurs ſeront rendus juſtes.

20 Or la Loi eſt intervenue y afin que l'offenſe abondât: mais où le péché a abondé, z la grace y a abondé par deſſus: y ch. 4. 15. & 7. 8. Gal. 3. 19. z Luc 7. 47.

21 Afin que comme le péché a regné a à mort, ainſi b la grace regnât par la juſtice en vie éternelle, par Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur. a ch. 6. 16. 21. 23. b ch. 3. 21. 22.

℣. 13. *Juſqu'à la Loi*] C'eſt-à-dire, dés avant la Loi de Sinaï, & pendant tout ce long eſpace de temps qu'il y a eu depuis la chute d'Adam, juſqu'au jour que Dieu donna ſa Loi; mais ce mot *juſques*, n'exclud pas le temps qui a coulé depuis la Loi; ainſi Pſe. 123. 2. 1. Tim. 4. 13.

Etoit] Elle étoit par *imputation*, & par *propagation*: ℣. 12.

N'eſt point imputé] C'eſt-à-dire, *puni*: ce qui marque que l'Apoſtre regardoit la mort comme étant uniquement la peine du péché.

Quand il n'y a point de Loi] Tout péché étant eſſentiellement une infraction de quelque loi, 1. Jean 3. 4. il devoit y avoir néceſſairement avant la Loi de Sinaï une autre Loi, pour la violation de laquelle les hommes ont été punis. Or cette Loi ne pouvoit être autre que la Loi naturelle, de laquelle l'Apoſtre a déja parlé, ch. 2. 12. 16. & qui conſiſte dans l'obligation indiſpenſable où tous les hommes ſont de glorifier Dieu: mais cette Loi ayant été violée en Adam, la peine de cette tranſgreſſion a paſſé ſur tout le genre humain.

℣. 14. *Mais la mort a regné* &c.] Ceci eſt ajoûté comme la preuve que le péché avoit été imputé depuis Adam juſqu'à Moyſe, puis que la mort, qui en eſt le gage, avoit regné durant tout ce temps-là.

A la façon] L'Apoſtre a ici en vûe les petits enfans qui meurent dans le ſein de leurs méres, & avant qu'ils ſoient en âge de pécher.

De celui &c.] C'eſt-à-dire, de J. C. le ſecond Adam: de ſorte que comme la juſtice de J. C. eſt imputée à tous les Fideles, & que c'eſt uniquement en conſéquence de cette imputation, que nous participons a ſa vie, ſoit dans la grace, ſoit dans la gloire, le péché d'Adam eſt de même imputé à toute ſa race, qui en conſéquence de cette imputation eſt une race impure & maudite: & c'eſt ſur cela que ſaint Paul établit ſon parallele entre Adam & J. C. depuis ce verſet juſques au 20.

℣. 15. *Don*] Le mot Grec veut dire une *grace*, ou un don purement gratuit, & l'Apoſtre entend par ce mot ce qu'il appelle dans la ſuite, la *grace*, & le *don par la grace*, une *abondance de grace*, le *don de la juſtice*, la *juſtice juſtifiante*, & enfin l'*obéïſſance* de J. C. laquelle il oppoſe ſous tous ces différens noms à la tranſgreſſion & à la deſobéïſſance d'Adam.

Pluſieurs] C'eſt-à-dire, tout le genre humain, car ce mot n'eſt pas employé ici par l'Apoſtre dans un ſens d'oppoſition ou de comparaiſon, comme il ſe prend dans nôtre langage ordinaire, mais dans un ſens de généralité, comme Dan. 12. 2. pour marquer tous les deſcendans d'Adam, ainſi qu'il paroît par le ℣. 19.

A abondé] Saint Paul releve ici Jéſus-Chriſt *ſur Adam*, non ſeulement en ce qu'Adam a aſſujetti toute ſa race à la mort, au lieu que Jéſus-Chriſt donne la vie à toute la ſienne, qui ſont les fideles; mais ſur tout en ce que ſa grace engloutit la condamnation, & en eſt victorieuſe pour toûjours: ℣. 17. 18. 20. & ch. 8. 1. 29. & ſuivans.

Sur pluſieurs] Ce mot eſt mis ici tout de même dans un ſens de généralité, ou d'*univerſalité*, pour ſignifier *tous ceux qui ſont en Jéſus-Chriſt*, ℣. 18.

℣. 16. *La coulpe* &c.] C'eſt-à-dire, ce qui a rendu tous les hommes *coupables*, & qui les a fait tomber dans la condamnation.

D'une ſeule offenſe] Il n'y a que la premiere tranſgreſſion d'Adam qui ait été imputée à toute ſa poſtérité, ℣. 18. parce qu'Adam ayant perdu par cette deſobéïſſance tous les priviléges de l'alliance divine, il les a perdus pour lui & pour tous les ſiens, ℣. 12. de maniere qu'on peut dire à cét égard, que le crime d'Adam a été le crime de tout le genre humain, lequel il repréſentoit en ſa perſonne: au lieu que les autres péchez qu'il commit aprés celui-là, lui ont été particuliers, parce qu'il n'étoit plus conſidéré que comme une perſonne particuliere, l'alliance qui avoit été traittée avec lui comme Chef du genre humain, ne ſubſiſtant plus.

Le don] C'eſt-à-dire, la juſtice de J. C. qui nous eſt imputée pour nôtre juſtification, comme il eſt ajoûté dans les trois verſets ſuivans.

De pluſieurs offenſes] C'eſt-à-dire, de toutes nos offenſes, puis que nous en ſommes entierement juſtifiez par la juſtice de J. C.

℣. 17. *L'abondance de la grace*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *une grace abondante*, ou *ſurabondante*.

Regneront en vie] C'eſt-à-dire, que la vie regnera en eux, & que la condamnation & la mort ſeront englouties pour toûjours, ℣. 15.

℣. 18. *Juſtice juſtifiante*] Il y a ſimplement dans le Grec *une ſeule juſtice*, mais nos Interpretes ont ajoûté le mot de *juſtifiante*, parce que le terme de l'Original ſignifie la juſtice de J. C. par égard à l'imputation qui nous en eſt faite, & en vertu de laquelle imputation nous ſommes juſtifiez, car c'eſt en ce ſens que ce mot vient d'être employé dans le ℣. 16. où nous l'avons traduit par celui de *juſtification*, & qu'il ſe trouve dans l'Apoc. 19. 8.

Sur tous] Sur tous ceux qui ſont en J. C. comme les membres du corps myſtique dont il eſt la tête: conférez avec 1. Cor. 15. 22. Héb. 2. 9. 10.

De vie] C'eſt-à-dire, que non ſeulement la juſtification ſe termine à la vie, comme la condamnation aboutiſſoit à la mort; mais encore à une vie que rien ne ſauroit ravir au fidele juſtifié: ℣. 21. Jean 10. 10. 28.

℣. 19. *Pluſieurs*] Ce mot ne ſe peut prendre ici que dans un ſens d'*univerſalité*, comme au ℣. 15. conférez avec le ℣. 12. & le 18.

Rendus] Gr. *conſtituez*, ou *établis*: car il ne s'agit pas ici de la propagation du péché Originel, par lequel tous les hommes *ſont rendus* ou *faits* eux-mêmes pécheurs; mais de l'imputation de la tranſgreſſion d'Adam, à laquelle ſaint Paul oppoſe l'obéïſſance de J. C. par l'imputation de laquelle juſtice nous ſommes *conſtituez* juſtes devant Dieu: ch. 4. 23. 24. 2. Cor. 5. 21.

L'obéïſſance] Savoir, tant celle que J. C. a rendue à Dieu durant ſa vie, en qualité de *Médiateur* & de *Meſſie*, Gal. 4. 4. 5. que celle qu'il lui a rendue dans ſa mort, en la même qualité, Phil. 2. 8. puis que ce n'ont été que les divers actes, & les différens dégrez d'une même obéïſſanee: Matth. 26. 39. 42. Jean 17. 4. 6. & 18. 11.

℣. 20. *La Loi*] C'eſt-à-dire, l'Oeconomie Légale.

Intervenue] C'eſt-à-dire, que dans le temps où la deſobéïſſance d'Adam enveloppoit tout le monde ſous la condamnation, & avant que le Médiateur fût venu faire la réconciliation du monde, Dieu donna ſa Loi ſur Sinaï: Gal. 3. 23.

Afin que] ou, *en ſorte que*, l'offenſe a abondé, car la particule Grecque *ina*, ne marque pas toûjours la fin & le but que l'on ſe propoſe, mais ſouvent elle eſt miſe pour marquer l'évenement ou les ſuites qui arrivent d'une choſe.

Abondât] 1. Parce que Dieu ayant extrémement multiplié ſes commandemens & ſes défenſes par la Loi Cérémonielle, cela a donné matiere à un plus grand nombre d'infractions; 2. parce que le péché s'eſt fortifié contre la défenſe: ch. 7. 8. Enfin, parce que le péché étant commis avec plus de connoiſſance aprés la Loi, qu'auparavant, il en a été plus atroce.

A abondé par deſſus] Nombre, diverſité, atrocité de crimes, tout eſt aboli par la grace.

℣. 21. *Le péché a regné*] A regné dans les ames, & en regnant a précipité les hommes dans la mort éternelle.

La juſtice] C'eſt la juſtice de Jéſus-Chriſt de laquelle il a été parlé dans tout ce chap. & ſans laquelle il n'y a ni grace, ni ſalut, ni vie ch. 3. 22. 23.

En vie éternelle] Pour donner la vie éternelle.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Qu'on ne doit pas pécher pour faire abonder la Grace, 1. Nous mourons & nous ressuscitons dans le Baptême, 4. Le vieil-homme crucifié, 6. Christ ne meurt plus, 9. Le péché n'a plus de domination sur nous, 14. Nous en sommes délivrez, & asservis à la justice, 18. Les gages du péché, 23.

a ℣. 15.
b *ch.* 3. 8. *Ecclesiast.* 5. 6.
c ℣. 15. & *ch.* 3. 6.
d *Gal.* 3. 27.
e *Col.* 2. 12.
f *ch.* 4. 25.
g ℣. 11. 12. 13. *Eph.* 4. 22. 23. 24. *Col.* 3. 1. 2. 5. 1. *Pier.* 2. 1. & 4. 1. 2.
h *Jean* 15. 5.
i *Eph.* 4. 22. *Col.* 3. 9.
k 2. *Cor.* 5. 15. *Gal.* 5. 24.
l *Gal.* 1. 4.

QUe dirons-nous donc? a demeurerons-nous dans le péché, b afin que la grace abonde?

2 c Ainsi n'avienne! *Car* nous qui sommes morts au péché, comment y vivrons-nous encore?

3 Ne savez-vous pas d que nous tous qui avons été baptisez en Jésus-Christ, avons été baptisez en sa mort?

4 e Nous sommes donc ensévelis avec lui en sa mort par le Baptême: afin que comme Christ est ressuscité des morts f par la gloire du Pére, g nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie.

5 Car si nous avons été faits h une même plante avec lui par la conformité de sa mort, nous le serons aussi *par la conformité* de sa résurrection.

6 Sachant ceci, que i nôtre vieil-homme k a été crucifié avec lui, l afin que le corps du péché soit réduit à néant: afin que nous ne servions plus le péché.

7 m Car celui qui est mort, est quitte du péché.

8 n Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que o nous vivrons aussi avec lui:

9 Sachant que Christ étant ressuscité des morts p ne meurt plus, & que la mort n'a plus de domination sur lui.

10 Car ce qu'il est mort, il est mort q pour une fois r au péché: mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu.

11 f Vous aussi tout de même faites vôtre compte que t vous êtes morts au péché, mais vivans à Dieu en Jésus-Christ nôtre Seigneur.

12 v Que le péché ne regne donc point en vôtre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises.

13 x Et n'appliquez point vos membres pour être des instrumens d'iniquité au péché; mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivans, & *appliquez* vos membres *pour être* des instrumens de justice à Dieu.

m 1. *Pier.* 4. 1.
n *Gal.* 2. 20. *Col.* 2. 20. *2. Tim.* 2. 11.
o *ch.* 14. 9. *Apoc.* 1. 18.
p *Héb.* 7. 27. & 9. 26. & 10. 12.
q 1. *Pier.* 4. 1.
r *Gal.* 2. 19. *Héb.* 2. 14. 15.
t 1. *Pier.* 2. 24.
v ℣. 2. *Pse.* 119. 133.
x ℣. 19. & *ch.* 12. 1. *Gal.* 2. 20. 1. *Pier.* 4. 2.

℣. 1. *Que dirons-nous donc*] Saint Paul se fait ici une objection de la part de ses adversaires contre la doctrine qu'il vient d'établir dans le chap. précédent, ℣. 20. 21.

℣. 2. *Ainsi n'avienne*] Il repousse cette objection comme impie, & il fait voir que la doctrine de la justification par la foi, loin de porter au relâchement de la piété, engage, au contraire, le fidele à se sanctifier entierement.

Morts au péché] Comme être *mort à une chose* c'est n'avoir point de sentiment pour cette chose, ainsi *être mort au peché*, peut signifier l'éloignement que le fidele a du péché, & marquer ainsi la sanctification. Mais dans ce Texte *être mort au péché*, c'est l'état d'un fidele justifié, qui est entierement à couvert de la condamnation du péché, ℣. 7. 11. 18. au même sens que dans le ch. suivant, ℣. 4. & 6. *être mort à la Loi*, c'est n'être plus sous la malédiction; & cela est pris de ce que la mort met un homme hors de toute sorte d'atteinte, & hors du pouvoir des loix: ch. 7. 1.

Comment y vivrons-nous &c.] ou, *vivrions-nous* &c. c'est-à-dire, comment serions-nous si miserables que de nous aller remettre sous le joug, & sous la malédiction du péché?

℣. 3. *En sa mort*] C'est-à-dire, 1. que le Baptême nous mene directement à la mort de Jésus-Christ d'où il tire toute sa vertu & son efficace; & 2. que nous y sommes faits participans des graces de la justification, & de la sanctification, que J. C. nous a méritées par sa mort: Gal. 3. 27.

℣. 4. *Ensevelis*] C'est une allusion à l'immersion qui se faisoit dans le Baptême, par laquelle la personne qu'on baptisoit étant plongée toute entiere dans l'eau, elle y étoit comme ensévelie.

En sa mort par le Baptême] ou, *par le Baptême en la mort*, comme il y a précisément dans le Texte Grec: ce qui peut s'entendre ou de la mort de J. C. dans le sens qui vient d'être marqué sur le ℣. précédent; ou de la mort du fidele, qui dans le Baptême meurt au péché, entant qu'il est délivré de la condamnation du péché; & entant qu'il s'y engage de renoncer au péché.

Par la gloire du Pére] C'est-à-dire, *par la puissance du Pére.*

℣. 5. *Faits une même plante* &c.] C'est-à-dire, que si par nôtre mort au péché, laquelle est en quelque sorte une expression & une image de celle de Jésus-Christ, nous sommes entez en lui, & faits un même corps avec lui, nous lui serons semblables dans la résurrection & dans la gloire.

Par la conformité de sa mort] Par nôtre conformité à sa mort. Or cette conformité dont parle ici saint Paul, consiste, comme il le marque au verset suivant, à crucifier en nous le péché, Gal. 5. 24. voyez la Note sur Phil. 3. 10.

℣. 6. *Nôtre vieil-homme*] C'est-à-dire, nôtre corruption qui étant répandue dans nous tout entiers, & non pas seulement dans quelque partie de nous-mêmes, fait ainsi comme un homme entier; & elle est appellée le *vieil-homme*, parce qu'elle vient d'Adam, & qu'elle est en nous aussi ancienne que nous-mêmes.

A été crucifié avec lui] Savoir, parce que la croix de J. C. nous est & un modele accompli, & un engagement indispensable pour mortifier nôtre corruption dans toutes ses parties; & 2. parce que J. C. nous a acquis dans sa croix le St. Esprit par lequel nous crucifions & mortifions nôtre vieil-homme.

Le corps du péché] Nôtre corruption toute entiere, & non pas seulement quelqu'une de ses passions, & de ses criminelles habitudes.

Soit réduit à néant] ou, *soit détruit*, & rendu incapable d'action & de mouvement.

Afin que] ou, *en sorte que.*

℣. 7. *Celui qui est mort*] Qui est *mort au péché*, comme au ℣. 2. & 11. conférez avec Col. 3. 3. ou c'est ce qui est appellé au verset suivant *être mort avec Christ*; mais tout cela revient à la même chose.

Est quitte du péché] Gr. *est justifié du péché*: c'est-à-dire, absous, & exempt de la condamnation & de la peine du péché.

℣. 8. *Si nous sommes*] ou, *puis que nous sommes.*

Morts avec Christ] Ce que l'Apostre vient d'appeller simplement *être mort*, & au ℣. 2. & 11. *être mort au péché*, & ce qu'il appelle ici, *être mort avec Christ*, c'est nôtre justification & nôtre rédemption par la mort de J. C. car parce que J. C. est mort pour nous & à nôtre place, afin de satisfaire pour nos péchez, nous sommes censez morts avec lui, & avoir porté nous-mêmes en sa personne la peine dûe au péché, comme un débiteur acquitte ses dettes par le payement de son pleige: 2. Cor. 5. 14.

Nous vivrons aussi avec lui] Nous vivrons dans l'éternité & dans la gloire: ℣. 10. & 11. Jean 14. 19. Col. 3. 3. 4.

℣. 9. *Sachant que Christ* &c.] Il paroit par le ℣. 11. que saint Paul fait ici une comparaison de J. C. au fidele, en ce que comme J. C. ayant essuyé dans sa mort la condamnation du péché, de telle maniere qu'il en est délivré pour toûjours, & qu'il est vivant éternellement; ainsi le fidele qui est mort au péché dans la mort de J. C., est par là mis à couvert de toute condamnation, pour vivre éternellement avec Dieu. De sorte qu'il faut rendre ainsi ces paroles; *Sachant que comme Christ* &c. *vous aussi faites vôtre compte* &c. car ces comparaisons tacites, où le mot *comme* qui est la marque ordinaire d'une comparaison, est sousentendu, ont été fort en usage chez les Hébreux: chap. 7. 2. Cant. 1. 3. Mich. 3. 12. Matth. 5. 14.

Ne meurt plus] C'est-à-dire, n'est plus sujet à la mort, parce que n'étant mort que pour expier nos péchez, & les ayant expiez entierement par sa mort, il ne peut plus être sujet à mourir une seconde fois: conférez avec Héb. 9. 26. 28. & 10. 12. 13.

℣. 10. *Au péché*] C'est-à-dire, que J. C. est mort une fois, en sorte qu'il ne peut & ne doit plus mourir; parce qu'ayant souffert dans sa mort toute la condamnation & toute la peine du péché, il en est déchargé pour toûjours: 1. Pier. 4. 1.

Vivant à Dieu] C'est-à-dire, d'une vie éternelle & glorieuse, car c'est ce que signifie cette expression, qui est particuliere à l'Ecriture; comme Luc 20. 38.

℣. 11. *Faites vôtre compte*] Le mot Grec veut dire *raisonner, inférer, conclure:* car c'est ici la conséquence que saint Paul veut que les fideles tirent de l'exemple précédent.

Que vous êtes morts au péché] Savoir, en la maniere que J. C. y est mort, qui est, que comme lui nous sommes quittes pour toûjours de la condamnation & de la peine du péché, ch. 8. 1. & comme il est dit au ℣. 18. nous sommes *affranchis du péché.*

℣. 12. *Ne regne*] Le péché n'est jamais entierement mort dans le fidele durant cette vie, chap. 7. 18. 19. 1. Jean 1. 8. 10. mais il y est pourtant vaincu par la foi, Act. 15. 9. 1. Jean 3. 6. 9. & 5. 4.

Donc &c.] De ce que J. C. nous a déchargez par sa mort de la condamnation du péché, & nous a acquis la vie éternelle, saint Paul conclut fort justement que nous ne devons pas laisser regner le péché dans nos cœurs.

℣. 13. *Des instrumens*] Gr. *des armes:* & ce mot est ici trés-propre, parce que l'Apostre regarde dans tout ce chap. le péché comme un Maitre qui se fait obéir, & comme un Tyran qui a des gens à sa solde, ℣. 23.

Morts] En deux manieres, 1. par égard à la condamnation qui reposoit sur nos têtes, & qui étoit toûjours prête à s'exécuter: & 2. par égard à la corruption & à la souillûre: Eph. 2. 5.

Vivans] 1. Par la justification, qui nous délivre de la condamnation; ch. 8. 1. & 2. par l'Esprit de sanctification, qui nous fait ressusciter en nouveauté de vie; Eph. 1. 19. 20.

A Dieu] Dieu & le péché sont représentez dans ce chapitre comme les deux Maitres entre lesquels les hommes se partagent; les mondains & les

Digitized by Google

14 Car le péché n'aura point de domination ſur vous, parce que vous n'étes point ſous la Loi, mais ſous la Grace.

15 Quoi donc? pécherons-nous parce que nous ne ſommes point ſous la Loi, mais ſous la Grace? [y] Ainſi n'avienne! y ℣. 1. 2.

16 Ne ſavez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez eſclaves pour obéir, [z] vous étes eſclaves de celui à qui vous obéiſſez, ſoit du péché, [a] à la mort; ſoit de l'obéïſſance, à la juſtice? z Jean 8. 34. 2. Pier. 2. 19. a ℣. 21. 23. & ch. 7. 5.

17 Or graces à Dieu de ce qu'ayant été les eſclaves du péché, vous avez obéï du cœur à la forme expreſſe de la doctrine dans laquelle vous avez été élevez.

18 [b] Ayant donc été affranchis du péché, vous avez été aſſervis à la juſtice. b Jean 8. 32. 1. Cor. 7. 22. 1. Pier. 2. 16.

19 (Je parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de vôtre chair.) [c] comme donc vous avez appliqué vos membres pour ſervir à la ſouillûre & à l'iniquité, [d] pour *commettre* l'iniquité: ainſi [e] appliquez maintenant vos membres pour ſervir à la juſtice en ſainteté. c ℣. 13. d Prov. 10. 16. e ℣. 13.

20 Car lors que vous étiez [f] eſclaves du péché, vous étiez libres quant à la juſtice. f Jean 8. 34.

21 Quel fruit donc aviez-vous alors des choſes dont maintenant vous avez honte? certes leur fin eſt [g] la mort. g ℣. 16. 23. & ch. 5. 21.

22 Mais maintenant que vous étes affranchis du péché, & aſſervis à Dieu, vous avez vôtre fruit en ſanctification; & [h] pour fin la vie éternelle. h Prov. 10. 16.

23 [i] Car les gages du péché, [k] c'eſt la mort: mais le don de Dieu, c'eſt la vie éternelle par Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur. i Job 13. 26. k ch. 5. 18. Gen. 2. 17. 1. Cor. 15. 21. Jacq. 1. 15.

les irrégénérez ſe livrent au péché: les fideles & les régénérez ſe donnent à Dieu.

℣. 14. *N'aura point de domination*] C'eſt-à-dire, que nous ſommes délivrez de la condamnation du péché, ſous laquelle nous étions aſſervis: ℣. 18.

Sous la Loi] La Loi n'ayant pû faire par ſes ſacrifices l'expiation des péchez, elle laiſſoit l'homme dans la condamnation & dans la mort; Gal. 3. 10. 11.

Mais ſous la Grace] Conférez avec ch. 3. 20. 21.

℣. 15. *Quoi donc* &c.] L'Apoſtre reprend ici l'objection qu'il s'étoit faite au ℣. 1. & il continue à la refuter.

℣. 16. *Qu'à quiconque* &c.] C'eſt une comparaiſon priſe de l'engagement où ſont les ſerviteurs, d'obéir à leurs maîtres

Soit du péché] Saint Paul fait l'application de cette comparaiſon, en diſant que ſi c'eſt au péché qu'on obéit, on a la mort pour recompenſe, comme au ℣. 21. & 23. & ch. 5. 21.

Soit de l'obéïſſance] C'eſt-à-dire, *de l'obéïſſance à Dieu*, car ainſi que nous l'avons déja dit, Dieu & le péché ſont mis ici en oppoſition, comme deux Maîtres entre leſquels les hommes partagent leur obéïſſance.

A la juſtice] ou, *pour la juſtice*, c'eſt-à-dire, *pour ſervir à la juſtice*, comme il eſt dit au ℣. 19. car c'eſt là proprement le ſens de la phraſe Grecque.

℣. 17. *De ce qu'ayant été*] Gr. *de ce que vous avez été*: voyez une phraſe toute ſemblable, Eſa 12. 1. & 2. Cor. 13. 9.

A la forme expreſſe] ou, *au modele*, comme 1. Tim. 1. 13. ce mot contient une alluſion *au modele* qui avoit été montré à Moyſe, & auquel il devoit ſe conformer, Exo. 25. 40.

Elevez] Gr. *baillez*, c'eſt-à-dire, *inſtruits*, car les Hébreux ſe ſervent de cette expreſſion pour dire *enſeigner* & *inſtruire*; 1. Cor 11. 23.

℣. 18. *Aſſervis à la juſtice*] Gr. *vous avez été faits les eſclaves de la juſtice*: mais comme cette expreſſion pouvoit avoir quelque choſe de rude, puis qu'au contraire, le propre de la juſtice eſt de rendre libres ceux qui s'y appliquent, Jean 8. 32. 34. ſaint Paul la corrige en quelque maniere, & l'adoucit par ces mots, *je parle en homme*: à cauſe que les hommes charnels & mondains regardent ordinairement la piété comme une fâcheuſe ſujettion, & comme une ſervitude.

℣. 19. *Pour commettre l'iniquité*] Gr. *en iniquité*: c'eſt-à-dire, *d'iniquité en iniquité*, comme Jér. 9. 3. ſelon cette belle ſentence des Juifs, que *la tranſgreſſion d'un précepte eſt la tranſgreſſion*, pour dire, que l'on paſſe aiſément d'un péché à l'autre.

En ſainteté] C'eſt-à-dire, *de ſainteté en ſainteté*, & de vertu en vertu; 2. Pier. 1. 5. 6. 7. car, ajoûtent les mêmes Juifs, *La fin d'un précepte eſt le précepte*, pour dire, que l'obſervation d'un Commandement de la Loi de Dieu, eſt ordinairement ſuivie de l'obſervation d'un autre Commandement: ℣. 22.

℣. 20. *Libres*] Vous ne vous aſſujettiſſiez point aux loix de la juſtice, & de la piété, & vous ne ſuiviez que vos propres paſſions.

℣. 21. *Leur fin eſt la mort*] C'eſt-à-dire, 1. qu'elles ſe terminent à la mort; & 2. que la mort en eſt le ſalaire, ℣. 16. 23.

℣. 22. *En ſanctification*] Dans l'accroiſſement & dans les progrés de la ſanctification, comme au ℣. 19. car c'eſt le véritable ſens de la phraſe Grecque.

Pour fin] C'eſt-à-dire, pour recompenſe, car c'eſt ce que ce mot de *fin* ſignifie dans le ℣. précédent & dans celui-ci, comme Jacq. 5. 11. 1. Pier. 1. 9.

℣. 23. *Les gages*] Le mot Grec ſignifie proprement la paye qu'on donne aux ſoldats.

La mort] 1. La mort corporelle, ch. 5. 14. & 2. la mort éternelle.

Le don de Dieu] Le terme de l'Original a été particulierement employé pour ſignifier ces dons & ces libéralitez que les Princes font quelque fois à leurs troupes, au delà de leur paye ordinaire, aprés quelque occaſion importante, dans laquelle elles ont bien fait leur devoir. La paye eſt dûe au ſervice, mais les libéralitez ſont un effet de la bonne volonté du Prince. Ainſi par cette oppoſition *du don de Dieu* à la paye ou à la ſolde du péché, l'Apoſtre a voulu faire entendre, que la vie éternelle eſt une pure grace de Dieu, mais une grace pourtant que Dieu ne donne qu'à ceux qui l'ont bien ſervi, comme il vient d'être marqué au ℣. 22.

Par Jéſus-Chriſt] Ceci donne un nouveau jour à la doctrine de l'Apoſtre, parce que tout ce que nous obtenons de Dieu par J. C. eſt une pure grace.

CHAPITRE VII.

Le mari étant mort la femme eſt en liberté de ſe remarier, 2. Nous ſommes morts à la Loi, 4. Nouveauté d'eſprit, & vieilleſſe de Lettre, 6. La Loi condamne la convoitiſe, 7. Le péché eſt excité par la Loi, 9. 10. 11. Combat de la chair contre l'Eſprit, 15–25.

NE ſavez-vous pas, *mes* fréres, (car je parle à ceux qui entendent ce que c'eſt que de la Loi) que la Loi a domination ſur une perſonne durant tout le temps que *cette perſonne* eſt en vie?

2 Car [a] la femme qui eſt ſous la puiſſance d'un mari, eſt liée à ſon mari par la Loi, tandis qu'il eſt en vie: mais ſi *ſon* mari meurt, elle eſt délivrée de la loi du mari. a 1. Cor. 7. 10. 39.

3 Le mari donc étant vivant, [b] ſi elle ſe joint à un autre mari elle ſera appellée adultere: mais *ſon* mari étant mort, elle eſt délivrée de la Loi: tellement qu'elle ne ſera point adultere ſi elle ſe joint à un autre mari. b Matth. 5. 32.

4 Ainſi mes fréres, vous étes auſſi [c] morts à la Loi par le corps de Chriſt, pour être à un autre, *ſavoir* à celui qui eſt reſſuſcité des morts, afin que [d] nous fructifions à Dieu. c Gal. 2. 19. d ch. 6. 13. 22.

℣. 1. *Durant tout le temps*] Il faut ſuppléer ici le mot *ſeulement*, comme au ch. 2. 13. 28. &c car l'Apoſtre veut dire, ainſi qu'il paroît par le ℣. 4. que *l'autorité des loix ne s'étend que ſur les vivans.*

℣. 2. *Car la femme*] C'eſt ici une de ces comparaiſons tacites dont il a été parlé dans la Note ſur le ch. 6. ℣. 10. car l'Apoſtre veut dire, que *comme une femme qui eſt ſous la puiſſance du mari, n'en eſt dégagée que par la mort de ſon mari: ainſi nous*, ſavoir, les Juifs à qui ceci s'adreſſoit particulierement, en ſe mettant lui-même du nombre, ſommes délivrez de la Loi, & mis hors de ſa puiſſance & de ſa ſujettion, par la mort de Jéſus-Chriſt: ℣. 4.

La loi du mari] La loi qui l'aſſujettiſſoit à ſon mari.

℣. 3. *Sera appellée adultere*] C'eſt-à-dire ſimplement, *elle ſera adultere*: ſelon le ſtile des Hébreux, qui ſe ſervent ſouvent du mot *d'être appellé*, pour celui *d'être*, comme Matth. 1. 23. &c. Mais on pourroit auſſi traduire, *elle paſſera*, ou, *ſera reconnue pour adultere*; car le mot dont ſaint Paul s'eſt ſervi marque dans la Langue Grecque le nom ſous lequel une perſonne eſt connue dans le monde: comme Act. 11. 26. &c.

℣. 4. *Morts à la Loi*] C'eſt-à-dire, délivrez du joug & de la condamnation de la Loi: ℣. 14.

Par le corps de Chriſt] Par la mort que J. C. a ſoufferte en ſon corps; Col. 1. 22.

Pour être à un autre] Pour être à J. C. qui nous a délivrez de la Loi, & qui par là s'eſt acquis un droit éternel ſur nous, 1. Cor. 7. 22. 23. Eph. 5. 25. 26.

℣. 5.

Digitized by Google

e ch. 8. 8. 5 Car quand nous étions [e] en la chair, les affections des péchez *étant excitées* par la Loi, avoient vigueur en nos membres, f pour fructifier à la mort.

f ch. 6. 16. 21.

6 Mais maintenant nous sommes délivrez de la Loi, *la Loi* par laquelle nous étions retenus étant morte: afin que nous servions *Dieu* en nouveauté d'Esprit, & non point en vieillesse de Lettre.

g ch. 2. 29. 2. Cor. 3. 6. 7. 7 [g] Que dirons-nous donc? La Loi *est-elle* péché? Ainsi n'avienne! au contraire

h ch. 3. 20. [h] je n'ai point connu le péché, sinon par la Loi: car je n'eusse pas connu la con-

i Exo. 20. 17. Deut. 5. 21. voitise, si la Loi n'eût dit; [i] Tu ne convoiteras point.

8 Mais le péché ayant pris occasion par

k ch. 5. 20. Jean 15. 22. le commandement, [k] a produit en moi toute convoitise: [l] parce que sans la Loi

l ch. 4. 15. le péché est mort.

9 Car autrefois *que j'étois* sans la Loi, je vivois: mais quand le commandement est venu, le péché a commencé à revivre.

10 Et moi je suis devenu mort: & le commandement qui *m'étoit ordonné* [m] pour *être ma* vie, a été trouvé *me tourner* à mort.

m Lévit. 19. 5. Ezéch. 20. 11. 13.

11 Car le péché prenant occasion du commandement, m'a séduit, & par lui m'a mis à mort.

12 [n] La Loi donc *est* sainte, & le commandement *est* saint, & juste, & bon.

n Deut. 4. 8. Néh. 9. 13. 1. Tim. 1. 8.

13 Ce donc qui est bon, m'est-il tourné à mort? Ainsi n'avienne! mais le péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par le bien: afin que le péché fût rendu par le commandement excessivement péchant.

14 Car nous savons que la Loi est spirituelle: mais je suis charnel, [o] vendu au péché.

o ℣. 23. 1. Rois 21. 20. 25. 1. Macc. 1. 16.

15 [p] Car je n'approuve point ce que je fais, puis que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.

p ℣. 19. Gal. 5. 17.

16 Or si ce que je fais je ne le veux point, je reconnois *par cela même* que la Loi est bonne.

17 [q] Maintenant donc ce n'est plus moi

q ℣. 20. 21.

℣. 5. *Quand nous étions en la chair*] C'est-à-dire, dans la corruption naturelle, dans laquelle la Loi avoit trouvé le Juif, & l'y avoit laissé, n'étant pas capable de produire la régénération du pécheur, laquelle vient uniquement de la grace; car saint Paul renferme ici tout cela dans cette expression, comme il paroît par la suite de ce verset, & du suivant.

Les affections des péchez] C'est-à-dire, nos inclinations vicieuses.

Excitées par la Loi] C'est contre sa propre nature que la Loi, qui est pure & sainte, excite dans une ame vicieuse des mouvemens déréglez; comme c'est contre sa nature que le soleil, dont les rayons rencontrent quelque cadavre, en augmente la corruption, & la répand dans l'air, car la puanteur ne vient pas du soleil, mais du cadavre: voyez le ℣. 8. 10. 11. 12.

Fructifier à la mort] Cette expression est opposée à celle du ℣. précédent, *fructifier à Dieu*, qui est *fructifier à la vie*.

℣. 6. *Délivrez de la Loi*] C'est-à-dire, de son joug, de son empire, & de ses rigueurs, ℣. 4. Le terme de l'Original qui est traduit par *être délivré* emporte une abolition toute entiere de l'engagement où l'on étoit auparavant, car c'est le même mot qui est employé au ℣. 2. & au ch. 6. ℣. 6. où il est traduit par *être réduit à néant*, ou *être aboli*.

Etant morte] C'est-à-dire, que la Loi, à laquelle nous étions liez, comme la femme l'est au mari vivant, *étant morte*, nous en sommes délivrez, & mis en liberté, comme la femme est délivrée des engagemens qu'elle avoit avec son mari, aprés que son mari est mort: car l'Apostre poursuit encore ici la comparaison qu'il avoit commencée au ℣. 2. On trouve dans plusieurs Exemplaires Grecs le mot de *mort* au pluriel, & à cause de cela quelques Versions ont rendu ainsi ce passage, *étant morts à celle*, (c'est-à-dire la Loi) *par laquelle nous étions retenus*, conformément à ce que l'Apostre a dit au verset 4. que nous étions *morts à la Loi*: mais le sens de ce passage est toûjours le même, car que la *Loi soit morte* à nôtre égard, ou que nous soyons nous-mêmes *morts à la Loi*, cela ne veut dire dans le fond autre chose, sinon que nous en sommes délivrez: si c'est la Loi qui est *morte*, elle ne nous tient plus asservis; & si c'est nous qui sommes *morts à la Loi*, elle n'a plus de force sur nous; car les Loix n'en ont point sur les morts, comme il a été dit au verset 1.

Nous servions en nouveauté d'Esprit] C'est-à-dire, afin qu'affranchis de la Loi nous servions Dieu avec cét *esprit nouveau* de l'Evangile, esprit de *confiance*, & de *liberté*, qui éleve l'ame à un culte tout spirituel, ch. 12. 1. Jean 4. 23. 24.

En vieillesse de Lettre] C'est-à-dire, d'un culte charnel & grossier; car cette opposition de la *Lettre à l'Esprit* ne peut regarder ici que le caractere & le génie des deux alliances, comme 2. Cor. 3. 6. & par le mot de *vieillesse* qui marque le déclin d'une chose, saint Paul a voulu signifier l'*abrogation* de la Loi; comme Héb. 8. 13.

℣. 7. *Que dirons-nous donc*] Sur ce que l'Apostre venoit de dire au ℣. 5. que les inclinations vicieuses étoient excitées par la Loi, il se fait ici cette objection, *la Loi n'est-elle donc pas elle-même péché*, ou la cause du péché?

Sinon par la Loi] Il ne faut pas prendre ceci absolument, & comme si on ne pouvoit avoir ni connoissance, ni sentiment du péché, que par la Loi de Sinaï, ch. 2. 14. 15. mais il faut l'entendre dans un sens de comparaison, parce que *par la Loi* on a une connoissance plus claire & plus étendue du péché, & que le sentiment en est beaucoup plus vif, & plus profond dans la conscience.

Convoitise] Il entend par ce mot ces premiers mouvemens déréglez de l'ame, qui ne vont pas jusqu'à faire plier la volonté, mais dont le cœur se sent en quelque maniere chatouillé dans le moment.

℣. 8. *Le péché*] Nôtre corruption naturelle.

Ayant pris occasion] C'est-à-dire, s'étant irritée & enflammée par l'opposition qu'elle a trouvée dans la Loi: ℣. 5. 9. 10. 11.

En moi] Saint Paul fait rouler tout ce discours sur lui-même, pour représenter l'homme dans son état naturel & corrompu. Il en use ainsi dans tout ce chap. & 8. 2. 38. & 1. Cor. 13. 1—3. &c.

Est mort] Il faut entendre ceci dans un sens de comparaison, pour dire qu'il n'a jamais plus de force que quand il y a une loi qui le défend: semblable à un torrent qui n'est jamais si rapide, que quand il rencontre sur son chemin quelque opposition à son cours.

℣. 9. *J'étois sans la Loi*] Saint Paul né dans l'alliance, & religieux observateur des loix de Moyse, Phil. 3. 6. ne peut pas avoir dit ceci de lui-même; & par conséquent il faut l'entendre de l'homme irrégénéré en général, selon la remarque précédente.

Je vivois] C'est-à-dire, j'étois paisible & tranquille, n'étant que peu ou point agité des remords de la conscience: voyez sur la nature de cette expression, 1. Thess. 3. 8. saint Paul continue ici à représenter un homme irrégénéré.

A revivre] A prendre de nouvelles forces.

℣. 10. *Je suis devenu mort*] L'homme abusant de la Loi, & se roidissant contre la défense, s'est enfoncé de plus en plus dans le vice, qui est une mort spirituelle, & celle dont parle ici saint Paul.

Pour être ma vie] Pour être *la vie spirituelle*, qui consiste dans la sainteté; & *la vie éternelle*, qui est le fruit & la recompense dont Dieu couronne misericordieusement ceux qui observent ses loix: Exo. 20. 6.

℣. 11. *Du commandement*] ou, *par le commandement*.

Séduit] Le mot Grec veut dire *détourner quelqu'un du chemin*.

℣. 12. *La Loi donc* &c.] C'est-à-dire, que ce n'est donc pas la faute de la Loi, & qu'il ne faut pas se prendre à elle de nos égaremens: elle est un bon guide, mais nôtre cœur nous fait égarer.

Saint] C'est-à-dire, que la Loi n'inspire aux hommes que la sainteté.

Juste] Elle n'exige d'eux rien qui ne soit juste.

Bon] Rien qui ne soit *utile & avantageux* de soi-même, & de sa nature.

℣. 13. *Afin qu'il parût péché*] Afin qu'il fût mieux reconnu être un péché.

Afin que le péché &c.] ou, de sorte que le péché a été rendu &c.

Excessivement péchant] Plus grave & plus atroce aux yeux de la conscience, qui est fort sujette à se flatter, & à se déguiser les plus noirs crimes. Ou bien l'Apostre veut dire que le péché a été rendu beaucoup plus grief par la défense.

℣. 14. *Spirituelle*] Savoir, par rapport au ℣. 7. conférez avec Matth. 5. 20. &c.

Charnel] Ceci regarde encore l'homme irrégénéré.

℣. 15. *Car*] ou, *Mais*, car saint Paul passe ici de la considération qu'il vient de faire de l'homme irrégénéré, à l'état d'un *régénéré*, & d'un fidele, comme il paroît par ce ℣. 15. & par les suivans. Et quant à la particule Grecque que l'on traduit ordinairement par le mot *car*, elle signifie aussi *mais*, Luc 23. 22. 1. Cor 11. 22. 31. Phil. 3. 20. &c.

Je n'approuve point] Gr. *je ne connois pas*: pour dire, selon le stile de la Langue Hébraïque, qui employe souvent le mot de *connoître*, pour celui *d'aimer*, comme Psc. 1. 6. &c. *je n'aime pas*, & *je m'y déplais*. Or il n'y a que l'homme régénéré qui puisse parler ainsi, l'irrégénéré se plaît dans son vice.

Je ne fais point ce que je veux] La sanctification du fidele n'est jamais parfaite sur la terre; ℣. 18. 19. 23. Gal. 5. 17. & plus on est avancé dans la piété, plus on est sensible aux fautes les plus légéres: de là ces gémissemens profonds du ℣. 24. *Ha!* &c. de sorte que ce mot ce que *je veux* est mis ici pour celui de je *voudrois*, qui marque une volonté foible & imparfaite, telle qu'elle est exprimée dans le ℣. 18. & selon que ce même mot, *je veux*, est mis dans le Texte Grec, 1. Cor. 7. 7. pour, *je voudrois*.

℣. 16. *Or si ce que je fais je ne le veux point*] Ce tour de phrase semble conserver mieux que les Versions ordinaires la force de la phrase de l'Original, où il y a mot pour mot; *Mais si ce que je ne veux point, je le fais*.

Je reconnois] Le mot de l'Original *sumphèmi*, qui dans sa signification grammaticale veut dire parler comme un autre parle, & être dans les mêmes sentimens que lui, exprime ici élegamment le témoignage secret que la conscience de l'homme pécheur rend intérieurement à la justice de la Loi de Dieu, dans le temps même où cet homme, séduit & entraîné par sa corruption naturelle, transgresse la Loi.

℣. 17. *Ce n'est plus moi*] C'est un terme de desaveu, & qui porte condamnation de tout ce que le fidele fait de contraire à la Loi de Dieu.

Digitized by Google

qui fais cela: mais c'eſt le péché qui habite en moi.

18 Car je ſais qu'en moi, c'eſt-à-dire, r en ma chair, s il n'habite point de bien: vû que le vouloir eſt bien attaché à moi, mais je ne trouve pas le moyen t d'accomplir le bien.

19 Car u je ne fais pas le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point.

20 v Or ſi je fais ce que je ne veux point, ce n'eſt plus moi qui le fais, mais *c'eſt* le péché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette x loi au dedans de moi, que quand je veux faire le bien, le mal eſt attaché à moi.

22 Car y je prens bien plaiſir à la loi de Dieu quant à z l'homme intérieur;

23 a Mais je vois b dans mes membres une autre loi, qui combat contre la loi de c mon entendement, d & qui me rend priſonnier à la loi du péché, qui eſt dans mes membres.

24 *Ha!* miſerable que je ſuis! qui me délivrera du corps de cette mort?

25 Je rens graces à Dieu e par Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur. Je ſers donc moi-même de f l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair, à g la loi du péché:

r *ch.* 8. 5. 7. *Gen.* 6. 5. & 8. 21. *Jér.* 17. 9.
s *ŷ.* 15.
t *ŷ.* 15.
u *ŷ.* 15.
v *ŷ.* 17.
x *ŷ.* 23. 25. & *ch.* 8. 2.
y *Pſa.* 1. 2.
z 2. *Cor.* 4. 16. *Eph.* 3. 16. 1. *Pier.* 3. 4.
a *Gal.* 5. 17.
b *ch.* 6. 13. 19. & 8. 13.
c *ŷ.* 25.
d *ŷ.* 14.
e *ch.* 1. 8. *Eph.* 3. 21.
f *ŷ.* 23.
g *ŷ.* 23. 25. & *ch.* 8. 2.

ŷ. 18. *C'eſt-à-dire, en ma chair*] Comme le fidele eſt ici bas un compoſé de bien & de mal, de force & de foibleſſe, d'eſprit & de chair, l'Apoſtre diſtingue dans tout ce chapitre, depuis le *ŷ.* 15. ce qui reſte encore en lui de corruption & de foibleſſe, d'avec ce que Dieu y a produit par ſon Eſprit de grace & de ſainteté.

Le vouloir] C'eſt cette volonté foible & imparfaite de l'homme à l'égard du bien, *ŷ.* 15. 16. laquelle les Philoſophes appellent une *velléité*, pluſtôt qu'une *volonté*, parce que le mot de volonté marque proprement une détermination de nôtre ame, au lieu que l'autre repréſente l'ame comme n'ayant pas encore pris ſa réſolution, & n'ayant pour le bien que des mouvemens qui ne vont pas juſqu'à l'y porter tout-à-fait.

D'accomplir] De faire toûjours le bien, & quand même je le fais, de le faire auſſi parfaitement que je devrois, & que je voudrois.

ŷ. 19. *Que je ne veux point*] C'eſt-à-dire, que je ne voudrois point, comme au *ŷ.* 15.

ŷ. 20. *Ce que je ne veux point*] Cela marque que le véritable fidele n'abandonne pas ſon cœur au péché, qu'il y a de la répugnance, & qu'il n'y ſuccombe qu'à regret, & comme entraîné par ſa foibleſſe, *ŷ.* 23.

ŷ. 21. *Cette loi*] C'eſt-à-dire, la corruption naturelle, qu'il oppoſe ici à la Loi de Dieu, & qu'il appelle au *ŷ.* 23. *la Loi des membres*, & au *ŷ.* 25. *la Loi du péché*, parce qu'elle a encore de l'autorité dans nôtre cœur, & qu'elle y donne des loix qui ne ſont que trop fidelement exécutées.

ŷ. 22. *L'homme intérieur*] C'eſt ce qu'il appelle 2. Cor. 5. 17. *la nouvelle créature*, & Eph. 4. 24. Col. 3. 10. *l'homme nouveau*, c'eſt-à-dire, la régénération, qui ſe répand dans l'homme tout entier.

ŷ. 23. *Dans mes membres*] C'eſt-à-dire, une corruption qui ſoûmet le corps, & qui le fait ſuccomber tantôt d'une maniere, & tantôt d'une autre, ch. 6. 19.

Une autre loi] Voyez la Note ſur le *ŷ.* 21.

La loi de mon entendement] C'eſt-à-dire, les inclinations & les mouvemens de ſa régénération, qui a ſon premier ſiége dans l'ame, & laquelle il exprime ici par ſa partie la plus élevée, qui eſt l'*entendement*; comme il met à l'oppoſite le ſiege de la corruption dans la *chair*, *ŷ.* 18. & dans les *membres du corps*.

ŷ. 24. *Du corps de cette mort*] C'eſt-à-dire, de cét état de corruption & de foibleſſe que le fidele ne peut regarder ſans en être affligé, comme qui regarde la mort: & en ce ſens le mot de *corps* voudroit dire ici à peu prés la même choſe que dans le ch. 6. 6. *le corps du péché*; & Col. 2. 11. *le corps des péchez de la chair*. On pourroit traduire auſſi, comme font pluſieurs Interpretes, *de ce corps de mort*, pour dire, ſelon le ſtile des Hébreux, *ce corps mortel*, comme il eſt appellé ch. 8. 10. & dont l'Apoſtre ſouhaiteroit d'être délivré, pour n'être plus ſujet à ſa corruption & à ſes foibleſſes; 2. Cor. 5. 4. Phil. 3. 10. 11. Mais la premiere de ces explications convient mieux à la conſtruction des termes, & au but de tout le chapitre.

ŷ. 25. *Je rens graces*] C'eſt la victoire du fidele ſur ſes infirmitez.

Moi-même] Ces mots renferment l'oppoſition que l'Apoſtre a marquée *ŷ.* 17. 18. 20. de lui-même à la corruption qui eſt encore en lui.

De l'entendement] C'eſt-à-dire, de tout ce qu'il y a en lui de régénération & de ſainteté.

De la chair] Ce ſont ces reſtes de corruption & d'infirmité qui ſe trouvent dans tous les fideles: ſaint Paul introduit ici en ſa perſonne l'homme fidele & régénéré, comme il a été remarqué ſur le *ŷ.* 15.

CHAPITRE VIII.

Les fideles rachettez par J. C. ſont conduits par ſon Eſprit, 1—14. L'Eſprit de ſervitude, & l'Eſprit d'adoption, 15. Les ſouffrances du Chrétien ſont ſuivies de la gloire, 17. Soûpirs des créatures, 20. Nous ſommes ſauvez en eſperance, 24. Le St. Eſprit prie en nous, 25. Le bonheur des prédeſtinez, 28. Rien ne peut faire périr les élûs de Dieu, 34. Ni les priver de ſon amour en J. C. 34—38.

A *Inſi* donc maintenant a il n'y a nulle condamnation pour ceux b qui ſont en Jéſus-Chriſt, c leſquels ne cheminent point ſelon la chair, mais ſelon l'eſprit.

2 Parce que la Loi de l'Eſprit de vie *qui eſt* en Jéſus-Chriſt, d m'a affranchi de e la Loi du péché & f de la mort.

3 g Parce que ce qui étoit impoſſible à la Loi, à cauſe qu'elle étoit foible en la chair, h Dieu ayant envoyé i ſon propre Fils k en forme de chair de péché, & pour le péché, l a condamné le péché en la chair:

4 Afin que la juſtice de la Loi fût

a *Gal.* 3. 13.
b 1. *Cor.* 1. 30. 1. *Jean* 2. 5.
c *ŷ.* 4. 2. *Cor.* 5. 15. *Gal.* 5. 24.
d *ch.* 6. 18. 22. & 7. 25. *Jean* 8. 36.
e *Gal.* 5. 1. *ch.* 7. 21. 23. 25.
f *ŷ.* 6.
g *Héb.* 7. 18. & 10. 1. 4.
h *Jean* 3. 16. & 1. *Jean* 4. 9.
i *ŷ.* 31.
k *Jean* 1. 14. *Phil.* 2. 7. 8. 1. *Tim.* 3. 16. *Héb.* 2. 14. 17.
l 2. *Cor.* 5. 21. *Gal.* 3. 13. *Col.* 1. 22.

ŷ. 1. *Maintenant*] Ce mot ne marque pas ici un temps par oppoſition à un autre, comme ſi l'Apoſtre oppoſoit le temps de l'Evangile à celui de la Loi, car ce n'eſt pas là ſon but: mais c'eſt ici ſimplement un terme de raiſonnement, & une particule dont ſaint Paul s'eſt ſouvent ſervi comme d'une eſpece de liaiſon: ch. 3. 21. 1. Cor. 13. 13. & 15. 20. &c. car de ce que nous ſommes juſtifiez par la foi en J. C., comme l'Apoſtre l'a montré dans les ch. 3. 4. & 5. & de ce que la ſanctification eſt jointe dans le fidele avec la juſtification, chap. 6. & 7. il conclud ici qu'il n'y a point de condamnation contre le fidele.

Nulle condamnation] Il n'y en a *aucune*, parce qu'il n'y a point de péché dans le fidele, que J. C. n'ait expié parfaitement par ſa mort: 2. Cor. 5. 21. Héb. 1. 3. 1. Jean 1. 7.

Qui ſont en Jéſus-Chriſt] Cette façon de parler, qui a été familiere à ſaint Paul, 1. Cor. 1. 30. 2. Cor. 5. 17. exprime fortement l'union étroite & intime du fidele avec J. C. conferez avec ch. 6. 5. Jean 15. 4. 5. 1. Cor. 12. 27.

Ne cheminent point ſelon la chair &c.] Dans tous les paſſages comme celui-ci, où la chair eſt oppoſée à l'eſprit, *la chair* ſignifie la corruption, & l'eſprit la régénération, parce qu'elle eſt l'effet du St. Eſprit, & qu'elle eſt toute ſpirituelle dans ſa nature, & dans ſes mouvemens: ainſi l'Apoſtre prend dans ce chapitre pour une même choſe, cheminer *ſelon la chair*, *ŷ.* 1. & 4. *être ſelon la chair*, *ŷ.* 5. *être en la chair*, *ŷ.* 8. *être affectionné aux choſes de la chair*, *ŷ.* 5. & *vivre ſelon la chair*, *ŷ.* 13. comme au contraire, *cheminer* & *vivre ſelon l'eſprit*, ſignifient vivre dans la piété.

ŷ. 2. *La Loi de l'Eſprit de vie*] L'Eſprit de vie c'eſt le St. Eſprit, & *la Loi de l'Eſprit de vie*, c'eſt l'opération du St. Eſprit dans le fidele, pour l'éclairer & pour le ſanctifier, comme *la Loi du péché*, c'eſt la force du péché dans le cœur de l'homme, ch. 7. 21. 23. & ſon effet c'eſt la mort; ch. 6. 16. 21. 23.

ŷ. 3. *Ce qui étoit impoſſible à la Loi*] Savoir, d'expier les péchez, Héb. 7. 18. & 10. 1—4. & de ſanctifier les pécheurs: Héb. 9. 9.

Foible en la chair] Dans *la chair des victimes*, & dans les ordonnances que ſaint Paul appelle *charnelles*, Héb. 9. 10. & 10. 3. & dans l'homme charnel & corrompu; ch. 7. 7. 8.

En forme de chair de péché] C'eſt ce que ſaint Paul appelle, Phil. 2. 7. 8. *la figure d'un homme*, & *la forme d'un eſclave*, c'eſt-à-dire, une nature infirme & mortelle, parce que les miſeres, les infirmitez, & enfin la mort, ſont les ſuites & les compagnes du péché: or c'eſt préciſément l'état où J. C. a paru dans le monde, parce qu'il s'étoit chargé de nos péchez: conferez avec Jean 1. 14. Héb. 2. 14. & 4. 15.

Et pour le péché] C'eſt-à-dire, pour expier le péché.

A condamné le péché en la chair] Dieu a puni le péché en la chair de J. C. Eph. 2. 15. Col. 1. 22. Tout cela fait voir que J. C. n'eſt pas mort ſimplement pour nous donner dans ſa mort douloureuſe & ignominieuſe un modele parfait d'humilité & de ſoûmiſſion à la volonté de Dieu, mais principalement pour expier nos péchez par ſa mort, Dieu l'ayant ſubſtitué en la place de toutes les victimes Légales, dont les ſacrifices étoient incapables d'expier les péchez: Héb. 10. 4—10.

ŷ. 4. *La juſtice de la Loi*] ou, *le droit de la Loi*, c'eſt-à-dire, la condamnation qu'elle avoit droit de prétendre contre nous, pour nos tranſgreſſions; car le terme de l'Original *dikaiôma* eſt mis ici au même ſens qu'au ch. 1. 32.

Fût

Digitized by Google

m ℣. 1. accomplie en nous, m qui ne cheminons
n ℣. 1. point selon la chair, mais selon l'Esprit.
o ℣. 2. & ch. 6. 16. 21. 23. 5 n Car ceux qui sont selon la chair,
p ℣. 2. Gal. 6. 8. sont affectionnez aux choses de la chair:
q Jacq. 4. 4. 1. Jean 2. 15. mais ceux qui sont selon l'Esprit, *sont affectionnez* aux choses de l'Esprit.
6 Or l'affection de la chair o est la mort:
r ch. 7. 23. f Jér. 10. 23. & 13. mais l'affection de l'Esprit p est la vie & la paix.
23. Jean 6. 44. & 15. 5. 7 Parce que q l'affection de la chair est inimitié contre Dieu: r car elle ne se rend
1. Cor. 2. 14. point sujette à la Loi de Dieu: & aussi ne *le* peut-elle point.
t ℣. 5. v 1. Cor. 2. 14. 8 C'est pourquoi ceux t qui sont en la chair v ne peuvent point plaire à Dieu.
x 1. Cor. 3. 16. Gal. 4. 25. 9 Or vous n'êtes point en la chair, mais
y Jean 14. 16. en l'Esprit: x si toutefois l'Esprit de Dieu y habite en vous: mais si quelqu'un n'a
z 1. Pier. 1. 11. point z l'Esprit de Christ, celui-là n'est
a 2. Cor. 4. 11. point à lui.
10 Et si Christ *est* en vous, a le corps
b ch. 4. 25. & 6. 4. Act. 2. 24. 1. Cor. 6. 14. *est* bien mort à cause du péché; mais
2. Cor. 4. 14. l'esprit *est* vie à cause de la justice.
11 b Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, c vivifiera aussi vos corps mortels à cause de son Esprit qui habite en vous.
c Phil. 3. 21. 1. Thess. 4. 14.
12 Ainsi donc, mes frères, nous sommes débiteurs, d non point à la chair, pour vivre selon la chair.
d ch. 6. 7. 18.
13 Car si vous e vivez selon la chair, vous mourrez: mais si f par l'esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez.
e Gal. 5. 19. 20. 21. Col. 3. 5. 6. f Gal. 5. 22.
14 Or tous ceux qui g sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.
g Gal. 5. 18. h 1. Cor. 2. 12. 2. Tim. 1. 7.
15 Car vous n'avez point reçû h un Esprit de servitude, pour *être* encore dans la crainte; i mais vous avez reçû l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions k Abba Pére.
i Gal. 4. 5. k Marc 14. 36. Gal. 4. 6.
16 l C'est même Esprit qui rend témoignage avec nôtre esprit que nous sommes enfans de Dieu.
l 2. Cor. 1. 22. & 5. 5. Eph. 1. 13. & 4. 30. m Tite 3. 7.
17 Et si *nous sommes* enfans, *nous sommes* m donc héritiers: héritiers, dis-je, de Dieu, & cohéritiers de Christ: n si nous souffrons avec *lui*, afin que nous soyons aussi glorifiez avec *lui*.
n Act. 14. 22. 2. Cor. 4. 10. 2. Tim. 2. 11. 12. 1. Pier. 4. 13.
18 o Car tout bien compté, j'estime que
o 2. Cor. 4. 17.

Fût accomplie en nous] Savoir, en vertu de la satisfaction que J. C. a présentée à Dieu en nôtre place, par laquelle il a ôté à la Loi tout le droit qu'elle avoit de nous poursuivre comme ses infracteurs: Gal. 3. 13.

Qui ne cheminons point selon la chair] Qui ne nous conduisons point selon les inclinations vicieuses du cœur humain.

℣. 5. *Qui sont selon la chair*] Les irrégénérez, ℣. 1.

Qui sont selon l'Esprit] Les régénérez.

℣. 6. *Or*] C'est le véritable sens qu'a ici la particule Grecque *gar*, comme au ch. 4. 2. 9. 14. & 5. 7. Apoc. 21. 25.

℣. 7. *L'affection* &c.] Le mot Grec signifie proprement la *prudence*, ou la *sagesse*, & les sentimens.

℣. 9. *Vous n'êtes point en la chair*] C'est-à-dire, dans un état d'irrégénération.

Mais en l'Esprit] C'est-à-dire, régénérez; car c'est le caractere propre & essentiel de tous les fideles.

Habite] Les Hébreux appellent le St. Esprit du mot *schekinah*, qui veut dire *habitation*, & qui contient ici une allusion à la présence passagere de Dieu dans l'Arche.

L'Esprit de Christ] Celui que l'Apostre appelle dans ce verset, & dans plusieurs autres endroits de ce chapitre *l'Esprit de Dieu*, il l'appelle ici *l'Esprit de Christ*, parce qu'il procede également du Pére & du Fils; & qu'il est envoyé par l'un & par l'autre; Jean 14. 26. & 15. 26.

N'est point à lui] Il peut l'être *de droit*, & dans la destination de Dieu, mais il ne l'est pas encore *de fait*.

℣. 10. *Si Christ est en vous*] S'il y est par son Esprit.

Est bien mort] C'est-à-dire, sujet à la mort, de laquelle ni la justice imputée de Jésus-Christ, ni l'habitation de son Esprit dans le fidele, n'exempte pas le fidele.

A cause du péché] A cause de ces restes de corruption & de vice qui sont encore dans tous les fideles.

Mais l'esprit] L'ame, car jamais *l'esprit* n'est mis en opposition au corps, comme il l'est ici, qu'il ne signifie l'ame; ainsi 1. Cor. 5. 5.

Est vie] C'est-à-dire, est reçûe dans la vie céleste & bien-heureuse, au sortir du corps; qui demeure au pouvoir de la mort & du sépulcre: car l'opposition que l'Apostre fait dans ce Texte de la vie de l'ame à la mort du corps, ne permet pas d'entendre autrement cette vie de l'esprit.

A cause de la justice] A cause de la justice de J. C. qui est imputée au fidele.

℣. 11. *Or si l'Esprit de* &c.] ou, *Car si l'Esprit de* &c. à cause que ce mot *car*, fait mieux sentir la liaison de ces paroles avec les précédentes, que ne le fait la particule *or*, ni même celle de *&* par laquelle plusieurs Versions ont rendu ici la particule Grecque de l'Original *dè*, qui est employée pour signifier *car*, Matth. 5. 37. Luc 12. 47. &c.

Vivifiera] ou, *ressuscitera*, mais l'Apostre a, ce semble, préféré en cet endroit le terme de *vivifier*, ou, *rendre la vie*, à celui de *ressusciter*, parce que ce premier répondoit mieux à ces autres mots, *l'esprit est vie*, puis que c'est comme s'il avoit dit, l'ame du fidele dont le corps est livré à la mort, va prendre dés ce moment possession de la vie dans le Ciel, & le corps tout de même recevra aussi la vie, & vivra comme l'ame éternellement avec Dieu.

Mortels] C'est-à-dire, qui sont maintenant mortels, mais qui alors seront morts: comme les mots de *mortel* & de *corruptible* ne sont donnez, 1. Cor. 15. 53. à nôtre corps, que par égard à l'état présent de cette vie, & non par égard à l'état où ils seront quand ils revêtiront *l'immortalité*.

A cause de son Esprit &c.] Parce que Dieu nous ayant donné son Esprit pour nous être ici bas une arrhe de l'immortalité, & de l'héritage éternel, ℣. 22. 2. Cor. 5. 5. & nos corps ayant été les *Temples du St. Esprit*: 1. Cor. 6. 19. il est impossible que Dieu les laisse pour toûjours dans la mort.

℣. 12. *Nous sommes débiteurs*] C'est une proposition générale, dont le sens est, que l'homme est tel de sa nature qu'il ne sauroit demeurer libre & indifférent entre le bien & le mal, & qu'il est dans un engagement inévitable de se déterminer pour l'un ou pour l'autre.

Non point à la chair] Pour conclurre que nous sommes dans l'obligation de nous déterminer au bien, & de vivre selon les regles de la piété, l'Apostre nie d'abord que nous soyons débiteurs à la chair, c'est-à-dire, que nous devions suivre le penchant de nôtre nature corrompue, & il montre que la condamnation éternelle est inévitable à tous ceux qui prendront ce parti, d'où il s'ensuit, par une consequence qui se présente d'elle-même à l'esprit, que nous devons donc vivre selon les loix de la piété, & les principes d'une véritable régénération.

℣. 13. *Mais si par l'Esprit* &c.] Ces mots supposent cette proposition qui se tire de la précédente, *nous sommes débiteurs*, ou, *que nous sommes débiteurs à l'esprit*, c'est-à-dire, à l'esprit qui est opposé à *la chair*, & qui combat contre la chair; & par conséquent ce mot ne signifie pas ici comme dans le ℣. suivant, & dans le ℣. 11. le St. Esprit, mais les habitudes de piété & de sainteté qui sont dans le fidele, comme au ℣. 1. & 5. Mais ces deux significations sont si approchantes l'une de l'autre dans cette matiere, qu'il est peu important de les distinguer.

Les faits du corps] Ce que l'Apostre appelle ici *les faits*, ou, *les actions du corps*, il l'appelle ch. 6. 12. 13. les *œuvres de la chair*, qui sont les péchez ausquels nôtre corps se prête & se livre, & qui trouvent dans les passions du corps la matiere qui les entretient.

℣. 14. *Sont enfans de Dieu*] Ceci sert de fondement aux versets suivans, & sur tout au ℣. 17. & à cause de cela au lieu de traduire, *car tous* &c. il vaut mieux traduire, *or tous* &c. puis que la particule Grecque est employée souvent dans cette signification; ℣. 6.

℣. 15. *Car*] ou, *or*, ou *&*, comme Act. 8. 39. cette signification vient mieux ici que celle de *car*, puis que ce verset ne sauroit servir de fondement pour confirmer ce qui vient d'être dit dans le précédent, comme il le faudroit, si on traduit *car* nous &c.

Un Esprit de servitude] C'étoit l'Esprit de l'alliance Légale, qui étoit l'enfance de l'Eglise, Gal. 4. 1. 7. au lieu que l'Esprit d'adoption est l'Esprit de l'Evangile, qui est comme l'âge de majorité pour l'Eglise, Gal. 4. 6. car quoi qu'il n'y ait qu'un seul & même Esprit, Eph. 4. 4. 5. sa maniere d'agir dans les fideles est différente selon la diversité des alliances.

Nous crions] Cela marque la grande confiance des fideles sous l'Evangile, & leur libre accés à Dieu dans tous leurs besoins, Eph. 2. 18. & 3. 12.

Abba] Voyez sur ce mot Marc 14. 36.

℣. 16. *Rend témoignage avec nôtre esprit*] Cette expression marque que ce n'est point par voye d'inspiration & d'enthousiasme que le St. Esprit donne cette assûrance au fidele, mais en se joignant à son esprit, d'un côté par l'illumination qu'il répand dans l'entendement; & de l'autre, en produisant dans le cœur le sentiment des consolations & des graces de l'adoption, comme au ℣. 25. Pse. 35. 3. & 51. 10. 14.

℣. 17. *Nous sommes donc héritiers*] Nous le sommes 1. de droit, car nôtre qualité *d'héritiers* est uniquement fondée sur nôtre adoption en J. C. & 2. *de fait*, parce que l'adoption divine mettant dans l'adopté les qualitez nécessaires pour parvenir à son but, en quoi elle est fort différente de l'adoption humaine, l'héritage céleste ne sauroit manquer à un adopté: ℣. 29. 34. & suivans, 1. Jean 3. 1. 2.

Cohéritiers de Christ] C'est-à-dire, héritiers tous ensemble avec J. C. de la gloire du Pére, ℣. 28. Jean 17. 21. 22. Apoc. 3. 21.

Si nous souffrons] Savoir, quand Dieu nous y appelle.

Avec lui] C'est-à-dire, pour sa cause, & comme ses membres mystiques, 1. Pier. 4. 13—16.

℣. 18. *Car*] ou, *Mais*, la particule Grecque *gar* est employée en ce sens, ch. 3. 3. & 9. 6. Marc 7. 28. Jean 5. 19. & elle doit être prise ici

Digitized by Google

les souffrances du temps présent ne sont
p Phil. 3. 21. point à contrepeser à la p gloire à venir
1. Jean 3. 1. 2. qui doit être révélée en nous.
19 Car le grand & ardent desir des créa-
q 1. Jean 3. 2. tures, *est* qu'elles attendent q que les enfans
de Dieu soient révélez;
20 (Parce que les créatures sont sujettes
à la vanité, non de leur volonté; mais à
cause de celui qui les *y* a assujetties) *elles*
r Psa. 102. 27. 2. Pier. 3. 10. *l'attendent, dis-je*, dans l'espérance r qu'el-
les seront aussi délivrées de la servitude
de la corruption, *pour être* en la liberté
de la gloire des enfans de Dieu.
21 Car nous savons que toutes les créa-
tures soûpirent & sont en travail ensem-
ble jusques à maintenant.
22 Et non seulement *elles*, mais nous
aussi, qui avons les prémices de l'Esprit,
s 2. Cor. 5. 2. 4. s nous-mêmes, dis-je, soûpirons en nous-
t Eph. 4. 30. mêmes, en attendant l'adoption, *c'est-à-*
dire, t la rédemption de nôtre corps.
v 2. Cor. 5. 7. 23 v Car ce que nous sommes sauvez,
c'est en espérance: or l'espérance qu'on
voit, n'est point espérance: car pour-
quoi même quelqu'un espéreroit-il ce
qu'il voit?
24 x Mais si nous espérons ce que nous x 2. Cor. 4. 18. & 5. 7. y Jacq. 4. 3.
ne voyons point, c'est que nous l'atten-
dons par la patience.
25 Pareillement aussi l'Esprit soulage de
sa part nos foiblesses: car y nous ne savons z Zach. 12. 10. Matth. 20. 22. a 1. Chron. 28. 9. Psa. 7. 10. Jer. 11. 20. Act. 1. 24.
point ce que nous devons demander,
comme il appartient: mais z l'Esprit lui-
même prie pour nous par des soûpirs qui
ne se peuvent exprimer.
26 Mais a celui qui sonde les cœurs, b Deut. 23. 5. Neh. 13. 2. Esa. 58. 9. 10.
connoît quelle est l'affection de l'esprit:
car il prie pour les Saints, selon Dieu.
27 Or nous savons aussi que b toutes
choses aident ensemble en bien à ceux c ch. 9. 11. 2. Tim. 1. 9.
qui aiment Dieu, *c'est-à-dire*, à ceux qui
sont appellez selon c son propos arrêté. d Eph. 1. 5. 11.
28 Car ceux qu'il a préconnus, d il les e Phil. 3. 21.
a aussi prédestinez *à être* e conformes à
l'image de son Fils, afin qu'il soit f le pre-
mier-né entre plusieurs fréres. f Col. 1. 18. Heb. 2. 11. 12.
29 Et ceux qu'il a prédestinez, g il les a g Jean 10. 16. Act. 13. 48.
aussi appellez: h & ceux qu'il a appellez, h Act. 26. 18. 1. Cor. 1. 30.
il les a aussi justifiez: & ceux qu'il a jus-
tifiez, il les a aussi glorifiez.

ici en cette signification, parce que l'Apostre ayant dit que nos souffrances sont suivies de la gloire céleste, il veut éloigner d'abord de ces souffrances toute idée de mérite, en faisant voir qu'elles n'ont aucune proportion avec la gloire du Ciel.

Ne sont point à contrepeser] ou, *à comparer*, ou, *n'ont point de proportion* avec la gloire. La phrase Grecque donne l'idée de deux choses dont faisant l'évaluation, & les comparant ensemble, on n'y trouve aucune proportion. Et comme nos souffrances n'ont rien en elles-mêmes, ni dans leur durée, qui ait la moindre proportion avec la gloire à venir, 2. Cor. 4. 17. elles n'en ont point aussi dans le principe d'où leur peut venir leur plus grande dignité, qui est nôtre amour pour Dieu, puis que l'amour que Dieu nous porte en J. C. est à tous égards infiniment au dessus de toute comparaison avec l'amour le plus ardent que nous puissions jamais avoir pour lui.

ỳ. 19. *Des creatures*] Gr. *de la créature*, comme aux *ỳ.* 20. & 21. ou de la *création*, car le mot Grec signifie l'une & l'autre, mais il est mis ainsi dans une signification vague & illimitée, pour marquer le monde en général. Saint Paul attribue ainsi aux créatures inanimées des *desirs*, des *soûpirs*, & *une attente*, toutes choses qui ne conviennent proprement qu'à des êtres intellectuels, par une figure de Rhétorique dont on voit plusieurs exemples dans l'Ecriture; comme Lévit. 26. 34. Job 3. 6. Psc. 19. 1. 2. Esa. 1. 2. & 55. 12. Luc 19. 42. Quelques Interpretes entendent par ce mot de *création*, ou de *créatures*, les fideles en général, & ce grand renouvellement du monde par l'Evangile, lequel les Prophetes avoient marqué sous l'idée d'une nouvelle création. Mais cette explication ne sauroit avoir ici lieu, quand ce ne seroit qu'à cause que saint Paul distingue visiblement dans tous ces versets le desir & les soupirs des créatures dont il parle, d'avec les enfans de Dieu eux-mêmes.

ỳ. 20. *Parce que les créatures* &c.] Ceci est ajoûté comme la raison de ce grand desir des créatures, & forme ici une parenthese qui finit au mot *assujetties*.

A la vanité] C'est-à-dire, à ces fréquentes altérations & vicissitudes qui arrivent dans toutes les parties de l'Univers.

Non de leur volonté] C'est-à-dire, que ce n'est pas proprement de leur nature, mais du péché de l'homme, que viennent tous ces changemens; Gen. 3. 17.

Dans l'espérance qu'elles &c.] Ces mots ont liaison avec ceux-ci du verset précédent, *elles attendent* &c. c'est pourquoi nous avons crû nécessaire de les répéter ici où ils y sont sousentendus, afin de rendre le sens plus coulant.

Qu'elles seront aussi délivrées] L'Apostre veut dire en général, que toutes ces altérations des élemens finiront un jour, & que tout l'Univers sera renouvellé, & mis dans un état beaucoup plus noble, lors que Dieu glorifiera son Eglise: la gloire des enfans de Dieu devant en quelque sorte réjaillir sur les créatures inanimées, comme la malédiction de Dieu contre l'homme criminel avoit passé jusqu'à elles, Gen. 3. 17.

ỳ. 21. *Car nous savons*] ou, *Nous savons dis-je.*

Toutes les créatures] Gr. *toute la créature*, ou, *la création*, c'est-à-dire, l'Univers en corps, & non pas seulement quelqu'une de ses parties.

ỳ. 22. *Mais nous aussi*] ou, *mais sur tout nous*; car c'est proprement ce que signifie ici la particule Grecque, comme Marc 16. 7. &c.

Les prémices de l'Esprit] C'est-à-dire, que le St. Esprit nous est donné comme les prémices de cette moisson de gloire & de bonheur qui nous attend dans le Ciel; & ainsi ces mots sont mis ici au même sens & dans les mêmes vûes que les *arrhes de l'Esprit*, 2. Cor. 1. 22. & Eph. 1. 14. mais parce que le St. Esprit étoit descendu sur les fideles le jour même *des prémices*, Act. 2. 1. 2. conféré avec Exo. 34. 22. 26. saint Paul peut avoir regardé à cela pour donner ici au St. Esprit le nom de *prémices*, comme 1. Cor. 15. 20.

L'adoption] C'est-à-dire, le dernier degré & la consommation de nôtre adoption, qui est la glorification de nos corps.

La rédemption de nôtre corps] Nos corps sont comme dans l'esclavage de la mort & du tombeau jusqu'au jour de la résurrection: Psc. 49. 16. 1. Cor. 15. 26.

ỳ. 23. *C'est en espérance*] Savoir, entant que c'est le propre de l'espérance, & sur tout de l'espérance Chrétienne, de rendre en quelque sorte présens à nôtre ame les biens à venir: Héb. 6. 19.

L'espérance qu'on voit] Le mot d'espérance est mis ici pour les biens mêmes que nous espérons; comme Gal. 5. 5. Eph. 1. 18. Tite 2. 13. & le mot de *voir*, pour celui de *posséder*, comme Psc. 4. 7. Matth. 5. 8.

ỳ. 24. *Mais si* &c.] ou, *Si donc* &c. Car la même particule Grecque qui signifie *mais*, signifie aussi *donc*, & sert à former la conclusion d'un raisonnement, comme au *ỳ.* 8.

ỳ. 25. *Pareillement*] ou, *de plus, outre cela.*

Soulage de sa part] ou, *prend de son côté avec nous*, car c'est ce que signifie l'expression Grecque, qui nous fait ainsi concevoir l'assistance du St. Esprit, sous l'idée d'un homme qui aide à un autre à soûtenir le poids d'un fardeau qu'il ne sauroit porter lui seul.

Prie] C'est-à-dire, nous fait prier, comme au *ỳ.* suivant, & comme Gal. 4. 6. il est dit qu'il *crie Abba, Pére*, pour dire, qu'il nous fait *crier Abba, Pére*, ainsi qu'il est dit dans ce chap. au *ỳ.* 15.

ỳ. 26. *Celui qui sonde les cœurs*] C'est un tître par lequel Dieu se distingue de toutes les Intelligences créées, & que l'Apostre par conséquent ne donneroit point au St. Esprit, si le St. Esprit n'étoit Dieu.

L'affection] ou, *les intentions*, les *vûes*, & les desirs.

De l'esprit] C'est-à-dire, de nôtre esprit, lequel le St. Esprit sonde & pénétre.

Pour les Saints] Pour tous les fideles.

Selon Dieu] C'est-à-dire, en sorte que nos prieres sont toutes conformes à la volonté de Dieu; 1. Jean 5. 14.

ỳ. 27. *Toutes choses*] L'Apostre avoit en vûe particulierement les afflictions.

Appellez] Savoir, d'une vocation efficace & intérieure, qui est l'effet naturel de l'élection, ou du *propos arrêté de Dieu*: Act. 13. 48. nôtre amour pour Dieu étant ainsi l'effet de nôtre vocation, & nôtre vocation l'effet de nôtre élection.

Propos arrêté] Cette expression marque la fermeté & l'immutabilité de l'élection.

ỳ. 28. *Ceux qu'il a préconnus*] Ce mot ne veut pas dire simplement, *ceux qu'il a prévûs*, comme l'ont traduit quelques Interpretes; ni, comme d'autres l'ont encore traduit dans le même sens, *ceux qu'il a connus dans sa prescience*, il signifie plus que cela, & il marque ici cette prédilection que Dieu a eue pour nous avant que nous fussions encore, & de laquelle est venue nôtre élection, 1. Pier. 1. 2. car dans le langage des Hébreux le mot de *connoître* étant souvent employé pour celui d'*aimer*, la *préconnoissance* de Dieu ne peut être dans cette matiere du salut que sa *prédilection*, ou ces vûes d'amour & de misericorde qu'il a eûes de toute éternité en nôtre faveur.

Conformes &c.] Dans la grace, & dans la gloire: ch. 6. 5. 1. Cor. 15. 49. Phil. 3 21.

Le premier-né] C'est-à-dire, afin qu'il soit à la tête de tous les Bienheureux, comme leur Sauveur & leur Roi: Héb. 2. 11. 12.

ỳ. 29. *Il les a aussi appellez*] Savoir, non seulement d'une vocation extérieure, qui est commune aux élûs & aux reprouvez, mais aussi, & principalement, d'une vocation intérieure, qui est particuliere aux élûs, & qui est une suite infaillible de l'élection: *ỳ.* 27. laquelle consistant dans la conversion du cœur, est ici la même chose que la sanctification, par laquelle le fidele passe de la justification à la gloire, 1. Cor. 1. 30.

Il les a aussi glorifiez] L'Apostre fait voir par cette enchaînûre, que l'élection se termine infailliblement à la gloire; mais qu'elle n'y amene les élûs que par la justification & la sanctification: voyez Act. 26. 18.

ỳ. 30.

Digitized by Google

30 Que dirons-nous donc à ces choſes? [i] Si Dieu eſt pour nous, qui ſera contre nous?

31 Lui [k] qui n'a point épargné ſon propre Fils, [l] mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il point auſſi toutes choſes avec lui?

32 Qui intentera accuſation contre les élûs de Dieu? [m] Dieu eſt celui qui juſtifie:

33 Qui ſera celui qui condamnera? [n] Chriſt eſt celui qui eſt mort, & qui plus eſt, qui eſt reſſuſcité, [o] qui auſſi eſt à la droite de Dieu, & [p] qui même prie pour nous.

34 [q] Qui eſt-ce qui nous ſéparera de la dilection de Chriſt? ſera-ce l'oppreſſion, ou l'angoiſſe, ou la perſécution, ou la famine, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?

35 Ainſi qu'il eſt écrit: [r] Nous ſommes livrez à la mort pour l'amour de toi tous les jours, & nous ſommes eſtimez comme des brebis de la boucherie.

36 Au contraire, en toutes ces choſes [s] nous ſommes plus que vainqueurs [t] par celui qui nous a aimez.

37 Car je ſuis aſſûré que ni la mort, ni la vie, ni les Anges, ni les Principautez, ni les Puiſſances, ni les choſes préſentes, ni les choſes à venir,

38 Ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature, ne nous pourra ſéparer de la dilection de Dieu, qu'il nous a *montrée* en Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur.

i Job 34. 29. Pſa. 56. 12. & 118. 6. Eſa. 8. 10.
k ℣. 3.
l ch. 4. 25. & 5. 6. 7. 8. 9.
m Eſa. 50. 8. 9.
n ch. 4. 25. Pſe. 110. 1.
o Marc 16. 19. Héb. 1. 3. & 8. 1. &c.
p Héb. 7. 25. & 9. 24. 1. Jean 2. 1. 2.
q ℣. 38.
r Pſe. 44. 23. 1. Cor. 4. 9. 2. Cor. 4. 11.
s 1. Cor. 15. 57. 2. Cor. 2. 14. 1. Jean 4. 4. & 5. 4. 5.
t Phil. 4. 13. Apoc. 12. 11.

℣. 30. *Que dirons-nous donc à ces choſes*] ou, ſur ces choſes: c'eſt-à-dire, quelle ſera la concluſion de toute cette doctrine de la juſtification par la foi, & de la ſanctification qui lui eſt néceſſairement jointe?

Si Dieu eſt pour nous &c.] Il faut ſuppléer ici comme ch. 4. 1. 3. &c. le mot *nous dirons*, & mettre, *Nous dirons que ſi Dieu* &c.

℣. 31. *Qui n'a point épargné ſon propre Fils*] J. C. eſt donc le propre Fils de Dieu, & non ſon Fils dans un ſens impropre & métaphorique; car jamais on n'a dit d'un homme qu'il ſoit le propre fils d'un autre, s'il ne l'eſt que par adoption, & par tels autres témoignages de tendreſſe. Ce n'eſt même que ſur ce que J. C. eſt le propre Fils de Dieu, que porte toute la force du raiſonnement de l'Apoſtre, comme il ſe voit dans la Note ſuivante.

Comment ne nous donnera-t-il &c.] La force de ce raiſonnement dépend abſolument de ce que J. C. eſt *le propre Fils* de Dieu, & de la même eſſence que ſon Pére; car outre que ſi c'étoit une ſimple créature, le titre de *propre Fils* de Dieu ne ſauroit lui convenir, quelque excellente & élevée qu'elle fût, il ne s'enſuivroit pas que Dieu ayant livré à la mort pour nous une telle créature, nous puſſions nous aſſûrer qu'il n'auroit plus rien à nous refuſer; car pour tirer cette conſéquence il faut que le don qui a précédé, renferme en valeur tous les autres dons, & qu'il y ait autant ou plus d'amour dans cette ſeule action, que dans toutes les autres enſemble; ce qui ne ſe peut dire qu'en ſuppoſant que J. C. eſt Dieu eſſentiellement, comme ſon Pére; voyez la Note ſur Jean 5. 18.

Toutes choſes] Toutes les choſes néceſſaires au ſalut.

℣. 32. 33. *Dieu eſt celui qui juſtifie: Qui ſera celui qui condamnera*] Quoi que ce ſoit J. C. lui-même qui eſt introduit parlant en ces termes dans le ch. 50. d'Eſaïe, ſaint Paul ne laiſſe pas de mettre ces mêmes paroles dans la bouche de tous les véritables fideles, parce que J. C. étant mort pour nous, nous entrons dans tous ſes droits: ℣. 17. 28.

℣. 33. *Prie pour nous*] Cela marque la vertu & l'efficace de ſon ſang, toûjours *frais & vivant*, Héb. 10. 20. & ſon amour conſtant & perpétuel pour toute l'Egliſe.

℣. 34. *Qui nous ſéparera*] Savoir, nous *élûs*, & fideles: ℣. 29. 32.

De la dilection de Chriſt] C'eſt-à-dire, de l'amour que nous avons pour J. C. conférez avec 1. Cor. 16. 22.

℣. 35. *Ainſi qu'il eſt écrit; Nous ſommes* &c.] Saint Paul n'allegue pas ces paroles du Pſeaume 44. comme ſi elles avoient été dites prophétiquement des Apoſtres & des Chrétiens de leur temps, car elles ſont purement hiſtoriques dans le Pſeaume d'où elles ſont priſes; mais il les allégue ſeulement pour en faire l'application aux Chrétiens, & pour dire, qu'il leur arrivoit la même choſe qui étoit arrivée à l'ancienne Egliſe d'Iſraël: voyez de ſemblables applications, ch. 10. 18. 2. Cor. 4. 13. & 9. 9. &c.

℣. 36. *Plus que vainqueurs*] La force de cette expreſſion, qui ne ſe voit nulle part ailleurs, conſiſte 1. en ce qu'il n'y a point de vainqueur qui le ſoit abſolument de tous ſes ennemis: & 2. en ce qu'il n'y en a point qui puiſſe s'aſſûrer de joüir pour toûjours des fruits de ſa victoire: au lieu que le fidele eſt victorieux de tous les ennemis de ſon ſalut; & il doit joüir dans toute l'éternité de la gloire de ſon triomphe.

℣. 37. *Je ſuis aſſûré*] Cette aſſûrance ne doit pas être ici regardée comme un privilege particulier de l'Apoſtre, mais comme un droit commun à tous les fideles, ℣. 34.

Ni la mort] Cela va contre ces profanes, & ces Epicuriens qui croyent que tous les avantages de l'homme s'évanouiſſent avec ſa vie.

Ni la vie] C'eſt-à-dire, ni les biens, ni les maux de cette vie.

Ni les Anges] C'eſt-à-dire, les Anges apoſtats, qui ſont ici appellez ſimplement des *Anges*, comme 1. Cor. 4. 9. & 6. 3. car ce n'eſt que de ceux-là qu'il pourroit y avoir à craindre qu'ils nous privaſſent des effets de l'amour de Chriſt.

Ni les Principautez, ni les Puiſſances] Ces titres ne ſont pas employez ici dans les mêmes vûes que dans l'Epiſtre aux Epheſiens, ch. 1. 21. & 6. 12. & Col. 2. 15. mais pour marquer en général toutes les Puiſſances de la terre ennemies des fideles.

Ni les choſes préſentes] Ni les biens ni les maux préſens.

Ni les choſes à venir] C'eſt-à-dire, ni tout ce que le monde peut nous promettre de douceurs, pour nous ſéduire; ou tout ce qu'il peut nous faire craindre de maux, pour nous faire ſuccomber.

℣. 38. *Ni la hauteur, ni la profondeur*] C'eſt-à-dire, ni l'élevation & les honneurs, ni l'abaiſſement & les opprobres; ou, ni la *fierté* des Tyrans, ni les profondeurs & les *artifices* des ſéducteurs.

De la dilection de Dieu] Ceci ſe peut entendre de l'amour que Dieu nous porte en Jéſus-Chriſt, & de l'amour que nous lui portons auſſi en J. C. & ce dernier ſens vient, ce ſemble, ici mieux que l'autre, à cauſe de la liaiſon que ces paroles ont avec celles du ℣. 34. qui doivent manifeſtement être expliquées de nôtre amour pour J. C.

Qu'il nous a montrée &c.] Il y a ſimplement dans le Grec, *de l'amour qui eſt en J. C. nôtre Seigneur*: ce qui eſt commun à l'amour de Dieu envers nous, & à nôtre amour envers Dieu.

CHAPITRE IX.

S. Paul voudroit être anathême pour ſes fréres, 3. Avantages des Juifs, 4. Quels ſont les vrais enfans d'Abraham, 6. Iſaac, 8. Jacob aimé, Eſaü haï, 13. Pharaon endurci, 17. Dieu comparé à un potier de terre, 21. Prédictions de la vocation des Gentils, 25. Iſraël n'eſt point parvenu à la Loi de la juſtice, 31.

JE [a] dis la vérité en Chriſt, je ne mens point, ma conſcience me rendant témoignage par le Saint Eſprit,

2 [b] Que j'ai une grande triſteſſe & un continuel tourment en mon cœur.

3 Car [c] moi-même je ſouhaiterois d'être ſéparé de Chriſt pour mes fréres, qui ſont mes parens ſelon la chair;

4 Qui ſont Iſraëlites, deſquels *eſt*

a ch. 1. 9. 2. Cor. 1. 23. Gal. 1. 20. Phil. 1. 8. 1. Theſſ. 2. 5.
b ch. 10. 1. 2. Cor. 11. 28. 29.
c Exo. 32. 32.

℣. 2. *Que j'ai une grande triſteſſe* &c. Voyez ſur la maniere dont ſaint Paul paſſe ici à la ſeconde partie de ſon Epiſtre, la Préface ſur cette Epiſtre aux Romains.

℣. 3. *Moi-même*] C'eſt-à-dire, quelque zéle que j'aye pour l'Evangile dont j'ai été autrefois un perſécuteur, & tout Apoſtre que je ſuis des Gentils, qui étoient les deux grandes conſidérations ſur leſquelles les Juifs ſe fondoient pour regarder ſaint Paul comme un ennemi déclaré de leur nation, *je ſouhaiterois d'être ſéparé de Chriſt* &c.

D'être ſéparé de Chriſt] Gr. *d'être anathême de Chriſt*. Le mot *d'anathéme*, qui eſt un terme Grec, ſignifioit dans l'uſage Eccléſiaſtique la même choſe que le mot de *Cherem* en Hébreu, dans le ſtile de la Synagogue; & l'un & l'autre étoit ce qu'on appelloit la *grande Excommunication*, par laquelle un homme qui étoit membre de l'Egliſe, étoit retranché de ſa communion, & mis au rang des Payens & des infideles; & s'il avoit quelque charge dans le Miniſtere, il étoit dégradé, & étoit couvert ainſi de honte & d'opprobre: conférez avec Marc 14. 71. Saint Paul ſe ſert ici de cette expreſſion en ce ſens, qui étoit ſa ſignification ordinaire, & il veut dire qu'il a tant d'amour pour ſes fréres, que quoi qu'il n'y ait rien de plus doux pour lui que d'être membre de l'Egliſe de J. C. ni rien dont il ſe faſſe plus d'honneur que ſon Apoſtolat, il aimeroit pourtant mieux être anathême à toute l'Egliſe, & y être regardé comme un malheureux Excommunié, que de voir ſes fréres rejettez, & vivre hors de la communion de Jéſus-Chriſt. Quelques Interpretes portent plus loin la penſée de ſaint Paul, & ils veulent que par un tranſport de ſon zéle pour les Juifs, il ait deſiré que, s'il eût été poſſible, Jéſus-Chriſt l'eût rejetté lui-même pour toûjours de ſa communion, & privé du ſalut éternel, pour en faire part aux Juifs. Mais outre que le cœur ne peut pas ſouhaitter véritablement & avec ardeur une choſe de l'impoſſibilité de laquelle l'eſprit eſt pleinement convaincu, comme le vœu de l'Apoſtre étoit conduit par le St. Eſprit, qui ne peut porter un homme à ſouhaitter pour quelque raiſon que ce ſoit, la perdition éternelle, & d'être pour toûjours l'objet de la colere divine, il vaut, ſans doute, mieux prendre ce ſouhait de ſaint Paul dans le premier ſens, & le comparer avec celui de Moyſe, Exo. 32. 32. en ce que celui-là ne regardoit que la vie temporelle, & non pas le livre de la vie éternelle, dont Moyſe ne deſiroit pas d'être effacé.

Digitized by Google

d Deut. 7. 6. Pſe. 147. 19.
e ch. 2. 17. & 3. 2.
f Eph. 2. 12.
g ch. 1. 4. Luc 3. 23.
h Jean 1. 1. Héb. 1. 8. 9.
i ch. 3. 3. Nomb. 23. 19. 2. Tim. 2. 13.
k Geu. 21. 12. Gal. 4. 23. Héb. 11. 18.
l Gal. 4. 28.
m Gen. 18. 10. & 25. 21. 22.
n 2. Tim. 1. 9.

d l'adoption, & e la gloire, & f les alliances, & l'ordonnance de la Loi, & le ſervice divin, & les promeſſes.

5 Deſquels *ſont* les péres, & deſquels g ſelon la chair *eſt deſcendu* Chriſt, qui h eſt Dieu ſur toutes choſes, béni éternellement: Amen.

6 Toutefois il i ne ſe peut pas faire que la parole de Dieu ſoit anéantie: mais tous ceux qui ſont d'Iſraël, ne ſont pas pourtant Iſraël:

7 Car pour être la ſemence d'Abraham ils ne *ſont* pas tous enfans: mais, k En Iſaac te ſera appellée ſemence.

8 C'eſt-à-dire, que ce ne ſont pas ceux qui ſont enfans de la chair, qui ſont enfans de Dieu: mais que ce ſont les enfans de la promeſſe, qui ſont réputez pour ſemence.

9 Car voici la parole de la promeſſe; l Je viendrai en cette même ſaiſon, & Sara aura un fils.

10 Et non ſeulement *cela*, m mais auſſi Rebecca, lors qu'elle conçut d'un, *ſavoir* de nôtre pére Iſaac.

11 Car avant que *les enfans* fuſſent nez, & qu'ils euſſent fait ni bien ni mal, afin que le propos arrêté ſelon l'élection de Dieu demeurât, n non point par les œuvres, mais par celui qui appelle;

12 Il lui fut dit; o Le plus grand ſera aſſervi au moindre: o Gen. 25. 23.

13 Ainſi qu'il eſt écrit; p J'ai aimé Jacob, & j'ai haï Eſaü. p Mal. 1. 2.

14 Que dirons-nous donc; q Y a-t-il de l'iniquité en Dieu? Ainſi n'avienne! q ch. 3. 5. 6. Deut. 32. 4. 2. Chron. 19. 7. Job 8. 3. & 34. 10.

15 Car il dit à Moyſe; r J'aurai compaſſion de celui de qui j'aurai compaſſion: & je ferai miſericorde à celui à qui je ferai miſericorde. r Exo. 33. 19.

16 Ce n'eſt donc point du voulant ni du courant: mais de Dieu qui fait miſericorde.

17 Car l'Ecriture dit à Pharaon; s Je t'ai ſuſcité à cette propre fin pour démontrer en toi ma puiſſance, & afin que mon Nom ſoit publié dans toute la terre. s Exo. 9. 16.

18 Il a donc compaſſion de celui qu'il veut, & il endurcit celui qu'il veut.

19 Or tu me diras; Pourquoi ſe plaint-il encore? car qui eſt celui qui peut réſiſter à ſa volonté?

20 Mais pluſtôt, ô homme, qui és-tu, toi qui conteſtes contre Dieu? t La choſe formée dira-t-elle à celui qui l'a formée; Pourquoi m'as-tu ainſi faite? t Eſa. 45. 9. & 64. 8. Jér. 18. 6.

21 v Le potier de terre n'a-t-il pas la v Sap. 15. 7.

℣. 4. *L'adoption*] C'eſt-à-dire, que Dieu avoit pris & adopté ce peuple, à l'excluſion de tous les autres: Deut. 7. 6. Jér. 31. 9.

La gloire] Ce mot ſignifie ici les apparitions de Dieu à ce peuple, tantôt dans une *nuée*, comme Exo. 40. 34. 35. 1. Rois 8. 11. & tantôt ſur l'*Arche*; Exo. 25. 22. Nomb. 7. 89. Pſe. 80. 2. & 132. 7. 8. c'eſt pourquoi l'Arche étoit elle-même appellée la *gloire*, 1. Sam. 4. 22. Pſe. 26. 8. & 63. 4. Jér. 14. 21.

Les alliances] ou, *l'alliance*, mais ſaint Paul ſe ſert ici du pluriel pour parler avec plus d'honneur de l'alliance de Dieu avec ſon peuple, comme Pſe. 43. 3. & 49. 4. Jean 1. 13. Gal. 3. 16. Héb. 9. 23.

Les promeſſes] Sur tout celle de l'envoi du Meſſie.

℣. 5. *Selon la chair*] C'eſt-à-dire, ſelon ſa nature humaine, laquelle ſaint Paul diſtingue ici expreſſément de la nature divine, comme il l'a fait ch. 1. 3. 4. pour montrer que J. C. eſt Dieu & homme tout enſemble; voyez la Note ſur Act. 2. 30.

Dieu ſur toutes choſes] Cela ne ſauroit être dit ſans blaſpheme d'une créature.

Béni éternellement: Amen] Ce n'eſt encore que du vrai Dieu que l'on peut parler ainſi: voyez la Note ſur le ch. 1. 25.

℣. 6. *Toutefois*] C'eſt-à-dire, quoi qu'un grand nombre de Juifs ſoit incrédule, & à cauſe de cela rejetté de Dieu. C'eſt la même objection que l'Apoſtre s'étoit faite, ch. 3. 3.

La parole de Dieu] C'eſt-à-dire, les promeſſes de Dieu à ce peuple.

Soit anéantie] Gr. *qu'elle ſoit tombée*, pour dire, qu'*elle ſoit vaine*, & *ſans effet*. Cette expreſſion étoit familiere aux Hébreux en ce ſens-là: Joſ. 21. 45. 1. Sam. 3. 19. 1. Rois 8. 56. & 2. Rois 10. 10. & elle étoit priſe de ce qu'un homme qui tient en ſa main une choſe dont il fait cas, ne la laiſſe pas tomber.

Mais] C'eſt évidemment le ſens de la particule Grecque dans ce Texte, comme ch. 8. 18. & ailleurs.

Qui ſont d'Iſraël] C'eſt-à-dire, qui ſont Iſraëlites de naiſſance, & de race.

Ne ſont pas pourtant Iſraël] C'eſt-à-dire, cét Iſraël à qui étoient faites les promeſſes, qui étoit l'Iſraël pieux & fidele, ch. 2. 29. & 4. 12. & le véritable *Iſraël de Dieu*, Gal. 6. 16.

℣. 7. *Car pour être la ſemence d'Abraham* &c.] Saint Paul ayant dit dans le ℣. précédent, que ce corps de Juifs qui étoient nez d'Iſraël, n'avoient pas par cela ſeul le droit aux promeſſes, il le prouve auſſitôt par un exemple pris de la famille même d'Abraham, dans laquelle ni Iſmaël, ni les enfans d'Abraham & de Ketura, n'eurent point de part à la promeſſe de l'alliance, mais Iſaac ſeul.

Te ſera appellée ſemence] C'eſt-à-dire, ce ſeront là tes légitimes ſucceſſeurs, & les ſeuls héritiers de l'alliance que je traitte avec toi.

℣. 10. *Et non ſeulement cela*] C'eſt-à-dire, & non ſeulement dans la famille d'Abraham tous ceux qui en ont été les enfans n'ont pas été les héritiers de la promeſſe, mais la même choſe eſt encore arrivée dans la famille d'Iſaac, dans laquelle *Eſaü*, quoi que fils avec Jacob d'un même pére & d'une même mére, ce qui ne s'étoit point trouvé entre Iſaac & les autres enfans d'Abraham, & quoi qu'il fût même frére jumeau de Jacob, il fut pourtant rejetté, & la promeſſe ne regarda que Jacob ſeul.

Mais auſſi Rebecca] C'eſt-à-dire, *mais auſſi Rebecca eut un fils* à qui ſeul la promeſſe étoit deſtinée. Voyez des exemples de ces phraſes elliptiques & ſuſpendues, dont le ſens doit être rempli par le verbe qui précéde, Matth. 20. 23. Jean 9. 3. 2. Theſſ. 2. 7.

Lors qu'elle conçut] Lors qu'elle conçut les deux fils, Jacob & Eſaü.

D'un] ou, d'une ſeule groſſeſſe, car l'expreſſion Grecque *ex enos*, n'étant pas moins au genre neutre qu'au maſculin, elle doit s'entendre ici dans ce premier ſens, & pour dire en une ſeule fois, & par une même groſſeſſe.

℣. 11. *Mais par celui qui appelle*] C'eſt-à-dire, mais *ſeulement* par celui qui appelle ceux qu'il lui plaît. Par ce grand exemple de la liberté ſouveraine de Dieu à élire entre deux fréres tout ſemblables, celui qu'il lui a plû, & à préférer même le cadet à l'aîné, ſaint Paul a voulu faire voir que ç'avoit été auſſi par une pure grace & par un pur acte de ſa liberté, que Dieu avoit préféré autrefois un peuple à un autre peuple, les Juifs aux Gentils; Deut. 4. 37. & 7. 6. 7. & qu'ainſi il ne falloit pas trouver étrange, ſi deſormais Dieu uſant de cette même liberté alloit préférer les Gentils aux Juifs; ſur tout aprés que les Juifs s'étoient rendus indignes d'être plus long-temps dans ſon alliance: ce qu'on n'avoit pas pû dire d'Eſaü dans le moment où Dieu avoit réſolu ſa rejection, puis qu'Eſaü n'étoit pas encore né, & qu'il n'avoit point encore fait de mal.

℣. 12. *Le plus grand ſera aſſervi au moindre*] Cét oracle s'accomplit premierement en la perſonne de Jacob & d'Eſaü, car le cadet emporta la bénédiction Patriarchale au préjudice de ſon aîné, 2. dans les deux peuples qui deſcendirent de Jacob & d'Eſaü, 2. Sam. 8. 14. & enfin, dans les Gentils & les Juifs, Matth. 8. 11. 12.

℣. 13. *Ainſi qu'il eſt écrit*] C'eſt un ſecond oracle, pris de la prophétie de Malachie, lequel ſaint Paul ajoûte au précédent, pour prouver tout de même ce qu'il a dit au ℣. 11. de l'élection de Jacob & de la reprobation d'Eſaü, avant qu'ils euſſent fait ni bien ni mal.

℣. 14. *Y a-t-il de l'iniquité en Dieu*] L'Apoſtre ſouſentend toûjours dans ſa réponſe à ces mots *que dirons-nous?* ces mêmes mots *dirons-nous*, qu'il y a de l'iniquité en Dieu quand il préfére ainſi l'un à l'autre?

℣. 15. *De qui j'aurai compaſſion*] C'eſt-à-dire, *de qui il me plaira* d'avoir compaſſion.

℣. 16. *Du voulant ni du courant*] C'eſt-à-dire, que Dieu n'eſt point prévenu par la bonne volonté & les ſervices des hommes, à aimer l'un pluſtôt que l'autre; mais que c'eſt uniquement par ſa liberté ſouveraine qu'il fait miſericorde à l'un, & non pas à l'autre, & qu'il élit l'un & rejette l'autre, comme l'Apoſtre l'a montré au ℣. 11. &c.

℣. 17. *Je t'ai ſuſcité*] Cela veut dire, qu'il l'avoit fait naître, & regner, & qu'il avoit conduit & ménagé tous les évenemens, & toutes les circonſtances dont ce Prince fut occaſion de s'affermir dans ſes méchantes intentions.

En toi ma puiſſance] Sa victoire contre Pharaon, & ſa compaſſion pour les Juifs.

℣. 18. *Il endurcit*] Dieu n'endurcit perſonne directement, & par une action qui ſe termine au cœur de l'homme: mais il le fait indirectement, ſoit en retirant ſa grace, ſoit en faiſant trouver un homme dans de certaines circonſtances dont il abuſe, & où ſon cœur s'obſtine & s'endurcit; c'eſt pourquoi il eſt dit Exo. 8. 15. 32. que ce fut Pharaon lui-même qui *endurcit ſon cœur*.

℣. 19. *Pourquoi ſe plaint-il*] C'eſt-à-dire, pourquoi Dieu ſe plaint-il de l'homme qu'il a reprouvé?

Qui peut réſiſter à ſa volonté] Le but de cette objection étoit de rejetter ſur Dieu, & ſur la reprobation qu'il a faite d'un homme, les péchez que cét homme commet.

℣. 20. *Mais pluſtôt* &c.] L'Apoſtre établit dans ſa réponſe le droit de Dieu à élire & à reprouver ceux qu'il lui plaît, d'où il s'enſuit que l'homme ne peut ni ſe plaindre contre Dieu, ni trouver d'excuſe à ſes péchez.

℣. 21.

Digitized by Google

puissance de faire d'une même masse de
x 2. Tim. 2. 20. Jér. 22. 28. Osée 8. 8. terre [x] un vaisseau à honneur, & un autre à deshonneur?

22 Et *qu'est-ce*, si Dieu en voulant montrer sa colere, & donner à connoître sa puissance, a toléré en grande patience les vaisseaux de colere, préparez pour la perdition?

23 Et afin de donner à connoître les richesses de sa gloire dans les vaisseaux de misericorde, qu'il a préparez pour la gloire;

24 Et qu'il a appellez, *c'est à savoir* nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils.

y Osée 2. 23. 24. 1. Pier. 2. 10. 25 Selon ce qu'il dit en Osée; [y] J'appellerai mon peuple celui qui n'étoit point mon peuple; & la bien-aimée, celle qui n'étoit point la bien-aimée;

z Osée 1. 10. 26 [z] Et il arrivera, qu'au lieu où il leur a été dit; Vous n'êtes point mon peuple, là ils seront appellez les enfans du Dieu vivant.

a ch. 11. 5. Esa. 10. 22. 27 Aussi Esaïe crie touchant Israël; [a] Quand le nombre des enfans d'Israël seroit comme le sable de la mer, il n'y en aura qu'un *petit* reste de sauvé.

28 Car le Seigneur consomme & abrége l'affaire en justice: [b] il fera, dis-je, une affaire abrégée sur la terre. b Dan. 9. 27.

29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant; [c] Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé *quelque* semence, nous eussions été faits [d] comme Sodome, & eussions été semblables à Gomorrhe. c Esa. 1. 9. d Gen. 19. 24. Esa. 13. 19. Jér. 50. 40. Lam. 3. 22.

30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne pourchassoient point la justice, ont atteint la justice, [e] la justice, dis-je, qui est par la foi. e ch. 3. 22.

31 Mais [f] Israël pourchassant la Loi de la justice, n'est point parvenu à la Loi de la justice. f ch. 10. 3. & 11. 7. g 1. Cor. 1. 23.

32 Pourquoi? Parce que ce n'a point été par la foi, mais comme par les œuvres de la Loi: car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement. h Psa. 118. 22. Esa. 8. 14. & 28. 16. Matth. 21. 42.

33 Selon ce qui est écrit; [h] Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement: & la pierre de trébûchement: & [i] quiconque croit en lui ne sera point confus. Luc 2. 34. 1. Pier. 2. 6. i ch. 10. 11. Psa. 2. 12.

y. 21. *D'une même masse*] Cette comparaison tend à montrer que Dieu prend d'une même masse vicieuse les élûs & les reprouvez; & qu'étant tous de leur nature également dans le péché, & sous la condamnation, il fait de ceux qu'il lui plaît des vases de misericorde; & des autres, des vases de colere.

y. 23. *Qu'il a préparez*] ou, *qu'il avoit auparavant préparez*, car c'est la propre signification du terme de l'Original. Et par cette préparation qui avoit précédé, l'Apostre entend l'élection, & la vocation efficace, qui sont les préparations pour la gloire: ch. 8. 30.

y. 27. *Le sable*] C'est une allusion à Gen. 22. 17.

y. 28. *Consomme*] C'est une suite du passage d'Esaïe, ch. 10. 22. 23. dont le sens se réduit à ceci, que Dieu irrité contre son peuple avoit résolu d'y faire une grande diminution, & de réduire à un petit nombre ceux qu'il vouloit sauver: voyez de semblables expressions 1. Sam. 20. 33. 1. Rois 20. 40. Esa. 28. 22.

y. 29. *Et comme*] ou, *Mais comme*: car l'Apostre ajoûte ceci pour montrer que cette diminution, ou ce retranchement que Dieu feroit par sa justice, seroit si grand & si extraordinaire, que toute la Nation y auroit péri comme les peuples de Sodome & de Gomorrhe, si Dieu n'y eût conservé quelques restes.

y. 30. *Que dirons-nous donc* &c.] C'est-à-dire, pour trouver la cause d'un si terrible jugement de Dieu contre les Juifs.

Que les Gentils &c.] C'est-à-dire, *nous dirons que* c'est l'obstination des Juifs à chercher leur justification dans les œuvres, & à rejetter Jésus-Christ & ses graces, qui leur a attiré ce malheur; & que ce qui fait, au contraire, le bonheur des Gentils que Dieu appelle dans son Eglise, c'est que pleinement convaincus de leurs injustices, ils ne cherchent leur justification que dans la justice de la foi.

Ne pourchassoient point la justice] C'est-à-dire, qui s'abandonnoient à toute sorte d'injustices & d'impietez: ch. 1. 22. &c. Eph. 4. 17—19. par où saint Paul insinuoit que ce n'étoit point pour aucunes bonnes qualitez que Dieu eût trouvé en eux, qu'il les introduisoit dans son Eglise, mais qu'il le faisoit de sa pure grace: ch. 15. 9.

y. 31. *La Loi de la justice*] C'est-à-dire, *la justice de la Loi*, ou, comme il y a au *y*. suivant, les *œuvres de la Loi*; & ch. 10. 5. *la justice qui est par la Loi*; voyez une semblable transposition des termes, Lévit. 5. 15. où il y a, *l'argent des sicles*, pour dire, *des sicles d'argent*.

A la Loi de la justice] C'est-à-dire, à la justice que la Loi insinuoit, & à laquelle elle conduisoit les Juifs, qui étoit la *justice par la foi*, ch. 3. 30. & 10. 4. Gal. 3. 24.

y. 32. *Ce n'a point été par la foi* &c.] C'est-à-dire, qu'au lieu de chercher dans la foi en J. C., la justice que la Loi avoit en vûe, ils l'ont cherchée dans leurs œuvres: & aveuglez ainsi de la bonne opinion d'eux-mêmes, & de leur mérite, ils ont rejetté J. C. ch. 10. 3.

y. 33. *Selon ce qui est écrit*] La premiere partie de cét oracle est prise d'Esaïe, ch. 8. 14. & la seconde, d'Esaïe, ch. 28. 16. mais saint Paul a joint ces deux oracles ensemble, parce que ce n'est au fond qu'un même oracle, & qu'ils marquoient tous deux un même évenement: voyez des exemples semblables de plusieurs oracles joints ensemble dans les citations qui en ont été faites, Matth. 21. 4. 5. Marc 1. 2. Luc 4. 19. Act. 1. 20. Eph. 5. 14.

Ne sera point confus] Ce mot est pris de la Version des Septante, qui ont traduit ainsi ce passage, au lieu qu'il y a dans l'Hébreu, *ne se hâtera point*. Mais soit que le terme Hébreu signifie aussi *être confus*, comme quelques Savans prétendent le prouver par la Langue Arabe, dans laquelle il a cette signification, ou qu'on le traduise par *se hâter*, le sens en est toûjours le même, parce que la confusion aura été ainsi exprimée par la hâte & la précipitation, à cause que ceux qui se hâtent ou à parler, ou à agir, étant fort sujets à se méprendre, leur trop grande précipitation leur cause souvent de la confusion: & c'est ainsi qu'il est dit Job 5. 13. que le conseil des méchans est *précipité*, pour dire qu'il est *confondu*, & *dissipé*; & que le même mot Hébreu qui signifie *se hâter* est mis pour celui *d'être confus*, Pse. 6. 11. & 25. 3.

CHAPITRE X.

Zéle des Juifs sans connoissance, 2. *Christ est la fin de la Loi*, 3. *La justice de la foi*, 6. *Croire du cœur en J. C. & le confesser de la bouche*, 9. *Il est le Seigneur du Juif & du Gentil*, 12. *La foi est de l'ouie*, 17. *Israël est un peuple rebelle*, 21.

a ch. 9. 12. MEs fréres, [a] [illegible] la bonne affection de m[illegible]r, & à la priere que je fais à Die[illegible]ur Israël, c'est qu'ils soient sauvez.

2 [b] Car je leur rens témoignage qu'ils ont le zéle de Dieu, mais non pas selon connoissance. b ch. 9. 31. Act. 22. 3.

3 Parce que ne connoissant point [c] la justice de Dieu, & [d] cherchant d'établir leur propre justice, ils ne se sont point soûmis à la justice de Dieu. c ch. 1. 17. d ch. 9. 31. 32.

4 Car [e] Christ est la fin de la Loi, e Gal. 3. 24.

y. 1. *Quant* &c.] Saint Paul s'attendrit en cét endroit sur le malheur des Juifs, dont toutes les démarches qu'ils ont faites vers la justice, n'ont servi qu'à les faire égarer davantage de la justice.

y. 2. *Le zéle de Dieu*] C'est-à-dire, un grand zéle, car les Hébreux se servent de cette expression, pour marquer la grandeur d'une chose; *montagnes de Dieu*, *cedres de Dieu* &c. pour dire, des montagnes fort hautes &c.

Selon connoissance] La bonté de l'intention ne suffit pas pour rendre nos actions bonnes: il faut aussi qu'elles soient conformes à la parole de Dieu: Jean 16. 2.

y. 3. *La justice de Dieu*] C'est-à-dire, la justice qui doit être présentée à Dieu, pour en obtenir nôtre justification, ch. 1. 17. &c. Et l'Apostre oppose ici cette justice, qui est par la foi, à la justice propre & personnelle de l'homme, comme Phil. 3. 9. parce qu'encore que l'une ne soit jamais sans l'autre, la justification ne peut être par la justice de la foi, si elle est par la justice des œuvres, ch. 11. 6.

Cherchant d'établir leur propre justice &c.] Ceci nous fait voir que le premier pas du salut c'est de passer condamnation devant Dieu de la bonne opinion de nous-mêmes, & de nôtre propre justice; & le second, d'embrasser la justice de J. C. à quoi est directement opposée la prétention de ceux qui aspirent à être justifiez par leur propre justice, & par leurs bonnes œuvres.

Ils ne se sont point soûmis à la justice de Dieu] C'est-à-dire, qu'ils ont fierement rejetté le seul moyen par lequel nous sommes justifiez, qui est la justice de J. C.

y. 4. *La fin*] C'est-à-dire, le but qu'elle s'est proposé dans ses oracles, dans ses préceptes, dans ses rigueurs, & dans ses figures: car toute cette Oeconomie étoit tournée vers J. C. & l'avoit toûjours en vûe.

En

Digitized by Google

f ch. 1. 16. & 3. 22. en juſtice [f] à tout croyant.

Gal. 3. 9. 22. 5 Or Moyſe décrit *ainſi* la juſtice qui eſt par la Loi, *ſavoir*, [g] Que l'homme qui fera ces choſes, vivra par elles.

g Lévit. 18. 5. Deut. 4. 1. Ezéch. 20. 11. Gal. 3. 12. 6 Mais la juſtice qui eſt par la foi, dit ainſi; [h] Ne di point en ton cœur; Qui montera au Ciel? Cela eſt ramener Chriſt d'enhaut.

h Deut. 30. 12. 7 Ou, Qui deſcendra dans l'abyſme? Cela eſt ramener Chriſt des morts.

i Deut. 30. 14. 8 Mais que dit-elle? [i] La parole eſt prés de toi en ta bouche, & en ton cœur. *Or* c'eſt là la parole de la foi, laquelle nous prêchons.

k Matth. 10. 32. 1. Pier. 3. 15. l ch. 9. 33. Eſa. 28. 16. Pſe. 116. 10. Oſée 14. 3. 1. Pier. 2. 6. 9 [k] C'eſt pourquoi, ſi tu confeſſes le Seigneur Jéſus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſſuſcité des morts, tu ſeras ſauvé.

m ch. 1. 16. & 3. 22. 28. 29. Act. 15. 9. Gal. 3. 28. n 1. Cor. 1. 2. & 8. 6. Eph. 4. 5. o Eph. 1. 7. & 2. 4. 7. 10 Car de cœur on croit à juſtice, & de bouche on fait confeſſion à ſalut.

11 Car l'Ecriture dit; [l] Quiconque croit en lui, ne ſera point confus.

12 Parce [m] qu'il n'y a point de différence du Juif & du Grec: car [n] il y a un même Seigneur de tous, [o] qui eſt riche [p] envers tous ceux qui l'invoquent.

p Act. 10. 34. 35. & 15. 9. q Joël 2. 32. Act. 2. 21. 13 [q] Car quiconque invoquera le nom du Seigneur ſera ſauvé.

14 Mais comment invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point crû? & comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu *parler?* & comment entendront-ils s'il n'y a quelqu'un qui leur prêche?

15 Et comment prêchera-t-on ſinon qu'il y en ait qui ſoient envoyez? ainſi qu'il eſt écrit; [r] O que les pieds de ceux qui annoncent la paix ſont beaux, *les pieds, dis-je*, de ceux qui annoncent de bonnes choſes.

r Eſa. 52. 7. Nahum 1. 15.

16 Mais tous n'ont pas obéï à l'Evangile: car Eſaïe dit; [s] Seigneur, Qui eſt-ce qui a crû à nôtre prédication?

s Eſa. 53. 1. Jean 12. 38.

17 La foi donc eſt de l'ouïe: & l'ouïe par la parole de Dieu.

18 Mais je demande; Ne l'ont-ils point ouï? Au contraire, [t] leur ſon eſt allé par toute la terre, & leur parole juſques aux bouts du monde.

t Pſe. 19. 5.

19 Mais je demande; Iſraël ne l'a-t-il

En juſtice] C'eſt-à-dire, pour être la juſtice du fidele.

A tout croyant] Savoir, ſans diſtinction de Juif & de Gentil, ℣. 12. Jean 3. 16.

℣. 5. *L'homme qui fera*] C'eſt-à-dire, que pour poſſeder la vie promiſe par la Loi, il falloit accomplir toute la Loi; ſans quoi il n'y avoit point de vie à eſpérer.

℣. 6. *La juſtice* &c.] Saint Paul introduit ici la juſtice Evangelique parlant, comme ſi c'étoit une perſonne qui eût parlé ainſi aux Juifs ſur le ſujet de la promeſſe qui venoit de leur être faite, Deut. 30. 6.

Qui montera au Ciel] C'eſt-à-dire, qui eſt-ce qui ira chercher dans le Ciel l'intelligence de cette promeſſe, pour nous l'expliquer? voyez ſur cette même expreſſion, Jean 3. 13.

Cela eſt ramener &c.] C'eſt-à-dire, aprés les lumieres de grace & de vérité que J. C. a répandues dans le monde, demander encore ce que veut dire cette promeſſe, ce ſeroit demander qu'il deſcendit du Ciel une ſeconde fois, & rendre ainſi vain & inutile l'envoi que Dieu en a fait aux hommes.

℣. 7. *Qui deſcendra dans l'abyſme*] C'eſt une autre demande que la juſtice de la foi avoit interdite dans le même oracle du Deuteronome.

Cela eſt ramener &c.] C'eſt l'obſervation que ſaint Paul fait ſur cette demande, & le but de cette obſervation eſt de montrer qu'on ne peut aujourd'hui faire une ſemblable queſtion ſans révoquer en doute l'efficace de la mort de J. C. & ſans demander, pour ainſi dire, qu'il meure encore tout de nouveau: Héb. 6. 6.

℣. 8. *Que dit-elle*] C'eſt-à-dire, la juſtice Evangelique, qui vient de parler dans les ℣. précédens.

La parole &c.] C'eſt-à-dire, *Elle dit*, ſavoir, dans ce même oracle du Deut. ℣. 14. que la promeſſe de la Circonciſion du cœur, à laquelle la vie eſt annexée, ℣. 6. n'étoit pas une choſe ſi difficile à comprendre, puis qu'il n'y avoit rien dans toute l'Oeconomie Légale qui n'y conduiſit les Juifs; voyez le ℣. 4.

En ton cœur] C'eſt-à-dire, *dans ton eſprit*, pour dire, que c'étoit une choſe aiſée à connoître par tout ce que les Juifs voyoient de groſſier & de typique dans cette diſpenſation, & par les paroles même de cette alliance, leſquelles les Juifs avoient continuellement en leur bouche, ℣. 5. conférez avec Gal. 2. 19. & 3. 10. &c.

C'eſt là la parole de la foi] C'eſt-à-dire, cette promeſſe de ſalut & de vie, ſous la condition de la converſion, ou de la Circonciſion du cœur, eſt en ſubſtance l'Evangile que nous prêchons.

℣. 9. *C'eſt pourquoi*] C'eſt ce que le mot Grec ſignifie ici, comme Luc 7. 47.

Le Seigneur Jéſus] C'eſt-à-dire, *que Jéſus eſt le Seigneur*: 1. Cor. 12. 3. Phil. 2. 11.

De ta bouche] Saint Paul comprend ſous ce mot tous les actes extérieurs de la Religion Chrétienne.

℣. 10. *A juſtice*] C'eſt-à-dire, pour être juſtifié.

A ſalut] C'eſt-à-dire, pour être ſauvé.

℣. 12. *Car il y a un même Seigneur de tous*] C'eſt-à-dire, que ce qui a fait finir la diſtinction qui avoit été depuis ſi long-temps entre ces deux peuples, c'eſt qu'ils ont tous maintenant un même Seigneur, J. C. qui *des deux n'en a fait qu'un*, Eph. 2. 14. 16. 18.

℣. 13. *Le nom du Seigneur*] C'eſt-à-dire, Jéſus-Chriſt qui eſt ce *Seigneur* dont l'Apoſtre vient de parler au ℣. 9. & 12. & duquel il dit au ℣. 14. qu'il a fallu néceſſairement qu'il fût prêché, afin qu'on pût croire en lui: & l'Apoſtre veut dire que non ſeulement ceux qui invoquent J. C. ſeront ſauvez, mais auſſi qu'il n'y a que ceux qui l'invoquent, qui ſoient ſauvez.

℣. 14. *Mais*] Le mot de l'Original *oun*, eſt ſouvent employé en ce ſens, comme Luc 15. 28. Jean 2. 18. & 18. 40.

Crû] L'invocation doit être fondée ſur la foi, Jacq. 1. 6. & la foi ſur la connoiſſance: mais comme la foi juſtifiante ne peut avoir que Dieu pour objet, il faut que J. C. ſoit Dieu, puis qu'il eſt l'objet de la foi.

℣. 15. *Envoyez*] Le Miniſtére Eccleſiaſtique prend ſa ſource de Jéſus-Chriſt: Eph. 4. 11. 12.

Ainſi qu'il eſt écrit] Savoir, dans Eſaïe, ch. 57. 2. car quoi que ces mêmes paroles ſe trouvent auſſi dans Nahum, ch. 1. 15. ce n'eſt pourtant pas à ce paſſage de Nahum que ſaint Paul a eu ici égard, puis que celui-là n'avoit eu nul rapport à la prédication de l'Evangile, mais ſeulement à la nouvelle de la deſtruction de Ninive, & du Royaume des Aſſyriens.

Les pieds] Ce mot eſt mis ici pour ſignifier les perſonnes mêmes: comme Act. 5. 9.

La paix] C'eſt-à-dire, la réconciliation des hommes avec Dieu, 2. Cor. 5. 18. 19.

De bonnes choſes] ou, *des biens*, c'eſt-à-dire, les biens de la Grace & de l'Evangile. Car quoi que cét oracle puiſſe avoir regardé à la lettre, ſelon le ſentiment des Interpretes, la délivrance des Juifs captifs en Babylone, les idées que le Prophete en a données dans tout ce chap. ſont trop grandes, pour les reſtreindre à une délivrance purement temporelle; principalement les verſets 9. 14. 15.

℣. 16. *Tous*] C'eſt-à-dire, tous les Juifs à qui cette heureuſe nouvelle de la Rédemption a été annoncée, n'y ont pas ajoûté foi.

Qui a crû] C'eſt-à-dire, il n'y en a eu que peu qui ayent crû à l'Evangile.

A nôtre prédication] Il y a dans le Grec, de même que dans le Texte Hébreu d'Eſaïe, *à nôtre ouïe*, pour dire, à la parole ou à la prédication que l'on a ouïe de nous.

℣. 17. *La foi eſt de l'ouïe*] ou, *par l'ouïe*, c'eſt-à-dire, par la parole ouïe, ou par la prédication, marquée par ce mot d'*ouïe* dans le verſet précédent; & par conſéquent ce n'eſt pas du ſens même de l'ouïe que ceci ſe doit entendre, mais de la prédication de l'Evangile, par laquelle la foi eſt produite dans les cœurs des auditeurs, comme par le moyen ordinaire, & extérieur dont Dieu ſe ſert pour cela, mais qui ſeroit de lui-même inefficace, ſi Dieu ne l'accompagnoit de ſa vertu puiſſante de ſon Eſprit, qui ſeul ouvre les cœurs, & y produit la foi: Act. 16. 14.

Et l'ouïe] C'eſt-à-dire, *que la prédication a été faite de par Dieu.* La premiere de ces conſéquences ſe tire du ℣. 14. & la ſeconde, du ℣. 15. car le mot de *parole* ſignifie ici un *ordre*, ou un *commandement*, comme Luc 3. 2. & 5. 5. &c.

℣. 18. *Ne l'ont-ils point ouï*] C'eſt-à-dire, qu'ils n'ont pas pû ſe plaindre que l'Evangile ne leur ait pas été prêché, & que Dieu ne les ait pas fait appeller à ſon ſalut & à ſes graces.

Leur ſon] Le mot Hébreu du Pſeaume 19. ſignifie un *alignement*, ou un cordeau à meſurer: & cela convient myſtiquement à la prédication des Apoſtres, qui a été comme le *cordeau* avec lequel J. C. a meſuré ſon héritage, Pſe. 2. 8. conférez avec Deut. 32. 9. Pſe. 60. 8. Eſa. 54. 2. & voyez les Notes ſur le Pſe. 19. 5. & ſur 2. Cor. 10. 13. Mais auſſi l'expreſſion Hébraïque peut avoir ſignifié *un ſon*, comme elle le ſignifie dans la Langue Arabe, qui eſt deſcendue de l'Hébraïque. Le ſens donc de ces paroles eſt, qu'il étoit arrivé par la prédication de l'Evangile dans tout le monde quelque choſe de ſemblable à ce qui eſt dit des cieux dans le Pſeaume 19. ſavoir, que Dieu s'étoit fait connoître dans tout le monde par la prédication de l'Evangile, comme il s'étoit fait connoître d'un bout du monde à l'autre par les ouvrages de la Création en général, & plus particulierement par l'étendue des cieux & par le cours du ſoleil & des autres aſtres.

Par toute la terre &c.] Les paroles du Pſalmiſte regardoient dans le ſens litteral les œuvres de la création: pluſieurs croyent que le St. Eſprit y avoit outre cela des vûes myſtiques, voyez les Notes ſur le Pſeaume 19.

℣. 19. *Mais je demande; Iſraël ne l'a-t-il point connu* &c.] ou, *Mais je dis; Iſraël ne l'a point connu.* Car l'incrédulité des Juifs étoit ſi étrange, que l'Apoſtre a voulu témoigner par ces différentes repriſes l'étonnement qu'il en avoit.

Digitized by Google

point connu? Moyſe le premier dit; [v] Je vous provoquerai à la jalouſie par celui qui n'eſt point peuple : je vous exciterai [x] à la colere par une nation [x] deſtituée d'intelligence.

20 Et Eſaïe s'enhardit tout-à-fait, & dit; [y] J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchoient point, & je me ſuis clairement manifeſté à ceux qui ne s'enqueroient point de moi.

21 Mais quant à Iſraël, il dit; [z] J'ai tout le jour étendu mes mains vers un peuple rebelle & contrediſant.

v *Deut.* 32. 21.
x *ch.* 1. 21.
y *Eſa.* 65. 1.
z *Eſa.* 65. 2.

Moyſe] C'eſt-à-dire, ce n'eſt pas ſeulement Eſaïe qui nous l'a prédite, mais Moyſe lui-même, tant de ſiecles auparavant, a dit, &c.
A la jalouſie] Conférez avec Matth. 20. 11. 12. Luc 15. 28. Act. 13. 45.
Point peuple] C'eſt-à-dire, des Nations qui n'ont jamais été dans l'alliance de Dieu, ch. 9. 25. Act. 14. 16. Eph. 2. 12.
Deſtituée d'intelligence] Comme cét oracle ne pouvoit regarder que la converſion des Gentils, & qu'il a été glorieuſement accompli par la prédication de l'Evangile, il s'enſuit de là que J. C. eſt ce *Silo* qui devoit appeller les nations à la connoiſſance & au ſervice du vrai Dieu : Gen. 49. 10.
Ÿ. 20. *S'enhardit*] Les Prophetes n'avoient pas peu à craindre des Juifs en certaines occaſions, Act. 7. 51. 52. & rien n'étoit plus fâcheux à ce peuple que d'entendre dire, que les Gentils dûſſent partager un jour avec lui la gloire d'être le peuple de Dieu, & que même les Gentils dûſſent avoir la préférence dans l'Egliſe.
J'ai été trouvé &c.] Voyez la Note ſur Eſa. 65. 1. & ſur Oſée 2. 23.
Ÿ. 21. *J'ai étendu mes mains*] Cette expreſſion repréſente vivement l'amour & la tendreſſe de Dieu, pour la converſion de ce peuple : Jér. 7. 13. 25. & elle avoit été ſur tout une prédiction de cette bonté avec laquelle Dieu leur a fait annoncer par ſes Apoſtres les graces de ſon Evangile, ſans ſe laſſer & ſe rebuter par le mépris qu'ils en faiſoient, Prov. 1. 20. &c. Luc 15. 28.

CHAPITRE XI.

La plainte d'Elie, 2. Ce qui eſt par grace n'eſt pas par les œuvres, 6. Chute des Juifs, 11. L'olivier ſauvage, 17. Tout Iſraël ſera ſauvé, 26. Profondeur de la ſageſſe de Dieu, 33. Qui a connu ſa penſée? 34.

JE demande donc; [a] Dieu a-t-il rejetté ſon peuple? Ainſi n'avienne! car [b] je ſuis auſſi Iſraëlite, de la poſtérité d'Abraham, de la Tribu de Benjamin.

a *Jér.* 31. 37.
b 2. *Cor.* 11. 22. *Phil.* 3. 5.

2 Dieu n'a point rejetté ſon peuple, lequel il a auparavant connu. Et ne ſavez-vous pas ce que l'Ecriture dit d'Elie, [c] comment il a fait requête à Dieu contre Iſraël, diſant?

c 1. *Rois* 19. 10.

3 [d] Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ils ont démoli tes autels, & je ſuis demeuré moi ſeul; & ils tâchent à m'ôter la vie.

d 1. *Rois* 19. 10.

4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu? [e] Je me ſuis reſervé ſept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

e 1. *Rois* 19. 18. *Ezéch.* 9. 4.

5 Ainſi donc il y a auſſi en ce temps préſent [f] un réſidu ſelon l'élection de grace.

f *ch.* 9. 27.

6 [g] Or ſi c'eſt par la grace, ce n'eſt plus par les œuvres : autrement la grace n'eſt plus grace : mais ſi c'eſt par les œuvres, ce n'eſt plus par la grace : autrement l'œuvre n'eſt plus œuvre.

g *ch.* 4. 4. 5. & 10. 3. *Phil.* 3. 9.

7 Quoi donc? [h] C'eſt que ce qu'Iſraël eſt aprés à chercher, il ne l'a point obtenu; mais l'élection l'a obtenu, & les autres ont été endurcis:

h *ch.* 9. 30. 31.

8 Ainſi qu'il eſt écrit; [i] Dieu leur a donné un eſprit aſſoupi, & des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point ouïr, juſqu'au jour préſent.

i *Eſa.* 6. 9. & 29. 10. *Matth.* 13. 14. *Jean* 12. 40. *Act.* 28. 26.

9 Et David dit; [k] Que leur table leur ſoit *tournée* en laqs, & en piege, & en trébuchement, & *cela* pour leur recompenſe.

k *Pſe.* 69. 23.

10 Que leurs yeux ſoient obſcurcis pour ne point voir: & courbe continuellement leur dos.

Ÿ. 1. *A-t-il rejetté*] C'eſt-à-dire, a-t-il rejetté abſolument tout ſon peuple?
Ÿ. 2. *N'a point rejetté ſon peuple*] C'eſt-à-dire, qu'il ne l'avoit ni rejetté tout entier, ni rejetté même pour toûjours : *Ÿ.* 25.
Connu] Qu'il l'avoit aimé préférablement à tous les autres.
Ne ſavez-vous pas] C'eſt un exemple que l'Apoſtre allégue pour faire voir que Dieu s'étoit reſervé, comme du temps d'Elie, un réſidu parmi ſon peuple.
Comment il fait requête] ou, *comment il ſe plaignoit.*
Ÿ. 3. *Tes autels*] Dieu n'avoit point d'autel public dans le Royaume de Samarie, & il n'eſt guéres vraiſemblable que les fideles de ce païs-là lui euſſent dreſſé des autels privez, & en ſecret, puis qu'il ne leur étoit pas permis, depuis que le Temple de Jéruſalem fut bâti, de ſacrifier ailleurs que dans le Temple; Jean 4. 20. mais comme *les autels* faiſoient alors la partie la plus ſolemnelle du culte divin, ce mot eſt mis ici pour exprimer en général tout le culte.
Ÿ. 4. *Je me ſuis reſervé*] C'eſt-à-dire, que Dieu les avoit conſervez purs & ſaints au milieu d'un peuple idolatre.
Sept mille] C'eſt-à-dire, en général un fort grand nombre: comme le nombre de ſept fois eſt mis, Gen. 33. 3. pour dire pluſieurs fois: & ainſi Pſe. 12. 6. &c.
Devant Bahal] Quoi que le mot de *Bahal* ſoit du genre maſculin, ſaint Paul y a pourtant joint ici l'article feminin, à l'imitation des Septante, qui en ont pluſieurs fois uſé ainſi dans leur Verſion, & l'Auteur du Livre de Tobie, ch. 1. 5. à cauſe vraiſemblablement qu'ils y ont ſouſentendu le mot de *ſtatue*, ou celui d'*image*, qui ſont feminins, comme s'il y avoit, *devant la ſtatue*, ou l'image *de Bahal.*
Bahal] C'étoit l'idole des Sidoniens, à laquelle les dix Tribus rendoient leurs adorations, 1. Rois 16. 31.
Ÿ. 5. *Il y a du réſidu*] C'eſt-à-dire, un certain nombre de Juifs que Dieu preſerve par ſa grace de l'incrédulité de cette malheureuſe nation, & en faveur deſquels il ratifie ſon alliance.
Ÿ. 6. *Ce n'eſt plus* &c.] C'eſt-à-dire, que ce n'eſt ni pour de bonnes œuvres que nous ayons faites avant nôtre élection; car nôtre élection eſt de toute éternité, Eph. 1. 4. ni pour de bonnes œuvres que Dieu ait prévû que nous ferions un jour; car faire du bien à quelqu'un dans la vûe d'en retirer un jour du ſervice, ce n'eſt pas le lui faire purement par grace, outre que ne faiſant de bonnes œuvres qu'en vertu de nôtre élection, Dieu ne peut regarder nos bonnes œuvres dans la préviſion qu'il en fait, que comme des fruits de ſa Grace, & non pas comme un mérite qui lui ait pû ſervir de motif à nous honorer de ſon élection: 1. Cor. 4. 7. Eph. 1. 4. Phil. 2. 13.
Ÿ. 7. *Quoi donc* &c.] ou, *Que* dirons-nous *donc?* Nous dirons *que ce qu'Iſraël* &c. car l'Apoſtre ſouſentend ici ces mots *nous dirons*, comme au ch. 8. 30. & en pluſieurs autres endroits de cette Epiſtre.
L'élection] C'eſt-à-dire, les ſeuls élûs d'entre les Juifs.
Ÿ. 8. *Des yeux pour ne point voir* &c.] Des yeux que leurs préjugez d'une part, & leurs paſſions de l'autre, empêchoient de voir, Eſa. 42. 19. 20.
Ÿ. 9. *Dit*] David a parlé dans tout ce Pſeaume en la perſonne du Meſſie. Depuis le *Ÿ.* 1. juſques au 23. il a fait la deſcription de l'état abject de Jéſus-Chriſt durant tout le cours de ſon Miniſtere, & particulierement en ſa mort. Depuis le *Ÿ.* 23. juſqu'au 29. il prédit les jugemens de Dieu contre les Juifs, pour avoir fait mourir J. C. Et depuis le *Ÿ.* 30. juſques à la fin, il marque l'établiſſement de l'Evangile dans toute la terre, & ſa durée juſqu'à la fin du monde, comme on le peut voir dans les Notes ſur le Pſeaume même.
Leur table] Voyez la Note ſur le *Ÿ.* 23. du Pſe. 69.
En laqs & en piege] Les deux mots de l'Original, *paghis* & *thèra*, dont ſaint Paul s'eſt ſervi pour rendre dans toute l'étendue de ſa ſignification le mot Hébreu *pach* du Pſeaume, ſemblent avoir marqué ici deux différentes manieres de chaſſe, celle des oiſeaux que l'on prend aux laqs, ou lacets; & celle des bêtes fauves qui étant pouſſées par les chaſſeurs dans des routes où l'on a creuſé des foſſes profondes, couvertes de quelques branches d'arbres, ces bêtes venant à paſſer deſſus, tombent dans cette foſſe, d'où enſuite elles ne peuvent point ſortir. Car quoi que ce dernier mot *thèra* ait chez les Grecs une ſignification un peu générale, il ſemble pourtant qu'étant formé, comme il eſt, du mot Grec *thèr*, qui eſt commun à toute ſorte de bêtes fauves, celui de *thèra* doit avoir ſignifié plus particulierement la chaſſe & la priſe de ces ſortes de bêtes: & il eſt au moins trés-certain que le mot Hébreu *pach*, que l'Apoſtre a rendu ici par ceux de *lacet* & de *piege*, eſt employé en ces deux ſignifications, 1. pour un lacet auquel on prend les oiſeaux, Pſe. 124. 7. & 2. pour une de ces foſſes couvertes, Pſe. 140. 6.
En trébuchement] Pour y tomber, & y être pris, comme des oiſeaux au lacet, & des bêtes fauves au trébuchet & à la foſſe, dont elles ne ſe défioient pas.
Et cela pour leur recompenſe] Les Septante avoient traduit en ce ſens, & par un mot tout ſemblable à celui dont ſaint Paul s'eſt ſervi, le terme Hébreu du Prophete, touchant lequel on peut voir la Note ſur ce paſſage du Pſeaume 69.
Ÿ. 10. *Que leurs yeux* &c.] C'eſt le voile qui demeure encore ſur leurs cœurs, 2. Cor. 3. 14.
Courbe continuellement leur dos] C'eſt-à-dire, qu'ils ſoient traittez par tout comme des eſclaves: Lévit. 26. 13.

Digitized by Google

11 Mais je demande ; Ont-ils bronché
l Act. 13. 46. pour trébucher ? Ainſi n'avienne ! [l] mais par leur chute le ſalut *eſt avenu* aux Gentils, pour les provoquer à la jalouſie.

m ℣. 15. 12 Or ſi leur chute eſt [m] la richeſſe du monde, & leur diminution la richeſſe des Gentils, combien plus *le* ſera leur abondance ?

13 Car je parle à vous, Gentils : certes
n ch. 15. 15. 16. Act. 9. 15. & 13. 2. & 22. 21. Gal. 2. 7. 8. Eph. 3. 8. 1. Tim. 2. 7. 2. Tim. 1. 11. entant que je ſuis [n] Apoſtre des Gentils, je rens honorable mon miniſtere :

14 *Pour voir* ſi en quelque façon je puis provoquer ceux de ma chair à la jalouſie, & en ſauver quelques-uns.

15 Car ſi leur rejection eſt [o] la réconciliation du monde, quelle ſera *leur* reception ſinon une vie d'entre les morts ?

o ℣. 12. 16 Or ſi les prémices ſont ſaintes, la maſſe l'eſt auſſi ; & ſi la racine eſt ſainte, les branches le ſont auſſi.

17 Que ſi quelques-unes des branches ont été retranchées, & ſi toi qui étois un olivier ſauvage, as été enté en leur place, & fait participant de la racine & de la graiſſe de l'olivier ;

18 Ne te glorifie pas contre les branches : car ſi tu te glorifies, ce n'eſt pas toi qui portes la racine, mais c'eſt la racine qui te *porte*.

19 Mais tu diras ; Les branches ont été retranchées, afin que j'y fuſſe enté.

20 C'eſt bien dit, elles ont été retranchées à cauſe de *leur* incrédulité, & toi tu és debout par la foi : ne t'éleve *donc* point par orgueil, [p] mais crains. p Prov. 28. 14. Eſa. 66. 2. Phil. 2. 12.

21 Car [q] ſi Dieu n'a point épargné les branches naturelles, *prens-garde* qu'il n'arrive qu'il ne t'épargne point auſſi. q Jean 15. 2.

22 Regarde donc la bonté & la ſévérité de Dieu : la ſévérité ſur ceux qui ſont tombez : & la bonté envers toi, [r] ſi tu perſévéres en *ſa* bonté ; car autrement tu ſeras auſſi coupé. r 1. Cor. 15. 2. Heb. 3. 6. 14.

23 Et eux-mêmes auſſi, s'ils ne perſiſtent point dans *leur* incrédulité, [s] ils ſeront entez : car Dieu eſt puiſſant pour les enter de nouveau. s 2. Cor. 3. 16.

24 Car ſi tu as été coupé de l'olivier qui de *ſa* nature étoit ſauvage, & as été enté contre la nature ſur l'olivier franc, combien plus ceux qui le ſont ſelon la nature, ſeront-ils entez ſur leur propre olivier ?

25 Car *mes* fréres, je ne veux pas que vous ignoriez ce myſtere, afin que vous [t] ne ſoyez point ſages en vous-mêmes, *c'eſt* qu'il eſt arrivé de l'endurciſſement en Iſraël dans une partie, juſqu'à ce que la plénitude des Gentils ſoit entrée : t ch. 12. 3. 16. Prov. 3. 7. Eſa. 5. 21. Mich. 5. 3.

26 Et ainſi tout Iſraël ſera ſauvé : ſelon ce qui eſt écrit ; [v] Le Libérateur viendra de Sion, & il détournera de Jacob les infidélitez : v Eſa. 59. 20.

℣. 11. *Pour trébucher*] Pour ne ſe relever jamais, & leur chute eſt-elle ſans reſſource ?

Par leur chute] L'incrédulité des Juifs ayant forcé Dieu à les rejetter, il a appellé en leur place les Gentils dans ſon Egliſe ; ℣. 30. Luc 4. 23. Act. 13. 46.

℣. 12. *Du monde*] Des Gentils, à la vocation deſquels l'incrédulité des Juifs avoit donné lieu, ℣. 11.

Leur abondance &c.] Gr. *leur plénitude* ; c'eſt-à-dire, que les Juifs venant à ſe convertir en corps de peuple, ℣. 26. une merveille ſi inеſpérée & ſi inouïe ſeroit ſuivie d'une converſion extraordinaire des Nations, ℣. 15. & conférez avec Apoc. 11. 15.

℣. 13. *Je parle à vous, Gentils*] Comme l'Egliſe de Rome étoit compoſée de Juifs & de Gentils, ſaint Paul s'adreſſe tantôt aux uns, & tantôt aux autres.

Je rens honorable mon miniſtere] Il veut dire que ſon Apoſtolat en étoit plus glorieux, ſoit par égard à l'étendue des païs où il alloit prêcher l'Evangile ; ſoit par rapport au ſuccés de ſon miniſtere parmi les Gentils. Mais on peut auſſi joindre ces paroles, comme font pluſieurs Interpretes, avec le verſet ſuivant, & traduire tout d'une ſuite, ſans ajoûter les mots *pour voir*, qui ne ſont pas dans l'Original ; *Certes en ce que je ſuis Apoſtre des Gentils, je glorifie mon Miniſtere, ſi en quelque maniere je puis provoquer* &c. pour dire, que ce lui ſeroit un ſurcroît de gloire, ſi étant particulierement l'Apoſtre des Gentils, il pouvoit auſſi par même moyen, exciter une ſainte jalouſie dans l'eſprit des Juifs, & les attirer ainſi, comme à l'envi les uns des autres, dans l'Egliſe de J. C.

℣. 14. *Ceux de ma chair*] Gr. *ma chair*, ce qui eſt une façon de parler tendre & affectueuſe, par laquelle l'Apoſtre faiſoit voir qu'il regardoit ceux de ſa nation comme d'autres lui-même.

℣. 15. *Vie*] C'eſt-à-dire, que ce ſera comme une réſurrection générale.

℣. 16. *Si les prémices* &c.] Saint Paul fait ici alluſion aux prémices des nouveaux fruits, par leſquelles toute la moiſſon étoit en quelque maniere ſanctifiée, Exo. 13. 12. Lévit. 23. 10. 14. & par là il a voulu dire que la conſécration que Dieu s'étoit faite autrefois du peuple Juif en la perſonne d'Abraham, porteroit ſa vertu juſques dans la poſtérité de ce Patriarche la plus éloignée : Act. 2. 39.

Si la racine &c.] Il redit ici la même choſe ſous un autre emblême.

℣. 17. *Quelques-unes*] L'Apoſtre veut ménager par cette expreſſion l'honneur de ſa nation, en ne faiſant tomber que ſur quelques-uns le crime de l'infidélité, & la rejection que Dieu a faite de ce peuple : ainſi ℣. 25. & ch. 3. 3.

Olivier ſauvage] Ceci s'adreſſe aux Gentils, qui étoient étrangers de l'alliance, Eph. 2. 12.

De la racine & de la graiſſe de l'olivier] C'eſt-à-dire, des avantages dont les Juifs avoient joui auparavant, & des bénéfices de l'alliance.

℣. 20. *Par la foi*] Les Interpretes entendent cela de la foi des Gentils, par laquelle ils ont été entez en J. C. & ils oppoſent cette foi à l'incrédulité des Juifs, qui a été cauſe qu'ils ont été retranchez : mais on pourroit auſſi entendre ici par le mot de *foi*, comme au ch. 3. 3. *la fidélité* de Dieu, qui ayant promis dans ſes oracles la vocation des Gentils, les a appellez dans ſon Egliſe, lors qu'ils ne s'y attendoient point du tout, & qu'ils ne penſoient pas même à lui : ch. 10. 20.

Ne t'éleve point] C'eſt-à-dire, ne t'enorgueilli point d'une vocation à laquelle tu n'as rien contribué. Et comme ſaint Paul parle de toutes ces choſes ſous l'emblême d'un arbre, il ſemble qu'il ait eû particulierement en vûe ces ſortes de branches qui s'élevant trop haut, épuiſent tout le ſuc qu'elles tirent de la racine, à ne faire que du bois, & à ne produire que des feuilles.

℣. 21. *Les branches naturelles*] Il appelle ainſi les Juifs, qui étoient deſcendus d'Abraham, avec lequel Dieu avoit traité alliance, & qui par là d'*olivier ſauvage* qu'il étoit de ſa nature, étoit devenu un *olivier franc*.

℣. 22. *Tombez*] C'eſt-à-dire, *tombez dans l'incrédulité*, & qui à cauſe de cela étoient retranchez, comme des branches mortes, ou infructueuſes : Jean 15. 2.

Si tu perſévéres en ſa bonté] Si tu portes des fruits convenables à ſon alliance, dans laquelle tu as été tranſporté.

Autrement &c.] Si tu ne portes pas ces fruits, tu ſeras retranché, comme les Juifs l'ont été.

℣. 23. *S'ils ne perſiſtent point* &c.] Saint Paul vouloit dire que les Juifs venant un jour à reconnoître leur erreur, & le crime qu'ils avoient commis contre J. C. Dieu leur pardonneroit, & les recevroit de nouveau dans ſon alliance ; comme cela eſt expliqué plus au long dans la ſuite, juſques au ℣. 32.

℣. 24. *Qui de ſa nature étoit ſauvage*] Les Gentils étoient *étrangers de l'alliance, & ſans Dieu au monde*, Eph. 2. 12.

Sur l'olivier franc] Cela veut dire, qu'ils ont été introduits dans l'Egliſe, & ſont devenus le peuple de Dieu.

Selon la nature] C'eſt-à-dire, les Juifs, qui ſont de la race d'Abraham, & en cette qualité, les *fils de l'alliance*, & les *enfans du Royaume* ; Matth. 8. 12.

Entez ſur leur propre olivier] Rétablis dans leurs premiers droits & dans leur ancien privilége, d'être le peuple de Dieu.

℣. 25. *Ce myſtere*] Le rappel des Juifs dans l'Egliſe, dont on peut voir des prédictions, Eſa. 11. 11. Zach. 12. 10. & ſur tout, Matth. 23. 39. & 2. Cor. 3. 16.

Afin que vous ne ſoyez point ſages &c.] C'eſt-à-dire, afin que les Gentils ſe voyant à la place des Juifs, n'euſſent pas trop bonne opinion d'eux-mêmes ; ℣. 18. 19.

C'eſt qu'il eſt arrivé de l'endurciſſement &c.] ou, que l'endurciſſement qui eſt arrivé dans une partie du peuple d'Iſraël, ne durera que juſqu'à ce que les Gentils qui doivent être appellez ſucceſſivement & durant pluſieurs ſiecles dans l'Egliſe, y ſoient entrez : conférez avec Luc 21. 24. Mais cette vocation des Gentils ne doit pas être confondue avec la converſion extraordinaire qui s'en doit faire aux derniers jours, ℣. 12. 15.

℣. 26. *Et ainſi*] ou, *Aprés quoi* : car c'eſt ce que ſignifie ici l'expreſſion de l'Original, comme Act. 7. 8. &c.

Tout Iſraël] C'eſt-à-dire, la nation des Juifs en corps, & non pas ſimplement quelques particuliers, comme il eſt arrivé dans tous les ſiecles.

Viendra de Sion] ou, *à cauſe de Sion*, & *pour Sion*, car c'eſt ce que ſignifie ici l'expreſſion Grecque *ek*, comme au ch. 9. 12. Jean 4. 6. & 6. 66. Apoc. 8. 13. & dans la Verſion des Septante, Oſée 11. 6. Joël 3. 19. Néh. 3. 11. Auſſi y a-t-il dans le Texte Hébreu d'Eſaïe, *viendra à Sion*, ou, comme les Septante l'ont traduit, *à cauſe*, ou *en faveur de Sion*.

Il détournera de Jacob les infidélitez] C'eſt-à-dire, que Dieu par l'efficace de ſon Eſprit les ramenera de leur rebellion & de leur incrédulité ;

Digitized by Google

27 Et c'eſt là l'alliance que je ferai avec
x Jér. 31. 31. Héb. 8. 8. & 10. 17. eux, x lorſque j'ôterai leurs péchez.
28 Ils ſont certes ennemis quant à l'Evangile, à cauſe de vous : mais *ils ſont* bien-aimez quant à l'élection, à cauſe des péres.
29 Car les dons & la vocation de Dieu ſont ſans repentance.
30 Or comme vous avez été vous-mêmes autrefois rebelles à Dieu, & que maintenant vous avez obtenu miſericorde par la rebellion de ceux-ci :
31 Ceux-ci tout de même ſont maintenant devenus rebelles, afin qu'ils obtiennent auſſi miſericorde par la miſericorde qui vous a été faite.
32 y Car Dieu les a tous renfermez ſous la rebellion, afin de faire miſericorde à tous.
33 z O profondeur des richeſſes & de la ſageſſe a & de la connoiſſance de Dieu! Que ſes jugemens ſont incompréhenſibles, b & ſes voyes impoſſibles à trouver!
34 Car c qui eſt-ce qui a connu la penſée du Seigneur? ou qui a été ſon conſeiller?
35 d Ou qui eſt-ce qui lui a donné le premier ; & il lui ſera rendu?
36 e Car de lui, & par lui, & f pour lui ſont toutes choſes. g A lui *ſoit* gloire éternellement : Amen.

y ch. 3. 9. Gal. 3. 22.
z Job 11. 7. Pſe. 36. 7.
a Pſe. 147. 5. Eſa. 40. 28.
b Job 26. 14. Eſa. 55. 8. 9.
c Job 36. 23. Pſe. 92. 6. Eſa. 40. 13. Jér. 23. 18. 1. Cor. 2. 16. Sap. 9. 13.
d Job 35. 7. & 41. 2.
e Prov. 16. 4. 1. Cor. 8. 6. Col. 1. 16. f Prov. 16. 4. g Héb. 13. 21.

lité ; car c'eſt le ſens de ces paroles, par leſquelles les Septante ont traduit le Texte Hébreu d'Eſaïe, qui porte, qu'*ils ſe convertiront de leurs forfaits.*

℣. 27. *Et c'eſt là l'alliance* &c.] Gr. *Et ce leur* ſera, ou, *leur* eſt, *de par moi cette alliance*, pour dire, *j'accomplirai avec eux cette alliance*, ſavoir, le rappel des Juifs dans ſon alliance ; lors que las de les voir ſi long-temps dans l'égarement, & touché de compaſſion d'un état ſi miſerable, il leur pardonnera leurs péchez. Par où l'Apoſtre vouloit faire voir que cette converſion des Juifs ſeroit l'effet du pardon que Dieu leur donneroit d'une ſi longue & ſi obſtinée infidélité ; car dans le ſtile de l'Ecriture *ôter les péchez*, c'eſt les *pardonner* : Exo. 34. 7. Job 7. 21. Pſe. 32. 5. Oſée 14. 2. Zach. 3. 9.

Lors que j'ôterai leurs péchez] Saint Paul peut avoir pris ces paroles d'Eſaïe, ch. 27. 9. mais il y a encore plus d'apparence qu'il a regardé à Jér. 31. 33. car quoi qu'il en ait fait l'application à l'établiſſement de l'Evangile, Héb. 8. 8. 9. cela n'empêche pas qu'elles ne puiſſent avoir auſſi regardé le rappel des Juifs dans l'Egliſe, comme deux grands évenemens, qui tout éloignez qu'ils ſont l'un de l'autre, ſont pourtant entrez tous deux dans les vûes du St. Eſprit, & rempliſſent tous deux enſemble tout le ſens de cette promeſſe : voyez des exemples ſemblables, ch. 9. 33. & 14. 11. Luc 4. 18. 1. Cor. 15. 54. 2. Pier. 3. 13.

℣. 28. *Ennemis quant à l'Evangile*] ou, ennemis de l'Evangile, & obſtinez à le rejetter.

A cauſe de vous] Une des cauſes de l'infidélité des Juifs, & de la rejection qu'ils faiſoient de l'Evangile, c'étoit qu'ayant pour les Gentils un mépris & une averſion extrême, ils ne pouvoient ſouffrir que les Apoſtres les appellaſſent dans l'Egliſe : ch. 10. 19. Act. 22. 22.

Mais ils ſont] ou, ſeront, *bien-aimez* : c'eſt-à-dire, que nonobſtant leur infidélité, Dieu ne laiſſoit pas de conſerver de l'affection pour ce peuple, en ſorte qu'il ne le rejettoit pas pour toûjours de ſon alliance ; ℣. 1. 2.

Quant à l'élection] C'eſt-à-dire, en conſéquence du choix que Dieu en avoit fait anciennement pour ſon peuple.

A cauſe des péres] C'eſt-à-dire, en vûe & en conſidération de l'alliance qu'il avoit traittée avec leurs péres, Abraham, Iſaac, & Jacob, & de l'affection qu'il avoit portée à ces Patriarches : Gen. 17. 7. Eſa. 41. 8. &c.

℣. 29. *Sont ſans repentance*] C'eſt-à-dire, que Dieu ne les revoque point : comme il a été dit au ch. 3. 4. conférez avec Eſa. 45. 23. & 49. 14. 15. Mal. 3. 6. Mais ſi cela eſt vrai de l'alliance en général faite avec les Patriarches, il ne l'eſt pas moins des dons & des graces que Dieu fait à ſes enfans en conſéquence de leur élection, & de leur adoption.

℣. 30. *Vous-mêmes*] C'eſt-à-dire, vous Gentils.

Par la rebellion de ceux-ci] ou, *aprés la rebellion de ceux-ci* ; car la phraſe de l'Original ne marque ici, & dans le verſet ſuivant, que l'ordre du temps dans lequel la choſe s'eſt faite ; voyez là-deſſus le ℣. 11.

℣. 31. *Ceux-ci*] C'eſt-à-dire, les Juifs.

Afin qu'ils obtiennent] C'eſt-à-dire, en telle ſorte pourtant qu'ils ſeront un jour rappellez par la miſericorde de Dieu : ℣. 1. 2. 11. 25.

Par la miſericorde] ou, *vous ayant été fait miſericorde* ; c'eſt-à-dire, aprés que Dieu vous aura fait la grace de vous appeller dans ſon alliance ; ℣. 25.

℣. 32. *Les a tous renfermez ſous la rebellion*] C'eſt-à-dire, que Dieu a permis qu'ils ayent tous été, Juifs & Gentils ſucceſſivement, dans l'infidélité, & hors de ſon alliance.

De faire miſericorde à tous] C'eſt-à-dire, pour les appeller un jour tous enſemble dans ſon alliance : ce qui ayant été commencé du temps des Apoſtres à l'égard des Juifs convertis, qui n'ont fait avec les Gentils qu'un même corps, & un même peuple, Eph. 2. 11. 12. &c. s'accomplira encore plus glorieuſement dans cette réünion entiere des peuples, de laquelle l'Apoſtre vient de parler.

℣. 33. *O profondeur* &c.] L'Apoſtre étonné d'une conduite ſi myſtérieuſe, impoſe ſilence à ſa raiſon, & il adore avec humilité la profondeur impénétrable des voyes de Dieu.

A trouver] ou, *à ſonder* : Le mot Grec ſignifie ce dont on ne peut pas même reconnoître les traces & les veſtiges ; ce qui exprime avec beaucoup de force & de grace tout enſemble combien les voyes de Dieu nous ſont incompréhenſibles.

℣. 35. *Qui lui a donné le premier* &c.] Par ces paroles priſes de Job ſaint Paul acheve d'humilier la Raiſon fiere & ſuperbe, réprime les plaintes du Juif que Dieu rejette de ſon alliance, & il empêche que le Gentil que Dieu y appelle en ſa place, ne s'enorgueilliſſe.

℣. 36. *De lui*] De ſon bon plaiſir.

Par lui] C'eſt-à-dire, comme étant la cauſe premiere de toutes choſes, & particulierement de nôtre converſion.

Pour lui] C'eſt-à-dire, pour ſa gloire.

CHAPITRE XII.

Nôtre ſervice raiſonnable, 1. Ne ſe pas conformer au préſent ſiecle, 2. Dons différens dans l'Egliſe, 6. Diverſes exhortations à l'amour du Prochain, 9—21.

JE vous exhorte donc, *mes* fréres, par les compaſſions de Dieu, que vous préſentiez vos corps en a ſacrifice vivant, ſaint, agréable à Dieu, *qui eſt* vôtre raiſonnable ſervice.
2 b Et ne vous conformez point à ce préſent ſiecle, mais ſoyez transformez par c le renouvellement de vôtre entendement, d afin que vous éprouviez quelle eſt la volonté de Dieu, bonne, & agréable, & parfaite.

a 1. Pier. 2. 5.
b 1. Pier. 4. 2.
c Eph. 4. 23. Col. 3. 10.
d Eph. 5. 17.

℣. 1. *Je vous exhorte donc*] C'eſt la concluſion & l'uſage que l'Apoſtre tire des doctrines qu'il a traittées juſqu'ici dans cette Epiſtre, qui ſont nôtre juſtification par la foi en J. C. & nôtre vocation dans l'Egliſe.

Vos corps en ſacrifice] Il exprime par des idées priſes de l'ancienne Loi les actes de nôtre piété, comme Mal. 1. 11. & par une de ces façons de parler qui marquent le tout par une de ſes parties, l'Apoſtre nous dit d'offrir nos *corps*, pour dire de nous offrir *nous-mêmes* ; comme il a employé le mot de *corps*, pour la *perſonne* même, 2. Cor. 5. 10. & ainſi Néh. 9. 37. Or ce qui a fait préférer ici cette expreſſion à toute autre, c'eſt qu'elle renferme plus nettement l'alluſion, & tout enſemble l'oppoſition, aux corps des victimes qui étoient offerts en ſacrifice, & ſelon qu'il eſt dit de J. C. qu'il a offert ſon corps en ſacrifice, Col. 1. 22. Héb. 10. 5. & 1. Pier. 2. 24.

Sacrifice vivant] Ces deux termes ſemblent être en quelque ſorte contradictoires, parce que le ſacrifice eſt la deſtruction & la mort de la victime. Mais ſaint Paul a ſuivi en cela le ſtile de l'Ecriture ſainte, qui pour donner une idée plus étendue d'une choſe joint enſemble deux expreſſions fort différentes, & quelque fois même oppoſées, comme pour la faire voir ainſi tout à la fois par pluſieurs côtez : ainſi elle dit *une Pierre en laquelle on croit*, 1. Pier. 2. 6. *blanchir des robes dans le ſang*, Apoc. 7. 14. *un agneau ſur un trône, & qui paît les fideles*, Apoc. 7. 17. &c. L'Apoſtre encore joint le mot de vivant à celui de ſacrifice, pour nous faire entendre qu'il y doit avoir dans le ſacrifice ſpirituel dont il parle, une *mort* & une *vie*, la mort au péché, & la vie à la juſtice : conférez avec ch. 6. 4. 5. 11.

Saint] C'eſt une alluſion aux victimes de la Loi, dans leſquelles il ne devoit point ſe trouver de tache ni de défaut.

Agréable] C'eſt une oppoſition aux ſacrifices des bêtes, Pſe. 50. 8. &c. Eſa. 1. 11. & 66. 3.

Raiſonnable] C'eſt une autre oppoſition au ſervice Légal, qui avoit quelque choſe de bas, & pour ainſi dire, de puerile, parce que l'Egliſe étoit alors comme dans l'enfance : Gal. 4. 3. 9. au lieu que l'Evangile n'a rien dans ſon culte qui ne ſoit noble & élevé, & digne de l'*adoleſcence* de l'Egliſe : Héb. 13. 15. 1. Pier. 2. 5.

℣. 2. *Conformez*] Le mot Grec *ſuſchèmatizeſthé*, ſignifie prendre les couleurs & les livrées de quelqu'un.

Préſent ſiecle] Le ſiecle préſent ſignifie ici les inclinations, les mœurs, & les maximes des hommes du monde ; comme 2. Cor. 4. 4. Gal. 1. 4. 1. Jean 5. 19.

Transformez] Gr. *métamorphoſez*, ce qui emporte un changement entier de l'eſprit & du cœur : Ezéch. 18. 31. Gal. 6. 15. Eph. 4. 23. Col. 3. 10.

La volonté de Dieu] C'eſt en général la doctrine de l'Evangile.

Bonne] C'eſt-à-dire, utile, par oppoſition aux Loix Moſaïques, Ezéch. 20. 25. Héb. 13. 9.

Agréable] C'eſt-à-dire, douce & commode ; par oppoſition à ces mêmes Loix : Matth. 11. 30. 1. Jean 5. 3.

Parfaite] C'eſt une troiſieme oppoſition à la Loi, Héb. 6. 1. & 7. 18.

Digitized by Google

3 Or par [e] la grace qui m'eſt donnée je dis à chacun d'entre vous, que nul ne préſume [f] d'être ſage par deſſus ce qu'il faut être ſage; mais qu'il ſoit ſage à ſobrieté, [g] ſelon que Dieu a départi à chacun la meſure de la foi.

4 Car [h] comme nous avons pluſieurs membres en un ſeul corps, & que tous les membres n'ont pas une même fonction:

5 Ainſi *nous qui ſommes* pluſieurs, ſommes [i] un ſeul corps en Chriſt: & chacun réciproquement membres l'un de l'autre.

6 Or [k] ayant des dons différens, ſelon la grace qui nous eſt donnée; ſoit de prophétie, *prophétiſons* ſelon l'analogie de la foi:

7 [l] Soit de miniſtere, *que ce ſoit* en adminiſtration: ſoit que quelqu'un enſeigne, *qu'il donne* enſeignement:

8 Soit que quelqu'un exhorte, *que ce ſoit* en exhortation: ſoit que quelqu'un diſtribue, *qu'il le faſſe* en ſimplicité: ſoit que quelqu'un [m] préſide, *qu'il le faſſe* ſoigneuſement: [n] ſoit que quelqu'un exerce miſericorde, *qu'il le faſſe* joyeuſement.

9 Que la charité *ſoit* [o] ſans feinte. [p] Ayez en horreur le mal, vous tenant collez au bien:

10 [q] Étant enclins par la charité fraternelle à montrer de l'affection l'un envers l'autre: [r] vous prévenant l'un l'autre par honneur.

11 N'étant point pareſſeux à vous employer pour autrui: [s] étant fervens d'eſprit: [t] ſervans le Seigneur.

12 [v] Joyeux dans l'eſpérance: [x] patiens dans la tribulation: [y] perſévérans dans l'oraiſon.

13 [z] Communiquans aux néceſſitez des Saints: [a] exerçans l'hoſpitalité.

14 [b] Béniſſez ceux qui vous perſécutent: béniſſez-les, & ne les maudiſſez point.

15 [c] Soyez en joye avec ceux qui ſont en joye: [d] & pleurez avec ceux qui pleurent.

16 [e] Ayant un même ſentiment les uns envers les autres, [f] n'affectant point des choſes hautes, mais vous accommodant aux choſes baſſes. [g] Ne ſoyez point ſages en vous-mêmes.

17 [h] Ne rendez à perſonne mal pour mal. [i] Recherchez les choſes honnêtes devant tous les hommes.

18 [k] S'il ſe peut faire, & autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec [l] tous les hommes.

19 [m] Ne vous vengez point vous-mêmes, mes bien-aimez, mais donnez lieu à la colere: car il eſt écrit; [n] A moi *appartient* la vengeance: je le rendrai, dit le Seigneur.

20 [o] Si donc ton ennemi a faim, donne lui à manger: s'il a ſoif, donne lui à boire: car en faiſant cela tu lui aſſembleras des charbons de feu ſur ſa tête.

21 Ne ſois point ſurmonté du mal, mais ſurmonte le mal par le bien.

e *ch.* 1. 5. f *ch.* 11. 25. & 16. 19. *Deut.* 29. 29. *Eccl.* 7. 16. 1. *Cor.* 4. 6. g 1. *Cor.* 12. 11. 12. *Eph.* 4. 7. h 1. *Cor.* 12. 12. & c. *Eph.* 4. 16. i 1. *Cor.* 12. 27. *Eph.* 1. 23. & 4. 16. & 5. 23. *Col.* 1. 24. *Héb.* 13. 3. k 1. *Cor.* 12. 4. & c. 2. *Cor.* 10. 13. 1. *Pier.* 4. 10. 11. l 1. *Cor.* 12. 28. *Eph.* 4. 11. 1. *Pier.* 4. 10. 11. m 1. *Tim.* 5. 17. n *Deut.* 15. 7. 2. *Cor.* 9. 7. o 1. *Pier.* 1. 22. & 4. 8. p *Pſe.* 36. 5. & 97. 10. *Amos* 5. 15. q *Eph.* 4. 3. *Héb.* 13. 1. 1. *Pier.* 1. 22. & 2. 17. 2. *Pier.* 1. 7. r 1. *Pier.* 5. 5. s *Apoc.* 3. 15. t *Eph.* 6. 7. v *Phil.* 4. 4. 1. *Theſſ.* 5. 16. x *Luc* 10. 20. *Héb.* 10. 36. y *Luc* 18. 1. *Eph.* 6. 18. *Col.* 4. 2. 1. *Theſſ.* 5. 17. z 1. *Cor.* 16. 1. a 1. *Pier.* 4. 9. b *Matth.* 5. 44. 1. *Cor.* 4. 12. 1. *Pier.* 3. 9. c 1. *Cor.* 11. 26. d *Eccleſiaſtiq.* 7. 35. e *ch.* 11. 25. *Phil.* 2. 2. & 3. 16. 1. *Pier.* 3. 8. f *Pſe.* 113. 1. 2. g *ỳ.* 3. & *ch.* 11. 25. *Prov.* 3. 7. & 25. 12. *Eccl.* 7. 16. *Eſa.* 5. 21. h *Prov.* 20. 22. & 24. 29. *Matth.* 5. 39. 1. *Theſſ.* 5. 15. 1. *Pier.* 3. 9. i 2. *Cor.* 8. 21. k *Héb.* 12. 14. l *Marc* 9. 50. m *Lévit.* 19. 18. *Matth.* 5. 39. *Eccleſiaſtiq.* 28. 1. n *Deut.* 32. 35. *Héb.* 10. 30. o *Prov.* 25. 21. 22. *Matth.* 5. 44.

Jacq. 1. 25. Mais l'Apoſtre veut faire entendre ici, que ſi on n'eſt pas tout *renouvellé*, & comme *métamorphoſé*, on n'a nul ſentiment de ces choſes.

ỳ. 5. *L'un de l'autre*] C'eſt-à-dire, pour le ſervice & l'utilité l'un de l'autre.

ỳ. 6. *Prophétie*] Le mot de *prophétie* ou de *prophétiſer* eſt mis ici pour celui d'interpréter, comme Exo. 7. 1. comparez avec Exo. 4. 14. 16. & 1. Cor. 14. 29. 39. & il ſemble que ſaint Paul ait eu particulierement en vûe un uſage établi dans les Synagogues, où il arrivoit ſouvent que celui qui y faiſoit la lecture de l'Ecriture ſainte expliquoit en même temps ce qu'il avoit lû: Luc 4. 17. 20. 21.

L'analogie de la foi] C'eſt proprement le juſte & le parfait rapport que toutes les doctrines de la Religion ont enſemble, de maniere que l'une ſert à l'autre, & qu'il n'y en a point de détachée; ainſi que dans le corps humain toutes les parties ſont liées l'une à l'autre, & s'entre-ſoûtiennent reciproquement.

ỳ. 7. *Miniſtere*] Gr. *diaconie:* voyez Act. 6. 1.

En adminiſtration] Gr. *en diaconie:* C'eſt-à-dire, qu'il y ait toute l'application que ces ſortes d'emplois demandent.

Enſeigne] Ceci regarde les Docteurs & les Prédicateurs, 1. Cor. 12. 28. Eph. 4. 11.

ỳ. 8. *Exhorte*] ou, *conſole*.

En ſimplicité] ou, *avec liberalité*, car le mot Grec eſt mis ici en ce ſens, comme 2. Cor. 8. 2. & 9. 11. 13. Jacq. 1. 5.

Miſericorde] Ce mot eſt mis ici, ſelon le ſtile des Héb. pour celui d'*aumône*.

ỳ. 9. *Horreur*] L'horreur naît dans nôtre ame ou de la vûe d'une grande difformité, comme quand on voit quelque monſtre; ou de l'extrémité & de la grandeur du péril; à tous ces égards le péché nous doit être un objet d'horreur.

Collez] Cette expreſſion figurée marque une union étroite & intime.

ỳ. 11. *Servans le Seigneur*] C'eſt-à-dire, que le but qu'on doit ſe propoſer en tout cela, c'eſt de ſervir J. C.

ỳ. 12. *Dans l'eſpérance*] ou, *par l'eſpérance*, c'eſt-à-dire, l'attente certaine de la recompenſe que le Seigneur promet à ceux qui le ſervent: Eſa. 45. 19. Héb. 11. 26.

ỳ. 16. *Même ſentiment les uns envers les autres*] C'eſt-à-dire, des ſentimens d'affection & de charité.

N'affectant] ou, *n'ayant pas de hauts ſentimens de vous-mêmes.*

ỳ. 18. *S'il ſe peut*] S'il ſe peut ſans choquer les intérêts de la vérité, ch. 15. 5. 1. Cor. 13. 6. Eph. 5. 9. & ſans rien faire contre les droits de la vertu: Héb. 12. 14.

ỳ. 19. *A la colere*] A la vengeance divine: ch. 2. 5. & 4. 15. Eph. 2. 3. pour dire que nous devons laiſſer à Dieu le ſoin de nous venger: Eccleſiaſtiq. 28. 1. 2. ou, comme d'autres l'expliquent, que nous laiſſions calmer nôtre colere, ſans nous emporter d'abord à la vengeance, comme il eſt dit Eph. 4. 26. Vous arrive-t-il de vous mettre en colere, qu'au moins cette colere n'aille pas juſqu'à vous faire prendre vengeance contre vôtre prochain.

ỳ. 20. *Tu lui aſſembleras* &c.] L'Apoſtre ne veut pas dire qu'on doive avoir cela pour but dans les bons offices qu'on rend à ſon ennemi, car ce ſeroit un des mouvemens les plus furieux de la vengeance, laquelle il défend ici; mais il veut ſeulement nous apprendre quelle ſera la punition de ceux dont rien n'aura pû adoucir l'humeur farouche & malfaiſante, & éteindre en eux la haine qu'ils ont contre leur prochain.

Des charbons de feu] Comme il eſt ordinaire à l'Ecriture de repréſenter la vengeance de Dieu ſous l'image d'un feu qui dévore & qui conſume, Job 15. 34. Pſe. 21. 10. & 140. 11. Eſa. 26. 11. &c. ſaint Paul ſe ſert ici, aprés Salomon, Prov. 25. 22. de ce même emblême, pour dire que la vengeance de Dieu s'entaſſera ſur la tête de ces hommes injuſtes & malins. Quelques Interpretes expliquent cela autrement, & ils entendent par ces charbons de feu qu'allument les bons offices, cette ardeur & ces fervens mouvemens de reconnoiſſance que les plus grands ennemis ne peuvent quelque fois s'empêcher d'avoir, lors qu'ils ſe voyent prévenus par la généroſité de ceux de qui ils devoient attendre tout le contraire. Mais cette explication eſt plus ſubtile que ſolide; car elle ne convient ni à la liaiſon que ces paroles ont avec le *ỳ.* précédent, ni à la nature de la phraſe, qui, de même que pluſieurs autres ſemblables où il eſt parlé de faire deſcendre, ou faire tomber ſoit le feu, ſoit le ſang ſur la tête de quelqu'un, veulent dire qu'il en eſt puni; & faire deſcendre des charbons de feu ſur la tête d'un homme, n'eſt en aucune Langue du monde mettre dans ſon cœur le feu de l'amitié, & y allumer le zele de la reconnoiſſance.

ỳ. 21. *Ne ſois point ſurmonté du mal*] C'eſt-à-dire, ne vous laiſſez pas emporter au reſſentiment & à la vengeance, par le mal & les injuſtices que vôtre ennemi vous fait.

Surmonte le mal par le bien] C'eſt-à-dire, ſurmontez par vôtre patience le mal qu'on vous fait, & rendez le bien pour le mal: Prov. 25. 15. Matth. 5. 39. & 18. 21.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

L'honneur dû aux Puissances, 1–7. *L'amour du Prochain*, 8. *Le salut est prés de nous*, 11. *La nuit est passée*, 12. *Etre revêtus du Seigneur Jésus*, 14.

a *Tite* 3. 1. 2. *Pier.* 2. 13. *Job* 36. 7. *Prov.* 8. 15. 16. *Eccl.* 8. 2. *Dan.* 4. 32. b *Sap.* 6. 4.

QUe toute personne soit sujette aux Puissances supérieures: [b] car il n'y a point de Puissance qui ne vienne de Dieu, & les Puissances qui sont *en état*, sont ordonnées de Dieu.

2 C'est pourquoi celui qui résiste à la Puissance, résiste à l'ordonnance de Dieu: & ceux qui y résistent, feront venir la condamnation sur eux-mêmes.

c 1. *Pier.* 2. 14.

3 [c] Car les Princes ne sont point à craindre *pour* de bonnes actions, mais *pour* de mauvaises. Or veux-tu ne craindre point la Puissance? fai bien, & tu en recevras de la louange.

4 Car *le Prince* est serviteur de Dieu pour ton bien: mais si tu fais mal, crains: parce qu'il ne porte point l'épée sans cause, car il est serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en punition de celui qui fait mal.

5 C'est pourquoi il faut être sujets, non seulement à cause de la punition, mais aussi à cause de la conscience.

6 Car c'est aussi pour cela que vous *leur* payez les tributs, parce qu'ils sont les ministres de Dieu, s'employans à cela.

d *Matth.* 22. 21. *Marc* 12. 17. *Luc* 20. 25.

7 [d] Rendez donc à tous ce qui leur est dû: à qui le tribut, le tribut: à qui le péage, le péage: à qui crainte, la crainte: à qui honneur, l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, finon que vous vous aimiez l'un l'autre: [e] car celui qui aime les autres, a accompli la Loi.

e *Gal.* 5. 14. 1. *Tim.* 1. 5.

9 Parce que ce *qui est dit*; [f] Tu ne commettras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne déroberas point, Tu ne diras point faux témoignage, Tu ne convoiteras point, & tel autre commandement, est sommairement compris dans cette parole; [g] Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.

f *Exo.* 20. 14. *Deut.* 5. 18. g *Lévit.* 19. 18. h *Matth.* 22. 39. *Marc* 12. 31. *Gal.* 5. 14. 1. *Tim.* 1. 5. *Jacq.* 2. 8. i 1. *Cor.* 15. 34. *Eph.* 5. 14. k *Eph.* 5. 11. 1. *Thess.* 5. 6–8. l 2. *Cor.* 6. 7. *Eph.* 6. 11. 13. m *Prov.* 23. 20. 21. 34. 1. *Cor.* 6. 10. *Gal.* 5. 19. 20. 21. n *Eph.* 5. 5. *Phil.* 4. 8. 1. *Thess.* 4. 12. & 5. 6. *Jacq.* 3. 14. 1. *Pier.* 4. 3. o *Gal.* 3. 27. p *Gal.* 5. 16. 1. *Pier.* 2. 11. 1. *Jean* 2. 16.

10 La charité ne fait point de mal au Prochain: [h] l'accomplissement donc de la Loi c'est la charité.

11 Même vû la faison, [i] parce qu'il est déja temps de nous réveiller du sommeil: car maintenant le salut est plus prés de nous, que lors que nous avons crû.

12 [k] La nuit est passée & le jour est approché: rejettons donc les œuvres de ténébres, & soyons revêtus [l] des armes de lumiere.

13 [m] Conduisons-nous honnêtement & comme en plein jour: [n] non point en gourmandises, ni en yvrogneries: non point en couches, ni en insolences: non point en querelles, ni en envie.

14 Mais soyez [o] revêtus du Seigneur Jésus-Christ, & [p] n'ayez point soin de la chair pour *accomplir* ses convoitises.

℣. 1. *Toute personne*] Cette obligation est générale, & ne souffre point d'exception: mais si J. C. en avoit excepté l'Evêque de Rome, saint Paul n'auroit pas écrit à l'Eglise même de Rome, qu'il n'y a personne qui ne soit sujet aux Puissances séculieres.

℣. 2. *A l'ordonnance de Dieu*] C'est-à-dire, à l'établissement que Dieu a fait en général des Magistrats & des Souverains; & en particulier à la sage conduite de sa Providence, qui éleve ceux que bon lui semble au Gouvernement des peuples.

La condamnation] Savoir, celle du Souverain, & celle de Dieu.

℣. 4. *En punition*] Gr. *en ire*, mais le mot d'*ire* ou de *colere*, est mis ici & au ℣. suivant, pour celui de *punition*.

℣. 5. *De la conscience*] C'est-à-dire, que quand on sauroit pouvoir se garantir de la punition du Souverain, il ne faudroit pas laisser de lui être fidele, parce qu'on y est obligé par la conscience, puis que Dieu l'a ordonné. Mais dés-là même que la conscience nous lie au Magistrat en vertu de l'ordonnance divine, il est clair qu'elle ne peut nous obliger à lui obéir dans les choses qui sont contraires à la parole de Dieu: Act. 4. 19. & 5. 29.

℣. 6. *S'employans à cela*] A protéger les bons, & à punir les méchans.

℣. 7. *Le tribut*] Ce sont les impositions qui sont faites sur les terres.

Le péage] Ce sont les taxes sur les marchandises qu'on transporte d'un païs à l'autre.

La crainte] C'est-à-dire, le respect & la soûmission.

L'honneur] C'est-à-dire, l'entretien nécessaire aux Rois pour le gouvernement de leurs Etats; car le mot d'*honneur* se prend souvent en ce sens; voyez 1. Tim. 5. 3. 17.

℣. 8. *Ne devez rien à personne*] Acquitez-vous exactement de tout ce que vous vous devez les uns aux autres.

Sinon que vous vous aimiez &c.] ou, *mais de vous aimer l'un l'autre*, pour dire, que nous devons chacun regarder comme une dette, & comme une obligation indispensable, de nous aimer les uns les autres.

A accompli la Loi] La Loi du Prochain contenue dans la seconde Table, comme il est ajoûté dans le verset suivant.

℣. 10. *Ne fait point de mal*] L'Apostre veut dire que la charité, bien loin de faire du mal au prochain, ne pense, au contraire, qu'à lui faire du bien: 1. Cor. 13. 4. voyez ce même tour d'expression, ℣. 14. & ch. 1. 16. 1. Cor. 5. 6. & 10. 5.

L'accomplissement] Ce mot répond à celui du ℣. 8. que nos Bibles ont traduit, par, *est sommairement compris*, car l'accomplissement, ou, comme on peut aussi traduire, *la plenitude* de la Loi, est ici l'abrégé ou la substance de toutes les loix de la seconde Table, qui regardent le prochain.

℣. 11. *Même vû la saison*] ou, *Sur tout, si nous considérons le temps* auquel nous vivons, qui est le temps de l'Evangile.

Le salut] ou, *la délivrance*, car le mot Grec signifie l'un & l'autre, & il se prend ici en ce dernier sens, pour insinuer que l'Eglise seroit bien-tôt délivrée des cruelles persécutions des Juifs, Héb. 10. 36. 37. conféré avec Luc 21. 28. & des restes de son ancienne servitude sous la pédagogie Mosaïque, qui tendoit tous les jours à sa fin, & alloit être dans peu de temps ensévelie sous les ruïnes de Jérusalem & du Temple.

Le salut] ou la délivrance qui alloit être procurée à l'Eglise Chrétienne dans l'extinction de la Synagogue.

Plus prés] Il s'étoit déja passé plus de la moitié du temps qu'il devoit y avoir de la mort de J. C. à la ruïne de Jérusalem.

Avons crû] C'est-à-dire, depuis que l'Evangile avoit commencé d'être prêché par les Apostres.

℣. 12. *La nuit*] Ce mot qui marque en général le temps des ténébres, comprend ici tout ensemble la nuit *de l'ignorance* Payenne, Act. 17. 30. Eph. 4. 18. & 5. 38. & le temps de l'obscurité Mosaïque, 2. Pier. 1. 19.

Le jour] C'est le temps de l'Evangile, qui est un véritable jour, & un temps de clarté & de lumiere pour le Payen & pour le Juif converti: Zach. 14. 6. 7.

Est approché] C'est-à-dire, il est *venu*, mais il croît & augmente, comme la lumiere du jour qui va en croissant.

℣. 13. *En couches, ni en insolences*] Ces deux mots ont ici à peu prés la même signification, & ils marquent en général toute sorte de mauvais commerces & d'impuretez; ce qui n'est que trop souvent la suite de l'intemperance dans le manger & dans le boire.

℣. 14. *Revêtus*] Etre revêtu de Jésus-Christ c'est ici être orné de ses vertus.

N'ayez point soin &c.] C'est-à-dire, mortifiez la chair, & n'ayez aucune complaisance pour elle: Gal. 5. 16.

CHAPITRE XIV.

Le Chrétien foible en la foi, 1. *Mange des herbes*, 2. *Egard au jour*, 6. *Nous vivrons pour le Seigneur*, 8. *Christ a domination sur les morts & sur les vivans*, 9. *Le siege judicial de Christ*, 10. *Il faut avoir de la condescendance pour le Chrétien foible*, 15. *Ce qui n'est point de la foi est un péché*, 23.

a *ch.* 15. 1. 7. 1. *Cor.* 8. 9. 11. & 9. 22.

OR quant à celui qui [a] est foible en la foi, recevez-le, & n'ayez point avec lui des contestations & des disputes.

2 L'un croit qu'on peut manger de

℣. 1. *Quant à celui* &c.] Saint Paul passe ici à une autre matiere, qui regarde la liberté que nous avons sous l'Evangile de manger indifféremment de toutes choses, dequoi quelques Chrétiens, nouvellement sortis du Judaïsme, où la distinction des viandes étoit régulierement observée, avoient de la peine à s'accommoder.

Recevez-le] C'est-à-dire, regardez-le comme un frére, & ayez de la bonté & de la charité pour lui.

Contestations] On pourroit traduire aussi, *sans vouloir pénétrer trop avant*

Digitized by Google

toutes choſes, & l'autre qui eſt infirme, mange des herbes.

b Col. 2. 16. 3 b Que celui qui mange *de toutes choſes*, ne mépriſe pas celui qui n'en mange point: & que celui qui n'en mange point, ne juge point celui qui en mange: car Dieu l'a pris à ſoi.

c Jacq. 4. 12. 4 c Qui és-tu toi, qui juges le ſerviteur d'autrui? s'il ſe tient ferme ou s'il bronche, c'eſt pour ſon propre maître: & même *ce Chrétien foible* ſera affermi; car Dieu eſt puiſſant pour l'affermir.

d Gal. 4. 10. Col. 2. 16. 17. 5 d L'un eſtime un jour plus que l'autre, & l'autre eſtime tous les jours *également: mais* que chacun ſoit pleinement

e ℣. 22. 23. réſolu en ſon eſprit.

f 1. Cor. 10. 31. 1. Tim. 4. 3. 6 f Celui qui a égard au jour, y a égard à cauſe du Seigneur: & celui auſſi qui n'a point d'égard au jour, n'y a point d'égard à cauſe du Seigneur:

g ℣. 2. 3. g celui qui mange *de toutes choſes*, en mange à cauſe du Seigneur: & il rend graces à Dieu: & celui qui n'en mange point, n'en mange point auſſi à cauſe du Seigneur, & il rend graces à Dieu.

7 h Car nul de nous ne vit pour ſoi-même, & nul ne meurt pour ſoi-même. h 1. Cor. 6. 19.

8 Mais ſoit que nous vivions, i nous vivons au Seigneur: ou ſoit que nous mourions, nous mourons au Seigneur: ſoit donc que nous vivions, ſoit que nous mourions, nous ſommes au Seigneur. i 2. Cor. 5. 15. 1. Theſſ. 5. 10.

9 Car c'eſt pour cela k que Chriſt eſt mort, & qu'il eſt reſſuſcité, & retourné en vie: afin qu'il ait domination tant ſur les morts que ſur les vivans. k Act. 10. 42. 2. Cor. 5. 15. l Matth. 7. 1. m Matth. 25. 31. 2. Cor. 5. 10.

10 l Mais toi pourquoi juges-tu ton frére? ou toi auſſi, pourquoi mépriſes-tu ton frére? m certes nous comparoîtrons tous devant le ſiege judicial de Chriſt. n Eſa. 45. 23. Phil. 2. 10.

11 Car il eſt écrit; n Je ſuis vivant, dit le Seigneur, que tout genou ſe ployera devant moi, & que toute langue donnera louange à Dieu. o Matth. 12. 36. 1. Cor. 3. 8. 2. Cor. 5. 10. Gal. 6. 5.

12 Ainſi donc o chacun de nous rendra compte pour ſoi-même à Dieu. p Eſa. 57. 14. Matth. 18. 7.

13 p Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre; mais uſez pluſtôt de diſcernement en ceci, q de ne mettre point d'achoppement ou de ſcandale devant *vôtre* frére. 1. Cor. 8. 13. & 10. 32. 2. Cor. 6. 3. q ℣. 20.

avant ſes penſées: pour dire, qu'il ne falloit pas pour cela mal penſer de ſa foi, mais qu'on devoit regarder ces ſentimens comme un ſcrupule d'une conſcience trop tendre, pluſtôt que comme un mépris de l'Evangile: conférez avec le ℣. 4.

℣. 2. *De toutes choſes*] C'étoit le Chrétien dont la foi étoit éclairée & forte, qui croyoit cela: 1. Tim. 4. 4.

Mange des herbes] ou, *ne mange que des herbes*, ce qui comprend auſſi les légumes, & les fruits des arbres; car ce mot eſt mis ici dans une ſignification générale, pour l'oppoſer à celui de *chair*: ℣. 21. Les Loix de Moyſe n'avoient pas porté ſi loin leur ſévérité, & elles s'étoient bornées à interdire l'uſage de certaines viandes, tandis qu'elles permettoient de manger des autres: mais la crainte qu'il n'arrivât quelque fois à des gens qui vivoient parmi les Payens, de manger des viandes ſouillées par ces idolatres, faiſoit que pluſieurs Juifs avoient mieux aimé s'abſtenir de toute ſorte de viandes, que de riſquer d'en manger quelqu'une qui eût été ſouillée par l'idolatrie; & ces Juifs étant venus à embraſſer la Religion Chrétienne, ce ſcrupule leur étoit encore demeuré dans l'eſprit: voyez 1. Cor. 8. 10. 11.

℣. 3. *Qui mange*] C'eſt-à-dire, qui mange de toutes choſes, ſans ſcrupule de conſcience: 1. Cor. 10. 25. &c.

L'a pris à ſoi] Gr. *l'a reçû*, c'eſt-à-dire, l'a reçû dans ſa communion, & à ſa paix; c'eſt le même mot qui a été employé au ℣. 1.

℣. 4. *Qui juges le ſerviteur d'autrui* &c.] C'eſt une comparaiſon priſe de la conduite que les hommes tiennent entr'eux, en ce que l'un n'entreprend pas ſur les actions des ſerviteurs d'un autre, mais chacun laiſſe à celui qui eſt le maître d'un ſerviteur d'agir à ſon égard ſelon qu'il lui plaît.

S'il ſe tient &c.] C'eſt-à-dire, s'il fait vigoureuſement ſa tache, ou s'il eſt foible à l'ouvrage, car c'eſt purement l'affaire de ſon maître: la comparaiſon finit à ces mots.

Et même ce Chrétien foible ſera affermi] Gr. *il ſera affermi*. Mais comme cette conſtruction renferme une équivoque avec le ſerviteur dont il eſt parlé dans la période précédente, il a été néceſſaire de l'ôter en répétant ici du ℣. 1. le mot de *foible*, & y joignant celui de *Chrétien*, puis que ce n'eſt que du Chrétien foible en la foi que l'Apoſtre dit qu'il ſera affermi. S. Paul fait donc dans ces mots l'application de la comparaiſon précédente, & il veut dire, que comme perſonne n'a droit de ſe mêler de ce que font ou ne font pas les domeſtiques des autres, & que c'eſt uniquement à leurs maîtres, qu'ils doivent rendre raiſon de leur conduite, nous n'avons pas auſſi d'inſpection ſur la conſcience de ces fréres infirmes, mais que nous devons les laiſſer à Dieu, qui les ayant reçûs dans ſa maiſon, augmentera leur connoiſſance, & fortifiera leur foi, dans le temps & en la maniere qu'il le jugera à propos.

℣. 5. *L'un eſtime* &c.] C'étoit ici un autre reſte des Obſervances Judaïques, dont ces nouveaux Chrétiens, nez & élevez dans la Synagogue, avoient de la peine à ſe défaire entierement.

Que chacun &c.] C'eſt-à-dire, que perſonne n'ait une conſcience flottante, mais que chacun étant bien perſuadé de ce qu'il doit faire, agiſſe ſelon ſa perſuaſion intérieure, pour obſerver, ou pour ne pas obſerver la diſtinction des jours; qui étoit une choſe aſſez peu importante d'elle-même, pour ne devoir pas exciter de fort grands troubles, ſur tout en ces premieres années du Chriſtianiſme.

℣. 6. *Celui qui a égard au jour*] Qui y a égard en diſtinguant un jour de l'autre, comme ſous la Loi, dans l'inſtitution du jour de Sabbat, & de pluſieurs autres feſtes Moſaïques.

A cauſe du Seigneur] ou, comme on peut traduire ici, & dans la ſuite, l'expreſſion Grecque *tô Kuriô*, *pour l'amour du Seigneur*, c'eſt-à-dire, par reſpect pour Dieu, qui avoit ordonné lui-même cette diſtinction. Mais ce que l'Apoſtre dit ici ne ſe doit entendre que de ces Chrétiens venus du Judaiſme, qui n'ayant pas encore toute la connoiſſance qu'il falloit du fond de l'Evangile, étoient *foibles en la foi*, ℣. 1. car ce n'étoit que pour de tels Chrétiens que ſaint Paul avoit la condeſcendance qu'il recommandoit dans tout ce chapitre, & non pour ceux qui par un pur entêtement pour les Obſervances Légales vouloient ou rappeller, ou retenir dans l'Egliſe ces diſtinctions de jours, & de viandes dont il parle ici; Gal. 4. 10. 11. Col. 2. 16.

A cauſe du Seigneur] A cauſe de nôtre Seigneur J. C. qui a aboli ces ſortes de diſtinctions cérémonielles. Le mot de *Seigneur* ſemble faire ici une eſpece d'équivoque étant pris la premiere fois pour Dieu le Pére, & la ſeconde pour J. C. mais cette équivoque eſt facilement ôtée par les ſujets différens à quoi ce mot eſt appliqué; étant viſible que la premiere fois il ne peût s'entendre que de Dieu le Pére, puis que c'eſt lui qui avoit fait la diſtinction des jours & des viandes; & quant à l'abolition de ces diſtinctions, il étoit connu qu'on ne pouvoit la rapporter qu'à nôtre Seigneur J. C.

Celui qui mange de toutes choſes] Ces derniers mots, *de toutes choſes*, ne ſont pas dans la phraſe abrégée de l'Original, non plus que dans le ℣. 3. mais ils doivent y être ſuppléez du ℣. 2.

En mange à cauſe du Seigneur] Il mange indifféremment de tout, & ſans s'en faire un ſcrupule de conſcience, à cauſe de la liberté que nôtre Seigneur J. C. nous en a donnée dans ſon Evangile: 1. Cor. 8. 8. & 10. 25. Col. 2. 16. 1. Tim. 4. 4.

Et il rend graces à Dieu] C'eſt-à-dire, & avant que de prendre ſon repas, & de manger indifféremment de tout ce qui lui eſt mis devant, il commence par bénir ces viandes. Or comme les bénédictions que les Juifs faiſoient en ſe mettant à table, commençoient ordinairement par ces mots, *Nous te rendons graces, ô Dieu qui as créé ces fruits de la terre* &c. cette bénédiction, ou cette priere, étoit communément appellée du nom d'*action de graces*; voyez la Note ſur Marc 14. 22.

N'en mange point à cauſe du Seigneur] Par reſpect pour Dieu, qui avoit anciennement ordonné cette diſtinction, au même ſens qui a été expliqué dans la ſeconde Note ſur ce verſet.

Et il rend graces à Dieu] Il bénit par la priere les viandes qu'il va manger, comme cela eſt expliqué dans la Note précédente.

℣. 7. *Nul de nous* &c.] Ceci a rapport au ℣. 4. & l'Apoſtre veut dire, que nous n'étant pas à nous-mêmes, mais à J. C. nôtre Seigneur, 1. Cor. 6. 19. 20. nôtre vie & nôtre mort lui appartiennent.

℣. 8. *Au Seigneur*] ou, pour le Seigneur & pour ſon ſervice.

Au Seigneur] ou, *pour le Seigneur*, c'eſt-à-dire, pour en être glorifiez, & pour le glorifier.

℣. 9. *Et retourné en vie*] ou, *& qu'il eſt derechef vivant*; ſelon ce que l'Apoſtre a dit, ch. 6. 9. 10. J. C. *étant reſſuſcité, ne meurt plus.*

℣. 10. *Mais toi pourquoi*] ou, *Pourquoi donc condamnes-tu* &c.

℣. 11. *Je ſuis vivant*] Il y a dans Eſaïe, *j'ai juré par moi-même*; mais au lieu de ces termes généraux, ſaint Paul rapporte les paroles expreſſes du ſerment: comme Eſa. 49. 18. Jér. 22. 24. &c.

Devant moi] C'eſt-à-dire, devant J. C. car c'eſt à lui que ſaint Paul applique cette prophétie, & c'eſt en effet J. C. qu'elle regardoit, comme il paroît par les verſets 22. & 24. du ch. 45. d'Eſaïe. Or comme celui que le Prophete a introduit parlant dans tous ces endroits, ſe nomme *le Dieu fort, & le ſeul Dieu*, il faut néceſſairement qu'Eſaïe & ſaint Paul ayent reconnu J. C. pour le vrai Dieu, & le *ſeul* Dieu, comme le Pére eſt auſſi le *ſeul Dieu*, Jean 17. 3. par cela même qu'il eſt le *vrai* Dieu. Cét oracle, au reſte, ayant dépeint l'exaltation de J. C. dans toute ſon étendue, & y ayant dans cette exaltation deux grands periodes, dont l'un comprend l'autorité & la puiſſance Royale de J. C. dans l'Egliſe; & l'autre, qui eſt une ſuite néceſſaire de ce premier, le Jugement univerſel, ſaint Paul a fait à cauſe de cela deux différentes applications de cét oracle; l'une qui regarde le premier période de la grandeur de Jéſus-Chriſt, Phil. 2. 10. & il a ici en vûe l'autre, qui regarde le jugement dernier: voyez un exemple ſemblable, ch. 11. 27.

℣. 13. *Scandale*] C'eſt en général tout ce qui peut être à nos prochains une occaſion de chute: & ſaint Paul ſemble avoir eu en cela égard à Lévit. 19. 14.

℣. 14.

Digitized by Google

14 Je sai & je suis persuadé par le Seigneur Jésus, [r] que rien n'est souillé de soi-même: [f] mais cependant si quelqu'un croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.

15 Mais si ton frére est attristé de te *voir manger* d'une viande, tu ne te conduis point *en cela* par la charité; [t] Ne détrui point par ta viande celui pour lequel Christ est mort.

16 Que donc vôtre bien ne soit point blâmé.

17 [v] Car le Royaume de Dieu n'est point viande ni brûvage: mais *il est* justice, paix, & joye par le Saint Esprit.

18 Et celui qui sert Christ en ces choses-là, est agréable à Dieu, & il est approuvé des hommes.

19 Recherchons donc les choses qui vont à la paix, & qui sont d'une édification mutuelle.

20 Ne ruine point l'œuvre de Dieu par ta viande. [x] Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il y a du mal à l'homme qui mange [y] en donnant de l'achopement.

21 [z] Il est bon de ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne faire aucune autre chose à laquelle ton frére bronche, ou dont il soit scandalisé, ou dont il soit blessé.

22 As-tu la foi? aye-la en toi-même devant Dieu. *Car* bienheureux est celui qui ne se juge point soi-même en ce qu'il approuve.

23 [a] Mais celui qui en fait scrupule, est condamné s'il *en* mange, parce qu'il n'*en mange* point avec foi: or tout ce qui n'est point de la foi, est un péché.

r *Matth.* 15. 11. *Act.* 10. 15. 1. *Cor.* 8. 8. 1. *Tim.* 4. 4. *Tite* 1. 15.
f ℣. 23.
t 1. *Cor.* 8. 11.
v 1. *Cor.* 8. 8.
x ℣. 14.
y ℣. 13.
z 1. *Cor.* 8. 9. 13.
a ℣. 14.

℣. 14. *Souillé*] Gr. *commun*, & ainsi dans la suite de ce verset, mais, le mot de *commun* est mis ici pour celui de *souillé* ou d'*impur*, comme Act. 10. 14. 15. & ailleurs, à l'imitation de la Langue Hébraïque, dans laquelle le mot de *saint* ou de *sanctifié*, marque la séparation & la destination d'une chose ou d'une personne pour le service de Dieu, & le mot de *commun*, au contraire, une chose impure ou profane.

Lui est souillée] C'est-à-dire, qu'il péche, en la mangeant contre sa conscience, comme il pécheroit si elle lui étoit défendue, & que Dieu la déclarât encore immonde: voyez ℣. 5. 22. 23.

℣. 15. *Si ton frére est attristé* &c.] S'il est choqué & scandalisé de te voir manger d'une chose, de laquelle il ne croit pas qu'il soit permis de manger.

Ne détrui] ou, *Ne perds point*, c'est-à-dire, ne ruïnez point, pour si peu de chose, l'édification de vos fréres.

Pour lequel &c.] Quoi qu'un homme pour lequel J. C. est mort ne puisse jamais périr, Jean 10. 28. & 17. 21. c'est l'exposer, entant qu'en nous est, à la perdition, lors que nous venons à ébranler sa foi par nôtre mauvaise conduite.

℣. 16. *Que donc vôtre bien* &c.] Ne donnez point sujet de mal parler de la liberté que nous avons en J. C. de manger de toutes choses, car c'est cette liberté qui nous a été apportée par l'Evangile que l'Apostre appelle ici un bien, à cause qu'elle nous décharge en cela, & en beaucoup d'autres choses, du joug & de la servitude de la Loi cérémonielle; Gal. 5. 1.

℣. 17. *N'est point viande* &c.] Ce n'est pas à manger & à boire de tout indifféremment, & sans scrupule, que consiste le véritable caractere d'un Chrétien, mais à vivre saintement, à être doux & paisible, à ne prendre que des plaisirs innocens, & à goûter les consolations & les joyes du St. Esprit.

℣. 18. *En ces choses-là*] C'est-à-dire, dans la justice, dans la paix, & dans l'édification.

℣. 20. *L'œuvre de Dieu*] C'est-à-dire, la vocation que Dieu a faite de ces personnes qui par un effet du peu de lumieres qu'elles ont encore, se scandalisent de vous voir manger indifféremment de toutes choses; ℣. 15.

℣. 21. *Dont il soit blessé*] Le mot de l'Original *asthenei*, qui dans sa signification litterale veut dire *s'affoiblir*, ou *être malade*, est mis ici dans un sens de figure, comme dans nôtre Langue le mot de *blessé*, pour dire, *être choqué*, & affligé, & comme il y a au ℣. 15. être *attristé* de voir faire à un homme des choses qui ruïnent l'édification.

℣. 22. *As-tu la foi*] C'est-à-dire, as-tu de la connoissance; car c'est ce que signifie ici & au ℣. 1. & 23. le mot de *foi*: conférez avec 1. Cor. 8. 1. 7.

Aye-la en toi-même] C'est-à-dire, sers-toi de ta connoissance & de tes lumieres, pour ton usage particulier, & pour manger de toutes choses sans scrupule de conscience.

Ne se juge point] C'est-à-dire, qui sans craindre de se rendre en cela coupable envers Dieu, mange de tout, dans la persuasion où il est qu'il en peut manger.

℣. 23. *Celui qui en fait scrupule*] Mais si en croyant qu'il y a du mal à manger d'une chose, il en mange, il péche: parce qu'il en mange contre sa conscience, & au mépris de la persuasion où il est qu'il ne le peut faire sans péché; 1. Cor. 8. 7.

Avec foi] Avec connoissance, & dans cette persuasion qu'il peut en manger sans pécher.

De la foi] C'est-à-dire, tout ce que l'on fait contre sa conscience, & les lumieres de son esprit: ℣. 14.

Est un péché] C'est, sans contredit, un péché, parce qu'on ne peut pas croire qu'une chose offense Dieu, & cependant la faire, sans un mépris manifeste de Dieu, & de son autorité.

CHAPITRE XV.

Condescendance pour les foibles, 1. Avoir tous un même sentiment, 5. Christ a été Ministre de la Circoncision, 8. Racine de Jessé, 12. Saint Paul employé au Sacrifice de l'Evangile, 16. Le grand succés de son Ministere, 19. Son dessein d'aller à Rome, 22. Il va à Jérusalem pour y porter les libéralitez des Gentils, 26. Il demande aux Romains le secours de leurs prieres, 30.

a *ch.* 14. 1. 1. *Cor.* 9. 22. *Gal.* 6. 1.

OR nous devons, nous qui sommes forts, [a] supporter les infirmitez des foibles, & non pas nous complaire à nous-mêmes.

2 [b] Que chacun de nous donc complaise à son prochain dans le bien, pour *son* édification.

3 Car même *Jésus*-Christ n'a point voulu complaire à soi-même, mais selon ce qui est écrit *de lui*; [c] Les blâmes de ceux qui te blâment sont tombez sur moi.

b 1. *Cor.* 9. 19. & 10. 24. 33. *Phil.* 2. 4. 5.
c *Pse.* 69. 10. 1. *Pier.* 2. 23.

℣. 1. *Nous qui sommes forts*] Nous qui sommes bien instruits en la foi.

Les infirmitez des foibles] Les foiblesses & les scrupules que les préjugez de la naissance & de l'éducation ont fait naître dans plusieurs de nos fréres en faveur de quelques Observances Mosaïques, chap. 14. 1. 2. &c.

Non pas nous complaire à nous-mêmes] En ne voulant rien relâcher de nôtre pratique, sous prétexte que nous avons raison dans le fond.

℣. 2. *Complaise à son prochain*] Que chacun relâche dans ces occasions de ses droits; comme saint Paul le pratiquoit lui-même, 1. Cor. 9. 19. &c. & 10. 24. 33.

Dans le bien] L'Apostre apprend par ce mot que la condescendance qu'il recommandoit, devoit pourtant avoir ses bornes, & que comme elle ne devoit jamais s'étendre jusqu'à intéresser la vertu & la piété, elle devoit être aussi fort sagement dispensée, pour ne donner point d'atteinte aux véritez de l'Evangile; Gal. 1. 10. & 2. 4. 5. & 5. 13.

℣. 3. *Car même Jésus-Christ n'a point voulu* &c.] Il l'auroit pû, & il en avoit tout le droit, mais il *ne l'a point voulu*. Saint Paul fait ici un de ces raisonnemens que l'on appelle dans l'Ecôle, des raisonnemens *du plus grand au moindre*; non seulement en comparant personne à personne, mais principalement en comparant cause à cause, & sujet à sujet. Dans l'exhortation de saint Paul il n'étoit question que de l'usage de quelques cérémonies, & d'un usage qui n'intéressoit personnellement aucun des particuliers, & l'un plus que l'autre; au lieu que dans l'exemple de J. C. que saint Paul allégue, ce sont des faits personnels, & des outrages faits à la personne même de J. C. De sorte que si J. C. a bien voulu dans un cas comme celui-là, ne se servir pas de son droit, & user de douceur & de charité, à plus forte raison ces Chrétiens à qui saint Paul recommandoit le relâchement & la condescendance, devoient-ils ne pas manquer de l'avoir pour des fréres, en une chose sur tout où l'amour propre, dont les intérêts sont ordinairement si vifs & si délicats, ne pouvoit point avoir de part

Selon ce qui est écrit de lui] Ces mots *de lui*, étant nécessairement compris dans le raisonnement de l'Apostre, & dans la preuve qu'il cite du Pse. 69. puis que sans cela cette citation n'auroit ici aucune force, ils ne servent qu'à rendre plus clairement le sens de ce Texte. Et à l'égard de la citation elle-même que saint Paul a faite de ce passage du Pseaume pour l'appliquer à J. C. comme c'est pour servir de preuve à ce qu'il disoit de la douceur de J. C. & de son désintéressement à l'égard des outrages qui lui étoient faits, que l'Apostre allégue ce Texte, il faut que ce Texte ait regardé directement J. C. dans les vûes du Saint Esprit, & par conséquent que ç'ait été J. C. lui-même qui étoit introduit prophétiquement parlant dans ce Pseaume, comme on le peut voir & dans la Préface générale sur le Livre des Pseaumes, & dans les Notes sur ce Pse. 69. en particulier, où l'on trouvera l'explication des paroles que saint Paul en a citées dans ce verset.

℣. 4.

Digitized by Google

4 Car toutes les choſes qui ont été écri-
d ch. 4. 23. 24. 1. Cor. 10. 11. 2. Tim. 3. 6. tes auparavant, d ont été écrites pour nôtre inſtruction: afin que par la patience & la conſolation des Ecritures nous ayons eſpérance.

5 Or le Dieu de patience & de conſolation e vous faſſe la grace d'avoir tous un
e ch. 12. 16. 1. Cor. 1. 10. Phil. 2. 2. même ſentiment ſelon Jéſus-Chriſt:

6 Afin que tous d'un même cœur, &
& 3. 15. 16. d'une même bouche vous glorifiïez Dieu, qui eſt le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

f ch. 14. 1. 3. 7 C'eſt pourquoi f recevez-vous l'un l'autre, comme auſſi Chriſt nous a reçus à lui pour la gloire de Dieu.

g Matth. 15. 24. Act. 3. 25. 26. 8 Or je dis que Jéſus-Chriſt a été g Miniſtre de la Circonciſion, pour h la vérité de Dieu, afin de ratifier les promeſſes
h ch. 3. 1. 2. faites aux Péres:

9 Et *afin* que les Gentils honorent Dieu pour ſa miſericorde: ſelon ce qui eſt écrit;
i 2. Sam. 22. 50. Pſe. 18. 50. i Je célébrerai à cauſe de cela ta louange parmi les Gentils, & je pſalmodierai à ton Nom.

k Deut. 32. 43. Pſe. 67. 5. 10 Et il *eſt* dit encore; k Gentils, réjouïſſez-vous avec ſon peuple:

l Pſe. 117. 1. 11 Et encore; l Toutes Nations, louez le Seigneur: & vous tous peuples célébrez-le.

m Eſa. 11. 1. 10. Apoc. 5. 5. & 22. 16. 12 Et auſſi Eſaïe a dit; m Il y aura une Racine de Jeſſé, & un qui s'élevera pour gouverner les Gentils, & les Gentils auront eſpérance en lui.

n Jacq. 1. 2. 13 Le Dieu d'eſpérance donc vous veuille remplir n de toute joye & de *toute* paix, en croyant: afin que vous abondiez en eſpérance par la puiſſance du Saint Eſprit.

o 2. Pier. 1. 12. 1. Jean 2. 21. 14 Or mes fréres, je ſuis auſſi moi-même perſuadé, que vous auſſi êtes pleins de bonté, o remplis de toute connoiſſance, & que vous pouvez même vous exhorter l'un l'autre.

15 Mais *mes* fréres, je vous ai écrit en quelque ſorte plus librement, comme vous faiſant reſſouvenir *de ces choſes*, à cauſe de p la grace qui m'a été donnée de
p ch. 1. 5. & 12. 3. Dieu.

16 Afin que je ſois miniſtre de Jéſus-Chriſt q envers les Gentils, m'employant
q ch. 11. 13. au ſacrifice de l'Evangile de Dieu: afin que l'oblation des Gentils ſoit agréable, étant ſanctifiée par le Saint Eſprit.

17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jéſus-Chriſt dans les choſes qui regardent Dieu.

18 Car je n'oſerois rien dire que r Chriſt
r 1. Cor. 3. 9. & 15. 10. 2. Cor. 2. 14. n'ait fait par moi f pour amener les Gentils à l'obéïſſance, par la parole, & par
f ch. 1. 5. & 16. 26. les œuvres.

19 t Avec la vertu des prodiges & des mi-
t Héb. 2. 4. racles, par la puiſſance de l'Eſprit de Dieu: tellement que depuis Jéruſalem, & les lieux d'alentour, juſqu'en Illyrie, j'ai fait abonder l'Evangile de Chriſt.

20 M'attachant ainſi avec affection à annoncer l'Evangile v là où Chriſt n'avoit
v 2. Cor. 10. 15. 16. pas encore été prêché, afin que je n'édifiaſſe point ſur un fondement *qu'un* autre *eût déja poſé*.

21 Mais, ſelon qu'il eſt écrit; x Ceux
x Eſa. 52. 15. à qui il n'a point été annoncé le verront; & ceux qui n'en ont point ouï parler l'entendront.

22 Et c'eſt auſſi y ce qui m'a ſouvent
y ch. 1. 13. 1. Theſſ. 2. 18. empêché de vous aller voir.

23 z Mais maintenant que je n'ai aucun
z ch. 1. 10. 12. & 15. 32. 1. Theſſ. 3. 10. 2. Tim. 4. ſujet de m'arrêter en ce païs, & que depuis pluſieurs années j'ai un grand deſir d'aller vers vous:

24 J'irai vers vous lors que je partirai pour aller en Eſpagne: & j'eſpere que je vous verrai en paſſant par vôtre païs, &

℣. 4. *Toutes les choſes* &c.] C'eſt-à-dire, 1. en général toutes les Ecritures de l'Ancien Teſtament, parmi leſquelles les prophéties qui ont regardé J. C. ſont les plus dignes de nôtre attention: & 2. en particulier ce que les Evangeliſtes avoient écrit de la débonnaireté & de la patience de J. C.

℣. 5. *Selon Jéſus-Chriſt*] Il ne doit jamais y avoir d'union dans l'Egliſe, qui ne ſoit une union ſelon J. C. ch. 12. 18.

℣. 7. *Recevez-vous l'un l'autre*] Recevez-vous d'une Egliſe à l'autre, dans un eſprit de charité & d'union.

℣. 8. *Jéſus-Chriſt a été Miniſtre de la Circonciſion*] C'eſt-à-dire, que J. C. a exercé ſon Miniſtere parmi les Juifs.

Pour la vérité de Dieu] ou, comme d'autres traduiſent, *à cauſe de la vérité de Dieu*: ſavoir, en conſéquence de la promeſſe que Dieu avoit faite ſi ſouvent à ce peuple, de lui envoyer le Meſſie.

℣. 9. *Et afin que les Gentils* &c.] L'Apoſtre enſeigne dans le verſet précédent & dans celui-ci, que J. C. a été envoyé au monde pour les Juifs & pour les Gentils, & par conſéquent que les Gentils & les Juifs étant tous participans des mêmes bénéfices, ils devoient avoir les uns pour les autres cet eſprit de charité & d'union, qu'il vient de leur recommander dans les verſets précédens.

Miſericorde] Tout ce que Dieu a fait de biens aux deux peuples, ç'a été grace & miſericorde; mais cependant l'Apoſtre diſtingue ces biens par les mots de *vérité*, & de *miſericorde*, à cauſe que Dieu ayant appellé depuis long-temps les Juifs dans ſon alliance, & leur ayant donné les promeſſes, tout ce qu'il a fait pour eux ſous l'Evangile, a eu proprement rapport à ſa fidélité & à ſa vérité: au lieu que n'y ayant eu rien de ſemblable à l'égard des Gentils, la vocation qu'il en a faite a été regardée à cauſe de cela comme un pur effet de ſa miſericorde: conférez avec ch. 10. 20. Eph. 2. 12. 13. 1. Pier. 2. 10.

℣. 10. *Gentils, réjouïſſez-vous avec ſon peuple*] Saint Paul a ſuivi dans la citation de ce paſſage du Deuteronome, la Verſion des Septante, qui ont ſuppléé à la phraſe Hébraïque le mot *avec*, lequel les Hébreux ſouſentendent ſouvent, comme on le peut voir dans la Note ſur le Deuteronome: de ſorte que c'étoit là une prédiction de la vocation des Gentils dans l'alliance pour devenir conjointement avec les Juifs le peuple de Dieu: Eph. 2. 14. 16. & 3. 6.

℣. 12. *Et encore* &c.] Saint Paul n'a point rapporté de promeſſes de Dieu en faveur des Juifs, parce que cela étoit clair, & connu de tout le monde; mais il cite ici pluſieurs oracles où la vocation des Gentils avoit été marquée, parce que les Juifs étoient extrémement prévenus ſur ce point contre les Gentils: outre que ſaint Paul ſe diſant l'*Apoſtre des Gentils*, ℣. 15. 16. & ch. 11. 13. il avoit un intérêt particulier à faire voir que leur vocation dans l'Egliſe ne devoit avoir rien de choquant pour les Juifs, puis qu'elle avoit été marquée cette vocation dans un grand nombre d'oracles.

℣. 13. *De toute joye*] C'eſt-à-dire, d'une joye parfaite, qui vous tienne lieu de toutes les autres joyes. Cette joye étoit celle que le Saint Eſprit forme dans nos cœurs, & qui eſt la ſuite & l'effet de nôtre paix avec Dieu, Jean 16. 20. 22.

℣. 16. *M'employant au ſacrifice*] C'eſt-à-dire, pour faire à l'égard des Gentils l'office d'un Sacrificateur Evangelique, en les amenant à Dieu par leur converſion, comme autant de victimes qui ne peuvent que lui être agréables, aprés qu'elles ont été ſanctifiées par le St. Eſprit. L'Apoſtre, au reſte, emprunte toutes ces idées du Miniſtere Lévitique: ainſi ch. 12. 1. Phil. 2. 17. Héb. 13. 15.

L'oblation des Gentils] C'eſt-à-dire, les Gentils convertis par la prédication de l'Apoſtre, leſquels il préſentoit à Dieu comme une oblation myſtique.

℣. 17. *Dans les choſes qui regardent Dieu*] Dans les choſes qui regardoient le ſervice de Dieu, & l'avancement de ſon Regne.

℣. 18. *Par la parole, & par les œuvres*] Par la prédication de l'Evangile, & par les miracles qui accompagnoient cette prédication, comme ſaint Paul le marque au ℣. ſuivant.

℣. 19. *Les lieux d'alentour*] C'eſt-à-dire, dans la Syrie & dans les autres païs voiſins de la Judée.

Illyrie] C'eſt aujourd'hui la *Dalmatie*, juſqu'aux frontieres de laquelle ſaint Paul avoit étendu ſes voyages, ayant été aux extrémitez de la Macedoine, contigue à l'Illyrie.

J'ai fait abonder] Gr. *j'ai rempli*: pour dire, qu'il avoit prêché avec ſuccés: voyez ſur la ſignification du terme de l'Original, Col. 1. 25.

℣. 20. *Sur un fondement*] C'eſt-à-dire, pour n'aller pas prêcher l'Evangile dans les lieux où il avoit été déja prêché.

℣. 23. *Que je n'ai aucun ſujet* &c.] Il veut dire, qu'il n'y avoit plus rien qui l'obligeât à demeurer plus long-temps dans la Grece, & dans les païs voiſins; car ſaint Paul écrivoit cette Epiſtre de Corinthe.

℣. 24. *Pour aller en Eſpagne*] Dieu ne permit pas que ſaint Paul accomplit ce deſſein, car étant arrivé à Jéruſalem, il y fut arrêté priſonnier, & conduit à Rome: Act. 20. 33. & 27. 1.

Conduit

que vous me conduirez-là, aprés que j'aurai été premierement raſſaſié en partie d'avoir été avec vous.

a *Act.* 19. 21. & 24. 17. 25 [a] Mais pour le préſent je m'en vais à Jéruſalem pour aſſiſter les Saints.

b *Act.* 11. 29. 1. *Cor.* 16. 1. 2. *Cor.* 8. 1. & 9. 2. 12. *Gal.* 2. 10. 26 Car [b] il a ſemblé bon aux Macedoniens & aux Achaïens de faire une contribution pour les pauvres d'entre les Saints qui ſont à Jéruſalem.

c *ch.* 11. 17. 1. *Cor.* 9. 11. 2. *Cor.* 8. 13. 14. *Gal.* 6. 6. 27 Il leur a, dis-je, ainſi ſemblé bon, & auſſi leur ſont-ils obligez: car [c] ſi les Gentils ont été participans de leurs biens ſpirituels, ils leur doivent auſſi faire part des charnels.

d ℣. 24. 28 [d] Aprés donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai conſigné ce fruit, j'irai par chez vous en Eſpagne.

29 Et je ſai que quand j'irai vers vous, [e] j'irai avec une abondance de bénédiction de l'Evangile de Chriſt. e *ch.* 1. 11.

30 Or je vous exhorte, *mes* fréres, par nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, & par la dilection de l'Eſprit, [f] que vous combattiez avec moi dans vos prieres à Dieu pour moi. f 2. *Cor.* 1. 11. *Phil.* 2. 1. *Col.* 4. 11.

31 [g] Afin que je ſois délivré des rebelles qui ſont en Judée, & que mon adminiſtration que j'ai à faire à Jéruſalem, ſoit rendue agréable aux Saints. g 2. *Theſſ.* 3. 2. h *ch.* 1. 10. & 15. 23. 1. *Cor.* 4. 19. *Jacq.* 4. 15.

32 Afin que j'aille vers vous avec joye [h] par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous. i *ch.* 16. 20. 2. *Cor.* 13. 11. *Phil.* 4. 9. 1. *Theſſ.* 5. 23.

33 Or [i] le Dieu de paix *ſoit* avec vous tous: Amen. 2. *Theſſ.* 3. 16.

Conduirez-là] C'eſt-à-dire, en Eſpagne, car il y avoit un grand commerce de Rome en Eſpagne.

En partie] Il leur inſinue par ces mots, qu'il ne prétendoit pas faire un long ſéjour dans Rome.

℣. 27. *De leurs biens ſpirituels*] C'étoit des Juifs que les Gentils avoient reçû l'Evangile, qui de la ville de Jéruſalem où il avoit commencé d'être prêché, s'étoit répandu enſuite par tout le monde: conférez avec Eſa. 2. 3. & Act. 1. 8.

CHAPITRE XVI.

Diverſes ſalutations, 1—16. *Contre les partialitez*, 17. *Satan briſé ſous les pieds*, 20. *Le myſtere caché dans les temps paſſez*, 25.

JE vous recommande nôtre ſœur Phebe, qui eſt Diaconiſſe de l'Egliſe de [a] Cenchrée: a *Act.* 18. 18.

2 [b] Afin que vous la receviez ſelon le Seigneur, comme il faut recevoir les Saints; & que vous l'aſſiſtiez en tout ce dont elle aura beſoin: car elle a été hôteſſe de pluſieurs, & de moi-même. b 3. *Jean* ℣. 6.

c *Act.* 18. 2. 26. 2. *Tim.* 4. 19. 3 Saluez [c] Priſcille & Aquile mes Compagnons d'œuvre en Jéſus-Chriſt:

4 Qui ont ſoûmis leur cou pour ma vie, & auſquels je ne rens pas graces moi ſeul, mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.

5 *Saluez* auſſi l'Egliſe qui *eſt* dans leur maiſon. Saluez Epainete mon bien-aimé, qui eſt les prémices d'Achaïe en Chriſt.

6 Saluez Marie, qui a fort travaillé pour nous.

7 Saluez Andronique & Junias mes couſins, qui ont été priſonniers avec moi, & qui ſont notables entre les Apoſtres, & qui même ont été avant moi en Chriſt.

8 Saluez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.

9 Saluez Urbain nôtre Compagnon d'œuvre en Chriſt, & Stachys mon bien-aimé.

10 Saluez Appelles approuvé en Chriſt. Saluez ceux de chez Ariſtobule.

11 Saluez Hérodion mon couſin. Saluez ceux de chez Narciſſe qui ſont en *nôtre* Seigneur.

12 Saluez Thryphene & Thryphoſe, leſquelles travaillent en *nôtre* Seigneur. Saluez Perſide la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé en nôtre Seigneur.

13 Saluez Rufus élû au Seigneur, & ſa mére, *que je regarde comme* la mienne.

14 Saluez Aſyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les fréres qui ſont avec eux.

15 Saluez Philologue, & Julie, Nerée, & ſa ſœur, & Olympe, & tous les Saints qui *ſont* avec eux. d 1. *Cor.* 16. 20. 2. *Cor.* 13. 12. 1. *Theſſ.* 5. 26. 1. *Pier.* 5. 14.

16 [d] Saluez-vous l'un l'autre par un ſaint baiſer. Les Egliſes de Chriſt vous ſaluent.

17 Or je vous exhorte, *mes* fréres, [e] de prendre garde à ceux qui cauſent des diviſions & des ſcandales contre la doctrine que vous avez appriſe, & de vous éloigner d'eux. e *Matth.* 18. 8. 17. 1. *Cor.* 5. 9. 11. *Col.* 2. 8. 2. *Theſſ.* 3. 6. 14.

18 [f] Car ces ſortes de gens ne ſervent point nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, mais leur propre ventre, & par de douces paroles & des flatteries ils ſéduiſent les cœurs des ſimples. f *Gal.* 6. 12. *Phil.* 3. 18. 19. 1. *Tim.* 6. 3. 2. *Tim.* 3. 2. 5. 6. *Tite* 3. 10. 2. *Jean* ℣. 10.

19 [g] Car vôtre obéïſſance eſt venue à la connoiſſance de tous: je me réjouis donc de vous; mais je deſire que vous g *ch.* 1. 8. 2. *Pier.* 2. 3.

℣. 1. *Diaconiſſe*] On appelloit ainſi de certaines femmes pieuſes, qui avoient ſoin d'aſſiſter les pauvres, & qui même s'employoient en particulier à l'inſtruction des perſonnes de leur ſexe.

De l'Egliſe de Cenchrée] C'eſt-à-dire, de l'aſſemblée de Chrétiens à Cenchrée, qui étoit un faux-bourg de Corinthe: car dans Corinthe, comme dans Rome, il y avoit pluſieurs aſſemblées, ou Egliſes: ℣. 14.

℣. 4. *Soûmis*] Qui ont expoſé leur vie pour moi.

℣. 5. *Qui eſt*] ou, *qui s'aſſemble*: car les premiers Chrétiens faiſoient leurs aſſemblées de piété dans les maiſons des particuliers: ℣. 14. 15. Act. 2. 46. 1. Cor. 16. 19. Col. 4. 15.

Prémices d'Achaïe] C'eſt-à-dire, le premier fruit de la prédication de ſaint Paul dans l'Achaïe.

℣. 7. *Entre les Apoſtres*] Ce nom d'Apoſtre, pris dans ſon étroite ſignification, n'étoit donné qu'aux douze Diſciples de J. C. & enſuite à ſaint Paul, qui fut aggrégé extraordinairement à ce nombre; 1. Cor. 9. 1. mais on donnoit auſſi ce nom dans un ſens plus vague, à ces Miniſtres célébres que les Apoſtres envoyoient dans les Egliſes, & en divers païs: 2. Cor. 8. 23. Phil. 2. 25. or c'eſt de ce ſecond ordre d'*Apoſtres* qu'étoient Andronique & Junias. La phraſe Grecque pourroit auſſi ſignifier ſimplement qu'ils *étoient en grande eſtime parmi les Apoſtres*.

Avant moi en Chriſt] Cela veut dire, qu'ils avoient été convertis à la foi Chrétienne pluſtôt que lui.

℣. 13. *Elû*] C'eſt-à-dire, un homme choiſi de Dieu, & orné de grandes qualitez pour le ſervice de l'Egliſe.

La mienne] Saint Paul l'appelle ainſi pour lui faire honneur, & en réconnoiſſance des ſoins qu'elle avoit pris de lui.

℣. 15. *Tous les Saints qui ſont avec eux*] C'eſt-à-dire, tous les fideles qui s'aſſembloient chez eux; & ainſi au ℣. ſuivant; car comme Rome étoit une grande ville, il falloit que les Chrétiens y euſſent pluſieurs maiſons où ils pûſſent s'aſſembler: ℣. 5.

℣. 17. *A ceux*] Il a principalement en vûe ces faux Paſteurs venus du Judaïſme, qui avoient une complaiſance exceſſive pour les préjugez des Juifs en faveur des obſervances Moſaïques: Gal. 2. 4. Phil. 3. 1. & qui ſous le prétexte ſpécieux de la charité & de la paix, donnoient une mortelle atteinte aux véritez eſſentielles de la Religion: Gal. 1. 7.

Eloigner d'eux] C'eſt-à-dire, de ne les pas écouter, & de ne ſe point laiſſer entraîner dans leurs ſentimens: 2. Ep. de ſaint Jean ℣. 10. 11.

Digitized by Google

h *Matth.* 10. 16. 1. *Cor.* 14. 20. — h soyez ſages quant au bien, & ſimples quant au mal.

20 Or i le Dieu de paix k briſera bien-tôt ſatan ſous vos pieds. La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vous, Amen.

i *ch.* 15. 33. k *Gen.* 3. 15.

l *Act.* 13. 1. & 16. 1. *Phil.* 2. 19. *Col.* 1. 1. 1. *Theſſ.* 3. 2. 1. *Tim.* 1. 2. — 21 l Timothée mon Compagnon d'œuvre vous ſalue, comme auſſi Lucius, & Jaſon, & Soſipater mes couſins.

22 Moi Tertius qui ai écrit cette Epiſtre, vous ſalue en *nôtre* Seigneur.

m 1. *Cor.* 1. 15. n *Act.* 19. 22. 2. *Tim.* 4. 20. — 23 m Gajus mon hôte, & celui de toute l'Egliſe, vous ſalue. n Eraſte le Procureur de la ville, vous ſalue, & Quartus *nôtre* frére.

24 La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vous tous, Amen.

o *ch.* 14. 4. 2. *Cor.* 9. 8. *Eph.* 3. 20. *Jude* ℣. 24. p *ch.* 2. 16. q *Eph.* 3. 9. *Col.* 1. 26. 2. *Tim.* 1. 9. *Tite* 1. 2. 1. *Pier.* 1. 20. — 25 o Or à celui qui eſt puiſſant pour vous affermir p ſelon mon Evangile, & *ſelon* la prédication de Jéſus-Chriſt, conformément à la révélation du myſtere q qui a été tû dans les temps paſſez,

r *Act.* 17. 2. & 18. 28. 1. *Tim.* 1. 17. *Héb.* 13. 15. *Jude* ℣. 25. — 26 r Mais qui eſt maintenant manifeſté f par les Ecritures des Prophetes, ſuivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obéiſſance de foi parmi toutes les nations;

27 t A Dieu, *dis-je*, ſeul ſage, *ſoit* gloire éternellement par Jéſus-Chriſt, Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains par Phebe Diaconiſſe de l'Egliſe de Cenchrée.

℣. 19. *Sages quant au bien*] C'eſt-à-dire, qu'ils ayent une grande pénétration & application d'eſprit pour diſcerner les bonnes doctrines d'avec les mauvaiſes, & pour ſe garder des illuſions des faux docteurs: ch. 2. 18. 1. Cor. 2. 15. Phil. 1. 10.

Simples] Le mot Grec veut dire *pur*, & *ſans mélange*: ce que ſaint Paul recommande ici particulierement par oppoſition à ces Prédicateurs relâchez, qui pour s'accommoder avec tout le monde, compoſoient une religion mêlée du Judaïſme & du Chriſtianiſme: ℣. 17. 2. Cor. 2. 17. & 4. 2.

℣. 20. *Briſera*] C'eſt une alluſion à Gen. 3. 15.

Bien-tôt] Il ſemble que ſaint Paul ait regardé à la vengeance que Dieu fit tomber peu de temps aprés ſur la Synagogue, dans la ruïne de Jéruſalem & du Temple; par le moyen de laquelle il délivra l'Egliſe Chrétienne de tous ces dangéreux rafinemens des faux docteurs dont l'Apoſtre vient de parler. Mais on peut auſſi étendre cette prédiction à la décadence générale du regne du démon, qui peu de temps aprés vit ſes temples démolis, & ſes idoles briſées dans tout l'Empire Romain: & l'on peut y comprendre auſſi le dernier dégré de ſa chute & de ſa ruïne, quoi que plus éloigné; parce que Dieu faiſant infailliblement ce qu'il a décrété, & le faiſant dans le temps le plus convenable pour ſa gloire, & pour ſon Egliſe, c'eſt dans le ſtile de l'Ecriture le faire *bien-tôt*: voyez ſur cela Héb. 10. 37. & Apoc. 22. 12.

Satan] Comme c'étoit en vûe de ces docteurs ruſez & artificieux dont ſaint Paul vient de parler ℣. 17. &c. qu'il faiſoit cette promeſſe à l'Egliſe, il donnoit à entendre que c'étoit ſatan, ce Tentateur ruſé dont les artifices avoient fait ſuccomber nos premiers Parens, qui inſpiroit à ces faux docteurs ces fineſſes déliées par leſquelles ils corrompoient la doctrine de l'Evangile.

℣. 23. *Mon hôte*] Il y a apparence que ſaint Paul ajoûta ceci de ſa main, avec ce qui ſuit juſques à la fin de ſa Lettre: conférez avec 1. Cor. 16. 23. 2. Theſſ. 3. 17. 18.

℣. 25. *Myſtere*] Quoi que ce mot ſoit quelque fois reſtreint à la vocation des Gentils, Eph. 3. 4. 2. Tim. 1. 10. il vaut pourtant mieux le prendre ici dans une ſignification plus générale, pour l'Evangile lui-même, dont les Juifs n'avoient eu anciennement qu'une connoiſſance fort obſcure, & dont Dieu n'avoit rien appris aux Gentils: ch. 1. 17. Col. 1. 26. & 2. 2. 3.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

PRÉFACE.

Comme il n'y avoit peut-être pas de païs au monde où la ſuperſtition & l'idolatrie fuſſent plus enracinées, & où elles trouvaſſent de plus habiles défenſeurs, que dans la Grece, le centre, pour ainſi dire, de l'Eloquence & de la Philoſophie, ſaint Paul, qui avoit été particulierement deſtiné pour la converſion des Infideles, crut qu'il ne ſe pourroit mieux acquiter de cét emploi, qu'en allant attaquer l'idolatrie comme dans ſon Fort. Il parcourut pour cét effet toutes les Provinces de la Grece Aſiatique, & paſſant de là dans l'Europe, il n'y eut point de ville tant ſoit peu conſidérable dans tous les païs de Grece, où il n'allât prêcher Jéſus-Chriſt, & où il ne fondât des Egliſes. La ville de Corinthe, que ſon antiquité, ſa grandeur, & ſon opulence rendoient une des plus célébres & des plus puiſſantes villes du monde, & qui étoit la Capitale de l'Achaïe, ne fut pas oubliée dans cette rencontre. Saint Paul y alla donc prêcher l'Evangile, & il y fit même un ſéjour d'environ un an & demi, parce que Dieu lui avoit déclaré dans une viſion, qu'il avoit un grand peuple dans cette ville, *Act.* 18. 10. 11. *Aprés en être ſorti pour aller faire ailleurs les fonctions de ſon Miniſtere, il reçut à Epheſe une Lettre que les Corinthiens lui écrivoient pour le conſulter ſur quelques matieres importantes; & cette Epiſtre-ci eſt la réponſe à la Lettre des Corinthiens. Mais avant que de répondre à leurs queſtions, il les cenſure d'abord des conteſtations & des diviſions qu'il avoit appris qui s'étoient formées parmi eux, au ſujet de divers Miniſtres*
ch. 1. 11. *de l'Evangile, les uns ſe diſant de* Paul, *les autres de* Pierre, & *quelques autres d'*Apollos, *ce qui étoit fort ſcandaleux, & n'alloit pas à moins qu'à faire un ſchiſme, qui eût été capable de perdre en peu de temps leur Egliſe. Il réprime enſuite la paſſion démeſurée que les Corinthiens*
ch. 1. 17. *témoignoient pour l'Eloquence, & pour la Philoſophie, au mépris de la ſimplicité avec laquelle l'Evangile étoit préché. Et comme c'étoit en eux*
& ch. 2. 1. *l'effet d'une fauſſe délicateſſe, & d'une trop grande opinion pour la ſageſſe humaine, il leur fait voir que ce n'eſt point par ces voyes-là que l'Evangile s'établit dans les ames, non plus que par la force du raiſonnement, mais uniquement par les lumieres du St. Eſprit, & par l'opération*
ch. 2. 13. 14. 15. *immédiate de la Grace. Il continue la même matiere dans le ch. 3. dont une partie tend à donner à Dieu la gloire de la converſion des pécheurs,*
℣. 10. &c. *& à mettre les plus excellens Miniſtres de l'Evangile au rang des ſimples inſtrumens pour la production de cette grande œuvre. La reſte du chapitre fait voir que* J. C. *eſt le ſeul fondement de l'Egliſe, duquel les Prédicateurs de l'Evangile ne doivent jamais ſe départir. L'Apoſtre releve*
ch. 4. *dans le ch. 4. la dignité de ſa charge, que ſes envieux s'efforçoient de rabaiſſer. Il cenſure dans le 5. la négligence du Presbytere de Corinthe à retrancher du corps de leur Egliſe un malheureux* Inceſtueux, *que l'Apoſtre* livre à Satan.
ch. 6. 1. *Dans le 6. il blâme les Corinthiens des procés qu'ils avoient entr'eux, & de ce qu'au lieu de les terminer ſans éclat & ſans bruit, ils alloient*
℣. 10. &c. *plaider devant les Tribunaux, qui étoient tous en ce temps-là occupez par des Payens & des Infideles. Tout le reſte de ce chapitre eſt contre les*
ch. 7. 1. 2. *impuretez de la chair, deſquelles l'Apoſtre tâche de détourner les Corinthiens par les raiſons les plus fortes qui puiſſent jamais être alléguées con-*
& c. *tre ce vice. Il vient enſuite aux queſtions que les Corinthiens lui avoient faites, & il traitte pour cét effet dans le chap. 7. du mariage entre des*
ch. 8. *perſonnes dont l'une fait profeſſion de la Religion Chrétienne, & l'autre eſt encore dans l'erreur & dans l'infidélité. Il examine dans le 8. la*
ch. 9. 1. *queſtion qui regardoit les viandes ſacrifiées aux idoles, pour ſavoir s'il étoit permis à un fidele d'en manger, ou non. Le 9. regarde les droits du*

Digitized by Google

du Miniſtere, & la condeſcendance que les Paſteurs doivent avoir en certaines occaſions. Le 10. commence par un recit des choſes les plus mémorables arrivées aux enfans d'Iſraël dans le deſert: aprés quoi il y eſt parlé des repas que les idolatres faiſoient en l'honneur de leurs dieux, & de la liberté que l'Evangile a apportée dans le monde, de manger ſans ſcrupule de conſcience de toutes les chairs qui ſe vendent à la boucherie. *Le 11. traitte premierement de la dignité de l'homme, & de la ſubordination de la femme: & puis, du ſouper des Agapes, & du Sacrement de l'Euchariſtie. Le 12. contient une riche énumération des dons miraculeux du St. Eſprit, deſquels l'Egliſe de Corinthe avoit été fort abondamment partagée. On trouve dans le 13. tout entier l'éloge de la charité. Le 14. eſt une cenſure contre l'abus que certaines perſonnes faiſoient du don des Langues dans les aſſemblées publiques. Le 15. eſt une forte diſpute contre ceux qui nioient la réſurrection future de nos corps, ou qui n'avoient de ce grand article qu'une foi flottante. Et le 16. qui eſt le dernier, commence par quelques avis touchant les Collectes qui ſe faiſoient dans les Egliſes de Grece pour les pauvres de l'Egliſe de Jéruſalem, & il finit par de preſſantes exhortations à la perſévérance dans la foi, & dans l'amour de Jéſus-Chriſt. Il paroît, au reſte, par le ℣. 8. de ce chapitre, que ce fut* d'Epheſe, *où ſaint Paul fit un ſéjour de trois mois, Act. 19. 8. qu'il écrivit cette Epiſtre, & non pas de* Philippes, *comme quelque main peu habile l'a écrit dans la ſouſcription qui ſe voit au bas de l'Epiſtre. Enfin, il ſe recueille clairement du ℣. 1. du même chapitre où les* Collectes *ſont ordonnées, que cette Epiſtre fut écrite quelque temps avant l'Epiſtre aux Romains, puis-que quand ſaint Paul écrivit celle-là les Collectes étoient achevées, & qu'il étoit lui-même en chemin pour en porter l'argent à Jéruſalem: Rom. 15. 25. 26.*

℣. 15. & c. ch. 10. 1. ℣. 16. ℣. 25. ch. 11. ℣. 20. ch. 12. ch. 13. ch. 14. ch. 15. ch. 16. 1. 2. ℣. 13.

CHAPITRE I.

Diviſions des Corinthiens, 11. La ſageſſe du monde confondue, 19. L'Evangile une folie, 21. Dieu a fait choix des petits & des foibles, 27. Jéſus-Chriſt nous a été fait ſapience &c. 30.

PAUL appellé à être Apoſtre de Jéſus-Chriſt, [a] par la volonté de Dieu, & le frére [b] Soſthenes,

2 A l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, [c] aux ſanctifiez en Jéſus-Chriſt, [d] qui êtes appellez à être ſaints, avec tous ceux [e] qui en quelque lieu que ce ſoit invoquent le Nom de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, leur *Seigneur* & le nôtre:

3 [f] Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt.

4 [g] Je rens toûjours graces à mon Dieu à cauſe de vous, pour la grace de Dieu qui vous a été donnée en Jéſus-Chriſt:

5 [h] De ce qu'en toutes choſes vous êtes enrichis en lui de *tout* don de parole, & de toute connoiſſance:

6 Selon que le témoignage de Jéſus-Chriſt a été confirmé en vous:

7 Tellement qu'il ne vous manque aucun don, [i] pendant que vous attendez la manifeſtation de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt,

8 [k] Qui auſſi vous affermira juſques à la fin, *pour* être [l] irrepréhenſibles en la journée de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

9 [m] *Et* Dieu, par qui vous avez été appellez à la communion de ſon Fils Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur, eſt fidele.

10 Or je vous prie, mes fréres, par le Nom de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, [n] de parler tous un même langage, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous, mais que vous ſoyez bien unis dans un même ſentiment, & dans un même avis.

11 Car, mes fréres, il m'a été dit de vous par ceux *qui ſont* de *chez* Chloé, qu'il y a des diſſenſions parmi vous.

12 Voici donc ce que je dis, [o] *c'eſt* que chacun de vous dit; Pour moi, je ſuis de Paul: Et moi, [p] d'Apollos: Et moi, [q] de Céphas: Et moi, de Chriſt.

13 Chriſt eſt-il diviſé? Paul a-t-il été crucifié pour vous? ou avez-vous été baptiſez au nom de Paul?

14 Je rens graces à Dieu que je n'ai

a 2. Cor. 1. 1. Gal. 1. 1. &c. b Act. 18. 17. c Act. 15. 9. 1. Theſſ. 4. 7. Jude ℣. 1. d Rom. 1. 7. Eph. 1. 1. Col. 1. 22. 1. Theſſ. 4. 7. 2. Tim. 1. 9. e 2. Tim. 2. 22. f Rom. 1. 7. 1. Cor. 1. 2. &c. g Rom. 1. 8. h ch. 12. 8. 2. Cor. 8. 7. Col. 1. 9. & 2. 7. i Phil. 3. 20. Tite 2. 13. k 1. Theſſ. 3. 13. & 5. 23. l Eph. 1. 3. Col. 1. 22. m ch. 10. 13. Phil. 1. 6. 1. Theſſ. 5. 24. & 2. Theſſ. 3. 3. Heb. 9. 23. n Rom. 12. 16. & 15. 5. Phil. 3. 16. 1. Pier. 3. 8. o ch. 3. 4. 21. & 4. 6. p Act. 18. 24. q Jean 1. 42.

℣. 2. *Sanctifiez en Jéſus-Chriſt*] C'eſt-à-dire, 1. conſacrez à Dieu par J. C. comme ſes rachettez: & 2. régénérez par ſon Eſprit.

En quelque lieu que ce ſoit] La diſtinction des lieux, autrefois ſi marquée dans la Loi, eſt abolie ſous l'Evangile: Jean 4. 23. Act. 17. 30. 1. Tim. 2. 8.

Leur Seigneur & le nôtre] C'eſt-à-dire, le Seigneur des Juifs & des Gentils, Rom. 11. 12. parce qu'il eſt le Médiateur & le Sauveur des uns & des autres: 1. Tim. 2. 5. 6. 1. Jean 2. 2.

℣. 3. *Et de par le Seigneur Jéſus-Chriſt*] Dieu le Pére ne nous fait aucune grace que par J. C. Eph. 1. 3.

℣. 5. *Enrichis*] Savoir, des richeſſes ſpirituelles & Evangeliques.

De tout don de parole] Gr. *en toute parole:* ceci regardoit particulierement ces dons extraordinaires dont l'Apoſtre fait l'énumeration dans le ch. 12.

℣. 6. *Le témoignage de Jéſus-Chriſt*] C'eſt-à-dire, l'Evangile de J. C. comme ch. 2. 1. lequel l'Apoſtre appelle ainſi à l'imitation des Prophetes, qui ont appellé la Loi le *Témoignage:* Exo. 25. 21. & 31. 18. &c.

℣. 7. *Pendant que vous attendez* &c.] Les fideles de Corinthe ne s'attendoient pas à voir la derniere apparition de nôtre Seigneur J. C. qui étoit trop éloignée de leur temps, pour ſe pouvoir imaginer qu'ils la puſſent voir; mais l'Apoſtre veut dire ſimplement, que Dieu les mettoit en état par cette grande effuſion de ſes graces, de voir un jour avec joye cette apparition glorieuſe de Jéſus-Chriſt: conférez avec Phil. 3. 21. & 1. Theſſ. 3. 13.

℣. 8. *Juſques à la fin*] C'eſt-à-dire, toûjours: ce qui regardoit proprement les fideles d'entre les Corinthiens, & non pas l'Egliſe même de Corinthe; car il n'y a point d'Egliſe particuliere à qui Dieu ait fait une telle promeſſe.

℣. 9. *Dieu* &c.] Ceci eſt ajoûté comme le fondement de l'aſſûrance que ſaint Paul donnoit aux Corinthiens: ainſi 1. Theſſ. 5. 24. & 2. Theſſ. 3. 3.

℣. 10. *De parler tous un même langage*] Gr. *de dire tous une même choſe:* c'eſt-à-dire, qu'ils ne ſe diviſaſſent pas, comme ils faiſoient, en pluſieurs partis.

℣. 11. *Par ceux qui ſont de chez Chloé*] Gr. *par ceux de Chloé:* ce qui marque pluſtôt des gens d'une certaine ville, que des perſonnes d'une famille particuliere; auſſi n'y a-t-il guere d'apparence que ſaint Paul eût voulu expoſer aux reproches des Corinthiens les perſonnes particulieres qui l'auroient inſtruit de leurs diviſions, dans leſquelles il ſe trouvoit lui-même intéreſſé. Et quant à Chloé, quoi qu'il n'en ſoit pas fait mention dans l'Hiſtoire ou dans la Géographie ancienne, il ne s'enſuit pas qu'il n'y ait pû avoir dans la Grece quelque ville peu conſidérable, qui ait été appellée de ce nom; car combien de ſemblables villes n'y a-t-il pas eu dont les noms ne ſe ſont point conſervez juſqu'à nous?

℣. 12. *Chacun de vous*] ou, *quelques-uns d'entre vous:* car c'eſt le vrai ſens de la phraſe Grecque, comme ch. 14. 26.

D'Apollos] C'étoit un Miniſtre éloquent, qui aprés s'être rendu célébre à Epheſe, Act. 18. 24. étoit auſſi allé prêcher à Corinthe, Act. 19. 1. & comme c'étoit un homme d'une grande réputation, ceux qu'il avoit convertis ſe glorifioient de l'avoir eu pour leur maître.

De Céphas] C'étoit l'Apoſtre ſaint Pierre, Jean 1. 42. de qui pluſieurs Chrétiens, venus apparemment de Judée, & de tels autres païs où ils avoient été convertis par cét Apoſtre, ſe glorifioient d'être les proſélytes, & les diſciples.

De Chriſt] Ceux-ci auroient eu raiſon, s'ils avoient dit cela dans le ſens que ces paroles peuvent avoir, qui eſt, qu'ils ne reconnoiſſoient que J. C. pour leur *Maître*, & pour leur Chef, Matth. 23. 8 10. Mais ce qu'il y avoit de mauvais en eux, & ce que ſaint Paul condamne, c'eſt qu'apparemment c'étoient quelques-uns de ces Juifs, ou de Judée, ou d'ailleurs, qui ayant vû J. C. en perſonne ſur la terre, & ayant été convertis par lui-même, prêchant & faiſant des miracles dans la Judée, s'en faiſoient un ſujet particulier d'honneur & de diſtinction.

℣. 13. *Chriſt eſt-il diviſé*] En ſorte que l'on puiſſe être en partie à lui, & en partie à l'un ou à l'autre des Miniſtres qui le prêchent. Mais, au contraire, par qui que ce ſoit qu'on ait été converti, on n'en eſt pour cela ni plus ni moins à J. C. & on n'en a ni plus ni moins de part à ſes graces, à ſes bénéfices: & c'eſt ici la premiere raiſon dont ſaint Paul ſe ſert contre ces diviſions des Corinthiens.

A-t-il été crucifié pour vous] Si Jéſus-Chriſt n'étoit mort que pour nous donner un exemple de patience, de foi, de zele, &c. Saint Paul & tous les autres Martyrs ſeroient morts pour nous, Col. 1. 24. Ceci marque donc qu'il y a eu dans la mort de Jéſus-Chriſt plus que tout cela, & qu'il a été crucifié pour nous dans un ſens tout particulier, c'eſt-à-dire, en nôtre place, Rom. 5. 6 7. 8. 2. Cor. 5. 14. comme nôtre pleige, & nôtre victime, & chargé de nos péchez; 2. Cor. 5. 21. 1. Pier. 2. 24. c'eſt la ſeconde raiſon que ſaint Paul employe contre ces diſſenſions ſcandaleuſes.

Ou avez-vous été baptiſez au nom de Paul] C'eſt une troiſieme raiſon contre tous ces différens partis.

℣. 14. *Je rens graces à Dieu que je n'ai baptiſé* &c.] C'eſt une quatrieme raiſon contre ces partis ſcandaleux qui s'étoient formez dans Corinthe; car ſaint

Digitized by Google

baptisé aucun de vous, que [r] Crispus & [f] Gajus:

15 Afin que personne ne dise que j'aye baptisé en mon nom.

16 J'ai bien aussi baptisé la famille de [t] Stephanas: du reste, je ne sai pas si j'ai baptisé quelque autre.

17 Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour évangeliser, [v] non point avec sagesse de parole, afin que la croix de Christ ne soit point anéantie.

18 [x] Car la parole de la croix est une folie à ceux qui périssent; mais [y] à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.

19 Vû qu'il est écrit; [z] J'abolirai la sagesse des sages, & j'anéantirai l'intelligence des entendus.

20 [a] Où *est* le sage? où *est* le Scribe? où *est* le Disputeur de ce Siecle? [b] Dieu n'a-t-il pas rendu fole la sagesse de ce monde?

21 Car puis qu'en la sapience de Dieu, [c] le monde n'a point connu Dieu par la sagesse, [d] le bon-plaisir de Dieu a été de sauver les croyans, par [e] la folie de la prédication.

22 Car [f] les Juifs demandent des miracles, & les Grecs cherchent la sagesse.

23 [g] Mais pour nous, nous prêchons Christ crucifié, qui est [h] scandale aux Juifs, & [i] folie aux Grecs.

24 A ceux, dis-je, qui sont appellez, tant Juifs que Grecs, *nous leur prêchons* Christ, [k] la puissance de Dieu, & [l] la sapience de Dieu.

25 Parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes; & la foiblesse de Dieu [m] est plus forte que les hommes.

26 Car, *mes* fréres, vous voyez vôtre vocation, que vous n'êtes pas beaucoup [n] de sages selon la chair, ni beaucoup de puissans, ni beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a choisi les choses foles de ce monde, pour rendre confuses les sages; & Dieu a choisi les choses foibles de ce monde, pour rendre confuses les fortes:

28 [o] Et Dieu a choisi les choses viles de ce monde, & les mépriſées, même celles qui ne sont point, pour abolir celles qui sont.

29 [p] Afin que nulle chair ne se glorifie devant lui.

30 Or c'est [q] par lui que [r] vous êtes en Jésus-Christ, [s] qui vous a été fait de la part de Dieu sapience, [t] & justice, &

saint Paul veut dire, que non seulement ceux d'entr'eux qui témoignoient être les plus attachez à lui, n'avoient pas été baptisez en son nom, mais que même il avoit la consolation de n'avoir baptisé que trés-peu de gens dans cette ville, car c'étoit une marque évidente qu'il n'avoit pas prétendu se faire par là des disciples & des proselytes pour lui-même, & avoir un gros parti dans cette Eglise.

℣. 15. *Que j'aye baptisé en mon nom*] où, *pour me faire un nom*, & une réputation, car c'est ce que signifie ici la phrase de l'Original, dans laquelle la prépositon *eis* est mise pour *à cause de*, & n'y a pas le même sens qu'au verset 13. ni que dans les autres Textes où il est dit que nous sommes baptisez au *Nom du Pére* &c. puis que si saint Paul l'y avoit employée en ce même sens, on ne sauroit comprendre en quoi auroit consisté ce raisonnement, je n'ai baptisé que peu de personnes, donc on ne peut pas dire que j'aye baptisé en mon nom, parce que quand il n'auroit baptisé qu'une ou deux personnes, il auroit pû arriver qu'il les auroit baptisées en son nom, aussi bien que s'il en avoit baptisé un grand nombre. Il est donc certain qu'il a voulu dire qu'il n'avoit pas baptisé pour se faire un nom.

℣. 17. *Ne m'a pas envoyé* &c.] C'est-à-dire, ne m'a pas *tant* envoyé pour baptiser, *que* pour évangeliser: voyez des façons de parler toutes semblables Jean 7. 16. Act. 5. 4. &c. L'Apostre a donc voulu dire, qu'y ayant eu dans les Eglises plusieurs Pasteurs qui pouvoient vaquer à l'instruction particuliere des Catéchumenes, & à l'administration du Baptême, il s'étoit principalement occupé à prêcher l'Evangile, comme le pouvant faire avec plus de force & de lumiere que le commun des Pasteurs.

Avec sagesse de parole] Cela regardoit moins la politesse du langage, que l'affectation de paroître habile & profond dans les sciences humaines, & de se jetter dans des spéculations abstraites & métaphysiques: car c'est proprement ce qui a toûjours fait préjudice à l'Evangile; tant du côté des Prédicateurs, qui s'abandonnant à leurs pensées, se sont souvent écartez de la vérité; que du côté des auditeurs, à qui la prédication devient par là moins intelligible: voyez la Note sur le ch. 2. 1.

℣. 18. *A ceux qui périssent*] C'est-à-dire, à ceux qui ne jugent de l'Evangile que par les fausses lumieres de leur Raison, comme sont en général tous ceux dans qui l'Esprit de Dieu n'agit point immédiatement, & par ses divines lumieres: ch. 2. 14. 15.

℣. 20. *Où est* &c.] Ces paroles ont un air insultant contre la science orgueilleuse de la Synagogue.

Le sage &c.] Saint Paul avoit en vûe les Docteurs Juifs dans ces trois noms, qui étoient comme leurs titres ordinaires; & par le dernier, qui marque proprement des gens qui font des questions & des recherches, il avoit égard à une certaine méthode qui s'étoit introduite dans leurs Ecoles, de traitter les matieres par questions, & par forme de disputes, lesquelles ordinairement étoient sans fin, & sans fruit: 1. Tim. 6. 4. 5. Tite 1. 10. & 3. 9. voyez la Note sur Luc 2. 46.

Rendu fole la sagesse] C'est une locution Hébraïque, qui veut dire que Dieu avoit confondu la sagesse humaine, & montré qu'elle n'étoit qu'une folie: comme quand Job disoit à Dieu, ch. 9. 31. *tu me plongeras dans un fosse*, pour dire, *tu me convaincras* de ma fouillûre: & saint Paul aux Héb. 8. 13. *il envieillit le premier*, pour dire, *il fait voir que le premier est envieilli.*

℣. 21. *Car puis qu'en la sapience de Dieu* &c.] C'est-à-dire, que le monde avec toute la sagesse & toute l'intelligence dont il se flatte, n'ayant point connu Dieu, savoir, le Payen ne l'ayant point connu dans la création & dans la Providence, Rom. 1. 19—23. & le Juif, dans les ordonnances de la Loi, il a plû à Dieu de sauver les ames humbles & dociles par un Evangile que le monde traitte de folie, mais qui est la véritable *sapience de Dieu*, afin de confondre ainsi la vaine sagesse du Juif & du Gentil.

La folie de la prédication] Folie au sentiment des incrédules, mais vraye sagesse, en effet, & sagesse même de Dieu.

℣. 22. *Les Juifs demandent des miracles*] Jésus-Christ en avoit fait presque sans nombre, & saint Paul lui-même aussi bien que tous les autres Apostres, en faisoit tous les jours, Rom. 15. 18. 19. mais cela ne satisfaisoit pas les Juifs obstinez, qui ayant l'esprit tout rempli de l'idée pompeuse qu'ils s'étoient faite du Messie, n'auroient voulu trouver en J. C. que grandeur & que gloire: conférez avec Esa. 66. 5.

℣. 23. *Scandale aux Juifs*] Le scandale est une chose qu'on rencontre sur son chemin, & à laquelle on heurte: ainsi ce mot convenoit trés-bien aux Juifs incrédules, puis qu'ils se trouvoient dans l'Eglise, & qu'ils attendoient le Messie.

Folie aux Grecs] Les Grecs avoient fait autrefois le même jugement de la Religion Judaïque: 3. Macc. 3. 11.

℣. 24. *Dis-je*] C'est là le sens de la particule Grecque dans ce Texte, comme au ℣. 30. 2. Cor. 5. 8. &c.

℣. 25. *La folie de Dieu*] C'est-à-dire, ce que les hommes regardent comme une folie, savoir, tout l'Evangile en général, & particulierement qu'un Messie crucifié soit invoqué & adoré comme le Sauveur du monde.

La foiblesse] C'est-à-dire, une prédication destituée des ornemens de l'Eloquence, & qui n'a été soûtenue ni par la force des armes, ni par l'espérance des richesses, & des honneurs: une prédication, enfin, faite par des gens de la lie du peuple.

℣. 26. *Vôtre vocation*] C'est-à-dire, quelles sont pour la pluspart les personnes que Dieu appelle d'une vocation efficace dans son Eglise; car le mot de *vocation* est employé ici pour les personnes mêmes qui sont appellées; comme celui d'*élection*, pour les élûs; Rom. 11. 7. & la *Circoncision*, pour les *Circoncis*; Rom. 15. 8. &c.

℣. 27. *Choisi*] C'est-à-dire, que Dieu a appellez préférablement aux autres, & d'une vocation efficace & intérieure.

℣. 28. *Qui ne sont point*] Celles qui sont tellement dans l'obscurité & dans le mépris, qu'on ne s'apperçoit presque pas qu'elles soient au monde: c'est pourquoi les Hébreux parlant des personnes distinguées & élevées en dignité, disent simplement qu'elles *sont*: Dan. 1. 21. conférez avec ch. 6. 28. & 11. 4.

℣. 29. *Nulle chair*] C'est-à-dire, aucun de ceux qu'il a appellez, puis que la préférence qu'ils ont eûe sur les autres, n'étoit point fondée sur des qualitez qui les distinguassent d'eux à leur avantage, mais elle étoit un pur effet du bon plaisir de Dieu.

℣. 30. *Or c'est par lui*] ou, *C'est, dis-je, par lui* &c. car c'est une répétition ou recapitulation de la doctrine précédente; & la particule Grecque marque ici cela, comme au ℣. 24.

Que vous êtes en Jésus-Christ] Cette expression ne marque pas seulement la profession de l'Evangile, mais sur tout la communion réelle & intime par laquelle les fideles sont unis à J. C. comme le sarment est uni au sep, Jean 15. 5. & comme tous les membres du corps sont unis à la tête, qui leur communique la vie & l'action.

De la part de Dieu] Par Dieu le Pére, 1. dans le *Conseil de paix*, ou de *pacification* fait de toute éternité entre le Pére & le Fils, Zach. 6. 13. & 2. dans l'envoi que le Pére a fait de son Fils au monde: Jean 3. 16.

Sapience] Ce mot signifie ici la connoissance des mysteres de la grace, & du salut, laquelle J. C. est venu apporter au monde: Jean 1. 18. & 15. 15. Col. 2. 5. & qui est ici opposée à la fausse sagesse du Juif & du Payen, qui se glorifioient l'un & l'autre de leur sagesse, jusques à traitter l'Evangile de *folie*.

Justice] C'est-à-dire, l'Auteur de la justice par laquelle nous sommes justi-

Digitized by Google

sanctification, & rédemption:
31 Afin que, [v] comme il eſt écrit, [x] celui qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur.

[v] 2. Cor. 10. 17.
[x] Jér. 9. 24.

juſtifiez devant Dieu: contre l'illuſion du Juif & du Gentil, qui n'ont jamais connu d'autre juſtice par laquelle nous puſſions être juſtifiez, que celle des œuvres.

Sanctification] Savoir, par ſon St. Eſprit: contre les penſées ſuperbes de l'homme, qui ſe regarde lui-même & ſon libre arbitre, comme le premier principe de ſa ſainteté.

Rédemption] C'eſt-à-dire, le dernier degré, & le comble de la rédemption, qui eſt la glorification de nos corps: Rom. 8. 22. Eph. 4. 30. voyez une ſemblable enchaînure des graces de Dieu, Rom. 8. 29.

℣. 31. Celui qui ſe glorifie &c.] Afin que perſonne ne ſe glorifie de ſa converſion, comme ſi elle venoit de lui-même, & des forces de ſon franc arbitre, mais qu'il en attribue toute la gloire à Dieu, qui l'a operée par ſon St. Eſprit: ch. 4. 7. & Jean 1. 12. 13.

CHAPITRE II.

Mépris de ſaint Paul pour la ſageſſe mondaine, 1—6. Il prêche la ſapience entre les parfaits, 6. Princes de ce ſiecle, 8. Choſes que l'œil n'a point vûes &c. 9. Le St. Eſprit eſt l'auteur & le principe de nôtre connoiſſance, 4. 5. 10. 12. 13. 15. L'homme animal, 14. &c.

[a] ℣. 4. 5. & ch. 1. 17. & 2. 4. 13. 2. Pier. 1. 16.

POur moi donc, *mes* fréres, quand je ſuis venu vers vous, [a] je n'y ſuis point venu avec excellence de parole, ou de ſageſſe, en vous annonçant le témoignage de Dieu.

[b] Gal. 6. 14.
[c] Act. 18. 1. 3. 2. Cor. 10. 10. & 11. 30. & 12. 5. 9. Gal. 4. 13.
[d] ℣. 1. 13.

2 Parce que je ne me ſuis propoſé de ſavoir autre choſe parmi vous, [b] que Jéſus-Chriſt, & Jéſus-Chriſt crucifié.
3 Et [c] j'ai même été parmi vous dans la foibleſſe, dans la crainte, & dans un grand tremblement.
4 Et ma parole & ma prédication n'a point *été* [d] en paroles attrayantes de la ſageſſe humaine: mais [e] en évidence d'Eſprit [f] & de puiſſance:

[e] ℣. 10. 12.
[f] ch. 1. 24.
[g] 2. Cor. 4. 7.

5 [g] Afin que vôtre foi ne ſoit point l'effet de la ſageſſe des hommes, mais de la puiſſance de Dieu.

6 Or nous propoſons une ſapience entre les parfaits, une ſapience, dis-je, qui n'eſt point de ce monde, ni des princes de ce ſiecle, qui s'en vont à néant.

[h] ch. 4. 1.
[i] Rom. 16. 25. Eph. 3. 9. Col. 1. 26.
[k] Matth. 11. 25. Jean 7. 48. Act. 3. 17. & 13. 27. 2. Cor. 3. 14. 1. Tim. 1. 13.

7 [h] Mais nous propoſons [i] la ſapience de Dieu, *qui eſt* en myſtere, *c'eſt-à-dire*, cachée: laquelle Dieu avoit, dés avant les ſiecles, déterminée à nôtre gloire.
8 [k] *Et* laquelle aucun des princes de ce ſiecle n'a connue: car s'ils l'euſſent connue, jamais ils n'euſſent crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais ainſi qu'il eſt écrit; [l] Ce ſont

[l] Eſa. 64. 4.

℣. 1. Pour moi donc] L'Apoſtre reprend & pourſuit ici ce qu'il avoit commencé au chap. précédent, ℣. 23. 24.

Avec excellence de parole, ou de ſageſſe] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit point affecté cette politeſſe de langage dont les Grecs ſe piquoient tant, ni cette fineſſe dans les penſées, & ces ſpéculations recherchées dont leurs Philoſophes & leurs Orateurs faiſoient leur plus grande étude, & par leſquelles ils gagnoient l'eſtime des peuples, & s'attiroient la foule des auditeurs. C'eſt tout ce que ſaint Paul a voulu dire & dans ce Texte & dans les ſuivans; mais ce ſeroit outrer ſa penſée & ſes expreſſions, que de prétendre, comme font quelques Théologiens, que l'Apoſtre ait voulu condamner ici la pureté & la netteté du ſtile dans les prédicateurs, ni la beauté & l'élevation des penſées & du raiſonnement, lors qu'en tout cela il n'y a rien que de ſolide: lui-même prononça dans Athenes un diſcours où il y a autant de délicateſſe & d'élevation, qu'il s'en trouve peut-être dans aucun Livre. Mais ni dans cette occaſion ni dans aucune autre ce n'a jamais été par la pompe du langage, mais par la force & l'évidence de la vérité, que ſaint Paul s'eſt propoſé de rendre utiles ſes prédications, ℣. 4. 5.

℣. 2. De ſavoir] De ſavoir lui-même, & de *faire ſavoir*, ou prêcher aux autres: car les Hébreux ſe ſervent ainſi quelque fois du ſimple mot *de ſavoir*, pour dire, *faire ſavoir*, comme Exo. 33. 5. 2. Chron. 9. 8.

Jéſus-Chriſt] Sa perſonne, ſa miſſion, ſes charges, & ſa doctrine.

Et Jéſus-Chriſt crucifié] C'eſt-à-dire, & ſur tout J. C. crucifié; en quoi le Juif trouvoit un ſujet de ſcandale, & le Gentil de riſée & de mocquerie. Mais l'Apoſtre s'arrête principalement à la croix de Chriſt, parce qu'elle eſt le centre de tout l'Evangile, étant conſidérée non ſeulement comme un parfait modele de patience, d'amour, & d'obéiſſance à la volonté de Dieu, 1. Pier. 2. 21. mais ſur tout comme un ſacrifice propitiatoire, Gal. 3. 13. Col. 1. 20. & 2. 14. 15.

℣. 3. En foibleſſe] C'eſt-à-dire, que bien loin de chercher l'éclat & le faſte, il avoit vêcu à Corinthe dans une condition rampante: Act. 18. 3.

Dans la crainte, & dans un grand tremblement] Ces expreſſions marquent en général l'application & le zéle d'un homme à faire ſon devoir: Pſe. 2. 11. Dan. 6. 26. 2. Cor. 7. 15. Eph. 6. 5. Phil. 2. 12.

℣. 4. N'a point été en &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas employé les ornemens de l'Eloquence, & les rafinemens de la Philoſophie pour perſuader ſes auditeurs, mais que ce qui avoit rendu, & qui rendoit tous les jours ſa prédication efficace, c'étoit l'illumination intérieure & la force ſecrete du St. Eſprit dans les ames des prédeſtinez: Act. 13. 48. & 16. 14.

En évidence d'Eſprit & de puiſſance] C'eſt-à-dire, par l'illumination & par l'efficace du St. Eſprit. Or l'évidence ou l'illumination de l'Eſprit eſt jointe ici avec ſa puiſſance, à cauſe que le St. Eſprit n'eſt efficace dans les ames, qu'autant qu'il les illumine, & qu'il leur fait connoître les véritez du ſalut.

℣. 5. Afin que vôtre foi &c.] ou, de ſorte que vôtre foi n'eſt point l'effet de la ſageſſe humaine, de l'éloquence, & du raiſonnement; mais de la puiſſance de Dieu, qui a agi dans vos cœurs: Eph. 1. 19. 20. & 2. 8. Phil. 1. 29.

℣. 6. Nous propoſons une ſapience] L'Apoſtre veut dire qu'encore que ſes prédications fuſſent dénuées de la ſageſſe du ſiecle, il ne laiſſoit pourtant pas de prêcher la ſageſſe, mais une ſageſſe fort différente de celle-là.

Les parfaits] Ce mot n'eſt pas mis ici pour faire oppoſition de Chrétien à Chrétien, mais du Chrétien à l'infidele; & pour ſignifier, ſelon le ſtile des Hébreux, des perſonnes bien inſtruites: voyez Eſa. 42. 19. & la Note ſur Matth. 10. 23. De ſorte que l'Apoſtre n'entendoit en général autre choſe par ces *parfaits*, que ces mêmes perſonnes dont il vient de dire, que ſa prédication avoit été à leur égard avec *évidence d'eſprit & de puiſſance*.

Qui n'eſt point de ce monde] L'Apoſtre entendoit en général par *la ſageſſe de ce monde* toutes les ſciences humaines, qui fleuriſſoient particuliérement dans la Grece.

Ni des princes de ce ſiecle] Par la ſageſſe de ceux que l'Apoſtre appelle ici *les princes de ce ſiecle*, laquelle il diſtingue viſiblement de *celle du monde*, il entendoit en particulier la ſageſſe de la Synagogue, & des Docteurs Juifs, leſquels il vient d'appeller ch. 1. 20. *les ſages, les ſcribes, & les diſputeurs de ce ſiecle*. Le nom de *Princes*, ou de *Principaux*, qui eſt celui d'*Archontes* en Grec, étoit comme affecté aux Membres du grand Sanhédrin, Luc 23. 13. 35. Jean 3. 1. & 7. 48. Act. 4. 5. &c. compoſé des perſonnes les plus ſavantes de la Nation; & il répond aux noms de *Rabbi*, & de *Rabbam*, dont on appelloit les Docteurs Juifs; car *Rabbi* en *Hébreu* veut dire auſſi *Prince*, dans ce ſens vague & général qui marque une perſonne fort diſtinguée. Et quant aux mots *de ce ſiecle* que ſaint Paul ajoûte à celui de *princes*, c'eſt autant que s'il avoit dit, *de la Synagogue*, ou, *de la Religion Judaïque*, parce que les Juifs ayant accoûtumé de deſigner *le Regne du Meſſie*, & tous les glorieux changemens qui devoient arriver alors, par le nom général de *ſiecle à venir*; Héb. 2. 5. ils appelloient l'état ou la forme du gouvernement tant Eccleſiaſtique que Politique, ſous lequel ils vivoient, *le ſiecle préſent*: de ſorte que dans ce langage, qui étoit familier aux Juifs, *les princes de ce ſiecle*, c'étoient les Docteurs, & les Gouverneurs de l'Egliſe Judaïque.

Qui s'en vont à néant] ou, *qui vont être abolis*; car la Synagogue étoit alors ſur ſon déclin, & touchoit au terme fatal où elle alloit tomber pour toûjours avec Jéruſalem & le Temple.

℣. 7. La ſapience de Dieu] C'eſt l'Evangile.

Qui eſt en myſtere] Une ſapience profonde, & qui eſt impénétrable à l'eſprit humain, ℣. 9. 10.

Cachée] Gr. *la cachée*, c'eſt-à-dire, *celle qui avoit été cachée*; car 1. les Gentils n'en avoient jamais entendu parler, Act. 17. 20. Rom. 15. 21. Eph. 2. 12. & 2. elle n'avoit été préſentée aux Juifs que dans l'obſcurité des oracles, & ſous le voile des cérémonies: Rom. 1. 17. 2. Cor. 3. 13. 18.

A nôtre gloire] C'eſt-à-dire, dont Dieu avoit reſervé la claire manifeſtation à ces derniers temps, comme une gloire qui nous devoit être particuliere: conférez avec Héb. 11. 39. 40.

℣. 8. Aucun] C'eſt-à-dire, *presqu'aucun*, car ce mot eſt mis ici comme Jean 3. 32. dans un ſens de comparaiſon, pour dire, *peu des Principaux d'entre les Juifs*: Jean 7. 48.

N'a connue] Ceci ne regarde pas la perſonne même de Jéſus-Chriſt, mais les oracles de l'Ecriture qui avoient parlé de lui, & qui étoient *la ſapience cachée*.

S'ils l'euſſent connue] C'eſt-à-dire, s'ils euſſent bien compris le ſens des oracles, & qu'ils euſſent bien examiné tous les caracteres que les Prophetes avoient donnez du Meſſie, ils auroient reconnu que J. C. étoit le Meſſie, Jean 5. 39. 46. & ils ne ſe ſeroient jamais portez à le faire mourir: voyez Act. 3. 17. 18.

Le Seigneur de gloire] C'eſt-à-dire, ce Meſſie, qui tout abject & contemptible qu'il leur paroiſſoit, étoit pourtant le *Seigneur* & *le Roi de gloire* dont les Prophetes avoient parlé, Pſe. 24. 10. Eſa. 4. 2.

Digitized by Google

des choſes que l'œil n'a point vûes; que l'oreille n'a point ouïes, & qui ne ſont point montées au cœur de l'homme, leſquelles Dieu a préparées à ceux qui l'aiment.

m *Job* 36. 10. *Matth.* 13. 11. & 16. 17. 2. *Cor.* 3. 18. 1. *Jean* 2. 27.

10 Mais Dieu nous *les* a [m] révélées, par ſon Eſprit. Car l'Eſprit ſonde toutes choſes, même les choſes profondes de Dieu.

n *Prov.* 20. 27. & 27. 19. *Jér.* 17. 9.

11 Car [n] qui eſt-ce des hommes qui ſache les choſes de l'homme, ſinon l'eſprit de l'homme qui *eſt* en lui? Pareillement auſſi nul n'a connu les choſes de Dieu, ſinon l'Eſprit de Dieu.

o ℣. 4. *Rom.* 8. 15.

12 Or nous avons reçû non point l'eſprit de *ce* monde, [o] mais l'Eſprit qui *eſt* de Dieu: afin que nous connoiſſions les choſes qui nous ont été données de Dieu:

p ℣. 1. 4. & *ch.* 1. 17. 2. *Pier.* 1. 16.

13 Leſquelles auſſi nous propoſons, [p] non point avec les paroles que la ſageſſe humaine enſeigne, mais avec celles qu'enſeigne le Saint Eſprit, appropriant les choſes ſpirituelles à ceux qui ſont ſpirituels.

q *Rom.* 1. 21. *Eph.* 4. 18. & 5. 8. *Tite* 3. 3. r *ch.* 1. 19. *Rom.* 8. 7. f *Phil.* 1. 10. 1. *Theſſ.* 5. 21. *Héb.* 5. 14. 1. *Jean* 4. 1. t *Job* 15. 8. *Eſa.* 40. 13. *Jér.* 23. 18. *Rom.* 11. 34. *Sap.* 9. 13.

14 [q] Or l'homme animal ne comprend point les choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu, [r] car elles lui ſont une folie: & il ne peut même les entendre, parce qu'elles ſe diſcernent ſpirituellement.

15 Mais *l'homme* ſpirituel [f] diſcerne toutes choſes, & il n'eſt jugé de perſonne.

16 Car [t] qui a connu la penſée du Seigneur pour le pouvoir inſtruire? mais nous, nous avons l'intention de Chriſt.

℣. 9. *Des choſes que l'œil n'a point vûes* &c.] C'eſt-à-dire, que les véritez fondamentales & eſſentielles de l'Evangile, *un Dieu en trois Perſonnes, un Dieu homme, un Meſſie crucifié, la néceſſité & la vérité de la ſatisfaction de Jéſus-Chriſt, la juſtification par une juſtice imputée*, toutes ces choſes, & pluſieurs autres, ſont infiniment au deſſus de la Raiſon, & des lumieres naturelles; ℣. 10. 14.

Qui ne ſont point montées au cœur de l'homme] Cette expreſſion eſt familiere à l'Ecriture, Jér. 7. 31. Ezéch. 38. 10. Act. 7. 23. pour dire, ce qui nous vient dans l'eſprit, & dans la penſée: parce que l'ame ayant ſon ſiege dans le cerveau, qui eſt la partie la plus élevée de l'homme, il ſemble que les penſées qui s'y forment y montent en quelque maniere: & le mot de *cœur* eſt mis en tous ces paſſages dans une ſignification Hébraïque; pour ſignifier en général l'*intérieur*, & non pas proprement pour cette partie de nôtre corps que nous appellons *le cœur*.

℣. 10. *Nous les a révélées*] C'eſt-à-dire, à nous qui ſommes fideles, car il s'agit dans tout ce chapitre de la révélation intérieure que Dieu fait des véritez du ſalut par l'efficace de ſon Eſprit dans tous ſes enfans, ℣. 4. 5. 12. 14. &c.

Car l'Eſprit ſonde toutes choſes] L'Apoſtre parle ici de la Perſonne du St. Eſprit, qui étant Dieu comme le Pére & le Fils, a la même connoiſſance qu'eux de tous les myſteres: & il peut par conſéquent les révéler aux hommes qu'il convertit, & qu'il régénere.

Les choſes profondes de Dieu] Ces choſes profondes de Dieu ſont ici les véritez ſalutaires de l'Evangile, dont la profondeur eſt impénétrable à la Raiſon, & qui ſont à cauſe de cela le véritable objet de la foi, que ſaint Paul oppoſe *à la vûe*, 2. Cor. 5. 7. & qu'il appelle Héb. 11. 1. *une démonſtration*, ou *une conviction*, & une perſuaſion *des choſes qu'on ne voit point*.

℣. 11. *Car qui eſt-ce des hommes*] Il faut ſuppléer ici le mot *comme*, qui y eſt ſouſentendu, de même que dans beaucoup d'autres comparaiſons, ch. 3. 13. & prendre ainſi ce paſſage; Comme il n'y a point d'homme qui ſache par lui-même & par ſa propre pénétration les penſées d'un autre, ainſi il n'y a que l'Eſprit de Dieu qui voye en Dieu les penſées de Dieu. Ce qui montre 1. que le St. Eſprit eſt une Perſonne différente du Pére; & 2. qu'il n'eſt pas lui-même un être créé.

℣. 12. *Afin que nous connoiſſions* &c.] Cela veut dire, que quelque claire que ſoit en elle-même la révélation que Dieu nous a faite de ces choſes dans l'Evangile, nous n'en aurions pourtant pas une connoiſſance de perſuaſion & de conviction, ſi Dieu ne nous avoit donné ſon Eſprit; Eph. 1. 17. 18.

℣. 13. *Appropriant*] Ce terme marque la conformité que les doctrines ſpirituelles & céleſtes de l'Evangile ont avec les hommes éclairez & régénérez par l'Eſprit de Dieu; au lieu qu'elles n'en ont aucune avec les hommes charnels & irrégénérez.

℣. 14. *L'homme animal*] C'eſt l'homme dans ſon état naturel, qui n'a d'autres lumieres que celles de ſa Raiſon, ni d'autre principe intérieur de connoiſſance que les facultez naturelles de ſon ame; car c'eſt proprement ce que ſignifie ici le terme de l'Original, qui eſt formé de celui d'*ame*: comme en ſaint Jude ℣. 19. c'eſt pourquoi l'Apoſtre oppoſe à l'homme *animal* l'homme *ſpirituel*; comme ſaint Jude l'oppoſe à l'homme qui *n'a point l'Eſprit*.

Ne comprend point] Gr. *ne reçoit point*: pour dire, qu'il n'en a pas une perſuaſion réelle & profonde; mais qu'au contraire il les combat & les rejette, parce qu'il ne les trouve pas conformes à ſes préjugez, & à ſes inclinations.

Qui ſont de l'Eſprit de Dieu] C'eſt-à-dire, qui ſont l'objet de ſon opération & de ſon efficace, & que l'Eſprit de Dieu nous fait connoître: ℣. 10. 12. 13.

Lui ſont folie] Savoir, à cét homme qui ne juge de l'Evangile que par ſa Raiſon toute ſeule, quelles que ſoient d'ailleurs ſes lumieres, ſa ſcience, & ſa pénétration.

Il ne les peut entendre] Par les ſeules lumieres de ſon eſprit.

Se diſcernent ſpirituellement] C'eſt-à-dire, que c'eſt par l'opération ſecrete & puiſſante du St. Eſprit, que le fidele diſcerne les véritez du ſalut des erreurs qui leur ſont contraires, & qu'il les démêle des artifices des ſéducteurs, pour ne s'y laiſſer pas ſurprendre: Jean 10. 4. 5. 14. 27.

℣. 15. *L'homme ſpirituel*] L'homme qui a pour principe de ſa connoiſſance l'Eſprit de Dieu qui l'anime, & qui dirige ſes ſentimens.

N'eſt jugé] ou, *n'eſt diſcerné*: car c'eſt le même terme que le précédent: & l'Apoſtre exprime par ce mot le ſentiment profond de l'action du St. Eſprit dans le fidele, & cette douce perſuaſion dont ſon cœur eſt pénétré, & que perſonne n'y peut voir & diſcerner que lui-même; comparé avec Rom. 8. 16. 25. Apoc. 2. 17.

℣. 16. *Pour le pouvoir inſtruire*] ou, *pour être ſon conſeiller*: c'eſt-à-dire, qu'il n'y a point d'intelligence créée qui ait pû pénétrer la profondeur des vûes de Dieu dans l'œuvre de la Rédemption: ℣. 7.

L'intention de Chriſt] ou, *la penſée de Chriſt*, c'eſt-à-dire, que nous connoiſſons par les lumieres de ſon Eſprit, tout ce qu'il nous faut ſavoir pour nôtre ſalut.

CHAPITRE III.

Les Corinthiens cenſurez pour leurs diviſions, 1—5. Dieu donne l'accroiſſement, 6. Comment on doit bâtir ſur le fondement, 10. La ſageſſe de ce monde eſt une folie, 19. Toutes choſes ſont pour nous, ſoit Paul, &c. 21.

ET pour moi, *mes* fréres, je n'ai pû parler à vous comme à des *hommes* ſpirituels, mais comme à des *hommes* charnels, *c'eſt-à-dire*, comme à *des gens qui ſont encore* des enfans en Chriſt.

a *Héb.* 5. 12. 13. 1. *Pier.* 2. 2.

2 [a] Je vous ai donné du lait à boire, & non pas de viande, parce que vous ne la pouviez pas encore *porter*; même maintenant vous ne le pouvez pas encore: parce que vous étes encore charnels.

b *ch.* 1. 11.

3 [b] Car puis qu'il y a parmi vous de l'envie, & des diſſenſions, & des partialitez, [c] n'étes-vous pas charnels, & ne vous conduiſez-vous pas à la maniere des hommes?

c *Gal.* 5. 19. 20. *Jacq.* 3. 16.

d *ch.* 1. 12.

4 [d] Car quand l'un dit; Pour moi, je ſuis de Paul: & l'autre; Pour moi, je ſuis d'Apollos; n'étes-vous pas charnels?

e *ch.* 1. 12.

5 Qui eſt donc Paul, & qui eſt [e] Apollos, ſinon des Miniſtres, par leſquels vous

℣. 1. *A des hommes ſpirituels*] C'eſt-à-dire, comme à des perſonnes aſſez éclairées pour comprendre les matieres les plus difficiles de la Religion.

Charnels] Ce mot n'eſt pas oppoſé ici à celui de régénéré, mais il marque ſeulement une imperfection de connoiſſance & de foi dans les Corinthiens, comme toute la ſuite le montre.

Enfans en Chriſt] C'eſt-à-dire, des gens peu avancez dans la véritable connoiſſance de l'Evangile; ce que leurs diviſions ne marquoient que trop: ch. 1. 13.

℣. 2. *Du lait*] Il appelle ainſi les premiers élemens de la Religion Chrétienne: voyez Héb. 5. 12. 13. 1. Pier. 2. 2.

Viande] Ce ſont des doctrines où il y a plus de difficulté.

℣. 3. *A la maniere des hommes*] C'eſt-à-dire, à la maniere des mondains, qui ſe diviſent & ſe partagent entr'eux, ſelon qu'ils ſont menez par leur intérêt, ou par leurs paſſions.

℣. 5. *Par leſquels vous avez cru*] Comme ayant été les inſtrumens dont Dieu s'eſt ſervi pour produire, ſous l'opération immédiate de ſa grace, la foi dans les cœurs: ch. 15. 10. Act. 16. 14.

℣. 6.

Digitized by Google

avez cru, selon que le Seigneur a donné à chacun.

f *℣.* 10. *Act.* 18. 2. g *Act.* 18. 27. & 19. 1.

6 f J'ai planté; g Apollos a arrosé: mais c'est Dieu qui a donné l'accroissement.

7 Or ni celui qui plante, ni celui qui arrose, ne sont rien, mais Dieu, qui donne l'accroissement.

h *Pſe.* 62. 13. *Jér.* 17. 10. & 32. 19. *Matth.* 16. 27. *Rom.* 2. 6. *Gal.* 6. 5. *Apoc.* 2. 23. & 22. 12.

8 Et tant celui qui plante, que celui qui arrose, ne sont qu'une même chose; h mais chacun recevra sa recompense selon son travail.

i *ch.* 15. 10. *Marc* 16. 20. 2. *Cor.* 2. 14. & 6. 1. k *Eph.* 2. 20. 1. *Pier.* 2. 5.

9 i Car nous sommes ouvriers avec Dieu: & vous êtes le labourage de Dieu, & k l'édifice de Dieu.

l *℣.* 6. & *ch.* 15. 11. m *Rom.* 1. 5. n *Apoc.* 21. 14. o *Eſa.* 28. 16. *Zach.* 3. 9. *Matth.* 16. 18. *Eph.* 2. 20.

10 l Selon la grace de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé m le fondement n comme un sage architecte, & un autre édifie dessus: mais que chacun regarde comment il édifie dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui o qui est posé, qui est Jésus-Christ.

12 Que si quelqu'un édifie sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume:

13 L'œuvre de chacun sera manifestée: car p le jour la fera connoître, parce qu'elle sera manifestée par le feu: q & le feu éprouvera quelle sera l'œuvre de chacun.

p *ch.* 4. 3. q *Eſa.* 48. 10. 1. *Pier.* 1. 7.

14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura édifié dessus, demeure, il en recevra la recompense.

15 Si l'œuvre de quelqu'un brûle, il en sera perte: mais pour lui, il sera sauvé; toutefois comme par le feu.

16 Ne savez-vous pas r que vous êtes le Temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous?

r *ch.* 6. 19. 2. *Cor.* 6. 16. *Eph.* 2. 21. 22. 1. *Tim.* 3. 15. *Héb.* 3. 6. 1. *Pier.* 2. 5.

17 Si quelqu'un détruit le Temple de Dieu, Dieu le détruira: car le Temple de Dieu est saint, & vous êtes ce *Temple*.

18 s Que personne ne s'abuse lui-même: si quelqu'un d'entre vous croit être sage en ce monde, qu'il se rende fou, afin de devenir sage.

s *Prov.* 3. 7. *Eſa.* 5. 21.

19 Parce que la sagesse de ce monde t est une folie devant Dieu: car il est écrit; v Il surprend les sages en leur ruse.

t *Jacq.* 3. 14. 15. v *ch.* 1. 18. *Job* 5. 13.

20 x Et encore; Le Seigneur connoît que les discours des sages sont vains.

x *Pſe.* 94. 11.

21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes: car toutes choses sont à vous:

℣. 6. *J'ai planté*] Saint Paul avoit le premier prêché l'Evangile à Corinthe, Act. 18. 2. &c. & Apollos y étoit venu aprés lui: Act. 18. 27. & 19. 1.

C'est Dieu qui a donné l'accroissement] Dieu seul fait germer dans les cœurs la semence mystique de sa parole, & lui seul vivifie par son Esprit la plante de la foi qui est née de la prédication.

℣. 7. *Ne sont rien*] Le ministére des hommes n'étant qu'extérieur, & le succés ne dépendant pas d'eux, il ne faut pas leur en faire honneur, & toute la gloire en est dûe à Dieu: ch. 15. 10.

℣. 8. *Qu'une même chose*] Ils n'ont pas plus d'influence & plus d'efficace les uns que les autres sur les cœurs pour les convertir, & ils ne méritent pas plus l'un que l'autre: & c'étoit par conséquent sans raison que les Corinthiens se partageoient entre Paul, & Apollos, & Céphas.

Mais chacun &c.] C'est-à-dire, qu'encore que le succés de leur ministere ne soit pas en leurs mains, ils n'en seront pas pour cela moins recompensez, parce que Dieu attache sa recompense aux labeurs des hommes, & non pas au succés, puis que le succés ne dépend pas d'eux, & qu'il est purement l'ouvrage de Dieu.

℣. 9. *Ouvriers avec Dieu*] Les hommes ne sont pas des causes simplement occasionnelles, qui ne fassent rien, & qui ne soient que des occasions à l'égard de Dieu pour agir lui-même: ils agissent eux aussi, mais sous Dieu, c'est pourquoi leurs travaux ne réüssissent qu'autant qu'il plaît à Dieu de les faire réüssir.

℣. 10. *Un autre édifie dessus*] C'est-à-dire, que les Ministres de l'Evangile qui alloient aprés l'Apostre prêcher dans les lieux où il l'avoit déja prêché lui-même, ne devoient s'éloigner en rien de la doctrine qu'il avoit enseignée: Gal. 1. 7. 8. &c.

℣. 12. *De l'or, de l'argent, des pierres précieuses*] Saint Paul comprend sous ces trois mots toutes les doctrines qui ont rapport à l'excellence & à la dignité du fondement qu'il a posé. Il semble que l'Apostre ait eu égard en cela au magnifique Temple de Salomon, comme il paroit encore mieux par le *℣.* 17. car tout étoit riche dans ce Temple, & les fondemens & les murailles étoient de pierres d'une merveilleuse beauté, & elles sont appellées dans le Texte Hébreu *des pierres précieuses*, 1. Rois 5. 17. 18. & 7. 9. Conférez cét Edifice spirituel & mystique qui se fait dans la Grace, avec l'Edifice que Dieu nous prépare dans la Gloire, Apoc. 21. 10. & suivans.

Du bois, du foin, du chaume] Sous ces trois mots saint Paul représente les doctrines qui n'ont nulle convenance avec J. C. mort & crucifié pour nous; quoi que d'ailleurs elles laissent subsister encore le fondement, comme étoient celles dont il est parlé 1. Tim. 1. 3. 4. & plusieurs autres.

℣. 13. *Le jour*] C'est-à-dire, le jugement que Dieu en fera, soit à l'heure de la mort de chacun de ceux qui les auront enseignées; soit au dernier jugement: voyez sur cette expression ch. 4. 3.

Par le feu] C'est-à-dire, *comme par le feu*. Car saint Paul continuant toûjours sa figure, compare l'*épreuve* ou le *jugement* que Dieu fera de ces doctrines, à un feu; & comme les choses que l'on jette dans le feu s'y maintiennent, ou y périssent, selon qu'elles sont d'une nature propre à résister au feu, ou d'une matiere combustible, il en sera de même de toutes ces différentes doctrines. Il paroit dans tout ce Texte que saint Paul y a eu en vûe cette comparaison, & s'il ne l'a pas marquée par un *comme*, c'est qu'il a suivi en cela le stile des Hébreux, qui souvent ômettent ce mot dans les comparaisons: ch. 2. 10. Job 29. 23. Pſe. 119. 129. Cant. 1. 3. Zach. 9. 13. Matth. 5. 14. 15. & 6. 22. Rom. 14. 4. 2. Cor. 13. 1. Héb. 3. 4.

℣. 14. *Demeure*] C'est-à-dire, si c'est une doctrine, qui puisse soûtenir l'épreuve du dernier jour, & n'être pas rejettée par le souverain Juge du monde.

℣. 15. *Il en sera perte*] Il aura la douleur de voir qu'il s'étoit trompé, & qu'il avoit bâti en architecte mal-habile.

Mais &c.] C'est-à-dire, qu'il ne laissera pas d'être lui-même sauvé, bien qu'il voye son ouvrage périr, & s'en aller en fumée.

Comme par le feu] C'est-à-dire, comme un homme qui échappe d'un embrasement, & qui se sauve avec peine: comparez avec Amos 4. 11. & Jude *℣.* 23. La prépositon Grecque veut dire aussi *dans*, Rom. 2. 27. & 4. 11. & elle représente ainsi un homme qui se trouve tout à coup au milieu du feu, & qui est surpris par les flammes.

℣. 16. *Ne savez-vous pas*] Ces expressions reviennent souvent dans cette Epistre, ce qui fait croire que saint Paul y a voulu reprendre les Corinthiens d'avoir eu trop d'amour pour les sciences du siecle, & trop bonne opinion d'eux-mêmes, ch. 2. 1. 4. & 4. 7. 8. & 5. 6.

℣. 17. *Détruit*] C'est-à-dire, s'il le ruïne par ses schismes, & par des dissensions scandaleuses, comme vous faites: *℣.* 21. 22.

℣. 18. *Que personne ne s'abuse lui-même*] En faisant trop de cas de la sagesse du siecle; car c'est à cela que les mots suivans restreignent le sens de ceux-ci, qui sont d'eux-mêmes fort généraux.

Croit être sage en ce monde] Gr. *en ce siecle*, pour dire, s'il croit qu'il doive être sage de la sagesse du siecle, & en faire, comme faisoient principalement les Grecs, son étude, & sa gloire.

Qu'il se rende fou] Qu'il se rende fou au jugement des sages du siecle, en reconnoissant que toute la sagesse des hommes n'est, en matiere de religion, qu'illusion & qu'égarement, ch. 1. 18. & 2. 14. & en prenant des maximes toutes contraires à celles du siecle, Rom. 12. 2.

Afin de devenir sage] Afin de parvenir à la véritable sagesse, Prov. 3. 7. Esa. 5. 21. car il est impossible d'avoir un véritable amour pour la sagesse du Ciel, tandis qu'on est encore prévenu pour la sagesse du siecle.

℣. 19. *La sagesse de ce monde est une folie*] Dans toutes les choses où cette sagesse veut opposer la Raison à la foi, & regler la Religion sur ses préjugez, & sur ses lumieres.

Car il est écrit] Saint Paul prouve par les paroles suivantes, qui sont prises du Livre de Job, ch. 5. 13. que Dieu regarde comme une folie, cette sagesse & cette prudence humaine qui s'applique ou à contrarier les véritez de la foi, ou à se jetter dans de vaines & chimeriques spéculations.

Il surprend] ou, *il abbat*, & *renverse*, & *fait succomber*: c'est ce que signifie le terme Hébreu *loked*, qui se lit dans le Texte de Job, & le mot Grec *drassomenos*, par lequel saint Paul l'a traduit, en la place de *katalambanon*, qui se trouve dans la Version des Septante, mais qui exprimoit peut-être un peu moins bien la force du terme Hébreu dans ce passage, que le mot *drassomenos*, qui veut dire faire une chose d'*un coup de main*.

℣. 20. *Le Seigneur connoit* &c.] Il voit le fond de leurs pensées, & le foible de leurs raisonnemens, & dés-là il les dissipe, & les fait évanouir comme bon lui semble, selon ce que l'Apostre venoit de dire, ch. 1. 29.

℣. 21. *Ne se glorifie dans les hommes*] D'avoir été instruit & amené à la foi, les uns par un Apostre; & les autres, par un autre: *℣.* 4. & ch. 1. 12.

Toutes choses] Toutes celles dont l'Apostre fait le dénombrement au verset suivant: car quelque générale que soit cette expression, elle ne va pas jusqu'à abolir la distinction des biens & des facultez que la Providence a mise entre les hommes, & à rendre tous les biens communs, ni à les ôter aux infideles pour les donner aux Chrétiens, & à l'Eglise.

℣. 22.

Digitized by Google

22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choſes préſentes, soit les choſes à venir, toutes choſes ſont à vous, & vous à Chriſt, [y] & Chriſt à Dieu. y ch. 11. 3.

℣. 22. *Soit Paul, ſoit* &c.] Bien loin donc que vous deviez dire, comme vous faites ; *Moi, je ſuis à Paul ; & moi à Apollos ; & moi à Céphas*, Paul, au contraire, & Apollos, & Céphas ſont eux-mêmes à vous, & leur miniſtere avec tous les dons extraordinaires dont il a plû à Dieu de l'enrichir, eſt tout pour vous, & pour les autres Egliſes.

Soit le monde] Le monde lui-même, tout vôtre ennemi qu'il eſt, & un ennemi puiſſant & redoutable, eſt à vous, comme un ennemi que J. C. a vaincu pour vous, Jean 16. 33. & comme un ennemi dont tous les efforts ne ſerviront qu'à augmenter vôtre gloire : Rom. 8. 17. 27.

Soit la vie] Quelle que ſoit vôtre vie, longue ou courte, tranquille ou agitée, c'eſt pour vôtre bien, & pour vôtre ſalut.

Soit la mort] De quelque genre de mort que vous mouriez, ou tranquillement dans vôtre lit, & entre les bras de vos proches ; ou dans les ſupplices.

Soit les choſes préſentes] Les biens de la grace.

Soit les choſes à venir] Les biens de la gloire.

Et vous à Chriſt] Nous appartenons à Jéſus-Chriſt par le droit de création, mais plus particulierement par celui de rédemption.

Et Chriſt à Dieu] Jéſus-Chriſt, en qualité de Chef de l'Egliſe, eſt à Dieu, comme l'Egliſe, qui eſt le corps de Jéſus-Chriſt, eſt elle-même à Dieu : ch. 6. 19. 20. & 11. 3.

CHAPITRE IV.

Devoirs des Miniſtres de J. C. 1. *Qui eſt-ce qui nous diſtingue,* 7. *Les Corinthiens repris d'avoir manqué de conſidération pour ſaint Paul,* 8—14. *Il étoit leur Pére en Chriſt,* 15.

a 2. *Cor.* 4. 5. & 6. 4. b *Col.* 1. 25. *Tite* 1. 7. 1. *Pier.* 4. 10.

QUe chacun nous tienne [a] pour Miniſtres de Chriſt, & pour [b] diſpenſateurs des myſteres de Dieu.

c *Luc* 2. 42.

2 Mais, au reſte, [c] il eſt requis entre les diſpenſateurs que chacun ſoit trouvé fidele.

3 Pour moi, je me ſoucie fort peu d'être jugé de vous, ou de jugement d'homme : & auſſi je ne me juge point moi-même.

4 Car je ne me ſens coupable de rien : mais pour cela je ne ſuis pas juſtifié : d 1. *Jean* 3. 21. [d] mais celui qui me juge, c'eſt le Seigneur.

e *Matth.* 7. 1. *Rom.* 2. 1. f *Job* 12. 22. *Pſe.* 90. 8. *Eccl.* 12. 16. 2. *Cor.* 5. 10. *Eph.* 5. 13. g *ch.* 3. 8.

5 C'eſt pourquoi [e] ne jugez de rien avant le temps, juſqu'à ce que le Seigneur vienne, [f] qui auſſi mettra en lumiere les choſes cachées dans les ténébres, & qui manifeſtera les conſeils des cœurs : & [g] alors Dieu rendra à chacun *ſa* louange.

6 Or, *mes* fréres, j'ai tourné *par une façon de parler*, ce diſcours ſur moi & ſur Apollos, à cauſe de vous : afin que vous appreniez de nous à ne point préſumer au delà de [h] ce qui eſt écrit, de peur que l'un pour l'autre vous ne vous enfliez contre autrui. h *Prov.* 3. 7. *Rom.* 12. 3.

7 Car qui eſt-ce qui met de la différence entre toi & un autre ? [i] & qu'eſt-ce que tu as, que tu ne l'ayes reçû ? & ſi tu l'as reçû, [k] pourquoi t'en glorifies-tu comme ſi tu ne l'avois point reçû ? i 1. *Chron.* 29. 14. *Jean* 3. 27. *Jacq.* 1. 17. k *Prov.* 11. 12.

8 Vous êtes déja raſſaſiez, vous êtes déja enrichis, vous êtes faits rois ſans nous : & plût à Dieu que vous regnaſſiez, afin que nous regnaſſions auſſi avec vous ! l *ch.* 15. 8. 9. 10. *Rom.* 8. 36. 2. *Cor.* 4. 11. & 11. 5.

9 [l] Car je penſe que Dieu nous a mis en montre, *nous* qui ſommes les derniers Apoſtres, comme des gens condamnez à la mort, [m] vû que nous ſommes rendus le ſpectacle du monde, & des Anges, & des hommes. m *ch.* 15. 8. 9. 10. *Pſe.* 44. 23. *Rom.* 8. 36. 2. *Cor.* 4. 11. & 11. *Eph.* 3. *Hib.* 10. 33.

10 Nous *ſommes* fous pour l'amour de Chriſt, mais vous *êtes* ſages en Chriſt : [n] nous *ſommes* foibles, & vous *êtes* forts : vous êtes dans l'eſtime, & nous ſommes dans le mépris. n *ch.* 2. 3. 2. *Cor.* 13. 9. o *Act.* 23. 2. 2. *Cor.* 4. 8. & 11. 23.

11 Juſqu'à cette heure [o] nous ſouffrons

℣. 1. *Miniſtres*] C'eſt-à-dire, qu'on ne nous regarde donc que comme des Miniſtres de J. C. & non pas comme des Maîtres & des Chefs de l'Egliſe ; ch. 3. 5. 2. Cor. 1. 24. & 4. 5. 1. Pier. 5. 3.

℣. 2. *Fidele*] Il remarque particulierement cette qualité, en vûe de ces Prédicateurs dont il a parlé ch. 3. 12. qui poſoient du foin & du chaume ſur un fondement précieux : voyez 2. Cor. 2. 17.

℣. 3. *D'être jugé*] Il ſe met au deſſus des jugemens que certains Prédicateurs envieux faiſoient de ſes prédications, ch. 2. 11. & 2. Cor. 10. 10. & 11. 6.

De jugement] Gr. *de jour :* à l'imitation des Hébreux qui employent le mot de *jour* pour celui de *jugement :* Job 24. 1. Eſa. 2. 12. & 13. 6. Jér. 50. 27. Soph. 2. 2. Héb. 10. 25.

Ne me juge point] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe condamnoit point.

℣. 4. *Je ne ſuis pas juſtifié*] Gr. *je n'ai pas été juſtifié :* pour dire, qu'avec toute ſon application & tout ſon zéle à faire ſa charge, il n'avoit pû éviter le blâme de ſes envieux, ℣. 10. 13. & 2. Cor. 10. 10. &c. & 11. 6. &c.

Le Seigneur] Il appelle de tous ces faux jugemens à Jéſus-Chriſt, le juſte Juge.

℣. 5. *Ne jugez de rien*] Gr. *ne jugez rien*, ou, *ne jugez point du tout*, c'eſt-à-dire, ne portez point de jugemens téméraires, & précipitez.

Juſqu'à ce que le Seigneur vienne] Il faut laiſſer entierement à J. C. le jugement des intentions des hommes, & de leurs défauts, ſur leſquels nous devons être fort modérez, & fort charitables.

En lumiere] Dieu ſera voir un jour ce que je ſuis, & ce qu'ils ſont : ainſi Job 12. 22. Eccl. 12. 16.

Alors Dieu &c.] Ce ne ſera qu'aprés cette vie & dans le ſiecle à venir, que la vertu recevra ſa récompenſe.

℣. 6. *J'ai tourné ce diſcours par une façon de parler*] Saint Paul a dit tout cela avec le ſeul mot *kateſchematiſa*, dont les Grecs ſe ſont ſervis pour exprimer ces manieres adroites & ingénieuſes de parler d'une choſe ou d'une perſonne ſous des noms feints & empruntez. Mais l'Apoſtre ne le prend pourtant pas ici en ce ſens ; car puis qu'il eſt certain que lui & Apollos avoient prêché dans Corinthe, & l'un & l'autre avec un grand ſuccés, il n'y a, ce ſemble, pas lieu de douter que ce ne fût effectivement ſur leur ſujet que les Corinthiens s'étoient diviſez, ch. 1. 12. & ch. 3. 4. 5. 6. Tout ce donc qu'il a voulu marquer par cette expreſſion, c'eſt qu'y ayant eu pluſieurs autres partis dans Corinthe qui intéreſſoient divers Miniſtres conſidérables, il s'étoit arrêté en particulier à ces deux, pour condamner celui qui s'étoit formé à ſon occaſion, afin qu'on ne crût pas que c'étoit l'envie qui le faiſoit parler contre les autres.

A ne point préſumer au delà de ce qui eſt écrit] ou, *à ne point préſumer* de nous au delà de ce *qui a été écrit* ci-deſſus, ℣. 1. & ch. 1. 12. 13. & 3. 5.

De peur que l'un pour l'autre &c.] C'eſt-à-dire, de peur que ſe diviſant, comme ils faiſoient l'un pour Pierre, l'autre pour Apollos, & un autre pour Paul, ou pour tel autre Miniſtre, ils ne le fiſſent au mépris d'un autre pour qui ils ne prenoient point parti.

℣. 7. *Qui met de la différence* &c.] Gr. *qui te diſtingue d'un autre :* Saint Paul ſe propoſoit principalement de rabattre l'orgueil de certains Prédicateurs qu'il avoit en vûe dans tout ce chapitre, & auſquels il ſemble qu'il s'adreſſe directement dans ce verſet.

Que tu ne l'ayes reçû] Nous n'avons rien ni dans la Nature, ni dans la Grace, qui ne nous ait été donné de Dieu : Jean 3. 27. Jacq. 1. 17. & l'uſage même que nous en faiſons eſt encore une grace de Dieu : ch. 3. 5—10.

℣. 8. *Raſſaſiez*] Ce verſet & le 10. ſont pleins d'une forte & piquante ironie contre les Corinthiens, afin de leur faire mieux ſentir combien ils étoient dignes de cenſure de s'être laiſſez éblouir par ces faux Prédicateurs qui s'étoient gliſſez parmi eux : ainſi Gen. 3. 22. Job 12. 2. Eccl. 12. 1. Lam. 4. 21. Amos 4. 4. 5.

Vous êtes déja enrichis] C'eſt-à-dire, qu'ils ſe croyoient effectivement riches en lumiere & en péché : comparez avec Apoc. 3. 17.

℣. 9. *Nous a mis en montre, nous qui ſommes les derniers Apoſtres* &c.] ou, *Nous a mis en montre les derniers, nous Apoſtres* &c. Car le mot de *derniers* eſt conſtruit de telle ſorte dans la phraſe Grecque, qu'étant entre celui *d'Apoſtres* & celui de *mis en montre*, il vaut beaucoup mieux le lier avec ce verbe, *nous a mis en montre* ; à cauſe que l'Apoſtre faiſoit alluſion dans tout ce verſet à la coûtume qu'avoient les Grecs & les Romains dans les ſpectacles qu'ils donnoient au peuple, de faire amener à la fin de ces ſpectacles, des criminels ou des eſclaves qu'ils expoſoient aux bêtes ſauvages, & repaître ainſi leurs yeux de les voir dévorer.

Des Anges] Des mauvais Anges, qui ſe repaiſſoient les yeux, auſſi bien que leurs perſécuteurs, de ces ſortes de ſpectacles : voyez le mot d'*Anges* employé dans ce même ſens, ch. 6. 3.

℣. 10. *Fous*] Saint Paul parle ici par ironie, comme au ℣. 8. où il rapporte le jugement que les hommes du monde faiſoient de lui ; ainſi 2. Cor. 5. 13.

Digitized by Google

la faim & la soif, & nous sommes nuds;
p Act. 18. 3. & 20. 34. Rom. 12. 14. 1. Thess. 2. 9. 2. Thess. 3. 8.
nous sommes souffletez, & nous sommes errans çà & là.
12 p Et nous nous fatiguons en travaillant de nos propres mains: q on dit du mal de nous, & nous bénissons: nous sommes persécutez, & nous le souffrons.
q Matth. 5. 44. Luc 6. 28. & 23. 34. Act. 7. 60. 11. Pier. 2. 20.
13 Nous sommes blâmez, r & nous prions: nous sommes faits comme les balieures du monde, & f comme la raclure de tous, jusqu'à maintenant.
r Lam. 3. 45. f 1. Thess. 2. 11.
14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte: mais t je vous donne des avis comme à mes chers enfans.
t Matth. 23. 9.
15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, v vous n'avez pourtant pas plusieurs péres; car x c'est moi qui vous ai engendrez en Jésus-Christ par l'Evangile.
x Act. 18. 11. Gal. 4. 19. Jacq. 1. 18. Philem. v. 10.

16 y Je vous prie donc d'être mes imitateurs.
y ch. 11. 1. Phil. 3. 17. 1. Thess. 1. 6. 2. Thess. 3. 9.
17 C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, z qui est mon fils bien-aimé, & qui est fidele en *nôtre* Seigneur: afin qu'il vous fasse souvenir de mes voyes en Christ, & comment j'enseigne par tout dans chaque Eglise.
z 1. Tim. 1. 2. 2. Tim. 1. 2.
18 Or quelques-uns se sont enflez comme si je ne devois point aller vers vous.
19 Mais j'irai bien-tôt vers vous, a si le Seigneur le veut: & je connoîtrai non point la parole de ceux qui se sont enflez, mais la vertu.
a Act. 18. 21. Rom. 15. 32. Jacq. 4. 15.
20 b Car le Royaume de Dieu ne consiste point en paroles, c mais en vertu.
b Matth. 7. 21. c ch. 2. 4. 1. Thess. 1. 5. 2. Pier. 1. 16.
21 d Que voulez-vous? irai-je à vous avec la verge, ou en charité, & en esprit de douceur?
d 2. Cor. 10. 2. & 13. 10.

v. 11. *Nous sommes nuds*] ou, *mal vêtus*: le mot de l'Original *gumnoiteuein* est pris de la guerre, où les Grecs appelloient de ce nom les soldats qui n'étoient que légerement armez.

v. 13. *Blâmez*] ou, diffamez, & couverts d'injures.

Balieures] Ce mot ne signifie pas seulement en général des choses pour lesquelles on n'a que du mépris, & que l'on jette à cause de cela, mais il étoit aussi employé parmi les Grecs pour designer en particulier certains miserables lesquels ils chargeoient des crimes du Public, & qu'ils sacrifioient pour délivrer leurs villes & leurs païs des fleaux qui les ravageoient. Cette comparaison prise des raclures, ou des boues que l'on foule dans les rues, a été fort en usage aux Ecrivains sacrez: Job 30. 19. Pse. 18. 43. Mich. 7. 10. &c.

v. 15. *Maîtres*] Le mot Grec veut dire des *pédagogues*, qui étant pour l'ordinaire des gens intéressez & mercenaires, saint Paul a voulu marquer par ce nom aux Corinthiens le vrai caractere de ces Docteurs & de ces Prédicateurs ausquels ils s'étoient laissez surprendre.

Vous n'avez pas plusieurs péres] Ces mots sont expliquez par les suivans, qui font voir que saint Paul avoit été non seulement le premier qui avoit prêché l'Evangile dans Corinthe, mais que c'étoit lui seul qui y avoit formé cette nombreuse Eglise, dans laquelle ces autres Ministres qu'il avoit ici en vûe, étoient allez aprés lui: ch. 3. 10.

v. 17. *Mes voyes en Christ*] Gr. *mes voyes, celles* qui sont *en Christ*, par où l'Apostre vouloit faire sentir l'opposition qu'il y avoit de ces *voyes*, à celles où il avoit marché autrefois.

v. 19. *Non point la parole* &c.] C'est-à-dire, qu'il n'en jugera pas par la pompe de leur langage, mais par la force & la solidité des choses qu'ils prêchent.

v. 20. *En vertu*] C'est-à-dire, dans une doctrine solide, & dans la force de la vérité.

v. 21. *Que voulez-vous*] S. Paul passe ici à une autre matiere, qui regarde cet incestueux dont il va parler dans le ch. suivant: de sorte que ce verset auroit dû commencer ce chapitre, avec lequel il a une liaison toute évidente.

La verge] C'est l'autorité & la sévérité Apostolique, de laquelle les Apostres se sont diversement servis selon les occasions: voyez le ch. suivant, *v.* 5. Act. 5. 4.

CHAPITRE V.

L'incestueux, 1. *Livré à Satan*, 5. *Christ nôtre Pasque*, 7. *N'avoir point de commerce avec les vicieux*, 10. *Les excommunier*, 13.

ON entend dire de toutes parts qu'il y a parmi vous de la paillardise, & même une telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est point fait mention de semblable: a *c'est* que quelqu'un entretient la femme de son pére.
a Lévit. 18. 8. Deut. 27. 20.
2 Et b cependant vous êtes enflez *d'orgueil*, & vous n'avez pas plûtôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous.
b *v.* 6. & ch. 3. 21. & 4. 18. 19.
3 c Mais moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déja ordonné comme si j'étois présent, touchant celui qui a ainsi commis une telle action,
c Col. 2. 5.
4 Vous & mon esprit étant assemblez au Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ, *j'ai, dis-je*, ordonné, d par la puissance de nôtre Seigneur Jésus-Christ,
d Matth. 16. 19. & 18. 18.
5 e Qu'un tel homme soit livré à satan, pour la destruction de la chair: afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.
e 1. Tim. 1. 20.
6 Vôtre vanterie n'*est* point bonne: ne savez-vous pas f qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?
f Gal. 5. 9. Jacq. 4. 16.

v. 2. *Et cependant*] C'est ce que signifie ici le terme de l'Original, qui renferme manifestement une opposition de l'état où étoient les Corinthiens, à celui où ils devoient être; comme au *v.* 11. Matth. 6. 46. &c.

Et vous êtes enflez d'orgueil] Saint Paul leur reproche de n'avoir fait paroître que de l'orgueil & de la fierté dans tous ces différens partis dont il les a censurez; ch. 1. 11. 12. & 4. 6. & cela même en un temps où ils devoient être pénétrez de douleur pour un crime aussi atroce que l'étoit celui de cet incestueux.

Retranché] Retranché de l'Eglise, & excommunié: *v.* 13.

v. 3. *Mais moi*] C'est ce que signifie ici la particule Grecque *gar*, comme Rom. 3. 3. & 8. 18. &c.

v. 4. *Vous & mon esprit* &c.] Pour faire entrer les Corinthiens, d'une maniere douce & insinuante dans ses sentimens, & leur témoigner qu'il avoit encore bonne opinion d'eux, il les prend comme pour assesseurs dans le jugement qu'il prononce contre le coupable, & il leur dit, qu'il lui semble les entendre condamner, comme lui, des désordres si monstrueux.

Par la puissance] ou, en vertu de l'autorité & de la puissance que j'ai reçûe de J. C. comme son Ministre & son Apostre.

v. 5. *Livré à Satan*] Cette expression paroît trop forte pour n'être entendue que d'une simple excommunication: c'est pourquoi il est fort vraisemblable que l'excommunication fulminée par les Apostres étoit suivie en certaines occasions de peines qui abbattoient le corps des pécheurs, à proportion de la grandeur de leurs crimes, pour leur en donner plus d'horreur, par un effet de ce pouvoir Apostolique dont saint Paul donna un exemple en la personne d'Elymas, Act. 13. 11. conférez avec 1. Tim. 1. 20.

Chair] Quand la *chair* est opposée à *l'ame* elle ne peut signifier que le corps, c'est pourquoi ceci doit avoir regardé ces châtimens extraordinaires dont il a été parlé dans la Note précédente.

L'esprit] C'est-à-dire, l'ame, dont le salut est joint infailliblement avec celui du corps; ch. 6. 20.

Soit sauvé] La chose arriva, en effet, ainsi: car cet incestueux, se sentant frappé de l'excommunication décernée contre lui, eut horreur de son crime, & en témoigna un vif repentir: 2. Cor. ch. 2. 5. 6. 7. & ch. 7. 13.

Au jour du Seigneur Jésus] C'est-à-dire, au dernier jour. Cela ne veut pas dire que l'ame d'un pécheur repentant ne doive être reçûe dans le Ciel qu'au dernier jour, Rom. 8. 10. 2. Cor. 5. 1. Apoc. 14. 13. mais parce que le salut n'est rendu plein & entier qu'au jour du jugement, l'Apostre porte à cause de cela ses vûes jusqu'à ce jour-là: conférez avec 1. Pier. 1. 5.

v. 6. *Vôtre vanterie*] Le mot Grec *kauchèma* signifie proprement la vanité ou la gloire que l'on se fait d'une chose; or ce dont les Corinthiens se glorifioient, c'étoit d'être les uns à Paul, les autres à Apollos &c. & comme l'Apostre leur avoit déja réproché sur ce sujet de *s'être glorifiez* dans les hommes, ch. 3. 21. il leur dit encore *ici*, ayant égard à cela même, qu'ils avoient grand tort de s'être ainsi glorifiez, & d'être enflez d'orgueil, *v.* 1.

N'est point bonne] Cela veut dire au contraire, qu'elle étoit fort mauvaise: car cette expression dit beaucoup plus qu'elle ne semble signifier, comme ch. 10. 5. Jacq. 1. 20. &c.

Ne savez-vous pas qu'un peu de levain &c.] Vous deviez avoir considéré que ces dissensions, qui vous ont paru d'abord être peu de chose, pouvoient avoir des suites funestes.

Digitized by Google

7 Otez donc le vieux levain, afin que vous ſoyez une nouvelle pâte, comme
g ch. 15. 3. Eſa. 53. 7. Jean 1. 29. 1. Pier. 1. 19. vous êtes ſans levain: [g] car Chriſt, *qui eſt* nôtre Paſque, a été ſacrifié pour nous.
8 [h] C'eſt pourquoi faiſons la feſte, non point avec le vieux levain, ni avec un
h Exo. 12. 3. 15. Deut. 16. 3. levain de méchanceté & de malice, mais avec les pains ſans levain de la ſincérité, & de la vérité.
9 Je vous ai écrit dans *ma* Lettre que
i ℣. 2. 7. Matth. 18. 17. 2. Cor. 6. 14. Eph. 5. 11. 2. Theſſ. 3. 14. [i] vous ne vous mêliez point avec les paillards,
10 Mais non pas abſolument avec les paillards de ce monde, ou avec les avares, ou les raviſſeurs, ou les idolatres:
car autrement certes il vous faudroit ſortir du monde.
11 Or maintenant, je vous écris que
k Prov. 1. 10. 15. & 4. 14. Eph. 5. 9. 11. 2. Theſſ. 3. 14. [k] vous ne vous mêliez point avec eux: c'eſt-à-dire, que ſi quelqu'un qui ſe nomme frére, eſt paillard, ou avare, ou idolatre, ou médiſant, ou yvrogne, ou raviſſeur, [l] vous ne mangiez pas même avec un tel homme.
l Matth. 18. 17. Rom. 16. 17. 2. Theſſ. 3. 6. 14. 2. Jean ℣. 10.
12 Car auſſi qu'ai-je affaire de juger de ceux qui ſont de dehors? ne jugez-vous pas de ceux qui ſont de dedans?
13 Mais Dieu juge ceux qui ſont de dehors. [m] Otez donc d'entre vous-mêmes le méchant.
m Deut. 13. 5. & 22. 21. 24.

℣. 7. *Otez donc* &c.] Le mot de l'Original *ekkatharate*, ſignifie repurger, ou nettoyer fort exactement, & il faiſoit ici alluſion à la grande exactitude avec laquelle les Juifs *repurgeoient* ou purifioient leurs maiſons de tout levain, à la veille de Paſques, cherchant avec des lampes juſques aux plus petits coins des chambres pour voir s'il n'y auroit pas quelque morceau ou quelque miette même de pain levé: car ils étendoient juſqu'à cette grande précaution le ſens de la loi, rapportée Exo. 12. 15. 17.

Le vieux levain] Le mot de *levain* qui vient d'être mis au ℣. précédent dans ſa ſignification propre & litterale, eſt mis ici dans un ſens figuré, & pour deſigner juſqu'aux moindres diſpoſitions intérieures à l'inimitié, & la plus petite aigreur qui commence à ſe former dans l'ame.

Afin que vous ſoyez une nouvelle pâte] Des hommes nouveaux, doux, modérez, point enflez d'orgueil.

Comme vous êtes ſans levain] L'Apoſtre ne veut pas dire qu'ils fuſſent abſolument ſans levain, puis qu'il vient de leur recommander d'*ôter le vieux levain*; mais en leur parlant ainſi il les conſidére tels qu'ils devoient être, pour répondre à leur vocation, & à la qualité de Chrétiens; comme quand il dit ailleurs que nous *ſommes ſaints*, que nous *ſommes morts au péché* &c.

Car Chriſt &c.] C'eſt comme s'il leur avoit dit, voilà nôtre Paſque immolée, il ne faut plus que la manger, n'ayez nul levain avec vous.

Nôtre Paſque] L'agneau Paſchal étoit donc la figure de Jéſus-Chriſt. Les Juifs, veut dire l'Apoſtre, avoient leur agneau, nous avons le nôtre; & le nôtre *c'eſt l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde*, Jean 1. 29.

Pour nous] Un ſeul agneau Paſchal ne ſuffiſoit pas pour tout le peuple; chaque famille avoit le ſien, qui étoit immolé pour elle: un ſeul agneau ſuffit pour tout le monde, & ſon immolation eſt pour le Grec & pour le Juif.

℣. 8. *Faiſons la feſte*] Comme ſaint Paul fait alluſion dans tout ce diſcours à la maniere de manger la Paſque, il ſemble qu'il ait eû égard dans ce mot *faiſons la feſte*, à la feſte même de Paſque, qui étoit peut-être fort proche lors qu'il écrivoit cette Epiſtre, & que ç'ait été même de là qu'il a pris occaſion d'en emprunter les idées & les expreſſions; à l'exemple de Jéſus-Chriſt, qui en uſoit ſouvent ainſi dans les occaſions qui ſe préſentoient, comme Jean 4. 10—14. & 6. 27. & 7. 37. &c.

Non point avec le vieux levain] Avec le vieux levain de la corruption du cœur.

Mais avec les pains ſans levain de la ſincérité &c.] C'eſt-à-dire, mais avec la ſincérité & la vérité d'un cœur repentant & fidele, qui ſont nos véritables azymes, les vrais pains ſans levain avec leſquels nous devons faire nôtre Paſque.

℣. 9. *Je vous ai écrit* &c.] ou, *je vous écris par cette Lettre*: car encore que le terme de l'Original ſoit au paſſé, il eſt pourtant mis ici pour le préſent, comme au ℣. 11. 1. Jean 2. 14. & ſouvent ailleurs.

Que vous ne vous mêliez point &c.] Il ſemble que l'Apoſtre ait encore regardé dans cette expreſſion à l'emblême qu'il vient de prendre du levain, qui ne fait lever & aigrir la pâte que par ſon mélange avec elle: pour faire ainſi entendre aux Corinthiens combien il eſt dangereux d'avoir un commerce trop étroit avec des perſonnes vicieuſes.

℣. 10. *Il vous faudroit ſortir du monde*] C'eſt-à-dire, vous ſéqueſtrer entierement des Gentils & des Juifs.

℣. 11. *Or maintenant*] ou, *je vous écris donc*: car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de *maintenant*, dont ſaint Paul s'eſt ſouvent ſervi pour faire la liaiſon du diſcours; ch. 7. 14. & 13. 13. Héb. 8. 6. ce qui eſt imité des Hébreux: Ruth. 3. 2. 11. 12. 1. Sam. 9. 12. & 27. 1. &c.

Ne mangiez] Les Juifs ne mangeoient point avec les excommuniez, ni avec les idolatres: Matth. 18. 17. Act. 11. 3.

℣. 12. *De ceux qui ſont de dehors*] Les Juifs entendoient par cette expreſſion les Gentils, & ſaint Paul veut dire qu'il n'a point de réglement à faire pour eux, puis qu'ils ſont hors de la juriſdiction Eccleſiaſtique.

Ne jugez-vous pas &c.] C'eſt encore un reproche aux Paſteurs de l'Egliſe de Corinthe, de ce qu'ils n'avoient pas procédé par les cenſures Eccleſiaſtiques contre l'inceſtueux.

℣. 13. *Dieu juge ceux qui ſont de dehors*] L'Apoſtre renvoye au jugement de Dieu les Gentils ſcandaleux, ſur leſquels l'Egliſe ne peut exercer ſon autorité: mais pour ceux qui ſont dans la communion extérieure de l'Egliſe, il ne veut pas qu'on les épargne: Deut. 13. 5. & 19. 19.

Otez donc d'entre vous] Conférez avec Nomb. 5. 2. & Apoc. 22. 15.

CHAPITRE VI.

Les Corinthiens cenſurez de ce qu'ils plaidoient les uns contre les autres, 1. Exhortation à éviter les impuretez de la chair, 10. Raiſons de cela, 15. &c.

QUand quelqu'un d'entre vous a une affaire contre un autre, oſe-t-il
a ℣. 6. bien aller en jugement [a] devant les Iniques, & il ne va pas devant les Saints?
b Matth. 19. 28. Luc 22. 30. 2 Ne ſavez-vous pas que [b] les Saints jugeront le monde? or ſi le monde doit être jugé par vous, êtes-vous indignes de juger des plus petites choſes?
3 Ne ſavez-vous pas [c] que nous jugerons
c Sap. 3. 8. les Anges? combien plus *donc devons-nous juger* des choſes qui concernent cette vie?
4 Si donc vous avez des procés pour les affaires de cette vie, prenez pour juges ceux qui ſont des moins eſtimez dans l'Egliſe.
5 Je *le* dis à vôtre honte: n'y a-t-il donc point de ſages parmi vous, non pas même un ſeul qui puiſſe juger entre ſes fréres?

℣. 1. *Oſe-t-il bien*] ou, *ſe peut-il bien réſoudre?* car c'eſt ici la ſignification du terme Grec *tolmaô*, comme Rom. 5. 7. & 15. 18.

Les Iniques] C'eſt-à-dire, devant les Payens; car c'eſt ainſi que les Juifs avoient accoûtumé de les appeller: Act. 2. 23.

Les Saints] C'eſt-à-dire, les Chrétiens.

℣. 2. *Jugeront*] L'Apoſtre a égard à Dan. 2. 44. & 7. 18. 27. où Dieu promettoit à l'Egliſe Chrétienne une grande élevation dans le monde; conférez avec Apoc. 2. 26. & 20. 4.

Doit être jugé] Gr. *eſt jugé*, pour, *ſera jugé*.

De juger des plus petites choſes] Gr. *êtes-vous indignes des moindres jugemens*, ou, *des moindres tribunaux?* comme s'il diſoit: Un peuple qui eſt deſtiné à voir un jour les plus grandes Monarchies de la terre tomber devant lui, & faire joug à ſa grandeur & à ſa gloire, ſera-t-il maintenant indigne d'occuper les plus petits Tribunaux? voyez le ℣. 4.

℣. 3. *Les Anges*] Les Anges apoſtats, comme ch. 4. 9. Ce jugement c'eſt, ou l'empire que l'Egliſe aura un jour ſur le démon, & ſur ſes ſuppots, Apoc. 20. ou les triomphes qu'elle a remportez ſur les idoles, qui ſont tombées au ſon de la prédication de l'Evangile, & à la préſence de cette Arche myſtique: comparez avec Joſ. 6. 8. 20. 1. Sam. 5. 3. 4.

℣. 4. *Les affaires de cette vie*] Ce ſont en général toutes les affaires d'intérêt.

Des moins eſtimez] C'eſt-à-dire, prenez pour juges des hommes d'entre vous, quoi qu'ils n'ayent aucun caractere d'autorité, mais qui ſoient d'ailleurs des hommes ſages & éclairez, comme il eſt dit au ℣. ſuivant. Cét avis étoit fondé ſur l'uſage des Juifs, qui avoient parmi eux trois ſortes de Tribunaux: le premier étoit le Grand Conſeil, compoſé de 71. Conſeillers, lequel ne connoiſſoit que des affaires les plus importantes, & qui regardoient ou l'Etat, ou la Religion. Le ſecond étoit compoſé de 23. Juges, qui décidoient des affaires des particuliers, tant pour le criminel, que pour le civil; & il y avoit dans chaque ville un peu conſidérable, un Sénat, ou une Cour de cette eſpece. Mais outre ces deux ſortes de juriſdiction, il y en avoit une troiſieme, où étoient portées ſeulement les affaires pécuniaires, & qui y étoient traittées en forme *d'arbitrage*, par trois hommes que les parties choiſiſſoient, mais qui n'avoient d'ailleurs, & par eux-mêmes, aucun caractere d'autorité. Saint Paul ſe plaint donc ici contre les Corinthiens de ce qu'ils ne ſoûmettoient pas ainſi à des perſonnes ſages de leur corps, les différens qu'ils avoient entr'eux pour des affaires d'intérêt, pluſtôt que d'aller plaider comme ils faiſoient, devant les Tribunaux des idolatres.

℣. 5.

Digitized by Google

6 Mais un frére a des procés contre ſon frére, & cela devant les infideles.

d *Prov.* 19. 11. & 20. 3. 7 [d] C'eſt même déja un grand défaut en vous, que vous ayez des procés entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas

e *Matth.* 5. 39. *Luc* 6. 29. *Rom.* 12. 17. 19. pluſtôt qu'on vous faſſe tort? [e] Pourquoi ne ſouffrez-vous pas pluſtôt du dommage?

f 1. *Theſſ.* 4. 6. & 5. 15. 1. *Pier.* 3. 9. 8 Mais, au contraire, [f] vous faites tort, & vous cauſez du dommage, & même à vos fréres.

9 Ne ſavez-vous pas que les injuſtes n'hériteront point le Royaume de Dieu?

g *Gal.* 5. 19. 21. *Eph.* 5. 5. 1. *Tim.* 1. 9. *Apoc.* 22. 14. 10 Ne vous abuſez point: [g] ni les paillards, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les efféminez, ni ceux qui commettent des péchez contre nature, ni les larrons, ni les avares, ni les yvrognes, ni les médiſans, ni les raviſſeurs, n'hériteront point le Royaume de Dieu.

h *Eph.* 2. 1. 2. 3. *Col.* 3. 7. *Tite* 3. 3. i *ch.* 1. 30. 11 [h] Et quelques-uns de vous étiez tels: mais vous avez été lavez, [i] mais vous avez été ſanctifiez, mais vous avez été juſtifiez au Nom du Seigneur Jéſus, & par l'Eſprit de nôtre Dieu.

k *ch.* 10. 23. 12 [k] Toutes choſes me ſont permiſes, mais toutes choſes ne ſont pas expédientes: toutes choſes me ſont permiſes, mais

l *Matth.* 15. 17. *Rom.* 14. 17. *Col.* 2. 22. 23. je ne ſerai point aſſujetti ſous la puiſſance d'aucune choſe.

13 [l] Les viandes *ſont* pour le ventre, & le ventre eſt pour les viandes: [m] mais Dieu détruira l'un & l'autre. [n] Or le corps n'eſt point pour la paillardiſe, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.

m *ch.* 15. 50. n *ỳ.* 19. 20. 1. *Theſſ.* 4. 3. 14 [o] Et Dieu qui a reſſuſcité le Seigneur, [p] nous reſſuſcitera auſſi par ſa puiſſance.

o *Act.* 2. 24. *Rom.* 6. 5. 8. & 8. 11. 15 Ne ſavez-vous pas que vos corps [q] ſont les membres de Chriſt? Oterai-je donc les membres de Chriſt, pour en faire les membres d'une paillarde? Ainſi n'avienne!

p *ch.* 15. 20. *&c.* q *ch.* 12. 27. *Eph.* 4. 12. 15. 16. & 5. 30. 16 Ne ſavez-vous pas que celui qui ſe joint à une paillarde, devient un même corps avec elle? [r] car deux, eſt-il dit, ſeront une même chair.

r *Gen.* 2. 24. *Matth.* 19. 5. *Marc* 10. 7. *Eph.* 5. 31. 17 Mais celui qui eſt joint au Seigneur, eſt un même eſprit *avec lui.*

f *ch.* 3. 16. 2. *Cor.* 6. 16. *Eph.* 2. 21. *Héb.* 3. 6. 18 Fuyez la paillardiſe: quelque *autre* péché que l'homme commette, il eſt hors du corps: mais celui qui paillarde, péche contre ſon propre corps.

t *Rom.* 14. 7. 8. v *ch.* 7. 23. *Matth.* 20. 28. *Gal.* 3. 13. *Héb.* 9. 12. 19 [t] Ne ſavez-vous pas que vôtre corps eſt le Temple du Saint Eſprit, qui *eſt* en vous, & que vous avez de Dieu? [t] Et vous n'étes point à vous-mêmes;

1. *Pier.* 1. 18. *Apoc.* 5. 9. x *Eſa.* 35. 10. & 51. 11. & 53. 4. *Act.* 20. 28. 1. *Pier.* 1. 18. 20 [v] Car vous avez été achettez [x] par prix: glorifiez donc Dieu en vôtre corps, & en vôtre eſprit, qui appartiennent à Dieu.

ỳ. 8. *A vos fréres*] C'eſt-à-dire, de Chrétien à Chrétien.

ỳ. 11. *Quelques-uns*] Ces vices étoient fort communs parmi les Payens: Rom. 1. 26. & ſuivans, Eph. 5. 8. la proſtitution ſur tout étoit fort grande dans Corinthe, comme on l'apprend des Auteurs Payens.

Lavez] Ce mot & le ſuivant ſignifient ici une même choſe: mais il ſemble que dans ce premier ſaint Paul ait regardé à l'ablution qui ſe faiſoit dans l'eau du Baptême, où la perſonne étoit plongée toute entiere, ce qui eſt l'emblême extérieur de l'ablution qui eſt faite dans nos ames par le St Eſprit.

Au Nom du Seigneur Jéſus] Par J. C. mort & crucifié pour nous: Rom. 3. 23. 24.

ỳ. 12. *Permiſes, mais* &c.] Il veut dire que tout ce qui eſt permis n'eſt pas toûjours convenable; cela dépend des circonſtances des temps, des lieux, & des perſonnes.

ỳ. 13. *Les viandes*] Ceci doit être joint au verſet précédent, comme un exemple que ſaint Paul employe pour l'illuſtrer.

Détruira] Le mot Grec *katarghéſei*, veut dire, *rendra inutiles*, ou de nul uſage; ce qui arrivera aprés la réſurrection, ch. 15. 44.

Pour la paillardiſe] Il veut dire, que nos corps n'ayant pas été faits pour la ſouillûre, il ne peut jamais nous être permis de les y proſtituer.

Pour le Seigneur] Pour être les membres de ſon corps myſtique; ỳ. 15. & pour être employez à le glorifier.

Pour le corps] C'eſt-à-dire, pour en être la Tête myſtique.

ỳ. 14. *Et Dieu qui a reſſuſcité* &c.] L'Apoſtre veut dire que nos corps étant les membres myſtiques de J. C. & en cette qualité devant un jour avoir part à ſa glorieuſe réſurrection, une dignité ſi grande de nos corps nous doit obliger à les garder purs & ſaints.

ỳ. 15. *Oterai-je* &c.] C'eſt-à-dire, que celui qui ſe joint à une femme débauchée devenant en quelque façon un même corps avec elle, il ceſſe par là d'être membre de J. C.

ỳ. 16. *Eſt-il dit*] ou, *dit-il*, comme Eph. 5. 4.

ỳ. 17. *Qui eſt joint*] Le mot Grec exprime une union étroite & intime; comme quand deux choſes ſont collées enſemble: Rom. 12. 9. conférez avec Deut. 10. 20.

Eſt un même eſprit] C'eſt-à-dire, eſt animé de ſon eſprit: Rom. 8. 9.

ỳ. 18. *Hors du corps*] Ceci doit s'entendre dans un ſens de comparaiſon, puis qu'il y a pluſieurs autres péchez, comme par exemple, la gourmandiſe, & l'yvrognerie, qui ne ſe terminent pas hors du corps: mais l'Apoſtre veut dire qu'il n'y en a point qui deshonore davantage le corps, que le crime de l'impureté.

ỳ. 19. *N'étes point à vous-mêmes*] L'Apoſtre touche ici une autre raiſon, priſe de nôtre mariage ſpirituel avec Jéſus-Chriſt, pour dire que nous ne pouvons pas diſpoſer de nos corps, au préjudice de la fidélité que nous devons à J. C. comme dans le mariage une perſonne eſt liée à l'autre, en ſorte que ſi elle tombe dans l'adultere, elle rompt, quant à elle, les liens du mariage.

ỳ. 20. *Achettez*] Anciennement les maris achettoient les femmes, & c'étoient eux qui faiſoient leur dot: Gen. 34. 13. 1. Sam. 18. 25. J. C. en a fait de même à l'égard de ſon Egliſe, Eph. 5. 25.

CHAPITRE VII.

Devoirs réciproques entre le mari & la femme, 2. La Circonciſion n'eſt rien, 19. Avis touchant les vierges, 25. La femme eſt liée au mari par la Loi, 39.

OR quant aux choſes dont vous m'avez écrit; *Je vous dis* qu'il eſt bon à l'homme de ne toucher point de femme.

a ỳ. 9. 2 Toutefois [a] pour éviter la paillardiſe, que chacun ait ſa femme, & que chaque *femme* ait ſon mari.

b 1. *Pier.* 3. 7. 3 [b] Que le mari rende à ſa femme la bien-veillance *qui lui eſt* dûe; & que la femme de même *la rende* à ſon mari.

4 *Car* la femme n'a pas ſon propre corps en ſa puiſſance, mais *il eſt en celle du* mari; & le mari tout de même n'a pas en ſa puiſſance ſon propre corps, mais *il eſt en celle* de la femme.

ỳ. 1. *Il eſt bon*] C'eſt-à-dire, il eſt utile & avantageux, par les raiſons que l'Apoſtre en donne aux ỳ. 28. & 32.

ỳ. 2. *Chacun*] Ce terme eſt général, auſſi bien que la raiſon ſur laquelle ce commandement eſt fondé, ỳ. 9. & il regarde par conſéquent toute ſorte de perſonnes, tant Eccleſiaſtiques que Séculieres.

ỳ. 3. *La bien-veillance*] C'eſt-à-dire, le devoir conjugal, comme Exo. 21. 20. lequel la différence de Religions entre le mari & la femme les empêchoit quelque fois de ſe rendre l'un à l'autre, ỳ. 12. 13.

ỳ. 4. *La femme n'a pas ſon propre corps en ſa puiſſance* &c.] Elle n'en eſt pas maîtreſſe à tel point, qu'elle puiſſe refuſer à ſon mari un droit que le mariage lui a donné au corps de ſa femme: ni le mari tout de même n'eſt pas tellement le maître de ſon corps, qu'il puiſſe priver ſa femme du droit que le même mariage, qui des deux perſonnes n'en a fait qu'une, ỳ. 16. lui donne au corps de ſon mari. L'Apoſtre avoit particulierement égard en cela à ces eſpeces de divorces domeſtiques & intérieurs que l'on voyoit en ces temps-là entre des maris & des femmes, qui ayant été d'une même religion quand ils s'étoient mariez, ſe trouvoient être depuis cela dans des religions différentes, le mari, par exemple, s'étant fait Chrétien, & la femme étant demeurée Payenne; ou la femme s'étant fait Chrétienne, & le mari étant demeuré Payen, ſur quoi il arrivoit quelque fois qu'ils ne vouloient pas coucher l'un avec l'autre, comme il paroît par les verſets 10. 11. & ſuivans.

Digitized by Google

5 Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'eſt par un conſentement mutuel, pour un temps, afin que vous vacquiez
c Joël 2. 16. au jeûne & [c] à la priere, mais aprés cela retournez enſemble, de peur que ſatan ne vous tente par vôtre incontinence.

6 Or je dis ceci par permiſſion, & non par commandement.

7 Car je voudrois que tous les hommes
d ch. 12. 11. fuſſent comme moi: mais [d] chacun a ſon
e ℣. 17. propre don *lequel il a reçu* [e] de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.

8 Or je dis à ceux qui ne ſont point mariez, & aux veuves, qu'il leur eſt bon de demeurer comme moi.

f 1. Tim. 5. 14. 9 [f] Mais s'ils ne ſont pas continens, qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que brûler.

10 Et quant à ceux qui ſont mariez, je
g Matth. 5. 32. & 19. 6. leur commande, non pas moi, [g] mais le Seigneur, [h] Que la femme ne ſe ſépare
h Mal. 2. 14. point du mari.

11 Et ſi elle s'en ſépare, qu'elle demeure ſans être mariée, ou qu'elle ſe réconcilie avec *ſon* mari; [i] que le mari auſſi ne
i Matth. 5. 32. & 19. 9. Marc 10. 11. Luc 16. 18. quitte point ſa femme.

12 Mais aux autres je leur dis, *&* non pas le Seigneur, Si quelque frére a une femme infidele, & qu'elle conſente d'habiter avec lui, qu'il ne la quitte point.

13 Et ſi quelque femme a un mari infidele, & qu'il conſente d'habiter avec elle, qu'elle ne le quitte point.

14 Car le mari infidele eſt ſanctifié en la femme, & la femme infidele eſt ſanctifiée dans le mari; autrement vos enfans ſeroient impurs: or maintenant ils ſont ſaints.

15 Que ſi l'infidele ſe ſépare, qu'il ſe ſépare: le frére ou la ſœur ne ſont point aſſervis en tel cas: mais Dieu nous a appellez à la paix.

k 1. Pier. 3. 1. 16 [k] Car que ſais-tu, femme, ſi tu ne ſauveras point ton mari? ou que ſais-tu mari, ſi tu ne ſauveras point ta femme?

l ℣. 7. & 24. Eph. 4. 1. Phil. 1. 27. Col. 1. 10. 1. Theſſ. 2. 12. 17 Toutefois [l] que chacun ſe conduiſe ſelon le don qu'il a reçu de Dieu, chacun ſelon que le Seigneur l'y a appellé: & c'eſt ainſi que j'en ordonne dans toutes les Egliſes,

18 Quelqu'un eſt-il appellé étant circoncis? qu'il ne ramene point le prépuce. Quelqu'un eſt-il appellé étant dans le prépuce? qu'il ne ſe faſſe point circoncire.

m Gal. 5. 6. & 6. 15. n Eccl. 12. 13. 19 [m] La Circonciſion n'eſt rien, & le prépuce auſſi n'eſt rien, [n] mais l'obſervation des commandemens de Dieu.

o ℣. 17. & 24. 20 [o] Que chacun demeure dans la con-

℣. 5. *Ne vous privez point* &c.] Le mot Grec *apoſtereo* ſignifie *priver*, & *frauder*, ou *faire du dommage*, mais il ne peut s'expliquer ici qu'au premier ſens, à cauſe des mots ſuivans, qui parlent d'un conſentement reciproque, lequel on ne donne jamais pour être *fraudé* ou *endommagé*. Le ſens donc eſt, comme dans les verſets précédens, que la femme & le mari ne doivent point faire ſéparation de lit, & ſe refuſer l'un à l'autre le devoir conjugal, à moins que ce ne ſoit du conſentement de l'un & de l'autre, & encore pour peu de temps.

℣. 6. *Par permiſſion* &c.] C'eſt-à-dire, comme une permiſſion qu'il donne aux mariez de ſe ſéparer dans ces cas extraordinaires dont il vient de parler; & non pas comme un commandement qu'il veuille leur en donner.

℣. 7. *Je voudrois*] Gr. *je veux*: mais le préſent de l'indicatif *je veux*, eſt mis ici pour l'imparfait du ſubjonctif, *je voudrois*, comme au ℣. 32. & Rom. 7. 15. 16.

Comme moi] C'eſt-à-dire, en état de ſe paſſer de femme.

℣. 9. *S'ils ne ſont pas continens*] Cette raiſon eſt générale, & ne ſouffre point d'exception pour quelque ſorte de perſonnes que ce puiſſe être, puis qu'il n'en eſt point en qui l'incontinence ne ſoit un crime.

℣. 10. *Quant à ceux qui ſont mariez*] Ceci regardoit les mariez qui faiſoient l'un & l'autre profeſſion de la Religion Chrétienne, comme il paroît par l'oppoſition marquée au ℣. 12.

Non pas moi &c.] C'eſt-à-dire, non tant moi, *que* le Seigneur lui-même: voyez une façon de parler toute ſemblable, ch. 1. 17.

℣. 11. *Qu'elle demeure ſans être mariée*] Quelque juſte que ſoit une ſéparation, elle ne donne point de droit à un ſecond mariage, ſi ce n'eſt qu'elle ſoit fondée ſur l'adultere, Matth. 19. 9.

℣. 12. *Aux autres*] C'eſt-à-dire, aux mariez dont l'un eſt Chrétien; & l'autre, infidele.

Non pas le Seigneur] C'eſt-à-dire, que J. C. ne s'étoit pas expliqué préciſément ſur ces ſortes de cas, qui arrivoient ſouvent du temps des Apoſtres, lors que dans une famille Payenne l'un des mariez ſe convertiſſoit, & l'autre demeuroit idolatre.

Qu'il ne la quitte point] Savoir, ſous prétexte qu'elle n'eſt pas Chrétienne.

℣. 14. *Eſt ſanctifié en la femme*] C'eſt-à-dire, à l'égard de la couche, & par raport aux enfans qui en peuvent naître.

Sanctifiée dans le mari] Suivant la Juriſprudence ordinaire des Juifs, *Les enfans nez d'une femme Juive & d'un pére Payen, étoient réputez pour Juifs*; parce que parmi eux, comme parmi les Romains, & divers autres peuples, *la condition des enfans ſuivoit celle des méres:* Eſd. 10. 3. Gal. 4. 24. & ainſi les Juifs tenoient pour étrangers, & comme nez *hors de l'alliance*, & ſelon leur maniere ordinaire de parler, *nez hors de la Sainteté*, les enfans engendrez par un pére Juif & par une femme infidele. Mais ſous l'Evangile les privileges ayant été fort étendus en faveur des perſonnes qui ſont dans l'alliance, & le *mâle & la femelle étant tous un en J. C.*, Gal. 3. 28. ſaint Paul établit ici à cauſe de cela cette maxime, que *la femme infidele eſt ſanctifiée dans le mari Chrétien*, pour dire que les enfans qui naiſſent de leur mariage ne ſont point réputez impurs, ou nez *hors de la Sainteté*; & par conſéquent que le mari Chrétien ne doit point ſe ſéparer de ſa femme, encore Payenne, par la crainte de n'engendrer point des enfans à Dieu & à ſon Egliſe.

Seroient impurs] Tous les enfans naiſſent ſouillez de la tache originelle, Pſe. 51. 7. Eph. 2. 3. mais l'Apoſtre parle ici de cette *impureté ſéderale*, ou relative, qui conſiſte ſimplement à naître *hors de l'alliance* de Dieu.

Or maintenant] ou, *or eſt-il* qu'ils &c. voyez ſur cette expreſſion, ch. 5. 11.

Ils ſont ſaints] Savoir, d'une *ſainteté féderale*, ou d'*alliance*, pour dire qu'encore qu'il n'y ait que l'un des mariez qui ſoit Chrétien, les enfans qui naiſſent de leur mariage ne laiſſent pas de naître dans *l'alliance divine*, & d'avoir droit à ſes privileges; ce que les Juifs appelloient, *naître dans la ſainteté*.

℣. 15. *Si l'infidele ſe ſépare*] Savoir, en haine de la Religion Chrétienne.

Qu'il ſe ſépare] Cela veut dire que toute la faute en eſt à lui.

Le frére, ou la ſœur] C'eſt-à-dire, le mari Chrétien, avec qui ſa femme, encore Payenne, ne voudra plus habiter: ou la femme Chrétienne qui ſera abandonnée de ſon mari Payen.

Ne ſont point aſſervis] C'eſt-à-dire, ne ſont point reſponſables de cette ſéparation, & on ne doit point leur en imputer le ſcandale, & les ſuites: car le mot d'*aſſervis* étant ici relatif à une obligation & à un devoir, il ne peut avoir rapport qu'à l'obligation que l'Apoſtre vient de preſcrire aux mariez d'*habiter enſemble*, ℣. 12. 13. mais cela ne veut pas dire que leur mariage ſoit diſſous & rompu par la ſéparation de l'infidele, puis que l'Apoſtre ſuppoſe qu'on pourroit ramener l'infidele, & le réconcilier avec la perſonne qu'il auroit quittée.

En tel cas] Gr. *dans de telles choſes*: c'eſt-à-dire, dans ces ſortes de ſéparations faites par un infidele en haine de la Religion.

Mais Dieu nous a appellez à la paix] Ceci eſt ajoûté par forme d'avis, pour faire entendre à ce frére, ou à cette ſœur, qu'ils ne doivent rien négliger aprés la ſéparation de l'infidele pour ſe le réconcilier; comme il paroît par ce qui eſt ajoûté au ℣. ſuivant.

℣. 16. *Que ſais-tu, femme* &c.] C'eſt-à-dire, ſais-tu ſi par ta patience & ta bonne conduite tu ne gagneras pas ton mari, qui eſt encore avec toi, 1. Pier. 3. 1. ou, ſi tu ne le rameneras pas, lors qu'il t'aura déja quittée?

℣. 18. *Quelqu'un eſt-il appellé*] Appellé à la foi. Saint Paul illuſtre & confirme par divers exemples la théſe générale qu'il vient de poſer, ſavoir, que chacun doit s'en tenir à ce à quoi Dieu l'a appellé.

Ne ramene point le prépuce] Comme la Circonciſion étoit la marque & le ſeau de la Religion Judaïque, il ſe trouvoit parmi les Chrétiens convertis du Judaïſme des gens ſi ſcrupuleux, qu'afin qu'il n'en reſtât plus en eux aucune trace, ils tâchoient d'abolir les marques de leur Circonciſion en étendant la peau du prépuce, comme avoient fait autrefois les Juifs qui craignoient d'être reconnus par les Gentils: 1. Macc. 1. 16. Joſeph. Ant. Jud. l. 12. ch. 6.

℣. 19. *La Circonciſion n'eſt rien*] Conférez avec Gal. 6. 15.

L'obſervation des commandemens de Dieu] Eſt tout; car ces mots, *eſt tout*, qui ne ſont point exprimez dans la phraſe de l'Original, y ſont ſuffiſamment marquez par la nature même de l'oppoſition.

℣. 20. *Que chacun demeure dans la condition* &c.] La Religion Chrétienne ne défend pas à un homme de paſſer, lors qu'il le peut par des moyens légitimes, d'une condition à une meilleure, cette exhortation, qui eſt encore répétée au ℣. 24. ſe doit entendre dans un ſens limité, & par rapport ſeulement au ſujet dont il étoit queſtion, qui étoit d'être circoncis, ou de ne l'être pas; & d'être eſclave ou libre: à tous ces égards donc ſaint Paul vouloit que chacun demeurât, ſans s'en inquiéter pour la religion & pour la foi, dans l'état où la gra-

dition où il étoit quand il a été appellé.

21 Es-tu appellé étant esclave? ne t'en mets point en peine: mais aussi si tu peux être mis en liberté, uses-en plustôt:

22 Car celui qui étant esclave est appellé à nôtre Seigneur, il [p] est l'affranchi du Seigneur; & de même celui qui est appellé étant libre, est l'esclave de Christ.

23 [q] Vous avez été achettez par prix; ne devenez point esclaves des hommes.

24 *Mes* fréres, [r] que chacun demeure envers Dieu dans l'état où il étoit quand il a été appellé.

25 Pour ce qui concerne les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis [s] comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour être fidele.

26 J'estime donc que cela est bon pour la nécessité présente, entant qu'il est bon à l'homme d'être ainsi.

27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point d'en être séparé. Es-tu détaché de ta femme? ne cherche point de femme.

28 Que si tu te maries, tu ne péches point: & si la vierge se marie, elle ne péche point aussi; mais ceux qui sont mariez auront de la tribulation en la chair: or je vous épargne.

29 Mais je vous dis ceci, *mes* fréres, [t] que le temps est court; & ainsi que ceux qui ont une femme, soient comme s'ils n'en avoient point:

30 Et ceux qui sont dans les pleurs, comme s'ils n'étoient point dans les pleurs: & ceux qui sont dans la joye, comme s'ils n'étoient point dans la joye: [v] & ceux qui achettent, comme s'ils ne possédoient point.

31 Et ceux qui usent de ce monde, comme n'en abusant point: [x] car la figure de ce monde passe.

32 Or je voudrois que vous fussiez sans solicitude. [y] Celui qui n'est point marié a soin des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.

33 Mais celui qui est marié, a soin des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, & il est divisé.

34 La femme qui n'est point mariée, & la vierge, a soin des choses qui sont du Seigneur, pour être sainte de corps & d'esprit: mais celle qui est mariée a soin des choses *qui sont* du monde, comment elle plaira à *son* mari.

35 Or je dis ceci ayant égard à ce qui vous est expédient, non point pour vous tendre un piege, mais pour vous porter à ce qui est bien-séant, & propre *à vous joindre* au Seigneur sans aucune distraction.

36 Mais si quelqu'un croit que ce soit un deshonneur à sa fille de passer la fleur de son âge, & qu'il faille la marier, qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne péche point: qu'elle soit mariée.

37 Mais celui qui demeure ferme en son cœur, n'y ayant point de nécessité *qu'il*

p *ch.* 9.21. *Jean* 8. 36. *Rom.* 6.18.22. *Gal.* 5.13.
q *ch.* 6.20. *Héb.* 9.12. *1. Pier.* 1. 18. *2. Pier.* 2. 1.
r *ỳ.* 20.
s 1. *Tim.* 1. 12.
t *Rom.* 13. 11. 1. *Pier.* 4. 7.
v *Ezéch.* 7. 12. *Amos* 5.11. *Soph.* 1.13. 14.
x *Pſe.* 39. 7. *Esa.* 40. 6. *Jacq.* 1. 10. & 4. 14. 1. *Pier.* 1. 24. 1. *Jean* 2. 17.
y 1. *Tim.* 5. 5.

grace l'avoit trouvé quand elle l'avoit converti, & fait Chrétien; parce que d'être circoncis, ou ne l'être pas; d'être esclave ou libre, on n'en étoit pour cela ni plus ni moins Chrétien, & vrai membre de Jésus-Christ.

ỳ. 21. *Esclave*] C'est-à-dire, & demeurant encore dans la condition d'esclave.

Ne t'en mets point en peine] C'est-à-dire, tu n'en seras pas moins l'affranchi de J. C. *ỳ.* 22. Saint Paul allegue ceci comme un des privilèges de l'Evangile, parce que sous la Loi un esclave qui se faisoit Juif, ne jouïssoit pas de tous les privilèges du Prosélytisme, s'il n'étoit affranchi par son maître; au lieu que le Prosélytisme Evangelique met l'esclave au niveau du maître dans tous les avantages de l'alliance, & nous rend tous égaux en J. C. Gal. 3. 28.

Uses-en plustôt] C'est-à-dire, n'en perds pas l'occasion: car la liberté est toûjours préférable à la servitude, même pour tout ce qui regarde la piété: puis qu'un esclave peut souvent être empêché par ses maîtres de faire son devoir dans la Religion.

ỳ. 22. *Est appellé à nôtre Seigneur*] D'autres traduisent *est appellé en nôtre Seigneur*, mais ce sens est obscur, & la particule Grecque *ẽn* ne veut pas dire ici *en*, mais *à*, & elle y a le même sens que celle de *eis*, comme ci-dessus *ỳ.* 15. & 1. Thess. 4. 7. & ailleurs.

Il est l'affranchi du Seigneur] L'Apostre fait ici & dans la suite de ce verset une très-belle antithese entre ces mots d'esclave, & d'affranchi, & il montre ici que ce converti trouve au milieu de son esclavage la véritable liberté, de laquelle Jésus-Christ disoit lui-même, que *si le Fils* nous affranchit, nous sommes véritablement libres: Jean 8. 36.

Est l'esclave de Christ] Son racheté, & dés-là heureusement soûmis à son autorité & à ses loix, ou, comme l'Apostre s'exprimoit lui-même, Rom. 6. 18. *il est l'esclave de la justice.*

ỳ. 23. *Des hommes*] Il semble que saint Paul ait voulu interdire ici aux Chrétiens pauvres, & d'une condition servile, de se vendre eux-mêmes, ou de vendre leurs enfans, comme on le pratiquoit parmi les Payens, parce que les maîtres abusant souvent du pouvoir qu'ils avoient sur leurs esclaves, ils les employoient à des actions très-mauvaises. Il peut aussi avoir voulu dire, qu'il ne faut reconnoître dans la Religion d'autre Docteur, ni d'autre Seigneur, que J. C. conférez avec 2. Cor. 11. 20. Gal. 2. 4. Col. 2. 18.

ỳ. 24. *Que chacun demeure envers Dieu* &c.] Que dans ce qui concerne Dieu & son service, chacun le glorifie dans l'état où il se trouve, l'esclave dans sa condition d'esclave, & une personne qui est d'une condition libre, dans la liberté dont elle jouït. Au lieu qu'il arrive très-souvent que l'on s'excuse sans raison des fautes qu'on fait, sur la condition où l'on se trouve, comme si c'étoient proprement des défauts de la condition, & non pas des vices de la personne même.

ỳ. 25. *Pour ce* &c.] Il passe à une autre matiere, sur laquelle les Corinthiens l'avoient consulté dans leur Lettre, à laquelle celle-ci est une réponse: ch. 8. 1.

Je n'ai point de commandement du Seigneur] Tout ce que les Apostres commandoient ou défendoient en matiere de Religion, étant conduits en tout cela, comme ils l'étoient, par l'Esprit de Dieu, c'étoient tous des commandemens du Seigneur; mais ce n'étoit pas dans cette vûe que saint Paul s'exprimoit ici en la maniere qu'il fait, il vouloit seulement dire, qu'il ne prescrivoit rien à ces personnes sur le sujet dont il s'agissoit, soit pour leur ordonner, soit pour leur défendre de se marier, & qu'il laissoit là-dessus à chacun d'en user selon sa prudence, & selon l'état où il se trouve.

Pour être fidele] C'est-à-dire, que Dieu qui par sa misericorde l'avoit honoré de l'Apostolat, lui faisoit la grace de l'exercer avec fidélité.

ỳ. 26. *Nécessité*] C'est-à-dire, à cause des temps fâcheux & difficiles dont il parle ensuite: le mot de l'Original se prend aussi en ce sens dans la Version des Septante.

ỳ. 28. *De la tribulation*] Il voyoit par avance les orages terribles que Néron, & les autres Empereurs qui lui devoient succeder, alloient exciter contre l'Eglise.

Je vous épargne] C'est-à-dire, qu'il se contentoit de leur insinuer qu'ils alloient être fort exposez.

ỳ. 29. *Je vous dis ceci*] Tout ce que j'ai à vous dire en général, c'est que ces persécutions arriveront bien-tôt, & que l'usage qu'il faut que vous fassiez de cét avis, c'est que d'avance vous vous resolviez à vous voir privez de vos femmes, de vos biens, & de vos plaisirs.

ỳ. 30. *Dans les pleurs*] C'est-à-dire, qu'ils doivent essuyer promptement leurs larmes, & les reserver pour d'autres sujets, bien plus grands que ceux qu'ils avoient eus jusqu'alors de s'affliger, & de pleurer.

S'ils n'étoient point dans la joye] Savoir, parce qu'elle alloit bien-tôt finir cette joye, par les persécutions dont l'Eglise étoit menacée.

ỳ. 31. *Comme n'en abusant point*] C'est-à-dire, n'y ayant plus d'attache, comme à des choses dont on va bien-tôt se séparer. Le mot Grec *katachrómenoi* signifie proprement l'abus que l'on fait d'une chose, dans un usage excessif & qui va jusques à la profusion.

La figure] Le mot Grec signifie proprement *la décoration d'un théatre*, qui change à tous momens de face, & de personnages.

ỳ. 32. *A soin* &c.] C'est-à-dire, *n'a soin que des choses* &c. ce sont là toutes ses affaires, & il n'est point diverti ailleurs.

ỳ. 33. *Il est divisé*] Il est partagé entre les soins de son salut, & ceux de sa famille.

ỳ. 34. *A soin des choses*] C'est-à-dire, *n'a soin que des choses* &c. comme *ỳ.* 32.

ỳ. 35. *Tendre un piege*] En vous attirant dans un genre de vie dont vous ne seriez peut-être pas capables, c'est-à-dire, dans le célibat.

A ce qui est bien-séant] ou, *convenable*, & *à propos*. Car quoi que le mariage soit honnête par lui-même, Héb. 13. 4. il y a des temps où il est moins convenable qu'en d'autres, comme par exemple, quand on se voit à la veille d'une grande persécution.

Digitized by Google

marie ſa fille, mais étant le maître de ſa propre volonté a arrêté en ſon cœur de garder ſa vierge, il fait bien:

38 Celui donc qui la marie fait bien, mais celui qui ne la marie pas, fait mieux.

z *Rom.* 7. 1. 2. 39 z La femme eſt liée par la Loi pendant tout le temps que ſon mari eſt en vie, mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en liberté de ſe remarier à qui elle veut; ſeulement *que ce ſoit* en *nôtre* Seigneur.

40 Elle eſt néanmoins plus heureuſe ſi elle demeure ainſi, ſelon mon avis: a or j'eſtime que j'ai auſſi l'Eſprit de Dieu. a 1. *Theſſ.* 4. 8.

℣. 37. *De ſa propre volonté*] Qui eſt le maître de faire ce qu'il veut, & qui ne ſe trouve point lié & aſtreint par quelques raiſons particulieres, à marier ſa fille.

℣. 38. *Fait bien*] C'eſt-à-dire, qu'il fait ce qu'il doit dans les circonſtances où il ſe trouve.

Fait mieux] C'eſt-à-dire, qu'il fait une choſe plus avantageuſe au repos & à la tranquillité de ſa fille, ſi d'ailleurs il n'y a rien qui doive l'obliger à la marier.

℣. 39. *En nôtre Seigneur*] C'eſt-à-dire, avec un Chrétien, & non pas avec un étranger & un infidele: Deut. 7. 3. Eſd. 9. 2. & 10. 2. 10.

℣. 40. *Or j'eſtime que j'ai auſſi l'Eſprit de Dieu*] Il veut dire, qu'encore que ce ne fuſſent là que des avis qu'il donnoit, & non pas un commandement formel, ℣. 25. c'étoient pourtant des avis qui méritoient d'être bien peſez, & qu'on y eût tout l'égard poſſible, comme étant d'un homme éclairé par l'Eſprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

Si on peut manger des choſes ſacrifiées aux idoles, 1. *L'idole n'eſt rien*, 4. *Un ſeul Dieu, & un ſeul Seigneur*, 6. *Ne donner point de ſcandale*, 13.

a *Act.* 15. 20. 29. POur ce qui regarde les choſes qui a ſont ſacrifiées aux idoles: Nous ſavons que nous avons tous de la connoiſſance. La connoiſſance enfle, mais la charité édifie:

b *Gal.* 6. 3. 1. *Tim.* 6. 4. 2 b Et ſi quelqu'un croit ſavoir quelque choſe, il n'a encore rien connu comme il faut connoître:

3 Mais ſi quelqu'un aime Dieu, il eſt connu de lui.

4 Pour ce qui regarde donc de manger des choſes ſacrifiées aux idoles, Nous ſavons que c l'idole n'eſt rien au monde, & d qu'il n'y a aucun autre Dieu qu'un ſeul: c *Eſa.* 41. 24. 29. *Jér.* 10. 15. d *Deut.* 4. 39. & 6. 4. *Eſa.* 45. 5. 6. 14. 21. 22. & 46. 9. *Marc* 12. 29.

5 Car encore qu'il y en ait qui ſoient appellez dieux, ſoit au ciel, ſoit en la terre, (comme il y a pluſieurs dieux, & pluſieurs Seigneurs,)

6 e Nous n'avons pourtant qu'un ſeul Dieu, *qui eſt* le Pére; duquel *ſont* toutes choſes, & nous en lui: f & un ſeul Seigneur Jéſus-Chriſt, g par lequel *ſont* toutes choſes, & nous par lui. e *Deut.* 6. 4. *Mal.* 2. 10. f *Jean* 13. 13. *Eph.* 4. 5. *Phil.* 2. 11. *Jude* ℣. 4. g *Act.* 17. 28. *Rom.* 11. 36.

7 Mais il n'y a pas en tous la *même* connoiſſance: car quelques-uns qui juſqu'à préſent font conſcience à cauſe de l'idole, de manger des choſes qui ont été ſa-

℣. 1. *Pour ce qui regarde* &c.] Saint Paul continue à répondre aux queſtions ſur leſquelles les Corinthiens l'avoient conſulté dans leur Lettre, dont il rapporte dans ce chapitre les propres termes, & il y répond en même temps.

Sacrifiées] Outre les repas que les Gentils faiſoient dans les temples de leurs dieux, ils emportoient ſouvent chez eux des chairs de leurs victimes.

Nous ſavons &c.] C'eſt ce que les Corinthiens avoient écrit à ſaint Paul, en le conſultant ſur le ſujet des choſes qui avoient été ſacrifiées aux idoles.

Nous avons tous de la connoiſſance] La connoiſſance que l'idole eſt une fiction, & une chimere, & que par conſéquent on ne doit faire aucune difficulté de manger d'une choſe qui auroit été offerte à une idole, puis que c'eſt à une fiction & à une chimere de l'eſprit, qu'elle a été offerte.

La connoiſſance enfle] C'eſt la réponſe de ſaint Paul à ces paroles des Corinthiens, qui a voulu leur faire ſentir qu'ils faiſoient un mauvais uſage de leur *connoiſſance*, puis qu'elle ruïnoit la charité, conférez avec ch. 6. 12. & 10. 23. 24. Rom. 14. 15. 16. & 15. 2. & rabattre en même temps, comme il paroît encore mieux par le ℣. ſuivant, la vanité dont ils étoient tout remplis, ch. 4. 18. 19. & 5. 2.

℣. 2. *Si quelqu'un croit ſavoir*] Les Corinthiens enflez d'orgueil avoient dit pluſieurs fois dans leur Lettre, *Nous ſavons*, & ſaint Paul pour rabaiſſer la bonne opinion qu'ils avoient d'eux-mêmes, leur dit, *ſi quelqu'un croit ſavoir.*

Il n'a encore rien connu] Lors qu'il ne fait pas aboutir ſa connoiſſance à l'édification de ſes fréres: 1. Tim. 6. 20.

℣. 3. *Connu de lui*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire que ſa connoiſſance eſt véritablement venue de Dieu, & qu'elle eſt la production de ſon Eſprit: ainſi ch. 13. 12. Gal. 4. 9. Et le ſens de ces paroles eſt, que celui-là a une connoiſſance véritablement Chrétienne, qui la fait aboutir à l'amour de Dieu, en procurant l'édification du Prochain, ℣. 12. Jean 4. 21.

℣. 4. *Pour ce qui* &c.] Aprés ce petit trait de cenſure contre les Corinthiens, l'Apoſtre revient à leur Lettre.

Nous ſavons] Ce ſont les Corinthiens qui parlent, & qui alleguent ceci comme une ſeconde raiſon pour ſe juſtifier de ce qu'ils mangeoient des viandes ſacrifiées aux idoles: ſur quoi voyez ch. 10. 19. 20.

N'eſt rien] Ils veulent dire qu'ayant un ſouverain mépris pour l'idole, ce n'eſt point pour lui faire honneur qu'ils mangent des choſes qui lui ont été ſacrifiées: & ils appellent l'idole un *rien*, conformément au langage de l'Ecriture, qui appelle ainſi les idoles, Lévit. 19. 4. 1. Sam. 12. 21. 1. Chron. 16. 26. Pſe. 96. 5. Eſa. 2. 18.

Qu'un ſeul] Ceci n'eſt dit que par oppoſition aux idoles, & non pas à l'excluſion du Fils, & du St. Eſprit.

℣. 5. *Appellez*] Savoir, *par les idolatres.*

Au ciel] Savoir, *le ſoleil, la lune, & les étoiles.*

En la terre] Les Payens ſe faiſoient des dieux de tout, des hommes, des bêtes, des plantes, &c. Rom. 1. 23.

Comme il y a pluſieurs dieux &c.] Ceci regarde les Rois & les Souverains: conférez avec Deut. 10. 17. Pſe. 82. 7. & Jean 10. 34.

℣. 6. *Duquel ſont toutes choſes*] ou, pour rendre encore plus clairement & dans toute ſa force la phraſe de l'Original, *duquel toutes choſes ſont procedées*, & duquel elles ont toutes tiré leur être.

Et nous en lui] ou, *& nous-mêmes ſommes par lui*, au même ſens qu'il eſt dit Act. 17. 28. *que nous avons tous en lui la vie, le mouvement & l'être:* car ces prépoſitions Grecques *én*, & *eis*, que nos Verſions tournent par *en*, ſont ſouvent miſes pour celle de *dia*, & pour dire, *par*; ainſi ch. 10. 2. Matth. 5. 35. &c.

Un ſeul Seigneur] Comme le titre de *ſeul* Seigneur, qui eſt donné ici, & Eph. 4. 5. à J. C. n'exclud pas de cette qualité de *Seigneur*, le Pére ni le St. Eſprit; ainſi le titre de *ſeul*, qui eſt donné au Pére, n'exclud pas le Fils, & le St. Eſprit, auſquels l'Ecriture ſainte donne ailleurs le même nom de *Dieu*, & le nom même de *Jéhovah*, qu'elle reſerve toûjours au ſeul vrai Dieu: conférez avec Jean 17. 3. & 1. Tim. 1. 17. voyez auſſi la Note ſur Marc 12. 29. où Dieu le Pére eſt appellé, comme ici J. C. *le ſeul Seigneur.*

Par lequel ſont toutes choſes, & nous par lui] ou, *& nous mêmes auſſi ſommes par lui.* Comme tout ce que les Corinthiens, que ſaint Paul fait parler dans ce verſet, y diſent abſolument la même choſe de Jéſus-Chriſt, que du Pére, & que ce qu'ils diſent du Pére, ſavoir, que toutes choſes ont tiré de lui leur exiſtence & tout ce qu'elles ſont, & que nous-mêmes nous ſommes auſſi ſa production & ſes créatures, eſt marqué dans l'Ecriture comme un caractere propre & eſſentiel du vrai Dieu, incommunicable à tout autre, Eſa. 44. 24. Jér. 10. 11. &c. il faut néceſſairement que l'Egliſe de Corinthe ait crû aprés ſaint Paul, que J. C. à qui conviennent toutes ces qualitez, eſt vrai Dieu comme le Pére; & que le diſtinguant du Pére, la foi des Chrétiens d'alors ait été, ainſi que celle des Chrétiens d'aujourd'hui, que Jéſus-Chriſt eſt une perſonne divine, diſtincte de la perſonne du Pére.

℣. 7. *Mais il n'y a pas en tous* &c.] C'eſt ce que ſaint Paul répond: *Vous ſavez*, dites-vous, *que l'idole n'eſt rien*; mais tous ne le ſavent pas, car il y en a pluſieurs qui croyent que l'impureté de l'idole ſe répand juſques ſur les chairs des victimes qui leur ont été ſacrifiées.

En tous] En tous les Chrétiens convertis, comme vous, du Paganiſme.

La même connoiſſance] Les Corinthiens avoient déclaré d'abord ℣. 1. qu'ils avoient *de la connoiſſance*, pour dire, qu'ils ſavoient & qu'ils connoiſſoient trés-bien qu'un Chrétien ne doit point faire difficulté de manger d'une choſe qui aura été ſacrifiée à une idole. Mais tous, leur dit là-deſſus ſaint Paul, n'ont pas cette même connoiſſance, & cependant, parce qu'ils vous voyent manger des choſes ſacrifiées aux idoles, ils en mangent auſſi à vôtre exemple, & comme ils ont encore ſur ce ſujet des ſcrupules, que vous n'avez pas, ils péchent en mangeant de ces choſes, & vous étes cauſe, par le peu de précaution que vous apportez à cela, qu'ils ſouillent leur conſcience: ℣. 10.

Car quelques-uns qui juſqu'à préſent font conſcience à cauſe de l'idole, de manger des choſes qui ont été ſacrifiées à l'idole, en mangent pourtant] Le Grec dit tout cela en beaucoup moins de mots, mais la conſtruction en étant un peu obſcure, elle a été mal rendue dans quelques Verſions. Il y a donc mot pour mot dans le Grec: *Car quelques-uns avec conſcience de l'idole juſques à préſent, mangent de ces choſes, comme ſacrifiées à l'idole:* ce qui manifeſtement pour être bien entendu, & pour faire un ſens raiſonnable, & qui réponde à l'intention de ſaint Paul, doit être rendu en la maniere que nous l'avons mis ici.

Leur

Digitized by Google

orifiées à l'idole ; en mangent pourtant ;
h ch. 10. 28. Rom. 14. 14. 23. h c'eſt pourquoi leur conſcience étant foible, elle en eſt ſouillée.
i Rom. 14. 17. 8 i Or la viande ne nous rend pas agréables à Dieu: car ſi nous mangeons, nous n'en avons rien davantage; & ſi nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins.
k Rom. 14. 13. 20. Gal. 5. 13. 9 k Mais prenez garde que cette puiſſance que vous avez, ne ſoit en quelque ſorte en ſcandale aux infirmes.
l ℣. 1. 10 Car ſi quelqu'un te voit, l toi qui as de la connoiſſance, être à table au temple des idoles,
m ℣. 7. m la conſcience de celui qui eſt foible, ne ſera-t-elle pas induite à manger des choſes ſacrifiées à l'idole?
11 Et n ainſi, ton frére, qui eſt foible, pour lequel Chriſt eſt mort, périra par ta connoiſſance.
n Rom. 14. 15. 20.
12 o Or quand vous péchez ainſi contre vos fréres, & que vous bleſſez leur conſcience qui eſt foible, vous péchez contre Chriſt.
o Rom. 14. 18.
13 p C'eſt pourquoi, ſi la viande ſcandaliſe mon frére, je ne mangerai jamais de chair, pour ne ſcandaliſer point mon frére.
p 2. Chron. 11. 29. Rom. 14. 21.

Leur conſcience étant foible] Saint Paul avoue aux Corinthiens, leſquels il blâme d'abuſer de la liberté qu'ils avoient de manger de toutes choſes, que c'étoit un reſte de foibleſſe en la foi de leurs fréres convertis, comme eux, du Paganiſme, d'avoir conſervé encore je ne ſai quelle idée des dieux & des ſimulacres Payens dont leur eſprit étoit en quelque maniere ſaiſi, & frappé, au lieu de regarder tous ces dieux imaginaires comme de purs riens, qui par conſéquent ne devoient plus faire aucune impreſſion ſur leur eſprit.

Elle en eſt ſouillée] Savoir, parce qu'en mangeant de ces choſes, ils croyoient mal faire, & que c'eſt toûjours un mal que de faire une choſe contre ſa conſcience, Rom. 14. 23.

℣. 8. *Or la viande ne nous rend pas* &c.] C'étoient les Corinthiens qui parloient ainſi dans leur Lettre, & qui alléguoient ceci comme une troiſieme raiſon pour juſtifier leur conduite.

Nous n'en avons &c.] Il n'en eſt ni plus ni moins pour nous devant Dieu.

℣. 9. *Mais* &c.] C'eſt la réponſe de ſaint Paul: Il eſt vrai, dit-il, que de manger ou de ne manger pas d'une viande, cela ne nous rend pas plus recommandables devant Dieu, mais prenez garde de n'abuſer pas de la liberté que vous avez de manger indifféremment de toute ſorte de viandes, pour être en ſcandale à vos fréres: Rom. 14. 13—21.

℣. 10. *Au temple des idoles*] Les Payens faiſoient des repas publics dans leurs temples en certains jours ſolemnels, ch. 10. 7. 20. 21. Nomb. 25. 2. Amos 2. 8. 2. Macc. 6. 4. & il paroît d'ici que quelques Corinthiens, par complaiſance pour leurs parens, ou pour leurs amis, ou par telle autre raiſon humaine, ne faiſoient pas ſcrupule de ſe trouver à ces feſtes publiques, ſous prétexte qu'ils n'y alloient pas pour faire honneur aux idoles, leſquelles ils ſavoient être de pures vanitez, & des *riens*: voyez la Note ſur le ch. 10. 14. & ſur Jug. 9. 27.

Induite] Savoir, par ton exemple.

℣. 11. *Périra*] C'eſt-à-dire, il ne tiendra pas à toi qu'il ne périſſe, puis que ton exemple lui ſera en laqs & en piege.

Par ta connoiſſance] Savoir, parce qu'ayant la connoiſſance que tu as, ℣. 1. 4. 7. tu crois en pouvoir manger; au lieu que lui, qui n'a pas la même connoiſſance, ne laiſſe pas d'en manger, entraîné par ton exemple, quoi qu'il regarde ces viandes comme ſouillées; or dans cette perſuaſion il n'en peut manger ſans crime, parce qu'il en mange contre ſa conſcience: Rom. 14. 23.

℣. 13. *Mon frére*] Savoir, ce frére qui eſt encore foible en la foi, & peu avancé en connoiſſance; car ce n'eſt que de ceux-là qu'il s'agiſſoit dans ces premiers temps du Chriſtianiſme: mais il ne s'enſuit pas d'ici qu'il faille avoir la même condeſcendance pour des ſuperſtitieux & des entêtez, qui veulent faire de la diſtinction des viandes, en certains jours & en certains temps, une loi pour tous les Chrétiens.

CHAPITRE IX.

Les Miniſtres de l'Evangile ont droit de vivre de l'Evangile, 4. *Saint Paul ne s'eſt pourtant pas ſervi de ce droit*, 15. *Sa condeſcendance pour toute ſorte de perſonnes*, 20. *Son corps réduit en ſervitude*, 27.

a Act. 9. 3. 17. & 22. 14. 17. 18. & 23. 11. b ch. 2. 6. & 4. 15.
NE ſuis-je pas Apoſtre? a Ne ſuis-je pas libre? N'ai-je pas vû nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt? b N'étes-vous pas mon ouvrage au Seigneur?
2 Si je ne ſuis Apoſtre pour les autres, je le ſuis au moins pour vous: car vous étes le ſeau de mon Apoſtolat au Seigneur.
c 2. Cor. 11. 5. & 6.
3 c C'eſt là ma défenſe envers ceux qui me controllent.
d ℣. 14. 15.
4 d N'avons-nous pas le pouvoir de manger & de boire?
e Matth. 8. 14. & 12. 46. Gal. 1. 19. f Act. 13. 2. g ℣. 4.
5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener avec nous une ſœur femme, ainſi que les autres Apoſtres, & les fréres du Seigneur, e & Céphas?
6 Ou moi ſeul & f Barnabas g n'avons-nous pas le pouvoir de ne point travailler?
7 Qui eſt-ce qui va jamais à la guerre à ſes dépens? Qui eſt-ce qui plante la vigne, & ne mange pas de ſon fruit? Qui eſt-ce qui paît le troupeau, & ne mange pas du laict du troupeau?
8 Dis-je ces choſes ſelon l'homme? La Loi ne dit-elle pas auſſi le même?
9 Car il eſt écrit dans la Loi de Moyſe; h Tu n'emmuſeleras point le bœuf i qui foule le grain. *Or* Dieu a-t-il ſoin des bœufs?
h Deut. 25. 4. 1. Tim. 5. 18. i Eſa. 28. 28.
10 Et n'eſt-ce pas entierement pour nous qu'il a dit ces choſes? Certes elles ſont écrites pour nous: car celui qui laboure, doit labourer k avec eſpérance; & celui qui foule le blé, *le foule* avec eſpérance d'en être participant.
k 2. Tim. 2. 6.
11 l Si nous vous avons ſemé des biens ſpirituels, eſt-ce une grande choſe que nous recueillions de vos biens charnels?
l Prov. 12. 14. Rom. 15. 27. Gal. 6. 6.

℣. 1. *Ne ſuis-je pas* &c.] C'eſt-à-dire, que quel que fût le rang qu'il tenoit dans l'Egliſe de Dieu, il avoit ſouvent mieux aimé renoncer aux privileges de ſon Apoſtolat, que de manquer de s'accommoder à l'état & à la portée des autres: & il entre là-deſſus dans quelque détail, afin d'appuyer par ſon exemple ce qu'il vient de dire au ch. 8. 13.

Libre] 1. De cette liberté évangelique que tous les Chrétiens ont en J. C. par rapport à la diſtinction des viandes, & aux autres cérémonies Légales: & 2. par égard à ſon Apoſtolat, qui n'étoit pas moins indépendant, que celui des autres Apoſtres: 2. Cor. 11. 5. Gal. 2. 6.

Vû nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt] C'étoit une condition requiſe pour un Apoſtre, que d'avoir vû J. C. depuis ſa réſurrection, afin de pouvoir mieux rendre témoignage qu'il l'avoit vû reſſuſcité, Act. 1. 22. & 2. 32. & 10. 41.

℣. 2. *Pour les autres*] Dans les païs où il n'étoit point allé prêcher.

Le ſeau] Il appelle ainſi le ſuccés merveilleux que ſon miniſtere avoit eu dans Corinthe, conférez avec 2. Cor. 3. 1. 2. 3.

℣. 4. *De manger*] C'eſt-à-dire, de ſe faire entretenir par les Egliſes, ℣. 6. 7.

℣. 5. *De mener*] C'eſt-à-dire, aux dépens & ſur les frais des Egliſes où il alloit.

Une ſœur] Une femme Chrétienne.

Femme] C'eſt-à-dire, qui fût ſa femme, comme faiſoient ceux d'entre les Apoſtres qui étoient mariez, entre leſquels il nomme les *couſins* de J. C. Marc 6. 3. & ſaint Pierre, qui étoit auſſi marié, Matth. 8. 14.

℣. 6. *Et Barnabas*] On ne ſait pas ſi Barnabas étoit du même métier que ſaint Paul, mais quoi qu'il en ſoit, il eſt certain que les Juifs ſe faiſoient tous un devoir d'apprendre quelque métier, encore qu'ils ne l'exerçaſſent pas tous.

Le pouvoir &c.] C'eſt-à-dire, ne ſommes-nous pas en droit, comme tous les autres, de nous diſpenſer de fournir par le travail de nos mains à nôtre entretien, Act. 18. 3. 1. Theſſ. 2. 9. & 2. Theſſ. 3. 8. 9.

℣. 8. *Selon l'homme*] C'eſt-à-dire, ſelon l'homme *ſeulement*.

℣. 9. *Dieu a-t-il ſoin des bœufs?*] Cette loi étoit elle-même une preuve formelle que Dieu en a ſoin; & toute l'Ecriture nous enſeigne qu'il étend les ſoins de ſa Providence ſur tous les animaux, Job 39. 3. Pſe. 104. 21. & 147. 9. Matth. 6. 26. l'Apoſtre a donc voulu dire que Dieu avoit eu plus en vûe dans cette ordonnance l'intérêt des hommes qui s'employent au ſervice des autres, que l'intérêt des bœufs.

℣. 10. *Entierement*] C'eſt-à-dire, principalement.

℣. 12.

Digitized by Google

m *Act.* 20. 33. 2. *Cor.* 11. 9. 12. & 12. 13. 1. *Theſſ.* 2. 7.

12 m Et ſi d'autres uſent de *ce* pouvoir à vôtre égard, *pourquoi* n'en uſerons-nous pas pluſtôt qu'eux? cependant nous n'avons point uſé de ce pouvoir, mais nous ſupportons, au contraire, toute ſorte d'incommoditez, afin de ne donner aucun empêchement à l'Evangile de Chriſt.

n *Nomb.* 18. 8. *Deut.* 18. 1.

13 n Ne ſavez-vous pas que ceux qui s'employent aux choſes ſacrées, mangent de ce qui eſt ſacré; & *que* ceux qui ſervent à l'autel, participent à l'autel?

o *Matth.* 10. 10.

14 o Le Seigneur a ordonné tout de même, que ceux qui annoncent l'Evangile, p vivent de l'Evangile.

p *Gal.* 6. 6. 1. *Tim.* 5. 17.

15 q Cependant je ne me ſuis point prévalu d'aucune de ces choſes, & je n'écris pas même ceci afin qu'on en uſe de cette maniere envers moi, car j'aimerois mieux mourir, que de voir que quelqu'un anéantît ma gloire.

q *ch.* 4. 12. *Act.* 18. 3. & 20. 34. 2. *Cor.* 11. 10. 2. *Theſſ.* 3. 8.

16 Car encore que j'évangeliſe, je n'ai pas dequoi m'en glorifier; parce que r la néceſſité m'en eſt impoſée: & malheur à moi, ſi je n'évangeliſe!

r *Rom.* 1. 14.

17 Or ſi je le fais de bon cœur, s j'en aurai la recompenſe; mais ſi c'eſt à regret, je ne fais que t m'acquiter de la commiſſion qui m'en a été donnée.

s *ch.* 3. 8. 2. *Tim.* 4. 7. 8.

t *ch.* 4. 1.

18 Quelle recompenſe en ai-je donc? c'eſt qu'en prêchant l'Evangile, je prêche l'Evangile de Chriſt ſans apporter aucune dépenſe, afin que je n'abuſe pas de mon pouvoir dans l'Evangile.

19 Car bien que je ſois en liberté à l'égard de tous, je me ſuis pourtant aſſervi à tous, v afin de gagner plus de perſonnes.

v *Matth.* 18. 15. *Rom.* 11. 14. 1. *Pier.* 3. 1.

20 x Et je me ſuis fait aux Juifs comme Juif, afin de gagner les Juifs: à ceux qui ſont ſous la Loi, comme ſi j'étois ſous la Loi, afin de gagner ceux qui ſont ſous la Loi.

x *Act.* 16. 3. & 18. 18. & 21. 23. *Rom.* 11. 14.

21 y A ceux qui ſont ſans Loi, comme ſi j'étois ſans Loi, (bien que je ne ſois point ſans Loi quant à Dieu, mais je ſuis ſous z la Loi de Chriſt,) afin de gagner ceux qui ſont ſans Loi.

y *Gal.* 2. 3. z *Rom.* 3. 26.

22 a Je me ſuis fait comme foible aux foibles, afin de gagner les foibles: je me ſuis fait toutes choſes à tous, afin qu'abſolument j'en ſauve quelques-uns.

a *ch.* 8. 13. & 10. 33. *Rom.* 14. 1. & 15. 1. 2. *Cor.* 11. 29. *Gal.* 6. 1.

23 Et je fais cela à cauſe de l'Evangile, b afin que j'en ſois fait auſſi participant avec les autres.

b *Gal.* 2. 2. *Phil.* 2. 16. & 3. 14. 2. *Tim.* 4. 7.

24 Ne ſavez-vous pas que quand on court dans la lice, tous courent bien, mais un ſeul remporte le prix? c Courez *donc* tellement que vous le remportiez.

c *Gal.* 5. 7.

25 d Or quiconque lutte, vit entierement de regime: & quant à ceux-là, *ils le font* e pour avoir une couronne corruptible: mais nous, *pour en avoir* f une incorruptible.

d *Eph.* 6. 1. e 1. *Tim.* 6. 12. 2. *Tim.* 2. 4. & 4. 7. 8. f 1. *Pier.* 1. 4. & 5. 4. *Jacq.* 1. 12. *Apoc.* 2. 10. & 3. 11.

26 g Je cours donc, *mais* non pas ſans ſavoir comment: je combats, *mais* non pas comme battant l'air.

f 1. *Pier.* 1. 4. & 5. 4. g 2. *Tim.* 2. 5. & 4. 8.

27 Mais h je mortifie mon corps, & je le réduis en ſervitude; de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne ſois trouvé moi-même en quelque ſorte non recevable.

h *Rom.* 6. 18. 19. & 8. 13. *Col.* 3. 5.

℣. 12. *Afin de ne donner aucun empêchement* &c.] Afin de faciliter ainſi les moyens de prêcher l'Evangile par tout où ils alloient, parce qu'il pouvoit trés-facilement arriver qu'ils iroient en des lieux où l'on ne ſeroit pas toûjours en état de fournir à leur entretien.

℣. 13. *Ceux qui s'employent aux choſes ſacrées*] Ceux qui s'employent au ſervice du Temple, & des autels, ſavoir les Sacrificateurs & les Lévites.

℣. 15. *D'aucune de ces choſes*] Du droit que tous les hommes ont naturellement de tirer des recompenſes de leurs ſervices, & du droit que J. C. avoit lui-même établi en faveur des Miniſtres de ſon Evangile.

Ma gloire] Le mot Grec ſignifie *le ſujet qu'il avoit de ſe glorifier*, qui étoit d'avoir prêché l'Evangile à Corinthe, ſans avoir rien reçû pour ſon entretien, ce qui faiſoit ſans doute honneur à ſon zéle, & à ſon desintéreſſement.

℣. 16. *Parce que la néceſſité m'en eſt impoſée*] Il y a toûjours de la gloire à faire ſon devoir; mais il n'y a pas ſujet de ſe glorifier, & de ſe faire un mérite d'une choſe à laquelle on eſt indiſpenſablement obligé: Luc 17. 10.

℣. 17. *Je ne fais que m'acquiter de* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit aucune recompenſe à attendre de ſon travail; parce que Dieu n'eſtime & ne recompenſe le travail de ſes ſerviteurs, que par rapport à l'amour qu'ils ont pour lui.

℣. 18. *Quelle recompenſe en ai-je donc*] Ce mot de *recompenſe* eſt mis ici pour l'œuvre elle-même à laquelle la recompenſe eſt donnée: & cette œuvre ou cette action-là c'étoit, comme l'Apoſtre l'explique auſſi-tôt, d'avoir prêché l'Evangile avec un entier desintéreſſement.

℣. 20. *Aux Juifs*] Aux Juifs qui avoient reçû l'Evangile, mais qui conſervoient encore quelque attachement pour de certaines coûtumes & obſervances Moſaïques.

Comme Juif] Savoir, dans les choſes qui n'intéreſſoient pas le fond de la Religion: Act. 16. 3. & 21. 21. car pour celles où la pureté de l'Evangile pouvoit être tant ſoit peu altérée, ſaint Paul n'a jamais rien relâché: Gal. 2. 5.

Sous la Loi] Il entend par ces mots les Juifs à qui il alloit prêcher dans les Synagogues.

℣. 21. *A ceux qui ſont ſans Loi*] Les Gentils, qui n'avoient d'autre régle de leur conduite, que leurs propres lumieres, & qui ne ſuivoient point les Loix de Moyſe.

Comme ſi j'étois ſans Loi] Gr. *comme étant ſans Loi*: c'eſt-à-dire, comme ne vivant plus ſous l'Oeconomie de Moyſe, Gal. 2. 19.

Bien que je ne ſois point ſans Loi quant à Dieu] C'eſt-à-dire, qu'encore qu'il eût renoncé aux ordonnances Moſaïques, il ne laiſſoit pas de ſervir Dieu ſelon toute la Loi Morale & les commandemens du Decalogue.

℣. 23. *A cauſe de l'Evangile*] Pour faciliter les progrés de l'Evangile.

Participant] Afin d'avoir part à ſes conſolations ſur la terre, & à ſa gloire dans le Ciel.

℣. 24. *Ne ſavez-vous pas*] Rien n'étoit plus commun dans la Grece que les Jeux publics de la courſe, de la lutte, & pluſieurs autres auſquels ſaint Paul a eu égard dans ce chapitre.

℣. 25. *Lutte*] C'étoit une autre ſorte de jeu, qui étoit auſſi fort en uſage parmi les Grecs.

De regime] Ceux qui s'exerçoient à la lutte, s'y préparoient longtemps auparavant par une maniere de vivre fort particuliere, & fort exacte.

℣. 26. *Sans ſavoir comment*] C'eſt-à-dire, & non pas ſans s'y être bien diſpoſé, & ſans y apporter tout le ſoin & toute la diligence poſſibles.

Je combats] Le mot Grec *pukteuein* veut dire *ſe battre à coups de poing*: en quoi l'Apoſtre faiſoit alluſion à une troiſieme eſpece de jeux, qui étoit fort en uſage dans toute la Grece.

Battant l'air] Il veut dire, qu'il n'étoit pas comme ces athlétes mal adroits, qui voulant frapper ſur leur adverſaire, donnoient ſouvent des coups qui portoient à faux, & qui ſe perdoient dans l'air; mais que pour lui, il attaquoit ſi vigoureuſement ſon ennemi, & prenoit contre lui ſi bien ſes meſures, qu'il l'abbatoit & le ſubjugoit: cét ennemi c'étoit ſa propre chair, & ſa corruption, ℣. 27.

℣. 27. *Je mortifie*] Dans l'idée des combats que l'Apoſtre avoit ici en vûe, ce ſont les coups qu'un athléte frappe de ſon poing, armé d'un ceſte, ou d'un gantelet, qui ſont ſur le corps de ſon ennemi des meurtriſſûres ſanglantes.

Mon corps] C'eſt-à-dire, ſa corruption naturelle, ſes paſſions, & ce qu'il appelle ailleurs *ſa chair*: Rom. 7. 18. & *le corps du péché*, Rom. 6. 6.

Je le réduis en ſervitude] C'eſt la victoire de ſaint Paul, qui dans ce combat myſtique voit ſon ennemi terraſſé & abbatu à ſes pieds: Rom. 7. 25.

Non recevable] ou, *rejetté*, comme indigne d'être mis au nombre de ceux à qui l'on deſtinoit les couronnes: 2. Cor. 13. 5. Le mot de l'Original *adokimos*, ſignifie auſſi ce *qui ne peut pas ſoûtenir l'épreuve*, & il ſe dit en ce ſens-là des métaux qui ne peuvent pas réſiſter à la force du creuſet: comme dans la Verſion des Septante, Eſa. 1. 22. à quoi ſaint Paul oppoſe le mot *dokimos* ch. 11. 19. & ſaint Jacques, ch. 1. 12.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE X.

Divers évenemens mémorables arrivez à l'ancien peuple, 1—11. Tentation humaine, 13. La coupe de bénédiction, 16. C'eſt être participant des diables, que de participer aux ſacrifices offerts à l'idole, 20. Tout ce qui eſt permis n'eſt pas expédient, 23. Manger de tout ce qui ſe vend à la boucherie, 25.

a *Exo.* 13. 21. *Nomb.* 9. 18. *Deut.* 1. 32. *Pſe.* 105. 39.

OR mes fréres, je ne veux pas que vous ignoriez que nos péres [a] ont tous été ſous la nuée, & [b] qu'ils ont tous paſſé par la mer:

b *Exo.* 14. 22. *Joſ.* 4. 23. *Pſe.* 78. 13. 14.

2 Et qu'ils ont tous été baptiſez par Moyſe en la nuée & en la mer:

c *Exo.* 16. 14. *Pſe.* 105. 41.

3 Et qu'ils [c] ont tous mangé d'une même viande ſpirituelle:

d *Exo.* 17. 6. *Nomb.* 20. 10. & 21. 16. *Pſe.* 78. 15.

4 Et qu'ils ont [d] tous bû d'un même breuvage ſpirituel: car ils beuvoient de la pierre ſpirituelle [e] qui *les* ſuivoit; & la pierre étoit Chriſt.

e *Pſe.* 105. 41.

5 [f] Mais Dieu n'a point pris plaiſir en pluſieurs d'eux: car ils ont été accablez au deſert.

f *Nomb.* 26. 65. g ℣. 11. h *Nomb.* 11. 4. 33. *Pſe.* 78. 20. & 106. 14.

6 [g] Or ces choſes ont été des exemples pour nous, afin que nous ne convoitions point des choſes mauvaiſes, [h] comme eux-mêmes les ont convoitées.

7 Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'eux: ainſi qu'il eſt écrit; [i] Le peuple s'eſt aſſis pour manger & pour boire; & puis ils ſe ſont levez pour jouer.

i *Exo.* 32. 6. k *Nomb.* 25. 1. 9. *Pſe.* 106. 28. l *Exo.* 17. 2. 7. *Nomb.* 21. 6. *Pſe.* 78. 18. 56. & 95. 9. & 106. 14. m *Exo.* 16. 2. *Nomb.* 14. 2. 29. & 16. 41. 49. n ℣. 6. *Rom.* 15. 4. 2. *Pier.* 2. 6. o *Gen.* 49. 1. *Eſa.* 2. 2. *Oſée* 3. 5. *Act.* 2. 17. *Héb.* 1. 1. p *Rom.* 11. 20.

8 Et afin que nous ne paillardions point, [k] comme quelques-uns d'eux ont paillardé, & il en eſt tombé en un jour vingt-trois mille.

9 Et que nous ne tentions point Chriſt, [l] comme quelques-uns d'eux l'ont tenté, & ont été détruits par les ſerpens.

10 Et que vous ne murmuriez point, [m] comme quelques-uns d'eux ont murmuré, & ſont péris par le deſtructeur.

11 Or toutes ces choſes leur [n] arrivoient en exemple, & elles ſont écrites pour nôtre inſtruction, comme *étant* ceux auſquels [o] les derniers temps ſont parvenus.

12 Que celui donc qui croit demeurer debout, [p] prenne garde qu'il ne tombe.

℣. 1. *Je ne veux pas* &c.] Pour mieux détourner les Corinthiens de ces repas ſcandaleux qu'ils prenoient avec les idolatres, l'Apoſtre leur allegue divers exemples des jugemens de Dieu ſur l'ancien peuple d'Iſraël, en faveur de qui Dieu avoit fait tant de merveilles, ℣. 1—5. pour n'avoir pas eu aſſez d'éloignement de l'idolatrie, ℣. 5. 6. &c.

℣. 2. *Par Moyſe*] Sous la conduite de Moyſe: la prépoſition Grecque *eis* qui eſt dans ce Texte, y eſt employée pour celle de *par*, comme ci-deſſus ch. 8. 6. & ailleurs.

Baptiſez en la nuée & en la mer] C'eſt-à-dire, que la nuée, qui d'un côté les couvroit contre les Egyptiens; & qui de l'autre, les éclairoit, & la mer, qui avoit été tout enſemble le tombeau des Egyptiens, & le ſalut des Iſraëlites, leur avoient été l'une & l'autre une eſpece de Baptême, puis que le Baptême nous eſt un Sacrement de la deſtruction de nos ennemis, & un Sacrement de nôtre ſalut.

℣. 3. *Qu'ils ont tous mangé d'une même viande ſpirituelle*] Les Iſraëlites étoient nourris dans le deſert de la manne que Dieu leur envoyoit du ciel, mais la viande que ſaint Paul appelle ici *ſpirituelle*, pour la diſtinguer de celle-là, qui étoit toute matérielle, & ne ſervoit d'aliment qu'au corps, c'étoit Jéſus-Chriſt, l'aliment & la nourriture de l'ame fidele, comme il en étoit le breuvage ſpirituel & myſtique, ℣. 4. Par conſéquent les fideles de l'Ancien Teſtament ont eu part, de même que ceux du Nouveau, à toutes les graces viviſiantes & ſalutaires de Jéſus-Chriſt, qui a été leur Sauveur comme il eſt le nôtre, Act. 4. 12. Rom. 3. 24. Et comme ce ne peut avoir été que par la foi qu'ils y ont eu part, & qu'ils ont, ainſi que ſaint Paul s'en eſt exprimé, *mangé* cette viande & *bû* ce breuvage, rien n'eſt plus réel que la manducation ſpirituelle du corps de Chriſt, de laquelle J. C. lui-même a marqué fort au long les fruits & les avantages dans le ch. 6. de ſaint Jean. Mais ce que l'Apoſtre dit ici & au verſet ſuivant des Iſraëlites, qu'ils ont *tous* mangé, & qu'ils ont *tous* bû de cette viande & de cette eau ſpirituelles, ne doit pas s'entendre dans la même généralité où ce mot de *tous* eſt employé trois fois de ſuite dans les paroles précédentes, car il ne ſe peut entendre ici que de tous les fideles, puis qu'il n'y a jamais eu, ni n'y peut jamais avoir que les fideles, qui mangent ſpirituellement J. C.

℣. 4. *D'un même breuvage ſpirituel*] L'eau du rocher d'Oreb, à laquelle ſaint Paul a ici égard, étoit materielle de ſa nature, & ne ſervoit de boiſſon & de rafraichiſſement qu'au corps; mais l'Apoſtre avoit ici en vûe une autre boiſſon, qui étoit toute pour l'ame, & qu'il appelle à cauſe de cela *ſpirituelle*, comme il a appellé la viande dans le verſet précédent.

Ils beuvoient de la pierre] Les Iſraëlites beuvoient tous de l'eau qui naiſſoit & qui couloit du rocher que Moyſe avoit frappé avec ſa verge au deſert d'Oreb: mais tous les fideles beuvoient des eaux ſpirituelles de la pierre myſtique, qui ſont les conſolations & les graces que les ames fideles ont dans tous les temps, & dans tous les lieux du monde puiſées de J. C.

Qui les ſuivoit] Quelques-uns entendant cela de la pierre même d'Oreb, ſe ſont figurez que par un miracle différent de celui que Moyſe avoit fait en la frappant de ſon bâton, elle ſuivoit les Iſraëlites dans toutes leurs routes, pour leur fournir par tout de l'eau: mais c'eſt une pure fiction que cela. Quelques autres ont eſtimé aprés les Docteurs Juifs, qu'il s'étoit formé de l'eau du rocher d'Oreb un ruiſſeau qui ne tarit point, & qui ſuivit le peuple de Dieu dans tous ſes campemens; mais le contraire ſe voit, Nomb. 20. 2. Le ſens donc de ces paroles de l'Apoſtre eſt ſimplement que l'eau qui ſortit du rocher, en ſortit avec tant d'abondance qu'elle forma une eſpece de ruiſſeau qui coula tout le long du camp, pour la commodité de tout ce grand peuple. Mais comme le mot *les* n'eſt pas dans la phraſe Grecque, & qu'il n'y a pas de néceſſité de l'y ſuppléer, on peut traduire par le paſſé, au lieu du préterit imparfait, *Ils beuvoient de la pierre ſpirituelle qui ſuivit*: pour dire, que le miracle du rocher d'Oreb ſuivit celui de la manne, dont ſaint Paul venoit de parler; parce qu'en effet le miracle de la manne précéda celui du rocher, qui le ſuivit pourtant de bien prés: Exo. 16. 14. & 17. 6.

Etoit Chriſt] Elle ne l'étoit pas réellement & proprement, mais en figure & en repréſentation; & ainſi dans l'Euchariſtie le pain n'eſt pas proprement ſon corps, ni le vin ſon ſang, mais ils le ſont ſeulement comme a dit *Facundus*, Ecrivain célébre du cinquieme ſiecle, *parce qu'ils en contiennent le myſtere.*

℣. 5. *Mais* &c.] C'eſt-à-dire, que nonobſtant l'amour extraordinaire que Dieu avoit pour ce peuple, il s'irrita contre lui à tel point, qu'il en fit périr une grande partie: Nomb. 26. 64. 65.

℣. 6. *Des exemples*] C'eſt-à-dire, pour nous apprendre à ne nous point flatter d'un vain eſpoir d'impunité, ſous prétexte que nous ſommes l'Egliſe de Dieu.

℣. 7. *Ne deveniez point idolatres*] D'une idolatrie même indirecte, en mangeant dans les temples des idoles: ℣. 14.

Pour manger & pour boire] Savoir, à l'imitation des Payens, qui aprés avoir offert leurs ſacrifices à l'idole en des jours ſolemnels, faiſoient de grands répas dans le temple même du dieu dont ils célébroient la feſte: ch. 8. 10. Exo. 32. 6. Nomb. 25. 2. Deut. 32. 38. Jug. 9. 27. Baruc 6. 27. Ce qui étoit un ſecond acte d'idolatrie, différent de celui qui ſe commettoit dans le ſacrifice même fait en l'honneur de l'idole, parce que ces repas qu'on faiſoit de la chair des victimes, étoient des repas de *communion* ou d'*alliance* avec les faux dieux; voyez les verſets 18—22 & conférez avec Deut. 32. 38.

Jouer] Ce mot exprime les danſes dont les idolatres accompagnoient ces repas, leſquelles faiſoient partie de l'honneur qu'ils rendoient à leurs dieux.

℣. 8. *Ne paillardions point*] L'Apoſtre entend cela tant de la paillardiſe corporelle, ch. 6. 15. &c. que de la paillardiſe ſpirituelle, qui eſt *l'idolatrie*: auſſi ſont-elles jointes l'une & l'autre dans l'exemple qu'il va propoſer.

Vingt-trois mille] Saint Paul parle ſeulement de ceux qui périrent immédiatement par la playe dont Dieu les frappa, Nomb. 25. 8. 11. mais Moyſe ayant joint à ſon calcul ceux qui furent égorgez par ſon ordre, ℣. 4. 5. le nombre ſe monta à vingt-quatre mille, ou environ: car ſouvent un nombre précis eſt mis pour le nombre qui en approche; comme Matth. 15. 38 comparé avec Marc 8. 9.

℣. 9. *Ne tentions point Chriſt*] Si J. C. n'étoit pas Dieu, l'Apoſtre n'en auroit pas parlé ainſi, puis que J. C. n'étant plus au monde, il ne pourroit plus être tenté par les hommes; car il n'y a que Dieu qui puiſſe être tenté de cette maniere, parce que lui ſeul eſt préſent en tous temps, & en tous lieux.

L'ont tenté] Quoi que l'article relatif *le*, ne ſoit pas exprimé dans l'Original, où il y a ſimplement, *ont tenté*, il faut pourtant l'y ſuppléer néceſſairement, puis qu'on ne ſauroit raiſonnablement rapporter ces mots qu'à celui de *Chriſt*, qui précéde immédiatement, & qu'il n'y a nulle raiſon, comme le prétendent quelques hérétiques, de ſouſentendre ici le mot de *Dieu*, pour traduire, *ont tenté Dieu*: l'Ecriture eſt remplie d'exemples ſemblables, Deut. 6. 16. Eſa. 49. 7. 15. Matth. 21. 7. & 24. 33. Jean 8. 56. Act. 13. 3. Héb. 3. 16. &c. Or puis que celui que les Juifs tenterent étoit le vrai Dieu, le Dieu *Jéhovah*: Exo. 7. 7. il s'enſuit encore de là que J. C. eſt le vrai Dieu, & le même qui conduiſoit le peuple Juif dans le deſert: Exo. 23. 20. 21. Act. 7. 30. 38.

℣. 10. *Deſtructeur*] C'eſt-à-dire, l'Ange que Dieu employa à cette ſanglante exécution, comme Exo. 12. 23. 2. Sam. 24. 16. 2. Rois 19. 35.

℣. 11. *Derniers temps*] Les temps de l'Evangile ont été ainſi nommez par les Prophetes, & enſuite par les Apoſtres, non ſeulement parce qu'ils devoient être précédez de ceux de la Loi, mais auſſi parce qu'ils ſont le dernier période du monde: conférez avec Dan. 2. 44. & 7. 27.

℣. 12. *Que celui donc qui croit demeurer debout*] C'eſt ce que ſignifie la phraſe de l'Original, & non pas ſimplement croire ou s'imaginer être debout, car un homme qui eſt debout ſait bien qu'il eſt debout, & un homme qui fait profeſſion de la foi, ſait bien qu'il en fait profeſſion. C'étoit donc ici un avis important & ſalutaire que ſaint Paul donnoit aux Corinthiens aprés les exemples qu'il venoit de leur rap-

Digitized by Google

q *Pſe.* 125. 3. *Jér.* 29. 11.
13 q *Aucune* tentation ne vous a ſaiſis, qui n'ait été une *tentation* humaine : & r Dieu eſt fidele, qui ne r permettra point
r *ch.* 1. 9.
f *Eſa.* 27. 8.
t 2. *Pier.* 2. 9.
que vous ſoyez tentez au delà de vos forces, t mais avec la tentation il vous donnera l'iſſue, afin que vous la puiſſiez ſoûtenir.

v 2. *Cor.* 6. 17. 1. *Jean* 5. 21. *Eccleſiaſtiq.* 21. 2.
14 v C'eſt pourquoi, mes bien-aimez, fuyez l'idolatrie.
15 Je *vous* parle comme à des perſonnes intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis.

x *Matth.* 26. 26.
16 x La coupe de bénédiction, laquelle nous béniſſons, n'eſt-elle pas la communion du ſang de Chriſt ? & le pain que nous rompons, n'eſt-il pas la communion du corps de Chriſt?

y *ch.* 12. 27. *Rom.* 12. 5.
17 y Parce qu'il n'y a qu'un ſeul pain, nous qui ſommes pluſieurs, ſommes un ſeul corps : car nous ſommes tous participans d'un même pain.

z *Lévit.* 3. & 7. 15.
18 Voyez l'Iſraël ſelon la chair, z ceux qui mangent les ſacrifices, ne ſont-ils pas participans de l'autel?

a *ch.* 8. 4.
19 Que dis-je donc ? a que l'idole ſoit quelque choſe? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque choſe? *non.*

b *Lévit.* 17. 7. *Deut.* 32. 17. *Pſe.* 106. 37. *Apoc.* 9. 20.
20 Mais je dis que les choſes que les Gentils ſacrifient, b ils les ſacrifient aux diables, & non pas à Dieu : or je ne veux pas que vous ſoyez participans des diables.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, & la coupe des diables : c vous ne pouvez être participans de la table du Seigneur, & de la table des diables:
c *Deut.* 32. 18. 2. *Cor.* 6. 15.

22 d Voulons-nous provoquer le Seigneur à la jalouſie ? Sommes-nous plus forts que lui?
d *Deut.* 32. 21.

23 e Toutes choſes me ſont permiſes, mais toutes choſes ne ſont pas expédientes : toutes choſes me ſont permiſes, mais toutes choſes n'édifient pas.
e *ch.* 6. 12.

24 f Que perſonne ne cherche ce qui lui eſt propre, mais que chacun *cherche* ce qui eſt pour autrui.
f *ch.* 13. 5. *Rom.* 15. 1. 2. *Phil.* 2. 4.

25 Mangez de tout ce qui ſe vend à la boucherie, ſans vous en enquerir pour la conſcience ;

26 Car g la terre *eſt* au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient.
g *ŷ.* 28. *Exo.* 19. 5. *Deut.* 10. 14. *Pſe.* 24. 1. & 50. 12.

27 Que ſi quelqu'un des infideles vous convie, & que vous y vouliez aller, h mangez de tout ce qui eſt mis devant vous, ſans vous en enquerir pour la conſcience.
Eſa. 66. 1. h *ch.* 8. 7. *Luc* 10. 7.

28 Mais ſi quelqu'un vous dit ; i Cela eſt ſacrifié aux idoles, n'en mangez point à cauſe de celui qui vous en a avertis, & à cauſe de la conſcience : k car la terre *eſt* au Seigneur, avec tout ce qu'elle contient.
i *ŷ.* 26. & *ch.* 8. 10. 11. k *ŷ.* 26.

porter des fréquentes chutes des anciens Iſraëlites, de ne ſe croire pas ſi fermes dans la profeſſion de la foi & de la piété, qu'ils n'euſſent pas à craindre de faire des chutes ſemblables ; & c'étoit pour éloigner d'eux la ſécurité, & leur donner une ſainte défiance d'eux-mêmes qu'il leur diſoit ; *Que celui qui ſe croit ferme, prenne garde à ne pas tomber.*

ŷ. 13. *Humaine*] C'eſt une tentation qui n'a rien de trop rude & de trop violent, & qui a de la proportion avec les forces d'un homme fidele, & régénéré : ainſi 2. Sam. 7. 14.

Donnera] Gr. *fera.*

L'iſſue] Ce mot, qui veut dire une *ſortie*, donne l'idée d'une tentation de laquelle Dieu fait entrevoir la ſortie au fidele, à meſure que le fidele y entre : & le ſimple mot d'*iſſue*, eſt mis ici pour *une bonne iſſue*, comme Prov. 24. 20.

Afin que &c.] ou, *tellement que vous la pourrez ſoûtenir* : ſavoir, ſans y ſuccomber.

ŷ. 14. *Fuyez l'idolatrie*] C'eſt-à-dire, non ſeulement cette idolatrie directe & formelle, qui conſiſte à adorer une idole, & une fauſſe divinité, car les Corinthiens y avoient renoncé en embraſſant l'Evangile, mais auſſi & principalement cette eſpece indirecte d'idolatrie qui conſiſtoit à manger dans les temples des idoles, & à aſſiſter aux ſolemnitez des idolatres, comme faiſoient quelques-uns des Corinthiens, ce que ſaint Paul avoit déja condamné au ch. 8. 10. par une raiſon priſe du ſcandale que cela donnoit, & qu'il condamne ici dans les verſets ſuivans par la nature même de la choſe. Les Juifs ont là-deſſus une maxime qui a beaucoup de rapport à ceci ; ſavoir, *de ne point arracher du pied une épine devant une idole* : de peur, diſent-ils, qu'il ne ſemble qu'on ſe courbe devant l'idole, & en ſon honneur.

ŷ. 16. *De bénédiction*] ou, *d'action de graces* : c'eſt le nom que les Juifs donnoient au calice qu'ils beuvoient aprés avoir mangé la Paſque, & qui faiſoit la clôture de ce repas : & ce fut avec ce dernier calice que J. C. célébra l'Euchariſtie : ch. 11. 25.

Laquelle nous béniſſons] Savoir, quand on célébroit l'Euchariſtie : mais dés là que ni J. C. ni ſes Apoſtres ne nous ont point laiſſé de formulaire particulier pour cette bénédiction, il s'enſuit que la forme n'en a pas été eſſentielle, comme elle l'auroit été ſi elle eût dû changer le vin du calice au ſang de Chriſt.

La communion] La coupe n'eſt pas proprement nôtre communion au ſang de J. C. car cette communion eſt ſpirituelle, comme celle que nous avons à ſa chair, Jean 6. 51. 54. 57. & ne ſe fait que par la foi, Jean 6. 35. mais la communion que nous avons à la coupe, par la bouche du corps, eſt l'emblême de la communion que nous avons au ſang de Chriſt, par le moyen de la foi.

ŷ. 17. *Parce qu'il n'y a qu'un ſeul pain, nous qui ſommes pluſieurs, ſommes un ſeul corps*] Cette traduction qui ſe trouve dans quelques-unes de nos Verſions, eſt toute conforme à la phraſe Grecque, & eſt plus claire que celle qui traduit, nous *ſommes un ſeul pain* : car l'Apoſtre veut dire, que n'y ayant qu'un ſeul pain pour tous les fideles, qui eſt le pain de l'Euchariſtie, ou J. C. lui-même repréſenté par ce pain, nous ne faiſons tous qu'un même corps, & une même aſſemblée ; & qu'ainſi nous ne devons pas nous deſunir, comme faiſoient les Corinthiens, pour aller manger le pain des idoles : ce qui étoit faire un autre corps avec les idolatres.

ŷ. 18. *Selon la chair*] C'eſt-à-dire, les Juifs qui retenoient encore les ordonnances *charnelles* de Moyſe, & qui continuoient à ſacrifier dans le Temple.

Participans de l'autel] C'eſt-à-dire, ils mangent de la chair des ſacrifices, & s'uniſſent par ce moyen à la victime qui a été ſacrifiée pour eux : par où ſaint Paul faiſoit entendre aux Corinthiens, que c'étoit s'unir aux victimes des idolatres, que d'en manger la chair avec eux, & dans les temples des idoles.

ŷ. 19. *Soit quelque choſe*] Il rappelle ce que les Corinthiens avoient dit eux-mêmes, que *l'idole n'étoit rien*, ch. 8. 4. & il le confirme & l'établit comme une vérité certaine ; mais parce qu'ils avoient prétendu excuſer par là leur conduite irréguliere, ſaint Paul leur ôte cette excuſe, & en montre la vanité dans le *ŷ.* ſuivant.

ŷ. 20. *Ils les ſacrifient aux diables*] Savoir, encore que leur intention fût d'offrir ces ſacrifices à des dieux, conférez avec 2. Chron. 11. 15.

Soyez participans] ou, *que vous ayez communion avec les démons* : car comme en participant à la victime immolée à Dieu, on a communion avec Dieu, parce que c'eſt ſa Table, *& ſa viande*, Mal. 1. 12. ainſi en mangeant des victimes ſacrifiées aux diables, on a communion avec les diables, à cauſe que c'eſt auſſi leur table, & leur viande ; c'eſt pourquoi Dieu prédiſant qu'on ne ſacrifieroit plus aux dieux des Payens, diſoit qu'il *amaigriroit leurs dieux* : Soph. 2. 11.

ŷ. 22. *A la jalouſie*] Savoir, en lui aſſociant un rival ; car la jalouſie eſt une paſſion de mari : conférez avec Deut. 32. 21.

ŷ. 24. *Que perſonne ne cherche* &c.] Que perſonne ne cherche ſes avantages particuliers, au préjudice de celui des autres, ni uniquement ſon propre intérêt, en ſorte qu'il néglige entierement ceux de ſes prochains, qu'il bleſſe l'édification des autres : *ŷ.* 31. & ch. 8. 13.

ŷ. 25. *A la boucherie*] Les Payens faiſoient porter dans les boucheries les reſtes des chairs des victimes pour y être vendues ; & comme ſaint Paul ne veut pas que la piété ſoit ſcrupuleuſe, & qu'elle ſe tende elle-même des pieges, il défend de s'informer quand on achette de la viande dans ces lieux publics, de quel endroit elle eſt venue.

ŷ. 26. *Au Seigneur*] C'eſt-à-dire, que J. C. étant devenu le Seigneur de toute la terre, & de tous les peuples, pour les réunir tous en lui, il a aboli toutes ces ſortes de diſtinctions que la Loi, qui ne regnoit que ſur un ſeul peuple, & dans un coin de la terre, avoit miſes entre les peuples & entre les viandes ; conférez avec Act. 10. 11. & ſuivans, 1. Tim. 4. 4. & voyez la Note ſur Pſe. 24. 1.

ŷ. 27. *Vous convie*] C'eſt-à-dire, à des repas communs & ordinaires, autres que ceux dont il a été parlé plus haut : ainſi l'Apoſtre levoit aux Chrétiens la barriere que les Juifs avoient miſe, Act. 11. 2.

ŷ. 28. *Si quelqu'un vous dit* &c.] Quelqu'un de ces Chrétiens, prévenus encore contre les viandes immondes, ch. 8. 11. 13. qui ſoit à table avec vous, ou qui ſe trouve là préſent.

N'en mangez point] Pour ne le pas ſcandaliſer.

A cauſe de la conſcience] A cauſe que celui qui vous avertit que cette viande eſt d'une victime immolée par ce Payen à quelqu'un de ces dieux, la regarde comme une viande ſouillée, dont il ſeroit lui-même conſcience de manger.

Car] Ce mot ſe rapporte à la permiſſion exprimée dans le *ŷ.* 27. laquelle ne doit point être liée avec les paroles immédiatement précédentes, puis que le but de l'Apoſtre eſt de dire, qu'il n'y a que la délica-

Digitized by Google

29 Or je dis la conſcience, non pas la
l ℣. 32. Rom. 14. 16. tienne, mais l celle de l'autre : car pourquoi ma liberté ſeroit-elle jugée par la conſcience d'un autre?

m Rom. 14. 6. 1. Tim. 4. 4. 30 Et m ſi par la grace j'en ſuis participant, pourquoi ſuis-je blâmé *pour une choſe* dont je rens graces?

n Zach. 7. 6. Col. 3. 17. 31 n Soit donc que vous mangiez, ſoit que vous beuviez, ou que vous faſſiez quelque autre choſe, faites tout à la gloire de Dieu.

32 o Soyez tels que vous ne donniez aucun achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Egliſe de Dieu.

o Prov. 25. 26. Rom. 14. 13.

33 Comme auſſi p je complais à tous en toutes choſes, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de pluſieurs, afin qu'ils ſoient ſauvez.

2. Cor. 6. 3. p ch. 8. 13. & 9. 19. 22. Rom. 15. 2.

cateſſe de la conſcience de celui qui a donné avis que cette viande étoit ſacrifiée à l'idole, qui puiſſe empêcher l'autre d'en manger.

℣. 29. *Ma liberté*] C'eſt la liberté que nous avons tous par l'Evangile de manger de toutes choſes.

Seroit-elle jugée] C'eſt-à-dire, *ſeroit-elle condamnée*, & pourquoi me ſeroit-elle ôtée? car autre choſe eſt ne pas uſer toûjours de ſon droit, & autre choſe le perdre.

℣. 30. *Par la grace*] Par la grace & le privilege de l'Evangile, qui a aboli toute diſtinction de viandes mondes & immondes: Col. 2. 17.

Je rens graces] C'eſt-à-dire, en mangeant avec action de graces, des viandes dont l'Evangile lui donnoit le droit de manger, 1. Tim. 4. 4.

℣. 32. *Aux Grecs*] C'eſt-à-dire, aux Payens; ſur quoi voyez Col. 4. 5. 1. Pier. 2. 12.

CHAPITRE XI.

Dignité de l'homme, 3. *La femme doit avoir la tête couverte*, 15. 16. *Repas avant la Céne*, 18. *L'inſtitution de l'Euchariſtie*, 23.

a ch. 4. 16. Eph. 5. 1. Phil. 3. 17. 2. Theſſ. 2. 9. & 3. 9. b Rom. 15. 2. 3. a SOyez mes imitateurs, comme b je *le ſuis* moi-même de Chriſt.

2 Or, *mes* fréres, je vous loue de ce que vous vous ſouvenez de tout ce qui me concerne, & de ce que vous gardez mes ordonnances, comme je vous les ai données.

c ch. 15. 27. 28. Jean 14. 28. Eph. 5. 23. Phil. 2. 7. 8. 9. d ch. 3. 22. 3 Mais je veux que vous ſachiez c que le Chef de tout homme, c'eſt Chriſt : & que le Chef de la femme, c'eſt l'homme: d & que le Chef de Chriſt, c'eſt Dieu.

4 Tout homme qui prie, ou qui prophétiſe, ayant *quelque choſe* ſur la tête, deshonore ſa tête.

5 Mais toute femme qui prie, ou qui prophétiſe ſans avoir la tête couverte, deshonore ſa tête: car c'eſt la même choſe que ſi elle étoit raſée.

6 Si donc la femme n'eſt pas couverte, qu'elle ſoit même tondue : e or s'il eſt deshonnête à la femme d'être tondue, ou d'être raſée, qu'elle ſoit couverte.

e Nomb. 5. 18.

7 Car pour ce qui eſt de l'homme, il ne doit point couvrir ſa tête, vû qu'il eſt f l'image & la gloire de Dieu : mais la femme eſt la gloire de l'homme.

f Gen. 1. 26. 27. & 5. 1. & 9. 6. Col. 3. 10.

8 g Parce que l'homme n'a point *été tiré* de la femme, mais la femme *a été tirée* de l'homme.

g Gen. 2. 18. 21.

9 Et auſſi h l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.

h Gen. 2. 18.

10 C'eſt pourquoi la femme à cauſe des Anges doit avoir ſur ſa tête une marque qu'elle eſt ſous puiſſance.

11 Toutefois ni l'homme n'eſt point ſans la femme, ni la femme ſans l'homme en nôtre Seigneur.

12 Car comme la femme *eſt* par l'homme, auſſi l'homme eſt par la femme : mais toutes choſes procedent de Dieu.

13 Jugez-en entre vous-mêmes : eſt-il

℣. 1. *Soyez* &c.] Ce verſet devoit être joint avec le dernier du ch. 10. parce qu'il fait la concluſion de la matiere que ſaint Paul y a traittée.

Comme je le ſuis moi-même de Chriſt] Le peuple Chrétien ne doit donc ſuivre & imiter ſes Paſteurs, qu'autant que les Paſteurs eux-mêmes ſuivent & imitent J. C. & par conſéquent le reſpect & la déférence des peuples pour les Miniſtres de l'Egliſe, quelque rang qu'ils y tiennent, fuſſent-ils même élevez à la dignité de l'Apoſtolat, ne doit jamais s'étendre juſqu'à les imiter dans leurs erreurs, non plus que dans leurs vices: Gal. 1. 8.

℣. 4. *Prie*] Savoir, en public.

Prophétiſe] Ce mot ſe prend ici pour dire, *expliquer* l'Ecriture ſainte, enſeigner : ch. 14. 24. ou pour entonner des hymnes ſaints : comme ℣. 5.

Sa tête] C'eſt-à-dire, ſa propre tête; car c'eſt de cela qu'il s'agit, & non pas de J. C. *le Chef de l'homme.*

℣. 5. *Toute femme* &c.] C'eſt-à-dire, en général toutes les femmes, mariées, ou non mariées.

Qui prie] C'eſt-à-dire, qui aſſiſte aux prieres publiques.

Prophétiſe] Ce mot ne s'entend pas ici des inſpirations extraordinaires, comme furent celles de *Marie*, Luc 1. 46. & *d'Anne*, Luc 2. 38. Act. 21. 9. ni des inſtructions que l'on donnoit dans les aſſemblées, car ſaint Paul l'interdit aux femmes, ch. 14. 34. mais le mot de *prophétiſer* eſt mis ici pour dire, *chanter les louanges* de Dieu, comme 1. Sam. 10. 5. 10. 1. Rois 10. 10. 1. Chron. 25. 1. 2. 3. & conférez avec le ℣. 15. du ch. 14. de cette Epiſtre.

Sa tête] Cela eſt fondé ſur ce qu'anciennement les femmes ne ſe montroient jamais en public ſans être voilées, & c'eût été une honte & un opprobre pour elles d'y paroître autrement: voyez le ℣. 10.

℣ 6 *Qu'elle ſoit même tondue*] C'eſt-à-dire, qu'il lui vaudroit autant paroître en public la tête tondue, ce qui ſeroit comme une dégradation de ſon honneur, que d'y être ſans voile.

℣. 7. *L'image & la gloire*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *l'image glorieuſe.*

La femme eſt la gloire de l'homme] La femme étant, auſſi bien que l'homme, une créature intelligente & raiſonnable, elle eſt comme lui *l'image de Dieu*, Gen. 1. 27. mais la ſubordination de ſon ſexe à celui de l'homme fait qu'elle eſt la gloire de l'homme, qui en eſt le *Chef*, comme l'inférieur eſt la gloire de ſon ſupérieur.

℣. 8. *L'homme n'a point été tiré de la femme* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il n'a pas été fait de la femme, au lieu que la femme a été faite de l'homme.

℣. 9. *Pour la femme*] C'eſt-à-dire, pour lui être inférieur, car c'eſt *ſon Chef*, ℣. 3. & il n'a pas tiré ſon origine de la femme.

Pour l'homme] C'eſt-à-dire, pour lui être inférieure, comme à ſon *Chef*, & comme ayant tiré de lui ſon origine: ce qui dans le premier état de la création, auquel ſaint Paul a ici égard, n'étoit qu'une ſimple ſubordination de la femme à l'homme, fort différente de cette ſujettion & de cette dépendance qui a été impoſée à la femme aprés le péché, pour une peine de ſon crime; Gen. 3. 16.

℣. 10. *C'eſt pourquoi*] C'eſt-à-dire, à cauſe de cette ſubordination naturelle de la femme à l'homme.

Une marque qu'elle eſt ſous puiſſance] Il y a ſimplement dans le Grec, *la puiſſance*, ou, *la dignité*, car c'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original *exouſia*, comme Jean 1. 12. pour dire, *le ſigne de la dignité*, ou de *la prééminence* de l'homme ſur la femme, comme dans Eſa. 35. 10. *ils auront une joye éternelle ſur leur tête*, pour dire, les marques & les ſymboles de la joye. Or ce que l'Apoſtre entendoit par la *dignité*, ou la *marque de la dignité* & de la ſupériorité de l'homme, c'eſt le voile que les femmes ont de tout temps porté ſur leurs têtes par modeſtie, & par pudeur, & pour l'honneur de leur ſexe : ℣. 5. 6. 15. juſques-là qu'anciennement une femme ſage & vertueuſe n'auroit pas oſé paroître en public ſans avoir ſon voile ſur la tête. Mais comme c'eſt de la femme en général, & conſidérée par égard à ſa premiere origine, que l'Apoſtre parle dans ce chapitre, & non pas en particulier des femmes mariées, leſquelles le mariage met dans la dépendance de leurs maris; & que d'ailleurs la coûtume de porter le voile a toûjours été commune à tout le ſexe, aux femmes qui n'étoient pas mariées, comme aux mariées, le voile dont elles couvrent leur tête ne doit être regardé que comme une marque générale de leur modeſtie, & de leur humilité, qui ſont les ſuites naturelles de *la ſubordination* de leur ſexe, mais non pas comme une marque *de ſujettion*, & comme un *ſigne qu'elles ſoient ſous puiſſance.*

A cauſe des Anges] C'eſt-à-dire, à cauſe des Miniſtres, qui exercent au Nom & de la part de Dieu leurs charges dans les aſſemblées Eccleſiaſtiques, & qui ſont appellez des *Anges*, Mal 2. 7. & 3. 1. Apoc. 1. 20. &c. Car l'Apoſtre ayant voulu régler dans ce chapitre la maniere en laquelle les femmes doivent ſe tenir dans les aſſemblées, il ajoûte aux avis qu'il a déja donnez là-deſſus, qu'elles y doivent être dans un état de modeſtie & de reſpect, non ſeulement par la raiſon générale qu'il en a donnée au ℣. 6. mais auſſi par cette raiſon particuliere, qu'elles ſont devant les Miniſtres de Dieu: comparez avec Eccl. 5. 6.

℣. 11. *L'homme n'eſt point ſans la femme, ni la femme* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils ſont tous égaux en nôtre Seigneur J. C. Gal. 3. 28.

Digitized by Google

convenable que la femme prie Dieu ſans être couverte?

14 La nature même ne vous enſeigne-t-elle pas que ſi l'homme nourrit ſa chevelure, ce lui eſt du deshonneur:

15 Mais que ſi la femme nourrit ſa chevelure, ce lui eſt de la gloire, parce que la chevelure lui eſt donnée pour couverture.

i 1. Tim. 6. 4. 16 Que ſi quelqu'un [i] aime à conteſter, nous n'avons pas une telle coûtume, ni auſſi les Egliſes de Dieu.

17 Or en ceci que je vais vous dire, je ne vous loue point : c'eſt que vous ne vous aſſemblez pas en mieux, mais en pis.

18 Car premierement, quand vous vous k ch. 1. 10. 11. aſſemblez dans l'Egliſe, [k] j'apprens qu'il y a des partialitez parmi vous : & j'en crois une partie:

l Matth. 18. 7. Luc 2. 35. & 17. 1. Act. 20. 30. 1. Jean 2. 19. 19 [l] Car il faut qu'il y ait même des héréſies parmi vous, afin que ceux qui ſont dignes d'approbation, ſoient manifeſtez parmi vous.

20 Quand donc vous vous aſſemblez *ainſi* tous enſemble, ce n'eſt pas manger la Cene du Seigneur.

21 Car lors qu'il s'agit de prendre le repas, chacun prend par avance ſon ſouper particulier, en ſorte que l'un a faim, & l'autre fait bonne chere.

22 N'avez-vous donc pas de maiſons pour manger & pour boire? Ou mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu? [m] & faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? [n] je ne vous loue point en ceci.

m Jacq. 2. 6. n ℣. 17.

23 Car [o] j'ai reçû du Seigneur ce qu'auſſi je vous ai donné : c'eſt que le Seigneur Jéſus la nuit qu'il fut trahi, prit du pain:

o ch. 15. 3. Matth. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 19.

24 Et aprés avoir rendu graces il le rompit, & dit; Prenez, mangez : ceci eſt mon corps *qui eſt* rompu pour vous: faites ceci en mémoire de moi.

25 De même auſſi aprés le ſouper, il prit la coupe, en diſant; Cette coupe eſt la nouvelle alliance en mon ſang : faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi.

26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, & que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur [p] juſques à ce qu'il vienne.

p Jean 14. 3. Act. 1. 11.

27 C'eſt pourquoi [q] quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur.

q Nomb. 9. 13. Jean 6. 51. 63. 64. & 13. 27.

28 [r] Que chacun donc s'éprouve ſoi-même, & ainſi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe:

r 2. Cor. 13. 5. Gal. 6. 4.

29 Car celui qui *en* mange & qui *en* boit indignement, mange & boit ſon jugement, ne diſcernant point le corps du Seigneur.

℣. 14. *La nature*] Ce mot eſt mis ici pour marquer une longue & conſtante coûtume, de laquelle on dit ordinairement, qu'*elle eſt une autre nature.*

℣. 16. *Si quelqu'un aime à conteſter*] En ſoûtenant que ce ſont des choſes d'une nature à ne lier pas la conſcience.

Nous n'avons pas une telle coûtume] Cela vouloit dire, que dans ces occaſions une coûtume ſage, & fondée ſur la modeſtie, doit ſervir de régle & de loi.

℣. 17. *En ceci*] Ce qu'il alloit leur dire au ſujet des repas qu'ils faiſoient dans leurs aſſemblées.

Je ne vous loue point] Pour ce qui eſt, veut dire l'Apoſtre, de porter les cheveux courts ou longs, je me contente de vous avoir marqué qu'il eſt de la bienſéance, & de l'uſage même de nos aſſemblées, que les hommes ne portent pas les cheveux longs; mais à l'égard d'un autre défaut qu'on m'a dit s'être gliſſé parmi vous, je ne puis que le condamner abſolument, & vous en blâmer beaucoup; car ces mots, *je ne vous loue point*, renferment ici & au ℣. 22. un blâme & une cenſure; cette expreſſion étant une de ces manieres de parler qui diſent plus que les termes mêmes ne ſemblent marquer; comme Rom. 1. 16. Jacq. 1. 20. & pluſieurs autres ſemblables

℣. 18. *Quand vous vous aſſemblez dans l'Egliſe*] Le mot d'*Egliſe* n'eſt pas mis ici pour le lieu même de l'aſſemblée, car ce mot n'avoit pas alors cette ſignification, laquelle il a eûe depuis; mais il veut dire l'aſſemblée elle-même des Chrétiens; de ſorte que le mot Grec *ſunerchomai*, qui eſt traduit par celui de *s'aſſembler*, peut être traduit, *quand vous vous êtes rendus enſemble* &c.

℣. 19. *Il faut qu'il y ait même des héréſies*] L'Apoſtre vouloit dire que des eſprits factieux & ſchiſmatiques, tels qu'étoient les Corinthiens, étoient tout propres à former ou à recevoir des héréſies : car l'héréſie & le ſchiſme viennent ordinairement d'un même principe, qui eſt une grande vanité ſur beaucoup d'ignorance des Ecritures.

Dignes d'approbation] Gr. ceux *qui ſont éprouvez*, ou, *qui ſoûtiennent l'épreuve*, comme Jacq. 1. 12.

℣. 20. *Ce n'eſt pas manger la Cene du Seigneur*] Savoir, parce qu'ils la mangeoient avec peu de révérence, & de ſaiſiſſement.

℣. 21. *Car lors qu'il s'agit de prendre le repas*] De prendre le repas des agapes, qui devoit ſe faire en commun dans ces ſaintes aſſemblées: la phraſe Grecque *en tô faghein*, marque proprement le temps auquel il faloit prendre le repas, qui eſt ce que nos Bibles ont entendu, mais qu'elles ont rendu un peu moins clairement par ces mots, *quand on vient à manger*, comme il paroît par le ℣. 33.

Par avance] Sans attendre que l'aſſemblée ſoit toute formée, & que ceux qui en devoient être, fuſſent venus, ℣. 33.

Son ſouper particulier] Le ſouper qu'il avoit fait apprêter & apporter pour lui ſeul, ſans aucun égard pour les autres. L'Apoſtre parle ici de ces repas que les premiers Chrétiens faiſoient enſemble avant que de manger l'Euchariſtie, à l'exemple de J. C. qui avoit inſtitué ce Sacrement à la fin du ſouper: & on nommoit ces repas *agapes*, comme qui diroit des *repas de charité*, Act. 2. 42. 46. 2. Pier. 2. 13. Jud. ℣. 12. mais les diviſions qui étoient entre les Corinthiens, ℣. 18. faiſoient qu'au lieu de manger tous enſemble, ils ſe mettoient l'un d'un côté, & l'autre de l'autre, de maniere que ce n'étoient preſque plus que des repas particuliers, comme ſaint Paul les nomme ici, au lieu d'être des repas communs.

En ſorte que l'un a faim] C'eſt-à-dire, qu'il arrivoit par là que pluſieurs, qui étoient pauvres, n'avoient gueres rien à manger, tandis que les autres, au contraire, en avoient avec profuſion.

℣. 22. *N'avez-vous donc pas de maiſons* &c.] C'eſt-à-dire, que s'ils vouloient en uſer d'une maniere ſi peu édifiante, ils n'avoient qu'à ſouper dans leurs maiſons, avant que de venir dans les aſſemblées publiques.

L'Egliſe de Dieu] C'eſt-à-dire, les ſaintes aſſemblées, comme au ℣. 18.

℣. 23. *Car j'ai reçû du Seigneur* &c.] Saint Paul voulant inſpirer à ces Corinthiens un plus grand reſpect pour la Cene du Seigneur, qu'ils ne témoignoient avoir pour cette ſainte cérémonie, les ramene juſqu'à ſa premiere inſtitution, telle qu'il l'avoit lui-même auparavant reçue de J. C. & qu'il la leur avoit enſuite enſeignée. Ce mot, au reſte, *j'ai reçu* eſt mis ici, ſelon le ſtile des Hébreux, pour *j'ai appris*; & ceux-ci, *je vous ai donné*, pour, *je vous ai enſeigné*, comme ch. 15. 3. & 1. Theſſ. 4. 1.

℣. 24. *Faites ceci*] Savoir, ce que J. C. venoit de faire, qui étoit de prendre du pain, de le bénir par la priere, & de le rompre.

En mémoire de moi] En mémoire de la mort de J. C. dans laquelle ſon corps a été rompu pour nous.

℣. 25. *Cette coupe eſt la nouvelle alliance*] La coupe eſt la nouvelle alliance au même ſens que la Circonciſion étoit l'ancienne alliance, Gen. 17. 13. c'eſt-à-dire, qu'elle en eſt le ſeau, & le Sacrement, en ce que le vin eſt le Sacrement du ſang de J. C. ſur lequel eſt fondée l'alliance de grace: Héb. 9. 12. 13.

℣. 26. *Que vous mangerez de ce pain*] Ceci étant dit du pain de l'Euchariſtie aprés la bénédiction, ſaint Paul ne pouvoit pas faire entendre plus clairement, que la conſécration n'en change pas la nature, & qu'il demeure toûjours pain.

Vous annoncerez &c.] L'Euchariſtie a été inſtituée par J. C. pour être un mémorial de ſa mort, comme la Paſque avoit été inſtituée pour être un mémorial de la délivrance miraculeuſe des enfans d'Iſraël en Egypte; Exo. 13. 8.

℣. 27. *Ou*] La particule Grecque eſt miſe ici pour *&*; comme Lévit. 4. 23. 27. Matth. 24. 22. &c.

Coupable du corps &c.] L'indignité commiſe à l'égard des ſignes rejaillit ſur le corps & le ſang dont ils ſont les ſignes; beaucoup plus encore qu'un attentat commis contre l'image d'un Souverain, ne va contre la perſonne même du Souverain.

℣. 28. *Et qu'il boive de cette coupe*] Le Seigneur ayant joint dans l'inſtitution du Sacrement la coupe au pain, & ayant ordonné en même temps l'uſage de l'un & de l'autre, il n'y a point d'autorité dans le monde qui puiſſe, ſous quelque prétexte que ce ſoit, les ſéparer, pour interdire la coupe à ceux qui reçoivent le pain; auſſi l'uſage conſtant de l'Egliſe Apoſtolique de participer à la coupe, eſt une preuve convaincante que J. C. ne l'avoit pas moins inſtituée pour le peuple, que pour les Paſteurs: & qu'ainſi ces paroles, *Buvez-en tous*, ont regardé indifféremment tous les Communians.

℣. 29. *Mange & boit ſon jugement*] Cette expreſſion ſi forte & ſi vive, ſemble avoir été empruntée du Pſe. 109. 18. où le Prophete l'avoit employée contre Judas, lequel il y avoit en vûe, comme il paroît par les ℣. 8. & 17. du Pſeaume.

Ne diſcernant point] C'eſt-à-dire, ne portant point ſon eſprit & ſa penſée ſur J. C. mort & crucifié pour nous, lequel le Sacrement repréſente, & ſcele à nos cœurs.

℣. 30.

Digitized by Google

30 Et c'eſt pour cela que pluſieurs ſont
f Job 31. 33. Pſe. 32. 5. Prov. 18. 17. 1. Jean 5. 9. t Pſe. 94. 12. 13. Héb. 12. 5. 10.
foibles & malades parmi vous, & que pluſieurs dorment.
31 f Car ſi nous nous jugions nous-mêmes, nous ne ſerions point jugez.
32 Mais quand nous ſommes jugez, nous ſommes enſeignez par le Seigneur, t afin que nous ne ſoyons point condamnez avec le monde.
33 C'eſt pourquoi, mes fréres, v quand vous vous aſſemblez pour manger, attendez-vous l'un l'autre. v ℣. 20.
34 Et ſi quelqu'un a faim, qu'il mange en *ſa* maiſon, afin que vous ne vous aſſembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonnerai quand je ſerai arrivé.

℣. 30. *Pluſieurs ſont foibles* &c.] Ceci fait voir que Dieu, pour punir l'abus criminel que les Corinthiens faiſoient de l'Euchariſtie, avoit envoyé parmi eux des maladies, dont pluſieurs étoient encore affligez lors que ſaint Paul écrivoit cette Epiſtre, & dont pluſieurs même étoient morts, car c'eſt ce qu'il faut entendre par ce mot *dorment*, comme ch. 15. 6. Jean 11. 11. &c. voyez la remarque ſur 2. Chron. 30. 20.

℣. 31. *Si nous nous jugions nous-mêmes*] C'eſt-à-dire, ſi nous nous condamnions nous-mêmes dans les regrets d'un profond & ſaint repentir.

Nous ne ſerions point jugez] Il veut dire, que Dieu ne nous puniroit pas: ce qui ſe doit entendre ici des afflictions & des peines temporelles dont Dieu châtie ſes enfans, comme il paroît par le verſet ſuivant.

℣. 32. *Nous ſommes enſeignez*] Le mot Grec *paideuometha*, marque l'enſeignement ou la correction qu'un Pére fait à ſon enfant en le châtiant. Et comme les Hébreux expriment tout cela en leur Langue, par un même mot qui ſignifie *enſeigner*, & *corriger*, ou, *châtier*, les Ecrivains du Nouveau Teſtament ont auſſi donné cette même étendue de ſignification au mot Grec dont l'Apoſtre s'eſt ſervi dans ce Texte.

℣. 33. *C'eſt pourquoi*] C'eſt la concluſion du reproche qu'il leur a fait, ℣. 20. 21. 22.

Attendez-vous] C'eſt-à-dire, pour manger les agapes tous enſemble, avant que de prendre l'Euchariſtie.

℣. 34. *En ſa maiſon*] On ne ſe faiſoit pas alors une obligation de conſcience de manger l'Euchariſtie à jeun, car ce n'eſt que l'opinion de la préſence réelle, qui a fait regarder cela depuis quelques ſiecles, comme une profanation du Sacrement.

En jugement] C'eſt-à-dire, à vôtre condamnation.

Les autres points] C'étoit apparemment quelques autres matieres de moindre importance, ſur leſquelles les Corinthiens avoient conſulté ſaint Paul dans la Lettre qu'ils lui avoient écrite.

CHAPITRE XII.

C'eſt par le St. Eſprit que nous reconnoiſſons Jéſus pour nôtre Seigneur, 3. Diverſité de dons, 4. &c. Differens ordres de Miniſtres, 28.

OR pour ce qui regarde les dons ſpirituels, je ne veux point, *mes* fréres, que vous *en* ſoyez ignorans.
a ch. 6. 11. Eph. 2. 11. 12. b Pſe. 115. 5. & 135. 16. c Marc 9. 39. d ch. 2. 14. 2. Cor. 3. 5. e ch. 8. 6. Jean 13. 13. Phil. 2. 10. f Rom. 12. 6. Héb. 2. 4. g Eph. 4. 4. h Rom. 12. 6. 7. 8. Eph. 4. 11. i Eph. 1. 23.
2 a Vous ſavez que vous étiez Gentils, tranſportez aprés les idoles b muettes, ſelon que vous étiez menez.
3 C'eſt pourquoi je vous fais ſavoir que nul homme parlant par l'Eſprit de Dieu, c ne dit que Jéſus eſt malédiction: & que nul ne peut dire d que par le Saint Eſprit, e que Jéſus eſt le Seigneur.
4 f Or il y a diverſité de dons, g mais il n'y a qu'un même Eſprit.
5 h Il y a auſſi diverſité de miniſteres, mais il n'y a qu'un même Seigneur.
6 Il y a pareillement diverſité d'opérations; mais il n'y a qu'un même Dieu, i qui opere toutes choſes en tous.
7 Or à chacun eſt donnée la manifeſtation de l'Eſprit pour ce qui eſt expédient.
8 Car à l'un eſt donnée par l'Eſprit, la parole de ſapience; & à l'autre par le même Eſprit, k la parole de connoiſſance; k ch. 13. 2.
9 Et à un autre, la foi par ce même Eſprit; à un autre, l les dons de guériſon par ce même Eſprit: l Jacq. 5. 15.
10 Et à un autre, les opérations des miracles: à un autre, m la prophétie: à un autre, n le don de diſcerner les eſprits; à un autre, o la diverſité de Langues; & à un autre, le don d'interpréter les Langues. m ℣. 28. & ch. 13. 2. Act. 11. 28. & 13. 1. n Act. 8. 20. & 13. 6. 9. 10. o Act. 2. 4. & 10. 46.
11 p Mais un ſeul & même Eſprit fait toutes ces choſes, q diſtribuant particulierement à chacun ſelon qu'il veut. p ch. 7. 7. Rom. 12. 3. 2. Cor. 10. 13. Eph. 4. 7. 12. Héb. 2. 4. q Jean 3. 8.
12 r Car comme le corps n'eſt qu'un, & il a pluſieurs membres, mais tous les membres de ce corps, qui n'eſt qu'un, quoi qu'ils ſoient pluſieurs, ne ſont qu'un corps, en telle maniere auſſi *eſt* Chriſt. r Rom. 12. 4. 5. Eph. 4. 4. 16.

℣. 1. *Les dons ſpirituels*] Ce ſont ceux dont il va parler dans ce chap. & dans le 14.

℣. 2. *Selon que vous étiez menez*] C'eſt le véritable caractere d'un eſprit ſuperſtitieux, il ſe tourne de tous côtez, tout l'ébranle, & il ne peut ſe fixer.

℣. 3. *Malédiction*] Gr. *anathême.*

Ne peut dire] Savoir, avec une profonde perſuaſion, & une foi ſincere, qui eſt toûjours ſuivie de l'adoration.

Le Seigneur] Le Roi Meſſie, & le Sauveur du monde.

℣. 4. *Mais il n'y a qu'un même Eſprit*] Le St. Eſprit n'eſt donc pas lui-même un don, puis que l'Apoſtre le diſtingue ici & dans la ſuite, des dons de l'Eſprit, comme la cauſe eſt diſtinguée de ſes effets.

℣. 5. *Diverſité de miniſteres*] Savoir, les charges d'Apoſtres, d'Evangeliſtes, de Paſteurs, & de Diacres.

℣. 8. *La parole de ſapience*] C'eſt-à-dire, de traitter d'une maniere forte & touchante les matieres de la Religion.

℣. 9. *La foi*] Comme ce n'eſt que des dons extraordinaires du St. Eſprit, & qui n'étoient pas communs à toute l'Egliſe, que ſaint Paul fait le dénombrement dans ce chapitre, la foi dont il parle ici ne peut point être la foi juſtifiante, qui faiſant l'eſſence du Chrétien, eſt commune à tous les vrais Chrétiens, mais c'eſt ce que les Théologiens appellent *la foi des miracles*, de laquelle ſaint Paul parle encore au chapitre ſuivant, ℣. 2. & dont Jéſus-Chriſt avoit dit à ſes Apoſtres, *Si vous aviez de la foi, auſſi gros qu'eſt un grain de moûtarde, vous diriez à cette montagne, ôte toi d'ici, & te jette dans la mer, & elle vous obéiroit:* Luc 17. 6.

Les dons de guériſon] C'étoit un don particulier à quelques Miniſtres de ce premier temps de guerir divers malades par la priere, & par l'onction, comme on le voit, Jacq. 5. 15. Mais ce don étoit reſtreint à ces guériſons miraculeuſes, & ne s'étendoit pas à toutes ſortes de miracles. Cependant comme c'étoit un excellent don, qui d'un côté ne pouvoit qu'il n'attirât une grande vénération pour les Miniſtres qui en étoient douez; & qui d'autre côté étoit d'une grande conſolation pour les familles, l'Apoſtre le marque à cauſe de cela par le pluriel, *les dons de guériſon*, pour, *le don de guériſon*. Comme dans les mots ſuivans, il ſe ſert auſſi du pluriel en parlant de la vertu de faire les miracles, laquelle il diſtingue du ſimple don des guériſons, comme il le fait encore aux ℣. 28. 29. & 30.

℣. 10. *Les opérations des miracles*] Le mot Grec *energhemata*, que nos Verſions ont rendu au ℣. 6. & dans celui-ci par le ſimple mot d'*opérations*, ſignifie proprement des opérations faites par une puiſſance ſurnaturelle, à laquelle tout céde, & qui vient à bout de tout. Et le mot que nos Verſions rendent ici & au ℣. 28. & ailleurs, par celui de *vertus*, eſt en Grec le mot *dunameis*, qui veut dire, *faculté*, ou *puiſſance*, & la vertu de faire une choſe, & qui eſt à cauſe de cela ſouvent employé par les Evangeliſtes pour *les miracles* eux-mêmes; de ſorte que la faculté d'opérer des vertus, ou les opérations des vertus, ne peut être ici & au ℣. 28. autre choſe, que le don des miracles. D'autres entendent par ces puiſſances ou vertus ces grandes actions d'autorité & de puiſſance que les Apoſtres faiſoient quelque fois dans les excommunications dont il eſt parlé ci-deſſus, ch. 5. 5. & 1. Tim. 1. 20. ou comme fut ce terrible arrêt de mort que ſaint Pierre prononça, & qu'il exécuta en même temps ſur Ananias & Saphira, Act. 5. 5. 9. mais la premiere explication doit être préférée à cette derniere, par les raiſons ſur leſquelles elle eſt établie.

℣. 11. *Selon qu'il veut*] Le St. Eſprit eſt donc une perſonne, & non pas une ſimple qualité, ou un pur attribut de la Nature divine; car il n'appartient qu'à une perſonne d'avoir une volonté, & d'être le principe des dons & des opérations qui ſont attribuées au St. Eſprit dans tout ce chapitre, & qui y ſont diſtinguées du St. Eſprit, comme l'effet l'eſt de ſa cauſe.

℣. 12. *En telle maniere auſſi eſt Chriſt*] C'eſt-à-dire, un ſeul corps, ayant pluſieurs membres: ce qui doit s'entendre de l'Egliſe, qui eſt le corps myſtique de J. C. ℣. 27.

Digitized by Google

13 Car nous avons tous été baptiſez
[f] *Eph.* 2. 14. 15. 16. [t] *Gal.* 3. 27. 28. *Col.* 3. 11. [v] *ch.* 7. 21. d'un même Eſprit, [f] pour être un même corps, [t] ſoit Juifs, ſoit Grecs, [v] ſoit eſclaves, ſoit libres, nous avons tous, dis-je, été abbreuvez d'un même Eſprit.

14 Car auſſi le corps n'eſt pas un ſeul membre, mais pluſieurs.

15 Si le pied dit ; Parce que je ne ſuis pas la main, je ne ſuis point du corps ; n'eſt-il pas pourtant du corps?

16 Et ſi l'oreille dit ; Parce que je ne ſuis pas l'œil, je ne ſuis point du corps ; n'eſt-elle pas pourtant du corps?

17 Si tout le corps *eſt* l'œil, où *ſera* l'ouïe ? Si tout eſt l'ouïe, où *ſera* l'odorat?

[x] *Pſe.* 139. 13—15. 18 Mais maintenant [x] Dieu a poſé chaque membre au corps, comme il a voulu.

19 Et ſi tous étoient un ſeul membre, où *ſeroit* le corps?

20 Mais maintenant *il y a* pluſieurs membres, toutefois *il n'y a qu'*un ſeul corps.

21 Et l'œil ne peut pas dire à la main ; Je n'ai que faire de toi : ni auſſi la tête aux pieds ; Je n'ai que faire de vous.

22 Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent être les plus foibles, ſont beaucoup plus néceſſaires.

23 Et ceux que nous eſtimons être les moins honorables au corps, nous les ornons avec plus de ſoin ; & les parties qui ſont en nous les moins belles à voir, ſont les plus parées.

24 Car les parties qui ſont belles en nous, n'en ont pas beſoin : mais Dieu a apporté ce tempérament dans nôtre corps, qu'il a donné plus d'honneur à ce qui en manquoit :

25 Afin qu'il n'y ait point de diviſion au corps, mais que les membres ayent un ſoin mutuel les uns des autres.

26 Et ſoit que l'un des membres ſouffre quelque choſe, tous les membres ſouffrent avec lui : ou ſoit que l'un des membres ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en réjouiſſent.

27 Or [y] vous êtes le corps de Chriſt, & ſes membres, *chacun* en ſon endroit.

[y] *Rom.* 12. 5. *Eph.* 1. 23. & 4. 11. & 5. 23. 30. *Col.* 1. 24.

28 [z] Et Dieu a mis dans l'Egliſe, premierement des [a] Apoſtres, ſecondement des Prophetes, [b] troiſiemement des Docteurs, enſuite les miracles, puis [c] les dons de guériſons, les ſecours, les gouvernemens, les diverſitez de Langues.

[z] *Rom.* 12. 8. [a] *Eph.* 4. 11. [b] *Act.* 13. 1.

29 Tous ſont-ils Apoſtres? tous ſont-ils Prophetes? tous ſont-ils Docteurs? tous ont-ils le don des miracles?

[c] *ỳ.* 9.

30 Tous ont-ils les dons de guériſons? tous parlent-ils *diverſes* Langues? tous interpretent-ils?

31 [d] Or deſirez avec ardeur des dons plus excellens, & je vais vous en montrer un chemin qui ſurpaſſe encore de beaucoup.

[d] *ch.* 14. 1.

ỳ. 13. *Baptiſez*] C'eſt le Baptême intérieur, dont celui de l'eau eſt l'image & le ſymbole : voyez Act. 1. 5.

Pour être un même corps] Savoir, le corps myſtique de J. C. qui eſt ſon Egliſe par où il paroit que ce qui fait proprement l'unité de l'Egliſe, & qui la fait être le *corps de Chriſt*, c'eſt l'union intérieure des fideles avec J. C. par le St. Eſprit, qui eſt l'Eſprit de J. C. Rom. 8. 9.

Dis-je] La particule Grecque eſt ſouvent miſe en ce ſens, qui vient ici mieux que tout autre, parce que c'eſt une répétition de ce que l'Apoſtre vient de dire du Baptême de l'Eſprit ſous une idée tant ſoit peu différente.

ỳ. 18. *Maintenant*] Touchant l'uſage de ce mot voyez la Note ſur ch. 5. 11.

ỳ. 22. *Foibles*] ou, les plus vils & les plus abjects, par exemple, les pieds, & les parties qui ſervent à la digeſtion des alimens, & à la nourriture du corps.

ỳ. 23. *Les moins honorables*] C'eſt-à-dire, la nudité du corps tout entier ; les pieds, les jambes &c. car les hommes qui n'ont pas été tout-à-fait ſauvages ont de tout temps pris ſoin de ſe vêtir proprement.

ỳ. 24. *Belles*] Gr. *honnêtes*, ſavoir, le viſage & les mains.

N'en ont pas beſoin] Les Grecs & les Romains ne couvroient preſque jamais leurs mains, & n'avoient pas l'uſage des gans.

ỳ. 26. *S'en réjouiſſent*] Cela veut dire, qu'ils y ont un ſi grand intérêt, qu'ils s'en réjouïroient, s'ils étoient capables d'avoir de la joye : ainſi Rom. 8. 20. 21.

ỳ. 27. *Chacun en ſon endroit*] Gr. *& ſes membres en partie* : pour dire, que chaque fidele fait une partie du corps myſtique de J. C. ou, ſelon l'endroit & le rang que J. C. lui a aſſigné dans ſon Egliſe.

ỳ. 28. *Premierement des Apoſtres*] Saint Paul met dans le dénombrement qu'il fait ici, & Eph. 4. 11. des charges Eccleſiaſtiques, les Apoſtres au premier rang ; ce qui fait voir qu'il n'a point reconnu dans l'Egliſe de dignité plus éminente que celle-là, aprés celle de Chef de l'Egliſe qu'il a donnée à J. C. dans toutes ſes Epiſtres : d'où il s'enſuit que c'eſt une innovation & une uſurpation toute pure que cette autorité exorbitante des Papes de Rome, qui ſe regardent comme les Chefs de l'Egliſe, & les Vicaires immédiats de J. C.

Des prophetes] C'étoient des Miniſtres à qui Dieu avoit donné particulierement le don de prophétie, *ỳ.* 10. pour prédire l'avenir, comme étoit, par exemple, cet Agabus dont il eſt parlé, Act. 21. 10. mais qui étoient pourtant d'un rang & d'un ordre inférieur aux Apoſtres.

Des Docteurs] C'étoient les Paſteurs établis dans chaque Egliſe pour l'inſtruction & la conduite du troupeau, Eph. 4. 11. 1. Theſſ. 5. 12.

Les miracles] Il y a dans le Grec le mot *dunameis*, comme aux *ỳ.* 10. & 29. pour dire, le don des miracles ; ainſi qu'on le peut voir expliqué ſur le *ỳ.* 10. & ſur Matth. 14. 2. & ailleurs.

Les ſecours] Ce mot eſt mis ici pour les perſonnes mêmes qui donnent du ſecours, ſelon le ſtile des Hébreux qui ſouvent ſe ſervent ainſi des noms ſubſtantifs en la place des adjectifs ; diſant, par exemple, *l'orgueil*, pour, *les orgueilleux*, Pſe. 36. 12. *l'iniquité*, pour, *les iniques*, Pſe. 49. 6. *la ſcience*, pour, *ceux qui ont de la ſcience*, Prov. 22. 12. Par ce mot donc de *ſecours*, S. Paul a entendu en général toutes ces perſonnes pieuſes & charitables qui, ou aſſiſtoient de leurs charitez les pauvres d'entre les Chrétiens ; ou qui protégeoient les fideles perſécutez, ſoit en les recevant dans leurs maiſons ; ſoit en les favoriſant & les ſecourant d'une autre maniere. Car le mot de l'Original *antilepſeis* renferme ces deux ſignifications, celle de *proteger* & celle d'*aſſiſter* par des charitez, puis que le verbe *antilambanein*, d'où eſt dérivé le mot *antilepſis*, a ces deux ſignifications ; la premiere, Luc 1. 54. & la ſeconde, Act. 20. 35.

Les gouvernemens] Le ſubſtantif eſt mis encore ici comme dans le mot précédent, pour ſon adjectif, *les gouvernemens*, pour, *les gouverneurs*. Le mot Grec *kubernéſeis* ſignifie proprement, ſelon *Heſychius*, la pénétration & la prévoyance d'un homme prudent, & les 70. Interpretes l'ont à cauſe de cela employé pour dire de *ſages conſeils*. Il eſt donc fort vraiſemblable que comme ſaint Paul diſtingue ici les Paſteurs des gouvernemens, il a particulierement entendu par ce mot certains hommes ſages & prudens, qui étoient joints aux Paſteurs pour le gouvernement de l'Egliſe, à peu prés comme ſont aujourd'hui parmi nous ceux que nous appellons *Anciens*, leſquels le même Apoſtre a diſtinguez des Paſteurs qui avoient la charge de prêcher l'Evangile, 1. Tim. 5. 17. comme on peut le voir dans les Notes ſur ce paſſage.

ỳ. 29. *Tous ont-ils le don des miracles?*] Gr. *tous ſont-ils des puiſſances?* pour dire, tous ont-ils reçû de Dieu le don de faire des miracles? ſelon qu'il a été remarqué ſur le *ỳ.* précédent, & ſur le 10. que ſe doit entendre le mot *dunameis*.

ỳ. 31. *Or deſirez avec ardeur* &c.] Quelque grands & admirables que ſoient tous ces dons, ce ne ſont pas ceux que vous devez le plus ſouhaitter, il y en a d'autres qui ſont plus dignes de vos deſirs, & pour leſquels vous devez vous affectionner davantage.

Un chemin qui ſurpaſſe encore de beaucoup] Ce que l'Apoſtre appelle ici un chemin beaucoup plus excellent, & lequel il dit aux Corinthiens qu'il leur alloit montrer ou enſeigner, c'eſt l'avis qu'il leur donne de ſouhaitter, par deſſus toutes choſes, la charité, ch. 14. 1. aprés leur en avoir fait dans le ch. 13. le plus grand éloge qui s'en puiſſe faire.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Rien ne profite sans la charité, 1. *Ses caracteres*, 4. *Nous ne voyons que comme dans un miroir*, 12. *La charité est plus grande que la foi & que l'espérance*, 13.

QUand je parlerois les langages des hommes, & même des Anges, si je n'ai pas la charité, je suis *comme* l'airain qui resonne, ou *comme* la cymbale retentissante.

a *ch.* 12. 10. b *ch.* 12. 8. 9. 2 Et quand j'aurois [a] le don de prophétie, [b] que je connoîtrois tous les mysteres, *& que j'aurois* toute sorte de science: & quand j'aurois toute la foi *qu'on puisse avoir*, c *Matth.* 7. 22. & 17. 20. & 21. 21. [c] en sorte que je transportasse les montagnes; si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.

3 Et quand je distribuerois tout mon bien pour la nourriture des pauvres, & que je livrerois mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.

d *Prov.* 10. 12. & 19. 11. 1. *Pier.* 4. 8. 4 [d] La charité est d'un esprit patient: elle est bénigne: la charité n'est point envieuse: la charité n'use point d'insolence: elle ne s'enfle point:

e *ch.* 10. 24. *Phil.* 2. 4. 21. 5 Elle ne se porte point deshonnêtement: elle [e] ne cherche point son propre profit: elle ne s'aigrit point: elle ne pense point à mal:

f 1. *Pier.* 4. 8. 6 [f] Elle ne se réjouït point de l'injustice: mais elle se réjouït de la vérité.

g *Prov.* 10. 12. 7 [g] Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout.

8 La charité ne périt jamais, au lieu que quant aux prophéties, elles seront abolies: & quant aux Langues, elles cesseront: & quant à la connoissance, elle sera abolie.

9 Car nous connoissons en partie, & nous prophétisons en partie.

10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli.

11 Quand j'étois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant: mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui étoit de l'enfance.

h *Pſe.* 119. 130. 2. *Cor.* 3. 18. & 5. 7. *Phil.* 3. 12. 1. *Jean* 3. 2. 12 [h] Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face: maintenant je connois en partie, mais alors je connoîtrai selon que j'ai été aussi connu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, & la charité: mais la plus grande d'elles, c'est la charité.

℣. 1. *Les langages des hommes*] Le langage des hommes les plus éloquens & les plus polis.

Des Anges] C'est-à-dire, avec autant de clarté, de force, & de grandeur de pensées & d'expressions, que le pourroit faire un Ange, s'il avoit la faculté de la parole.

Si je n'ai pas la charité] Avoir la charité, c'est aimer Dieu, & le prochain à cause de Dieu; c'est pourquoi saint Paul dit, Rom. 13. 9. que la *charité est l'accomplissement de la Loi.*

Je suis comme l'airain qui &c.] Gr. *je suis un airain resonnant, & une cymbale* &c. Par l'airain résonnant, ou bruyant, en Grec *achòn*, d'où a été formé le mot d'*écho*, saint Paul a vraisemblablement designé les trompetes, qui étoit le seul instrument d'airain que l'on eût anciennement pour rendre des sons éclatans & harmonieux, & qui ont été de tout temps jointes aux cymbales dans les sacrez concerts que l'ancienne Eglise faisoit en l'honneur de Dieu, 2. Sam. 6. 3. 1. Chron. 13. 8. &c. car pour les *timbales*, aujourd'hui si connues, & qui sont d'airain, l'invention n'en est pas ancienne. Il en est tout autrement des cymbales dont parle ce Texte, elles sont d'un usage fort ancien, comme il paroît par quantité de passages du V. Testament, & dont on peut voir la description & l'usage dans la Note sur le Pse. 150. 5. L'Apostre a donc voulu marquer par ces deux emblêmes, d'une trompete bruyante, & d'une cymbale qui rend un son éclatant, que toutes les vertus sont des vertus creuses, qui ne sont bonnes que pour l'éclat & la pompe, si elles sont destituées de la charité.

℣. 2. *Quand j'aurois le don de prophétie*] Saint Paul ne veut pas dire qu'il n'eut pas ce don, car il l'avoit, & il nous en a laissé de fort grandes marques dans ses Epistres, principalement Rom. 11. 25—32. & 2. Thess. 2. 7. 8. &c. mais il a seulement voulu faire entendre que ce don de prophétie, tout céleste & divin qu'il est, ne sert de rien à un homme qui est sans charité, & qui n'a pas véritablement l'amour de Dieu & du prochain.

Tous les mysteres] Les mysteres les plus profonds de la Providence, de la Grace, & de la Gloire.

Toute sorte de science] Gr. *toute science*, pour dire, *toute sorte de science*, & la science la plus vaste & la plus profonde, plus grande mille fois que celle de Salomon.

Toute la foi qu'on puisse avoir] L'Apostre ne parle pas ici de la foi justifiante, qui est inséparable de la charité, Gal. 5. 6. Jacq. 2. 17. 18. mais il parle de cette sorte de foi que les Théologiens ont nommée *la foi des miracles*, comme il paroît par les mots suivans, & laquelle il a mise, ch. 12. 9. entre les dons extraordinaires qui distinguoient un fidele d'un autre fidele.

℣. 3. *Si je n'ai pas la charité*] L'Apostre fait voir ici que non seulement la grace de l'expression & de l'éloquence, les sciences les plus sublimes, & le don même des miracles, ne sauroient rendre un homme heureux sans la charité, mais que même les aumônes qui semblent être l'effet de la charité & de l'amour du prochain, & le martyre lui-même, qui semble être le plus grand effort que l'on puisse jamais attendre d'un amour pur, sincere, & fervent pour Dieu, peuvent non seulement être sans la charité, mais aussi que toutes ces choses sont inutiles sans la charité.

℣. 4. *La charité est d'un esprit patient* &c.] Quelques Interpretes prétendent que le mot de *charité* est mis dans ce verset & dans les suivans, pour les personnes mêmes qui sont charitables, comme les mots de *secours* & de *gouvernemens* ont été mis dans le ch. 12. ℣. 28. pour les personnes qui donnent du secours, & qui gouvernent. Mais rien n'oblige à entendre ici ce mot de *charité* autrement que dans les versets précédens, & dans le 13. & il est, au contraire, aisé de voir que la charité est dépeinte dans tous ces versets, par ses effets, comme s'il y avoit, que la charité rend l'esprit patient, & doux, qu'elle en bannit l'envie noire & maligne, l'insolence, l'orgueil, & ainsi du reste.

℣. 5. *Elle ne cherche point son propre profit*] C'est-à-dire, qu'elle ne le cherche pas uniquement, & sans regarder à l'intérêt des autres, ch. 10. 24. & Phil. 2. 21.

Elle ne pense point] Le mot Grec *logizetai* signifie aussi tenir *compte* ou *registre* d'une chose, & il veut dire ici que la charité oublie le mal qui lui a été fait, & qu'elle n'en a point de ressentiment.

℣. 7. *Endure*] C'est-à-dire, qu'elle sait céder de ses propres droits: le mot de l'Original a été employé dans ce même sens, ch. 9. 12.

Elle croit tout] Elle n'entre pas facilement dans des soupçons & des défiances contre son prochain; mais ce n'est pas à dire pourtant que la charité oblige à avoir une crédulité simple & sans discernement.

℣. 8. *Prophéties*] C'est le don de prophétie, ℣. 2.

Quant à la connoissance] C'est-à-dire, quant à la maniere dont nous connoissons les choses ici bas.

℣. 11. *Quand j'étois enfant*] C'est une comparaison tacite, comme Jean 16. 21.

℣. 12. *Par un miroir*] C'est-à-dire, comme quand on ne voit les choses que dans un miroir, ce qui est une maniere de les voir fort imparfaite: car 1. on ne les voit dans le miroir que par réflexion: 2. on n'y voit pas les choses mêmes, mais seulement leurs images: & de ces deux premiers défauts il en vient nécessairement un troisieme, qui est que cette maniere de voir les choses n'est jamais si nette & si distincte, comme il l'est quand on porte ses yeux sur les choses mêmes: or à tous ces égards nous ne voyons ici bas les biens de la Gloire, & les véritez même de la Grace, que *comme dans un miroir.*

Obscurément] Gr. *en énigme:* d'où il s'ensuit que nous ne devons pas être surpris qu'il y ait dans les mysteres de la Trinité, de l'Incarnation, & autres, des difficultez fort grandes pour nous, puis que Dieu ne nous a montré ces choses que comme en énigme.

Selon que j'ai été aussi connu] ou, *que j'aurai été connu*, c'est-à-dire, selon la grande étendue de lumiere que nous aurons dans le Ciel: car le mot de *connoître* est mis ici pour dire *faire connoître*; comme ch. 8. 3. Gal. 4. 9.

℣. 13. *Maintenant*] Ce mot n'est pas ici un terme *de temps*, comme si l'Apostre y faisoit une opposition du *temps présent*, au *temps à venir*, car il ne mettroit pas, comme il fait, la charité au nombre des choses qui *demeurent maintenant*, puis qu'il la releve, au contraire, par cét endroit qu'elle doit demeurer *à l'avenir*; ce mot donc *maintenant* est ici un simple terme de raisonnement & de liaison, comme ch. 5. 11. & 15. 20. &c.

Demeurent] Dans chaque fidele en particulier, & dans l'Eglise en général, qui ne sauroit être l'Eglise sans ces trois vertus ensemble.

La plus grande &c.] Si la foi nous justifioit par sa propre excellence, elle pourroit, peut-être, aller de pair avec la charité, mais comme c'est la justice de J. C. qui fait elle seule nôtre justification, & que la foi n'en est ou qu'une simple condition, ou qu'un instrument pour recevoir & pour appliquer cette justice, elle est beaucoup inférieure à la charité, qui est la plus grande de toutes les vertus, 1. parce qu'il n'y a rien de plus grand que d'aimer Dieu: 2. parce qu'elle fait partie de l'image de Dieu en nous, ce que la foi & l'espérance ne font pas, puis que ces qualitez ne peuvent point se trouver elles-mêmes en Dieu, qui ne voyant rien au dessus de lui, ni aucun bien hors de lui, ne peut avoir ni foi, ni espérance. Enfin, la charité est la plus grande *par sa durée*, & c'est même la raison que saint Paul en marque dans ce verset, qui renferme aussi les deux autres raisons en ce qu'il est la conclusion de tout ce qui a été dit dans ce chapitre en l'honneur de la *charité*; conférez avec les ℣. 1. 2. & 3.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

Qu'il ne faut point se servir dans l'Eglise d'une Langue inconnue du peuple, 2—33. Avis aux femmes, 36.

a *ch.* 12. 31. REcherchez la charité. [a] Desirez avec ardeur les dons spirituels, mais sur tout de prophétiser.

2 Parce que celui qui parle une Langue *inconnue*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car personne ne l'entend, & il prononce des mysteres en esprit.

3 Mais celui qui prophétise, propose aux hommes l'édification, & l'exhortation, & la consolation.

4 Celui qui parle une Langue *inconnue*, s'édifie lui-même: mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise.

5 Je desire bien que vous parliez tous *diverses* Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez: car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle *diverses* Langues, si ce n'est qu'il interprete, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

6 Maintenant donc, *mes* fréres, si je viens à vous, & que je parle des Langues *inconnues*, que vous servira cela, si je ne vous parle par révélation, ou par science, ou par prophétie, ou par doctrine?

7 Et de fait, les choses inanimées qui rendent *leur* son, soit un haut-bois, soit une harpe, si elles ne forment des tons différens, comment connoîtra-t-on ce qui est sonné sur le haut-bois, ou sur la harpe?

8 Et si la trompette rend un son qu'on n'entende pas, qui est-ce qui se préparera à la bataille?

9 Pareillement si vous ne prononcez dans vôtre langage une parole qui puisse être entendue, comment entendra-t-on ce qui se dit? car vous parlerez en l'air.

10 Il y a, selon qu'il se rencontre, tant de divers sons dans le monde, & cependant aucun de ces sons n'est muet.

11 Mais si je ne sai point ce qu'on veut signifier par la parole, je serai barbare à celui qui parle; & celui qui parle me sera barbare.

12 Ainsi puis que vous desirez avec ardeur des dons spirituels, cherchez d'en avoir abondamment pour l'édification de l'Eglise.

13 C'est pourquoi que celui qui parle une Langue *inconnue*, prie de telle sorte qu'il interprete.

14 Car si je prie en une Langue *inconnue*, mon esprit prie, mais l'intelligence que j'en ai, est sans fruit.

15 Quoi donc? Je prierai d'esprit, mais je prierai aussi d'une maniere à être entendu: [b] je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'une maniere à être entendu. b *Eph.* 5. 19. *Col.* 3. 16.

16 Autrement si tu bénis d'esprit, comment celui qui est du simple peuple, dira-t-il Amen à ton action de graces, puis qu'il ne sait ce que tu dis?

17 Il est bien vrai que tu rens graces: mais un autre n'en est pas édifié.

18 Je rens graces à mon Dieu que je parle plus de Langues que vous tous;

19 Mais j'aime mieux prononcer dans l'Eglise cinq paroles d'une maniere à être entendu, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en une Langue *inconnue*.

20 *Mes* fréres, ne soyez point enfans de sens, [c] mais soyez petits enfans en malice; & [d] quant au sens, soyez hommes faits. c *Psa.* 131. 2. *Matth.* 18. 3. & 19. 14. d *Eph.* 4. 14. *Hib.* 5. 12.

21 Il est écrit dans la Loi; [e] Je parlerai à ce peuple par des gens d'une autre Langue, & par des levres étrangeres: & ainsi ils ne m'entendront point, dit le Seigneur. e *Deut.* 28. 49. *Esa.* 28. 11. 12. *Jér.* 5. 15.

22 C'est pourquoi les Langues sont

℣. 1. *Recherchez la charité*] C'est la conclusion du chapitre précédent avec lequel ces paroles devoient être jointes, & non pas être mises à la tête de celui-ci avec lequel elles n'ont aucun rapport. La division, au reste, des chapitres & des versets n'est pas des Apostres, & elle n'a même été faite que depuis peu de temps pour la commodité des Lecteurs.

De prophétiser] C'est-à-dire, d'*expliquer*, comme ℣. 3. 4. 5. &c.

℣. 2. *En esprit*] Dans son esprit, n'y ayant que lui qui entende ce qu'il dit: le mot d'*esprit* est encore employé en ce sens dans les ℣. 14. 15. 16.

℣. 3. *Qui prophétise*] Qui explique en une Langue connue ce qu'il a dit en une Langue étrangere par un mouvement rapide de l'Esprit, qui le saisit, & qui le remplit.

℣. 5. *Plus grand*] C'est-à-dire, plus utile: ce qui fait voir que la véritable grandeur d'un Ministre de l'Eglise se mesure par l'utilité que l'Eglise de Dieu en reçoit, plustôt que par sa science, & par tels autres dons qui le font admirer du Public.

℣. 6. *Par révélation*] ou, *par explication*. Les mots de *prophétie*, de *science*, & de *doctrine*, ou d'instruction, sont ajoûtez ici dans ce même sens, & seulement afin de marquer plus fortement combien il étoit nécessaire d'expliquer clairement dans l'Eglise tout ce qu'on disoit.

℣. 9. *Vous parlerez en l'air*] Ce seront autant de paroles perdues, comme le sont toutes les choses que l'on jette en l'air: ainsi ch. 9. 26.

℣. 10. *Tant de divers sons*] Gr. *de différentes voix*, c'est-à-dire, de différens langages.

N'est muet] C'est-à-dire, qu'ils sont tous entendus, chacun dans le païs où on les parle, & que ce ne sont pas des sons confus & inintelligibles, comme ceux d'un muet.

℣. 13. *Qui parle*] Qui a ces transports & ces élevations extraordinaires dont il est parlé dans tout ce chapitre.

Prie de telle sorte qu'il interprete] C'est-à-dire, qu'il explique en une Langue connue de ses auditeurs ces prieres imprévûes, & ces élevations extraordinaires que le St. Esprit produisoit tout d'un coup dans quelques-uns de l'assemblée; comme il paroit par le ℣. 15.

℣. 14. *Si je prie*] Savoir, en public, & à haute voix dans l'Eglise.

Mon esprit prie] C'est-à-dire, j'ai bien l'intelligence de la priere que je fais.

L'intelligence que j'en ai, est sans fruit] Elle ne profite point aux autres qui n'entendent pas ce que je dis.

℣. 15. *Je prierai d'esprit*] C'est-à-dire, en s'abandonnant à ces transports extraordinaires dont plusieurs des fideles se sentoient saisis par une inspiration subite du St. Esprit; en telle sorte pourtant qu'il ne suffit pas que celui qui prie entende lui-même ce que signifient les expressions dont il se sert, mais il faut aussi qu'il les fasse entendre aux autres qui sont là présens.

Je chanterai] L'Apostre exprime par ce mot ces hymnes & ces cantiques que prononçoient quelque fois par un mouvement extraordinaire du St. Esprit divers fideles de ce temps-là, & desquels il est parlé au ℣. 26.

D'esprit] Ce mot étant mis ici & au ℣. suivant en opposition à celui d'*intelligence*, ou au moyen d'être entendu, il ne peut signifier autre chose que la connoissance qu'a en soi-même celui qui parle.

℣. 16. *Celui qui est du simple peuple*] Gr. *un idiot*, C'est-à-dire, un homme qui ne sait que la Langue de son païs.

Amen] Les Juifs ne crioient jamais *Amen* à la fin des bénédictions que les Ministres prononçoient dans le Temple, mais ils le faisoient dans les Synagogues; d'où l'usage s'en introduisit parmi les Chrétiens, à la fin des hymnes, & des bénédictions.

℣. 17. *Que tu rens graces*] C'est-à-dire, que les actions de graces que tu rens, sont bonnes.

℣. 19. *D'une maniere à être entendu*] Gr. *intelligence de moi*: c'est-à-dire, & *être entendu*: comme au ℣. 15.

℣. 20. *De sens*] ou, en intelligence.

℣. 21. *Dans la Loi*] C'est-à-dire, en général dans les Livres du V. Testament, comme Jean 10. 34.

Je parlerai] Le mot *oti* qui est mis dans l'Original, avant ce mot, *je parlerai*, & que l'on traduit par *c'est pourquoi*, est ici un terme redondant, comme il l'est en beaucoup d'autres Textes, où nos Versions ne l'ont pas exprimé, Matth. 9. 18. Luc 4. 21. &c.

Des gens d'une autre Langue] Cela avoit été dit aux Juifs comme une menace, & saint Paul le rapporte ici pour faire comprendre aux Corinthiens, qui tiroient vanité de pouvoir parler dans les assemblées une Langue inconnue, qu'ils se faisoient en cela honneur d'une chose qui leur étoit commune avec les Assyriens, & autres infideles, que Dieu avoit représentez à son peuple par ces mots, que c'étoient *des nations dont il n'entendroit point le langage*.

℣. 24.

Digitized by Google

pour un signe, non point aux croyans, mais aux infideles : la prophétie, au contraire, *est un signe* non point aux infideles, mais aux croyans.

23 Si donc toute l'Eglise s'assemble en un *corps*, & que tous parlent des Langues *étrangeres*, & qu'il entre des gens du commun, ou des infideles, ne diront-ils pas que vous êtes hors du sens?

24 Mais si tous prophétisent, & qu'il entre quelque infidele, ou quelqu'un du commun, il est convaincu par tous, & il est jugé de tous.

25 Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez, de sorte qu'il se jettera sur sa face, & adorera Dieu, & il publiera que
f *Zach.* 8. 23. f Dieu est véritablement parmi vous.

26 Que sera-ce donc, *mes* fréres? c'est que toutes les fois que vous vous assem-
g *ch.* 12. 8. 9. 10. blerez, g selon que chacun de vous aura Pseaume, ou doctrine, ou une Langue *étrangere*, ou révélation, ou interpretation, que tout se fasse pour l'édification.

27 Et si quelqu'un parle une Langue *inconnue*, que cela se fasse par deux, ou tout au plus par trois, & cela par tour; mais qu'il y en ait un qui interprete.

28 Que s'il n'y a point d'interprete, que *cét homme* se taise dans l'Eglise, & qu'il parle à soi-même, & à Dieu.

29 Et que deux ou trois prophetes parlent, & que les autres jugent.

30 Et si quelque chose est révélée à un autre qui est assis, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un aprés l'autre, afin que tous apprennent, & que tous soient consolez.

32 Et les Esprits des Prophetes sont sujets aux Prophetes.

33 Car Dieu n'est point un *Dieu* de confusion, mais de paix, h comme *on le voit* dans toutes les Eglises des Saints. h ℣. 40. & *ch.* 11. 16.

34 Que les femmes qui sont parmi vous se taisent dans les Eglises : car i il ne leur est point permis de parler, k mais *elles doivent* être sujettes, l comme aussi la Loi le dit. i 1. *Tim.* 2. 11. 12. k *ch.* 11. 3. *Eph.* 5. 22. *Col.* 3. 18. l *Gen.* 3. 16.

35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans la maison: car il est malhonnête que les femmes parlent dans l'Eglise.

36 La parole de Dieu est-elle procédée de vous? ou est-elle parvenue seulement à vous?

37 m Si quelqu'un croit être Prophete, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des commandemens du Seigneur. m 2. *Cor.* 10. 7.

38 Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.

39 C'est pourquoi, *mes* fréres, desirez avec ardeur de prophétiser, & n'empêchez point de parler *diverses* Langues,

40 n Que toutes choses se fassent honnêtement, & avec ordre. n ℣. 33.

℣. 24. *Si tous prophétisent*] C'est-à-dire, s'ils s'expriment d'une maniere à être entendus.

Il est convaincu] Il ne peut résister à ce que vous dites, & s'empêcher de donner gloire à la vérité.

Il est jugé de tous] Le mot de l'Original signifie proprement une recherche exacte, & un examen profond, tel qu'est celui que les Juges font d'une personne avant que de prononcer leur arrêt, comme Luc 23. 14. Act. 4. 9. &c. De sorte que l'Apostre fait entendre par cette expression que les choses qu'un infidele entend dire dans l'Eglise, sont si saintes & si divines, qu'elles le font rentrer, malgré qu'il en ait, en lui-même, & pour ainsi dire, le fouillent, le remuent, & le pénétrent: conférez avec Héb. 4. 12.

℣. 25. *Les secrets* &c.] Il fera un aveu de son ignorance, & de sa prévention contre les assemblées des Chrétiens.

Sur sa face] C'étoit l'usage des Orientaux, Gen. 17. 3. & 19. 1. Exo. 4. 31. Néh. 8. 6. Dan. 8. 17.

℣. 26. *Pseaume*] C'est-à-dire, des cantiques tels que ceux que le Saint Esprit inspira, Exo. 15. 1. Jug. 5. 1. Luc 1. 46. 67.

℣. 29. *Et que deux ou trois prophetes parlent*] ou, & qu'ainsi il n'y ait que deux ou trois qui parlent, selon qu'ils se sentent saisis & inspirez par le St. Esprit: car c'est une répétition de ce qui a été dit au ℣. 27.

Et que les autres jugent] ou, *mais que les autres jugent*, ou, *démêlent* ce que ces Prophetes ont dit : car le mot Grec *diakrinein* veut dire faire le discernement d'une chose, & il est mis ici pour dire l'expliquer, ou la faire entendre.

℣. 32. *Sont sujets*] ou, *soient sujets & soûmis aux* autres *Prophetes*, pour dire que quand un de ces Interpretes se sera levé pour parler, un autre ne doit pas l'interrompre, mais il doit se tenir durant tout ce temps dans le respect & dans le silence: ou, que ce qu'un Prophete a dit dans une Langue inconnue, est soûmis à l'explication qu'un autre Prophete en donne, comme il a été dit dans le ℣. 27. & 29.

℣. 34. *Se taisent*] Cela étoit conforme à la pratique des Juifs, & c'étoit même un de leurs Canons: *Que la femme ne lise point dans l'Eglise, pour l'honneur de l'Eglise.* Mais comme Dieu avoit alors répandu son Esprit sur plusieurs femmes dans une abondance toute nouvelle, selon la prophétie de Joël, Act. 2. 17. 18. il y a apparence que quelques-unes d'entr'elles avoient voulu s'attribuer le droit d'enseigner dans l'Eglise, ce que saint Paul condamne ici, & 1. Tim. 2. 11. 12.

Car il ne leur est point permis de parler] Il ne leur étoit point permis par les loix & les ordonnances des Apostres de parler publiquement dans les assemblées, & d'y faire la fonction de Ministres & de Prédicateurs.

Mais elles doivent être sujettes] Le Grec dit simplement, *mais d'être sujettes*, ou soûmises, savoir comme des personnes qui ne sont là que pour écouter, & pour être instruites de leurs devoirs, & non pas pour en instruire, & y exhorter les autres. Et quoi que dans la phrase Grecque il n'y ait point de verbe auquel celui d'*être soûmises* puisse se rapporter, puis qu'il n'est précédé que de ce verbe, *il ne leur est point permis*, il faut y sousentendre le mot, *j'ordonne*, ou tel autre semblable; la même phrase se trouve encore sur le même sujet, 1. Tim. 2. 12.

℣. 36. *Est-elle procédée de vous*] Il veut dire, qu'une Eglise comme la leur, qui n'avoit été formée que long-temps aprés tant d'autres, ne devoit pas se faire de nouvelles coûtumes, mais qu'elle devoit se conformer à la pratique & aux usages des autres Eglises.

Ou est-elle parvenue seulement à vous] C'est-à-dire, n'y a-t-il que vous d'Eglise au monde?

℣. 37. *Ou spirituel*] Ce mot veut dire ici un homme éclairé des lumieres extraordinaires du St. Esprit, comme étoient ceux dont il a été parlé au ℣. 8. & qui sont distinguez des Prophetes au ℣. 10. de même que dans celui-ci.

℣. 38. *Si quelqu'un est ignorant*] S'il l'est volontairement, & par affectation.

Qu'il soit ignorant] Cela veut dire, que cette ignorance sera toute sur son compte, & qu'il en portera lui seul la peine : voyez des façons de parler semblables, Eccl. 12. 1. Apoc. 22. 11.

CHAPITRE XV.

J. C. ressuscité a été vû de plusieurs personnes, 5. S. Paul se dit le moindre des Apostres, 9. Preuves de la Résurrection, 12. J. C. remettra son Royaume à Dieu le Pére, 24. Gloire des corps ressuscitez, 40—54. La mort engloutie en victoire, 54. Exhortation à demeurer ferme en la foi, 58.

a *Gal.* 1. 11. a OR, *mes* fréres, je vous fais savoir l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez reçu, & auquel vous vous tenez fermes:

2 b Et par lequel vous êtes sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ai annoncé : c à moins que vous n'ayez crû en vain. b *ch.* 1. 21. *Rom.* 1. 16. c *Gal.* 3. 4.

℣. 1. *Je vous fais savoir l'Evangile* &c.] ou, *je vous fais souvenir de l'Evangile* &c. car saint Paul voulant redresser les Corinthiens sur l'article de la résurrection, les ramene aux instructions qu'il leur avoit autrefois données.

℣. 2. *En quelle maniere*] ou, si vous le retenez en la maniere que je vous l'ai annoncé.

En vain] C'est-à-dire, *inutilement*, comme ce mot se prend Rom. 13. 4. Gal. 4. 11. parce que c'est inutilement qu'on fait profession du Christianisme, si c'est un Christianisme corrompu par des erreurs capitales, telle qu'est celle de ne pas croire la résurrection des morts, de

Digitized by Google

d Gal. 1. 12. 3 Car avant toutes choſes, [d] je vous ai donné ce que j'avois auſſi reçû, *ſavoir*, e Rom. 4. 25. Gal. 1. 4. que [e] Chriſt eſt mort pour nos péchez, [f] ſelon les Ecritures:

f Pſe. 22. 17. Eſa. 53. 5. Dan. 9. 24. &c. 1. Pier. 2. 24. 4 Et qu'il a été enſéveli, & qu'il eſt reſſuſcité le troiſieme jour, [g] ſelon les Ecritures:

g Pſe. 16. 10. Eſa. 53. 8. 9. 10. Jonas 2. 1. h Luc 24. 34. 5 Et [h] qu'il a été vû de Céphas, & [i] enſuite des Douze.

i Marc 16. 14. Jean 20. 19. 6 Depuis il a été vû de plus de cinq cens fréres à une fois, dont pluſieurs ſont encore vivans, & quelques-uns dorment.

k ch. 9. 1. 2. Cor. 12. 2. 7 Enſuite il a été vû de Jacques, & puis de tous les Apoſtres.

l ch. 4. 9. Act. 9. 1. Eph. 3. 8. Gal. 1. 13. 1. Tim. 1. 13. 8 Et aprés tous, [k] il a été vû auſſi de moi, comme d'un avorton.

m Rom. 15. 18. 19. 2. Cor. 11. 23. & 12. 1. Eph. 3. 7. 1. Tim. 1. 13. 14. n ch. 3. 9. Marc 16. 20. 2. Cor. 2. 14. 9 Car [l] je ſuis le moindre des Apoſtres, qui ne ſuis pas digne d'être appellé Apoſtre, parce que j'ai perſécuté l'Egliſe de Dieu.

10 Mais [m] par la grace de Dieu je ſuis ce que je ſuis; & ſa grace envers moi n'a point été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous: toutefois non point moi, [n] mais la grace de Dieu qui *eſt* avec moi.

Héb. 2. 4. 11 Soit donc moi, ſoit eux, nous prêchons ainſi, & vous l'avez crû ainſi.

12 Or ſi on prêche que Chriſt eſt reſſuſcité des morts, comment diſent quelques-uns d'entre vous qu'il n'y a point de réſurrection des morts?

o ℣. 16. 13 [o] Car s'il n'y a point de réſurrection des morts, Chriſt auſſi n'eſt point reſſuſcité.

p Rom. 4. 25. q ℣. 17. 14 [p] Et ſi Chriſt n'eſt point reſſuſcité, nôtre prédication eſt donc vaine, & [q] vôtre foi auſſi *eſt* vaine.

r Act. 2. 24-32. 15 Et même nous ſommes trouvez faux témoins de Dieu: [r] car nous avons rendu témoignage de la part de Dieu qu'il a reſſuſcité Chriſt; lequel pourtant il n'a pas reſſuſcité, ſi les morts ne reſſuſcitent point.

s ℣. 13. 16 [s] Car ſi les morts ne reſſuſcitent point, Chriſt auſſi n'eſt point reſſuſcité.

t ℣. 14. 17 [t] Et ſi Chriſt n'eſt point reſſuſcité, vôtre foi *eſt* vaine, & vous étes encore dans vos péchez.

v ℣. 20. & Dan. 12. 2. 18 Ceux donc auſſi [v] qui dorment en Chriſt, ſont péris.

19 Si nous n'avons d'eſpérance en Chriſt que pour cette vie ſeulement, nous ſommes les plus miſerables de tous les hommes.

x Act. 26. 23. Col. 1. 18. 1. Theſſ. 4. 14. Apoc. 1. 5. 20 Mais maintenant Chriſt eſt reſſuſcité des morts, & il a été fait [x] les prémices de ceux qui dorment.

y Gen. 2. 17. & 3. 6. Rom. 5. 12. 18. 21 Car puis que [y] la mort *eſt* par un *ſeul* homme, la réſurrection des morts *eſt* auſſi par un *ſeul* homme.

laquelle ſaint Paul traitte dans ce chap. ou que vous n'ayez cru témérairement & légérement, comme le mot Grec de ce Texte ſe prend, Matth. 5. 22. & Gal. 2. 18.

℣. 3. *Avant toutes choſes*] ou, *ſur toutes choſes.*

Donné] ou, enſeigné, comme ch. 11. 23.

℣. 5. *Des Douze*] Ils n'étoient qu'onze Diſciples, depuis que Judas eut livré le Seigneur, mais le College Apoſtolique ne laiſſa pas de retenir le nom qu'il avoit eu de *douze* Apoſtres: comme Gen. 40. 13. les fils de Jacob diſent à Joſeph qu'ils étoient douze fréres, quoi qu'ils cruſſent que Joſeph, lequel ils comprenoient ſous ce nombre-là, n'étoit plus au monde.

℣. 6. *Cinq cens*] Les Evangeliſtes n'ont pas rapporté cette apparition, à moins qu'elle ne ſoit inſinuée, Matth. 28. 7.

Dorment] C'eſt-à-dire, ſont morts: comme ℣. 18. 51. & ch. 11. 30.

℣. 7. *Jacques*] Il y avoit deux Apoſtres de ce nom, Marc 3. 17. 18. mais il eſt incertain duquel ſaint Paul a voulu parler.

℣. 8. *D'un avorton*] Un avorton eſt un être imparfait, qui mérite à peine le nom d'homme: c'eſt pourquoi ce mot eſt employé Nomb. 12. 12. pour ſignifier une choſe vile & abjecte: ſaint Paul l'employe ici en ce ſens.

℣. 9. *Le moindre*] Sa charge n'avoit été en rien au deſſous de celle des autres Apoſtres, Rom. 15. 18. 19. Gal. 2. 6. 8. mais le ſouvenir des perſécutions qu'il avoit faites à l'Egliſe, l'humilioit, & faiſoit qu'il n'oſoit preſque pas ſe compter au rang des Apoſtres: ainſi Eph. 3. 8. 1. Tim. 1. 13.

℣. 10. *Par la grace de Dieu* &c.] Voyez la Note ſur Cant. 5. 2.

℣. 11. *Nous prêchons ainſi*] C'eſt-à-dire, que Jéſus-Chriſt eſt reſſuſcité: car ce verſet a rapport à ce que l'Apoſtre vient d'établir depuis le verſet 4. juſques au 8. comme il paroît par toute la ſuite de ce chap.

℣. 12. *Quelques-uns*] Ce pouvoient être Hymenée & Philete, ou leurs diſciples, qui tournoient en allégories le dogme de la réſurrection, 2. Tim. 2. 17. ou quelques diſciples cachez des Sadducéens, qui nioient abſolument la réſurrection: ou, enfin, quelques Gentils, qui avoient apporté cette erreur des écôles de leurs Philoſophes: Act. 17. 18.

℣. 13. *Chriſt auſſi n'eſt point reſſuſcité*] La force de ce raiſonnement conſiſte en ce que le grand principe de tous ceux qui nient la réſurrection, étant qu'elle eſt impoſſible; & ce principe ne pouvant ſubſiſter dans l'eſprit de ceux qui croyent que J. C. eſt reſſuſcité, car ce n'étoit que ceux-là que ſaint Paul combattoit dans tout ce chapitre, rien ne peut plus les empêcher de croire la réſurrection.

℣. 14. *Eſt vaine*] Si J. C. n'étoit pas reſſuſcité, il ſeroit 1. un faux prophete, car il avoit ſouvent aſſûré qu'il reſſuſciteroit. 2. il ne ſeroit pas ce Meſſie dont les oracles avoient prédit la réſurrection. 3. ſa mort n'auroit pas expié nos péchez, ℣. 17. enfin, il ne pourroit pas être le Chef & le Seigneur de l'Egliſe, car un mort n'eſt capable de rien.

℣. 15. *Faux témoins de Dieu*] C'eſt-à-dire, des faux témoins qui ſe ſont couverts & autoriſez du nom même de Dieu, de qui nous nous ſommes dits les envoyez. On peut auſſi traduire *des faux témoins contre Dieu*: car les Hébreux ſe ſervent de cette ſorte de conſtructions en ce ſens, comme il y a Matth. 10. 1. *la puiſſance des eſprits*, pour dire, *la puiſſance contre les eſprits*; & au ch. 12. 31. *le blaſpheme de l'Eſprit*, pour, *le blaſpheme contre l'Eſprit.*

℣. 17. *Dans vos péchez*] C'eſt une expreſſion Hébraïque, qui veut dire être puni pour ſes péchez: 2. Sam. 16. 8. conférez avec Eſa. 59. 12. & Ezéch. 33. 10. Or ſi nous ſommes punis pour nos péchez, il faut donc que nos péchez n'ayent pas été expiez par la mort de J. C. car on n'eſt jamais puni pour des péchez expiez. Et comme ce ſeroit, ſelon la penſée & le raiſonnement de ſaint Paul, une effroyable abſurdité, de dire que nos péchez n'ayent pas été expiez par la mort de J. C. il s'enſuit de là tout viſiblement que la mort de J. C. n'a pas été ſimplement un modele de patience, d'humilité, de zele, & de pluſieurs autres grandes vertus, mais qu'elle a auſſi été véritablement un ſacrifice expiatoire de nos péchez, comme cet Apoſtre l'enſeigne dans toutes ſes Epiſtres.

℣. 18. *En Chriſt*] C'eſt-à-dire, dans la foi de Chriſt comme tous les fideles: ou pour la foi de Chriſt, comme les Martyrs.

Sont péris] Si J. C. n'étoit mort que pour nous donner un grand exemple des plus rares & des plus ſaintes vertus, ces généreux Martyrs, qui les auroient imitées de ſi prés, n'auroient pas péri quand il ſeroit vrai que Jéſus ne ſeroit pas reſſuſcité; puis que leur ſalut dépendant de l'imitation des vertus de Jéſus-Chriſt, ils devroient être néceſſairement ſauvez en conſéquence d'une ſi parfaite imitation, & ainſi le raiſonnement de l'Apoſtre ſeroit abſolument nul, & il ne peut être bon & ſolide, qu'en ſuppoſant la vérité de cette doctrine conſtante des Apoſtres, que J. C. eſt mort pour ſatisfaire la juſtice divine en nôtre faveur, & expier nos péchez. Car en ce cas-là ſeulement il eſt vrai de dire, que ſi J. C. n'eſt pas reſſuſcité, nous ſommes encore dans nos péchez, & qu'il ne ſert de rien aux Martyrs d'être morts pour la foi Chrétienne, parce que ſi Jéſus n'étoit pas reſſuſcité ce ſeroit une preuve certaine que ſa mort n'auroit pas été ſatisfactoire: voyez Rom. 4. 25.

℣. 19. *Que pour cette vie*] C'eſt-à-dire, pour les avantages qui peuvent nous en revenir durant cette vie, puis que l'Evangile, au contraire, nous expoſe à des afflictions continuelles. Et quant aux conſolations intérieures que nous reſſentons, elles ſeroient fauſſes, ſi J. C. n'étoit point véritablement reſſuſcité, & que nous ne duſſions pas nous-mêmes reſſuſciter.

Nous ſommes &c.] Il faudroit dire la même choſe des fideles de l'Ancien Teſtament, s'ils n'avoient pas eu les promeſſes de la vie éternelle, voyez Jean 5. 39.

℣. 20. *Maintenant*] Ce mot n'eſt ici, comme ch. 13. 13. &c. que pour la liaiſon du diſcours.

Prémices de ceux qui dorment] Ceci ne regarde que la réſurrection des fideles, puis qu'il n'y a que leur réſurrection qui ſoit ſanctifiée par celle de J. C. avec lequel ils ne ſont qu'un même corps, ainſi que toute la moiſſon étoit ſanctifiée dans les prémices, qui en étoient une partie: Eph. 2. 6. Et comme ſi Dieu eût voulu figurer ce myſtere par la loi des prémices, il fit rencontrer la réſurrection de J. C. le jour même des prémices, qui étoit le ſecond jour aprés Paſques, Lévit. 23. 10. 15. & il ſemble même que ſaint Paul y a eu ici égard.

℣. 21. *La mort eſt par un ſeul homme*] C'eſt-à-dire, par Adam, duquel nous naiſſons tous pécheurs & mortels.

La réſurrection des morts eſt auſſi &c.] Jéſus-Chriſt en qualité de Dieu, & de ſouverain Juge du monde, eſt l'Auteur de la réſurrection univerſelle de tous les hommes, bons & méchans indifféremment, Jean 5. 28. 29. mais en qualité de Sauveur, & de Chef de l'Egliſe, ſa réſurrection eſt la ſource & le principe de la nôtre: or c'eſt de celle-là particuliérement que l'Apoſtre parle dans tout ce chapitre.

℣. 22.

Digitized by Google

22 Car comme tous meurent en Adam, pareillement aussi tous sont vivifiez en Christ.

℣. 20. 1. *Thess.* 4. 15. 16. 17. 23 [z] Mais chacun en son rang, les prémices, *c'est* Christ: puis ceux qui sont de Christ *seront vivifiez* en son avenement.

24 Et aprés viendra la fin, quand il aura remis le Royaume à Dieu le Pére, & quand il aura aboli tout empire, & toute puissance, & toute force.

a *Pse.* 110. 1. *Act.* 2. 34. *Eph.* 1. 20. *Col.* 3. 1. *Heb.* 1. 13. & 10. 13. 25 Car il faut qu'il regne [a] jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.

26 L'ennemi qui sera détruit le dernier, c'est la mort.

b *Pse.* 8. 7. & 110. 2. *Heb.* 2. 8. 27 Car [b] *Dieu* a assujetti toutes choses sous ses pieds; or quand il est dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident que celui qui lui a assujetti toutes choses est excepté.

28 Et aprés que toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils lui-même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses: afin que Dieu soit tout en tous.

29 Autrement que feront ceux qui sont baptisez pour morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? pourquoi donc sont-ils baptisez pour morts?

c *Rom.* 8. 36. d *ch.* 4. 9. 2. *Cor.* 4. 10. 11. 1. *Thess.* 2. 19. 30 [c] Pourquoi aussi sommes-nous en danger à toute heure?

31 Par nôtre gloire que j'ai en nôtre Seigneur Jésus-Christ, [d] je meurs de jour en jour.

32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephése, [e] selon l'homme, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent point? [f] Mangeons & beuvons, car demain nous mourrons.

e *Rom.* 3. 5. f *Esa.* 22. 13. & 56. 12. *Sap.* 2. 6.

33 Ne soyez point séduits; [g] les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

g *Prov.* 13. 20. 1. *Pier.* 3. 17.

34 [h] Réveillez-vous *à vivre* justement, & ne péchez point; car quelques-uns sont sans connoissance de Dieu: je vous *le* dis à vôtre honte.

h *Rom.* 13. 11. *Eph.* 5. 14.

35 Mais quelqu'un dira; [i] Comment ressuscitent les morts, & en quel corps viendront-ils?

i *Ezech.* 37. 3.

36 O fou, [k] ce que tu semes n'est point vivifié s'il ne meurt.

k *Joan* 12. 24.

37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naîtra, mais le grain nud, selon qu'il se rencontre, de blé, ou de quelque autre grain,

38 Mais Dieu lui donne le corps comme il veut, & à chacune des semences son propre corps.

39 Toute chair n'*est* pas une même sorte de chair: mais autre *est* la chair des hommes, & autre la chair des bêtes, & autre celle des poissons, & autre celle des oiseaux.

40 *Il y a* aussi des corps célestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des célestes, & autre celle des terrestres.

41 Autre est la gloire du soleil, & autre la gloire de la lune, & autre la gloire

℣. 22. *Tous sont vivifiez*] C'est-à-dire, que tous ceux qui ressuscîteront pour la vie éternelle, ressuscîteront par J. C. Rom. 5. 18. 19. d'où il s'ensuit que J. C. est également la résurrection & la vie tant des fideles qui sont morts avant son incarnation, que de ceux qui seront morts depuis.

℣. 23. *Chacun en son rang*] C'est-à-dire, J. C. & les fideles, comme saint Paul s'en explique, mais ceci n'établit point de distinction entre les fideles mêmes, pour dire qu'ils doivent ressusciter les uns longtemps avant les autres, & non pas tous à la fois: 1. Thess. 4. 15. 16.

℣. 24. *La fin*] C'est-à-dire, que dans cette résurrection des fideles tout sera consommé & achevé, & que n'y ayant plus d'Eglise sur la terre, ni d'ennemis à combattre, J. C. se démettra de la conduite qu'il fait maintenant de son Eglise, tant par son Esprit, que par le ministere de sa parole, & qu'il l'introduira pour toûjours dans la gloire: voyez Luc 1. 33.

℣. 25. *Il faut qu'il regne*] C'est-à-dire, que cependant, & dans l'attente de ce grand jour de victoire & de triomphe pour toute l'Eglise, J. C. continuera toûjours à la proteger, & à la conduire, comme son Chef, & son Roi: Pse. 110. 1.

℣. 26. *L'ennemi*] La mort est mise ici au rang des ennemis de J. C. & de son Eglise, parce que retenant en sa puissance les corps des fideles, elle fait obstacle à leur glorification, mais la résurrection venant un jour les lui enlever, cét ennemi qui restoit seul à vaincre, sera alors détruit pour toûjours: Apoc. 20. 13. 14. & 21. 4.

℣. 27. *Est excepté*] C'est-à-dire, qu'encore que Dieu le Pére ait établi J. C. pour Roi sur l'Eglise, en qualité de Médiateur, il est pourtant toûjours demeuré lui-même Roi du monde & de l'Eglise.

℣. 28. *Sera assujetti* &c.] Ce Regne Oeconomique de J. C. finissant alors, parce qu'il n'y aura plus lieu de l'exercer, il s'en démettra entre les mains de son Pére, entant qu'il cessera d'en faire les fonctions qu'il en faisoit au Nom de son Pére: ℣. 24.

Dieu] La Divinité en trois Personnes, sera en nous, elle-même immédiatement, & non plus par une Personne, plustôt que par une autre, comme elle l'est dans la Grace, où le Pére nous sauve par Jésus-Christ, & où le Pére & le Fils se communiquent à nous par le St. Esprit: 1. Jean 3. 2.

En tous] Cela veut dire, que toutes les distinctions & les différences que la Grace met entre les fideles, ch. 12. 7. 8. &c. seront absorbées par la Gloire.

℣. 29. *Autrement*] L'Apostre revient ici aux preuves de la résurrection des fideles, lesquelles il avoit interrompues depuis le ℣. 24. & à prés l'avoir démontrée par divers moyens, il en donne ici une preuve prise du Baptême, qui nous faisant participer également à la mort & à la résurrection de J. C. Rom. 6. 4. 5. Col. 2. 12. ne peut qu'il ne nous soit un gage & une assûrance de nôtre résurrection future.

Pour morts] Cette expression sembloit regarder particulierement l'immersion pratiquée en ce temps-là dans le Baptême, laquelle étoit une espece de mort, & de sépulture, Rom. 6. 4.

℣. 30. *En danger*] S. Paul passe ici à une autre considération, prise du martyre.

℣. 31. *Je meurs* &c.] C'est-à-dire, qu'il s'exposoit tous les jours à la mort.

℣. 32. *Contre les bêtes*] Les Payens faisoient combattre des hommes contre des lions, des ours, & autres bêtes feroces, qu'ils entretenoient pour cela dans des Amphithéatres; mais comme ils ne condamnoient à ces sortes de combat, que des esclaves, ou des criminels pour qui ils n'avoient aucun ménagement à garder, il est peu vraisemblable qu'on eût osé à Ephése y condamner un Citoyen Romain, comme étoit saint Paul; & il n'auroit pas manqué dans une occasion comme celle-là, de faire valoir les droits de sa bourgeoisie, puis qu'il le fit pour de bien moindres sujets, Act. 16. 37. & 22. 25. Aussi saint Luc, qui a fait l'histoire de saint Paul dans le Livre des Actes, & qui n'y a pas oublié de parler de ce qui lui étoit arrivé à Ephése, ch. 19. n'a rien dit de ce prétendu combat de l'Apostre avec les ours & les lions de l'Amphithéatre. Il est donc plus apparent que saint Paul a voulu marquer par ces bêtes feroces les ennemis cruels & impitoyables qu'il avoit eu en tête dans cette ville, & les grands dangers qu'il y avoit courus: Act. ch. 19. 2. Cor. 1. 8. 9. 10. conferez avec Luc 10. 19. & 2. Tim. 4. 17.

Selon l'homme] C'est-à-dire, à parler en homme, & selon le sentiment des mondains, qui ne portent pas leurs vûes & leurs espérances plus loin que de cette vie.

Mangeons &c.] Saint Paul ne dit pas ceci de son chef, mais de la part de ces gens qui plongez dans les plaisirs, se bornent entierement à cette vie, & traittent d'illusion la vie future.

Demain nous mourrons] Gr. *demain nous mourons*, comme s'ils disoient, nôtre vie est courte, nous n'avons qu'un jour à vivre: réjoüissons-nous, ne refusons rien à nos plaisirs.

℣. 33. *Ne soyez point séduits*] C'est-à-dire, ne vous laissez point gâter & séduire par ce langage impie des mondains, mais fuyez, au contraire, tout commerce avec des gens d'un caractere si dangereux.

Les mauvaises compagnies &c.] Ces paroles sont prises de Ménander, fameux Poëte Grec, & saint Paul les allegue aux Corinthiens comme une belle sentence, pour leur faire entendre qu'ils devoient se garder de ces faux Chrétiens dont le commerce pouvoit être si contagieux à leur foi.

℣. 34. *Sont sans connoissance de Dieu*] Ce n'est point, en effet, connoître Dieu, & moins encore le connoître en J. C. que de ne croire point la résurrection.

℣. 36. *Ce que tu semes* &c.] Il illustre par cét emblême la possibilité, & la nature de la résurrection des corps: parce que Dieu ne doit pas avoir moins de puissance sur la poussiere de nos corps, qu'en a la nature toute simple sur la pourriture des semences. Et cette comparaison semble venir ici d'autant plus à propos, pour représenter la résurrection des fideles, que l'Apostre vient de parler de celle de J. C. leur Chef, sous le nom de *prémices*, conferez avec Jean 12. 24.

℣. 39. *N'est pas une même sorte de chair*] C'est la réponse à cette demande, *En quel corps viendront-ils?* Ils auront, dit-il, un corps différent de celui qu'ils avoient avant leur mort.

Digitized by Google

des étoiles: car une étoile eſt différente d'une autre étoile en gloire.

42 Il en *ſera* auſſi de même en la réſurrection des morts; *le corps* eſt ſemé en corruption, il reſſuſcitera incorruptible.

l *Phil.* 3. 20. 21. 43 [l] Il eſt ſemé en deshonneur, il reſſuſcitera en gloire: il eſt ſemé en foibleſſe, il reſſuſcitera en force.

44 Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſſuſcitera corps ſpirituel: il y a corps ſenſuel, & il y a corps ſpirituel.

m *Gen.* 2. 7. *Rom.* 5. 14. 45 Comme auſſi il eſt écrit; [m] Le premier homme Adam a été fait en ame vivante: & le dernier Adam en eſprit vivifiant.

46 Or ce qui eſt ſpirituel, n'*eſt* pas le premier: mais ce qui eſt ſenſuel: & puis ce qui eſt ſpirituel:

n *Jean* 3. 13. 31. & 6. 38. 42. 62. 47 Le premier homme *étant* de la terre, eſt de poudre: [n] mais le ſecond homme, *ſavoir* le Seigneur, *eſt* du Ciel.

48 Tel qu'eſt celui qui eſt de poudre, tels auſſi ſont ceux qui ſont de poudre: & tel qu'eſt le céleſte, tels auſſi ſont les céleſtes.

o *Gen.* 5. 3. p *Rom.* 8. 28. *Phil.* 3. 21. 49 Et comme nous avons porté l'image [o] de celui qui eſt de poudre, [p] nous porterons auſſi l'image du céleſte.

50 Voici donc ce que je dis, *mes* fréres, *c'eſt* que la chair & le ſang ne peuvent point hériter le Royaume de Dieu, & que la corruption n'hérite point l'incorruptibilité.

q 1. *Theſſ.* 4. 14. 17. 51 Voici, je vous dis un myſtere; [q] nous ne dormirons pas tous, mais nous ſerons tous tranſmuez:

r 1. *Theſſ.* 4. 16. 52 En un moment, & en un clin d'œil, à la derniere trompette, [r] car la trompette ſonnera, & les morts reſſuſciteront incorruptibles, & nous ſerons tranſmuez.

f 1. *Cor.* 5. 4. t 1. *Theſſ.* 4. 17. 53 [f] Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité: [t] & que ce mortel revête l'immortalité.

54 Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, & que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors cette parole de l'Ecriture ſera accomplie; v *Eſa.* 25. 8. 2. *Cor.* 5. 4. *Heb.* 2. 14. [v] La mort eſt engloutie en victoire.

x *Oſée* 13. 14. 55 [x] Où *eſt*, ô mort, ton aiguillon? où *eſt*, ô ſépulcre, ta victoire?

y *Rom.* 6. 23. z *Rom.* 4. 15. & 5. 13. & 7. 5. 8. 13. 21. *Jean* 5. 5. 56 [y] Or l'aiguillon de la mort, *c'eſt* le péché: & la puiſſance du péché, [z] *c'eſt* la Loi.

57 Mais graces à Dieu, [a] qui nous a donné la victoire par nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

b *ch.* 16. 13. c *ch.* 3. 8. *Prov.* 11. 18. 58 C'eſt pourquoi, mes fréres bien-aimez, [b] ſoyez fermes, immuables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur; ſachant que [c] vôtre travail n'eſt point vain en *nôtre* Seigneur.

℣. 42. *De même en la réſurrection des morts*] C'eſt-à-dire, que la réſurrection mettra une auſſi grande différence de nos corps à nos corps, qu'il y en a des corps céleſtes, ſavoir du ſoleil, de la lune, & des étoiles, quelque inégalité qui ſe trouve entre ces aſtres, à tous les corps de terre & de poudre.

Le corps eſt ſemé en corruption &c.] L'application que ſaint Paul fait lui-même de la comparaiſon précédente, montre clairement qu'il n'a pas prétendu oppoſer un corps reſſuſcité à un autre reſſuſcité, pour en marquer les divers degrez de gloire; mais ſeulement les différentes conditions d'un même corps, & oppoſer le glorieux état où il ſera un jour par le moyen de la réſurrection, à l'état vil & abject où il eſt durant cette vie. Et ce mot *il eſt ſemé*, ne ſe doit pas entendre ici & dans les verſets ſuivans, de la ſépulture de nos corps, quoi qu'ils ſoient alors comme ſemez dans la terre, d'où ils ſe leveront par la réſurrection, car on ne peut pas dire d'un corps qu'on enſévelit, qu'il ſoit ſemé *en foibleſſe*, *& corps ſenſuel*, dans le ſens que ces mots ont ici, mais ce mot *il eſt ſemé*, veut dire ici, qu'il naît ſujet à la corruption.

℣. 44. *Spirituel*] C'eſt-à-dire, *immortel*, & *incorruptible*: Matth. 22. 30. n'étant point ſujet aux infirmitez de cette vie animale.

℣. 45. *Fait en ame* &c.] C'eſt-à-dire, *il n'a été fait qu'en ame vivante*: ces tours d'expreſſion ſont ordinaires à ſaint Paul.

En eſprit vivifiant] Savoir, à l'égard de la vie ſpirituelle, par le moyen de la régénération; & à l'égard de la vie corporelle, de laquelle particulierement il s'agit ici, comme ℣. 22. par le moyen de la réſurrection, Rom. 8. 11. au lieu que le premier Adam, qui nous a donné la mort à tous ces égards, n'a pû nous rendre la vie en l'un ni en l'autre.

℣. 46. *Ce qui eſt ſpirituel*] C'eſt-à-dire, le corps incorruptible, immortel, & glorieux, *n'eſt pas le premier*, ou n'eſt pas de la premiere création & de la nature; mais il eſt de la grace, & de J. C.

Mais ce qui eſt ſenſuel] C'eſt-à-dire, le corps, tel que nous l'avons d'Adam, & de nôtre naiſſance.

℣. 47. *Eſt de poudre*] Il n'eſt naturellement que poudre, & tous ſes deſcendans auſſi.

Du Ciel] Saint Paul n'auroit pas pû faire cette oppoſition de J. C. à Adam, ſi J. C. n'eût été qu'un ſimple homme, puis qu'à cét égard il n'étoit pas moins de poudre qu'Adam. L'Apoſtre a voulu donc marquer par ces mots la Nature divine de J. C. conferez avec Jean 3. 13. 31. & 6. 38. 42. 62. & inſinuer en même temps la raiſon pourquoi les fideles ne demeureront point dans la poudre de leurs tombeaux, mais en reſſuſciteront glorieux, incorruptibles, & comme il vient de dire, *des corps ſpirituels*, ſavoir, parce que J. C. le ſecond homme, à qui ils appartiennent, eſt du Ciel, ℣. 49.

℣. 51. *Nous ne dormirons pas tous*] L'Apoſtre parle des fideles que le dernier jugement trouvera vivans ſur la terre, & il dit qu'ils ne mourront point, mais que Dieu produira en eux un changement qui aura, pour rendre leurs corps incorruptibles, la même vertu que la réſurrection aura dans les corps morts des fideles.

Nous ſerons tous tranſmuez] Tous les fideles alors vivans.

℣. 52. *La trompette ſonnera*] C'eſt une alluſion au Jubilé, qui étoit à tous les Juifs un temps de délivrance, & où chacun rentroit dans ſes anciens droits: Lévit. ch. 25. car le jour de la réſurrection ſera tout de même le grand Jubilé de l'Egliſe, & le jour de *la rédemption de nos corps*: Rom. 8. 22.

℣. 53. *Ce corruptible*] L'Apoſtre marquoit diſtinctement par le mot *ce* qu'il a employé trois fois de ſuite, *ce* corruptible, *ce* mortel, & encore une fois *ce* corruptible, que ce ſeroit dans ce même corps, que ſon ame ſeroit réunie par la réſurrection, & non pas à un corps créé de nouveau, & dans lequel ſon ame n'eût jamais vécu: ainſi Job 19. 26.

℣. 54. *La mort eſt engloutie en victoire*] Cét oracle avoit, comme pluſieurs autres, deux divers degrez d'accompliſſement; le premier, dans la victoire que J. C. a remportée ſur la mort, & ſur nos péchez: & le ſecond, dans celle qu'il ſera remporter à ſon Egliſe par la réſurrection, & lors qu'il l'élevera dans la gloire: comparez avec Rom. 11. 27. & 14. 11.

En victoire] ou, *pour toûjours*: car l'expreſſion Grecque ſignifie l'un & l'autre.

℣. 55. *Où eſt, ô mort, ton aiguillon*] C'eſt ainſi que ſe lit ce Texte dans l'Original, & qu'il a été traduit dans les Bibles Angloiſe, & Flamande, & dans quelques-unes des nôtres.

℣. 56. *Le péché*] Tout le venin des bêtes qui ont un aiguillon eſt dans l'aiguillon, comme on le voit entr'autres dans les ſcorpions: ainſi tout le venin de la mort eſt dans le péché, & ce n'eſt que par là qu'elle eſt à craindre. Or comme le péché eſt effacé par le ſang de Chriſt, il s'enſuit de là que la mort ne ſauroit plus nuire au fidele.

CHAPITRE XVI.

Des Collectes, 1. *Etre ferme en la foi*, 13. *Anathême, à qui n'aime pas J. C.* 22.

a *Act.* 11. 29. *Rom.* 15. 26. 2. *Cor.* 8. 4. & 9. 1. TOuchant [a] la collecte qui ſe fait pour les Saints, faites comme j'en ai donné aux Egliſes de Galatie.

2 C'eſt que [b] chaque premier jour de la ſemaine, chacun de vous mette à part chez ſoi, [c] ce qu'il pourra aſſembler ſelon la bonté de Dieu, afin que lors que je viendrai, les collectes ne ſoient point à faire.

b *Act.* 20. 7. c *Act.* 11. 29. 2. *Cor.* 8. 11.

℣. 1. *Pour les Saints*] Savoir, pour les fideles de Judée: ℣. 3.

℣. 2. *Chaque premier jour*] C'eſt le jour que nous appellons le *Dimanche*, comme qui diroit le jour du Seigneur, lequel les Apoſtres ſubſtituerent au Samedi pour les exercices ordinaires de la piété: Act. 20. 7. Apoc. 1. 10. ℣. 8.

Digitized by Google

d 2. Cor. 8. 16. 19. 3 d Puis quand je ſerai arrivé, j'envoyerai ceux que vous approuverez par vos Lettres pour porter vôtre libéralité à Jéruſalem.

4 Et s'il eſt à propos que j'y aille moi-même, ils viendront auſſi avec moi.

e Act. 19. 21. 2. Cor. 1. 16. 5 e J'irai donc vers vous, ayant paſſé par la Macedoine; car je paſſerai par la Macedoine.

6 Et peut-être que je ſéjournerai parmi vous, ou même que j'y paſſerai l'hyver: afin que vous me conduiſiez par tout où j'irai:

7 Car je ne vous veux point voir maintenant en paſſant, mais j'eſpere que je

f ch. 4. 19. Act. 18. 21. Jacq. 4. 15. demeurerai avec vous quelque temps, f ſi le Seigneur le permet.

8 Toutefois je demeurerai à Epheſe juſqu'à la Pentecôte.

g Act. 14. 27. 2. Cor. 2. 12. Col. 4. 3. 9 Car une g grande porte, & *de grande* efficace m'y eſt ouverte, mais il y a pluſieurs averſaires.

h ch. 4. 17. Phil. 2. 19. 22. 1. Theſſ. 3. 2. 10 h Que ſi Timothée vient, prenez garde qu'il ſoit en ſûreté parmi vous: car il s'employe à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

i 1. Tim. 4. 12. 11 i Que perſonne donc ne le mépriſe: mais conduiſez-le en toute ſûreté, afin

k Matth. 24. 42. & 25. 13. qu'il vienne à moi: car je l'attens avec les frères.

Act. 20. 31. Eph. 6. 18. Col. 4. 2. 1. Theſſ. 5. 6. 1. Pier. 5. 8. Apoc. 16. 15. 12 Quant à Apollos *nôtre* frére, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les frères, mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant; toutefois il y ira quand il en aura la commodité.

l ch. 15. 58. 13 k Veillez, l ſoyez fermes en la foi, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.

14 Que toutes vos affaires ſe faſſent en charité.

15 Or, *mes* fréres, vous connoiſſez la famille de m Stephanas, *& vous ſavez* qu'elle eſt n les prémices de l'Achaïe, & qu'ils ſe ſont entierement appliquez au ſervice des Saints; m ch. 1. 16. n Rom. 16. 5.

16 Je vous prie de vous ſoûmettre à eux, & o à chacun de ceux qui s'employent à p l'œuvre *du Seigneur*, & qui travaillent avec *nous*. o ℣. 18. p ch. 15. 58.

17 Or je me réjouïs de la venue de Stéphanas, de Fortunat, & d'Achaïque: parce qu'ils ont ſuppléé à vôtre défaut.

18 Car ils ont recréé mon eſprit & le vôtre: q Ayez donc de la conſidération pour de telles perſonnes. q ℣. 16. Phil. 2. 29. 1. Theſſ. 5. 12. 1. Tim. 5. 17.

19 Les Egliſes d'Aſie vous ſaluent: Aquile & Priſcille, avec l'Egliſe qui *eſt* en leur maiſon, vous ſaluent affectueuſement en *nôtre* Seigneur.

20 Tous les fréres vous ſaluent. r Saluez vous l'un l'autre par un ſaint baiſer. r Rom. 16. 16. 2. Cor. 13. 12. 1. Theſſ. 5. 26. 1. Pier. 5. 14.

21 f La ſalutation *eſt* de la propre main de moi Paul: f Col. 4. 18. 2. Theſſ. 3. 17.

22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jéſus-Chriſt, qu'il ſoit anathême, Maranatha.

23 La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vous.

24 Ma dilection *ſoit* avec vous tous en Jéſus-Chriſt, AMEN.

La premiere Epiſtre aux Corinthiens a été écrite de Philippes, par Stéphanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.

℣. 8. *A Epheſe*] Il paroît d'ici que ce fut d'Epheſe que ſaint Paul écrivit cette Epiſtre, & non pas de Philippes, comme l'ont prétendu ceux qui ont mis la ſouſcription qui ſe voit au deſſous de cette Epiſtre: ce qui ſe vérifie encore par le ℣. 19.

℣. 9. *Une grande porte* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ſe voyoit en état de fonder une Egliſe conſidérable à Epheſe.

℣. 11. *Ne le mépriſe*] Savoir, à cauſe de ſa grande jeuneſſe, 1. Tim. 4. 12.

℣. 12. *Quant à Apollos* &c.] Il paroît d'ici que lors que ſaint Paul écrivoit cette Epiſtre, dans laquelle il parle des partis qui s'étoient faits dans Corinthe pour lui & pour Apollos, ils étoient tous deux enſemble à Epheſe.

℣. 14. *Se faſſent en charité*] Cét avis regardoit particulierement les diviſions des Corinthiens: ch. 1. 12.

℣. 15. *La famille de Stéphanas*] La Vulgate ajoûte *de Fortunat, & d'Achaique*, mais cela n'eſt pas dans le Grec.

Qu'elle eſt les prémices de l'Achaïe] Que les perſonnes de cette famille ont été les premieres de l'Achaïe qui ont reçu l'Evangile; Corinthe étoit la capitale de l'Achaïe.

℣. 17. *Parce qu'ils ont ſuppléé à vôtre défaut*] Ils ont fait pour moi ce que vous n'avez pas pû faire vous-mêmes qui êtes à Corinthe; car il paroît par le verſet ſuivant que ce n'étoit pas ici une plainte contre les Corinthiens.

℣. 18. *Ils ont recréé mon eſprit & le vôtre*] Saint Paul témoigne par ces mots aux Corinthiens, qu'il étoit perſuadé qu'ils avoient été eux-mêmes auſſi ſenſibles au plaiſir & à la conſolation que l'arrivée de Fortunat & d'Achaïque lui avoient donnée, que lui-même.

℣. 19. *Les Egliſes d'Aſie*] Les Egliſes de l'Aſie Mineure, dont la ville d'Epheſe, d'où ſaint Paul écrivoit cette Epiſtre, étoit la capitale, Act. 24. 19.

Aquile & Priſcille] Ils avoient accompagné ſaint Paul de Corinthe à Epheſe: Act. 18. 18. 19.

Qui eſt en leur maiſon] ou, *qui s'aſſemble* dans leur maiſon, comme Rom. 16. 5.

℣. 22. *Qui n'aime point le Seigneur Jéſus-Chriſt*] C'eſt-à-dire, qui ne le reconnoit pas véritablement pour Rédempteur, & pour Seigneur de l'Egliſe: ch. 12. 3. ou qui faiſant profeſſion de croire en lui, vient à le renoncer par la crainte des ſupplices, ou par l'amour des richeſſes, & de la gloire du monde, Rom. 8. 34. &c.

Qu'il ſoit anathême] C'eſt-à-dire, qu'il ſoit retranché de la communion de l'Egliſe: & qu'on n'ait point de ſocieté avec lui: ch. 5. 11. 13. Matth. 18. 17. voyez ſur la nature de cette expreſſion, Rom. 9. 3. & Gal. 1. 8. 9.

Maranatha] Ce mot, qui en Syriaque veut dire, *le Seigneur vient*, & qui étoit en uſage, comme celui de *Shamatha*, pour marquer la grande excommunication, eſt ajoûté ici comme une menace foudroyante contre les ennemis de J. C. & en particulier contre les faux Paſteurs, qui faiſant ſemblant d'être à J. C. & de vouloir établir ſon Regne, lui nuiſoient, au contraire, & le deshonoroient par le mêlange de pluſieurs doctrines: 2. Cor. 2. 17. & 4. 2. & 11. 13. Gal. 1. 6. 7. Phil. 3. 2. 18. voyez cette même menace exprimée en d'autres termes, Jacq. 5. 8. 9.

℣. 24. *Ma dilection ſoit avec vous tous*] Comme il n'y a point de verbe dans la phraſe Grecque, il ſemble qu'il vaut mieux la rendre comme une déclaration de l'affection de ſaint Paul pour les Corinthiens, que comme un vœu, & par conſéquent traduire; *Mon affection eſt avec vous tous en J. C.* pour dire, qu'il les aimoit tous cordialement en J. C. & en les regardant comme de vrais Chrétiens.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

PRÉFACE.

Le but général de saint Paul dans cette Epistre, étoit de découvrir aux Corinthiens les artifices des faux Docteurs, auſquels ils s'étoient laiſſez éblouir. C'étoient certains Miniſtres de l'Evangile, ſortis du ſein de la Synagogue, qui prévenus encore en faveur des Obſervances Moſaïques, vouloient introduire dans la Religion Chrétienne une partie de ces Obſervances, & joindre à la juſtice de J. C. la juſtice des œuvres, pour former une pleine & entiere juſtification. C'eſt ce que ſaint Paul appelle dans cette Epiſtre une falſification de l'Evangile, & qu'il combat avec une grande force dans tout le chapitre troiſieme, où il releve d'une maniere admirable l'Evangile ſur la Loi, & le Miniſtere de la nouvelle Oeconomie ſur celui de l'ancienne. Il pourſuit à peu prés la même matiere dans le chapitre ſuivant; & il enſeigne dans le 5. que J. C. nous a pleinement réconciliez à Dieu par ſa mort, & qu'il a été la victime qui a fait l'expiation de tous nos péchez. Saint Paul parle enſuite dans le ch. 6. des travaux de ſon Miniſtere, il y témoigne ſa tendreſſe pour les Corinthiens, & il les exhorte à n'avoir pas de trop grandes liaiſons avec les infideles, parce que c'étoit un piege qui les avoit déja fait tomber dans de grandes fautes, de quoi il les avoit cenſurez dans ſa premiere Lettre. Il leur ordonne dans le 7. de rétablir l'Inceſtueux qu'il avoit excommunié, & dont il avoit appris avec joye la repentance. Le 8. & le 9. regardent la Collecte générale qui ſe faiſoit dans les Egliſes de Grece pour les fideles de Jéruſalem, laquelle n'étant pas encore achevée lors que ſaint Paul écrivoit aux Corinthiens cette ſeconde Lettre, c'eſt une marque certaine qu'il l'écrivit peu de temps aprés la premiere, où il avoit parlé de la même choſe, ch. 16. 1. & quelque temps par conſéquent avant qu'il eût écrit l'Epiſtre aux Romains, puis que la Collecte étoit alors achevée, & qu'il en portoit lui-même l'argent à Jéruſalem; Rom. 15. 25. 26. Tout le reſte de l'Epiſtre eſt employé à combattre le faſte & la vanité des faux Docteurs, & à relever l'Apoſtolat de ſaint Paul par les ſouffrances extraordinaires que cét Apoſtre avoit continuellement à eſſuyer dans le cours de ſon Miniſtere, par ſon zele pour les Egliſes, & par les viſions & les extaſes dont Dieu l'avoit particulierement honoré. La néceſſité d'une légitime défenſe l'obligeoit à parler ainſi de lui-même en des termes que ſa modeſtie & ſon humilité ne laiſſoient qu'avec peine couler de ſa plume; mais il devoit cela à ſon honneur, & à l'édification de l'Egliſe, & plus encore à la Religion, contre laquelle les faux Docteurs ne croyoient pas pouvoir former aucune entrepriſe qui leur réüſſit, tandis qu'ils laiſſeroient ſubſiſter dans ſon entier la réputation de ſaint Paul.

ch. 11. 13. 22. Gal. 2. 4. & 5. 1. &c. Gal. 1. 6. 7. & 2. 16—21. ch. 5. 18—21. 1. Cor. ch. 8. 10. & ch. 10. 14. 20. ch. 6. 1. & 12. 6. 16.

CHAPITRE I.

Afflictions & conſolations des fideles, 4. Perſecutions contre Paul, 8. Il n'a jamais varié dans ſes prédications, 18. Les promeſſes de Dieu ſont Amen en Chriſt, 20. Arrhes de l'Eſprit, 23. Nous ſommes debout par la foi, 24.

a *Act.* 13. 9. b 1. *Cor.* 1. 1. c *Phil.* 1. 1. d 1. *Cor.* 1. 3. &c. e *Eph.* 1. 3. 1. *Pier.* 1. 3. f *ch.* 7. 6. g *ch.* 4. 10. *Pſe.* 34. 20. & 94. 19. *Act.* 9. 4. *Col.* 1. 24. h *ch.* 4. 15. 17.

1 [a] PAUL Apoſtre de Jéſus-Chriſt [b] par la volonté de Dieu, & le frére Timothée, à l'Egliſe de Dieu qui eſt à Corinthe, [c] avec tous les Saints qui ſont dans toute l'Achaïe:

2 [d] Grace vous *ſoit* & paix, de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt.

3 [e] Béni *ſoit* Dieu, qui eſt le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, le Pére des miſericordes, & le Dieu de toute conſolation:

4 Qui nous conſole dans toute nôtre affliction, afin que par la conſolation de laquelle nous-mêmes [f] ſommes conſolez de Dieu, nous puiſſions conſoler ceux qui ſont en quelque affliction que ce ſoit.

5 [g] Car comme les ſouffrances de Chriſt abondent en nous, de même nôtre conſolation abonde auſſi par Chriſt.

6 [h] Et ſoit que nous ſoyons affligez, *c'eſt* pour vôtre conſolation & pour vôtre ſalut, qui ſe produit en endurant les mêmes ſouffrances que nous auſſi endurons: ſoit que nous ſoyons conſolez, *c'eſt* pour vôtre conſolation & pour vôtre ſalut.

7 Or l'eſpérance que nous avons de vous *eſt* ferme, [i] ſachant que comme vous êtes participans des ſouffrances, pareillement auſſi *vous le ſerez* de la conſolation.

i 2. *Theſſ.* 2. 13. *Hebr.* 6. 9. 10.

8 Car, *mes* fréres, nous voulons bien que vous ſachiez nôtre affliction, [k] qui nous eſt arrivée en Aſie, *c'eſt* que nous avons été chargez exceſſivement au delà de ce que nous pouvions porter: tellement que nous en avons été dans une extrême perplexité, même de la vie.

k *Act.* 19. 23. 1. *Cor.* 15. 32.

9 Car nous nous ſommes vûs comme ſi nous euſſions reçu en nous-mêmes la ſentence de mort: [l] afin que nous n'euſſions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui reſſuſcite les morts:

l *Jér.* 17. 5. 7.

10 [m] Et qui nous a délivrez d'une ſi grande mort, & qui nous en délivre: &

m 1. *Cor.* 15. 31.

Ex

¥. 1. *L'Achaïe*] C'eſt un païs du Peloponnéſe, dont la ville de Corinthe étoit la Capitale.

¥. 3. *Le Pére des miſéricordes*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, un Pére trés-miſéricordieux, & plein de tendreſſe.

¥. 5. *Les ſouffrances de Chriſt*] Tous les maux qu'on ſouffre pour Jéſus-Chriſt.

¥. 6. *Pour vôtre ſalut*] Savoir, entant que ces grands exemples de zele & de perſévérance, ſervent à encourager les Chrétiens, & à exciter leur piété: Col. 1. 24.

¥. 8. *En Aſie*] C'eſt-à-dire, particuliérement à Epheſe, qui étoit la Métropolitaine de l'Aſie Mineure: conférez avec 1. Cor. 15. 32. & 16. 19.

Au delà de ce que nous pouvions porter] C'eſt-à-dire, au delà des forces humaines, mais non pas de celles que Dieu donne par ſon Eſprit à ſes enfans: 1. Cor. 10. 13. Phil. 1. 29.

¥. 9. *Comme ſi nous euſſions* &c.] Prés d'être menez au ſupplice, & étant comme à deux doigts de la mort.

¥. 10. *D'une ſi grande mort*] C'eſt-à-dire, d'un ſi grand péril de mort: comme ch. 11. 23. Exo. 10. 17. &c.

en qui nous espérons qu'il *nous* en délivrera aussi à l'avenir.

h Rom. 15. 30. Phil. 1. 19. Philem. ỳ. 22. a ch. 4. 15.

11 h Etant aussi aidez par la priere que vous faites pour nous, afin que a graces soient rendues pour nous par plusieurs personnes, à cause du don qui nous aura été fait en faveur de plusieurs.

12 Car c'est ici nôtre gloire, *savoir* le témoignage de nôtre conscience, de ce qu'en simplicité & en sincérité de Dieu, p & non point avec une sagesse charnelle, mais selon la grace de Dieu, nous avons conversé dans le monde, & particulierement avec vous.

p 1. Cor. 2. 4. 13.

13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choses que celles que vous lisez, & que même vous connoissez: & j'espere que vous les reconnoîtrez aussi jusqu'à la fin:

14 Selon que vous avez reconnu en partie, que q nous sommes vôtre gloire, comme vous êtes aussi la nôtre pour le jour du Seigneur Jésus.

q ch. 5. 12. Phil. 2. 16. & 4. 1. 1. Thess. 2. 19. 20.

15 r Et dans une telle confiance je voulois premierement aller vers vous, afin que vous eussiez une seconde grace:

r Rom. 1. 11. 1. Cor. 16. 5.

16 Et passer de chez vous en Macedoine, puis de Macedoine revenir vers vous, & être conduit par vous en Judée,

17 Or quand je me proposois cela, ai-je usé de légéreté? ou les choses que je pense, les pensé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait eu en moi Oui, oui; & puis Non, non?

18 Mais Dieu *est* fidele, que nôtre parole de laquelle j'ai usé envers vous, n'a point été oui, & non:

19 Car le Fils de Dieu Jésus-Christ, qui a été prêché par nous entre vous, *savoir* par moi, & par Silvain, & par Timothée, n'a point été oui, & non: mais il a été oui en lui.

s ch. 5. 5. 1. Cor. 1. 8. 1. Pier. 5. 10. t 1. Jean 2. 20. 27. v Rom. 8. 16. Eph. 4. 30. x ch. 5. 5. Eph. 1. 13. y ch. 11. 31. Rom. 1. 9. & 9. 1. Gal. 1. 20. Phil. 1. 8. 1. Thess. 2. 5. 10. 1. Tim. 5. 21. 2. Tim. 4. 1. z 1. Cor. 3. 5. 1. Pier. 5. 3. a Rom. 11. 20.

20 Car tout autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles *sont* oui en lui, & amen en lui, à la gloire de Dieu par nous.

21 Or celui s qui nous confirme avec vous en Christ, & qui t nous a oincts, *c'est* Dieu.

22 Qui aussi v nous a séelez, & *nous* x a donné les arrhes de l'Esprit en nos cœurs.

23 Or j'appelle Dieu y à témoin sur mon ame, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe.

24 z Non pas que nous ayons domination sur vôtre foi, mais nous aidons à vôtre joye: a car c'est par la foi que vous êtes debout.

En qui nous espérons &c.] C'est ainsi que parloit David, 1. Sam. 17. 37.

ỳ. 11. *Du don*] C'est-à-dire, de la grace que Dieu lui avoit faite de le soûtenir dans de si grandes épreuves.

En faveur de plusieurs] ou, pour le bien & l'avantage de beaucoup de monde, c'est-à-dire, de l'Eglise de Dieu.

ỳ. 12. *Sincérité de Dieu*] Cela veut dire une grande sincérité: car les Hébreux parlent ainsi des choses dont ils veulent donner une haute idée, comme ch. 11. 2. 1. Chron. 12. 22. Psc. 36. 7. Cant. 8. 6.

Avec une sagesse charnelle] L'opposition que ces mots renferment à ceux de *simplicité* & de *sincérité*, fait voir clairement que par cette *sagesse charnelle*, l'Apostre a principalement entendu les biais & les obliquitez du cœur humain, & ce qu'il a appellé *la prudence de la chair*, Rom. 8. 7.

ỳ. 13. *Que vous lisez*] Savoir, dans l'Ecriture sainte, comme Eph. 3. 4. où se trouve le même mot *anaginoskein* qui est employé ici dans l'Original. Car l'Ecriture sainte a toûjours été entre les mains des fideles.

ỳ. 14. *En partie*] C'est un reproche de ce qu'ils ne l'avoient pas reconnu tout-à-fait comme ils devoient: conferez avec 1. Cor. 4. 8. &c.

Vôtre gloire] Le mot Grec signifie proprement *un sujet de se glorifier*, & l'Apostre a voulu dire que les Corinthiens n'avoient eu que tout sujet de se louer de lui, comme lui aussi à son tour avoit tout sujet de se louer d'eux & de leur piété.

ỳ. 15. *Une seconde grace*] ou, *pour vous faire une seconde faveur.*

ỳ. 17. *Ai-je usé de légéreté*] Il veut ou prévenir la pensée qu'on auroit pû avoir qu'il avoit changé de dessein par légéreté & par inconstance; ou dissiper les faux bruits que ses ennemis faisoient courir là-dessus à son desavantage.

Selon la chair] Il veut dire qu'il n'agit jamais par ces vûes de chair & de sang, qui sont les ressorts ordinaires des actions des hommes.

Oui &c.] C'est-à-dire, qu'il n'y a point eu en lui d'inconstance, & de légéreté.

ỳ. 18. *Dieu est fidele*] Il vouloit dire par là qu'il prenoit Dieu à témoin de la vérité de ce qu'il disoit.

Nôtre parole] C'est-à-dire, que quand il y auroit eu de l'inconstance dans son procédé à l'égard du voyage qu'il avoit fait espérer aux Corinthiens, 1. Cor. 4. 19. ses ennemis ne seroient pas pour cela fondez à en prendre sujet de l'accuser d'avoir varié dans son Ministere, & dans ses prédications.

ỳ. 19. *Oui, & non*] Il veut dire, qu'il avoit toûjours prêché J. C. d'une même maniere.

Oui en lui] C'est-à-dire, que tout ce qu'il avoit prêché & enseigné avoit été fondé sur J. C. 1. Cor. 2. 2. & 3. 10. 11.

ỳ. 20. *Oui en lui, & amen*] C'est-à-dire, qu'elles vont toutes se terminer à J. C. comme à leur centre commun, & que c'est en lui qu'elles trouvent leur accomplissement; c'est pourquoi il est appellé *l'Amen de Dieu*, Apoc. 3. 14. & le *Dieu Amen*: Esa. 65. 16.

Par nous] Les Apostres ayant été établis pour prêcher toutes ces grandes & consolantes véritez, ils l'ont fait de telle maniere que Dieu en a été extrémement glorifié.

ỳ. 22. *Nous a séelez*] La nature du séau est de s'appliquer immédiatement sur la cire, & d'y imprimer son image: ce qui donne l'idée d'une opération immédiate, & tout ensemble efficace & profonde du St. Esprit dans l'ame des enfans de Dieu.

Les arrhes de l'Esprit] ou, l'Esprit pour arrhes.

ỳ. 23. *Pour vous épargner*] C'est-à-dire, pour n'avoir pas occasion de vous traitter aussi rudement que le mériteroient vos divisions scandaleuses, & cette molle négligence que vous avez fait paroître au sujet de l'Incestueux, 1. Cor. 4. 21.

ỳ. 24. *Domination*] C'est pour leur faire voir que ce n'étoit point par fierté, & par un esprit de domination qu'il leur parloit ainsi.

Par la foi &c.] On peut traduire aussi, *vous êtes demeurez fermes dans la foi*: car l'Apostre alleguoit cela comme un motif qui le portoit à contribuer tout ce qui pouvoit dépendre de son Ministere, pour la consolation de l'Eglise de Corinthe, comme il s'en explique dans la suite: ch. 2. 1. 2. &c.

CHAPITRE II.

L'incestueux rétabli, 6. 7. L'Evangile est odeur de vie & odeur de mort, 15.

MAis j'avois résolu en moi-même de ne revenir point à vous avec tristesse.

2 Car si je vous contriste, qui est-ce qui me réjouïra, à moins que ce ne soit celui que j'aurai moi-même contristé?

3 Et je vous ai même écrit ceci, afin

ỳ. 1. *De ne revenir point à vous* &c.] De ne leur écrire pas cette seconde Lettre à dessein de les censurer & de les mortifier, comme il leur avoit écrit la premiere, dans laquelle outre les censures qu'il leur y avoit faites au sujet de leurs divisions, ch. 1. de leur indiscretion dans le manger des viandes sacrifiées aux idoles, ch. 8. & 10. de la maniere peu édifiante dont ils mangeoient les agapes, & participoient à l'Eucharistie, ch. 11. du peu d'ordre & de bienséance qu'il y avoit dans leurs assemblées de religion, ch. 14. & de quelques autres défauts qui se remarquoient parmi eux, il les avoit particulierement censurez dans le ch. 5. de leur négligence & de leur peu de zele à reprendre sévérement un incestueux, dont le crime étoit connu de tout le monde.

Avec tristesse] C'est-à-dire, dans le dessein de les affliger par de trop fortes censures.

ỳ. 2. *Qui est-ce qui me réjouïra*] Saint Paul leur faisoit entendre par ces mots, qu'il s'affligeoit lui-même en les affligeant par ses censures, comme il le leur déclare formellement au ỳ. 4. & qu'il ne pouvoit, à cet égard, avoir de la consolation & de la joye, que par le bon effet que ses censures auroient produit en ceux à qui il les a faites.

A moins que ce ne soit celui &c.] Ces mots ne regardoient pas plus l'incestueux de Corinthe, que toutes les autres personnes en général qui avoient pû & dû s'appliquer les censures contenues dans sa premiere Lettre sur plusieurs chefs différens, comme il paroît par le verset suivant.

ỳ 3.

Digitized by Google

a *ch.* 12. 21. *Gal.* 5. 10. [a] que quand j'arriverai, je n'aye point de triſteſſe de la part de ceux de qui je devois recevoir de la joye, m'aſſûrant de vous tous que ma joye eſt *celle* de vous tous.

4 Car je vous ai écrit dans une grande affliction & angoiſſe de cœur, avec beaucoup de larmes; non afin que vous fuſſiez contriſtez, mais afin que vous connuſſiez la charité toute particuliere que j'ai pour vous.

b 1. *Cor.* 5. 1. *&c.* 5 [b] Que ſi quelqu'un a été cauſe de cette triſteſſe, ce n'eſt pas moi qu'il a contriſté, mais en quelque ſorte (afin que je ne le ſurcharge point) c'eſt vous tous *qu'il a contriſté.*

c 1. *Cor.* 5. 5. 6 [c] C'eſt aſſez pour un tel *homme*, de cette cenſure *qui lui a eté faite* par pluſieurs.

7 De ſorte que vous devez pluſtôt *lui* faire grace, & *le* conſoler: afin qu'un tel *homme* ne ſoit point englouti par une trop grande triſteſſe.

8 C'eſt pourquoi je vous prie de ratifier envers lui *vôtre* charité.

9 Car c'eſt auſſi pour cela que je vous ai écrit, afin de vous éprouver, & de connoître ſi vous êtes obéiſſans en toutes choſes.

10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque choſe, je *pardonne* auſſi: car de ma part auſſi ſi j'ai pardonné quelque choſe à celui à qui j'ai pardonné, *je l'ai fait* à cauſe de vous, devant la face de Chriſt:

11 Afin que ſatan n'ait pas le deſſus ſur nous: car nous n'ignorons pas [d] ſes machinations. d *Eph* 6. 11. 1. *Pier.* 5. 8.

12 Au reſte, étant venu [e] à Troas pour l'Evangile de Chriſt, quoi que [f] la porte m'*y* fût ouverte par le Seigneur, e *Act.* 20. 6. f *Act.* 16. 8. 1. *Cor.* 16. 9.

13 [g] Je n'ai pourtant point eu de relâche en mon eſprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite mon frére: mais ayant pris congé d'eux, je m'en ſuis venu en Macedoine. g *ch.* 7. 5.

14 Or graces à Dieu [h] qui nous fait toûjours triompher en Chriſt, & [i] qui manifeſte [k] par nous [l] l'odeur de ſa connoiſſance en tous lieux. h *Act.* 2. 47. & 16. 14. & 1. *Cor.* 3. 6. 7. 9. & 15. 10.

15 Car nous ſommes la bonne odeur de Chriſt à Dieu, en ceux qui ſont ſauvez, & en ceux qui périſſent; i *Col.* 1. 27. k *ch.* 6. 1. l *Cant.* 1. 3.

16 A ceux-ci, odeur de mort à mort: & à ceux-là, [m] odeur de vie à vie. [n] Mais qui eſt ſuffiſant pour ces choſes? m *Rom.* 1. 16. 1. *Cor.* 1. 18. 21. n *ch.* 3. 5.

17 Car [o] nous ne falſifions pas la parole de Dieu, comme font pluſieurs; mais nous parlons de Chriſt comme avec ſincérité, & comme de la part de Dieu, devant Dieu. o *ch.* 4. 2.

℣. 3. *Que ma joye eſt celle de vous tous*] Que ma joye ſera la vôtre, & que ce qui aura été pour moi un ſujet de conſolation, le ſera auſſi pour vous.

℣. 4. *Je vous ai écrit*] Savoir, ſa premiere Epiſtre, ch. 4. & 5.

Non afin que vous fuſſiez contriſtez] Non pas pour vous affliger, car j'étois affligé moi-même d'avoir à vous écrire tant de reproches.

℣. 5. *Ce n'eſt pas moi*] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit pas *lui ſeul.*

Surcharge] C'eſt-à-dire, pour ne leur en pas faire de nouveaux reproches, & ne rien ajoûter à la cenſure qu'il leur avoit déja faite: 1. Cor. 5. 2.

℣. 6. *C'eſt aſſez*] Saint Paul leve l'excommunication qu'il avoit fulminée contre l'inceſtueux, aprés avoir vû l'impreſſion qu'elle avoit faite dans l'ame de ce pécheur, qui étoit tout ce que l'Apoſtre s'étoit propoſé, 1. Cor. 5. 5.

Par pluſieurs] Par le Présbytere, & les Conducteurs de l'Egliſe: car le mot de l'Original *pleiones* marque des perſonnes diſtinguées & autoriſées.

℣. 11. *N'ait pas le deſſus*] Un trop grand relâchement dans l'exercice de la Diſcipline Eccleſiaſtique, & une infléxible ſévérité nuiſent dans l'Egliſe: l'un jette les ames dans la licence; & l'autre révolte les pécheurs contre l'autorité des loix, ou leur abbat trop le cœur.

℣. 12. *Quoi que la porte m'y fût ouverte par le Seigneur*] C'eſt-à-dire, que J. C. lui préſentoit dans cette ville les moyens d'y prêcher l'Evangile à beaucoup de monde, & de le faire avec ſuccés.

℣. 13. *Mais ayant pris congé d'eux* &c.] Cela fait voir ſeulement que ſaint Paul auroit demeuré plus long-temps à Troas, s'il y avoit trouvé Tite, qui devoit lui aider dans ce miniſtere; mais cela ne veut pas dire abſolument qu'il fût parti de cette ville ſans avoir pourvu, autant que l'état préſent des affaires le permettoit, aux progrés que l'Evangile y pouvoit faire, Dieu lui-même l'appellant en Macedoine, Act. 16. 8. 9.

℣. 14. *Qui nous fait toûjours triompher*] La prédication de l'Evangile tire toute ſa force & ſon efficace de l'Eſprit de Dieu; car l'Evangile n'ayant rien en lui-même, ſoit dans ſes dogmes, ſoit dans ſa morale, qui n'attaque rudement la Raiſon, & qui ne faſſe la guerre au cœur, il ne peut s'y établir autrement que par une action puiſſante & immédiate du St. Eſprit, ſur l'eſprit & ſur le cœur de l'homme, c'eſt pourquoi l'Apoſtre appelle l'Evangile la *puiſſance de Dieu*, Rom. 1. 16. 1. Cor. 1. 18. 24. & 2. 35. & ici ch. 3. 8. le *Miniſtere de l'Eſprit*, voyez auſſi Eph. 1. 17. 18. 19.

Et qui manifeſte] C'eſt l'action de Dieu dans les ames, car il n'y a que Dieu qui ouvre les yeux de l'eſprit.

Par nous] C'eſt le miniſtere de l'homme, qui conſiſte à expoſer en vûe les véritez de la grace & du ſalut, mais qui ne va pas plus avant: Act. 16. 14. 1. Cor. 3. 6. 7.

L'odeur de ſa connoiſſance] L'odeur par laquelle J. C. ſe fait connoître & deſirer à nos ames, qui eſt la bonne odeur de ſon ſacrifice: Cant. 1. 3. Eph. 5. 2.

℣. 15. *Nous ſommes la bonne odeur de Chriſt*] Savoir, entant qu'ils prêchoient J. C. mort & crucifié pour le ſalut du monde.

℣. 16. *De mort à mort*] L'Evangile eſt funeſte & mortel à pluſieurs, non de lui-même, & de ſa nature, mais par les mauvaiſes diſpoſitions de ceux à qui il eſt prêché, comme Rom. 7. 7. 8. &c.

De vie à vie] C'eſt-à-dire, d'une vertu merveilleuſe pour produire dans les ames des élûs la vie ſpirituelle. Et il ſemble que dans ce double effet que ſaint Paul attribue à *l'odeur* de la prédication, il ait regardé pour le premier, à ce qui eſt rapporté Lévit. 10. 1. 2. & Nomb. 16. 6. 18. & pour le ſecond, à Nomb. 16. 46. 47. ou aux différens effets que les rayons du ſoleil produiſent ſur les fleurs, & ſur les cadavres, faiſant exhaler aux fleurs une bonne odeur, & excitant dans les cadavres une puanteur horrible, quoi qu'il n'y ait rien en ſoi-même de plus pur que les rayons du ſoleil: comparez avec Exo. 14. 22. 28.

℣. 17. *Or nous* &c.] La particule *gar*, qui eſt dans le Grec, étant ſouvent employée pour dire, *or*, ou *mais*, comme Matth. 10. 26. Rom. 4. 2. 1. Cor. 3. 11. &c. il vaut, ſans doute, mieux la rendre ici en ce ſens, que par le mot *car*, qui rend plus obſcure la liaiſon de ce verſet avec les précédens, & le raiſonnement de l'Apoſtre plus malaiſé à comprendre; au lieu qu'en traduiſant, *Or nous ne falſifions pas* &c. on voit d'abord que l'Apoſtre a voulu éloigner de l'eſprit de tous ceux qui entendroient parler des grands progrés de ſon Miniſtere, la penſée que ſes envieux auroient pû avoir, & inſpirer enſuite à d'autres, qu'il trouvoit de la facilité à attirer les gens à embraſſer l'Evangile, parce qu'il avoit des manieres accommodantes & relâchées, ſelon le goût & les ſentimens de ceux à qui il prêchoit, ſe faiſant Juif avec les Juifs, Grec avec les Grecs, & toutes choſes à tous, comme il l'avoit écrit lui-même à ces mêmes Corinthiens, mais dans un tout autre ſens que celui-là, 1. Cor. 9. 20—22. Dans cette vûe donc, & pour décharger ſon Miniſtere d'un ſi noir reproche, il proteſte ici qu'il n'avoit jamais altéré ou corrompu en aucune maniere l'Evangile, comme faiſoient ces faux Paſteurs dont il parle dans les derniers chapitres de cette Epiſtre, & Gal. 1. 7. & ailleurs.

Ne falſifions pas] Le terme de l'Original *kapêleuein* eſt pris des vendeurs de vin, qui y font du mêlange, ſoit pour l'augmenter, ſoit pour le rendre plus agréable, afin d'en tirer plus de profit; mais qui en faiſant cela le rendent moins ſain.

CHAPITRE III.

Les Corinthiens ſont l'Epiſtre de Chriſt, 3. *Nous ne ſaurions avoir de nous-mêmes une bonne penſée*, 5. *Le viſage de Moyſe couvert d'un voile*, 7. *Le voile ſur les cœurs des Juifs*, 15. *Nous contemplons le Seigneur à face découverte*, 18.

a *ch.* 5. 12. & 10. 8. [a] COmmençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? ou avons-nous beſoin, comme quelques-uns, de Lettres de recommandation en-

℣. 1. *A nous recommander*] Faut-il que je releve encore ici les droits de mon Apoſtolat; conférez avec 1. Cor. 9. 1. &c.

Quelques-uns] Il veut apparemment parler de ces Prédicateurs ambitieux, qui couroient d'Egliſe en Egliſe pour s'y faire un grand nom, Phil.

Digitized by Google

vers vous, ou de Lettres de recommandation de vôtre part?

b 1. Cor. 9. 2. 3. 2 b Vous êtes vous-mêmes nôtre Epistre, écrite dans nos cœurs, & connue & lûe de tous les hommes.

3 Car il paroît en vous que vous êtes c ch. 7. 3. c l'Epistre de Christ, administrée par nous, d 1. Cor. 2. 4. & écrite non avec de l'encre, d mais par e Exo. 24. 12. & 34. 1. l'Esprit du Dieu vivant: non e sur des tables de pierre, mais f sur les tables charnelles du cœur. f Jér. 31. 33. Ezéch. 11. 19. & 36. 26. Héb. 8. 10.

4 Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.

g Gen. 8. 21. Jean 15. 5. 1. Cor. 2. 14. & 4. 7. 5 Non que nous soyons g capables de nous-mêmes de penser quelque chose, comme de nous-mêmes, mais nôtre capacité h est de Dieu:

h Act. 16. 14. 1. Cor. 1. 18. 24. & 2. 4. & 15. 10. Phil. 2. 13. 6 Qui nous a aussi rendus capables d'être ministres du Nouveau Testament, i non de la lettre, mais de l'Esprit: car la lettre tue, k mais l'Esprit vivifie.

i Jér. 31. 31. k Rom. 8. 2. 7 Or si le l Ministere de mort m écrit avec des lettres, & gravé sur des pierres, a été glorieux, n tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder le visage de Moyse, à cause de la gloire de son visage, laquelle devoit prendre fin:

l ch. 6. 9. m Exo. 24. 12. Deut. 10. 1. n Exo. 34. 29. 30. 8 Comment le Ministere de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux?

o ℣. 6. 7. 9 Car si le o Ministere de la condamnation *a été* glorieux, p le Ministere de la justice le surpasse de beaucoup en gloire.

p ch. 5. 19. Rom. 1. 17. & 3. 21. 10 Vû même que ce qui a été glorifié, n'a pas été glorifié dans cét égard, à cause de la gloire qui *le* surpasse.

11 Car si ce qui devoit prendre fin a été glorieux, ce qui q est permanent est beaucoup plus glorieux.

q Héb. 11. 28. 12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande hardiesse de parler.

r Exo. 34. 33. 13 r Et nous ne *sommes* pas comme Moyse, qui mettoit un voile sur son visage, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation s de ce qui devoit prendre fin.

s Rom. 10. 4. t Esa. 6. 10. Ezéch. 12. 2. Matth. 13. 11. Act. 28. 26. Rom. 11. 8. 14 t Mais leurs entendemens sont endurcis: car jusqu'à aujourd'hui ce même voile, qui est aboli par Christ, demeure dans la lecture de l'Ancien Testament, sans être ôté.

15 Mais jusqu'à aujourd'hui quand on lit Moyse, le voile demeure sur leur cœur.

16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera ôté.

v Jean 4. 24. 17 Or v le Seigneur est cét Esprit-là:

Phil. 1. 15. & qui pour y réüssir plus facilement, se faisoient donner d'une Eglise à l'autre des Lettres de recommandation, & des témoignages honorables: ch. 5. 12.

℣. 2. *Nôtre Epistre*] Sa Lettre de recommandation, pour dire, qu'il ne pouvoit pas avoir de meilleure recommandation auprés des Corinthiens, que les Corinthiens eux-mêmes, qui lui étoient redevables aprés Dieu, de leur conversion: 1. Cor. 9. 1. 2. &c.

Ecrite dans nos cœurs] Ce sont des termes de tendresse, comme ch. 7. 3.

Connue & lûe de tous les hommes] C'est-à-dire, qu'il étoit connu de tout le monde avec quel zele, & tout ensemble avec quel succés il leur avoit prêché l'Evangile.

℣. 3. *Vous êtes l'Epistre de Christ*] Au même temps qu'il appelle les Corinthiens *son Epistre*, il en donne tout l'honneur à J. C. & il reconnoit qu'il n'en a été lui-même que le ministre, & qu'un simple instrument pour leur conversion, comme 1. Cor. 3. 5. 6. 9. & 15. 10.

Mais par l'Esprit du Dieu vivant] C'est-à-dire, non seulement que le St. Esprit est proprement celui qui a écrit cette Lettre, mais aussi que tous les traits & tous les caracteres en sont spirituels, des traits de lumiere & de sainteté.

Non sur des tables &c.] C'est une allusion, & une opposition tout ensemble, à la Loi que Dieu écrivit sur les tables de pierre, & dont Moyse fut non l'Ecrivain, mais le ministre & le porteur envers les enfans d'Israël: Exo. 24. 12. & 34. 1.

Sur les tables charnelles du cœur] ou, *sur des tables de chair, c'est-à-dire, dans vos cœurs:* car le mot de *charnelles* n'est pas mis ici dans un sens desavantageux, pour marquer, comme il fait ailleurs, la corruption du cœur; ni dans un sens d'opposition à la dureté de la pierre, comme en Ezéch. 11. 19. mais pour opposer ces tables mystiques, dans lesquelles Dieu grave son Evangile par l'opération de son Esprit de grace, à ces tables materielles où Dieu avoit écrit sa Loi de son propre doigt, en ce que celles-là étoient hors de nous, au lieu que ces autres tables sont dans nous, & de nôtre substance.

℣. 4. *Une telle confiance*] ou, *un si grand sujet de nous glorifier*, savoir, de la conversion des Corinthiens; car c'est proprement ce que signifie ici l'expression Grecque, comme au ch. 10. 7.

℣. 5. *Non que nous soyons capables* &c.] C'est-à-dire, que ni les hommes ne sont pas capables d'eux-mêmes de se convertir, ni les Ministres de l'Evangile capables de les convertir par leurs prédications: ch. 2. 16.

℣. 6. *Non de la lettre*] Ces mots étant joints, comme ils sont, à ceux de Nouveau Testament, ne doivent s'entendre que de lui; de sorte que pour plus grande clarté on pourroit rendre ainsi ce Texte; *qui n'est pas un Testament de lettre, mais d'esprit*; pour dire, que ce n'est pas un Testament ou une alliance qui ne fasse qu'enseigner & marquer à l'homme ce qu'il doit savoir pour être heureux, comme étoit la Loi, car la Loi considérée précisément en elle-même ne faisoit que preserire à l'homme son devoir, sans lui donner la force de l'accomplir; mais que c'est une alliance pleine de l'Esprit d'illumination & de grace: Jér. 31. 31. Ezéch. 11. 19. & 36. 26. 27.

La lettre tue] C'est-à-dire, ce qui *n'est que lettre*, ou que commandemens & défenses, tue par l'impossibilité naturelle où l'homme corrompu se trouve de les observer: Rom. 4. 15. & 7. 11. 13. 14. 15. c'est pourquoi l'Apostre appelle ici d'abord cette alliance, un *Ministere de mort*, ℣. 7. & un *Ministere de condamnation*, ℣. 9.

℣. 7. *Ne pouvoient*] C'est-à-dire, *n'osoient*, savoir, par respect, ou par crainte, comme ce mot de *pouvoir* est employé, Luc 24. 4. 5.

Laquelle devoit prendre fin] Saint Paul fait ici cette remarque sur la splendeur passagere du visage de Moyse, pour insinuer qu'elle avoit été l'emblême de l'Oeconomie Mosaïque, qui devoit s'obscurcir peu-à-peu, & s'évanouir enfin entierement, pour faire place à une plus noble & plus parfaite alliance: Héb. 7. 18. 19. & 8. 6. 7. 13.

℣. 8. *Le Ministere de l'Esprit*] C'est-à-dire, l'Evangile, dont la prédication a été accompagnée d'une vertu extraordinaire du St. Esprit, 1. Cor. 1. 5. 6. & 2. 4. & qui étant l'Oeconomie & l'Alliance d'un Dieu réconcilié, qui parle & qui agit en *Pére*, plustôt qu'en *Législateur*, a pour son caractere essentiel d'être animé & vivifié du St. Esprit: conférez avec Gal. 3. 2.

℣. 9. *Le Ministere de la justice*] C'est l'Evangile, qui est venu révéler aux hommes la justice par laquelle seule ils peuvent être justifiez, c'est-à-dire, la justice de J. C. Rom. 1. 16. 17. & 3. 21. 22.

Le surpasse] Savoir, 1. en clarté & en évidence: 2. par égard à l'étendue de sa révélation: 3. dans la nature de son culte, Rom. 12. 1. &, enfin, dans sa durée, comme l'Apostre le marque ici au ℣. 11.

℣. 10. *Dans cét égard*] Gr. *en cette partie.*

A cause de la gloire &c.] ou, *en comparaison de la gloire qui le surpasse*, c'est-à-dire, en comparaison de la gloire de l'Evangile, qui surpasse infiniment tout ce qu'il y a eu de plus grand & de plus glorieux dans le Ministere Mosaïque.

℣. 11. *Ce qui devoit prendre fin*] C'est-à-dire, le Ministere Légal, représenté par l'éclat du visage de Moyse.

℣. 12. *Une telle espérance*] ou, *une si grande espérance*, c'est-à-dire, ayant reçu l'Evangile lui-même, qui avoit été l'attente & l'espérance de l'Eglise: car l'Apostre employe ici le mot d'*espérance* pour marquer la *chose espérée*, comme Rom. 8. 23.

Hardiesse de parler] C'est-à-dire, *nous parlons ouvertement*, ℣. 13. car c'est ce que signifie ici le terme de l'Original, comme Marc 8. 32.

℣. 13. *Comme Moyse*] C'est-à-dire, nous parlons à découvert des mysteres que Moyse ne montroit que sous le voile: Rom. 1. 17. 2. Tim. 1. 10. Tit. 1. 2. 3. & 2. 11.

Un voile] Saint Paul continue de regarder ce voile comme l'emblême des cérémonies & des figures Légales, qui formoient comme une espece de voile sur les véritez de la Grace & de l'Evangile.

Afin que] ou, *de sorte que.*

Regardassent] Le mot Grec signifie *contempler fixement.*

La consommation] ou, *la fin*, & *le but.*

De ce qui devoit prendre fin] C'est-à-dire, de l'Oeconomie Légale, ℣. 7. Le sens de ces paroles est donc, que le voile des cérémonies, représenté par celui dont Moyse couvroit son visage, empêchoit les Juifs de pouvoir regarder fixement les mysteres que nous contemplons aujourd'hui à rideau tiré: ℣. 18. & ch. 4. 4. 5. 6.

℣. 14. *Mais*] C'est-à-dire, à cause de ce même voile des cérémonies Légales.

Dans la lecture] C'est-à-dire, que les Juifs encore aujourd'hui quand ils lisent le Vieux Testament, n'y voyent que ce qu'il y a de cérémoniel; en sorte que leurs regards ne percent point au delà du voile des types & des figures, pour découvrir les véritez que Dieu y avoit cachées: Act. 28. 26. 27.

℣. 16. *Quand il se sera converti*] C'est-à-dire, quand Israël se convertira; l'Apostre avoit ici en vûe la conversion future des Juifs, Rom. 11. 25. 26.

Le voile sera ôté] Le voile des préjugez & de l'aveuglement de ce peuple tombera alors de dessus ses yeux.

℣. 17. *Le Seigneur est cét Esprit-là*] Gr. *le Seigneur est l'Esprit:* pour dire, que J. C. est l'esprit & l'ame de la Loi, dont les cérémonies sont le corps: Rom. 10. 4.

Digitized by Google

& où eſt l'Eſprit du Seigneur, là eſt la liberté.

18 Ainſi nous tous qui contemplons, comme en un miroir, la gloire du Seigneur à face découverte, ſommes transformez en la même image de gloire en gloire, comme par l'Eſprit du Seigneur.

L'Eſprit du Seigneur] L'Eſprit de Chriſt ; le mot d'*Eſprit* étant ainſi mis tout de ſuite en deux ſignifications différentes, comme Rom. 8. 9. 10. Gal. 5. 15. 17. 22. 25. & le mot de *foi*, Gal. 3. 22—25. dequoi l'on peut voir auſſi d'autres exemples, Marc 1. 8. & Jean 1. 10.

La liberté] C'eſt-à-dire, que ceux qui ſont éclairez de cét Eſprit, ne s'aſſujettiſſent plus aux cérémonies : Gal. 5. 1.

℣. 18. *Nous*] Ce ſont en général les fideles de la Nouvelle Alliance, par oppoſition à ceux de la Loi.

Qui contemplons, comme en un miroir, la gloire du Seigneur] ou, *en qui la gloire du Seigneur s'imprime, & où elle reluit comme dans un miroir* : car c'eſt ce que ſignifie à la lettre l'expreſſion de l'Original.

La gloire du Seigneur] Les myſteres de la Grace, ch. 4. 4. 6.

A face découverte] C'eſt-à-dire, que J. C. ſe montre à nous dans l'Evangile, non pas comme Moyſe aux Juifs, avec un voile qui obſcurciſſoit la lumiere de ſon viſage, mais ſans voile, & à découvert.

Sommes transformez en la même image] C'eſt-à-dire, que J. C. ſe peint & ſe forme en nous par ce moyen, à peu près comme ſe produit & ſe forme dans un miroir l'image des choſes qu'on y préſente.

De gloire en gloire] C'eſt une façon de parler Hébraïque, comme ch. 2. 16. & Rom. 1. 17. pour dire, d'une *maniere très-glorieuſe*, ou *très-lumineuſe*.

Comme par l'Eſprit du Seigneur] C'eſt-à-dire, que c'eſt par l'Eſprit du Seigneur, & non pas par la ſimple propoſition des objets, qu'eſt produite dans le fidele l'image ou la connoiſſance vive & diſtincte de J. C. ſous l'Evangile ; ℣. 8. & 1. Cor. 2. 4. Car le mot *comme* n'eſt pas ici un terme de comparaiſon, mais un terme, qui exprime plus fortement la choſe, ſelon l'uſage que ce mot a ſouvent ; ainſi ch. 2. 17. Jean 1. 14. &c.

CHAPITRE IV.

L'Evangile eſt couvert aux incrédules, 3. Dieu a relui en nos cœurs, 6. Perſecutions contre ſaint Paul, 8. Poids éternel de gloire, 17. Les choſes inviſibles, 18.

a *ch.* 3. 6. b 1. *Cor.* 7. 25. c ℣. 16.

C'Eſt pourquoi [a] ayant ce Miniſtère [b] ſelon la miſericorde que nous avons reçue, [c] nous ne nous relâchons point.

d *ch.* 11. 6. e *ch.* 2. 17.

2 [d] Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte, ne marchant point avec ruſe, [e] & ne falſifiant point la parole de Dieu, mais nous rendant approuvez à toute conſcience des hommes devant Dieu, par la manifeſtation de la vérité.

f *ch.* 2. 15. 1. *Cor.* 1. 18. 2. *Theſſ.* 2. 10. g *Jean* 12. 31. & 14. 30. *Eph.* 2. 4. h *Col.* 1. 15. *Héb.* 1. 3.

3 Que ſi nôtre Evangile eſt encore couvert, [f] il eſt couvert à ceux qui périſſent :

4 Deſquels [g] le dieu de ce ſiecle a aveuglé les entendemens, *c'eſt-à-dire*, des incrédules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Chriſt, [h] lequel eſt l'image de Dieu, ne leur reſplendît point.

5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais *nous prêchons* Jéſus-Chriſt le Seigneur ; & *nous déclarons* que nous ſommes vos ſerviteurs pour l'amour de Jéſus.

i *Gen.* 1. 3. 2. *Pier.* 1. 19.

6 Car Dieu [i] qui a dit que la lumiere reſplendît des ténébres, *eſt celui* qui a relui dans nos cœurs, pour *donner* l'illumination de la connoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Jéſus-Chriſt.

k *ch.* 5. 1. l 1. *Cor.* 2. 5.

7 Mais nous avons ce tréſor dans [k] des vaiſſeaux de terre, [l] afin que l'excellence de cette force ſoit de Dieu, & non pas de nous :

8 Etant oppreſſez en toutes ſortes, mais non pas réduits entierement à l'étroit : étant en perplexité, mais non pas deſtituez :

9 Etant perſécutez, mais non pas abandonnez : étant abbatus, mais non pas perdus :

m ℣. 11. 12. & *ch.* 1. 5. 9. & 6. 10. 19. & 11. 23—27. *Rom.* 8. 17. *Gal.* 6. 17. n *Pſe.* 44. 23. *Rom.* 8. 35. 1. *Cor.* 4. 9. & 15. 31. 49. o *Col.* 3. 4. p *ch.* 13. 9. q *Pſe.* 116. 10. r *Rom.* 8. 11. 1. *Cor.* 6. 14. & 15. 17. 20. *Phil.* 3. 10. s *ch.* 5. 10. t 1. *Cor.* 3. 21. 22. v *ch.* 1. 6. 11. *Col.* 1. 24. 2. *Tim.* 2. 10. x ℣. 1. y *Rom.* 6. 6. & 7. 22. *Eph.* 3. 16. & 4. 22. 24. *Col.* 3. 10. z *Pſe.* 30. 6. 1. *Pier.* 1. 6.

10 Portant toûjours par tout en nôtre corps [m] la mortification du Seigneur Jéſus, afin que la vie de Jéſus ſoit auſſi manifeſtée en nôtre corps.

11 Car nous qui vivons, [n] ſommes toûjours livrez à la mort pour l'amour de Jéſus, [o] afin que la vie de Jéſus ſoit auſſi manifeſtée en nôtre chair mortelle.

12 [p] De ſorte que la mort ſe déploye en nous, mais la vie en vous.

13 Or ayant un même eſprit de foi, ſelon qu'il eſt écrit ; [q] J'ai crû, c'eſt pourquoi j'ai parlé : nous croyons auſſi, & c'eſt auſſi pourquoi nous parlons.

14 Sachant que celui [r] qui a reſſuſcité le Seigneur Jéſus, nous reſſuſcitera auſſi par Jéſus, [s] & nous fera comparoître en ſa préſence avec vous.

15 [t] Car toutes choſes *ſont* pour vous, [v] afin que cette grande grace abonde à la gloire de Dieu, par le remercîment de pluſieurs.

16 [x] C'eſt pourquoi nous ne nous relâchons point : mais bien que nôtre homme extérieur déchée, toutefois [y] l'intérieur eſt renouvellé de jour en jour.

17 Car nôtre légere affliction, [z] qui

℣. 1. *Ce Miniſtere*] C'eſt-à-dire, *ce Miniſtere de la juſtice* duquel l'Apoſtre vient de parler au ch. 3. 6. & qu'il appelle ch. 5. 19. le *Miniſtere de la réconciliation*.

℣. 2. *Les cachettes de honte*] C'eſt-à-dire, les détours & les biais honteux que prenoient les faux Docteurs.

℣. 3. *Couvert*] Gr. *voilé* : c'eſt-à-dire, que ſi le Juif obſtiné, & le Gentil aveuglé n'en veulent pas voir la beauté & la vérité, c'eſt leur faute ; ch. 2. 15. 16. Jean 3. 19.

℣. 5. *Pour l'amour de Jéſus*] ou, *par Jéſus* : c'eſt-à-dire, établis par Jéſus-Chriſt pour le ſervice de ſon Egliſe : ℣. 15. & ch. 1. 24. & 3. 6. 1. Cor. 3. 21. 22.

℣. 6. *Des ténébres*] Saint Paul compare l'état où étoit ſon ame avant ſa converſion, aux noires & profondes ténébres dont le cahos étoit couvert, lors que Dieu créa la lumiere.

En la face de Jéſus-Chriſt] Il conſidere J. C. comme Médiateur, parce qu'en cette qualité J. C. avoit reçu, comme autrefois Moyſe, les lumieres céleſtes dont il devoit éclairer ſon Egliſe : & en même temps il oppoſe J. C. à Moyſe, en ce que J. C. n'avoit point mis, comme Moyſe, de voile ſur ſon viſage, & qu'ainſi Dieu s'eſt rendu viſible, & a manifeſté ſes conſeils en la perſonne de J. C. Jean 1. 18. & 12. 45. & 14. 9. & 15. 15. & 17. 6.

℣. 7. *Ce tréſor*] C'eſt-à-dire, la lumiere Evangelique, dont ils devoient éclairer le monde, & par elle conquérir les peuples à J. C.

Dans des vaiſſeaux de terre] C'eſt-à-dire, dans des hommes foibles & contemptibles : ſaint Paul ſemble avoir pris toutes ces idées de l'hiſtoire qui eſt rapportée, Jug. 7. 16. &c.

℣. 10. *Portant toûjours par tout*] Le mot Grec ſignifie proprement, *portant tout autour*, ou, *de tous côtez*.

La vie de Jéſus] C'eſt-à-dire, la vie qui eſt par J. C.

℣. 11. *Qui vivons*] C'eſt-à-dire, qu'ils ne laiſſoient pas encore de vivre & de reſpirer, nonobſtant toutes les perſécutions qu'ils ſouffroient.

℣. 12. *La vie*] Il veut dire, qu'ils n'avoient pas encore ſouffert ces cruelles perſécutions.

℣. 13. *Un même eſprit de foi*] Le même eſprit de foi & de confiance en Dieu, qu'avoit le Prophete dans ſes maux & dans ſes tribulations ; comme lui, nous ne ceſſons de prêcher, parce que nous croyons.

℣. 16. *Extérieur*] C'eſt-à-dire, *le corps* : ch. 5. 1.

De jour en jour] Dieu fit le premier homme tout à la fois, parce qu'il le produiſit lui ſeul ; Gen. 1. 26. 27. mais il ne fait le nouvel homme que ſucceſſivement, & par degrez ; parce que Dieu ne le produit pas en nous, ſans que nous agiſſions avec lui.

℣. 17. *Légere*] 1. En comparaiſon de la gloire qui doit couronner nos ſouffrances, car c'eſt un *poids* de gloire : 2. parce que l'Eſprit de Dieu nous aide à les porter : Rom. 8. 25.

Ne

a *Matth.* 5. 12. *Rom.* 8. 18. ne fait que passer, a produit en nous un poids éternel d'une gloire souveraine-
b *Rom.* 8. 24. ment excellente:
18 b Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles: car les choses visibles ne *sont* que pour un temps, mais les invisibles *sont* éternelles.

Ne fait que passer] 1. Parce que Dieu nous y fait trouver d'heureux intervalles: & 2. parce que nôtre vie elle-même est de courte durée.
Produit] Elle ne produit pas la gloire par voye de mérite: Rom. 8. 18. mais cela veut dire seulement qu'elle est suivie de la gloire, 1. Pier. 1. 6. comme Rom. 5. 3. Jacq. 1. 3.
Un poids éternel d'une gloire] Les Hébreux expriment *la gloire* par un nom qui signifie aussi *un poids*: ce que saint Paul n'ayant pas pû dire avec un seul mot Grec, il y a employé ces deux, pour faire opposition 1. de la gloire à nos afflictions, qui sont regardées dans le monde comme un grand opprobre; & 2. par opposition du *poids*, à la *légereté*.
Eternel] C'est pour l'opposer à la courte durée de nos maux.
Souverainement excellente] C'est-à-dire, que son excellence est au dessus de nos expressions.
℣. 18. *Quand nous* &c.] Gr. *De nous qui ne regardons pas* &c. par où saint Paul insinue que c'est le propre des fideles qui souffrent pour J. C. de ne faire aucune attention aux biens ou aux maux de la vie présente, mais qu'ils ont, au contraire, toûjours les yeux sur les récompenses & sur les peines de la vie future: Héb. 10. 34. & 11. 13. &c.

CHAPITRE V.

Nôtre habitation terrestre, 1. *Nous cheminons par foi*, 7. *Siege judicial de Christ*, 10. *J. C. mort pour tous*, 14. *Nouvelle créature*; 17. *Ministere de réconciliation*, 18. *Christ a été fait péché*, 21.

a *ch.* 4. 7. *Job* 4. 19. b 2. *Pier.* 1. 13. 14. CAr nous savons que si nôtre a habitation terrestre de b *cette* loge est détruite, nous avons un édifice de par Dieu, *savoir* une maison éternelle dans les Cieux, qui n'est point faite de main.
c *Rom.* 8. 23. 2 Car c'est aussi pour cela c que nous gémissons, desirant avec ardeur d'être revêtus de nôtre domicile, qui est du Ciel:
3 Si toutefois nous sommes trouvez vêtus, & non point nuds.
4 Car nous qui sommes dans cette loge, gémissons étant chargez: vû que nous desirons, non pas d'être dépouillez, mais
d *Rom.* 8. 11. 1. *Cor.* 15. 53. 54. d'être revêtus: d afin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.
e *ch.* 1. 21. 5 Or celui qui e nous a formez à cela
f *ch.* 1. 22. même, *c'est* Dieu: f qui aussi nous a
g 1. *Chron.* 29. 15. donné les arrhes de l'Esprit.
Pſe. 39. 13. & 119. 19. *Héb.* 11. 13. 6 Nous avons donc toûjours confiance; & nous savons que logeant dans ce corps, g nous sommes absens du Seigneur:
7 h Car nous cheminons par la foi, & non par la vûe.
h *Rom.* 8. 24. 1. *Cor.* 13. 12. *Héb.* 11. 1.
8 Nous avons, dis-je, de la confiance, i & nous aimons mieux être absens de ce corps, & être avec le Seigneur.
i ℣. 4. *Phil.* 1. 23.
9 C'est pourquoi aussi nous nous étudions de lui être agréables, & présens, & absens.
10 Car k il nous faut tous comparoître devant le Tribunal de Christ, afin l que chacun remporte en son corps selon ce qu'il aura fait, m soit bien, soit mal.
k *Act.* 10. 42. *Rom.* 14. 10. l *Job* 34. 11. *Eccl.* 12. 16. *Matth.* 25. 32. *Rom.* 2. 6. 7. 1. *Cor.* 4. 5. m 1. *Theſſ.* 4. 16. & 2. *Theſſ.* 1. 6—10.
11 Sachant donc ce que c'est n de la frayeur du Seigneur, nous portons les hommes à la foi, & nous sommes manifestez à Dieu: & je m'attens aussi que nous sommes manifestez en vos consciences.
n *Jude* ℣. 23.
12 o Car nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous: afin que vous ayez *dequoi répondre* p à ceux qui se glorifient de l'apparence, & non pas du cœur.
o *ch.* 1. 14. & 3. 1. & 10. 8. p *ch.* 11. 12. 18. 22. 23. *Gal.* 6. 12.
13 Car soit que nous soyons transportez

℣. 1. *Nous savons*] C'est la science de la foi, plus certaine & plus assurée que toutes les sciences du monde, Héb. 11. 1.
Nôtre habitation terrestre] L'Apostre parle de l'habitation que nôtre ame fait dans nôtre corps durant cette vie terrienne, comme dans une tente, car c'est ce que signifie dans l'Original le mot que nos Versions ont traduit ici par celui de *loge*: conférez avec Job 14. 19. 2. Pier. 1. 13. Sap. 9. 15.
Détruite] Le mot Grec donne l'idée d'une tente que l'on abbat & que l'on plie; comme font les soldats dans leurs campemens, & ceux qui voyagent dans l'Orient, où la rareté des hôteleries fait que les voyageurs apportent avec eux des tentes pour loger.
Nous avons] ou, *nous aurons*, car le présent est mis ici, comme souvent ailleurs, pour le futur, afin de mieux exprimer la certitude de la chose dont il s'agit.
Un édifice] Les mots d'*édifice* & de *maison*, lesquels saint Paul met ici en opposition à celui de *loge* ou de *tente*, signifient le corps du fidele ressuscité & glorifié, dans lequel l'ame, qui ne loge maintenant dans nôtre corps, que comme dans une tente, habitera comme dans un riche édifice, & dans une magnifique maison.
Une maison &c.] Ce mot est opposé à celui de *tente*: le mot d'*éternel* à ce qui *tombe*, & qui se *dissout*; & ces mots, *dans les Cieux*, à celui de *terrestre*: & par toutes ces expressions ainsi choisies & arrangées l'Apostre exprime le bonheur & la gloire dont nous jouïrons dans le Ciel: Jean 14. 2. Phil. 3. 20. Héb. 11. 16.
℣. 2. *De nôtre domicile*] C'est-à-dire, du corps, qui est le *domicile* de l'ame: ℣. 6.
Du Ciel] C'est-à-dire, *céleste*: car c'est ce que signifie ici l'expression de l'Original, comme Luc 11. 13. & saint Paul appelle ainsi les corps ressuscitez, à cause du glorieux changement que la résurrection y apportera; 1. Cor. 15. 42.
℣. 3. *Si toutefois* &c.] ou, *vû que nous serons trouvez vêtus*: pour dire, que nous serons revêtus de nos corps par la résurrection; saint Paul ne prend pas autrement cette expression dans tout ce chapitre; comme Esa. 53. 12. & la liaison de ce ℣. avec le précédent & le suivant, ne permet pas que nous l'entendions dans un sens moral, & par rapport à la *justice* de J. C. car il ne s'agit pas ici de cela.
℣. 4. *Non pas d'être dépouillez*] C'est-à-dire, dépouillez du corps par la mort, ℣. 8. car le fidele ne desire point la mort par impatience dans les maux qui le pressent.
Mais d'être revêtus] Savoir, par la résurrection: car c'est à quoi le fidele aspire de tout son cœur: Phil. 1. 22. 23.
Mortel] C'est-à-dire, afin que tout ce qu'il y a dans nos corps de corruptible & de mortel, soit absorbé & détruit par la résurrection: 1. Cor. 15. 42. 53.
℣. 5. *Formez*] ou, préparez & façonnez par son Esprit, pour recevoir un si glorieux changement.
Nous a donné les arrhes de l'Esprit] En attendant ce bienheureux changement l'Esprit que Dieu nous a donné, nous tient lieu d'arrhes & de gages de la gloire qui est destinée à nos corps: Rom. 8. 16. 1. Cor. 6. 19. Eph. 1. 14.
℣. 6. *Sommes absens*] C'est-à-dire, que ce n'est qu'une simple absence, & non pas une séparation éternelle de nôtre Seigneur Jésus-Christ, Jean 14. 1. 2. 3. & 17. 24.
℣. 7. *Et non par la vûe*] L'Apostre n'oppose pas la vûe à la foi, pour dire que la foi justifiante soit une foi aveugle, car elle est, au contraire, une *connoissance*, Esa. 53. 11. & *une lumiere* intérieure, produite par le St. Esprit dans l'ame du fidele, Eph. 1. 17. 18. & 5. 8. mais seulement parce que la foi ne contemplant les biens à venir que dans les promesses de Dieu, & non pas en eux-mêmes, elle n'est jamais à cause de cela sans obscurité: 1. Cor. 13. 12.
℣. 8. *Dis-je*] C'est ce que signifie ici la particule Grecque, comme 1. Cor. 1. 24. & 2. 6. &c. car l'Apostre reprend & poursuit ici ce qu'il avoit commencé de dire au ℣. 6.
Absens de ce corps] C'est-à-dire, morts: L'Apostre représente ici la mort comme une simple absence de nôtre ame hors de nôtre corps, en vûe de la résurrection qui les doit réünir l'un à l'autre.
℣. 9. *Présens*] C'est-à-dire, durant cette vie, laquelle il exprime sous cette idée de la *présence* de nôtre ame dans nôtre corps, comme il a exprimé la mort par l'idée d'une *absence*: voyez le ℣. 8.
℣. 10. *En son corps*] Si on suit cette version, le mot de *corps* doit être pris pour le corps réüni à l'ame, ou la personne toute entiere: mais on peut aussi traduire, *les choses qu'il a faites par son corps*, ou, étant *dans son corps*, pour dire, durant cette vie.
℣. 11. *La frayeur du Seigneur*] C'est-à-dire, la crainte du jugement dernier, qui se fera par J. C.
Nous portons &c.] Gr. *nous persuadons*: pour dire qu'il faisoit tout son possible pour persuader aux hommes la nécessité de croire en J. C. s'ils vouloient éviter la condamnation éternelle, n'y ayant que ce seul moyen de s'en garantir, Jean 3. 36.
℣. 12. *Ceux qui se glorifient de l'apparence*] C'étoit un trait de censure contre la vanité des faux Docteurs.
℣. 13. *Transportez d'entendement*] Il parle de ces ravissemens & de ces extases qu'il avoit quelque fois, comme Act. 22. 17. ou bien il veut dire, que soit qu'en prêchant ces choses il passât dans l'esprit des hommes du monde pour un insensé, ou pour un homme sage, il faisoit toûjours sa charge pour le bien & l'avantage des fideles: au même sens qu'il

Digitized by Google

d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu: ſoit que nous ſoyons de ſens raſſis, *nous le ſommes* à vous.

14 Parce que la charité de Chriſt nous q *Col.* 3. 14. [q] étreint, tenant ceci pour certain, que ſi un eſt mort pour tous, tous auſſi ſont morts:

r *Rom.* 5. 15. f *Rom.* 6. 11. 12. & 8. 1. t 1. *Cor.* 6. 19. *Gal.* 2. 20. 1. *Pier.* 4. 2. v *Rom.* 8. 1. x *Gal.* 6. 15. *Eph.* 4. 23. 24. y *Eſa.* 43. 19. *Héb.* 8. 12. 13. *Apoc.* 21. 5.

15 Et *qu'il* [r] eſt mort pour tous, [f] afin que ceux qui vivent, [t] ne vivent point d'oreſnavant à eux-mêmes, mais à celui qui eſt mort & reſſuſcité pour eux.

16 C'eſt pourquoi dés à préſent nous ne connoiſſons perſonne ſelon la chair, même quoi que nous ayons connu Chriſt ſelon la chair, toutefois nous ne le connoiſſons plus *ainſi* maintenant.

17 Si donc quelqu'un [v] *eſt* en Chriſt, [x] *qu'il ſoit* une nouvelle créature: [y] les choſes vieilles ſont paſſées: voici, toutes choſes ſont faites nouvelles.

18 Or tout cela *vient* de Dieu, [z] qui nous a réconciliez avec lui par Jéſus-Chriſt, & qui nous a donné le Miniſtère de la réconciliation.

z *Rom.* 5. 10. *Col.* 1. 20. a *Jean* 1. 29. & 3. 16. 1. *Jean* 2. 2. b *Rom.* 4. 8. c ℣. 18. d *ch.* 3. 6. e *Agée* 1. 13. f *ch.* 6. 1. g *Eſa.* 55. 6. 9. *Hab.* 1. 4. 15. & 7. 26. 1. *Pier.* 2. 22. 24. 1. *Jean* 3. 5. h *Eſa.* 53. 4. 5. 12. *Jean* 1. 29.

19 Car Dieu étoit en Chriſt [a] réconciliant le monde avec ſoi, [b] en ne leur imputant point leurs péchez, [c] & il a mis en nous la parole de la réconciliation.

20 [d] Nous ſommes donc [e] ambaſſadeurs pour Chriſt, & comme Dieu exhorte par nous, [f] nous *vous* ſupplions pour [g] *l'amour* de Chriſt, de vous réconcilier avec Dieu.

21 Car il a fait celui [h] qui n'a point connu de péché, [h] *être* péché pour nous, [i] afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui.

1. *Pier.* 2. 24. i *Eſa.* 53. 11. *Jér.* 33. 15. 16. *Rom.* 5. 18. 19. 21. 1. *Cor.* 1. 30.

qu'il diſoit à ces mêmes Corinthiens, *Nous ſommes fous pour l'amour de Chriſt*, 1. Cor. 4. 10. pour dire, que lui & les autres Miniſtres de la croix du Fils de Dieu, paſſoient dans le monde *pour des inſenſez*.

Nous le ſommes à Dieu] C'eſt-à-dire, que c'étoit Dieu qui produiſoit en lui ces extaſes, & qu'il n'étoit alors occupé que de Dieu ſeul.

De ſens raſſis] C'eſt-à-dire, aprés que ſon eſprit étoit revenu de ces extaſes, & qu'il s'étoit remis dans ſa ſituation naturelle.

Nous le ſommes à vous] C'eſt-à-dire, qu'il ſe donnoit alors tout entier au ſoin d'édifier l'Egliſe. On pourroit auſſi prendre tout ce Texte en ce ſens; Soit que nous manquions de prudence & de jugement, comme mes ennemis m'en accuſent pour abaiſſer mon autorité dans les Egliſes, c'eſt pour Dieu & pour ſa gloire que je ſouffre ces calomnies, & tout ce que j'ai de lumieres & de ſageſſe, je le conſacre à vôtre conſolation, & à celle des autres Egliſes.

℣. 14. *La charité de Chriſt*] C'eſt-à-dire, l'amour que J. C. a eu pour nous, & l'amour que nous avons pour J. C. car on peut entendre ceci de l'un & de l'autre.

Nous étreint] C'eſt-à-dire, nous attache fortement à lui: Col. 3. 14.

Si un eſt mort pour tous] J. C. ne ſeroit pas le ſeul qui ſeroit mort pour tous, s'il n'étoit mort qu'afin de nous donner un modele d'obéïſſance & d'amour pour Dieu: ch. 1. 6. mais parce que le but & le deſſein de ſa mort a été de ſatisfaire pour nos péchez, & d'en faire l'expiation, Eſa. 53. 4. 5. 6. &c. il eſt à cauſe de cela *le ſeul* qui ſoit mort pour nous: Eſa. 63. 3.

Tous auſſi ſont morts] Toute la force de cette conſéquence dépend de ce que J. C. eſt mort comme nôtre pleige, ou comme nôtre victime, en nôtre nom, & en nôtre place, & qu'ainſi il a ſouffert la peine que nous avions méritée; comme un debiteur eſt réputé avoir payé, lors que ſon Répondant a payé [illegible] lui.

℣. 15. *Qu'il eſt mort pour tous*] C'eſt-à-dire, pour tous ceux dont S. Paul vient de dire, *tous auſſi ſont morts*; ce qui ne pouvant être dit que de ceux à qui la mort de J. C. eſt actuellement imputée, & non pas abſolument de tous les hommes, ces mots, *il eſt mort pour tous*, ne peuvent point s'entendre de tous les hommes du monde généralement & ſans exception. Joint à cela, que ſi J. C. étoit mort également & dans les mêmes vûes pour tous les hommes, Dieu ne manqueroit pas de faire annoncer l'Evangile à tous, ſans exception, ce qu'il n'a pourtant jamais fait.

Ceux qui vivent] Ceux qui obtiennent par le bénéfice de la mort de J. C. la vie & le ſalut.

A eux-mêmes] ou, pour eux-mêmes, & ſelon les mouvemens de leurs cœurs.

Pour eux] Ces mots doivent être autrement expliquez quand ils ſont joints à la mort de J. C. que quand ils le ſont à ſa réſurrection: au premier égard ils veulent dire *en nôtre place*: ℣. 14. au ſecond *pour nôtre bien* ſimplement, & pour nôtre avantage; parce que bien loin que J. C. ſoit reſſuſcité en nôtre place, comme il eſt mort en nôtre place, c'eſt, au contraire, ſa réſurrection qui eſt le principe de la nôtre, 1. Cor. 15. 12. 13.

℣. 16. *Nous ne connoiſſons perſonne ſelon la chair*] Il veut dire, que J. C. étant mort indifféremment pour tous, tant Gentils que Juifs, en ſorte que toute diſtinction de peuples eſt ôtée ſous l'Evangile, Gal. 3. 26—28. il déclare qu'il n'y met point lui-même à cauſe de cela de diſtinction dans la prédication de l'Evangile: Rom. 1. 14.

Quoi que nous ayons connu Chriſt ſelon la chair] C'eſt-à-dire, que s'il s'étoit autrefois glorifié avec toute ſa nation, que le Meſſie dût naître de leur ſang, il ne regardoit plus la choſe dans cette vûe, & ne s'en faiſoit plus un préjugé pour ſa nation, au deſavantage des autres peuples.

℣. 17. *Si donc quelqu'un eſt en Chriſt*] Nous ſommes *à Chriſt* par la rédemption qu'il a faite de nous, 1. Cor. 6. 19. mais nous ne ſommes *en Chriſt*, que par la vocation intérieure & efficace qui nous unit à lui, & nous *incorpore en lui*: Rom. 6. 5.

Qu'il ſoit] ou, *il eſt*, car on peut remplir de l'une & de l'autre maniere la phraſe abrégée du Texte Grec.

Une nouvelle créature] Cette expreſſion marque le renouvellement de l'eſprit & du cœur, & a, ce ſemble, rapport aux idées & au langage des Juifs, qui appelloient leurs Proſélytes des *nouveaux-nez*, conférez avec Jean 3. 3.

Les choſes vieilles] C'eſt-à-dire, en général toutes les ordonnances, & toutes les diſtinctions qui compoſoient le corps de l'alliance Moſaïque.

Toutes choſes &c.] Nouvelle Alliance, nouveau Médiateur, nouvelles loix, nouveau peuple, nouveaux droits; & pour tout dire en un mot, un *monde nouveau*; ce qu'Eſaïe avoit appellé ſelon le ſtile des Hébreux, *de nouveaux Cieux & une nouvelle terre*: ch. 51. 16. & 65. 17. & 66. 22.

℣. 18. *Réconciliez avec lui*] C'eſt-à-dire, que tous ces heureux changemens ſont l'effet de la réconciliation du monde avec Dieu par le ſang de J. C. or elle ne manquoit pas de produire ces mêmes effets en tous les hommes, s'ils avoient tous été réconciliez à Dieu par la mort de J. C.

Qui nous a donné le Miniſtere &c.] Il avoit établi ſaint Paul & les autres Apoſtres pour prêcher à tous les peuples du monde leur réconciliation avec Dieu: ch. 3. 9. Eph. 4. 11. 12.

℣. 19. *Car Dieu étoit en Chriſt* &c.] Il y a dans le Grec; *comme parce que Dieu étoit en Chriſt réconciliant le monde avec ſoi . . . auſſi*, ou, *à cauſe de cela*, car la particule Grecque *kai* a cette ſignification, étant placée comme elle eſt ici, *il a mis en nous la parole de la réconciliation*. L'Apoſtre conſidérant ainſi la prédication de l'Evangile de paix dans tout le monde, comme l'effet de la réconciliation de Dieu en faveur de tout le monde par la mort de J. C. c'eſt pourquoi avant cette réconciliation Dieu n'avoit pas envoyé prêcher ſa parole aux nations, & hors de l'enceinte de la Judée.

Dieu étoit en Chriſt réconciliant le &c.] Il ne faut pas ſéparer ces premiers mots, *Dieu étoit en Chriſt* d'avec ce participe *réconciliant*, pour ſe jetter dans des ſpéculations toutes hors du but & de la penſée de l'Apoſtre, ſur les différentes manieres ſelon leſquelles on peut concevoir que Dieu a été en Chriſt; mais il faut lier le verbe *étoit* avec ſon participe, *réconciliant*, comme ſi l'on traduiſoit, *Dieu étoit réconciliant le monde avec ſoi par J. C.* Car cette conſtruction, *Dieu étoit réconciliant*, qui ſeroit fort rude en nôtre Langue, a de la grace dans la Grecque, & eſt du ſtile des Ecrivains ſacrez. Le ſens donc de ces paroles, eſt que Dieu a été appaiſé & réconcilié envers le monde en général, Juifs & Gentils, par le ſang de J. C. Col. 1. 20. 1. Jean 2. 2. &c.

En ne leur imputant point leurs péchez &c.] C'eſt le premier fruit, ou ſi l'on veut, l'eſſence elle-même de la réconciliation de Dieu envers les hommes: *Je ſerai appaiſé quant à leurs injuſtices, & je ne me ſouviendrai plus de leurs péchez, & de leurs iniquitez*, Héb. 8. 12.

℣. 20. *Pour Chriſt*] En l'honneur de J. C. & pour ſa gloire, en le faiſant connoître par toute la terre comme le Sauveur & le Rédempteur du monde.

Et comme Dieu exhorte par nous] Ces mots ſont ainſi conſtruits dans le Grec; *nous ſommes ambaſſadeurs comme de Dieu exhortant par nous*. Ce qui dit deux choſes qu'il a été malaiſé de joindre de la même maniere dans une ſeule phraſe; l'une, que les Apoſtres étoient les ambaſſadeurs de Dieu; & l'autre, qu'ils étoient chargez de cette ambaſſade pour exhorter & convier les hommes de la part de Dieu à ſe réconcilier, ou à faire leur paix avec lui, &, comme l'Apoſtre s'exprime lui-même au commencement du chap. ſuivant, à témoigner qu'*ils n'ont pas reçû la grace de Dieu en vain*.

℣. 21. *Car il a fait* &c.] L'Apoſtre ajoûte ces mots pour fortifier l'exhortation précédente, ainſi Gal. 1. 4. &c.

Etre péché] Gr. *il a fait péché*, ce qui ne veut pas dire ſimplement qu'*il l'a traitté comme un pécheur*, ainſi qu'ont traduit quelques Interpretes; ni comme d'autres l'ont rendu, *il l'a traitté comme s'il eût été le péché même*, mais qu'il l'a fait être la victime de nos péchez; car c'eſt une maniere de parler Hébraïque de dire ſimplement le *péché*, ou le *délit* en parlant de la victime même du péché, ou du délit, Exo. 29. 14. Lévit. 4. 3. 8. 14. 20. & 6. 17. 25. Pſe. 40. 7. Et quant à la phraſe entiere, *Il a fait celui qui n'avoit point connu de péché, péché pour nous*, elle eſt priſe toute entiere du ſtile ordinaire des ſacrifices de l'ancienne Loi, & ſe trouve en la même maniere, Lévit. 15. 15. où il y a de mot à mot ſelon l'Hébreu, *Le Sacrificateur les fera l'un péché, & l'autre holocauſte*; pour dire, qu'il feroit de l'un de ces pigeons dont il s'agit là, une victime ou un ſacrifice pour le péché, & de l'autre un holocauſte. La même phraſe ſe trouve encore au ℣. 30. du même chap. & ailleurs. S. Paul a donc voulu dire que J. C. le Saint & le Juſte, exempt du péché originel, dans ſa conception, & dans ſa naiſſance, & de tout autre péché pendant ſa vie, avoit été fait par Dieu le Pére la victime de nos péchez, & comme avoit dit Eſaïe ſur le même ſujet dans le ch. 53. ℣. 10. *Dieu avoit mis ſon ame délit*; car c'eſt ainſi qu'il y a dans l'Hébreu.

Afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui] C'eſt-à-dire, afin que nous fuſſions pleinement juſtifiez & abſous par lui devant le trône de Dieu: parce

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Jour du salut, 2. *Souffrances de saint Paul*, 4–10. *Il n'y a point d'accord entre Christ & Bélial*, 15. *Nous sommes le Temple de Dieu*, 16. *Dieu nous sera pour pére*, 18.

a *ch.* 2.14. 1.*Cor.* 3.9. b *ch.* 5.20. c *Héb.* 12. 15.

AInsi donc [a] étant ouvriers avec lui, [b] nous vous prions aussi [c] que vous n'ayez point reçu la grace de Dieu en vain.

d *Esa.* 49. 8.

2 Car il dit; Je t'ai exaucé au temps agréable, & t'ai secouru au jour du salut: Voici maintenant le temps agréable, voici maintenant le jour du salut.

e *Rom.* 14. 13. 1.*Cor.* 10.32.

3 [e] Ne donnant aucun scandale en quoi que ce soit, afin que *nôtre* ministere ne soit point blâmé.

f *ch.* 4. 2. g 1.*Cor.* 4. 1. h *ch.* 11. 23.

4 [f] Mais nous rendant recommandables en toutes choses, [g] comme *étant* ministres de Dieu, en grande patience, [h] en afflictions, en nécessitez, en angoisses,

5 En blessûres, en prisons, en troubles, en travaux.

6 En veilles, en jeûnes, en pureté: par la connoissance, par un esprit patient, par bénignité, par le Saint Esprit, par une charité sans feinte,

i *Eph.* 1. 13. k 1.*Cor.* 2. 4. l *ch.* 10. 4. *Eph.* 6.11. *&c.*

7 Par la parole [i] de la vérité, [k] par la puissance de Dieu, [l] par les armes de justice à droit & à gauche:

8 Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi la calomnie & la bonne réputation.

m *ch.* 4.2. n 1.*Cor.* 15.30.31. o *Pse.* 118. 18.

9 Comme séducteurs, & *toutefois* [m] étant véritables: comme inconnus, & *toutefois* étant reconnus: [n] comme mourans, & voici nous vivons: [o] comme châtiez, & *toutefois* non mis à mort:

p *ch.* 7.4. *Act.* 5.41. *Rom.* 5.3. & 12. 12. *Phil.* 2.17. *Col.* 1.24.

10 Comme contristez, & *toutefois* [p] toûjours joyeux: comme pauvres, & *toutefois* enrichissant plusieurs: comme n'ayant rien, & *toutefois* possedant toutes choses.

11 O Corinthiens! nôtre bouche est ouverte pour vous, nôtre cœur s'est élargi.

q *ch.* 7.2.3. & 12. 15.

12 [q] Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles.

r 1.*Cor.* 4. 14.

13 Or pour nous récompenser de même ([r] je parle comme à mes enfans) élargissez-vous aussi.

s *Deut.* 7. 2. 1.*Cor.* 7. 39.

14 [s] Ne portez pas un même joug avec les infideles: car quelle participation y a-t-il de la justice avec l'iniquité? & quelle communication y a-t-il de la lumiere avec les ténébres?

t 1.*Sam.* 1. 2. 1.*Rois* 18. 21. v 1.*Cor.* 10. 21. *Eph.* 5.11. x 1.*Cor.* 3. 16. 17. & 6. 19. y *Lévit.* 26. 12. *Ezéch.* 37. 26. & 48. 35. z *Esa.* 52. 11. *Apoc.* 18. 4. a *Nomb.* 19. 22. b *Jér.* 31. 1. 9. 23. *Apoc.* 21. 7.

15 [t] Et quel accord y a-t-il de Christ avec Bélial? [v] ou quelle part a le fidéle avec l'infidele?

16 Et quelle convenance y a-t-il du Temple de Dieu avec les idoles? Car [x] vous êtes le Temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit; [y] J'habiterai au milieu d'eux, & j'y cheminerai: & je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoi [z] sortez du milieu d'eux, & vous en séparez, dit le Seigneur: [a] & ne touchez à aucune chose souillée, & je vous recevrai:

18 [b] Et je vous serai pour pére, & vous me serez pour fils & pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

parce que comme l'Israëlite pour qui la victime étoit immolée, étoit par là déchargé du péché pour lequel elle avoit été offerte, nous de même sommes déchargez de nos péchez par la substitution qui a été faite de J. C. la victime sainte, en nôtre place, *Dieu ayant fait venir sur lui l'iniquité de nous tous*, Esa. 53.6. & J. C. *ayant* ainsi *porté nos péchez en son corps sur le bois*, 1. Pier. 2. 24. nous sommes dés-là déchargez de nos péchez, & *il n'y a plus de condamnation contre nous qui sommes en J. C.* Rom. 8. 1.

℣. 1. *La grace de Dieu*] C'est-à-dire, la prédication qui leur avoit été faite de l'Evangile.

℣. 2. *Au temps agréable*] C'est le temps de la bien-veillance de Dieu. *Voici maintenant* &c.] C'est l'application des paroles précédentes, prises d'Esaïe.

℣. 4. *Nous rendant* &c.] ou, de mot à mot; *Nous comportant en toutes choses comme Ministres de Dieu.*

℣. 6. *En pureté*] C'est-à-dire, en menant une vie pure & sans reproche.

Esprit patient] La patience dont il a parlé ℣. 4. regardoit proprement les persécutions de dehors: & ici l'esprit patient comprend en général la douceur & la débonnaireté qui lui faisoit supporter dans l'Eglise même, bien des choses qui auroient pû lasser & irriter tout autre que lui.

Par le Saint Esprit] Par les dons miraculeux du St Esprit.

℣. 7. *La puissance*] Il comprend sous ce mot les miracles que les Apostres faisoient pour autoriser leurs prédications.

Les armes de justice] Ce ne sont pas seulement *des armes justes* & légitimes, mais c'est principalement ce que l'Apostre appelle *les armes spirituelles*, ch. 10.4. & *les armes de Dieu*, Eph. 6. 11. 13.

A droit & à gauche] Cette expression est prise de l'adresse que certaines gens ont à manier la lance, ou l'épée, dont ils se servent avec tant de succés, & qu'ils tournent si à propos d'un côté & d'autre, qu'ils en sont comme tous couverts, de maniere qu'on ne peut point leur porter de coup qu'ils ne rompent, & qu'ils ne détournent. On peut aussi traduire mot à mot, *de la droite & de la gauche*; & en ce sens l'Apostre aura entendu par les *armes de la droite l'épée de l'esprit*, Eph. 6.17. parce que c'est de la main droite que l'on tient l'épée; & par les armes *de la gauche*, il aura marqué ce qu'il appelle, Eph. 6.16. *le bouclier de la foi*, parce que c'étoit de la main gauche que l'on tenoit le bouclier.

℣. 9. *Séducteurs*] C'est-à-dire, qu'ils étoient accusez de séduire le monde.

Inconnus] C'est ce que nous appellons *des gens sans aveu*: mais qui cependant se faisoient clairement connoître pour ce qu'ils étoient.

℣. 10. *Pauvres*] Savoir, des biens de ce monde.

Enrichissant] Savoir, des véritables richesses, qui est la connoissance de Dieu en J. C. & les consolations de sa Grace.

Possedant] Savoir, par le grand contentement d'esprit qu'ils avoient toûjours: Phil. 4. 11. 1. Tim. 6. 6.

℣. 11. *Nôtre bouche est ouverte*] Il veut dire, qu'il leur parloit avec effusion de cœur, comme à des personnes avec qui il ne vouloit avoir rien de reservé.

℣. 12. *A l'étroit*] C'est-à-dire, qu'ils ne tenoient pas une petite place dans son cœur, & qu'il leur avoit donné toute sa tendresse: ch. 7. 3.

A l'étroit dans vos entrailles] Il se plaint par ces mots qu'ils avoient comme retréci, & resserré leurs entrailles à son égard, en sorte qu'il n'y tenoit plus toute la place qu'il y avoit occupée autrefois: ch. 7.2. & 12. 15.

℣. 13. *Or pour nous* &c.] On peut aussi traduire: *or je vous recommande comme à* mes *enfans le réciproque*, qui est que vous vous élargissiez envers moi, comme j'ai fait envers vous: ou, que vous ayez pour moi une même étendue d'affection que j'ai pour vous.

℣. 14. *Ne portez pas un même joug*] Par cette expression figurée, qui est prise des animaux que l'on joint ensemble sous un même joug, l'Apostre vouloit défendre aux Corinthiens, 1. d'avoir des liaisons trop étroites avec les Payens; ce qui leur avoit été un laqs & un piege: ch. 8. 10. & 10. 21. 22. & 2. de contracter des mariages avec eux: 1. Cor. 7. 39. à quoi se rapporte Deut. 22.10.

℣. 15. *Bélial*] Ce nom signifie en Hébreu un *méchant*, un homme qui n'a d'autre inclination que de nuire: Deut. 13. 13. Pse. 18. 5. & il convient particulierement au démon, par la même raison que le nom de *malin*, qui lui est donné, Matth. 6. 13. & 13. 19.

℣. 16. *Au milieu*] C'est une allusion à l'Arche, qui avoit son pavillon au milieu du Camp d'Israël: Nomb. 2. 2. &c.

Je serai leur Dieu] C'est proprement la clause de l'alliance de grace, Gen. 17. 7. Ezéch. 24. 24. 25. & sous cette clause étoient comprises les promesses de la justification & de la sanctification, Héb. 8. 10. 12. & celle de la vie éternelle, Héb. 11. 16. Apoc. 21. 7.

Mon peuple] Ces mots marquent la conversion des hommes à Dieu, & leur attache à ses loix.

℣. 17. *Ne touchez* &c.] C'est une allusion à la défense que Dieu avoit faite dans sa Loi, de toucher à aucune chose souillée, Lévit. ch. 15.

℣. 18. *Je vous serai pour* &c.] Ces paroles ne se trouvent point ainsi couchées dans aucun Prophete, mais elles se voyent en substance, Deut. 32. 6. Pse. 103. 13. Jér. 31. 1. conférez avec 2. Sam. 7. 14.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Exhortation à la sanctification, 1. Tristesse selon Dieu, 10. Tite bien reçu des Corinthiens, 13.

a *Act.* 3. 26. *Gal.* 1. 4. 1. *Jean* 3. 3. b *Esa.* 1. 16. *Héb.* 10. 22. *Jacq.* 4. 8. c *ch.* 13. 11. d *Pse.* 2. 11. *Esa.* 8. 13. & 29. 23. e *ch.* 12. 15. 16. 17. *Act.* 20. 33. f *ch.* 3. 2. & 6. 11. 12. 13. g *ch.* 6. 10. h *ch.* 1. 16. & 2. 13. *Act.* 20. 3. i *Deut.* 32. 25. k *ch.* 1. 4. *Pse.* 34. 19. *Esa.* 61. 3. l *ch.* 2. 4. 1. *Cor.* 5. 2.

OR donc *mes* bien-aimez, [a] puis que nous avons de telles promesses, [b] nettoyons-nous de toute souillûre de chair & d'esprit, [c] achevant la sanctification [d] en la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous, [e] nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu personne, nous n'avons pillé personne.

3 Je ne dis point *ceci* pour vous condamner: car [f] je vous ai déja dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir & à vivre ensemble.

4 J'ai une grande liberté envers vous, j'ai grand sujet de me glorifier de vous: je suis rempli de consolation, [g] je suis plein de joye dans toute nôtre affliction.

5 [h] Car aprés être venus en Macedoine, nôtre chair n'a eu aucun relâche, mais nous avons été affligez en toutes manieres; *ayant eu* des [i] combats au dehors, & des craintes au dedans.

6 Mais Dieu [k] qui console les abbatus, nous a consolez par la venue de Tite:

7 Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous, car il nous a raconté vôtre grand desir, vos larmes, vôtre affection ardente envers moi: de sorte que je m'en suis extrémement réjoui.

8 [l] Car bien que je vous aye contristez par mon Epistre, je ne m'en repens point, quoi que je m'en fusse *déja* repenti, parce que je vois que si cette Epistre vous a contristez, ce n'a été que pour peu de temps.

9 Je me réjouïs *donc* maintenant, non de ce que vous avez été contristez, mais de ce que vous avez été contristez à repentance: car vous avez été contristez selon Dieu, de sorte que [m] vous n'avez reçu aucun dommage de nôtre part.

m *ch.* 11. 9. & 11.

10 [n] Puis que la tristesse qui est selon Dieu, produit une repentance à salut, dont on ne se repent jamais: mais la tristesse de ce monde produit la mort.

n 2. *Sam.* 12. 13. *Matth.* 26. 75. 13. *Act.* 20. 33.

11 Car voici, cela même que vous avez été contristez selon Dieu, quel soin n'a-t-il pas produit en vous? quelle satisfaction? quelle indignation? quelle crainte? quel grand desir? quel zele? quelle vengeance? vous vous êtes montrez de toutes manieres purs dans cette affaire.

12 Quoi que je vous aye donc écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour faire voir parmi vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.

13 C'est pourquoi nous avons été consolez de ce que vous avez fait pour nôtre consolation: mais nous nous sommes encore plus réjouïs de la joye qu'a eu Tite, en ce que son esprit a été recréé par vous tous.

14 Parce que si en quelque chose je me suis glorifié de vous dans ce que je lui en *ai dit*, je n'en ai point eu de confusion: mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi ce dont je m'étois glorifié *de vous dans ce que j'en ai dit* à Tite, s'est trouvé être la vérité *même*.

15 C'est pourquoi quand il se souvient de l'obéïssance de vous tous, & comment vous l'avez reçu avec crainte & tremblement, son affection pour vous en est beaucoup plus *grande*.

o *ch.* 2. 9. *Phil.* 2. 12. 1. *Thess.* 3. 4. *Philem.* 8. 21.

16 [o] Je me réjouïs donc de ce qu'en toutes choses je me puis assûrer de vous.

℣. 1. *De telles promesses*] C'est-à-dire, toutes ces grandes & magnifiques promesses qui sont marquées dans les derniers versets du chap. précédent, dont ce verset ici ne devoit point être détaché, comme il l'a été par ceux qui ont fait la division des chapitres & des versets.

En la crainte de Dieu] Il n'y a de véritable sainteté dans une ame, qu'à proportion de ce qu'il y a d'amour ou de crainte de Dieu, Job 1. 1.

℣. 2. *Recevez-nous*] Regardez-moi comme un Apostre de Christ, qui vous ai le premier prêché l'Evangile, & qui ai toûjours eu pour vous une tendresse de pére.

Nous n'avons corrompu &c.] C'est-à-dire, qu'il n'avoit point employé les caresses & les artifices dont plusieurs se servoient pour s'attirer des présens.

℣. 7. *Desir*] C'est le desir ardent qu'ils avoient de le revoir chez eux.

℣. 10. *La tristesse qui est selon Dieu*] C'est la tristesse d'avoir offensé Dieu.

Produit une repentance à salut] Est suivie d'une repentance salutaire.

Dont on ne se repent jamais] Pour dire, que c'est une repentance sincere, profonde, & que l'on se fait un saint plaisir d'avoir toûjours présente dans l'ame, il dit en conservant l'allusion au mot même de repentance, que *l'on ne s'en repent jamais*. Ces manieres de parler, que les Grammairiens appellent des *paronomasies*, comme qui diroit une imitation ou une conformité de mots, & qui aujourd'hui ne sont plus d'usage en nôtre Langue, faisoient autrefois une des beautez du langage, principalement chez les Hébreux; c'est pourquoi il s'en trouve un fort grand nombre dans l'Ecriture sainte.

℣. 11. *Quelle satisfaction?*] Gr. *quelle apologie?* L'Apostre fait entendre par ces mots que les Corinthiens s'étoient excusez à lui d'une maniere fort humble & fort touchante.

Quel grand desir?] Savoir, le desir de faire cesser le scandale que l'incestueux avoit donné à leur Eglise.

Quelle vengeance?] Ceci doit s'entendre des rigueurs de la Discipline Ecclesiastique contre cét incestueux, ch. 10. 6.

℣. 12. *Ce n'a point été à cause de celui* &c.] ou, Ce n'a pas été *seulement* à cause de celui &c.

℣. 15. *Vous l'avez reçu avec crainte & tremblement*] C'est-à-dire, avec beaucoup de marques d'affection & d'estime: voyez sur la nature de cette expression 1. Cor. 2. 3.

CHAPITRE VIII.

La Collecte pour les Eglises de Judée, 1. &c. Jésus-Christ s'est rendu pauvre pour nous, 9. Exhortation touchant la Collecte, 10—24.

a *Rom.* 15. 25. 26. *Gal.* 2. 10.

AU reste, mes fréres, nous [a] voulons vous faire savoir la grace que Dieu a faite aux Eglises de Macedoine:

2 C'est qu'au milieu de la grande épreuve d'affliction *où ils ont été*, leur joye a été augmentée, & que leur profonde pauvreté s'est répandue en richesses par leur prompte libéralité.

3 Car je suis témoin qu'ils ont été volontaires *à donner* selon leur pouvoir, & même au delà de leur pouvoir.

4 [b] Nous pressant avec de grandes prieres de recevoir la grace & la communication de cette subvention pour les Saints:

b *ch.* 9. 1. *Act.* 11. 29. *Rom.* 15. 26.

5 Et ils n'*ont* pas *fait seulement* comme nous avions espéré, mais ils se sont don-

℣. 2. *Par leur prompte libéralité*] Gr. *par leur sincérité.*

℣. 4. *La grace*] Le mot de *grace* est mis dans tout ce chapitre comme 1. Cor. 16. 3. pour celui de *charitez*, & *d'aumones.*

Pour les Saints] Pour les fideles de Jérusalem, & des autres Eglises de Judée.

Digitized by Google

nez premierement eux-mêmes au Seigneur, & puis à nous, par la volonté de Dieu.

c ch.16.17. & ch.7. 13. &c.

6 [c] Afin que nous exhortassions Tite, que comme il avoit auparavant commencé, il achevât aussi cette grace envers vous.

d 1.Cor. 1.5.

7 [d] C'est pourquoi comme vous abondez en toutes choses, en foi, en parole, en connoissance, en toute diligence, & en la charité que vous avez pour nous, *faites* que vous abondiez aussi en cette grace.

8 Je ne *le* dis point par commandement, mais pour éprouver aussi par la diligence des autres la sincérité de vôtre charité.

e Luc 9. 58.

9 [e] Car vous connoissez la grace de nôtre Seigneur Jésus-Christ, qui étant riche, s'est rendu pauvre pour vous; afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 Et en cela je vous donne *cét* avis, parce qu'il vous est convenable qu'ayant non seulement *déja* commencé d'agir *pour cette Collecte*, mais en ayant même eu la volonté dés l'année passée;

11 Vous acheviez maintenant de la faire; afin que comme vous avez été prompts à en avoir la volonté; vous l'accomplissiez aussi

f Act. 11. 29. 1.Cor. 16.2.

[f] selon vôtre pouvoir.

12 [g] Car si la promptitude de la volonté précéde, on est agréable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a pas.

g Prov. 3. 28. Marc 12.43. 1.Pier.4. 10.

13 Or ce n'est pas afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulez: mais afin que ce soit par égalité.

14 Que vôtre abondance donc *supplée* maintenant à leur indigence, afin que leur abondance serve aussi à vôtre indigence, & qu'ainsi il y ait de l'égalité.

15 Selon ce qui est écrit; [h] Celui qui *avoit* beaucoup, n'a rien eu de superflu: & celui qui *avoit* peu, n'en a pas eu moins.

h Exo. 16. 18.

16 [i] Or graces à Dieu qui a mis le même soin pour vous au cœur de Tite:

i ℣.6.

17 Lequel a fort bien reçu mon exhortation, & étant *lui-même* fort affectionné, il s'en est allé vers vous de son propre mouvement.

18 Et nous avons aussi envoyé avec lui le frére dont la louange est dans l'Evangile, par toutes les Eglises:

19 (Et non seulement cela, mais aussi il a été établi par les Eglises nôtre compagnon de voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur même, & *pour servir* à la promptitude de vôtre zele.)

20 [k] Nous donnant garde que personne ne nous reprenne dans cette abondance qui est administrée par nous.

k ℣.4.

21 Et [l] procurant ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

l Rom. 12. 17. & 14. 16. Phil. 4.8. 1.Pier.2. 12.

22 Nous avons envoyé aussi avec eux nôtre *autre* frére, que nous avons souvent éprouvé en plusieurs choses être diligent, & maintenant encore beaucoup plus diligent, à cause de la grande confiance *qu'il a* en vous.

23 Ainsi donc quant à Tite, il *est* [m] mon associé & mon compagnon d'œuvre envers vous: & quant à nos fréres, ils *sont* les envoyez des Eglises, & la gloire de Christ.

m Gal. 2. 1. 2. 2.Tim.4. 10. Tite 1. 5.

24 Montrez donc envers eux & devant les Eglises une preuve de vôtre charité, & du sujet que nous avons de nous glorifier de vous.

℣.6. *Il achevât aussi cette grace envers vous*] C'est-à-dire, qu'il achevât de vous porter à contribuer de toutes vos forces au soulagement des pauvres de Jérusalem.

℣.7. *En cette grace*] ou, en cette charité & bénéficence.

℣.9. *Vous connoissez la grace* &c.] ou, vous savez quelle a été *la charité* de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

Qui étant riche] Comme J. C. est né d'une famille extrémement pauvre, & qu'il a vécu depuis sa naissance jusqu'à sa mort dans une profonde misere, la richesse dont l'Apostre parle ne peut être ici autre chose que la gloire que J. C. avoit possédée de toute éternité dans le sein du Pére, Jean 17.5. Phil. 2 6.7.

℣.10. *En cela*] C'est-à-dire, en ce qui regardoit la collecte dont il a parlé au ℣.7.

℣.11, *Selon vôtre pouvoir*] Gr. *selon ce que vous avez*: ou, selon vos facultez.

℣.12. *Selon ce qu'on a*] C'est-à-dire, selon le peu même qu'on a: ou, selon *ce qu'on peut*; car le mot Grec se prend ici en ce sens, comme au ℣. précédent, & Marc 14.8. Héb. 6.13.

Ce qu'on n'a pas] ou, *ce qu'on ne peut pas.*

℣.13. *Par égalité*] C'est-à-dire, afin que l'Eglise de Corinthe, qui étoit composée de familles riches & opulentes, donnât à proportion de ses richesses, comme toutes les autres avoient donné à proportion de leurs facultez.

℣.14. *Leur abondance*] Savoir, dans les biens spirituels, car l'Evangile s'étoit répandu de Jérusalem, comme de sa source, dans tous les autres païs du monde; conformément à Esa. 2.2.3.

Qu'ainsi il y ait de l'égalité] C'est-à-dire, afin qu'il se fit ainsi entre leur Eglise & celle de Jérusalem une espece de compensation de *l'abondance* des biens temporels, avec *l'abondance* des biens spirituels.

℣.15. *Celui qui avoit beaucoup* &c.] Par cette comparaison, prise de l'histoire de la manne, saint Paul vouloit faire entendre aux Corinthiens, qu'ils n'en seroient pas plus pauvres quand ils donneroient largement de leur abondance, & que ceux aussi qui donnoient de leur pauvreté n'en seroient pas pour cela plus à l'étroit, parce que la bénédiction se répandroit dans leurs maisons: ch. 9. 8. 9.

℣.16. *Pour vous*] ou, *envers vous*: c'est-à-dire, pour aller en personne vous faire les mêmes exhortations à la charité, que je fais par cette Lettre.

℣.18. *Le frére*] Il y a beaucoup d'apparence que c'étoit saint Marc, lequel saint Paul avoit pris avec lui: Act. 12.25. & 13.5. & qui aprés s'en être séparé, Act. 15.39. l'étoit venu rejoindre, 2. Tim. 4. 11.

Dont la louange &c.] Qui s'est rendu célébre dans toutes les Eglises par la prédication de l'Evangile.

℣.19. *Etabli*] Le mot Grec veut dire *élû par les suffrages*, que ceux qui composoient l'assemblée donnoient *en haussant la main*, comme Act. 14.23.

℣.20. *Que personne ne nous reprenne* &c.] Il veut dire, qu'il n'avoit pas voulu se charger de cette recepte, pour ne pas donner occasion à ses ennemis de le soupçonner d'en avoir fait son profit.

℣.21. *Ce qui est bon*] C'est-à-dire, tout ce qui peut contribuer à l'édification publique.

℣.22. *Nôtre autre frére*] C'étoit apparemment Eraste, dont il est parlé, Act. 19.22. qui demeura encore à Corinthe aprés que saint Paul en fut parti: 2. Tim. 4.20.

A cause de la grande confiance qu'il a en vous] Comme la phrase Grecque dit simplement, à cause *de la confiance en vous*, quelques Versions l'entendent de la confiance que saint Paul lui-même avoit aux Corinthiens, & ils traduisent, *à cause de la confiance que j'ai en vous*; mais la liaison que ces derniers mots ont avec les précédens fait voir qu'il les faut entendre de la confiance de Tite en ces mêmes Corinthiens, puis que c'étoit ce qui lui faisoit entreprendre ce voyage avec plus de zele.

℣.23. *Quant à nos fréres*] C'étoient ces deux fréres dont l'Apostre vient de parler, sans les nommer, ℣. 18. 22. & dont il parle encore dans le chapitre suivant, ℣. 3.

Ils sont les envoyez des Eglises] Le mot Grec *apostoloi* est mis ici dans sa propre signification, qui est celle d'*envoyez*: comme Phil. 2.25.

La gloire de Christ] Il veut dire qu'ils faisoient honneur à leur ministere.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Semer libéralement, 6. Dieu recompense nos charitez, 9.

CAr de vous écrire touchant la subvention [a] qui se fait pour les Saints, ce me seroit une chose superflue.

a ch. 8.4. Act. 11. 29. 1. Cor. 16. 1.

2 Vû que je sai la promptitude de vôtre zele, en quoi je me glorifie de vous devant ceux de Macedoine, *leur faisant entendre* que l'Achaïe est prête dés l'année passée; & vôtre zele en a excité plusieurs.

3 Or [b] j'ai envoyé ces fréres, afin que ce en quoi je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en cette occasion, & que vous soyez prêts, comme j'ai dit.

b ch. 8.18. 22.

4 De peur que ceux de Macedoine venant avec moi, & ne vous trouvant pas prêts, nous n'ayons de la honte, (pour ne pas dire vous-mêmes) de l'assûrance avec laquelle nous nous sommes glorifiez de vous.

5 C'est pourquoi j'ai estimé qu'il étoit nécessaire de prier les fréres d'aller premierement vers vous, & d'achever de préparer vôtre bénéficence que vous avez déja promise: [c] afin qu'elle soit prête comme une bénéficence, & non pas comme une chicheté.

c Eccle-siastiq. 35. 12.

6 Or je *vous dis* ceci; [d] Que celui qui seme chichement, recueillira aussi chichement: & que celui qui seme libéralement, recueillira aussi libéralement.

d Prov. 11. 24. & 19. 17. & 22. 9.

7 *Mais* que chacun fasse selon qu'il s'est proposé en son cœur, [e] non point à regret, ou par contrainte: car [f] Dieu aime celui qui donne gayement.

e Exo. 25. 2. & 35. 5. Deut. 15. 7. Ecclesiastiq. 35. 8. 9. 10. f Rom. 12. 8. Phil. 4. 19.

8 Et Dieu *est* puissant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayant toûjours tout ce qui suffit en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuvre:

9 Selon ce qui est écrit; [g] Il a épars & donné aux pauvres: sa justice demeure éternellement.

g Psa. 112. 9.

10 [h] Or celui qui fournit de la semence au semeur, veuille aussi vous donner du pain à manger, & multiplier vôtre semence, & augmenter les revenus de vôtre justice.

h Esa. 55. 10.

11 [i] Etant pleinement enrichis pour *exercer* une parfaite libéralité, laquelle fait que nous en rendons graces à Dieu.

i ch. 1. 11. & 4. 15.

12 Car l'administration de cette oblation n'est pas seulement suffisante pour subvenir aux nécessitez des Saints, mais elle abonde aussi de telle sorte, que plusieurs *ont dequoi* en rendre graces à Dieu.

13 Glorifiant Dieu pour l'épreuve qu'ils font de cette assistance, en ce que vous vous soûmettez à l'Evangile de Christ: & de vôtre prompte & libérale communication envers eux, & envers tous.

14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous desirant ardemment pour l'excellente grace de Dieu sur vous.

15 Or graces à Dieu de son don inénarrable.

℣. 1. *Pour les Saints*] Pour les Chrétiens de Jérusalem, & des autres villes de la Judée.

℣. 2. *Que l'Achaïe est prête* &c.] C'est-à-dire, que les Eglises de l'Achaïe, dont la ville de Corinthe étoit la Capitale, avoient dés l'année passée préparé leurs charitez pour les Eglises de Judée.

℣. 3. *En cette occasion*] Gr. *en cette partie*: c'est-à-dire, dans cette partie de leurs biens qu'ils avoient destinée pour le soulagement des pauvres.

℣. 6. *Celui qui seme*] C'est-à-dire, *qui donne l'aumône*; parce que c'est en effet *semer*, que de faire l'aumône, puis que cette aumône doit produire une moisson: Prov. 19. 17. Osée 10. 12.

Chichement] C'est-à-dire, *à regret*, car un homme qui ne donne pas de bon cœur, donne *chichement*: & ainsi la cause est marquée ici par l'effet.

Recueillira aussi chichement] C'est-à-dire, qu'il ne recueillira rien: Prov. 11. 24. Ecclesiastiq. 20. 9. & pour ce qui est de la nature de cette expression, voyez en une semblable, Matth. 5. 19.

Celui qui seme libéralement] Gr. *qui seme en bénédiction*, ce qui dans le stile Hébraïque veut dire *libéralement*: Pse. 84. 7. Prov. 11. 25. Eccl. 11. 1. 2. & saint Paul continuant ici à designer la cause par son effet, entend par donner *libéralement*, donner *de bon cœur*, parce qu'un homme qui donne de bon cœur, donne *autant qu'il peut*.

℣. 8. *Faire abonder*] Il y a simplement dans le Grec *abonder*, mais c'est un Hébraïsme, pour dire, *faire abonder*: comme ch. 2. 14. *triomphe*, pour, *fait triompher*; & Matth. 5. 45. *leve*, & *pleut*, pour, *fait lever*, & *fait pleuvoir*.

Toute grace] Tous ces biens dont vous faites des charitez: comparez avec 1. Rois 17. 13. 14. Pse. 37. 25. 26. Prov. 28. 27.

℣. 9. *Il a épars*] Savoir, l'homme charitable & bien-faisant *a épars* &c.

Sa justice] C'est-à-dire, le fruit ou la récompense de ses aumônes, ce qui est appellé au ℣. suivant le *revenu de la justice*: car le mot de *justice* se prend souvent chez les Hébreux pour celui d'*aumône*, Dan. 4. 27. Osée 10. 12. &c. & une bonne œuvre est aussi mise souvent pour la récompense elle-même de cette bonne œuvre; comme Lévit. 19. 13. 1. Sam. 26. 23. Pse. 109. 20. Esa. 48. 18. & 49. 4. Apoc. 14. 13.

℣. 10. *De vôtre justice*] C'est-à-dire, de vôtre libéralité, & de cette sainte profusion avec laquelle vous avez fait part de vos biens aux pauvres; voyez sur ce mot de *justice*, qui est mis *ici* dans une signification toute Hébraïque, la Note sur Joël 2. 23.

℣. 11. *Etant pleinement enrichis*] Il y a dans le Grec, *Etant enrichis en tout*; ce qui semble marquer ici & l'abondance de leurs richesses, & leur grand zele à en faire des charitez; comme si l'Apostre avoit dit; Vous êtes riches en biens, & en charité, comme il a dit ailleurs, *riche en foi*.

Pour exercer une parfaite libéralité] La phrase Grecque *eis paſan aplotita*, marquant visiblement la fin ou l'effet à quoi alloient aboutir ces richesses & ce zele des Corinthiens, qui étoit afin d'exercer leur libéralité, & comme il y a dans le Grec, *toute libéralité*, pour dire une libéralité parfaite, & exemplaire. Mais comme le mot Grec *aplotés*, veut dire aussi *simplicité* ou *intégrité*, quelques Interpretes le prenaent ici en ce sens, mais tout revient à un, parce que quand on donne sans regret, & sans restriction de cœur, on donne libéralement, & sans faire long-temps attendre ce qu'on veut donner.

℣. 14. *Vous desirant ardemment*] ou, desirant ardemment de vous voir.

Pour l'excellente grace] Gr. *pour la grace qui surpasse*; car c'est le même mot qui a été employé chap. 3. 10. & qui veut dire ici une grace au dessus de toute expression, comme il est ajoûté au ℣. suivant: or cette grace dont l'Apostre parle, c'étoit la bénédiction extraordinaire que Dieu avoit répandue sur les Corinthiens dans la prédication de l'Evangile: ch. 8. 7.

℣. 15. *De son don*] Voyez la Note sur le ℣. précédent.

CHAPITRE X.

Les armes de saint Paul ne sont point charnelles, 4. Ses Epistres sont graves, 10. Vanité des faux Docteurs, 12. Humilité de saint Paul, 13–18.

AU reste, moi Paul, je vous prie par [a] la douceur & la débonnaireté de Christ, moi qui en présence *suis* [b] petit entre vous, mais qui étant absent suis hardi envers vous.

a Matth. 11. 29. b ℣. 10.

2 Je vous prie, dis-je, que lors que je serai présent il ne faille point que j'use de hardiesse, par cette assûrance de laquelle je me propose de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous

℣. 1. *Suis petit*] C'est-à-dire, qu'il ne prenoit pas de ces airs de maître & d'autorité, que se donnoient les faux docteurs, ch. 10. 12. & 11. 20. &c. mais qu'il se tenoit dans une grande modestie, & dans une extrême simplicité, ℣. 10. & ch. 11. 7.

Digitized by Google

regardent comme si nous cheminions selon la chair.

3 Mais en cheminant en la chair, nous ne combattons pas selon la chair.

4 Car les armes de nôtre guerre ne
c ch. 2. 14. & 1. Cor. 1. 24. sont pas charnelles, c mais elles sont puissantes en Dieu, d pour la destruction des
Rom. 1. 16. d Jér. 1. 10. & 18. forteresses;

5 e Détruisant les conseils, & toute hau-
7. Ezéch. 31. 18. teur qui s'éleve contre la connoissance de
Eph. 6. 13. Dieu, f & amenant toute pensée prison-
e 1. Cor. 1. 25. niere à l'obéissance de Christ:

f Eph. 4. 8. 6 Et ayant la vengeance toute prête contre toute désobéissance, aprés que vôtre obéïssance aura été entiere.

g ℣. 13. & ch. 11. 23. 7 Regardez-vous les choses g selon l'ap-
h 1. Cor. 14. 37. parence? h Si quelqu'un se confie en soi-
1. Jean 4. 6. même d'être à Christ, qu'il pense encore cela en soi-même, que comme il *est* à Christ, nous aussi *sommes* pareillement à Christ.

8 Car si même je veux me glorifier davantage de nôtre puissance, i laquelle le Sei-
i ch. 13. 10. Eph. 4. 12. gneur nous a donnée pour l'édification, & non pas pour vôtre destruction, je n'en recevrai point de honte:

9 Afin qu'il ne semble pas que je veuille vous épouvanter par *mes* Lettres.

k 2. Pier. 3. 16. l ℣. 1. 10 Car *mes* Lettres (disent-ils) k sont bien graves & fortes, l mais la présence du corps est foible, & la parole est méprisable.

11 Que celui qui est tel, considere que tels que nous sommes de parole par *nos* Lettres, étant absens, tels aussi *nous sommes* de fait, étant présens.

12 m Car nous n'osons pas nous joindre ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux-mêmes: mais ils ne comprennent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, & qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes. m ch. 3. 1. & 5. 12.

13 n Mais pour nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est pas de nôtre mesure: mais o selon la mesure réglée, p laquelle mesure Dieu nous a départie, *nous nous glorifierons* d'être parvenus même jusqu'à vous. n ch. 11. 18. & 12. 5. 6. o Eph. 4. 7. p 1. Cor. 12. 11.

14 Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'étions point parvenus jusqu'à vous: vû que nous sommes parvenus même jusqu'à vous par la prédication de l'Evangile de Christ.

15 q Ne nous glorifiant point dans ce qui n'est point de nôtre mesure, *c'est-à-dire*, dans les travaux d'autrui: mais nous avons espérance, que vôtre foi venant à croître en vous, nous serons amplement accrus dans ce qui nous a été départi selon la mesure réglée; q Rom. 15. 20.

16 Jusques à évangeliser dans les lieux qui sont au delà de vous: & non pas à nous glorifier dans ce qui a été départi aux autres selon la mesure réglée, dans les choses déja toutes préparées.

17 Mais r que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur. r Esa. 65. 16. Jér. 9. 24. 1. Cor. 1. 31.

18 f Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même, qui est approuvé, t mais *c'est* celui que le Seigneur recommande. f Prov. 27. 2. t Rom. 2. 29. 1. Cor. 4. 5.

℣. 2. *Comme si nous cheminions selon la chair*] Gr. *comme cheminans selon la chair*: ces mots, *selon la chair*, signifient ici la bassesse & les incommoditez qui se trouvoient dans la maniere de vivre de saint Paul; ch. 11. 7. 9. dequoi les faux docteurs, qui étoient fiers & fastueux, prenoient occasion de le mépriser, & de le rendre mépisable: ℣. 7. 10. & ce que saint Paul appelle ici *cheminer selon la chair*, il l'explique au ℣. suivant par *cheminer en la chair*.

℣. 3. *Mais*] Comme saint Paul repousse ici le jugement injuste que ses adversaires portoient de lui, il faut traduire le mot de l'Original par *mais*, puis qu'il a souvent cette signification: Rom. 8. 18. & 9. 6.

En cheminant en la chair] C'est-à-dire, dans une condition vile, & mépisable en apparence, & dans les infirmitez de la chair, comme Gal. 4. 13.

Selon la chair] C'est-à-dire, que sa prédication & son ministere n'en étoient pas pour cela plus foibles, & moins efficaces, comme il l'explique au ℣. suivant.

℣. 4. *De notre guerre*] Il se regarde comme un soldat ou un officier de J. C. dans la guerre qu'il a contre l'enfer, & le péché.

Ne sont pas charnelles] C'est-à-dire, des armes foibles: car comme la chair est souvent dans l'Ecriture le symbole de la foiblesse, le mot de *charnel* se prend souvent pour dire *foible* & impuissant: comme 2. Chron. 32. 8. *un bras charnel*: Job 10. 4. des yeux *de chair*, ou charnels: & dans les Restes d'Esther, ch. 4. 10. *un Roi charnel*, pour dire, *un Roi foible*: c'est pourquoi l'Apostre oppose aux *armes charnelles*, des *armes puissantes*.

Puissantes en Dieu] Gr. *puissantes à Dieu*: pour dire, des armes extrémement puissantes: car c'est un Hébraïsme, de la nature de celui qui se voit, Gen. 23. 3. & Act. 7. 20. ou, des armes que Dieu rend puissantes.

Des forteresses] Des erreurs, & des vices, qui sont les seules forteresses de l'empire du démon.

℣. 5. *Les conseils*] C'est-à-dire, les complots & les machinations de l'enfer & du monde contre l'Eglise de Dieu: ch. 2. 11.

Et toute hauteur] Tout ce qu'il y a de plus distingué & de plus élevé dans le monde, soit par les charges, soit par la science.

Toute pensée] C'est-à-dire, l'esprit & le cœur des plus grands ennemis de l'Evangile.

℣. 6. *La vengeance*] L'Apostre avoit en cela égard aux censures & aux rigueurs de la Discipline Ecclesiastique, comme ch. 7. 11.

℣. 7. *Regardez-vous les choses selon l'apparence*] C'étoit un reproche aux Corinthiens de s'être laissez surprendre par les manieres fieres & affectées des faux Docteurs.

D'être à Christ] C'est-à-dire, d'être son Ministre, comme ch 11. 23.

℣. 10. *Sont bien graves & fortes*] Si on disoit cela par rapport aux matieres qui sont traitées dans ces Epistres, cela ne pouvoit regarder que la premiere Epistre aux Corinthiens, la 2. aux Thessaloniciens, & quelque autre, car pour les Epistres aux Romains, aux Galates, aux Ephesiens, & aux Hébreux, qui sont les plus fortes de toutes, elles n'étoient pas encore écrites; & si c'étoit par égard à l'autorité avec laquelle saint Paul a parlé dans ses Epistres, ceux qui en portoient ce jugement avoient particulierement en vûe la censure prononcée contre l'*incestueux*, 1. Cor. 5. 3. &c. & la maniere dont l'Apostre avoit repris les Corinthiens de leur complaisance pour les faux Docteurs, 1. Cor. ch. 4. & de la trop grande societé qu'ils avoient avec les idolatres, 1. Cor. 10. 20. 21.

Et la parole est méprisable] Ceci fait voir que saint Paul n'avoit ni les expressions belles & fleuries, ni la prononciation agréable: conférez avec le ch. suivant, ℣. 6.

℣. 12. *Qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes*] C'est-à-dire, qu'ils jugent d'eux-mêmes sur le portrait flatté que leur en fait l'amour propre.

℣. 13. *De nôtre mesure*] ou, de nôtre département, mais du département d'un autre, ℣. 15. 16.

Selon la mesure réglée] Il semble que saint Paul ait regardé dans cette expression à l'ancienne coûtume de mesurer les héritages au cordeau, Pse. 16. 6. Amos 7. 17. & que par cette *mesure réglée* il ait entendu le département assigné à chaque Apostre pour la prédication de l'Evangile: comme il se recueille des versets suivans. Mais quelques Interpretes croyent que saint Paul a eu égard à un autre usage aussi fort ancien, qui étoit de faire au cordeau le partage des prisonniers de guerre; 2. Sam. 8. 2. Car tous les peuples du monde ayant été donnez à J. C. Pse. 2. 8. les Apostres ont étendu par toute la terre *les cordeaux* de la prédication, pour amener les hommes à J. C. comme ses captifs, ℣. 5. Rom. 10. 18. Ainsi chacun n'a pû se glorifier en Dieu, & en sa grace, que des captifs qu'il avoit renfermé dans *ses cordeaux*, & dans *sa mesure*; ou de la portion qui lui avoit été donnée dans l'héritage du Seigneur & dans son Eglise: mais ce sens, qui a été marqué ici le premier, convient, ce semble, mieux que l'autre avec les mots précédents, & avec toute la suite du discours.

℣. 17. *Se glorifie au Seigneur*] C'est-à-dire, qu'il ne se glorifie qu'au Seigneur, qui est celui qui seul convertit les hommes, & qui les amene dans les cordeaux qu'il a mis entre les mains de ses Ministres: ch. 2. 14.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

Saint Paul continue à reprimer dans ce chap. la vanité des faux Docteurs, & il y releve fortement la dignité de son Apostolat.

PLût à Dieu que vous me supportassiez un peu dans [a] mon imprudence: mais encore supportez-moi.

a ỳ. 16. & ch. 5. 13. & 12. 6. 11.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu: parce que je vous ai appropriez à un seul mari, [b] pour vous présenter à Christ *comme* une vierge chaste.

b Osée 2. 19. Eph. 5. 31.

3 Mais je crains, que comme [c] le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées aussi ne se corrompent, *en se détournant* de la simplicité qui est en Christ:

c Gen. 3. 4.

4 [d] Car si quelqu'un venoit qui vous prêchât un autre Jésus que nous n'avons prêché; ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Evangile que celui que vous avez reçu, vous feriez bien de l'endurer.

d Gal. 1. 8.

5 Mais j'estime [e] que je n'ai été en rien moindre que les plus excellens Apostres.

e ch. 12. 11. 1. Cor. 15. 10. Gal. 2. 6.

6 [f] Que si je *suis* comme quelqu'un du vulgaire à parler, [g] je ne *le suis* pourtant pas en connoissance: [h] mais nous avons été entierement manifestez en toutes choses envers vous.

f 1. Cor. 1. 17. & 2. 1. 13. g Eph. 3. 4. h ch. 4. 2. & 5. 11.

7 Ai-je commis une offense en ce que [i] je me suis abbaissé moi-même, afin que vous fussiez élevez, parce que sans rien prendre je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu?

i 1. Cor. 9. 6. 12.

8 [k] J'ai dépouillé les autres Eglises, prenant dequoi m'entretenir pour vous servir:

k Act. 20. 33. 1. Thess. 2. 9. & 2. Thess. 3. 8.

9 Et lors que j'étois avec vous, & que j'ai été en nécessité, je ne me suis point relâché du travail afin de n'être à charge à personne: car les fréres qui étoient venus de Macedoine ont suppléé à ce qui me manquoit: & je me suis gardé de vous être à charge en aucune chose, & je m'en garderai encore.

l Rom. 9. 1. 2. Cor. 9. 15.

10 [l] La vérité de Christ est en moi, que cette gloire ne me sera point ravie dans les contrées de l'Achaïe.

11 Pourquoi? *Est-ce* parce que je ne vous aime point? Dieu le sait.

12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui cherchent l'occasion: afin qu'en ce dequoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvez tout tels que nous *sommes*.

13 [m] Car tels faux apostres *sont* des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en apostres de Christ.

m Gal. 1. 6. 7. Phil. 3. 2. 18.

14 Et *ce n'est* pas de merveilles: car satan lui-même se déguise [n] en Ange de lumiere.

n Act. 16. 16. 17. 18.

15 Ce n'est donc pas un grand sujet d'étonnement [o] si ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice; *mais* leur fin sera selon leurs œuvres.

o Phil. 3. 19.

16 Je le dis encore, afin que personne ne pense que je sois [p] imprudent; ou bien supportez-moi comme imprudent, afin que je me glorifie aussi un peu.

p ỳ. 1. & ch. 12. 6.

17 [q] Ce que je vais dire, en rapportant les sujets que j'aurois de me glorifier, je ne le dirai pas selon le Seigneur, [r] mais comme par imprudence.

q ỳ. 21. 23. & r ỳ. 21.

18 [s] Puis *donc* que plusieurs se vantent selon la chair, je me vanterai moi aussi:

s ch. 10. 13. & 12. 5. 6. Phil. 3. 3. 4.

19 Car vous souffrez volontiers les imprudens, parce que vous êtes sages.

20 Même si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un [t] vous mange, si quelqu'un prend *vôtre bien*, si quelqu'un s'éleve *sur vous*, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le souffrez.

t Matth. 23. 14.

21 Je *le* dis avec honte, même comme si nous avions été sans aucune force: mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi ([v] je parle en imprudent) je suis hardi aussi.

v ỳ. 16. 17.

22 [x] Sont-ils Hébreux? je *le suis* aussi. Sont-ils Israëlites? je *le suis* aussi. Sont-ils de la semence d'Abraham? je *le suis* aussi.

x Phil. 3. 5.

ỳ. 2. *Je suis jaloux de vous*] Il veut dire qu'il avoit une grande tendresse pour eux, & un grand zele pour leurs véritables intérêts.

D'une jalousie de Dieu] C'est une expression Hébraïque, comme ch. 1. 12. pour dire *une grande jalousie*; ou, d'une jalousie qui est toute pour Dieu & pour sa gloire, & dans laquelle l'Apostre ne s'étoit point eu lui-même en vûe.

ỳ. 3. *De la simplicité*] Saint Paul oppose cette *simplicité* au mêlange des faux Docteurs: ch. 2. 17. & 4. 2. Gal. 1. 6. 7. & 5. 9.

ỳ. 4. *Si quelqu'un* &c.] Saint Paul raisonne ici sur une condition impossible, comme Gal. 1. 8. 9. parce qu'il n'y a pas, & qu'il ne peut pas y avoir plusieurs Evangiles véritablement ainsi nommez, ni d'autre Esprit sanctificateur & consolateur, que celui dont la prédication des Apostres étoit accompagnée. Nôtre Version, au reste, a fort bien traduit ce passage, & ce ne seroit pas le tourner selon la force & la nature de la phrase Grecque, que de le traduire, comme veulent quelques-uns, par vous *l'endureriez bien*: ou comme veulent d'autres, par *l'endureriez vous bien?* car le mot de *bien* qui se lit dans l'Original n'a pas cette signification, qui iroit ici à l'ironie.

ỳ. 6. *Comme quelqu'un du vulgaire*] On avoit voulu trouver à redire dans les prédications de saint Paul la simplicité de son stile: ch. 10. 10.

ỳ. 7. *En ce que je me suis abbaissé*] Jusqu'à gagner sa vie par le travail de ses mains: ch. 12. 13. Act. 18. 3. 1. Cor. 4. 12. & 9. 6. 12.

ỳ. 8. *J'ai dépouillé* &c.] Il veut dire qu'il avoit été entretenu ailleurs par les Eglises.

ỳ. 9. *Et lors*] ou, *car lors* &c.

ỳ. 10. *La vérité de Christ* &c.] Cela vouloit dire qu'il prenoit J. C. à témoin: ch. 1. 23. Rom. 9. 1.

ỳ. 11. *Pourquoi? Est-ce parce que* &c.] Il veut dire, que ce n'étoit pas par quelque espece de froideur ou de ressentiment contr'eux, qu'il n'avoit pas voulu en recevoir dequoi s'entretenir.

ỳ. 12. *Ce que je fais, je le ferai encore*] Il continueroit de travailler comme il avoit toûjours fait, par tout où il le jugeroit nécessaire pour s'empêcher d'être à charge à qui que ce fût.

Pour retrancher l'occasion &c.] Pour ôter tout prétexte de m'accuser que je prêche l'Evangile pour mon intérêt particulier, à ceux qui ne cherchent que des prétextes contre moi.

Qu'en ce dequoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvez &c.] Et l'on verra s'ils sont aussi desintéressez que je le suis dans le ministere qu'ils exercent, & dont ils se glorifient tant, comme il paroit par les versets 22. 23. & suivans.

Tels que nous] C'est-à-dire, pour les obliger à avoir ce desintéressement que nous avons fait paroître dans le service des Eglises.

ỳ. 13. *Faux apostres*] ou, faux ministres, qui se disoient faussement être envoyez de J. C. car le mot d'*apostres* qui est mis deux fois dans ce verset, y est employé dans cette signification générale d'*envoyez*, comme ch. 9. 23.

ỳ. 15. *Leur fin*] C'est-à-dire, leur récompense: Phil. 3. 19. Jacq. 5. 11. 1. Pier. 1. 9.

ỳ. 17. *Selon le Seigneur*] Se vanter ainsi ce n'est ni selon l'exemple de J. C. ni selon son précepte: Matth. 11. 29.

ỳ. 19. *Parce que vous êtes sages*] Il leur parloit ainsi par ironie, afin que ces Corinthiens rentrant en eux-mêmes par ce trait fin & picquant, ils reconnussent leur faute.

ỳ. 20. *Si quelqu'un vous asservit*] Il avoit en vûe les faux docteurs, qui faisoient les maîtres dans l'Eglise de Corinthe, en y changeant & altérant la doctrine de la foi, selon leurs caprices: ch. 2. 17.

Si quelqu'un vous frappe au visage] C'est une expression figurée, par laquelle saint Paul vouloit marquer la fierté & l'insolence des faux docteurs, & l'empire qu'ils avoient pris sur les Corinthiens: voyez cette expression Pse. 3. 8. Mich. 5. 1. De sorte que ce que saint Paul blâme ici, c'est la basse & servile complaisance des Corinthiens pour ces faux docteurs, contre la leçon qu'il leur avoit donnée 1. Cor. 7. 23. Mais ceci, au reste, n'a rien de contraire à ce que J. C. avoit dit Matth. 5. 39. où il n'avoit eu en vûe que de recommander la patience.

ỳ. 22. *Sont-ils Hébreux* &c.] Il paroit d'ici que c'étoient des faux docteurs sortis du Judaïsme, comme Gal. 1. 7. & 6. 12. Phil. 3. 2.

Hébreux . . . Israëlites . . . semence d'Abraham] Ces trois mots font ici une espece de gradation, en sorte que le second rencherit sur le pre-

Digitized by Google

23 Sont-ils miniſtres de Chriſt? (je parle comme imprudent) je *le ſuis* plus
y *ch.* 1. 10. & 4. 11. *Act.* 9. 16. *1. Cor.* 15. 10. qu'eux: [y] en travaux davantage, en bleſſûres plus qu'eux, en priſon davantage, en morts pluſieurs fois.
z *Deut.* 25. 3. 24 J'ai reçû des Juifs par cinq fois [z] quarante coups, moins un.
a *Act.* 16. 22. 25 [a] J'ai été battu de verges trois fois;
b *Act.* 14. 19. [b] j'ai été lapidé une fois; [c] j'ai fait naufrage trois fois; j'ai paſſé un jour & une
c *Act.* 27. 41. nuit en la profonde *mer*.
26 *En* voyages ſouvent, *en* périls des fleuves, *en* périls des brigans, *en* périls de
d *Act.* 13. 50. *ma* [d] nation, *en* périls [e] des Gentils, *en*
e *Act.* 14. 2. *&c.* périls dans les villes, *en* périls dans les deſerts, *en* périls en mer, *en* périls parmi de
f *Act.* 20. 7. faux fréres;
g *Rom.* 8. 35. 27 En peine & en travail, [f] en veilles ſouvent, en faim & en ſoif, [g] en jeûnes ſouvent, en froidure & en nudité.
28 Outre les choſes de dehors ce qui me tient aſſiegé de jour en jour, *c'eſt* le ſoin *que j'ai* de toutes les Egliſes.
29 [h] Qui eſt-ce qui eſt affoibli, que je ne ſois auſſi affoibli? Qui eſt-ce qui eſt ſcandaliſé, que je n'en ſois auſſi brûlé? h *1. Cor.* 8. 13. & 9. 22.
30 [i] S'il faut ſe glorifier, je me glorifierai des choſes qui ſont de mon infirmité. i *ch.* 12. 5.
31 [k] Dieu, qui eſt le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, & qui eſt béni éternellement, ſait [l] que je ne mens point. k *ch.* 1. 3. l *Rom.* 1. 9. & 9. 1. *Gal.* 1. 20.
32 [m] A Damas, le Gouverneur pour le Roi Aretas avoit mis des gardes dans la ville des Damaſceniens pour me prendre; m *Act.* 9. 24.
33 Mais on me deſcendit de la muraille dans une corbeille par une fenêtre, & ainſi j'échappai de ſes mains.

premier, & le troiſieme ſur les deux autres. Le nom d'*Hébreux* eſt oppoſé aux *Helléniſtes*, Act. 6. 1. & il étoit commun aux familles des Proſélytes, de même qu'aux familles Juives. Le titre d'*Iſraëlites* n'appartenoit qu'à des Juifs de naiſſance & de race, Rom. 9. 4. Phil. 3. 5. & pour ce qui regarde le titre d'*enfans* ou de *ſemence d'Abraham*, il n'eſt ajoûté ici que pour relever l'honneur de cette Nation, comme Jean 8. 37.

℣. 23. *En morts*] C'eſt-à-dire, expoſé plus ſouvent qu'eux à la mort: ch. 1. 10. & 4. 11 & 6. 4. 5.

℣. 24. *Quarante coups, moins un*] La Loi en avoit fixé le nombre à 40. mais les Juifs craignant qu'on ne paſſât quelque fois au delà, faiſoient faire ces ſortes d'exécutions à trois différentes repriſes, donnant dans chacune treize coups de fouet, qui étoient comptez fort exactement par un des Commiſſaires qui aſſiſtoient à l'exécution, & qui étoit chargé trés-expreſſément de prendre garde qu'on ne paſſât point ce nombre de 39.

℣. 25. *De verges*] Savoir, par les Gentils; car cela ſe pratiquoit chez les Romains, Act. 16. 39.

J'ai fait naufrage trois fois] Il ne faut pas comprendre dans ces trois naufrages celui qu'il fit à l'Iſle de Malte, Act. 27. puis que cette Epiſtre fut écrite long-temps avant le voyage de ſaint Paul à Rome.

En la profonde mer] C'eſt-à-dire, qu'en quelqu'un de ces naufrages arrivez *en pleine mer*, il avoit été tout un jour & toute une nuit expoſé à la merci des vagues, ſans pouvoir ſe rendre pluſtôt au rivage; le mot Grec de ce Texte a été employé dans cette ſignification par les Septante au Pſe. 107. 24.

℣. 26. *Périls en mer*] Ceci s'entend des dangers qu'il avoit couru par les pirates.

℣. 28. *Aſſiegé*] C'eſt-à-dire, que ſon eſprit étoit, ainſi qu'une ville aſſiegée, environné, & ſerré de prés par les ſoins qu'il avoit de toutes les Egliſes.

℣. 29. *Que je ne ſois auſſi affoibli*] Il veut dire, qu'il s'étoit accommodé à la portée de tout le monde.

Brûlé] C'eſt-à-dire, comme conſumé de regret & de triſteſſe: Pſe. 119. ℣. 139. & par cette expreſſion ſaint Paul repréſente ſon zele, parce que le caractere du zele eſt de brûler comme le feu: Jean 2. 17.

℣. 30. *S'il faut* &c.] C'eſt-à-dire, mais s'il faut que je me glorifie de quelque choſe, ce ne ſera pas de mon zele; ma gloire eſt dans mes ſouffrances: Rom. 5. 3. Gal. 6. 14.

CHAPITRE XII.

Raviſſement de ſaint Paul au troiſieme Ciel, 2. Son écharde, 7. La Grace lui ſuffit, 9. Il avoit ſouvent réſolu d'aller à Corinthe, 14. &c.

CErtes il ne m'eſt pas convenable de me glorifier: car je viendrai juſqu'aux viſions & aux révélations du Seigneur.
a *Act.* 9. 3. & 22. 17. *1. Cor.* 15. 8. 2 [a] Je connois un homme en Chriſt il y a quatorze ans paſſez, (ſi ce fut en corps je ne ſai; ſi ce fut hors du corps, je ne ſai: Dieu le ſait) qui a été ravi juſqu'au troiſieme Ciel.
3 Et je ſai qu'un tel homme (ſi ce fut en corps, ou ſi ce fut hors du corps, je ne ſai: Dieu le ſait)
4 A été ravi en paradis, & a ouï des paroles inénarrables, leſquelles il n'eſt pas poſſible à l'homme d'exprimer.
5 [b] Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai point [c] de moi-même, [d] ſinon dans mes infirmitez. b *ch.* 9. 10. c *ch.* 11. 30. *Gal.* 4. 13. d *ch.* 11. 30.
6 [e] Or quand je voudrois me glorifier, je ne ſerois point imprudent, car je dirai la vérité: mais je m'en abſtiens, afin que perſonne ne m'eſtime au deſſus de ce qu'il me voit *être*, ou de ce qu'il entend dire de moi. e *ch.* 11. 6.
7 Et de peur que je ne m'élevaſſe à cauſe de l'excellence des révélations, il m'a été mis une écharde en la chair, [f] un ange de ſatan pour me ſouffleter, *ç'a été*, f *Job* 2. 6.

℣. 2. *Un homme*] C'étoit lui-même.

En Chriſt] Si on joint ces mots, comme on fait communément, avec celui *d'homme*, ils marqueront l'état & la condition de ſaint Paul lors qu'il eut le raviſſement dont il va parler, & ils voudront dire qu'il étoit alors Chrétien. Mais comme il ne pouvoit pas venir dans la penſée des Corinthiens que ſaint Paul eût été ravi au troiſieme Ciel, avant qu'il fût encore *en Chriſt*, il ne ſemble pas que ſon deſſein puiſſe avoir été de faire ici une obſervation ſi peu néceſſaire. Il vaut donc mieux joindre ces mots avec les ſuivans, & les prendre ainſi; *Je connois un homme, qui, il y a plus de 14. ans, fut ravi par Chriſt* &c. & ainſi ces mots, *par Chriſt*, auront marqué l'apparition de J. C. à ſaint Paul, & ils auront été mis ici pour diſtinguer ce raviſſement qui fut cauſé par J. C. lui-même, de l'extaſe que l'Apoſtre avoit eûe Act. 22. 17. & qui avoit été produite par le *St. Eſprit*, comme Apoc. 1. 10.

Il y a quatorze ans] Savoir, à compter depuis le temps de ſa converſion; ſur quoi voyez Gal. 2. 1.

En corps] C'eſt-à-dire, ſi ce fut en corps & en ame, ou ſeulement en extaſe, comme Act. 10. 10. & 22. 17.

℣. 4. *Il n'eſt pas poſſible à l'homme d'exprimer*] Ces mots ſont ajoûtez par une eſpece de pléonaſme, ou de redite, pour relever davantage la grandeur des choſes que ſaint Paul avoit ouïes dans le troiſieme Ciel: & ces ſortes de répétitions ſont ordinaires dans l'Ecriture: ℣. 7. Gen. 42. 2. Exo. 9. 19. Joſ. 13. 1. Luc 1. 20. &c. D'autres traduiſent, *qu'il n'eſt permis de dire à perſonne*, parce que Dieu nous reſervant aprés cette vie la connoiſſance de beaucoup de merveilles dont il trouve à propos que nous n'ayons ici bas qu'une connoiſſance fort obſcure, ch. 5. 7. 1. Jean 3. 2. il les fit entendre à ſaint Paul par un privilege tout particulier.

℣. 5. *Je me glorifierai d'un tel homme*] Si je devois me glorifier de quelque choſe, voilà de quoi j'aurois à me glorifier, puis que c'eſt là le plus grand honneur que je pûſſe jamais recevoir.

Je ne me glorifierai point de moi-même] De rien qui ſoit en moi, & qui me ſoit perſonnel & propre.

Sinon dans mes infirmitez] Le mot Grec *aſtheneiais* eſt mis ici & aux verſets 9. & 10. pour les afflictions, & les miſeres auſquelles l'Apoſtre étoit expoſé dans les fonctions de ſon miniſtere.

℣. 6. *Je ne ſerois point imprudent*] Savoir, parce qu'il ne le feroit que par pure néceſſité, & pour maintenir l'honneur de ſon Apoſtolat que ſes jaloux & ſes envieux tâchoient par toutes ſortes de moyens de déprimer, & de rabaiſſer, quoi que même à cet égard il a avoué qu'il y avoit encore une eſpece d'imprudence à faire le détail des avantages dont il auroit pû ſe glorifier, ch. 11. 16. 21.

℣. 7. *Une écharde*] Une *écharde* eſt proprement une petite épine, ou un éclat de bois qui entre dans la chair, & qui y cauſe une vive douleur: mais ſaint Paul prend ici ce mot dans un ſens figuré, pour ſignifier quelque affliction fort ſenſible; comme Ezéch. 28. 24.

Un ange de ſatan] C'eſt-à-dire, un moyen dont ſatan ſe ſervoit par une permiſſion expreſſe de Dieu pour l'affliger; à peu prés comme Job 1. 12. & 2. 6.

Digitized by Google

dis-je, afin que je ne m'élevaſſe point.

8 C'eſt pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur de faire que *cét ange de ſatan* ſe retirât de moi.

9 Mais *le Seigneur* m'a dit; Ma grace te ſuffit: car ma vertu s'accomplit dans l'infirmité. [g] Je me glorifierai donc trés-volontiers pluſtôt dans mes infirmitez, afin que la vertu de Chriſt habite en moi.

g ℣. 5.

10 Et à cauſe de cela je prens plaiſir [h] dans les infirmitez, dans les injures, dans les néceſſitez, dans les perſécutions, & dans les angoiſſes pour Chriſt: car [i] quand je ſuis foible, c'eſt alors que je ſuis fort.

h ℣. 5. i *Phil.* 4. 13.

11 J'ai été imprudent en me glorifiant: *mais* vous m'y avez contraint, car je devois [k] être recommandé par vous, vû que je n'ai été moindre en aucune choſe que les plus excellens Apoſtres, encore que je ne ſois rien.

k *ch.* 11. 1. 5.

12 [l] Certainement les marques de mon Apoſtolat ont été accomplies parmi vous avec toute patience, par des ſignes, des prodiges, & des miracles.

l *ch.* 4. 2. & 6. 4. 1. *Cor.* 9. 2.

13 [m] Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Egliſes, [n] ſinon en ce que je ne ſuis point devenu lâche au travail à vôtre préjudice? Pardonnez-moi ce tort.

m 1. *Cor.* 9. 12. n *ch.* 11. 9.

14 [o] Voici pour la troiſieme fois que je ſuis prêt d'aller vers vous: [p] & je ne m'épargnerai pas à travailler, pour ne vous être point à charge: car je ne demande pas vôtre bien, mais c'eſt vous-mêmes *que je demande*: auſſi ce ne ſont pas les enfans qui doivent faire amas pour leurs péres, mais les péres pour leurs enfans.

o *ch.* 13. 1. p *Act.* 20. 33.

15 [q] Et quant à moi, je dépenſerai trés-volontiers, & je ſerai même dépenſé pour vos ames, bien [r] que vous aimant beaucoup plus, je ſois moins aimé.

q *ch.* 1. 6. *Col.* 1. 24. 2. *Tim.* 2. 10. r *ch.* 6. 12.

16 Mais ſoit, *dira-t-on*, que je ne vous aye point été à charge, mais qu'étant ruſé, je vous aye pris par fineſſe:

17 [s] Ai-je donc fait mon profit de vous par aucun de ceux que je vous ai envoyez?

s *ch.* 7. 2.

18 [t] J'ai prié Tite, & j'ai envoyé un de *nos* fréres avec lui; *mais* Tite a-t-il fait ſon profit de vous? & n'avons-nous pas *lui* & *moi* marché d'un même eſprit? n'*avons-nous pas marché* ſur les mêmes traces?

t *ch.* 8. 6. 16. 18. 12.

19 Avez-vous encore la penſée que nous voulions nous juſtifier envers vous? Nous parlons devant Dieu en Chriſt, & le tout, ô trés-chers, eſt pour vôtre édification.

20 [v] Car je crains qu'il n'arrive que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrois, & que je ſois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, & qu'il n'y ait en quelque ſorte *parmi vous* des querelles, des envies, des coleres, des débats, des médiſances, des murmures, des enflures d'orgueil, des deſordres, & des ſéditions:

v *ch.* 10. 2. & 13. 2. 10. 1. *Cor.* 4. 21.

21 Et qu'étant revenu *chez vous*, mon Dieu ne m'humilie ſur vôtre ſujet, [x] en ſorte que je ſois affligé à l'occaſion de pluſieurs de ceux qui ont péché auparavant, & qui ne ſe ſont point repentis de l'impureté, & de la paillardiſe, & de l'inſolence qu'ils ont commiſe.

x *ch.* 12. 2.

℣. 8. *Trois fois*] C'eſt-à-dire, *ſouvent*: comme Job 5. 19. Pſe. 62. 12. & 119. 164. mais ſaint Paul peut auſſi avoir eu égard dans cette expreſſion aux heures ordinaires de la priere, Act. 10. 9. pour dire qu'il prioit conſtamment, & ſans interruption.

℣. 9. *Te ſuffit*] J. C. n'ôte pas l'écharde, mais il donne ſa grace, & une grace ſuffiſante & victorieuſe.

Ma vertu] ou, *ma puiſſance & ma force.*

S'accomplit dans l'infirmité] Se déploye avec efficace & d'une maniere glorieuſe à fortifier les fideles dans leurs épreuves, & à les en rendre victorieux, & comme ſaint Paul s'exprimoit lui-même, Rom. 8. 36. *plus que victorieux.*

℣. 10. *Je prens plaiſir dans les infirmitez*] Dans les incommoditez.

℣. 11. *Vous m'y avez contraint*] La néceſſité de ſoûtenir l'honneur de ſon Miniſtere contre ceux qui tâchoient de l'abaiſſer afin de pouvoir enſuite plus facilement venir à leur but, qui étoit d'introduire un Evangile mêlé des véritez de la Grace, & des obſervances légales; Gal. 1. 7. Comparez cette néceſſité où S. Paul ſe trouvoit à celle où Job avoit été de défendre ſon innocence: Job 31. & voyez la Note ſur Jér. 35.

Ne ſois rien] C'eſt-à-dire, rien par lui-même, 1. Cor. 15. 8.

℣. 12. *Les marques de mon Apoſtolat*] C'étoient en général toutes les choſes par leſquelles un Apoſtre devoit ſe faire connoître pour Apoſtre de J. C.

℣. 13. *Ce tort*] Il leur parle ſouvent ainſi par ironie, pour les picquer juſques dans le vif, parce qu'ils avoient le ſentiment, en quelque ſorte, émouſſé.

℣. 19. *Que nous voulions nous juſtifier envers vous?*] Gr. *que nous vous faſſions nôtre apologie.*

Devant Dieu en Chriſt] Gr. *devant Dieu, nous parlons en Chriſt*, pour dire qu'il prenoit Dieu à témoin qu'il leur parloit en véritable Apoſtre de Chriſt; & qu'il n'avoit nul beſoin de leur faire ici ſon apologie.

℣. 20. *Tel que vous ne voudriez pas*] C'eſt-à-dire, ſévere & rigoureux: ch. 13. 2. 10. & 1. Cor. 4. 21.

℣. 21. *En ſorte que je ſois* &c.] Gr. *& que je ſois* &c. mais le mot *&* étant mis ici, comme il l'eſt ſouvent, pour celui de *c'eſt-à-dire*, le ſens de ces paroles ne ſauroit être rendu plus clairement qu'il l'eſt dans cette Verſion.

CHAPITRE XIII.

J. C. a été crucifié dans ſon état d'infirmité, 4. Examen de ſoi-même, 5. Nous ne pouvons rien contre la vérité, 8. Il faut tendre à la perfection, 11.

C'Eſt ici la troiſieme fois que je viens à vous: [a] en la bouche de deux ou de trois témoins toute parole ſera confirmée.

a *Nomb.* 35. 30. *Deut.* 19. 15. *Matth.* 18. 16. *Jean* 8. 17. *Héb.* 10. 28.

2 J'ai déja dit, & je *le* dis encore à cette heure, comme ſi j'étois préſent pour la ſeconde fois, & maintenant étant abſent, j'écris à ceux qui ont péché auparavant, & à tous les autres, que ſi je viens encore une fois, je n'épargnerai *perſonne*.

3 Puis que vous cherchez l'épreuve de Chriſt qui parle en moi, lequel n'eſt point foible envers vous, mais il eſt puiſſant en vous.

b *Phil.* 2. 7. 8.

4 Car quoi qu'il ait été crucifié [b] par infirmité, il eſt [c] néanmoins vivant par la puiſſance de Dieu: & nous auſſi nous

1. *Pier.* 3. 18. c *Rom.* 6. 4.

℣. 1. *Je viens*] C'eſt-à-dire, qu'il s'étoit mis en état d'y aller: ch. 12. 14. c'eſt pourquoi il y a quelques Exemplaires Grecs qui portent, *je me diſpoſe d'aller* &c.

En la bouche] Saint Paul n'allégue ceci que pour en faire une comparaiſon avec les deux Lettres qu'il avoit écrites aux Corinthiens, & il veut dire, que comme ſur la dépoſition de deux ou de trois témoins une choſe paſſe pour certaine; les Corinthiens devoient auſſi s'aſſûrer, aprés les deux Lettres qu'il leur avoit écrites, qu'il ne les épargneroit pas, s'il les trouvoit encore à ſon arrivée engagez dans les mêmes défauts dont il les avoit repris: voyez ſur ces ſortes de comparaiſons tacites 1. Cor. 3. 13.

℣. 3. *N'eſt point foible*] C'eſt-à-dire, que J. C. avoit accompagné de beaucoup de miracles, & d'un ſuccés extraordinaire le Miniſtere de ſon Apoſtre dans Corinthe: ch. 12. 12.

℣. 4. *Par infirmité*] ou, *dans l'infirmité*: car la prépoſition Grecque *ex*, ſe prend quelque fois en ce ſens, comme 1. Theſſ. 2. 3. de ſorte que ces mots marquent ici le temps de l'abaiſſement de J. C. & ſa condition infirme & mortelle.

Nous

Digitized by Google

souffrons *diverſes* infirmitez à cauſe de lui, mais nous vivrons avec lui par la puiſſance que Dieu a déployée envers vous.

d 1. Cor. 11. 28. Lam. 3. 40. Soph. 2. 1.

5 [d] Examinez-vous vous-mêmes *pour ſavoir* ſi vous êtes en la foi: éprouvez-vous vous-mêmes: ne vous reconnoiſſez-vous point vous-mêmes, *ſavoir* que Jéſus-Chriſt eſt en vous? ſi ce n'eſt qu'en quelque ſorte vous fuſſiez reprouvez.

6 Mais j'eſpere que vous connoîtrez que pour nous nous ne ſommes point reprouvez.

7 Or je prie Dieu que vous ne faſſiez aucun mal: non afin que nous ſoyons trouvez approuvez, mais afin que vous faſſiez ce qui eſt bon, & que nous ſoyons comme reprouvez.

8 Car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.

e ch. 11. 30. & 12. 5. 9. 10.

9 Or nous nous réjouïſſons [e] ſi nous ſommes foibles, & que vous ſoyez forts: & même nous ſouhaitons ceci, *c'eſt à ſavoir* vôtre entier accompliſſement.

10 C'eſt pourquoi [f] j'écris ces choſes étant abſent, afin que quand je ſerai préſent, je n'uſe point de rigueur, ſelon la puiſſance [g] que le Seigneur m'a donnée, pour l'édification, & non point pour la deſtruction.

f ch. 2. 3. & 12. 20. 21.

g ch. 10. 8.

11 Au reſte, *mes* fréres, [h] réjouïſſez-vous, [i] tendez à vous rendre parfaits, ſoyez conſolez, [k] ſoyez tous d'un conſentement, vivez en paix, & le Dieu de charité & de paix ſera avec vous.

h Phil. 4. 4. i ch. 7. 1. Héb. 6. 1. k Rom. 12. 16. & 15. 5. 1. Cor. 1. 10. Phil. 2. 2. & 3. 15. 16. 1 Pier. 3. 8. Héb. 12. 14.

12 [l] Saluez vous l'un l'autre par un ſaint baiſer. Tous les Saints vous ſaluent.

l Rom. 16. 16. 1. Cor. 16. 20. 1. Theſſ. 5. 26. 1. Pier. 5. 14.

13 La grace du Seigneur Jéſus-Chriſt, & la charité de Dieu, & la communication du Saint Eſprit *ſoit* avec vous tous; Amen.

La ſeconde aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macedoine, par Tite & Luc.

Nous ſouffrons diverſes infirmitez] Le verbe Grec *aſthenoumen*, qui veut dire *être travaillé d'infirmitez*, eſt mis ici au même ſens que le mot lui-même d'*infirmitez* a été mis trois fois dans le chapitre précédent, ℣. 5. 9. 10.

A cauſe de lui] La préposition Grecque *én* eſt miſe ici, & ſouvent ailleurs, pour *à cauſe de*.

Nous vivrons] Ce mot n'étant pas oppoſé ici à *la mort*, mais à la *foibleſſe*, il ſignifie la *force*, & la *gloire* avec laquelle ſaint Paul eſpéroit de remplir toutes les fonctions de ſon Apoſtolat parmi les Corinthiens: car il employe ici le mot de *vivre* pour exprimer, ſelon le ſtile des Hébreux, une condition heureuſe, & un état diſtingué: Deut. 5. 33. Job 21. 7. Pſe. 38. 20.

℣. 5. *Reprouvez*] ou, *rejettables:* Le mot Grec eſt pris des métaux qui ne peuvent pas ſoûtenir l'épreuve du feu: 1. Cor. 9. 27.

℣. 6. *Reprouvez*] ou, *à reprouver*, & *à rejetter:* c'eſt le même mot qui eſt dans le ℣. précédent.

℣. 7. *Approuvez*] Ce mot eſt oppoſé à celui des ℣. précédens, & il ſignifie une choſe qui ſoûtient l'épreuve la plus forte: chap. 10. 18. 1. Cor. 11. 19.

℣. 8. *Contre la vérité*] Il veut dire que la puiſſance que les Apoſtres avoient reçue de Jéſus-Chriſt, ne tendoit qu'à faire éclater la vérité de la repentance & de la foi dans les perſonnes qu'ils frappoient de leurs cenſures, en ſorte qu'il n'y avoit que les vertus fauſſes & contrefaites qui y périſſent, comme un argent ou un or faux qui s'en vont en fumée quand on les jette au creuſet.

℣. 11. *D'un conſentement*] Ceci avoit rapport aux diviſions des Corinthiens: 1. Cor. 1. 12. &c.

℣. 13. *Du Seigneur Jéſus-Chriſt*] Saint Paul met ici, & Gal. 1. 1. 2. Theſſ. 2. 16. J. C. avant Dieu le Pére comme ſaint Jean a mis Apoc. 1. 4. 5. le St. Eſprit avant Jéſus-Chriſt, parce que n'y ayant point d'infériorité ni de ſupériorité entre les Perſonnes divines, mais une égalité parfaite, fondée ſur l'unité de l'Eſſence, il eſt indifférent, dans le fond, laquelle on nomme la premiere; de ſorte que ſi le Pére eſt ordinairement nommé le premier, & le Fils le ſecond, c'eſt parce que les Ecrivains ſacrez ont regardé en cela à l'ordre des *proceſſions* des Perſonnes divines, & à leurs différentes Oeconomies.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX GALATES.

PRÉFACE.

CEtte Epiſtre a tant de rapport avec l'Epiſtre aux Romains ſur la maniere dont ſaint Paul y diſpute contre la Juſtification par les œuvres de la Loi, qu'on ne doit pas être ſurpris ſi des Théologiens célébres ont cru qu'elles avoient été écrites l'une & l'autre abſolument dans les mêmes vûes. On voit dans les deux Epiſtres non ſeulement les mêmes raiſons contre la Juſtification par les œuvres, & pour la Juſtification par la foi en Jéſus-Chriſt, mais auſſi à peu prés la même méthode. L'exemple de la foi d'Abraham eſt allegué pour preuve dans l'une & dans l'autre, la réunion des peuples ſous J. C. comme ſous leur Médiateur commun, l'Eſprit d'adoption donné ſous la nouvelle Oeconomie, & tout cela dit & expliqué preſque dans les mêmes termes aux Galates & aux Romains, fait un parallele ſi juſte entre ces Epiſtres, qu'on croit voir par tout les mêmes idées, & le même but, comme on y trouve pour le fond la même doctrine. Mais lorſque de cette premiere vûe on paſſe à une conſidération plus particuliere des raiſonnemens de ſaint Paul, & qu'on regarde d'un peu plus prés quels ſont les adverſaires contre qui il diſpute, & quelles les erreurs qu'il combat, on s'apperçoit alors de la différence qu'il y a entre ces Epiſtres.

Les Juifs ennemis de Jéſus-Chriſt, & obſtinez à rejetter ſon Evangile, ne connoiſſoient d'autre Juſtification que celle des œuvres, & ils ignoroient entierement la Juſtification par la foi. Cette erreur s'étoit gliſſée dans la Synagogue à la faveur de l'ignorance & de la ſuperſtition, & elle y étoit fortifiée par la vanité des Phariſiens, & de quelques autres ſectes. Les Apoſtres la combatirent dans toutes leurs prédications, & ils ne négligerent rien pour établir la vérité oppoſée, qui eſt la Juſtification par la Grace. Ce fut contre cét injuſte préjugé des Juifs que ſaint Paul écrivit l'Epiſtre aux Romains: cela paroît clairement par le ch. 3. 1. 3. 5. & ch. 10. & 11. où on le voit diſputant contre les Juifs incrédules; & il le marque expreſſément dans ces paroles du ch. 9. Iſraël pourchaſſant la Loi de la juſtice, n'eſt point parvenu à la Loi de la juſtice: & pourquoi cela? c'eſt parce que ce n'a point été par la foi, mais comme par les œuvres de la Loi, car ils ont heurté contre la Pierre d'achoppement. *Voilà donc quels étoient alors les adverſaires que ſaint Paul avoit en tête,* les Juifs incrédules; *& quelle etoit l'erreur qu'il combattoit,* la juſtification par les ſeules œuvres de la Loi, ſans la grace de J. C. *cela eſt ſans difficulté.*

Mais à cette premiere erreur il en avoit ſuccedé une ſeconde, qui étoit comme une branche de la premiere. & qui étoit née dans le ſein même de l'Egliſe, c'étoit de reconnoître J. C. pour le Meſſie, & pour le Sauveur d'Iſraël, mais en telle ſorte pourtant qu'il falloit pour être juſtifié, joindre à la foi en J. C. les Obſervances Moſaiques & la juſtice des œuvres. Cette erreur, plus fine & plus déliée que la précédente, avoit pour auteurs des Miniſtres même de l'Evangile, qui ayant été autrefois de la ſecte des Phariſiens, en avoient apporté une partie du venin, & le répandoient dans l'Egliſe. Quelques-uns, qui étoient deſcendus de Judée, *nous dit ſaint Luc dans le chap. 15. du Livre des Actes,* enſeignoient les fréres, *en diſant:* Si vous n'êtes circoncis ſelon l'uſage de Moyſe, vous ne pouvez point être ſauvez. *Saint Paul nous apprend au même chapitre, que* c'étoient quelques-uns de la ſecte des Phariſiens, qui aprés avoir cru à l'Evangile, enſeignoient qu'il fal-

Digitized by Google

loit circoncire *les nouveaux Chrétiens, convertis du Paganisme*, & les obliger à garder la Loi de Moyse. *Sur quoi l'Apostre saint Pierre disant son avis dans le Concile de Jerusalem, établit pour une vérité fondamentale dans l'Eglise*, que nous sommes sauvez par la grace de Jésus-Christ; *ou* par la seule grace de *J. C. & non point par la justice de la Loi, car c'est dequoi il s'agissoit contre ces faux Docteurs, qui prêchant Jésus-Christ, n'avoient garde d'enseigner, comme les Juifs incrédules, la justification par les seules œuvres de la Loi, sans la grace de J. C. car où est-ce qu'ils auroient trouvé parmi les Chrétiens des gens qui eussent voulu écouter une doctrine si choquante? C'est contre ces faux ministres de Christ, qui avoient fasciné de leur erreur l'esprit des Galates, que saint Paul écrit cette Epistre, & c'est là précisément l'erreur* ch. 1. *qu'il y combat & qu'il y foudroye. Il appelle cela un* autre Evangile, *mais un faux Evangile, qui étoit digne de l'anathême, & il se plaint que les Galates qui s'y étoient laissez surprendre, avoient* abandonné Christ; *à peu prés comme autrefois les Prophetes reprochoient aux Juifs idolatres d'*avoir abandonné l'Eternel, *parce qu'ils ne le servoient pas seul, & qu'ils avoient joint à l'adoration du vrai Dieu, dont ils ne s'étoient jamais départis, l'adoration des idoles. Les faux docteurs prenoient pour prétexte qu'il ne falloit pas davantage irriter les Juifs, qui n'étoient déja que trop prévenus contre l'Evangile, & qu'avec un peu de complaisance pour leurs sentimens favoris,* la justice des œuvres, & les Observances Mosaïques, *on pourroit les rapprocher peu-à-peu de l'Eglise. Le prétexte étoit spécieux, & capable de faire illusion, mais saint* ch. 1. 10. *Paul qui en découvroit tout le venin, & qui en prévoyoit les suites, ne peut souffrir qu'on ait dans la Religion de ces sortes de ménagemens qui ruinent la vérité: il desapprouve même hautement l'action de saint Pierre, qui sans dessein néanmoins de rappeller les Cérémonies,* Act. 15. *jet desquelles il avoit dit son sentiment avec tant de force dans le Concile des Apostres, avoit bien voulu accorder cette espece de faveur aux* ch. 2. 11. *Juifs convertis d'Antioche, que de ne manger point avec les Gentils. Aprés cela saint Paul entre d'abord en matiere contre les faux docteurs, & il montre depuis le ℣. 16. du 2. chapitre, jusques au 6. verset du chap. 5. que nôtre justification est toute fondée sur J. C. & qu'elle ne dépend en aucune maniere ni de la justice des œuvres, ni des Observances Légales, comme on le peut voir plus au long dans les Notes. L'Apostre ajoûte ensuite, selon sa coûtume, plusieurs exhortations à la piété; & il finit cette Epistre, à peu prés comme il l'avoit commencée, en faisant connoître aux Galates l'esprit & le caractere des faux docteurs qui leur avoient prêché un Evangile falsifié, & en leur protestant que pour lui il s'en tiendroit toute sa vie uniquement à la croix de Christ, & qu'il ne cherchoit son salut que dans la grace & dans les mérites de ce divin Rédempteur.*

CHAPITRE I.

J. C. s'est donné soi-même, 4. Anathême à ceux qui prêchent un autre Evangile, 8. 9. La conversion de saint Paul, 13.

a ℣. 11. 12. *Tite* 1. 3.
PAUL Apostre, [a] non de la part des hommes, ni par homme, mais par
b *Act.* 2. 24. 32. *Rom.* 4. 24.
Jésus-Christ, & par Dieu le Pére, [b] qui l'a ressuscité des morts;

2 Et tous les fréres qui *sont* avec moi, aux Eglises de Galatie:

c *Rom.* 1. 7. 1. *Cor.* 1. 3. *&c.*
3 [c] Grace vous *soit* & paix de par Dieu le Pére, & *de par* nôtre Seigneur Jésus-Christ:

d *ch.* 2. 20.
4 [d] Qui s'est donné lui-même pour nos
e *ch.* 2. 19. *Psa.* 13. 4. *Luc* 1. 74.
péchez, [e] afin que selon la volonté de Dieu nôtre Pére, il nous retirât du présent siecle mauvais:
Act. 3. 26. 2. *Cor.* 5. 15. *Col.* 1. 22. *Tite* 2. 14. 1. *Pier.* 4. 1. 2.
5 [f] A lui *soit* gloire aux siecles des siecles; Amen.
f *Héb.* 13. 12.
6 Je m'étonne qu'abandonnant *Jésus*-Christ, qui vous avoit appellez par *sa* grace, vous ayez été si prompts à transportez à un autre Evangile:
g *ch.* 5. 15. *Act.* 15. 1. 2. *Cor.* 11. 4.
7 Qui n'est pas un autre *Evangile*, [g] mais il y a des gens qui vous troublent, & qui veulent renverser l'Evangile de Christ.

h ℣. 9. *Esa.* 8. 20.
8 [h] Mais quand nous-mêmes *vous évangeliserions*, ou quand un Ange du Ciel vous évangeliseroit outre ce que nous vous avons evangelisé, [i] qu'il soit anathême.
i 1. *Cor.* 16. 22.

9 Comme nous l'avons déja dit, je *le* dis encore maintenant; [k] Si quelqu'un vous évangelise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathême.
k *Deut.* 4. 2. *&* 12. 32. *Prov.* 30. 6. *Apoc.* 22. 18.

10 Car maintenant prêché-je les hommes, ou Dieu? ou cherché-je à complaire aux hommes? Certes [l] si je complaisois encore aux hommes, je ne serois pas serviteur de Christ.
l 1. *Thess.* 2. 4. *Jacq.* 4. 4. *m* ℣. 1. *n* 1. *Cor.* 15. 1. 3. *o Act.* 5. 9. 2. *Cor.* 12. 2. *Eph.* 3. 3.

11 Or, mes fréres, [m] je vous déclare que l'Evangile qui a été annoncé par moi, n'est point selon l'homme.

12 Parce que je ne l'ai point reçu ni appris d'aucun homme, mais [o] par la révélation de Jésus-Christ.
p *Act.* 8. 3. *&* 9. 1. *&* 22. 4. *&* 26. 9. *Phil.* 3. 6. 1. *Tim.* 1. 13.

13 Car [p] vous avez appris quelle a été autrefois ma conversation dans le Judaïs-

℣. 1. *Non de la part des hommes*] C'est-à-dire, qu'il n'avoit pas été élû & appellé par les suffrages d'une assemblée, ou d'un Presbytére, comme Act. 14. 23.

Ni par homme] C'est-à-dire, par un autre Apostre, comme étoient ces Evangelistes, & ces autres Ministres célébres que chaque Apostre installoit, ou prenoit avec lui, selon qu'il le jugeoit à propos; tels qu'étoient Luc, Tite &c.

Mais par Jésus-Christ] Jésus-Christ n'est donc pas un simple homme, puis que l'Apostre dit qu'il tient sa mission de lui, & non pas d'un homme: & c'est aussi pour cela qu'il ne fait pas difficulté de le nommer ici avant Dieu le Pére; sur quoi voyez 2. Cor. 13. 13. Or saint Paul releve ainsi dés l'entrée de cette Epistre la dignité de son Apostolat, parce que les faux docteurs, contre lesquels il écrivoit aux Galates, faisoient tout leur possible pour rabaisser son autorité; sur quoi voyez 2. Cor. 11. 1. & 12. 1. &c.

℣. 2. *Aux Eglises de Galatie*] Ces mots ne sont pas construits avec les précédens, comme si saint Paul & les autres qui étoient avec lui, eussent alors été dans les Eglises de Galatie, mais ces mots marquent ceux à qui saint Paul écrivoit cette Epistre.

Galatie] C'étoit une grande & belle Province de l'Asie Mineure, dans laquelle saint Paul avoit fondé plusieurs Eglises: ch. 4. 14. Act. 16. 6. & 18. 23.

℣. 4. *Qui s'est donné lui-même*] Ces paroles marquent 1. que J. C. s'est présenté de son pur mouvement à la mort, Jean 10. 18. & 2. qu'il n'a pas cherché hors de lui-même une victime pour expier nos péchez, mais qu'il a voulu être lui-même cette victime: Esa. 53. 10. 12. Héb. 1. 3. & 10. 5. 6. 7.

Il nous retirât &c.] Toutes les graces de Dieu, & particulierement toutes celles qui ont concouru à nôtre rédemption, ont pour principal but de nous retirer du vice, & de nous porter à la sainteté: Act. 3. 26. 2. Cor. 7. 1. Eph. 1. 4. car c'est principalement ce que saint Paul entend ici par *le présent siecle mauvais*, ou *méchant*, conférez avec 1. Jean 3. 8.

℣. 6. *Qu'abandonnant Jésus-Christ*] Les Galates l'avoient abandonné d'une maniere indirecte, entant qu'ils ne s'étoient pas tenus fermes dans la doctrine de la justification par la seule foi en J. C. ch. 2. 16. & 3. 1. 21. & 5. 4. & qu'ils avoient cru nécessaire de rétablir la Circoncision, & quelques autres Cérémonies Mosaïques: ch. 5. 1. 2. &c.

A un autre Evangile] C'est-à-dire, un Evangile différent de celui que saint Paul leur avoit prêché, & qui dés-là n'étoit plus un Evangile que de nom seulement.

℣. 7. *Qui veulent renverser l'Evangile de Christ*] L'Apostre faisoit remarquer dés-lors ce qu'une expérience de plusieurs siecles n'a fait que trop voir depuis, qu'il n'y a point de mal plus à craindre dans la Religion, que les altérations & les changemens qui s'y font par *voye d'addition*: car c'étoit là précisément le cas des Galates, qui ne rejettant point la *justice de la foi*, croyoient seulement qu'il y falloit joindre celle des œuvres; & qui recevant le Baptême, vouloient y ajoûter encore la Circoncision.

℣. 8. *Quand nous-mêmes vous évangeliserions, ou quand un Ange du Ciel* &c.] L'Apostre raisonne ici sur une condition impossible, afin de faire mieux comprendre aux Galates, qu'il n'y a point d'autorité créée, qui puisse sans crime apporter le moindre changement à la doctrine Chrétienne, & à laquelle on doive jamais déférer: & il nous apprend par la maxime qu'il pose ici, & qu'il répéte dans le verset suivant, que ce n'est pas de la nature du Ministere, quelque autorisé qu'il puisse être, que doit dépendre nôtre amour pour une doctrine, ou pour une Religion; mais que c'est, au contraire, par la pureté de la doctrine qu'il faut juger du Ministre qui la prêche.

Outre ce que nous vous avons évangelisé] C'est-à-dire, une doctrine autre que celle des Apostres, soit qu'elle y soit directement contraire; ou qu'elle ne s'en éloigne que par *voye d'addition*, comme il a été dit sur le verset précédent; ou enfin, en supprimant quelqu'une des véritez du salut: Deut. 4. 2. Prov. 30. 6. voyez aussi Jude ℣. 3.

Qu'il soit anathême] Qu'on ne l'écoute plus, & qu'on l'ait même en exécration: conférez avec Rom. 9. 3. & 1. Cor. 16. 22.

℣. 10. *Prêché-je les hommes*] C'est prêcher les hommes, que de prêcher leurs sentimens & leurs pensées: mais c'est prêcher Dieu, que de ne prêcher dans la Religion que les doctrines de Dieu.

Cherché-je à complaire aux hommes?] Savoir, comme faisoient les faux docteurs, ch. 6. 12.

℣. 11. *N'est point selon homme*] Ce n'est point un Evangile formé sur les pensées & les imaginations de l'esprit humain.

Digitized by Google

me, & comment je perſécutois à outrance l'Egliſe de Dieu, & la ravageois;

14 Et j'avançois dans le Judaïſme plus
q *Phil. 3. 5. 6.* que pluſieurs de mon âge dans ma nation; q étant le plus ardent zélateur des traditions de mes péres.

15 Mais quand ç'a été le bon plaiſir de
r *Jér. 1. 5. & Rom. 1. 1.* Dieu, r qui m'avoit mis à part dés le ventre de ma mére, & qui m'a appellé par ſa grace,

16 f De révéler ſon Fils en moi, t afin
f *℣. 12.* t *Act. 9. 15. Eph. 3. 8.* que je l'évangeliſaſſe parmi les Gentils, v je ne pris point incontinent conſeil de
v *Pſe. 119. 60.* la chair & du ſang:

17 Et ne retournai point à Jéruſalem vers ceux qui avoient été Apoſtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, & repaſſai à Damas.

18 x Puis je retournai trois ans aprés à
x *Act. 9. 26.* Jéruſalem pour viſiter Pierre: & je demeurai chez lui quinze jours;

19 Et je ne vis aucun des autres Apoſtres,
y *Marc 6. 3.* y ſinon Jacques, le frére du Seigneur.

20 Or des choſes que je vous écris, z *Rom. 1. 9. & 9. 1. 2. Cor. 1. 23. & 11. 31. 1. Theſſ. 2. 5. 1. Tim. 5. 21. 2. Tim. 4. 1.* voici, z *je vous dis* devant Dieu, que je ne mens point.

21 a J'allai enſuite dans les païs de Syrie
a *Act. 9. 30.* & de Cilicie.

22 Or j'étois inconnu de face aux Egliſes de Judée, qui étoient en Chriſt.

23 Mais elles avoient ſeulement ouï dire; Celui qui autrefois nous perſécutoit, annonce maintenant la foi qu'il détruiſoit autrefois.

24 Et elles glorifioient Dieu à cauſe de moi.

℣. 15. *Qui m'avoit mis à part dés le ventre* &c.] C'eſt-à-dire, même avant qu'il fût né: comme Eſa. 49. 1. & Jér. 1. 5.

℣. 16. *En moi*] Cette expreſſion marque une révélation intérieure, immédiate, & efficace, que Dieu fait lui-même par ſon Eſprit dans l'ame des élûs.

De la chair & du ſang] C'eſt-à-dire, qu'il ne conſulta ni ſa raiſon, ni ſes intérêts, ni ſes préjugez, ni ſes paſſions, ni des hommes de chair & de ſang comme lui.

℣. 17. *Vers ceux qui* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il ne retourna pas même à Jéruſalem pour ſe faire inſtruire par les Apoſtres, ayant reçu de J. C. lui-même immédiatement une ſi grande effuſion de graces & de lumieres, qu'il n'avoit beſoin des inſtructions de perſonne, ℣. 12.

℣. 18. *Trois ans aprés*] Ce fut le premier voyage qu'il fit à Jéruſalem aprés ſa converſion, & qui a été marqué, Act. 9. 26.

Pour viſiter Pierre] ou, pour conférer & s'entretenir avec lui, comme avec un Apoſtre célébre.

℣. 19. *Ne vis aucun des autres Apoſtres* &c.] Ils en étoient déja partis pour aller faire en divers païs du monde les fonctions de leur Miniſtere.

Sinon Jacques, le frére du Seigneur] C'étoit Jacques, fils d'Alphée & de Marie, la ſœur de la ſainte Vierge, & couſin par conſéquent de J. C. Jean 19. 25. qui avoit ſuccedé à Jacques, fils de Zébédée, dans la conduite de l'Egliſe de Jéruſalem: Act. 12. 17. & 15. 13.

℣. 20. *Des choſes que je vous écris* &c.] Ceci regardoit principalement le but que ſaint Paul s'étoit propoſé dans tout ce recit, qui étoit de montrer qu'il avoit reçu ſon Apoſtolat, & les inſtructions néceſſaires pour cette auguſte charge, immédiatement de J. C. & non des Apoſtres, ni d'aucun autre homme, comme il l'avoit déclaré dés le commencement de cette Epiſtre: & ch. 2. 6. & c'eſt pour cela qu'il prend ici Dieu à témoin de la vérité de tout ce qu'il vient de raconter, car il n'auroit pas fait ce ſerment s'il n'eût eu ſimplement en vûe que ſes voyages.

℣. 23. *La foi*] C'eſt-à-dire, la doctrine de la foi, comme ch. 3. 2.

℣. 24. *A cauſe de moi*] A ſon ſujet, & pour ce grand changement que la Grace avoit produit en lui.

CHAPITRE II.

Saint Paul ne peut conſentir que Tite ſoit circoncis, 3. Jacques, Céphas & Jean colomnes, 9. Saint Pierre repris par ſaint Paul, 11. Juſtification par la foi, 16. Etre crucifié avec Chriſt, 20.

a *Act. 15. 2. 3.* DEpuis a je montai encore à Jéruſalem quatorze ans aprés, avec Barnabas, & je pris auſſi avec moi Tite.

2 Or j'y montai par révélation, & je conférai avec ceux *de Jéruſalem* touchant l'Evangile que je prêche parmi les Gen-
b ℣. 6. 9. tils, même en particulier avec ceux b qui ſont en eſtime, afin qu'en quelque ſorte je ne couruſſe, ou n'euſſe couru en vain.

3 Et même on n'obligea point Tite, qui étoit avec moi, à ſe faire circoncire, quoi qu'il fût Grec.

4 c Et ce fut à cauſe des faux-fréres qui
c *Act. 15. 24.* s'étoient introduits dans *l'Egliſe*, & qui y étoient entrez couvertement pour épier
d *nôtre* liberté, que nous avons en Jéſus-
d *ch. 5. 1.* Chriſt, afin de nous ramener dans la ſervitude:

5 Et nous ne leur avons point cédé par aucune ſorte de ſoûmiſſion, non pas même un moment: afin que la vérité de l'Evangile demeurât parmi vous.

6 Et je ne ſuis en rien différent de ceux qui ſemblent être quelque choſe,

℣. 1. *Je montai encore à Jéruſalem*] Le recit que ſaint Paul fait ici de ce voyage, a tant de rapport ſoit pour les perſonnes qui étoient avec lui, ſoit pour le ſujet du voyage même, avec Act. 15. 1. 2. &c. qu'on ne peut pas douter raiſonnablement que ce ne ſoit la même hiſtoire.

Quatorze ans aprés] Savoir, à compter du voyage que cét Apoſtre fit à Jéruſalem trois ans aprés ſa converſion, & duquel il vient de parler, ch. 1. 18. Car les quatorze ans depuis la converſion de l'Apoſtre étant déja échus lors qu'il écrivoit ſa 2. Epiſtre aux Corinthiens, 2. Cor. 12. 2. & cette Epiſtre aux Galates n'ayant été écrite que quelques années aprés la 2. aux Corinthiens il eſt viſible qu'on ne ſauroit commencer le calcul de ces quatorze années au temps de ſa converſion: & encore moins les peut-on compter, comme veulent quelques Chronologiſtes, depuis la mort de J. C. de laquelle même il n'y a pas un ſeul mot dans tout ce qui précéde ce Texte, à quoi ſe puiſſe rapporter le mot *depuis*, qui eſt à la tête de ce verſet.

Et je pris auſſi avec moi Tite] Saint Luc l'avoit compris dans ces termes généraux du ℣. 2. du ch. 15. des Actes, & *quelques autres d'entr'eux.*

℣. 2. *J'y montai par révélation*] Il y avoit été député par l'Egliſe d'Antioche, Act. 15. 2. 3. & Dieu l'y avoit auſſi pouſſé par une révélation extraordinaire: comme Act. 13. 2. 3. & 16. 7—10. & 19. 21.

Je ne couruſſe &c.] Ce terme eſt comme conſacré pour exprimer les fonctions du Miniſtere Eccleſiaſtique, Jér. 23. 21. Phil. 2. 16.

Ou n'euſſe couru en vain] L'Apoſtolat de ſaint Paul étoit en toutes choſes indépendant des autres Apoſtres, qui n'avoient ſur lui aucune ſorte de ſupériorité, 2. Cor. 11. 5. comme il paroit par tout ce chapitre; ainſi il a ſeulement voulu marquer combien il étoit important qu'il ſe trouvât conforme en ce qui regardoit l'abrogation de la Circonciſion, & des autres loix de Moyſe, avec ce qu'enſeignoient là-deſſus les autres Apoſtres.

℣. 3. *Et même on n'obligea point Tite* &c.] C'eſt-à-dire, que les Apoſtres qui ſe trouvoient alors à Jéruſalem, ni le Concile qui y fut aſſemblé, & où ſaint Paul & Tite aſſiſterent, n'obligerent point Tite à ſe faire circoncire, pour ne pas céder dans une conjoncture auſſi délicate qu'étoit celle-là, aux inſtances importunes des faux paſteurs qui vouloient ramener inſenſiblement & peu-à-peu le Judaïſme.

Grec] C'eſt-à-dire, qu'il étoit né d'un pére Grec, ou Gentil, ſimplement *proſélyte de la porte*, comme Act. 17. 4. & d'une mére Juive, tel qu'étoit Timothée: Act. 16. 1.

℣. 4. *Afin de nous ramener dans la ſervitude*] Dans la ſervitude & ſous le joug de la Loi.

℣. 5. *Par aucune ſorte de ſoûmiſſion*] C'eſt-à-dire, en ſe ſoûmettant à leurs ſentimens; car dans une conjoncture comme celle-là, ce n'eût pas été une ſimple condeſcendance que ſaint Paul auroit eûe pour des Juifs convertis, & qui euſſent été encore foibles dans la foi, comme quand il circoncit Timothée, & comme il l'a marqué, 1. Cor. 9. 20. mais c'eût été proprement ſe ſoûmettre à ces faux docteurs, & ſe ranger dans leur ſentiment.

℣. 6. *Je ne ſuis en rien différent*] Savoir, non ſeulement quant à la doctrine qu'il enſeignoit, mais auſſi quant aux dons & aux lumieres de l'Eſprit: 2. Cor. 11. 5.

Qui ſemblent] ou, *qui ſont eſtimez*: Le mot de l'Original eſt le même que dans le ℣. 9. où nos Interpretes l'ont traduit par ceux qui ſont eſtimez, & il s'agit dans l'un & dans l'autre verſet des mêmes perſonnes.

Etre quelque choſe] C'eſt-à-dire, des perſonnes fort diſtinguées: voyez la même expreſſion 1. Cor. 3. 7. & 2. Cor. 3. 5.

Quels,

Digitized by Google

quels qu'ils ayent été autrefois, [e] (Dieu n'ayant point d'égard à l'apparence extérieure de l'homme) car ceux qui sont en estime ne m'ont rien conféré *davantage*.

7 Mais, au contraire, quand ils virent que [f] la prédication de l'Evangile du Prépuce m'étoit commise, comme *celle* de la Circoncision l'étoit à Pierre:

8 ([g] Car celui qui a opéré avec efficace par Pierre en la charge d'Apostre envers la Circoncision, [h] a aussi opéré avec efficace par moi envers les Gentils.)

9 Jacques, dis-je, Céphas, & Jean (qui sont estimez être les Colomnes) ayant reconnu la grace que j'avois reçue, me donnerent, à moi & à Barnabas, la main d'association, afin que nous *allassions* vers les Gentils, & qu'ils allassent eux vers ceux de la Circoncision:

10 [i] *Nous recommandant* seulement de nous souvenir des pauvres: ce que je me suis aussi étudié de faire.

11 Mais quand Pierre fut venu à Antioche, [k] je lui resistai en face, parce qu'il étoit à reprendre.

12 Car avant que quelques-uns fussent venus de la part de Jacques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ceux-là furent venus, il s'en retira, & s'en sépara, craignant ceux qui étoient de la Circoncision.

13 Les autres Juifs usoient aussi de dissimulation comme lui, tellement que Barnabas lui-même se laissoit emporter à leur dissimulation.

14 Mais quand je vis qu'ils ne marchoient pas de droit pied selon la vérité de l'Evangile, [l] je dis à Pierre devant tous; [m] Si toi qui és Juif, [n] vis comme les Gentils, & non pas comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à Judaïser?

15 Nous *qui sommes* Juifs de naissance, [o] & non point pécheurs d'entre les Gentils;

16 [o] Sachant que l'homme n'est pas justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi en *Jésus*-Christ,

e *Deut.* 10.17. *2.Chron.* 19.7. *Job* 34.19. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2.11. *Eph.* 6.9. *Col.* 3.25. *1.Pier.* 1. 17.
f *Act.* 9. 15. & 22. 21. *Rom.* 11.13. *Eph.* 3.8. *1.Tim.* 2.7. *2.Tim.* 1. 11.
g *Act.* 9. 15.
h *Rom.* 15. 18. *1.Cor.* 15.10.
i *Act.* 11. 30. & 24. 17. *Rom.* 15.25. *1.Cor.* 16. *1.* 2.*Cor.* 8.1.14.
k *Ver.* 14.
l *Ver.* 11.
m *Act.* 10. 28.
n *Act.* 15. 10.11.
o *ch.* 3.11. *Act.* 13.39. *Rom.* 3.20. 28. & 9. 31. 32. & 10.3.

Quels qu'ils ayent été autrefois] C'est-à-dire, quoi qu'ils eussent été Apostres long-temps avant lui, honorez de la compagnie & des entretiens de J. C. pendant tout le temps de son Ministere, & distinguez même, au moins Pierre & Jean, par nôtre Seigneur J. C. en diverses occasions: Marc 5. 37. & 9. 2. & 14. 33. car pour ce *Jacques* dont saint Paul parle ici, c'est un autre que celui dont il est parlé dans ces trois passages de l'Evangile: voyez ci-dessus, ch. 1. 19.

A l'apparence extérieure] ou, *à la qualité des personnes*. Ces mots marquent ici en général tout ce qui peut faire un préjugé parmi les hommes en faveur de l'un, plustôt que de l'autre, comme étoient dans cette occasion les raisons qui auroient pû venir facilement dans l'esprit à un homme, pour donner à ces trois Apostres la préférence sur saint Paul, qui avoit été le dernier appellé, & qui avoit été même un cruel persécuteur de l'Evangile, dans le temps que les autres exposoient leur vie pour le service de J. C.

Car ceux qui &c.] Le mot *car* fait ici la liaison de ces derniers mots avec les premiers du verset, & montre la raison pour laquelle saint Paul disoit qu'il n'étoit en rien différent des plus célébres d'entre les Apostres, qui étoit que ces trois Apostres ne lui avoient rien appris qu'il ne fût comme eux.

Ne m'ont rien conféré] Ils n'avoient rien ajoûté à ce que l'Apostre savoit déja de toute la doctrine Chrétienne.

℣. 7. *Quand ils virent*] Savoir, Jacques, Céphas, & Jean, ℣. 9.

La prédication de l'Evangile du Prépuce] La commission d'aller prêcher l'Evangile aux Gentils, qui fut particulierement donnée à saint Paul.

Celle de la Circoncision l'étoit à Pierre] La charge particuliere de prêcher aux Juifs.

℣. 9. *Jacques*] Saint Jacques est nommé ici avant saint Pierre, parce que saint Paul faisant le récit de ce qui s'étoit passé entre lui & ces Apostres à Jérusalem, dans le temps que le Concile y étoit assemblé, il a eu égard au rang que saint Jacques tenoit alors, de Président du Concile: Act. 15. 13.

Les Colomnes] Saint Paul a pris ce titre des Juifs, qui appelloient ainsi leurs Docteurs les plus distinguez: mais en le donnant, comme il fait, en commun à ces trois Apostres, il montre que ni lui, ni l'Eglise, qui leur avoit donné ce titre d'honneur, ne reconnoissoient point en saint Pierre de dignité supérieure à celle des autres, bien loin de croire qu'il fût lui-même la *Pierre* sur laquelle J. C. avoit dit qu'il édifieroit son Eglise.

La grace que &c.] C'est-à-dire, en général sa vocation à l'Apostolat, comme Rom. 1. 5.

℣. 10. *De nous souvenir des pauvres*] Paul & Barnabas allant prêcher dans les villes de Grece, & dans les autres païs de Gentils, où il y avoit de grandes richesses, ils furent priez d'agir de toutes leurs forces pour procurer du secours aux pauvres de Jérusalem: conférez avec Act. 11. 30. Rom. 15. 25. 2. Cor. 8. 14.

℣. 11. *Quand Pierre fut venu*] Ce fut aprés la tenue du Concile de Jérusalem.

A Antioche] Savoir, à Antioche de Syrie: Act. 13. 1.

Je lui résistai en face] C'est-à-dire, ouvertement, & fortement.

℣. 12. *Quelques-uns*] C'étoient de ces Juifs séveres, qui ne vouloient encore rien relâcher de l'ancienne coûtume de ne manger pas indifféremment de toutes choses.

Il mangeoit avec les Gentils] C'est-à-dire, avec les Gentils convertis, qui vivant à leur maniere accoûtumée, mangeoient indifféremment de tout, selon la liberté que l'Evangile nous en donne, Act. 10. 19. 20. & 11. 12. 17. Rom. 14. 14. 17.

Craignant ceux &c.] Ne voulant pas déplaire à ces fideles qui étoient Juifs de naissance: ce qui fait voir que saint Pierre n'en usa ainsi, que par un excés de complaisance pour les Juifs, qui l'empêcha d'en considérer d'abord toutes les suites.

℣. 13. *Les autres Juifs*] Les Juifs convertis qui étoient à Antioche.

Barnabas lui-même] C'est-à-dire, Barnabas, tout Ministre qu'il étoit des Gentils, ℣. 9. & qui en cette qualité sembloit être particulierement intéressé à prendre garde de ne laisser pas introduire une coûtume qui alloit peu-à-peu mettre les Gentils sous le joug des Observances Mosaïques.

℣. 14. *Qu'ils ne marchoient pas de droit pied*] Saint Paul ne veut pas dire que saint Pierre, ni Barnabas fissent cela à mauvais dessein, mais seulement qu'ils n'étoient pas assez fermes pour se garder de pancher vers les Juifs, & de favoriser un peu trop leurs préjugez dans cette rencontre.

Selon la vérité de l'Evangile] Savoir, en ce que l'Evangile a abrogé & aboli toutes les Loix qui ordonnoient la distinction des viandes: Rom. 14. 14. 17. Col. 2. 16. &c.

Devant tous] Comme le scandale avoit été en quelque sorte public, la repréhension que lui en fit saint Paul le fut en la même maniere: comme 1. Tim. 5. 20.

Si toi qui és Juif, vis comme les Gentils] C'est-à-dire, si tout Juif que tu és d'extraction & d'origine, & né par conséquent sous le joug des ordonnances, tu as bien du plaisir d'avoir été délivré de ce joug, Act. 15. 10. de maniere que tu ne te crois plus astreint à observer la distinction des viandes, non plus que les Gentils qui n'y ont jamais été asservis, & comme eux tu manges sans scrupule de toutes sortes de viandes.

Contrains-tu &c.] Savoir, 1. par son exemple; car comme on a souvent dit, les *exemples forcent*; sur tout quand ils viennent des personnes éminentes, & pour lesquelles on a une grande vénération: & 2. en ce qu'il s'étoit séparé d'eux, ℣. 12. ce qui étoit capable d'attirer beaucoup de Gentils à la même maniere de vivre, pour n'avoir pas le déplaisir de se voir, comme à l'écart & privez de cette étroite societé qu'ils avoient eûe auparavant avec saint Pierre.

Les Gentils] Les Gentils convertis.

A Judaïser] A observer, comme les Juifs, la distinction des viandes.

℣. 15. *Nous qui sommes* &c.] Ces paroles sont liées, non avec le ℣. précédent, mais avec le suivant, où l'Apostre acheve d'expliquer sa pensée.

Juifs de naissance] ou, de nature, & de race.

Et non point pécheurs d'entre les Gentils] Saint Paul s'accommode à la maniere dont les Juifs avoient coûtume de parler des Gentils, comme Matth. 9. 10. & 26. 45. &c. ainsi 1. Sam. 15. 18.

℣. 16. *Sachant* &c.] Ceci ne regardoit pas la matiere que saint Paul vient de traitter dans les ℣. 11. 12. 13. 14. car il faudroit pour cela supposer que les Juifs convertis, qui s'attachoient encore à la distinction des viandes, cherchoient dans l'observation de ces sortes de choses leur justification & leur salut, auquel cas saint Pierre ni Barnabas n'auroient eu garde d'avoir de la complaisance & de l'indulgence pour eux. Mais saint Paul passe ici à une matiere qui avoit de l'affinité avec la précédente, savoir, la dispute contre les faux docteurs dont il avoit parlé au commencement, ch. 1. 6. 7. &c. & ausquels il revient présentement pour ne les perdre plus de vûe dans tout le reste de cette Epistre, qui étoit destinée à les combattre, afin de faire revenir les Eglises de Galatie des impressions qu'elles avoient reçues de ces faux docteurs.

Que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi] C'est-à-dire, ni par les Observances Mosaïques, ni par les œuvres de la Loi Morale; car il paroît par le chapitre suivant que c'est en général des œuvres prescrites par la Loi, & non pas seulement de l'usage des Cérémonies Légales, qu'il s'agissoit entre saint Paul & ces faux docteurs.

Mais seulement par la foi] Le mot *seulement* est renfermé dans la nature de l'expression Grecque, comme Marc 2. 26. comparé avec Luc 6. 4. Apoc. 21. 27. & ailleurs; & le but de saint Paul nous oblige à prendre ainsi ces paroles; car disputant, comme il fait, contre des Docteurs Chrétiens, qui prêchoient J. C. il n'est pas concevable qu'ils pûssent enseigner, comme faisoient les Pharisiens, & les autres docteurs de la Synagogue, que l'homme est justifié absolument & uniquement par les œuvres de la Loi; de sorte que c'étoit en partie *sur* J. C. & en partie *sur les œuvres* que ces Prédicateurs qui *falsifioient* l'Evangile, établissoient la justification: or c'est ce que saint Paul commence à combattre dans ce Texte, & qu'il continue dans toute la suite, jusques au ℣. 4. du ch. 5.

Par la foi en Jésus-Christ] Gr. *par la foi de Christ*, pour dire, par la foi *en Christ*, comme Act. 3. 16. & Rom. 3. 22.

Dis-je

Digitized by Google

nous, dis-je, avons cru en Jésus-Christ, afin que nous fussions justifiez par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi: [p] parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la Loi.

17 [q] Or si en cherchant d'être justifiez par Christ, nous sommes aussi trouvez pécheurs, Christ est-il pourtant ministre du péché? Ainsi n'avienne!

18 Car si je r'édifiois les choses que j'ai détruites, je me montrerois moi-même prévaricateur.

19 Mais par la Loi je suis mort à la Loi, [r] afin que je vive à Dieu.

20 [s] Je suis crucifié avec Christ, & je vis, [t] non pas maintenant moi, mais Christ vit en moi: & ce que je vis maintenant en la chair, je le vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, [v] & qui s'est donné lui-même pour moi.

21 Je n'anéantis point la grace de Dieu: [x] car si la justice *est* par la Loi, Christ est donc mort pour néant.

p *Pſe.* 143. 2. *Rom.* 3. 20. 27.
q *Rom.* 3. 19. 20. & 15. 1. 1. *Jean* 3. 8. 9.
r *Rom.* 6. 11. 14. & 7. 4. 6. 2. *Cor.* 5. 15. 1. *Theſſ.* 5. 10. 1. *Pier.* 4. 2.
s *Rom.* 6. 5. 6. *Col.* 2. 20.
t *Cant.* 2. 16.
v *ch.* 1. 4. *Eſa.* 53. 12. *Matth.* 20. 28. *Eph.* 5. 2. 1. *Tim.* 2. 6. *Tite* 2. 14. *Hébr.* 1. 3. & 9. 14.
x *ch.* 5. 2. 4. *Hébr.* 7. 11.

Dis-je] Le mot de l'Original est souvent mis en ce sens, comme ch. 2. 9. Eph. 1. 13. & 2. 5. & il n'en peut pas bien avoir ici d'autre, puis que l'Apostre y reprend ce qu'il avoit commencé au ℣. précédent.

Nous, dis-je, avons cru en Jésus-Christ, afin &c.] Le raisonnement de l'Apostre contre les faux docteurs sortis du sein du Judaïsme, est que non seulement les *Gentils*, qui étoient hors de l'alliance, mais aussi les Juifs, qui étoient nez dans l'alliance, avoient tous embrassé J. C. comme leur Sauveur commun, dans l'impossibilité où les Juifs s'étoient vûs, d'être justifiez par les œuvres de la Loi, ℣. 19. & ch. 3. 10—14.

Et non point par les œuvres de la Loi] Ceci ne regardoit pas seulement les œuvres de la Loi cérémonielle, mais en général toutes les œuvres de la Loi, qui ne peuvent être, ni en tout, ni en partie, le fondement de nôtre justification, à cause de l'opposition naturelle qu'il y a entre être justifié par les œuvres, & être justifié par grace: ℣. 21. & ch. 5. 4. Rom. 11. 6.

℣. 17. *Si en cherchant d'être justifiez par Christ*] C'est-à-dire, si en voulant établir entierement nôtre justification sur la justice de J. C. & sur le mérite de sa mort.

Nous sommes aussi trouvez pécheurs] Gr. *nous sommes nous-mêmes trouvez pécheurs*, savoir, en ce qu'ils prêchoient la justification par J. C.

Christ est-il pourtant] ou, *Christ est-il donc ministre du péché?* savoir, du crime de fausseté qu'auroient commis les Apostres en prêchant, comme ils faisoient, la justification par J. C. puis que c'étoit par son ordre qu'ils le faisoient. Ce raisonnement étoit d'autant plus pressant, que saint Paul s'en servoit contre des gens qui faisoient profession de croire en J. C. & qui même le prêchoient d'Eglise en Eglise.

℣. 18. *Car si je r'édifiois* &c.] ou, mais si je rétablissois, à l'imitation des faux docteurs.

Les choses que j'ai détruites] Les Observances Mosaïques, & la justification par les œuvres de la Loi, que saint Paul avoit combatu dans ses prédications & dans ses Epistres.

℣. 19. *Mais*] La particule Grecque *gar* est mise ici par saint Paul dans un sens d'opposition, & pour faire voir que bien loin de se retracter, & de vouloir, comme il s'exprime lui-même, relever ce qu'il avoit ruïné & détruit, il renonçoit, au contraire, entierement & pour toûjours, à chercher dans la Loi le moyen d'être justifié devant Dieu; voyez des exemples de l'usage de cette particule *gar*, pour *mais*, Matth. 20. 26. Act. 8. 31. Rom. 3. 3. &c.

Par la Loi] C'est-à-dire, en considérant son inexorable rigueur, ch. 3. 10. & l'impuissance de toutes ses Observances à m'obtenir ma justification, Rom. 8. 3. j'ai renoncé entierement à la Loi, & me suis soustrait à son joug: & l'Apostre exprime cela par *être mort à la Loi*, parce qu'il n'y a point de dégagement plus entier, que celui qui se fait par la mort, Rom. 7. 1. 4.

Afin que je vive à Dieu] C'est-à-dire, 1. d'une vie éternellement heureuse; car ces mots, *à Dieu*, sont employez souvent dans l'Ecriture pour relever le prix & l'excellence d'une chose; comme 2. Cor. 10. 4. & 2. pour dire, d'une vie sainte, telle qu'il convient à un rachetté de J. C. & à un homme qui est à Dieu: comme Rom. 6. 10. & 14. 7. 8.

℣. 20. *Je suis crucifié avec Christ*] C'est le caractere & le privilege du fidele qui cherche sa justification en J. C. & qui l'embrasse comme son Sauveur, d'être réputé devant Dieu comme mort & crucifié lui-même dans la mort & dans la crucifixion de J. C. laquelle est en un certain sens plus la mort & la crucifixion du fidele, que celle de J. C. même, parce que c'est uniquement pour le fidele, que J. C. l'a soufferte, & que c'est au fidele qu'elle est imputée, comme s'il avoit été lui-même crucifié: 2. Cor. 5. 15. & c'est aussi à cela que va l'expression de l'Original, qui marque par un seul mot la crucifixion de J. C. & du fidele.

Non pas maintenant moi] C'est-à-dire, que de nôtre crucifixion avec Christ, par laquelle nous avons obtenu le salut & la vie, dérive dans nous une vie nouvelle, qui n'a pas comme nôtre premiere vie, son principe en nous-mêmes, & dans nôtre propre nature, mais en J. C. qui *vit en nous*, & qui est *nôtre vie:* Col. 3. 4.

En la chair] C'est-à-dire, dans les foiblesses & les infirmitez de cette vie terrienne & mortelle.

℣. 21. *Je n'anéantis point la grace de Dieu*] C'eût été l'anéantir, de prêcher que la justification se fait en partie par les œuvres, & en partie par la foi, comme l'enseignoient les faux docteurs; ch. 5. 4.

Si la justice &c.] La justice par laquelle nous sommes justifiez.

Est par la Loi] Savoir, si elle n'est pas par la seule grace de Dieu, & par le seul mérite de J. C. mais aussi par les œuvres. Car les faux docteurs que saint Paul avoit en vûe dans toute cette Epistre, faisant profession de prêcher J. C. ils n'enseignoient pas, comme faisoient les Docteurs de la Loi & toute la Synagogue, que ce ne fût que dans la justice des œuvres que consistoit la justification de l'homme pécheur, mais ils se contentoient de l'y établir en partie, comme fait aujourd'hui l'Eglise Romaine.

Christ est donc mort pour néant] Ce raisonnement est fondé sur ce que s'il faut encore la justice des œuvres pour rendre pleine & parfaite nôtre justification, la mort de J. C. n'a donc pas fait toute l'expiation de nos péchez, & nôtre entiere réconciliation avec Dieu: or s'il ne l'a pas faite entierement, c'est en vain qu'il est mort; 1. parce qu'il est impossible que nous fassions le reste; & 2. parce que sa mort n'aura pas été à ce compte-là d'une valeur infinie, & dés-là elle n'aura même été d'aucune valeur pour nous racheter. Ce raisonnement montre encore fort clairement que l'Apostre a regardé la mort de J. C. comme un sacrifice expiatoire de nos péchez, & non pas comme un simple modele d'obéïssance, de zele, & de toutes les autres vertus les plus saintes; puis que si J. C. n'étoit mort que pour nous donner un si grand exemple, il ne seroit pas vrai de dire, comme dit l'Apostre, que J. C. seroit mort en vain si la justice étoit par la Loi, ou dans nos bonnes œuvres, vû qu'au contraire cét exemple auroit extrémement contribué à nous faire posseder cette justice.

CHAPITRE III.

Le St. Esprit est donné en vertu de l'Evangile, 2—5. Les nations sont bénies par la foi, 7. Christ est fait malédiction pour nous, 13. Le Médiateur, 20. La Loi a été un Pédagogue, 24. Avoir revêtu Christ, 27. Il n'y a point en lui de distinction de peuples, 28.

O Galates insensez, qui est-ce qui vous a ensorcelez *pour faire* [a] que vous n'obéïssiez point à la vérité, vous à qui Jésus-Christ a été auparavant portrait devant les yeux, & crucifié entre vous?

2 Je voudrois seulement entendre ceci de vous; [b] Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la Loi, ou par la prédication de la foi?

3 Etes-vous si insensez, [c] qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheviez par la chair?

a *ch.* 5. 7. & 6. 7.
b ℣. 5. *Act.* 2. 38. & 8. 15. *Eph.* 1. 13.
c *ch.* 4. 9. & 5. 7.

℣. 1. *Insensez*] ou, *sans intelligence:* car c'est proprement ce que signifie le terme Grec; Luc 24. 25.

Qui est-ce qui vous a ensorcelez] Saint Paul savoit bien que c'étoient les faux docteurs qui avoient séduit les Galates, mais il vouloit leur témoigner par ce tour d'expression le grand étonnement où il en étoit.

Que vous n'obéïssiez point à la vérité] Cette vérité de laquelle les Galates s'étoient détournez, c'est celle que l'Apostre leur avoit prêchée, & à laquelle il veut les ramener par sa Lettre, savoir, *l'abrogation des cérémonies Mosaïques*, chap. 5. 1. 11. 13. & *la justification par la seule foi en J. C.* ch. 2. 16. & 5. 4. Mais les Galates n'avoient point renoncé à la foi en Jésus-Christ, ni à cette vérité fondamentale de l'Evangile, que J. C. est mort pour nous, comme ils l'auroient fait s'ils avoient cru, avec les Pharisiens & tous les Justitiaires, que l'homme est justifié par les œuvres de la Loi, sans la foi en J. C. & en ce cas-là saint Paul n'auroit pas appellé leur erreur simplement *un levain*, qui peu-à-peu fait aigrir toute la pâte: ch. 5. 9.

Et crucifié entre vous] Savoir, dans la prédication claire & étenduë que l'Apostre leur avoit faite de la croix de J. C. & de toutes les véritez salutaires qu'elle renferme, au nombre desquelles étoient ces deux dont les Galates s'étoient détournez, *l'abrogation des cérémonies*, & *la justification par la seule foi en J. C.*

℣. 2. *Avez-vous reçu l'Esprit* &c.] L'Esprit de sanctification, de consolation & de grace ne sauroit venir des œuvres de la Loi, car ceux qui sont sous la Loi *sont sous la malédiction*, & dans des frayeurs continuelles.

De la foi] C'est-à-dire, de l'Evangile; car ce n'est en effet que de l'Evangile, & du fonds de la nouvelle alliance que vient l'Esprit d'adoption & de grace: ch. 4. 4. 5. 6.

℣. 3. *Par l'Esprit*] Sous les lumieres, la conduite, & les consolations ineffables de l'Esprit d'adoption, & de liberté.

Par la chair] C'est-à-dire, par les Observances charnelles, & grossieres de la Loi: Héb. 7. 16. & 9. 10.

Digitized by Google

d 2. Jean ℣. 8.

4 d Avez-vous tant ſouffert en vain? ſi toutefois c'eſt en vain.

e 2. Cor. 3. 5. Phil. 2. 13.

5 Celui donc qui vous donne l'Eſprit, & e qui produit en vous les dons miraculeux, *le fait-il* par les œuvres de la Loi, ou par la prédication de la foi?

f Gen. 15. 6. Rom. 4. 3. Jacq. 2. 23.

6 Comme f Abraham a cru à Dieu, & il lui a été imputé à juſtice;

g ℣. 9. h Rom. 4. 11. 12. 16.

7 Sachez auſſi que ceux g qui ſont de la foi h ſont enfans d'Abraham.

i Gen. 12. 3. & 18. 18. & 22. 18. & 26. 4. Eſa. 19. 25. Act. 3. 25.

8 Auſſi l'Ecriture prévoyant que Dieu juſtifieroit les Gentils par la foi, a auparavant évangeliſé à Abraham, en lui *diſant;* i Toutes les nations ſeront bénies en toi.

k Deut. 27. 26. Pſe. 130. 3. Jér. 11. 3. Jacq. 2. 10.

9 C'eſt pourquoi ceux qui *ſont* de la foi, ſont bénis avec le fidele Abraham.

10 Mais tous ceux qui ſont des œuvres de la Loi, ſont ſous la malédiction: car il eſt écrit; k Maudit *eſt* quiconque ne perſévere dans toutes les choſes qui ſont écrites au Livre de la Loi pour les faire.

l ℣. 11. & ch. 2. 16. m Hab. 2. 4. Rom. 1. 17. Héb. 10. 38.

11 l Or que par la Loi perſonne ne ſoit juſtifié envers Dieu, cela paroît en ce m que le juſte vivra de la foi.

n Levit. 18. 5. Ezech. 20. 11. Rom. 1. 17. & 10. 5. 6.

12 Or la Loi n'eſt pas de la foi: mais n l'homme qui aura fait ces choſes, vivra par elles.

o Rom. 8. 3. 2. Cor. 5. 21. p Deut. 21. 23.

13 o Chriſt nous a rachettez de la malédiction de la Loi, quand il a été fait malédiction pour nous: (car il eſt écrit, p Maudit *eſt* quiconque pend au bois.)

14 Afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux Gentils par Jéſus-Chriſt, & que nous reçûſſions par la foi l'Eſprit qui avoit été promis.

q Héb. 9. 17.

15 Mes fréres, je vais vous parler à la maniere des hommes: q ſi une alliance fai-

℣. 5. *Celui donc* &c.] L'Apoſtre revient ici à ce qu'il avoit dit au ℣. 2.

En vous] En pluſieurs d'entre vous, comme il étoit arrivé aux Corinthiens, 1. Cor. 12. 4. 5. &c. & 14. 23. 26. &c.

Les dons miraculeux] Pluſieurs Verſions traduiſent *les vertus*, mais comme ce mot étant mis ſeul, & ſans qu'il y ait rien qui en détermine le ſens, ne peut s'entendre que des vertus Morales ou Chrétiennes, & que ce n'eſt pas ce que ſignifie le terme de l'Original *dunameis*, mais les dons extraordinaires & miraculeux dont l'Apoſtre a fait le dénombrement, 1. Cor. 12. 4—11. il eſt néceſſaire, pour rendre la verſion de ce Texte intelligible, de ſubſtituer en la place du mot de vertus, une expreſſion qui réponde mieux à la ſignification du mot Grec dont l'Apoſtre s'eſt ſervi.

Par les œuvres de la Loi] C'eſt-à-dire, en conſidération des œuvres de la Loi; ou *de la Loi des œuvres*, car il peut y avoir ici une tranſpoſition de termes, comme Rom. 9. 31.

Par la prédication de la foi?] Par l'Evangile, qui eſt la doctrine de la foi.

℣. 6. *Comme Abraham* &c.] L'Apoſtre ayant fait voir que l'Eſprit d'adoption & de grace ne vient pas de la Loi, ni des œuvres de la Loi, il montre ici par l'exemple d'Abraham, que la juſtification n'en vient pas non plus; parce qu'Abraham avoit déja été juſtifié avant que d'avoir fait les œuvres, & avant que d'avoir reçu la Circonciſion: conférez avec Rom. 4. 1. 2. 10. 11.

℣. 7. *Ceux qui ſont de la foi*] Ceux qui ont la foi, & qui ne fondent que ſur la foi en J. C. l'eſpérance du ſalut: c'eſt pourquoi ſaint Paul prend pour une même choſe *être de la foi*, & être de Chriſt: ℣. 29.

Sont enfans d'Abraham] Ils ſont ſes enfans par imitation, & ils entrent ainſi dans tous les droits & priviléges dont la foi a mis Abraham en poſſeſſion; ℣. 29.

℣. 8. *L'Ecriture*] C'eſt-à-dire, Dieu dans ſon Ecriture.

Prévoyant] ou, *voulant montrer par avance:* car comme le mot de *connoître* eſt quelque fois mis dans l'Ecriture, par une façon de parler Hébraïque, pour dire, *faire connoître:* le mot de *prévoir*, ou *voir auparavant*, eſt mis ici tout de même pour, *faire voir* par avance.

Par la foi] Ces mots renferment cette oppoſition-ci, *& non pas par les œuvres de la Loi.*

A auparavant évangeliſé] C'eſt-à-dire, non ſeulement long-temps avant leur vocation; mais même avant qu'il eût donné à Abraham l'alliance de la Circonciſion, car Abraham étoit encore incirconcis quand il reçut cette promeſſe, Gen. 12. 3. conférez avec Gen. 17. 10. 11. de ſorte qu'Abraham lui-même ayant été béni, quoi qu'il ne fût pas circoncis, mais ſeulement parce qu'il avoit la foi, la promeſſe que Dieu lui faiſoit alors, que toutes les nations de la terre ſeroient bénies *en lui*, ou, *comme lui*, portoit ſur la foi, & non pas ſur la Circonciſion, ou ſur l'alliance des œuvres, & c'étoit ainſi un Evangile anticipé que Dieu annonçoit à Abraham.

℣. 9. *Avec le fidele Abraham*] C'eſt-à-dire, comme Abraham a été béni, en vertu de ſa foi, & non pas en vertu de la Circonciſion; car quand il a été béni, il n'étoit que *fidele*, & n'étoit pas encore *circoncis:* verſets 6. & 8.

℣. 10. *Qui ſont des œuvres de la Loi*] Cette expreſſion étant oppoſée à celle-ci, *être de la foi*, l'Apoſtre entend par *ceux qui ſont des œuvres de la Loi*, ceux qui cherchent leur juſtification dans les œuvres de la Loi, & non pas en général être ſous l'Oeconomie Légale, & ſous le joug des cérémonies, puis que les Juifs qui y ont été, n'ont pourtant pas été ſous la malédiction, ſinon lors qu'ils ont prétendu être juſtifiez par l'obſervation des cérémonies, & par les œuvres de la Loi: Rom. 9. 31. 32. & 10. 3. 4.

Dans toutes les choſes] C'eſt-à-dire, dans l'obſervation de tous les commandemens de la Loi: Rom. 4. 5. Ce qui n'ayant pas été dit ſeulement par rapport à la Loi cérémonielle, mais auſſi, & principalement même à l'égard de la Loi morale, il eſt évident que l'Apoſtre les comprend ici l'une & l'autre ſous cette expreſſion générale d'*œuvres de la Loi.*

℣. 11. *Par la Loi*] Par les œuvres de la Loi en général, & en quoi qu'elles puiſſent conſiſter.

Le juſte] C'eſt-à-dire, celui qui a la juſtice néceſſaire pour être juſtifié, & ſur laquelle eſt fondée la juſtification, ce qui ne ſauroit être la juſtice des œuvres, puis qu'il n'y a point d'homme qui n'ait violé la Loi, même en pluſieurs de ſes chefs: Pſe. 130. 3. & 143. 2.

Vivra de la foi] ou, par la foi *ſeulement:* parce que n'y ayant point de milieu entre avoir obſervé toute la Loi, & ne l'avoir pas obſervée en tout; & Dieu maudiſſant ceux qui ne l'ont pas parfaitement obſervée, il s'enſuit que la juſtification par la foi, ou par la juſtice de J. C. imputée au fidele, eſt par la foi *ſeulement*, & non pas par les œuvres.

℣. 12. *La Loi n'eſt pas de la foi*] C'eſt-à-dire, que ce ſont deux manieres d'être juſtifié tout oppoſées, celle des œuvres, & celle de la foi, comme il vient d'être remarqué ſur le ℣. précédent: conférez avec le ℣. 18. Rom. 4. 15. 16. & 11. 6. Eph. 2. 8. 9. Tite 3. 4. 5.

Qui aura fait ces choſes, vivra par elles] C'eſt ce que dit la Loi, qui ne promet la vie que ſous la condition d'une obéiſſance parfaite à tous ſes commandemens.

℣. 13. *De la malédiction de la Loi*] De la malédiction marquée au ℣. 10. laquelle s'étendant juſques à la moindre tranſgreſſion, la rédemption que Jéſus-Chriſt nous en a donnée eſt donc une rédemption pleine & entiere, qui ne laiſſe point le fidele expoſé par aucun côté aux foudres de Sinaï: & par là ſaint Paul renverſoit cette juſtification compoſée de la foi & des œuvres que les faux docteurs vouloient établir: ch. 2. 16.

Malédiction pour nous] J. C. a été fait malédiction pour nous, au même ſens qu'il *a été fait péché pour nous:* 2. Cor. 5. 21. c'eſt-à-dire, la victime qui a ſouffert la peine de nos péchez, & le pleige qui s'étant volontairement offert de ſatisfaire pour nous, a été condamné & puni pour nous, & en nôtre place: chap. 1. 4. Eſa. 53. 6. conférez avec la Note ſur Exo. 29. 10.

Maudit eſt quiconque pend au bois] Ceux qui meurent par ſentence du Magiſtrat ſont comme l'exécration du public: mais outre que cet opprobre, & cette eſpece de malédiction populaire a été commune à J. C. avec tous ceux que la Juſtice fait mourir, Pſe. 22. 7. 8. il a d'ailleurs ſenti dans ſa croix l'ardeur de la colere de Dieu, Matth. 27. 46. & c'eſt pour cela que Dieu, qui l'avoit eu particulierement en vûe dans ces paroles du Deuteronome, y avoit parlé de ceux qui pendent au bois, pluſtôt que de ceux que le Magiſtrat fait mourir publiquement par le fer, ou par le feu, ou même par la lapidation, quoi que ce fût de tous les ſupplices celui qui paſſoit chez les Juifs pour le plus maudit, & le plus honteux.

℣. 14. *La bénédiction d'Abraham*] C'eſt une façon de parler Hébraïque, pour dire, la bénédiction promiſe à Abraham, ainſi Gen. 28. 4. & Luc 1. 32. & Act. 13. 34. la *bénédiction* donc *d'Abraham* ſignifie ici la bénédiction donnée à Abraham, c'eſt-à-dire, *ſa juſtification:* ℣. 6.

Par Jéſus-Chriſt] Savoir, en ce qu'il nous a pleinement rachettez de la malédiction de la Loi, car ſans cela nous ne ſaurions être ni bénis, ni juſtifiez.

Par la foi] Le mot de *foi* n'eſt pas mis ici pour la vertu même de la foi par laquelle nous ſommes juſtifiez devant Dieu, car bien loin que nous recevions le St. Eſprit par la foi, priſe en ce ſens, la foi eſt, au contraire, elle-même l'effet de la production du St. Eſprit. Ce mot eſt donc mis ici, comme en pluſieurs autres Textes de cette Epiſtre, & 2. Tim. 1. 1. &c. pour l'Evangile lui-même, par oppoſition à l'Oeconomie Légale, au ſujet de laquelle l'Apoſtre venoit de dire, ℣. 5. que le St. Eſprit n'étoit point donné en vertu de cette Oeconomie, mais ſeulement en vertu de l'Oeconomie de Grace, qu'il appelle *la prédication de la foi.*

L'Eſprit qui avoit été promis] Il y a dans le Grec, *la promeſſe de l'Eſprit*; mais c'eſt un Hébraiſme, fort commun dans le N. Teſtament, que d'employer le mot de *promeſſe*, pour la choſe même qui a été promiſe, ainſi Act. 1. 4. Héb. 6. 12. 15. & 9. 15. &c. le mot d'*eſpérance*, pour la choſe même que nous eſpérons, ch. 5. 5. Héb. 6. 18. & ainſi de pluſieurs autres expreſſions ſemblables.

℣. 15. *A la maniere des hommes*] Par un exemple pris d'un uſage établi parmi les hommes.

Si une alliance] ou, *ſi un traitté*, & *un accord*, comme ont traduit nos anciennes Bibles, car le mot de l'Original *diathèkè*, qui veut dire une *alliance*, & comme d'autres le traduiſent ici, un *teſtament* eſt commun à toute ſorte de traittez que les hommes font entr'eux, & par leſquels ils s'engagent les uns aux autres; & c'eſt en ce ſens général que l'Apoſtre l'employe ici.

Eſt

Digitized by Google

te par un homme, eſt confirmée, nul ne la caſſe, ni n'y ajoûte.

16 Or les promeſſes ont été faites à Abraham, [r] & à ſa ſemence: il n'eſt pas dit; Et aux ſemences, comme s'il avoit *parlé* de pluſieurs, mais comme parlant d'une ſeule, Et à ſa ſemence; qui eſt Chriſt.

17 Voici donc ce que je dis; c'eſt que [f] quant à l'alliance qui a été auparavant confirmée par Dieu en Chriſt, la Loi qui eſt venue quatre-cens-trente ans aprés, ne peut point l'annuller, pour abolir la promeſſe.

18 [t] Car ſi l'héritage *eſt* par la Loi, il n'*eſt* point par la promeſſe: or Dieu l'a donné à Abraham par la promeſſe.

19 A quoi donc *ſert* la Loi? elle a été ajoûtée à cauſe des tranſgreſſions, juſqu'à ce que vînt la ſemence à l'*égard de* laquelle la promeſſe avoit été faite: & elle a été ordonnée [v] par les Anges, [x] par le miniſtere d'un Médiateur.

20 Or le Médiateur [y] n'eſt pas d'un ſeul: [z] mais Dieu eſt un ſeul.

21 La Loi donc *a-t-elle été ajoûtée* contre les promeſſes de Dieu? Ainſi n'avienne! car ſi la Loi eût été donnée pour pouvoir vivifier, véritablement la juſtice ſeroit de la Loi.

22 Mais [a] l'Ecriture a tout enclos ſous le péché, afin que la promeſſe par la foi

r ℣. 8. Gen. 12. 7. & 15. 5. & 17. 7. & 22. 18.

f Gen. 12. 1. 2. 3.

t Rom. 4. 13. 14.

v Act. 7. 53.

x Exo. 19. 3. &c. Deut. 5. 5. 23. 27. Act. 7. 38.

y Eph. 2. 14. 15.

z Zach. 14. 9. Rom. 3. 28 29. Eph. 4. 6. 1. Tim. 2. 4. 5.

a Rom. 3. 9. & 11. 32.

Eſt confirmée] ou, miſe dans une forme authentique, car le mot Grec *kekurômènè*, eſt le terme ordinaire dont les Juriſconſultes ſe ſont ſervis en parlant d'un acte fait & dreſſé dans toute la forme néceſſaire pour le rendre authentique, & lui donner toute la validité qu'il devoit avoir.

Nul ne la caſſe] Nul qui s'eſt engagé de cette maniere, ne peut plus révoquer & annuller ſon engagement.

Ni n'y ajoûte] Quelques Savans modernes croyent qu'il faudroit traduire, *mais ſeulement il y ajoûte*, ou, *y peut ajoûter*; & ils ſe fondent ſur ce que cette explication ſemble beaucoup mieux convenir que l'autre, à l'application que ſaint Paul fait de cette comparaiſon au ℣. 17. où il fait voir que la Loi a été ajoûtée à la promeſſe de Dieu, & ils concluent de là que l'Apoſtre a donc voulu dire ici qu'à la vérité un homme qui avoit fait un traitté authentique & bien ratifié, ne pouvoit pas le caſſer, mais qu'il pouvoit du moins y faire encore quelques additions: & ils alleguent des exemples où la particule de l'Original eſt miſe pour dire, *mais ſeulement*, comme Jean 13. 10. & Act. 24. 21. ſelon le Grec, & le 22. dans nos Verſions. Mais ce n'eſt-là qu'une pure ſubtilité, & une ſubtilité inutile, puis qu'il en faut toûjours revenir à ceci, pour ſe tenir au ſens de ce Texte, qu'un homme ne peut ajoûter aucune nouvelle clauſe à ſon Acte, qui l'infirme de quelque maniere que ce ſoit, ſoit en tout, ou en partie. Par où l'Apoſtre a voulu montrer que l'Oeconomie Légale, qui étoit venue pluſieurs ſiecles aprés la promeſſe ſolemnelle & authentique de Dieu à Abraham, n'a pu ni annuller l'engagement où Dieu étoit entré par cette promeſſe, ni lui donner même la moindre atteinte.

℣. 16. *Les promeſſes*] C'eſt-à-dire, la promeſſe de la bénédiction marquée au ℣. 8. *que toutes les nations de la terre ſeroient bénies en Abraham*, comme il paroit par les ℣. 18. & 19. & laquelle l'Apoſtre exprime ici par le mot de *promeſſes* au pluriel, à cauſe de la grandeur & de l'excellence de cette promeſſe: comme Rom. 9. 4. *les alliances*, pour *l'alliance* &c.

Et à ſa ſemence] Le mot & eſt mis ici, comme fort ſouvent dans l'Ecriture, pour celui de *c'eſt-à-dire*, à l'imitation du *vau* des Hébreux, afin de montrer que ce n'avoit pas été en la perſonne même d'Abraham que Dieu avoit promis que toutes les nations ſeroient bénies, mais en ſon fils; & que ce n'étoit pas Iſaac, qui ſeroit ce fils, mais Jéſus-Chriſt: ce que l'Apoſtre confirme encore & éclaircit au verſet 19.

Il n'eſt pas dit] Gr. *il ne dit point*, mais c'eſt un Hébraiſme, pour, *il n'eſt point dit*: voyez Eph. 5. 14.

℣. 17. *Voici donc ce que je dis*] C'eſt l'application de la comparaiſon faite au ℣. 15.

Qui a été auparavant confirmée &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu, dans le temps même qu'il fit à Abraham la promeſſe que toutes les nations de la terre ſeroient bénies en lui, appuya cette promeſſe ſur J. C. la ſemence ou le fils qui devoit naître un jour d'Abraham, & qu'ainſi cette promeſſe, & par conſéquent l'alliance qu'elle renfermoit, portant dés-lors ſur le Médiateur, qui en eſt le fondement, & duquel elle tire toute ſa vertu & toute ſa force: Rom. 3. 24. n'a pû être révoquée & annullée par la Loi, qui eſt venue dans la ſuite.

Qui eſt venue quatre-cens-trente ans aprés] Savoir, à compter du temps qu'Abraham ſortit de Carran, Gen. 12. 3. juſqu'au temps que le peuple reçut la Loi ſur le mont Sina, cinquante jours aprés ſa ſortie d'Egypte: voyez les Notes ſur Gen. 15. 13. & Exo. 12. 40. & Act. 13. 20.

℣. 18. *Si l'héritage*] C'eſt-à-dire, l'avantage promis à Abraham, d'être *l'héritier du monde*: Rom. 4. 13. ou le Chef & *le Pére des Croyans*, qui devoient être *bénis avec le fidele Abraham*, ℣. 7. 9.

Eſt par la Loi] S'il eſt un fruit & un avantage de l'alliance Légale, & de la juſtice des œuvres.

Il n'eſt point par la promeſſe] C'eſt-à-dire, par J. C. & par la foi en J. C. car ce ſont deux choſes que l'Apoſtre regarde toûjours comme incompatibles & contradictoires, la juſtification par J. C. ou par la foi, & la juſtification par les œuvres: voyez ℣. 11. & 12. & ch. 5. 4.

L'a donné] ou, *donné comme une grace*, car c'eſt proprement ce que ſignifie le terme de l'Original.

Par la promeſſe] C'eſt-à-dire, par la promeſſe du Meſſie, laquelle avoit été faite à Abraham 430. ans avant la Loi de Sinaï.

℣. 19. *A quoi donc ſert la Loi?*] ou, pourquoi donc la Loi a-t-elle *été ajoûtée*; car la phraſe Grecque étant une de ces phraſes elliptiques, ou abrégées, dans leſquelles le verbe eſt ſouſentendu, il paroit plus naturel de le ſuppléer dans cette demande par la forme de la réponſe. Or c'eſt ici le ſens & le but de l'objection que ſaint Paul ſe fait ſur cela: Pourquoi donc Dieu a-t-il donné ſa Loi long-temps aprés la promeſſe, ſi la bénédiction ne vient pas de la Loi, mais de la promeſſe?

Elle a été ajoûtée à cauſe des tranſgreſſions] C'eſt-à-dire, 1. pour tenir l'homme dans ſon devoir, & l'empêcher de ſuivre le penchant de ſon cœur, qui naturellement le porte au mal: & 2. pour faire mieux ſentir à l'homme ſes péchez, & le convaincre davantage qu'il eſt digne de mort, & qu'il eſt ſous la condamnation: Rom. 3. 19. & 4. 15. & 5. 20.

Juſqu'à ce que vint la ſemence &c.] C'eſt-à-dire, que cette Oeconomie de Sinaï ne devoit durer que juſqu'à la venue du Meſſie, ſur lequel portoit la promeſſe de la bénédiction des peuples, ℣. 16. Ceux qui traduiſent ici le mot de *ſemence* par celui de *race*, pour s'accommoder mieux au génie de nôtre Langue, renverſent le ſens de ce Texte, car le mot de *race*, mis dans cette idée générale, ne peut s'entendre que du peuple Juif deſcendu d'Abraham, ce que ſaint Paul n'a eu ici nullement en vûe, mais il a voulu dire que l'alliance Légale avoit été inſtituée pour durer juſqu'à ce que J. C. fût venu en faire l'abolition. Si on vouloit donc mettre un autre mot au lieu de celui de *ſemence*, qui eſt ici une expreſſion priſe du langage Hébreu, il faloit y ſubſtituer celui de *fils*, puis que c'eſt du fils qui devoit naître un jour du ſang d'Abraham, que parloit l'Apoſtre.

A l'égard de laquelle la promeſſe avoit été faite] ou, *ſur laquelle étoit faite la promeſſe*, car cette promeſſe de bénédiction ayant eu en vûe J. C. elle étoit fondée ſur J. C.

Et elle] Sávoir, la Loi de Sinaï.

A été ordonnée par les Anges] ou, *donnée au milieu des Anges*, comme ſaint Eſtienne l'a marqué, Act. 7. 53. car ce fut Dieu lui-même qui prononça ſa Loi, Exo 20. 1. 2. & Moyſe n'a point dit, ni là ni ailleurs, que Dieu ſe ſoit ſervi des Anges pour parler en ſon nom, & pour prononcer ſes loix, mais il a dit ſeulement, Deut. 33. 2. que Dieu étoit environné des Anges quand il donnoit ſa Loi. Or comme ſaint Paul ne peut pas avoir voulu dire ici, & Héb. 2. 2. autre choſe que ce qu'avoit dit Moyſe, il eſt clair qu'au lieu de rendre dans ces deux Textes la prépoſition Grecque *diâ* par celle de *par*, il faut traduire, *au milieu des Anges*, ou, *parmi les Anges*, puis que cette prépoſition eſt auſſi employée en ce ſens, & avec la même forme de conſtruction, qui eſt le Genitif, Act. 14. 22. 1. Cor. 3. 15. 2. Tim. 2. 2. 1. Pier. 3. 20. 2. Pier. 3. 5 Et ce qui confirme encore cette explication, c'eſt que ſaint Paul & ſaint Eſtienne ont mis le mot d'*Anges* au pluriel; car cela fait voir qu'ils n'ont regardé ici les Anges que comme les troupes ou les officiers dont Dieu avoit été accompagné en donnant ſa Loi, & non pas comme des hérauts qui l'ayent prononcée, puis qu'il n'auroit falu à cela *qu'un Ange*.

Par le miniſtere d'un Médiateur] Gr. *en la main du Médiateur*: ce qui eſt une conſtruction abrégée, dont le ſens doit être rempli de cette maniere, ou de telle autre ſemblable, *& elle fut miſe en la main du Médiateur*, c'eſt-à-dire, entre les mains de Moyſe, qui reçut les Tables de la Loi, & qui les porta au peuple.

℣. 20. *Or le Médiateur* &c.] C'eſt-à-dire, le véritable Médiateur, car Moyſe n'étoit qu'un Médiateur typique; or le Médiateur ſur lequel étoit fondée l'alliance, ou la promeſſe en vertu de laquelle toutes les nations de la terre devoient être bénies, verſets 13. 14. 16. 17. 18. *n'eſt pas d'un ſeul*, c'eſt-à-dire, n'eſt pas, comme étoit Moyſe, le Médiateur d'un ſeul peuple, mais il l'eſt de tous les peuples du monde; & à cauſe de cela tous les peuples ſont bénis en lui: ℣. 14. & 28. Eph. 2. 14. 18. 1. Tim. 2. 5.

Mais Dieu eſt un ſeul] ou, *& il y a un ſeul Dieu*, ſavoir, un ſeul Dieu pour tous les peuples du monde, parce qu'il y a pour tous un ſeul & même Médiateur; conférez avec Rom. 3. 28. 29. Eph. 2. 12. 13. & 4. 5. 6. 1. Tim. 2. 5. 6. conférez avec Eſa. 54. 5.

℣. 21. *Contre les promeſſes de Dieu*] C'eſt-à-dire, pour anéantir la promeſſe que Dieu avoit faite long-temps auparavant à Abraham, que toutes les nations de la terre ſeroient bénies en ſa ſemence, c'eſt-à-dire, en J. C. ℣. 16.

Car] ou, *or*, ce que la particule Grecque de ce Texte ſignifie aſſez ſouvent, Luc 12. 58. Act. 8. 39. &c.

Pour pouvoir vivifier] La condition d'une obéïſſance parfaite, & d'une juſtice ſans défaut, ſous laquelle ſeule la Loi promettoit la vie, ℣. 12. faiſoit voir clairement que le deſſein de Dieu dans ſa Loi, n'étoit pas de ſauver les hommes par les œuvres de la Loi, puis qu'il étoit impoſſible à l'homme, dans l'état de corruption où la Loi le trouvoit, de remplir cette condition, quelque juſte qu'elle fût en elle-même.

La juſtice] La juſtice par laquelle nous obtiendrions la vie.

Seroit de la Loi] C'eſt-à-dire, des œuvres de la Loi.

℣. 22. *Tout*] Tous les peuples du monde.

L'Ecriture a tout enclos ſous le péché] C'eſt-à-dire, qu'elle a fait voir qu'ils ſont tous dans le péché.

Afin que la promeſſe par la foi en Jéſus-Chriſt &c.] C'eſt-à-dire, afin que la promeſſe de la bénédiction, fondée ſur la foi en J. C. fût ac-

Digitized by Google

en Jéſus-Chriſt fût donnée à ceux qui croyent.

23 Or avant que la foi vînt, nous étions gardez ſous la Loi, étant renfermez *ſous l'attente* de la foi qui devoit être révélée.

b *Rom.* 10. 4. *Col.* 2. 17. 24 [b] La Loi a donc été nôtre Pédagogue *pour nous amener* à Chriſt, [c] afin que nous ſoyons juſtifiez par la foi.

c *ch.* 2. 16. 25 Mais la foi étant venue, nous ne ſommes plus ſous le Pédagogue.

26 [d] Parce que vous êtes tous enfans de Dieu par la foi en Jéſus-Chriſt. d *Jean* 1. 12.

27 Car [e] vous tous qui avez été baptiſez en Chriſt, vous avez revêtu Chriſt; e *Rom.* 6. 3. & 13. 14.

28 [f] *Où* il n'y a ni Juif ni Grec: *où* il n'y a eſclave ni libre: *où* il n'y a ni mâle ni fémelle: car vous êtes tous un en Jéſus-Chriſt. f *Rom.* 10. 12. *Eph.* 2. 14. 15. *Col.* 3. 11.

29 [g] Or ſi vous *êtes* de Chriſt, [h] vous êtes donc la ſemence d'Abraham, & héritiers ſelon la promeſſe. g *ch.* 5. 24. h *Gen.* 12. 2. *Rom.* 9. 7.

complie en faveur de ceux qui croiroient en lui, & non pas en faveur de ceux qui cherchent leur ſalut dans les œuvres de la Loi.

℣. 23. *Avant que la foi vint*] C'eſt-à-dire, avant la prédication de l'Evangile, car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de *foi*, comme aux ℣. 2. 5. 25. & ch. 1. 23.

Nous] Nous Juifs.

Renfermez] Savoir, comme dans une cloiſon, & dans une barriere qui ſéparoit les Juifs des Gentils: Eph. 2. 14.

De la foi qui devoit être révélée] Des myſteres de la Grace & de l'Evangile, qui devoient être tirez de deſſous le voile, Rom. 1. 17. & 16. 25. Eph. 1. 9. &c.

℣. 24. *Nôtre Pédagogue* &c.] On donne aux petits enfans des maîtres & des gouverneurs qui ont le ſoin de les inſtruire, & de veiller ſur leur conduite, qui les empêchent de s'abandonner à leurs paſſions, & qui les tiennent ſous une exacte & ſévére diſcipline, juſqu'à ce qu'ils ayent atteint l'âge de raiſon. Or c'étoit là l'office de la Loi, & du Miniſtere Moſaïque dans l'enfance de l'Egliſe.

Pour nous amener à Chriſt] Gr. *nôtre Pédagogue à Chriſt*, ou, *vers Chriſt*: car la phraſe Grecque marque que le Miniſtere Légal regardoit tout vers J. C. en ſorte que ſes oracles, ſes ſacrifices, ſes rigueurs avoient en vûe le Meſſie: Rom. 10. 4.

℣. 25. *La foi*] C'eſt-à-dire, l'Evangile, qui eſt la doctrine de la foi, ℣. 2. & 23.

Nous ne ſommes plus ſous le Pédagogue] C'eſt parce que l'Egliſe eſt hors de l'enfance, ch. 4. 3. conférez avec Rom. 12. 1.

℣. 26. *Tous*] Juifs & Gentils.

Enfans] ou, *fils*, car le terme de l'Original eſt oppoſé ici à celui d'*enfans*, ou *de petits enfans*, comme au ch. 4. 6.

℣. 27. *Vous tous*] C'eſt-à-dire, *vous tous fideles*; car le Baptême ne nous mettant pas par lui-même en poſſeſſion de J. C. ce que l'Apoſtre dit ici de l'avantage des baptiſez, ne peut regarder que ceux qui ayant cru en J. C. ont reçu enſuite le Baptême, comme le ſeau de ſon alliance; dans lequel Dieu confirme & ratifie à ſes enfans les promeſſes de ſa grace. Et ſaint Paul parle ainſi du Baptême aux Galates, aprés les avoir entretenus dans ſes verſets précédens de la foi en J. C. afin de leur faire entendre que la Circonciſion, que les faux docteurs vouloient rétablir, n'étoit nullement néceſſaire, puis qu'on étoit fait participant dans le Baptême des bénéfices de l'alliance Evangelique.

Vous avez revêtu Chriſt] La coûtume qu'on a eûe dans la primitive Egliſe de faire prendre aux Nouveau-baptiſez des habits blancs, n'ayant pas encore été établie du temps des Apoſtres, ſaint Paul n'y peut pas avoir eu égard dans cette expreſſion, comme l'ont prétendu ſans raiſon pluſieurs Interpretes, ni comme veulent quelques autres, aux habits que revêtoient les perſonnes qu'on baptiſoit, en les plongeant dans l'eau; car comme c'étoit le même habit qu'elles venoient de dépouiller, il y auroit de l'abſurdité de prétendre que ſaint Paul eût dit aux fideles, qu'ils avoient ainſi revêtu Chriſt dans leur Baptême. Cette expreſſion donc, qui a été familiere à ſaint Paul, eſt purement Hébraïque, car les Hébreux s'en ſont ſervis pour s'exprimer avec plus de grace & de force ſur divers ſujets: comme Jug. 6. 34. Job 29. 14. Pſe. 35. 26. Eſa. 59. 17. &c. Rom. 13. 14. De ſorte qu'avoir *revêtu Chriſt* ſignifie en général avoir part à ſes graces, & marque ici en particulier l'imputation qui eſt faite au fidele de la juſtice de Jéſus-Chriſt: conférez avec Apoc. 3. 5. 18. & ch. 19. 8.

℣. 28. *Ni mâle ni fémelle*] Les Juifs ſe faiſoient un ſi grand honneur de leur Circonciſion, qu'un de leurs plus célébres Rabins rendoit graces à Dieu de ce qu'il ne l'avoit fait naître ni *Payen*, ni *eſclave*, ni *femme*.

Tous un en Jéſus-Chriſt] Cela veut dire, que les privileges de l'alliance ſont égaux pour tous.

℣. 29. *Or ſi vous êtes de Chriſt*] Savoir, qui que vous ſoyez d'ailleurs: c'eſt ici la concluſion de la matiere que ſaint Paul a traitée dans ce chapitre, depuis le ℣. 6.

Vous êtes donc la ſemence d'Abraham] Vous l'êtes par l'imitation de ſa foi, & vous êtes par conſéquent cette race ſainte qui devoit être bénie avec le fidele Abraham, ℣. 7. &c.

CHAPITRE IV.

L'Egliſe aſſervie aux Rudimens du monde, 3. *J. C. ſujet à la Loi*, 4. *L'Eſprit d'adoption*, 5. *Avis aux Galates*, 10. *Sara & Agar*, 24—31.

OR je dis que durant tout le temps que l'héritier eſt un enfant, il n'eſt en rien différent du ſerviteur, quoi qu'il ſoit ſeigneur de tout:

2 Mais il eſt ſous des tuteurs & des curateurs juſqu'au temps déterminé par le pére.

3 Nous auſſi pareillement, lors que nous étions des enfans, nous étions aſſervis [a] ſous les rudimens du monde. a ℣. 9. *Col.* 2. 8. 20. *Héb.* 9.

4 Mais [b] quand l'accompliſſement du temps eſt venu, [c] Dieu a envoyé ſon Fils, [d] fait de femme, & [e] fait ſujet à la Loi. b *Gen.* 49. 10. *Dan.* 9. 24. c *Jean* 3. 16. d *Gen.* 3. 15. e *Phil.* 2. 7.

5 Afin [f] qu'il rachetât ceux qui *étoient* ſous la Loi, [g] & que nous reçuſſions l'adoption des enfans. f *ch.* 5. 1. *Rom.* 7. 4. 6.

6 [h] Et parce que vous êtes enfans, Dieu a envoyé l'Eſprit de ſon Fils dans vos cœurs, [i] criant Abba, Pére.

g *Rom.* 8. 15. h *Rom.* 8. 15. i *Rom.* 8. 26.

℣. 1. *Or je dis*] L'Apoſtre reprend & pourſuit ici l'idée qu'il avoit marquée dans les ℣. 24. & 25. du chapitre précédent.

Durant tout le temps que l'héritier] C'eſt une comparaiſon, dont l'application ſe trouve au ℣. 3.

Eſt un enfant] ou, *un petit enfant*: car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original.

Il n'eſt en rien différent du ſerviteur] C'eſt-à-dire, par égard à la maniere dont il eſt gouverné; car outre qu'on lui eſt ſévere, pour reprimer ſes paſſions, & pour le châtier quand il manque à quelque choſe, on ne lui donne qu'une fort petite portion des biens de ſon pére.

℣. 3. *Nous auſſi*] C'eſt-à-dire, l'Egliſe ſous la Loi, qui étoit l'âge de ſon enfance.

Nous étions aſſervis] Cela veut dire, que l'Egliſe ſous la Loi étoit comme ſous des Tuteurs & des Curateurs exacts & rigides, n'ayant que peu de liberté, chargée *d'un joug de ſervitude*, ch. 5. 1. & ne recevant qu'une petite portion des biens ſpirituels, quoi que par le Teſtament du Pére Céleſte l'héritage lui dût appartenir un jour, lors que le temps que Dieu avoit marqué pour la tutelle, ſeroit expiré, Héb. 9. 10.

Sous les rudimens du monde] Ces rudimens du monde ſont ces Tuteurs & ces Curateurs ſous leſquels Dieu avoit mis ſon Egliſe, c'eſt-à-dire, en général, le Miniſtere Lévitique, Héb. 5. 12. & 9. 1. qui a été comme l'A. B. C. ou comme l'ébauche de l'Evangile; car le mot Grec ſignifie l'un & l'autre, & marque les premieres leçons que l'on donne aux enfans pour leur apprendre à lire; & l'ébauche groſſiere que les artiſans font d'un ouvrage qu'ils ont deſſein de rendre achevé.

℣. 4. *Quand l'accompliſſement du temps* &c.] C'eſt-à-dire, *quand le temps détermine par le Pére* pour la tutelle & la curatelle de l'Egliſe, a été accompli, ℣. 2. & que l'Egliſe, juſqu'alors en bas âge, & en minorité, a eu atteint l'âge de majorité ou de perfection. C'eſt ce qu'exprimée le terme Grec de l'Original, qui ſignifie proprement la *plenitude*, comme qui diroit la plenitude de l'âge, & la plenitude auſſi ou l'accompliſſement du temps marqué dans les prophéties pour la venue du Meſſie, Gen. 49. 10. Dan. 9. 24. 25.

Dieu a envoyé ſon Fils] Il falloit le Fils pour mettre l'Egliſe hors de tutele, & dans une pleine liberté, Jean 8. 36.

Fait de femme] ou, *né d'une femme*, c'eſt-à-dire, né d'une femme, ſans compagnie d'homme, car c'eſt ce que cette expreſſion marque ici, par rapport à Gen. 3. 15.

Fait ſujet à la Loi] Gr. *fait ſous la Loi*: c'eſt-à-dire, né 1. ſous le joug du Miniſtere Légal; & 2. ſous la malédiction de la Loi, à laquelle J. C. s'eſt ſoûmis pour nous en délivrer: ch. 3. 13.

℣. 5. *Afin qu'il rachetât* &c.] C'eſt-à-dire, pour tirer l'Egliſe de la ſervitude où elle étoit ſous *ſes Curateurs*, ℣. 3. & ch. 5. 1. & en même temps pour lui acquerir *la rédemption éternelle*, Héb. 9. 12. qui a été la baſe & le fondement de cette autre rédemption.

L'adoption] C'eſt-à-dire, afin que l'Egliſe, qui juſqu'alors avoit été dans l'enfance, & tenue comme un ſerviteur, entrât dans tous les droits de l'adoption, ℣. 3. 7. & Rom. 8. 15. Car pour ce qui regarde l'*adoption* elle-même, les fideles du V. Teſtament y avoient part, de même que ceux du Nouveau, Eſa. 63. 16. Jér. 31. 20. puis que ſans cela ils n'auroient pas été ſauvez.

℣. 6. *Enfans*] Des enfans adultes & majeurs; c'eſt pourquoi ſaint Paul ſe ſert ici d'un mot différent de celui dont il s'eſt ſervi en parlant de l'enfance de l'Egliſe dans le ℣. 1. & 3.

L'Eſprit de ſon Fils] Cet Eſprit n'eſt pas ſeulement *l'Eſprit de Chriſt*, au ſens que ſaint Paul l'a appellé, Rom. 8. 9. mais il eſt auſſi l'Eſprit d'adoption

Digitized by Google

7 Maintenant donc tu n'és plus serviteur, mais fils: [k] or si tu és fils, tu és aussi héritier de Dieu par Christ.

8 Mais lors que [l] vous ne connoissiez point Dieu, [m] vous serviez ceux qui de *leur* nature ne sont point dieux.

9 Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plustôt [n] que vous avez été connus de Dieu, [o] comment retournez-vous encore [p] aux rudimens [q] foibles & pauvres, ausquels vous voulez encore servir comme auparavant?

10 [r] Vous observez les jours, & les mois, & les temps, & les années.

11 Je crains pour vous que peut-être je n'aye travaillé en vain parmi vous.

12 Soyez comme moi; car je *suis* aussi comme vous: je vous *en* prie, *mes* fréres; vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous savez comment je [t] vous ai ci-devant évangelisé dans l'infirmité de la chair.

14 Et vous n'avez point mépriſé ni rejetté mon épreuve, telle qu'elle étoit en ma chair; mais vous m'avez reçu [t] comme un Ange de Dieu, & [v] comme Jésus-Christ même.

15 Quelle étoit donc la déclaration *que vous faisiez* de vôtre bonheur? car je vous rens témoignage que, s'il eût été possible, vous eussiez arraché vos yeux, & vous me les eussiez donnez.

16 Suis-je donc devenu vôtre ennemi, en vous disant la vérité?

17 [x] Ils sont jaloux de vous, *mais* ce n'est pas comme il faut: au contraire, ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.

18 Mais il *est* bon d'être toûjours jaloux en bien, & de ne l'être pas seulement quand je suis présent avec vous.

19 [y] Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille de nouveau, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous:

20 Je voudrois être maintenant avec vous, & changer ma parole, car je suis en perplexité sur vôtre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous point la Loi?

22 [z] Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la libre.

23 Mais celui qui étoit de la servante, nâquit selon la chair: & celui qui étoit de la libre, nâquit par la promesse.

24 Or ces choses doivent être entendues par allégorie: car ce sont les deux alliances; l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar:

25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina:

k *Rom.* 8. 16. 17.
l *Eph.* 2. 12. & 4. 18. *1. Thess.* 4. 5.
m *Rom.* 1. 25. *1. Cor.* 8. 4. & 12. 2. *1. Thess.* 1. 9.
n *1. Cor.* 8. 3. & 13. 12.
o *ch.* 1. 6. 7. & 3. 3.
p ℣. 3.
q *Rom.* 8. 3. *Héb.* 7. 18. 19.
r *Rom.* 14. 5. 6. *Col.* 2. 16.
s *1. Cor.* 2. 3. *2. Cor.* 10. 10. & 11. 30.
t *2. Sam.* 14. 17. 20. & 19. 27.
v *Matth.* 10. 40.
x *Rom.* 10. 2. *2. Cor.* 11. 2.
y *1. Cor.* 4. 15. *Philem.* ℣. 10. *Jacq.* 1. 18.
z *Gen.* 16. 15. & 21. 2.

doption qui vient *du Fils*, c'est pourquoi l'Apostre ajoûte qu'il nous fait crier à Dieu, *Abba*, comme des enfans, & non pas comme des serviteurs; conférez avec Rom. 8. 15. 26. & Eph. 2. 18.

℣. 7. *Tu*] Toi, qui que tu sois qui as cru en J. C. soit que tu sois Juif ou Gentil de race, & de naissance: ch. 3. 28.

Tu n'és plus serviteur] Tu n'és plus traité en serviteur, comme les fideles l'ont été dans l'enfance de l'Eglise: ℣. 1.

Mais fils] Tu és traité en fils, & en fils majeur.

Tu és aussi héritier] C'est-à-dire, qu'il l'est non seulement de droit, comme dans l'enfance, ℣. 1. mais aussi de fait, & par une actuelle possession de l'héritage.

℣. 8. *Lors que vous ne connoissiez point Dieu*] Saint Paul se tourne maintenant vers les Gentils, aprés avoir parlé jusqu'ici aux Juifs, pour faire entendre aux Gentils, que si les Juifs avoient été *sous le joug de la servitude Légale*, ils avoient été eux sous un autre joug bien plus pesant & plus rude, puis qu'ils avoient servi aux idoles, & aux démons.

Vous serviez ceux qui de leur nature ne sont point dieux] Comme c'est en cela que consiste l'idolatrie, les Galates n'auroient fait que passer d'une idolatrie à l'autre, si J. C. qu'ils ont servi & adoré avec toute l'Eglise, n'étoit pas Dieu de sa nature: voyez la Note sur Deut. 32. 17.

℣. 9. *Vous avez été connus de Dieu*] Dieu vous prévenant, s'est fait connoitre à vous, conférez avec Rom. 10. 20.

Comment retournez-vous &c.] Comment aprés avoir été affranchis d'un joug, voulez-vous passer sous un autre?

Foibles] Ce mot marque ici l'impuissance du Ministere Cérémoniel à sauver les hommes: Héb. 9. 9. & 10. 1.

Et pauvres] Ils étoient en effet bien pauvres ces Rudimens-là, puis qu'ils n'avoient *que l'ombre des biens*: Héb. 10. 1.

Comme auparavant] Ceci n'a pû regarder les Gentils des Eglises de Galatie, qu'autant qu'ils se trouvoient mêlez avec les Juifs des mêmes Eglises, lesquels entraînoient avec eux les fideles d'entre les Gentils à l'observation des loix Cérémonielles. Ainsi ce retour à ces loix, & cette sujettion précédente dont parle saint Paul, qui ne pouvoit proprement convenir qu'aux Chrétiens sortis du Judaïsme, ne regardoit les Eglises de Galatie que dans une idée vague & générale, & entant que c'étoit un corps composé de Juifs & de Gentils.

℣. 10. *Les jours*] Les jours de Feste, & particulierement les *Sabbats*, dont l'obligation faisoit partie de l'alliance Légale, Exo. 31. 13. & Deut. 5. 15. Col. 2. 16.

Les mois] Chaque premier jour de mois; comme 2. Chron. 2. 4. Pse. 81. 4.

Et les années] Les années Sabbatiques, Lévit. 25. 4.

℣. 12. *Soyez comme moi*] C'est-à-dire, n'ayez, comme moi, aucun attachement pour les Observances Légales.

Car je suis aussi comme vous] ou, *car j'ai aussi été comme vous*, zélé pour ces Observances: Phil. 3. 6.

℣. 13. *Dans l'infirmité de la chair*] Parmi beaucoup d'afflictions, & dans une condition abjecte & humiliée, comme 1. Cor. 2. 3. & 2. Cor. 12. 5. 6.

℣. 14. *Vous n'avez point mépriſé* &c.] C'est-à-dire, qu'ils ne l'avoient pas mépriſé ni rejetté, quoi qu'ils le vissent si abject, & exposé à tant de disgraces.

℣. 15. *La déclaration* &c.] C'est proprement ce que signifie le terme de l'Original, qui est le même que dans l'Epistre aux Romains, ch. 4. 9. & qui marque ici combien les Galates s'étoient autrefois estimez heureux que saint Paul leur prêchât l'Evangile.

℣. 17. *Ils*] Les prédicateurs qui avoient voulu les ramener au Judaïsme.

Sont jaloux de vous] C'est-à-dire, ils font paroître un grand attachement pour vous.

Exclurre] Les séparer de saint Paul.

Jaloux d'eux] C'est-à-dire, afin que vous leur soyez entierement dévouez.

℣. 19. *De nouveau*] Comme saint Paul, en les faisant la premiere fois les Prosélytes de la Grace & de l'Evangile, les avoit, en quelque maniere, enfantez à Jésus-Christ; car les Juifs parloient ainsi de leurs Prosélytes, il leur dit ici qu'il a comme à les enfanter tout de nouveau, parce qu'il étoit nécessaire qu'il les retirât une seconde fois des Observances Mosaïques, où ils s'étoient laissez ramener.

Christ] C'est-à-dire, *le nouvel homme*, à qui saint Paul donne le nom de *Christ*, parce qu'il est l'ouvrage de J. C. & son image.

Soit formé en vous] Y soit pleinement formé, & y ait pris toute la vigueur & tout l'accroissement qu'il doit avoir: conférez avec Eph. 4. 13—16.

℣. 20. *Et changer ma parole*] Pouvoir vous parler en d'autres termes, qui soient plus agréables pour vous & pour moi.

℣. 21. *Vous qui voulez être sous la Loi*] Savoir, entant qu'ils vouloient rétablir l'usage d'une partie des Observances Légales, ℣. 10. & ch. 5. 2. & qu'ils cherchoient leur justification en partie dans leurs œuvres: ch. 2. 16. & 5. 4.

N'entendez-vous point la Loi?] Le mot de *Loi* se prend dans ce Texte la premiere fois pour l'alliance elle-même de la Loi; & la seconde fois, pour les Livres de Moyse en général, comme Jean 8. 5. 17. 1. Cor. 14. 34.

℣. 23. *Selon la chair*] C'est-à-dire, suivant le cours ordinaire de la nature, & sans que Dieu rapportât à cét enfant la promesse qu'il avoit déja faite à Abraham, Gen. 12. 2. & 15. 4. car *naître selon la chair*, est opposé ici à *naître par la promesse*.

De la libre] C'est-à-dire, de Sara.

Par la promesse] En conséquence de la promesse, & pour le faire héritier de la bénédiction.

℣. 24. *Par allégorie*] L'Apostre veut dire, qu'outre ce qu'il y a eu en tout cela de litteral, il y falloit encore chercher un sens mystérieux, que Dieu y avoit renfermé.

Car ce sont &c.] Gr. *car elles*: savoir, Agar & Sara *sont*, c'est-à-dire, représentent les deux alliances: Agar, représentoit l'alliance de la Loi, qui fut donnée sur le mont de Sina, laquelle n'engendroit que des gens qui n'avoient toute leur vie qu'un esprit de servitude, Rom. 8. 15. & qui étoient tenus en quelque sorte sous ce dur Ministere, comme dans un esclavage perpetuel, ℣. 3. 2. Cor. 3. 7. 9. Héb. 12. 18—22. Et l'Apostre dit qu'Agar *engendroit* à servitude, parce qu'étant elle-même une servante, elle ne pouvoit mettre au monde que des personnes de sa condition; car chez les Juifs la condition des enfans dépendoit de celle des méres, & non de celle des péres, au moins dans ce qui regardoit la liberté, ou la servitude; & Sara représentoit l'Alliance Evangelique, qui seule fait des enfans libres, & capables d'hériter.

Les deux alliances] ou, *les deux testamens*, car le mot Grec signifie l'un & l'autre: voyez Héb. 8. 8. & 9. 15. & cette explication semble même être ici plus propre que la premiere.

Qui est Agar] C'est à-dire, *figurée par Agar*, servante de Sara; car l'Oeconomie Légale n'étoit instituée que pour servir à l'Evangile.

℣. 25. *Car ce nom* &c.] Gr. *Car Agar est le mont Sina en Arabie*: c'est-à-

Digitized by Google

qui eſt une montagne en Arabie, & correſpondante à la Jéruſalem de maintenant, laquelle ſert avec ſes enfans.

a *Eſa.* 2. 2. *Héb.* 12. 22. *Apoc.* 3. 12. & 21. 10.

26 [a] Mais la Jéruſalem d'enhaut eſt libre, & elle eſt la mére de nous tous.

b *Eſa.* 54. 1.

27 Car il eſt écrit; [b] Réjouïs-toi, ſtérile, qui n'enfantois point: efforce-toi, & t'écrie, toi qui n'étois point en travail d'enfant: car il y a beaucoup plus d'enfans de *celle qui avoit été* laiſſée, que de celle qui avoit un mari.

c *Rom.* 9. 8.

28 Or pour nous, mes fréres, [c] nous ſommes enfans de la promeſſe, ainſi qu'Iſaac.

29 Mais comme alors celui qui étoit né [d] ſelon la chair, perſécutoit celui *qui étoit né* ſelon l'Eſprit, *il en eſt* de même auſſi maintenant.

d ℣. 23. *Gen.* 21. 9.

30 Mais que dit l'Ecriture? [e] Chaſſe la ſervante & ſon fils: car le fils de la ſervante [f] ne ſera point héritier avec le fils de la libre.

e *Gen.* 21. 10. 12. f *ch.* 3. 18.

31 [g] Or *mes* fréres, nous ne ſommes point enfans de la ſervante, mais de la libre.

g ℣. 28.

à-dire, que ce qu'Agar avoit été dans la famille d'Abraham, cela même avoit été aux Juifs la montagne de Sinaï, ou la Loi elle-même de Sinaï, ſavoir, une Loi qui n'avoit donné à Abraham que des eſclaves, & non pas des enfans libres, & propres à ſucceder dans les biens & les privileges du pére; conférez avec Jean 8. 33—36. & voyez ici ch. 3. 2. 5. 7. 9.

Correſpondante à la Jéruſalem de maintenant] C'eſt-à-dire, que ce qu'avoit été autrefois le mont Sina, ſavoir, la ſource de la ſervitude Légale, cela même étoit aujourd'hui la ville de Jéruſalem, qui étoit le centre du culte Cérémoniel, & Moſaïque.

℣. 26. *La Jéruſalem d'enhaut*] C'eſt l'Egliſe Chrétienne, Apoc. 21. 10. repréſentée dans les oracles ſous le nom de *Sion*, Pſe. 2. 6. & 87. 2. 4. Eſa. 51. 3. que les Juifs appelloient la *ville haute de Jéruſalem*.

Libre] Parce que J. C. l'a affranchie de la ſervitude de Sinaï, ou des Obſervances Moſaïques, ch. 5. 1.

De nous tous] C'eſt-à-dire, des Juifs & des Gentils également.

℣. 27. *Réjouis-toi ſtérile*] S. Paul pourſuit toûjours ſon alluſion à *Sara*, pour expliquer tout le myſtere de l'allégorie; & il nous fait connoître que la longue & affligeante ſtérilité de Sara avoit été une image de l'Egliſe libre, qui durant tout le temps de l'Oeconomie Légale avoit demeuré dans la ſtérilité, tandis qu'Agar la ſervante, c'eſt-à-dire, l'alliance Légale, enfantoit aux pieds de Sinaï: mais qu'enfin le temps de Sara, ou de l'Egliſe libre étant venu par la grace de J. C. qui a briſé le joug des cérémonies, elle avoit enfanté des enfans ſans nombre: rapportez encore à ceci Eſa. 49. 19. 20. & Mich. 5. 3.

Laiſſée] C'eſt ainſi qu'il faut entendre le mot de l'Original *erèmos*, qui veut dire proprement *déſerte*, ou *ſolitaire*, & non pas ce que nous entendons par une femme *délaiſſée*, qui eſt le mot dont les Verſions ſe ſont ſervies, mais qui donnant l'idée d'une femme que ſon mari a quittée, ne peut pas s'entendre ici en ce ſens.

℣. 28. *Enfans de la promeſſe*] Nez en vertu de la promeſſe que Dieu avoit faite à Abraham, d'une nombreuſe poſtérité, & d'une poſtérité libre, comme étant les enfans de *Sara*, & non pas d'*Agar*, Gen. 22. 17. 18.

℣. 29. *Perſécutoit*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification vague & générale, pour dire, *inſulter*, ou maltraitter quelqu'un de paroles, car il veut dire en Grec non ſeulement *perſécuter*, mais auſſi *accuſer*: & c'eſt auſſi ce que ſignifie le mot Hébreu du paſſage de la Geneſe auquel ſaint Paul a ici égard, comme Gen. 39. 14. 17. Or cette obſervation que l'Apoſtre ajoûte à l'explication du type d'Agar & de Sara, ſur les outrages faits par la Synagogue à l'Egliſe, venoit ici d'autant plus à propos, que Moyſe a fait remarquer, Gen. 21. 8. 9. que ç'avoit été le *propre jour qu'Iſaac fut ſevré* qu'Iſmaël l'avoit inſulté; car ç'a été auſſi dans le temps où l'Egliſe a été ſevrée du lait des cérémonies, pour ne ſe nourrir à l'avenir que des viandes ſolides de l'Evangile, qu'elle a ſouffert les inſultes & les outrages des Juifs.

Selon l'Eſprit] C'eſt-à-dire, ſelon la promeſſe, ou qui devoit hériter de la promeſſe, laquelle étoit toute ſpirituelle, ch 3. 14.

℣. 30. *Chaſſe*] Dans le ſens de l'allégorie cela ſignifioit qu'il falloit rejetter les Obſervances Légales, & bannir tout l'ancien culte.

Ne ſera point héritier] Voyez la Note ſur Gen. 21. 10. & 25. 5. 6.

Avec le fils] Ceci alloit directement contre ce mélange de la Loi avec l'Evangile, que les faux docteurs avoient voulu introduire parmi les Galates, ch. 1. 6. 16. & 5. 1. &c.

℣. 31. *De la libre*] C'eſt-à-dire, de l'Egliſe Chrétienne, ou de l'Evangile, & non pas de la Loi.

CHAPITRE V.

Joug de ſervitude, 1. *Contre la Circonciſion*, 2. *C'eſt renoncer à la Grace que de vouloir être juſtifié par la Loi*, 4. *N'abuſer point de la liberté Evangelique*, 14. *La chair & l'Eſprit*, 17. *Oeuvres de la chair*, 19. *Celles de l'Eſprit*, 22.

a ℣. 13. & ch. 4. 5. 26. *Jean* 8. 32. *Act.* 15. 10. *Rom.* 6. 18. 1. *Pier.* 2. 16.

TEnez-vous donc fermes [a] dans la liberté à l'égard de laquelle Chriſt nous a affranchis, & ne ſoyez point retenus de nouveau ſous le joug de la ſervitude.

b *Act.* 15. 1.

2 Voici, je vous dis moi Paul, [b] que ſi vous êtes circoncis, Chriſt ne vous profitera de rien.

c *Act.* 15. 5.

3 Et de plus, je proteſte à tout homme qui ſe circoncit, [c] qu'il eſt obligé d'accomplir toute la Loi.

d ℣. 2. & ch. 2. 21.

4 [d] Chriſt eſt anéanti à l'égard de vous tous qui *voulez* être juſtifiez par la Loi: [e] & vous étes déchûs de la grace.

e *Rom.* 11. 6.

f 2. *Tim.* 4. 8.

5 [f] Mais nous attendons *l'accompliſſement de* l'eſpérance de la juſtice, par la foi en l'Eſprit.

℣. 1. *Fermes*] C'eſt-à-dire, ſans biaiſer du côté de la Loi, vers laquelle on avoit voulu tourner leur eſprit: ch. 4. 30.

℣. 2. *Moi Paul*] Moi qui ſuis Apoſtre de Chriſt, & qui vous ai été autrefois ſi cher, ch. 4. 14. 15.

Chriſt ne vous profitera de rien] La raiſon de cela eſt, que la Circonciſion étant le Sacrement de l'alliance Légale, elle ramenoit à ſes Obſervances, & remettoit ſous ſon joug ceux qui ſe faiſoient circoncire par un devoir de religion, & par un reſte d'attachement pour l'ancienne Oeconomie, Act. 15. 1. &c.

℣. 3. *Se circoncit*] Savoir, dans les vûes & pour les raiſons qui viennent d'être marquées ſur le ℣. précédent.

Obligé d'accomplir &c.] Il ſemble que ſaint Paul ait eu ici égard aux deux ſortes de Proſélytes qu'il y avoit chez les Juifs: car ceux qu'on appelloit *Proſélytes de domicile*, n'ayant point reçu la Circonciſion, n'étoient pas tenus d'obſerver toutes les ordonnances de Moyſe, mais ſeulement ce qu'on appelloit *les ſept préceptes de Noé*: Act. 10. 2. au lieu que *les Proſélytes de la juſtice* étant circoncis, ils étoient dés-là obligez, comme les Juifs de naiſſance, à garder toutes les loix de Moyſe: Nomb. 15. 15. 16. conférez avec Act. 15. 5.

℣. 4. *Chriſt eſt anéanti* &c.] ou, *vous n'avez nulle part à J. C.* ℣. 2.

Qui voulez être juſtifiez] Gr. *qui êtes juſtifiez*, mais les Hébreux expriment ainſi le deſir qu'on a pour une choſe, lors même que ce deſir n'eſt point accompli, par des termes qui ſemblent marquer le ſuccés du deſir & de l'entrepriſe: voyez la Note ſur Matth. 23. 13.

Par la Loi] Les Galates ne prétendoient pas renoncer à J. C. & aux bénéfices de ſa mort, mais parce qu'ils établiſſoient en partie la juſtification ſur la Loi, & en partie ſur J. C. ch. 2. 16. ſaint Paul leur déclare à cauſe de cela, qu'ils étoient déchus de tous les privileges de l'Evangile: voyez ch. 2. 16. 21. & 3. 12. & 4. 30.

℣. 5. *Mais nous*] Le tour d'expreſſion dont l'Apoſtre s'eſt ſervi au commencement de ce verſet, où il y a *émeis gar*, pour, *émeis de*, car la particule *gar* eſt trés-ſouvent miſe pour *de*, qui veut dire *mais*, comme ch. 2. 19. &c. renferme manifeſtement une oppoſition que l'Apoſtre y fait de lui & des autres vrais Chrétiens, à ces Docteurs, & à ces Chrétiens relâchez qui vouloient encore être juſtifiez en partie par J. C. & en partie par les Obſervances Moſaïques: c'eſt pourquoi, afin de faire ſentir cette oppoſition dans toute ſa force, on doit traduire, *mais nous*, ou, *mais pour nous* &c.

Nous attendons &c.] C'eſt ici, peut-être, de tous les Textes du N. Teſtament celui ſur lequel les Verſions varient le plus, tant dans l'arrangement des mots, ce qui influe ici dans le ſens, que dans l'explication même des termes. Quelques nouvelles Verſions, faites par des Docteurs de l'Egliſe Romaine, ont traduit, ou pluſtôt paraphraſé: *Nous eſperons de recevoir par la foi la juſtice intérieure & ſpirituelle.* D'autres, *C'eſt en vertu de la foi que nous eſperons recevoir du St. Eſprit la juſtice.* D'autres, *C'eſt de l'Eſprit par la foi que nous eſpérons la juſtice*: & quelques autres, qui ſont auſſi de la même Communion, *Nous cherchons à être juſtifiez ſelon l'eſprit par la foi*: s'étant tous, les uns & les autres, écartez de leur Vulgate, qui a ſuivi mot à mot la conſtruction Grecque, mais qui dés-là a laiſſé dans ce paſſage toute l'obſcurité que les termes de l'Original, & la forme de leur arrangement peuvent y avoir cauſée. La maniere donc la plus claire, & la plus naturelle de rendre ce Texte, c'eſt premierement de le lire dans la conſtruction & dans l'arrangement des mots qu'il a dans l'Original, où le mot d'*eſprit* eſt mis avant celui de *foi*; & ſecondement de donner aux mots d'*eſprit*, de *foi*, d'*eſpérance*, & de *juſtice*, qui ſelon les différentes ſignifications qu'ils peuvent avoir tous quatre, partagent les ſentimens des Interpretes, le ſens qui a le plus de rapport au ſujet dont il s'agiſſoit, & qui ſe lie le mieux avec le verſet précédent. Ces fondemens ainſi poſez, la verſion la plus naturelle, & la plus facile ſera celle-ci. Nous attendons par l'eſprit qui eſt *de la foi* l'accompliſſement *de l'eſpérance de la juſtice*. La conſtruction Grecque, *ek pisteós, de la foi*, qui vient immédiatement aprés le mot Grec *pneumati*, par l'*Eſprit*, ne peut dans cette forme de conſtruction, comme les gens ſavans en cette Langue en demeureront, ſans doute, d'accord, qu'avoir marqué l'origine d'où procede cét Eſprit par lequel nous attendons l'eſpérance de

Digitized by Google

g ch. 6. 15. 1. Cor. 7. 19. Col. 3. 11. h Act. 15. 9. Jacq. 2. 17. 18. i ch. 3. 3. k ch. 3. 1. l ch. 1. 6.

6 g Car en Jésus-Christ ni la Circoncision ni le prépuce n'ont aucune vertu, h mais la foi opérante par la charité.

7 i Vous couriez bien: qui est-ce *donc* qui vous a donné de l'empêchement *pour faire* que k vous n'obeïssiez point à la vérité?

8 l Cette persuasion ne *vient* pas de celui qui vous appelle.

m 1. Cor. 5. 6.

9 m Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 Je m'assûre de vous en *nôtre* Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment: mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quel qu'il soit.

n 1. Cor. 1. 23. o Nomb. 5. 2. 3. Deut. 13. 6—9. Jos. 7. 25.

11 Et pour moi, *mes* fréres, si je prêche encore la Circoncision, pourquoi est-ce que je souffre encore la persécution? n le scandale de la croix est donc aboli.

12 o Plût à Dieu que ceux qui vous troublent fussent retranchez!

1. Cor. 5. 13. p ch. 1. 4. 1. Cor. 8. 9. Tite 2. 11. 1. Pier. 2. 16. & 4. 2. Jude ỳ. 4. q Lévit. 19. 18. Matth. 22. 39. Marc 12. 31. Rom. 13. 9. Jacq. 2. 8.

13 Car, *mes* fréres, vous avez été appellez à la liberté: p seulement ne *prenez* pas une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair; mais servez-vous l'un l'autre avec charité.

14 Car toute la Loi est accomplie dans cette seule parole; q Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.

r Rom. 12. 20. f Rom. 6. 12. & 13. 14.

15 r Mais si vous vous mordez & vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez consumez l'un par l'autre.

16 Je *vous* dis donc, f Cheminez selon l'Esprit; & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair:

t Rom. 7. 25.

17 Car t la chair convoite contre l'esprit, & l'esprit contre la chair: & ces choses sont opposées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

v Rom. 6. 14. & 8 2.

18 v Or si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la Loi.

x 1. Cor. 3. 3. & 6. 9. Eph. 5. 3. 5. Col. 3. 5. Jacq. 3. 14.

19 x Car les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont l'adultere, la paillardise, la souillure, l'insolence,

20 L'idolatrie, l'empoisonnement, les inimitiez, les querelles, les dépits, les coleres, les dissensions, les divisions, les héresies,

21 Les envies, les meurtres, les yvrogneries, les gourmandises, & les choses semblables à celles-là: au sujet desquelles je vous prédis, comme je vous l'ai déja dit, y que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le Royaume de Dieu.

y 1. Cor. 6. 9. 10. Eph. 5. 5. Col. 3. 6. Apoc. 22. 15.

22 z Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joye, la paix, a un esprit patient, la benignité, la bonté, la fidélité, la douceur, la tempérance.

z Eph. 5. 9. a Col. 3. 12.

b 1. Tim. 1. 9.

23 b La Loi ne s'adresse point contre de telles choses.

c ch. 4. 29. d Rom. 6. 6. & 8. 1. & 13. 14. 2. Cor. 5. 17.

24 Or c ceux qui *sont* de Christ, d ont crucifié la chair avec ses affections & ses convoitises.

e Rom. 8. 5. f Phil. 2. 3.

25 e Si nous vivons par l'Esprit, conduisons-nous aussi par l'Esprit.

26 f Ne desirons point la vaine gloire, en nous provoquant l'un l'autre, & en nous portant envie l'un à l'autre.

de la justice; ce qui aussi a été trés-bien observé dans la Version Flamande: & cela étant, le mot de *foi* n'est pas mis ici pour la vertu même de la *foi*, mais pour la doctrine de la foi, ou l'Oeconomie elle-même de l'Evangile, comme il l'est trés-souvent dans cette Epistre; & le mot d'*esprit* est ici ou l'Esprit de grace & de liberté, qui nous est donné en conséquence de l'Oeconomie de l'Evangile, comme l'Apostre l'avoit déja dit ch 3. 5. 14. ou, ce qui dans le fond est peu différent, le culte spirituel, & dégagé des cérémonies Legales, que nous rendons à Dieu par le bénéfice de l'Evangile. Quant au mot *d'espérance*, il ne peut être mieux expliqué qu'objectivement des biens de la grace, & de la gloire que nous espérons, comme Rom. 8. 24. Col. 1. 5. &c. car autrement comment pourroit-on dire, *attendre l'espérance*, si ce n'étoient pas les choses mêmes qui sont l'objet de nôtre espérance? Et pour le mot de *justice*, il ne peut s'entendre ici raisonnablement que de la justice de J. C. par laquelle seule nous sommes justifiez & sauvez, & que saint Paul oppose dans la dispute présente, à la justice des œuvres.

ỳ. 6. *Ni la Circoncision* &c.] C'est-à-dire, qu'on n'a ni plus ni moins de part aux graces de Dieu en J. C. soit qu'on soit circoncis, ou non; & qu'il n'y a que la foi, qui nous mette en possession des bénéfices de la nouvelle Alliance.

Opérante par la charité] C'est-à-dire, ou que c'est la charité, l'amour de Dieu & du prochain, qui rend la foi agissante & fructueuse, & qui en est comme l'esprit & la vie: 1. Cor. 13. 1. 2. 3 ou plustôt, que c'est dans des actes d'amour pour Dieu, & conséquemment pour le prochain, que la foi justifiante déploye sa vertu & sa force, en sorte qu'il n'y a qu'une foi de cette nature qui nous justifie: Jacq. 2. 14—26.

ỳ. 7. *Vous couriez bien*] C'est une expression prise des jeux de la course, qui étoient fort célébres en ce temps-là dans la Grece, & par laquelle saint Paul a eu dessein de marquer l'activité, l'ardeur, & la vigilance des Galates dans la profession de la Religion Chrétienne, comme 1. Cor. 9. 24. 26. & 2. Tim. 4. 7.

Qui vous a donné de l'empêchement] Le mot de l'Original *anekopsé* signifie proprement jetter quelque chose dans un chemin pour faire détourner & gauchir les gens qui y marchent; en quoi saint Paul a continué sa métaphore prise des gens qui couroient dans la carriere.

ỳ. 8. *Cette persuasion*] C'est-à-dire, celle qu'on soit justifié par les œuvres de la Loi, & qu'il faille ramener les ordonnances Legales, ỳ. 2. 4.

De celui qui vous appelle] C'est-à-dire, de Dieu, ou de Christ, ch. 1. 6.

ỳ. 9. *Fait lever*] Par cette comparaison prise du levain, qui, si petit qu'il soit, venant à se mêler parmi la pâte, la fait enfler beaucoup en fort peu de temps, l'Apostre avertit les Galates que ces innovations, qui d'abord pouvoient sembler peu de chose, ne se seroient pas plustôt glissées & insinuées dans la Religion, qu'elles la corromproient toute en peu de temps. J. C. s'étoit servi de cette même comparaison, & à peu prés dans les mêmes vûes; Matth. 16. 6. 12.

ỳ. 11. *Si je prêche*] C'est-à-dire, si je prêchois, je n'aurois plus de persécution à souffrir de la part des Juifs; car c'est eux qui ont les premiers persécuté les Chrétiens; ch. 6. 12.

Le scandale de la croix &c.] Le scandale que les Juifs recevoient de la croix de J. C. 1. Cor. 1. 23.

Est donc aboli] Savoir, parce que cela menoit peu à peu à ne regarder plus Jésus-Christ, comme le Messie, & à ne fonder plus sur sa croix l'espérance du salut, ỳ. 4. ce qui auroit fort plû aux Juifs incrédules.

ỳ. 12. *Qui vous troublent*] Le mot Grec veut dire porter au soûlevement & à la révolte, comme Act. 17. 6. & 21. 38.

ỳ. 14. *Toute la Loi*] La seconde Table, comme Matth. 7. 12. Rom. 13. 8. 9. 10.

ỳ. 17. *La chair convoite* &c.] Elle a des desirs & des mouvemens contraires à ceux de l'esprit, c'est-à-dire, à ce qu'il y a de regénération dans le fidele; & l'esprit a des desirs contraires à ceux de la chair; car il y a ainsi dans l'homme deux principes différens: l'un bon, & l'autre mauvais: l'un, qui vient de la nature, & l'autre, de la Grace.

Vous ne faites point] C'est à cause que la regénération n'étant jamais parfaite dans le fidele, elle trouve dans les restes de la corruption qui est demeurée dans le cœur, des obstacles qui empêchent que le fidele ne fasse tout le bien qu'il voudroit: Rom. 7. 15—24.

ỳ. 18. *Sous la Loi*] C'est-à-dire, sujets à ses menaces & à ses malédictions.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Exhortation à redreſſer ceux qui manquent, 6. Entretenir les Paſteurs, 12. Ne ſe glorifier point en la chair, 14. Mais en la ſeule croix de J.C. 14. Les flétriſſûres du Seigneur Jéſus, 17.

MEs fréres, lors qu'un homme eſt ſurpris en quelque faute, vous qui êtes ſpirituels, redreſſez un tel homme [a] avec un eſprit de douceur : & toi, prens-garde à toi-même, de peur que tu ne ſois auſſi tenté.

a *Rom.* 14. 1. & 15. 1. 1. *Cor.* 2. 15. & 9. 22. 1. *Theſſ.* 5. 14.

2 [b] Portez les charges les uns des autres, & accompliſſez ainſi [c] la Loi de Chriſt.

b *Rom.* 14. 1. & 15. 1. 1. *Theſſ.* 5. 14. c *Jean* 13. 34.

3 [d] Car ſi quelqu'un s'eſtime être quelque choſe, quoi qu'il ne ſoit rien, [e] il ſe ſéduit lui-même par ſa fantaiſie.

d 1. *Cor.* 8. 2. e *Jacq.* 1. 26.

4 [f] Or que chacun examine ſes actions, & alors il aura dequoi ſe glorifier en lui-même ſeulement, & non dans les autres.

f 1. *Cor.* 11. 28. 2. *Cor.* 13. 5.

5 Car [g] chacun portera ſon propre fardeau.

g *Pſe.* 62. 13. &c. 1. *Cor.* 3. 8. *Eph.* 6. 8.

6 [h] Que celui qui eſt enfeigné en la parole, faſſe participant de tous *ſes* biens celui qui l'enſeigne.

h 1. *Cor.* 9. 7. 11. 14.

7 [i] Ne vous abuſez point, Dieu ne peut être moqué : [k] car ce que l'homme aura ſemé, il le moiſſonnera auſſi.

i *Luc* 16. 25. k *Rom.* 2. 6.

8 [l] C'eſt pourquoi celui qui ſeme à ſa chair, moiſſonnera auſſi de la chair la corruption : [m] mais celui qui ſeme à l'Eſprit, moiſſonnera de l'Eſprit la vie éternelle.

l 2. *Cor.* 9. 6. m *Pſe.* 37. 6. & 97. 11. *Prov.* 11. 18.

9 [n] Or ne nous relâchons point en faiſant le bien ; car nous moiſſonnerons en la propre ſaiſon, ſi nous ne devenons point lâches.

n 2. *Theſſ.* 3. 13.

10 C'eſt pourquoi pendant que nous en avons le temps, faiſons du bien à tous : [o] mais principalement [p] aux domeſtiques de la foi.

o 1. *Tim.* 5. 8. p *Eph.* 2. 19.

11 Vous voyez quelle *grande* Lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 [q] Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'être circoncis : afin ſeulement qu'ils ne ſouffrent point perſécution pour la croix de Chriſt.

q 2. *Cor.* 5. 12. *Phil.* 3. 18.

13 Car ceux-là même qui ſont circoncis ne gardent point la Loi : mais ils veulent que vous ſoyez circoncis, afin de ſe glorifier en vôtre chair.

14 Mais pour moi, [r] à Dieu ne plaiſe que je me glorifie ſinon en la croix de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, par lequel le monde m'eſt crucifié, [ſ] & moi au monde !

r *Rom.* 1. 16. 1. *Cor.* 1. 23. & 2. 2. ſ 1. *Cor.* 4. 9-13. 2. *Cor.* 4. 11.

15 [t] Car en Jéſus-Chriſt ni la Circonciſion, ni le prépuce n'ont aucune vertu, [v] mais la nouvelle créature.

t *ch.* 5. 6. v *Rom.* 6. 4. 2. *Cor.* 5. 17.

16 Et à l'égard de tous ceux qui marcheront ſelon cette régle, [x] que la paix & la miſericorde *ſoient* ſur eux, & ſur l'Iſraël de Dieu.

Eph. 4. 14. x *Pſe.* 125. 5. *Rom.* 2. 29.

17 Au reſte, que perſonne ne me donne de la fâcherie : car je porte en mon corps [y] les flétriſſûres du Seigneur Jéſus.

y 2. *Cor.* 4. 11. 23.

18 *Mes* fréres, [z] que la grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vôtre eſprit ; Amen.

z *Rom.* 8. 16.

Ecrite de Rome aux Galates.

ŷ. 1. *Eſt ſurpris*] ou, *a été entraîné*, ſavoir, par quelque tentation de dehors, ou par le penchant de ſa corruption.

En quelque faute] Le mot Grec, qui veut dire proprement une chute, ſignifie ici une grande faute.

Spirituels] C'eſt-à-dire, vous qui avez reçu les graces du St. Eſprit dans une meſure abondante : 1. Cor. 2. 15.

Redreſſez] Le mot Grec eſt emprunté de l'adreſſe que certaines perſonnes ont à remettre dans leur premier état les membres diſloquez : Ezéch. 34. 4.

Que tu ne ſois auſſi tenté] ou par ton propre cœur ; ou par les tentations externes : comme celui qui eſt tombé dans cette faute.

ŷ. 2. *Portez*] C'eſt-à-dire, ſupportez réciproquement les foibleſſes les uns des autres, & entr'aidez-vous à porter le fardeau des afflictions.

Et accompliſſez] ou, *& vous accomplirez* &c.

La Loi de Chriſt] C'eſt la Loi de la charité, Jean 13. 15. 33. 34. & 15. 2.

ŷ. 3. *S'eſtime être quelque choſe*] C'eſt-à-dire, s'il a ſi bonne opinion de ſoi-même, qu'il ſe croye exempt de tous ces défauts qu'il condamne rigoureuſement en autrui.

ŷ. 4. *Alors*] Si aprés un ſérieux examen il trouve qu'il n'ait manqué en rien.

Et non dans les autres] C'eſt-à-dire, qu'il ne ſe glorifie pas aux dépens des autres, & en les mépriſant.

ŷ. 5. *Portera ſon propre fardeau*] L'Apoſtre veut dire que chacun ayant ſes défauts, deſquels il rendra compte à Dieu, c'en eſt là aſſez pour nous empêcher d'obſerver de trop prés les défauts d'autrui, avec cét eſprit de vanité qui cherche toûjours à s'elever ſur les autres ; ou par un motif d'inimitié, pour ruiner leur réputation.

ŷ. 6. *En la parole*] Dans les choſes de la foi.

ŷ. 7. *Moiſſonnera*] C'eſt-à-dire, que chacun recevra ſelon le bien ou le mal qu'il aura fait : Prov. 11. 18. Oſée 8. 7. 2. Cor. 5. 10.

ŷ. 8. *La corruption*] La juſte récompenſe de ſes vices : Job 4. 8. Prov. 22. 8. Rom. 6. 21.

ŷ. 10. *A tous*] Les maximes de la charité Chrétienne avoient beaucoup plus d'étendue que celles que les Juifs de ces temps-là s'étoient faites, car ils ne ſe croyoient pas obligez de faire du bien aux étrangers : Luc 10. 29. & ſuiv. Eccleſiaſtiq. 12. 4. 5.

Aux domeſtiques de la foi] A ceux qui ayant une même foi avec nous, ſont comme nous les domeſtiques de Dieu : Eph. 2. 15.

ŷ. 11. *De ma propre main*] Conférez avec Rom. 16. 22.

ŷ. 12. *Tous ceux qui* &c.] Il y a dans ces paroles une eſpece de tranſpoſition, car dans l'ordre naturel elles devroient être ainſi rangées ; *Tous ceux qui vous contraignent d'être circoncis, ſont ceux qui cherchent une belle apparence en la chair* : Phil. 3. 18. c'eſt-à-dire, des gens qui aiment l'éclat & le faſte : voyez de ſemblables tranſpoſitions, Exo. 12. 15. Marc 1. 7. Luc 11. 50. & 17. 10. &c.

En la chair] C'eſt-à-dire, *dans vôtre Circonciſion*, comme il eſt dit plus clairement au ŷ. ſuivant.

ŷ. 14. *En la croix de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt*] Ces paroles ſe peuvent entendre 1. de la mort de J. C. par laquelle il nous a affranchis du joug de la Loi, & réconciliez avec Dieu ; au lieu que les faux docteurs ſe glorifioient encore dans leur Circonciſion, & dans la juſtification par les œuvres de la Loi : & 2. on peut entendre ici par la croix de Chriſt ce que ſaint Paul appelle 2. Cor. 1. 5. *les ſouffrances de Chriſt*, qui étoient celles que les Apoſtres ſouffroient pour l'Evangile, & leſquelles les faux docteurs vouloient éviter.

Par lequel] ou, par laquelle, car la conſtruction Grecque eſt telle qu'on peut rapporter ce mot & à J. C. & à ſa croix, mais le ſens en eſt toûjours le même.

M'eſt crucifié] C'eſt la mort du fidele au monde, à ſes maximes, à ſes appas, & à ſes diſgraces : de maniere que le monde devient au fidele un objet d'horreur & d'éloignement, & qu'il en détourne ſon cœur & ſes regards, comme d'un crucifié.

Au monde] C'eſt réciproquement l'averſion que le monde a pour le Chrétien, dont il déteſte les ſentimens, les maximes, & la vertu.

ŷ. 16. *Qui marcheront ſelon cette régle*] ou, qui courront dans la même carriere, ſans s'en détourner tant ſoit peu, comme faiſoient ces faux docteurs que ſaint Paul a eu en vûe dans toute cette Epiſtre. Les termes de l'Original ſont pris des courſes que l'on faiſoit anciennement entre les barrieres, où les bornes qui formoient la ligne & la lice dans laquelle ceux qui couroient devoient ſe tenir : voyez la Note ſur Phil. 3. 16. où ſaint Paul s'eſt ſervi des mêmes mots qu'il a employez ici.

Sur l'Iſraël de Dieu] Sur les fideles, qui ſont le ſeul véritable Iſraël, & non pas ſur cet Iſraël charnel qui faiſoit conſiſter la religion dans les cérémonies extérieures, ni ſur ces faux docteurs que l'Apoſtre a eu en vue dans toute cette Epiſtre, & deſquels il vient de parler ŷ. 12. 13. conférez avec Rom. 2. 28. 29.

ŷ. 17. *Les flétriſſûres*] Le mot Grec *ſtigmata*, ſignifie proprement les marques dont les maîtres marquoient anciennement leurs eſclaves, & qu'ils leur imprimoient avec le fer & le feu ſur le bras, ou ſur le front. On appelloit auſſi de ce nom les cicatrices honorables que laiſſent ſur les corps des ſoldats les bleſſûres qu'ils ont reçûes à la guerre : toutes ces idées convenoient parfaitement aux ſouffrances de ſaint Paul, qui étoit tout enſemble & l'*eſclave* de J. C. & ſon *ſoldat* myſtique.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX EPHESIENS.

PRÉFACE.

Saint Paul enſeigne dans cette Epiſtre les doctrines les plus importantes de la Religion, & les devoirs les plus ſaints de la Morale Chrétienne. Il ſemble même qu'il s'y ſoit particulierement propoſé de faire un Traité complet de l'Egliſe, *& d'y éclaircir les principales queſtions qu'on peut faire ſur un ſujet ſi important, & qui en renferme tant d'autres. On voit qu'il y parle de l'Egliſe preſque dans tous ſes chapitres, & que c'eſt elle qu'il y a en vûe par tout. Il commence d'abord par en conſidérer l'origine, & remontant pour cét effet juſqu'à* l'Election, *qui en eſt la premiere cauſe, il vient enſuite à la* Rédemption, *& il paſſe auſſi-tôt à la* vocation efficace *que Dieu fait de ſes élûs, & des rachettez de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, pour en compoſer ſon Egliſe. Il parle aprés cela du* Chef de l'Egliſe, *& il enſeigne que Jéſus-Chriſt eſt le* Chef, *& que l'Egliſe eſt ſon* Corps. *C'eſt la matiere du premier chapitre. En tout cela ſaint Paul fait voir que l'Egliſe proprement ainſi nommée, ne conſiſte pas dans cét aſſemblage confus d'élûs & de reprouvez, de régénérez & d'irrégénérez qui ſe trouvent enſemble dans une même Communion extérieure, mais que c'eſt des ſeuls élûs, régénérez par le St. Eſprit, que l'Egliſe eſt compoſée; parce que ce n'eſt que de ces ſortes de membres vivans & ſaints, que peut être formé un Corps qui a l'honneur d'être le* Corps de Jéſus-Chriſt, *& de recevoir de lui, comme de ſa Tête myſtique,* la vie, *le* mouvement, *&* l'être. *Le ſecond chapitre eſt employé premierement à montrer quelle eſt la condition naturelle des hommes que Dieu appelle dans ſon Egliſe, & en quel état les trouve la vocation qui les fait être les membres myſtiques de J. C. ce ſont* des morts *que Dieu vivifie; & des* enfans d'ire, *dont Dieu fait ſes enfans & ſes héritiers. Le reſte du chapitre traite de l'étendue de cette vocation, qui ayant été autrefois renfermée dans le ſeul peuple d'Iſrael, étoit devenue ſous l'Oeconomie de la Grace commune à tous les peuples du monde; de ſorte que l'Egliſe qui n'étoit anciennement que de Juifs, eſt maintenant compoſée de Juifs & de Gentils, que la Grace unit tous enſemble en un même Corps. L'Apoſtre continue dans le chapitre 3. à parler de la vocation des Gentils, dont les Juifs avoient été tout étonnez, ne pouvant comprendre que ces peuples, qui avoient été durant tant de ſiecles éloignez de l'alliance de Dieu, duſſent partager avec la race des Patriarches tous les droits & tous les avantages de l'Evangile. De là ſaint Paul paſſe à montrer dans le chapitre 4.* l'unité de l'Egliſe, *& à faire voir que de quelques peuples qu'elle ſoit formée, & dans quelques pais du monde qu'elle ſoit répandue, ce ne ſont pourtant pas pluſieurs Egliſes, mais une ſeule, qui n'adore par tout qu'un même Dieu, qui n'a qu'un même Sauveur, qui eſt animée d'un meme Eſprit, & qui n'a qu'une même foi, & qu'un ſeul Baptéme. Il parle enſuite du Miniſtere établi par J. C. pour la converſion des peuples, & pour l'inſtruction & la conſolation de l'Egliſe. Aprés cela il marque ſur la fin de ce chapitre, & dans les deux ſuivans, les devoirs les plus importans des fideles; il montre que le caractere eſſentiel de l'Egliſe eſt la ſainteté; il lui expoſe là-deſſus les combats qu'elle a à ſoutenir, les difficultez qu'elle a à vaincre, & le beſoin qu'elle a de rappeller toute ſa fermeté, & tout ſon courage pour s'empêcher de ſuccomber ſous les preſſans efforts de ſes ennemis. Il arme à ce ſujet le fidele de tout ce qui peut lui faciliter la victoire; & comme il étoit lui-même aux priſes avec l'ennemi, qui le tenoit dans les liens, car l'Apoſtre étoit priſonnier à Rome lors qu'il écrivoit cette Epiſtre, il prie les Epheſiens de combattre avec lui par leurs prieres; & il finit, ſelon ſa coutume, par des vœux ardens pour l'Egliſe,* & pour tous ceux qui aiment nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

CHAPITRE I.

Les graces que Dieu nous fait en J. C. 3—11. *Nous ſommes ſéellez du St. Eſprit,* 13. *Nôtre foi eſt l'effet de la puiſſance de Dieu,* 19. *J. C. élevé au deſſus de toutes choſes,* 21. *Il eſt le Chef de l'Egliſe,* 22.

PAUL Apoſtre de Jéſus-Chriſt, par la volonté de Dieu, [a] aux Saints & Fideles en Jéſus-Chriſt, qui ſont à Epheſe:

2 Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt.

3 [b] Béni *ſoit* Dieu, qui eſt le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, qui nous a bénis de toute bénédiction ſpirituelle dans les *lieux* céleſtes en Chriſt:

4 [c] Selon qu'il nous avoit élûs en lui, avant la fondation du monde, [d] afin que nous fuſſions ſaints & irréprehenſibles devant lui en charité:

5 [e] Nous ayant prédeſtinez pour nous adopter à ſoi par Jéſus-Chriſt, [f] ſelon le bon plaiſir de ſa volonté:

6 A la louange de la gloire de ſa grace,

a *Rom.* 1. 7. 1. *Cor.* 1. 2. 2. *Cor.* 1. 1.

b 2. *Cor.* 1. 3. 1. *Pier.* 1. 3.

c *Rom.* 8. 28. 2. *Theſſ.* 2. 13. 2. *Tim.* 1. 9.

d *ch.* 5. 27.

e *Rom.* 8. 15. 29. 30. *Gal.* 4. 5.

f ℣. 9. *Phil.* 2. 13. 2. *Tim.* 1. 9.

℣. 1. *Aux Saints & Fideles*] Saint Paul joint ici, & Col. 1. 2. ces deux mots enſemble, parce que c'eſt de la foi que procede la ſainteté en cette vie, & que la foi n'eſt jamais ſans la ſainteté: Act. 15. 9. Gal. 5. 6.

℣. 3. *De toute bénédiction ſpirituelle*] L'Apoſtre explique dans les ℣. ſuivans quelles ſont ces bénédictions qui ſont communes à tous les fideles, ſavoir, l'*élection*, ℣. 4. l'*adoption*, ℣. 5. la *rédemption*, ou la rémiſſion des péchez, ℣. 7. & *la vocation efficace* & intérieure, ℣. 13—19.

Dans les lieux céleſtes] Quoi que nous ſentions ici bas l'effet de toutes ces graces, ſaint Paul les regarde pourtant comme nous étant données dans le Ciel, parce que nous ne les poſſédons ſur la terre que comme en prémices, & que la perfection nous en eſt reſervée dans le Paradis.

En Chriſt] Toutes les bénédictions ſpirituelles & ſalutaires émanent de Jéſus-Chriſt ſur nous, Jean 1. 16. & non pas immédiatement du Pére.

℣. 4. *Selon qu'il nous avoit élûs*] L'Apoſtre conſidere ici l'élection comme le principe de nôtre adoption, de nôtre rédemption, & de nôtre converſion: conférez avec Act. 13. 46. & Rom 8. 29.

Nous avoit élûs en lui] Nôtre élection eſt un pur acte de la liberté ſouveraine de Dieu, & de ſon infinie miſericorde, Rom. 9 15. 16. antécedemment au mérite même de J. C., dont elle n'eſt pas l'effet & le fruit, comme ſont nôtre vocation, nôtre juſtification, & nôtre glorification; mais Dieu en nous éliſant a regardé à J. C. pour remplir par ſon moyen toutes les vûes de l'élection, & nous conférer tous les biens qu'elle renferme dans ſon idée, & dans ſa deſtination.

Avant la fondation du monde] C'eſt-à-dire, de toute éternité, car c'eſt ce que l'Ecriture entend par cette expreſſion, qui lui eſt familiere; parce que le temps ayant commencé avec le monde, & que ce qui a précédé le temps eſt néceſſairement éternel, dire qu'une choſe eſt avant le monde, c'eſt dire qu'elle eſt éternelle: ainſi Job 15. 7. Pſe. 90. 2. Matth. 25. 34. Jean 17. 5. conférez avéc Rom. 9. 11.

Afin que nous fuſſions ſaints] Ce n'eſt donc point ſur la préviſion de nôtre ſainteté future que Dieu nous a élûs, mais c'eſt parce qu'il nous a élûs, que nous ſommes ſaints, Act. 13. 48. & nôtre ſanctification eſt ſi eſſentiellement jointe à nôtre élection, qu'elle en eſt inſéparable dans les vûes de Dieu.

En charité] Ces mots ſe peuvent entendre ou de la charité de Dieu, ou de la charité du fidele; au premier ſens elles ſe rapporteront à l'élection, & voudront dire que c'eſt par ſa charité, & par ſa pure grace que Dieu nous a élûs; comme Rom. 9. 16. & au ſecond, qui paroit ici le plus naturel, elles auront rapport à la ſanctification, pour dire, que c'eſt par la charité & l'amour de Dieu que nous ſommes ſaints; comme 1. Cor. 13. 1. &c. Gal. 5. 6.

℣. 5. *Nous ayant prédeſtinez pour nous adopter*] Gr. *Nous ayant prédeſtinez à l'adoption:* ce qui tend à montrer que nôtre adoption étant l'effet d'une prédeſtination éternelle, qui a précédé infiniment toutes les bonnes qualitez qu'il y pourroit avoir en nous, elle eſt, comme nôtre élection, un pur effet de la liberté & de la grace de Dieu: c'eſt auſſi l'adoption divine qui produit en nous les bonnes qualitez, car elle ne les y trouve pas; comme fait l'adoption humaine.

℣. 6. *A la louange de la gloire de ſa grace*] Quoi que Dieu en ſe glorifiant, ne ſe glorifie jamais par une ſeule de ſes perfections, il y a eu pourtant dans chaque Oeconomie quelque perfection divine qui y a paru, ce ſemble, avec plus d'éclat que les autres: la création du mon-

Digitized by Google

par laquelle il nous a rendus agréables en
g *Matth.* 3. 17. & 17. 5. *son* [g] Bien-aimé.

7 [h] En qui nous avons rédemption par
h *ch.* 2. 7. *Act.* 20. 28. *Rom.* 3. 24. *Col.* 1. 14. son sang, *savoir* la rémission des offen-
ses, selon les richesses de sa grace,

8 Laquelle il a fait abonder sur nous [i] en
20. 22. *1. Pier.* 1. toute sagesse & intelligence:

18. 19. *1. Jean* 2. 2. 9 [k] Nous ayant donné à connoître se-
lon son bon-plaisir, le secret de sa volon-
té, lequel il avoit premierement arrêté
i *Esa.* 11. 9. *1. Cor.* 1. 5. en soi-même.

k *ch.* 3. 9. *Rom.* 16. 25. *Col.* 1. 26. 10 Afin [l] qu'en la dispensation de l'ac-
complissement des temps [m] il recueillît en-
2. Tim. 1. 9. *Tite* 1. 2. *1. Pier.* 1. 20. semble tout en Christ, tant ce qui *est* aux
cieux, que ce qui *est* sur la terre, en lui-
même.

11 En qui aussi nous sommes faits *son*
l *Gen.* 49. 10. *Dan.* 9. 24. *Gal.* 4. 4. héritage, ayant été prédestinez, suivant
le propos arrêté de celui [n] qui accomplit
m *Col.* 1. 20. avec efficace toutes choses, selon le con-
n *Esa.* 46. 10. seil de sa volonté:

12 Afin que nous soyons à la louange
de sa gloire, nous qui avons les premiers
espéré en Christ.

o *2. Cor.* 6. 7. *Col.* 1. 5. 13 En qui vous *étes* aussi, ayant ouï
[o] la parole de la vérité, *qui est* l'Evangi-
le de vôtre salut, & auquel ayant crû,
p vous avez été séellez du Saint Esprit de
la promesse: p *ch.* 4. 30. *Rom.* 8. 15. 16. *2. Cor.* 1. 22.

14 [q] Lequel est l'arrhe de nôtre hérita-
ge jusqu'à la rédemption [r] de la possession
q *2. Cor.* 1. 22. & 5. 5. acquise, à la louange de sa gloire.
r *1. Pier.* 2. 9.

15 C'est pourquoi aussi [s] ayant entendu
parler de la foi que vous avez au Sei-
s *Col.* 1. 4. gneur Jésus, [t] & de la charité que vous
t *3. Jean* 5. 6. avez envers tous les Saints,

16 [v] Je ne cesse point de rendre graces
v *Rom.* 1. 8. 9. *Phil.* 1. 3. *Col.* 1. 3. pour vous, faisant mention de vous dans
mes prieres:

17 Afin que [x] le Dieu de nôtre Seigneur
1. Thess. 1. 2. 3. Jésus-Christ, [y] le Pére de gloire, vous
2. Thess. 1. 3. 4. donne l'Esprit de sagesse, & de révéla-
x ℣. 4. y *Act.* 7. 2. tion, en sa connoissance:

18 Qu'il illumine les yeux de vôtre en-
tendement, afin que vous sachiez [z] quelle
z *ch.* 4. 4. *Gal.* 5. 5. *Col.* 1. 5. est l'espérance de sa vocation, & quelles
sont les richesses de la gloire de son hé-
ritage dans les Saints:

19 Et quelle est l'excellente grandeur
de sa puissance envers nous qui croyons
a *ch.* 3. 7. *Esa* 53. 1. *Col.* 2. 12. [a] selon l'efficace de la puissance de sa
force:

---

de a été la gloire de *sa puissance*, Rom. 1. 20. la Loi a été la gloire de sa *justice*; & l'Evangile est la gloire de *sa grace:* c'est pourquoi il est appellé simplement *sa gloire*, ℣. 12. & 14. & ch. 3. 16.

Il nous a rendus agréables] ou de mot à mot, *de laquelle il nous a gratifiez*, ou, *comblez:* mais ces deux sens reviennent dans le fond à la même chose, puis que nous ne pouvons être rendus agréables à Dieu, qu'autant que Dieu nous enrichit de ses graces.

En son Bien-aimé] C'est-à-dire, en son Fils J. C. qui nous a par sa mort réconciliez avec Dieu, Rom. 5. 1. & qui est comme le canal par où toutes les graces viennent de Dieu jusqu'à nous; ℣. 3.

℣. 7. *Rédemption*] Ce terme est rélatif à une servitude, & nôtre servitude étoit celle du péché & de la condamnation.

Par son sang] Savoir, entant que ç'a été le prix qui l'a acquise, & la satisfaction présentée à la justice divine pour nous réconcilier avec Dieu: Matth. 20. 28. 1. Cor. 6. 20. 1. Pier. 1. 18. 19.

La rémission des offenses] La rémission des péchez est jointe ici & ailleurs avec le sang de J. C. comme avec sa cause méritoire; car Dieu ne pardonne pas, comme font les Rois de la terre, simplement parce qu'il lui plaît de pardonner, mais parce que sa Justice a reçu la satisfaction qui lui étoit dûe pour nos péchez: Héb. 1. 3. & 9. 22. &c.

℣. 8. *Laquelle il a fait abonder* &c.] L'Apostre parle dans ce verset & dans les suivans, de la vocation efficace & salutaire de J. C. tant par la prédication de son Evangile, que par son Esprit, & il la regarde non seulement comme un effet de la Grace, mais aussi comme l'effet d'une abondance de grace.

Et intelligence] ou, *prudence*, savoir, de cette prudence qui est appellée Luc 1. 17. *la prudence des justes*, car le mot de l'Original est le même dans ces deux passages.

℣. 9. *Le secret de sa volonté*] C'est-à-dire, le mystere de la Rédemption: Rom. 1. 17. 1. Cor. 2. 7.

℣. 10. *De l'accomplissement des temps*] C'est le temps de l'Evangile, Gal. 4. 4.

Il recueillît ensemble] Le terme de l'Original *anakephalaiósasthai* signifie *réunir sous un même chef.*

Ce qui est aux cieux] Les Anges. Car quoique J. C. ne soit pas leur Médiateur & leur Sauveur, puis qu'ils n'ont jamais péché, il est pourtant le Chef commun des Anges & des Saints glorifiez: Col. 1. 16.

Ce qui est sur la terre] Les Juifs & les Gentils tous ensemble, ℣. 12. 13. & ch. 2. 14.

En lui-même] *Qu'il le recueillit, dis-je, en Jésus-Christ lui-même.*

℣. 11. *Nous sommes faits son héritage*] C'est-à-dire, le peuple de Dieu & sa possession particuliere, comme Exo. 19. 5. Deut. 4. 20. & 32. 9. On peut aussi traduire, *nous avons obtenu l'héritage*, & rapporter à cela Rom. 8. 17. Gal. 4. 7. Tite 3. 7.

Qui accomplit avec efficace &c.] Ceci fait voir que les decrets de Dieu sont absolus, & non conditionels, & qu'ils ne dépendent pas du caprice ou de la détermination du libre arbitre de l'homme.

℣. 12. *De sa gloire*] De la gloire de sa grace: comme ℣. 6.

Qui avons les premiers espéré en Christ] C'est-à-dire, les Juifs, qui avoient de tout temps espéré au Messie à venir, & qui avoient les premiers crû en lui aprés sa venue, parce qu'ils étoient les premiers à qui il avoit été prêché.

℣. 13. *En qui vous êtes aussi*] C'est-à-dire, en qui aussi vous Gentils, avez été faits son héritage, ou avez obtenu son héritage, tout de même que les Juifs, ℣. 11. ou, en qui vous Gentils ayant crû, de même que nous Juifs, aprés avoir entendu la parole de la vérité qui vous a été prêchée, comme elle l'avoit été aux Juifs, vous avez été séellez, comme eux, du St. Esprit: car on peut construire en l'une & en l'autre maniere les termes de l'Original.

La parole de la vérité] C'est-à-dire, l'Evangile, qui est ainsi appellé 1. par opposition à la religion des Gentils, qui n'étoit que mensonge, & qu'erreur: & 2. par opposition même à la religion des Juifs, entant que celle-là étoit toute couverte d'ombres & de figures: Jean 1. 17.

Séellez] Voyez ch. 4. 30. 2. Cor. 1. 22.

Du Saint Esprit de la promesse] Du St. Esprit qui avoit été promis à l'Eglise Chrétienne, Esa. 44. 3. Joel 2. 28.

℣. 14. *Lequel est l'arrhe* &c.] C'est-à-dire, que le don que Dieu nous fait de son Esprit d'adoption & de sanctification, nous est un gage certain de la félicité à venir: conférez avec Rom. 8. 11.

Jusqu'à la rédemption] Ce mot est mis ici comme au chap. 4. 30. & Rom. 8. 23. pour le dernier dégré, ou le comble de la rédemption, qui est la glorification de nos corps: & tout cela fait voir que la foi se conserve dans le fidele, nonobstant ses chutes, en sorte qu'il ne la perd jamais entierement.

De la possession acquise] Gr. *de l'acquisition*, c'est-à-dire, *du peuple acquis*; au même sens que saint Pierre a dit que nous sommes *le peuple de l'acquisition*, ou, *le peuple acquis*; 1. Pier. 2. 9.

A la louange de sa gloire] C'est-à-dire, à la louange de sa grace, comme aux ℣. 6. & 12.

℣. 15. *Et la charité* &c.] S. Paul joint à la foi en J. C. la charité pour les fideles, parce que la charité est inséparable de la véritable foi, 1. Cor. 13. 13. Gal. 5. 6. Jacq. 2. 14–18.

℣. 17. *Vous donne* &c.] Ils l'avoient déja, puis qu'ils étoient fideles, mais ce mot signifie ici la continuation & l'augmentation des graces de Dieu.

L'Esprit de sagesse, & de révélation] C'est le St. Esprit, qui est ainsi appellé à cause des effets qu'il produit dans les ames des élus & des fideles.

En sa connoissance] C'est-à-dire, pour avoir une connoissance plus claire & plus étendue de Dieu, & des mysteres de sa Grace: car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original. Et ceci fait voir que la seule prédication de l'Evangile, accompagnée de plusieurs circonstances favorables, n'est pas ce qui produit la foi dans les ames, ou ce qui l'y soûtient, & qui l'y augmente, mais que c'est l'Esprit de sapience & de révélation qui produit tous ces effets.

℣. 18. *Qu'il illumine les yeux de vôtre entendement*] Ceci marque la nécessité d'une grace *immédiate*, & d'une opération *intérieure*, & *subjective* du St. Esprit dans nos cœurs, sans laquelle les yeux de notre entendement demeurent toûjours fermez, & sont aveugles au milieu même de la plus brillante lumiere de l'Evangile, Pse. 51. 8. Esa. 42. 7. Matth. 16. 17. Act. 16. 14. 2. Cor. 2. 4. 14. 15. Ceci montre aussi la necessité de cette même grace pour empêcher que nos yeux ne se referment, aprés qu'elle les a une fois ouverts, puis que l'Apostre demande à Dieu pour les Ephesiens, déja fideles & éclairez des lumieres du St. Esprit, qu'il leur ouvre les yeux: ainsi Pse. 13. 4. & 119. 18. conférez avec Phil. 1. 6. & 2. 13.

Afin que vous sachiez] Afin qu'ils le sûssent de plus-en-plus.

Quelle est l'espérance de sa vocation] C'est-à-dire, quels sont les biens que vous espérez, & pour lesquels Dieu vous a appellez dans son Eglise.

Dans les Saints] Dans les fideles, qui sont sanctifiez en J. C. & à qui seuls est destiné l'héritage de la gloire.

℣. 19. *L'excellente grandeur*] ou, *la grandeur suréminente*, & qui surpasse toutes les autres.

Envers nous, qui croyons &c.] Des expressions si fortes, & comme entassées les unes sur les autres, ne tendoient pas seulement à faire voir que nôtre conversion est véritablement l'ouvrage de Dieu, & non pas l'effet du choix & de la détermination du libre arbitre, Jean 6. 44. Act. 16. 14. Phil. 1. 29. mais qu'elle est aussi 1. une production immédiate de la puissance de Dieu: 2. de la *grandeur* même *de sa puissance*; 3. que c'est d'une puissance à laquelle le cœur céde necessairement, & irrésistiblement, puis que *nous croyons selon l'efficace* &c. ℣. 20.

Digitized by Google

20 Laquelle il a déployée avec efficace
b Act. 2. 24. Rom. 4. 24. &c. 1. Cor. 15. 25. Col. 3. 1.
en Christ, b quand il l'a ressuscité des morts, c & qu'il l'a fait asseoir à sa droite dans les *lieux* célestes:
c Psc. 110. 1. Héb. 1. 3. & 10. 12. 1. Pier. 3. 22.
21 Au dessus de toute Principauté, & Puissance, & Dignité, & Seigneurie, d & au dessus de tout Nom qui se nomme,
d Phil. 2. 9.
non seulement en ce siecle, mais aussi en celui qui est à venir.
e Psc. 8. 7. Héb. 2. 8.
22 Et e il a assujetti toutes choses sous ses pieds, & l'a établi sur toutes choses pour être f Chef à l'Eglise:
f ch. 4. 15. & 5. 23. Col. 1. 18.
23 g Qui est son Corps, & l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.
g Rom. 12. 5. 1. Cor. 6. 15. & 12. 27.

℣. 20. *Laquelle il a déployée* &c.] Par cét exemple de l'action immédiate, efficace, & irrésistible de la puissance de Dieu sur le corps mort de J. C. en le ressuscitant, l'Apostre continue à faire voir que nôtre conversion est aussi l'effet de l'action immédiate, efficace, & irrésistible de la puissance de Dieu dans nos ames; & qu'il ne faut pas une moindre puissance pour nous convertir, que pour ressusciter un mort.

℣. 21. *Principauté, & Puissance, & Dignité, & Seigneurie*] C'est-à-dire, en général, au dessus de toute sorte de Puissances, quelles qu'elles soient: car tous ces quatre mots signifient, dans le fond, la même chose, & ne sont mis ici que pour s'exprimer avec plus de force & d'énergie.

Tout Nom] C'est-à-dire, toute Dignité: comme Phil. 2. 9.

Qui se nomme] C'est-à-dire, qui paroît dans le monde avec distinction, & avec éclat.

Non seulement en ce siecle, mais aussi en celui qui est à venir] C'est-à-dire, à présent & à l'avenir, jusques à la fin du monde: pour dire qu'il n'y a jamais eu, & qu'il n'y aura jamais de Grandeur & de Puissance dans le monde, qui ne soit infiniment au dessous de celle de J. C. car *le siecle à venir* ne peut pas signifier ici l'éternité à venir, puis qu'aprés le jour du Jugement il n'y aura plus de Nom, & de Dignité qui subsiste.

℣. 22. *Chef*] Ce n'est pas seulement par son infinie élevation que J. C. est le Chef de l'Eglise, mais aussi parce qu'il l'anime par son Esprit, comme la tête anime le corps.

℣. 23. *Qui est son Corps*] Cela ne sauroit convenir qu'aux seuls fideles.

L'accomplissement] C'est-à-dire, que J. C. rend son Eglise pleinement accomplie, tant par l'assemblage de toutes ses parties, ou de tous ses membres, qui sont les élûs, ch. 4. 12. & par les degrez de connoissance, de foi, & de charité qu'il produit en eux successivement, ℣. 18. & ch. 4. 16. & 5. 26. 27. que par le bonheur & la gloire où il doit élever un jour son Eglise; Jean 17. 24. Col. 2. 10.

CHAPITRE II.

Description de l'homme irrégénéré, 1. 2. 3. Sa vivification, 5. L'état des Gentils avant leur conversion, 11. Leur réunion avec les Juifs par Jésus-Christ, 14. Toute l'Eglise édifiée sur lui, 21.

a Col. 2. 13.
ET a lors que vous étiez morts en vos fautes & en vos péchez,
2 Dans lesquels vous avez marché autrefois, suivant le train de ce monde,
b ch. 6. 12. Jean 12. 31. &c.
b selon le Prince de la puissance de l'air, qui est l'Esprit qui agit maintenant avec efficace dans les enfans de rebellion:
c Col. 3. 7. Tite 3. 3.
3 c Entre lesquels aussi nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de nôtre chair, accomplissant les desirs de la chair & de *nos* pensées; & nous étions de *nôtre* nature enfans d'ire, comme les autres.
d ℣. 7. Exo. 34. 6. Mich. 7. 18. Rom. 2. 4.
4 Mais Dieu, d qui est riche en miséricorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aimez;
2. Cor. 1. 3.
5 Lors, dis-je, que nous étions morts en *nos* fautes, il e nous a vivifiez ensemble avec Christ, f par la grace *duquel* vous étes sauvez.
e Rom. 5. 6. 8. 10. & 6. 4. 5. 8. Col. 2. 12. 13. & 3. 1. 3.
6 Et nous a ressuscitez ensemble, & nous a fait asseoir ensemble dans les *lieux* célestes en Jésus-Christ:
f Act. 15. 11. Tite 3. 5.
7 Afin qu'il montrât dans les siecles à venir les abondamment excellentes richesses de sa grace par sa bénignité envers nous, en Jésus-Christ.
g Rom. 3. 24. & 4. 16. Tit 3. 5.
8 g Car vous étes sauvez par grace, par la foi: & cela non point de vous, h *c'est* le don de Dieu.
h Phil. 1. 29.
9 i Non point par les œuvres, k afin que personne ne se glorifie.
i Rom. 3. 20. 27. & 4. 2. & 11. 6. Tite 3. 5.
k 1. Cor. 1. 29. 30.
10 l Car nous sommes son ouvrage, étant créez en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, que Dieu a préparées afin que nous cheminions en elles.
l ch. 1. 4. Psc. 100. 3. & 102. 19. Esa. 29. 23. 2. Cor. 5. 17. Tite 2. 14.
11 C'est pourquoi souvenez-vous que m vous qui étiez autrefois Gentils en la chair, & qui étiez appellez Prépuce, par
m ch. 5. 8. 1. Cor. 12. 2. Col. 1. 21.

℣. 1. *Morts en vos fautes* &c.] L'Apostre marque par cette expression l'impuissance naturelle de l'homme pour le bien spirituel, semblable à l'impuissance d'un mort pour toutes les fonctions & opérations de la vie animale: & c'est pour cela que l'Ecriture sainte parle de nôtre conversion comme d'une *résurrection*, & d'une *régénération*, qu'elle dit que Dieu crée en nous un entendement nouveau, & un cœur nouveau, qu'il nous donne des yeux pour voir, des oreilles pour ouïr &c. & qu'elle met nôtre conversion au rang des effets immédiats de la Toute-puissance divine, comme saint Paul vient de le marquer dans le chapitre précédent, ℣. 19. 20.

℣. 2. *Le Prince de la puissance*] C'est une phrase Hébraïque pour dire un *Prince puissant*, qui est ici *le démon*, comme chap. 6. 12. Jean 12. 31. & 14. 30. & 16. 11. 2. Cor. 4. 4.

De l'air] Savoir, en y excitant des tourbillons & des orages, par la permission de Dieu, comme Job 1. 19.

Maintenant] C'est-à-dire, alors plus que jamais: conférez avec Apoc. 12. 12.

Avec efficace] Cette efficace consiste à glisser des erreurs & des hérésies dans le monde, & à soûlever les passions des hommes que Dieu livre à ses tentations.

Les enfans de rebellion] C'est encore ici un Hébraïsme, pour dire les *rebelles*, & les incrédules: comme Nomb. 17. 10. Esa. 30. 9.

℣. 3. *Aussi nous*] C'est-à-dire, les Juifs aussi bien que les Gentils.

Enfans d'ire] C'est un Hébraïsme, pour dire, dignes de la colere & de la vengeance divine; comme Deut. 25. 2. *fils de batture*, pour dire, qui mérite d'être battu; & *fils de la mort*, pour signifier un homme qui mérite la mort: 1. Sam. 20. 31. & 26. 16. & 2. Sam. 12. 5. Or nous naissons tous *enfans d'ire*, parce que nous naissons tous pécheurs, Job 14. 4. Psc. 51. 7.

Comme les autres] C'est-à-dire, tout de même que les Gentils: Rom. 3. 9. 22. 23. Gal. 3. 22.

℣. 5. *Vivifiez*] Par son Esprit, qui est en nous le principe de la vie spirituelle.

℣. 6. *Ressuscitez*] Ce mot ne se prend pas ici dans un sens métaphorique pour une résurrection spirituelle, mais de la résurrection de nos corps, dont celle de J. C. nous est un gage & une assûrance, 1. Cor. 15. 12. & comme les *prémices*, 1. Cor. 15. 20. en sorte que nôtre résurrection & la sienne composent ensemble une espece de tout: Col. 3. 1.

Asseoir ensemble] Saint Paul veut dire que non seulement nous participerons un jour à la gloire de J. C. Jean 17. 24. Rom. 8. 17. Apoc. 2. 26. 27. & 3. 21. mais même que dés-ici-bas nous regnons, en quelque sorte, avec lui, & en sa personne, puis qu'il est nôtre Chef, & que nous sommes ses membres.

℣. 7. *Dans les siecles à venir*] Sous l'Evangile, ou le Regne du Messie, que les Juifs appelloient *le siecle à venir*: & ainsi ch. 1. 21.

℣. 8. *Sauvez*] Nôtre salut comprend l'élection, la justification, la sanctification, & la glorification, Rom. 8. 28. 29. qui sont toutes de purs effets de la Grace: ch. 1. 4—6. &c.

Par la foi] La Grace ne nous sauve pas sans la foi, ni la foi sans la Grace: Rom. 4. 16. car la Grace ne nous sauve que par J. C. Rom. 3. 22. 23. & 5. 21. & nous n'avons part à J. C. & à ses mérites, que par la foi: Jean 3. 36.

Non point de vous] Cela veut dire, 1. que la foi ne vient point de nous, car elle est *un don de Dieu*: Phil. 1. 29. & 2. que ce n'est point *de nous*, c'est-à-dire, en considération de quelques bonnes qualitez que Dieu ait vû en nous, ou qu'il y ait prévûes, que nous sommes sauvez, mais que c'est une grace toute pure: ℣. 7. & ch. 1. 4—6. Rom. 8. 28. & 9. 16. 1. Cor. 4. 7.

℣. 9. *Ne se glorifie*] Ne se fasse honneur d'avoir mérité le salut par ses bonnes œuvres, 1. Cor. 1. 30. 31.

℣. 10. *Ouvrage*] Le mot Grec veut dire un ouvrage exquis, & fait avec beaucoup de soin & d'étude. Ce qui répond ici trés-bien à cette production dont l'Apostre parle, & qu'il appelle chap. 4. 24. *le nouvel homme*, & 2. Cor. 5. 17. Gal. 6. 15. *la nouvelle créature*.

Que Dieu a préparées] Gr. *auſquelles il nous a préparez*, savoir par son St. Esprit: ou, qu'il nous a mises devant les yeux dans sa Loi & dans l'Evangile, comme la voye royale où nous devons marcher constamment pour aller au Ciel.

℣. 11. *En la chair*] C'est-à-dire, *des incirconcis*.

Appellez Prépuce] Les Juifs appelloient ainsi par mépris les Gentils: Rom. 2. 26. 27.

Digitized by Google

n *Col.* 1. 21. celle qui eſt appellée la Circonciſion, faite de main en la chair,
o 1. *Theſſ.* 4. 13.
p 2. *Chron.* 15. 3. 12 Etiez en ce temps-là hors de Chriſt,
q *Héb.* 10. 19. 20. n'ayant rien de commun avec la Républi-
1. *Pier.* 3. 18. que d'Iſraël, n étant étrangers des allian-
r *Eſa.* 9. 5. 6. *Mich.* 5. ces de la promeſſe, o n'ayant point d'eſpé-
5. *Jean* 10. 16. *Act.* 10. 36. rance, & p étant ſans Dieu au monde.
Rom. 5. 1. *Col.* 1. 20. 13 Mais maintenant par Jéſus-Chriſt,
f *Gal.* 3. 29. vous qui étiez autrefois loin, êtes appro-
t *Dan.* 9. 27. *Col.* 1. 22. & 2. 14. chez q par le ſang de Chriſt.
v 2. *Cor.* 5. 17. *Gal.* 6. 15. 14 r Car il eſt nôtre paix, f qui des deux
x *ch.* 3. 6. *Rom.* 6. 6. & 8. 3. en a fait un, ayant rompu la clôture de
Col. 1. 20. & 2. 14. la paroi mitoyenne;
15 t Ayant aboli en ſa chair l'inimitié,
ſavoir la Loi des commandemens qui
conſiſte en ordonnances: afin qu'il créât
les deux en ſoi-même pour être v un hom-
me nouveau, en faiſant la paix:
16 x Et qu'il ralliât les uns & les autres
en un corps à Dieu, par la croix, ayant
détruit en elle l'inimitié.
y *Eſa.* 57. 19. z *ch.* 3. 12. *Rom.* 5. 2. *Héb.* 4. 16. & 10. 19. 20.
17 Et étant venu y il a évangeliſé la
paix à vous qui étiez loin, & à ceux qui
étoient prés.
18 Car nous avons par lui z les uns & les
autres accés au Pére a en un même Eſ-
prit.
a *ch.* 4. 4. *Gal.* 3. 5. 14. & 4. 5. 6.
19 Vous n'étes donc plus étrangers ni
forains; b mais combourgeois des Saints,
& domeſtiques de Dieu.
b *Gal.* 6. 10. *Phil.* 3. 20. *fin.*
20 Etant édifiez ſur le fondement des
Apoſtres, & des Prophetes, & Jéſus-
Chriſt lui-même étant c la maîtreſſe pier-
re du coin:
c *Pſe.* 118. 22. *Eſa.* 28. 16. *Matth.* 16. 18. 1. *Cor.* 3. 9. 10. 1. *Pier.* 2. 4. 5.
21 d En qui tout l'édifice poſé & ajuſté
enſemble, ſe leve pour *être* un Temple
ſaint au Seigneur.
d *ch.* 4. 16. 1. *Cor.* 3. 17. & 6. 19. 2. *Cor.* 6. 16.
22 En qui vous étes e édifiez enſem-
ble, pour *être* un Tabernacle de Dieu en
eſprit.
e 1. *Pier.* 2. 5.

Appellée &c. C'eſt-à-dire, par les Juifs qui ſe glorifioient de la Circonciſion faite en leur chair.

℣. 12. *Hors de Chriſt*] ou, *ſans Chriſt*: c'eſt-à-dire, n'ayant ni foi ni eſpérance au Meſſie, ni part à ſes graces: ce qui ſuppoſe clairement que les Juifs en recevoient dés-lors d'autres avantages que celui d'une ſimple attente; car on n'en eſt pas au fond plus heureux ni plus riche pour attendre un bien que l'on ne reçoit jamais. De ſorte qu'à cét égard la condition des Juifs de ces premiers temps auſquels le Meſſie n'étoit pas encore venu, n'auroit pas été plus heureuſe que celle des Gentils, qui n'en avoient pas entendu parler. Ce qui fait donc que ſaint Paul releve ici cette différence des Juifs aux Gentils, c'eſt que ceux-ci n'ayant aucune connoiſſance du Meſſie à venir, ils ne jouiſſoient d'aucune de ſes graces; au lieu que les autres à qui il avoit été promis, & qui avoient la foi en cette promeſſe, recevoient dés-lors les fruits, que Dieu y avoit attachez, qui ſont la rémiſſion des péchez, & le ſalut éternel: Act. 4. 12. Rom. 3. 24.

N'ayant rien de commun] ou, *entierement ſéparez* &c. c'eſt-à-dire, qu'ils n'avoient été ni du corps de la nation d'Iſraël, par leur naiſſance: ni incorporez avec ce peuple par le Proſélytiſme, comme l'avoient été en divers temps un grand nombre de Gentils.

Des alliances de la promeſſe] C'eſt-à-dire, de l'alliance fondée ſur la promeſſe du Meſſie: mais on peut auſſi rapporter ces mots *de la promeſſe*, au mot ſuivant, par un ſimple & léger changement de ponctuation, & lire ainſi ce Texte, *n'ayans point l'eſpérance de la promeſſe*; conférez avec ch. 5. 6.

Sans Dieu] Cela veut dire, qu'ils étoient des idolatres, 1. Cor. 12. 2. parce que celui qui croit pluſieurs dieux, n'en croit aucun: ou que Dieu ne les regardoit pas en ſon amour, & qu'il les laiſſoit à l'abandon, comme Act. 14. 16. & 17. 30.

℣. 13. *Loin*] Ce mot renferme le double éloignement que ſaint Paul vient de marquer, celui de la République d'Iſraël, & celui de Dieu. C'eſt pourquoi les Prophétes repréſentoient ſouvent les Gentils ſous l'idée & le nom de *gens éloignez*: Eſa. 5. 26. & 33. 13. & 43. 6. & 49. 12. & 66. 19. Mich. 7. 11.

Approchez] Savoir, de Dieu, & des Juifs: comme ſaint Paul l'explique tout d'une ſuite.

℣. 14. *Nôtre paix*] C'eſt un Hébraïſme, qui veut dire, que J. C. a fait nôtre paix: ce qui doit s'entendre premierement de nôtre paix avec Dieu; & puis de la paix & de la réunion des Juifs & des Gentils dans l'Egliſe, laquelle eſt une ſuite de la réconciliation que Jéſus-Chriſt a faite par ſa mort des Juifs & des Gentils avec Dieu.

En a fait un] C'eſt-à-dire, que de ces deux peuples, les Juifs & les Gentils, ſi ſéparez & ſi éloignez, J. C. n'en a fait qu'un ſeul peuple, Gal. 3. 20. 28. conformément aux oracles qui avoient prédit que le Meſſie aſſembleroit les peuples, & qu'il les réuniroit tous en un corps, dont il ſeroit le Chef & le Roi: Gen. 49. 10. Pſe. 22. 28. & 50. 1. 2. Eſa. 2. 4. & 11. 6. & 19. 24. 25. & 65. 25. Jean 10. 16.

La clôture de la paroi &c.] Saint Paul entend par ces mots la Loi Cérémonielle, qui ayant fait pendant long-temps la diviſion des deux peuples, avoit été entierement abrogée par J. C. comme il l'explique dans le verſet ſuivant. Et en cela l'Apoſtre avoit égard à ce petit mur qui ſéparoit dans le Temple de Jéruſalem le Parvis de dehors, nommé le *Parvis des Gentils*, Apoc. 11. 2. du *Parvis intérieur*, dans lequel le peuple s'aſſembloit, & où il n'étoit permis à aucun étranger d'entrer, Act. 21. 28. conférez avec Ezéch. 42. 20. C'eſt pourquoi les Juifs avoient mis ſur une des colomnes qui étoient poſées ſur ce mur mitoyen, & qui y formoient une eſpece de baluſtrade, cette inſcription, qui pouvoit être lûe facilement de tous les Gentils du Parvis extérieur: QUE NUL ETRANGER NE PASSE AU DELA', SUR PEINE DE MORT.

℣. 15. *L'inimitié*] C'eſt-à-dire, la Loi Cérémonielle, qui étoit un ſujet perpétuel d'inimitié entre les Juifs & les Gentils.

Afin qu'il créât &c.] Il eût été impoſſible, tant que la Loi Cérémonielle auroit ſubſiſté, d'unir les deux peuples enſemble, qu'en la faiſant obſerver aux Gentils, car les Juifs n'y auroient jamais conſenti autrement; mais, outre que c'eût été charger les Gentils d'un joug trop peſant, & trop rude, Mal. 1. 13. Act. 15. 9. cela étoit incompatible avec l'Evangile, Gal. 5. 3. comparez avec Soph. 3. 9.

Un homme nouveau] C'eſt-à-dire, en faiſant que le Gentil renonce à ſes idoles, & le Juif à ſes cérémonies, pour adorer tous enſemble un même Dieu, en eſprit, & en vérité: Jean 4. 23.

℣. 18. *Nous avons* &c.] Cét accés comprend trois choſes, 1. l'amour de Dieu pour nous, avec la perſuaſion que nous avons de cét amour: 2. le droit d'avoir nôtre recours à Dieu dans tous nos beſoins: & 3. l'aſſûrance d'être reçus de lui favorablement, pour en être exaucez dans le temps & en la maniere qu'il jugera convenable.

Les uns & les autres] Juifs & Gentils, également.

En un même Eſprit] Ces mots diſent premierement, que cét accés ne ſe fait que par les mouvemens du St. Eſprit; & ſecondement, que comme nous avons tous, Juifs & Gentils, accés à Dieu par un même Médiateur, le même Eſprit eſt donné pour cela aux uns & aux autres: voyez ch. 4. 4. 5. 6.

℣. 19. *Etrangers ni forains*] Le premier de ces mots ſignifie ici des perſonnes éloignées entr'elles de païs & d'habitation; & le ſecond, des gens tranſplantez dans un autre païs; & qui y ſont leur demeure. Par le premier l'Apoſtre a deſigné en général les Gentils, qui faiſoient un corps de peuple & de religion tout différent de celui des Juifs: & par le ſecond, il a marqué en particulier ces ſortes de Gentils à qui les Juifs permettoient d'habiter avec eux dans Jéruſalem, & dans les autres villes de la Judée, & qu'ils nommoient pour cette raiſon, les étrangers ou les *Proſélytes de domicile*. Saint Paul dit donc aux Epheſiens, qu'ils ne ſont plus ni abſolument des *étrangers*, comme ℣. 12. ni de ſimples Proſélytes *d'habitation* parmi le peuple de Dieu, mais qu'ils ſont eux-mêmes partie de ce peuple, ayant avec les Juifs les mêmes droits & les mêmes privileges dans l'Egliſe. Les 70. Interpretes s'étoient ſervis de ce même mot pour ſignifier cette ſorte de Proſélytes, Deut. 14. 21. 2. Sam. 1. 13.

Combourgeois] Ce mot a égard à une autre ſorte de Proſélytes que les Juifs appelloient les *Proſélytes de l'alliance*, qui avoient droit de bourgeoiſie dans la République d'Iſraël, & qui y étoient en quelque ſorte confondus avec les Juifs de naiſſance & d'origine.

Domeſtiques] C'eſt-à-dire, également membres de l'Egliſe de Dieu: Gal. 6. 10.

℣. 20. *Et des Prophetes*] Quoi que l'Apoſtre puiſſe avoir voulu ſignifier par ce mot les Prophetes de l'Evangile, qui étoient ajoints aux Apoſtres pour l'œuvre du miniſtere, comme ch. 3. 5. & 4. 11. il peut auſſi avoir voulu marquer les Prophetes du V. Teſtament, parce qu'ils ont prêché J. C. dans leurs oracles, & l'ont poſé comme le fondement de la foi & du ſalut.

℣. 21. *Tout l'édifice*] C'eſt-à-dire, 1. l'Egliſe des premiers ſiecles; & 2. tant l'Egliſe des Gentils que celle des Juifs, car tout cela enſemble ne fait qu'une même Egliſe.

Un Temple] C'eſt une alluſion au Temple de Jéruſalem, comme 1. Cor. 3. 17. & 6. 19. 2. Cor. 6. 16.

℣. 22. *En qui vous étes*] Vous Gentils, auſſi bien que les Juifs.

Edifiez enſemble] Les Gentils avec les Juifs: ch. 3. 6.

Un Tabernacle] Le mot Grec *katoiketérion* ſignifie en général une *habitation*, & une *demeure*; & par là il convient mieux à l'idée d'un *édifice*, que le mot de *Tabernacle*.

En eſprit] C'eſt-à-dire, un édifice, ou un Temple ſpirituel, & non pas matériel, & terreſtre, comme étoit celui de Jéruſalem, conférez avec 1. Pier. 2. 5. On peut auſſi traduire *par l'Eſprit*; & l'entendre du St. Eſprit, qui comme un divin ciment unit les fideles, premierement à J. C. comme à la pierre fondamentale de tout l'édifice; & ſecondement, les fideles entr'eux, par la charité, & par une même foi, en ſorte que tous enſemble ils forment ce divin édifice dont l'Apoſtre parle.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Mystere de la vocation des Gentils, 1. 9. *La confiance des élûs*, 18. *La grandeur incompréhensible de la dilection de Christ envers son Eglise*, 18.

a *ch.* 4. 1. *Act.* 21. 33. & 22. 21. 22. *Phil.* 1. 7. 13. 14. 16. *Col.* 1. 24. &c.

C'Est pour cela que moi Paul [a] *suis* prisonnier de Jésus-Christ pour vous Gentils.

2 Si toutefois vous avez entendu la dispensation [b] de la grace de Dieu, qui m'a été donnée envers vous:

b ŷ. 8. *Act.* 9. 15. & 13. 2. & 22. 21. *Rom.* 1. 5. 1. *Cor.* 4. 1. *Gal.* 1. 16.

3 Comment [c] par révélation le mystere m'a été donné à connoître (ainsi que je l'ai écrit ci-dessus en peu de mots:

c *ch.* 1. 9. 10. *Act.* 22. 17. 21. *Rom.* 16. 25. *Gal.* 1. 11. 12. *Col.* 1. 26.

4 D'où vous pouvez voir en *le* lisant, quelle est l'intelligence que j'ai dans le mystere de Christ)

d ŷ. 9. *Act.* 10. 28. 1. *Cor.* 2. 7.

5 [d] Lequel n'a point été donné à connoître aux enfans des hommes dans les autres âges, comme [e] il a été maintenant révélé par l'Esprit à ses saints Apostres, & à *ses* Prophetes;

e ŷ. 10. *Rom.* 1. 17. & 16. 25. f *ch.* 2. 15. 16. *Gal.* 3. 29.

6 [f] *Savoir* que les Gentils sont cohéritiers, & d'un même corps, & qu'ils participent ensemble à sa promesse en Christ, par l'Evangile.

g *Rom.* 1. 5. *Col.* 1. 25. 26.

7 [g] Duquel j'ai été fait ministre, selon le don de la grace de Dieu, qui m'a été donnée [h] suivant l'efficace de sa puissance.

h *ch.* 1. 19. *Col.* 2. 12.

8 [i] Cette grace, *dis-je*, m'a été donnée [k] à moi qui suis le moindre de tous les Saints, [l] pour annoncer entre les Gentils les richesses incompréhensibles de Christ,

i *Act.* 9. 15. & 13. 2. & 26. 17. k 1. *Cor.* 15. 9. 1. *Tim.* 1. 13. 15. 2. *Tim.* 1. 11. l *Gal.* 1. 16. & 2. 7.

9 Et pour mettre en évidence devant tous quelle est la communication [m] du mystere qui étoit caché de tout temps en Dieu, lequel a créé toutes choses par Jésus-Christ:

m ŷ. 5. & *ch.* 1. 9. *Rom.* 16. 25. *Col.* 1. 26. 2. *Tim.* 1. 10. *Tit* 1. 2. 3.

10 Afin que la sagesse de Dieu, [n] qui est diverse en toutes sortes, soit [o] maintenant donnée à connoître aux Principautez & aux Puissances, dans les *lieux* célestes par l'Eglise:

n *Esa.* 28. 29. o ŷ. 5.

11 Suivant le propos arrêté dés les siecles, lequel il a établi en Jésus-Christ nôtre Seigneur:

12 [p] Par lequel nous avons hardiesse & accés en confiance, par la foi que nous avons en lui.

p *ch.* 2. 18. *Rom.* 5. 2. *Héb.* 4. 16. & 10. 19.

13 C'est pourquoi je vous prie de ne vous point relâcher à cause de mes afflictions *que je souffre* [q] pour l'amour de vous, ce qui est vôtre gloire.

q ŷ. 1. 1. *Thess.* 3. 3.

ŷ. 1. *C'est pour cela* &c.] C'est-à-dire, que non seulement il étoit prisonnier pour l'Evangile, mais aussi particulierement pour la doctrine qu'il venoit d'établir, de la vocation des Gentils, desquels il étoit l'Apostre par une commission expresse de J. C. comme saint Paul le marque au ŷ. suivant: voyez Act. 21. 28. & conférez avec Act. 22. 21. 22.

Moi Paul suis prisonnier] Savoir, à Rome, où il fut détenu deux ans entiers, Act. 28. 30. C'est ainsi, au reste, qu'il faut lire ce passage, en suppléant à la phrase abrégée de l'Original, le mot *je suis*, conférez avec Col. 4. 3. & non pas en laisser le sens suspendu jusques au ŷ. 14. comme veulent, sans nécessité, quelques Interpretes.

ŷ. 2. *Si toutefois vous avez entendu* &c.] ou, *Car vous avez entendu que la dispensation de la grace de Dieu, m'a été donnée envers vous.*

ŷ. 3. *Le mystere*] C'est-à-dire, en général *l'Evangile*, comme au ŷ. 4. & Rom. 16. 25. 1. Cor. 2. 7. 1. Tim. 3. 16.

Ci-dessus] ou, auparavant, savoir, dans les chapitres précédens.

ŷ. 4. *Dans le mystere de Christ*] C'est-à-dire, dans la science de l'Evangile.

ŷ. 5. *Aux enfans des hommes*] C'est-à-dire, aux hommes, soit Juifs, soit Gentils: ceux-ci n'en avoient jamais entendu parler; & ceux-là n'en avoient eu sous la Loi qu'une connoissance fort obscure, & fort imparfaite.

Et à ses Prophetes] A ces Prophetes du N. Testament, qui tenoient le second rang aprés les Apostres dans le Ministere ecclesiastique, ch. 4. 11.

ŷ. 6. *Cohéritiers*] Héritiers conjointement avec les Juifs: ch. 2. 14. 15. 22. Gal. 3. 14. 26—29.

A sa promesse en Christ] C'est-à-dire, à la promesse que Dieu avoit faite au Pére des Croyans, de bénir en sa semence, qui est Jésus-Christ, tous les peuples de la terre: Gal. 3. 8. 9. 14.

Par l'Evangile] L'Apostre renferme dans ces mots une opposition à la Loi, qui mettant une grande séparation entre les peuples, avoit laissé les Gentils éloignez de toutes les graces de l'alliance: chap. 2. 12. 13.

ŷ. 7. *Suivant l'efficace de sa puissance*] Si la conversion de l'homme en général est l'effet de *l'efficace de la puissance divine*, ch. 1. 19. celle d'un persécuteur, & d'un persécuteur furieux, comme étoit saint Paul, ne peut qu'elle ne soit encore plus particulierement une production de la puissance divine, & d'une puissance même qui agisse avec une grande efficace.

ŷ. 8. *Cette grace*] C'est-à-dire, la charge d'Apostre.

Le moindre] Le mot Grec veut dire proprement, celui *qui est au dessous même des plus petits*: l'Apostre ayant ainsi cherché l'expression la plus propre qu'il a pû trouver, pour se mettre dans le plus bas rang des fideles; tant la qualité de persécuteur, qu'il avoit eue autrefois, est honteuse & reprochable, lors même qu'on n'a été persécuteur, qu'à bonne intention, & non par des motifs d'intérêt, ou de haine & de vengeance.

De tous les Saints] C'est-à-dire, de tous les fideles, comme ŷ. 18. & ch. 1. 1.

ŷ. 9. *Toutes choses*] ou, *tous*, selon que ce mot se prend, ch. 1. 22. Jean 12. 32. 1. Cor. 3. 21. & 11. 12. Gal 3. 22. Col. 1. 20. pour dire, *tous les peuples*, tant Juifs que Gentils, lesquels Dieu a créez *pour être des hommes nouveaux*, ch. 2. 15. afin d'en former son Eglise.

Par Jésus-Christ] Comme Dieu a créé dans la nature toutes choses par Jésus-Christ, Jean 1. 3. Héb. 1. 2. il a aussi tout créé par J. C. dans la Grace.

ŷ. 10. *La sagesse de Dieu*] C'est-à-dire, la sagesse de l'Evangile; 1. Cor. 1. 24. & 2. 6. 7.

Qui est diverse en toutes sortes] C'est-à-dire, *qui a paru en tant de différentes manieres*: car l'Apostre regarde ici aux différentes manieres dont les véritez de la Grace ont été dispensées, depuis le commencement du monde jusqu'au temps de l'Evangile. D'abord elles avoient été toutes renfermées dans cét oracle, *Je mettrai inimitié entre toi & la femme* &c. Gen. 3. 15. ensuite, elles furent un peu plus développées du temps d'Abraham; long-temps aprés, Moyse les proposa dans sa Loi sous divers emblêmes, & sous diverses figures; les Prophetes qui vinrent aprés lui les marquerent encore plus distinctement dans un grand nombre d'oracles; & enfin, l'Evangile les a toutes rassemblées, & mises dans une entiere évidence: conférez avec Héb. 1. 1.

Aux Principautez & aux Puissances] La plus-part des Interpretes entendent ceci des Anges, & ils veulent que les mots suivans, *par l'Eglise*, signifient que les Anges ont acquis plus de connoissance des mysteres de nôtre Rédemption, lors qu'ils ont vû ce que Dieu a fait pour son Eglise sous l'Evangile, qu'ils n'en avoient appris auparavant dans les lumieres du troisieme Ciel; & ils rapportent à cela 1. Pier. 1 12. Mais ce sentiment paroit forcé & contraint; car outre que ce n'est pas pour donner cette connoissance aux Anges qu'a été établi le Ministere dont parle saint Paul; on ne peut pas assûrer que les Anges de lumiere n'ayent pas eu du mystere de nôtre Rédemption avant la venue de Jésus-Christ au monde, plus de connoissance que cette interprétation n'en suppose; & le passage de saint Pierre ne va pas à cela. Il vaut donc mieux entendre avec quelques autres, par ces *Principautez & ces Puissances*, les mêmes personnes qui sont appellées de ces deux noms, Luc 12. 11. & qui sont nommées 1. Cor. 2. 8. *les Princes de ce siecle*; c'est-à-dire en général, les Maitres de la Synagogue, ou cette Synagogue elle-même, à qui Dieu ayant depuis long-temps, & en plusieurs manieres révélé les mysteres de la Grace, & qui nonobstant cela les a voulu ignorer, en a été enfin pleinement convaincue par cette Eglise Chrétienne qu'elle a vû se former dans la Judée, & hors de la Judée, & dans tous les païs du monde, sous le Ministere des Apostres.

Dans les lieux célestes] Le Texte Grec porte simplement, *dans les célestes*, ce qui quelque fois peut s'entendre du Ciel, en y suppléant le mot de *lieux*, comme au ch. 1. 3. & quelque fois des *choses* célestes, comme Jean 3. 12. Héb. 8. 5. & 9. 23. & c'est en ce sens qu'il est mis ici pour signifier les doctrines ou les choses de la Religion, dont les Principautez & les Puissances que saint Paul designe dans ce Texte, c'est-à-dire, les Docteurs Juifs & les *Gouverneurs du peuple*, avoient l'administration & la direction: conférez avec le ŷ. 5.

ŷ. 11. *Suivant le propos arrêté*] C'est le dessein que Dieu avoit fait d'appeller tous les hommes à la communion de sa Grace en J. C. & par J. C. ch. 1. 9. 10.

Dés les siecles] ou, dés avant les siecles, c'est-à-dire, de toute éternité, comme ch. 1. 4.

ŷ. 12. *Hardiesse & accés en confiance*] L'accés à Dieu nous est donné par J. C. qui nous a réconciliez avec Dieu, Rom. 5. 1. 2. & tous les fideles du V. Testament ont eu cela de commun avec ceux du Nouveau, mais pour la *hardiesse* & la *confiance*, ou l'assûrance, qui sont marquées ici comme le caractere de l'accés que nous avons maintenant à Dieu, elles sont les privileges de la nouvelle Oeconomie: conférez avec Rom. 8. 15. & Gal. 4. 6.

ŷ. 13. *C'est pourquoi*] C'est-à-dire, puis que Dieu a eu cét amour pour vous, Gentils, que de vous appeller à la communion de sa grace, & qu'il a voulu pour cela se servir de mon Ministere, ne vous découragez pas de la profession de l'Evangile pour la persécution que me font les Juifs; car c'est vôtre gloire, qu'ils soient ainsi mes ennemis, puis que vôtre bonheur est ce qui excite leur jalousie contre vous, & qui les fait se déchaîner contre moi.

Digitized by Google

14 A cauſe de cela je fléchis mes genoux devant le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt:

15 (Duquel toute la parenté eſt nommée dans les Cieux & ſur la terre,)

16 Afin que ſelon les richeſſes de ſa gloire il vous donne d'être puiſſamment
r Rom. 7. 22. 2. Cor. 4. 16. 1. Pier. 3. 4. fortifiez par ſon Eſprit, r en l'homme intérieur:

17 Tellement que Chriſt habite dans
t Col. 2. 7. vos cœurs par la foi:

18 Afin qu'étant enracinez & fondez dans la charité, vous puiſſiez comprendre avec tous les Saints, quelle *eſt* la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur:

19 Et connoître la charité de Chriſt, laquelle t ſurpaſſe toute connoiſſance: afin t Phil. 4. 7. que vous ſoyez remplis de toute plénitude de Dieu.

20 v Or à celui qui par la puiſſance v Rom. 16. 25. Jude ℣. 24. x qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance au delà de tout ce x ch. 1. 19. Phil. 2. 13. que nous demandons & penſons,

21 A lui *ſoit* gloire dans l'Egliſe, y en y Rom. 1. 6. & 7. 25. Jéſus-Chriſt, dans tous les âges du ſiecle des ſiecles, Amen.

℣. 14. *A cauſe de cela*] De peur qu'il n'arrive que vous vous ſcandaliſiez de mes liens, & des afflictions qui accompagnent l'Evangile, je prie ardemment le Pére de nôtre Seigneur J. C. de vous fortifier &c. Ainſi ce verſet ſe lie fort naturellement avec celui qui précéde, & ce ſeroit remonter trop haut, que de vouloir, avec quelques Interpretes, le rapporter au ℣. 1. de ce chapitre.

℣. 15. *Toute la parenté*] ou, *toute la famille*; car le mot Grec a auſſi cette ſignification, Luc 2. 4. & c'eſt celle qui vient ici le mieux. Or cette famille de J. C. ce ſont tous ſes rachettez, avec leſquels il partage ſa félicité & ſa gloire: conférez avec Eſa. 53. 10. & Héb. 2. 10. 11.

Dans les Cieux] Ce ſont les fideles glorifiez.

Sur la terre] Les fideles qui ſont encore ſur la terre.

℣. 16. *Les richeſſes de ſa gloire*] Le mot de *gloire* eſt mis ici pour celui de *grace*, comme ch. 2. 4. 7.

Il vous donne d'être &c.] Non ſeulement c'eſt Dieu qui produit en nous par ſon Eſprit l'*homme intérieur*, ou la *nouvelle créature*, mais c'eſt lui auſſi qui l'y conſerve, & l'y fortifie; voyez chap. 1. 17. 18. Phil. 2. 13.

℣. 17. *Que Chriſt habite dans vos cœurs*] L'habitation de J. C. dans nos cœurs c'eſt 1. quand il s'y rend préſent par ſa grace & ſes conſolations: & 2. quand nôtre ame eſt pénétrée des traits & des caracteres de ſon image, qui ſont la juſtice & la ſainteté, ce que l'Apoſtre appelle, Gal. 4. 19. *Chriſt formé en nous.*

Par la foi] Savoir, parce que la foi nous met en poſſeſſion des graces de J. C. & que c'eſt elle qui purifie nos cœurs.

℣. 18. *Enracinez*] Cette idée eſt priſe des plantes & des arbres, qui ne ſont fermes & ne vivent que par leurs racines.

Et fondez] C'eſt ici une ſeconde idée, priſe des bâtimens, dont toute la fermeté & la ſolidité dépend de la qualité du fondement.

Dans la charité] Sans la charité, ou l'amour de Dieu, il n'y a ni ſolidité dans nos vertus, ni perſéverance dans la profeſſion de l'Evangile; 1. Cor. 13. 1. 2. &c.

Avec tous les Saints] C'eſt-à-dire, avec tous les vrais fideles: comme au ℣. 8.

Quelle eſt la largeur & la longueur &c.] Comme ce ſont là tous les côtez par où on peut enviſager une choſe, un bâtiment, par exemple, ou tel autre objet materiel & ſenſible, l'Apoſtre veut dire par là que nous ne devons pas nous contenter d'avoir une légere connoiſſance de l'amour que Dieu nous a porté en J. C. mais que nous devons tâcher d'en avoir une connoiſſance auſſi étendue & auſſi profonde qu'il eſt poſſible, l'enviſager de tous côtez, & en obſerver, pour ainſi dire, toutes les dimenſions.

℣. 19. *Remplis de toute plénitude de Dieu*] C'eſt-à-dire, rendus parfaits & accomplis, comme ch. 1. 23. Phil. 3. 12. Col. 4. 12.

℣. 20. *Peut faire* &c.] Quoi que Dieu puiſſe faire une infinité de choſes dont nous n'avons pas même l'idée, on ne doit pourtant pas inférer d'ici, qu'il puiſſe faire qu'un corps humain ſoit tout entier dans un point indiviſible, & en une infinité de lieux à la fois; parce que ce ſont là de pures contradictions & des abſurditez, qui ſont incompatibles avec la ſageſſe & la vérité de Dieu: voyez Luc 1. 37.

CHAPITRE IV.

Il n'y a qu'un ſeul corps, qu'un ſeul Eſprit, qu'un ſeul Seigneur &c. 2—6. J. C. eſt monté en haut, 8. L'établiſſement du Miniſtere, 12. L'ignorance & la corruption des Gentils, 17. Le vieil-homme, 22. Ne contriſter point le St. Eſprit, 30.

a ch. 3. 1. b Gen. 17. 1. 1. Cor. 7. 20. Phil. 1. 27. Col. 1. 10. 1. Theſſ. 2. 12. c Gal. 6. 2. Col. 1. 11. & 3. 12. 1. Theſſ. 5. 14. JE vous prie donc, moi qui a ſuis priſonnier pour le Seigneur, b de vous conduire d'une maniere digne de la vocation à laquelle vous étes appellez:

2 c Avec toute humilité & douceur, avec un eſprit patient, vous ſupportant l'un l'autre en charité:

3 Etant ſoigneux de garder l'unité de l'Eſprit par le lien de la paix.

4 *Il y a* d un ſeul corps, e & un ſeul Eſprit, comme auſſi vous étes appellez à une ſeule eſpérance de vôtre vocation.

5 f *Il y a* un ſeul Seigneur, une ſeule foi, un ſeul Baptême:

6 Un ſeul Dieu & Pére de tous, qui *eſt* ſur tous, & parmi tous, & en vous tous.

7 Mais la grace eſt donnée à chacun de nous, g ſelon la meſure du don de Chriſt.

8 C'eſt pourquoi il eſt dit; h Etant mon-

d ℣. 11. & ch. 1. 23. & 2. 16. & 5. 23. 12. 5. 10. e 1. Cor. 12. 8. 11. Cant. 6. 9. 1. Cor. 12. 4. 11. f Mal. 2. 10. 1. Cor. 8. 4. 6. & 12. 5. g Rom. 12. 3. 6. 1. Cor. 12. 11. 2. Cor. 10. 13. h Pſe. 68. 19. Col. 2. 15.

℣. 3. *L'unité de l'eſprit*] C'eſt-à-dire, l'uniformité de ſentimens dans les doctrines de la Religion; Phil. 2. 2.

℣. 4. *Il y a un ſeul corps*] C'eſt-à-dire, une ſeule Egliſe, & un ſeul *Eſprit* Saint qui anime tout ce grand corps, compoſé de tous les fideles qui ont jamais été, & qui ſeront juſques à la fin du monde.

℣. 5. *Un ſeul Seigneur*] C'eſt-à-dire, Jéſus-Chriſt, comme 1. Cor. 8. 6. lequel eſt le ſeul Seigneur de l'Egliſe, comme il en eſt *le ſeul Sauveur*, qui l'a rachettée par ſon ſang. D'où il paroît que quand les Apoſtres ont donné, & comme affecté à J. C. le nom de *Seigneur*, ç'a été particulierement en vûe de la rédemption que J. C. a faite de l'Egliſe: conférez avec 1. Cor. 12. 3. quoi que ce titre lui ſoit auſſi commun en qualité de Dieu avec le Pére & le St. Eſprit, de même que le nom de *Dieu* & de *Jéhovah*: voyez les Notes ſur Marc 12. 29. & Jean 17. 3.

Une ſeule foi] C'eſt-à-dire, un ſeul Evangile pour tous les peuples du monde, pour les Juifs & pour les Gentils également: car le mot de *foi* eſt mis ici pour la doctrine même de la foi, qui eſt l'*Evangile*, comme Gal. 1. 23. & 3. 2. &c.

Un ſeul Baptême] Un ſeul Baptême pour les Juifs & pour les Gentils, par oppoſition à la Circonciſion, qui n'avoit été autrefois établie que pour les Juifs, & qui les diſtinguoit des autres peuples.

℣. 6. *Un ſeul Dieu*] C'eſt-à-dire, pour les Juifs & pour les Gentils, au lieu qu'auparavant Dieu n'avoit été Dieu que des Juifs, ch. 2. 12. rapportez à cela Zach. 14. 9. Rom. 3. 29. Gal. 3. 20. 1. Tim. 2. 5.

Et Pére de tous] C'eſt-à-dire, le Pére commun des Juifs & des Gentils, ch. 2. 18.

Qui eſt ſur tous] Savoir, par ſa Majeſté.

Parmi tous] Par ſa Providence, & par ſon concours continuel avec toutes les créatures, en ſorte qu'elles ne ſubſiſtent, ni n'agiſſent, que parce que Dieu les ſoûtient, & les vivifie à chaque moment: Act. 17. 28.

En vous tous] Par ſon Eſprit, qui habite en nous.

℣. 7. *La grace*] C'eſt-à-dire, les dons de la grace, & du St. Eſprit.

De Chriſt] Savoir, entant qu'il eſt le Seigneur de l'Egliſe, & en cette qualité le dépoſitaire de toutes les graces de Dieu.

℣. 8. *C'eſt pourquoi*] C'eſt-à-dire, qu'une fonction ſi importante & ſi glorieuſe de la charge du Meſſie, dépendoit de ſon exaltation dans le Ciel, dont elle devoit être précédée: Jean 7. 39. & 12. 32. & 16. 7. Act. 2. 33. conférez avec Pſe. 110. 1—3. Ce mot, *c'eſt pourquoi*, que l'Apoſtre met ici à la tête de ce paſſage pris du Pſe. 68. pour ſervir de preuve à ce qu'il vient de dire de J. C. dans le verſet précédent, fait voir que ce n'eſt pas par une ſimple alluſion à ce qui eſt dit dans ce Pſeaume, que l'Apoſtre en a pris ces paroles, mais pour s'en ſervir comme d'une preuve, d'où il s'enſuit que ce doit donc avoir été le véritable ſens & le but de ces paroles.

Il eſt dit] Gr. *il dit*, pour, *il eſt dit*, comme ch. 5. 14.

Etant monté en haut &c.] Il y a dans le Pſe. 68. d'où ces paroles ſont priſes, *Tu és monté en haut* &c. or comme c'eſt à Dieu lui-même, au vrai Dieu, & non à quelque Ange du Ciel, ou à quelque Roi de la terre, que le Prophete s'adreſſe, comme il paroît par tout ſon Cantique, & ſur tout par les verſets 16. 17. & 18. qui précédent immédiatement ces paroles, J. C. à qui ſaint Paul en fait ici l'application, eſt donc néceſſairement le vrai Dieu. Et quant à cette application que ſaint Paul en fait à J. C. les Juifs eux-mêmes ne peuvent nier qu'elle ne ſoit fort juſte, s'ils conſidérent 1. qu'on ne ſauroit dire de Dieu le Pére, ou de Dieu préciſément & abſolument, qu'il *ſoit monté en haut*, & *qu'il ait amené des captifs*; ni marquer dans toute l'hiſtoire du Vieux Teſta-

Digitized by Google

té en haut il a amené captive une grande multitude de captifs, & il a donné des dons aux hommes.

9 Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce *autre choſe* ſinon que premierement [i] il étoit deſcendu dans les parties les plus baſſes de la terre?

10 Celui qui eſt deſcendu, c'eſt le même [k] qui eſt monté au deſſus de tous les Cieux, afin qu'il remplît toutes choſes.

11 [l] Lui-même donc a donné les uns *pour être* Apoſtres, & les autres *pour être* Prophetes, & les autres *pour être* [m] Evangeliſtes, & les autres *pour être* Paſteurs & Docteurs:

12 Pour l'aſſemblage des Saints, [n] pour l'œuvre du miniſtere, pour l'édification [o] du corps de Chriſt:

13 Juſqu'à ce que nous nous rencontrions tous dans l'unité de la foi, & de la connoiſſance du Fils de Dieu, [p] en homme parfait, à la meſure de la parfaite ſtature de Chriſt:

14 [q] Afin que nous ne ſoyons plus des enfans flottans, & emportez çà & là à tous vents de doctrine, par la tromperie des hommes, & par leur ruſe à ſéduire artificieuſement.

15 Mais afin que [r] ſuivant la vérité avec la charité, [s] nous croiſſions en toutes choſes en celui qui eſt le Chef, *c'eſt-à-dire*, Chriſt;

16 [t] Duquel tout le corps bien ajuſté & ſerré enſemble par toutes les jointures du fourniſſement, prend l'accroiſſement du corps, ſelon la vigueur *qui eſt* dans la meſure de chaque partie, pour l'édification de ſoi-même, en charité.

17 Je vous dis donc, & je vous conjure de la part du Seigneur, [v] de ne vous conduire plus comme le reſte des Gentils, qui ſuivent la vanité de leurs penſées:

18 [x] Ayant leur entendement obſcurci de ténébres, & étant éloignez de la vie de Dieu, à cauſe de [y] l'ignorance qui eſt en eux par l'endurciſſement de leur cœur.

19 Leſquels ayant perdu tout ſentiment, [z] ſe ſont abandonnez à la diſſolution, pour commettre toute ſouillûre, à qui en feroit pis.

20 Mais vous n'avez pas ainſi appris Chriſt:

21 Si toutefois vous l'avez écouté, [a] & ſi vous avez été enſeignez par lui, ſelon que la vérité eſt en Jéſus:

22 *Savoir* [b] que vous dépouilliez le vieil-homme, quant à la converſation précédente, lequel ſe corrompt par les convoitiſes qui ſéduiſent:

23 [c] Et que vous ſoyez renouvellez dans l'eſprit de vôtre entendement.

i *Jean* 3. 13. & 6. 62.
k *Act.* 2. 33.
l 1. *Cor.* 12. 28.
m *Act.* 21. 8. 2. *Tim.* 4. 5.
n *Rom.* 12. 5. 1. *Cor.* 12. 27.
o *ch.* 1. 23. *Col.* 1. 24.
p *Héb.* 6. 1.
q *Eſa.* 28. 9. *Matth.* 11. 7. 1. *Cor.* 14. 20. *Héb.* 13. 9.
r *ch.* 6. 23. *Zach.* 8. 16. 19. 2. *Jean* ỳ. 3.
s *ch.* 1. 22. & 2. 21. *Col.* 1. 18.
t *ch.* 2. 21. *Rom.* 12. 5. 1. *Cor.* 12. 27.
v *Rom.* 1. 9. 18. 21. 1. *Pier.* 4. 3.
x *Eph.* 2. 12. 1. *Theſſ.* 4. 5.
y *Act.* 14. 16. & 17. 30.
z *Rom.* 1. 24. 26. *a Eſa.* 54. 13. *Jér.* 31. 34. *Jean* 6. 45. 1. *Cor.* 2. 10. 1. *Jean* 2. 20.
b *ch.* 2. 2. 3. *Rom.* 6. 6. *Col.* 2. 11. & 3. 9. *Héb.* 12. 1. 1. *Pier.* 2. 1.
c *Rom.* 6. 4. & 12. 2. *Col.* 3. 10.

Teſtament un évenement particulier auquel on puiſſe rapporter ces paroles, même dans un ſens figuré: & 2. s'ils ſont attention aux ỳ. 30. 31. & ſuivans, juſques à la fin de ce Pſeaume, qui contiennent une excellente prédiction du Regne du Meſſie, duquel cét oracle, qui ſe lit dans le ỳ. 19. décrit l'exaltation & le triomphe par des images pompeuſes priſes des triomphes des Rois, comme on le peut voir dans les Notes ſur ce Pſeaume.

Il a amené captive une grande &c.] Gr. *il a amené captive la captivité*, Cette façon de parler eſt particuliere à l'Ecriture, pour dire, amener avec ſoi, & à la ſuite du Char de triomphe une foule de captifs, & de priſonniers de guerre: comme Jug. 5. 12. 2. Chron. 28. 5. 11. 17. car c'étoit ainſi que les Vainqueurs en uſoient anciennement le jour qu'ils entroient en triomphe dans la ville capitale de leur Royaume.

Il a donné] Il y a dans le Texte du Pſeaume 68. *tu as pris:* comme Gen. 12. 15. & 13. 34. Exo. 27. 20. Lévit. 24. 2. Nomb. 19. 2. Jér. 43. 10. par une façon de parler abrégée, qui a lieu lors qu'on ne prend une choſe que pour la donner.

Des dons] Les Rois & les Vainqueurs qui recevoient les honneurs du triomphe, faiſoient dans ces occaſions de grandes libéralitez au peuple: rapportez à ceci Eſa. 53. 12.

ỳ. 9. *Qu'eſt-ce*] C'eſt-à-dire, que marque-t-il, *ſinon qu'il étoit deſcendu* &c. Or par cette deſcente de J. C. l'Apoſtre exprime aprés J. C. lui-même, Jean 3. 13. & 6. 58. 62. de même que par *les parties les plus baſſes de la terre*, le grand abaiſſement de Jéſus-Chriſt, & ſon profond anéantiſſement; car c'eſt ce que ſignifie dans le ſtile de l'Ecriture cette façon de parler figurée; comme Pſe 63. 10. que les 70. Interpretes ont traduit par les mêmes termes dont ſaint Paul s'eſt ſervi dans ce verſet: voyez auſſi Pſe. 86. 13. & 88. 7. Ezech. 31. 16. & 32. 18.

ỳ. 10. *Afin qu'il remplit toutes choſes*] C'eſt-à-dire, 1. les oracles qui avoient prédit ſon exaltation & ſon triomphe, Pſe. 110. 1. &c. & 2. toute l'Oeconomie du ſalut, & toute l'étendue de ſes charges de Sacrificateur, de Prophete, & de Roi, en ſorte qu'en qualité de ſouverain *Sacrificateur* il entrât dans le Lieu Trés-ſaint, & y comparût devant Dieu pour être nôtre Interceſſeur; Héb. 4. 14. & 7. 25. 26. qu'en qualité de *Prophete*, il remplit toute la terre de la connoiſſance du vrai Dieu; Eſa. 11. 9. & qu'en qualité de *Roi* il gouvernât l'Egliſe, & qu'il en fût le Protecteur.

ỳ. 11. *A donné* &c.] C'eſt ici le changement de Miniſtere prédit Ezéch. 34. 10. comme une ſuite naturelle du changement d'alliance, Ezéch. 34. 25. & qui eſt auſſi un acte d'une autorité divine, 1. Cor. 12. 28.

Apoſtres] Si J. C. avoit établi dans l'Egliſe une charge ſupérieure à celle des Apoſtres, il n'auroit pas manqué d'en faire mention ici, & 1. Cor. 12. 28. où il a fait, comme ici, le dénombrement des dignitez Eccleſiaſtiques.

Paſteurs] L'Apoſtre comprend ſous ce mot, qui eſt diſtingué des trois précédens, dont les charges ne devoient pas durer toûjours dans l'Egliſe, le Miniſtere ordinaire, par lequel elle doit être conduite juſques à la fin du monde.

Docteurs] Ce mot marque la ſcience qui eſt néceſſaire à tous les Paſteurs, & il ne fait pas comme les quatre autres, un ordre différent dans le Miniſtere.

ỳ. 12. *Pour l'aſſemblage des Saints*] Conférez avec Gen. 49. 10. Pſe. 50. 1. 2. & 110. 3. Matth. 24. 31.

L'édification] Le mot d'*édification* n'eſt pas mis ici, & au ỳ. 16. dans un ſens moral, & par oppoſition à celui de ſcandale; mais dans une eſpece de ſens phyſique, pour marquer *la conſtruction* de l'Egliſe, de laquelle les Miniſtres ſont les *Architectes*, 1. Cor. 3. 10.

Du corps de Chriſt] L'idée d'un corps humain, par laquelle l'Apoſtre repréſente l'Egliſe, ne convient pas bien avec celle d'une *édification*, priſe dans le ſens qui vient d'être marqué, mais il eſt fort ordinaire aux Ecrivains ſacrez de joindre ainſi pluſieurs idées différentes, & qui n'ont point entr'elles de rapport naturel, pour mettre tout à la fois dans l'eſprit pluſieurs penſées importantes: voyez la Note ſur Rom. 12. 1.

ỳ. 13. *Juſqu'à ce que nous* &c.] C'eſt-à-dire, juſqu'à ce que Dieu ait appellé dans ſon Egliſe tous ſes élûs, de tous les lieux, & de tous les ſiecles, Matth. 24. 31. ce qui montre la perpétuité du Miniſtere Eccleſiaſtique.

Tous] C'eſt-à-dire, tous les élûs.

Dans l'unité de la foi] Dans cette unité myſtique du corps de Chriſt, qui eſt propre à l'Egliſe, ỳ. 4. & qui eſt produite par la foi, laquelle unit premierement tous les vrais membres de l'Egliſe à J. C. comme à leur Chef commun & unique; & qui ſecondement, les unit entr'eux, & forme ainſi *la Communion des Saints*, 1. Cor. 12. 12. 25.

En homme parfait] ou, *pour être un homme parfait.*

A la meſure &c.] C'eſt-à-dire, ſelon toute la grandeur que Dieu a marquée & deſtinée au corps myſtique de J. C. ỳ. 16.

ỳ. 14. *Afin que nous* &c.] Ceci fait voir combien le Miniſtere eſt utile & néceſſaire dans le ſein même de l'Egliſe, pour fortifier la foi des fideles.

Ne ſoyons plus des enfans] L'Apoſtre regarde ici à la légéreté naturelle aux petits enfans, à qui l'on fait changer de ſentiment comme on veut.

Flottans] Le terme Grec eſt pris d'un vaiſſeau qui n'ayant point de pilote, ou de gouvernail, ne tient plus de route certaine, & devient le jouet des vents & des ondes.

ỳ. 15. *La vérité avec la charité*] Le zele pour la vérité ne doit jamais être mordant & amer, ni la charité ne doit jamais favoriſer l'erreur: ch. 6. 23. Zach. 8. 16. 19. 2. Jean ỳ. 3.

ỳ. 16. *Duquel tout le corps*] C'eſt-à-dire, l'Egliſe, qui eſt ſon corps: voyez ỳ. 13.

Selon la vigueur &c.] C'eſt-à-dire, ſelon la groſſeur, la force, & la perfection que doit avoir chaque partie du corps.

Pour l'édification de ſoi-même] Pour l'entiere ſtructure du corps myſtique de Jéſus-Chriſt, comme au ỳ. 12.

En charité] Cela fait voir que l'Egliſe s'entretient & ſubſiſte par l'amour réciproque des fideles entr'eux, comme le corps naturel ſe maintient par l'amour mutuel, ou la parfaite correſpondance de tous ſes membres, 1. Cor. 12. 12—26.

ỳ. 18. *A cauſe de l'ignorance* &c.] Si l'ignorance eſt ſouvent la cauſe de la corruption du cœur, la corruption du cœur eſt ſouvent auſſi à ſon tour la cauſe de l'ignorance, comme l'Apoſtre le marque encore au ỳ. 22.

L'endurciſſement] Le terme Grec *poroſis* ſignifie proprement ces duretez qui ſe forment dans les mains, aux pieds, & dans les os, appellées un *cal*, ou *calus*, qui rendent cette partie inſenſible: c'eſt pourquoi, ſaint Paul, dit de ce *calus* qui s'eſt formé dans le cœur des infideles, *qu'ils ont perdu tout ſentiment.*

ỳ. 23. *L'eſprit de vôtre entendement*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire ſimplement, *l'entendement.*

ỳ. 24.

Digitized by Google

d Rom. 6. 4 Col. 3. 10. 1. Pier. 2. 1. & 4. 2.
24 Et [d] que vous ſoyez revêtus du nouvel-homme, créé ſelon Dieu en juſtice & en vraye ſainteté.

e Lévit. 19. 11. Zach. 8. 16. Rom. 12. 5. Col. 3. 9.
25 C'eſt pourquoi [e] ayant dépouillé le menſonge, parlez en vérité chacun avec ſon prochain: car nous ſommes membres les uns des autres.

f Pſe. 4. 5. & 37. 8. Rom. 12. 19.
26 [f] Courroucez-vous, & ne péchez point. Que le ſoleil ne ſe couche point ſur vôtre courroux;

g Jacq. 4. 7. 1. Pier. 5. 9.
27 Et [g] ne donnez point lieu au diable.

h Act. 20. 34. 1. Theſſ. 4. 11. 2. Theſſ. 3. 8. 12.
28 Que celui qui déroboit, ne dérobe plus; [h] mais que pluſtôt il travaille en faiſant de ſes mains ce qui eſt bon: afin qu'il ait pour départir à celui qui en a beſoin.

i Ch. 5. 4. Matth. 12. 36. Col. 3. 16. & 4. 6.
29 [i] Qu'aucun diſcours malhonnête ne ſorte de vôtre bouche, mais *ſeulement* celui qui eſt bon à l'uſage de l'édification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.

k Eſa. 7. 13. & 63. 10. l Ch. 1. 13. 2. Cor. 1. 22.
30 [k] Et ne contriſtez point le Saint Eſprit de Dieu, [l] par lequel vous avez été ſéellez pour le jour de la Rédemption.

m Col. 3. 9.
31 [m] Que toute amertume, & colere, & courroux, & crierie, & médiſance, ſoient ôtées du milieu de vous, avec toute malice.

n Luc 6. 36. Phil. 2. 1. Col. 3. 12. 13. o Matth. 6. 14. 15. & 18. 21–35.
32 Mais [n] ſoyez bénins les uns envers les autres, pleins de compaſſion, & vous [o] pardonnant les uns aux autres, ainſi que Dieu vous a pardonné par Chriſt.

℣. 24. Revêtus du nouvel-homme] Voyez la Note ſur Col. 3. 10.

Créé ſelon Dieu] Créé à l'image de Dieu.

Et en vraye ſainteté] Gr. *en ſainteté de vérité*, pour dire, une ſainteté véritable & ſincere. On peut auſſi traduire, *en la ſainteté de la vérité*, pour dire, que la ſainteté doit être inſéparable de la vérité; au même ſens que la charité eſt jointe avec la vérité, ℣. 15.

℣. 25. Car nous ſommes membres les uns des autres] Il veut dire, qu'un membre ne trompe point un autre membre, mais que par la parfaite correſpondance qui eſt entr'eux, l'un ſert à l'autre, en ſorte qu'ils concourent tous enſemble à leur mutuelle conſervation: 1. Cor. 12. 13–26.

℣. 26. Courroucez-vous] Toute la ſuite de ces paroles fait voir qu'elles ne doivent pas s'entendre de cette colere ſainte qui eſt excitée dans une ame à la vûe du péché & du crime, & qui a pour principe unique le zele de Dieu, & pour fin ſa gloire, comme étoit la colere de David contre les ennemis de Dieu, & celle de J. C. contre l'hypocriſie des Scribes; ainſi au lieu de prendre ce Texte pour un *commandement*, ou une *permiſſion* de ſe courroucer, il vaut mieux le lire par interrogation, & le rendre ainſi tout entier: *Vous courroucez-vous? toutefois ne péchez pas:* car le mot Grec qui veut dire *&*, eſt ſouvent employé dans le N. Teſtament pour *toutefois*; comme Matth. 6. 26. & 23. 32. Jean 6. 7. & il eſt mis ici dans cette ſignification.

Ne péchez point] L'Apoſtre ne veut pas dire qu'il n'y ait pas de péché dans ces premiers bouillons de colere qui s'élevent dans nôtre cœur par une injure, ou par le ſentiment d'un outrage qui nous eſt fait; mais comme ces premiers mouvemens ne ſont qu'une diſpoſition & un acheminement au reſſentiment & à la vengeance, c'eſt la vengeance elle-même que l'Apoſtre défend, en diſant de *ne pécher point*; parce qu'elle eſt, à l'égard de la colere, *le péché conſommé*, & *amené à ſa fin*; comme ſaint Jacques s'eſt exprimé en parlant des effets de la convoitiſe, Jacq. 1. 15. ſur quoi voyez Eccleſiaſtiq. 28. 3. 5. 10.

Que le ſoleil ne ſe couche &c.] Comme par ce premier mot *ne péchez point*, l'Apoſtre a interdit tous les effets de la colere, il nous exhorte dans ce ſecond à étouffer dés leur naiſſance ces premiers mouvemens de reſſentiment, qui minent peu-à-peu nôtre ame, & y ruinent la charité.

℣. 27. Ne donnez point lieu au diable] S. Paul nous fait entendre par ces mots, que le diable, qui profite de tout pour nous perdre, fomente adroitement ces premieres diſpoſitions à la vengeance, & fait qu'elles ſe terminent à une haine entiere du Prochain, & à un violent deſir de lui nuire; d'où naiſſent enſuite la médiſance, la calomnie, les fraudes, les injuſtices, & divers autres crimes.

℣. 30. Ne contriſtez point] C'eſt une façon de parler figurée, & priſe des hommes, qui étant choquez de voir faire devant eux des actions malhonnêtes, ſe retirent, & s'éloignent de ceux qui les font: conférez avec Pſe. 51. 13.

De Dieu] C'eſt-à-dire, promis, & donné par Dieu le Pére.

Vous avez été ſéellez] C'eſt 1. le privilege des rachettez de J. C. d'être ſéellez de Dieu, car Dieu ne met ſon ſeau qu'en ceux qui lui appartiennent: & 2. comme le ſeau eſt une marque de diſtinction entre les choſes, & ſert à les reconnoître & à les démêler les unes d'avec les autres, lors qu'elles ſont confuſément mêlées enſemble; ce ſera auſſi, en quelque maniere, par le ſeau que Dieu imprime durant cette vie dans les rachettez de ſon Fils, qu'il diſtinguera leurs corps au jour de la Réſurrection, parmi cette multitude innombrable de reſſuſcitez, avec leſquels ils ſeront mêlez, pour les mettre à part: Matth. 25. 32. 33.

℣. 31. Que toute amertume &c.] Cette exhortation & celle du verſet ſuivant, ſont ajoûtées à la précédente, à cauſe de la liaiſon naturelle qu'elles ont enſemble; car le St. Eſprit étant un Eſprit de douceur, de paix, & de charité, ce ſeroit le *contriſter*, que d'avoir de l'amertume, & de l'emportement contre ſon Prochain. On peut rapporter à ceci cette célébre maxime des Rabins; *Quand un Prophete vient à ſe mettre en colere, l'Eſprit de prophétie ſe retire de lui.*

℣. 32. Dieu vous a pardonné par Chriſt] C'eſt la doctrine conſtante de l'Evangile, que nôtre pardon eſt fondé ſur la ſatisfaction qui a été préſentée pour nos péchez à la Juſtice divine dans le ſang de J. C. voyez ch. 1. 7.

CHAPITRE V.

Imitateurs de Dieu, 1. *Contre les impuretez de la chair*, 3. *L'avare eſt un idolatre*, 5. *Vivre comme des enfans de lumiere*, 8. *Se relever d'entre les morts*, 14. *Racheter le temps*, 16. *Devoir des femmes*, 22. *Chriſt eſt le Chef de l'Egliſe*, 23. *Myſtere de l'union de l'Egliſe avec J. C.* 32.

a Matth. 5. 45. 48. Luc 6. 36. b Jean 13. 34. & 15. a 12. 1. Theſſ. 4. 9. c Gal. 1. 4. Tite 2. 14. Héb. 9. 14. d Gen. 8. 21. Lévit. 1. 9. e Col. 3. 5. 1. Theſſ. 4. 3.
SOyez donc imitateurs de Dieu, comme *ſes* chers enfans:
2 Et [b] cheminez dans la charité, ainſi que Chriſt auſſi nous a aimez, & [c] s'eſt donné lui-même pour nous en oblation & ſacrifice à Dieu, [d] en odeur de bonne ſenteur.
3 [e] Que ni la paillardiſe, ni aucune ſouillûre, ni l'avarice, ne ſoient pas même nommées parmi vous, ainſi qu'il eſt convenable à des Saints;

f Ch. 4. 29. Marc 7. 21. Gal. 5. 19. Col. 3. 5. 1. Theſſ. 4. 3. g 1. Cor. 6. 9. 10. Gal. 5. 19. 21. h Col. 3. 5. Apoc. 22. 15.
4 [f] Ni *aucune* choſe deshonnête, ni parole fole, ni plaiſanterie: car ce ſont là des choſes qui ne ſont pas bienſéantes, mais pluſtôt des actions de graces.
5 Car vous ſavez ceci, [g] que ni aucun paillard, ni *aucun* immonde, ni *aucun* avare, [h] qui eſt un idolatre, n'a point d'héritage au Royaume de Chriſt, & de Dieu.

℣. 1. Comme ſes chers enfans] Ces mots renferment un double motif à imiter la charité de Dieu; le premier, c'eſt que nous ſommes ſes enfans, & qu'il eſt comme naturel aux enfans d'imiter leurs péres: & le ſecond, que nous ſommes ſes *chers* enfans, parce que plus un enfant ſe voit aimé de ſon pére, plus il doit s'efforcer de lui plaire, en ſe conformant à ſon exemple, ſur tout quand il n'y a dans cét exemple, comme dans celui de Dieu, rien qui ne ſoit digne d'être imité.

℣. 2. En oblation & ſacrifice] L'oblation & le ſacrifice ne ſont pas ici deux choſes différentes, mais une ſeule, qui eſt le ſacrifice dans lequel Jéſus-Chriſt s'eſt offert lui-même à Dieu; Héb. 1. 3. & 10. 10.

En odeur de bonne ſenteur] L'Apoſtre a voulu marquer par cette expreſſion figurée, priſe des ſacrifices, l'efficace du ſacrifice de la croix à nous rendre Dieu propice: conférez avec Gen. 8. 21. Lévit. 1. 9. Nomb. 28. 2. 8.

℣. 3. Ne ſoit pas même nommée] L'Apoſtre n'a pas voulu dire ſeulement qu'on doit s'abſtenir de tous les mots deshonnêtes, & qui ſont capables de ſouiller l'imagination; mais il a voulu auſſi faire entendre par cette expreſſion combien nous devons avoir d'éloignement de toutes les impuretez de la chair: & il a eu égard en cela à la coûtume des Juifs, qui afin de mieux témoigner leur averſion pour certaines choſes qui leur étoient interdites par la Loi, évitoient de les nommer par leurs noms; ainſi en parlant du *pourceau*, ils le deſignoient par, *une choſe immonde*; & Moyſe leur défendant l'idolatrie, ſemble leur avoit interdit juſqu'à prononcer les noms des idoles: Exo. 23. 13.

℣. 4. Ni parole fole] Aucune parole d'emportement & de fureur.

Ni plaiſanterie] L'Apoſtre entend par ce mot ces bouffonneries de théatre, dans leſquelles il ſemble que l'homme renonce à la Raiſon, pour devenir la riſée du Public.

Des actions de graces] ou, *des bénédictions*, c'eſt-à-dire, les louanges de Dieu.

℣. 5. Qui eſt un idolatre] En général chaque paſſion devient dans nôtre cœur une idole à laquelle nous ſacrifions, & que nous encenſons: mais outre cela, il y a ceci de particulier dans la paſſion exceſſive des richeſſes, qu'elle remplit de confiance l'ame d'un avare, qui ſe repoſe ſur ſon or & ſur ſon argent, comme ſur autant de divinitez, Job 31. 24. 25.

Au Royaume de Chriſt] C'eſt le Ciel, avec toute ſa félicité & toute ſa gloire, & qui eſt le *Royaume de Chriſt*, non ſeulement parce qu'il

Digitized by Google

i *Matth.* 24. 4. *Marc* 13. 5. *Luc* 21. 8. *Col.* 3. 6. k *ch.* 2. 2.

6 i Que perſonne ne vous ſéduiſe par de vains diſcours, car à cauſe de ces choſes la colere de Dieu vient ſur k les enfans de rebellion.

l *Lévit.* 18. 3. & 20. 23.

7 l Ne ſoyez donc point leurs compagnons.

m *ch.* 4. 18. *Rom.* 1. 21. *&c.* n *Col.* 1. 13. 1. *Theſſ.* 1. 9. & 5. 4. 5. 1. *Pier.* 2. 9. o *Rom.* 13. 12. 13. p *Gal.* 5. 22.

8 m Car vous étiez autrefois ténébres, n mais maintenant *vous étes* lumiere au Seigneur, o conduiſez-vous *donc* comme des enfans de lumiere.

9 p Car le fruit de l'Eſprit conſiſte en toute débonnaireté, juſtice, & vérité.

q *Rom.* 12. 2. r *Matth.* 18. 17. *Rom.* 6. 21. & 13. 12. 1. *Cor.* 5. 8. & 10. 20. 2. *Cor.* 6. 14. 2. *Theſſ.* 3. 14. 2 *Tim.* 3. 5.

10 q Eprouvant ce qui eſt agréable au Seigneur.

11 r Et ne communiquez point aux œuvres infructueuſes des ténébres, mais au contraire reprenez-les.

12 Car il eſt même deshonnête de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette.

13 t Mais toutes choſes étant miſes en évidence par la lumiere, ſont rendues manifeſtes: car la lumiere eſt celle qui manifeſte tout.

14 C'eſt pourquoi il *eſt* dit; v Réveille-toi, toi qui dors, & te releve d'entre les morts, & x Chriſt t'éclairera.

15 Prenez donc garde comment vous vous conduirez ſoigneuſement, y non point comme étant dépourvûs de ſageſſe, mais comme étant ſages:

16 Rachettant le temps: z car les jours ſont mauvais.

17 C'eſt pourquoi a ne ſoyez point ſans prudence, b mais entendez bien quelle *eſt* la volonté du Seigneur.

18 Et c ne vous enyvrez point du vin auquel il y a de la diſſolution: mais ſoyez remplis de l'Eſprit:

19 d Vous entretenant par des Pſeaumes, des cantiques, & des chanſons ſpirituelles: chantant & pſalmodiant de vôtre cœur au Seigneur.

20 e Rendant toûjours graces pour toutes choſes au Nom de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *à nôtre* Dieu, & Pére.

21 f Vous ſoûmettant les uns aux au-

s *Cant.* 5. 2. *Eſa.* 26. 19. & 60. 1. x *Jean* 5. 25. y *Prov.* 7. 7. *Col.* 4. 5. z *ch.* 6. 13. *Amos* 5. 13. a *Matth.* 10. 16. b *Rom.* 12. 2. 1. *Theſſ.* 4. 3. c *Prov.* 20. 1. & 23. 20. 29. 30. *Eſa.* 5. 11. 22. *Luc* 21. 34. d *Col.* 3. 16. e *Col.* 3. 17. & 4. 2. f 1. *Pier.* 5. 5.

t *Héb.* 9. 14. t *Pſe.* 90. 8. *Jean* 3. 20. 21. 1. *Cor.* 4. 5. *Héb.* 4. 13.

qu'il eſt le Royaume de Dieu; & que J. C. eſt Dieu; mais auſſi particulierement, parce que J. C. nous l'a acquis, & que c'eſt lui qui nous en met en poſſeſſion. Or comme tout cela ſuppoſe que J. C. eſt Dieu, l'Apoſtre ne fait pas difficulté, pour cette raiſon, de le nommer avant Dieu le Pére, comme 2. Cor. 13. 13.

℣. 6. *Ne vous ſéduiſe par de vains diſcours*] C'étoit un avis que ſaint Paul donnoit aux Epheſiens de ne ſe laiſſer point ſéduire ſur le ſujet des choſes qu'il vient de condamner dans les verſets 3. 4. 5. parce qu'elles étoient ordinaires parmi les Gentils, d'entre leſquels ils étoient ſortis, & avec qui ils étoient mêlez, & que communément les Gentils ne les croyoient pas criminelles.

Vient] ou, *viendra*, car c'eſt ici une prédiction, ou une dénonciation des jugemens de Dieu ſur les infideles, & de leur éternelle condamnation.

Les enfans de rebellion] ou, *les enfans d'infidélité*: c'eſt-à-dire, les infideles.

℣. 8. *Lumiere au Seigneur*] La véritable lumiere, & la ſeule lumiere vivifiante & ſalutaire vient de J. C. Jean 1. 9.

℣. 10. *Eprouvant*] Ce mot ne veut pas dire ſeulement, *rechercher avec ſoin*, comme quelques Interpretes l'ont traduit, ou s'étudier à une choſe, mais il marque de plus ce *goût* & ce ſentiment que les bonnes ames trouvent dans les choſes qui plaiſent à Dieu.

℣. 11. *Aux œuvres infructueuſes des ténébres*] L'Apoſtre appelle toutes les mauvaiſes actions des *œuvres de ténebres*, 1. parce qu'elles ont pour principe les ténébres de l'eſprit & du cœur, qui ſont l'ignorance & la corruption; ch. 4. 18. & 2. parce qu'on ſe cache autant qu'on peut, en les commettant, par un reſte de honte qu'il y a à faire le mal, laquelle toute la perverſité du cœur humain n'a pû encore ſurmonter: enfin, parce qu'elles ont pour récompenſe les ténébres éternelles.

Infructueuſes] 1. Contre la fauſſe opinion des hommes, qui s'imaginent ſouvent tirer de grands avantages de leurs péchez, comme, par exemple, de leurs menſonges, de leurs injuſtices, & de pluſieurs autres; ce que Salomon a exprimé en ces termes, Prov. 11. 18. *Le méchant fait une œuvre qui le trompe*: & 2. il y a dans cette expreſſion une figure qu'on appelle *diminution*, & qui eſt familiere à l'Ecriture, qui eſt lors que le ſens d'une expreſſion, ou d'un tour de phraſe va plus loin que la ſimple ſignification de la lettre, comme Gal. 5. 8. Jacq. 1. 20. &c. car ſaint Paul a voulu dire que les œuvres de ténébres produiſent la mort: Rom. 6. 21.

Reprenez-les] Le zele pour la gloire de Dieu, & la charité pour nos prochains nous obligent à n'avoir pas une molle complaiſance pour leurs vices, mais à tâcher, au contraire, de les en corriger.

℣. 13. *Etant miſes en évidence*] Le mot Grec *élenchomena* veut auſſi dire, *qui ſont à reprendre*, ou à blâmer; & il eſt même fort vraiſemblable que l'Apoſtre s'en eſt ſervi ici dans cette ſignification, pour dire que les choſes que les Gentils font en cachette, étant d'une nature à devoir être condamnées, Dieu les tirera un jour de l'obſcurité & des ténébres, pour les condamner comme elles méritent: Job 12. 22. Eccl. 12. 16. 1. Cor. 4. 5.

Car la lumiere] La lumiere du dernier jour.

Eſt celle qui manifeſte tout] Sera celle qui manifeſtera toutes les actions des hommes: Rom. 2. 16. de ſorte que le temps *préſent* eſt mis pluſieurs fois dans ce Texte pour le *futur*, comme au ℣. 6. & ſouvent ailleurs.

℣. 14. *C'eſt pourquoi*] C'eſt-à-dire, puiſque toutes nos actions, juſqu'aux plus ſecrettes, & aux plus cachées, doivent être rappellées de l'oubli, & tirées du fond des ténébres où elles avoient demeuré cachées, *il dit*, &c.

Il eſt dit] Gr. *il dit*, pour, *il eſt dit*, comme ch. 4. 8. Matth. 19. 5. 1. Cor. 6. 16. Gal. 3. 16. Héb. 1. 6. 7. & 4. 4. & 7. 17. & 1. Pier. 2. 6. *il contient*, pour, *il eſt contenu*; car il eſt ordinaire aux Hébreux d'employer ainſi un verbe actif à la place d'un impersonnel, comme Gen. 16. 14. Nomb. 26. 59. 1. Sam. 23. 22. & 2. Sam. 21 8. & 24. 1. Eſa. 9. 6.

Réveille-toi, toi qui dors &c.] Comme ces paroles ne ſe trouvent pas préciſément de la même maniere dans l'Ecriture, quelques Docteurs modernes ont cru que S. Paul pouvoit avoir pris ces premieres, *Réveille-toi, toi qui dors*, d'un certain uſage, qu'on dit avoir été obſervé chez les Juifs, qui étoit de faire crier publiquement par un homme chaque premier jour de l'année, lors qu'on ſonnoit la trompette ſelon l'inſtitution marquée Lévit. 23. 24. *Réveille-toi, toi qui dors*; à quoi, diſent-ils, l'Apoſtre auroit ajoûté les paroles ſuivantes, *& te releve d'entre les morts, & Chriſt t'éclairera*, afin de faire mieux ſentir l'uſage qu'il falloit faire de cette premiere exhortation. Mais outre qu'on ne ſait rien de cette prétendue coûtume des Juifs, que ſur le rapport d'un Rabin de peu d'autorité, & aſſez moderne, il eſt hors d'apparence que ſaint Paul y ait eu égard en écrivant aux Epheſiens, chez qui elle étoit inconnue. Il vaut donc, ſans doute, mieux regarder tout ce Texte comme étant pris des Livres du V. Teſtament, comme le marque le mot, *il dit*, ou, *il eſt dit*, qui eſt familier à ſaint Paul dans ces occaſions. Mais l'Apoſtre a fait ici deux choſes, qui ont été ordinaires aux Ecrivains ſacrez du N. Teſtament, l'une de ne pas s'aſſujettir aux termes mêmes des paſſages auſquels ils regardoient; parce que parlant & écrivant eux-mêmes ſous la direction de l'Eſprit qui avoit inſpiré les Prophetes, ils n'avoient pas beſoin de s'arrêter toûjours aux mots dont les Prophetes s'étoient ſervis, mais il ſuffiſoit qu'ils en marquaſſent & développaſſent le ſens; comme Matth. 2. 23. Héb. 10. 5. Et l'autre, de joindre pluſieurs paſſages enſemble, quoi que ſéparez dans un Prophete, & de les rapporter tout de ſuite, comme ne faiſant qu'un même oracle, lors que le St. Eſprit y avoit eu dans l'un & dans l'autre les mêmes vûes; dequoi nous avons rapporté pluſieurs exemples ſur Rom. 11. 33. Ainſi ſaint Paul aura pris ces premieres paroles, *Réveille-toi, toi qui dors*, du Prophete Eſaïe, ch. 26. 19. & les ſuivantes, du ch. 60. 1. du même Prophete, où elles ſe trouvent en ſubſtance; & quant au ſens, comme on le peut voir dans les Notes ſur ce paſſage.

Chriſt t'éclairera] Conférez avec Mal. 3. 2. & Jean 1. 9. &c.

℣. 16. *Rachettant le temps*] C'eſt-à-dire, le ménageant bien, comme une choſe extrémement précieuſe, & rare, que l'on n'a pas quand on veut.

Sont mauvais] L'Apoſtre diſoit cela particulierement en vûe des grandes perſécutions dont il voyoit que l'Egliſe étoit menacée, comme ch. 6. 13. & 1. Cor. 7. 29. & ainſi Amos 5. 13.

℣. 17. *Quelle eſt la volonté du Seigneur*] L'Apoſtre nous apprend par ces mots, que le fidele doit puiſer toute ſa prudence de la parole de Dieu, Pſe. 119. ℣. 98. 99. 100. & que ce n'eſt que de cette prudence ſainte qu'il doit ſe munir contre les mauvais jours, conférez avec Matth. 10. 16.

℣. 18. *Auquel il y a de la diſſolution*] C'eſt-à-dire, duquel il eſt honteux de trop boire, & où l'excés eſt toûjours à craindre.

Mais ſoyez remplis de l'Eſprit] C'eſt-à-dire, qu'au lieu de cette allegreſſe criminelle, & de ces tranſports que le vin inſpire dans ceux qui en ont beaucoup bû, il veut que les fideles faſſent paroître qu'ils ſont échauffez, & pleins d'un vin bien différent, qui eſt le St. Eſprit, & que pénétrez d'une joye ſpirituelle, on les entende chanter des hymnes & des cantiques ſaints, au lieu de ces cris & de ces chanſons profanes dont les hommes que le vin agite, font retentir l'air: conférez avec Act. 2. 13. & voyez Jér. 31. 25.

℣. 19. *Des Pſeaumes, des cantiques, & des chanſons* &c.] Gr. *des Pſeaumes, des Hymnes, & des Odes* &c. Il ſemble que dans ces trois mots, qui vont pour le fond, à la même choſe, ſaint Paul ait eu égard aux trois ſortes de cantiques marquez dans le Livre des Pſeaumes: car il y en a qui ont particulierement pour titre, le mot de *Pſeaume*, comme le 3. le 4. &c. D'autres, qui ſont appellez en Hébreu d'un nom que les 70. Interpretes ont traduit par celui d'*Hymne*, tels que ſont le 54. 55. &c. & d'autres, enfin dont le titre eſt un nom que les mêmes Interpretes Grecs ont rendu par celui d'Ode; comme le 30. le 45. le 48. &c.

℣. 21. *Vous ſoûmettant les uns aux autres*] L'Apoſtre recommandoit par ces mots cette douce & honnête déférence que nous devons avoir les uns pour les autres, oppoſée à cette humeur fiere & ſuperbe qui veut

Digitized by Google

tres, en la crainte de Dieu.

g Gen. 3. 16. 1. Cor. 14. 34. Col. 3. 18. 1. Theſſ. 5. 18. Tite 2. 5. Héb. 13. 17. 1. Pier. 3. 1.

22 g Femmes ſoyez ſujettes à vos maris, comme au Seigneur.

23 h Car le mari eſt le chef de la femme, comme i Chriſt eſt le Chef de l'Egliſe, & eſt auſſi le Sauveur de *ſon* Corps.

h Rom. 12. 5. 1. Cor. 11. 3. i ch. 1. 22. 23.

24 Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt, que les femmes *le* ſoient de même à leurs maris, en toutes choſes.

k Col. 3. 19. l ℣. 2. m Eſa. 44. 3. Ezéch. 36. 25. Tite 3. 5. 1. Pier. 3. 21.

25 k *Et* vous maris, aimez vos femmes, comme Chriſt a aimé l'Egliſe, l & s'eſt donné lui-même pour elle.

26 Afin qu'il la ſanctifiât, m aprés l'avoir nettoyée dans le lavement d'eau par la parole:

n Cant. 4. 7. Apoc. 21. 2. o ch. 1. 4. Col. 1. 22.

27 n Afin qu'il ſe la rendît une Egliſe glorieuſe, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre choſe ſemblable: o mais afin qu'elle fût ſainte & irrépréhenſible.

28 Les maris donc doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps: celui qui aime ſa femme s'aime ſoi-même.

29 Car perſonne n'a jamais eu en haine ſa propre chair, mais il la nourrit & l'entretient, comme le Seigneur entretient l'Egliſe.

p ch. 1. 23. Rom. 12. 5. 1. Cor. 6. 15.

30 p Car nous ſommes membres de ſon corps, *étant* de ſa chair, & de ſes os.

q Gen. 2. 24. Matth. 19. 5. Marc 10. 7. 1. Cor. 6. 16.

31 q C'eſt pourquoi l'homme laiſſera ſon pére & ſa mére, & il ſe joindra à ſa femme, & les deux ſeront une même chair.

32 Ce myſtere eſt grand: or je parle de Chriſt & de l'Egliſe.

33 Que chacun de vous aime donc ſa femme comme ſoi-même; & que la femme révére ſon mari.

veut dominer par tout, & qui n'eſt jamais contente que quand tout lui céde: à quoi ſe rapporte Rom. 12. 10. 16. 1. Pier. 5. 5.

En la crainte de Dieu] Ceci eſt ajoûté pour nous apprendre à donner des bornes à nôtre complaiſance, & nous faire voir que nous ne devons avoir l'eſprit doux & accommodant *qu'en la crainte de Dieu*, & jamais au préjudice des véritez de la foi, ou contre la piété & les bonnes mœurs.

℣. 22. *Comme au Seigneur*] C'eſt-à-dire, comme le Seigneur l'a commandé, Col. 3. 18. voyez une ſemblable expreſſion, ch. 6. 5.

℣. 23. *Le Sauveur de ſon Corps*] L'Apoſtre joint ici en parlant de J. C. la qualité de *Chef de l'Egliſe* à celle de *Sauveur de l'Egliſe*, parce que la qualité de *Chef* ſuppoſe celle de *Sauveur*, qui en eſt la baſe & le fondement: Héb. 2. 3.

℣. 24. *En toutes choſes*] C'eſt-à-dire, en toutes celles où s'étend l'autorité légitime du mari.

℣. 25. *Et s'eſt donné lui-même pour elle*] Comme c'étoit en vûe du mariage myſtique de J. C. avec l'Egliſe, que ſaint Paul ajoûtoit ceci, il ſemble qu'il y ait eu égard à la coûtume qui étoit obſervée anciennement, que ceux qui vouloient ſe marier acqueroient leur femme par quelque choſe de prix & de valeur: voyez la Note ſur 1. Cor. 6. 20.

℣. 26. *Afin qu'il la ſanctifiât* &c.] Ce n'a pas été pour avoir trouvé de la beauté en l'Egliſe, que J. C. l'a priſe pour ſon épouſe, mais c'a été, au contraire, pour la rendre belle qu'il l'a épouſée: voyez Ezéch. 16. 2——12.

℣. 27. *Une Egliſe glorieuſe*] La gloire de l'Egliſe c'eſt ſa ſainteté, & ſes vertus ſont ſes ornemens.

N'ayant ni tache &c.] Saint Paul regarde ici l'Egliſe dans ſon état de perfection, auquel elle parviendra dans le Ciel.

℣. 30. *De ſa chair, & de ſes os*] C'eſt une alluſion à la création de la femme, qui fut tirée du côté d'Adam, & faite de *ſa chair & de ſes os, lors que Dieu eut fait tomber un profond ſommeil ſur Adam*, Gen. 2. 21. pour dire, que l'Egliſe a tiré auſſi ſon origine de J. C. lors que Dieu a fait tomber ſur lui le profond ſommeil de la mort. Cette façon de parler marque auſſi cette communion de nature que nous avons avec J. C. & de laquelle ſaint Paul a parlé, Héb. 2. 11——17. car c'eſt en ce ſens de parenté & de conſanguinité que ces mêmes expreſſions ſont employées, Gen. 29. 14. 15. Jug. 9. 2. 2. Sam. 19. 12. 13. & 1. Chron. 11. 1.

℣. 31. *C'eſt pourquoi l'homme laiſſera* &c.] Ceci repréſentoit dans le ſens myſtique le grand & merveilleux renoncement que J. C. a fait pour racheter ſon Egliſe, & l'avoir pour épouſe, 2. Cor. 8. 9. Phil. 2. 6. 7.

℣. 32. *Ce myſtere*] C'eſt-à-dire, celui du mariage de J. C. avec ſon Egliſe, comme l'Apoſtre s'en eſt expliqué tout auſſi-tôt, afin qu'on ne crût pas qu'il parlât du mariage de l'homme avec la femme, & qu'il en voulût faire un myſtere, ou un *ſacrement* dans la Religion; comme l'ignorance ſe l'eſt imaginé dans ces derniers ſiecles, trompée par le terme de *ſacrement*, mal entendu & mal expliqué dans la Verſion Latine; puis que les Anciens ſe ſont ſouvent ſervis de ce même mot pour celui de *myſtere*, & qu'on le voit employé en ce ſens dans la même Verſion Latine, 1. Tim. 3. 16. & dans cette même Epiſtre aux Epheſiens, ch. 1. 9. & 5. 3.

CHAPITRE VI.

Devoirs des enfans, 1. *Des péres*, 4. *Des ſerviteurs*, 5. *Des maîtres*, 9. *Combat du fidele*, 12. *Ses armes*, 14——17. *Prier & veiller*, 18.

a Col. 3. 20.

a Enfans, obéiſſez à vos péres & à vos méres, *dans ce qui eſt* ſelon le Seigneur: car cela eſt juſte.

b Exo. 20. 12. Deut. 5. 16. Matth. 15. 4. Marc 7. 10. Eccleſiaſtiq. 3. 9.

2 b Honore ton pére & ta mére, (ce qui eſt le premier Commandement, avec promeſſe.)

3 Afin qu'il te ſoit bien, & que tu ſois de longue vie ſur la terre.

c Deut. 6. 7. 20. Pſe. 78. 4. Prov. 29. 17. Col. 3. 21.

4 Et *vous* péres, n'irritez point vos enfans, mais c nourriſſez-les ſous la diſcipline, & en leur donnant les inſtructions du Seigneur.

d Col. 3. 22. 1. Tim. 6. 1. Tite 2. 9. 1. Pier. 2. 18. e 1. Cor. 2. 3.

5 d Serviteurs obéïſſez à ceux qui ſont vos maîtres ſelon la chair, avec e crainte & tremblement, dans la ſimplicité de vôtre cœur, comme à Chriſt;

6 Ne ſervant point à l'œil, comme cherchant à plaire aux hommes; mais comme ſerviteurs de Chriſt, faiſant de bon cœur la volonté de Dieu:

7 Servant avec affection le Seigneur, & non pas les hommes.

f Rom. 2. 6. 2. Cor. 5. 10.

8 Sachant f que chacun, ſoit eſclave, ou libre, recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait.

9 Et vous maîtres, faites envers eux le ſemblable, & modérez les menaces, ſachant

℣. 1. *Selon le Seigneur*] C'eſt-à-dire, dans toutes les choſes qui ſont conformes à ſa parole, Act. 4. 19. car autrement l'Apoſtre auroit autoriſé les Chrétiens dont les péres étoient encore Payens, ou Juifs, à retourner dans le Judaïſme, ou dans le Paganiſme, pour obéir à leurs péres, qui les y ſollicitoient.

℣. 2. *Le premier Commandement*] Le premier de la ſeconde Table.

Avec promeſſe] C'eſt-à-dire, & qui outre qu'il eſt le premier, a encore ceci de ſingulier, que Dieu y a joint une promeſſe, ce qu'il n'a pas fait aux Commandemens ſuivans.

℣. 3. *Afin qu'il te ſoit bien* &c.] Dieu montroit aux Juifs dans cette promeſſe la terre de Canaan, qu'il leur avoit promiſe, & vers laquelle ils marchoient, quand il leur donna ſa Loi dans le deſert: & quoi que les Chrétiens n'y ayent pas le même intérêt, cette promeſſe ne laiſſe pas de nous regarder tous en général, comme une bénédiction que Dieu promet aux enfans vertueux & obéïſſans, mais dont l'exécution dépend, comme celle de toutes les autres promeſſes terriennes, du beſoin que Dieu voit qu'en ont les fideles pour leur ſanctification, & pour leur ſalut.

℣. 4. *N'irritez point*] Par une trop grande ſévérité, ou par une ſévérité mal entendue, & à contretemps.

Sous la diſcipline] C'eſt-à-dire, ſans pourtant vous relâcher par une trop grande complaiſance pour leurs défauts, mais les en châtiant, quand il eſt beſoin.

En leur donnant les inſtructions du Seigneur] Le principal ſoin des péres & des méres doit être de former leurs enfans à la piété.

℣. 5. *Maîtres ſelon la chair*] C'eſt pour inſinuer que l'autorité des maîtres ſur leurs ſerviteurs ne s'étend pas plus loin qu'aux choſes de cette vie. Par où ſaint Paul vouloit faire entendre aux ſerviteurs Chrétiens qui avoient des maîtres infideles, qu'ils ne devoient pas leur obéir au préjudice de la Religion, & de la piété.

Avec crainte & tremblement] C'eſt-à-dire, avec reſpect, & avec application, car c'eſt ce que cette expreſſion ſignifie dans le ſtile de l'Ecriture ſainte, 1. Cor. 2. 3. Phil. 2. 12.

Dans la ſimplicité de vôtre cœur] Sans fraude & ſans tromperie.

Comme à Chriſt] C'eſt-à-dire, comme y étant obligez par l'Evangile de Jéſus-Chriſt.

℣. 7. *Et non pas les hommes*] Ceci doit être expliqué dans un ſens de comparaiſon, pour dire, que les ſerviteurs doivent avoir encore plus en vûe les ordres qu'ils ont reçûs du Seigneur ſur ces choſes, que les commandemens mêmes de leurs maîtres.

℣. 9.

Digitized by Google

g 1.Cor.7. 21.22. Gal.3.28. que g le Seigneur & d'eux & de vous eſt au Ciel, & h qu'il n'y a point en lui acception de perſonnes.

h Deut. 10.17. 2.Chron. 19.7. Job 31. 13.14. & 34.19. Act. 10. 34. Rom. 2.11. Gal. 2.6. Col. 3.25. 1.Pier.1. 17.Sap. 6.8.

10 Au reſte, mes fréres, fortifiez-vous en *nôtre* Seigneur, & en la puiſſance de ſa force.

11 i Soyez revêtus de toutes les armes de Dieu, afin que vous puiſſiez réſiſter aux embuches du diable.

12 Car nous n'avons point la lutte contre le ſang & la chair, k mais contre les principautez, contre les puiſſances, contre les ſeigneurs du monde, *gouverneurs* des ténébres de ce ſiecle, contre les malices ſpirituelles qui ſont dans les *lieux* céleſtes.

i Rom.13. 12. 2.Cor. 6.7. Col. 3.12. 1.Theſſ. 5. 8.

k ch. 2.2. Luc 22. 53. Col. 1. 13. 1 2. Cor. 10.4. Sap. 8.18.

13 l C'eſt pourquoi prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puiſſiez réſiſter au m mauvais jour, & aprés avoir tout ſurmonté, demeurer fermes.

14 Soyez donc fermes, n ayant vos reins ceints de la vérité, & étant revêtus o de la cuiraſſe de la juſtice:

m ch.5.16. n Eſa. 11. 5. & 59. 17. Luc 12.35. 2.Cor.6.7. 1.Theſſ.5. 8.

15 p Et ayant les pieds chauſſez de la préparation q de l'Evangile de paix:

16 Prenant ſur tout le bouclier de la foi, par lequel vous puiſſiez éteindre tous les dards enflammez du malin.

o Sap. 5. 19.

17 r Prenez auſſi le caſque du ſalut, f & l'épée de l'Eſprit, qui eſt la parole de Dieu.

r Eſa. 59. 17. 1.Theſſ. 5. 8. f Héb. 4. 12. Apoc. 1.16.

18 t Priant en *vôtre* eſprit par toutes ſortes de prieres & de ſupplications en tout temps, veillant à cela avec une entiere perſévérance, & priant pour tous les Saints,

t Matth. 24.42. Rom. 12. 12. Col. 4. 2. 1.Theſſ. 5.17.

19 v Et pour moi auſſi, afin qu'il me ſoit donné de parler x à bouche ouverte, & avec hardieſſe, pour donner à connoître le myſtere de l'Evangile,

v Act. 4. 29. Col. 4. 3. 2.Theſſ. 3.1. x Ezéch. 29.21.

20 y Pour lequel je ſuis ambaſſadeur z en la chaine, afin, *dis-je*, que je parle librement, ainſi qu'il faut que je parle.

y 2.Cor. 5. 20. z ch. 3.1. Act. 28. 16.20.

21 Or afin que vous auſſi ſachiez mon état, & ce que je fais, a Tychique, nôtre frére bien-aimé, & fidele Miniſtre du Seigneur, vous fera ſavoir le tout.

a Act. 20. 4. Col.4.7.

22 b *Car* je vous l'ai envoyé tout exprés, afin que vous appreniez *par lui* quel eſt nôtre état, & qu'il conſole vos cœurs.

b 2.Tim.4. 12.

23 Paix *ſoit* aux fréres, & la charité avec la foi, de la part de Dieu le Pére, & du Seigneur Jéſus-Chriſt,

24 Grace *ſoit* avec tous ceux qui aiment nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt en pureté; Amen.

p Cant. 7.1. q 2.Cor. 5.19.

Ecrite de Rome aux Epheſiens par Tychique.

℣. 9. *Le Seigneur & d'eux & de vous*] C'eſt-à-dire, que J. C. n'eſt pas moins le Sauveur & le Rédempteur des eſclaves, qu'il l'eſt des maîtres: 1. Cor. 7. 21. 22. Gal. 3. 28.

Qu'il n'y a point en lui acception de perſonnes] C'eſt-à-dire, qu'il récompenſera ceux qui l'auront ſervi, ſans avoir égard à la condition des perſonnes, & à la diſtinction de maître & d'eſclave.

℣. 10. *Au reſte*] L'exhortation que ſaint Paul commence ici, & qu'il continue dans les verſets ſuivans, avoit particulierement égard à ce qu'il avoit déja dit ch. 5. 26. que les temps étoient *mauvais*, & difficiles pour l'Egliſe.

℣. 11. *Toutes les armes*] Le mot Grec veut dire *une armure complete*, ſelon la coûtume qu'on avoit en ce temps-là de s'armer de pied-en-cap.

Réſiſter] ou, *tenir bon*, & *faire ferme* contre l'ennemi, car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original, comme au ℣. 14.

Embuches] Saint Paul comprend ſous ce mot tous les moyens que le diable employe pour ſéduire les fideles, ſavoir, les rigueurs, les récompenſes, & les artifices des Juifs, des Payens, des faux docteurs, & des hérétiques.

℣. 12. *La lutte*] C'eſt-à-dire, en général la guerre, ou le combat, car une eſpece particuliere de combat eſt miſe ici pour toutes les autres.

Contre le ſang & la chair] L'Apoſtre ne veut pas dire que nous n'ayons pas à nous défendre contre des hommes, puis que ce ne ſont, au contraire, que des hommes que nous voyons armez contre nous, & qui nous attaquent par la violence, ou par l'artifice. Ces mots ſignifient donc ſeulement, que ce n'eſt pas une guerre de la nature des guerres ordinaires, dans leſquelles on combat corps-à-corps, & avec des armes materielles, & où l'on ne penſe qu'à donner la mort à ſon ennemi, mais que c'eſt ici une guerre ſpirituelle, qui ne ſe fait qu'avec des armes ſpirituelles, qui ſont les vertus.

Contre les principautez &c.] On peut expliquer, comme font la plus-part des Interpretes, tous ces titres des démons, en les comparant avec Jean 12. 31. & 14. 30. 2. Cor. 4. 4. Eph. 2. 2. Col. 2. 15. Mais il ſemble qu'il vaut encore mieux les diſtinguer, & les rapporter à divers ſujets, en ſorte que par les *principautez* & les *puiſſances* l'Apoſtre ait entendu, comme Rom. 8. 38. les Princes & les Grands du monde, qui font la guerre à l'Egliſe en la perſécutant cruellement; & qu'il ait marqué par les *Seigneurs des ténébres de ce ſiecle*, car c'eſt ainſi que ces mots ſont rangez dans l'Original, les Philoſophes, les Rabins, les faux docteurs, les hérétiques, & généralement tous ceux qui par leurs erreurs, & leurs doctrines de ténébres, travaillent à corrompre la foi des Chrétiens, & à perdre l'Egliſe, & qui par la haute réputation & l'autorité qu'ils s'acquierent dans le monde ſont appellez ici les *Seigneurs des ténébres de ce ſiecle*.

Les malices ſpirituelles] C'eſt-à-dire, les démons, ſous l'inſpiration & la direction deſquels les Princes employent leur puiſſance, & les Savans leurs ſubtilitez contre l'Egliſe.

Qui ſont dans les lieux céleſtes] C'eſt-à-dire, *dans l'air*, qui dans le ſtile de l'Ecriture eſt ordinairement appellé du nom de *Ciel*: conférez avec ch. 2. 2. & 1. Pier. 5. 8.

℣. 15. *Ayant les pieds chauſſez*] Comme les Anciens n'étoient pas auſſi accoûtumez que nous le ſommes, à être chauſſez, & qu'ils ne prenoient des ſouliers qu'en quelques occaſions, ſaint Paul n'oublie pas d'en munir ici ſon myſtique Athlete, comme d'une choſe néceſſaire pour pouvoir mieux appuyer à terre, & ſe tenir plus ferme; d'où vient qu'on trouve chez des Auteurs Grecs fort anciens, qui ont fait le dénombrement de toutes les pieces dont étoit formée une *armure complete*, les ſouliers mis au nombre des pieces néceſſaires à un combattant.

De la préparation] Le terme de l'Original veut dire ici proprement *fermeté*, baſe, & ſoûtien, à l'imitation d'un mot Hébreu qui ſignifie *préparation*, & *fermeté*; c'eſt pourquoi on trouve le terme Grec de ce Texte employé dans cette ſeconde ſignification par les Septante Interpretes, Eſd. 2. 62. & 3. 3. Pſe. 89. 15. &c. comme ils ont auſſi rendu le mot *d'établir*, ou *d'affermir*, par celui de *préparer*, 1. Sam. 13. 13. & 20. 31. & 23. 22. &c. De ſorte que ſaint Paul exhorte ici le fidele à ſe tenir toûjours appuyé ſur la doctrine de l'Evangile, pour être ferme & inébranlable dans le combat, comme un athlete ſe tient ferme ſur ſes ſouliers: c'eſt pourquoi les Grecs ont auſſi dans leur Langue un mot qui ſignifie tout enſemble & *baſe*, & *ſoulier*, à cauſe que les pieds s'appuyent ſur les ſouliers, comme ſur leur baſe: conférez avec le Pſe. 119. ℣. 133. où David diſoit à Dieu, *Affermi mes pas ſur ta parole*, & Héb. 3. 14.

L'Evangile de paix] La raiſon pourquoi ſaint Paul donne dans cette occaſion à l'Evangile un titre qui ſemble d'abord n'être gueres à propos dans la deſcription d'un combat, & en parlant des armes d'un combatant, c'eſt que ce qui fait que nous nous tenons fermes ſur l'Evangile, & que nôtre ame s'y appuye de toute ſa force, eſt que l'Evangile nous annonce nôtre paix avec Dieu, & que cette divine paix *garde nos cœurs & nos ſens en nôtre Seigneur J. C.* Phil. 4. 7.

℣. 16. *Sur tout*] Les autres armes ne ſont point à l'épreuve des traits de l'ennemi, & des coups qu'il nous porte, ſi elles ne ſont comme couvertes de la foi, ainſi que d'un bouclier dont on fait face de tous côtez devant l'ennemi, & dont on couvre la partie du corps qui eſt menacée, & ſur laquelle on voit que va porter le coup, ou le trait: 1. Jean 5. 4.

Les dards enflammez] On a dit dans toutes les Langues des *dards étincelans*, en parlant de dards fort polis, & qui percent facilement: & l'Ecriture ſainte a dit en ce même ſens, des *épées de feu*, ou, *des épées flamboyantes*, Gen. 3. 24. Ezéch. 21. 15. Apoc. 9. 17. & *des dards & des javelots étincelans*, ou *brillans comme la flamme*, & comme *un éclair*, Deut. 32. 41. Job 20. 25. Nah. 3. 3. Hab. 3. 11. Ainſi *ces dards enflammez du malin*, ſont ici des dards aigus & perçants, comme le ſont toutes les armes que la craſſe ou la rouille n'émouſſe point, & qu'elle n'empêche pas de percer, ou de trancher légerement.

℣. 17. *La parole de Dieu*] La raiſon pour laquelle ſaint Paul appelle la parole de Dieu *l'épée de l'Eſprit*, n'eſt pas à cauſe que c'eſt une épée toute ſpirituelle de ſa nature, car cela s'entendoit aſſez de ſoi-même, & n'eſt pas plus particulier à l'épée dont l'Apoſtre arme le ſoldat Chrétien, qu'au caſque, à la cuiraſſe, & aux autres armes dont il vient de parler, ſans y ajoûter pourtant, comme il fait ici, le mot d'*Eſprit*; ce que ſaint Paul a donc voulu dire par là, c'eſt que *la parole de Dieu* eſt l'épée dont le St. Eſprit ſe ſert pour combattre nôtre ignorance, nos préjugez, nos paſſions, & pour réduire les peuples à l'obéiſſance de J. C.

℣. 23. *La charité*] C'eſt l'affection, & l'amitié réciproque qu'il doit toûjours y avoir entre les Chrétiens.

Avec la foi] Cela fait voir que les Chrétiens ne doivent jamais être unis entr'eux au préjudice de la foi, & des véritez de l'Evangile.

℣. 24. *En pureté*] C'eſt-à-dire, en s'éloignant de tous les vices du ſiecle, & s'appliquant à l'étude & à la pratique de toutes les vertus; ſans quoi nôtre amour pour Dieu & pour Jéſus-Chriſt n'eſt qu'un faux amour: 1. Jean 5. 3.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX PHILIPPIENS.

PRÉFACE.

Act. 16. 9. 10. 12. *Saint Paul fait paroître dans cette Epiſtre un amour extrémement tendre pour les Chrétiens de Philippes, qui étoit une des premieres villes de la Macedoine. La ferveur avec laquelle ils avoient reçu l'Evangile que cet Apoſtre leur étoit allé prêcher par une révélation expreſſe du Ciel, la piété ſinguliere qui regnoit parmi eux, & le ſoin généreux & tendre qu'ils avoient eu de lui envoyer à Rome dans ſa priſon un ſecours conſidérable pour ſa ſubſiſtance, étoit ce qui leur avoit acquis avec juſtice une ſi précieuſe affection. Mais comme ſaint Paul ne pouvoit pas leur en donner des marques plus dignes de lui, ni plus avantageuſes pour eux, qu'en travaillant à les fortifier dans la foi, & à les encourager dans la pratique des vertus Chrétiennes, il le fait dans toute ſa Lettre, mais d'une maniere ſi vive, qu'il n'y peut avoir que des ames deſtituées de tout ſentiment des choſes divines, qui n'en ſoient point touchées. Si ſaint Paul veut faire entendre aux Philippiens juſqu'à*
ch. 1. 22. *quel point il s'intéreſſe pour leur ſalut, il n'y met point de difference avec le ſien propre, & il préfére même en quelque maniere la conſolation de vivre pour eux, au bonheur d'être délivré des miſeres de cette vie, & d'être dans le Ciel avec J. C. S'il veut leur inſpirer ces ſentimens de*
ch. 2. 5. 6. &c. *douceur, de charité, & d'humilité qui ſont tant recommandez dans l'Evangile, il leur propoſe en des termes ſi pleins d'inſtruction & de conſolation l'abaiſſement volontaire de Jéſus-Chriſt, que ce ſeul endroit de ſon Epiſtre eſt une richeſſe ineſtimable pour toute l'Egliſe, & un fonds de lumiere capable de l'éclairer contre les plus noires ténébres de l'erreur & de l'héréſie. S'il veut empêcher que les Philippiens ſe laiſſent ſéduire par*
ch. 3. 1. &c. *les faux docteurs qui avoient pris à tâche d'altérer par tout la ſaine doctrine, il le fait avec une force qui marque également le zele qu'il avoit pour la vérité, & l'intérêt particulier qu'il prenoit dans la foi des Philippiens. S'il veut, enfin, les exciter extraordinairement à faire tous les*
℣. 11. 12. *jours des progrés dans la ſanctification, & à s'avancer ſans relâche vers le Ciel, il ſe méle & ſe confond, en quelque ſorte, avec eux dans une même carriere, afin d'un côté qu'ils ne perdent pas courage, comme s'ils étoient encore fort loin, & qu'il les eût laiſſez extrémement derriere lui; & de l'autre, pour les encourager à courir avec lui, & à ſournir avec la même ardeur une carriere qui leur étoit commune. Le reſte de cette Epiſtre juſques à la fin eſt du même caractere, & tout le chapitre 4. qui eſt le dernier, ne reſpire que charité, & qu'un déſintereſſement profond pour toutes les choſes de cette vie, avec une ſoûmiſſion & une réſignation à la Providence de Dieu, qui ſont dignes de ſervir éternellement à l'Egliſe & de leçon & d'exemple.*

CHAPITRE I.

Affection de l'Apoſtre envers les Philippiens, 3—12. Croire en Chriſt, & fruit de ſes afflictions, 12. Faux paſteurs, 15. Chriſt lui eſt gain, 21. Deſir de déloger de ce corps, 23. Exhortation à la ſainteté, 27. Croire en J. C. & ſouffrir pour lui, c'eſt un don de Dieu, 29.

a 1. Cor. 1. 2. Col. 1. 1. PAUL [a] & Timothée, Serviteurs de Jéſus-Chriſt, à tous les Saints en Jéſus-Chriſt qui ſont à Philippes, avec les Evêques & les Diacres;

b Rom. 1. 7. 1. Cor. 1. 3. &c. 2 [b] Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt:

c Rom. 1. 9. 10. 1. Cor. 1. 4. Eph. 1. 15. Col. 1. 3. 1. Theſſ. 1. 2. 2. Theſſ. 1. 3. 3 [c] Je rens graces à mon Dieu toutes les fois que je fais mention de vous.

4 En priant toûjours pour vous tous avec joye dans toutes mes prieres,

5 A cauſe de vôtre attachement à l'Evangile, depuis le premier jour juſqu'à maintenant.

d ch. 2. 13. Jean 6. 29. 1. Cor. 1. 8. 1. Theſſ. 1. 3. 6 Etant aſſûré de cela même, [d] que celui qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera [e] juſqu'à la journée de Jéſus-Chriſt:

e ℣. 10. 7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de vous tous, parce que je retiens dans mon cœur que vous avez tous été participans de la grace avec moi [f] dans mes liens, & dans la défenſe & la confirmation de l'Evangile:

f Eph. 3. 1. & 4. 1. Col. 4. 3. 18. 8 [g] Car Dieu m'eſt témoin que je vous aime tous d'une cordiale affection en Jéſus-Chriſt.

g Rom. 1. 9. & 9. 1. 2. Cor. 1. 23. & 11. 31. Gal. 1. 20. 9 Et je *le* prie de ceci, que vôtre charité abonde encore de plus en plus avec connoiſſance & toute intelligence.

1. Theſſ. 2. 5. 1. Tim. 5. 21. 2. Tim. 4. 1. 10 Afin que vous [h] diſcerniez les choſes contraires, pour être purs & ſans achoppement [i] juſqu'à la journée de Chriſt;

h Rom 2. 18. & 16. 19. 1. Theſſ. 5. 21. i ℣. 6. k Jean 15. 4. 5. 8. 11 [k] Etant remplis de fruits de juſtice, qui *ſont* par Jéſus-Chriſt, [l] à la gloire & à la louange de Dieu.

l Eph. 1. 12. 20. & 2. 10. 12 Or *mes* fréres, je veux bien que vous ſachiez que les choſes qui me *ſont arrivées*, ſont arrivées pour un plus grand avancement de l'Evangile;

℣. 1. *Les Evêques*] Ce mot, qui dans ſa Langue originalle veut dire des *ſurveillans*, ou des inſpecteurs, étoit commun anciennement à tous les *Paſteurs* & Miniſtres de l'Evangile, leſquels ſaint Paul deſigne ici ſous ce nom, comme Act. 20. 28. 1. Tim. 3. 1. & il n'a été un nom de *diſtinction* parmi les Miniſtres, que quelque ſiecle aprés les Apoſtres, par l'uſage & la coûtume qui s'en introduiſit peu-à-peu dans l'Egliſe, ſelon que ſaint Auguſtin, tout Evêque qu'il étoit lui-même, le reconnoît dans ſa 18. Lettre à ſaint Jérôme, qui n'étoit que Prêtre: ce fut auſſi par l'uſage & la coûtume qu'il fut enſuite établi, qu'il n'y auroit qu'un ſeul Evêque dans une Egliſe.

℣. 5. *A cauſe de vôtre attachement à l'Evangile*] C'étoit le ſujet de la joye dont ſaint Paul parle au ℣. précédent: car le mot Grec *koinonia*, qui eſt dans l'Original, ne veut pas ſimplement dire *communion*, comme on le traduit ordinairement, mais il marque principalement une *liaiſon étroite & forte*, que nôtre Langue exprime par le mot *d'attachement*.

Depuis le premier jour] C'eſt-à-dire, depuis le premier jour qu'il avoit prêché dans Philippes.

℣. 6. *Celui qui a commencé* &c.] Le commencement & les progrés de nôtre ſanctification viennent de Dieu, & ſont l'œuvre de ſa grace & de ſa puiſſance; ch. 2. 13. Eph 1. 17. 18.

Juſqu'à la journée de Jéſus-Chriſt] C'eſt-à-dire ſimplement juſques à la fin, comme 1. Cor. 1. 8. mais cela ne vouloit pas dire ni que les Philippiens d'alors, ni que l'Egliſe elle-même de Philippes duſſent ſubſiſter juſqu'au jour du dernier avenement de nôtre Seigneur J. C. voyez une ſemblable façon de parler, Matth. 28. 20. &c.

℣. 7. *De la grace*] D'avoir confeſſé conſtamment J. C. dans les liens, comme il le marque encore ℣. 29. 30.

℣. 9. *Avec connoiſſance*] Car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *épignóſis*, & qui eſt mis ici pour une augmentation de connoiſſance.

℣. 10. *Que vous diſcerniez les choſes contraires*] Gr. *que vous ſuſſiez l'épreuve*, ou, *l'examen des choſes différentes:* en quoi l'Apoſtre avoit particuliérement égard au mélange que les faux docteurs, qui couroient d'Egliſe en Egliſe, faiſoient des vrayes & des fauſſes doctrines: 2. Cor. 2. 17. Gal. 1. 6. 7. &c. voyez ſur cette expreſſion, Prov. 1. 4.

℣. 18.

Digitized by Google

13 De sorte que mes liens en Christ
m ch. 4. 22. m ont été rendus célébres dans tout le Prétoire, & en tous autres *lieux:*
n Eph. 3. 13. 1. Thess. 3. 3. 14 n Et que plusieurs de *nos* fréres en *nôtre* Seigneur étant rassûrez par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment, & sans crainte.
15 Il est vrai que quelques-uns prêchent Christ par envie & par contention; & que les autres *le font*, au contraire, par une bonne volonté.
16 Les uns, dis-je, annoncent Christ par contention, & non pas purement; croyant ajoûter de l'affliction à mes liens.
17 Mais les autres *le font* par charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Evangile.
18 Quoi donc? toutefois en quelque maniere que ce soit, par ostentation, ou en vérité, Christ est annoncé: & c'est dequoi je me réjouïs, & me réjouirai.
o 2. Cor. 1. 11. 19 o Or je sai que ceci me tournera à salut par vôtre priere, & *par* le secours de l'Esprit de Jésus-Christ:
p Rom. 5. 5. 20 p Selon ma ferme attente & mon espérance, que je ne serai confus en rien; mais qu'en toute assûrance, Christ sera maintenant, comme il a toûjours été, glorifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
q ch. 3. 7. 21 Car q Christ m'est gain à vivre & à mourir.
22 Mais s'il m'est utile de vivre en la chair, & ce que je dois choisir, je n'en sai rien.
23 Car je suis enserré des deux *côtez*, r mon desir tendant bien à déloger, & à être avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur; r 2. Cor. 5. 6. 7. 8.
24 Mais il est plus nécessaire pour vous que je demeure en la chair.
25 s Et je sai cela comme tout assûré, que je demeurerai, & que je continuerai d'être avec vous tous pour vôtre avancement, & pour la joye de *vôtre* foi: s ch. 2. 24. Philem. 22.
26 Afin que vous ayez en moi un sujet de vous glorifier de plus en plus en Jésus-Christ, par mon retour au milieu de vous.
t Eph. 4. 1. Col. 1. 10. 1. Thess. 2. 12. & 4. 1. 27 t Seulement conversez dignement comme il est séant selon l'Evangile de Christ: afin que soit que je vienne, & que je vous voye; soit que je sois absent, j'entende quant à vôtre état, que vous
v 1. Thess. 2. 16. 2. Thess. 1. 5. persistez en un même esprit, combattant ensemble d'un même courage par la foi
x Rom. 8. 17. 2. Tim. 2. 11. de l'Evangile, & n'étant en rien épouvantez par les aversaires.
y ch. 2. 13. Matth. 11. 25. Eph. 1. 19. & 2. 8. Col. 2. 12. 2. Tim. 2. 25. 28 v Ce qui leur est une démonstration de perdition, x mais à vous, de salut: & cela de la part de Dieu.
1. Pier. 1. 21. 2. Pier. 1. 1. 29 y Parce qu'il vous a été gratuïtement donné pour Christ, non seulement de croire en lui, z mais aussi de souffrir pour lui:
z ch. 4. 13. Act. 5. 41. Rom. 5. 3. a Act. 16. 12. 19. 30 Ayant *à soûtenir* le même combat a que vous avez vû en moi, & que vous apprenez *être* maintenant en moi.

℣. 13. *Dans tout le Prétoire*] C'est-à-dire, à la Cour même de l'Empereur, ch. 4. 22. car les Romains appelloient du nom de *Prétoire* le Palais de l'Empereur.

℣. 14. *Plus hardiment*] Gr. *plus abondamment*; c'est-à-dire, avec moins de retenue & de reserve qu'auparavant.

℣. 15. *Par envie*] Savoir, contre saint Paul, étant jaloux de sa grande réputation, comme il paroît dans les chapitres 10. 11. & 12. de la 2. Epist. aux Corinthiens.

Par contention] Par un esprit de faction & de parti: Gal. 1. 7.

℣. 16. *Non pas purement; croyant* &c.] C'est-à-dire, que par cét esprit d'envie & de contradiction qui les animoit contre saint Paul, ils altéroient & corrompoient l'Evangile, persuadez qu'ils ne pouvoient attaquer cét Apostre par un endroit plus sensible, qu'en combattant sa doctrine.

℣. 17. *Par charité*] C'est-à-dire, par zele pour J. C. & pour donner à l'Apostre la consolation de voir la parole de Dieu prêchée encore dans les Eglises qu'il avoit lui-même formées, & qui lui étoient toûjours extrémement cheres.

Etabli] Le mot Grec *keimai* veut dire aussi *je suis gisant*, ce qui convenoit à l'état où se trouvoit alors saint Paul, qui étoit prisonnier à Rome.

℣. 18. *Par ostentation*] C'est ce que signifie ici, comme Matth. 23. 14. & ailleurs, le terme de l'Original, puis que saint Paul y parle des faux docteurs, qui étoient tout remplis de faste, comme il paroît par le portrait qu'il en a fait, ch. 3. 19. 2. Cor. ch. 10. & Gal. 6. 12.

En vérité] ou, *en sincérité*: car le mot Grec *alétheia* signifie l'un & l'autre: l'Apostre parle ici de ces fideles Ministres qu'il a marquez dans les ℣. 15. & 17.

℣. 19. *Or*] La particule Grecque *gar* ne veut pas toûjours dire *car*, mais elle signifie aussi *or*, Rom. 2. 25. & 4. 2. 2. Cor. 2. 17. Héb. 7. 13. &c. & cette signification rend ici le discours de saint Paul beaucoup plus clair, & mieux suivi.

Ceci] C'est-à-dire, sa prison, & les mauvais desseins de ses aversaires, qui s'efforçoient de ruïner sa réputation.

℣. 20. *Je ne serai confus en rien*] Savoir, ni par sa longue détention dans les liens, ni par les efforts que ses envieux faisoient pour traverser son Ministere.

En mon corps] C'est-à-dire, en sa personne.

Par la vie] En prêchant J. C. avec le même succés que Dieu avoit donné jusques alors à son Ministere.

Par la mort] En glorifiant J. C. par son martyre, & scellant de son sang la vérité des doctrines qu'il avoit prêchées.

℣. 21. *Car Christ* &c.] Il ajoûte ceci à ce qu'il venoit de dire, comme la raison pour laquelle il étoit fermement résolu de glorifier J. C. par toutes les actions de sa vie, & même, s'il le faloit, par sa mort, savoir, à cause que J. C. faisoit son bonheur, sa joye, & sa gloire, en quelque état qu'il pût jamais se trouver, dans la vie, & dans la mort.

Christ m'est gain &c.] C'est-à-dire, que ne cherchant ni son intérêt particulier, ni sa propre gloire, comme ces faux ministres dont il vient de parler, il faisoit son *tout* de Jésus-Christ, & qu'ainsi son unique but seroit toûjours en sa vie & en sa mort de glorifier J. C. qui faisoit tout son bonheur dans l'une & dans l'autre; *dans la vie*, par les consolations & les graces de son Esprit: & *dans la mort*, par la félicité éternelle dont il couronne la piété de tous les fideles. On peut aussi traduire, *Christ m'est vivre, & mourir m'est gain*; pour dire, que ne vivant plus qu'en Jésus-Christ, qui étoit comme l'ame de son ame, & toute sa joye; & la mort, qui dépouille les hommes de tous leurs biens, le devant mettre en possession des richesses éternelles, il n'avoit d'autre desir ni d'autre pensée que de glorifier J. C. dans sa vie, & dans sa mort: mais ce second sens peut aisément se réunir avec le premier, qui semble être ici le plus naturel, puis que la mort ne peut être nôtre richesse & nôtre bonheur, si J. C. n'a été auparavant nôtre vie, par la justification & la sanctification.

℣. 22. *Ce que je dois choisir*] Si saint Paul n'eût regardé qu'à son propre bonheur, il lui auroit été aisé de se déterminer dans son choix, mais le zele qu'il avoit pour le salut des autres, balance en quelque maniere dans son esprit le plaisir qu'il a de glorifier Jésus-Christ dans sa vie, avec la joye & le bonheur d'être glorifié par J. C. dans sa mort, comme il s'en explique dans les versets suivans.

℣. 23. *A déloger*] Le terme de l'Original donne l'idée d'une *Tente* qu'on démonte lors qu'on la veut quitter, pour se retirer ailleurs, ce que l'Apostre avoit eu aussi en vûe, 2. Cor. 5. 1.

℣. 26. *Un sujet de vous glorifier*] Le mot de l'Original *kauchèma*, que nos Bibles ont rendu par celui de *gloire*, signifie proprement *un sujet de se glorifier*; & l'Apostre vouloit dire par ces mots aux Philippiens, que son retour parmi eux leur seroit un nouveau sujet de bénir nôtre Seigneur J. C. qui l'auroit tiré de la prison où il étoit alors dans Rome, pour le rendre à leurs prieres.

℣. 28. *Ce qui leur est une démonstration de perdition*] Dés-là, veut-il dire, qu'ils sont ennemis de l'Evangile, & persécuteurs des Chrétiens, ils doivent être assûrez qu'ils avancent leur propre perdition; au lieu que cette même persécution est pour vous qui la soûtenez saintement, une preuve certaine de vôtre bonheur à venir: *car c'est une chose certaine, que si nous souffrons avec J. C. nous regnerons avec J. C.* 2. Tim. 2. 11. 12.

℣. 29. *Pour Christ*] ou, *pour ce qui regarde Christ*; car c'est ce que signifie ici la phrase Grecque, comme au ch. 4. 10.

De croire en lui] C'est-à-dire, que ç'avoit été une pure grace de Dieu, 1. que J. C. leur eût été prêché: & 2. qu'ils eussent crû en lui.

De souffrir] J. C. le premier, & les Apostres aprés lui, ont toûjours fait regarder aux fideles comme un honneur que Dieu leur faisoit, qu'il les appellât à souffrir pour son Nom: Matth. 5. 10. 11. &c. Act. 5. 41. Jacq. 1. 2. &c.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Exhortation à l'union & à la concorde, 1—5. Christ en forme de Dieu, 6. Son abaissement, son exaltation, 9. Dieu produit en nous le vouloir, &c. 13. Reluire comme des flambeaux au monde, 15. S. Paul sert d'aspersion sur le sacrifice de l'Evangile, 17.

a *ch.* 3.16. *Rom.* 12. 16 & 15. 5. 1.*Cor.* 1. 10. 1.*Pier.* 3.8.

1 SI [a] donc *il y a* quelque consolation en Christ, s'il *y a* quelque soulagement de charité, s'il *y a* quelque communion d'esprit, s'il *y a* quelques cordiales affections & compassions,

b *ch.* 3.16. c *Rom.* 12. 10. 1.*Pier.* 5. 5. d 1.*Cor.* 10.24. & 13. 5.

2 Rendez ma joye parfaite, [b] en étant d'un même sentiment, ayant un même amour, n'étant qu'une même ame, & consentant *tous* à une même chose.

e *Matth.* 11. 29. *Jean* 13. 15. 1.*Pier.* 2. 21. 1.*Jean* 2. 6.

3 Que rien *ne se fasse* par contention, ou par vaine gloire: mais [c] que par humilité de cœur, l'un estime l'autre plus excellent que soi-même.

f *Jean* 1. 1.2. & 17. 5. 2.*Cor.* 8. 9.

4 [d] Ne regardez point chacun à vôtre intérêt particulier, mais *que chacun ait égard* aussi à ce qui concerne les autres.

g *Jean* 5. 18. & 10. 33. *Zach.* 13. 7.

5 [e] Qu'il y ait donc en vous un même sentiment qui a été en Jésus-Christ:

h *Psc.* 22. 7. & 40. 7. *Esa.* 42. 1. & 49. 3. 6. & 53. 3.

6 [f] Lequel étant en forme de Dieu, [g] n'a point réputé rapine d'être égal à Dieu.

7 Cependant [h] il s'est anéanti lui-même, ayant pris la forme de serviteur, [i] fait à

i *Dan.* 9. 26. *Zach.* 6. 12. *Matth.* 20. 28. *Gal.* 4. 4. *Héb.* 2. 9. i *Héb.* 2. 14. 18. & 4. 15.

la ressemblance des hommes:

8 Et étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, & [k] été obéissant jusques à la mort, à la mort même de la croix.

k *Psc.* 40. 7. 8. 9. *Esa.* 50. 5. *Jean* 10. 17. 18. & 14. 31.

9 [l] C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, & lui a donné [m] un Nom, qui est au dessus de tout Nom:

l *Psc.* 45. 8. & 110. 7. *Esa.* 53. 12. *Jean* 17. 4. 5. *Eph.* 4. 9. *Héb.* 1. 9. m *Eph.* 1. 21.

10 Afin [n] qu'au Nom de Jésus tout genou se ploye, tant de ceux qui sont aux cieux, que de ceux qui sont en la terre, & au dessous de la terre,

11 Et que toute Langue confesse [o] que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

n *Esa.* 45. 23. *Rom.* 14. 11. *Apoc.* 5. 13. o *Jean* 13. 13. *Act.* 2. 36. *Rom.* 14. 9. 11. 1.*Cor.* 8. 6. & 12. 3.

12 C'est pourquoi, mes bien-aimez, ainsi que vous avez toûjours obéï, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, [p] employez-vous à vôtre propre salut avec crainte & tremblement.

p *Prov.* 28. 14.

13 Car [q] c'est Dieu qui produit en vous avec efficace [r] & le vouloir, & le parfaire, selon son bon plaisir.

q *Eph.* 1. 19. & 3. 20. *Héb.* 13. 21. r *ch.* 1. 6.

14 [s] Faites toutes choses sans murmures, & sans disputes:

s *Rom.* 12. 17. 1 *Pier.* 2. 12. & 4. 9.

15 Afin que vous soyez sans reproche, & simples, des enfans de Dieu irrepré-

---

℣. 1. *Quelque consolation en Christ*] C'est-à-dire, s'ils vouloient lui donner pour l'amour de J. C. quelque consolation dans ses liens, & adoucir ses peines.

℣. 2. *D'un même sentiment*] Geci regarde proprement les sentimens du cœur.

℣. 5. *Un même sentiment* &c.] C'est-à-dire, des sentimens de débonnaireté, d'humilité, & de charité, tels qu'on les a vus en J. C.

℣. 6. *Etant*] ou, *lors qu'il etoit*, car l'expression de l'Original marque une existence réelle & actuelle, qui a précédé l'anéantissement dont l'Apostre va parler, & qui par conséquent a été antérieure à la venue de J. C. au monde; conférez avec Jean 8. 58.

En forme de Dieu] Cela ne veut pas dire seulement que J. C. étoit Dieu avant que de se faire homme, comme Jean 1. 1. 14. mais cette expression marque proprement la majesté & la gloire de la Divinité, que J. C. possedoit pleine & entiere avec son Père, comme il l'a dit lui-même, Jean 17. 5. & saint Paul, 2. Cor. 8. 9. mais laquelle il a couverte du voile de l'humanité, lors-qu'il a pris la *forme de serviteur.*

N'a point réputé rapine] C'est-à-dire, que J. C. a été avant & aprés son incarnation égal à Dieu le Père, Col. 1. 15. Héb. 1. 3. & que ce n'a point été en lui une usurpation sur les droits inalienables de la Divinité, Esa. 42. 8. lors qu'étant sur la terre il s'est dit le Fils de Dieu, s'est fait *égal* à Dieu, Jean 5. 18. *un* avec son Père, Jean 10. 33 qu'il a parlé & agi avec l'autorité d'un Dieu; Matth. 9. 2. 3. &c. & qu'il a reçu de ses Disciples des hommages & des adorations qui ne peuvent appartenir qu'à Dieu seul, Jean 20. 28. Luc 24. 52. c'est pourquoi Dieu lui-même l'avoit appellé son *Compagnon*, Zach. 13. 7.

℣. 7. *Cependant* &c.] C'est-à-dire, quoi qu'il fût égal à Dieu le Père, & qu'il possedât avec lui une même gloire: car le terme de l'Original *alla*, veut dire ici *cependant*, ou *toutefois*, comme Marc 14. 29. 36. Jean 8. 37. 2. Cor. 4. 8. 9. & 5. 16. Apoc. 2. 6. &c.

Il s'est anéanti] Le mot Grec *ekenosé* signifie *se mettre à vuide*, & il sert ici à exprimer la même chose que saint Paul a marquée 2. Cor. 8. 9. mais il ne veut pas dire que J. C. se soit effectivement & réellement dépouillé de la gloire qui est essentielle à la Divinité, & qui consiste dans les perfections mêmes de la Nature divine, qui sont la sainteté, la science, la puissance &c. car il paroit, au contraire, par l'histoire de l'Evangile, qu'il n'est arrivé à cét égard aucun changement, ni aucune diminution en Jésus-Christ, Jean 1. 14. Cette expression donc ne signifie ici autre chose que l'abjection vile & profonde dans laquelle J. C. a paru sur la terre, sa Divinité s'y tenant comme derriere le voile de l'Incarnation, ainsi que le soleil derriere un nuage.

Ayant pris la forme de serviteur] ou, *d'un esclave*; savoir, en se faisant homme, Jean 1. 14. Rom. 8. 3. en naissant d'une famille pauvre & rampante, & passant toute sa vie dans une condition abjecte: enfin, en se soûmettant au joug de la Loi, Gal. 4. 4. & en essuyant ses plus grandes rigueurs, Gal. 3. 13.

Fait à la ressemblance des hommes] C'est-à-dire, des hommes du commun, & les plus abjects: car ce mot se prend ici en ce sens; comme Psc. 82. 7. & ailleurs, conférez avec Héb. 2. 14. 18. & 4. 15.

℣. 8. *Et étant trouvé* &c.] ou, *étant, dis-je, trouvé* &c. car ce verset est une illustration ou une explication des précédens.

Comme un homme] C'est-à-dire, comme un homme du commun, & du plus petit peuple, *un ver*, & *non un homme de distinction*, & de marque, Psc. 22. 7. Esa. 52. 4.

℣. 9. *Un Nom*] C'est-à-dire, une dignité au dessus de toutes les dignitez créées.

℣. 10. *Et au dessous de la terre*] Ce n'est pas qu'il y ait des hommes sous la terre, mais ou l'Apostre entend par ces mots les démons, qui sont forcez de reconnoître l'empire de J. C. ou il a voulu simplement marquer par l'énumération qu'il fait dans ce Texte, toutes les créatures en général.

℣. 11. *A la gloire de Dieu le Père*] L'exaltation de J. C. a été 1. à la gloire de la vérité de Dieu le Père, qui l'avoit marquée dans ses oracles, Psc. 130. 7. Esa. 53. 12. &c. 2 à la gloire de sa justice envers J. C. qui s'étant volontairement offert de satisfaire pour les péchez des hommes, & l'ayant fait entierement, il étoit juste qu'il fût couronné de la gloire céleste; Jean 17. 4. 5. enfin, parce que l'exaltation de J. C. a infiniment contribué à la gloire de Dieu, par la conversion des peuples qui s'en est ensuivie; Jean 12. 32.

℣. 12. *Employez-vous*] Le terme de l'Original *katergazesthé*, signifie proprement s'appliquer fortement à une chose: Jean 6. 27. Apoc. 18. 17.

Avec crainte & tremblement] Ces mots ne marquent pas ici la crainte & le doute du salut; puis que saint Paul, au contraire, a placé de telle maniere cette exhortation, qu'elle ne sauroit subsister avec le doute & la défiance: car 1. il tire cette exhortation du fond même de la rédemption que J. C. nous a acquise, *c'est pourquoi*, dit-il, c'est-à-dire, puis que J. C. a souffert pour nous la mort de la croix, & qu'il regne maintenant dans le Ciel, *employez-vous* &c. & 2. il l'appuye sur ce que Dieu lui-même produit en nous la piété & la sainteté; ce qui loin de porter à la défiance, pourroit plûtôt inspirer la sécurité: aussi c'est proprement la sécurité & le relâchement que saint Paul veut éloigner de l'esprit des Philippiens par ces paroles, qui ne sont jamais employées dans l'Ecriture qu'en ce sens; voyez 1. Cor. 2. 3.

℣. 13. *Car c'est Dieu* &c.] Il est difficile de trouver une liaison bien naturelle entre ce verset & le précédent, si l'on traduit ici avec les Versions la particule Grecque *gar*, par celle de *car*, quoique ce soit sa signification la plus ordinaire. Mais ce même mot étant aussi employé trés-souvent dans le N. Testament pour une de ces particules que l'on appelle *adversatives*, telles que sont *mais*, *or*, & *quoi-que*, comme Matth. 10. 26. & 20. 26. & 24. 27. Marc 16. 4. Jean 4. 44. Rom. 2. 25. & 5. 7. &c. la liaison de ces paroles n'aura plus rien de difficile, si on traduit, *Or c'est Dieu qui produit* &c. ou, *Quoi que ce soit Dieu, qui produise* &c.

Qui produit en vous avec efficace] Le mot Grec *energon*, marque une action de Dieu dans nos cœurs puissante & efficace, & à laquelle le cœur céde & se rend, mais de telle sorte pourtant, que c'est en nous faisant vouloir, & non en nous entraînant par force & par violence, contre nôtre propre volonté: conférez avec Eph. 1. 19.

Le vouloir] C'est-à-dire, que c'est Dieu qui incline nôtre cœur au bien, & qui nous prévient par son Esprit, non seulement dans nôtre premiere conversion, 2. Chron. 30. 12. Jean 1. 13. & 6. 46. Act. 16. 14. mais aussi aprés, & dans tout le cours de nôtre vie; 1. Chron. 29. 18. Jean 15. 5. 2. Cor. 3. 5.

Et le parfaire] C'est-à-dire, 1. l'exécution de tous nos bons mouvemens, qui s'évanouïroient aussi-tôt, si Dieu qui les a produits en nous, ne les y conservoit jusques à la fin: & 2. la persévérance en la foi jusques à la fin de nôtre vie: comme ch. 1. 6. 1. Cor. 1. 8. Col. 1. 11. 12.

Selon son bon plaisir] Ces mots sont ajoûtez aux précédens pour montrer que nous ne prévenons point Dieu, comme s'il ne nous donnoit sa grace sanctifiante qu'aprés que nous nous sommes disposez à aller à lui, mais qu'il le fait de sa pure grace.

℣. 15.

Digitized by Google

henſibles au milieu de la génération tortue & perverſe, [t] parmi leſquels vous reluiſez comme des flambeaux au monde, qui portent au devant d'eux la parole de vie.

16 Pour me glorifier en la journée de Chriſt [u] de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

17 Que ſi même [x] je ſers d'aſperſion ſur le ſacrifice & le ſervice de vôtre foi, [y] j'en ſuis joyeux; & je m'en réjouïs avec vous tous.

18 Vous auſſi pareillement ſoyez-en joyeux, & réjouïſſez-vous-en avec moi.

19 Or j'eſpere *avec la grace* du Seigneur Jéſus de vous envoyer bien-tôt [z] Timothée, afin que j'aye auſſi plus de courage quand j'aurai connu vôtre état.

20 Car je n'ai perſonne d'un pareil courage, & qui ſoit vraîment ſoigneux de ce qui vous concerne.

21 Parce que [a] tous cherchent leur intérêt particulier, & non les intérêts de Jéſus-Chriſt.

22 Mais vous ſavez l'épreuve *que j'ai faite* de lui, puis qu'il a ſervi avec moi en l'Evangile, comme l'enfant *ſert ſon* pére.

23 J'eſpere donc de l'envoyer dés que j'aurai pourvû à mes affaires.

24 [b] Et je m'aſſûre en *nôtre* Seigneur que moi-même auſſi je vous irai voir bien-tôt.

25 Mais j'ai crû néceſſaire de vous envoyer [c] Epaphrodite mon frére, [d] mon compagnon d'œuvre & mon compagnon d'armes, qui auſſi *m'*a été envoyé de vôtre part pour me fournir ce dont j'ai eu beſoin.

26 Car il vous deſiroit tous ſinguliérement, & il étoit fort affligé de ce que vous aviez appris qu'il avoit été malade.

27 Et de fait il a été malade, & fort proche de la mort: mais Dieu a eu pitié de lui, & non ſeulement de lui, mais auſſi de moi, afin que je n'euſſe pas triſteſſe ſur triſteſſe.

28 Je l'ai donc envoyé à cauſe de cela avec plus de ſoin, afin qu'en le revoyant vous ayiez de la joye, & que j'aye moins de triſteſſe.

29 Recevez-le donc en *nôtre* Seigneur, avec toute *ſorte de* joye: [e] & ayez de l'eſtime pour ceux qui ſont tels *que lui*.

30 Car il a été proche de la mort pour l'œuvre de Chriſt, n'ayant eu aucun égard à ſa propre vie, [f] afin de ſuppléer au défaut de vôtre ſervice envers moi.

t *Prov.* 4. 18. *Matth.* 5. 14. 16.
u 2. *Cor.* 1. 14. *Gal.* 2. 2.
x 1. *Theſſ.* 2. 19. & 3. 5. 2. *Tim.* 4. 6.
y *Act.* 5. 41. & 21. 13. 2. *Cor.* 7. 4.
z *Act.* 16. 1. *Rom.* 16. 21. 1. *Theſſ.* 3. 2.
a *ch.* 1. 16. 17. 1. *Cor.* 10. 24. & 13. 5. 2. *Tim.* 4. 10. 16.
b *ch.* 1. 15. *Philem.* ℣. 22.
c *ch.* 4. 18.
d *Philem.* ℣. 2.
e 1. *Cor.* 9. 14. & 16. 16. 18. *Gal.* 6. 6. 1. *Theſſ.* 5. 12. 1. *Tim.* 5. 17. *Hib.* 13. 17.
f 1. *Cor.* 16. 17.

℣. 15. *Et ſimples*] Le mot Grec *akeraioi* ſignifie proprement une choſe pure, & ſans mélange: car les Grecs ſe ſervent de ce terme en parlant des métaux & des liqueurs, lors qu'il n'y a été fait aucune altération, ni aucun mélange: voyez Rom. 16. 19.

Tortue] Saint Paul marque par ce mot, qui ſemble être pris de la nature du ſerpent, les ruſes & les artifices des hommes du monde.

℣. 17. *Je ſers d'aſperſion*] C'eſt une alluſion aux ſacrifices, ſur leſquels on faiſoit des aſperſions de vin, ou d'huile, Exo. 29. 40. 41. & ſuivant cette idée ſaint Paul veut dire qu'il eſt tout prêt à répandre ſon ſang pour l'Evangile, & à ſéeller, ou conſommer ainſi ſon Miniſtere: conférez avec Rom. 15. 16.

Je m'en réjouis avec vous tous] Le mot Grec *ſunchairein* veut dire *congratulor quelqu'un*, lui témoigner la joye qu'on a d'une choſe qui lui eſt avantageuſe.

℣. 20. *Qui ſoit vraîment ſoigneux* &c.] Le Grec dit cela avec un ſeul mot, *iſopſuchos*, qui a une emphaſe toute particuliere, & que quelques Interpretes rendent par être uni d'eſprit & de cœur avec quelqu'un.

℣. 25. *Compagnon d'œuvre*] Dans le Miniſtere.

Compagnon d'armes] Dans la guerre ſainte qu'ils livroient continuellement à l'erreur & au vice; & dans les ſouffrances qu'ils avoient continuellement à eſſuyer de la part du monde.

Qui auſſi m'a été envoyé de vôtre part] Gr. *vôtre Apoſtre*, mais le mot d'*apoſtolos*, qui eſt dans l'Original, y a été mis pour celui d'*envoyé*, comme 2. Cor. 8. 23. & comme dans la Verſion des Septante, qui ont rendu par ce mot d'*apoſtolos* celui que nos Bibles ont traduit par *meſſage*, 1. Rois 14. 6.

CHAPITRE III.

Redoublement de S. Paul à toutes choſes, pour J. C. 5–9. Il tend vers le but, 12. 13. 14. Bourgeois des Cieux, 20.

a *ch.* 4. 4. *Rom.* 12. 12. 2. *Cor.* 13. 11. 1. *Theſſ.* 5. 16. *Jacq.* 1. 2. 1. *Pier.* 4. 13.
b *Iſa.* 56. 10. 11.
c 2. *Cor.* 11. 13.
d *Deut.* 10. 16. & 30. 6. *Jér.* 4. 4. *Jean* 4. 24. *Rom.* 2. 29. & 4. 11. 12. *Col.* 2. 11.

AU reſte, mes fréres, [a] réjouïſſez-vous en *nôtre* Seigneur. Il ne m'eſt point fâcheux, & c'eſt vôtre ſûreté, que je vous écrive les mêmes choſes.

2 Prenez garde aux [b] Chiens; prenez garde aux [c] mauvais Ouvriers; prenez garde à la Conciſion.

3 Car c'eſt nous qui ſommes [d] la Circonciſion, *nous* qui ſervons Dieu en eſprit, & qui nous glorifions en Jéſus-Chriſt, & qui n'avons point de confiance en la chair;

4 [e] Quoi que je pourrois bien auſſi avoir confiance en la chair: même ſi quelqu'un eſtime qu'il a dequoi ſe confier en la chair, j'en ai encore davantage:

5 *Moi* qui ai été circoncis [f] le huitieme jour, [g] qui ſuis de la race d'Iſraël, de la Tribu de Benjamin, Hébreu, *né* d'Hébreux, [h] Phariſien de religion:

e 2. *Cor.* 11. 18. 22.
f *Gen.* 17. 12.
g 2. *Cor.* 11. 22.
h *Act.* 23. 6.

℣. 1. *Les mêmes*] Les mêmes qu'il leur avoit fait entendre de bouche lors qu'il avoit été parmi eux: ℣. 18.

℣. 2. *Aux Chiens*] C'eſt-à-dire, aux faux paſteurs, comme Eſa. 56. 10. 11.

Mauvais] ou trompeurs & ruſez, 2. Cor. 11. 13.

Conciſion] Ceux qu'il vient de nommer des *Chiens*, & des *Ouvriers trompeurs*, il les appelle ici la *Conciſion*, parce que c'étoient de ces faux paſteurs venus du Judaïſme, qui faiſoient gloire d'être circoncis, & qui vouloient introduire la Circonciſion dans l'Egliſe, Gal. 6. 12. 13. Mais afin de mieux rabattre leur vanité, ſaint Paul ne traite leur *Circonciſion* que de *Conciſion*, pour dire que c'étoient de faux Circoncis, ſur leſquels n'avoit été faite qu'une opération purement charnelle, comme quand on retranche quelque choſe du corps: conférez avec Jér. 9. 25. Or ſaint Paul a ſuivi dans cette expreſſion, qui va au mépris & à l'Ironie, le ſtile des Juifs, qui ont accoûtumé de retrancher quelque lettre, ou quelque ſyllabe du nom d'une choſe, ou d'une perſonne, afin de témoigner leur mépris & leur averſion pour la perſonne, ou pour la choſe dont ils parlent; c'eſt ainſi qu'ils en uſent au ſujet des idoles des Payens; & par une impieté horrible, à l'égard du nom de *Jéſus*, dont ils retranchent en leur Langue la derniere lettre.

℣. 3. *La Circonciſion*] C'eſt-à-dire, la véritable Circonciſion, ou les vrais Circoncis, Deut. 30. 6. Rom. 2. 28.

En la chair] C'eſt-à-dire, ni dans les prérogatives de nôtre naiſſance, comme faiſoient les Juifs, Matth. 3. 9. ni dans nôtre Circonciſion, comme Gal. 6. 12. ni dans aucunes de ces qualitez perſonnelles qui font une ſi grande diſtinction entre les hommes, comme ſont la ſcience, l'adreſſe, &c. ni même la juſtice qui conſiſtoit dans une obſervation réguliere des ordonnances Moſaïques.

℣. 5. *Le huitieme jour*] C'étoit le jour que Dieu avoit marqué pour la Circonciſion des enfans, Gen. 17. 12. & cela même mettoit une grande diſtinction entre la Circonciſion du Peuple de Dieu, & celle de pluſieurs peuples infideles, parmi leſquels cette même Cérémonie étoit en uſage, comme étoient les Egyptiens, & quantité d'autres, qui attendoient des années entieres à circoncire leurs enfans.

D'Iſraël] C'eſt-à-dire, deſcendu de pére en fils de *Jacob* & d'Abraham, & non pas d'une de ces familles de Proſélytes, qui de temps en temps venoient à être entées ſur celles des Juifs.

Hébreu] C'eſt-à-dire, qu'il n'étoit pas même un de ces Juifs Helléniſtes, dans les familles deſquels on avoit laiſſé éteindre la Langue Judaïque, ce que les autres Juifs regardoient comme un opprobre à ces familles: Act. 6. 1. 2. Cor. 11. 22.

Né d'Hébreux] Il y a ſimplement dans l'Original, *Hébreu des Hébreux*: mais comme il auroit été inutile d'ajoûter ces mots aprés ce que l'Apoſtre venoit de dire, qu'il étoit de la *race d'Iſraël*, & *de la Tribu de Benjamin*, s'il n'avoit entendu autre choſe par ces mots, ſinon qu'il étoit né d'une race Juifve, il a voulu dire qu'il n'étoit pas ſeulement *Hébreu*, & non Juif *Helléniſte*, mais qu'il étoit même *Hébreu* de race,

Digitized by Google

i *Act.* 9. 1. & 22. 3. 4. *Gal.* 1. 13. 14. 1. *Tim.* 1. 13.

6 Quant au zele, [i] perſécutant l'Egliſe: & quant à la juſtice qui eſt de la Loi, étant ſans reproche.

k *Matth.* 13. 44.

7 [k] Mais ce qui m'étoit un gain, je l'ai réputé m'être un dommage pour l'amour de Chriſt.

l *Eſa.* 53. 11. *Jér.* 9. 23. *Jean* 17. 3. *Col.* 2. 2.

8 Et certes, je répute toutes choſes m'être un dommage [l] pour l'excellence de la connoiſſance de Jéſus-Chriſt mon Seigneur, pour l'amour duquel je me ſuis privé de toutes ces choſes, & je les eſtime comme du fumier, afin que je gagne Chriſt:

m *Rom.* 1. 17. & 3. 21. 22. & 9. 30. & 10. 3. n *Rom.* 6. 3. 4. 5. & 8. 17. 2. *Cor.* 4. 10. 11. 2. *Tim.* 2. 11. 12. 1. *Pier.* 4. 13.

9 Et que je ſois trouvé en lui, ayant non point ma juſtice qui eſt de la Loi, mais [m] celle qui eſt par la foi en Chriſt, *c'eſt-à-dire*, la juſtice qui eſt de Dieu par la foi:

10 *Pour* connoître Jéſus-Chriſt, & [n] la vertu de ſa réſurrection, & la communion de ſes afflictions, en étant rendu conforme à ſa mort:

o *Act.* 24. 16.

11 [o] *Eſſayant* ſi en quelque maniere je puis parvenir à la réſurrection des morts.

p 1. *Tim.* 6. 12. *Heb.* 12. 23.

12 Non que j'aye déja atteint *le but*, ou que je ſois déja rendu accompli; mais [p] je pourſuis pour tâcher d'y parvenir, c'eſt pourquoi auſſi j'ai été pris par Jéſus-Chriſt.

13 *Mes* fréres, pour moi, je ne me perſuade pas d'avoir atteint *le but:*

q *Pſ.* 45. 11. *Jér.* 7. 24. *Luc* 9. 62. 2. *Tim.* 4. 7.

14 Mais *je fais* une choſe, *c'eſt qu'en* [q] oubliant les choſes qui ſont derriere *moi*, & m'avançant vers celles qui ſont devant *moi*, je cours vers le but, *ſavoir* au prix de la céleſte vocation, *qui eſt* de Dieu en Jéſus-Chriſt:

r 2. *Cor.* 12. 6. f *Rom.* 14. 3. 4.

15 C'eſt pourquoi, nous tous qui ſommes [r] parfaits [f] ayons ce même ſentiment: & ſi en quelque choſe vous avez un autre

race, & de pére-en-fils, ce qui étoit encore une plus grande gloire dans une famille. L'Apoſtre peut auſſi avoir voulu dire, ſelon quelques Interpretes, qu'il n'étoit pas des moins eſtimez parmi les Hébreux, & qu'il s'y étoit fait remarquer par ſon application & par ſes études; Act. 22. 3. car c'eſt à cela que va dans l'uſage de la Langue Hébraïque la force de cette expreſſion, *Hébreu des Hébreux*, comme on le peut voir en la comparant avec Deut. 32. 32. où le Prophete reproche aux Juifs, que *leur vigne eſt une vigne de Sodome*, pour dire, qu'ils étoient encore plus vicieux que les habitans de Sodome: & Aggée 1. 13. *l'Envoyé des Envoyez*: pour dire un Envoyé fort diſtingué.

℣. 6. La juſtice qui eſt de la Loi] C'eſt la juſtice qui conſiſte dans les actions extérieures, laquelle J. C. appelloit pour cette raiſon, la *juſtice des Scribes & des Phariſiens*; Matth. 5. 20.

℣. 7. Ce qui m'étoit un gain] Ce qu'il regardoit alors comme un grand avantage, & qui même lui attiroit l'eſtime de toute la Synagogue.

Un dommage] C'eſt-à-dire, une véritable perte, ſavoir, en ce que cela le tenoit éloigné de J. C. & de ſon Evangile, & l'empêchoit de chercher la juſtice véritable, & la ſeule ſalutaire à l'homme pécheur, ſavoir, *la juſtice qui eſt par la foi* en J. C. Rom. 9. 31. 32.

℣. 9. Ayant non point &c.] L'Apoſtre n'avoit pas prétendu que pour avoir part à la juſtice de J. C. il falût renoncer à cette juſtice qui conſiſte dans l'obéiſſance aux commandemens de la Loi, Matth. 5. 17. &c. mais il vouloit dire ſeulement que ne faiſant plus conſiſter ſa juſtification dans les œuvres, il la cherchoit uniquement dans la juſtice de J. C. Rom. 3. 20. 21. 22. 27. 30. & 10. 3. & 11. 6. Gal. 2. 16.

℣. 10. Pour connoître Jéſus-Chriſt] D'une connoiſſance d'expérience, & de ſentiment.

La vertu de ſa réſurrection] La réſurrection de J. C. étend ſa force juſques ſur les véritez les plus importantes de la Religion, comme ſont, par exemple, la Divinité de J. C. Rom. 1. 4. ſa charge de Meſſie & ſa ſatisfaction, 1. Cor. 15. 17. &c. & outre cela elle a une double vertu ſur le fidele, l'une, morale, qui va à l'eſprit, & qui influe dans la ſanctification, Rom. 6. 4. 5. & l'autre, myſtique, qui regarde le corps, & ſa réſurrection en gloire, 1. Cor. 15. 20—22.

Et la communion de ſes afflictions] ou, *la participation à ſes ſouffrances*, c'eſt-à-dire, pour avoir part aux fruits de ſa mort.

En étant rendu conforme à ſa mort] Conformes dans un ſens moral & myſtique, en donnant la mort au péché, & le crucifiant dans nos cœurs, comme Rom. 6. 5. 6. & 8. 28. &c. & conformes encore dans le martyre, en ſouffrant nous-mêmes la mort pour J. C. comme il l'a ſoufferte pour nous, lors que les intérêts de ſa gloire, & le zele de la vérité le demandent, Rom. 8. 17. ſaint Paul avoit ici égard à l'une & à l'autre de ces conformitez.

℣. 11. Si] Ce mot n'eſt pas ici un terme de doute & d'incertitude, car il n'y avoit rien dont l'Apoſtre fût plus perſuadé que de la réſurrection des morts, 1. Cor. 15. 19. &c. & 2. Cor. 4. 14. mais il marque par ces mots l'ardeur de ſes deſirs, & les efforts qu'il faiſoit pour cela: voyez la même expreſſion, Act. 27. 12. Rom. 1. 10. 11. 14.

A la réſurrection] C'eſt-à-dire, à la réſurrection bienheureuſe: car outre que c'eſt, en quelque maniere, ne pas reſſuſciter, que de ne recouvrer la vie que pour rentrer plus que jamais ſous l'empire de la mort, & dans ſes horreurs éternelles, c'eſt d'ailleurs le ſtile de l'Ecriture ſainte de comprendre ſous le nom ſimple d'une choſe, ce que cette choſe a de plus excellent: ainſi Ruth 3. 3. Prov. 18. 22. & 22. 1. Luc 22. 35. Jean 5. 40. &c.

℣. 12. Non que j'aye déja atteint le but] Comme la phraſe de l'Original eſt une de ces phraſes elliptiques dans leſquelles il y a quelque mot de ſouſentendu, pluſieurs Interpretes joignent au verbe *elabon* qui eſt dans l'Original, & qui veut dire *prendre*, *recevoir*, *obtenir* &c. le mot de *prix*, & ils traduiſent, je n'ai point encore *reçu*, ou *obtenu le prix*. Mais d'autres y ſuppléant le mot de *but* traduiſent ce Texte en la maniere qu'il eſt mis ici. Quoi que ces deux Verſions ſoient à peu prés les mêmes dans le fond, cette derniere eſt en ceci préférable à l'autre, qu'elle donne mieux l'idée d'un homme qui court encore dans la carriere, & qui ſe trouve fort éloigné du but, ce qui s'accorde parfaitement avec tout ce que ſaint Paul dit de lui-même dans le reſte de ce verſet, & particulierement dans le 14. où il exprime le mot de *but*.

Ou que je ſois déja rendu accompli] Le verbe Grec *teleiômai*, dont l'Apoſtre ſe ſert ici, étoit encore un de ces mots conſacrez dans les jeux & dans les combats de la Grece, en parlant de celui des combattans & des athletes qui avoit remporté le prix. De ſorte que l'Apoſtre a voulu dire par cette expreſſion, qu'il ſe ſentoit encore bien éloigné de cet état heureux, où, comme un athlete conſommé dans l'art de la courſe, il ſe verroit couronné du prix deſtiné au vainqueur.

Mais ie pourſuis pour tâcher d'y parvenir] ou, *je me preſſe*, ou *je cours avec diligence pour le ſaiſir*. Car le verbe Grec *diôkein*, que nos Bibles ont traduit par celui de *pourſuivre*, étant mis, comme il eſt ici, dans un ſens abſolu, & ſans un accuſatif qui en ſoit régi, veut dire proprement courir avec ardeur & avec force; comme il paroit par le ℣. 14. où ſe trouve encore le même mot; & ce que ces mêmes Bibles ont rendu par *tâcher d'y parvenir*, eſt exprimé dans le Grec par le ſeul mot *katalabô*, qui veut dire ſaiſir ardemment une choſe.

C'eſt pourquoi] ou, *vû que*, ou, *parce que*, ainſi que cette même expreſſion de l'Original *eph'ô* eſt traduite, Rom. 5. 12. & ailleurs; car le mot *c'eſt pourquoi* ne rend pas ici un ſens ſi coulant.

J'ai été pris] ou, *ſaiſi*, & enlevé avec force, & ſubitement, car c'eſt dans le Grec le même verbe *katalambanein*, dont ſaint Paul vient de ſe ſervir: & il y a eu égard à la maniere ſubite & ſurprenante en laquelle J. C. ſe ſaiſit de lui, & s'en rendit le maître ſur le chemin de Damas.

℣. 13. D'avoir atteint le but] Dans le verſet précédent il s'étoit ſervi du verbe ſimple *lambanein*, & il ſe ſert ici, mais au même ſens du compoſé *katalambanein*, dont il venoit de ſe ſervir deux fois de ſuite dans les deux dernieres périodes du verſet précédent; pour dire ici, que quelque ardeur qu'il eût d'arriver au but, qui étoit la perfection Chrétienne, il s'en reconnoiſſoit encore bien éloigné. C'eſt le langage d'une ame véritablement humble, qui ſaintement attentive à ſes défauts & à ſes foibleſſes, ſemble ne voir point dans elle-même les vertus qui éclatent aux yeux des autres.

℣. 14. Mais je fais une choſe] Le Grec n'a que ces mots, *mais une choſe*, ce que l'on peut remplir avec nos Verſions, par *je fais une choſe*, ou avec d'autres, *je ſai une choſe*, pour dire, Mais ce que je fais, ou, ce que je ſai bien, c'eſt que je ne me rebute ni ne me relâche par les difficultez qui ſe trouvent ſur mon chemin, & par la longueur de la courſe, au contraire, je m'avance autant que je puis, & je n'y perds pas un moment.

Qu'en oubliant les choſes qui &c.] Ces paroles & les ſuivantes donnent l'idée d'un homme qui courant fort vite, laiſſe en un moment derriere ſoi les lieux & les choſes qui avoient été devant lui, en ſorte qu'inſenſiblement elles s'en trouvent fort loin, & diſparoiſſent à ſes yeux. Dans le ſens ſpirituel de l'emblême cela marquoit les grands progrés que cet Apoſtre faiſoit continuellement vers le Ciel, en ſorte qu'il laiſſoit tous les jours loin derriere lui le monde avec ſes vanitez, & les perdoit, pour ainſi dire, de vûe.

Au prix de la céleſte vocation &c.] Pour remporter le prix que Dieu me propoſe & qu'il me reſerve dans le Ciel par J. C.

℣. 15. Nous tous qui ſommes parfaits] Le mot de *parfaits*, *teleioi* en Grec, étoit encore une de ces expreſſions conſacrées pour les perſonnes qui s'exerçoient à tous ces divers jeux de la Grece; car comme on le lit dans pluſieurs anciens Ecrivains, les Grecs appelloient *teleioi* ceux qui par un long uſage, & par de grandes préparations, que ſaint Paul a inſinuées, 1. Cor. 9. 25. s'étoient rendus habiles en ces ſortes d'exercices, ou y étoient, comme nous dirions aujourd'hui, *maîtres jurez*, ou des hommes *conſommez*, car c'eſt proprement l'idée que donne en Grec le mot *teleioi*. Et comme ce mot étoit oppoſé à celui d'*apprentif*, ou de *novice*, l'Apoſtre s'en eſt ſervi ici en ce ſens d'oppoſition, & pour dire, en faiſant l'honneur aux Philippiens, dont il a loué la piété & le zele, ch. 1. 5. de les mettre comme en même rang avec lui, *Nous tous qui ſommes parfaits*, ou qui ſommes des gens conſommez dans la profeſſion de l'Evangile, & non des novices, qui ne faſſions à peine que commencer.

Ayons ce même ſentiment] Ce ſentiment qu'il n'y a rien d'avantageux pour un vrai Chrétien, & dont il doive faire cas, que le bonheur de connoître Jéſus-Chriſt & de s'attacher à lui; car c'eſt à quoi ſe réduit tout ce que l'Apoſtre avoit dit depuis le ℣. 4. juſqu'au 12. où il a commencé ces alluſions aux courſes célébres de la Grece.

Si en quelque choſe &c.] En quelqu'une des choſes mentionnées dans les verſets 5. 6. 7. & 9. ou en d'autres ſemblables, tellement que vous en faſſiez encore plus de cas que je n'en fais, & qu'on n'en doit faire.

Dieu

Digitized by Google

sentiment, Dieu vous le révélera aussi *comme à nous:*

16 Cependant marchons d'une même regle pour les choses auxquelles nous sommes parvenus, [t] & ayons un même sentiment.

17 [v] Soyez tous ensemble mes imitateurs, *mes* fréres, & considérez ceux qui marchent comme vous nous avez pour modele.

18 Car il y en a plusieurs qui marchent *de telle maniere*, que je vous ai souvent dit, & maintenant je vous le dis encore en pleurant, [x] qu'ils sont ennemis de la croix de Christ:

19 Desquels la fin *est* la perdition, [y] desquels le dieu *est* le ventre, & desquels la gloire est dans leur confusion, n'ayant d'affection que pour les choses de la terre.

20 Mais nôtre conversation est celle des bourgeois des Cieux, d'où aussi [z] nous attendons le Sauveur, qui est *nôtre* Seigneur Jésus-Christ:

21 [a] Qui transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu [b] conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut même s'assujettir toutes choses.

t *ch.* 2. 2. *Rom.* 12. 16. & 15. 5. 1. *Cor.* 1. 10.
v *Gal.* 6. 16. 1. *Cor.* 4. 16. & 11. 1. 1. *Theſſ.* 1. 6. 2. *Theſſ.* 3. 9. 1. *Pier.* 5. 3.
x *Gal.* 3. 1. & 5. 2. 4.
y *Rom.* 16. 17.
z 1. *Cor.* 1. 7. *Eph.* 2. 6. *Col.* 3. 3. 1. *Theſſ.* 1. 10. & 4. 16. 2. *Theſſ.* 3. 5. *Tite* 2. 13. *Héb.* 13. 14.
a 1. *Cor.* 15. 26. 27. 51. 2. *Cor.* 5. 2.
b *Rom.* 8. 29. *Col.* 3. 4. 1. *Jean* 3. 2.

Dieu vous le révélera aussi &c.] J'espere que Dieu vous enfera connoître l'inutilité & le néant, comme il me l'a fait connoître à moi-même, qui ai été autrefois aussi prévenu pour toutes ces choses, qu'aucun de vous le puisse être encore.

℣. 16. *Marchons d'une même regle* &c.] Saint Paul continue dans tout ce verset à se servir des termes propres au jeu de la course. Celui de *marcher*, qui est en Grec *ſtoichein*, veut proprement dire *aller à la file*, car les Grecs appelloient *ſtoichoi* les soldats rangez en file & en long l'un aprés l'autre: le mot Grec *kanon*, qui est traduit ici par celui de *regle*, étoit employé pour exprimer la ligne sur laquelle on couroit, 2. Cor. 10. 13. 16. & Gal. 6. 16. & dans cette Epître des Galates l'Apostre a joint, comme il fait ici, ces deux mêmes mots *ſtoichein* & *kanon*: le mot enfin, de *parvenus*, ou *arrivez*, marque encore cette même allusion à une course.

Pour les choses auxquelles nous sommes parvenus] C'est-à-dire, les choses qui étoient du fond & de l'essence de la Religion Chrétienne, & sur lesquelles les Philippiens ne s'écartoient en rien de la doctrine Apostolique.

℣. 18. *Plusieurs qui marchent*] Quoi que le mot de l'Original *peripatein*, se trouve souvent employé par les Ecrivains du N. Testament dans un sens de métaphore, pour dire *vivre*, *converser*, *se conduire*, néanmoins les Interpretes qui, pour s'accommoder mieux à nôtre Langue, l'ont rendu, les uns par *vivent*, & les autres par *se conduiſent*, n'ont pas, ce semble, assez fait attention à l'opposition que l'Apostre fait ici de ce mot *peripatein*, à celui de *ſtoichein*, dont il venoit de se servir au ℣. 16. car au lieu que là il parloit des personnes qui marchoient régulierement, & en se tenant toûjours sur la même ligne, il parle ici, au contraire, de certaines gens qui s'en écartoient, ou qui, selon la signification la plus litterale du mot *peripatein*, alloient & venoient de tous côtez: en quoi il avoit en vûe les faux docteurs qui alloient de côté & d'autre dans les Eglises pour y semer leurs vaines spéculations, comme il l'a marqué au ℣. 2. que si l'Apostre s'est servi en un bon sens dans le verset précédent du même mot *peripatein*, au lieu du mot *ſtoichein* qu'il a employé au ℣. 16. il l'a fait en le rectifiant, pour ainsi dire, & le déterminant au même sens par ces mots qu'il a ajoûtez, *comme vous nous avez pour modele.*

Qu'ils sont ennemis de la croix de Christ] Savoir, en ce qu'ils ne voudroient pas souffrir pour J. C. & porter sa croix, n'aimant rien que leurs aises & leur repos: car les mots précédens & les suivans montrent qu'il faut expliquer en ce sens ces paroles de l'Apostre; conférez avec Gal. 6. 12.

℣. 19. *La fin*] Il veut dire, que tous les applaudissemens dont ces faux ministres faisoient leurs délices & leur bonheur, vont enfin se terminer à une éternelle perdition.

Le ventre] C'est-à-dire, qu'ils n'ont en vûe qu'un intérêt bas & sordide: Rom. 16. 18. Tit. 1. 11.

Dans leur confusion] C'est-à-dire, qu'ils cherchent leur gloire en des choses dont un jour ils auront honte, Gal. 6. 13.

℣. 20. *Conversation*] Le terme de l'Original peut signifier *bourgeoiſie*, & *conversation*, & ces deux sens se lient ici fort bien, parce que si nous sommes bourgeois du Ciel, qui est nôtre patrie, & où nous avons tous nos biens, nous ne devons jamais rien faire qui déroge à cét honneur, & qui nous en puisse faire perdre les droits & les priviléges: Héb. 13. 14.

℣. 21. *Selon cette efficace* &c.] C'est-à-dire, que J. C. fera cette glorieuse transformation de nos corps, en qualité de Chef & de Roi de l'Eglise; 1. Cor. 15. 25. Eph. 1. 22. 23. & 5. 23.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la perſeverance, 1. La paix de Dieu, 7. Desintéreſſement de ſaint Paul, 12. Epaphrodite, 18.

C'Est pourquoi, mes fréres bien-aimez & trés-desirez, [a] ma joye & ma couronne, tenez-vous ainsi en nôtre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Je prie Evodie, & je prie aussi Syntiche d'avoir un même sentiment au Seigneur.

3 Je te prie aussi, toi mon vrai compagnon, aide leur, comme à celles qui ont combattu avec moi dans l'Evangile, avec Clement, & mes autres [b] compagnons d'œuvre, desquels les noms *sont* [c] au Livre de vie.

4 [d] Réjouïssez-vous toûjours en *nôtre* Seigneur: je *vous* le dis encore, réjouïssez-vous.

5 [e] Que vôtre douceur soit connue de tous les hommes. [f] Le Seigneur est prés.

6 [g] Ne vous inquietez de rien, mais en toutes choses présentez vos demandes à Dieu par des prieres & des supplications, avec des actions de graces.

7 [h] Et la paix de Dieu, laquelle [i] surpasse tout entendement, gardera vos cœurs & vos sentimens en Jésus-Christ.

a *ch.* 2. 16. 1. *Theſſ.* 2. 19. 20.
b *ch.* 2. 25.
c *Pſe.* 69. 29. *Dan.* 12. 1. *Luc* 10. 20. *Apoc.* 3. 5. & 17. 8. & 20. 12. & 21. 27. & 22. 19.
d *ch.* 3. 1.
e 1. *Cor.* 10. 11.
f *Jacq.* 5. 9. 2. *Pier.* 3. 8. 9.
g *Pſe.* 55. 23. *Matth.* 6. 25. 28. 31. 34.
1. *Tim.* 6. 8. 17. 1. *Pier.* 5. 7. h *Jean* 14. 27. *Rom.* 5. 1. *Eph.* 2. 14. i *Eph.* 3. 19.

℣. 2. *Evodie & . . . Syntiche*] C'étoient apparemment deux femmes de marque & de distinction dans Philippes, comme il paroît par le ℣. suivant, mais qui avoient des sentimens différens, & qui les faisoient paroître avec trop d'éclat.

℣. 3. *Mon vrai compagnon*] Le Grec *ſuzugos* veut dire une personne qui est jointe à une autre sous un même joug; ce qui convient trés-bien aux Ministres de l'Evangile, qu'un même ministere, & un ministere pesant & difficile, joint ensemble: mais comme saint Paul ne nomme pas ce Ministre, on ne sauroit dire précisement si c'étoit ou Barnabas, ou Silas, ou Timothée, ou tel autre de ceux avec lesquels cet Apostre avoit le plus de liaison.

Aide leur] A s'accorder ensemble.

Sont au Livre de vie] C'est une allusion aux enrollemens, comme Act. 13. 48. ou aux livres de Mémoires, que les hommes tiennent pour les choses dont ils ne veulent pas perdre le souvenir, Mal. 3. 16. par ces images terriennes le St. Esprit a voulu exprimer la certitude du salut des fideles.

℣. 6. *Ne vous inquiétez de rien*] Ne vous mettez point en peine quoi qu'il arrive, & ayez l'esprit en repos.

Préſentez vos demandes à Dieu] Gr. *faites connoître à Dieu*, ou, *exposez à Dieu vos demandes*, ou comme nous dirions, *exposez à Dieu vos besoins*: car le mot Grec *aitémata*, que les Versions ont traduit par le simple mot de *demandes*, est mis ici pour les choses mêmes que l'on demande; & il n'a pas même d'autre usage dans l'Ecriture, comme on le peut voir Luc 23. 24. & 1. Jean 5. 15. qui sont les deux seuls endroits, outre celui-ci, où ce mot se trouve.

Avec des actions de graces] Nous n'avons pas moins à rendre continuellement des actions de graces à Dieu, que nous avons à lui faire des prieres: ainsi au ch. 1. 3. 4. 1. Thess. 1. 2. &c.

℣. 7. *La paix de Dieu*] C'est la paix de Dieu avec nous par J. C. Rom. 5. 1. & le sentiment intérieur que J. C. nous donne de cette paix par son Esprit, Jean 14. 27. Rom. 14. 17.

Laquelle ſurpaſſe tout entendement] Cela ne veut pas dire seulement, qu'elle est au dessus de tout ce que nous pouvons comprendre, mais plus particulierement, qu'elle est d'une excellence à laquelle nos esprits ne sauroient rien trouver d'égal, ni même qui puisse lui être comparé: car le mot de l'Original *uperechouſa* signifie proprement surpasser en excellence.

Gardera] Le terme Grec *phrouréſei* est en quelque sorte un mot militaire, pris des troupes que l'on met dans une place pour la garder: la paix de Dieu défendant ainsi nos cœurs & nos esprits contre les attaques qui peuvent leur être livrées au dehors, par le monde & par l'enfer; & contenant au dedans les pensées & les affections soûmises à Dieu.

Vos cœurs] Ce mot étant ici distingué des pensées ou des sentimens, ne peut être expliqué que des affections, qui toutes ont leur siege dans le cœur.

Et vos ſentimens] Nos Versions traduisent *vos sens*, pour *vos sentimens*; mais le mot de *sens* au pluriel, & dans des phrases semblables, ne pouvant

Digitized by Google

k Rom. 12. 17. & 13. 13. 1. Theſſ. 4. 3. 5. 8 Au reſte, *mes* fréres, [k] que toutes les choſes qui ſont véritables, toutes les choſes *qui ſont* vénérables, toutes les choſes *qui ſont* juſtes, toutes les choſes *qui ſont* pures, toutes les choſes *qui ſont* aimables, toutes les choſes *qui ſont* de bonne renommée, *toutes* celles où il y a quelque vertu & quelque louange, penſez à ces choſes;

l Rom. 15. 33. 2. Cor. 13. 11. 9 [l] *Car* auſſi vous les avez appriſes, & reçûes, & entendues & vûes en moi. Faites ces choſes, & le Dieu de paix ſera avec vous.

m 2. Cor. 11. 9. 10 [m] Or je me ſuis fort réjoui en *nôtre* Seigneur, de ce qu'à la fin vous avez fait refleurir le ſoin que vous avez de moi: à quoi auſſi vous penſiez, mais vous n'en aviez pas l'occaſion.

n 1. Tim. 6. 6. 8. 11 [n] Je ne dis pas ceci ayant égard à quelque indigence: car j'ai appris à être content des choſes ſelon que je me trouve.

o 1. Cor. 4. 11. 2. Cor. 11. 27. 12 [o] Et je ſai être abaiſſé, & je ſai auſſi être dans l'abondance: par tout & en toutes choſes je ſuis inſtruit tant à être raſſaſié, qu'à avoir faim; tant à être dans l'abondance, que dans la diſette.

p ch. 1. 29. 2. Cor. 1. 9. 12. 13 Je puis toutes choſes en Chriſt [p] qui me fortifie.

q ch. 1. 7. 14 [q] Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

r 2. Cor. 11. 8. 9. 15 [r] Vous ſavez auſſi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la prédication* de l'Evangile, quand je partis de Macedoine, aucune Egliſe ne me communiqua rien en matiere de donner & de recevoir, excepté vous ſeuls.

16 Car même, *moi étant* à Theſſalonique, vous m'avez envoyé une fois, & même deux fois, ce dont j'avois beſoin.

f Rom. 15. 28. Tit. 3. 14. t Matth. 25. 40. 17 [f] Ce n'eſt pas que je recherche des préſens, mais je cherche le fruit qui abonde [t] pour vôtre compte.

18 J'ai tout reçu, & je ſuis dans l'abondance, & j'ai été comblé *de biens* en recevant d'Epaphrodite ce qui *m'a été envoyé* de vôtre part, [v] *comme* une odeur de bonne ſenteur, *comme* un [x] ſacrifice que Dieu accepte, & qui lui eſt agréable.

v Héb. 10. 16. x 2 Cor. 9. 12. Héb. 13. 16. y Rom. 12. 8. 2. Cor. 9. 8. 19 [y] Auſſi mon Dieu ſuppléera ſelon ſes richeſſes à tout ce dont vous aurez beſoin, & *vous donnera ſa* gloire en Jéſus-Chriſt.

20 Or à nôtre Dieu & *nôtre* Pére, *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles; Amen.

21 Saluez chacun des Saints en Jéſus-Chriſt. Les fréres qui *ſont* avec moi vous ſaluent.

22 Tous les Saints vous ſaluent, & principalement ceux qui *ſont* de la maiſon de Céſar.

23 La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vous tous, Amen.

Ecrite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.

vant jamais ſignifier que les ſens corporels, appellez les cinq ſens de nature, & le terme de l'Original *noémata* ne ſignifiant jamais ces ſens corporels, mais ſeulement les ſentimens & les penſées de l'ame, on ne ſauroit le traduire d'une maniere intelligible, par le mot de *ſens*.

℣. 8. *Vénérables*] Saint Paul défend ici toute ſorte de diſcours & d'actions indignes d'un homme ſage, comme Eph. 5. 4.

Juſtes] Ceci regarde la juſtice & l'équité envers le prochain, de laquelle on ne doit jamais ſe départir, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être.

Pures] C'eſt contre les vices & les impuretez de la chair, & contre toute ſorte de diſſolution & d'intempérance: Eph. 5. 3. 4. 5.

Qui ſont de bonne rénommée] Cela veut dire, que nous ne devons jamais rien faire qui puiſſe donner à nos prochains ſujet de mal penſer & de mal juger de nous, mais que nous devons, au contraire, nous faire une bonne réputation dans le monde.

Toutes celles où il y a &c.] Gr. *S'il y a quelque vertu*, pour dire, que tout ce en quoi il y a de la vertu, & qui mérite d'être loué & eſtimé, nous devons le rechercher, & le pratiquer.

℣. 10. *Réjoui en nôtre Seigneur*] Savoir, en ce qu'il regardoit ce nouveau témoignage de l'affection des Philippiens envers lui, comme un effet de la bénédiction de J. C. tant ſur les Philippiens, que ſur lui-même; & qu'il voyoit que J. C. en ſeroit glorifié.

℣. 11. *A quelque indigence*] C'eſt-à-dire, que ce n'étoit pas pour le bien même qu'il avoit reçu des Philippiens, & par rapport à la néceſſité où il ſe trouvoit, qu'il en avoit eu de la joye.

℣. 13. *Je puis toutes choſes*] Ce mot doit être reſtreint aux choſes dont l'Apoſtre parloit, qui étoit de ſupporter toute ſorte d'incommoditez & de peines pour l'amour de J. C.

℣. 15. *Qu'au commencement* &c.] C'eſt-à-dire, lors qu'il avoit commencé à prêcher l'Evangile dans la Macedoine.

℣. 18. *J'ai tout reçu*] ou, *j'ai aſſez de tout*: je ſuis content, car c'eſt ce que l'expreſſion Grecque ſignifie ici, comme Marc 14. 41.

Une odeur de bonne ſenteur] C'eſt-à-dire, comme un doux parfum qui a recréé toute l'Egliſe.

Un ſacrifice] Les aumônes ſont appellées des ſacrifices, pour marquer leur excellence & leur valeur devant Dieu.

℣. 19. *En Jéſus-Chriſt*] La gloire céleſte eſt en J. C. comme dans nôtre Chef, d'où elle ſe répand ſur tout le corps de l'Egliſe, Jean 17. 14. & ainſi ce n'eſt pas ſeulement par J. C. que nous poſſéderons la gloire, mais ce ſera auſſi en vertu de la communion éternelle que nous aurons avec lui, comme tous les membres du corps ont communion à la tête: conférez avec Eph. 2. 6. & Col. 3. 3. 4.

℣. 22. *De la maiſon de Céſar*] C'étoient quelques Officiers de la Cour de l'Empereur, qui ayant ſecrettement viſité ſaint Paul, s'étoient convertis à la foi Chrétienne; car, comme ſaint Paul le diſoit lui-même à Timothée, quoi qu'il fût dans les liens, *la parole de Dieu n'étoit pas liée*; 2. Tim. 2. 9.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX COLOSSIENS.

PRÉFACE.

SAint Paul écrivit cette Epiſtre de ſa premiere priſon à Rome, dans le même temps qu'il écrivoit ſon Epiſtre aux Ephéſiens, & il les remit l'une & l'autre entre les mains de Tychique, qui en fut le porteur. La matiere eſt à peu prés la même dans toutes les deux, & on y trouve en pluſieurs endroits les mêmes expreſſions, ſur tout dans les exhortations de morale qui en ſont une bonne partie; parce que ces exhortations n'étant pas moins néceſſaires à l'une de ces Egliſes qu'à l'autre, & l'Apoſtre voulant preſcrire les mêmes devoirs, il eût été inutile d'en changer les termes. Ce

Digitized by Google

Ce que ces deux divines Lettres ont de différent, c'eſt que dans celle aux Epheſiens S. Paul n'a eu proprement en vûe que ſa matiere elle-même, qui étoit de traitter de l'Egliſe, & des graces de Dieu envers l'Egliſe: au lieu que dans cette Epiſtre aux Coloſſiens il avoit particulierement pour but de combattre les faux docteurs qui vouloient rétablir l'uſage des cérémonies Légales, & qui imbus des rêveries de la Philoſophie de Platon, enſeignoient que les Anges étant d'une nature toute ſpirituelle, ils tenoient en quelque ſorte le milieu entre Dieu, qui eſt un Eſprit infini, & les hommes, qui ſont un compoſé d'eſprit & de corps; & s'évaporant là-deſſus en leurs penſées ils vouloient que les Anges fuſſent des Entremetteurs entre Dieu & nous, pour lier de nous à Dieu une eſpece de commerce, & c'eſt ce que ſaint Paul condamne comme une témérité criminelle dans le ch. 2. de cette Epiſtre. Cela devroit avoir appris à tous les Docteurs de l'Egliſe de n'affecter point d'être ſages par deſſus ce qui eſt écrit, mais de bien étudier ce qui eſt écrit, pour s'en tenir conſtamment ſelon la parole d'Eſaïe, à la Loi & au Témoignage. Eſa. 8.20.

CHAPITRE I.

La foi des Coloſſiens fort célébre, 4. L'héritage des Saints, 12. J. C. eſt l'image de Dieu, 15. Toutes choſes ont été créées par lui, 16. Il a fait la réconciliation, 20. Paul ſouffre pour l'Egliſe, 24.

a *Phil.* 1.1. PAUL Apoſtre de Jéſus-Chriſt, par la volonté de Dieu, [a] & le frére Timothée:

b *Eph.* 1.1. 2 [b] Aux Saints & fréres, fideles en Chriſt, qui *ſont* à Coloſſes; Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt.

c *Eph.* 1. 15. *Phil.* 1. 3. 1. *Theſſ.* 1. 2. 2. *Theſſ.* 1. 1. 3. 3 [c] Nous rendons graces à Dieu, qui eſt le Pére de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, & nous prions toûjours pour vous.

d *Eph.* 1. 13. 4 [d] Ayant ouï parler de vôtre foi en Jéſus-Chriſt, & de vôtre charité envers tous les Saints:

e 1. *Pier.* 1. 4. 5 [e] A cauſe de l'eſpérance *des biens* qui vous ſont reſervez dans les Cieux, & dont vous avez eu ci-devant connoiſſance

f *Eph.* 1. 13. par la [f] parole de la vérité, *c'eſt-à-dire*, l'Evangile,

g *℣.* 23. *Rom.* 10. 18. 6 Qui eſt parvenu juſqu'à vous, [g] comme il l'eſt auſſi dans tout le monde, & il y fructifie, de même que parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu & connu la grace de Dieu dans la vérité.

7 Comme vous avez été inſtruits auſſi par

h *ch.* 4.12. *Philem.* *℣.* 23. [h] Epaphras nôtre cher compagnon de ſervice, qui eſt fidele Miniſtre de Chriſt pour vous:

8 Et qui nous a appris quelle eſt la cha-

i *Rom.* 12. 2. 1. *Cor.* 1. 5. *Eph.* 1. 15. rité *que vous avez* en l'Eſprit.

9 [i] C'eſt pourquoi depuis le jour que nous avons appris *ces choſes*, nous ne ceſſons point de prier pour vous, & de demander *à Dieu* que vous ſoyez remplis de la connoiſſance de ſa volonté, en toute ſageſſe & intelligence ſpirituelle:

k *Gen.* 17. 1. *Jean* 15. 16. 1. *Cor.* 7. 20. *Eph.* 4. 1. *Phil.* 1. 27. 1 *Cor.* 1. 5. 2. *Pier.* 1. 5. 6. m *Act.* 26. 18. n *Act.* 26. 18. *Eph.* 2. 4. 1. *Theſſ.* 2. 12. 1. *Pier.* 2. 9. o *Matth.* 3. 17. 2. *Pier.* 1. 17. p *Act.* 20. 28. *Eph.* 1. 7. *Héb.* 9. 14. 1. *Pier.* 1. 19. q *Jean* 14. 9. 2. *Cor.* 4. 4. *Phil.* 2. 6. *Héb.* 1. 3. *Apoc.* 3. 14. r *ch.* 2. 15. *Jean* 1. 3. 1. *Cor.* 8. 6. *Héb.* 1. 2. 1. *Pier.* 3. 22. f *Prov.* 8. 22. *&c.* *Jean* 1. 1. 2.

10 [k] Afin que vous vous conduiſiez dignement comme il eſt ſéant ſelon le Seigneur, en lui plaiſant entierement, fructifiant en toute bonne œuvre, [l] & croiſſant en la connoiſſance de Dieu.

11 Etant fortifiez en toute force ſelon la puiſſance de ſa gloire, en toute patience, & tranquillité d'eſprit, avec joye.

12 [m] Rendant graces au Pére, qui nous a rendus capables de participer à l'héritage des Saints dans la lumiere:

13 [n] Qui nous a délivrez de la puiſſance des ténébres, & nous a tranſportez au Royaume de ſon [o] Fils bien-aimé:

14 [p] En qui nous avons rédemption par ſon ſang, *ſavoir*, la rémiſſion des péchez.

15 [q] Lequel eſt l'image de Dieu inviſible, le premier-né de toute créature.

16 [r] Car par lui ont été créées toutes les choſes qui *ſont* aux Cieux, & en la terre, les viſibles & les inviſibles, ſoit les Trônes, ou les Dominations, ou les Principautez, ou les Puiſſances, toutes choſes ont été créées par lui, & pour lui.

17 Et il eſt [f] avant toutes choſes, & toutes choſes [t] ſubſiſtent par lui.

t *Héb.* 1. 3. 2. *Pier.* 3. 5. *Apoc.* 4. 11.

℣. 5. *L'eſpérance des biens* &c.] Gr. *l'eſpérance qui vous eſt reſervée*, mais le mot *d'eſpérance* eſt mis ici pour l'objet même de l'eſpérance, qui eſt la félicité à venir; comme Eph. 1. 18.

℣. 6. *Dans tout le monde*] On appelloit ainſi anciennement l'étendue de l'Empire Romain, qui en ce temps-là comprenoit la plus grande partie de l'Aſie, de l'Europe, & de l'Afrique.

Dans la vérité] Ce mot eſt ajoûté pour marquer que la connoiſſance que les fideles ont des véritez de l'Evangile, eſt une connoiſſance de ſentiment, qui s'applique ſur le cœur, & qui le remplit de confiance, de paix, & de joye par le St. Eſprit.

℣. 8. *En l'Eſprit*] C'eſt-à-dire, une charité ſpirituelle dans ſa nature, comme elle l'étoit dans ſon principe, qui eſt le St. Eſprit.

℣. 9. *Remplis de la connoiſſance* &c.] C'eſt la grande ſcience du Chrétien, la ſeule utile, & à laquelle toutes les autres doivent ſe terminer.

De ſa volonté] 1. Dans les choſes qui ſont l'objet de nôtre foi: 2. dans celles qu'il nous commande de faire: 3. dans les afflictions qu'il nous envoye.

En toute ſageſſe] La ſcience du ſalut eſt toute la ſageſſe de l'homme.

℣. 11. *Selon la vertu*] ou, *la puiſſance de ſa gloire*: C'eſt une expreſſion Hébraïque, pour dire une *puiſſance glorieuſe*: comme 2. Theſſ. 1. 9. 2. Pier. 1 3.

℣. 12. *Qui nous a rendus capables*] Savoir, par ſa vocation efficace.

De participer] Le mot Grec veut dire avoir une portion; & l'Apoſtre ſemble avoir fait alluſion en cela au partage de la Terre de Canaan, dont chaque Iſraëlite eut ſa part.

A l'héritage des Saints] C'eſt-à-dire, aux biens de la Grace, & à ceux de la Gloire.

Dans la lumiere] ou, *par la lumiere*, c'eſt-à-dire, 1. par la prédication de l'Evangile; & 2. par l'illumination intérieure du St. Eſprit.

℣. 13. *De la puiſſance des ténébres*] C'eſt-à-dire, des erreurs, des vices, & de la condamnation éternelle.

Nous a tranſportez] Cette expreſſion marque la nature de l'action par laquelle Dieu nous convertit; & elle fait voir que c'eſt une action puiſſante, & pleine de force, comme eſt celle d'un homme qui en arrache un autre d'un grand péril, & qui l'enleve ou du milieu d'un embraſement, ou du panchant d'un précipice; & que ce n'eſt pas une ſimple *ſuaſion* morale: Eph. 1. 18. Phil. 2. 13.

℣. 15. *L'image de Dieu*] C'eſt-à-dire, ſon image naturelle & eſſentielle, à peu prés comme un fils eſt l'image de ſon pére, entant qu'il participe à ſa nature.

Inviſible] Ceci eſt dit du Pére par oppoſition au Fils, qui s'eſt rendu viſible dans ſon incarnation, Jean 1. 14. 1. Tim. 3. 16.

Le premier-né] Quand ce nom eſt donné à Jéſus-Chriſt par rapport aux fideles, il marque ſa dignité de Chef de l'Egliſe, & le regarde directement dans ſa qualité de *Médiateur*; comme au *℣.* 18. & Rom. 8. 28. Mais ce mot étant mis ici en oppoſition à toutes les créatures en général, & aprés le titre d'*image de Dieu*, il ne peut ſe prendre qu'au même ſens auquel J. C. eſt appellé *l'image de Dieu*, & eſt dit être *avant toutes les créatures*, ou comme on peut auſſi traduire, *avant toute la création*; pour dire que J. C. eſt le Fils éternel de Dieu, *né*, ou engendré du Pére avant toutes les créatures, comme la liaiſon du verſet ſuivant avec celui-ci, marquée par le mot *car*, le fait voir, *℣.* 17. Prov. 8. 22. Mich. 5. 2. Jean 1. 1. 2.

℣. 16. *Car par lui ont été créées* &c.] C'eſt-à-dire, & pour montrer qu'il eſt avant toutes les créatures, c'eſt qu'il les a lui-même toutes créées.

Soit les Trônes, ou les Dominations &c.] Les Interpretes inférent d'ici la ſubordination des Anges entr'eux, & leurs différens ordres; quelques-uns même ont porté là-deſſus leurs ſpéculations un peu trop avant. Mais comme ces mots n'ont pas des ſignifications ſi différentes l'une de l'autre que l'on en puiſſe conclurre démonſtrativement cette grande ſubordination des Anges entr'eux, ſaint Paul peut avoir voulu ſimplement marquer par tous ces titres, qui, dans le fond, vont à la même choſe, l'élevation naturelle des Anges au deſſus de tous les autres êtres créez, & le pouvoir qu'ils ont ſur les hommes, & ſur les autres créatures de ce bas monde, conférez avec ch. 2. 10.

Par lui, & pour lui] Comme il n'y a que Dieu qui ſoit *le premier Principe* de toutes choſes, il n'y a auſſi que lui qui en puiſſe être *la derniere fin*; c'eſt pourquoi ſaint Paul ne pouvoit pas marquer plus clairement ni plus fortement la Divinité de Jéſus-Chriſt, qu'il le fait par ces deux traits.

℣. 17. *Il eſt avant toutes choſes*] C'eſt-à-dire, qu'il eſt de toute éternité, car c'eſt ce que ces paroles ſignifient dans le ſtile de l'Ecriture, Pſe. 90. 2. Eph. 1. 4. or il n'y a que Dieu qui ſoit éternel.

Et toutes choſes ſubſiſtent par lui] C'eſt encore ici un caractere eſſentiel de la Divinité, que de conſerver & de conduire tout l'Univers.

Digitized by Google

v *Eph.* 1. 22. & 4. 15. x *Act.* 26. 23. *Apoc.* 1. 5. y *Rom.* 14. 9. z *ch.* 2. 3. *Jean* 1. 16. a *Rom.* 5. 10. 2. *Cor.* 5. 18. 19. *Eph.* 1. 10. 1. *Jean* 4. 10. b *Eph.* 2. 12. 13. c *Rom.* 5. 10. d *Eph.* 2. 1. 2. 12. e *Luc* 1. 75. *Eph.* 1. 4. & 2. 15. 2. *Tim.* 1. 9. *Tite* 2. 14. f *Jean* 15. 6. g *Eph.* 3. 18. h ℣. 6. i *Marc* 16. 15.

18 Et c'eſt lui qui eſt [v] le Chef du corps de l'Egliſe, & qui eſt le commencement & [x] le premier-né d'entre les morts, [y] afin qu'il tienne le premier lieu en toutes choſes.

19 [z] Car le bon plaiſir du Pére a été que toute plénitude habitât en lui:

20 [a] Et de réconcilier par lui toutes choſes avec ſoi, ayant fait la paix par le ſang de ſa croix, *ſavoir*, tant les choſes qui *ſont* aux Cieux, que celles qui *ſont* en la terre.

21 [b] Et vous qui étiez autrefois éloignez de lui, & qui étiez [c] ſes ennemis en vôtre entendement, & en mauvaiſes œuvres:

22 [d] Il vous a maintenant réconciliez par le corps de ſa chair, en *ſa* mort, [e] pour vous rendre ſaints, ſans tache, & irréprénhenſibles devant lui.

23 [f] Si toutefois vous demeurez en la foi, étant [g] fondez & fermes, & n'étant point tranſportez hors de l'eſpérance de l'Evangile que vous avez ouï, [h] lequel eſt prêché [i] à toute créature qui eſt ſous le ciel, & duquel, moi Paul, j'ai été fait miniſtre.

24 [k] Je me réjouïs donc maintenant [l] en mes ſouffrances pour vous, [m] & j'accomplis le reſte des afflictions de Chriſt en ma chair, [n] pour ſon corps, qui eſt l'Egliſe:

25 [o] De laquelle j'ai été fait miniſtre, ſelon la diſpenſation de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour accomplir la parole de Dieu:

26 *Savoir* [p] le myſtere qui avoit été caché dans tous les ſiecles & dans *tous* les âges, mais qui eſt maintenant manifeſté à ſes Saints:

27 [q] Auſquels Dieu a voulu donner à connoître quelles *ſont* les richeſſes de la gloire de ce myſtere parmi les Gentils, c'eſt à ſavoir Chriſt, *qui a été prêché* parmi vous, & *qui eſt* l'eſpérance de la gloire,

28 Lequel nous annonçons, en exhortant tout homme, & en enſeignant tout homme en toute ſageſſe, [r] afin que nous rendions tout homme parfait en Jéſus-Chriſt.

29 A quoi auſſi je travaille, en combattant [f] ſelon ſon efficace, qui agit puiſſamment en moi.

k *Rom.* 12. 5. *Jacq.* 1. 2. l 2. *Cor.* 1. 5. 6. *Phil.* 2. 17. & 3. 10. 2. *Tim.* 1. 2. 8. 10. m 1. *Pier.* 5. 9. n ℣. 18. o *Eph.* 3. 2. p *Rom.* 16. 25. *Eph.* 1. 9. 2. *Tim.* 1. 10. *Tite* 1. 3. 1. *Pier.* 1. 20. q *Rom.* 9. 23. 2. *Cor.* 2. 14. *Eph.* 1. 7. 2. *Tim.* 1. 1. r 2. *Cor.* 11. 2. *Eph.* 5. 27. f 1. *Cor.* 15. 10. & 2. *Cor.* 2. 14. & 3. 6.

℣. 18. *Le Chef* &c.] Aprés que ſaint Paul a établi dans les verſets précédens la Divinité de J. C. il paſſe ici à ſa qualité de Médiateur & de Sauveur, parce que J. C. n'auroit pû la poſſeder, & en ſoûtenir le poids, s'il n'étoit une Perſonne divine: ce que ſaint Paul a auſſi établi fortement dans tout le premier chapitre de l'Epiſtre aux Hébreux.

Le commencement] ou, le *Chef*, & le *Prince*, car c'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original.

Le premier-né] Ce mot eſt mis ici au même ſens que le précédent, & que celui de *prémices*, 1. Cor. 15. 20. où J. C. eſt appellé les *prémices des dormans*. Mais ce mot de premier-né a ceci de propre, qu'il donne de l'Egliſe & des bienheureux l'image d'une famille, à la tête de laquelle eſt J. C. comme *le premier-né entre pluſieurs fréres:* Rom. 8. 28.

D'entre les morts] C'eſt-à-dire, des morts qui, comme Jéſus-Chriſt, doivent reſſuſciter en immortalité & en gloire.

En toutes choſes] ou, *ſur tous*, ſavoir, ſur tous les glorifiez: car cette expreſſion *toutes choſes*, eſt ordinaire à ſaint Paul, pour dire *tous*: comme au ℣. 10. & Gal. 3. 22. Eph. 1. 22. &c.

℣. 19. *Le bon plaiſir*] Ce mot a rapport au *Conſeil de paix* conclu entre le Pére & le Fils, pour établir J. C. dans la charge de Médiateur, en conſéquence dequoi le Fils s'eſt incarné & eſt devenu nôtre Emmanuel, & le Pére a revêtu le Médiateur de tous les dons néceſſaires pour cette grande charge: Zach. 6. 12. 13. Jean 3. 34. 35.

Toute plenitude] C'eſt-à-dire, toute la plénitude des dons requis à ſa qualité de Médiateur, ſoit dans le cours de ſon Miniſtere ici bas, Matth. 11. 27. Jean 1. 14. 16. ſoit dans ſon exaltation, & dans la Gloire, Matth. 28. 18. Jean 17. 1. 2. 24. Apoc. 3. 21.

℣ 20. *Toutes choſes*] ou, *tous*, comme au ℣. 18.

Les choſes qui ſont aux Cieux] Si l'Apoſtre avoit entendu ceci des fideles glorifiez, il ne les auroit pas diſtinguez des fideles qui ſont ſur la terre, par rapport à la réconciliation; parce que la réconciliation ne les pouvant pas regarder préciſément en qualité de glorifiez, mais ſeulement comme ayant été autrefois ſur la terre, & nez enfans d'ire, cela leur eſt commun avec les autres fideles qui ſont encore ſur la terre; & à cét égard ils ne ſont tous enſemble qu'un ſeul corps de réconciliez, qui ſont tous d'une même nature, & d'une même condition. C'eſt donc des Anges que l'Apoſtre parle dans ce Texte; & quoi qu'ils n'ayent pas été réconciliez par J. C. au même ſens que les fideles, ils ont pourtant tous enſemble J. C. pour leur Chef commun, en ſorte qu'ils ne ſont tous ſous lui qu'un même Corps, & une même aſſemblée de bienheureux & de glorifiez. r ch. 2. 10. Eph. 1. 10.

℣. 22. *Au corps de ſa chair*] C'eſt-à-dire, *ſa propre chair*, & non pas la chair des victimes; comme les Hébreux diſent *le corps de ce jour*, pour dire, *ce propre jour*, ou, *ce même jour*, Gen. 17. 23. Exo. 12. 17. 41. Joſ. 5. 11.

De ſa chair] L'Apoſtre marque par ces mots l'état infirme & abject du corps de J. C. comme Rom. 8. 3. Héb. 2. 14.

℣. 24. *J'accomplis*] Le mot Grec veut dire *accomplir réciproquement*, & *à ſon tour:* car l'Apoſtre ayant parlé de ce que J. C. a ſouffert ſur la croix pour nous racheter, ℣. 20. 22. il dit ici, qu'il ſouffroit lui-même à ſon tour pour la gloire de Jéſus-Chriſt, & pour l'édification de ſon Egliſe.

Le reſte des afflictions de Chriſt] Ce que J. C. devoit ſouffrir en ſon propre corps pour nôtre ſalut, il l'a tout ſouffert ſur la croix, Rom. 6. 9. mais les ſouffrances de ſon Corps myſtique ne devant finir qu'avec le monde, il n'y a point de Martyr en qui elles s'accompliſſent entierement, & il en reſte toûjours pour d'autres. On peut auſſi l'entendre en particulier des afflictions que ſaint Paul avoit encore à ſouffrir pour le bien & l'avantage de l'Egliſe; car cet Apoſtre connoiſſoit bien qu'il n'étoit pas à la fin de ſes ſouffrances.

℣. 25. *Pour accomplir la parole de Dieu*] C'eſt-à-dire, pour *prêcher* la parole de Dieu, car le mot de l'Original répond ici à un terme Hébreu qui ſignifie *accomplir*, & *enſeigner*, & il y eſt mis en ce dernier ſens, comme Rom. 15. 19. par une eſpece d'Hébraïſme qui a été fort familiere aux Ecrivains du N. Teſtament; voyez Matth. 5. 17. & 27. 5. Act. 2. 24. &c.

℣. 27. *Les richeſſes de la gloire*] C'eſt une conſtruction Hébraïque, comme celle du ℣. 11. pour dire, *les richeſſes glorieuſes*.

Chriſt qui a été prêché] Il y a ſimplement dans le Grec, *Chriſt en vous*, ou, *parmi vous*, pour dire, *prêché parmi vous*, comme 1. Cor. 2. 2. Gal. 3. 1.

L'eſpérance de la gloire] Cela veut dire, que toute l'eſpérance que nous avons de la félicité & de la gloire à venir, eſt uniquement fondée ſur J. C.

℣. 28. *Tout homme*] C'eſt-à-dire, en général quelque homme que ce ſoit, ſans diſtinction de Juif ni de Gentil: Rom. 1. 14.

Parfait] Ce mot eſt mis ici, comme Phil. 3. 15. pour marquer des hommes *bien inſtruits* des véritez du ſalut, par oppoſition à ceux que l'Apoſtre appelle des enfans, 1. Cor. 3. 1. Héb. 5. 13. 14.

℣. 29. *Selon ſon efficace*] C'eſt-à-dire, que toute l'efficace de ſes prédications & de ſon miniſtere venoit de la grace dont Dieu l'accompagnoit: Act. 2. 47. 1. Cor. 2. 4. & 3. 6. & 15. 10. 2. Cor. 2. 14. & 3. 5.

CHAPITRE II.

Tréſors de ſapience en J. C. 3. *En lui habite corporellement la plénitude de la Divinité*, 9. *Circonciſion ſans main*, 11. *Baptême*, 12. *J. C. a effacé l'obligation*, 14. *Il a triomphé en la croix*, 15. *Service des Anges*, 18. *Diſtinction des viandes condamnée*, 20.

a *Phil.* 1. 30. 1. *Theſſ.* 2. 2.

[a] OR je veux que vous ſachiez combien eſt grand le combat que j'ai pour vous, & pour ceux qui *ſont* à Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point vû ma préſence en la chair:

2 Afin que leurs cœurs ſoient conſolez, eux étant joints enſemble dans la charité, & dans toutes les richeſſes d'une pleine certitude d'intelligence, pour la connoiſſance

℣. 1. *Or*] C'eſt le ſens auquel il faut prendre ici la particule Grecque *gar*, comme Matth. 10. 26. 2. Cor. 2. 17. Phil. 1. 10. &c. au lieu de la traduire, comme ont fait toutes les Verſions, par le mot *car*, puis que ce que l'Apoſtre dit ici n'a aucune liaiſon avec ce qui a précédé.

Le combat que j'ai pour vous &c.] Il appelle ainſi les inquiétudes continuelles qu'il ſe donnoit pour les Egliſes, 2. Cor. 11. 26. & les prieres qu'il faiſoit ſans ceſſe à Dieu pour leur proſpérité; ce qu'il appelle auſſi un *combat*, ch. 4. 12. Rom. 15. 30.

℣. 2. *Etant joints enſemble*] L'expreſſion Grecque donne l'idée d'une union fort étroite, qui de deux choſes n'en fait qu'une, comme quand on joint enſemble deux pieces de bois, en ſorte qu'il ſemble que ce n'en eſt plus qu'une; conférez avec Act. 4. 32. L'Apoſtre fait voir par là combien une bonne union ſert à la conſolation réciproque des fideles.

Dans la charité] ou, *par la charité:* car la charité, ou l'amour, eſt le véritable

Digitized by Google

du myſtere de *nôtre* Dieu & Pére, & de Chriſt:

b *ch.* 1. 19. *Eſa.* 11. 2. 1. *Cor.* 1. 24. 3 b En qui ſont cachez tous les tréſors de ſapience & de ſcience.

c *Eph.* 5. 6. 4 c Or je dis ceci afin que perſonne ne vous abuſe par des paroles de perſuaſion.

d 1. *Cor.* 5. 3. 5 Car d bien que je ſois abſent de corps, toutefois je ſuis avec vous en eſprit, me réjouïſſant, & voyant vôtre ordre & la fermeté de vôtre foi, que vous avez en Chriſt.

e 1. *Theſſ.* 4. 1. *Jude* ℣. 3. 6 e Ainſi donc que vous avez reçu le Seigneur Jéſus-Chriſt, cheminez en lui:

f *Eph.* 2. 21. 22. & 3. 17. 7 f Etant enracinez & édifiez en lui, & fortifiez en la foi, ſelon que vous avez été enſeignez, g abondant en elle avec action de graces.

g 1. *Cor.* 1. 5.

h *Matth.* 15. 2. *Rom.* 16. 17. *Gal.* 4. 3. 9. *Héb.* 13. 9. 8 h Prenez garde que perſonne ne vous butine par la philoſophie, & par une vaine déception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les rudimens du monde, & *qui* ne *ſont* pas ſelon Chriſt.

i *Jean* 1. 14. 9 Car i toute la plénitude de la Divinité habite en lui corporellement.

k *Eph.* 1. 21. 10 Et vous étes rendus accomplis en lui, k qui eſt le Chef de toute principauté & puiſſance:

11 En qui auſſi vous étes circoncis l d'une Circonciſion faite ſans main, par le dépouillement du corps des péchez de la chair, *qui eſt* la Circonciſion de Chriſt:

l *ch.* 3. 9. *Deut.* 10. 16. *Jér.* 4. 4. *Rom.* 2. 29. *Eph.* 4. 22.

12 m Etant enſévelis avec lui par le Baptême: n en qui auſſi vous étes enſemble reſſuſcitez o par la foi de l'efficace de Dieu, qui l'a reſſuſcité des morts.

m *Rom.* 6. 4. n *ch.* 3. 1. *Eph.* 2. 6. o *Eph.* 1. 19. & 3. 7. 1. *Pier.* 1. 3.

13 p Et lors que vous étiez morts dans vos offenſes, & dans le prépuce de vôtre chair, il vous a vivifiez enſemble avec lui, vous ayant gratuïtement pardonné toutes vos offenſes.

p *Eph.* 2. 1. 11.

14 q En ayant effacé l'obligation *qui étoit* contre nous, laquelle conſiſtoit en des ordonnances, & nous étoit contraire, & laquelle il a entierement abolie, l'ayant attachée à la croix.

q *Eph.* 2. 15. r *Gen.* 3. 15. *Pſe.* 68. 19. *Eſa.* 53. 12. *Matth.* 12. 29. *Jean* 12. 31. *Héb.* 2. 14.

15 r Ayant dépouillé les principautez & les puiſſances, qu'il a publiquement menées en montre, triomphant d'elles en la croix.

16 s Que perſonne donc ne vous condamne t pour le manger ou pour le boire, ou pour la diſtinction d'un jour v de Feſte, ou x *pour un jour* de nouvelle lune, ou pour les ſabbats.

s *Rom.* 14. 2. *Gal.* 4. 10. t *Lévit.* 11. 2. *&c.* v *Lévit.* 23. 2. *&c.* x *Pſe.* 81. 4.

ritable lien des cœurs, & comme l'Apoſtre le nomme ch. 3. 14. *le lien de la perfection.*

Du myſtere] C'eſt-à-dire, de l'Evangile, Eph. 3. 3.

℣. 3. *En qui ſont cachez* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu a mis & aſſemblé en J. C. toutes les richeſſes de la ſcience du ſalut, pour en enrichir l'Egliſe, ch. 1. 19. car ce mot peut ſignifier ici *être mis en reſerve*, ſelon le ſtile des Hébreux, qui l'employent ſouvent en ce ſens, comme Pſe. 31. 20. &c. On peut auſſi traduire, en qui *ſont tous les tréſors cachez de ſapience* &c. c'eſt-à-dire, tous ces tréſors de ſapience & d'intelligence qui avoient été cachez dans les Oeconomies précédentes, ch. 1. 26. Jean 1. 16. 17. Rom. 1. 17. &c. 1. Cor. 2. 7. Tite 2. 11.

℣. 6. *Reçu*] C'eſt-à-dire, *appris*, Eph. 4. 20. car les Hébreux diſent *recevoir*, pour, *apprendre*: 1. Cor. 11. 23.

Cheminez en lui] C'eſt une exhortation à perſévérer dans les véritez de l'Evangile, & à vivre d'une maniere conforme à l'Evangile, & ſelon J. C.

℣. 8. *La philoſophie*] Il ſemble que ſaint Paul avoit particulierement en vûe la Philoſophie Platonicienne, qui enſeignoit que les Anges étant d'une nature qui les approche beaucoup plus de la Divinité que celle de l'homme, ils faiſoient l'office de Médiateurs entre l'homme & Dieu; à quoi ſe rapporte le ℣. 18.

Et par une vaine déception] Comme l'Apoſtre lie dans ce verſet la *déception* ou les artifices dont il parle, avec la *Tradition*, & les *rudimens du ſiecle*, & que par tous ces mots il entend les Traditions Judaïques, ce qu'il appelle ici *une vaine déception* c'étoient les ſubtilitez & les artifices dont les Docteurs Juifs ſe ſervoient en faveur des Obſervances Judaïques, comme, par exemple, qu'elles étoient fort anciennes, qu'elles avoient Dieu pour auteur, &c.

℣. 9. *Toute la plénitude de la Divinité*] Ceci ne doit pas s'entendre des dons & des graces du St. Eſprit, comme ch. 1. 19. mais de la Divinité elle-même avec tous ſes attributs, & toutes ſes perfections.

Habite] C'eſt-à-dire, que la Divinité n'eſt pas en Jéſus-Chriſt d'une maniere paſſagere, comme elle ſe faiſoit voir ſur l'Arche, mais qu'elle y eſt par une union perſonnelle avec la nature humaine; Matth. 1. 23. Jean 1. 14.

Corporellement] C'eſt-à-dire, réellement, & perſonnellement.

℣. 10. *Accomplis*] ou, *remplis*; Jean 1. 16. 1. Cor. 1. 30.

Le Chef de toute principauté & puiſſance] C'eſt-à-dire, que J. C. n'eſt pas ſeulement le Chef de l'Egliſe & des fideles, mais qu'il l'eſt auſſi des Anges; que l'Apoſtre deſigne ſous ces titres, à cauſe de l'excellence de leur nature par deſſus la nôtre, comme ch. 1. 16.

℣. 11. *Vous étes circoncis*] L'Apoſtre oppoſe ici la Circonciſion ſpirituelle à la Circonciſion charnelle, que les faux docteurs vouloient ramener dans l'Egliſe: Gal. 6. 12.

Du corps des pechez] Ceci fait voir que la véritable régénération ne s'arrête pas à mortifier un tel ou un tel vice, mais qu'elle les détruit tous.

La Circonciſion de Chriſt] C'eſt-à-dire, qui eſt faite par l'Eſprit de Jéſus-Chriſt, & la ſeule digne de J. C. & de ſon Evangile.

℣. 12. *Reſſuſcitez*] Savoir, d'une réſurrection ſpirituelle, comme ch. 3. 1. Eph. 2. 5.

La foi de l'efficace &c.] C'eſt-à-dire, la foi qui a été produite en nous, par la même vertu & la même force qui a reſſuſcité Jéſus-Chriſt, Eph. 1. 19.

℣. 13. *Et lors*] ou, *lors, dis-je, que* &c. car l'Apoſtre reprend dans ce ℣. ce qu'il vient de dire dans le précédent, afin de le faire mieux remarquer.

Que vous étiez morts &c.] C'eſt la mort ſpirituelle, voyez la Note ſur Eph. 2. 1.

Dans le prépuce de vôtre chair] C'eſt en général la corruption originelle, dans laquelle nous naiſſons tous, voyez Jér. 9. 25. 26. mais ces mots marquoient ici outre cela en particulier l'état où étoient les Coloſſiens avant que Dieu les eût appellez par la prédication de l'Evangile, puis qu'étant Payens, ils étoient incirconcis, & hors de l'alliance de Dieu: comme Eph. 2. 11. 12.

Il vous a vivifiez enſemble avec lui] Il vous a vivifiez, ou, vous a donné une nouvelle vie par l'Eſprit de ſanctification qui nous fait vivre d'une même vie avec Jéſus-Chriſt, dont il eſt l'Eſprit, & d'où il ſe communique à ſes rachettez, comme les eſprits animaux ſe communiquent de la tête à toutes les parties du corps, qui ne vivent que de ſa vie.

Vous ayant gratuïtement pardonné &c.] L'Eſprit de vie & de ſainteté ne nous eſt donné qu'en vertu de l'expiation que J. C. a faite de nos péchez ſur la croix.

℣. 14. *L'obligation*] Une obligation eſt en général un Ecrit par lequel on s'engage à de certaines choſes, comme à *un payement*, ou à un *ſervice*: or la Loi étoit à tous ces égards une obligation conſentie par les Juifs, Exo. 19. 7. & 24. 3.

Contre nous] C'eſt-à-dire, que les Juifs avoient ſouſcrit cette obligation ſous la clauſe de *la malédiction*, au cas qu'ils manquaſſent d'y ſatisfaire: Deut. 27. 26. Néh. 10. 29.

En ordonnances] Ce mot ne doit pas s'entendre ici ſimplement des loix Cérémonielles, comme Eph. 2. 15. mais dans un ſens plus étendu, de toute la Loi de Dieu, comme Act. 16. 4. parce que J. C. ne nous a pas moins délivrez de la malédiction de la Loi, qu'il nous a déchargez de l'obligation des Cérémonies.

Contraire] Ceci regarde la nature même de la Loi, dans le rapport qu'elle avoit à des hommes naturellement corrompus, Rom. 7. 10. Gal. 3. 21.

Entierement abolie] 1. A l'égard de la malédiction, Gal. 3. 13. & 2. à l'égard des ordonnances Cérémonielles, Eph. 2. 15.

L'ayant attachée en la croix] L'Apoſtre dit ceci au même ſens que ce qu'il ajoûte en parlant des puiſſances infernales, que J. C. les *a publiquement menées en montre*; pour dire, qu'il a fait voir en ſa croix publiquement, & à la face de tout le monde, *l'obligation qui étoit contre nous*, cancellée, annullée, & comme lacérée par les cloux qui déchiroient ſes mains & ſes pieds, & par le coup de lance qui lui perça le côté.

℣. 15. *Ayant dépouillé*] C'eſt-à-dire, ayant deſarmé, & mis hors d'état de nous nuire.

Les principautez & les puiſſances] C'eſt-à-dire, les démons, qui exercent en pluſieurs manieres leur empire ſur les infideles: 2. Cor. 4. 4. Eph. 2. 2.

Il a publiquement menées en montre] Saint Paul, qui écrivoit cette Epiſtre de Rome, où il étoit ordinaire de voir dans les triomphes des Empereurs les Princes & les Rois qu'ils avoient vaincus, ſuivre comme de malheureux captifs, le char du Vainqueur, & menez ainſi publiquement en ſpectacle dans toute la ville, a voulu repréſenter ſous des idées à peu-prés ſemblables le triomphe de J. C. ſur les démons.

En la croix] Savoir, comme dans ſon char de triomphe: Héb. 2. 14.

℣. 16. *Pour le manger* &c.] L'Apoſtre parle ici de ces faux docteurs venus de la Synagogue, qui vouloient ramener dans l'Egliſe les Cérémonies Légales, du nombre deſquelles étoient la diſtinction des viandes; Lévit. 11. 2. Nomb. 6. 3. & 19. 15. *les Feſtes*, Lévit. 23. Nomb. 28. *les nouvelles lunes*, ou premiers jours de mois, Pſe. 81. 4. & *le ſabbat*, qui étoit comme le ſeau extérieur de l'alliance Légale, Exo. 31. 13. 16. 17. Ezéch. 20. 12. 20. ſur quoi les Juifs avoient fait cette maxime, que *Celui qui rejette le ſabbat, c'eſt comme s'il rejettoit toute la Loi*: voyez les Notes ſur Exo. 20. 10. & 31. 13. 14.

Digitized by Google

y *Héb.* 8. 5. & 10. 1. 17 Lesquelles choses sont [y] l'ombre de celles *qui étoient* à venir, mais le corps *en est* en Christ.

z ℣. 4. *Jér.* 29. 8. *Ezéch.* 13. 3. 2. *Cor.* 1. 24. 18 [z] Que personne ne vous maîtrise à son plaisir par humilité d'esprit, & par le [a] service des Anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vûes, étant témérairement enflé du sens de sa chair:

a ℣. 8. b *Eph.* 4. 15. 16. 19 Et ne retenant point le Chef, [b] duquel tout le Corps étant fourni & ajusté ensemble par les jointures & les liaisons, croît d'un accroissement de Dieu.

c *Rom.* 6. 3. 5. *Gal.* 2. 19. 20 [c] Si donc vous êtes morts avec Christ,

d ℣. 8. [d] quant aux rudimens du monde, pourquoi vous charge-t-on d'ordonnances, comme si vous viviez au monde?

21 *Savoir*, [e] Ne mange, Ne goûte, Ne touche point. e *Lévit.* 5. 2. &c.

22 Qui sont toutes choses périssables par l'usage, & *établies* [f] suivant les commandemens & les doctrines des hommes: f *Esa.* 29. 13. *Matth.* 15. 9. *Tite* 1. 14.

g ℣. 18. 1. *Tim.* 4. 8. 23 [g] *Et* qui ont pourtant quelque apparence de sagesse en dévotion volontaire, & en humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, & n'ont aucun égard au rassasiement de la chair.

℣. 17. *L'ombre*] Ceci fait voir que les Cérémonies Légales avoient dans leur institution un rapport direct à Jésus-Christ & aux mysteres de l'Evangile, & par conséquent qu'elles n'ont pas été de simples imitations de certains usages déja établis ou chez les Egyptiens, ou chez divers autres peuples voisins de la Palestine.

℣. 18. *Que personne ne vous maîtrise*] C'est-à-dire, *Ne vous laissez point maîtriser*; comme l'Apostre a dit Eph. 5. 6. *Que personne ne vous séduise*, pour, *Ne vous laissez séduire à personne.* Quant au terme Grec *katabrabeuein* dont il s'est servi dans ce Texte, il est pris des jeux de la course, qui étoient célébres dans la Grece, & il veut dire proprement, empêcher par adresse & par artifice qu'un homme qui court dans la carriere ne la fourniſſe jusqu'au bout, ou du moins qu'il ne continue sa course avec l'ardeur & la vigilance nécessaires pour pouvoir remporter le prix, comme la Bible Angloise l'a traduit: ce qui exprime parfaitement le caractere des faux docteurs que saint Paul avoit ici en vûe.

Par humilité d'esprit] Il veut dire, que sous prétexte d'humilité les faux docteurs enseignoient le culte des Anges, comme étant des Esprits en quelque sorte mitoyens entre la majesté infinie de Dieu, & la bassesse de nôtre nature.

S'ingérant dans les choses qu'il n'a point vûes] Saint Paul pouvoit combattre, s'il eût voulu, cette erreur directement, & par de fortes raisons, prises du fond même de la Religion Chrétienne, & de l'office de Médiateur que J. C. Dieu & homme fait pour tous les fideles envers Dieu le Pére; mais il s'est arrêté à cette raison, prise du silence de l'Ecriture, qui n'enseigne nulle part le culte & l'invocation des Anges, parce que l'Ecriture étant trés-parfaite, il suffit en matiere de dogme, ou de culte, qu'une créance, ou un culte n'y soient pas marquez, pour nous les faire rejetter: ç'a été aussi par cette méthode que saint Paul a raisonné plusieurs fois dans son Epistre aux Hébreux, comme ch. 1. 5. 13. &c.

Etant témérairement enflé] Saint Paul oppose ce mot au prétexte d'*humilité* sur lequel les faux docteurs établissoient le culte des Anges; & il nous découvre par là que c'est l'orgueil & la vanité qui est la cause ordinaire des innovations que les docteurs introduisent dans la Religion.

Du sens de sa chair] C'est-à-dire, de cette fausse science qui flatte la chair, & que l'Apostre a appellée Rom. 8. 7. *une inimitié contre Dieu*, & saint Jacques ch. 3. 15. *une sagesse terrestre, sensuelle, & diabolique.*

℣. 19. *Ne retenant point le Chef*] Saint Paul fait clairement voir par ces mots, que c'est ne retenir point J. C. comme Chef, Sauveur, & Médiateur de l'Eglise, que de chercher dans le Ciel d'autres intercesseurs que lui, encore qu'on ne les adore pas comme dieux, & qu'on ne cesse pas de l'invoquer lui-même comme le Rédempteur de l'Eglise: car ceux qui enseignoient d'invoquer les Anges, ne prétendoient pas pour cela en faire des dieux, ni que l'Eglise cessât d'invoquer J. C. & de le reconnoître pour Médiateur.

℣. 20. *Morts avec Christ*] Voyez sur la nature & la force de cette expression, Gal. 2. 20.

Quant aux rudimens du monde] C'est-à-dire, quant aux loix cérémonielles, typiques, & charnelles de l'Oeconomie Mosaique, comme Gal. 4. 3. 9. desquelles J. C. ayant été l'aboutissement & l'accomplissement dans sa mort, il les a par ce moyen abolies, ℣. 4. & dés-là nous en sommes entierement déchargez.

Comme si vous viviez au monde?] C'est-à-dire, *à ce monde ancien* de la Loi duquel il vient de parler, & auquel l'Ecriture oppose *le monde* nouveau de la Grace; car c'est ce que saint Paul entend ici par ce mot de *monde*, comme Gal. 4. 3. & Héb. 9. 1.

℣. 22. *Toutes choses périssables par l'usage*] Gr. *des choses pour la corruption:* ce qui est dit au même sens que Matth. 15. 17.

Suivant les commandemens &c.] La premiere institution de ces ordonnances étoit de Dieu, mais comme elle n'avoit été faite que pour un certain temps, aprés lequel elles devoient toutes cesser, & être abolies, Héb. 9. 10. ce n'étoient plus depuis ce temps que des *commandemens & des doctrines des hommes:* Tite 1. 14.

℣. 23. *En dévotion volontaire*] ou, *dans un culte qu'ils ont inventé eux-mêmes*; car c'est proprement ce que signifie le mot de l'Original *ethelothrèskeia.*

En humilité d'esprit &c.] La véritable humilité, en fait de religion, consiste à soûmettre sa raison à la parole de Dieu: de sorte que c'est par un orgueil secret, & par une espece de rafinement sur les vûes de Dieu, que l'homme s'impose lui-même des loix dans la religion, c'est pourquoi Dieu l'a toûjours trés-expressément défendu, Deut. 4. 2. & 12. 32. Prov. 30. 6. Apoc. 22. 18.

CHAPITRE III.

Chercher les choses d'enhaut, 1. *Mortifier nos membres qui sont sur la terre*, 5—9. *Nouvel-homme*, 10. *Il n'y a en J. C. ni Juif, ni Grec*, 11. *Lien de la perfection*, 14. *Devoir des femmes*, 18. *Des enfans*, 20. *Des serviteurs*, 22. *Recompense de l'héritage*, 24.

a *ch.* 2. 12. 13. *Rom.* 6. 5. b *Pſe.* 110. 1. *Matth.* 22. 44. *Eph.* 1. 20. SI donc vous êtes [a] ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui *sont* en haut, [b] où Christ est assis à la droite de Dieu.

2 Pensez aux choses qui *sont* en haut, & non à celles qui *sont* sur la terre.

c *Rom.* 6. 2. 3. 8. 14. *Gal.* 2. 20. 3 [c] Car vous êtes morts, & vôtre vie est cachée avec Christ en Dieu.

d *Jean* 14. 6. e 1. *Cor.* 15. 43. *Phil.* 3. 21. 1. *Jean* 3. 2. 4 Quand Christ, qui est [d] vôtre vie, apparoîtra, [e] vous paroîtrez aussi alors avec lui en gloire.

℣. 1. *Vous êtes ressuscitez avec Christ*] 1. D'une résurrection spirituelle, ou morale, ch. 2. 12. Rom. 6. 6. & 2. d'une résurrection mystique, comme Eph. 2. 6. enfin, d'une résurrection proprement dite, & par égard à nos corps, entant que nous sommes assûrez que nous ressusciterons en immortalité & en gloire, parce que J. C. nôtre Médiateur nôtre Chef est ressuscité de cette maniere, 1. Cor. 15. 20. 21.

Cherchez] Savoir, de l'esprit, & du cœur.

Les choses qui sont en haut] C'est-à-dire, les choses célestes de leur nature, comme sont toutes celles de la piété, le détachement du monde, l'élevation à Dieu, un desir sincere & fervent de l'immortalité à venir &c. toutes choses dont l'amour & la recherche sont une suite naturelle, 1. de nôtre résurrection spirituelle, par laquelle nous sommes morts au monde & au péché, & vivans à Dieu: & 2. de nôtre résurrection mystique, considérez comme membres de J. C. qui étant ressuscité comme nôtre Tête, & étant en cette même qualité monté dans le Ciel, nous arrache avec lui au monde, & il transporte dans le Ciel nos pensées, nos desirs, nos affections, & nos espérances; conférez avec Phil. 3. 20. 21.

℣. 2. *Pensez*] Le terme de l'Original *phroneite*, comprend également l'application de l'esprit, & l'attachement du cœur.

Aux choses qui sont en haut] ou, *aux choses d'enhaut*, c'est-à-dire, aux choses qui sont célestes de leur nature, comme sont toutes celles de la piété, & celles qui sont reservées dans le Ciel à la foi & à la piété des enfans de Dieu.

Et non à celles qui sont sur la terre] ou, *aux choses terrestres:* comme étoient celles que l'Apostre venoit d'appeller ℣. 20. les *rudimens du monde*, les biens, & les honneurs de cette vie; & principalement les maximes du siecle, Rom. 12. 2.

℣. 3. *Vous êtes morts*] C'est-à-dire, morts au péché, 1. quant à la condamnation & à la mort éternelle, qui en est inséparable, Rom. 6. 11. 23. & 2. à l'égard de sa domination & de son regne dans nos ames; Rom. 6. 12. &c.

Vôtre vie] La vie éternelle & bienheureuse.

Est cachée avec Christ] C'est-à-dire, qu'elle est avec J. C. & en J. C. comme dans nôtre Tête mystique. Et cette vie est cachée 1. à nos yeux, 1. Jean 3. 2. & 2. à l'intelligence des hommes charnels & sensuels, puis qu'il n'y a que le fidele qui est ressuscité avec J. C. ℣. 1. & qui vit en J. C. Gal. 2. 20. qui ait ici bas, en prémices pourtant & en avantgoût, la connoissance & le sentiment de cette vie, dans les consolations & dans les joyes secretes qu'il goûte en son cœur par le St. Esprit: Apoc. 2. 17.

En Dieu] En Dieu le Pére, qui a ressuscité & glorifié Jésus-Christ, & qui nous ressuscitera aussi, & nous glorifiera avec J. C.

℣. 4. *Qui est vôtre vie*] J. C. est nôtre vie en grace ici bas, par son Esprit, comme la tête est la vie du corps par les esprits animaux qu'elle influe dans tous ses membres; & il est nôtre vie en gloire dans le Ciel, parce qu'il nous l'a méritée, qu'il nous en met en possession, & la partage avec nous: Rom. 8. 17.

Apparoîtra] En jugement, & sur le trône de sa gloire.

Vous paroîtrez &c.] En corps & en ame, au dernier jour.

℣. 5.

Digitized by Google

f Rom. 6. 13. & 7. 5. 23. Eph. 4. 22. & 5. 3. g Eph. 5. 6.

5 f Mortifiez donc vos membres qui *sont* sur la terre, la paillardise, la souillûre, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, & l'avarice, g qui est une idolatrie;

h 1. Cor. 6. 9. Gal. 5. 19. i Rom. 6. 19. 20. 1. Cor. 6. 11. Eph. 2. 1. 2. Tite 3. 3.

6 h Pour lesquelles choses la colere de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 i Et dans lesquelles vous avez cheminé autrefois, quand vous viviez en elles.

k Rom. 6. 4. Eph. 4. 22. Heb. 12. 1. Jacq. 1. 21. 1. Pier. 2. 1. & 4. 2.

8 k Mais rejettez maintenant toutes ces choses, la colere, l'animosité, la médisance; & qu'aucune parole deshonnête ne *sorte* de vôtre bouche.

l Lévit. 19. 11. Eph. 4. 25.

9 l Ne mentez point l'un à l'autre, m ayant dépouillé le vieil-homme avec ses actions,

m Eph. 4. 22. n Eph. 4. 24. o Gen. 1. 27. & 5. 1. & 9. 6.

10 Et n ayant revêtu le nouvel-*homme*, qui se renouvelle en connoissance, o selon l'image de celui qui l'a créé.

p Rom. 10. 12. Gal. 3. 28. & 5. 6.

11 p En qui il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circoncision, ni Prépuce, *ni* Barbare, *ni* Scythe, *ni* esclave, *ni* libre: mais Christ *y est* tout, & en tous.

q Eph. 4. 32. r Gal. 5. 22.

12 q Soyez donc, comme étant des élûs de Dieu, saints & bien-aimez, revêtus des entrailles de misericorde, r de bénignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient:

f Matth. 6. 14. Marc 11. 25. Eph. 4. 32. t ch. 2. 2. Eph. 4. 3. 1. Pier. 4. 8.

13 f Vous supportant les uns les autres, & vous pardonnant les uns aux autres: & si l'un a querelle contre l'autre, comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites en de même.

1. Jean 3. 23.

14 t Et outre tout cela, *soyez revêtus* de la charité, qui est le lien de la perfection.

v Eph. 4. 4. Phil. 4. 7. x ℣. 17. & ch. 4. 2. Eph. 3. 20. y 1. Cor. 14. 26. Eph. 5. 10.

15 v Et que la paix de Dieu, à laquelle vous êtes appellez pour être un seul corps, tienne le principal lieu dans vos cœurs; x & soyez reconnoissans.

16 y Que la parole de Christ habite en vous abondamment en toute sagesse, vous enseignant & vous exhortant l'un l'autre par des Pseaumes, des hymnes, & des cantiques spirituels, avec grace, chantant de vôtre cœur au Seigneur.

z 1. Cor. 10. 31. Eph. 5. 20

17 z Et quelque chose que vous fassiez, soit par parole ou par œuvre, *faites* tout au Nom du Seigneur Jésus, a rendant graces par lui à *nôtre* Dieu & Pére.

a ℣. 15. & ch. 4. 2. Rom. 1. 8. Eph. 3. 20. 1. Thess. 5. 18. b Eph. 5. 22.

18 b Femmes, soyez sujettes à vos maris, comme il est convenable selon le Seigneur.

c 1. Pier. 3. 1.

19 c Maris, aimez vos femmes, & ne vous aigrissez point contr'elles.

d Eph. 5. 25. e Eph. 6. 4.

20 d Enfans, obéissez à vos péres & à vos méres en toutes choses: car cela est agréable au Seigneur.

21 e Péres, n'irritez point vos enfans, afin qu'ils ne perdent pas courage.

f Eph. 6. 5. 1. Tim. 6. 2. Tite 2. 9. 1. Pier. 2. 18.

22 f Serviteurs obéissez en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme voulant complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant Dieu.

23 Et quelque chose que vous fassiez, faites tout de bon cœur, comme *le faisant* pour le Seigneur, & non pas pour les hommes:

24 Sachant que vous recevrez du Seigneur le salaire de l'héritage: car vous

℣. 5. *Mortifiez*] ou, *donnez la mort*, car c'est ce que signifie l'expression Grecque.

Vos membres] C'est-à-dire, les membres du vieil homme, & du corps du péché, ch. 2. 11. Rom. 6. 6. qui sont les passions & les vices.

Qui sont sur la terre] C'est-à-dire, qui sont si communes & si ordinaires sur la terre: ou simplement, qui sont *terrestres*.

Qui est une idolatrie] 1. Dans un sens général, pour dire une chose exécrable devant Dieu, comme est l'idolatrie: au même sens que Samuel disoit à Saül, que de *faire violence, c'est une idole & des marmousets*, 1. Sam. 15. 13. & 2. dans le sens particulier qui a été marqué dans la Note sur Eph. 5. 5.

℣. 7. *Quand vous viviez en elles*] Cette expression ne marque pas seulement l'habitude, mais aussi le plaisir que l'on se fait d'une chose.

℣. 10. *Qui se renouvelle en connoissance, selon l'image* &c.] Comme la connoissance dont parle ici l'Apostre, n'est pas une connoissance purement spéculative, telle qu'est celle qui se trouve dans les Savans du siecle, & dans les démons même, mais une connoissance pratique, qui pénétre jusques dans le cœur, & le sanctifie, ce mot comprend ici cette justice & cette sainteté dans laquelle le même Apostre a fait consister l'image de Dieu, Eph. 4. 24. Et en disant que l'image de Dieu nôtre Créateur se *renouvelle* en nous par la droite & pure connoissance de Dieu, & par la sainteté, il nous apprend que c'est précisément en cela qu'avoit consisté l'image de Dieu dans le premier homme, & non dans la substance même de l'ame entant qu'elle est un esprit, ni dans l'empire que Dieu avoit donné à l'homme sur les animaux: puis que ce n'a point été sous aucun de ces égards que s'est fait le renouvellement de l'image de Dieu dans la nouvelle création. La nature spirituelle de l'ame sert de base & de fondement à cette image, comme la toile sur laquelle le peintre jette ses couleurs & fait son tableau, sert de base à son tableau; & quant à l'empire que Dieu donna à l'homme sur les animaux, c'étoit simplement une prérogative attachée à l'image de Dieu. C'est pourquoi dés-que l'homme eut perdu avec la sainteté l'image de Dieu, il perdit ce premier empire, & n'eut même plus aucun droit sur les animaux, ni sur aucune autre des créatures.

℣. 11. *Ni esclave*] Lors qu'il arrivoit chez les Juifs qu'un esclave venoit à embrasser la Religion Judaïque, si son maître ne l'affranchissoit pas en même temps, il ne pouvoit pas jouïr dans le corps de la République d'Israël de tous les avantages du Prosélytisme des personnes libres. Mais il n'en est pas ainsi sous l'Evangile, la qualité d'esclave n'y fait aucun obstacle aux droits & aux privileges des Prosélytes de la Grace: 1. Cor. 7. 21. 22.

℣. 12. *Soyez donc* &c.] C'est-à-dire, que puisque la charité de J. C. les embrasse tous pour les sauver, & qu'il n'a pas regardé si l'un étoit *Juif*, & l'autre *Grec*; l'un *Scythe*, & l'autre *Barbare*; &c. nous devons les aimer tous, & ne pas mettre à nôtre charité des distinctions & des bornes que J. C. n'a pas mises à la sienne.

℣. 14. *Le lien de la perfection*] C'est-à-dire, le lien le plus parfait; 1. en ce qu'il unit le plus étroitement les hommes entr'eux: & 2. parce qu'il est le lien le plus fort & le plus durable.

℣. 15. *La paix de Dieu*] C'est-à-dire, la paix qui est tant recommandée de Dieu, & qui lui est si agréable; ou la paix que Dieu produit dans les cœurs de ses enfans.

Tienne le principal lieu] ou, *qu'elle domine*.

Soyez reconnoissans] ou, *rendez-vous agréables*: comme Rom. 12. 18. 1. Pier. 2. 12.

℣. 16. *Habite*] Cette expression va contre ceux en qui la parole de Dieu ne fait point d'impression profonde, & qui la laissent aussi-tôt se dissiper, comme Marc 4. 4. 5. Jacq. 1. 22.

Abondamment] C'est-à-dire, qu'elle y doit être extrémement fructueuse: comme Marc 4. 8. Jean 15. 5.

En toute sagesse] C'est-à-dire, dans une science profonde & étendue des véritez du salut.

En vous enseignant &c.] Ce n'est pas le devoir des seuls Pasteurs, mais c'est un devoir dont chacun se doit acquiter selon ses lumieres, & selon les occasions particulieres qu'il en a.

Par des Pseaumes &c.] Interdire donc, sous quelque prétexte que ce puisse être, de chanter des Pseaumes, des Cantiques spirituels, & les louanges de Dieu, c'est précisément défendre ce que l'Apostre a commandé.

Avec grace] Gr. *en grace*: c'est-à-dire, dans le sentiment vif & profond des graces de Dieu.

℣. 17. *Au Nom du Seigneur Jésus*] C'est-à-dire, pour la gloire de J. C. ce qui suppose que J. C. est Dieu; car ce n'est que de Dieu seul que nous devons chercher la gloire dans toutes nos actions.

℣. 20. *En toutes choses*] Savoir, en toutes celles qui sont *selon le Seigneur*, comme l'Apostre vient de le marquer en parlant de la sujettion des femmes à leurs maris, & comme il l'a dit des enfans, Eph. 6. 1.

℣. 22. *En toutes choses*] La généralité de cette expression est restreinte aussi-tôt par les mots suivans, *craignant Dieu*.

℣. 23. *Comme le faisant pour le Seigneur*] Savoir, en ce que J. C. n'ayant pas aboli par son Evangile les distinctions établies dans la société humaine entre les Rois & les sujets, entre les maîtres & les esclaves, c'eût été deshonorer la Religion Chrétienne & J. C. son Auteur, si un esclave Chrétien se fût relaché, sous prétexte qu'il étoit Chrétien comme son Maître, & que dés-là ils étoient fréres en J. C., de rendre à son maître le respect & les services qu'il lui devoit.

Et non pas pour les hommes] Moins pour s'acquiter de ce qu'ils devoient à leurs maîtres, que de ce qu'ils devoient à J. C.

℣. 24. *Le salaire*] Les esclaves ne recevoient point de salaire de leurs services & de leurs peines, parce qu'ils appartenoient eux-mêmes en proprieté à leurs maîtres: mais la condition des esclaves de J. C. est bien différente, car quoi qu'ils lui appartiennent eux-mêmes entierement,

Digitized by Google

ſervez Chriſt le Seigneur.
25 Mais celui qui fait injuſtement, recevra ce qu'il aura fait injuſtement: car *en Dieu* [g] il n'y a point d'égard à l'apparence des perſonnes.

g Deut. 10.17. Job 34. 19. Act. 10.34. Rom. 2.11. 2. Cor. 19.7. Gal. 2.6. Eph. 6.9. 1. Pier. 1.17.

ment, parce qu'il ſe les eſt acquis par un grand prix, 1. Cor. 6. 19. 20. & 7. 22. 23. leurs travaux ne leur ſeront pourtant pas inutiles: 1. Cor. 15. 58. ils recevront le ſalaire de leurs ſervices, & le plus riche même de tous les ſalaires, qui eſt le Ciel. Mais au même temps que l'Apoſtre leur fait eſpérer ce riche ſalaire, il l'appelle le ſalaire *de l'héritage*, pour leur faire entendre qu'ils ne l'ont point gagné par leurs ſervices, car un héritage ne ſe gagne pas, mais il eſt une ſuite de la naiſſance, ou de l'adoption: Rom. 8. 17. 18.

℣. 25. *Mais celui qui* &c.] Quel qu'il ſoit, maître, ou eſclave; car à cét égard tout eſt égal.

CHAPITRE IV.

Devoir des maitres, 1. Perſévérance à prier, 2. Racheter le temps, 5. Paroles aſſaiſonnées de ſel, 6.

a Eph. 6. 9. [a] MAîtres, rendez le droit & l'équité à vos ſerviteurs, ſachant que vous auſſi avez un Seigneur dans les Cieux.

b Luc 18. 1. Rom. 12. 12. Eph. 6. 18. c Rom. 15. 30. 1. Theſſ. 5. 25. 2. Theſſ. 3. 1. d Eph. 6. 19. 2. Theſſ. 3. 1. e 1. Cor. 16. 9. & 2. Cor. 2. 12. f 1. Cor. 10. 32. Eph. 5. 15. 16. 1. Theſſ. 4. 12. g Marc 9. 50. h 1. Pier. 3. 15. i Act. 20. 4. Eph. 6. 21. 2. Tim. 4. 12. k Philem. ℣. 10. l ℣. 12. m Act. 19. 29. & 27. 2. n Act. 12. 12.

2 [b] Perſévérez dans la priere, veillant en elle avec actions de graces:
3 [c] Priez auſſi *tous* enſemble pour nous, [d] afin que Dieu nous ouvre [e] la porte de la parole, pour annoncer le myſtere de Chriſt, pour lequel auſſi je ſuis priſonnier.
4 Afin que je le manifeſte ſelon qu'il faut que j'en parle.
5 [f] Conduiſez-vous ſagement envers ceux de dehors, rachettant le temps.
6 Que vôtre parole ſoit toûjours [g] aſſaiſonnée de ſel avec grace, afin que vous ſachiez [h] comment vous avez à répondre à chacun.
7 [i] Tychique, nôtre frére bien-aimé, & fidele Miniſtre, & compagnon de ſervice en *nôtre* Seigneur, vous fera ſavoir tout mon état:
8 Je l'ai envoyé vers vous expreſſément, afin qu'il connoiſſe de vôtre état, & qu'il conſole vos cœurs:
9 Avec [k] Oneſime *nôtre* fidele & bien-aimé frére, [l] qui eſt des vôtres: ils vous avertiront de toutes les affaires de deçà.
10 [m] Ariſtarque, qui eſt priſonnier avec moi, vous ſalue auſſi, & [n] Marc qui eſt le couſin de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu un ordre; s'il vient à vous, recevez-le,
11 Et Jéſus, appellé [o] Juſte, qui ſont de la Circonciſion: ceux-ci, mes compagnons d'œuvre au Royaume de Dieu, ſont les ſeuls qui m'ont été en conſolation.
12 [p] Epaphras, [q] qui eſt des vôtres, Serviteur de Chriſt, vous ſalue, [r] combattant toûjours pour vous par *ſes* prieres, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13 Car je lui rens témoignage qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux de Laodicée, & pour ceux d'Hiérapolis.
14 [s] Luc, le médecin bien-aimé, vous ſalue; & Demas auſſi.
15 Saluez les fréres qui *ſont* à Laodicée, & Nymphas, [t] avec l'Egliſe qui *eſt* en ſa maiſon.
16 Et quand cette Lettre aura été lûe entre vous, [v] faites qu'elle ſoit auſſi lûe dans l'Egliſe des Laodiciens; & vous auſſi liſez celle qui *eſt venue* de Laodicée.
17 Et dites à [x] Archippe; Prens garde à l'adminiſtration que tu as reçue en *nôtre* Seigneur, afin que tu l'accompliſſes.
18 [y] La ſalutation *eſt* de la propre main de moi Paul. [z] Souvenez-vous de mes liens. La grace *ſoit* avec vous, Amen.

b Luc 18. 1. Rom. 12. 12. Eph. 6. 18. c Rom. 15. 30. 1. Theſſ. 5. 25. d Eph. 6. 19. e 2. Theſſ. 3. 1. f 1. Cor. 16. 9. & 2. Cor. 2. 12. g Marc 9. 50. h 1. Pier. 3. 15. i Act. 20. 4. Eph. 6. 21. 2. Tim. 4. 12. k Philem. ℣. 10. l ℣. 12. m Act. 19. 29. & 27. 2. n Act. 12. 12. o Act. 18. 7. p ch. 1. 7. q ℣. 9. r ch. 2. 1. Rom. 15. 30. s 1. Tim. 4. 10. 11. t Rom. 16. 5. 1. Cor. 16. 19. v 1. Theſſ. 5. 27. x Philem. ℣. 2. y 1. Cor. 16. 21. 2. Theſſ. 3. 17. z Héb. 13. 3.

Ecrite de Rome aux Coloſſiens par Tychique & Oneſime.

℣. 3. *Que Dieu nous ouvre la porte de la parole*] C'eſt-à-dire, afin que Dieu lui fit la grace de pouvoir prêcher par tout ſon Evangile ſans empêchement, Eph. 6. 19. & Ezéch. 29. 21.

℣. 6. *Aſſaiſonnée de ſel*] C'eſt-à-dire, ne diſant rien de mal-convenable ou de malhonnête; comme Eph. 4. 29. & comme il eſt dit Job 1. 22. que Job *n'attribua rien à Dieu de mal convenable*; où le mot Hébreu veut dire *fade, inſipide*, & qui eſt ſans ſel.

A répondre] Si ſaint Paul a employé ici le mot de *répondre* dans ſa ſignification la plus naturelle, & il faut rapporter à ceci 1. Pier. 3. 15. Mais comme ce n'eſt pas ſeulement dans les réponſes qui ſont faites aux demandes & aux queſtions que doit ſe trouver ce ſel myſtique d'une ſageſſe Chrétienne, mais qu'il doit auſſi être mêlé dans tous nos diſcours, il ſemble à cauſe de cela, qu'il vaut mieux prendre ici le mot de *répondre* dans un ſens plus étendu, conformément au ſtile de l'Ecriture ſainte, qui employe ſouvent ce mot, pour dire en général, *parler*, ou *prendre la parole*, de quoi l'on trouve une infinité d'exemples dans le Vieux & dans le Nouveau Teſtament.

℣. 9. *Qui eſt des vôtres*] Cela veut dire, qu'il étoit de Coloſſes, comme au ℣. 12.

℣. 11. *Au Royaume de Dieu*] C'eſt-à-dire, dans la prédication de l'Evangile.

De la Circonciſion] C'eſt-à-dire, des Juifs.

℣. 12. *Des vôtres*] Cela veut dire, qu'il étoit de leur ville, & leur Paſteur, ch. 1. 7.

℣. 13. *De Laodicée... d'Hierapolis*] Laodicée & Hierapolis étoient deux villes de la Phrygie, proches de celle de Coloſſes.

℣. 14. *Luc*] Ce pouvoit être ſaint Luc l'Evangeliſte, qui voyageoit avec ſaint Paul, 2. Tim. 4. 11.

℣. 15. *Qui eſt en ſa maiſon*] ou, *qui s'aſſemble dans ſa maiſon*: comme Rom. 16. 5.

℣. 16. *Celle qui eſt venue de Laodicée*] Les Egliſes ſe communiquoient entr'elles les Lettres qu'elles recevoient des Apoſtres: c'eſt pourquoi ſaint Paul y mettoit quelque fois une adreſſe qui regardoit toutes les Egliſes de tout un quartier de païs, comme 2. Cor. 1. 1. & d'autrefois il recommandoit expreſſément qu'on les communiquât aux autres Egliſes, comme 1. Theſſ. 5. 27. Or l'Epiſtre dont ſaint Paul parle ici étoit apparemment de cét ordre, & non pas une Lettre qu'il eût écrite à l'Egliſe de Laodicée, puis qu'il n'en eſt fait ailleurs aucune mention.

Archippe] C'étoit un des Paſteurs de Coloſſes, Philem. ℣. 2.

Digitized by Google

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

PRÉFACE.

Saint Paul ayant reçu ordre immédiatement du Ciel, comme saint Luc l'a rapporté au ch. 16. des Actes, d'aller prêcher l'Evangile en Macedoine, il partit aussi-tôt pour Philippes, qui étoit la premiere ville qui se trouvoit sur son chemin, en entrant dans la Macedoine; & il passa de là à Thessalonique qui en étoit la capitale. Mais à peine y fut-il arrivé avec Silas & Timothée, qu'ayant converti au Seigneur dans la Synagogue des Juifs un grand nombre de Grecs prosélytes, & plusieurs femmes de qualité, les Juifs exciterent contre lui une si furieuse tempête, qu'il fut obligé de sortir de la ville, pour mettre sa vie en sureté; suivant ce précepte de J.C. Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez à une autre. L'Apostre passa donc de Thessalonique à Berée, d'où la persécution le chassant encore, il se retira à Athenes. Cependant Silas & Timothée retournerent par son ordre à Thessalonique pour consoler les fideles, & les fortifier en la foi, comme saint Luc le marque assez clairement dans le chap. 17. du Livre des Actes, & comme l'Apostre le dit en termes exprés dans le chap. 3. de cette Epistre. Il attendit quelque temps leur retour à Athenes, mais las de demeurer dans une ville qui étoit comme le siege & le centre de l'idolatrie, il se retira à Corinthe, où Silas & Timothée le vinrent bien-tôt rejoindre. Le rapport qu'ils lui firent à leur retour de la constance & de la fermeté des Thessaloniciens lui donna une joye extrême, comme il le leur marque dans cette Lettre; ce qui est une preuve claire & certaine que ce ne fut pas d'Athenes, comme porte la souscription que quelque personne peu exacte & peu circonspecte a mise au bas de cette Epistre, mais de Corinthe, qu'elle fut écrite, puis que saint Paul y fait mention du retour de Timothée, & que ce fut à Corinthe, & non à Athenes, que ce Disciple rejoignit son Maître. Le but général de saint Paul dans cette Epistre, qui a été la premiere écrite par cét Apostre, étoit de fortifier les Thessaloniciens dans la profession de l'Evangile contre les cruelles persécutions qu'ils enduroient, & de leur apprendre à sanctifier leurs souffrances par la pratique des vertus Chrétiennes. Il les console en particulier de la mort de leurs proches, & sur tout de la mort de ceux que la persécution pouvoit leur avoir ravis, par l'espérance de la gloire dont J.C. couronnera leur fidélité & leur zele à son dernier avenement; & aprés avoir ajoûté à cela plusieurs exhortations importantes, il finit sa Lettre en leur recommandant fortement d'en faire la lecture à tous les fideles; l'Ecriture étant un tréſor qu'il ne faut envier à personne, ni cacher à personne, & une source de vie autant pour les Brebis du Seigneur, que pour les Pasteurs. Act. 17.1.

CHAPITRE I.

Succés de la prédication de saint Paul à Thessalonique, 5. La piété & le zele des Thessaloniciens, 6. J.C. nous délivre de l'ire à venir, 10.

PAUL, & Silvain, & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens *qui est* en Dieu le Pére, & en *nôtre* Seigneur Jésus-Christ: [a] Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jésus-Christ:

a Rom. 1. 7.

2 [b] Nous rendons toûjours graces à Dieu pour vous tous, [c] faisant mention de vous dans nos prieres.

b Rom. 1. 8. 9. 1. Cor. 1. 4. Eph. 1. 16. Phil. 1. 3. 2. Thess. 1. 3.

3 Et nous remettant sans cesse en mémoire l'œuvre de vôtre foi, & le travail de vôtre charité, & la patience de *vôtre* espérance, *que vous avez* en nôtre Seigneur Jésus-Christ, devant nôtre Dieu & *nôtre* Pére:

c Phil. 1. 3.

4 [d] Sachant, *mes* fréres bien-aimez de Dieu, vôtre élection.

d 2. Thess. 2. 13.

5 [e] Car la prédication que nous avons faite de l'Evangile au milieu de vous, n'a pas été en parole seulement, mais aussi en vertu, & en Saint Esprit, & en grande certitude, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.

e 1. Cor. 2. 4. 2. Cor. 6. 6. & 12. 12. & 13. 3. Col. 1. 29.

6 Aussi avez-vous été [f] imitateurs de nous, & du Seigneur, ayant reçu [g] avec la joye du Saint Esprit la parole, accompagnée de grande affliction:

f 1. Cor. 11. 1. Phil. 3. 17. g Act. 5. 41. Héb. 10. 34. Jacq. 1. 2.

7 Tellement que vous avez été pour modele à tous les fideles de la Macedoine, & de l'Achaïe.

8 Car la parole du Seigneur [h] a retenti de chez vous, non seulement dans la Macedoine & dans l'Achaïe, mais aussi en tous lieux: & vôtre foi envers Dieu est si célébre, qu'il ne nous est pas besoin d'en rien dire:

h Rom. 1. 8.

9 Car eux-mêmes racontent de nous, quelle entrée nous avons eûe chez vous, & comment vous avez été convertis [i] des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai:

i Act. 14. 15. 1. Cor. 12. 2. k Phil. 3. 20. 2. Thess. 1. 10. Tite 2. 13.

10 [k] Et pour attendre des Cieux son Fils Jésus, [l] qu'il a ressuscité des morts, [m] & qui nous délivre de l'ire à venir.

l Act. 2. 24. 32. &c. m Rom. 5. 9.

℣. 1. *Silvain*] C'est celui que saint Luc appelle Silas, Act. 15. 22. 27. lequel saint Paul avoit pris avec lui à Thessalonique, Act. 15. 40. & qui étoit venu rejoindre saint Paul à Corinthe, Act. 18. 5.

℣. 3. *L'œuvre de vôtre foi, & le travail de vôtre charité*] Ce sont des façons de parler Hébraïques, pour dire, une foi fructueuse en bonnes œuvres, & une charité qui est toûjours dans l'action, & dans le mouvement.

℣. 4. *Sachant*] Les Thessaloniciens en avoient, comme tous les véritables fideles, une science de *sentiment*; & saint Paul, Silvain, & Timothée, une *science de réflexion*, fondée sur la piété, & le zéle des Thessaloniciens.

℣. 5. *En Saint Esprit*] Des dons extraordinaires du St. Esprit: comme 1. Cor. 1. 5.

℣. 7. *De la Macedoine*] La ville de Thessalonique en étoit la Métropolitaine.

De l'Achaïe] Le païs d'Achaïe, où étoit la ville de Corinthe, étoit voisin de la Macedoine.

℣. 8. *En tous lieux*] C'est-à-dire, beaucoup plus loin de Thessalonique que n'étoient les autres villes de la Macedoine, & le païs d'Achaïe.

℣. 9. *Vivant & vrai*] Ces deux mots sont mis ici par opposition aux idoles, que l'Ecriture appelle des choses *mortes* ou *inanimées*, Pse. 135. 17. des *faussetez* & des *mensonges*, Esa. 28. 15. & 44. 20. Jér. 10. 14. &c. Dieu est vivant essentiellement & par lui-même, & le principe de tout ce qu'il y a de vie dans les créatures; Act. 17. 28. & il est le *vrai* Dieu, parce qu'il est le Dieu *vivant*.

℣. 10. *L'ire à venir*] De la condamnation éternelle, Rom. 2. 5. & 5. 9. & 8. 1.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Integrité & ſainteté de l'Apoſtre en la prédication de l'Evangile, 3. Il a travaillé de ſes propres mains pour n'être à charge à perſonne, 9. La patience & la conſtance des Theſſaloniciens, 14. S. Paul les appelle ſa joye & ſa couronne, 19.

a *ch.* 1. 5. 9. CAr, *mes* fréres, [a] vous ſavez vous-mêmes que nôtre entrée au milieu de vous, n'a point été vaine:

b *Act.* 16. 22. *Phil.* 1. 30. *Col.* 2. 1. 2 Mais quoi que nous euſſions été [b] auparavant affligez & outragez à Philippes, comme vous ſavez, nous avons pris hardieſſe en nôtre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec un grand combat.

c 2. *Cor.* 6. 6. & 7. 2. d 1. *Cor.* 7. 25. 1. *Tim.* 1. 12. e *Tite* 1. 3. f ℣. 6. *Gal.* 1. 10. g *ch.* 4. 1. h *Act.* 20. 33. *Rom.* 1. 9. 2. *Cor.* 1. 23. & 2. 17. & 7. 2. & 12. 17. *Gal.* 1. 10. *Phil.* 1. 8. i *Jean* 5. 41. 44. & 12. 43. *Gal.* 1. 10. k 1. *Cor.* 2. 3. & 9. 12. 19. 2. *Cor.* 10. 1. 2. 10. 11. 2. *Theſſ.* 3. 9. l *Nomb.* 11. 12. m 2. *Cor.* 12. 15. n *Act.* 18. 3. & 20. 34. 1. *Cor.* 4. 12. 2. *Cor.* 11. 9. & 12. 13. 2. *Theſſ.* 3. 8. 3 Car il n'y a eu dans l'exhortation que nous vous avons faite, [c] ni ſéduction, ni impureté, ni fraude. 4 [d] Mais comme nous avons été approuvez de Dieu, [e] afin que *la prédication de* l'Evangile nous fût commiſe, nous parlons auſſi non [f] comme voulant plaire aux hommes, mais [g] à Dieu, qui approuve nos cœurs. 5 [h] Car auſſi nous n'avons jamais été ſurpris en parole de flaterie, comme vous *le* ſavez, ni en prétexte d'avarice: Dieu *en eſt* témoin. 6 [i] Et nous n'avons point cherché la gloire de la part des hommes, ni de vous, ni des autres; quoi que nous euſſions [k] pû montrer de l'autorité comme Apoſtres de Chriſt: 7 [k] Mais nous avons été doux au milieu de vous, [l] comme une nourrice qui nourrit tendrement ſes enfans. 8 Etant *donc* ainſi affectionnez envers vous, nous ſouhaittions de vous donner [n] non ſeulement l'Evangile de Dieu, [m] mais auſſi nos propres ames, parce que vous étiez fort aimez de nous. 9 Car, *mes* fréres, vous vous ſouvenez de nôtre peine & de nôtre travail: [n] vû que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu, en travaillant nuit & jour, pour n'être point à charge à aucun de vous.

10 Vous êtes témoins, & Dieu auſſi, comment nous nous ſommes conduits ſaintement & juſtement, & ſans reproche envers vous qui croyez:

11 Et vous ſavez que nous avons exhorté chacun de vous, comme un pére ſes enfans:

o *ch.* 4. 1. *Eph.* 4. 1. *Phil.* 1. 27. *Col.* 1. 10. 12 Et que nous vous avons conjuré [o] de vous conduire dignement, comme il eſt ſéant ſelon Dieu, qui vous appelle à ſon Royaume & à ſa gloire.

13 C'eſt pourquoi nous rendons ſans ceſſe graces à Dieu, de ce que quand vous avez reçu de nous la parole de la prédication de Dieu, vous l'avez reçue [p] non comme une parole des hommes, mais ainſi qu'elle eſt véritablement, comme la parole de Dieu, [q] laquelle auſſi agit avec efficace en vous qui croyez.

p *Matth.* 10. 40. *Gal.* 4. 14. 1. *Pier.* 2. 2. q *Rom.* 1. 16. 1. *Cor.* 1. 18. & 2. 4. 2. *Cor.* 2. 16. 14 Car, *mes* fréres, vous êtes faits imitateurs des Egliſes de Dieu qui ſont dans la Judée en Jéſus-Chriſt, parce que vous avez auſſi ſouffert les mêmes choſes de [r] ceux de vôtre propre nation, [f] comme eux auſſi des Juifs:

r *Act.* 17. 5. 2. *Theſſ.* 1. 4. 5. f *Act.* 8. 1. *Héb.* 10. 34. 15 Qui ont même mis à mort le Seigneur Jéſus, & [t] leurs propres Prophetes, & qui nous ont chaſſez, & qui ne plaiſent point à Dieu, & ſont ennemis de tous les hommes:

t *Matth.* 23. 34. 37. *Luc* 13. 33. *Act.* 7. 52. 16 [v] Nous empêchant de parler aux Gentils afin qu'ils ſoient ſauvez, & comblent ainſi toûjours leurs péchez; car la colere *de Dieu* eſt parvenue ſur eux juſqu'au bout.

v *Act.* 13. 50. & 14. 1. 2. & 17. 5. *&c.* 17 Et pour nous, *mes* fréres, qui avons été ſéparez de vous en un moment de temps, de vûe, & non de cœur, [x] nous avons d'autant plus tâché de vous *aller* voir, en ayant un fort grand deſir:

x *Rom.* 1. 11. 18 C'eſt pourquoi nous avons voulu al-

℣. 2. *A Philippes*] Saint Paul avoit commencé par cette ville à prêcher l'Evangile en Macedoine: Act. 16. 10. 12.

Avec un grand combat] Parmi beaucoup de contradictions & de traverſes, principalement de la part des faux docteurs, qui par tout tâchoient de rabaiſſer la réputation de ſaint Paul; car la ſuite montre que c'étoient ces oppoſitions particulierement qu'il avoit ici en vûe.

℣. 3. *Car il n'y a eu dans l'exhortation* &c.] Si on prend ici le mot d'*exhortation* dans ſa plus étroite ſignification, l'Apoſtre aura marqué par ce mot les *exhortations* en général qu'il avoit faites aux Theſſaloniciens, tant pour les fortifier en la foi, contre les perſécutions, que pour empêcher qu'ils ne ſe laiſſaſſent ſéduire par ces faux docteurs qui alloient prêcher dans toutes les Egliſes de la Grece un évangile mêlé & falſifié. Mais comme le terme de l'Original *paracleſis* ſignifie également *exhortation* & *conſolation*, & qu'il eſt même employé ſouvent en ce dernier ſens par les Ecrivains ſacrez, il ſemble qu'il vaut mieux l'entendre ici en général de la doctrine même de l'Evangile, & des inſtructions que l'Apoſtre avoit données à l'Egliſe de Theſſalonique.

Ni ſéduction, ni impureté, ni fraude] L'Apoſtre faiſoit dans tous ces mots oppoſition de ſa prédication à celle de ces prétendus Miniſtres, qui ſe diſant *apoſtres de Chriſt*, 2. Cor. 11. 13. ſéduiſoient les peuples, & leur prêchoient un évangile falſifié, 2. Cor. 2. 17. Gal. 1. 5. &c. de ſorte qu'il faut entendre ici le mot d'*impureté*, pour une doctrine corrompue par le mélange, & qui n'eſt pas pure; & non pas l'entendre dans un ſens de moralité, pour le vice même de l'impureté & de la ſouillûre, comme ſi l'Apoſtre eut pû avoir beſoin de proteſter qu'il n'avoit jamais prêché le vice, ou exhorté les hommes à commettre des actions d'impureté.

℣. 3. *Séduction*] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit pas cherché à les abuſer en leur prêchant un Evangile corrompu & falſifié, comme faiſoient les faux docteurs, 2. Cor. 2. 17. & Gal. 6. 12. 13.

℣. 4. *Approuvez*] Le mot Grec *dokimazein* veut dire auſſi *diſpoſer*, & *mettre en état*, Rom. 1. 28.

Commiſe] Gr. *confiée*: conférez avec 1. Tim. 1. 12.

Approuve] ou, *qui éprouve*, car le mot Grec ſignifie l'un & l'autre, & ce dernier ſens ne vient pas moins bien ici que le premier.

℣. 5. *De flaterie*] C'eſt un reproche tacite contre les faux docteurs, qui mettoient tout en uſage pour ſe faire des diſciples.

Ni en prétexte d'avarice] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit point prêché l'Evangile par un motif d'avarice, 2. Cor. 7. 2. & 12. 16. 17.

℣. 6. *Quoi que nous euſſions pû montrer de l'autorité*] Il y a mot à mot dans le Texte Grec, *pouvant être avec poids*; ce que nos Interpretes ayant entendu, comme pluſieurs autres, dans un ſens figuré, pour ſignifier ce que nous appellons un homme de poids, & de gravité, ils ont rendu la phraſe Grecque, par *montrer de l'autorité*; ou comme il y a dans nos plus anciennes Verſions *tenir gravité*. Mais parce qu'il n'y a rien ici qui oblige à ſe départir de la ſignification litterale du Texte, il ſemble qu'il vaudroit mieux traduire, comme ont fait les Bibles Angloiſe & Flamande, par *être à charge*, ſaint Paul ayant voulu dire, qu'il auroit pû charger les Theſſaloniciens de ſon entretien, lors qu'il leur prêchoit l'Evangile, comme 2. Cor. 11. 9. car il paroit par toute la ſuite de ces paroles, que c'étoit là le ſens de ſaint Paul.

℣. 8. *Ames*] C'eſt-à-dire, leurs propres vies.

℣. 13. *De la prédication*] Gr. *de l'ouie*, comme Rom. 10. 16. 17.

Agit avec efficace] C'eſt-à-dire, qu'elle fructifie en bonnes œuvres.

En vous qui croyez] La parole de Dieu eſt infructueuſe par tout où la foi n'eſt point.

℣. 16. *Pour combler* &c.] Voyez cette même expreſſion Gen. 15. 16. & Matth. 23. 32.

La colere] C'étoit la punition dont Jean Baptiſte les avoit menacez, Matth. 3. 8. & enſuite J. C. Luc 21. 23. & qui étoit alors bien proche, puiſque la ruïne de la Judée arriva environ 18. ou 19. ans aprés le temps auquel cette Epiſtre fut écrite.

℣. 17. *Avons été ſéparez* &c.] Le mot Grec *aporphaniſthentes*, exprime une ſéparation mêlée d'une grande triſteſſe; telle qu'eſt celle des orphelins, que la mort ſépare de leurs péres & de leurs méres.

En un moment de temps] Et ſans que nous ayons eu le temps de nous diſpoſer à nôtre départ: car l'Apoſtre a eu égard dans ces paroles à la diligence avec laquelle ils avoient été contraints de ſortir de Theſſalonique, Act. 17. 1. 4. 10. la prépoſition Grecque *près*, qui ſe lit dans ce Texte, eſt miſe en ce même ſens, 2. Cor. 4. 2. Héb. 12. 11.

A cau-

ler vers vous, au moins moi Paul, une
z Rom. 1. 13. & 15. 22. ou deux fois ; [z] mais ſatan nous en a empêchez.
a Phil. 4. 1. 19 [a] Car quelle *eſt* nôtre eſpérance, ou *nôtre* joye, ou *nôtre* couronne de gloire? *n'eſt*-ce pas vous *qui l'êtes* devant nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *au jour* de ſon avenement?

20 Certes vous êtes nôtre gloire & *nôtre* joye.

℣. 18. *Satan nous en a empêchez*] Savoir, par ſes ſuppots & par les perſécutions qu'il excita contre cét Apoſtre.

CHAPITRE III.

Saint Paul envoye Timothée à Theſſalonique, 2. Son retour, 6. Vœux pour les Theſſaloniciens, 11.

a ℣. 5. & ch. 2. 17. 18. Act. 17. 15. 16. C'Eſt pourquoi [a] ne pouvant plus endurer, il nous a ſemblé bon d'être laiſſez ſeuls à Athenes.

b Act. 16. 1. 2 Et nous avons envoyé [b] Timothée nôtre frére, & Miniſtre de Dieu, & nôtre compagnon d'œuvre en l'Evangile de Chriſt, pour vous affermir, & *vous* exhorter touchant vôtre foi.

3 Afin que nul ne ſoit troublé dans ces afflictions, puis que vous ſavez vous-mêmes que
c Jean 16. 33. Act. 14. 22. Eph. 3. 13. Phil. 1. 14. 2. Tim. 3. 12. [c] nous ſommes deſtinez à cela.

4 Car quand nous étions avec vous, nous vous prédiſions que nous aurions à ſouffrir des afflictions: comme il eſt auſſi arrivé, & vous *le* ſavez.

d ℣. 1. 5 [d] C'eſt pourquoi, dis-je, ne pouvant plus endurer, je l'ai envoyé pour reconnoître l'état de vôtre foi, de peur que celui qui tente, ne vous eût tentez en
e Phil. 2. 16. quelque ſorte, & [e] que nôtre labeur ne fût rendu inutile.

6 Or Timothée étant revenu depuis peu à nous de chez vous, il nous a apporté d'agréables nouvelles de vôtre foi & de *vôtre* charité, & que vous vous ſouvenez toûjours de nous, deſirant fort de nous voir, comme nous auſſi deſirons de vous voir;

7 C'eſt pourquoi, *mes* fréres, vous nous avez été en *grande* conſolation à cauſe de vôtre foi, dans toute nôtre affliction, & dans nôtre néceſſité.

8 Car maintenant nous vivons, ſi vous vous tenez fermes au Seigneur.

9 Et quelles actions de graces n'avons-nous point à rendre à Dieu à cauſe de vous, pour toute la joye que nous recevons de vous, devant nôtre Dieu:

f Rom. 1. 10. & 15. 23. 10 [f] *Le* priant jour & nuit de plus en plus que nous puiſſions vous revoir, afin de ſuppléer à ce qui manque à vôtre foi?

11 Or nôtre Dieu & *nôtre* Pére, & nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, veuille adreſſer nôtre chemin vers vous.

g ch. 5. 15. 12 [g] Et le Seigneur vous faſſe croître & abonder de plus en plus en charité les uns envers les autres, & envers tous, comme nous *abondons* auſſi *en charité* envers vous:

h ch. 5. 23. 1. Cor. 1. 8. Phil. 1. 10. 13 [h] Pour affermir vos cœurs ſans reproche en ſainteté, devant Dieu qui eſt nôtre Pére, à la venue de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, accompagné de tous ſes Saints.

℣. 1. *Ne pouvant plus endurer*] Il veut dire, qu'il ne pouvoit point trouver de repos, ſachant le grand péril où étoit l'Egliſe de Theſſalonique: ℣. 5.

℣. 7. *Dans nôtre néceſſité*] Ce mot eſt mis ici au même ſens que le précédent, pour dire *anxieté*, *détreſſe*, & *tribulation*, comme il ſe prend Luc 21. 23. 1. Cor. 7. 26. &c

℣. 8. *Nous vivons*] C'eſt-à dire, nous ſommes contents & joyeux: car les Hébreux comprenent ſouvent ſous le mot général de *vivre*, les douceurs & les proſpéritez de la vie: Deut. 5. 33. Job 21. 7. Pſe. 38. 20. Eccl. 6. 8. & ſaint Paul les y a auſſi compriſes à l'imitation des Hébreux, Rom. 7. 9. 2. Cor. 13. 4. Phil. 1. 21. & 3. 18.

℣. 10. *Suppléer*] Le mot de l'Original veut dire perfectionner un ouvrage, & y mettre la derniere main.

℣. 13. *Accompagné de tous ſes Saints*] Des ſaints Anges; comme Zach. 14. 5. & Jude ℣. 15. comparez avec Matth. 25. 31. & 2. Theſſ. 1. 7.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la ſainteté, 3. Et à la dilection fraternelle, 9. Modérer ſa triſteſſe au ſujet de ceux qui meurent, 13. Le dernier avenement de J. C. & la réſurrection des Juſtes, 15—18.

a ch. 2. 12. b Rom. 12. 2. Eph. 5. 5. 14. 17. 27. Phil. 4. 8. c Luc 1. 75. Rom. 6. 19. 22. 1. Cor. 1. 2. Tite 2. 12. Héb. 12. 14. 1. Pier. 1. 14. 15. 16. AU reſte, *mes* fréres, nous vous prions donc, & vous conjurons par le Seigneur Jéſus, que comme vous avez appris de nous, [a] de quelle maniere on doit ſe conduire, & plaire à Dieu, vous abondiez *en cela* de plus en plus.

2 Car vous ſavez quels préceptes nous vous avons donnez de la part du Seigneur Jéſus.

3 Parce que [b] c'eſt ici la volonté de Dieu, [c] *ſavoir* vôtre ſanctification, & que

d ℣. 5. 1. Cor. 6. 10. &c. [d] vous vous abſteniez de la paillardiſe:

e 1. Cor. 6. 18. 4 Afin que chacun de vous ſache poſſéder ſon vaiſſeau en ſanctification [e] & en honneur:

f Gal. 4. 8. 5 *Et* non avec paſſion de convoitiſe, comme les Gentils [f] qui ne connoiſſent point Dieu.

g 1. Cor. 6. 8. 6 [g] Que perſonne ne foule *ſon frére*, ou ne faſſe ſon profit au dommage de ſon frére en aucune affaire: parce que le Seigneur *eſt* le vengeur de toutes ces choſes,
h ℣. 3. Lévit. 11. 44. & 19. 2. Jean 17. 19. 1. Cor. 1. 2. i Luc 10. 16. comme nous vous l'avons dit auparavant, & aſſûré.

7 Car [h] Dieu ne nous a point appellez à la ſouillûre, mais à la ſanctification.

8 [i] C'eſt pourquoi celui qui rejette *ceci*,

℣. 1. *Appris*] Gr. *reçû*: comme 1. Cor. 11. 23.

Et plaire à Dieu] C'eſt la fin que tout homme, & principalement tout Chrétien, doit ſe propoſer en tout ce qu'il fait; ch. 2. 4. & c'eſt le vrai moyen de ne faire jamais d'action injuſte & criminelle; de ſanctifier celles qui ſont de leur nature indifférentes; & d'empêcher que les bonnes ne perdent toute leur bonté & tout leur prix devant Dieu.

℣. 4. *Son vaiſſeau*] Son corps, car les anciens appelloient le corps le *vaiſſeau* de l'ame.

℣. 5. *Les Gentils*] La plus-part des Payens n'ont pas crû qu'il y eût du crime dans la ſimple fornication, mais ſeulement dans l'adultere: Act. 15. 20. Eph. 5. 5. 6. 7.

℣. 6. *Ne foule*] Le terme de l'Original *uperbainein* ſignifie proprement, *ſortir hors des bornes*, & *n'aller pas le droit chemin*: par où l'Apoſtre a condamné tous ces biais, & toutes ces voyes obliques que les gens du monde prennent pour s'enrichir. Cét avis étoit d'autant plus néceſſaire aux Theſſaloniciens, que la ville de Theſſalonique étoit l'une des plus marchandes de toute la Grece.

Frére] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification vague & générale, pour dire, un homme quel qu'il ſoit: comme Matth. 5. 23.

Digitized by Google

ne rejette point un homme, mais *il rejette* Dieu, [k] qui a auſſi mis ſon Saint Eſprit en nous.

9 [l] Quant à la charité fraternelle, vous n'avez pas beſoin que je vous en écrive, parce que vous-mêmes êtes enſeignez de Dieu [m] à vous aimer l'un l'autre.

10 Et c'eſt auſſi ce que vous faites à l'égard de tous les fréres qui *ſont* par toute la Macedoine: mais, *mes* fréres, nous vous prions d'abonder *en cela* de plus en plus,

11 [n] Et de tâcher à vivre paiſiblement, & à faire vos propres affaires, & de travailler de vos propres mains, [o] ainſi que nous vous l'avons ordonné.

12 Afin que vous vous portiez honnêtement [p] envers ceux de dehors, & que vous n'ayez faute de rien:

13 Or, *mes* fréres, je ne veux point que vous ignoriez ce qui regarde ceux qui dorment, afin que vous ne ſoyez point contriſtez [q] comme les autres [r] qui n'ont point d'eſpérance.

14 Car ſi nous croyons que Jéſus eſt mort, & qu'il eſt reſſuſcité; pareillement auſſi ceux qui dorment en Jéſus, [s] Dieu les ramenera avec lui.

15 Car nous vous diſons ceci [t] par la parole du Seigneur, que [v] nous qui vivrons & reſterons à la venue du Seigneur, ne préviendrons point ceux qui dorment.

16 Car le Seigneur lui-même avec un cri d'exhortation, & une voix d'Archange, & [x] avec la trompette de Dieu deſcendra du Ciel; & ceux qui ſont morts en Chriſt reſſuſciteront premierement:

17 [y] Puis nous qui vivrons & qui reſterons, ſerons enlevez enſemble avec eux dans les nuées, au devant du Seigneur, en l'air: & [z] ainſi nous ſerons toûjours avec le Seigneur.

18 [a] C'eſt pourquoi conſolez-vous l'un l'autre par ces paroles.

k 1.Cor.7.40.
l Lévit.19.18. Jér.31.34. Matth.22.39. Jean 6.45.
m Jean 13.34.& 15.12. Eph.5.2. 1.Pier.4.8. 1.Jean 3.23.
n Act.20.34.
o 2.Theſſ.3.7.12. 1.Pier.4.15.
p 1.Cor.10.32. 1.Tim.3.7.
q Lévit.19.28. Deut.14.1. 2.Sam.12.20.
r Eph.2.12.
s Rom.8.11. 1.Cor.15.20.21. Col.3.4.
t Matth.24.31.
v Jean 5.28.29. 1.Cor.15.51.
x Matth.24.31. 1.Cor.15.51.52. 2.Theſſ.1.7.
y 1.Cor.15.51.52. &c.
z Jean 12.26.& 14.3.& 17.24. Phil.3.20.21. 1.Theſſ.1.10.
a ch.5.10. 11.20.21.

℣. 8. *Ne rejette pas*] C'eſt-à-dire, il rejette davantage Dieu, qui parle par nous, qu'il ne nous rejette nous-mêmes: Luc 10. 16. ainſi Act. 5. 4.

℣. 9. *Enſeignez de Dieu*] 1. Dans ſa parole: & 2. par ſon Eſprit: comme il paroît par le témoignage que ſaint Paul leur en rend.

℣. 12. *Que vous n'ayez faute de rien*] Savoir, en pourvoyant eux-mêmes à leurs beſoins par le travail, Eph. 4. 28.

℣. 13. *Ceux qui dorment*] Ceux qui meurent en la foi de J. C. ℣. 14. & particulierement ceux qui meurent pour ſon Nom, comme il pouvoit y en avoir eu pluſieurs à Theſſalonique, qui avoient conſtamment ſouffert la mort dans la cruelle perſécution qui venoit d'y être excitée contre l'Egliſe, 1. Cor. 15. 18.

Contriſtez] Juſqu'à l'excés, & ſans goûter de conſolation ſolide.

Les autres] C'eſt-à-dire, les Payens qui ne croyent point de réſurrection, & dont toutes les penſées ſe bornent à cette vie, Act. 17. 18. voyez la Note ſur Lévit. 21. 5.

℣. 15. *Par la parole du Seigneur*] ou, *ſelon la parole du Seigneur*, n'y ayant pas d'apparence que ſaint Paul eût eu un ordre exprés de J. C. de dire cela aux Theſſaloniciens, comme ces mots, *par la parole du Seigneur*, ſembleroient le marquer; car quoi qu'il y ait dans le Grec la prépoſition *én*, qui d'ordinaire ſignifie *en*, ou *par*, elle eſt quelque fois traduite par le mot *ſelon*, comme Jean 3. 21.

Ne previendrons] C'eſt-à-dire, que les fideles qui ſe trouveront en vie ſur la terre, lors que J. C. viendra pour être glorifié dans tous ſes Saints, 2. Theſſ. 1. 10. ne ſeront pas admis à la félicité du Ciel, avant les fideles qui auront été morts auparavant, & dont les corps auront à ſe relever de la pouſſiere.

℣. 16. *D'exhortation*] ou, *de commandement*, pour dire, que le Seigneur venant à paroître du Ciel, il ſera précédé par les Anges & les Archanges, qui faiſant retentir dans les airs ſes commandemens, comme ſi c'étoit le ſon éclatant de pluſieurs trompettes, à ces cris extraordinaires nos corps reſſuſciteront, comme s'ils ne faiſoient que ſe réveiller d'un profond ſommeil: conférez avec 1. Cor. 15. 52.

Morts en Chriſt] Ceci regarde tous les fideles, en quelque temps qu'ils ayent vécu, parce que ceux qui ont précédé la venue de J. C. au monde, ſont morts en la foi qu'ils avoient au Meſſie à venir, Heb. 11. 13.

Premierement] C'eſt-à-dire, avant que d'élever au Ciel les fideles qui ſeront alors vivans, comme il vient de le dire au ℣. précédent.

℣. 17. *Serons enlevez*] Savoir, aprés cette ſubite & glorieuſe tranſmutation qui ſera faite dans leurs corps, à meſure que ſe fera la réſurrection des autres fideles, 1. Cor. 15. 51. 52. 53. Il réſulte de tout ceci que la réſurrection des Martyrs, & de telles autres perſonnes qui ont été fort diſtinguées dans l'Egliſe par leur piété, ne précédera pas d'un certain nombre d'années la réſurrection des autres, comme l'ont crû quelques Théologiens, mais ils reſſuſciteront tous à la fois, & il n'y aura ainſi qu'une ſeule réſurrection de toute l'Egliſe.

℣. 18. *Conſolez-vous* &c.] C'eſt de cette maniere que Job ſe conſoloit; Job 19. 20—27.

CHAPITRE V.

Le jour du Seigneur ſurprendra les hommes, 2. Enfans de lumiere, 5. Veiller & être ſobre, 6. N'éteindre point l'Eſprit, 19. S'abſtenir de l'apparence même du mal, 22.

OR touchant les temps & les momens, *mes* fréres, vous n'avez pas beſoin qu'on vous en écrive:

2 Puis que vous ſavez vous-mêmes trés-bien que [a] le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.

3 [b] Car quand ils diront paix & ſûreté, alors il leur ſurviendra une ſoudaine deſtruction, comme le travail à celle qui eſt enceinte; & ils n'échapperont point.

4 Mais quant à vous, *mes* fréres, [c] vous n'êtes point dans les ténébres, de ſorte que ce jour-là vous ſurprenne comme le larron.

5 Vous êtes tous [d] des enfans de lumiere, & des enfans de jour: nous ne ſommes point de la nuit, ni des ténébres.

6 [e] Ainſi donc ne dormons point comme les autres, [f] mais veillons, & ſoyons ſobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit: & ceux qui s'enyvrent, s'enyvrent la nuit.

8 Mais nous [g] qui ſommes *enfans* du jour, ſoyons ſobres, [h] étant revêtus de la cuiraſſe de la foi & de la charité, & [i] ayant pour caſque l'eſpérance du ſalut.

9 [k] Car Dieu ne nous a point deſtinez à

a Matth.24.42.43. 2.Pier.3.10. Apoc.3.3.& 16.15.
b Luc 21.34.35. 2.Theſſ.1.9.
c Eph.5.8.
d ℣.5. Luc 16.8. Rom.13.12.13. Eph.5.8.
e Rom.13.12.13.
f Luc 21.34.36. 1.Pier.5.8.
g ℣.5.
h Eph.6.14.
i Eſa.59.17. Rom.13.12. Eph.6.17.
k Rom.9.22.

℣. 1. *Les temps & les momens*] Gr. *les temps & les ſaiſons*, comme Act. 1. 7. pour ſignifier le temps précis du dernier Jugement.

℣. 2. *Le larron*] L'Ecriture ſainte ſe ſert ſouvent de cette comparaiſon, pour marquer un évenement prompt & imprévû, & duquel on eſt tout étonné, Matth. 24. 43. 44. 2. Pier. 3. 10. Apoc. 3. 3. & 16. 15.

℣. 3. *Quand ils diront* &c.] Quand on ſe croira en ſûreté, & qu'on regardera le Jugement à venir comme étant encore fort éloigné, le Juge ſera à la porte, ainſi Matth. 24. 38.

℣. 4. *Vous n'êtes point*] C'eſt-à-dire, *vous ne devez point être*: car les Hébreux expriment ſouvent l'obligation où l'on eſt de faire une choſe, par des termes qui ſemblent marquer qu'on fait cette choſe-là: voyez Matth. 6. 12.

Dans les ténébres] C'eſt-à-dire, dans le vice & dans le deſordre des hommes du ſiecle: Eph. 5. 8. 11.

℣. 6. *Ne dormons*] Il veut prévenir par ce mot la *ſécurité*, & l'abandonnement aux vices du ſiecle; deux choſes qui ſe ſuivent de prés, & qui forment dans une ame comme un ſommeil trés-profond, & une eſpece de léthargie.

℣. 7. *Dorment la nuit*] Saint Paul veut dire qu'il n'eſt pas étrange que des gens qui ſont encore dans les ténébres de l'ignorance, & plongez dans la corruption & dans l'infidélité, menent une vie déréglée.

S'enyvrent la nuit] Les anciens ne mangeoient que peu à diner, & lors qu'ils avoient quelque grand répas à faire, c'étoit d'ordinaire au ſoir, & à ſouper: c'eſt pourquoi l'Ecriture employe le mot de *ſouper*, pour dire un *feſtin*; Matth. 23. 6. Luc 14. 16. Apoc. 19. 9. 17. Mais au lieu que les perſonnes ſages & ſobres finiſſoient leur repas vers le ſoir, les gens débauchez paſſoient à table une grande partie de la nuit: ce que même quelques Hiſtoriens Payens ont remarqué comme une tache dans les Vies de quelques-uns de leurs Princes: & c'eſt à quoi auſſi avoit égard Eſaïe, ch. 5. 11. où le mot Hébreu qui a été traduit par celui de *ſoir*, marque en général un *temps d'obſcurité* & *de ténébres*: voyez la Note ſur Rom. 13. 13.

℣. 9.

Digitized by Google

la colere, mais à l'acquisition du salut par nôtre Seigneur Jésus-Christ;

10 [l] Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.

11 C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, & édifiez-vous tous l'un l'autre, [m] comme aussi vous le faites.

12 Or, *mes* fréres, nous vous prions de reconnoître ceux qui travaillent parmi vous, & [n] qui président sur vous en *nôtre* Seigneur, & qui vous exhortent;

13 Et d'avoir un amour singulier pour eux, à cause de l'œuvre qu'ils font. Soyez [p] en paix entre vous.

14 Nous vous prions aussi, *mes* fréres, de reprendre [o] les déréglez, de consoler ceux qui ont l'esprit abbatu, [p] de soulager les foibles, & d'être d'un [q] esprit patient envers tous.

15 [r] Prenez garde que nul ne rende à personne le mal pour le mal: mais pourchassez toûjours ce qui est bon, tant les uns envers les autres, qu'envers tous.

16 [s] Soyez toûjours joyeux.

17 [t] Priez sans cesse.

18 [v] Rendez graces en toutes choses: car c'est la volonté de Dieu en Jésus-Christ.

19 [x] N'éteignez point l'Esprit.

20 Ne mépriſez point les prophéties.

21 [y] Eprouvez toutes choses: retenez ce qui est bon.

22 [z] Abstenez-vous de toute apparence de mal.

23 Or [a] le Dieu de paix [b] vous veuille sanctifier entierement; & *faire* que vôtre esprit entier, & l'ame & le corps soient conservez sans reproche [c] en la venue de nôtre Seigneur Jésus-Christ.

24 [d] Celui qui vous appelle *est* fidele, c'est pourquoi il fera ces choses *en vous*.

25 [e] *Mes* fréres, priez pour nous.

26 [f] Saluez tous les fréres par un saint baiser.

27 [g] Je vous adjure par le Seigneur que cette Epistre soit lûe à tous les saints fréres.

28 [h] La grace de nôtre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous; Amen.

l *Rom.* 5. 6. 7. & 14. 8. 9. *2. Cor.* 5. 15.
m *Rom.* 15. 27. *1. Cor.* 9. 11. *Gal.* 6. 6. *Phil.* 2. 29. *Héb.* 13. 7. 27.
n *Héb.* 13. 3. 17.
o *Eph.* 5. 11.
p *Act.* 20. 35. *Gal.* 6. 1. 2.
q *Prov.* 16. 32.
r *Prov.* 17. 13. & 20. 22. & 24. 29. *Matth.* 5. 39. *Rom.* 12. 17. *1. Cor.* 6. 7. *1. Pier.* 3. 9.
s *Rom.* 12. 12. *Phil.* 4. 4.
t *Luc* 18. 1.
v *Eph.* 6. 18. *Col.* 4. 2. *Eph.* 5. 20. *Col.* 3. 17.
x *Eph.* 4. 30. *2. Tim.* 1. 6.
y *Act.* 17. 11. *Phil.* 1. 10. *1. Jean* 4. 1.
z *Rom.* 2. 9. *Phil.* 4. 8. *Jude* ℣. 23.
a *Rom.* 16. 20. *Phil.* 4. 9.
b *ch.* 3. 13.
c *1. Cor.* 1. 8. *Phil.* 1. 6.
d *1. Cor.* 1. 9. & 10. 13. *Héb.* 9. 23. *1. Jean* 1. 9.
e *Col.* 4. 3.
f *Rom.* 16. 16. *1. Cor.* 16. 20. *2. Cor.* 13. 12. *1. Pier.* 5. 14.
g *Col.* 4. 16.
h *Rom.* 16. 24. *1. Cor.* 16. 23. *2. Cor.* 13. 13. *Gal.* 6. 18. *Eph.* 6. 24. *Phil.* 4. 23. *&c.*

*La premiere Epistre aux Thessaloniciens a été écrite * d'Athenes.*

℣. 9. *A l'acquisition*] ou, *à la possession acquise*: car c'est ce que signifie le terme de l'Original, comme Eph. 1. 14. & il veut dire ici le salut qui nous a été acquis par J. C.

℣. 10. *Veillions* &c.] C'est-à-dire, soit qu'il nous trouve *vivans*, ou morts, dans son dernier avenement: ch. 4. 14.

Avec lui] C'est-à-dire, dans la gloire.

℣. 11. *Exhortez-vous*] ou, *consolez-vous*; car le mot Grec a ces deux significations, ch. 4. 18.

Edifiez-vous tous l'un l'autre] Savoir, en ne se donnant les uns aux autres que de bons exemples, & en agissant les uns avec les autres dans un esprit de douceur & de charité.

℣. 12. *Reconnoître*] Il y a simplement dans le Grec *connoître*, mais ce mot est mis ici pour exprimer toute sorte de bons offices: comme 1. Cor. 9. 11. Phil. 2. 29.

Travaillent] Savoir, dans le Ministere de la Parole, comme 1. Tim. 5. 17.

℣. 14. *De reprendre les déréglez*] La justice & la nécessité de ce devoir, qui nous est prescrit en tant d'endroits de l'Ecriture, sont fondées sur l'obligation où nous sommes tous de travailler à l'avancement du Regne de Dieu, & au salut de nôtre Prochain; & à cela n'est point contraire, quoi que d'abord il le puisse sembler ainsi, l'avis que le Sage donne, Prov. 9. 8. *de ne reprendre point le mocqueur* &c. 1. parce que cét avis ne regardoit que les profanes, & les mocqueurs de profession, comme Matth. 7. 6. & non pas généralement tous les mondains, & débauchez, & 2. parce que c'étoit moins une défense que Salomon faisoit de reprendre les mocqueurs, qu'un avertissement qu'il donnoit de ce qui arriveroit de ces corrections; afin qu'avant que de les entreprendre, on fût tout préparé à voir qu'elles seroient fort mal reçûes, & qu'il n'y auroit à gagner que la haine de ceux à qui on les auroit faites.

℣. 16. *Soyez toûjours joyeux*] C'est-à-dire, 1. qu'un Chrétien doit toûjours conserver dans son ame cette tranquillité & cette joye qui vient de sa réconciliation avec Dieu, & de laquelle J. C. disoit Jean 16. 22. *Personne ne vous ôtera vôtre joye*: & 2. qu'il doit se réjouir même dans les afflictions & les traverses de cette vie, parce qu'elles servent à le rendre meilleur, & qu'elles lui fournissent le moyen d'offrir à Dieu le plus excellent de tous les sacrifices, qui est celui de la volonté propre.

℣. 17. *Priez sans cesse*] C'est-à-dire, en tout temps, en tous lieux, & en quelque état qu'on se trouve; dans les biens, & dans les maux; pour soi-même, & pour les autres.

℣. 18. *En toutes choses*] 1. Parce qu'il n'y en a point que Dieu ne dispense en sa sagesse & en sa misericorde pour le salut de ses enfans, Rom. 8. 27. & 2. qu'il n'y en a point dont nous ne devions le bénir, en nous faisant de chacune une matiere particuliere de quelque vertu.

Car c'est ce que Dieu veut de vous en Jésus-Christ] C'est-à-dire, ou que tout ce que Dieu veut à nôtre égard, il le veut en J. C. & par conséquent que quoi qu'il veuille, il ne veut rien que pour nôtre bien: ou, que Dieu veut que nous lui rendions graces en J. C. & par J. C. comme c'est en J. C. que nous lui présentons toutes nos prieres: Eph. 5. 20. Mais le premier sens paroît plus litteral, & plus conforme à la phrase Grecque du Texte, que l'autre.

℣. 19. *N'éteignez* &c.] Comme le St. Esprit nous est quelque fois représenté dans l'Ecriture sous le nom *d'un feu*, Matth. 3. 11. Act. 2. 3. & qu'il avoit été en quelque maniere figuré par le feu qui étoit descendu du Ciel; Lévit. 9. 24. saint Paul exhorte les fideles qui l'ont reçu, à ne le laisser point éteindre, comme Lévit. 6. 12. 13. 2. Tim. 1. 6.

℣. 20. *Les prophéties*] C'étoient ces dons extraordinaires & miraculeux du St. Esprit, desquels saint Paul a parlé, 1. Cor. 12. 10.

℣. 21. *Eprouvez*] Le droit d'examiner les doctrines n'appartient pas aux seuls Pasteurs, mais il est commun à tous les fideles, puis qu'il n'y a point de véritable fidele, à qui J. C. ne fasse part de son Esprit, Rom. 8. 14.

Retenez &c.] ou, *ne retenez que ce qui est bon*: c'est-à-dire, les doctrines saines, & qui se trouvent conformes à la Parole de Dieu: sans qu'il y ait ni *autorité* de la part de celui qui enseigne; ni *antiquité* dans la doctrine qu'il enseigne; ni aucune autre telle raison qui doive nous obliger à la recevoir, si elle n'est pas conforme à l'Ecriture.

℣. 22. *De toute apparence de mal*] C'est-à-dire, qu'il ne faut pas seulement s'abstenir du mal, mais en éviter même jusqu'aux apparences, pour ne donner pas sujet à nôtre Prochain de former de mauvais jugemens de nous. On peut aussi traduire, abstenez-vous de *toute espece de mal*: mais ce second sens revient au premier, parce que l'apparence du mal est elle-même une espece de mal, en ce qu'elle blesse l'édification du Prochain.

℣. 23. *Vôtre esprit entier, & l'ame*] On trouve cette même division de *l'esprit*, & de *l'ame*, dans les Ecrits de quelques Philosophes Grecs, qui par *l'esprit* entendoient la partie supérieure de l'ame, savoir, *l'Entendement*: & par *l'Ame*, ce que d'autres ont appellé le *cœur*, ou le *siege des passions*.

En la venue de nôtre Seigneur Jésus-Christ] ou, *pour la venue de nôtre Seigneur Jésus-Christ*, c'est-à-dire, afin qu'ils soient tels qu'ils doivent être pour se présenter devant nôtre Seigneur J. C. lors qu'il viendra pour rendre éternellement heureux & glorieux tous les fideles, 2. Thess. 1. 8.

℣. 24. *C'est pourquoi* &c.] Comme c'est ici une conséquence que saint Paul tire de la fidélité de Dieu, le mot *kai*, qui est dans le Grec doit être rendu par *c'est pourquoi*, comme Matth. 2. 4. Marc 9. 5. 10. &c.

℣. 27. *Je vous adjure par le Seigneur*] La force de cette expression montre combien les Apostres ont jugé important pour la consolation, & pour l'instruction des fideles, de leur mettre l'Ecriture sainte entre les mains, & de leur en recommander la lecture; conférez avec Col. 4. 16. & Deut. 6. 6. 7. 8.

Les saints fréres] ou, par les saints fréres, car la phrase Grecque peut être traduite en ces deux manieres.

* ou plustôt, de Corinthe: voyez la Préface.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

PRÉFACE.

Act. 18. 1. & 19. 10. *Durant le ſéjour que ſaint Paul fit à Corinthe, d'où il avoit écrit peu de temps aprés y être arrivé d'Athenes, ſa premiere Epiſtre à l'Egliſe de Theſſalonique, il apprit que cette Egliſe, qui venoit d'eſſuyer dés ſa naiſſance une rude perſecution, étoit attaquée encore par un autre endroit qui n'étoit gueres moins dangereux que le premier, c'étoient des innovations dans la Religion, & des doctrines que le démon faiſoit adroitement ſemer dans l'Egliſe. Une de celles qui avoit trouvé le plus de créance dans l'eſprit des Theſſaloniciens, & contre laquelle particulierement ſaint Paul a écrit cette Epiſtre, étoit que le jour du Jugement dernier étoit fort proche; & ſoit qu'on eût égard en cela à ce que ſaint Paul en avoit écrit aux Theſſaloniciens dans ſa premiere Epiſtre, ſur la fin du chapitre quatrieme; ou qu'on lui ſuppoſât quelque autre Ecrit ſur cette matiere, on faiſoit paſſer dans l'Egliſe ſous ſon nom une imagination ſi creuſe & ſi vaine. L'Apoſtre s'en défend ici de toute ſa force, & prenant là-deſſus occaſion d'entretenir les Theſſaloniciens ſur une matiere qui ne peut être connue que de ceux à qui il a plû à Dieu de ſe révéler, il leur découvre un évenement important qui étoit alors caché dans le conſeil de Dieu, mais qui devoit s'accomplir dans le cours des ſiecles de l'Egliſe, & précéder ainſi d'un fort long-temps le dernier avenement de Jéſus-Chriſt. Saint Paul donne à ce grand évenement le nom de myſtere d'iniquité, & il en fait une deſcription ſi vive, & accompagnée de tant de circonſtances, qu'il faut ou n'avoir pas d'yeux, aujourd'hui que la pluſpart de ces choſes ſont arrivées, pour ne remarquer pas celui que l'Apoſtre y a deſigné; ou être tout-à-fait de mauvaiſe foi, pour ne pas avouer qu'un homme en qui ſe trouvent tous les traits dont ſaint Paul a formé ſon portrait & ſa prédiction, eſt véritablement cét homme qu'il a appellé* l'homme de péché. *S'il ſe trouve donc aujourd'hui un homme élevé à la plus haute dignité qui ſe voye dans le monde; qui ne ſoit monté à ce haut faite de puiſſance & de gloire que peu-à-peu, & par des voyes imperceptibles, ſans armes, & ſans victoires; dont le trône ne ſoit élevé ni parmi des Payens, ni parmi des Mahometans, ni même dans une Societé civile & politique de Chrétiens, mais préciſément dans l'Egliſe; qu'il s'y arroge une autorité divine, & qu'il y parle* en Dieu, *comme ſon* Lieutenant, *& ſon* Vicaire; *qu'il y reçoive en cette qualité des reſpects & des honneurs qu'on n'a jamais rendus dans l'Egliſe à aucun homme; & que ceux même à qui l'Ecriture a dit,* Vous êtes des dieux, *& dont l'ignorance & la baſſe flaterie des peuples ont fait autant de divinitez, c'eſt-à-dire, les Rois & les Empereurs, viennent s'humilier devant lui, & faire joug à ſa grandeur; que la puiſſance, enfin, & l'autorité de cette domination s'affermiſſe de ſiecle en ſiecle par des miracles ſuppoſez; & qu'aprés tout cela on ſoit encore en peine de connoître cét homme, de ſavoir où il a ſon trône, & quels ſont les peuples qui lui ſont ſoûmis, c'eſt un prodige d'ignorance, ou d'entêtement, dont on ne ſauroit trouver la cauſe que dans ce que l'Apoſtre appelle ici lui-même,* une ſéduction d'iniquité en ceux qui périſſent. *Il paſſe de là à quelques cenſures contre la pareſſe & l'oiſiveté de certaines perſonnes qui étoient dans Theſſalonique, & de la maniere dont il s'y prend, il fait clairement comprendre une choſe qu'on ne ſauroit trop avoir dans l'eſprit, qui eſt, que l'oiſiveté, le déſordre des paſſions, & une curioſité vaine, & ſouvent maligne, ſont des choſes qui d'ordinaire vont enſemble, & au ſujet deſquelles les Miniſtres de l'Egliſe ne doivent jamais ſe relâcher.*

ch. 2. 1. 2. ch. 2. 7. ch. 2. 3. ℣. 4. ℣. 9. ℣. 10. ch. 3. 6. &c. ch. 3. 14.

CHAPITRE I.

Piété des Theſſaloniciens, 3. Leur conſtance, 4. Leur récompenſe au jour du Seigneur, 7.

a 1. *Theſſ.* 1. 1. 1 PAUL, & Silvain, & Timothée à l'Egliſe des Theſſaloniciens *qui eſt* en Dieu nôtre Pére, & en *nôtre* Seigneur Jéſus-Chriſt:

b 1. *Cor.* 1. 3. &c. 2 [b] Grace vous *ſoit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & de par le Seigneur Jéſus-Chriſt.

c 1. *Theſſ.* 1. 2. 3 *Mes* fréres [c] nous devons toûjours rendre graces à Dieu de vous, comme il eſt bien raiſonnable, parce que vôtre foi s'augmente beaucoup, & que la charité de chacun de vous abonde de l'un envers l'autre:

d 2. *Cor.* 7. 14. & 9. 2. 1. *Theſſ.* 2. 19. e 1. *Theſſ.* 2. 14. 4 [d] De ſorte que nous-mêmes nous glorifions de vous dans les Egliſes de Dieu, à cauſe de [e] vôtre patience & de *vôtre* foi dans toutes vos perſécutions, & dans les afflictions que vous ſoûtenez:

f *Phil.* 1. 28. 1. *Theſſ.* 2. 16. *Jude* ℣. 6. 5 [f] *Qui ſont* une manifeſte démonſtration du juſte jugement de Dieu: afin que vous ſoyez eſtimez dignes du Royaume de Dieu, pour lequel auſſi vous ſouffrez.

g *Pſe.* 129. 4. *Rom.* 2. 6. &c. 6 [g] Vû que c'eſt une choſe juſte envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent:

h *Matth.* 5. 12. *Héb.* 6. 10. i 1. *Theſſ.* 4. 16. k 1. *Theſſ.* 3. 13. 7 [h] Et *qu'il donne* du relâche à vous qui êtes affligez, de même qu'à nous, [i] lors que le Seigneur Jéſus [k] ſera révélé du Ciel avec les Anges de ſa puiſſance.

l *Eſa.* 66. 15. 16. 2. *Pier.* 3. 7. 8 [l] Avec flamme de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connoiſſent point Dieu, & contre ceux qui n'obéiſſent point à l'Evangile de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt:

9 Leſquels ſeront punis d'une perdition

℣. 5. *Jugement de Dieu*] C'eſt-à-dire, contre les Perſécuteurs, en ce que Dieu, irrité contr'eux, les livre à leur haine, & à leur fureur contre la vérité, afin que ſe rendant de jour en jour plus dignes de ſa colere, il l'exerce contr'eux avec plus d'éclat; comme il le fit contre Pharaon: conférez avec Eccl. 3. 16. 17.

Dignes] Non d'une dignité de *valeur*, & de *mérite*, Rom. 8 18. mais d'une dignité de *rapport*, ou de *convenance*; comme au ℣. 11. & Matth. 3. 8. Apoc. 3. 4.

℣. 6. *Juſte*] Cela eſt *juſte* d'une *juſtice* proprement dite.

℣. 7. *Et qu'il donne du relâche à vous*] Il faut ſuppléer ici le mot de *juſte*, qui a précédé, & remplir ainſi le ſens de ces paroles, *& une choſe juſte qu'il vous donne du relâche à vous qui êtes affligez*: mais il le faut entendre alors d'une juſtice tout autre que celle du verſet précédent, & ſeulement par rapport à la vérité des promeſſes, 2. Tim. 4. 8. Héb. 6. 10. 1. Jean 1. 9.

Relâche] ou, *repos*: c'eſt-à-dire, le repos céleſte & éternel.

℣. 8. *Ne connoiſſent* &c.] Ceci a rapport aux Gentils, dont le caractere a été l'ignorance du vrai Dieu, Act. 17. 27. 30. Gal. 4. 8.

Et contre ceux qui n'obéiſſent] Ceux-ci ſont ainſi diſtinguez des précédens dans le texte Grec, & par ces derniers l'Apoſtre deſigne les Juifs, qui ſont marquez dans l'Ecriture par leur obſtination à rejetter l'Evangile, Act. 14. 2. & 17. 5. Rom. 10. 16.

℣. 9.

Digitized by Google

éternelle, par la face du Seigneur, & par la gloire de sa force:

m *Act.* 1. 11. 1. *Thess.* 1. 10. *Apoc.* 1. 7. 10 m Quand il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, & pour être rendu admirable en tous ceux qui croyent; parce que vous avez crû le témoignage que nous vous en avons rendu.

11 C'est pourquoi nous prions toûjours pour vous, que nôtre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, & qu'il accomplisse puissamment *en vous* tout le bon plaisir de sa bonté, & n l'œuvre de la foi. n 1. *Thess.* 1. 3.

12 Afin que le Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nôtre Dieu, & du Seigneur Jésus-Christ.

℣. 9. *Par la face du Seigneur*] C'est-à-dire, par le Seigneur lui-même. *La gloire de sa force*] C'est un Hébraïsme, pour dire *sa force glorieuse*: comme Eph. 1. 6. 19. 1. Pier. 1. 3.

℣. 10. *Parce que* &c.] Ceci a rapport au ℣. 7. *Vous avez crû le témoignage* &c.] Vous avez crû à l'Evangile que nous vous avons prêché: car le mot de *témoignage* est mis ici pour l'*Evangile* lui-même, qui est le *témoignage* de l'amour de Dieu envers les hommes, & de sa fidélité à accomplir ses promesses: ainsi 1. Cor. 1. 6. & 2. 1. 2. Tim. 1. 8. ce que l'Apostre semble avoir imité du langage des Prophetes qui ont appellé la Loi le *Témoignage*.

℣. 11. *Que nôtre Dieu vous rende dignes* &c.] Qu'il vous mette en état par son Esprit de répondre *dignement* à l'honneur qu'il vous a fait de vous appeller dans son Eglise: ainsi Col. 1. 10. *Puissamment*] C'est-à-dire, par *sa puissance*, & avec *efficace*; car la foi n'est pas seulement l'ouvrage de la puissance de Dieu dans sa production, & dans les premiers momens de la conversion du pécheur, Jean 6. 44. Eph. 1. 19. mais elle l'est aussi dans la suite, & dans ses progrés, 1. Cor. 1. 8. Phil. 2. 13.

℣. 12. *Selon la grace*] Soit que Dieu nous glorifie en nous élevant dans le Ciel; ou que nous glorifiions Dieu par nôtre foi & par nos œuvres, c'est toûjours la Grace qui le fait: 2. Cor. 3. 5.

CHAPITRE II.

Description de l'Antechrist, 3—12. *Vœux pour les Thessaloniciens*, 16.

OR, *mes* fréres, nous vous prions quant à ce qui regarde l'avenement de nôtre Seigneur Jésus-Christ, & nôtre réunion en lui,

2 De ne vous laisser point subitement ébranler de vôtre sentiment, ni troubler par esprit, ni par parole, ni par épistre,

a *Jér.* 29. 8. *Matth.* 24. 4. *Eph.* 5. 6. *Col.* 2. 18. 1. *Jean* 4. 1. comme si c'étoit une épistre que nous eussions écrite, comme si le jour de Christ étoit proche.

3 a Que personne *donc* ne vous séduise en quelque maniere que ce soit: car *ce jour-là ne viendra point* que la révolte ne soit arrivée auparavant, & que b l'homme de péché, le fils de perdition, ne soit révélé: b ℣. 8.

4 c Lequel s'oppose & s'éleve contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore; jusqu'à être assis comme Dieu au Temple de Dieu, se portant comme s'il étoit Dieu. c *Dan.* 11. 36.

5 Ne vous souvient-il pas que quand j'étois encore avec vous, je vous disois ces choses?

6 Mais maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il soit révélé en son temps.

℣. 1. *Quant à ce qui regarde*] La particule Grecque *uper*, est mise ici en ce sens, comme Rom. 9. 27. 2. Cor. 1. 8. Phil. 4. 10. Car l'Apostre ayant parlé dans le chapitre précédent, ℣. 8. 9. 10. du dernier avenement de nôtre Seigneur J. C. il reprend ici cette matiere, pour réfuter une opinion qui s'étoit répandue sur ce sujet dans quelques Eglises, & de laquelle on le faisoit lui-même l'auteur, savoir, que le jour du jugement étoit fort proche.

Nôtre réunion] C'est-à-dire, 1. la réunion des fideles entr'eux, lesquels la mort sépare les uns des autres; & 2. leur réunion éternelle avec J. C. dont la même mort sépare leurs corps, pendant tout le temps qu'elle les retient dans le tombeau: 1. Thess. 4. 16. 17.

℣. 2. *Ebranler de vôtre sentiment*] Quoi que le mot de l'Original marque dans sa premiere signification cette faculté de nôtre ame que nous appellons l'Entendement, la nature de la phrase & de la construction de ce mot avec le verbe qui le précéde ne permettant pas bien qu'on la traduise par le mot *dans*, mais seulement par *de*, car il y a dans le Grec *apò tou noos*, il vaut mieux prendre ici ce mot *noos* pour le *sentiment* & la créance, puis qu'il a aussi cette signification, & traduire, comme nous avons fait, *ne vous laissez point ébranler de vôtre sentiment*; c'est-à-dire, de la créance qu'ils avoient apprise des Apostres, que le jour du Seigneur ne viendroit qu'à la fin du monde.

Par esprit] Par quelque prophétie, car le mot d'*esprit* est mis ici pour l'inspiration même du St. Esprit, & pour marquer des gens qui se disent inspirez: comme 1. Jean 4. 1. &c.

Ni par parole ni par épistre] Ni par aucun rapport qu'on vous fasse de nous avoir entendu dire quelque chose d'approchant de ce qu'ils prétendent, savoir, que le jour du Seigneur soit proche; ni par aucun écrit qu'on dise être venu de moi, & dans lequel j'aye enseigné cette doctrine.

℣. 3. *Ne vous séduise*] C'est-à-dire, prenez garde de ne vous laisser point séduire; ou, comme porte le terme de l'Original, *vous détourner du chemin*.

La révolte] Gr. *l'apostasie*: c'est-à-dire, une apostasie qui devoit être fort distinguée de toutes les autres, & qui n'auroit rien de commun ni de médiocre, soit dans la maniere dont elle devoit se former, & s'établir, ℣. 7. 9. 10. soit dans la qualité de celui qui en devoit être le Chef, ℣. 4. soit dans le nombre de gens qui y seroient entraînez, Apoc. 18. 23. soit à l'égard de la Societé au milieu de laquelle elle devoit se maintenir, qui est l'Eglise même de Dieu, ℣. 4. soit enfin dans sa durée, qui devoit être fort longue: ℣. 6. 7.

L'homme de péché] Dans le stile des Hébreux *un homme de péché*, c'est *un pécheur insigne*, un homme *tout-à-fait méchant*: comme Esa. 57. 4. Eph. 2. 2. mais c'est ici quelque chose de plus, car il marque *un séducteur*, & un imposteur, qui fait profession de détourner les ames de la vérité, ℣. 9. 10. & qui est à la tête des Révoltez. Mais cela même, aussi bien que toute la description que saint Paul fait dans ce chapitre de l'*homme de péché*, fait voir que ce ne seroit pas une personne particuliere, & un homme seul, mais plusieurs, qui se succederoient l'un à l'autre, pendant un fort long-temps, dans la même qualité de *Chef de l'apostasie*; comme *un Roi* est mis Dan. 7. 17. & 8. 21. pour signifier tous les Rois qui devoient regner successivement, & l'un aprés la mort de l'autre, sur le même trône, & dans le même Royaume.

Fils de perdition] Ce n'est pas ici seulement un homme destiné à la perdition, & qui l'a méritée par quelque grand crime, auquel sens ce nom est donné à Judas, Jean 17. 12. mais c'est principalement un homme qui attire les autres dans la perdition, ℣. 10. & Apoc. 9. 11.

Révélé] Saint Paul marque dans ce chapitre deux grandes époques de l'apostasie qu'il y décrit: la premiere est le *temps du mystere*, durant lequel l'apostasie devoit se former peu-à-peu, & d'une maniere presque imperceptible, ℣. 6. 7. & la seconde, *le temps de sa pleine manifestation*, ou de son entier établissement, ce qui devoit être *le temps du regne de l'homme de péché*, ℣. 4. 8.

℣. 4. *Lequel s'oppose & s'éleve*] C'est-à-dire, qui *s'opposera* & *s'élevera*, car saint Paul fait voir, ℣. 6. & 7. que cela ne devoit pas arriver de son temps, ni même que long-temps aprés: & on trouve ainsi trés-souvent dans l'Ecriture des passages où le *présent* est mis pour le *futur*, Matth. 24. 30. Eph 5. 13. &c.

Nommé Dieu, ou qu'on adore] On peut aussi traduire, *sur tous ceux à qui on donne le nom de Dieu, ou, de Divinité*, ce que les Latins appellent, *Deus*, & *Numen*, qui étoient deux titres dont ils honoroient leurs Empereurs. Que si pourtant on traduit le dernier mot, par *ce qu'on adore*, cela reviendra toûjours à la même chose, & marquera de même les Rois & les Empereurs, ausquels les Payens rendoient des honneurs divins. De sorte que saint Paul aura ainsi donné pour un des caracteres de l'*homme de péché*, cette élevation qui le mettroit au dessus des Rois & des Souverains, sans pourtant que cét homme de péché dût être lui-même ni Empereur ni Roi, mais seulement le Chef de l'apostasie.

Jusqu'à être assis] ou, *en sorte qu'il sera assis* &c. L'Apostre faisoit entendre par ces mots, que ce qui feroit cette élevation inouïe de *l'homme de péché*, ne seroit pas la force des armes, comme parmi les Rois & les Empereurs; mais l'autorité & la puissance qu'il auroit dans l'Eglise, laquelle saint Paul appelle ici, comme 1. Tim. 3. 15. le *Temple de Dieu*: conférez avec Esa. 14. 13. où il est parlé de Babylone, qui étoit la figure de l'Antechrist, en la maniere que saint Paul parle de l'Antechrist dans tout ce verset.

Assis] C'est un terme dont l'Ecriture se sert, pour dire *regner*; Pse. 9. 8. &c. & qui a été comme consacré au regne de l'Antechrist, Apoc. 17. 1. 15. & 18. 7.

Comme Dieu] En la place de Dieu, faisant tout en son nom, & comme le représentant dans l'Eglise, Apoc. 13. 11.

Comme s'il étoit Dieu] Donnant ses ordres, & établissant ses loix dans les choses qui concernent la Religion, comme si c'étoit Dieu lui-même, à qui seul appartient d'imposer des loix sur les consciences.

℣. 6. *Maintenant*] Ce mot n'est ici qu'une simple liaison du discours, pour dire, *Et vous savez bien* &c.

Ce qui le retient] Ce qui fait obstacle à cette grande & surprenante élevation *de l'homme de péché*. Or ce qui le retenoit alors, c'étoit la majesté de l'Empire Romain; car il étoit impossible tant que les Empereurs

Digitized by Google

d *Apoc.* 17. 5. 7. 7 Car déja [d] le myſtere d'iniquité ſe met en train, ſeulement celui qui obtient maintenant, *obtiendra* juſqu'à ce qu'il ſoit aboli.

e ℣. 3. 8 Et alors [e] le méchant ſera révélé,
f *Job* 4. 9. *Eſa.* 11. 4. [f] *mais* le Seigneur le détruira par l'Eſprit de ſa bouche, & l'abolira par la clarté de ſon avenement:

9 Et quant à l'avenement *du méchant*,
g *Deut.* 13. 1. *Matth.* 24. 24. *Apoc.* 13. 13. il eſt ſelon [g] l'efficace de ſatan, en toute puiſſance, en prodiges & en miracles de menſonge:

h 2. *Cor.* 2. 15. & 4. 3. 10 [h] Et en toute ſéduction d'iniquité, dans ceux qui périſſent: parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité, pour être ſauvez:

i *Rom.* 1. 24. 11 C'eſt pourquoi [i] Dieu leur envoyera efficace d'erreur, pour croire au menſonge:

k *Apoc.* 18. 9. 11. &c. 12 Afin que tous ceux-là ſoient jugez qui n'ont point crû à la vérité, [k] mais qui ont pris plaiſir à l'iniquité.

13 Mais, mes fréres, bien-aimez du Seigneur, [l] nous devons toûjours rendre graces à Dieu pour vous, de ce que Dieu vous a élûs dés le commencement au ſalut par la ſanctification de l'Eſprit, & par la foi de la vérité. l 1. *Theſſ.* 1. 2.

14 A quoi il vous a appellez par nôtre Evangile, afin que vous poſſédiez la gloire qui nous a été acquiſe par nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

15 [m] C'eſt pourquoi, *mes* fréres, demeurez fermes, & retenez les enſeignemens que vous avez appris, ſoit par *nôtre* parole, ſoit par nôtre Epiſtre. m *ch.* 3. 6.

16 Or lui-même Jéſus-Chriſt, nôtre Seigneur, & nôtre Dieu & Pére, qui nous a aimez, & qui nous a donné une conſolation éternelle, [n] & une bonne eſpérance par ſa grace; n *Tite* 2. 13.

17 [o] Vueille conſoler vos cœurs, & vous affermir en toute bonne parole, & *en toute* bonne œuvre. o *ch.* 3. 5. 1. *Theſſ.* 3. 13.

pereurs étoient encore Payens, qu'un homme, qui n'auroit pour toute dignité que d'*être aſſis au Temple de Dieu*, mît les Rois & les Empereurs ſous ſa dépendance: ni même aprés que l'Empire eut paſſé entre les mains des Princes Chrétiens, tandis que les Empereurs conſervoient encore leur ancienne majeſté. Il falloit donc attendre pour cela que la majeſté de l'Empire fût extrémement diminuée; parce que rien n'étoit plus propre à former cette nouvelle *élevation*, qu'une grande décadence dans l'Empire Romain, Apoc. 13. 14. & 17. 3. 4. &c.

℣. 7. *Le myſtere*] Saint Jean lui a donné ce même nom, Apoc. 17. 5. 7. & par cela le St. Eſprit a voulu marquer la conduite fine & cachée que tiendroit *l'homme de péché*, pour monter à une ſi grande élevation: ce ſeroit une apoſtaſie, imperceptible d'abord & dans ſes premiers commencemens, & qui même dans la ſuite ne paroîtroit jamais que ſous le voile ſpécieux de la gloire de Dieu, du Regne de J. C., & du ſalut des ames.

D'iniquité] C'eſt pour oppoſer ce myſtere au *myſtére de piété*, 1. Tim. 3. 16. dont il voudroit prendre le nom; & c'étoit auſſi parce que dans toute cette conduite il n'y a que tromperie, qu'illuſion, & qu'impoſture: ℣. 9. 10. Apoc. 17. 4. 5. & qu'elle a joint à la ſéduction l'opreſſion & la cruauté, Apoc. 17. 6.

Se met en train] C'eſt-à-dire, qu'il commençoit dés-lors à ſe former par le moyen de diverſes héréſies que ſatan ſemoit dans l'Egliſe, 1. Jean 2. 18. 22. & 4. 3.

Obtient] ou, *celui qui le retient maintenant*, le retiendra *juſqu'à ce qu'il ſoit retranché*: Pour dire, que la puiſſance & la Majeſté imperiale, qui étoit alors un obſtacle invincible à l'établiſſement du myſtere d'iniquité, le ſeroit encore long-temps, & juſqu'à ce que la dignité de l'Empire fût venue à baiſſer conſidérablement, & à n'être preſque plus rien qu'un vain nom, ℣. 6.

℣. 8. *Révélé*] Ce ſera alors le temps de ſon regne, & de ſa gloire, tel qu'il a été marqué au ℣. 4. & Apoc. ch. 17. & ch. 18.

Mais le Seigneur le détruira] Ces paroles ſont miſes ici par une eſpece d'anticipation, car de l'élevation du regne de l'Antechriſt juſques à ſa chûte, il y devoit avoir bien du temps, comme ſaint Paul l'inſinue dans les ℣. ſuivans, & comme ſaint Jean l'a marqué dans les ch. 17. & 18. & 19. de l'Apocalypſe.

Par l'eſprit de ſa bouche] ou, *par le vent & le ſouffle de ſa bouche*; pour dire, que J. C. renverſeroit facilement, & comme par *un ſouffle de ſa bouche*, ſelon que cette expreſſion eſt employée Job chap. 4. 9. & 15. 30. le regne de l'Antechriſt, quelque inébranlable qu'il parût être. D'autres entendent par ce ſouffle de la bouche de Jéſus-Chriſt *le ſon* ou la prédication de ſon Evangile; & ils rapportent à cela, Eſa. 11. 4. Apoc. 1. 16. & 19. 15. 21. dont l'expreſſion peut être comparée avec celle qui ſe trouve dans Oſée, ch. 6. 5. mais la premiere explication paroît la plus naturelle.

Par la clarté de ſon avenement] C'eſt-à-dire, un avenement éclatant. On pourroit auſſi traduire, *par la terreur de ſon avenement*, pour dire *ſon terrible avenement*, car le mot de l'Original, ou celui dont il eſt formé, ſe prend pour *illuſtre*, & pour *terrible*. Or cét *avenement* ne pouvant pas s'entendre ici du dernier jour, puiſque la deſtruction du regne de l'Antechriſt doit précéder le Jugement dernier, ℣. 3. & que J. C. ne doit pas venir réellement & en perſonne avant le jour du Jugement, il s'enſuit de là qu'il faut entendre ceci d'un avenement improprement dit & métaphorique, pour exprimer l'épouvantable jugement de J. C. contre l'Antechriſt, comme le jugement contre la Judée avoit auſſi été exprimé par le mot d'*avenement* du Seigneur, Matth. 24. 3. &c.

℣. 9. *L'efficace de ſatan*] Toute la puiſſance du diable conſiſte à tromper & à ſéduire les hommes par des illuſions & des preſtiges, Jean 8. 44. & rapportez à ceci Apoc. 17. 2. 4. &c.

De menſonge] De faux miracles: car les vrais miracles ne pouvant venir que de Dieu, il repugneroit à la ſageſſe de Dieu, à ſa vérité, & à ſa juſtice de donner à un impoſteur la vertu de faire de vrais miracles pour tromper les hommes, & pour les entraîner dans l'idolatrie, & dans une fauſſe religion; voyez la Note ſur Deut. 13. 1. 2. &c. & ſur Jean 15. 24.

℣. 10. *En toute ſéduction*] L'Apoſtre faiſoit entendre par ce mot, comme il le montre encore plus clairement dans le ℣. ſuivant, que ce ſeroit par des artifices, & en ſéduiſant les ames, & non par la force des armes, que l'Antechriſt établiroit ſon regne: & ces mots, *en toute ſéduction*, marquoient le ſuccés étonnant & prodigieux des artifices de l'Antichriſtianiſme: conférez avec Apoc. 18. 23.

Qui périſſent] Qui veulent périr, & qui ſont deſtinez *à la perdition*, Jean 10. 26–28. 2. Cor. 4. 3.

N'ont pas reçu] N'ont pas eu véritablement à cœur l'amour de la vérité.

Pour être ſauvez] Il n'y a que la vérité qui ſauve les ames, Jean 8. 31. 32. & comme l'erreur eſt toûjours erreur, ſoit qu'elle ſoit ancienne, ou nouvelle; & ſoit qu'elle ſe trouve ſuivie de beaucoup de monde, ou de peu de perſonnes, elle eſt toûjours funeſte au ſalut.

℣. 11. *Dieu leur envoyera* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu irrité du mépris qu'ils auront fait de ſa parole & de ſes lumieres, les livrera à leurs préjugez, & à leur propre cœur, en retirant ſa grace d'eux, & en laiſſant agir ſur eux l'Eſprit de menſonge.

℣. 12. *Jugez*] C'eſt-à-dire, condamnez.

A l'iniquité] Quoi que ce mot renferme en général le vice & la corruption, il marque pluſtôt ici l'erreur & la fauſſeté, parce que l'Apoſtre l'oppoſe à la *vérité*.

℣. 13. *Elûs*] Il s'agit moins ici du decret de l'élection, que de la vocation au ſalut, 1. Pier. 1. 2.

Dés le commencement] L'Egliſe de Theſſalonique étoit une des premieres Egliſes que l'Apoſtre avoit fondées dans la Grece.

La ſanctification] La ſanctification & la foi ſont néceſſairement unies enſemble, Act. 15. 9. Jacq. 2. 18. 22. & il n'y a point de ſalut dés qu'elles viennent à être ſéparées.

La foi de la vérité] La vérité eſt l'unique baſe de la foi.

℣. 14. *Afin que vous poſſédiez la gloire qui nous a été acquiſe* &c.] C'eſt le ſens de la phraſe abrégée de l'Original, qui dit ſimplement, *pour l'acquiſition de la gloire* &c. c'eſt-à-dire, la gloire qui nous a été acquiſe par J. C. comme 1. Theſſ. 5. 9. & Eph. 1. 14.

℣. 15. *Les enſeignemens*] Il y a dans le Grec, comme au ch. 3. 6. *les traditions*, mais dans la Langue des Juifs, dont les Apoſtres ont fort ſouvent imité les expreſſions, le mot *de tradition* & celui d'enſeignement ſont ſouvent confondus l'un avec l'autre: voyez 1. Cor. 11. 23.

℣. 16. *Jéſus-Chriſt, nôtre Seigneur, & nôtre Dieu & Pére*] Si J. C. n'étoit pas Dieu, comme le Pére, & égal à lui, c'eût été une impiété de le nommer le premier dans le vœu que l'Apoſtre fait ici aux Theſſaloniciens: voyez ſur cela 2. Cor. 13. 13. Eph. 5. 5. & conférez avec Apoc. 1. 4. 5.

℣. 17. *En toute bonne parole*] Le mot de *bonne* qui eſt à la fin du verſet, a rapport également à la parole & à l'œuvre: & ceci nous apprend que nous ne pouvons pas même dire une bonne parole ſans une direction particuliere du St. Eſprit: Pſe. 51. 17. Prov. 16. 1. conférez avec 2. Cor. 3. 5.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Exhortation à prier pour l'avancement de l'Evangile, 6. Et à se détourner des personnes scandaleuses, 12. Déclaration de l'usage des admonitions & de l'excommunication, 14.

a *Eph. 6. 19. Col. 4. 3. 1. Thess. 5. 25.*
b *Jean 6. 44.*
c *Jean 17. 15. 1. Cor. 1. 9. 1. Thess. 5. 24.*
d *1. Cor. 1. 8. 9. 1. Thess. 3. 13.*
e *Jean 17. 15. Rom. 16. 20.*
f *2. Cor. 7. 16.*
g *ch. 2. 17. 1. Thess. 5. 23.*
h *Rom. 16. 17. 1. Cor. 5. 11. 15.*
i *1. Thess. 4. 11. Tite 3. 10.*
k *v. 14.*
l *1. Cor. 4. 16. & 11. 1.*
m *1. Thess. 2. 10. & 4. 11.*
n *Act. 18. 3. & 20. 34. 1. Cor. 4. 12. 2. Cor. 11. 9. & 12. 13. 1. Thess. 2. 9.*

AU reste, *mes* fréres, [a] priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait son cours, & qu'elle soit glorifiée comme elle l'est parmi vous:

2 Et que nous soyons délivrez des gens desordonnez & méchans; [b] car la foi n'est point de tous.

3 [c] Or le Seigneur est fidele, [d] qui vous affermira, & [e] vous gardera du malin.

4 [f] Aussi nous assûrons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites, & que vous ferez toutes les choses que nous vous commandons.

5 [g] Or le Seigneur vueille diriger vos cœurs à l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.

6 [h] Nous vous recommandons aussi, *mes* fréres, au Nom de nôtre Seigneur Jésus-Christ, [i] de vous retirer de tout frére [k] qui se conduit d'une maniere irreguliere, & non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes [l] comment il faut que vous nous imitiez: vû qu'il n'y a eu rien d'irregulier [m] dans la maniere dont nous nous sommes conduits parmi vous;

8 Et que nous n'avons mangé le pain de personne pour néant, mais dans le travail & dans la peine, [n] travaillant nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.

9 [o] Non que nous n'*en* ayons bien le pouvoir, mais [p] afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modele, afin que vous nous imitiez.

p *1. Cor. 11. 1. 1. Thess. 1. 6.*

10 Car aussi quand nous étions avec vous, nous vous dénoncions ceci, [q] que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange point aussi.

q *Gen. 3. 19.*

11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui se conduisent d'une maniere déréglée, ne faisant rien, mais vivant dans la curiosité.

12 [r] Nous dénonçons donc à ceux qui sont tels, & nous les exhortons par nôtre Seigneur Jésus-Christ, qu'en travaillant ils mangent leur pain paisiblement.

r *Eph. 4. 28. 1. Thess. 4. 11.*

13 Mais pour vous, *mes* fréres, [s] ne vous lassez point en bien-faisant.

s *Gal. 6. 9.*

14 Et si quelqu'un n'obéit point à nôtre parole, marquez-le par Lettres, [t] & ne conversez point avec lui, afin qu'il en ait honte.

t *v. 6. Matth. 18. 17. 1. Cor. 5. 9. 11. &c.*

15 Toutefois ne le tenez point comme ennemi, mais avertissez-le comme un frére.

16 Or [v] le Seigneur de paix vous donne toûjours paix en toute maniere! Le Seigneur *soit* avec vous tous.

v *Rom. 15. 33. & 16. 20. 1. Cor. 14. 33. 2. Cor. 13. 11. Phil. 4. 9. 1. Thess. 5. 23.*

17 [x] La salutation *qui est* de la propre main de moi Paul, & qui est un signe dans toutes *mes* Epistres, c'est que j'écris ainsi;

x *1. Cor. 16. 21. Col. 4. 18.*

18 La grace de nôtre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous, Amen.

*La seconde Epistre aux Thessaloniciens écrite * d'Athenes.*

o *1. Cor. 9. 3. 6. 1. Thess. 2. 6.*

℣. 1. *Ait son cours*] Gr. *que la parole du Seigneur coure*: c'est-à-dire, qu'elle fasse des progrés rapides, & passe avec célérité d'un païs à l'autre.

Soit glorifiée] Savoir, par les fruits de la piété, & de la justice.

℣. 2. *La foi n'est point de tous*] Elle n'est que des élûs: Act. 13. 48. Tite 1. 1. L'Apostre fait ici cette observation, contre le scandale qu'on peut recevoir de ce qu'il se trouve dans le sein même de l'Eglise des gens vicieux & déréglez: parce que n'y ayant que la foi qui *purifie les cœurs*, & tous ceux qui font profession de l'Evangile n'ayant pas véritablement la foi, il n'est dés-lors plus étrange qu'il y ait dans l'Eglise, comme ailleurs, des débauchez & des libertins.

℣. 5. *Diriger vos cœurs*] Nos cœurs ne se portent jamais d'eux-mêmes à l'amour de Dieu, parce que l'amour de Dieu est la ruïne de l'amour propre: & lors même que Dieu a tourné nos cœurs vers lui, ils ne peuvent demeurer ainsi tournez & disposez, qu'autant que Dieu les y tient lui-même tournez.

A l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ] L'attente du dernier avenement de nôtre Seigneur Jésus-Christ, sans l'amour de Dieu, ne peut être ou qu'un sujet d'illusion dans une ame, ou qu'une matiere de crainte & de desespoir: & *l'amour de Dieu*, sans l'attente de J. C., ne peut être que languissant, & suivi d'une grande sécheresse dans une ame: Phil. 4. 20. 1. Thess. 4. 18. D'autres traduisent, *à la patience de Christ*, pour dire, souffrir les persécutions avec une patience & une constance semblable à celle avec laquelle J. C. a souffert les persécutions qu'on lui a faites: 1. Pier. 2. 21—23.

℣. 6. *De vous retirer de tout frére* &c.] Que vous n'ayez point de liaison d'amitié & de societé avec un homme qui faisant profession de la Religion Chrétienne, a une conduite déréglée, & ne vit pas dans l'ordre qu'il faut; car c'est préçisément ce que signifie le mot Grec *ataktôs* que nos Versions ont traduit par celui de *desordonnément*.

℣. 11. *Vivans dans la curiosité*] La vaine curiosité & l'oisiveté vont ordinairement ensemble.

℣. 14. *Si quelqu'un n'obéit à nôtre* &c.] Ce Texte est ainsi construit dans l'Original: *Si quelqu'un n'obéit à nôtre parole, par Lettre*, ou par *cette* Lettre, c'est-à-dire, s'il s'en trouve quelqu'un qui refuse d'obéir à l'exhortation, ou au commandement que l'Apostre faisoit dans *cette* Lettre de travailler.

Marquez-le] Ou notez-le par des censures, & par les rigueurs de la Discipline.

℣. 17. *Qui est un signe*] C'étoit une précaution contre les Lettres qu'on commençoit dés-lors à supposer à cét Apostre: ch. 2. 2. Mais ce qu'il appelle un signe ou une marque à laquelle on pouvoit reconnoître ses véritables Epistres, ce n'étoit pas ce vœu qu'il a mis ici aprés ces mots, car il étoit aisé à tout le monde d'en dire autant, mais c'étoit que ces paroles, *La grace de nôtre Seigneur* &c. fussent écrites de la propre main de l'Apostre.

* Ou, plustôt de Corinthe, comme la premiere, durant le long séjour que saint Paul fit dans cette ville, aprés s'y être retiré de Macedoine, en passant par Athenes; Act. 18. 1. 11.

Digitized by Google

PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHÉE.

PRÉFACE.

Act. 19. 10. *ch.* 1. 3. *ch.* 3. 14. *Col.* 1. 1. *Phil.* 1. 1. *ch.* 3. 1. 2. &c. *ch.* 4. 1. *ch.* 5. *ch.* 6.

Le rang que la ville d'Epheſe tenoit dans l'Aſie Mineure, dont elle étoit la capitale, & le grand ſuccés avec lequel ſaint Paul y avoit prêché l'Evangile durant l'eſpace de deux ans, obligerent cét Apoſtre à y laiſſer aprés ſon départ Timothée pour avoir ſoin de l'Egliſe. Saint Paul le marque ainſi lui-même dans cette Epiſtre, Je t'ai prié, *dit-il,* de demeurer à Epheſe quand j'allois en Macedoine. *Ce n'étoit pas un établiſſement fixe que ſaint Paul fit de Timothée dans cette Egliſe, mais une commiſſion qu'il lui donnoit pour un temps, & juſqu'à ſon retour. La charge d'Evangeliſte que Timothée exerçoit avec tant d'honneur & de réputation, le rendoit néceſſaire en beaucoup de pais, à peu prés comme celle de l'Apoſtolat, & ne lui permettoit pas de s'attacher à aucun Troupeau particulier. Auſſi eſt-il certain que Timothée ne demeura pas long-temps à Epheſe, puis qu'il étoit avec ſaint Paul à Rome lors que cét Apoſtre y étoit priſonnier, comme on le voit dans les Epiſtres qu'il écrivit en ce temps-là, à la tête deſquelles il a mis le nom de Timothée avec le ſien.*

Le but de ſaint Paul dans celle-ci étoit de donner à ſon Diſciple divers avis contre les faux-docteurs, comme il l'a fait dans preſque toutes ſes Epiſtres; & de recommander fort expreſſément à Timothée d'être extrémement exact pour le choix des perſonnes qu'il avoit à inſtaller dans les deux charges Eccleſiaſtiques qui étoient en ce temps-là les ſeules ordinaires, ſavoir celle des Prêtres, *ou* Evêques, *& celle des* Diacres. *Il veut que les uns & les autres ſoient des gens ſans reproche, & dont la vie ſoit en bonne odeur, non ſeulement dans l'Egliſe, mais même hors de l'Egliſe, parmi les étrangers & les infideles, afin qu'ils puiſſent ſervir dans leurs charges avec édification & avec fruit. Ce qu'il y a en cela de remarquable, c'eſt que ſaint Paul ne met pas le mariage au rang des choſes qui peuvent être une tache dans le Miniſtere, lors même qu'il parle des Miniſtres mariez. Il prédit au chapitre 4. une grande apoſtaſie qui devoit arriver dans l'Egliſe, & de laquelle il avoit auſſi parlé dans la 2. Epiſtre aux Theſſaloniciens. Il donne à Timothée pluſieurs avis importans ſur ſa conduite particuliere. Il recommande dans le ch. 5. qu'on ait ſoin des veuves; il y fait quelques réglemens au ſujet des* Diaconiſſes; *& il y apprend aux Egliſes à pourvoir à l'entretien de leurs Paſteurs. Il parle dans le 6. du devoir des ſerviteurs envers leurs maîtres; il fait de fortes exhortations contre l'avarice; il enſeigne aux riches l'uſage qu'ils doivent faire de leurs biens; & il finit en renouvellant à Timothée une exhortation qui ſe trouve répandue en divers endroits de cette Epiſtre, qui étoit, de fuir ces diſputes ſcandaleuſes que la préſomption & la vanité excitent ſouvent entre les Docteurs.*

CHAPITRE I.

Fables & Généalogies, 4. La fin du Commandement, 5. La Loi n'a point été donnée pour les Juſtes, 9. Vocation de Paul perſecuteur, 12. Foi & bonne conſcience, 19. Hymenée & Alexandre livrez à ſatan, 20.

a *Act.* 1. 1. *Tite* 1. 3. b *ch.* 2. 3. *Tite* 1. 3. & 2. 10. & 3. 4. *Jude* ℣. 25. c *Col.* 1. 27. d *Act.* 16. 1. 1. *Cor.* 4. 17. 1. *Theſſ.* 3. 2. e *Tite* 1. 4. f *Act.* 20. 1. 3. *Gal.* 1. 6. 7. g *Pſe.* 119. 113. h *ch.* 4. 7. 2. *Tim.* 2. 16. *Tite* 1. 14. & 3. 9. 2. *Pier.* 1. 16. i *ch.* 4. 6. k *Rom.* 13. 8. 9. 10. *Gal.* 5. 14.

PAUL Apoſtre de Jéſus-Chriſt, [a] par le mandement de Dieu [b] nôtre Sauveur, & du Seigneur Jéſus-Chriſt, [c] nôtre eſpérance;

2 A [d] Timothée mon [e] vrai fils en la foi, *ſoit* grace, & miſericorde, & paix de par Dieu nôtre Pére, & de par Jéſus-Chriſt nôtre Seigneur.

3 Suivant la priere que je te fis de demeurer à Epheſe, [f] lors que j'allois en Macedoine, *je te prie encore* d'annoncer à certaines perſonnes de n'enſeigner point [g] une autre doctrine;

4 Et de ne s'adonner point [h] aux fables & aux généalogies, qui ſont ſans fin, [i] & qui produiſent pluſtôt des queſtions, que l'édification de Dieu, laquelle conſiſte en la foi.

5 Or [k] la fin du Commandement, c'eſt la charité *qui procede* [l] d'un cœur pur, & d'une bonne conſcience, & d'une foi non feinte:

l 1. *Tim.* 1. 5. 2. 22. *Phil.* 4. 8.

6 [m] Deſquelles choſes quelques-uns s'étant écartez, ſe ſont détournez à [n] un vain babil.

m *ch.* 6. 4. 10. 2. *Tim.* 2. 16. 17. 18. n 2. *Tim.* 2. 14. 23.

7 Voulant être docteurs de la Loi, [o] *mais* n'entendant point ni ce qu'ils diſent, ni ce qu'ils aſſûrent.

o *Col.* 2. 18.

8 Or nous ſavons [p] que la Loi eſt bonne, ſi quelqu'un en uſe légitimement:

p *Rom.* 7. 12.

9 Sachant ceci, que la Loi n'eſt point miſe pour le juſte, mais pour les iniques, & pour ceux qui ne ſe peuvent point ranger: pour ceux qui ſont ſans piété, & qui vivent mal: pour des gens ſans religion, & pour les profanes: pour les meurtriers de pére & de mére, & pour les homicides:

℣. 1. *De Dieu nôtre Sauveur*] Dieu le Pére eſt nôtre Sauveur par J. C. Jean 3. 16. & J. C. l'eſt par ſon ſacrifice & par ſes graces.

Nôtre eſpérance] C'eſt-à-dire, le fondement ſolide & unique de nôtre eſpérance: Col. 1. 27.

℣. 2. *Mon vrai fils*] C'eſt-à-dire, un *fils* ou un *diſciple* véritablement digne de ſaint Paul, & qui étoit en quelque maniere ſa fidele image, Phil. 2. 20. 2. Tim. 3. 10. car dans l'Ecriture ſainte les *diſciples* ſont appellez *les fils* des maîtres qui les ont élevez, 1. Rois 20. 35. & 2. Rois 2. 3. & 4. 1.

℣. 3. *Une autre doctrine*] ou, une doctrine différente de celle que j'ai toûjours prêchée, comme faiſoient ces prédicateurs dont il s'eſt plaint 2. Cor. 2. 17. & 4. 2. Gal. 1. 5. 6. Phil. 3. 2. &c.

℣. 4. *En la foi*] C'eſt-à-dire, dans la ſaine doctrine.

℣. 5. *La fin du Commandement*] C'eſt-à-dire, la fin tant de la Loi, que de l'Evangile. Ceci eſt ajoûté contre l'hypocriſie des faux docteurs.

D'une bonne conſcience] La bonne conſcience eſt placée ici entre la pureté du cœur & la véritable foi, parce qu'elle participe de l'une & de l'autre, & qu'elle ne ſauroit être ſans les deux enſemble.

℣. 8. *Légitimement*] Le mot Grec veut dire, *conformément à la Loi*: ſavoir, quand elle eſt priſe & expliquée dans ſon véritable ſens.

℣. 9. *La Loi*] La Loi accompagnée de menaces & de rigueurs.

Pour le juſte] ou, *contre le juſte*; car les loix n'ordonnent des peines que contre ceux qui les tranſgreſſent, & non pas contre un homme qui ſe porte au bien par un principe intérieur de juſtice, & par amour pour Dieu, comme ſont tous les véritables fideles & régénerez.

Mais pour les iniques] Pour réprimer par la crainte de la peine les mouvemens déréglez des irrégénérez, & des impies, tels que ſont tous ceux que l'Apoſtre nomme dans ce verſet, & dans le ſuivant.

℣. 10.

Digitized by Google

10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les mâles, pour ceux qui dérobent des hommes, pour les menteurs, pour les parjures, & contre telle autre chose qui est contraire à la saine doctrine:

11 Suivant l'Evangile de la gloire [q] de Dieu bienheureux, lequel *Evangile* m'a été commis.

12 Et je rens graces [r] à celui qui m'a fortifié, *c'est-à-dire*, à Jésus-Christ nôtre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant établi dans le ministere;

13 *Moi* [r] qui auparavant étois un blasphémateur, & un persécuteur, & un oppresseur, [t] mais misericorde m'a été faite, parce que je l'ai fait par ignorance, *étant* dans l'infidélité.

14 Or la grace de nôtre Seigneur [v] a surabondé *en moi*, avec [x] la foi, & avec la dilection qui *est* en Jésus-Christ.

15 Cette parole *est* certaine, & digne d'être entierement reçue, [y] que Jésus-Christ est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels je suis le premier.

16 [z] Mais misericorde m'a été faite, afin que Jésus-Christ montrât en moi le premier toute clemence, pour servir d'exemple à ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.

17 Or au Roi des siecles, [a] immortel, invisible, [b] à Dieu seul sage *soit* honneur & gloire aux siecles des siecles, Amen.

18 *Mon* fils Timothée, je te recommande ce commandement, que [c] conformément aux prophéties qui auparavant ont été faites de toi, tu t'acquites, selon elles, du devoir de combattre en cette bonne guerre:

19 [d] Gardant la foi avec une bonne conscience, laquelle quelques-uns ayant rejettée, ont fait naufrage quant à la foi:

20 Entre lesquels sont, [e] Hyménée [f] & Alexandre, que [g] j'ai livrez à satan, afin qu'ils apprennent par ce châtiment à ne plus blasphémer.

q *ch.6.15. 1.Thess.2. 4.* r *Act.9. 22. 1.Cor. 15.10. Phil.4.13. 2.Tim.4. 17.* s *Act.9.1. 1.Cor.15. 9.Gal.1. 13.Phil. 3.6.* t *ỳ.16.* v *Rom.5. 20.* x *2.Tim.1. 13.* y *Dan.9. 24.Matth. 9.13. & 20.28. Marc 2. 17. Luc 9. 56.Jean 3.17. 1.Jean 3.5.* z *ỳ.13.* a *ch.6.16. Pſe.102. 25.* b *Rom.16. 27.* c *ch.4.14. & 6.12. 2.Tim.4. 7.* d *ch.3.9.* e *2.Tim.2. 17.* f *2.Tim.4. 14.* g *1.Cor.5. 5.*

ỳ. 10. *Pour ceux qui dérobent des hommes*] Savoir, pour les vendre, soit que ce fussent des esclaves qu'on dérobât à leurs maîtres, pour les vendre à d'autres; ou des personnes d'une condition libre que l'on dérobât pour les vendre pour esclaves.

La saine doctrine] C'est-à-dire, 1. une doctrine pure, qui n'est ni mêlée, ni falsifiée, comme étoit celle des faux docteurs: 2. Cor. 2. 17. & 2. une doctrine qui donne la santé spirituelle, c'est-à-dire, la consolation, la paix, la joye, & la vie.

ỳ. 11. *De la gloire*] Comme Dieu a réuni dans l'Evangile un plus grand nombre de ses perfections, qu'il n'avoit fait ni dans la Nature, ni dans l'Oeconomie Légale; & que même chacune des perfections qui avoient paru dans ces premieres dispensations, éclate davantage dans cette derniere, saint Paul appelle pour cette raison l'Evangile, *l'Evangile de la gloire de Dieu.*

ỳ. 12. *Fidele*] Ce mot est mis ici pour dire un homme à qui on *confie* quelque chose, comme Héb. 3. 2. 5. Car ce dont l'Apostre rendoit graces à Dieu n'étoit pas que Dieu l'eût honoré de l'Apostolat, parce qu'il s'en acquiteroit fidelement, mais de ce que Dieu lui avoit fait l'honneur de lui confier cette grande charge, comme il vient de le dire dans le verset précédent, où il s'est servi d'un terme qui dans la Langue Grecque est formé de celui qu'il employe ici; & comme il le marque encore par ces mots, *m'ayant établi dans le Ministere.* Et quant au mot Grec que nos Bibles traduisent, *il m'a estimé*, il signifie aussi *il m'a amené*; ce qui veut dire que Dieu avoit *amené*, ou *appellé* saint Paul à cette grace, de lui avoir confié la prédication de l'Evangile: 1. Cor. 7. 25. 1. Thess. 2. 4.

ỳ. 13. *Par ignorance*] Il ne dit pas cela pour s'excuser, comme s'il n'avoit pas péché en persécutant la Religion Chrétienne, laquelle il ne connoissoit pas, ỳ. 5. Act. 3. 17. ni pour se justifier sur sa bonne intention; Rom. 10. 2. mais il veut dire seulement que Dieu a eu pitié de lui, beaucoup plustôt que s'il eût persécuté malicieusement, & par des intérêts mondains, l'Eglise de Dieu.

ỳ. 14. *A surabondé*] Ce n'a pas été seulement une grace, mais une abondance de grace, & au delà même de tout ce que Dieu a jamais fait de grace à un homme.

Avec la foi &c.] C'est-à-dire, que Jésus-Christ l'honorant du Ministere lui avoit donné la foi & la charité ou l'amour de Dieu, sans quoi l'honneur d'être Apostre de Christ n'auroit été rien.

Et avec la dilection qui est en Jésus-Christ] Il faut ainsi répéter la préposition *avec*, & la joindre avec le mot de *dilection* ou d'*amour*, afin de rendre plus clairement le sens de ces dernieres paroles, qui est que le véritable amour pour Dieu, car c'est dequoi il s'agit ici, est fondé en J. C. l'Apostre n'en reconnoissant point desormais d'autre, & regardant comme un faux amour, & comme un zele aveugle, celui qu'il avoit cru autrefois avoir pour Dieu, lors qu'il persécutoit son Eglise.

ỳ. 15. *Certaine*] D'une vérité incontestable, & que rien ne peut démentir: car c'est proprement ce que signifie le terme de l'Original.

Digne d'être &c.] Gr. *digne de toute reception*, c'est-à-dire, digne d'une entiere créance, & qui mérite qu'on y fasse une attention trés-particuliere: car le mot de *reception*, dont saint Paul s'est servi, répond à celui de *Cabale*, qui étoit consacré parmi les Juifs pour exprimer les doctrines les plus importantes de leur Ecôle, lesquelles ils disoient qui leur étoient venues de main en main de Moyse, touchant le Regne du Messie.

Venu au monde] Cette expression est consacrée dans l'Evangile pour signifier l'Incarnation du Fils de Dieu.

Le premier] Le plus grand, & le plus insigne, à cause de la profession qu'il avoit fait de persécuteur.

ỳ. 16. *Montrât en moi* &c.] Afin de faire voir qu'il n'y avoit desormais personne au monde, qui dût désesperer de la grace de Dieu, quelque grands que fussent ses crimes, s'il venoit à s'en repentir. Quelques Interpretes croyent que saint Paul a porté ses vûes sur la conversion future des Juifs, & qu'il a voulu dire que J. C. avoit donné dans la maniere soudaine & miraculeuse dont il convertit ce persécuteur, une image de la maniere en laquelle il convertira un jour ces ennemis obstinez & furieux; mais ce n'est qu'une conjecture ingénieuse

ỳ. 17. *Roi des siecles*] Cette expression marque l'éternité de Dieu, & renferme le titre de Créateur.

Immortel] Gr. *incorruptible.*

ỳ. 18. *Recommande*] Le mot Grec veut dire *mettre une chose en dépôt*; ainsi ch. 6. 20. 2. Tim. 1. 14.

Aux prophéties] C'étoient quelques prophéties prononcées en l'honneur de Timothée, par quelqu'un de ces Prophetes qui alloient de lieu en lieu pour prêcher l'Evangile.

ỳ. 19. *Gardant la foi*] Retenant la doctrine pure de la foi, comme au ch. 3. 9. car le mot de *foi* est mis deux fois dans ce verset, comme au ỳ. 4. & souvent ailleurs, pour la doctrine même de la foi.

Avec une bonne conscience] Une bonne conscience est en général celle qui ne consulte ni l'intérêt, ni la cupidité, & qui toûjours ouverte & exposée aux yeux de Dieu, ne cherche qu'à lui plaire, & n'écoute que son devoir.

Laquelle quelques-uns ayant rejettée &c.] L'Apostre fait voir par ces mots, que la grande source de la révolte, c'est de n'avoir pas la conscience bonne, quels que puissent être d'ailleurs les prétextes dont on tâche de couvrir ce crime.

ỳ. 20. *Hyménée*] C'étoit un homme voluptueux, qui pour se mieux abandonner à ses passions, se porta à nier la résurrection des morts: 2. Tim. 2. 17. 18.

Livrez à satan] Voyez sur la signification de cette expression, 1. Cor. 5. 5.

Apprennent par ce châtiment] L'Apostre a exprimé tout cela par le seul mot *paideuein*, qui signifie *apprendre*, & *châtier*, & c'est pour cela que nôtre Version a joint ces deux significations ensemble.

CHAPITRE II.

Prier pour tous les hommes, 1. *Dieu veut qu'ils soient tous sauvez*, 4. *Un seul Dieu, & un seul Médiateur*, 5. *La modestie recommandée aux femmes*, 9. *Eve séduite la premiere*, 14.

J'Exhorte donc qu'avant toutes choses on fasse des requêtes, des prieres, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes:

2 [a] Pour les Rois, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille, en toute piété & honnêteté.

a *Jér.21. 7.*

ỳ. 1. *Pour tous les hommes*] Sans distinction de Juifs & de Gentils; parce que cette distinction, qui avoit duré si long-temps, étoit ôtée par la Grace; ỳ. 4.

ỳ. 2. *Pour les Rois*] Il n'y avoit pas encore alors des Rois & des Empereurs Chrétiens, mais comme l'Evangile n'étoit pas venu mettre les armes à la main des sujets contre leurs Rois, sous ombre que ces Rois étoient infideles & idolatres, l'Apostre ne veut pas aussi que les Chrétiens se dispensent pour cette raison de prier pour eux.

Afin que &c.] L'Evangile n'interdit pas aux fideles de souhaitter les commoditez de la vie, ni même la bien-veillance des Princes & des Souverains, pourvû que ce ne soit jamais au préjudice de la *piété*, & de *l'honnêteté.*

Digitized by Google

3 Car cela *eſt* bon & agréable devant
b *ch.* 1. 1. Dieu b nôtre Sauveur;
c *Ezéch.* 18. 23. 4 c Qui veut que tous les hommes ſoient
2. *Pier.* 3. 9. ſauvez, d & qu'ils viennent à la connoiſ-
d *Jér.* 31. 34. *Tite* 1. 1. ſance e de la vérité.
e *Eph.* 1. 13. 5 f Car *il y a* un ſeul Dieu, & un ſeul
f *Jean* 17. 3. *Rom.* 3. 30. *Gal.* 3. 19. 20. *Eph.* 4. 6. *Héb.* 9. 15. Médiateur entre Dieu & les hommes,
g *Eſa.* 53. 12. *Matth.* 20. 28. *savoir* Jéſus-Chriſt homme:
6 g Qui s'eſt donné ſoi-même en rançon
h pour tous, *afin d'être* en témoignage en
Eph. 4. 6. ſon propre temps.
Héb. 9. 15. 7 A quoi i j'ai été établi Héraut, &
i *Act.* 9. 15. *Rom.* 11. 13. *Eph.* 3. 3. Apoſtre (k je dis la vérité en Chriſt, je ne
Tim. 1. 11. mens point) l & docteur des Gentils en la
1. *Cor.* 1. 6. *Eph.* 1. 7. *Col.* 1. 14. foi, & en la vérité.
8 Je veux donc que les hommes prient
h 2. *Cor.* 5. 14. *Héb.* 2. 9. m en tout lieu, n levant leurs mains pures,
sans colere, & ſans diſpute.
9 o Que les femmes auſſi ſe parent d'un
vêtement honnête, avec pudeur & modeſtie, non point avec des treſſes, ni avec de l'or, ni des perles, ni des habillemens ſomptueux:
10 Mais *qu'elles ſoient ornées* de bonnes œuvres, comme il eſt ſéant à des femmes qui font profeſſion de ſervir Dieu.
11 Que la femme apprenne dans le ſilence, p en toute ſoûmiſſion.
12 Car q je ne permets point à la femme d'enſeigner, ni d'uſer d'autorité ſur le mari; mais elle *doit* demeurer dans le ſilence.
13 Car r Adam a été formé le premier, & puis Eve.
14 Et ce n'a point été Adam qui a été ſéduit, mais s la femme ayant été ſéduite, a été en tranſgreſſion.
15 Elle ſera néanmoins ſauvée en mettant des enfans au monde, pourvû qu'elle perſévére dans la foi, dans la charité, & dans la ſanctification, avec modeſtie.

p *Gen.* 3. 16. *Eph.* 5. 24.
q 1. *Cor.* 14. 34.
r *Gen.* 1. 27. & 2. 18. 1. *Cor.* 11. 8. 9.
s *Gen.* 3. 6. 2. *Cor.* 11. 3.

k *Rom.* 9. 1. l *Gal.* 2. 7. 8. m *Mal.* 1. 11. *Jean* 4. 21. n *Job* 16. 17. *Pſe.* 63. 5. & 134. 2. & 141. 2. *Eſa.* 1. 15. o *Tite* 2. 3. 1. *Pier.* 3. 3.

℣. 3. *Cela*] De faire des prieres pour tous les hommes.

℣. 4. *Qui veut* &c.] Comme J. C. diſoit Matth. 23. 37. qu'il avoit voulu le ſalut des Juifs, parce qu'il les y avoit appellez & ſollicitez tendrement, ſaint Paul dit ici tout de même, que Dieu veut le ſalut de tous les hommes généralement, & ſans diſtinction de conditions & de peuples, Gal. 3. 28. parce qu'il leur fait prêcher à tous indifféremment l'Evangile du ſalut, & qu'il les invite à ſes graces: Prov. 1. 20. 21. & 8. 1. 2. 3. &c. Matth. 22. 9. & 28. 19. Act. 17. 30.

Tous les hommes &c.] Tous indifféremment de quelque peuple, de quelque païs, & de quelque condition qu'ils ſoient, au même ſens que ſaint Paul a dit tout *homme*, Col. 1. 28.

Et] Ce mot n'eſt pas mis ici comme une ſimple liaiſon dans le diſcours, mais pour expliquer en quel ſens Dieu veut que tous les hommes ſoient ſauvez, qui eſt, en ce qu'il leur fait prêcher ſon Evangile à tous indifféremment, voyez les Notes ſur Jean 12. 32. & Tite 2. 11.

A la connoiſſance] Où n'eſt point la connoiſſance de J. C. là il n'y a point de ſalut: Eſa. 53. 11. Jean 17. 3. & là, par conſéquent, où Dieu n'appelle pas les hommes à la connoiſſance de ſa vérité, mais les laiſſe dans une profonde ignorance de J. C. & de tout l'Evangile, comme il le fait à toutes ces nations à demi ſauvages de l'Amerique, & du fond de l'Aſie, c'eſt qu'il les abandonne à ſa juſtice, & qu'il ne veut pas le ſauver.

℣. 5. *Car il y a un ſeul Dieu* &c.] Ceci étant ajoûté par l'Apoſtre comme la raiſon pour laquelle Dieu étend ſa grace & préſente ſon ſalut à tous indifféremment & ſans diſtinction de Juif & de Grec, de Scythe & de Barbare, il s'enſuit que ſi Dieu étoit le Dieu de chaque particulier, & J. C. tout de même le Médiateur de l'un comme de l'autre, il n'y auroit point d'homme à qui Dieu ne fit connoître ſa vérité, & que J. C. ne ſauvât par ſa qualité de Médiateur.

Un ſeul Dieu] Le premier fondement de la Religion, c'eſt qu'il n'y a qu'un Dieu, Deut. 6. 4. 1. Cor. 8. 4. 6. mais comme il ne s'enſuit pas de ce qu'il n'y a qu'un Dieu, qu'il veuille appeller tous les hommes à ſa communion & à ſon ſalut, puis que Dieu avoit même fait le contraire durant pluſieurs milliers d'années, Act. 14. 16. & 17. 30. ce n'eſt pas de cette unité éternelle, & eſſentielle à la nature divine, qu'il s'agit ici: mais l'Apoſtre a voulu dire que Dieu, qui juſques alors n'avoit été le Dieu que d'une ſeule nation: Deut. 26. 17—19. Pſe. 147. 19. 20. l'étoit maintenant de tous les peuples du monde également, & ſans diſtinction de Juifs & de Gentils, Rom. 3. 28. Gal. 3. 20. Eph. 2. 12. 16. 18. & 4. 6. conformément à cet oracle de Zach. 14. 9. *L'Eternel ſera Roi ſur toute la terre; & en ce jour-là il y aura un ſeul Eternel, & ſon Nom ſera UN.*

Un ſeul Médiateur] Pour tous les peuples du monde: voyez Gal. 3. 20. Eph. 4. 5. Rom. 10. 12. conférez avec Jean 1. 29. & 1. Jean 2. 2. Ceci contient la raiſon pourquoi ſous l'Evangile il n'y a plus qu'un ſeul Dieu pour tous les peuples, qui eſt, qu'il y a un ſeul Médiateur pour tous: & l'Apoſtre fait conſiſter cette qualité de Médiateur qu'il attribue à J. C. ſeul, en ce que J. C. s'eſt livré lui-même à la mort *en rançon* pour nous, & non dans la ſimple qualité ou d'entremetteur, & de porteur de parole, comme avoit été Moyſe, entre Dieu & le peuple d'Iſraël: ni dans la ſimple fonction d'*interceſſeur* ou d'avocat, ſéparée de celle de pleige.

Jéſus-Chriſt homme] Saint Paul ne veut pas dire que ce ſoit en qualité d'*homme* ſeulement, que J. C. eſt nôtre Médiateur; car l'office de Médiateur porte ſur toute la Perſonne, & non pas ſur une ſeule de ſes natures: mais cela veut dire que ç'a été en ſe faiſant homme que J. C. a été le Médiateur de tous les peuples du monde, ch. 1. 15. par rapport à Gen. 3. 15. Héb. 2. 14.

℣. 6. *Qui s'eſt donné ſoi-même*] Voyez Gal. 1. 4.

Afin d'être en témoignage] 1. Pour être un témoignage de la vérité & de la fidélité de Dieu dans l'accompliſſement de ſes promeſſes; conférez avec Eſa. 43. 10. & 55. 4. 2. Cor. 1. 20. & 2. au même ſens qu'il eſt appellé Apoc. 3. 14. *le témoin fidele & véritable*, qui eſt, qu'il eſt venu rendre témoignage ſur la terre de la bonne volonté de Dieu envers nous, & nous révéler les myſteres de ſa Grace: Jean 7. 16. 17. & 12. 49. 50. & 18. 37.

En ſon propre temps] Au temps deſtiné de Dieu: Eſa. 60. 22. Gal. 4. 4. Tite 1. 3. & c'eſt auſſi la raiſon pourquoi il ne l'a pas été pluſtôt, & avant le temps marqué dans le Conſeil de Dieu.

℣. 7. *En la foi*] Pour leur prêcher l'Evangile, qui eſt appellé ici, comme au ch. 1. 19. du nom même de *foi*, parce qu'il eſt la doctrine de la foi.

En la vérité] Ce mot eſt ajoûté pour marquer le caractere de l'Evangile, par oppoſition aux ombres & aux figures de la Loi: & parce que c'eſt dans l'Evangile que Dieu a accompli ſes oracles & ſes promeſſes; c'eſt pourquoi il eſt appellé Eph. 1. 3. la *parole de la vérité*.

℣. 8. *En tout lieu*] En quelque lieu que ce ſoit, Jean 4. 21. 1. Cor. 1. 2.

Mains pures] Les anciens étoient fort réguliers à laver les mains avant que de faire leurs prieres; on en voit beaucoup d'exemples dans les Livres mêmes des Payens; & pour ce qui eſt des Juifs, ils le pratiquoient encore avec plus de ſoin: Pſe. 26. 6. C'eſt pourquoi ils bâtiſſoient leurs Oratoires le long des rivieres, ou prés des fontaines, Act. 16. 13. & Ariſtée rapporte que les Septante Interpretes, qui furent employez par le Roi Ptolomée à la traduction de la Bible, alloient tous les matins ſe laver les mains dans la mer, ſur le bord de laquelle ils étoient logez, & qu'aprés cela ils faiſoient leur priere, & reprenoient leur ouvrage. Cette coûtume de laver les mains avant la priere, s'eſt long-temps conſervée même dans l'Egliſe Chrétienne; mais quoi que ſaint Paul y ait bien pû faire alluſion, ce n'eſt pourtant que la pureté ſpirituelle qu'il recommande ici ſous cét emblême ordinaire de l'ablution des mains, comme Héb. 10. 22. Eſa. 1. 16.

℣. 11. *Dans le ſilence*] Se tenant dans un ſilence reſpectueux, & ne ſe mêlant point d'enſeigner publiquement & dans l'Egliſe; car c'eſt uniquement ce que l'Apoſtre avoit ici en vûe, comme 1. Cor. 14. 34. 35.

℣. 12. *D'enſeigner*] Publiquement, & de prêcher.

Ni d'uſer d'autorité ſur le mari] ou, *ni de s'attribuer cette autorité ſur l'homme*, ou à l'égard & au préjudice des hommes qui ont ſeuls la charge & le droit d'enſeigner publiquement: car quoi que le terme de l'Original *anêr* ſignifie toûjours *un mari* quand il a rapport à une femme en particulier, néanmoins comme il ne s'agit ici que de la femme en général, & pour faire oppoſition d'un ſexe à l'autre, le mot *anêr* y doit être pris pour celui d'*homme*, ou d'*hommes* au pluriel, & ſur tout pour ſignifier des hommes d'un rang diſtingué, car c'eſt l'uſage ordinaire de ce mot *anêr* dans la Langue Grecque, lequel par conſéquent ne ſauroit s'entendre ici plus raiſonnablement que des Miniſtres, ou de tels autres hommes diſtinguez dans l'Egliſe par leurs lumieres, & par tels autres dons.

Mais elle doit demeurer dans le ſilence] La phraſe Grecque eſt ici la même qu'en la 1. Cor. 14. 34. & comme ces derniers mots ne peuvent point être régis par le verbe, *je permets*, qui ſe lit au commencement du verſet, il faut y ſouſentendre, *je veux*, ou *j'ordonne* &c. ou pluſtôt, en y ſouſentendant le verbe *dei*, qui veut dire, *il faut*, ce qui eſt fort commun, & même fort élegant dans la Langue Grecque, traduire, *il faut qu'elle ſe tienne dans le ſilence.*

℣. 15. *Néanmoins*] C'eſt dans cette ſignification que ſaint Paul employe ici la particule de l'Original qui veut dire *or*, ou *mais*. Pour faire entendre, qu'encore que le péché ſoit entré au monde par la femme, & que Dieu ait fait tomber une partie de la malédiction du péché ſur la groſſeſſe de la femme & ſur ſon enfantement, Gen. 3. 16. cette malédiction ne va pourtant pas juſqu'à exclurre la femme du ſalut, ſi elle a la foi en Dieu, & ſi elle vit ſaintement.

En mettant des enfans au monde] Gr. *dans la génération des enfans*: pour dire, dans cét état même, & dans cette condition ſur laquelle Dieu avoit fait tomber la peine de l'attentat commis par la femme, auſſi bien que dans une autre condition; car la particule Grecque de ce Texte n'eſt miſe ici que pour marquer l'état où une perſonne ſe trouve: comme Rom. 2. 27. & 4. 11. Héb. 9. 14. 1. Pier. 3. 20.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Qualitez de l'Eveſque, 1—7. *Des Diacres*, 8—13. *Colomne de la vérité*, 15. *Myſtere de piété*, 16.

a *ch.* 1. 15. & 4. 9. 2. *Tim.* 2. 11.
b *Act.* 20. 28. *Phil.* 1. 1.
c 1. *Theſſ.* 5. 13.
d *Tite* 1. 6.
e *ch.* 5. 10. *Tite* 1. 8. *Heb.* 13. 2.

a CEtte parole *eſt* certaine, que ſi quelqu'un deſire d'être b Eveſque, il deſire c une œuvre excellente.

2 Mais d il faut que l'Eveſque ſoit irrepréhenſible, mari d'une ſeule femme, vigilant, modéré, honorable, e hoſpitalier, propre à enſeigner:

3 Non ſujet au vin, non batteur, non convoiteux de gain deshonnête, mais doux, non querelleux, non avare.

4 Conduiſant honnêtement ſa propre maiſon, tenant ſes enfans ſoûmis en toute révérence.

5 Car ſi quelqu'un ne ſait pas conduire ſa propre maiſon, comment pourra-t-il gouverner l'Egliſe de Dieu?

f *ch.* 6. 4. *Col.* 2. 18. g 1. *Cor.* 5. 12. 13. 1. *Theſſ.* 4. 12. 1. *Pier.* 2. 12.
h *ch.* 6. 9. 2. *Tim.* 2. 26.
i *Act.* 6. 3.
k *Tite* 2. 3.

6 Qu'il ne ſoit point nouvel apprenti: de peur qu'étant f enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du calomniateur.

7 Il faut auſſi qu'il ait bon témoignage de g ceux de dehors, afin qu'il ne tombe point dans des fautes qui puiſſent lui être reprochées, & dans le h piege du diable.

8 Que les i Diacres auſſi ſoient graves, non doubles en parole, k non ſujets à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonnête.

l *ch.* 1. 19.

9 l Retenant le myſtere de la foi dans une conſcience pure.

10 Que ceux-ci auſſi ſoient premierement éprouvez, & qu'en ſuite ils ſervent, aprés avoir été trouvez ſans reproche.

11 Pareillement, que leurs femmes ſoient honnêtes, non médiſantes, ſobres, fideles en toutes choſes.

m ℣. 2.

12 Que les Diacres ſoient m maris d'une ſeule femme, conduiſant honnêtement leurs enfans, & leurs propres familles.

13 Car ceux qui auront bien ſervi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté dans la foi qui *eſt* en Jéſus-Chriſt.

n *ch.* 4. 10. & 6. 17. 2. *Cor.* 3. 3. 1. *Theſſ.* 1. 9.
o *Jean* 1. 14. *Rom.* 1. 3. *Phil.* 2. 6. 7. *Héb.* 2. 14. 16.
p *Act.* 1. 10.
q *Marc* 16. 19. 20.

14 Je t'écris ces choſes eſpérant que j'irai bien-tôt vers toi:

15 Mais en cas que je tarde, *je t'écris ces choſes* afin que tu ſaches comment il faut converſer dans la Maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe du n Dieu vivant, la Colomne & l'appui de la vérité.

16 Et ſans contredit, le myſtere de la piété eſt grand, *ſavoir, que* Dieu a été o manifeſté en chair, juſtifié en Eſprit, p vû des Anges, prêché aux Gentils, crû au monde, & q élevé dans la gloire.

℣. 1. *Une œuvre*] Ce mot tend à marquer combien c'eſt une choſe pénible que le Miniſtere; & pour montrer que ce n'eſt point pour l'honneur, & par ambition, que l'on doit le rechercher; Tite 1. 6. 7.

℣. 2. *L'Eveſque*] *Eveſque*, *Prêtre*, & *Paſteur* c'étoit anciennement la même choſe, c'eſt pourquoi ſaint Paul paſſe ici immediatement des Eveſques aux Diacres, comme Phil. 1. 1.

D'une ſeule femme] Qu'il n'ait pas eu une ſeconde, ou une troiſieme femme, par l'abus ſcandaleux que les Juifs faiſoient de la *Lettre de divorce*, Matth. 19. 3. ou ſi c'etoit quelqu'un qui eût été Payen de naiſſance, qu'il n'eût pas répudié ſa premiere femme, comme faiſoient auſſi les Payens, & ſouvent avec fort peu de raiſon: ainſi ℣. 12. & ch. 5. 9.

Honorable] ou, *affable*, & acceſſible à tout le monde: 2. Tim. 2. 24.

℣. 5. *Sa propre maiſon*] Saint Paul diſtingue ici la famille de l'Eveſque, ou du Paſteur, d'avec l'Egliſe, qui eſt ſa famille ſpirituelle; mais s'il eût été du devoir des Miniſtres de l'Evangile de vivre hors du mariage, J. C. n'auroit pas pris pour Apoſtres des gens mariez; ni ſaint Paul n'auroit pas dit qu'il lui étoit permis de ſe marier, 1. Cor. 9. 5. & pareillement les Apoſtres, quand ils faiſoient des Paſteurs & des Eveſques, ou ils n'auroient pas pris des hommes mariez; ou ils leur auroient ordonné de quitter leurs femmes: ou, enfin, ils auroient fait quelque réglement pour défendre aux Paſteurs qui n'etoient pas mariez, de s'engager à l'avenir dans le mariage; & cela auroit été d'autant plus neceſſaire, que les Prêtres ſous la Loi ayant toûjours été mariez, cét uſage auroit continué ſous l'Evangile, à moins qu'il n'y eût une defenſe expreſſe ſur cela.

℣. 6. *Nouvel apprenti*] Gr. *un néophyte*, c'eſt-à-dire, un homme nouvellement tranſplanté dans l'Egliſe, & nouveau converti du Judaiſme, ou du Paganiſme.

Dans la condamnation du calomniateur] C'eſt-à-dire, dans la condamnation en laquelle eſt tombé par ſon orgueil le calomniateur, 2. Pier. 2. 4. Jude ℣. 6.

℣. 7. *De ceux de dehors*] Saint Paul deſigne toûjours par cette expreſſion les Gentils: 1. Cor. 5. 12.

Dans des fautes qui puiſſent lui être reprochées] De peur qu'il ne ſoit en opprobre & en ſcandale dans l'Egliſe.

Et dans le piege du diable] Dans l'apoſtaſie, qui eſt une ſuite du deſordre des paſſions, & de l'impureté des mœurs: ch. 1. 19.

℣. 8. *Doubles*] Le mot Grec veut dire, *un homme qui parle deux langues*, & il eſt mis ici pour ſignifier un fourbe, & un diſſimulé.

℣. 13. *Acquierent un bon degré*] Il veut dire que ce leur étoit un degré pour parvenir à un plus noble miniſtere, qui étoit celui de Paſteur, & de Prédicateur de l'Evangile.

Et une grande liberté en la foi] C'eſt-à-dire, qu'en faiſant ſa charge avec honneur, & ſans reproche, il peut parler hardiment, ſelon les occaſions, & ſans craindre qu'on faſſe retomber ſur lui les reprehenſions qu'il fait aux autres.

℣. 14. *Eſpérant que j'irai* &c.] Saint Paul avoit laiſſé Timothée à Epheſe, ch. 1. 3.

℣. 15. *Je t'écris ces choſes afin que tu ſaches* &c.] C'eſt-à-dire, qu'il lui donnoit tous ces avis par avance, afin qu'il pût s'en ſervir en l'attendant lui-même.

Comment il faut converſer] Comment il devoit ſe conduire dans le choix & dans l'établiſſement qu'il auroit à faire des Paſteurs & des Diacres.

Dans la maiſon de Dieu] C'eſt-à-dire, dans l'Egliſe: Héb. 3. 6. & 10. 21.

La Colomne & l'appui de la vérité] Cela veut dire que l'Egliſe étant la Dépoſitaire de la vérité, elle eſt établie pour la garder, & la maintenir, comme Mal. 2. 7. La raiſon pour laquelle ſaint Paul s'eſt exprimé en ces termes figurez de *colomne*, & d'*appui*, c'eſt parce que les Juifs avoient accoûtumé de nommer ainſi leurs Docteurs, Gal. 2. 9. mais il ne s'enſuit pas de là que ni aucun des Paſteurs particuliers, ni pluſieurs enſemble, ſoient infaillibles, non plus que les Sacrificateurs, deſquels *il avoit été dit que leurs levres garderoient la ſcience*, n'étoient pas pour cela infaillibles; joint à cela, que l'Apoſtre n'a eu égard dans ces paroles à aucune Egliſe particuliere, & que s'il y avoit eu égard, ç'auroit pluſtôt été à l'Egliſe d'Epheſe, où étoit Timothée, qu'à celle de Rome, ni à aucune autre, de laquelle il ne s'agiſſoit point dans cette occaſion. Mais on peut auſſi trés-bien lier ces paroles avec les ſuivantes, comme faiſant le commencement de cette grave préface dont ſaint Paul ſe ſert en parlant du myſtere de l'Evangile, & les lire ainſi tout d'une ſuite, *La Colomne & l'appui de la vérité, & ſans contredit*, &c. car les Juifs ſe ſervoient de termes ſemblables pour les mettre à la tête de quelque grave & ſententieux diſcours; comme on voit qu'un de leurs Rabins a commencé par ces mots l'un de ſes ouvrages: *Le fondement des fondemens, & la Colomne de la ſapience*, c'eſt &c.

℣. 16. *Le myſtere de la piété*] Saint Paul appelle l'Evangile un *myſtere de piété*, parce que le grand but de [illegible] alliance eſt de porter les hommes à la piété, 1. Cor. 1. 2. Tite 1. 1. & parce qu'il n'y a point de myſtere dans l'Evangile qui ne mene à la piété; les uns en humiliant l'homme par leur ſublimité & par leur grandeur; & les autres, en portant à la reconnoiſſance envers Dieu, au renoncement de ſoi-même & des objets des ſens, & en l'élevant aux choſes du Ciel.

Dieu] C'eſt-à-dire, le fils éternel de Dieu, & le vrai Dieu: Jean 1. 1. Act. 20. 28. Tite 2. 13. 1. Jean 5. 20. car ce n'eſt que du Fils éternel de Dieu, & non pas de Dieu le Pere, que ſe peut entendre cette manifeſtation en chair, & les autres choſes marquées dans tout ce verſet. De ſorte qu'on ne peut regarder que comme une trés-grande faute dans la Verſion Latine, connue ſous le nom de Vulgate, & dans un fort petit nombre de Manuſcrits, le mot *qui*, qu'elle a mis ici au lieu de celui de *Dieu*, ayant ainſi rendu ce Texte, *Le myſtere de la piété eſt grand, qui a été manifeſté dans la chair*. Car comme ce n'eſt pas le myſtere lui-même qui s'eſt incarné, *& qui a été juſtifié en Eſprit . . . & élevé dans la gloire*, & que c'eſt uniquement de la perſonne elle-même de J. C. que tout cela doit être entendu, il faut que l'Apoſtre ait dit, comme on le lit dans le Grec, *Dieu a été manifeſté en chair*; au même ſens que ſaint Jean a dit ch. 1. 14. *que la Parole*, qui *étoit Dieu*, ℣. 1. *avoit été faite chair*; vû que ce n'eſt, & ne peut être qu'en cela, qu'a conſiſté ce que ſaint Paul appelle *un grand myſtere*, & qui eſt la premiere grandeur du myſtere dont il marque enſuite les autres parties.

Manifeſté en chair] C'eſt l'incarnation du Fils de Dieu: Jean 1. 14.

Juſtifié en Eſprit] ou, *par l'Eſprit*, 1. par rapport à Matth. 12. 28. & Luc 4. 18. Act. 10. 38. & 2. par l'Eſprit éternel qui l'a reſſuſcité d'entre les morts, 1. Pier. 3. 18. & qui en cela a fait connoître clairement J. C. pour le vrai Meſſie, & le Fils de Dieu, Rom. 1. 4. & enfin, par l'envoi du St. Eſprit ſur ſes Apoſtres, Act. 2. 2. conférez avec Jean 16. 8. 9.

Vû des Anges] 1. Dans ſa réſurrection, Matth. 28. 2. & 2. dans ſon aſcenſion & ſon entrée au Ciel, où il a été reçû parmi les acclamations des Anges, comme un Roi triomphant, Heb. 1. 6. 1. Pier. 3. 22.

Prêché] Savoir, aprés ſon exaltation dans le Ciel, conformément à la prophétie du Pſe. 97. 1. &c. & 110. 1. 2. Eſa. 49. 5. 6. & 52. 15.

Crû au monde] C'eſt-à-dire, dans tous les païs du monde: Rom. 10. 18. Col. 1. 16.

Elevé dans la gloire] C'eſt-à-dire, dans cette gloire à laquelle il devoit

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Prédiction d'une grande apostasie, 1. *Manger de toute sorte de viandes*, 4. *Promesses faites à la piété*, 8. *Imposition de mains de Timothée*, 14.

a 2. *Tim.* 3. 1. 2. *Pier.* 3. 3. *Jude* ℣. 18. 1. *Jean* 2. 18.

OR l'Esprit dit expressément [a] qu'aux derniers temps quelques-uns [b] se révolteront de la foi, s'adonnant aux [c] esprits abuseurs, & aux doctrines des diables:

b 2. *Thess.* 2. 3. c 2. *Thess.* 2. 10. 11.

2 Enseignant des mensonges par hypocrisie, étant cautérisez dans leur conscience:

d *Gen.* 9. 3. *Rom.* 14. 6. 1. *Cor.* 10. 30. e *Gen.* 1. 31. *Rom.* 14. 14. 1. *Cor.* 10. 30. *Tite* 1. 15.

3 Défendant de se marier, *commandant* de s'abstenir des viandes [d] que Dieu a créées pour les fideles, & pour ceux qui ont connu la vérité, afin d'en user avec action de graces.

f *Act.* 10. 15. *Rom.* 14. 14. 20. 1. *Cor.* 10. 25. *Col.* 2. 16—22.

4 [e] Car toute créature de Dieu *est* bonne, & il n'y en a point qui soit à rejetter, étant prise avec action de graces.

5 [f] Parce qu'elle est sanctifiée par la parole de Dieu, & par la priere.

g 2. *Tim.* 1. 5. & 3. 14. 15.

6 [g] Si tu proposes ces choses aux fréres, tu seras bon Ministre de Jésus-Christ, nourri dans les paroles de la foi & de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.

h *ch.* 1. 4. & 6. 20. 2. *Tim.* 2. 16. 23. *Tite* 1. 14. & 3. 9.

7 Mais [h] rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles; & exerce-toi dans la piété.

i Col. 2. 23. k *ch.* 6. 6. l *Lévit.* 26. 3. *Deut.* 28. 1. *Psal.* 34. 10. *Eccl.* 12. 5. *Matth.* 6. 25—34. & 7. 7—11.

8 [i] Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais [k] la piété est profitable à toutes choses, [l] ayant les promesses de la vie présente, & de celle qui est à venir:

m 2. *Cor.* 9. 8. 9. 10. m *ch.* 3. 1. n 1. *Cor.* 15. 19. & *c.* o *ch.* 3. 15. p *Job* 7. 20. *Psal.* 36. 7.

9 [m] C'est une parole certaine, & digne d'être entierement reçue.

10 [n] Car c'est aussi pour cela que nous travaillons, & que nous sommes en opprobre, vû que nous espérons [o] au Dieu vivant, [p] qui est le Conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles,

11 Annonce ces choses, & *les* enseigne.

être élevé en qualité de Messie, ou de *Dieu incarné*, qui est celle dont l'Apostre a marqué les progrés dans ces quatre degrez différens qu'il vient d'observer, & de laquelle J. C. avoit parlé Luc 24. 26. & Jean 17. 5. car ce dernier trait renferme en abrégé, & par une espece de récapitulation, tous les précédens.

℣. 1. *Or*] ou, *Mais*: car ceci est lié avec ce que l'Apostre vient de dire, que l'Eglise est la colomne de la vérité, sur quoi il donne ici cét avertissement, qu'on verroit un jour dans l'Eglise une grande apostasie.

Dit expressément] ou, en termes clairs & précis; or c'est ce que le St. Esprit a dit par le Prophete Daniel, ch. 11. 36—39. car c'est à cela que saint Paul avoit égard.

Qu'aux derniers temps] Le terme de l'Original signifie en général les temps à venir, tant proches qu'éloignez, mais particulierement ces derniers, comme l'expression semblable qui se lit Dan. 2. 28. car saint Paul a employé ici ce mot pour marquer un avenir éloigné, comme il paroît par les Notes sur les 4. premiers versets.

Quelques-uns] La signification du mot de l'Original n'est pas toûjours restreinte à un petit nombre, Rom. 11. 17.

De la foi] De la saine doctrine, ch. 1. 4. 19.

Des diables] Gr. *des démons*. Quoi que ce mot signifie ordinairement dans l'Ecriture les diables, il signifioit aussi dans le langage des Grecs, d'où il est venu, les ames ou les esprits de certains hommes illustres, à qui les Payens donnoient le nom de *Héros*: comme c'est en ce sens qu'il est employé, Apoc. 9. 20. & il est mis ici tout de même, pour dire les ames des Saints & des Bienheureux. Car si saint Paul n'avoit entendu autre chose par ce qu'il appelle *doctrines des démons*, que des erreurs inspirées par le démon, il n'auroit rien dit en cela qui eût été particulier à cette apostasie: il a donc appellé *doctrines des demons*, toutes celles qui regardent le *culte des ames*.

℣. 2. *Par hypocrisie*] L'hypocrisie est commune à tous les faux docteurs, mais saint Paul a voulu marquer ici quelque chose de particulier à la grande apostasie, sur quoi voyez 2. Thess. 2. 4. 9. 10. 11. & Apoc. 17. 4.

Cautérisez dans leur conscience] Une conscience cautérisée est celle qui sachant le mal qu'il y a en une chose, n'y est pourtant pas sensible, parce qu'elle a travaillé à étouffer en elle-même toute sorte de sentiment, comme on rend les chairs insensibles en y appliquant le cautére. Ainsi cette expression marque d'un côté beaucoup de connoissance & de savoir dans ces faux docteurs; & de l'autre, des gens qui sont retenus dans l'erreur & dans un faux culte, par des préjugez si puissans, qu'ils étouffent en eux le sentiment de cette grande apostasie.

℣. 3. *De se marier*] On a vû dans les trois premiers siecles de l'Eglise diverses sectes d'hérétiques qui ont condamné le mariage, mais comme ils l'ont fait sans nul détour, & sans artifice, & que saint Paul représente ici, au contraire, des gens cachez & rusez, qui glissent adroitement leurs mensonges, il faut qu'il ait eu en vûe des personnes d'un tout autre caractere que les Manichéens, les Marcionites, & autres. L'Apostre a donc voulu marquer une maniere toute particuliere de défendre le mariage, qui étoit de l'interdire, non absolument, & comme une institution mauvaise par elle-même, ainsi que l'ont fait ces hérétiques, mais comme une chose qui ne convenoit pas à des personnes que leur vocation & leur charge engageoit à une sainteté plus grande que celle des simples fideles.

Commandant &c.] Ce mot n'est pas dans le Grec, dont la phrase est une de celles qu'on nomme *elliptiques*, c'est-à-dire, des phrases, qui par des manieres de s'exprimer peu ordinaires dans nôtre Langue, sousentendent quelque mot, soit nom, ou verbe, qui s'y supplée facilement par la nature du sujet dont il s'agit, comme ch. 2. 12. Exo. 19. 21. 1. Chron. 16. 39. Jér. 31. 12. & 41. 7. 1. Cor. 14. 34. Car que les mots suivans, *s'abstenir des viandes* &c. n'ayent pas ici rapport au verbe *défendant*, qui est au commencement du verset, mais qu'il faille, au contraire, y suppléer celui de *commander*, ou tel autre semblable, cela paroit clairement par la nature même de la chose dont il s'agit, qui étoit l'interdiction de certaines viandes, dont l'Apostre, au contraire, faisoit voir que l'usage étoit légitime.

S'abstenir des viandes] Cette erreur a été commune à plusieurs sectes: l'Ecôle de Pythagore parmi les Grecs en avoit fait autrefois une de ses principales maximes, & elle passa de là dans l'Eglise, où elle fut adoptée par divers hérétiques. Mais la maniere dont ils se prenoient à interdire l'usage des viandes, étant peu capable d'imposer à des Chrétiens, ce ne peut point être à cela que saint Paul a regardé. Il a donc eu en vûe une autre sorte d'interdiction, qui, sans vouloir faire passer les viandes pour des choses mauvaises & criminelles par elles-mêmes, en défendoit simplement l'usage pour un certain temps, sous le prétexte spécieux de mortifier la chair & les passions, & de tenir l'esprit plus disposé à la méditation & à la priere, Col. 2. 23. & par telles autres raisons capables de faire impression dans des ames, d'ailleurs toutes disposées à écouter avec respect une voix qui leur vient comme *du Temple de Dieu*: 2. Thess. 2. 4.

Avec action de graces] ou, *après la bénédiction*, & la priere, comme il est dit au ℣. suivant; car les Juifs ont toûjours observé fort régulierement de ne manger point sans avoir auparavant beni les viandes par la priere, 1. Cor. 10. 30.

℣. 4. *Est bonne*] Cela vouloit dire, 1. qu'il n'y a point de viande qui d'elle-même & de sa nature puisse souiller l'ame de celui qui en mange: Matth. 15. 17. & 2. qu'il n'y en avoit plus de défendues, comme il y en avoit eu sous la Loi; toute distinction de viandes permises ou défendues ayant pris fin par l'Evangile, que l'Apostre appelle ici du nom de *parole de Dieu*.

℣. 7. *Profanes*] Ce n'est pas seulement ce qui est *impie*, qui mérite le nom de *profane*; mais aussi ce qui n'a rien de conforme à l'excellence & à la majesté de la Religion: ch. 6. 20. 2. Tim. 2. 16.

Celles des vieilles] Des recits qui n'ont rien de judicieux, & de solide.

Exerce-toi dans la piété] Qu'il ne s'attachât qu'à la piété, & qu'il laissât là cette maniere austere de vivre qu'il s'étoit faite, ch. 5. 23.

℣. 8. *L'exercice corporel*] C'est-à-dire, les mortifications du corps dans l'abstinence des viandes, au sujet de laquelle l'Apostre a dit qu'elle n'épargne point le corps, & qu'elle n'a point d'égard au rassasiement de la chair; Col. 2. 23. car la liaison de ce verset avec les précédens, qui parlent de la distinction ou de l'abstinence des viandes, fait voir que c'est en ce sens qu'il faut entendre ce que l'Apostre appelle ici *l'exercice*, ou pour rendre selon la lettre le terme de l'Original par un autre moins équivoque, le *traittement* du corps, c'est-à-dire, la maniere sévére de se traitter, soit par des abstinences, ou par des veilles, & par telles autres choses qui servent à la mortification du corps.

De la vie présente] Des graces de Dieu & des consolations de son Esprit en cette vie, à quoi Dieu joint les bénédictions temporelles, en la maniere, & en la mesure qu'il le trouve à propos: Matth. 6. 33. Héb. 13. 5.

℣. 10. *Car c'est aussi pour cela*] Savoir, à cause que la piété a les promesses de la vie à venir; car c'est l'espérance de la félicité éternelle qui anime & soûtient la piété dans les plus grands combats, 1. Cor. 15. 19. Héb. 11. 24.

Le Conservateur] Le mot de l'Original *Sôter*, n'est pas mis ici, comme il l'est en beaucoup d'autres Textes, dans un sens spirituel & évangelique, pour signifier un *Sauveur* qui procure le salut éternel; mais il y est mis pour dire *Conservateur*, comme nos Bibles, & plusieurs autres Versions l'ont traduit, & comme il se lit dans la Version des Septante, Esa. 17. 10. & 45. 15. Mich. 7. 7. &c. On ne peut, en effet, le prendre ici autrement, puis que Dieu, bien loin de sauver tous les hommes, sans quoi il ne pourroit pas être appellé leur Sauveur, comme un homme ne peut point passer pour redempteur qu'à l'égard de ceux qu'il rachette, il ne se fait pas même connoître à un grand nombre de peuples entiers, qui n'ont jamais entendu parler ni du salut, ni du Sauveur.

De tous les hommes] En ce qu'il étend sur eux les soins de sa Providence, & au même sens que David disoit à Dieu dans le Pse. 36. 7. *Tu sauves les hommes & les bêtes*.

Principalement des fideles] C'est-à-dire, qu'outre ces soins généraux que Dieu a de tous les hommes, il fait des graces spéciales aux fideles, par lesquelles il les amene efficacement à la possession du salut, entretient la foi dans leurs ames, & les remplit de ses divines consolations.

℣. 13.

Digitized by Google

q 1. Cor. 16. 10. 11. Tite 2. 7. 15. 1 Pier. 5. 3.

12 q Que perſonne ne mépriſe ta jeuneſſe: mais ſois le modele r des fideles en paroles, en converſation, en charité, en eſprit, en foi, en pureté.

13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'inſtruction, s juſqu'à ce que je vienne.

s ch. 3. 14.

14 Ne néglige point le don qui *eſt* en toi, & qui t'a été conféré ſuivant la prophétie, t par l'impoſition des mains de la compagnie des Anciens.

t ch. 1. 18. 2. Tim. 1. 6. Act. 6. 6.

15 v Pratique ces choſes, & y ſois attentif, afin qu'il ſoit connu à tous que tu profites.

v ch. 5. 22.

16 Prens-garde à toi, & à la doctrine: perſévére en ces choſes, car en faiſant cela tu te ſauveras, toi & ceux qui t'écoutent.

℣. 13. *A la lecture*] ou, *à l'Ecriture*; car les Juifs appelloient l'Ecriture ſainte d'un nom qui en leur Langue ſignifie *lecture*, parce qu'elle doit être la lecture continuelle des enfans de Dieu.

A l'exhortation] ou, *à la conſolation*, car le mot Grec ſignifie l'un & l'autre: & ces deux choſes ſont également du devoir des Paſteurs.

℣. 14. *Suivant la prophétie*] C'eſt la prophétie dont l'Apoſtre a parlé, ch. 1. 18.

De la compagnie des Anciens] Gr. *par le Préſbytere*; qui étoit le Sénat Eccléſiaſtique, à la tête duquel ſaint Paul s'étant trouvé quand Timothée fut appellé au Miniſtere, il l'y inſtalla lui-même, & lui impoſa les mains, 2. Tim. 1. 6.

℣. 16. *Prens-garde à toi*] Qu'il prît garde à ſa conduite, & à ſes mœurs; parce que le déréglement des mœurs & l'irrégularité de la conduite dans un Miniſtre de l'Evangile, ſont capables de ruïner tout le fruit de ſes prédications.

CHAPITRE V.

Des veuves, 3. Des Diaconiſſes, 9. Des jeunes veuves, 11. L'entretien dû aux Paſteurs, 17. Divers avis à Timothée, 21. &c.

a Lévit. 19. 32.

a NE reprens pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un pére; les jeunes, comme des fréres;

2 Les femmes âgées, comme des méres; les jeunes, comme des ſœurs, en toute pureté.

b ℣. 5.

3 Honore les veuves qui ſont b vraîment veuves.

c ℣. 16.

4 c Mais ſi quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ſes enfans, d qu'ils apprennent premierement à montrer leur piété envers leur propre maiſon, & à rendre la pareille à ceux dont ils ſont deſcendus: car cela eſt bon & agréable devant Dieu.

d Gen. 45. 16. Matth. 15. 4. Eph. 6. 1. 2.

e ℣. 3.

5 Or e celle qui eſt vraîment veuve, & qui eſt laiſſée ſeule, eſpere en Dieu, & f perſévere en prieres & en oraiſons nuit & jour.

f Luc 2. 36.

6 Mais celle qui vit dans les délices, eſt morte en vivant.

7 Avertis-les donc de ces choſes, afin qu'elles ſoient irrepréhenſibles.

8 g Que ſi quelqu'un n'a pas ſoin des ſiens, & principalement de ceux de ſa famille, il a renié la foi, & il eſt pire qu'un infidele.

g ℣. 4. Matth. 5. 46. 47. & 7. 9. 10. 11. Gal. 6. 10. 2. Tim. 3. 5. Tite 1. 16.

9 Que la veuve ſoit enregiſtrée n'ayant pas moins de ſoixante ans, & n'ayant eu qu'un ſeul mari:

10 Ayant témoignage d'avoir fait de bonnes œuvres, *comme* d'avoir nourri ſes propres enfans, h d'avoir logé les étrangers, i d'avoir lavé les pieds des Saints, d'avoir ſecouru les affligez, & de s'être *ainſi* conſtamment appliquée à toute ſorte de bonnes œuvres.

h Gen. 18. 4. Héb. 13. 2. 1. Pier. 4. 9. i Luc 7. 38.

11 Mais refuſe les veuves qui ſont plus jeunes; car quand elles ſont devenues laſcives contre Chriſt, elles ſe veulent marier.

12 Ayant leur condamnation, en ce qu'elles ont fauſſé leur premiere foi.

℣. 2. *En toute pureté*] L'Apoſtre ne veut pas ſeulement éloigner par ces mots de l'eſprit & du cœur d'un Miniſtre de l'Evangile toute ſorte de mauvais deſirs, & d'actions malhonnêtes, mais auſſi une trop grande familiarité avec de jeunes femmes, afin de ne donner point ſujet de mal penſer, ou de mal parler d'eux; comme il eſt dit au ℣. 14.

℣. 3. *Honore les veuves*] Pourvoi à leur ſubſiſtance; car les Hébreux ſe ſervent en ce ſens du mot d'*honorer*, comme ℣. 17. Marc 7. 10. &c.

Vraiment veuves] Celles qui n'ont ni enfans ni parens qui prennent ſoin d'elles, & qui outre cela ſe conduiſent ſagement & honnêtement, ℣. 5.

℣. 4. *A des enfans* &c.] L'Apoſtre ne veut pas que l'Egliſe ſoit chargée de l'entretien des veuves pauvres, lors qu'elles ont des fils, ou des petits-fils qui ſont en état de pourvoir à leurs beſoins.

Leur piété] Les anciens ont renfermé ſous ce mot tous les devoirs & bons offices des enfans envers leurs péres & méres.

Rendre la pareille] En prenant ſoin de leur entretien, comme ils ont eux-mêmes reçu d'eux leur entretien, avec toute ſorte de démonſtration de tendreſſe, dans leur bas âge.

℣. 5. *Laiſſée ſeule*] Qui vit dans une ſage retraite, & loin du commerce du monde; car c'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *memonoméné*.

℣. 6. *Qui vit dans les délices*] C'eſt-à-dire, dans l'immodeſtie, & dans les vanitez du ſiecle.

Morte en vivant] C'eſt-à-dire, que ce genre de vie eſt une véritable mort ſpirituelle, & une extinction de la piété dans une ame: conférez avec Matth. 8. 22.

℣. 7. *Afin qu'elles*] On peut auſſi traduire, *afin qu'ils*, en le rapportant aux enfans, dont l'Apoſtre vient de marquer les obligations envers leurs méres veuves, & envers leurs ayeux, à quoi il les exhorte encore dans le ℣. ſuivant.

℣. 8. *Il a renié la foi* &c.] C'eſt-à-dire, que c'eſt un homme ſans religion, & ſans crainte de Dieu, ni des hommes.

℣. 9. *Enregiſtrée*] Si l'Apoſtre parloit des veuves qui doivent être aſſiſtées par l'Egliſe, comme ℣. 3. il n'auroit pas preſcrit pour cela les conditions qu'il marque ici, vû que la ſeule néceſſité, jointe à la piété de ces veuves, leur auroit été un titre ſuffiſant pour les rendre dignes de la charité de l'Egliſe; mais il a raſſemblé toutes ces différentes qualitez parce qu'il y parle de l'élection des Diaconiſſes, comme Tite 2. 3. 4.

Soixante ans] C'étoit pour prévenir l'inconſtance & la legéreté, à quoi les jeunes veuves ſont ordinairement ſujettes, & dont on avoit déja vû divers exemples ſcandaleux, ℣. 15.

Qu'un ſeul mari] C'eſt-à-dire, qu'elles n'ayent pas été répudiées par leur premier mari: comme ch. 3. 2. 12.

℣. 10. *De bonnes œuvres*] L'Apoſtre entend par ces mots principalement les œuvres de charité, comme ch. 6. 18.

D'avoir logé les étrangers] C'eſt la vertu de l'hoſpitalité, tant recommandée dans l'Ecriture, ch. 3. 2. & qui étoit devenue fort neceſſaire parmi les Chrétiens dans un temps de perſécution.

D'avoir lavé les pieds des Saints] C'étoit anciennement un des offices de l'hoſpitalité, & lequel les perſonnes les plus vertueuſes, & ſouvent même des plus qualifiées, ſe faiſoient un devoir de rendre aux étrangers qu'elles recevoient dans leur maiſon. L'Ecriture ſainte en parle comme d'une choſe qui étoit fort en uſage parmi les Hébreux, Gen. 18. 4. & 43. 24. Jug. 19. 21. 1. Sam. 25. 41. Et les plus anciens Auteurs Grecs, comme Homere, Athenée, & autres, en fourniſſent pluſieurs exemples remarquables. Mais ſaint Paul a voulu encore comprendre ſous cét office particulier de l'hoſpitalité, tous les autres ſoins que la charité & la piété demandoient en faveur des étrangers.

℣. 11. *Refuſe*] Ne les reçois point à la charge de Diaconiſſes.

Laſcives] Cela marque qu'outre leur mariage, qui les avoit détournées des fonctions du Diaconat, il y avoit eu du déréglement dans les mœurs; le mot Grec veut dire auſſi *ſuperbes & orgueilleuſes*, comme dans la Verſion des Septante, 2. Rois 19. 28. & Apoc. 18. 7. ce qui fait voir que c'étoit ordinairement par vanité, & par un eſprit de mondanité & de faſte, que ces jeunes veuves ſe dégoûtoient de leur Miniſtere, le regardant comme au deſſous d'elles.

Contre Chriſt] En ce que par là elles renonçoient au ſervice de l'Egliſe, auquel elles s'étoient conſacrées.

℣. 12. *Ayant leur condamnation*] ou, *leur faute*, & leur crime, car c'eſt ce que ſignifie ici, comme Rom. 5. 16. le terme de l'Original.

Ont fauſſé] C'étoit proprement en cela que ſaint Paul faiſoit conſiſter leur crime, & non pas dans un ſecond mariage: ℣. 14.

Leur premiere foi] Leur engagement au ſervice des pauvres: car il ne s'agit pas ici de ce prétendu vœu de célibat dont l'Egliſe Romaine ſe fait tant d'honneur: ce vœu monachal étoit entierement inconnu au temps des Apoſtres.

Digitized by Google

13 Et avec cela auſſi étant oiſeuſes, k elles apprennent à aller de maiſon en maiſon ; & ſont non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babillardes, & curieuſes, diſcourant de choſes mal-ſéantes.

14 l Je veux donc que les jeunes *veuves* ſe marient, qu'elles ayent des enfans, qu'elles gouvernent leur ménage, & qu'elles ne donnent aucune occaſion à l'adverſaire de médire.

15 Car quelques-unes ſe m ſont déja détournées aprés ſatan.

16 n Que ſi quelque homme ou quelque femme fidele a des veuves, qu'ils les aſſiſtent, mais que l'Egliſe n'en ſoit point chargée, afin qu'il y ait aſſez pour celles qui ſont vraîment veuves.

17 o Que les Anciens qui préſident deûement, ſoient réputez dignes de double honneur : principalement ceux qui travaillent à la parole, & à l'inſtruction.

18 Car l'Ecriture dit ; p Tu n'emmuſeleras point le bœuf qui foule le grain : & q l'ouvrier *eſt* digne de ſon ſalaire.

19 Ne reçois point d'accuſation contre r l'Ancien, f que ſur *la dépoſition* de deux ou de trois témoins.

20 Reprens publiquement ceux qui péchent, t afin que les autres auſſi en ayent de la crainte.

21 v Je t'adjure devant Dieu, & *devant* le Seigneur Jéſus-Chriſt, & *devant* les Anges élûs, de garder ces choſes ſans préférer l'un à l'autre, ne faiſant rien x en panchant d'un côté.

22 y N'impoſe les mains à perſonne avec précipitation ; & ne communique point aux péchez d'autrui : z garde-toi pur toi-même.

23 Ne bois plus d'eau, mais uſe d'un peu de a vin à cauſe de ton eſtomach, & des maladies que tu as ſouvent.

24 Les péchez de quelques-uns ſe manifeſtent auparavant, & précédent pour *leur* condamnation : mais en d'autres ils ſuivent aprés,

25 Les bonnes œuvres auſſi ſe manifeſtent auparavant, & celles qui ſont autrement ne peuvent point être cachées.

k *Prov.* 7. 11. *Tite* 2. 3.
l 1. *Cor.* 7. 9.
m ℣. 12.
n ℣. 4.
o *Rom.* 12. 8. 1. *Cor.* 9. 11. *Gal.* 6. 6. *Phil.* 2. 29. 1. *Theſſ.* 5. 12. *Héb.* 13. 17.
p *Deut.* 25. 4. 1. *Cor.* 9. 9.
q *Lévit.* 19. 13. *Matth.* 10. 10. *Luc* 10. 7.
r ℣. 17.
f *Deut.* 17. 6. & 19. 15.
t *Deut.* 13. 11.
v *ch.* 6. 13.
x *Exo.* 23. 2–9. *Phil.* 1. 8.
y *ch.* 4. 14. & 2. *Tim.* 1. 6.
z ℣. 2. & *ch.* 4. 15. 16.
a *Pſa.* 104. 15.

℣. 13. *Etant oiſeuſes*] L'Apoſtre marque ici diverſes ſuites ordinaires de l'oiſiveté, & il fait voir comment par degrez elle fait paſſer d'un défaut à l'autre, en telle maniere que le ſecond enchérit ſur le premier, le troiſieme ſur le ſecond, & ainſi des autres.

℣. 14. *A l'adverſaire*] Aux ennemis de la Religion Chrétienne.

℣. 15. *Quelques-unes*] Quelques-unes de ces Diaconiſſes trop jeunes, ℣. 11.

Détournées aprés ſatan] Cette expreſſion regardoit moins le mariage même de ces jeunes femmes, que leurs excés, & leur vanité, ℣. 11.

℣. 17. *Qui préſident*] Qui préſident ſur le Troupeau, & qui le conduiſent fidelement par leur doctrine, & par leurs exemples.

Dignes de double honneur] C'eſt-à-dire, qu'on leur fourniſſe un bon & honnête entretien ; car le mot d'*honneur*, eſt mis ici ſelon le ſtile des Hébreux, pour celui de *ſalaire*, comme Nomb. 22. 17. & 24. 11. & le mot de *double*, ſelon le même ſtile des Hébreux, veut dire ici, *grand* & *abondant*, Eſa. 40. 2. Jér. 16. 18. & 17. 18. Zach. 9. 12.

Qui travaillent à la parole] Qui vaquent à la prédication : & c'étoit pour les diſtinguer des Diacres, auſquels le mot d'*ancien* étoit commun avec les Paſteurs, Tite 2. 2. Mais on peut auſſi fort raiſonnablement entendre, avec pluſieurs célébres Théologiens, par les Anciens à qui l'Apoſtre ne donne d'autre emploi que celui de preſider ou de conduire & de gouverner le troupeau, & leſquels il diſtingue ; de ceux qui prêchoient, des Anciens différens des Miniſtres de l'Evangile, mais qui conjointement avec eux, avoient le ſoin de la conduite de l'Egliſe, tels que ſont à peu prés ceux que nous avons dans nos Conſiſtoires. On ſait que les premiers Chrétiens formerent leurs Egliſes ſur le plan des Synagogues, or tous ceux que les Juifs appelloient *zekenim*, mot qui veut dire ceux que les Grecs ont appellez *presbuteroi*, des *prêtres*, & qui en nôtre Langue ſignifie des *anciens*, n'étoient pas tous Docteurs, & n'avoient pas tous la charge d'inſtruire, l'emploi de quelques-uns étant de pourvoir aux choſes qui regardoient l'état des Synagogues : & il eſt fort vraiſemblable que ceux qui ont été marquez ici par le mot Grec *proeſtotes*, qui veut dire *regens*, ou *directeurs*, ſont abſolument les mêmes que ſaint Paul a deſignez ſous le nom de *gouvernemens*, ou de *gouverneurs*, 1. Cor. 11. 28.

℣. 18. *Et l'ouvrier* &c.] Saint Paul n'ajoûte pas ceci comme une continuation de ce que l'Ecriture dit, car ces paroles ne s'y liſent point ; mais comme une eſpece de ſentence ou de façon de parler proverbiale, fondée ſur le droit naturel, de laquelle J. C. s'étoit auſſi ſervi pour la même raiſon, & ſur le même ſujet, Matth. 10. 10.

℣. 20. *Péchent*] C'eſt-à-dire, lors que leur faute eſt publique, & que l'Egliſe de Dieu en a reçu du ſcandale.

℣. 21. *Les Anges élûs*] Il appelle ainſi les ſaints Anges, par oppoſition aux Apoſtats, 2. Pier. 2. 4.

℣. 22. *Ne communique point aux péchez* &c.] C'eſt ſe rendre, en quelque maniere, complice des manquemens qu'un Miniſtre commet dans les fonctions de ſa charge, que de l'avoir inſtallé dans le Miniſtere, s'il n'étoit pas capable de l'exercer.

Garde-toi pur toi-même] C'eſt-à-dire, qu'il devoit 1. agir avec beaucoup de prudence & d'intégrité dans l'élection & dans l'inſtallation des Miniſtres de l'Evangile, pour ne s'attirer ni blâme ni reproches, comme 2. Cor. 7. 11. & qu'il devoit auſſi en ſecond lieu, ſervir lui-même d'exemple aux autres dans toutes ſortes de vertus.

℣. 23. *Ne bois plus d'eau*] L'Apoſtre donnoit cét avis à Timothée apparemment ſur ce qu'il le voyoit vivre d'une maniere un peu trop auſtere, ch. 4. 7. 8.

℣. 24. *De quelques-uns*] Ceci a rapport à la matiere que ſaint Paul vient de traitter, & il veut dire, qu'il y a des gens qui s'excluent eux-mêmes du Miniſtere par leur mauvaiſe conduite ; au lieu qu'il y en a d'autres qui ont ſi bien ſû cacher leurs défauts, qu'on ne s'en apperçoit qu'aprés leur inſtallation dans le Miniſtere : mais que dés qu'ils ſont reconnus indignes d'une ſi ſainte charge, on doit les déclarer incapables de l'exercer.

℣. 25. *Les bonnes œuvres auſſi* &c.] Qu'au contraire de ceux-là, on peut juger par les bonnes qualitez qu'on remarque en une perſonne, que ce ſera un ſujet propre à édifier l'Egliſe, & à remplir les devoirs du ſaint Miniſtere.

Ne peuvent] C'eſt-à-dire, qu'il eſt malaiſé qu'un homme qui aſpire au Miniſtere, ait tellement pris ſoin de cacher ſes mauvaiſes inclinations, qu'on ne puiſſe en avoir quelque connoiſſance, ſi on l'obſerve un peu de prés.

CHAPITRE VI.

Devoir des ſerviteurs envers leurs maîtres, 1. *Vices des faux docteurs*, 3. *Le profit qu'on reçoit de la piété*, 6. *Contre l'avarice*, 9. *Combattre le bon combat*, 12. *Avis aux riches*, 17.

a *Eph.* 6. 5. *Col.* 3. 22. *Tite* 2. 5. 8. 9. 1. *Pier.* 2. 18.

QUe tous les ſerviteurs qui ſont ſous le joug, ſachent qu'ils doivent à leurs maîtres toute ſorte d'honneur, afin qu'on ne blaſpheme point le Nom de Dieu, & *ſa* doctrine.

2 Que ceux auſſi qui ont des maîtres fideles, ne les mépriſent point ſous prétexte qu'ils ſont *leurs* fréres, mais pluſtôt qu'ils les ſervent à cauſe qu'ils ſont fideles, & bien-aimez *de Dieu*, *étant* participans de la grace : enſeigne ces choſes, & exhorte.

3 b Si quelqu'un enſeigne autrement, & ne ſe ſoûmet point aux c ſaines paroles de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, & à la doctrine qui eſt d ſelon la piété,

b *ch.* 1. 3. 4. *Gal.* 1. 6. 7.
c *ch.* 1. 10. 2. *Tim.* 1. 13. & 4. 3. *Tite* 1. 9. & 2. 1. 8.
d *ch.* 3. 16. *Tite* 1. 1.

℣. 1. *Sous le joug*] Ces mots ne doivent pas s'entendre dans un ſens général, du joug de la ſervitude ; mais en particulier du joug de la ſervitude ſous des maîtres Payens, comme il paroît par l'oppoſition marquée au ℣. 2. parce que cela rendoit l'eſclavage doublement un joug.

Toute ſorte d'honneur] C'eſt-à-dire, tout le reſpect, toute la fidélité, & tous les ſervices qu'un homme peut légitimement rendre à un autre, ſans préjudice de l'obéiſſance & de la fidélité qui ſont dûes à Dieu ; & ſelon que l'Apoſtre le diſoit aux Eph. 6. 5. toûjours *comme à Chriſt*, mais jamais *contre Chriſt*.

℣. 3. *Enſeigne autrement*] Comme les Juifs ſupportoient avec beaucoup d'impatience la domination des étrangers, il y a apparence que quelques prédicateurs venus du Judaïſme, enſeignoient que les eſclaves Chrétiens n'étoient pas obligez d'avoir pour des maîtres infideles la même dépendance & le même attachement que pour des maîtres Chrétiens.

℣. 5.

Digitized by Google

e *ch.* 3.4. 1. *Tim.* 3. 4. f *ch.* 1.4. 2. *Tim.* 2. 14. 23. *Tite* 3. 9. g *Rom.* 16. 17. *Phil.* 3. 19. h *ch.* 4.8. *Pſe.* 16. 5. & 19. 11. & 37. 16. & 97. 11. & 119. 72. *Prov.* 15. 16. & 21. 21. *Eccl.* 3. 12. *Gal.* 5. 22. *Phil.* 1. 21. *Héb.* 13. 5. *Tob.* 4. 22. i *Job* 1. 21. *Pſe.* 49. 18. *Eccl.* 5. 14. 15. k *Gen.* 28. 20. *Matth.* 6. 25. *Héb.* 13. 5. 1. *Pier.* 5. 7. l *Eccl.* 6. 9. *Eccleſiaſtiq.* 11. 10. m *Exo.* 23. 8. *Deut.* 16. 19. *Prov.* 11. 28. & 15. 16. & 20. 21. *Matth.* 13. 22. *Jacq.* 5. 1. *Eccleſiaſtiq.* 27. 1. 2. & 31. 5. n 2. *Tim.* 2. 22. o *ch.* 1. 18. 2. *Tim.* 4. 7. *Jude* 3.

4 e Il eſt enflé *d'orgueil*, ne ſachant rien, mais il eſt malade *d'eſprit* aprés f des queſtions & des diſputes de paroles, d'où naiſſent des envies, des querelles, des médiſances, & de mauvais ſoupçons,

5 De vaines diſputes d'hommes corrompus d'entendement, & deſtituez de la vérité, g qui eſtiment que la piété eſt un moyen de gagner: retire-toi de ces ſortes de gens.

6 h Or la piété avec le contentement d'eſprit, eſt un grand gain.

7 i Car nous n'avons rien apporté au monde, & auſſi il eſt évident que nous n'en pouvons rien emporter.

8 k Mais ayant la nourriture, & dequoi nous puiſſions être couverts, cela nous ſuffira.

9 Or ceux qui veulent devenir riches, tombent dans la tentation, & dans le piege, l & en pluſieurs deſirs fous & nuiſibles, qui plongent les hommes dans la deſtruction, & dans la perdition.

10 m Car c'eſt la racine de tous les maux que la convoitiſe des richeſſes, de laquelle quelques-uns étant poſſédez, ils ſe ſont détournez de la foi, & ſe ſont enſerrez eux-mêmes dans pluſieurs douleurs.

11 n Mais toi, homme de Dieu, fuis ces choſes, & recherche la juſtice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur;

12 o Comba le bon combat de la foi: ſaiſi la vie éternelle, à laquelle auſſi tu és appellé, & dont tu as fait une belle profeſſion devant beaucoup de témoins.

13 p Je t'enjoins devant Dieu, q qui donne la vie à toutes choſes; & devant Jéſus-Chriſt, r qui a fait cette belle confeſſion devant Ponce Pilate,

14 De garder ce commandement, en te conſervant ſans tache & irrépréhenſible, ſ juſques à l'apparition de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt,

15 Laquelle le bien-heureux & ſeul Prince, t Roi des Rois, & Seigneur des Seigneurs, montrera en ſa propre ſaiſon:

16 v Lui qui ſeul poſſede l'immortalité, & x qui habite une lumiere inacceſſible: y lequel nul des hommes n'a vû, & ne peut voir: & auquel *ſoit* l'honneur & la force éternelle, Amen.

17 Dénonce à ceux qui ſont riches en ce monde, qu'ils ne ſoient point hautains; z & qu'ils ne mettent point leur confiance dans l'incertitude des richeſſes, mais a au Dieu vivant, b qui nous donne toutes choſes abondamment pour en jouïr.

18 Qu'ils faſſent du bien; qu'ils ſoient c riches en bonnes œuvres; qu'ils ſoient prompts à donner, & à faire part de leurs biens;

19 d Se faiſant un tréſor d'un bon fondement pour l'avenir, afin e qu'ils obtiennent la vie éternelle.

20 Timothée, f garde le dépôt; g en fuyant les crieries vaines & profanes, & les contradictions d'une ſcience fauſſement ainſi nommée.

21 h De laquelle quelques-uns faiſant profeſſion, ſe ſont détournez de la foi. Grace *ſoit* avec toi, Amen.

*La premiere Epiſtre à Timothée a été écrite * de Laodicée, qui eſt la Metropolitaine de la Phrygie Pacatienne.*

p *ch.* 5. 21. q *Act.* 17. 28. r *Matth.* 27. 11. *Jean* 18. 37. ſ *Phil.* 1. 6. 10. t *Apoc.* 17. 14. & 19. 16. v *ch.* 1. 17. x *Pſe.* 104. 2. *Ezéch.* 1. 27. y *Exo.* 33. 20. *Deut.* 4. 12. 1. *Jean* 4. 20. z *Job* 15. 31. & 31. 24. 25. *Pſe.* 62. 11. *Prov.* 11. 28. & 23. 4. 5. *Jacq.* 1. 10. 11. a *ch.* 4. 10. b *Act.* 14. 17. & 17. 25. c *Luc* 12. 21. d *Prov.* 22. 9. *Matth.* 6. 20. *Luc* 12. 33. & 16. 9. *Tob.* 4. 8. 9. e *Matth.* 25. 34. 35. &c. f *ch.* 1. 18. 2. *Tim.* 1. 14. g ℣. 4. 5. & *ch.* 1. 4. & 4. 7. *Tite* 1. 14. & 3. 9. h *ch* 1. 19. 2. *Tim.* 2. 18.

℣. 4. *Enflé d'orgueil*] Le Grec dit ſimplement *enflé*, mais c'eſt un mot qui veut dire un homme *plein de fumée*.

Des queſtions &c.] Il étoit ordinaire dans les Ecôles des Juifs de multiplier les queſtions à l'infini, & de ſe répandre en des matieres vaines & inutiles; ch. 1. 4. 1. Cor. 1. 20.

℣. 5. *Eſtiment que la piété* &c.] C'eſt-à-dire, qui font de la prédication une eſpece de trafic, & un moyen de s'enrichir: Phil. 3. 19.

Retire-toi de ce ſortes de gens] Cette exhortation ſi belle & ſi néceſſaire, ne ſe trouve pas dans la Vulgate quoi qu'elle ſoit dans les Exemplaires Grecs.

℣. 6. *Avec le contentement d'eſprit*] Le mot Grec ſignifie proprement la modération d'une ame qui ſe renferme dans les bornes étroites du ſeul néceſſaire, & qui ne forme point de deſirs pour le ſuperflu, ni pour l'abondance; comme 2. Cor. 9. 8. Phil. 4. 11. Or l'Apoſtre joint à la piété le *contentement d'eſprit*, parce qu'une ame qui aime bien Dieu, le poſſede, & comme diſoit David Pſe. 34. 9. *le goûte*; & que tout eſt fade & inſipide à une ame qui goûte Dieu.

Gain] C'eſt-à-dire, que la piété nous dédommage ſuffiſamment de toutes nos pertes, & nous tient lieu de richeſſes.

℣. 8. *Ayant la nourriture* &c.] Tout ce qui eſt au delà de la nourriture & des vêtemens eſt un ſuperflu, dont les hommes ſe ſont fait de fauſſes néceſſitez pour contenter leur cupidité, leur ambition, & leur avarice.

℣. 10. *La racine de tous les maux* &c.] C'eſt 1. parce que l'amour des richeſſes eſt la ruïne de l'amour de Dieu, & une *idole de jalouſie* qu'on éleve devant ſes yeux, & comme ſur ſon propre autel, Col. 3. 5. & 2. parce que plus un cœur eſt poſſedé & agité du deſir des richeſſes de la terre, moins il a d'ardeur pour celles du Ciel; enfin parce que pour s'enrichir on ment, on trompe, on abuſe du ſerment, on vole, on opprime, &c.

Dans pluſieurs douleurs] Le mot de l'Original *odunai*, qui ſignifie proprement *douleurs*, ſemble être mis ici pour celui de *liens*, comme Act. 2. 24.

℣. 11. *Toi, homme de Dieu*] C'eſt-à-dire, toi qui és le *Miniſtre de Dieu*, car c'eſt ce que cette expreſſion ſignifie dans le langage de l'Ecriture: Deut. 33. 1. 1. Sam. 9. 7. &c.

℣. 12. *Saiſi*] Le mot Grec veut dire, *prendre une choſe avec la main*; & il fait alluſion à ceux qui ayant été victorieux dans les jeux de la Courſe, recevoient le prix qui étoit deſtiné au vainqueur, 2. Tim. 4. 8.

℣. 13. *Cette belle confeſſion*] Saint Paul exprime par ce mot la conſtance & la fermeté avec laquelle J. C. ſoûtint ſa dignité devant Pilate, Jean 18. 37. & reçut le jugement que ce juge inique lui prononça; 1. Pier. 2. 22. 23.

℣. 15. *Et ſeul Prince* &c.] Ceci n'eſt pas dit de Dieu le Pére à l'excluſion du Fils, Apoc. 17. 14. & 19. 16.

℣. 17. *En ce monde*] Il les appelle ainſi par oppoſition à ceux qui ſont *riches en foi*: Jacq. 2. 5.

L'incertitude des richeſſes] C'eſt un Hébraïſme, pour dire des *richeſſes incertaines*, & dont on ne ſauroit s'aſſûrer la poſſeſſion, Matth. 13. 22.

℣. 18. *Riches en bonnes œuvres*] Ceci regarde particulierement les œuvres de charité, leſquelles ſaint Paul veut que les riches faſſent à proportion de leurs richeſſes, & par là il leur fait entendre qu'ils ſeront véritablement riches non quand ils garderont leurs richeſſes, mais quand ils les donneront avec profuſion pour les néceſſitez des pauvres; comme un laboureur dont la richeſſe ne conſiſte pas à garder ſes grains, mais à les ſemer, en ſorte que plus il ſeme, plus ſes richeſſes augmentent.

Et à faire part de leurs biens] Si on traduit ainſi, avec pluſieurs Editions de nos Bibles, & quelques autres Verſions, le mot de l'Original *koinônikous*, il ſera différent du précédent *eumetadotous*, en ce que celui-ci aura marqué des gens qui donnent de bon cœur, & l'autre aura voulu dire que ce n'eſt pas aſſez pour des gens riches, de donner de bon cœur, mais qu'ils doivent auſſi donner libéralement; car le mot Grec *koinônikous*, qui mot pour mot veut dire *communicatifs*, donne naturellement cette idée de libéralité. Mais en mettant dans les Verſions le mot *communicatifs*, diſtingué du précédent, il aura pû ſignifier des gens *ſociables*, & de facile accés; & en ce ſens-là ſaint Paul aura oppoſé le devoir preſcrit par cette expreſſion, au défaut qu'il vient de remarquer dans le verſet précédent, qui eſt que les riches ſont ordinairement *hautains*.

℣. 19. *Un tréſor d'un bon fondement*] C'eſt-à-dire, un tréſor ſolide & aſſûré. Or le moyen de ſe faire des richeſſes périſſables un tréſor aſſûré, & que rien ne puiſſe ravir, c'eſt de les prêter à Dieu, en les diſtribuant aux pauvres: ſelon cette ſentence du Sage, Prov. 19. 17. *Celui qui a pitié du pauvre, prête à l'Eternel, qui lui rendra ſon bien-fait*: J. C. appelle cela être *riche en Dieu*: Luc 12. 21.

℣. 20. *Le dépôt*] La doctrine Chrétienne, ſans en rien diminuer, ni en rien changer: car *le dépôt* eſt une choſe qui étant laiſſée en garde on la doit remettre toute telle qu'on l'a reçue: 1. Cor. 15. 3. 2. Cor. 2. 17. Gal. 1. 7. 8.

* de Laodicée: ou, pluſtôt d'*Athenes*, comme porte la Verſion Arabe, car il paroît par le chap. 2. ℣. 1. de l'Epiſtre aux Coloſſiens que ſaint Paul n'avoit pas été à Laodicée.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHÉE.

PRÉFACE.

Act. 28. *CEtte seconde Epistre à Timothée ne fut écrite que quelques années aprés la premiere. Saint Paul n'avoit pas encore été amené prisonnier à Rome, où il fut détenu deux ans entiers, lors qu'il écrivit la premiere; au lieu que lors qu'il écrivit cette seconde à son cher Disciple, il étoit prisonnier pour la seconde fois à Rome, & même prêt d'être immolé pour le sacrifice de l'Evangile, comme il le marque dans le chapitre* 4. Je m'en vais, *dit-il*, être mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon délogement est proche: j'ai combattu le bon combat, & j'ai achevé ma course. *Il commence cette Lettre par des témoignages de tendresse & d'estime pour Timothée: il l'encourage ensuite à remplir dignement tous les devoirs de sa charge, & comme Timothée avoit été appellé fort jeune au saint Mi-*
ch. 2. 22. *nistere, & qu'il s'y étoit fait un grand nom, l'Apostre l'avertit* de fuïr les desirs de la jeunesse; *parce qu'il n'y a rien de plus rare, ni de*
ch. 2. 22. *plus difficile, que de contenir son esprit, & de le resserrer dans les bornes étroites de l'humilité, en un âge où la vivacité des passions se trouve*
ch. 2. 22. *soûtenue d'un grand mérite, & de l'applaudissement du Public. A cette occasion saint Paul renouvelle à son Disciple, & son digne Fils en*
J. C., un avertissement qu'il lui avoit déja donné dans sa premiere Lettre, qui est, de n'aimer point à disputer avec ses semblables; parce
ch. 2. 23. *qu'ordinairement il ne naît rien de bon de ces disputes, qui étant le plus souvent sur des matieres moins nécessaires que curieuses, ne produisent aucune solide instruction; & comme souvent on s'y cherche plus soi-même que la vérité, tout le fruit qui en revient, c'est que chacun s'affermit dans ses sentimens, & met tout son honneur à remporter la victoire sur son adversaire, tandis qu'il est lui-même vaincu par sa va-*
ch. 3. 1. *nité, & qu'il succombe au plaisir de se pouvoir croire victorieux. L'Apostre prédit aprés cela une grande corruption dans les mœurs des Chrétiens des derniers siecles; ceux de son temps faisant, au contraire, une exacte profession de se distinguer de tout le reste du monde par la pureté des mœurs, autant que par la sainteté de la foi. Il ajoûte à cela un éloge des Ecrits du Vieux Testament, tel qu'il le falloit pour les rendre de plus-en-plus respectables à toute l'Eglise, afin d'apprendre aux Ministres de l'Evangile à aller puiser dans ces sources divines les doctrines du salut, & d'exciter dans tous les fideles le desir de faire de la lecture & de la méditation des saintes Lettres leur plus grande étude. Enfin, l'Apostre fait voir avec quelle tranquillité un Serviteur de Dieu qui a fait fidelement sa charge, attend la mort, & comment au travers de l'ignominie & des supplices il porte ses regards sur la main de son Sauveur, toûjours prête à le couronner:* J'ai combattu, *dit-il*, le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi: du reste, la couronne de justice m'est reservée laquelle le Seigneur, le juste Juge, me rendra en cette journée-là. *Et afin que tous les fideles qui auront persévéré dans la grace, & qui se verront prêts de mourir dans la foi de Jésus, puissent avoir la même assûrance, l'Apostre y ajoûte ces mots qui sont un trésor de consolation pour toute l'Eglise:* Et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.

CHAPITRE I.

Affection de saint Paul envers Timothée, 2. *Dieu nous a sauvez par une sainte vocation,* 9. *Le bon dépôt,* 14. *Phygelle & Hermogene,* 15. *Onésiphore,* 16. *&c.*

a 1. *Cor.* 1. 1. *Eph.* 1. 1. *Col.* 1. 1. PAUL Apostre de Jésus-Christ, [a] par la volonté de Dieu, selon la pro-
b *ch.* 2. 1. 1. *Tim.* 1. 2. messe de la vie qui est en Jésus-Christ:
2 A Timothée, [b] mon fils bien-aimé,
c 1. *Cor.* 1. 3. *Gal.* 1. 3. 1. *Tim.* 1. 2. [c] grace, misericorde, & paix, de par Dieu le Pére, & *de par* Jésus-Christ nôtre Seigneur.
d *Act.* 22. 3. & 23. 1. & 24. 14. *Rom.* 1. 8. 9. *Phil.* 3. 5. 3 Je rens graces à Dieu, [d] lequel je sers dés mes ancêtres [e] avec une pure conscience, [f] faisant sans cesse mention de toi dans mes prieres nuit & jour.
e *Act.* 23. 1. *Phil.* 3. 6. 4 *Et* desirant beaucoup de te voir, me
f *Eph.* 1. 16. souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joye.
1. *Thess.* 1. 2. & 3. 10. *Philem.* 5 Et me souvenant de la foi non feinte qui est en toi, [g] & qui a premierement
℣. 4. g *Act.* 16. 1. habité en Loïs, ta grand' mére, & en
h *Act.* 6. 6. & 8. 17. & 19. 6. i 1. *Tim.* 4. 14. & 5. 22. k *Apoc.* 21. 8. l *Rom.* 8. 15. m *ch.* 2. 3. *Matth.* 10. 32. 33. *Rom.* 1. 16. n *Act.* 21. 33. *Eph.* 3. 1. & 4. 1. o *Rom.* 8. 29. & 9. 11. p 1. *Cor.* 1. 2. q *Eph.* 1. 4. & 2. 8. & 3. 11.
h Eunice ta mére; & je suis persuadé qu'elle *habite* aussi en toi.
i 6 C'est pourquoi je t'exhorte de r'allumer le don de Dieu, qui est en toi [h] par
k l'imposition [i] de mes mains.
l 7 Car Dieu ne nous a pas donné un
m [k] esprit de timidité, [l] mais de force, de charité, & de sens rassis.
n 8 [m] Ne prens donc point à honte le témoignage de nôtre Seigneur, ni moi,
o [n] qui suis son prisonnier; mais prens part aux afflictions de l'Evangile, selon la
p puissance de Dieu;
q 9 [o] Qui nous a sauvez, & qui nous a appellez [p] par une sainte vocation, [q] non se-

℣. 1. *Selon la promesse*] Pour prêcher la promesse du salut, ou l'accomplissement de cette promesse, qui est l'Evangile: Rom. 1. 1. Tite 1. 1.

℣. 6. *R'allumer*] Ce n'étoit pas qu'il fût éteint, 1. Tim. 6. 12. mais c'étoit pour exhorter Timothée à rendre tous les jours plus vives & plus pures les lumieres qu'il avoit reçûes du St. Esprit: comme un feu qui se couvrant aisément de cendre, a besoin d'être souvent excité & ranimé. Les 70. Interpretes se sont servis de ce même terme, Gen. 45. 27.

Par l'imposition de mes mains] Cette cérémonie, si ancienne & si usitée dans la consécration des Ministres de l'Eglise d'Israël, Nomb. 8. 10. & 27. 18. Deut. 34. 1. & dans ceux de l'Eglise Chrétienne, Act. 6. 6. & 13. 3. &c. étoit en ces temps Apostoliques accompagnée ordinairement des dons du St. Esprit; Act. 19. 6.

℣. 7. *Dieu ne nous a pas donné* &c.] Ces paroles font voir qu'outre les dons extraordinaires & miraculeux, tels qu'étoient le don des langues, celui de discerner les esprits, & autres semblables, lesquels Dieu répandoit sur ses Ministres par l'imposition des mains, il leur donnoit aussi en même temps une augmentation considérable des vertus nécessaires à tous les Chrétiens, & plus encore aux Ministres de l'Evangile, comme sont toutes celles qui sont nommées dans ce verset.

℣. 8. *Selon la puissance* &c.] ou, *par la puissance de Dieu:* c'est-à-dire, avec le secours de la grace de Dieu, qui te fortifiera dans tes souffrances: Phil. 1. 29. & 4. 13. Col. 1. 11.

℣. 9. *Par une sainte vocation*] Par une vocation sanctifiante, qui est celle du St. Esprit, & qui est en cela différente de la vocation extérieure, qui nous appelle bien à être saints, 1. Cor. 1. 2. mais qui par elle-même ne nous rend pas saints.

Non selon nos œuvres] ou, *non à cause de nos œuvres*, car la préposition Grecque *katà* a ici cette signification.

La

Digitized by Google

lon nos œuvres, mais ſelon ſon propos
arrêté, & *ſelon* la grace qui [r] nous a été
donnée en Jéſus-Chriſt [t] avant les temps
éternels:

10 [u] Et qui maintenant a été manifeſtée
par l'apparition de nôtre Sauveur Jéſus-
Chriſt, [v] qui a détruit la mort, & qui a
mis en lumiere la vie & l'immortalité par
l'Evangile:

11 [x] Pour lequel j'ai été établi Héraut,
& Apoſtre, [y] & Docteur des Gentils.

12 [z] C'eſt pourquoi auſſi [a] je ſouffre ces
choſes; mais je n'en ai point de honte:
car je ſai en qui j'ai crû, & je ſuis per-
ſuadé qu'il [b] eſt puiſſant pour garder mon
dépôt juſqu'à cette journée-là.

13 [c] Retiens le vrai patron des [d] ſaines
paroles que tu as entendues de moi, [e] dans
la foi & dans la charité qui *eſt* en Jéſus-
Chriſt.

14 [f] Garde le bon dépôt par le Saint
Eſprit [g] qui habite en nous.

15 [h] Tu ſais ceci, que tous ceux qui
ſont en Aſie, ſe ſont écartez de moi: en-
tre leſquels ſont Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur faſſe miſericorde à la
maiſon [i] d'Onéſiphore: car ſouvent il m'a
recréé, & il n'a point eu honte [k] de ma
chaine:

17 Au contraire, quand il a été à Ro-
me, il m'a cherché trés-ſoigneuſement,
& il m'a trouvé.

18 Le Seigneur lui faſſe trouver miſe-
ricorde envers le Seigneur en cette jour-
née-là; & tu ſais mieux *que perſonne*
combien il m'a rendu de ſervices à Ephe-
ſe.

r *Tite* 3. 4. 5. 6.
f *Tite* 1. 2. t *Rom.* 16. 25. *Eph.* 3. 9. *Col.* 1. 26. *Tite* 1. 2. *Pier.* 1. 20.
u *Eſa.* 25. 8. 1. *Cor.* 15. 54. 55. *Héb.* 2. 14.
x 1. *Tim.* 2. 7.
y *Act.* 9. 15. & 13. 2. & 22. 21. *Rom.* 11. 13.
z & 15. 16. 2 *Act.* 9. 16.
a *ch.* 2. 9. 10.
b *Eſa.* 43. 11. & 63. 1.
c *ch.* 3. 14. *Tite* 1. 9.
d 1. *Tim.* 6. 3.
e 1. *Tim.* 1. 14.
f 1. *Tim.* 6. 20.
g *Rom.* 8. 11.
h *ch.* 4. 10. 16. *Act.* 19. 10.
i *ch.* 4. 19.
k *Act.* 28. 20. *Eph.* 6. 20.

Selon la grace] Par une pure grace de Dieu.

Avant les temps éternels] Gr. *avant les temps des ſiecles*, pour dire, de toute ancienneté, Col. 1. 26. car c'eſt le ſens de cette expreſſion, qui eſt familiere aux Hébreux: Deut. 32. 7. Pſe. 77. 6. Eſa. 63. 11. Amos 9. 11. Mich. 7. 14. Mal. 3. 4. Rom. 16. 25. Tite 1. 2. Eccleſiaſtiq. 50. 3. Il paroît d'ici que tout ce qu'il y a jamais eu de ſalut, de vocation, & de grace pour les hommes pécheurs, a été fondé ſur Jéſus-Chriſt, Rom. 3. 24.

℣. 10. *L'apparition*] L'Ecriture exprime par ce mot l'Incarnation du Fils de Dieu; 1. Tim. 3. 16. 1. Jean 3. 5. 8.

A détruit la mort] J. C. l'a détruite 1. de fait, entant qu'il lui a ôté ſon venin; & 2. de droit, en ce qu'il arrachera un jour à la mort par la réſurrection, les corps des rachettez: 1. Cor. 15. 55. 56. 57.

A mis en lumiere] 1. Par oppoſition à la foible & ſombre lueur de la Loi; 2. Pier. 1. 19. & 2. par l'étendue qu'il a donnée à la prédication de l'Evangile, 1. Tim. 2. 4. Tite 2. 11. 12.

Par l'Evangile] C'eſt-à-dire, par la prédication de l'Evangile.

℣. 12. *Mon dépôt*] Son ame; car le fidele met ſon ame comme en dépôt entre les mains de Dieu, Pſe. 31. 6. & 1. Pier. 4. 19. Act. 7. 59.

Juſqu'à cette journée-là] Juſqu'à la journée de J. C. en laquelle Dieu rendra à nos corps l'ame qu'il avoit reçue en dépôt à l'heure de nôtre mort, pour la garder par devers lui dans l'attente de la réſurrection.

℣. 13. *Le vrai patron* &c.] Le terme de l'Original eſt emprunté de la Peinture, où il eſt employé pour ſignifier les portraits les plus finis que les maîtres en cét art mettent entre les mains de leurs diſciples, pour les copier, & afin de ſe former ſur ces grands modeles.

Des ſaines paroles] C'eſt la doctrine de l'Evangile, toute pure, & ſans aucun mélange des doctrines étrangeres: 2. Cor. 2. 17.

℣. 15. *En Aſie*] Ceux d'Aſie qui s'étoient trouvez à Rome, dans le temps que ſaint Paul y étoit priſonnier.

℣. 18. *Envers le Seigneur*] Cela veut dire ſimplement, Dieu lui faſſe miſericorde: mais l'Apoſtre répéte le mot de Seigneur, comme il a répété le mot de Dieu, 2. Theſſ. 3. 5. ſelon le ſtile de la Langue Hébraique, où ces ſortes de répétitions ont été fort en uſage.

CHAPITRE II.

Exhortation à Timothée de faire ſa charge avec fermeté & avec courage, 1——7. Si nous ſouffrons avec J. C. nous regnerons avec lui, 12. Le fondement de Dieu eſt ferme, 19. Fuir les queſtions vaines, & les diſputes, 23.

a *ch.* 1. 2. TOi donc, [a] mon fils, ſois fortifié
dans la grace qui *eſt* en Jéſus-Chriſt.

2 Et les choſes que tu as entendues de
moi devant pluſieurs témoins, commets-
b 1. *Cor.* 4. 2. 1. *Tim.* 3. 2. 3. *&c.* *Tite* 1. 5. les [b] à des perſonnes fideles, qui ſoient
capables de les enſeigner auſſi à d'autres.

c *ch.* 1. 8. & 4. 5. 1. *Tim.* 1. 18. 3 [c] Toi donc, endure les travaux, com-
me bon ſoldat de Jéſus-Chriſt.

4 Nul qui va à la guerre ne s'embarraſſe
des affaires de cette vie, afin qu'il plaiſe
d 1. *Cor.* 9. 25. à celui qui l'a enrollé pour la guerre.

e *Jean* 4. 35. 37. 1. *Cor.* 9. 10. *Jacq.* 5. 7. 5 [d] Pareillement, ſi quelqu'un combat
dans la lice, il n'eſt point couronné, s'il
n'a pas combattu ſelon les loix.

6 [e] Il faut *auſſi* que le laboureur travaille
premierement, & enſuite il recueille les
fruits.

f 2. *Sam.* 7. 12. *Pſe.* 132. 11. *Eſa.* 11. 1. *Matth.* 1. 1. *Act.* 2. 30. & 13. 23. *Rom.* 1. 3.
g *Rom.* 2. 16.
h *ch.* 1. 12. 2. *Cor.* 11. 23.
i *ch.* 1. 16.
k *Col.* 1. 24.
l 1. *Tim.* 3. 1. *Tite* 3. 8.
m *Rom.* 6. 5. *&c.* & 8. 17. 2. *Cor.* 4. 10. 1. *Pier.* 4. 13.

7 Conſidere ce que je dis: or le Sei-
gneur te donne de l'intelligence en tou-
tes choſes.

8 Souviens-toi que Jéſus-Chriſt, qui eſt
[f] de la ſemence de David, eſt reſſuſcité
des morts, [g] ſelon mon Evangile.

9 Pour lequel [h] je ſouffre beaucoup de
maux, [i] juſqu'à être mis dans les chaînes,
comme un malfaiteur: mais toutefois la
parole de Dieu n'eſt point liée.

10 [k] C'eſt pourquoi je ſouffre toutes
choſes pour l'amour des élûs, afin qu'eux
auſſi obtiennent le ſalut qui *eſt* en Jéſus-
Chriſt, avec la gloire éternelle.

11 [l] Cette parole *eſt* certaine, que [m] ſi
nous mourons avec *lui*, nous vivrons auſſi
avec *lui*,

℣. 2. *Devant pluſieurs témoins*] Quelques Interpretes traduiſent, *par pluſieurs témoins*: & ils entendent cela des témoignages des Prophetes, comme Luc 24. 27. Act. 17. 3. mais il eſt plus naturel de rendre ce Texte comme ont fait nos Verſions, & pluſieurs autres, puis que la particule de l'Original *diâ*, ne veut pas ſeulement dire *par*, mais ſignifie auſſi *parmi*, & au *milieu de*, comme Act. 14. 22. 1. Cor. 3. 15. &c.

℣. 4. *Ne s'embarraſſe des affaires de cette vie*] Il étoit anciennement défendu par les loix à ceux qui s'engageoient à la guerre, de négocier & de trafiquer, de prendre des terres à ferme, d'être tuteurs ou curateurs des biens d'autrui; & généralement de ſe charger de toutes ces ſortes d'affaires qui demandent beaucoup de ſoin & d'application.

℣. 5. *Selon les loix*] Selon les loix établies dans les jeux de la Courſe.

℣. 6. *Il faut auſſi que le laboureur* &c.] 1. La condition d'un laboureur eſt vile & abjecte dans le monde; 2. elle eſt pénible & rude; 3. c'eſt une condition d'attente & de patience par égard au fruit de ſes peines, Jacq. 5. 7. mais enfin vient la moiſſon: en tout cela un laboureur eſt le véritable emblême des Miniſtres de l'Evangile.

℣. 7. *Conſidere ce que je dis*] Qu'il faſſe bien attention à la comparaiſon que l'Apoſtre vient de faire du Miniſtre à un laboureur, afin qu'il ſoit appliqué à ſes fonctions, & qu'il ne ſe rebute point par les difficultez qui s'y rencontrent.

Or] C'eſt le ſens qu'a ici la particule *gar*, comme Matth. 10. 26. Apoc. 21. 25.

℣. 8. *Souviens-toi*] Saint Paul veut que Timothée ait toûjours préſente dans ſon eſprit la réſurrection de J. C. non ſeulement parce que c'étoit un des dogmes les plus attaquez par les infideles, mais auſſi parce que c'eſt à ceux qui ſont perſécutez, l'objet le plus propre pour les conſoler, & pour les encourager à ſouffrir patiemment, ℣. 11. 12. 14. 1. Cor. 15. 14 &c. Phil. 3. 10.

℣. 9. *Pour lequel*] Pour l'Evangile, ou pour la doctrine de la réſurrection de J. C.

Comme un malfaiteur] Comme s'il étoit un homme chargé de crimes.

Mais toutefois] C'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme Phil. 2. 7. Col. 2. 5. 1. Theſſ. 2. 7. &c.

N'eſt point liée] C'eſt-à-dire, que même dans ſes liens il convertiſſoit pluſieurs infideles: ainſi Act. 16. 31. & 28. 24.

℣. 10. *Pour l'amour des élûs*] Pour les fortifier en la foi par ſon exemple: Col. 1. 24.

Obtiennent] Afin qu'animez & encouragez par mon exemple, ils ſoient tous prêts à ſouffrir pour Jéſus-Chriſt, ℣. 12. Act. 14. 22. Rom. 8. 17. 18.

Digitized by Google

n *Apoc.* 3. 21. o *Matth.* 10. 33. *Phil.* 3. 10. p *Rom.* 3. 3. & 9. 6. *Tite* 1. 2.

12 [a] Si nous ſouffrons *avec lui*, nous regnerons auſſi avec *lui*: [o] ſi nous *le* renions, il nous reniera auſſi.

13 Si nous [p] ſommes déloyaux, il demeure fidele: il ne ſe peut renier ſoi-même.

q *ch.* 4. 1. 1. *Tim.* 5. 21. r ℣. 16. & 23. 1. *Tim.* 6. 4. 20. *Tite* 3. 9.

14 Remets ces choſes en mémoire, [q] proteſtant devant le Seigneur [r] qu'on ne diſpute point de paroles, qui eſt une choſe dont il ne revient aucun profit, *mais elle eſt* la ruïne des auditeurs.

15 Etudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier ſans reproche, détaillant

s 2. *Cor.* 6. 7. *Eph.* 1. 13. *Col.* 1. 5. *Jacq.* 1. 18. droitement [s] la parole de la vérité.

t ℣. 14. 1. *Tim.* 1. 4. & 4. 7. v 1. *Tim.* 1. 20. x 1. *Tim.* 6. 21.

16 [t] Mais réprime les crieries vaines & profanes *que font quelques-uns*; car elles paſſeront plus avant dans l'impiété:

17 Et leur parole rongera comme une gangreine, & entre ceux-là ſont [v] Hyménée & Philete:

18 [x] Qui ſe ſont dévoyez de la vérité, en diſant que la réſurrection eſt déja arrivée, & qui renverſent la foi de quelques-uns.

y *Jean* 10. 14. z *Act.* 2. 21.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce ſeau; [y] Le Seigneur connoît ceux qui ſont ſiens: &, [z] Quiconque invoque le Nom de Chriſt, qu'il ſe retire de l'iniquité.

20 Or dans une grande maiſon il n'y a pas ſeulement des vaiſſeaux d'or & d'argent, mais il y en a auſſi de bois & de terre; [a] les uns à honneur, & les autres à deshonneur.

a *Rom.* 9. 21.

21 Si quelqu'un donc ſe purifie de ces choſes, il ſera un vaiſſeau ſanctifié à honneur, & utile au Seigneur, [b] & préparé à toute bonne œuvre.

b *ch.* 3. 17.

22 [c] Fuis auſſi les deſirs de la jeuneſſe, & recherche la juſtice, la foi, la charité, & la paix [d] avec ceux qui invoquent d'un cœur pur le Seigneur.

c 1. *Tim.* 4. 12. & 6. 11. d 1. *Cor.* 1. 2.

23 Et [e] rejette les queſtions folles, & qui ſont ſans inſtruction, ſachant qu'elles ne font que produire des querelles.

e ℣. 14. & 16. *Tite* 3. 9.

24 Or il ne faut pas que le ſerviteur du Seigneur ſoit querelleux, [f] mais doux envers tout le monde, propre à enſeigner, ſupportant patiemment les mauvais.

f *ch.* 4. 2. 1. *Tim.* 3. 2. *Tite* 1. 9.

25 Enſeignant [g] avec douceur ceux qui ont un ſentiment contraire, *afin d'eſſayer* [h] ſi quelque jour Dieu leur donnera la repentance pour reconnoître la vérité:

g *ch.* 4. 2. 2. *Cor.* 10. 1. *Gal.* 6. 1. *Jacq.* 1. 21. h *Act.* 8. 22. & 11. 18. & 16. 14. 1. *Cor.* 3. 5. 6.

26 Et afin qu'ils ſe réveillent *pour ſortir* du piege du diable, par lequel ils ont été pris pour *faire* ſa volonté.

℣. 13. *Il demeure fidele*] Il exécutera infailliblement ſes menaces contre les lâches, & les apoſtats.

℣. 14. *Proteſtant*] ou, *conjurant*: ch. 4. 1. 1. Tim. 5. 21.

℣. 15. *Détaillant*] Le terme de l'Original *orthotomein* ſemble être pris du partage que les Juifs avoient fait de l'Ecriture en diverſes ſections, dont ils faiſoient par tour la lecture dans les Synagogues: Act. 15. 21. ou bien, l'Apoſtre peut avoir fait alluſion à un pere de famille qui *détaille* & diſtribue à chacun ſa portion des vivres dont il a beſoin: car de rapporter, comme font quelques Interpretes, cette expreſſion à la diſſection que l'on faiſoit des victimes, cela paroit trop éloigné du but de ce Texte.

℣. 18. *Eſt déja arrivée*] Ils ne reconnoiſſoient d'autre réſurrection univerſelle que la converſion miraculeuſe qui s'étoit faite dans tout le monde par la prédication de l'Evangile, prédite ſous le nom d'une *réſurrection*, Jean 11. 25. & d'une *renaiſſance*, Matth. 19. 28. & que les Apoſtres avoient repréſentée comme une production d'*hommes nouveaux*, 2. Cor. 5. 17. & les Prophetes comme la création *d'un nouveau monde*, Eſa. 65. 17. De ſorte qu'Hymenée & Philete prenant dans un ſens ſpirituel le mot de *réſurrection*, ils nioient abſolument la réſurrection des corps: tant il eſt dangereux de vouloir multiplier ſans néceſſité, & avec peu de fondement, les ſens myſtiques & allégoriques, dans l'explication de l'Ecriture.

℣. 19. *Le fondement*] Quelques Interpretes entendent ceci du fidele, qui eſt appellé Prov. 10. 25. *un fondement perpétuel*, ou inébranlable, & Apoc. 3. 12. *une Colomne* dans le Temple de Dieu: comme ſi l'Apoſtre avoit voulu dire, que le véritable fidele ne ſe laiſſe point entraîner ni ébranler par les héréſies. Mais d'autres traduiſent le mot Grec par celui de *contract*, parce qu'il a auſſi cette ſignification dans ſa Langue Originale, & que le mot de *ſeau*, qui ne ſe lie gueres bien avec un *fondement*, convient parfaitement à un contract.

Ce ſeau] Comme on gravoit anciennement des déviſes ou des ſentences ſur les cachets, ſaint Paul en met deux dans le ſeau de l'alliance entre Dieu & les hommes; l'une de ces ſentences, eſt que *Dieu connoît ceux qui ſont ſiens*: & cette ſentence exprime l'engagement où Dieu entre de proteger & de rendre heureux ceux avec qui il fait alliance; & l'autre, eſt celle des fideles, & contient leur engagement envers Dieu, *Quiconque invoque* &c.

Invoque] Qui reconnoit J. C. pour Sauveur, & pour Roi. Mais l'Ecriture ſainte nous faiſant connoître par tout que l'invocation religieuſe, & l'adoration ne peut être rendue légitimement qu'à Dieu, il faut que J. C. nôtre Sauveur & nôtre Roi, ſoit Dieu, puis que nous devons l'invoquer: conférez avec Act. 1. 24. & 2. 21.

℣. 20. *Or dans une grande maiſon* &c.] L'Apoſtre prévient ici une objection qu'on pouvoit lui faire ſur ce qu'il y a de mauvais Chrétiens dans l'Egliſe, leſquels il ſemble que Dieu n'y devroit pas ſouffrir, puis qu'il connoit les cœurs: l'Apoſtre répond donc à cela par la comparaiſon d'une grande maiſon, dans laquelle il y a de toute ſorte de vaſes.

D'or & d'argent] Ces vaſes ſont ici l'emblême des vrais fideles.

De bois & de terre] Ces vaſes, au contraire, ſont l'image des Chrétiens foibles & fragiles, qui ſe laiſſent gagner aux héretiques, & qui ſont la honte & l'opprobre de l'Egliſe.

Les uns à honneur, & les autres à deshonneur] C'eſt-à-dire, dont les uns ſont deſtinez à des uſages honorables; & les autres, aux uſages les plus vils, & les plus honteux.

℣. 21. *Préparé à toute bonne œuvre*] Le vrai fidele ne diſtingue pas entre une bonne œuvre & une bonne œuvre, pour en choiſir une, & laiſſer l'autre, mais il les embraſſe toutes; parce que dans chacune il cherche Dieu, & le moyen de le glorifier.

℣. 22. *Fuis auſſi les deſirs de la jeuneſſe*] Saint Paul donne cet avis à Timothée, parce que Timothée avoit été appellé fort jeune à la charge d'Evangeliſte, qui étoit la premiere dans l'Egliſe, aprés celle de l'Apoſtolat: 1. Tim. 4. 12. voyez la Préface.

℣. 24. *Querelleux*] Un *diſputeur*.

℣. 25. *Afin d'eſſayer*] Ces mots ſont ſuppléez à l'expreſſion elliptique de l'Original, comme Gen. 3. 22. & 11. 4. Matth. 25. 9. &c.

℣. 26. *Qu'ils ſe réveillent*] Conférez avec Jug. 16. 7. &c.

CHAPITRE III.

Prédiction d'une grande corruption de mœurs, 2. Femmes chargées de péchez, 6. Jannes & Jambres, 8. La piété, & la perſécution, 12. Eloge de l'Ecriture, 16.

a 1. *Tim.* 4. 1. 2. *Pier.* 3. 3. *Jude* ℣. 18.

OR ſache ceci, [a] qu'aux derniers jours il ſurviendra des temps fâcheux.

b *Rom.* 1. 29. 30. c *Apoc.* 13. 6.

2 Car les hommes ſeront amoureux d'eux-mêmes, avares, [b] vains, orgueilleux, [c] blaſphémateurs, deſobéïſſans à leurs péres & à leurs méres, ingrats,

d 1. *Tim.* 4. 7.

[d] profanes:

3 Sans affection naturelle, ſans fidélité, calomniateurs, incontinens, cruels, haïſſans les gens de bien:

4 Traîtres, téméraires, enflez *d'orgueil*, amateurs des voluptez, pluſtôt que de Dieu.

e *Matth.* 7. 15. *Tite* 1. 16. & 3. 10.

5 [e] Ayant l'apparence de la piété, mais

℣. 1. *Fâcheux*] Gr. *difficiles*: c'eſt-à-dire, des temps d'une grande corruption dans l'Egliſe, & pendant leſquels il ſeroit fort difficile de conſerver la pureté de la foi.

℣. 2. *Amoureux d'eux-mêmes*] Qui n'auroient en vûe que leur intérêt.

Ingrats] Particulierement à leurs péres, auſquels ils ſeront désobéïſſans, comme étoient ces diſciples des Phariſiens dont J. C. a parlé, Marc 7. 11.

℣. 4. *Pluſtôt que de Dieu*] L'Apoſtre a voulu faire entendre par là, que ceux dont il décrit les vices, s'étudieroient à couvrir du prétexte ſpécieux de l'amour de Dieu & du zéle de la Religion une conduite ſi irréguliere, 2. Theſſ. 2. 4.

℣. 5. *L'apparence*] Un beau dehors de Religion, & s'en faiſant comme un bouclier pour l'oppoſer à tous les reproches qu'on auroit pû leur faire.

La

f *Matth.* 18. 17. *Rom.* 16. 17. 2. *Theſſ.* 3. 6. 2. *Jean* ℣. 10.

en ayant renié la force : f détourne-toi donc de telles gens.

6 Or d'entre ceux-ci ſont ceux g qui ſe gliſſent dans les maiſons, & qui tiennent captives les femmelettes chargées de péchez, & tranſportées de diverſes convoitiſes :

g *Matth.* 23. 14. *Tite* 1. 11. *Jude* ℣. 4.

7 Qui apprennent toûjours, mais qui ne peuvent jamais parvenir à la pleine connoiſſance de la vérité.

h *Exo.* 7. 11.

8 Et h comme Jannes & Jambres ont réſiſté à Moyſe, ceux-ci de même réſiſtent à la vérité ; i *étant des* gens qui ont l'eſprit corrompu, & qui ſont reprouvez quant à la foi.

i 1. *Tim.* 6. 5. *Tite* 1. 16.

9 Mais ils n'avanceront pas plus avant : car leur folie ſera manifeſtée à tous, comme le fut celle de ceux-là.

k 1. *Tim.* 4. 6.

10 k Mais pour toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foi, ma douceur, ma charité, ma patience.

l *Act.* 13. 50. & 14. 5. 19. 22.

11 l Et tu *ſais* les perſécutions & les afflictions qui me ſont arrivées à Antioche, & à Iconie, & à Lyſtre, quelles perſécutions, *dis-je*, j'ai ſoûtenues, & *comment* m le Seigneur m'a délivré de toutes.

m 2. *Cor.* 1. 10.

12 Or n tous ceux auſſi qui veulent vivre ſelon la piété en Jéſus-Chriſt, ſouffriront perſécution.

n *Matth.* 16. 24. *Luc* 24. 26. *Jean* 17. 14. *Act.* 14. 22. 1. *Theſſ.* 3. 3.

13 Mais les hommes méchans & abuſeurs s'avanceront en empirant, ſéduiſant, & étant ſéduits.

14 Mais toi, demeure *ferme* dans les choſes que tu as appriſes, & qui t'ont été commiſes, o ſachant de qui tu les as appriſes :

o *ch.* 2. 2.

15 Vû même que p dés ton enfance tu as la connoiſſance des ſaintes Lettres, qui te peuvent rendre ſage à ſalut, q par la foi en Jéſus-Chriſt.

p *ch.* 1. 5. *Prov.* 22. 6. *Act.* 17. 11. q *Gal.* 3. 24.

16 r Toute l'Ecriture *eſt* divinement inſpirée, & f profitable à enſeigner, t à convaincre, à corriger, & à inſtruire ſelon la juſtice ;

r 2. *Pier.* 1. 19. 20. f *Rom.* 15. 4. t *Act.* 18. 28.

17 Afin que v l'homme de Dieu ſoit accompli, & qu'il ſoit parfaitement inſtruit x à toute bonne œuvre.

v 1. *Tim.* 6. 11. x *ch.* 2. 21. *Col.* 1. 10.

La force] C'eſt la vérité de la doctrine, & la pureté du cœur, ſans leſquelles la piété n'eſt qu'un vain nom.

℣. 6. *Les femmelettes*] Saint Paul traitte de *petites femmes* celles qui ſe laiſſent mener par les faux docteurs, & faſciner d'une dévotion affectée ; 1. pour rabattre leur vanité ; car ordinairement les perſonnes qui donnent dans des ſingularitez, ſoit en fait de doctrine, ſoit en fait de dévotion, s'applaudiſſent tellement de ne ſe trouver point mêlées avec la foule, qu'elles mépriſent tout le reſte : & 2. parce que la fauſſe dévotion attachant l'eſprit à des minucies, & ſe faiſant mille vains ſcrupules, elle l'avilit, & pour ainſi dire, le *rappetiſſe*.

Chargées de péchez] C'eſt 1. parce que ces ſortes de dévotes qui abandonnent leur ame à ces prétendus docteurs, ſe rempliſſant l'eſprit de ſcrupules & de ſentimens ſuperſtitieux, ſe font ainſi autant de liens & de laqs, dont elles lient leur conſcience ; & 2. parce que faiſant conſiſter en ces choſes le plus haut point de la ſainteté, elles ſe relâchent dans ce que la piété a de plus ſolide, & d'eſſentiel.

℣. 7. *Apprennent*] C'eſt le caractere des ſuperſtitieux, d'avoir une vaine curioſité pour des fables, & pour telles autres choſes, qui laiſſent toûjours l'ame vuide ; parce qu'il n'y a que la vérité qui la rempliſſe, & qui la ſoûtienne.

℣. 8. *Jannes & Jambres*] C'étoient les Magiciens que Pharaon oppoſoit à Moyſe & à Aaron, Exo. 7. 11. dont les noms s'étoient conſervez parmi les Juifs, comme on le voit dans quelques-uns de leurs plus anciens Ecrivains ; c'eſt pourquoi ſaint Paul les rapporte ici comme des noms fort connus.

Ceux-ci de même réſiſtent &c.] C'eſt-à-dire, que comme les Magiciens d'Egypte avoient voulu traverſer par de faux miracles le miniſtere de Moyſe, ces hommes dont ſaint Paul vient de marquer les principaux caracteres, combattroient de même la vérité par de faux miracles : 2. Theſſ. 2. 9. Apoc. 13. 13.

℣. 9. *Ils n'avanceront pas plus avant*] Cela ne vouloit pas dire que ces ſéducteurs ne dûſſent pas faire de grands progrés, ℣. 13. mais ſeulement que Dieu donneroit des bornes à la ſéduction, & qu'il empêcheroit qu'elle ne corrompit toute l'Egliſe : 2. Theſſ. 2. 7. 10.

℣. 13. *Les hommes méchans*] Ceux dont il vient de marquer les caracteres, ℣. 2. 3. &c.

Et étant ſéduits] Cela veut dire, que ces ſéducteurs, à force de chercher dequoi défendre leurs erreurs, & de les faire croire dans le monde, ſe les perſuadent eux-mêmes de plus en plus, & s'y engagent davantage.

℣. 14. *T'ont été commiſes*] Le mot Grec veut dire proprement, *dont tu as une parfaite aſſûrance, & perſuaſion.*

℣. 15. *Des ſaintes Lettres*] C'eſt-à-dire, les Livres du Vieux Teſtament, car ce n'eſt que de ceux-là qu'il s'agit ici, puis que ce n'a été que dans l'étude & la connoiſſance de ces divins Livres, & non dans celle des Ecrits du N. Teſtament, que Timothée, qui étoit né Juif, avoit été élevé dés ſon enfance : Act. 16. 1. 2. &c.

Te peuvent &c.] Si les Livres du Vieux Teſtament ont été ſuffiſans pour amener les hommes au ſalut, à plus forte raiſon les Ecrits des Evangeliſtes & des Apoſtres y étant joints, doivent-ils faire un corps parfait de doctrine : ℣. 16.

Par la foi en Jéſus-Chriſt] Donc la connoiſſance des Ecritures de l'Ancien Teſtament n'eſt ſalutaire que par la foi en J. C. & l'on a pû avoir la foi en J. C. par la connoiſſance de l'Ancien Teſtament, Jean 5. 39.

℣. 16. *Toute l'Ecriture*] Tous les Livres de l'Ancien Teſtament, leſquels il vient de comprendre ſous le nom général de *ſaintes Lettres.*

La juſtice] La juſtice qui eſt par la foi en J. C. ℣. 15. Rom. 10. 4.

℣. 17. *A toute bonne œuvre*] 1. Dans tout ce qui fait en général une vraye & ſolide piété ; & 2. dans tous les devoirs particuliers d'un chacun.

CHAPITRE IV.

Inſiſter en temps & hors temps, 2. *Oreilles chatouilleuſes*, 3. *Saint Paul a combattu le bon combat*, 7. *Alexandre le forgeron*, 14. *Confiance de ſaint Paul*, 18.

a *ch.* 2. 14. b *Jean* 5. 25. *Act.* 10. 42. & 17. 31. *Rom.* 14. 10. 2. *Cor.* 5. 10. 1. *Theſſ.* 4. 16. c *ch.* 2. 24.

JE te ſomme donc devant Dieu, & *devant* le Seigneur Jéſus-Chriſt, b qui doit juger les vivans & les morts, en ſon apparition & en ſon regne :

2 Prêche la parole, inſiſte en temps & hors temps : reprens, tance, exhorte c avec toute douceur d'eſprit, & avec doctrine.

3 Car le temps viendra auquel ils ne ſouffriront point d la ſaine doctrine, mais ayant les oreilles chatouilleuſes, ils aſſembleront des docteurs *qui ſeront* ſelon leurs deſirs ;

d 1. *Tim.* 6. 3. *Tite* 2. 1.

4 e Et ils détourneront leurs oreilles de la vérité, & ſe tourneront aux fables.

e 1. *Tim.* 1. 4. & 4. 7.

5 f Mais toi, veille en toutes choſes, ſouffre les afflictions, fais l'œuvre d'un g Evangeliſte, rens ton Miniſtere pleinement approuvé.

f *ch.* 1. 8. & 2. 3. g *Act.* 21. 8. *Eph.* 4. 11.

6 Car pour moi, je m'en vais mainte-

℣. 1. *Je te ſomme*] ou, *je te conjure* : comme ch. 2. 14. & 1. Tim. 5. 21.

℣. 2. *En temps*] Quand l'occaſion en eſt favorable.

Hors temps] Dans les temps même les plus difficiles, & les plus contraires.

Reprens] Le mot Grec veut dire auſſi *convaincre*, & ces deux ſens viennent ici fort bien enſemble ; parce qu'un Prédicateur de la vérité doit convaincre l'eſprit, au même temps qu'il cenſure les vices du cœur.

℣. 3. *Ils ne ſouffriront point* &c.] Conférez avec Eſa. 30. 9. 10.

℣. 4. *Aux fables*] Ceci ne regarde pas les fables Judaïques dont ſaint Paul a parlé, 1. Tim. 1. 4. & Tite 1. 14. car ce qu'il prédit ici devant arriver dans les derniers temps, les fables Judaïques n'y pouvoient pas avoir la vogue, comme elles l'avoient eûe dans ces premiers ſiecles, où l'Egliſe étoit remplie de Juifs. L'Apoſtre comprend donc ſous ce nom général de *fables* les Traditions & les fauſſes révélations dont il prévoyoit que les faux docteurs flatteroient un jour l'oreille des peuples, pour les retenir dans l'erreur.

℣. 5. *Rens ton Miniſtere* &c.] Voyez l'éloge que ſaint Paul en a fait Phil. 2. 19—22.

℣. 6. *Je m'en vais maintenant* &c.] Saint Paul avoit parlé autrement dans la priſon d'où il écrivit l'Epiſtre aux Philippiens, car alors il diſoit qu'il étoit aſſûré d'en ſortir, pour continuer les fonctions de ſa charge : ce qui fait voir que ce ne fut pas de ſa premiere priſon qu'il écrivit cette 2. Epiſtre à Timothée, mais de la ſeconde, dans laquelle il ſouffrit le martyre par les ordres de Néron.

Digitized by Google

nant être [h] mis pour aſperſion du ſacrifice, & le temps de mon [i] délogement eſt proche.

7 [k] J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la courſe, j'ai gardé la foi:

8 Quant au reſte, [l] la couronne de juſtice m'eſt reſervée, & le Seigneur, juſte juge, me la rendra en cette journée-là, & non ſeulement à moi, mais auſſi à tous ceux qui auront aimé ſon apparition.

9 [m] Hâte-toi de venir bien-tôt vers moi.

10 Car [n] Démas m'a abandonné, [o] ayant aimé le préſent ſiecle, & il s'en eſt allé à Theſſalonique; Creſcens eſt allé en Galatie; & Tite en Dalmatie.

11 [p] Luc eſt ſeul avec moi: Prens [q] Marc, & amene-le avec toi: car il m'eſt fort utile pour le Miniſtere.

12 [r] J'ai auſſi envoyé Tychique à Epheſe.

13 Quand tu viendras apporte avec toi le manteau que j'ai laiſſé à Troas chez Carpe, & les Livres auſſi; mais principalement les parchemins.

14 [f] Alexandre le forgeron m'a fait beaucoup de maux: [t] le Seigneur lui rende ſelon ſes œuvres:

15 Garde-toi donc de lui, car il s'eſt fort oppoſé à nos paroles.

16 Perſonne ne m'a aſſiſté dans ma premiere défenſe, mais tous m'ont abandonné: [v] *toutefois* que cela ne leur ſoit point imputé!

17 Mais le Seigneur m'a aſſiſté, & [x] fortifié, afin que ma prédication fût rendue pleinement approuvée, & que tous les Gentils l'ouïſſent: [y] & j'ai été délivré de la gueule du Lion.

18 Le Seigneur auſſi me délivrera de toute mauvaiſe œuvre, & me ſauvera dans ſon Royaume céleſte. A lui *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.

19 Salue [z] Priſce & Aquile, & [a] la famille d'Onéſiphore.

20 [b] Eraſte eſt demeuré à Corinthe, & j'ai laiſſé Trophime malade à Milet.

21 [c] Hâte-toi de venir avant l'hyver. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les fréres, te ſaluent.

22 [d] Le Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec ton eſprit. Grace *ſoit* avec vous, Amen.

La ſeconde Epiſtre à Timothée qui a été établi le premier Eveſque de l'Egliſe des Ephéſiens, a été écrite de Rome, quand Paul fut préſenté la ſeconde fois à Céſar Néron.

h *Phil.* 2. 17.
i *Phil.* 1. 23.
2. *Pier.* 1. 14.
k 1. *Cor.* 9. 24. 25. *Phil.* 3. 14. 1. *Tim.* 6. 12. *Héb.* 12. 1.
l 1. *Cor.* 9. 25. *Jacq.* 1. 12. 1. *Pier.* 5. 4.
m *ỳ.* 21.
n *Col.* 4. 14. *Philem. ỳ.* 24.
o 1. *Tim.* 6. 10.
p *Col.* 4. 14. *Philem. ỳ.* 24.
q *Act.* 15. 37.
r *Act.* 20. 4. *Eph.* 6. 21. *Col.* 4. 7. *Tite* 3. 12.
f 1. *Tim.* 1. 20.
t *Pſe.* 27. 4.
v *Act.* 7. 60.
x *Matth.* 10. 19. 20.
y 1. *Sam.* 17. 37.
z *Act.* 18. 2. *Rom.* 16. 3.
a *ch.* 1. 16.
b *Act.* 19. 22. & 20.
c 4. & 21. 29.
d *Matth.* 28. 20.

Etre mis pour aſperſion] Cette expreſſion a rapport à l'aſperſion qu'on faiſoit ſur les victimes qu'on étoit prêt de ſacrifier: pour dire, qu'il ſe repréſentoit dans ſa priſon comme une victime qui alloit bien-tôt être immolée à la fureur de Néron, & qui s'y attendoit à toute heure.

De mon délogement] De ſa mort; comme Act. 20. 29. 2. Cor. 5. 8. Le mot Grec eſt pris d'une tente qu'on démonte, & qu'on roule, comme Phil. 1. 23. conférez avec 2. Cor. 5. 1. & 2. Pier. 1. 14. 15.

ỳ. 7. *Le bon combat*] Ce qu'il appelle ici ſimplement *le bon combat*, il l'a appellé 1. Tim. 6. 12. *le bon combat de la foi*, ayant marqué par cette expreſſion le cours de ſon miniſtere; parce que ſi en général la vie de l'homme eſt une eſpece de combat continuel, Job 7. 1. il n'y a que celle du Chrétien, & plus particulierement celle d'un Apoſtre, qui ſoit un *bon combat*, c'eſt-à-dire, une guerre 1. juſte, 2. glorieuſe, 3. infiniment utile & profitable, puis qu'on y a fort peu à perdre, ſavoir, les commoditez & les aiſes paſſageres de cette vie, & qu'on y a, au contraire, tout à gagner, ſavoir, les conſolations du St. Eſprit, & les richeſſes de l'éternité: 2. Cor. 4. 17.

J'ai achevé la courſe] Cette expreſſion ſignifioit dans le ſtile ordinaire des jeux de la courſe, qu'il avoit fourni ſa carriere vigoureuſement, & en bon combattant. Car on avoit accoûtumé dans ces ſortes d'exercices d'interdire à un homme qui étoit tombé dans la carriere, ou qui en courant s'etoit écarté de la ligne marquée pour cela, de r'entrer dans la carriere, & d'achever d'aller juſqu'au bout.

J'ai gardé la foi] C'eſt-à-dire, 1. la doctrine de la foi qu'il avoit conſervée; & 2. la vertu même de la foi.

ỳ. 8. *La couronne*] Comme les Juifs avoient eu depuis le regne d'Alexandre le Grand beaucoup de commerce avec les Grecs, & que rien n'étoit plus ordinaire chez les Grecs que les jeux publics, dans leſquels on diſtribuoit des couronnes à ceux qui s'y étoient ſignalez, les Apoſtres ont ordinairement repréſenté à cauſe de cela par le nom de *couronne* la gloire du Ciel, ch. 2. 5. 1. Cor. 9. 25. Jacq. 1. 12. 1. Pier. 5. 4. & J. C. dans l'Apoc. ch. 2. 10. & 3. 11. au lieu que les Prophetes ne s'étoient pas ſervis de cette expreſſion, parce que cét uſage des *jeux* & des *couronnes* n'étoit pas encore connu en ce temps-là dans leur nation.

De juſtice] La vie éternelle, qui eſt la couronne que ſaint Paul attendoit, eſt un pur don de Dieu, dans lequel le mérite de l'homme n'a aucune part, Rom. 6. 23. & 8. 18. Eph. 2. 8. 9. Mais comme J. C. ne la donne qu'à ceux qui ont rempli la condition de l'alliance de Grace, qui eſt *la perſévérance en la foi*: Matth. 10. 22. Apoc. 2. 10. elle eſt en ce ſens une *couronne de juſtice*, parce que Dieu l'ayant promiſe à cette condition, c'eſt une juſtice qu'il ſe doit à lui-même & à ſa vérité, que d'accomplir ſa promeſſe: 2. Theſſ. 1. 6. 7. 1. Jean 1. 9.

Le Seigneur, juſte juge] L'Apoſtre avoit égard dans ces mots aux Juges qui préſidoient ſur les combats publics, & qui diſtribuoient les prix aux vainqueurs, mais qui ne le faiſoient pas toûjours avec tant de droiture & de juſtice, que la faveur & les reſpects humains n'y euſſent quelque fois beaucoup de part; ſoit pour les donner à ceux qui ne les avoient pas tout à fait bien méritez; ſoit pour les refuſer à ceux à qui ils étoient dûs.

En cette journée-là] Au jour du jugement: parce que ce ne ſera proprement qu'alors, que le fidele ſera couronné, quoi qu'au jour même de ſa mort, ſon ame aille prendre poſſeſſion de la vie éternelle: 2. Cor. 5. 1. 8. Phil. 1. 23.

Qui auront aimé ſon apparition] Qui l'auront aimée préférablement à toutes choſes.

ỳ. 10. *Creſcens*] L'Apoſtre voulant faire voir à Timothée qu'il étoit reſté preſque ſeul à Rome, lui apprend le départ de *Creſcens* & de *Tite*, qui étoient allez où leur Miniſtere les appelloit.

ỳ. 11. *Luc*] C'étoit ſaint Luc l'Evangeliſte, & Auteur du Livre des Actes des Apoſtres, qui ſuivoit ſaint Paul dans ſes voyages.

ỳ. 13. *Le manteau*] ou, comme d'autres traduiſent, *le porte-feuille*, ou *la caſſete* dans laquelle ſaint Paul avoit ſes Ecrits: y ayant peu d'apparence qu'il eût voulu ſe faire apporter un manteau de ſi loin.

Mais principalement les parchemins] C'étoient apparemment quelques Ecrits particuliers que ſaint Paul avoit faits pour ſon propre uſage, comme font ordinairement les hommes de lettres. Car ſaint Paul avoit été de tout temps fort verſé dans la lecture non ſeulement des ſaintes Ecritures, mais encore dans celle des Livres des Hébreux & des Grecs.

ỳ. 14. *Alexandre*] Il y a quelque apparence que c'eſt ce Juif ardent qui s'avança pour haranguer contre ſaint Paul à Epheſe: Act. 19. 33. 1. Tim. 1. 20. d'autant plus qu'il paroit par le verſet ſuivant que cét Alexandre étoit à Epheſe.

Le forgeron] Le mot Grec *chalkeus* ſignifie un *ouvrier en airain*: mais il ne s'enſuit pas de là que ce ne fût qu'un vil artiſan, car les Juifs avoient tous des métiers; & ſaint Paul lui-même, tout Phariſien ſavant & célébre qu'il étoit, avoit appris le métier de faire des tentes: Act. 18. 3.

M'a fait &c.] Gr. *enedeixato*, qui veut dire, *m'a fait voir*, pour, *m'a fait ſentir*, ou ſimplement, *m'a fait*.

Lui rende] C'étoit pluſtôt une prédiction des jugemens de Dieu ſur ce violent perſécuteur, qu'une imprécation proprement dite; & c'eſt même ainſi qu'il faut prendre la pluſpart de celles qui ſe liſent dans les Pſeaumes; comme Pſe. 35. & 69. &c. Que ſi ç'a été une véritable imprécation, elle n'a point été l'effet d'un reſſentiment perſonnel, *ỳ.* 16. mais un mouvement extraordinaire du St. Eſprit contre un miſerable que Dieu dévouoit à ſa vengeance; ainſi cela ne doit point être tiré à conſéquence, non plus que l'action de Phinées, Nomb. 25. 7. 8.

ỳ. 16. *Perſonne*] Saint Pierre n'étoit donc pas Eveſque à Rome, car il n'auroit pas manqué de pourvoir à la conſolation de ſaint Paul, ni ſaint Paul n'auroit pas oublié de parler de lui dans cette Epiſtre.

Premiere] Ceci ne regarde pas la premiere captivité de ſaint Paul à Rome, de laquelle ſaint Luc a fait le recit, Act. 28. mais il faut l'entendre de ſa premiere comparution devant Néron, comme ſaint Paul lui-même ſemble l'expliquer dans le *ỳ.* ſuivant.

ỳ. 17. *Afin que*] ou, *de ſorte que*.

Ma prédication] Gr. *la prédication par moi*, ou, *qui eſt par moi*, pour dire, par une conſtruction Grecque, *ma prédication*; car ces mots *par moi* ne peuvent pas s'entendre autrement, étant placez, comme ils le ſont dans le Grec, avant le mot de *prédication*.

Fût rendue pleinement approuvée] ou, *fût reçue avec perſuaſion*, car c'eſt préciſément ce que ſignifie le terme de l'Original *plerophorèthe*, qui eſt mis ici pour marquer le grand ſuccés que la prédication de l'Evangile avoit eû parmi les Gentils, comme 2. Cor. 2. 14.

Tous les Gentils] C'eſt-à-dire, toute la Cour de l'Empereur, laquelle avoit été préſente quand ſaint Paul avoit défendu ſa cauſe devant Néron.

Du Lion] C'étoit Néron, Prince ſi fier & ſi cruel, que ce fut une eſpece de miracle, qu'il voulût ſeulement ſe donner la peine d'écouter ſaint Paul, & qu'il ne l'eût pas envoyé d'abord au ſupplice. Jérémie avoit deſigné par ce même nom de Lion le Roi *Nabucodonoſor*, ch. 4. 7. & l'Auteur des Additions à Eſter, ch. 4. 13. le Roi *Artaxerxe*.

ỳ. 18. *De toute mauvaiſe œuvre*] Il veut dire que J. C. le fortifieroit juſques à la fin, pour l'empêcher de rien faire qui fût indigne d'un véritable Chrétien, & d'un Apoſtre; & qu'il lui feroit la grace de ſouffrir courageuſement la mort pour ſon Nom; comme en effet, il la ſouffrit bien-tôt aprés.

ỳ. 22. *Soit avec* &c.] Comme il n'appartient qu'à Dieu d'être avec nôtre eſprit, pour l'éclairer, le conſoler, & le fortifier; toutes ces ſortes de vœux que les Apoſtres ont fait au Nom de J. C., ſont une preuve certaine qu'ils ont reconnu J. C. pour Dieu.

EPIS-

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TITE.

PRÉFACE.

Tite, qui, comme Timothée, étoit honoré de la charge d'Evangeliſte, fut laiſſé par ſaint Paul dans l'Iſle de Crete, *appellée aujourd'hui* Candie, *pour avoir inſpection ſur les Egliſes de cette Iſle, & les pourvoir de Miniſtres qui fuſſent capables de les édifier. Saint Paul lui donne les mêmes inſtructions qu'il avoit données à Timothée dans ſes deux Epiſtres. Il y poſe entr'autres choſes une maxime générale qui doit ſervir de loi éternellement à tous les fideles, par égard à leurs Paſteurs, qui eſt, de ne recevoir jamais leurs doctrines dans toutes les choſes où ils ſe détournent de la vérité. Il établit aprés cela en des termes trés-forts l'obligation où la doctrine de la Grace nous met de nous appliquer à la piété; & parlant dans le même endroit de nôtre rédemption, il appelle J. C. le grand Dieu; expreſſion ſi forte & ſi énergique, qu'elle devroit ſuffire elle ſeule pour fermer éternellement la bouche aux hérétiques qui oſent lui diſputer ſa Divinité. Aprés cela revenant dans le chapitre 3. à la doctrine de la Grace, il y rapporte tellement nôtre ſalut à la miſericorde divine, qu'il en exclut formellement toute ſorte de mérite:* Quand la bénignité, *dit-il*, & l'amour de Dieu nôtre Sauveur envers les hommes eſt clairement apparue, *il nous a ſauvez*, non par des œuvres de juſtice que nous euſſions faites, mais ſelon ſa miſericorde. *Et de peur qu'on ne s'imaginât mal à propos qu'une doctrine qui fait ainſi dépendre tout nôtre ſalut de la grace, pour n'en laiſſer aucune partie à la juſtice des œuvres, ſeroit capable de refroidir dans nos ames l'étude de la piété, ſaint Paul y ajoûte auſſi-tôt cét important avis, qui ferme également la bouche à la profanation & à la ſécurité, & qui ôte à l'erreur des Juſtitiaires leur plus beau prétexte:* Cette parole eſt certaine, & je veux que tu affirmes ces choſes, *afin que* ceux qui ont cru en Dieu, ayent ſoin de s'appliquer principalement aux bonnes œuvres: voilà, *dit-il*, les choſes qui ſont bonnes & utiles aux hommes; *ſavoir, la doctrine du ſalut par la pure grace de Dieu, & la pratique des bonnes œuvres, jointe à la vérité de cette doctrine.*

ch. 1. 5.
ch. 2. 15.
ch. 3. 11.
12. &c.
ch. 3. 4. 5.
ỳ. 8.

CHAPITRE I.

La vérité ſelon la piété, 1. *Tite laiſſé par ſaint Paul en Crete, & pourquoi,* 5. *Qualitez que doit avoir un Eveſque,* 7. *Vices de certains Prédicateurs,* 10. *Caractere des Crétois,* 12. *Tout eſt pur aux purs,* 15.

a *Rom.* 1. 1.
b *Act.* 13. 48.
c 1. *Tim.* 2.
d *ch.* 2. 11.
1. *Tim.* 3. 16. & 6. 3.
e *Nomb.* 23. 19.
f *Rom.* 3. 3. 2. *Tim.* 2. 13. *Héb.* 6. 18.
f *Gen.* 3. 15. *Rom.* 16. 25. *Eph.* 1. 9. & 3. 9. *Col.* 1. 26.
g 2. *Tim.* 1. 9. 10. & 2. 13. 1. *Pier.* 1. 20.

PAUL, Serviteur de Dieu, & [a] Apoſtre de Jéſus-Chriſt, [b] ſelon la foi des élûs de Dieu, & [c] la connoiſſance de la vérité, [d] qui eſt ſelon la piété:

2 Sous l'eſpérance de la vie éternelle, laquelle Dieu, [e] qui ne peut mentir, [f] avoit promiſe [g] avant les temps éternels;

3 [h] Mais qu'il a manifeſtée [i] en ſon propre temps, *ſavoir* ſa parole, [k] dans la prédication qui m'eſt commiſe, [l] par le commandement de Dieu nôtre Sauveur:

4 A Tite [m] *mon* vrai fils, ſelon la foi qui *nous* eſt commune; Grace, miſericorde, & paix de par Dieu *nôtre* Pére, & *de par* le Seigneur Jéſus-Chriſt, nôtre Sauveur.

h *ch.* 2. 11. *Rom.* 16. 25. *Col.* 1. 26. 2. *Tim.* 2. 10. i 1. *Tim.* 2. 6. k *Act.* 20. 24. 2. *Cor.* 2. 12. & 7. 14. *Gal.* 1. 1. & 2. 3. l 1. *Tim.* 1. 1. m 1. *Tim.* 1. 2.

5 La raiſon pour laquelle je t'ai laiſſé en Crete, c'eſt afin que tu acheves de mettre en bon ordre les choſes qui reſtent *à regler*, & que tu établiſſes [n] des Anciens de ville en ville, ſuivant ce que je t'ai ordonné:

n *Act.* 14. 23. 2. *Tim.* 2. 2.

6 *Ne choiſiſſant* [o] aucun homme qui ne ſoit irréprehenſible, mari d'une ſeule femme, & dont les enfans ſoient fideles, & non accuſez de diſſolution, ou qui ne ſe puiſſent ranger.

o 1. *Tim.* 3. 2.

7 Car il faut que [p] l'Eveſque ſoit irréprehenſible, comme [q] étant diſpenſateur dans *la Maiſon de* Dieu, non adonné à ſon ſens, non colere, [r] non ſujet au vin, non bateur, [f] non convoiteux de gain deshonnête:

p 1. *Tim.* 3. 1. 2. 3. 15. q 1. *Cor.* 4. 1. r *Lévit.* 10. 9. *Eph.* 5. 18. f 1. *Pier.* 5. 2.

8 [t] Mais hoſpitalier, aimant les gens de bien, ſage, juſte, ſaint, continent:

t 1. *Tim.* 3. 2.

ỳ. 1. *Selon la foi des élûs*] ou, *pour la foi des élûs*, c'eſt-à-dire, pour prêcher la doctrine de la foi deſtinée aux élûs, & reçue par les élûs: car la prépoſition Grecque *katà* que l'on traduit par *ſelon*, ſignifie auſſi *à cauſe de*, & *pour*, ỳ. 9. Matth. 19. 3. Jean 2. 6. &c.

De la vérité] C'eſt-à-dire, de l'Evangile, qui eſt la vérité des promeſſes, & la vérité des types & des figures.

ỳ. 2. *Sous l'eſpérance* &c.] ou, *dans l'eſpérance* &c.

Avant les temps éternels] Gr. *avant les temps des ſiecles*, pour dire, avant tous les ſiecles qui ſe ſont écoulez depuis le commencement du monde, car c'eſt ce que ſignifie l'expreſſion de l'Original, comme il a été remarqué ſur 2. Tim. 1. 9. de ſorte que ce n'a donc point été une promeſſe particuliere aux temps de l'Evangile, que celle de la vie éternelle, mais c'eſt une promeſſe auſſi ancienne que le monde, & dans la foi de laquelle ont vêcu tous les fideles depuis Adam juſqu'à nous; Pſe. 17. 15. Jean 5. 39. &c.

ỳ. 3. *Mais qu'il a manifeſtée* &c.] Tout ce que l'Evangile a ajoûté aux Oeconomies précédentes, c'eſt une manifeſtation plus vive & plus lumineuſe des véritez ſalutaires ſous leſquelles les fideles des ſiecles paſſez avoient vêcu, avec la prédication de ces véritez dans plus de païs, & à plus de peuples, ch. 2. 11. Rom. 1. 17. 1. Tim. 2. 4. 5.

ỳ. 4. *Mon vrai fils*] Le mot Grec *gnèſios* dont ſaint Paul s'eſt déja ſervi ſur un ſemblable ſujet, Phil. 4. 3. & 1. Tim. 1. 2. ſignifie ce qui eſt *au naturel*, & il eſt mis dans tous ces paſſages pour marquer que ſaint Paul reconnoiſſoit ces trois perſonnes à qui il le donne, pour de vrais Miniſtres, en qui il voyoit avec conſolation une candeur, & un zele, tel qu'il l'avoit lui-même pour l'Evangile du Fils de Dieu.

Qui nous eſt commune] Gr. *ſelon la foi commune*, pour dire, la foi qui eſt commune à tous les élûs que Dieu a efficacement appellez par ſon Evangile, Act. 13. 48. car *la foi n'eſt pas de tous*, 2. Theſſ. 3. 2.

ỳ. 5. *Crete*] C'eſt aujourd'hui l'Iſle de *Candie*, & qui étoit anciennement l'un des païs du monde le plus habité, puis qu'on y comptoit juſqu'à cent villes, quoi que cette Iſle ne ſoit que d'environ trois journées de chemin dans ſa plus grande longueur, & d'une lieue dans l'endroit le plus large.

Tu établiſſes] La vocation des Paſteurs ſe faiſoit anciennement par les ſuffrages des peuples, Act. 14. 23. & alors celui qui ſe trouvoit à la tête ou du Presbytere, s'il y en avoit déja un d'établi, ou de l'Aſſemblée, inſtalloit par l'impoſition des mains dans la charge du Miniſtere celui qui venoit d'être élû: conférez avec 2. Tim. 1. 6.

ỳ. 6. *Dont les enfans ſoient fideles*] Comme dans ces premiers temps du Chriſtianiſme la plus-part de ceux qui en faiſoient profeſſion étoient des perſonnes nées dans le Judaïſme, ou dans le Paganiſme, & qu'il arrivoit ſouvent que les péres ſe convertiſſant, leurs enfans demeuroient encore dans l'infidélité, ſaint Paul ne trouvoit pas bon qu'on reçût au ſaint Miniſtere, des hommes dont les familles étoient encore Juifves, ou Payennes.

ỳ. 7. *L'Eveſque*] Ceux qu'il vient d'appeller *Anciens*, ou *Prêtres*, il les nomme ici *Eveſques*, parce qu'en ce temps-là ce n'étoient que deux noms d'une même charge: voyez Phil. 1. 1. & 1. Tim. 3. 2.

Non ſujet au vin] Cette précaution étoit particulierement néceſſaire dans l'Iſle de Crete, dont les peuples paſſoient pour être fort diſſolus dans le manger, & principalement dans le boire, à cauſe des vins excellens qui ſe recueilloient dans cette Iſle.

ỳ. 9.

Digitized by Google

v ch. 2. 1. 1. Tim. 6. 3. 2. Tim. 1. 13. x 2. Tim. 4. 3. y 1. Tim. 1. 6. z Act. 15. 1.

9 v Retenant ferme pour l'instruction la parole fidele, afin qu'il soit capable tant d'exhorter par x la saine doctrine, que de convaincre les contredisans.

10 y Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent ranger, vains discoureurs, & séducteurs d'esprits, z principalement ceux qui *sont* de la Circoncision, ausquels il faut fermer la bouche.

a Matth. 23. 23. 2. Tim. 3. 6.

11 a *Et* qui renversent les maisons toutes entieres, enseignant pour un gain deshonnête des choses qu'on ne doit point *enseigner*.

b 1. Tim. 6. 5.

12 Quelqu'un d'entr'eux, b qui étoit leur propre prophete, a dit; Les Crétois *sont* toûjours menteurs, mauvaises bêtes, ventres paresseux.

13 Ce témoignage est véritable: c'est pourquoi reprens-les vivement, afin qu'ils soient sains en la foi:

c 1. Tim. 1. 4. & 4. 7. d Esa. 29. 13. Matth. 15. 9. Col. 2. 22. e Matth. 15. 12. Luc 11. 39. 41. Act. 10. 15. Rom. 14. 14. 20. 1. Cor. 6. 12. & 10. 23. 25. 1. Tim. 4. 3. 4. f Prov. 15. 8. Eccl. 5. 1. Agg. 2. 13. 14.

14 c Ne s'adonnant point aux fables Judaïques, & d aux commandemens des hommes qui se détournent de la vérité.

15 e Toutes choses sont bien pures pour ceux qui sont purs, f mais rien n'est pur pour les impurs & les infideles, mais leur entendement & leur conscience sont souillez.

16 g Ils font profession de connoître Dieu, mais ils le renoncent par leurs œuvres: car ils sont abominables, & rebelles, & reprouvez pour toute bonne œuvre.

g Jér. 12. 2. 2. Tim. 3. 5. Jude ℣. 4.

℣. 9. *Retenant ferme*] Ne cédant ni par complaisance, ni par ignorance, ni par intérêt, ni par lâcheté, rien de la vérité, & de la pureté de l'Evangile, ch. 2. 7. Gal. 2. 5.

Pour l'instruction] C'est ce que signifie ici le mot Grec *katà*, comme au ℣. 1.

Fidele] ou, *pure* & sans mélange; le mot Grec *pistos*, est mis ici au même sens que l'Apostre a dit une parole ou une doctrine *saine*, ch. 2. 1. 8. & 2. Tim. 1. 13. & 4. 3.

℣. 10. *De la Circoncision*] C'étoient des Juifs de naissance & de religion, qui avoient embrassé l'Evangile.

℣. 11. *Renversent*] Ils y glissoient des doctrines, qui n'alloient pas à moins qu'à renverser peu-à-peu tout l'Evangile, comme Gal. 1. 7.

Enseignant pour &c.] Comme par cét esprit accommodant qu'ils avoient pour les Juifs, ils se rendoient agréables dans les familles, cela leur attiroit divers présens, qui leur étoient un appât pour les engager de plus en plus à continuer ces méthodes radoucies.

℣. 12. *Quelqu'un d'entr'eux*] C'étoit le Poëte Epiménides, qui étoit de l'Isle de Crete.

Leur propre prophete] Comme les Poëtes ont été les premiers Théologiens du Paganisme, saint Paul employe ici en ce sens le nom de Prophete, & non pas pour dire un homme inspiré de Dieu.

Menteurs] Ce vice leur étoit tellement familier, que c'étoit une chose qui avoit passé en proverbe parmi les Grecs, de dire, *c'est un Crétois*, pour dire, *c'est un menteur*.

Mauvaises bêtes] Les Ecrivains Grecs & Latins rapportent que les peuples de cette Isle étoient des avares, des fourbes, des trompeurs, des larrons, des pirates, des gens, enfin, qui ne savoient ce que c'est que l'équité & la justice.

℣. 14. *Qui se détournent de la vérité*] C'est à cause de cela que saint Paul ne veut pas qu'on les écoute: & cela fait voir qu'on ne doit point avoir pour les Pasteurs, quels qu'ils soient, une soûmission aveugle, ni les suivre quand *ils se détournent de la vérité*.

℣. 15. *Toutes choses*] Ceci regardoit les restes des Cérémonies Judaïques, que ces docteurs, dont saint Paul condamne les lâches ménagemens, vouloient retenir dans l'Eglise; & qui étant des choses assez peu importantes d'elles-mêmes, y auroient bien pû être tolérées pour quelque temps, n'eût été l'abus qu'il étoit à craindre que les ames simples ou scrupuleuses en auroient fait: Rom. 14. 1. &c. 1. Cor. 8. 9. 13. Gal. 5. 1. Col. 2. 16. &c.

℣. 16. *Reprouvez pour toute bonne œuvre*] C'est-à-dire, qu'ils n'ont rien en eux qui les porte à faire le bien, & qu'au contraire, toutes leurs inclinations, sont tournées au mal.

CHAPITRE II.

Devoirs des vieillards, 2. Des femmes, 3. Des jeunes hommes, 6. Des serviteurs, 9. La Grace salutaire, 11. Peuple particulier de Dieu, 14.

a ch. 1. 9. b 1. Tim. 2. 9. & 5. 13. 1. Pier. 3. 5.

MAis toi, enseigne les choses qui conviennent à a la saine doctrine.

2 b Que les vieillards soient sobres, graves, prudens, sains en la foi, en la charité, & en la patience.

c 1. Tim. 2. 9. 1. Pier. 3. 3. d Jug. 5. 24. Pse. 68. 13. e Prov. 25. 24. & 27. 15. f Eph. 5. 22. Col. 3. 18. 1. Pier. 3. 1. g 1. Tim. 6. 1.

3 Pareillement, que les femmes âgées soient d'une contenance convenable à la sainteté, non médisantes, non sujettes à beaucoup de vin, enseignant ce qui est bon:

4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à être c modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans:

5 A être sages, pures, d gardant la maison, e bonnes, f sujettes à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit point g blasphémée.

6 Exhorte aussi les jeunes hommes à être modérez.

h 1. Tim. 4. 12. 1. Pier. 5. 3.

7 h Te montrant toi-même pour modele de bonnes œuvres en toutes choses, en une doctrine exempte de toute altération, *en* gravité, *en* intégrité,

i ℣. 1. & ch. 1. 9. 2. Tim. 1. 13. k 1. Tim. 5. 14. 1. Pier. 2. 12. 15. & 3. 16. l Eph. 6. 5. Col. 3. 22. 1. Tim. 6. 1. 2. 1. Pier. 2. 18.

8 i *En* paroles saines, que l'on ne puisse point condamner, k afin que celui qui est contraire, soit rendu confus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

9 l Que les serviteurs soient soûmis à leurs maîtres, leur complaisant en toutes choses, non contredisans:

10 Ne détournant rien *de ce qui appartient à leurs maîtres*, mais faisant toûjours paroître une grande fidélité, afin de rendre honorable en toutes choses la doctrine de Dieu, nôtre Sauveur.

m ch. 3. 4. 1. Tim. 2. 4.

11 m Car la grace de Dieu salutaire à tous les hommes est clairement apparue.

℣. 2. *Les vieillards*] ou, *les Anciens*. Et comme c'est un terme général qui convient à tous les Conducteurs Ecclesiastiques, 1. Tim. 5. 17. saint Paul peut avoir entendu ici par ce mot les *Diacres*, desquels il auroit marqué les devoirs, aprés avoir parlé des *Anciens* qui étoient *Prêtres*, ou *Pasteurs*, chap. 1. 5. car les qualitez que l'Apostre recommande ici, sont les mêmes que celles qu'il a requises dans les Diacres, 1. Tim. 3. 8. 9.

℣. 3. *Que les femmes âgées*] Gr. *que les Anciennes*: savoir, *les Diaconisses*: 1. Tim. 5. 9.

Enseignant] Dans les maisons, par des Catéchismes, & par telles autres instructions familieres, & non publiquement dans l'Eglise, 1. Cor. 14. 34.

℣. 5. *Gardant la maison*] On faisoit anciennement peu de cas des femmes qui alloient souvent par la ville, Prov. 7. 11. 12. & c'étoit, au contraire, un grand honneur à une femme de ne sortir gueres de sa maison: Jug. 5. 24. Pse. 68. 13.

℣. 6. *Les jeunes hommes*] Aprés avoir commis aux *Diaconisses* l'instruction des jeunes femmes, il recommande à Tite celle des jeunes hommes.

℣. 7. *Exempte de toute altération*] N'y faisant point de mélange, comme faisoient ceux dont il vient de se plaindre, ch. 1. 10. 11. 2. Cor. 2. 17. rapportez à cela Exo. 25. 40. Deut. 4. 2. & 12. 32. Prov. 30. 5. 6. Apoc. 22. 18.

℣. 11. *Salutaire*] Ce mot est mis ici pour marquer que la véritable nature de l'Evangile est d'amener les hommes au salut, mais non pas pour dire qu'elle les y amene tous: l'Apostre a aussi renfermé dans ce mot une opposition de l'Evangile à la Loi, 2. Cor. 3. 6. 7. 9. Gal. 3. 21.

A tous] A toute sorte d'hommes & de peuples indifféremment, & sans distinction, Col. 1. 23. 28. & 1. Tim. 2. 4.

Est clairement apparue] Le mot Grec *épephanè*, dont saint Paul s'est servi ici, & au ch. 3. 7. signifie proprement se montrer avec éclat, & paroître comme un astre, ou comme un soleil qui sort de derriere un nuage. La grace Evangelique a ainsi été comme un soleil qui a percé cette nuée sombre & obscure des Cérémonies Légales, dont il avoit demeuré long-temps couvert, ch. 3. 4. Rom. 1. 17. & 16. 25. Col. 1. 26. 27. 2. Tim. 1. 10.

Digitized by Google

m *ch.* 1.1. *Act.* 3.19. & 17.30. *Gal.* 1.4. *Eph.* 1.4. *Col.* 1.22. 2.*Tim.* 1.9. 1.*Pier.* 4.3. 1.*Jean* 2.16.

12 m Nous enſeignant qu'en renonçant à l'impiété & aux mondaines convoitiſes, nous vivions dans ce préſent ſiecle, ſobrement, juſtement, & religieuſement.

13 o En attendant la bienheureuſe eſpérance, & l'apparition de la gloire du grand Dieu & Sauveur, Jéſus-Chriſt,

o 1.*Cor.* 1.7. *Phil.* 3.20. 1.*Theſſ.* 1.10. & 4.18. 2.*Theſſ.* 3.5.

14 p Qui s'eſt donné ſoi-même pour nous, afin de nous rachetter de toute iniquité, & de q nous purifier, pour lui être r un peuple propre & particulier, f adonné aux bonnes œuvres.

p *Gal.* 1.4. & 2.20. *Eph.* 5.2. 25. 1.*Tim.* 2.6.

q *Héb.* 1.3. & 9.14.

r *Exo.* 19.5.

f *Eph.* 2.10.

15 Enſeigne ces choſes, & exhorte, & reprens avec toute autorité de commander. t Que perſonne ne te mépriſe.

t 1.*Cor.* 16.11. 1.*Tim.* 4.12.

℣. 12. *Sobrement, juſtement, & religieuſement*] L'Apoſtre renferme ſous ces trois mots tous les devoirs de l'homme, la *ſobrieté* ou la tempérance, par égard à lui-même, la *juſtice*, par rapport au prochain; & la *religion* par égard à Dieu.

℣. 13. *La bienheureuſe eſpérance*] Le bonheur que nous eſpérons, comme Rom. 8.23.24. Gal. 5.5. Eph. 1.18.

L'apparition de la gloire] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *l'apparition glorieuſe.*

Du grand Dieu] Ces mots ne ſe peuvent entendre ici que de J. C. parce que ce n'eſt que de J. C. que nous attendons *l'apparition*, & que dans la conſtruction de l'Original les mots de *Sauveur J. C.* ſont liez de telle ſorte avec ces premiers, qu'ils ne peuvent ſe rapporter tous qu'à la même perſonne, car ils ſont ainſi couchez dans le Grec, *l'apparition de la gloire du grand Dieu & nôtre Sauveur J. C.* où le mot & n'eſt pas mis pour diſtinguer le *Sauveur* d'avec le *grand Dieu*, mais pour faire entendre que ce *grand Dieu* n'eſt ni le Pére, ni le St. Eſprit, mais *nôtre Sauveur J. C.* comme 2. Cor. 1.3. Eph. 1.3. 1. Pier. 1.3. car dans tous ces paſſages il y a, *Dieu*, & *Pére de nôtre Seigneur J. C.* non pour ſéparer le mot de *Pére* de celui de *Dieu*, mais, au contraire, pour les joindre enſemble, comme ſe rapportant l'un & l'autre à une même perſonne.

℣. 14. *Rachetter*] Le mot Grec *lutrôein* veut dire proprement rachetter par le moyen d'une rançon, 1. Pier. 1.18.

De toute iniquité] Ce mot eſt ici, ſelon le ſtile des Hébreux, pour dire la condamnation ou la peine même de l'iniquité, comme Gen. 4.7. Eſa. 53.6. 1. Pier. 2.24.

Purifier] Savoir, par ſon St. Eſprit. L'Apoſtre met ici enſemble la juſtification & la ſanctification comme deux choſes inſéparables dans l'ordre de la Grace: ainſi ch. 3.4.5. Act. 3.26. Rom. 8.29. 1. Cor. 1.30. & 6.11.

Propre & particulier] Le mot Grec *periouſios*, que l'Apoſtre a emprunté de la Verſion des Septante, renferme ces deux idées; l'une, d'un peuple qui *eſt à Dieu en proprieté*, comme ſe l'étant acquis; & l'autre, d'une choſe précieuſe, comme ſont les poſſeſſions, les tréſors, & autres telles choſes: car il renferme ces deux ſens dans les paſſages du Vieux Teſtament, où les Interpretes Grecs l'ont employé pour répondre au mot Hébreu *ſegulla* qui eſt fort expreſſif dans cette Langue, Exo. 19.5. Deut. 7.6. & 14.2. & 26.8. Mal. 3.17. De ſorte que ce que le peuple Juif avoit été autrefois ſous la Loi, ſavoir, *le ſegulla* de Dieu, ſon acquiſition, ſon domaine, & ſon héritage, nous le ſommes aujourd'hui ſous l'Evangile, Eph. 1.11. 1. Pier. 2.9.

Adonné aux bonnes œuvres] Gr. *zélateur des bonnes œuvres.*

CHAPITRE III.

Obéir aux Puiſſances, 1. Ne médire de perſonne, 2. Dieu ne nous a pas ſauvez par des œuvres de juſtice, 5. Lavement de régénération, 6. S'appliquer aux bonnes œuvres, 8. Rejetter l'homme hérétique, 11.

a *Rom.* 13.1. 1.2.*Tim.* 2.24.25. 1.*Pier.* 2.13.

a AVerti-les d'être ſoûmis aux Principautez & aux Puiſſances, d'obéir aux Gouverneurs, d'être prêts à toute ſorte de bonnes actions:

b 1.*Cor.* 6.10. c 2.*Tim.* 2.24.25. *Héb.* 12.14. d *Phil.* 4.5.

2 b De ne médire de perſonne: de n'être point c quereleux, *mais* d doux, & montrant toute débonnaireté envers tous les hommes.

e *Eph.* 2.1. & 4.17. 18. & 5.8. *Col.* 3.7. 1.*Pier.* 4.3.

3 Car e nous étions auſſi autrefois inſenſez, rebelles, abuſez, aſſervis à diverſes convoitiſes & voluptez, vivans en malice & en envie, dignes d'être haïs, & nous haïſſans l'un l'autre.

f *ch.* 2.11. g *ch.* 1.3. h *ch.* 2.11.

4 f Mais quand la bonté de Dieu g nôtre Sauveur, & ſon amour envers les hommes ſont h clairement apparues, il nous a ſauvez:

i *Deut.* 7.7. *Rom.* 5.7.8. *Eph.* 2.7.8.9. 2.*Tim.* 1.9. k *Jean* 3.3.5. 1.*Cor.* 6.11.

5 i Non par des œuvres de juſtice que nous euſſions faites, mais ſelon ſa miſericorde; k par le lavement de la régénération, & le renouvellement du Saint Eſprit:

6 l Lequel il a répandu abondamment en nous par Jéſus-Chriſt nôtre Sauveur.

l *Ezéch.* 36.25. *Joël* 2.28. *Act.* 2.33. *Rom.* 5.5. *Eph.* 5.26.

7 m Afin qu'ayant été juſtifiez par ſa grace, n nous ſoyons héritiers ſelon l'eſpérance de la vie éternelle.

m *Rom.* 3.23. n *Rom.* 8.17.23.24.

8 o Cette parole *eſt* certaine, & je veux que tu affirmes ces choſes, afin que ceux qui ont cru en Dieu, p ayent ſoin les premiers de s'appliquer aux bonnes œuvres: voilà les choſes qui ſont bonnes & utiles aux hommes.

o 1.*Tim.* 3.1. p ℣. 14. & *ch.* 2.11.

9 Mais q réprime les folles queſtions, les généalogies, les conteſtations, & les diſputes de la Loi: car elles ſont inutiles & vaines.

q *ch.* 1.14. 1.*Tim.* 1.4. & 4.7. & 6.20. 2.*Tim.* 2.23.

10 r Rejette l'homme hérétique, aprés la premiere & la ſeconde admonition:

r *Matth.* 18.17. *Rom.* 16.17.

11 Sachant qu'un tel homme eſt perverti, & qu'il péche, étant condamné par ſoi-même.

2.*Theſſ.* 3.6. 2.*Tim.* 3.5.

12 Quand j'envoyerai vers toi Artémas, ou f Tychique, hâte-toi de venir vers moi à Nicopolis: car j'ai réſolu d'y paſſer l'hyver.

2.*Jean* ℣. 10. f *Act.* 20.4. 2.*Tim.* 4.12.

13 Accompagne ſoigneuſement Zénas, Docteur de la Loi, & t Appollos, afin que rien ne leur manque.

t *Act.* 18.24. 1.*Cor.* 1.12.

14 v Que les nôtres auſſi apprennent à être les premiers à s'appliquer aux

v ℣. 8. & *ch.* 2.14.

℣. 2. *Doux*] Le mot Grec ſignifie un homme qui n'uſe pas de ſon droit à la rigueur; ce qui eſt une qualité trés-néceſſaire pour éviter les querelles.

℣. 3. *Inſenſez*] ou, *ſans intelligence*, ſavoir, pour les choſes ſpirituelles, & qui regardent le ſalut; ce qui eſt le caractere de l'homme dans ſon état naturel: Rom. 1.21. 1. Cor. 2.14. Eph. 4.18. & 5.8.

℣. 5. *Par des œuvres*] ou, *à cauſe des œuvres* &c. car c'eſt ce que ſignifie ici la prépoſition Grecque, comme Jean 6.66. & 19.12. Apoc. 8.13.

Lavement de la régénération] C'eſt-à-dire, la régénération qui eſt nôtre véritable lavement: 1. Pier. 3.21.

Et] ou, *c'eſt-à-dire le* &c. car ces derniers mots ne ſemblent être mis que pour expliquer les précédens, qui ſont figurez & métaphoriques: ainſi 1. Pier. 1.2.

℣. 6. *En nous*] C'eſt-à-dire, non ſeulement dans les Apoſtres, Act. 2.2. mais auſſi en général dans les fideles du Nouveau Teſtament: Eſa. 44.3. Joël 2.28. Zach. 12.10. Act. 10.45. & 13.47.48. 2. Cor. 3.18.

℣. 8. *Afin que ceux*] ou, *que tu affirmes*, ou *établiſſes ceci, que tous ceux qui ont cru* &c.

Ayent ſoin les premiers de s'appliquer &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils doivent être ardens & vigilans à devancer tous les autres hommes dans toutes ſortes de bonnes œuvres: car c'eſt proprement cette ardeur à devancer en cela les autres, que ſaint Paul a marquée ici par le mot Grec *proiſtaſthai*, qui veut dire exceller en une choſe, & y paroître avec diſtinction.

Les choſes qui ſont bonnes] C'eſt-à-dire, que les bonnes œuvres ſont les ſeules véritablement bonnes & utiles, & non pas les diſputes, les généalogies, &c.

℣. 9. *Généalogies*] Le Meſſie étant venu, il n'étoit plus néceſſaire de ſe mettre en peine ni de la diſtinction des Tribus, ni de celle des familles, ni de régler les ſucceſſions au ſacerdoce par les généalogies; parce que tout cela n'ayant été établi qu'en vûe du Meſſie, il n'étoit plus déſormais d'aucun uſage dans la Religion.

℣. 11. *Condamné par ſoi-même*] Il porte, pour ainſi dire, ſa condamnation ſur le front.

℣. 12. *Nicopolis*] Il y avoit deux villes de ce nom, qui n'étoient pas même fort éloignées l'une de l'autre: l'une dans l'Epire, & l'autre dans la Thrace: mais on ne ſauroit dire de laquelle des deux ſaint Paul parle ici.

℣. 14. *Les nôtres*] Ceux des Crétois qui avoient embraſſé l'Evangile.

A être les premiers à s'appliquer] Le Grec dit tout cela avec un ſeul mot,

Digitized by Google

bonnes œuvres, pour les usages nécessaires, afin qu'ils ne soient point sans fruit.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment en la foi. Grace *soit* avec vous tous, Amen.

Ecrite de Nicopolis en Macedoine à Tite, qui a été établi premier Evesque de l'Eglise de Créte.

mot, qui est le verbe *proïstasthai*, dont l'Apostre vient de se servir au ℣. 8.

Aux bonnes œuvres] Quelques Interpretes prenant le mot de l'Original *ergon*, pour une tâche, une occupation, ou une profession, croyent que saint Paul recommandoit ici aux Crétois, gens naturellement paresseux, & oisifs, ch. 1. 12. de s'appliquer à quelque profession honnête, pour s'en aider dans leurs besoins, & se rendre utiles aux autres; & cette explication est si conforme à ce que saint Paul pratiquoit lui-même, Act. 20. 34. & à ce qu'il recommandoit dans d'autres Epistres, 1. Thess. 4. 11. & 2. Thess. 2. 7. & elle convient si bien avec le besoin particulier qu'il y avoit de faire aux nouveaux convertis de l'Isle de Créte une semblable exhortation, qu'on ne peut pas, ce semble, douter que ce ne soit le vrai sens de ces paroles.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A PHILEMON.

PRÉFACE.

℣. 1. *PHilemon, qui étoit un homme considérable de l'Eglise de Colosses, & vraisemblablement un de ses Pasteurs, avoit un esclave nommé Onésime, qui lui ayant donné quelque grand sujet de plainte, & craignant d'en être puni, s'en étoit fui à Rome. Mais la divine Providence, qui par des voyes inconnues à l'esprit humain amene ses élûs au salut, se servit de la fuite d'Onésime à Rome pour le faire connoître à saint Paul, qui y étoit en ce temps-là prisonnier. L'Apostre l'entretint de J. C. & de son Evangile, & par un effet merveilleux de la Grace, cét esclave acquit une liberté qu'il ne cherchoit pas, en devenant par sa conversion l'esclave de Christ. Mais parce que l'Evangile laisse chacun dans la condition où il le trouve, & dans tous ses anciens droits, saint Paul renvoye Onésime à Philemon, auquel il appartenoit, & le prie par cette Lettre de lui pardonner, & de le regarder non comme un esclave, mais comme un frére en nôtre Seigneur Jésus-Christ.*

Philemon Compagnon d'œuvre de saint Paul, 1. Sa foi & sa charité, 5. L'estime que saint Paul fait d'Onésime, 10. Il sollicite Philemon en sa faveur, 12—21. Il espere d'être bien-tôt chez Philemon, 22.

a *Eph.* 3. 1. & 4. 1. PAUL, [a] prisonnier de Jésus-Christ, & le frére Timothée, à Philemon nôtre bien-aimé, & Compagnon d'œuvre;

b *Col.* 4. 15. 17. 2 Et à Apphie nôtre bien-aimée, [b] & à Archippe nôtre Compagnon d'armes, &

c *Rom.* 16. 5. 1. *Cor.* 16. 19. *Col.* 4. 15. 17. *Phil.* 2. 25. à l'Eglise [c] qui *est* en ta maison.

3 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pére, & *de par* le Seigneur Jésus-Christ.

d 1. *Thess.* 1. 2. 2. *Thess.* 1. 3. 2. *Tim.* 1. 3. 4 [d] Je rens graces à mon Dieu, faisant toûjours mention de toi dans mes prieres:

e *Eph.* 1. 15. *Col.* 1. 4. 5 [e] Apprenant quelle est ta charité, & la foi que tu as envers le Seigneur Jésus, & envers tous les Saints.

6 Afin que la communication de ta foi montre son efficace, en se faisant connoître par tout le bien qui est en vous par Jésus-Christ.

7 Car, *mon* frére, nous avons une grande joye & une grande consolation de ta charité, en ce que les entrailles des Saints ont été recréées par toi.

f 1. *Thess.* 2. 6. 8 [f] C'est pourquoi bien que j'aye une grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir,

9 Cependant je te prie plustôt par charité, bien que je sois tel, savoir Paul, Ancien, & même maintenant prisonnier de Jésus-Christ,

g *Col.* 4. 9. 10 Je te prie *donc* [g] pour mon fils Onésime, h 1. *Cor.* 4. 15. [h] que j'ai engendré dans mes liens;

11 Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est bien utile à toi & à moi, & lequel je te renvoye.

i ℣. 17. 12 [i] Reçois-le donc, comme mes propres entrailles.

13 Je voulois le retenir auprés de moi, afin qu'il me servît au lieu de toi, dans les liens de l'Evangile,

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ce ne fût point comme k 2. *Cor.* 9. 7. [k] par contrainte, mais volontairement,

℣. 1. *Compagnon d'œuvre*] On peut recueillir de cette expression, par laquelle saint Paul a marqué les Ministres de l'Evangile, Phil. 2. 25. que Philémon étoit Pasteur de l'Eglise de Colosses, conjointement avec Archippe, ℣. 2. & Col. 4. 15.

℣. 2. *Et à Apphie*] C'étoit apparemment la femme de Philemon, à cause dequoi saint Paul la nomme immédiatement aprés Philemon, & avant Archippe, qui étoit Pasteur de l'Eglise.

℣. 5. *Envers tous les Saints*] Ceci se rapporte à la charité.

℣. 6. *Afin que*] ou, *de sorte que*; car la particule Grecque a aussi cette signification.

La communication de ta foi] Il exprime par ces mots les charitez de Philemon, qui étoient l'effet de sa foi: 1. Thess. 1. 3.

Par Jésus-Christ] ou, *envers Jésus-Christ*, parce que le bien qu'on fait aux fideles, on le fait en quelque sorte à J. C. même: Matth. 25. 40.

℣. 7. *Les entrailles*] C'est-à-dire, l'esprit, & le cœur: comme Psc. 40. 9.

℣. 10. *Mon fils*] Onésime étoit un esclave de Philemon, qui étoit tombé dans quelque faute pour laquelle craignant d'être maltraitté par son maître, il s'étoit enfui. Et quoi qu'un titre si doux, & si honorable ne convint pas à une personne de cette condition, saint Paul le lui donne pourtant, contre l'usage de ce temps-là, pour faire mieux voir à Philemon, combien il avoit d'estime & de tendresse pour Onésime: Col. 4. 9.

Engendré] Converti à la foi Chrétienne, 1. Cor. 4. 15.

℣. 11. *Inutile*] Beaucoup moins utile qu'il ne l'alloit être desormais.

Lequel je te renvoye] Comme les esclaves faisoient partie des biens de leurs maîtres, ainsi que les bœufs, les chevaux, & autres telles choses, Exo. 21. 20. 21. Lévit. 25. 45. 46. saint Paul ne veut pas disposer de l'esclave de Philemon, mais il le lui renvoye comme son bien propre.

℣. 16.

Digitized by Google

que tu me laiſſaſſes un bien qui eſt à toi.
15 Car peut-être n'a-t-il été ſéparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvraſſes pour toûjours.
16 Non plus comme un eſclave, mais comme étant au deſſus d'un eſclave, *ſavoir*, comme un frére bien-aimé, principalement de moi; & combien plus de toi, ſoit ſelon la chair, ſoit ſelon le Seigneur?
17 Si donc tu me tiens pour ton compagnon, [l] reçois-le comme moi-même.
18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque choſe, mets-le moi en compte.
19 Moi Paul j'ai écrit ceci de ma propre main, je te *le* payerai: pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi.
20 Ouï, *mon* frére, que je reçoive ce plaiſir de toi en *nôtre* Seigneur: recrée mes entrailles en *nôtre* Seigneur.
21 Je t'ai écrit [m] m'aſſûrant de ton obéïſſance, & ſachant que tu feras même plus que je ne te dis.
22 Mais auſſi en même temps prépare moi un logement; [n] car j'eſpere que je vous ſerai donné par vos prieres.
23 [o] Epaphras, *qui eſt* priſonnier avec moi en Jéſus-Chriſt, te ſalue:
24 [p] Marc *auſſi*, & [q] Ariſtarque, [r] Démas, & Luc, mes compagnons d'œuvre.
25 La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vôtre eſprit, Amen.

*Ecrite * de Rome à Philemon par Onéſime Serviteur.*

l *℣.* 12.

m 2. *Cor.* 7. 16.
n 2. *Cor.* 1. 11. *Phil.* 1. 25. & 2. 24. 1. *Tim.* 3. 14.
o *Col.* 1. 7. & 4. 12.
p *Act.* 12. 12. 25.
r & 15. 37. *Col.* 4. 10.
q *Act.* 19. 29. & 20. 4. & 27. 2.
r *Col.* 4. 14. 2. *Tim.* 4. 10.

℣. 16. *Selon la chair*] Selon le ſervice que tu en peux retirer, en qualité de ton domeſtique.

℣. 23. *Epaphras*] C'eſt le même qu'*Epaphrodite*, Phil. 2. 25. & 4. 18. comme *Sylvain* eſt le même que *Silas*; & *Artemidore*, le même qu'*Artemas*.

℣. 24. *Marc*] C'étoit celui dont il eſt parlé Act. 12. 12. Col. 4. 10.

* Savoir, pendant le temps que ſaint Paul y étoit priſonnier la premiere fois.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX HÉBREUX.

PRÉFACE.

L'Epiſtre aux Hébreux n'a pas ſeulement cela de commun avec tous les autres Livres de l'Ecriture ſainte, qu'elle eſt l'ouvrage du St. Eſprit, mais elle a encore ceci de divin, qu'elle eſt pleine d'une ſageſſe profonde, & qu'elle traite des matieres les plus ſublimes de la Religion. L'Egliſe l'a toûjours regardée comme étant de ſaint Paul, & tous les anciens Manuſcrits portent à cauſe de cela le nom de cét Apoſtre dans le titre de cette Epiſtre. Mais comme l'Ecrivain ſacré qui l'a compoſée ſous la direction & les lumieres du St. Eſprit, n'y a pas mis ſon nom, divers Théologiens, anciens & modernes, ont mis là-deſſus en queſtion ſi elle étoit de ſaint Paul, ou de quelque autre, & ſe partageant auſſi-tôt entr'eux, comme c'eſt l'ordinaire dans les queſtions qui ſont plus curieuſes que néceſſaires, les uns l'ont attribuée à ſaint Luc, les autres à Clement Romain, & pluſieurs à Barnabas; mais avec auſſi peu de raiſon les uns que les autres, & tous également mal fondez à la refuſer à ſaint Paul. La raiſon qu'on prend de ce qu'on n'y voit pas ſon nom, ne ſauroit former un préjugé légitime contre l'opinion commune qu'elle eſt de lui, ſans détruire en même temps la créance univerſelle de l'Egliſe que la premiere Epiſtre de ſaint Jean eſt effectivement de ſaint Jean, dont on lui fait porter le nom, quoi que cét Apoſtre ne l'y ait pas mis: & ſi Barnabas, ou ſaint Luc, ou ſaint Clement, ou enfin tel autre Ecrivain ſacré que ce puiſſe être, qui ait écrit l'Epiſtre aux Hébreux, n'a pas jugé à propos d'y mettre ſon nom, contre l'uſage ordinaire de ce temps-là, pourquoi ſaint Paul n'auroit-il pas pû en faire de même? Mais ſi le nom de cét Apoſtre manque à cette Epiſtre, on peut dire avec aſſûrance qu'on l'y voit lui-même par tout; ſon ſtile, ſes expreſſions, ſon raiſonnement, ſa maniere ordinaire de finir ſes Lettres, & tout cela mêlé & accompagné de diverſes circonſtances qui ſemblent ne pouvoir toutes enſemble regarder que lui, ſont qu'il eſt preſque impoſſible de ne l'y pas reconnoître. ch. 10. 34. & 13. 23. 24.

Il n'eſt pas tout à fait ſi aiſé de ſavoir qui ſont ceux à qui cette Epiſtre s'adreſſe; ils ſont appellez en général des Hébreux, *& tout ce qu'on voit d'abord par là c'eſt que ce n'étoit point aux Egliſes des Gentils qu'elle étoit écrite. Mais ſi c'étoit aux fideles de la Circonciſion, & ſortis du Judaïſme, pourquoi premierement ſaint Paul leur a-t-il donné le nom d'*Hébreux, *qui depuis long-temps n'étoit preſque plus en uſage dans le monde? & ſecondement, à quels* Hébreux *eſt-ce qu'il a écrit, & de quelle ville ou de quel païs étoient-ils? Pour le premier, il paroît par le ch. 6. du Livre des Actes, & par le ch. 3. de l'Epiſtre aux Philippiens, que le mot d'*Hébreux *étoit un terme de diſtinction entre les perſonnes & les familles des Juifs, & qu'il avoit un rapport tout particulier à la Langue Hébraique que ces perſonnes ou ces familles cultivoient avec ſoin, tandis qu'elle étoit, au contraire, fort négligée dans toutes ces autres familles qu'on appelloit* Helléniſtes. *Mais l'Apoſtre ne le prend pas ici en ce ſens; le titre de ſa Lettre eſt trop général pour le reſtreindre à cette ſeule ſorte de Juifs, & les matieres qu'il y traitte ne regardent nullement cette diſtinction, mais elles ſont communes à tous les fideles convertis du Judaïſme, ſoit* Hébreux, *ſoit* Helléniſtes. *Le mot d'*Hébreux *eſt donc ici, comme il l'avoit été anciennement, un nom de nation & de peuple, Gen. 39. 17. & 40. 15. Mais parce que le nom de* Juifs, *étoit devenu un nom de religion, hors les endroits où il étoit mis directement en oppoſition avec les peuples Payens, comme Gal. 3. 28. ſaint Paul, qui écrivoit à des gens qui n'étoient plus Juifs de religion, mais Chrétiens & fideles, n'adreſſe pas à cauſe de cela ſon Epiſtre aux* Juifs, *mais aux* Hébreux, *parce qu'il ne regardoit qu'à leur extraction & à leur race.*

Quant à la demande qu'on fait en quels païs & en quels lieux étoient ces Hébreux *à qui ſaint Paul écrivoit; quoi que cette queſtion ſoit encore plus difficile que la précédente, il eſt certain néanmoins que l'Apoſtre n'avoit pas en vûe univerſellement toutes les Egliſes des Juifs convertis qui étoient au monde, car il n'auroit pas dit, comme il fait ch. 13. 23. qu'il eſpéroit de les voir avec* Timothée; *& qu'il n'y avoit pas non plus en vûe particulierement les Juifs de la Diſperſion, auſquels ſaint Jacques & ſaint Pierre ont écrit leurs Lettres. Il eſt donc fort vraiſemblable que ce fut aux Egliſes de Judée que ſaint Paul écrivit cette Epiſtre, & qu'il l'écrivit lors qu'il étoit priſonnier à Rome, car il y parle de ſes liens, ch. 10. 34. & il fait voir dans le ch. 13. ℣. 24. qu'il écrivoit d'Italie.*

Le but général de cette Epiſtre étoit de fortifier les Hébreux dans la profeſſion de l'Evangile: l'Apoſtre le marque clairement dés le commencement du chapitre ſecond; il y revient dans le 4. au 14. verſet; dans les ℣. 4. 5. & ſuivans du chap. 6. & il ne parle preſque d'autre choſe depuis le ℣. 23. du chap. 10. juſques à la fin de l'Epiſtre, à laquelle il donne lui-même le nom de parole *ou de* diſcours d'exhortation, *pour faire voir que ſon deſſein avoit été en l'écrivant, d'exhorter les Hébreux à perſévérer en la foi, & à leur inſpirer une ſainte horreur pour la révolte.* ch. 13. 22.

Dans cette vûe l'Apoſtre jette dés le commencement de ſon Epiſtre tous les principaux fondemens de la foi, qui ſont la divinité de la perſonne de J. C. la valeur infinie de ſon ſacrifice, par lequel il a fait la purification de nos péchez; & ſon exaltation dans le Ciel, par laquelle il a été fait le Chef de l'Egliſe, & a obtenu une Dignité qui ne peut convenir qu'à une Perſonne divine. Ces grandes véritez étant ainſi poſées pour remplir d'abord l'eſprit des Hébreux d'eſtime, de reſpect, & d'admiration pour l'Evangile, l'Apoſtre en tire incontinent dans le chap. 2. cette con- ch. 1.

Digitized by Google

conſequence, qui nait du fond de ſa matiere, que nous devons donc bien prendre garde de ne laiſſer point écouler de nos eſprits les vérités dont il venoit de parler, & de ne négliger point un ſi grand ſalut. *Et parce qu'il étoit néceſſaire d'arrêter un peu long-temps les yeux des Hébreux ſur la gloire & la majeſté de J.C. pour l'oppoſer à l'ignominie de ſa croix, dont les Juifs incrédules tâchoient de leur faire un ſujet de dégoût pour l'Evangile, l'Apoſtre continue à parler dans ce chapitre de la ſuprême élevation de J. C. à laquelle il rapporte une prophétie du Pſeaume 8. & il montre conformément à cét oracle, que l'abaiſſement de J. C. devoit précéder ſon élévation, & que c'étoit même de ces deux choſes jointes enſemble dans la perſonne du Meſſie, ſa croix & ſon triomphe, ſon abaiſſement & ſon exaltation, que dépendoit tout nôtre bonheur.*

ch. 3. *Aprés avoir fait ainſi connoître dans ces deux premiers chapitres nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt par ſa qualité de* Roi, *il le fait voir dans le troiſieme par celle de* Prophete, *& le comparant d'abord à Moyſe, par l'endroit qui avoit fait le plus d'honneur à ce fameux Miniſtre de l'ancienne Diſpenſation, ſous les loix duquel les Juifs incrédules s'efforçoient de ramener les Juifs convertis, qui eſt, que Dieu lui avoit confié toute la direction du* Tabernacle, *& la conduite de ſon peuple, l'Apoſtre éleve J.C. ſur Moyſe, en faiſant remarquer que celui-ci n'avoit porté que la qualité de* ſerviteur, *& qu'il n'avoit eu par conſéquent d'adminiſtration que dans une Maiſon qui ne lui appartenoit pas; au lieu que J.C. a été établi ſur l'Egliſe, la vraye* Maiſon du Dieu vivant; *comme Fils, & non pas comme* ſerviteur, *& qu'elle lui appartient en propriété, comme l'ayant bâtie lui-même. Le reſte de ce chapitre & tout le ſuivant ſont pleins de preſſantes exhortations à la perſeverance, & ils préſentent aux Hébreux le fameux exemple de leurs péres, qui pour n'avoir pas été fideles à Dieu dans le deſert, & s'être révoltez contre*

ch. 4. *lui, n'entrerent pas dans le païs de Canaan; d'où l'Apoſtre tirant une concluſion du moindre au plus grand, il fait comprendre aux Hébreux que s'ils tomboient dans le crime horrible de la révolte, ils* n'entreroient point au repos de Dieu.

ch. 5. *Il les entretient enſuite fort au long du ſacerdoce de J.C. & de ſon ſacrifice, pour diſſiper l'illuſion que les Juifs rebelles faiſoient aux Juifs convertis par le moyen du ſacerdoce Lévitique, ſur lequel portoit toute l'ancienne Diſpenſation. Il revient enſuite, comme par une eſpece de digreſſion,*

ch. 6. *à repréſenter dans le ch. 6. la malheureuſe condition de ceux qui aprés avoir été* illuminez, & avoir goûté le don céleſte, & avoir été faits parti-

ch. 7. cipans du St. Eſprit, *renoncent à l'Evangile, & tombent dans l'apoſtaſie. Il releve dans le ch. 7. la dignité du ſacerdoce de J.C. ſur celui d'Aaron, par la comparaiſon qu'il en fait avec le ſacerdoce de Melchiſédec, & il prend pour le ſujet de ce diſcours l'oracle du Pſeaume 110. dans lequel Dieu avoit dit au Meſſie,* Tu és Sacrificateur éternellement à la façon de Melchiſédec, *& montre 1. que le ſacerdoce du Meſſie étoit éternel; & 2. qu'il réſidoit uniquement en ſa perſonne, & ne paſſoit pas, comme celui d'Aaron de l'un à l'autre. La ſuite de ce chapitre, le*

ch. 8. 9. 10. *huit, le neuf, & le dixieme, juſqu'au ℣. 19. traittent avec étenduë de la Sacrificature Lévitique, & en montrent ſi bien la foibleſſe & l'imperfection, qu'il ne ſe peut rien concevoir de plus fort pour ramener les Juifs du préjugé où ils étoient à l'égard de leurs ſacrifices, & pour donner aux Hébreux convertis, & en général à l'Egliſe de tous les lieux & de tous les ſiecles une plus haute idée du ſacerdoce de J.C. & de l'efficace de ſon ſacrifice. L'Apoſtre arrête principalement ſur une choſe qu'on ne ſauroit trop mettre devant les yeux des Chrétiens, qui eſt, que le ſacrifice de J.C. ne peut, ni ne doit être réïteré; il ne le peut pas, dit-il, parce que* J.C. ne peut plus mourir: *& il ne le doit pas, à cauſe que* par une ſeule oblation, faite une ſeule fois, il a conſacré pour toûjours *toute ſon Egliſe.*

Saint Paul ayant ainſi diſſipé tout ce que les Juifs rebelles pouvoient trouver de plus ſpécieux & de plus éblouiſſant en faveur de leur religion, & contre la doctrine Chrétienne, & avoir ſolidement établi l'excellence de l'Evangile, il employe tout le reſte de cette Epiſtre à encourager les Hébreux contre les perſécutions, & à les porter à la patience. Il eſt fort & véhément là-deſſus dans le ch. 10. depuis le verſet 19. juſques à la fin. Il raſſemble dans l'onzieme tous les exemples les plus illuſtres de l'Ecriture pour montrer combien c'eſt une choſe précieuſe que la foi, & combien par conſéquent il eſt important de la bien garder. Il fait dans le 12. l'application de ces grands exemples, & ſon zéle ſe trouvant lui-même comme extraordinairement animé à la vûe de tant d'objets dont ſon eſprit étoit rempli, il s'exprime encore plus fortement que jamais contre la révolte, & il en fait ſi bien voir les ſuites affreuſes, qu'il n'y a que ceux qui ſont ſubjuguez par leurs paſſions criminelles, & livrez à l'eſprit de réprobation, qui n'en ſoient pas ſalutairement effrayez. Le dernier chapitre eſt écrit dans les mêmes vûes que les précédens, & eſt comme une eſpece d'abrégé de cette incomparable Epiſtre, qui eſt pour tous les Savans un fonds de doctrine où ils trouveront toûjours à creuſer; & pour toute l'Egliſe, un tréſor ineſtimable d'inſtruction & de conſolation.

ch. 10. 19—39. ch. 11. ch. 12. ch. 13.

CHAPITRE I.

J.C. eſt l'héritier, & le créateur, 2. La ſplendeur du Pére, 3. Son élevation au deſſus des Anges, 4—7. L'éternité de ſon empire, 10. Les Anges ſont des Eſprits adminiſtrateurs, 14.

a *Nomb.* 12. 6. 8. DIEU [a] ayant anciennement parlé à nos péres par les Prophetes, à pluſieurs fois, & en pluſieurs manieres,

b *Pſe.* 2. 8. *Matth.* 21. 38. 2 A parlé à nous en ces derniers jours par *ſon* Fils, [b] qu'il a établi héritier de

c ℣. 10. *Jean* 1. 3. *Col.* 1. 16. toutes choſes: [c] & par lequel il a fait les

d 2. *Cor.* 4. 4. *Col.* 1. 15. ſiecles:

3 [d] *Et* qui étant la ſplendeur de ſa gloire, & la marque engravée de ſa Perſonne, & ſoûtenant toutes choſes par ſa parole puiſſante, [e] ayant fait par ſoi-même la purification de nos péchez, [f] s'eſt aſſis à la droite de la Majeſté dans les lieux trés-hauts.

e *Jean* 1. 29. *Act.* 13. 38. 1. *Jean* 1. 7. *Apoc.* 1. 6.

4 [g] Etant fait d'autant plus excellent

f *ch.* 8. 1. *Pſe.* 110. 1.

g *Eph.* 1. 21. *Phili* 2. 9. 10. 1. *Pier.* 3. 22.

℣. 1. *A pluſieurs fois*] Le mot Grec veut dire *en pluſieurs parties*, & il eſt mis ici pour marquer que Dieu n'avoit pas révélé ſes myſteres tous à la fois, mais les uns aprés les autres, & en divers temps.

En pluſieurs manieres] Par des inſpirations directes & immédiates dans l'ame des Prophetes, par des viſions, par des ſonges, par le miniſtere des Anges, par les Urims & les Thummins; &c. 1. Sam. 28. 6. & par la voix qu'il faiſoit entendre d'entre les Chérubins, & du lieu qui étoit appellé à cauſe de cela l'*oracle*, d'un mot qui ſignifie en Hébreu le lieu où Dieu parloit: Nomb. 7. 89.

℣. 2. *En ces derniers jours*] Cette expreſſion eſt empruntée des Prophetes, qui l'avoient employée pour deſigner le temps de l'Evangile, parce que c'eſt le dernier période de l'Egliſe & du monde, Gen. 49. 1. Nomb. 24. 14. Eſa. 2. 2. Jér. 30. 24. Dan. 10. 14. Mich. 4. 1.

Par ſon Fils] Ceci tend à relever l'Oeconomie Evangelique ſur l'Oeconomie Légale, afin de fortifier les Hébreux dans la profeſſion de l'Evangile, d'où les Juifs rebelles s'efforçoient par toutes ſortes de moyens de les détourner: conférez avec Jean 9. 28. 29.

Qu'il a établi héritier] C'eſt la gloire & la dignité à laquelle J. C. a été élevé en qualité de Médiateur, Act. 2. 36. Eph. 1. 20. Mais puis qu'il étoit *Fils* de Dieu avant ſon exaltation, il s'enſuit que ce n'eſt pas ſon exaltation qui lui a acquis le titre de *Fils*: ℣. 5.

De toutes choſes] On peut auſſi traduire *de tous*; car l'expreſſion Grecque eſt trés-ſouvent employée en ce ſens par les Ecrivains du N. Teſtament; Jean 6. 37. 39. 1. Cor. 3. 21. Eph. 1. 20. &c. rapportez à ceci Pſe. 2. 8. Jean 12. 32.

Les ſiecles] ou, *le monde*: comme ch. 11. 3. car les Hébreux n'ayant pas de mot propre pour dire *le monde*, ils ſe ſervent quelque fois en ce ſens-là du mot de *ſiecles*: Ezéch. 36. 2. Eccleſiaſtiq. 24. 14. Or c'eſt ici une autre preuve formelle de la Divinité du Fils, parce qu'il n'y a que Dieu qui ait créé le monde: voyez le ℣. 10. & Jean 1. 2. 3.

℣. 3. *La ſplendeur*] Ce n'eſt pas une ſplendeur accidentelle, comme fut celle du viſage de Moyſe ſur le mont Sina, mais une ſplendeur eſſentielle, comme eſt celle des rayons du ſoleil.

De ſa gloire] De la gloire du Pére, dont le Fils eſt l'image eſſentielle: *Philippe*, diſoit-il, *celui qui m'a vû, a vû mon pére*: Jean 14. 9.

Engravée] C'eſt pour dire que la reſſemblance du Fils de Dieu à la Perſonne du Pére n'eſt pas ſuperficielle, mais profonde, & inſéparable de la Perſonne du Fils: Jean 14. 9. Col. 1. 15.

De ſa Perſonne] Le mot de l'Original *hypoſtaſis*, que les Grecs ont employé quelque fois pour celui de *nature*, mais plus ordinairement pour celui de *Perſonne*, ne peut s'entendre ici qu'en ce dernier ſens, & pour marquer, comme les mots précédens, la parfaite reſſemblance du Fils au Pére, ce qui ne ſe pourroit point dire de la nature elle-même du Pére, ſans faire la nature du Fils différente de celle du Pére, & ſans faire ainſi pluſieurs dieux du Pére & du Fils, ce qui ſeroit un blaſpheme; ou ſans ôter au Fils la gloire d'être Dieu eſſentiellement comme le Pére; contre tout ce que ſaint Paul établit dans ce chapitre, & par tout ailleurs, de la Divinité de J.C.

Soûtenant] Gr. *portant*: L'Apoſtre comprend ſous cette expreſſion la *conſervation* des créatures, qui eſt comme une création continuée; & il y comprend auſſi la *direction* de l'Univers; car les Hébreux expriment les ſoins du gouvernement & de la conduite des peuples par le mot de *porter*, Nomb. 11. 14. 17. Deut. 1. 9. Or tout ceci ſuit naturellement de la qualité de *Créateur de l'Univers*, laquelle ſaint Paul vient de donner à Jéſus-Chriſt, & ſert de fondement à la charge de Médiateur, qui ne pouvoit être exercée que par une Perſonne divine. ℣. 13. ch. 3. 3. 4. 6. & 5. 8. Col. 1. 14. 15. &c.

Par ſa parole] C'eſt-à-dire, par ſa volonté, & par ſon commandement, Apoc. 4. 11. conférez avec Job 26. 7. & Pſe. 33. 9. Ces trois premiers titres, de *ſplendeur*, de *marque engravée*, & de *conſervateur* ou *directeur* de l'Univers font une deſcription magnifique de la Divinité de Jéſus-Chriſt; les deux ſuivans regardent ſa charge de Médiateur, qui a pour fondement la Divinité de ſa Perſonne.

Ayant fait] Ce mot repréſente J. C. comme Sacrificateur.

Par ſoi-même] ou, *dans ſoi-même*, car la prépoſition Grecque veut auſſi dire, *dans*. Ceci repréſente J. C. comme la victime qui a fait l'expiation de nos péchez, & releve infiniment J. C. ſur les Sacrificateurs Lévitiques, qui avoient beſoin de chercher hors d'eux-mêmes des victimes pour le ſacrifice: ch. 9. 12. 14. 26. & 10. 19. 26.

S'eſt aſſis] L'Apoſtre rapporte ici l'exaltation de Jéſus-Chriſt comme une ſuite & une dépendance de ſon ſacrifice; ainſi ℣. 9. & ch. 9. 11. 12. Phil. 2. 9.

℣. 4. *Etant fait d'autant plus excellent*] Le mot Grec *kreittôn* ſignifie ici *plus puiſſant* ou *plus élevé*; & le mot *étant fait* qui dans le Grec eſt *ghenomenos*, veut dire, *étant devenu*, ou ayant *été établi*, & ce n'eſt qu'en ce ſens que nos Bibles l'ont traduit ici par *étant fait*.

Un

Digitized by Google

que les Anges, qu'il a hérité un Nom plus excellent, au deſſus d'eux.

5 Car auquel des Anges a-t-il jamais dit; [h] Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré? Et ailleurs; [i] Je lui ſerai Pére, & il me ſera Fils?

6 Et encore, quand il introduit dans le monde [k] ſon Fils premier-né, il *eſt* dit; [l] Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

7 Car quant aux Anges, il *eſt* dit; [m] Faiſant les vents ſes Anges, & la flamme de feu ſes Miniſtres.

8 Mais *il eſt dit* quant au Fils; [n] O Dieu, ton trône *demeure* [o] aux ſiecles des ſiecles, & le ſceptre de ton Royaume *eſt* un ſceptre de droiture:

9 Tu as aimé la juſtice, & tu as haï l'iniquité: c'eſt pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'une huile de joye par deſſus tes compagnons.

10 Et dans un autre endroit; [p] toi, Seigneur, as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les ouvrages de tes mains:

11 [q] Ils périront, mais tu és permanent:

h *ch.* 5. 5. *Pſe.* 2. 7. *Act.* 13. 33. i 2. *Sam.* 7. 14. 1. *Chron.* 22. 10. & 28. 6. k *Rom.* 8. 29. *Col.* 1. 15. l *Pſe.* 97. 7. 8. m *Pſe.* 104. 4. n *Pſe.* 45. 7. 8. *Eſa.* 9. 6. o *Dan.* 7. 14. *Luc* 1. 33. p *ỳ.* 2. *Pſe.* 102. 26. *Eſa.* 34. 4. q *Eſa.* 51. 6. 2. *Pier.* 3. 10.

1. *Tim.* 3. 16. *Apoc.* 5. 11. 12.

Un Nom] C'eſt-à-dire, une dignité, comme Phil. 2. 9.

ỳ. 5. *Tu és mon Fils*] C'eſt-à-dire, je te regarderai maintenant comme mon Fils, & te traiterai en fils, ſelon que ces mots ſont employez Gal. 4. 7.

Je t'ai aujourd'hui engendré] La génération du Fils eſt de toute éternité, Prov. 8. 24. conféré avec Jean 1. 1. & 17. 5. & Col. 1. 13. 15. 16. mais parce que le Fils de Dieu avoit pris dans ſon incarnation la *forme d'un ſerviteur*, Phil. 2. 6—8. & que Dieu avoit agi avec lui pendant les jours de ſon abaiſſement & de ſon miniſtere, moins comme avec un fils, que comme avec un ſerviteur, Héb. 5. 8. ç'a été principalement en l'élevant ſur le trône, & en le glorifiant, que le Pére lui a adreſſé ces paroles, *Tu és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré*, parce que ç'a été dans cette occaſion qu'il l'a reconnu & traitté en Fils. Que ſi ſaint Paul a fait, Act. 13. 33. l'application de cét oracle à J. C. par égard à ſa réſurrection, au lieu qu'il le rapporte ici à la glorification de J. C. dans le Ciel, ce n'eſt qu'à cauſe que la réſurrection du Seigneur ayant été le premier degré de ſa gloire, Dieu a fait voir qu'il reconnoiſſoit Jéſus pour ſon Fils en le reſſuſcitant, c'eſt pourquoi ſaint Paul explique les mots du Pſe. 2. *Je t'ai aujourd'hui engendré*, par ceux-ci, *Il a été déclaré Fils de Dieu* &c. Rom. 1. 4.

Je lui ſerai Pére] Cét oracle & le ſuivant ſont alleguez par ſaint Paul au même ſens que les paroles du Pſeaume ſecond, & pour dire, que Dieu traiteroit un jour J. C. *en pére, & qu'il le reconnoitroit pour ſon fils*; car c'eſt le ſens de ces expreſſions, comme Matth. 5. 45. Rom. 3. 4. 19. Ce que Dieu n'a fait proprement, & dans toute l'étendue de cét oracle, que lors qu'il a élevé J. C. ſur le trône. Cette promeſſe, au reſte, que Dieu avoit faite à David, n'avoit pas regardé directement & dans ſa premiere vûe, Salomon, comme David l'avoit lui-même inſinué, 1. Chron. 17. 11—14. & plus clairement encore, Pſe. 89. 25—27. comparé avec Luc 1. 32. 33. mais Dieu l'avoit faite à l'occaſion de Salomon, & comme en ſa perſonne, non ſeulement parce que ce Prince devoit être un type du Meſſie, mais encore parce que le Meſſie devoit deſcendre de lui, Luc 3. 27. au même ſens, à peu prés, que Dieu avoit dit à Abraham, qu'en *ſa ſemence ſeroient bénies toutes les familles de la terre*: car quoi que cela ſemblât ſe devoir entendre d'Iſaac, à l'égard duquel Dieu avoit dit à Abraham, *En Iſaac te ſera appellée ſemence*, cela regardoit pourtant J. C. qui devoit deſcendre d'Iſaac.

ỳ. 6. *Et encore, quand* &c.] Gr. *Et quand encore il introduit* &c. ou, *quand il introduit encore au monde* &c. ce qui renfermeroit ainſi une oppoſition de cette ſeconde introduction de J. C. dans toute la terre, à la premiere qui eſt ſa naiſſance, par laquelle il n'a été introduit que dans la Judée, qui n'eſt qu'un petit coin du monde.

Quand il introduit dans le monde] Ces paroles ne peuvent point s'entendre de l'incarnation du Fils de Dieu, comme l'ont cru les Interpretes, parce qu'outre qu'il ne s'agit pas de cela dans le raiſonnement de ſaint Paul, ç'a été, au contraire, dans ſon incarnation que J. C. a été fait moindre que les Anges. Il ne faut pas non plus les expliquer de la derniere apparition de J. C. au jour du Jugement, car ſaint Paul n'a pas maintenant cela en vûe, & le Prophete lui-même n'y avoit pas regardé dans tout le Pſe. 97. d'où ces paroles ſont priſes. Saint Paul a donc entendu par ce qu'il appelle *l'introduction de J. C. au monde*, ou, comme porte le terme de l'Original, *dans toute la terre habitable*, l'exaltation de J. C. & ſon Regne ſur toute la terre, qui eſt le Regne que le Prophete avoit marqué par la même expreſſion dans le Pſe. 97. 1. 4. 9. Car que ce Pſeaume fût prophétique, & qu'il regardât le Regne du Meſſie, cela paroit clairement par le *ỳ.* 1. où les Gentils ſont exhortez ſous le nom de *pluſieurs Iſles* à s'en réjoüir, comme Eſa. 42. 4. 10. 12. par le *ỳ.* 6. du même Pſeaume qui parle de la prédication de l'Evangile à tous les peuples du monde; & par le 7. où ſe voit une prédiction expreſſe de la chute des idoles, &c.

Premier-né] Ce mot n'eſt pas mis ici par égard ſeulement à la génération éternelle du Fils de Dieu, mais auſſi pour exprimer ſa qualité de *Chef* & de *Roi de l'Egliſe*, comme Pſe. 89. 28. & Rom. 8. 28.

Il eſt dit] Gr. *il dit*, mais comme ce n'eſt pas Dieu le Pére qui parle lui-même dans le Pſeaume d'où ces paroles ſont priſes, mais le Prophete, de même que dans les autres citations des Pſeaumes qui ſont ajoûtées dans les verſets ſuivans, il faut néceſſairement ou ſuppléer dans tous ces endroits, comme font quelques Verſions, le mot d'*Ecriture*, & traduire, *l'Ecriture dit*; ou, traduire, comme nous avons fait, par le verbe impersonnel, *il eſt dit*, conformément au ſtile des Hébreux, ainſi qu'on le peut voir dans la Note ſur Eph. 5. 14.

Et que tous &c.] L'application que l'Apoſtre fait à J. C. de ces paroles du Prophete eſt une preuve évidente que J. C. eſt l'*Eternel*, le Jéhovah dont il eſt parlé dans tout ce Pſeaume, & par conſéquent le vrai Dieu.

Tous les Anges] Saint Paul a ſuivi la Verſion des Septante, leſquels ont traduit le mot Hébreu *Elohim*, qui eſt dans le Pſeaume, par celui d'*Anges*, qu'il ſignifie auſſi ailleurs. Et ce ſens vient, en effet, beaucoup mieux ici que celui de *dieux*, parce que les dieux des idolatres n'étant point des êtres réels, 1. Cor. 8. 4. mais des dieux chimeriques, ils ne peuvent point rendre à J. C. *l'adoration*, qui eſt l'acte le plus réel, & tout enſemble le plus parfait d'un Etre intelligent, & raiſonnable.

ỳ. 7. *Faiſant les vents ſes Anges* &c.] Ces paroles ſont ainſi rangées dans le Texte Grec, *faiſant ſes Anges des vents, & ſes Miniſtres une flamme de feu*: pour dire que les Anges, qui ſont ſes plus nobles créatures, ne ſont pourtant que des *ſerviteurs*, mais des ſerviteurs prompts comme le vent, & ardents comme la flamme, lors qu'il s'agit d'exécuter les ordres de Dieu, *ỳ.* 14. Pſe. 103. 20. au lieu que J. C. qui eſt *Fils*, eſt établi ſur le trône.

ỳ. 8. *Quant au Fils*] Cette oppoſition que ſaint Paul fait de J. C. aux Anges, fondée ſur ce que les Anges n'ont d'autre dignité que celle d'être les *Miniſtres* de Dieu, au lieu que J. C. eſt le *Fils*, eſt une preuve évidente qu'il n'eſt pas une ſimple créature, ni *Fils* de Dieu improprement, & en vertu de ſes emplois, puis que cela même renfermeroit la qualité de Miniſtre, & ne diroit rien au delà, & en ce cas, l'Apoſtre n'auroit pû qu'oppoſer Miniſtre à Miniſtre, & relever l'un ſur l'autre par la différence ſeulement de leurs charges & de leurs emplois; au lieu qu'il fonde toute la prééminence de J. C. ſur ce que J. C. eſt le *Fils*: conférez avec chap. 3. 6. & voyez Matth. 16. 16. Marc 1. 1. Jean 1. 34. 49.

O Dieu] Quoi que le mot *Elohim*, qui eſt dans l'Hébreu du Pſeaume, ſoit auſſi donné quelque fois aux *Anges*, Pſe. 96. 7. & même aux *Magiſtrats*, Pſe. 82. 6. il n'a pourtant jamais été traduit dans la Verſion Grecque du V. Teſtament par le mot de *Dieu* au ſingulier, comme il l'eſt ici par les Septante, dont ſaint Paul a rapporté la Verſion, que lors qu'il s'agit du vrai Dieu; parce que le nom de *Dieu* au ſingulier ne peut jamais être donné, dans un ſens ſimple & abſolu, à aucune créature: de ſorte que ces paroles & les ſuivantes s'adreſſant à Jéſus-Chriſt il y eſt viſiblement déclaré & reconnu Dieu: conférez avec Marc 1. 3.

ỳ. 9. *Tu as aimé la juſtice*] Ces paroles n'expriment pas ſeulement l'amour inviolable que J. C. a eu pour la ſainteté, chap. 7. 26. car cela pourroit auſſi être dit des Anges, deſquels néanmoins l'Apoſtre diſtingue J. C. par ces qualitez; mais ceci regarde proprement la ſatisfaction que Jéſus-Chriſt a préſentée à Dieu dans ſa mort, par laquelle il a amené en faveur des hommes la *juſtice des ſiecles*, Eſa. 53. 11. 1. Cor. 1. 30. & 2. Cor. 5. 21.

Et tu as haï l'iniquité] 1. entant qu'il en a aboli la condamnation, par l'expiation qu'il en a faite, 1. Cor. 15. 57. 2. Cor. 5. 21. 1. Jean 3. 5. & 2. en la détruiſant dans les fideles par la vertu de ſon Eſprit.

O Dieu] Ceci s'adreſſe encore au Fils.

Ton Dieu] Dieu le Pére.

T'a oinct] Jéſus-Chriſt dans ſon inſtallation en la charge de Médiateur fut oinct du St. Eſprit, Matth. 3. 16. mais comme il ne s'agit pas ici de cela, mais ſeulement de l'exaltation de J. C. aprés ſa réſurrection, comme Act. 4. 27. l'onction dont a parlé le Prophete, & ſaint Paul aprés lui, n'eſt autre choſe que la glorification de J. C. & ſon élevation ſur le trône; car parce qu'anciennement on *oignoit* les Rois lors qu'on les mettoit en poſſeſſion du trône, les Ecrivains ſacrez ont exprimé à cauſe de cela la *Royauté* par *l'onction*; 2. Sam. 19. 10. Pſe. 92. 11. Prov. 8. 23. Eſa. 45. 1. conférez avec Pſe. 2. 6.

D'une huile de joye] D'une joye toute extraordinaire, comme eſt celle qui éclate aux jours du ſacre & du couronnement des Rois, mais mille fois encore plus grande que toute celle qu'on peut avoir jamais vûe en ces occaſions.

Tes compagnons] Le mot Grec veut dire des perſonnes qui entrent en quelque eſpece de participation d'une choſe avec une autre: & comme il n'eſt ici queſtion que de la Royauté de J. C. ce mot ſemble regarder proprement les Rois & les Souverains, qui ont en cela quelque choſe de commun avec lui, mais dont le trône eſt infiniment au deſſous du ſien: Phil. 2. 9. 10. D'autres l'entendent des fideles qui participent avec J. C. à la gloire du Ciel, mais qui ſont toûjours infiniment au deſſous de lui.

ỳ. 10. *Toi Seigneur*] Ces mots ne ſont pas du Texte du Pſeaume que ſaint Paul a cité, mais il les a ainſi mis à la tête de ſa citation, pour montrer que c'étoit à J. C. que ces paroles du Pſeaume s'adreſſoient.

As fondé la terre] L'Apoſtre ne peut avoir fait l'application de ces paroles à J. C. ſans reconnoître que J. C. eſt le vrai Dieu: car il n'y a que le vrai Dieu, le Dieu éternel, qui ait jetté les fondemens de la terre, & créé l'Univers.

Dés le commencement] Conférez avec Gen. 1. 1. & 1. Jean 1. 1. 2. Et quant au ſens de ces paroles du Pſeaume, & à l'application que ſaint Paul en a faite ici, voyez les Notes ſur les verſets 25. 26. & 27. du Pſe. 102.

ỳ. 11. *Ils périront*] Le mot ſuivant, *ils s'envieilliront*, explique quelle ſera la deſtruction des cieux, & fait voir que cela n'ira pas juſques à la matiere même, mais ſeulement aux qualitez: en ſorte que ce ſera pluſtôt une transformation, ou un renouvellement, qu'une deſtruction

Digitized by Google

& ils s'envieilliront tous comme un vêtement;

12 Et tu les plieras en rouleau comme un habit, & ils seront changez: mais toi, tu és le même, & tes ans ne finiront point.

13 Et auquel des Anges a-t-il jamais dit; r Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds? r ℣. 3. & ch. 10. 13. & 12. 2. Pſe. 110. 1. Matth. 22. 44. Marc 12. 36. Luc 20. 42. Act. 2. 34. 1. Cor. 15. 25.

14 Ne ſont-ils pas tous f des eſprits adminiſtrateurs, envoyez pour ſervir en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du ſalut? f Pſe. 34. 8. & 91. 11. 2. Rois 19. 35. Marc 16. 17.

proprement dite, & une véritable abolition: Rom. 8. 20. 2. Pier. 3. 7. 10. conférez avec Eſa. 51. 6.

Ils s'envieilliront] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeront détruits & abolis, car ce mot n'eſt pas mis ici pour marquer proprement que les cieux vieilliſſent, & qu'ils tombent peu-à-peu dans quelque eſpece de décadence, mais il y eſt mis dans une ſignification figurée, & ſeulement pour donner l'idée d'un changement à venir, comme quand ſaint Paul a dit ch. 8. 13. que *ce qui eſt vieux eſt prés d'être aboli.*

℣. 12. *Ne finiront point*] C'eſt la promeſſe de la réſurrection de J. C. & de ſon immortalité; car *J. C. étant reſſuſcité, ne meurt plus*: Rom. 6. 9.

℣. 13. *Et auquel des Anges* &c.] ou, *auquel des Anges, dis-je, a-t-il* &c. car ſaint Paul reprend ici ce qu'il avoit commencé au verſet 7. & la particule Grecque y eſt miſe pour *dis-je*, comme 1. Cor. 2. 6. 2. Cor. 5. 8.

Tes ennemis] C'eſt en général tout ce qui pouvoit faire obſtacle à l'établiſſement du Regne du Meſſie, tant de la part des Juifs, que de la part des Gentils.

℣. 14. *Ne ſont-ils pas* &c.] L'Apoſtre veut dire que les Anges n'étant que des Miniſtres de Dieu, ils ne peuvent point être élevez ſur le trône de l'Univers, & qu'ils ne peuvent point ſoûmettre à leur autorité l'eſprit & le cœur des hommes, ce qui fait la plus noble partie du Regne de J. C. parce qu'il n'y a qu'une Perſonne divine à qui ces choſes puiſſent convenir, ℣. 7. 8.

Qui doivent recevoir &c.] Ce ſont les élûs, qui ſeuls compoſent l'Egliſe, & les ſeuls proprement que Dieu a en vûe dans l'Oeconomie de la Rédemption: Matth. 24. 31. Act. 13. 48. & qui dés-là ne peuvent manquer de poſſeder un jour l'héritage que Dieu leur a deſtiné de toute éternité, Matth. 25. 34. Eph. 1. 4. 5. &c.

CHAPITRE II.

Demeurer fermes en la foi, 1. *L'oracle du Pſe.* 8. *concernant J. C.* 6. *J. C. conſacré par les afflictions*, 10. *Il a détruit la mort*, 14. *Il n'eſt pas venu ſauver les Anges*, 16.

a ch. 3. 6. b Deut. 27. 26. & 33. 2. Pſe. 68. 18. Act. 7. 38. 53. Gal. 3. 19. c ch. 3. 18. 19. & 10. 25. 26. & 12. 25. d ch. 1. 1. Matth. 4. 17. Marc 1. 14.

C'Eſt pourquoi il nous faut prendre garde de plus prés aux choſes que nous avons ouïes, a de peur que nous ne venions à les laiſſer écouler.

2 Car ſi la parole prononcée b au milieu des Anges a été ferme, & ſi toute tranſgreſſion & deſobéïſſance a reçû une juſte retribution;

3 c Comment échapperons-nous, ſi nous négligeons un ſi grand ſalut, qui ayant d premierement commencé d'être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avoient ouï?

4 e Dieu leur rendant auſſi témoignage par des prodiges & des miracles, & par pluſieurs *autres* différens effets de *ſa* puiſſance, f & par les diſtributions du Saint Eſprit, ſelon ſa volonté. e Marc 16. 20. Act. 2. 22. & 14. 3. & 19. 11. Rom. 15. 18. 19. f Act. 8. 17. & 10. 44. 1. Cor. 12. 4. 5. g ch. 1. 2. 4. 8. & 6. 5. 2. Pier. 3. 13. h Pſe. 8. 5. & 144. 3. Job 7. 17.

5 Car ce n'eſt point aux Anges qu'il a aſſujetti g le monde à venir duquel nous parlons.

6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage en quelque autre endroit, diſant; h Qu'eſt-ce que de l'homme, que tu te ſouviennes de lui? ou du fils de l'homme, que tu le viſites?

℣. 1. *C'eſt pourquoi*] L'Apoſtre tire ici de la Majeſté divine de J. C. & de ſes qualitez de Prophete, de Sacrificateur, & de Roi, qui ſont les quatre choſes qu'il vient d'établir dans le chapitre précédent, une forte exhortation à la perſévérance, qui eſt le grand but de cette Epiſtre.

A les laiſſer écouler] C'eſt-à-dire, de peur que ces ſaintes véritez ne s'écoulent peu-à-peu, & d'une maniere preſque imperceptible de nôtre cœur: à peu prés comme une liqueur qui s'écoule d'un vaſe où il s'eſt fait quelque fente; car c'eſt de là que l'Apoſtre a emprunté cette expreſſion.

℣. 2. *La parole*] C'eſt-à-dire, *la Loi*, Gal. 3. 19. car c'eſt dequoi manifeſtement il s'agit ici, où l'Apoſtre compare alliance à alliance.

Au milieu des Anges] Les Verſions traduiſent *par les Anges*, mais l'Apoſtre reconnoît chap. 12. 25. que Dieu lui-même prononça ſa Loi; Moyſe y eſt exprés, Exo. 19. 13. 19. &c. & ch. 20. 1. & la maniere en laquelle parla celui qui donnoit la Loi, ne ſauroit convenir à un Ange, *Je ſuis*, dit-il, *Jéhovah ton Dieu* &c. & puis que la prépoſition Grecque *dià*, ne veut pas toûjours dire *par*, mais ſignifie auſſi trés-ſouvent *parmi*, ou *au milieu de*, il faut donc traduire ici, comme il a été remarqué ſur Gal. 3. 19. *au milieu des Anges*, conformément à ce qu'en a dit ſaint Eſtienne, Act. 7. 53.

A été ferme] C'eſt-à-dire, ſi elle a été établie ſur des menaces certaines & irrévocables contre tous ceux qui viendroient à la violer, car il paroît par les mots ſuivans que c'eſt en ce ſens que l'Apoſtre a dit de la Loi de Sinaï, qu'elle étoit une *parole ferme.*

℣. 3. *Comment échapperons-nous* &c.] A plus forte raiſon, veut-il dire, devra être ferme une alliance, qui relâchant, autant qu'il étoit poſſible, des rigueurs de la Loi, & nous offrant miſericordieuſement le ſalut & la vie, ne peut être violée ſans la plus grande de toutes les ingratitudes, & que par un mépris manifeſte des graces de Dieu, & de la rédemption de J. C. C'eſt uniquement ſur cela que porte le raiſonnement de ſaint Paul, & non pas, comme quelques-uns ſe le ſont imaginé, ſur ce que la Loi n'avoit été prononcée que par les Anges, au lieu que l'Evangile a été donné & prononcé par J. C. parce que quand il ſeroit vrai que la Loi auroit été prononcée par les Anges, ce que nous venons pourtant de montrer ne devoir pas être ainſi entendu, comme ce ne ſeroit pas des Anges eux-mêmes, qui l'auroient prononcée, qu'elle auroit tiré ſa fermeté, mais de Dieu, qui en étoit le Légiſlateur, l'Evangile ne pourroit pas être plus ferme que la Loi, puis que J. C. ſon auteur, ne peut pas mériter plus de reſpect que le Légiſlateur de Sinaï.

Si nous négligeons] La négligence du ſalut eſt miſe ici pour la révolte elle-même, parce que la révolte commence ordinairement par la négligence des exercices intérieurs & extérieurs de la Religion: on va facilement de la négligence à l'indifférence, & on eſt bien-tôt de l'indifférence au mépris; & du mépris à la révolte il n'y a qu'un pas.

Un ſi grand ſalut] Le mot de *ſalut* eſt mis ici pour la doctrine même du ſalut, qui eſt l'Evangile, Act. 13. 26. & 16. 17. Eph. 1. 13.

Nous a été &c.] L'Apoſtre s'exprime ainſi en termes de pluriel, parce qu'il parle en général au nom de toute l'Egliſe, comme au ℣. 1. & ch. 3. 6. &c.

Confirmé] C'eſt-à-dire, continué d'être prêché par les Apoſtres, & comme ſcelé par leurs miracles.

℣. 4. *Et par pluſieurs autres différens effets de ſa puiſſance*] Gr. *par des puiſſances différentes*, ou *des puiſſances de différentes manieres*: mais le mot de *puiſſances* eſt mis ici, ſelon le ſtile des Ecrivains du N. Teſtament, pour les effets extraordinaires & miraculeux de la puiſſance divine.

Et par les diſtributions du Saint Eſprit] C'eſt-à-dire, par ces dons miraculeux dont l'Apoſtre diſoit aux Corinthiens, que le St. Eſprit les diſtribuoit comme il vouloit; 1. Cor. 12. 11.

℣. 5. *Le monde à venir*] C'eſt l'état de l'Egliſe ſous l'Evangile, qui eſt comme un *nouveau monde*, ſelon la parole d'Eſaïe, ch. 65. 17. 18. Et quoi que du temps de ſaint Paul cela ne fût plus à venir, ainſi qu'il l'avoit été autrefois, cependant comme les Juifs avoient diviſé la durée des ſiecles, *en ſiecle préſent*, & en *ſiecle à venir*; entendant par le premier tons les temps qui précédoient la venue du Meſſie; & par le ſecond, les temps de ſon regne, ſaint Paul qui a pris d'eux cette expreſſion, s'en eſt ſervi pour ſignifier l'Egliſe Chrétienne, ſans changer le mot d'*à venir*, en celui de *préſent*, parce que la premiere expreſſion étoit aſſez entendue, & que la ſeconde eût fait dans l'eſprit des Juifs un ſens tout contraire: ainſi ch. 6. 5. & Matth. 12. 32. Or ſaint Paul dit de l'Egliſe qu'elle n'a *point été aſſujettie aux Anges*, non pour inſinuer que la Synagogue leur eût été aſſujettie; car, en effet, elle ne l'a pas été, Dieu n'ayant jamais donné aux Anges d'autre qualité que celle de *Serviteurs*, ch. 1. 14. mais l'Apoſtre a voulu ſeulement faire voir que Jéſus-Chriſt, tout humilié & abaiſſé qu'il avoit *été au deſſous des Anges*, a pourtant été élevé à un honneur que les Anges avec toute leur gloire n'ont pas, qui eſt de regner ſur l'Egliſe, comparé avec ch. 1. 7. Eph. 1. 20. 21. &c.

℣. 6. *A rendu ce témoignage*] Cette expreſſion fait voir que le but de cét oracle avoit regardé directement Jéſus-Chriſt, voyez le ℣. 7.

Qu'eſt-ce &c.] L'application que J. C. a faite du ℣. 3. du Pſeaume 8. Matth. 21. 16. & celle que ſaint Paul fait ici des ℣. 5. 6. font voir que c'étoit un Pſeaume tout prophétique, dans lequel David n'avoit pas eu proprement en vûe la dignité de l'homme en général, mais l'abaiſſement & l'exaltation de J. C. duquel il décrit l'élévation par des idées priſes de la ſupériorité d'Adam ſur toutes les créatures.

De l'homme] Le mot Hébreu du Pſeaume ſignifie un homme infirme & miſerable, ce qui convient proprement à J. C. *l'homme de douleurs*: Eſa. 53. 3.

Te ſouviennes de lui] Il ſembloit que J. C. eût été oublié de Dieu ſur la terre, & principalement en ſa croix.

Ou] Il y a dans le Pſeaume, &, ce qui fait voir qu'on doit prendre ici en ce ſens la particule Grecque de ce Texte, comme 1. Cor. 11. 27. car David & ſaint Paul n'entendent pas ici par le *Fils de l'homme* une perſonne différente de cét *homme* dont ils viennent de parler, qui eſt J. C. mais cette expreſſion eſt ajoûtée à la précédente, pour marquer

Digitized by Google

7 Tu l'as fait un peu moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as établi sur les œuvres de tes mains.

i *Matth.* 18. 18. 1. *Cor.* 15. 25. 27. *Eph.* 1. 22. *Phil.* 2. 9. 10.

8 [i] Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti: mais [k] nous ne voyons pourtant pas encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

k 1. *Cor.* 15. 26. 28.

l *Act.* 2. 33. *Phil.* 2. 7. 8. *Apoc.* 5. 11. 12.

9 Mais nous voyons [l] couronné de gloire & d'honneur celui qui avoit été fait un peu moindre que les Anges, *c'est à savoir* Jésus, par la passion de sa mort, afin que par la grace de Dieu il goûtât la mort [m] pour tous.

m 2. *Cor.* 5. 15. 1. *Tim.* 2. 6.

n *Luc* 24. 26. 46. *Act.* 17. 3. o *Rom.* 11. 36. 1. *Cor.* 3. 22. p *ỳ.* 14.

10 Car [n] il étoit convenable que celui [o] pour qui *sont* toutes choses, & par qui *sont* toutes choses, puis qu'il amenoit [p] plusieurs enfans à la gloire, [q] consacrât [r] le Prince de leur salut [r] par les afflictions.

11 Car & celui qui sanctifie, & [t] ceux qui sont sanctifiez *sont* tous d'un: c'est pourquoi il ne prend point à honte de les appeller *ses* fréres.

t *ch.* 10. 10. 14.

12 Disant; [v] j'annoncerai ton Nom à mes fréres, & je te louerai au milieu de l'assemblée.

v *Pse.* 22. 23. 26. x 2. *Sam.* 22. 3.

13 Et ailleurs; [x] Je me confierai en lui. Et encore; [y] Me voici, moi & les enfans que Dieu m'a donnez.

Pse. 18. 3. *Esa.* 8. 17. y *Esa.* 8. 18. *Jean* 10. 29. & 17. 6. 9.

14 Puis donc que les enfans participent à la chair & au sang, lui aussi pareillement [z] a participé aux mêmes choses, [a] afin que par la mort il détruisît celui qui avoit l'empire de la mort, c'est à savoir le diable;

z *ch.* 4. 15. *Jean* 1. 14. *Rom.* 8. 3. *Phil.* 2. 6. 7. a *Osée* 13. 14. 1. *Cor.* 15. 55. *Col.* 2. 15.

15 [b] Et qu'il en délivrât tous ceux qui pour la crainte de la mort étoient assujettis toute leur vie à la servitude.

b *Luc* 1. 74. *Rom.* 8. 15.

16 Car certes il n'a nullement pris les

Jean 11. 52. *Eph.* 1. 5. q *ch.* 5. 9. r *Act.* 3. 15. & 5. 31. s *ch.* 12. 2.

marquer encore mieux l'humiliation de J. C. comme dans le Pse. 116. 16. cette expression, *fils de ta servante*, dit quelque chose de plus que celle-ci, *ton serviteur*.

ỳ. 7. *Tu l'as fait un peu moindre que les Anges*] ou, *Tu l'as rendu pour un peu de temps moindre que les Anges:* car le terme de l'Original *élattoein* ne signifie pas produire ou créer une chose ou une personne moins excellente qu'une autre, mais il veut dire *amoindrir*, ou *rendre plus petit*, & ainsi il suppose nécessairement que le sujet auquel il est appliqué, étoit plus grand avant qu'il fût *amoindri*. Or cela ne pouvant se dire du premier homme dans l'état d'innocence, & dans sa création; & ce qui est ajoûté, *tu l'as couronné* &c. ne pouvant pas convenir à l'homme aprés sa chute, il est évident que ce n'est point Adam que le Prophete avoit en vûe dans ces paroles, puis qu'elles ne sauroient lui convenir dans aucun de ces deux états; au lieu qu'elles conviennent parfaitement au Fils de Dieu; elles insinuent la majesté & la gloire qui ont précédé son Incarnation, Jean 17. 5. 2. Cor. 8. 9. Phil. 2. 6. & elles expriment l'abaissement ou *l'amoindrissement* qui a été fait de sa personne dans son Incarnation, & particulierement en sa croix: Esa. 52. 14. & 53. 2. 3. Phil. 2. 7. 8. Or quoi que Jésus-Christ se soit abaissé lui-même, & de sa pure volonté, Pse. 40. 7. Jean 10. 18. Phil. 2. 7. cependant, comme il l'a fait en conséquence du *Conseil de paix* arrêté entre son Pére & lui, chap. 10. 18. & pour remplir toutes les vûes de Dieu dans le décret de la Rédemption, à cause de cela son abaissement est représenté ici comme un acte du Pére, qui a humilié J. C. & comme une soûmission que J. C. a rendue à la volonté de son Pére: Pse. 40. 9. Jean 17. 18. Phil. 2. 7. 8.

Un peu] ou, *pour un peu de temps*, comme *ỳ.* 9. car c'est le sens que cette expression a ici comme Act. 5. 34. & dans la Version Grecque du V. Testament, Esd. 9. 8. Pse. 94. 17. &c. Or cela ne pouvoit être dit que de J. C. & non de l'homme, qui de sa nature a toûjours été *moindre que les Anges*.

Tu l'as couronné &c. Il y a dans l'Hébreu du Pseaume, *& tu l'as couronné* &c. pour dire, mais cependant, aprés l'avoir ainsi humilié & *amoindri*, *tu l'as couronné* &c. l'Apostre fait remarquer cette opposition dans le *ỳ.* suivant.

Sur les œuvres de tes mains] Le Prophete avoit pris de l'empire que Dieu avoit donné au premier homme, Gen. 1. 28. toutes les images dont il s'est servi pour décrire l'empire de J. C.

ỳ. 8. *Qui ne lui soit assujetti*] Assujetti de droit, & dans la destination que le Pére céleste en a faite.

ỳ. 9. *Mais*] ou, *Mais toutefois:* c'est-à-dire, en attendant ce qui reste, qui est la glorification de l'Eglise avec J. C. dans le Ciel.

Un peu] ou, *pour un peu de temps*, *ỳ.* 7. car si l'Apostre n'avoit pas parlé du peu de temps qu'a duré l'abaissement de J. C. il n'auroit pas dit que J. C. avoit été mis *un peu* au dessous des Anges, puis qu'au contraire il l'a été autant qu'il se peut, Phil. 2. 7. 8.

Par la grace de Dieu] C'est-à-dire, par cét amour infini que Dieu a eu pour les hommes, Jean 3. 16. Rom. 5. 8.

Pour tous] Pour tous ceux que Dieu a élûs & adoptez en J. C. Eph. 1. 4. 5. & qu'il veut amener à la gloire, *ỳ.* 10.

ỳ. 10. *Car il étoit convenable*] L'Apostre nous apprend par ces mots, que Dieu ayant par sa liberté souveraine formé le dessein de sauver le monde pécheur, il a fallu qu'il l'ait fait par un moyen qui fût convenable à ses perfections divines, & particulierement à sa justice, en satisfaisant à ses droits.

Celui pour qui sont toutes choses, & par qui sont toutes choses] Ces deux choses ont entr'elles une liaison essentielle, celle de *premier principe*, & celle de *derniere fin:* or comme il n'y a que Dieu qui par l'éternité de son Etre, & par son infinie puissance soit le *premier principe* de toutes choses, il n'y a que lui & sa gloire qui puisse en être la *derniere fin*, Prov. 16. 4. c'est pourquoi du moment que nous nous proposons nous-mêmes dans quelque chose que ce soit, pour derniere fin de nos actions, sans porter nos vûes jusques à Dieu, c'est un attentat & une usurpation sacrilege que nous commettons contre lui.

Plusieurs] Ceci éclaircit en quel sens l'Apostre vient de dire que Jésus-Christ est mort *pour tous:* conférez avec ch. 5. 9. & 9. 28. & Jean 17. 9. 19. 20.

Consacrât] ou, *consommât*, comme Luc 13. 32. c'est-à-dire, qu'il l'installât dans toutes les fonctions du sacerdoce, qui sont l'*oblation* & l'*intercession*.

ỳ. 11. *Qui sanctifie*] Ceci doit s'entendre de Jésus-Christ, qui nous a consacrez à Dieu; car le terme de *sanctifier* est mis ici en un sens rélatif, qui renferme nôtre rédemption par le sacrifice de J. C. ch. 10. 10. 14.

Sont tous d'un] D'un même corps, & d'un même esprit, de telle sorte que nous ne faisons, en quelque maniere, avec J. C. qu'une même personne, ou qu'un même corps, en ce qu'il a pris de nous nôtre nature dans son incarnation, & qu'il nous fait participans de sa *nature divine*, Rom. 8. 9. 2. Pier. 1. 4.

ỳ. 12. *Disant* &c.] C'est donc selon l'explication de l'Apostre, J. C. qui parle dans le Pseaume 22. il y fait depuis le commencement jusqu'au *ỳ.* 22. une description pathétique de ses souffrances: il parle ensuite dans les *ỳ.* 23. 24. 25. de sa délivrance & de sa victoire; & depuis le *ỳ.* 26. jusqu'à la fin il prédit l'établissement de son Evangile & de son Regne dans tout le monde.

Au milieu de l'assemblée] De l'assemblée des peuples les plus éloignez, comme J. C. le marque au *ỳ.* 28. de ce même Pseaume, à quoi se rapporte aussi Gen. 49. 10. Pse. 50. 1. 2. & 110. 3.

ỳ. 13. *Je me confierai en lui*] Quelques-uns croyent que ces paroles sont prises du Pse. 18. 3. mais il est beaucoup plus vraisemblable que saint Paul les a empruntées d'Esaïe, ch. 8. 17. tant parce que c'en sont les propres termes, selon la Version des Septante; qu'à cause que le reste de ce verset du même chapitre d'Esaïe est la suite de sa prophétie.

Me voici] Aprés qu'Esaïe a prophétisé dans les *ỳ.* 14. & 15. du ch. 8. que J. C. seroit aux Juifs une *pierre de trébuchement*, il introduit d'abord J. C. se réjouissant du bonheur de tous ceux, tant Juifs que Gentils, qui le reconnoîtroient pour le Messie.

ỳ. 14. *Les enfans*] Savoir, les élûs & les fideles: *ỳ.* 10.

A la chair & au sang] Ces mots signifient ici les infirmitez & les miseres de la vie, comme 1. Cor. 15. 50.

Lui aussi &c.] C'est-à-dire, que J. C. a pris nôtre nature humaine, avec toutes ses infirmitez.

Afin que &c.] L'Apostre a eu ici en vûe l'oracle de la Gen. 3. 15. dont il poursuit & développe toutes les idées. Ainsi ce que cét ancien oracle avoit appellé *la semence de la femme*, saint Paul l'explique de J. C. en disant qu'il *a participé à la chair & au sang*: le *serpent* c'est le diable, & *la tête du serpent*, la puissance du démon, & de l'enfer: le *talon* qui devoit être brisé par le serpent & par sa semence, c'étoit la nature humaine de J. C. qui a souffert la mort dans la guerre que le démon lui a faite par le ministere de Judas, de Pilate, & des Juifs, qui ont été la véritable semence du serpent ancien: enfin, l'écrasement de la tête du serpent par cette semence de la femme dans le combat où elle devoit avoir le talon brisé, c'est la victoire que J. C. a remportée par sa mort sur le démon: Pse. 110. 6. 7. & Col. 2. 14. 15.

Qui avoit l'empire de la mort] Entant qu'il avoit l'*empire du péché*; car le diable n'a introduit la mort dans le monde, que parce qu'il y a introduit le péché: mais J. C ayant fait en sa mort l'expiation du péché, la mort n'est plus mort, & le diable ne peut plus l'employer contre le fidele.

ỳ. 15. *Tous ceux* &c.] Tous ceux pour lesquels il est mort.

Qui pour la crainte de la mort] 1. De la mort éternelle, & 2. de la mort corporelle dont les Israëlites étoient punis par l'autorité du Législateur: *ỳ.* 2. conféré avec Lévit. 10. 2. & 24. 16. Nomb. 15. 36. & 16. 32. 33.

A la servitude] A la servitude du péché, de l'erreur, & de l'idolatrie, qui étoient les choses par lesquelles le démon possédoit dans le monde l'empire de la mort, & tenoit les consciences captives sous les horreurs de la mort & de la condamnation, Rom. 6. 23. & 8. 15.

ỳ. 16. *Il n'a nullement pris* &c.] Gr. *il ne prend pas:* pour dire, il ne délivre pas de la servitude les Anges apostats, mais seulement les hommes: ce que l'Apostre exprime ici, comme au ch. 8. 9. par le mot de

pren-

Digitized by Google

Anges, mais il a pris la ſemence d'Abraham.

17 C'eſt pourquoi il a fallu qu'il fût
c *Phil.* 2. 7. c ſemblable en toutes choſes à ſes fréres,
d *ch.* 4. 15. 16. & 5. 1. 2. afin qu'il fût un ſouverain Sacrificateur d miſericordieux, & fidele dans les choſes *qui doivent être faites* envers Dieu, pour faire la propiciation pour les péchez du peuple.

18 e Car parce qu'il a ſouffert en étant tenté, il eſt puiſſant auſſi pour ſecourir ceux qui ſont tentez.
e *ch.* 4. 15. 16.

prendre, ou de *ſaiſir*, parce que ceux qu'on délivre, on les *prend*, & on les *enleve* des mains de leurs détenteurs.

Il a pris] Gr. *il prend.*

La ſemence d'Abraham] C'eſt-à-dire, qu'il n'y a que ceux qui ſont les véritables enfans d'Abraham par l'imitation de ſa foi, dont J. C. ſoit le Sauveur, & le Rédempteur. Saint Paul marque ainſi dans ces paroles le but de l'incarnation du Fils de Dieu, qui a été, non de ſauver les Anges, mais les fideles.

℣. 17. *C'eſt pourquoi*] L'Apoſtre rend ici la raiſon pourquoi la mort de J. C. ne ſauve pas les Anges apoſtats, qui eſt, qu'il n'a pas eu avec les Anges cette communion de nature, néceſſaire entre celui qui *ſanctifie & ceux qui ſont ſanctifiez*, laquelle il a eûe avec les hommes, ℣. 11. 14.

Il a fallu] Savoir, afin de pouvoir ſe mettre en la place des hommes qu'il vouloit racheter, & pouvoir mourir pour eux, ℣. 9. ce qui établit la néceſſité de la ſatisfaction de J. C. à la Juſtice divine.

Fidele] Pour accomplir tout ce qu'il falloit faire pour nous ſauver: Jean 17. 4.

℣. 18. *En étant tenté*] Eprouvé par de grandes ſouffrances, ℣. 10.

Ceux qui ſont tentez] Savoir, les fideles, qui pour l'amour de lui ſont expoſez à de rudes épreuves, comme étoient les Hébreux à qui ſaint Paul écrivoit cette Epiſtre, ch. 10. 32. 33. &c.

CHAPITRE III.

Moyſe a été établi ſur la Maiſon de Dieu, comme ſerviteur, 2. J. C. l'eſt comme Fils, & ſur ſa propre Maiſon, 6. N'endurcir point nos cœurs, 8. Révoltes des Juifs dans le deſert, 16.

C'Eſt pourquoi, *mes* fréres ſaints, qui
a *Phil.* 3. 14. étes participans de a la vocation cé-
b *Rom.* 15. 8. leſte, conſidérez b l'Apoſtre & c le ſou-
c *ch.* 4. 14. & 6. 20. verain Sacrificateur de nôtre profeſſion,
d *ch.* 2. 17. Jéſus-Chriſt; 2 Qui eſt d fidele à celui qui l'a établi,
Jean 17. 4. e comme Moyſe auſſi *étoit fidele* en toute
Nomb. 12. 7. ſa maiſon.

3 Or Jéſus-Chriſt a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de
f *Zach.* 6. 12. *Matth.* 16. 18. Moyſe, que celui f qui a bâti la maiſon, eſt d'une plus grande dignité que la maiſon même.

4 Car toute maiſon eſt bâtie par quelqu'un: g or celui qui a bâti toutes ces choſes, *c'eſt* Dieu.
g *Eph.* 2. 10.

5 h Et quant à Moyſe, il *a* bien *été* fidele dans toute la maiſon de Dieu, comme ſerviteur, pour témoigner des choſes qui devoient être dites:
h *Nomb.* 12. 7. i 1. *Cor.* 3. 16. & 6. 19.

6 Mais Chriſt comme Fils eſt ſur ſa maiſon; & i nous ſommes ſa maiſon, k pourvû que nous retenions ferme juſques à la fin l'aſſûrance, & la gloire de l'eſpérance.
2. *Cor.* 6. 16. *Eph.* 2. 21. 22. 1. *Tim.* 3. 15. 1. *Pier.* 2. 5. k ℣. 14. & *ch.* 10. 23.

7 C'eſt pourquoi, comme dit le Saint Eſprit, l Aujourd'hui, ſi vous entendez ſa voix,
Matth. 24. 13. l ℣. 15. *Pſe.* 95. 7.

℣. 1. *C'eſt pourquoi*] De ce que l'Apoſtre vient d'enſeigner, que Jéſus-Chriſt a voulu, pour l'amour de nous, revêtir nôtre nature infirme & mortelle, mourir pour nous ſur une croix, & nous rachetter préférablement aux Anges, il tire cette conſéquence, que nous devons donc avoir pour Jéſus-Chriſt une fidélité inviolable.

A la vocation céleſte] Nôtre vocation eſt céleſte dans ſa nature, dans ſa maniere, & dans ſa fin: ſous la Loi la vocation des Juifs étoit terreſtre en bien des choſes.

Conſidérez &c.] L'Apoſtre voyant que les Juifs rebelles tâchoient de détourner de la profeſſion de l'Evangile les Juifs convertis, en leur faiſant extrémement valoir l'autorité de Moyſe leur Prophete, Jean 9. 28. 29. & la majeſté du ſacerdoce d'Aaron, ch. 13. 9. 10. qui étoient deux choſes fort ébloüiſſantes pour des Juifs, il oppoſe à cela pour fortifier les Hébreux dans la foi, la perſonne de J. C. qui eſt tout enſemble Prophete & Sacrificateur, & qui ſous le premier égard eſt infiniment plus grand que Moyſe; & ſous le ſecond, infiniment au deſſus d'Aaron. Saint Paul prouve le premier dans ce chapitre, & dans le ſuivant; & il établit le ſecond, depuis le ℣. 14. du ch. 4. juſques au ch. 11.

L'Apoſtre] J. C. eſt appellé ici *Apoſtre*, au même ſens qu'il avoit été appellé *Ange*, Exo. 23. 20. Act. 7. 30. Mal. 3. 1. car ces deux mots veulent dire un *envoyé*.

De nôtre profeſſion] L'Evangile dont nous faiſons profeſſion, comme ch. 4. 14.

℣. 2. *Fidele*] Ce mot n'eſt pas mis ici & au ℣. 5. préciſément pour exprimer cette vertu que nous appellons *fidélité*, mais pour dire un homme à qui on *confie* une choſe, comme Matth. 24. 45. & 25. 21. 1. Cor. 7. 25. & 9. 17. 1. Tim. 1. 12. L'Apoſtre veut donc dire que Dieu a établi J. C. ſur ſa Maiſon, qui eſt ſon Egliſe, & qu'il lui a confié cét important Miniſtere, comme il avoit anciennement confié à Moyſe la conſtruction du Tabernacle, & la conduite de ſon peuple.

℣. 3. *Or*] Le terme de l'Original *gar*, qui ordinairement veut dire *car*, eſt ſouvent mis pour *or*, ou, *mais*, comme ch. 4. 3. Luc 12. 58. & 23. 22. Rom. 7. 15. &c. & il eſt mis ici en ce ſens, parce que l'Apoſtre aprés avoir fait dans le verſet précédent une comparaiſon de J. C. à Moyſe, en fait ici une oppoſition, afin de relever J. C. ſur ce fameux Miniſtre de Dieu.

D'une gloire d'autant plus grande] Savoir, en ce que Dieu n'avoit commis à Moyſe que la conſtruction d'un Tabernacle, au lieu qu'il a établi Jéſus-Chriſt ſur toute ſon Egliſe.

Celui qui a bâti la maiſon] L'Apoſtre dit ceci de Jéſus-Chriſt, comme il paroît par le ℣. 5. Et en effet, c'étoit proprement Jéſus-Chriſt, & non Salomon, que Dieu avoit eu en vûe 2. Sam. 7. 13. 14. Or cette maiſon que J. C. a bâtie, c'eſt l'Egliſe, qui eſt appellée la *maiſon de Dieu*, 1. Tim. 3. 15. 1. Pier. 2. 5. & que J. C. a bâtie, non ſeulement parce qu'il eſt le Créateur des hommes dont l'Egliſe eſt compoſée, Jean 1. 3. mais particulierement parce qu'il eſt leur Sauveur & leur Rédempteur, & que c'eſt lui qui les appelle intérieurement, & les ſanctifie par ſon Eſprit, toutes leſquelles choſes forment l'eſſence de l'Egliſe, conférez avec Zach. 6. 12. 13. c'eſt pourquoi le terme Grec *kataskeuazein*, dont ſaint Paul s'eſt ſervi, ſignifie tout enſemble conſtruire & orner. Et l'Apoſtre a voulu montrer en cela la raiſon pour laquelle J. C. a été établi Chef & Seigneur de l'Egliſe, qui eſt, qu'il l'a lui-même bâtie.

Que la maiſon même] Et par conſéquent d'une plus grande dignité que Moyſe, qui n'étoit qu'un membre de l'Egliſe.

℣. 4. *Toute maiſon*] L'Apoſtre fait ici une comparaiſon, quoi qu'il ne la marque pas par un *comme*, ſur quoi voyez 1. Cor. 3. 13. & il veut dire, que comme il n'y a point de bâtiment qui n'ait été fait par quelqu'un, l'Egliſe auſſi ne s'eſt point faite elle-même.

C'eſt Dieu] ou, *eſt Dieu:* ce qui dans le deſſein de l'Apoſtre ne peut s'entendre que de J. C. puis qu'il vient de dire que c'eſt J. C. qui a *bâti la maiſon:* conférez avec Act. 20. 28.

℣. 5. *Il a bien été fidele* &c.] ou, *Dieu lui a bien commis la conduite de ſa maiſon*, car c'eſt ce que ſignifie ici la phraſe de l'Original, comme au ℣. 2. & comme il paroît par le ℣. 7. du ch. 12. des Nombres, auquel l'Apoſtre a égard, 1. Sam. 3. 20.

Qui devoient être dites] 1. Des choſes que Moyſe devoit dire au peuple de la part de Dieu; c'eſt pourquoi il rapporte lui-même ſi ſouvent cét ordre qui lui étoit donné; *Parle aux enfans d'Iſraël, & leur dis*, pour montrer qu'il n'étoit qu'un ſimple porteur de parole; ou 2. en traduiſant de mot à mot, *pour être un témoignage des choſes qui devoient être dites*, ou *qui ſeroient dites* à l'avenir, & dans toute la ſuite des ſiecles, par les Prophetes & par les Apoſtres, qui tous ont regardé aux vûes myſtérieuſes de la Loi, ſelon ces paroles d'Eſaïe, ch. 8. 20. *A la Loi & au témoignage:* & celles de Jéſus-Chriſt, *Si vous croyiez Moyſe, vous me croiriez auſſi, car il a écrit de moi:* Jean 5. 46.

℣. 6. *Comme Fils*] L'oppoſition que ſaint Paul fait du *Fils* au ſerviteur, montre clairement qu'il a pris le mot de *Fils* dans ſa propre ſignification, & non pas dans un ſens de figure, par égard aux charges de J. C. puis qu'en ce cas-là toute l'oppoſition qu'il y auroit eû de J. C. à Moyſe, n'eût été que de ſerviteur à ſerviteur, conférez avec le ℣. 8. du ch. 1. & Matth. 21. 33.

Nous ſommes] A l'égard de l'Egliſe Univerſelle chaque fidele n'eſt qu'une des Pierres myſtiques qui compoſent *la maiſon*, 1. Pier. 2. 5. mais chaque fidele, conſidéré ſéparément & en particulier, eſt la *maiſon* de Dieu, & *ſon Temple:* 1. Cor. 3. 16. & 6. 19. 2. Cor. 6. 16.

Sa maiſon] C'eſt-à-dire, de J. C. qui a bâti la maiſon, ou racheté l'Egliſe par ſon ſang, & qui l'a ſanctifiée par ſon Eſprit.

Pourvû que nous &c.] La perſévérance eſt eſſentiellement requiſe dans les enfans de Dieu: voyez le ℣. 14.

L'aſſûrance] ou, *la confiance*, c'eſt-à-dire, la profeſſion de l'Evangile lequel eſt en nous le principe & la ſource de toute la confiance que nous avons en Dieu.

Et la gloire de l'eſpérance] C'eſt-à-dire, l'eſpérance dont nous nous glorifions; car c'eſt proprement le ſens de l'expreſſion Grecque de ce Texte. L'Apoſtre fait voir par ces mots, qu'il n'y a que ceux qui perſévérent en la foi, dont la confiance & l'eſpérance ſoient bien fondées.

℣. 7. *C'eſt pourquoi*] Puis qu'il nous eſt ſi important, & même abſolument néceſſaire, pour avoir part à la rédemption de Jéſus-Chriſt de perſévérer en ſa communion.

Dit le Saint Eſprit] Le Prophete par l'inſpiration du St. Eſprit: 2. Pier. 1. 2. 3.

Aujourd'hui] David marquoit par ce mot le temps de l'Evangile: voyez ch. 4. 7.

℣. 8.

Digitized by Google

8 N'endurciſſez point vos cœurs, [m] comme *il arriva* dans *le lieu de* l'irritation, au jour de la tentation au deſert:

9 Où vos péres m'ont tenté, & m'ont éprouvé, & *où* ils ont vû mes œuvres durant quarante ans.

10 C'eſt pourquoi j'ai été ennuyé de cette génération, & j'ai dit; Ils errent toûjours en leurs cœurs, & ils n'ont point connu mes voyes.

11 Auſſi [n] j'ai juré en ma colere: Si *jamais* ils entrent en mon repos.

12 *Mes* fréres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité, pour ſe révolter du Dieu vivant.

13 [o] Mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, tandis que cet aujourd'hui eſt nommé: de peur que quelqu'un de vous ne [p] s'endurciſſe par la ſéduction du péché.

14 [q] Car nous avons été faits participans de Chriſt, [r] pourvû que nous retenions ferme juſqu'à la fin le commencement de nôtre ſubſiſtance.

15 Pendant qu'il eſt dit; [s] Aujourd'hui ſi vous entendez ſa voix [t] n'endurciſſez point vos cœurs, comme *il arriva dans le lieu de* l'irritation.

16 Car quelques-uns l'ayant entendue, le provoquerent à la colere: mais ce ne furent pas tous ceux qui étoient ſortis d'Egypte par Moyſe.

17 Mais deſquels fut-il ennuyé durant quarante ans? ne fut-ce pas de ceux qui pécherent, & [v] dont les corps tomberent dans le deſert?

18 [x] Et auſquels jura-t-il qu'ils n'entreroient point en ſon repos, ſinon à ceux qui furent rebelles?

19 Ainſi nous voyons qu'ils n'y pûrent entrer à cauſe de leur incrédulité,

m *Exo.* 17. 2—7. *Nomb.* 20. 13.

n *Nomb.* 14. 23. *Deut.* 1. 34.

o *ch.* 10. 25. 1. *Theſſ.* 5. 11. *Jude* ℣. 21.

p ℣. 15.

q *Rom.* 8. 17. *Col.* 1. 23.

r *ch.* 4. 14. & 10. 23.

s ℣. 7.

t ℣. 13.

v *Nomb.* 14. 37. & 26. 65. *Jude* ℣. 5.

x *Nomb.* 14. 30. *Deut.* 1. 35. *Pſe.* 106. 26.

℣. 8. *N'endurciſſez point*] Ne vous laiſſez point aller, comme firent autrefois les Juifs, aux murmures & à la défiance, Nomb. 14. 2. 3. &c. & ne vous oppoſez point à la volonté de Dieu, lors qu'il vous appelle à ſouffrir pour ſon Nom.

Dans le lieu de l'irritation] Saint Paul a rapporté ce paſſage ſelon la Verſion des Septante, qui ont traduit le mot Hébreu *meriba* par le mot d'*irritation*, parce qu'il a cette ſignification en Hébreu, mais dans cette hiſtoire c'eſt le nom d'un lieu particulier.

℣. 9. *Et où ils ont vû*] Le mot *&* eſt mis ici pour *quoi que*, comme Luc 18. 7.

℣. 10. *N'ont point connu*] C'eſt-à-dire, ils n'y ont pas pris plaiſir, & n'en ont point tenu compte: ainſi 1. Sam. 2. 12. 2. Theſſ. 1. 8.

Mes voyes] Les voyes de Dieu ſont dans le ſtile de l'Ecriture quelque fois la conduite de ſa ſageſſe: Eſa. 55. 8. & le plus ſouvent, ſes Commandemens, Pſe. 25. 4. ici c'eſt l'un & l'autre.

℣. 11. *Si jamais ils entrent* &c.] C'eſt une maniere de jurer abrégée dont on voit divers exemples dans l'Ecriture; Deut. 1. 34. 1. Sam. 20. 12. Job 6. 28. Eſa. 5. 9. &c.

En mon repos] C'eſt-à-dire, dans le païs de Canaan, que Dieu appelle *ſon repos*, 1. parce que s'étant chargé du ſoin de conduire le peuple dans le deſert, & de pourvoir immédiatement lui-même à ſa ſubſiſtance, comme il le faiſoit, en effet, l'un par la Colomne de Nuée, & l'autre par le moyen de la Manne, il alloit faire finir tout cela dans le païs de Canaan: ch. 4. 10. Et 2. c'étoit ſon repos, c'eſt-à-dire, le païs qu'il avoit promis à ſon peuple pour y habiter, & s'y repoſer de tout ce qu'il avoit eu à ſouffrir en Egypte, & des longues fatigues du deſert.

℣. 12. *Qu'il n'y ait*] C'eſt l'application de l'exemple précédent, pour dire, prenez garde qu'il n'y ait en vous un cœur de rebellion & de révolte, comme il y eut dans les Juifs.

Un mauvais cœur d'incrédulité] L'Apoſtre a joint la dépravation du cœur avec *l'incrédulité*, qui eſt un vice de l'eſprit, parce qu'elles ſe produiſent & ſe ſoûtiennent mutuellement, & concourent toutes deux enſemble à la révolte.

℣. 13. *Cét aujourd'hui*] C'eſt-à-dire, durant tout le temps marqué dans ce paſſage du Pſeaume par le mot d'*aujourd'hui*, qui eſt le temps de l'Evangile, ch. 4. 7. le véritable temps de la repentance, & du zele.

℣. 14. *De Chriſt*] C'eſt-à-dire, de tous les fruits de la Rédemption, tant dans la Grace, que dans la Gloire.

Pourvû que nous retenions ferme &c.] Les mêmes choſes qui rendent certain le ſalut des fideles font auſſi la certitude de leur perſévérance, & ces choſes ſont l'élection de Dieu le Pére, & la rédemption de Jéſus-Chriſt parce qu'elles renferment l'une & l'autre le don de la perſévérance dans les fideles, Jean 10. 28. Eph. 1. 4. Mais comme Dieu, qui nous a élûs ſans nous, & qui nous a rachettez ſans nous, ne forme en nous la perſévérance qu'en faiſant que nous voulons perſévérer, ch. 13. 21. il employe auſſi pour nous y porter, les motifs qui de leur nature ſont propres à cela, & enſuite ſa Grace les rend efficaces dans ſes enfans.

Le commencement] Le mot Grec veut dire auſſi le *chef*, ou ce qu'il y a de principal & d'eſſentiel: de ſorte que l'Apoſtre entend par ce mot, *l'Evangile*, dont les céleſtes véritez ſont la conſolation, la force, & la fermeté de nôtre ame.

De nôtre ſubſiſtance] ou, *de nôtre fermeté*, car c'eſt proprement ce que ſignifie ici le terme de l'Original *hupoſtaſis*, comme ch. 11. 1. & dans la Verſion des Septante, Pſe. 69. 3. & 89. 48. d'où vient qu'il eſt auſſi employé pour celui de *confiance*, Pſe. 39. 8. 2. Cor. 9. 4. or l'Evangile eſt ce qui fait nôtre fermeté & nôtre *ſubſiſtance*, Eph. 6. 15.

℣. 15. *Comme il arriva dans le lieu de l'irritation*] Comme firent les Juifs lors qu'ils ſe révolterent contre Moyſe & contre Dieu dans le deſert, ℣. 8.

℣. 16. *Quelques-uns*] Ce mot n'eſt pas mis ici pour dire, *peu de perſonnes*, mais ſeulement pour marquer que s'il y en eut qui ne crûrent point à la promeſſe de Dieu, il y en eut auſſi qui y crûrent: ch. 4. 5. & Rom. 11. 17.

Ce ne furent pas tous ceux &c.] L'Ecriture n'excepte que Joſué & Caleb d'entre tous ceux qui étoient ſortis d'Egypte, depuis l'âge de 20. ans & au deſſus, Nomb. 14. 38. & 26. 65.

CHAPITRE IV.

L'entrée au repos de Dieu, 3—11. La parole de Dieu eſt vivante & efficace &c. 12. J. C. eſt nôtre ſouverain Sacrificateur, 14. Le Trône de la Grace, 16.

CRaignons donc que quelqu'un d'entre vous [a] ayant délaiſſé la promeſſe d'entrer dans ſon repos ne s'en trouve privé:

2 Car il nous a été évangeliſé, comme *il le fut* à ceux-là: mais la parole de la prédication ne leur ſervit de rien, parce qu'elle n'étoit point mêlée avec la foi dans ceux qui l'ouïrent.

3 Mais pour nous qui avons cru, nous entrerons dans le repos, ſuivant ce qui a été dit; [b] C'eſt pourquoi j'ai juré en ma colere, Si *jamais* ils entrent en mon repos: bien que ſes ouvrages fuſſent déja achevez dés la fondation du monde.

4 Car il a été dit ainſi en quelque lieu touchant le ſeptieme *jour*; [c] Et Dieu ſe repoſa de tous ſes ouvrages au ſeptieme jour.

5 [d] Et encore en ce paſſage; Si *jamais* ils entrent en mon repos.

a ℣. 11. & *ch.* 3. 12. 19.

b ℣. 7. & *ch.* 2. 11. *Pſe.* 95. 11.

c *Gen.* 2. 2. *Exo.* 20. 11. & 31. 17.

d *ch.* 2. 11.

℣. 1. *Dans ſon repos*] C'eſt-à-dire, dans le repos ſpirituel & myſtique que David avoit marqué au Pſe. 95. & dont le repos de Canaan n'avoit été qu'un emblême, & qu'une figure: ch. 3. 7.

℣. 2. *Car il* &c.] C'eſt-à-dire, ce repos ſpirituel nous a été prêché, & annoncé, comme l'avoit été aux Juifs qui ſortoient d'Egypte, le repos typique, qui étoit la promeſſe de les introduire dans le païs de Canaan.

De la prédication] Gr. *de l'ouïe*: c'eſt-à-dire, la promeſſe que Dieu leur faiſoit de les mettre en poſſeſſion du païs de Canaan.

℣. 3. *Mais*] C'eſt ce que ſignifie ici le terme de l'Original, comme au ch. 3. 3. & 5. 13. 1. Cor. 9. 17. Phil. 3. 20.

Qui avons cru] C'eſt-à-dire, que comme Joſué & Caleb, ayant crû à la promeſſe de Dieu, entrerent dans le repos typique, ch. 3. 16. de même, ſi nous ne nous décourageons point, comme firent les Juifs dans le deſert, & que nous demeurions fermes & inébranlables dans la foi, nous jouïrons du repos myſtique & ſpirituel de l'alliance de grace: ℣. 11. qui eſt le repos dont J. C. a parlé, Matth. 11. 28. 29.

℣. 4. *Il a été dit*] Gr. *il a dit*: mais c'eſt un Hébraïſme pour dire, *il eſt dit*, comme ch. 1. 6. 7. &c.

Se repoſa] C'eſt le premier repos, dans lequel Dieu entra aprés avoir achevé de créer le monde, & qui fut auſſi le Sabbat ou le repos de l'homme innocent.

℣. 6. *Et encore*] ou, *néanmoins il* eſt dit *encore*: car le mot Grec que les Interpretes traduiſent par *&*, veut dire auſſi trés-ſouvent *néanmoins*, Matth. 6. 26. & 23. 32. Jean 6. 17. 49. 78. & 9. 30. &c. Or en le traduiſant de cette maniere, le raiſonnement que l'Apoſtre a commencé au

Digitized by Google

6 Puis donc qu'il reſte que quelques-uns y entrent, & que ceux à qui premierement il a été évangeliſé n'y ſont point entrez, à cauſe de leur rebellion:

7 *Dieu* détermine encore un certain jour, *qu'il appelle* aujourd'hui, en diſant par David ſi long-temps aprés; ſelon
e *Pſe.95.* 7. ce qui a été dit; e Aujourd'hui, ſi vous entendez ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs.

8 Car ſi Joſué les eût introduits dans le repos, jamais aprés cela il n'eût parlé d'un autre jour.

9 Il reſte donc un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui eſt entré en ſon repos, s'eſt repoſé auſſi de ſes œuvres, comme Dieu *s'étoit repoſé* des ſiennes.

f *ỳ.1.* 11 f Etudions-nous donc d'entrer dans ce repos-là, de peur que quelqu'un ne tombe par un même exemple de rebellion.

g *2.Cor.* 10.4.5. h *Eſa.49.* 2. *Apoc.* 1. 16. 12 Car la parole de Dieu eſt vivante & g efficace, & plus h pénétrante que nulle épée à deux tranchans, & elle atteint juſques à la diviſion de l'ame, & de l'eſprit, & des jointures, & des mouelles, & elle eſt juge des penſées & des intentions du cœur.

13 Et il n'y a aucune créature qui ſoit cachée devant lui; mais i toutes choſes ſont nues & entierement ouvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons affaire.

14 Puis donc que nous avons un k ſouverain & grand Sacrificateur, Jéſus l Fils de Dieu, m qui eſt entré dans les Cieux, n tenons ferme *nôtre* profeſſion.

15 Car nous n'avons pas un o ſouverain Sacrificateur qui ne puiſſe avoir compaſſion de nos infirmitez; mais *nous avons celui* p qui a été tenté comme nous en toutes choſes, q excepté le péché.

16 Allons donc r avec aſſûrance au trône de la Grace; afin que nous obtenions miſericorde, & que nous trouvions grace, pour être aidez en temps opportun.

i *Pſe.* 33. 13.14.15. & 34.16. & 90. 8. & 119. 168. & 139. 11. 12. *Prov.* 15. 11. *Amos* 4. 13. *Eccleſiaſtiq.* 15. 20. k *ch.* 3.1. & 10. 23. l *ch.* 3. 6. & 5. 8. m *ch.* 7. 26. n *ch.* 3.14. o *ch.* 2.18. p *ch.* 2.17. *Phil.* 2.7. q *ch.* 7.26. *Eſa.* 53.9. *Luc* 22. 28. *2.Cor.* 5.21.

1. *Pier.* 2.22. 1. *Jean* 3.5. r *ch.* 10.19. *Rom.* 3.25. *Eph.* 2.18. & 3.12.

au *ỳ.* 3. par ces mots, *Bien que*, ne demeure' plus ſuſpendu: & cela va même directement à ſon but, qui étoit de faire remarquer que bien que Moyſe eût dit, Gen. 2. que Dieu s'étoit *repoſé*, Dieu avoit néanmoins parlé encore deux mille ans aprés, d'un repos qu'il avoit appellé *ſon repos:* & qu'ainſi David n'avoit pas laiſſé de parler auſſi *d'un repos de Dieu*, bien qu'il eût été déja dit deux fois, que Dieu étoit entré dans ſon repos.

ỳ. 6. *Quelques-uns*] Ce mot ſe prend ici en général, comme chap. 3. 16. pour un nombre indéterminé, & non pas pour un petit nombre de gens, puis que l'Apoſtre comprend ſous ce mot tout le peuple qui étoit entré dans le païs de Canaan: *ỳ.* 8.

Y entrent] Gr. *y ſont entrez*, ou, *y entrerent.*

A qui premierement &c.] C'eſt-à-dire, à ces Juifs qui étoient ſortis d'Egypte; car de toute cette génération il n'y a eu que Joſué & Caleb qui ſoient entrez en Canaan, ch. 3. 16. 17. 18. & 4. 2.

ỳ. 7. *Qu'il appelle aujourd'hui*] C'eſt cét *aujourd'hui* qui avoit été deſigné par le Prophete, & qui étoit *le temps de l'Evangile:* ch. 3. 13.

Si long-temps aprés] Il y eut un peu plus de 400. ans depuis l'entrée des enfans d'Iſraël au païs de Canaan, juſqu'au temps de David.

ỳ. 8. *Car*] ou, *Or:* comme Luc 12. 58. Act. 8. 39. &c.

Au repos] C'eſt-à-dire, que ſi le repos où Joſué introduiſit le peuple, eût été le même que celui dont parle David, ce Prophete n'auroit pas dit aux Juifs, que s'ils étoient rebelles & incrédules ils n'y entreroient point, puis que c'étoit alors une choſe faite depuis fort long-temps: d'où ſaint Paul conclud que David avoit donc en vûe un autre repos.

ỳ. 9. *Un repos*] Ce n'eſt pas le repos de l'homme innocent, qui étoit le repos de l'alliance de Nature, *ỳ.* 4. ni le repos marqué par l'alliance Légale, ch. 3. 11. & 4. 1. mais le repos Evangelique, qui dans ſa nature & dans ſes effets eſt le repos d'une *alliance de Grace.*

Pour le peuple de Dieu] Pour les ſeuls fideles.

ỳ. 10. *Car celui* &c.] Quelques-uns entendent ceci du fidele, mais il eſt beaucoup plus naturel de l'entendre de J. C. qui eſt entré dans ſon repos aprés avoir achevé le pénible ouvrage de la Rédemption, Eſa. 53. 10. 11. c'eſt pourquoi nous entrons auſſi nous-mêmes en ſon repos, dont la *Grace* eſt le commencement, & la *Gloire* eſt la conſommation & le comble.

Des ſiennes] 1. Des œuvres de la Création, *ỳ.* 4. & 2. des ſoins de la délivrance des Juifs captifs en Egypte, & de leur conduite dans le deſert: ch. 3. 11.

ỳ. 11. *D'entrer dans ce repos-là*] De goûter de plus en plus ce repos, & de nous en aſſûrer la poſſeſſion: car les Hébreux ſe ſervent ſouvent de mots qui ſemblent ne ſignifier que le commencement d'une choſe, pour en marquer les progrés & l'accroiſſement: ainſi Jean 2. 11. &c.

ỳ. 12. *La parole de Dieu*] Quelques Interpretes expliquent ceci de J. C. qui eſt appellé Jean 1. 1. 14. *la Parole*, & Apoc. 19. 13. *la Parole de Dieu*; & ainſi ils rapportent à J. C. le verſet ſuivant. Mais outre que ſaint Paul n'a appellé nulle part dans ſes Epiſtres J. C. *la Parole*; & qu'il lui eſt, au contraire, familier d'appeller l'Evangile, *la parole de Dieu*, 2. Cor. 2. 17. & 4. 2. Col. 1. 25. Tite 2. 5. ce qu'il dit ici de cette parole, qu'elle eſt une épée *à deux tranchans*, ne ſemble pas bien convenir à Jéſus-Chriſt, qui eſt repréſenté ayant lui-même l'épée à deux tranchans, Eſa. 11. 4. Apoc. 1. 16. & 2. 12. 16. & 19. 15. 21. de ſorte qu'il vaut mieux entendre ceci, avec la plus-part des Théologiens, de la parole même de l'Evangile, dont ſaint Paul fait ici une pompeuſe deſcription, pour retenir les Hébreux dans la profeſſion de cette divine parole.

Vivante] C'eſt 1. parce qu'elle eſt *vivifiante*, ou la *parole de vie*, car le mot de *vivant* eſt employé en ce ſens, Jean 6. 51. 2. pour en montrer l'*excellence*, ſelon le ſtile des Hébreux, qui expriment l'excellence d'une choſe par le terme de *vivant:* 3. pour marquer que le caractere eſſentiel de l'Evangile eſt d'être une parole *vivante*, ou permanente à jamais; comme 1. Pier. 1. 23.

Efficace] L'efficace de l'Evangile conſiſte à *éclairer* l'eſprit, & à *ſanctifier* le cœur. Et comme l'Evangile eſt tel de ſa nature, il produiroit toûjours ces effets, ſi la perverſité du cœur humain n'y faiſoit obſtacle: mais Dieu leve cet obſtacle par le St. Eſprit dont il accompagne ſon Evangile dans ceux en qui il veut le rendre efficace: Act. 16. 14. 2. Cor. 3. 3. 8.

Plus pénétrante que &c.] Saint Paul donne deux qualitez à la parole de Dieu, l'une de percer dans les cœurs, comme une épée dont la pointe eſt fort aigue: & l'autre, de couper & de trancher, comme une épée qui coupe des deux côtez.

Elle eſt juge] Savoir, en ce qu'en comparant nos penſées & nos actions avec les enſeignemens de l'Evangile, nous en reconnoiſſons le bien ou le mal; voyez la Note ſur 1. Cor. 14. 24. ou parce qu'elle eſt la regle & la loi ſur laquelle nos penſées les plus ſecretes doivent être jugées: Rom. 2. 16. Jacq. 2. 12. au même ſens que nous diſons des ordonnances & des loix d'un Prince, ou d'un Etat, qu'elles ſont nôtre juge.

ỳ. 13. *Devant lui*] Devant Dieu, dont la parole eſt vivante, &c.

Ouvertes] Le mot de l'Original *tetrachèliſmena* fait alluſion aux victimes qu'on ouvroit tout le long du dos, en ſorte qu'il n'y avoit rien, juſqu'à la moëlle & aux fibres, qui ne fût expoſé à la vûe.

ỳ. 14. *Puis donc*] Saint Paul revient à ce qu'il avoit poſé ch. 3. 1. & aprés avoir parlé fort au long de la Royauté de J. C. dans le ch. 1. & de ſa dignité de Prophete dans les ch. 3. & 4. juſqu'à ce verſet, il entre ici dans la conſidération de ſon Sacerdoce, pour en tirer la même conſéquence qu'il a tirée de ſa Royauté, ch. 2. 1. & de ſa qualité de Prophete, ch. 2. 2. 3. & 4. 11. 12.

Fils de Dieu] L'Apoſtre fait remarquer cette qualité ſur chacun des Offices de Jéſus-Chriſt, ſur celui de *Roi*, ch. 1. 8. ſur celui de *Prophete*, ch. 3. 6. & ici ſur celui de *Sacrificateur*, comme ch. 5. 5. 8. Et la raiſon de cela eſt, que J. C. n'auroit pû exercer aucune de ces charges, s'il n'eût été qu'une ſimple créature, & non pas le propre Fils de Dieu.

Qui eſt entré dans les Cieux] Saint Paul releve par ces mots J. C. nôtre ſouverain Sacrificateur, ſur le ſouverain Sacrificateur Lévitique, qui entroit dans un lieu Trés-ſaint lequel n'étoit que typique & terreſtre: ch. 7. 26. & 9. 24.

ỳ. 16. *Avec aſſûrance*] Cette aſſûrance eſt fondée ſur ce que nous avons pour Médiateur le propre Fils de Dieu, & qu'il eſt Roi, Sacrificateur, & Prophete.

Au trône de la Grace] C'eſt une alluſion au Propitiatoire, ſur lequel Dieu ſe manifeſtoit, Exo. 25. 22. Pſe 80. 2. Rom. 3. 25.

En temps opportun] C'eſt 1. le temps qui eſt le plus avantageux au fidele; & 2. celui qui eſt le plus glorieux à Dieu.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

J. C. établi de Dieu dans la dignité de souverain Sacrificateur, 5. A offert avec larmes, 7. Les Hébreux censurez, 12. Lait, 13. Viande solide, 14.

a *ch.* 8.3. OR tout souverain Sacrificateur se prenant d'entre les hommes, [a] est établi pour les hommes dans les choses b *ch.* 2.17. [b] qui concernent *le service* de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les péchez.

c *ch.* 2.18. & 4.15. d *Nomb.* 15. 24—30. 2 [c] Etant propre à avoir suffisamment pitié [d] des ignorans & des errans: parce qu'il est aussi lui-même environné d'infirmité.

e *ch.* 7.27. *Lévit.* 9.7. & 16.3. *Esd.* 6.20. 3 [e] Tellement qu'à cause de cette *infirmité* il doit offrir pour les péchez, non seulement pour le peuple, mais aussi pour lui-même.

f 2. *Chron.* 26.18. g *Exo.* 28.1. 1. *Chron.* 23.13. 2. *Chron.* 26.16. 4 [f] Or nul ne s'attribue cet honneur, mais celui-là *en jouit* qui est appellé de Dieu, [g] comme Aaron.

h *Jean* 8.54. i *ch.* 1.5. *Pse.* 2.7. 5 Pareillement aussi [h] Christ ne s'est point glorifié lui-même pour être fait souverain Sacrificateur, mais celui-là *l'a glorifié* qui lui a dit; [i] C'est toi qui és mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

6 Comme il lui dit aussi en un autre endroit; k *ch.* 7.17. *Pse.* 110.4. [k] Tu *és* Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec:

l *Matth.* 26.38. & 27.46. *Marc* 14.36. *Luc* 22.42.44. *Jean* 12.27. m *ch.* 3.6. & 4.14. n *Phil.* 2.6. 7 Qui durant les jours de sa chair [l] ayant offert avec grands cris & larmes des prieres & des supplications à celui qui le pouvoit sauver de la mort, & ayant été exaucé de ce qu'il craignoit, 8 Quoi qu'il fût [m] le Fils, il a pourtant [n] appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes:

o *ch.* 2.10. p *ch.* 9.12. 9 [o] Et ayant été consacré, il a été l'auteur du salut [p] éternel pour tous ceux qui lui obéissent:

10 Etant appellé de Dieu *à être* souverain Sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec;

11 De qui nous avons beaucoup de choses à dire, mais elles *sont* difficiles à exposer, à cause que vous êtes devenus lâches à entendre.

q 1. *Cor.* 3.1. 2. 3. 1. *Pier.* 2.2. 12 [q] Car au lieu que vous devriez être maîtres, vû le temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu: & vous êtes devenus tels, que vous avez encore besoin de lait, & non d'une viande solide.

℣. 1. *D'entre les hommes*] Saint Paul insinue dans ces mots la communion de nature qui doit se trouver entre le Sacrificateur & ceux pour lesquels il offre les sacrifices, comme ch. 2. 11. 14. 16. 17.

Des dons] Ce mot signifie ici les oblations de gâteaux: Lévit. 2.1. &c. Pse. 40.7.

Pour les péchez] Pour faire l'expiation typique des péchez. Or cela fait voir que c'est uniquement en ce sens d'*expiation* & de *propiciation* qu'il faut prendre ces mêmes paroles lors qu'elles sont dites de J. C. par opposition aux Sacrificateurs Lévitiques, & les entendre de l'expiation réelle de nos péchez par le sang de J. C.

℣. 2. *Des ignorans*] Voyez la Note sur le ch. 9.7.

Environné d'infirmité] Ce mot ne se prend pas ici, comme au ch. 4. 15. pour les miseres de cette vie; mais pour les foiblesses vicieuses des hommes, ch. 2. 14. comme il paroît dans ce qui est ajoûté au ℣. suivant, qu'à cause de cela le souverain Sacrificateur avoit besoin d'offrir pour soi-même, aussi bien que pour les autres.

℣. 4. *Ne s'attribue*] C'est-à-dire, *ne doit s'attribuer:* mais c'est le stile des Hébreux d'exprimer le devoir par les mêmes termes dont on exprime l'acte lui-même, dequoi voyez des exemples sur Luc 11. 4.

℣. 5. *Pareillement aussi Christ* &c.] La comparaison que l'Apostre fait de l'établissement de J. C. dans la dignité de souverain Sacrificateur, avec l'établissement que Dieu avoit fait d'Aaron dans le sacerdoce Lévitique, dont la premiere fonction étoit d'offrir *des dons & des sacrifices pour les péchez*, ℣. 1. prouve manifestement contre les fausses hypotheses des hérétiques modernes, que J. C. a été Sacrificateur sur la terre, en s'offrant à Dieu sur la croix, ch. 9. 14. & 10. 11. 12.

L'a glorifié &c.] Le même Dieu qui l'a reconnu pour son Fils, & traitté comme tel, est celui qui l'a établi souverain Sacrificateur; parce que la qualité *de Fils de Dieu* est le fondement de son sacerdoce, ch. 4. 14. conferez avec Jér. 23. 5. 6. comme elle est aussi la base & le fondement de sa Royauté; ch. 1. 3. 5. 6. 8. &c. laquelle est inséparable de son sacerdoce, Pse. 110. 1. 4.

℣. 6. *Eternellement*] 1. Etant que son sacerdoce ne doit point être changé ou aboli, pour faire place à un nouveau, comme il est arrivé au sacerdoce Lévitique: 2. parce qu'il n'est pas successif comme étoit celui d'Aaron, mais il reside uniquement en la personne de J. C. & enfin, à l'égard de son efficace.

Selon l'ordre &c.] Savoir, 1. entant que le sacerdoce de Melchisédec n'a pas été successif: & 2. par égard à l'acte de Sacrificateur que fit Melchisédec, qui fut de *bénir* Abraham: voyez le ℣. 10.

℣. 7. *Qui*] C'est-à-dire, Jésus-Christ.

Les jours de sa chair] C'est-à-dire, le temps de son humiliation: 2. Cor. 13. 4. 1. Pier. 4. 1. Ces mots renferment ici une opposition à l'éternité de la gloire à laquelle J. C. a été élevé aprés avoir offert son sacrifice; ch. 1. 3. Phil. 2. 7—9.

Des supplications] Les Grecs appelloient du nom que saint Paul employe ici, certains rameaux d'olivier, ou de tels autres arbres, entrelassez de petites bandes de laine, que portoient en leurs mains ceux qui se soûmettant à leurs Vainqueurs, venoient en supplians demander la paix, c'est pourquoi l'on avoit donné à ces rameaux le nom même de *supplications*; comme les Juifs avoient appellé du nom d'*Hosanna*, les rameaux qu'ils portoient à la feste des Tabernacles, Matth. 21. 9.

A celui qui le pouvoit sauver de la mort] C'est-à-dire, ou le garantir de la mort, si la chose eût été compatible avec le dessein que Dieu avoit fait de sauver le monde par J. C. Matth. 26. 39. ou délivrer Jésus-Christ de la mort, aprés qu'il auroit mis sa vie en oblation pour le péché.

De ce qu'il craignoit] ou, *dans ce qu'il craignoit.*

Qu'il craignoit] C'est proprement ce que signifie ici le terme de l'Original, comme Sap. 17. 8. & dans la Version des Septante, Jos. 22. 24. Or l'Apostre dit que Jésus-Christ a été exaucé, 1. parce que comme ce n'étoit pas proprement la mort qu'il craignoit, mais l'ardeur de la Justice divine, dont il avoit à soûtenir tout le poids & toute la malédiction, il fut exaucé en ce que loin d'y succomber; il en sortit victorieux, ch. 2. 14. 15. 1 Cor. 15. 57. Gal. 3. 13. Col. 2. 14. & 2. parce qu'il fût délivré de la puissance de la mort par une prompte résurrection: conferez avec le Pse. 22. ℣. 21—25.

℣. 8. *Quoi qu'il fût le Fils*] Si Jésus-Christ n'étoit qu'une créature, & *Fils de Dieu* improprement, & dans un sens figuré, sa qualité de Fils ne l'auroit pas dispensé de cette obéissance profonde aux ordres de Dieu: ce donc qui a fait la merveille de son obéissance, c'est qu'étant le Fils de Dieu, & Dieu lui-même, il n'ait pas refusé de descendre dans le plus bas degré de l'ignominie; Phil. 2. 7. 8.

Il a pourtant appris &c.] C'est-à-dire, qu'il a fait paroître une obéissance profonde à la volonté de son Pére: car comme on juge qu'un homme sait bien une chose, lors qu'on voit qu'il la fait bien, ainsi l'Apostre designe ici l'un par l'autre, c'est-à-dire, l'effet de la connoissance par la connoissance qui précéde l'effet; comme Rom. 9. 33. la *confusion* est exprimée par la *précipitation* qui en avoit été la cause; & comme il est dit au Pse. 45. ℣. 5. *ta droite t'enseignera des choses terribles*, pour dire, qu'elle les exécuteroit.

Par les choses &c.] ou, *dans* les choses qu'il a souffertes, Phil. 2. 8.

℣. 9. *Consacré*] Ce mot marque ici que J. C. avoit été mis dans tout l'état nécessaire pour être l'auteur du salut éternel: soit par égard à l'établissement que Dieu avoit fait de lui pour être souverain Sacrificateur, ℣. 5. soit par rapport au sacrifice même qu'il a offert, ℣. 8. aussi le mot Grec veut dire qu'il a été *consommé*, ou *rendu accompli.*

Eternel] C'est une opposition aux sacrifices d'Aaron, ch. 10. 14.

Qui lui obéissent] Cette expression est comme consacrée dans le Nouveau Testament pour signifier la foi: Act. 6. 7. Rom. 1. 5. & 10. 16. &c.

℣. 10. *Etant appellé de Dieu*] C'est-à-dire, étant reçû dans la gloire: car l'expression Grecque veut dire proprement, *faire un accueil honorable* à quelqu'un: 1. Macc. 14. 40. & 2. Macc. 14. 37.

Souverain Sacrificateur] Il faut suppléer ici le mot, *il a été*, qui est dans le ℣. précédent, avec lequel celui-ci ne fait qu'une même période, & un sens entier: pour dire que J. C. *a été* fait, ou établi souverain Sacrificateur *à la façon de Melchisédec*, lors qu'il a été reçû dans le Ciel, parce que c'est alors qu'il est allé remplir cette seconde partie de son sacerdoce, qui consiste *à bénir l'Eglise*, aprés avoir fait sur la terre l'*oblation*, qui est la premiere partie du sacerdoce, & qui n'a duré que quelques momens. C'est pourquoi l'Ecriture sainte qui a couvert d'un silence mystérieux dans la Sacrificature de Melchisédec ce premier acte, savoir l'oblation, & le sacrifice, a représenté Melchisédec faisant le second, qui a été *de bénir Abraham*, ch. 7. 1.

℣. 11. *A exposer*] ou, *à entendre:* L'Apostre releve ceci comme un reproche qu'il fait aux Hébreux, de manquer d'intelligence & d'application pour les mysteres du salut.

℣. 12. *Vû le temps*] C'est-à-dire, depuis le temps que l'Evangile leur étoit prêché.

Les rudimens] Gr. *les élemens:* c'est-à-dire, les premiers principes de la Religion, & ce que l'Apostre appelle le *lait*, parce qu'ils sont la premiere nourriture que l'on donne à l'ame, comme le *lait* est celle qu'on donne aux petits enfans.

Digitized by Google

13 Or quiconque uſe de lait, ne ſait
r 1.Cor. 3. point ce que c'eſt de la parole de la juſti-
1.2.3. & 14. 20. ce; r parce qu'il eſt un enfant:
Eph. 4.14. 14 Mais la viande ſolide eſt pour ceux qui ſont déja hommes faits, *c'eſt-à-dire*, pour ceux qui pour y être habituez, ont les ſens exercez f à diſcerner le bien & le mal. f 1.Cor.2. 13.15. 1.Theſſ.5. 21.

℣. 13. *Ne ſait point ce que c'eſt*] C'eſt-à-dire, n'eſt gueres avancé, & n'eſt gueres fort; le mot Grec veut dire un homme qui *n'a point d'expérience*, & qui eſt par conſéquent peu habile: c'eſt pourquoi l'Apoſtre ajoûte que, *c'eſt encore un enfant*.

La parole de la juſtice] C'eſt-à-dire, *l'Evangile*: 2. Cor. 3. 9.

℣. 14. *La viande ſolide*] C'eſt-à-dire, les matieres les plus difficiles de la Religion.

Hommes faits] Le Texte Grec n'a là-deſſus qu'un ſeul mot, qui veut dire *parfaits*; & quoi que dans le ſens litteral il ſignifie des *hommes faits*, à cauſe de l'oppoſition qu'il a ici à celui *d'enfans*; néanmoins dans les vûes pour leſquelles ſaint Paul a employé la comparaiſon dont il s'eſt ſervi dans ces deux verſets, il ſignifie des *parfaits*, au ſens que les Juifs & les Grecs prenoient ce mot, & pour dire, des *ſavans*: ſur quoi voyez 1. Cor. 2. 6.

Ont les ſens exercez à diſcerner &c.] Les ſens corporels, par le moyen deſquels nous faiſons le diſcernement des objets, & diſtinguons les bonnes choſes des mauvaiſes, ſont nommez ici comme l'emblême des lumieres de la foi & de la droite raiſon, par le moyen deſquelles un Chrétien démêle les véritez du ſalut d'avec les erreurs; & les devoirs auſquels ſa profeſſion de Chrétien l'engage, d'avec les maximes relâchées ou vicieuſes des mondains.

CHAPITRE VI.

La condamnation de ceux qui ayant déja été illuminez &c. tombent dans l'apoſtaſie, 4—8. Dieu fait ſerment à Abraham, 13. L'ancre ſûre & ferme de nôtre ame, 19. L'entrée de J. C. dans le Ciel, 20.

C'Eſt pourquoi laiſſant la parole qui ne
a Eph. 4. 13. 2.Cor. 13. 11. fait que donner le commencement de Chriſt, tendons a à la perfection, &
b ch. 9.14. c Act. 18. 21. 1.Cor. 4.19. ne *nous arrêtons pas* à jetter tout de nouveau le fondement de la repentance b des œuvres mortes, & de la foi en Dieu;
Jacq. 4. 15. d ch. 10. 26. Matth. 12.31.45. 2. Pier. 2. 20. 1. Jean 4. 10. & 5. 16. 2 De la doctrine des Baptêmes, & de l'impoſition des mains, de la réſurrection des morts, & du jugement éternel.
3 Et c'eſt ce que nous ferons, c ſi Dieu le permet:
4 d Car il eſt impoſſible que ceux qui ont été une fois illuminez, & qui ont goûté le don céleſte, & qui ont été faits participans du Saint Eſprit;
5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, & les puiſſances du ſiecle à venir;
6 S'ils retombent, ſoient renouvellez à la repentance, vû que, quant à eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'expoſent à l'opprobre.
7 Car la terre qui boit ſouvent la pluye qui vient ſur elle, & qui produit des herbes propres à ceux par qui elle eſt labourée, reçoit la bénédiction de Dieu:
8 Mais celle qui produit des épines & des chardons, eſt rejettée, & proche de malédiction; & ſa fin eſt e d'être brûlée.
9 Or nous nous ſommes perſuadez quant à vous, *mes* bien-aimez, des choſes meil-
e Job 28. 5. Pſe. 83. 15.

℣. 1. *Laiſſant*] Laiſſant là les premiers élemens de la Religion Chrétienne, nous allons vous en donner une inſtruction plus pleine & plus étendue: car c'eſt ce que ſignifie ici le mot de *perfection*: 1. Cor. 2.

Ne nous arrêtons pas à jetter &c.] Il y a dans le Grec, *ne jettant pas encore*, ou derechef, *le fondement* &c. pour dire, ne nous arrêtant pas, comme ſi nous ne faiſions que de commencer vôtre inſtruction, à vous entretenir de la repentance, de la foi, de la doctrine du Baptême, &c.

Le fondement] Le Baptême ni l'impoſition des mains ne ſont pas, comme les autres doctrines marquées dans ces deux verſets, le fondement de la Religion; ainſi ce mot de *fondement* ne doit s'entendre ici qu'au même ſens que celui de *commencement*, que l'Apoſtre vient d'employer, & pour les premieres inſtructions que les maîtres donnent à leurs diſciples; parce que comme c'eſt par le fondement qu'on commence à bâtir une maiſon, c'étoit auſſi par ces doctrines que l'Apoſtre avoit commencé l'inſtruction des Hébreux.

Des œuvres mortes] Ce ſont les œuvres dans leſquelles il n'y a que mort; ſoit par égard à leur principe, qui eſt la *mort ſpirituelle*: Eph. 2. 1. ſoit par égard à leur effet, qui eſt la *mort éternelle*, Rom. 6. 23.

℣. 2. *Des Baptêmes*] ou, *du Baptême*, car le pluriel eſt mis ici, comme trés-ſouvent, pour le ſingulier, mais l'Apoſtre s'eſt exprimé au pluriel, quoi qu'il n'y ait qu'un *ſeul Baptême* dans l'Egliſe, Eph. 4. 5. pour en mieux marquer l'excellence, comme ch. 9. 23. Rom. 9. 4. & pour inſinuer aux Hébreux que cette ſeule ablution leur tenoit lieu de toutes les ablutions Légales.

L'impoſition des mains] C'étoit une cérémonie que l'Egliſe avoit retenue des Juifs, & qu'on obſervoit aprés le Baptême, dans l'inſtallation des Paſteurs, dans la guériſon des malades, & en pluſieurs autres occaſions.

La réſurrection] Quoi que les Juifs en général cruſſent la réſurrection, Act. 24. 15. ils avoient eu pourtant beſoin d'être inſtruits ſur ce dogme, tant parce que l'héréſie des Sadducéens, qui le nioient, en avoit infecté pluſieurs; qu'à cauſe qu'on s'étoit fait ſur cette matiere pluſieurs illuſions qu'il avoit été néceſſaire de diſſiper dans l'eſprit de ceux qui avoient reçu l'Evangile.

De jugement éternel] Il avoit auſſi été néceſſaire de donner aux Hébreux pluſieurs inſtructions ſur cette matiere, dont les Juifs n'avoient eu qu'une connoiſſance fort enveloppée.

℣. 3. *C'eſt ce que nous ferons*] C'eſt-à-dire, qu'il va paſſer deſormais à une inſtruction plus difficile, ℣. 1. mais avant que d'en venir là, il employe tout ce chapitre à de preſſantes conſidérations ſur la perſévérance, qui eſt le grand but de cette Epiſtre.

℣. 4. *Car il eſt impoſſible* &c.] Comme c'étoit pour éloigner de l'eſprit des Hébreux toute penſée de révolte, que ſaint Paul s'étoit propoſé de les entretenir ſur la dignité du ſacerdoce de J. C. ch. 4. 14. il fait premierement ici quelques réflexions ſur la nature de la révolte elle-même, afin de leur en donner plus d'horreur.

Illuminez] Par la prédication de l'Evangile, chap. 10. 32. qui eſt accompagnée dans les temporaires de divers dons du Saint Eſprit, mais qui ne vont pourtant pas juſqu'à former en eux la vraye foi, tels qu'étoient du temps des Apoſtres, les dons des Langues, de prophétie, & d'une ſcience extraordinaire; car tous ces dons peuvent ſe trouver dans une perſonne ſans la véritable foi, auſſi bien que ſans la charité, 1. Cor. 13. 1. 2.

Le don céleſte] C'eſt Jeſus-Chriſt lui-même, qui eſt appellé le *don de Dieu*, Jean 4. 10. & 6. 32.

Du Saint Eſprit] Quoi que Dieu ne donne ſon Eſprit de grace, d'adoption, & de foi, qu'à ſes élûs & à ſes enfans, Rom. 8. 14. le St. Eſprit ne reſtreint pourtant pas tellement ſes effets aux élûs, qu'il n'opére juſqu'à un certain degré dans quelques autres hommes, ſoit pour les convaincre de la vérité du ſaint Evangile, ſoit pour leur en faire ſentir en quelques rencontres les conſolations, & quelque fois même juſqu'à leur conférer le don des miracles, comme il eſt marqué au verſet ſuivant.

℣. 5. *La bonne parole*] C'eſt l'Evangile, auquel ce titre de *bonne parole* convient parfaitement, parce qu'il eſt *la parole de la réconciliation*, 2. Cor. 5. 19.

Les puiſſances] Le don des miracles, qui a pû être, & qui a été ſouvent, ſans la foi juſtifiante: 1. Cor. 13. 2. le mot de *puiſſances*, eſt employé ſouvent en cette ſignification, Matth. 7. 22. & 11. 20. & 13. 54. Act. 2. 22. & 10. 38. 1. Cor. 12. 10. &c.

Du ſiecle à venir] Quelques-uns entendent par *le ſiecle à venir* la vie à venir, dont les temporaires ont quelque eſpece de goût dans les conſolations qu'ils reſſentent en pluſieurs occaſions: mais le nom de *puiſſances* que l'Apoſtre employe ici, ne ſe prenant jamais en ce ſens, il vaut mieux entendre par le *ſiecle à venir* le temps de l'Evangile, comme au ch. 2. 5. & 9. 11. ſous lequel le don des miracles, autrefois ſi rare, étoit devenu trés-ordinaire: Marc 16. 17. 18. 1. Cor. 12. 9. 10.

℣. 6. *S'ils retombent*] Les véritables fideles ne peuvent pas perdre entierement ſa foi, ni décheoir pour toûjours de la grace, Jean 10. 28. Rom. 8. 28. 29. mais ceux qui n'ont eu que quelques principes de foi, quoi qu'ils paruſſent avoir la foi, comme étoient ces *temporaires* dont J. C. a parlé, Matth. 13. 21. ſont ceux dont l'Apoſtre repréſente ici la chûte & l'apoſtaſie.

Soient renouvellez] Comme la repentance eſt l'ouvrage du St. Eſprit, Act. 11. 18. & que le mépris que ces apoſtats ont fait des dons du St. Eſprit & des bénéfices de l'Evangile, les rend extraordinairement indignes de la grace de Dieu, ch. 10. 29. Dieu les livre aux égaremens de leur eſprit, & à la corruption de leur cœur; & c'eſt ce qui rend leur relevement & leur repentance impoſſibles.

Quant à eux, ils crucifient &c.] Ce renoncement qu'ils font de J. C. & de ſes graces eſt une déclaration expreſſe qu'ils le déſavouent pour le véritable Fils de Dieu, & pour leur Sauveur; & ils lui diſent ainſi, en quelque maniere, *anathéme*, comme ces Juifs qui crioient contre lui, *Crucifie, crucifie*, ch. 10. 29. Or le raiſonnement que l'Apoſtre fait ici ſur l'impoſſibilité qu'il y a que ceux qui ont renoncé J. C. ſoient renouvellez à la repentance, ſuppoſe néceſſairement que Dieu ne donne à perſonne une véritable répentance, qu'en conſéquence du ſacrifice de J. C.

℣. 7. *Car la terre* &c.] Par cette comparaiſon priſe d'une terre que des pluyes fréquentes humectent, l'Apoſtre exprime l'abondance des graces de Dieu dans ces *temporaires*, qui en avoient été comme tout imbus, & tout pénétrez.

℣. 8. *Sa fin eſt* &c.] L'Apoſtre finit par ces mots ſa comparaiſon, ſans en faire l'application, laiſſant aux Hébreux à qui il écrit, à la faire eux-mêmes, & à ſe conſidérer comme ces épines, ces chardons, & telles autres mauvaiſes plantes, auſquelles les laboureurs mettent le feu, tandis qu'ils amaſſent avec ſoin le froment, & tels autres bons grains.

℣. 10.

Digitized by Google

leures, & qui ſoient convenables au ſalut, quoi que nous parlions ainſi.

f *Prov.* 14. 31. *Matth.* 10. 42. *Marc* 9. 41. *Jean* 13. 20. *Rom.* 3. 4. 1. *Theſſ.* 1. 3. 2. *Theſſ.* 1. 6. 7.

10 f Car Dieu n'*eſt* pas injuſte, pour oublier vôtre œuvre, & le travail de la charité que vous avez témoigné pour ſon Nom, en ce que vous avez ſecouru les Saints, & que vous les ſecourez encore.

11 Or nous ſouhaittons que chacun de vous montre juſqu'à la fin le même ſoin pour la pleine certitude de l'eſpérance.

g *ch.* 12. 3. & 5. 11. 12. h *ch.* 10. 36. *Jacq.* 5. 7.

12 g Afin que vous ne deveniez point lâches, mais que vous imitiez ceux qui par la foi & h par la patience reçoivent *l'effet* des promeſſes en héritage.

13 Car lors que Dieu fit la promeſſe à Abraham, parce qu'il ne pouvoit point jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

i *Gen.* 12. 3. & 17. 4. & 22. 17. *Pſe.* 105. 9. *Luc* 1. 73.

14 En diſant; i Certes je te bénirai abondamment, & te multiplierai merveilleuſement.

15 Et ainſi *Abraham* ayant attendu patiemment, obtint *l'effet de* la promeſſe.

k *Exo.* 22. 11.

16 k Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux, & le ſerment *fait* pour confirmation, leur *eſt* la fin de tout différend.

17 C'eſt pourquoi Dieu voulant faire mieux connoître aux héritiers de la promeſſe la fermeté immuable de ſon conſeil, y a fait intervenir le ſerment:

18 Afin que par deux choſes immuables, dans leſquelles il eſt impoſſible que Dieu mente, nous ayons une ferme conſolation; nous qui avons nôtre refuge à obtenir *l'accompliſſement de* l'eſpérance qui nous eſt propoſée;

19 *Et* laquelle nous tenons comme une ancre ſûre & ferme de l'ame, & qui pénétre juſqu'au dedans du voile,

l *ch.* 9. 11. m *Jean* 14. 2. 3. n *ch.* 3. 1. & 4. 14. & 8. 1. & 9. 11.

20 Où Jéſus l eſt entré m comme nôtre précurſeur, ayant été fait n ſouverain Sacrificateur éternellement, ſelon l'ordre de Melchiſédec.

℣. 10. *Dieu n'eſt pas injuſte*] Dieu ne doit rien à l'homme, mais il doit à ſa vérité l'exécution de ſes promeſſes: 2. Theſſ. 1. 7.

℣. 12. *L'effet des promeſſes*] Gr. *reçoivent les promeſſes*, comme au ℣. 15. & ch. 11. 39.

℣. 15. *Obtint l'effet de la promeſſe*] Gr. *obtint la promeſſe*, pour dire, l'exécution de la promeſſe, dans la naiſſance d'Iſaac, de qui devoit deſcendre toute cette nombreuſe poſtérité que Dieu avoit promiſe à Abraham; & principalement le Meſſie, que Dieu avoit eu particulierement en vûe dans la promeſſe de la bénédiction qu'il avoit faite à Abraham avec ſerment.

℣. 17. *Aux héritiers de la promeſſe*] C'eſt-à-dire, aux véritables enfans d'Abraham, qui ſont les fideles, & à qui ſeuls appartient la bénédiction promiſe à ce Patriarche en la perſonne du Meſſie, qui devoit deſcendre de lui.

La fermeté immuable de ſon Conſeil] La fermeté de l'alliance de Grace, qui eſt irrévocable; ch. 12. 27. 28.

℣. 18. *Par deux choſes*] La promeſſe, & le ſerment ajoûté à la promeſſe.

Dans leſquelles il eſt impoſſible que Dieu mente] Il eſt impoſſible que Dieu mente en aucune choſe, mais ce mot eſt mis ici pour marquer les choſes dont l'exécution n'eſt point ſuſpendue par quelque condition, & dont le decret eſt abſolu, & l'évenement immanquable: car dans la Langue Hébraïque le mot de *mentir*, eſt quelque fois employé pour marquer qu'une choſe qu'on avoit attendue, vient à manquer: comme Oſée 9. 2. Hab. 3. 17.

Nôtre refuge] L'eſpérance des biens éternels eſt le refuge perpétuel du fidele, tant au milieu des maux qu'il ſouffre; qu'au milieu même des biens, parce qu'il n'y voit que vanité: 2. Cor. 4. 18.

A obtenir l'accompliſſement de l'eſpérance] Gr. *à obtenir l'eſpérance*, pour dire, la choſe même qui eſt l'objet de nôtre eſpérance, comme Rom. 8. 24. Gal. 5. 5. Eph. 1. 18. Col. 1. 5.

℣. 19. *Comme une ancre*] Cette comparaiſon repréſente le fidele ſous l'image d'un vaiſſeau qui flote ſur une mer agitée, & qui pour s'empêcher d'être emporté contre quelque écueil, ſe met ſur ſes ancres; avec cette différence pourtant que les ancres qu'on jette dans la mer n'y tiennent pas toûjours ſi ferme, qu'elles ne ſoient ſouvent emportées, ou leurs cordes rompues, quand la tempête eſt trop violente; au lieu que l'ancre du fidele tient ferme contre la plus rude tentation, Rom. 5. 5. 1. Pier. 1. 3. 4. 5.

Juſqu'au dedans du voile] C'eſt-à-dire, dans le Ciel, qui eſt deſigné ſous ce nom de voile, par alluſion au lieu Trés-ſaint du Temple de Jéruſalem, placé au delà du voile qui ſéparoit le lieu Saint du reſte du Temple: ch. 9. 3.

℣. 20. *Où Jéſus eſt entré*] Saint Paul repréſente ici J. C. ſous l'emblême du ſouverain Sacrificateur, qui avec le ſang des victimes entroit dans le lieu Trés-ſaint, le jour de la feſte des expiations, afin d'intercéder pour le peuple, Exo. 28. 21. 29. 30. conférez avec Héb. 9. 24.

Souverain Sacrificateur éternellement] Pour mieux repréſenter la nature du ſacerdoce de Jéſus-Chriſt, l'Apoſtre joint ici deux types enſemble, ſavoir, celui du ſouverain Sacrificateur, & celui de *Melchiſédec*; car Melchiſédec n'a pas été *ſouverain Sacrificateur*, mais ſimplement *Sacrificateur*; & ſous la Loi celui qui étoit revêtu du ſouverain ſacerdoce n'étoit pas Sacrificateur éternellement; mais ces deux qualitez qui avoient été toûjours ſéparées, ſe trouvent réunies en J. C. qui eſt le vrai ſouverain Sacrificateur, repréſenté par Aaron; & qui eſt auſſi Sacrificateur éternellement, *à la façon de Melchiſédec*: ch. 5. 6. 10. & 7. 17. voyez la Note ſur le ℣. 17. du ch. ſuivant.

CHAPITRE VII.

Comparaiſon de Jéſus-Chriſt avec Melchiſédec, 1—17. *Abolition de l'Oeconomie Légale, à cauſe de ſa foibleſſe*, 18. *J. C. a été établi avec ſerment Sacrificateur*, 21. *L'éternité de ſon ſacerdoce*, 24. *Son exaltation au deſſus des Cieux*, 26.

a *Gen.* 14. 18. b *Pſe.* 78. 56. *Dan.* 3. 26. & 5. 18.

CAr a ce Melchiſédec, Roi de Salem, & Sacrificateur du b Dieu ſouverain, qui vint au devant d'Abraham lors qu'il retournoit de la défaite des Rois, & qui le bénit,

2 Et auquel Abraham donna pour ſa part la dîme de tout, & qui eſt premierement interpreté Roi de juſtice, puis c Roi de Salem, c'eſt-à-dire, Roi de paix; c ℣. 1.

3 Sans pére, ſans mére, ſans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais étant fait ſemblable

℣. 1. *De Salem*] C'étoit un ancien nom de Jéruſalem, Pſe. 76. 3. mais il ne s'enſuit pas de là que la ville appellée *Salem*, de laquelle Melchiſédec étoit Roi, fût la même que Jéruſalem, comme on le peut voir dans les Notes ſur Gen. 14. 18. & 33. 18.

Sacrificateur] Il étoit donc Roi & Sacrificateur tout enſemble, en quoi il a été lui ſeul le type de J. C.

Et le bénit] Cette bénédiction n'étoit pas faite en forme de ſimple vœu, comme ſont toutes celles qui ſe font de particulier à particulier, mais elle étoit un acte ſacerdotal d'une perſonne qui a charge de Dieu pour bénir, comme Nomb. 6. 23. 1. Chron. 23. 13.

℣. 2. *Interpreté*] L'Apoſtre fait voir par là que le nom de *Melchiſédec* & le titre de *Roi de Salem* ne devoient pas être regardez comme de ſimples noms que le hazard eût fait rencontrer enſemble, mais que la divine Providence l'avoit ainſi conduit, pour former en la perſonne de ce Roi une image de Jéſus-Chriſt, qui eſt tout enſemble & *Roi de juſtice*, & *Roi de paix*. Mais ce que ſaint Paul a donné ici une interprétation myſtique du nom de Melchiſédec, n'eſt pas plus une raiſon de dire que Melchiſédec n'a pas été réellement un Roi de Canaan, qui vivoit du temps d'Abraham, pour ſe figurer, comme font quelques Théologiens, que ç'a été J. C. le Fils de Dieu lui-même, ſeul vrai Roi de juſtice, & vrai Roi de paix, qu'il le ſeroit de dire que ni Agar ni Sara n'ont pas exiſté réellement, & n'ont été dans l'hiſtoire d'Abraham que des noms feints, & des perſonnages ſuppoſez, ſous ombre que le même Apoſtre a donné une explication allégorique de ces deux noms d'Agar & de Sara, dans l'Epiſtre aux Galates, chap. 4. 24. 25. &c.

℣. 3. *Sans pére, ſans mére*] Comme il n'y a jamais eu qu'Adam, de qui on ait pû dire cela à la lettre, ſaint Paul a eu égard en ceci au ſilence de l'Ecriture ſur le ſujet du pére & de la mére de Melchiſédec, & il nous apprend que cela n'avoit pas été dans cette occaſion ſans myſtere.

Sans généalogie] C'eſt-à-dire, de qui on ne ſait quels prédéceſſeurs il avoit eu dans ſon ſacerdoce, ni quels ont été ſes ſucceſſeurs: au lieu que pour la Sacrificature Lévitique, perſonne n'y pouvoit être reçu qu'il n'eût prouvé ſa généalogie & ſa deſcendance d'une famille ſacerdotale.

Ni commencement &c.] Ce dernier trait eſt une ſuite des deux premiers, mais l'Apoſtre l'a voulu marquer diſtinctement, pour donner en quelque maniere l'idée d'une eſpece d'éternité dans la perſonne & dans les charges de Melchiſédec, parce que ce qui n'a ni commencement ni fin, eſt éternel.

Etant fait ſemblable &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu ayant raſſemblé en la perſonne de Melchiſédec tous les traits qui viennent d'être marquez

Digitized by Google

au Fils de Dieu, demeure Sacrificateur à toûjours.

4 Or conſidérez combien grand *étoit*
d *Gen.* 14. 20. celui [d] à qui même Abraham le Patriarche donna la dîme du butin.

5 Car quant à ceux d'entre les enfans
e *Nomb.* 18. 21. 26. *Deut.* 18. 1. 2. *Joſ.* 14. 4. 2. *Chron.* 31. 5. de Lévi qui reçoivent la Sacrificature, [e] ils ont bien une ordonnance de dîmer le peuple ſelon la Loi, c'eſt-à-dire, *de dîmer* leurs fréres, bien qu'ils ſoient ſortis des reins d'Abraham.

6 Mais celui qui n'eſt point compté
f *Gen.* 14. 20. g *Rom.* 4. 13. *Gal.* 3. 16. d'une même race qu'eux, [f] a dîmé Abraham, & a béni [g] celui qui avoit les promeſſes.

7 Or ſans contredit, celui qui eſt le moindre eſt béni par celui qui eſt le plus grand.

8 Et ici les hommes qui ſont mortels, prennent les dîmes: mais là, celui-là *les prend* duquel il eſt rendu témoignage qu'il eſt vivant.

9 Et, par maniere de parler, Lévi même qui prend les dîmes, a été dîmé en Abraham.

h *Gen.* 14. 20. 10 [h] Car il étoit encore dans les reins de ſon pére, quand Melchiſédec vint au devant de lui.

i ℣. 18. 19. *Gal.* 2. 21. 11 [i] Si donc la perfection eût été en la Sacrificature Lévitique, car c'eſt ſous elle que le peuple a reçû la Loi, quel beſoin *étoit-il* aprés cela qu'un autre Sacrificateur ſe levât ſelon l'ordre de Melchiſédec, & qui ne fût point dit ſelon l'ordre d'Aaron:

12 Or la Sacrificature étant changée, il eſt néceſſaire qu'il y ait auſſi changement de Loi.

13 Car celui à l'égard duquel ces choſes ſont dites, appartient à une autre Tribu, de laquelle nul n'a aſſiſté à l'autel:

14 Vû qu'il eſt manifeſte que nôtre Seigneur eſt [k] deſcendu de la Tribu de Juda, à l'égard de laquelle Moyſe n'a rien dit de la Sacrificature.

k *Eſa.* 11. 1. *Matth.* 1. 2. *Luc* 3. 33. *Rom.* 1. 3. *Apoc.* 5. 5.

15 Et cela eſt encore plus manifeſte, en ce qu'un autre Sacrificateur, à la reſſemblance de Melchiſédec, eſt ſuſcité;

16 Qui n'a point été fait *Sacrificateur* ſelon la loi du commandement [l] charnel; mais ſelon la puiſſance de la vie impériſſable.

l *ch.* 9. 10.

17 Car *Dieu* lui rend *ce* témoignage; [m] Tu *és* Sacrificateur éternellement, ſelon l'ordre de Melchiſédec.

m *ch.* 5. 6. *Pſe.* 110. 4. n *ch.* 8. 6. 7. & 9. 9. 10. & 10. 1. 4. 11. *Rom.* 8. 3. *Gal.* 4. 9. o *ch.* 4. 16. *Jean* 1. 17. *Act.* 13. 39. *Rom.* 3. 28.

18 Or il ſe fait abolition du commandement qui a précédé, à [n] cauſe de ſa foibleſſe, & parce qu'il ne pouvoit point profiter.

19 [o] Car la Loi n'a rien amené à la perfection: mais *ce qui a amené à la perfection*, c'eſt ce qui a été introduit par

dans ces trois verſets, il en a voulu former le type le plus plein & le plus parfait de J. C. qu'il en ait jamais donné, & par conſéquent ce Melchiſédec n'étoit pas J. C. lui-même.

Demeure Sacrificateur à toûjours] C'eſt-à-dire, que nous ne voyons ni quand ni par qui ſon ſacerdoce a commencé; ni quand & en qui il a fini: ce qu'on ne peut pas dire du ſacerdoce Lévitique, ℣. 23. 24.

℣. 4. *La dîme*] Si Abraham n'eût eu en vûe que de témoigner ſa reconnoiſſance à Melchiſédec, il n'auroit pas donné la dîme, qui eſt proprement un hommage de religion; c'eſt pourquoi Moyſe a rapporté cette action comme faite en conſéquence de la bénédiction ſacerdotale qu'Abraham venoit de recevoir de Melchiſédec; & l'Apoſtre regardant à cela, dit qu'Abraham donna la *dîme meme* du butin, car c'eſt ainſi que ces mots ſont rangez dans l'Original.

℣. 5. *De dîmer le peuple*] Saint Paul regarde comme la marque d'une grande dignité dans le ſacerdoce Lévitique, que Dieu eût ordonné au peuple de lui payer les dîmes.

℣. 6. *Qui n'eſt point compté d'une même race qu'eux*] Gr. *qui ne prend point ſa généalogie d'eux*, ce qui ne veut pas dire ſeulement, qu'il *n'eſt point de leur race*, mais principalement qu'il ne tient pas d'eux ſon ſacerdoce, & qu'il a un ſacerdoce différent du leur.

A dîmé Abraham] Ceci tend à relever le ſacerdoce de Melchiſédec ſur celui d'Aaron, autant que celui d'Aaron élevoit les Sacrificateurs, ſur le peuple duquel ils prenoient les dîmes, & lequel ils béniſſoient.

℣. 7. *Celui qui eſt le moindre* &c.] ou, *que c'eſt le moindre, qui eſt béni par le plus grand:* ce qui ne doit s'entendre que d'une bénédiction ſacerdotale, parce que celui qui la donne, le fait en qualité de Miniſtre de Dieu, & comme étant revêtu de ſon autorité, & rendu, en quelque maniere, le dépoſitaire de ſes graces.

℣. 8. *Ici*] Dans la Sacrificature Lévitique.

Qui ſont mortels] Qui ſe ſuccedent les uns aux autres, parce qu'ils ſont tous ſujets à la mort; ℣. 23.

Mais là] Dans ce premier ſacerdoce.

Eſt rendu témoignage] Par le ſilence myſtérieux de l'Ecriture.

Vivant] Ceci doit s'entendre au même ſens que ce qui a été dit ℣. 3.

℣. 11. *Si donc la perfection* &c.] C'eſt-à-dire, ſi le ſacerdoce de Melchiſédec n'eût pas été plus noble que celui d'Aaron, pourquoi l'oracle du Pſe. 110. 4. auroit-il parlé d'un Sacrificateur qui devoit être de l'ordre de Melchiſédec, & non pas de l'ordre d'Aaron? car cela emportoit l'abrogation du ſacerdoce d'Aaron, & l'établiſſement d'un nouveau, ℣. 18.

℣. 12. *Or*] La particule *gar*, qui eſt dans l'Original, eſt miſe ici en ce ſens, comme Matth. 10. 26. Rom. 4. 2. &c. puis que cette ſignification lui convient ici beaucoup mieux que celle de *car*, ou de *parce que*, par leſquelles les Verſions l'ont rendue.

Changement] Toute l'Oeconomie Moſaïque avoit une liaiſon eſſentielle avec le ſacerdoce d'Aaron.

De Loi] C'eſt-à-dire, d'alliance.

℣. 13. *Celui*] Jéſus-Chriſt.

N'a aſſiſté à l'autel] N'a exercé le ſacerdoce; c'eſt pourquoi le Roi Oſias l'ayant voulu entreprendre, il en fut puni ſur l'heure même, 2. Chron. 26. 16.

℣. 14. *Eſt deſcendu*] Gr. *a germé*, Luc 1. 7. 8.

N'a rien dit] C'eſt-à-dire, que Moyſe n'avoit donné aux hommes de cette Tribu aucun droit dans le ſacerdoce.

℣. 15. *Cela*] Savoir, que la perfection n'a pas été dans la ſacrificature Lévitique, ℣. 11.

Qu'un autre Sacrificateur] C'eſt-à-dire, un Sacrificateur d'un ordre tout différent de celui d'Aaron, ℣. 11.

A la reſſemblance de Melchiſédec] Un Sacrificateur qui a été véritablement & réellement ce que Melchiſédec n'avoit été qu'en figure, ℣. 2. 3. d'où l'on peut tirer cette conſéquence, que Melchiſédec n'étoit pas J. C. lui-même, puis que la figure & l'image n'eſt jamais réellement l'Original même.

Eſt ſuſcité] 1. Dans l'oracle du Pſe. 110. 4. & enſuite dans l'accompliſſement de cet oracle, en la perſonne de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, ch. 5. 4. 5. 10.

℣. 16. *Selon la loi du commandement* &c.] C'eſt-à-dire, par une inſtitution de la nature de celle du ſacerdoce d'Aaron.

Charnel] Savoir, à l'égard de la nature de ſes ordonnances, qui étoient toutes charnelles ou terreſtres; ch. 9. 10. & à l'égard de leur vertu, qui ſe bornoit à une purification de la même nature, ch. 9. 9. 13.

Mais ſelon la puiſſance de la vie &c.] Avec la puiſſance ou la vertu de procurer la vie éternelle à l'homme pécheur, ch. 9. 12. & 10. 14. 19.

℣. 17. *Tu és Sacrificateur éternellement*] Dés-là que J. C. a obtenu par ſon ſacerdoce une rédemption éternelle, chap. 9. 12. il n'a pû ni dû avoir d'aſſocié ni de ſucceſſeur dans ſon ſacerdoce, comme avoit eu Aaron: c'eſt la doctrine regnante de tous ces chapitres.

Selon l'ordre de Melchiſédec] L'Apoſtre ayant fait conſiſter cet ordre myſtérieux à n'être point ſucceſſif, & en ce que celui qui exerçoit ce ſacerdoce étoit myſtiquement Roi de juſtice & Roi de paix, ℣. 2. 3. il eſt clair que J. C. a été à tous ces égards vrai Sacrificateur ſelon l'ordre de Melchiſédec.

℣. 18. *Il ſe fait abolition*] ou, *abrogation*, car c'eſt ce que ſignifie le mot de l'Original *athetèſis:* or une loi abrogée, eſt une loi qui n'a plus force de loi.

Du commandement qui a précédé] De l'Oeconomie Légale en général, ch. 8. 13. & en particulier du commandement en vertu duquel le ſacerdoce Lévitique avoit été établi: ch. 9. 10. & Pſe. 110. 4. ou l'établiſſement d'un nouveau ſacerdoce ayant été marqué prophétiquement, l'abrogation de celui d'Aaron y étoit néceſſairement ſuppoſée, puis qu'il ne pouvoit pas y avoir tout à la fois dans l'Egliſe deux ordres différens de Sacrificature: voyez ch. 8. 13. & 9. 10.

A cauſe de ſa foibleſſe &c.] A cauſe de l'impuiſſance de l'Oeconomie Légale à ſauver l'homme, Rom. 8. 3. & de l'incapacité du ſacerdoce Lévitique à faire une expiation réelle des péchez, ch. 10. 1–4. &c.

℣. 19. *La Loi n'a rien amené à la perfection*] L'Oeconomie Légale ne donnoit par elle-même que de ſimples ébauches de la ſanctification, de la juſtification, & de l'expiation des péchez; ch. 9. 9. & 10. 1. Act. 13. 39. &c.

Ce qui a amené à la perfection] Ces mots doivent être répétez ici, & être ſuppléez à la phraſe abrégée de l'Original, conformément au ſtile de l'Ecriture ſainte; ainſi ch. 8. 4. Deut. 20. 19. Jean 9. 3. &c.

Ce qui a été introduit par deſſus &c.] Il y a ſimplement dans le Grec, *l'introduction d'une meilleure eſpérance:* & par cette *meilleure eſpérance*, l'Apoſtre entend J. C. qui aprés avoir été long-temps *l'attente* & *l'eſpérance* du peuple de Dieu, a été enfin envoyé, ou *introduit* dans le monde, pour y exercer ſon ſacerdoce, & mettre fin à celui d'Aaron.

Par

Digitized by Google

dessus, *savoir* une meilleure espérance,
p *Eph.* 2. 18. p par laquelle nous approchons de Dieu.
20 D'autant plus même que ce n'a point été sans serment. Or ceux-là ont été faits Sacrificateurs sans serment:
21 Mais celui-ci *l'a été* avec serment,
q *Pſe.* 110. 4. par celui qui lui a dit; q Le Seigneur a juré, & il ne s'en repentira point; Tu *és* Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec.
r *ch.* 8. 6. 22 r C'est *donc* d'un beaucoup plus excellent Testament, que Jésus a été fait pleige.
23 Et quant aux Sacrificateurs, il en a été fait plusieurs, à cause que la mort les empêchoit d'être perpetuels.
24 Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, il a une Sacrificature perpetuelle.
25 C'est pourquoi aussi il peut sauver à plein ceux qui s s'approchent de Dieu par lui, étant toûjours vivant t pour intercéder pour eux.
s *1. Tim.* 2. 5.
t *ch.* 9. 24. *Rom.* 8. 34. *1. Jean* 2. 1.
26 Or il nous étoit convenable d'avoir un tel souverain Sacrificateur, v saint, innocent, sans tâche, séparé des pécheurs, x & exalté au dessus des cieux:
v *ch.* 4. 15.
x *ch.* 4. 14. & 7. *Rom.* 8. 34.
27 y Qui n'eût pas besoin, comme les souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, z premierement pour ses péchez, & ensuite pour ceux du peuple, vû qu'il a fait cela a une fois, s'étant offert lui-même.
y *ch.* 5. 3. *Lévit.* 9. 7. & 16. 6. 11.
z *Esd.* 6. 20.
a *ch.* 10. 10.
28 b Car la Loi ordonne pour souverains Sacrificateurs des hommes infirmes: mais la parole du serment qui a été fait aprés la Loi, *ordonne* le Fils, qui est c consacré pour toûjours.
b *ch.* 5. 2. 9.
c *ch.* 2. 10.

Par laquelle] Comme l'Apostre employe ici, de même que chap. 6. 18. le mot d'*espérance*, pour signifier l'objet lui-même de l'espérance, & que c'est de J. C. qu'il parle, c'est aussi de J. C. l'espérance de l'ancien peuple, qu'il dit que *par elle*, ou, *par lui* nous avons accés à Dieu: Rom. 5. 2. Eph. 2. 18. Or l'Apostre renferme dans ce mot une opposition au sacerdoce d'Aaron, qui ne donnoit qu'un accés typique vers Dieu, & qui ne permettoit pas même au peuple de s'approcher de plus prés que du parvis: conférez avec ch. 4. 16.

℣. 20. *D'autant plus même* &c.] Saint Paul commence ici un raisonnement qu'il reprend & acheve dans le ℣. 22. & qui consiste en ceci, qu'autant qu'un sacerdoce établi avec serment, l'emporte sur un autre qui a été établi sans serment; autant l'alliance dans laquelle le Sacrificateur a été établi avec serment, l'emporte sur celle où il n'y a point eu de Sacrificateurs installez avec serment.

℣. 21. *Avec serment*] Le serment que Dieu a fait intervenir quelque fois dans sa parole, marquoit d'un côté l'excellence de la chose pour laquelle il juroit; & de l'autre, que c'étoit une chose irrévocable. Or c'est à ces deux égards que Dieu a établi avec serment J. C. Sacrificateur, Pse. 110. 4. & qu'il n'en avoit pas usé ainsi au sujet d'Aaron, & du sacerdoce Lévitique.

℣. 22. *D'un beaucoup plus excellent Testament* &c.] Ce verset est une suite & une dépendance du ℣. 20.

Pleige] Le pleige ou la caution d'un Traitté doit l'être également pour les deux parties, afin qu'elles l'observent reciproquement; & c'est ce que J. C. a fait dans l'alliance de Dieu avec les hommes: il a satisfait par son sang de la part des hommes à la justice divine; & par son Esprit il les rend capables de remplir les conditions de l'alliance: & de la part de Dieu, il l'a réconcilié envers nous, & il nous assûre le pardon de nos péchez & la possession des biens éternels.

℣. 23. *La mort les empêchoit* &c.] L'Apostre tire de là une autre raison pour rehausser le sacerdoce de J. C. en ce que bien loin que J. C. ait perdu par sa mort son sacerdoce, il l'a rendu par là, au contraire, perpetuel & éternel.

℣. 24. *Qu'il demeure*] Qu'il vit éternellement: car c'est ce que signifie cette expression dans le langage des Juifs, Jean 12. 34.

Perpetuelle] Le mot Grec veut dire proprement, *qui ne passe point de l'un à l'autre*, comme faisoit la Sacrificature Lévitique.

℣. 25. *Il peut sauver à plein*] Il peut donner un salut plein & entier, tant à l'égard de la rémission des péchez, qu'à l'égard de la glorification.

℣. 26. *Saint* &c.] C'est une allusion aux qualitez qui étoient requises par la Loi dans les souverains Sacrificateurs, Lévit. 21. 17—21. & qui se sont trouvées en J. C. non d'une maniere typique, mais dans un sens de réalité, & dans toute leur étendue: ch. 4. 15.

Innocent] Le mot Grec signifie proprement *sans malice*, & il est mis ici pour marquer la simplicité opposée à toute sorte de biais & d'artifices: conférez avec Matth. 11. 29.

Exalté au dessus des cieux] Ceci répond à l'entrée du souverain Sacrificateur dans le lieu Trés-saint.

℣. 27. *D'offrir*] Le terme de l'Original *anapherein* signifie *élever en haut*, & à cause de cela il a été particulierement employé au sujet des sacrifices, en vûe de l'élevation de la victime que l'on mettoit sur l'autel. Et comme J. C. en s'offrant lui-même sur la croix a rempli la vérité de cette figure, 1. Pier. 2. 24. saint Paul s'est servi dans ce verset du même mot *anapherein*, lors qu'il dit que J. C. s'est offert lui-même.

℣. 28. *Des hommes infirmes*] C'est-à-dire, des hommes qui sont pécheurs, car le mot Grec est mis ici premierement pour les foiblesses vicieuses à quoi tous les hommes sont sujets, comme ch. 5. 2. ce qui paroît par la liaison que ce verset a avec le précédent: & se condement, pour dire des hommes sujets à la mort, selon ce que l'Apostre a dit au ℣. 8.

Du serment fait aprés la Loi] Ce serment n'ayant été fait ou exprimé que dans l'oracle du Pse. 110. l'Apostre dit à cause de cela, qu'il a été fait long-temps aprés que Dieu eut établi la Loi des sacrifices sur la montagne de Sinaï, & le sacerdoce Lévitique dans la famille d'Aaron, car le mot de *Loi* comprend ici l'un & l'autre, les sacrifices & la Sacrificature d'Aaron, & c'est pour marquer l'abrogation de la Loi cérémonielle & du sacerdoce Lévitique que l'Apostre allegue l'établissement d'un autre Sacrificateur, qui a été installé depuis la Loi, & qui l'a été avec serment.

Le Fils] Ce titre donné à J. C. dans un sens simple & absolu, ne pourroit point lui convenir si J. C. n'étoit qu'une créature: conférez avec ch. 5. 8. 9.

CHAPITRE VIII.

Des souverains Sacrificateurs Lévitiques, 3. La dignité du sacerdoce de J. C. sur la leur, 6. Promesse de Dieu touchant la nouvelle alliance, 10.

a *ch.* 1. 3. 13. & 3. 1. & 4. 14. & 6. 20. & 9. 11. & 12. 2. *Eph.* 1. 20. *Col.* 3. 1. b *ch.* 9. 8. 11. 24. & 10. 21. c *ch.* 9. 11.

OR l'abrégé de nôtre discours, *c'est que* nous avons un tel souverain Sacrificateur qui a est assis à la droite du trône de la Majesté *de Dieu* dans les Cieux,
2 b Ministre du Sanctuaire, & c du vrai Tabernacle, que le Seigneur a planté, & non point l'homme.
3 d Car tout souverain Sacrificateur est ordonné pour offrir des dons & des sacrifices: c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci aussi ait eu quelque chose pour offrir.
d *ch.* 5. 1. & 9. 9.
4 Vû même que s'il étoit sur la terre il ne seroit pas Sacrificateur, pendant qu'il y auroit des Sacrificateurs qui offrent e des dons selon la Loi:
e ℣. 3.

℣. 1. *Un tel*] ou, *un si grand*.

℣. 2. *Ministre du Sanctuaire*] Le Sanctuaire & le vrai Tabernacle designent ici le corps de J. C. voyez ch. 9. 11. Mais on pourroit aussi l'entendre du Ciel, le véritable Sanctuaire où J. C. est allé consommer son sacerdoce, ch. 9. 24. &c.

℣. 3. *Pour offrir*] C'est-à-dire, que comme le souverain Sacrificateur n'entroit dans le lieu Trés-saint qu'avec le sang des victimes, J. C. est entré dans le Ciel avec son propre sang, qu'il venoit de répandre en sacrifice sur la croix, ch. 9. 7. 11. &c.

Des dons & des sacrifices] Ces deux mots n'expriment qu'une même chose, & le dernier ne fait qu'éclaircir le sens du premier, comme il paroît par le verset suivant: mais si on les distingue, il faut entendre par les dons, l'oblation des gâteaux, qui étoit appellée *korban*, c'est-à-dire, un *don*, Lévit. 2. 1. &c.

℣. 4. *S'il étoit sur la terre*] C'est-à-dire, s'il étoit encore vivant, & s'il n'avoit pas offert le sacrifice qu'il a offert sur la croix.

Il ne seroit pas Sacrificateur] C'est encore ici une de ces phrases elliptiques dont il a été parlé dans la Note sur le ℣. 19. du chap. précédent, & qui doit être remplie tout de même par ces mots qui ont précédé, *Ait eu quelque chose pour offrir*; en sorte que pour rendre clairement ces paroles, & dans tout le sens qu'elles renferment, on traduise ainsi; *il ne seroit pas Sacrificateur s'il n'avoit quelque chose pour offrir*. Car il est clair par tout ce que l'Apostre vient de dire dans le chapitre précédent & dans celui-ci, que deux choses étant essentiellement requises dans tout sacerdoce, savoir, qu'il y ait un Sacrificateur établi de Dieu, & des victimes pour être immolées, ce n'eût pas été assez que Dieu eût établi, même avec serment, son Fils pour Sacrificateur, ch. 7. 28. si ce Fils s'étant fait homme, & étant venu au monde, n'eût pas eu de victime à offrir: or cette victime qu'il a eu à offrir en sacrifice, ç'a été son propre corps; ch. 10. 5.

Pendant qu'il y auroit &c.] Cette Version, qui est celle que les Interpretes généralement ont faite de ces paroles, rend ou trop obscurement le

Digitized by Google

5 Lesquels servent au patron & à l'ombre des choses célestes, selon que Dieu dit à Moyse, quand il devoit achever le
f Exo. 25. 40. Act. 7. 44. Col. 2. 17. Tabernacle; Or prens garde, dit-il, f de faire toutes choses selon le patron qui t'a été montré sur la montagne.

6 Mais maintenant *nôtre souverain Sacrificateur* a obtenu un ministere d'autant
g ch. 7. 22. & 9. 15. & 12. 24. h 2. Cor. 3. 6. plus excellent, g qu'il est Médiateur d'un h plus excellent Testament, qui est établi sous de meilleures promesses.

7 Parce que s'il n'y eût eu rien à redire en ce premier-là, il n'eût jamais été cherché de lieu à un second.

i ch. 10. 16. 17. Jér. 31. 31—34. Rom. 11. 27. 8 Car en les reprenant il leur dit; i Voici, les jours viendront, dit le Seigneur, que j'accomplirai sur la maison d'Israël & sur la maison de Juda un Nouveau Testament:

9 Non selon le Testament que je disposai envers leurs péres, le jour que je les pris par la main pour les tirer du païs d'Egypte, car ils n'ont point persisté en mon Testament; k c'est pourquoi je les ai mépriſez, dit le Seigneur. k Psa. 78. 37.

10 l Mais voici le Testament que je disposerai aprés ces jours-là envers la maison d'Israël, dit le Seigneur, *c'est que* je mettrai mes loix dans leur entendement, & les écrirai dans leur cœur; m & je serai leur Dieu, & ils seront mon peuple. l Jér. 31. 33. Zach. 8. 8. m Jér. 32. 33. Ezéch. 34. 30. 2. Cor. 6. 8.

11 n Et chacun n'enseignera point son prochain, ni chacun son frére, en disant; Connois le Seigneur: parce qu'ils me connoîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entr'eux. n ch. 10. 16. Jean 6. 46. 1. Jean 2. 27.

12 o Car je serai appaisé quant à leurs injustices, & je n'aurai plus mémoire de leurs péchez, ni de leurs iniquitez. o Jér. 31. 34. Ezéch. 16. 63. Rom. 11. 27.

13 En disant un Nouveau, il envieillit le premier: or ce qui devient vieux & ancien, est prés d'être aboli.

le sens de l'Apostre, ou elle a mal pris sa pensée. Il y a mot pour mot dans le Grec; *ceux-là étant Sacrificateurs qui selon la Loi offroient des dons.* Or en traduisant ainsi, ou en tels autres termes qui aillent au même sens, on verra que l'Apostre n'a voulu dire ici autre chose, sinon, que c'est une condition essentielle à tout sacerdoce, que les Sacrificateurs qui y sont établis, ayent à offrir à Dieu les dons & les sacrifices prescrits par sa Loi.

℣. 5. *Lesquels servent au patron* &c.] Ces dons & ces sacrifices prescrits par la Loi faisoient partie de ce rude & grossier tableau que l'ancienne Oeconomie présentoit aux Juifs, des graces de l'Evangile, ch. 10. 1. Col. 2. 17.

Des choses célestes] L'Apostre opposant ici le mot de *célestes* à ceux de *charnel* & de *mondain*, par lesquels il a caractérisé les loix cérémonielles, ch. 7 16. & 9. 10. & 10. 1. il a entendu par ces *choses célestes*, non la félicité & la gloire même du Ciel, mais en général l'Oeconomie de l'Evangile, & les biens de la grace, chap. 9. 23. & 10. 1. qui sont toutes choses célestes & spirituelles de leur nature.

Prens garde] L'Apostre nous découvre ici la raison pour laquelle Dieu avoit recommandé à Moyse une si grande exactitude dans la construction d'un Tabernacle, qui de lui-même étoit une chose de peu de conséquence; mais c'est que Dieu y avoit d'autres vûes, & que tout y étoit typique.

Selon le patron] Gr. *selon le type.* Ce mot de *type* n'est pas mis ici pour signifier simplement en général un modele ou un patron, mais dans une signification plus resserrée, pour dire un plan que Dieu s'étoit proposé de remplir un jour lui-même sous la nouvelle Dispensation.

℣. 6. *Maintenant*] Ce mot n'est pas mis ici pour marquer un temps par opposition à un autre, mais comme un simple terme de raisonnement, ainsi 1. Cor. 15. 20. & souvent ailleurs.

Un ministere] Une Sacrificature.

Meilleures] Les promesses ont été les mêmes quant à leur substance, sous l'Oeconomie Mosaïque, que sous l'Evangile, puis qu'il y a eu dans l'une & dans l'autre un même Sauveur, & un même salut, ch. 9. 26. & 13. 8. Act. 4. 12. Rom. 3. 24. 1. Cor. 10. 3. 4. Mais ce que Dieu ne proposoit aux yeux de l'ancien peuple qu'obscurement & sous le voile, il nous le fait voir aujourd'hui à découvert, & il accompagne d'une plus grande abondance de dons de son Esprit le Ministere Evangelique, qu'il n'avoit fait le Ministere Légal: Esa. 44. 3.

℣. 7. *A redire*] A retoucher, & à changer, savoir, dans la forme & dans la maniere, ℣. 13. & non dans le fond & dans la nature même de cette premiere alliance.

℣. 8. *En les reprenant*] C'est-à-dire, qu'au même temps que Dieu reprochoit à son peuple d'avoir violé son alliance, il lui en promettoit une nouvelle, qui auroit plus d'efficace sur les cœurs que cette premiere: Ezéch. 36. 26. 27. voyez les Notes sur Jér. 31. 31. 32. & suivans.

℣. 9. *C'est pourquoi* &c.] C'est le sens qu'a ici la particule de l'Original, comme Matth. 2. 2. &c.

Je les ai mépriſez] C'est-à-dire, qu'il les avoit traittez rigoureusement, comme un maître & un seigneur traittent des serviteurs, & des sujets criminels; ou, comme un mari traitte une femme infidele; car c'est proprement ce que signifie le mot Hébreu dans le Texte de Jérémie. Mais les Septante, dont saint Paul a suivi la Version, l'ont traduit par le mot de *mépriſer*, qui va à la même chose, parce qu'un Seigneur qui est irrité contre ses inférieurs, n'a plus aucuns égards pour eux; ni un mari pour sa femme, lors qu'elle se conduit mal; voyez la Note sur Jér. 31. 32. & sur le ch. 3. 14. du même Prophete.

℣. 10. *Aprés ces jours-là*] Aprés la Dispensation Légale; & dans l'établissement de l'alliance Evangelique.

Je mettrai mes loix &c.] La Loi exige de l'homme ce qu'il doit faire, mais elle ne donne pas les forces nécessaires pour faire ce qu'il doit, parce qu'elle *est foible en la chair*, ch. 7. 18. 19. Rom. 8. 3. au lieu que l'Evangile étant le *Ministere de l'Esprit*, 2. Cor. 3. 3. il donne à l'homme le moyen d'accomplir les conditions de l'alliance de Grace.

Ecrirai] C'est une allusion à l'Ecriture que Dieu fit lui-même de sa Loi sur les Tables de pierre, Exo. 24. 12. 2. Cor. 3. 6.

℣. 11. *N'enseignera point* &c.] Cela vouloit dire, que la connoissance de Dieu, & de ses véritez salutaires, qui étoit autrefois si rare, & qui étoit renfermée dans la Judée, seroit desormais commune à tous les peuples de la terre: Esa. 11. 9. Dan. 12. 4. Jean 6. 45. Act. 2. 17.

℣. 12. *Je serai appaisé*] Cela marquoit 1. que la Loi avec tous ses sacrifices ne faisoit point l'expiation des péchez, ch. 10. 4. Act. 13. 38. 39. & 2. que la vertu du sacrifice de J. C. s'étendroit à tous les peuples du monde, 1. Jean 2. 2. conférez avec Dan. 9. 24.

℣. 13. *Il envieillit*] Cela veut dire, qu'il déclare que la premiere alliance a vieilli, & qu'elle n'est plus d'aucun usage; car cette expression, *il envieillit*, est mise ici en ce sens, comme il est dit Lévit. 13. 3. que le Sacrificateur *fouillera* le lépreux, pour dire, qu'il le *déclarera fouillé*: voyez aussi Act. 10. 15. & Gal. 3. 22. Or ce qui avoit vieilli de la premiere alliance, c'étoient ses voiles, ses figures, & ses types: voyez ch. 7. 18. & 9. 10.

CHAPITRE IX.

Le Sanctuaire Lévitique, 2. *Le service qui y étoit fait*, 6—10. *L'entrée de J. C. dans le véritable lieu Trés-saint*, 11. *Opposition du N. Testament au Vieux*, 15—24. *J. C. s'est offert une seule fois*, 25. 28.

a Exo. 25. 8. & 36. 8. LE premier Testament donc avoit des ordonnances du service divin, & a un Sanctuaire mondain. b Exo. 40. 4. 2 Car il fut construit b un premier ta-

℣. 1. *Le premier Testament*] Il y a dans le Grec ordinaire, *le premier tabernacle*, de même qu'au ℣. 8. mais divers anciens Manuscrits, la Bible Vulgate, & plusieurs autres Versions trés-anciennes, ayant le mot *de testament*, ou celui d'*alliance*, car ces deux mots sont le même en Grec, presque toutes les Versions modernes ont préféré ici, comme nous faisons, le mot de *testament* ou d'*alliance*, à celui de *tabernacle*, qui auroit un rapport trop éloigné à ce qui a précédé, puis qu'il ne pourroit se rapporter qu'au ℣. 5. du chap. précédent, au lieu que le mot de *testament* se lie trés-bien avec les paroles immédiatement précédentes. Cette différence pourtant n'est que dans les mots, & le sens est toûjours le même, soit qu'on lise *le premier testament*, ou *le premier tabernacle*, puis que tout ce que l'Apostre dit des ordonnances cérémonielles convient également & à l'ancien tabernacle, & à l'ancien testament: mais il est plus naturel & plus coulant de traduire par le mot de *testament*, que par celui de *tabernacle*, comme il paroîtra encore mieux dans la suite.

Des ordonnances du &c.] Les ordonnances cérémonielles, dans lesquelles consistoit en ce temps-là l'exercice public de la Religion.

Un Sanctuaire] Ce mot est employé ici par l'Apostre dans un sens vague, & commun à tout l'enclos du Tabernacle, comme Lévit. 6. 16. & 14. 13. &c. & non pas pour cette partie du tabernacle, qui par distinction des autres, étoit ordinairement nommée *le Sanctuaire*, & de laquelle il sera parlé au verset suivant. Or qu'il faille prendre ici le mot de l'Original *aghion*, en général pour un lieu saint, & non pas pour le Sanctuaire proprement dit, appellé dans le verset suivant *aghia* au pluriel, cela paroit en ce que les ordonnances du service divin dont l'Apostre parle, n'étoient pas particulierement affectées au Sanctuaire seul, mais étoient communes à tout le tabernacle, y en ayant de particulieres pour le Parvis, & pour le lieu Trés-saint, comme il y en avoit pour le Sanctuaire.

Mondain] C'est-à-dire, un tabernacle materiel & terrestre fait à la maniere de tous les tabernacles du monde, dont l'usage étoit fort commun dans l'Arabie, où fut construit le tabernacle Mosaïque: car le mot de l'Original *kosmikon* renferme toutes ces idées.

℣. 2. *Un premier tabernacle*] L'Apostre explique par le mot suivant ce qu'il entend ici par ce premier tabernacle, savoir cette partie du ta-

bernacle

bernacle, appellé le Lieu saint, [c] dans lequel étoient le chandelier, & la table, & les pains de proposition.

3 Et aprés le second voile *étoit* le Tabernacle, *qui étoit* appellé le lieu Trés-saint.

4 Ayant un encensoir d'or, & l'Arche de l'alliance, entierement couverte d'or tout autour, [d] dans laquelle *étoit* la cruche d'or où étoit la manne; & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les tables du Testament.

5 [e] Et au dessus de l'Arche *étoient* les Chérubins de gloire, faisant ombre sur le Propitiatoire, desquelles choses il n'est pas besoin maintenant de parler par le menu.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les Sacrificateurs [f] entrent bien toûjours dans le premier Tabernacle pour accomplir le service:

7 Mais [g] le seul souverain Sacrificateur entre dans le second une fois l'an, *mais* non sans du sang, [h] lequel il offre pour lui-même, & pour les fautes du peuple:

8 [i] Le Saint Esprit faisant connoître par là, que le chemin [k] des lieux Saints n'étoit pas encore manifesté, tandis que le premier Tabernacle étoit encore debout, lequel étoit une figure *destinée* pour le temps d'alors:

9 Durant lequel étoient offerts des [l] dons & des sacrifices [m] qui ne pouvoient sanctifier la conscience de celui qui faisoit le service,

10 [n] Ordonnez seulement en viandes, en brûvages, en diverses ablutions, & en des cérémonies charnelles, jusqu'au temps que cela seroit redressé.

11 Mais Christ étant venu *pour être* [o] souverain Sacrificateur des biens à venir, [p] par un plus excellent & plus parfait tabernacle, qui n'est pas un *tabernacle* fait de main, c'est-à-dire, qui soit de cette structure,

12 [q] Est entré une fois dans les lieux

c *Exo.* 25. 30. & 26. 1. & 36. 1. *Lévit.* 24. 5.
d *Exo.* 16. 33. & 25. 16. 21. *Nomb.* 17. 10. 1. *Rois* 8. 9. 2. *Chron.* 5. 10.
e *Exo.* 25. 18. 22.
f *Nomb.* 28. 3.
g ℣. 25. *Exo.* 30. 10. *Lévit.* 16. 2. 15. 34.
h *ch.* 5. 3. & 7. 27.
i *ch.* 10. 19. 20. *Jean* 14. 6.
k ℣. 12. & 24.
l *ch.* 5. 1. & 8. 3.
m *ch.* 7. 19. & 10. 1. *Act.* 13. 39. *Gal.* 3. 21.
n *Lévit.* 11. 2. *Nomb.* 19. 7.
o *ch.* 3. 1.
p *ch.* 8. 2.
q *ch.* 7. 27.

bernacle couvert qui se présentoit la premiere en y entrant, aprés avoir traversé tous les parvis, & qui étoit appellée *le Sanctuaire.*

Le lieu saint] Gr. *aghia* au pluriel, comme qui diroit, *les saintetez*, cette partie du tabernacle étant ainsi appellée par distinction des deux parvis, qui, bien qu'ils fussent saints l'un & l'autre, l'étoient beaucoup moins que cette partie du tabernacle qui touchoit au lieu Trés-saint. Car plus les différentes parties du tabernacle se trouvoient ou proches ou éloignées du lieu Trés-saint, appellé en Hébreu *la sainteté des saintetez*, qui étoit proprement le tabernacle ou l'appartement de Dieu & de son Arche, il y avoit en chacune plus ou moins de sainteté. C'est pourquoi le premier parvis, qui se trouvoit à l'entrée du tabernacle, étoit bien, à la vérité, un lieu saint, où il n'étoit permis à personne d'entrer qui ne fût saint, & exempt de toute impureté Légale, mais le peuple qui entroit dans ce parvis, n'entroit pas dans le second; & les Lévites qui entroient dans le second avec les Sacrificateurs, n'entroient pas dans le Sanctuaire; & les Sacrificateurs qui entroient dans le Sanctuaire, n'entroient pas dans le lieu Trés-saint, il n'y avoit que le seul souverain Sacrificateur qui y entrât.

℣. 3. *Aprés le second voile*] Le second de ceux qui étoient tendus dans le tabernacle couvert: car il y en avoit un qui pendoit à l'entrée du premier appartement, qui étoit le Sanctuaire, Exo. 26. 36. & 36. 37. & l'autre, qui faisoit la séparation du Sanctuaire & du lieu Trés-saint, Exo. 26. 33. Mais outre ceux-là il y en avoit un troisieme auquel l'Apostre n'a point ici eu d'égard, parce qu'il étoit hors du pavillon même, & à l'entrée de l'une de ses cours, savoir, au devant du parvis des Sacrificateurs, Exo. 27. 16. & 38. 18.

℣. 4. *Un encensoir d'or*] Il n'est point parlé de cét encensoir dans les Livres de Moyse, car celui dont il est fait mention, Lévit. 16. 12. étoit avec l'Autel d'or dans le Sanctuaire, vis-à-vis de l'Arche, mais non pas avec l'Arche dans le lieu Trés-saint, Exo. 40. 5.

Dans laquelle] ou, *avec laquelle*, & *prés de laquelle*, car la prépositon Grecque *en* se prend également en ces deux sens, ℣. 25. & Matth. 11. 21. & 16. 27. Jean 19. 41. 2. Cor. 13. 4. &c. Et il est certain que c'est ainsi qu'il la faut entendre ici, puis qu'il paroît par l'Ecriture, que la cruche d'or n'avoit pas été mise dans l'Arche, mais bien avec l'Arche, & tout proche d'elle, dans le lieu Trés-saint: Exo. 16. 33. 34. Nomb. 17. 10.

Les tables] C'est la seule chose qui avoit été mise dans l'Arche, Exo. 25. 16. 1. Rois 8. 9. 2. Chron. 5. 10.

℣. 5. *Chérubins de gloire*] Ces Chérubins ont été ainsi appellez parce que c'étoit du milieu d'eux que Dieu rendoit les oracles: Ezéch. 9. 3. & 10. 4.

Faisant ombre sur le Propitiatoire] Le Propitiatoire étoit le couvercle même de l'Arche, lequel étoit une table d'or massif: & ce que saint Paul dit ici, que le Propitiatoire étoit ombragé par les deux Chérubins d'or qui étoient l'un à un bout, & l'autre à l'autre, fait voir qu'ils n'y étoient pas en figure plate, mais qu'une partie de leurs corps y étoit relevée de telle sorte qu'ayant l'un & l'autre leurs visages panchez sur le Propitiatoire, ils sembloient y regarder de haut en bas, comme saint Pierre l'a remarqué dans sa 1. Epist. ch. 1. 12. & que leurs aîles touchant par le bas & tout de leur long les deux côtez du propitiatoire, elles se haussoient par le côté de dedans, en telle sorte qu'elles formoient comme une espece de voûte, sous laquelle, comme sous un pavillon d'or, le propitiatoire se trouvoit ombragé.

℣. 8. *Le chemin*] C'est-à-dire, le sang de J. C. qui seul nous ouvre le chemin & l'entrée au Ciel, comme il n'y avoit que le sang des victimes qui ouvrît le chemin au souverain Sacrificateur, pour entrer dans le lieu Trés-saint; ch. 10. 19. 20.

Manifesté] Le sang de J. C. qui est le chemin dont l'Apostre parle, n'étant pas encore effectivement répandu, il ne se montroit aux yeux des fideles de l'ancienne Dispensation que dans le sang des victimes.

Tandis que le premier tabernacle &c.] C'est-à-dire, l'ancien tabernacle, qui n'est appellé ici le *premier*, qu'à cause que Dieu l'avoit fait précéder d'un fort long-temps la vérité dont il étoit la figure, & non par égard à un second, puis que Dieu n'en a jamais fait construire d'autre depuis celui-là.

Etoit encore debout] C'est-à-dire, pendant que ce tabernacle, ou, ce qui revient à la même chose, pendant que l'Oeconomie Mosaïque, composée toute entiere d'ombres & de figures subsistoit encore; car quoi qu'elle subsistât encore *de fait* avec le temple de Jérusalem lors que saint Paul écrivoit ceci, elle ne subsistoit plus *de droit* depuis la mort ou l'ascension de J. C. Rom. 10. 4. Col. 2. 14. &c.

℣. 9. *Des dons & des sacrifices*] Les dons proprement dits, & distinguez des sacrifices, c'étoit l'encens, le vin des aspersions, la fine farine, les gâteaux &c.

Qui ne pouvoient sanctifier la conscience &c.] Qui ne pouvoient faire une expiation réelle des péchez, ch. 10. 2. car les péchez qui ne sont pas expiez sont des taches dans l'ame, qui la rendent abominable aux yeux de Dieu.

℣. 10. *Ordonnez*] Gr. *imposez*, savoir, comme un joug, ou comme un fardeau.

En diverses ablutions] Il y en avoit d'ordonnées pour tout le peuple, Exo. 19. 10. 11. d'autres, qui n'avoient lieu que dans quelques cas particuliers, Lévit. 15. 8. & 22. 5. d'autres, qui regardoient uniquement les Sacrificateurs, Exo. 29. 4. & quelques autres, les Lévites, Nomb 8. 7.

Cérémonies charnelles] Elles étoient charnelles de leur nature, & dans leur usage; mais le but de leur institution étoit mystique & spirituel.

Jusqu'au temps que cela seroit redressé] Gr. *jusqu'au temps du redressement*, ou de l'*érection*, qui étoit le temps de l'Evangile, dans lequel *toutes choses devoient être faites nouvelles*, & l'Oeconomie Mosaïque entierement abrogée, chap. 7. 18. & 8. 23. & 12. 26. 27. conformément à ce qui avoit été dit, Psc. 40. 7. & 50. 7——13. Esa. 66. 3. & ailleurs; Ce qui avoit même été marqué dans l'alliance traittée avec Abraham, dans laquelle avoient commencé d'un côté la distinction des peuples & les privileges de la nation Judaïque, desquels l'alliance de Sinaï ne fut qu'une confirmation; & de l'autre, la vocation & le salut des Gentils au temps du Messie, duquel Dieu avoit dit à Abraham, *que toutes les nations de la terre seroient bénies en lui*; car ces mots renfermoient essentiellement l'abrogation de la Loi Mosaïque, qui faisoit la séparation entre les Juifs & les Gentils, & qui tenoit ces derniers hors de l'alliance: Eph. 2. 12.

℣. 11. *Sacrificateur des biens à venir*] Savoir, pour obtenir par son sacerdoce les biens de la Grace & de la Gloire, qui sont la justification & la vie éternelle: ℣. 12.

Par un plus excellent & plus parfait tabernacle] Ce tabernacle plus excellent & plus parfait que celui qui étoit de la premiere érection, c'étoit le corps même de J. C. lequel l'Apostre designe ici par ce terme de *tabernacle*, pour mieux former l'allusion & l'opposition tout ensemble au tabernacle Mosaïque dans lequel le Pontife de l'ancienne Loi exerçoit son Ministere; étant d'ailleurs assez ordinaire d'exprimer le corps sous le nom & l'idée d'une tente, par égard à l'ame, comme 2. Cor. 5. 1. 4. à quoi saint Jean a eu aussi égard en parlant de J. C. Jean 1. 14.

Qui n'est pas un tabernacle fait de main] ou, *& non par un tabernacle fait de main:* car on peut traduire ainsi l'expression de l'Original, où il y a seulement, *non fait de main:* & cette Version sembleroit même plus claire qu'aucune autre.

De cette structure] Ces mots vont au même sens que le précédent, & font voir que le tabernacle dont saint Paul parloit, n'étoit nullement de la nature du premier; afin de donner à entendre encore plus fortement, que J. C. n'étant point venu pour être un Sacrificateur des biens terrestres, figuratifs de l'alliance Mosaïque, mais *pour être souverain Sacrificateur des biens à venir*, il n'avoit pas dû faire, comme Aaron, les fonctions de son sacerdoce dans un tabernacle mondain, & de la nature de celui d'Aaron.

℣. 12. *Est entré une fois*] Une fois pour toûjours, & non pas, comme faisoit le souverain Sacrificateur Lévitique, une fois tous les ans, à cause que J. C. n'a offert qu'une seule fois le sacrifice en vertu duquel il est entré dans le Sanctuaire céleste, ℣. 24. 25. au lieu que le souverain Sacrificateur Lévitique renouvelloit une fois tous les ans dans la gran-

Digitized by Google

Saints par ſon propre ſang, & non par
r ch. 5. 9. & 10. 14–17. le ſang des veaux ou des boucs, r aprés
avoir obtenu une rédemption éternelle.
Eſa. 45. 17. Dan. 19. 24. 13 Car f ſi le ſang des taureaux & des
f Lévit. 16. 14. 16. Nomb. 19. 2. 4. boucs, & la cendre de la géniſſe, de la-
quelle on fait aſperſion, ſanctifie quant à
la pureté de la chair, ceux qui ſont
ſouillez:
t 1. Pier. 1. 19. 1. Jean 1. 9. 14 Combien plus t le ſang de Chriſt,
qui par l'Eſprit éternel s'eſt offert lui-
même à Dieu ſans nulle tache, v purifie-
v 1. Pier. 1. 19. Tite 2. 14. ra-t-il vôtre conſcience x des œuvres mor-
x ch. 6. 1. tes, y pour ſervir le Dieu vivant?
y Luc 1. 74. 1. Jean 1. 7. Apoc. 1. 6. 15 C'eſt pourquoi z il eſt Médiateur du
z ch. 12. 24. Act. 13. 39. Nouveau Teſtament, afin que la mort
Rom. 3. 25. & 5. 6. 1 Tim. 2. 5. 1. Pier. 3. 18. intervenant a pour la rançon des tranſ-
a Matth. 20. 28. greſſions qui *étoient* ſous le premier
Teſtament, ceux qui ſont appellez re-
çoivent *l'accompliſſement* de la promeſ-
ſe *qui leur a été faite* de l'héritage éter-
nel.
16 Car où il *y a* un teſtament, il *eſt*
néceſſaire que la mort du teſtateur inter-
vienne.
b Gal. 3. 15. 17 Parce b que c'eſt par la mort du
teſtateur qu'un teſtament eſt rendu ferme, vû qu'il n'a point encore de vertu durant que le teſtateur eſt en vie.
18 C'eſt pourquoi le premier *teſtament* lui-même n'a point été établi ſans du ſang.
c Exo. 24. 5. 6. Lévit. 16. 14. 15. 18. 19 c Car aprés que Moyſe eut récité à
tout le peuple tous les commandemens
ſelon la Loi, ayant pris le ſang des veaux
& des boucs, avec de l'eau & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyſope, d il d Lévit. 14. 6. Nomb. 19. 6. en fit e aſperſion ſur le Livre, & ſur tout le peuple;
e ch. 11. 24. f Exo. 24. 8. Matth. 26. 28. 20 En diſant; f *C'eſt* ici le ſang du Teſtament, lequel Dieu vous a établi.
g Lévit. 8. 15. 19. & 16. 14. Nomb. 7. 1. 21 g Il fit auſſi aſperſion du ſang ſemblablement ſur le Tabernacle, & ſur tous les vaiſſeaux du ſervice.
22 Et preſque toutes choſes ſelon la
h Loi h ſont purifiées par le ſang; & i ſans
hy. 19. i Lévit. 17. 11. effuſion de ſang il ne ſe fait point de rémiſſion.
23 Il a donc fallu que les choſes qui repréſentoient celles qui ſont aux cieux, fuſſent purifiées par de telles choſes, mais que les céleſtes le *ſoient* par des ſacrifices plus excellens que ceux-là.
24 Car Chriſt n'eſt point entré dans les lieux Saints faits de main, qui étoient des figures correſpondantes aux vrais,
k ch. 6. 20. & 7. 25. Rom. 8. 33. 1. Jean 2. k mais il *eſt entré* au Ciel même, afin de comparoître maintenant pour nous devant la face de Dieu.
l hy. 28. & ch. 7. 27. & 10. 12. 14. 25 l Non qu'il s'offre pluſieurs fois lui-
même, m ainſi que le ſouverain Sacrificateur entre dans les lieux Saints chaque année avec un autre ſang;
m hy. 7. n 2. Cor. 10. 11. Eph. 1. 10. Gal. 4. 4. o ch. 10. 12. Dan. 9. 24. Rom. 6. 9. & 14. 9. 26 (Autrement il auroit fallu qu'il eût ſouffert pluſieurs fois depuis la fondation du monde) mais maintenant n en la conſommation des ſiecles il eſt comparu une ſeule o fois pour l'abolition du péché, par le ſacrifice de ſoi-même.

grande feſte des expiations le ſacrifice en vertu duquel il entroit dans le lieu Trés-ſaint.

Aprés avoir obtenu &c.] Gr. *ayant trouvé*, mais ce mot eſt mis ici pour celui d'*obtenir*, ou d'*acquerir*, à l'imitation du mot Hébreu *matſa*, qui ſignifie proprement *trouver*, mais qui eſt auſſi employé quelque fois pour dire, *faire* une choſe, ou en *être l'auteur*, comme Néh. 9. 8. Job 33. 24. Eſa. 58. 13. &c.

Une rédemption éternelle] Et qui par conſéquent n'a pas beſoin que le ſacrifice par lequel il nous l'a acquiſe, ſoit réïteré, ℣. 24–26.

℣. 13. *La cendre de la geniſſe* &c.] C'eſt-à-dire, cette eau de purification qui avoit été mêlée dans la cendre de la geniſſe, d'où elle prenoit toute ſa vertu typique & myſtérieuſe, Nomb. 19. 10. &c.

Quant à la pureté de la chair] D'une pureté cérémonielle, qui ne regardoit que des impuretez contractées par le corps.

℣. 14. *Qui par l'Eſprit éternel*] L'Eſprit éternel c'eſt la Divinité, 1. Pier. 3. 18. on peut auſſi traduire, *dans l'Eſprit éternel*; le mot Grec qui veut dire *par*, ſignifiant auſſi *en*, ou *dans*, & étant employé pour marquer l'état ou la condition d'une perſonne, Rom. 2. 27. & 4. 11. de ſorte que ces mots voudroient dire que J. C. étant Dieu, s'eſt offert en ſa nature humaine ſur la croix pour expier nos péchez: Act. 20. 28. Col. 2. 9.

Sans nulle tache] Toutes les victimes qu'on offroit à Dieu ſous la Loi, devoient être ſans tare & ſans défaut, Exo. 12. 5. Nomb. 19. 2. & 28. 3. &c.

Purifiera-t-il vôtre conſcience] Le mot Grec *ſuneidèſis*, qui ſignifie proprement la conſcience, eſt employé ici & au ℣. 9. pour l'ame elle-même.

Des œuvres mortes] Du péché, qui eſt la mort ſpirituelle de l'ame, & la cauſe de la mort éternelle de l'ame & du corps. Or le ſacrifice de J. C. nous purifie de l'une & de l'autre, de la premiere, en nous ſanctifiant par le St. Eſprit, que ce divin ſacrifice nous a mérité; & de la ſeconde, par l'expiation de nos péchez au ſang de J. C. ℣. 12. Eph. 1. 7. Apoc. 1. 6.

℣. 15. *C'eſt pourquoi il eſt Médiateur* &c.] Savoir, parce qu'étant homme il s'eſt offert par l'Eſprit éternel, qui a habité en lui corporellement, Col. 2. 9. car ſi J. C. n'avoit pas été Dieu & homme, il n'auroit pas eu le droit de s'offrir lui-même en ſacrifice pour les hommes, ni ſon ſacrifice n'auroit pas pû les racheter: ch. 7. 28.

La mort] La mort de Jéſus-Chriſt, Rom. 5. 6. &c. 2. Cor. 5. 21.

Qui étoient ſous le premier Teſtament] C'eſt-à-dire, qui n'avoient pas pû être expiées par les ſacrifices de l'ancienne Loi, chap. 10. 2. Ceci fait voir que la mort de J. C. a eu ſon efficace dés le commencement du monde, en conſéquence de la deſtination & de la promeſſe que Dieu en avoit faite dés-lors; Gen. 3. 15. Rom. 3. 24. Apoc. 13. 8.

℣. 16. *Car où il y a un teſtament* &c.] L'Apoſtre éclaircit ſa matiere comme il a fait, Gal. 3. 15. par une comparaiſon priſe de l'uſage des hommes, parmi leſquels la force d'un teſtament dépend de la mort du teſtateur.

℣. 17. *Qu'un teſtament eſt rendu ferme*] C'eſt parce que juſques alors il peut être changé & revoqué par le teſtateur. Mais comme *dans tous* les exemples pris des hommes pour être rapportez à Dieu, *il n'y* peut avoir qu'une legere ombre de reſſemblance, qui laiſſe entre la conduite de Dieu & celle des hommes des diſproportions infinies, la comparaiſon employée ici par l'Apoſtre ne porte abſolument que ſur ceci, que la force & la valeur d'un teſtament dépend de la mort du teſtateur; car du reſte, le teſtament de J. C. qui a reçu toute ſa force de la mort de J. C. n'a pas laiſſé d'avoir la même vertu pour le ſalut des fideles, pluſieurs ſiecles avant cette mort, qu'il a eû depuis, comme ℣. 15. & 26.

℣. 18. *Le premier teſtament lui-même*] Savoir, tout typique & terreſtre qu'il étoit.

℣. 19. *Sur le Livre*] C'eſt-ce que Moyſe a inſinué, Exo. 24. 7. en diſant, qu'il prit le Livre & qu'il le lut, & que tout le peuple s'engagea ſolemnellement à en exécuter le contenu.

Et ſur tout le peuple] C'eſt-à-dire, ſur le peuple en général, & non pas ſur chacun du peuple en particulier, n'étant pas poſſible qu'une ſi petite quantité de ſang pût ſuffire à cela.

℣. 22. *Il ne ſe fait point de rémiſſion*] Il ne ſe faiſoit point de rémiſſion typique & cérémonielle ſans le ſang d'une victime; lors que c'étoit le ſacrifice d'une victime, Lévit. 17. 11. & quand c'étoit un gâteau, ou de la farine qui étoit offerte pour le péché, elle étoit brulée ſur l'autel: ce qui tenoit lieu de mort ou d'effuſion de ſang: Lévit. 5. 12. 13. il ne ſe fait point non plus de rémiſſion réelle, que par le ſang de J. C. Eph. 1. 7.

℣. 23. *Celles qui ſont aux cieux*] ou, *les céleſtes*, car c'eſt en ce ſens que cette façon de parler eſt employée ici, comme Matth. 5. 45. comparé avec Matth. 6. 14. 26. Or par ces choſes céleſtes l'Apoſtre entend celles de l'Evangile, qui ſont d'une nature toute ſpirituelle, & toute céleſte, ch. 8. 5. & 10. 1.

Sacrifices] Par le ſacrifice de J. C. que l'Apoſtre exprime en pluriel par le mot de ſacrifices, pour en mieux marquer l'excellence; comme ch. 6. 2. Jean 1. 13. Rom. 9. 4.

℣. 25. *Avec un autre ſang*] Par un autre ſang que le leur, ſavoir, par le ſang des victimes.

℣. 26. *Autrement*] Savoir, s'il s'offroit pluſieurs fois. Ceci fait voir qu'il ne ſe peut point faire d'oblation réelle de J. C. à moins qu'il ne ſouffre véritablement la mort toutes les fois qu'il eſt offert.

Depuis la fondation du monde] Ce raiſonnement ſuppoſe néceſſairement que la mort de J. C. a été ſalutaire depuis la fondation du monde: & qu'elle l'a été comme un ſacrifice à venir, ſur lequel Dieu portoit des lors ſes vûes, ℣. 15. & 17. Rom. 3. 24. Apoc. 13. 8.

Il eſt comparu] ou, *eſt apparu*, ou manifeſté; ce terme eſt conſacré pour ſignifier l'Incarnation du Fils de Dieu, 1. Tim. 3. 16.

Pour l'abolition du péché] Le mot de l'Original *athetèſis*, dérivé du verbe *atheteô*, qui veut dire ôter une choſe de ſa place, ou ſimplement l'*ôter*, & l'éloigner, en ſorte qu'elle ne paroiſſe plus, a ici une force & une élegance toute particuliere pour exprimer la vertu du ſacrifice de J. C. qui ayant pris ſur lui-même en qualité de victime, tous nos

Digitized by Google

p Job 30. 23. Pſe. 89. 49. Eccl. 6. 6. q Rom. 6. 10. 1. Pier. 3. 18.

27 Et p comme il eſt ordonné aux hommes de mourir une ſeule fois, & qu'après cela *ſuit* le jugement;

28 Pareillement auſſi q Chriſt ayant été offert une ſeule fois pour ôter les péchez r de pluſieurs, apparoîtra une ſeconde fois ſans péché à ceux f qui l'attendent à ſalut.

r Matth. 26. 27. Rom. 5. 19. f Phil. 3. 10. 1. Theſſ. 1. 10. 2. Theſſ. 1. 10. 2. Tim. 4. 8. Tite 2. 13.

nos péchez, & les ayant portez en ſon corps ſur le bois de la croix, comme a dit ſaint Pierre, dans ſa premiere Epiſtre chap. 2. 24. les a ôtez & éloignez pour toûjours; ce qui ne peut convenir qu'à un ſacrifice proprement dit, & à un ſacrifice expiatoire.

℣. 27. *Une ſeule fois*] Savoir, dans le cours ordinaire de la vie humaine.

℣. 28. *Sans péché*] C'eſt-à-dire, ſans être chargé de nos péchez, comme il l'a été dans ſon premier avenement, Rom. 8. 3. 2. Cor. 5. 21. conférez avec 1. Pier. 4. 1.

A ceux qui l'attendent à ſalut] Ou, comme on peut auſſi traduire, *en ſalut à ceux qui l'attendent*: Phil. 3. 20. 1. Theſſ. 1. 10. & 2. Theſſ. 1. 10. Tite 2. 13, 14.

CHAPITRE X.

La Loi n'avoit que l'ombre des biens à venir, 1. J. C. s'eſt préſenté à Dieu pour faire ſa volonté, 7. Et il nous a rachettez pour toûjours, 14. Le chemin nouveau & vivant, 20. Le corps lavé d'eau nette, 22. Ne laiſſer point les aſſemblées, 25. Jugement de Dieu contre les apoſtats, 29. Perſécutions ſouffertes par les Hébreux, 32. Le juſte vivra de la foi, 38.

a ℣. 4. & ch. 8. 5. & 9. 9. 11. Col. 2. 17.

CAr la Loi ayant l'ombre des biens à venir, & non la vive image des choſes, ne peut jamais par les mêmes ſacrifices que l'on offre continuellement chaque année, ſanctifier ceux qui *s'y* adreſſent.

b ℣. 18.

2 b Autrement n'euſſent-ils pas ceſſé d'être offerts, puis que les ſacrifians étant une fois purifiez, ils n'euſſent plus eu aucune conſcience de péché?

3 c Or il y a dans ces *ſacrifices* une commémoration des péchez réïterée d'année en année. c Lévit. 16. 21–32.

4 Car d il eſt impoſſible que le ſang des taureaux & des boucs ôte les péchez. d ℣. 1. & ch. 9. 9. 13. Lévit. 16.

5 C'eſt pourquoi *Jéſus-Chriſt* en entrant au monde a dit; e Tu n'as point voulu de ſacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps: 14. Nomb. 19. 4. Rom. 8. 3. e Pſe. 40. 7.

6 f Tu n'as point pris plaiſir aux holocauſtes, ni à l'oblation pour le péché. f Pſe. 50. 8–13.

7 Alors j'ai dit; g Me voici, je viens: il eſt écrit de moi au commencement du Livre; Que je faſſe, ô Dieu, ta volonté. g Jean 4. 34. & 5. 30. & 6. 38. & 10. 17.

8 Ayant dit auparavant; Tu n'as point voulu de ſacrifice, ni d'offrande, ni d'ho-

℣. 1. *Car la Loi* &c.] Ces paroles ont leur liaiſon avec le dernier verſet du chapitre précédent, où l'Apoſtre ayant dit que c'eſt J. C. qui a ôté nos péchez, il montre ici que c'étoit ce que la Loi avec tous ſes ſacrifices n'auroit jamais pû faire.

Ayant l'ombre des biens à venir] Les biens qui étoient alors à venir c'étoient ceux de l'Evangile, & principalement l'expiation des péchez par le ſacrifice de la croix, dequoi tous les ſacrifices de la Loi n'étoient qu'une ombre creuſe, & une repréſentation fort imparfaite, car le mot d'*ombre* renferme ici l'un & l'autre de ces deux ſens.

Et non la vive image des choſes] Il y a dans le Grec, *& non l'image même des choſes*, pour dire, qu'elle n'avoit pas l'Original même d'aprés lequel avoit été tirée cette ébauche rude & groſſiere que Dieu en avoit donnée ſous la Loi; car le mot Grec *eikon*, qui veut dire *image*, étant joint ici avec le mot *même*, & mis en oppoſition au crayon groſſier de la Loi, a le même ſens que le mot d'*Original* a en nôtre Langue, puis que c'eſt d'aprés cette image même des biens à venir, tels qu'ils étoient alors dans la ſimple idée que Dieu en avoit, que cette ombre ou cette ébauche étoit tirée.

Continuellement] Tous les jours, ſoir & matin.

Sanctifier] Le mot de *ſanctifier* eſt mis ici, de même qu'au ℣. 9. du ch. précédent, pour dire expier les péchez; parce que les ſacrifices ne peuvent jamais ſanctifier les pécheurs que par voye d'expiation, car ce ſont tous des termes ſynonymes dans l'Ecriture, & qui ne ſignifient qu'une même choſe en parlant du ſacrifice de Jéſus-Chriſt qu'il a fait *la purification de nos péchez*, ch. 1. 3. qu'il nous lave & nous *nettoye de nos péchez*, 1. Jean 1. 7. 9. & qu'il *ôte nos péchez*, ici ch. 9. 28. c'eſt pourquoi ce que ſaint Paul marque ici par le mot de *ſanctifier*, il l'exprime au ℣. ſuivant, par le mot de *purifier*.

Ceux qui s'y adreſſent] Ceux qui ont recours à ces ſacrifices pour faire par leur moyen l'expiation de leurs péchez.

℣. 2. *Ils n'euſſent plus eu aucune conſcience*] C'eſt-à-dire, qu'ayant offert une fois le ſacrifice pour leurs péchez, ils ne ſe fuſſent plus regardez comme ayant encore beſoin d'offrir un ſacrifice général & ſolemnel pour tous leurs péchez, ainſi qu'ils le faiſoient toutes les années dans la grande feſte des Expiations.

℣. 4. *Il eſt impoſſible* &c.] Cette impoſſibilité n'étoit pas ſeulement dans la diſproportion infinie qu'il y a de la valeur du ſang des bêtes à la Majeſté infinie de Dieu, dont la Juſtice doit être ſatisfaite par une réparation qui ſoit digne d'elle; mais encore, cela étoit impoſſible, parce que l'intention de Dieu quand il avoit ordonné ces ſacrifices, n'avoit jamais été de ſe réconcilier avec les hommes par le ſang des victimes, ℣. 5. Pſe. 50. 8. 9. Eſa. 1. 11. & 66. 1. 2. 3. Oſée 6. 6 Amos 5. 21. mais ſeulement de mettre devant les yeux du pécheur dans la mort des victimes, une image ſenſible de celle que les pécheurs eux-mêmes méritoient, & d'élever ainſi leur eſprit & leur foi à la contemplation d'un plus excellent ſacrifice, qui étoit celui de J. C. Rom. 10. 3. 4. Gal. 3. 24.

℣. 5. *C'eſt pourquoi*] A cauſe que les ſacrifices des victimes n'expioient pas les péchez, J. C. eſt venu offrir dans ſa mort un ſacrifice qui en a fait l'expiation. Cela fait voir 1. que le pardon des péchez n'eſt pas un acte pur & ſimple de la liberté ſouveraine de Dieu, & de ſa miſericorde; mais que ce pardon eſt fondé ſur la ſatisfaction qui a été faite à la juſtice de Dieu: & 2. que la mort de J. C. a été un véritable ſacrifice, offert à Dieu pour l'expiation de nos péchez; & non pas un ſimple modele de patience, d'obéïſſance, & de zele, préſenté aux hommes.

En entrant au monde] Si cette expreſſion ne marquoit ici, comme dans ſon uſage ordinaire, qu'une ſimple naiſſance, ſaint Paul ne ſeroit pas faire à Jéſus naiſſant une auſſi profonde réflexion que celle qu'il lui fait faire ſur la foibleſſe des ſacrifices; & il ne mettroit pas dans la bouche d'un enfant naiſſant au monde, ou avant même qu'il ſoit encore né, les paroles qu'il fait dire ici à J. C. & deſquelles même a dépendu ſa naiſſance. Ceci mene donc naturellement à une exiſtence qui a précédé la naiſſance que J. C. a reçue de la ſainte Vierge: voyez Jean 1. 1. 2. & 8. 58. & 17. 5. & exprime le myſtere de l'Incarnation; 1. Tim. 1. 15. & 3. 16.

D'offrande] Ce mot marque ici l'oblation du gâteau: voyez Pſe. 40. 7. avec la Note.

Tu m'as approprié un corps] Le Texte Hébreu du Pſe. 40. d'où ces paroles ſont priſes, porte, *Tu m'as percé les oreilles*: le pluriel étant mis là pour le ſingulier; ce qui dans le ſtile des Juifs vouloit dire, *Je me ſuis conſacré à ton ſervice pour tout le temps de ma vie*; par alluſion à l'uſage marqué, Deut. 15. 12. 16. 17. Mais ſaint Paul a ſuivi la Verſion des Septante, qui traduiſant l'Ecriture en Grec, & pour des gens à qui la coûtume de percer l'oreille aux ſerviteurs qui s'offroient d'eux-mêmes de ſervir leurs maîtres toute leur vie, étoit inconnue, ont traduit l'expreſſion Hébraïque, par, *tu m'as approprié un corps*, pour dire, *tu m'as accepté pour ton ſerviteur*: ce qui n'étoit pas ſi étranger à la Langue Grecque, dans laquelle le mot de *corps* étoit en uſage pour ſignifier des *eſclaves*. Ces mêmes Interpretes en ont ainſi uſé en pluſieurs occaſions, comme Pſe. 2. 12. Jér. 4. 4. Oſée 14. 2 &c. Et ſaint Paul a d'autant plus volontiers ſuivi ici cette Verſion, comme il a fait preſque par tout ailleurs, que cette idée *d'un corps approprié* à J. C. convient parfaitement à ſon incarnation, par laquelle il eſt devenu *ſerviteur*, Phil. 2. 6. 7.

℣. 6. *Tu n'as point pris plaiſir* &c.] Savoir, lors qu'il s'eſt agi d'une expiation réelle de nos péchez; car tant qu'il ne s'agiſſoit que d'une expiation typique Dieu prenoit plaiſir à ces ſacrifices, puis que ce n'étoit même que pour cela qu'il les avoit ordonnez, ch. 9. 9. 10.

℣. 7. *Alors*] Aprés avoir vû & conſidéré que la Juſtice ne pouvoit pas être ſatisfaite par le ſang des victimes.

Me voici] C'eſt l'offre que J. C. a faite de ſon pur mouvement à Dieu le Pére, Jean 10. 17. 18.

Au commencement du Livre] Il y a dans l'Hébreu du Pſeaume 40. *au roolle du Livre*, pour dire ſimplement, *au Livre*, mais le mot de *roolle* y eſt ajoûté parce qu'anciennement les Livres n'étoient que des rouleaux, comme ſont aujourd'hui nos Cartes de Géographie; c'eſt pourquoi la même expreſſion Grecque qui eſt dans le Texte de l'Apoſtre, & dans la Verſion des Septante, eſt employée par les mêmes Interpretes, Eſd. 6. 2. & Ezéch. 2. 9. pour dire, *non le commencement*, ou, *la tête* du Rouleau, ou du *Livre*, mais, *le Rouleau*, ou *le Livre* même, Ezéch. 3. 1. Puis donc que ni l'expreſſion Hébraïque de David, ni la Grecque des Septante & de ſaint Paul dans ce Texte, ne vont pas proprement à deſigner le *commencement*, ou les premieres pages d'un Livre, rien n'oblige à croire que ces paroles ayent égard à l'oracle rapporté, Gen. 3. 15. comme on peut auſſi le voir dans la Note ſur le Pſe. 40. 8. Ce Livre donc auquel J. C. a regardé, c'eſt le Traitté, pour ainſi dire, original & fondamental, fait entre le Pére & le Fils pour ſauver le monde, rapporté en abrégé ſous le titre de *Traitté*, ou, *de Conſeil de paix*, Zach. 6. 13. & auquel J. C. a regardé, Jean 10. 17. 18. Or, parce que les hommes rédigent en écrit leurs Traittez, quand c'eſt pour des affaires importantes, cét accord fait entre les Perſonnes divines nous eſt repréſenté à cauſe de cela comme un Ecrit, ou comme un Livre: ainſi Exo. 32. 32. 34. Pſe. 139. 16. Dan. 7. 10. Mal. 3. 16. Phil. 4. 3.

Que je faſſe] C'eſt la premiere clauſe du Traité, laquelle contient en ſubſtance tout l'engagement où J. C. eſt entré pour ſauver le monde: voyez la ſeconde clauſe du même Traitté ℣. 12. 13.

Digitized by Google

holocaustes, ni d'oblation pour le péché, & tu n'y as point pris plaisir, lesquelles choses sont *pourtant* offertes selon la Loi,
alors il a dit; Me voici, je viens afin de faire, ô Dieu, ta volonté.
9 Il ôte *donc* le premier, afin d'établir le second.
h ch. 7.27. & 9.12. 26. 1.Pier. 3.18. 10 h Or c'est par cette volonté que nous sommes sanctifiez, *savoir* par l'oblation qui a été faite une seule fois du corps de Jésus-Christ.
11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, i administrant, & offrant souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchez:
i ỿ. 4. & ch. 7.19. 12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les péchez, k s'est assis pour toûjours à la droite de Dieu:
k ch. 1.3. & 8.1. Psa. 110. 1. Rom. 6.9. 13 Attendant ce qui reste, l *savoir* que ses ennemis soient mis pour le marche-pied de ses pieds.
l ch. 1.13. 1.Cor. 15. 25.26. m ch.9.12. 14 Car par une seule oblation m il a consacré pour toûjours ceux qui sont sanctifiez.
n ch. 9.8. Marc 12. 36. 15 Et c'est aussi ce que n le Saint Esprit nous témoigne, car aprés avoir dit premierement;
o ch. 8. 8—10. Jér. 31. 33. Rom. 11.27. 16 o C'est ici le Testament que je disposerai envers eux aprés ces jours-là, dit le Seigneur, c'est que je mettrai mes loix dans leurs cœurs, & les écrirai dans leurs entendemens:
p Jér. 31. 34. 17 p Et je ne me souviendrai plus de leurs péchez, ni de leurs iniquitez.
q ỿ. 2. r ch. 9.12. Rom. 5.2. Eph. 2.13. 18 q Or où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le péché.
18. & 3. 12. 19 Puis donc, *mes* fréres, r que nous
s Jean 10. 9. & 14.6. t ch. 9.8. 12. avons la liberté d'entrer s dans les lieux Saints par le sang de Jésus;
v ch. 2.17. & 3.1. & 4.14. x ch. 3.6. 1.Tim. 3. 15. 20 t *Qui est* le chemin nouveau & vivant qu'il nous a consacré, *que nous avons, dis-je, la liberté d'y entrer* par le voile, c'est-à-dire, par sa propre chair;
y ch. 4.14. 16. & 7. 25. 21 v Et *que nous avons* un grand Sacrificateur établi sur la x maison de Dieu;
z Eph. 3. 12. Jaq. 1.6. a Ezech. 36.25. Act. 22. 22 y Allons avec un vrai cœur, & avec une pleine z certitude de foi, ayant les cœurs purifiez de mauvaise conscience, & le corps lavé a d'eau nette:
15. 1.Cor. 6.16. b ỿ. 34. & ch.3.6.14. & 4.14. c 1.Cor. 1. 9. 1.Thess. 5.24. 23 b Retenons la profession de nôtre espérance sans varier, car celui qui *nous* a fait les promesses, c est fidele.
d ch.3.12. 13. e ch. 3.13. Eph. 5.11. f Rom. 13. 11.12. 2. Pier. 3. 9. 11.14. 24 d Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité, & aux bonnes œuvres:
25 Ne quittant point nôtre assemblée, comme quelques-uns ont accoûtumé *de faire*, mais nous e exhortant *l'un l'autre*; & cela d'autant plus f que vous voyez approcher le jour.

ỿ. 9. *Le premier*] La premiere de ces choses, savoir les sacrifices, qu'il abroge & abolit en substituant le sien en leur place.

ỿ. 10. *Par cette volonté*] C'est-à-dire, par la satisfaction faite à cette volonté du Pére éternel, marquée dans le ỿ. 8.

Sanctifiez] C'est le même mot dont saint Paul s'est déja servi plusieurs fois dans les mêmes vûes, voyez le ỿ. 1. & 14.

ỿ. 12. *S'est assis*] Cette expression marque l'exaltation & la glorification de J. C. laquelle a été la récompense de sa soûmission Oeconomique à la volonté de son Pére, & le fruit de son sacrifice, ch. 1. 3. ce qui étoit la seconde clause du Traitté fait entre le Pére & le Fils, ỿ. 7. & à laquelle J. C. avoit regardé Pse. 2. 7. & Jean 17. 1. 2.

ỿ. 13. *Ce qui reste*] Ce qui reste à accomplir de l'oracle du Pse. 110.

ỿ. 14. *Il a consacré*] ou, *consommé*, c'est le même mot qui vient d'être employé, ỿ. 1. & 10.

Qui sont sanctifiez] C'est-à-dire, ceux pour lesquels il est mort, & qui lui appartiennent comme étant sanctifiez par son sang, & par son Esprit, 1. Cor. 1. 1.

ỿ. 15. *Aprés avoir dit premierement*] Au ỿ. 33. du ch. 31. de Jérémie.

ỿ. 17. *Je ne me souviendrai*] Ceci est dit de Dieu dans un sens de figure, pour exprimer un pardon plein & entier de nos péchez; parce qu'une injure oubliée est comme non avenue.

ỿ. 18. *Où il y a rémission*] L'Apostre ne veut pas dire qu'il n'y ait pas eu de rémission des péchez sous le premier Testament, ch. 9. 15. 26. Rom. 3. 24. & 4. 7. il veut seulement faire entendre que le sang, qui seul a obtenu dans tous les siecles du monde la rémission des pechez, n'ayant pas encore été répandu, les sacrifices étoient alors nécessaires pour figurer celui de J. C. mais qu'aprés que ce divin sacrifice, promis par tant d'oracles, & représenté par tant de figures, avoit été offert, tous les autres devoient prendre fin: ch. 9. 10. & que celui qui avoit réellement expié les péchez, & qui en avoit obtenu la rémission, ne devoit plus être réiteré, comme l'étoient les sacrifices Lévitiques: ỿ. 2. 3. 4. 11.

ỿ. 19. *Puis donc* &c.] Aprés avoir donné aux Hébreux cette profonde instruction qu'il leur avoit promise, ch. 6. 1. 3. touchant le sacerdoce de J. C. il en tire, selon le dessein qu'il s'étoit proposé, une forte conclusion à la persévérance, & il la continue & la presse vivement dans toute la suite de cette Epistre: voyez ch. 3. 1. & 4. 14.

La liberté] C'est le même mot qui a été employé, ch. 4. 16. & qui marque d'un côté, que tous nos péchez ayant été expiez par le sang de Jésus, tous les obstacles qui s'opposoient à nôtre entrée dans le Ciel sont levez; & de l'autre, la confiance avec laquelle nous pouvons verser toutes nos prieres dans le sein de Dieu.

D'entrer dans les lieux Saints] Le souverain Sacrificateur entroit seul dans le lieu Trés-saint, & il ne pouvoit y amener personne avec lui, mais J. C. nous a ouvert le Ciel, & nous y entrons avec lui: ch. 6. 20. Jean 17. 24.

Par le sang de Jésus] Le souverain Sacrificateur n'entroit dans le lieu Trés-saint qu'à la faveur du sang des victimes, lequel il portoit dans un bassin, ch. 9. 7. mais J. C. est entré dans le Ciel à la faveur, pour ainsi dire, & par la vertu de son propre sang, ch. 1. 3. & c'est à la faveur de ce même sang que nous entrons aussi dans le Ciel.

ỿ. 20. *Qui est le chemin*] Le vrai & l'unique chemin pour aller au Ciel.

Nouveau] ou, *frais & récent*, car c'est ce que signifie proprement le mot de l'Original *prosphaton*, qui veut dire un sang nouvellement répandu; l'Apostre ayant voulu nous apprendre par ce mot & par le suivant, qu'il n'en est pas du sang de J. C. comme de celui des victimes Légales, lequel n'avoit de vertu qu'au moment qu'il venoit de se répandre, & lors qu'il étoit, pour ainsi dire, encore tout chaud; au lieu que le sang de J. C. est & sera jusques à la fin du monde, le même qu'il a été lors qu'il a coulé sur la croix: c'est un sang qui ne vieillit point, & qui est toûjours frais, comme s'il venoit d'être répandu.

Et vivant] Un sang vivant est un sang qui conserve encore tous ses esprits, comme il les avoit dans les vèines. En prenant ainsi dans ce Texte le mot de *vivant*, ce mot n'auroit été ajouté que pour faire mieux sentir la force du précédent, mais il vaut, ce semble, encore mieux le prendre pour celui de *vivifiant*, comme Jean 6. 51.

Qu'il nous a consacré] C'est ce que signifie le terme Grec *anakainizein*, qui veut dire ici un chemin qui nous a été destiné par la grace de Dieu, & procuré par J. C. pour nous introduire dans le Ciel.

D'y entrer] Le mot d'*entrer* doit nécessairement être répété ici du verset précédent, parce que ce que l'Apostre appelle *le voile* étant le propre corps de J. C. sacrifié pour nous, il ne fait pas ici un chemin différent du sang, mais c'est absolument le même chemin par lequel nous entrons dans les véritables lieux Saints.

Par le voile] L'Apostre appelle de ce nom la chair de Jésus-Christ, par égard au voile qui couvroit le lieu Trés-saint, & dont l'ouverture donnoit au souverain Sacrificateur l'entrée dans ce lieu auguste, parce que c'est par le moyen de la chair de J. C. immolée pour nous, qu'ont été levez tous les obstacles qui s'opposoient à nôtre entrée dans le Ciel, & qui nous en a rendu l'accés libre & facile, Eph. 2. 15. Col. 1. 22.

ỿ. 21. *Sur la maison de Dieu*] Sur l'Eglise, ch. 3. 6. & non pas comme le souverain Sacrificateur typique, sur le Tabernacle, ou, sur le Temple de l'ancienne Loi.

ỿ. 22. *Un vrai cœur*] C'est-à-dire, un cœur sincere.

Et avec une pleine certitude de foi] Ce mot exprime la confiance, inséparable de la sincerité de l'amour de Dieu, & d'une solide piété.

Purifiez] Le terme de l'Original donne l'idée d'une *aspersion*, comme si l'Apostre y avoit eu en vûe l'aspersion qui avoit été faite du sang des victimes sur le peuple, ch. 9. 13. 19. ou qu'il eût eu égard à diverses autres aspersions dont l'usage avoit été fréquent sous la Loi, Exo. 12. 13. 23. & 29. 21. Lévit. 8. 30. & 16. 14. 15. 19. & 19. 7. Nomb. 8. 7. & 19. 4.

Lavé d'eau nette] C'est une allusion aux ablutions cérémonielles, pour dire, qu'il faut joindre à la pureté du cœur la sainteté du corps, 1. Tim. 2. 8.

ỿ. 23. *Sans varier*] Sans vous laisser ébranler par les artifices, ni par les persécutions; & sans faire jamais paroître le moindre regret d'avoir embrassé l'Evangile.

Celui qui nous a fait les promesses] Gr. *qui a promis*; c'est-à-dire, qui nous a promis son secours, & sa grace dans nos afflictions, & sa gloire aprés cette vie.

ỿ. 25. *Ne quittant point* &c.] La crainte de la persécution faisoit que plusieurs n'osoient pas se trouver fréquemment aux assemblées des fideles.

Le jour] Le jour de la vengeance de Dieu contre les Juifs, comme Mal. 4. 1. car l'Ecriture exprime souvent par le nom de *jour*, les jugemens particuliers contre quelque peuple: Pse. 37. 13. & 137. 7. Mich. 7. 4. Et l'Apostre veut dire que Dieu ne laisseroit pas impunis les maux que les Juifs faisoient à l'Eglise, ỿ. 30. conférez avec Mich. 7. 7. 8. 9. & qu'ainsi les Hébreux devoient bien se donner garde de rentrer dans la communion d'un peuple que Dieu alloit détruire.

ỿ. 26.

Digitized by Google

g *ch. 6. 4. Nomb. 15. 30. Matth. 12. 31. 2. Pier. 2. 20. 21. 1. Jean 5. 16.*

26 [g] Car ſi nous péchons volontairement aprés avoir reçu la connoiſſance de la vérité, il ne reſte plus de ſacrifice pour les péchez,

h *Ezéch. 36. 5. Soph. 1. 18. & 3. 8.*

27 [h] Mais une attente terrible de jugement, & l'ardeur d'un feu qui doit dévorer les adverſaires.

i *Nomb. 35. 30. Deut. 17. 6. & 19. 15—20. Matth. 18. 16. Jean 8. 17. 2. Cor. 13. 1.*

28 Si quelqu'un avoit mépriſé la Loi de Moyſe, [i] il mouroit ſans miſericorde, ſur la dépoſition de deux ou de trois témoins.

k *ch. 2. 3. & 12. 25. l 1. Cor. 11. 29. l Matth. 26. 28. Luc 22. 20.*

29 [k] De combien pires tourmens penſez-vous *donc* que ſera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, & qui aura tenu pour une choſe profane le ſang de l'alliance, par lequel il avoit [l] été ſanctifié, & qui [m] aura outragé l'Eſprit de grace?

m *ch. 6. 4. Eph. 4. 3.*

30 Car nous connoiſſons celui qui a dit; [n] A moi *eſt* la vengeance, & je *le* rendrai, dit le Seigneur. [o] Et encore, Le Seigneur jugera ſon peuple.

n *Deut. 32. 35. 36. Rom. 12. 19.*

31 [p] C'eſt une choſe terrible que de tomber entre les mains [q] du Dieu vivant.

o *Pſa. 135. 14.*

32 Or rappellez dans vôtre mémoire les jours précédens, durant leſquels aprés [r] avoir été illuminez, [s] vous avez ſoûtenu un grand combat de ſouffrances:

p *2. Sam. 24. 14.*

33 Ayant été d'une part expoſez à la vûe de tout le monde par des opprobres & des tribulations: & de l'autre, ayant été compagnons de ceux qui ont ſouffert de ſemblables indignitez.

34 Car vous avez auſſi été participans de l'affliction de mes liens, & vous avez [t] reçu avec joye le raviſſement de vos biens: [v] ſachant en vous-mêmes que vous avez dans les Cieux des biens meilleurs, & permanens.

35 [x] Ne rejettez donc point au loin vôtre confiance, [y] qui a une grande rémunération.

36 Parce que [z] vous avez beſoin de patience, afin qu'aprés avoir fait la volonté de Dieu, vous receviez *l'effet de ſa* promeſſe.

37 [a] Car encore tant ſoit peu de temps, & celui qui doit venir, viendra, & il ne tardera point:

38 Or [b] le juſte vivra de la foi: mais ſi quelqu'un ſe ſouſtrait, mon ame ne prend point de plaiſir en lui:

39 [c] Mais pour nous, nous n'avons garde de nous ſouſtraire; [d] ce ſeroit nôtre perdition: [e] mais nous perſévérons dans la foi, [f] pour le ſalut de l'ame.

q *ch. 3. 12. & 9. 14.* r *ch. 6. 4.* s *Act. 8. 1. & 9. 1. & 11. 19. 1. Theſſ. 2. 14.*

t *Act. 5. 41. 1. Theſſ. 2. 14. Jacq. 1. 2.*

v *Matth. 5. 12. 2. Cor. 5. 1.*

x *ỳ. 23. & ch. 3. 6. 14.*

y *Matth. 10. 32.*

z *Luc 21. 19.*

a *Hab. 2. 3. 2. Pier. 3. 9.*

b *ch. 2. 4. Aggée 2. 7. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11.*

c *ch. 6. 9.*

d *ch. 2. 3.*

e *Jean 3. 16. 1. Pier. 5. 9.*

f *Matth. 16. 25.*

ỳ. 26. *Si nous péchons*] Du péché de l'apoſtaſie.

Volontairement] Aprés une mûre déliberation, & contre la perſuaſion que la Religion Chrétienne eſt véritablement divine.

Il ne reſte plus de ſacrifice &c.] C'eſt-à-dire, que le ſacrifice de J. C. ne ſert plus de rien à ces apoſtats, & que n'y ayant pas d'autre ſacrifice à attendre pour l'expiation des péchez, il ne ſauroit y avoir de pardon pour des gens qui renoncent à J. C. Ce raiſonnement eſt fondé ſur ce qu'il n'y a point de pardon ſans un ſacrifice propitiatoire: ỳ. 2.

ỳ. 29. *Qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu*] Si J. C. n'étoit pas proprement Fils de Dieu, l'Apoſtre ne releveroit pas comme il fait ici, le crime de ceux qui le renoncent, ſur le crime de ceux qui violoient la Loi.

Profane] Gr. *commune*, comme Marc 7. 2. Act. 10. 15. & ce mot a ici beaucoup de force, car c'eſt comme ſi l'Apoſtre diſoit que ces apoſtats n'ont pas fait plus de compte du ſang de J. C. que du ſang d'un homme ordinaire, ou du ſang des victimes Légales.

Le ſang de l'alliance] Le ſang ſur lequel eſt fondée l'alliance de grace.

ỳ. 30. *Jugera*] C'eſt-à-dire, *vengera*, comme 2. Chron. 20. 12. Eſa. 51. 5.

ỳ. 33. *Expoſez à la vûe de tout le monde*] Le mot Grec ſignifie, *produits comme ſur un Théatre*, pour dire qu'ils avoient été *menez en ſpectacle*; 1. Cor. 4. 9.

ỳ. 34. *De mes liens*] Savoir, ſoit que ces Hébreux euſſent été perſécutez à ſon occaſion; ſoit qu'à ſon exemple ils ſe fuſſent réſolus à ſouffrir les plus cruelles perſécutions.

ỳ. 36. *Vous receviez l'effet de ſa promeſſe*] Gr. *vous receviez la promeſſe*; pour dire, l'effet & l'accompliſſement de ſa promeſſe, comme ch. 6. 12. & 9. 15. & 11. 39. &c.

ỳ. 37. *Celui qui doit venir*] Le Texte Grec dit tout cela avec un ſeul mot, qui eſt comme conſacré à J. C. Matth. 11. 3. Apoc. 1. 8.

Viendra] Savoir, en jugement contre les Juifs, ỳ. 25. conférez avec Jean 21. 22.

Ne tardera point] Cela veut dire dans le ſtile de l'Ecriture ſainte, que Dieu *viendra infailliblement* délivrer ſon Egliſe, & qu'il le fera au temps le plus convenable: voyez ch. 4. 16. comparez avec Eſa. 60. 22. & Soph. 1. 18.

ỳ. 38. *Si quelqu'un ſe ſouſtrait*] Il y a dans le Grec ſimplement, s'il ſe ſouſtrait, ce qui ne pouvant ſe rapporter qu'au mot de *juſte*, qui eſt dans le ỳ. précédent, ne veut pas dire qu'un véritable juſte, & vrai fidele puiſſe perdre entierement la foi, mais que s'il la perdoit, il ſeroit traitté encore plus rudement que les autres: conférez avec Ezéch. 3. 26. & 18. 24.

Se ſouſtrait] Se ſouſtrait à la profeſſion de l'Evangile, & ſe ſépare de la communion des Chrétiens. Le mot de l'Original *upoſteileitai* veut dire *ſe retirer furtivement*, ou *ſe dérober* & ſe retirer à l'écart; cette idée répond trés-bien à l'expreſſion d'Habacuc, ch. 2. 3. d'où ces paroles ſont priſes, qui marque des gens qui *ſe détournent*, & qui vont de biais.

Mon ame ne prend point &c.] C'eſt une maniere de parler Hébraïque, pour dire, je l'ai en horreur, & je le punirai comme il mérite.

ỳ. 39. *Mais pour nous*] La phraſe de l'Original marque ainſi l'oppoſition que ſaint Paul fait ici tant en ſon nom, qu'au nom de tous les véritables fideles, à ces lâches deſerteurs, qui par la crainte des perſécutions, ou par telles autres conſidérations humaines, renonçoient à la Religion.

Nous n'avons garde de nous ſouſtraire] De nous ſouſtraire à la profeſſion de la foi Chrétienne. La phraſe Grecque porte, *nous ne ſommes pas de la ſouſtraction*, ou *de la défection*, pour dire, *nous ne ſommes pas du nombre de ceux qui abandonnent la Religion*; ce qui marque qu'il y en avoit déja eu pluſieurs parmi les Hébreux qui avoient ſuccombé aux perſécutions.

Ce ſeroit nôtre perdition] Gr. *pour la perdition*, comme qui diroit ce ſeroit bien vouloir ſe perdre.

Mais nous perſévérons dans la foi] Gr. *nous ſommes de la foi*, pour dire, qu'ils étoient de ceux qui demeuroient fermes dans la profeſſion de l'Evangile.

Pour le ſalut de l'ame] Comme la crainte de la perdition retient les fideles dans la profeſſion de la foi, l'eſpérance du ſalut les y affermit; Car toutes ces ſpéculations métaphyſiques d'un amour *dés-intéreſſé*, que quelques myſtiques font tant valoir, ne ſont ni de la nature du cœur humain, ni de la maniere dont l'Eſprit de Dieu agit dans ceux des fideles; ch. 11. 26.

CHAPITRE XI.

Ce que c'eſt que la foi, 1. Ses effets, 2. En Abel, 4. En Enoch, 5. En Noé, 7. En Abraham, 8. En Sara, 11. En Iſaac, 20. En Jacob, 21. En Joſeph, 22. En Moyſe, 24. En Rahab, 31. Et en pluſieurs autres, 32. Leſquels n'avoient pourtant pas vû l'effet de la promeſſe, 39.

a *Rom. 8. 24.* b *2. Cor. 5. 7.*

OR la foi eſt une [a] ſubſiſtance des choſes qu'on eſpere, & une démonſtration de celles [b] qu'on ne voit point.

2 Car c'eſt par elle [c] que les anciens ont obtenu *un bon* témoignage. c *ỳ. 39.*

ỳ. 1. *Subſiſtance*] Le mot Grec *hypoſtaſis* veut dire un *appui*, & un *ſoûtien*, comme au chap. 3. 14. & ce nom convient parfaitement à la nature de la foi, puis que ſans la foi toute nôtre eſpérance s'évanouït, ou n'eſt plus qu'une chimere de l'amour propre.

Démonſtration] ou, *conviction*. La foi étouffe les doutes qui s'élevent de l'ignorance & de la corruption, & elle perſuade l'eſprit de la vérité & de la certitude des biens à venir. Le terme de l'Original *élenchos* veut dire auſſi la *montre* qu'on donne par avance d'une choſe, & il ſe prend auſſi trés-ſouvent chez les Auteurs Grecs pour l'*Indice*, ou, le Sommaire d'un Livre. Ces deux idées, qui ne ſont gueres différentes l'une de l'autre, conviennent fort bien à la foi, & ſur tout la derniere; parce que comme par la lecture d'un *Indice*, ou d'un *Sommaire*, on peut bien, à la vérité, avoir connoiſſance des matieres qui ſont contenues dans un Livre, mais on n'en a qu'une connoiſſance vague, générale, & confuſe; ainſi la foi, qui nous fait connoître les biens à venir, ne nous en donne qu'une connoiſſance imparfaite & ſuperficielle, 1. Cor. 13. 12. 2. Cor. 5. 7.

Digitized by Google

d Gen. 1. 1. Pſe. 33. 6. Rom. 4. 17. 2. Pier. 3. 5.

3 [d] Par la foi nous ſavons que les ſiecles ont été ordonnez par la parole de Dieu, en ſorte que les choſes qui ſe voyent, n'ont point été faites de choſes qui apparuſſent.

e Gen. 4. 4. 10.

4 [e] Par la foi Abel offrit à Dieu un plus excellent ſacrifice que Caïn, & par elle il obtint le témoignage d'être juſte, à cauſe que Dieu rendoit témoignage de

f ch. 12. 24.

ſes dons: & [f] lui étant mort parle encore par elle.

g Gen. 5. 24. Sap. 4. 10. Eccleſiaſtiq. 44. 16. & 49. 14.

5 [g] Par la foi Enoch fut tranſporté pour ne point voir la mort: & il ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit tranſporté: car avant qu'il fût tranſporté, il a obtenu témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

h Act. 15. 9.

6 Or il eſt impoſſible de lui être agréable [h] ſans la foi; car il faut que celui qui

i ℣. 26.

vient à Dieu, croye que Dieu eſt, [i] & qu'il eſt le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

k Gen. 6. 13.

7 [k] Par la foi Noé ayant été divinement averti des choſes qui ne ſe voyoient point encore, craignit, & bâtit l'Arche pour la conſervation de ſa famille, & par cette *Arche* il condamna le monde, & fut fait héritier de la juſtice qui *eſt* ſelon la foi.

l Gen. 11. 1. 4. Act. 7. 2.

8 [l] Par la foi Abraham étant appellé, obéït, pour aller en la terre qu'il devoit recevoir en héritage, & il partit ſans ſavoir où il alloit.

m Gen. 17. 7. & 23. 4.

9 Par la foi il demeura comme [m] étranger en la terre qui lui avoit été promiſe, comme ſi elle ne lui eût point appartenu,

n Gen. 11. 7.

[n] demeurant ſous des tentes avec Iſaac & Jacob, qui étoient héritiers avec lui de la même promeſſe.

o ch. 3. 4. & 12. 22. & 13. 14. Apoc. 21. 2.

10 Car il attendoit [o] la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu *eſt* l'architecte, & qu'il a lui-même bâtie.

p Gen. 17. 19. & 21. 2.

11 [p] Par la foi auſſi Sara reçut la vertu de concevoir un enfant, & elle enfanta hors d'âge, parce qu'elle fut perſuadée

q Rom. 4. 19.

que [q] celui qui *le lui* avoit promis, étoit

r Gen. 15. 5. & 22. 17. Rom. 4. 18. Eccleſiaſtiq. 44. 22.

fidele.

12 C'eſt pourquoi d'un ſeul, & qui même *étoit* amorti, [r] ſont nez *des gens* en multitude comme les étoiles du ciel, & comme le ſable qui *eſt* au rivage de la mer,

ſ Gen. 23. 4. & 47. 9. 1. Chron. 29. 15. Pſe. 39. 13. & 119. 19. Jean

lequel ne ſe peut nombrer.

13 [ſ] Tous ceux-ci ſont morts en la foi, ſans avoir reçu *les choſes dont ils avoient*

℣. 3. *Les ſiecles*] C'eſt-à-dire, le monde, ch. 1. 2.

Ordonnez] Le mot de l'Original *katertiſthai* donne l'idée d'un arrangement de toutes les parties qui doivent entrer dans la compoſition d'un ouvrage pour le rendre parfait, c'eſt pourquoi il eſt traduit ch. 13. 21. & ailleurs par celui *d'accompli*; de ſorte qu'il renferme la création marquée Gen. 1. 1. & l'ordre où Dieu mit enſuite les choſes qu'il venoit de créer, Gen. 1. 2. 3.

Qui apparuſſent] C'eſt-à-dire, que le monde a été fait de rien; car c'eſt ce que ſignifie cette expreſſion, 2. Macc. 7. 28. Rom. 4. 17. Les ſeules lumieres de la Raiſon n'ont jamais pû faire entendre aux Philoſophes les plus pénétrans cette vérité de l'Ecriture & de la foi, que le monde ait été tiré du pur néant, & c'eſt uniquement par l'Ecriture ſainte que nous apprenons la maniere dont Dieu créa l'Univers.

℣. 4. *Par la foi*] Comme la foi eſt toûjours fondée ſur la divine révélation, Abel n'auroit pû offrir à Dieu un ſacrifice avec foi, ſi Dieu n'eût lui-même inſtitué les ſacrifices.

Plus excellent] Savoir, par la diſpoſition du cœur d'Abel, c'eſt pourquoi Moyſe a fait entendre que Dieu n'eut égard au ſacrifice d'Abel, que parce qu'Abel lui étoit agréable.

Obtint le témoignage] On ne ſait pas quelle marque Dieu lui en donna, mais comme Dieu a fait ſouvent connoître la même choſe en envoyant du Ciel un feu qui conſumoit les holocauſtes, il eſt fort vraiſemblable qu'il en avoit uſé de même dans le ſacrifice d'Abel: comparez avec Lévit. 9. 24. Nomb. 16. 15. 1. Rois 18. 38. 2. Chron. 7. 1. & rapportez à cela, Pſe. 20. 4.

Parle encore par elle] Cela veut dire, que la foi d'Abel, tout éloigné qu'il a été de nôtre temps, nous eſt encore aujourd'hui une leçon vivante de foi & de piété: on peut auſſi traduire, ſelon l'arrangement que ces mots ont dans l'Original, *& pour elle étant mort il parle encore*; ce qui voudroit dire qu'Abel étoit mort pour la foi qu'il avoit en Dieu, comme ſaint Jean le marque 1. Jean 3. 12. & qu'ainſi étant mort martyr, il nous apprenoit par ſon exemple à ſouffrir toutes choſes pour la foi.

℣. 5. *Par la foi*] C'eſt-à-dire, à cauſe de ſa foi, qui avoit été en lui un principe de piété & de ſainteté.

Ne fut point trouvé] C'eſt-à-dire, qu'il ne fut plus ſur la terre: car c'eſt une expreſſion familiere aux Hébreux, qui pour dire qu'une choſe *n'eſt pas*, diſent qu'elle n'eſt *point trouvée*: Gen. 2. 20. Eſter 1. 5. Eſa. 41. 12. Dan. 11. 19. Mal. 2. 6. 1. Cor. 4. 2.

Agréable à Dieu] Il y a dans le Texte de Moyſe, Gen. 5. 24. *il chemina ſelon Dieu*, ou *avec Dieu*, c'eſt-à-dire, dans les voyes de Dieu, & comme ſe le repréſentant toûjours devant ſoi; ce qui eſt le véritable moyen de ne faire jamais rien qui ne plaiſe à Dieu: conférez avec Gen. 17. 1.

℣. 6. *Etre agréable ſans la foi*] Comme nous ne ſommes agréables à Dieu qu'en J. C. Eph. 1. 6. & que nous ne ſommes en J. C. & unis à lui que par la foi, Gal. 2. 20. il eſt impoſſible d'être agréable à Dieu autrement que par la foi.

Qui vient à Dieu] La liaiſon du raiſonnement de ſaint Paul fait voir qu'il employe ici cette expreſſion pour dire, *être agréable à Dieu*.

Que Dieu eſt] Comme il n'eſt pas poſſible d'imaginer qu'un homme vienne à Dieu, ſi premierement il ne croit qu'il y a un Dieu, il faut que l'Apoſtre ait entendu pas ces mots quelque choſe de plus que l'exiſtence de Dieu, & qu'il ait eu deſſein de marquer par cette expreſſion *Dieu eſt*, laquelle répond au mot de *Jéhovah* en Hébreu, tout ce que ce mot ſignifie, c'eſt-à-dire, l'immutabilité de Dieu, & ſa fidélité pour l'accompliſſement de ſes promeſſes: conférez avec Exo. 3. 13. 14. & 6. 3. 6. & voyez la Note ſur 1. Chron. 17. 26.

Et qu'il eſt le rémunérateur &c.] Ces mots diſent plus clairement, & d'une maniere plus étendue, ce que ces premiers n'avoient fait qu'inſinuer; de ſorte que le mot *&* n'eſt pas mis ici pour lier deux choſes différentes, mais pour expliquer l'une par l'autre; ce qui eſt fort ordinaire dans l'Ecriture: Gen. 13. 15. & 35. 12. Exo. 4. 12. 2. Sam. 2. 31. Jér. 34. 21. Zach. 1. 4. Jean 10. 33. &c.

℣. 7. *Des choſes qui ne ſe* &c.] C'eſt-à-dire, du deluge à venir, & dont il ne ſe voyoit aucune marque ni aucune raiſon dans le [illegible] dinaire de la nature, qui ſont les pluyes, & les inondations [illegible]er & des rivieres.

Condamna] C'eſt-à-dire, que cette ſage & pieuſe conduite de Noé, fut contre tout le reſte du monde un reproche criant, & [illegible]nviction authentique de leur incrédulité; ainſi Prov. 28. 4. [illegible]2. 41, 42. Sap. 4. 16.

La juſtice] ou, *la juſtification*.

℣. 8. *Sans ſavoir où il alloit*] La premiere fois que Dieu apparut à Abraham & qu'il lui ordonna de ſortir de ſon païs, il ne lui dit pas en quel païs il iroit, afin de mettre ſa foi dans une plus grande épreuve; Gen. 12. 1. & ce ne fut qu'aprés qu'Abraham eut obéï à cet ordre, que Dieu lui promit le païs de Canaan: Gen. 12. 5. 7.

℣. 9. *Par la foi*] La foi & la confiance qu'il avoit en Dieu, qui l'avoit appellé hors de ſon païs.

Il demeura comme étranger] Le Texte Grec n'a pour tout cela que le mot *paroikein*, qui ſignifie proprement le ſéjour peu aſſuré & jamais fixe que des étrangers font dans un païs.

Comme ſi elle ne lui eût point appartenu] Gr. *comme étrangere*, pour dire, une terre ſur laquelle il n'auroit eu aucun droit.

Avec Iſaac & Jacob] Abraham fut pére d'Iſaac à l'âge de cent ans, Gen. 25. 1. & étant mort à l'âge de 175. ans, Gen. 25. 7. il a ainſi pû vivre 75. ans avec Iſaac ſon fils, & 15. ans avec Jacob, ſon petit-fils, qui étoit né en la 60. année d'Iſaac, Gen. 25. 26.

Héritiers avec lui &c.] Le païs de Canaan avoit été promis à Abraham, & à ſa poſtérité.

℣. 10. *Car il attendoit la cité* &c.] Ce n'étoit pas une ville terreſtre qu'Abraham attendoit, car Dieu ne lui avoit promis aucune ville particuliere, & ni Abraham ni Iſaac ſon fils n'en ont jamais poſſédé aucune. Cette cité étoit donc le Ciel, repréſenté ſous ce même emblême, Apoc. 21. 10—25. & 22. 2. car auſſi c'eſt le Ciel qui a toûjours été l'attente & l'objet de la foi des Saints, ℣. 16.

Qui a des fondemens] Il n'y a point de ville qui ne ſoit bâtie ſur des fondemens, mais comme c'eſt en quelque maniere n'en avoir pas, que d'en avoir qui puiſſent être facilement ruïnez, comme ſont tous ceux dont les hommes ſont les fondateurs & les architectes, l'Apoſtre dit par oppoſition à ces ſortes d'édifices, que cette cité a des fondemens, pour dire, qu'elle a véritablement des fondemens, & des fondemens qui ne peuvent point être ruïnez ou renverſez.

De laquelle Dieu eſt l'architecte &c.] Il n'y a jamais eu de ville au monde de laquelle on ait pû dire que Dieu en ait été l'architecte, & qu'il l'ait lui-même bâtie; cela ne peut être dit que dans un ſens myſtique ou de l'Egliſe, ch. 3. 4—6. & 12. 22. ou du Ciel.

℣. 12. *Amorti*] Dont la vigueur étoit comme morte & éteinte par ſon grand âge.

℣. 13. *Tous ceux-ci*] Abraham, Sara, Iſaac, & Jacob.

En la foi] C'eſt-à-dire, que quelques ſujets qu'ils ayent pû avoir de ſe décourager, ils ſont pourtant demeurez fermes juſqu'à la mort dans la foi des promeſſes.

Sans avoir reçu les choſes &c.] Le Grec dit ſimplement; *ſans avoir reçu les promeſſes*; mais comme il eſt certain que les anciens Patriarches avoient reçû les *promeſſes*, au ſens que ce mot de *promeſſe* a dans nôtre Langue, & qu'il eſt certain auſſi que l'Apoſtre l'a employé ici pour ſignifier les choſes mêmes qui avoient été le ſujet des promeſſes divines, comme au ℣. 39. & ch. 10. 36. Gal. 3. 14. & ailleurs, on ne peut

Digitized by Google

eu les promeſſes, mais ils les ont vûes de loin, crûes, & ſaluées, & ils ont fait profeſſion qu'ils étoient étrangers & pelérins ſur la terre.

14 Car ceux qui tiennent ces diſcours montrent clairement qu'ils cherchent encore *leur* païs.

15 Et certes, s'ils euſſent rappellé dans leur ſouvenir celui dont ils étoient ſortis, ils avoient du temps pour y retourner.

16 Mais ils en deſiroient un meilleur, c'eſt-à-dire, le céleſte; c'eſt pourquoi Dieu ne prend point à honte [t] d'être appellé leur Dieu, parce qu'il leur avoit préparé une Cité.

17 [v] Par la foi, Abraham étant éprouvé, offrit Iſaac; celui, *dis-je*, qui avoit reçu les promeſſes, [x] offrit même ſon *fils* unique,

18 A l'égard duquel il *lui* avoit été dit; [y] En Iſaac te ſera appellée ſemence;

19 Ayant eſtimé que Dieu le pouvoit même reſſuſciter d'entre les morts: c'eſt pourquoi auſſi il le recouvra par quelque reſſemblance *de réſurrection*.

20 [z] Par la foi Iſaac donna à Jacob & à Eſaü une bénédiction qui regardoit l'avenir.

21 [a] Par la foi Jacob en mourant bénit chacun des fils de Joſeph, [b] & adora ſur le bout de ſon bâton.

22 [c] Par la foi Joſeph en mourant fit mention de la ſortie des enfans d'Iſraël, & donna charge touchant ſes os.

23 [d] Par la foi Moyſe étant né fut caché trois mois par ſes pére & mére, parce qu'ils le voyoient beau petit enfant, [e] & ils ne craignirent point l'Edit du Roi.

24 [f] Par la foi Moyſe étant déja grand, refuſa d'être nommé fils de la fille de Pharaon.

25 [g] Choiſiſſant pluſtôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouïr pour un peu de temps *des délices* du péché.

26 *Et* ayant eſtimé que l'opprobre de Chriſt étoit un plus grand tréſor que les richeſſes de l'Egypte: [h] parce qu'il avoit égard à la rémuneration.

27 [i] Par la foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi: car il tint ferme, comme [k] voyant celui qui eſt [l] inviſible.

28 [m] Par la foi il fit la Paſque & l'aſperſion du ſang, afin que *l'Ange* qui tuoit les premiers-nez, ne touchât point à ceux *des Iſraëlites*.

29 [n] Par la foi ils traverſerent la mer Rouge, comme par le ſec: ce que les Egyptiens ayant voulu éprouver, ils furent engloutis *dans les eaux*.

30 [o] Par la foi les murs de Jérico tomberent, aprés qu'on en eut fait le tour durant ſept jours.

31 [p] Par la foi Rahab la paillarde ne périt point avec les incrédules, [q] ayant recueilli les eſpions en paix.

t Gen. 26. 24. Exo. 3. 6. 15. & 4. 5.
v Gen. 22. 2. &c. Eccleſiaſtiq. 44. 21.
x Jacq. 2. 21.
y Gen. 21. 12. Rom. 9. 7. Gal. 3. 29.
z Gen. 27. 39.
a Gen. 48. 5. 15. 16. 20.
b Gen. 47. 31.
c Gen. 50. 24. 25.
d Exo. 2. 2. 11. Act. 7. 20.
e Exo. 1. 16.
f Exo. 2. 10. 11. Act. 7. 21.
g Pſe. 84. 11.
h ℣. 6. & ch. 10. 34. 36. & 12. 2. 2. Cor. 4. 18. Col. 1. 4. 5.
i Exo. 10. 28. 29. & 12. 31. & 13. 17.
k Pſe. 16. 8.
l Col. 1. 15. 1. Tim. 1. 17.
m Exo. 12. 3. &c.
n Exo. 14. 21. 22.
o Joſ. 6. 20.
p Joſ. 6. 23. Jacq. 2. 25.
q Joſ. 2. 1.

peut ôter cette ambiguité, & rendre ce Texte dans le ſens & dans la penſée de l'Apoſtre, qu'en le traduiſant comme il eſt dans cette Verſion, ou en telle autre maniere ſemblable.

Ils les ont vûes] Ils ont vû ces choſes des yeux de la foi, qui *eſt une ſubſiſtance des choſes qu'on eſpere, & une demonſtration de celles qu'on ne voit point*, ℣. 1.

De loin] Abraham vit au travers d'un éloignement de 400. ans l'accompliſſement de la promeſſe que Dieu lui faiſoit de donner à ſa poſtérité le païs de Canaan, Act. 7. 6. & au bout d'environ deux mille ans, l'accompliſſement de la promeſſe qui regardoit le Meſſie.

Et ſaluées] Saluées à peu prés comme un païs que l'on découvre de loin, & dont la ſeule découverte inſpire de la joye, comme Deut. 34. 1. 5. Mais on peut auſſi traduire dans le même ſens, & pour rendre le terme de l'Original *aſpazomai* dans toute ſa force, *ils les ont embraſſées avec joye*, car cette expreſſion deſigne proprement ces ſortes de ſalutations qui ſont accompagnées de joye & d'embraſſemens: & ainſi ce mot ſe rapporte à ce que J. C. diſoit d'Abraham, *qu'il avoit vû le jour du Seigneur, & qu'il s'en étoit réjoui*, Jean 8. 56.

℣. 16. *Mais* &c.] Gr. *mais maintenant*, mais ce dernier mot *maintenant* n'a ici d'autre uſage que celui de former l'induction que ſaint Paul tire dans ce verſet, & de ſervir à former ſon raiſonnement; comme ch. 9. 26. & ſouvent ailleurs.

Ils en deſiroient un meilleur &c.] L'Apoſtre fait voir par ces mots que les anciens fideles avoient reçu la promeſſe de la vie éternelle, comme il l'a dit en termes formels, Tite 1. 2. & comme J. C. l'avoit marqué, Jean 5. 39.

Leur Dieu] Il paroît d'ici, que le but de cette expreſſion n'étoit pas ſimplement de promettre la protection de Dieu, & les bénédictions temporelles, mais encore plus, les bénédictions ſpirituelles, & la félicité du Ciel: 2. Cor. 6. 16. & par conſéquent, que la vie éternelle étoit promiſe dés ces temps-là aux fideles, & que les fideles vivoient & mouroient dans la foi de cette promeſſe, de même que ceux de la nouvelle Diſpenſation: voyez Jean 5. 39.

℣. 17. *Celui-là même qui* &c.] Saint Paul recommande ici la foi d'Abraham par trois caracteres, dont l'un rencherit ſur l'autre: 1. il offrit Iſaac: 2. c'étoit un fils unique; 3. le fils même à l'égard duquel il avoit reçu les promeſſes. Les deux premieres de ces choſes attaquoient la Nature dans ce qu'elle peut avoir de plus tendre; & la derniere attaquoit la foi dans ſon plus ferme fondement, qui eſt la vérité de Dieu.

℣. 18. *Te ſera appellée ſemence*] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit Iſaac, & non Iſmaël, ni aucun des enfans qu'Abraham eut depuis de Cetura, qui ſeroit ſon héritier, tant à l'égard de la terre de Canaan, qu'à l'égard de l'alliance de Dieu avec ce Patriarche.

℣. 19. *Par quelque reſſemblance* &c.] Ce fut, en effet, comme par une eſpece de réſurrection, qu'Iſaac fut rendu vivant à ſon pére, qui ayant déja levé ſon bras, armé du coûteau dont il immoloit les victimes, pour l'enfoncer dans le ſein d'Iſaac, il n'avoit pû dans ce moment regarder Iſaac que comme mort.

℣. 20. *Donna à Jacob & à Eſaü une bénédiction*] Ce fut en Iſaac un acte de foi, en ce qu'il crut que Dieu ratifieroit en faveur de ſes deſcendans les promeſſes faites à Abraham, encore qu'Iſaac ſe trompât dans le choix qu'il avoit fait de ſes enfans pour tranſmettre à Eſaü la bénédiction Patriarchale que Dieu fit tomber ſur la tête de Jacob, lequel Iſaac béniſſoit en croyant bénir Eſaü: Gen. 27. 22.

Qui regardoit l'avenir] Une bénédiction prophétique, qui prédiſoit à l'un & à l'autre ce qui devoit leur arriver, & à leur poſtérité, comme Gen. 49. 1. &c.

℣. 21. *Sur le bout* &c.] Saint Paul a ſuivi la Verſion des Septante, qui ayant traduit la Bible ſur un Exemplaire ſans points, ont rendu le mot Hébreu du Texte de Moyſe par le mot de *bâton*; parce que ſelon la différente maniere de le ponctuer, il ſignifie *un bâton*, ou *un chevet* de lit; mais cela ne change rien au ſens, puis que de quelque maniere qu'on le tourne, on voit en l'un & en l'autre la caducité de Jacob, & en même temps ſa piété & ſa foi; ainſi 1. Rois 1. 47.

℣. 22. *Touchant ſes os*] Il donna ces ordres perſuadé que Dieu accompliroit en faveur des Hébreux la promeſſe qu'il avoit faite de les introduire un jour dans le païs de Canaan.

℣. 23. *Par la foi Moyſe étant né, fut caché*] La foi du pére & de la mére de Moyſe dans cette occaſion conſiſta en ce qu'ils crûrent que quelque miſerable que fût alors la condition de leur Nation, dont Dieu ne ſembloit plus ſe ſouvenir, il ne manqueroit pourtant pas de la délivrer, ſelon ſa promeſſe: Gen. 15. 13. 14. Et comme Dieu ne s'étoit pas expliqué par qui il la délivreroit, ils crurent que cét enfant pourroit bien être choiſi pour cela, auſſi-tôt qu'un autre.

℣. 24. *Refuſa*] Ce refus étoit un acte de foi, parce qu'il étoit fondé ſur l'aſſûrance que Moyſe avoit que Dieu délivreroit ſon peuple, & l'introduiroit dans le païs de Canaan.

Nommé] C'eſt-à-dire, adopté pour ſon fils.

℣. 25. *Que de jouïr pour un peu de temps des délices du péché*] Gr. *que d'avoir une jouïſſance paſſagere du péché*, pour dire, jouïr des fruits du crime qu'il auroit commis en renonçant à ſon ſang & à ſon peuple, qui étoit le peuple de Dieu, pour s'incorporer dans une nation étrangere, & idolatre.

℣. 26. *L'opprobre de Chriſt*] C'eſt-à-dire, que ce fut en vûe du Meſſie à venir, que Moyſe mépriſa tous les honneurs & toutes les richeſſes d'Egypte.

A la rémunération] A la félicité & à la gloire du Ciel, qui eſt la poſſeſſion de Dieu même, lequel ſera tout en tous; 1. Cor. 15. 28. Et comme plus on aime Dieu plus on ſouhaite de le poſſéder, on voit combien eſt vaine l'opinion des myſtiques, qui font conſiſter le plus haut degré de l'amour divin dans un prétendu déſintéreſſement, où l'on aime Dieu ſeulement pour aimer Dieu, ſans aucun égard à la poſſeſſion de Dieu: voyez la Note ſur ch. 10. 39.

℣. 28 *L'aſperſion du ſang*] C'eſt-à-dire, l'aſperſion du ſang de l'agneau Paſchal ſur les portes des Iſraëlites.

℣. 31. *Par la foi*] La foi de Rahab parut dans ce qu'elle dit, *je ſai que l'Eternel vous donnera le païs*: Joſ. 2. 9. & en ce qu'elle reconnut le Dieu des Juifs pour le ſeul vrai Dieu, ℣. 11.

Digitized by Google

32 Et que dirai-je davantage ? car le
r *Jug.* 6. 11. temps me manquera, si je veux parler
f *Jug.* 4.6. t de Gédéon, & f de Barac, & t de Sam-
t *Jug.* 13. 24. son, & v de Jephté, & x de David, &
v *Jug.* 11. 1. & 12.7. y de Samuel, & des Prophetes,
x 1. *Sam.* 17.45. 33 z Qui par la foi ont combattu les
y 1. *Sam.* 1.20. & 12.20. Royaumes, ont exercé la justice, ont
z *Jug.* 14. 6. & 15. 16. obtenu *l'effet* des promesses, ont fermé
1. *Sam.* 17.34. les gueules des lions,
2. *Sam.* 8. 1. & 10. 19. & 12. 34 a Ont éteint la force du feu, sont
29. *Dan.* 6.22. échappez du tranchant des épées ; de
a *Jug.* 7. 21. & 15. malades sont devenus vigoureux ; se sont
15. 1. *Sam.* 14. montrez forts en bataille, & ont tourné
en fuite les armées des étrangers.
35 b Les femmes ont recouvré leurs
morts par le moyen de la résurrection ;
d'autres ont c été étendus dans le tour-
ment, ne tenant point compte d'être dé-
livrez, afin d'obtenir la meilleure résur-

1. & 20.1. 2. *Sam.* 7. 12. 1. *Rois* 9. 4. 2. *Rois* 6. 16. & 20.7. 1. *Chron.* 22. 9. *Job* 42. 10. *Pſe.* 6. 9. & 89. 20. *Eſa.* 38. 21. *Dan.* 3. 25. b 1. *Rois* 17. 23. 2. *Rois* 4. 36. c 2. *Macc.* 6. 19. 28. & 7. 1. 2. &c.

rection.

36 d Et d'autres ont été éprouvez par d *Jer.* 20. 2.
des moqueries & par des coups, par des liens, & par la prison.

37 e Ils ont été lapidez, ils ont été sciez, e 1. *Rois* 21. 13. 2. *Rois* 1. 8.
ils ont souffert de rudes épreuves, ils ont été mis à mort par le tranchant de l'épée, ils ont été errans çà & là vêtus de peaux de brebis & de chevres, destituez, affligez, tourmentez:

38 Desquels le monde n'étoit pas digne: errans dans les deserts, & dans les montagnes, dans les cavernes, & dans les trous de la terre.

39 f Et quoi qu'ils ayent tous été re- f ℣. 2.
commandables par *leur* foi, ils n'ont pourtant point reçu *l'effet de* la promesse:

40 Dieu ayant pourvû quelque chose de meilleur pour nous, en sorte qu'ils ne sont point parvenus à la perfection sans nous.

℣. 33. *Ont obtenu l'effet des promesses*] Gr. *ont obtenu les promesses*, pour dire, l'effet des promesses 1. dans leurs épreuves, & dans leurs tourmens, en sorte que leur foi n'y a pas succombé ; & 2. la récompense éternelle que Dieu a promise à la persévérance, & au zele de ses enfans.

℣. 35. *La meilleure résurrection*] Une résurrection meilleure que celle des autres hommes, c'est-à-dire, la résurrection en vie éternelle, 2. Macc. 7. 14. conférez avec Jean 5. 29. Phil. 3. 11.

℣. 37. *Ils ont été sciez*] C'étoit une espece de supplice dont on se servoit anciennement : Hist. de Susanne ℣. 59.

Souffert de rudes épreuves] Pour leur faire abandonner la Religion, comme il arriva du temps d'Antiochus.

℣. 39. *Tous*] Depuis Abel, jusqu'à ces derniers.

Recommandables] Le mot de l'Original *marturothentes*, qui veut dire des gens à qui il est rendu un bon témoignage, signifie ici des personnes que leur foi & leur piété ont rendu recommandables dans l'Eglise, & aux yeux de Dieu même.

N'ont pourtant point reçu l'effet de la promesse] Gr. *n'ont point reçu la promesse*, c'est-à-dire, l'accomplissement de la promesse qui regardoit le Messie, & son Regne, laquelle Dieu a enfin accomplie. Or l'Apostre veut conclurre de là, que si ces anciens fideles ont mieux aimé tout souffrir que de renoncer la foi qu'ils avoient en une promesse, laquelle ils ne voyoient pourtant *que de loin*, combien plus les Hébreux à qui il parloit, devoient-ils demeurer fermes dans la même foi, eux qui avoient l'avantage de voir cette promesse accomplie.

℣. 40. *Quelque chose de meilleur*] La venue du Messie, & l'établissement de son Regne par la prédication de l'Evangile, est ce[illegible] que l'Apostre regarde comme le plus grand que Dieu ait jamais fait à son Eglise.

Qu'ils ne sont point parvenus à la perfection] Gr. *qu'ils n'ont pas été consommez*, car c'est le même mot dont l'Apostre s'est déja servi, ch. 7. 19. & 8. 9. & 10. 1. 14. & qui renferme ici une opposition non des fideles du N. Testament aux fideles des siecles précédens, puis que J. C. est également le Sauveur de tous, chap. 9. 26. mais une opposition d'Oeconomie à Oeconomie, en ce que n'y ayant eu dans les précédentes Dispensations que des promesses & des types, ch. 10. 1. cette derniere a eu l'accomplissement de tous les types, & de toutes les promesses, Jean 1. 17. 2. Cor. 1. 20. voyez la Note sur 1. Pier. 1. 12.

CHAPITRE XII.

Nuée de témoins, 1. *Jésus Consommateur de nôtre foi*, 2. *Exhortation à tout souffrir pour J. C.* 3. *Discipline du Seigneur*, 7. *La persévérance*, 12—15. *Le profane Esaü*, 16. *Mont de Sinai*, 18. *Mont de Sion*, 22. *Assemblée des premiers-nez*, 23. *Le Royaume qui ne peut être ébranlé*, 28.

NOus donc aussi, puis que nous sommes environnez d'une si grande
a *Rom.* 6. 4. 2. *Cor.* 7. 1. *Eph.* 4. 22. *Phil.* 3. 13. 14. 1. *Pier.* 4. 1. nuée de témoins, a rejettant tout fardeau, & le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons constamment b la cour-
b 1. *Cor.* 9. 24. 2. *Tim.* 1. 7. se qui nous est proposée:
2 c Regardant à Jésus, le chef & le consommateur de la foi, lequel au lieu
c *ch.* 11. 26. de d la joye dont il jouïssoit, a souffert la
d *Jean* 17. 5. 2. *Cor.* 8. 9. *Phil.* 2. 7. croix, ayant mépriſé la honte, & e s'est e *ch.* 1. 3. & 8. 1. & 10. 12.
assis à la droite du trône de Dieu.

3 C'est pourquoi, considérez soigneusement celui qui a souffert une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que f vous ne deveniez f ℣. 5. & *ch.* 6. 12. *Apoc.* 2. 3.
point lâches en défaillant dans vos courages.

4 g Vous n'avez pas encore résisté jus- g 1. *Cor.* 10. 13.
qu'à *répandre vôtre* sang en combattant contre le péché;

5 Et cependant vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à ses h *Job* 5. 17. *Prov.* 3. 11. 12.
enfans, disant; h Mon enfant ne mépriſe

℣. 1. *Environnez*] L'Apostre a pris toutes les images & tous les termes de l'exhortation par laquelle il conclut le chapitre précédent, des Jeux de la Course, dont les barrieres qui bordoient la carriere d'un côté & d'autre, se remplissoient d'une multitude innombrable de spectateurs, qui étoient autant de témoins des courses qu'on y faisoit.

Témoins] Il représente ici les Saints dont il vient de parler, comme se venant mettre d'un côté & d'autre sur les barrieres aprés avoir autrefois fourni eux-mêmes leur course avec gloire.

Rejettant] Ceux qui couroient dans la carriere quittoient leurs habits de dessus, & tout ce qui pouvoit les empêcher de courir légérement.

Tout fardeau] C'est-à-dire, en général tout ce qui peut ralentir la course: conférez avec Matth. 19. 23. 24. & Jean 12. 42. 43.

Et le péché] C'est-à-dire, & principalement le péché, qui est tout ensemble un *fardeau* & un *embarras* dans cette course mystique, semblable en cela aux longues robes, qui chargent & qui embarrassent également.

Qui nous est proposée] C'est-à-dire, proposée par J. C. car c'étoit ou le Magistrat, ou quelque autre personne fort recommandable qui ordonnoit les courses publiques, & qui y présidoit.

℣. 2. *A Jésus*] Comme c'est lui qui nous fait entrer dans la carriere, aprés l'avoir fournie lui-même glorieusement, il s'y tient au bout avec la couronne à la main, pour encourager ceux qui courent: 2. Tim. 4. 7. 8.

Au lieu de la joye dont il jouïssoit] La joye dont le Fils de Dieu jouïssoit en cette qualité n'a pû ni cesser jamais, ni être un seul moment suspendue, mais cette joye, qui étant & éternelle & infinie auroit pû éloigner de la sainte ame de J. C. toute sorte de tristesse, avoit suspendu cette impression dans le temps que J. C. s'offroit en sacrifice pour l'expiation des péchez du monde, au jardin de Getsémané, & sur la croix.

℣. 4. *Jusqu'à répandre vôtre sang*] Cette expression regarde les combats que les Grecs faisoient avec le poing, ou avec le *Ceste*, qui étoit une espece de gantelet de fer, avec lequel on frappoit des coups si pesans & si rudes, que le sang en couloit quelque fois à terre; 1. Cor. 9. 26. 27. par où l'Apostre vouloit faire considérer à ces Hébreux qui commençoient à mollir & à se rebuter, que la persécution ne leur avoit point encore fait verser de sang, & qu'elle s'étoit arrêtée à leurs biens: ch. 10. 33. 34.

En combattant] Savoir, par la foi, par la patience, & par le desir de glorifier Jésus-Christ, & d'édifier son Eglise.

Le péché] Ce mot signifie ici les *pécheurs* eux-mêmes, c'est-à-dire, les persécuteurs: comme Pse. 36. 12. le *pied de l'orgueil*, pour, le *pied de l'orgueilleux*; Pse. 119. ℣. 143. *l'outrage*, pour, l'homme *outrageux*: & Matth. 13. 41. les *scandales*, pour, les *scandaleux*.

℣. 5. *Comme à ses enfans*] Comme à des enfans de Dieu; ou, comme une exhortation d'un pére à ses enfans.

Ne mépriſe point &c.] Ne perds point patience, & ne t'emporte point en plaintes & en murmures: voyez la Note sur Job 34. 33.

℣. 6.

Digitized by Google

point le châtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu és repris de lui.

i *Deut.* 8. 5. *Pſe.* 94. 12. *Jacq.* 1. 12. 6 [i] Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il fouette tout enfant qu'il avoue.

Apoc. 3. 19. 7 Si vous endurez la diſcipline, Dieu ſe préſente à vous comme à ſes enfans: car qui eſt l'enfant que le pére ne châtie point?

8 Mais ſi vous êtes ſans diſcipline, de laquelle tous ſont participans, vous êtes donc des enfans ſuppoſez, & non pas légitimes.

9 Et puis que nous avons bien eu pour châtieurs les péres de nôtre chair, & néanmoins nous les avons eus en révérence: ne ſerons-nous pas beaucoup plus

k *Nomb.* 16. 22. & 27. 16. *Eccl.* 12. 9. *Eſa.* 57. 16. *Zach.* 12. 1. ſoûmis au [k] Pére des eſprits? & nous vivrons.

10 Car quant à ceux-là, ils nous châtioient pour un peu de temps, comme bon leur ſembloit, mais celui-ci nous

l 1. *Cor.* 11. 32. châtie pour nôtre profit, [l] afin que nous ſoyons participans de ſa ſainteté.

m *Sap.* 12. 22. 11 [m] Or toute diſcipline ne ſemble pas ſur l'heure être *un ſujet* de joye, mais

n *Pſe.* 119. 67. 71. de triſteſſe: [n] mais enſuite elle rend un fruit paiſible de juſtice à ceux qui ſont exercez par elle.

o *Job* 4. 3. 4. *Eſa.* 35. 3. 12 [o] Relevez donc *vos* mains qui ſont lâches, & *fortifiez vos* genoux qui ſont déjoints.

p *Prov.* 4. 26. 27. 13 [p] Et faites les ſentiers droits à vos

q *Rom.* 12. 18. & 14. 19. 12. *Cor.* 7. 1. pieds; afin que celui qui chancele ne ſe dévoye point, mais pluſtôt qu'il ſoit remis en ſon entier.

f *Matth.* 5. 8. 14 [q] Recherchez la paix avec tous; [r] & la ſanctification, [f] ſans laquelle nul ne verra le Seigneur.

t ℣. 28. & *ch.* 3. 12. & 10. 25. 2. *Cor.* 6. 1. 15 [t] Prenant garde qu'aucun ne ſoit défaillant de la grace de Dieu; [v] que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut [x] ne *vous* trouble, & que pluſieurs ne ſoient ſouillez par elle.

v *Deut.* 29. 18. x *Act.* 17. 13. *Gal.* 5. 12. 16 [y] Que nul *de vous* ne ſoit paillard, ou

y *Eph.* 5. 3. *Col.* 3. 5. 1. *Theſſ.* 4. 3. profane comme Eſaü, [z] qui pour une viande vendit ſon droit d'aîneſſe.

z *Gen.* 25. 32. 17 Car vous ſavez que même deſirant enſuite d'hériter la bénédiction, il fut rejetté: car il ne trouva point de lieu à

a *Gen.* 27. 34. 38. la repentance, [a] quoi qu'il l'eût demandée avec larmes.

b *Exo.* 19. 10. & 20. 21. 18 Car vous n'êtes point venus [b] à une montagne qui ſe puiſſe toucher à la main,

c *Exo.* 19. 16. *Deut.* 5. 22. [c] ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obſcurité, ni à la tempête,

19 Ni au retentiſſement de la trompette, ni à la voix des paroles, *au ſujet de* laquelle, ceux qui l'entendoient

d *Exo.* 20. 19. *Deut.* 5. 25. & 18. 16. [d] prierent que la parole ne leur fût plus adreſſée:

e *Exo.* 19. 13. 20 Car ils ne pouvoient porter ce qui étoit enjoint, *ſavoir*, [e] Si même une bête touche la montagne, elle ſera lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et Moyſe, tant étoit terrible ce qui paroiſſoit! dit, Je ſuis épouvanté, & j'en tremble tout.

f *Gal.* 4. 26. *Apoc.* 3. 12. & 21. 2. 10. 22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion, & à la Cité du Dieu vivant, [f] à la Jéruſalem céleſte, & aux milliers d'Anges,

g *Luc* 10. 20. *Act.* 13. 48. *Phil.* 4. 3. 23 Et à l'aſſemblée & Egliſe des premiers-nez [g] qui ſont écrits dans les Cieux, & à Dieu qui

h *Rom.* 2. 6. 16. & 14. 10. [h] eſt le juge de tous, & aux eſprits des juſtes ſanctifiez:

℣. 8. *Vous êtes donc* &c.] Dieu ne vous regarde point comme ſes enfans.

℣. 10. *Pour un peu de temps*] Ces mots ne regardent pas la durée des châtimens que Dieu envoye à ſes enfans, qui ne durent auſſi que peu de temps; 2. Cor. 4. 17. mais c'eſt une oppoſition à l'éternité que l'Apoſtre vient de marquer comme le but & le fruit des châtimens que Dieu nous diſpenſe, au lieu que les corrections des péres ne vont qu'à former leurs enfans pour la courte durée de cette vie.

De ſa ſainteté] On peut rapporter à cela cette belle ſentence des Juifs: *Tous les châtimens qui tombent ſur une perſonne, & qui la font écarter de la Loi de Dieu, ſont des effets de ſa vengeance; mais ceux qui ne ſont, au contraire, qu'accroître dans une perſonne ſon amour & ſon attachement pour la Loi de Dieu, ſont des châtimens d'amour & de grace.*

℣. 15. *Racine d'amertume*] Cette expreſſion eſt priſe du Deuter. chap. 29. 18. où elle eſt employée, de même qu'ici, pour ſignifier tout ce qui eſt capable de s'élever dans un cœur pour le porter à la révolte, c'eſt pourquoi l'*aluine* eſt oppoſée au *droit*, Amos 5. 7.

℣. 16. *Paillard*] L'Apoſtre joint l'exhortation contre la ſouillûre à l'exhortation contre l'impiété, parce que la ſouillûre a ſouvent été un piege pour faire tomber les hommes dans la révolte: Nomb. 25. 1. 2. &c. 1. Rois 11. 1. 2. 4. Eccleſiaſtiq. 19. 2.

Comme Eſaü] Le mépris qu'Eſaü fit de ſon droit d'aîneſſe, auquel étoit attachée la bénédiction Patriarchale, fait que l'Apoſtre le traitte ici de *profane*; voyez la Note ſur Gen. 25. 32.

℣. 17. *Ne trouva point de lieu à la repentance*] Savoir, en ſon pére Iſaac, lequel Eſaü ne put flêchir par ſes prieres & par ſes larmes, pour lui faire révoquer la bénédiction qu'il avoit donnée à Jacob, Gen. 27. 34.

℣. 18. 19. 20. *Car* &c.] Saint Paul releve dans tous ces verſets l'Evangile ſur la Loi, à laquelle les Juifs incrédules vouloient ramener les Juifs convertis.

A une montagne qui &c.] A une montagne de terre & de poudre.

Ni au feu brûlant &c.] Dieu voulut paroître avec cet appareil terrible en donnant ſes loix, 1. pour les leur faire avoir en une plus grande vénération, & leur faire ſentir qu'il étoit un Légiſlateur ſévére qui ne tiendroit pas le coupable pour innocent, Jacq. 2. 10. & 4. 12. conférez avec Job 38. 1. &c. & 2. Dieu voulut donner en cela un emblême de l'Oeconomie Moſaïque, & de l'alliance Légale, dont le but étoit d'effrayer ſaintement les pécheurs, pour les porter par ces frayeurs à recourir à Jéſus-Chriſt, Matth. 11. 28. Gal. 2. 19. & 3. 24.

℣. 21. *Dit, Je ſuis* &c.] Saint Paul a eu égard à Exo. 19. 19. mais comme ce que Moyſe a dit en cette occaſion ne ſe trouve pas dans l'Ecriture, l'Apoſtre le rapporte ici comme une Tradition qui s'en étoit conſervée de pére en fils parmi les Juifs, ſur le recit que Moyſe pouvoit en avoir fait lui-même lors qu'il fut deſcendu de la montagne; à peu prés comme le même Apoſtre a marqué, 2. Tim. 3. 8. les noms des Magiciens d'Egypte, parce que ces noms s'étoient conſervez de pére en fils parmi les Hébreux.

℣. 22. *A la montagne de Sion*] A l'Egliſe Chrétienne, repréſentée dans les Livres des Prophetes par le nom *de Sion*, Pſe. 2. 6. & 87. 2. 5. Ezéch. 20. 40. &c. parce que comme Dieu avoit ſur la montagne de Sion ſon Temple, ſon Sanctuaire, & ſon Arche, d'où il ſe révéloit à ſon peuple, tout cela ſe trouve d'une maniere infiniment plus glorieuſe dans l'Egliſe Chrétienne. Et c'eſt pour cela que l'Apoſtre l'oppoſe ici à cette montagne materielle & terreſtre, où avoit été donnée la Loi, & qui par cela même étoit un emblême de la nature de la Loi, laquelle étoit terreſtre en beaucoup de choſes.

A la Cité du Dieu vivant] A une Jéruſalem ſpirituelle & ſainte, c'eſt-à-dire, l'Egliſe, qui eſt la réalité dont la ville de Jéruſalem avoit été le type; Pſe. 46. 5. & 48. 2. & 87. 3. conférez avec Gal. 4. 25.

Aux milliers d'Anges] Comme les Anges s'étoient trouvez ſur la montagne de Sinaï lors que Dieu y donna ſa Loi, Deut. 33. 2. ils ont paru auſſi en diverſes occaſions pour faire honneur à l'Evangile, Luc 2. 13. 14. &c. vû même que par l'Evangile nous ne faiſons plus, en quelque ſorte, qu'une même aſſemblée avec eux, Eph. 1. 10.

℣. 23. *A l'aſſemblée*] Le mot Grec *panégurin* veut dire une aſſemblée formée par un concours de gens qui viennent de toutes parts, conférez avec Pſe. 87. 3. 4. 5. & Eſa. 49. 6. 18.

Des premiers-nez] 1. Parce qu'elle eſt l'*aſſemblée des Saints*, ou des perſonnes *conſacrées* à Dieu, & qui lui appartiennent, conférez avec Exo. 13. 13. Nomb. 18. 15. & 2. parce que nous avons une portion beaucoup plus grande des graces de Dieu, que les Juifs, ainſi que les aînez avoient la double portion des biens de leurs familles, Deut. 21. 17.

Ecrits dans les Cieux] Il ſemble que l'Apoſtre faſſe ici une alluſion & une oppoſition tout enſemble à l'enregiſtrement qui fut fait de tous les premiers-nez d'Iſraël, Nomb. 3. 40. &c.

Le juge] Le vengeur & le protecteur: car le mot de *juge* eſt mis ici, comme Pſe. 50. 6. & 68. 6. Eſa. 1. 17. & 30. 18. & 33. 22. pour exprimer la puiſſante & bienfaiſante domination de Dieu ſur l'Egliſe.

Aux eſprits des juſtes ſanctifiez] A la communion de la gloire dont jouïſſent préſentement dans le Ciel les ames des anciens fideles: car le mot de *ſanctifiez* eſt ici le même que dans le ch. 11. 40. & il y eſt mis au même ſens.

Digitized by Google

i *ch.* 8. 6. & 9. 15.
k *ch.* 22. 1.
1. *Pier.* 1. 2.
l *Gen.* 4. 10.
m *ch.* 10. 28. *Exo.* 32. 27. &c.
n *ch.* 2. 3. 4.
o ℣. 18. 19. *Pſe.* 68. 9. 16. & 114. 6. 7.
p *Agg.* 2. 6.

24 Et à Jéſus, [i] le Médiateur de la nouvelle alliance, [k] & au ſang de l'aſperſion, qui prononce de meilleures choſes [l] que *celui* d'Abel.

25 Prenez garde de ne mépriſer point celui qui *vous* parle ; car ſi ceux qui mépriſoient celui qui *leur* parloit ſur la terre, [m] ne ſont point échappez, [n] nous ſerons punis beaucoup plus, ſi nous nous détournons de celui qui parle des Cieux,

26 [o] Duquel la voix ébranla alors la terre, mais à l'égard du temps préſent, il a fait cette promeſſe, diſant ; [p] J'ébranlerai encore une fois non ſeulement la terre, mais auſſi le Ciel.

27 Or ce *mot*, Encore une fois, ſignifie l'abolition [q] des choſes muables, comme ayant été faites *de main*, afin que [r] celles qui ſont immuables demeurent :

28 C'eſt pourquoi ſaiſiſſant le Royaume qui ne peut point être ébranlé, [s] retenons la grace par laquelle nous ſervions Dieu, en ſorte que nous lui ſoyons agréables [t] avec révérence & avec crainte.

29 [v] Car auſſi [x] nôtre Dieu *eſt* un feu conſumant.

q *Eſa.* 54. 10.
r *ch.* 13. 20. ſ℣. 15. *Matth.* 16. 18.
s *Pſe.* 2. 11. *Phil.* 2. 12.
t *ch.* 10. 31.
v *Deut.* 4. 24. & 9. 3. *Pſe.* 50. 3. *Eſa.* 33. 14.
x *Deut.* 4.

℣. 24. *Médiateur*] C'eſt pour continuer l'oppoſition de l'alliance de Grace, à l'alliance Légale, afin de relever celle-là par l'excellence & la dignité du Médiateur ſur lequel elle eſt établie.

Au ſang de l'aſperſion] C'eſt pour faire oppoſition du ſang de J. C. au ſang des victimes, ch. 9. 19. & pour marquer l'application du ſang de J. C. dans l'imputation que Dieu en fait à tous les véritables fideles.

Que celui d'Abel] Ceci ſe peut entendre du ſang même d'Abel, qui fut répandu par Caïn, & duquel Dieu dit qu'il crioit vengeance contre le parricide qui l'avoit répandu, Gen. 4. 10. au lieu que le ſang de J. C. a obtenu la grace & le pardon, même pour ceux qui avoient fait mourir J. C. ou il peut s'entendre du ſang du ſacrifice qu'Abel offrit à Dieu, & que Dieu eut pour agréable ; ch. 11. 4.

℣. 25. *Celui qui vous parle*] C'eſt Jéſus-Chriſt, que ſaint Paul oppoſe à Moyſe, qui n'a parlé & exercé ſon Miniſtere, que ſur la terre.

Des Cieux] Comme c'eſt de là que J. C. a envoyé ſon Eſprit, & donné commiſſion à ſes Miniſtres de prêcher l'Evangile, Eph. 4. 10—12. c'eſt auſſi lui-même qui parle des Cieux par leur bouche : 1. Theſſ. 2. 13.

℣. 26. *Duquel la voix ébranla alors la terre*] C'étoit la voix de Jéſus-Chriſt, Pſe. 68. 8. 9. & Act. 7. 38.

Mais à l'égard du temps préſent] Le Texte Grec exprime tout cela par ces deux mots, *mais maintenant* : car ce mot *maintenant* eſt mis ici pour le temps de l'Evangile, comme le mot d'*aujourd'hui*, ch. 4. 7.

Il a fait cette promeſſe] La Vulgate, la Bible Angloiſe, & quelques autres Verſions ont ainſi rendu le terme de l'Original par celui de *promettre*, parce qu'en effet c'étoit une promeſſe, & même une grande promeſſe, que ce merveilleux ébranlement qui étoit marqué par les mots ſuivans, comme on le peut voir dans les Notes ſur Aggée 2. 6. & toutes les Verſions ont auſſi traduit, Gal. 3. 19. le même mot dont ſaint Paul ſe ſert dans ce Texte, en la maniere que nous l'avons rendu ici.

J'ébranlerai &c.] L'Ecriture ſe ſert ſouvent de cette expreſſion figurée, en parlant des changemens & des révolutions extraordinaires des Etats & des Empires, dans leſquelles il ſemble que la nature eſt, en quelque maniere, renverſée & bouleverſée : Eſa. 13. 10. 13. & 24. 19. 20. Jér. 4. 24. Ezéch. 32. 7. 8. Matth. 24. 29. voyez les Notes ſur Aggée 2. 6. 7.

Non ſeulement la terre &c.] C'étoit une prédiction du grand changement que l'Evangile a fait dans le monde ; car il paroit par le ℣. 21. du même chapitre d'Aggée, que c'eſt dans ce ſens de figure que ce Prophete a employé cette expreſſion : conférez avec Eſa. 64. 1. 2.

℣. 27. *Comme ayant été faites* &c.] ou, *comme n'ayant été faites*, ou ordonnées, ſavoir, toutes ces cérémonies qui devoient être changées, ch. 8. 13. & 9. 10. *qu'afin que celles qui ſont immuables*, ces mots marquent l'Oeconomie de l'Evangile, qui eſt une alliance éternelle & irrévocable, ℣. 28. *demeurent*, ou ne ſoient jamais abrogées : Eſa. 61. 8. 1. Pier. 1. 25. Le mot *de main*, que nos Verſions joignent ici à celui de *faites*, en traduiſant, *qui ont été faites de main*, n'étant pas dans l'Original, ni renfermé, comme il l'eſt en quelques autres Textes dans la ſignification d'un même mot avec celui de *faites*, puis qu'il y a ſimplement *pepoiemenôn*, il n'eſt pas néceſſaire de l'y ſuppléer ; quoi que ces mots, *faites de main*, ayent égard au Tabernacle Moſaïque, qui devoit être aboli, ch. 8. 13. & qu'ainſi cela ne faſſe aucun changement au ſens de ce Texte.

℣. 28. *Le Royaume* &c.] Celui qui eſt appellé dans l'Evangile *le Royaume de Dieu*, ou *des Cieux*, qui eſt le Royaume de Jéſus-Chriſt, Eſa. 9. 7.

Qui ne peut être ébranlé] C'eſt la fermeté & l'éternité de l'alliance de Grace, qui ne doit jamais être révoquée, & que l'Apoſtre vient d'appeller *immuable* : Dan. 2. 44. & 7. 14. 27. Luc 1. 33.

La grace] La doctrine de la grace, comme ch. 13. 9.

℣. 29. *Un feu conſumant*] Un Dieu jaloux & terrible, qui ſe vange dans toute l'ardeur de ſa colere de ceux qui abandonnent ſon alliance, Pſe. 97. 3.

CHAPITRE XIII.

L'hoſpitalité, 2. *Le mariage eſt honorable*, 4. *Nous repoſer en Dieu du ſoin de nôtre entretien*, 5. *La reconnoiſſance due aux Paſteurs*, 7. *Chriſt toûjours le même*, 8. *Nous avons un autel autre que celui des Juifs*, 10. *Nos ſacrifices*, 15. *Obéir à nos Conducteurs*, 17. *Le grand Paſteur des Brebis*, 20.

a *Rom.* 12. 10. *Eph.* 4. 3. 1. *Pier.* 1. 22. & 2. 17. & 4. 8.

QUe la charité fraternelle demeure.

2 [b] N'oubliez point l'hoſpitalité : car par elle quelques-uns [c] ont logé des Anges, n'en ſachant rien.

3 [d] Souvenez-vous des priſonniers, comme ſi vous étiez empriſonnez avec eux ; & de ceux qui ſont tourmentez, comme étant vous-mêmes du même Corps.

4 Le mariage eſt honorable entre tous, & la couche ſans macule : [e] mais Dieu jugera les paillards & les adulteres.

5 Que vos mœurs *ſoient* [f] ſans avarice, [g] étant contens de ce que vous avez préſentement : car lui-même a dit ; [h] Je ne te laiſſerai point, & ne t'abandonnerai point.

6 De ſorte que nous pouvons dire avec aſſûrance ; [i] Le Seigneur m'*eſt* en aide : & je ne craindrai point ce que l'homme me pourroit faire.

7 [k] Souvenez-vous de vos Conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu, [l] & imitez leur foi, en conſidérant quelle a été l'iſſue de leur converſation.

8 [m] Jéſus-Chriſt *a été* le même hier & aujourd'hui, & il *l'eſt* auſſi éternellement.

9 Ne ſoyez point [n] emportez çà & là par [o] des doctrines diverſes & étrangeres : car il *eſt* bon que le cœur ſoit affermi par la grace, [p] & non point par les viandes, [q] leſquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y ſont occupez.

10 Nous avons un autel dont ceux qui

b *Deut.* 10. 19. *Job* 31. 32. *Rom.* 12. 13. 1. *Pier.* 4. 9.
c *Gen.* 18. 2. & 19. 1.
d *Matth.* 25. 36. *Rom.* 12. 15. *Col.* 4. 18.
e *Mal.* 3. 5. 1. *Cor.* 6. 10.
f *Prov.* 15. 16. *Col.* 3. 5.
g *Matth.* 6. 25. *Phil.* 4. 11. 1. *Tim.* 6. 6. 8.
h *Deut.* 31. 6. 8. *Joſ.* 1. 5. 1. *Chron.* 28. 20.
i *Pſe.* 56. 5. 12. & 118. 6. *Eſa.* 41. 10—13.
k ℣. 17. 24.
l *ch.* 6. 12. *Phil.* 3. 17.
m *Apoc.* 1. 8.
n *Eph.* 4. 14. *Jude* ℣. 12.
o *Rom.* 16. 17. *Gal.* 1. 7. &c.
p *Rom.* 14. 17.
q *ch.* 10. 1. 4. &c. *Gal.* 5. 3.

℣. 4. *Eſt honorable*] ou, *que le mariage ſoit honorable* : c'eſt-à-dire, tenu pour honorable entre toute ſorte de perſonnes, & de conditions : 1. Cor. 7. 9.

℣. 5. *Je ne te laiſſerai point* &c.] Cette promeſſe comprend en général toutes les bénédictions temporelles, néceſſaires pour la ſubſiſtance de cette vie, autant qu'elles peuvent être utiles à nôtre ſalut, & que nôtre vie elle-même peut nous ſervir à glorifier Dieu : Pſe. 119. 175. conférez avec Matth. 6. 11. 2. Cor. 9. 8—12. 1. Tim. 4. 8.

℣. 7. *Conducteurs*] Ce mot, qui ſignifie ici les Miniſtres de l'Evangile, & ℣. 17. 24. Act. 15. 22. eſt employé dans la Verſion des Septante en la place d'un terme Hébreu qui ſignifie *un homme qui enſeigne* : & comme c'eſt principalement par cette raiſon qu'il a été conſacré aux Miniſtres qui prêchent l'Evangile, ſaint Luc les a appellez à cauſe de cela, *Conducteurs de la parole*, Act. 14. 12.

L'iſſue] C'eſt la mort ſainte & généreuſe par laquelle les Miniſtres de l'Evangile terminoient ordinairement leur vie en ces temps de perſécution.

℣. 8. *Le même*] C'eſt-à-dire, qu'il a été également le Médiateur & le Sauveur des fideles qui ont vêcu avant ſa venue ; & de ceux qui viendront à croire en lui, dans tous les ſiecles du monde, chap. 9. 26. Jean 14. 6. Act. 4. 12. Rom. 3. 24. &c.

℣. 9. *Emportez çà & là*] Savoir, comme des nuées, qui ſont portées de tous côtez dans l'air, ſelon le vent qui les pouſſe ; ou comme des vaiſſeaux, qui étant agitez par de grands vents, ne tiennent point de route certaine.

Diverſes] ou, *diverſifiées*, telles qu'étoient les Cérémonies Légales.

Etrangeres] Outre que les Cérémonies n'avoient jamais été proprement de l'eſſence de la Religion, elles lui étoient devenues entierement étrangeres depuis l'abrogation qui en avoit été faite par l'Evangile.

Par la grace] Par la doctrine de la grace, comme ch. 12. 28. ou, par la grace elle même de J. C.

Par les viandes] Par les ſacrifices dont les chairs ſervoient de viande ; ou par la diſtinction des viandes, & telles autres cérémonies charnelles, ch. 9. 10.

℣. 10. *Un autel*] Ce mot ſe prend ici, comme 1. Cor. 9. 13. & 10. 18. pour

Digitized by Google

ſervent dans le Tabernacle n'ont pas le
r Exo. 29. 14. Lévit. 4. 5. 12. 21. & 6. 30. & 16. 14—27. Nomb. 19. 3. pouvoir de manger.
11 Car r les corps des bêtes dont le ſang eſt porté pour le péché par le ſouverain Sacrificateur dans le Sanctuaire, ſont brûlez hors du camp.
12 C'eſt pourquoi auſſi Jéſus, afin qu'il
f Jean 19. 18. t ch. 11. 26. 2. Cor. 1. 5. Col. 1. 24. ſanctifiât le peuple par ſon propre ſang, f a ſouffert hors de la porte.
13 Sortons donc vers lui hors du camp, en portant t ſon opprobre.
v ch. 11. 20. 16. Mich. 2. 10. x Phil. 3. 20. 14 Car v nous n'avons point ici de cité permanente, mais x nous recherchons celle qui eſt à venir.
y Lévit. 7. 12. Pſe. 50. 14. 23. & 119. 108. Eſa. 56. 6. 7. Mal. 1. 11. z Eſa. 57. 19. Oſée 14. 2. a 2. Cor. 9. 12. Phil. 4. 18. b Pſe. 51. 19. & 69. 31. 32. Rom. 12. 1. c ℣. 7. Phil. 2. 29. 1. Theſſ. 5. 12. 1. Tim. 5. 17. 1. Pier. 5. 5. d Ezéch. 3. 17. 18. & 33. 2—8.
15 Offrons donc par y lui ſans ceſſe à Dieu un ſacrifice de louange, c'eſt-à-dire, z le fruit des levres, en confeſſant ſon Nom.
16 a Or ne mettez point en oubli la bénéficence & la communication: car Dieu b prend plaiſir à de tels ſacrifices.
17 c Obéiſſez à vos Conducteurs, & ſoyez leur ſoûmis, d car ils veillent pour vos ames, comme en devant rendre compte; afin que ce qu'ils en font, ils le faſſent avec joye, & non à regret: car cela ne vous tourneroit pas à profit.
18 e Priez pour nous: car nous nous aſſûrons que nous avons une bonne conſcience, deſirant de converſer honnêtement parmi tous. e Col. 4. 2.
19 Et je vous prie encore plus inſtamment de le faire, afin que je vous ſois rendu pluſtôt.
20 Or f le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts g le grand Paſteur des brebis, par h le ſang de l'alliance i éternelle, *ſavoir* nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt; f Rom. 16. 20. g Eſa. 40. 11. Ezéch. 34. 23. Jean 10. 11. h Zach. 9. 11. i ch. 12. 28. Jér. 33. 20. 21.
21 k Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour faire ſa volonté, l en faiſant en vous ce qui eſt agréable devant lui par Jéſus-Chriſt; m auquel *ſoit* gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen. I Pier. 5. 4.
22 Auſſi, *mes* fréres, je vous prie de ſupporter la parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots. 1. Pier. 1. 25. k ch. 10. 36. 2. Cor. 3. 5. Phil. 2. 13. l Phil. 2. 13. m Gal. 1. 5. 2. Pier. 3. 18. Apoc. 1. 6. & 5. 13.
23 Sachez que nôtre frére Timothée a été mis en liberté; je vous verrai avec lui, s'il vient bien-tôt.
24 Saluez tous vos Conducteurs, & tous les Saints: ceux d'Italie vous ſaluent.
25 Grace ſoit avec vous tous, Amen.

*Ecrite d'Italie aux Hébreux * par Timothée.*

pour la victime même, qui eſt J. C. auquel ceux-là ne pouvoient avoir aucune part, qui s'attachoient encore aux ſacrifices Moſaïques; parce que c'étoit, dans le fond, ne pas croire que la mort de J. C. eût expié les péchez. Et au lieu que les Juifs ne mangeoient jamais de la chair des victimes qui avoient été offertes pour l'expiation de leurs péchez, à cauſe qu'ils ne devoient point être unis myſtiquement à ces victimes, nous, au contraire, mangeons ſpirituellement la chair de la victime ſainte, & bûvons ſon ſang, parce qu'ayant réellement expié nos péchez, nous devons être myſtiquement unis avec elle.

℣. 12. *Qu'il ſanctifiât*] Par l'expiation des péchez.

Hors de la porte] Savoir, dans un lieu d'exécration, deſtiné pour le ſupplice des criminels: Jean 19. 17. ce qui augmentoit l'ignominie de la mort de nôtre Sauveur.

℣. 13. *Sortons*] C'eſt-à-dire, ne trouvons pas étrange qu'on nous regarde dans le monde comme des exécrables, & des gens indignes de la ſociété des hommes: 1. Cor. 4. 13. 2. Cor. 4. 10.

℣. 15. *Un ſacrifice de louange*] Il ſemble que les Juifs eux-mêmes avoient connu autrefois cette vérité, qu'il n'y auroit plus ſous le Regne du Meſſie d'autres ſacrifices à offrir, que des ſacrifices de bénédiction & de louange; car on trouve dans quelques-uns de leurs anciens Livres, que *toutes les oblations devoient ceſſer à l'arrivée du Meſſie, excepté les ſacrifices de louange.*

Le fruit des levres] Cette expreſſion eſt empruntée d'Eſaïe ch. 57. 19. ou d'Oſée 14. 2. que les Septante ont traduit par le *fruit des levres*, parce que cette expreſſion eſt moins étrangere à la Langue Grecque en laquelle ils faiſoient leur traduction, que l'autre, qui eût été preſque inintelligible aux Grecs: ces Interpretes en ont ſouvent uſé ainſi en pareilles occaſions, comme Exo. 6. 12. où ils ont rendu par le mot Grec *alogos*, qui ſignifie un *homme qui ne ſait pas parler*, ce qui eſt appellé dans le Texte Hébreu *incirconcis de levres*; comme il a été remarqué ſur ch. 10. 5.

En confeſſant ſon Nom] ou, *en glorifiant ſon Nom.*

℣. 20. *Le Dieu de paix*] Ce titre réunit en lui-même toutes les grandes matieres que ſaint Paul a traittées dans cette Epiſtre, puis qu'elles ſe réduiſent toutes à faire voir que Dieu eſt maintenant pour nous un *Dieu de paix*, ou un *Dieu réconcilié* par J. C.

Qui a ramené d'entre les morts] La réſurrection de J. C. eſt rapportée ici comme une preuve que Dieu avoit pris plaiſir à ſon ſacrifice.

Le grand Paſteur &c.] Jéſus-Chriſt eſt le grand Paſteur, 1. par oppoſition à *Moyſe*, ch. 3. 2. & à *Aaron*, ch. 5. 4. & 7. 8. &c. qui avoient été les Paſteurs les plus conſidérables de l'ancien peuple: 2. parce qu'il produit lui même, & tire de ſon fonds & de ſes tréſors la pâture dont il nourrit ſes brebis myſtiques: 3. parce qu'il conduit ſes brebis, non ſeulement de ſa voix & par ſon exemple, en marchant toûjours à la tête du Troupeau, mais auſſi par ſon Eſprit, qui agit en elles intérieurement & efficacement: 4. parce qu'il leur donne une protection que tous les autres Paſteurs enſemble ne ſauroient leur donner.

Le grand Paſteur des brebis, par le ſang &c.] Ces mots ſont ainſi rangez dans l'Original, *Le Paſteur des brebis, le grand par le ſang* &c. pour nous inſinuer que cette qualité de *grand* Paſteur n'appartient à Jéſus-Chriſt, que parce qu'il a rachetté ſes brebis par ſon ſang, Jean 10. 11. Act. 20. 28. 1. Pier. 1. 19.

Le ſang de l'alliance] C'eſt-à-dire, le ſang ſur lequel uniquement eſt établie l'alliance de Grace, ch. 9. 12. &c. Pſe. 50. 5.

Eternelle] La durée éternelle de cette alliance vient de ce que le ſang ſur lequel elle eſt établie, étant d'une valeur infinie, ſa vertu & ſon efficace ſont éternelles: ch. 10. 14. 20.

℣. 21. *Vous rende accomplis*] ou, *vous prépare*, & *vous diſpoſe*, car le mot Grec veut dire *préparer* une choſe, & la rendre propre à ce à quoi on veut l'employer, comme chap. 10. 5. Ceci fait voir que ce n'eſt pas ſeulement dans les premiers momens de la converſion, que la Grace de Dieu opére en nous efficacement, en nous prévenant; mais auſſi dans la ſuite, & dans tous les progrés que nous faiſons en la piété, comme l'Apoſtre le montre encore plus clairement, en ajoûtant que c'eſt Dieu *qui fait en nous ce qui lui eſt agréable*; voyez la Note ſur Phil. 2. 13.

Pour faire ſa volonté] Ce que nous devons avoir toûjours pour but dans toutes nos meilleures actions, c'eſt l'accompliſſement de la volonté de Dieu; tout ce qui s'en éloigne eſt criminel, & tout ce qui ne va pas juſques-là ne peut être d'aucune conſidération devant Dieu.

Auquel ſoit gloire] Ces mots étant naturellement liez avec les précédens, il faut les entendre de J. C. comme Apoc. 5. 13.

℣. 22. *La parole d'exhortation*] ou, *le diſcours d'exhortation*, qu'il vient de leur faire dans toute cette Epiſtre, laquelle n'eſt proprement qu'une exhortation à la perſévérance, fortifiée par les motifs les plus forts que l'Apoſtre pouvoit jamais alleguer pour obliger les Hébreux à demeurer fermes dans la foi.

* Cela ne ſauroit s'accorder avec le ℣. 23. du dernier chapitre.

Digitized by Google

EPISTRE
CATHOLIQUE
DE S. JACQUES APOSTRE.

PRÉFACE.

Comme il y a eu deux Apoſtres qui ont porté le nom de Jacques, [a] l'un qui étoit fils de Zébédée, & frére de Jean; l'autre, fils d'Alphée, & proche parent de J.C. les Interpretes ſe ſont comme partagez dans le ſentiment qu'ils ont eu ſur l'Auteur de cette Epiſtre. Quelques-uns ont cru qu'elle étoit du premier de ces deux Apoſtres, & les autres mieux fondez, & en plus grand nombre, l'ont attribuée au ſecond. Il importe peu, dans le fond, duquel des deux elle ſoit, puis qu'ils ont été l'un & l'autre Apoſtres de J.C. & les Organes du St. Eſprit, mais il eſt pourtant ſans comparaiſon plus probable que cette Epiſtre eſt de ſaint Jacques, le fils d'Alphée, qui ſuccéda au premier dans le gouvernement de l'Egliſe de Jéruſalem, qui préſida au Concile des Apoſtres, & qui au rapport de ſaint Paul dans le ch. 2. de l'Epiſtre aux Galates, étoit regardé de toute l'Egliſe avec Céphas & Jean, comme une de ſes Colomnes. Il n'y a pour s'en convaincre qu'à conſidérer que ſaint Jacques, le fils de Zébédée, finit ſa vie par le martyre [b] dans la ville de Jéruſalem, en un temps où l'Evangile n'avoit preſque pas encore été prêché hors de la Judée, & ne pouvoit pas, au moins, avoir fait encore de grands progrés dans des païs fort éloignez. Cependant c'eſt aux douze Tribus des Juifs diſperſées dans l'Aſſyrie, dans le Royaume du Pont, en Bithynie, en Cappadoce, & ailleurs, que cette Epiſtre, auſſi bien que la premiere de ſaint Pierre, a été écrite; ce qui ſuppoſe évidemment que l'Evangile avoit été déja prêché en tous ces païs-là, & qu'il s'y étoit formé ſous l'opération efficace du St. Eſprit diverſes Egliſes.

Ces Juifs de la diſperſion, comme ſaint Jacques les appelle, & comme ils ſont auſſi appellez dans le ℣. 15. du chap. 7. de l'Evangile de ſaint Jean, étoient en général des familles des douze Tribus, qui en divers temps, & pour de différens ſujets, étoient ſorties de la Judée, & s'étoient allées habituer en d'autres païs. Il en étoit premierement reſté pluſieurs dans le païs de Babylone aprés le retour de la captivité; & depuis ce temps les grandes perſécutions que cette nation avoit ſouffertes dans la Judée ſous le regne du cruel Antiochus, en avoient obligé pluſieurs à aller chercher leur repos & leur ſureté dans les païs étrangers. Comme cela avoit bien réuſſi à ces familles perſécutées, il étoit arrivé depuis, que beaucoup d'autres ſe trouvant comme à l'étroit dans leurs anciennes limites, étoient allées ſe tranſplanter dans les païs où la commodité du commerce, & l'eſpérance d'y faire des établiſſemens avantageux, les attiroit; de maniere qu'inſenſiblement & peu à peu les Juifs ſe trouverent répandus preſque dans tout l'Orient, & dans les villes les plus conſidérables de l'Europe. Mais outre ces différentes tranſplantations & colonies des familles Juifves, il y avoit depuis ſept ou huit ſiecles un gros corps de Juifs répandus dans l'Aſſyrie, & dans les autres païs voiſins, leſquels étoient deſcendus des dix Tribus d'Iſraël [c] que le Roi Salmanaſar y avoit fait tranſporter du Royaume de Samarie. Il en étoit, à la verité, revenu beaucoup de familles dans la Judée avec celles du Royaume de Juda, comme il eſt marqué en termes exprés dans le premier Livre des Chroniques, ch. 9. 2. [d] à la faveur de l'Edict de Cyrus, qui permettoit en général à tous les Juifs, de quelque Tribu qu'ils fuſſent, de retourner en Judée. Ce fut même de ces familles que ſe peuplerent en partie les païs de Zabulon, & de Nephthali, & pluſieurs autres, dans la Baſſe & dans la Haute Galilée, [e] qui du temps de Jéſus-Chriſt étoient habitées par des Juifs de toutes les différentes Tribus. Mais cependant le gros du peuple étoit reſté dans l'Aſſyrie, & dans les autres Provinces de l'Aſie, & ce fut ces brebis diſperſées, & comme abandonnées, que les Apoſtres raſſemblerent par la prédication de l'Evangile dans la bergerie du grand Paſteur des brebis. Les Prophetes avoient ſouvent prédit le rétabliſſement de ces dix Tribus dans l'alliance de Dieu, & ils en avoient marqué le temps à la venue du Meſſie; l'oracle fameux du chap. 49. ℣. 21. du Livre de la Geneſe, où étoit prédite l'aſſemblée des peuples aprés la venue du Scilo, avoit, ſans doute, regardé à cela. Eſaïe y étoit formel à la fin du chap. 8. & au commencement du neuvieme; & on ne peut pas auſſi entendre autrement ce qu'il a dit au chap. 11. que le Seigneur mettra encore ſa main UNE SECONDE FOIS, ſavoir, par rapport à cette premiere dont nous venons de parler, qui fut faite du temps de Cyrus, & qu'Eſaïe lui-même avoit prédite, chap. 14. 1. 2. & Jér 3. 12. & 30. 3. Il arrivera donc, dit Eſaïe dans ce paſſage du chap. 11. que le Seigneur mettra encore ſa main UNE SECONDE FOIS pour réquerir le réſidu de ſon peuple, qui ſera demeuré de reſte d'Aſſur, & d'Egypte, & de Pathros, & de Cus, & de Helam, & de Scinhar, & de Hamath, & des Iſles de la mer; & il élevera l'enſeigne parmi les nations, & aſſemblera les Iſraëlites déchaſſez &c. Jérémie en avoit parlé tout de même en des termes clairs & précis au chap. 31. de ſes prophéties, car aprés avoir prédit dans les chap. 29. & 30. le retour qui s'en fit ſous le regne de Cyrus, il prophétiſe dans le 31. la converſion des mêmes Tribus au temps du Meſſie, & l'établiſſement d'une nouvelle alliance que Dieu devoit traitter un jour avec ſon peuple, laquelle n'étoit autre que l'alliance Evangelique. Il ſeroit trop long de rapporter ici tant d'autres oracles qui avoient prédit la même choſe; mais il ne faut pas finir cét endroit de cette Préface, ſans faire remarquer que c'eſt ici une preuve convaincante contre les Juifs que le Meſſie eſt venu, & que Jéſus-Chriſt, qui a aſſemblé dans l'Egliſe les Tribus d'Iſraël, ſelon les oracles des Prophetes, eſt le Meſſie: puis qu'on ne ſauroit plus dire depuis quinze cens ans où ſont les Tribus d'Iſraël qui avoient demeuré ſi long-temps diſperſées au fond de l'Aſie, & qu'il n'en eſt reſté ni là, ni ailleurs dans tout l'Orient, aucune trace certaine. Auſſi les Juifs ſe ſentent-ils ſi preſſez par cét argument qu'ils ſont contraints de recourir, comme il leur eſt ordinaire, à des fictions dont un homme ſage auroit honte.

C'eſt donc aux Egliſes qui s'étoient formées de ces Tribus, & de pluſieurs autres familles de Juda & de Benjamin, que ſaint Jacques & ſaint Pierre ont écrit leurs Epiſtres. On leur a donné le nom de Catholiques, qui veut dire Univerſelles, parce qu'elles s'adreſſoient univerſellement aux Juifs de la diſperſion, & non pas à quelque Egliſe particuliere, comme la plus-part des Epiſtres de ſaint Paul; ou aux Egliſes ſeulement de quelque Province, comme l'Epiſtre aux Galates; mais à toutes les Egliſes des Juifs dans toute l'Aſie.

Le but de ſaint Jacques dans cette Epiſtre a été en général de conſoler les Juifs convertis des afflictions que leur ſuſcitoient continuellement les Juifs incrédules, & de les porter à ſouffrir patiemment, & ſaintement. Mais parce qu'il y en avoit pluſieurs parmi eux, qui abuſoient de la doctrine de la Grace, & de la juſtification par la foi, ſans les œuvres de la Loi, la grande doctrine de l'Evangile, que ſaint Paul a établie [f] dans ſes Epiſtres aux Romains, aux Galates, aux Epheſiens, à Tite, & ſur laquelle ſaint Pierre s'exprima ſi [g] fortement dans le Concile de Jéruſalem où ſaint Jacques préſidoit, cét Apoſtre s'attache expreſſément dans le chap. 2. de ſon Epiſtre, à faire voir que les œuvres ſont eſſentielles à la foi juſtifiante. Il diſſipe l'illuſion que quelques-uns ſe faiſoient, qu'étant juſtifiez par la ſeule foi en J. C. on pouvoit laiſſer ſeule la foi, ſans l'accompagner des bonnes œuvres. Ils s'imaginoient par un abus tout ſemblable à celui de ces profanes que ſaint Paul introduit parlans en ces termes dans ſon Epiſtre aux Romains, péchons afin que la Grace abonde, que les bonnes œuvres n'étoient plus d'aucune néceſſité pour le ſalut, & qu'il ſuffiſoit de croire en J.C. & de faire profeſſion de ſon Evangile: penſée folle, & impie, contre laquelle ſaint Paul a écrit expreſſément le chap. 6. de l'Epiſtre aux Romains, & qu'il a éloignée dans toutes ſes Epiſtres de l'idée qu'il y donne de la juſtification par la foi, comme on le peut voir ſur tout dans l'Epiſtre aux Epheſiens, ch. 2. 8. 9. 10. & dans l'Epiſtre à Tite, ch. 2. 11. 14. & ch. 3. 4—8. C'eſt auſſi ce que ſaint Jacques fait à ſon exemple, & par le même Eſprit, en faiſant voir que la foi qui eſt ſans œuvres, eſt une foi morte, & qu'Abraham lui-même, en qui Dieu a mis le modele de la juſtification par la foi, avoit une foi vivante, efficace, & fructueuſe, comme il le montra principalement dans l'obéiſſance qu'il rendit à Dieu en ſacrifiant Iſaac ſon fils unique: tant il eſt vrai que [g] ſi nous ſommes juſtifiez par [h] la foi, ſans les œuvres de la Loi; la foi par laquelle nous ſommes juſtifiez eſt toûjours une [h] foi qui purifie les cœurs, & [i] qui eſt operante par la charité.

a *Matth.* 10. 2. 3.
b *Act.* 12.
c 1. *Rois* 17. 1. 2. &c.
d 2. *Chron.* 36. 22. 23. *Eſd.* 1. 1—4.
e *Matth.* 4. 15. & 15. 24.
f *Act.* 15. 9. 10. 11.
g *Rom.* 3. 27.
h *Act.* 15. 9.
i *Gal.* 5. 6.

CHAPITRE I.

Fruit des afflictions, 2. *La ſageſſe*, 5. *Demander avec foi*, 6. *La condition incertaine des riches*, 10. *Dieu ne tente perſonne*, 13. *Toute bonne donation eſt d'enhaut*, 17. *La maniere d'écouter la parole de Dieu*, 22. *La Religion pure*, 27.

JACQUES, ſerviteur de Dieu, & du Seigneur Jéſus-Chriſt, [a] aux douze Tribus qui *êtes* diſperſées, ſalut.
2 Mes fréres, [b] tenez pour une parfaite

a *Jean* 7. 35. *Act.* 26. 7. 1. *Pier.* 1. 1.
b *Matth.* 5. 11. 12. *Act.* 5. 41. *Rom.* 5. 3. *Héb.* 10. 34. 1. *Pier.* 4. 13.

℣. 1. *Jacques*] C'étoit Jacques, le fils d'Alphée: voyez la Préface ſur cette Epiſtre.

Salut] Gr. *joye*, comme Act. 15. 23. 2. Jean ℣. 11. ce qui eſt une maniere de ſaluer Grecque, car les Grecs ſaluoient en ſouhaittant la *joye*,

Digitized by Google

te joye quand vous tomberez en diverſes tentations:

c *Rom.* 5. 3. 1. *Pier.* 1. 7. 3 c Sachant que l'épreuve de vôtre foi produit la patience.

4 Mais *il faut* que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous ſoyez parfaits & accomplis, de ſorte que rien ne vous manque.

d 1. *Rois* 3. 9. *Prov.* 2. 6. e *Matth.* 7. 7. & 21. 22. *Marc* 11. 24. *Luc* 11. 9. *Jean* 14. 13. & 15. 7. & 16. 23. 1. *Jean* 5. 14. *Eccleſiaſtiq.* 2. 12. 14. 15. f *ch.* 4. 8. g *Pſe.* 78. 37. h *ch.* 4. 14. *Job* 14. 2. *Pſe.* 10. 3. 15. & 102. 12. & 103. 15. *Eſa.* 40. 6. 1. *Cor.* 7. 31. 1. *Pier.* 1. 24. 1. *Jean* 2. 17. *Eccleſiaſtiq.* 14. 18.

5 Que ſi quelqu'un de vous manque de ſageſſe, qu'il la demande à Dieu, d qui la donne à tous bénignement, & qui ne la reproche point, & elle lui ſera donnée:

6 e Mais qu'il la demande avec foi, ne doutant nullement: car celui qui doute eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent, & jetté çà & là.

7 Or qu'un tel homme ne s'attende point de recevoir aucune choſe du Seigneur.

8 L'homme f double de cœur eſt g inconſtant en toutes ſes voyes.

9 Or que le frére qui eſt de baſſe condition ſe glorifie en ſon élevation.

10 *Et* que le riche, au contraire, *ſe glorifie* en ſa baſſe condition: h car il paſſera comme la fleur de l'herbe.

11 Car *comme* le ſoleil ardent n'eſt pas pluſtôt levé, que l'herbe eſt brûlée, & ſa fleur eſt tombée, & ſa belle apparence eſt périe; ainſi le riche ſe flêtrira avec ſes entrepriſes:

i *Job* 5. 17. *Pſe.* 94. 12. *Prov.* 3. 11. *Matth.* 5. 10. & 10. 22. & 19. 28. 29. 2. *Tim.* 4. 8. *Heb.* 12. 5. 1. *Pier.* 3. 14. & 5. 4. *Apoc.* 2. 10. & 3. k 1. *Cor.* 3. 18. & 15. 33. *Gal.* 6. 7. l *Prov.* 2. 6. *Eſa.* 14. 27. & 46. 10. *Mal.* 3. 6. *Jean* 3. 27. *Rom.* 11. 29. 1. *Cor.* 4. 7. *Phil.* 2. 13. 1. *Pier.* 5. 10. m *Rom.* 9. 15. 16. *Eph.* 1. 5. *Phil.* 2. 13. n *Jean* 1. 13. & 3. 3. o 1. *Pier.* 1. 23. 25. p *Eph.* 1. 11. *Col.* 1. 5. 2. *Tim.* 2. 8. q *Prov.* 17. 27. 28. r *Eccl.* 5. 2. t *Eccl.* 7. 9.

12 i Bienheureux *eſt* l'homme qui endure la tentation; car quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

13 Quand quelqu'un eſt tenté, qu'il ne diſe point; Je ſuis tenté de Dieu: car Dieu ne peut être tenté des maux, & auſſi ne tente-t-il perſonne.

14 Mais chacun eſt tenté quand il eſt attiré & amorcé par ſa propre convoitiſe.

15 Puis quand la convoitiſe a conçu, elle enfante le péché, & le péché étant amené à ſa fin, engendre la mort.

16 Mes fréres bien-aimez k ne vous abuſez point:

17 l Toute bonne donation, & tout don parfait eſt d'enhaut, deſcendant du Pére des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombre de changement.

18 Il nous a de m ſa propre volonté n engendrez o par la parole p de la vérité, afin que nous fuſſions comme les prémices de ſes créatures.

19 Ainſi, mes fréres bien-aimez, q que tout homme ſoit prompt r à écouter, lent à parler, s & lent à la colere:

20 t Car la colere de l'homme n'accomplit point la juſtice de Dieu.

Eccleſiaſtiq. 21. 8. 19. 27. & 32. 10. s *Pſe.* 37. 8. *Eccl.* 7. 8. 9.

& les Hébreux, *la paix*; mais la *joye* que ſaint Jacques ſouhaittoit aux fideles, étoit la joye ſpirituelle, Rom. 15. 13. Phil. 4. 4. &c.

℣. 2. *Tentations*] ou, *épreuves*, ℣. 3. 2. Cor. 8. 2.

℣. 3. *L'épreuve de vôtre foi*] Les afflictions par leſquelles leur foi étoit éprouvée.

Produit] L'épreuve des afflictions devroit produire naturellement l'impatience dans des créatures foibles & corrompues, comme nous ſommes, mais par la bénédiction de Dieu, & par ſon Eſprit, qui *ſoulage nos foibleſſes*, l'épreuve eſt accompagnée de la patience, 1. Cor. 10. 13. 2. Cor. 12. 9. Phil. 1. 29.

℣. 4. *Parfaite*] C'eſt-à-dire, qu'il faut que la patience perſévére juſqu'au bout: Matth. 10. 22. & 24. 13. Luc 22. 28. Héb. 10. 35. Apoc. 2. 26.

℣. 5. *Si quelqu'un de vous manque de ſageſſe*] Il n'y a point d'homme qui n'ait beſoin d'avoir encore plus de ſageſſe qu'il n'en a, mais l'Apoſtre s'adreſſe ici à ceux qui ſentent à cét égard leur indigence, & qui en ſoûpirent.

Qui la donne à tous] A tous ceux qui la lui demandent avec zele, & avec foi.

Bénignement] Le mot de l'Original *aplôs* veut proprement dire *ſimplement*, ou avec ſimplicité: mais comme la ſimplicité eſt oppoſée à la reſerve & à la reſtriction, donner de cette maniere, & dans un tel principe, c'eſt donner *libéralement*; or c'eſt particulierement en ce ſens qu'il faut prendre le terme de l'Original.

Ne la reproche point] Cela veut dire, qu'il ne la révoque point: car cette expreſſion eſt miſe ici au même ſens que ſaint Paul a dit, Rom. 11. 29. que les *dons de Dieu ſont ſans repentance.*

℣. 8. *Double de cœur*] Le cœur double eſt au ch. 4. 8. *un cœur hypocrite*, mais ici c'eſt proprement un cœur qui *croit* & qui *doute*; un cœur qui ſe partage entre l'eſpérance & la défiance. Saint Jacques appelle cela avoir un *cœur double*, parce qu'il ne ſemble pas que deux mouvemens ſi oppoſez puiſſent venir d'un même cœur; non plus que le doux & l'amer ne viennent pas d'une même ſource, ch. 3. 12.

Eſt inconſtant] C'eſt-à-dire, que cet homme, qui ſemble avoir deux ames, ou deux cœurs, ne tient point de route certaine dans ſes deſirs, & dans ſes demandes, & que tantôt il eſpere, & tantôt il deſeſpere &c.

℣. 9. *Or que* &c.] Ceci a rapport à l'exhortation du ℣. 4. car, afin que le pauvre ne s'impatiente pas dans ſa pauvreté, ſaint Jacques lui fait comprendre qu'il a dequoi ſe conſoler dans ſa baſſeſſe, puis qu'étant Chrétien, & enfant de Dieu, ſa condition eſt plus relevée que celle des plus grands Princes du monde.

℣. 10. *Se glorifie*] Saint Jacques veut faire entendre par ces mots aux riches qui tirent vanité de leurs richeſſes, & de leur élevation dans le monde, que c'eſt ſe glorifier de rien, & *s'élever*, comme diſoit Job, *ſur des éminences de boue.* On peut auſſi remplir la phraſe abrégée de l'Original en y ſuppléant un mot oppoſé à celui de *ſe glorifier*, car ſouvent ces ſortes d'ellipſes, ou d'abrégement de conſtructions, ſe rempliſſent par des mots contraires aux précédens, comme 1. Tim. 4. 3. & alors on liroit ce Texte de cette maniere, *que le riche, au contraire*, s'humilie *dans ſa baſſe condition*, c'eſt-à-dire, en conſidérant la fragilité de la vie humaine, & des richeſſes.

℣. 12. *Qui endure la tentation*] ou, *qui ſoûtient l'épreuve.*

Quand il aura été éprouvé] C'eſt-à-dire, quand il aura ſoûtenu l'épreuve, comme l'or dans le creuſet, 1. Pier. 1. 7.

℣. 13. *Quand quelqu'un eſt tenté*] Lors qu'il ſe ſent dans ſon cœur induit & pouſſé au mal.

℣. 14. *Sa propre convoitiſe*] C'eſt la profonde corruption du cœur, Jér. 17. 9.

℣. 15. *A conçu*] Ceci deſigne les premiers mouvemens que la concupiſcence excite dans l'ame.

Elle enfante le péché] Ce mot exprime la détermination de la volonté, aprés qu'elle a été remuée & chatouillée par les premieres idées du vice: or quoi que cela même ſoit un péché, Rom. 7. 7. néanmoins comme ce n'eſt encore que le commencement d'une action criminelle, l'Apoſtre a reſervé le nom de *péché* à la détermination du cœur, parce que c'eſt elle qui acheve de donner à ce deſordre intérieur de l'ame toute la forme du péché: comparez avec Eph. 4. 26.

Etant amené à ſa fin] Gr. *étant conſommé*: ceci marque l'action extérieure, qui eſt une ſuite des deux mouvemens intérieurs dont l'Apoſtre vient de parler.

℣. 17. *Il n'y a point de variation*] Le terme de l'Original *parallagè* eſt emprunté de l'Aſtronomie, où il eſt employé pour ſignifier les différens aſpects des aſtres, qui jettent plus ou moins de lumiere, ſelon qu'ils ſe trouvent plus ou moins élevez ſur nôtre Horizon.

D'ombre de changément] Ce ſont encore deux termes Aſtronomiques: ce dernier, qui veut dire en Grec *retour*, ou *converſion*, ſert à marquer le cours du ſoleil dans le Zodiaque, dont il parcourt tous les degrez, en paſſant ſucceſſivement de l'un à l'autre, & en revenant enſuite du dernier au premier par un retour perpétuel, ce qui fait ſur la terre la différence des *ombres*, qui ſont tantôt plus grandes, & tantôt plus petites, ſelon le cours du ſoleil: & c'eſt à quoi a rapport le mot d'*ombre*, qui eſt joint ici à celui de *changement.*

℣. 18. *Par la parole de la vérité*] Par l'Evangile, qui eſt la ſemence myſtique de nôtre régénération, 1. Pier. 1. 23. mais cette ſemence demeureroit toûjours morte, & ne germeroit jamais, ſi Dieu n'y joignoit ſon Eſprit.

Les prémices de ſes créatures] Saint Jacques fait alluſion aux prémices que Dieu s'étoit reſervées ſous la Loi, Levit. 23. 10. 11. Nomb. 15. 20. 21. & il appelle ainſi les Juifs, parce qu'ayant été les premiers qui avoient reçu l'Evangile, ils étoient comme les prémices de la grande moiſſon dont J. C. avoit parlé, Matth. 9. 37. & Jean 4. 35. &c. Mais on peut auſſi entendre ceci dans une idée plus générale, & par rapport à tous les fideles: en ce que comme les prémices étoient des choſes conſacrées à Dieu, nous lui ſommes auſſi conſacrez en vertu de nôtre régénération.

℣. 19. *Lent à parler*] Cét avis eſt fondé ſur ce que la précipitation à parler peut faire commettre beaucoup de fautes; & que la parole étant naturellement l'image de la penſée, nous devons régler premierement nos penſées, avant que de nous répandre en des paroles qui pourroient marquer ou le déreglement de l'eſprit, ou le deſordre du cœur, ſur tout dans les occaſions où le cœur commence à ſentir quelque émotion de colere: rapportez à cela Pſe. 39. 2.

℣. 20. *N'accomplit point la juſtice de Dieu*] Cela veut dire au contraire, que rien n'eſt plus oppoſé à la Loi de Dieu, & à l'eſprit de l'Evangile, que le reſſentiment & la vengeance: voyez de ces ſortes de phraſes qui ſignifient plus que les ſimples termes ne ſemblent marquer, Job 24. 2. Pſe. 119. 85. Prov. 18. 5. & 20. 23. &c.

Digitized by Google

v *Rom.* 13. 12. *Col.* 3. 8. *Héb.* 12. 1. 1. *Pier.* 2. 1.
x *Jér.* 31. 31.
y *Matth.* 7. 21. *Luc* 11. 28. *Rom.* 2. 13. 1. *Jean* 3. 7. 8.
z *Luc* 6. 47.

21 v C'eſt pourquoi rejettant toute ordure, & toute ſuperfluité de malice, recevez avec douceur la parole x plantée en vous, laquelle peut ſauver vos ames:
22 y Et mettez en exécution la parole, & ne l'écoutez pas ſeulement, en vous décevant vous-mêmes par de vains diſcours.
23 z Car ſi quelqu'un écoute la parole, & ne la met point en exécution, il eſt ſemblable à un homme qui conſidere dans un miroir ſa face naturelle:
24 Car aprés s'être conſidéré ſoi-même, & s'en être allé, il a auſſi-tôt oublié quel il étoit.
25 Mais celui qui aura regardé au dedans de la Loi parfaite, a qui *eſt la Loi* de la liberté; & qui aura perſévéré, n'étant point un auditeur oublieux, b mais mettant en effet l'œuvre, celui-là ſera heureux dans ce qu'il aura fait.
26 c Si quelqu'un entre vous penſe être religieux, & il ne tient point en bride ſa langue, d mais ſéduit ſon cœur, la religion d'un tel homme *eſt* vaine.
27 La Religion pure & ſans tache envers *nôtre* Dieu & *nôtre* Pére, c'eſt e de viſiter les orphelins & les veuves dans leurs tribulations, & f de ſe conſerver ſans être entaché de ce monde.

a *ch.* 2. 12. b *ch.* 2. 12. *Matth.* 5. 19. *Jean* 13. 17. *Rom.* 2. 13. c *ch.* 3. 6. *Pſe.* 34. 14. & 39. 2. 1. *Pier.* 3. 10. d *Gal.* 6. 3. e *Eſa.* 1. 17. *Jér.* 22. 3. 4. *Matth.* 25. 35. f *Rom.* 12. 2. 1. *Jean* 2. 15. 16.

℣. 21. *Recevez*] ou, *conſervez:* car le terme de l'Original ſignifie également *recevoir* & *retenir*, ou *conſerver*, comme Act. 3. 21. & il ſemble qu'il vaut mieux le prendre ici en ce dernier ſens, à cauſe que ſaint Jacques y parle à des perſonnes qui avoient déja reçu l'Evangile.

℣. 22. *Par de vains diſcours*] ou, *par de vains raiſonnemens.* Saint Paul avoit compris ſous ce mot les illuſions des Payens au ſujet de l'idolatrie, Rom. 1. 21. & ſaint Jacques s'en ſert ici pour combattre tous les prétextes qu'ont accoûtumé d'inventer ceux qui font peu de profit des prédications.

℣. 23. 24. *Qui conſidere* &c.] Qui ſe contente de ſe voir dans un miroir, & qui diſtrait par d'autres penſées, & ſe ſouciant peu de paroître dans un état décent, ſe retire d'auprés du miroir avec les mêmes taches qu'il a vûes ſur ſon viſage, & il les y laiſſe. Or telle eſt la Loi de Dieu à l'égard de ces ſortes d'auditeurs que ſaint Jacques repréſente ici; un miroir fidele, qui leur découvre leurs vices & leurs défauts, mais duquel ils ne font aucun uſage.

℣. 25. *Qui aura regardé au dedans* &c.] Qui l'aura bien conſidérée, & qui aura tâché d'entrer dans toute l'intelligence du ſens profond qu'elle contient, conférez avec 1. Pier. 1. 12. où le même mot Grec eſt employé.

La Loi parfaite, qui eſt la Loi de la liberté] Ces deux caracteres que ſaint Jacques donne à l'Evangile, ſe ſuppoſent l'un l'autre, & ils forment une pleine oppoſition à l'ancienne Loi, qui étant une Oeconomie compoſée d'ombres & de figures, Héb. 10. 1. ne pouvoit pas être une Loi parfaite; & qui étant auſſi par le grand nombre de ſes ordonnances, & par ſa grande rigueur, un joug fort peſant & fort rudé, n'étoit rien moins qu'une Loi de liberté: Act. 15. 10. Gal. 4. 3. 5. & 5. 1.

℣. 27. *La Religion pure* &c.] C'eſt-à-dire, qu'un des caracteres les plus eſſentiels de la véritable Religion, c'eſt de porter ceux qui la profeſſent à avoir une grande charité pour les veuves & pour les orphelins, comme pour des perſonnes qui ordinairement manquent de ſupport dans le monde, & de leur inſpirer en même temps un grand éloignement des vices du ſiecle: Rom. 12. 2.

CHAPITRE II.

N'avoir point égard aux riches dans les aſſemblées de l'Egliſe, 2. *Ni mépriſer les pauvres*, 5. *Qui tranſgreſſe la Loi de Dieu en un point, la tranſgreſſe en tous*, 10. *La foi avec les œuvres*, 14—26.

MEs fréres, n'ayez point la foi en nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt glorieux, a en ayant égard à l'apparence des perſonnes.
2 Car s'il entre dans vôtre aſſemblée un homme qui porte un anneau d'or, & qui ſoit vêtu de quelque précieux habit; & qu'il y entre auſſi quelque pauvre, vêtu de quelque méchant habit:
3 Et que vous ayez égard à celui qui porte l'habit précieux, & lui diſiez; Toi, aſſieds-toi ici honorablement; & que vous diſiez au pauvre, Toi, tiens-toi là debout; ou aſſieds-toi à mon marchepied:
4 N'avez-vous pas fait différence en vous-mêmes, & n'êtes-vous pas des juges qui avez des penſées injuſtes?
5 Ecoutez, mes fréres bien-aimez, b Dieu n'a-t-il pas choiſi les pauvres de ce monde, c *qui ſont* riches en la foi, & héritiers du Royaume qu'il a promis d à ceux qui l'aiment?
6 e Mais vous avez deshonoré le pauvre. Et cependant les riches ne vous oppriment-ils pas, f & ne vous tirent-ils pas devant les Tribunaux?

a ℣. 9. *Lévit.* 19. 15. *Deut.* 10. 17. 2. *Chron.* 19. 7. *Job* 34. 19. *Prov.* 24. 23. *Act.* 10. 34. *Rom.* 2. 11.
b 1. *Cor.* 1. 26. *&c.*
c *Luc* 12. 21. 1. *Tim.* 6. 18. 19.
d *Exo.* 20. 6. 1. *Sam.* 2. 30.
e *Prov.* 8. 17. 1. *Cor.* 11. 22.
f *ch.* 5. 1. 4. 6.

℣. 1. *N'ayez point* &c.] A l'occaſion des devoirs que ſaint Jacques vient de preſcrire envers les veuves & les orphelins, il reprend un abus qui ſe gliſſoit déja dans les aſſemblées des Chrétiens, qui étoit, qu'on y faiſoit peu de cas des pauvres: 1. Cor. 11. 22.

N'ayez point la foi &c.] C'eſt comme s'il avoit dit: Que la profeſſion que vous faites de croire en J. C. le Seigneur de gloire, ſoit telle, que vous ne faſſiez point acception des perſonnes.

℣. 2. *S'il entre dans vôtre aſſemblée un homme* &c.] S'il y entre quelque Juif incrédule, ou quelque autre infidele, comme 1. Cor. 14. 23. car la ſuite de ce verſet fait voir que ſaint Jacques parloit ici d'un Juif rebelle & ennemi de l'Evangile.

Qui porte un anneau d'or] Cela eſt mis ici comme une marque d'une perſonne de diſtinction: car anciennement il n'y avoit que des perſonnes diſtinguées par leur naiſſance ou par leurs charges, qui portaſſent des anneaux d'or, Gen. 41. 42. C'eſt pourquoi Annibal, voulant ſavoir aprés la fameuſe bataille de Cannes, combien les Romains y avoient perdu de perſonnes de marque, fit compter les anneaux d'or qu'on avoit ôtez des doigts de ceux qui y avoient été tuez.

Précieux] Gr. *reluiſant.* Ce mot eſt mis ici dans les mêmes vûes que l'anneau d'or, parce qu'en ce temps-là les perſonnes diſtinguées étoient vêtues de blanc, & d'un blanc même le plus beau & le plus éclatant qu'on pût trouver. Gen. 41. 42. Eſter 8. 13. Marc 9. 3. Apoc. 3. 5. D'où vient que dans l'Ecriture les perſonnes de qualité, ou d'autorité, ſont deſignées par leurs habits blancs, Néh. 4. 19. & 5. 7. & 6. 17. Eſa. 34. 12. Jér. 27. 20. car ceux que les Verſions de ces Textes nomme les *Principaux*, & les *Magiſtrats*, y ſont appellez dans l'Hébreu, les *vetus de blanc.*

Méchant] Gr. *ſale*, pour dire, un habit plein de taches, tels que ſont ordinairement les habits des pauvres.

℣. 3. *Vous ayez égard* &c.] C'eſt-à-dire, lors qu'au préjudice de la charité & de l'affection qu'on doit avoir pour les perſonnes du commun, qui d'ailleurs ſont vertueuſes, & d'une vie ſans reproche, on a de trop grands égards pour les riches, qui par leur fierté, ou par une conduite déréglée ſe rendent indignes qu'on ait de la conſidération pour eux.

Aſſieds-toi] Comme les premiers Chrétiens formerent leurs aſſemblées ſur le modele des Synagogues, ils en prirent la coûtume d'y avoir des ſieges: car les Juifs en avoient dans les Synagogues, mais non pas dans le Temple; Luc 11. 43.

℣. 4. *En vous-mêmes*] ou, de vous-mêmes, & ſans aucune bonne raiſon.

Qui avez des penſées injuſtes?] C'eſt-à-dire, n'êtes-vous pas des juges iniques? ℣. 9.

℣. 5. *Dieu n'a-t-il pas choiſi* &c.] Saint Jacques faiſant ici oppoſition des pauvres que Dieu avoit choiſis & appellez dans ſon Egliſe, aux riches & aux puiſſans qu'il n'y avoit pas appellez, cela fait voir que les riches dont il parle, n'étoient pas membres de l'Egliſe, mais que c'étoient des Juifs incrédules, ennemis de J. C. & de ſon Evangile.

Qui ſont riches en la foi] Ils n'étoient pas riches en la foi avant leur vocation, mais c'eſt en conſéquence de leur vocation qu'ils ont eu la foi. Et comme la phraſe de l'Original eſt conſtruite en cette maniere, *Dieu n'a-t-il pas choiſi les pauvres de ce monde riches en la foi* &c. on peut trés-bien la traduire ainſi; *Dieu n'a-t-il pas choiſi les pauvres de ce monde pour être riches en la foi* &c. comme toutes les Verſions ont traduit une phraſe ſemblable, Rom. 8. 28. où au lieu de la phraſe Grecque, *Il les a prédeſtinez conformes à l'image* &c. les Verſions ont traduit, *Il les a prédeſtinez à être rendus conformes à l'image* &c.

Et héritiers &c.] Ceci releve encore infiniment la condition de ces pauvres qui étoient mépriſez des riches, ſur celle des riches qui ſe faiſoient honneur de leur opulence & de leurs grands héritages.

℣. 6. *Mais*] ou, *mais néanmoins:* c'eſt-à-dire, qu'encore qu'ils ſuſſent bien que Dieu avoit préféré dans ſa vocation les pauvres aux riches, éblouïs pourtant par l'éclat & le faſte de ceux-ci, ils les préféroient, tout ennemis qu'ils étoient de l'Evangile, à ceux-là, qui étoient Chrétiens: ce que l'Apoſtre releve comme un grand manquement.

℣. 7.

Digitized by Google

g 1. *Pier.* 4. 14. 7 g Et ne ſont-ce pas eux qui blaſphement le bon Nom, qui a été invoqué ſur vous?

8 Que ſi vous accompliſſez la Loi royale, *qui eſt* ſelon l'Ecriture, h Tu aimeras ton prochain comme toi-même; vous faites bien:

h *Lévit.* 19. 18. *Matth.* 22. 39. *Marc* 12. 31. *Rom.* 13. 9. *Gal.* 5. 14. *Eph.* 5. 2. 1. *Theſſ.* 4. 9.

9 i Mais ſi vous avez égard à l'apparence des perſonnes, vous commettez un péché, & k vous êtes convaincus par la Loi comme tranſgreſſeurs.

i *ỳ.* 1. k *Lévit.* 19. 15. *Deut.* 1. 17. *& 16.*

10 Or l quiconque aura gardé toute la Loi, s'il vient à faillir en un ſeul *point*, il eſt coupable de tous.

l *Deut.* 27. 26. *Matth.* 5. 19. 27.

11 Car celui qui a dit; m Tu ne commettras point adultere, a dit auſſi; Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets point adultere, mais que tu tues, tu és tranſgreſſeur de la Loi.

Gal. 3. 10. m *Exo.* 20. 13. 14.

12 n Parlez & faites comme devant être jugez par o la Loi de liberté.

Matth. 5. 27. n *ch.* 1. 22. 23. o *ch.* 1. 25.

13 p Car il y aura condamnation ſans miſericorde ſur celui qui n'aura point uſé de miſericorde: mais la miſericorde ſe glorifie contre la condamnation.

p *Matth.* 6. 15. *& 7.* 1. *& 18.* 35. *Luc* 16. 25.

14 Mes fréres, q que ſervira-t-il à quelqu'un s'il dit qu'il a la foi, & qu'il n'ait point les œuvres? la foi le pourra-t-elle ſauver?

q *ch.* 1. 23. *Matth.* 7. 21—26.

15 Et r ſi le frére ou la ſœur ſont nuds, & manquent de ce qui leur eſt néceſſaire chaque jour pour vivre.

r *Luc* 3. 11. 1. *Jean* 3. 17.

16 r Et que quelqu'un d'entre vous leur diſe; Allez en paix, chauffez-vous, & vous raſſaſiez; & que vous ne leur donniez point les choſes néceſſaires pour le corps, que *leur* ſervira cela?

r *Job* 31. 19. 20. *Eſa.* 58. 7.

17 De même auſſi la foi, ſi elle n'a pas les œuvres, elle eſt morte en elle-même.

18 Mais quelqu'un dira; Tu as la foi, & moi j'ai les œuvres. Montre moi *donc* ta foi ſans les œuvres, & moi je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 t Tu crois qu'il n'y a qu'un Dieu: tu fais bien; les diables le croyent auſſi, & ils *en* tremblent.

t *Marc* 1. 24. *& 5.* 7.

20 Mais, ô homme vain, veux-tu ſavoir u que la foi *qui eſt* ſans les œuvres eſt morte?

u *ỳ.* 17.

21 Abraham nôtre pére ne fut-il pas juſtifié par les œuvres, x quand il offrit ſon fils Iſaac ſur l'autel?

x *Gen.* 22. 9. 12.

22 y Ne vois-tu *donc* pas que *ſa* foi agiſſoit avec ſes œuvres, & que ce fut par ſes œuvres que ſa foi fut rendue parfaite?

y *Héb.* 11. 17.

23 Et qu'ainſi cette Ecriture fut accomplie, qui dit; z Abraham a crû en Dieu, & cela lui a été imputé à juſtice; & a il a été appellé ami de Dieu.

z *Gen.* 15. 6. *& 22.* 12. *Rom.* 4. 3. *Gal.* 3. 6. a 2. *Chron.* 20. 7. *Eſa.* 41. 8.

24 Vous voyez donc que l'homme eſt juſtifié par les œuvres, & non par la foi ſeulement.

ỳ. 7. *Ne ſont-ce pas eux qui blaſphement le bon Nom*] Cela ne peut avoir regardé que les Juifs incrédules & obſtinez, qui blaſphémoient le Nom de J. C. dont les Juifs convertis faiſoient toute leur conſolation & toute leur gloire: 1. Pier. 4. 14.

Qui a été invoqué ſur vous] ou, duquel vous vous réclamez, comme Gen. 48. 16. conférez avec Eſa. 63. 19. & 65. 1.

ỳ. 8. *Royale*] C'eſt-à-dire, la premiere & la plus auguſte de toutes les loix qui regardent le prochain, Matth. 22. 39. Rom. 13. 10. & celle qui eſt commune aux grands & aux petits, comme un chemin par où tout le monde paſſe eſt appellé un *chemin royal*, Nomb. 21. 22.

ỳ. 9. *Vous êtes convaincus par la Loi*] Savoir, par la Loi qui défend d'avoir égard à l'apparence des perſonnes.

ỳ. 10. *Il eſt coupable de tous*] 1. Par rapport à l'autorité du Légiſlateur, qui n'eſt pas moins intéreſſée dans un commandement, que dans un autre, comme ſaint Jacques le remarque au *ỳ.* ſuivant: 2. par égard au principe d'où vient la tranſgreſſion d'un des commandemens de la Loi, qui eſt un fonds de vice & de corruption capable de violer tous les autres commandemens, ſi le pécheur ſe trouvoit dans les mêmes circonſtances où il s'eſt trouvé à l'égard de celui qu'il a violé: 3. à cauſe de la liaiſon eſſentielle qu'il y a d'un commandement à l'autre.

ỳ. 11. *Car celui* &c.] Dans l'obſervation des commandemens il ne nous eſt pas libre de choiſir lequel il nous ſemble qui mérite le plus d'être religieuſement obſervé, pour négliger enſuite ceux qui nous paroiſſent moins importans; parce que quand ils ne le ſeroient pas tous également par eux-mêmes, ils le ſont pourtant tous à cauſe de la majeſté infinie de Dieu, qui en eſt l'Auteur.

ỳ. 13. *Condamnation ſans miſericorde*] C'eſt-à-dire, que Dieu ne fera point de grace à ceux qui auront été durs & inflexibles à pardonner.

Mais la miſericorde ſe glorifie &c.] Mais, au contraire, la miſericorde de Dieu ſe glorifiera à délivrer de la condamnation éternelle ceux qui auront uſé de miſericorde envers leurs prochains: Matth. 5. 7. & 6. 14. 15.

ỳ. 14. *Qu'il a la foi*] Qu'il fait profeſſion de reconnoître J. C. pour ſon Sauveur.

Qu'il n'ait point les œuvres] Les œuvres qui ſont l'effet naturel de la foi, entre leſquelles la charité, que ſaint Jacques a en vûe dans tout ce chapitre, tient le premier rang.

La foi] Une foi telle que celle-là, qui n'eſt qu'un vain nom, & une foi vuide.

ỳ. 15. *De ce qui leur eſt néceſſaire chaque jour pour vivre*] Le mot Grec *ephémeros* dont l'Apoſtre s'eſt ſervi, ſignifie proprement ce qui n'eſt que pour un jour, d'où vient que nous appellons animaux *éphémeres*, certains petits inſectes qui naiſſent & meurent en un jour.

ỳ. 16. *Chauffez-vous* &c.] C'eſt-à-dire, je vous ſouhaite dequoi vous chauffer, & dequoi manger.

ỳ. 17. *Eſt morte*] C'eſt-à-dire, que cét homme qui ſe glorifie de ſa prétendue foi en J. C. & qui n'en fait pas les œuvres, n'a qu'une foi apparente, *qui a le bruit de vivre, mais qui eſt morte*, *ỳ.* 26.

En elle-même] C'eſt-à-dire, véritablement, & dans le fond, quelque apparence de vie qu'elle puiſſe avoir.

ỳ. 18. *Quelqu'un dira*] C'eſt-à-dire, que pour convaincre cet homme qu'il ſe trompe, lors qu'il s'imagine d'avoir la foi, on n'a qu'à lui demander où ſont les bonnes œuvres que ſa foi a produites.

Et moi j'ai les œuvres] C'eſt le langage du véritable fidele, dans lequel la foi n'eſt pas ſeule & infructueuſe, *mais elle y eſt opérante par la charité*: Gal. 5. 6.

ỳ. 18. *Ta foi ſans les œuvres*] Fai moi voir que tu as la foi, quoi que tu n'en ayes pas les œuvres: ou, comment me feras-tu voir autrement que par les œuvres, que tu as la foi?

ỳ. 19. *Les diables le croyent*] Le deſſein de ſaint Jacques eſt de faire voir, que comme on ne peut pas dire que les démons ayent la foi, encore qu'ils croyent qu'il y a un Dieu, & qu'ils en tremblent, parce qu'ils ne l'aiment pas, & qu'ils ne ſont pas ſes commandemens, qui ſont les ſuites naturelles de la foi; on ne peut pas dire auſſi de ceux dont la foi eſt ſans les œuvres, qu'ils ayent véritablement la foi.

Et ils en tremblent] La pluralité des dieux ne fait pas peur aux démons, puis que c'eſt eux, au contraire, qui l'ont introduite, & qu'ils ſavent bien que ce n'eſt qu'une chimere.

ỳ. 20. *Homme vain*] Le mot de l'Original *kenos* veut dire proprement *vuide*, & il marque ici un homme qui ſe glorifie à faux, & qui n'a que de l'oſtentation, & point de ſolidité.

ỳ. 21. *Juſtifié par les œuvres*] Abraham avoit été juſtifié devant Dieu avant la naiſſance même d'Iſaac, Gen. 15. 1. 6. Rom. 4. 5. 22. & ainſi le ſacrifice qu'il voulut faire d'Iſaac, n'eſt allégué ici par l'Apoſtre que pour montrer que la foi d'Abraham étoit véritable, ſincere, vivante, & efficace, car il faut tout cela afin que la foi puiſſe juſtifier.

ỳ. 22. *Agiſſoit avec ſes œuvres*] C'eſt-à-dire, que la foi d'Abraham n'étoit pas une foi morte, car elle ne l'auroit pas juſtifié; mais c'étoit une foi accompagnée de l'amour de Dieu.

Fut rendue parfaite?] ou, pleine & entiere; au lieu que la foi ſans les œuvres n'eſt qu'un vain nom, & un arbre ſans fruit, que le Seigneur maudira.

ỳ. 23. *Et qu'ainſi cette Ecriture fut accomplie, qui dit*; &c.] Savoir, en ce que la foi ne fut imputée à Abraham à juſtice, qu'à cauſe que ſa foi fut entiere, & pleine d'amour pour Dieu; ſans cela c'eût été en vain qu'il auroit eu la foi, & il n'auroit pas été juſtifié par la foi.

A été appellé ami de Dieu] Saint Jacques a eu ici égard au témoignage que Dieu lui-même rendit à Abraham dans cette fameuſe occaſion; Gen. 22. 12. auquel avoit eu auſſi égard le pieux Roi Joſaphat, 2. Chron. 20. 7. Les Juifs ont donné dans leurs écrits ce même titre d'*ami de Dieu*, à tous ceux qui ſont de la Loi de Dieu leur étude & leur exercice, conformément au Pſe. 119. *ỳ.* 165. & à Prov. 8. 17.

ỳ. 24. *Vous voyez donc* &c.] Comme c'eſt ici la concluſion de la doctrine que ſaint Jacques tire des principes qu'il a poſez depuis le *ỳ.* 14. il paroit clairement qu'il n'a pas eu deſſein d'établir ni en tout, ni en partie, la juſtification de l'homme devant Dieu ſur les bonnes œuvres, car la juſtification d'Abraham avoit précédé d'un fort long-temps les œuvres dont ſaint Jacques parle au *ỳ.* 21. Il a donc voulu dire, que la foi par laquelle le pécheur eſt juſtifié, n'eſt pas une foi qui ſoit ſeule dans l'ame du fidele, mais qu'elle y eſt unie avec l'amour de Dieu & du prochain, & y eſt un principe de bonnes œuvres; conformément à la doctrine de ſaint Paul, Rom. 8. 1. 8. 9. & Eph. 1. 15. & 2. 10. Ce ſont, en effet, deux manieres d'être juſtifié directement op-

Digitized by Google

b *Joſ.* 2. 1. 2. *&c.* *& 6.* 23. *Héb.* 11. 31. 25 Pareillement [b] Rahab la paillarde, ne fut-elle pas juſtifiée par les œuvres, quand elle eut reçu les meſſagers, & qu'elle les eut mis dehors par un autre chemin?

26 Car comme le corps ſans eſprit eſt mort, [c] ainſi la foi *qui eſt* ſans les œuvres eſt morte. c ℣. 17.

oppoſées, celle de la foi, & des œuvres, Rom. 11. 6. Eph. 2. 8. 9. Tout ce donc que diſent ces paroles de ſaint Jacques, *Vous voyez que l'homme eſt juſtifié par les œuvres, & non par la foi ſeulement*, car elles ſont ainſi rangées dans l'Original, c'eſt que l'homme n'eſt pas juſtifié par la foi ſeulement, ou la *foi ſeule*, qui eſt ſans l'amour de Dieu & la charité, comme toute la liaiſon du diſcours & la forme du raiſonnement de l'Apoſtre le font voir invinciblement, ſelon que nous l'avons remarqué dans la Préface ſur cette Epiſtre.

℣. 25. *Pareillement*] Saint Jacques ajoûte cét exemple à celui d'Abraham, pour prouver que la foi juſtifiante eſt dans le fidele un principe de ſanctification & de bonnes œuvres: Act. 15. 9.

℣. 26. *Sans eſprit*] Ce mot n'eſt pas mis ici pour l'ame, autrement l'application de cette comparaiſon ne conviendroit pas bien aux œuvres, puis que les œuvres ne ſont pas l'ame de la foi, mais elles en ſont les ſuites & les effets. Il faut donc entendre ici par l'*eſprit*, comme Job 5. 12. Pſe. 146. 4. Hab. 2. 19. *le ſouffle* & la reſpiration, qui ſont les ſignes inſéparables de la vie; en telle ſorte que comme un corps qui a perdu la reſpiration, & qui ne jette plus de ſouffle, eſt un corps mort; la foi auſſi qui ne ſe montre pas par les œuvres, eſt une foi morte, ℣. 17. & par conſéquent une foi incapable de ſauver: ℣. 14.

CHAPITRE III.

Nous bronchons tous, 2. *La langue eſt un monde d'iniquité*, 6—10. *Le doux & l'amer ne ſortent pas d'une même fontaine*, 11. *La ſageſſe d'enhaut*, 15—17. *Le fruit de la juſtice ſe ſeme en paix*, 18.

a *Matth.* 7. 1. & 23. 8. *Luc* 6. 37. *Rom.* 2. 20. 21. MEs fréres, [a] ne ſoyez point pluſieurs maîtres; ſachant que nous *en* recevrons une plus grande condamnation.

b 1. *Rois* 8. 46. *Pſe.* 130. 3. *&* 143. 2. *Prov.* 20. 9. *Eccl.* 7. 20. 1. *Jean* 1. 8. 2 [b] Car nous bronchons tous en pluſieurs choſes: [c] ſi quelqu'un ne bronche pas en parole, c'eſt un homme parfait, & il peut même tenir en bride tout le corps.

c *ch.* 1. 26. *Pſe.* 34. 14. *Eccleſiaſtiq.* 14. 1. *&* 19. 16. *&* 25. 11. 3 Voilà, nous mettons aux chevaux des mords dans leurs bouches, afin qu'ils nous obéïſſent, & nous menons çà & là tout leur corps.

4 Voilà auſſi les navires, quoi qu'ils ſoient ſi grands, & qu'ils ſoient agitez de rudes vents, ils ſont menez par tout çà & là avec un petit gouvernail, ſelon qu'il plaît à celui qui les gouverne.

d *Pſe.* 123. 4. 5. *&* 73. 8. 9. *Prov.* 12. 18. *&* 15. 2. *Eccleſiaſtiq.* 11. 39. 5 [d] Il en eſt ainſi de la langue, c'eſt un petit membre, & cependant elle *peut* ſe vanter de grandes choſes. Voilà *auſſi* un petit feu, combien de bois allume-t-il?

e *Pſe.* 120. 2. 3. 4. *Prov.* 16. 27. 6 [e] La langue auſſi eſt un feu, & un monde d'iniquité; *car* la langue eſt telle entre nos membres, qu'elle ſouille tout le monde qui a été créé, étant elle-même enflammée *du feu* de la gehenne.

7 Car toute nature de bêtes ſauvages, & d'oiſeaux, & de reptiles, & de poiſſons de mer, ſe dompte, & a été domptée par la nature humaine.

8 Mais nul homme ne peut dompter la langue; c'eſt un mal qui ne ſe peut réprimer, [f] & elle eſt pleine d'un venin mortel. f *Pſe.* 140. 4.

9 [g] Par elle nous béniſſons *nôtre* Dieu & Pére: & par elle nous maudiſſons les hommes, [h] faits à la reſſemblance de Dieu. g *Prov.* 18. 21. h *Gen.* 1. 27. *&* 9. 6.

10 D'une même bouche procede la bénédiction & la malédiction: mes fréres, il ne faut pas que ces choſes aillent ainſi.

11 Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture le doux & l'amer?

i *Matth.* 7. 16. 18. 12 [i] Mes fréres, un figuier peut-il produire des olives? ou une vigne, des figues? de même aucune fontaine ne peut jetter de l'eau ſalée & de *l'eau* douce.

k *Eph.* 5. 8. 13 Y a-t-il parmi vous quelque homme ſage & entendu? [k] qu'il faſſe voir ſes actions par une bonne conduite avec douceur & ſageſſe.

l *Rom.* 13. 13. *Col.* 3. 8. 14 [l] Mais ſi vous avez une envie amere, & de l'irritation dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, & [m] ne mentez point contre la vérité.

m *Eph.* 4. 25. *Col.* 3. 9.

n ℣. 17. 1. *Cor.* 2. 6. 7. 15 Car ce n'eſt pas là la [n] ſageſſe qui deſcend d'enhaut; mais c'eſt *une ſageſſe* terreſtre, ſenſuelle, & diabolique.

℣. 1. *Pluſieurs maîtres*] S. Jacques ne défend pas ici la pluralité des maîtres ou des docteurs dans l'Egliſe, puis que bien loin que ce ſoit un mal, c'eſt, au contraire, une choſe néceſſaire, & trés-utile: & la ſuite de ce verſet montre que ce n'étoit pas là ſa penſée. Le but donc de l'Apoſtre a été ſeulement de réprimer la rigueur de ces Eſprits cenſeurs & critiques, qui trouvent à redire à tout ce que les autres font, & qui n'étant contents que d'eux-mêmes, relevent avec fierté juſqu'aux moindres fautes des autres, ℣. 13. 14. &c. & ch. 4. 12. Matth. 7. 1. 3. Mais parce qu'un même mot ſignifie en Hébreu *multiplier*, & *s'attribuer de l'autorité*, ou *dominer*, & que le mot qui en cette Langue ſignifie *pluſieurs*, ſe prend auſſi pour marquer des *perſonnes d'autorité*, Dan. 9. 27. 2. Cor. 2. 6 l'Apoſtre a employé ici à cauſe de cela un mot Grec dans une ſignification Hébraïque, pour dire des cenſeurs ſévéres, & orgueilleux, qui ne cherchent qu'à s'élever ſur les autres; voyez de ces ſortes d'Hébraïſmes, Matth. 5. 17. & 27. 5. Act. 2. 24. Eph. 6. 14. Col. 1. 25. 2. Pier. 2. 18.

Sachant que nous en recevrons &c.] Savoir, ſi nous ſommes de ces maîtres fiers & ſuperbes dont l'Apoſtre parloit; car le ſens de la période doit être rempli par la répétition des mots précédens, comme en ſaint Jean ch. 9. 3. &c.

℣. 2. *Car nous bronchons*] C'eſt pour faire entendre à ces cenſeurs qui condamnent impitoyablement les autres, qu'ils ne ſont pas eux-mêmes ſans défauts; & par conſéquent, qu'ils devroient être plus doux & plus moderez qu'ils ne ſont, dans leurs jugemens: Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20—22. Matth. 7. 3. Jean 8. 7.

℣. 3. *Nous mettons aux chevaux des mords*] Le but de cette comparaiſon eſt de nous montrer que nous devons mettre un frein à nos langues: Pſe. 32. 9. & 39. 2. & 141. 3. Eccleſiaſtiq. 22. 29.

℣. 5. *Elle peut ſe vanter*] Gr. *elle ſe vante*, pour, *elle peut ſe vanter*: comme il eſt dit dans ce même verſet qu'un petit feu allume un grand bois, pour dire qu'il le peut allumer: & au ℣. ſuivant, que la Langue ſouille, & qu'elle enflamme, pour dire, qu'elle eſt capable de ſouiller & d'enflammer.

De grandes choſes] De beaucoup de bien & de beaucoup de mal, comme ſaint Jacques le montre dans les verſets ſuivants.

℣. 6. *Eſt un feu*] Cela eſt expliqué à la fin du verſet.

Un monde d'iniquité] L'Apoſtre explique par les mots ſuivans ce qu'il entend par ceux-ci.

La langue eſt telle entre nos membres, qu'elle &c.] Le mot de l'Original *kathiſtatai* ne marque pas tant ici la nature de la ſituation de la langue, que le rang qu'elle tient en nôtre corps, & le pouvoir qu'elle y a de faire du bien ou du mal; car c'eſt uniquement dequoi il s'agit.

Qu'elle ſouille tout le corps] Quelques Interpretes entendent cela du corps de l'Egliſe, ou de la ſocieté en général, dans laquelle les langues impures & criminelles ſont de grands maux. Mais rien n'oblige ici de s'écarter de la ſignification la plus litterale du mot de *corps*, qui eſt celle du corps humain, & de nôtre propre corps; d'autant plus même que l'Apoſtre parle du pouvoir que la Langue a ſur les autres membres. Elle les ſouille donc tous en ce que les mauvaiſes paroles ont influence ſur toutes les parties de nôtre corps, & leur impriment des mouvemens criminels

Enflamme] Elle met par tout le feu des querelles, & le feu de l'impureté.

Tout le monde qui a été créé] Gr. *tout le cours de la naiſſance*, ou, *de la génération*: car le mot de l'Original *geneſis* ſignifie l'un & l'autre: au premier ſens l'Apoſtre aura voulu dire, que la Langue enflamme nos paſſions dans tout le cours de nôtre vie; & au ſecond ſens, cela ſignifie que la Langue fait tous ces deſordres, & cauſe tous ces malheurs dans le monde, de génération en génération.

Du feu de la gehenne] D'un feu infernal & diabolique.

℣. 13. *Sage & entendu?* &c.] Ceci a rapport à ce qui a été remarqué au ℣. 1. ſur le mot de *pluſieurs*.

℣. 14. *Contre la vérité*] Ce mot eſt ajoûté pour faire encore mieux ſentir à ces cenſeurs fiers & ſuperbes, qu'ils n'ont pas raiſon de s'enorgueillir de leur ſcience & de leur dignité.

℣. 15. *Senſuelle*] Gr. *animale*, c'eſt-à-dire, une ſageſſe purement humaine, & qui n'eſt pas ſelon l'Eſprit de Dieu; car les Apoſtres ont ſouvent employé en ce ſens d'oppoſition à l'Eſprit de Dieu, le mot *d'animal*, qui ſe lit dans ce Texte; comme 1. Cor. 2. 14. Jude ℣. 19.

Diabolique] Savoir, entant qu'une telle ſcience eſt remplie d'orgueil & de vanité, & qu'elle excite des troubles & des deſordres. ℣. 16.

Digitized by Google

o 1.Cor.3. 3.Gal.5. 20. 16 ° Car où il y a de l'envie & de l'irritation, là eſt le deſordre, & toute ſorte de mal.

p ℣.15.& ch.1.17. 17 ᵖ Mais la ſageſſe *qui vient* d'enhaut, eſt premierement pure, & enſuite pacifique, modérée, traittable, pleine de miſericorde, & de bons fruits, ne faiſant point beaucoup de difficultez, & ſans hypocriſie.

18 ᵠ Or le fruit de la juſtice ſe ſeme en paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix. q Prov.11. 18. Oſée 10.12.

℣. 16. *Là eſt le deſordre*] C'eſt proprement ce que ſignifie le mot de l'Original *akataſtaſia*, 1. Cor. 14. 33. & 2. Cor. 12. 20.

Toute ſorte de mal] Gr. *toute méchante choſe*, ou, *toute méchante action*: car le mot de l'Original *pragma*, ſignifie également *action*, & *choſe*.

℣. 17. *Pure*] La premiere qualité de la ſageſſe céleſte eſt de purifier l'eſprit d'erreurs, & le cœur, de vices.

Et enſuite pacifique &c.] Cette qualité & les ſuivantes ſont marquées ici comme des ſuites naturelles de la ſageſſe.

Modérée] Le mot de l'Original *epieikès*, marque cette douceur & cette condeſcendance que nous devons avoir pour nos prochains, ſoit qu'il s'agiſſe de ſupporter leurs défauts, ou de relâcher de nos droits, pour n'agir pas à la rigueur avec eux.

Traittable] Le mot Grec ſignifie *facile à perſuader*; ce que ſaint Paul a mis auſſi entre les caracteres de la charité, 1. Cor. 13. 4–7.

Ne faiſant point beaucoup de difficultez] C'eſt-à-dire, qu'un homme qui a une ſageſſe céleſte, ne fait pas le difficile, en s'arrêtant trop à examiner les défauts d'autrui, car c'eſt proprement ces ſortes d'examens & de recherches que marque le mot de l'Original, mais, au contraire, il ſupporte par une charitable condeſcendance, les infirmitez des foibles: Rom. 15. 1.

Sans hypocriſie] L'Apoſtre a voulu faire entendre par ce caractere de probité qu'il donne aux perſonnes dont la ſageſſe eſt céleſte, que ces cenſeurs rigides dont il vient de parler, ſont ordinairement des hypocrites: conférez avec Matth. 7. 3.

℣. 18. *Se ſeme en paix*] C'eſt-à-dire, que ceux qui aiment la paix, lors qu'ils ont des avis à donner, ou à faire des cenſures, le font d'une telle maniere, qu'il ne paroît en eux ni fierté, ni envie, ni haine, mais tout y reſpire, au contraire, la douceur, & la charité.

CHAPITRE IV.

Contre les querelles, 1. L'amitié du monde, 4. Dieu réſiſte aux orgueilleux, 6. S'approcher de Dieu, 8. Ne médire point, 11. Nôtre vie n'eſt qu'une vapeur, 14. C'eſt un grand péché que de connoître le bien, & ne le faire point, 17.

D'Où viennent parmi vous les débats & les querelles? n'eſt-ce point de vos voluptez, ª qui combattent dans vos membres? a Rom.7. 23.1.Pier. 2.11.

b Job 35. 11.12. Pſe.18. 42.& 66. 18.Prov. 1.28. Eſa.1.15. Jér.11.11. & 14.12. Ezéch.8. 18. Mich. 3.4. Zach. 7.13. Jean 9.31 1.Jean 3. 22.& 5. 14.

2 Vous convoitez, & vous n'avez point: vous êtes envieux & jaloux, & vous ne pouvez obtenir: vous vous querelez, & vous débatez, & vous n'avez point *ce que vous deſirez*, parce que vous ne le demandez point.

3 Vous demandez, & vous ne recevez point: ᵇ parce que vous demandez mal, & afin de le dépenſer en vos voluptez.

c Jean 15. 19.& 17. 14. Rom. 8.7. Gal.1.10. 1.Jean 2. 15.

4 Hommes & femmes adulteres, ne ſavez-vous pas ᶜ que l'amitié du monde eſt inimitié contre Dieu? celui donc qui voudra être ami du monde, ſe rend ennemi de Dieu.

5 Penſez-vous que l'Ecriture diſe en vain; L'eſprit qui a habité en vous, convoite à envie?

d Pſe.18. 28. Prov. 3.34. & 29.23. Matth.23. 12. Luc 14.11. & 18.14. 1.Pier.5.5. e Job 22. 29.Prov. 15.33. & 18.12. f Eph. 4. 27.1.Pier. 5.9. g Zach. 1. 3. Mal. 3. 7. h Pſe. 73. 13. Eſa. 1. 16. 2.Cor. 7.2. 1.Tim.2.8. Héb. 10. 22. i ch.1.8. k Matth. 5.4. l ℣.6. 1.Pier. 5. 6. m Exo.23. 1. Lévit. 19.16.

6 Mais il donne une plus grande grace: c'eſt pourquoi il dit; ᵈ Dieu réſiſte aux orgueilleux, ᵉ mais il fait grace aux humbles.

7 Soûmettez-vous donc à Dieu. ᶠ Réſiſtez au diable, & il s'enfuira de vous.

8 ᵍ Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous: pécheurs ʰ nettoyez vos mains: & vous, ⁱ *qui êtes* doubles de cœur, purifiez vos cœurs.

9 Sentez vos miſeres, & lamentez, & pleurez: ᵏ que vôtre ris ſe change en pleurs, & vôtre joye en triſteſſe.

10 ˡ Humiliez-vous en la préſence du Seigneur, & il vous élevera.

11 *Mes* fréres, ᵐ ne médiſez point les uns des autres: celui qui médit de ſon frére, & ⁿ qui juge ſon frére, médit de la Loi, & juge la Loi: or ſi tu juges la Loi, tu n'és point obſervateur de la Loi, mais juge.

12 Il n'y a qu'un ſeul Légiſlateur, qui peut ſauver & qui peut perdre: ° *mais* toi qui és-tu, qui juges les autres?

*Pſe.*101.5.*Tite* 3.2. n *Matth.*7.1. *Rom.*2.1. 1.*Cor.*4.5. o *Rom.*14.4.10.

℣. 1. *De vos voluptez*] C'eſt-à-dire, de la corruption de vôtre cœur: Matth. 15. 19. Gal. 5. 19–21. & l'Apoſtre comprend ſous ce mot *de voluptez* l'orgueil, l'avarice, l'envie, & en général tout ce que ſaint Pierre appelle des *convoitiſes charnelles*, 1. Pier. 2. 11.

Qui combattent] Ce mot n'eſt pas mis ici, comme Rom. 7. 23. & 1. Pier. 2. 11. pour marquer les combats que la corruption du cœur livre continuellement à la régénération du fidele, mais il ſignifie les excés & les deſordres que les paſſions charnelles excitent dans le corps, l'Apoſtre deſignant ici l'effet par la cauſe, car la guerre eſt la cauſe d'une infinité de deſordres.

℣. 2. *Vous convoitez, & vous n'avez point*] ou, *Vous deſirez, & vous n'obtenez point.*

Vous êtes envieux & jaloux] Ceci eſt ajoûté comme la raiſon pourquoi ils n'obtenoient point l'effet de leurs deſirs & de leurs demandes.

Et vous ne pouvez obtenir] ou, *c'eſt pourquoi*, car c'eſt ce que le mot Grec ſignifie en cét endroit: comme Matth. 2. 2. 1. Cor. 5. 13. &c.

Et vous n'avez point] ou, *c'eſt pourquoi* vous n'obtenez point; car Dieu n'exauce pas ceux qui le prient avec un eſprit de reſſentiment & de vengeance: Matth. 5. 23. 24.

Ne le demandez point] L'Apoſtre veut dire que de demander avec de ſi mauvaiſes diſpoſitions, c'eſt tout de même que ſi on ne demandoit point du tout.

℣. 4. *Adulteres*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification figurée, & pour marquer des gens qui ont l'eſprit & le cœur mondains, ce qui eſt une eſpece d'adultere ſpirituel; parce qu'il n'y a que Dieu qui doive occuper nôtre eſprit & nôtre cœur. Le mot d'adultere a été employé dans une ſignification toute ſemblable, Matth. 12. 39. & 16. 4.

℣. 5. *Penſez-vous* &c.] ou, *Penſez-vous que l'Ecriture le diſe en vain?* ſavoir, ce que l'Apoſtre vient de dire en général de l'oppoſition qui ſe trouve entre l'amour du monde, & l'amour divin, oppoſition que l'Ecriture marque par tout, parce que ſon but eſt de détourner les hommes de l'amour des créatures, pour les porter à l'amour de Dieu.

L'eſprit qui a habité en vous] C'eſt-à-dire, que cét eſprit du monde que nous avons tous naturellement, & qui a habité & regné dans le fidele avant ſa régénération, eſt le principe de tous les démêlez, & de toutes les envies qui éclatent parmi les hommes.

℣. 6. *Mais il*] Dieu, dont le nom ſe trouve à la fin du ℣. 4. voyez un de ces rapports à des mots éloignez, 1. Jean 3. 5.

Donne une plus grande grace] Dieu ayant banni du cœur des fideles l'eſprit & les affections du monde, leur donne des mouvemens & des ſentimens de douceur, de paix, & de charité les uns envers les autres: conférez avec ch. 3. 17.

Dieu réſiſte aux orgueilleux] Les orgueilleux ſont d'une façon toute particuliere l'objet de la haine de Dieu: & la raiſon en eſt, que l'orgueil dérobe à Dieu la gloire de tout le bien dont l'homme ſe glorifie, comme ſi c'étoit l'homme lui-même, & non pas Dieu, qui en fût le premier principe, & la véritable ſource: 1. Cor. 4. 7.

Il fait grace aux humbles] L'humilité eſt la baſe de toutes les autres vertus, qui, du moment qu'elle leur manque, ne ſont plus des vertus aux yeux de Dieu.

℣. 7. *Soûmettez-vous donc à Dieu*] Cette ſujettion à Dieu comprend 1. la ſoûmiſſion de l'eſprit aux véritez les plus ſublimes, & aux myſteres les plus impénétrables que Dieu nous a révélez dans ſa parole: 2. la ſoûmiſſion du cœur & de tous ſes mouvemens aux regles de l'Evangile: 3. la ſoûmiſſion aux voyes de ſa Providence dans les plus rudes afflictions.

℣. 11. *Ne médiſez point*] La médiſance conſiſte à dire du mal de ſon prochain hors de propos, ſans néceſſité, & par un principe ou de haine, ou d'indifférence, ou de mépris pour lui, & ſans qu'on ſe propoſe ſon amendement, ou le profit & la ſanctification de ceux à qui on le dit. La médiſance eſt donc en ceci différente de la calomnie, que celle-ci impoſe au prochain des défauts qu'il n'a pas, ou raconte avec exagération ceux qu'il a, & leur donne malignement une étendue qui les rend énormes; au lieu que la médiſance ſe reſſerrant dans des faits véritables, les publie, au préjudice de la charité & de l'édification.

De ſon frére] Ce mot eſt mis ici pour ſignifier en général quelque homme que ce ſoit, comme Matth. 7. 3. 4. 5. & 18. 21. 22.

Juge la Loi] C'eſt-à-dire, qu'il *condamne* la Loi, par cela même qu'il fait tout le contraire de ce que la Loi a défendu: Lévit. 19. 16.

℣. 12. *Il n'y a qu'un ſeul Légiſlateur*] Comme on s'éleve en quelque ſorte

Digitized by Google

p *Prov.* 27. 1. *Luc* 12. 18.
q *ch.* 1. 10. *Pſe.* 103. 14. *Eſa.* 40. 6. 1. *Cor.* 7. 31. 1. *Pier.* 1. 24. 1. *Jean* 2. 17.

13 p Or maintenant, vous qui dites, Allons aujourd'hui ou demain en une telle, & en une telle ville, & demeurons là un an, & y trafiquons & gagnons;
14 (Qui toutefois ne ſavez pas ce qui arrivera le lendemain: q car qu'eſt-ce que vôtre vie? ce n'eſt certes qu'une vapeur qui paroît pour un peu de temps, & qui enſuite s'évanouït:)

r *Act.* 18. 21. 1. *Cor.* 4. 19. *Héb.* 6. 3.
s 1. *Cor.* 5. 6.
t *Luc* 12. 47. *Jean* 9. 41. & 15. 22. 24. *Rom.* 1. 20. 21. 32. & 2. 17. 18. 23.

15 Au lieu que vous deviez dire; r Si le Seigneur le veut, & ſi nous vivons, nous ferons ceci, ou cela.
16 Mais maintenant vous vous vantez en vos fiertez; s toute vanterie de cette nature eſt mauvaiſe.
17 t Il y a donc du péché à celui qui ſait faire le bien, & qui ne le fait pas.

ſorte ſur le tribunal, en ſe rendant le juge de la conduite des autres, ſaint Jacques fait entendre ici à ces cenſeurs ſuperbes, & malins, qu'ils attentent par là en quelque maniere ſur les droits de Dieu, à qui ſeul les hommes ont à rendre compte de leur conduite: Rom. 14. 4.

℣. 13. *Trafiquons*] L'Apoſtre repréſente ici les ſentimens ordinaires des hommes du monde, qui peu appliquez à conſidérer les voyes de la Providence, font dépendre de leur induſtrie & de leurs ſoins les ſuccés de leurs entrepriſes: Prov. 27. 1. Luc 12. 18.

℣. 17. *Il y a donc du péché* &c.] Il y a ſouvent du péché à ne faire pas ce qu'on doit, même quand on l'ignore: Lévit. 4. 2. & 5. 17. Nomb. 15. 24. Habac. 3. 1. mais l'Apoſtre veut dire qu'il y a ſur tout du péché à ne faire pas le bien que l'on connoit devoir faire: Luc 12. 47. Jean 9. 41. & 15. 24.

CHAPITRE V.

Menaces contre les mauvais riches, 1. Le ſalaire des ouvriers crie, 4. La patience de Job, 11. Ne jurer point, 12. Onction des malades, 14. Confeſſer ſes fautes l'un à l'autre, 16. Elie étoit ſujet aux mêmes infirmitez que nous, 17. L'effet qu'eurent ſes prieres, 18. Redreſſer un pécheur qui s'égare, 20.

a *Prov.* 11. 28. *Amos* 6. 1. *Luc* 6. 24. 1. *Tim.* 6. 9.

OR maintenant, a vous riches, pleurez, heurlant pour vos miſeres, qui s'en vont tomber ſur vous.

b *Matth.* 6. 19. 20.

2 b Vos richeſſes ſont pourries: vos vêtemens ſont devenus tous rongez de tignes:

c *Rom.* 2. 5.

3 Vôtre or & vôtre argent ſont rouillez, & leur rouille ſera en témoignage *contre* vous, & dévorera vôtre chair comme le feu: c vous avez amaſſé un tréſor pour les derniers jours.

d *Lévit.* 19. 13. *Deut.* 24. 14. *Job* 31. 13. *Tob.* 4. 15. *Eccleſiaſtiq.* 34. 23.

4 Voici, d le ſalaire des ouvriers qui ont moiſſonné vos champs, & duquel ils ont été fruſtrez par vous, crie: & les cris de

e *Job* 24. 10. 11. & 31. 38. 39. 40. & 34. 28.

ceux e qui ont moiſſonné, ſont entrez aux oreilles du Seigneur des armées.

f *Job* 21. 13. *Luc* 16. 19. 25.

5 f Vous avez vêcu dans les délices ſur la terre, & vous vous êtes débordez, & avez raſſaſié vos cœurs e comme en un

g 1. *Sam.* 9. 13. & 16. 3. *Prov.* 7. 14.

jour de ſacrifices.
6 Vous avez condamné, & mis à mort le juſte, *qui* ne vous réſiſte point.

7 Or donc, *mes* fréres, attendez patiemment juſqu'à la venue du Seigneur: voici, le laboureur h attend le fruit précieux de la terre, uſant de patience, juſqu'à ce qu'il reçoive la pluye de la premiere, & de la derniere ſaiſon.

h *Gal.* 6. 9. 2. *Tim.* 2. 6.

8 Vous *donc* auſſi attendez patiemment, & i affermiſſez vos cœurs: car la venue du Seigneur eſt proche.

i 1. *Cor.* 15. 58. & 16. 13.

k *Eccl.* 7. 8.

9 k *Mes* fréres, ne vous plaignez point les uns des autres, l afin que vous ne ſoyez point condamnez: voilà, le juge ſe tient à la porte.

l ℣. 12.

m *Héb.* 13. 7.
n *Matth.* 5. 12.
o 1. *Pier.* 1. 11.

10 Mes fréres, m prenez pour un exemple d'affliction & de patience n les Prophetes o qui ont parlé au Nom du Seigneur.

p *ch.* 1. 12.
q *Job* 1. 21. 22. & 2. 10.
r *Jac.* 42. 10.
s *Nomb.* 14. 18. *Pſe.* 103. 8.

11 Voici, p nous tenons pour bienheureux ceux qui ont ſouffert: vous avez appris *quelle a été* q la patience de Job, & vous avez vû r la fin du Seigneur: s car le Seigneur eſt plein de compaſſion, & pitoyable.

t *Matth.* 5. 34. *Jac.* 5. 12. 2. *Cor.* 1. 17. 18.

12 Or ſur toutes choſes, mes fréres, t ne jurez ni par le Ciel, ni par la terre, ni par quelque autre ſerment: mais que vôtre ouï, ſoit Ouï, & vôtre non, Non:

℣. 1. *Vous riches*] Il s'adreſſe ici, comme par une forte apoſtrophe, à ces puiſſans & à ces riches d'entre les Juifs, dont il a déja parlé dans le ch. 2. 1. 2. 5. 7. qui s'obſtinoient à rejetter l'Evangile.

Vont tomber] Il ſemble que ſaint Jacques regardoit dans ce verſet & dans les ſuivans, aux malheurs qui alloient fondre bien-tôt ſur le peuple Juif.

℣. 2. *Sont pourries*] Vous les allez perdre bien-tôt, & elles ne vous ſeront plus d'aucun uſage, comme une choſe pourrie n'eſt plus bonne à rien qu'à être jettée.

℣. 3. *Vous avez amaſſé un tréſor*] Un tréſor de colere, comme Rom. 2. 5. Et ſaint Jacques ſe ſert ici particulierement de cette expreſſion, pour oppoſer le tréſor de la vengeance divine, qu'ils s'étoient amaſſé par leur infidélité, aux tréſors dont ils faiſoient leurs délices.

Pour les derniers jours] Les derniers jours de l'Etat & de la Nation Judaïque, qui périt entierement peu de temps aprés, par les armes des Romains.

℣. 4. *Crie*] Sollicite la Juſtice divine à venger ces pauvres que vous opprimez: ainſi Exo. 3. 7. & 22. 23.

Aux oreilles] L'Apoſtre vouloit faire entendre par cette expreſſion figurée, que Dieu s'étoit enfin réſolu de ne ſupporter plus les injuſtices de ce peuple, comme Jon. 1. 2. Et il ſemble que dans toutes ces prédictions l'Apoſtre ait regardé à Mal. 3. 5. où le Prophete marquoit la punition que Dieu devoit exécuter contre les Juifs, aprés le temps de Jean Baptiſte, & de Jéſus-Chriſt, deſquels Malachie venoit de parler au ℣. 1.

℣. 5. *Vos cœurs*] Ce mot eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque pour le *ventre*, ou la paſſion du manger & du boire: comme Luc 21. 34.

Comme en un jour de ſacrifices] C'eſt-à-dire, des ſacrifices pacifiques & d'action de graces, dans leſquels une partie de la chair des victimes étoit reſervée pour faire des feſtes entre les familles, ainſi Prov. 7. 14. Eſa. 22. 13. &c.

℣. 6. *Et mis à mort le juſte*] En général les juſtes, ou, en particulier, Jéſus-Chriſt; Act. 3. 14.

Qui ne vous réſiſte point] Qui eſt trop foible pour pouvoir vous réſiſter, & pour maintenir ſon droit.

℣. 7. *Or donc, mes fréres*] Aprés cette véhémente apoſtrophe que ſaint Jacques a commencée au ℣. 1. contre les Juifs ſuperbes, qui inſultoient aux miſeres des Juifs convertis, il revient à ceux-ci pour les conſoler par l'eſpérance qu'il leur donne que Dieu les délivreroit bientôt de leurs perſécuteurs.

Juſqu'à la venue] Ces mots ſont pris ici par la plus-part des Interpretes au même ſens que dans la 1. Epiſtre aux Cor. 1. 8. Phil. 1. 6. Apoc. 2. 25. mais d'autres expliquent avec beaucoup plus de raiſon, cette venue de J. C. dans un ſens de figure, & l'entendent du jugement de Dieu contre la Judée: comme Matth. 24. 30. Jean 21. 22. Apoc. 1. 7.

℣. 8. *Eſt proche*] L'Apoſtre avoit particulierement en vûe dans tout ceci la ruïne prochaine de la Nation Judaïque, conférez avec Héb. 10. 25. 1. Pier. 4. 7.

℣. 9. *Ne vous plaignez point*] Ne vous donnez point les uns aux autres de ſujets de plainte.

Le juge ſe tient à la porte] C'eſt-à-dire, que J. C. étoit tout prêt de ſe venger d'eux, & de les punir, comme Gen. 4. 7. Cette façon de parler eſt priſe de ce qu'anciennement les juges ſe tenoient aux portes des villes: 2. Sam. 15. 2.

℣. 10. *Pour un exemple d'affliction & de patience*] C'eſt-à-dire, qu'ils conſidéraſſent d'un côté à combien d'afflictions les Prophetes avoient été expoſez; & de l'autre, avec quelle patience ces ſaints hommes avoient ſupporté les perſécutions qui leur étoient faites.

Au Nom du Seigneur] Quoi que ces mots puiſſent s'entendre ſimplement de Dieu, on peut les entendre auſſi comme au verſet 15. particulierement de J. C. qui eſt ordinairement deſigné par ce titre de Seigneur dans les Livres du Nouveau Teſtament, & rapporter à ceci ce que dit ſaint Pierre, que les Prophetes ont parlé par l'Eſprit de Chriſt.

℣. 11. *La fin*] C'eſt-à-dire, la récompenſe: car ce mot eſt mis ici en ce ſens, comme Rom. 6. 22. 1. Pier. 1. 9.

℣. 12. *Que vôtre ouï, ſoit Ouï* &c.] C'eſt-à-dire, qu'on doit ſe contenter d'une forte affirmation, ou négation, & n'employer pas témérairement & légérement pour être cru, le ſerment, qui eſt une choſe ſacrée, Deut. 6. 13.

Digitized by Google

vv.9. [v] afin que vous ne tombiez point dans la condamnation.

13 Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui
x Eph. 5. 19. Col. 3. 16. souffre? qu'il prie. Y en a-t-il quelqu'un qui ait l'esprit content? [x] qu'il psalmodie.
y Act. 11. 30. 14 Y a-t-il quelqu'un parmi vous *qui soit* malade? qu'il appelle [y] les Anciens
z Marc 6. 13. & 16. 18. de l'Eglise, & qu'ils prient pour lui, [z] &
a ch. 1 6. b Rom. 12. 10. qu'ils l'oignent d'huile au Nom du Seigneur.
c Eph. 6. 18. 1. Tim. 2. 1. 2. 15 [a] Et la priere faite avec foi sauvera le malade, & le Seigneur le relevera: &
d Gen. 32. 24. & Exo. 32. 10. 11. 14. s'il a commis des péchez, ils lui seront pardonnez.
Prov. 15. 29. Jér. 5. 1. 16 [b] Confessez vos fautes l'un à l'autre, [c] & priez l'un pour l'autre: afin que vous soyez guéris: [d] car la priere du juste faite avec véhémence est de grande efficace.

17 Elie étoit un homme sujet à de semblables [e] infirmitez que nous, [f] & cependant ayant prié avec grande instance qu'il ne plût point, il ne tomba point de pluye sur la terre durant trois ans & six mois.
e Act. 14. 15. f 1. Rois 17. 1. & 18. 42. 45. Luc 4. 25.

18 [g] Et ayant encore prié, le Ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit.
g 1. Rois 18. 42. 45.

19 *Mes* fréres, [h] si quelqu'un d'entre vous s'égare de la vérité, & que quelqu'un le redresse;
h Matth. 18. 15.

20 Qu'il sache que celui qui aura redressé un pécheur de son égarement, sauvera une ame de la mort, & [i] couvrira une multitude de péchez.
i Prov. 10. 12. 1. Pier. 4. 8.

Ne tombiez point dans la condamnation] Ceci fait voir qu'il n'y a rien qui puisse excuser ces sermens que font faire si communément dans le monde, un trop grand desir d'en être cru, afin de ne passer pas pour menteur; un manque de réflexion à ce que l'on dit; ou enfin, une longue habitude; qui sont les excuses ordinaires de ceux qui jurent.

v. 14. *Qu'il appelle les Anciens de l'Eglise*] Comme le don des miracles n'étoit pas particulier aux Apostres, & que J. C. l'accordoit dans ces premiers temps de l'Evangile à plusieurs Ministres des Eglises particulieres, saint Jacques y a égard dans ces paroles.

Et qu'ils prient pour lui] Il y a dans le Grec, *qu'ils prient sur lui*: c'est-à-dire, en posant les mains sur lui, comme on le pratiquoit en ces occasions, à l'exemple de J. C. qui guérissoit les malades en posant les mains sur eux, & qui avoit ordonné à ses Disciples d'en faire de même dans la guérison miraculeuse des malades, Marc 16. 18.

Et qu'ils l'oignent d'huile] Nous ne trouvons pas dans aucun Texte de l'Ecriture que J. C. ait ordonné à ses Apostres d'oindre les malades qu'ils vouloient guérir par un miracle, mais nous voyons pourtant qu'ils le pratiquoient quelque fois ainsi, Marc. 6. 13. quoi que le plus souvent ils ayent guéri les malades sans les oindre d'huile. Ainsi cette sorte d'onction n'ayant point d'institution expresse dans la parole de Dieu, & n'ayant même été pratiquée par les Apostres, & par les autres Ministres de l'Evangile, que dans les occasions où ils vouloient faire un miracle pour la guérison des malades, on ne peut la regarder que comme une simple cérémonie, qui n'a eu lieu dans l'Eglise qu'autant de temps qu'a duré le don des miracles, & de laquelle par conséquent on a aussi peu de raison de vouloir faire un Sacrement ordinaire de la Religion, qu'on en auroit de faire un Sacrement de la salive, ou de la boue, ou de telles autres choses que J. C. employoit quelque fois pour les malades qu'il guérissoit.

Au Nom du Seigneur] Comme ce n'est qu'au Nom de Dieu, & non pas au nom d'une créature, quelque noble qu'elle puisse être, que se font les miracles, il faut nécessairement que toute l'Eglise ait reconnu Jésus-Christ pour Dieu, puis que les miracles ont été faits au Nom de J. C.

v. 15. *Sauvera le malade*] Le garantira de la mort par une guérison miraculeuse.

S'il a commis des péchez] Il n'y a point d'homme au monde qui n'ait commis des péchez: 1. Rois 8. 46. mais saint Jacques veut dire, si cét homme est malade par une punition de quelques péchez particuliers; comme 1. Cor. 11. 30.

v. 16. *Confessez vos fautes l'un à l'autre*] Saint Jacques recommande ici ces déclarations réciproques que la charité Chrétienne nous oblige de nous faire les uns aux autres, lors qu'il nous est arrivé de nous donner mutuellement sujet de plainte, pour établir par ce moyen entre nous une solide réconcillation.

Priez l'un pour l'autre] Comme dans les querelles la faute n'en est jamais tellement d'un côté, qu'elle ne soit aussi de l'autre; & comme il y a toûjours du péché à faire une injure, & à la ressentir, on a besoin de part & d'autre d'en demander pardon à Dieu, & de prier ainsi l'un pour l'autre.

Afin que vous soyez guéris] Afin que vous en soyez pardonnez; comme Esa. 6. 10. & 19. 22. Jér. 3. 22. Luc 4. 18.

La priere du juste] Ce n'est pas la priere d'un homme sans péché, car il n'y en a point sur la terre qui ne soit pécheur, 1. Rois 8. 46. ni même la priere d'un homme sans reproche, car l'Apostre parle, au contraire, de gens qui se sont querellez; mais le juste dont il est dit que la priere est efficace, c'est un homme qui se repent de son péché, & qui avec une foi sincere a recours à la misericorde divine, conférez avec le *v.* 15.

v. 17. *Infirmitez*] ou, *affections*, & *miseres* de cette vie.

Sur la terre] Dans le païs d'Israël.

v. 20. *Sauvera une ame*] C'est-à-dire, qu'il la remettra dans la voye du salut, d'où elle s'étoit égarée: Dan. 12. 3. 1. Tim. 4. 16.

Et couvrira une multitude de péchez] Cette expression *couvrir les péchez*, signifie dans le stile de l'Ecriture *pardonner les péchez*: Pse. 32. 1. Rom. 4. 7. comme, au contraire, un péché qui demeure à découvert, est un péché que Dieu ne pardonne point, Jér. 16. 17. Mais comme il n'appartient qu'à Dieu de pardonner les péchez, saint Jacques n'a voulu dire autre chose par cette expression figurée, sinon qu'un homme qui ramene un pécheur de ses égaremens, le met en état d'obtenir de la grace de Dieu le pardon de ses crimes.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOSTRE.

PRÉFACE.

Saint Pierre, qui étoit particulierement, comme saint Jacques, l'Apostre des Juifs, a écrit comme lui, aux Juifs dispersez en diverses Provinces de l'Asie, sur quoi l'on peut voir la Préface qui a été mise au devant de l'Epistre de saint Jacques. Le but de ces deux Apostres a été en général de consoler les fideles d'entre les Hébreux, à qui les Juifs obstinez suscitoient tous les jours de nouvelles persécutions, & de les fortifier dans la profession de l'Evangile. Pour les porter à un devoir si juste, saint Pierre les entretient en des termes magnifiques dans le chapitre premier de l'excellence de l'Evangile, & il y établit entr'autres choses ces deux doctrines fondamentales de la Religion; la ch. 1. 1. *Divinité de J. C. qui a parlé anciennement par les Prophetes; & la vérité de la satisfaction qu'il a présentée sur la croix à la Justice divine pour l'expiation des péchez des hommes, depuis le commencement du monde, jusques à la fin. Les chapitres suivans sont pleins d'une grave* ch. 1. 18. 19. 20. *& sainte morale, parmi laquelle saint Pierre entremêle plusieurs points de doctrine trés-importans, & particulierement plusieurs beaux passages qui regardent la même matiere de l'expiation de nos péchez par le sang de Jésus-Christ, comme au ch. 2. v. 24. & dans le ch. 3. v. 18. Et parce que les Chrétiens ne doivent avoir rien plus à cœur que de former leurs mœurs & leur vie sur l'exemple de Jésus-Christ, l'Apostre prend le soin de le leur mettre devant les yeux, principalement au sujet de la patience avec laquelle ils doivent souffrir les plus grands outrages & les plus rudes persécutions. Il fait aprés cela sur la fin de son Epistre une forte remontrance aux Pasteurs de l'Eglise d'être vigilans, & zelez*

Digitized by Google

ch. 5. 1. *zelez pour toutes les fonctions de leur charge. Enfin, aprés s'y être appellé lui-même d'un nom qui est fort éloigné de cette élevation démesurée que l'intérêt de parti lui a attribuée dans ces derniers siecles, pour en faire honneur à ceux qui se croyent assis sur sa Chaire, il y fait une déclaration, qui devroit avoir rabatu la fierté d'un Clergé toûjours attentif & ingénieux à porter aussi loin qu'il peut son autorité,*

ch. 5. 3. *qui est, que les Pasteurs* n'ont point de domination sur les héritages, *ou, les* Troupeaux *du Seigneur, & comme disoit saint Paul aux Corinthiens, qu'ils n'ont point de* domination sur leur foi, *pour leur imposer telles loix que bon leur semble, & se rendre les maîtres de leur croyance.*

CHAPITRE I.

Nous sommes régénérez en espérance vive, 3. L'héritage incorruptible, 4. L'épreuve de nôtre foi, 7. Les Prophetes ont prophétisé du salut, 10. L'Esprit de Christ parloit en eux, 11. Reins de l'entendement, 13. J. C. l'agneau sans tache, 19. Semence incorruptible, 23. Toute chair est comme l'herbe, 24.

PIERRE, Apostre de Jésus-Christ, aux
a *Jean 7. 35. Act. 2. 9. Jacq. 1. 3.* étrangers [a] qui êtes dispersez dans le païs du Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithynie,

2 Elûs selon la providence de Dieu le
b *Héb. 12. 24.* Pére, en sanctification d'Esprit, à l'obéissance, [b] & à l'aspersion du sang de Jésus-
c *Rom. 1. 7. 2. Pier. 1. 2. Jude ℣. 2.* Christ, [c] Grace & paix vous soient multipliées:

d *2. Cor. 1. 3. Eph. 1. 3.* 3 [d] Béni *soit* Dieu, le Pére de nôtre Seigneur Jésus-Christ, qui par sa grande
e *℣. 23. Jean 1. 12. 13. & 3. 3. Jacq. 1. 18.* misericorde [e] nous a régénérez en une espérance vive, [f] par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts:

f *1. Cor. 15. 20.* 4 [g] Pour obtenir l'héritage [h] incorruptible, qui ne se peut souiller, ni flêtrir,
g *Rom. 8. 17. Col. 1. 5. 2. Tim. 1. 12.* conservé dans les cieux pour nous,

h *ch. 5. 4. 1. Cor. 9. 25.* 5 [i] Qui sommes gardez [k] par la puissance de Dieu, par la foi, afin que nous obtenions le salut, qui est prêt [l] d'être révélé au dernier temps.

i *Jude ℣. 1.* 6 [m] En quoi vous vous égayez, [n] quoi
k *Jean 10 28. 29. 1. Cor. 1. 8. 1 Col. 1. 5.* que vous soyez maintenant affligez pour un peu de temps par diverses tentations, vû que cela est convenable:

7 [o] Afin que l'épreuve de vôtre foi, o *ch. 4. 12. 1. Cor. 3. 13. Jacq. 1. 3.*
beaucoup plus précieuse que l'or, qui
p *Job 23 10. Prov. 17. 3.* périt, [p] & qui toutefois est éprouvé par le feu, vous tourne à louange, & à hon-
q *℣. 13. Col. 1. 5. 1. Jean 2. 29. 1. Jean 4. 20.* neur, & à gloire, [q] quand Jésus-Christ sera révélé:

8 Lequel, quoi que vous ne l'ayez
r *Jean 20.* point vû, vous aimez: [r] en qui, quoi que maintenant vous ne le voyiez point, vous croyez, & vous vous égayez d'une joye ineffable & glorieuse:

9 [f] Remportant la fin de vôtre foi, *sa-*
f *Jacq. 5. 11.* *voir* le salut des ames.

10 [t] Duquel salut les Prophetes qui ont
t *Gen. 49. 10. Dan. 2. 44. Agg. 2. 8. Zach. 6. 12. Matth. 13. 17. Luc 10. 24. Act. 10. 43.* prophétisé de la grace qui *étoit* reservée pour vous, se sont enquis, & l'ont diligemment recherché:

11 Recherchant soigneusement quand,
v *Jacq. 5. 10.* & en quel temps [v] l'Esprit *prophétique* de Christ qui *étoit* en eux, rendant par
x *1 Pse. 22. 7. & 69. 2. &c. & 102.* avance témoignage, [x] déclaroit les souffrances qui devoient arriver à Christ, & les gloires qui les devoient suivre.

12 Et il leur fut révélé que ce n'étoit
y *Pse. 110. 7. Esa. 53. 10—12. Luc 24. 26. Act. 17. 2. 3. 2. Pier. 1. 21.* *Esa. 53. 3. &c. Dan. 9. 24.* pas pour eux-mêmes, mais pour nous, y

m *Rom. 5. 3. Jacq. 1. 2.* n *ch. 5. 10. 2. Cor. 4. 17. Héb. 10. 37.*

℣. 1. *Aux étrangers*] C'étoient les Juifs qui habitoient en tous ces païs que l'Apostre nomme ici.

℣. 2. *Elûs*] C'est-à-dire, séparez par la profession de l'Evangile, des Juifs incrédules: comme ce mot se prend ch. 5. 13. Jean 15. 19. 1. Cor. 1. 27. 2. Pier. 1. 1. Jude ℣. 1.

Providence] Gr. *préconnoissance*, qui est cette prédilection de Dieu par laquelle il prévient les hommes, & les recherche misericordieusement, dans le temps qu'ils ne pensoient point à lui: Rom. 8. 28. & 10. 20.

En sanctification d'Esprit] C'est-à-dire, que Dieu en les appellant à la communion de son Evangile, les avoit sanctifiez par son Esprit.

A l'obéissance] A la foi de l'Evangile: Rom. 1. 5. & 16. 26. accompagnée de toutes les vertus Chrétiennes.

A l'aspersion] A recevoir dans leurs ames l'aspersion du sang de J. C. dont il n'y a que ceux qui sont sanctifiez par le St. Esprit, & qui obéissent a l'Evangile, qui ressentent l'efficace.

℣. 3. *Vive*] C'est-à-dire, une espérance féconde en consolations, & en fruits de justice. Ce mot se peut également rapporter ou à la régénération, par laquelle nous avons une espérance vive; ou à la résurrection de J. C. sans laquelle nôtre espérance n'auroit ni force, ni vie: ℣. 21. & Rom. 4. 25. & 1. Cor. 15. 17.

℣. 4. *Incorruptible*] Ce mot & les deux suivans, qui vont tous presque à la même chose, forment ici une opposition à la terre de Canaan, l'ancien héritage des Juifs.

Qui ne se peut souiller] Qui ne peut point être ruïné, ni nous être ôté, car c'est le sens de cette expression, 2. Rois 23. 8. 10. Esa. 30. 22. Ezéch. 23. 38. C'est pourquoi Dieu menaçant les Juifs que leur païs seroit desolé, & qu'ils en seroient dépossedez, leur disoit dans Esaïe, ch. 47. 6. qu'*il souilleroit*, ou, *profaneroit son héritage.*

℣. 5. *Par la foi*] Puis que Dieu nous garde par la foi, il garde donc nôtre foi, & l'empêche de périr entierement: Jér. 32. 40. Jean 10. 28.

Prêt d'être révélée] ou *préparée pour être révélée*: conférez avec 1. Cor. 13. 12. Héb. 11. 1. 1. Jean 3. 2.

℣. 6. *Pour un peu de temps*] ou, *un peu*, car le mot Grec peut signifier l'un & l'autre.

Que cela est convenable] ou, autant qu'il est convenable pour vôtre salut, 1. Cor. 11. 32. & selon que Dieu le trouve à propos, ch. 3. 17.

℣. 7. *L'épreuve*] Le terme de l'Original *dokimion* est pris des métaux qu'on éprouve par le feu, & qui en même temps s'y purifient, & s'y rafinent. Or comme tout cela convient également au dessein de Dieu, lors qu'il fait passer les fideles par de grandes afflictions, & à l'effet que ces afflictions produisent en eux, le St. Esprit s'est souvent servi, à cause de cela, de cette même idée dans l'Ecriture: ch. 4. 12. Job 23. 10. Pse. 66. 10. Prov. 17. 3. Esa. 1. 15. & 48. 10. Dan. 11. 35. Mal. 3. 3. Jacq. 1. 3. voyez aussi Sap. 3. 6. Ecclesiastiq. 2. 5.

℣. 9. *La fin*] ou, *la récompense*, comme Rom. 6. 21. 22. 2. Cor. 11. 15. Phil. 3. 19. Jacq. 5. 11.

℣. 10. *Reservée*] Ceci regarde la claire & parfaite manifestation de la Grace sous l'Evangile, par opposition à la connoissance obscure & bornée que les Juifs en avoient eûe sous la Loi: Tite 1. 2. 3. & 3. 4. Héb. 11. 13. 39. 40.

℣. 11. *Quand & en quel temps*] Quand & dans quelle conjoncture de temps. Car les oracles qui avoient prédit en quel temps le Messie viendroit au monde, avoient aussi marqué les principales circonstances du temps de sa venue, Gen. 49. 10. Esa. 11. 1. Dan. 9. 24. 25. Mich. 5. 1. 2. Agg. 2. 7.

L'Esprit prophétique de Christ &c.] Gr. *l'Esprit de Christ*, au même sens que saint Paul a aussi appellé la troisieme personne de l'adorable Trinité *l'Esprit de Christ*, Rom. 8. 9. Cet Esprit n'a pas été ainsi appellé à cause que J. C. étoit l'objet de ses prédictions; car par cette raison l'Esprit prophétique, par exemple, qui prédisoit l'élevation de Cyrus, auroit pû être appellé l'Esprit de Cyrus, mais le St. Esprit a été appellé *l'Esprit de Christ*, par la même raison qu'il a été appellé *l'Esprit de Dieu*, Rom. 8. 9. Or si J. C. inspiroit de son Esprit les Prophetes du Vieux Testament, il étoit par conséquent lui-même dés-lors, conférez avec Jean 8. 58. & 1. Cor. 10. 9. & il est donc le vrai Dieu qui a parlé par les Prophetes.

Par avance] C'est-à-dire, long-temps avant que J. C. vînt souffrir la mort.

Déclarait les souffrances qui devoient arriver à Christ, & les gloires &c.] Ces deux choses ont été souvent jointes ensemble dans un même oracle, Pse. 16. 10. 11. & 22. 2—23. &c. & 110. 7. Esa. 53. 3. &c. voyez Luc 24. 26. Il paroît d'ici que la foi des anciens fideles n'avoit pas moins regardé aux souffrances du Messie, qu'à sa gloire & à son triomphe. Aussi ne fut-ce que vers le déclin de l'Eglise Judaïque, que les Juifs, fatiguez & abbatus par les grandes pertes qu'ils avoient faites, chercherent à se consoler dans l'espérance d'un Messie victorieux & triomphant.

℣. 12. *Il leur fut révélé que* &c.] Non par une révélation expresse, & différente de celles dans lesquelles Dieu faisoit connoître à ses Prophetes la venue du Messie, sa mort, & sa gloire, mais par les mêmes révélations qui leur découvroient tous ces grands mysteres, & dans lesquelles les Prophetes apprenoient que ces choses ne s'accompliroient que dans des temps fort éloignez du leur, & comme ils l'ont dit eux-mêmes, *dans les derniers jours*; c'est pourquoi saint Paul disoit, Héb. 11. 13. que les Prophetes & les Patriarches n'avoient vû ces choses que *de loin.*

Que ce n'étoit pas pour eux-mêmes] Comme les fideles du Vieux Testament n'avoient pas moins de part que ceux du Nouveau, à la mort de Jésus-Christ, ℣. 20. Act. 4. 12. Rom. 3. 24. 1. Cor. 10. 3. 4. Héb. 9. 26. & 13. 8. l'Apostre parle ici, à cause de cela, du temps auquel devoient s'accomplir les choses qui regardoient le Messie, sa mort, & son Regne; conférez avec Esa. 2. 2. Dan. 12. 9. 13. Habac. 2. 3. Héb. 11. 13. 39.

Qu'ils

qu'ils adminiſtroient ces choſes, leſquelles
z Act. 2. 3. 4. ceux qui vous ont prêché l'Evangile, z par
a Luc 12. 35. Eph. 6. 14. le Saint Eſprit envoyé du Ciel, vous ont maintenant annoncées, & dans leſquelles
b ch. 4. 7. & 5. 8. Luc 21. 34. les Anges deſirent de regarder juſqu'au fond.

1. Theſſ. 5. 6. 13 a Vous donc, ayant les reins de vôtre entendement ceints, b & étant ſobres,
c ℣. 7. 2. Theſſ. 1. 10. eſpérez parfaitement en la grace qui vous eſt préſentée, c juſqu'à ce que Jéſus-
d Rom. 12. 2. Chriſt ſoit révélé;

e ch. 4. 3. Eph. 4. 22. 14 Comme des enfans obéïſſans, d ne
f Act. 17. 30. Eph. 4. 18. vous conformant point à e vos convoitiſes d'autrefois, pendant f vôtre ignorance.

g Lévit. 11. 44. & 19. 2. & c. Luc 1. 75. 15 Mais comme celui qui vous a appellez eſt ſaint, g vous auſſi pareillement
1. Cor. 1. 2. 2. Cor. 7. 1. 1. Theſſ. 1. 4. 3. 7. Héb. 12. 14. ſoyez ſaints dans toute *vôtre* converſation:
h Deut. 10. 17. 2. Chron. 19. 7. Job 34. 19. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Col. 3. 25. 16 Parce qu'il eſt écrit; h Soyez ſaints, car je ſuis ſaint.

17 Et ſi vous invoquez pour Pére celui
i qui ſans avoir égard à l'apparence des perſonnes, juge ſelon l'œuvre d'un chacun, k converſez avec crainte durant le temps de vôtre ſéjour temporel:

18 Sachant l que vous avez été rachetez de vôtre vaine converſation, qui vous avoit été enſeignée par vos péres, non point par des choſes corruptibles, comme

k Phil. 2. 12. l 1. Cor. 6. 20. & 7. 23.

par argent, ou par or:

19 Mais m par le précieux ſang de Chriſt, comme n de l'agneau o ſans macule & ſans tache:

20 p Déja ordonné avant la fondation du monde, q mais manifeſté dans les derniers temps pour vous:

21 Qui par lui croyez en Dieu r qui l'a reſſuſcité des morts, s & qui lui a donné la gloire, t afin que vôtre foi & vôtre eſpérance fuſſent en Dieu.

22 Ayant donc v purifié vos ames dans l'obéïſſance à la vérité par l'Eſprit, x afin que vous ayez une amitié fraternelle qui ſoit ſans hypocriſie, aimez-vous l'un l'autre affectueuſement d'un cœur pur.

23 y Vû que vous avez été régénérez, non par une ſemence corruptible, mais *par une ſemence* incorruptible, *ſavoir* par la parole de Dieu, vivante, & permanente à toûjours.

25 Parce que z toute chair *eſt* comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe eſt ſéchée, & ſa fleur eſt tombée;

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement: & c'eſt cette parole qui vous a été évangeliſée.

m Act. 20. 28. Héb. 9. 12. 14. 1. Jean 1. 7. Apoc. 1. 6.
n Jean 1. 29.
o ch. 2. 22. & 3. 18. Héb. 7. 26.
p Pſe. 40. 7. 8. 9. Rom. 3. 24. Héb. 9. 26. & 13. 8. Apoc. 13. 8.
q Rom. 16. 26. Eph. 3. 9. 1. Tim. 3. 16.
r Act. 2. 33. Phil. 2. 9.
s ℣. 11.
t ℣. 3.
v Tite 3. 5. 6. Héb. 10. 22.
x ch. 2. 17. Rom. 12. 10. Eph. 4. 3. 1. Tim. 1. 5. Héb. 13. 1.
y ℣. 3.
z Pſe. 102. 1. & 103. 15. Eſa. 40. 6.

Jacq. 1. 10. & 4. 14. 1. Jean 2. 17. Eccleſiaſtiq. 14. 18.

Qu'ils adminiſtroient ces choſes] Qu'ils annonçoient ces prédictions, comme Miniſtres de Dieu, de qui ils les avoient reçûes.

Regarder] Le mot Grec veut dire *courber les yeux ſur une choſe*: Exo. 25. 20. Jacq. 1. 25. & il ſemble que ſaint Pierre ſe ſoit ſervi ici de cette expreſſion par égard à la poſture en laquelle les Anges étoient repréſentez ſur le Propitiatoire, ayant leurs faces panchées deſſus, comme s'ils avoient voulu regarder dans l'Arche: voyez la Note ſur Héb. 9. 5.

℣. 13. *Ayant les reins* &c.] Toutes ces expreſſions ſont extrémement figurées, & elles ſont priſes de la coûtume qu'on a dans l'Orient, où les hommes ſont vêtus en habits longs, de les retrouſſer ſur les reins, & de les y ſerrer avec une ceinture, pour en être plus libres & plus dégagez quand ils ont à faire quelque choſe qui demande de l'application & de la diligence: 1. Rois 18. 46. 2. Rois 9. 1. De ſorte que par ces termes figurez l'Apoſtre a voulu marquer combien doit être libre & dégagée des paſſions terreſtres une ame qui eſpere parfaitement en la grace de J. C. conférez avec Luc 12. 37. & en même temps nous faire entendre que c'eſt ce qui rend nôtre ame forte, & capable d'agir; comme Job 38. 3. & 40. 2. où les *reins trouſſez* ſont l'emblême de la force.

Eſpérez parfaitement] ou, fermement, & ſans chanceler, comme Héb. 10. 23.

Qui vous eſt préſentée] Par la prédication de l'Evangile.

Juſqu'à ce que Jéſus-Chriſt ſoit révélé] Gr. *dans la révélation de J. C.* ce qui ſe peut entendre ou de la révélation qui a été faite de J. C. dans l'Evangile; ou de la révélation future de J. C. au dernier jour.

℣. 14. *Pendant vôtre ignorance*] C'eſt-à-dire, avant leur vocation, & leur converſion à l'Evangile, parce que tout le temps qu'on vit ſans la connoiſſance de J. C. eſt proprement un temps d'ignorance.

℣. 15. *Celui qui vous a appellez*] La vocation extérieure, & la vocation intérieure ſont toutes de Dieu: la premiere, parce qu'elle eſt proprement un acte d'autorité: & la 2. parce qu'elle eſt un acte de grace, & d'une grace même intérieure, efficace, & irréſiſtible.

Eſt ſaint] La ſainteté en Dieu eſt de ne rien faire qui ne ſoit convenable à ſes divines perfections: & la ſainteté dans la créature, c'eſt de ſe conformer à la volonté de Dieu, & ainſi de ne rien faire qui ne ſoit convenable à la nature de l'être qu'elle a reçu de Dieu, & de l'état où Dieu l'a miſe.

℣. 17. *Avec crainte*] C'eſt une crainte de défiance de ſoi-même, & une crainte de précaution, qui tient toûjours l'ame appliquée, & qui en éloigne la ſécurité & le relâchement.

De vôtre ſéjour temporel] Le mot Grec ſignifie une demeure paſſagere, comme eſt celle que des étrangers font dans les païs où ils paſſent.

℣. 18. *Sachant*] L'Ecriture prend ordinairement de nôtre rédemption un des plus grands motifs dont elle ſe ſerve pour nous porter à la ſainteté: 1. Cor. 6. 20. Gal. 1. 4. Tite 2. 12—14. & 3. 8.

De vôtre vaine converſation] C'eſt-à-dire, des obſervances cérémonielles, qui, outre qu'elles étoient foibles par elles-mêmes, & incapables de produire la juſtification du pécheur, Héb. 7. 18. & 9. 9. 10. étoient auſſi devenues pernicieuſes par la trop forte attache que les Juifs y avoient eûe depuis long-temps, puis qu'ils en faiſoient dépendre leur juſtification; & comme c'étoit en eux un préjugé de naiſſance & d'éducation, ſaint Pierre dit à cauſe de cela, que c'étoit une *converſation qui leur avoit été enſeignée par leurs péres.*

Par des choſes corruptibles] Saint Pierre comprend ſous cette expreſſion générale toute ſorte de créatures, ou de moyens humains: de maniere qu'oppoſant à toutes ces choſes le ſang de J. C. par lequel il dit que nous avons été rachettez, il faut néceſſairement que ce ſang ne ſoit pas lui-même du genre des choſes corruptibles: & cependant, comme il n'eſt pas différent en ſa matiere, & en ce qu'il a de phyſique & de ſenſuel, du ſang des autres hommes, & qu'il eſt à cét égard corruptible comme le leur, l'oppoſition que fait ſaint Pierre ne peut porter que ſur la valeur du ſang de Chriſt, pour dire qu'elle eſt infinie & éternelle: or comme le ſang d'un ſimple homme ne ſauroit jamais avoir cette qualité, il s'enſuit de là que le ſang de J. C. eſt le ſang d'un *homme-Dieu*; Act. 20. 28.

℣. 20. *Déja ordonné*] Gr. *préconnu*, pour dire que dés le commencement du monde, Dieu avoit regardé au ſang de J. C. dans la rémiſſion des péchez de ſes élûs, comme au prix qui devoit être un jour préſenté à ſa Juſtice pour l'expiation des péchez, Apoc. 13. 3.

Pour vous] La manifeſtation de l'agneau, & de ſon ſacrifice eſt un avantage qui étoit reſervé aux derniers temps, mais pour le ſang lui-même de l'agneau, ou l'efficace ſalutaire de ce ſang, elle a été de tous les temps, & depuis la fondation du monde: comme il a été dit ſur le ℣. 12.

℣. 21. *Par lui*] C'eſt-à-dire, par ſon Evangile, qu'il vous a fait prêcher; & par ſon Eſprit, qu'il vous a donné.

℣. 22. *Ayant donc purifié vos ames*] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, *vous étant purifiez.*

Dans l'obéïſſance] ou, *par l'obéïſſance à la vérité*: c'eſt-à-dire, par la foi de l'Evangile, ℣. 2. Act. 15. 9.

℣. 23. *Incorruptible*] Dans le ſens litteral & propre une ſemence n'eſt ſemence que quand elle ſe corrompt dans la terre, Jean 12. 24. ainſi le mot d'incorruptible, qui ne convient à une ſemence que dans un ſens myſtique, eſt mis ici pour relever la dignité de la ſemence ſpirituelle, & de la parole de Dieu, comme ſaint Paul a joint par la même raiſon le mot de *vivant* à celui de *ſacrifice*, avec lequel il ſemble être incompatible: Rom. 12. 1.

Par la parole de Dieu] C'eſt-à-dire, l'Evangile, comme au ℣. 25. & Jacq. 1. 18.

Vivante] C'eſt-à-dire, *viviſiante*: Héb. 4. 12.

Qui demeure à toûjours] Ceci explique ce que l'Apoſtre a entendu par le mot d'*incorruptible*, & contient une oppoſition à la Loi, qui ne devoit pas toujours durer, mais qui devoit être changée, & abolie: Héb. 8. 13. & 9. 10.

℣. 24. *Toute chair*] La liaiſon que ces paroles ont dans le chap. 40. d'Eſaïe, avec les verſets 3. 4. 5. 6. dont elles ſont une dépendance, & les prédictions que le Prophete y a ajoûtées immédiatement aprés, dans les verſets 9. 10. 11. font voir clairement que ſon deſſein n'étoit pas de faire ſimplement une deſcription de la fragilité de la vie humaine, comme Job 14. 2. Pſe. 103. 15. 16. Jacq. 1. 10. 11. car cela ne venoit pas là à propos; mais que c'étoit une prophétie, qui regardoit les temps de l'Evangile, & dans laquelle, ſous l'emblême de la fragilité de l'homme, qui dans ſa plus grande vigueur, & dans ſon état le plus floriſſant, tombe & ſe ſeiche comme l'herbe, & comme une fleur; le Prophete avoit voulu repréſenter l'Oeconomie Moſaïque, qui n'étoit de ſa nature que chair, & que foibleſſe, Héb. 7. 18. & 9. 10. & faire entendre que Dieu la faucheroit un jour comme l'herbe, & la feroit diſparoître par le ſouffle ou le vent de ſes jugemens. Or parce que le peuple Juif devoit être lui-même enveloppé dans la ruïne du Temple, & de la diſpenſation Moſaïque, le Prophete avoit marqué à cauſe de cela dans le même oracle, que le *peuple n'étoit auſſi que de l'herbe*: voyez les Notes ſur Eſa. 40. 6—8.

℣. 25. *La parole du Seigneur*] Saint Pierre applique lui-même à l'Evangile, ce qu'il vient de dire dans le verſet précédent, & il oppoſe ainſi

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Le lait d'intelligence, 2. J.C. eſt la Pierre vive; 4. Et la Pierre d'achoppement, 7. Nous ſommes la génération élûe &c. 9. Obéir aux Souverains, 13. Devoir des ſerviteurs, 18. Souffrir pour la juſtice, 19. J.C. nous ſert de patron, 21. Il a porté nos péchez en ſon corps ſur le bois, 24. Brebis errantes, 25.

a *Matth.* 18. 3. *Rom.* 6. 4. 1. *Cor.* 14. 20. *Eph.* 4. 22. 25. *Col.* 3. 8. *Héb.* 12. 1. *Jacq.* 1. 21.

[a] VOus étant donc dépouillez de toute malice, & de toute fraude, de diſſimulations, d'envies, & de toutes médiſances,

b *Pſe.* 34. 9.

2 Deſirez ardemment, comme des enfans nouvellement nez, le lait d'intelligence & ſans fraude, afin que vous croiſſiez par lui.

c *Eph.* 2. 20. d *Pſe.* 118. 22. *Eſa.* 8. 13. *Luc* 2. 34. & 20. 17. *Rom.* 9. 33.

3 Si toutefois [b] vous avez goûté combien le Seigneur eſt bon.

4 Et vous approchant de lui, *qui eſt* [c] la Pierre vive, [d] rejettée des hommes, mais choiſie de Dieu, & précieuſe,

e *Eph.* 2. 21. 22. *Héb.* 3. 6. f *Eſa.* 61. 6. & 66. 21. *Apoc.* 1. 6. & 5. 10.

5 Vous auſſi comme des pierres vives, [e] êtes édifiez *pour être* une maiſon ſpirituelle, [f] & une ſainte Sacrificature, afin d'offrir des [g] ſacrifices ſpirituels, agréables à Dieu par Jéſus-Chriſt.

g *Oſée* 14. 2. *Mal.* 1. 11. *Rom.* 12. 1. *Phil.* 4. 18. *Héb.* 12. 28. & 13. 15. 16.

6 C'eſt pourquoi il eſt dit dans l'Ecriture; [h] Voici, je mets en Sion la maîtreſſe pierre du coin, élûe & précieuſe; & celui [i] qui croira en elle, ne ſera point confus.

h *Eſa.* 28. 16. *Rom.* 9. 33. i *Pſe.* 2. 12. *Prov.* 16. 20. *Eſa.* 30. 18. *Jér.* 17. 7. k *Pſe.* 118. 22. *Matth.* 21. 42. *Act.* 4. 11.

7 Elle eſt donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, *il eſt dit*; [k] La pierre que les édifians ont rejettée, eſt devenue la maîtreſſe pierre du coin, [l] une pierre d'achoppement, & une pierre de trébûchement:

l *Eſa.* 8. 14. *Rom.* 9. 33.

8 Leſquels s'aheurtent contre la parole, & ſont rebelles: à quoi auſſi ils ont été deſtinez.

9 Mais vous *êtes* la génération élûe, [m] la Sacrificature royale, la nation ſainte, [n] le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui [o] qui vous a appellez des ténébres à ſa merveilleuſe lumiere:

m *Exo.* 19. 6. *Deut.* 7. 6. & 14. 2. *Eſa.* 61. 6. *Apoc.* 1. 6. & 5. 10. n *Tite* 2. 14. o *Eph.* 5. 8. *Col.* 1. 13.

10 [p] *Vous* qui autrefois n'*étiez* point *ſon* peuple, mais *qui* maintenant *êtes* le peuple de Dieu: vous qui n'aviez point obtenu miſericorde, mais *qui* maintenant avez obtenu miſericorde.

p *Oſée* 1. 10. & 2. 23. *Rom.* 9. 25.

11 *Mes* bien-aimez, [q] je vous exhorte, que [r] comme étrangers & voyageurs, vous vous abſteniez des convoitiſes charnelles, [s] qui font la guerre à l'ame:

q *ch.* 1. 17. *Rom.* 13. 14. r *Lévit.* 25. 23. 1. *Chron.* 29. 15. *Pſe.* 39. 13. & 119. 19. *Héb.* 11. 9. 13. 14. s *Rom.* 7. 23. *Gal.* 5. 17. *Jacq.* 4. 1.

12 [t] Ayant une converſation honnête avec les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils médiſent de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront vûes.

t *ch.* 3. 16. *Matth.* 5. 16. 44. *Rom.* 12. 17. 1. *Cor.* 10. 32. 2. *Cor.* 8. 21. *Eph.* 5. 11 Col. 4. 5. 1. *Theſſ.* 4. 12.

13 [v] Rendez-vous donc ſujets à tout ordre humain, pour l'amour de Dieu: ſoit au Roi, comme à celui qui eſt par deſſus les autres:

v *ch.* 3. 16. *Rom.* 13. 1. *Tite* 3. 1.

14 [x] Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez par lui pour exercer vengeance ſur les malfaiteurs, & à la louange de ceux qui font bien.

x *Rom.* 13. 3. 4.

15 [y] Car c'eſt là la volonté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fous.

y *ch.* 3. 16. *Tite* 2. 8.

16 Comme [z] libres, & [a] non pas comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu.

z *Jean* 8. 36. *Gal.* 5. 1. 13. a *Eph.* 6. 5. *Col.* 3. 22. 1. *Tim.* 6. 1. *Tite* 2. 9.

---

ainſi l'Evangile à la Loi, en ce que cette derniere Oeconomie ne doit être jamais abrogée, comme l'a été l'Oeconomie Légale: conférez avec Héb. 12. 27. 28. & 13. 20.

℣. 1. *Vous étant donc dépouillez* &c.] Saint Pierre nous fait entendre par ces paroles, que nôtre ame n'eſt point en état de former des deſirs ſinceres pour les véritez de l'Evangile, tandis qu'elle eſt encore poſſédée des paſſions charnelles; à peu-prés comme un eſtomac plein de mauvaiſes humeurs, n'appéte point les viandes de bon ſuc, & d'une bonne nourriture.

℣. 2. *Le lait d'intelligence*] Gr. *le lait intellectuel*, ou, *raiſonnable*, qui eſt la doctrine pure & conſolante de l'Evangile: Rom. 12. 1. Eſa. 55. 1. *Sans fraude*] ou, *ſans mélange*: conférez avec 2. Cor. 2. 17. & Gal. 1. 6. 7.

℣. 5. *Des pierres vives*] Les Hébreux ſe ſervent du mot de *vivant* dans une ſignification fort générale, pour marquer l'excellence d'une choſe: & ainſi des pierres *vives*, ſont des pierres, grandes, & polies. Il ſemble que c'eſt ici une alluſion au Temple de Jéruſalem, qui étoit bâti de grandes & de belles pierres, Luc 21. 5.

℣. 6. *Qui croira en elle*] L'idée de la foi, & l'idée d'une pierre n'ont point de rapport enſemble, dans le ſens propre & litteral, car on ne croit pas en une pierre; mais dans le ſens myſtique ces deux idées ne ſont plus incompatibles, puis qu'en ce ſens la Pierre eſt Chriſt: voyez des exemples ſemblables, ch. 1. 23. Rom. 12. 1. Apoc. 5. 7. &c.

℣. 8. *Deſtinez*] Le verbe Grec employé ici par ſaint Pierre ſignifie proprement *poſer*, ou *mettre*, & la Bible Flamande l'a traduit en ce ſens, pour dire que Dieu avoit livré ou abandonné ces Juifs incrédules à l'endurciſſement de leurs cœurs; comme ſaint Paul a dit des Payens, que Dieu les avoit livrez aux convoitiſes de leurs propres cœurs, & aux deſordres de leur eſprit, Rom. 1. 24. 28. mais nos Bibles, de même que la Bible Angloiſe, ont pris ici cette expreſſion de ſaint Pierre au même ſens qu'elle a été employée par ſaint Paul, 1. Theſſ. 5. 9. pour dire, *préordonner*, ou *deſtiner*. Mais ces deux explications reviennent pour le fond à la même choſe, qui eſt que Dieu avoit réſolu d'abandonner ces Juifs criminels aux égaremens de leur eſprit & de leur cœur, en punition du mépris qu'ils avoient fait de l'Evangile.

℣. 9. *Mais vous*] C'eſt-à-dire, *vous qui croyez*, comme au *℣.* 7. de ſorte que l'Apoſtre reſtraint ainſi aux ſeuls fideles d'entre les Juifs, tous les titres d'honneur & de dignité qui ſembloient avoir été donnez à toute la Nation, Exo. 19. 6. & il les étend à tous les fideles de la nouvelle alliance, tant Gentils que Juifs, parce qu'en J.C. il n'y a ni Juif ni Grec &c. Gal. 3. 28—30.

La génération élûe] ou, *la race élûe*: ou, *choiſie*: c'étoit un des titres & des privileges du peuple Juif, Deut. 7. 6. Pſe. 105. 43. & 106. 5.

Les vertus] ou, *les louanges*: car le mot de l'Original *aretas* eſt mis ici en ce ſens, à l'imitation de la Verſion des Septante, qui ont traduit par ce même mot celui de louange, Eſa. 42. 12. & 43. 21. & 63. 7.

℣. 10. *N'étiez point peuple*] Saint Pierre parle aux Juifs des dix Tribus, à qui Dieu avoit dit en les livrant aux Aſſyriens, *Lo-ammi*: c'eſt-à-dire, *Vous n'êtes plus mon peuple*: Oſée 1. 10. conférez ici avec le *℣.* 25.

℣. 11. *Que comme étrangers* &c.] L'Apoſtre fonde ſur deux raiſons l'exhortation qu'il fait aux fideles de s'abſtenir des convoitiſes charnelles, la premiere eſt priſe de nôtre qualité d'étrangers & de voyageurs, qui nous doit empêcher de prendre des liaiſons avec un monde où nous ne faiſons que paſſer, & qui doit nous obliger à avoir ſans ceſſe devant les yeux & le lieu où nous allons, & le chemin qui nous y mene: l'autre raiſon, eſt que ces convoitiſes combattent contre l'ame, la deshonorent, & lui font des playes mortelles.

℣. 12. *Avec les Gentils*] Cette exhortation, que les Apoſtres faiſoient ſi ſouvent aux Chrétiens, d'édifier par une ſage conduite les étrangers & les infideles, montre combien ceux-là ſont à reprendre, ou qui ſe croyent tout permis dans leur maniere de vivre, ou qui ne ſe croyent obligez à garder des meſures d'honnêteté & de bien-ſéance, qu'avec ceux qu'il leur plaît.

Au jour de la viſitation] Comme le terme de *viſitation* eſt employé dans l'Ecriture tantôt pour une viſitation de grace; & tantôt pour une viſitation de juſtice, quelques Interpretes le prennent ici au premier ſens, & entendent ceci de la converſion de ces Gentils dont l'Apoſtre parle: mais il vaut mieux l'expliquer avec les autres d'un temps d'affliction & d'oppreſſion; pour dire, que les Gentils qui auroient été déja auparavant édifiez par la piété & la ſageſſe des fideles, ſeroient forcez à rendre gloire à Dieu, lors qu'ils les verroient ſouffrir conſtamment & ſaintement les plus cruelles afflictions: voyez ces mots de *jour de la viſitation* mis en ce ſens, Eſa. 10. 3. Jér. 10. 15. & 11. 23. & 48. 44. & 51. 18. Oſée 9. 7. &c.

℣. 13. *Pour l'amour de Dieu*] La ſujettion aux Souverains ne peut donc jamais être légitime dans des choſes contraires à la parole Dieu: Act. 4. 19. Rom. 13. 1. &c.

℣. 15. *Vous fermiez la bouche*] C'eſt-à-dire, vous leur ôtiez tout ſujet de mal parler, ou de mal juger de vous. Le terme de l'Original *phimoun*, qui ſe lit auſſi Matth. 22. 12. 34. & 1. Cor. 9. 9. eſt pris de ces attaches avec leſquelles on ſerre le muſeau des bœufs, & de pluſieurs autres bêtes, pour leur fermer la bouche.

Des hommes fous] ou, imprudens, & ſans jugement, car c'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *aphrôn*. En quoi l'Apoſtre a donné le caractere non ſeulement des incrédules & des infideles en général; mais auſſi en particulier des perſécuteurs, qui s'imaginent qu'en perſécutant l'Egliſe, ils la détruiront; au lieu qu'au contraire, il eſt toujours arrivé, comme ont dit les Anciens, *que les cendres des martyrs ont été la ſemence de l'Egliſe.*

℣. 16. *Comme libres*] C'eſt-à-dire, libres de cette liberté ſpirituelle que

Digitized by Google

b 1.Cor.7. 22. Gal.5. 13. me ayant la liberté [b] pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu.

c ch. 5. 5. Rom. 12. 10. 17 [c] Portez honneur à tous. [d] Aimez la fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roi.

d ch.1.22. Rom. 12. 10. 18 [e] Serviteurs, ſoyez ſujets en toute crainte à vos maîtres, non ſeulement à

e Eph.6.5. Col. 3.22. 1.Tim.6.1. Tite 2. 9. ceux qui ſont bons & équitables, mais auſſi aux fâcheux:

f Matth.5. 10. 19 [f] Car c'eſt une choſe agréable, ſi quelqu'un à cauſe de la conſcience qu'il a envers Dieu, endure des afflictions, ſouffrant injuſtement.

g ch.3.14. & 4.14. 15. h Act.14. 22.2.Tim. 3.13. i Matth. 20.28. 20 Autrement, quel honneur vous ſera-ce, ſi recevant des ſoufflets pour avoir malfait, vous le ſouffrez patiemment? [g] mais ſi en faiſant bien, vous êtes pourtant affligez, & que vous le ſouffriez patiemment, voilà où Dieu prend plaiſir.

Rom. 5. 6. 8. 2.Cor. 5.14.21. 21 Car auſſi vous êtes [h] appellez à cela: vû même que Chriſt a ſouffert [i] pour nous, [k] nous laiſſant un patron, afin que vous ſuiviez ſes traces:

k Jean 13. 15. Phil. 2. 5. 1.Jean 2. 6. l ch. 1. 19. Eſa. 53. 9. 2 Cor. 5. 21. Héb. 4. 15. Jean 3. 5. m Matth. 27. 39. Jean 8. 48. 49. n Rom. 12. 19. o Eſa. 53. 4. 5. Matth. 8. 17. Jean 1. 29. p Col. 1. 22. q ch. 4. 2. Rom. 6. 11. r Rom. 6. 2. f Eſa. 53. 5. 8. t Eſa. 53. 6. Ezéch. 34. 5. 6. Matth. 9. 36. v Eſa. 40. 11. Ezéch. 34. 12. & 37. 24. Jean 10. 11. Héb. 13. 20.

22 [l] Lui qui n'a point commis de péché, & dans la bouche duquel il n'a point été trouvé de fraude.

23 [m] Qui lors qu'on lui diſoit des outrages, n'en rendoit point, & quand on lui faiſoit du mal, n'uſoit point de menaces; [n] mais il ſe remettoit à celui qui juge juſtement.

24 [o] Lequel même a porté nos péchez [p] en ſon corps ſur le bois: [q] afin qu'étant morts au péché, [r] nous vivions à la juſtice: [f] & par la meurtriſſûre duquel même vous avez été guéris.

25 Car [t] vous étiez comme des brebis errantes, mais maintenant vous êtes convertis au [v] Paſteur & Eveſque de vos ames.

que nous avons reçûe de J. C. Jean 8. 36. mais laquelle ne donne point d'atteinte à l'autorité des maîtres ſur leurs eſclaves, ni à celle des Souverains ſur leurs peuples, dans les choſes qui n'intéreſſent point la conſcience & la Religion.

℣. 17. *Portez honneur à tous*] On doit ſe conduire honnêtement avec tout le monde; ne manquer jamais de reſpect pour les ſupérieurs; n'avoir pas une humeur choquante avec ſes égaux; & n'affecter jamais avec ſes inférieurs des manieres fieres & mépriſantes.

Aimez la fraternité] C'eſt-à-dire, qu'il faut vivre avec des Chrétiens, comme avec des fréres, s'aimant, & ſe ſervant réciproquement, ſelon les occaſions, & ſelon le pouvoir que chacun en a: car le mot de *fraternité*, eſt mis ici comme au ch. 5. 9. pour les *fréres* mêmes en général, c'eſt-à-dire, pour tous les Chrétiens.

Craignez Dieu] La crainte de Dieu n'eſt pas proprement une vertu diſtincte des autres, comme eſt la foi, la charité, l'eſpérance &c. mais ce ſont toutes les vertus enſemble réunies ſous un nom commun. Ainſi la crainte de Dieu eſt proprement l'impreſſion vive & profonde des perfections de Dieu dans nôtre ame, & le ſentiment qui naît dans nôtre ame à la vûe de chacune de ſes perfections: un *ſentiment*, par exemple, *d'admiration & de reſpect*, quand nous nous formons l'idée de la Majeſté infinie de Dieu, de ſa puiſſance, & de ſa ſageſſe: *un ſentiment de haine du vice & du péché*, formé en nous par la connoiſſance de la Juſtice de Dieu, qui l'a en une ſouveraine & éternelle haine: *un ſentiment d'amour & de reconnoiſſance*, par rapport à ſa bonté, & à ſa miſericorde envers nous: *un ſentiment de foi, & de confiance*, par égard à ſa vérité, & à ſes promeſſes; & ainſi des autres.

Honorez le Roi] Ce commandement eſt une ſuite du précédent, comme il a été remarqué ſur le ℣. 13. mais ce ſeroit mettre les Rois avant Dieu, & au deſſus de Dieu, que de les honorer au préjudice de la crainte qu'on doit à Dieu, dans toute l'étendue qui vient d'être marquée; & de leur obéir quand ils commandent des choſes que Dieu a défendues; ou qu'ils défendent celles que Dieu a commandées.

℣. 18. *Equitables*] ou, *doux & humains*, car le mot Grec ſignifie des hommes qui n'exigent pas avec rigueur ce qui leur eſt dû, mais qui, au contraire, veulent bien ſe relâcher de leurs intérêts.

Mais auſſi aux fâcheux] L'Apoſtre entend principalement par ces maîtres rudes & impitoyables, ceux qui mal-traittoient leurs eſclaves, en haine de la Religion Chrétienne que les eſclaves qui avoient des maîtres Payens ou Juifs, avoient embraſſée, comme il paroît par le ℣. ſuivant.

℣. 19. *Si quelqu'un* &c.] Quoi que ces paroles renferment une vérité générale, & commune à tous les Chrétiens perſécutez, néanmoins ſaint Pierre avoit particulierement en vûe les eſclaves Chrétiens, qui étoient traittez cruellement par leurs maîtres à cauſe de la Religion. Or il s'enſuit clairement d'ici que le pouvoir des Souverains ne va pas juſqu'à impoſer dans la Religion des loix contraires à *la conſcience que nous avons envers Dieu*, puis que l'autorité des maîtres ſur leurs eſclaves a été la plus grande & la plus abſolue qu'il y ait jamais eu parmi les hommes.

La conſcience qu'il a envers Dieu] La conſcience envers Dieu, ou, comme il y a dans le Grec, *la conſcience de Dieu*, eſt une conſcience 1. éclairée; 2. droite; 3. pure: *éclairée*, par oppoſition à la conſcience d'un ſuperſtitieux, laquelle eſt ſans la vraye connoiſſance de Dieu, & de ſa parole; comme Rom. 10. 2. *droite*; par oppoſition à celle d'un homme vain & ambitieux, qui ſouffre la perſécution pour s'en faire honneur dans le monde: *pure*, par oppoſition à celle d'un Chrétien qui connoît la vérité, & qui ſouffre pour l'amour de la vérité, & par une forte haine pour l'erreur, mais qui n'a pas cette même haine pour l'impureté, & qui ſuccombe aux vices du ſiecle.

℣. 20. *Voilà où Dieu prend plaiſir*] C'eſt-à-dire, voilà *ſeulement* quelles ſont les ſouffrances qui plaiſent à Dieu, & qu'il nous promet de récompenſer; parce qu'il n'y a que celles-là qui ayent ſon amour pour principe, & ſa gloire pour fin.

℣. 21. *Vous êtes appellez à cela*] Vous y êtes appellez en qualité de diſciples de J. C. Matth. 10. 38. & 16. 24.

Vû même que Chriſt a ſouffert pour nous] Le premier deſſein des ſouffrances de J. C. a été de ſatisfaire pour nous à la Juſtice divine, & de faire l'expiation de nos péchez, ℣. 24. & ch. 3. 18. Matth. 20. 28. Rom. 5. 6. 7. &c. & le ſecond a été, de nous donner une horreur extrême du péché, & une profonde ſoûmiſſion à la volonté de Dieu, en toutes choſes.

℣. 22. *Et dans la bouche duquel il n'a point été trouvé de fraude*] Il pourroit ſembler que ces mots ſoient ajoûtez inutilement à ce qui vient d'être dit, que J. C. *n'a point commis de péché*; mais l'Apoſtre a voulu montrer par là combien il eſt difficile aux plus grands Saints de ne pécher point de leur langue, Jacq. 3. 2. & combien par conſéquent a été parfaite la ſainteté de J. C. puis qu'il n'y a eu rien à reprendre en toutes les paroles de ſa vie.

℣. 24. *A porté*] Le terme de l'Original *anaphérein* ſignifie *porter en haut*, & il eſt mis ici, & Héb. 7. 27. non ſeulement pour repréſenter l'élevation de J. C. en croix, ſur laquelle il a expié nos péchez; mais auſſi pour faire alluſion aux victimes, leſquelles le Sacrificateur élevoit ſur l'autel, aprés les avoir comme chargées par l'impoſition de ſes mains, des péchez de ceux pour qui elles étoient immolées; voyez Exo. 29. 10. c'eſt pourquoi J. C. a été appellé ſimplement *péché*, 2.Cor. 5. 21. à l'imitation des victimes pour le péché, qui étoient appellées *péché*: Lévit. 6. 17. 25. 30. & *porter les péchez*, c'eſt en porter la peine, Ezéch. 23. 49.

Morts au péché] C'eſt-à-dire, morts à la condamnation que mérite le péché, de laquelle nous ſommes délivrez par la mort de J. C. dans la mort de qui nous ſommes réputez morts, parce qu'il eſt mort en nôtre place: conférez avec Rom. 6. 2—8. & ch. 8. 1. 2. Cor. 5. 14. Gal. 2. 20.

Nous vivions à la juſtice] C'eſt ici nôtre ſanctification, à laquelle nous mene & nous engage néceſſairement la juſtification dans le ſang de Jéſus-Chriſt, comme ſaint Paul l'a fait voir expreſſément dans le chap. 6. de l'Epiſtre aux Romains, Gal. 1. 4. & 5. 13. Col. 1. 22. 23.

Guéris] Ce mot eſt mis ici pour celui de *pardonner*, comme Jacq. 5. 16. voyez la Note ſur Eſa. 53. 5.

℣. 25. *Des brebis errantes*] C'eſt en général l'état de tous les hommes dans leur condition naturelle: mais ceci convenoit particulierement aux Juifs de la diſperſion auſquels ſaint Pierre écrivoit cette Epiſtre.

Et Eveſque] Ce mot veut dire un *inſpecteur* & un *ſurveillant*: & comme il eſt trés-propre à exprimer les ſoins & la vigilance d'un bon Paſteur, il convient trés-parfaitement à J. C. qui a ſans ceſſe les yeux ouverts ſur ſon Egliſe.

CHAPITRE III.

Devoirs des femmes, 1. *Sara obéiſſoit à Abraham*, 6. *Devoirs des maris*, 7. *Ne rendre à perſonne le mal pour le mal*, 9. *Souffrir pour la juſtice*, 14. *Rendre raiſon de ſa foi*, 15. *J. C. a ſouffert pour nos péchez*, 18. *Il a prêché aux eſprits desobéiſſans du temps de Noé*, 20. *Le Baptême eſt la figure qui nous ſauve*, 21.

a Gen. 3. 16. Eph. 5. 22. Col. 3. 18. Tite 2. 5. [a] PAreillement, que les femmes ſoient ſujettes à leurs maris, afin que même s'il y en a qui n'obéïſſent point à la parole, [b] ils ſoient gagnez ſans la paro-

b 1.Cor.7. 16.

℣. 1. *Qui n'obéiſſent point à la parole*] C'eſt-à-dire, qui ſoient encore infideles: car dans le ſtile de l'Ecriture obéir à l'Evangile, c'eſt croire à l'Evangile: & deſobéir, c'eſt le rejetter.

Ils ſoient gagnez ſans la parole] C'eſt-à-dire, ſans la prédication.

℣. 2.

Digitized by Google

le, par la converſation de *leurs* femmes:

2 Lors qu'ils auront vû la pureté de vôtre converſation, accompagnée de crainte.

c *Eſa.* 3. 18. 1. *Tim.* 2. 9. *Tite* 2. 3. 3 c Et que leur ornement ne ſoit point celui de dehors, par l'entortillement de cheveux, ou parure d'or, ou magnificence d'habits:

d *Rom.* 2. 29. & 6. 6. & 7. 22. 2. *Cor.* 4. 16. & 5. 17. 4 d Mais l'homme caché, *c'eſt-à-dire*, celui du cœur, *qui conſiſte* dans l'incorruptibilité d'un eſprit doux & paiſible, qui eſt de grand prix devant Dieu:

5 Car c'eſt ainſi que ſe paroient autrefois les ſaintes femmes qui eſpéroient en Dieu, & qui demeuroient ſujettes à leurs maris:

e *Gen.* 18. 12. 6 Comme Sara, qui obéiſſoit à Abraham, e l'appellant *ſon* Seigneur; de laquelle vous êtes les filles en faiſant bien, lors même que vous ne craignez rien de ce que vous pourriez avoir à craindre.

f 1. *Cor.* 7. 3. & 12. 23. *Eph.* 5. 25. *Col.* 3. 19. 7 f *Vous* maris pareillement, comportez-vous diſcretement avec elles, comme avec un vaiſſeau plus fragile, *c'eſt-à-dire*, feminin, leur portant du reſpect, comme ceux qui êtes auſſi avec elles héritiers de la grace de vie: afin que vos prieres ne ſoient point interrompues.

g *Rom.* 12. 16. & 15. 5. 1. *Cor.* 1. 10. *Phil.* 2. 2. & 3. 16. h *Lévit.* 19. 18. 2. *Sam.* 16. 11. 12. *Pſe.* 38. 13. 14. *Prov.* 17. 13. & 20. 22. & 24. 29. *Matth.* 5. 39. & 25. 34. *Rom.* 12. 17. 1. *Cor.* 6. 7. 1. *Theſſ.* 5. 15. 8 Enfin, g ſoyez tous d'un conſentement, & pleins de compaſſion l'un envers l'autre, vous entr'aimant fraternellement, miſericordieux, & doux.

9 h Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage; mais, au contraire, béniſſant: ſachant que vous êtes appellez à cela, afin que vous héritiez la bénédiction.

i *Pſe.* 34. 13. *Prov.* 4. 24. *Jacq.* 1. 26. 10 i Car celui qui veut aimer ſa vie, & voir *ſes* jours bienheureux, qu'il garde ſa langue de mal, & ſes levres de prononcer aucune fraude:

k *Pſe.* 34. 15. & 37. 27. *Eſa.* 1. 16. 11 k Qu'il ſe détourne du mal, & qu'il faſſe le bien: qu'il recherche la paix, & qu'il tâche de ſe la procurer.

l *Jean* 9. 31. *Job* 36. 7. *Pſe.* 33. 18. 12 Car l les yeux du Seigneur *ſont* ſur les juſtes, & ſes oreilles *ſont attentives* à leurs prieres: mais la face du Seigneur *eſt* contre ceux qui font les maux.

13 Or qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi vous ſuivez le bien?

m *ch.* 2. 20. & 4. 14. *Matth.* 5. 10. & 10. 28. n *Eſa.* 8. 12. 13. *Jér.* 1. 8. o *Job* 1. 21. *Eſa.* 8. 13. p *Pſe.* 119. 46. *Act.* 4. 8. 14 m Que ſi toutefois vous ſouffrez quelque choſe pour la juſtice, vous êtes bienheureux; n mais ne craignez point les maux dont ils veulent vous faire peur, & *n'en* ſoyez point troublez:

15 o Mais ſanctifiez le Seigneur dans vos cœurs, & p ſoyez toûjours prêts à répondre avec douceur & révérence à chacun qui vous demande raiſon de l'eſpérance qui *eſt* en vous.

q *ch.* 2. 12. 15. 19. *Tite* 2. 8. r *Matth.* 5. 45. 16 q Ayant une bonne conſcience, afin que ceux qui blâment vôtre bonne converſation en Chriſt, ſoient confus, r en ce qu'ils médiſent de vous comme de malfaiteurs.

17 Car il vaut mieux que vous ſouffriez en faiſant bien, f ſi la volonté de Dieu eſt que vous ſouffriez, qu'en faiſant mal.

t *Héb.* 9. 15. 28. & 10. 10. 12. v *ch.* 1. 19. & 2. 22. x *Rom.* 5. 6–8. y *Eph.* 2. 13. 18. 18 Car auſſi Chriſt t a ſouffert une fois pour les péchez, v lui juſte x pour les injuſtes, y afin de nous amener à Dieu; étant mort en la chair, mais vivifié par l'Eſprit:

19 Par lequel auſſi étant allé, il a prêché aux eſprits qui ſont dans la priſon:

z *Gen.* 6. 7. *Matth.* 24. 38. *Luc* 17. 26. 20 *Et* qui avoient été autrefois incrédules, z quand la patience de Dieu les attendoit une fois, durant les jours de Noé, tandis que l'Arche ſe préparoit, dans la-

---

℣. 2. *Accompagnée de crainte*] C'eſt-à-dire, que la crainte de Dieu étoit en eux le principe d'une vie pure & bien reglée, accompagnée de reſpect & de prudence envers les maris, & d'une grande modeſtie.

℣. 4. *Mais l'homme caché*] ou, *intérieur*: pour dire, qu'elles doivent faire leur ornement d'une piété ſolide, enracinée dans le cœur.

Qui eſt de grand prix devant Dieu] La raiſon de cela, eſt qu'il nous en coûte beaucoup à nous-mêmes d'avoir cette douceur d'eſprit, qui ne s'aigrit, & ne s'irrite de rien: car plus nous prenons ſur nôtre cœur, & ſur l'amour propre, dans une choſe, plus cette choſe plaît à Dieu.

℣. 6. *De laquelle vous êtes les filles*] Savoir, par l'imitation de ſes vertus: comme les fideles ſont appellez enfans d'Abraham, par l'imitation de ſa foi.

Lors même que vous ne craignez rien de ce que vous pourriez avoir à craindre] C'eſt-à-dire, qu'elles doivent honorer ainſi leurs maris, lors même qu'elles n'ont pas à craindre de les voir s'irriter contr'elles, & d'en être maltraittées.

℣. 7. *Comportez-vous diſcretement* &c.] C'eſt-à-dire, que les maris doivent uſer avec diſcretion & honnêteté de la prééminence que leur ſexe leur donne ſur leurs femmes.

Que vos prieres ne ſoient point interrompues] L'Apoſtre fait voir par ces mots, qu'on ne prie jamais bien Dieu dans une famille où la concorde n'eſt pas.

℣. 8. *Doux*] Le terme de l'Original marque cette douceur ſi requiſe & ſi eſtimée dans le commerce du monde; & il eſt oppoſé à ces manieres fieres & rudes qui ſont ordinairement l'effet d'un profond mépris pour les autres, & d'une grande eſtime pour ſoi-même.

℣. 12. *La face du Seigneur* &c.] C'eſt une façon de parler dont l'Ecriture ſainte ſe ſert pour exprimer la colere de Dieu contre quelqu'un: Lévit. 17. 10. & 20. 5. Jér. 44. 11.

℣. 13. *Qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi* &c.] L'Apoſtre peut avoir voulu dire, ou que rien ne ſauroit nuire à un fidele qui a une ſolide piété, comme Gen. 50. 20. Rom. 8. 27. &c. ou, que la vertu & la pieté attirent à un homme l'eſtime des autres, & forcent ſouvent les plus méchans à avoir de la conſidération pour les gens de bien.

Si vous ſuivez le bien] Gr. *ſi vous êtes imitateurs du bien.*

℣. 14. *Que ſi toutefois vous ſouffrez* &c.] C'eſt une eſpece de limitation aux paroles précédentes, parce que l'Apoſtre voyoit bien qu'il arrivoit trés-ſouvent que la vertu étoit outragée & perſécutée.

℣. 15. *Sanctifiez*] ou, *glorifiez*: car c'eſt chez les Hebreux une des ſignifications ordinaires du mot de *ſanctifier*, Lévit. 10. 3. Nomb. 20. 12. Deut. 32. 51. Ezech. 38. 23. Nous ſanctifions Dieu en nos cœurs quand nous n'avons de ſa puiſſance, de ſa ſageſſe, de ſa vérité, de ſa bonté, & de ſes autres perfections, que des idées dignes de ces perfections adorables, & quand nous joignons à l'idée de la grandeur de Dieu, des ſentimens d'amour & d'obéiſſance dignes de Dieu.

A répondre avec douceur] A cela eſt conforme cette ſentence du ſage, Prov. 15. 1. *La douce réponſe appaiſe la fureur.*

Et révérence] Le mot de l'Original ſignifie *crainte*, & il eſt mis ici pour marquer une ſage & reſpectueuſe circonſpection.

℣. 16. *Une bonne conſcience*] Voyez ch. 2. 19.

Ceux qui blâment vôtre bonne] Ceux qui noirciſſent par leurs calomnies la conduite ſage & pieuſe que vous gardez conſtamment depuis que vous faites profeſſion de l'Evangile: car de tout temps les Payens ont répandu de faux bruits contre la pureté de la conduite des Chrétiens, comme on le voit dans les Ecrits des premiers Péres de l'Egliſe.

℣. 18. *Pour les injuſtes*] En leur place, comme Rom. 5. 6–8. & en faiſant l'expiation de leurs péchez; c'eſt pourquoi ces deux expreſſions ſont jointes ici enſemble *pour les péchez*, & *pour les injuſtes.*

En la chair] C'eſt-à-dire, en ſa nature humaine, comme chap. 4. 1. le mot *de chair* eſt mis ici en oppoſition à l'Eſprit, ou à la Nature divine, comme Rom. 1. 3. 4.

Vivifié par l'Eſprit] Reſſuſcité par ſa Divinité: comme Rom. 1. 4. & Héb. 9. 14.

℣. 19. *Par lequel*] C'eſt-à-dire, que J. C. avant que d'être homme, avoit par ſon *Eſprit éternel*, Héb. 9. 14. ou ſa *Divinité*, donné charge à Noé de prêcher la repentance aux habitans du monde, qui ayant été incrédules & desobéiſſans, périrent tous par le déluge.

Etant allé, il a prêché] C'eſt une phraſe Hébraïque, pour dire, *il alla prêcher*, voyez ch. 1. 11.

Aux eſprits] C'eſt-à-dire, *aux ames*, comme Héb. 12. 23.

Dans la priſon] Dans les enfers, la priſon affreuſe où les ames de ces incrédules ont été précipitées: 2. Pier. 2. 4. Jude ℣. 6. Apoc. 20. 7. dans tous ces paſſages *l'enfer* eſt repréſenté, comme ici, ſous l'idée d'*une priſon.*

℣. 20. *Attendoit*] Dieu attendit ſix vingts ans à envoyer le déluge, aprés qu'il en eut fait donner les avertiſſemens par Noé.

Une fois] Cela veut dire, que Dieu, qui les avoit long-temps ſupportez, leur donna encore pour dernier délai ces ſix-vingts années que dura la prédication de Noé, ou le temps qu'il mit à bâtir l'Arche.

Par

a *Gen.* 8. 18. 2. *Pier.* 2. 5.
quelle un petit nombre, savoir, [a] huit personnes, furent sauvées par l'eau.

b *Eph.* 5. 26.
21 [b] A quoi aussi maintenant répond à l'opposite la figure qui nous sauve, *c'est-à-dire*, le Baptême; non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la résurrection de Jésus-Christ:

c *Psc.* 110. 1. *Rom.* 8. 38. *Eph.* 1. 20. *Col.* 3. 1. d *Héb.* 1. 4.
22 [c] Qui est à la droite de Dieu, étant allé au Ciel: & [d] auquel sont assujettis les Anges, & les dominations, & les puissances.

Par l'eau] ou, *dans l'eau*, c'est-à-dire, au milieu des flots où tous les autres périrent. Et quant à cette signification de la particule Grecque *diá*, qui se lit dans l'Original, voyez Rom. 2. 27. Gal. 4. 13. &c.

℣. 21. *A quoi*] ou, *à laquelle*, car ce mot est joint immédiatement à celui *d'eau*: & ces paroles sont ainsi rangées dans l'Original, *de laquelle l'antitype nous sauve aussi*, c'est-à-dire, *le Baptême*. Mais afin qu'on ne s'imaginât pas que c'est le Baptême extérieur, ou l'eau elle-même du Baptême qui nous sauve, l'Apostre ajoûte expressément que ce n'est point par l'eau du Baptême, laquelle ne peut avoir de vertu que sur le corps, mais par le Baptême intérieur de la grace, dont Dieu accompagne en faveur de ses enfans le Baptême extérieur, & en remplit toute la signification, qu'il lave leurs ames de leurs péchez, Tite 3. 5. conférez avec Rom. 6. 3. 4. Col. 2. 12.

L'attestation] Comme le mot Grec *eperôtèma* a plusieurs significations, il est traduit diversement par les Interpretes; les uns veulent qu'il signifie ici une *interrogation* ou une *demande*; d'autres, un *engagement* ou *une promesse*; & quelques autres, une *stipulation*: mais, dans le fond, il importe peu laquelle de ces traductions on suive, puis qu'elles reviennent toutes à ceci, que dans le Baptême Dieu présente & donne sa grace à ses enfans, & que le Baptême leur est un engagement solemnel de servir Dieu, en qualité de ses rachettez.

Devant Dieu] Le Grec joint ces mots à celui d'*attestation* ou de *stipulation*, *l'attestation envers Dieu*.

Par la résurrection] Ceci se rapporte au mot de *sauver*, pour montrer que le Baptême nous sauve par la résurrection de J. C. par laquelle J. C. s'est tiré lui-même comme hors des abysmes de la mort: conférez avec ch. 1. 3. & Rom. 6. 4. Eph. 2. 6.

CHAPITRE IV.

J. C. a désisté du péché, 1. Nous ne devons pas faire la volonté des Gentils, 3. Il a été évangelisé aux morts, 6. La fin de toutes choses approche, 7. Fournaise des afflictions, 12. Nôtre communion aux souffrances de J. C. 13. Ne souffrir point comme malfaiteur, 15. Le Juste est difficilement sauvé, 18.

PUis donc que Christ a souffert pour nous [a] en la chair, vous aussi soyez armez de cette même pensée, que celui qui a souffert [b] en la chair, [c] a désisté du péché:

a *ch.* 3. 18. *Rom.* 8. 3. b *ch.* 3. 18. c *Rom.* 6. 7. 9. 10. d *Rom.* 6. 6. 1. *Cor.* 7. 23. 2. *Cor.* 5. 15. *Gal.* 2. 20. & 5. 13. &c. *Eph.* 4. 24. 1. *Thess.* 5. 10. *Héb.* 9. 14. e *Rom.* 12. 2. f *Eph.* 4. 17.
2 [d] Afin que durant le temps qui reste en la chair, vous ne viviez plus [e] selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

3 Car [f] il nous doit suffire d'avoir accompli la volonté des Gentils, durant le temps de *nôtre* vie passée, [g] quand nous conversions dans les insolences, dans les convoitises, dans les yvrogneries, dans les gourmandises, dans les beuveries, & dans des idolatries abominables:

g *ch.* 1. 14. 2. *Pier.* 1. 9.

h *Esa.* 59. 15.
4 [h] Ce que *ces Gentils* trouvant fort étrange, ils *vous* blâment de ce que vous ne courez pas avec eux dans un même abandonnement de dissolution.

i *Act.* 10. 42. 1. *Cor.* 15. 51. 52.
5 [i] *Mais* ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivans & les morts.

6 Car c'est aussi pour cela qu'il a été évangelisé aux morts, afin qu'ils fussent jugez selon les hommes en la chair, &

℣. 1. *Que celui*] Jésus-Christ, auquel ces mots ont un rapport manifeste, car il n'y a nulle raison de les entendre en général des fideles, comme ont fait quelques Interpretes.

A désisté] Gr. *s'est reposé*, conférez avec Héb. 4. 10.

Du péché] C'est-à-dire, que Jésus-Christ, qui durant les jours de sa chair a été chargé de nos péchez, 2. Cor. 5. 21. a laissé entierement ce pesant fardeau sur la croix, où il en a fait l'expiation, ch. 2. 24. & qu'étant ensuite monté dans le Ciel, ch. 3. 21. 22. son état n'a plus rien qui se ressente de la bassesse de sa premiere condition, & qui ne soit, au contraire, infiniment glorieux; conférez avec Rom. 6. 7. 8. 10. & Héb. 9. 28.

℣. 2. *Afin que*] Ceci a rapport à ces mots du *℣.* précédent, *armez-vous de cette pensée*, ou *de cette réflexion*.

Qui reste en la chair] Le temps qui vous reste à vivre.

Vous ne viviez plus] L'Apostre considérant les fideles comme ressuscitez avec J. C. tire de la résurrection de J. C. un puissant motif pour les porter à la sanctification: ainsi Rom. 6. 4. 9—12. 2. Cor. 5. 15. Col. 3. 1. 2. &c.

Selon la volonté de Dieu] C'est sur quoi nous devons régler toutes nos actions: puis que même les meilleures ne sont véritablement bonnes, qu'en ce que nous nous y proposons la volonté de Dieu.

℣. 3. *La volonté des Gentils*] Leurs inclinations, & leurs manieres de vivre: Eph. 4. 17.

Le temps de nôtre vie passée] C'est un reproche à ces Juifs d'avoir suivi es mauvais exemples des Gentils parmi lesquels ils vivoient, ch. 2. 25. Mais pour leur rendre ce reproche moins amer, l'Apostre semble vouloir se mettre du nombre avec eux, & prendre ainsi sur soi une partie de ce reproche.

Dans les insolences] Le mot Grec *aselgeiai* signifie proprement *les impuretez*.

Dans les beuveries] Le mot de l'Original *potoi*, étant distingué ici de celui d'*yvrognerie*, doit s'entendre en général de toutes ces sortes de repas somptueux, & qui sont les délices des mondains, qui ont été fort fréquens & renommez parmi les Gentils: les Septante Interpretes ont employé ce même mot en ce sens, Gen. 19. 3. Ester 1. 5. 8. 9. Job 1. 4. &c. Car quoi qu'il ne soit pas défendu aux Chrétiens par les loix de l'Evangile de faire des festes, ou de se trouver aux festes des autres, ils en doivent au moins éviter l'excés, & ne se les rendre pas trop fréquentes.

Dans les idolatries] Les Juifs étoient tombez dans l'idolatrie avant leur ancienne dispersion, mais depuis que Dieu, pour les en punir, les eut transportez hors de la Judée, & dans l'Assyrie, ils avoient eu l'idolatrie en horreur. C'est pourquoi le reproche que saint Pierre leur fait ici ne va pas directement à l'adoration même des idoles, mais à ces relâchemens criminels où une basse complaisance jette souvent les personnes qui vivent dans un païs idolatre: conférez avec 1. Cor. 10. 14. 20. 21.

Abominables] Le mot Grec *athémitos* veut dire simplement une chose *illicite*, & *contraire aux loix*.

℣. 4. *Trouvant fort étrange*] ou, *dequoi étant fort surpris*, car le terme de l'Original *xenizomai* est mis ici & au *℣.* 12. pour signifier la surprise & l'étonnement où l'on est d'une chose pour sa nouveauté, & sa rareté. Or rien n'étoit ni plus nouveau, ni plus rare parmi les Gentils qu'un changement de vie aussi grand qu'étoit celui qu'on voyoit dans les premiers Chrétiens, comme on le lit non seulement, 1. Cor. 6. 11. & ailleurs, mais encore dans les Ecrivains des trois premiers siecles, saint Justin, Minutius Felix, Lactance, & autres.

℣. 6. *A été évangelisé*] Savoir, Jésus-Christ, dont saint Pierre vient de parler; ou, ce qui revient à la même chose, l'Evangile a été prêché.

Aux morts] Plusieurs Interpretes prenant ici ce mot dans un sens métaphorique, pour les hommes tels qu'ils sont dans leur corruption naturelle, comme Eph. 2. 1. l'entendent particulierement des Gentils, à qui l'Evangile avoit été prêché, de même qu'aux Juifs, & qui s'étant convertis, pour vivre selon Dieu dans l'esprit, comme avoient fait ces Juifs à qui saint Pierre parloit *℣.* 3. & 4. étoient exposez comme eux aux reproches & aux insultes des Gentils infideles. Mais comme le mot de *morts*, étant mis tout seul & dans un sens absolu, sans aucune marque particuliere qui le tire hors de sa signification littérale, comme il est ici, ne se prend jamais dans l'Ecriture au sens que ces Interpretes veulent lui donner, & qu'on ne doit jamais se départir du sens litteral, sans une évidente nécessité, ce qui ne se trouve point ici, il vaut mieux entendre, avec les autres Théologiens, par ces morts ausquels saint Pierre dit que J. C. a été prêché, les anciens fideles, qui étoient morts en la foi des promesses, Héb. 11. 13. & ceux aussi à qui l'Evangile avoit été déja prêché depuis plusieurs années par les Apostres, qui tous étoient morts pleins de foi & de piété, & dont il y en avoit même plusieurs qui étoient morts martyrs.

Afin qu'ils fussent jugez &c.] ou, *tellement qu'ils ont été jugez* &c. car la particule de l'Original *ina* ne veut pas toûjours dire *afin que*, mais elle signifie aussi très-souvent *de sorte que*; & c'est manifestement en ce sens qu'elle est mise ici, puis que l'Apostre ne veut pas dire que le dessein de Dieu en faisant prêcher l'Evangile aux hommes, ait été précisément de les exposer aux insultes des infideles, mais de faire entendre que cela leur étoit effectivement arrivé, afin que ces Juifs, à qui il écrivoit, prissent de là un sujet de consolation & d'encouragement.

Qu'ils fussent jugez selon les hommes] C'est-à-dire, exposez à tous les jugemens téméraires & malins que les hommes du monde ont porté d'eux, soit en les chargeant d'injures & de calomnies, soit en exerçant contr'eux leur malice, *℣.* 12—14. & ch. 3. 16. Matth. 5. 11. Héb. 11. 36—38.

En la chair] Ces mots sont mis ici par transposition, car il faut les joindre avec le mot *fussent jugez*, & entendre par le mot de *chair* le corps lui-même, puis que ce n'a été que sur le *corps*, & non point sur l'ame de ces bienheureux morts, que les ennemis de l'Evangile ont exercé leurs cruautez: conférez avec Matth. 10. 28.

Digitized by Google

qu'ils vêcuſſent ſelon Dieu dans l'eſprit.

k *Luc* 21. 31. 32. 34. *Héb.* 10. 25. *Jacq.* 5. 8. *Apoc.* 1. 7. 7 Or k la fin de toutes choſes eſt proche: l ſoyez donc ſobres, & m vigilans à prier.

l *ch.* 1. 13. & 5. 8. m *Matth.* 26. 41. *Marc* 13. 33. *Col.* 4. 2. 8 Mais ſur tout, ayez entre vous une ardente charité: car n la charité couvrira une multitude de péchez.

n *Prov.* 10. 12. 1. *Cor.* 13. 7. *Jacq.* 5. 20. 9 o Soyez hoſpitaliers les uns envers les autres, p ſans murmures.

o *Rom.* 12. 13. *Héb.* 13. 2. p *Phil.* 2. 14. *Jacq.* 5. 9. 10 q Que chacun ſelon le don qu'il a reçû, l'employe pour le ſervice des autres, comme bons diſpenſateurs de la différente grace de Dieu.

q *Prov.* 3. 28. *Matth.* 25. 14. *Luc* 12. 42. *Rom.* 12. 6. 1. *Cor.* 4. 1. 11 r Si quelqu'un parle, *qu'il parle* comme *annonçant* les paroles de Dieu: ſi quelqu'un adminiſtre, *qu'il adminiſtre* comme par la puiſſance que Dieu lui en a fournie: afin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Jéſus-Chriſt, r auquel appartient la gloire & la force aux ſiecles des ſiecles, Amen.

2. & 12. 4. 2. *Cor.* 8. 21. *Eph.* 4. 11. *Tite* 1. 7. r *Jér.* 23. 22. *Rom.* 12. 6. 12 *Mes* bien-aimez, t ne trouvez point étrange quand vous êtes *comme* dans une fournaiſe pour vôtre épreuve, comme s'il vous arrivoit quelque choſe d'étrange.

13 Mais v en ce que vous participez aux ſouffrances de Chriſt, x réjouiſſez-vous: afin qu'auſſi à la révélation de ſa gloire, vous vous réjouiſſiez avec allegreſſe.

x *ch.* 1. 6. 7. *Luc* 6. 23.

14 y Si on vous dit des injures pour le Nom de Chriſt, vous *êtes* bienheureux; car l'Eſprit de gloire & de Dieu repoſe ſur vous, lequel quant à eux eſt blaſphémé, mais quant à vous il eſt glorifié.

y *ch.* 2. 20. & 3. 14. *Jacq.* 1. 12.

15 z Et de fait, que nul de vous ne ſouffre comme meurtrier, ou larron, ou malfaiteur, ou curieux des affaires d'autrui.

z *ch.* 2. 20.

16 a Mais ſi quelqu'un *ſouffre* comme Chrétien, qu'il n'en ait point de honte, mais qu'il glorifie Dieu en cela.

a *ch.* 2. 19. 20. *Rom.* 5. 3.

17 Car il eſt temps que le jugement commence par la maiſon de Dieu: or b s'*il commence* premierement par nous, quelle ſera la fin de ceux qui n'obéïſſent point à l'Evangile de Dieu?

b *Eſa.* 10. 12. *Jér.* 25. 29. & 49. 12. *Mal.* 3. 5. *Luc* 23. 31.

18 c Et ſi le juſte eſt difficilement ſauvé, où comparoîtra le méchant & le pécheur?

c *Prov.* 11. 31. *Jér.* 25. 29. & 49. 12.

19 d Que ceux-là donc auſſi qui ſouffrent par la volonté de Dieu, lui recommandent leurs ames, comme e au fidele Créateur, f en faiſant bien.

d *Pſe.* 31. 6. *Luc* 23. 46. e *Pſe.* 103. 14. & 119. 75. f *ch.* 2. 15. 20.

f *ch.* 5. 11. 2. *Pier.* 3. 18. *Apoc.* 1. 6. t *ch.* 1. 7. *Eſa.* 48. 10. v *ch.* 5. 1. *Rom.* 8. 17. 2. *Cor.* 1. 5. & 4. 10. *Phil.* 3. 10. *Col.* 1. 24. 2. *Tim.* 2. 12. *Apoc.* 1. 9.

Et qu'ils vêcuſſent &c.] ou, *& ont vécu*, ſavoir, ces bienheureux morts dont ſaint Pierre parle.

Selon Dieu] En conſervant leur ame pure & ſainte juſques à la mort.

℣. 7. *La fin de toutes choſes eſt proche*] Ce n'étoit pas la fin du monde, qui étoit alors trop éloignée, ainſi que ſaint Paul le diſoit 2. Theſſ. 2. 2. mais comme c'étoit à des Juifs que ſaint Pierre parloit, la fin dont il leur diſoit qu'elle étoit proche, c'étoit celle de la République Judaïque, & de la Synagogue, l'ennemie cruelle & obſtinée de J. C. & de ſon regne, ℣. 17. 18. Matth. 24. 3. 6.

℣. 8. *La charité couvrira* &c.] Voyez la Note ſur 1. Cor. 13. 7.

℣. 15. *Curieux*] Quoi qu'il y ait ſouvent de la malignité dans la curioſité qu'on a de ſavoir ce qui ſe paſſe chez les autres, cependant comme on n'en eſt point puni par les hommes, ſaint Pierre n'a pas eu deſſein de mettre la curioſité au rang des crimes qui attirent les peines décernées par les Magiſtrats. C'eſt pourquoi il vaut mieux traduire le terme de l'Original par *aguetter le bien d'autrui*, puis qu'il a auſſi cette ſignification; & cela ſe lie parfaitement bien avec les deux mots précédens.

℣. 17. *Il eſt temps* &c.] ou, *car c'eſt le temps auquel le jugement de Dieu*, qui ſont les afflictions & les ſouffrances, *commencent par la Maiſon de Dieu*, c'eſt-à-dire, par l'Egliſe Chrétienne.

Quelle ſera la fin &c.] Combien ſera terrible la colere de Dieu ſur les Juifs rebelles?

℣. 18. *Si le juſte* &c.] Si Dieu expoſe ainſi les fideles mêmes à des afflictions qui ſont comme une fournaiſe ardente, ℣. 12. que ne doit pas attendre la Synagogue infidele & perſécutrice? Matth. 23. 34–36.

℣. 19. *Lui recommandent*] ou, *lui remettent*, ſavoir, comme un dépôt que Dieu conſerve cherement, juſqu'au jour de la réſurrection, auquel il rendra les ames à leurs corps, qui durant l'abſence des ames ne ſont qu'un amas de poudre & de cendre.

Comme au fidele Créateur] C'eſt-à-dire, comme à un Dieu qui eſt leur Créateur, & qui en cette qualité connoît dequoi ſont capables les forces humaines, & qui auſſi eſt fidele, pour ſe ſouvenir quand il les châtie, des promeſſes qu'il nous a faites de ne nous accabler pas ſous ſes châtimens: 1. Cor. 10. 13.

CHAPITRE V.

Pierre Ancien, 1. *Paître le Troupeau de Chriſt*, 2. *Dieu réſiſte aux orgueilleux*, 5. *Le diable eſt un lion rugiſſant*, 8. *Les ſouffrances de Chriſt s'accompliſſent dans les fideles par tout le monde*, 9.

a 1. *Tim.* 5. 1. b *Philem.* ℣. 9. 2. *Jean* ℣. 1. & 3. *Jean* ℣. 1.

JE prie a les Anciens qui *ſont* parmi vous, b moi qui ſuis Ancien avec eux, & c témoin des ſouffrances de Chriſt, & d participant de la gloire qui doit être révélée, *& leur dis;*

c *Luc* 24. 48. d *Rom.* 8. 17. 18. e *Act.* 20. 28. f 1. *Tim.* 3. 3. *Tite* 1. 7.

2 e Paiſſez le Troupeau de Chriſt qui vous *eſt* commis, en prenant garde ſur lui, non point par contrainte, mais volontairement: f non point pour gain deshonnête, mais d'un prompt courage:

g *Ezéch.* 34. 4. 1. *Cor.* 3. 5. 2. *Cor.* 1. 24. h 1. *Cor.* 11. 1. *Phil.* 3. 17. 2. *Theſſ.* 3. 9. 1. *Tim.* 4. 12. *Tite* 2. 7. i *Héb.* 13. 20. k *Eſa.* 40. 10. *Jacq.* 1. 12. l *ch.* 1. 4. m *Rom.* 12. 10. *Eph.* 5. 21. *Phil.* 2. 3. n *Job* 22. 29. *Prov.* 3. 34. *Luc* 14. 11. *Jacq.* 4. 6.

3 Et non point g comme ayant domination ſur les héritages *du Seigneur*, mais en telle maniere que vous ſoyez h pour modele au Troupeau.

4 Et quand i le ſouverain Paſteur apparoîtra, k vous recevrez la couronne l incorruptible de gloire.

5 Pareillement, vous jeunes gens, aſſujettiſſez-vous aux anciens, m & ayant tous de la ſoûmiſſion l'un pour l'autre, ſoyez parez par dedans d'humilité: n parce que Dieu réſiſte aux orgueilleux, mais

℣. 1. *Les Anciens*] Prêtres, ou Conducteurs de l'Egliſe.

Témoin] On peut entendre cela du témoignage que les Apoſtres rendoient aux ſouffrances de J. C. dans leurs prédications, Act. 1. 8. 1. Cor. 2. 2. Gal. 6. 14. mais comme le mot de l'Original veut dire auſſi un *martyr*, il y a beaucoup d'apparence que ſaint Pierre l'employe ici pour marquer qu'il n'étoit pas lui-même exempt des ſouffrances dont il vient de parler; & que bien loin de s'en affliger, il les regardoit, au contraire, comme une aſſûrance de la part qu'il devoit avoir un jour à la gloire de J. C. Rom. 8. 17. 2. Tim. 2. 12.

℣. 2. *Paiſſez*] Par une bonne & ſaine doctrine: Jean 10. 9.

De Chriſt] Ce Troupeau eſt à J. C. par l'acquiſition qu'il en a faite, Act. 20. 28. Et cela établit d'un côté la vérité de la ſatisfaction dans la mort de J. C. & ſuppoſe de l'autre, la Divinité de J. C. puis que l'Egliſe ne peut être qu'à Dieu: Jean 10. 11. 15.

℣. 5. *Ayant tous de la ſoûmiſſion l'un pour l'autre*] Ceci va à la même choſe que ce que ſaint Paul diſoit aux Rom. 12. 10. *de ſe prévenir les uns les autres par honneur*: car aprés que ſaint Pierre a marqué aux jeunes gens le reſpect & la ſoûmiſſion qu'ils doivent avoir pour les perſonnes âgées, il leur recommande d'avoir entr'eux un eſprit doux & commode, ne s'entêtant point de leurs ſentimens, & n'affectant point de ſe rendre maîtres de ceux des autres; ce qui eſt un défaut preſque commun aux jeunes gens, naturellement pointilleux, & aimant à conteſter.

Soyez parez par dedans d'humilité.] Saint Pierre marque par cette expreſſion l'humilité intérieure, qui conſiſte à n'avoir que de bas ſentimens de ſoi-même: cét avis eſt une ſuite naturelle du précédent.

Réſiſte aux orgueilleux] Il y a dans le ch. 3. ℣. 34. des Proverbes d'où ceci eſt pris, *Dieu ſe moque des moqueurs*: mais parce que la moquerie eſt ordinairement l'effet de l'orgueil, le mot d'*orgueilleux* & celui de *moqueurs* ſont pris à cauſe de cela l'un pour l'autre: & il eſt dit que Dieu s'en *moque*, comme il eſt dit Prov. 1. 26. que Dieu *ſe rit* des méchans, pour dire qu'il confond leur vanité, & les fait tomber dans le mépris, Job 12. 21. Pſe. 107. 40. Prov. 11. 2.

Digitized by Google

il fait grace aux humbles.

6 ° Humiliez-vous donc ſous la puiſſante main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand il en ſera temps:

7 ᵖ Déchargeant tout vôtre ſouci ſur lui: car il a ſoin de vous.

8 ᵠ Soyez ſobres, ʳ & veillez: car le diable, vôtre adverſaire, tourne ſautour de vous comme un lion rugiſſant, cherchant qui il pourra dévorer.

9 ᵗ Réſiſtez lui *donc* en *demeurant* ᵛ fermes dans la foi, ˣ ſachant que les mêmes ſouffrances s'accompliſſent en la compagnie de vos fréres, qui eſt dans le monde.

10 Or ʸ le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à ſa gloire éternelle en Jéſus-Chriſt, ᶻ aprés que vous aurez ſouffert un peu de temps, ᵃ vous rende accomplis, vous affermiſſe, vous fortifie, & vous établiſſe.

11 ᵇ A lui *ſoit* gloire & force, au ſiecle des ſiecles, Amen.

12 Je *vous* ai écrit brievement par ᶜ Silvain nôtre frére, que je crois vous être fidele, vous déclarant & vous proteſtant que c'eſt la vraye grace de Dieu, celle en laquelle vous êtes.

13 *L'Egliſe* qui *eſt* à Babylone, ᵈ élûe avec vous, & ᵉ Marc mon fils, vous ſaluent.

14 ᶠ Saluez-vous l'un l'autre par un baiſer de charité. Que la paix *ſoit* à vous tous, ᵍ qui *êtes* en Jéſus-Chriſt, Amen.

o *Jacq.* 4. 10. p 2. *Sam.* 15. 26. *Pſe.* 37. 5. & 55. 23. *Prov.* 16. 3. *Matth.* 6. 25. *Luc* 12. 22. q *ch.* 1. 13. & 4. 7. r *Marc* 13. 37. *Luc* 21. 36. *Act.* 20. 31. 1. *Cor.* 16. 13. 1. *Tim.* 4. 5. *Apoc.* 3. 2. & 16. 15. s *Job* 1. 7. *Luc* 22. 31. 2. *Cor.* 2. 11. t *Eph.* 4. 27. & 6. 11. 13. *Jacq.* 4. 7. v 1. *Cor.* 6. 13. x *Col.* 1. 24. y *Jacq.* 1. 17. z *ch.* 1. 6. *Act.* 14. 22. 2. *Cor.* 4. 7. *Héb.* 10. 37. & 13. 21. a 1. *Cor.* 15. 58. *Héb.* 13. 21. b *ch.* 4. 11. c *Act.* 15. 40. 1. *Theſſ.* 1. 1. d *ch.* 1. 2. e *Act.* 12. 12. 25. f *Rom.* 16. 16. 1. *Cor.* 16. 20. 2. *Cor.* 13. 12. 1. *Theſſ.* 5. 26. g *Rom.* 8. 1.

Il fait grace] Gr. *il donne grace:* pour dire, qu'il leur fait trouver grace auprés de ceux à qui ils ont affaire, comme Gen. 39. 21. Exo. 3. 21. & 11. 3. On peut l'entendre auſſi en général de toutes les graces dont Dieu recompenſe l'humilité, comme il eſt ajoûté au verſet ſuivant.

℣. 6. *Afin qu'il vous éleve* &c.] 1. En cette vie, par la délivrance que Dieu donne à ſes enfans, & par pluſieurs autres bénédictions dont il les enrichit; & aprés cette vie, en les introduiſant dans la félicité du Ciel.

℣. 8. *Vôtre adverſaire*] Le mot de l'Original *antidikos*, qui répond au mot Hébreu *ſatan*, eſt un terme de barreau, où il ſignifie une partie adverſe, qui forme ſes contredits & ſes oppoſitions en jugement contre une autre.

℣. 9. *Dans la foi*] ou, *par la foi:* car comme le diable ne peut nous nuire que par les erreurs, ou par les vices, le moyen le plus propre pour lui réſiſter, c'eſt la foi, qui *purifie les cœurs*, Act. 15. 9. & qui affermit l'ame dans la vérité.

En la compagnie de vos fréres] Il y a dans le Grec, *en vôtre fraternité*, ce qui fait voir que le mot de *fraternité* n'a pas eu en Grec, & dans l'uſage Eccleſiaſtique la même ſignification qu'il a dans nôtre uſage ordinaire, où il ſignifie une étroite union, entre pluſieurs perſonnes, ſoit qu'effectivement ils ſoient fréres, ou qu'ils s'aiment en véritables fréres: mais que ce mot de *fraternité* a ſignifié les fréres en général, & ce que nous appellerions *le corps* des fréres, comme nous diſons la Gentilité, & la Nobleſſe, pour dire, en général les Gentils, & les Nobles.

℣. 10. *En Jéſus-Chriſt*] J. C. eſt l'unique fondement de tous les biens que nous recevons de Dieu, ſoit dans la Grace, durant cette vie; ſoit dans la Gloire, aprés cette vie.

℣. 12. *La vraye grace*] C'eſt-à-dire, la véritable doctrine de la *grace:* car le mot de *grace* eſt mis ici en ce ſens, comme le mot de *foi* eſt mis pour la *doctrine de la foi*, Act. 6. 7. Gal. 1. 23. & 3. 24. &c.

℣. 13. *En Babylone*] C'eſt l'ancienne & célébre ville de Babylone, où les Juifs du Royaume de Juda avoient été tranſportez ſous le regne de Jéchonias, & d'où ils furent ramenez dans la Judée par Zorobabel; mais parce qu'il y en eut beaucoup qui voulurent y reſter, & que même depuis ce temps-là pluſieurs familles pouvoient s'y être établies, ſaint Pierre, à qui la commiſſion de prêcher aux Juifs avoit été donnée, Gal. 2. 7. étoit allé faire dans ce grand & vaſte païs de Babylone & de l'Aſſyrie les fonctions de ſon Miniſtere. C'eſt pourquoi il n'y a nulle raiſon d'entendre ici par le nom de *Babylone* la ville de Rome, comme il faut l'entendre dans l'Apocalypſe, où ce nom lui eſt donné dans un ſens myſtique, à cauſe de ſes idolatries & de ſes perſécutions contre l'Egliſe; mais cela ne pouvoit avoir rien de commun avec la datte d'une Lettre, pour changer ainſi le nom propre & ordinaire de la ville de Rome.

II. EPISTRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOSTRE.

PRÉFACE.

LE deſſein de ſaint Pierre dans cette Epiſtre, laquelle il écrivit peu de temps avant ſa mort, aux mêmes Juifs de la diſperſion à qui il avoit écrit la premiere, étoit d'exciter de plus en plus dans leurs ames l'amour de la piété, & de les avertir de ſe donner garde des faux docteurs qui tâchoient de répandre dans toutes les Egliſes des erreurs trés-pernicieuſes. Il leur parle enſuite de quelques profanes qui tournoient en moquerie la créance du ſecond avenement de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, & du Jugement dernier, & qui prenoient en un mauvais ſens ce que ſaint Paul en avoit écrit dans ſes Epiſtres. Il rend là-deſſus à cét Apoſtre le témoignage qui étoit dû aux grandes lumieres dont Dieu l'avoit éclairé, & à la ſcience profonde qui paroît dans tous ſes Ecrits. Et quoi qu'ils ne ſoient pas tout-à-fait exempts de difficultez, (car où eſt-ce que des eſprits auſſi obſcurs & auſſi bornez que les nôtres, n'en trouvent point, ſur tout quand ils veulent approfondir les choſes magnifiques de Dieu?) ſaint Pierre ne laiſſe pas de faire retomber ſur les mauvaiſes diſpoſitions d'eſprit & de cœur de ceux qui font un ſi mauvais uſage de l'Ecriture, les fauſſes explications qu'ils lui donnent. Et afin de rabatre encore leur vanité, car ce ne ſont pas ordinairement les perſonnes du commun, & les ames humbles qui ſe font un piege de l'Ecriture ſainte pour tomber dans des héréſies, il les appelle des ignorans, & des gens irréſolus, toûjours prêts à ſuivre la premiere illuſion qui ſe préſente à leur eſprit, & il leur reproche de tordre les Ecritures à leur propre ruïne & condamnation. Cependant il laiſſe toûjours entre les mains des fideles & des ſimples les Epiſtres de ſaint Paul, & tous les autres Livres de l'Ecriture, nonobſtant le mauvais uſage qu'en font les Eſprits ſuperbes. Tout n'y eſt pas, à la vérité, également clair & facile; mais ces difficultez ne ſont pas d'une nature à répandre de l'obſcurité juſques ſur les matieres de la foi & du ſalut, & elles n'y ont été laiſſées par le St. Eſprit, qui eſt le premier Auteur des Ecritures, que pour nous rendre plus appliquez & plus attentifs à les lire, & nous faire recourir à Dieu, pour avoir l'intelligence des choſes de Dieu; en lui diſant humblement avec l'homme ſelon ſon cœur, toutes les fois que nous commençons la lecture de ce divin Livre; Seigneur ouvre mes yeux, afin qu'ils contemplent les merveilles de ta Loi.

ch. 1. 13. 14. *ch.* 3. 1. *Pſe.* 119. 18.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

Nous sommes faits participans de la nature divine, 4. *Il faut ajoûter vertu à vertu*, 5. *Affermir nôtre vocation*, 10 *Saint Pierre étoit prés de déloger de ce tabernacle*, 14. *Il a vû la Transfiguration de J. C.* 16. *La parole des Prophetes a été comme une chandelle dans un lieu obscur, l'étoile du matin*, 19. *La prophétie n'a point été apportée par la volonté humaine*, 20.

a 1. *Pier.* 1. 1. — [a] SIMEON Pierre, ſerviteur & Apoſtre de Jéſus-Chriſt, à vous b qui
b 1. *Pier.* 1. 2. & 5. 13. — avez obtenu une foi de pareil c prix avec
c *Tite* 1. 1. — nous, par la juſtice de d nôtre Dieu &
d *Tite* 2. 13. *Jude* ℣. 4. — Sauveur Jéſus-Chriſt.
1. *Jean* 5. 20. — 2 e Grace & paix vous ſoient multipliées
e *Jean* 17. 3. — en f la connoiſſance de Dieu, & de nôtre
f *Rom.* 1. 7. *Jude* ℣. 2. — Seigneur Jéſus:
g 1. *Pier.* 1. 15. — 3 Puis que ſa divine puiſſance nous a
h 1. *Pier.* 1. 5. — donné tout ce qui *appartient* à la vie & à
— la piété, par la connoiſſance de g celui
— qui nous a appellez h par ſa propre gloire
— & puiſſance.

4 Par leſquelles nous ſont données les grandes & précieuſes promeſſes, afin que
i *Jean* 1. 12. *Rom.* 8. 15. — par elles vous ſoyez faits i participans de
2. *Cor.* 3. 18. *Eph.* 4. 24. — la nature divine, k étant échappez de la
k *ch.* 2. 18. 1. *Pier.* 4. 4. — corruption qui *eſt* au monde l en convoi-
l 1. *Pier.* 1. 14. 1. *Jean* 2. 16. 17. — tiſe;

5 Vous donc auſſi y apportant toute diligence, ajoûtez la vertu par deſſus
— avec vôtre foi: & avec la vertu, la ſcien-
— ce:

6 Et avec la ſcience, la tempérance: & avec la tempérance, la patience: & avec
— la patience, la piété:

m 1. *Pier.* 3. 8. — 7 Et avec la piété, m l'amour fraternel:
— & avec l'amour fraternel, la charité.

n *Col.* 3. 16. *Tite* 3. 14. — 8 n Car ſi ces choſes ſont en vous, & y
— abondent, elles ne vous laiſſeront point
— oiſifs ni ſtériles en la connoiſſance de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt.

9 Mais celui en qui ces choſes ne ſe
o *Eſa.* 42. 18–20. 1. *Jean* 2. 9. 11. — trouvent point, o eſt aveugle, & ne voit
p 1. *Pier.* 1. 14. & 4. 3. — point de loin, ayant oublié la purification
— p de ſes anciens péchez.

10 C'eſt pourquoi, mes fréres, étudiez-
q 1. *Jean* 3. 19. — vous pluſtôt q à affermir vôtre vocation,
— & vôtre élection: car en faiſant cela vous
r *Luc* 1. 33. — ne broncherez jamais.

11 Car par ce moyen l'entrée au r Royaume éternel de nôtre Seigneur & Sauveur
— Jéſus-Chriſt vous ſera abondamment donnée.

12 C'eſt pourquoi je ne ſerai point pareſſeux à vous faire toûjours ſouvenir de
— ces choſes, quoi que vous ayez de la
— connoiſſance, & que vous ſoyez fondez
— en la vérité préſente.

13 Car je crois qu'il eſt juſte que s je
s *ch.* 3. 1. 2. *Cor.* 5. 1. — vous réveille par des avertiſſemens, tan-
— dis que je ſuis t dans ce tabernacle:

14 v Sachant que dans peu de temps j'ai
v 2. *Tim.* 4. 6. x *Jean* 21. 18. 19. — à déloger de ce tabernacle, x comme nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt lui-même me l'a
— déclaré.

15 Mais j'aurai ſoin que vous puiſſiez auſſi aprés mon départ vous remettre
— continuellement ces choſes dans vôtre
— ſouvenir.

16 Car nous ne vous avons point donné à connoître la puiſſance & la venue de

℣. 1. *Une foi de pareil prix*] Une foi ſalutaire comme la nôtre : ſaint Pierre a relevé le prix de la foi dans ſa 1. Epiſt. ch. 1. 7.

Par la juſtice] C'eſt ſur la juſtice de J. C. que s'appuye nôtre foi, & c'eſt ce qui fait tout ſon prix & toute ſa valeur; car la foi ne nous ſauve pas par elle-même, & par quelque excellence qui lui ſoit propre, puis qu'au contraire elle eſt à cet égard inférieure à la charité, 1. Cor. 13. 13. par laquelle pourtant nous ne ſommes pas juſtifiez : mais c'eſt proprement le mérite & la juſtice même de Jéſus-Chriſt qui nous juſtifie, par l'imputation qui nous en eſt faite lors que nous avons la foi.

De nôtre Dieu & Sauveur Jéſus-Chriſt] La forme de cette conſtruction eſt telle que le mot de *Sauveur* & ceux de *nôtre Dieu* n'y ſont point détachez l'un de l'autre par l'article qui dans la Langue Grecque marque deux ſujets différens, & que nous exprimerions ainſi en nôtre Langue, *la juſtice de nôtre Dieu, & du Sauveur J. C.* mais ils ſont conſtruits de telle ſorte qu'ils ſe rapportent tous à une même perſonne, qui eſt Jéſus-Chriſt, comme les mots de *Seigneur* & de *Sauveur*, ch. 2. 20. & 3. 2. 18. & Tite 2. 13. Cela paroît encore en ce que la juſtice qui nous eſt imputée par la foi n'eſt pas la juſtice de Dieu le Pére, ou, comme les hérétiques veulent expliquer ici ce mot, en le détournant de ſa naturelle ſignification, la *miſericorde* de Dieu, mais la juſtice elle-même de J. C. ſelon le langage perpetuel des Apoſtres, Rom. 5. 18. 21. 2. Cor. 5. 21. vû même que c'eſt par cette juſtice que J. C. eſt nôtre Sauveur.

℣. 3. *Tout ce qui appartient à la vie & à la piété*] L'Ecriture ſainte qui nous donne la connoiſſance de ces choſes, eſt donc parfaite; 2. Tim. 3. 16.

Gloire & puiſſance] C'eſt un Hébraïſme, pour dire, une puiſſance glorieuſe, comme ℣. 16. & quant à la force que Dieu employe à nous convertir, voyez Eph. 1. 19. 20.

℣. 4. *Promeſſes*] C'eſt-à-dire, les choſes mêmes que Dieu avoit promiſes: Héb. 11. 13. 39.

La nature divine] L'Apoſtre marque par ces mots nôtre régénération, qui eſt comme une expreſſion & une vive image de la nature divine, produite dans nos cœurs par le St. Eſprit: Eph. 4. 24.

℣. 8. *Ne vous laiſſeront point oiſifs*] Les habitudes des vertus Chrétiennes ſont néceſſairement actives.

Ni ſtériles en la connoiſſance &c.] La bonté & l'abondance des œuvres de la piété viennent de la foi, qui eſt marquée ici par ce nom général de connoiſſance de nôtre Seigneur J. C. conférez avec Matth. 7. 17–21. & Jean 15. 6.

℣. 9. *Ne voit point de loin*] Il ne porte pas les yeux ſur les biens à venir, qui doivent être la récompenſe de la piété; ni ſur les maux eternels, qui doivent être la punition des crimes; mais il eſt attaché tout entier aux choſes préſentes, qui les frappent de prés; comme ces perſonnes qui ayant la vûe louche, ne voyent que les objets qui touchent preſque leurs yeux.

La purification de ſes anciens &c.] Savoir, ou cette purification myſtique qu'il en avoit reçû dans le Baptême, qui eſt le Sacrement extérieur de la purification qui a été faite de nos péchez par le ſang de J. C. ou la purification morale que ce pécheur avoit commencé de faire de ſes péchez dans ſa converſion, & dans ſa repentance.

℣. 10. *Etudiez-vous*] Le mot Grec *ſpoudaſaté* veut dire ſe hâter de faire une choſe, & marque une grande application.

Pluſtôt] Préférablement à toutes choſes: comme Matth. 6. 33.

A affermir vôtre vocation, & vôtre élection] Le decret de nôtre élection, dont la vocation efficace & intérieure eſt l'effet, eſt en lui-même ferme & immuable, Rom. 11. 29. mais comme Dieu n'a pas réſolu de ſauver ſes élûs ſans la ſainteté, c'eſt par la ſainteté, à laquelle l'élection amene infailliblement les élûs, Act. 13. 48. & Eph. 1. 4. que l'élection eſt ſuivie de la gloire, Rom. 8. 28. 29. Ceci ſe peut entendre auſſi du ſentiment que nous avons de nôtre élection, lequel ne peut être en nous fort profond & invariable, qu'à proportion du zele que nous avons pour la ſainteté.

Vous ne broncherez jamais] Il n'y a point d'homme ſi parfaitement régénéré, qui ne ſoit encore ſujet à broncher, Jacq. 3. 2. & à faire même des chutes; dequoi ſaint Pierre lui-même a été un grand exemple; mais ces chutes ne ſont pas mortelles, parce que Dieu empêche que leur foi n'y périſſe entierement, Luc 22. 32.

℣. 13. *Tandis que je ſuis dans ce tabernacle*] C'eſt-à-dire, tandis qu'il étoit encore en vie; car ſaint Pierre entend ici par ce tabernacle ſon corps, parce que nôtre ame eſt dans le corps comme dans une tente, c'eſt-à-dire, pour peu de temps, & avec de continuelles incommoditez : ainſi 2. Cor. 5. 1. 4. & Sap. 9. 15.

℣. 14. *Comme nôtre Seigneur lui-même me l'a déclaré*] La prédiction que J. C. lui en avoit faite, Jean 21. 18. 19. regardoit en général & le temps & la maniere de ſa mort.

℣. 15. *Que vous puiſſiez auſſi aprés mon départ*] Ces mots ſont ainſi rangez dans l'Original, comme les ont traduits pluſieurs Verſions modernes de l'Egliſe Romaine; & non pas, comme quelques autres Interpretes de la même Communion les ont rendus, contre la bonne foi, & dans un ſens abſurde, *j'aurai ſoin même aprés ma mort que vous puiſſiez vous ſouvenir* &c. Saint Pierre, an reſte, a marqué ici ſa mort par un *départ*, pour ſuivre l'idée d'un *tabernacle*, duquel on déloge, & que l'on quitte, comme Luc 9. 31. Phil. 1. 23. 2. Tim. 4. 6.

℣. 16. *La puiſſance & la venue*] La venue de J. C. au monde, accompagnée d'une puiſſance & d'une vertu qui ne s'eſt jamais trouvée qu'en lui, pour faire toute ſorte de miracles, & pour les faire par ſa ſeule volonté, & par ſon commandement: Luc 24. 19. 32.

℣. 18.

Digitized by Google

y 1.Cor. 1. 17. & 2.1. 13. 2 Matth. 17.1. Jean 1. 14. 1. Jean 1.1. a Matth. 17.5. Marc 9.7. Luc 9.35.

nôtre Seigneur Jésus-Christ y en suivant des fables artificieusement composées, mais z comme ayant vû sa majesté de nos propres yeux.

17 Car il reçut de Dieu le Pére honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique; a Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.

18 Et nous entendîmes cette voix envoyée du Ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.

19 Nous avons aussi la parole des Prophetes plus ferme, à laquelle b vous faites bien d'être attentifs, c comme à une chandelle qui a éclairé dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire, d & que l'étoile du matin se soit levée dans vos cœurs.

b Jean 5. 39. Act. 17.11. c Psc. 119. 105. 2.Cor.4.6. d Apoc. 2. 28. & 22. 16.

20 e Considérant premierement ceci, qu'aucune prophétie de l'Ecriture n'est d'une particuliere déclaration.

e Rom. 12. 6. 2. Tim. 3.16.

21 Car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine, f mais les saints hommes de Dieu étant poussez par le Saint Esprit, ont parlé.

f 2.Tim. 3. 16.

y. 18. *Sur la sainte montagne*] Il appelle la montagne où J. C. fut transfiguré *une sainte montagne*, à cause de l'apparition de Dieu, qui y fit entendre sa voix; & de la gloire dont J. C. y fut vû tout environné; comme Exo. 3. 5. & Pse. 68. 18.

y. 19. *La parole des Prophetes*] Les témoignages que les Prophetes avoient rendu par avance à Jésus-Christ dans leurs oracles: Jean 1. 45. & 5. 39.

Plus ferme] Ceci est dit 1. par rapport aux Juifs, qui avoient pour les Ecrits des Prophetes une profonde vénération, dans laquelle J. C. & les Apostres les ont toûjours entretenus: Luc 16. 31. Jean 5. 39. 45. 46. & 2. parce que les oracles des Prophetes ont servi de base & de fondement à tout l'Evangile; c'est pourquoi J. C. lui-même, Luc 24. 27. & ses Apostres aprés lui, en ont tiré les preuves des véritez qu'ils prêchoient: Act. 2. 16. & 3. 18. 22. 24. & 17. 2. 3. c'est pourquoi les fideles de Berée sont louez, Act. 17. 11. d'avoir consulté les Ecrits des Prophetes, pour se mieux assûrer de la vérité des choses que les Apostres leur prêchoient. Mais on peut aussi traduire le mot de l'Original *bebaiôteron*, quoi qu'il soit au *comparatif*, par le *superlatif*, *trés-ferme*, parce que le *comparatif* est mis quelque fois pour le *superlatif*, comme Act. 25. 10.

Comme à une chandelle &c.] En la regardant & la considérant comme une chandelle qui n'étoit allumée que pour éclairer dans l'obscurité; car les oracles des Prophetes ont servi tout de même durant le temps de la Loi, qui a été un temps d'obscurité, en comparaison de l'Oeconomie de l'Evangile, qui est un temps de lumiere, Rom. 13. 12. 2. Cor. 3. 14. 18. comme de chandelle ou de lampe à l'Eglise de l'Ancien Testament.

L'étoile du matin] Le mot Grec *phosphore* se prend souvent pour l'étoile qui précéde le lever du soleil, & qui est appellée communément de ce nom de *phosphore*, qui signifie *porte-lumiere*, parce qu'elle est plus grande & plus brillante que les autres. Mais comme à cét égard-là ce seroit Jean Baptiste, le précurseur du Messie, qui auroit été le *phosphore* du grand jour de la Grace & de l'Evangile, il est fort apparent que saint Pierre a appellé J. C. du nom de *phosphore*, au même sens que s'il avoit dit le *soleil*, & que ce qu'il dit que le *phosphore s'est levé dans nos cœurs*, est une allusion à l'oracle de Malachie, ch. 4. 1. Or en disant que la Loi devoit éclairer, & qu'il faloit même s'y tenir, jusqu'à ce que l'Evangile fût prêché, saint Pierre faisoit voir qu'il ne falloit plus revenir à la Loi, & rappeller cette ancienne Oeconomie, qui avoit pris fin par l'Evangile, comme saint Paul l'a enseigné, Héb. 8. 13. & 9. 10.

y. 20. *Considérant* &c.] ou, *sachant*, ou, *considérant ceci premierement*, ou, *avant toutes choses.*

D'une particuliere déclaration] C'est-à-dire, 1. que les Prophetes n'ayant pas dit d'eux-mêmes, & de leur propre mouvement, ce qui se lit dans leurs oracles, il faut, pour les bien entendre, y chercher les vûes du St. Esprit, & non pas, comme faisoient les Juifs charnels, y attacher des sens bas & terrestres, indignes de la sagesse du St. Esprit: 2. qu'ils ne devoient pas regarder comme des personnes inspirées ces faux-docteurs qui venoient leur enseigner des doctrines contraires à celles des Prophetes.

y. 21. *Par la volonté humaine*] C'est ce que l'Apostre vient de dire, que les prophéties de l'Ecriture n'avoient pas été les pensées d'un particulier.

Les saints hommes &c.] Salomon donc, qui a été un de ces Ecrivains inspirez du St. Esprit, a été un *saint homme de Dieu*, & par conséquent un véritable pénitent, quoi que sa répentance ne soit pas formellement marquée dans le Vieux Testament.

Poussez par le Saint Esprit] Cette expression ne veut pas dire seulement que les Prophetes ont été inspirez par l'Esprit de Dieu, mais elle marque encore la maniere de leur inspiration, qui étoit avec quelque espece de transport & d'impétuosité: Jér. 29. 26. Ezéch. 2. 2. & 11. 5. Ceci fait voir que le St. Esprit est le premier & le principal Auteur de l'Ecriture sainte, & que les Prophetes & les Apostres n'ont fait qu'écrire sous lui ce qu'il leur inspiroit. Le St. Esprit étant ainsi l'auteur, non seulement des choses qui sont contenues dans l'Ecriture, mais aussi des expressions dont les hommes inspirez se sont servis, soit en parlant, soit en écrivant, au moins dans les choses qui ont regardé la foi & le salut, comme nous l'avons montré dans la Préface générale de l'Ancien Testament, art. 1.

CHAPITRE II.

Description des faux docteurs qui se devoient glisser en l'Eglise, 1. Condamnation des Anges apostats, 4. Sodome & Gomorrhe, 6. Le juste Lot, 7. Dieu délivre de la tentation, 9. Prédiction d'une grande corruption dans le Ministere, 10. Balaam, 15. Fontaines sans eau, 17. Le chien retourné à son vomissement, 22.

a Deut. 13. 1. 2. Chron. 18. 15. Jér. 23. 21. & 28. 11. 13. b Matth. 24. 11. 1. Tim. 4. 1. 1. Jean 4. 1. Jude y. 4.

MAis *comme* il y a eu de faux prophetes a parmi le peuple, il y aura aussi parmi b vous de faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, & qui renonceront le Seigneur qui les a rachettez, amenant sur eux-mêmes une soudaine perdition.

2 Et plusieurs suivront leurs *sectes* de perdition; & à cause d'eux c la voye de la vérité sera blasphémée:

c Act. 19. 9.

3 Car ils d feront par avarice trafic de vous avec des paroles déguisées; mais e desquels la condamnation de long-temps ne tarde point, & la punition desquels ne s'endort point.

d y.14.19. Esa. 32. 5. 6. 7. Osée 4. 8. Mich. 3. 11. 1. Tim. 6. 5. Jude y. 16. Apoc. 18. 13. e Deut. 32. 35. Jude y. 4.

4 f Car si Dieu n'a pas épargné les Anges qui ont péché, mais les ayant abysmez dans des chaînes d'obscurité, les a livrez pour être reservez au jugement;

f Luc 8. 31. Jude y. 6. Apoc. 20. 2.

5 Et *s'il* n'a point épargné le monde ancien, g mais a gardé Noé, lui huitie-

g Gen. 7. 23. Héb. 11. 7. 1. Pier. 3. 20.

y. 1. *Parmi le peuple*] Parmi l'ancien peuple.

Qui introduiront couvertement] Finement, & sous des raisons spécieuses.

Des sectes de perdition] ou, *des héréses de perdition*, car le mot de l'Original *aireseis* signifie également *héréste* & *secte*.

Renonceront le Seigneur] Ne voudront plus reconnoître J. C. pour leur Seigneur.

Qui les a rachettez] Ceci n'est dit de ces hérétiques & sectaires qu'en vûe de ce qu'ils avoient déja auparavant reconnu J. C. pour leur Redempteur. Car quoi que la mort de J. C. ait été suffisante pour racheter tous les hommes, ce n'est jamais des infideles & de ceux qui n'ont pas été membres de son Eglise, que l'Ecriture dit que J. C. les a rachettez, mais seulement de ceux qui ont paru être du nombre de ses rachettez, lors qu'ils faisoient profession de croire en lui, & de le reconnoître pour leur Sauveur, y. 15. 20. à peu prés au même sens que les noms de *saints*, de *fideles*, & même d'*élus*, qui n'appartiennent proprement qu'aux vrais prédestinez & régénérez, sont pourtant donnez à tous ceux qui forment avec eux une même societé Chrétienne, 1. Cor. 1. 2. Eph. 1. 1. 1. Pier. 1. 1. &c. & comme il est dit, Apoc. 22. 19. contre ceux qui ôteroient quelque chose de ce Livre, que *Dieu ôteroit aussi leur part* ou leur nom *du Livre de vie*; en ce qu'il avoit semblé par la profession qu'ils faisoient de l'Evangile que leurs noms fussent écrits au Livre de vie; car cela ne veut pas dire qu'ils y eussent été effectivement écrits.

y. 3. *Ils feront par avarice trafic de vous* &c.] C'est ce qui est appellé dans Ezéchiel, *chasser aux ames*; Ezéch. 13. 20.

La condamnation de long-temps] ou, *la condamnation d'autrefois*, car c'est ce que signifie le mot Grec *ekpalai*, comme chap. 3. 5. & qui est joint dans l'Original, comme nous l'avons fait dans cette Version, avec le mot de *condamnation*, & non pas avec celui de *tarder*. Le sens de l'Apostre est donc, comme il paroît par les versets suivans, que la condamnation autrefois & de tout temps exécutée contre les apostats, & contre d'autres scelerats, tels qu'étoient ces impies dont saint Pierre parle, ne manqueroit pas de venir sur eux.

Ne s'endort point] ou, *ne ferme pas les yeux sur eux*: car le verbe de l'Original *nustazein* signifie ces sommeils légers, dans lesquels on n'a pas plustôt fermé les yeux, qu'on les ouvre aussi-tôt.

y. 4. *Car si Dieu n'a pas épargné les Anges* &c.] Saint Pierre fait au y. 9. l'application de cet exemple, & des deux suivans.

Dans des chaines d'obscurité] Dans la noire & éternelle prison des enfers, comme il est dit en saint Jude y. 6. & Sap. 17. 2. 18.

y. 5. *Lui huitieme*] Noé avoit avec lui dans l'Arche sa femme, ses trois fils, & leurs trois femmes: Gen. 7. 7.

Digitized by Google

me, *qui étoit* héraut de la justice, & a fait venir le déluge sur le monde des impies;

h *Gen.* 19. 24. *Deut.* 29. 23. *Esa.* 13. 19. *Jér.* 50. 40. *Ezéch.* 16. 49. *Jude* ℣. 7.

6 h Et *s'il* a condamné à subversion les villes de Sodome & de Gomorrhe, les réduisant en cendre, & i les mettant pour être un exemple à ceux qui vivroient dans l'impiété;

i *Nomb.* 26. 10. 1. *Cor.* 10. 11.

7 k Et *s'il* a délivré le juste Lot, qui avoit eu beaucoup à souffrir de ces abominables par leur infame conversation;

k *Gen.* 19. 7. 8.

8 Car cet *homme* juste, qui demeuroit parmi eux, les voyant & les entendant, l affligeoit tous les jours son ame juste, à cause de leurs méchantes actions;

l 1. *Rois* 19. 10. *Pse.* 119. 158. *Jér.* 20. 9. *Ezéch.* 9. 4.

9 m Le Seigneur sait *ainsi* délivrer de la tentation ceux qui l'honorent, & reserver les injustes pour être punis au jour du jugement:

m 1. *Cor.* 10. 13.

10 n Principalement ceux qui suivent les mouvemens de la chair, dans la passion de l'impureté, & qui mépriſent la domination, *gens* audacieux, adonnez à leurs sens, & qui ne craignent point de blâmer les dignitez:

n *Jude* ℣. 4. 7. 8. 10. 16. 18.

o *Jude* ℣. 9.

11 o Au lieu que les Anges, quoi qu'ils soient plus grands en force & en puissance, ne prononcent point contr'elles de sentence de blâme devant le Seigneur:

p *Jér.* 12. 3. *Jude* ℣. 10.

12 p Mais ceux-ci, semblables à des bêtes brutes, qui suivent leur sensualité, & qui sont faites pour être prises & détruites, blâmant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption:

q *Jude* ℣. 12.

13 q Et ils recevront la récompense de leur iniquité. Ils aiment à être tous les jours dans les délices: ce sont des taches & des ordures, & ils font leurs délices de leurs tromperies dans les repas qu'ils font avec vous.

14 r Ils ont les yeux pleins d'adultere, & ils ne cessent jamais de pécher, ils attirent les ames mal-assûrées, ils ont le cœur exercé dans les rapines, ce sont des enfans de malédiction:

r *Prov.* 6. 25.

15 Qui ayant laissé le droit chemin, se sont égarez, s & ont suivi le train de Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité; mais il fut repris de son injustice,

s *Nomb.* 22. 7. 22. *Jude* ℣. 11. *Apoc.* 2. 14. 15.

16 t *Car* une ânesse muette parlant d'une voix humaine, réprima la folie du prophete:

t *Nomb.* 22. 27. 28. *Jude* ℣. 12.

17 v Ce sont des fontaines sans eau, & des nuées agitées par le tourbillon, & des *gens* à qui l'obscurité des ténébres est reservée éternellement.

v *Jude* ℣. 12.

18 x Car en prononçant des discours fort enflez de vanité, ils attrayent par les convoitises de la chair, & par *leurs* insolences, ceux qui s'étoient véritablement retirez de ceux qui conversent dans l'erreur:

x *Jude* ℣. 16. y 1. *Pier.* 2. 16.

19 y Leur promettant la liberté, quoi qu'ils soient eux-mêmes esclaves z de la corruption: car on est réduit dans la servitude de celui par qui on est vaincu.

z *Jean* 8. 34. *Rom.* 6. 16. 20. a *ch.* 1. 1. & 3. 18. b *Matth.* 12. 45. *Jean* 5. 14. *Hib.* 6. 4. & 10. 26. *Eccle. siastiq.* 34. 26. 27.

20 Parce que si aprés s'être retirez des souillûres du monde a par la connoissance du Seigneur & Sauveur Jésus-Christ, toutefois étant de nouveau entortillez en elles, ils en sont surmontez, leur der-

Héraut de la justice] Il dénonçoit aux hommes d'alors les jugemens de la justice de Dieu sur eux, & il les exhortoit à se repentir, & à être justes.

℣. 7. *Qui avoit eu beaucoup à souffrir* &c.] Le mot Grec *kataponoumenos* signifie proprement *fatigué*, ou *travaillé*, & il est mis ici pour exprimer la peine que ce saint homme ressentoit de voir les excés & les desordres de ces malheureux.

℣. 8. *Affligeoit*] Affligeoit amerement; car c'est ce que signifie le mot Grec.

℣. 9. *Le Seigneur sait* &c.] C'est l'application des exemples que saint Pierre vient de rapporter depuis le ℣. 4. tant de la punition des méchans, que de la délivrance des gens de bien.

℣. 10. *Qui mépriſent la domination*] Ce mot peut s'entendre ici, & dans saint Jude ℣. 8. ou en général des dominations & des puissances qui sont établies dans le monde: ou en particulier de la domination & de l'empire de J. C. lequel ces apostats dont il a été parlé au ℣. 1. ne vouloient plus reconnoître pour leur Seigneur, Jude ℣. 4. & ce dernier sens paroît préférable au premier.

Les dignitez] Ceci regardoit principalement les Apostres, & les autres Ministres de l'Evangile, desquels les faux docteurs tâchoient de rabaisser l'autorité, 1. Cor. 4. 10. 13. 3. Jean ℣. 10. voyez la Note sur saint Jude, ℣. 11.

℣. 11. *Plus grands*] Pour rabattre la fierté des faux docteurs, qui décidoient souverainement de tout, & qui s'élevoient fierement au dessus des Apostres, saint Pierre dit que les Anges, qui sont bien plus grands & plus élevez qu'eux, loin de trouver à redire à la conduite des Apostres, & de les traverser dans leurs desseins, les y aident, au contraire, & s'employent avec eux pour le bien de l'Eglise, Héb. 1. 14.

℣. 12. *Faites pour être prises & détruites*] Les animaux ont donc été faits pour servir de nourriture à l'homme: voyez la Note sur Gen. 1. 29.

℣. 13. *Ce sont des taches* &c.] Ils sont la honte & l'opprobre du Nom Chrétien.

De leurs tromperies dans les repas &c.] Ces repas dont parle saint Pierre, c'étoient ceux que les Chrétiens prenoient en commun dans leurs assemblées de piété, & lesquels ils nommoient *agapes*, comme il paroit par le ℣. 12. de l'Epistre de saint Jude, qui est tout semblable à celui-ci. Dans l'un & dans l'autre ces gens sont dépeints comme des débauchez, qui deshonoroient par leurs excés dans le manger, & principalement dans le boire, la sainteté des agapes, & saint Pierre nous dit de plus, qu'ils y sollicitoient & y induisoient les autres, car c'est ce qu'il entend par le mot de *séductions* dont il s'est servi, *en tais apa-tais*, pour lequel quelques Exemplaires Grecs ont mis *en tais agápais*, dans les agapes, comme il y a en saint Jude. Mais c'est une faute dans ces Exemplaires, aussi bien que dans la Vulgate qui les a suivis, & qui n'est venue que de ce qu'on a cru que la signification ordinaire du mot *apátais* étoit ici trop éloignée du sujet dont il s'agissoit, au lieu qu'au contraire elle y vient trés-bien en la prenant au sens que nous venons de marquer.

℣. 14. *Ils attirent* &c.] Ce mot représente les artifices des faux docteurs pour séduire les ames, voyez ℣. 3. & 2. Thess. 2. 9. 10. 2. Tim. 3. 6.

Des enfans de malédiction] C'est une expression Hébraique, pour dire, des gens qui ont mérité la malédiction, & qui y seront précipitez: comme Jean 17. 12.

℣. 15. *Ayant laissé le droit chemin*] Ces mots expriment l'apostasie de ces gens-là, ℣. 1. 20. 21.

Le salaire] C'est ce qui est marqué Nomb. 22. 7. par le mot de *divinations*, qui est mis là pour le *salaire* même des divinations, comme il se voit au ℣. 17. car rien n'est plus ordinaire à la Langue Hébraique que d'exprimer la *récompense* des œuvres, par le mot même *d'œuvres*; comme Apoc. 14. 13. Que s'il semble qu'on puisse inférer du ℣. 18. du ch. 22. du Livre des Nombres, que Balaam n'ait pas eu égard aux offres de Balac, ce n'étoit pas qu'il n'y fût sensible, mais c'étoit par ostentation, & pour ne paroître pas intéressé, qu'il répondit ainsi à Balac.

℣. 16. *La folie*] ou, la témérité, qui consistoit en ce que Balaam osoit entreprendre de maudire par ses enchantemens un peuple qui étoit si visiblement béni & protégé de Dieu.

Du prophete] Il ne l'étoit pas en effet, mais parce qu'on le croyoit tel communément, & qu'on lui en donnoit le nom, saint Pierre le lui donne aussi, comme Jér. 6. 13. & 26. 7. 8. Or si Dieu se révéla dans cette occasion à Balaam, Nomb. 23. 5. & 24. 2. 4. 5. ce fut un cas extraordinaire, Dieu ayant voulu faire bénir son peuple par la même bouche qui avoit été employée à le maudire: Jos. 24. 10.

℣. 17. *Des fontaines sans eau*] Les véritables Docteurs étoient appellez des fontaines dans le stile des Juifs, Prov. 7. 16. & 18. 4. & parce que ceux que S. Pierre avoit ici en vûe s'attribuoient cette qualité de docteurs, & qu'ils en avoient la réputation, il leur donne le nom de *fontaines*; mais comme c'étoit une science creuse que la leur, qui ne servoit qu'à amuser les peuples, & à les tromper, il dit à cause de cela que c'étoient des *fontaines sans eau*. On croit, au reste, que ceci regardoit particulierement certains hérétiques qui se faisoient appeller *Gnostiques*, comme qui diroit les *Savans*.

℣. 18. *Dans l'erreur*] C'est-à-dire, dans l'idolatrie: On peut aussi prendre ici ce mot d'*erreur* pour le *vice* & *l'impieté*, puis qu'il est employé en ce sens, Jude ℣. 11. & dans la Version des Septante, Ezéch. 23. 10. & 44. 13.

℣. 20. *Aprés s'être retirez des souillûres du monde*] Ils en étoient retirez par leur vocation extérieure dans l'Eglise, accompagnée, comme dans les temporaires, Héb. 6. 4. 5. de plusieurs dons du St. Esprit, & de plusieurs vertus morales qui peuvent être communes avec les régénérez.

Entortillez] Les péchez sont tout de même représentez comme des liens, Prov. 5. 22. Esa. 5. 18.

℣. 21.

Digitized by Google

niere condition eſt pire que la premiere.

c *Luc* 12. 47. 48. d ℣. 2. e *ch.* 3. 2.

21 c Car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu d la voye de la juſtice, qu'aprés l'avoir connue ſe détourner e du ſaint commandement qui leur avoit été donné.

22 Mais ce qu'on dit par un proverbe véritable, leur eſt arrivé; f Le chien eſt retourné à ce qu'il avoit vomi: & la truye, *qui avoit été* lavée, *eſt retournée* ſe veautrer dans le bourbier. f *Prov.* 26. 11.

℣. 21. *La voye de la juſtice*] La voye de la juſtice; & *la voye de la vérité* ſont la même choſe, ℣. 2. parce qu'une doctrine ne peut être jamais ſanctifiante ſans la vérité; on peut auſſi entendre par cette juſtice, la juſtice de J. C.

Qu'aprés l'avoir connue &c.] Plus on péche avec connoiſſance, plus il y a d'atrocité dans le péché, parce qu'il y a plus de malice, & plus d'ingratitude contre Dieu.

℣. 22. *Eſt retourné à ce qu'il avoit vomi*] Il eſt allé reprendre ce qu'il avoit vomi: ces apoſtats & libertins ont repris de même les vices qu'ils avoient quittez, ℣. 20.

CHAPITRE III.

Prophétie touchant les moqueurs qui ſe riront des promeſſes du ſecond avenement de J. C. 3. *Il ne differe point l'accompliſſement de ſa promeſſe*, 9. *Nouveaux Cieux*, 13. *Profondeur des Epiſtres de ſaint Paul*, 16.

a *ch.* 1. 12–15.

a MEs bien-aimez, c'eſt ici la ſeconde Lettre que je vous écris, afin de réveiller dans l'une & dans l'autre par *mes* avertiſſemens vôtre pur entendement:

2 *Et* afin que vous vous ſouveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les ſaints Prophetes, & du commandement *que vous avez reçu* de nous, qui ſommes Apoſtres b du Seigneur & Sauveur.

b ℣. 18. & *ch.* 1. 1. & 2. 20.

3 Sur toutes choſes, ſachez c qu'aux derniers jours il viendra des moqueurs, d ſe conduiſant ſelon leurs propres convoitiſes:

c 1. *Tim.* 4. 1. 2. *Tim.* 3. 1. *Jude* ℣. 18. d *Pſe.* 81. 12. *Eſa.* 65. 2.

4 e Et diſant; Où eſt la promeſſe de ſon avenement? car depuis que les péres ſont endormis, toutes choſes demeurent comme elles ont été dés le commencement de la création.

e *Eſa.* 5. 5. 19. *Jér.* 17. 15. *Ezéch.* 12. 22.

5 Car ils ignorent volontairement ceci, que les cieux ont été *faits* de toute ancienneté, & que la terre *eſt ſortie* de l'eau, f & qu'elle ſubſiſte parmi l'eau, g par la parole de Dieu;

f *Pſe.* 24. 2. g *Gen.* 1. 1. 7. *Pſe.* 33. 6. 7.

6 Et que par ces choſes-là h le monde d'alors périt, étant ſubmergé des eaux du déluge.

h *Gen.* 7. 11. 12. *Pſe.* 24. 2. i *Pſe.* 102. 27. *Eſa.* 51. 6. *Héb.* 1. 11.

7 i Mais les cieux & la terre qui ſont maintenant, ſont reſervez par la même parole, k étant gardez pour le feu au jour du jugement, & de la deſtruction des hommes impies.

k 2. *Theſſ.* 1. 8.

8 Mais, *vous mes* bien-aimez, n'ignorez pas ceci, l qu'un jour *eſt* devant le Seigneur comme mille ans, & mille ans comme un jour.

l *Pſe.* 90. 4. *Eccleſiaſtiq.* 18. 10.

9 m Le Seigneur ne retarde point *l'exécution de* ſa promeſſe, comme quelques-uns eſtiment qu'il y ait du retardement, mais il eſt patient envers nous, n ne voulant point qu'aucun périſſe, mais que tous viennent à la repentance.

m *Héb.* 10. 37. *Apoc.* 22. 12. 20. n 2. *Sam.* 14. 14. *Eccl.* 8. 12. *Eſa.* 30. 18. *Ezéch.* 18. 23. 32. & 33. 11. *Act.* 17. 35. *Rom.* 2. 4. 1. *Tim.* 2. 4.

10 Or le jour du Seigneur viendra o comme le larron en la nuit, & en ce jour-là p les cieux paſſeront avec un bruit ſifflant de tempête, & les élemens ſeront diſſous par l'ardeur *du feu*, & la terre, & toutes les œuvres qui *ſont* en elle, brûleront entierement.

o *Matth.* 24. 43. 1. *Theſſ.* 5. 2. *Apoc.* 3. 3. & 16. p ℣. 7.

11 q Puis donc que toutes ces choſes ſe doivent diſſoudre, quels vous faut-il être en ſaintes converſations, & en œuvres de piété?

q ℣. 14.

12 r En attendant, & en vous hâtant à la venue du jour de Dieu, par lequel les cieux étant enflammez ſeront diſſous, & les élemens ſe fondront par l'ardeur *du feu*.

r 1. *Theſſ.* 1. 10. & 4. 14. 2. *Theſſ.* 1. 10. f *Eſa.* 65. 17. & 66. 22. *Apoc.* 21. 1.

13 f Mais nous attendons, ſelon ſa promeſſe, de nouveaux cieux, & une nouvelle terre, où la juſtice habite.

t ℣. 11. 1. *Cor.* 1. 8. *Phil.* 1. 10. 1. *Theſſ.* 3. 13. & 5. 23.

14 C'eſt pourquoi, *mes* bien-aimez, en attendant ces choſes, t étudiez-vous à être trouvez de lui v ſans tache & ſans reproche, en paix.

v *Col.* 1. 22. *Jude* ℣. 24.

15 x Et tenez pour ſalut la longue atten-

x ℣. 9. *Rom.* 2. 4.

℣. 1. *Dans l'une & dans l'autre*] Gr. *dans leſquelles.*

Vôtre pur entendement] Pour entretenir dans vôtre eſprit ces ſentimens purs & droits que vous avez toûjours eus au ſujet de la Religion Chrétienne, malgré tous les artifices de ces ſéducteurs qui ne travaillent qu'à corrompre vôtre foi, ch. 2. 17–19.

℣. 2. *Des paroles qui ont été dites auparavant par les ſaints Prophetes* &c.] Les Prophetes & les Apoſtres ont tous enſeigné les mêmes doctrines, ch. 1. 19.

℣. 3. *Des moqueurs*] Ce ſont ces profanes & ces libertins, qui ſe font un jeu de la Religion, & de ſes myſteres.

Selon leurs propres convoitiſes] Raiſonnant des choſes de la Religion & de la foi ſelon leurs préjugez, & ſelon leurs paſſions, au lieu de s'en tenir à ce que Dieu lui-même nous en a révélé dans ſes Ecritures.

℣. 4. *Où eſt la promeſſe de ſon avenement?*] Qu'eſt devenue cette promeſſe? & pourquoi, ſi elle eſt véritable, ne s'accomplit-elle pas? ℣. 9.

Toutes choſes demeurent] De ce que les choſes du monde demeuroient toûjours dans un même état depuis la création, les profanes concluoient qu'il en ſeroit de même à l'avenir, & ſur cela ils traittoient de fiction ce que les Apoſtres diſoient du Jugement dernier, & de la fin du monde.

℣. 5. *La terre eſt ſortie de l'eau*] Le mot *eſt ſortie*, qui n'eſt pas dans l'Original, eſt ſouſentendu dans l'expreſſion Grecque, qui marque que ce fut de l'eau que la terre ſortit ou fut tirée, l'eau ayant été mêlée auparavant avec la terre dans la maſſe confuſe du cahos, Gen. 1. 2. 9. 10.

℣. 6. *Par ces choſes-là*] C'eſt-à-dire, que c'étoit pour des moqueries, & des débordemens en toutes ſortes de vices, de la nature de ceux que ſaint Pierre reprochoit dans le ℣. 3. aux hommes de ſon temps, que Dieu avoit envoyé le déluge.

℣. 7. *Par la même parole*] Par un ſemblable commandement.

℣. 9. *De ſa promeſſe*] La promeſſe de la délivrance de ſon Egliſe, & de ſa glorification dans le Ciel, 2. Theſſ. 1. 8. 9. 10.

Envers nous] 1. Il donne du temps aux pécheurs pour ſe raviſer, & ſe repentir; & 2. il attend que le nombre de ſes élûs ſoit accompli.

℣. 12. *Vous hâtant* &c.] Cette expreſſion marque l'impatience d'une ame qui ſoûpire aprés quelque choſe de grand, & qui ne pouvant pas ſe tenir renfermée en elle-même, & demeurer dans ſa ſituation naturelle, en ſort, en quelque maniere, par la véhémence de ſes deſirs, & s'élance vers l'objet qu'elle attend, pour s'aller unir à lui par anticipation, & ſe le rendre préſent lors qu'il n'eſt encore que dans un avenir éloigné.

℣. 13. *De nouveaux cieux* &c.] Le premier but d'Eſaïe dans ces magnifiques paroles, avoit été de repréſenter la grande révolution qui devoit arriver dans tout l'Univers par la prédication de l'Evangile, laquelle il avoit auſſi marquée, chap. 51. 6. ſous l'image d'un bouleverſement général des cieux & de la terre; à quoi ſe rapporte auſſi 2. Cor. 5. 17. & Héb. 12. 26. Mais comme la glorification de l'Egliſe n'eſt que l'achevement de ce que Dieu a commencé par l'établiſſement de ſon Evangile, & la derniere partie d'un même période, dont la Grace a été le commencement, les vûes du St. Eſprit dans tous ces oracles ont porté ſur l'un & ſur l'autre: c'eſt pourquoi ſaint Pierre applique à la glorification de l'Egliſe ce qui avoit regardé premierement le Regne de la Grace: voyez des exemples ſemblables, Rom. 11. 27. & 14. 11.

℣. 14. *En paix*] Toûjours tranquilles, & en repos: Jean 14. 1. & 15. 33.

℣. 15. *Tenez pour ſalut la longue attente* &c.] Soyez perſuadez que nôtre Seigneur ne differe ainſi ſon dernier avenement, que pour le ſalut de ceux qu'il a rachettez, & afin que le nombre des élûs s'accompliſſe.

Vous

Digitized by Google

te de nôtre Seigneur, comme Paul, nôtre frére bien-aimé, vous *en* a écrit selon la ſapience qui lui a été donnée:

16 Ainſi que dans toutes ſes Lettres, il parle [y] de ces points, dans leſquels il y a des choſes difficiles à entendre, que les ignorans & les mal-aſſûrez [z] tordent, comme *ils tordent* auſſi les autres Ecritures, à leur propre perdition.

17 Vous donc, *mes* bien-aimez, puis que vous en êtes déja avertis, [a] prenez garde qu'étant emportez avec les autres par la ſéduction des abominables, vous ne déchéiez de vôtre fermeté.

18 [b] Mais croiſſez en la grace & [c] en la connoiſſance de nôtre Seigneur & Sauveur Jéſus-Chriſt. [d] A lui *ſoit* gloire maintenant, & juſqu'au jour d'éternité, Amen.

y *Rom.* 8. 19. 20. 1. *Cor.* 15. 24. *Phil.* 3. 20. 1. *Theſſ.* 4. 15. 2. *Theſſ.* 1. 8—10. 1. *Tim.* 6. 15. 2. *Tim.* 4. 1.

z *Exéch.* 22. 26. *Soph.* 3. 4.

a *Marc* 13. 23.

b *ch.* 1. ſ. 6. 1. *Pier.* 2. 2. *Prov.* 1. ſ.

c *ch.* 2. 20. *Jude* ℣. 25.

d *Gal.* 1. ſ. *Hébr.* 13. 21. 1. *Pier.* 4. 11. *Jud.* ℣. 25. *Apoc.* 1. 6.

Vous en a écrit] Comme c'étoit à des Hébreux, & aux Egliſes des Juifs convertis, que ſaint Pierre écrivoit cette Epiſtre, ce qu'il dit ici, que ſaint Paul leur avoit écrit, ne peut avoir regardé que *l'Epiſtre aux Hébreux*, car toutes les autres s'adreſſoient à des Egliſes de Gentils: ce qui fait voir que *l'Epiſtre aux Hébreux* eſt véritablement de ſaint Paul, encore que ſon nom n'y paroiſſe pas, comme dans les autres; puis que non ſeulement nous y liſons à la fin du chap. 10. l'endroit particulier auquel ſaint Pierre a eu égard, mais que nous voyons auſſi dans toute l'Epiſtre cette profonde ſcience des choſes divines que l'Apoſtre reconnoît ici avoir été en ſaint Paul.

℣. 16. *Parle de ces points*] C'eſt-à-dire, de ceux dont ſaint Pierre vient de parler, qui regardent le Jugement dernier, & l'attente où tous les fideles doivent être du dernier avenement de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt: qui ſont, en effet, des choſes qu'on voit répandues par tout dans les Epiſtres de ſaint Paul, pour l'inſtruction & la conſolation des fideles; Rom. 2. 6. 7. & 8. 23. 1. Cor 1. 7. 8. & 15. 50—58. 2. Cor. 5. 9. 10. Phil. 3. 20. 21. Col. 3. 4. 1. Theſſ. 1. 10. & 3. 13. 2. Theſſ. 1. 8. 1. Tim. 6. 14. Tite 2. 13. Héb. 12. 2.

Dans leſquels il y a des choſes difficiles à entendre] Ceci ne regarde pas la maniere dont ſaint Paul a parlé de ces choſes dans ſes Epiſtres, mais la nature des choſes mêmes; pour dire que la matiere du Jugement dernier & univerſel, avec toutes ſes circonſtances, telles qu'elles nous ſont marquées dans l'Ecriture, & particulierement dans les Epiſtres de ſaint Paul, qui a traitté cette matiere avec plus d'étendue & de profondeur qu'aucun des autres Ecrivains ſacrez, eſt en elle-même un ſujet plein de difficultez.

Les ignorans] Le mot Grec veut dire des gens qui *n'ont rien appris*, ou, qui ſont *indociles*; par où ſaint Pierre entend non ces perſonnes ſimples, & du commun, qui avec peu de connoiſſance ont beaucoup de docilité, mais ces eſprits fiers qui font dépendre les véritez de la foi des prétendues lumieres de leur Raiſon, & que ſaint Paul a marquez 1. Cor. 8. 2. par ce caractere, *qu'ils penſent ſavoir quelque choſe, mais qui en effet ne ſavent rien comme il faut ſavoir.*

Mal-aſſûrez] Des gens toûjours flottans, & pleins de doutes & de difficultez. Ce caractere eſt une ſuite naturelle du précédent, car dés que la Raiſon veut ſe rendre ſupérieure à la foi, ce ne ſont plus que doutes & que difficultez dans une ame, qui ſe trouvant alors comme balancée entre l'autorité de la divine Révélation, & l'oppoſition que la Raiſon forme, ne ſait plus à quoi s'en tenir.

Tordent] Par des explications forcées ils amenent l'Ecriture à leur ſens, au lieu de ſoûmettre leur ſens à celui de l'Ecriture; Sophonie s'eſt ſervi d'une expreſſion toute ſemblable, ch. 3. 4. en diſant des Sacrificateurs de ſon temps, qu'*ils faiſoient violence à la Loi.*

A leur propre perdition] Si la difficulté que nôtre eſprit trouve à croire un dogme de l'Ecriture ſainte, étoit une raiſon ſuffiſante pour le rejetter, & pour détourner à un ſens plus commode les paſſages de l'Ecriture où ce dogme eſt enſeigné, ſaint Pierre ne diroit pas que ceux qui en uſent de la ſorte le font *à leur perdition*: mais parce, au contraire, que la ſeule voye du ſalut eſt *de croire l'Ecriture*, Jean 20. 31. on ne peut, ſans ſe perdre éternellement, n'écouter point l'Ecriture, où elle parle; ni la faire parler, où elle ſe tait.

℣. 17. *Puis que vous en êtes déja avertis, prenez garde* &c.] Toute la concluſion que ſaint Pierre tire de l'abus que ces eſprits fiers faiſoient de la lecture de l'Ecriture ſainte en général, & des Epiſtres de ſaint Paul en particulier, c'eſt d'exhorter les fideles de ſe bien garder de ſuivre un ſi mauvais exemple; mais il ne leur ôte pas pour cela d'entre les mains les Epiſtres de ſaint Paul, & les autres Livres de l'Ecriture, pour leur défendre de les lire.

℣. 18. *Croiſſez en la grace*] Les graces de Dieu s'accroiſſent en nous par l'uſage que nous en faiſons, & elles diminuent par la négligence.

En la connoiſſance de nôtre Seigneur] Cette connoiſſance de Jéſus-Chriſt en laquelle ſaint Pierre veut que nous croiſſions, n'eſt pas ſeulement une connoiſſance d'étude & de ſpéculation, qui eſt la connoiſſance des doctes, & qui n'eſt propre qu'à nourrir la curioſité & la vanité; mais c'eſt une connoiſſance d'application & de ſentiment, laquelle porte à l'admiration, à l'amour de Jéſus-Chriſt & au renoncement de ſoi-même, ch. 2. 20.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE S. JEAN APOSTRE.

PRÉFACE.

CEtte Epiſtre a tant de rapport, ſoit pour les matieres qui y ſont traittées, ſoit pour le ſtile & les expreſſions, avec l'Evangile de ſaint Jean, qu'encore qu'elle ne porte pas à ſa tête le nom de cet Apoſtre, perſonne n'a jamais douté qu'elle ne ſoit de lui. On y voit par tout un caractere inimitable de douceur & de charité, & l'Apoſtre y recommande cette divine vertu en des termes ſi touchans, & par des motifs ſi propres à faire impreſſion dans les ames, qu'il paroit bien qu'il en étoit lui-même tout pénétré. Il y établit avec la même force les deux véritez les plus importantes de la Religion Chrétienne, contre leſquelles divers hérétiques de ſon temps avoient commencé de ſe ſoûlever, l'Incarnation du Fils de Dieu, & ſa Divinité: & il appelle ces hérétiques des Antechriſts, comme qui diroit des ennemis de Chriſt, à cauſe qu'ils s'en prenoient directement à ſa perſonne, quoi que par des voyes différentes, & même oppoſées. Saint Jean établit donc contre les premiers, qui étoient les diſciples d'un certain Baſilidés, les Valentiniens, & autres ſemblables, que Jéſus-Chriſt eſt venu en chair, c'eſt-à-dire, que le Fils de Dieu s'eſt fait véritablement homme, & non pas en apparence ſeulement. Il eſt preſque inconcevable qu'une imagination ſi bizarre ait jamais pû tomber dans l'eſprit d'un homme, mais ſous le prétexte de faire plus d'honneur au Fils de Dieu, & de vouloir éloigner de lui les infirmitez qui ſont inſéparables de nôtre nature, ces hérétiques enſeignoient qu'il ne l'avoit priſe qu'en apparence, & non pas réellement, & véritablement: d'où il s'enſuivoit par une conſéquence néceſſaire, que Jéſus-Chriſt n'étoit mort auſſi qu'en apparence; ce qui ruinoit tout d'un coup nôtre rédemption. Les autres, comme étoient les Ebionites & les Cérinthiens, attaquoient la perſonne de J. C. par un côté tout oppoſé, car lui laiſſant toute entiere la qualité d'homme, ils réduiſoient à cela toute ſa perſonne, & lui refuſoient le titre de Dieu, & de Fils de Dieu, ou ne le lui donnoient que dans un ſens de figure, comme l'Ecriture le donne aux Rois, & aux Souverains. C'eſt contre cette damnable impieté que ſaint Jean appelle ſouvent dans cette Epiſtre Jéſus-Chriſt le Fils de Dieu, [a] le Fils unique de Dieu, [b] & engendré de Dieu, [c] le vrai Dieu, & la vie éternelle: & qu'il dit que [d] quiconque confeſſe que Jéſus eſt le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu; & que [e] celui-là ſurmonte le monde, qui croit que Jéſus eſt le Fils de Dieu. Il ajoûte à cela tous d'une ſuite un paſſage où il enſeigne formellement la Trinité des Perſonnes divines dans l'Unité de l'eſſence, en diſant qu'il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage aux véritez du ſalut, ſavoir, le Pére, la Parole, & le St. Eſprit, & que ces trois-là ne ſont qu'un; c'eſt-à-dire, une même eſſence divine. L'héréſie Antitrinitaire frémit à la vûe de ce paſſage, qui eſt pour elle un coup de foudre dont elle ſent bien la force; mais auſſi il n'eſt rien qu'elle ne faſſe pour le détourner, & s'en garantir. Le principal moyen dont elle ſe ſert pour cela, c'eſt de nier que ce paſſage ſoit de ſaint Jean, & ſous prétexte qu'il ne ſe trouve pas dans tous les anciens Manuſcrits de cette Epiſtre, & que tous les Péres qui ont écrit anciennement contre l'héréſie d'Arrius, ne s'en ſont pas ſervis pour prouver la Divinité de Jéſus-Chriſt, les hérétiques d'aujourd'hui, qui ont renouvellé ſous un autre nom l'impiété Arrienne, prétendent tirer de grands avantages de l'omiſſion de ce Texte dans pluſieurs Manuſcrits, du ſilence de quelques Péres, & du Concile même de Nicée, qui ne l'ont pas allegué ſur les controverſes de leur temps, pour en conclurre qu'il eſt

ch. 4. 1. 2. 3. & dans la 2. Epiſt. ℣. 7.

a *ch.* 4. 9.
b *ch.* 5. 1.
c *ch.* 5. 20.
d *ch.* 4. 15.
e *ch.* 5. 5.
c *ch.* 5. 7.

Digitized by Google

est supposé. Mais une cause est bien mal défendue quand elle n'a que de si miserables raisons à alleguer contre la force & l'évidence d'un Texte de l'Ecriture. Car, pour pouvoir se servir raisonnablement d'une semblable réponse, il faudroit que le passage dont il s'agit, ne se trouvât que dans un petit nombre de Manuscrits, ou pour le moins dans des Manuscrits modernes, & de peu d'autorité, & qu'il eût été inconnu à toute l'Antiquité Chrétienne: au lieu qu'au contraire ce fameux passage se lit dans un grand nombre de Manuscrits, qui sont même des plus anciens, & qu'on le trouve cité dans des Livres de la plus vénérable Antiquité Ecclesiastique, qui tous sont sans comparaison plus anciens qu'aucun des Manuscrits où ce passage ne se trouve point, & de l'omission duquel les hérétiques modernes, & quelques critiques trop audacieux prétendent tirer des conséquences ruineuses contre l'authenticité de ce Texte. Mais, sans parler ici de saint Jérôme, qui l'avoit lû dans les Manuscrits Grecs du N. Testament sur lesquels il a fait sa Version Latine, où nous le voyons, & qui même en a parlé fort au long dans sa Préface sur les Epistres Canoniques, nous le trouvons allegué pour preuve de la Trinité dans la Confession de foi présentée sur la fin du cinquieme siecle par les Evesques des Eglises d'Afrique à Huneric Roi des Vandales, Arrien, & grand persécuteur des Orthodoxes, défenseurs du dogme de la Trinité. Or n'eût-ce pas été à ces Evesques une imprudence sans exemple, & s'exposer de gayeté de cœur à la fureur d'Huneric, & de tout le parti Arrien, que de produire dans une piece aussi authentique qu'est une Confession de foi, ce passage de saint Jean, s'il ne se fût pas trouvé constamment dans les Manuscrits de ce temps-là, & si ce Texte eût été supposé? Sans doute que les Arriens n'auroient pas manqué d'en triompher, & il est visible qu'il ne peut y avoir eu que la vérité & la notorieté de la chose qui ait fermé la bouche à ces hérétiques. Aussi ne pouvoit-on pas regarder en ce temps-là comme une nouveauté ou comme une supposition la citation de ce passage; il y avoit plus de 250. ans que saint Cyprien, Evesque de Carthage, & célébre Martyr, qui vivoit cent & quelques années seulement aprés l'Apostre saint Jean, l'avoit rapporté dans son Traitté de l'Unité de l'Eglise, & tout ce qu'on a d'Editions des Oeuvres de saint Cyprien, aussi bien que les Manuscrits les plus anciens des Oeuvres de ce Pére, ont tous constamment cette citation; ce qui est une preuve incontestable de sa vérité: & outre cela Facundus alleguant ce même passage, cite aussi saint Cyprien, comme s'en étant servi dans le Traitté que nous venons de marquer. Enfin, pour remonter encore plus haut, Tertullien, plus ancien que saint Cyprien, en fait aussi mention dans sa Dispute contre Praxeas. Or comme il est impossible de rien opposer de raisonnable à la citation de ce passage par des Ecrivains si célébres, dont l'un même qui est Tertullien, fleurissoit vers la fin du siecle même dans lequel saint Jean est mort, c'est une preuve incontestable que ces paroles se lisoient dans les premiers Manuscrits de cette Epistre; & que par consequent le dogme de la Trinité, contre lequel se sont soulevez en divers temps & en divers lieux tant d'hérétiques, faute de vouloir soûmettre leur Raison superbe à l'autorité de la divine Révélation, est la pure doctrine des Apostres, & la doctrine constante de l'ancienne Eglise, comme il l'a été des siecles suivans.

CHAPITRE I.

La Parole de vie, 1. Le sang de J.C. nous lave de tout péché, 7. Nous sommes tous pécheurs, 10.

CE qui étoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que
a Jean 1. 14. nous avons vû de nos propres yeux, [a] ce
que nous avons contemplé, & que nos
b Jean 1. 1. 4. propres mains ont touché [b] de la Parole de vie,

2 (Car la vie a été manifestée, & nous l'avons vûe, & aussi nous le témoignons,
c ch. 5. 20. & nous vous annonçons [c] la vie éternelle,
d Jean 1. 2. 17. qui étoit [d] avec le Pére, & qui nous a été manifestée)

3 Ce, *dis-je*, que nous avons vû &
e Jean 17. 21. 1. Cor. 1. 9. ouï, nous vous l'annonçons; [e] afin que vous ayez communion avec nous, & que nôtre communion *soit* avec le Pére, & avec son Fils Jésus-Christ.

f 2. Jean ℣. 12. 4 [f] Et nous vous écrivons ces choses,
g Jean 1. 9. & 8. 12. & 9. 5. & 12. 35. 36. Jacq. 1. 17. afin que vôtre joye soit rendue parfaite.

5 Or c'est ici la promesse que nous avons entendue de lui, & que nous vous annonçons, *savoir*, [g] Que Dieu est lumiere, & qu'il n'y a en lui nulles ténébres.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, & que nous marchions dans les ténébres, nous mentons, & nous n'agissons pas selon la vérité.

7 Mais si nous marchons dans la lumiere, comme Dieu est en la lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, &
h 1. Cor. 6. 11. Eph. 1. 7. Tite 2. 14. Héb. 9. 14. 1. Pier. 1. 19. Apoc. 1. 6. & 7. 14. i ℣. 10. 1. Rois 8. 46. 2. Chron. 6. 36. Job 9. 2. 20. Prov. 20. 9. Eccl. 7. 20. Jacq. 3. 2. k Job 31. 33. Pſe. 32. 5. Prov. 28. 13. l 1. Cor. 1. 9. m Rom. 8. 1. n ℣. 8.
[h] le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

8 [i] Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, & la vérité n'est point en nous.

9 [k] Si nous confessons nos péchez, il est [l] fidele & juste pour nous pardonner nos péchez, & nous nettoyer de [m] toute iniquité.

10 [n] Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous:

℣. 1. *Dés le commencement*] Ceci ne doit pas s'entendre du *commencement de la prédication* de l'Evangile, mais du *commencement du monde*; car saint Jean parle ici, comme dans le ch. 1. ℣. 1. de son Evangile, de la *Parole* qui étoit avant le monde, & qui coëxistoit avec le Pére, ℣. 2.

Et que nos propres mains ont touché] Cette expression est ajoûtée aux deux précédentes pour marquer d'une maniere encore plus vive la vérité & la certitude du témoignage des Apostres; parce que plus il y a de sens qui concourent à attester d'une chose sensible & materielle, comme a été la présence de la nature humaine de Jésus-Christ, plus le témoignage en est certain & indubitable.

℣. 2. *La vie*] L'Auteur de la vie: ch. 5. 11. 12. 20. Jean 1. 4. & 14. 6. Col. 3. 4.

Qui étoit avec le Pére] Cette expression est opposée à la suivante, *a été manifestée*, & marque que le Fils de Dieu étoit comme renfermé de toute éternité dans le sein du Pére, Jean 1. 1. 18. mais qu'il en est comme sorti par sa manifestation en chair.

Manifestée] Savoir, par son Incarnation: Jean 1. 14. 1. Tim. 3. 16. & par les miracles qui ont prouvé que J. C. étoit le Messie, & le Fils de Dieu.

℣. 3. *Ce, dis-je, que* &c.] C'est-à-dire, Jésus-Christ, qui a été la matiere de toutes les prédications des Apostres: 1. Cor. 2. 2.

℣. 4. *Rendue parfaite*] La consolation du fidele ne peut se trouver que dans l'Evangile: Esa. 9. 1. 2. Luc 2. 10.

℣. 5. *La promesse*] Le mot Grec signifie aussi le *recit* qu'on fait d'une chose: pour dire, qu'ils avoient appris de la propre bouche de J. C. *que Dieu est lumiere*, &c.

℣. 6. *Dans les ténébres*] Dans l'ignorance des véritez Evangeliques, ou dans l'incrédulité à ces véritez.

℣. 7. *Si nous marchons dans la lumiere*] Dans la connoissance & dans la foi de l'Evangile.

L'un avec l'autre] Ceci se peut entendre de l'amour réciproque des Chrétiens entr'eux, comme ch. 2. 9. 10. & 4. 7. 8. ou de la communion entre Dieu & nous.

Et le sang de Jésus-Christ nous purifie &c.] C'est seulement lors que nous *marchons dans la lumiere*, que nos péchez nous sont pardonnez au sang de nôtre Seigneur J. C. Or le sang de J. C. nous purifie, ou, nous lave, par voye de mérite, d'expiation, & de propiciation, car le sang d'un sacrifice ne purifie pas d'une autre maniere.

De tout péché] Conférez avec Act. 13. 38. 39.

℣. 8. *Si nous disons que nous n'avons point de péché*] Le but de saint Jean étoit de montrer que ceux qui cherchent à exténuer leurs péchez, n'ont aucune part au mérite du sang de J. C. Matth. 9. 13. & 11. 28.

℣. 9. *Juste*] Ce mot a rapport, comme le précédent, à la promesse de Dieu; & à la *satisfaction* de J. C. en vûe de laquelle Dieu nous pardonne nos péchez: voyez 2. Thess. 1. 6. 7. & 2. Tim. 4. 8.

Et nous nettoyer] Quoi que cette expression donne l'idée de la sanctification, & qu'elle s'y rapporte quelque fois dans l'Ecriture, Act. 15. 9. Eph. 5. 26. elle est pourtant employée plus ordinairement pour signifier la rémission des péchez: Pse. 19. 13. & 51. 4. &c. & c'est en ce sens qu'elle est mise ici, & au ℣. 8.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

J. C. eſt nôtre avocat, 1. *Il a fait la propiciation de nos péchez*, 2. *Nouveau commandement*, 8. *N'aimer point le monde*, 15. *Le monde paſſe avec ſa convoitiſe*, 16. *Pluſieurs antechriſts*, 18. *L'Onction de par le Saint*, 20. *Quiconque fait juſtice eſt né de lui*, 29.

MEs petits enfans, je vous écris ces choſes, afin que vous ne péchiez point: que ſi quelqu'un a péché, [a] nous avons un avocat envers le Pére, *ſavoir* Jéſus-Chriſt, le Juſte.

a *Rom.* 8. 33. 1. *Tim.* 2. 5. *Héb.* 7. 24. 25. & 9. 24.

2 Car c'eſt lui [b] qui eſt la propiciation pour nos péchez, & non ſeulement pour les nôtres, mais auſſi pour ceux de tout le monde.

b *ch.* 1. 9. & 4. 10. 14. *Jean* 1. 29. & 3. 16. *Rom.* 3. 24.

3 Et en ceci nous ſavons que nous l'avons connu, [c] *ſavoir*, ſi nous gardons ſes commandemens.

c *Jacq.* 2. 14.

4 Celui qui dit; [d] Je l'ai connu, & qui ne garde point ſes commandemens, eſt menteur, & il n'y a point de vérité en lui.

d *ch.* 1. 6. & 4. 20.

5 [e] Mais quant à celui qui garde ſa parole, l'amour de Dieu eſt véritablement accompli en lui, & c'eſt par cela que nous ſavons que nous ſommes en lui.

e *Jean* 13. 35. & 14. 21. 23. & 15. 5.

6 [f] Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit vivre comme Jéſus-Chriſt lui-même a vêcu.

f *ch.* 3. 6. 24. *Jean* 15. 4. 5.

7 *Mes* fréres, je ne vous écris point un commandement nouveau, [g] mais le commandement ancien, que vous avez eu dés le commencement: & ce commandement ancien c'eſt la parole que vous avez entendue dés le commencement.

g *ch.* 3. 11. & 2. *Jean* ℣. 5.

8 Cependant *le commandement que* je vous écris [h] *eſt* un commandement nouveau, & *eſt* une choſe véritable en lui & en vous, parce que [i] les ténébres ſont paſſées, & que la vraye lumiere luit maintenant.

h *Jean* 13. 34. & 15. 12.

i *Rom.* 13. 12. 1. *Theſſ.* 5. 5. 8.

9 Celui qui dit qu'il eſt en la lumiere, & qui hait ſon frére, eſt dans les [k] ténébres juſqu'à cette heure.

k ℣. 11. & *ch.* 1. 6. 7. & 3. 14. 15.

10 [l] Celui qui aime ſon frére, demeure dans la lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.

l *Jean* 12. 35. 2. *Pier.* 1. 10.

11 [m] Mais celui qui hait ſon frére, eſt dans les ténébres, & il marche dans les ténébres, & il ne ſait où il va; car les ténébres lui ont aveuglé les yeux.

m *ch.* 3. 14.

12 Mes petits enfans, je vous écris, parce que vos péchez vous ſont pardonnez [n] par ſon Nom.

n *Luc* 24. 47. *Act.* 4. 12. & 13. 38.

13 Péres, je vous écris, parce que vous avez connu celui qui *eſt* dés le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parce que vous avez vaincu le malin.

14 Jeunes enfans, je vous écris, parce que vous avez connu le Pére. Péres, je vous ai écrit, parce que vous avez connu celui qui *eſt* dés le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parce que vous étes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez vaincu le malin.

15 [o] N'aimez point le monde, ni les choſes qui *ſont* au monde: [p] ſi quelqu'un aime le monde, l'amour du Pére n'eſt point en lui.

o *Rom.* 12. 2. p *Matth.* 6. 24. *Jacq.* 4. 4.

16 Car tout ce qui *eſt* au monde, *c'eſt-à-dire*, la convoitiſe de la chair, & la convoitiſe des yeux, & l'orgueil de la vie, n'eſt point du Pére, mais eſt du monde.

℣. 1. *Je vous écris ces choſes*] Savoir, que nos péchez nous ſont pardonnez dans le ſang de Chriſt, ch. 1. 7. 9.

Afin que vous ne péchiez point] Bien loin que la doctrine de la Grace, & de la rémiſſion des péchez, porte au relâchement des mœurs, ſon but eſt, au contraire, de nous faire renoncer au péché: Rom. 6. 15. 22. 1. Cor. 6. 20. Tite 2. 11. 12.

Que ſi quelqu'un a péché] C'eſt-à-dire, s'il nous arrive de pécher, comme cela ne nous eſt que trop ordinaire, ch. 1. 8. 10. *nous avons un avocat* &c.

Le Juſte] Ce mot n'eſt pas ici, comme Act. 3. 14. un ſimple titre de l'innocence de J. C. car il auroit pû être parfaitement juſte, ſans être nôtre avocat; mais ce mot eſt ajoûté ici au même ſens qu'il lui avoit été donné Eſa. 59. 11. & que J. C. avoit été appellé Jér. 23. 6. & 33. 16. *l'Eternel nôtre juſtice.*

℣. 2. *Pour les nôtres*] Non ſeulement pour les péchez des Juifs, mais auſſi pour ceux de tous les peuples du monde: ch. 4. 14. Jean 1. 29. & 3. 16. Act. 15. 9. 11. 2. Cor. 5. 19. Gal. 3. 20. 28. Eph. 2. 16. 1. Tim. 2. 4. 5. Tite 2. 11. Apoc. 5. 9. En quoi ſaint Jean oppoſe la propiciation par le ſang de J. C. à celle qui étoit faite par le ſang des victimes, dont la vertu & l'efficace, quoi qu'elle ne fût que typique, s'épuiſoit entierement dans la propiciation des Juifs, & ne s'étendoit point juſqu'aux autres peuples.

℣. 3. *Que nous l'avons connu*] D'une connoiſſance d'application & de ſentiment, qui n'eſt autre choſe que la foi, Eſa. 53. 11.

Si nous gardons &c.] On ne peut jamais s'aſſûrer d'avoir véritablement la foi, que lors qu'on en a les œuvres: Jacq. 2. 18. &c.

℣. 4. *Eſt menteur*] Comme la foi ſans les œuvres eſt une foi fauſſe, Jacq. 2. 14. &c. celui qui ſe vante d'avoir la foi en J. C. & qui ne garde pas les préceptes de J. C. ne peut s'en vanter qu'à faux, & être un menteur.

℣. 5. *L'amour de Dieu*] C'eſt-à-dire, l'amour qu'on a pour Dieu, comme *la foi de Jéſus*, pour la foi en Jéſus, ou qui a Jéſus pour objet, Gal. 4. 2–16. Apoc. 14. 12.

℣. 6. *Doit vivre* &c.] Gr. *doit cheminer comme lui-même a cheminé*, pour dire, vivre comme J. C. a vécu, en imitant ſa douceur, ſa patience, ſa ſainteté, & ſa ſoûmiſſion à la volonté de Dieu, Jean 4. 34. & 6. 38.

℣. 8. *Cependant*] Le mot de l'Original *palin* eſt mis ici en ce ſens, ou pour *au contraire*, comme Gal. 5. 3. car c'eſt ici une eſpece de repriſe ou de correction de ces mots du ℣. précédent, *Je ne vous écris point un commandement nouveau*, vû que c'eſt comme ſi ſaint Jean diſoit; *Mais que, dis-je, qu'il n'eſt pas nouveau? il eſt cependant nouveau:* parce qu'en effet le commandement de l'amour du prochain n'eſt pas nouveau en un ſens, & eſt, au contraire, trés-ancien, puis qu'il eſt de la Loi de Nature, & de la Loi de Moyſe; mais en un autre ſens il étoit nouveau, comme on le peut voir dans la Note ſur Jean 13. 34.

Une choſe véritable en lui & en vous] C'eſt-à-dire, que cet amour ſincere & tendre des uns pour les autres ſe vérifie admirablement dans J. C. & dans les fideles; dans J. C. qui a donné ſa vie pour nous; & dans les fideles, qui préferent J. C. à toutes choſes, & qui donnent ſa vie pour lui, & pour leurs fréres, ch. 3. 16.

Parce que les ténébres &c.] Parce que les ténébres de la corruption ont été diſſipées par les lumieres de l'Eſprit de grace & de ſainteté, qui ont été abondamment répandues avec l'Evangile, la charité fraternelle doit être incomparablement plus pure, plus ardente, & plus étenduë, qu'elle ne l'avoit jamais été.

℣. 11. *Eſt dans les ténébres*] Le cœur a ſes ténébres comme, l'eſprit a les ſiennes, & elles ſont même d'autant plus criminelles & plus dangereuſes, qu'elles ſont volontaires, puis qu'elles conſiſtent dans l'obſtination à pécher, & dans le deſordre des paſſions.

Les ténébres lui ont aveuglé les yeux] Si les ténébres de l'eſprit ont une grande influence ſur les mouvemens du cœur, la corruption du cœur a auſſi à ſon tour un grand pouvoir ſur l'eſprit, pour corrompre ſon jugement.

℣. 13. *Celui qui eſt dés le commencement*] C'eſt Jéſus-Chriſt, ch. 1. 1.

℣. 14. *Parce que vous étes forts* &c.] Saint Jean donne pour caractere aux perſonnes d'âge la connoiſſance & l'intelligence; & aux plus jeunes, la force & le courage.

℣. 15. *Le monde*] Ce mot ſignifie ici, comme en beaucoup d'autres Textes de l'Ecriture, les vanitez, les vices, & les maximes des hommes du monde; ce qui eſt proprement le monde du diable; Jean 14. 30. 2. Cor. 4. 4.

Ni les choſes qui ſont au monde] Le monde eſt ici le monde de Dieu, celui que Dieu a créé, dans lequel nous habitons, & dont nous faiſons même la partie la plus conſidérable; & *les choſes qui ſont au monde*, ſont les honneurs, les richeſſes, & généralement toutes les créatures qui ſont ici bas l'objet ordinaire de nos ſouhaits, & la matiere de nos plaiſirs, mais dont l'amour eſt toûjours à l'ame un piege trés-dangereux, & l'attache toûjours criminelle.

Si quelqu'un aime le monde] S'il aime, de quelque degré d'amour que ce ſoit, le monde, pris au premier ſens, ſavoir, les mœurs & les maximes du ſiecle; & s'il aime les choſes qui ſont au monde, d'un amour de complaiſance & d'attachement & autrement qu'en Dieu, & pour Dieu.

L'amour du Pére n'eſt point en lui] C'eſt-à-dire, qu'il n'aime point Dieu: Jacq. 4. 4.

℣. 16. *Tout ce qui eſt au monde* &c.] Les choſes elles-mêmes qui ſont l'objet de nôtre concupiſcence ſont de Dieu, qui les a toutes créées; mais la paſſion pour ces choſes n'eſt pas de Dieu, qui la regarde, au contraire, comme un mépris qu'on fait de lui-même; & elle eſt uniquement de ce monde dont le démon eſt le prince, & l'auteur.

℣. 17.

Digitized by Google

17 Et [q] le monde passe, avec sa convoitise: mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

18 Jeunes enfans, c'est ici le dernier temps: & comme vous avez entendu [r] que l'Antechrist viendra, il y a même désmaintenant plusieurs antechrists; & nous connoissons à cela que c'est le dernier temps.

19 [s] Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étoient point d'entre nous; car s'ils eussent été d'entre nous, [t] ils fussent demeurez avec nous; mais c'est afin qu'il fût manifesté que tous ne sont point d'entre nous.

20 [v] Mais vous avez l'Onction de par le Saint, [x] & vous connoissez toutes choses.

21 Je ne vous ai pas écrit comme si vous ne connoissiez point la vérité, mais parce que vous la connoissez, & qu'aucun mensonge n'est de la vérité.

22 Qui est le menteur, [y] sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'Antechrist qui nie le Pére & le Fils.

23 [z] Quiconque nie le Fils, n'a point non plus le Pére: quiconque confesse le Fils, a aussi le Pére.

24 Que donc ce que vous avez entendu dés le commencement soit permanent en vous, car si ce que vous avez entendu dés le commencement est permanent en vous, vous demeurerez aussi au Fils & au Pére.

25 Et c'est ici la promesse qu'il vous a annoncée, *savoir* la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous séduisent.

27 [a] Mais l'Onction que vous avez reçue de lui [b] demeure en vous, & vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne: mais comme la même Onction vous enseigne toutes choses, & qu'elle est véritable, & n'est pas un mensonge, & selon qu'elle vous a enseignez, vous demeurerez en lui.

28 Maintenant donc, *mes* petits enfans, demeurez en lui; [c] afin que quand il apparoîtra, nous ayons assûrance, & [d] que nous ne soyons point confus de sa présence, à sa venue.

29 Si vous savez qu'il est juste, [e] sachez que quiconque fait justice, est né de lui.

q *Psa.* 90. 10. *Prov.* 23. 5. *Eccl.* 1. 1. *&c. Esa.* 40. 6. 2. *Cor.* 7. 31. *Jacq.* 1. 10. & 4. 14. 1. *Pier.* 1. 24. r 2. *Thess.* 2. 3. 4. 2. *Jean* ℣. 7. s *Act.* 20. 30. 1. *Cor.* 11. 19. t *Rom.* 8. 28. 29. 37. 38. v ℣. 27. *Jean* 6. 45. 1. *Cor.* 2. 10. 2. *Cor.* 1. 21. x *Jean* 14. 26. y *ch.* 4. 3. 2. *Jean* ℣. 7. z *ch.* 4. 15. & 5. 1. *Jean* 5. 23.

a ℣. 20. b *Rom.* 8. 11. c *ch.* 3. 2. d *Marc* 8. 38. *Rom.* 9. 33. e *ch.* 3. 7. 9. 10. 2. *Jean* ℣. 9.

℣. 17. *Le monde passe, avec sa convoitise*] C'est-à-dire, les créatures, avec tout ce qu'elles ont de plus éclatant, & de plus propre à les faire desirer & rechercher.

℣. 18. *C'est ici le dernier temps*] ou, le dernier période du monde & de l'Eglise, Héb. 1. 2.

Plusieurs antechrists] Comme le mot d'*antechrist* signifie en général un ennemi de J. C. l'Apostre donne ici ce nom aux hérétiques de son temps qui nioient la Divinité de J. C. & qui rempliſſoient la Religion de mille fictions & rêveries, tels qu'étoient les *Ebionites*, les *Cerinthiens*, les *Ménandriens*, & plusieurs autres.

℣. 19. *Ils sont sortis d'entre nous*] C'est-à-dire, que ces hérétiques n'étoient venus ni d'entre les Payens, ni d'entre les Juifs, mais du sein même de l'Eglise, & de sa communion extérieure: ainsi 2. Tim. 2. 18—20.

Ils n'étoient point d'entre nous] ou, *des nôtres*, pour dire, qu'ils n'avoient pas été véritablement de l'Eglise, mais seulement en apparence, & dans l'extérieur.

℣. 20. *L'Onction*] Le St. Esprit: 2. Cor. 1. 21.

De par le Saint] Par J. C. Pse. 133. 2. Dan. 9. 24. Apoc. 3. 7. & 6. 10.

Vous connoissez toutes choses] Toutes celles qui sont nécessaires au salut.

℣. 21. *Qu'aucun mensonge n'est de la vérité*] Ceci est dit au même sens que ces paroles de saint Paul, 2. Cor. 6. 14. *il n'y a point de communion de la lumiere avec les ténébres*; pour dire, que les fideles, ayant eu le bonheur de connoître la vérité, ils ne doivent aimer que la vérité, & n'avoir point de complaisance pour les fausses doctrines.

℣. 22. *Qui est le menteur*] C'est-à-dire, le grand & insigne menteur; à cause que c'est une vérité si évidente par l'Ecriture, que Jésus est le Christ, ou le Messie, qu'il falloit avoir un fonds de mensonge & de fausseté extraordinaires, pour l'oser nier.

Qui nie le Pére & le Fils] Qui nie la pluralité des Personnes divines dans l'unité de l'essence, comme faisoient divers hérétiques de ce temps-là, à cause de la repugnance que la Raison corrompue & ignorante trouve à croire ce dogme: d'où il s'ensuit que c'étoit donc là le dogme que les Apostres enseignoient.

℣. 23. *N'a point non plus le Pére*] C'est-à-dire, que celui qui rejette le témoignage du Fils, rejette aussi le témoignage du Pére: Luc 10. 16. Jean 5. 23.

℣. 24. *Ce que vous avez entendu dés le commencement*] Savoir, que J. C. est le Fils de Dieu, & le Messie qui devoit venir au monde.

℣. 26. *Qui vous séduisent*] Qui tâchent de vous séduire.

℣. 28. *Et que nous ne soyons point confus* &c.] Il n'y aura point au jour du dernier avenement de J. C. de confusion & de frayeur pareilles à celles des apostats, qui pour la crainte des hommes, ou pour les biens du monde, auront abandonné J. C. & son Evangile.

℣. 29. *Quiconque fait justice*] Cette expression ne signifie pas seulement faire quelques actions de justice, mais en avoir l'habitude, & une habitude même qui ne se borne pas à une ou à deux especes d'actions de justice & de vertu, mais qui se porte à toutes, ch. 5. 3. Phil. 4. 8. & qui dans chacune ne cherche que Dieu, & le plaisir de faire sa volonté.

Est né de lui] C'est-à-dire, qu'en cela il fait paroître qu'il est né de Dieu, & qu'il est un véritable régénéré.

CHAPITRE III.

Nous sommes enfans de Dieu, 1. Le péché est contre la Loi, 4. J. C. est venu pour ôter nos péchez, 5. L'amour du prochain, 11—19. Dieu est plus grand que nôtre cœur, 22.

VOyez quelle charité le Pére a eûe pour nous, [a] que nous soyons appellez enfans de Dieu: mais le monde ne nous connoît point, [b] parce qu'il ne l'a point connu.

2 *Mes* bien-aimez, nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais [c] ce que nous serons, n'est pas encore manifesté: or nous savons que lors que *le Fils de Dieu* sera apparu, nous serons semblables à lui: [d] car nous le verrons tel qu'il est.

3 [e] Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur.

4 [f] Quiconque fait péché, fait aussi contre la Loi: [g] car le péché est ce qui est contre la Loi.

5 Or vous savez qu'il est [h] apparu, afin

a *Jean* 1. 12. b *Jean* 8. 9. & 16. 3. & 17. 25. c *Jean* 17. 24. *Rom.* 8. 19. 1. *Cor.* 13. 12. *Phil.* 3. 21. *Col.* 3. 4. d *Matth.* 5. 8. e ℣. 7. *Pse.* 119. 166. *Jean* 13. 17. f *ch.* 5. 17. g *Rom.* 4. 15. & 5. 13. h ℣. 8. 1. *Tim.* 3. 16.

℣. 1. *Voyez quelle charité*] Ne vous contentez pas de regarder d'une vûe superficielle la grace que Dieu nous a faite de nous adopter, mais faites-y une profonde attention.

Que nous soyons appellez enfans de Dieu] ou simplement, *que nous soyons enfans de Dieu*: ainsi Gen. 21. 12. Matth. 5. 45. Luc 1. 76. &c.

Mais] L'expression Grecque *dià touto* est mise ici en ce sens, comme Jean 7. 22. & 8. 47. & dans la Bible des Septante, Jér. 42. 15. Osée 2. 14. &c.

Ne nous connoît point] Il ne connoît pas que nous soyons enfans de Dieu.

℣. 2. *Nous sommes maintenant enfans* &c.] Par l'adoption, par la vocation, & par la régénération: car c'est de tout cela ensemble que nait le droit que nous avons à l'héritage céleste.

Ce que nous serons] Dans l'éternité à venir, où nous recevrons le comble de nôtre adoption: Rom. 8. 17. 22.

Lors que le Fils de Dieu sera apparu] Lors que J. C. se fera voir dans toute sa gloire: ch. 2. 28. 1. Cor. 1. 7. 1. Thess. 4. 14. &c. 2. Thess. 1. 10. 1. Pier. 1. 7. & 4. 13.

Tel qu'il est] Dans toute sa gloire, & face à face, au lieu que maintenant *nous cheminons par foi, & non point par vûe*: 2. Cor. 5. 7. Saint Jean a renfermé dans ces paroles une allusion & une opposition tout ensemble, à ce que l'Ecriture rapporte de Moyse, Exo. 34. 29. &c. qui, parce que Dieu se faisoit voir à lui, en avoit le visage tout resplendissant de lumiere; quoi que Dieu ne lui apparût que dans un nuage.

℣. 4. *Ce qui est contre la Loi*] Il n'y a donc point de péché qui de sa nature ne soit mortel: Jacq. 2. 10.

℣. 5. *Qu'il est apparu*] Savoir, Jésus-Christ, duquel il a été parlé aux ℣. 3. & 5. & par ce mot *il est apparu*, est marquée son Incarnation: 1. Tim. 3. 16.

Digitized by Google

i *Esa.* 53. 4. 9. *Jean* 1. 29. 2. *Cor.* 5. 21. 1. *Pier.* 2. 24.
qu'il [i] ôtât nos péchez: [k] & il n'y a point de péché en lui.

6 Quiconque [l] demeure en lui, ne péche point: [m] quiconque péche, ne l'a point vû, ni ne l'a point connu.

k *Esa.* 53. 9. 2. *Cor.* 5. 21. 1. *Pier.* 1. 19. & 2. 22.
7 *Mes* petits enfans, que perſonne ne vous ſéduiſe. [n] Celui qui fait juſtice, eſt juſte, [o] comme Jéſus-Chriſt eſt juſte:

8 [p] Celui qui fait péché, eſt du diable: car le diable péche dés le commencement: [q] or le Fils de Dieu eſt apparu [r] pour détruire les œuvres du diable.

l *ch.* 2. 6. m *ch.* 2. 4. & 4. 8. & 5. 18. 1. *Sam.* 2. 12. *Jér.* 22. 16. *Oſée* 4. 1. 2. 2. *Cor.* 15. 34. 3. *Jean* ỳ. 11. n ỳ. 10. & *ch.* 2. 29. o ỳ. 3. 1. *Pier.* 1. 16. p *Jean* 8. 44. q ỳ. 5. 1. *Tim.* 3. 16. r *Gen.* 3. 15. *Héb.* 2. 14.
9 [s] Quiconque eſt né de Dieu, ne fait point de péché: [t] car la ſemence de Dieu demeure en lui; [v] & il ne peut pécher, parce qu'il eſt né de Dieu.

10 *Et* c'eſt à cela que ſont connus les enfans de Dieu, & les enfans du diable. Quiconque ne fait pas ce qui eſt juſte, & qui n'aime pas ſon frére, [x] n'eſt point de Dieu.

s ch. 5. 18. t 1. *Pier.* 1. 23. v ỳ. 6. x *ch.* 4. 7. 8.
11 Car c'eſt ici ce que vous avez ouï annoncer dés le commencement; *ſavoir*, [y] Que nous nous aimions l'un l'autre:

12 Et que nous ne ſoyions point [z] comme Caïn, *qui* [a] étoit du malin, & qui tua ſon frére. Mais pour quel ſujet le tua-t-il? c'eſt parce que ſes œuvres étoient mauvaiſes, & que celles de ſon frére étoient juſtes.

y *ch.* 1. 5. & 2. 7. & 3. 23. *Jean* 13. 34. & 15. 12. 17. z *Gen.* 4. 8. *Héb.* 11. 4. a ỳ. 8.
13 [b] Mes fréres, ne vous étonnez point ſi le monde vous hait.

14 En ce que nous aimons *nos* fréres, nous ſavons que nous ſommes transférez de la mort à la vie: [c] celui qui n'aime point ſon frére, demeure en la mort.

15 Quiconque hait ſon frére eſt meurtrier: & vous ſavez [d] qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurante en lui.

b *Jean* 15 18. 19. & 17. 14. c *ch.* 2. 10. *Lévit.* 19. 17. d *Matth.* 5. 21. 22. *Gal.* 5. 21.

16 [e] A ceci nous avons connu la charité, c'eſt qu'il a mis ſa vie pour nous; nous devons donc auſſi mettre nos vies pour nos fréres.

e *Jean* 15. 13. *Rom.* 5. 8. *Eph.* 5. 2. 25.
17 [f] Or celui qui aura des biens de ce monde, & qui voyant ſon frére avoir néceſſité, lui fermera ſes entrailles, comment eſt-ce que la charité de Dieu demeure en lui?

f *ch.* 4. 20. *Deut.* 15. 7. *Luc* 3. 11. *Jacq.* 2. 15.
18 [g] Mes petits enfans, n'aimons pas de parole, ni de la langue, mais par des effets, & en vérité.

g *Jacq.* 2. 15.
19 Car c'eſt par là que nous connoiſſons que nous ſommes de la vérité; & nous aſſûrons *ainſi* nos cœurs devant lui.

20 Que ſi nôtre cœur nous condamne, certes Dieu eſt plus grand que nôtre cœur, [h] & il connoît toutes choſes.

h 2. *Chron.* 16. 9. *Job* 28. 24.
21 *Mes* bien-aimez, ſi nôtre cœur ne nous condamne point, nous avons aſſûrance envers Dieu.

Prov. 15. 11. *Héb.* 4. 13.
22 [i] Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui: parce que nous gardons ſes commandemens, & que nous faiſons les choſes qui lui ſont agréables.

i *ch.* 5. 14. *Matth.* 21. 22. *Jean* 9. 31. & 14. 13. & 15. 7. & 16. 23.
23 Et c'eſt ici ſon commandement, [k] Que nous croyions au Nom de ſon Fils Jéſus-Chriſt, [l] & que nous nous aimions l'un l'autre, comme il nous *en* a donné le commandement.

k *Jean* 6. 29. & 17. 3. l ỳ. 11. & *ch.* 4. 12.
24 [m] Et celui qui garde ſes commandemens demeure en Jéſus-Chriſt, & Jéſus-Chriſt *demeure* en lui: & par ceci nous connoiſſons qu'il demeure en nous, [n] *ſavoir* par l'Eſprit qu'il nous a donné.

m *Jean* 14. 23. & 15. 10. *Rom.* 8. 9. n *ch.* 4. 13.

ỳ. 6. *Ne péche point*] Le fidele n'eſt jamais entierement ſans péché ſur la terre, ch. 1. 8. 10. mais il ne péche pas 1. par un plein conſentement de ſon cœur: 2. il ne ſe plaît pas dans le péché: 3. il s'en releve par la repentance: ỳ. 9.

Quiconque péche] Quiconque fait profeſſion de pécher, ỳ. 8.

ỳ. 8. *Les œuvres du diable*] Ces œuvres du diable étoient, l'une, de nous avoir aſſervis à la condamnation éternelle; & l'autre, de nous avoir rendus eſclaves du vice: J. C. a détruit la premiere par ſon ſang; & la ſeconde, par l'Eſprit de ſanctification.

ỳ. 9. *La ſemence*] La doctrine de l'Evangile, animée & vivifiée par l'Eſprit de régénération & de grace: 1. Pier. 1. 23.

ỳ. 10. *Et c'eſt à cela*] Par les choſes qui viennent d'être dites.

Quiconque &c.] Saint Jean paſſe de l'idée générale de la ſainteté des fideles, à l'un de ſes principaux effets, qui eſt l'amour du prochain.

ỳ. 14. *Demeure en la mort*] C'eſt-à-dire, qu'il eſt dans le chemin qui mene à la mort: ch. 2. 9—11. Matth. 6 14. 15.

ỳ. 15. *Eſt meurtrier*] Quoi qu'on puiſſe haïr une perſonne ſans lui ſouhaiter la mort par un acte direct & formel du cœur; néanmoins on la lui ſouhaite indirectement, & d'une maniere implicite, entant qu'on ſeroit bien aiſe que cette perſonne ne fût plus, ou même qu'elle n'eût jamais été; ce qui eſt une eſpece de meurtre ſpirituel.

N'a la vie] Il eſt hors d'état d'obtenir la vie éternelle.

ỳ. 16. *La charité*] L'amour du Pére, qui nous a donné le Fils, Jean 3. 16. & l'amour du Fils, qui s'eſt donné lui-même à la mort pour nous, Jean 15. 13. Rom. 5. 8. c'eſt de cette charité qu'il s'agit ici.

Nous devons donc &c.] S. Jean fait ici un de ces raiſonnemens que l'on appelle, *du plus grand au moindre*, en ce que ſi Jéſus-Chriſt a de ſa pure grace *mis ſa vie en oblation pour le péché*, Eſa. 53. 10. & *l'a donnée en rançon pour nous*, Matth. 20. 28. en ſorte que *nous avons rédemption dans ſon ſang, ſavoir la rémiſſion de nos péchez*, Eph. 1. 7. à plus forte raiſon devons-nous lui faire hommage de nos vies pour l'édification de nos fréres, & de ſon Egliſe, comme Col. 1. 24. ſur quoi, voyez la Note, avec celle qui eſt ſur 1. Cor. 1. 13.

ỳ. 17. *Son frére*] Son prochain en général, & quel qu'il ſoit: car le mot de *frére* eſt ſouvent employé en cette ſignification vague, & général[illegible]

Lui fermera ſes entrailles] Ne ſera touché d'aucune compaſſion de ſon état: car dans le ſtile de l'Ecriture les entrailles ſont conſidérées comme le ſiege de la compaſſion; Gen. 43. 30. 1. Rois 3. 26. Eſa. 63. 15. Luc 1. 78. Phil. 2. 1. Col. 3. 12. &c.

ỳ. 20. *Que ſi* &c.] Ceci a rapport au ỳ. 18.

Nous condamne] Si nôtre cœur nous reproche en ſecret de n'avoir pour nos prochains qu'un amour feint & ſimulé, combien plus Dieu, qui voit encore mieux dans nôtre cœur, que nôtre cœur lui-même, condamnera-t-il nôtre hypocriſie: Pſe. 139. 6. 7. Prov. 16. 2.

Et il connoît] ou, *car il connoît*.

ỳ. 21. *Si nôtre cœur*] Ceci ſe rapporte aux ỳ. 19. & 20. l'Apoſtre veut dire, que ſi nôtre cœur ne nous reproche pas de manquer de charité pour nos prochains, nous pouvons nous aſſûrer de l'amour de Dieu, & que Dieu exaucera nos prieres, comme il eſt ajoûté au ỳ. ſuivant.

ỳ. 22. *Parce que nous gardons ſes commandemens*] Quoi que ce ſoit uniquement en conſidération des mérites de J. C. & de ſon interceſſion, que Dieu exauce nos prieres, néanmoins il ne les exauce que lors que nous ſommes dans l'état où nous devons être pour être exaucez, qui eſt la foi, & l'obéïſſance à ſes commandemens.

ỳ. 23. *Son commandement*] Le grand commandement de l'Evangile, & auquel tous les autres ſe rapportent, Jean 6. 29.

Au Nom de ſon Fils] C'eſt une phraſe Hébraïque; pour dire ſimplement *en ſon Fils*; comme Jean 1. 12. & 2. 23. & 3. 18. &c.

ỳ. 24. *Demeure en Jéſus-Chriſt, & Jéſus-Chriſt demeure en lui*] Il y a dans le Grec, *demeure en lui, & lui en lui*: mais comme cette ſorte de phraſe fait un ſens obſcur & équivoque, il faut pour la rendre clairement y répéter du verſet précédent les mots de *Jéſus-Chriſt*; ou traduire, comme ont fait d'autres, *demeure en Dieu, & Dieu en lui*; cela ne mettant aucune différence réelle dans le ſens, & l'un & l'autre étant de l'Ecriture, qui nous dit également, que Dieu demeure en nous, & nous en lui, ch. 4. 15. 16. & que J. C. demeure en nous & nous en lui, Jean 15. 5. Or J. C. demeure en nous par ſon Eſprit, & par la foi, Eph. 3. 17. & nous demeurons en J. C. par un amour pur & ſincere, car comme diſent les Philoſophes, l'amour fait que l'ame eſt en quelque ſorte plus dans l'objet qu'elle aime, que dans le ſujet qu'elle anime.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Eprouver les esprits, 1. *Celui-là est un Antechrist qui ne confesse pas que J. C. est venu en chair*, 3. *Dieu est charité*, 8. *J. C. est son Fils unique*, 9. *Il a fait la propiciation pour nos péchez*, 10. *Dieu nous a aimez le premier*, 19. *Celui qui n'aime pas son frére, n'aime point Dieu*, 20.

MEs bien-aimez, ne croyez point à tout esprit, mais [a] éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils sont de Dieu: [b] car plusieurs faux prophetes sont venus au monde.

2 Connoissez par ceci l'Esprit de Dieu; [c] Tout esprit qui confesse que Jésus-Christ est venu en chair, est de Dieu.

3 [d] Et tout esprit qui ne confesse point que Jésus-Christ est venu en chair, n'est point de Dieu: or tel est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous avez ouï dire qu'il viendra; & il est même déja maintenant au monde.

4 *Mes* petits enfans, vous étes de Dieu, [e] & vous les avez vaincus; parce que celui qui *est* en vous, est plus grand que celui qui *est* au monde,

5 [f] Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent du monde, & le monde les écoute.

6 Nous sommes de Dieu: [g] celui qui connoît Dieu, nous écoute; *mais* celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point: nous connoissons à ceci l'esprit de vérité & l'esprit d'erreur.

7 *Mes* bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre: car la charité est de Dieu; & quiconque aime, est né de Dieu, & connoît Dieu.

8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu: [h] car Dieu est charité.

9 [i] En ceci est manifestée la charité de Dieu envers nous, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions par lui.

10 En ceci est la charité, [k] non que nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous a aimez, & qu'il a envoyé son Fils [l] pour être la propiciation pour nos péchez.

11 *Mes* bien-aimez, [m] si Dieu nous a ainsi aimez, nous devons aussi nous aimer l'un l'autre.

12 [n] Personne n'a jamais vû Dieu: si nous nous aimons l'un l'autre, [o] Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous.

13 A ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, & lui en nous, [p] qu'il nous a donné de son Esprit.

14 [q] Et nous l'avons vû, & nous témoignons que [r] le Pére a envoyé le Fils *pour être* le Sauveur du monde.

15 [s] Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, [t] Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

16 Et nous avons connu & crû la charité que Dieu a pour nous. [v] Dieu est charité; & [x] celui qui demeure en la charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.

17 En ceci est accomplie la charité envers nous, [y] afin que nous ayons assûrance pour le jour du Jugement, [z] que tel qu'il est, nous sommes tels en ce monde.

18 Il n'y a point de peur dans la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur: car la peur apporte de la peine; or celui qui a peur, n'est pas accompli dans la charité.

19 [a] Nous l'aimons, parce qu'il nous a aimez le premier.

a Esa. 8. 20. Jér. 23. 16. & 29. 8. Act. 17. 11. 1. Thess. 5. 21. Apoc. 2. 2.
b 2. Pier. 2. 1. 2. Jean ℣. 7.
c ch. 2. 22. & 5. 1. 2. Jean ℣. 7.
d ch. 2. 18. 22. & 2. Jean ℣. 7.
e ch. 5. 4.
f Jean 15. 19.
g Jean 8. 47. & 10. 27.
h ℣. 16. & ch. 2. 2. 4. & 3. 6.
i ℣. 14. & ch. 2. 2. Jean 3. 16. Rom. 5. 8.
k ℣. 19. Jean 15. 16.
l ch. 2. 2. Rom. 3. 24. 25. 2. Cor. 5. 19. Col. 1. 19.
m Jean 15. 12. 13.
n Exo. 33. 20. 1. Tim. 1. 17. & 6. 16.
o ch. 2. 5. & 3. 24.
p ch. 3. 24.
q ch. 1. 1. Jean 1. 14.
r ℣. 9.
s Matth. 10. 32. Rom. 10. 9. 10.
t ch. 3. 24.
v ℣. 8.
x ℣. 12.
y ch. 3. 19. 21. Jacq. 2. 13.
z ch. 3. 3. 1. Pier. 1. 15.
a ℣. 10. Pſe. 27. 8. Rom. 11. 35.

℣. 1. *A tout esprit*] Il avoit en vûe les faux docteurs qui se vantoient d'avoir le St. Esprit; 2. Thess. 2. 2.

℣. 2. *Est venu en chair*] Cette expression a été particuliere à saint Jean, qui s'en est servi ici deux fois tout de suite, & en sa 2. Epist. ℣. 7. Et il a renfermé dans cette expression ces trois véritez; la 1. que J. C. le Messie promis, étoit venu; ce qui tendoit à combattre l'erreur des Juifs. La 2. que J. C. avoit pris une nature humaine véritable, & non apparente & phantastique, contre l'hérésie des Valentiniens, & de plusieurs autres hérétiques de ce temps-là, ℣. 15. & la 3. qu'il y avoit en J. C. une autre nature, par laquelle il existoit avant sa venue au monde, Jean 1. 14. Gal. 4. 4. 1. Tim. 3. 16.

℣. 6. *Nous sommes de Dieu*] Envoyez de Dieu, & animez de son Esprit.

℣. 7. *Quiconque aime*] Quiconque aime Dieu pour Dieu; & le prochain, en Dieu.

℣. 8. *N'a point connu Dieu*] Il n'a jamais bien fait attention à la grandeur de la charité de Dieu envers nous.

Dieu est charité] C'est-à-dire, que c'est principalement sa charité, que Dieu manifeste dans le monde depuis le péché, & que c'est en lui comme une qualité universelle, qui se répand, pour ainsi dire, dans la démonstration de toutes les autres, en sorte que sa charité se voit par tout, & se rend sensible dans toutes ses œuvres.

℣. 9. *En ceci*] Principalement en ceci; voyez sur cela Jean 3. 16.

Que Dieu a envoyé son Fils unique] Cette expression donne naturellement l'idée d'une personne qui existe actuellement avant son envoi, & par conséquent que Jésus-Christ a été réellement le Fils de Dieu, & son Fils unique, avant sa naissance de la Vierge Marie.

℣. 10. *En ceci est la charité, non que* &c.] C'est-à-dire, que Dieu nous a donné son Fils par un pur acte de sa charité, & sans que nous y ayons rien contribué de nôtre part; puis que nous n'avons rien de nôtre propre fonds que le néant & le péché.

Pour être la propiciation &c.] Ce n'est donc point par un acte pur & simple de sa volonté, que Dieu nous pardonne nos péchez, puis que pour nous les pardonner il en a fait faire la propiciation par son Fils. Cela prouve tout ensemble la *nécessité* & la *vérité* de la satisfaction de Jésus-Christ.

℣. 12. *Personne n'a jamais vû Dieu*] Si saint Jean a employé ici le mot de *voir* pour celui de *connoître*, comme ch. 3. 6. il a voulu dire qu'un homme qui n'aime pas son prochain, n'a jamais *vû*, ou *connu Dieu, qui est la charité* même, comme il l'a marqué au ℣. 8. Mais s'il a pris ici le mot de *voir* dans sa propre signification, le sens de ces paroles est alors le même que celles du ℣. 20. savoir, que si nous aimons Dieu, quoi que nous ne le voyions pas, & qu'il ne nous donne pas de marques sensibles de sa présence, il est étrange que voyant nos prochains, & vivant avec eux dans une même societé, & nous voyant en quelque maniere, nous-mêmes en eux, puis qu'une même nature nous est commune à tous, encore aprés tout cela nous ne les aimions point.

Sa charité] Nôtre amour pour Dieu.

Est accomplie] C'est une charité pleine & solide, & non pas une charité creuse, & languissante.

℣. 15. *Que Jésus est le Fils de Dieu*] Son propre Fils, Rom. 8. 31. son Fils unique, ℣. 9. engendré du Pére, ch. 5. 1. & vrai Dieu par conséquent, comme le Pére, ch. 5. 20. car s'il n'étoit Fils de Dieu qu'improprement & par figure, comme la Raison humaine ne trouve pas en cela de difficulté, il n'y auroit jamais eu d'hérétiques qui lui eussent disputé cette qualité.

℣. 17. *Afin que* &c.] ou, *que nous ayons assûrance.*

Que tel qu'il est] ou, *parce que tel qu'il est*: car l'expression Grecque veut dire, *que*, & *parce que*; & ce dernier sens paroît même être ici plus naturel que l'autre.

Nous sommes] ou, nous devons être, comme nous disons dans la Priere Dominicale, *nous pardonnons*: pour dire, nous *devons pardonner*: voyez-en plusieurs exemples sur Luc 11. 4. & conférez ce que saint Jean dit ici, avec le ch. 2. 28. & 3. 19. 21.

℣. 18. *Chasse dehors la peur*] C'est-à-dire, 1. cette crainte servile, qui est l'effet ordinaire du doute & de la défiance: parce qu'un homme qui aime Dieu sincerement, peut toûjours s'assûrer que Dieu l'aime; vû même *que nous ne l'aimons*, comme ajoûte saint Jean, *que parce qu'il nous a aimez le premier*: & 2. la charité chasse la peur des hommes, & la crainte de toutes les disgraces du monde, parce qu'à proprement parler, celui qui aime Dieu, ne craint rien que d'offenser Dieu.

N'est pas accompli dans la charité] C'est-à-dire, que son amour pour Dieu n'est pas sincere, ou qu'il est encore si foible, qu'à peine un tel homme peut-il se dire à lui-même qu'il aime Dieu.

℣. 19. *Parce qu'il nous a aimez le premier*] Nous naissons naturellement ennemis de Dieu, parce que nous naissons pécheurs; & quelques raisons que nous voyions ensuite qu'il y ait de l'aimer, nous ne l'aimons pourtant pas, à cause que pour l'aimer, il faut que nous commencions par ne nous aimer plus nous-mêmes, puis que l'amour de Dieu est la ruïne de l'amour propre. Ce n'est pas même à proprement parler, parce que son amour nous a prévenus, que le nôtre suit, comme si nous l'aimions simplement à son exemple, par imitation, ou par reconnoissance; mais nôtre amour est un pur effet du sien, en ce que par l'amour qu'il a pour nous, il fait que nous l'aimons, Osée 2. 23.

Digitized by Google

b *ch.* 2. 4. & 3. 17. 20 [b] Si quelqu'un dit; J'aime Dieu, & cependant il hait ſon frére, il eſt menteur: car comment celui qui n'aime point ſon frére, lequel il voit, peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point?

21 [c] Et nous avons ce commandement de ſa part, Que celui qui aime Dieu, aime auſſi ſon frére.

c *ch.* 3. 17. 23. *Levit.* 19. 18. *Jean* 13. 34. & 15. 12.

℣. 20. *Il eſt menteur*] C'eſt parce que l'amour du prochain eſt eſſentiellement renfermé dans celui de Dieu: car ſi c'étoient deux amours eſſentiellement différens, l'amour du prochain ſeroit alors un crime, & une eſpece d'idolatrie, puis que ce ſeroit aimer une créature par elle-même, & de telle ſorte qu'elle ſeroit la derniere fin & le dernier terme de nôtre amour: au lieu qu'on n'en peut aimer aucune légitimement qu'en Dieu, & pour Dieu.

Peut-il aimer Dieu &c.] Voyez la Note ſur le ℣. 12.

CHAPITRE V.

L'amour de Dieu eſt de garder ſes Commandemens, 3. J. C. eſt engendré de Dieu, 5. Il eſt venu par eau & par ſang, 6. Il y en a trois qui rendent témoignage dans le Ciel, 7. Et trois en la terre, 8. Péché à mort, 16. J. C. eſt le vrai Dieu, 20.

a *ch.* 2. 22. & 23. & 4. 2. 15. b *Jean* 1. 12. 13. QUiconque croit que Jéſus eſt le Chriſt, [b] eſt né de Dieu: & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime auſſi celui qui eſt né de lui.

2 Nous connoiſſons à ceci que nous aimons les enfans de Dieu, c'eſt [c] quand nous aimons Dieu, & que nous gardons ſes commandemens.

c *ch.* 4. 21.

d *ch.* 2. 5. & 3. 17. *Jean* 14. 15. 21. 23. & 15. 10. 2. *Jean* ℣. 6. e *Prov.* 21. 15. f *ch.* 2. 13. 14. & 4. 4. *Rom.* 8. 37. g 1. *Cor.* 15. 57. h ℣. 1. & *ch.* 4. 15.

3 Car [d] c'eſt en ceci que conſiſte *nôtre* amour pour Dieu, que nous gardions ſes commandemens: & ſes commandemens ne ſont point griefs.

4 Parce que tout ce qui eſt né de Dieu [e] ſurmonte le monde: [f] & ce qui nous fait remporter la victoire ſur le monde, c'eſt nôtre foi.

5 [g] Qui eſt celui qui ſurmonte le monde, ſinon celui qui croit que Jéſus eſt [h] le Fils de Dieu?

6 C'eſt ce Jéſus qui eſt venu par eau & par ſang: & non ſeulement par l'eau, mais par l'eau & le ſang; & c'eſt l'Eſprit qui en témoigne: or l'Eſprit *eſt* la vérité.

7 Car [i] il y en a trois dans le Ciel qui rendent témoignage, le Pére, [k] la Parole, & le Saint Eſprit: & ces trois-là [l] ne ſont qu'un.

i *Matth.* 28. 19. k *Jean* 1. 1. *Apoc.* 19. 13. l 1. *Cor.* 12. 6.

8 Il y en a auſſi trois qui rendent témoignage en la terre, ſavoir l'Eſprit, l'eau, & le ſang: & ces trois-là ſe rapportent à un.

9 [m] Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu eſt plus grand; or c'eſt là le témoignage de Dieu, [n] lequel il a rendu de ſon Fils.

m *Jean* 5. 37. & 8. 17. 18. n *Matth.* 3. 17. & 17. 5.

10 [o] Celui qui croit au Fils de Dieu, il a au dedans de lui-même le témoignage de Dieu: mais celui qui ne croit point Dieu, il l'a fait menteur: car il n'a point crû au témoignage que Dieu a rendu de ſon Fils.

o *Jean* 3. 33. *Rom.* 8. 16. p ℣. 20. *Jean* 1. 4. & 14. 6.

11 Et c'eſt ici le témoignage, *ſavoir* que Dieu nous a donné la vie éternelle: [p] & cette vie eſt en ſon Fils.

q *Prov.* 8. 35. 36. *Jean* 3. 36. & 5. 24. & 6. 27. 33. 68.

12 [q] Celui qui a le Fils, a la vie, celui

℣. 1. *Que Jéſus eſt le Chriſt*] C'eſt-à-dire, le Meſſie que Dieu avoit promis depuis Adam, Gen. 3. 15. juſqu'à Malachie, ch. 3. 1. & 4. 1. &c. Ceci étoit dit principalement en vûe des Juifs incrédules, qui nioient que Jéſus fût le Meſſie.

Celui qui l'a engendré] Cette expreſſion jointe à celle de *Fils unique*, fait voir que ce n'eſt pas improprement, & dans un ſens de figure, que Jéſus-Chriſt eſt appellé *Fils de Dieu*, mais dans un ſens propre & litteral, contre les Hérétiques qui nioient cette vérité. Car quoi que ſaint Jean diſe auſſi des fideles qu'ils ſont *engendrez de Dieu*, ℣. 18. ce ne peut point être au même ſens qu'il le dit de Jéſus-Chriſt, aprés Dieu lui-même dans le Pſeaume 2. ℣. 7. aprés J. C. qui ſous le nom de *Sapience*, ſe dit *engendré avant que les montagnes fuſſent créées*, Prov. 8. 25. & aprés Michée, qui dit au ch. 5. 2. *que ſes iſſues ſont dés les temps éternels*; parce que ſi cette génération de J. C. étoit une génération myſtique, & improprement ainſi nommée, comme eſt celle des fideles, il ne ſeroit pas *Fils unique*.

℣. 2. *Que nous aimons les enfans de Dieu*] Que nous les aimons comme il les faut aimer, ſavoir, en les aimant en Dieu, dont ils portent doublement l'image, puis qu'ils ſont des hommes *faits à la reſſemblance de Dieu*; Jacq. 3. 9. & qu'ils ſont des fideles, que Dieu a créez de nouveau à ſon image par ſon St. Eſprit.

Et que nous gardons ſes commandemens] Un de ſes principaux commandemens, c'eſt que nous aimions nos prochains: ch. 4. 21.

℣. 2. *Nôtre amour pour Dieu* &c.] L'obſervation des commandemens de Dieu eſt le premier effet de nôtre amour pour Dieu: or comme ce ſeroit une penſée impie de croire qu'on puiſſe être ſauvé ſans aimer Dieu, il le ſeroit de même de ſe figurer qu'on ſoit ſauvé par la foi ſeule, & qui eſt ſans œuvres: Jacq. 2. 14—26.

Que nous gardions] Cette expreſſion renferme la ſincérité, le zele, & la perſévérance néceſſaires dans l'obſervation des commandemens de Dieu.

Ne ſont point griefs] ou, *peſans*, ſelon la propre ſignification du mot Grec; & ceci eſt dit 1. par oppoſition aux ordonnances Légales: Matth. 11. 30. Act. 15. 10. 2. parce que Dieu nous donne ſon Eſprit qui nous rend l'obſervation de ſes commandemens facile: Rom. 8. 25. 2. Cor. 3. 5. Gal. 5. 22. Phil. 2. 13. 1. Pier. 1. 22. & qui nous en rend le poids plus leger; 3. parce qu'il n'y a rien de rude & de difficile à un cœur qui aime bien Dieu: Pſe. 112. 1. & 119. 47. 48. Prov. 21. 15. Eſa. 58. 13. Jean 4. 34. Rom. 7. 22. Eccleſiaſtiq. 23. 37. comparez avec Gen. 29. 20. au lieu que toutes choſes, au contraire, ſont rudes & pénibles quand le cœur n'y eſt pas porté: & enfin, dans la vûe de la récompenſe, comme Héb. 11. 26.

℣. 6. *Par eau & par ſang*] ou, *avec l'eau & le ſang*: car la prépoſition Grecque de l'Original ſe doit prendre ici en ce ſens, comme Rom. 14. 20. 2. Cor. 2. 4. Héb. 9. 12. Et par ces deux mots d'*eau* & de *ſang*, l'Apoſtre entend la *ſanctification* & la *juſtification*: la premiere, par alluſion aux purifications Légales, qui ſe faiſoient avec l'eau; & la ſeconde, par égard aux ſacrifices propitiatoires, deſquels ſaint Paul a dit aux Hébreux, ch. 9. 22. *que ſans effuſion de ſang il ne ſe faiſoit point de rémiſſion*: rapportez à ceci 1. Cor. 1. 30. & 6. 11. Eph. 5. 25—27. Tite 2. 14.

Par l'eau] ou, *avec l'eau* &c. pour dire, que ces deux bénéfices, la *ſanctification* & la *juſtification*, ſont tellement joints enſemble dans l'ouvrage de nôtre ſalut, qu'ils ne ſauroient être ſéparez, ni ſubſiſter l'un ſans l'autre; & même que J. C. ne nous ſanctifie par ſon Eſprit, que parce qu'il nous a rachettez par ſon ſang.

L'Eſprit] L'Eſprit de J. C. lequel il avoit envoyé du Ciel ſur ſes Apoſtres, afin qu'ils rendiſſent ce témoignage, Act. 1. 8. & par les miracles qu'il opéroit en eux, & par eux: 1. Cor. 12. 8. &c. Heb. 2. 4.

Or] C'eſt le ſens qu'a ici la particule *gar* du Texte Grec, comme au ℣. 9.

℣. 7. *Il y en a trois* &c.] Comme ce paſſage eſt une preuve formelle de l'adorable Trinité des Perſonnes divines, les hérétiques qui rejettent la vérité de ce myſtere, prétendent que ce verſet n'eſt pas de ſaint Jean, & qu'il a été ajoûté à ſon Epiſtre. On peut voir dans la Préface ſur cette Epiſtre, ſur quoi ils ſe fondent, & la réfutation de cette opinion.

Qui rendent témoignage] C'eſt-à-dire, qui rendent témoignage à la terre & aux hommes, touchant les véritez que ſaint Jean vient d'établir dans les verſets 5. & 6. ſavoir, que *Jéſus* eſt le *Fils de Dieu*, & qu'il eſt venu par *l'eau & le ſang*.

Le Pére] Le Pére a rendu ſon témoignage, Matth. 3. 17. & 17. 5. Jean 5. 36. & 12. 28.

La Parole] J. C. qui eſt maintenant dans le Ciel, & qui a confirmé cette même vérité par les miracles qu'il a faits lors qu'il étoit ſur la terre, Jean 10. 38. & depuis ſon aſcenſion au Ciel, par l'envoi de ſon Eſprit ſur les Apoſtres, Act. 2. 3. 4. par les miracles que les Apoſtres faiſoient en ſon nom, Act. 3. 6. & 14. 3. & enfin par l'établiſſement de ſon Evangile dans tout le monde.

Le Saint Eſprit] Voyez le ℣. précédent, & Jean 16. 8. 9. &c.

Ne ſont qu'un] ou, *qu'une même choſe*, & qu'une même eſſence divine, comme Jean 10. 30.

℣. 8. *En la terre*] Dans les fideles, ℣. 10.

L'Eſprit] Ce mot n'eſt pas mis ici, comme il l'eſt dans le verſet précédent, pour la Perſonne même du St. Eſprit, mais pour les dons du St. Eſprit dans l'ame du fidele.

L'eau] La régénération & la ſanctification produites dans le fidele.

Le ſang] Quelques Interpretes l'entendent du ſang de J. C. & quelques autres du ſang des Martyrs; mais il vaut mieux l'expliquer comme au ℣. 6. de la juſtification du fidele dans le ſang de J. C. de laquelle Dieu nous donne un vif ſentiment: Rom. 5. 1. &c.

Se rapportent à un] C'eſt-à-dire, que ces trois témoignages reviennent à la même choſe, qui eſt, de nous fortifier dans la foi, ℣. 5. &6.

℣. 9. *Si nous recevons* &c.] Si nous croyons une infinité de choſes, ſur le témoignage que nous en rendent des hommes dignes de foi, à plus forte raiſon devons-nous croire, ſur le témoignage que Dieu a rendu de ſon Fils.

℣. 10. *Le témoignage*] Il croit véritable le témoignage de Dieu: Jean 3. 33.

℣. 11. *Et cette vie*] ou, *& que cette vie*: car ces mots doivent être regar-

Digitized by Google

qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choſes, à vous qui croyez [r] au Nom du Fils de Dieu, [s] afin que vous ſachiez que vous avez la vie éternelle, & afin que vous croyiez au Nom du Fils de Dieu.

14 Et c'eſt ici l'aſſûrance que nous avons en Dieu, [t] que ſi nous demandons quelque choſe ſelon ſa volonté, il nous exauce.

15 Et ſi nous ſavons qu'il nous exauce, en quoi que nous demandions, nous ſavons que nous obtenons les choſes que nous lui avons demandées.

16 Si quelqu'un voit ſon frére pécher d'un péché qui n'eſt point à mort, il priera *pour lui*, & *Dieu* lui donnera la vie; ſavoir à ceux qui ne péchent point à mort. [v] Il y a un péché à mort: je ne te dis point de prier pour ce péché-là.

17 [x] Toute iniquité eſt péché: mais il y a quelque péché qui n'eſt point à mort.

18 [y] Nous ſavons que quiconque eſt né de Dieu, ne péche point: mais celui qui eſt engendré de Dieu ſe conſerve ſoi-même, & le malin ne le touche point.

19 Nous ſavons que nous ſommes *nez* de Dieu; mais tout le monde eſt giſant dans le mal.

20 Or nous ſavons que [z] le Fils de Dieu eſt venu, & [a] il nous a donné l'intelligence pour connoître le Véritable; & nous ſommes dans le Véritable, *ſavoir* en ſon Fils Jéſus-Chriſt: il [b] eſt le vrai Dieu, [c] & la vie éternelle.

21 *Mes* petits enfans [d] gardez-vous des idoles. Amen.

r *ch.* 3.23. s *Jean* 20. 31. t *ch.* 3.22. *Jér.* 29. 12. *Matth.* 7.8. *Jean* 14.13. & 15.7. & 16.24. *Jacq.* 1.5. v *Matth.* 12.31. *Marc* 3. 29. *Luc* 12. 10. *Héb.* 6. 4. & 10. 26. x *ch.* 3.4. y *ch.* 3.6. 9. z *ch.* 4.2. 1. *Tim.* 1. 15. a *Eph.* 1. 17. 18. b *Tite* 2. 13. *Héb.* 1. 2. *Jude* ℣. 4. c ℣. 11. & *ch.* 1. 2. d 1. *Cor.* 10. 14. 1. *Pier.* 4. 3.

regardez comme faiſant partie du témoignage que Dieu a rendu à ſon Fils.

℣. 16. *D'un péché qui n'eſt point à mort*] Il n'y a point de péché qui de ſa nature ne ſoit à mort, ou digne de la mort éternelle, puis que c'eſt une offenſe commiſe contre Dieu, qui eſt une Majeſté infinie, ch. 3. 4. Rom. 6. 23. mais cette expreſſion veut dire ici un péché *rémiſſible*, & duquel on peut eſpérer le pardon, moyennant la repentance & la foi.

Il y a un péché à mort] C'eſt le péché contre le St. Eſprit, qui n'eſt jamais pardonné, Matth. 12. 31. Héb. 6. 4. 5. & 10. 26.

Je ne te dis point de prier pour ce péché-là] Comme il n'y a point de propiciation pour ceux qui ſont tombez dans ce crime, parce qu'ils ont tenu pour profane le ſang de Jéſus-Chriſt, qui ſeul a fait l'expiation des péchez, il n'y a point auſſi de priere à faire pour ce péché-là, puis que toutes nos prieres ſont fondées ſur le ſang de J. C.

℣. 17. *Qui n'eſt point à mort*] Tous les péchez dont on ſe peut repentir, ſont des péchez rémiſſibles.

℣. 18. *Ne péche point*] Il ne péche point de cette maniere: voyez ch. 3. 6. 9.

Engendré de Dieu] Cette expreſſion eſt miſe ici dans un ſens de figure, & ſeulement pour marquer la régénération du fidele.

Se conſerve ſoi-même] Savoir, par le St. Eſprit qui l'a régénéré.

Ne le touche point] Ne lui donne point d'atteinte mortelle, ch. 3. 8. Jean 10. 28.

℣. 19. *Nous ſavons que nous ſommes nez de Dieu*] L'Apoſtre fait ici, tant en ſon nom, qu'au nom de tous les fideles, l'application de ce qu'il vient de dire en général de ceux qui ſont nez de Dieu; or nous ſommes de ceux-là, dit-il, nous qui ſommes vrais fideles: car quoi que le mot de *nez* ne ſoit pas dans l'Original, où il y a ſeulement, *nous ſommes de Dieu*, la nature du ſujet demande néceſſairement qu'on l'y ſupplée, & la nature de la phraſe ou de la conſtruction Grecque renferme auſſi ce même mot. Or cette ſcience dont l'Apoſtre parle, comme d'une ſcience qui ne lui a pas été particuliere, mais qui eſt commune à tous les véritables fideles, eſt cette ſcience de ſentiment que tout vrai Chrétien a de ſa foi, aprés s'être bien éprouvé & examiné ſoi-même.

Mais tout le monde &c.] Tout le monde des irrégénérez.

Eſt giſant dans le mal] Eſt plongé dans la corruption & dans le vice.

℣. 20. *Il nous a donné* &c.] Dieu qui nous a donné ſon Fils, nous a donné l'intelligence néceſſaire pour le connoître: car le mot de *Dieu* eſt ainſi trés-ſouvent ſouſentendu devant les verbes.

Pour connoître le Véritable] Quelques Manuſcrits Grecs & la Verſion Vulgate ajoûtent ici le mot de *Dieu* aprés celui de *véritable*, ou de *vrai*; & alors le ſens de ce verſet ſeroit que *le Fils de Dieu nous a donné intelligence pour connoître le vrai Dieu.* Mais outre que grand nombre des Manuſcrits ont ſimplement, *pour connoître le Véritable*, toute la ſuite du verſet fait voir que c'eſt ainſi, en effet, qu'il y doit avoir, 1. parce que dans les mots ſuivans, *nous ſommes dans le véritable*, le mot de *Dieu* n'y eſt pas joint, & il n'y a nul Manuſcrit qui l'ait en cet endroit-là, où il ne ſeroit pourtant pas moins néceſſaire que dans la phraſe précédente; 2. parce que le mot de *véritable* eſt un titre conſacré à J. C. comme on le voit Apoc. 19. 11. Troiſiemement cette façon de parler, *nous ſommes dans le véritable, nous ſommes en J. C.* n'eſt jamais employée par les Ecrivains ſacrez en parlant de Dieu, mais toûjours en parlant de J. C. & de nôtre communion avec lui, en qui nous ſommes comme le ſarment dans le ſep, ch. 2. 5. Jean 15. 4. 5. 6. Rom. 8. 1. 1. Cor. 1. 30. 1. Pier. 5. 14. Enfin, le mot de *véritable* eſt expliqué tout d'une ſuite comme étant le même que J. C. ainſi que nous le dirons dans les Notes. Or la raiſon pour laquelle J. C. eſt marqué dans ce Texte, & dans pluſieurs endroits de l'Apocalypſe, par ce titre de *véritable*, & même de *véritable* par excellence, car c'eſt ce que marque cette expreſſion *le véritable*, ce n'eſt pas ſeulement à cauſe qu'il a été le Miniſtre fidele & véritable, incapable d'erreur & de menſonge, envoyé de Dieu dans le monde; ni ſeulement parce qu'il nous a appris les véritez les plus ſublimes du troiſieme Ciel, Jean 15. 15. mais c'eſt principalement à cauſe que toute la vérité des promeſſes de ſalut & de grace avoit regardé vers lui, & s'eſt accomplie en lui, qui pour cette raiſon avoit été appellé prophétiquement, Eſa. 65. 16. *le Dieu Amen*, ou *le Dieu d'Amen*, le *Dieu véritable*, ou le *Dieu de vérité*; voyez Jean 1. 17. & 2. Cor. 1. 20.

Savoir en ſon Fils Jéſus-Chriſt] Le mot *c'eſt à ſavoir*, ou *c'eſt-à-dire* eſt ſuppléé ici par nos Verſions, & par beaucoup d'autres; pour faire entendre que ces derniers mots ont été ajoûtez par ſaint Jean comme une explication de celui de *véritable*, car le Grec dit ſimplement, *nous ſommes dans le véritable, en ſon Fils J. C.* mais les Interpretes qui veulent que le mot de *véritable* s'entende de Dieu, le diſtinguent ici des mots ſuivans, & traduiſent, *Nous ſommes dans le véritable, & dans ſon Fils J. C.* Mais comme aprés la remarque que nous venons de faire ſur le mot de *véritable*, & ſur cette phraſe, *nous ſommes dans le véritable*, on ne ſauroit raiſonnablement l'entendre de Dieu le Pére, il reſulte de là que ces mots ſuivans, *en ſon Fils J. C.* ne ſont mis ici que comme une illuſtration ou une explication des précédens, l'Apoſtre prenant pour une même choſe, *être dans le véritable*, & *être en J. C.*

Il eſt le vrai Dieu] Les hérétiques qui nioient en général la pluralité des Perſonnes dans une ſeule eſſence divine, & en particulier la Divinité de Jéſus-Chriſt, ſe trouvant preſſez par cette foule de paſſages de l'Ecriture où J. C. eſt appellé *Dieu*, & le *Fils de Dieu*, ſe retranchoient à dire qu'il étoit Dieu *improprement*, & dans un ſens de figure: mais contre cela ſaint Jean dit expreſſément que Jéſus-Chriſt eſt *le vrai Dieu.* Car que ce ſoit de J. C. & non de *Dieu* le Pére, que ſaint Jean ait dit qu'il eſt le vrai Dieu, cela paroît 1. par la liaiſon que ces mots ont avec ceux de Jéſus-Chriſt immédiatement précédens, & cette liaiſon eſt encore plus ſenſible dans le Texte Original où le mot *houtos*, qui veut dire *celui-ci*, étant joint avec *Jéſus-Chriſt*, ne peut s'entendre que de lui, car il y a ainſi dans le Grec, *en ſon Fils Jéſus-Chriſt, celui-ci eſt le vrai Dieu* &c. ce qui eſt la même choſe que s'il y avoit, *en ſon Fils J. C. qui eſt le vrai Dieu*; 2. les mots ſuivans, *& la vie éternelle*, ſont comme le titre propre de J. C. ℣. 11. 12. Enfin, ces mots, mis comme ils ſont ici, par voye d'obſervation à la fin d'une Epiſtre dans laquelle ſaint Jean n'avoit en vûe que des *antechriſts*, comme il les nomme lui-même, c'eſt-à-dire, des ennemis de J. C. qui ne nioient pas que Dieu ne fût le vrai Dieu, ne ſauroient raiſonnablement, & à ſuivre les vûes de l'Apoſtre, auſſi bien que ſes expreſſions, s'entendre que de J. C. & cela eſt encore fortifié par la remarque ſur le verſet ſuivant, qui fait la clôture de toute l'Epiſtre. Or de tout cela il s'enſuit que n'y ayant pas pluſieurs *vrais Dieux*, & le Fils n'étant pas le Pére, ni une ſimple qualité ou proprieté de la Nature divine, parce qu'une qualité ne s'incarne pas, comme a fait le Fils, ce ſont donc deux Perſonnes diſtinctes, dans une ſeule & même Nature divine: conformément à la doctrine enſeignée dans le ℣. 7. voyez auſſi la Note ſur ſaint Jude ℣. 4.

Et la vie éternelle] C'eſt un titre propre à J. C. comme il paroît par les ℣. 11. & 12. par le ch. 1. ℣. 2. Col. 3. 4. &c. & c'eſt ici une ſuite néceſſaire de ce que l'Apoſtre a dit que J. C. eſt *le vrai Dieu*: parce qu'il n'y a que le vrai Dieu qui puiſſe être nôtre vie, & ſur tout *la vie éternelle.*

℣. 21. *Gardez-vous des idoles*] Si Jéſus-Chriſt n'étoit pas le vrai Dieu, l'adoration que les Chrétiens lui ont toûjours rendue, n'auroit pû être qu'une idolatrie, Gal. 4. 8. & cette défenſe de ſaint Jean ne regarderoit pas moins l'adoration de J. C. que celle d'une autre créature, parce que tout ce qui n'eſt pas le vrai Dieu, n'eſt, du moment qu'on l'adore, qu'une pure idole.

Digitized by Google

II. EPISTRE DE S. JEAN APOSTRE.

PRÉFACE.

Saint Jean se donne dans le commencement de cette Epistre & de la suivante, le nom d'ancien, *ou de* vieillard, *parce qu'ayant vécu au delà de cent ans, comme nous l'apprenons de l'Histoire Ecclesiastique, il écrivit ces deux Lettres dans sa grande vieillesse. On ne sait pas qui étoit la Dame à laquelle il écrivit celle-ci, & dans quelle ville elle demeuroit: il paroit seulement par les choses qu'il lui écrit, que c'étoit une femme d'une grande distinction, soit par sa naissance, & par sa piété tout ensemble; ou simplement par sa piété, & par les services qu'elle rendoit à l'Eglise. Quelques-uns croyent que le nom d'*Electe *en Grec, & d'*Elûe, *en nôtre Langue, dont saint Jean la nomme, étoit son nom propre, comme celui de* Juste, *& quantité d'autres qui étoient des noms propres à plusieurs personnes, quoi que d'eux-mêmes, & par leur signification ils marquent des qualitez qui sont communes à plusieurs. Mais les autres Interpretes prennent, comme fait nôtre Version, le mot de l'Original pour un titre, par lequel saint Jean a voulu rendre recommandable cette pieuse femme, & qu'il a donné par la même raison à la sœur de cette Dame, sur la fin de cette Epistre. Il la loue de la piété qui regnoit dans sa famille, & il lui recommande expressément de n'avoir aucune sorte de communication avec de certains hérétiques de ce temps-là, qui ne pouvant pas comprendre le grand mystere de l'Evangile,* l'Incarnation *du Verbe éternel, & ne voulant croire que ce qui ne fait point de peine à la Raison, comme c'est en général l'esprit & le caractere de l'hérésie, nioient* que Jésus-Christ fût venu en chair. *Il appelle ces gens-là des* séducteurs, *& des* antechrists; *& on peut voir par là combien il est dangereux de lâcher la bride à la Raison dans les mysteres de la foi, & de ne vouloir rien croire dans la Religion dont on n'ait des idées claires.*

L'amour de Dieu est de garder ses Commandemens, 6. Ceux qui nient que J. C. soit venu en chair, sont des séducteurs & des antechrists, 7. On ne doit point les saluer, 10.

L'ANCIEN à la Dame élûe, & à ses enfans, lesquels j'aime en vérité, & que je n'aime pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité.

2 A cause de la vérité qui demeure en nous, & *qui* sera avec nous à jamais.

3 Grace, misericorde, & paix de par Dieu le Pére, & de par le Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Pére, soit avec vous en vérité, & en charité.

4 Je me suis fort réjoüi d'avoir trouvé quelques-uns de tes enfans qui marchent dans la vérité; selon le commandement que nous en avons reçu du Pére.

5 Et maintenant, ô Dame, je te prie, [a] non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dés le commencement, [b] que nous ayions de la charité les uns pour les autres.

6 [c] Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandemens: & c'est-là *son* commandement, afin que comme vous avez entendu dés le commencement, vous marchiez en lui.

7 [d] Car plusieurs séducteurs sont venus au monde, [e] qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair: un tel homme est un séducteur, & un antechrist.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait, mais que nous en recevions une pleine récompense.

9 Quiconque transgresse, & ne demeure point en la doctrine de Christ, n'a point Dieu: [f] celui qui demeure en la doctrine de Christ, a le Pére & le Fils.

10 Si quelqu'un vient à vous, & qu'il n'apporte point cette doctrine, [g] ne le recevez point dans vôtre maison, & ne le saluez point;

11 Car celui qui le salue, communique à ses mauvaises œuvres.

12 [h] Bien que j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je ne les ai pas voulu écrire avec du papier & de l'encre, mais j'espere d'aller vers vous, & de vous parler bouche à bouche, afin que nôtre joye soit parfaite.

13 Les enfans de ta sœur élûe te saluent, Amen.

a 1. *Jean* 2. 7. 8. & 4. 21.
b *Jean* 14. 21. 23. & 15. 12. *Eph.* 5. 2. 1. *Jean* 3. 11. & 4. 21.
c *Jean* 14. 23. 23. 1. *Jean* 2. 5. & 5. 3.
d 1. *Jean* 4. 2. 3.
e 1. *Jean* 4. 3.
f 1. *Jean* 2. 23.
g *Rom.* 16. 17. 1. *Cor.* 5. 11. & 16. 22. *Gal.* 1. 8. 9. 2. *Tim.* 3. 5. *Tite* 3. 10.
h 3. *Jean* ℣. 13.

℣. 1. *Elûe*] Ceci ne regarde pas proprement le decret de l'élection, parce qu'à moins que d'une révélation expresse de Dieu, on ne sait pas si une personne est élûe, ou non. Mais saint Jean employe ici ce mot dans une signification plus générale, pour dire une personne choisie, & qui est distinguée par sa piété: comme au ℣. 13. voyez la Préface.

℣. 6. *La charité, que nous* &c.] Saint Jean fait voir dans ces paroles, que le grand fondement de la charité mutuelle des uns envers les autres, est la soûmission & l'obéissance que nous devons à tous les commandemens de Dieu.

Vous marchiez en lui] Dans le commandement que Dieu nous a fait d'avoir de l'affection les uns pour les autres: car le mot *en lui*, étant dans le Grec, du même genre que le mot de *commandement*, qui a précédé, il ne peut s'entendre que de lui.

℣. 7. *Et un antechrist*] Un ennemi déclaré de J. C. 1. Jean 2. 18.

℣. 8. *Une pleine récompense*] Ceci ne regarde pas la récompense de l'éternité, mais la joye que les bons Pasteurs ressentent du bon succés de leur Ministere: Phil. 4. 1.

℣. 9. *Transgresse*] Le mot Grec veut dire *sortir du chemin*.

℣. 10. *Ne le recevez point*] Ne le reconnoissez point pour Ministre de J. C. conférez avec Matth. 10. 40. 41. 42.

Ne le saluez point] N'ayez point de commerce avec lui, ni de liaison étroite: comparez avec Matth. 18. 17. & voyez Rom. 16. 17. 1. Cor. 5. 11. & 16. 22. Gal. 1. 8. 9. 2. Tim. 3. 5.

℣. 11. *Qui le salue*] Gr. *qui lui dit joye:* C'étoit la maniere ordinaire dont les Grecs se saluoient les uns les autres: ainsi Act. 15. 23.

Communique à ses mauvaises œuvres] Un trop grand commerce avec de faux docteurs & des hérétiques, pouvant contribuer à les mettre en réputation dans le monde, & faciliter ainsi le progrés de leur hérésie, c'est y communiquer indirectement, que d'avoir avec eux de ces sortes de commerces.

Digitized by Google

III. EPISTRE DE S. JEAN APOSTRE.

PRÉFACE.

*Saint Jean se donne dans cette Epistre le nom d'*ancien, *moins par rapport à sa charge, comme l'avoit fait saint Pierre dans le ch. 5. de sa 1. Epistre Catholique, que par égard à son grand âge, comme il a été dit dans la Préface sur la 2. Epistre de cét Apostre. Il y auroit de la présomption à vouloir déterminer qui étoit ce Gaïus à qui saint Jean écrit cette Epistre, car y ayant eu en son temps plusieurs fideles qui portoient ce nom, comme il paroît par le Livre des Actes, ch. 19. 29. & Rom. 16. 23. on ne sauroit rien dire de certain là-dessus. Il est incertain tout de même si c'étoit un Ministre, ou un simple fidele, mais il y a plus d'apparence que c'étoit ce dernier, soit parce que saint Jean ne le marque point par aucun des titres ordinaires aux Ministres de l'Evangile, comme de serviteur de Christ, de frére, de* compagnon d'œuvre, *& autres, ce qu'il semble que l'Apostre n'auroit pas oublié: soit à cause qu'il le charge d'accompagner les Pasteurs étrangers qui passoient chez lui, & de les conduire sûrement aux villes voisines; ce qui est plûtôt l'office d'un particulier, que d'un Ministre, dont les fonctions l'attachent à son Troupeau, & lui laissent moins de liberté pour rendre ces sortes de bons offices, que n'en ont les simples particuliers. Saint Jean se plaint dans cette Epistre de la fierté d'un certain Pasteur, nommé* Diotréphes, *qui portoit sa témérité jusqu'à parler avec peu de respect de l'Apostre lui-même, lequel toute l'Eglise avoit en une singuliere vénération: mais c'étoit apparemment que la douceur & la simplicité qui regnoient dans toutes les actions de saint Jean, incommodoient cét homme hautain & superbe, qui auroit voulu que tout eût fait joug à l'autorité Ecclesiastique, & se voir lui-même à la tête de toute l'Eglise.*

La charité de Gaïus, 5. L'ambition de Diotréphes, 9. Le zele de Démétrius, 12.

L'ANCIEN à Gaïus le bien-aimé, lequel j'aime en vérité.

2 Bien-aimé, je souhaite que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en prospérité.

a 2. *Jean ℣. 4.* 3 [a] Car je me suis fort réjoüi quand les fréres sont venus, & ont rendu témoignage de ta sincérité, & comment tu marches dans la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joye que celle-ci, *qui est* d'entendre que mes enfans marchent dans la vérité.

5 Bien-aimé, tu agis fidelement en tout ce que tu fais envers les fréres, [b] & envers les étrangers:

b 1. *Tim.* 3. 2. *Héb.* 13. 2.

6 Qui en la présence de l'Eglise ont rendu témoignage de ta charité, & tu feras bien de les accompagner dignement, comme il est séant selon Dieu:

c 1. *Cor.* 9. 12. 15. 18. 1. *Cor.* 11. 7. 8. & 12. 14.

7 Car ils sont partis pour son Nom, [c] ne prenant rien des Gentils.

8 Nous devons donc recevoir ceux qui sont comme eux, afin que nous aidions à la vérité.

9 J'ai écrit à l'Eglise: mais Diotréphes, qui aime d'être le premier entr'eux, ne nous reçoit point.

10 C'est pourquoi, si je viens, je repréſenterai les actions qu'il commet, [d] babillant de nous par de mauvais discours, & n'étant pas content de cela, non seulement il ne reçoit pas les fréres, mais il empêche même ceux qui les veulent recevoir, & les jette hors de l'Eglise.

d 1. *Cor.* 4. 12. 13. 2. *Cor.* 6. 8. 9. & 10. 10. 2. *Pier.* 2. 10. *Jude ℣. 8.*

11 Bien-aimé, [e] ne sui point le mal, mais le bien: celui qui fait bien, [f] est de Dieu: mais celui qui fait mal, n'a point vû Dieu.

e *Pſe.* 37. 27. *Eſa.* 1. 16. 1. *Pier.* 3. 11.

f 1. *Jean* 3. 6. 9.

12 Tous rendent témoignage à Démétrius, & la vérité même le *lui rend*, & nous aussi lui rendons témoignage, & vous savez que nôtre témoignage est véritable.

13 [g] J'avois plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec de l'encre & avec la plume:

g 2. *Jean ℣. 12.*

14 Mais j'espere de te voir bien-tôt, & nous parlerons bouche à bouche.

15 La paix soit avec toi! les amis te saluent: salue les amis nom par nom.

℣. 1. *Gaïus*] Il est parlé d'un Ministre de ce nom, qui est un nom Romain, Act. 19. 29. mais comme c'étoit un nom que beaucoup de gens portoient, on ne sauroit dire si c'est ce même Gaïus, ou celui dont saint Paul a parlé Rom. 16. 23. & 1. Cor. 1. 14. ou quelqu'autre.

℣. 6. *De l'Eglise*] De l'Eglise d'Ephese, où saint Jean faisoit son séjour le plus ordinaire.

De les accompagner] Il l'exhorte à pourvoir à la sûreté & à la commodité de leurs voyages; & c'étoit particulierement des Ministres qui alloient d'un lieu à l'autre prêcher l'Evangile, que saint Jean lui parloit.

℣. 9. *A l'Eglise*] C'étoit quelqu'une des Eglises d'Asie, dans laquelle Diotréphes étoit Ministre.

Diotréphes] Ce mot signifie en Grec un homme *nourri par Jupiter*, & les Payens s'en sont servis quelque fois pour signifier un arrogant & un superbe, qui se croit fort au dessus des autres; mais il n'est nullement vraisemblable que saint Jean ait pris de si loin un nom pour marquer l'orgueil du Ministre dont il se plaint ici, & moins encore un nom qui ne pouvoit être d'aucun semblable usage que parmi des idolatres: outre qu'il n'y a rien qui oblige à douter que ce ne fût le nom propre de cet ambitieux Ministre.

Ne nous reçoit point] Ne nous écoute point, & ne fait nul cas de nous, car les Hébreux se servent en ce sens du mot de *recevoir*, Matth. 10. 40. & 11. 14.

℣. 12. *Démétrius*] C'étoit apparemment un autre Pasteur de la même Eglise où étoit ce Diotréphes.

Digitized by Google

EPISTRE
CATHOLIQUE
DE S. JUDE APOSTRE.

PRÉFACE.

L'Auteur de cette Epiſtre ſe deſigne par un nom qui lui étoit commun avec tous les Apoſtres & les autres Miniſtres de l'Evangile, qui eſt, de Serviteur de Jéſus-Chriſt, *dont ſaint Paul s'étoit qualifié au commencement de l'Epiſtre aux Philippiens, & dans l'Epiſtre à Tite; & d'un nom qui lui étoit particulier, ſavoir, d'être frére de ſaint Jacques, proche parent par conſéquent de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, comme on le peut voir en conférant Matth. 10. 3. avec Jean 19. 25. Ceux qui ont douté que cette Epiſtre fût Canonique, ou écrite par un Apoſtre, les uns ſous prétexte qu'on y voit divers paſſages qui ſe trouvent en autant de mots dans la 2. Epiſtre de ſaint Pierre; & les autres, parce qu'il y eſt parlé d'une ancienne prophétie d'Enoc, de laquelle il n'eſt point fait mention dans les Livres du Vieux Teſtament, ne pouvoient pas, ce ſemble, mieux confirmer la créance commune de l'Egliſe qui reçoit cette Epiſtre pour Apoſtolique, qu'en combattant ſi foiblement cette créance. Car pour le premier, l'Auteur de cette Epiſtre ayant écrit aprés ſaint Pierre, comme il l'inſinue au ℣. 17. dans les mêmes vûes que lui, & contre les mêmes impiétez, pourquoi ne ſe ſera-t-il pas ſervi des mêmes raiſonnemens, & des mêmes termes? Et pour le ſecond, ſi ſaint Paul a rapporté ſur une ancienne & conſtante tradition les noms des Magiciens d'Egypte dans ſa 2. Epiſtre à Timothée, que fait davantage ſaint Jude lors que ſur une tradition ſemblable, laquelle Dieu avoit permis qui ſe fût conſervée parmi ſon peuple d'Iſraël, il cite une prophétie d'Hénoc? Il n'y a donc rien en tout cela qui puiſſe faire naître raiſonnablement le moindre ſoupçon que cette Epiſtre ne ſoit pas Canonique. Tout y ſent d'ailleurs la divinité de ſon origine, elle ſe trouve citée & reconnue pour Canonique dans les Ecrits des plus anciens Péres de l'Egliſe, & tout ce qu'il y a de Manuſcrits Grecs de cette Epiſtre portent ces premieres paroles,* Jude ſerviteur de J.C. & frére de Jac-
Matth. 10. 36. ques, *leſquelles ne peuvent en aucune maniere convenir qu'à* Jude *ou* Judas, *car c'eſt en Hébreu & en Grec le même nom, & qui étoit auſſi appellé* Lebbée, & Thaddée.

*Saint Jude combat particuliérement dans cette Epiſtre, qui a été écrite, comme celles de ſaint Pierre, aux Juifs répandus dans l'Aſie, les impuretez de divers hérétiques de ce temps-là, entr'autres des Nicolaites, des Carpocratiens, & des Gnoſtiques, dont l'hiſtoire Eccleſiaſtique nous fait une horrible peinture. Car le démon, pour mieux réuſſir dans le deſſein qu'il a toûjours eu de perdre l'Egliſe, l'attaqua d'abord de pluſieurs côtez, par des erreurs monſtrueuſes contre ſa doctrine, & par des maximes ſcandaleuſes qui alloient à ruïner les bonnes mœurs, & à ouvrir la porte aux plus criminelles impuretez. C'étoit pour cela que ſaint Jude diſoit de ces hérétiques, qu'ils ſe ſouilloient & ſe corrom-*poient comme des bêtes brutes, *& qu'il les appelloit des* taches, *des* arbres qui ne portent que des fruits pourris; *des* vagues impétueuſes de la mer, *pleines d'une ſale écume. Il exhorte là-deſſus les fideles de ſe garder de ces ſortes de gens, & d'avoir un ſi parfait éloignement du vice, & un ſi grand zele pour la ſainteté, qu'ils ne ſouffrent point en eux la moindre tâche: parce que plus nous nous trouvons proches de*
Héb. 12. 24. *Dieu par la rédemption que nous avons obtenue en Jéſus-Chriſt, plus auſſi devons-nous avoir ſoin de nôtre ſanctification,* ſans laquelle nul ne verra le Seigneur.

J.C. eſt ſeul Seigneur, & nôtre Dieu, 4. Anges apoſtats, 6. Sodome & Gomorrhe, 7. Michel l'Archange, 8. Impuretez des faux docteurs, 12. 13. Prophétie d'Enoc, 15. Exhortation, 20—23.

a *Rom.* 1. 1. *Tite* 1. 1. *Jacq.* 1. 1. 1. *Pier.* 1. 1. b *Marc* 6. 3. *Luc* 6. 16. *Act.* 1. 13. c 1. *Cor.* 1. 2. d 1. *Pier.* 1. 2. 2. *Pier.* 1. 2.

JUDE [a] ſerviteur de Jéſus-Chriſt, & [b] frére de Jacques, aux appellez *qui ſont* [c] ſanctifiez en Dieu le Pére, & conſervez par Jéſus-Chriſt;

2 [d] Miſericorde, & paix, & dilection vous ſoient multipliées.

3 *Mes* bien-aimez, comme je m'étudie entierement à vous écrire du ſalut *qui nous eſt* commun, il m'a été néceſſaire de vous écrire pour vous exhorter [e] à ſoûtenir le combat pour la foi qui a été une fois donnée aux Saints.

4 Car quelques-uns [f] ſe ſont gliſſez *parmi vous*, [g] qui dés long-temps auparavant ont été écrits pour une telle condamnation; gens ſans piété, qui changent la grace de nôtre Dieu en diſſolution, & qui renoncent [h] le ſeul Dominateur Jéſus-

e *Act.* 11. 23. *Phil.* 1. 27. 1. *Tim.* 1. 18. & 6. 12. 2. *Tim.* 4. 7. f *Act.* 20. 29. *Gal.* 1. 4. 2. *Tim.* 3. 6. 2. *Pier.* 2. 1. g 1. *Pier.* 2. 8. 2. *Pier.* 2. 3. h 1. *Cor.* 8. 6. *Eph.* 4. 5.

℣. 1. *Jude*] Gr. *Judas:* il étoit auſſi appellé *Lebbée:* Matth. 10. 3.

Appellez] Il écrivoit aux Juifs convertis, comme ont fait ſaint Jacques, & ſaint Pierre.

Conſervez] ou, *gardez:* Jean 17. 12. 1. Pier. 1. 5.

℣. 3. *Du ſalut*] C'eſt-à-dire, de la doctrine du ſalut, comme Héb. 2. 3. ou, ſelon d'autres, du ſalut lui-même.

Commun] A tous les fideles, ſoit Juifs ſoit Gentils: & ce que ſaint Jude dit ici du ſalut, ſaint Paul l'a dit de la foi, Tite 1. 4.

Le combat] Contre les nouvelles erreurs des hérétiques de ce temps-là, ℣. 4.

Pour la foi] Pour la doctrine de la foi, Act. 6. 7. Rom. 1. 5. &c.

Qui a été une fois donnée &c.] Donnée une fois pour toûjours; afin qu'on s'en tienne conſtamment à ce qui a été enſeigné par les Apoſtres, ſans y rien ajoûter, & ſans en rien diminuer, Gal. 1. 7—9. ce mot renferme encore une oppoſition à l'ancienne Oeconomie, qui avoit été diſpenſée à *diverſes fois*, & à pluſieurs repriſes, Héb. 1. 1.

℣. 4. *Quelques-uns*] Les Cérinthiens, les Ebionites, & tels autres hérétiques de ce temps-là, qui enſeignoient pluſieurs doctrines contraires à la foi & aux bonnes mœurs, ℣. 7. 8.

Qui dés long-temps auparavant ont été écrits pour une telle condamnation] Pluſieurs célébres Théologiens entendent cela du decret de la réprobation, prétendant que comme l'élection eſt marquée ſous l'image d'un enregiſtrement dans un Livre que les Apoſtres appellent *le Livre de vie*, la réprobation étoit tout de même deſignée dans ce Texte par un enregiſtrement fait de toute éternité. Mais outre que le mot Grec *palai* n'eſt jamais employé pour ſignifier l'éternité, ce n'eſt pas la maniere des Ecrivains ſacrez de joindre ainſi immédiatement l'une avec l'autre la réprobation & la condamnation, puis que ce n'eſt jamais ſur le decret de la réprobation, mais ſur les crimes & l'impénitence des hommes que l'Ecriture ſainte établit toûjours leur condamnation. Pour bien entendre donc le ſens de ces paroles de ſaint Jude, il faut les comparer avec celles de ſaint Pierre dans ſa 2. Epiſtre, ch. 2. 3. & les traduire ainſi; *qui anciennement ont été deſſinez*, ou *dépeints dans une telle condamnation.* Car il eſt viſible que ſaint Jude, qui a imité ſaint Pierre dans toute cette Epiſtre, a entendu par ces mots la même choſe que ſaint Pierre, s'étant ſervi pour cet effet comme lui des mêmes exemples. Et quant au mot Grec *progegrammenoi* que nous diſons devoir être ici traduit par celui de *deſſinez*, ou de *dépeints & repréſentez*, il a ſouvent cette ſignification dans la Langue Grecque, ſaint Paul s'en étant ſervi en ce ſens Gal. 3. 1. Et pour ce qui eſt de la préposition *eis*, que nous rendons ici par *dans*, il n'y a rien de plus ordinaire que de la voir employée en cette ſignification; Matth. 5. 36. Marc 2. 1. Jean 8. 26. &c. Le ſens donc de ces paroles, eſt que la condamnation reſervée à ces miſerables apoſtats & ſéducteurs, ſeroit ſemblable à celle des Anges apoſtats, des Juifs incrédules, & des peuples de Sodome & des autres villes voiſines.

Qui changent la grace de nôtre Dieu en diſſolution] Qui au lieu de ne donner que des inſtructions & des exemples de vertu, conformes à l'Evangile, qui eſt appellé ici *la grace de nôtre Dieu*, ils n'enſeignoient qu'une doctrine corrompue, & ſe répandoient en impuretez, ℣. 7. 8.

Le ſeul Dominateur Jéſus-Chriſt nôtre Dieu &c.] Le mot de *Dieu* ne ſe trouve pas dans quelques Manuſcrits, ni dans la Vulgate, mais ce n'eſt pas la ſeule ômiſſion qui ſe remarque dans cette Verſion, ſoit qu'elle ait été faite ſur quelque Manuſcrit peu exact, ou, comme il eſt plus vraiſemblable, que cette ômiſſion s'y ſoit gliſſée long-temps aprés, & que quelques Copiſtes, depuis le temps que cette Verſion a eu la vogue dans l'Occident, ayent tranſporté cette même faute dans les copies qu'ils écrivoient du Nouveau Teſtament Grec, puis que le grand nombre des Exemplaires, & les plus anciens, ont tous ce Texte en la maniere que nous le liſons dans le Grec ordinaire. Le terme de l'Original *deſpotes*, que nos Verſions ont traduit ici par celui de *dominateur*, eſt le même que ſaint Pierre, dont ſaint Jude imite les expreſſions, a donné à J. C. 2. Pier. 2. 1. ce qui fait voir que c'eſt de J. C. qu'il le faut entendre, car ſaint Jude lui donnant la qualité de *ſeul* dominateur, comme ſaint Paul lui avoit donné celle de *ſeul Seigneur*, 1. Cor. 8. 6. & Eph. 4. 5. il y joint le mot de *Dieu*, di-

Digitized by Google

i *Tite* 2. 13. 2. *Pier.* 1. 1. 1. *Jean* 5. 20. Christ [i] nôtre Dieu & Seigneur.

5 Or je veux vous faire ſouvenir d'une choſe que vous ſavez déja, *c'eſt* que le Seigneur ayant délivré le peuple du païs d'Egypte, [k] il détruiſit enſuite ceux qui n'avoient point crû;

k *Nomb.* 14. 29. & 26. 64. 65. *Pſe.* 106. 26. 1. *Cor.* 10. 5. *Héb.* 3. 18. 19.

6 [l] Et qu'il a reſervé ſous l'obſcurité, dans des liens éternels, juſqu'au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure;

l 2. *Pier.* 2. 4.

7 [m] *Et* que Sodome & Gomorrhe, & les villes voiſines qui s'étoient abandonnées en la même maniere que celles-ci, à l'impureté, & s'étoient débordées aprés une autre chair, ont été miſes pour ſervir d'exemple, ayant reçu la punition du feu éternel;

m *Gen.* 19. 24. *Eſa.* 13. 19. *Jer.* 50. 40. *Oſée* 11. 8. 2. *Pier.* 2. 6.

8 Nonobſtant cela ceux-ci tout de même s'étant endormis *dans le vice*, [n] ſouillent *leur* chair, [o] mépriſent la domination, & blâment les dignitez.

n 2. *Pier.* 2. 10. o *ỳ.* 4.

9 Et néanmoins [p] Michel l'Archange, quand il conteſtoit diſputant avec le diable touchant le corps de Moyſe, n'oſa point prononcer de ſentence de malédiction, mais il dit ſeulement; [q] Que le Seigneur te redargue.

p *Dan.* 10. 13. *Apoc.* 12. 7. q *Zach.* 3. 2. 2. *Pier.* 2. 11.

10 [r] Mais ceux-ci médiſent de tout ce qu'ils n'entendent point, & ſe corrompent en tout ce qu'ils connoiſſent naturellement, comme font les bêtes brutes.

r *Act.* 19. 9. 2. *Pier.* 2. 12. ſ *Gen.* 4. 8. 1. *Jean* 3. 12. t *Nomb.* 22. 7. 21. 2. *Pier.* 2. 15. 16.

11 Malheur à eux, car ils ont [r] ſuivi le train de Caïn, [t] & ont couru, par un

diſant, comme il y a mot à mot dans le Grec, *ſeul dominateur, Dieu, & nôtre Seigneur*, contre l'héréſie de ces apoſtats qui nioient que Jéſus-Chriſt fût Dieu.

ỳ. 5. *Je veux vous faire ſouvenir* &c.] Pour leur donner un plus grand éloignement de ces ſéducteurs, il leur fait voir par divers exemples la condamnation qui eſt reſervée à leurs crimes.

Que vous ſavez déja] Le mot de l'Original *apax*, qui veut dire *une fois*, eſt mis ici pour *déja*, ou *auparavant*, comme Héb. 6. 4. & 10. 2.

Ceux qui n'avoient point crû] Les Juifs incrédules & rebelles dans le deſert.

ỳ. 6. *Qui n'ont pas gardé leur origine*] ou, comme d'autres traduiſent, *qui n'ont point conſervé leur dignité*, parce que le terme de l'Original *archè* ſignifie *commencement*, & *dignité*: mais ces deux ſignifications vont ici à la même choſe, qui eſt que ces Anges étoient déchus de leur premiere condition, qui étoit leur gloire. L'Ecriture, au reſte, ne nous apprend nulle part quel a été le péché des Anges, & c'eſt s'entêter d'une vaine curioſité que de le vouloir déviner.

Ont abandonné leur propre demeure] Ce n'eſt pas d'eux-mêmes qu'ils l'ont abandonnée, mais le péché étant incompatible avec la demeure des bienheureux, ces Anges apoſtats l'ont abandonnée, en abandonnant leur ſainteté.

ỳ. 7. *Les villes voiſines*] Adama & Tſeboïm.

En la même maniere que celles-ci] Savoir, comme Sodome & Gomorrhe. Il y a dans le Grec, *ceux-ci*, ce qui pourroit s'entendre de ces apoſtats dont ſaint Jude rapporte enſuite les crimes, & en ce ſens-là on pourroit traduire, *comme font ceux-ci*. Quelques Verſions traduiſent, *que ceux-là*, ce qui reviendroit au même ſens, en entendant par ce mot les habitans de Sodome & de Gomorrhe; mais de prétendre, comme ont fait quelques anciens Interpretes, & aprés eux quelques modernes, ſous prétexte que ce mot eſt maſculin, & Sodome & Gomorrhe feminins, qu'il ait rapport aux Anges apoſtats dont ſaint Jude venoit de parler dans l'exemple précédent, comme s'il avoit voulu dire dans celui-ci, que Sodome, Gomorrhe, & les villes voiſines s'étoient corrompues en la même maniere que les Anges, c'eſt attribuer à l'Auteur de cette Epiſtre la penſée la plus extravagante qui puiſſe tomber dans l'eſprit d'un homme, ſavoir, que les Anges, qui ſont des êtres purement ſpirituels, & dégagez de toute matiere, ſe ſont ſouillez du crime de l'impureté de la chair; & dés-là qu'on ſoupçonne l'Auteur de cette Epiſtre d'avoir été ſuſceptible d'une telle révérie, qui avoit faſciné l'eſprit de quelques Ecrivains du ſecond & troiſieme ſiecle, pour n'avoir pas ſû entendre le ſens de ces paroles de ſaint Jude, ni de celles de la Geneſe, ch. 6. 2. c'eſt dégrader cette Epiſtre du rang des Livres divins, & l'ôter à l'Apoſtre ſaint Jude, pour la donner à quelque impoſteur qui auroit voulu ſe couvrir du nom de ce ſaint Apoſtre. Mais tous ces égaremens, dont l'un méne naturellement à l'autre, ne viennent que de ce qu'on n'a pas fait aſſez d'attention au langage des Ecrivains ſacrez, qui ſe ſervent aſſez ſouvent d'un pronom relatif maſculin, quoi que les noms auſquels il ſe rapporte ſoient ou feminins, ou neutres, en ayant égard pluſtôt à la choſe même exprimée par quelqu'un de ces noms, qu'au nom lui-même dans ſa ſignification & dans ſa qualité Grammaticale: ainſi Joſ. 1. 7. *Prens garde à faire ſelon toute la Loi que Moyſe mon ſerviteur t'a commandée, ne te détourne point de lui*, &c. pour, *ne te détourne point d'elle*; mais dans ce pronom *de lui* eſt ſouſentendu *le livre* de la Loi, comme il paroît par la ſuite, où il eſt dit, *ce livre de la Loi ne partira point de ta bouche*: on peut voir des exemples ſemblables dans l'Hébreu, Jér. 19. 7. & 33. 4. 5. 7. Et à l'égard du Nouveau Teſtament, nous en avons un tout formel, Apoc. 17. 16. comme on le verra dans la Note ſur ce paſſage. Saint Jude ayant donc ici égard dans les noms de Sodome & de Gomorrhe aux habitans de ces deux villes, pluſtôt qu'à ces villes mêmes, dont les noms ſont féminins, puis que ce n'étoient pas les villes elles-mêmes, mais leurs habitans, qui avoient commis ces horribles crimes d'impureté, il a, conformément à cette maxime & à cet uſage, mis le pronom relatif au maſculin, *toutois, ceux-ci*, parce qu'il avoit en vûe les habitans marquez par ces noms de Sodome & de Gomorrhe.

La punition du feu éternel] 1. Du feu qui deſcendit du Ciel ſur toutes ces villes, & qui conſuma tout, Jér. 17. 4. 27. & 2. du feu des enfers, dont l'autre n'avoit été qu'une eſpece d'emblême ou d'avant-coureur: Apoc. 21. 8.

ỳ. 8. *Nonobſtant cela*] Nonobſtant tous ces grands exemples des jugemens de Dieu ſur les apoſtats, & ſur ceux qui vivent dans l'impureté, ceux-ci ne laiſſent pas de ſe rendre coupables des mêmes crimes: car c'eſt cette oppoſition des actions ſcandaleuſes de ces gens-là, avec les diverſes condamnations que ſaint Jude vient de rapporter, qui eſt marquée ici par le mot Grec *mentoi*, qui veut dire *néanmoins*, Jean 4. 27. & 7. 13. &c.

Endormis dans le vice] Le Grec dit ſimplement *endormis*, mais ce mot étant mis ici dans un ſens de figure, & pour le ſommeil ſpirituel de l'ame, il faut, afin d'en exprimer clairement le ſens, y ajoûter ou le mot de ſécurité, ou celui de *vice*, puis qu'il marque ici des gens plongez dans le vice, & qui ont les yeux fermez ſur leur devoir, & ſur le malheureux état où ils ſont.

Souillent leur chair] Ils avoient cela de commun avec l'exemple précédent.

La domination] La domination de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt, le *ſeul Dominateur & Seigneur*, duquel l'Apoſtre vient de dire qu'ils l'ont renoncé, *ỳ.* 4. voyez 2. Pier. 2. 10. & c'eſt en cela que l'exemple des Juifs & des Anges rebelles les regardoit, *ỳ.* 5. & 6.

Et blâment les dignitez] C'eſt-à-dire, qu'ils blâmoient les Apoſtres, qui étoient les premieres dignitez, ou les perſonnes les plus autoriſées dans l'Egliſe, comme les Juifs rebelles s'en étoient ſouvent pris à Moyſe & à Aaron, leſquels Dieu avoit mis à la tête de ſon peuple: *ỳ.* 5. & 11.

ỳ. 9. *Michel*] ou, *Michaël*: C'étoit Jéſus-Chriſt, qui eſt appellé dans le Texte de Zacharie, auquel ſaint Jude a égard, *l'Ange de l'Eternel*, & que ſaint Jude appelle *Archange*, pour dire, *le Prince des Anges*: conférez avec Dan. 12. 1. & Apoc. 12. 7. Or que celui qui eſt appellé dans Zacharie *l'Ange de l'Eternel*, fût J. C. *l'Ange de l'alliance*, Mal. 3. 1. cela paroît 1. parce qu'il fait au *ỳ.* 1. la fonction d'*avocat* pour le grand Sacrificateur, & pour tout le peuple; conférez avec 1. Jean 2. 1. & 2. parce qu'il eſt appellé au *ỳ.* 2. *Jéhovah*, nom que l'Ecriture ſainte ne donne jamais qu'au vrai Dieu.

Le corps de Moyſe] Zacharie s'eſt contenté d'inſinuer la conteſtation entre le démon & J. C. contre *Jéhoſuah*, *ỳ.* 1. mais comme ce ne pouvoit point être du *corps même* de Moyſe, & par rapport à ſa ſépulture, Deut. 34. 6. que le démon avoit fait un procés devant Dieu à *Jéhoſuah*, car il eſt impoſſible de comprendre quel auroit pû être tant de ſiecles aprés, le ſujet de cette diſpute; & qu'il n'y a rien dans Zacharie qui puiſſe s'y rapporter; il vaut mieux prendre ces mots dans un ſens figuré, & entendre par le *corps de Moyſe*, le *corps de ſes Loix*, comme par le nom de *Moyſe* nous entendrons ſes *Ecrits*, Luc 16. 29. 2. Cor. 3. 15. Or, comme tout le peuple Juif, que le ſouverain Sacrificateur repréſentoit en ſa perſonne, étoit extrémement coupable devant Dieu, & tout *ſale* de péchez, ſatan, qui fait devant le trône de Dieu la fonction d'*accuſateur*, Apoc. 12. 10. étoit introduit dans la viſion de Zacharie, pourſuivant la condamnation contre le peuple qui avoit violé tout *le corps* des Loix *de Moyſe*, mais Jéſus-Chriſt plaidant pour le peuple, & défendant ſa cauſe, obtint ſon abſolution, & en ſigne de cela il fit ôter à *Jéhoſuah ſes vêtemens ſales*: voyez les Notes ſur Zach. 3. 1. 2. 3. & comparez avec Apoc. 12. 7—11.

N'oſa] ou, *ne voulut point*, car c'eſt ce que le terme de l'Original ſignifie ici, comme Rom. 5. 7. & 15. 18. 1. Cor. 6. 1. Saint Jude remarque cela comme un effet de la douceur & de la patience de J. C. qui ne voulut pas même repouſſer les paroles injurieuſes du démon contre le ſouverain Sacrificateur, par d'autres paroles qui marquaſſent du reſſentiment, quoi qu'il l'eût pû faire contre le démon.

Le Seigneur te redargue] Comme ces paroles ſont abſolument les mêmes que celles de l'Ange de l'Eternel à ſatan, Zach. 3. 2. on ne ſauroit raiſonnablement s'empêcher de reconnoître que c'eſt de là qu'elles ſont priſes; & ainſi il n'eſt nullement néceſſaire de recourir à une certaine Tradition qui porte que Michaël ayant voulu cacher le corps du Prophete Moyſe aprés ſa mort, pour empêcher qu'on ne l'allât tirer du ſépulcre, & qu'on n'en fit une matiere d'idolatrie, le démon avoit voulu s'y oppoſer: car il n'y a aucun fondement à tout cela, & cette Tradition, dont on ne ſauroit montrer qu'elle ſoit ancienne, eſt contraire aux mœurs & à l'uſage des Juifs, qui dans le temps même qu'ils ont eu le plus de panchant à l'idolatrie & à la ſuperſtition, n'ont jamais fouillé dans les ſépulcres de leurs Prophetes, pour faire de leurs os de ſaintes *Reliques*, & des objets d'adoration.

ỳ. 10. *De tout ce qu'ils n'entendent pas*] C'eſt-à-dire, de l'Evangile, & des Apoſtres qui le prêchoient, *ỳ.* 8.

En tout ce qu'ils connoiſſent naturellement] Le mot Grec *phyſikôs*, ne veut pas tant dire ici *naturellement*, que *ce qui eſt de l'animal*, comme ſont le manger, le boire, & telles autres actions animales, dans leſquelles ces hommes ſenſuels s'abandonnoient ſcandaleuſement.

ỳ. 11. *Ils ont ſuivi le train de Caïn*] Ce train de Caïn c'étoit l'envie & la haine contre leurs fréres.

Et ont couru] Le terme de l'Original *exechutheſan*, formé du verbe *ekchuein*, qui ſignifie ſe répandre avec impétuoſité, comme des eaux dé-

Digitized by Google

égarement *tel que celui* de Balaam, [v] *aprés* la récompense, & ont péri [x] par une contradiction *semblable à celle* de Coré.

12 [y] Ceux-ci sont des taches dans vos repas de charité, en prenant leurs repas avec vous, & se repaissant eux-mêmes sans crainte: [z] *ce sont* des nuées sans eau, emportées des vents çà & là: des arbres dont le fruit se pourrit, & sans fruit, deux fois morts, & déracinez:

13 [a] Des vagues impétueuses de la mer, écumant leurs impuretez: des étoiles errantes, à qui [b] l'obscurité des ténébres est reservée éternellement.

14 Desquels aussi Enoc, [c] septieme homme aprés Adam, a prophétisé, en disant;

15 [d] Voici, le Seigneur est venu avec ses Saints, qui sont par millions, pour donner jugement contre tous, & pour convaincre tous les méchans d'entr'eux de toutes leurs méchantes actions qu'ils ont commises méchamment, & de toutes les paroles injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

16 Ce sont des murmurateurs, des querelleux, [e] se conduisant selon leurs convoitises, dont [f] la bouche prononce des discours fort enflez, & qui ont en admiration les personnes pour le profit qui leur en revient.

17 Mais vous, *mes* bien-aimez, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les Apostres de nôtre Seigneur Jésus-Christ:

18 Et comment ils vous disoient, [g] qu'au dernier temps il y auroit des moqueurs, qui marcheroient selon leurs impies convoitises.

19 [h] Ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes, *des gens* sensuels, [i] n'ayant point l'Esprit.

20 Mais vous, *mes* bien-aimez, vous édifiant vous-mêmes sur vôtre trés-sainte foi, & priant par le Saint Esprit;

21 [k] Conservez-vous les uns les autres dans l'amour de Dieu, en attendant la misericorde de nôtre Seigneur Jésus-Christ, pour *obtenir* la vie éternelle:

22 Et ayez pitié des uns en usant de discretion:

23 Et sauvez les autres par frayeur, les arrachant comme hors du feu, & [l] haïssez même la robe tachée par la chair.

24 [m] *Or* à celui qui est puissant pour vous garder sans broncher, & pour vous présenter irrepréhensibles devant sa gloire, avec joye:

25 [n] A Dieu, seul sage, [o] nôtre Sauveur, *soit* gloire & magnificence, force, & puissance, maintenant & dans tous les siecles, Amen.

v *Tite* 1. 11.
x *Nomb.* 16. 1. 2. 3. *&c.*
y 2. *Pier.* 2. 13.
z 2. *Pier.* 2. 17.
a *Esa.* 57. 20.
b *Luc* 10. 18. 2. *Pier.* 2. 17.
c *Gen.* 5. 18.
d *Zach.* 14. 15. *Dan.* 7. 10. *Act.* 1. 11. 1. *Thess.* 1. 10. *Apoc.* 5. 11.
e ỳ. 4. 7. 8. 10. 11. 12. 2. *Pier.* 2.
f *Pse.* 17. 10. 2. *Pier.* 2. 18.
g 1. *Tim.* 4. 1. 2. *Tim.* 3. 1. & 4. 3. 2. *Pier.* 2. 1. & 3. 3.
h *Prov.* 18. 1. *Ezech.* 14. 7. *Osée* 5. 10. *Osée* 4. 14. 1. *Cor.* 2. 14.
k *Héb.* 3. 13. & 10. 24.
l *Apoc.* 3. 4.
m *Rom.* 16. 25. *Eph.* 3. 10. *Col.* 1. 22. 1. *Thess.* 3. 13.
n *Rom.* 16. 27. 1. *Tim.* 1. 17.
o *Tite* 3. 4.

débordées, est trés-propre à exprimer la passion effrénée de ces gens pour le lucre.

Par un égarement tel que celui de Balaam] Gr. *par l'égarement de Balaam*: pour dire, un égarement d'esprit & de cœur semblable à celui de Balaam, de qui saint Pierre a dit *qu'il aima le salaire d'iniquité.*

Aprés la récompense] Ce mot est construit dans l'Original aprés le mot de *Balaam*, comme la Bible Angloise l'a trés-bien observé dans la Version de ce Texte; & il y a dans le Grec *misthou*, au Génitif, qui veut dire simplement, *de la récompense*, pour *eneka misthou*, *en vûe de la récompense*; parce qu'il est fort ordinaire dans la Langue Grecque de sousentendre ainsi la prépositon *eneka.*

Ont peri] Périront, & seront punis.

Par une contradiction semblable à celle de Coré] Gr. *par la contradiction de Coré*, pour dire, comme dans l'exemple précédent, par une contradiction ou une révolte semblable à celle de Coré, qui au mépris de l'autorité que Dieu avoit donnée à Moyse & à Aaron, se révolterent contre ces deux dignes Ministres de Dieu; car ceux-ci de même mépriſoient la domination de J. C. & les Ministres de son Eglise, ỳ. 8.

ỳ. 12. *Dans vos repas de charité*] Gr. *dans vos agapes*, voyez 1. Cor. 11. 20. 21. 33. & la Note sur 2. Pier. 2. 13.

Nuées sans eau] Des nuées, qui au lieu de faire dégoutter sur la terre une douce pluye, ne sont pleines que de vents, & n'enfantent que des orages.

Dont le fruit se pourrit] Le mot Grec fait allusion à ces fruits tardifs qui se forment quelque fois sur les arbres, vers la fin de l'automne, lesquels étant surpris par les frimats & par les gélées, tombent à terre, où ils pourrissent, sans que personne ait le soin de les ramasser; c'est pourquoi saint Jude les appelle dans le mot suivant *des arbres sans fruit.*

Deux fois morts] La premiere fois, avant leur conversion: & la seconde, par leur révolte.

Et déracinez] Ils sont aussi deux fois déracinez: la premiere, par une espece de conversion qui les avoit en quelque maniere arrachez du monde, & transplantez dans l'Eglise: & la seconde, par leur révolte, qui les a déracinez de l'Eglise, & plantez de nouveau dans le monde.

ỳ. 13. *Des étoiles*] C'est une allusion au titre *d'Astres*, dont on a fait de tout temps honneur aux personnes doctes: Apoc. 1. 16. 20.

ỳ. 14. *Desquels* &c.] C'est-à-dire, que si la prophétie d'Enoc avoit regardé tous les pécheurs en général, elle avoit eu encore plus particulierement en vûe les apostats, comme ceux-ci, qui sont les plus criminels de tous les hommes.

ỳ. 15. *Voici*] Cette prophétie n'a point été rapportée dans les Livres du Vieux Testament, mais l'éloge que Moyse a fait de la piété d'Enoc, Gen. 5. 24. servoit assez de fondement à la Tradition qui s'étoit conservée de sa prophétie parmi le peuple de Dieu, pour que saint Jude l'ait alleguée comme une chose constante: ainsi 2. Tim. 3. 8.

Le Seigneur] C'est-à-dire, Jésus-Christ, Jean 5. 22. Act. 10. 43.

Est venu] C'est-à-dire, *viendra*: car les Prophetes marquoient ainsi fort souvent en termes de passé les évenemens qu'ils prédisoient, afin d'en faire mieux remarquer la certitude, & les rendre plus sensibles: ainsi Esa. 9. 5. Jér. 46. 14. &c.

Ses Saints] C'est-à-dire, *les Anges*: Matth. 16. 27.

ỳ. 16. *Qui ont en admiration* &c.] C'est le caractere des flatteurs, d'admirer tout dans les personnes dont ils veulent s'attirer l'amitié & les récompenses.

ỳ. 18. *Ils vous disoient*] Cette Epistre n'a donc été écrite qu'aprés celles de saint Paul & de saint Pierre.

ỳ. 19. *Se séparent*] Savoir, par l'héréſie, & par le schisme.

Sensuels] ou, *animaux*, car c'est dans le Texte Grec le même mot que saint Paul a employé 1. Cor. 2. 14.

L'Esprit] C'est-à-dire, l'Esprit de Dieu.

ỳ. 22. *Des uns*] De ceux qui s'égarent plustôt par infirmité, que par vice, ou par fierté.

En usant de discretion] Tâchez de les ramener par la douceur, & par une sage condescendance: 1. Cor. 9. 22.

ỳ. 23. *Les autres*] Savoir, ceux qui ont de la fierté & de la malice.

Par frayeur] C'est-à-dire, en leur représentant vivement le Jugement éternel: 2. Cor. 5. 11.

Haïssez même la robe tachée &c.] Ceci ne se doit pas prendre à la lettre, puis que les impuretez cérémonielles n'ont été d'aucune considération sous l'Evangile; mais c'étoit seulement une allusion aux impuretez Légales, pour nous faire entendre que nous ne devons pas souffrir en nous la moindre tache, & la plus petite impureté, 1. Thess. 5. 22. Héb. 10. 22.

Digitized by Google

APOCALYPSE,
OU RÉVÉLATION
DE SAINT JEAN
LE THÉOLOGIEN.

PRÉFACE.

*LE titre que porte ce Livre montre quel en eſt le principal ſujet, car le nom d'*Apocalypſe *veut dire en Grec* Révélation, *& ce ſaint Livre eſt ainſi appellé, parce qu'il contient la révélation que Jéſus-Chriſt donna à ſaint Jean des principaux évenemens qui devoient arriver à l'Egliſe dans les ſiecles ſuivans. Le premier chapitre prépare l'eſprit du Lecteur à toutes ces grandes viſions qui ſont rapportées dans ce Livre, & il en eſt comme l'ouverture. Le 2. & le 3. contiennent ſept courtes Epiſtres que J. C. fit écrire par ſon Apoſtre à ſept des plus conſidérables Egliſes d'Aſie. Pluſieurs célébres Interpretes croyent que ces Epiſtres étoient prophétiques, comme tout le reſte de l'Apocalypſe, mais le plus grand nombre des Théologiens les croit purement hiſtoriques; & ce ſentiment paroît plus ſûr & mieux fondé que l'autre. Toute la ſuite du Livre eſt pleine de révélations & de prophéties, mais comme c'eſt toûjours ſous des images priſes de loin, & ſous des expreſſions extrémement figurées que Jéſus-Chriſt y parle à ſaint Jean des choſes dont il lui prédit l'évenement, il ne faut pas trouver étrange que ce Livre ait toûjours paſſé pour fort obſcur & fort difficile. Il faut néanmoins avouer qu'il eſt beaucoup plus clair pour nous en ces derniers temps, qu'il ne l'a été aux Docteurs les plus profonds & les plus habiles de l'Antiquité, parce qu'une grande partie des choſes qui y ſont marquées étant arrivées depuis eux, & l'évenement étant le meilleur Interprete des prophéties, nous voyons aujourd'hui clairement & à découvert ce que les Péres de l'Egliſe ne pouvoient voir que ſous le voile obſcur de ſeaux, de trompettes, de diverſes Bêtes, d'une femme aſſiſe ſur une bête, d'habillemens d'écarlate, d'empoiſonnemens, & ſous telles autres expreſſions figurées & énigmatiques dont ces prédictions ſont compoſées. Ainſi c'eſt ignorance, ou mauvaiſe foi, de vouloir qu'on explique les caracteres de l'Antechriſt & de l'Antichriſtianiſme par ce que peuvent avoir médié là-deſſus les Anciens qui ont écrit ſur cette matiere; il faut en croire ſes yeux, & s'arrêter pluſtôt à ce que l'on voit, qu'à ce qu'en peuvent avoir écrit des gens qui ont vêcu dans des ſiecles fort éloignez de ceux auſquels toutes ces prédictions devoient s'accomplir. Quand on voit donc, par exemple, une Societé qui s'arroge le nom d'Egliſe, ſe ſaiſir peu à peu de l'autorité & de la puiſſance des Empereurs Romains, & qu'on ſait que dans le ſtile de l'Apocalypſe, comme dans celui du chapitre 7. de Daniel, dont l'Apocalypſe ſemble n'être qu'une extenſion, les Empires ſont deſignez par des bêtes, on n'a pas beaucoup de peine à comprendre le myſtere de cette femme aſſiſe ſur une bête dont ſaint Jean fait le portrait dans le chap. 17. de ce Livre. Quand on lit que cette femme eſt vêtue d'écarlate, qu'elle s'enyure du ſang des Saints, & qu'elle couvre tout cela du nom de* myſtere; *& lors qu'en ſuite on jette les yeux ſur le Pontiſe Romain, ſur ſes Cardinaux, & ſur toute la conduite de l'Egliſe Romaine, on n'a pas beſoin de demander de qui a dit cela le Prophete, & on ſe dit d'abord à ſoi-même, à moins qu'on ne ſoit de ceux dont parloit Jéſus-Chriſt, qui ont des yeux & ne voyent point, & dont le cœur eſt deſtitué d'intelligence, que c'eſt là l'Egliſe qui a enyuré toute la terre de ſes dogmes & de ſes ſuperſtitions, & qui fait publiquement profeſſion de répandre le ſang de ceux qui refuſent de les profeſſer avec elle; il en eſt de même de tout le reſte que ſaint Jean a ajoûté à ces premiers traits dans ce chapitre 17. & dans les ſuivans. Il eſt, en effet, bien étrange, aprés tout ce qu'il en a dit, que des gens qui y ſont ſi bien caracteriſez, ne s'y reconnoiſſent pas eux-mêmes, & qu'il ſe trouve encore aujourd'hui des nations toutes entieres qui n'y faſſent pas attention: mais la vérité n'en eſt pas pour cela moins certaine & moins évidente; non plus qu'il n'étoit pas autrefois moins certain & moins évident que Jéſus étoit le Meſſie, quoi que preſque toute la Nation des Juifs, & le Sanhédrin lui-même le premier, ne le viſſent point, ou ne le vouluſſent pas reconnoître. Ce ſont là les voyes de Dieu, & la profondeur de ſes jugemens ſur les hommes, qu'il abandonne à leurs préjugez & à leurs erreurs, aprés qu'ils ſe ſont eux-mêmes livrez à leur cupidité & à leur ambition, & lors qu'ils aiment plus la gloire du monde que celle de Dieu.*

CHAPITRE I.

J. C. nous a faits Rois & Sacrificateurs, 6. Sa venue dans les nuées, 7. Il eſt celui qui eſt, qui étoit, & qui eſt à venir, 8. Sous quelle forme il s'eſt fait voir à ſaint Jean dans une viſion, 13. Les ſept étoiles, 20.

LA Révélation de Jéſus-Chriſt, que Dieu lui a donnée pour découvrir à ſes ſerviteurs les choſes qui doivent arriver bien-tôt, & qui les a fait connoître en les envoyant par ſon Ange à Jean ſon
a *Jean* 21. 24. ſerviteur;
1. *Jean* 1. 1. 2 [a] Qui a annoncé la parole de Dieu, & le témoignage de Jéſus-Chriſt, & toutes les choſes qu'il a vûes.
b *ch.* 22. 7. 10. *Rom.* 13. 11. *Jacq.* 5. 8. 1. *Pier.* 4. 7. c ℣. 8. & *ch.* 4. 8. & 5. 8. & 11. 17. & 16. 5. *Exo.* 3. 14.
3 [b] Bien-heureux *eſt* celui qui lit, & ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, & qui gardent les choſes qui y ſont écrites: car le temps eſt proche.
4 Jean aux ſept Egliſes qui êtes en Aſie, Grace & paix vous *ſoit* de par [c] celui QUI EST, & QUI ETOIT, & QUI

℣. 1. *Que Dieu lui a donnée*] J. C. en qualité de propre Fils de Dieu a eſſentiellement la même ſcience que ſon Pére, ainſi qu'il en a la même Divinité; mais comme J. C. en qualité d'homme, & de Médiateur a reçu de Dieu le Pére, pendant qu'il a été ſur la terre, tous les dons de l'Eſprit, Jean 3. 34. & qu'aprés même ſon aſcenſion dans le Ciel d'où il conduit & gouverne ſon Egliſe, il le fait dans cette même qualité de Médiateur, & au Nom de ſon Pére, Matth. 28. 18. 1. Cor. 15. 24—28. c'eſt auſſi dans cet égard de Médiateur & de Roi de l'Egliſe qu'il eſt dit ici non ſimplement que Dieu lui a révélé les choſes qui devoient arriver à ſon Egliſe, mais qu'il les lui a révélées, afin qu'il les révélât lui-même à ſon Miniſtre, & par ſon Miniſtre à toute l'Egliſe, comme s'il étoit dit, que Dieu les lui a données à révéler à ſes ſerviteurs.

Qui doivent arriver bien-tôt] Une partie des choſes qui ſont marquées dans l'Apocalypſe devoient arriver bien-tôt, ſavoir, la deſtruction de Jéruſalem, & la ruïne entiere de l'Etat Judaïque, ℣. 3. 7. & ch. 6. 12. d'où il s'enſuit que ce Livre de l'Apocalypſe a été écrit avant le temps de la ruïne de Jéruſalem, qui arriva ſous l'empire de Veſpaſien, quoi qu'une Tradition fort ancienne, rapportée par ſaint Irenée & par Euſebe, & qui a été ſuivie par la plus-part des Interpretes, veuille que ſaint Jean ait écrit ce Livre vers les dernieres années de l'Empereur Domitien, fils & ſucceſſeur de Veſpaſien.

℣. 2. *Qui a annoncé* &c.] De vive voix, dans la prédication de l'Evangile; & par écrit, dans l'Hiſtoire que cét Apoſtre, qui eſt un des quatre Evangeliſtes, nous a laiſſée de la vie de J. C. Le terme Grec *émarturèſé*, dont ſaint Jean s'eſt ſervi, qui ſignifie en général *rendre témoignage*, veut dire dans la forme de conſtruction qu'il a ici avec les mots ſuivans, qui ſont tous à l'accuſatif, *annoncer* ou rapporter une choſe dont on a une pleine certitude, telle qu'eſt celle qu'a un témoin qui dépoſe de ce qu'il a vû, ou entendu: car c'eſt avec cette même certitude que ſaint Jean a écrit ſon Evangile, 1. Jean 1. 1.

Et le témoignage de Jéſus-Chriſt] Le témoignage rendu à J. C. par ſaint Jean Baptiſte, Jean 1. 7. 8. & le témoignage que le Pére céleſte a rendu à J. C. dans ſon Baptême, dans ſa Transfiguration, & en la préſence des troupes du peuple, Jean 12. 28.

Et toutes les choſes qu'il a vûes] Ces derniers mots ſemblent avoir regardé principalement les viſions qui ſont rapportées dans ce Livre de l'Apocalypſe.

℣. 3. *Les paroles de cette prophétie*] Le mot de *prophétie* eſt mis ici au même ſens que celui d'*Apocalypſe*, ou de révélation; ℣. 1. & il comprend toutes les prédictions qui ſont la matiere de ce Livre, ℣. 19.

Le temps eſt proche] Le temps de la vengeance de J. C. contre la Judée, ℣. 7. Héb. 10. 25. Jacq. 5. 8. 9.

℣. 4. *En Aſie*] Dans l'Aſie Mineure.

Celui QUI EST, & QUI ETOIT &c.] Saint Jean décrit par ces mots la véritable nature de l'éternité de Dieu, qui étoit avant le temps, qui eſt dans le temps, & qui ſera lors qu'il n'y aura plus de temps; & cette deſcription exprime ce qui eſt ſignifié par le mot de *Jéhovah*, & a rapport à Exode, ch. 3. 14.

Digitized by Google

d *ch.* 3. 1. & 4. 5. & 5. 6. EST A VENIR, & de par les [d] sept Esprits qui sont devant son trône,

e *ch.* 3. 14. *Esa.* 43. 10. & 55. 4. 5 Et de par Jésus-Christ, *qui est* [e] le témoin fidele, [f] le premier-né d'entre les morts, [g] & le Prince des Rois de la terre,

f 1. *Cor.* 15. 20. *Col.* 1. 18. 6 A lui, *dis-je*, [h] qui nous a aimez, &

g *ch.* 17. 14. & 19. 16. *Pse.* 89. 38. qui nous a [i] lavez de nos péchez par son sang, & nous a fait [k] Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pére, [l] à lui *soit*

h *Jean* 15. 12. 13. 1. *Jean* 3. 16. gloire & force aux siecles des siecles, Amen.

i *Héb.* 9. 14. 1. *Pier.* 1. 19. 1. *Jean* 1. 7. 9. 7 [m] Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, [n] & ceux même qui l'ont percé: & toutes les Tribus de la terre se lamenteront devant lui: ouï, Amen.

k *ch.* 5. 10. & 20. 6. 1. *Pier.* 1. 19. & 2. 5. 9. 8 [o] Je suis Alpha & Omega, [p] le commencement & la fin, dit le Seigneur,

l 2. *Pier.* 3. 18. m *Esa.* 3. 14. *Dan.* 7. 13. *Matth.* 24. 30. *Jude* ℣. 14. [q] QUI EST, & QUI ETOIT, & QUI EST A VENIR, le Tout-puissant.

9 Moi Jean, *qui suis* aussi vôtre frére & compagnon en l'affliction, & au regne, & en la patience de Jésus-Christ, j'étois en l'Isle appellée Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le Témoignage de Jésus-Christ.

n *Zach.* 12. 10. *Jean* 19. 37. o *ch.* 21. 6. & 22. 13. p *Esa.* 41. 4. & 44. 6. & 48. 12. q ℣. 4. & *ch.* 4. 8. & 11. 17. & 16. 5.

10 Or je fus *ravi* [r] en esprit un jour de Dimanche, & j'entendis derriere moi une grande voix, comme *est le son* d'une trompette,

r *ch.* 4. 2.

11 Qui disoit; [s] Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier: Ecris dans un Livre ce que tu vois, & envoye-le aux sept Eglises qui *sont* en Asie: *savoir* à Epheſe, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.

s ℣. 8. & *ch.* 17. & *ch.* 2. 8. & 22. 13.

12 Alors je me tournai pour voir *celui dont* la voix avoit parlé à moi, & m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or;

13 Et au milieu des [t] sept chandeliers d'or un *personnage* [v] semblable à un homme, vêtu d'une longue robe, & [x] ceint d'une ceinture d'or à l'endroit des mammelles.

t *ch.* 2. 1. v *ch.* 14. 14. *Ezech.* 1. 26. *Dan.* 7. 13. x *ch.* 15. 6.

14 Et sa tête & ses cheveux *étoient* [y] blancs comme de la laine blanche, & comme de la neige, & [z] ses yeux *étoient* comme une flamme de feu.

y *Dan.* 7. 9. z *ch.* 2. 18. & 19. 12. *Dan.* 10. 6.

15 Et ses pieds *étoient* semblables [a] à de l'airain trés-luisant, comme s'ils eussent été embrasez dans une fournaise: & sa voix *étoit* [b] comme le bruit des grosses eaux.

a *ch.* 2. 18. b *ch.* 14. 2. *Esa.* 17. 12. *Ezech.* 1. 24.

Les sept Esprits] C'est le St. Esprit, designé par ce nombre de *sept*, non, comme l'ont cru quelques Interpretes, par égard à ses dons; car ils ne sont nulle part fixez à ce nombre: Esaïe n'a fait mention que de six, ch. 11. 2. & saint Paul en marque davantage, 1. Cor. ch. 12. mais parce que J. C. ayant parlé à saint Jean de sept Eglises, & de sept Anges de ces Eglises, cét Apostre appelle l'Esprit qui leur a été donné, les sept Esprits, à cause que se répandant dans chacune de ces Eglises, c'est comme s'il y avoit autant d'Esprits que d'Eglises; & c'est aussi par allusion aux sept lampes du chandelier qui éclairoit dans le Temple: voyez ch. 4. 5. & conferez avec Zach. 4. 2.

Devant son trône] C'est une allusion à l'Arche de l'alliance, qui étoit le trône typique & figuratif de Dieu dans le Temple de Jérusalem: Pse. 80. 2.

℣. 5. *Et de par Jésus-Christ*] Saint Jean vient de nommer le St. Esprit avant J. C. à cause que l'égalité parfaite qui est essentiellement entre les Personnes divines, a fait que les Ecrivains sacrez n'ont pas toûjours suivi en les nommant l'ordre des processions qui est entr'elles, & leurs différentes Oeconomies: conferez avec 2. Cor. 13. 13. Eph. 5. 5. 2. Thess. 2. 16. & avec les autres passages où saint Paul a nommé J. C. avant Dieu le Pére.

Le Prince des Rois] C'est-à-dire, 1. que J. C. possede une dignité superieure à toutes celles des Rois & des Souverains, Phil. 2. 8. 9. & 2. que tous les Rois tiennent de lui leur élevation: Prov. 8. 15. 16.

℣. 6. *Qui nous a aimez, & qui nous a lavez* &c.] C'est-à-dire, qui nous a aimez jusqu'à nous laver de nos péchez par son sang. Cette façon de parler, dont saint Jean s'est encore servi dans le ch. 1. ℣. 9. de sa 1. Epistre Catholique, nous fait nécessairement concevoir la mort de J. C. comme un véritable sacrifice propitiatoire, & le sang de J. C. comme le prix de nôtre rédemption; ch. 5. 10. & comme une veritable satisfaction présentée à Dieu en nôtre faveur pour l'expiation de tous nos péchez: ch. 7. 14. Héb. 1. 3. & non pas comme un simple modele de patience, d'obeïssance, & d'amour pour Dieu.

℣. 7. *Voici, il vient avec les nuées, & tout-œil* &c.] Saint Jean a joint dans cette prédiction deux oracles du Vieux Testament, parce qu'ils avoient regardé l'un & l'autre à la même chose, & avoient marqué un même évenement; ce que les Apostres ont fait ainsi plusieurs fois quand les oracles qu'ils citoient avoient le même but & les mêmes vûes; comme Marc 1. 2. 3. & Eph. 5. 14. La premiere partie donc de ce verset est prise de la vision rapportée par Daniel, ch. 7. 13. & la seconde, par Zacharie, ch. 12. 10. Or ni l'une ni l'autre de ces prophéties n'ayant point regardé le Jugement dernier, le Texte de saint Jean, qui est formé de ces deux prophéties jointes ensemble, ne peut point aussi l'avoir eu en vûe; mais seulement le jugement particulier de J. C. contre la Judée, comme Jésus-Christ l'avoit marqué lui-même, Matth. 24. 30. Marc 13. 26. conferez ici avec le ℣. 3. & ch. 6. 12.

Tout œil] Tout le peuple Juif; & non pas généralement tous les hommes; car aussi le Texte de Zacharie, d'où ceci est pris, ne parloit que des Juifs.

Ceux même] ou, *ceux dis-je*; car ces mots sont ajoûtez comme une explication, & une restriction du mot précédent; & le terme de l'Original est mis souvent ailleurs comme ici, pour, *dis-je*: ainsi Luc 5. 26. & 9. 2. Gal. 2. 9. 16. Eph. 1. 13 &c.

Toutes les Tribus de la terre] Cette idée est si propre au peuple Juif, qui étoit divisé en Tribus, qu'on ne sauroit l'entendre, dans le stile de l'Ecriture, de tous les peuples de l'Univers; & quant au mot de *terre* employé pour designer en particulier la *terre d'Israel*, ou le païs de Judée, cela est fort ordinaire dans le langage des Prophetes: de sorte qu'il n'y a rien dans ces paroles qui oblige à les entendre du Jugement universel.

℣. 8. *Je suis Alpha & Omega*] C'est J. C. lui-même qui parle ici, comme il paroît par les ℣. 11. 13. 17. 18. conferez avec ch. 2. 8. & 22. 13. Par le nom d'*alpha*, qui est la premiere lettre de l'Alphabeth Grec; & par celui *d'omega*, qui en est la derniere, J. C. a voulu dire qu'il étoit le *premier & le dernier*, comme il s'en est exprimé au ℣. 11. & par ces mots, de même que par les suivans, il a marqué son éternité; comme Esa. 41. 4. & 44. 6. & 48. 12.

QUI EST, & QUI ETOIT &c.] Cette façon de parler marquant, comme il a été dit sur le ℣. 4. la nature de l'*éternité*, & J. C. se donnant ainsi un titre qui appartient qu'au vrai Dieu, & lequel aucune créature ne pourroit s'attribuer sans blaspheme, il s'ensuit de là que J. C. est le vrai Dieu.

Le Tout-puissant] Il n'y a que Dieu qui soit *Tout-puissant*; or puis que J. C. *ne repute point rapine d'être égal à Dieu*, en s'attribuant l'*Eternité* & la *Toute-puissance*, qui distinguent essentiellement la Divinité d'avec toutes les créatures, il s'ensuit encore de ici *nécessairement* que J. C. est le vrai Dieu.

℣. 9. *Patmos*] C'est une petite Isle de la mer Egée, dans laquelle saint Jean fut relegué par l'Empereur Claude, qui regnoit avant la destruction de Jérusalem; & non pas, comme on le croit communément, par Domitien, car cét Empereur regna aprés Tite son frére, qui ruïna toute la Judée, & détruisit de fond en comble l'Etat Judaïque, sous l'empire de son pére Vespasien. Or que l'Apocalypse qui fut écrite dans l'Isle de Patmos, ait été écrite avant la ruine de la Judée, cela paroit 1. par la prédiction qui vient d'être rapportée au ℣. 7. & 2. en ce que saint Jean y fait en plusieurs endroits allusion au Temple de Jérusalem comme subsistant encore; voyez ch. 3. 12. & 4. 5. 6. & 11. 1. 2. &c.

℣. 10. *Un jour de Dimanche*] C'est le jour de la résurrection du Seigneur, qui fut consacré par les Apostres en la place du jour de Sabbat.

℣. 12. *Pour voir celui dont la voix*] Gr. *pour voir la voix*; mais le mot de *voix* est mis ici, comme Jean 1. 23. pour *celui dont la voix crie*: ou, selon d'autres, voir *la voix*, est ici la même chose qu'*ouïr la voix*, comme Gen. 42. 1. & Exo. 20. 18.

Sept chandeliers] C'étoit l'emblême des sept Eglises, comme J. C. l'explique au ℣. 20.

℣. 13. *Vêtu d'une longue robe*] C'est-à-dire, d'une robe de Sacrificateur, qui étoit plus longue que les robes ordinaires que tout le monde portoit: Lévit. 6. 10.

Ceint d'une ceinture &c.] Les Sacrificateurs, sous l'habit desquels J. C. apparoît ici à saint Jean, étoient ainsi ceints, comme Josephe le rapporte dans le 3. liv. des Antiq. Jud. & c'est à cela même qu'a eu encore égard saint Jean, Apoc. 15. 6. & qu'avoit aussi regardé Ezéch. ch. 44. 18.

℣. 14. *Ses cheveux étoient blancs*] Comme la blancheur des cheveux est la marque ordinaire d'un grand âge, ils sont ici l'emblême de l'éternité de J. C. comme dans la vision qu'eut Daniel, ch. 7. 9. & aussi de l'éternité du sacerdoce de J. C. Pse. 110. 4. Héb. 9. 26. & 13. 8.

Comme une flamme de feu] C'étoit pour marquer combien sont vifs & perçans les regards de J. C. qui pénétrent dans le fond des cœurs, & jusques dans l'avenir le plus éloigné, & le plus caché.

℣. 15. *A de l'airain trés-luisant*] L'airain étoit l'emblême de la force, & sa *lueur*, le symbole de la pureté & de l'éclat des vertus.

Comme le bruit des grosses eaux] C'est-à-dire, comme le bruit d'un torrent qui se précipite des montagnes, & qui emporte & renverse tout ce qu'il trouve sur son chemin. Il semble, au reste, que J. C.

Digitized by Google

c ℣. 20. & ch. 2. 1. & 3. 1.
d ch. 2. 12. & 19. 15. 21. Esa. 49. 2.
e Héb. 4. 12.
f ch. 10. 1.
g Dan. 8. 18. & 10. 10.
h ℣. 8. 11. & ch. 2. 8.
i Rom. 6. 9.

16 Et il avoit en sa main droite [c] sept étoiles, & de sa bouche sortoit [d] une épée [e] aigue à deux trenchans, [f] & son visage *étoit* semblable au soleil, quand il luit en sa force.

17 Et [g] lorsque je l'eus vû, je tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, en me disant; Ne crains point, je [h] suis le premier, & le dernier:

18 Et [i] je vis, mais j'ai été mort, & voici, je suis vivant aux siecles des siecles, Amen: & je tiens [k] les clefs de l'enfer & de la mort.

k ch. 3. 7. & 20. 1. Job 12. 14. Pſe. 68. 21. Esa. 22. 22.

19 Ecris les choses que tu as vûes, celles qui sont *présentement*, & celles qui doivent arriver ensuite.

20 [l] Le mystere des sept étoiles que tu as vûes en ma main droite, & les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont [m] les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers que tu as vûs, sont les sept Eglises.

l ℣. 16.
m Mal. 2. 7.

J. C. ait pris de plusieurs visions du Vieux Testament tous les traits dont il a formé celle-ci; que pour ce qui regarde la longue robe, il ait eu en vûe la vision décrite en Esaïe, ch. 6. 1. 2. 3. qu'il ait pris les *cheveux blancs*, de la vision de Daniel, ch. 7. 9. & les yeux étincelans, avec le reste qui est marqué dans ce verset, d'une autre vision rapportée par le même Prophete, ch. 10. 6.

℣. 16. *Il avoit en sa main droite sept étoiles*] Comme les sept étoiles étoient l'emblême des pasteurs des sept Eglises, ℣. 20. Jésus-Christ dit qu'il les avoit en sa main droite, pour marquer qu'il se servoit d'eux pour éclairer ces Eglises, & pour signifier aussi qu'il les avoit prises en sa protection.

Une épée &c.] Cette épée étoit l'emblême de la parole de J. C. & de la prédication de son Evangile, par laquelle il a soûmis les nations, ch. 19. 15. 21. Esa. 49. 2. Héb. 4. 12. ou, l'image de sa vengeance contre ses ennemis; comme ch. 2. 16.

℣. 18. *Et je vis*] Gr. *& le vivant.*

J'ai été mort, & voici, je suis vivant] C'est-à-dire, que c'étoit par sa mort qu'il étoit vivant, parce que la gloire à laquelle J. C a été élevé en qualité de Médiateur, a été la suite & le fruit de ses souffrances: Jean 10. 17. 18. Phil. 2. 7. 8. 9.

Les clefs &c.] Les clefs sont ici l'emblême de la puissance & de l'autorité suprême, comme ch. 3. 7. Esa. 22. 22.

De l'enfer] ou, *du sépulcre*, car le mot Grec signifie l'un & l'autre, & il est mis ici en ce dernier sens, comme au chap. 20. 13. 14. pour dire que J. C. étoit le maître de la mort & du tombeau, soit afin d'en garantir ceux qu'il voudroit, & de rassûrer par là les fideles contre la crainte de la persécution: soit pour les ressuscíter, quand il le jugeroit nécessaire.

℣. 20. *Sont*] C'est-à-dire, *représentent.* Cette façon de parler, qui est ordinaire dans toutes les Langues, de mettre le verbe *être* pour celui de *représenter*, ou de *signifier*, étoit fort usitée chez les Hébreux: voyez Gen. 41. 26. 27. Dan. 2. 38. & 7. 17. Matth. 13. 19. 20. 37. 38. & 26. 26. 1. Cor. 10. 4. &c.

Les Anges des sept Eglises] C'est-à-dire, leurs Pasteurs. Cette expression est prise des Juifs, qui appelloient *l'Ange* de la Synagogue, celui de ses Directeurs & Conducteurs qui étoit particulierement charge de la lecture, & de la prédication.

CHAPITRE II.

Lettres écrites par le commandement de Jésus-Christ aux Pasteurs d'Ephese, de Smyrne, de Pergame, & de Thyatire. Ceux d'Ephese sont louez de leur persévérance & patience, & exhortez à la charité, 2. Ceux de Smyrne sont recommandez par leur constance, & ensuite fortifiez contre les persécutions, 8. Et ceux de Pergame & de Thyatire sont exhortez à fuir les fausses doctrines, 12—18. &c.

a ch. 1. 13. 16.

ECris à l'Ange de l'Eglise d'Ephese; [a] Celui qui tient les sept étoiles en sa main droite, & qui marche au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses;

b ℣. 9. 13. 19. & ch. 3. 1. 8. 15.
c 2. Cor. 11. 13. 1. Jean 4. 2.

2 [b] Je connois tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & *je sai* que tu ne peux souffrir les méchans, & que tu as éprouvé ceux [c] qui se disent être apostres, & ne le sont point, & les as trouvez menteurs;

3 Et que tu as souffert, & as eu patience, & as travaillé pour mon Nom, & ne t'és point lassé.

4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, c'est que tu as laissé ta premiere charité.

5 C'est pourquoi souviens-toi d'où tu és déchû, & t'en repens, & fai les premieres œuvres; autrement [d] je viendrai à toi bien-tôt, & j'ôterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.

d ℣. 16. & ch. 3. 3.

6 Mais pourtant tu as ceci, que tu hais les actions des [e] Nicolaïtes, lesquelles je hais moi aussi.

e ℣. 15.

7 [f] Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux Eglises. [g] A celui qui vaincra je lui donnerai à manger [h] de l'Arbre de vie, qui est au milieu du Paradis de Dieu.

f ℣. 11. 17. 29. & ch. 3. 6. 13. 22. Osée 14. 10. Matth. 10. 45.
g ℣. 11. 17. 26. & ch. 3. 5. 12. 21. Matth. 10. 22. 2. Tim. 2. 5.
h ch. 22. 2. Gen. 2. 9. 16.

8 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise de Smyrne; [i] Le premier & le dernier, qui a été mort, & qui est retourné en vie, dit ces choses,

i ch. 1. 8. & 11. 17. 18.

9 [k] Je connois tes œuvres, & ton affliction, & *ta* pauvreté, (mais tu és riche) & le blaspheme de ceux qui se disent

k ℣. 2.

℣. 1. *Celui qui tient les sept étoiles*] Cela veut dire, 1. que J. C. a les Ministres de son Evangile en sa main, comme autant d'étoiles, ou de flambeaux, pour éclairer son Eglise; 2. qu'il a toûjours devant ses yeux les Ministres de son Eglise, car il n'y a rien sur quoi nous arrêtions plustôt nos yeux, que sur ce que nous tenons en nos mains: & 3. qu'il les a d'une façon particuliere en sa protection. Par la premiere & la seconde de ces choses le Seigneur apprend aux Ministres à faire leur charge avec application & avec fidélité; & par la troisieme il les console, & les encourage.

℣. 2. *Je connois tes œuvres*] Il ne les voit pas comme les hommes les voyent, c'est-à-dire, par leur dehors, qui souvent est trompeur; mais il les voit en elles-mêmes, dans leur principe, & dans leur fin: ce qui ne pouvant être connu que de Dieu, c'est une preuve que J. C. est Dieu.

Qui se disent être apostres] Qui se disent être ses envoyez, & d'entre ses principaux Ministres, car le mot d'*apostres*, qui dans sa signification la plus litterale veut dire des *envoyez*, est employé ici en ce sens, comme 2. Cor. 11. 13.

Et ne le sont point] C'est ce que Dieu disoit, Jér. 23. 21. *Ils ont couru, mais je ne les avois point envoyez.*

℣. 4. *Ta premiere charité*] Cela veut dire, que ce Pasteur & cette Eglise s'étoient relâchez dans le soin des pauvres.

℣. 5. *J'ôterai ton chandelier*] C'est-à-dire, qu'il laisseroit éteindre dans Ephése, où ce Pasteur étoit Ministre, la lumiere de la vérité, & qu'il détruiroit cette Eglise. Mais comme Dieu ne punit pas l'innocent pour le coupable, cela fait voir que J. C. s'adressoit aussi aux Eglises en la personne de leurs Pasteurs, comme il paroît par le ℣. 7. & c'est une marque qu'elles étoient elles-mêmes coupables des manquemens dont il censure les Pasteurs dans les Epistres qu'il leur adresse.

℣. 6. *Mais pourtant*] C'est ce que signifie dans ce Texte la particule Grecque, comme Marc 13. 7. & 14. 29. Phil. 2. 7. Col. 2. 5. &c.

Tu as ceci] C'est-à-dire, qu'il avoit encore cela de bon.

Des Nicolaïtes] C'étoit une secte de gens qui se répandoient en de grandes impuretez, & qui alloient manger dans les temples des Payens des viandes sacrifiées aux idoles, ℣. 15. Quelques-uns ont cru que l'Auteur de cette secte étoit ce *Nicolas*, un des sept Diacres, dont il est parlé Act. 6. 5. mais ce sentiment n'est fondé que sur la conformité du nom, & il fait tort à la mémoire d'un si saint homme.

℣. 7. *Aux Eglises*] Cela ne veut pas dire que ces paroles s'adressassent prophétiquement à toutes les Eglises du monde; mais que toutes les Eglises avoient intérêt de faire attention aux choses que le St. Esprit disoit à celle d'Ephese, & aux autres six suivantes, pour en faire leur profit.

A celui qui vaincra] C'est-à-dire, qui vaincra tous les ennemis spirituels qui s'opposent à son devoir envers Dieu, & envers J. C. dans la profession de l'Evangile: de sorte que cette victoire a rapport également aux erreurs, & aux vices.

Je lui donnerai à manger &c.] Jésus-Christ promet sous cette expression la félicité éternelle, laquelle il fait consister dans nôtre communion avec lui, qui se nomme ici comme au ch. 22. 2. l'*Arbre de vie*; par allusion à l'Arbre de vie que Dieu avoit mis dans le Paradis terrestre, Gen. 2. 9. 16.

℣. 8. *Le premier & le dernier*] C'est un titre que Dieu se donne dans Esaïe ch. 41. 4. & 44. 6. & 48. 12. pour designer son *éternité*, par laquelle il est avant toutes choses, & aprés toutes choses.

℣. 9. *Tu és riche*] Riche *en Dieu*, comme Luc 12. 21. *en foi*, Jacq. 2. 5. & *en bonnes œuvres*, 1. Tim. 6. 18.

Ne

Digitized by Google

être Juifs, [l] & qui ne le ſont point, mais *ſont* la Synagogue de ſatan.

10 Ne crains rien des choſes que tu as à ſouffrir. Voici, il arrivera que le diable mettra *quelques-uns* de vous en priſon, afin que vous ſoyez éprouvez; & vous aurez une tribulation de dix jours. [m] Sois fidele juſques à la mort, & je te donnerai la couronne de vie.

11 [o] Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. [p] Celui qui vaincra n'aura point de mal [q] par la mort ſeconde.

12 Ecris auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Pergame; [r] Celui qui a l'épée aigue à deux tranchans, dit ces choſes:

13 [f] Je connois tes œuvres, & où tu habites, *ſavoir* là où *eſt* le ſiege de ſatan, & que cependant tu retiens mon Nom, & n'as point renoncé ma foi, non pas même lors qu'Antipas, mon fidele martyr, a été mis à mort entre vous, là où ſatan habite.

14 Mais j'ai quelque peu de choſe contre toi; c'eſt que tu en as là qui retiennent la doctrine de [t] Balaam, lequel enſeignoit Balac à mettre un achoppement devant les enfans d'Iſraël, afin qu'ils mangeaſſent des choſes ſacrifiées aux idoles, & qu'ils paillardaſſent.

15 Ainſi tu en as, toi auſſi, qui retiennent la doctrine [v] des Nicolaïtes: ce que je hais.

16 Repens-toi: autrement [x] je viendrai à toi bien-tôt; & je combattrai contr'eux par l'épée de ma bouche.

17 [y] Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. A celui qui vaincra je lui donnerai à manger de la manne qui eſt cachée, & lui donnerai un caillou blanc, & ſur *ce* caillou ſera écrit [z] un nouveau nom, que nul ne connoît, ſinon celui qui le reçoit.

18 Ecris auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Thyatire, le Fils de Dieu, [a] qui a ſes yeux comme une flamme de feu, & dont les pieds *ſont* ſemblables à de l'airain très-luiſant, dit ces choſes;

19 Je connois tes œuvres, & *ta* charité, & *ton* ſervice, & *ta* foi, & ta patience, & tes œuvres, & *je ſai* que les dernieres ſurpaſſent les premieres:

20 Mais j'ai quelque peu de choſe contre toi; c'eſt que tu ſouffres [b] que *cette* femme Jézabel, qui ſe dit être prophéteſſe, enſeigne, & qu'elle ſéduiſe mes ſerviteurs, pour les faire paillarder, & *leur faire* manger [c] des choſes ſacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du temps, afin qu'elle ſe repentît de ſa paillardiſe: mais elle ne s'eſt point repentie.

22 Voici, je vais la réduire au lit, & *mettre* dans une grande tribulation ceux qui commettent adultere avec elle, s'ils ne ſe repentent de leurs œuvres.

23 Et je ferai mourir de mort ſes enfans: & toutes les Egliſes connoîtront que je ſuis celui [d] qui ſonde les reins & les cœurs: & [e] je rendrai à chacun de vous ſelon ſes œuvres.

24 Mais je vous dis à vous, & aux autres qui ſont à Thyatire, à tous ceux qui

l *ch.* 3. 9. *Jean* 8. 39. *Rom.* 2. 28.
m ℣. 20. *Matth.* 20. 22.
n 2. *Tim.* 2. 5. & 4. 8. *Jacq.* 1. 12. 1. *Pier.* 5. 4.
o ℣. 7.
p ℣. 7.
q *ch.* 20. 14. & 21. 8.
r *ch.* 1. 16.
f ℣. 2.
t *Nomb.* 24. 14. & 25. 1. 2. & 31. 16.
v ℣. 6.
x ℣. 5. 12. & *ch.* 1. 16. *Job* 4. 9. *Eſa.* 11. 4. & 49. 2. 2. *Theſſ.* 2. 8.
y ℣. 7.
z *ch.* 3. 12.
a *ch.* 1. 14. 15.
b 1. *Rois* 16. 31. & 21. 25. 2. *Rois* 9. 7. 22.
c *Act.* 15. 20. 1. *Cor.* 10. 19. 20.
d 2. *Sam.* 16. 7. 1. *Chron.* 28. 9. *Pſe.* 7. 10. *Jér.* 11. 10. & 17. 10. & 20. 12. *Act.* 1. 24.
e *Matth.* 16. 27. *Rom.* 2. 6.

Ne le ſont point] Conférez avec Jean 8. 39. & Rom. 2. 28.

La Synagogue de ſatan] Savoir, parce que c'étoit ſatan qui préſidoit dans leurs aſſemblées, & dont ils ſuivoient les conſeils & les inſpirations, pour perſécuter l'Egliſe: ainſi ch. 3. 9.

℣. 10. *Et vous aurez* &c.] ou, *mais vous aurez* &c. car J. C. ajoûte ceci pour conſoler cette Egliſe, en lui faiſant entendre que ſa ſouffrance ne ſeroit pas longue, car c'eſt pour cela qu'il l'appelle une tribulation de *dix jours*; comme Gen. 24. 55. Amos 5. 3. Eccleſiaſtiq. 41. 6.

Juſques à la mort] C'eſt-à-dire, 1. durant toute la vie: & 2. juſqu'à ſouffrir même la mort, s'il eſt néceſſaire.

℣. 11. *La mort ſeconde*] C'eſt-à-dire, la mort éternelle, ch. 20. 14. & 21. 8. Cette expreſſion étoit ordinaire aux Juifs, comme on le peut voir par la Paraphraſe Caldaïque, qui a été écrite avant le temps de ſaint Jean, où le verſet 14. du ch. 3. du 1. Liv. de Samuel, eſt ainſi tourné & paraphraſé: *Cette iniquité ne vous ſera point pardonnée juſqu'à ce que vous mouriez de la mort ſeconde*; pour dire, qu'elle ne ſeroit jamais pardonnée. Et ceci éclaircit en même temps l'expreſſion ſemblable dont J. C. s'eſt ſervi au ſujet du péché contre le St. Eſprit, Matth. 12. 32.

℣. 12. *Celui qui a l'épée aigue à deux tranchans*] Jéſus-Chriſt a voulu repréſenter par cét emblême d'une épée qui perce, & qui tranche de tous côtez, combien il devoit être terrible à ſes ennemis, & combien ſeroit affreux le carnage qu'il en feroit au jour de ſa vengeance: Pſe. 110. 6.

℣. 13. *Le ſiege de ſatan*] Comme J. C. marque dans tout ce verſet une grande perſécution contre l'Egliſe de Pergame, c'eſt apparemment dans cette vûe qu'il dit que là étoit le ſiege de ſatan.

℣. 14. *A mettre un achoppement* &c.] Savoir, en les attirant par des femmes débauchées à des actes d'idolatrie; Nomb. 25. 1. 2. & 31. 16. J. C. avoit ici en vûe les Nicolaïtes dont il a parlé au ℣. 6.

℣. 15. *Ainſi*] C'eſt ce que ſignifie le terme de l'Original *houtôs*, qui lie ce verſet avec le précédent, & en éclaircit le ſens.

Tu en as, toi auſſi] C'eſt-à-dire, qu'il y avoit à Pergame, comme à Epheſe, ℣. 6. des gens qui ſuivoient la ſecte des Nicolaïtes, autrement Balaamites, touchant leſquels voyez 2. Pier. 2. 15. & Jude ℣. 11.

℣. 17. *Je lui donnerai à manger* &c.] Jéſus-Chriſt promet à ceux qui n'alloient pas *manger des viandes* des idolatres, ℣. 14. de leur donner *à manger ſa manne* divine.

La manne qui eſt cachée] Le Seigneur exprime par ces mots, qui ſont alluſion à l'Omer de manne renfermé dans la cruche d'or que Dieu avoit fait mettre dans le lieu Très-ſaint, Exo. 16. 33. premierement les conſolations intérieures du fidele durant le cours de cette vie, comme Pſe. 25. 14. & 2. la félicité du Ciel, repréſenté par le lieu Très-ſaint du Temple de Jéruſalem, où avoit été miſe la cruche pleine de manne: Héb. 9. 4.

Un caillou blanc] C'eſt une alluſion à certains cailloux blancs que les Grecs donnoient à ceux qui avoient remporté la victoire dans les jeux publics, ſur leſquels étoit écrit le nom du vainqueur, & celui de la choſe qui lui étoit aſſignée pour récompenſe. Ainſi dans le ſens myſtique ce *caillou blanc* eſt le St. Eſprit, qui nous eſt donné pour nous être un gage de l'héritage éternel, Eph. 1. 14. lequel nul ne connoit & ne goûte que le véritable fidele qui l'a reçu, & qui ſe ſent tout rempli de ſes conſolations & de ſes graces.

℣. 20. *Cette femme Jézabel*] C'étoit quelque femme qui tenoit dans l'Egliſe de Thyatire un rang diſtingué, & qui attiroit beaucoup de monde à commettre ces actes d'une idolatrie indirecte qui ſont marquez dans ce verſet, & qui ſont condamnez par ſaint Paul, 1. Cor. 10. 14. &c. Or comme cette femme étoit en cela une autre Jézabel, 1. Rois 16. 31. & 21. 25. 26. 2. Rois 9. 22. Jéſus-Chriſt lui en donne ici le nom, ainſi que l'Ecriture avoit donné à Jean Baptiſte le nom d'*Elie*, à cauſe de ſa grande reſſemblance avec ce Prophete: Matth. 11. 14. Luc 1. 17.

Pour les faire paillarder] Ce mot eſt mis ici comme dans les Livres des Prophetes, pour ſignifier l'*idolatrie*, qui eſt une fornication ſpirituelle; & une idolatrie non directe & formelle, telle qu'étoit celle des Payens qui adoroient de fauſſes divinitez, mais une idolatrie indirecte, comme étoit celle que ſaint Paul reprochoit à quelques-uns d'entre les Corinthiens, 1. Epiſt. ch. 10. 14. 21. laquelle conſiſtoit *à manger des choſes ſacrifiées aux idoles*.

℣. 22. *Je vais la réduire au lit*] C'eſt-à-dire, qu'il l'alloit frapper d'une grande playe; car ſouvent dans l'Ecriture une choſe qui précede une autre, eſt exprimée ſous le nom de celle qui en eſt une ſuite naturelle, comme Ruth 2. 15. 16. *faire honte*, pour dire, *rebuter*, & *chaſſer*; & ainſi, parce que ceux qui reçoivent une grande bleſſure, ſont contraints de ſe mettre au lit, J. C. exprime ici la premiere de ces choſes par la ſeconde. Et il ſemble qu'il ait voulu faire en cela oppoſition des *lits* ſur leſquels cette Jézabel faiſoit les repas que J. C. vient de condamner, ℣. 20. ſelon la coûtume qu'on avoit anciennement de prendre les repas ſur de petits lits, richement parez, Amos 6. 4. 6. au lit d'affliction & de tourment où il alloit la réduire.

℣. 23. *Ses enfans*] Ses diſciples, & ceux qui ſuivoient ſon exemple: comme Matth. 12. 27.

Qui ſonde les reins &c.] Il n'y a que Dieu qui puiſſe parler ainſi, Jér. 11. 20. &c. J. C. eſt donc Dieu: voyez Act. 1. 24.

Je rendrai à chacun &c.] C'eſt encore ici un autre caractere eſſentiel à Dieu, & qui eſt une ſuite du précédent; parce que pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres, il ne ſuffit pas de les connoître par leur dehors, mais il faut les voir dans leur intérieur, & en pénétrer le principe & la fin, avec tous les dégrez de bien ou de mal qui s'y trouvent.

℣. 24.

Digitized by Google

n'ont point cette doctrine, & qui n'ont point connu les profondeurs de ſatan, comme ils parlent, que je ne mettrai point ſur vous d'autre charge.

f ℣. 10. & ch. 3. 11. 25 f Mais retenez ce que vous avez, juſqu'à que je vienne.

g ℣. 7. h ch. 3. 21. Pſe. 2. 8. 26 Car à celui g qui aura vaincu, & qui aura gardé mes œuvres juſqu'à la fin, h je lui donnerai puiſſance ſur les nations:

i Pſe. 2. 8. 9. & 45. 15. 27 i Et il les gouvernera avec une verge de fer, & elles ſeront briſées comme les vaiſſeaux d'un potier, ſelon que je l'ai auſſi reçu de mon Pére.

k ch. 22. 16. 28 Et je lui donnerai k l'étoile du matin.

l ℣. 7. 29 l Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

℣. 24. *Qui n'ont point connu*] Qui n'ont point approuvé & ſuivi cette doctrine & ces maximes: car c'eſt en ce ſens que Jéſus-Chriſt ſe ſert ici de cette expreſſion, comme 1. Sam. 2. 12. Nah. 1. 7. 2. Theſſ. 1. 8.

Les profondeurs de ſatan] Cela veut dire que ces gens couvroient du nom pompeux & ſpécieux de *myſtere*, leurs criminelles doctrines; à l'imitation des Payens, qui cachoient adroitement au peuple ſous ce nom de *profondeurs*, ou de *myſteres*, qui inſpire naturellement du reſpect, les plus grandes impiétez de leur religion. Mais au lieu que ces diſciples de Jézabel appelloient ſimplement leurs maximes des *profondeurs*, pour leur attirer plus de vénération, & pour empêcher qu'on ne les examinât de trop prés, J. C. y ajoûte pour les caracteriſer comme elles le méritoient, le mot de *ſatan*, les appellant *des profondeurs de ſatan*.

D'autre charge] Il veut dire, que dans la punition qu'il feroit de Jézabel & de ſes ſectateurs, il ne confondroit point ceux qui n'avoient pas ſuivi leurs mauvais exemples, mais qu'il alloit, au contraire, mettre fin à leurs afflictions. De ſorte que J. C. voulant dire qu'il n'avoit aucune prédiction ou aucune menace à faire contre les fideles de Thyatire, il s'eſt exprimé comme faiſoient anciennement les Prophetes, qui appelloient du nom de *charge* les menaces qu'ils faiſoient contre un païs, *la charge de Babylone*; Eſa. 13. 1. *la charge de Moab*, Eſa. 15. 1. &c.

℣. 25. *Juſqu'à ce que je vienne*] C'eſt-à-dire, juſqu'à la fin: conférez avec 1. Cor. 1. 7. 8.

℣. 26. *Je lui donnerai* &c.] Toutes les idées de cette promeſſe ſont priſes du Pſeaume ſecond, où le Pére céleſte ayant promis à J. C. l'empire ſur toutes les nations, comme un fruit de ſa mort & de ſa victoire; Pſe. 110. 7. & Eſa. 53. 12. Jéſus-Chriſt promet ici de même à ceux qui auront ſouffert pour ſon Nom, & qui auront perſévéré juſques à la fin, de partager avec eux la gloire qu'il avoit reçue de ſon Pére; comme ch. 3. 21.

℣. 28. *L'étoile du matin*] Cette étoile du matin eſt J. C. lui-même, comme ch. 22. 16. & il ſe promet ici au fidele ſous l'idée d'une lumiere pure & luiſante, telle qu'eſt celle de l'étoile du matin, pour repréſenter par cét emblême l'éclat & la gloire des bienheureux.

CHAPITRE III.

Epiſtres écrites par le commandement de Jéſus-Chriſt aux Paſteurs des Egliſes de Sarde, 1. De Philadelphie, 7. Et de Laodicée, 14.

a ch. 1. 4. & 4. 5. & 5. 6. b ch. 1. 16. c ch. 2. 2. ECris auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Sarde; a Celui qui a les ſept Eſprits de Dieu, b & les ſept étoiles, dit ces choſes; c Je connois tes œuvres: c'eſt que tu as le bruit de vivre, mais tu és mort.

2 Sois vigilant, & confirme le reſte qui s'en va mourir: car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

d ℣. 19. e ch. 2. 5. f ch. 16. 15. Matth. 24. 43. Luc 12. 39. 1. Theſſ. 5. 2. 2. Pier. 3. 10. 3 Souviens-toi donc des choſes que tu as reçûes & entendues, & garde-les, d & te repens; mais ſi tu ne veilles, e je viendrai contre toi f comme le larron, & tu ne ſauras point à quelle heure je viendrai contre toi.

4 *Toutefois* tu as quelque peu de perſonnes auſſi à Sarde, g qui n'ont point ſouillé leurs vêtemens, & qui marcheront avec moi h en vêtemens blancs: car ils en ſont dignes.

g Jude ℣. 23. h ℣. 5. & ch. 4. 4. & 6. 11. & 7. 9. i ℣. 4. k ch. 13. 8. & 17. 8. & 20. 12. & 21. 27. Phil. 4. 3. l Matth. 10. 32. Luc 12. 8. m ch. 2. 7. n ℣. 14. & ch. 6. 10. & 19. 11. 1. Jean 5. 20. o ch. 1. 18. Job 12. 14. Eſa. 9. 5. & 22. 22. p ch. 2. 2. q 1. Cor. 16. 9. 2. Cor. 2. 12. Col. 4. 3.

5 Celui qui vaincra, i ſera vêtu de vêtemens blancs, & je n'effacerai point ſon nom k du Livre de vie, l mais je confeſſerai ſon nom devant mon Pére, & devant ſes Anges.

6 m Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

7 Ecris auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Philadelphie; n Le Saint & le Véritable, o qui a la clef de David, qui ouvre, & nul ne ferme; qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choſes,

8 p Je connois tes œuvres: voici, je t'ai donné q la porte ouverte devant toi, & perſonne ne la peut fermer. Parce que

℣. 1. *Celui qui a les ſept Eſprits*] C'eſt Jéſus-Chriſt, qui donne & envoye le St. Eſprit à ſes rachettez, Rom. 8. 9.

Le bruit de vivre] C'eſt-à-dire, de vivre à Dieu, & pour Dieu, par une vraye & ſolide piété.

Tu és mort] C'eſt-à-dire, qu'il n'avoit que l'apparence de la vie ſpirituelle, tandis qu'intérieurement c'étoit un mort ſpirituel; parce que l'amour de Dieu n'étoit pas le principe de ſes actions.

℣. 2. *Sois vigilant*] Cela vouloit dire, qu'il veillât premierement ſur lui-même; & enſuite ſur ſon Troupeau.

Je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites] ou, *pleines*, parce que ſans l'amour de Dieu, & la ſincérité du cœur, nos meilleures œuvres ne ſont que des œuvres creuſes, & vuides: 1. Cor. 13. 1. 2.

Devant Dieu] Les œuvres de ce Paſteur paſſoient devant les yeux des hommes pour des œuvres d'une grande ſainteté, mais devant Dieu c'étoit toute autre choſe; *car Dieu ne voit pas comme un homme*: Job 10. 4.

℣. 4. *De perſonnes*] Il y a dans le Grec des *noms*: ce qui eſt imité de la Langue Hébraïque; car les Hébreux diſent un *nom* pour une *perſonne*; Act. 4. 12. 1. Jean 5. 13.

Qui n'ont point ſouillé leurs vêtemens] C'eſt-à-dire, qui n'avoient eu nulle part aux péchez des autres: & cette expreſſion eſt priſe de la pureté cérémonielle que la Loi preſcrivoit aux Juifs, juſques dans leurs habits: Lévit. 11. 25. 32. & 14. 8. & 15. 5. 7. Jude ℣. 23.

En vêtemens blancs] Les vêtemens blancs ſont 1. l'emblême de la *juſtification*: comme ch. 7. 14. Zach. 3. 3. 4. 5. & 2. de la gloire, comme au ℣. ſuivant, & ch. 6. 11. Matth. 17. 2. &c.

Car ils en ſont dignes] Savoir, entant qu'ils ont rempli les conditions de l'alliance de grace; mais cela n'établit aucun mérite, parce que le merite eſt dans l'œuvre, ou dans la choſe même, au lieu que la dignité dont J. C. parle ici n'eſt autre choſe que l'état où doit être le fidele pour jouïr de la grace que Dieu lui veut faire; comme un criminel à qui le Prince promet de faire grace ſous de certaines conditions, lors qu'il eſt dans l'état où il doit être pour recevoir la grace, eſt à la vérité digne de la recevoir, puis qu'elle lui a été promiſe & offerte à cette condition, mais il ne la mérite pas pour cela: ou, comme un enfant qui par une bonne & ſage conduite ſe rend digne de l'héritage de ſon pére, mais qui pourtant ne peut pas le prétendre ni le recevoir à titre de mérite: conférez avec Col. 3. 24. & 2. Theſſ. 1. 5.

℣. 5. *De vêtemens blancs*] Les vêtemens blancs ſont ici l'emblême de la gloire, comme ch. 4. 4. parce qu'anciennement les perſonnes d'une grande diſtinction portoient des habits extrémement blancs; d'où vient que l'Ecriture deſigne les Grands, & les principaux d'une nation par le nom de *blancs*, comme Néhem. 4. 19. où il y a, je dis aux *blancs*, pour, aux Principaux du peuple, ainſi Eſa. 34. 12. Jér. 27. 20. & 39. 6. car dans tous ces paſſages le mot qui a été traduit par celui de *Magiſtrats*, eſt en Hébreu les *blancs*, pour dire les Grands du Royaume.

Je n'effacerai point ſon nom du Livre de vie] Le Livre de vie eſt le Livre ou le roolle des élûs que Dieu *a ordonnez à la vie éternelle*; Act. 13. 48. Mais comme un élû ne peut jamais devenir un *réprouvé*, parce que le decret de l'élection eſt irrévocable, & qu'ainſi aucun de ceux qui ſont écrits dans ce Livre n'en peut être effacé, J. C. exprime ici, comme on parle dans l'Ecôle, *le conſéquent par l'antecedent*, ſavoir, le don qu'il fera de la vie éternelle à ceux qui auront vaincu, en diſant qu'il n'*effacera pas leurs noms du Livre de vie*; parce que parmi les hommes on a coûtume d'effacer des roolles les noms de ceux qui ne doivent plus avoir part aux avantages qui ſont communs à tous ceux qui ſe trouvent écrits dans ces roolles.

℣. 7. *Le Véritable*] Voyez la Note ſur 1. Jean 5. 20.

Qui a la clef de David] C'étoit l'empire, qui avoit été promis à David, Luc 1. 32. 33. Et J. C. a eu égard dans cette expreſſion figurée à Eſa. 22. 21. 22. où Dieu avoit prédit l'élevation d'Eliakim ſur le trône de Juda, par les mêmes expreſſions dont J. C. ſe ſert ici pour marquer ſa puiſſance ſouveraine.

Qui ouvre, & nul ne ferme; qui ferme &c.] C'eſt-à-dire, qui fait ce qu'il veut, & qui parle & agit en Souverain, car c'eſt en ce ſens que ces termes avoient été employez dans Eſaïe au ſujet du Roi de Juda; & par Job en parlant de Dieu, ch. 12. 14. Cette façon de parler a été auſſi familiere aux Juifs en ce même ſens: *Quand un Roi ouvre*, diſent-ils, *tout le monde ſe tait*; & *quand il ferme, il n'y a perſonne qui ouvre*: pour dire que tout le monde cede à ſes commandemens, & à ſes défenſes.

Digitized by Google

tu as un peu de force, & que tu as gardé ma parole, & que tu n'as point renoncé mon Nom;

r ch. 2. 8. 9. 9 Voici, je ferai venir ceux de r la Synagogue de ſatan qui ſe diſent Juifs, & ne le ſont point, mais mentent; voici, *dis-je*, je les ferai venir & ſe proſterner à tes pieds, & ils connoîtront que je t'aime.

10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi auſſi je te garderai de l'heure de la tentation qui doit arriver dans tout le monde, pour éprouver ceux qui habitent ſur la terre.

f ch. 22. 7. 12. t ch. 1. 3. & 2. 25. Héb. 10. 37. 11 f Voici, je viens bien-tôt: t tiens ferme ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.

v ch. 2. 7. x ch. 22. 4. y ch. 21. 2. 10. 12 v Celui qui vaincra, je le ferai être une colomne dans le Temple de mon Dieu, & il n'en ſortira plus: & j'écrirai ſur lui x le Nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, y qui eſt la nouvelle Jéruſalem, laquelle deſcend du Ciel de devers mon Dieu, & mon nouveau Nom.

13 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

14 Ecris auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Laodicée; z L'Amen, le témoin fidele & véritable, a le commencement de la créature de Dieu, dit ces choſes, z ch. 1. 6. Eſa. 65. 16. a Col. 1. 15.

15 Je connois tes œuvres, *c'eſt* que tu n'és ni froid, ni bouillant: ô ſi tu étois ou froid, ou bouillant!

16 Parce donc que tu és tiede, & que tu n'es ni froid, ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

17 Car tu dis; b Je ſuis riche, & je ſuis dans l'abondance, & je n'ai beſoin de rien: mais tu ne connois pas que tu és malheureux, c & miſerable, & pauvre, & aveugle, & nud. b Prov. 16. 12. c Prov. 13. 7.

18 Je te conſeille d'achetter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; & d des vêtemens blancs, afin que tu ſois vêtu, & e que la honte de ta nudité ne paroiſſe point; & d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voyes. d ch. 7. 13. & 19. 8. e ch. 16. 15.

19 f Je reprens & châtie tous ceux que j'aime: prens donc le zele, & te repens. f Job 5. 17. Prov. 3. 11. 12.

20 Voici; g je me tiens à la porte, & je frappe: ſi quelqu'un entend ma voix, & m'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, & je ſouperai avec lui, & lui avec moi. Héb. 12. 5. 6. Jacq. 1. 12. g Cant. 5. 2.

℣. 9. *De la Synagogue de ſatan*] Ce n'eſt plus, veut-il dire, une Synagogue de Dieu, mais de ſatan; comme ch. 2. 9. conférez avec Jean 8. 41. 44.

Se proſterner à tes pieds] Savoir, comme des ennemis, qui aprés t'avoir perſécuté, tombent à tes pieds.

℣. 10. *La parole de ma patience*] Ce ſont les commandemens que J. C. fait à tous ſes fideles, de ſouffrir patiemment pour ſon Nom, & à ſon exemple.

Qui doit arriver &c.] On croit que J. C. avoit en vûe la grande perſécution qui arriva dans tout l'Empire Romain, ſous le regne de Trajan.

℣. 11. *Ce que tu as*] La profeſſion de l'Evangile.

Afin que nul ne prenne ta couronne] Afin que tu ne perdes pas la couronne que tu ſemblois déja toucher de la main, n'ayant preſque plus qu'un pas à faire pour achever la courſe. Car c'eſt ici une alluſion aux Jeux de la Courſe, où il arrivoit quelque fois que celui qui avoit fourni preſque toute la carriere, venant ou à tomber, ou à ſe relâcher, un autre dans ce moment le devançoit, & remportoit ainſi la couronne qui pendoit déja ſur la tête du premier.

℣. 12. *Une colomne dans le Temple*] Comme toutes les expreſſions dont J. C. s'eſt ſervi dans les promeſſes qu'il fait aux vainqueurs, ſont figurées, & priſes de divers emblêmes, il fait alluſion dans celle-ci aux colomnes que Salomon avoit miſes dans le Temple, 1. Rois 7. 15. 21. & par là il donne l'idée d'une demeure *ferme*, ſtable, & aſſurée dans la maiſon de Dieu, c'eſt-à-dire, dans le Ciel.

Il n'en ſortira plus] ou, *ne ſera jamais jetté dehors*, car dans la Langue Syriaque, un même mot ſignifie *ſortir*, & *être mis dehors*. Et J. C. a ajoûté ces mots comme pour prévenir une objection, ou un doute, qui ſembloit naître de l'expreſſion précédente, ſavoir, que les colomnes du Temple de Salomon en avoient été ôtées, & tranſportées en Babylone, 2. Rois 25. 16. 17. J. C. dit donc qu'il n'en ſera pas ainſi du fidele glorifié, qui étant mis une fois, comme une riche & précieuſe colomne, dans le Temple de Dieu, n'en ſera jamais mis dehors.

J'écrirai ſur lui] ou, *ſur elle*; car c'eſt une alluſion à la coûtume qu'on a toûjours eûe de graver des inſcriptions ſur les colomnes; & peut-être même que J. C. a eu particuliérement égard aux noms myſtérieux de *jakin* & *bohaz*, que portoient les deux colomnes du Temple de Salomon, 1. Rois 7. 21.

Le Nom de mon Dieu] Il ſera reconnu comme ayant la marque de Dieu, & portant ſon Nom.

Le nom de la cité &c.] Il auroit droit de bourgeoiſie dans le Ciel: Phil. 3. 20. Héb. 12. 23.

Laquelle deſcend du Ciel] Cela veut dire, que les fideles ont dés ici bas les premices de la félicité du Ciel.

Mon nouveau Nom] Le nouveau Nom de J. C. c'eſt la gloire à laquelle il a été élevé, Phil. 2. 9. & ainſi c'eſt une promeſſe que J. C. fait au vainqueur, de partager ſa gloire avec lui, comme au ℣. 21. & ch. 2. 26. Jean 17. 20. 21. 24. Rom. 8. 17. 2. Tim. 2. 12.

℣. 14. *Le commencement de la créature*] ou, de toutes les créatures. On peut auſſi traduire, *de la création*, comme a fait la Verſion Angloiſe & la Flamande, mais cela revient au même ſens, qui eſt, que Jéſus-Chriſt eſt avant le monde; Prov. 8. 22. voyez Jean 1. 3. Col. 1. 16. &c.

℣. 15. *O ſi* &c.] C'eſt ce que ſignifie le mot de l'Original *ophelon*, qui eſt un terme ou de plainte, ou de vœu, comme dans la Verſion des Septante, Nomb. 14. 2. & 20. 3. au même ſens que la ſimple particule Grecque *ei*, qui veut dire *ſi*, de laquelle les mêmes Interpretes ſe ſont ſervis, Joſ. 7. 7. Pſe. 81. 14. Eſa. 48. 18. &c. ayant ainſi rendu indifféremment par *ophelon*, ou par *ei*, la particule Hébraïque *lou*, qui ſe trouve dans tous ces Textes, & dans pluſieurs autres de l'Ancien Teſtament.

Froid, ou bouillant] J. C. ne veut pas dire qu'il auroit ſouhaité, que ſi ce Paſteur n'étoit pas *bouillant* ou fervent pour ſon ſervice, il eût été tout-à-fait *froid*; mais ſon but étoit ſeulement de lui faire entendre la douleur qu'il avoit de voir que c'étoit un tiede: parce qu'un tiede ne ſe ſentant pas froid, ſe croit chaud, & ſe flattant là-deſſus de ſa condition, il néglige ſon devoir & ſon ſalut; comme Jéſus-Chriſt le fait voir au ℣. 17. rapportez à ceci Prov. 26. 12. Matth. 9. 11. 12. 13. & 21. 31. 32.

℣. 16. *Je te vomirai*] C'eſt une alluſion à l'effet que produit l'eau tiede dans ceux qui la boivent, qui eſt d'exciter le vomiſſement.

℣. 17. *Je ſuis riche* &c.] La véritable piété n'eſt jamais contente d'elle-même, & quoi qu'elle faſſe, elle trouve toûjours qu'elle n'a preſque rien fait, au prix de ce qui lui reſte à faire: la fauſſe, au contraire, ſe contente de tout, & s'éblouïſſant du bien qu'elle fait, elle ne voit pas celui qu'elle laiſſe, & qu'elle néglige.

Je ſuis dans l'abondance] Quelque abondance de biens que l'on ait, on eſt toûjours pauvre quand on manque d'humilité.

Mais tu ne connois pas que tu és &c.] Le premier degré du ſalut c'eſt d'avoir une connoiſſance profonde de ſa miſere.

Malheureux] Le mot Grec marque un homme qui eſt dans une grande miſere.

Miſerable &c.] Jéſus-Chriſt employe pluſieurs expreſſions qui dans le fond vont toutes à la même choſe, afin de mieux rabattre la préſomption de cét homme; & pour nous apprendre qu'il n'y a point d'ame plus vuide que celle qui ne s'apperçoit pas de ſon vuide.

℣. 18. *D'achetter*] J. C. nous donne gratuitement toutes choſes, mais comme il les donne à nos deſirs, à nos gémiſſemens, au renoncement & au dépouillement que nous faiſons de nous-mêmes & de nos intérêts terriens, Matth. 11. 29. il appelle cela par une expreſſion figurée, les *achetter*, parce que l'achapt qu'on fait d'une choſe marque qu'on la croit néceſſaire, & qu'on la deſire, ce qui eſt préciſément ce que ce tiede Paſteur ne ſentoit pas: conférez avec Matth. 13. 44. 45.

De l'or éprouvé par le feu] Cét or *éprouvé par le feu*, qui eſt un or épuré & fin, eſt ici l'image de la juſtice de J. C.

Des vêtemens blancs] C'eſt encore la même juſtice, repréſentée ſous une autre idée, par rapport à la nudité où le péché nous a tous réduits, comme ch. 7. 13. & 19. 8. & Zach. 3. 4.

De collyre] C'eſt l'illumination du St. Eſprit dans nos ames: Eph. 1. 17. 18.

℣. 19. *Prens donc le zele*] Le zele, qui eſt la ferveur d'une ame pleine de piété, eſt mis ici en oppoſition à la tiedeur que J. C. reprochoit au Paſteur de Laodicée.

℣. 20. *Je me tiens à la porte*] Cette expreſſion marque avec quelle patience Dieu attend nôtre converſion.

Je frappe] Ce mot exprime tous les moyens dont Dieu ſe ſert pour nous ſolliciter à la repentance; ſa parole, ſes ſacremens, les maux, les biens, & une infinité de circonſtances particulieres que ſa ſageſſe diſpenſe pour nôtre ſalut, ſi nous en ſavons profiter.

Et m'ouvre la porte] La porte de nôtre cœur ne s'ouvre aux ſollicitations extérieures de la parole, des afflictions, & autres, que lors que Dieu lui-même l'ouvre par ſon Eſprit, & qu'il rend efficaces ces moyens extérieurs: Cant. 1. 4. Jér. 31. 18. Jean 6. 44. Act. 16. 14.

Je ſouperai avec lui, & lui avec moi] Ces expreſſions figurées marquent la communion que J. C. nous donne à ſes biens, & à ſes délices: & la ſeconde eſt ajoûtée à la premiere pour nous en donner une idée plus vive, & pour imprimer plus fortement dans nos cœurs une vérité ſi conſolante.

℣. 21.

Digitized by Google

h ch. 2. 7. 21 h Celui qui vaincra, i je le ferai
i ℣. 12. k ch. 5. 5. Jean 16. 33. asſeoir avec moi dans mon trône, ainſi que k j'ai vaincu, & ſuis aſſis l avec mon
l ch. 5. 6. 7. & 22. 1. Pſe. 110. 1. Pére dans ſon trône.

22 m Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. m ch. 2. 7. &c.

℣. 21. *Celui qui vaincra*] Il n'y a point de victoire ſans combat, ni de combat ſans ennemis; or les ennemis que nous avons à combattre, ce ſont généralement tous les ennemis de Dieu, & nous-mêmes les premiers, car naturellement nous naiſſons tous ſes ennemis.

Aſſeoir avec moi dans mon trône] Les trônes des Rois d'Orient étoient un peu longs, en ſorte qu'il y avoit de la place pour pluſieurs perſonnes.

J'ai vaincu, & ſuis aſſis] Il étoit aſſis ſur le trône, qui eſt le trône *du Roi de l'Egliſe*, parce qu'il avoit vaincu: Pſe. 110. 5. 6. 7. Phil. 2. 8. 9. 10. Héb. 1. 3.

CHAPITRE IV.

Seconde viſion, ſaint Jean voit la Majeſté incompréhenſible de Dieu, continuellement célébrée par les quatre animaux, & par les vingt-quatre Anciens.

a ch. 19. 11. APrés ces choſes je regardai, & voici a une porte *fut* ouverte au Ciel: b & la premiere voix que j'avois ouïe comme
b ch. 1. 10. d'une trompette, & qui parloit avec moi, *me* dit; Monte ici, & je te montrerai les choſes qui doivent arriver à l'avenir.

c Ezéch. 1. 26. & 10. 1. 2 Et incontinent je fus *ravi* en eſprit: c & voici, un trône étoit poſé au Ciel, & quelqu'un étoit aſſis ſur le trône.

d Ezéch. 1. 28. 3 Et celui qui y étoit aſſis, paroiſſoit ſemblable à une pierre de jaſpe, & de ſardoine; d & autour du trône paroiſſoit un arc-en-ciel, ſemblable à une émeraude.

e ch. 3. 5. 4 Et *il y avoit* autour du trône vingt-quatre ſieges: & je vis ſur les ſieges vingt-quatre Anciens aſſis, e vêtus d'habillemens blancs, & ayant ſur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et du trône ſortoient des éclairs, & des tonnerres, & des voix: & il *y avoit* devant le trône ſept lampes de feu ardentes, qui ſont f les ſept Eſprits de Dieu. f ch. 1. 4. & 3. 1. & 5. 6.

6 Et au devant du trône il *y avoit* g une mer de verre, ſemblable à du cryſtal: & au milieu du trône & autour du trône quatre animaux, pleins d'yeux devant & derriere. g ch. 15. 2.

7 Et le premier animal *étoit* ſemblable à un lion: & le ſecond animal, ſemblable à un veau: & le troiſieme animal avoit la face comme un homme: & le quatrieme animal *étoit* ſemblable à une aigle volante.

8 Et les quatre animaux avoient chacun à part h ſoi ſix aîles à l'entour: & par dedans ils *étoient* pleins d'yeux: & ils n'ont point de ceſſe ni jour ni nuit, diſant, i Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu Tout-puiſſant, k QUI ETOIT, & QUI EST, & QUI EST A VENIR. h Eſa. 6. 3. i Eſa. 6. 3. k ch. 1. 4. 8. & 11. 17. & 16. 5.

9 Or quand les animaux donnoient gloi-

℣. 1. *Aprés ces choſes*] C'eſt-à-dire, immédiatement aprés cette premiere viſion: car toutes les viſions qui ſont rapportées dans l'Apocalypſe, ſe ſuivent immédiatement l'une l'autre, & ſaint Jean les eut toutes en un même jour, qui étoit un *jour de Dimanche*; ch. 1. 10.

Je regardai] ou, *je vis*, ſavoir, en viſion & en extaſe.

℣. 2. 3. *Un trône* &c.] Les principales images de cette viſion ont été priſes du Temple de Jéruſalem, dans lequel Dieu avoit ſon Arche, qui lui ſervoit de trône; Pſe. 80. 2. & vis-à-vis de laquelle étoit, dans le ſanctuaire, le chandelier d'or, qui avoit ſept lampes, & l'autel d'or; & dans le parvis du Temple étoit la mer d'airain, extrémement polie & luiſante; Exo. 25. 30. 37. 1. Rois 6. 16. &c. & 7. 23.

℣. 3. *Celui qui y étoit aſſis*] C'étoit Dieu le Pére, ch. 5. 1. 6. 7.

Semblable à une pierre de jaſpe &c.] Ainſi ch. 21. 11. & Ezéch. 1. 26. 27.

Arc-en-ciel] C'étoit ainſi qu'il avoit paru à Ezéchiel, ch. 1. 28. Cet arc-en-ciel, qui étoit imité ſur celui que Dieu avoit donné à Noé pour gage de ſon alliance, Gen. 9. 12. étoit l'emblême de la réconciliation de Dieu envers ſon Egliſe, & de l'alliance de Grace qu'il a faite avec nous.

℣. 4. *Vingt-quatre ſieges*] Savoir, douze à la main droite, & douze à la gauche.

Vingt-quatre Anciens] Ces 24. Anciens repréſentoient toute l'Egliſe, qui a eu à ſa tête, ſous la Loi douze Patriarches, & ſous l'Evangile douze Apoſtres, conférez avec ch. 5. 8. 10.

Vêtus d'habillemens blancs] Ces habits ſont ici l'emblême de la gloire des bienheureux: comme ch. 3. 5.

℣. 5. *Sortoient des éclairs* &c.] Conférez avec Exo. 19. 16. & Ezéch. 1. 13. 14.

Des tonnerres, & des voix] C'eſt-à-dire, des voix fortes & éclatantes comme un tonnerre: ainſi ch. 8. 5.

Sept lampes] Il n'y avoit dans le Temple qu'un ſeul chandelier, qui par ſes ſept lampes éclairoit tout le Temple: il n'y a auſſi dans l'Egliſe, le vrai Temple de Dieu, qu'un ſeul Eſprit, Eph. 4. 4. mais qui éclaire toute l'Egliſe, ch. 1. 4.

℣. 6. *Au devant du trône*] C'eſt-à-dire, avant que d'approcher du trône, car entre le trône & la mer étoit le chandelier d'or: voyez la Note ſur le ℣. 2.

Une mer de verre] C'eſt-à-dire, une mer dont l'eau étoit pure & claire comme du verre & du cryſtal.

Quatre animaux] Les images de cette viſion ſont priſes de celle qui eſt marquée dans Ezéchiel, ch. 1. 5. 6. car ce que le Prophete avoit appellé des Chérubins, ſaint Jean l'appelle des animaux, parce que les Chérubins avoient des figures d'animaux, Ezéch. 10. 20. Or ces animaux qui ſont ici repréſentez ſe tenant plus prés du trône que les 24. Anciens, ont été l'emblême des Miniſtres de l'Egliſe, comme ch. 5. 8—10. par alluſion à la Tribu de Lévi, qui campoit au milieu des autres, & la plus proche de l'Arche, Nomb. 2. 17. & ils ſont au nombre de *quatre*, tant par égard au campement des Tribus d'Iſraël, qui campoient en quarré, ayant toûjours au milieu la Tribu de Lévi, que pour repréſenter la nature du Miniſtere Evangelique, qui a regardé vers les quatre parties du monde, comme par la même raiſon les animaux qu'Ezéchiel avoit vus, ch. 1. 6. avoient *quatre faces*.

Pleins d'yeux] C'eſt le ſymbole de la connoiſſance extraordinaire que les Miniſtres de la nouvelle alliance ont eue des myſteres du ſalut, par deſſus tout ce qu'en avoient jamais eu les Prophetes de l'ancienne Diſpenſation: Matth. 11. 9—13.

Devant & derriere] Les yeux *de devant* ſemblent avoir été le ſymbole de la connoiſſance claire & diſtincte que les Miniſtres de l'Evangile ont eue des véritez de la Grace, leſquelles ils avoient devant eux, & comme ſous leurs yeux; au lieu que les Prophetes ne les avoient vûes que de loin, & cachées dans l'obſcurité de l'avenir: & les *yeux de derriere* ont été l'emblême de la connoiſſance que ces mêmes Miniſtres de l'Evangile ont du ſens de la Loi & des anciennes prophéties, ſur leſquelles ils ont toûjours les yeux arrêtez pour en découvrir les myſteres, & pour y rapporter toute leur doctrine; Act. 17. 2. &c.

℣. 7. *Le premier animal* &c.] La premiere partie de la viſion décrite dans ce verſet, a été formée ſur celle d'Ezéchiel, ch. 1. 6.

A un lion &c.] Le lion eſt ici l'emblême de l'ardeur & du courage des vrais Miniſtres de l'Evangile, qui ſont repréſentez par les quatre animaux: le *veau* ou le *bœuf*, eſt l'emblême de leur patience, & de leurs travaux; *l'homme*, celui de la prudence & de la ſageſſe; & *l'aigle*, celui de l'élevation de leur eſprit, & de leur diligence à aller où leur devoir les appelle. Quelques Interpretes croyent que cette viſion avoit rapport aux quatre enſeignes principales ſous leſquelles, s'il en faut croire quelques Rabins, ſe rangeoient de trois à trois les douze Tribus, & dont la premiere étoit d'un *lion*, la ſeconde d'un *bœuf*, la troiſieme d'un *homme*, & la quatrieme d'un *aigle*; mais ces Rabins ſont trop modernes, & ce qu'ils diſent de ces quatre bannieres eſt trop peu certain, pour y pouvoir faire aucun fondement.

℣. 8. *Et les quatre animaux* &c.] Cette partie de la viſion a été toute formée ſur celle qui eſt rapportée dans Eſaïe, ch. 6. 2. &c.

Six aîles] Ce grand nombre d'aîles marque dans les Miniſtres de J. C. une diligence extraordinaire à ſe tranſporter dans tous les lieux de l'Univers pour le ſervice de Jéſus-Chriſt, comme on l'a vû en la perſonne des Apoſtres.

Par dedans ils étoient pleins d'yeux] Ils n'avoient pas ſeulement des yeux *devant & derriere*, pour voir tout ce qui étoit hors d'eux ℣. 6. mais auſſi ils étoient pleins d'yeux au dedans d'eux-mêmes; ce qui marquoit 1. une profonde méditation; & 2. un examen continuel de ſoi-même, qui ſont deux choſes abſolument requiſes dans les Miniſtres de l'Evangile: Act. 20. 28. 1. Tim. 4. 13—16.

Ils n'ont point de ceſſe ni jour ni nuit] Cela veut dire, que les Miniſtres doivent faire leur charge en tout temps, dans la nuit des adverſitez, auſſi bien que dans le jour de la proſpérité & du calme.

Saint, Saint, Saint] Dieu ne peut être mieux loué que par ſa ſainteté, qui eſt comme un attribut général dans lequel tous les autres ſe réuniſſent, puis qu'en Dieu la ſainteté eſt de ne rien vouloir, & de ne rien faire qui ne ſoit digne de Dieu. Et quant à la répétition du mot de *Saint*, que les Séraphins dans la viſion d'Eſaïe, & les quatre animaux dans celle-ci, prononcent trois fois de ſuite, il faut la regarder comme l'effet de leur véhémence & de leur zele à louer Dieu, ainſi Jér. 7. 4. & 22. 29.

QUI ETOIT &c.] Voyez ſur cette expreſſion, ch. 1. 4.

Digitized by Google

re & honneur & action de graces à celui qui étoit assis sur le trône, à celui qui est vivant aux siecles des siecles,

10 Les vingt-quatre Anciens se prosternoient devant celui qui étoit assis sur le trône, & adoroient *celui qui est* vivant aux siecles des siecles, & ils jettoient leurs couronnes devant le trône, en disant;

11 [l] Seigneur, tu és digne de recevoir gloire, & honneur, & puissance: [m] car tu as créé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & elles ont été créées. [l] ch. 5. 12. [m] ch. 10. 6.

℣. 10. *Les vingt-quatre Anciens*] C'est la représentation de toute l'Eglise des bienheureux qui sont dans le Ciel.

Jettoient leurs couronnes] C'étoit pour lui faire hommage de leur gloire, reconnoissant qu'ils la tenoient toute de lui, & de sa pure grace. C'est ainsi qu'autrefois les Romains, aprés avoir remporté quelque signalée victoire, alloient ou au Capitole, ou au Temple du dieu à qui ils se croyoient particulierement redevables du gain de la bataille, poser humblement aux pieds de sa statue la couronne qu'ils avoient remportée.

℣. 11. *Car tu as créé* &c.] Cela fait voir qu'il n'y a que le Dieu éternel, Créateur du monde, qui mérite les adorations & les hommages de l'Eglise: conférez avec 1. Chron. 29. 11—13.

Elles sont] C'est-à-dire, que les créatures ne sont, qu'autant que Dieu veut qu'elles soient; leur être ne dépendant pas moins de Dieu dans sa conservation & dans sa durée, qu'il en a dépendu dans sa création: Col. 1. 17. Héb. 1. 3.

CHAPITRE V.

L'agneau mis à mort pour nous racheter est seul trouvé digne d'ouvrir le livre scellé de sept sceaux, lequel ne pouvoit être ouvert par aucune créature, 3. Louange lui en est donnée par les quatre animaux, & par les vingt-quatre Anciens, 8. Cantique des Anges, & de tous les bienheureux en l'honneur de l'agneau, 11—14.

PUis je vis dans la main droite de celui qui étoit assis sur le trône, [a] un Livre écrit dedans & dehors, scellé de sept sceaux. [a] Ezéch. 2. 9. 10.

2 Je vis aussi un Ange fort, qui crioit à haute voix; Qui est-ce qui est digne d'ouvrir le Livre, & d'en délier les sceaux?

3 Mais nul ne pouvoit [b] ni dans le Ciel, ni sur la terre, ni au dessous de la terre ouvrir le Livre, ni le regarder. [b] ℣. 13.

4 Et je pleurois fort, parce que personne n'étoit trouvé digne d'ouvrir le Livre, ni de le lire, ni de le regarder.

5 Et un des Anciens me dit; Ne pleure point: voici, le lion qui est de la Tribu de Juda, [c] la racine de David, [d] a vaincu *pour* ouvrir le Livre, & *pour* en délier les sept sceaux. [c] ch. 22. 16. Esa. 11. 1. 10. Rom. 1. 3. [d] ch. 3. 21.

6 Et je regardai, & voici *il y avoit* au milieu du trône & des quatre animaux, & au milieu des Anciens, un agneau qui se tenoit *là* comme mis à mort, ayant sept cornes, & [e] sept yeux, qui sont les [f] sept Esprits de Dieu, envoyez par toute la terre. [e] Zach. 3. 9 & 4. 10. [f] ch. 1. 4. & 4. 5.

7 Et il vint, & prit le Livre de la main droite de celui qui étoit assis sur le trône.

8 Et quand il eut pris le Livre, les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens se prosternerent devant l'agneau, ayant chacun [g] des harpes & des phioles d'or, [g] ch. 14. 2.

℣. 1. *De celui qui étoit assis* &c.] C'étoit Dieu le Pére, ch. 4. 2. &c.

Un Livre] C'est le Livre où étoient écrites toutes ces prédictions qui furent révélées à saint Jean, & qu'il va rapporter dans ce chapitre, & dans les suivans.

Ecrit dedans & dehors] Cela veut dire qu'il étoit écrit sur les deux côtez de la feuille ou du parchemin; car anciennement les Livres étoient des parchemins qu'on joignoit l'un à l'autre, & qu'on rouloit ensuite comme des cartes de Géographie: & ce que ce Livre étoit ainsi écrit sur les deux côtez du parchemin, chose qu'on n'avoit guere accoûtumé de faire, marquoit le grand nombre d'évenemens qui y étoient contenus, comme Ezéch. 2. 10.

Scellé de sept sceaux] C'est-à-dire, qu'il étoit serré & fermé par sept petites courroyes, sur chacune desquelles le sceau avoit été mis; pour marquer 1. que ce Livre contenoit des choses fort profondes & fort cachées, comme Esa. 29. 11. Dan. 8. 26. & pour faire entendre en second lieu, qu'il ne seroit rien changé aux prédictions que ce Livre mystérieux renfermoit. Et il étoit scellé de sept sceaux, parce que la matiere de ce Livre étoit divisée comme en sept chefs principaux, ou en sept parties, dont chacune avoit son sceau propre; comme il paroit par l'ouverture qui fut faite de chaque sceau.

℣. 2. *Un Ange fort*] C'étoit apparemment le même dont saint Jean a fait mention ch. 1. 1. & qu'il appelle ici du nom de *fort*, à cause de la force avec laquelle il crioit.

Qui crioit à haute voix &c.] Cet Ange est représenté criant à haute voix devant toute l'Eglise triomphante pour appeller quelqu'un à s'approcher, & à prendre le Livre afin de l'ouvrir, & d'en faire la lecture; ce qui semble avoir été imité de l'usage qui étoit établi dans les Synagogues, où l'un des Ministres prenoit, en présence de toute l'assemblée, le Livre de l'Ecriture sainte, & appelloit à haute voix celui qu'il jugeoit propre pour en faire la lecture; que si celui qu'il avoit appellé s'en excusoit, il s'adressoit en la même maniere à un autre, & ainsi consecutivement jusqu'à ce qu'il s'en trouvât quelqu'un qui vint prendre le Livre de la main du Ministre; mais personne ne se levoit pour prendre le Livre, & le lire, sans y être appellé, Luc 4. 16. 17.

Digne] C'est-à-dire, capable.

D'en délier les sceaux] C'est-à-dire, de dire ce qu'il contient, & d'en donner l'intelligence.

℣. 3. *Ni sur la terre, ni au dessous de la terre*] L'Ange ne descendit pas chercher sur la terre, & moins encore dans les abysmes de la terre, quelqu'un qui pût ouvrir le Livre, & il s'arrêta uniquement dans l'assemblée de l'Eglise triomphante, mais par cét entassement d'idées, *ni au Ciel, ni sur la terre, ni au dessous de la terre*, saint Jean a voulu marquer d'une maniere plus forte & plus vive, qu'il ne s'étoit absolument trouvé personne qui pût faire l'ouverture de ce Livre, & en avoir la moindre connoissance.

℣. 5. *Le lion, qui est de la Tribu de Juda*] Ce lion c'est J. C. qui est né de la Tribu de Juda, Héb. 7. 14. & qui paroit ici sous l'emblême d'un lion, parce que la Tribu de Juda avoit été marquée par un *lion*, Gen. 49. 9. lequel aussi elle avoit pris pour son étendart, comme on le lit dans les Livres des Juifs.

La racine de David] Le mot de *racine* est mis ici par une façon de parler Hébraique pour dire *un rejetton*, comme Esa. 11. 10. Rom. 15. 12. la *racine d'Isaï*, est mise pour un surgeon sorti du tronc & des racines d'Isaï, Esa. 11. 1. C'est pourquoi saint Jean lui donne ch. 22. 16. les deux noms ensemble, celui de *racine*, & celui de *postérité*, ou de surgeon de *David*, le dernier éclaircissant ainsi le sens du premier: voyez des exemples de la même façon de parler, Jug. 5. 14. Osée 14. 5. &c.

Pour ouvrir le Livre, & pour en délier &c.] Il y a simplement dans le Grec, *ouvrir le Livre, & en délier* &c. pour dire, *il ouvrira*, & *il déliera*, car les Hébreux se servent ainsi trés-souvent de l'*infinitif*, en la place du *futur*; comme 2. Sam. 3. 18. 1. Rois 22. 30. Or tout ceci éleve J. C. infiniment au dessus de toutes les créatures, puis qu'il n'y a eu ni parmi les bienheureux, ni parmi les Anges, aucun qui ait pû ouvrir le Livre, parce qu'il n'y a que Dieu qui sache ses decrets éternels, & qui sonde les profondeurs de l'avenir.

℣. 6. *Un agneau*] C'étoit J. C. représenté sous l'emblême d'un agneau immolé, parce que c'est en cette qualité qu'il paroit devant le trône de Dieu, & qu'il intercede pour toute l'Eglise: Rom. 8. 33. 1. Jean 2. 1. 2.

Comme mis à mort] ou, *comme ayant été mis à mort*, savoir, en la croix.

Ayant sept cornes] Les cornes sont dans l'Ecriture l'emblême de la force & de la puissance.

Sept yeux] Conférez avec Zach. 3. 9. & 4. 10.

Les sept Esprits] Le St. Esprit, que J. C. envoye à son Eglise.

℣. 7. *Il vint, & prit* &c.] Savoir, celui qui est mystiquement marqué dans cette vision sous la figure d'un agneau immolé, car ce qui feroit une contradiction dans le sens propre & litteral, qu'un agneau, & sur tout un agneau immolé prît un Livre, & l'ouvrit, n'en fait pas dans le sens mystique, dans lequel le St. Esprit n'a rassemblé plusieurs traits différens, & qui n'ont aucun rapport naturel l'un avec l'autre, qu'afin de représenter J. C. sous divers égards tout à la fois, comme ch. 7. 17. *l'agneau sur un trône*, & paissant l'Eglise, & ch. 19. 7. *les nôces de l'agneau*, & telles autres expressions, qui prises à la lettre seroient toutes incompatibles, comme Rom. 12. 1. 1. Pier. 2. 6. &c.

Prit le Livre] Pour en faire l'ouverture; ch. 6. 1.

℣. 8. *Les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens*] C'est toute l'Eglise triomphante.

Se prosternerent &c.] Cet acte solemnel d'adoration que toute l'Eglise en corps rend à J. C. en la même maniere qu'elle l'avoit rendu au Pére, ch. 4. 10. 11. & sous les yeux même de Dieu, qui est assis sur le trône, est une preuve convaincante de la Divinité de J. C. voyez aussi les ℣. 11. 12.

Des harpes & des phioles d'or &c.] Toutes ces images sont empruntées du service qui se faisoit dans le Temple de Jérusalem: & ceci fortifie la remarque précédente sur le sujet de la Divinité de J. C. puis que le service du Temple ne pouvoit avoir que Dieu pour objet.

Des phioles d'or] C'étoit une espece de tasses ou de cassoletes, dans lesquelles on brûloit le parfum: Exo. 27. 3. Nomb. 7. 14. 86.

Qui

h *Pſe.* 141. 2. h pleines de parfums, i qui ſont les prieres des Saints:

i *ch.* 8. 3. 4.

9 Et ils chantoient un nouveau cantique, en diſant; k Tu és digne de prendre le Livre, & d'en ouvrir les ſeaux: car tu as été mis à mort, & l tu nous as rachettez à Dieu par ton ſang, de toute Tribu, & Langue, & peuple, & nation:

k *ỳ.* 12. & *ch.* 4. 11.

l *ch.* 14. 3. *Act.* 20. 28. 1. *Cor.* 6. 20. *Eph.* 1. 7. *Col.* 1. 14. *Héb.* 9. 12. & 10. 10. 1. *Pier.* 1. 18. 19. 1. *Jean* 1. 7.

10 Et tu nous as fait m Rois & Sacrificateurs à nôtre Dieu: & nous regnerons ſur la terre.

m *ch.* 1. 6. & 20. 6. *Exo.* 19. 6. 1. *Pier.* 2. 5. 9.

11 Puis je regardai, & j'entendis la voix de pluſieurs Anges autour du trône & des Anciens, & leur nombre étoit n dix mille fois dix mille, & mille fois mille:

n *Dan.* 7. 10.

12 Et ils diſoient à haute voix; o L'agneau qui a été mis à mort eſt digne de recevoir puiſſance, & richeſſes, & ſageſſe, & force, & honneur, & gloire, & louange.

o *ỳ.* 9.

13 J'entendis auſſi p toutes les créatures qui ſont au Ciel, & en la terre, & ſous la terre, & dans la mer, & toutes les choſes qui y ſont, diſant; q A celui qui eſt aſſis ſur le trône, r & à l'agneau, *ſoit* louange, & honneur, & gloire, & force, aux ſiecles des ſiecles.

p *Phil.* 2. 10.

q *Rom.* 11. 36. & 16. 27. *Eph.* 3. 21. & *c.*

r *ch.* 1. 6. *Gal.* 1. 5. *Héb.* 13. 21. 2. *Pier.* 3. 18.

14 Et les quatre animaux diſoient, Amen: & les vingt-quatre Anciens ſe proſternerent & adorerent *celui qui eſt* vivant aux ſiecles des ſiecles.

Qui ſont] Qui repréſentent.

Les prieres des Saints] Les prieres que toute l'Egliſe adreſſe continuellement à J. C. car les 4. animaux & les 24. Anciens repréſentoient l'Egliſe univerſelle, *ỳ.* 13.

ỳ. 9. *De toute Tribu* &c.] C'eſt-à-dire, en général de tous les païs & de tous les peuples du monde: Jean 3. 16. 1. Tim. 2. 4. 5.

ỳ. 10. *Nous regnerons ſur la terre*] Ceci doit s'entendre de la victoire que l'Egliſe remporte tous les jours, & qu'elle remportera juſques à la fin des ſiecles ſur ſes ennemis, qui ſont le monde, l'enfer, l'erreur, le péché &c.

ỳ. 11. *Dix mille fois* &c.] C'eſt-à-dire, une multitude innombrable; conférez avec Nomb. 10. 36. & Dan. 7. 10.

ỳ. 12. *Eſt digne* &c.] Ils diſent de J. C. la même choſe qu'ils ont dite du Pére, ch. 4. 11. ce qui montre que c'étoit une même adoration, & par conſéquent que J. C. & le Pére ſont un même Dieu.

CHAPITRE VI.

L'agneau ouvrant les ſix premiers ſeaux du Livre, le monde eſt puni par guerre, famine, & mortalité, 1. La plainte des ames de ceux qui ont été tuez pour le témoignage de la vérité étant ouïe, le Seigneur les conſole, 9. Pluſieurs ſignes paroiſſent au Ciel, 13.

ET quand l'agneau eut ouvert l'un des ſeaux je regardai, & j'entendis l'un des quatre animaux, qui diſoit, comme avec une voix de tonnerre; Viens, & vois.

2 Et je regardai, a & je vis un cheval blanc: & celui qui étoit monté deſſus avoit un arc, & il lui fut donné une couronne; & il ſortit victorieux, & afin de vaincre.

a *ch.* 19. 11. 14. *Zach.* 1. 8.

3 Et quand il eut ouvert le ſecond ſeau, j'entendis le ſecond animal, qui diſoit, Viens, & vois.

4 Et il ſortit un autre cheval, *qui étoit* b roux: & il fut donné à celui qui étoit monté deſſus, de pouvoir ôter la paix de la terre, afin qu'on ſe tue l'un l'autre: & il lui fut donné une grande épée.

b *Zach.* 1. 8. & 6. 2.

5 Et quand il eut ouvert le troiſieme ſeau, j'entendis le troiſieme animal, qui diſoit, Viens, & vois; Et je regardai, & je vis un cheval c noir, & celui qui étoit monté deſſus avoit une balance en ſa main.

c *Zach.* 6. 2.

6 Et j'entendis au milieu des quatre animaux, une voix qui diſoit; Le chenix de froment pour un denier, & les trois chenix d'orge pour un denier, d mais ne nuis point au vin, ni à l'huile.

d *ch.* 9 4.

7 Et quand il eut ouvert le quatrieme ſeau, j'entendis la voix du quatrieme animal, qui diſoit; Viens, & vois.

8 Et je regardai, & je vis un cheval fauve: & celui qui étoit monté deſſus avoit nom la Mort, & l'Enfer ſuivoit aprés lui: & il leur fut donné puiſſance ſur la quatrieme partie de la terre, pour tuer avec l'épée, & par la famine, & par la mortalité, & par les bêtes ſauvages de la terre.

9 Et quand il eut ouvert le cinquieme ſeau, je vis ſous l'autel les ames de ceux qui avoient été tuez e pour la parole de Dieu, f & pour le témoignage qu'ils avoient maintenu.

e *ch.* 1. 9. & 20. 4.

f *ch.* 19. 10.

10 Et elles crioient à haute voix, diſant; Juſqu'à quand, Seigneur, qui és g ſaint & véritable, ne juges-tu point, & ne venges-tu point nôtre ſang de ceux qui habitent ſur la terre?

g *ch.* 3. 7.

11 h Et il leur fut donné à chacun des robes blanches, & leur fut dit qu'ils ſe repoſaſſent encore un peu de temps, juſqu'à ce que leurs compagnons de ſervice, & leurs fréres qui doivent être mis à mort comme eux, ſoient accomplis.

h *ch.* 3. 5. & 7. 9. 14.

12 Et je regardai quand il eut ouvert

ỳ. 2. *Un cheval*] C'eſt la monture la plus propre & la plus eſtimée pour la guerre: Prov. 21. 31.

Blanc] Les Romains préféroient les chevaux de cette couleur à tous autres, lors qu'ils faiſoient leurs entrées triomphales; & l'Ecriture ſainte a marqué par les montures *blanches* les perſonnes diſtinguées; Jug. 5. 10.

Celui qui étoit monté deſſus] C'étoit Jéſus-Chriſt, ch. 19. 11. lequel paroît ici comme un Prince qui ſort & qui marche contre ſes ennemis.

Un arc] Pour décocher ſur ſes ennemis les fléches de ſa vengeance, Pſe. 45. 6.

Il lui fut donné une couronne] C'étoit la couronne que J. C. avoit reçue de ſon Pére, comme le fruit de la victoire qu'il avoit remportée ſur la croix.

Il ſortit victorieux] ou, il ſortit en vainqueur, ayant la couronne ſur la tête. Ceci s'entend de la victoire que J. C. avoit remportée en ſa mort.

Et afin de vaincre] C'eſt-à-dire, afin de remporter de nouvelles victoires; ce qui regardoit ici particulierement la victoire de J. C. ſur la Synagogue, ſa plus grande ennemie; car c'eſt de la ruine de Jéruſalem & de la Nation Judaïque que ſaint Jean fait la deſcription dans ce chapitre.

ỳ. 4. *Roux*] Gr. *de feu:* pour marquer par la couleur de ce cheval le ſang, le carnage, & les embraſemens de la guerre que préſageoit l'ouverture du ſecond ſeau.

ỳ. 6. *Le chenix*] C'eſt une petite meſure, qui ne rendoit pas plus de pain qu'il en faut à un homme pour un jour.

Pour un denier] C'étoit le denier Romain, qui valoit ſept ſols de France.

ỳ. 10. *Elles crioient*] Savoir, au même ſens que l'Ecriture a dit du ſang d'Abel, qu'il crioit, pour dire, que Dieu l'avoit toûjours préſent, & qu'il en feroit la vengeance.

Ne juges-tu point &c.] ou, differes-tu de faire juſtice, & de venger &c.

ỳ. 11. *Soient accomplis*] C'eſt-à-dire, comme traduiſent quelques Interpretes, juſqu'à ce que leur nombre ſoit accompli: ou, en retenant avec nos Verſions le terme de l'Original, ſans y rien ſuppléer, juſqu'à ce qu'ils ſoient eux-mêmes rendus accomplis par le martyre, qui eſt le dernier degré & le comble de la perfection du Chrétien.

Digitized by Google

le ſixieme ſeau, & voici, il ſe fit un grand tremblement de terre, & [i] le ſoleil devint noir comme un ſac fait de poil, & la lune devint toute comme du ſang.

i Joël 2. 10. 31. & 3. 15. Matth. 24. 29. Act. 2. 20.

13 Et les étoiles du ciel tomberent ſur la terre, comme [k] lors que le figuier étant agité par un grand vent, laiſſe tomber ſes figues *encore* vertes.

k Nahum 3. 12.

14 Et [l] le ciel ſe retira comme un Livre qu'on roule: & toutes les montagnes, & les Iſles furent remuées de leurs places.

l ch. 16. 20. Pſe. 102. 27. Eſa. 34. 4. Héb. 1. 12.

15 Et les Rois de la terre, & les Princes, & les riches, & les capitaines, & les puiſſans, & tout eſclave, & tout *homme* libre [m] ſe cacherent dans les cavernes, & entre les rochers des montagnes.

m Eſa. 2. 19.

16 [n] Et ils diſoient aux montagnes & aux rochers; Tombez ſur nous, & cachez-nous devant la face de celui qui eſt aſſis ſur le trône, & devant la colere de l'agneau:

n ch. 9. 6. Eſa. 2. 19. Oſée 10. 8. Luc 23. 30.

17 Car la grande journée de ſa colere eſt venue; & qui eſt-ce qui pourra ſubſiſter?

℣. 12. *Et voici, il ſe fit* &c.] Toute cette viſion a tant de rapport avec la prédiction du jugement de J. C. contre les Juifs, Matth. 24. 29. &c. & Luc 21. 21. &c. & 23. 30. qu'il y a grande apparence que le St. Eſprit y a regardé à la même choſe.

℣. 16. *Tombez ſur nous*] Leur frayeur étoit ſi grande, qu'ils auroient préféré d'être écraſez par ces montagnes & ces rochers, dans les cavernes deſquels ils s'étoient allez cacher, à la redoutable vengeance de Dieu & de J. C. dont ils ne peuvent pas même ſoûtenir la vûe.

CHAPITRE VII.

Le nombre des élûs de Dieu marquez, 4. Cantique des bienheureux, 9. Et ceux qui ſont venus de la grande tribulation, 14.

APrés cela je vis quatre Anges qui ſe tenoient aux quatre coins de la terre, & qui retenoient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne ſouflât ſur la terre, ni ſur la mer, ni ſur aucun arbre.

2 Puis je vis un autre Ange qui montoit du côté de l'Orient, tenant le ſeau du Dieu vivant, & il cria à haute voix aux quatre Anges qui avoient eu ordre de nuire à la terre, & à la mer,

3 *Et leur* dit: Ne nuiſez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, [a] juſqu'à ce que nous ayons marqué les ſerviteurs de nôtre Dieu ſur leurs fronts.

a ch. 9. 4. Ezéch. 9. 4.

4 [b] Et j'entendis que le nombre des marquez étoit de cent quarante quatre mille, qui furent marquez de toutes les Tribus des enfans d'Iſraël:

b ch. 14. 1.

5 *Savoir* de la Tribu de Juda, douze mille marquez: de la Tribu de Ruben, douze mille marquez: de la Tribu de Gad, douze mille marquez:

6 De la Tribu d'Aſer, douze mille marquez: de la Tribu de Nephthali, douze mille marquez: de la Tribu de Manaſſé, douze mille marquez:

7 De la Tribu de Simeon, douze mille marquez: de la Tribu de Lévi, douze mille marquez: de la Tribu d'Iſſachar, douze mille marquez:

8 De la Tribu de Zabulon, douze mille marquez: de la Tribu de Joſeph, douze mille marquez: de la Tribu de Benjamin, douze mille marquez.

9 Aprés cela, je regardai, & voici [c] une grande multitude *de gens*, que perſonne ne pouvoit compter, de toutes nations, & Tribus, & peuples, & Langues, leſquels ſe tenoient devant le trône, & en la préſence de l'agneau, [d] vêtus de longues robes blanches, & ayant des palmes en leurs mains:

c Eſa. 2. 42. d ℣. 14. & ch. 3. 5. 18. & 6. 11.

10 Et ils crioient à haute voix, en diſant; [e] Le ſalut *eſt* de nôtre Dieu, qui eſt aſſis ſur le trône, & de l'agneau.

e Pſe. 3. 9. Eſa. 43. 11. Jér. 3. 23. Oſée 13. 4.

11 Et tous les Anges ſe tenoient autour du trône, & des Anciens, & des quatre animaux, & ils ſe proſternerent devant le trône ſur leurs faces, & adorerent Dieu,

12 En diſant; Amen: Louange, & gloire, & ſageſſe, & action de graces, & honneur, & puiſſance, & force *ſoient* à nôtre Dieu, aux ſiecles des ſiecles, Amen.

13 Alors un des Anciens prit la parole, & me dit; Ceux-ci, qui ſont vêtus de longues robes blanches, qui ſont-ils, & d'où ſont-ils venus?

14 Et je lui dis, Seigneur tu le ſais. Et il me dit; Ce ſont ceux qui ſont venus de la grande tribulation, [f] & qui ont lavé & blanchi leurs longues robes au ſang de l'agneau.

f ch. 1. 5. Eſa. 1. 18. Héb. 9. 4. 1. Jean 1. 7.

15 [g] C'eſt pourquoi ils ſont devant le

g Eſa. 4. 5. 6.

℣. 2. *Qui montoit*] ou, ſimplement, qui *venoit*, car les Hébreux diſent *monter*, ou *deſcendre*, pour *aller*, ou *venir*.

℣. 3. *Juſqu'à ce que nous ayons marqué* &c.] C'eſt une alluſion à Ezéch. 9. 4. & à la coûtume qu'on avoit anciennement de mettre ſur les eſclaves la marque de leurs maîtres, ſur la main, ou ſur le bras, & quelque fois au front: & par là Dieu faiſoit voir en général le ſouvenir & le ſoin qu'il a de ſes ſerviteurs.

℣. 4. *Cent quarante quatre mille*] Un nombre précis & déterminé eſt mis ici dans un ſens vague, pour un grand nombre.

De toutes les Tribus] Celle de Dan n'y eſt pas nommée, non plus que dans les chapitres 4. 5. 6. & 7. du 1. Livre des Chroniques, où il eſt fait mention de toutes les autres Tribus: l'opinion la plus commune eſt que c'a été à cauſe qu'elle étoit tombée la premiere dans l'idolatrie, Jug. 18. 30. mais cette raiſon n'ayant pas empêché que la Tribu de Dan n'ait eu l'honneur comme les autres, dans la prophétie d'Ezéchiel, ch. 48. 32. d'avoir une porte de ſon nom dans la nouvelle Jéruſalem, il y a plus d'apparence que la raiſon pourquoi elle n'eſt pas miſe ici au nombre des autres Tribus, eſt ſimplement que J. C. a voulu les renfermer au nombre de douze, ſelon la maniere ordinaire de les compter, quoi qu'en effet il y en eût treize, parce que la famille de Joſeph faiſoit deux Tribus, ſavoir, celles d'Ephraïm, & de Manaſſé, & qu'il avoit mis dans ſon dénombrement la Tribu de Lévi, qui ordinairement étoit laiſſée à part, à cauſe qu'elle n'avoit pas d'héritage avec ſes freres dans le partage de la terre de Canaan. Mais de ſavoir préciſément s'il y a eu quelque raiſon particuliere pour laquelle la Tribu de Dan, pluſtôt qu'un autre, n'a pas été nommée ici, & quelle a été cette raiſon, c'eſt ſur quoi on ne ſauroit rien alleguer de certain, non plus que ſur ce que Moyſe n'a pas fait mention de la Tribu de Simeon dans les bénédictions rapportées Deut. 33. 6—24.

℣. 8. *De la Tribu de Joſeph*] C'eſt-à-dire, de la Tribu d'Ephraïm, fils de Joſeph, qui fit une Tribu diſtincte de celle de Manaſſé.

℣. 14. *Ont lavé* &c.] Cette expreſſion & la ſuivante marquent la juſtification, comme 1. Cor. 6. 11. 1. Jean 1. 9.

Au ſang de l'agneau] Si le ſang de J. C. n'avoit pas été un ſang d'expiation & de propiciation, l'Ancien qui parle à ſaint Jean, n'auroit pas diſtingué ce ſang de celui des Martyrs eux-mêmes, pour dire que ces Martyrs avoient lavé leurs robes dans le ſang de l'agneau, pluſtôt que dans le leur propre. La raiſon donc de cela, eſt que le ſang des Martyrs n'eſt qu'un ſimple hommage de reconnoiſſance & d'amour qu'ils rendent à Dieu le répandant pour ſon ſervice & pour ſa gloire, mais qui n'a pas la vertu de laver les péchez de ceux même qui en ſont un hommage à Dieu; au lieu que celui de J. C. eſt le ſang d'un véritable ſacrifice propitiatoire, répandu pour la rémiſſion de nos péchez, Héb. 1. 3. 1. Jean 1. 9. & 2. 2.

℣. 15.

trône de Dieu, & le servent jour & nuit dans son Temple : & celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

h *Psc.* 121. 6. *Esa.* 49. 10. 16 h Ils n'auront plus de faim ni de soif, & le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur.

17 Car l'agneau qui est au milieu du trône les paîtra, & les conduira i aux vives fontaines des eaux: k & Dieu essuyera toutes les larmes de leurs yeux.

i *Psc.* 23. 1. k *ch.* 21. 4. *Esa.* 25. 8.

℣. 15. *Le servent jour & nuit* &c.] Il n'y a point de nuit dans le Ciel, & dans la Gloire, ch. 21. 25. mais cela veut dire qu'ils le servent sans interruption, par allusion au service des Lévites dans le Temple de Jérusalem: Psc. 134. 1.

℣. 17. *L'agneau qui est au milieu du trône les* &c.] Voyez sur l'incompatibilité littérale de toutes ces idées avec celle d'un agneau, la Note sur le ch. 5. ℣. 7.

CHAPITRE VIII.

Le septieme seau est ouvert, 1. *Les parfums sont offerts devant Dieu avec les prieres des Saints*, 4. *Les quatre premiers Anges sonnant de leurs trompettes, le feu tombe du Ciel, la mer devient sang, les eaux sont rendues ameres, & les étoiles sont obscurcies*, 7—12.

ET quand il eut ouvert le septieme seau, il se fit un silence au ciel d'environ une demie heure.

2 Et je vis les sept Anges qui assistent devant Dieu, ausquels furent données sept trompettes.

3 Et un autre Ange vint, & se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or, & plusieurs parfums lui furent donnez a pour offrir avec les prieres de tous les Saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.

a *ch.* 5. 8. & 6. 9. & 9. 13. & 14. 18.

b *Psc.* 141. 2. 4 b Et la fumée des parfums avec les prieres des Saints monta de la main de l'Ange devant Dieu.

5 Puis l'Ange prit l'encensoir, & l'ayant rempli du feu de l'autel, il le jetta en la terre: & il se fit des tonnerres & des voix, & des éclairs, & un tremblement de terre.

6 Alors les sept Anges qui avoient les sept trompettes, se préparerent pour sonner des trompettes.

7 Et le premier Ange sonna de la trompette, & il se fit de la grêle & du feu, mêlez de sang, qui furent jettez en la terre: & la troisieme partie des arbres fut brûlée, & toute herbe verte aussi fut brûlée.

8 Et le second Ange sonna de la trompette: & *je vis* comme une grande montagne ardente de feu, qui fut jettée en la mer: & la troisieme partie de la mer devint du sang.

9 Et la troisieme partie des créatures vivantes qui *étoient* en la mer, mourut: & la troisieme partie des navires périt.

10 Et le troisieme Ange sonna de la trompette, & il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau, & elle tomba sur la troisieme partie des fleuves, & dans les fontaines des eaux.

11 Le nom de l'étoile est Absynte; & la troisieme partie des eaux devint absynte, & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles étoient devenues ameres.

12 Puis le quatrieme Ange sonna de la trompette: & la troisieme partie du soleil fut frappée, & la troisieme partie aussi de la lune, & la troisieme partie des étoiles, de sorte que la troisieme partie en fut obscurcie; & la troisieme partie du jour fut privée de la lumiere, & *la troisieme partie* de la nuit fut tout de même sans clarté.

13 Alors je regardai, & j'entendis un Ange c qui voloit par le milieu du ciel, & qui disoit à haute voix; Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, à cause du son des trompettes des trois autres Anges qui doivent sonner de la trompette.

c *ch.* 14. 6.

℣. 1. *D'environ une demie heure*] Cela avoit rapport au silence qui se faisoit dans le Temple, pendant que le Sacrificateur brûloit le parfum sur l'autel d'or dans le Sanctuaire: conférez avec le ℣. 4. & voyez Luc 1. 10.

℣. 2. *Les sept Anges*] Ceux qui vont être marquez dans la suite, ℣. 7. 8. 10. 12. & 9. 1. 13. & 11. 15.

Qui assistent devant Dieu] C'est une expression consacrée dans l'Ecriture, pour marquer que les Anges sont des Ministres zelez, toûjours prêts à recevoir les ordres que Dieu voudra leur donner.

℣. 3. *Un autre Ange*] C'étoit Jésus-Christ appellé, *l'Ange de l'alliance*, Mal. 3. 1.

Lui furent donnez] J. C. en qualité de Médiateur se charge de toutes nos prieres, pour les présenter à Dieu.

Avec les prieres] ou, qui sont les prieres; comme ch. 5. 8. la construction Grecque marque plustôt la matiere de ces parfums, qu'une distinction réelle entre les parfums & les prieres.

℣. 7. *De la grêle & du feu*] De la grêle & des éclairs mêlez ensemble, comme Exo. 9. 22. 23. Psc. 18. 13. & 105. 32.

℣. 8. *Comme une grande montagne ardente* &c.] C'est une expression figurée, employée pour marquer le renversement d'un Empire; Jér. 51. 25.

℣. 12. *Fut frappée*] C'est-à-dire, qu'elle fut couverte de ténébres, & souffrit une éclipse, comme cela est expliqué tout d'une suite: car les Juifs se servent en ce sens de cette expression *être frappé*, en parlant de l'obscurcissement des astres.

CHAPITRE IX.

Le cinquieme Ange ayant sonné de la trompette, une étoile tombe du Ciel, 1. *Il sort du puits de l'abysme des sauterelles*, 3. *Quatre Anges sont déliez, qui conduisent la gendarmerie pour tuer les méchans*, 14. *Mais les hommes ne se repentent pas pour cela*, 20.

ALors le cinquieme Ange sonna de la trompette, a & je vis une étoile qui tomba du ciel en la terre, & la clef du puits de l'abysme lui fut donnée.

a *ch.* 17. 8. *Luc* 8. 31.

2 Et il ouvrit le puits de l'abysme: & une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise: & le soleil & l'air furent obscurcis de la fumée du puits.

3 Et de la fumée du puits il sortit des sauterelles *qui se répandirent* par la terre, & il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

4 b Et il leur fut dit, qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu sur leurs fronts.

b *ch.* 6. 6. & 7. 3. *Ezech.* 9. 4.

5 Et il leur fut permis non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; & leurs tourmens sont semblables aux tourmens que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

℣. 11.

Digitized by Google

c ch.6.16. Esa. 2.19. Jér. 8.3. Osée 10.8. Luc 23. 30.

6 [c] Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront point: & ils desireront de mourir, mais la mort s'enfuira d'eux.

d Exo. 10. 4. Joël 2. 4. Sap. 16. 9.

7 [d] Or la forme des sauterelles *étoit* semblable à des chevaux préparez pour la bataille, & sur leurs têtes *il y avoit* comme des couronnes semblables à de l'or, & leurs faces *étoient* comme des faces d'hommes.

e Joël 1.6.

8 [e] Et elles avoient les cheveux comme des cheveux de femmes: & leurs dents étoient comme des dents de lions.

9 Et elles avoient des cuirasses comme des cuirasses de fer: & le bruit de leurs aîles *étoit* comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.

10 Et elles avoient des queues semblables *à des queues* de scorpions, & avoient des aiguillons en leurs queues; & leur puissance *étoit* de nuire aux hommes durant cinq mois.

f ỳ. 1.

11 [f] Et elles avoient pour Roi au dessus d'elles l'Ange de l'abysme, qui a nom en Hébreu, Abaddon, & dont le nom est en Grec, Apollyon.

g ch. 8.13.

12 [g] Un malheur est passé, & voici venir encore deux malheurs aprés celui-ci.

13 Alors le sixieme Ange sonna de sa trompette, & j'entendis une voix *sortant* des quatre cornes de l'autel d'or qui *est* devant la face de Dieu,

14 Laquelle dit au sixieme Ange qui avoit

h ch. 7.1.

la trompette, [h] Délie les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuve Euphrate.

15 On délia donc les quatre Anges qui étoient prêts pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'année; afin de tuer la troisieme partie des hommes.

i Psa. 67. 18. Dan. 7.10.

16 [i] Et le nombre de l'armée à cheval *étoit* de vingt mille fois dix mille: car j'entendis *que c'étoit là* leur nombre.

17 Et je vis aussi dans la vision les chevaux, & ceux qui étoient montez dessus, ayant des cuirasses de feu, d'hyacinthe, & de soulphre: & les têtes des chevaux *étoient* comme des têtes de lions, & de leur bouche sortoit du feu, & de la fumée, & du soulphre.

18 La troisieme partie des hommes fut tuée par ces trois choses, *savoir* par le feu, & par la fumée, & par le soulphre qui sortoient de leur bouche.

19 Car leur puissance étoit dans leur bouche & dans leurs queues: & leurs queues *étoient* semblables à des serpens, & elles avoient des têtes, par lesquelles elles nuisoient.

20 Mais le reste des hommes qui ne furent point tuez par ces playes, ne se repentit pas des œuvres de leurs mains, pour ne point [k] adorer les diables, & les idoles d'or, & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni marcher.

k Levit. 17.7. Deut. 31. 17. Psa. 115. 4. 5. & 135.15.

21 Ils ne se repentirent point aussi de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnemens, ni de leurs paillardises, ni de leurs larcins.

ỳ. 11. *Apollyon*] Ce mot signifie celui qui entraîne dans la perdition: 2. Thess. 2. 3. ou le *destructeur*, qui est le nom donné aux démons, Deut. 32. 17. & Psa. 106. 37.

ỳ. 20. *Adorer les diables*] Gr. *les démons*: ce mot est mis ici au même sens que dans la 1. Tim. 4. 1. car ces prophéties regardoient le temps & le regne de l'Antechrist, qui devant *avoir son siege dans le Temple de Dieu*, n'auroit pas pû introduire dans l'Eglise une idolatrie purement Payenne.

Et les idoles d'or &c.] Cette prophétie ayant joint ensemble le culte des ames & celui des simulacres d'or, d'argent, & de pierre, fournit à tous les Chrétiens un moyen aisé pour connoître où est le regne de l'Antechrist, & le trouver dans *la grande Cité*, ch. 14. 8.

CHAPITRE X.

L'Ange qui tenoit un pied sur la mer & l'autre sur la terre ayant crié, les sept tonnerres profererent leurs voix: & l'accomplissement des mysteres de Dieu ayant été dénoncé, S. Jean par le commandement du Seigneur dévore le Livre qui étoit en la main de l'Ange.

A Lors je vis un autre Ange puissant, qui descendoit du ciel, environné d'une nuée, sur la tête duquel *étoit* l'arc-

a ch.1.16. b Matth. 17.2.

en-ciel: [a] & son visage *étoit* [b] comme le soleil, & [c] ses pieds comme des colomnes

c ch.1.15.

de feu.

2 Et il avoit en sa main un petit Livre ouvert, & il mit son pied droit sur la mer, & le gauche sur la terre;

3 Et il cria à haute voix, comme lors qu'un lion rugit: & quand il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

4 Et aprés que les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allois *les* écrire: mais j'entendis une voix du ciel qui me disoit; [d] Cachette les choses que les sept tonnerres ont fait entendre, & ne les écris point.

d Dan. 8. 26. & 12. 4. 9.

5 Et l'Ange que j'avois vû se tenant sur la mer & sur la terre, [e] leva sa main vers le ciel,

e Dan. 12. 7.

6 Et jura par celui qui est vivant aux siecles des siecles, lequel a créé le ciel avec les choses qui y sont, & la terre avec les choses qui y sont, & la mer avec les choses qui y sont, qu'il n'y auroit plus de temps;

ỳ. 1. *Un autre Ange puissant* &c.] La description qui est faite ici de cét Ange, semble être trop pompeuse & trop magnifique, pour pouvoir convenir à un Ange créé, & à tout autre qu'à J. C. ce qui se confirme encore par le ch. suivant ỳ. 3.

ỳ. 2. *Un petit Livre ouvert*] Il n'y a rien de caché à J. C. tout lui est ouvert, & lui seul délie le Livre fermé, ch. 5. 4. 5.

Il mit son pied droit sur la mer &c.] C'est pour marquer le pouvoir souverain que J. C. a sur la mer & sur la terre.

ỳ. 5. *Leva sa main*] C'est une sorte de jurement fort ancienne, Gen. 14. 22. Exo. 6. 8. Deut. 32. 40. Nomb. 14. 30. Ezéch. 20. 15. par laquelle il semble qu'on veuille intéresser Dieu dans le serment, & comme le faire descendre du Ciel pour venir vanger le parjure. Or quoique ce soit ici J. C. qui parle, il ne laisse pourtant pas de jurer par le Dieu vivant, comme Dan. 12. 7. où il a été parlé de lui sous le nom de *Michaël*; parce qu'étant, en qualité de Médiateur & de Chef de l'Eglise, inférieur à Dieu, & paroissant ici en cette qualité, il n'a pas été nécessaire qu'il ait juré par lui-même, comme a souvent fait Dieu le Pére, quoi qu'il soit Dieu essentiellement comme le Pére.

ỳ. 6. *Lequel a créé* &c.] Ceci est ajoûté au titre de *vivant*, comme un caractere propre & essentiel au vrai Dieu: de sorte que la même chose ayant été dite de J. C. Jean 1. 1. 2. il s'ensuit de là clairement que J. C. est le vrai Dieu.

Qu'il n'y auroit plus de temps] C'est-à-dire, selon quelques Interpretes, qu'il n'y aura point de retardement: mais selon d'autres, dont le sentiment paroit mieux fondé, cette expression marquoit un évenement fort éloigné, qui ne doit arriver que vers la fin des siecles, savoir, l'accomplissement du mystere dont il est parlé au ỳ. suivant.

ỳ. 7.

Digitized by Google

7 Mais qu'aux jours de la voix du septieme Ange, quand il commencera à sonner de la trompette, [f] le mystere de Dieu sera consommé, comme il l'a déclaré à ses serviteurs les Prophetes.

f ch. 11. 15.

8 Et la voix du ciel que j'avois ouïe, me parla encore, & *me* dit; Va, & prens le petit Livre ouvert, *qui est* en la main de l'Ange qui se tient sur la mer & sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui dis; Donne-moi le petit Livre: & il me dit; [g] Prens-*le*, & le dévore: & il mettra l'amertume dans ton ventre, mais il sera doux dans ta bouche, comme du miel.

g Ezéch. 3 1. 2. 3.

10 Je pris donc le petit Livre de la main de l'Ange, & le dévorai: & il étoit doux dans ma bouche comme du miel: mais quand je l'eus dévoré, l'amertume fut dans mon ventre.

11 Alors il me dit; Il faut que tu prophétises encore à plusieurs peuples, & *à plusieurs* nations, & Langues, & Rois.

℣. 7. *Le mystere de Dieu*] C'étoit la conversion des Juifs, laquelle saint Paul avoit marquée sous ce même nom *de mystere*, Rom. 11. 25. & qui doit être précédée de la réduction des Royaumes du monde à la domination de J. C. ch. 11. 15. & de la ruine de l'Empire Antichrétien, ch. 16. 17.

℣. 9. *Il mettra l'amertume dans ton ventre*] Savoir, à cause des prédictions dont il étoit rempli, touchant les maux qui devoient arriver à l'Eglise.

Mais il sera doux dans ta bouche &c.] C'est parce qu'il est naturellement doux & agréable à nôtre esprit de pénétrer les secrets de l'avenir.

℣. 11. *A plusieurs peuples*] ou, *touchant* plusieurs peuples; ou *contre* plusieurs peuples; car l'expression Grecque est mise ici en ce sens, comme Luc 12. 52. 53.

CHAPITRE XI.

Le Temple de Dieu mesuré par Jean, 1. Les deux témoins tuez par la bête, ressuscitent, & sont élevez au Ciel, 3—14. Le septieme Ange sonne de la trompette, & tous les Royaumes sont réduits sous la puissance de Dieu & de J. C. 15. Le Temple de Dieu est ouvert au Ciel, 19.

a Ezéch. 40. 3. & ch. 41. 42. & 43.

[a] ALors il me fut donné un roseau semblable à une verge, & il se présenta un Ange, qui *me* dit; Leve-toi & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui y adorent.

b Ezéch. 42. 1.

2 Mais *laisse* à l'écart [b] le parvis qui est hors du Temple, & ne le mesure point; car il est donné aux Gentils; & ils fouleront aux pieds la sainte Cité durant [c] quarante-deux mois.

c ch. 13. 5.

d ch. 12. 6.

3 [d] Mais je *la* donnerai à mes deux Témoins qui prophétiseront durant mille deux cens soixante jours, & ils seront vêtus de sacs.

e Zach. 4. 2. 3. 11. 14.

4 [e] Ceux-ci sont les deux oliviers, & les deux chandeliers, qui se tiennent en la présence du Seigneur de la terre.

5 Que si quelqu'un leur veut nuire, le feu sort de leur bouche, & dévore leurs ennemis: car si quelqu'un leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.

6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, [f] afin qu'il ne pleuve point durant les jours de leur prophétie; [g] ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, & de frapper la terre de toute sorte de playe, toutes les fois qu'ils voudront.

f 1. Rois 17. 1.

g Exo. 7. & 8. & 9. & 10. & 12.

7 [h] Et quand ils auront achevé *de rendre* leur témoignage, la bête qui monte de l'abysme leur fera la guerre, & les vaincra, & les tuera,

h ch. 13. 1. 7. 11. Dan. 7. 21.

8 [i] Et leurs corps morts *seront étendus* dans les places de la grande Cité, [k] qui est appellée spirituellement Sodome, & Egypte; où aussi nôtre Seigneur a été crucifié:

i ch. 18. 2.

k ch. 17. 2. 5. & 18. 10.

℣. 1. *Se présenta*] Gr. *se tint*, savoir, devant saint Jean, pour continuer à lui parler.

Un Ange] Gr. *l'Ange*; qui est celui que saint Jean vient de décrire, ch. 10. 1.

Mesure] C'est une allusion au commandement qui fut fait à Ezéchiel, ch. 40. 1. &c. Le dessein de J. C. en cela, étoit de faire la distinction de ce qu'il reconnoissoit pour sien dans l'Eglise, d'avec ce qu'il ne vouloit pas reconnoître pour sien.

Le Temple de Dieu] C'étoit le Sanctuaire.

L'autel] C'est-à-dire, le lieu où étoit l'autel.

℣. 2. *Laisse à l'écart*] Savoir, comme un lieu profane.

Le parvis qui est hors du Temple] Ce parvis étoit dans l'enclos des bâtimens du Temple, mais il étoit appellé le *parvis de dehors*, Ezéch. 40. 17. parce qu'il étoit hors du parvis du peuple, dont il étoit séparé par un petit mur: voyez la Note sur Eph. 2. 14.

Ne le mesure point] J. C. ne veut pas qu'on mesure ce parvis, parce qu'encore qu'il fût dans l'enceinte générale du Temple, & qu'à cét égard il passât pour être une partie du Temple, J. C. ne le regarde pas comme étant véritablement une partie de son Temple. Or dans le sens spirituel & mystique tout cela marquoit un certain corps de peuple & de societé, qui faisant profession de la Religion Chrétienne, seroit regardé comme une partie de l'Eglise, & s'en arrogeroit le nom, c'est pourquoi saint Paul l'avoit designé par le nom de *Temple de Dieu*, 2. Thess. 2. 4. mais qui dans le fond n'est point son Eglise, & que J. C. déclare ici n'être point son Temple.

Il est donné aux Gentils] Ceux que J. C. designe ici par le nom de *Gentils*, sont les peuples que la grande Cité a séduits, & qu'elle a entraînez par ses artifices dans un faux culte, ℣. 8. or cela ne pouvant convenir à des *Gentils* proprement dits, non plus que les autres traits par lesquels les peuples dépendans de la grande Cité sont marquez dans tout ce Livre de l'Apocalypse, il est indubitable que J. C. a eu ici en vûe une certaine societé de Chrétiens qui sous le nom spécieux *d'Eglise* de Dieu, & de son *Temple*, introduiroient & pratiqueroient un culte idolatre; à cause dequoi il les appelle des *Gentils*, & les relegue hors de son Temple, & dans ce *parvis extérieur* qui étoit appellé communément par les Juifs, le *parvis des Gentils*.

La sainte Cité] C'étoit dans le stile des Juifs *la ville de Jérusalem*, Matth. 27. 53. mais ces mots signifient ici l'Eglise Chrétienne, à laquelle J. C. prédit qu'elle auroit à souffrir beaucoup, & durant long-temps, de la part de cette societé superstitieuse & idolatre, qui paroit dans le monde pour *l'Eglise*, ou le *Temple de Dieu*.

Durant quarante-deux mois] Ces 42. mois font mille deux cens soixante jours, qui sont marquez dans le verset suivant: or dans le stile prophétique un jour est une année; Ezéch. 4. 4. 5.

℣. 3. *A mes deux Témoins*] Comme ce n'est pas d'un Ange que les martyrs sont les témoins, mais de Jésus-Christ, il faut que celui qui parle ici soit J. C. lui-même.

Qui prophétiseront] C'est-à-dire, qui enseigneront & prêcheront la vérité.

Deux] Ce nombre peut avoir été mis ici, comme celui de *dix* dans le chap. 2. 10. pour un petit nombre; parce qu'il est dit au chap. 13. 3. que *tout le monde couroit après la bête*.

Vêtus de sacs] C'est-à-dire, que ce seroient des personnes abjectes selon le monde, & d'un caractere fort opposé à celui des sujets de la grande Cité, qui sont *vêtus d'écarlate*, ch. 17. 4.

℣. 5. *Le feu sort de leur bouche*] J. C. faisoit allusion à ce que l'Ecriture sainte rapporte du Prophete Elie, 2. Rois 1. 9. &c. & il a marqué ces deux Témoins par cette conformité avec ce Prophete, en vûe du zele qu'ils témoignent contre le culte idolatre des faux Chrétiens, comme avoit fait autrefois Elie contre celui des dix Tribus.

℣. 6. *Ont le pouvoir de fermer le ciel*] J. C. poursuit ici l'allusion au Prophete Elie: 1. Rois 17. 1.

Ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux &c.] C'est une allusion à Moyse, lors qu'il s'opposoit à Pharaon, le tyran des Juifs, & qu'il avoit en tête les sorciers d'Egypte, Exo. 7. 29. par où J. C. marquoit que ce seroit encore le caractere de ses Témoins, de s'opposer à la tyrannie de l'Antechrist.

℣. 8. *Dans les places*] C'est-à-dire, dans tous les lieux de la domination de la grande Cité.

La grande Cité] C'est la *Cité puissante, & qui a son regne sur les Rois de la terre*; ch. 17. 18. & 18. 10. &c.

Appellée spirituellement &c.] C'est dans le sens spirituel & mystique une Sodome, & une Egypte; une *Sodome*, par ses paillardises, c'est-à-dire, ses superstitions & ses idolatries, qui dans le stile des Prophetes sont appellées des *paillardises*: ch. 17. 1. 2. & une *Egypte*, à cause des grandes persécutions qu'elle fait aux *Témoins de J. C.* ch. 17. 6. comme elle est appellée pour la même raison, *la grande Babylone*, ch. 18. 2.

Où aussi nôtre Seigneur a été crucifié] J. C. a été crucifié à Jérusalem, mais comme ce n'est pas la ville de Jérusalem qui est la grande Cité dont

Digitized by Google

9 Et ceux des Tribus, & des peuples, & des Langues, & des nations verront leurs corps morts durant trois jours & demi, & ils ne permettront point que leurs corps morts ſoient mis dans des ſépulchres.

10 Et les habitans de la terre en ſeront tout joyeux, & en feront des réjouïſſances, & s'envoyeront des préſens les uns aux autres; parce que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitent ſur la terre.

11 Mais aprés ces trois jours & demi, l'Eſprit de vie *venant* de Dieu entra en eux, & ils ſe tinrent ſur leurs pieds, & une grande crainte ſaiſit ceux qui les virent.

12 Aprés cela ils ouïrent une grande voix du ciel, leur diſant; Montez ici: & ils monterent au ciel ſur une nuée; & leurs ennemis les virent.

13 Et à cette même heure-là il ſe fit un grand tremblement de terre; & la dixieme partie de la Cité tomba, & il fut tué en ce tremblement de terre le nombre de ſept mille hommes: & les autres furent épouvantez, & donnerent gloire au Dieu du ciel.

l *ch.* 8. 13. & 9. 12. & 15. 1. 14 [l] Le ſecond malheur eſt paſſé: & voici, le troiſieme malheur viendra bien-tôt.

15 [m] Le ſeptieme Ange donc ſonna de la trompette, & il ſe fit au ciel de grandes voix, qui diſoient; Les Royaumes du monde ſont réduits à nôtre Seigneur, & à ſon Chriſt, & il regnera aux ſiecles des ſiecles. m *ch.* 10. 7.

16 [n] Alors les vingt-quatre Anciens qui ſont aſſis devant Dieu dans leurs ſieges, ſe proſternerent ſur leurs faces, & adorerent Dieu, n *ch.* 4. 4. 10 & 5. 8.

17 En diſant; Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puiſſant, [o] QUI ES, & QUI ETOIS, & QUI ES A VENIR, de ce que tu as pris ta grande puiſſance, & que tu as commencé ton Regne: o *ch.* 1. 4. 8 & 4. 8. & 16. 5. & 19. 6.

18 Et les nations ſe ſont irritées, mais ta colere eſt venue, & le temps des morts eſt venu pour être jugez, & pour donner la récompenſe à tes ſerviteurs les Prophetes, & aux Saints, & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour détruire ceux qui détruiſent la terre.

19 [p] Alors le Temple de Dieu fut ouvert au ciel, & l'Arche de ſon alliance fut vûe dans ſon Temple: & il ſe fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres, & un tremblement de terre, & une grande grêle. p *ch.* 15. 5.

dont il eſt parlé dans l'Apocalypſe, ce crucifiement de J. C. ne peut s'entendre ici que dans un ſens de figure, & par égard au corps myſtique de Jéſus-Chriſt, qui eſt ſon Egliſe, en la perſonne de laquelle il ſe dit être crucifié, comme il ſe diſoit perſécuté par Saul, qui perſécutoit les fideles, Act. 9. 5. Mais ſi on veut l'expliquer de la perſonne même de Jéſus-Chriſt le ſens de ces paroles ſera, que Jéſus-Chriſt a été crucifié dans une des places de la grande Cité, & par l'autorité même de la grande Cité, puis que la Judée étoit alors dépendante de la ville de Rome; mais la premiere explication eſt préférable à l'autre.

℣. 13. *Il ſe fit un grand tremblement de terre*] Cette expreſſion marque dans le ſtile prophétique une grande & ſurprenante révolution, comme ch. 16. 18. Pſe. 18. 8. Aggée 2. 6.

La dixieme partie de la Cité tomba] Ces mots marquoient une grande diminution dans l'étendue de la puiſſance & de la domination de la grande Cité, telle qu'a été la diminution arrivée au ſiege Romain par la réformation de Luther & de Calvin.

℣. 18. *Le temps des morts*] Ceci ne doit pas s'entendre de la derniere réſurrection, qui eſt bien éloignée des évenemens prédits dans cette prophétie; mais ces morts ſont les Chrétiens, qui ſont demeurez fideles à J. C. & à ſa parole, & qui durant le temps de la perſécution ſont reduits à un état ſi miſerable, qu'ils ſont *comme morts*: ainſi Eſa. 26. 14. 19. comparé avec Ezéch. 37. 1. 2. &c.

Pour être jugez] C'eſt-à-dire, pour être vengez des grands maux que la *Cité puiſſante* & cruelle leur a faits: ainſi Luc 18. 3.

℣. 19. *L'Arche de ſon alliance fut vûe*] Cela veut dire, que Dieu donna à ſon Egliſe affligée & perſécutée de grandes marques de ſon amour, & de ſa protection.

CHAPITRE XII.

Viſion de la femme enceinte, au fils de laquelle le dragon dreſſe des embûches, 1. Le fils eſt ravi à Dieu, & la femme gardée au deſert, 5. Et le dragon vaincu par Michel & ſes Anges eſt jetté en bas du ciel, 7. Là où il perſécute la femme, & ceux de ſa ſemence, 13.

ET un grand ſigne parut au Ciel, *ſavoir* une femme revêtue du ſoleil, ſous les pieds de laquelle *étoit* la lune, & ſur ſa tête une couronne de douze étoiles:

2 Elle étoit enceinte, & crioit étant en travail d'enfant, & ſouffrant les grandes douleurs de l'enfantement.

3 Il parut auſſi un autre ſigne au ciel, & voici un grand dragon roux, ayant ſept têtes & dix cornes, & ſur ſes têtes ſept diademes;

4 Et ſa queue traînoit la troiſieme partie des étoiles du ciel, leſquelles il jetta en la terre: puis le dragon s'arrêta devant la femme qui devoit enfanter, afin de dévorer ſon enfant, dés qu'elle auroit enfanté.

5 Et elle enfanta un enfant mâle, [a] qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer; & ſon enfant fut enlevé vers Dieu, & vers ſon trône. a *ch.* 2. 27. & 19. 15. *Pſe.* 2. 9.

6 [b] Et la femme s'enfuit dans un deſert, où elle a un lieu préparé de Dieu, afin qu'on la nourriſſe là mille deux cens ſoixante jours, b *ch.* 11. 3. c *Dan.* 10. 13. 21. & 12. 1.

7 Et il y eut une bataille au ciel, [c] Michel & ſes Anges combattoient contre le *Jude* ℣. 9.

℣. 1. *Une femme revêtue du ſoleil*] C'eſt-à-dire, qu'elle étoit environnée d'une lumiere ſi grande, qu'elle étoit ſemblable à celle du ſoleil. Cette femme c'eſt l'Egliſe Chrétienne, qui eſt toute éclatante de la lumiere de J. C. ſon divin ſoleil, Mal. 4. 1.

Sous les pieds de laquelle étoit la lune] La lune eſt ici l'emblême de la Synagogue Judaïque; & les douze étoiles ſont les douze Apoſtres, dont la doctrine fait l'honneur & la gloire de l'Egliſe Chrétienne.

℣. 5. *Elle enfanta un enfant mâle*] Ce qui eſt dit de cet enfant, qu'il devoit *gouverner toutes les nations* &c. ne pouvant avoir regardé aucun autre que J. C. de qui la même choſe avoit été dite au Pſeaume 2. & cet enfantement n'ayant pû convenir dans un ſens propre & litteral qu'à la ſainte Vierge, la mére de J. C. & non à l'Egliſe, qui eſt elle-même née de J. C. ſous l'efficace de ſon ſang & de ſon Eſprit, on ne peut entendre que dans un ſens de figure & d'allégorie ce qui eſt dit ici, que l'Egliſe enfanta J. C. pour dire que l'Egliſe avoit préſenté par ſa prédication & par ſa doctrine aux yeux des peuples nôtre Seigneur J. C. dans toute la vérité de ſa perſonne & de ſon office de Médiateur; au même ſens que ſaint Paul diſoit aux Galates, que J. C. *avoit été crucifié parmi eux*, ch. 3. 1. & *qu'il travailloit à les enfanter de nouveau, juſqu'à ce que J. C. fût formé en eux*, ch. 4. 19. car c'eſt auſſi cette eſpece d'enfantement myſtique de J. C. par l'Egliſe, ſavoir la pureté de la doctrine Chrétienne, qui a animé contr'elle le dragon roux, & ſa troupe infernale.

℣. 7. *Michel* &c.] Voyez la Note ſur Jude ℣. 9.

Digitized by Google

dragon; & le dragon & [d] ſes anges combattoient.

8 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur [e] place ne fut plus trouvée dans le ciel.

9 Et le grand dragon, [f] le ſerpent ancien, appellé le diable & ſatan, qui ſéduit tout le monde, fut précipité en la terre, & ſes anges furent précipitez avec lui.

10 Alors j'ouïs une grande voix dans le ciel, qui diſoit; Maintenant eſt le ſalut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puiſſance de ſon Chriſt: [g] car l'accuſateur de nos fréres, qui les accuſoit devant nôtre Dieu jour & nuit, a été précipité.

11 [h] Et ils l'ont vaincu à cauſe du ſang de l'agneau, & à cauſe de la parole de leur témoignage, [i] & ils n'ont point aimé leurs vies, *mais les ont expoſées* à la mort.

12 [k] C'eſt pourquoi réjoüiſſez-vous, cieux, & vous qui y habitez: [l] *mais* malheur *à vous* habitans de la terre & de la mer; car le diable eſt deſcendu vers vous en grande fureur, ſachant qu'il a peu de temps.

13 Or quand le dragon eut vû qu'il avoit été jetté en la terre, il perſécuta la femme qui avoit enfanté *l'enfant* mâle.

14 [m] Mais deux aîles d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât de devant le ſerpent en ſon lieu, où elle eſt nourrie par un temps, & par des temps, & par la moitié d'un temps.

15 Et le ſerpent jetta de ſa gueule de l'eau comme un fleuve aprés la femme, afin de la faire emporter par le fleuve.

16 Mais la terre aida à la femme: car la terre ouvrit ſa bouche, & elle engloutit le fleuve que le dragon avoit jetté de ſa gueule.

17 Alors le dragon fut irrité contre la femme, & s'en alla faire la guerre contre les autres qui ſont de la ſemence de la femme, [n] qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le témoignage de Jéſus-Chriſt.

18 Et je me tins ſur le ſable de la mer.

d *Matth.* 25. 41.
e *Dan.* 2. 35.
f *ch.* 20. 2. *Gen.* 3. 1. 4. *Luc* 10. 18. *Jean* 12. 31.
g *Job* 1. 9. & 2. 5. *Zach.* 3. 1. 1. *Pier.* 5. 8.
h *Rom.* 16. 20.
i *Rom.* 8. 33. 34. 37.
k *Pſe.* 96. 11. *Eſa.* 49. 13.
l *ch.* 8. 13.
m *ch.* 12. 6. *Dan.* 7. 25. & 12. 7.
n 1. *Jean* 5. 10.

Deux aîles d'une grande aigle] ou, *deux grandes aîles d'aigle*, pour dire, deux aîles grandes & fortes, comme ſont celles des aigles.

En ſon lieu] Dans un deſert, ℣. 6.

CHAPITRE XIII.

Deſcription de la bête montant de la mer, à laquelle le dragon donne ſa puiſſance, 11. Et d'une autre bête ſortant de la terre, laquelle établit l'autorité de la premiere bête.

a *ch.* 17. 3. 9. 12. *Dan.* 7. 20.
b *Dan.* 7. 2. 3.
c *ch.* 12. 9.

ET je vis monter [b] de la mer une bête qui avoit ſept têtes & dix cornes, & ſur ſes cornes dix diademes; & ſur ſes têtes un nom de blaſpheme.

2 [c] Et la bête que je vis étoit ſemblable à un léopard, & ſes pieds *étoient* comme les pieds d'un ours, & ſa gueule comme la gueule d'un lion: & le dragon lui donna ſa puiſſance, & ſon trône, & une grande autorité.

3 [d] Et je vis l'une de ſes têtes comme bleſſée à mort, mais ſa playe mortelle fut guérie: & toute la terre en étant dans l'admiration *alla* aprés la bête.

4 [e] Et ils adorerent le dragon qui avoit donné pouvoir à la bête, & ils adorerent auſſi la bête, en diſant; Qui eſt ſemblable à la bête, & qui pourra combattre contr'elle?

d *ch.* 17. 8.
e *ch.* 18. 18.

℣. 1. *Je vis monter de la mer une bête* &c.] Le St. Eſprit a figuré dans les viſions prophétiques de Daniel, ch. 7. 3. 4. &c. & dans celles de l'Apocalypſe, les grands Empires par des bêtes feroces, tant à cauſe de leur force, qu'à cauſe de leur inſatiable voracité. Dans le même ſtile prophétique la *mer* eſt l'emblême de la vaſte étendue de ces Empires, & du grand nombre de peuples qui forment ces redoutables Monarchies: ch. 17. 15. Cette bête donc que ſaint Jean vit monter de la mer, c'étoit l'Empire Romain de ſon temps, qui comme une mer s'étendoit preſque par toute la terre.

Qui avoit ſept têtes] Voyez les Notes ſur les verſets 9. & 10. du ch. 17.

Dix cornes] C'étoient dix Royaumes principaux, qui devoient un jour ſe former de la décadence & du partage de l'Empire Romain, ch. 17. 12. c'eſt pourquoi il eſt dit qu'il y avoit ſur ces dix cornes *dix diademes*; car cela marque que ces dix cornes figuroient dix Rois, ou dix Royaumes.

Et ſur ſes têtes] ou, *& ſur l'une de ſes têtes*, qui étoit le gouvernement des Empereurs.

Un nom de blaſpheme] Cette forme de gouvernement dans la Domination Romaine ſe faiſoit connoître dans tout le monde par ſes blaſphemes & ſes perſécutions contre la Religion Chrétienne, ce que les cinq autres précédentes n'avoient jamais fait contre l'Egliſe de leur temps, qui étoit l'Egliſe Judaïque.

℣. 2. *La bête que je vis étoit ſemblable* &c.] Ces trois figures de bêtes feroces, le léopard, l'ours, & le lion, s'uniſſent ici enſemble pour former cette monſtrueuſe bête, parce que l'Empire Romain s'étoit formé des trois autres qui l'avoient précédé, de l'Empire des Babyloniens, repréſenté par un *lion*, Dan. 7. 4. de l'Empire des Perſes & des Medes, repréſenté par un *ours*, Dan. 7. 5. & de l'Empire des Grecs, repréſenté par un *léopard*, Dan. 7. 6. Et comme il n'eſt nullement naturel qu'une bête ſoit ainſi compoſée de trois différentes figures d'animaux, dont l'aſſemblage monſtrueux ne peut qu'il ne rende une telle bête horrible & épouvantable, Daniel, qui l'avoit vûe auſſi plus de cinq cens ans avant ſaint Jean, l'avoit caracteriſée à cauſe de cela comme une bête différente de toutes les autres, & qui, par les ravages inouïs qu'elle faiſoit, rempliſſoit le monde d'effroi; Dan. 7. 7.

Le dragon lui donna ſa puiſſance &c.] Le dragon c'eſt le démon; mais comme l'Ecriture ſainte ne dit nulle part, que ce ſoit le démon qui donne les Royaumes & les Empires, quoi qu'il s'en ſoit lui-même vanté fauſſement, lors qu'il voulut tenter J. C. cette puiſſance que le démon donne ici aux Empereurs, c'eſt l'audace & la malice qu'il leur inſpire contre l'Egliſe Chrétienne, les ayant ſi cruellement animez & armez contr'elle, que l'un d'eux, ſavoir Diocletien, fit dreſſer des trophées en Eſpagne avec cette inſcription, POUR AVOIR ÉTEINT LE NOM CHRÉTIEN.

℣. 3. *Je vis l'une de ſes têtes comme bleſſée à mort*] La Dignité Impériale fut jettée comme morte à terre par les Gots, les Viſigots, les Vandales, les Huns, & tels autres peuples du Nord, qui s'étant rendu maîtres de Rome, mirent l'Empire Romain dans un tel état, qu'il ſembloit y devoir périr pour toûjours, & dont auſſi il n'a jamais pû ſe relever que fort imparfaitement.

Mais ſa playe mortelle fut guérie] Savoir, en ce que l'Empire Romain ne fut pas entierement éteint, comme l'avoient été tous les précédens, celui des Babyloniens, celui des Perſes & des Medes, & celui des Grecs, deſquels il n'étoit reſté aucune trace dans le monde, au lieu que l'Empire Romain ſe releva, du moins dans une partie de l'Europe, où il s'en eſt conſervé encore juſqu'à nos jours quelques foibles traces avec le nom même *d'Empire Romain*.

Et toute la terre en étant dans l'admiration alla aprés la bête] Gr. *Et toute la terre fut dans l'admiration aprés la bête.* Comme d'un côté la liaiſon du diſcours ne ſemble pas permettre qu'on entende ce qui eſt dit ici & dans les verſets ſuivans juſques à l'onzieme, d'une autre bête que de celle dont ſaint Jean vient de parler; & que d'autre côté l'ordre des temps & des choſes ne permet pas qu'on recule juſques à l'étection d'un nouvel Empire Romain, aprés la ruïne du premier, ce qui eſt dit dans les verſets 4. 5. 6. 7. & 8. il eſt, ce ſemble, fort à propos d'expliquer ces mots, *toute la terre fut dans l'admiration aprés la bête*, de l'admiration & de la joye où fut tout l'Empire de voir que ſes Empereurs défendoient avec tant de zele & de ſuccés les intérêts de ſa Religion, & la cauſe de ſes dieux, contre la Religion Chrétienne, qui ayant fait en peu de temps des progrés ſurprenans, avoit réveillé la jalouſie du Paganiſme, & armé contr'elle le bras de ſes Empereurs. De ſorte que ces mots, *Et je vis l'une de ſes têtes comme bleſſée à mort, mais ſa playe mortelle fut guérie*, ne ſont placez en cet endroit que par une eſpece d'anticipation, & ſeulement pour mettre tout d'une ſuite la prophétie qui regardoit l'Empire Romain, & l'on voit pluſieurs exemples de narrations toutes ſemblables dans l'Ancien & dans le N. Teſtament, comme 2. Rois 15. 30. &c.

℣. 4. *Ils adorerent le dragon*] Les Payens qui s'étoient réjoüis de voir la Religion Chrétienne preſque éteinte par tout l'Empire, continuerent d'adorer le diable, & leurs idoles.

Qui avoit donné pouvoir à la bête] Qui avoit mis les armes à la main des Empereurs contre les Chrétiens, ℣. 2.

Ils adorerent auſſi la bête] Les Romains ont porté leur vénération & leur

Digitized by Google

f ch. 11. 2. 9. Dan. 7. 8. 11. & 11. 36. 5 f Et il lui fut donné une bouche qui proféroit de grandes choſes, & des blaſphemes; & il lui fut auſſi donné le pouvoir d'accomplir quarante-deux mois.

6 Et elle ouvrit ſa bouche en blaſphemes contre Dieu, blaſphémant ſon Nom, & ſon tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.

g ch. 11. 7. Dan. 7. 21. 7 g Et il lui fut donné de faire la guerre aux Saints, & de les vaincre: il lui fut auſſi donné puiſſance ſur toute Tribu, & Langue, & nation.

h ch. 3. 5. & 17. 8. & 20. 12. & 21. 27. Exo. 32. 33. Phil. 4. 3. 8 De ſorte qu'elle ſera adorée par tous ceux qui habitent ſur la terre, deſquels les noms ne ſont point écrits h au Livre de vie de l'Agneau, immolé dés la fondation du monde.

i ch. 2. 7. 9 i Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un mene en captivité, il ſera mené en captivité; k ſi quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il ſoit lui-même tué avec l'épée. l Ici eſt la patience & la foi des Saints.

k Gen. 9. 6. Eſa. 33. 1. Matth. 26. 52.

l ch. 14. 12.

m ch. 11. 7. 11 m Puis je vis une autre bête qui montoit de la terre, & qui avoit deux cornes ſemblables à celles de l'Agneau; mais elle parloit comme le dragon.

n ch. 19. 20. 12 n Et elle exerçoit toute la puiſſance de la premiere bête, en ſa préſence, & faiſoit que la terre & ſes habitans adoraſſent la premiere bête, dont la playe mortelle avoit été guérie.

o ch. 16. 14. Matth. 24. 24. 2. Theſſ. 2. 9. 13 o Et elle faiſoit de grands prodiges, même juſqu'à faire deſcendre le feu du ciel en la terre devant les hommes.

leur ſoûmiſſion pour leurs Empereurs, juſques à leur bâtir des temples, & leur déférer l'adoration.

℣. 5. *Il lui fut donné une bouche* &c.] C'eſt-à-dire, que Dieu permit que ces Empereurs inſultaſſent ſuperbement & à Dieu lui-même & à J. C. dans leurs blaſphemes, & dans leurs perſécutions contre la Religion Chrétienne: ainſi Dan. 7. 8. 25. & 11. 36.

D'accomplir quarante-deux mois] Les Exemplaires Grecs ordinaires ont *de faire la guerre 42. mois*; mais quelques autres, comme ſont ceux que nos Verſions ont ſuivis, portent ſimplement, *de faire 42. mois*; ce qui pourtant ne met aucune différence dans le ſens, car *faire*, ou *agir* durant 42. mois, ne peut ſignifier ici autre choſe, que *faire la guerre* à l'Egliſe durant tout ce temps de 42. mois. La grande difficulté eſt de ſavoir ce que le St. Eſprit a entendu par ces 42. mois, & c'eſt ſur quoi les ſentimens des Interpretes ſont fort partagez. Ceux qui croyent que par la bête dont il s'agit dans ce verſet eſt deſigné l'Antechriſt, revêtu de la puiſſance de l'Empire, prétendent que par ces 42. mois, qui ſont 1260. jours, il faut entendre, ſelon le ſtile prophétique, dans lequel un jour eſt une année, 1260. années. Les autres, au contraire, qui entendent, comme nous faiſons, par cette monſtrueuſe bête l'Empire Romain, diſtingué de l'Empire Antichrétien, deſigné par une autre bête, dans ce même chapitre, ℣. 11. 12. &c. prennent à la lettre ces 42. mois, qui, à compter 30. jours pour chaque mois, ſont trois ans & demi, & ils croyent avoir trouvé ces trois ans & demi dans les perſécutions que l'Empereur Domitien, fit à l'Egliſe. Mais comme il eſt fort difficile, pour ne pas dire impoſſible, de trouver dans l'hiſtoire une époque préciſe de trois années & demi de perſécution ſous le regne d'aucun Empereur, à cauſe que nous n'avons pas d'hiſtoire aſſez exacte de toutes les circonſtances des temps & des lieux dans leſquels les perſécutions ſont arrivées, il vaut mieux dire en général que le St. Eſprit a marqué par ces 42. mois un temps ſous le regne de Valerien, par exemple, ou de Diocletien, ou de tel autre de ces Empereurs qui précéderent de fort prés le regne du grand Conſtantin, durant leſquels 42. mois les perſécutions ſe redoublerent, & furent plus générales & plus terribles qu'elles ne l'avoient jamais été: toute la ſuite de ce Texte nous mene à cette explication; & il ſuffit pour l'accompliſſement de la prophétie, que les fideles qui ont vêcu dans ces ſiecles de ſouffrances, ayent pû remarquer cet eſpace de trois ans & demi, ſans qu'il ſoit abſolument néceſſaire que nous le démêlions aujourd'hui parfaitement dans l'hiſtoire. Valerien, ſous lequel les hiſtoriens ont placé la huitieme perſécution générale, regna, à la vérité, ſept ans, mais ce ne fut qu'aprés avoir regné quelques années qu'il ſe mit dans l'eſprit, à l'inſtigation d'un Egyptien qui exerçoit la magie, d'allumer contre les Chrétiens l'une des plus terribles perſécutions qu'ils euſſent encore ſouffertes.

℣. 6. 7. 8. *Elle ouvrit ſa bouche* &c.] Toute la deſcription qui eſt faite dans ces trois verſets, d'une perſécution fort extraordinaire, a convenu ſi bien à celle de l'Empereur Valerien, & à celle de Diocletien, qu'on peut fort raiſonnablement l'entendre de l'une ou de l'autre.

℣. 8. *Deſquels les noms ne ſont point écrits* &c.] Qui ne ſont point des élûs de Dieu: voyez les Notes ſur le ch. 20. 12. 15.

Au Livre de vie de l'Agneau] Ceci fait voir que dans l'élection que Dieu a faite de ceux qu'il a voulu ſauver, il a regardé à J. C. comme au moyen de l'accomplir, Eph. 1. 4.

Immolé dés la fondation du monde] Quelques Interpretes croyent qu'il y a ici une tranſpoſition de mots, & que c'eſt ici leur ordre naturel, *deſquels les noms ne ſont point écrits dés la fondation du monde, dans le Livre de vie de l'Agneau qui a été immolé*. Mais il n'y a rien qui oblige de recourir à cette prétendue tranſpoſition; vû même que l'Apoſtre ſaint Pierre a parlé de la mort de J. C. dans les mêmes vûes que ſaint Jean fait ici, 1. Pier. 1. 20. Le ſens donc de ces paroles eſt, que J. C. a été regardé de Dieu *dés la fondation du monde*, comme l'Agneau immolé pour les péchez des hommes, parce qu'il le devoit être un jour: de ſorte que la mort future de J. C. a eu dés lors en faveur des élûs & des fideles la même efficace qu'elle a eûe depuis qu'il a été effectivement immolé; Rom. 3. 24. Heb. 9. 26. & 13. 8. &c.

℣. 10. *Si quelqu'un mene en captivité* &c.] Jéſus-Chriſt menaçoit dans ce verſet les perſécuteurs de ſon Egliſe de leur rendre les maux qu'ils lui auroient faits; ſur quoi Lactance, célébre Ecrivain du troiſieme ſiecle, nous a laiſſé un admirable Traitté, intitulé, *De la mort des Perſécuteurs*, dans lequel il rapporte la mort tragique de ces Empereurs qui depuis Néron juſqu'à Conſtantin avoient perſécuté l'Egliſe.

Ici eſt la patience & la foi des Saints] C'eſt-à-dire, que ce ſeroit dans les temps de ces cruelles perſécutions que les fideles auroient beſoin de toute leur patience & de toute leur foi, pour n'y pas ſuccomber.

℣. 11. *Puis je vis* &c.] Aprés que J. C. eut fait voir à ſon Apoſtre dans la viſion de la bête dont il vient d'être parlé depuis le ℣. 1. juſqu'à celui-ci, les cruelles perſécutions que l'Egliſe devoit ſouffrir ſous les Empereurs Payens, il lui apprend dans une ſeconde viſion d'une autre bête ce que l'Egliſe auroit un jour à ſouffrir de la part de cette bête; afin de préparer ainſi par avance les Chrétiens à ſe précautionner contre toutes ces tentations par la patience & par la foi.

Une autre bête] Une bête eſſentiellement différente de la premiere.

Qui montoit de la terre] Un Empire & une domination qui peu à peu, & par des progrés preſque imperceptibles ſe devoit former dans le monde, comme un grand arbre qui ſe forme peu-à-peu d'un petit ſurgeon: voyez les Notes ſur 2. Theſſ. 2. 4. 7.

Et qui avoit deux cornes] Les cornes ſont ici, comme dans les autres prophéties, l'emblême de la force & de la puiſſance: & elles ſont au nombre de *deux*, parce que cette bête devoit reſſembler par cet endroit à l'Agneau.

Semblables à celles de l'Agneau] L'Agneau eſt dans toutes ces viſions de l'Apocalypſe nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt; & ce qui eſt dit ici que les deux cornes de la bête étoient ſemblables à celles de l'Agneau, c'étoit pour figurer que cette bête couvriroit ſa puiſſance & ſa domination du Nom de J. C. de qui elle ſe glorifieroit de la tenir, & au Nom de qui elle ſe vanteroit de l'exercer; ce qui eſt le même caractere par lequel ſaint Paul avoit marqué l'Antechriſt, qui eſt la même choſe que cette myſtérieuſe bête; *Etant*, dit-il, *aſſis comme Dieu au Temple de Dieu, & ſe portant comme s'il étoit Dieu*; 2. Theſſ. 2. 4. c'eſt pourquoi c'eſt s'abuſer de gayeté de cœur, que de prétendre trouver cette bête dans Apollonius de Tyane, fameux impoſteur Payen, qui vivoit du temps même de ſaint Jean, puis que ni ce caractere, ni ceux du verſet ſuivant ne ſauroient lui convenir.

Mais elle parloit comme le dragon] Enſeignant des doctrines des démons, 1. Tim. 4. 1. 2. & rempliſſant le monde d'erreurs.

℣. 12. *Elle exerçoit toute la puiſſance de la premiere bête*] La premiere bête, qui étoit l'Empire Romain, exerçoit ſa puiſſance ſur les Royaumes & ſur les Rois; le Pontife Romain fait la même choſe.

En ſa préſence] Un Empire ne ſubſiſte plus quand il s'en eſt élevé un autre dans les lieux & parmi les peuples ſur leſquels le premier avoit dominé: mais les Papes ont regné, & regnent encore, ſur les pais & ſur les peuples ſujets de l'Empire. L'impoſteur Apollonius, ni aucun des faux docteurs à qui les partiſans des Papes cherchent de pouvoir rapporter cette deſcription, n'ont jamais exercé la ſouveraine puiſſance.

Adoraſſent la premiere bête] C'eſt-à-dire, que cette bête qui avoit deux cornes ſemblables à celles de l'Agneau, mais qui étoit animée de l'eſprit du dragon, faiſoit que tous les peuples ſur leſquels elle exerçoit ſon autorité, ſe ſoûmiſſent aux loix des Empereurs, qui perſécutoient les Chrétiens zélez pour les véritez de la foi; car comme les Empereurs *avoient donné leur puiſſance à la bête*, cette bête à ſon tour contraignoit par ſes foudres, ſes anathemes, & ſes artifices les fideles à reconnoître l'autorité des Empereurs dans des choſes ſur leſquelles les Empereurs & les Rois n'ont pas une autorité légitime, comme ſont toutes celles qui regardent directement la Religion & la conſcience.

Dont la playe mortelle avoit été guérie] Ces mots ſont ajoûtez par le St. Eſprit pour faire entendre que cette prédiction ne regardoit pas l'Empire Romain, deſigné par la premiere bête, dans le temps que cet Empire étoit encore Payen, puis que durant ce temps il n'avoit point reçu la playe mortelle dont il a été parlé au ℣. 3. auquel ces mots ont égard; mais que c'étoit l'Empire, ou les Empereurs Romains, dans des ſiecles beaucoup plus éloignez, & aprés l'invaſion faite dans l'Empire par les Gots, les Huns, & les Vandales. Or il eſt certain que depuis ce temps les Empereurs & les Papes ſe ſont mutuellement entre-ſoûtenus les uns les autres, & que c'eſt par là que la véritable Religion a ſouffert de grandes perſécutions.

℣. 13. *Elle faiſoit de grands prodiges*] Ce ſont ces mêmes prodiges de menſonge que ſaint Paul avoit prédits, 2. Theſſ. 2. 9.

Juſqu'à faire deſcendre le feu du ciel &c.] Savoir, ſur ceux qui ne reſpecteroient pas ſon autorité, comme le Prophete Elie avoit fait deſcendre le feu du ciel ſur ces hommes qui au mépris de ſa dignité d'*homme de Dieu*, étoient allez à lui pour le prendre, 2. Rois 1. 10. 11. 12. Mais ceci devant s'entendre au même ſens que ces grands prodiges dont il eſt parlé dans les mots précédens, qui étoient tous de faux miracles, ce n'a été auſſi que par égard à la vaine imagination des hommes que la bête avoit ſéduits, qu'elle faiſoit deſcendre

p ch. 16. 14. 19. 20. Deut. 13. 1. Matth. 24. 24.

14 P Et elle séduisoit les habitans de la terre, à cause des prodiges qu'il lui étoit donné de faire devant la bête, commandant aux habitans de la terre de faire une image à la bête qui avoit reçu le coup *mortel* de l'épée, & qui néanmoins étoit vivante.

q ch. 19. 20.

15 Q Et il lui fut permis de donner une ame à l'image de la bête, afin que même l'image de la bête parlât, & qu'elle fît que tous ceux qui n'auroient point adoré l'image de la bête, fussent mis à mort.

16 Et elle faisoit que tous, petits & grands, riches & pauvres, libres & esclaves, prenoient une r marque en leur main droite, ou s en leurs fronts;

r ch. 14. 9.

s ch. 7. 3. Ezéch. 9. 4.

17 Et qu'aucun ne pouvoit achetter ni vendre, s'il n'avoit t la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

t ch. 14. 9. 11.

18 V Ici est la sagesse: Que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête; car c'est un nombre d'homme, & son nombre *est* six cens soixante-six.

cendre le feu du ciel : car ce feu n'est autre chose que ces foudres imaginaires des excommunications fulminées par les Papes, qui se sont vantez, & qui se vantent encore, d'avoir en leurs mains les clefs du ciel & de l'enfer.

℣. 14. *Devant la bête*] Devant cette autre premiere bête, qui dans toute cette description est jointe avec la seconde bête, pour montrer l'accord & la bonne intelligence qu'il y auroit entre ces deux bêtes mystiques, les Papes & les Empereurs, dans ces siecles d'erreur & de corruption.

Commandant] Gr. *disant*, car c'est plutôt par voye de prédication & d'enseignement, que par voye de commandement, que les Papes, qui ne sont que de simples Prêtres ou Evesques, ont engagé les peuples à cette soûmission excessive aux loix des Empereurs, qui ont agi de concert avec eux pour l'établissement de leurs superstitions & de leurs erreurs.

De faire une image à la bête, qui &c.] Comme la bête qui avoit reçu le coup mortel de l'épée, & qui en étoit guérie, & vivoit encore, étoit l'Empire Romain terrassé par l'épée des Gots & des Vandales, mais qui s'étoit relevé quelque temps aprés, ainsi que nous l'avons dit sur le ℣. 3. ce qui est dit ici d'une image qui fut faite à cette bête, ne peut être autre chose que ce nouvel Empire Romain qui s'éleva en la place de ce premier, mais qui véritablement n'étoit qu'une image d'Empire, & non pas l'Empire lui-même, tant il a été en toutes choses inférieur au premier : voyez ch. 17. 11. & 2. Thess. 2. 6. 7.

℣. 15. *De donner une ame à l'image de la bête*] Les Papes ont trouvé le moyen d'animer de telle sorte les Empereurs & les autres Princes contre les fideles qui s'opposoient à la tyrannie Papale, & à ses innovations dans la Religion, que ces Princes & ces Empereurs ont rendu des arrêts & prononcé des jugemens terribles contre tous ceux qui refusoient de se soûmettre aveuglément aux volontez des Papes, lesquels n'ayant par eux-mêmes aucune autorité ni aucune force dans le monde pour contraindre les peuples, se sont adroitement servis pour cela de l'autorité des Souverains, dequoi toute l'Europe est encore aujourd'hui témoin.

Que tous ceux qui n'auroient point adoré l'image de la bête &c.] Elle fit que les Empereurs exerçassent les dernieres rigueurs contre ceux qui auroient refusé de se soûmettre à leurs Edicts sur les matieres de la Religion.

℣. 16. *Et elle faisoit* &c.] Savoir, cette image d'Empire, animée par l'esprit des Papes, faisoit que tout le monde respectoit la bête dont elle suivoit les inspirations.

Prenoient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts] Ceci doit s'expliquer dans un sens de métaphore, pour faire entendre par cette allusion à la coûtume qu'on avoit anciennement de marquer les esclaves à la main, ou au bras, ou quelque fois au front, que toutes sortes de gens seroient les esclaves des Papes.

℣. 17. *Et qu'aucun ne pouvoit achetter ni vendre* &c.] C'est-à-dire, qu'on ne pourroit rien faire sans le consentement de la bête, laquelle disposeroit souverainement de toutes choses dans la Religion & dans l'Eglise.

Le nombre de son nom] Le nombre de la valeur des Lettres de son nom, ou de son titre principal, car le mot de *nom* est mis ici pour signifier un *titre*, comme il paroît par le ℣. 5. du ch. 17.

℣. 18. *Ici est la sagesse*] C'est-à-dire, c'est ici qu'il est besoin d'une grande sagesse, & d'une profonde pénétration.

C'est un nombre d'homme] Le nombre d'un nom ou d'un titre d'homme.

Son nombre est six cens soixante-six] Comme ce n'est pas une personne particuliere, que le St. Esprit a marquée dans ce chapitre par le nom *de bête*, mais une Dignité possédée successivement par plusieurs, savoir, l'Empire Romain, ℣. 1. 2. &c. & l'Empire Antichrétien, ℣. 11. 12. le nombre de la bête ne doit pas aussi être le nom particulier de quelqu'un de ceux qui ont été élevez à cette Dignité, mais ce doit être un nom ou un titre de la Dignité elle-même. Or entre tous les titres du Siege Romain il n'y en a pas un qui lui ait été plus propre, & qui lui ait a été plus constamment donné que celui de *Latin*; car le Pape est l'Evesque Latin, & le Chef de l'Eglise Latine. Et saint Jean écrivant son Apocalypse en Grec, a, sans doute, eu en vûe dans la même Langue le titre dont les lettres devoient faire ce nombre de six cens soixante-six, qui est précisément le nombre des lettres du mot Grec *Lateinos*, qui veut dire *Latin*. Et, ce qu'on ne sauroit ici trop admirer, c'est que saint Irenée, qui a vêcu beaucoup de siecles avant que l'Empire Antichrétien ait été formé, a pressenti dés le second siecle, que ce seroit dans le mot *Lateinos* que se vérifieroit cette prophétie mystérieuse de saint Jean.

CHAPITRE XIV.

Description prophétique de la félicité des serviteurs de l'Agneau, 1. De la chûte de Babylone, 8. De la punition de ceux qui auront adoré la bête, ou son image, 9. De la fin heureuse des Saints, 12. Et de la moisson & vendange de la terre, 15.

a ch. 7. 4.

PUis je regardai, & voici, a l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & *il y avoit* avec lui cent quarante-quatre mille *personnes*, qui avoient le Nom de son Pére écrit sur leurs fronts.

b ch. 1. 15. & 5. 8. & 19. 6.

2 b Et j'entendis une voix du ciel comme le bruit des grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre: & j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui jouoient de leurs harpes,

c ch. 5. 9.

3 c Et qui chantoient comme un cantique nouveau devant le trône, & devant les quatre animaux, & devant les Anciens: & personne ne pouvoit apprendre le cantique, que les cent quarante-quatre mille qui ont été achettez d'entre ceux de la terre.

4 Ce sont ceux d qui ne se sont point souillez avec les femmes, car ils sont vierges: ce sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille: & ce sont ceux qui ont été e achettez d'entre les hommes pour être des f prémices à Dieu, & à l'Agneau.

d ch. 3. 4.

e ch. 5. 9. 1. Cor. 6. 20.

f Jacq. 1. 18.

5 g Et il n'a été trouvé aucune fraude en leur bouche: h car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

g Psc. 32. 2. Soph. 3. 13.

h Eph. 5. 26. 27.

6 i Puis je vis un autre Ange qui voloit par le milieu du ciel, ayant l'Evangile éternel, afin d'évangeliser à ceux qui ha-

i ch. 8. 13.

℣. 1. *L'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion* &c.] Cette vision, par laquelle J. C. est représenté se tenant dans son Eglise avec un grand nombre d'élûs & de fideles, est mise ici tout d'une suite avec la vision précédente, pour faire voir que quelle que dût être la puissance de la bête à séduire & à entrainer les habitans de la terre, ch. 13. 13—17. il y auroit toûjours un grand nombre de fideles qui se tiendroient constamment à J. C.

Le Nom de son Pére écrit &c.] Marquez au seau de Dieu, & demeurant fideles à son service.

℣. 2. *Une voix de joueurs de harpes* &c.] C'est une allusion au son des harpes, & de tels autres instrumens de musique, dont on jouoit aprés quelque grande victoire, Exo. 15. 20. Jug. 11. 34. 1. Sam. 18. 6. 2. Chron. 20. 28. &c.

℣. 3. *Personne ne pouvoit apprendre le cantique* &c.] Il n'y a eu que de vrais fideles, qui ayent pû se résoudre à confesser le Nom de Dieu & sa vérité dans ces tristes temps du regne de l'Antechrist.

℣. 4. *Qui ne se sont point souillez avec les femmes*] C'est-à-dire, qui n'ont point commis d'idolatrie; car dans tout ce Livre de l'Apocalypse l'idolatrie est représentée, comme dans les Livres des Prophetes, sous le nom & l'emblême d'une paillardise; ℣. 8. & ch. 2. 20. & 17. 1. 2. & 18. 2. &c.

Ils sont vierges] Entierement nets & exempts d'idolatrie.

℣. 5. *Ils sont sans tache devant le trône de Dieu*] Sans aucune de ces taches d'idolatrie & d'apostasie, dont ceux qui avoient suivi la bête étoient tout couverts; mais cela ne veut pas dire qu'ils fussent absolument sans péché: Pse. 130. 3. 1. Jean 1. 8. 10.

℣. 6. *L'Evangile éternel*] L'Evangile est appellé éternel parce qu'il doit durer éternellement, & qu'il n'y doit être rien changé: Héb. 12. 28.

Digitized by Google

bitent ſur la terre, & à toute nation, & Tribu, & Langue, & peuple:

7 Diſant à haute voix: Craignez Dieu, & lui donnez gloire : car l'heure de ſon
k Gen. 1. 1. Pſe. 33. 6. & 124. 8. & 146. 6. Act. 14. 15. jugement eſt venue: & adorez celui [k] qui a fait le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.

8 Et un autre Ange *le* ſuivit, diſant; [l] Elle eſt tombée, elle *eſt* tombée
l Eſa. 21. 9. Jér. 51. 8. Babylone, cette grande Cité, parce qu'elle [m] a abruvé toutes les nations du vin de
m ch. 17. 2. & 18. 3. 23. la fureur de ſa paillardiſe.

9 Et un troiſieme Ange ſuivit ceux-là, diſant à haute voix; Si quelqu'un adore
n ch. 13. 16. la bête & ſon image, & [n] qu'il en prenne la marque ſur ſon front, ou en ſa main,

o ch. 18. 6. Job 21. 20. Pſe. 75. 9. Eſa. 51. 17. Jér. 49. 12. 13. 10 [o] Celui-là auſſi boira du vin de la colere de Dieu, du vin pur verſé dans la coupe de ſa colere, & il ſera tourmenté de feu & de ſoulphre devant les ſaints Anges, & devant l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment monp ch. 19. 3. Eſa. 34. 10. tera au ſiecle des ſiecles, [p] & ceux-là n'auront nul repos ni jour ni nuit qui adorent la bête & ſon image, & quiconque prend la marque de ſon nom.

q ch. 13. 10. 12 [q] Ici eſt la patience des Saints: ici *ſont* ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foi de Jéſus.

13 Alors j'entendis une voix du ciel me
r 1. Cor. 15. 58. 2. Cor. 5. 10. 1. Theſſ. 4. 14. diſant; Ecris, Bien-heureux *ſont* les morts qui d'oreſnavant meurent au [r] Seigneur: ouï pour certain, dit l'Eſprit: car ils ſe repoſent de leurs travaux, [r] & leurs œuvres les ſuivent.

14 [s] Et je regardai, & voici une nuée blanche, & ſur la nuée quelqu'un aſſis, ſemblable à un homme, ayant ſur ſa tête une couronne d'or, & en ſa main une faucille tranchante.
s ch. 1. 13. Ezéch. 1. 26. Dan. 7. 13.

15 Et un autre Ange ſortit du Temple, criant à haute voix à celui qui étoit aſſis ſur la nuée; Jette ta faucille, & moiſſonne, car l'heure de moiſſonner t'eſt venue: parce que [t] la moiſſon de la terre eſt mûre.
t Jér. 51. 33. Oſée 6. 11. Joël 3. 13. Matth. 13. 39.

16 Alors celui qui étoit aſſis ſur la nuée, jetta ſa faucille ſur la terre, & la terre fut moiſſonnée.

17 Et un autre Ange ſortit du Temple qui eſt au Ciel, ayant lui auſſi une faucille tranchante.

18 Et un autre Ange ſortit de l'autel, ayant puiſſance ſur le feu; & il cria, jettant un grand cri à celui qui avoit la faucille tranchante, diſant; Jette ta faucille tranchante, & vendange les grappes de la vigne de la terre, car ſes raiſins ſont mûrs.

19 [v] Et l'Ange jetta en la terre ſa fau- v ch. 19. 15.
cille tranchante, & vendangea la vigne de la terre, & il jetta *la vendange* en la grande cuve de la colere de Dieu.

20 [x] Et la cuve fut foulée hors de la Ci- x Eſa. 63. 3. Lam. 1. 15.
té; & de la cuve il ſortit du ſang juſqu'aux freins des chevaux dans *l'étendue de* mille ſix cens ſtades.

℣. 8. *Du vin de la fureur de ſa paillardiſe*] C'eſt une alluſion à certains breuvages mixtionnez, que les femmes débauchées faiſoient boire à leurs amans, pour les enflammer davantage.

℣. 10. *Boira du vin de la colere de Dieu*] C'eſt une expreſſion figurée, dont l'Ecriture ſainte ſe ſert fort ſouvent pour ſignifier les jugemens de Dieu ſur quelqu'un: ainſi Job 21. 20. Pſe. 75. 9. Eſa. 51. 17. Jér. 25. 15. & 49. 12. 13. & 51. 7. 8. &c.

℣. 13. *D'oreſnavant*] Ce mot peut ſe rapporter ou à celui de *bienheureux*, dont il eſt ſéparé dans la conſtruction Grecque par une tranſpoſition ordinaire en cette Langue, pour dire, que ceux qui meurent au Seigneur ſont heureux du moment de leur mort: 2. Cor. 5. 1. ou il peut être joint avec celui-ci, *qui meurent*, pour dire, que l'Egliſe ayant à ſouffrir de grandes perſécutions, ceux-là ſeroient heureux qui mourroient en la foi de J. C. avant ces temps d'affliction & de ſouffrance, comme Eccl. 4. 1—3.

Meurent au Seigneur] C'eſt-à-dire, en la foi de Jéſus-Chriſt; ou, pour le Nom de Jéſus-Chriſt: le premier de ces deux ſens marque ſimplement la fidélité & la perſévérance à retenir la ſaine doctrine; choſe toûjours néceſſaire, mais devenue fort rare en ce temps de corruption & de perſécution qui eſt marqué dans cette prophétie: & le ſecond regarde le martyre.

Leurs œuvres] C'eſt-à-dire, la récompenſe de leurs bonnes œuvres, de leur fermeté, de leur zele, de leur patience &c. car ſouvent dans l'Ecriture la recompenſe d'une œuvre eſt deſignée par le nom même de l'œuvre pour laquelle elle eſt donnée: ainſi Lévit. 19. 13. *le loyer*, ou, comme il y a dans le Texte Hébreu, *l'œuvre* de ton mercenaire, & Job 7. 2. Pſe. 37. 6. & 109. 20. Eſa. 40. 10. & 49. 4. Jér. 22. 13. Ezéch. 29. 20.

℣. 20. *La cuve fut foulée* &c.] C'eſt une deſcription prophétique d'une effroyable vengeance de Dieu ſur ſes ennemis: comparez avec Eſa. 63. 3.

Hors de la Cité] C'eſt une alluſion aux preſſoirs des Juifs, qui étoient communément hors des villes; ſur tout à Jéruſalem, où ils étoient au pied du mont des oliviers.

Juſqu'aux freins des chevaux] C'eſt une expreſſion hyperbolique, auſſi bien que la ſuivante, qui tendent l'une & l'autre à donner l'idée d'un fort grand carnage.

Mille ſix cens ſtades] Le ſtade eſt un eſpace de païs de cent vingt-cinq pas géometriques.

CHAPITRE XV.

Cantique chanté au Seigneur par ceux qui ont obtenu la victoire contre la bête, 3. Avec une deſcription des ſept Anges portant les phioles des ſept dernieres playes, 6.

PUis je vis au ciel un autre ſigne, grand & admirable, *ſavoir* ſept Anges qui avoient les ſept dernieres playes:
a ch. 11. 14. [a] car c'eſt par elles que la colere de Dieu eſt conſommée.

b ch. 4. 6. 2 Je vis auſſi comme [b] une mer de verre mêlée de feu, & ceux qui avoient obtenu la victoire ſur la bête, & ſur ſon image, & ſur ſa marque, & ſur le nombre de ſon nom, ſe tenant ſur la mer qui étoit comme de verre, [c] & ayant les harpes de Dieu,
c ch. 5. 8. & 14. 2.

3 Qui chantoient [d] le Cantique de Moyſe ſerviteur de Dieu, & le Cantique de
d Exo. 15. 1. l'Agneau, en diſant; [e] Que tes œuvres ſont grandes & merveilleuſes, ô Seigneur
e Pſe. 111. 2. & 139. 14. Dieu tout-puiſſant! [f] tes voyes *ſont* juſtes & véritables, ô Roi des Saints!
f Pſe. 145. 17.

℣. 2. *Sur la bête, & ſur ſon image, & ſur ſa marque, & ſur le nombre de ſon nom*] Ces quatre choſes la *bête*, ſon *image*, ſa *marque*, & le *nombre de ſon nom*, ne ſont pas dans le fond quatre choſes différentes, mais une même exprimée par ces quatre noms, ſavoir le Pape & ſa domination tyrannique ſur les conſciences. La *bête* donc c'eſt l'Empire Antichrétien, ch. 13. 11. 12. l'*image* de cette bête, c'eſt en général le Clergé Romain, dans lequel on voit tous les traits & toutes les couleurs du Pape, comme une image eſt la reſſemblance de l'Original; ſa *marque*, c'eſt la ſujettion dans laquelle les Papes ont tenu & tiennent les peuples, ch. 13. 16. 17. & le *nombre de ſon nom*, c'eſt le titre de *Latin*, ou Chef de l'Egliſe Latine, ſous lequel les Papes ſe ſont fait reconnoître dans tout l'Occident, ch. 13. 17. 18.

℣. 3. *Le Cantique de Moyſe*] Un cantique d'action de graces pour la délivrance que Dieu avoit donnée à ſon peuple, ſemblable au Cantique que Moyſe, à la tête de tout le peuple d'Iſraël, avoit chanté en l'honneur de Dieu aprés le paſſage de la mer Rouge: Exo. 15. 1. &c.

Et le Cantique de l'Agneau] Ces mots ſont ajoûtez par voye d'explication, pour marquer que le ſujet de ce Cantique étoit la délivrance de ſon Egliſe, & le regne de l'Agneau.

℣. 5.

Digitized by Google

g Jér. 10. 7. 4 g Seigneur, qui ne te craindra, & ne glorifiera ton Nom ? car tu *és* Saint toi
h Esa. 6. 23. seul, h c'eſt pourquoi toutes les nations viendront & ſe proſterneront devant toi ; car tes jugemens ſont pleinement manifeſtez.

i ch. 11. 19. 5 Et aprés ces choſes je regardai, i & voici le Temple du Tabernacle du témoignage fut ouvert au ciel.

k ℣. 1. 6 k Et les ſept Anges qui avoient les ſept playes ſortirent du Temple, vêtus d'un lin pur & blanc, & l trouſſez ſur leurs poitrines avec des ceintures d'or. l ch. 1. 13.

7 Et l'un des quatre animaux donna aux ſept Anges ſept phioles d'or, pleines de m la colere du Dieu vivant aux ſiecles des ſiecles. m ch. 5. 14. & 10. 6.

8 n Et le Temple fut rempli de la fumée qui *procédoit* de la majeſté de Dieu & de ſa puiſſance : & perſonne ne pouvoit entrer dans le Temple juſqu'à ce que les ſept playes des ſept Anges fuſſent accomplies. n Exo. 40. 34. 1. Rois 8. 10. Eſa. 6. 4.

℣. 5. *Le Temple du Tabernacle*] C'eſt-à-dire, le lieu Trés-ſaint, qui étoit encore plus proprement que tout le reſte de cet édifice ſacré, le Temple de Dieu, parce que Dieu y avoit ſon Arche, qui étoit l'auguſte ſymbole de ſa préſence.

℣. 6. *Vêtus d'un lin pur & blanc* &c.] Ils étoient vêtus en triomphateurs, ch. 19. 14.

℣. 7. *Pleines de la colere*] ou, *du vin de la colere* &c. comme ch. 14. 10. & 16. 19.

℣. 8. *Le Temple fut rempli de la fumée*] C'eſt une alluſion à ce qui eſt rapporté Exo. 40. 34. 35. 1. Rois 8. 10. 11. & 2. Chron. 7. 1. 2.

CHAPITRE XVI.

Deſcription des dernieres playes qui devoient arriver au monde, lors que les phioles de la colere de Dieu ſeroient verſées ſur la terre, 1. 2. &c.

a ch. 15. 1. 6. A Lors j'ouïs du Temple une grande voix, qui diſoit aux a ſept Anges ; Allez, & verſez ſur la terre les phioles de la colere de Dieu.

2 Ainſi le premier *Ange* s'en alla, &
b Exo. 9. 10. 11. verſa ſa phiole ſur la terre : b & une playe mauvaiſe & dangereuſe fut faite ſur les
c ch. 13. 14. 17. hommes c qui avoient la marque de la bête, & ſur ceux qui adoroient ſon image.

3 Et le ſecond Ange verſa ſa phiole ſur
d Exo. 7. 17. 20. la mer, d & elle devint comme le ſang d'un corps mort, & toute ame qui vivoit dans la mer, mourut.

4 Et le troiſieme Ange verſa ſa phiole ſur les fleuves, & ſur les fontaines des eaux, & elles devinrent du ſang.

5 Et j'entendis l'Ange des eaux, qui
e ch. 1. 4. 8. & 4. 8. & 11. 17. diſoit ; Seigneur, e QUI ES, & QUI ETOIS, & QUI SERAS, tu és juſte, parce que tu as fait un tel jugement :

f Matth. 23. 34. 2. Theſſ. 1. 6. 6 f A cauſe qu'ils ont répandu le ſang des Saints & des Prophetes, tu leur as auſſi donné du ſang à boire : car ils *en* ſont dignes.

g ch. 9. 13. & 15. 3. 7 g Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, diſant ; Certainement Seigneur Dieu tout-puiſſant, tes jugemens *ſont* véritables, & juſtes.

8 Puis le quatrieme Ange verſa ſa phiole ſur le ſoleil, & *le pouvoir* lui fut donné de brûler les hommes par feu.

h ℣. 11. 21. 9 h De ſorte que les hommes furent brûlez par de grandes chaleurs, & ils blaſphemerent le Nom de Dieu qui a puiſſance ſur ces playes ; mais ils ne ſe repentirent point pour lui donner gloire.

10 Aprés cela le cinquieme Ange verſa ſa phiole ſur le ſiege de la bête, & le regne de la bête devint ténébreux, & *les hommes* ſe mordoient la langue dans la douleur qu'ils avoient.

11 Et à cauſe de leurs peines & de leurs playes ils blaſphemerent le Dieu du Ciel ; & ne ſe repentirent point de leurs œuvres.

12 Puis le ſixieme Ange verſa ſa phiole ſur le grand fleuve d'Euphrate, & l'eau de ce *fleuve* tarit, afin que la voye des Rois de devers le ſoleil levant fût préparée.

13 Et je vis *ſortir* de la gueule du dragon, & de la gueule de la bête, & de la bouche du faux prophete, trois eſprits immondes, ſemblables à des grenouilles :

14 Car ce ſont des eſprits diaboliques,
i ch. 13. 13. & 19. 20. i faiſant des prodiges, & qui s'en vont vers les Rois de la terre & du monde univerſel, k pour les aſſembler à la bataille de
2. Theſſ. 2. 9. ce grand jour du Dieu tout-puiſſant.
k ch. 17. 14. & 19. 19. & 20. 8.

15 l Voici, je viens comme le larron : bienheureux *eſt* celui qui veille, & m qui garde ſes vêtemens, afin de ne marcher
l ch. 3. 3. Matth. 24. 43. Luc 12. 39. point nud, & qu'on ne voye point ſa honte.

16 Et il les aſſembla au lieu qui eſt appellé en Hébreu Armageddon.
1. Theſſ. 5. 2. 2. Pier. 3. 10.

17 Puis le ſeptieme Ange verſa ſa phiole dans l'air : & il ſortit une grande voix
m ch. 3. 4. 18. du Temple du Ciel, de devers le trône, diſant ; n C'eſt fait.
n ch. 21. 6.

18 Alors il ſe fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres, & il ſe fit o un
o ch. 4. 5. & 8. 5. & 11. 13. grand tremblement de terre, un tel tremblement, *dis-je*, & ſi grand, qu'il n'y en eut jamais de ſemblable depuis que les hommes ont été ſur la terre.

19 Et la grande Cité fut diviſée en trois parties, & les villes des nations tomberent : & p la grande Babylone vint en mé-
p ch. 14. 8. 10. & 18. 5. moire devant Dieu, q pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de ſa co-
q Eſa. 51. 22. 23. Jér. 25. 15. 16. lere.

20 r Et toute Iſle s'enfuït, & les montagnes ne furent plus trouvées.
r ch. 6. 14.

21 Et il deſcendit du ciel ſur les hommes f une grêle groſſe comme une miche
f Eſa. 32. 19. Ezéch. 13. 13. de pain : & t les hommes blaſphemerent Dieu à cauſe de la playe de la grêle : car
t ℣. 9. 11. la playe qu'elle fit, fut fort grande.

℣. 2. *Et dangereuſe*] ou, un ulcere malin, & extrémement douloureux.

℣. 12. *Tarit*] Il ſemble que ce ſoit une alluſion à Jér. 51. 36.

℣. 14. *Faiſant des prodiges*] De faux miracles, 2. Theſſ. 2. 9.

℣. 16. *Armageddon*] C'eſt-à-dire, un lieu dévoué à la deſtruction de l'Antechriſt : par rapport au nom de *Mageddo*, célébre dans l'hiſtoire du peuple de Dieu par la défaite des Cananéens, qui y furent taillez en pieces, Jug. 5. 19.

℣. 20. *Toute Iſle s'enfuit*] Cela veut dire, qu'un grande partie des Etats & des peuples qui reconnoiſſoient l'empire de l'Antechriſt, l'abandonnerent, & ne lui obéirent plus.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

Prophétie touchant le myſtere de la grande paillarde, avec laquelle les Rois & les habitans de la terre, 14. Avec une prédiction de ſa ruine & de ſa chûte, 14. &c.

a *ch.* 15. 1. 6. A Lors l'un des [a] ſept Anges qui avoient les ſept phioles, vint, & il me parla, & me dit; Viens, je te montrerai la condamnation de la grande proſtituée, [b] qui eſt aſſiſe ſur pluſieurs eaux;

b ℣. 15. *Jér.* 51. 13. *Nah.* 3. 4. 2 [c] Avec laquelle les Rois de la terre ont commis fornication, [d] & qui a enyvré du vin de ſa proſtitution les habitans de la terre.

c *ch.* 14. 8. & 18. 3. 9. d *ch.* 14. 8. *Jér.* 51. 7. 3 [e] Ainſi il me tranſporta en eſprit dans un deſert: [f] & je vis une femme montée ſur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blaſpheme, & qui avoit ſept têtes & dix cornes.

e *ch.* 13. 1. f ℣. 7. g *ch.* 18. 3. 16. 4 [g] Et la femme *étoit* vêtue de pourpre & d'écarlate, & parée d'or, & de pierres précieuſes, & de perles: & elle tenoit en ſa main une coupe d'or, [h] pleine des abominations de l'impureté de ſa proſtitution.

h ℣. 2. & *ch.* 14. 8. & 18. 3. 5 Et il y avoit ſur ſon front un nom écrit, [i] myſtere, La grande Babylone, [k] la mére des paillardiſes & des abominations de la terre.

i 2. *Theſſ.* 2. 7. k ℣. 2. 4. 6 [l] Et je vis la femme enyvrée du ſang des Saints, & du ſang des martyrs de Jéſus: & quand je la vis je fus ſaiſi d'un grand étonnement.

l *ch.* 18. 24. 7 Et l'Ange me dit; Pourquoi t'étonnes-tu? je te dirai le myſtere de la femme [m] & de la bête qui la porte, laquelle a ſept têtes & dix cornes.

m ℣. 3. 8 La bête que tu as vûe, a été, & n'eſt plus, mais elle doit monter de l'abyſme,

℣. 1. *La grande proſtituée*] Les Interpretes Romains conviennent avec les autres Interpretes, que le St. Eſprit a deſigné Rome par ce nom de *grande proſtituée*, mais ils prétendent que ç'ait été Rome Payenne, telle qu'elle étoit du temps de ſaint Jean, & non pas Rome Chrétienne, & telle qu'elle a été dans les ſiecles ſuivans. Mais 1. l'arrangement & l'ordre de cette viſion, qui vient long-temps aprés celle de la bête par laquelle avoit été marquée Rome Antichrétienne, ch. 13. 11. 12. &c. ne permet pas de remonter juſques à Rome Payenne; 2. pluſieurs traits de la deſcription qui eſt faite dans ce chapitre & dans les ſuivans, de cette grande proſtituée, ne ſauroient convenir en aucune maniere à Rome Payenne, comme on le verra dans les Notes. Enfin, le St. Eſprit n'a jamais parlé de l'idolatrie des peuples Payens ſous le nom d'une proſtitution ou d'un adultere, mais ſeulement lors qu'il a parlé des idolatries de l'ancienne Egliſe de Juda & d'Iſraël. On trouve, à la vérité, dans le Prophete Nahum, ch. 3. ℣. 4. où il eſt parlé des fornications de Ninive, que cette grande & ſuperbe ville y eſt appellée une *proſtituée gracieuſe*, mais ce n'étoit pas proprement en vûe de ſes idolatries, c'étoit ſeulement par voye d'emblême & de comparaiſon, comme Eſaïe avoit parlé de la ville de Tyr, chap. 23. 16. 17. pour exprimer par cette image d'une femme débauchée, qui par ſes careſſes & ſes artifices attire les gens auprés d'elle, quels attraits puiſſans avoit en ce temps-là Ninive pour ſe faire rechercher des nations étrangeres, & en particulier des Juifs, auſquels les Prophetes ont reproché leurs alliances tantôt avec les Aſſyriens, dont l'Empire avoit Ninive pour ſa capitale, tantôt avec les Babyloniens, & tantôt avec les Egyptiens, comme une fornication ou un adultere; ainſi qu'on le peut voir dans les Notes ſur ce paſſage de Nahum, & ſur Eſa. 57. 9. Jér. 3. 1. Ezéch. 16. 26. &c.

Qui eſt aſſiſe ſur pluſieurs eaux] C'eſt-à-dire, qui étendoit ſa domination ſur beaucoup de peuples, comme il eſt expliqué au ℣. 15. & ainſi Jér. 51. 13. Car de traduire ces mots, *qui eſt aſſiſe*, par *qui eſt ſituée*, comme ont fait quelques Traducteurs, ou comme quelques autres, par *qui habite*, c'eſt quitter la véritable ſignification du terme dont le St. Eſprit s'eſt ſervi, pour détourner à un autre ſens la deſcription qui eſt faite ici de la grande proſtituée: voyez touchant ce même mot, 2. Theſſ. 2. 4.

℣. 2. *Avec laquelle les Rois de la terre ont commis fornication*] Comme le mot de *fornication* employé en un ſens de figure, deſigne l'idolatrie, & les alliances criminelles de l'ancien peuple avec Ninive, Babylone, & autres, on peut entendre en ces deux ſens ce qui eſt dit ici, que les Rois de la terre ont commis fornication avec la grande proſtituée, premierement dans la communion d'idolatrie qu'ils ont eûe avec Rome Antichrétienne; & ſecondement, dans les alliances, & les liaiſons trés-étroites que ces Rois ont eûes de tout temps, & qu'ils ont encore aujourd'hui avec les Papes; comme le St. Eſprit l'a marqué au ℣. 13.

Du vin de ſa proſtitution] De ſes fauſſes doctrines, & de ſes ſuperſtitions, qu'elle a fait couler & recevoir dans le monde ſous divers prétextes ſpécieux, qui les ont rendu agréables, comme un vin dont on s'enyvre.

℣. 3. *Dans un deſert*] L'image d'un deſert a été choiſie ici tout à propos pour repréſenter le triſte & l'affreux état de l'Egliſe dans le temps que cette viſion regardoit.

Je vis une femme montée ſur une bête] Cette femme eſt, ſans contredit, la grande proſtituée dont ſaint Jean vient de parler, & la bête ſur laquelle elle étoit montée, c'eſt la ville de Rome, qui devoit être le ſiege de cette femme, ℣. 9.

De couleur d'écarlate] Comme ſous l'emblême de cette bête étoit marquée, non la ville de Rome ſimplement, mais Rome entant que capitale de l'Empire, ou, ce qui revient à la même choſe, l'Empire Romain lui-même, ℣. 9. 10. ſelon la remarque qui en a été faite ſur le ch. 13. ℣. 1. le St. Eſprit dépeint ici cette bête avec la pourpre ou l'écarlate, parce que c'étoit la couleur de l'Empire; d'où vient que les Latins voulant dire qu'un homme avoit prétendu à l'Empire, diſoient qu'il *avoit affecté la pourpre*.

Pleine de noms de blaſpheme &c.] Cette bête étant la même que celle du ch. 13. 1—7. le St. Eſprit la repréſente dans ce chapitre 17. avec les mêmes traits que dans le ch. 13.

℣. 4. *La femme étoit vêtue de pourpre* &c.] La fauſſe Egliſe, ou Rome Antichrétienne s'eſt adroitement ſaiſie de l'autorité de l'Empire, pour regner, comme faiſoit du temps de ſaint Jean Rome Payenne, ſur les Rois, & ſur les nations.

Parée d'or, & de pierres précieuſes &c.] C'eſt une peinture ſi vive du faſte & des richeſſes immenſes du Clergé Romain, qu'il eſt impoſſible de ne l'y pas reconnoître.

Elle tenoit en ſa main une coupe d'or] Cette femme eſt dépeinte comme une femme artificieuſe, habile à ſéduire & à attirer à elle les Rois & les peuples, dequoi la coupe d'or eſt ici l'emblême; car c'eſt, en effet, préſenter dans une coupe d'or une boiſſon trompeuſe & enyvrante, que de cacher ſous les prétextes pompeux de ſucceſſion Apoſtolique, & de la chaire même de ſaint Pierre, de Vicaire de J. C. de Chef de l'Egliſe, d'infaillibilité, d'antiquité, de richeſſe & de pompe mondaine, comme fait l'Egliſe de Rome, cet amas d'erreurs monſtrueuſes dont elle enyvre le monde.

℣. 5. *Un nom*] Un titre, comme ch. 13. 17.

Myſtere] Ce mot n'eſt pas un des mots du titre, mais il eſt mis ici par voye de parentheſe, & d'avertiſſement; comme s'il y avoit; *C'eſt ici le myſtere*, qu'on y faſſe donc bien attention: au même ſens que cet autre avertiſſement du ℣. 9. & du ch. 13. 18. *C'eſt ici l'intelligence.*

La grande Babylone, la mére des paillardiſes & des abominations de la terre] C'étoit là le titre entier; mais comme tout étoit myſtérieux & ſymbolique dans ces viſions de l'Apocalypſe, il ne faut pas ſe figurer que ce même titre ait dû ſe trouver en autant de mots ſur le front de la grande proſtituée dont cette viſion a fait la peinture; il n'y auroit pas moins d'abſurdité à avoir cette penſée, qu'à croire qu'il y dût avoir un jour une femme montée ſur une bête de couleur de pourpre, pleine de noms de blaſpheme, & ayant ſept têtes & dix cornes, ſous prétexte que ſaint Jean en a vû une ſemblable dans ſa viſion, & que cette viſion étoit véritablement une prophétie. Ce donc que ſaint Jean rapporte ici en forme de titre mis ſur le front de cette femme, n'eſt qu'une explication, exprimée en des termes figurez, de la grande proſtituée, pour nous faire connoître qui elle étoit, car les titres ſont connoître les perſonnes; & pour dire que cette femme vêtue de pourpre, montée ſur une bête de couleur de pourpre, & fameuſe par ſes proſtitutions, c'étoit *la grande Babylone, la mére des paillardiſes & des abominations de la terre.*

La grande Babylone] La grande ennemie de l'Egliſe, comme Babylone l'avoit été anciennement du peuple de Dieu.

La mére des paillardiſes &c.] La nouvelle Babylone rencherit en cela ſur l'ancienne, car jamais celle-ci n'a obligé les autres peuples à adorer ſes dieux, & bien loin qu'elle ait exigé des Juifs ſes captifs de ſe ſouiller de ſes idolatries, les Juifs, au contraire, ont entierement renoncé à l'idolatrie dans le païs de Babylone.

℣. 6. *Je vis la femme enyvrée du ſang des Saints* &c.] Ce caractere & le précédent pourroient bien, à la vérité, convenir à Rome Payenne, de laquelle les Interpretes Romains veulent qu'il ſoit parlé dans ce chapitre, comme il a été dit ſur le ℣. 1. mais les autres caracteres ne ſauroient lui convenir, ſur tout celui qui regne dans toute cette viſion, & qui en eſt comme la baſe & le fondement, ſavoir, une femme montée ſur la bête; car jamais un Empire n'a été repréſenté par une femme, & moins encore l'Empire Romain, qui a été le plus belliqueux & le plus fort de tous les Empires: outre que cette femme qui fait tant de maux à l'Egliſe, & qui répand tant de ſang, eſt diſtinguée dans toute cette viſion de la bête de couleur d'écarlate, qui étoit Rome dominante & regnante par tout le monde; & par conſéquent cette femme n'étoit pas Rome Payenne; mais, comme nous avons dit ſur le ℣. 1. Rome Antichrétienne.

Je fus ſaiſi d'un grand étonnement] Il n'y avoit rien de fort ſurprenant que les Empereurs Payens perſécutaſſent les Chrétiens; mais qu'une Egliſe qui fait profeſſion d'être Chrétienne, & qui a à ſa tête un Prêtre ou un Eveſque, qui ſe dit le Succeſſeur de ſaint Pierre, le Lieutenant de Dieu en terre, & le Vicaire de Jéſus-Chriſt, que cette Egliſe s'enyvre du ſang des Saints, & du ſang des martyrs de Jéſus, c'eſt là un vrai ſujet d'étonnement, s'il y en eut jamais au monde.

℣. 8. *La bête que tu as vûe, a été, & n'eſt plus*] C'eſt l'Empire Romain, qui avoit ſubſiſté juſqu'au temps des Gots & des Vandales, par les armes deſquels il reçut la playe mortelle dont il a été parlé, ch. 13. 3. 14. en ſorte que pendant ce temps-là il n'étoit plus.

Mais elle doit monter de l'abyſme] C'eſt l'Empire Romain, guéri de ſa playe mortelle, & ſe montrant encore dans le monde, comme s'il étoit ſorti du fond d'un abyſme: car il ne faut pas confondre ici le mot *d'abyſme* avec celui de *mer*, pour entendre ces paroles au même ſens que celles du ℣. 1. du ch. 13. comme font les Interpretes.

Et

Digitized by Google

& puis s'en aller à perdition: & les habi-
n *ch.* 13. 8. & 20. 12. tans de la terre, n dont les noms ne ſont
o *Exo.* 32. 32. *Phil.* 4. 3. point écrits o au Livre de vie dés la fon-
dation du monde, s'étonneront voyant la
bête qui étoit, & qui n'eſt plus, &
qui toutefois eſt.

p *ch.* 13. 18. 9 P C'eſt ici qu'eſt l'intelligence pour
q *ch.* 13. 1. quiconque a de la ſageſſe. q Les ſept tê-
r *℣.* 18. tes ſont ſept montagnes, r ſur leſquelles la
femme eſt aſſiſe.

10 Ce ſont auſſi ſept Rois: les cinq ſont tombez: l'un eſt, & l'autre n'eſt pas encore venu; & quand il ſera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.

11 Et la bête qui étoit, & qui n'eſt plus, c'eſt auſſi un huitieme *Roi*, & il eſt des ſept, mais il s'en va à perdition.

12 f Et les dix cornes que tu as vûes, f *ch.* 13. 1. *Dan.* 7. 20. ſont dix Rois, qui n'ont pas encore commencé à regner, mais ils prendront puiſſance comme Rois, en même temps avec la bête.

Et puis s'en aller à perdition] C'eſt-à-dire, qu'aprés que l'Empire Romain ſe ſeroit en quelque maniere relevé de l'abyſme, il périroit ſous les Papes & les Pontifes Romains; qui, en effet, ſe ſaiſirent tellement de la Dignité de l'Empire, que les Empereurs Romains de ces temps-là ne furent preſque plus que des Empereurs titulaires, & l'Empire Romain une image d'Empire, pluſtôt qu'un Empire réel; ch. 13. ℣. 14.

Et les habitans de la terre, dont les noms . . . s'étonneront &c.] Comme le St. Eſprit ne parle ici que de ces habitans de la terre qui ſe ſont laiſſé ſéduire par la femme montée ſur la bête de couleur de pourpre, au lieu de traduire *s'étonneront*, il faut traduire, *ſeront dans l'admiration*, puis que le terme de l'Original ſignifie l'un & l'autre, & qu'il eſt mis ici pour cette admiration d'eſtime, de reſpect, & de zele que ces peuples ſéduits ont pour la grandeur & la pompe de la fauſſe Egliſe. Or c'eſt encore ici une preuve que la bête dont il eſt parlé dans tout ce chapitre, étoit Rome Chrétienne, ou pluſtôt Antichrétienne, & non pas Rome Payenne, puis que les vrais fideles n'ont pas moins reconnu & révéré les Empereurs Payens, que le peuvent avoir fait les faux Chrétiens, dont les noms ne ſont pas écrits au Livre de vie.

Dés la fondation du monde] ou, *dés avant la fondation du monde*; car le decret de l'élection, qui eſt marqué par ces mots, eſt dés avant le monde, & de toute éternité; Eph. 1. 4. mais la particule Grecque *apo* eſt miſe ici, comme ch. 13. 8. Matth. 25. 34. &c. pour *avant*, à l'imitation du *mem* des Hébreux, qui veut dire quelque fois *depuis*, & quelque fois *avant*, comme Pſe. 93. 2. Mich. 5. 1. &c.

Voyant la bête qui étoit, & qui n'eſt plus] C'eſt l'Empire Romain qui avoit été ſi puiſſant & ſi floriſſant, mais qui ne l'étoit plus, & n'avoit preſque que le nom d'Empire.

Et qui toutefois eſt] C'eſt-à-dire, qui étoit encore, mais ſous une nouvelle forme, ſavoir ſous celle de la femme vêtue de pourpre, laquelle s'étoit arrogé toute l'autorité des Empereurs, donnant des loix à toute la terre, & tenant les Rois eux-mêmes dans ſa ſujettion, comme il a été remarqué ſur les verſets 1. 2. 3. & 4. de ce chapitre.

℣. 9. *C'eſt ici qu'eſt l'intelligence*] L'explication précédente, qui fait la matiere du *℣.* 8. étoit une explication ſymbolique énigmatique, & dés-là auſſi difficile elle-même, que le myſtere dont elle étoit l'explication, *℣.* 7. Mais le St. Eſprit donne dans ce verſet & dans les ſuivans l'intelligence développée de toutes ces énigmes, pour quiconque a de la ſageſſe, ou, *des yeux pour voir, & un cœur pour comprendre*: c'eſt pourquoi ſi les peuples que cette viſion regarde particuliérement, ne l'entendent pas, ce n'eſt que parce qu'ils manquent de cette ſageſſe, qui n'eſt pas la ſageſſe du monde, mais la ſageſſe de l'Eſprit de Dieu, & *qu'en voyant, ils ne voyent point.*

Les ſept têtes ſont ſept montagnes] Le St. Eſprit a donné dans ces paroles & dans les ſuivantes, deux explications des ſept têtes de la bête, parce que cette bête n'étant pas la ville elle-même de Rome préciſément, & entant que c'eſt une grande ville, mais Rome avec ſon Empire, les têtes de cette bête ont deſigné à cauſe de cela tout enſemble & la ſituation de la ville même de Rome, bâtie ſur ſept montagnes, comme tout le monde ſait, & les différentes ſortes de gouvernement par leſquelles cette ſuperbe & puiſſante ville a regné ſur quantité de peuples & de païs.

℣. 10. *Ce ſont auſſi ſept Rois*] C'eſt-à-dire, ces ſept têtes repréſentent auſſi ſept Rois, ou ſept formes de gouvernement; car le mot de *Rois* n'eſt pas mis ici pour les perſonnes mêmes qui regnent, & pour ſignifier préciſément ſept Rois ou ſept Empereurs, comme quelques Interpretes l'ont cru ſans raiſon, mais pour deſigner ſept différentes ſortes principales de gouvernement ſous leſquelles Rome, la ville à ſept montagnes, avoit exercé ſon autorité, ainſi que la plus-part des Interpretes le reconnoiſſent, ſavoir, 1. les Rois, 2. les Conſuls, 3. les Decemvirs, 4. les Tribuns, 5. les Dictateurs, 6. les Empereurs Payens, 7. les Empereurs Chrétiens: on verra dans les Notes ſuivantes la raiſon de cette diſtinction d'Empereurs Payens & Chrétiens.

Les cinq ſont tombez] Les cinq premieres ſortes de gouvernement dans la ville de Rome étoient paſſées, ſavoir, les Rois, les Conſuls, les Decemvirs, les Tribuns, & les Dictateurs.

L'un eſt] C'étoit celui des Empereurs Payens, par leſquels Rome étoit gouvernée du temps auquel l'Apocalypſe fut écrite.

L'autre n'eſt pas encore venu] Cet autre gouvernement, qui étoit le ſeptieme, & qui n'étoit pas encore venu quand ſaint Jean eut ces viſions, c'étoit, ſelon quelques Interpretes, le gouvernement des Gots & des Viſigots lors qu'ils ſe furent rendu maîtres de l'Empire. Mais quoi que ce ſentiment ſoit aſſez probable, néanmoins comme ce ne fut pas dans la ville même de Rome que les Gots regnerent, mais à Ravenne, il ſemble que ce n'eſt pas eux proprement que ſaint Jean a eu en vûe, ſur tout parce qu'il parle expreſſément d'une des têtes de la même bête de laquelle il vient de marquer les ſix têtes précédentes, au lieu que le gouvernement des Gots, bien loin d'être une des têtes de la bête, étoit un gouvernement tout contraire, ayant lui-même abbatu & terraſſé la bête, de maniere qu'elle avoit été comme morte, ainſi que nous l'avons vû au ch. 13. ℣. 3. D'autres Interpretes entendent par ce ſeptieme Roi, ou gouvernement, le gouvernement des Papes; mais deux choſes s'oppoſent à ce ſentiment, la premiere, eſt ce que ſaint Jean ajoûte de ce ſeptieme gouvernement, qu'*il dureroit peu de temps*; ce qui ne s'accorde pas avec l'Empire Antichrétien ou Papal, qui a déja beaucoup plus duré qu'aucun des autres gouvernemens précédens de la ville de Rome; & la ſeconde, que ſaint Jean parle enſuite d'un huitieme Roi, qui ne peut être mieux expliqué que du Pape, comme nous le ferons voir ſur le verſet ſuivant. Reſte donc que cet autre gouvernement qui devoit ſucceder à celui qui ſubſiſtoit du temps de ſaint Jean, étoit le gouvernement des Empereurs Chrétiens, 1. parce que ce gouvernement devoit venir aprés celui des Empereurs Payens, & avant celui des Papes; 2. parce qu'il eſt dit que ſa durée ne ſeroit pas longue, ce qui eſt, en effet, ainſi arrivé à l'Empire devenu Chrétien, puis qu'il n'a pas ſubſiſté un ſiecle & demi tout entier; 3. ce ſeptieme Roi devoit être en telle ſorte différent des ſix précédens, qu'il devoit pourtant être une des têtes de la même bête que les ſix autres, c'eſt-à-dire, que ce devoit être dans le fond le même Empire Romain, & établi dans la même ville dont les ſept montagnes étoient repréſentées par les ſept têtes de la bête. Or c'eſt non ſeulement ce qui s'eſt vérifié dans l'Empire devenu Chrétien, mais qui ne s'eſt même trouvé que dans ces Empereurs qui ont précédé le huitieme Roi, duquel il ſera parlé dans le verſet ſuivant. Enfin, ce gouvernement qui dans le fond, & à tous les égards qui viennent d'être marquez, étoit le même que les précédens, c'eſt-à-dire, le gouvernement Romain, étoit pourtant, comme ſaint Jean le nomme, *un autre* gouvernement, parce que la Religion Chrétienne y ayant apporté ſes loix, & ſes maximes, on peut dire que la face de l'Empire fut toute changée, & que ce fut véritablement un Empire nouveau, & *tout autre* que celui des Empereurs Payens.

℣. 11. La bête qui étoit, & qui n'eſt plus] C'eſt, comme nous l'avons ſouvent dit, l'Empire Romain, qui étoit encore du temps de ſaint Jean, mais qui ne ſeroit plus lors que l'Antechriſt établiroit ſon regne, 2. Theſſ. 2. 7. comme nous l'avons vû ici ſur le *℣.* 4. & ch. 13. *℣.* 14.

C'eſt auſſi un huitieme Roi, & il eſt des ſept] Ces paroles ſont fort profondes & myſtérieuſes, & on peut dire même qu'elles ſont la clef du myſtere: il n'y a qu'à en ſuivre bien toutes les idées. 1. C'eſt *un huitieme* Roi, & par conſéquent un Roi, pour ainſi dire, ſurnumeraire, & qui eſt hors du nombre des ſept qui avoient été repréſentez par les têtes de la bête: or pourquoi cela? ſinon pour faire entendre que ce ne ſeroit pas un gouvernement de la nature des ſept précédens; un gouvernement ou un Empire qui ne s'établiroit pas, & ne ſe maintiendroit pas, comme ces ſept-là, & comme tous les autres Empires, par la force des armes, mais par une voye toute nouvelle, & juſques alors inouïe dans le monde, tel qu'eſt le gouvernement des Papes de Rome. 2. Ce huitieme Roi, qui, parce qu'il devoit être d'une nature ſi différente des ſept autres, n'avoit pas été figuré, comme ceux-là, par une tête de la bête, puis qu'elle n'avoit pas huit têtes, devoit pourtant prendre ſon pouvoir & ſon autorité de la bête, ou, pour mieux dire, c'étoit, ſelon l'idée qu'en donne ſaint Jean, la bête elle-même, qui ſeroit ce huitieme Roi; pour ſignifier que toute la puiſſance de l'Empire iroit aboutir à ce huitieme gouvernement dans lequel elle ſeroit comme abſorbée: or c'eſt ce qu'on a vû ſi clairement dans les Papes, que jamais image n'a mieux repréſenté ſon Original, que celle-là. Enfin, ſaint Jean nous dit que ce huitieme Roi *ſeroit des ſept*, non pour dire, qu'il ſeroit *du nombre des ſept*; car cela ſeroit contradictoire, & ne conviendroit pas à la repréſentation énigmatique du nombre des ſept têtes de la bête, qui n'ont pû figurer que *ſept* Rois; mais le ſens de ces paroles, eſt que ce huitieme Roi ſeroit pris de la même bête d'où étoient venus les ſept, ou qu'il ſortiroit & deſcendroit de ces ſept-là, *ek tôn epta*, comme porte le Grec: ce qui évidemment ſignifioit que ce huitieme Roi n'auroit pas par lui-même une puiſſance & une force qui le fit regner, mais qu'il regneroit par la puiſſance de la ville impériale, & que comme elle, & avec elle, il étendroit ſa domination ſur pluſieurs peuples, & ſur pluſieurs Rois.

Mais il s'en va à perdition] Mais cet Empire Antichrétien du huitieme Roi, ſera détruit comme les précédens, & ne ſe relevera plus; conformément à la deſcription prophétique qui s'en voit dans le chapitre ſuivant.

℣. 12. *Sont dix Rois*] Figurent dix Rois, ou dix Royaumes; car le mot de *Rois* ne ſauroit s'entendre ici perſonnellement de dix Rois, mais il doit s'entendre des Royaumes mêmes, comme au *℣.* 10. & Dan. 7. 17. 23. 24.

Qui n'ont pas encore commencé à regner] Qui n'avoient pas commencé du temps de ſaint Jean.

En même temps] C'eſt ainſi qu'il faut traduire l'expreſſion Grecque *mian ôran*, & non pas, comme l'ont traduite quelques Interpretes, *pour une heure*, comme ſi cela vouloit dire pour peu de temps; car les dix Rois, ou les dix Royaumes dont il eſt ici parlé, ne devoient pas regner peu de temps, mais, au contraire, un fort long-temps, comme il paroîtra dans les Notes ſuivantes: & rien n'a été plus ordinaire aux Ecrivains ſacrez du N. Teſtament que d'employer, à la maniere des Hébreux, le mot *un*, ou *une*, pour dire *le même*, ou *la même*, ſelon le ſujet dont il s'agit; ainſi ſans en aller chercher des exemples ailleurs que dans ce chapitre & dans le ſuivant, ce qui eſt dit au verſet ſuivant & au 17. que ces Rois *auroient un même conſeil*, eſt exprimé par le mot Grec

Digitized by Google

t ℣. 17. 13 t Ceux-ci ont un même deſſein, & ils donneront leur puiſſance & leur autorité à la bête.

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau; mais l'Agneau les vaincra: v parce qu'il eſt le Seigneur des Seigneurs, & le Roi des Rois: & ceux qui ſont avec lui, *ſont* des appellez, & des élûs, & des fideles.

v ch. 16. 14. & 19. 16. Pſe. 106. 10. & 110. 1. 2. 3. 1. Tim. 6. 15.

15 Puis il me dit; x Les eaux que tu as vûes, & y ſur leſquelles la proſtituée eſt aſſiſe, ſont des peuples, & des nations, & des Langues.

x Eſa. 8. 7. y ℣. 1.

16 z Mais les dix cornes que tu as vûes à la bête, ſont ceux qui haïront la proſtituée, & qui la rendront deſolée & nue, & ils mangeront ſa chair, & la brûleront au feu.

z ch. 18. 8.

17 Car Dieu a mis dans leurs cœurs de faire ce qu'il lui plaît, & de former un même deſſein, a & de donner leur Royaume à la bête, juſqu'à ce que les paroles de Dieu ſoient accomplies.

a ℣. 13.

18 b Et la femme que tu as vûe, c'eſt la grande Cité, qui a ſon regne ſur les Rois de la terre.

b ch. 16. 19.

Grec *mia*, comme dans ce Texte, & ainſi au chapitre ſuivant ℣. 8. Ces dix Royaumes donc qui devoient ſe former en même temps avec celui de la bête, & agir de concert avec elle, ſont ceux qui ſe formerent de la décadence ou de la ruïne de l'Empire Romain, ſavoir, l'*Italie*, l'*Allemagne*, la *France*, l'*Eſpagne*, l'*Angleterre*, l'*Ecoſſe*, la *Hongrie*, la *Pologne*, la *Suede*, & le *Danemarc*, qui ont été les principaux Etats, formez du débris de l'ancien Empire Romain, dans le temps où les Papes ont uſurpé l'empire ſur tout l'Occident. Or il eſt impoſſible à tous les défenſeurs de la tyrannie Papale & de Rome Antichrétienne, de trouver aucun temps dans tout le cours de l'Empire Romain juſques au temps que nous diſons, auquel on puiſſe rapporter cette prophétie. Et cela eſt d'autant plus à remarquer, que le St. Eſprit place le temps de l'érection ou de la naiſſance de ces dix Royaumes aprés le temps de la ſixieme Corne, qui étoit ſans contredit, le temps des Empereurs Payens, comme nous l'avons vû ſur le ℣. 10. & aprés même la ſeptieme Corne, & dans le temps du huitieme Roi, ce qui ne ſauroit ſe trouver que dans le ſiecle où nous le marquons, & eſt tout conforme à l'hiſtoire de l'Empire & des Papes.

℣. 13. *Ont un même deſſein*] Un même deſſein avec la bête, & ſont tous, eux & la bête, dans les mêmes ſentimens, tous ennemis & perſécuteurs de la vraye Egliſe, comme il eſt dit au verſet ſuivant.

Ils donneront leur puiſſance & leur autorité à la bête] Nous avons remarqué ſur le ℣. 1. du ch. 13. que la bête figuroit dans toutes ces viſions de l'Apocalypſe l'Empire Romain, & nous l'avons encore fait voir ſur les ℣. 9. 10. & 11. de ce ch. 17. mais nous avons auſſi fait voir ſur le ℣. 12. & dans le ch. 13. ℣. 11. 12. que la bête a auſſi figuré l'Empire Romain Antichrétien; & c'eſt en ce ſens qu'il faut l'entendre depuis le verſet précédent juſques à la fin du chapitre, & dans la ſuite de ce Livre. Or il n'y a qu'à avoir une fort médiocre connoiſſance de l'hiſtoire, pour y voir l'accompliſſement de cette prophétie, les Papes n'ayant jamais eu par eux-mêmes l'empire qu'ils ont exercé dans le monde, mais ſeulement par la puiſſance que les Princes & les Rois leur ont volontairement donnée.

℣. 14. *Ceux-ci combattront contre l'Agneau*] Contre Jéſus-Chriſt, en la perſonne des fideles, comme il eſt dit à la fin du verſet; parce que la guerre que les Perſécuteurs font aux fideles, J. C. l'a toûjours regardée comme une guerre faite à lui-même; Act. 9. 4. 5. Mais il y a ceci de particulier à conſidérer, que le St. Eſprit ne dit pas ſimplement, *ils combattront contre Jéſus*, mais il dit nommément, *contre l'Agneau*, pour faire entendre que le grand ſujet de la perſécution des Papes & des Princes qui leur auroient prêté leur autorité & leur puiſſance contre les fideles, ne ſeroit pas, par exemple, comme du temps des Empereurs Arriens, parce qu'ils auroient reconnu J. C. pour le véritable Fils de Dieu, & Dieu lui-même, comme ſon Pére, mais parce qu'ils n'auroient point voulu reconnoître d'autre ſacrifice que le ſien, offert une ſeule fois à Dieu ſur la croix; d'autre mérite, que le ſien; d'autre ſatisfaction, que la ſienne; d'autre purgatoire, que ſon ſang; ni d'autre interceſſion, que celle qu'il préſente à Dieu par ſon ſang; car toutes ces idées ſont naturellement renfermées dans celle d'*agneau*, ou de victime; or tout le monde ſait que ç'a été particulierement pour toutes ces doctrines, que les fideles ont ſouffert les plus cruelles perſécutions de la part des Papes de Rome.

Sont des appellez, & des élûs, & des fideles] Tous ces trois mots vont à exprimer la même choſe, ſavoir, les qualitez & les caracteres de ceux que les Papes ont perſécutez, qui ont été la vraye élite des Chrétiens, comme Jér. 49. 19. & 50. 44. appellez intérieurement & par l'efficace du St. Eſprit, & de véritables fideles, tandis que ceux, au contraire, qui ſe diſoient l'Egliſe de Chriſt dans la communion de Rome, n'étoient Chrétiens & fideles que de nom & de profeſſion.

℣. 16. *Sont ceux qui haïront* &c.] Gr. *ceux-ci haïront* &c. c'eſt-à-dire, les Rois figurez par les dix cornes; car c'eſt pour cela que le mot Grec *outoi*, *ceux-ci*, eſt au maſculin, au lieu du neutre *kerata* qui dans le Grec eſt le genre du mot de *corne:* voyez une ſemblable conſtruction, Jude ℣. 7.

Haïront la proſtituée &c.] Cette prédiction a commencé de s'accomplir au temps de Luther & de Calvin, lors que divers Etats & Royaumes de l'Europe, la Suede, le Danemarc, l'Angleterre, & la plus grande partie de l'Allemagne, ſe ſont ſéparez de l'Egliſe Romaine; le reſte de la prédiction s'accomplira en ſon temps, & ce ſera alors que l'Empire Antichrétien ſera aboli, & qu'arrivera la chute de la grande proſtituée: or tout cela, non plus que les prédictions précédentes rapportées dans ce chapitre, ne ſauroit en aucune maniere s'entendre de Rome Payenne, qui n'eſt plus il y a treize cens ans.

℣. 17. *Car Dieu a mis dans leurs cœurs* &c.] Dieu qui a en ſa main, & à ſa diſpoſition les cœurs des Rois, comme le jardinier les eaux de ſon jardin, Prov. 21. 1. les tourne & les dirige en la maniere qu'il lui plaît pour l'exécution de ſes deſſeins, ſans qu'ils ſentent eux-mêmes la main qui les conduit & qui les dirige, & ſans qu'il leur inſpire les mauvais deſſeins qu'ils roulent dans leur eſprit; mais en les livrant à eux-mêmes & à leurs paſſions, il s'en ſert ſelon ſa ſageſſe pour l'exécution de ſes decrets: Eſa. 10. 7. 13. Act. 4. 28. &c.

De faire ce qu'il lui plaît] Gr. *de faire*, ou *d'exécuter* ſon deſſein.

Et de former un même deſſein] ou, *ſavoir, de former un même deſſein*; car le mot & n'eſt pas mis ici pour une particule conjonctive, mais déclarative, *c'eſt-à-dire.*

Juſqu'à ce que les paroles de Dieu] Seulement juſqu'au temps auquel devoient s'accomplir les prophéties que Dieu avoit prononcées contre la proſtituée.

℣. 18. *La femme que tu as vûe* &c.] La femme qui a été dépeinte dans les quatre premiers verſets de ce chapitre.

C'eſt la grande Cité] C'eſt la grande ville de Rome, figurée juſqu'au ℣. 11. par la bête de couleur d'écarlate, ayant ſept têtes, & ayant paſſé ſous ſept divers gouvernemens, ℣. 3. 9. 10. mais depuis le verſet 11. dans lequel paroît un huitieme Roi, ou une nouvelle eſpece de gouvernement compoſée de l'Eccleſiaſtique & du politique, du ſpirituel & du temporel, la proſtituée & la bête n'ont plus été, comme auparavant, deux choſes différentes, mais une ſeule, ſavoir, Rome Antichrétienne.

Qui a ſon regne ſur les Rois de la terre] Rome Payenne regnoit du temps de ſaint Jean ſur les Rois & ſur les Royaumes qu'elle avoit ſoûmis par les armes, & Rome Antichrétienne devoit regner dans le temps prédit par l'Ange, ſur les Rois & ſur les Royaumes qu'elle auroit ſéduits, & enyvrez du vin de ſes proſtitutions: ℣. 2.

CHAPITRE XVIII.

Deſcription prophétique de la ruïne de la grande Babylone, 2. Le deuil qu'en meneront les Rois, 9. Marchands, 12. Et Mariniers, 17. Les Saints s'en réjoüiront, 20.

APrés ces choſes je vis deſcendre du ciel un autre Ange, qui avoit une grande puiſſance, & la terre fut illuminée de ſa gloire:

a ch. 14. 8. Eſa. 21. 9. Jér. 51. 8.

2 Et s'écriant de force à haute voix, il dit; a Elle eſt tombée, elle eſt tombée la grande Babylone, b & elle eſt devenue l'habitation des diables, & la retraite de tout eſprit immonde, & le repaire de tout oiſeau immonde & exécrable.

b Eſa. 13. 21. & 34. 14. Jér. 50. 39.

3 c Car toutes les nations ont bû du vin de la fureur de ſa paillardiſe: & les Rois de la terre ont commis fornication avec elle: & les marchands de la terre ſont devenus riches de l'abondance de ſes délices.

c ch. 14. 8. & 17. 2. Jér. 51. 7. Nah. 3. 4.

℣. 1. *De ſa gloire*] C'eſt un Hébraïſme pour dire, *de ſa lumiere:* ainſi Exo. 40. 34. Nomb. 14. 10. 2. Cor. 3. 7.

℣. 2. *Elle eſt tombée, elle eſt tombée*] Cette répétition marque 1. la grandeur de cette chute; 2. que ce ſeroit une chute ſurprenante & imprevûe; 3. la joye qu'en auroit toute l'Egliſe.

L'habitation des diables &c.] Les Juifs ont cru que les lieux deſerts & inhabitez étoient la demeure des malins eſprits: conférez avec Matth. 11. 43.

℣. 3. *Ont bû du vin de la fureur*] D'un vin empoiſonné, comme il eſt dit au ℣. 23. car le mot Grec de ce Texte qui ſignifie ordinairement *fureur*, & *emportement*, a été employé par les Septante pour ſignifier du *poiſon*, Job 6. 4. & 20. 16. &c. C'eſt une alluſion à certains brûvages mixtionnez, qui embraſent le ſang, & qui font entrer comme dans une eſpece de fureur ceux qui en ont bû: voyez ch. 14. 8.

Les marchands de la terre] C'eſt-à-dire, ceux qui ont fait négoce de ſes marchandiſes, qui ſont les *indulgences*, la *vente des pardons*, le *rachapt des ames* hors du Purgatoire, & telles autres choſes par leſquelles la Babylone myſtique s'eſt enrichie; voyez les verſets 11. & 12.

℣. 4.

Digitized by Google

4 Puis j'entendis une autre voix du ciel, qui disoit ; [d] Sortez de Babylone mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchez, & que vous ne receviez point de ses playes.

5 [e] Car ses péchez se sont entresuivis jusqu'au ciel, [f] & Dieu s'est ressouvenu de ses iniquitez.

6 [g] Rendez lui ainsi qu'elle vous a fait, & payez-lui au double selon ses œuvres: [h] & dans la même coupe où elle vous a versé *à boire*, versez lui en au double.

7 Autant qu'elle s'est glorifiée, & qu'elle a été dans les délices, donnez lui autant de tourment & d'affliction: car elle dit en son cœur ; [i] Je suis assise *comme* Reine, & je ne suis point veuve, & je ne verrai point de deuil.

8 [k] C'est pourquoi ses playes, qui sont la mort, & le deuil, & la famine, viendront en un même jour, & elle sera entierement brûlée au feu: [l] car le Seigneur Dieu qui la jugera, est puissant.

9 [m] Et les Rois de la terre, qui ont commis fornication avec elle, & qui ont vêcu dans les délices, la pleureront, & [n] meneront deuil sur elle en se battant la poitrine, quand ils verront la fumée de son brûlement;

10 [o] Et ils se tiendront loin pour la crainte de son tourment, & diront; Hélas! helas! Babylone, la grande Cité, cette Cité si puissante, [p] comment ta condamnation est-elle venue en un moment?

11 [q] Les marchands de la terre aussi pleureront, & meneront deuil à cause d'elle, parce que personne n'achette plus de leur marchandise;

12 Qui sont des marchandises d'or & d'argent, & de pierres précieuses, & de perles, & de crêpe, & de pourpre, & de soye, & d'écarlate, & de toute sorte de bois odoriferant, & de tous vaisseaux d'yvoire, & de tous vaisseaux de bois trés-précieux, & d'airain, & de fer, & de marbre,

13 [r] Et de la canelle, & des senteurs, & des huiles de parfum, & de l'encens, & du vin, & de l'huile, & de la fine fleur de farine, & du blé, & des jumens, & des brebis, & des chevaux, & des chariots, & des esclaves, & des ames d'hommes:

14 Car les fruits du desir de ton ame se sont éloignez de toi; & toutes les choses délicates & excellentes te sont péries; & d'oresnavant tu ne trouveras plus ces choses;

15 Les marchands, *dis-je*, de ces choses, qui en sont devenus riches, [f] se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurant & menant deuil:

16 Et disant, Hélas, hélas! la grande Cité, [t] qui étoit vêtue de crêpe, & de pourpre, & d'écarlate, & qui étoit parée d'or, & ornée de pierres précieuses, & de perles, [v] comment en un instant ont été mises à néant tant de richesses?

17 [x] Tout patron de navire aussi, & toute la troupe de ceux qui fréquentent les navires, & tous les nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront loin:

18 Et voyant [y] la fumée de son brûlement, ils s'écrieront en disant; [z] Quelle *cité étoit* semblable à cette grande Cité?

19 [a] Et ils jetteront de la poudre sur leurs têtes, & pleurant, & menant deuil, ils crieront en disant; Hélas! hélas! la grande Cité, dans laquelle tous ceux qui avoient des navires sur la mer, étoient devenus riches de son opulence; comment a-t-elle été desolée en un moment?

20 [b] O Ciel, réjouïs-toi à cause d'elle; & vous aussi, saints Apostres & Prophetes *réjouïssez-vous:* [c] car Dieu a fait vengeance d'elle pour l'amour de vous.

21 Puis un fort Ange prit une pierre, *qui étoit* comme une grande meule, & la jetta dans la mer, en disant; [d] Ainsi sera jettée d'impétuosité Babylone, cette grande Cité, & elle ne sera plus trouvée.

22 [e] Et la voix des joueurs de harpe, & des musiciens, & des joueurs de haut-

---

d *Esa.* 48. 20. & 52. 11. *Jér.* 51. 6. 45. 2. *Cor.* 6. 17.

e *Jér.* 51. 9.

f *ch.* 16. 19.

g *Pse.* 137. 8. *Jér.* 50. 15. 29. & 51. 6.

h *ch.* 14. 10.

i *Esa.* 47. 7. 8.

k *ch.* 17. 16. *Esa.* 47. 9. 11.

l *Jér.* 50. 34.

m ℣. 3. 18. & *ch.* 17. 2.

n *Ezéch.* 26. 16.

o ℣. 15. & *ch.* 14. 8. *Esa.* 21. 9.

p *Jér.* 51. 8. 41.

q *Ezéch.* 27. 36.

r *Ezéch.* 27. 13.

f ℣. 10.

t *ch.* 17. 4.

v *Jér.* 48. 17. *Ezéch.* 27. 29. 30. &c.

x *Esa.* 23. 14. *Ezéch.* 27. 29.

y ℣. 9. & *ch.* 19. 3.

z *ch.* 13. 4.

a *Jos.* 7. 6. 1. *Sam.* 4. 12. *Job* 2. 12. *Ezéch.* 27. 30.

b *Esa.* 44. 23. & 49. 13.

c *ch.* 19. 2.

d *Jér.* 51. 64.

e *Esa.* 24. 8. *Ezéch.* 26. 13.

℣. 4. *Sortez de Babylone*] Ceci fait voir qu'il ne suffit pas de ne prendre point de part aux idolatries d'une Communion idolatre, dans laquelle on se trouve engagé, mais qu'il faut aussi s'en séparer actuellement: & qu'il n'y a ni antiquité de doctrine & de culte ; ni antiquité de succession dans le Ministere, ni telle autre raison que ce puisse être, qui rende légitime la demeure dans une Societé idolatre. Et cet ordre adressé aux fideles de sortir de Rome, n'a pû regarder que Rome Antichrétienne, de même que tout le reste du chapitre, comme il a été dit dans les Notes sur le chapitre précédent.

℣. 5. *Se sont entresuivis jusqu'au ciel*] C'est une expression forte, dont l'Ecriture se sert pour représenter plus vivement combien les péchez d'une nation se sont multipliez, en sorte qu'étant entassez les uns sur les autres, ils semblent atteindre de la terre au ciel: Esd. 9. 6. Jér. 51. 9. Jonas 1. 2.

De ses iniquitez] ou, *de ses injustices*, car le mot Grec signifie proprement les injustices ou les vexations qu'on fait à quelqu'un; ce qui marque ici les persécutions de la grande Babylone contre l'Eglise.

℣. 6. *Dans la même coupe* &c.] C'est-à-dire, qu'elle boiroit au double dans la *coupe des afflictions*, dont elle avoit durant si long-temps abbrûvé les enfans de Dieu.

℣. 7. *Je suis assise*] C'est un terme de dignité & de domination: Pse. 9. 8. & 55. 20. Esa. 10. 13. &c.

℣. 8. *En un même jour*] Ses maux viendroient tout d'un coup fondre sur elle, ℣. 10. & se suivroient les uns les autres de fort prés.

Brûlée &c.] C'est une allusion à la peine ordonnée contre les femmes débauchées, Gen. 38. 24.

Est puissant] Cela fait voir que le regne de la Babylone mystique seroit si bien établi, qu'il sembleroit être inébranlable; en sorte qu'il ne faudroit pas moins que d'un jugement tout particulier de Dieu pour le détruire.

℣. 11. *Personne n'achette plus de leur marchandise*] Tout le monde reconnoîtroit la fausseté & la vanité de toutes les choses que la grande Babylone avoit tant fait valoir, & dont elle & ses négocians avoient tiré de si grandes sommes.

℣. 12. *Qui sont des marchandises d'or, & d'argent* &c.] Ces expressions ne doivent pas être prises à la lettre, 1. parce que ces marchandises sont du commerce de tous les peuples du monde, au lieu que cette prophétie n'avoit pour but que de décrire le trafic qui est propre à Babylone, 2. parce que la ruïne de Babylone n'entraînera pas avec soi l'abolition du commerce de ces sortes de marchandises, qui sont d'un usage perpétuel dans les societez civiles; au lieu que le St. Esprit vient de dire qu'aprés la ruïne de Babylone il ne se trouveroit plus personne qui voulût achetter de ces marchandises. Il faut donc nécessairement entendre ceci dans un sens mystique, & l'expliquer du trafic des choses de la Religion, qui rapporte des sommes immenses à la grande Cité, & à tous ceux qu'elle employe pour faire toutes ses ventes, lesquels sont comme des Princes par leurs richesses énormes, ℣. 23.

De soye] C'est le seul endroit de l'Ecriture où il est parlé de la soye: voyez la Note sur Ezéch. 16. 10.

℣. 13. *Des esclaves*] Gr. *des corps:* car les Grecs appelloient ainsi par mépris les esclaves, les regardant comme des bêtes, qui n'ont point une ame, comme nous.

Et des ames d'hommes] C'est-à-dire, *des hommes*, lesquels étant distinguez ici des esclaves, il faut entendre particulierement par ces mots les prisonniers qu'on avoit faits dans la prise d'un païs ou d'une ville. Le St. Esprit a formé la description mystérieuse du grand trafic de la Babylone mystique, des choses dont on fait ordinairement le plus grand négoce; or la vente des hommes étoit anciennement une des choses en quoi l'on négocioit, conférez avec Ezéch. 27. 12. 13. &c.

Digitized by Google

bois, & de ceux qui ſonnent de la trompette, ne ſera plus ouïe en toi: & tout ouvrier de quelque métier que ce ſoit, f Jér. 25. 10. ne ſera plus trouvé en toi: & f le bruit de la meule ne ſera plus ouï en toi.

g Jér. 7. 34. & 16. 9. & 25. 10. 23 Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toi: g & la voix de l'époux & de l'épouſe ne ſera plus ouïe en toi: parce que tes marchands étoient h des Princes en la terre; & parce que par tes empoiſonnemens toutes les nations ont été ſéduites. h Eſa. 23. 8.

24 i Et en elle a été trouvé le ſang des Prophetes, & des Saints, & de tous ceux qui ont été mis à mort ſur la terre. i ch. 17. 6. Jér. 51. 50.

℣. 23. *La lumiere de la chandelle*] ou, *de la lampe*; ce qui vouloit dire, qu'il n'y auroit plus en elle d'artiſan qui fit brûler ſa lampe de nuit pour travailler à ſon ouvrage; & cela ſignifioit qu'elle ne ſeroit habitée de perſonne.

Des Princes] Des hommes puiſſans & riches, comme des Princes.

Tes empoiſonnemens] Ses fauſſes doctrines, ſon culte idolatre, ſes miracles de menſonge &c.

℣. 24. *A été trouvé le ſang* &c.] Cela ne veut pas dire ſeulement que Babylone avoit répandu le ſang des Miniſtres de la vérité, & celui des Chrétiens, dans tous les païs de ſa domination; mais ſur tout qu'elle en a été punie, & que Dieu en a fait une rigoureuſe vengeance, en ſorte qu'il n'y a pas eu une ſeule goute de tout le ſang qu'elle a ſi cruellement répandu, que Dieu n'ait fait venir devant ſes yeux: comparez avec Matth. 23. 35.

CHAPITRE XIX.

Action de graces touchant le jugement de Dieu ſur la grande paillarde, 1. La joye que les Saints en auront, 7. Défenſe faite à ſaint Jean par l'Ange d'adorer autre que Dieu, 10. Deſcription de la bataille & de la victoire du Fils de Dieu contre la bête, & des armées qu'elle avoit aſſemblées contre l'Egliſe, 20.

OR aprés ces choſes, j'entendis une voix d'une grande multitude au a ch. 7. 10. & 12. 10. Ciel, diſant, Hallelujah! a le ſalut, & la gloire, & l'honneur, & la puiſſance *appartiennent* au Seigneur nôtre Dieu.

b ch. 15. 3. & 16. 7. & 18. 20. Deut. 32. 43. 2 b Car ſes jugemens *ſont* véritables & juſtes, parce qu'il a fait juſtice de la grande proſtituée, qui a corrompu la terre par ſa paillardiſe; & qu'il a vengé le ſang de ſes ſerviteurs de la main de la proſtituée.

c ch. 18. 18. Eſa. 34. 10. 3 Et ils dirent encore; Hallelujah! & c ſa fumée monte au ſiecle des ſiecles.

d ch. 4. 4. 6. 4 d Et les vingt-quatre Anciens & les quatre animaux ſe jetterent ſur leurs faces, & adorerent Dieu, qui étoit aſſis ſur le trône, en diſant; Amen, Hallelujah!

5 Et il ſortit du trône une voix qui diſoit; Louez nôtre Dieu, vous tous ſes ſerviteurs, & vous qui le craignez, tant petits que grands.

e ch. 11. 15. 17. & 12. 10. 6 e J'entendis enſuite comme la voix d'une grande aſſemblée, & comme le ſon de grandes eaux, & comme le bruit de grands tonnerres, diſant; Hallelujah! car le Seigneur nôtre Dieu tout-puiſſant eſt entré en ſon Regne.

7 Réjouiſſons-nous, & treſſaillons de joye, & donnons-lui gloire; f car les nôces de l'Agneau ſont venues, & ſa femme s'eſt parée. f Matth. 22. 2. & 25. 10. Luc 14. 16.

8 g Et il lui a été donné d'être vêtue d'un crêpe pur & luiſant; car le crêpe ſont les juſtifications des Saints. g Pſe. 45. 14. 15. Ezéch. 16. 10.

9 Alors il me dit, Ecris; h Bienheureux *ſont* ceux qui ſont appellez au banquet des nôces de l'Agneau. Il me dit auſſi; i Ces paroles de Dieu ſont véritables. h ch. 14. 13. Matth. 22. 2. i ch. 21. 5. & 22. 6.

10 k Alors je me jettai à ſes pieds pour l'adorer: mais il me dit; l Garde-toi de le faire: je ſuis ton compagnon de ſervice, & *le compagnon* de tes fréres qui ont le témoignage de Jéſus, adore Dieu: car le témoignage de Jéſus eſt l'Eſprit de prophétie. k ch. 22. 8. l Act. 10. 26. & 14. 14. 1. Jean 5. 10.

11 Puis je vis le Ciel ouvert, & voici un m cheval blanc: & celui qui étoit monté deſſus étoit appellé n FIDELE & VERITABLE, qui juge & combat juſtement. m ch. 3. 14. & 6. 2. n ch. 3. 7. Or.

12 o Et ſes yeux *étoient* comme une flamme de feu: *il y avoit* ſur ſa tête pluſieurs diademes, & il portoit un p nom écrit que nul n'a connu, que lui ſeul. o ch. 1. 14. & 2. 18. p Phil. 2. 9.

13 q Il étoit vêtu d'une robe teinte en ſang, & ſon nom s'appelle r LA PAROLE DE DIEU. q Eſa. 63. 1. 2. r Jean 1. 1. 14.

14 Et les armées *qui ſont* au Ciel le ſuivoient ſur des chevaux blancs, s vêtues d'un crêpe blanc & pur. s ch. 4. 4. & 7. 9.

15 t Et il ſortoit de ſa bouche une épée tranchante, pour en frapper les nations: t ℣. 21.

℣. 1. *Hallelujah*] C'eſt un mot Hébreu, qui veut dire, *Louez l'Eternel*, & qui ſe trouve fort ſouvent dans les Pſeaumes de David.

℣. 2. *Véritables*] C'eſt-à-dire, entierement conformes à ſes prédictions.

℣. 6. *Eſt entré en ſon Regne*] J. C. a commencé d'entrer dans ſon Regne par ſon aſcenſion au Ciel, mais ceci marque une nouvelle Epoque du Regne de J. C. & un évenement fort extraordinaire, qui eſt appellé au ℣. ſuivant, les *nôces de l'Agneau*.

℣. 7. *Les nôces de l'Agneau ſont venues*] Comme J. C. avoit appellé la vocation & la converſion des Gentils par le Miniſtere des Apoſtres, ſes *nôces*, Matth. 22. 2. le St. Eſprit employe ici dans la même idée le mot de *nôces*, pour ſignifier cette grande & merveilleuſe converſion qui ſe doit faire des Juifs & des Gentils aprés la ruïne de l'Antechriſt: Eſa. 62. 2. 4. Rom. 11. 15. Et quant à l'incompatibilité qui ſe trouve à la lettre entre l'idée d'un *agneau* & celle de *nôces*, & d'*une femme*, voyez la Note ſur le ch. 5. ℣. 7.

℣. 8. *Sont*] C'eſt-à-dire, *repréſentent*.

Les juſtifications] C'eſt-à-dire, la pleine & parfaite juſtification des fideles par le ſang de J. C. Eſa. 61. 10. les Hébreux exprimant ainſi par le *pluriel* l'excellence de la choſe dont ils parlent, comme au ℣. 10. Rom. 9. 4. &c.

℣. 9. *Véritables*] Certaines & aſſûrées, en ſorte qu'il n'y ſeroit rien changé.

℣. 10. *Pour l'adorer*] Saint Jean tranſporté de joye d'entendre de ſi grandes choſes, & ébloui par l'éclat de l'Ange qui parloit à lui, crut que c'étoit J. C. mais l'Ange le tire auſſi-tôt de cette erreur, en ſe diſant *ſon compagnon de ſervice*.

Adore Dieu] C'eſt-à-dire, n'adore que Dieu.

Car] ou, *or*: ce ſens ſemble venir ici mieux que l'autre.

Le témoignage] Gr. *les témoignages*, pour dire, le grand témoignage: car le pluriel eſt mis ici pour le ſingulier, comme au ℣. 8.

Le témoignage de Jéſus] C'eſt-à-dire, le témoignage rendu à J. C. touchant ces nôces myſtiques dont il vient d'être parlé au ℣. précédent, & c'eſt celui que le St. Eſprit en avoit rendu long-temps auparavant par la bouche des Prophetes, dans tous les oracles qui ont prédit la converſion des nations; & dans ceux où il eſt parlé de l'union des Gentils & des Juifs ſous le Regne du Meſſie: Eſa. 62. 2. 4. Ezéch. 37. 19. &c.

℣. 11. *Le Ciel ouvert*] Cela veut dire, que le Ciel lui parut s'ouvrir dans cette viſion, comme ch. 4. 1. & Ezéch. 1. 1. & non pas qu'il ſe fût ouvert effectivement; ni même en la maniere que Jean Baptiſte & ſaint Eſtienne le virent ouvert, Matth. 3. 16. Act. 7. 56.

Celui qui étoit monté &c.] C'étoit Jéſus-Chriſt.

Etoit appellé &c.] Voyez la Note ſur 1. Jean 5. 20.

℣. 12. *Pluſieurs diademes*] Savoir, en ſigne des différentes victoires qu'il avoit remportées, & des Royaumes qu'il avoit ſoûmis, ℣. 16.

Que nul n'a connu &c.] Cela fait voir que la dignité de J. C. eſt ſi grande, qu'elle paſſe toute l'intelligence des créatures.

℣. 13. *Vêtu d'une robe teinte en ſang*] Il étoit tout couvert du ſang de ſes ennemis, comme ſont les Vainqueurs dans un grand carnage: conférez avec Eſa. 63. 2.

℣. 15. *Sortoit de ſa bouche une épée* &c.] On ne peut pas entendre ici par cette épée tranchante, qui ſort de la bouche de J. C. la parole de ſon Evangile, qui eſt ſortie de ſa bouche divine, & par laquelle il a con-

Digitized by Google

v ch. 2. 16. 27. & 12. 5. & 14. 19. Pſe. 2. 9.
v car il les gouvernera avec une verge de fer, & x il foulera la cuve du vin de l'indignation & de la colere du Dieu tout-puiſſant.

x ch. 14. 19. 20.
16 Et ſur ſon vêtement & ſur ſa cuiſſe étoient écrits ces mots, y LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

Eſa. 63. 3. 2. Theſſ. 2. 8.
y ch. 17. 14. Deut. 10. 17. Dan. 2. 44. 47. 1. Tim. 6. 15.
17 Puis je vis un Ange ſe tenant dans le ſoleil, qui cria à haute voix, z & dit à tous les oiſeaux qui voloient par le milieu du ciel; Venez, & aſſemblez-vous au banquet du grand Dieu:

z Jér. 12. 9. Ezéch. 39. 17.
18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des puiſſans, & la chair des chevaux, & de ceux qui ſont montez deſſus, & la chair de tous, des *perſonnes* libres & des eſclaves, des petits & des grands.

19 Alors je vis la bête, & les Rois de la terre, & leurs armées aſſemblées pour faire la guerre contre celui qui étoit monté ſur le cheval, & contre ſon armée.

20 Mais la bête fut priſe, & avec elle le faux-prophete a qui avoit fait devant elle les prodiges par leſquels il avoit ſéduit ceux qui avoient la marque de la bête, & qui avoient adoré ſon image: b & ils furent tous deux jettez tout vifs dans l'étang de feu ardent de ſoulphre:

a ch. 13. 12. 13. & 16. 14.
b ch. 20. 10. 14. & 21. 8. Dan. 7. 11.
21 Et le reſte fut tué par c l'épée qui ſortoit de la bouche de celui qui étoit monté ſur le cheval, & tous les oiſeaux furent raſſaſiez de leurs chairs.

c ℣. 15.

conquis les Nations, & ſubjugué les Royaumes; parce que cette épée myſtique déploye ſa force en convertiſſant les pécheurs, & en amenant leurs penſées & leurs affections captives à l'obéiſſance de J. C. pour leur ſalut, & pour leur bonheur éternel; ce qui eſt une grace ſignalée qu'il leur fait; au lieu qu'il eſt dépeint ici, au contraire, comme frappant de ſon épée ſur ſes ennemis des coups terraſſans; & par conſéquent ce ne peut être que l'épée de vengeance. Mais au lieu que les hommes tiennent l'épée en leurs mains, J. C. a la ſienne en ſa bouche, pour ſignifier par cét emblême myſtérieux, que c'eſt par ſes commandemens & par ſes ordres, que ſes ennemis ſont défaits.

℣. 16. *Sur ſon vêtement* &c.] C'eſt une alluſion à certaines robes que portoient les Empereurs Romains ſur leſquelles étoient miſes en broderie les images de ces Empereurs, ou quelque belle & importante déviſe.

Et ſur ſa cuiſſe] C'eſt-à-dire, dans cette partie de la robe qui couvre la cuiſſe, & à l'endroit d'où pend l'épée.

℣. 20. *Dans l'étang de feu ardent de ſoulphre*] Dans les flammes de l'enfer, qui eſt repréſenté ici & dans les chapitres ſuivans, ſous ce nom d'étang de feu & de ſoulphre, par alluſion à l'étang de ſoulphre de Sodome, qui fut l'effet du feu deſcendu du ciel: ainſi que l'enfer a été deſigné ſous le nom de *gehenne*, ou *de gehenne de feu*, par alluſion à la vallée de Hinnon: Marc 9. 43.

CHAPITRE XX.

Satan lié pour un temps, 1. *Regne de mille ans*, 5—7. *Gog & Magog*, 8. *Il eſt jetté en l'étang de feu & de ſoulphre*, 10. *Deſcription du dernier jugement*, 11—15.

a ch. 1. 18.
A Prés cela je vis deſcendre du Ciel un Ange, a qui avoit la clef de l'abyſme, & une grande chaîne en ſa main;

b ch. 12. 9. 2. Pier. 2. 4.
2 b Lequel ſaiſit le dragon, *c'eſt-à-dire*, le ſerpent ancien, qui eſt le diable & ſatan, & le lia pour mille ans:

c ch. 16. 14. 16. & 20. 8.
3 c Et il le jetta dans l'abyſme, & l'enferma, & mit le ſeau ſur lui, afin qu'il ne ſéduiſe plus les nations, juſqu'à ce que les mille ans ſoient accomplis: aprés quoi il faut qu'il ſoit délié pour un peu de temps.

4 Et je vis des trônes, ſur leſquels *des gens* s'aſſirent, & *l'autorité* de juger leur fut donnée, *& je vis* les ames de *ceux qui avoient été* décapitez d pour le témoignage de Jéſus, & pour la parole de Dieu, e & qui n'avoient point adoré la bête, ni ſon image, & qui n'avoient point pris ſa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, f leſquels devoient vivre & regner avec Chriſt mille ans.

d ch. 3. 16. & 5. 10. & 6. 9. 10. 11.
e ch. 13. 15. 16. 17. & 14. 9.
f Dan. 7. 27. Rom. 8. 17. 2. Tim. 2. 12.
5 Mais le reſte des morts ne doit point reſſuſciter juſqu'à ce que les mille ans ſoient accomplis: c'eſt la premiere réſurrection.

6 Bienheureux & ſaint *eſt* celui qui a part à la premiere réſurrection: g la mort ſeconde n'a point de puiſſance ſur eux, mais h ils ſeront Sacrificateurs de Dieu, & de Chriſt, & ils regneront avec lui mille ans.

g ℣. 14.
h ch. 1. 6. & 5. 10. Eſa. 61. 6. 1. Pier. 2. 9.
7 Et quand les mille ans ſeront accomplis, ſatan ſera délié de ſa priſon:

8 Et il ſortira pour ſéduire les nations qui *ſont* ſur les quatre coins de la terre, i Gog & Magog: pour les aſſembler en bataille, & leur nombre *eſt* k comme le ſable de la mer.

i Ezéch. 38. 2. & 39. 1.
k Joſ. 11. 4. Jug. 7. 12. 1. Sam. 15. 5. 2. Sam. 17. 11. 1. Roi 4. 20.
9 Et ils monterent & *ſe répandirent* ſur la largeur de la terre, & environnerent le camp des Saints, & la Cité bien-aimée, mais Dieu fit deſcendre du feu du Ciel, qui les dévora.

10 Et le diable qui les ſéduiſoit, fut jetté dans l'étang de feu & de ſoulphre, l où *eſt* la bête & le faux-prophete; & ils ſeront tourmentez jour & nuit, aux ſiecles des ſiecles.

l ch. 19. 20.
11 Puis je vis un grand trône blanc, & quelqu'un aſſis deſſus, m de devant lequel s'enfuït la terre & le ciel; & il ne ſe trouva point de lieu pour eux.

m 2. Pier. 3. 10.
n Dan. 7. 10.
12 Je vis auſſi les morts grands & petits ſe tenant devant Dieu, n & les Livres furent ouverts: & un autre o Livre fut ouvert, *qui étoit le Livre* de vie: & les

o ch. 3. 5. & 13. 8. & 21. 27. Exo. 32. 32. Phil. 4. 3.

℣. 1. *Une grande chaine en ſa main*] Savoir, pour en enchaîner le diable.

℣. 5. *C'eſt la premiere réſurrection*] Il ſemble que ce ſoit ici une alluſion à Ezéch. 37. 1—14. où la délivrance du peuple de Dieu, captif en *Babylone*, qui étoit une figure de la *Babylone myſtique*, eſt repréſentée ſous l'image d'une *réſurrection*: à quoi ſe peut auſſi rapporter Rom. 11. 15.

℣. 6. *Saint*] Ce mot eſt ajoûté au précédent pour montrer qu'il n'y aura que ceux qui ſe ſeront conſervez purs & ſaints contre les abominations de Babylone, qui ayent part à la délivrance, & à toutes les autres graces de Dieu.

La mort ſeconde] Cette expreſſion eſt priſe du langage des Juifs, qui appelloient ainſi la mort éternelle; ℣. 14. & ch. 2. 11.

Sacrificateurs de Dieu, & de Chriſt] Si Jéſus-Chriſt n'étoit pas le vrai Dieu, ce ſeroit une impiété que de le mettre ainſi de pair avec Dieu, en diſant que les fideles ſont les Sacrificateurs de Dieu & de Chriſt; car les Sacrificateurs, de même que les ſacrifices, ne peuvent point être établis pour une créature.

℣. 8. *Gog & Magog*] Le St. Eſprit repréſente ſous ces deux noms, qui ſont pris du Livre d'Ezéchiel, les ennemis ouverts & déclarez de J. C. & qui ne faiſoient pas profeſſion de ſon Evangile: voyez les Notes ſur Ezéch. 32. 2. &c.

℣. 12. *Les Livres furent ouverts*] Savoir, les Livres dans leſquels ſont écrites les actions des hommes; les bonnes, dans un Livre à part; & les mauvaiſes, dans un autre, & ſur leſquelles les hommes devoient être jugez. Ceci, au reſte, doit s'entendre dans un ſens de figure, & comme un emblême emprunté des hommes, qui ſont exacts à dreſſer des Mémoires des choſes qu'ils ne doivent pas laiſſer tomber dans l'oubli.

Un autre Livre fut ouvert &c.] Ce Livre, qui étoit le *Livre de vie*, étant formellement diſtingué des autres, ne peut s'entendre que du

Digitized by Google

morts furent jugez ſur les choſes qui
p *Matth.* 16. 27. & *Rom.* 2. 6. étoient écrites dans les Livres, *c'eſt-à-dire*, p ſelon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit les morts qui *étoient* en elle, & la mort & l'enfer rendirent les morts qui étoient en eux: & ils furent jugez chacun ſelon leurs œuvres.

14 q Et la mort & l'enfer furent jettez dans r l'étang de feu: c'eſt la mort ſeconde.
q *ch.* 21. 4. 1. *Cor.* 15. 55.

15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit au Livre de vie, fut jetté dans l'étang de feu.
r *ch.* 15. & 19. 20. & 21. 8.

Livre de l'élection, dans lequel ſont écrits les noms de tous ceux que Dieu a prédeſtinez de toute éternité à la vie éternelle, Act. 13. 48. Phil. 4. 3. &c.

Furent jugez par les choſes qui étoient écrites dans les Livres] Ces paroles font voir manifeſtement deux choſes; la premiere, que ces Livres étoient, comme nous avons dit, les Regiſtres des bonnes & des mauvaiſes actions des hommes, puis que c'eſt, comme marquent les mots ſuivans, *ſelon leurs œuvres* qu'ils furent jugez: & la ſeconde, que quoi que Dieu ait par devers lui un autre Livre, dans lequel ne ſont écrits que les noms des élûs, ce n'eſt pourtant pas ſur ce Livre-là, ou ſur l'élection elle-même, que les hommes ſeront jugez; car ce ne ſera pas préciſément & directement parce qu'un homme eſt élû, qu'il ſera ſauvé, mais parce qu'il aura été fidele & juſte; voyez la Note ſur le ℣. 15. & la maniere en laquelle ſe fera le jugement, Matth. 25. 32—36.

℣. 13. *La mort & l'enfer*] ou, *la mort & le ſépulcre*, & de même au verſet ſuivant, car le mot Grec *adès*, ſignifie l'un & l'autre: ſaint Jean parle ici des morts qui avoient eu ſépulture.

℣. 14. *Furent jettez* &c.] C'eſt-à-dire, qu'ils furent abolis pour toûjours, & qu'il n'y aura plus ni mort ni tombeau aprés le dernier jugement, 1. Cor. 15. 55.

℣. 15. *Quiconque ne fut pas trouvé écrit au Livre de vie, fut jetté* &c.] Ce ſont tous les réprouvez. Et comme l'élection vient d'être marquée ſous l'emblême d'un enregiſtrement des perſonnes que Dieu a décreté de recevoir dans le Ciel, & à la poſſeſſion de la vie éternelle, la reprobation eſt repréſentée, au contraire, ſous l'image de gens dont Dieu n'a point écrit les noms, & qu'il a entierement laiſſez à l'écart: or comme il ne les y a laiſſez que parce qu'ils étoient pécheurs, & dignes de ſa colere, il ne les condamnera auſſi, & ne les jettera dans l'étang du feu éternel, que parce qu'ils auront vêcu dans l'impénitence & dans le crime, & non pas préciſément parce qu'il n'avoit pas écrit leurs noms dans ſon Livre de vie; voyez la remarque ſur le ℣. 12. & la forme du jugement qui ſera prononcé aux reprouvez, Matth. 25. 41. 42. &c.

CHAPITRE XXI.

Nouveaux cieux, & nouvelle terre, 1. *La pleine conſolation & félicité des élûs*, 3. *Les timides & autres ſont précipitez dans la mort ſeconde*, 8. *Deſcription de la Jéruſalem céleſte*, 10—27. *Rien de ſouillé n'y entrera*, 27.

a *Eſa.* 65. 17. & 66. 22. 2. *Pier.* 3. 13. PUis a je vis un nouveau Ciel & une nouvelle terre: car le premier Ciel & la premiere terre s'en étoient allez, & la mer n'étoit plus.

b ℣. 10. c *ch.* 3. 12. 2 b Et moi Jean, je vis la ſainte Cité, c la nouvelle Jéruſalem, qui deſcendoit du Ciel, de devers Dieu, parée comme

d *Ezéch.* 43. 7. une épouſe qui s'eſt ornée pour ſon mari.

e *ch.* 7. 17. *Eſa.* 25. 8. f *ch.* 20. 14. g *ch.* 4. 2. & 20. 11. h *Eſa.* 43. 19. 2. *Cor.* 5. 17. i *ch.* 19. 9. & 22. 6. k *ch.* 16. 17. l *ch.* 1. 8. & 22. 13. m *Eſa.* 55. 1. 2. *Jean* 4. 10. 14. & 7. 37. n *ch.* 22. 17. *Pſe.* 36. 8. o *Zach.* 8. 8. *Héb.* 8. 10. p *ch.* 22. 15. *Marc* 8. 38. *Jean* 12. 42.

3 Et j'entendis une grande voix du ciel, diſant; Voici le Tabernacle de Dieu avec les hommes, & d il habitera avec eux: & ils ſeront ſon peuple, & Dieu lui-même ſera leur Dieu, *& ſera* avec eux.

4 e Et Dieu eſſuyera toutes larmes de leurs yeux, f & la mort ne ſera plus: & il n'y aura plus ni dueil, ni cri, ni travail: car les premieres choſes ſont paſſées.

5 g Et celui qui étoit aſſis ſur le trône, dit; h Voici, je fais toutes choſes nouvelles. Puis il me dit; Ecris, i car ces paroles ſont véritables & certaines.

6 Il me dit auſſi; k *Tout* eſt fait: l Je ſuis Alpha & Omega, le commencement, & la fin. A celui qui aura ſoif m je lui donnerai n de la fontaine d'eau vive, ſans qu'elle lui coûte rien.

7 Celui qui vaincra, héritera toutes choſes: o & je lui ſerai Dieu, & il me ſera fils.

8 Mais quant p aux timides, & aux incrédules, & aux exécrables, & aux meurtriers, & aux paillards, & aux empoiſonneurs, & aux idolatres, & à tous menteurs, leur part ſera dans l'étang ardent de feu & de ſoulphre, q qui eſt la mort ſeconde.
q *ch.* 20. 6. 14.

9 r Alors un des ſept Anges qui avoient eu les ſept phioles pleines des ſept dernieres playes, vint à moi, & il me parla, & me dit; Viens, & je te montrerai l'Epouſe, qui eſt la femme de l'Agneau.
r *ch.* 15. 1. 6. 7. & 19. 7.

10 Et il me tranſporta f en eſprit ſur t une grande & haute montagne, v & me montra la grande Cité, la ſainte Jéruſalem, qui deſcendoit du Ciel de devers Dieu,
f *ch.* 1. 10. & 17. 3. t *Ezéch.* 40. 2. v ℣. 2.

11 Ayant la gloire de Dieu: & ſa lumiere *étoit* ſemblable à une pierre trés-précieuſe, comme à une pierre de jaſpe tirant ſur le cryſtal.

12 x Et elle avoit une grande & haute muraille, avec douze portes, & aux portes douze Anges; & des noms écrits ſur elles, qui ſont les noms des douze Tribus des enfans d'Iſraël.
x *Ezéch.* 48. 31.

13 Du côté de l'Orient, trois portes: du côté de l'Aquilon, trois portes: du côté du Midi, trois portes: & du côté de l'Occident, trois portes:

14 Et la muraille de la Cité y avoit douze fondemens, & les noms des douze Apoſtres de l'Agneau étoient écrits deſſus.
y *Eph.* 2. 20. 21. z *Ezéch.* 40. 3. *Zach.* 2. 1.

15 Et celui qui parloit avec moi z avoit

℣. 1. *Un nouveau ciel & une nouvelle terre*] Quoi que ces mêmes expreſſions ayent ſignifié dans Eſaïe, ch. 65. 17. l'état glorieux de l'Egliſe ſous l'Evangile, où *toutes choſes ont été faites nouvelles*, 2. Cor. 5. 17. & qu'un grand nombre de Théologiens prenne en ce ſens tout ce chapitre, toutes les idées en ſont ſi grandes & ſi ſublimes, qu'il vaut mieux entendre ce verſet & tous les ſuivans de l'Egliſe triomphante, à laquelle ſeule peut s'appliquer ce qui eſt dit au verſet dernier.

℣. 2. *La ſainte Cité*] Le Ciel, ainſi appellé par alluſion à la ville de Jéruſalem, que Dieu avoit choiſie pour y habiter.

℣. 3. *Le Tabernacle de Dieu avec les hommes*] C'eſt une alluſion au Tabernacle que Dieu fit conſtruire par Moyſe, qui étoit appellé le *Tabernacle d'aſſignation*, parce que Dieu s'y trouvoit avec ſon peuple: mais c'eſt auſſi une oppoſition à ce Tabernacle typique & figuratif, en ce que ni Dieu ni le peuple n'habitoient pas dans le Tabernacle, & que leur préſence n'y étoit que paſſagere, & ſeulement à certaines heures.

℣. 4. *Les premieres choſes*] Les afflictions & les ſouffrances de l'Egliſe.

℣. 6. *D'eau vive*] Gr. *d'eau de la vie*, pour dire, *l'eau vive*, comme ch. 22. 1. 17. & ainſi qu'elle eſt appellée Jean 4. 10.

℣. 7. *Héritera toutes choſes*] Il ſemble que Jéſus-Chriſt ait voulu renfermer ſous cette promeſſe univerſelle, toutes les promeſſes particulieres qu'il avoit faites au Vainqueur dans le 2. & 3. chapitres de ce Livre.

℣. 8. *Aux timides*] A ceux qui par des conſidérations humaines n'ont pas oſé ſe déclarer contre les erreurs, & les ſuperſtitions de la fauſſe Egliſe, & ont retenu la vérité ſous l'injuſtice.

℣. 10. *Sur une grande & haute montagne*] Dans cette viſion de *Jéruſalem la Sainte*, laquelle Dieu fit voir à ſaint Jean ſur une montagne, comme il l'avoit fait à Ezéch. ch. 40. 2. Dieu avoit égard à la ſituation de la ville de Jéruſalem, & particulierement de cette partie où étoit le Temple, lequel étoit ſur une montagne: 2. Chron. 3. 1.

Qui deſcendoit du Ciel] Il ſembloit à ſaint Jean qu'il la voyoit deſcendre du Ciel.

℣. 11. *Et ſa lumiere*] ou, *ſon luminaire*: car le mot de l'Original *phoſter* ne ſignifie pas la *lumiere*, qui eſt en Grec *phôs*, mais ce qui donne la lumiere, ou qui éclaire, & qui eſt ici Dieu lui-même, ℣. 23. repréſenté par une pierre de jaſpe cryſtalline, & extraordinairement brillante, comme ch. 4. 3.

℣. 12. *Avec douze portes*] Conférez avec Ezéch. 48. 31. &c.

℣. 14. *Douze fondemens*] Il n'y a proprement qu'un *ſeul fondement*, ſavoir, Jéſus-Chriſt, 1. Cor. 3. 10. 11. mais chaque Apoſtre ayant poſé dans ſes prédications ce même fondement, il eſt par cette raiſon repréſenté comme douze fondemens: à peu prés de même que le St. Eſprit a été appellé au ch. 1. les *ſept Eſprits*, par rapport aux ſept Egliſes, quoi que ce ne ſoit qu'un ſeul & même Eſprit.

Les noms des douze Apoſtres] C'eſt une alluſion à ce que font quelques fois les Architectes, qui gravent leurs noms ſur l'endroit de l'édifice où ils ont travaillé.

℣. 16.

Digitized by Google

un roſeau d'or pour meſurer la Cité, & ſes portes, & ſa muraille.

16 [a] Et la Cité étoit bâtie en quarré, & ſa longueur étoit auſſi grande que ſa largeur: il meſura donc la Cité avec le roſeau *d'or*, juſqu'à douze mille ſtades: & la longueur & la largeur & la hauteur étoient égales.

17 Puis il meſura la muraille, *qui fut* de cent quarante-quatre coudées, de la meſure du perſonnage, c'eſt-à-dire, de l'Ange.

18 Et le bâtiment de la muraille étoit de jaſpe, mais la Cité étoit d'or pur, ſemblable à du verre trés-clair.

19 [b] Et les fondemens de la muraille de la Cité étoient ornez de toute pierre précieuſe: le premier fondement étoit de jaſpe: le ſecond, de ſapphir: le troiſieme, de chalcedoine: le quatrieme, d'émeraude:

20 Le cinquieme, de ſardonix: le ſixieme, de ſardoine: le ſeptieme, de chryſolithe: le huitieme, de béril: le neuvieme, de topaze: le dixieme, de chryſopraſe: l'onzieme, d'hyacinthe: le douzieme, d'amethyſte.

21 Et les douze portes *étoient* douze perles: chacune des portes étoit d'une perle: & la rue de la cité étoit d'or pur, comme du verre trés-luiſant.

22 Et je ne vis point de Temple en elle: parce que le Seigneur Dieu Tout-puiſſant & l'Agneau eſt ſon Temple.

23 [c] Et la Cité n'a pas beſoin du ſoleil ni de la lune, pour luire en elle: car la clarté de Dieu l'a éclairée, & l'Agneau eſt ſa chandelle.

24 [d] Et les nations qui auront été ſauvées, marcheront en ſa lumiere: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle.

25 [e] Et ſes portes ne ſeront point fermées de jour: or il n'y aura point là de nuit.

26 Et on apportera en elle la gloire & l'honneur des Gentils.

27 Il n'entrera en elle aucune choſe ſouillée, ou qui commette abomination & [f] fauſſeté: mais ſeulement ceux qui ſont écrits [g] au Livre de vie de l'Agneau.

a *Ezéch.* 48. 16.
b *Eſa.* 54. 11. 12.
c *ch.* 22. 5. *Eſa.* 60. 19. 20. *Zach.* 14. 7.
d *Eſa.* 60. 3. 5. & 66. 12.
e *ch.* 3. 8. & 22. 5. *Eſa.* 60. 11. 20. *Zach.* 14. 7.
f *ch.* 22. 15. *Zach.* 14. 1.
g *ch.* 3. 5. & 13. 8. 20. & 22. 14. *Exo.* 32. 32. *Pſe.* 69. 29. *Eſa.* 35. 8. *Joël* 3. 17. *Phil.* 4. 3.

℣. 16. *En quarré*] C'eſt une alluſion au lieu Trés-ſaint, qui étoit un quarré parfait: Exo. 11. 11. Conférez avec la deſcription qui eſt faite de la nouvelle Jéruſalem, Ezéch. 40. 31. &c.

℣. 17. *De la meſure du perſonnage* &c.] De la meſure de l'Ange, qui paroiſſant ſous une forme humaine, meſuroit avec ſon coude, comme font les hommes, & ſelon la maniere la plus ancienne de meſurer, parce que c'eſt la plus naturelle.

℣. 19. *De jaſpe*] C'eſt ce que nous appellons une *turquoiſe*.

Chalcedoine] Cette pierre étoit ainſi appellée du nom de la ville de Chalcedoine, d'où elle venoit, & elle eſt d'une couleur qui tient le milieu entre la *turquoiſe* & la *cornaline*.

℣. 20. *Sardonix*] C'eſt une pierre tranſparente, qui approche fort de la cornaline.

Sardoine] C'eſt une autre pierre tranſparente que quelques-uns diſent reſſembler au ſapphir; d'autres la confondent avec l'*onyx*, qui eſt d'un rouge pâle tirant ſur le blanc, comme eſt la couleur d'un ongle.

Chryſolithe] Cette pierre eſt d'un bleu tranſparent, qui ſemble mêlé d'or, c'eſt pourquoi elle a été appellée *chryſolithe*, comme qui diroit une *pierre d'or*.

Béril] C'eſt une pierre verte, & tranſparente, mais d'un verd un peu plus pâle que l'émeraude.

Chryſopraſe] C'eſt une autre pierre tranſparente, d'un verd mêlé d'or, comme la chryſolithe.

℣. 22. *Je ne vis point de Temple en elle*] Le Temple de Jéruſalem, auquel cette viſion a ici égard, étoit deſtiné au ſervice extérieur, materiel, & ſenſible de la Religion, & à être un emblême de la préſence de Dieu parmi ſon peuple: or ſaint Jean ne voit point de Temple dans la repréſentation que Dieu lui fait voir de la céleſte Jéruſalem, parce que Dieu s'y rend préſent par lui-même immédiatement aux Bienheureux; & que le culte qui lui eſt rendu dans le Ciel eſt tout ſpirituel, & n'a rien de materiel & de terreſtre, comme celui qui lui eſt rendu ici bas.

Et l'Agneau] C'eſt-à-dire, Jéſus-Chriſt: mais comme il n'y a que Dieu, & non une créature, qui puiſſe être le Temple de l'Egliſe, il s'enſuit d'ici que J. C. eſt Dieu comme le Pére, puis qu'il eſt, comme lui, le Temple de l'Egliſe triomphante.

℣. 23. *Sa chandelle*] ou, *ſa lampe*, & ſa lumiere.

℣. 25. *Or il n'y aura point là de nuit*] Ces mots étant ajoûtez pour prévenir une queſtion qu'on auroit pû faire, ſavoir, ſi les portes de la ſainte Cité ne ſeroient pas fermées au moins la nuit, il eſt évident qu'il faut rendre ici la particule *gar*, qui ſe lit dans l'Original, par *or*, comme en beaucoup d'autres paſſages, Matth. 10. 26. Luc 12. 58. Rom. 8. 6. 2. Tim. 2. 7. au lieu de traduire, *car il n'y aura point là de nuit*, comme ſi c'étoit la raiſon pour laquelle ces portes ne ſeront point fermées le jour; puis que ce n'eſt du tout point le ſens de ce Texte.

℣. 27. *Aucune choſe ſouillée*] C'eſt une ſuite de l'alluſion que le St. Eſprit a faite dans cette deſcription au Temple de Jéruſalem, dont l'entrée étoit interdite aux perſonnes qui avoient contracté quelque impureté Légale.

Fauſſeté] Ce mot eſt mis ici, & au ch. 22. 15. pour celui d'*idolatrie*, comme en Eſa. 28. 15. &c.

Au Livre de vie de l'Agneau] Le Livre de vie ne peut être le Livre d'une créature, mais de Dieu ſeul: J. C. eſt donc Dieu.

CHAPITRE XXII.

Félicité des enfans de Dieu dans la Jéruſalem céleſte, 1. Certitude & autorité de la préſente prophétie, envoyée aux Egliſes par le miniſtere de Jean, 6. L'Ange ſe dit ſon Compagnon de ſervice, 9. Défenſe expreſſe de rien ajoûter à ce livre, & d'en rien diminuer, 18.

a *Ezéch.* 47. 1. *Joël* 3. 18. *Zach.* 14. 8.
b *Gen.* 2. 9.
c *Ezéch.* 47. 12.
d *ch.* 2. 7.

[a] PUis il me montra un fleuve pur d'eau vive, reſplendiſſant comme du cryſtal, qui ſortoit du trône de Dieu & de l'Agneau.

2 *Et* [b] au milieu de la place de la Cité, & [c] des deux côtez du fleuve *étoit* [d] l'arbre de vie, portant douze fruits, & rendant ſon fruit chaque mois: & les fueilles de l'arbre *ſont* pour la ſanté des Gentils.

3 [e] Et toute choſe maudite ne ſera plus, mais le trône de Dieu & de l'Agneau ſera en elle, & ſes ſerviteurs le ſerviront:

4 [f] Et ils verront ſa face, [g] & ſon Nom ſera ſur leurs fronts.

5 [h] Et il n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont que faire de la lumiere de la chandelle, ni de la lumiere du ſoleil: car le Seigneur Dieu les éclaire, & ils regneront aux ſiecles des ſiecles.

6 Puis il me dit; [i] Ces paroles *ſont* certaines & véritables, & le Seigneur le Dieu des ſaints Prophetes a envoyé ſon Ange, [k] pour montrer à ſes ſerviteurs les

e *Zach.* 14. 11.
f *Matth.* 5. 8. 1. *Cor.* 13. 12. 1. *Jean* 3. 2.
g *ch.* 3. 12. & 14. 1.
h *ch.* 21. 23. 25.
i *ch.* 19. 9. & 21. 5.
k *ch.* 1. 1.

℣. 1. *D'eau vive*] Gr. *d'eau de la vie*, comme au ℣. 17. & ch. 21. 6. pour dire, l'eau vivifiante du St. Eſprit.

Du trône de Dieu & de l'Agneau] Dieu & l'Agneau n'ont qu'un même trône, parce qu'ils ont la même puiſſance, ayant la même Divinité.

℣. 2. *L'arbre de vie*] Cet arbre de vie eſt Jéſus-Chriſt ainſi appellé par alluſion à l'arbre de vie que Dieu avoit placé au milieu du Paradis terreſtre, Gen. 2. 9. Et il eſt repréſenté ici comme étant à l'un & à l'autre côté du fleuve, afin de ſignifier que J. C. eſt un principe de vie ſuffiſant pour toute l'Egliſe.

Portant douze fruits] Le nombre de douze eſt mis ici par rapport aux douze Tribus, qui ſont l'emblême de l'Egliſe univerſelle, comme pour dire, qu'il y a un fruit pour chaque Tribu; ce qui dans le ſens myſtique ſignifie que la plénitude des dons & des graces eſt en J. C. pour chaque fidele: Jean 1. 16.

Chaque mois] Cela veut dire, que cette nourriture myſtique de la vie ne s'épuiſera jamais.

Les feuilles de l'arbre &c.] C'eſt parce 1. qu'il n'y a rien d'inutile en J. C. & 2. parce que ce que le monde eſtime le moins en lui, comme ſont les feuilles d'un arbre par oppoſition aux fruits, eſt néanmoins ce qui donne la ſanté & la vie aux Gentils, ſavoir, la prédication de l'Evangile: conférez avec Ezéch. 47. 12. C'eſt ici, au reſte, une alluſion à ces ſortes d'arbres dont les feuilles ſervent de remede dans la Médecine.

℣. 4. *Son Nom ſera ſur leurs fronts*] C'eſt-à-dire, qu'ils ſeront à lui éternellement.

℣. 7.

Digitized by Google

choſes qui doivent arriver bien-tôt.

1 ℣.12.20. & ch. 1.3. & 3.11. 7 Voici, [1] je viens bien-tôt : bienheureux *eſt* celui qui garde les paroles de la prophétie de ce Livre.

8 Et moi Jean, je ſuis celui qui ai ouï & vû ces choſes: & aprés les avoir ouïes & vûes, [m] je me jettai *à terre* pour me proſterner devant les pieds de l'Ange qui me montroit ces choſes;

m ch. 19. 10. Act. 10. 26. & 14. 14.

9 Mais il me dit; Garde-toi de le faire: car je ſuis ton Compagnon de ſervice, & *le Compagnon* de tes fréres les Prophetes, & de ceux qui gardent les paroles de ce Livre: adore Dieu.

n Dan. 8. 26. & 12. 4. 10 Il me dit auſſi ; [n] Ne cachette point les paroles de la prophétie de ce Livre, [o] parce que le temps eſt proche.

o ch. 1.3.

p Ezéch. 3.27. & 20.39. 2. Tim. 3. 13. 11 [p] Que celui qui eſt injuſte, ſoit injuſte encore : & que celui qui eſt ſale, ſe ſaliſſe encore: & que celui qui eſt juſte, ſoit juſtifié encore: & que celui qui eſt ſaint, ſoit ſanctifié encore.

q Eſa. 40. 10. & 62. 12. 12 Or voici, je viens bien-tôt: [q] & ma récompenſe *eſt* avec moi, [r] pour rendre à chacun ſelon ſon œuvre.

r Rom. 2. 6.

ſ ch. 1.8. 11. & 21. 6. 13 [ſ] Je ſuis Alpha & Omega, [t] le premier & le dernier, le commencement & la fin.

t Eſa. 41.4. & 44.6. & 48.12.

14 [v] Bienheureux *ſont* ceux qui font ſes commandemens, afin qu'ils ayent droit en [x] l'Arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes dans la Cité.

v 1. Jean 3.23.

x ℣.2.

15 [y] Mais les Chiens, & les empoiſonneurs, & les paillards, & les meurtriers, & les idolatres, & quiconque aime & commét [z] fauſſeté ſeront *laiſſez* dehors.

y ch. 21. 8. Eph. 5.5. Col. 3.6.

z ch. 21. 27.

16 [a] Moi Jéſus, j'ai envoyé mon Ange pour vous témoigner ces choſes dans les Egliſes. [b] Je ſuis la racine & la poſtérité de David; [c] l'étoile reſplendiſſante & matiniere.

a ch. 1.1. b ch. 5.5. c ch. 2.28. 2. Pier. 1. 19.

17 Et l'Eſprit & l'Epouſe diſent; Viens: que celui auſſi qui l'entend, diſe, Viens; & [d] que celui qui a ſoif, vienne: & quiconque veut de l'eau vive, en prenne, ſans qu'elle lui coûte rien.

d ch. 21.6. Eſa. 55.1. Jean 7. 37.

18 [e] Or je proteſte à chacun qui entend les paroles de la prophétie de ce Livre, que ſi quelqu'un ajoûte à ces choſes, Dieu ajoûtera ſur lui les playes écrites dans ce Livre.

e Deut. 4. 2. & 12. 32. Prov. 30.6.

19 Et ſi quelqu'un ôte des paroles du Livre de cette prophétie, Dieu ôtera ſa part [f] du Livre de vie, & de la ſainte Cité, & des choſes qui ſont écrites dans ce Livre.

f ch. 3.5. & 13.8. & 17.8. & 20.12. 15.

20 Celui qui rend témoignage de ces choſes, dit ; Certainement, [g] je viens bien-tôt, Amen. [h] Oui, Seigneur Jéſus, viens.

g ℣.7. 12. h ch. 2.5. 16. & 3. 11.

21 La grace de nôtre Seigneur Jéſus-Chriſt *ſoit* avec vous tous, Amen.

℣. 7. *Je viens bien-tôt*] Savoir, pour commencer d'exécuter les choſes qui ont été marquées dans ces révélations: ch. 1. 3. 7.

℣. 8. *Pour me proſterner devant les pieds de l'Ange*] Si ſaint Jean n'eût pas eu intention de rendre à cet Ange une adoration religieuſe, l'Ange ne l'auroit pas rejettée comme une adoration qui doit être reſervée à Dieu ſeul, car un ſimple acte de reſpect & d'humilité peut fort bien être rendu à une créature noble & excellente. Mais comme la réponſe de l'Ange fait voir que ſaint Jean prétendoit faire dans cette occaſion un acte d'adoration religieuſe, & qu'un Apoſtre, comme lui, n'ignoroit pas qu'une telle adoration ne peut être déférée ſans idolatrie à une créature, quelle qu'elle ſoit, il s'enſuit de là que ſaint Jean prenoit cét Ange pour J. C. comme il a été remarqué ſur le ch. 19. 10. & il eſt même fort vraiſemblable que ce n'eſt ici qu'une répétition de ce qui avoit été dit ch. 19. 10.

℣. 11. *Soit injuſte* &c.] C'eſt un terme d'abandon pour des pécheurs incorrigibles, & un langage que Dieu tient aux gens qu'il livre à eux-mêmes; comme Ezéch. 3. 27. Oſée 4. 4. 1. Cor. 14. 38.

Soit juſtifié encore] C'eſt-à-dire, qu'il devienne juſte de plus en plus: car ce mot de *juſtifié* n'étant pas oppoſé ici à celui de condamnation, comme il l'eſt dans toute l'Epiſtre aux Romains, & par tout où il s'agit de nôtre juſtification devant Dieu, mais faiſant oppoſition à *l'injuſtice* perſonnelle d'un pécheur incorrigible, il y eſt mis pour exprimer les progrés que le juſte fait dans ſa juſtice, au même ſens que les mots de *ſaint* & de *ſanctifier*, qui y ſont ajoûtez pour faire oppoſition à ceux de *ſale*, & de ſe *ſalir*, qui ont précédé.

℣. 12. *Ma récompenſe eſt avec moi*] C'eſt pour dire que la récompenſe promiſe aux fideles eſt certaine & aſſurée, & que Jéſus-Chriſt ne différe pas à la donner.

℣. 14. *Ses commandemens*] Les commandemens de J. C. car ce verſet & le ſuivant ſemblent être une réflexion qu'un tranſport de zele a fait faire ici à ſaint Jean.

℣. 15. *Les Chiens*] Ce mot ſignifie ici les profanes, & ceux qui ajoûtent au mépris de la religion la haine & la fureur contre les fideles.

℣. 16. *Dans les Egliſes*] Comme Jéſus-Chriſt s'exprime en termes de pluriel, il parloit des ſept Egliſes à qui ſaint Jean a adreſſé l'Apocalypſe ch. 1. 4. & auſquelles il avoit reçu ordre d'écrire au nom de J. C. ch. 2. 1. 12. 18. &c.

℣. 17. *L'Eſprit & l'Epouſe*] L'Epouſe animée du St. Eſprit.

Et quiconque veut de l'eau vive, en prenne] Il y a dans l'Original, *Quiconque veut, prenne de l'eau de la vie*; mais c'eſt la même forme de phraſe ou de conſtruction que celle du ℣. 10. du ch. 4. de l'Evangile de ſaint Jean, & qui doit être rendue en la maniere qu'elle eſt *ici*, pour être bien entendue.

De l'eau vive] Gr. *de l'eau de la vie*, pour dire, l'eau viviſiante, qui ſont les graces du St. Eſprit: comme au ℣. 1. & ch. 21. 6.

℣. 18. *Je proteſte* &c.] Conférez avec Deut. 30. 17–19.

Dieu ajoûtera &c.] C'eſt-à-dire, *Dieu ſera venir ſur lui* &c. car le mot d'*ajoûter* eſt mis en cet endroit dans une ſignification Hébraïque, pour dire envoyer ou faire venir des maux ſur quelqu'un, ſans qu'il y ait eu d'autres punitions qui ayent précédé: comme Ruth. 1. 17. 1. Sam. 25. 22. &c.

℣. 19. *Otera ſa part* &c.] Cela veut dire, qu'il n'y aura nulle part, encore qu'il ait fait profeſſion d'être à J. C. & de le reconnoître pour Seigneur & Chef de l'Egliſe: mais cela ne veut pas dire que le nom de ces perſonnes ait été effectivement marqué dans le Livre de vie, puis que ceux qui y ont été une fois écrits, n'en ſont jamais effacez: ch. 3. 5. Mais comme il eſt dit ch. 20. 15. de tous ceux qui furent jettez dans l'enfer, que c'étoient ceux dont les noms ne s'étoient pas trouvez écrits au Livre de vie, il eſt dit ici de ceux à qui ces paroles s'adreſſent, qu'ils ſeront *ôtez du Livre de vie*, pour dire ſeulement, qu'ils n'y ſeront pas trouvez, quoi qu'il eût ſemblé qu'ils y étoient écrits, à en juger par la profeſſion qu'ils faiſoient de la Religion Chrétienne.

℣. 20. *Je viens bien-tôt*] Voyez ſur la nature & le ſens de cette expreſſion, Héb. 10. 37. Or comme les Livres de l'Ancien Teſtament avoient fini par une prophétie de la venue de J. C. en jugement contre la Judée, Mal. 4. 5. 6. ceux du Nouveau finiſſent de même par la prédiction de la venue de J. C. au dernier Jugement.

Oui, Seigneur Jéſus, viens] Ce ſont les ſoupirs ardens de l'Egliſe aprés la venue de J. C. laquelle doit mettre fin à toutes les peines de l'Egliſe, & couronner tous ſes travaux, Phil. 3. 20. 21. 2. Theſſ. 1. 10.

Fin du Nouveau Teſtament.

A DIEU SOIT GLOIRE ETERNELLEMENT.

AMEN.

TABLE

Digitized by Google

TABLE DES MATIERES.

A

Aaron, sa consécration, Exo. XL. 12.
—— Sa mort, Nomb. XX. 24. Deut. X. 6.
Abba, Marc XIV. 36.
Abeilles les Assyriens, Esa. VII. 18.
Abner tué par Joab, 2. Sam. III. 27.
Abraham a vû le jour du Seigneur, Jean VIII. 56.
—— Pére des croyans, Rom. IV. 11.
Absalom, sa chevelure, 2. Sam. XIV. 26.
—— Sa mort, 2. Sam. XVIII. 7—14.
Ac, particule Hébraïque mise pour *certes*, Job XVIII. 21. Pse. LXXIII. 1. 13. Esa. XVI. 7.
Achad, le Dieu Achad, Esa. LXVI. 17.
Achat, contracts d'achat, & leurs formalitez, Jér. XXXII. 10—14.
Achitophel, conseil qu'il donne contre David, 2. Sam. XVII. 1.
—— Il se déseſpére, 2. Sam. XVII. 23.
Accomplir, mis pour *enseigner*, Matth. V. 17.
Adrammelec, & *Hannamelec*, quelles idoles c'étoient, 2. Rois XVII. 31.
Adultere, la femme surprise en adultere, Jean VIII. 1. 2.
Agabus, Act. XXI. 8.
Agapes, 1. Cor. XI. 21. 2. Pier. II. 13. Jude ℣. 12.
Agar, concubine d'Abraham, Gen. XVI. 2.
Ages, ce que c'étoit anciennement, Gen. VI. 9.
Agneau Pascal, Exo. XII. 5. 6.
Agneaux *d'un an* sacrifiez, Exo. XII. 5. & XXIX. 38.
—— Et pourquoi, Jean I. 29.
Agneau *de Dieu*, Jésus-Christ, Jean I. 29.
—— Immolé dés la fondation du monde, 1. Pier. I. 19. 20. Apoc. XIII. 8.
Agonie, J. C. dans l'agonie, Matth. XXVI. 38.
Ahola & *Aholiba*, Jérusalem & Samarie, Ezéch. XXIII. 4.
Aigle portant ses petits, Deut. XXII. 11.
—— Quelles aigles volent vers les corps morts, Job XXXIX. 38. Matth. XXIV. 28.
—— Vision d'une grande aigle en façon de broderie, Ezéch. XVII. 3.
Aimer, nous aimons Dieu parce qu'il nous a aimez le premier, 1. Jean IV. 19.
Ainesse, ses droits, Gen. XXV. 32.
Ainesse de Ruben transportée sur Juda & sur Joseph, 1. Chron. V. 1.
Airain, arcs d'airain, Pse. XVIII. 35.
Aire d'Ornan, 2. Sam. XXIV. 24.
Algummin, bois rare, 2. Chron. II. 8. & IX. 10.
Alliance, maniere de traiter alliance en partageant des bêtes par le milieu du corps, Gen. XV. 10.
—— Alliance de grace, Rom. XI. 27. Héb. VIII. 10—12.
—— Défense aux Juifs de faire des alliances ou des traittez avec les peuples étrangers, Esa. XXX. 1. 2. & LVIII. 9. Jér. II. 18. Osée V. 13. Alliance des Juifs avec les peuples étrangers, marquée sous le nom d'une *paillardise*, Ezéch. XVI. 26. 32. & XXIII. 20.
Ambassadeurs de David outragez par le Roi Hanum, 2. Sam. X. 4. 1. Chron. XIX. 4.
Ame, mot mis pour signifier un mort, Lévit. XXI. 1. Nomb. VI. 6.
—— Pour la personne même, Pse. XVI. 10.
—— L'ame est immortelle, Eccl. XII. 9.
Amen, Dieu Amen, ou *Dieu d'Amen*, Esa. LXV. 16.
Amende, du double, Exo. XXII. 4.
—— Du quint, Exo. XXII. 1. Lév. VI. 5. Amende qui nous apporte la paix, mise sur Jésus-Christ, Esa. LIII. 5.
Amorrhéens, Pére Amorrhéen & mére Héthienne, Ezéch. XVI. 3.
Ananias, paroi blanchie, Act. XXIII. 3.
Anatheme, vœu de saint Paul d'être anatheme pour ses fréres, Rom. IX. 1. Anatheme *Maranatha*, 1. Cor. XVI. 22. Anatheme à qui évangelise autrement qu'il n'a été évangelisé, Gal. I. 8. 9.
Anciens dignes de double honneur, 1. Tim. V. 17.
—— Les 24. Anciens, prosternez devant le trône, Apoc. IV. 10.
Ange, ce mot est mis pour signifier le Fils de Dieu, Gen. XVI. 7. 10. 13. & XXXI. 11. 13. Exo. III. 2. Jug. II. 1. & XIII. 3. 18. Zach. I. 11. 12. Mal. II. 1. Act. VII. 30. 31.
—— La Loi donnée au milieu des *Anges*, Act. VII. 53. Gal. III. 19. Héb. II. 2.
—— Mauvais Anges, 1. Cor. IV. 9. & VI. 3. 2. Pier. II. 4. Jude ℣. 6.
Animaux, leur distinction en purs & impurs, Gen. VII. 2. Lévit. XI. 2. 3. &c.
Les quatre animaux *pleins d'yeux*, Apoc. IV. 6.
—— Leur Cantique, ℣. 8.
Année, si les années avant le déluge étoient de 12. mois, & le mois de 30. jours, Gen. V. 5.
Année Civile & année Ecclesiastique, Exo. XII. 2. 4.
An de la délivrance, Lévit. IV. 19.
Année *Sabbatique*, Lévit. XXV. 2.
Année *de relâche*, Deut. XV. 2. Jér. XXXIV. 4.
Antechrist, son regne, Dan. VII. 24. 25. &c.
—— Homme de péché & sa description, 2. Thess. II. 2. 3. Apoc. XIII. 11—18.
—— Qui nie le Pére & le Fils, 1. Jean II. 22.
—— Qui nie que Jésus est venu en chair, 1. Jean IV. 3.
Anticipation, ou *recit anticipé*, Gen. XXXV. 38.
Antiochus Epiphanes, persécuteur des Juifs, Dan. XI. 21——44.
Apollos, son zele & son éloquence, Act. XVIII. 24—28.
Apostres, leur premier envoi dans la Judée, Matth. X. 1. &c.
Apparition du Fils de Dieu en forme d'homme, Gen. XVIII. 12. 13. & XXXII. 24. Jos. V. 13. Jug. VI. 11.
Aprés ces choses, expression qui marque quelque fois un temps éloigné, Joël II. 28.
Arbre de vie, terme figuré, Gen. II. 9. Prov. III. 18. Apoc. II. 7.
Arbre *de science*, Gen. II. 9.
Arbres *fruitiers*, ne doivent point être coupez prés des villes assiegées, Deut. XX. 19.
Arbre portant douze fruits &c. Apoc. XXII. 2.
Arche, manifestation de Dieu sur l'Arche, voyez *Propitiatoire*.
L'Arche portée devant le camp, Nomb. X. 33.
—— Renvoyée sur un chariot neuf, 1. Sam. VI. 7.
—— Séparée du Tabernacle, 1. Sam. VII. 1. 2.
—— Portée à Sion dans le Tabernacle dressé par David, 2. Sam. VI. 17.
—— Mise sous les aîles des Chérubins, 1. Rois VIII. 6.
—— Transportée en Kiriat-jeharim, 1. Chron. XIII. 6.
—— Errante de lieu en lieu, 1. Chron. XVII. 5.
—— Pour le *marchepied de Dieu*, Pse. XCIX. 5.
—— Pourquoi appellée le *marchepied de Dieu*, 1. Chron. XXVIII. 2.
Arche appellée des noms de *Force* & de *Gloire*, Pse. LXIII. 3. & LXXVIII. 61.
Archange, voix d'Archange, 1. Thess. IV. 16.
Aréopage, discours de saint Paul dans l'Aréopage, Act. XVII. 19. &c.
Ariel, Jérusalem, Esa. XXIX. 1.
Armée des cieux, nom donné aux étoiles, Gen. II. 1.
—— Aux Anges, 1. Rois XXII. 19.
Armes de justice, 2. Cor. VI. 7. Eph. VI. 11. 12. &c.
—— Charnelles, 2. Cor. IX. 4.
Artaxerxe, surnommé *Longuemain*, Esd. VI. 14.
—— En la 20. année de son regne il permit de rebâtir Jérusalem, Néh. II. 5. 8.
Astera, ou *Ascerot*, ce que c'étoit, Jug. III. 7.
Asscher, particule Hébraïque, mise pour *aprés que*, Exo. XXIX. 33. 1. Rois XXI. 18.
—— Pour *parce que*, Ezéch. VI. 9.
Aserah, c'étoit la lune, 2. Rois XXI. 7.
Assis, posture de deuil, Lam. I. 1. Matth. I. 16. Luc I. 79.
Aspersion, saint Paul mis pour aspersion, Phil. II. 17. 2. Tim. IV. 6.
Aspic, s'il est vrai qu'il bouche son oreille à la voix de l'enchanteur, Pse. LVIII. 5. Eccl. X. 11.
Assuerus & *Artaxerxes*, noms d'un même Roi, qui étoit Cambises, Esd. IV. 6. 7.
—— *d'Ester*, qui il étoit, Ester I. 1.
Assyriens, font la guerre à Israël, 2. Rois XV. 19.
Assyriens marquez par les noms, d'*abeilles*, de *rasoir*, de *bâton*, de *coignée* &c. Esa. VII. 20.
Attente, pour *les choses attendues*, Job XVII. 15.
Avarice, idolatrie, Col. III. 5.
—— Racine de tous maux, 1. Tim. VI. 10.
Avec, mot sousentendu, Deut. XXXII. 43.
Aveugle né, guéri par J. C. Jean IX. 1. 2. &c.
Aumone, ne se perd jamais, Eccl. XI. 1—6.
Aujourd'hui, ce que cette expression, *jusqu'à aujourd'hui*, signifie quelques fois, 1. Chron. X. 19.
Autel, ordonnance d'en faire un de terre, Exo. XX. 24.
—— Défense d'y faire des degrez, Exo. XX. 26.
—— Dieu ne veut point que ses autels servent de refuge, Exo. XXI. 14.
—— Son feu ne doit point s'éteindre, Lévit. XII. 8.
Autel *de Bethel* fendu miraculeusement, 1. Rois XIII. 3.
Autel *d'airain*, ses cornes, Exo. XXVII. 2.
Autel bâti par les Rubenites, Jos. XXII. 10. &c.
Autruche, sa description, Jos. XXXIX. 16. 17. &c.
Azymes, ou *pains sans levain*, institution des pains sans levain, Exo. XII. 15.

B

Baptême, figure qui nous sauve, 1. Pier. III. 21.
Baptiser, mis dans un sens de figure, Marc I. 8.
—— En quel cas les Juifs baptisoient leurs Prosélytes, Jean I. 25.
Babylone, prédiction de sa prise par Cyrus, Jér. L. 51.
—— Prise de Babylone, Dan. VI. 30.
—— Marquée à l'Orient de la Judée, Hab. I. 9.
—— *Antichrétienne*, sa chute, Apoc. XIV. 8. & XVIII. 2—24.
Babyloniens, sont appellez l'épée & la verge de Dieu, Ezéch. XXI. 14. 15. & XXXII. 10.
Bagues, pendantes sur le nez, Gen. XXIV. 47. Esa. III. 21.
Bahal, idolatrie de Bahal en Israël, 1. Rois XVI. 31.
—— Brûler les fils en Holocauste à Bahal, Jér. XIX. 5.
Bahal, ce nom signifie, *mari*, Osée II. 16.
Bahal-*peor*, Nomb. XXV. 3.
Bahal-*berith*, ce que c'étoit, Jug. VIII. 33.
Bahal-*sebut*, 2. Rois I. 2.
Bahalins, Jug. II. 11.
Baiser, pris dans un sens métaphorique pour *être soûmis*, Gen. XLI. 40.
—— Terme d'adoration, 1. Rois XIX. 18. Job XXXI. 27. Pse. II. 12.
Balaam & son anesse, Nomb. XXII. 7——23. 2. Pier. II. 15. 16.
—— Il bénit malgré lui Israël, Nomb. XXIII. 5. 10.
—— Il prononce son discours sententieux, Nomb. XXIV. 3. 4. &c.
—— Le conseil qu'il donne à Balac, Nomb. XXIV. 14.
—— Doctrine de Balaam, Apoc. II. 14.
Balancer ses voyes, Prov. IV. 26. & V. 6. 21.
Banquet mystique, Esa. XXV. 6.
Barac, verbe Hébreu, qui veut dire *bénir*, est mis pour *blasphemer*, ou *mal parler de quelqu'un*, 1. Rois XXI. 10. Job I. 5.
Barcocheba, imposteur Juif, Jean IV. 29. dans la Note.
Bar-Jésus, faux prophete, Act. XIII. 6.
Bateaux ailez, Esa. XVIII. 1.
Baudrier, marque d'autorité, Job XIII. 18. 19.
Bdellion, perle, Gen. II. 12.
Béatitudes, prononcées par J. C. Matth. V. 3. 4. &c.
Béelsebut, Matth. XII. 24.
Behemoth, c'est l'*hippopotame*, ou *cheval marin*, Job XL. 10.

Digitized by Google

Bejad, particule Hébraïque, *à cauſe de*, Ezéch. XXV. 14.
Belier, viſion du belier & du bouc, Dan. VIII. 3. 4.
Belſatſar voit une main écrivant ſur la muraille de ſon palais, Dan. V. 5.
Bénédiction d'Iſaac à Jacob, en quoi elle a conſiſté, Gen. XXVII. 27—29.
—— En quoi a conſiſté celle d'Iſaac à Eſaü, Gen. XXVII. 38. 39.
Bénédiction d'*Abraham*, pour dire, la bénédiction promiſe à Abraham, Gen. XXVIII. 4.
Bénédiction & malédiction prédites à l'ancien peuple, Lévit. XXVI. 34. &c. Deut. XXVIII. 2—68.
Bénédictions prophétiques de Moyſe aux 12. Tribus, Deut. XXXIII. 1. &c.
Berée, fideles de Berée, Act. XVII. 11.
Berger, bon berger, Jean X. 1. 2. &c.
Berith, ce mot qui ordinairement veut dire *alliance*, eſt mis auſſi pour celui de *commandement*, Lévit. XXIV. 8. Prov. II. 17. Jér. XXXIV. 13. 14.
Bête montant de la mer & ayant 7. têtes & 10. cornes, Apoc. XIII. 1.
Bête ayant deux cornes ſemblables à celles de l'Agneau, Apoc. XIII. 11.
—— Marque de la bête, Apoc. XIII. 17.
—— Nombre de la bête, Apoc. XIII. 18.
—— La bête à ſept têtes portant la femme vêtue de pourpre, Apoc. XVII. 3. 4. &c.
Bêtes déchirées, défenſe aux Juifs d'en manger, Exo. XXII. 31.
Bêtes pour les ſacrifices, Lévit. I. 2. &c.
—— Viſion de 4. bêtes prodigieuſes, Dan. VII. 3. 4. &c.
Beth, particule Hébraïque traduite par le mot *après*, Exo. XXII. 16. Eſa. IV. 2.
Bethſemites, punis pour avoir regardé dans l'Arche, I. Sam. VI. 19.
Bethléhem, prédiction de la naiſſance du Meſſie à Bethléhem, Mich. V. 2.
Benjamites, guerre des Tribus d'Iſraël contre les Benjamites, Jug. XX. 12. &c. &c.
Blanc, être vêtu de blanc, marque d'honneur, Néh. II. 16.
Blanchir, Eſa. I. 18.
Blaſphemateur lapidé, Lévit. XXIV. 11. &c.
Boire, ne forcer perſonne à boire, Eſter I. 8.
Bornes, reculer les bornes, Job XXIV. 2.
Bouc Hazazel, en quoi conſiſtoit la cérémonie ou le ſacrifice de ce bouc, Lévit. XVI. 8. 9. &c.
Brebis marquetées de Laban, Gen. XXX. 33. &c.
—— Le peuple Juif deſigné par ce mot, Ezéch. XXXIV. 4. 5. &c.

C

Caari, ou *caarou* du Pſe. XXII. 17. voyez ſur cela les Conſidérations Générales ſur le V. Teſtament, art. 3.
Caaſcher, mot Hébreu mis pour dire, *à cauſe de ce que*, Deut. II. 29.
Cabul, païs de Cabul, Joſ. XIX. 27. I. Rois IX. 13.
Cachées, les choſes cachées ſont pour l'Eternel, Deut. XXIX. 29.
Se cacher, cela eſt dit de Dieu, pour dire qu'il eſt *irrité*, Job XXXIV. 29.
Cailles au deſert, Nomb. XI. 32.
Caillou blanc, Apoc. II. 17.
Caiphe, ſa prophétie, Jean XI. 49—51.
Cam, en quoi a conſiſté la malédiction de Noé contre lui, Gen. I. 25.
Campement, la maniere dont les Iſraëlites campoient dans le deſert, Nomb. I. 52. & II. 2.
—— Nombre des campemens des Iſraëlites dans le deſert, Nomb. XXX. 1. 2. &c.
Cananéenne, grande foi de la femme Cananéenne, Matth. XV. 22—28.
Cantique hiſtorique & Prophétique de Moyſe, Deut. XXXII. 1. 52.
Cantique d'Anne mére de Samuel, I. Sam. I. 2. &c.
Cantique des Cantiques, poëſie paſtorale prophetique, voyez la Préface ſur le Livre des Cantiques.
Ceinture de Jérémie cachée dans l'Euphrate, Jér. XIII. 1. 2.
Centenier, la grande foi du Centenier, Matth. VIII. 8. 9.
Cervoiſe, ce que c'eſt, Lévit. X. 9. Eſa. V. 11.
Chag, feſte & victime, Exo. XXIII. 18.
Chair, être en la chair, Rom. VII. 5. & VIII. 8.
Chameau, il ne peut paſſer par le trou d'une éguille, Marc X. 25.
Chammanim, ce que c'étoit, Lévit. XXVI. 30. 2. Chron. XXXIV. 4. 7.
Chandelier, à quelle heure ſes lampes devoient être allumées, Exo. XXX. 7. 8. Lévit. XXIV. 2. 3. &c.
Charité, ſa deſcription & ſon éloge, I. Cor. XIII. 12. &c.
—— Elle chaſſe la peur, I. Jean IV. 18.
Chariots de guerre, Exo. XIV. 7.
—— De fer, Joſ. XVI. 18. Jug. I. 19.
Chaſſes d'or & d'argent dans leſquelles on mettoit les idoles, Act. VII. 43. & XIX. 24.
Chaudiere, mot mis figurément pour Jéruſalem, Ezéch. XI. 3. & XXIV. 3.
—— appellée auſſi *mortier*, Soph. I. 11.
Chef de l'Egliſe, Jéſus-Chriſt, Eph. I. 22. & V. 23.
Chemin fourchu, auquel s'arrête le Roi de Babylone, Ezéch. XXI. 26.
Cheminées, n'étoient anciennement que des ouvertures à la muraille, Oſée XIII. 3.
Chérubin, ſa figure, Ezéch. I. 10. & X. 14.
Chérubins, ſous leſquels étoit poſée l'Arche, & ſur leſquels Dieu étoit porté, I. Chron. XXVIII. 2. 18.
—— Chariot des Chérubins, I. Chron. XXVIII. 18.
Chevaux, conſacrez au ſoleil, 2. Rois XXIII. 11.
—— Viſion de chevaux de diverſes couleurs, Zach. VI. 2. 3. &c.
Cheveux, deſcription myſtique des cheveux de J. C. Cant. V. 11.
—— De ceux de l'Egliſe, Cant. VII. 5.
—— Tondre ſes cheveux, marque de deuil, Jér. VII. 29.
Chevreaux, défenſe de les faire cuire dans le lait de leur mére, Exo. XXIII. 19.
Chiens, les profanes, Apoc. XXII. 15.
Chrétien foible en la foi, Rom. XIV. 1. &c.
Chute, cauſe de la chute des Juifs, Rom. XI. 30. 31.
Cicogne, elle connoit ſes ſaiſons, Jér. VIII. 7.
Cieux, nouveaux cieux, Eſa. LXV. 17. & LXVI. 22. 2. Pier. III. 13. Apoc. XXI. 1.
Circonciſion, appellée du nom d'alliance, Gen. XVII. 10. 13.
—— Si elle ſe faiſoit avec une pierre tranchante ou avec un couteau, Exo. IV. 25.
Circonciſion du cœur, Deut. X. 16.
Circonciſion de tout le peuple en Guilgal, Joſ. V. 2. &c.
—— Pratiquée chez les Egyptiens, les Iduméens, & autres peuples, Jér. IX. 26.
Cité du Ciel, & ſa deſcription, Apoc. XXI. 10—27.
Citoyens Romains, leur privilege, Act. XVI. 37. & XXII. 25.
Clef de la maiſon de David, Eſa. XXII. 22.
—— Du Royaume des Cieux, Matth. XVI. 19.
—— J. C. a la clef de David, Apoc. III. 7.
le Cœur eſt ruſé, Jér. XVII. 9.
Cœur de chair promis de Dieu, Ezéch. XI. 19.
Cohem, mot Hébreu qui veut dire *Sacrificateur*, mais qui eſt auſſi un nom de dignité politique, Gen. XLI. 45. I. Chron. XXVIII. 5.
Colombe niaiſe, Ephraïm, Oſée VII. 11.
Colomne de nuée & de feu, Exo. XIII. 21. voyez *Nuée*.
—— Myſtique, Jacques, Cephas, & Jean, Gal. II. 9.
—— De la vérité, I. Tim. III. 15.
Colomne du ſacre des Rois, 2. Chron. XXIII. 13.
Combat de la chair & de l'eſprit, Rom. VII. 25. Gal. V. 17.
—— Le bon combat, 2. Tim. IV. 7.
Commandemens de Dieu ne ſont point griefs, I. Jean V. 3.
Comme, ce mot eſt ſouvent ſousentendu, Pſe. XI. 1. & LXXXIV. 7. Ezéch. XXVIII. 13. 14.
Conciſion, faux docteurs Juifs, Phil. III. 2.
Confeſſer ſes fautes l'un à l'autre, Jacq. V. 16.
Conformité des Livres de l'Ancien & du Nouveau Teſtament : voyez les Conſidérations Générales ſur le V. Teſtament, Art. VII.
Conjugaiſons du *kal* & *hiphil* confondues, Prov. I. 2. Act. VII. 43. 2. Cor. IX. 8.
Connoiſſance des anciens fideles touchant le Meſſie, I. Pier. I. 10. 11.
Connoître, pour *approuver* & *recompenſer*, Pſe. I. 6.
Conſcience envers Dieu, I. Pier. II. 19.
Conſecration d'Aaron & de ſes Fils, Exo. XXIX. 1. 2. &c.
Conſeil de paix entre le Pére & le fils, Zach. VI. 13.
Concile de Jéruſalem, Act. XV. 6. &c.
Conſolateur, ou *Paraclet*, le St. Eſprit, Jean XIV. 16. & XVI. 7.
Conſtruction d'un nom pluriel avec le verbe au ſingulier, Gen. I. 1. Prov. I. 20. & XIV. 9.
—— D'un nom ſingulier avec le verbe au pluriel, Agg. II. 7.
Converſion, elle n'eſt pas au pouvoir de l'homme, Jér. X. 23.
—— Elle vient de Dieu, Lam. V. 21. Matth. XXIII. 37. Jean VI. 44. Act. XVI. 14. Eph. I. 19. Phil. I. 29.
Converſion des Juifs à la fin des ſiecles, Act. II. 39. Rom. XI. 26.
Cooperer avec Dieu, Ezéch. XVIII. 31.
Coraſin & *Bethſaida* menacées, Matth. XI. 21.
Corban, ce que c'étoit, Marc VII. 11.
le Corbeau relâché par Noé ne revint plus à l'Arche, Gen. VIII. 7.
Les corbeaux apportent à manger à Elie, I. Rois XVI. 6.
Coré & ſes complices punis, Nomb. XVI. 1. 2. &c.
Corne de fer, 2. Chron. XVIII. 10.
—— Emblême de la puiſſance, Job XVI. 15. Pſe. CXII. 9.
Corneille, ſa converſion, Act. X. 2. 3. &c.
Corps humain, deſcription de ſa décadence, Eccl. XII. 4—9.
Etre coupable, pour *être traitté en coupable*, Exo. V. 16.
Coupe, emblême du Jugement de Dieu, Pſe. LXXV. 9. Jér. XXV. 15. Matth. XXVI. 38. Marc X. 38. 39.
—— De *bénédiction* ou de *délivrance*, Pſe. CXVI. 13. I. Cor. X. 16.
Coupe *de Joſeph*; s'il devinoit par le moyen de cette coupe, Gen. XLIV. 5.
Couronne du Sacerdoce & de la Royauté ſur la tête du Meſſie, Zach. VI. 11.
—— De juſtice, 2. Tim. IV. 8.
Couſins, mot mis figurément, Ezéch. XIII. 18. 20.
Couvrir les péchez, pour dire *les pardonner*, Néh. IV. 5. Pſe. LXXVIII. 38.
Crainte de Dieu, ce que c'eſt, I. Pier. II. 17.
Création, Gen. I. 12.
Crocodile, voyez *Leviathan*.
—— Emblême de l'Egypte, Pſe. LXVIII. 31. Eſa. LI. 9.
—— Emblême du Roi de Babylone, Eſa. XXVII. 1.
—— Emblême du Roi d'Egypte, Ezéch. XXIX. 3. & XXXII. 2.
Croix, dépeinte prophétiquement, Pſe. XXII. 17. 18.
—— A quelle heure J. C. fut mis en croix, Marc XV. 25. 33.
Crucifié avec Chriſt, Gal. II. 20.
Cuiſſe, frapper ſur la cuiſſe, Ezéch. XXI. 17.
Culte Evangelique prédit ſous les noms & les idées du culte Légal, Eſa. XIX. 21.
Cus, c'étoit l'Arabie, Ezéch. XXIX. 10. Gen. II. 13. & XIX. 9. Nah. III. 9.
—— Fleuves de Cus, Eſa. XVIII. 1. Soph. III. 10.
—— Cus & Seba, Eſa. XLIII. 3.
Cymbales, ce que c'étoit, Pſe. CL. 5.

D

Dagon, ce que c'eſt, Jug. XVI. 23.
—— Tombe devant l'Arche, I. Sam. V. 4.
Daniel, pourquoi les Juifs ne le mettent pas au rang des Prophetes : voyez la Préface ſur Daniel.
Dans, prépoſition ſousentendue, I. Sam. II. 32.
Dards enflammez, Eph. VI. 16.
Darius, quel fut ce Darius qui donna aux Juifs la permiſſion de rebâtir le Temple, Eſd. IV. 5. 24.
David, choiſi pour Roi parmi ſes fréres, I. Sam. XVI. 1—13.
—— Chez Akis Roi de Gad, I. Sam. XXVII. 2.
—— Sa complainte ſur la mort de Saül & Jonathan, 2. Sam. I. 17. &c.
—— Sacré Roi à Hébron, 2. Sam. V. 1.
—— Promeſſe myſtérieuſe à David, 2. Sam. VII. 12—14.
—— Victoire de David, 2. Sam. VIII. 1. 2. &c.
—— Son adultere avec Bethſabée, 2. Sam. XI. 2. 3. &c.
—— Ses dernieres paroles, 2. Sam. XXIII. 1.
—— Son péché dans le dénombrement du peuple, 2. Sam. XXIV. 1. 2.
—— Diſcours de David à Abſalom, I. Rois II. 1. 2. &c.
—— Nom myſtique du Meſſie, Ezéch. XXIV. 23.
—— *Fils de David*, titre du Meſſie, Matth. IX. 27. & XII. 23.
Débora, délivre Iſraël, Jug. IV. 4. 5. &c.
—— Son Cantique, Jug. V. 5.

De-

Digitized by Google

Debout, on ſe tenoit debout quand on entendoit la lecture de l'Ecriture ſainte, Néh. VIII. 5.
—— On prioit debout, Job XXX. 20.
Decrets de Dieu renferment la condition pour l'évenement décreté, Jér. XXXVIII. 17. Act. XXVII. 31.
Défenſe de J. C. au démon de dire qu'il fût le Chriſt, Marc I. 24. 25.
Delict, voyez *Sacrifice*.
Delict, mis en général pour *péché*, Eſd. X. 19.
Déloger, ordre donné à Ezéchiel, XII. 2.
Déluge, il fut univerſel, Gen. VII. 4. 19.
Demande de Moyſe à Dieu, qu'il lui fit voir ſa gloire, Exo. XXXIII. 18. &c.
Derniers temps, mis en général pour les temps à venir, Dan. II. 28. voyez *jours*.
Deuil défendu aux Sacrificateurs, Lévit. XXI. 1. &c.
Diaconiſſe, I. Tim. V. 9.
Diacres, leur inſtitution, Act. VI. 3. &c.
Diamant, ongle de diamant, Jér. XVII. 1.
Diane, déeſſe d'Epheſe, Act. XIX. 27. 28. 35.
Didrachmes, Matth. XVII. 24.
Dieu, ce nom au ſingulier n'eſt jamais donné qu'au vrai Dieu, Héb. I. 8.
—— *De Dieu* titre de grandeur donné à certaines choſes, I. Chron. XII. 22.
Dieu *des Dieux*, titre du vrai Dieu, & en quel ſens, Pſe. CXXXVI. 2.
—— Un ſeul Dieu pour les Juifs & pour les Gentils, Rom. III. 30. Gal. III. 20. I. Tim. II. 5.
Dieux de montagne, I. Rois XX. 23.
—— Faux dieux, n'ont point fait les cieux, Jér. X. 11.
—— Ne peuvent point faire pleuvoir, Jér. XIV. 22.
Dieux *de fiente*, Lévit. XXVI. 30. Ezéch. VI. 4.
Dîmes, Deut. XII. 17. & XIV. 28.
Diſperſion, prédiction du rappel myſtique des Tribus de la diſperſion, Eſa. XI. 11.
Diſpute des Diſciples, pour ſavoir lequel d'entr'eux ſeroit le plus grand, Matth. XVIII. 1. 2.
Diſtributif, ſens diſtributif, Prov. I. 12. & XIV. 9.
Divination, diverſes ſortes de divinations, Ezéch. XXI. 26.
Divorce condamné, Mal. II. 14. 15. Matth. V. 32. & XIX. 9.
—— Lettre de divorce, Deut. XXIV. 1.
Dix, pour un nombre vague, Néh. IV. 12.
Dix *fois*, pour *pluſieurs fois*, Gen. XXXI. 7. Job XIX. 3.
Douaire donné aux femmes par les hommes, Gen. XXIX. 18.
Drachme, ſa valeur, I. Chron. XXIX. 7. Eſd. II. 69.
Dragon roux, Apoc. XII. 3. 4. &c. & XX. 2.

E

Eaux de purification, Nomb. XIX. 9. 10. &c.
—— Répandre de l'eau à terre, but de cette cérémonie, I. Sam. VII. 6.
—— Eaux ſpirituelles de la grace, Eſa. LV. 1. Jean IV. 14.
—— Fleuve d'eau vive, Jean VII. 38.
—— De la vie, Apoc. XXII. 1. 17.
—— Répandre des eaux nettes, Ezech. XXXVI. 25.
—— Viſion des eaux ſortant de deſſous le ſeuil du Temple, Ezéch. XLVII. 1. 2. &c.
—— Prophétie des eaux qui devoient ſortir de Jéruſalem, Zach. XIV. 8.
Echarde de ſaint Paul, 2. Cor. XII. 7.
Echelle de la viſion de Jacob, Gen. XXVIII. 12.
Ecriture ſainte, Dieu en eſt l'Auteur: voyez la Préface Générale ſur le N. Teſtament, Art. 6.
—— Son utilité, Jean V. 39.
—— C'eſt par l'Ecriture du V. Teſtament que J. C. & ſes Apoſtres ont prouvé qu'il étoit le Meſſie, & qu'il devoit ſouffrir, Luc XXIV. 25—27. Jean V. 39. 46. Act. XI. 22. & XVII. 2. 3. & XVIII. 28. & XXVI. 22. 23. & XXVIII. 23.
—— Ecriture divinement inſpirée, 2. Tim. III. 16.
—— Moyens généraux de bien entendre l'Ecriture ſainte: voyez les Conſidérations Générales du V. Teſtament, Art. VI.
Eden, Gen. II. 8. 10.
Edom, ce que ce mot ſignifie, Gen. XXV. 30.
Effacer du Livre de vie, Exo. XXXII. 32.
Egliſe, deſcription glorieuſe de l'Egliſe ſous le regne du Meſſie, Eſa. LX. 1. 2. &c. & LXI. 4—11. & LXII. 2—12.
Egypte, combien de temps les enfans d'Iſraël y ont demeuré, Exo. XII. 40. 41.
—— Ils en ſortirent de nuit, Exo. XII. 42.
—— Maniere d'y arroſer les terres, Deut. X. 10.
—— Ses Nomes ou différens quartiers, Eſa. XIX. 18.
—— Prédiction de ſa converſion, Eſa. XIX. 18. 19. &c.
Ehud, ſon action, Jug. III. 21.
El, particule Hébraïque, qui ſignifie *pour*, I. Sam. XXX. 7.
Election, Eph. I. 4
Election *& reprobation*, Rom. IX. 11. &c.
—— Affermir nôtre élection, 2. Pier. I. 10.
Elever la tête de quelqu'un, phraſe Hébraïque, ce que c'eſt, Gen. XL. 13.
Elie confond & enſuite fait mourir les Sacrificateurs de Bahal, I. Rois XVIII. 23. 24. &c.
—— Au deſert, I. Rois XIX. 3. 4. &c.
—— Enlevé au Ciel, 2. Rois II. 11.
—— Jean Baptiſte eſt marqué par ce nom d'*Elie*, Mal. IV. 5. Matth. XI. 14. & XVII. 11. 12.
Elilim, vanitez, idoles, I. Chron. XVI. 26.
Eliſée eſt oint pour Prophete, I. Rois XIX. 16.
—— A l'attouchement de ſes os un mort reſſuſcite, 2. Rois XIII. 20.
Ellipſe, du verbe précédent, Gen. XXXI. 31. Exo. III. 12. Deut. XX. 19.
—— Du mot *punition*, Pſe. LIX. 11. & XCII. 12 & CXII. 8.
Ellipſe du mot ſousentendu dans le verbe, Rom. IV. 1.
Elohim, mis pour juges, Exo. XXI. 6. Deut. X. 17. Pſe. LXXXII. 6.
—— Pour Dieu au ſingulier, I. Sam. IV. 7.
Eloth, ou *Elath*, I. Rois XI. 26.
Embaumement, Jean XIX. 37.
Embaumer le corps, Gen. L. 3.
Emblêmes, joints aux prophéties, 2. Chron. XVIII. 10. Jér. XIII. 1. & XVIII. 2. & XIX. 1. & XXIV. 1. & XXVII. 2. Ezéch. IV. 1. & V. 1. &c. & VII. 23.
—— D'un homme qui déloge, Ezéch. XII. 2.
Emmanuel, Eſa. VII. 14. & VIII. 8. Matth. I. 23.
Endurcir, en quel ſens Dieu endurcit le cœur des hommes, Exo. IV. 21.
Enfans, ne ſont point punis pour leurs péres, Ezéch. XVIII. 4. 5. &c.
Engraiſſer le cœur, en quel ſens l'Ecriture dit cela de Dieu, Eſa. VI. 10.
Enyvrer, pour *verſer abondamment*, Jér. XXXI. 14.
Enoc, ſon raviſſement au Ciel, Gen. V. 24 &c.
—— Sa prophétie, Jude ℣. 14. 15.
Entrée de J. C. dans Jéruſalem, Matth. XXI. 2.
Enveloppe redoublée, Eſa. XXV. 7.
Envoyé, nom par lequel eſt deſigné J. C. Job XXXIII. 23.
Epée aigue à deux tranchans, Apoc. I. 16. & II. 12. & XIX. 15.
Epha, viſion d'une femme aſſiſe dans un Epha, Zach. V. 6. 7. &c.
Epouſe de J. C. Apoc. XXII. 17.
Erreur, péchez par erreur, Lévit. IV. 1.
Eſaü, ſa profaneté, Gen. XXV. 32.
—— Si ſes habits étoient des habits ſacerdotaux, Gen. XXVII. 15.
Eſclaves volontaires, coûtume de leur percer l'oreille, Exo. XXI. 6.
Eſpérance, elle ne confond point, Rom. V. 5.
—— Nous ſommes ſauvez en eſpérance, Rom. VIII. 23.
—— Elle eſt l'ancre de l'ame, Héb. VI. 19.
Eſpions envoyez par Moyſe en Canaan, Nomb. XIII. 3. 4. &c.
—— Cachez à Jérico par Rahab, Joſ. II. 4.
Eſprit, Eſprit de Dieu, Gen. I. 2.
St. Eſprit eſt une Perſonne divine, I. Cor. II. 10. 11. & XII. 4.
—— Ne le contriſter point, Eph. IV. 30.
—— *Mon Eſprit*, Hébraiſme, Gen. VI. 3.
St. Eſprit appellé les ſept étoiles, Apoc. I. 4.
—— Eſprit d'adoption & Eſprit de ſervitude, Rom. VIII. 15. Gal. IV. 5.
—— Eprouver les eſprits, I. Jean IV. 1.
St. Eſtienne, ſon diſcours & ſa mort, Act. VII. 2—60.
Et, particule explicative, Deut. XXI. 2. I. Chron. VI. 41.
—— pour *c'eſt-à-dire*, Pſe. VIII. 5.
Ethiopiens, Hébreu *Cuſites*, ce ſont les Arabes, 2. Chron. XIV. 9.
Etoiles, ſept étoiles, Apoc. I. 20.
Etoile du matin, Apoc. II. 28.
Etranger, ou proſélyte de domicile, Exo. XX. 10. voyez *Proſélyte*.
Evangeliſtes, quelle étoit leur charge, Act. XXI. 8.
Evangile, puiſſance de Dieu, Rom. I. 16.
—— Couvert aux incrédules, 2. Cor. IV. 3.
Euchariſtie, ſon inſtitution avec l'explication, Marc XIV. 22. 23. Luc XXII. 17. 18. &c.
Eveſque, ſignification & uſage de ce nom, Act. XX. 28. Phil. I. 1.
Eunuque, diverſes ſignifications de ce mot, Matth. XIX. 12.
—— Nom de charge & de dignité dans une Cour, Gen. XXXVII. 36.
—— De la Reine Candace, Act. VIII. 27.
Eutyches reſſuſcité par ſaint Paul, Act. XX. 9. 10.
Expiation, faire l'expiation de quelqu'un, pour dire *lui pardonner*, Deut. XXXII. 43.
Expreſſions évangeliques, priſes de ce qui ſe pratiquoit ſous la Loi, Eſa. LXVI. 20—23.
Exorciſtes, Act. XIX. 13.
Extraction miſerable du peuple Juif, Ezéch. XIII. 3.

F

Fables, I. Tim. I. 4. 2. Tim. IV. 4.
Face, *ma face ira*, pour *j'irai moi-même*, Exo. XXXIII. 14. 15.
Faire, mis par ellipſe pour *ſacrifier*, Exo. XXIX. 38. Ezéch. XLV. 22.
—— Pour *commander de faire*, Néh. XIII. 25.
Famine, de la parole de Dieu, Amos VIII. 11.
Faſte des femmes Juifves, Eſa. III. 15. 16. &c.
Femme, ſa création, Gen. II. 21.
—— *Accouchée*, ſa ſouillure, Lévit. XII. 2. &c.
—— Pour une fiancée, Deut. XXII. 24.
—— Du Lévite, violée à Guibha, & enſuite miſe en pieces, Jug. XIX. 25. &c.
—— Etrangeres renvoyées, Eſd. X. 11. 19.
—— Vertueuſe, ſon éloge, Prov. XXXI. 10—31.
Feſtes des pains ſans levain, Exo. XII. 15. 16.
—— Des expiations, Lévit. XVI. 1. &c.
—— Quelles étoient les grandes feſtes des Juifs, Lévit. XXIII. 2. &c.
Feſte des Tabernacles priſe myſtiquement, Zach. XIV. 16.
Feſtin, Chef du feſtin, Eſter I. 8. Jean II. 8.
Feu, deſcendu du Ciel ſur les ſacrifices, Lévit. IX. 24. 2. Chron. VII. 1.
Fiancée, lapidée pour adultere, Deut. XXII. 23. 24.
Fideles, les anciens fideles ont eu part à J. C. de même que nous, I. Cor. X. 1—5.
Fiel, changer le droit en fiel, Amos VI. 12.
Figuier, maudit & ſéché, Matth. XXI. 19. Marc XI. 13. 14.
—— Condamné à être coupé, Luc XIII. 6.
Fille de Sion, pour *Sion*, Pſe. IX. 14. & CXXXVII 8.
—— *de Moab*, pour *le peuple de Moab*, Eſa. XVI. 2.
Fils, pour *petit-fils*, Eſd. III. 2.
Fils *d'homme*, ce que ſignifie cette expreſſion, Ezéch. II. 1.
Fils *de l'homme*, titre de J. C. Pſe. VIII. 5. 6. Dan. VII. 13. Matth. VIII. 20. Marc II. 10.
Fléche, tirée par le Roi Joas, 2. Rois XIII. 15. 16.
Fleuve d'Egypte, ce n'eſt pas toûjours le *Nil*, Gen. XV. 18.
Fleuves, mis figurément pour des armées qui ravagent un païs, Eſa. XVIII. 2
—— Mis pour le Jourdain, Zach. X. 11.
—— Pur d'eau vive, Apoc. XXII. 1.
Foi, eſt l'ouvrage de la grace & de la puiſſance de Dieu dans nos cœurs, Eph. I. 19. 20. Phil. I. 29.
—— Eſt la ſuite de l'élection, Act. XIII. 48.
—— N'eſt point de tous, 2. Theſſ. III. 2.
—— Le juſte vit de ſa foi, Héb. X. 38.
—— Exemples de foi, Héb. XI. tout entier.
—— Elle eſt la victoire du monde, I. Jean V. 4.
Fontaine de ſalut, Eſa. XII. 3.
—— Sans eau, 2. Pier. II. 17. Jude ℣. 12.
Foreſt, ce mot eſt mis figurément pour le Temple, & les Palais de Jéruſalem, Jér. XXI. 14.
—— Marque figurément une grande armée, Eſa. X. 18. Jér. XLVI. 23.
—— Mot mis figurément pour *Jéruſalem*, Ezéch. XXI. 2.
Foſſe, où il n'y a point d'eau, Zach. IX. 11.
Fournaiſe, les trois Hébreux jettez dans la fournaiſe, Dan. III. 19. &c.
Fréres, pour *proches parens*, Gen. XIII. 8. & XXVII. 29. & XXIX. 12. Deut. XIX. 18.
Funérailles, elles duroient 7. jours, Gen. L. 10.

G

Gabaonites, leur ruſe, Joſ. IX. 4.
—— Serment de Joſué en leur faveur, Joſ. IX. 14. 15. &c.
—— Leur ſang répandu par Saül eſt vangé par David, 2. Sam. XXI. 1. 2. &c.

Digitized by Google

Gain, J. C. Phil. I. 21. & III. 8.
—— Piété, 1. Tim. VI. 6.
Gar, particule Grecque pour *or* ou *mais*, 2. Cor. II. 17. Gal. II. 19.
Gardes, anciennement les Rois faiſoient tuer par quelqu'un de leurs gardes ceux qu'ils vouloient faire mourir: voyez la Note ſur Gen. XXXVIII. 36.
Gâteau qui n'a pas été tourné, Oſée VII. 8.
Gâteaux à l'huile, Lévit. II. 1.
—— Loix touchant les gâteaux & les aſperſions, Nomb. XV. 3. 4. &c.
Géans, Gen. VI. 4.
—— Le mot Hébreu *rephaïm* qui veut dire géans, eſt mis pour dire des choſes mortes ou inanimées, Job XXVI. 5.
Gédéon, ſa victoire contre les Madianites, Jug. VII. 15. 16. &c.
—— Ephod de Gédéon, Jug. VIII. 27.
Gehenne du feu, Matth. V. 22. & XVIII. 9.
Génération éternelle de J. C. Pſe. II. 7. Prov. VIII. 24. Mich. V. 2. Héb. I. 5.
Genoux, enfanter ſur les genoux de quelqu'un; ce que cela ſignifie, Gen. XXX. 3.
—— Naître ſur les genoux de quelqu'un; ce que cela ſignifie, Gen. L. 23.
Gentils, vocation des Gentils, Gen. XLIX. 10. Eſa. II. 2. 3. & LXV. 1. Jér. III. 17.
—— Marquée par le mot de myſtere, Eph. III. 3.
—— Faits par J. C. un même peuple avec les Juifs, Eph. II. 12—22.
Germe, le Meſſie, Eſa. IV. 2. Zach. III. 8. & VI. 12. Luc I. 18.
—— De David, Jér. XXIII. 5.
—— De juſtice, Jér. XXXIII. 15.
Gergeſeniens, ou *Gadareniens*, Matth. VIII. 28.
Gloire, pour *langue*, Pſe. XVI. 9.
—— Poids éternel de gloire, 2. Cor. IV. 17.
Gnal, particule Hébraïque miſe pour *autour*, 1. Rois XVIII. 26.
Gnim, particule Hébraïque miſe pour *devant*, Job XXV. 4.
Goël, Rédempteur, Job XIX. 25.
Gog & *Magog*, ce que c'étoit, Ezéch. XXXVIII. 2. &c. Apoc. XX. 8.
—— Prophétie contre Gog, Ezech. XXXIX. 1. 2. &c.
Gojim, nom donné aux Juifs, Ezéch. II. 3.
Goliat, ſa défaite par David, 1. Sam. XVII. 4. 5. &c.
Grace immédiate ſur nos eſprits, Eph. I. 18.
Grains, défenſe de ſemer diverſes ſortes de grains dans un même champ, Lévit. XIX. 19.
—— Grain rôti, Ruth II. 14.
Graiſſe, quelle graiſſe Dieu avoit défendu de manger, Lévit. III. 16. 17.
Grec, nom général des Gentils, Rom. I. 16.
Guilgal, le peuple y eſt circoncis, & la Paſque célébrée, Joſ. V. 2—10.

H

Habits des Juifs ne s'étoient point uſez dans le deſert, Deut. VIII. 4.
—— Déchirer ſes habits, 2. Rois XVIII. 37.
—— Dépouiller l'habit de deſſus, marque de deuil, Mich. I. 8.
—— Attouchement des habits de J. C. Marc V. 28.
Hacan, ſon crime & ſa punition, Joſ. VII. 4—26.
Haïr quelqu'un, pour dire, s'en éloigner, Prov. XIX. 7.
Halleluiah, Cantique de l'Egliſe Chrétienne, Apoc. XIX. 1. &c.
Hamalekites, victoire remportée ſur eux, Exo. XVII. 8. 9. &c.
Hammonites & *Moabites*, exclus de l'aſſemblée d'Iſraël, Deut. XXIII. 3.
Haſaël, Roi de Syrie malade, 2. Rois VIII. 8.
Haſtaroth ou *Haſtoreth*, Jug. III. 13, & X. 6.
Havila, païs, Gen. II. 11.
—— Sa ſituation, Gen. XXV. 18. 1. Sam. XV. 7.
Hauts-lieux conſacrez à Dieu, 1. Rois XV. 14. 2. Rois XII. 3.
—— Haut-lieux d'*Iſaac*, Amos VII. 9.
Hazazel, ce que c'étoit, Lévit. XVI. 8.
Hebal, bénédictions & malédictions prononcées ſur cette montagne, Joſ. VII. 30. &c.
Hébreux, deſcendans d'Heber, Gen. X. 21.
—— Divers uſages de ce mot, Phil. II. 5. & dans la Préface ſur les Hébreux.
Heli, ſouverain Sacrificateur repris d'indulgence pour ſes enfans, 1. Sam. III. 13. &c.
—— Sa mort, 1. Sam. IV. 18.
Heliopolis, ville conſacrée au ſoleil, Eſa. XIX. 18.
Helleniſtes, Act. XI. 19. 20.
Hemorroiſſe guérie, Marc V. 25. &c.
Héritage incorruptible, 1. Pier. I. 4.
Hérode rongé des vers, Act. XII. 23.
Hérodiens, Matth. XXII. 16.
Hetſiongueber, port ſur la mer Rouge, 1. Rois IX. 26. & XXII. 49.
Heures, leur ancien partage, Eſd. IX. 4. dans la Note.
Hinnom, vallée des fils de Hinnom, 2. Rois XXIII. 10.
Hyeſos, nom des Rois bergers en Egypte: voyez la Note ſur Exo. I. 10.
Homme interieur, Rom. VII. 22.
—— Nouvel homme, Eph. IV. 24. Col. III. 10.
Honorer, pour *faire des dons*, Prov. III. 9.
—— Honorer Pére, & Mére, fauſſe gloſſe des Phariſiens, Matth. XV. 3. 4. &c.
Horeb, rocher d'Horeb frappé, Exo. XVII. 6.
Hoſia frappé de lepre, 2. Rois XV. 5.
Hoteleries, il n'y en avoit point dans les premiers ſiecles, Gen. XIX. 2. & XXIV. 23. & XLII. 27.
Huile, l'huile de la veuve eſt multipliée, 1. Rois IV. 3. &c.
—— Huile de ſenteur répandue ſur la tête dans les feſtins, Pſe. XXIII. 5.
—— Torrent d'huile, Mich. VI. 7.
Huza, frappé de mort, 1. Chron. XIII. 10.
Hyperbole, Job XXII. 24. Pſe. LXXII. 7. Jean XXI. 25.
Hypocriſie des Scribes & des Phariſiens, Matth. XXIII. 13. Marc VII. 2—6.
Hyſope, ou *bouquet d'hyſope*, Exo. XII. 22.

I

Jabbot, ville au gros Jabbot, Soph. III. 1.
Jachad, adverbe Hébreu, mis pour *&* ou *auſſi*, Job XXIV. 4.
—— Pour ſignifier *également*, Pſe. XXXVIII. 5.
Jacob, lutte avec l'Ange, Gen. XXXII. 24—29. Oſée XII. 5.
ſaint Jacques, ſon martyre, Act. XII. 2.
Jahel met un clou dans la temple de Jabin, Jug. I. 17.
Jairus, Matth. IX. 18.
Jalouſie, eaux & gâteaux de jalouſie, Nomb. V. 14—31.
Jannes & *Jambres*, 2. Tim. III. 8.
Japhet, étoit l'aîné des fils de Noé, Gen. X. 21.
Javan, les Grecs, Ezéch XXVII. 23. Dan. VIII. 21.
Idolatrie, appellée du nom de *honte*, Jér. III. 24.
Idoles, appellées douleurs, Pſe. CXV. 4.
—— Païs rempli d'idoles, Eſa. II. 8.
—— Les jetter aux taupes & aux chauve-ſouris, Eſa. II. 20.
—— Appellées *Gnetſebim*, Jér. XXII. 28.
—— De jalouſie, Ezéch. VIII. 3.
Jean Baptiſte décapité, Matth. XIV. 1. 2. &c.
—— Le plus grand de ceux qui étoient nez de femme, Luc VII. 28.
Jebuſi, premier nom de la ville de Jéruſalem, Joſ. XV. 8.
Jehovah, ou *Jeheveh*, Exo. III. 14. 15.
—— Ce qu'il ſignifie, Exo. VI. 3. Deut. VI. 4.
—— Nom propre de Dieu, donné à pluſieurs, Gen. XIX. 24.
—— Marque la fidélité de Dieu, Jér. XXXIII. 2.
—— Son grand nom, Jér. XLIV. 16.
—— Nom donné à J. C. Zach. III. 1.
Jéhu, fait mourir les Sacrificateurs de Bahal, 2 Rois X. 21. &c.
Jemmim, mot Hébreu qui ne ſe trouve qu'une fois; ce que c'eſt, Gen. XXXVI. 24.
Jephté, ſon hiſtoire, Jug. XI. 1. &c.
—— Son vœu, Jug. XI. 31.
—— S'il ſacrifia ſa fille, Jug. XI. 39.
Jérico, ſa priſe, Joſ. VI. 3. 4. &c.
Jéruſalem, Quel étoit ſon premier nom, Joſ. XV. 8.
—— A quelle Tribu elle appartenoit, Joſ. XV. 63.
—— Priſe & détruite par Nébucadnetſar, 2. Rois XXV. 3. 4. &c. Jér. LII. 4. &c. Joël III. 17.
—— Nouvelle Jéruſalem, ſon nom myſtique, Ezéch XLVIII. 5.
—— Pour l'Egliſe Chrétienne, Eſa. LXV. 18. 19.
Jéſus-Chriſt, qu'il eſt le Meſſie: voyez la Préface Générale ſur le N. Teſtament, Art. IX.
—— Qu'il eſt vrai Dieu: voyez la Préface Générale ſur le N. Teſtament, Art. X. Jean I. 1. 2. & II. 25. & III. 31. & X. 33. 36. 1. Jean V. 20.
—— Fils unique de Dieu, Jean I. 14.
—— Propre Fils de Dieu, Rom. VIII. 31.
—— Vrai Fils de Dieu, Jean V. 18.
—— Venu du Ciel, Jean III. 13. & VI. 41.
—— S'il étoit avant Abraham, Jean VIII. 58.
—— D'une même eſſence avec ſon Pére, Jean X. 31.
—— En quel ſens le Pére eſt plus grand que lui, Jean XIV. 28.
—— Jéſus-Chriſt *Dieu & homme*, Matth. I. 23. Act. XX. 28. Rom. I. 3. 4. Phil. II. 6—8.
—— Mort pour nous, en quel ſens, Rom. V. 7. 8. 1. Cor. I. 13.
—— Sa mort eſt un ſacrifice expiatoire, Rom. VIII. 3.
—— Quelle influence a ſa mort ſur nôtre ſalut, Rom. IV. 25. 1. Cor. XV. 13—21.
—— Image de Dieu, Col. I. 15. Héb. I. 3.
—— Le premier-né, Col. I. 15. Héb. I. 6.
—— Créateur du monde, Jean I. 2. 3. Col. I. 16. Héb. I. 2.
—— La Divinité habite en lui *corporellement*, Col. II. 9.
—— Le grand Dieu, Tite II. 13.
Jeûnes des Juifs cenſurez, Eſa. LVIII. 3 4 5.
—— Célébrez en divers mois, Zach. VIII. 19.
Im, particule Hébraïque miſe pour *après que*, Deut. XIX. 8.
—— Pour *certes*, Job XVII. 2.
Image de Dieu, l'homme, Gen. I. 27. Col. III. 10.
—— Images de Dieu, défendues, Eſa. XL. 18.
Impératif mis pour le *futur*, Gen. XX. 7. Pſe. XXXVII. 3. Eſa. VIII. 9. 10. & XLV. 22.
Impoſition des mains, 2. Tim. I. 6.
—— Accompagnée du St. Eſprit, Act. VIII. 16. 17. & XIX. 6.
Imprécation prophétique de J. C. contre la Judée, Pſe. LXIX. 23. &c.
Imputation du péché d'Adam, Rom. V. 12—19.
Incarnation du Fils de Dieu, Matth. I. 23. Jean I. 14. Phil. II. 7. 8. 1. Tim. III. 16. Héb. II. 14.
Inciſions ſur la chair, défendues, Lévit. XIX. 28. Jér. XVI. 6.
—— Faites par Jehojakim, 2. Chron. XXXVI. 8.
Iniquité, pour la peine elle-même, Gen. IV. 13. Pſe. XXXVIII. 5. & LXV. 4. Lam. IV. 6.
Inſpiration, ſa nature, 1. Pier. I. 21.
—— Des Livres ſacrez: voyez les Conſidérations Générales ſur le V. Teſtament, Art. I.
—— Des Livres de Moyſe en particulier, *la même*, Art. II.
Intention, ne change pas la nature du crime, 2. Chron. XI. 15.
Interceſſeur, ou *Avocat* des hommes envers Dieu; c'eſt J. C. & pourquoi, 1. Jean II. 1. 2.
Intérêt, ne prêter pas à intérêt, Pſe. XV. 5.
Joab tue par trahiſon Abner, 2. Sam. III. 27.
—— Et Hamaza, 2. Sam. XX. 9.
Job, en quel ſens il ſe diſoit *Juſte*, Job XXXIV. 5.
Jonas, donné pour ſigne de la réſurrection de J. C. Luc XI. 29. 30.
Jonathan, ſa valeur, 1. Sam. XIV. 12. 13. &c.
—— Mange un rayon de miel, 1. Sam. XIV. 27.
—— Saül le veut faire mourir, mais le peuple le délivre, 1. Sam. XIV. 39. &c.
Jonc, vaiſſeaux de jonc, Eſa. XVIII. 2.
Joſias, prédiction de ſon nom & de ſa naiſſance 300. ans auparavant, 1. Rois XIII. 2.
Joſué, ſa vieilleſſe, chap. XIII. 1.
—— Diſcours de Joſué aux dix Tribus, Joſ. XXIV. 1. &c.
Joue, frapper quelqu'un à la joue, phraſe de mépris, Mich. V. 1.
Joug de Jéſus-Chriſt, Matth. XI. 29. 30.
Jourdain paſſé à pied ſec par le peuple, Joſ. III. 4. &c.
—— Ses eaux ſéparées miraculeuſement par Elie, 2. Rois II. 8. & par Eliſée ℣. 14.
Jours au pluriel, pour des années, 2. Chron. XV. 3.
—— Jour *de quelqu'un*, pour *le jour de ſa punition*, Job XVIII. 20. & XXIV. 1. Pſe. CXXXVII. 7.
—— Jour ſans obſcurité, Zach. XIV. 6. 7.
Jours *derniers*, marque le temps du Meſſie, Gen. XLIX. 1. Eſa. II. 2. Jér. XXX. 24. & XXXI. 17. Mich. IV. 1.
—— Pour un temps éloigné, Deut. IV. 30.
Ironie, Eſa. LVII. 12.
—— Contre Babylone, Jér. LI. 8.
—— De ſaint Paul contre Ananias, Act. XXIII. 5.
Iſch, homme de diſtinction, Pſe. IV. 3. & XXII. 7. & XLIX. 3. Prov. VIII 4. Eſa. II. 9.
Iſles, miſes pour ſignifier les peuples de la Grece, & autres, Gen. X. 5. Pſe. XCVIII. 1. Eſa. XLI. 1. & XLII. 4 & XLIX. 1.
Iſle, la Judée eſt appellée de ce nom & pourquoi, Eſa. XX. 6.
Iſle de *Caphtor*: voyez *Paleſtine*.
Jubilé, ſon inſtitution, Lévit. XXV. 10. &c.
Jugement, Héb. *miſpath*, pour *délivrance*, Job XIX. 7. Eſa. I. 27.
—— Dernier, Matth. XXV. 31. 2. Cor. V. 10.
—— Particulier contre la Judée marqué, Matth. III. 10. 12. & XVI. 28. & XXIII. 38. 39. & tout le ch. XXIV. Luc X. 11.
—— Général, Rom. II. 16.
Juger, mis pour *proteger* ou pour *délivrer*, Deut. XXXII. 36. Pſe. CXXXV. 14.
Juifs, leur réjection prédite, & leur punition, Eſa. VIII. 21. & LXV. 3. &c. & LXVI. 4. 16. 17. 24. Mal. III. 5. & IV. 1.

Digitized by Google

Juremens défendus, Matth. v. 34.
Jurer par le nom de Dieu, Deut. vi. 13.
Juſqu'à ce que, en quel ſens ce mot eſt ſouvent employé, Pſe. lxxi. 18. & cxii. 8.
Juſte, pour *fidele*, Eſd. ix. 15.
Juſtice de David, Pſe. vii. 9.
Juſtice, pour *libéralité*: voyez le mot *Tſedek*, Pſe. lxix. 28. & lxx. 15. Eſa. xlv. 8. Oſée x. 12. 2. Cor. ix. 10.
—— Pour les fruits même de la juſtice, Pſe. xxxvii. 6. & cxii. 3. Eſa. xlviii. 18. 2. Cor. ix. 9.
Juſtification par J. C. pleinement & uniquement, Act. xiii. 39. Rom. iii. 23. 24.
—— Par la foi, Rom. iii. 27. & vi. 1. Gal. ii. 16.
—— Par la grace de J. C. Tite iii. 7.
—— Par la foi accompagnée des œuvres, Jacq. ii. 14—26.

K

Kadaſch, ce verbe qui veut dire *ſe ſanctifier*, veut dire auſſi *s'apprêter*, ou ſe *tenir prêt*, Nomb. xi. 28.
—— *Conſacrer*, ou *mettre à part*, Joſ. xx. 7.
Kamar, ou *kemarins*, prêtres des idoles, 2. Rois xxiii. 5.
Kedechim, ce que c'étoit, 1. Rois xv. 12. 2. Rois xxiii. 7.
Keſita, ce que c'eſt, Gen. xxxiii. 19. Job xlii. 11.
Ki, particule Hébraïque miſe pour *quoique*, Gen. viii. 21.
—— Pour *mais*, Deut. xi. 10.
—— Pour le pronom *qui*, Joſué xvii. 1. Job xxiii. 17. & xxxix. 17.
—— Pour *or*, Job v. 6.
—— Pour *certes*, Eccl. vii. 20.
—— Pour *c'eſt pourquoi*, Lam. iv. 15.
Kippher, mis pour *mouiller* ou *laver*, Exo. xxx. 10.
Kittim, Eſa. xxiii. 1.
—— Iſles de Kittim, Ezéch. xxvii. 6.
—— Iſles de la Grece, Eſa. xxiii. 11.

L

Labourer l'iniquité, Job iv. 8. Prov. iii. 29.
Lait d'intelligence, 1. Pier. ii. 2.
Laken, particule Hébraïque pour dire *néanmoins*, Gen. iv. 15. Eſa. xxviii. 16. Jér. xlviii. 12. Mich. ii. 5. & v. 3.
Lamed, prépoſition Hébraïque miſe pour *contre*, 2. Sam. iii. 8.
Lampe, pour un fils ſucceſſeur, Pſe. cxxxii. 17.
Langue, appellée du nom de *gloire*, Pſe. cviii. 2.
—— *Inconnue*, il ne faut pas s'en ſervir dans l'Egliſe, 1. Cor. xiv. 2. 3. &c.
—— Eſt un monde d'iniquité, Jacq. iii. 6—10.
Larcin, ſi les Iſraëlites commirent un larcin en emportant les richeſſes des Egyptiens, Exo. iii. 22.
Laver les morts, Act. ix. 37.
Lazare reſſuſcité, Jean xi. 11.
Lea donnée pour femme à Jacob au lieu de Rachel, Gen. xxix. 23—25.
Lépreux, loi touchant les lépreux, Lévit. xiii. 2. &c.
—— Leur purification, Lévit. xiv. 2. 4. &c.
—— Les dix lépreux guéris, Luc xvii. 12.
Levain, voyez *pain levé*, le levain défendu dans les ſacrifices, Lévit. ii. 11.
Levain d'Hérode, Marc viii. 15.
—— Des Phariſiens, Matth. xvi. 5.
Léviathan, c'eſt le crocodile, Job xl. 20. Pſe. civ. 26.
—— Sa deſcription, Pſe. xli. 1—25.
—— Ou crocodile; emblême des Rois de Babylone, Eſa. xxvii. 1.
Lévite, pour dire un ajoint, Exo. iv. 14.
Lévites, leur inſtitution, Lévit. iii. 6. 7. &c.
—— Leurs différentes familles, & le temps auquel ils entroient en ſervice, Nomb. iv. 3. &c. & viii. 24. & xviii. 2. 3. &c. 1. Chron. xxiii. 24.
—— Leur département fait par David, 1. Chron. xxiii. 2—32.
Levres, cacher la levre de deſſus, marque de deuil, Ezéch. xxiv. 17. Mich. iii. 7.
—— Levres pures, Soph. iii. 9.
Liban, mis pour Jéruſalem, Hab. ii. 17. Zach. xi. 1.
Libre arbitre, ne peut rien ſans Dieu, Jér. x. 23. 1. Cor. iv. 7. 2. Cor. iii. 5. Phil. ii. 13.
Licorne, ou *Reem* en Hébreu, quelle ſorte d'animal, Nomb. xxiii. 22. Deut. xxxiii. 17. Pſe. xxii. 22.
—— Preuves que c'eſt le Rinocerot, Job xxxix. 12. 13. &c.
—— Faons de licorne, Pſe. xxix. 6.
Lier, pour *gouverner*, ou *donner des loix*, Job xxiv. 17. Eſa. iii. 7. Matth. xviii. 18. Act. xx. 22.
Lits d'or, ſur leſquels on mangeoit, Eſter i. 6.
—— Lits d'yvoire, Amos vi. 4.
Livres, écrits dedans & dehors, Ezéch. ii. 10. Livre de vie, Apoc. iii. 5.
—— Séelez de ſept ſeaux, Apoc. i. 5. &c.
Livret dévoré, doux à la bouche & amer dans le ventre, Apoc. x. 9. 10.
Loge, ou *Tabernacle*, nos corps, 2. Cor. v. 1. 4. 2. Pier. i. 13.
Loi cérémonielle, ne devoit pas toûjours durer, Deut. xii. 1. Héb. viii. 16. & ix. 10.
—— Sa foibleſſe, Rom. viii. 3. Héb. vii. 18. 19.
—— Donnée au milieu des Anges: voyez *Anges*.
Loi de liberté, l'Evangile, Jacq. i. 25.
Lot, s'il étoit magiſtrat à Sodome, Gen. xix. 1.
—— Son inceſte, Gen. xix. 33. 35.
Lumiere, enfans de lumiere, Eph. v. 8.
Lune, en quel ſens appellée grand luminaire, Gen. i. 16.
—— Nouvelle lune, Pſe. lxxxi. 2. Eſa. i. 13.
Lutins, Eſa. xiii. 21.
Lydie, ſa converſion, Act. xvi. 14.

M

Maktés, ou *mortier*, nom de la ville de Jéruſalem, Soph. i. 11.
Mages conduits par l'étoile & par le St. Eſprit, Matth. ii. 2.
—— Leur arrivée à Jéruſalem, Matth. ii. 13.
Magie, livres de magie brûlez à Epheſe, Act. xix. 18.
Mahaloth, Cantique de Mahaloth, Pſe. cxx. 1.
Mahuzzim, ce que c'étoit que le dieu Mahuzzim, Dan. xi. 38. 39.
Ma main, pour *la main qui m'a frappé*, Job xxiii. 2.
—— Poſer les mains ſur la tête de quelqu'un; but de cette cérémonie, Exo xxix. 10.
—— Mains pures, 1. Tim. ii. 8.
Maiſon, ſortir rarement de ſa maiſon, c'étoit une vertu aux femmes, Prov. vii. 11.
Maiſon d'Iſraël & maiſon de Juda ne ſont quelque fois qu'une même choſe, Jér. v. 11. Ezéch. iv. 6.
Maiſon d'hyver & maiſon d'été, Amos iii. 15.
Maiſon *de Dieu*, l'Egliſe, 1. Tim. iii. 15.
—— Bâtie par J. C. Héb. iii. 3.
Malades guéris par l'onction: voyez *Onction*.
Malcam, ou *milcam*, Jér. xlix. 1. Soph. i. 5.
Malédiction, Chriſt malédiction pour nous, Gal iii. 13.
Mandragores, ce que c'étoit, Gen. xxx. 14. Cant. vii. 13.
Manger, victime dont la chair ne devoit point être mangée, Lévit. vi. 30.
—— Les bêtes que l'on devoit manger, devoient être tuées à la porte du Tabernacle, Lévit. xvii. 3. 4. &c.
—— Dans les temples des idoles, Amos ii. 8. 1. Cor. viii. 7. & x. 20. 28.
Manne, Exo. xvi. 4. 12. &c.
—— Sa deſcription, Nomb. xi. 7. 8. &c.
—— La manne ceſſa de tomber du Ciel aprés que les Iſraëlites eurent paſſé le Jourdain, Joſ. v. 12.
Manne cachée, Apoc. ii. 17.
Marchepied de Dieu, 1. Chron. xxviii. 2.
Mariages, degrez prohibez, Lévit. xviii. 6. 7. &c.
—— Condition au mariage des filles héritieres, Nomb. xxxvi. 1. 6. &c.
Marie, ſœur de Moyſe frappée de lepre, Nomb. xii. 10.
Marmouſets, ou *Theraphims*, ce que c'étoit, Gen. xxxi. 19.
Matin, c'étoit le temps du jugement des affaires, Pſe. xlix. 5. & ci. 8. Soph. iii. 15.
—— Mis pour le temps de la punition, Ezéch. vii. 7.
—— En quel ſens Dieu eſt dit *ſe lever dés le matin*, Jér. xxv 4.
Matſa, verbe Hébreu qui veut dire *trouver*, mais qui eſt mis pour *faire trouver* ou *procurer*, Act. vii. 43.
Matthieu le péager, ſa vocation, Matth. ix. 9.
Les *Maux* procedent de Dieu, Lam. iii. 37.
Médecine exercée par des eſclaves, Gen. l. 2.
Médiateur, un ſeul Médiateur, Gal. iii. 20. 1. Tim. ii. 15.
—— De la nouvelle alliance, Héb. xii. 24.
Médiſances fines, Prov. xxv. 23.
Melchiſedec, n'étoit ni *Sem*, ni *Cham*, ni le Fils de Dieu, mais un des Rois de Canaan, Gen. xiv. 18.
—— Type de J. C. Héb. vi. 20. & vii. 1—21.
Meni, la lune, Eſa. lxv. 11.
Menſonge d'Abraham, Gen. xii. 13. & xx. 5. & xxvi. 7.
Menſonge officieux, Exo. i. 19.
Mephiboſeth, 2. Sam. ix. 6. &c. & xix. 24—30.
Mer, ſoûmiſe aux ordres de Dieu, Job xxxviii. 11.
Mer ſalée, Gen. xiv. 3.
—— Miſe pour une armée qui inonde tout un païs, Jér. li. 42.
Mer *Rouge*, Exo. xiii. 18.
—— Paſſage des enfans d'Iſraël au travers de la mer Rouge, Exo. xiv. 21. 22.
—— Mer d'airain, 1. Rois vii. 26.
—— Sa capacité, 2. Chron. iv. 5.
—— Mer de verre, Apoc. iv. 6.
Meſſie, caracteres du Meſſie, Eſa. xlii. 1. 2. &c.
—— Prédiction de ſes ſouffrances, Eſa. l. 6. & liii. 4. 5. &c.
—— De ſa rejection par les Juifs, Eſa. l. 2. & lii. 14. & liii. 1—3.
—— De ſa ſépulture, Eſa. liii. 9.
—— De ſa réſurrection, Eſa. liii. 8.
—— Du ſuccés de ſon Evangile, Eſa. liii. 10. &c. & liv. 1. 2. &c.
—— Oinct du St. Eſprit, Eſa. lxi. 1.
—— Sacrificateur & Roi, Pſe. cx. 1. 4. Zach. vi. 13.
Meſſie marqué dans l'Ancien Teſtament & que J. C. eſt le Meſſie: voyez la Préface Générale ſur le N. Teſtament, Art. 8. 9.
—— Que le but des Ecrivains ſacrez du N. Teſtament ne s'eſt pas borné à nous apprendre ſimplement que Jéſus étoit le Meſſie: voyez les Conſidérations générales ſur les quatre Evangeliſtes, parag. 2. pag. 193.
Meſſie Seigneur de David, Matth. xxii. 42.
—— Temps de ſa venue, Luc ii. 38.
Meules, mettre la main aux meules, Eſa. xlvii. 2.
Michaël, diſpute de Michaël & de ſatan, Zach. iii. 2.
Michée, prophétiſe contre la défaite du Roi de Juda & du Roi d'Iſraël, 1. Rois xxii. 19. 20. &c.
Michel l'Archange, Jude ℣. 9.
Miel, les gâteaux ſacrez devoient être ſans levain & ſans miel, Lévit. ii. 11.
Mikkets, particule Hébraïque & ſa ſignification, Deut. xv. 1.
Mille ans, regne de mille ans, Apoc. xx. 4. 5. &c.
Min, particule Hébraïque miſe pour *en*, Jug. v. 4. Eſa. lviii. 13.
—— Pour *vers*, 2. Sam. vi. 2. Pſe. lxviii. 30.
Mine, ſomme d'argent, ſa valeur, 1. Rois x. 17. Eſd. ii. 6. 9.
—— Deſcription des mines de fer & autres, Job xxviii. 1. 2. &c.
Miniſtere de réconciliation, 2. Cor. v. 18.
—— Etabliſſement du Miniſtere Evangelique, Eph. iv. 11.
—— Changement de Miniſtere ſous l'Evangile, Eſa. lxvi. 21.
Miniſtres de l'Evangile doivent être entretenus, 1. Cor. ix. 11.
Miniſtres de l'Egliſe diſtinguez par diverſes charges, 1. Cor. xii. 28. Eph. iv. 11.
Miphleſeth, quelle idole c'étoit, 1. Rois xv. 13.
Miracle, faux miracles des Enchanteurs d'Egypte, Exo. vii. 11. & viii. 7.
Miroir des femmes étoit d'airain, Exo. xxxviii. 8.
Miſcham, pavillon, mis en général pour le mot de *demeure*, 1. Chron. xvii. 5.
Moiſſon Evangelique, Matth. xi. 37. Jean iv. 35—38.
Moloc, quelle idole c'étoit, & quel étoit ſon ſacrifice, Lévit. xviii. 21.
Monde, ce que ſignifie cette expreſſion *tout le monde*, Luc ii. 1.
Monde *à venir*, l'Egliſe Chrétienne, Héb. ii. 5.
—— N'aimer point le monde, Jacq. iv. 4. 1. Jean ii. 15—17.
Monnoyes, elles étoient anciennement ſans eſtampe, & toute leur valeur dépendoit du poids: voyez les Notes ſur Gen. xxxiii. 19. & xliii. 21.
Montagne, manger ſur les montagnes, Ezéch. xviii. 6. & xxii. 9.
—— Sacrifier ſur le ſommet des montagnes, Oſée iv. 3.

Digitized by Google

Montagne, figurément pour les Puiſſances de la terre, Pſe. LXVIII. 17. Zach. IV. 7.
Monter, pour *aller*, Exo. XXXIII. 1. 1. Rois XVIII. 44.
Morija, mont ſur lequel le Temple fût bâti, 2. Chron. III. 1.
Mort ſeconde, Apoc. II. 11.
Morts, ils ne ſavent rien de ce qui ſe fait ſur la terre, Eccl. IX. 5.
—— Morts au péché, Rom. VI. 2. 8.
—— Morts au Seigneur bienheureux, Apoc. XIV. 13.
Mots Hébreux qui ne ſe trouvent qu'une fois dans l'Ecriture ; celui de *jemmim*, Gen. XXXVI. 14.
Moyſe, ſa mort & ſa ſépulture, Deut. XXXIV. 5—7.
Multitude, défenſe de ſuivre la multitude, ou le grand nombre pour le mal, Exo. XXII. 2.
Muraille de feu, Zach. II. 5.
Murmure au ſujet de la manne, Nomb. XI. 1—6.
—— d'Aaron & de Marie contre Moyſe, Nomb. XII. 1. 2. &c.
—— Du peuple au retour des eſpions, Nomb. XIV. 1. 2. &c.
—— Sur le manque d'eau à Cadez, Nomb. XX. 2.
Myſtere, nom donné à l'Evangile, Rom. XVI. 26. 1. Cor. II. 7.
—— Nom donné à la vocation des Gentils, Eph. III. 3.
Myſtere de pieté, 1. Tim. III. 16.

N

Naaman guéri de ſa lepre, 2. Rois V. 1—14. Luc IV. 27.
Naboth lapidé, 1. Rois XXI. 13.
Nadab & Abihu, leur crime & leur punition, Lévit. X. 1. 2.
Naïn, fils de la veuve de Naïn reſſuſcité, Luc VII. 11.
Naufrage de ſaint Paul, Act. XXVII. 40. &c.
Nazaréat, vœu du Nazaréat & ſes loix, Nomb. VI. 2—21.
Nazarien, pour dire un homme ſéparé ou diſtingué des autres, Gen. XLIX. 26.
Né de Dieu, Jean I. 13.
—— Celui qui eſt né de Dieu ſurmonte le monde, & ne péche point, 1. Jean V. 4. 18.
Nébucadnetſar relegué parmi les bêtes, Dan. IV. 33.
Neocores, mot Grec & ſa ſignification, Act. XIX. 35.
Nergal, ce que c'étoit, 2. Rois XVII. 31.
Nicodeme, ſon entretien avec J. C. Jean III. 2. 3. &c.
—— Favoriſe J. C. dans le Sanhedrin, Jean VII. 50. 51.
—— S'employe avec Joſeph d'Arimathée à enſévelir le corps de J. C. Jean XIX. 39.
Nicolaïtes, Apoc. II. 6. 15.
Nitre, ſe laver avec du nitre, Jér. II. 22.
Nô, ville fort peuplée & fort riche, Nah. III. 8.
Noé, heraut de juſtice, 2. Pier. II. 5.
—— Les incrédules de ſon temps, 1. Pier. III. 20.
Nom de Dieu réclamé ſur quelqu'un, phraſe Hébraïque, & ce qu'elle ſignifie, Deut. XXVIII. 10.
Le *Nom*, pour Dieu lui-même, Lévit. XXIV. 11.
Nom ſimple d'une choſe ſouvent mis dans un ſens d'excellence, Prov. XVIII. 4. 14. 22. Eccl. VII. 28. Phil. III. 11. 1. Theſſ. III. 8.
—— Noms qui ont des ſignifications oppoſées, Job VI. 14.
—— Nouveau nom, Apoc. II. 17. & III. 12.
Nombre déterminé, pour un nombre vague : voyez *dix*, *ſix*, *ſept*.
Nuée, colomne de nuée ſur le camp, Pſe. CV. 39.
—— Jéſus-Chriſt venant dans les nuées, Matth. XXIV. 30. Apoc. I. 7.

O

Obéir à Dieu pluſtôt qu'aux hommes, Act. IV. 19. Rom. XIII. 5.
Oblation pure, expreſſion myſtique, Mal. I. 11.
Obſcurité des Livres du V. Teſtament de quelle nature elle eſt : voyez les Conſidérations Générales ſur le V. Teſtament.
Odeur de vie à vie &c 2. Cor. II. 15.
Odeur de bonne ſenteur, ſacrifice, Eph. V. 2.
Oeil, pour couleur, Ezéch. I. 4.
Oeuvres, les œuvres & la grace oppoſées, & en quel ſens, Rom. XI. 4. Eph. II. 8. 9.
Offrande, riches offrandes faites dans le deſert pour le Tabernacle, Nomb. VII. 2. 3. &c.
Oiſeau peint, Jér. XII. 9.
Oiſeuſe, parole oiſeuſe, Matth. XII. 36.
Olivier franc & Olivier ſauvage, Rom. XI. 17. &c.
Onction des Rois, en quelle occaſion ſeulement elle étoit pratiquée, 2. Rois II. 12. Jacq. V. 14.
—— Sur les malades, Marc VI. 13. Jacq. V. 14.
—— l'Onction de par le Saint, 1. Jean II. 20.
Ongles, les laiſſer croître, marque de deuil, Deut. XXI. 12.
Ophir, navigation en Ophir, 1. Rois IX. 27. 28.
Oraiſon dominicale expliquée, Luc XI. 2. &c.
Oreille, percer l'oreille aux eſclaves volontaires, Exo. XXI. 6.
—— Découvrir l'oreille, Ruth IV. 4. Job XXXIII. 16.
Orient, ſe proſterner vers l'Orient, Ezéch. VIII. 16.
Orgueilleux, Dieu réſiſte aux orgueilleux, Jacq. IV. 6.
Originel, tranſmiſſion du péché originel, Job XIV. 4. Pſe. LI. 7. Rom. V. 12.
Orion, conſtellation, Job IX. 9.
Os ſecs, viſion d'une campagne d'os ſecs, Ezéch. XXXVIII. 1—9.
Oſée, en quel ſens Dieu lui commande d'épouſer une femme de mauvaiſe vie, Oſée I. 2. & III. 1.
Ourſe, enfans dévorez par deux ourſes, 2. Rois II. 23.
Outre, mis pour les *nuées*, Job XXXVIII. 37.

P

Paillarde, ſalaire d'une paillarde & le prix d'un chien, Deut. XXIII. 18.
Pain levé, dans les ſacrifices d'actions de graces, Lévit. VII. 13. Amos IV. 5.
Pain, pour dire prendre ſon repas, Gen. XXXVII. 25.
Pains de propoſition mangez par David & ſes gens, 1. Sam. XXI. 6.
—— Multiplication des pains, Matth. XIV. 20. Jean VI. 5. 6. &c.
Pain *ſouillé*, Ezéch. IV. 13.
—— Bâton du pain, Ezéch. IV. 16.
Pain du Ciel, J. C. Jean VI. 32. &c.
Paix de Dieu, Phil. IV. 7.
Paleſtine, appellée Iſle de *Caphtor*, Jér. XLVII. 4.
Parabole des arbres qui ſe choiſiſſent un Roi, Jug. IX. 8.
—— De Nathan à David, 2. Sam. XII. 1. 2. &c.
—— De l'épine & du cédre, 2. Rois XIV. 9.
—— De la vigne, Eſa. V. 12. &c.
—— D'un aigle & d'un cédre, Ezéch. XVII. 3. 4. &c.
—— D'une lionne & de ſes petits, Ezéch. XIX. 2. 3. &c.
—— D'Ahola & d'Aholiba, Ezéch. XXIII. 2. 3. &c.
—— D'un grand & beau cédre, emblême du Roi d'Aſſyrie, Ezéch. XXI. 3. &c.
—— *Du ſemeur*, Matth. XIII. 3. 4. &c.
—— *Du grain de moutarde*, Matth. XIII. 31.
—— Du *levain*, Matth. XIII. 33.
—— D'un treſor caché dans un champ, Matth. XIII. 44.
—— D'un marchand qui achette des perles, Matth. XIII. 45.
—— D'un filet jetté dans la mer, Matth. XIII. 47.
—— D'un Roi qui fait compte avec ſes ſerviteurs, Matth. XVIII. 23. &c.
—— Des ouvriers envoyez à la vigne, Matth. XX. 1. 2. &c.
—— D'un homme qui avoit deux fils, Matth. XXI. 28.
—— Des vignerons meurtriers, Matth. XXI. 33. Marc XII. 1. 2.
—— Des nopces, Matth. XXII. 2.
—— Des vierges, Matth. XXV. 1.
—— Des talens, Matth. XXV. 14.
—— Du Samaritain qui prend ſoin de l'homme bleſſé, Luc X. 30.
—— De la brebis perdue, Luc XV. 4.
—— De l'enfant prodigue, Luc XV. 11. 12.
—— Du maître d'hôtel inique, Luc XVI. 1. 2. &c.
—— Du mauvais riche & de Lazare, Luc XVI. 19. 20. &c.
—— Du juge inique, Luc XVIII. 2.
—— Des dix marcs, Luc XIX. 12.
—— Du ſep & des ſarmens, Jean XV. 1. 2. &c.
Paralytique, deſcendu par les tuiles, Luc V. 19.
—— de 38. ans, Jean V. 5. 6. &c.
Parfum verſé ſur la tête de J. C. Matth. XXVI. 7.
—— Et à ſes pieds, Luc VII. 37. 38. Jean XII. 3.
Parole de Dieu efficace & pénétrante, Héb. IV. 12.
Parvis donné aux Gentils, Apoc. XI. 2.
Paſque, premiere Paſque & ſon inſtitution, Exo. XII. 3. 4. &c.
—— Cérémonies particulieres à la premiere Paſque, Exo. XII. 11.
Paſque célébrée au deſert de Sinaï, Nomb. IX. 1—5.
—— Elle étoit un ſacrifice, Exo. XII. 27. & XXII. 18.
—— Permiſſion de célébrer la Paſque le 14. jour du 2. mois, Nomb. IX. 10.
Paſque, mot pris pour la ſolemnité qui commençoit ce jour-là, & duroit 8. jours, Deut. XVI. 2. 3.
—— Elle ſe faiſoit le ſoir aprés le ſoleil couché, Deut. XVI. 6.
—— En quel lieu elle devoit être mangée, Deut. XVI. 7.
—— Célébrée à Guilgal, Joſ. V. 10.
—— Célébrée par Joſias, 2. Rois XXIII. 21. 22.
Paſque d'Ezechias, 2. Chron. XXX. 1. 2. &c.
—— Agneau de Paſque égorgé par les Lévites, & pourquoi, 2. Chron. XXX. 17. & XXV. 5. 6.
—— Quel jour & à quelle heure J. C. mangea ſa derniere Paſque, Matth. XXVI. 17. 20. Luc XXII. 1. 7.
—— Jamais les Evangeliſtes n'ont employé ce mot pour les feſtins appellez par les Juifs *chachichah*, Jean XVIII. 28.
—— Chriſt nôtre Paſque, 1. Cor. V. 7.
Paſſereaux, ſacrifice de deux paſſereaux, Lévit. XIV. 4 5. &c.
Paſteurs, trois Paſteurs ſupprimez en un mois, Zach. XI. 8.
Paſteur, le Meſſie, Ezéch. XXXIV. 23.
—— L'épée ſe réveilleroit ſur lui, Zach. XIII. 7.
Pavillon de Moyſe, Exo. XXXIII. 7.
Paul, raiſons de ce nom, Act. XIII. 9.
—— Epiſtres de ſaint Paul difficiles, 2. Pier. III. 16.
—— Il ſe dit le moindre des Apoſtres, Eph. III. 8. 1. Cor. XV. 9.
—— Releve la dignité de ſon Apoſtolat, 2. Cor. XI. 5. 6. &c.
—— Son raviſſement au troiſieme Ciel, 2. Cor. XII. 2.
—— *Son écharde*, 2. Cor. XII. 7.
Pauvre, défenſe de juger en faveur du pauvre contre le riche, Exo. XXIII. 3.
Pauvreté, ni pauvreté ni richeſſe, Prov. XXX. 8.
Péché, pour la peine même du péché, Job VII. 21.
—— Mis pour la victime pour le péché, 2. Cor. V. 21.
—— Chriſt a porté nos péchez, 1. Pier. II. 24.
—— Il n'y a point d'homme qui ne péche, 1. Jean I. 8. 10.
Péché qui eſt à mort, & péché qui n'eſt point à mort, 1. Jean V. 16. 17.
Pêcheurs d'hommes, Matth. IV. 19.
Pendre les criminels à un bois, Deut. XXI. 22.
—— Ils ne devoient pas demeurer pendus la nuit, Deut. XXI. 23.
Perdrix, ou le mot *koré*, Jér. XVII. 11.
Pére, pour le Chef d'une colonie, 1. Chron. VII. 29.
Perpétuel, alliance perpétuelle ; ce que c'étoit, Exo. XXXI. 16.
Perſécutions contre l'Egliſe Chrétienne par la Synagogue, Cant. I. 11. &c.
Perſonnes divines, leur pluralité, Gen. I. 26. & III. 22.
—— Marquée par le mot *Créateurs*, Job XXXV. 10.
Peuples pour les Tribus d'Iſraël, Pſe. CV. 1. Eſa. IX. 2.
Pharaon, nom des Rois d'Egypte, Exo. II. 15.
Phariſiens & Sadducéens, Matth. III. 7.
Philactéres, Deut. VI. 8. 9.
Phinées, perce d'un coup de lance un Iſraëlite & une Madianite, Nomb. XXV. 7. 8. &c.
Phiole d'or, Apoc. V. 8.
Phouc, marbre jaſpé, 1. Chron. XXIX. 2. [Eſa. LIV. 11.
Pieds-nuds, aller pieds-nuds marque d'affliction, Ezéch. XXIV. 17.
—— J. C. lave les pieds de ſes Apoſtres, Jean XII. 4.
—— Laver les pieds des Saints, 1. Tim. V. 10.

Digitized by Google

Pierre d'achoppement, Esa. VIII. 14.
Pierre Angulaire, J. C. Esa. XXVIII. 16. Matth. XXI. 42—44.
Pierre sur laquelle il y avoit sept yeux, Zach. III. 9.
Saint Pierre s'enfonce dans la mer, Matth. XIV. 30.
—— Est délivré de prison, Act. XII. 3—7.
Pigeon, *fiente de pigeon*, pois chiches, 2. Rois VI. 25.
Places, discours prononcez dans les places publiques, Prov. I. 20.
Pluyes de la premiere & derniere saison, Deut. XI. 14. Osée VI. 3.
Pluye parfait confondu avec le parfait, Gen. II. 16. & XLIII. 23.
Poids du Roi, ce que c'étoit, 2. Sam. XIV. 26.
Poissons, les Syriens & divers autres peuples n'en mangeoient point, Lévit. XI. 9. à la Note, & Néh. XIII. 16. dans la Note.
Polygamie, Lémec a été le premier Polygame, Gen. IV. 19.
Portes, lieux où s'exerçoit la judicature, Job V. 4. & XXIX. 7. Prov. XXII. 22. & XXXI. 23.
—— Entrer par la porte étroite, Matth. VII. 13.
—— J. C. se tient à la porte, Apoc. III. 20.
Portions des Sacrificateurs & des Lévites, Nomb. XVIII. 8—32.
Potier, ordre à Jérémie d'aller dans la maison d'un potier, Jér. XVIII. 2.
Pouces coupez à Adonibesec, Jug. I. 6.
Poule, comparaison prise d'une poule qui assemble ses poussins sous ses ailes, Matth. XXIII. 27.
Pourriture, pour *mauvaises herbes*, Job XXXI. 40.
Poussiere, secouer la poussiere des habits, quel signe c'étoit, Matth. X. 14.
Poussiniere, constellation, Job IX. 9. & XXXVIII. 31.
Prédestination, Rom. VIII. 28. 29. Eph. I. 11.
Prédiction du regne du Messie, Esa. IX. 6.
—— De sa naissance, Esa. IX. 5.
Premiers-nez, leur rachat, Exo. XIII. 13.
—— Ce n'étoit pas un de leurs privileges d'être Sacrificateurs : voyez la Note sur Exo. XXIV 5.
Préparation de la Pasque & celle du Sabbat, Jean XIX. 14. 31.
Préparation de l'Evangile de paix, Hébraïsme, Eph. VI. 15.
Pressoir mis dans un sens de figure, Esa. LXIII. 3.
Prêter à intérêt aux étrangers seulement, Deut. XXIII. 20.
Prier, défense de prier pour le peuple, Jér. VI. 16.
Prieres de Noé, de Daniel, & de Job seroient inutiles &c. Ezéch. XIV. 14.
Prince de ce siecle, 1. Cor. II. 6.
Procés de Dieu avec son peuple, Mich. VI. 2.
Profaner : voyez *souiller*.
Profaner, pour dire détruire, 2. Rois XXIII. 8.
Pronoms relatifs, *lui*, *elle*, *sa* &c. mis plusieurs versets avant que le nom auquel il se rapporte soit exprimé, Job XXV. 2. Pse. LXXXVII. 1.
—— *Les*, *leur*, n'est pas toûjours précédé du sujet auquel il doit se rapporter, Mich. III. 2.
Prophetes, moyen de discerner les faux prophetes d'avec les vrais, Deut. XIII. 1. 2. &c. & XVIII. 21. 22.
—— Prophete tué par un lion, 1. Rois XIII. 24.
—— Sont traitez d'insensez, 2. Rois IX. 11.
—— Signification de ce mot, 1. Sam. X. 5.
Prophétiser, pour *interpreter*, Rom. XII. 6.
—— Mis pour *chanter* les louanges de Dieu, 1. Cor. XI. 5.
Propitiatoire, comment Dieu se réveloit du milieu de ses Chérubins, Exo. XXV. 22. Lévit. XVI. 2.
Prosélytes de l'alliance reçûs à manger la Pasque, 2. Chron. XXX. 25.
—— De domicile recommandez, Pse. XLVI. 9.
—— Deux sortes de prosélytes, Jean XII. 20. Act. II. 11.
Prosélytisme, forme de prosélytisme, Ruth I. 16.
—— Ses conditions, Marc VIII. 34. Act. X. 2.
Prostituées à paillardise : voyez la lettre *K* sur le mot *kedechim*.
—— Loi contre les prostituées, Deut. XXIII. 17.
—— La grande prostituée ; sa description & sa punition, Apoc. XVII. 1. 2. &c.
Pseaume, régles générales pour juger si un Pseaume est prophétique, ou non ; & s'il est tout ensemble litteral & prophétique : voyez la Préface Générale sur le Livre des Pseaumes.
Purification avec de l'eau, Gen. XXXV. 2.
Python, quelle maniere de divination c'étoit, Lévit. XIX. 31. Deut. XVIII. 11.
—— Dresser un oracle d'esprit de Python ; ce que c'étoit, 2. Rois XXI. 6.
Pythonisse, 1. Sam. XXVIII. 7.

Q

Quadran d'Achas ; ce que c'étoit, 2. Rois XX. 2.
Queues de mouton fort grandes, Lév. III. 9.

R

Rahab, sa foi, Jos. II. 11.
Rahab, l'Egypte, Pse. LXXXVII. 4. Esa. XXX. 7.
Raser, Dieu commande à Ezéchiel de raser sa tête & sa barbe, Ezéch. V. 1.
Récabites & leur institution de ne boire point de vin, Jér. XXXV. 2. &c.
Redouter le nom de l'Eternel, culte évangelique, Esa XXIX. 23.
Refuge, villes de refuge, Nomb. XXXV. 6. 9. &c.
Régénération, suivre J. C. dans la régénération, Matth. XIX. 28.
Régénération spirituelle, Jean III. 3—5.
Regimber contre l'éguillon, Act. IX. 5.
Rejeton magnifique d'Isaï, Esa. XI. 1. 2. &c.
Reine des cieux, la lune, Jér. VII. 18.
—— Encensemens faits à la Reine des cieux, Jér. XLIV. 17.
—— Gâteaux faits à son honneur, Jér. XLIV. 19.
Reins, pour *l'ame*, ou *l'interieur*, Job XXXVIII. 36. Pse. XVI. 7.
Religion, la véritable religion est l'ouvrage de Dieu : voyez la Préface Générale sur le N. Testament, Art. 3. & 4.
Renards, fort nombreux en Judée, Jug. XV. 4.
—— Attachez par Samson queue contre queue, Jug. XV. 4. 5.
Renoncer à soi-même, Marc VIII. 34.
Repas, anciennement ou mangeoit assis, Gen. XXVII. 19.
Rephaïm, voyez *Géant*.
Répétition du même mot, Esa. VIII. 9. & XLIII. 25. & XLVIII. 15. & LI. 9. 17. & LII. 1. 11.
—— Triple répétition d'un même mot, Ezéch. XXI. 32.
Répondre, pour *rendre raison* d'une chose, Job XXXIII. 13.
Restitutions ordonnées, Nomb. V. 6—11. Prov. III. 27.
Résurrection, espérée anciennement, Job XIX. 25—27. Pse. XVII. 15. & XXVI. 7.
—— Emblême de la délivrance des Juifs captifs en Babylone, Esa. XXVI. 14. 19. Ezéch. XXVII. 10. 11. &c.
—— Emblême de la résurrection, Ezéch. XXXVII. 1. 2. &c.
Résurrection à mort, & résurrection à vie, Dan. XII. 2. Jean V. 29.
Résurrection prouvée contre les Saducéens, Marc XII. 26. 27.
Résurrection de J. C. voyez *Jésus-Christ*.
—— Des fidelles, 1. Cor. XV. 57. 1. Thess. V. 14—17.
—— Premiere résurrection, Apoc. XX. 5. 6.
Retranché du milieu de ses peuples, ce que cela signifie, Gen. XVII. 14. Exo. XII. 15.
Reveil mystique, Eph. V. 14.
Richesses, se font des ailes, Prov. XXIII. 5.
Rikemah, mot Hébreu, ce que c'étoit, 1. Chron. XXIX. 2.
Robbe, pan de la robbe, mis figurément pour la nudité, Deut. XXII. 30.
Rocher d'Horeb frappé, Exo. XVII. 6.
—— De Cadez frappé, & défiance de Moyse, Nomb. XX. 11.
Rois, Dieu s'en étoit reservé l'élection, Deut. XVII. 15.
Rois successifs, Deut. XVII. 20.
—— Défaite des cinq Rois par Josué, Jos. X. 10.
—— Le peuple demande un Roi à Samuel, 1. Sam. VIII. 5—7.
—— Leur autorité ne s'étend que sur les corps, Néh. IX. 37. Act. IV. 19. Rom. XIII. 1—5.
—— Ce terme n'est pas restraint aux seules Têtes couronnées, Pse. II. 2. Marc XIII. 9.
Rois & Sacrificateurs, les fideles, Apoc. I. 6. & V. 10.
Roi des Rois &c. J. C. Apoc. XIX. 16.
Rome Antichrétienne, Apoc. XIII. 11. & XVII. 4. 5. 9.
Roseau cassé, Matth. XII. 20.
Roues pleines d'yeux, Ezéch. I. 18.
Royaume du Messie, Dan. II. 44. 45. & VII. 14.
—— *Des cieux* forcé, Matth. XI. 12.
Rubenites & Gadites prennent leur portion de la terre de Canaan au delà du Jourdain, Nomb. XXII. 1. &c.
Rudimens du monde, Gal. IV. 3. 9.
Rue, voyez *places*.

S

Sabbat, en quoi il a consisté dans sa premiere institution, Gen. II. 3. Exo. XVI. 23.
—— En quoi il a consisté sous la Loi, Exo. XX. 8. Deut. V. 15.
—— Violation de Sabbat punie de mort, & pourquoi, Exo. XXXI. 14. & XXXV. 2.
—— Défense d'allumer du feu dans ce jour, Exo. XXXV. 3.
—— Raison de son institution à l'égard des Juifs, Deut. V. 15.
—— Punition de l'Israëlite qui avoit amassé des buches au jour du Sabbat, Nomb. XV. 32—36.
—— Signe entre Dieu & le peuple Juif, Ezech. XX. 12.
—— Second-premier, Luc VI. 1.
—— Chemin d'un Sabbat, Act. I. 12.
—— Aboli sous l'Evangile, Col. II. 16.
Sacrificateur, chaque Chef de famille l'étoit avant la Loi de Moyse, Exo. XII. 6.
Sacrificateur militaire, Deut. XX. 2.
—— Département des Sacrificateurs par David, 1. Chron. XXIV. 5—31.
—— *Second Sacrificateur*, ou *Vice-Pontife*, Jér. LII. 24.
—— Les souverains Sacrificateurs n'étoient pas perpétuels du temps de J. C. Jean XI. 49.
—— J. C. souverain Sacrificateur & ses qualitez, Héb. II. 17. & IV. 15. & VII. 26.
—— J. C. Sacrificateur éternellement, Héb. V. 6.
Sacrificature Royale, 1. Pier. II. 9.
Sacrifice pour le péché, *& sacrifice pour le délit*, Lévit. IV. 24. & V. 6. & VII. 17.
Sacrifice de prospérité, Lévit. VII. 11.
—— Défense d'offrir des sacrifices ailleurs qu'au Tabernacle, Lévit. I. 3. & XVII. 5. 6.
Sacrifices par feu, Deut. XVIII. 1.
—— L'abrogation des sacrifices prédite, Pse. L. 8. Esa. LXVI. 3.
—— Le sacrifice de J. C. ne devoit pas être réïteré, Héb. IX. 25—28. & X. 10. 12. 14.
Sacrifices de louanges, Héb. XIII. 15.
Sacrifice vivant, Rom. XII. 1.
Saducéens, leurs erreurs, Act. XXIII. 8.
Sagesse, don de Dieu, Jacq. I. 5.
Saint Esprit, blaspheme contre le St. Esprit, Marc III. 28.
—— Est Dieu, Act. V. 4.
Sainteté de David, Act. XIII. 34.
Salaire d'une paillarde &c. voyez *paillarde*.
—— Du mercenaire ne doit être différé, Deut. XXIV. 14.
Salem, n'étoit point Jérusalem, mais étoit une autre ville de Canaan, Gen. IV. 18. & XXXIII. 18.
Salem, nom abrégé de Jérusalem, Pse. LXXV. 3.
Salomon, son sacre, 1. Rois I. 33—39.
—— Apparition de Dieu à Salomon, 1. Rois III. 5.
—— Jugement de Salomon sur le petit enfant demandé par deux femmes, 1. Rois III. 16.
—— Ses idolatries, 1. Rois XI. 4.
Salut par grace, Eph. II. 8.
Samarie, prise par les Assyriens, 2. Rois XVII. 5.
—— Prise par Salmanéser, 2. Rois XVIII. 10.
Samson, son histoire, Jug. XIII. XIV. XV. &c.
—— Trahi par Dalila, Jug. XI. 7. 8. &c.
—— Sa prison & sa mort, Jug. XVI. 21—30.
Samuel, son discours au peuple en se démettant du gouvernement, 1. Sam. XII. 1. 2. &c.
—— Faux Samuel évoqué par la Pythonisse, 1. Sam. XXVIII. 12. 13.
Sanctification fait à la justice divine, & sa nécessité, Héb. II. 10.
Sanctifier une personne ou une chose, pour dire *les mettre à part*, Exo. XIII. 2.
—— Mis pour *glorifier*, Exo. XXIX. 43. Esa. V. 16.
—— Mis pour *achever* ou *accomplir* un ouvrage, Néh. III. 1.

Digitized by Google

—— Pour *deſtiner*, Joël II. 15. & III. 9.
Sanctifiez, ceux que Dieu avoit deſtinez à quelque grande expédition, Eſa. XIII. 3.
Sang, défenſe d'en manger, Lévit. III. 17.
—— Raiſon de cette défenſe, Lévit. XVII. 12.
—— Le ſang des victimes au pied de l'autel, Lévit. V. 9.
—— Porté dans le ſanctuaire, Lévit. VI. 30.
—— Sans ſang il ne ſe fait point de rémiſſion, Héb. IX. 22.
—— Le ſang de J. C. nous lave de tout péché, 1. Jean I. 7. Apoc. I. 6.
Sanhedrin des Juifs, Matth. V. 21. & X. 17.
—— En quel cas il pouvoit mettre à mort, Jean XVIII. 31. Act. VII. 58.
Sapience, J. C. marqué ſous ce nom, Prov. I. 20. 21. & VIII. 1. 12. & IX. 1.
Sara & *Agar*, allégorie, Gal. IV. 24. 25.
Sarepta, fils de la veuve de Sarepta reſſuſcité par Elie, 1. Rois XVII. 20. 21.
Satan briſé ſous les pieds, Rom. XVI. 20.
—— Lié pour mille ans, Apoc. XX. 1. 2.
Saül, oinct par Samuel, 1. Sam. X. 1.
—— Délivre la ville de Jabés, 1. Sam. XI. 6. 7. &c.
—— Son péché & ſa réjection, 1. Sam. XIII. 9. 10. &c.
—— Son ſerment téméraire, 1. Sam. XIV. 24.
—— Son crime pour avoir épargné le Roi des Amalecites, 1. Sam. XV. 9. &c.
—— L'Eſprit de Dieu ſe retire de lui, 1. Sam. XVI. 14.
—— Cauſe de ſon inimitié contre David, 1. Sam. XVIII. 8. &c.
—— Sa mort, 1. Sam. XXX. 4.
Savoir, pour *faire ſavoir*, Exo. XXXIII. 5.
Sauterelles, leur deſcription, Joël II. 2. 3. &c.
—— Dieu les appelle ſa grande armée, Joël II. 25.
Sauter, par deſſus le ſeuil, Soph. I. 9.
Scandale, ou *ſcandaliſer*, ce que c'eſt, Matth. V. 29. & XVI. 23.
Schaddaï, le Tout-puiſſant, Job XXII. 3.
Schalah, ſignification particuliere de ce verbe, 2. Rois IV. 28.
Scheol, ne ſignifie jamais l'*enfer*, Pſe. XVI. 10.
Schiſme des dix Tribus prédit à Jéroboam, 1. Rois XI. 30—39.
—— Schiſme des dix Tribus révoltées par Jéroboam, 1. Rois XII. 1. 2. &c.
Schor, ſignification étendue de ce mot, Exo. XII. 30. Lévit. VII. 23. Deut. XVII. 1.
Schoub, deux ſignifications de ce verbe, Jér. VIII. 4.
Scies, ſupplice des ſcies, 2. Sam. XII. 31.
Scribes, repris de leur hypocriſie, Matth. XXIII. 2. 3. &c.
Seau des fideles, le St. Eſprit, 2. Cor. I. 22. Eph. IV. 30.
Seh, mot Hébreu, commun aux agneaux & aux chevreaux, Exo. XII. 3. & XXII. 1.
Sel, ſon uſage ſacré, Exo. XXX. 35. Lévit. II. 13.
—— *Terre ſalée*, pour une *terre inculte*, Job XXXIX. 9. Pſe. CVII. 34.
—— Chacun ſera ſalé de ſel, Marc IX. 49.
Selah, terme commun dans les Pſeaumes, Pſe. III. 3. &c.
Semaines, 70 ſemaines de Daniel, duquel Edit donné en faveur des Juifs, il en faut prendre le commencement : voyez la Préface ſur Daniel, & les Notes ſur Dan. IX. 24.
Semence incorruptible, 1. Pier. I. 23.
Semer le vent, & recueillir le tourbillon, Oſée VIII. 7.
Sennacherib, prédiction de ſa perte, Eſa. X. 5—27.
Sentence de cendre, Job XIII. 12.
Sentimens, divers ſentimens du public ſur J. C. Matth. XVI. 14. Jean I. 21.
Séparation négative & poſitive, Act. II. 40. & XIX. 9.
Sept, ſacrifice de ſept veaux & de ſept beliers, 1. Chron. XV. 26. 2. Chron. XIII. 9. & XXIX. 21.
Sept *fois*, pour *pluſieurs fois*, Prov. VI. 31. & XXIV. 16.
Sept, pour *pluſieurs*, Prov. XXVI. 16. 25. Eccl. XI. 2.
Sept Eſprits, *ſept* chandeliers, *ſept* étoiles, *ſept* Egliſes, Apoc. I. 4. II. 13. 16. 20.
Sept *tonnerres*, Apoc. X. 3. 4.
Sept chandeliers, Apoc. XII. 13.
Septante Juges, origine du Sanhédrin des 70. Exo. XIX. 25.
—— Les 70. années de la captivité, leur commencement, 2. Chron. XXXVI. 21.
—— Les 70. Diſciples envoyez par J. C. Luc X. 1.
—— La Verſion des Septante : voyez la Préface Générale ſur l'Ancien Teſtament, Art. 4.
Séraphins & leur Cantique, Eſa. VI. 2. 3.
Serment violé, ſa punition, Apoc. XVII. 18. 19.
Serpens brûlans, Nomb. XXI. 6.
—— D'airain, Nomb. XXI. 8.
Serviteurs de Dieu marquez, Apoc. V. 4. 5. &c.
Seul, ce mot appliqué à Dieu le Pére, n'eſt pas excluſif du Fils & du St. Eſprit, Matth. XXIV. 30. Marc XII. 29. Jean XVII. 3. & appliqué au Fils, il n'eſt pas excluſif du Pére & du St. Eſprit, 1. Cor. VIII. 6. 1. Tim. VI. 15.
—— Un *ſeul* corps, un *ſeul* Eſprit, un *ſeul* Seigneur &c. Eph. IV. 4. 5. 6.
Seulement, ſouſentendu, Matth. V. 46. & XVI. 23.
Siboleth, ou *Schiboleth*, Jug. XII. 6.
Sichem, mis pour le territoire de la ville de ce nom, Gen. XXXVII. 12. 14.
Sicle, la plus ancienne de toutes les monnoyes, Gen. XXII. 16.
—— Le ſicle du Sanctuaire n'étoit pas différent de celui du commun : voyez la Note ſur Gen. XXIII. 16. & ſur Exo. XXX. 13.
—— Sa valeur : voyez la Note ſur Eſd. II. 69.
Sidon, ſon ancienneté, Joſ. XIX. 28.
Sidoniens, ſont les mêmes que les Phéniciens, Deut. III. 9.
Siffler, comment attribué à Dieu, Eſa. V. 26. & VII. 18.
Siggajon, Pſe. VII. 1.
Signe donné à Ezéchias pour le raſſurer contre les menaces de Sennacherib, 2. Rois XIX. 29.
—— Autre ſigne donné à Ezéchias au ſujet de ſa maladie, 2. Rois XX. 9. 10.
Signe donné au Roi Achab, Eſa. VI. 11. &c.
Signe *du Ciel* demandé à Jéſus-Chriſt, & refuſé, Matth. XVI. 1. 2. &c.
—— Du Fils de l'homme, Matth. XXIV. 30.
Silo, le Tabernacle tranſporté à Silo, Joſ. XVIII. 1.
—— Abandonné de Dieu, Pſe. LXXVIII. 60.
Siloé, tour de Siloé, Luc XIII. 4.
—— Lavoir de Siloé, Jean V. 2—4.
Simhi, maudit David, 2. Sam. XVI. 5—8.
Simon le Magicien, Act. VIII. 9. &c.
Simple, double ſens de ce mot, Prov. I. 22.
Sinaï & Sion, Héb. XII. 18—23.
Siniens, Eſa. XLIX. 12.
Sion, forteresſe priſe par David, 2. Sam. V. 6.
Sion pour l'Egliſe Chrétienne, Pſe. XCVII. 8. & CII. 14. 17. 22. & CXXV. 1. Eſa. IV. 5.
—— Fille de Sion & fille de Jéruſalem, priſes pour l'Egliſe Chrétienne, Mich. IV. 8.
Sittim, quel bois c'étoit, Exo. XXV. 5.
Six, pour un nombre vague, Job V. 19.
Sœur, Samarie & Sodome appellées *ſœurs de Jéruſalem*, Ezéch. XVI. 46.
Soir, double ſignification de ce mot, Exo. XVI. 6.
Soleil, il s'arrête au commandement de Joſué, Joſ. X. 12. 13.
—— Rétrograde en faveur d'Ezéchias, 2. Rois XX. 11.
—— Son mouvement, Joſ. X. 12. 13.
—— Statues du ſoleil, Jér. XLIII. 13.
—— Soleil de juſtice, Mal. IV. 2.
Songe d'un ſoldat Madianite, Jug. VII. 13.
Sonnettes, ou colliers avec cette inſcription, *la ſainteté à l'Eternel*, Zach. XIV. 20.
Sort, jetter le ſort, Joſ. VII. 14. 18. 1. Sam. XIV. 41. 42. Jon. I. 7.
Souffle de l'homme monte en haut : Eccl. III. 21.
Soufflet, mis figurément pour *outrage*, Job XVI. 10.
Souillé, toute perſonne ſouillée devoit demeurer hors du camp, Nomb. V. 2—5.
Souiller, ou profaner un lieu ; pour dire le détruire, Ezéch. XXIV. 21. & XXVIII. 18.
Souliers, déchauſſez par reſpect pour Dieu, Exo. III. 5. Joſ. V. 15.
—— Délier le ſoulier &c. Deut. XXV. 9. Ruth IV. 7.
Source ouverte en la maiſon de David, Zach. XIII. 1.
Statue, viſion d'une ſtatue dont la tête étoit d'or & les pieds de terre, Dan. II. 31. 32. &c.
Statuts, non bons, Ezéch. XX. 25.
Subſtantifs, noms ſubſtantifs mis pour leurs adjectifs, Job V. 16. & XXIV. 20.
Succoth-benoth, quelle idole c'étoit, 2. Rois XVII. 30.
la Sunamite, 2. Rois IV. 8.
—— Son fils reſſuſcité par Eliſée, 2. Rois IV. 32.
Sur, deſert de Sur, ou Iſthme de Sues, Exo. XIII. 20.
Syriens, frappez d'éblouiſſement par Eliſée, 2. Rois VI. 18.

T

Tabernacle, ſes couvertures, Exo. XXVI. 14.
—— De David, Amos IX. 11.
Tableau prophétique du ſiege de Jéruſalem, Ezéch. IV. 1. 2. &c.
Table, ſeconde Table de la Loi, Exo. XXXIV. 1.
—— *De Dieu*, l'autel, Mal. I. 7.
—— Dreſſer la table à l'armée des cieux, Eſa. LXV. 11.
Talens, leur évaluation, Exo. XXXVIII. 25. 1. Chron. XXIX. 4. Eſd. VIII. 26.
Tamar violée par ſon frére, 2. Sam. XIII. 2. &c.
Tarſis, quel païs c'étoit, 2. Rois X. 22.
—— Mis pour la mer en général, Pſe. LXXII. 10.
—— Navires de Tarſis, Eſa. XXIII. 1. Pſe. XXVIII. 8.
—— Fille de Tarſis, Eſa. XXIII. 10.
Taureau de ſept ans immolé par Gedeon, Jug. VI. 25.
—— Couronné, Act. XIV. 13.
Tekohite, femme Tekohite parlant à David, 2. Sam. XIV. 2. 3. &c.
Témoins, deſcription des *deux témoins*, Apoc. XI. 3. 4. 5. &c.
Temple, nom de Temple & de Tabernacle confondus, 1. Sam. I. 9. & III. 3.
—— Dédié par Salomon, 1. Rois VIII. 1. &c.
Temple, ou *maiſon de Dieu*, mis pour le Tabernacle, Pſe. V. 8.
—— Bâti ſur la montagne de Sion du côté du Nort, Pſe. XLVIII. 3. & LXXVIII. 69.
—— Bâti par Salomon, 1. Rois VI. 1. 2. &c.
—— Préparatifs de David pour bâtir le Temple, 1. Chron. XXII. 2—19.
—— Prédiction de la gloire du ſecond Temple, Agg. II. 7—9.
—— Le Meſſie devoit entrer dans le ſecond Temple, Mal. III. 1.
—— Vendeurs & achetteurs chaſſez du Temple, Matth. XXI. 12. Jean II. 14.
Temporaires, foi des temporaires, Matth. XIII. 21. Héb. VI. 4. 5. 6. &c.
Temps du rafraichiſſement, Act. III. 20.
Tentes, les femmes avoient leurs tentes à part de celles de leurs maris, Gen. XVIII. 9. & XXV. 6. 7. & XXXI. 33.
Terre de Canaan, Lévit. XXV. 23. Jér. II. 7.
—— *Ebranlement de la terre*, mis pour marquer figurément les troubles & les guerres d'un païs, Pſe. LX. 4.
—— L'héritage de Dieu, Pſe. LXVIII. 10.
Texte Hébreu : voyez les Conſidérations Générales ſur le V. Teſtament, Art. 3.
Thammus, Ezéch. VIII. 14.
Thannim, nom général de toutes ſortes de bêtes monſtrueuſes, Pſe. LXXIV. 14. Ezéch. XXIX. 3. Jér. XXXII. 2.
—— Mis pour le crocodile, Eſa. LI. 8. Jér. XIV. 6.
Theraphims, ou *Marmouſets*, ce que c'étoit, Gen. XXXI. 19. 2. Rois XXIII. 24.
—— De Mica, Jug. XVII. 4. 5. &c.
—— Theraphim mis au lit de David, 1. Sam. XIX. 13.
—— Divination par les Theraphims, Ezéch. XXI. 26.
Thomas s'écrie, *Mon Seigneur, & mon Dieu*, Jean XX. 28.
Thau, marquez de la lettre Thau, Ezéch. IX. 4.
Thyrſe porté en l'honneur du ſoleil, Ezéch. VIII. 17.
Tiede, vomi de la bouche, Apoc. III. 16.
Toiſon de Gédeon, Jug. VI. 37—40.
Toits des maiſons, leur forme, Matth. X. 27.
Tombeau, porter des viandes ſur les tombeaux des morts, Deut. XXVI. 14.
Tophet, quel lieu c'étoit, 2. Rois XXIII. 10.
—— Figurément lieu de carnage, Eſa. XXX. 33.
Toûjours, ou *à perpétuité*, ce que cela ſignifie, Gen. XIII. 15.
Transfiguration de Jéſus-Chriſt, Matth. XVII. 1. 2. &c.
Tranſpoſition des mots, Gen. XV. 13. 2. Chron. XXIV. 6.
Tribus de Juda & d'Iſraël réunies ſous le Meſſie, Jér. XXIII. 6. Oſée I. 10. & II. 19—23. & III. 5.
Trinité, Eſa. VI. 3. Matth. XXVIII. 27. 1. Jean V. 7.
Trompettes d'argent, Nomb. X. 2. &c.
Trône de grace, Héb. IV. 16.
Trouver l'iniquité, pour dire la *punir*, Gen. XLIV. 16.
—— Le verbe Hébreu *matsa*, qui ſignifie *trou-*

Digitized by Google

trouver, signifie auſſi *ſuffire*, Joſ. XVII. 16.
—— *Trouver*, pour *faire trouver*, ou *procurer*, Act. VII. 43.
Tſedec, qui veut dire *juſtice*, eſt mis auſſi pour *compaſſion*, *aumônes*, *libéralitez*, Pſe. XXXL. 2. & XXXVI. 7.
Tſelophcad, ſes filles, Nomb. XXVII. 1. &c.
Tſon, mot commun aux brebis & aux chevres, Exo. XXII. 30.
Tyr, ce qu'étoit anciennement la ville de Tyr, Joſ. XIX. 29.
—— Deſcription de ſon commerce & de ſes richeſſes, Ezéch. XXVII. 3. 4. &c.
Tyr ancienne & nouvelle, Eſa. XXIII. 2. 7.

V

Vache rouſſe, ſon immolation, Nomb. XIX. 2. 3. &c.
—— Jeune vache décolée dans une vallée rude, Deut. XXI. 4.
Vaiſſeaux, voyez *jonc*.
Vallée de Joſaphat, Joël III. 2. 12.
Veau d'or, fait & adoré dans le deſert, Exo. XXXII. 1. 2. &c.
Veau d'or de Bethel & de Dan, 1. Rois XII. 29.
—— De Samarie, Oſée VIII. 5.
Vegam, particule Hébraïque miſe ſimplement pour *&*, Pſe. LXXVIII. 21.
Velus, mis pour les *démons*, Eſa. XIII. 21.
Vent, vent d'Orient, pour vent de tempête, Job XV. 2.
Ventre, mis pour *l'intérieur*, Job XV. 35. & XX. 20. & XXXII. 18. 19. Prov. XVIII. 8.
Verbes qui marquent qu'une choſe ſe fait, pour ſignifier qu'on tâche de la faire, Exo. VIII. 18.
—— La ſeconde perſonne du verbe actif miſe pour la troiſieme du verbe impersonnel, comme *tu donneras*, pour *on donnera*, Exo. XXI. 23.
Verbes qui ont deux ſignifications oppoſées, Néh. III. 8. Job IV. 18.
—— Au lieu du verbe impersonnel les Hébreux ſe ſervent de la troiſieme perſonne du verbe actif au ſingulier, ou au pluriel, Job XXXV. 10.
Verbe *ſimple*, pour le verbe compoſé, & précédé de celui de *faire*, Prov. I. 2.
Verges pelées de Jacob, Gen. XXX. 38.
—— Verge d'Aaron & ſes fleurs, Nomb. XVII. 8.
—— Verge à meſurer, priſe pour l'héritage même, Pſe. LXXIV. 2.
—— Deux verges, l'une nommée *plaiſance* & l'autre *liaiſons*, Zach. XI. 7.
Véritable, titre de J. C. 1. Jean V. 20.
Vérité, achetter la vérité, Prov. XXIII. 23.
Veſpres, ce que ſignifie cette expreſſion, *entre les deux veſpres*, Exo. XII. 6.
Vêtemens blancs, Apoc. III. 4. 5. 18.
Viandes, l'homme a eu droit d'en manger dans l'état d'innocence, Gen. I. 28.
—— Manger de toutes viandes, Rom. XIV. 6. &c.
—— Viandes de Dieu, les ſacrifices, Lévit. III. 11. & XXI. 6. Nomb. XVIII. 2.
Vieil-homme, Eph. IV. 22.
Vierge, trace de l'homme vers la vierge, Prov. XXX. 19.
—— J. C. devoit naître d'une vierge, Eſa. VII. 14.
Vigne, ne ſemer point dans les vignes, Deut. XXII. 9.
—— Aller ſe promener aux vignes, Job XXIV. 18.
—— Bois de la vigne, emblême du peuple Juif, Ezéch. XV. 2. &c.
Viſage, relever le viſage de quelqu'un, pour dire l'exaucer, Gen. XIX. 21. & XXXII. 20.
Vœux ſimples, & vœux par interdit, Lévit. XVII. 2. 3. & ſuivans.
—— Vœux faits par des perſonnes qui ſont en puiſſance d'une autre, Nomb. XXX. 4. 5. &c.
Voile ſur le viſage des femmes, Gen. XXXVII. 15.
—— Sur le viſage de Moyſe, 2. Cor. III. 7.
—— Sur le cœur des Juifs, 2. Cor. III. 15.
Voir, pour *jouir*, Pſe. XXVII. 13.
Voix de ſilence, Job IV. 16.
Volonté, le mot Hébreu *chephets*, qui veut dire *volonté*, eſt mis pour celui de *choſe*, Eccl. III. 17. & IV. 8. & VIII. 5.
Voye, la voye de l'homme n'eſt pas en ſon pouvoir, Jér. X. 23.
Unique, fils unique de Dieu, en quel ſens J. C. eſt ainſi appellé, Jean I. 14.
Urim & Thummim, Exo. XXVIII. 30.
—— Cét oracle ceſſa aprés la captivité, Eſd. II. 63.
Uſure défendue, Exo. XXII. 25.
Vulgate, mauvaiſe traduction, Exo. XXXII. 28.

Y

Yeux, peindre les yeux, eſpece de fard, 2. Rois IX. 30.
Yvoire, fort eſtimée anciennement, 1. Rois X. 18.
—— Maiſon d'yvoire, 1. Rois XXII. 39. Amos III. 15.
—— Palais d'yvoire, Pſe. XLV. 9.
—— Lits d'yvoire, Amos VI. 4.

Z

Zebedée, demande des fils de Zebedée, Marc X. 35.
Zele ſans connoiſſance, Rom. X. 2.

ERRATA.

Dans la Préface générale ſur le V. T. page 2. ligne 2. & 3. rayez *tréſors*, & mettez *traits*, & pag. 3. ligne 36. aprés le mot *expreſſion*, mettez *mal*. Gen. 9. 5. Note 3. ligne 4. rayez *de plus*. Gen. 15. 9. Note 2. lig. 6. rayez *originaires*, & mettez *deſcendus*. Gen. 37. 12. à la Note lig. 1. liſez *Ÿ.* 14. Exo. 16. 22. à la Note lig. 1. liſez *non pas ſimplement*. Exo. 12. 5. Note 2. lig. 3. aprés ces mots *à la Paſque*, liſez *& aux ſacrifices du ſoir & du matin*, ch. 29. 38. Exo. 22. 1. Note 2. lig. 1. & 4. liſez *amende*. Exo. 30. 10. Note 3. lig. 1. liſez *kippher*, & auſſi dans la Note ſur Lévit. 16. 16. Deut. 20. 19. Note 3. lig. 2. rayez *ces* & liſez *ou des tours*. Jug. 6. 11. Note 3. lig. 5. liſez *dans l'aire*. 1. Rois 20. 31. Note 2. lig. 4. liſez *pour dire qu'ils* &c. Préface ſur Job lig. 23. rayez *par* & mettez *eſt*. Job 14. 16. ôtez le point d'interrogation qui eſt à la fin du verſet, & mettez y ſimplement un point. Job 34. 36. Note 2. lig. 3. rayez *examiner*. Prov. 10. 9. à la Note lig. 5. liſez *jivva*. Prov. 26. 11. rayez *à ſon vomiſſement*, & mettez *à ce qu'il a vomi*. Eſa. 9. 5. Note 10. lig. 1. aprés ces mots *le Dieu fort*, ajoûtez, *ou Puiſſant*. Eſa. 58. 5. ajoûtez à la fin de la Note *ou, en courbant dans le temps orageux de l'adverſité, ſa tête, comme le jonc, qui plie, & qui courbe ſa tête ſous l'effort du vent, mais qui la releve auſſi tôt que le coup de vent eſt paſſé*. Eſa. 66. 12. Note 3. lig. 2. rayez *ſous*, & mettez *ſur*. Oſée 11. 1. rayez la derniere ligne de la 3. Note. Matth. 12. 40. Note 2. lig. 2. rayez *ne ſont*, & mettez *ſont*, & dans la même ligne rayez *qu'un*, & mettez *pour*, & dans les verſets 41. & 42. au lieu de *nation*, mettez *génération*. Jean 2. 20. lig. 3. rayez *dans* & mettez *en*. 2. Cor. 9. 10. à la Note lig. 4. aprés le mot *Hébraïque* mettez *voyez*. Rom. 13. 11. rayez la ſeconde Note ſur le mot *ſalut*. On croit avoir remarqué quelques autres petites fautes, & ſur tout en quelques mots Hébreux, leſquelles le Lecteur intelligent eſt prié de corriger.

Les Noms de tous les Livres de la Bible avec le nombre de leurs Chapitres.

Les Livres du Vieux Teſtament.

Géneſe, chapitres L.
Exode XL.
Lévitique XXVII.
Nombres XXXVI.
Deuteronome XXXIV.
Joſué XXIV.
Juges XXI.
Ruth IV.
I. Samuel XXXI.
II. Samuel XXIV.
I. Rois XXII.
II. Rois XXV.
I. Chroniques XXIX.
II. Chroniques XXXVI.
Eſdras X.
Nehemie XIII.
Eſter X.
Job XLII.
Pſeaumes CL.
Proverbes, ou Sentences de Salomon XXXI.
Preſcheur, ou Eccleſiaſte XII.
Cantique de Salomon VIII.
Eſaïe LXVI.
Jérémie LII.
Les Lamentations de Jérémie V.
Ezéchiel XLVIII.
Daniel XII.
Oſée XIV.
Joël III.
Amos IX.
Abdias I.
Jonas IV.
Michée VII.
Nahum III.
Habacuc III.
Sophonie III.
Aggée II.
Zacharie XIV.
Malachie IV.

Les Livres du Nouveau Teſtament.

Des Evangiles.

L'Evangile ſelon S. Matthieu XXVIII.
L'Evangile ſelon S. Marc XVI.
L'Evangile ſelon S. Luc XXIV.
L'Evangile ſelon S. Jean XXI.
Actes des Apoſtres XXVIII.

Des Epiſtres.

L'Epiſtre aux Romains XVI.
I. aux Corinthiens XVI.
II. aux Corinthiens XIII.
Aux Galates VI.
Aux Epheſiens VI.
Aux Philippiens IV.
Aux Coloſſiens IV.
I. aux Theſſaloniciens V.
II. aux Theſſaloniciens III.
I. à Timothée VI.
II. à Timothée IV.
A Tite III.
A Philemon I.
Aux Hébreux XIII.
L'Epiſtre de S. Jacques V.
I. Epiſtre de S. Pierre V.
II. Epiſtre de S. Pierre III.
I. Epiſtre de S. Jean V.
II. Epiſtre de S. Jean I.
III. Epiſtre de S. Jean I.
L'Epiſtre de S. Jude I.
Apocalypſe, ou Révélation de S. Jean XXII.

Les Livres Apocryphes.

L'Apocryphe d'Eſdras, nommé autrement le III. d'Eſdras ch. IX.
II. Apocryphe d'Eſdras, nommé autrement le IV. d'Eſdras ch. XVI.
Tobit, ou Tobie XIV.
Judith XVI.
Sapience XIX.
Eccleſiaſtique LI.
Ce qui a été ajoûté à l'hiſtoire d'Eſter VII.
Baruc, avec l'Epiſtre de Jérémie VI.
Cantique des trois enfans en la fournaiſe I.
L'Hiſtoire de Suſanne I.
L'Hiſtoire de l'Idole Bel, & du Dragon I.
L'Oraiſon de Manaſſé I.
I. Maccabées XVI.
II. Maccabées XV.

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

LES LIVRES APOCRYPHES.

PRÉFACE.

*Aprés que Dieu eut parlé à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres à ſon ancien peuple, ce peuple ſaint conſidérant qu'il ne devoit rien avoir de plus cher au monde que les divines Ecritures, les raſſembla toutes en un corps, pour empêcher qu'aucun de ces Livres ſaints ne vint à ſe perdre, & pour éviter qu'à l'avenir on ne confondit avec les Ecrits des Prophetes des ouvrages purement humains. On croit que ce Recueil fut achevé du temps d'Eſdras, aprés le retour de la captivité de Babylone, & que ce ſaint homme, à la tête du Sanhedrin compoſé du Pontife, des Sacrificateurs, & des principaux Magiſtrats de la nation, fit l'enregîtrement des Livres divins, & en dreſſa un catalogue, que toute l'Egliſe des ſiecles ſuivans a religieuſement reſpectés, & tenu pour inviolable. Dans ce Recueil ſont compris tous les Livres de l'Ancien Teſtament, tels qu'on les trouve dans nos Bibles, & tels que nous les avons reçus des Juifs, à qui, comme dit ſaint Paul, les oracles de Dieu avoient été confiez. Tous les autres Ecrits qui ne ſe trouvent point dans cet ancien Canon d'Eſdras, & que l'Egliſe Judaïque n'a jamais reconnus pour inſpirez, nous les rejettons avec elle du nombre des Livres Canoniques de l'Ancien Teſtament; & comme nous ne devons ce reſpect qu'aux productions du Saint Eſprit, que de ſoûmettre nôtre foi à leurs déciſions, nous n'avons garde de confondre avec ces divines productions celles qui ne ſont que l'ouvrage de l'eſprit humain. L'uſage a voulu qu'on ait donné le nom d'*Apocryphes *à quelques uns de ces Ecrits, faits dans l'Egliſe Judaïque aprés le ſiecle de Malachie, le dernier des Prophetes, appellé à cauſe de cela par Tertullien,* la boucle *ou le lien qui ſerre enſemble le Vieux & le Nouveau Teſtament, & qui ayant pû ſervir ſoit pour la morale, ſoit pour l'hiſtoire, à l'Egliſe de ces temps-là, & étant écrits en Grec, ont été joints par les Juifs qu'on a appellez* Helleniſtes, *à la Bible des Septante. Ce n'étoit pas que ces Juifs* Helleniſtes, *ainſi appellez à cauſe que vivant dans des païs éloignez de la Judée, ils n'entendoient point l'Hébreu, & ne liſoient l'Ecriture ſainte qu'en Grec, ayent prétendu en joignant ces derniers Livres à la traduction des Septante, qu'ils duſſent avoir la même autorité que les Livres des Prophetes, ils en connoiſſoient trop bien la difference pour les confondre avec ces premiers, & jamais la Synagogue ou les Juifs Hébreux n'auroient ſouffert un tel attentat : Jéſus-Chriſt encore n'auroit pas manqué de le relever; & les Apôtres qui ſe ſervoient, ce ſemble, communément de la Verſion des Septante, n'auroient pas oublié de faire remarquer cet abus, ſi c'eut été là le deſſein des Juifs Helleniſtes. Il faut donc conclurre de tout cela, ou que ces ſortes de Livres n'avoient pas été joints dans un même volume avec la Bible des Septante avant le temps de Jéſus-Chriſt & des Apôtres; ou que s'ils l'avoient été, les Juifs d'alors, non plus que ceux des ſiecles ſuivans, n'en ont jamais fait d'autre uſage que celui de les lire comme des Ecrits dont les uns, l'Eccleſiaſtique par exemple, & la Sapience, contenoient de trés-belles leçons de Morale; & les autres, comme ſont ceux de Tobie, de Judith, & des Maccabées, leur apprennoient diverſes particularitez mémorables de l'hiſtoire de leur nation, depuis le temps d'Alexandre.*

L'Egliſe Chrétienne, dont la plus grande partie ne connoiſſoit que la Langue Grecque, ne ſe ſervit d'abord que de la Bible des Septante: on n'en liſoit point d'autre non ſeulement en Egypte & dans l'Aſie, mais il y avoit même un grand nombre de familles & de Synagogues dans la Judée où l'on ſe ſervoit de cette ancienne traduction. Les Péres des premiers ſiecles n'entendoient point l'Hébreu, & à la reſerve d'Origene, & de ſaint Jerôme, il y en a eu fort peu qui pûſſent lire & entendre les Livres des Prophetes dans leur Langue Originale. A cette Bible étoient joints, comme nous venons de dire, au moins dans ces premiers ſiecles, ces Livres écrits en la même Langue, & dont la lecture avoit ſon utilité & ſon agrément; on les reconnoiſſoit pourtant pour ce qu'ils étoient, c'eſt-à-dire, pour des Ecrits qui n'étoient pas divinement inſpirez, mais en peu de temps, & dés le ſecond ſiecle, quelques-uns de ces Ecrits commencerent à ſe trop prévaloir de leur proximité & de leur aſſociation avec les Livres Canoniques. C'eſt à cela qu'il faut rapporter le ſujet de la demande qu'Oneſime avoit faite au célébre Meliton, Eveſque de Sardes, touchant le nombre des Livres Canoniques de l'Ancien Teſtament. Cette demande marque l'ignorance & le doute, & ce doute n'ayant pû venir dans l'eſprit d'un homme qui auroit lû la Bible en Hébreu, ou traduite ſur les Livres contenus dans le Canon d'Eſdras, c'étoit aſſûrément la confuſion qui en avoit été faite dans la Bible des Septante, qui avoit donné lieu à cette demande. Mais ce qu'il y a ici de plus remarquable, c'eſt que Meliton, quoi qu'il fût un des plus ſavans Eveſques de l'Aſie, n'oſa pas décider de lui-même, & par ſes propres lumieres, cette importante queſtion, il alla tout exprés en Judée, & aprés avoir conſulté les Egliſes de ce païs-là, & avoir, ſans doute, eu là-deſſus quelques entretiens avec les Juifs, il reſtreint dans ſa réponſe à Oneſime le nombre des Livres Canoniques à ceux qui ſe trouvent au Canon d'Eſdras. Il eſt vrai qu'Euſebe de Céſarée qui nous rapporte cette hiſtoire dans ſon 4. Livre ch. 25. de ſon Hiſtoire Eccleſiaſtique y nomme la Sapience *aprés les Proverbes, & avant l'Eccleſiaſte, & le Cantique des Cantiques, mais ce n'eſt qu'en prenant le mot de* Proverbes, *& celui de* Sapience, *pour une même choſe, dont le dernier nom, comme plus connu chez les Grecs que l'autre, dans le ſens qu'il eſt employé ici, ſert d'explication au premier: & c'eſt même la raiſon pour laquelle Meliton cité par Euſebe, ne met pas le mot Grec* Sophia, *qui eſt en nôtre Langue la* Sapience *ou la* Sageſſe, *aprés le Livre des Cantiques, comme on le voit dans les Editions de la Vulgate. Les Egliſes de l'Aſie n'ont pas parlé autrement de ces Livres, qu'en avoit parlé Meliton aprés celles de la Judée. Trente-deux Eveſques aſſemblez en Concile dans la ville de Laodicée, environ l'an 318. de nôtre Seigneur ne reconnoiſſent pour Livres divins que ceux du Canon d'Eſdras, & mettent tous les autres au nombre des Apocryphes. Saint Jerôme, le plus ſavant homme en ſon temps des Egliſes d'Occident, & celui de tous les Péres qui a le mieux étudié toutes ces matieres qui ont regardé l'Ecriture ſainte, n'a pû ſe laſſer de dire, & de redire dans pluſieurs de ſes Préfaces ſur la traduction de la Bible, & ailleurs, qu'il n'y avoit que les Livres marquez dans le Canon des Juifs qui fuſſent divins, & qui pûſſent ſervir de régle à nôtre foi. Un ſeul paſſage de ce Pére ſuffira pour tous les autres, c'eſt ce qu'il en a écrit à Chromatius & Héliodore Eveſques, dans ſa Préface ſur les Livres de Salomon;* Nous avons, *dit-il,* trois Livres de Salomon, les Proverbes, l'Eccleſiaſte, & le Cantique des Cantiques; *car pour* le Livre intitulé *l'Eccleſiaſtique,* & cet autre qui eſt fauſſement appellé *la Sapience de Salomon,* il en eſt d'eux comme des Livres de *Judith, de Tobie, & des Maccabées,* l'Egliſe les lit bien, à la vérité, mais elle ne les reçoit pas entre les Ecrits Canoniques, en ſorte que c'eſt pour l'édification du peuple qu'elle les lit, mais non pour prouver & autoriſer aucun article de foi. *C'étoit donc une opinion conſtante du temps de ſaint Jerôme que les Livres de l'Eccleſiaſtique, de la Sapience, de Judith, de Tobie, & des Maccabées étoient Apocryphes, c'eſt-à-dire, des Livres qui n'avoient point été écrits par l'inſpiration du Saint Eſprit, & qui par conſéquent n'avoient pas une autorité divine; & c'étoit encore un uſage établi* DANS L'EGLISE *de les lire pour la ſimple édification que le peuple en pouvoit recevoir, & non pas comme des écrits ſur l'autorité deſquels ni l'Egliſe, ni les particuliers fondaſſent aucun article de foi. Environ dans ce même temps Ruſin, Prêtre d'Aquilée, & célébre par pluſieurs ouvrages dont il n'y a eu que quelques-uns qui ſoient parvenus juſqu'à nous, écrivit une Expoſition du Symbole des Apôtres, qui ſe trouve parmi les Oeuvres de ſaint Cyprien; il y fait le dénombrement des Livres de l'Ecriture ſainte, & aprés avoir nommé un par un tous ceux de l'Ancien Teſtament, tels qu'ils étoient dans le Canon des Juifs, & que nous les avons dans nos Bibles, & y avoir auſſi marqué ceux du Nouveau Teſtament,* Ce ſont là, *dit-il,* les Livres que les Péres ont compris dans le Canon des Ecritures, & deſquels ils ont enſeigné qu'il falloit prendre les déciſions des articles qui concernent la foi, mais on doit ſavoir, *ajoute-t-il,* qu'il y a d'autres Livres que nos Ancêtres ont appellez, non pas Canoniques, mais *Eccleſiaſtiques,* ſavoir, la Sapience de Salomon, & un autre *Sapience,* qui eſt de Sirach, & qui a auſſi pour titre *l'Eccleſiaſtique*; de ce même genre ſont le petit Livre de Tobie, celui de Judith, & ceux des Maccabées; tous Livres dont nos Ancêtres ont bien voulu qu'on fit la lecture dans les Egliſes, mais non pour être alleguez en preuve ſur aucun article de foi. *Cependant ce ſont-là ces Livres que le Concile de Trente a déclarez Canoniques, inſpirez, & divins, & d'une même autorité que ceux des Prophetes & des Apôtres. Mais ces Livres, faits & écrits, ſi cela eſt, pour l'Egliſe Judaïque par des hommes inſpirez, n'ont pourtant pas été écrits, comme l'ont été avant eux tous les Livres de l'Ancien Teſtament, en la Langue des Juifs, qui eſt l'Hébraïque; cela n'importe. Mais les Juifs ne les ont jamais voulu reconnoître pour divins, & les admettre dans le Canon des Ecritures; cela n'y fait rien, nous dit-on, nous en ſavons là-deſſus plus qu'eux; & s'il en falloit croire aujourd'hui quelques Ecrivains hardis de l'Egliſe Romaine, il y a eu chez les Juifs deux autres Canons de l'Ecriture depuis celui d'Eſdras, & ces Livres dont il s'agit ont été mis dans ces derniers; mais nous dit-on encore, c'eſt ici une autre chimere, ſaint Auguſtin a reconnu avec ſaint Jerôme que le Canon des Juifs n'avoit point ces Livres, & les Savans de cette Communion qui ont quelque bonne foi demeurent d'accord avec nous que c'eſt une fiction que ces deux autres Canons de l'Egliſe Judaïque. Que dire donc à tout cela? qu'il n'y a au fond rien dans ces Livres qui merite le traitement que nous leurs faiſons de les reléguer au nombre des Apocryphes? Mais cela n'eſt pas, il y a dans pluſieurs de ces Livres diverſes choſes contraires à l'Ecriture ſainte; d'autres, à la vérité de l'hiſtoire; & d'autres enfin qui ſont ineptes & ridicules, comme on le pourra voir ſur les endroits que nous en avons marquez dans nos Notes, nôtre deſſein d'ailleurs n'ayant pas été de nous étendre ſur ces matieres, ni de relever tout ce que nous aurions pû faire remarquer contre l'autorité prétendue de ces Livres. Mais ſuppoſé même qu'il n'y ait rien dans le Livre de Tobie, de Judith, de l'Eccleſiaſtique, &c. qui ne ſoit conforme à la parole de Dieu, eſt-ce là une raiſon ſuffiſante pour en faire des Livres Canoniques, & les prendre pour inſpirez? Il ſuffit de propoſer cette queſtion, pour faire voir l'abſurdité de la conſequence que ceux de Rome ont tirée de ce principe. Et d'où vient donc, ſi cela eſt, que leur Concile, qui a été ſi liberal à canoniſer un certain nombre de ces Livres, ne les a pas canoniſez tous, & qu'il a refuſé cet honneur au troiſieme & au quatrieme Livre d'Eſdras, à la Priere de Manaſſé, & au troiſieme Livre des Maccabées? Pourquoi n'a-t-il pas auſſi déclaré divin le cent cinquante unieme Pſeaume qui ſe trouve en Grec dans la Bible des Septante, à la fin des 150. Pſeaumes Hébreux? ce Pſeaume n'a rien que de bon, & il eſt même fort ancien; mais avec tout cela il eſt demeuré Apocryphe, par cette ſeule raiſon, qu'il ne ſe trouve point en Hébreu, & dans le Canon des Juifs.*

On pourroit s'étonner, aprés tout ce que nous venons de dire, que nos Egli-

Theodore Beza

Digitized by Google

ſes n'ayent pas été des Bibles traduites en Langue vulgaire tous ces Ecrits Apocryphes. La queſtion en fut propoſée dans le fameux Synode de Dordrecht, aſſemblé en 1618. & 1619. & après un long examen, il fut conclu que l'uſage étant établi depuis les premiers ſiecles de l'Egliſe de mettre ces Livres parmi les Canoniques, il auroit pû ſembler y avoir de l'affectation à les en vouloir ôter aujourd'hui. On conſidéra de plus que les Controverſiſtes de l'Egliſe Romaine n'auroient pas manqué de faire ſonner bien haut cette nouveauté, & de faire croire à leurs peuples, & aux perſonnes même de nôtre Communion, que ces Livres ruïnoient divers articles de nôtre créance, & que c'étoit pour cela que nous les avions ôtez de nos Bibles. Saint Jerôme nous apprend dans ſa Préface ſur le Livre de Daniel, que c'avoit été par une ſemblable raiſon de ménagement & de prudence qu'il avoit laiſſé dans ſa Bible le Cantique des trois jeunes Hébreux, l'hiſtoire de Suſanne, & celle de Bel & du Dragon. Je ſai bien, *dit-il*, que ce ne ſont que des fables, mais comme elles ont été juſqu'à préſent entre les mains de tout le monde, je n'ai pas oſé les ôter, de peur que le peuple ignorant ne m'accuſât d'avoir ſupprimé une partie des Livres de ce volume. *Enfin, comme pluſieurs de ces Livres, l'Eccleſiaſtique, par exemple, & la Sapience, contiennent de très-belles maximes de Morale, & que les Livres des Maccabées, le premier ſur tout, ſont fort utiles pour l'hiſtoire de l'ancien peuple, on jugea à propos d'en faciliter la lecture en les mettant dans nos Bibles, mais avec cette ſage précaution qu'on marqueroit diverſes fautes qui ſe trouvent dans ces Livres, & qu'on les mettroit tous enſemble à part dans les Editions de nos Bibles, afin d'éviter le danger qu'il y auroit ou qu'un Lecteur peu attentif, ou peu éclairé, ne les eût pris pour Canoniques, ſi on les eût trouvez mêlez avec ceux de l'Ancien Teſtament, comme ils l'avoient été auparavant dans la Verſion Grecque, & dans la Latine. Nous les donnons, au reſte, ici tels qu'ils ont été traduits dans nos Bibles ordinaires, ſans en avoir retouché que peu le langage, nous contentans d'y avoir fait pour l'utilité du Public les remarques que nous avons jugé les plus néceſſaires: ces Livres ſont lûs de fort peu de monde, & ſi on en excepte l'Eccleſiaſtique, la Sapience, le premier Livre des Maccabées, & le ch. 7. du ſecond, tout le reſte ne vaut preſque pas la peine d'être lû.*

LE PREMIER LIVRE APOCRYPHE

d'Eſdras, nommé autrement le troiſieme d'Eſdras.

CHAPITRE I.

Le Roi Joſias célébre la Paſque au Seigneur: 25. Puis allant à la rencontre de Pharaon, il eſt bleſſé à mort: 32. Et mourant eſt lamenté de tous, 34. Recit des geſtes de Joachaz, 35. Joakim, 36. Joachim, 46. Et Sedecias, 52. Et de la priſe de Jéruſalem.

OR Joſias célébra la Paſque à ſon Seigneur dans Jéruſalem, & ſacrifia la Paſque le quatorzieme jour du premier mois:

2 Etabliſſant au Temple du Seigneur les Sacrificateurs, ſelon leur charge & leurs ſervices ordinaires, vêtus de longues robes.

3 Et il dit aux Lévites, *qui étoient* les Miniſtres ſacrez d'Iſraël, qu'ils ſe ſanctifiaſſent au Seigneur, pour poſer la ſainte Arche du Seigneur dans la maiſon que le Roi Salomon fils de David, avoit bâtie.

4 *Et il leur dit*, vous n'aurez plus la charge de la porter ſur les épaules: maintenant donc ſervez le Seigneur vôtre Dieu, & ayez ſoin de ſon peuple d'Iſraël. Préparez-vous ſelon vos maiſons & vos familles.

5 Suivant la deſcription de David Roi d'Iſraël, & la magnificence de ſon fils Salomon, & en vous tenant au Temple ſelon le tour de la préſéance que vous, Lévites, avez reçû des péres, en la préſence de vos fréres les enfans d'Iſraël:

6 Sacrifiez la Paſque par ordre, & préparez les ſacrifices à vos fréres: & faites ſelon le commandement du Seigneur, qui a été donné à Moyſe.

7 Et Joſias fit préſent au peuple qui ſe trouva là, de trente mille agneaux ou chevreaux, & de trois mille veaux.

8 Ces choſes furent données des revenus du Roi ſelon la promeſſe faite au peuple, & aux Sacrificateurs, & aux Lévites. Et Helcias avec Zacharie & Hiel, qui avoient la charge du Temple, donnerent aux Sacrificateurs deux mille ſix cens brebis, & trois cens veaux pour la Paſque.

9 Davantage Jéchonias, Samaias, & Nathanaël ſon frére, Sabias, Ochiel, & Joram chefs des milliers, firent préſent aux Lévites, de cinq mille brebis, & de ſept cens veaux pour la Paſque.

10 Ces choſes-là étant faites, les Sacrificateurs & les Lévites aſſiſterent d'une maniere convenable, ayant les pains ſans levain ſelon les lignées.

11 Et ſelon le tour de préſéance reçû des péres en la preſence du peuple, pour offrir au Seigneur, ſelon qu'il eſt écrit au livre de Moyſe. Et ils *firent* ainſi le matin.

12 Ils rôtirent la Paſque au feu, comme il étoit convenable, & cuiſirent les oblations avec une bonne odeur dans des chauderons & des pots.

13 Puis ils en apporterent à tous ceux du peuple, aprés cela ils en apprêterent pour eux-mêmes & pour les Sacrificateurs leurs fréres, enfans d'Aaron.

14 Car les Sacrificateurs offroient les graiſſes juſqu'au ſoir, & les Lévites apprêterent *à manger*, tant pour eux-mêmes que pour leurs fréres, les enfans d'Aaron.

15 Les chantres ſacrez, iſſus d'Aſaph, étoient par ordre ſelon le réglement fait par David: ſavoir, Aſaph, Zacharie, & Eddinus, qui *y* étoit de la part du Roi.

16 Les portiers auſſi étoient à chaque porte, tellement que pas un ne paſſoit ſa garde ordinaire: car leurs fréres les Lévites apprêtoient pour eux.

17 Et tout ce qui étoit requis au ſacrifice du Seigneur pour ſacrifier la Paſque, fut achevé en ce jour-là.

18 Et pour offrir des oblations ſur l'autel du Seigneur, *le tout* ſuivant le commandement du Roi Joſias.

19 Ainſi les Iſraëlites qui furent trouvez en ce temps-là, célébrérent la Paſque & la feſte des pains ſans levain par ſept jours.

20 Et il n'avoit point été célébré de telle Paſque en Iſraël depuis le temps de Samuel le Prophete.

21 Et pas un des Rois d'Iſraël n'a célébré une telle Paſque que fit Joſias, les Sacrificateurs, & les Lévites, & les Juifs, & tous ceux d'Iſraël qui furent trouvez demeurans à Jéruſalem.

22 Cette Paſque fut célébrée l'an dix-huitieme du regne de Joſias.

23 Et les œuvres de Joſias furent droites en la préſence du Seigneur ſon Dieu, d'un cœur plein de devotion.

24 Mais quant aux choſes qui arriverent de ſon temps, on les a écrites autrefois: touchant ceux qui pécherent, & qui ſurpaſſérent toute autre nation, & tout autre royaume en méchanceté contre le Seigneur, & comment ils l'offenſerent en ſervant aux choſes ſenſibles, tellement que les paroles du Seigneur furent miſes en effet contre Iſraël.

25 Or aprés que Joſias eut fait toutes ces choſes, il arriva que Pharaon Roi d'Egypte partit pour faire la guerre en Carchamis ſur l'Euphrate, & Joſias ſortit à ſa rencontre.

26 Mais le Roi d'Egypte envoya vers Joſias, diſant, Qu'eſt-ce qu'il y a entre moi & toi, Roi de Juda?

27 Je ne ſuis point envoyé du Seigneur Dieu pour te faire la guerre: car ma guerre eſt ſur l'Euphrate. Et maintenant le Seigneur eſt avec moi, & le Seigneur ſe hâte avec moi.

Le troiſieme d'Eſdras. Le vénérable nom d'Eſdras avoit impoſé à quelques Péres de l'Egliſe, entr autres à ſaint Auguſtin, pour le mettre au rang des Livres Canoniques. Mais quoi qu'il n'y ait rien dans celui-ci qui mérite plus de l'en exclurre, que dans les Livres de Tobie, de Judith, & quelques autres, le Concile de Trente l'a rejetté, comme nous faiſons, du Canon des Ecritures. On ne ſauroit dire ni par qui, ni en quel temps ce Livre a été écrit, auſſi n'eſt-il pas fort néceſſaire de le ſavoir: il y a apparence qu'il a été compoſé avant le temps des Apoſtres, puis que Joſephe fait mention dans ſon Livre des Antiquitez Judaïques de ce petit conte inventé à plaiſir, de cette eſpece de défi fait devant le Roi Darius, où Zorobabel s'acquit l'eſtime de ce Monarque, & qui eſt rapporté dans les chapitres 3. & 4. de ce Livre d'Eſdras.

Digitized by Google

moi. Retire-toi de moi, & ne contreviens point au Seigneur.

28 Mais Josias ne détourna point de lui son chariot, mais s'efforça de combattre contre lui, sans avoir égard aux paroles de Jérémie le Prophete, *qui procedoient* de la bouche du Seigneur.

29 Et il ordonna la bataille contre lui dans la campagne de Mageddo. Alors les Princes vinrent au Roi Josias.

30 Et le Roi dit à ses gens, retirez-moi de la bataille: car je suis fort affoibli. Et incontinent ses gens l'ôterent de l'armée.

31 Puis il monta sur son second chariot, & étant remporté à Jérusalem, il y mourut, & fut enséveli au sepulcre de ses péres.

32 Et on mena dueil sur Josias dans toute la Judée, même Jéremie le Prophete fit une lamentation sur Josias: & les Gouverneurs avec les femmes en ont fait une complainte jusques à aujourd'hui. Et l'on a établi cette *coûtume* d'en user ainsi à toûjours dans toute la nation d'Israël.

33 Mais ces choses sont écrites par le menu dans le Livre des histoires des Rois de Judée, avec toutes les actions & les faits de Josias, & toute sa magnificence, & l'intelligence qu'il eut en la Loi du Seigneur: & les choses qui avoient été faites par lui auparavant, & celles-ci même que j'ai maintenant racontées, sont écrites au Livre des Rois d'Israël & de Juda.

34 Alors ceux qui étoient de la nation, prirent Joachaz fils de Josias, & l'établirent pour Roi au lieu de Josias son pére, étant âgé de vingt & trois ans.

35 Et il regna trois mois en Juda & à Jérusalem. Puis le Roi d'Egypte le dépossa, afin qu'il ne regnât plus à Jérusalem.

36 Et il imposa sur le peuple une amende de cent talens d'argent, & d'un talent d'or.

37 Et le Roi d'Egypte établit pour Roi de Juda & de Jérusalem Joakim frére de Joachaz.

38 Ainsi donc il rendit vassal Joakim & les Gouverneurs. Mais prenant Zara son frére, il l'emmena en Egypte.

39 Or Joakim étoit âgé de vingt-cinq ans quand il commença à regner en Juda & à Jérusalem, & fit ce qui est déplaisant au Seigneur.

40 C'est pourquoi Nabuchodonosor Roi de Babylone sortit contre lui, & l'ayant lié d'une chaîne d'airain l'emmena à Babylone.

41 Alors Nabuchodonozor prit des vaisseaux sacrez du Seigneur, & les ayant emportez les consacra dans son temple à Babylone.

42 Mais tous ses faits & son impureté, & sa profaneté, sont écrits aux Livres des Chroniques des Rois.

43 Et Joachim son fils regna en sa place, étant âgé de dix-huit ans quand il fut fait Roi.

44 Et il regna trois mois & dix jours à Jérusalem, & fit ce qui est déplaisant au Seigneur.

45 Un an aprés, Nabuchodonosor y envoya, & le fit transporter à Babylone avec les vaisseaux sacrez du Seigneur.

46 Et établit Sédecias pour Roi de Judée & de Jérusalem, étant âgé de vingt & un an. Il regna onze ans.

47 Et fit ce qui est déplaisant au Seigneur, sans craindre les paroles qui avoient été dites par Jérémie le Prophete, *qui procedoient* de la bouche du Seigneur.

48 Et aprés s'être obligé par le ferment que le Roi Nabuchodonosor lui fit prêter au Nom du Seigneur, en se parjurant il se revolta: & ayant roidi son cou & son cœur il transgressa les loix du Seigneur le Dieu d'Israël.

49 Aussi les principaux du peuple & des Sacrificateurs commirent beaucoup d'iniquitez, & surpasserent en pollution toutes les nations, souillant le temple du Seigneur sanctifié à Jérusalem.

50 Partant le Dieu de leurs péres les envoya rappeller par son messager, à cause qu'il les épargnoit, eux & son tabernacle,

51 Mais ils se moquoient de ses messagers: & au temps que le Seigneur parloit, ils se railloient de ses Prophetes:

52 Jusques à ce qu'étant grandement indigné contre sa nation à cause de leurs impietez, il commanda aux Rois des Chaldéens d'aller contr'eux.

53 Et ils mirent au fil de l'épée leurs jeunes gens, autour de leur saint Temple. Ils n'épargnerent ni jeune, ni vieux, ni vierge, ni jeune homme d'entr'eux.

54 Mais il les livra tous entre leurs mains, avec tous les vaisseaux sacrez du Seigneur, tant grands que petits, & les vaisseaux de l'Arche de Dieu, & se chargeant des trésors royaux, ils les emporterent à Babylone.

55 Et ils mirent le feu à la maison du Seigneur, & démolirent les murailles de Jérusalem, & brûlerent au feu ses tours.

56 Et ils ne cesserent point qu'ils n'eussent réduit à néant tout ce qu'il y avoit d'excellent en elle: & ils emmenerent à Babylone ceux qui étoient réchappez de l'épée.

57 Lesquels furent serfs au Roi & à ses enfans, jusqu'à ce que les Perses regnerent pour accomplir la parole du Seigneur, *proferée* par la bouche de Jérémie.

58 Jusques à ce que la terre eût pris plaisir à ses Sabbats, & qu'elle se fût reposée durant tout le temps de sa desolation, pour accomplir les septante ans.

CHAPITRE II.

Cyrus fait publier un édit par lequel il permet aux Juifs de retourner à Jérusalem pour rebâtir le Temple, 16. Mais le bâtiment est empêché par Artaxerxes.

L'An premier du regne de Cyrus Roi de Perse, afin que la parole du Seigneur *proferée* par la bouche de Jérémie, fût accomplie,

2 Le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus Roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, même par des Lettres patentes,

3 Disant, Voici ce que dit Cyrus Roi de Perse, Le Seigneur d'Israël, le Seigneur souverain m'a établi pour Roi sur tout le monde:

4 Et il m'a enjoint que je lui bâtisse une maison à Jérusalem, qui est en Judée.

5 S'il y a quelqu'un d'entre vous qui soit de sa nation, que le Seigneur son Seigneur soit avec lui, & qu'il retourne à Jérusalem, & bâtisse la maison du Seigneur d'Israël: C'*est* le Seigneur qui a habité à Jérusalem.

6 Que tous ceux donc qui habitent aux lieux d'alentour, *savoir* ceux qui sont auprés des lieux ausquels chacun *de ce peuple-là* se tient,

7 Ayent à lui aider d'or & d'argent, & d'autres dons, de chevaux, de bêtes, avec les autres choses qui seront offertes selon les vœux, au Temple du Seigneur, qui est à Jérusalem.

8 Alors se dresserent les principaux des lignées selon les familles de Juda, & de la lignée de Benjamin, les Sacrificateurs, & les Lévites, & tous ceux ausquels le Seigneur mit dans l'esprit de remonter pour bâtir la maison du Seigneur laquelle *est* à Jérusalem.

9 Et ceux qui étoient à l'entour d'eux, leur aiderent de toutes choses, d'or, d'argent, de chevaux, & de bêtes, & de beaucoup de vœux, de plusieurs desquels la pensée avoit été emeuë.

10 Aussi le Roi Cyrus tira dehors les vaisseaux sacrez du Seigneur, que Nabuchodonosor avoit transportez de Jérusalem, & consacrez au temple de ses idoles.

11 Et Cyrus le Roi de Perse ayant tiré dehors ces vaisseaux-là, les remit à Mithridates son tresorier.

12 Par lequel ils furent delivrez à Sesbazar, Gouverneur de Judée.

13 Desquels s'ensuit le nombre: Mille coupes d'or, & mille coupes d'argent: vingt & neuf bassins d'argent pour les sacrifices, trente tasses d'or, & deux mille quatre cens & dix d'argent, & mille autres vaisseaux.

14 Ainsi tous les vaisseaux d'or & d'argent qu'on emporta, étoient cinq mille quatre cens soixante neuf.

15 Lesquels furent emmenez de Babylone par Sesbazar à

℣. 13. *Le nombre* &c.] Ce compte est tout différent de celui qui en a été fait dans le Livre Canonique d'Esdras, ch. 1. 9—11.

Digitized by Google

Jérusalem, avec ceux de la captivité.

16 Mais du temps d'Artaxerxes Roi de Perse, Bisslemus, Mithridates, Tabel, Rahumus, Beelteemus, & Semesius secretaire, & tous les autres alliez habitans à Samarie, & autres lieux, lui écrivirent la Lettre ci-dessous écrite, contre les habitans de Judée & de Jérusalem.

17 Au Roi nôtre Sire Artaxerxes, Nous tes serviteurs, Rahumus, ordonné sur le regiſtre des cas survenans, & Semesius le secretaire, & tous les autres de leur conseil, & les Juges de Celesyrie & de Phenicie:

18 Que le Roi nôtre Sire soit maintenant averti que les Juifs qui sont remontez de par delà vers nous à Jérusalem, la ville rebelle & malicieuse, bâtissent ses places & reparent les murailles, & relevent le Temple.

19 Que si cette ville est rebâtie & les murailles se parachevent, non seulement ils n'endureront plus qu'on leur fasse payer les tailles, mais aussi ils resisteront aux Rois.

20 Et parce que l'œuvre du Temple s'avance touchant le Temple, nous avons estimé être bon de ne passer pas par dessus telles choses:

21 Mais de les faire savoir au Roi nôtre Sire: afin que si bon te semble, on cherche aux livres de tes péres.

22 Et tu trouveras dans les regiſtres ce qui est écrit de ces choses, & tu connoîtras que cette ville a été rebelle, & qu'elle a troublé les Rois & les villes.

23 Et que les Juifs se sont revoltez, machinant des guerres en elle de toute ancienneté: pour laquelle cause cette ville a été détruite.

24 Maintenant donc, Sire, nous t'avertissons que si cette ville est rebâtie, & ses murailles sont redressées, tu n'auras plus d'entrée en Celesyrie, ni en Phenicie.

25 Alors le Roi récrivit à Rahumus, ordonné sur les regiſtres des cas survenans, à Beelteemus, & à Semesius secretaire, & à tous les autres établis, & habitans à Samarie, & en Syrie, & Phenicie, dans la maniere qui s'ensuit:

26 J'ai lû les Lettres que vous m'avez envoyées suivant lesquelles j'ai commandé qu'on fit enquête, & il a été trouvé que cette ville a résisté de toute ancienneté aux Rois:

27 Et que les habitans en ont été rebelles, & adonnez à la guerre: & que des Rois puissans & fiers ont regné à Jérusalem, recevant des tributs de Celesyrie, & de Phenicie.

28 Maintenant donc j'ai commandé qu'on empêche ces gens de bâtir la ville, & qu'on prenne garde qu'on ne passe pas plus outre.

29 Et que cette mechanceté ne s'avance pas davantage, pour donner du trouble aux Rois.

30 Alors Rahumus & Semesius le secretaire avec leurs compagnons, ayant lû ce qu'avoit écrit le Roi Artaxerxes, se mirent en chemin pour aller à Jérusalem en grande diligence, avec des gens de cheval, & en bataille rangée.

31 Et ils commencerent à empêcher ceux qui bâtissoient: de sorte que le bâtiment du Temple de Jérusalem cessa, jusqu'à la seconde année du regne de Darius Roi de Perse.

CHAPITRE III.

Les trois gardes du corps du Roi Darius proposent leurs sentences: 7. Et le premier déclare la sienne touchant la force du vin.

OR Darius étant Roi, fit un grand festin à tous ses gens, & à tous ses domestiques:

2 Et à tous les principaux de Méde, & de Perse, & à tous ses Gouverneurs, Capitaines, & Baillifs, depuis l'Inde jusques en Ethiopie, de cent vingt sept provinces.

3 Aprés donc qu'ils eurent fait grand' chére, & qu'ils se furent retirez bien repeus, le Roi Darius monta à sa chambre, & s'endormit, puis il se réveilla.

4 Cependant les trois jeunes hommes gardes du corps, qui gardoient la personne du Roi, dirent l'un à l'autre.

5 Proposons chacun quelque sentence, pour voir qui dira le mieux: & à celui qui se trouvera avoir plus sagement parlé que les autres, le Roi Darius donnera de grands dons en signe de victoire,

6 Savoir, d'être vêtu de pourpre, de boire dans de l'or, & de dormir sur de l'or, & un chariot à freins d'or, une tiare de fin lin, & un carquan autour du col.

7 Et il tiendra aussi le second rang aprés Darius à cause de sa sageſſe, & sera appellé cousin de Darius.

8 Alors chacun écrivit son discours, & le signa, & mirent tout cela sous l'oreiller du Roi Darius, disant,

9 Quand le Roi sera réveillé on lui presentera cet écrit: & celui duquel le discours aura été jugé plus sage par le Roi, & par les trois principaux de Perse, le prix de la victoire lui sera donné, suivant ce que nous avons écrit.

10 L'un écrivit, le vin est la chose la plus forte qu'il y ait.

11 L'autre écrivit, le Roi est trés-fort.

12 *Et* l'autre écrivit, les femmes sont trés-fortes: mais sur toutes choses la verité a toûjours le dessus.

13 Or quand le Roi fut réveillé, eux prenant leurs écrits, les lui préſenterent, & il les lût.

14 Alors il envoya appeller tous les principaux de Perse, & de Mede, & les Gouverneurs, les Capitaines, les Baillifs, & les Consuls:

15 Et s'assit en conseil, & on lut les écrits devant eux.

16 Puis le Roi dit, Appellez ces jeunes hommes, afin qu'ils déclarent leur dire. Alors ayant été appellez, & introduits,

17 Le Roi leur dit, Exposez-nous ce que vous avez écrit. Alors le premier commença, qui avoit parlé de la force du vin, & dit.

18 Messieurs, combien est fort le vin par dessus toutes choses? Il séduit tous ceux qui en boivent.

19 Il rend égale la pensée du Roi & celle de l'orphelin, celle du serf & celle du franc, celle du pauvre & celle du riche:

20 Et tourne toutes les pensées en joye & en allegresse: il fait oublier toute triſtesse & toute dette.

21 Il fait que chacun se croit riche, tellement qu'on ne se souvient ni de Roi, ni de Gouverneur, & il fait qu'on ne parle que par talens.

22 Aprés qu'on a bû, on n'a plus mémoire d'amitié ni de fraternité, & peu aprés on dégaine les épées.

23 Et puis quand on est hors du vin, on n'a point de souvenir de ce qu'on a fait.

24 Or donc, Messieurs, le vin n'est-il pas le plus fort, qui contraint de faire ainsi? Puis quand il eut ainsi parlé il se tût.

℣. 4. *Les trois jeunes hommes gardes du corps*] L'Auteur de ce Livre fait Zorobabel un de ces trois gardes du corps, ce qui est une fausseté grossiere, puis que Zorobabel n'a jamais eu cette qualité d'aucun Roi de Perse, & qu'il y avoit même prés de vingt ans, qu'il avoit quitté Babylone, & s'étoit retiré à Jérusalem; mais c'est ici un conte fait à plaiſir, & qui n'a pas même l'air de la vraisemblance.

CHAPITRE IV.

Déclaration de la grande force du Roi, 14. Des femmes, 35. Et de la verité, 43. Zorobabel obtient de Darius de pouvoir retourner à Jérusalem pour rebâtir la ville & le Temple.

ALors le deuxieme qui avoit parlé de la force du Roi, commença à dire,

2 Messieurs, les hommes ne sont-ils pas les plus forts, qui dominent sur la terre, & sur la mer, & sur toutes les choses qui *sont* en elles?

3 Or le Roi est encore le plus fort, qui domine sur tous, & les maîtrise tous, en sorte qu'ils font tout ce qu'il leur dit.

4 S'il leur dit qu'ils fassent la guerre l'un à l'autre, ils la font. S'il les envoye contre les ennemis, ils y vont, & abbatent les montagnes, les murailles & les tours.

5 Ils tuent & sont tuez, & n'outrepassent point la parole du Roi. S'ils sont victorieux, ils apportent tout au Roi, tant les dépouilles, que tout le reste.

6 Autant en font tous ceux qui ne font pas la guerre & qui ne donnent point bataille, mais qui labourent la terre, qui l'ont moissonnée aprés l'avoir semée: ils en apportent pareille-

Digitized by Google

reillement les fruits au Roi, & ils contraignent l'un & l'autre d'apporter les tributs au Roi, & toutefois il n'eſt qu'un homme ſeul.

7 S'il dit qu'on tue, ils tuent: s'il dit qu'on relâche, ils relâchent.

8 S'il dit qu'on frappe, ils frappent: s'il dit qu'on détruiſe, ils détruiſent: s'il dit qu'on bâtiſſe, ils bâtiſſent.

9 S'il dit qu'on raſe, ils raſent: s'il dit qu'on plante, ils plantent.

10 Et tout ſon peuple & ſes armées obéïſſent à un ſeul homme. Cependant avec tout cela il s'aſſied, il mange, il boit & dort.

11 Ils ſont la garde autour de lui, & pas un ne s'en peut aller pour faire ſes propres affaires, mais tous lui ſont obéïſſans.

12 Meſſieurs, comment ne ſeroit le Roi le plus fort, puis qu'il eſt ainſi obéï? aprés quoi il ſe tut.

13 Alors le troiſieme, ſavoir Zorobabel, qui avoit parlé des femmes, & de la verité, commença à dire:

14 Meſſieurs, ni le Roi, qui eſt grand, ni pluſieurs hommes, ni auſſi le vin, n'eſt point le plus fort.

15 Qui *eſt-ce* donc qui a domination & ſuperiorité ſur eux? Ne ſont-ce pas les femmes? Les femmes ont donné la naiſſance au Roi, & à tout le peuple qui domine ſur la mer & ſur la terre.

16 Ils ſont nez d'elles: & elles ont nourri ceux qui ont planté les vignes, deſquelles eſt fait le vin.

17 Elles font les robes des hommes, elles font ce qui rend les hommes honorables: & les hommes ne peuvent être ſans les femmes.

18 Et encore qu'ils ayent amaſſé de l'or & de l'argent, & toutes ſortes de belles choſes, n'aiment-ils pas mieux une femme belle de viſage & de belle taille?

19 En quittant toutes ces choſes-là, ils jettent le regard ſur elle, & la regardent à bouche ouverte, & tous la deſirent beaucoup plus que l'or ni que l'argent, ni que toutes les autres choſes agréables.

20 L'homme laiſſe ſon pére qui l'a nourri, & ſon propre païs, & adhére à ſa femme.

21 Il paſſe ſa vie avec ſa femme, & n'a mémoire ni de pére ni de mére, ni de ſon païs.

22 Or par cela pouvez-vous ſavoir que les femmes dominent ſur vous. Ne travaillez-vous pas, ne prenez-vous pas de la peine, & puis vous donnez & portez tout aux femmes?

23 Même l'homme prend ſon épée, & s'en va dehors pour voler & pour dérober, & pour naviger ſur la mer, & ſur les rivieres.

24 Il voit le lion, & marche de nuit: & quand il aura commis quelque larcin, & qu'il aura ravi quelque choſe & pris quelques dépouilles, il aporte tout à celle qu'il aime.

25 L'homme aime donc plus ſa femme qu'il n'aime ni pére ni mére.

26 Et pluſieurs ſont devenus inſenſez à cauſe des femmes, & ont été aſſervis à cauſe d'elles.

27 Pluſieurs ont péri & ſont trébuchez, & ont péché à cauſe des femmes.

28 Maintenant donc ne me croyez-vous point? Le Roi n'eſt-il pas grand en ſa puiſſance? toutes les nations ne craignent-elles pas de le toucher?

29 Toutefois je l'ai vû, & Apamé ſa concubine fille de Bartacus le magnifique, aſſiſe à ſa droite,

30 Qui lui ôtoit le diademe de ſa tête, le mettant ſur la ſienne, & donnant un ſoufflet au Roi de la main gauche.

31 Et ſur cela le Roi la regardoit à bouche ouverte: ſi elle lui ſourioit, il rioit auſſi: ſi elle ſe mettoit en colere contre lui, il la flattoit pour l'appaiſer.

32 Comment donc, Meſſieurs, ne ſeroient point les femmes les plus fortes, puis qu'elles font cela?

33 Alors le Roi & les Princes ſe regardoient l'un l'autre. Puis il commença à parler de la verité.

34 Meſſieurs, dit-il, les femmes n'ont-elles pas une grande force? La terre *eſt* grande, & le ciel haut, & le ſoleil leger en ſa courſe: car en un jour il tourne tout autour du ciel, & de nouveau il retourne en ſon lieu.

35 Celui qui fait ces choſes-là n'*eſt*-il point grand? Certainement la verité *eſt* grande, & plus forte que toute autre choſe:

36 Toute la terre reclame la verité, même le ciel la bénit: toutes choſes en ſont ébranlées, & la craignent, & il n'y a rien d'injuſte là où elle eſt.

37 Le vin *eſt* inique, le Roi *eſt* inique, les femmes *ſont* iniques, toute la race des hommes *eſt* inique, & toutes leurs œuvres *qui ſont* telles *ſont* iniques: il n'y a point de verité en eux, & ils periſſent dans leur iniquité.

38 Mais la verité demeure dans ſa vigueur éternellement, & elle vit & domine juſques aux ſiecles des ſiecles.

39 Il n'y a point en elle d'acception de perſonnes, ni de difference: mais elle fait les choſes juſtes, & s'abſtient de toute injuſtice & de toute méchanceté: tous parlent bien de ſes faits.

40 Il n'y a rien d'injuſte dans ſon jugement: elle *eſt* la force, le regne, la puiſſance, & la majeſté de tous les ſiecles. Béni *ſoit* le Dieu de verité.

41 Alors il ceſſa de parler. Et tout le peuple s'écria, & dit, La verité *eſt* grande, & elle eſt la plus forte.

42 Alors le Roi lui dit, Demande ce que tu voudras outre ce qui eſt écrit, & nous te le donnerons, parce que tu as été trouvé le plus ſage, tu ſeras aſſis tout auprés de moi, & tu ſeras appellé mon couſin.

43 Alors il dit au Roi, Souviens-toi du vœu que tu fis au jour que tu pris poſſeſſion de ton royaume, de rebâtir Jéruſalem:

44 Et de renvoyer tous les vaiſſeaux qui ont été pris à Jéruſalem, leſquels Cyrus avoit mis à part, quand il fit vœu de raſer Babylone, & voua de les renvoyer à Jéruſalem.

45 Auſſi tu as voué de rebâtir le Temple que les Iduméens brûlerent, quand la Judée fut détruite par les Caldéens.

46 Voilà ce que maintenant je demande, Sire, & ce que je requiers: voilà la magnificence que je demande de toi. Je te ſupplie d'accomplir le vœu que tu as voué de ta bouche au Roi du ciel.

47 Alors le Roi Darius ſe levant le baiſa, & lui donna des Lettres pour tous les Financiers, les Baillifs, les Capitaines & les Gouverneurs, afin qu'ils l'accompagnaſſent, lui & tous ceux qui étoient avec lui, remontans pour rebâtir Jéruſalem.

48 Et il envoya des Lettres à tous les Baillifs de Celeſyrie, & de Phenicie, & du Liban, qu'ils euſſent à faire porter du bois de cedre du Liban à Jéruſalem, & d'en rebâtir la ville.

49 Davantage il écrivit pour tous les Juifs qui remontoient de ſon royaume, pour aller en Judée, touchant *leur* liberté, ſavoir que nul Seigneur, Baillif, Gouverneur ni Financier ne vînt à leurs portes.

50 Et que tout le païs qu'ils tiendroient leur fût franc de tailles & de tributs: & que les Iduméens abandonnaſſent les bourgs de Judée qu'ils tenoient.

51 Davantage, que pour le bâtiment du Temple on leur donnât tous les ans vingt talens, juſqu'à ce qu'il fût bâti.

52 Et dix autres talens tous les ans pour entretenir les holocauſtes ſur l'autel, chaque jour, ſelon qu'ils ont commandement d'en offrir dix-ſept.

53 De plus, que tous ceux qui partiroient de Babylone pour rebâtir la ville, tant eux que leurs enfans, & tous les Sacrificateurs qui y alloient, fuſſent francs.

54 Il écrivit auſſi touchant les fraix, & commanda que la robe ſacrée fût donnée, de laquelle ils ſe ſerviroient en leur office.

55 Puis il manda qu'on donnât dequoi vivre aux Lévi-

℣. 37. *Le Roi eſt inique*] Quoi que l'Auteur de ce Livre n'ait pas été inſpiré, il ne faut pas ſe figurer qu'il ait tellement péché contre le bon ſens, que d'avoir fait dire à un garde du corps du Roi, & en la préſence du Roi même, que le Roi étoit *inique*, dans le ſens que nous entendons ce mot; ainſi le mot de l'Original *adikos*, qui dans la Langue Grecque ſignifie *injuſte*, ou *inique*, eſt mis ici dans une ſignification Hébraïque, pour marquer une choſe paſſagere & périſſable, comme il paroît par toute la ſuite. On peut voir des exemples de ce même Hébraïſme dans la Note ſur Luc 16. 9.

℣. 43—45. *Souviens-toi du vœu* &c.] C'eſt une fiction que ce vœu, Darius n'en fit aucun, & ce ne fut point ſur cela qu'il accorda en la ſeconde année de ſon regne la permiſſion de bâtir le Temple.

℣. 47. *Lui donna des Lettres* &c.] Ce fut Artaxerxe Longuemain qui donna ces Lettres à Nehémie, & non pas Darius à Zorobabel, qui en la ſeconde année de Darius étoit depuis vingt ans en Judée.

Digitized by Google

tes, jusqu'à ce que la maison fût achevée, & Jérusalem rebâtie.

56 Il ordonna aussi qu'on donnât des pensions & des gages à tous ceux qui gardoient la cité.

57 Et renvoya de Babylone tous les vaisseaux que Cyrus avoit mis dehors, & généralement tout ce que Cyrus avoit dit qu'on fît, il commanda de le faire, & qu'ils fussent envoyez à Jérusalem.

58 Alors Zorobabel étant sorti, élevant sa face au ciel, vers Jérusalem, rendit graces au Roi du ciel, & dit;

59 De par toi *est* la victoire, de par toi *est* la sapience, & la gloire en *est* à toi; & moi, je *suis* ton serviteur.

60 Béni sois-tu, qui m'as donné de la sapience; je t'en fais reconnoissance, ô Seigneur de *nos* péres.

61 Ainsi ayant pris les Lettres, il sortit & vint à Babylone, & dit les nouvelles à tous ses fréres.

62 Lesquels benirent le Dieu de leurs péres, de ce qu'il leur avoit donné congé & relâche,

63 Pour aller rebâtir Jérusalem, & le Temple dans lequel son Nom est reclamé, & se réjouirent avec des instrumens de musique d'une grande joye, l'espace de sept jours.

¥. 57. Renvoya de Babylone tous les vaisseaux] Autre fausseté.

CHAPITRE V.

Dénombrement des chefs, 4. Des Israëlites, 24. Des Sacrificateurs, 26. Des Lévites, & des autres qui retournerent de la captivité: 42. avec une déclaration de l'offrande faite pour le bâtiment du Temple, & de la maniere dont il fut fondé.

APrés ces choses les chefs des familles furent choisis selon leurs maisons & leurs lignées, pour s'en aller avec leurs femmes, leurs fils, & leurs filles, leurs serviteurs, & leurs servantes, & leur bétail.

2 Et Darius envoya avec eux mille hommes de cheval jusqu'à ce qu'ils les eussent rendus à Jérusalem en sûreté, avec des tambours de musique, & des hautbois.

3 Et tous leurs fréres s'égayoient, & il les fit aller ensemble avec cette compagnie-là.

4 Or ce *sont* ici les noms des hommes qui remonterent selon leurs parentages dans leurs lignées, & selon le tour de leur préséance.

5 Les Sacrificateurs enfans de Phinées fils d'Aaron, Jesus fils de Josedec, fils de Seraja: Joakim fils de Zorobabel, fils de Salathiel de la maison de David, de la race de Pharez, de la lignée de Juda,

6 Lequel Zorobabel mit en avant les sages propos en la presence de Darius Roi de Perse, la seconde année de son regne, au mois de Nisan, qui est le premier mois.

7 Et ce *sont* ici ceux de Judée qui remonterent de la captivité de la transmigration que Nabuchodonosor Roi de Babylon avoit transportez à Babylone;

8 Lesquels aussi retournerent à Jérusalem & dans tout le reste de la Judée, chacun en sa ville, & vinrent avec Zorobabel, Jesus, Néhémie, Zacharie, Réesaja, Enenie, Mardochée, Beelsamus, Mispharasus, Reelias, Rehumus, Baana qui les conduisoient.

9 S'ensuit le nombre de ceux de la nation, & des principaux d'entr'eux. De ceux qui étoient issus de Pharos, deux mille cent septante deux. De ceux qui étoient issus de Shaphatias, quatre cens septante deux.

10 De ceux qui étoient issus d'Areh, sept cens cinquante six.

11 Des descendans de Phaat-moab, deux mille huit cens & douze.

12 Des descendans d'Elam, mille deux cens cinquante quatre. Issus de Zathuï, neuf cens quarante cinq. Issus de Corbé, sept cens & cinq. Issus de Bani, six cens quarante huit.

13 Des descendans de Bibaï, six cens vingt & trois. Des descendans d'Azgad, trois mille deux cens vingt-deux.

14 Des descendans d'Adonikam, six cens soixante sept. Des descendans de Bagoï, deux mille soixante six: Des descendans d'Adim, quatre cens cinquante quatre.

15 Des descendans d'Aterezechias, nonante deux. Des descendans de Kailam, & Azeta, soixante sept. Des descendans d'Azuram, quatre cens trente deux.

16 Des enfans d'Anania, cent & un. Des enfans d'Arom, & de Basaï, trois cens vingt & trois. Des descendans de Arsifurith, cent & deux.

17 De ceux qui étoient issus de Meterus, trois mille & cinq. De ceux qui étoient issus de Beth-lehem, cent vingt & trois.

18 Des descendans de Netophath, cinquante & cinq. D'Anathot, cent vingt-huit. Des descendans de Beth-samos, quarante deux.

19 Des descendans de Cariath-jarim, vingt-cinq. Des descendans de Caphiras, & de Beroth, sept cens quarante trois. Des descendans de Pirath, sept cens.

20 Des descendans de Chadias, & d'Ammidioi, cinq cens vingt-deux. D'Aramah & Gabaa, six cens vingt & un.

21 De ceux qui étoient issus de Macamos, cent vingt-deux. De ceux qui étoient issus de Beth-el, cinquante deux. De ceux qui étoient issus de Nebus, cent cinquante six.

22 Des descendans de Calamolaus & Onus, sept cens vingt-cinq. Des descendans de Jérico, trois cens quarante cinq.

23 Des descendans de Sanaah, trois mille trois cens trente.

24 Des Sacrificateurs, issus de Jedajas fils de Jesus, comptez entre les enfans de Sanasib, cent septante deux. Issus d'Emer, mille cinquante deux.

25 Issus de Pashur, mille quarante sept. Issus de Charmi, mille dix-sept.

26 Des Lévites. Issus de Jesue, de Kadmiel, de Banua & Suïas, septante quatre. Des Chantres, issus d'Asaph, cent quarante huit.

27 Des Portiers. Issus de Salom, d'Ather, de Talmon, d'Acub, d'Hateta, de Sobi: en tout cent trente-neuf.

28 Des Ministres du Temple. Issus de Zeha, de Haschupha, de Tabaoth, de Keros, de Suïas, de Phaleu, de Labana, d'Hagana, d'Acub, de Uta, de Kerab, d'Hagab, de Sibé, d'Anan, de Cathua, de Kedur:

29 De Raïas, de Daïsan, de Neroda, de Chaseba, de Gazema, d'Azia, de Phinées, d'Asara, de Baste, d'Asanach, de Meunim, de Naphisón, d'Acub, d'Hacupha, d'Aghur, de Pharacim, de Baratoth:

30 De Mehida, de Cutha, de Charescha, de Barcus, d'Aserar, de Thomoth, de Nasíb, & d'Atipha.

31 Des descendans des serviteurs de Salomon. Des descendans de Hazophoreth, de Pharuda, de Jeelah, de Losón, d'Iddal, de Staphelia:

32 D'Agia, de Phacareth, de Zabin, de Sarotie, de Masias, de Gar, d'Addu, de Subah, d'Apherra, de Barodis, de Sabath, d'Allom.

33 Tous les ministres du Temple, & les fils des serviteurs de Salomon, furent trois cens septante deux.

34 Ce *sont* ceux qui remonterent de Thelmelah, Thelharsena, sous la conduite de Carathalar & Aalar,

35 Et qui ne purent pas montrer leurs maisons ni leurs races, comment ils étoient de ceux d'Israël.

36 Savoir les descendans de Dalaias fils de Thubia. Les descendans de Necoda, six cens cinquante deux. Et entre les Sacrificateurs qui exerçoient l'office de la sacrificature, & desquels la lignée ne fut point trouvée, ceux qui étoient issus d'Hobia, d'Hacoz, d'Addus, qui avoit pris pour femme Augie, fille de Barzellaï,

37 Et qui porta son nom: de la famille desquels aprés qu'on eut cherché la description dans les regîstres, & qu'on ne l'eut pas trouvée, ils furent exclus de l'office de la sacrificature.

38 Car Néhémias & Atharias leur dirent qu'ils ne se mêlassent point du sanctuaire, jusques à ce qu'il y eut un sou-

¥. 38. Néhémias & Atharias] Ce fut Zorobabel, & non pas Néhémie, surnommé *Attirsatha*, que ce verset confond avec Atharias. *¥. 40.*

verain Sacrificateur, revêtu d'enſeignement & de verité.

39 Or tous ceux d'Iſraël depuis l'âge de douze ans, & au deſſus, étoient, ſans les ſerviteurs & les ſervantes, quarante deux mille trois cens ſoixante.

40 Leurs ſerviteurs & leurs ſervantes, ſept mille trois cens quarante ſept. Les chantres & ceux qui pſalmodioient, deux cens quarante cinq.

41 Les chameaux, quatre cens trente cinq. Les chevaux, ſept cens trente ſix. Les mulets, deux cens quarante-cinq. Les ânes, cinq mille cinq cens vingt-cinq.

42 Et *il y en eut* des principaux ſelon leurs familles, leſquels étant venus au Temple de Dieu, qui *étoit* à Jéruſalem, vouerent de redreſſer le Temple en ſon lieu, ſelon leur puiſſance.

43 Et de donner au tréſor du ſanctuaire en pieces d'ouvrage d'or, mille mines, & cinq mille mines d'argent, avec cent robes ſacerdotales.

44 Ainſi les Sacrificateurs & les Lévites, & ceux qui étoient du peuple, habiterent à Jéruſalem & dans le païs, & les chantres ſacrez, & les portiers, & tous ceux d'Iſraël dans leurs bourgs.

45 Or environ le ſeptieme mois, comme les enfans d'Iſraël étoient chacun chez ſoi, ils s'aſſemblerent tous d'un accord en la place de devant le portail qui eſt vers l'Orient.

46 Alors Jeſus fils de Joſedec, & ſes fréres les Sacrificateurs, avec Zorobabel fils de Salathiel, & ſes fréres, ſe levant apprêterent l'autel au Dieu d'Iſraël;

47 Pour y offrir les holocauſtes, ſelon ce qui en eſt declaré au Livre de Moyſe homme de Dieu.

48 Auquel lieu s'amaſſerent contre eux quelques uns des autres nations de la terre: mais ils dreſſerent l'autel en ſon lieu, quoi que toutes les nations du païs leur fuſſent ennemies, & qu'elles fuſſent plus fortes qu'eux: & ils offrirent au Seigneur des ſacrifices ſelon la ſaiſon, avec les holocauſtes du matin & du ſoir.

49 Ils célébrerent auſſi la fête des Tabernacles, comme il eſt ordonné dans la Loi, avec les ſacrifices de chaque jour, ainſi qu'il étoit convenable.

50 Et puis auſſi les oblations continuelles, les ſacrifices des Sabbats, & des nouvelles lunes, & de tous les jours ſolemnels ſanctifiez.

51 Et tous ceux qui avoient fait vœu au Seigneur commencerent à offrir des ſacrifices à Dieu dés le premier jour du ſeptieme mois, quoi que le Temple du Seigneur ne fût pas encore rebâti.

52 Ils donnerent auſſi fort gayement de l'argent aux tailleurs de pierres, & aux ouvriers, avec des vivres.

53 Et des chariots aux Sidoniens, & aux Tyriens, afin qu'ils amenaſſent du Liban du bois de cedre, & le fiſſent flotter en façon de radeaux *juſques* au port de Joppe, ſelon le commandement qui leur en avoit été donné par écrit par Cyrus Roi de Perſe.

54 Puis en la ſeconde année, Zorobabel fils de Salathiel, & Jeſus fils de Joſedec, & leurs fréres avec les Sacrificateurs & les Lévites, & tous ceux qui étoient venus de la captivité à Jéruſalem, vinrent au Temple de Dieu à Jéruſalem au ſecond mois.

55 Et commencerent le fondement du Temple du Seigneur, en la nouvelle lune du ſecond mois, la ſeconde année aprés leur retour en Judée & à Jéruſalem:

56 Etabliſſant des Lévites, depuis l'âge de vingt ans & au deſſus, ſur les ouvrages du Seigneur.

57 Et Jeſus, ſon fils & ſes fréres, ſon frére Kadmiel, & les enfans de Madiabon avec ceux de Juda, fils d'Eliadun, & ſes fils & ſes fréres, y aſſiſterent.

58 Tous les Lévites étoient enſemble d'un même courage, ayant inſpection ſur les ouvrages, pour avancer l'œuvre de la maiſon de Dieu. Les ouvriers donc bâtirent le Temple du Seigneur.

59 Et les Sacrificateurs vêtus de leurs longues robes, avec les inſtrumens de muſique & les trompettes s'y trouverent avec les Lévites fils d'Aſaph, ayant des cymbales.

60 Célébrant & béniſſant le Seigneur, ſelon l'ordonnance de David Roi d'Iſraël.

61 Et chantant à haute voix des cantiques à la louange du Seigneur, parce que ſa douceur & ſa gloire *eſt* à tout jamais ſur tout Iſraël.

62 Alors tout le peuple ſonna des trompettes, & cria à haute voix en louant le Seigneur, parce qu'on relevoit la maiſon du Seigneur.

63 Or quelques-uns des Sacrificateurs, & des Lévites, & des principaux ſelon leurs familles, ſavoir les anciens, leſquels avoient vû la *maiſon* précédente:

64 Vinrent pour *voir* le bâtiment de celle-ci avec des pleurs & un grand cri, pendant que pluſieurs autres s'écrioient de joye à haute voix, & ſonnoient des trompettes.

65 Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes à cauſe des pleurs: quoi qu'il y eût une grande multitude qui ſonnoit des trompettes à merveilles, en ſorte qu'on les oyoit de loin.

66 Et les ennemis de la lignée de Juda & de Benjamin, les ayant ouïs, vinrent pour ſavoir quel *étoit* ce ſon des trompettes.

67 Et ils ſurent que ceux qui étoient retournez de la captivité bâtiſſoient le Temple au Seigneur le Dieu d'Iſraël.

68 C'eſt pourquoi s'adreſſant à Zorobabel & à Jeſus, & aux principaux des familles, ils leur dirent, Que nous bâtiſſions enſemble avec vous.

69 Car nous obeïſſons pareillement à vôtre Seigneur, & lui avons ſacrifié depuis le temps d'Asbaſath Roi des Aſſyriens, qui nous a tranſportez ici.

70 Alors Zorobabel, & Jeſus, & les principaux des familles d'Iſraël leur dirent, Il n'eſt pas convenable que vous & nous bâtiſſions enſemble la maiſon du Seigneur nôtre Dieu;

71 Car nous ſeuls la bâtirons au Seigneur le Dieu d'Iſraël, comme il eſt convenable: ſelon ce que Cyrus le Roi de Perſe nous a commandé.

72 Mais les peuples du païs incommodant ceux qui étoient en Judée, & les troublant, les empêcherent de bâtir.

73 Et par leurs embûches, leurs ſeditions & leurs conſpirations empêcherent l'achevement du bâtiment tout le temps de la vie du Roi Cyrus: de ſorte qu'ils furent empêchez de bâtir durant l'eſpace de deux ans, juſqu'au regne de Darius.

℣. 40. 41. *Sept mille* &c.] Voyez la difference de ces nombres avec Eſd. ch. 2. 66. 67.

℣. 73. *L'eſpace de deux ans*] Il y eut bien ſeize ans. On voit ainſi beaucoup d'autres fautes dans les chapitres ſuivans, leſquelles il ſeroit trop long de relever ici.

CHAPITRE VI.

Les Iſraëlites exhortez par les Prophetes Aggée & Zacharie ſe mettent à rebâtir le Temple; & rendent raiſon de leur fait à Siſennes, 7. Qui en avertit le Roi Darius, pour entendre là-deſſus ſon bon plaiſir.

MAis la ſeconde année du regne de Darius, Aggée & Zacharie fils d'Addo Prophetes prophetizerent aux Juifs, ſavoir à ceux qui *étoient* en Judée & à Jéruſalem, au Nom du Seigneur le Dieu d'Iſraël.

2 Alors Zorobabel fils de Salathiel, & Jeſus fils de Joſedec commencerent à rebâtir la maiſon du Seigneur, laquelle eſt à Jéruſalem, les Prophetes du Seigneur étant avec eux, & les aidant.

3 En ce même temps Siſennes, Gouverneur de Syrie & de Phenicie, & Satrabuzanes, & ſes compagnons vinrent vers eux.

4 Et leur dirent; Par l'ordonnance de qui bâtiſſez-vous cette maiſon, & ce couvert, & faites-vous toutes les autres choſes? Qui ſont les bâtiſſeurs qui édifient ces choſes?

5 Mais les Anciens des Juifs obtinrent grace du Seigneur, parce qu'il avoit viſité ceux de la captivité:

6 Et ils ne furent point empêchez de bâtir juſqu'à-ce qu'on ſignifiât à Darius toutes ces choſes, & qu'on en reçût la réponſe.

7 La copie de la Lettre que *Siſennes* écrivit, & envoya à Darius: Siſennes, Gouverneur de Syrie & de Phenicie, & Satrabuzanes, & ſes compagnons preſidens en Syrie & en Phenicie, au Roi Darius, ſalut.

8 Que

Digitized by Google

8 Que le Roi nôtre Sire ſoit averti, qu'étant venus au païs de Judée, & entrez dans la ville de Jéruſalem, nous avons trouvé en elle les Anciens de Judée qui ſont retournez de la captivité,

9 Bâtiſſant une maiſon au Seigneur, grande & neuve, de pierres taillées & de grand prix, dont les poutres ſont déja poſées ſur les murailles.

10 Et que ces ouvrages ſe font avec diligence, & que l'œuvre eſt ſi bien conduite par eux, qu'elle s'en va achevée dans une grande magnificence & avec un grand ſoin.

11 Alors nous avons interrogé les Anciens d'entr'eux, en diſant, Qui vous a commandé de bâtir cette maiſon, & de fonder ces ouvrages?

12 Or nous les avons interrogez, afin de te le faire ſavoir, & de t'écrire touchant ceux qui conduiſent cela: & leur avons demandé par écrit les noms de ceux qui les mettoient en œuvre.

13 A quoi ils nous ont répondu, en diſant; Nous ſommes les ſerviteurs du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

14 Et cette maiſon-ci fut bâtie il y a déja pluſieurs années par un Roi d'Iſraël, grand & puiſſant, & fut parachevée.

15 Mais depuis que nos péres eurent péché contre le Seigneur le Dieu céleſte d'Iſraël en l'irritant, il les livra aux mains de Nabuchodonozor Roi de Babylone, & des Caldéens;

16 Leſquels ont démoli cette maiſon, & y ont mis le feu, & ont mené le peuple priſonnier en Babylone.

17 Depuis, au premier an du regne de Cyrus Roi du païs de Babylone, le Roi Cyrus écrivit qu'on bâtît cette maiſon:

18 Et tira hors du Temple de Babylone les vaiſſeaux ſacrez d'or & d'argent que Nabuchodonozor avoit tranſportez de la maiſon qui *étoit* à Jéruſalem, & qu'il avoit conſacrez dans ſon Temple, qui furent délivrez à Zorobabel & Sesbazar Gouverneurs.

19 Avec commandement qu'il tranſportât ces vaiſſeaux, & les remît au temple qui *étoit* à Jéruſalem, & qu'il rebâtît ce Temple de Dieu en ſa place.

20 Alors ce Sesbazar venant ici, poſa les fondemens de la maiſon du Seigneur, qui *eſt* à Jéruſalem: & depuis ce temps-là juſqu'à preſent elle ſe rebâtit, & n'eſt pas encore parachevée.

21 Maintenant donc s'il ſemble bon au Roi, qu'on cherche dans toutes les archives royales de Cyrus *qui ſont à Babylone*,

22 Pour voir ſi on trouvera que le bâtiment de la maiſon du Seigneur, qui *eſt* à Jéruſalem, ait été commencé du conſentement du Roi Cyrus: & s'il ſemble bon au Roi nôtre Sire, qu'il nous faſſe réponſe là-deſſus.

23 Alors le Roi Darius commanda qu'on cherchât dans les archives royales de Babylone: & on trouva à Ecbatane, qui eſt une ville forte, ſituée au païs des Médes, un endroit auquel il y avoit telles choſes miſes par mémoire:

24 L'An premier du regne de Cyrus, le Roi Cyrus commanda de rebâtir la maiſon du Seigneur, laquelle *étoit* à Jéruſalem, pour y faire des ſacrifices avec le feu continuel.

25 De laquelle la hauteur fût de ſoixante coudées, & la largeur de ſoixante coudées, avec trois rangs de pierres polies, & un de bois tout neuf du païs: & que la dépenſe fut fournie de l'hôtel du Roi Cyrus.

26 Et que les vaiſſeaux ſacrez de la maiſon du Seigneur, tant d'or que d'argent, leſquels Nabuchodonoſor avoit tranſportez de la maiſon du Seigneur, laquelle *étoit* à Jéruſalem, & apportez à Babylone, fuſſent remis dans la maiſon qui *eſt* à Jéruſalem, & poſez au lieu où ils étoient mis.

27 Pareillement il commanda que Siſennes, Gouverneur de Syrie & de Phenicie, & Satrabuzanes, & ſes compagnons, & les Ducs établis en Syrie & en Phenicie, aviſaſſent de ſe déporter de ce lieu, & de permettre à Zorobabel, ſerviteur du Seigneur & Gouverneur de Judée, & aux Anciens des Juifs, qu'ils bâtiſſent la maiſon du Seigneur en ſon lieu.

28 Et moi auſſi j'ai commandé qu'abſolument elle ſoit rebâtie, & qu'on ſoit diligent d'aider à ceux qui ſont de la captivité des Juifs, juſqu'à ce que la maiſon du Seigneur ſoit parachevée.

29 De plus, que quelque portion du revenu des tributs de Celeſyrie & de Phenicie ſoit diligemment diſtribuée à ces gens-là, entre les mains de Zorobabel Gouverneur, pour les ſacrifices du Seigneur, pour les taureaux, & les moutons, & les agneaux.

30 Et pareillement auſſi du froment, du ſel, du vin, & de l'huile continuellement tous les ans ſans aucune difficulté, ſelon que les Sacrificateurs qui ſont à Jéruſalem, auront déclaré qu'on en conſume tous les jours:

31 Afin qu'on faſſe des oblations au Dieu ſouverain, pour le Roi & pour ſes enfans, & qu'ils prient pour leur vie.

32 Davantage il eſt ordonné, que ſi quelqu'un contrevient à aucune de ces choſes ſuſdites & écrites, ou y déroge, que l'on prenne un bois de ſon propre lieu, & qu'il y ſoit pendu, & que ſes biens ſoient confiſquez au Roi.

33 Et partant que le Seigneur duquel le Nom y eſt invoqué, extermine tout Roi, & toute nation qui aura étendu ſa main pour empêcher, ou endommager la maiſon du Seigneur, laquelle eſt à Jéruſalem:

34 Moi le Roi Darius ai ordonné qu'il ſoit fait expreſſément ainſi que deſſus.

CHAPITRE VII.

Le Temple étant parachevé, 7. Les Juifs en célébrent la dédicace: 10. Puis ils font la Paſque & la feſte des pains ſans levain.

ALors Siſennes Gouverneur de Celeſyrie & de Phenicie, & Satrabuzanes, & ſes compagnons, mettant à exécution les choſes arrêtées par le Roi Darius,

2 Aſſiſterent diligemment aux ouvrages ſacrez, s'employant avec les Anciens & les Gouverneurs du Sanctuaire.

3 Et les ouvrages ſacrez s'avancerent, Aggée & Zacharie Prophetes prophetiſant.

4 Ils acheverent donc toutes les choſes par le commandement du Seigneur le Dieu d'Iſraël, & par la volonté de Cyrus, de Darius, & d'Artaxerxes Rois de Perſe.

5 Ainſi la ſainte maiſon fut parachevée au vingt & troiſieme jour du mois d'Adar, en la ſixieme année de Darius Roi de Perſe.

6 Et les enfans d'Iſraël, les Sacrificateurs, les Lévites, & tous les autres qui étoient retournez de la captivité, & qui avoient quelque charge, firent ſelon les choſes écrites au Livre de Moyſe.

7 Offrant pour la dédicace du Temple du Seigneur, cent taureaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux:

8 Et douze boucs pour les péchez de tout Iſraël, ſelon le nombre des Chefs des lignées d'Iſraël.

9 Et les Sacrificateurs & les Lévites aſſiſterent vêtus de longues robes, ſelon les lignées, à toutes les œuvres du Seigneur le Dieu d'Iſraël, ſuivant le Livre de Moyſe: les portiers auſſi *ſe tinrent* à chaque portail.

10 Et les enfans d'Iſraël avec ceux qui étoient retournez de la captivité, firent la Paſque le quatorzieme *jour* du premier mois, aprés que les Sacrificateurs & les Lévites ſe furent purifiez.

11 Ceux qui étoient retournez de la captivité ne furent point purifiez tous enſemble: mais les Lévites furent purifiez tous enſemble.

12 Et ils ſacrifierent la Paſque pour tous ceux qui étoient retournez de la captivité, pour leurs fréres les Sacrificateurs, & pour eux-mêmes.

13 Les enfans d'Iſraël qui étoient retournez de la captivité, (Savoir tous ceux qui n'avoient pas communiqué aux abominations des Nations de la terre, & qui cherchoient le Seigneur,)

14 Mangerent la Paſque, & célébrerent la feſte des pains ſans levain, ſe réjouiſſant ſept jours en la préſence du Seigneur,

15 De ce qu'il avoit changé le conſeil du Roi des Aſſyriens envers eux, pour fortifier leurs mains dans les ouvrages du Seigneur le Dieu d'Iſraël.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Copie des patentes données à Eſdras par le Roi Artaxerxes: 32. Et le dénombrement de ceux qui retournerent de la captivité avec Eſdras: 73. Et la priere qu'il fit pour tout le peuple, ayant été averti de l'alliance que quelques-uns avoient faite par mariage avec les nations infideles.

ET aprés eux, durant le regne d'Artaxerxes Roi de Perſe, vint Eſdras le fils d'Azaria, fils de Helcia, fils de Salum,

2 Fils de Zadoc, fils d'Achitob, fils d'Amaria, fils d'Aſaria, fils de Meriot, fils de Sama, fils de Bocci, fils d'Abiſçua, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier Sacrificateur.

3 Cet Eſdras qui étoit un Scribe bien entendu dans la Loi de Moyſe, donnée du Seigneur le Dieu d'Iſraël, remonta de Babylone.

4 Auſſi le Roi lui fit beaucoup d'honneur, & il fut en credit auprés de lui dans toutes ſes demandes.

5 Et quelques-uns des enfans d'Iſraël, des Sacrificateurs, des Lévites, des chantres ſacrez du Temple, remonterent à Jéruſalem avec lui la ſeptieme année du regne d'Artaxerxes.

6 Au cinquieme mois dans cette année-là, qui étoit la ſeptieme de ſon regne: (car étant ſortis de Babylone à la nouvelle lune du premier mois,

7 Ils vinrent à Jéruſalem à la nouvelle lune du cinquieme: ſelon que le Seigneur leur donna bon chemin.)

8 Parce qu'Eſdras avoit acquis une grande ſcience pour n'omettre rien de ce qui étoit de la Loi, & des commandemens du Seigneur, & pour enſeigner à tous ceux d'Iſraël toutes les ordonnances & tous les jugemens.

9 Or la commiſſion écrite par le Roi Artaxerxes, pour Eſdras Sacrificateur, & Lecteur de la Loi du Seigneur, *lui* fut donnée, de laquelle s'enſuit la copie:

10 Le Roi Artaxerxes, à Eſdras Sacrificateur, & Lecteur de la Loi du Seigneur, ſalut.

11 Etant émû à clemence comme mes prédeceſſeurs, j'ai ordonné que ceux qui voudront de la nation des Juifs: & des Sacrificateurs & des Lévites, qui ſont dans mon royaume, s'en aillent avec toi à Jéruſalem.

12 Et qu'ainſi tous ceux qui ont intention de partir, partent avec toi, ſelon qu'il m'a plû, & aux ſept Conſeillers mes bien aimez:

13 Afin qu'ils viſitent ce qui ſe fait en Judée & à Jéruſalem,

14 En obſervant les choſes comme elles ſont contenues dans la Loi du Seigneur.

15 Et qu'ils portent au Seigneur d'Iſraël à Jéruſalem des préſens que j'ai vouez moi & mes amis, avec tout l'or & l'argent qui ſera trouvé au païs de Babylone, *appartenant* au Seigneur, qui *eſt à* Jéruſalem:

16 Avec ce qui ſera donné par le peuple pour le temple de leur Seigneur, lequel *eſt* à Jéruſalem: qu'on le recueille tant or & argent, que taureaux, moutons & agneaux & choſes ſemblables:

17 Afin qu'ils offrent des oblations au Seigneur ſur l'autel du Seigneur leur Dieu, lequel *eſt* à Jéruſalem,

18 Et tout ce que tu voudras faire avec tes fréres, ſoit d'or ou d'argent, fai-le ſelon la volonté de ton Dieu.

19 Et les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, qui te ſont donnez pour le ſervice du Temple de ton Dieu, qui *eſt* à Jéruſalem, tu les poſeras devant ton Dieu, qui *eſt* à Jéruſalem.

20 Et le reſte, dont il te ſouviendra pour le ſervice du Temple de ton Dieu, tu le délivreras du tréſor du Roi.

21 Quand tu voudras avec tes fréres faire quelque choſe d'or ou d'argent, fai-la ſelon le bon plaiſir de ton Seigneur.

22 De plus, moi Artaxerxes Roi, ai commandé aux tréſoriers de Syrie & de Phenicie, que tout ce qu'Eſdras Sacrificateur & Lecteur de la Loi du Seigneur ſouverain envoyera querir, lui ſoit délivré promptement:

23 Juſqu'à cent talens d'argent, & cent cores de froment, & cent meſures de vin, & autres choſes en abondance.

24 Et qu'on faſſe pour le Dieu ſouverain toutes choſes ſelon la Loi de Dieu, avec toute diligence, de peur que l'ire ne s'éleve contre le royaume du Roi, & de ſes enfans.

25 Auſſi il vous eſt commandé qu'à tous les Sacrificateurs & Lévites, aux chantres ſacrez du Temple, & aux portiers & *autres* miniſtres ſacrez, & à ceux qui ſollicitent les affaires de ce Temple,

26 On ne demande tribut, ni impôt, & que nul n'ait puiſſance de leur impoſer aucune choſe.

27 Auſſi, toi Eſdras, ſelon la ſapience de Dieu, ordonne des juges, & des gouverneurs qui ayent des charges de juſtice dans toute la Syrie & la Phenicie: tous entendus dans la Loi de ton Dieu: & ceux qui n'y ſeront point entendus, enſeigne-les.

28 Et que tous ceux qui auront tranſgreſſé la Loi de ton Dieu & du Roi, ſoient punis promptement, ſoit de mort, ou d'autre peine: ſoit d'amende pecuniaire, ſoit de banniſſement.

29 Alors Eſdras le Scribe dit, Béni *ſoit* le ſeul Seigneur, le Dieu de mes péres, qui a mis cela au cœur du Roi d'honorer ſa maiſon qui *eſt* à Jéruſalem.

30 Et qui m'a honoré en la préſence du Roi & de ſes conſeillers, & de ſes amis, & des grands Seigneurs.

31 Alors je pris courage ſuivant l'aſſiſtance du Seigneur mon Dieu, & j'aſſemblai les perſonnes d'Iſraël pour remonter avec moi.

32 Or ce *ſont* ici les conducteurs, ſelon leurs familles, & *ſelon* le tour de la préſéance, qui vinrent avec moi de Babylone durant le regne d'Artaxerxes.

33 Des enfans de Phinées, Gerſon: & des enfans d'Ithamar, Gamaël: des enfans de David, Chettus fils de Sechenias.

34 Des enfans de Phoros, Zacharie: & avec lui furent enrollez cent cinquante hommes.

35 Des enfans de Phaar-Moab, Elihoënaï, fils de Zacharie, & avec lui deux cens hommes.

36 Des enfans de Zathoë, Sechenias fils de Jezhiel, & avec lui trois cens hommes: des enfans d'Adin, Obed fils de Jonathan, & avec lui deux cens cinquante hommes.

37 Des enfans d'Elam, Jeſaias fils de Gotholie, & ſeptante hommes avec lui.

38 Des enfans de Saphatias, Jaraias, fils de Michaël, & ſeptante hommes avec lui.

39 Des enfans de Joab, Obadiah fils de Jechiel, & deux cens douze hommes avec lui.

40 Des enfans de Banidali, Solomith, fils de Joſaphia, & cent ſoixante hommes avec lui.

41 Des enfans de Babi, Zacharie, fils de Bebaï, & vingt-huit hommes avec lui.

42 Des enfans d'Azgat, Johanan, fils d'Acathan, & cent dix hommes avec lui.

43 Des enfans d'Adonikam les derniers, dont les noms s'enſuivent, Eliphalat, Jehiel, Semaias, & ſeptante hommes avec eux: des enfans de Bagoï, Uti fils d'Iſthacuri, & avec lui ſeptante hommes.

44 Et je les aſſemblai prés du fleuve qu'on appelle Thera, & là nous ſéjournâmes trois jours, & je fis la reveue.

45 Or n'ayant trouvé pas un des Sacrificateurs, ni des Lévites,

46 J'envoyai vers Eleazar, & auſſi-tôt Maaſman, Aivatan, Semaian, Jorib, Nathan, Elnathan, Zacharie, & Moſollam, qui étoient les principaux & bien entendus, vinrent.

47 Auſquels je dis qu'ils allaſſent vers Daddeus le Capitaine, qui *étoit* au lieu de la tréſorerie:

48 Avec charge de parler à Daddeus, & à ſes fréres, & à ceux qui étoient tréſoriers en ce lieu-là, pour nous envoyer ceux qui exerceroient la ſacrificature dans la maiſon de nôtre Seigneur.

49 Et ils nous amenerent, ſelon que nôtre Seigneur nous aſſiſtoit puiſſamment, des gens entendus d'entre les enfans de Moli fils de Lévi, fils d'Iſraël, ſavoir Seredia avec ſes fils & ſes fréres, qui étoient dix-huit:

50 Aſebia, & Anon, & Jeſaias ſon frére, des fils du Cananéen, avec leurs fils, vingt perſonnes.

51 Et des miniſtres ſacrez que David avoit établis, & ceux qui préſidoient ſur l'œuvre des Lévites, *ſavoir* des miniſtres ſacrez deux cens & vingt, deſquels tous les noms furent enregiſtrez.

52 Et là j'ordonnai aux jeunes gens un jeûne en la préſence du Seigneur, pour lui demander un heureux voyage,

Digitized by Google

tant pour nous que pour nôtre train: ſavoir, pour nos enfans & nos bêtes.

53 Car j'eus honte de demander eſcorte au Roi, de gens de pied ou de cheval, pour nôtre ſûreté contre nos adverſaires.

54 Parce que nous avions dit au Roi, que la vertu de nôtre Seigneur ſeroit avec ceux qui le cherchent en toute droiture.

55 C'eſt pourquoi nous priâmes le Seigneur nôtre Dieu, ſuivant cela, qui auſſi nous fut propice.

56 Alors je choiſis douze hommes d'entre les Chefs des lignées, & les Sacrificateurs, ſavoir Serebias & Hazabias, avec dix de leurs fréres:

57 Et je leur conſignai l'argent & l'or, & les vaiſſeaux ſacrez de la maiſon de nôtre Dieu, que le Roi avec ſes Conſeillers & ſes Princes, & auſſi tout Iſraël, avoient donnez.

58 Et leur donnai comptant ſix cens cinquante talens d'argent, & des vaiſſeaux d'argent de cent talens, & cent talens d'or:

59 Et vingt vaiſſeaux d'or, & douze vaiſſeaux d'airain, de fin airain, reluiſant comme de l'or.

60 Et je leur dis, Vous auſſi êtes ſaints au Seigneur, & les vaiſſeaux *ſont* ſaints, & l'or & l'argent *eſt* une choſe vouée au Seigneur, le Dieu de nos péres.

61 Veillez, & gardez-les, juſqu'à ce que vous les délivriez aux principaux des Sacrificateurs & des Lévites, & aux Chefs des familles d'Iſraël, à Jéruſalem, aux reveſtiaires de la maiſon de nôtre Dieu.

62 Or les Sacrificateurs & les Lévites qui reçurent l'or & l'argent, & les vaiſſeaux, les porterent à Jéruſalem, au Temple du Seigneur.

63 Et partant du fleuve de Thera le douzieme du premier mois, nous entrâmes dans Jéruſalem, ſelon que nôtre Seigneur nous aſſiſtoit puiſſamment. Et le Seigneur nous délivra dés le commencement de nôtre voyage de tout ennemi. Ainſi nous arrivâmes à Jéruſalem,

64 Et trois jours aprés, au quatrieme jour l'or & l'argent qui avoit été conſigné *aux principaux des lignées*, fut délivré dans la maiſon du Seigneur nôtre Dieu, à Marimoth Sacrificateur, fils de Jori.

65 Et avec lui à Eleazar fils de Phinées, avec qui étoient Joſabad fils de Jeſus, & Noedia, fils de Bannus Lévites, le tout par compte & ſelon le poids.

66 Et à la même heure leur poids fut mis par écrit.

67 Et ceux qui étoient retournez de la captivité offrirent des ſacrifices au Seigneur, le Dieu d'Iſraël, *ſavoir* douze taureaux pour tout Iſraël, quatre vingts ſeize moutons:

68 Soixante & douze agneaux, douze boucs pour le ſalut, le tout en ſacrifice au Seigneur.

69 Et les mandemens du Roi furent préſentez aux financiers du Roi, & aux Gouverneurs de Celeſyrie & de Phenicie: leſquels honorerent le peuple, & le Temple de Dieu.

70 Ces choſes faites, les principaux *du peuple* s'approcherent de moi, diſant.

71 La nation d'Iſraël, les Gouverneurs, les Sacrificateurs & Lévites n'ont point ſeparé d'avec eux les nations étrangeres de la terre, ni les abominations des Gentils, ſavoir des Cananéens, des Hethiens, des Phereziens, des Jebuſiens, des Moabites, des Egyptiens, & des Idumécns.

72 Car ils ſe ſont joints à leurs filles, eux & leurs enfans: & la ſemence ſainte a été mêlée avec les nations étrangeres de la terre, & les principaux, & les Magiſtrats ont eu part à cette iniquité, depuis le commencement de l'affaire.

73 Et ſi-tôt que j'eus entendu ces choſes, je déchirai mes vêtemens, & la robe ſacrée: & en me tirant les poils de la tête & de la barbe, je m'aſſis *tout* penſif & *tout* triſte.

74 Alors tous ceux qui furent émûs à cauſe de la parole du Seigneur, le Dieu d'Iſraël, vinrent enſemble vers moi, pendant que je menois deuil de cette tranſgreſſion: mais je demeurai auſſi tout triſte, juſqu'au ſacrifice du ſoir.

75 Puis me levant de *mon* jeûne, ayant les vêtemens & la robe ſacrée déchirez, je pliai les genoux, & étendant les mains vers le Seigneur,

76 Je dis, Seigneur, je ſuis confus, & honteux devant ta face.

77 Car nos péchez ſe ſont multipliez par deſſus nos têtes, & nos fautes ſont montées juſqu'au ciel:

78 Même depuis le temps de nos péres, nous ſommes dans un grand péché, juſqu'à aujourd'hui.

79 Et à cauſe de nos péchez & de ceux de nos péres, nous avons été livrez avec nos fréres, nos Rois, nos Sacrificateurs, aux Rois de la terre, à l'épée, à la captivité, au pillage, & à la confuſion, juſques à aujourd'hui.

80 Et maintenant, combien eſt grande la miſericorde que tu nous as faite, Seigneur, de nous avoir laiſſé une racine & un nom, dans le lieu de ton Sanctuaire:

81 Et de nous avoir découvert un flambeau dans la maiſon du Seigneur nôtre Dieu, & donné de la viande au temps de nôtre ſervitude?

82 Et lors que nous étions dans la ſervitude, nous n'avons point été délaiſſez du Seigneur nôtre Dieu: mais il nous a mis en grace envers les Rois de Perſe, pour nous donner de la nourriture:

83 Et pour honorer le Temple du Seigneur nôtre Dieu, & rebâtir le deſert de Sion, pour nous donner aſſûrance dans la Judée & à Jéruſalem.

84 Et maintenant, Seigneur, que dirons-nous ayant ces choſes-ci? Car nous avons tranſgreſſé tes commandemens, que tu as donnez par le miniſtere de tes ſerviteurs Prophetes, diſant.

85 Parce que la terre, dans laquelle vous êtes entrez pour la poſſéder en heritage, eſt une terre ſouillée par les pollutions des étrangers de la terre, qui l'ont remplie de leurs ſouillures:

86 Maintenant donc vous ne prendrez point en mariage leurs filles pour vos fils, & ne donnerez point vos filles à leurs fils;

87 Et vous ne rechercherez jamais d'avoir la paix avec eux: afin qu'étant fortifiez, vous mangiez des biens de la terre, & la laiſſiez en heritage à vos fils à perpétuité.

88 Tout ce donc qui nous eſt arrivé, nous eſt arrivé à cauſe de nos mauvaiſes œuvres, & de nos grands péchez. Or tu nous avois allegé *le fardeau de nos péchez*, Seigneur:

89 Et nous avois donné une telle racine: mais de nouveau nous ſommes retournez à tranſgreſſer ta Loi, & à nous mêler avec les abominations des nations de la terre.

90 Ne pouvois-tu pas te courroucer contre nous, pour nous exterminer, tellement qu'il ne demeurât de nous ni racine, ni ſemence, ni renom?

91 Seigneur Dieu d'Iſraël, tu és véritable, car il y eſt demeuré une racine juſques à aujourd'hui.

92 Voici, nous ſommes maintenant en ta préſence avec nos iniquitez: & nous ne ſaurions plus durer devant toi en cet état.

93 Et comme Eſdras prioit, & faiſoit cette confeſſion en pleurant, étant proſterné en terre devant le Temple, une fort grande multitude de peuple de Jéruſalem s'aſſembla autour de lui, hommes & femmes, jeunes enfans & jeunes filles: car le peuple verſoit beaucoup de larmes.

94 Alors Jechonias fils de Jehiel, des enfans d'Iſraël s'écriant, dit; Eſdras, nous avons péché contre le Seigneur Dieu, nous qui avons pris en mariage des femmes étrangeres d'entre les nations de la terre.

95 Et maintenant tout Iſraël en eſt en ſuſpens. Qu'on faſſe donc ſur ceci un ſerment au Seigneur, de mettre dehors toutes nos femmes étrangeres, avec leurs enfans.

96 Si bon te ſemble, & à tous ceux qui obéiſſent à la Loi du Seigneur, leve-toi, & exécute:

97 Car cette affaire t'appartient, & nous ſommes avec toi, pour t'aider.

98 Alors Eſdras ſe levant, adjura les principaux des Sacrificateurs & des Lévites, & de tout Iſraël, de faire ainſi: & ils jurerent.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

Ceux qui étoient retournez de la captivité, étant exhortez par Eſdras, ordonnent qu'on mette dehors les femmes étrangeres: 17. Et cela étant fait, 38. Ils s'aſſemblent pour ouïr la lecture de la Loi, 55. Et ſe réjouiſſent au Seigneur.

ALors Eſdras ſe levant du parvis du Temple, s'en alla dans la chambre de Joanna, fils d'Eliaſib:

2 Et s'étant retiré-là, il ne mangea point de pain, & ne bût point d'eau, menant deuil à cauſe des grandes iniquitez de la multitude du peuple.

3 Et l'on publia dans toute la Judée & dans Jéruſalem, à tous ceux qui étoient retournez de la captivité, qu'ils euſſent à s'aſſembler à Jéruſalem:

4 Que tous ceux qui ne s'y trouveroient dans deux ou trois jours, ſuivant l'ordonnance des Anciens qui préſidoient, leurs bêtes ſeroient confiſquées au Temple, & ces perſonnes-là retranchées de la compagnie de ceux qui étoient retournez de la captivité.

5 Alors ceux qui étoient de la lignée de Juda & de Benjamin, furent tous aſſemblez dans trois jours à Jéruſalem, au vingtieme jour du neuvieme mois.

6 Et toute la multitude s'aſſit dans la grande place du Temple, tremblant, à cauſe que l'hiver les preſſoit.

7 Alors Eſdras ſe leva & leur dit, Vous avez fait méchamment en prenant en mariage des femmes étrangeres, pour augmenter les péchez d'Iſraël.

8 Et maintenant faites confeſſion & donnez gloire au Seigneur, le Dieu de nos péres:

9 Et faites ſa volonté, vous ſéparant des nations de la terre, & des femmes étrangeres.

10 Alors toute la multitude s'écriant, dit à haute voix, Nous ferons comme tu as dit.

11 Mais la multitude *eſt* grande, & c'*eſt* le temps d'hyver, & nous ne pouvons pas nous arrêter ici à découvert: car cette affaire n'eſt pas d'un jour ou de deux: vû que pluſieurs de nous avons péché en ceci.

12 Mais que les Chefs de la multitude, & tous ceux de nos ménages, qui ont des femmes étrangeres avec eux, demeurent.

13 Et que les Sacrificateurs & les Juges viennent de tous *leurs* lieux à jour nommé, juſqu'à ce qu'ils appaiſent l'ire du Seigneur, à cauſe de ce commandement.

14 Jonathan, fils d'Azael, & Jahzias fils de Tecua, furent ordonnez ſuivant cela: & Mozola, Lévi, & Sabbathaï leur aiderent.

15 Et ceux qui étoient retournez de la captivité firent ſelon toutes ces choſes.

16 Et Eſdras le Sacrificateur ſe choiſit quelques hommes Chefs de leurs familles, tous deſignez par leur nom: leſquels tinrent leur ſéance à la nouvelle lune du dixieme mois, pour examiner cette affaire.

17 Et le procés des hommes qui avoient pris des femmes étrangeres, fut achevé à la nouvelle lune du premier mois.

18 Et l'on trouva des Sacrificateurs qui avoient pris des femmes étrangeres:

19 Savoir, d'entre les enfans de Jeſus fils de Joſedec, & d'entre ſes fréres, Maſeias, Eliezer, Jorib, & Joadaï.

20 Leſquels ſe mirent en devoir de mettre dehors leurs femmes, & offrirent (afin de ſe réconcilier) un mouton pour l'expiation *de leur péché*.

21 Et des enfans d'Emmar, l'on trouva Anani, Zabiah, Eanes, Sameias, Hiereel, & Azarias.

22 Des enfans de Phaſur, Elionaï, Maſſias, Jeſmaël, Nathanaël, Okidel, & Alaſah.

23 Et des Lévites, Joſabad, Semeï, Colias, (qui fut auſſi nommé Calitas) Pahias, Jobudas & Jonas.

24 Et des Chantres ſacrez, Eliaſib & Bacur.

25 Et des Portiers, Sallum & Tolbanes.

26 De ceux d'Iſraël des enfans de Pharos, Remias, Eddias, Melchias, Maelus, Eleazar, Aſibias, & Bananias.

27 Des enfans d'Elam, Mathanias, Zacharie, & Jehiel, Jerimoth & Helias.

28 Des enfans de Zathone, Eliadas, Eliſib, Othonias, Jarimoth, Zabad & Sardaï.

29 Des enfans de Bebaï, Johanan, Ananias, Joſabad, & Emath.

30 Des enfans de Bani, Olam, Malluch, Jedaia, Jaſub, Jaſaël & Jerimoth.

31 Des enfans d'Addin, Naathus, Mooſias, Laccun, Banaias, Mathanias, Bezelel, Balnus, & Manaſſes.

32 Des enfans d'Annas, Elionas, Aſeas, Melchias, Samaias, & Simon fils de Choſam.

33 Des enfans d'Aſam, Althaneus, Mathamas, Mathatias, Bannaias, Eliphalat, Manaſſes, & Semei.

34 Des enfans de Maani, Ban, Jéremias, Moadi, Eviram, Omaer, Juel, Banaias, Bedias, Jomas, Marimoth, Eliaſib, Mathuias, Mathanaï, Eliaſib, Ban, Elial, Sameï, Selemias, Nathanias. Et des enfans d'Oſera, Seſi, Eſrel, Azael, Samar, Zambis, & Joſeph.

35 Des enfans de Nobé, Mathathias, Zabad, Ideus, Juel, Banaias.

36 Tous ceux-là avoient pris des femmes étrangeres, & ils les renvoyerent avec leurs enfans,

37 Et les Sacrificateurs, & les Lévites, & ceux qui étoient d'Iſraël, habiterent à Jéruſalem, & au païs, au commencement du ſeptieme mois. Et les enfans d'Iſraël ſe tenoient dans leurs ménages.

38 Alors toute la multitude fut aſſemblée d'un commun conſentement, dans la grande place du portail du Temple, du côté d'Orient:

39 Et ils dirent à Eſdras Sacrificateur & Docteur, qu'il apportât la Loi de Moyſe, qui avoit été donnée par le Seigneur, le Dieu d'Iſraël.

40 Alors Eſdras principal Sacrificateur apporta la Loi à toute la compagnie, tant des hommes que des femmes, & de tous les Sacrificateurs, *qui étoient aſſemblez* pour écouter la Loi, au commencement du ſeptieme mois.

41 Et il liſoit dans la premiere place du portail du Temple, depuis le point du jour juſqu'à midi, devant les hommes & les femmes. Et toute la multitude s'appliquoit *à écouter* la Loi.

42 Alors Eſdras Sacrificateur & Lecteur de la Loi ſe dreſſa ſur un lieu éminent bâti de bois qui étoit dreſſé.

43 Et Mathathias, Sanua, Ananias, Azarias, Urias, Ezechias, & Balaſam ſe tinrent prés de lui à *la main* droite:

44 Et à la gauche Phadaias, Miſael, Maalchias, Artaſuphos, Nabarias.

45 Alors Eſdras prit le Livre de la Loi devant toute la multitude: car il préſidoit avec honneur en la préſence de tous.

46 Et pendant qu'on expoſoit la Loi, tous ſe tenoient debout, & Eſdras bénit le Seigneur Dieu ſouverain, le Dieu des armées Tout-puiſſant.

47 Et tout le peuple répondit, Amen.

48 Et Jeſus, Bani, Sarebias, Jaminus, Acub, Sabbathaï, Hudaias, Madajes, Calitas, Azarias, Jozabad, Hanan, & Philaias, Lévites, élevant les mains en haut, & ſe proſternant à terre, adorerent le Seigneur.

49 Et ils enſeignoient la Loi du Seigneur à la multitude, expoſant ce qu'on liſoit.

50 Alors Hatharſates dit à Eſdras principal Sacrificateur & Lecteur, & aux Lévites qui enſeignoient la multitude par deſſus tous *les autres*.

51 Cette journée eſt ſainte au Seigneur: (car tous pleuroient en oyant la Loi.)

52 Alors Eſdras dit, Allez donc, mangez des viandes les plus graſſes, & bûvez tous des breuvages les plus doux, & envoyez des préſens à ceux qui n'ont rien.

53 Car cette journée *eſt* ſainte au Seigneur: & ne ſoyez point triſtes, car le Seigneur vous glorifiera.

54 Et les Lévites *le* publioient au peuple, diſant, Cette journée *eſt* ſainte au Seigneur, ne ſoyez point triſtes.

55 Alors ils s'en allerent tous boire & manger, & ſe réjouir, envoyant des préſens à ceux qui n'avoient rien pour faire bonne chere.

56 Car ils étoient encore remplis des paroles qui leur avoient été enſeignées, & pour leſquelles ils avoient été aſſemblez.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE APOCRYPHE

d'Eſdras, nommé autrement le quatrieme d'Eſdras.

CHAPITRE I.

Eſdras déclare qu'il eſt envoyé de Dieu, 12. Pour reprocher aux Juifs leur ingratitude, 32. Et pour prophetizer leur rejection, & la vocation des Gentils.

LE ſecond Livre d'Eſdras le Prophete, fils de Saraias, fils d'Azarias, fils de Helcias, fils de Sadanias, fils de Sadoc, fils d'Achitob:

2 Fils d'Achias, fils de Phinées, fils de Heli, fils d'Ameria, fils d'Aziée, fils de Marimoth, fils d'Arva, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abizée, fils de Phinées, fils d'Eleazar:

3 Fils d'Aaron, de la lignée de Lévi, lequel *Eſdras* fut priſonnier au païs des Medes, au temps du regne d'Artaxerxes Roi de Perſe.

4 Et la parole de l'Eternel me fut revelée, diſant;

5 Va, & annonce à mon peuple leurs péchez, & à leurs enfans les iniquitez qu'ils ont commiſes contre moi, afin qu'ils les racontent aux enfans de leurs enfans.

6 Car les pechez de leurs péres ſont augmentez en eux, parce qu'en m'oubliant ils ont ſacrifié aux dieux étrangers.

7 Ne les ai-je pas tirez hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſervitude? Mais ils m'ont irrité, & ont mépriſé mes conſeils.

8 Toi donc ſecoue la chevelure de ta tête, & jette tous les maux ſur eux: car ils n'ont point obéï à ma Loi, mais ils ſont un peuple incorrigible.

9 Juſques à quand ſuporterai-je ceux auſquels j'ai fait tant de biens?

10 J'ai renverſé pluſieurs Rois à cauſe d'eux, j'ai frappé Pharaon avec ſes gens, & toute ſon armée,

11 J'ai détruit tous les Gentils de devant eux: j'ai diſſipé en Orient les peuples de deux provinces, de Tyr & de Sidon, & j'ai mis à mort tous leurs adverſaires.

12 Toi donc parle leur, en diſant, Voici ce que dit le Seigneur.

13 Je vous ai fait paſſer par la mer, & vous ai fait un chemin tout ſûr dés le commencement: je vous ai donné Moyſe pour guide, & Aaron pour Sacrificateur.

14 Je vous ai éclairez par la colomne de feu, & j'ai fait de grandes merveilles entre vous: mais vous m'avez mis en oubli, dit le Seigneur.

15 Ainſi, dit le Seigneur Tout-puiſſant, Les cailles vous ont été en ſigne. Je vous donnai des camps pour ſauvegarde, & là vous murmurâtes.

16 Et vous n'avez point triomphé en mon Nom de la deſtruction de vos ennemis: mais vous avez encore murmuré juſqu'à maintenant.

17 Où ſont les biens que je vous ai faits? Ne criâtes-vous point à moi au deſert quand vous eûtes faim?

18 Diſant, Pourquoi nous as-tu amenez ici au deſert pour nous tuer? Il valoit mieux pour nous de ſervir aux Egyptiens, que de mourir en ce deſert.

19 J'eus du déplaiſir de vos gemiſſemens, & je vous donnai la Manne pour manger.

20 Vous avez mangé le pain des Anges. Quand vous avez eu ſoif, n'ai-je pas fendu la terre, & les eaux ne coururent-elles pas pour vous aſſouvir? Je vous ai couverts des fueilles des arbres contre les chaleurs.

21 Je vous ai diſtribué les terres graſſes: j'ai chaſſé de devant vous les Cananéens, les Phereziens, & les Philiſtins: Que vous ferai-je davantage? dit le Seigneur.

22 Ainſi, dit le Seigneur Tout-puiſſant, Quand vous étiez au deſert prés des eaux ameres, ayant ſoif, & blaſphemant mon Nom,

23 Je ne vous envoyai point le feu pour *vous punir de* vos murmures: mais en mettant le bois dans l'eau je vous rendis le fleuve doux.

24 Que te ferai-je, Jacob? Juda tu n'as point voulu obéïr. Je me tranſporterai aux autres peuples, & leur donnerai mon Nom, afin qu'ils gardent mes droits.

25 Parce que vous m'avez delaiſſé, auſſi vous delaiſſerai-je. Quand vous me demanderez miſericorde, je n'aurai point de pitié.

26 Quand vous me réclamerez, je ne vous exaucerai point; car vous avez ſouillé vos mains de ſang: & vos pieds ſont habiles à commettre des homicides.

27 Bien que ce ne ſoit pas moi que vous avez delaiſſé, dit le Seigneur, mais vous mêmes.

28 Ainſi, dit le Seigneur Tout-puiſſant, Ne vous ai-je pas prié comme le pére *prie* ſes enfans, & la mére ſes filles, & comme la nourrice *prie* ſes petits enfans:

29 Afin que vous fuſſiez mon peuple, & que je fuſſe vôtre Dieu: & que vous fuſſiez mes enfans, & que je fuſſe vôtre Pére?

30 Je vous ai raſſemblez comme la poule raſſemble ſes pouſſins ſous ſes aîles. Et maintenant que vous ferai-je? Je vous jetterai arriere de ma face.

31 Quand vous m'apporterez quelque oblation, je détournerai ma face de vous: car j'ai rejetté vos jours de fête, & vos nouvelles lunes, & vos circonciſions.

32 Je vous ai envoyé les Prophetes mes ſerviteurs, & vous les avez empoignez & mis à mort, & vous avez dechiré leurs corps. Je vengerai leur ſang, dit le Seigneur.

33 Le Seigneur Tout-puiſſant dit ces choſes, Vôtre maiſon eſt deſerte: je vous chaſſerai comme le vent chaſſe le chaume,

34 Et les enfans n'auront point de lignée, parce qu'ils n'ont tenu compte de mon commandement, & qu'ils ont fait ce qui me déplait.

35 Je donnerai vos maiſons au peuple à venir, leſquels ne m'ayant point ouï, croiront: auſquels je n'ai montré nuls ſignes, & ils feront ce que j'ai commandé.

36 Et quoi qu'ils n'ayent point vû les Prophetes, ils auront en déteſtation leurs iniquitez.

37 Je veux déclarer la grace que je ferai au peuple qui vient, duquel les petits ſe réjouïſſent en lieſſe, qui ne me voyent point de leurs yeux charnels, mais croyent dans leur cœur les choſes que j'ai dites.

38 Et maintenant, mon frére, regarde quelle gloire, & contemple le peuple qui vient d'Orient.

39 Auſquels je donnerai pour Conducteurs Abraham, Iſaac, Jacob, Oſée, Amos, Michée, Joël, Abdias, Jonas,

40 Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie & Malachie, qui eſt auſſi appellé l'Ange du Seigneur.

Le quatrieme d'Eſdras] Ce Livre n'eſt pas ſeulement Apocryphe, comme le précédent, & reconnu aujourd'hui pour tel par tous les Chrétiens; mais il eſt viſiblement un de ceux qui méritent le plus d'être rejettez du Canon des Ecritures. Il eſt nouveau, en comparaiſon même des autres Apocryphes, car il ne peut avoir été fait, tout au plus, que dans le ſecond ſiecle, & il eſt ſi rempli de petiteſſes & d'abſurditez, que nous pourrions tres-bien nous paſſer d'y faire aucune remarque particuliere. On croit fort probablement que ce fut quelque Juif converti, mais peu habile, qui le compoſa, & qui lui donna le nom d'*Eſdras*, comme avoit fait l'Auteur du Livre précédent, pour rendre le ſien plus recommandable. Il eſt ſurprenant que ſaint Auguſtin ait mis un ſi pitoyable Livre au même rang que les autres: mais il ne faut pourtant pas s'imaginer qu'il l'ait cru Canonique au même ſens que les Livres de Moyſe & des autres Prophetes, ce ſeroit lui attribuer une trop groſſiere ignorance; tout au plus il a voulu par là le mettre au rang des deux Livres des Maccabées, qui quoi que placez dans ſon Canon, il les declare pourtant ailleurs n'être point divinement inſpirez, comme on le peut voir dans les paroles que nous rapporterons de lui ſur les Livres des Maccabées.

℣. 30. Je vous ai raſſemblez, comme la poule &c.] L'Auteur de ce Livre ayant écrit dans le ſecond ſiecle, comme il a été remarqué ſur le titre, il n'eſt pas ſurprenant qu'il ſe ſoit ſervi ici du même emblême dont Jeſus Chriſt s'eſt ſervi, Matth. 23. 37.

℣. 33. Vôtre maiſon &c.] C'eſt encore ici un autre paſſage pris de ſaint Matth. ch. 23. 38.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Prophetie touchant la rejection des Juifs, 10. *La vocation des Gentils,* 18. *Et la felicité préparée aux élus qui vivent saintement en ce monde.*

VOici ce que dit le Seigneur, J'ai tiré ce peuple hors de ſervitude: & je leur ai donné des commandemens par mes ſerviteurs les Prophetes, leſquels ils n'ont pas voulu écouter, mais ils ont mis à néant mon conſeil.

2 La mére qui les a enfantez leur dit, Enfans, allez-vous-en: car je ſuis veuve & delaiſſée.

3 Je vous ai nourris avec allegreſſe, & je vous ai perdus avec larmes & avec triſteſſe: car vous avez péché contre le Seigneur vôtre Dieu, & avez fait ce qui lui eſt déplaiſant.

4 Maintenant donc, que vous ferai-je? Je ſuis veuve & delaiſſée. Allez-vous-en, mes enfans, & demandez miſericorde au Seigneur.

5 Et toi qui és le pére, je t'appelle pour témoin envers la mére des enfans, qui n'ont pas voulu garder mon alliance.

6 Que tu les expoſes à la confuſion, & leur mére au pillage, de peur que leur race ne ſoit continuée.

7 Que leurs noms ſoient épars entre les Gentils, qu'ils ſoient effacez de deſſus la terre: car ils ont mépriſé mon alliance.

8 Malheur à toi, Aſſur, qui caches chez toi les injuſtes. O nation pérverſe, ſouviens-toi quelle choſe j'ai faite à Sodome & à Gomorrhe:

9 Dont la terre eſt réduite à des mottes de poix, & à des monceaux de cendres: je mettrai en tel état ceux qui ne m'ont point écouté, dit le Seigneur Tout-puiſſant.

10 Le Seigneur dit ces choſes à Eſdras, Annonce à mon peuple que je leur donnerai le royaume de Jéruſalem, lequel je devois donner à Iſraël.

11 Et je me glorifierai en eux, & leur donnerai les tabernacles éternels que je leur avois préparez.

12 L'arbre de vie leur ſervira d'huile de ſenteur, & ils ne travailleront point, & ne ſeront point laſſez.

13 Allez, & vous recevrez: priez que le temps qui tarde, ſoit abrégé: déja le royaume vous eſt préparé: veillez.

14 Prens le ciel & la terre en témoignage: car j'ai défait le mal, & ai créé le bien, car je ſuis vivant, dit le Seigneur.

15 Toi mére, embraſſe tes enfans, nourri-les avec joye comme une colombe: affermi leurs pieds: car je t'ai élue, dit le Seigneur.

16 Et je ferai relever les morts de leurs lieux, & les tirerai hors des ſépulcres: car j'ai reconnu ton nom, ô Iſraël.

17 Ne crains point, toi qui és la mére des enfans, car je t'ai élue, dit le Seigneur.

18 Je t'envoyerai pour aides mes ſerviteurs Eſaie & Jéremie, au conſeil deſquels je t'ai ſanctifié & préparé douze arbres chargez de divers fruits.

19 Et autant de fontaines découlantes de lait & de miel, & ſept montagnes d'une hauteur infinie, ayant des roſes & des fleurs de lis, par leſquelles je remplirai tes enfans de joye.

20 Fai droit à la veuve, maintiens la cauſe de l'orphelin, donne au pauvre, défens l'orphelin, revêts celui qui eſt nud:

21 Aye ſoin de celui qui eſt caſſé & infirme, ne te moque point du boiteux, défens le manchot, & condui l'aveugle pour lui faire voir ma clarté.

22 Garde l'ancien & le jeune dans l'enclos de tes murailles:

23 Et là où tu trouveras des morts, mets-les dans le ſépulcre avec une certaine marque, & je te donnerai le premier ſiege dans ma réſurrection.

24 Mon peuple, attens & te repoſe: car ton repos viendra.

25 Bonne nourrice, nourri tes enfans, affermi leurs pieds.

26 Nul des ſerviteurs que je t'ai donnez ne périra: car je les recherche d'entre les tiens.

27 Ne te laſſe point: car quand le jour d'oppreſſion & d'angoiſſe ſera venu, les autres pleureront & ſeront triſtes, mais tu ſeras joyeuſe, & tu ſeras dans l'abondance.

28 Les Gentils te porteront envie & ne pourront rien contre toi, dit le Seigneur.

29 Mes mains te couvriront, afin que tes enfans ne voyent pas la gehenne.

30 Toi, mére, réjouïs-toi avec tes enfans: car je te délivrerai, dit le Seigneur.

31 Souviens-toi de tes enfans qui dorment: car je les retirerai hors des côtez de la terre, & j'uſerai de miſericorde envers eux, parce que je ſuis miſericordieux, dit le Seigneur Tout-puiſſant.

32 Embraſſe tes enfans juſqu'à ce que je vienne, & que je leur faſſe miſericorde: car mes fontaines regorgent, & ma grace ne défaudra point.

33 Moi Eſdras je reçus commandement du Seigneur à la montagne de Horeb, pour aller vers ceux d'Iſraël. Quand je ſuis venu vers eux, ils m'ont rejetté, & ont rebuté le commandement du Seigneur.

34 Et partant je vous dis, Vous Nations qui oyez & qui entendez, attendez vôtre paſteur *qui* vous donnera un repos éternel: car celui qui viendra à la fin du ſiecle, eſt prés.

35 Soyez prêts *à recevoir* le ſalaire du royaume: car la lumiere éternelle luira ſur vous à perpétuité.

36 Fuyez l'ombre de ce monde, recevez la joye de vôtre gloire. Je proteſte en la préſence de mon Sauveur.

37 Prenez le don qui vous eſt recommandé, & vous réjouïſſez en rendant graces à celui qui vous a appellez au regne celeſte.

38 Levez-vous, & vous tenez debout: & voyez le nombre de ceux qui ſont marquez pour le banquet du Seigneur.

39 Leſquels ſe ſont retirez de l'ombre du monde, & ont reçu du Seigneur des robes reſplendiſſantes.

40 O Sion, reçoi ton nombre, & ramaſſe les tiens qui ſont vêtus de blanc, qui ont accompli la Loi du Seigneur.

41 Le nombre de tes enfans que tu deſirois eſt accompli. Prie la puiſſance du Seigneur, afin que ton peuple ſoit ſanctifié, lequel a été appellé dés le commencement.

42 Moi Eſdras, j'ai vû en la montagne de Sion une grande multitude, que je ne pouvois nombrer, & tous enſemble louoient le Seigneur par des Cantiques:

43 Et il y avoit au milieu d'eux un jeune homme qui paſſoit en grandeur tous les autres: & il mettoit des couronnes ſur les têtes de chacun, lui qui étoit plus grand que les autres. Et j'étois ravi en admiration.

44 Alors j'interrogeai l'Ange, & dis, Seigneur, qui ſont ceux-ci?

45 Lequel répondant me dit, Ce ſont ceux qui ont dépouillé la robe mortelle, & ont reçu l'immortelle, & ont confeſſé le Nom de Dieu: maintenant ils ſont couronnez, & reçoivent les palmes.

46 Derechef je dis à l'Ange, Qui eſt ce jeune homme qui met des couronnes ſur eux, & qui leur donne des palmes en leurs mains?

47 Et lui répondant me dit, C'eſt le Fils de Dieu qu'ils ont confeſſé en ce monde. Alors je commençai à célébrer ceux qui avoient tenu bon pour le Nom du Seigneur.

48 Alors l'Ange me dit, Va, annonce à mon peuple, quelles, & combien grandes merveilles du Seigneur Dieu tu as vûes.

℣. 33. *Moi Eſdras je reçûs commandement* &c.] Fable; Eſdras n'a jamais été ſur la montagne d'Oreb, & n'y a point reçû les loix de Dieu.

℣. 42. *En la montagne de Sion* &c.] Cela eſt imité de l'Apoc. ch. 7. 9.

℣. 44. 45. *Qui ſont ceux-ci* &c.] Ceci eſt copié ſur Apoc. 7. 13.

℣. 47. *C'eſt le Fils de Dieu qu'ils ont confeſſé* &c.] C'eſt là le langage d'un Ecrivain Chrétien.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Eſdras étant troublé de voir les méchans dans la proſpérité, 4. Se propoſe les jugemens du Seigneur très-juſtes, 28. Et puis ſe plaint de la miſerable condition de l'Egliſe, & de ce que ſes ennemis proſperent, quoi qu'ils vivent injuſtement.

LA trentieme année depuis la ruïne de la cité, comme j'étois à Babylone repoſant ſur mon lit, je fus troublé, & mes penſées me montoient au cœur:

2 Parce que je voyois la deſtruction de Sion, & l'abondance de ceux qui habitoient à Babylone.

3 Et mon eſprit fut agité, & je commençai à parler au Souverain, proferant des paroles de crainte, & je dis,

4 O Seigneur dominateur, tu parlas dés le commencement quand tu fondas la terre toi ſeul, & que tu donnas le commandement au peuple:

5 Et que tu donnas à Adam un corps ſans ame, qui étoit auſſi une œuvre de tes mains: & lui inſpiras l'eſprit de vie, de maniere qu'il fut fait vivant devant toi:

6 Puis tu le menas au Paradis que ta droite avoit planté, avant que la terre le fît croître.

7 Et tu lui commandas d'aimer ta voye, mais il la tranſgreſſa. Et incontinent aprés tu envoyas la mort ſur lui & ſur ſa race, & puis des nations, & des tribus, & des peuples & des races ſans nombre naquirent.

8 Depuis, chaque nation ſe conduiſit à ſa fantaiſie, & faiſoit des choſes étranges devant toi, & mépriſoit tes commandemens.

9 Tellement que tu fis venir aprés cela le déluge, en ſon temps ſur les habitans du monde, & les fis périr.

10 Et il arriva par le déluge à chacun d'eux ce qui étoit arrivé à Adam, *ſavoir* de mourir.

11 Mais tu en laiſſas un, ſavoir Noé avec ſa maiſon: duquel ſont iſſus tous les juſtes.

12 Or il eſt arrivé que quand ceux qui habitoient ſur la terre eurent commencé à multiplier, & que le nombre des enfans & des peuples, & de pluſieurs nations fut crû, ils ſe mirent encore à commettre l'impieté plus que ceux qui avoient été devant eux.

13 Et il arriva lors qu'ils commettoient méchanceté devant toi, que tu choiſis un homme d'entr'eux, nommé Abraham:

14 Que tu aimas: & tu montras à lui ſeul ta volonté.

15 Traittant avec lui une alliance éternelle, & lui diſant que jamais tu n'abandonnerois ſa race.

16 Et tu lui donnas Iſaac, & à Iſaac tu donnas Jacob & Eſaü: & tu mis à part pour toi Jacob, & rejettas Eſaü. Et Jacob devint une grande multitude.

17 Et il arriva lors que tu retirois ſa poſterité hors d'Egypte, que tu l'amenas ſur la montagne de Sinaï,

18 Et tu baiſſas les cieux, ébranlas la terre, émus tout l'univers, & fis trembler les abyſmes, tu étonnas le monde.

19 Et ta gloire paſſa par quatre portes de feu, avec tremblement de terre, vent & gelée, pour donner la Loi à la poſterité de Jacob, & ce que devoit garder la génération d'Iſraël.

20 Mais tu ne leur ôtas point le cœur malin, afin que ta Loi fît du fruit en eux.

21 Car Adam le premier portant un cœur malin, a tranſgreſſé, & a été ſurmonté: & auſſi tous ceux qui ſont nez de lui.

22 Et l'infirmité eſt devenue permanente, & la Loi avec le cœur du peuple a été jointe à la malignité de la racine: de ſorte que ce qui étoit bon, s'en eſt allé, & ce qui étoit malin, eſt demeuré.

23 Ainſi les temps ſe ſont paſſez: & les ans ont pris fin, juſques à ce que tu t'es ſuſcité un ſerviteur nommé David:

24 Auquel tu as commandé d'édifier une cité en ton Nom, afin qu'on t'offrît de l'encens & des oblations.

25 Ce qu'ayant été fait par pluſieurs années, ceux qui habitoient dans la cité t'abandonnerent:

26 Faiſant en toutes choſes comme Adam, & toute ſa poſterité: parce qu'eux auſſi avoient un cœur malin.

27 Et tu as livré ta cité entre les mains de tes ennemis.

28 Mais ceux qui habitent à Babylone, font-ils mieux pour dominer ſur Sion?

29 Certainement étant venu ici, & ayant vû des méchancetez ſans nombre, (car voici la trentieme année que j'en vois pluſieurs qui manquent à leur devoir) j'ai perdu courage:

30 Parce que j'ai vû comment tu les ſupportes pendant qu'ils péchent, & que tu pardonnes à ceux qui agiſſent infidelement: mais tu as détruit ton peuple, & as conſervé tes ennemis, & ne l'as point ſignifié.

31 Je ne voi pas comment ce point ſe pûiſſe paſſer. Les faits de Babylone ſont-ils meilleurs que ceux de Sion?

32 Y a-t-il une autre nation qui te connoiſſe, ſinon Iſraël? Ou quelles lignées ont cru à tes témoignages comme Jacob?

33 Deſquelles le ſalaire n'eſt point apparu, & le labeur n'a point fructifié. Car j'ai paſſé parmi les nations, & les ai vû fleurir, & elles n'avoient pas mémoire de tes commandemens.

34 Maintenant donc peſe dans la balance nos iniquitez, & celles des habitans du monde: & ton Nom ne ſera point trouvé, ſinon en Iſraël.

35 Ou quand eſt-ce que tous ceux qui habitent ſur la terre n'ont point péché en ta préſence? Ou quelle nation a ainſi gardé tes commandemens?

36 Certainement tu trouveras ceux-ci nommément avoir gardé tes commandemens, & non pas les Nations.

℣. 7. *Et tu lui commandas* &c.] L'Ecriture ſainte ne dit cela nulle part.

℣. 24. *Auquel tu as commandé* &c.] Dieu au contraire le lui défendit, 1. Chron. 17. 4.

CHAPITRE IV.

L'Ange Uriel reprenant Eſdras de ce qu'il avoit murmuré contre le Seigneur, 5. Lui montre que les œuvres de Dieu ſont incomprehenſibles: 6. Et Jéremie lui déclare que ſa juſtice ſera pleinement manifeſtée au dernier jugement.

ALors l'Ange qui étoit envoyé vers moi, & qui avoit nom Uriel, me répondit,

2 Et dit, Ton cœur excede extrémement en ce ſiecle-ci, en eſtimant de pouvoir comprendre les faits du Souverain.

3 Et je dis, il eſt ainſi, mon Seigneur. Alors en me répondant, je ſuis envoyé [dit-il] pour te montrer trois choſes, & pour propoſer devant toi trois ſimilitudes:

4 Deſquelles ſi tu me ſais déclarer l'une, je te montrerai moi auſſi la voye que tu deſires de voir, & t'enſeignerai d'où vient le cœur malin.

5 Et je dis, Mon Seigneur, parle. Et il me dit, Va, peſe-moi la peſanteur du feu, ou meſure-moi le vent, ou me rappelle le jour qui eſt paſſé.

6 Et je répondis, & dis, Qui eſt l'homme d'entre ceux qui ſont nez *de femme* qui puiſſe faire les choſes que tu demandes?

7 Et il me dit, Si je t'interrogeois diſant, Combien y a-t-il de retraites au cœur de la mer? ou, combien y a-t-il de ſources au commencement de l'abyſme? ou combien y a-t-il de ſources dans l'étendue du ciel? quelles ſont les bornes du Paradis?

8 Tu me dirois, peut-être, Je ne ſuis point deſcendu dans les abyſmes, ni dans l'enfer, & je ne ſuis jamais monté au ciel.

9 Mais maintenant je ne t'ai interrogé que du feu, du vent, & du jour par lequel tu as paſſé, & deſquels tu ne peux pas être ſeparé: & tu ne m'en as rien répondu.

10 Davantage il me dit, Tu ne peux pas connoître les choſes qui ſont à toi, & qui croiſſent avec toi:

11 Et comment ton vaiſſeau pourra-t-il comprendre la voye du Souverain, & puis que déja le monde eſt corrompu par le dehors, connoître la corruption qui n'eſt évidente que devant ma face?

12 Alors je lui dis, Il nous étoit meilleur de n'être point que d'être, & de vivre dans la méchanceté, & de ſouffrir ſans entendre pourquoi.

℣. 11. *Ton vaiſſeau*] C'eſt à dire, ton ame.

℣. 14.

Digitized by Google

13 Alors il me répondit, & dit, je vins une fois vers une forêt champêtre:

14 Où les arbres tenoient conſeil, & diſoient, Venez & allons-nous-en faire la guerre contre la mer, afin qu'elle nous faſſe place, & que nous faſſions d'autres forêts pour nous.

15 Pareillement auſſi les flots de la mer ont tenu conſeil, & ont dit, Venez, & allons faire la guerre contre les forêts des champs, afin auſſi que nous y preparions quelque autre païs pour nous.

16 Mais la penſée de la forêt fut vaine, car le feu en vint, qui la conſuma.

17 Pareillement auſſi la penſée des flots de la mer fut vaine, car le ſablon s'amaſſa, & les empêcha.

18 Or ſi tu étois leur juge, lequel commencerois-tu à juſtifier, ou à condamner?

19 Et je répondis, & dis; Vrayement l'un & l'autre ont follement penſé: car la terre eſt donnée pour la forêt: & il y a un lieu donné à la mer pour contenir ſes flots.

20 Alors il me répondit, & dit, Tu as bien jugé: & pourquoi n'as-tu pas ainſi jugé de toi-même?

21 Car comme la terre eſt ordonnée pour la forêt, & la mer pour ſes flots: ainſi ceux qui habitent ſur la terre ne peuvent entendre d'autres choſes que celles qui ſont ſur la terre: & ceux qui ſont dans les cieux, les choſes qui ſont par deſſus la hauteur des cieux.

22 Et je répondis & dis, Seigneur, je te ſupplie que le ſens d'intelligence me ſoit donné;

23 Car je n'ai pas voulu t'interroger des choſes ſuperieures, mais des choſes qui ſe paſſent entre nous tous les jours: pourquoi Iſraël eſt-il expoſé en opprobre aux Gentils: pourquoi le peuple que tu as aimé, eſt-il abandonné aux nations infideles: pourquoi la Loi de nos péres eſt-elle abolie, & les ordonnances écrites ne ſe trouvent-elles plus nulle part:

24 Pourquoi ſommes-nous pouſſez deçà & delà dans ce monde, comme des ſauterelles, avec de grandes peurs & craintes, & que nous ne ſommes pas jugez dignes d'obtenir miſericorde?

25 Mais que fera-t-il à ſon Nom, qui eſt invoqué ſur nous? Voila dequoi je me ſuis enquis.

26 Mais il me répondit, & dit, Plus tu t'enquerras, plus tu ſeras dans l'admiration: car le ſiecle ſe hâte en courant de paſſer outre:

27 Et ne peut comprendre les choſes qui ſont promiſes aux juſtes pour le temps à venir, parce que ce monde-ci eſt plein d'injuſtice & d'infirmité.

28 Mais pour t'expoſer les choſes dont tu t'enquiers; le mal eſt ſemé, & la deſtruction n'eſt pas encore venue.

29 Si donc ce qui eſt ſemé n'eſt pas renverſé, & que le lieu où on a ſemé le mal, ne s'en aille pas, le bien ne viendra point là où on l'a ſemé.

30 Parce que le grain de mauvaiſe ſemence a été jetté au cœur d'Adam dés le commencement, combien de mal a-t-il engendré juſqu'à maintenant, & engendrera-t-il juſqu'à ce que la moiſſon vienne?

31 Conſidere en toi-même combien de fruit d'impieté a engendré le grain de mauvaiſe ſemence:

32 Et quand les épics qui ſont ſans nombre ſeront coupez, quelle grande aire commenceront-ils à remplir?

33 Et je répondis, & dis, Comment, & quand ſeront ces choſes? Pourquoi nos ans ſont-ils en petit nombre & mauvais?

34 Et il me répondit, & me dit, Ne te hâte point d'être au deſſus du Souverain: car tu eſſayes en vain d'être au deſſus de lui, parce que ton excés eſt grand.

35 Les ames des juſtes ne ſe ſont-elles pas enquiſes de telles choſes étant dans leurs cabinets, diſant, Juſqu'à quand aurai-je ainſi eſperance, & quand viendra le fruit de la moiſſon de nôtre ſalaire?

36 Et Jérémiel l'Archange répondit ſur cela, & dit, Ce ſera quand le nombre des races ſera accompli en vous: car il a peſé le temps dans la balance.

37 Car il a meſuré le temps par meſure, & a compté les temps par nombre, & n'a rien remué ni ébranlé juſques à ce que la meſure qui a été prédite ſoit accomplie.

38 Alors je répondis, & dis, O Seigneur dominateur, mais nous tous auſſi ſommes pleins d'impieté:

39 Et peut-être la moiſſon des juſtes n'eſt point accomplie à cauſe de nous, à cauſe des péchez de ceux qui habitent ſur la terre.

40 Et il me répondit, & dit, Va, interroge la femme groſſe, quand elle aura accompli les neuf mois, ſi la matrice pourra encore retenir l'enfant en elle.

41 Et je dis, Seigneur, elle ne le peut. Et il me dit, dans la mort, les lieux où ſont les ames, ſont ſemblables à la matrice.

42 Car ainſi que cette femme groſſe ſe hâte de ſortir de la détreſſe de l'enfantement, pareillement auſſi ces lieux-là ſe hâtent de rendre les choſes qui leur ont été commiſes en garde.

43 Ce que tu deſires de voir, te ſera montré dés le commencement.

44 Et je répondis, & dis, Si j'ai trouvé grace devant tes yeux, s'il eſt poſſible, & ſi je ſuis propre à cela, enſeigne-moi,

45 Si le temps qui eſt à venir eſt plus long que le temps paſſé: ou ſi plus de choſes ſont paſſées, que celles qui ſont à venir.

46 Je connois les choſes qui ſont paſſées, mais j'ignore ce qui doit arriver.

47 Et il me dit, Demeure à ma main droite, & je te déclarerai cela par un exemple.

48 Alors m'arrêtant je regardai, & voici une fournaiſe ardente qui paſſa devant moi, & il arriva comme la flamme fut paſſée, que je regardai, & voici la fumée demeuroit aprés.

49 Aprés cela, une nuée pleine d'eau paſſa devant moi, qui verſa de la pluye avec une grande impetuoſité: & quand l'impetuoſité de la pluye fut paſſée, les petites gouttes demeurerent aprés elle:

50 Alors il me dit, Penſe en toi-même, que comme la pluye eſt plus grande que les gouttes, & le feu plus grand que la fumée, auſſi pareillement la meſure qui eſt paſſée eſt plus grande: or les gouttes & la fumée étoient en grande quantité.

51 Alors je priai, & dis, Crois-tu que je vive juſqu'à ce temps-là? ou qu'arrivera-t-il en ce temps-là?

52 Il me répondit, & dit; Je te puis dire quelque choſe des ſignes que tu me demandes, mais je ne ſuis point envoyé pour te rien dire de ta vie: car auſſi n'en ſai-je rien.

℣. 13. 14. *Les arbres tenoient conſeil* &c.] Cette fiction eſt imitée de la parabole contenue, Jug. 9. 8.

℣. 23. *Ne ſe trouvent-elles plus* &c.] Il n'eſt pas vrai que les Juifs n'euſſent à Babylone aucun Exemplaire de la Bible.

CHAPITRE V.

Préſages des ſignes qui arriveront aux derniers temps, 20. Eſdras ayant jeûné ſept jours ſe plaint des calamitez du peuple des Juifs, 32. Et l'Ange lui déclare la juſtice des jugemens du Seigneur.

MAis quant aux préſages, voici, le temps viendra, que ceux qui habitent ſur la terre ſeront ſurpris dans l'abondance, & la voye de la verité ſera cachée, & le monde ſera ſterile de foi.

2 Et l'injuſtice ſera multipliée plus que tu ne le vois maintenant, & que jamais tu ne l'as ouï dire:

3 Et il arrivera qu'en y mettant le pied, tu verras deſert le païs que tu vois maintenant regner.

4 Or ſi le Souverain te donne de vivre, tu verras aprés la troiſieme trompette, que ſubitement le ſoleil reluira de nuit, & la lune trois fois le jour.

5 Le ſang dégouttera du bois, & la pierre donnera ſa voix, & les peuples ſeront émûs.

6 Celui-là regnera, duquel les habitans de la terre n'ont aucune eſperance: les oiſeaux changeront de place.

7 La mer de Sodome jettera dehors les poiſſons, & rendra de nuit un ſon inconnu à pluſieurs: mais tous orront ſa voix.

8 La terre s'ouvrira en pluſieurs lieux, & le feu étincellera

Digitized by Google

lera ſouvent: les bêtes ſauvages ſe tranſporteront d'un lieu à l'autre: & les femmes ſouillées de leurs mois enfanteront des monſtres.

9 L'on trouvera des eaux ſalées parmi les douces: & tous les amis ſeront bandez l'un contre l'autre. Alors le ſens ſera caché, & l'entendement ſe retirera dans ſon cabinet:

10 Il ſera recherché de pluſieurs, & ne ſera point trouvé: & l'injuſtice & l'incontinence ſeront multipliées ſur la terre.

11 Et un païs interrogera l'autre païs voiſin, & dira; La juſtice qui juſtifie n'eſt-elle point paſſée par devers toi? & il dira, Non.

12 Et il admirera en ce temps-là, que les hommes auront eſperance, & qu'ils n'obtiendront rien: ils travailleront, & leurs entrepriſes ne ſeront pas bien adreſſées.

13 Il m'eſt permis de te dire ces ſignes-ci. Mais ſi de nouveau tu pries, & que tu pleures comme tu as fait maintenant, & que tu jeûnes ſept jours, tu entendras encore de plus grandes choſes que celles-ci.

14 Alors je m'éveillai, & mon corps ſe hériſſa extrémement, & mon ame fut en un ſi grand travail, qu'elle defailloit.

15 Mais l'Ange qui étoit venu, & qui parloit à moi, me tint, & me fortifia, & me dreſſa ſur mes pieds:

16 Et il arriva la ſeconde nuit, que Salathiel Duc du peuple, vint à moi, & me dit, Où as-tu été? & pourquoi as-tu ſi mauvais viſage?

17 Ne ſais-tu point qu'Iſraël t'eſt commis dans le païs de leur captivité?

18 Leve-toi donc & mange du pain: & ne nous laiſſe point comme le paſteur laiſſe ſon troupeau entre les griffes des loups furieux.

19 Et je lui dis, Va arriere de moi, & n'approche pas de moi. Ayant ouï cela, il ſe retira de moi.

20 Puis je jeûnai ſept jours, lamentant & pleurant, comme l'Ange Uriel m'avoit commandé.

21 Or ſept jours étant paſſez, il arriva que de nouveau les penſées de mon cœur me tourmentoient fort.

22 Et mon eſprit reprit envie de diſputer: c'eſt pourquoi je recommençai à parler devant le Souverain.

23 Et je dis, O Seigneur dominateur, tu as choiſi de toutes les forêts de la terre, & de tous leurs arbres, une ſeule vigne.

24 Et de toute la terre du monde tu t'és choiſi pour toi une ſeule foſſe: & de toutes les fleurs du monde tu t'és choiſi pour toi une ſeule fleur de lis.

25 Et de tous les abyſmes de la mer, tu as rempli pour toi un ſeul ruiſſeau: & de toutes les citez qui ont été bâties tu t'és ſanctifié pour toi-même Sion:

26 Et de tous les oiſeaux que tu as créez, tu as nommé pour toi la ſeule colombe: & de tous les troupeaux que tu as formez, tu t'és choiſi la ſeule brebis.

27 De tous les peuples qui ont été multipliez, tu t'és acquis un ſeul peuple: & tu as donné la Loi (qui eſt louée de tous) à ce peuple que tu as deſiré par deſſus les autres.

28 Et maintenant, Seigneur, pourquoi as-tu livré ce peuple ſeul à pluſieurs; Tu as auſſi préparé d'autres racines outre celle-là ſeule, & tu as diſperſé ton unique entre pluſieurs.

29 Ceux qui contrediſent à tes promeſſes, & qui ne croyent point à tes témoignages, l'ont foulé.

30 Que ſi tu hais en quelque ſorte ton peuple, il doit être châtié par tes mains.

31 Quand j'eus dit ces paroles, il arriva que l'Ange, qui étoit venu vers moi la nuit précedente, me fut envoyé.

32 Et il me dit, Ecoute-moi, & je t'inſtruirai: entens-moi, afin que je t'enſeigne plus amplement.

33 Et je dis, Parle, mon Seigneur. Et il me dit, Tu excedes grandement dans tes penſées pour Iſraël. L'aimes-tu plus que ne l'aime celui qui l'a fait?

34 Et je lui dis, Non, Seigneur, mais j'ai parlé avec douleur: car mes reins me travaillent d'heure en heure, deſirant de comprendre le ſentier du Souverain, & de ſonder une partie de ſon jugement.

35 Et il me dit, Tu ne *le* peux. Et je dis, Pourquoi, Seigneur? Pourquoi ſuis-je né? ou pourquoi la matrice de ma mére ne m'a-t-elle point été un ſepulcre, afin que je ne viſſe point le travail de Jacob, & la fâcherie de la race d'Iſraël?

36 Et il me dit, Nombre-moi les choſes qui ne ſont pas encore venues: ou raſſemble-moi les gouttes qui ſont éparſes: fai-moi reverdir les fleurs ſéches:

37 Ouvre-moi les cabinets qui ſont fermez: amene-moi les vents qui y ſont renfermez: montre-moi la reſſemblance du ſon, & alors je te montrerai ce que tu demandes, & que tu te travailles de connoître,

38 Et je dis, O Seigneur dominateur, qui eſt celui qui peut ſavoir de telles choſes, ſinon celui qui n'a point ſon habitation avec les hommes?

39 Mais moi qui ſuis ignorant, comment pourrai-je parler des choſes dont tu m'as interrogé?

40 Et il me dit, Comme tu ne peux pas faire une des choſes ſuſdites, ainſi tu ne pourras pas trouver mon jugement, ni la derniere benignité que j'ai promiſe au peuple.

41 Alors je dis encore, Mais voici, Seigneur, tu és proche de ceux qui ſont reſervez pour la fin. Et que feront ceux qui ont été devant nous, ou nous, ou ceux qui ſeront aprés nous?

42 Et il me dit, On peut comparer mon jugement à un cercle. Comme le derriere *du cercle* ne va pas plus tard *que le devant*, auſſi le devant ne va pas pluſtôt *que le derriere*.

43 Alors je répondis, & dis, Ne pouvois-tu pas faire enſemble ceux qui ont été, & ceux qui ſont, & ceux qui doivent être, afin que tu montraſſes pluſtôt ton jugement?

44 Et il me répondit, La créature ne peut devancer le Créateur, & le monde ne peut contenir tous enſemble ceux qui y doivent être créez.

45 Et je dis, Selon que tu as dit à ton ſerviteur, que tu as une fois vivifié par ta force les créatures que tu as créées toutes enſemble, & que les créatures s'entretenoient, ainſi *le monde* pourroit contenir tout enſemble tous les hommes préſens.

46 Et il me dit, Interroge la matrice de la femme, & di-lui, Pourquoi te faut-il du temps avant que d'enfanter? ou demande-lui qu'elle en donne dix enſemble.

47 Et je dis, Certainement elle ne pourra: mais avec le temps.

48 Alors il me dit, J'ai auſſi donné par ſaiſon la matrice de la terre, à ceux qui ſont ſemez ſur elle.

49 Car comme un enfant ne produit point les choſes qui ſont propres aux vieillards, ainſi j'ai diſpoſé le temps qui a été créé par moi.

50 Et je l'interrogeai, diſant, Puis que maintenant tu m'as montré le chemin, je continuerai de parler en ta préſence. Car nôtre mére, laquelle tu m'as dit être encore jeune, approche déja de ſa vieilleſſe.

51 Et il me répondit, & dit, Interroge celle qui enfante, & elle te répondra.

52 Tu lui diras, Pourquoi ceux que tu as maintenant enfantez ne ſont-ils pas ſemblables à ceux qui ont été avant toi, mais ſont de moindre ſtature?

53 Et elle te répondra, Les uns ſont nez dans la fleur de la jeuneſſe, & les autres environ le temps de la vieilleſſe, quand la matrice défailloit.

54 Toi donc auſſi conſidere, que vous êtes de moindre ſtature que ceux qui ont été avant vous:

55 Et ceux qui ſeront aprés vous ſeront de moindre ſtature que vous, comme déja les créatures s'envieilliſſent, & paſſent la force de la jeuneſſe.

56 Et je dis, Seigneur, je te prie, ſi j'ai trouvé grace devant toi, montre à ton ſerviteur, par qui tu conduis ton ouvrage.

℣. 26. *Tu as nommé pour toi la ſeule colombe* &c.] Il veut dire que Dieu n'avoit choiſi d'entre tous les oiſeaux que la colombe, & d'entre les bêtes à quatre pieds, que la brebis, pour lui être offerte en ſacrifice: mais cela eſt directement contraire à l'Ecriture; voyez Levit. ch. 2. ℣. 2. 14.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Toutes choſes ont été faites par la vertu du Seigneur, & ſont conduites par ſa providence: 8. Suivant laquelle il ſe vengera enfin de l'injuſtice des hommes, rétabliſſant néanmoins ſon Egliſe, 38. Eſdras demande la cauſe pour laquelle les Juifs ſont ſi extraordinairement affligez.

ET il me dit, Dés lors que cette terre ronde prit ſon commencement, & avant que les bornes du monde fuſſent établies, avant que les rencontres des vents ſoufflaſſent:

2 Avant que les voix des tonnerres retentiſſent, avant que la lueur des éclairs reſplendît, avant que les fondemens du Paradis fuſſent affermis:

3 Avant que les belles fleurs paruſſent, avant que les vertus qui ſe meuvent fuſſent arrêtées, avant que les armées des Anges, leſquelles ſont ſans nombre, fuſſent aſſemblées:

4 Avant que les hauteurs de l'air fuſſent élevées, avant que les meſures des cieux fuſſent nommées, avant que les cheminées fuſſent échauffées en Sion:

5 Avant que les années préſentes fuſſent recherchées, avant que les affections de ceux qui péchent maintenant fuſſent devenues étranges, & que ceux qui ont téſaurizé la foi fuſſent marquez:

6 Dés lors je penſois *ces choſes*, & elles furent faites par moi ſeul, & non par aucun autre: & la fin en ſera par moi, & non par aucun autre.

7 Alors en répondant je dis, Quelle ſera la diviſion des temps? Ou quand ſera la fin du premier, & le commencement du ſuivant?

8 Et il me dit, Depuis Abraham juſqu'à Iſaac, quand Jacob & Eſaü naquirent de lui, la main de Jacob tenoit dés le commencement le talon d'Eſaü.

9 Or Eſaü eſt la fin de ce ſiecle-ci, & Jacob le commencement de celui qui ſuivra.

10 La main de l'homme eſt entre le talon & le bras: O Eſdras, ne t'enquiers d'autre choſe.

11 Mais je répondis, & dis, O Seigneur, dominateur, ſi j'ai trouvé grace envers toi:

12 Je te prie d'achever de montrer à ton ſerviteur la fin de tes ſignes, deſquels tu m'as inſtruit en partie la nuit précédente.

13 Et il me répondit, & dit, Leve-toi ſur tes pieds, & écoute une voix fort reſonnante.

14 Il arrivera comme un tremblement de terre: & toutefois le lieu où tu te tiendras ne ſera point ébranlé.

15 C'eſt pourquoi ne t'épouvante point quand il parlera: car ſa parole ſera de la fin, & elle ſera entendue du fondement de la terre.

16 Car pendant qu'on parle d'eux, il tremble, & s'émeut: car il ſait qu'il faut qu'à la fin ils ſoient changez.

17 Ayant ouï cela, je me levai ſur mes pieds, pour écouter: & voici une voix qui parloit, & le ſon en étoit comme *le ſon* de groſſes eaux:

18 Et elle diſoit, Voici, les temps viennent: & il y aura un temps que je viendrai pour m'enquerir de ceux qui habitent ſur la terre.

19 Quand donc je commencerai à faire enquête de ceux qui par leur injuſtice ont outragé les autres, & quand l'affliction de Sion ſera accomplie:

20 Et quand le ſiecle qui commencera à paſſer, ſera ſeellé, je ferai ces ſignes. Les livres ſeront ouverts en la préſence du ciel, & tous enſemble le verront.

21 Les enfans d'un an parleront de leur voix, les femmes enceintes enfanteront avant le temps des enfans de trois ou quatre mois, leſquels toutefois vivront & ſeront reſſuſcitez.

22 Alors les lieux ſemez apparoîtront ſoudainement comme non ſemez, & les greniers pleins ſeront ſoudainement trouvez vuides:

23 Et la trompette ſonnera, & tous ceux qui l'entendront ſeront ſubitement épouvantez.

24 Il arrivera en ce temps-là que les amis feront la guerre aux amis, comme ennemis: & la terre s'épouvantera avec eux. Les veines des fontaines s'arrêteront, & ceſſeront de couler par l'eſpace de trois heures.

25 Mais tous ceux qui ſeront réchappez de toutes ces choſes-ci que je t'ai prédites, ſeront ſauvez, & verront ma délivrance, & la fin de vôtre ſiecle:

26 Même ceux-là qui ſeront reſervez, & qui n'auront point goûté la mort depuis leur naiſſance, la verront, alors le cœur de ceux qui habitent *ſur la terre* ſera changé & converti en un autre ſens.

27 Car le mal ſera détruit, & la fraude éteinte.

28 Mais la foi fleurira, la corruption ſera vaincue, & la verité qui a été tant de jours ſans fruit, viendra en évidence.

29 Or comme il parloit à moi, voici, petit à petit je regardois vers celui devant lequel je me tenois:

30 Qui me dit ces choſes, Je ſuis venu pour te montrer le temps de la nuit à venir.

31 Si donc tu pries de nouveau, & que de nouveau tu jeûnes ſept jours, je t'annoncerai encore des choſes plus grandes que celles-ci, & qui arriveront au jour que j'ai ouï.

32 Car ta voix a été entendue du Souverain. Certainement le *Dieu* Fort a vû ta droiture, & connu long temps auparavant la chaſteté que tu as gardée dés ta jeuneſſe.

33 C'eſt pourquoi il m'a envoyé pour te montrer toutes ces choſes, & pour te dire, Aye confiance, & ne crains point:

34 Et ne te hâte point dans la vaine conſideration des premiers temps, de peur qu'en te hâtant tu ne t'éloignes des temps ſuivans.

35 Aprés cela je pleurai de nouveau, & jeûnai ſept jours comme auparavant pour achever les trois ſemaines qui m'avoient été ordonnées:

36 Et la huitieme nuit mon eſprit ſe troubla de nouveau dans moi, & je commençai à parler devant le Souverain:

37 Car mon eſprit s'enflammoit fort, & mon ame étoit dans l'angoiſſe.

38 Et je dis, O Seigneur, tu as expreſſément parlé dans le commencement de la création, au premier jour diſant, Que le ciel & la terre ſoient faits: & l'œuvre ſuivit ta parole.

39 Et alors l'Eſprit ſe mouvoit, & les ténébres étoient répandues à l'entour avec ſilence, & le ſon de la voix de l'homme n'étoit pas encore créé par toi.

40 Alors tu commandas que la lumiere reſplendiſſante fût produite de tes tréſors pour éclairer ton ouvrage.

41 Au ſecond jour tu créas l'air céleſte, & lui commandas qu'étant entre-deux, il fît la ſéparation entre les eaux: ſavoir, qu'une partie ſe retirât en haut, & que l'autre demeurât en bas.

42 Au troiſieme jour tu commandas aux eaux qu'elles s'aſſemblaſſent dans la ſeptieme partie de la terre: & tu ſéchas les ſix parties que tu reſervas, afin que l'on ſe ſervît d'elles étant plantées divinement, & cultivées.

43 Car dés que ta parole étoit proferée, incontinent l'œuvre ſe faiſoit.

44 Car des fruits en abondance furent ſubitement produits, & beaucoup de ſortes de ſaveurs agréables, & des fleurs de couleur inimitable, & des odeurs d'une merveilleuſe ſenteur: toutes leſquelles choſes furent créées au troiſieme jour.

45 Au quatrieme par ton commandement tu créas la clarté du ſoleil, & de la lune, & les rangs des étoiles:

46 Et tu leur commandas qu'elles ſerviſſent à l'homme qui devoit être formé.

47 Puis au cinquieme jour tu dis à la ſeptieme partie, dans laquelle l'eau étoit aſſemblée, qu'elle produiſît des animaux, ſavoir des oiſeaux, & des poiſſons.

48 Et ainſi fut fait. L'eau muette, & ſans ame, engendra des bêtes, ſi-tôt que Dieu l'eut commandé d'un ſeul ſigne de la tête: afin que par cela les nations euſſent dequoi raconter tes merveilles.

49 Et alors tu ordonnas deux animaux, Tu appellas le nom de l'un Behemoth, & le nom de l'autre, Leviathan:

50 Et tu les ſéparas l'un de l'autre. Car la ſeptieme par-

℣. 10. *La main de l'homme eſt entre le talon & le bras*] Peut-on rien dire de plus puerile, & qui ſente davantage une affectation myſterieuſe?

℣. 21. 22. *Les enfans d'un an* &c.] Il n'y a nul jugement en tout cela: pures réveries.

℣. 49. 50. *Behemoth . . . Leviathan*] Ce ſont les fables du Thalmud touchant le Leviathan & le Behemoth.

C tie,

Digitized by Google

tie, là où étoit l'eau aſſemblée, ne les pouvoit contenir.

51 Et tu donnas à Behemoth l'une des parties qui avoit été ſéchée au troiſieme jour, afin qu'il habitât en elle, là où il y a mille montagnes.

52 Mais tu as donné la ſeptieme partie humide à Leviathan: laquelle grande bête tu as préparée, afin qu'elle devore ceux que tu veux, & quand tu veux.

53 Enfin, au ſixieme jour tu commandas à la terre qu'elle créât devant toi les bêtes de ſervice, & les *autres* bêtes, & les reptiles:

54 Et aprés ces choſes, *tu créas* Adam, & tu l'établis gouverneur ſur toutes les œuvres que tu as faites, & de lui nous ſommes tous iſſus, & même auſſi le peuple que tu as élû.

55 Or j'ai dit toutes ces choſes-ci devant toi, Seigneur, parce que tu as créé le monde pour nous:

56 Déclarant que tu tenois comme pour rien les autres nations venues d'Adam, & qu'elles étoient ſemblables à la ſalive, & que tu as voulu comparer leurs richeſſes à la goute qui tombe d'un ſeau.

57 Et maintenant, Seigneur, voici, ces nations [qui ſont tenues pour néant] ont commencé à dominer ſur nous, & à nous devorer.

58 Et nous qui ſommes ton peuple, que tu as appellé ton premier-né, ton ſeul peuple, ton zelateur, nous ſommes livrez entre leurs mains.

59 Que ſi le monde eſt créé pour nous, pourquoi ne le poſſedons-nous point en heritage? ou juſqu'à quand *ſouffrirons-nous* ces choſes?

CHAPITRE VII.

Déclaration du chemin de la vie éternelle, & de la cauſe de la perdition des hommes: 25. Avec une prophetie touchant la manifeſtation de Jéſus-Chriſt, 30. La reſurrection derniere: & le dernier jugement.

ET quand j'eus achevé ces propos-là, il arriva que l'Ange qui avoit été envoyé vers moi les nuits précédentes, me fut renvoyé:

2 Et il me dit, Leve-toi, Eſdras, & écoute les paroles que je te ſuis venu rapporter.

3 Et je dis, Parle, mon Dieu. Et il me dit, La mer a été miſe dans un lieu ſpacieux, afin qu'elle fût profonde & large.

4 Or poſons le cas que ſon entrée ſoit en un lieu étroit, & ſemblable aux fleuves.

5 Qui eſt celui qui pourroit entrer dans la mer pour la voir, ou pour avoir domination ſur elle, s'il ne paſſe par le détroit pour venir juſques à ſa largeur?

6 Il y a encore une autre choſe: Une cité eſt bâtie, & aſſiſe dans une campagne, & elle eſt pleine de tous biens.

7 Son entrée eſt étroite, & elle eſt aſſiſe en un précipice, tellement qu'à main droite il y a du feu, & à main gauche une eau profonde.

8 Et il n'y a qu'un ſeul ſentier entre deux, aſſavoir entre le feu & l'eau: tellement que le ſentier ne contient que le pas d'un homme.

9 Si cette cité eſt donnée en heritage à un homme, comment recevra-t-il ſon heritage, ſinon que premierement il paſſe le péril qui eſt mis au devant?

10 Et je dis, Il eſt ainſi, Seigneur. Alors il me dit, Ainſi eſt la part d'Iſraël.

11 Certainement j'ai fait le monde pour eux: & quand Adam eut tranſgreſſé mes ordonnances, alors fut arrêté ce qui *en* eſt arrivé.

12 Et les entrées de ce ſiecle ont été faites étroites, triſtes & penibles, en petit nombre, mais mauvaiſes & pleines de dangers, & remplies de grand travail:

13 Car les entrées du précédent ſiecle *étoient* ſpacieuſes & ſûres, & produiſoient le fruit d'immortalité.

14 Si donc les vivans ne tâchent d'entrer par ces choſes étroites & vaines, ils ne pourront pas recevoir les choſes qui ſont cachées.

15 Maintenant donc pourquoi te troubles-tu, vû que tu és corruptible? & pourquoi t'émeus-tu, attendu que tu és mortel?

16 Pourquoi n'as-tu point pris à cœur ce qui eſt à venir, pluſtôt que ce qui eſt préſentement?

17 Je répondis, & dis, O Seigneur dominateur, voici, tu as diſpoſé par ta Loi, que les juſtes ayent ces biens pour héritage, & que les mauvais périſſent:

18 Mais les juſtes ſouffriront les angoiſſes en eſpérant d'être mis au large. Car ceux qui ſe ſont portez méchamment, ont auſſi ſouffert les angoiſſes, & ne verront pas les lieux ſpacieux.

19 Et il me dit, Il n'y a point de juge plus juſte que Dieu, & il n'y a nul plus entendu que le Souverain.

20 Car pluſieurs dans cette vie périſſent, parce qu'ils ont délaiſſé la Loi Divine qui leur a été propoſée.

21 Car Dieu a averti ſoigneuſement ceux qui venoient, toutes les fois qu'ils ſont venus, de ce qu'ils devoient faire pour vivre, & de ce qu'ils devoient obſerver pour n'être point punis:

22 Mais ils n'ont pas été perſuadez, & ils lui ont contredit, & ſe ſont forgez des penſées trés-vaines:

23 *Et* ſe ſont trompez eux-mêmes par leur méchante vie. Ils ont nié la puiſſance du Souverain, & n'ont pas pris garde à ſes voyes.

24 Et ils ont mépriſé ſa Loi, & ont refuſé ſes promeſſes: ils ont perfidement tranſgreſſé ſes ordonnances, & n'ont point exécuté ſes œuvres.

25 Partant Eſdras, les choſes vuides *ſont* pour les vuides, & les choſes pleines *ſont* pour ceux qui ſont pleins.

26 Voici, le temps viendra, & ſera, que les ſignes que je t'ai prédits arriveront. L'épouſe apparoîtra, & celle qui eſt maintenant ſous la terre, ſera clairement manifeſtée.

27 Et quiconque échappera de ſes maux, celui-là verra mes merveilles.

28 Car mon Fils Jeſus ſera manifeſté avec ceux qui le ſuivent, & ceux qui ſeront demeurez de reſte dans l'eſpace de quatre cens ans, ſe réjouïront.

29 Or aprés ces années-là mon Fils Chriſt mourra auſſi, & tous les hommes qui reſpirent.

30 Et le monde ſera réduit au ſilence ancien pendant ſept jours, comme dans les jugemens précédens, juſques à ce que nul ne reſte.

31 Mais il arrivera aprés les ſept jours, que le ſiecle qui eſt encore endormi ſera réveillé, & que ce qui eſt corrompu mourra.

32 Alors la terre rendra les choſes qui dorment en elle, & la poudre les choſes qui ſont cachées en elle, & qui ne diſent mot: & les cabinets rendront les ames qui leur auront été commiſes en garde.

33 Et le Souverain apparoîtra ſur le ſiege du jugement: les miſéres paſſeront, & la patience prendra fin.

34 La juſtice ſeule demeurera, la verité ſera établie, & la foi ſera confirmée.

35 L'œuvre ſuivra, le ſalaire paroîtra, les bienfaits ſeront en vigueur, & les injuſtices ne domineront plus.

36 Alors je dis, Abraham a prié le premier pour ceux de Sodome: puis Moyſe pour les péres qui pécherent au deſert:

37 Et ceux qui furent aprés lui, pour Iſraël, au temps d'Achaz, & de Samuel:

38 David pour la calamité: & Salomon pour ceux qui viendroient au Sanctuaire:

39 Elie pour ceux qui reçurent la pluye, & pour le mort, afin qu'il reſſuſcitât.

40 Ezéchias pour le peuple du temps de Sennacherib, & pluſieurs autres pour pluſieurs.

41 Si donc maintenant que les vices ſe ſont accrus, & que l'injuſtice abonde, les juſtes prient pour les méchans, pourquoi n'en ſera-t-il pas ainſi maintenant?

42 Mais il me répondit, & dit, La vie préſente n'eſt

¥. 3. *Mon Dieu*] Jamais on n'a parlé ainſi à un Ange.

¥. 12—14. *Les entrées* &c.] Ces trois verſets ſont une imitation de ce que Jéſus-Chriſt a dit, *que la porte eſt étroite* &c. Matth. 7. 13. 14.

¥. 28. *Mon Fils Jeſus*] Ce ſtile n'eſt pas du temps d'Eſdras, & de la captivité de Babylone.

¥. 29. *Mon Fils Chriſt*] Conférez avec la Note ſur le verſet précédent.

¥. 32. *La terre rendra* &c.] Cela eſt tiré de l'Apoc. 20. 13.

pas

Digitized by Google

pas la fin: ſouvent l'honneur eſt retenu en elle, & partant on prie pour les foibles.

43 Mais le jour du jugement ſera la fin de ce ſiecle-ci, & le commencement de l'immortalité à venir, auquel temps la corruption ſera paſſée:

44 L'intemperance ceſſera, l'incredulité ſera retranchée: mais la juſtice ſera augmentée, & la verité ſera venue.

45 Car alors nul ne pourra ſauver celui qui eſt perdu: ni jetter en bas celui qui eſt victorieux.

46 Et je répondis, & dis, C'eſt ma premiere & derniere parole, Qu'il valoit mieux ne pas donner la terre à Adam, ou que lors qu'elle lui fut donnée, l'avoir retenu, afin qu'il ne péchât pas.

47 Car que profite-t-il à l'homme de vivre en cette vie préſente dans la triſteſſe, & aprés la mort craindre la punition?

48 O Adam, qu'as-tu fait? Car en ce que tu as péché, tu n'és pas trebuché ſeul, mais la chûte s'étend auſſi juſques à nous, qui ſommes venus de toi.

49 Car que nous ſert-il que l'immortalité nous ſoit promiſe, ſi nous avons fait des œuvres qui cauſent la mort?

50 Et que l'eſperance perpétuelle nous ſoit promiſe, ſi nous ſommes obligez à une vanité pernicieuſe?

51 Que nous ſert-il que des demeures de ſanté & de ſûreté nous ſoient reſervées, ſi nous avons mal vêcu?

52 Et que la gloire du Souverain ſoit gardée pour défendre ceux qui ont vêcu dans la patience, ſi nous avons tenu le méchant chemin?

53 Quel profit avons-nous de ce que le Paradis, dont le fruit ſe maintient incorruptible, & dans lequel ſe trouve la ſûreté & la ſanté, ſera montré, ſi nous n'y entrons point?

54 Car nous avons converſé dans des lieux ingrats.

55 Dequoi nous profite-t-il que les faces de ceux qui ont vêcu dans l'abſtinence, reluiront plus que les étoiles, ſi nos faces ſont plus noires que les ténébres?

56 Car quand nous vivions, nous n'avons point penſé, lorſque nous commettions l'iniquité, que nous ſouffririons aprés la mort.

57 Et il répondit, & dit, C'eſt l'eſpece de combat que l'homme, qui eſt né ſur la terre, ſoûtiendra:

58 Afin que s'il eſt ſurmonté, il ſouffre ce que tu as dit: & s'il ſurmonte, il reçoive ce que je dis.

59 Car c'eſt là la vie dont Moyſe parla au peuple quand il vivoit, diſant, Choiſi pour toi la vie, afin que tu vives.

60 Mais ils n'ont point crû ni à lui, ni même aux Prophetes aprés lui, ni auſſi à moi qui leur ai dit,

61 Que la triſteſſe n'eſt pas tant à leur perdition, comme la joye doit venir ſur ceux auſquels le ſalut a été perſuadé.

62 Alors je répondis, & dis, Seigneur, je connois que le Souverain eſt appellé miſericordieux, de ce qu'il fait miſericorde à ceux qui ne ſont pas encore parvenus à ce ſiecle-là:

63 Et qu'il a pitié de ceux qui ſe conduiſent ſelon la foi.

64 Il eſt doux auſſi, & de longue attente: car il attend long temps ceux qui ont péché, parce que ce ſont ſes créatures:

65 Et il eſt liberal: car il veut donner autant qu'il nous faut.

66 Il eſt de grande miſericorde: car il paſſe de beaucoup en miſericorde ceux qui ſont préſens, ceux qui ſont paſſez, & ceux qui ſont à venir,

67 Parce que s'il n'étoit pas liberal de ſes miſericordes, le monde ni ceux qui en ont la poſſeſſion ne pourroient pas ſubſiſter.

68 Pareillement il pardonne: car ſi par ſa bonté il ne pardonnoit pas, faiſant que ceux qui ont commis iniquité ſoient ſupportez, un ſeul de dix mille hommes ne demeureroit pas en vie.

69 Et ſi étant juge, il ne pardonnoit à ceux qui ſont guéris par ſa parole, & n'ôtoit la multitude des crimes,

70 Il ne demeureroit, peut-être, qu'un bien petit nombre, d'une multitude innombrable.

CHAPITRE VIII.

Le Seigneur Dieu, étant le Créateur & le Conſervateur de tout le genre humain, 30. Se montre auſſi juſte juge du monde, 50. Entant qu'il a préparé les tourmens éternels aux méchans, & la vie éternelle à ſes élus.

ALors il me répondit, & dit, le Souverain a fait ce ſiecle-ci pour pluſieurs, mais le ſiecle à venir pour peu de gens.

2 Et je t'en propoſerai une ſimilitude, ô Eſdras: Comme ſi tu interroges la terre, elle te dira qu'elle produit beaucoup de matiere terreſtre pour faire les pots: au lieu que pour faire l'or, elle ne donne qu'un peu de poudre: ainſi en eſt-il des affaires de ce ſiecle.

3 Pluſieurs ſont créez, mais peu de gens ſeront ſauvez.

4 Alors je répondis, & dis, Or donc, mon ame, englouti le ſens, & devore l'intelligence.

5 Car tu as promis d'écouter, & tu veux prophetizer, & il ne t'eſt pas plus donné d'eſpace que celui de la vie ſeulement.

6 O Seigneur, Si tu ne permets pas à ton ſerviteur que nous te préſentions nos prieres, afin que tu nous donnes de la ſemence dans nôtre cœur, & que tu cultives nôtre entendement, dont il ſorte du fruit duquel puiſſe vivre tout homme corrompu, qui eſt-ce qui s'oppoſera pour l'homme?

7 Car tu és ſeul, & nous ſommes le ſingulier & l'unique ouvrage de tes mains, comme tu as dit.

8 Car aprés que le corps eſt formé dans la matrice, & que tu lui as donné les membres, ta créature eſt conſervée dans le feu & dans l'eau, & l'œuvre que tu as faite, porte neuf mois la créature que tu as créée en elle.

9 Et ce qui garde, & ce qui eſt gardé, ils ſont conſervez l'un & l'autre; puis quand le temps eſt venu, la matrice ayant été conſervée, rend les choſes qui ſont crues en elle.

10 Car tu as ordonné que des membres, c'eſt-à-dire des mammelles, le lait ſoit donné au fruit deſtiné aux mammelles.

11 Afin que ce qui eſt formé ſoit nourri pour quelque temps, juſques à ce que tu le diſpoſes à ta miſericorde.

12 Tu le nourris de ta juſtice, l'inſtruis en ta Loi, & le corriges par ton intelligence.

13 Tu le tues comme ta créature, & tu le vivifies comme ton œuvre.

14 Si donc tu détruis celui qui a été formé avec ſi grande peine, c'eſt une choſe facile d'ordonner auſſi par ton commandement, que ce qui eſt fait ſoit gardé.

15 Maintenant donc, Seigneur, je parlerai. Quant aux hommes en général, ce ſera toi pluſtôt qui y pourvoiras: mais *je parlerai* de ton peuple, pour lequel je me tourmente:

16 Et de ton héritage, pour lequel je mene deuil: d'Iſraël, pour lequel je ſuis triſte: de Jacob, pour lequel je ſuis dans la douleur.

17 C'eſt pourquoi je commencerai à te préſenter ma requête, tant pour moi que pour eux: car je vois les fautes que nous commettons nous, qui habitons ſur la terre.

18 Mais j'ai ouï la venue ſoudaine du Juge qui doit venir.

19 C'eſt pourquoi écoute ma voix, & entens le propos que je tiendrai devant toi. Le commencement des paroles d'Eſdras, avant qu'il fût élevé.

20 Et je dis, O Seigneur, qui vis à perpétuité, qui contemples d'enhaut ce qui eſt dans le ciel & dans l'air,

21 Duquel le trône eſt ineſtimable, & la gloire incompréhenſible: devant lequel les armées des Anges ſe tiennent dans la crainte,

22 Deſquels la garde ſe tourne avec le vent & le feu: duquel la parole eſt véritable, & les propos ſtables: duquel le commandement eſt fort, & le gouvernement terrible,

23 Duquel le regard ſéche les abyſmes, & *duquel* l'indignation fait abaiſſer les montagnes, comme l'effet même en témoigne;

24 Exauce l'oraiſon de ton ſerviteur, & reçois dans tes oreilles la priere de ta créature.

25 Car tandis que je vis je parlerai, & tandis que j'ai du ſentiment, je me ſervirai de ma voix.

Digitized by Google

26 Ne regarde point les péchez de ton peuple: mais *regarde* ceux qui te ſervent en verité.

27 Ne regarde point au méchant cœur des nations, mais *pluſtôt* à ceux qui ont gardé tes témoignages dans leurs afflictions.

28 Ne penſe point à ceux qui ſe ſont portez fauſſement en ta préſence: mais *pluſtôt* ſouviens-toi de ceux qui ſavent te craindre ſelon ta volonté.

29 Et ne veuilles point détruire ceux qui ſe ſont conduits comme des bêtes brutes: mais *pluſtôt* regarde ceux qui ont clairement enſeigné ta Loi.

30 Ne ſois point indigné contre ceux qui ſe ſont montrez pires que des bêtes: mais *pluſtôt* aime ceux qui ont toûjours eu leur confiance en ta juſtice, & en ta majeſté.

31 Car nous & nos péres languiſſons de telles maladies: mais tu és appellé miſericordieux, à cauſe de nous qui ſommes pécheurs.

32 Si donc tu veux avoir pitié de nous, alors tu ſeras appellé miſericordieux envers nous, qui n'avons point d'œuvres de juſtice:

33 Car ceux qui ſont juſtes, & qui ont fait proviſion de bonnes œuvres, recevront le ſalaire de leurs propres œuvres.

34 Mais qu'eſt-ce que de l'homme pour être indigné contre lui? qu'eſt-ce que de cette race mortelle, pour en devoir être fâché?

35 Car en verité il n'y a nul de ceux qui ſont nez *de femme*, qui n'ait fait mal: ni de ceux qui te confeſſent, qui n'ait failli.

36 En cela vrayement, Seigneur, ta juſtice & ta bonté ſeront célébrées quand tu auras eu pitié de ceux qui n'ont point la ſubſtance des bonnes œuvres.

37 Alors il me répondit, & dit, Tu as dit quelques paroles droitement, & auſſi il ſera fait ſelon tes propos:

38 Car de vrai je ne m'arrêterai point aux faits de ceux qui ont péché avant la mort, avant le jugement, avant la perdition:

39 Mais je me réjouïrai de la vie des juſtes, & je me ſouviendrai du pelerinage, du ſalut, & de la jouïſſance du ſalaire.

40 Ainſi donc que j'ai parlé, ainſi eſt-il.

41 Car comme le laboureur jette pluſieurs grains de ſemence en la terre, & plante grande quantité de plantes: mais toutes les choſes qui ſont ſemées ne levent point dans leurs temps, & auſſi toutes les choſes qui ſont plantées ne prennent point racine: pareillement tous ceux qui ſont ſemez au monde, ne ſeront point ſauvez.

42 Et je répondis, & dis, Si j'ai trouvé grace, que je parle:

43 Comme la ſemence du laboureur eſt perdue, ſi elle ne leve, & ſi elle ne reçoit pas la pluye dans ſa ſaiſon, ou ſi elle eſt gâtée par trop de pluye:

44 De même auſſi périt l'homme qui eſt formé de tes mains, qui eſt appellé ton image, parce qu'il eſt fait à ta reſſemblance: pour lequel tu as formé toutes choſes, & tu le rens ſemblable à la ſemence du laboureur.

45 Ne te courrouce point contre nous, mais pardonne à ton peuple, & aye pitié de ton héritage, car tu as pitié de ta créature.

46 Mais il me répondit, & dit, Les choſes qui ſont préſentes ſont pour ceux qui ſont préſens: & les choſes qui ſont à venir, pour ceux qui ſont à venir.

47 Certainement tu és encore loin de pouvoir aimer ma créature plus que moi. Auſſi ſouvent je m'approcherai de toi, & d'elle: mais jamais des injuſtes.

48 Mais tu és même admirable en ceci devant le Souverain.

49 Que tu t'és humilié comme il t'eſt convenable, & ne t'és pas crû digne de te glorifier beaucoup entre les juſtes.

50 Car beaucoup de miſeres & de calamitez attendent ceux qui vivront dans les derniers temps, parce qu'ils auront marché avec un grand orgueil.

51 Mais toi, apprens pour toi, & t'enquiers de la gloire de ceux qui te reſſemblent.

52 Car c'eſt à vous que le Paradis eſt ouvert, que l'arbre de vie eſt planté, que le temps à venir eſt préparé, que l'abondance eſt préparée, que la cité eſt bâtie, que le repos eſt éprouvé, que la bonté eſt parfaite, & que la ſapience eſt conſommée.

53 La racine du mal eſt marquée *pour n'approcher* pas de vous, la maladie & la vermine ſont détruites pour vous: la corruption s'en eſt fuye en enfer dans l'oubli.

54 Les douleurs s'en ſont allées, & à la fin le tréſor d'immortalité s'eſt montré.

55 Ne vueilles donc pas recommencer à t'enquerir de la multitude de ceux qui périſſent.

56 Car eux auſſi ayant reçû la liberté, ont mépriſé le Souverain, ont dédaigné ſa Loi, & ont délaiſſé ſes voyes.

57 Et de plus ils ont foulé ſes juſtes.

58 Diſant dans leur cœur, qu'il n'y a point de Dieu, encore qu'ils connuſſent qu'ils devoient mourir.

59 Car comme les choſes ſuſdites vous arriveront, ainſi la ſoif & le tourment qui leur ſont préparez les ſurprendront. Certainement Dieu n'a pas voulu que l'homme fût perdu:

60 Mais eux, aprés qu'ils ont été créez, ont ſouillé le nom de celui qui les a faits, & ont été ingrats envers celui qui leur avoit préparé la vie.

61 C'eſt pourquoi maintenant mes jugemens s'approchent,

62 Leſquels je n'ai pas montré à tous, mais à toi, & à peu de gens ſemblables à toi. Alors je répondis, & dis:

63 Voici maintenant, Seigneur, tu m'as montré pluſieurs merveilles que tu feras aux derniers temps: mais tu ne m'as pas montré en quel temps.

CHAPITRE IX.

Prédiction des ſignes qui arriveront avant le dernier jugement, 23. Eſdras eſt envoyé en un champ de fleurs, où diſcourant de la juſtice du Seigneur, il voit une femme menant dueil de ſon fils unique.

ALors il me répondit, & dit, Meſure, ſi tu le peux en quelque ſorte, le temps avec ſoi-même, & quand tu verras qu'une partie des ſignes qui ſont prédits, ſera paſſée,

2 Alors tu entendras que c'eſt le temps auquel le Souverain commencera à s'enquerir du monde qui a été fait par lui.

3 Quand donc on verra dans le monde des tremblemens de terre & des tumultes de peuples:

4 Alors tu entendras que le Souverain avoit parlé de telles choſes dés le temps qui t'a précédé dés le commencement.

5 Car comme tout ce qui eſt fait au monde a commencement & fin, & la conſommation en eſt manifeſte:

6 Pareillement auſſi les temps du Souverain ont des commencemens évidens par des ſignes certains, & ils ont auſſi leur fin par des exploits & des miracles.

7 Or tous ceux qui ſeront ſauvez, & qui pourront échapper par leurs œuvres, & par la foi, par laquelle vous avez cru,

8 Seront garantis des dangers prédits, & verront ma délivrance dans ma terre, & dans mes confins: parce que je me ſuis ſanctifié dés le ſiecle.

9 Alors ceux qui ont abuſé de mes voyes ſeront en pitoyable état: & ceux qui les ont rejettées par mépris, demeureront dans les tourmens.

10 Car il faut que ceux qui ne m'ont point connu lors qu'ils vivoient, quoi qu'ils en euſſent reçû des bienfaits,

11 Et ſe ſont dégoûtez de ma Loi, quand ils étoient encore en liberté:

12 Et qui quand ils avoient encore le temps de ſe repentir, n'y ont point voulu entendre, mais l'ont mépriſée, ſoient aprés la mort enſeignez par le tourment.

13 Toi donc, ne ſois plus curieux de ſavoir comment les méchans ſeront tourmentez, mais enquiers-toi comment les juſtes, & ceux deſquels eſt le monde, & pour leſquels eſt le monde, ſeront ſauvez, & quand.

14 Alors je répondis, & dis, Je l'ai déja dit, & maintenant je le dis, & le dirai ci-aprés:

15 Que

Digitized by Google

15 Que ceux qui périſſent ſont en plus grand nombre que ceux qui ſont ſauvez.

16 Autant que l'onde eſt plus grande que la goutte. Et il me répondit, & dit:

17 Tel qu'eſt le champ, telles ſont auſſi les ſemences: telles que ſont les fleurs, telles auſſi ſont les couleurs: tel qu'eſt l'ouvrier, tel eſt auſſi l'ouvrage: & tel qu'eſt le laboureur, tel eſt auſſi le labourage: car c'étoit le temps du monde.

18 Certainement lors que je préparois le monde qui n'avoit pas encore été fait, pour logis à ceux qui ſont maintenant, alors nul ne me contrediſoit:

19 Car alors chacun obéiſſoit: mais maintenant les mœurs de ceux qui ont été créez dans ce monde, aprés qu'il fut fait, ſont corrompues d'une ſemence perpetuelle, & d'une loi qu'on ne peut comprendre.

20 Or j'ai conſideré le monde, & j'ai vû qu'il y avoit du peril, à cauſe des affections qui y étoient ſurvenues.

21 Ce que voyant, je lui ai beaucoup pardonné, & me ſuis reſervé un grain de la grappe, & une plante d'une grande nation.

22 C'eſt pourquoi que la multitude périſſe, laquelle eſt née en vain: & que mon grain & ma plante que j'ai cultivée avec de grands labeurs, ſoient conſervez.

23 Que ſi tu paſſes encore ſept jours, pendant leſquels tu ne jeûneras point:

24 Mais tu t'en iras en un champ de fleurs, là où il n'y a aucune maiſon bâtie, & mangeras ſeulement des fleurs du champ, & ne goûteras point de chair, & ne boiras point de vin, mais ſeulement des fleurs:

25 Et que tu faſſes priere au Souverain ſans ceſſe: alors je viendrai, & parlerai à toi.

26 Je m'en allai donc, comme il m'avoit dit, au champ qui eſt appellé Ardath, & m'étant là aſſis entre les fleurs, je mangeai des herbes du champ, & m'en raſſaſiai.

27 Puis ſept jours aprés, il arriva que comme j'étois couché ſur l'herbe, mon cœur recommença à ſe troubler comme auparavant.

28 Et ma bouche fut ouverte, & je commençai à parler devant le Souverain, & à dire:

29 O Seigneur, te voulant montrer à nous, tu t'és préſenté à nos péres dans un deſert ſterile, & par lequel on ne marche point, quand ils ſortirent d'Egypte: & tu leur dis expreſſément ainſi:

30 Toi, Iſraël, écoute-moi; & toi, ſemence de Jacob, entens à mes paroles.

31 Car voici, je ſeme en vous ma Loi, afin qu'elle porte du fruit en vous, & que vous en ſoyez glorifiez à perpétuité.

32 Mais nos péres ayant reçû la Loi, ne l'ont pas gardée, & n'ont pas obſervé tes droits, & le fruit de la Loi ne s'eſt pas montré. Auſſi ne le pouvoit-il pas, car il n'y en avoit point.

33 Mais ceux qui l'ont reçûe, n'ayant pas gardé ce qui avoit été ſemé en eux, ont péri.

34 Et voici, la coûtume eſt telle, que quand la terre a reçu quelque ſemence, ou la mer quelque navire, ou que quelque vaſe a reçu de la viande ou de la boiſſon, s'il arrive que ce en quoi on a ſemé, ou en quoi on a mis la choſe ſoit détruit;

35 Pareillement auſſi ce qu'on a ſemé, ou ce qu'on a mis dedans, & qui a été reçu eſt auſſi détruit, tellement que ce qui avoit été employé, eſt perdu pour nous. Mais il ne nous en eſt point arrivé ainſi.

36 Car nous qui avons reçu la Loi, avons péri en péchant, & auſſi nôtre cœur qui l'a reçue a péri.

37 Mais la Loi n'a pas péri, & elle eſt demeurée dans ſa force.

38 Comme je diſois ces choſes dans mon cœur, tournant mes yeux, je vis à la main droite une femme qui pleuroit, & ſe lamentoit à haute voix, fort tourmentée dans ſon cœur, ayant ſes vêtemens déchirez, & ſa tête couverte de cendres.

39 Alors je laiſſai les penſées dont j'étois occupé, & me tournant vers elle, je lui dis:

40 Pourquoi pleures-tu, & pourquoi ton cœur eſt-il affligé? Et elle me dit:

41 Laiſſe-moi, mon Seigneur, que je pleure ma condition, & m'entretienne dans ma douleur: car je ſuis dans une grande amertume de cœur, & fort affligée.

42 Et je lui dis, Que ſouffres-tu? di-le moi. Elle me dit:

43 J'ai été ſtérile, moi qui ſuis ta ſervante, & je n'ai point enfanté, ayant été mariée l'eſpace de trente ans:

44 Toutes les heures, tous les jours, & durant toutes ces trente années j'ai prié le Souverain nuit & jour.

45 Et il eſt arrivé qu'aprés trente ans Dieu a exaucé ta ſervante, & a entendu ma tribulation, & vû mon affliction, & il m'a donné un fils, dont je me ſuis extrémement réjouïe, moi & mon mari, & tous ceux de mon païs, & en avons grandement honoré le Tout-puiſſant.

46 Or je l'ai nourri avec beaucoup de peine.

47 Et quand il a été grand, & qu'il eſt venu en âge de prendre femme, j'ai fait un feſtin.

CHAPITRE X.

Viſion de la femme menant deuil de ſon fils unique, 9. Laquelle étant conſolée par Eſdras, 25. S'évanouit incontinent, & une cité eſt bâtie: 28. Dont Eſdras étant épouvanté, 31. L'Ange Uriel le conſole & lui déclare la viſion de la femme.

MAis quand mon fils eſt entré dans ſa chambre nuptiale, il eſt tombé mort.

2 Alors les torches ont été éteintes, & tous ceux de ma ville ſont venus pour me conſoler, & je me ſuis tenue ainſi juſqu'au ſoir du jour ſuivant.

3 Puis quand tous ont eu mis fin à leurs conſolations, je me ſuis repoſée: & je me ſuis levée de nuit, & m'enfuyant ſuis venue dans ce champ-ci, comme tu vois:

4 Et je penſe maintenant de ne plus retourner dans la ville, mais de demeurer ici, & ſans boire & ſans manger, de mener dueil inceſſamment, & de me tourmenter juſques à ce que je meure.

5 Alors laiſſant mes propos précédens, je lui répondis en colere, & dis:

6 Folle que tu és par deſſus toutes les femmes, ne vois-tu pas nôtre dueil, & les choſes qui nous ſont arrivées?

7 Car Sion nôtre mére eſt pleine de toute ſorte de triſteſſe, & fort affligée, & ſe lamente extrémement.

8 Maintenant donc que nous tous menons dueil, & que nous ſommes triſtes, étant tous affligez des maux que nous ſouffrons, faut-il que tu t'affliges d'un ſeul enfant?

9 Interroge la terre, & elle te dira que c'eſt-elle qui doit pleurer la mort de tant de créatures qui ſe produiſent ſur elle:

10 Car tous ceux qui ſont nez dés le commencement, ſont d'elle, & les autres en viendront. Et tu vois que preſque tous marchent à la perdition: & la multitude de ceux-là eſt comme abandonnée à la ruïne.

11 Et qui eſt-ce qui doit pluſtôt lamenter, celle qui a perdu une ſi grande multitude, ou toi qui te lamentes pour un ſeul?

12 Que ſi tu me dis, Ma lamentation n'eſt pas ſemblable à celle de la terre, parce que j'ai perdu le fruit de mon ventre, lequel j'ai enfanté avec douleur, & conçû en triſteſſe:

13 Mais la terre *produit* à la maniere de la terre, & la multitude préſente s'en retourne en elle, comme elle a accoûtumé.

14 Je te répons, Comme tu as enfanté avec douleur, ainſi la terre donne ſon fruit à l'homme qui l'a dés le commencement labourée.

15 Maintenant donc retiens en toi-même ta douleur, & ſupporte avec courage les accidens qui te ſont arrivez.

16 Car ſi tu tiens pour juſte l'ordonnance de Dieu, & que tu reçoives ſon conſeil dans le temps, tu ſeras louée d'une telle choſe.

17 Va donc à la ville vers ton mari.

18 Alors elle me dit. Non, je n'entrerai pas dans la ville, mais je mourrai ici.

19 Alors je recommençai de parler à elle, diſant:

Digitized by Google

20 Ne fai pas cela, mais défére à celui qui te conſeille car en quel nombre *ſont* les calamitez de Sion? Conſole-toi au moins au prix de la triſteſſe de Jéruſalem.

21 Car tu vois que nôtre Sanctuaire eſt tourné en deſert; nôtre autel eſt démoli, nôtre Temple détruit.

22 Nôtre pſalterion languit, l'hymne ſe taît, nôtre joye eſt abbatue, la lumiere de nôtre chandelier eſt éteinte, l'arche de nôtre alliance eſt pillée, nos choſes ſaintes ſont ſouillées: peu s'en faut que la puiſſance divine, qui a été invoquée ſur nous, ne ſoit pollue: nos enfans ont ſouffert opprobre, nos Sacrificateurs ſont brûlez, nos Lévites menez en captivité, nos vierges corrompues, nos femmes violées, nos gens de bien ravis, nos petits enfans perdus, nôtre jeuneſſe en ſervitude, & nos forces rompues:

23 Et ce qui eſt le plus grand de nos maux, Sion nôtre ſouverain honneur a perdu ſa gloire, parce qu'on a rompu la clôture dont elle étoit environnée; car elle a été livrée entre les mains de ceux qui nous haïſſent.

24 Toi donc, quitte ta grande triſteſſe, & ôte de toi la multitude de tes douleurs: afin que celui qui eſt puiſſant te devienne propice, & que le Souverain te donne repos & relâche de tes travaux.

25 Comme je parlois à elle, il arriva incontinent que ſa face & ſa beauté reſplendit, ſon regard ſe fit reluiſant, tellement que j'étois fort épouvanté d'elle. Or donc penſant ce que c'étoit;

26 Voici ſubitement, elle jetta un grand cri d'une voix fort épouvantable, tellement que la terre trembloit du cri que cette femme avoit jetté.

27 Puis je regardai, & voici, la femme n'étoit plus préſente devant moi: mais une ville ſe bâtiſſoit & paroiſſoit avec de grands fondemens: j'eus donc peur, & je criai à haute voix, diſant:

28 Où eſt Uriel, l'Ange qui eſt venu vers moi au commencement? Car il m'a fait venir dans cet extrême excés de penſée: & ma fin eſt tournée en corruption, & mon propos en deshonneur.

29 Comme je diſois ces paroles, voici, il vint à moi.

30 Et me voyant tout plat devant lui, comme mort, & ſans intelligence, il me prit par la main droite, me conſolant: & me dreſſa ſur mes pieds, en me diſant,

31 Qu'as-tu? pourquoi ton eſprit & le ſens de ton cœur eſt-il troublé; & dequoi és-tu émû? Et je dis:

32 Parce que tu m'as laiſſé, aprés que j'ai dit ſelon que tu m'avois dit, & que je ſuis venu au champ auquel j'ai vû, & vois encore ce que je ne puis déclarer.

33 Alors il me dit, Porte-toi vertueuſement, & je t'avertirai. Et je dis,

34 Mon Seigneur, parle à moi, & ne m'abandonne point, afin que je ne meure pas par temerité.

35 Car j'ai vû ce que je ne ſavois point, & j'entens ce que je n'avois point connu.

36 Ou, mon ſens eſt-il trompé & ma penſée s'égare-t-elle étant ainſi haut élevée?

37 Maintenant donc je te prie que tu déclares à ton ſerviteur cette merveille. Alors il me répondit, & dit:

38 Ecoute-moi, afin que je t'enſeigne, & que je parle avec toi touchant ce que tu crains: car le Souverain t'a voulu réveler de grands ſecrets.

39 Il a regardé ta droite intention, en ce que ſans ceſſe tu te contriſtes pour ton peuple, & te lamentes beaucoup à cauſe de Sion.

40 Telle donc eſt l'intelligence de la viſion, qui t'eſt apparue un peu auparavant:

41 Lors que tu as commencé à conſoler celle que tu as vûe menant dueil.

42 Or pour cette heure tu ne vois plus la forme de la femme: mais une cité que l'on bâtiſſoit, t'eſt apparue.

43 Et quant à ce qu'elle te racontoit de la mort de ſon fils, en voici l'explication.

44 La femme que tu as vûe, c'eſt Sion, laquelle auſſi tu verras bien-tôt comme une ville bâtie.

45 Quant à ce qu'elle t'a dit, qu'elle avoit été ſtérile trente ans, cela touche un certain point: ſavoir, que trente ans durant on n'a point offert d'oblation en elle.

46 Et trente ans aprés, quand Salomon bâtit la ville & offrit des oblations, alors ce fut le temps que la ſtérile enfanta un fils.

47 Et ce qu'elle t'a dit, qu'elle l'avoit nourri avec travail, ſignifie l'habitation de Jéruſalem.

48 Puis ce qu'elle t'a dit, que ſon fils venant dans ſa chambre nuptiale, étoit tombé mort par un accident ſubit, eſt la ruïne qui eſt arrivée à Jéruſalem.

49 Et voici tu as vû ſa reſſemblance; & parce qu'elle pleuroit ſon fils, tu as commencé de la conſoler, & les choſes qui te ſont arrivées te devoient être ainſi expoſées.

50 Maintenant donc, le Souverain voyant que tu és contriſté dans ton cœur, & que de tout ton cœur tu ſouffres pour elle, il t'a montré la clarté de ſa gloire, & la beauté de ſa magnificence.

51 Car pour cette cauſe je t'ai dit de demeurer au champ, là où il n'y a point de maiſon bâtie:

52 Parce que je ſavois bien que le Souverain te vouloit montrer ces choſes-ci.

53 C'eſt pourquoi je te dis de venir au champ là où il n'y a aucun fondement de bâtiment.

54 Car auſſi aucune œuvre ni édifice d'homme ne pouvoit être ſoûtenu dans le lieu où l'on devoit montrer la cité du Souverain.

55 Toi donc, ne crains point, & que ton cœur ne ſoit point épouvanté, mais entre, & regarde la magnificence & la grandeur du bâtiment, autant que tu és capable de voir de tes yeux.

56 Et puis tu écouteras autant que tes oreilles peuvent écouter.

57 Car tu és bien-heureux au prix de pluſieurs, & tu és compté entre bien peu devant le Seigneur.

58 Mais tu demeureras ici la nuit de demain, & le Souverain te montrera les hautes viſions des choſes que le Souverain fera à ceux qui habiteront ſur la terre aux derniers temps.

℣. 45. *Trente ans durant l'on n'a point offert &c.*] Fauſſeté.

CHAPITRE XI.

Viſion de l'aigle montant de la mer: 37. Et du lion ſortant d'une forêt, 42. Dieu punit les outrages commis par les orgueilleux.

AYant donc dormi dans *ce lieu-là* cette nuit avec la ſuivante, comme il m'avoit commandé, je vis un ſonge: & voici, une aigle montoit de la mer, ayant douze aîles *couvertes* de plumes, & trois têtes.

2 Comme donc je la regardois, elle étendit ſes aîles par toute la terre, & tous les vents du ciel ſouffloient contre elle, & s'y amaſſoient.

3 Auſſi je vis que de ſes plumes croiſſoient d'autres plumes contraires, & devenoient de petites aîles & menues.

4 Mais ces têtes repoſoient: & la tête du milieu étoit plus grande que les autres têtes, toutefois elle repoſoit avec elles.

5 Puis je regardai: & je vis l'aigle qui vola avec ſes plumes, & regna ſur la terre, & ſur ſes habitans.

6 Et toutes choſes ſous le ciel étoient ſujettes à elle: nul ne lui contrediſoit, même pas une des créatures qui fût ſur la terre.

7 Alors je regardai, & voici l'aigle qui ſe leva ſur ſes ſerres, & parla à ſes plumes, diſant,

8 Ne veillez pas toutes enſemble: que chacune dorme en ſon lieu, & veillez par tour:

9 Mais que les têtes ſoient gardées juſques à la fin.

10 Et regardant, je vis que la voix ne ſortoit point de ſes têtes, mais du milieu du corps.

11 Alors je comptai ſes plumes contraires: & aprés avoir connu qu'il y en avoit huit,

12 Je regardai, & voici en ſon côté droit une plume ſe leva, & regna ſur toute la terre.

℣. 1. *Douze aîles* &c.] Il paroît par la ſuite, que l'Auteur a eu ici en vûe les douze Empereurs Romains, qui ſe ſuccederent bien-tôt les uns aux autres: voyez le chap. ſuivant ℣. 13. 14. &c.

13 Et

13 Et il arriva comme elle regnoit, que ſa fin auſſi vint, & ſon lieu ne fut plus vû. Puis une autre ſe leva, & regna, & celle-là tint l'empire long-temps.

14 Et comme elle regnoit, il arriva que ſa fin auſſi vint, & elle s'évanouït comme la premiere.

15 Aprés, ſortit une voix qui lui fut envoyée, diſant.

16 Ecoute, toi qui as tenu la terre ſi long-temps, je t'annonce ces choſes-ci, avant que tu commences de n'être plus vûe.

17 Nul aprés toi ne durera autant de temps que toi, ni même la moitié.

18 Puis la troiſieme s'éleva, & obtint l'empire, comme les premieres: & aprés cela elle ne fut auſſi plus vûe.

19 Ainſi il arriva à toutes les autres, l'une aprés l'autre, de tenir l'empire, & puis de diſparoître.

20 Alors en regardant, je vis que par quelque eſpace de temps les plumes ſuivantes s'élevoient du côté droit, afin de tenir auſſi l'empire: & il y en avoit quelques-unes qui le tenoient: mais on ne les voyoit plus.

21 Même quelques-unes d'elles ſe dreſſoient, leſquelles toutefois ne tenoient pas l'empire.

22 Je regardai aprés ces choſes, & voici, les douze plumes ne furent plus vûes, ni les deux aîles.

23 Et il ne reſtoit rien au corps de l'aigle, que deux têtes qui repoſoient, & ſix aîles.

24 Et comme je regardois, voici, deux aîles ſe ſeparerent des ſix, & ſe mirent ſous la tête qui étoit à côté droit.

25 Car les quatre demeurerent en leur place. Contemplant cela, je vis les plumes de deſſous l'aîle, qui prétendoient s'élever, & tenir l'empire.

26 Même j'en vis bien-tôt une qui s'éleva: mais incontinent elle ne fut plus vûe.

27 Et les ſuivantes s'évanouïrent plus vîte que les premieres.

28 Alors je regardai, & je vis les deux qui étoient demeurées de reſte, leſquelles penſoient en elles-mêmes auſſi de regner.

29 Et comme elles penſoient à cela, voici l'une des têtes qui repoſoit, laquelle étoit au milieu, qui ſe réveilla: or cette tête étoit plus grande que les deux autres.

30 Et je vis que les deux têtes furent jointes avec elle.

31 Et voici, la tête ſe retourna avec celles qui étoient avec elle, & mangea les deux plumes de deſſous l'aîle, qui penſoient à regner.

32 Or cette tête épouvanta extrémement toute la terre: & dominoit en elle ſur les habitans avec une grande oppreſſion, & tint la principauté de tout le monde plus long-temps que toutes les aîles qui avoient été.

33 Aprés, je vis que la tête du milieu ſubitement ne fut plus vûe, non plus que les aîles.

34 Mais les deux têtes demeurerent de reſte, leſquelles auſſi regnerent pareillement ſur la terre, & ſur ſes habitans.

35 Puis je regardai, & je vis que la tête qui étoit à côté droit, devora celle qui étoit à gauche.

36 Alors j'ouïs une voix qui me diſoit, Regarde devant toi, & conſidere ce que tu vois.

37 Je regardai donc, & voici comme un lion lancé de la forêt, rugiſſant: & je vis qu'il jettoit la voix d'un homme vers l'aigle, & il diſoit:

38 Ecoute, afin que je parle à toi: voici ce que te dit le Souverain.

39 N'és-tu pas celle des quatre bêtes qui és demeurée de reſte, d'entre celles que j'ai ordonnées pour regner en ce monde, qui eſt à moi, ſelon que le temps le requiert?

40 Laquelle étant élevée dans ſon rang de quatrieme, as ſurmonté toutes les bêtes qui ſont paſſées: & par une puiſſance terrible as tenu le monde dans une grande frayeur, & l'Univers dans un rude travail, & qui as habité dans le monde ſi long-temps avec fraude?

41 Car tu n'as pas gouverné la terre avec verité.

42 Vû que tu as foulé les débonnaires & mal-traitté les paiſibles: tu as aimé les menteurs, & as détruit la demeure des gens de bien: tu as abbatu les murailles de ceux qui ne t'avoient point fait de mal.

43 Ton ouvrage eſt monté juſqu'au Souverain, & ton orgueil juſques au Puiſſant.

44 Le Souverain a regardé les temps orgueilleux: & voici, ils ſont finis: & leurs méchancetez ſont accomplies.

45 Partant, toi aigle, ne ſois plus vûe: toi ni tes aîles terribles, ni tes plumes trés-mauvaiſes, ni tes têtes malicieuſes, ni tes méchantes ſerres, ni tout ton corps ſuperbe:

46 Afin que toute la terre ſoit ſoulagée, & qu'elle s'en retourne délivrée de ta violence, & qu'elle eſpere en la juſtice & en la miſericorde de celui qui l'a faite.

CHAPITRE XII.

Interprétation des deux viſions précedentes de l'aigle & du lion, 40. Eſdras conſole le peuple qui regrettoit ſon abſence.

COmme le lion diſoit ces paroles à l'aigle, il arriva que je regardai:

2 Et voici, la tête qui étoit demeurée de reſte, & les quatre aîles qui étoient paſſées vers elle, & qui s'étoient dreſſées pour regner, ne furent plus vûes, deſquelles le regne étoit bien petit, & plein de troubles.

3 Comme donc je regardois, voici, elles diſparurent, & tout le corps de l'aîgle brûloit, dequoi la terre fut fort épouvantée. Alors me réveillant de ce trouble, & de l'effroi de la penſée, & de la grande crainte, je reprenois mon eſprit, en diſant:

4 Voici tu m'as donné cette peine, parce que tu ſondes les voyes du Souverain.

5 Voici, je ſuis encore fâché dans mon ame, & ſuis fort foible dans mon eſprit, de ſorte que bien peu de vertu eſt *reſtée* en moi, à cauſe de la grande frayeur que j'ai eue cette nuit.

6 Maintenant donc je prierai le Souverain, afin qu'il me fortifie juſqu'à la fin.

7 Et je dis, O Seigneur dominateur, ſi j'ai trouvé grace devant toi, & ſi tu m'eſtimes plus juſte que pluſieurs, & ſi vraiement mes prieres peuvent monter devant ta face:

8 Fortifie-moi, & montre à ton ſerviteur l'interpretation diſtincte de cette horrible viſion, afin que tu conſoles entierement mon ame:

9 Puis que tu m'as eſtimé digne de me montrer les derniers temps. Alors il me dit.

10 Voici l'interpretation de cette viſion.

11 L'aigle que tu as vûe monter de la mer, eſt le Royaume qui apparut en viſion à Daniel ton frére:

12 Mais il ne lui fut point interpreté: donc maintenant je te l'interprete.

13 Voici, le temps vient, il s'élevera ſur la terre un Royaume, dont la frayeur ſera plus terrible que de tous les Royaumes qui ont été auparavant:

14 Et douze Rois y regneront l'un aprés l'autre.

15 Deſquels le ſecond commençant à regner, tiendra plus de temps que les douze.

16 Voilà l'interpretation des douze aîles que tu as vûes.

17 Et quant à la voix que tu as ouïe parler, & qui ne ſortoit point de ſes têtes, mais du milieu de ſon corps, en voici l'interpretation:

18 C'eſt qu'aprés le temps de ce royaume il naîtra de grandes conteſtations: tellement que ce Royaume ſera en danger de tomber, mais il ne tombera pas alors, & il ſera rétabli en ſon entier.

19 Touchant ce que tu as vû huit plumes de deſſous les aîles, jointes à ſes aîles.

20 En voici la déclaration: Il s'y levera huit Rois, deſquels les temps ſeront bien-tôt paſſez, & leurs ans ſeront fort courts: deux d'entr'eux périront.

21 Mais quand le milieu du temps approchera, quatre d'entr'eux ſeront gardez pour un temps, juſqu'à-ce que le temps de chacun commence d'approcher pour prendre fin: mais deux ſeront reſervez à la fin.

22 Et quant à ce que tu as vû trois têtes qui ſe repoſoient,

23 En voici l'expoſition: Le Souverain ſuſcitera trois Royaumes en ſes derniers jours, & rappellera pluſieurs choſes en eux, & ils domineront ſur la terre.

24 Et

Digitized by Google

24 Et ſur ſes habitans, avec un grand tourment, par deſſus tous ceux qui ont été avant eux: c'eſt pour cela qu'ils ſont appellez les têtes de l'aigle.

25 Car ce ſeront ceux qui conſommeront ſes méchantes tromperies, & les ameneront à leur dernier bout.

26 Et ce que tu as vû diſparoître la plus grande tête, ſignifie que l'un d'eux mourra dans ſon lit, & toutefois avec des tourmens.

27 Mais les deux qui reſteront, l'épée les dévorera.

28 Car l'épée de l'un engloutira l'autre, & toutefois lui-même à la fin tombera par l'épée.

29 Et de ce que tu as vû deux plumes de deſſous l'aîle paſſer vers la tête du côté droit,

30 En voici l'interpretation: Ce ſont ceux que le Souverain a gardez pour la fin, deſquels le regne eſt petit, & plein de trouble, comme tu as vû:

31 Enfin, le lion que tu as vû ſe lançant de la forêt, & rugiſſant, & parlant à l'aigle, & la reprenant de ſes injuſtices, par tous les diſcours que tu as ouïs.

32 C'eſt le vent que le Souverain a reſervé pour *leur* fin, pour eux, & pour leurs impietez, & qui les reprendra, & rejettera ſur eux leurs pillages:

33 Car il les fera comparoître tous vifs dans le jugement: & les ayant convaincus, il les châtiera.

34 Car il délivrera le reſte de mon peuple qui ſera dans l'affliction, & ſe ſera ſauvé dans mes limites, & il les réjouïra juſqu'à-ce que la fin vienne, qui eſt le dernier jour du jugement, duquel je t'ai parlé au commencement.

35 *C'eſt* là le ſonge que tu as vû, & telles *en ſont* les expoſitions.

36 Toi ſeul donc as été eſtimé digne de ſavoir ces ſecrets du Souverain.

37 C'eſt pourquoi écris dans un livre toutes les choſes que tu as vûes & mets-les en un lieu ſecret.

38 Et les enſeigne aux ſages de ton peuple, dont tu ſais que les cœurs peuvent comprendre & garder ces ſecrets.

39 Mais attens encore ici ſept autres jours, afin que tout ce qu'il ſemblera bon au Souverain de te montrer, te ſoit montré.

40 Aprés cela il ſe retira d'avec moi. Or quand tout le peuple eut entendu que ſept jours s'étoient paſſez, que je n'étois point retourné à la ville, tous s'aſſemblerent depuis le plus petit juſqu'au plus grand, & me vinrent parler, en diſant.

41 En quoi t'avons-nous offenſé? ou quel tort t'avons-nous fait que nous abandonnant tu t'és aſſis en ce lieu-ci?

42 Car toi ſeul de tout le peuple nous és demeuré de reſte, comme une grappe de vigne, & comme une lampe en un lieu obſcur, & comme un port, ou un navire ſauvé de la tempête.

43 Les maux que nous avons, ne nous ſuffiſent-ils point?

44 Si donc tu nous abandonnes, combien nous eût-il été meilleur que nous auſſi euſſions été brûlez dans l'embraſement de Sion?

45 Car nous ne ſommes point meilleurs que ceux qui y ſont morts: & ils pleurerent hautement. Alors je leur répondis, diſant.

46 Aye confiance, Iſraël, & toi maiſon de Jacob, ne t'afflige point.

47 Car le Souverain ſe ſouvient de vous, & le *Dieu* Fort ne vous a point oubliez dans la tentation.

48 Auſſi ne vous ai-je point abandonnez, & ne me ſuis point retiré de vous: mais je ſuis venu en ce lieu-ci, afin de faire priere pour la deſolation de Sion, & pour demander miſericorde pour la deſolation de vôtre Sanctuaire.

49 Maintenant donc que chacun de vous *s'en aille* à ſa maiſon, & je retournerai vers vous l'un de ces jours.

50 Ainſi le peuple s'en alla à la ville comme je lui avois dit.

51 Et je demeurai au champ ſept jours, ſuivant ce qui m'étoit commandé, mangeant ſeulement des fleurs du champ, & n'ayant que des herbes pour nourriture, pendant ces jours-là.

CHAPITRE XIII.

Viſion de l'homme ſortant de la mer, 21. *Avec ſon interprétation.*

IL arriva aprés ſept jours, que de nuit je ſongeai un ſonge:

2 Et voici un vent qui ſe levoit de la mer, pour troubler toutes ſes ondes.

3 Et je regardai, & je vis qu'il venoit un homme avec les milliers du ciel: & là où il tournoit ſa face pour regarder, toutes les choſes qu'on voyoit ſous lui, trembloient.

4 Et par tout où ſa voix étoit portée, tous ceux qui en entendoient le ſon, brûloient, comme la terre ſe fond quand elle ſent le feu.

5 Et je regardai ces choſes, & voici une multitude innombrable d'hommes qui s'aſſembloient des quatre vents du ciel, pour combattre contre l'homme qui étoit ſorti de la mer.

6 Puis je regardai, & voici, il s'étoit taillé une grande montagne, & il vola ſur elle.

7 Mais je demandai de voir le païs, & le lieu duquel la montagne avoit été taillée, & je ne le pûs voir.

8 Aprés ces choſes je regardai, & je vis que tous ceux qui étoient aſſemblez pour combattre contre lui, craignoient fort: toutefois ils oſoient lui faire la guerre.

9 Et quand il vit l'importunité de la multitude qui venoit, il ne leva point ſa main: car il ne tenoit point de lance, ni aucun inſtrument de guerre.

10 Mais ſeulement (comme je le vis) il jetta de ſa bouche comme une bouffée de feu, & de ſes levres un vent de flamme, & il jettoit de ſa langue des étincelles, & des tempêtes.

11 Toutes ces choſes mêlées enſemble, *ſavoir* cette bouffée de feu, & le vent de flamme, & la multitude de la tempête, tomberent avec impétuoſité ſur la multitude qui s'étoit préparée pour combattre, & les brûlerent tous: tellement que d'abord l'on n'aperçût plus rien de cette multitude innombrable, que la poudre ſeulement, & l'odeur de la fumée; ce que voyant, je fus grandement effrayé.

12 Et aprés cela je vis cét homme qui deſcendoit de la montagne, appellant à ſoi une autre multitude paiſible.

13 Et pluſieurs venoient à lui les uns avec un viſage gai, les autres triſtes, & quelques-uns étoient liez: & quelques autres en amenerent de ceux qui étoient offerts: & je fus malade de peur, en ſorte que je m'éveillai, & dis:

14 Tu as montré à ton ſerviteur dés le commencement ces merveilles-ci, & tu m'as eſtimé digne de recevoir ma priere.

15 Maintenant donc auſſi déclare-moi encore l'interprétation de ce ſonge.

16 Car à ce que j'eſtime ſelon mon ſens, malheur à ceux qui ſeront laiſſez en ce temps-là: & beaucoup plus encore malheur à ceux qui n'auront point été laiſſez.

17 Car ceux qui n'étoient point laiſſez étoient triſtes.

18 J'entens maintenant les choſes qui ſont reſervées pour les derniers temps, & qui arriveront tant à eux qu'à ceux qui ſeront laiſſez.

19 Car c'eſt pour cela qu'ils ſont venus en de grands périls, & en de grandes calamitez, comme ces ſonges-ci le montrent.

20 Toutefois il eſt plus ſupportable que celui qui eſt dans le péril vienne à ce *jour* là, & prévoye maintenant ce qui arrivera deſormais, que de paſſer de ce monde comme une nuée. Alors il me répondit, & dit,

21 Je te dirai l'interprétation de la viſion, & je te déclarerai auſſi plus clairement les choſes dont tu as parlé.

22 Parce que tu as fait mention de ceux qui ſeront laiſſez, en voici l'interprétation:

23 Celui qui aura porté le danger en ce temps-là, celui-là ſe ſera gardé; & ceux qui ſont tombez dans le danger, ſont ceux qui rapportent leurs œuvres & leur foi au Très-haut.

24 Connois donc que ceux qui ſeront ſurvivans, ſeront plus heureux que ceux qui ſeront morts.

25 Tel-

25 Ce ſont ici les interpretations de la viſion: Touchant l'homme que tu as vû ſortir du milieu de la mer:

26 C'eſt celui que le Souverain garde de long-temps, lequel par ſoi-même délivrera ſa créature, & lui-même prendra le ſoin de ceux qui ſeront laiſſez.

27 Quant à ce que tu as vû ſortir de ſa bouche comme un vent avec du feu & une tempête;

28 Et qu'il ne tenoit point de lance, ni aucun inſtrument de guerre, mais que par ſon effort il a défait la multitude qui étoit venue combattre contre lui, en voici l'interpretation.

29 Voici, le temps viendra que le Souverain viendra pour délivrer les habitans de la terre,

30 Et il étonnera les cœurs des habitans du monde de la peur qu'ils auront de ſon avenement.

31 Les uns feront la guerre contre les autres: une ville contre une autre ville, un lieu contre l'autre, & une nation contre l'autre, & un Royaume contre l'autre Royaume.

32 Quand ces choſes ſe feront, les ſignes que je t'ai montrez arriveront. Et alors mon Fils, que tu as vû ſortir *de la mer* comme un homme, ſera revelé.

33 Et il arrivera que quand toutes les nations auront ouï ſa voix, chacun laiſſera la guerre qu'il aura contre l'autre dans ſon païs.

34 Et une multitude innombrable s'aſſemblera, comme voulant venir & combattre contre lui.

35 Mais il ſe tiendra debout ſur le ſommet du mont de Sion.

36 Or Sion viendra, & ſera montrée à tous, préparée & bâtie, comme tu as vû la montagne taillée ſans mains.

37 Et lui qui eſt mon Fils reprendra les impietez des peuples, qui par leur mauvaiſe vie ſeront tombez dans la tempête,

38 Et dans les peines ſemblables à la flamme, par leſquelles ils ſeront tourmentez: & il les détruira ſans ſe travailler par la Loi, qui eſt comparée au feu.

39 Et quant à ce que tu l'as vû recueillir à ſoi une autre multitude paiſible,

40 Ce ſont les dix lignées qui furent menées en captivité hors de leurs terres du temps du Roi Oſée, que Salmanazar Roi des Aſſyriens mena priſonnier, lequel auſſi les tranſporta outre le fleuve, & les mena en un païs étranger.

41 Mais ayant pris conſeil en eux-mêmes de laiſſer la multitude des Gentils, & de s'en aller en un païs plus reculé où jamais homme n'habita,

42 Pour y garder au moins en ce lieu-là leurs loix, qu'ils avoient mépriſées dans leur païs.

43 Ils entrerent par les détroits du fleuve d'Euphrate.

44 Car alors le Souverain leur fit des merveilles, & retint les ſources du fleuve juſqu'à ce qu'ils fuſſent paſſez.

45 Car il y avoit un long chemin à faire par cette contrée-là: Savoir d'un an & demi, & ce païs s'appelloit Arſareth.

46 Alors ils s'habituerent-là juſqu'au dernier temps. Et maintenant quand de nouveau ils commenceront à en revenir,

47 Le Souverain retiendra de nouveau les ſources du fleuve, afin qu'ils puiſſent paſſer: c'eſt pour cela que tu as vû la multitude paiſible.

48 Mais ceux qui ſont laiſſez de ton peuple, ce ſont ceux qui ſe trouvent dans mes limites.

49 Quand donc il commencera à détruire la multitude de ces nations aſſemblées, il défendra celui qui a ſurmonté le peuple:

50 Auquel il montrera alors pluſieurs grandes merveilles.

51 Et je dis, O Seigneur dominateur, montre-moi ceci, pourquoi j'ai vû l'homme ſortir du milieu de la mer.

52 Et il me dit, Comme tu ne peux ſonder, ni ſavoir les choſes qui ſont au profond de la mer: ainſi nul de ceux qui ſont ſur la terre ne pourra voir mon Fils, ni ceux qui l'accompagnent, ſinon au temps de ce jour-là.

53 Telle eſt l'interpretation du ſonge que tu as vû, & duquel tu és clairement enſeigné ici tout ſeul.

54 Car délaiſſant ta loi, tu as occupé ton temps à la mienne, & y as étudié.

55 Tu as conduit ta vie ſagement, & tu as appellé l'intelligence ta mére.

56 C'eſt pourquoi je t'ai montré des richeſſes reſervées par devers le Souverain. Or aprés trois autres jours je te dirai d'autres choſes, & t'expoſerai des choſes grandes & merveilleuſes.

57 Alors je m'en allai au champ, glorifiant & louant le Souverain, des merveilles qu'il devoit faire en ſon temps:

58 Lequel il diſpenſe avec les choſes qui arrivent en leurs ſaiſons: & je demeurai là trois jours.

℣. 40—45. *Les dix lignées* &c.] Tous ces verſets ne ſont qu'une fable inventée au ſujet du Royaume des dix Tribus, que Salmanéſer avoit tranſportées dans l'Aſſyrie: les Juifs ſont pleins de ces ſortes de fictions.

CHAPITRE XIV.

Dieu apparoiſſant à Eſdras ſur un buiſſon, lui commande de reprendre les iniquitez du peuple: 18. Suivant quoi Eſdras requiert que la Loi ſoit retablie, 23. Et le Seigneur lui enſeigne le moyen par lequel cela ſera fait.

AU troiſieme jour il arriva comme j'étois aſſis ſous un chêne, voici une voix vint à moi partant d'un buiſſon, & m'appella, Eſdras, Eſdras. Et je dis:

2 Seigneur, me voici: & auſſi-tôt je me levai ſur mes pieds, Et il me dit:

3 Je me ſuis clairement montré ſur le buiſſon, & j'ai parlé à Moyſe, quand mon peuple ſervoit en Egypte:

4 Et je l'envoyai pour en tirer mon peuple: je l'amenai ſur la montagne de Sinaï, & le retins avec moi long-temps:

5 Je lui racontai de grandes merveilles, & lui montrai les ſecrets des temps, & la fin: & lui commandai, diſant,

6 Tu diras ces paroles-ci publiquement, & cacheras celles-là.

7 Auſſi je te dis maintenant,

8 Serre dans ton cœur les ſignes que je t'ai montrez, & les ſonges que tu as vûs, avec les interpretations que tu as ouïes.

9 Car tu ſeras retiré d'entre tous: & deſormais étant reſté tu t'en retourneras par mon conſeil, & avec tes ſemblables, juſques-à ce que les temps ſoient finis.

10 Car le ſiecle a perdu ſa jeuneſſe, & les temps déclinent à la vieilleſſe.

11 Le ſiecle a été diviſé en douze parties, & les dix parties avec la moitié de l'onzieme partie ſont paſſées:

12 Et il n'y a plus rien de reſte que ce qui eſt aprés la moitié de l'onzieme partie.

13 Maintenant donc pourvois à ta maiſon: avertis ton peuple: conſole ceux d'entr'eux qui ſont affligez: renonce préſentement à la corruption.

14 Laiſſe les penſées des choſes mortelles, & jette loin de toi les chagrins des choſes humaines: dépouille à la fin ta foible nature, & ayant mis à part en quelque lieu tes contemplations qui te ſont ſi fâcheuſes, hâte-toi de vuider de ce monde:

15 Car d'autres calamitez arriveront, pires que celles que tu as vûes arriver.

16 Car autant que le monde ſera rendu plus foible par la vieilleſſe, autant les maux ſeront multipliez ſur ceux qui y habitent.

17 Car la verité s'éloigne de plus en plus, & le menſonge s'approche. Certainement la viſion que tu as vûe ſe hâte maintenant de venir.

18 Alors je répondis, & dis devant toi, Seigneur;

19 Voici, certainement je m'en irai comme tu me l'as commandé, & je reprendrai le peuple préſent. Mais qui avertira ceux qui viendront ci aprés?

20 Car le monde eſt dans les ténébres, & ceux qui y habitent, ſont ſans lumiere.

21 Car ta Loi eſt brûlée: c'eſt pourquoi nul ne ſait les choſes que tu as faites, ni quels ouvrages tu feras.

22 Mais ſi j'ai trouvé grace par devers toi, envoye-moi le Saint Eſprit, afin que j'écrive tout ce qui a été fait au monde dés le commencement, & les choſes qui étoient écrites dans ta Loi, afin que les hommes puiſſent trouver le ſentier, &

Digitized by Google

que ceux qui voudront vivre, puiſſent vivre à l'avenir.
23 Alors il me répondit, & dit, Va, aſſemble ton peuple, & lui défens qu'il ne te cherche de quarante jours.
24 Puis prépare pluſieurs tablettes de bouïs, & prenant avec toi ces cinq hommes-ci, qui ont la main prompte à écrire: Savoir, Sareas, Dabrias, Salemias, Echamis, & Aſiel:
25 Viens t'en ici, & j'allumerai dans ton cœur une lumiere d'intelligence, qui ne ſera point éteinte, juſqu'à ce que les choſes que tu commenceras à écrire, ſoient achevées.
26 Puis ayant tout achevé, tu en manifeſteras quelques choſes, & en donneras quelques autres ſecretement aux ſages; & demain à cette heure tu commenceras à écrire.
27 Alors je m'en allai comme il m'avoit commandé, & j'aſſemblai tout le peuple, diſant,
28 Iſraël, écoute ces paroles:
29 Nos péres ont été étrangers en Egypte au commencement, & en ont été délivrez.
30 Puis ils ont reçu la Loi de vie, laquelle ils n'ont pas gardée; & vous auſſi aprés eux l'avez violée.
31 Puis quand le païs vous a été donné par ſort, même le païs de Sion, vos péres & vous avez commis iniquité, & n'avez point tenu le chemin que le Souverain vous a ordonné;
32 Lequel, comme juſte juge, vous a ôté pour le préſent ce qu'il vous avoit donné.
33 Or maintenant vous êtes ici, & vos fréres avec vous.
34 Si donc vous dominez ſur vôtre ſens, & retenez vôtre cœur dans ſon devoir, vous ſerez gardez pour le bien, & vous obtiendrez miſericorde aprés la mort,
35 Car le jugement viendra aprés la mort, quand de nouveau nous ſerons retournez en vie. Et alors les noms des juſtes ſeront manifeſtez, & les faits des méchans ſeront découverts.
36 Que perſonne donc ne vienne à moi préſentement, & que perſonne ne me cherche de quarante jours.
37 Et je pris ces cinq hommes-là, ainſi qu'il m'avoit commandé: & nous nous en allâmes en un champ, & y demeurâmes.
38 Et le lendemain venu, voici une voix qui m'appella, diſant, Eſdras, ouvre ta bouche, & boi ce que je te donnerai à boire.
39 J'ouvris ma bouche, & voici un vaiſſeau plein qui me fut donné, lequel étoit plein d'une choſe ſemblable à de l'eau, mais dont la couleur étoit ſemblable au feu.
40 Je le pris & le bûs: & l'ayant bû mon cœur fut tourmenté de contemplation, & la ſapience croiſſoit en mon cœur: car mon eſprit fut fortifié en memoire.
41 Alors ma bouche fut ouverte, & ne fut plus fermée.
42 Le Souverain donna entendement aux cinq hommes, & ils écrivirent les merveilles dictées de nuit, leſquelles ils ne ſavoient point.
43 Et ils prenoient leur refection de nuit: mais je parlois de jour, & ne me taiſois point la nuit.
44 Et pendant quarante jours, deux cens rouleaux furent écrits.
45 Ces quarante jours étant paſſez, il arriva que le Souverain parla, diſant, Publie les premiers que tu as écrit, tant aux dignes qu'aux indignes:
46 Mais tu garderas les ſoixante-dix derniers, pour les donner aux ſages de ton peuple.
47 Car la ſource d'intelligence, la fontaine de ſapience, & le fleuve de ſcience eſt en eux: Et j'en fis ainſi.

℣. 26. *Et tu en donneras quelques autres ſecretement aux ſages*] C'eſt la révérie des Juifs au ſujet de ce qu'ils nomment *Cabale*, ou Tradition non écrite de certaines ſciences qu'ils prétendent que Moyſe ne jugea pas à propos d'écrire, mais les confia aux Principaux de la nation, d'où par ſucceſſion elles ſe ſont conſervées juſqu'à leurs Rabins: mais tout cela, c'eſt pure chimere.

CHAPITRE XV.

Prédiction de l'horrible vengeance que le Seigneur devoit exercer ſur tous les ennemis de ſon Egliſe, afin de s'en montrer le Protecteur & le garant.

ALors le Seigneur dit, Annonce, mon peuple l'oyant, les paroles de la prophetie que je mettrai dans ta bouche;
2 Et fai qu'elles ſoient écrites en des lettres, car elles ſont certaines & véritables.
3 Ne crains point les machinations de tes adverſaires, & que la défiance des contrediſans ne te trouble point.
4 Car tout incredule mourra dans ſon incrédulité.
5 Voici, dit le Seigneur, je fais venir les maux ſur tout le monde, l'épée, la famine, la mort, & la perdition:
6 Parce que l'iniquité a entierement ſouillé toute la terre, & la méchanceté de ſes habitans eſt montée juſques au dernier degré.
7 Partant, dit le Seigneur,
8 Maintenant je ne diſſimulerai point les impietez qu'ils commettent contre toute conſcience, & ne ſouffrirai point leurs faux tours. Voici, le ſang innocent & juſte crie vers moi, & les ames des juſtes crient ſans ceſſe.
9 Je les vengerai ſeverement, dit le Seigneur: & retirerai à moi d'entr'eux tout le ſang innocent.
10 Voici, mon peuple eſt mené à la mort comme un troupeau: maintenant je ne ſouffrirai plus qu'il demeure dans la terre d'Egypte.
11 Mais je le tirerai avec une main puiſſante, & un bras élevé: & je frapperai de playe comme auparavant, & gâterai tout ce païs-là.
12 Egypte ſe lamentera, & ſes fondemens ſeront frappez de la playe, & du châtiment que le Seigneur fera venir ſur elle.
13 Les laboureurs qui la cultivent pleureront, parce que leurs ſemences manqueront à cauſe de la brûlure, de la grêle, & du frimas terrible.
14 Malheur au monde, & à ceux qui y habitent:
15 Car le glaive & leur deſtruction approche: & une nation s'élevera contre l'autre en bataille, ayant l'épée dans leurs mains.
16 Car il y aura des ſeditions entre les hommes: les uns entreprendront ſur les autres, & ne tiendront point compte de leurs Rois: & les Princes meſureront la raiſon de leurs faits ſelon leur puiſſance.
17 Tel deſirera d'aller à la ville, qui ne le pourra pas: car les villes ſeront troublées à cauſe de leur orgueil:
18 Et les maiſons ſeront abbatues: les hommes craindront.
19 L'homme n'aura point pitié de ſon prochain, pour ne mettre pas au fil de l'épée la maiſon de chacun, & ne piller pas leurs biens par faute de pain, & à cauſe de diverſes calamitez.
20 Voici, dit le Seigneur, j'appelle enſemble tous les Rois de la terre pour me craindre, du Couchant, du Midi, du Levant, & du Liban, pour faire retourner ſur eux, & leur rendre ce qu'ils leur ont fait.
21 Ainſi qu'ils font à mes élûs juſques à aujourd'hui, ainſi leur ferai-je, & leur rendrai dans leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu,
22 Ma droite ne pardonnera point aux méchans, & mon épée ne ſe retirera point de ceux qui répandent le ſang innocent ſur la terre.
23 Le feu eſt ſorti de ſon ire, & a devoré les fondemens de la terre; & les méchans, comme de la paille allumée.
24 Malheur à ceux qui péchent, & qui ne gardent point mes commandemens, dit le Seigneur.
25 Je ne les épargnerai point. Vous, enfans, retirez-vous de la puiſſance. Ne ſouillez point mon Sanctuaire:
26 Car le Seigneur connoît tous ceux qui l'offenſent: c'eſt pourquoi il les livrera à la mort & à la tuerie.
27 Car les maux ſont déja venus ſur tout le monde, & vous y demeurerez, car Dieu ne vous délivrera point, parce que vous avez péché contre lui.
28 Voici, ſon regard horrible & ſa face viennent d'Orient.
29 Les nations des dragons d'Arabie ſortiront dans une grande multitude, & avec pluſieurs chariots, deſquels le nombre ſera porté ſur la terre comme le vent, afin que tous craignent maintenant, & qu'ils tremblent.
30 *Savoir* les Carmaniens, quand ils entendront qu'ils ſont

Digitized by Google

ſont forcenez de fureur. Ils ſe jetteront comme des ſangliers de la forêt, & ſortiront avec une grande puiſſance en bataille contr'eux, & gâteront une portion de la terre des Aſſyriens.

31 Mais aprés ces choſes, les dragons n'oubliant point leur nature ſe renforceront, & conſpirant enſemble ils tourneront viſage avec une grande force pour les pourſuivre.

32 Ils ſeront mis en déroute, & abbatus par leur force: & ſe mettront en fuite.

33 Les combattans les aſſiegeront dés l'entrée du païs des Aſſyriens: & les uns étant vaincus, la crainte & l'effroi ſaiſira leurs armées, & la diſſenſion s'émouvra entre leurs Rois.

34 Voici des nuées qui viennent de l'Orient & du Septentrion juſqu'au Midi, d'une apparence fort horrible, furieuſes & pleines de tempête:

35 Leſquelles ſe heurtant l'une l'autre feront tomber une grande multitude d'étoiles ſur la terre, même leur étoile; & le ſang, à force de tuer, ira juſqu'au ventre:

36 Et l'ordure des hommes juſqu'aux ſangles des chameaux.

37 Il y aura une grande frayeur & une *grande* crainte ſur la terre: ceux qui verront cette fureur, en auront de l'horreur, & tremblement les ſaiſira.

38 Et aprés cela, des tourbillons en abondance s'émouvront du Midi & du Septentrion, & une autre partie de l'Occident.

39 Et il ſe levera des vents de l'Orient, qui l'ouvriront avec la nuée qu'elle avoit furieuſement élevée: & l'étoile levée pour épouvanter le vent d'Orient & d'Occident, ſera bleſſée.

40 De grandes & de puiſſantes nuées pleines de furie, s'éleveront avec cette étoile, afin qu'ils épouvantent toute la terre, & ceux qui habitent en elle. Elles répandront ſur tous les lieux hauts & élevez, de terribles tempêtes.

41 Du feu, de la grêle, des épées volantes, & de groſſes eaux qui rempliront tous les champs, & tous les rivages de leur abondance.

42 Elles démoliront les villes, les murailles, les montagnes & les côtaux, les bois des forêts, le foin des prez, & leurs blez.

43 Et paſſeront d'une courſe juſqu'à Babylone, laquelle ils renverſeront.

44 Elles s'y aſſembleront, l'environneront, & y répandront leur tempête & toute leur furie. Alors la poudre & la fumée s'élevera juſques au ciel: & chacun la pleurera à l'entour.

45 Et ceux qui ſeront demeurez en elle ſerviront à tous ceux qui l'auront détruite.

46 Et toi Aſie, compagne de l'eſperance de Babylone, & l'homme de ſon apparence.

47 Malheur à toi, miſerable, parce que tu l'as ſuivie, & que tu as paré tes filles en impudiques, pour plaire & ſe glorifier à tes amoureux, qui ont toûjours voulu ſe ſouiller avec toi.

48 Tu as ſuivi celle qui eſt haiſſable dans toutes ſes œuvres, & dans ſes inventions: partant, dit le Seigneur,

49 Je t'envoyerai des maux, Savoir le veuvage, la pauvreté, la famine, l'épée & la peſte, pour deſoler tes maiſons par des violemens, & des meurtres.

50 Et la gloire de ta puiſſance ſe fanera comme une fleur, quand l'ardeur s'élevera ſur toi.

51 Tu ſeras rendue infirme comme une pauvre chargée de coups, & battue par les femmes: tellement que les puiſſans & les amoureux n'auront pas le cœur de te recevoir.

52 Uſerois-je d'une telle cruauté contre toi, dit le Seigneur?

53 Si tu n'avois tué mes élûs en tout temps, levant les mains pour les frapper: & ſi tu n'avois dit en toi-même, lors que tu as été enyvrée de leur ſang,

54 Pare la beauté de ta face.

55 A cauſe de cela tu recevras dans ton ſein le ſalaire de ta paillardiſe.

56 Comme tu as accoûtumé de faire à mes élus, [dit le Seigneur] ainſi Dieu te traitera, & t'expoſera à toute ſorte de calamitez.

57 Tes enfans mourront de faim, tu tomberas par l'épée, & tes villes ſeront raſées, & tous les tiens, qui ſeront au champ, tomberont par l'épée.

58 Ceux qui ſeront dans les montagnes mourront de faim, & mangeront leur propre chair, & boiront leur ſang faute de pain & d'eau.

59 Tu iras ſur la mer à ton malheur, & de nouveau tu recevras de l'affliction.

60 En paſſant ils choqueront la ville meurtrie, & deſoleront quelque portion de la terre, & aboliront une partie de ta gloire, renverſant de nouveau Babylone qui aura été renverſée.

61 Quand tu ſeras démolie, tu leur ſerviras de chaume, & ils te ſerviront de feu.

62 Ils te devoreront toi & tes villes, ton païs, tes montagnes, & toutes tes forêts, & ils brûleront au feu tout arbre portant du fruit.

63 Ils emmeneront tes enfans priſonniers, ils pilleront ton revenu, & effaceront la gloire de ta face.

CHAPITRE XVI.

Prédiction des étranges calamitez qui devoient arriver au Monde par le juſte jugement de Dieu, lequel eſt inévitable: 41. Avec une exhortation aux fidéles de ſe détourner de toute iniquité, attendu que le Seigneur uſe de compaſſion envers ceux qui le craignent, & qu'au contraire il punit rigoureuſement les hypocrites.

MAlheur à vous, Babylone & Aſie: malheur à vous, Egypte & Syrie.

2 Ceignez vous de ſacs & de haires, plaignez vos enfans, & menez deuil: car vôtre deſtruction eſt proche.

3 L'épée eſt envoyée contre vous, & qui eſt celui qui la détournera?

4 Le feu eſt envoyé contre vous, & qui eſt celui qui l'éteindra?

5 Les maux ſont envoyez contre vous, & qui eſt celui qui les repouſſera?

6 Quelqu'un chaſſera-t-il le lion affamé dans la forêt? ou éteindra-t-il le feu dans le chaume, quand il aura une fois commencé à brûler?

7 Quelqu'un détournera-t-il la flêche tirée par un puiſſant archer?

8 Si le Seigneur qui eſt Fort envoye l'affliction, qui eſt celui qui la repouſſera?

9 Si le feu part de ſon courroux, qui eſt celui qui l'éteindra?

10 S'il envoye l'éclair: qui eſt celui qui ne craindra? s'il tonne, qui ne ſera épouvanté?

11 Si le Seigneur menace, qui ne ſera entierement anéanti devant ſa face?

12 La terre & ſes fondemens en tremblent: la mer émeut ſes ondes dés le fond, & ſes vagues & ſes poiſſons ſe troublent devant le Seigneur, & pour la majeſté de ſa puiſſance:

13 Car ſa droite, de laquelle il tend *ſon* arc, eſt forte: ſes fléches qu'il tire ſont aigues, elles ne manqueront point quand on aura commencé une fois de les envoyer aux bouts de la terre.

14 Voici, les maux ſont envoyez, & ne ſeront point empêchez qu'ils ne ſoient tombez ſur la terre.

15 Le feu s'allume, & ne ſera point éteint juſqu'à-ce qu'il ait conſumé les fondemens de la terre.

16 Comme la flêche tirée par un puiſſant archer ne retourne point en arriere, ainſi les afflictions qui auront été envoyées ſur la terre, ne ſeront point revoquées.

17 Malheur à moi, malheur à moi: qui me délivrera en ce temps-là?

18 Les douleurs viennent, & de grands gemiſſemens: la famine vient, & une grande deſtruction: les batailles viendront, & les puiſſances craindront: voici venir les afflictions, & tous trembleront.

19 Que ferai-je dans ces afflictions, quand elles ſeront venues?

20 Voici la famine, la playe, la tribulation & l'angoiſſe: les afflictions ſont envoyées pour l'amendement.

Digitized by Google

21 Et toutefois à cauſe de toutes ces choſes nul ne ſe convertira de ſon iniquité, & n'aura point d'égard à ces fleaux.

22 Voici, les vivres ſeront à bon marché ſur la terre, tellement que l'on croira que le bon temps ſoit venu: mais alors les maux germeront ſur la terre, *ſavoir* l'épée, la famine, & une grande confuſion.

23 Car pluſieurs de ceux qui habitent ſur la terre mourront de faim: & l'épée détruira tous les autres qui ſeront demeurez de reſte de la famine.

24 Et les morts ſeront jettez comme du fumier, & il n'y aura nul qui en ait pitié; car la terre ſera laiſſée deſerte, & ſes villes ſeront renverſées.

25 Nul ne ſera laiſſé pour labourer la terre, ni pour la ſemer.

26 Les arbres porteront des fruits, mais qui les cueillira?

27 La grappe ſe mûrira, mais qui la preſſera? Car les lieux ſeront fort deſerts.

28 Et l'homme deſirera de voir un autre homme, & d'ouïr ſeulement ſa voix.

29 Car il en reſtera ſeulement dix d'une ville, & deux de la campagne, qui ſe cacheront dans les forêts épaiſſes, & dans les cavernes des rochers.

30 Comme dans un heritage d'oliviers, ou d'autres arbres on laiſſe trois ou quatre olives;

31 Ou comme dans une vigne vendangée, quelques raiſins ſont laiſſez par ceux qui cueillent les grappes:

32 Ainſi en ces jours-là trois ou quatre ſeront laiſſez par ceux qui fouilleront les maiſons avec l'épée.

33 La terre ſera laiſſée en friche, ſes champs ſe gâteront, ſes chemins & tous ſes ſentiers produiront des épines: parce que les hommes n'y paſſeront plus.

34 Les vierges pleureront de ce qu'elles n'auront point d'époux: les femmes meneront dueil de ce qu'elles auront perdu leurs maris: leurs filles meneront dueil ayant perdu leur appui.

35 Et leurs maris periront dans la bataille: les hommes ſeront défaits par la famine.

36 Mais vous, ſerviteurs du Seigneur, écoutez ces choſes, & entendez-les.

37 Voici la parole du Seigneur, recevez-la: ne croyez point aux dieux, deſquels le Seigneur dit:

38 Voici les maux qui approchent, & ne tardent point.

39 Comme, quand au neuvieme mois la femme enceinte eſt ſur le point d'enfanter ſon enfant, deux ou trois heures avant que l'heure de ſon accouchement approche, les douleurs lui ſerrent le ventre: mais lors que l'enfant ſort du ventre, elles ne tardent pas un ſeul moment:

40 Ainſi les maux qui doivent arriver ſur la terre ne tarderont point, le monde gemiſſant, & étant environné de douleurs de toutes parts.

41 Mon peuple, écoute un mot, Préparez-vous à la bataille: & vous comportez dans vos afflictions, comme étant étrangers ſur la terre.

42 Que celui qui vend, ſoit comme celui qui s'enfuit; celui qui achete, comme celui qui doit perdre:

43 Celui qui marchande, comme celui qui n'en doit point tirer de profit: celui qui bâtit, comme celui qui ne doit point habiter dans ſon bâtiment.

44 Celui qui ſeme, comme celui qui ne moiſſonnera point: celui qui taille la vigne, comme celui qui ne la doit pas vendanger.

45 Ceux qui ſe marient, comme s'ils ne devoient point faire d'enfans: & ceux qui ne ſont point mariez, comme s'ils étoient veufs.

46 Car ceux qui travaillent, travaillent en vain:

47 Parce que les étrangers recueilliront leurs fruits, raviront leurs biens, jetteront leurs maiſons par terre, & prendront leurs fils priſonniers: car ils engendrent leurs enfans pour la captivité & pour la famine.

48 Quant à ceux qui négocient avec rapine, plus ils ornent leurs villes, & leurs maiſons, & leurs poſſeſſions, & leurs perſonnes:

49 Plus ſerai-je ému contre leurs péchez, dit le Seigneur.

50 Comme une paillarde hait une femme de bien & honnête:

51 Ainſi la juſtice ſera irritée contre l'iniquité qui ſe veut parer, & l'accuſera publiquement, quand celui qui défendra ceux qui recherchent tous les péchez ſur la terre ſera venu.

52 Partant ne reſſemblez point ni à elle ni à ſes œuvres.

53 Car bien-tôt l'iniquité ſera ôtée de la terre, & la juſtice regnera en vous.

54 Que le pécheur ne diſe point qu'il n'a point péché; car des charbons de feu brûleront ſur la tête de celui qui dit, Je n'ai point péché devant le Seigneur Dieu & ſa gloire.

55 Voici, le Seigneur connoît toutes les œuvres des hommes, & leurs inventions, & leurs penſées, & leurs cœurs.

56 Car dés qu'il a dit, Que la terre ſoit faite; elle a été faite: Que le ciel ſoit fait; il a été fait.

57 Les étoiles ont été fondées par ſa parole, & il en ſait le compte.

58 C'eſt lui qui ſonde les abyſmes juſques au fond, qui a meſuré la mer, & ce qu'elle contient:

59 Qui enclôt la mer dans le milieu des eaux, & pend la terre ſur les eaux par ſa parole:

60 Qui étend le ciel comme une voûte, & qui l'a fondé ſur les eaux:

61 Qui a mis dans le deſert les fontaines d'eaux, & les lacs ſur le ſommet des montagnes, afin de faire couler les fleuves de la haute roche pour abreuver la terre:

62 Qui a formé l'homme, & mis ſon cœur au milieu du corps: Qui lui a donné l'eſprit, la vie, l'entendement, & l'ame divine.

63 Et c'eſt la reſpiration du Tout-puiſſant qui a fait toutes choſes, & il ſonde toutes les choſes ſecretes dans les lieux ſecrets de la terre.

64 Il connoît vos intentions, & ce que vous penſez dans vos cœurs, en péchant, & en voulant cacher vos péchez.

65 Partant le Seigneur qui ſonde juſques au fond toutes vos œuvres, vous mettra tous dans l'opprobre.

66 Et vous ſerez confus, vos péchez étant découverts devant les hommes, & vos iniquitez vous accuſant en ce jour-là.

67 Que ferez-vous, ou comment cacherez-vous vos péchez devant le Seigneur & ſes Anges?

68 Voici Dieu qui eſt le juge, craignez-le. Renoncez à vos péchez, & oubliez pour toûjours & dés maintenant de commettre vos iniquitez. Alors Dieu vous retirera, & vous délivrera de toute tribulation.

69 Car voici, l'ardeur d'une grande multitude s'allume contre vous, laquelle ravira quelques-uns d'entre vous, & ils les ſacrifieront pour paître leurs idoles.

70 Et ceux qui leur conſentiront, leur ſeront en moquerie, & en opprobre, & ils en ſeront foulez.

71 Car il y aura dans chaque lieu, & dans les villes voiſines, de grandes émotions contre ceux qui craignent le Seigneur.

72 Ils ſeront comme enragez, ſans épargner perſonne, pour piller & pour détruire ceux qui craignent encore le Seigneur:

73 Car ils les ſaccageront, & ils pilleront leurs biens, & les jetteront hors de leurs maiſons.

74 Alors ils feront l'épreuve de mes élus, comme l'or eſt éprouvé par le feu.

75 Ecoutez, mes bien-aimez, dit le Seigneur: voici les jours de la tribulation ſont proches, mais je vous en délivrerai.

76 Ne craignez point, & ne doutez point: car Dieu eſt vôtre Conducteur.

77 Et vous auſſi qui gardez mes commandemens & mes ordonnances, dit le Seigneur, prenez garde que vos péchez ne vous accablent, & que vos iniquitez ne vous ſurmontent.

78 Malheur à ceux qui ſont enſerrez par leurs péchez, & couverts de leurs iniquitez, comme un champ qui eſt embarraſſé de bois, & un ſentier qui eſt empêtré d'épines, par lequel perſonne ne paſſe plus, de ſorte qu'il eſt quitté & mis au feu à la fin pour être conſumé.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE TOBIT NOMMÉ autrement Tobie.

CHAPITRE I.

Généalogie, empriſonnement, 5. Et converſation de Tobit, 24. Le Roi Sennacherib ayant été tué par ſes enfans, Tobit retourne à Ninive.

LE Livre des faits de Tobit fils de Tobiel, fils d'Ananeel, fils d'Aduel, fils de Gabaël, de la race d'Aſael, de la lignée de Nephthali;

2 Qui du temps d'Enemaſſar Roi des Aſſyriens, fut emmené captif de Tisbe, ſituée au côté droit de la *ville* qui eſt proprement appellée Nephtalim, en Galilée, au deſſus d'Aſer.

3 Moi Tobit ai tenu le chemin de juſtice & de verité tout le temps de ma vie, & j'ai beaucoup fait d'aumônes à tous mes fréres, & à ceux de ma nation, c'eſt-à-dire, à tous ceux qui étoient venus avec moi au païs d'Aſſyrie, dans *la ville de* Ninive.

4 Et quand j'étois en mon païs dans la terre d'Iſraël, étant encore jeune, toute la lignée de Nephthali mon pére ſe détourna de la maiſon de Jéruſalem, qui avoit été choiſie entre toutes les lignées d'Iſraël, afin que toutes les lignées y ſacrifiaſſent, & où le temple du tabernacle du Souverain avoit été ſanctifié, & avoit été bâti *pour ſervir de Sanctuaire* à perpétuité.

5 Or toutes les lignées s'étant révoltées enſemble ſacrifioient à l'idole de la geniſſe, & même la maiſon de Nephthali mon pére.

6 J'allois ſouvent moi ſeul à Jéruſalem aux feſtes ſolemnelles, ſelon qu'il eſt commandé à tout le peuple d'Iſraël par une ordonnance perpétuelle, portant les premiers fruits, & les dîmes du bétail, avec les premieres toiſons, & je les donnois aux Sacrificateurs enfans d'Aaron, les préſentant à l'autel.

7 Je donnois la premiere dîme de tout le bétail aux enfans d'Aaron qui exerçoient leur miniſtere à Jéruſalem. Et quant à la ſeconde *dime*, je la vendois; & lors que j'allois à Jéruſalem je la dépenſois chaque année.

8 Et quant à la troiſieme, je la donnois à ceux auſquels il étoit convenable, ſelon que m'avoit commandé Debora, la mére de mon pére: car j'avois été laiſſé orphelin de mon pére.

9 Et lors que je fus parvenu à l'âge d'homme, je pris à femme une nommée Anne, de la famille de mon pére:

10 Et j'eus d'elle un fils nommé Tobie.

11 Depuis, lors que nous fumes emmenez captifs à Ninive,

12 Tous mes fréres, & ceux de ma parenté mangeoient du pain des Gentils: mais je me gardois ſoigneuſement d'en manger.

13 Parce que je me ſouvenois de Dieu de tout mon cœur: & le Souverain me donna grace & accés devant Enemaſſar:

14 De ſorte que je fus ſon vivandier.

15 Et je m'en allai au païs de Medie, où je laiſſai dix talens d'argent à Gabaël fréré de Gabrias, dans Ragues, *ville* de Medie.

16 Car quand il fut venu à Ragues, *ville* de Medie, & qu'il eut reçu dix talens d'argent des préſens deſquels il avoit été honoré par le Roi.

17 Voyant entre une grande multitude de nations, Gabaël qui étoit de ſa lignée, être dans la diſette, il lui donna ledit poids d'argent ſur une cédule.

18 Aprés la mort d'Enemaſſar, Sennacherib ſon fils regna en ſon lieu, l'état duquel étant troublé, je ne pouvois plus aller en Medie.

19 Mais au temps d'Enemaſſar je faiſois pluſieurs aumônes à mes fréres.

20 Je diſtribuois mon pain à ceux qui avoient faim, & mes vêtemens à ceux qui étoient nuds. Si j'en voyois quelqu'un de ma nation qui fût mort, & qui eut été autour de la muraille de Ninive, je l'enſéveliſſois.

21 Et ſi le Roi Sennacherib en avoit mis à mort quelqu'un, lors qu'il s'en vint fuyant de Judée, je l'enſéveliſſois en cachette. Car il en tua pluſieurs dans ſa fureur: Et les corps en furent aprés recherchez par le Roi, & ne ſe trouverent point.

22 Mais quelqu'un de ceux de Ninive s'approchant du Roi, lui déclara que je les enſéveliſſois.

23 Tellement que je me cachai: & ſachant qu'on me cherchoit pour me tuer, ayant peur, je me retirai; c'eſt pourquoi mon bien fut pillé, & rien ne me fut laiſſé, ſinon Anne ma femme, & Tobie mon fils.

24 Mais il ne ſe paſſa pas cinquante cinq jours qu'il fut tué par ſes deux fils, qui s'enfuïrent aux montagnes d'Ararat, & Sarchedon ſon fils regna en ſon lieu, lequel ordonna Achiachar, fils d'Anael, fils de mon frére, ſur tous les comptes de ſon pére, & ſur toutes les finances. Et Achiachar fit requête pour moi.

25 Et je m'en retournai à Ninive. Car Achiachar étoit échanſon & garde du ſeau, & commis ſur les finances, & ſur les comptes. Et Sarchedon l'établit pour être le ſecond aprés lui: or il étoit fils de mon frére.

℣. 1. Le Livre des faits de Tobit] Si ſaint Jérôme, Rufin, & autres, ne nous avoient pas avertis que l'Egliſe de leur temps avoit mis avec les Livres Canoniques de l'Ancien Teſtament ceux de Tobie, de Judith, & quelques autres ſemblables, ſans pourtant les croire divinement inſpirez, ainſi que nous l'avons vû dans la Préface ſur les Livres Apocryphes, on ne ſauroit s'empêcher d'être ſurpris que ſaint Auguſtin & pluſieurs autres Péres ayent donné le nom de *Canoniques* à un Livre auſſi rempli de puerilitez & de réveries Judaïques, que l'eſt celui de Tobie. Mais nous voyons dans ce que nous en ont dit ſaint Jerôme & Rufin, & en particulier dans ce que ſaint Auguſtin nous a dit lui-même des Livres de l'Eccleſiaſtique, de la Sapience, & des Maccabées, qu'on ne leur a donné ce grand nom de *Canoniques* qu'à cauſe qu'on les avoit mis dans le Canon de l'Ecriture pour être lûs dans l'Egliſe, ſans que pour cela leur autorité fondât un article de foi, c'eſt pourquoi on les a communement appellez *Deuterocanoniques*, comme qui diroit, *Canoniques en ſecond lieu*, ou *du ſecond rang*, & des-là infiniment au deſſous des Canoniques du premier rang, qui étoient ceux du Canon des Juifs.

℣. 1. A l'idole de la geniſſe] Ce mot eſt mis dans le Grec avec l'article feminin, comme il l'eſt en pluſieurs endroits de la Bible des Septante, parce apparemment qu'ils y ont ſouſentendu le mot d'image *eikôn*, ou celui de ſtatue *ſtêlê*, qui étant l'un & l'autre feminin, c'eſt comme s'il y avoit, *à la ſtatue* de Bahal, & *à la ſtatue de la geniſſe*, qui étoient les veaux d'or de Jéroboam.

CHAPITRE II.

Charité & humanité de Tobit: 10. Lequel ayant perdu la vûe, 15. Et remontrant à Anne ſa femme ſon devoir, en endure des reproches.

ET quand je fus retourné à ma maiſon, aprés qu'Anne ma femme, & mon fils Tobie me furent rendus, on me prépara un bon repas, à la feſte de la Pentecoſte, qui eſt la ſolemnité ſainte des ſept ſemaines, & je m'aſſis pour manger.

2 Mais voyant pluſieurs viandes, je dis à mon fils, Va, & ſi tu trouves quelque pauvre de nos fréres, qui ſe ſouvienne du Seigneur, amene-le. Et voici je t'attendrai.

3 Ainſi s'en étant allé, il me dit, Mon pére, il y en a un de nôtre nation, qui a été étranglé & jetté à la place. Alors avant qu'avoir goûté aucune viande je me levai bien vîte.

4 Et je l'apportai dans ma maiſon, juſqu'à ce que le Soleil fut couché. Et étant retourné je me lavai, & je pris mon repas avec triſteſſe.

5 Car il me ſouvenoit de la prophetie d'Amos, où il dit;

6 Vos feſtes ſeront converties en deuil, & toutes vos

Digitized by Google

joyes en lamentations: tellement que j'en pleurai.

7 Puis quand le Soleil fut couché, je m'en allai, & ayant fait une fosse, je l'ensévelis.

8 Dequoi mes voisins se moquoient, disant, Celui-ci ne craint-il plus de mourir pour cette affaire? Il s'en étoit fui, & voici de nouveau il ensévelit les morts.

9 En cette même nuit-là étant revenu de la sépulture, je me couchai auprés de la muraille de la maison, parce que j'étois souillé: & ayant mon visage découvert, je n'appercevois point qu'il y avoit des passereaux dans la muraille:

10 Lesquels émutirent tout chaudement dans mes yeux qui étoient ouverts: Et il me vint des tayes blanches aux yeux.

11 Et je m'en allai vers les medecins, mais ils ne me soulagerent point.

12 Cependant Achiachar me nourrissoit, jusqu'à ce que je m'en allai à Elimed.

13 Et Anne ma femme prenoit des ouvrages de femmes à faire, & les envoyoit aux Seigneurs:

14 Qui lui payant son salaire, lui envoyerent aussi un chevreau.

15 Lequel étant chez moi commença à beeler. Alors je lui dis, D'où est ce chevreau? Seroit-il point dérobé? rens-le à ses maîtres. Car il n'est point permis de manger une chose dérobée. Et elle me dit, Il m'a été donné en présent par dessus mon loyer; mais je ne la crûs point, & lui commandai de le rendre à ses maîtres: & je rougissois à cause d'elle.

16 Alors elle dit en me répondant, Où sont tes aumônes & tes bien-faits? Voilà, tout se montre bien en toi.

CHAPITRE III.

Tobit & Sara fille de Raguel étant tourmentez prient le Seigneur, 16. Et Raphaël est envoyé pour donner guerison à tous deux.

ALors étant triste, je m'écriai, & priai avec douleur, disant:

2 Seigneur, tu és juste: & toutes tes œuvres, & tous tes faits ne *sont* que misericorde & verité, & tu fais un jugement juste & veritable à jamais.

3 Souviens-toi de moi, & regarde à moi. Ne me puni point selon mes péchez & mes ignorances, & celles de mes péres, qui ont péché en ta présence:

4 Car ils n'ont pas daigné écouter tes commandemens: partant tu nous as livrez au pillage, à la captivité, à la mort, & pour être en proverbe d'ignominie à tous ceux parmi lesquels nous avons été dispersez.

5 Et maintenant tu as plusieurs causes veritables, pour faire de moi selon mes péchez, & ceux de mes péres: parce que nous n'avons pas fait tes commandemens: car nous n'avons point marché en verité devant toi.

6 Maintenant donc fai-moi ce qui te semblera bon. Ordonne que mon esprit soit ôté, afin que je sois dissous, & que je devienne terre: car il m'est plus expedient de mourir que de vivre, parce que j'ai ouï de faux reproches, & je suis extrémement triste. Ordonne que je sorte de ces angoisses pour aller au lieu éternel. Ne détourne point ta face de moi.

7 Or il arriva en ce même jour, que Sara fille de Raguel étant à Ecbatane, *ville* de Médie, fut aussi outragée par les servantes de son pére.

8 Parce qu'elle avoit été donnée en mariage à sept maris, & un esprit malin, savoir Asmodée, les avoit tuez, avant qu'ils eussent été avec elle, comme avec leur femme.

9 Elles lui disoient donc, Ne fais-tu pas bien que tu as étouffé tes maris? Tu en as déja eu sept, & tu n'as porté le nom de pas un. Pourquoi nous bas-tu à cause d'eux? s'ils sont morts, va-t-en avec eux. Que jamais nous ne voyons de toi ni fils ni fille.

10 Elle ayant ouï ces choses, fut fort contristée, jusqu'à se vouloir étrangler: & elle dit, je suis fille unique de mon pére: si je fais cela, ce lui sera un opprobre & je menerai sa vieillesse au sepulcre avec douleur.

11 Alors elle pria vers la feneſtre, & dit, Tu és béni, Seigneur mon Dieu, & béni *est* à jamais ton nom glorieux, & saint, & venerable: que toutes tes œuvres te bénissent éternellement.

12 Et maintenant, Seigneur, j'ai tourné mes yeux & mon visage vers toi: & j'ai dit,

13 Retire-moi de la terre: & que je n'entende plus de reproche.

14 Tu connois, Seigneur, que je suis pure de tout péché d'homme.

15 Et que je n'ai point souillé mon nom, ni le nom de mon pére au païs dans lequel je suis captive. Je suis fille unique à mon pére, & il n'a point d'enfant qui soit son heritier, & il n'y a aucun de nos fréres & de nos proches parens, ou quelqu'un de ses enfans auquel je me garde pour femme: déja il m'en est mort sept, qu'ai-je plus à faire de vivre? Que s'il ne te semble pas bon de me faire mourir, ordonne qu'on ait égard à moi, & qu'on ait pitié de moi, & que je n'aye plus d'opprobre.

16 Or la priere de tous deux fut ouïe devant la gloire du grand Dieu.

17 Et Raphaël fut envoyé pour donner guerison à tous deux: savoir, pour ôter à Tobit les tayes de ses yeux, & pour donner Sara fille de Raguel pour femme à Tobie fils de Tobit, en liant Asmodée l'esprit malin, parce que le droit de la prendre appartenoit à Tobie. En ce même temps-là Tobit étant retourné, entra dans sa maison, & Sara fille de Raguel descendit de sa chambre.

CHAPITRE IV.

Exhortation de Tobit à son fils, par laquelle il lui recommande sur tout de faire l'aumône & de vivre en la crainte du Seigneur, 21. Lui déclarant l'argent qu'il avoit en dépôt chez Gabaël.

EN ce jour-là Tobit se souvint de l'argent qu'il avoit remis à Gabaël dans Ragues, *ville* de Médie: & il dit en soi-même, J'ai requis la mort.

2 Pourquoi n'appellé-je pas Tobie mon fils pour *le* lui déclarer, avant que je meure? l'ayant donc appellé,

3 Il lui dit, Mon fils, si je meurs, enséveli-moi, & ne mépriſe point ta mére. Honore-la tous les jours de sa vie, & fai ce qui lui sera agréable, & ne la fâche point.

4 Qu'il te souvienne, mon fils, qu'elle a été en plusieurs dangers pour toi, *lors que tu étois* dans son ventre.

5 Quand elle mourra, enséveli-la auprés de moi en un même sepulcre.

6 Mon fils, qu'il te souvienne en tout temps du Seigneur nôtre Dieu, & garde-toi de pécher, & de transgresser ses commandemens. Fai ce qui est droit tous les jours de ta vie, & ne tiens point le chemin de l'injustice: car quand tu te conduiras dans la verité, tu prospereras dans tes œuvres, comme tous ceux qui vivent justement.

7 Fai l'aumône de tes biens: & que ton œil ne soit point ambitieux quand tu feras l'aumône. Ne détourne point ta face du pauvre: & la face du Seigneur ne sera point détournée de toi.

8 Selon que tu auras de biens en abondance, fais-en l'aumône.

9 Si tes biens sont petits, ne crains point de faire l'aumône du peu que tu as.

10 Car tu mets en tréſor un bon depôt pour le jour de la necessité.

11 Parce que l'aumône délivre de la mort, & ne permet point qu'on entre dans les ténébres.

12 Car c'est un bon présent que l'aumône, à tous ceux qui la font en la présence du Souverain.

13 Garde-toi, mon fils, de toute paillardise. Et premierement prens une femme de la race de tes péres, & ne prens point une femme étrangere, qui ne soit point de la lignée de ton pére. Car nous sommes fils des Prophetes, & Noé, Abraham, Isaac, & Jacob sont nos Péres dés le

Digitized by Google

le commencement. Qu'il te ſouvienne, mon fils, que tous ceux-là ont pris des femmes de leur parentage, & qu'ils ont été bénis dans leurs enfans, & leur poſterité poſſedera la terre en heritage. Maintenant, mon fils, aime tes fréres, & ne mépriſe point dans ton cœur tes fréres, ni les enfans & les filles de ton peuple, pour ne prendre pas une femme d'entr'eux. Car la ruïne ſuit l'orgueil avec grands troubles.

14 Et dans la fierté il y a de l'abaiſſement & une grande indigence, car la fierté eſt la mére de la famine.

15 Que le ſalaire de tout homme qui aura travaillé pour toi, ne demeure point chez toi: mais rens-le lui incontinent. Et ſi tu ſers à Dieu, il te ſera auſſi rendu. Prens garde à toi, mon fils, en tout ce que tu feras, & ſois bien inſtruit dans toute ta conduite.

16 Ne fais à perſonne ce que tu hais. Ne boi point de vin juſques à t'enyvrer: & que l'yvrognerie ne marche point avec toi dans ton chemin.

17 Donne de ton pain à celui qui a faim, & de tes robes à ceux qui ſont nuds. Fai l'aumône de ton abondance, & que ton œil ne ſoit point ambitieux en faiſant ton aumône.

18 Jette liberalement ton pain ſur le ſépulcre des juſtes, & ne donne point aux méchans.

19 Recherche le conſeil de tout homme prudent, & ne mépriſe aucun conſeil utile.

20 Béni le Seigneur ton Dieu en tout temps, & lui demande que tes voyes ſoient rendues droites, & que tous tes ſentiers & toutes tes déliberations proſperent. Car aucun peuple n'a de la prudence, mais c'eſt le Seigneur qui donne tous les biens, & qui abbaiſſe celui qu'il veut, ſelon qu'il lui plait. Maintenant donc, mon fils, qu'il te ſouvienne de mes commandemens, & que jamais ils ne ſoient effacez de ton cœur.

21 Auſſi maintenant je te déclare que j'ai remis dix talens d'argent à Gabaël *frére* de Gabrias, à Ragues *ville* de Medie.

22 Ne crains point, mon fils, à cauſe que nous ſommes devenus pauvres; tu as aſſez de biens ſi tu crains Dieu, & ſi tu te détournes de tout péché, & fais ce qui lui eſt agréable.

℣. 18. *Jette liberalement ton pain ſur le ſépulcre* &c.] C'eſt ici une pratique ſuperſtitieuſe fort ancienne, de porter des viandes ſur les tombeaux des morts, de laquelle on voit encore des traces dans le Livre de l'Eccleſiaſtique, ch. 30. 18. mais qui avoit été marquée comme criminelle, Deut. 26. 14.

CHAPITRE V.

Tobit s'étant enquis de la race de Raphaël, 22. Envoye ſon fils avec lui à Ragues: 23. Mais Anne mére de Tobie s'afflige du départ de ſon fils.

ALors Tobie répondant dit, Mon pére, je ferai tout ce que tu m'as commandé.

2 Mais comment pourrai-je recouvrer l'argent, vû que je ne connois point cet homme-là?

3 Alors il lui donna la cedule, & lui dit:

4 Cherche un homme qui aille avec toi, pendant que je ſuis en vie, & je lui donnerai ſalaire: & t'en va recouvrer l'argent.

5 Il s'en alla donc chercher un homme, & il trouva Raphaël, qui étoit un Ange:

6 Mais il n'en ſavoit rien: Et il lui dit.

7 Pourrois-je aller avec toi au païs de Medie? As-tu connoiſſance des lieux?

8 L'Ange lui dit, J'irai avec toi. Je ſais le chemin, & même j'ai logé chez Gabaël nôtre frére.

9 Alors Tobie lui dit, Attens-moi, & je le dirai à mon pére. L'Ange lui dit, Va, & ne tarde point.

10 Etant donc entré, il dit à ſon pére, Voici j'ai trouvé un homme qui viendra avec moi. Le pére lui dit, Fai-le moi venir, afin que je connoiſſe de quelle lignée il eſt, & s'il eſt fidele pour aller avec toi.

11 Il l'appella donc, & il entra, & ils ſe ſaluerent l'un l'autre.

12 Aprés cela Tobit lui dit, Frére, de quelle lignée & de quel parentage és-tu? Déclare-le moi.

13 Et il lui dit, t'enquiers-tu de la lignée & du parentage, ou ſi tu demandes un mercenaire qui aille avec ton fils?

14 Alors Tobit lui *répon*dit, *Mon* Frére, je veux connoître ta race & ton Nom.

15 Et il lui dit, je ſuis Azarias, de la race du grand Ananias, & de tes fréres.

16 Et Tobit lui dit, Sois venu à la bonne heure, mon frére.

17 Ne te fâche point de ce que je me ſuis enquis de ta lignée, & de ton parentage.

18 Tu és donc mon parent, de cette bonne & honnête race: car j'ai bien connu Ananias & Jonathan, & les fils du grand Semeas:

19 Parce que nous allions enſemble à Jéruſalem pour adorer, portant les premiers-nez, & les dîmes de nos fruits: & eux ne furent points ſéduits par l'erreur de nos fréres. Tu és d'une grande race, mon frére.

20 Mais dis-moi, quel ſalaire te donnerai-je? Sera-ce aſſez d'une drachme par jour, avec les choſes neceſſaires, comme pour mon fils? Et j'ajoûterai quelque choſe au ſalaire ſi vous retournez en proſperité. Et ils s'accorderent ainſi.

21 Et alors il dit à Tobie, Prépare-toi pour te mettre en chemin: & puiſſe vôtre voyage proſpérer.

22 Son fils donc prépara ce qui étoit neceſſaire pour le voyage. Et ſon pére lui dit, Va t'en avec cet homme. Et que Dieu, qui habite au ciel, adreſſe vôtre voyage: & l'Ange de Dieu vous tienne compagnie.

23 Ainſi ils partirent tous deux pour s'en aller, & le chien de Tobie étoit avec eux. Mais Anne la mére de Tobie s'écria, & dit à ſon mari, Pourquoi as-tu envoyé nôtre fils? N'étoit-ce pas le bâton de nôtre main pour aller & pour venir?

24 Plût à Dieu que nous n'euſſions pas mis argent ſur argent, mais qu'il fût perdu pour nôtre fils.

25 Car ce qui nous a été donné par le Seigneur, pour vivre, nous ſuffit.

26 Alors Tobit lui dit. Ne te donne point de ſouci, ma ſœur, il reviendra en ſanté: & tes yeux le verront.

27 Car le bon Ange lui tient compagnie. Son voyage ſera heureux, & il retournera en bon point.

℣. 10. *J'ai trouvé un homme* &c.] Le jeune Tobie pouvoit bien parler ainſi de ce pretendu Ange Raphaël, puis qu'il paroiſſoit ſous une forme humaine, mais ce Raphaël, qui ſe devoit bien connoître lui-même, & ſavoir qu'il n'étoit pas un homme, mais un Ange, ne pouvoit pas ſans un grand menſonge, le dire un tel homme, d'une telle famille, & d'un tel païs, comme fait celui-ci, ℣. 15. & ch. 7. 3. il n'appartient qu'à un Ange de ténébres d'être menteur.

℣. 15—19. *Je ſuis Azarias* &c.] Comment peut-il être tombé dans l'eſprit d'un Chrétien qu'un Ange ait été envoyé du Ciel pour mentir? L'Auteur de l'Eccleſiaſtique dit ch. 15. 20. que Dieu n'a jamais donné ordre, ni même permiſſion de pécher.

CHAPITRE VI.

Tobie eſt aſſailli d'un gros poiſſon, lequel il fend par le commandement de l'Ange, 8. Qui lui déclare à quoi ſervent le cœur, le foye & le fiel du poiſſon: 10. Et puis exhorte Tobie à prendre pour femme Sara fille de Raguel.

ALors elle ceſſa de pleurer; & eux faiſant leur chemin, vinrent au ſoir juſques au fleuve de Tigris, & logerent-là.

2 Et Tobie deſcendit pour ſe laver: mais un poiſſon ſauta hors de la riviere, qui le voulut devorer.

3 Alors l'Ange lui dit. Prens le poiſſon. Il le prit donc, & le tira dehors ſur la terre.

4 Et l'Ange lui dit, Fends le poiſſon, & prens le cœur, le foye, & le fiel, & mets-les en un lieu ſûr.

5 Tobie fit comme l'Ange lui avoit dit. Et ayant rôti

℣. 2. 3. 4. &c. *Un poiſſon ſauta hors de la riviere* &c.] Tout ce qui eſt dit dans ce chapitre du pretendu poiſſon qui ſauta à terre pour devorer Tobie, & dont l'Auteur de ce recit a été aſſez prudent pour ne dire pas le nom, ſent ſi fort les fables Judaïques, qu'il eſt étonnant que des perſonnes graves & de bon ſens n'en ayent pas vû le ridicule.

Digitized by Google

le poiſſon, ils en mangerent. Ainſi ils marcherent tous deux juſques à ce qu'ils approcherent d'Ecbatane.

6 Et alors Tobie dit à l'Ange, Azaria, mon frére, dequoi ſert le cœur, le foye, & le fiel du poiſſon?

7 Et il lui dit, Quant au cœur & au foye, ſi le diable ou un Eſprit malin trouble quelqu'un, ſoit homme, ſoit femme, il en faut faire un parfum devant lui, & il n'en ſera plus troublé,

8 Pour le fiel, ſi on en graiſſe *les yeux* d'un homme qui ait des tayes aux yeux, il ſera gueri. Ainſi étant approchez de Ragues,

9 L'Ange dit à Tobie, Mon frére, aujourd'hui nous logerons chez Raguel, qui eſt ton parent.

10 Il a une fille unique, nommée Sara; je lui parlerai d'elle, afin qu'il te la donne pour femme.

11 Car auſſi-bien ſon heritage te vient, & tu és ſeul de ſon parentage, & la jeune fille eſt belle & prudente.

12 Maintenant donc, écoute-moi, & j'en parlerai au pére, & quand nous retournerons de Ragues, nous ferons le mariage; car je connois que Raguel ne la mariera point à aucun étranger, *& cela* ſuivant la Loi de Moyſe; autrement il ſeroit coupable de mort: car de droit ſon heritage t'appartient avant tout autre.

13 Alors Tobie dit à l'Ange, Azaria, mon frére, j'ai ouï dire que cette jeune fille a été donnée à ſept maris, & que tous ſont morts dans la chambre nuptiale.

14 Or mon pére n'a d'autre enfant que moi, & je crains que ſi j'y vais, je ne meure comme les autres: car il y a un malin Eſprit qui l'aime, qui ne fait mal qu'à ceux qui approchent d'elle; ainſi je crains de mourir, & de faire deſcendre la vie de mon pére & de ma mére, à cauſe de moi, avec triſteſſe au ſépulcre; car ils n'ont aucun autre enfant pour les enſévelir.

15 L'Ange lui dit, Ne te ſouvient-il point des paroles que t'a dites ton pére, de prendre une femme de ton parentage? & maintenant, mon frére, écoute-moi, car elle te ſera pour femme. Et quant à l'Eſprit malin, n'en ſois point en peine: car elle te ſera donnée cette nuit à femme.

16 Et quand tu entreras au lit, prens un braſier pour faire des parfums, & mets-y du cœur & du foye du poiſſon, & fais-en ſortir la fumée, & le malin Eſprit la ſentant, s'enfuira, & n'y retournera jamais.

17 Or quand tu t'approcheras d'elle, levez-vous tous deux, & invoquez Dieu, qui eſt miſericordieux, lequel vous gardera, & aura pitié de vous. Ne crains point, car elle t'a été préparée dés le commencement, & tu la garderas, & elle viendra avec toi, & je préſuppoſe que tu auras lignée d'elle. Tobie ayant ouï ces choſes l'aima, & ſon cœur lui fut extrémement attaché.

℣. 7. *Si le diable ou un Eſprit malin*] Et quelle autre ſorte d'Eſprits malins y a-t-il que des démons, pour diſtinguer, comme fait ici Raphaël, un eſprit malin d'avec le démon?

Il en faut faire un parfum devant lui] Peut-on rien dire de plus pueril, & n'eſt-ce pas là véritablement un de ces contes Judaïques que ſaint Paul appelle des *contes de vieille*, 1. Tim. ch. 4. 7.? Car qu'un parfum & une odeur faſſe impreſſion ſur un pur eſprit, & qu'un démon s'enfuye pour la fumée de quelque choſe que ce puiſſe être qu'on fera brûler dans une chambre, il faut avoir un fond de crédulité, & tout enſemble d'ignorance qui fait aſſurément tort à la ſageſſe d'un homme. Auſſi ne faut-il pas faire ce tort à ces anciens Péres qui ont inſéré ce Livre de Tobie dans le Canon des Ecritures, que de croire qu'ils ayent donné dans ces rêvéries, mais comme ils nous l'ont dit eux-mêmes, ces Livres étant fort anciens, & s'étant trouvez dans les Bibles Grecques des Septante, ils leur ont fait l'honneur de les y laiſſer, & de les lire même dans l'Egliſe à cauſe de pluſieurs belles ſentences de charité & de piété qui s'y trouvent, & dont ce Livre même de Tobie peut fournir diverſes preuves.

℣. 14. *Il y a un malin Eſprit qui l'aime* &c.] Les Eſprits peuvent-ils aimer les femmes d'un amour qui leur donne de la jalouſie, ſi un homme les approche pour coucher avec elles? un demon ſera bien jaloux contre un homme qui inſtruira une femme des ſentimens de piete & de vertu qu'elle doit avoir; car c'eſt en cela que la malice & l'envie du démon trouve de quoi s'irriter, parce qu'il y eſt attaqué, combattu, & vaincu lui-même; mais qu'un démon ſoit ſuſceptible d'une paſſion de jalouſie, c'eſt faire d'un démon un homme.

℣. 16. *Alors le malin eſprit la ſentant s'enfuira* &c.] Si ce malin Eſprit étoit un démon, il lui étoit bien facile de renverſer la braiſe des mains de Tobie avant que Tobie y eût encore jetté ce parfum fatal, & de le lui ôter même des mains; c'etoit bien le moins qu'auroit pû faire un demon ſi jaloux & *ſi terrible*, qui avoit ſû ſe défaire de tant de maris rivaux, dans la chambre de ſa chere & bien-aimée Sara. Peut-on dévorer de telles abſurditez?

CHAPITRE VII.

Raphaël & Tobie arrivant à Ecbatane logent chez Raguel, 14. *Qui donne ſa fille pour femme à Tobie,* 16. *Et en ſeelle le contract.*

OR étant arrivez à Ecbatane, ils vinrent à la maiſon de Raguel; & Sara vint au devant d'eux, & les ſalua: & ils la *ſaluerent*; puis elle les mena dans la maiſon.

2 Et Raguel dit à Edna ſa femme; Que ce jeune homme reſſemble à Tobit mon parent!

3 Et Raguel les interrogea, *en diſant*, D'où êtes-vous, *mes* fréres? Et ils lui *répon*dirent, *Nous ſommes* des enfans de Nephthali captifs à Ninive.

4 Et il leur dit, Connoiſſez-vous Tobit nôtre frére? Ils *répon*dirent, Nous le connoiſſons. Il leur demanda, Se porte-t-il bien?

5 Ils *répon*dirent, Il eſt vivant & en bonne ſanté. Et Tobie dit, C'eſt mon pére.

6 Alors Raguel s'avança, & le baiſa en criant, & pleura, & le bénit.

7 Et lui dit, Tu és fils d'un homme de bien & vertueux. Et ayant entendu que Tobit avoit perdu la vûe, il en fut fâché, & pleura.

8 Pareillement Edna ſa femme, & Sara ſa fille en pleurerent, & les reçurent de bon cœur.

9 Puis ayant tué un mouton de leur troupeau, leur préſenterent beaucoup de viandes.

10 Alors Tobie dit à Raphaël, Azaria mon frére, parle de ce dont tu m'as entretenu dans le chemin, & que la choſe s'accompliſſe.

11 Il communiqua donc le propos à Raguel, qui dit à Tobie, Mange & boi, & ſois joyeux: car il eſt raiſonnable que tu ayes ma fille.

12 Mais au reſte je te déclarerai la verité: Je l'ai donnée à ſept maris, & quand ils ſont venus vers elle, ils ſont morts la *méme* nuit.

13 Mais pour le préſent contente-toi. Et Tobie lui dit, Je ne mangerai aucun morceau ici juſques à ce que vous l'ayez amenée, & que vous me l'ayez accordée; Raguel lui dit:

14 Prens-la dés maintenant ſuivant l'ordonnance: car tu és ſon parent, & elle ta parente. Le Dieu miſericordieux vous faſſe proſperer en tout bien.

15 Alors il appella Sara ſa fille: & elle vint à ſon pére: lequel la prit par la main, & la donna à Tobie pour femme, diſant, La voici, prens-la ſelon la Loi de Moyſe, & amene-la à ton pére. Puis il les bénit, & appella Edna ſa femme.

16 Et prenant des tablettes, il fit le contract, & le ſeella.

17 Puis ils commencerent à manger.

18 Aprés Raguel appella ſa femme Edna, & lui dit, Ma ſœur, prépare une autre chambre, & mene nôtre fille dedans.

19 Elle fit comme il lui avoit dit, & l'y mena, & pleura. Puis elle eſſuya les larmes de ſa fille, en diſant:

20 Prens courage, ma fille. Le Seigneur du ciel & de la terre te donne de la joye au lieu de la triſteſſe que tu as. Aye bon courage, ma fille.

CHAPITRE VIII.

Tobie ayant chaſſé le malin Eſprit, 7. *Prie le Seigneur avec ſa femme,* 10. *Et ils ſont tous deux preſervez en vie,* 16. *Et Raguel en rend graces à Dieu.*

OR quand ils eurent achevé de ſouper, ils menerent Tobie vers elle.

2 Et lors qu'il y alloit il ſe ſouvint des paroles de Raphaël, & prit de la braiſe pour faire des parfums:

3 Puis il mit le cœur & le foye du poiſſon deſſus, & en fit un parfum.

4 Alors le malin Eſprit en ayant ſenti l'odeur, s'enfuit au bout de la haute Egypte, & l'Ange le lia.

℣. 4. *Le malin Eſprit en ayant ſenti l'odeur*] Voyez ce qui a été remarqué ſur le ch. 6. ℣. 16.

S'enfuit au bout de la haute Egypte] Il s'en alla donc bien loin, car il eut pour cela à traverſer toute la Caldée, la Syrie, la Judée, l'Arabie, & la baſſe & la haute Egypte, pour s'aller confiner vers les cataractes du Nil, & proche de l'Ethiopie, où finit la haute Egypte.

Et l'Ange le lia] Cet Ange eſt ici Raphaël, le bon guide du jeune Tobie. Mais qu'eſt-ce que cela ſignifie, l'*Ange le lia*? Si cela veut dire que l'Ange Raphaël fut plus fort que l'Eſprit malin, & que ce fut lui qui l'empêcha de nuire au jeune Tobie, ce n'a donc point été la fumée de la chambre qui l'a chaſſé. Et ſi cet Auteur a voulu dire, que l'Ange Raphaël alla enchaîner *Aſmodée*, ce malin Eſprit dans les deſerts de la haute Egypte, il quitta donc pour un temps le jeune Tobie, car un Ange ne peut pas être

5 Aprés qu'ils furent enfermez eux deux, Tobie se leva du lit, & dit.

6 Leve-toi, ma sœur, & prions, afin que le Seigneur ait pitié de nous. Ainsi Tobie commença à dire:

7 O Dieu de nos péres, tu és béni: & béni *est* à jamais ton Nom saint & glorieux. Que les cieux, & toutes tes créatures te bénissent.

8 Tu créas Adam, & lui donnas Eve sa femme pour aide & pour appui. D'eux est venue la race des hommes. Tu as dit, Il n'est pas bon que l'homme soit seul: faisons-lui une aide semblable à lui.

9 Maintenant, Seigneur, je ne prens point cette mienne sœur-ci pour paillardise, mais en droiture: dispose-toi donc à me faire misericorde, & que je vieillisse avec elle.

10 Et elle disoit avec lui, Amen. Sur cela ils dormirent tous deux cette nuit-là.

11 Et Raguel se levant s'en alla, & creusa un sépulcre, disant;

12 Celui-ci ne seroit-il point mort aussi?

13 Raguel donc s'en vint à sa maison, & dit à Edna sa femme:

14 Envoye l'une des servantes, & qu'on voye s'il est en vie: sinon, que je l'enséveliſſe sans qu'aucun le sache.

15 La servante ayant ouvert la porte, entra, & les trouva tous deux dormans.

16 Et étant sortie, leur annonça qu'ils étoient en vie. Alors Raguel bénit Dieu, disant:

17 O Dieu, tu és béni de toute louange pure & sainte. Que tes saints, & toutes tes créatures te bénissent. Que tous tes Anges & tes élûs te bénissent à jamais.

18 Tu és béni, parce que tu m'as réjoui, & qu'il ne m'est point arrivé comme je craignois, mais tu as agi envers nous selon ta grande misericorde.

19 Tu és béni de ce que tu as eu pitié de deux enfans uniques: fai leur misericorde, Seigneur, fai qu'ils achevent leur vie en santé avec joye & misericorde.

20 Aprés cela il commanda à ses serviteurs de remplir la fosse. Et il leur fit les noces pendant quatorze jours.

21 Car Raguel lui avoit dit, Je t'adjure de ne partir point d'ici jusqu'à-ce que les jours de noces soient accomplis, savoir quatorze jours, qui seront pour le festin des noces.

22 Et puis prenant la moitié de nos biens, tu t'en iras vers ton pére en bonne santé: & quant au reste, tu l'auras quand nous serons morts, moi & ma femme.

être tout à la fois en divers lieux, & en des lieux sur tout si éloignez. L'exemple au reste, que les Interpretes Romains prennent du ch. 20. ℣. 2. de l'Apocalypse, n'a rien de commun avec la question de Tobie; car ce doit être ici une histoire d'une chose réellement arrivée dans toutes ses circonstances, au lieu que dans l'Apocalypse ce n'est qu'une Vision, où il n'y avoit rien de réel: & tout le monde sait combien il y a de différence d'une vision, à un recit historique.

CHAPITRE IX.

Raphaël s'en va vers Gabaël, & l'amene aux noces de Tobie.

ALors Tobie appella Raphaël, & lui dit, Azaria mon frére, prens avec toi un serviteur, & deux chameaux:

2 Et t'en va en Ragues, *ville* de Medie, vers Gabaël, pour m'apporter l'argent, & l'amener aux noces. Car Raguel a juré que je ne partirai point d'ici.

3 Mais mon pére compte les jours: & si je tarde beaucoup, il sera fort en peine.

4 Raphaël donc s'en alla, & arriva chez Gabaël, & lui présenta la cedule: lequel lui apporta des sachets cachettez, & les lui donna.

5 Puis ils se leverent ensemble le matin, & vinrent aux noces. Et Tobie bénit sa femme.

CHAPITRE X.

Tobit & sa femme s'affligent du retardement de leur fils, 10. *Raguel donne congé à Tobie & à sa fille, leur donnant la moitié de ses biens.*

CEpendant Tobit son pére comptoit chaque jour: & quand les jours du voyage furent accomplis, & qu'ils ne revenoient point, Alors Tobit dit, Ne se seroit-on point moqué d'eux?

2 Gabaël ne seroit-il point mort, de sorte que nul ne leur rendît l'argent?

3 Et il fut fort triste. Et sa femme lui disoit, *Mon* fils est mort: car il tarde trop.

4 Et elle commença à le lamenter, disant, Je ne me soucie plus de rien, *mon* fils, puis que je t'ai laissé aller, toi qui étois la lumiere de mes yeux.

5 Tobit lui disoit, Tai-toi, ne pense pas à cela, il est en santé.

6 Mais elle lui *répon*dit. Ne m'en parle plus, & ne m'abuse point, car mon fils est mort. Et elle s'en alloit tous les jours hors de la ville vers le chemin qu'ils avoient tenu. Et elle ne mangeoit point le jour, & toutes les nuits elle ne cessoit de mener dueil de Tobie son fils, jusqu'à-ce que les quatorze jours des noces furent accomplis, durant lesquels Raguel avoit juré qu'il demeureroit-là.

7 Alors Tobie dit à Raguel, Donne-moi congé, car mon pére & ma mére n'esperent plus de me voir.

8 Et son beau-pére lui dit, Demeure chez moi. J'envoyerai vers ton pére, pour lui dire de tes nouvelles.

9 Mais Tobie dit, Non: mais laisse-moi retourner vers mon pére.

10 Ainsi Raguel se levant lui donna Sara sa femme, & la moitié de ses biens, des serviteurs, du bétail, & de l'argent; & les ayant bénis, leur donna congé, disant.

11 Le Dieu du ciel vous fasse prosperer, mes enfans, avant que je meure: & il dit à sa fille;

12 Honore ton beau-pére & ta belle-mére, qui te tiennent maintenant lieu de pére & de mére, afin que j'aye un bon rapport de toi, & il les baisa. Alors Edna dit à Tobie, Le Seigneur du ciel te ramene, cher frére, & me fasse la grace de voir des enfans de Sara ma fille, afin que je me réjouïsse devant le Seigneur. Voilà, je te donne ma fille en garde comme un dépôt: ne la traitte point mal. Aprés cela, elle s'en alla. Et Tobie rendit graces à Dieu de ce qu'il avoit fait prosperer son voyage, puis recommanda à Dieu Raguel & Edna sa femme, & il se mit en chemin, jusqu'à-ce qu'ils approchassent de Ninive.

CHAPITRE XI.

Tobie arrive vers son pére, 10. *Et lui frotte les yeux du fiel du poisson:* 12. *dont Tobit rend graces au Seigneur de ce qu'il en avoit recouvré la vûe.*

ALors Raphaël dit à Tobie, Tu sais, *mon* frére, en quel état tu as laissé ton pére:

2 Avançons-nous devant ta femme, & préparons la maison.

3 Et prens en ta main le fiel du poisson. Ainsi ils s'en allerent devant, & le chien les suivoit pas à pas.

4 Or Anne étoit assise, regardant çà & là sur le chemin aprés son fils.

5 Et l'ayant apperçu venir, elle dit à son pére, Voici ton fils qui vient, & l'homme qui s'en étoit allé avec lui.

6 Et Raphaël dit à Tobie, Je sai que ton pére recouvrera la vûe.

7 Toi donc graisse ses yeux avec ce fiel; & lui, sentant *l'amer*, se frottera, & jettera les tayes, & il te verra.

8 Alors Anne courant au devant, se jetta sur le cou de son fils, & lui dit, Puis que je t'ai vû, mon fils, que je meure dés maintenant. Et tous deux pleurerent.

9 Tobit aussi sortit vers la porte, & pensa tomber: mais son fils accourut au devant de lui, & soûtint son pére;

10 Et frotta avec le fiel les yeux de son pére, disant, Aye bon courage, mon pére. Or comme ses yeux commencerent à lui demanger, il les frotta: & les tayes lui tomberent du coin des yeux.

11 Alors voyant son fils, il se jetta sur son cou, & pleura, & dit:

12 Béni sois-tu, ô Dieu, & béni soit ton Nom éter-

Digitized by Google

nellement: bénis ſoient tous tes ſaints Anges: car tu m'as châtié de tes verges, & tu as *enſuite* eu pitié de moi. Voici, je vois mon fils Tobie. Ainſi ſon fils entra tout joyeux, & raconta à ſon pére les merveilles qui lui étoient arrivées dans la Medie.

13 Alors Tobit ſortit au devant de ſa belle-fille, ſe réjouïſſant & béniſſant Dieu à la porte de Ninive. Et ceux qui le voyoient marcher, s'étonnoient de ce qu'il avoit recouvré la vûe.

14 Mais Tobit confeſſoit en leur préſence que Dieu lui avoit fait miſericorde. Puis quand Tobit approcha de Sara ſa belle-fille, il la ſalua, diſant, Que tu ſois venue à la bonne heure, ma fille. Béni ſoit Dieu, qui t'a amenée vers nous, & ton pére. Et il y eut une grande joye parmi tous ſes parens qui étoient à Ninive.

15 Achiachar auſſi, & Nasbas ſon neveu arriverent-là.

16 Et on fit les noces de Tobie avec allegreſſe pendant ſept jours.

CHAPITRE XII.

Tobit voulant payer le ſalaire à Raphaël de ce qu'il avoit accompagné ſon fils, 6. Raphaël déclare qu'il eſt un des Anges de Dieu, qui a été envoyé pour donner gueriſon tant à lui qu'à ſa belle-fille, afin qu'ils en louent le Seigneur.

ALors Tobit appella Tobie ſon fils, & lui dit, Regarde, *mon* fils, touchant le ſalaire de celui qui eſt allé avec toi. Il lui faut auſſi faire un préſent par deſſus.

2 Tobie lui dit, Mon pére, Je ne me ſentirai point grevé de lui donner la moitié des choſes que j'ai apportées.

3 Parce qu'il m'a ramené en ſanté vers toi: il a eu ſoin de ma femme, il a apporté mon argent, & auſſi il t'a gueri.

4 Alors le Vieillard lui dit, Cela lui eſt bien dû.

5 Ainſi il appella l'Ange, & lui dit, Prens la moitié de tout ce que vous avez apporté, & t'en va en bonne ſanté.

6 Alors lui les retirant tous deux en un lieu ſecret, leur dit, Béniſſez Dieu, & lui rendez louange: donnez lui gloire, & louez-le en la préſence de tous les vivans, des choſes qu'il vous a faites. C'eſt une bonne choſe de louer Dieu, & d'exalter ſon Nom, en racontant ſes œuvres avec reverence. Ne ſoyez point pareſſeux à confeſſer ſa louange.

7 Il eſt bon de cacher le ſecret d'un Roi: mais c'eſt une choſe honorable de reveler les œuvres de Dieu. Faites bien, & il ne vous arrivera point de mal.

8 C'eſt une bonne choſe que l'oraiſon avec le jeûne, l'aumône, & la juſtice. Il vaut mieux avoir peu avec droiture, que beaucoup avec injuſtice. Il vaut mieux faire l'aumône que de téſauriſer de l'or.

9 Car l'aumône délivre de la mort, & nettoye tout péché. Ceux qui font des aumônes & des juſtices ſeront de longue vie:

10 Mais les vicieux ſont ennemis de leur propre vie.

11 Je ne vous celerai rien. Je vous ai déja dit, qu'il eſt bon de cacher le ſecret d'un Roi, mais que c'eſt une choſe honorable de révéler les œuvres de Dieu.

12 Maintenant donc, quand vous faiſiez priere, toi & ta belle-fille Sara, je préſentois la mémoire de vôtre oraiſon devant le Saint.

13 Et quand tu enſéveliſſois les morts, je t'aſſiſtois: & quand tu ne faiſois point difficulté de te lever, & de laiſſer ton repas, pour venir enſévelir quelque mort, ton bienfait ne m'étoit point caché, mais j'étois avec toi.

14 Maintenant donc Dieu m'a envoyé pour guerir & toi & Sara ta belle-fille.

15 Je ſuis Raphaël, l'un des ſept Anges ſaints, qui préſentent les prieres des ſaints, & qui marchent devant la Majeſté du Saint.

16 Alors ils furent troublez tous deux, & tomberent la face en terre, parce qu'ils eurent peur.

17 Et il leur dit, Ne craignez point: car *tout* vous ira bien, Béniſſez Dieu.

18 Car ce n'eſt point de ma grace, mais par la volonté de vôtre Dieu que je ſuis venu. *C'eſt pourquoi* béniſſez-le à jamais.

19 Je vous apparoiſſois tous les jours en viſion: & je ne mangeois, ni ne beuvois, mais il vous le ſembloit en viſion. Et maintenant donnez louange à Dieu.

20 Car je remonte à celui qui m'a envoyé. Et écrivez dans un livre toutes ces choſes qui ſont arrivées.

21 Alors ils ſe leverent, & ne le virent plus.

22 Et ils célébrerent les œuvres de Dieu qui ſont grandes & merveilleuſes: & comment l'Ange du Seigneur leur étoit apparu.

℣. 11. *Je ne vous celerai rien*] Mais qui peut ſe fier qu'un homme qui nous a déja menti, ne nous viendra pas faire une fauſſe confidence?

℣. 12. *Toi & ta belle-fille Sara*] Et pourquoi pas quand le jeune Tobie, dont il s'étoit fait le guide, faiſoit ſes prieres?

Je préſentois la mémoire de vôtre oraiſon &c.] Cela n'appartient pas à un Ange créé, il n'y a que Jéſus-Chriſt l'Ange de l'alliance, qui préſente à Dieu les prieres des ſaints, ou des fideles; Apoc. 8. 3.

℣. 15. *L'un des ſept Anges ſaints, qui préſentent* &c.] C'eſt ici la ſuite du menſonge précedent, groſſi & augmenté par un autre, qui eſt celui de ces ſept Anges prétendus établis en titre d'office pour recevoir les prieres des fideles, & les préſenter à Dieu. C'etoit de ces ſortes de révéries qu'étoit venu le culte des Anges que ſaint Paul a condamné, Col. 2. 18.

CHAPITRE XIII.

Priere & action de graces de Tobit, contenant une prophetie touchant le rétabliſſement de l'Egliſe.

ALors Tobit écrivit une priere pour réjouïſſance, & dit, Béni ſoit le Dieu vivant éternellement, & *béni ſoit* ſon regne.

2 Car il châtie & fait miſericorde: il mene au ſépulcre, & en retire: & il n'y a nul qui échappe de ſa main.

3 Vous, enfans d'Iſraël, confeſſez-le devant les Nations:

4 Car il vous a diſperſez entr'elles. Donnez-y à connoître ſa magnificence: & exaltez-le en la préſence de tous les vivans: parce qu'il *eſt* vôtre Seigneur, & lui-même eſt vôtre Dieu & vôtre Pére à jamais.

5 Il vous affligera pour vos iniquitez, & de nouveau il aura pitié de vous, & vous recueillira d'entre toutes les Nations parmi leſquelles il vous a diſperſez. Si vous vous retournez à lui de tout vôtre cœur & de toute vôtre ame, pour marcher devant lui en verité, alors il retournera vers vous, & ne cachera point ſa face de vous, & vous verrez ce qu'il vous fera.

6 Ainſi confeſſez-le de toute vôtre bouche. Béniſſez le Seigneur de juſtice, exaltez le Roi éternel.

7 Quant à moi je le confeſſe au païs dans lequel je ſuis captif, & je manifeſte ſa vertu & ſa magnificence au peuple inique.

8 Penſez à ceci, pécheurs, & vivez juſtement devant lui: Qui eſt-ce qui ſait s'il vous aura pour agréables, & s'il vous fera miſericorde?

9 J'exalterai mon Dieu: mon ame exaltera le Roi du ciel, & ſe réjouïra en ſa magnificence.

10 Que tous en parlent, & lui rendent louange en juſtice.

11 Jéruſalem ſainte cité, il te châtiera pour les actes de tes enfans: mais il aura encore pitié des enfans des juſtes.

12 Donne louange au Seigneur débonnaire, & béni le Roi éternel: afin que ſon tabernacle ſoit rebâti dans toi avec joye,

13 Et qu'il réjouïſſe dans toi ceux qui ſont priſonniers ici, & qu'il aime à perpétuité les miſerables, qui ſont dans toi.

14 Pluſieurs peuples viendront de loin au renom du Seigneur Dieu, portant des dons dans leurs mains, pour en faire des oblations au Roi du ciel.

15 Les générations des générations te loueront, & s'égayeront *en ta louange*.

16 Tous ceux qui te haïſſent *ſeront* maudits: tous ceux qui t'aiment ſeront bénis à jamais.

17 Réjouï-toi, & fai fête à cauſe des enfans des juſtes: car ils ſeront raſſemblez, & ils béniront le Seigneur des juſtes.

Digitized by Google

18 O que bien-heureux ſont ceux qui t'aiment! ils ſeront réjouïs de ta paix. Bien-heureux ſont ceux qui auront été affligez de tous tes fleaux: car ils ſe réjouïront en toi, aprés qu'ils auront vû toute ta gloire; & ils en auront de la joye à jamais.

19 Que mon ame béniſſe Dieu, le grand Roi.

20 Car il bâtira Jéruſalem de ſapphirs & d'émeraudes; & tes murailles, de pierres précieuſes.

21 Tes tours & tes baſtions ſeront de pur or, & les places de Jéruſalem ſeront pavées de béril, & d'eſcarboucle, & de pierre de ſuph. Et toutes ſes rues diront, Louez l'Eternel: & chanteront louange, diſant:

22 Béni ſoit Dieu, qui eſt exalté pour jamais.

CHAPITRE XIV.

Tobit étant prés de ſa fin exhorte ſon fils à ſe retirer hors de Ninive, prédiſant ſa ruine: le retour des Juifs, & le rétabliſſement de l'Egliſe, 13. Puis meurt étant âgé de cent cinquante huit ans.

TObit finit ainſi ſon cantique.

2 Il avoit cinquante huit ans quand il perdit la vûe: & au bout de huit ans il la recouvra.

3 Il faiſoit des aumônes, & perſeveroit à craindre le Seigneur Dieu, & à le louer.

4 Or il devint fort vieux: & il appella ſon fils, & les ſix enfans qui en étoient iſſus, & lui dit,

5 *Mon* fils, prens tes enfans. Voici je ſuis devenu vieux, & je m'en vai partir de cette vie. Va-t-en dans la Medie, *mon* fils: car je ſuis tout aſſuré que toutes les choſes que le Prophete Jonas a dites de Ninive, arriveront, *ſavoir* qu'elle ſera renverſée.

6 Or il y aura en Medie plus de paix juſqu'à quelque temps, & nos fréres ſeront diſperſez par ci par là, hors de la bonne terre.

7 Jéruſalem ſera deſerte, & la maiſon de Dieu ſera brûlée en elle, & ſera deſolée juſqu'à un temps. Puis de nouveau Dieu aura pitié d'eux, & les ramenera en leur païs, & ils rebâtiront le Temple, mais il ne ſera pas tel qu'étoit le premier, juſqu'à-ce que les derniers temps ſoient accomplis.

8 Aprés ces choſes retournant de captivité, ils rebâtiront Jéruſalem avec gloire. Et la maiſon de Dieu ſera rebâtie en elle, d'un bâtiment qui ſera glorieux en tous âges, comme les Prophetes en ont parlé.

9 Et toutes les nations ſe convertiront en verité, pour craindre le Seigneur Dieu, & enfouïront dans la terre leurs idoles. Et tous les peuples béniront le Seigneur, & ſon peuple le célébrera.

10 Et le Seigneur exaltera ſon peuple. Et tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu en verité & en juſtice, & qui font miſericorde à nos fréres, ſeront réjouïs.

11 Maintenant donc, *mon* fils, retire-toi de Ninive: car ce qu'a dit Jonas le Prophete arrivera infailliblement. Mais toi, garde la Loi & les commandemens. Sois miſericordieux & juſte, afin que bien te ſoit: enſéveli moi honorablement, & ta mére avec moi, & ne demeurez plus à Ninive.

12 *Mon* fils, regarde ce qu'Aman a fait à Achiachar, qui l'avoit nourri, & comment de la lumiere il l'a tiré dans les ténébres, & quelle recompenſe il lui en a faite. Toutesfois Achiachar a été conſervé, & l'autre a reçu ſon ſalaire, & eſt deſcendu dans les ténébres. Manaſſes a fait miſericorde, & a été délivré du laqs de la mort qu'on lui avoit tendu: mais Aman eſt tombé dans les laqs, & a péri.

13 Maintenant donc, *mon* fils, regarde ce que c'eſt de faire miſericorde, & comment la juſtice délivre. Ayant dit ces choſes, l'ame lui défaillit ſur le lit. Or il étoit âgé de cent cinquante huit ans: & ſon fils l'enſévelit honorablement. Et quand Anne fut morte, il l'enſévelit auſſi avec ſon pére.

14 Puis Tobie ſe retira de là avec ſa femme & ſes enfans à Ecbatane, vers ſon beau-pére Raguel, & vêcut avec honneur juſqu'à la vieilleſſe.

15 Puis il enſévelit ſon beau-pére & ſa belle-mére honorablement, & il fut heritier de leurs biens, comme de ceux de ſon pére Tobit.

16 Enfin il mourut à Ecbatane de Medie, ayant cent vingt-ſept ans. Et il apprit avant que de mourir, la deſtruction de Ninive, qui avoit été priſe par Nabuchodonozor & par Aſſuerus: & il ſe réjouït de Ninive avant que de mourir.

LE LIVRE DE JUDITH.

CHAPITRE I.

Nabuchodonozor Roi de Ninive fait la guerre contre Arphaxad Roi des Medes, 12. Et jure qu'il ſe vengera des nations qui ne l'avoient pas voulu ſuivre dans cette guerre.

LA douziéme année du Regne de Nabuchodonozor qui regna à Ninive la grande ville, Arphaxad regnant ſur les Médes à Ecbatane,

2 Bâtit autour d'Ecbatane des murailles de pierre de taille de trois coudées de largeur, & ſix de longueur; & il fit la hauteur de la muraille de ſoixante & dix coudées, & la largeur de cinquante,

3 Et poſa les tours de la *muraille* ſur ſes portes *ayant* cent coudées de hauteur;

4 Et fit ſes fondemens de la largeur de ſoixante coudées, avec des portes élevées, de la hauteur de cinquante coudées, & longues de quarante, pour faire ſortir ſes puiſſantes armées, & les rangs de ſes gens de pied:

5 En ces jours-là, le Roi Nabuchodonozor fit la guerre contre le Roi Arphaxad,

6 Dans la grande campagne qui eſt ſur les frontieres de Ragau. Et tous les habitans des montagnes, & tous ceux qui demeuroient ſur le fleuve d'Euphrate, & de Tigris, & d'Hydaſpes, & le païs d'Arioch Roi des Eliméens ſe joignirent avec lui: pluſieurs peuples auſſi de la nation de Gelod ſe rendirent enſemble à ſes armées.

7 Et Nabuchodonozor Roi des Aſſyriens envoya à tous les peuples de Perſe, à tous ceux de la contrée Occidentale, de Cilicie, de Damas, du Liban, & de l'Antiliban, & à tous ceux qui demeuroient ſur la côte de la mer;

8 Aux peuples de Carmel, de Galaad, de la haute Galilée, de la grande campagne d'Eſdraelon:

9 A tous ceux de Samarie, de ville en ville, & au delà du Jourdain, juſques à Jéruſalem & Bethane, Chellus, Ca-

Le Livre de Judith] La prétendue hiſtoire qui fait le ſujet de ce Livre n'a aucun fondement dans l'Ecriture ſainte, ni Joſephe n'en a fait aucune mention; on ne ſait même à quel temps la rapporter; & on y remarque pluſieurs contradictions dans la Chronologie d'un chapitre à l'autre, leſquelles il ſeroit trop long de montrer & de prouver ici.

Digitized by Google

des, & le fleuve d'Egypte, à Taphnes, à Ramasses, & à tout le païs de Gesen, jusqu'au chemin par où on vient au dessus de Tanis, & de Memphis:

10 Et à tous les habitans d'Egypte jusques au chemin par où on entre aux frontieres d'Ethiopie.

11 Mais tous les habitans de ces païs ne tinrent compte du commandement de Nabuchodonozor Roi des Assyriens, & ne vinrent point à son secours dans cette guerre, parce qu'ils ne le craignoient point, & ne l'estimoient non plus qu'un autre homme, & ils renvoyerent ses ambassadeurs de devant eux sans nul effet, avec deshonneur.

12 Alors Nabuchodonozor fut fort courroucé contre tous ces païs, & jura par son trône, & par son royaume, que certainement il se vengeroit de toutes les contrées de Cilicie, de Damas & de Syrie, & qu'il mettroit au tranchant de l'épée tous les habitans de Moab, & d'Ammon, toute la Judée, & tous ceux d'Egypte, jusqu'à l'endroit où se rencontrent les deux mers.

13 Et il marcha en ordre avec sa puissance contre le Roi Arphaxad, l'année dix-septieme, & fut le plus fort dans la bataille, car il renversa toute la force d'Arphaxad, toute sa cavalerie, & tous ses chariots, & se rendit maître de ses villes, il vint jusqu'à Ecbatane, gagna ses tours, & pilla ses places, & changea sa gloire en ignominie.

14 Pareillement il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, & le blessa de ses dards. Et l'ayant poursuivi toute cette journée, s'en retourna à Ninive, lui & toute sa troupe, *savoir* une fort grande multitude de gens de guerre: & il demeura là passant le temps, & faisant des festins lui & son armée, pendant l'espace de six vingt jours.

CHAPITRE II.

Nabuchodonozor ayant donné charge à Holoferne de faire la guerre à ceux qui avoient desobeï à son commandement, 7. Il part avec une puissante armée, 12. Et fait plusieurs conquêtes.

OR l'année dix-huitieme, le vingt-deuxieme jour du premier mois, on tint conseil dans la maison de Nabuchodonozor Roi des Assyriens, de se venger de toute la terre, selon qu'il avoit dit.

2 Ayant donc appellé tous ses Officiers, & tous ses Princes,

3 Il leur découvrit le secret de son conseil, & *leur* représenta sommairement de sa propre bouche toute la malice de la terre.

4 Et ils jugerent que tous ceux qui n'avoient point obéï à son commandement, devoient être exterminez. Quand donc la conclusion fut prise dans le Conseil, Nabuchodonozor Roi des Assyriens appella Holoferne premier Chef de son armée, & qui étoit le second aprés lui:

5 Et lui dit, Voici ce que dit le grand Roi, le Seigneur de toute la terre, Voici, quand tu seras sorti de devant moi, tu prendras avec toi des gens vaillans jusqu'à six vingts mille fantassins, & une multitude de chevaux avec leurs gens, jusques à douze mille, & tu marcheras contre tout le païs Occidental: parce qu'ils ont desobéï à ma parole. & tu leur dénonceras qu'ils m'apprêtent la terre & l'eau, parce que je sortirai contr'eux dans ma colere, & couvrirai le dessus de la terre des pieds de mon armée, & les donnerai en proye à mes gens: tellement que les corps de leurs blessez à mort rempliront leurs vallées & leurs torrens, & leurs fleuves regorgeront, étant remplis de leurs morts; & je menerai leurs captifs jusqu'au bout de toute la terre. Toi donc partant d'ici avant moi, prendras tout leur païs. Et s'ils se rendent à toi, tu me les garderas, jusqu'à ce que je les rende convaincus.

6 Mais quant aux rebelles, ton œil ne les épargnera point, que tu ne les mettes à mort, & ne saccages tout le païs. Car ainsi puissé-je durer, & la force de mon regne, je ferai par ma force tout ce que j'ai dit. Et quant à toi, ne manque point en aucune des paroles de ton maître: mais accompli tous les commandemens que je t'ai faits, & ne differe point de les executer.

7 Alors Holoferne sortant de la présence du Roi son maître, appella tous les principaux & les capitaines, & les gouverneurs de la puissance d'Assyrie: & fit montre de gens d'élite, pour l'armée, selon que son maître lui avoit commandé, jusques à six vingts mille, & douze mille archers à cheval.

8 Lesquels il mit en ordre, selon la coûtume de ranger les gens de guerre. Il prit aussi des chameaux & des ânes pour porter leur bagage, en fort grand nombre, avec des brebis, des bœufs, & des chevres sans nombre pour la munition.

9 Et d'autres munitions de bouche pour tous les hommes de l'armée:

10 Et de l'argent en fort grande quantité, de la maison du Roi.

11 Alors il sortit lui & toute son armée, & se mit en chemin pour marcher devant le Roi Nabuchodonozor, & pour couvrir tout le dessus de la terre, vers le païs Occidental, avec des chariots, des gens de cheval & de pied d'élite.

12 Une grande multitude aussi de gens ramassez, comme des sauterelles, & comme le sablon de la terre, se joignit à eux, car la multitude étoit sans nombre. Il sortit donc de Ninive, & marcha trois jours, tirant vers le chemin de la plaine de Bectileth. Et de Bectileth, il alla mettre son camp prés de la montagne qui est au côté gauche de la haute Cilicie. De là il s'en alla vers les montagnes avec toute son armée, les gens de pied & de cheval, & ses chariots.

13 Il rasa Phud & Lud, & pilla tous ceux de Rasses & d'Ismaël, qui habitoient vers le desert, & vers le Midi des Chelcens:

14 Aprés ayant passé l'Euphrate, & traversé la Mesopotamie, en détruisant toutes les hautes villes situées sur le torrent d'Arbonaï, il vint jusqu'à la mer.

15 Et prit toutes les montagnes de Cilicie, mettant en pieces tous ceux qui lui resistoient. Ainsi il vint jusques aux montagnes de Japhet, qui sont vers le midi, & jusqu'au devant de l'Arabie.

16 Il environna aussi tous les habitans de Madian, & mit le feu dans leurs tentes, & ruïna leurs loges.

17 De là il descendit en la campagne de Damas au temps de la moisson des bleds, brûla tous leurs champs, détruisit tout leur bétail, grand & petit, saccagea leurs villes, pilla leurs champs, & fit passer toute leur jeunesse au tranchant de l'épée.

18 Et la crainte & le tremblement tomba sur tous les habitans de la côte de la mer, sur tous les habitans de Sidon, de Tyr, & de Sur, d'Ocina & de Jemnan. Aussi les habitans d'Azot & d'Ascalon en furent grandement effrayez.

℣. 5. *Qu'ils m'apprêtent la terre & l'eau*] C'étoit une maniere de parler usitée parmi les Perses, pour dire, qu'ils me livrent leur païs.

CHAPITRE III.

Plusieurs peuples envoyent des Ambassadeurs vers Holoferne, & se mettent à sa merci.

ET ils envoyerent vers lui des ambassadeurs pour parler de paix, disant:

2 Nous voici en ta présence: nous sommes serviteurs du grand Roi Nabuchodonozor: fai-nous ce qu'il te plaira.

3 Voici nos maisons, & nos places, tous nos champs labourables, nôtre bétail grand & petit, & toutes nos loges & nos tentes sont devant toi, pour en faire ce qui te semblera bon.

4 Voici nos villes & leurs habitans, qui sont à ton service.

5 Viens, & y entre selon ton bon plaisir. Ainsi donc ils se présenterent à Holoferne, & lui firent leurs messages selon ces propos.

6 Par ce moyen il descendit vers la côte de la mer, avec son armée, & il mit garnison dans les villes munies:

7 Et il en tira des gens d'élite, pour s'en servir à la guerre.

8 Et

Digitized by Google

8 Et eux avec tout le païs d'alentour, le reçurent avec des couronnes, des danſes, & des tambours.

9 Toutefois il dégâta toute leur contrée, & coupa leurs bois.

10 Car il lui étoit ordonné de détruire tous les dieux de la terre: afin que toutes les nations adoraſſent Nabuchodonozor ſeul, & que toutes les langues & les familles l'appellaſſent Dieu. Puis il vint devant Eſdraelon, prés de Dotée, vis à vis du grand pertuis, pour entrer en Judée.

11 Et poſa ſon camp entre Gueba & Scythopolis, auquel lieu il demeura un mois entier pour ramaſſer tout le bagage de ſon armée.

CHAPITRE IV.

Les enfans d'Iſraël étant effrayez, Joakim le grand Sacrificateur donne ordre qu'on fortifie les avenues du païs, 8. Et qu'on célébre le jeûne.

OR les enfans d'Iſraël qui habitoient en Judée, entendirent toutes les choſes qu'Holoferne Capitaine général de Nabuchodonozor Roi des Aſſyriens avoit faites à tous les peuples: & comment il avoit pillé & détruit tous leurs Temples.

2 Et ils furent grandement épouvantez de ſa venue: même ils furent troublez à cauſe de Jéruſalem, & du Temple du Seigneur leur Dieu, car ils étoient depuis peu retournez de la captivité. Et depuis peu tout le peuple de Judée s'étoit aſſemblé, & les vaiſſeaux & l'autel avoient été ſanctifiez de leur ſouillûre.

3 Ainſi ils envoyerent dans toute la contrée de Samarie, & aux bourgades, à Bethoron, à Belmen, à Jérico, à Hoba, à Ezora, & en la plaine de Salem, & ſe ſaiſirent de tout le deſſus des hautes montagnes,

4 Fermant de murailles les bourgs qui y étoient ſituez, & retirant les vivres pour la proviſion de la guerre, parce qu'on avoit moiſſonné depuis peu de temps.

5 Pareillement Joakim le grand Sacrificateur qui étoit en ce temps-là à Jéruſalem, écrivit aux habitans de Bethulie, & de Bethomeſtam, qui eſt vis à vis d'Eſdraelon, à la vûe de la campagne qui eſt proche de Dothaïm,

6 Les exhortant d'occuper les paſſages des montagnes, par leſquels on pouvoit entrer en Judée, & leur diſant qu'il ſeroit aiſé d'empêcher les ennemis d'y entrer, aprés avoir occupé ces paſſages, parce qu'ils étoient étroits pour deux hommes à la fois, tout au plus.

7 Et les enfans d'Iſraël firent comme Joakim le grand Sacrificateur leur avoit commandé, avec les anciens de tout le peuple d'Iſraël, qui ſe tenoient à Jéruſalem.

8 Alors tous les hommes d'Iſraël crierent au Seigneur avec une grande véhémence, & humilierent leurs cœurs avec une grande affection.

9 Tant eux que leurs femmes, leurs petits enfans, leur bétail, & tous les étrangers, & les mercenaires, & leurs eſclaves acquis par argent ſe vêtirent de ſacs.

10 Ainſi tous les hommes, & les femmes, & les enfans, & les habitans de Jéruſalem ſe jetterent à terre devant le Temple, ayant de la poudre ſur leurs têtes, & étendirent leurs ſacs en la préſence du Seigneur.

11 Pareillement ils envelopperent l'autel d'un ſac, & crierent avec ardeur tous d'un accord au Dieu d'Iſraël, afin qu'il ne livrât point leurs enfans au pillage, leurs femmes en proye, les villes de leur heritage en deſtruction, & le Sanctuaire à être pollué & en opprobre, ce qui tourneroit en raillerie aux Gentils.

12 Et le Seigneur exauça leur priere, & regarda leur affliction. Car le peuple fut jeûnant pluſieurs jours dans toute la Judée & Jéruſalem, devant le Sanctuaire du Seigneur Tout-puiſſant.

13 Et Joakim le grand Sacrificateur & tous ceux qui aſſiſtoient devant le Seigneur, les Sacrificateurs, & les autres miniſtres du Seigneur étant vêtus de ſacs à l'entour de leurs reins, offroient l'holocauſte perpetuel avec les prieres & les oblations volontaires du peuple, ayant de la poudre ſur leurs tiares, & ils crioient au Seigneur de toute leur puiſſance, pour obtenir grace, afin qu'il regardât toute la maiſon d'Iſraël.

℣. 2. *Ils étoient depuis peu retournez de la captivité*] Les Juifs ne retournerent de la captivité de Babylone qu'aprés la priſe de cette puiſſante ville, & la deſtruction de l'Empire des Aſſyriens & des Babyloniens par Cyrus, long-temps aprés la mort de Nabuchodonoſor. Comment donc cette verité ſi connue peut-elle s'accorder avec le recit par où commence ce Livre, & qui fait le ſujet de pluſieurs chapitres?

CHAPITRE V.

Holoferne s'étonnant de la réſolution des Juifs, eſt informé par Achior de leur origine, 9. Et de ce que Dieu a fait en leur faveur.

SUr cela on rapporta à Holoferne, Capitaine général de l'armée d'Aſſyrie: que les enfans d'Iſraël s'étoient préparez à la guerre, ayant fermé les paſſages des montagnes, & fortifié tous leurs ſommets, & qu'ils avoient mis des empêchemens dans la campagne.

2 Et il en fut fort irrité; & il appella tous les Princes de Moab, & les capitaines d'Ammon, & tous les Gouverneurs de la côte de la Mer, & leur dit:

3 Déclarez-moi, vous Cananéens, quel eſt ce peuple qui eſt aſſis entre les montagnes, quelles ſont les villes où il habite, quelle eſt la multitude de ſon armée, en quoi conſiſte leur force & leur puiſſance, & quel Roi ou capitaine s'eſt levé d'entr'eux pour gouverner leurs armées;

4 Et à quoi ils ont penſé de ne point venir au devant de moi, pluſtôt que tous les habitans des regions Occidentales?

5 Alors Achior Capitaine de tous les Ammonites, dit, Que mon Seigneur écoute la parole de la bouche de ſon ſerviteur, & je te déclarerai la verité touchant ce peuple qui habite dans ces montagnes qui ſont prés de toi: & il ne ſortira aucun menſonge de la bouche de ton ſerviteur.

6 Ce peuple-ci eſt ſorti de la race des Caldéens.

7 Et ils habitoient auparavant en Meſopotamie comme étrangers, parce qu'ils ne vouloient point adhérer aux dieux de leurs péres qui avoient été dans la terre de Caldée.

8 C'eſt pourquoi quittant le chemin que leurs péres avoient tenu,

9 Ils adorerent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avoient connu: & *les Caldéens* les chaſſerent de la préſence de leurs dieux, & ils s'enfuirent en Meſopotamie, où ils habiterent long-temps: mais leur Dieu leur commanda de ſortir de ce lieu où ils habitoient comme étrangers, & de s'en aller au païs de Canaan, où ils habiterent; & ils furent enrichis d'or, & d'argent, & d'une grande abondance de bétail.

10 Alors la famine ſe répandit ſur toute la terre de Canaan, & ils deſcendirent en Egypte, & ſe tinrent là comme étrangers juſqu'à ce qu'ils s'en retournerent: & là ils devinrent une fort grande multitude, tellement qu'on n'eût ſû nombrer leur race.

11 Mais le Roi d'Egypte s'éleva contr'eux, & uſa de ruſe contr'eux, les affligeant par des courvées, & les occupant à faire de la tuile, tellement qu'il les rendit eſclaves. Alors ils crierent à leur Dieu, lequel frappa toute la terre d'Egypte de playes où il n'y avoit point de gueriſon.

12 Les Egyptiens donc les chaſſerent de devant eux.

13 Et Dieu fit tarir la mer Rouge en leur préſence, & les mena à la montagne de Sina, & à Cades-barné, chaſſant tous les habitans du deſert. Ainſi ils habiterent dans la terre des Amorrhéens, & détruiſirent par leur force tous ceux d'Heſebon.

14 Puis paſſant le Jourdain, ils conquirent pour heritage tout le païs des montagnes, & ayant chaſſé les Cananéens, les Pherezïens, les Jébuſiens, ceux de Sichem, & tous les Gergeſiens, ils habiterent en ce païs-là un long eſpace de temps.

15 Et pendant qu'ils ne péchoient point contre leur

℣. 3. *Quel eſt ce peuple* &c.] Holoferne ne pouvoit pas ignorer qui étoit ce peuple: il étoit fort connu aux Aſſyriens & aux Babyloniens.

℣. 5. *Il ne ſortira aucun menſonge* &c.] L'Auteur de ce Livre fait pourtant dire bien des menſonges à Achior, comme il paroît par tout ſon diſcours.

Digitized by Google

Dieu, tout alloit bien pour eux, parce que le Dieu qui hait l'iniquité étoit avec eux.

16 Mais aprés qu'ils se furent détournez du chemin qu'il leur avoit ordonné, ils furent extrémement détruits par plusieurs guerres, tellement qu'ils ont été emmenez captifs en une terre étrange. Et le Temple de leur Dieu fut mis par terre, & leurs villes furent prises par leurs ennemis.

17 Or maintenant aprés s'être convertis à leur Dieu, ils sont remontez de la dissipation en laquelle ils avoient été dispersez par delà. Et ayant obtenu Jérusalem leur Sanctuaire, ils ont été remis en possession du païs des montagnes, qui étoit desert.

18 Maintenant donc, mon Seigneur & mon maître, il faut que nous regardions s'il y a de la faute en ce peuple, & s'ils ont péché contre leur Dieu: car s'il y a en eux quelque telle cause de ruine, nous monterons contr'eux, & les combattrons.

19 Mais s'il n'y a point d'iniquité en ce peuple, que mon Seigneur se départe d'eux, de peur que leur Seigneur ne les défende, & que leur Dieu ne soit pour eux, & que nous ne soyons en opprobre à toute la terre.

CHAPITRE VI.

Holoferne blaspheme contre le Dieu d'Israël, 7. Et commande qu'on transporte Achior à Bethulie: 14. Les habitans de laquelle crient au Seigneur, & consolent Achior.

IL arriva aprés qu'Achior eut fini ces discours, que tout le peuple qui étoit à l'entour de la tente murmura, & les principaux de la compagnie d'Holoferne: & tous les habitans de la côte de la mer, & du païs de Moab, dirent qu'il le falloit mettre en pieces: car nous ne serons point étonnez, *disoient-ils*, à la rencontre des enfans d'Israël, parce que c'est un peuple où il n'y a ni force ni vertu pour soûtenir une forte armée. C'est pourquoi montons maintenant, & ils seront en proye à toute ton armée, Seigneur Holoferne.

2 Aprés que le tumulte des hommes qui étoient à l'entour du conseil eut cessé, Holoferne Capitaine général de l'armée d'Assyrie dit à Achior, devant toute la multitude des étrangers, & de tous les Moabites, & des soldats d'Ephraïm, Qui est-ce qui t'a mû aujourd'hui de prophetizer entre nous, & de dire que le peuple de Jérusalem est vaillant dans la guerre, parce que son Dieu le défend? Et qui est-ce qui est Dieu, sinon Nabuchodonosor?

3 Il envoyera sa puissance, & les exterminera de dessus la terre, & leur Dieu ne les délivrera point. Mais nous qui sommes les serviteurs de *Nabuchodonosor*, les détruirons comme s'ils n'étoient qu'un homme seul, & ils ne pourront soûtenir la force de nos chevaux, car nous les ferons marcher sur eux, & leurs montagnes seront enyvrées de leur sang, & leurs campagnes seront remplies de leurs morts, & ils ne pourront tenir ferme devant nous, mais ils periront entierement.

4 Ainsi l'a déterminé le Roi Nabuchodonosor Seigneur de toute la terre; car il a dit, Nulle de mes paroles ne sera vaine. Et toi Achior, soldat Ammonite, puis que tu as prononcé ces paroles au jour de ton iniquité, ma face ne te verra point depuis ce jour, jusques à ce que je me sois vengé de la race de ceux qui sont venus d'Egypte. Mais alors le fer de *mon* armée, & la multitude de mes serviteurs traversera tes côtez, & tu tomberas entre leurs blessez à mort quand je les aurai mis en fuite: car mes gens te mettront entre les montagnes, & te rendront dans l'une des villes hautes, tellement que tu ne mourras point jusques à ce que tu périsses avec eux.

5 Et si tu t'assûres en ton cœur qu'ils ne seront point défaits, que ta face ne soit point abbatue.

6 Je l'ai dit: & nulle de mes paroles ne tombera à terre.

7 Alors Holoferne commanda à ses gens qui étoient là présens, qu'on empoignât Achior, & qu'on le transportât à Bethulie, & qu'on le mit entre les mains des enfans d'Israël.

8 Et les serviteurs d'Holoferne le prirent, & le menerent hors du camp dans la plaine;

9 Et le transporterent de la plaine en la montagne, & vinrent aux fontaines qui sont vis à vis de Bethulie.

10 Alors ceux de la ville les voyant au sommet de la montagne, se mirent en armes, & sortirent hors de la ville au sommet de la montagne, savoir les tireurs de fronde, & les empêcherent de monter, jettant des pierres contr'eux. Mais eux s'étant coulez au dessous de la montagne, lierent Achior, & le laisserent, l'ayant jetté au pied de la montagne, & s'en retournerent vers leurs maîtres. *Alors les* Israëlites descendant de leur ville, survinrent, & l'ayant délié l'amenerent à Bethulie, & le présenterent aux Gouverneurs de la ville,

11 Qui étoient en ce temps-là, *Ozias* fils de Micha, de la lignée de Simeon, & Chabris fils de Gothoniel, avec Charmis fils de Melchiel.

12 Lesquels appellerent tous les anciens de la ville, & tous leurs jeunes gens accoururent avec les femmes à l'assemblée, & ils mirent Achior au milieu de tout le peuple. Alors Ozias l'interrogea de ce qui étoit arrivé, & Achior leur répondant, leur déclara les discours qui avoient été tenus au conseil d'Holoferne, & toutes les paroles qu'il avoit dites devant les capitaines d'Assyrie.

13 Et toutes les vanteries dont Holoferne s'étoit glorifié contre la maison d'Israël.

14 Et eux se jettant à terre adorerent Dieu, criant à Dieu, & disant:

15 Seigneur, qui és le Dieu du Ciel, regarde à la grande fierté de ces gens, & aye pitié de l'affliction de nôtre race: & regarde à la face de ceux qui te sont sanctifiez en ce jour-ci.

16 Aprés ils consolerent Achior, & le louerent grandement:

17 Et Ozias le retirant de l'assemblée, le mena en sa maison, & lui fit un festin avec les anciens.

18 Et ils invoquerent toute cette nuit-là le *Dieu* d'Israël, afin qu'il leur fût en aide.

CHAPITRE VII.

Holoferne voulant assaillir Bethulie, 8. Les Iduméens & les Moabites lui conseillent d'assieger seulement la ville, 12. Et les habitans, faute d'eau sont grandement pressez de la soif.

LE lendemain Holoferne commanda à toute son armée, & à tous les gens qui étoient venus à la guerre avec lui, de marcher contre Bethulie, & de gagner avant toutes choses les détroits de la montagne, & de combattre contre les Israëlites. Et en ce jour-là tous leurs vaillans hommes & toute la force de leurs gens de guerre marcherent.

2 Savoir, cent soixante & dix mille hommes de pied, & douze mille hommes de cheval, sans le bagage, & les autres gens de pied qui étoient parmi eux, en fort grand nombre.

3 Et ils camperent dans la vallée proche de Bethulie, auprés de la fontaine, tenant en largeur l'étendue qu'il y a depuis Dothaïm jusqu'à Belbaim: & en longueur, depuis Bethulie jusqu'à Cyamon, qui est vis à vis d'Esdraëlon.

4 Or les enfans d'Israël ayant vû leur multitude, furent fort effrayez. Et disoient chacun l'un à l'autre, Ceux-ci occuperont maintenant tout le dessus de la terre, il n'y aura ni hautes montagnes, ni vallées, ni côteaux qui puissent soûtenir leur faix.

5 Et ayant pris chacun leurs bâtons d'armes, & ayant allumé leurs feux sur leurs tours, ils passerent toute cette nuit-là à faire le guet.

6 Le lendemain, qui fut le second jour, Holoferne fit sortir toute sa cavalerie à la vûe des Israëlites qui étoient à Bethulie, & reconnut les passages pour monter à la ville.

7 Et s'étant avancé vers leurs fontaines, il s'en saisit, & y mit une garnison de ses meilleures Troupes: puis il s'en retourna vers son armée.

8 Alors

Digitized by Google

8 Alors tous les chefs des enfans d'Esaü, & des Moabites, avec les capitaines de la côte de la mer, s'approchant de lui, dirent, Que mon Seigneur écoute une parole, de peur qu'il n'arrive quelque malheur à son armée. Car ce peuple d'Israël ne se confie point en ses lances, mais en la hauteur de ses montagnes, ausquelles il habite, parce qu'il n'est point facile de venir jusqu'au sommet de ces montagnes.

9 Maintenant donc, mon Seigneur, ne sors point en bataille rangée contr'eux, afin qu'il ne tombe un seul homme des tiens: mais tiens-toi en ton fort, empêchant que nul homme de l'armée ne sorte, & donnant ordre que tes gens tiennent en leur puissance l'eau du païs, qui sort du pied de la montagne.

10 Car tous les habitans de Bethulie en sont abbruvez: ainsi la soif les tuera, & ils rendront leur ville. Cependant nous & nos gens monterons aux sommets des montagnes voisines, & y camperons pour tenir le siege, afin que nul homme ne sorte de la ville, & les habitans avec leurs femmes & leurs enfans seront consumez par la faim: & avant qu'on vienne à l'épée contr'eux, ils tomberont dans leurs rues; & tu leur rendras un méchant salaire de ce qu'ils se sont soûlevez contre toi, & ne t'ont point obéï paisiblement.

11 Leurs discours plûrent à Holoferne, & à tous ses Officiers, & il ordonna de faire comme ils avoient dit. Alors l'armée des Ammonites partit, & cinq mille des enfans d'Assur avec eux: & se jettant dans la vallée ils gagnerent les eaux & les fontaines des Israëlites. Les enfans d'Esaü & les Ammonites monterent aussi, & camperent sur la montagne vis à vis de Dotham, envoyant quelque nombre d'entre eux vers le Midi & vers l'Orient, à l'opposite d'Ecrebel, qui est auprés de Chusi, sur le torrent de Mochmur. Le reste de l'armée des Assyriens se campa dans la plaine, & couvrit tout le dessus de la terre, & leurs tentes & leur bagage occupoient une place extrémement grande. Alors les enfans d'Israël crierent au Seigneur leur Dieu, parce que le cœur leur manquoit: & tous leurs ennemis les ayant environnez, il n'y avoit point de moyen de leur échapper.

12 Ainsi tout l'amas des Assyriens demeura à l'entour d'eux l'espace de trente quatre jours, tant leurs gens de pied, que les chariots & les gens de cheval, tellement que tous les vaisseaux à eau défailloient aux habitans de Bethulie, & même leurs citernes se vuidoient, & ils n'avoient plus à boire leur soul pour un jour: car on leur distribuoit le boire par mesure; & leurs enfans se pâmoient, leurs femmes & leur jeunes gens défailloient de soif, & tomboient par les places de la ville, & par les passages des portes, & il n'y avoit plus de force en eux.

13 Alors tout le peuple s'assembla vers Ozias, & vers les gouverneurs de la ville, tant les jeunes gens que les femmes & les petits enfans, & ils crierent à haute voix en la présence de tous les anciens, disant:

14 Que Dieu soit juge entre vous & nous: car vous nous faites grand tort, de n'avoir pas fait accord avec les Assyriens.

15 Vû que maintenant il n'y a plus de secours pour nous: mais Dieu nous a vendus en leurs mains, afin que nous tombions devant eux de soif & de desolation.

16 Maintenant donc appellez-les, & rendez la ville pour être pillée des gens de Holoferne, & de toute son armée:

17 Car il vaut mieux que nous leur soyons en proye, que de mourir de soif, parce que nous leur serons esclaves, & nous vivrons, & ne verrons pas la mort de nos petits enfans devant nos yeux, ni défaillir les vies de nos femmes & de nos enfans.

18 Or nous appellons le ciel & la terre en témoignage contre vous, & nôtre Dieu le Seigneur de nos péres, lequel nous punit selon nos péchez, & les péchez de nos péres, qu'il ne nous fasse point ainsi maintenant.

19 Aprés cela, il se fit un grand cri de tous, au milieu de l'assemblée, d'un commun accord, & ils crioient au Seigneur Dieu à haute voix.

20 Alors Ozias leur dit, Ayez bon courage, *mes* fréres; endurons encore cinq jours, dans lesquels le Seigneur nôtre Dieu retournera sa misericorde vers nous.

21 Car il ne nous délaissera point à jamais.

22 Et si ce terme de cinq jours se passe, sans qu'il nous vienne du secours, je ferai selon ce que vous avez dit. Alors il fit retourner le peuple chacun en son lieu. Et ils s'en allerent aux murailles, & aux tours de la ville, envoyant leurs femmes & leurs enfans à leurs maisons: & il y avoit une grande consternation dans la ville.

CHAPITRE VIII.

Lignée & conduite de Judith pendant son veuvage, 11. Elle reprend Ozias de la promesse qu'il avoit faite au peuple, 23. Et declare qu'elle a au cœur une entreprise contre l'ennemi.

CE jour-là les nouvelles de ces choses vinrent à Judith, fille de Merari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Elcia, fils d'Ananias, fils de Gedeon, fils de Raphaïm, fils d'Akito, fils d'Elieu, fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Samuel, fils de Salasadaï, fils d'Israël.

2 Manasses *étoit* son mari, de sa lignée & de son parentage, lequel étoit mort au temps de la moisson des orges.

3 Car comme il étoit aprés ceux qui lioient les gerbes au champ, la chaleur lui donna sur la tête, & il tomba malade & se mit au lit, & il mourut dans la ville de Bethulie, & fut enséveli avec ses péres au champ qui est entre Dothaim & Balamo.

4 Ainsi Judith étoit demeurée veuve dans sa maison trois ans & quatre mois.

5 Elle s'étoit fait une tente au dessus de sa maison;

6 Et avoit ceint un sac sur ses reins, portant les robes de son veuvage, & jeûnant tous les jours de son veuvage, excepté la veille & les jours des Sabbats, & la veille des nouvelles lunes, & les jours solemnels, & de réjouïssance des Israëlites.

7 Or elle étoit belle à voir, & de fort bonne grace, & son mari Manasses lui avoit laissé de l'or & de l'argent, des serviteurs & des servantes, du bétail, & des possessions où elle demeuroit.

8 Et il n'y avoit personne qui parlât mal d'elle, car elle avoit fort la crainte de Dieu.

9 Elle donc ayant entendu les méchans discours que le peuple avoit tenu au Gouverneur, parce que le cœur manquoit au peuple, faute d'eaux, ayant aussi entendu tous les discours que lui avoit tenus Ozias, comment il leur avoit juré de rendre la ville aux Assyriens au bout de cinq jours, elle envoya sa servante qui avoit la surintendance de sa maison, pour appeller Ozias, & Chabris, & Charmis anciens de la ville.

10 Lesquels vinrent à elle, & elle leur dit, Ecoutez-moi, vous Gouverneurs des habitans de Bethulie. Le propos que vous avez tenu aujourd'hui devant tout le peuple, n'est pas droit, ayant fait le serment que vous avez prononcé entre Dieu & nous: & ce que vous avez dit, que vous rendriez la ville à nos ennemis, si dans le terme de cinq jours le Seigneur ne venoit pour vous secourir;

11 Et maintenant qui êtes-vous que vous ayez tenté Dieu aujourd'hui, & que vous-vous mettiez en la place de Dieu entre les hommes, & maintenant vous prétendez sonder le Seigneur Tout-puissant, mais jamais vous n'y entendrez rien?

12 Car vous ne sauriez trouver la profondeur du cœur de l'homme, ni comprendre les pensées de son intelligence, comment donc sonderez-vous Dieu qui a fait toutes ces choses? & comment saurez-vous sa pensée, & comprendrez-vous son conseil?

13 Non, mes fréres, n'irritez point le Seigneur vôtre Dieu; car encore qu'il ne nous voulût point secourir dans cinq jours, il a la puissance de nous défendre en autant de jours qu'il lui plaira, ou même de nous détruire en la présence de nos ennemis. Vous donc ne mettez point en compromis les conseils du Seigneur nôtre Dieu.

14 Car Dieu n'est point comme un homme pour être menacé, ni comme les hommes pour être tiré en cause.

15 C'est pourquoi attendant son secours, invoquons-le à nôtre aide, & il exaucera nos prieres, s'il lui plait. Car il ne se trouve point de nôtre âge, ni même aujourd'hui aucune lignée,

Digitized by Google

lignée, ni famille, ni ville d'entre nous, qui adore des dieux faits de main, comme il eſt arrivé au temps paſſé: à cauſe dequoi nos péres ont été livrez à l'épée & en proye, & ſont tombez devant leurs ennemis d'une terrible chûte.

16 Mais nous ne connoiſſons point d'autre Dieu que lui. C'eſt pourquoi eſperons qu'il ne nous mépriſera point, nous ni aucun de nôtre race.

17 Nous ne ſauverons point le renom de la Judée en étant pris: mais nôtre Sanctuaire ſera pillé, & Dieu demandera compte de ſa pollution de nôtre bouche, & fera tourner ſur nôtre tête ce que nous craignons de voir, la captivité du païs, & la deſolation de nôtre heritage entre les Gentils, en quelque lieu que nous ſoyons eſclaves; & nous ſerons en ſcandale & en opprobre à ceux qui domineront ſur nous: parce que nôtre ſervitude ne ſera point adreſſée en grace: mais le Seigneur nôtre Dieu fera qu'elle nous tournera en deshonneur.

18 Maintenant donc, *mes* fréres, donnons exemple à nos fréres, parce que leur courage dépend de nous: le Sanctuaire, le Temple, & l'autel eſt fondé ſur nous.

19 Outre toutes ces choſes, rendons graces au Seigneur nôtre Dieu, qui nous éprouve, comme il a fait à nos péres.

20 Qu'il vous ſouvienne de tout ce qu'il a fait envers Abraham:

21 En combien de ſortes il a éprouvé Iſaac: & de tout ce qui eſt arrivé à Jacob en Meſopotamie de Syrie, du temps qu'il paiſſoit le bétail de Laban ſon oncle maternel.

22 Car comme il les a éprouvez par le feu, pour voir la diſpoſition de leur cœur;

23 Auſſi ne ſe venge-t-il point de nous, mais le Seigneur châtie pour leur inſtruction ceux qui s'approchent de lui.

24 Alors Ozias lui dit, Tout ce que tu as dit, tu l'as dit d'un bon cœur, & perſonne ne ſauroit contredire à tes propos. Car ce n'eſt point d'aujourd'hui que ta ſageſſe eſt connue, mais dés le commencement de ta vie tout le peuple a connu ta prudence, parce qu'un bon cœur a été formé en toi.

25 Mais le peuple a été fort preſſé de ſoif, & ils nous ont contraints de leur faire ſelon que nous avons dit: & de nous engager par un ſerment, lequel nous ne romprons point.

26 Mais toi maintenant prie pour nous, parce que tu és une femme devote, afin que le Seigneur nous envoye de la pluye pour remplir nos citernes: & que nous ne défaillions point encore.

27 Alors Judith leur dit, Ecoutez-moi, & je ferai une action qui ſera racontée dans tous les âges entre ceux de nôtre nation.

28 Vous-vous tiendrez cette nuit à la porte, & je ſortirai avec ma ſervante; & le Seigneur donnera du ſecours par ma main à Iſraël dans le temps aprés lequel vous avez promis de rendre la ville.

29 Mais ne vous enquerez point de ce que je veux faire: car je ne vous le déclarerai point, juſqu'à-ce que j'aye achevé mon entrepriſe.

30 Alors Ozias & les Gouverneurs lui dirent, Va-t-en en paix. Le Seigneur ſoit devant toi, pour faire vengeance de nos ennemis: aprés quoi retournant de la tente, ils s'en allerent chacun en ſon lieu ordonné.

CHAPITRE IX.

Judith prie ardemment le Seigneur qu'il lui veuille donner la force, & l'adreſſe neceſſaire pour exécuter ſon entrepriſe.

APrés cela, Judith ſe jetta la face en terre, & jetta de la poudre ſur ſa tête: puis elle quitta le ſac qu'elle avoit vêtu. Et environ le temps qu'on offroit à Jéruſalem, dans la maiſon du Seigneur le parfum de ce ſoir-là, elle s'écria à haute voix, & dit;

2 Seigneur Dieu de mon pére Simeon, qui lui as donné une épée pour faire vengeance des étrangers qui violerent la vierge, & découvrirent ſa nudité, & la mirent en opprobre, quoi que tu ayes défendu qu'il ne ſoit pas fait ainſi; & firent des choſes pour leſquelles tu mis à mort leurs Princes, tellement qu'il remplit de ſang leur couche, où ils étoient par tromperie, & qui as frappé les eſclaves ſur les Princes, & les Princes ſur les trônes:

3 Et as livré leurs femmes en proye, & leurs filles en captivité, & toutes leurs dépouilles en butin à tes enfans que tu aimois, leſquels ont été émus de ton zele, & ont eu en abomination la ſouillure de leur ſang, & t'ont invoqué à leur aide, ô Dieu, mon Dieu, exauce-moi, moi qui ſuis une veuve.

4 Car tu as fait les choſes qui ont précédé, & celle-là, & celles qui ſont venues depuis, & celles qui ſont à préſent, & tu connois celles qui doivent arriver. Les choſes que tu ordonnes par ton conſeil, comparoiſſent devant toi, & diſent, Nous voici.

5 Car toutes tes voyes *ſont* prêtes, & tes jugemens ſont prévus.

6 Voici les Aſſyriens qui ſont multipliez dans leur puiſſance.

7 Ils s'enorgueilliſſent de leurs chevaux, & de leur gendarmerie.

8 Ils ſe glorifient dans la force de leurs gens de pied.

9 Ils ſe confient en leurs lances, en leurs dards, en leurs arcs, & en leurs frondes:

10 Et ils ne connoiſſent point que tu és le Seigneur qui romps les batailles. Ton nom *eſt* le Seigneur.

11 Romps leurs forces par ta vertu, & froiſſe leur puiſſance par ton ire. Car ils ont deliberé de polluer ton Sanctuaire, & de ſouiller le tabernacle où habite ton Nom glorieux, & de rompre à force d'armes la corne de l'autel.

12 Regarde à leur orgueil, & envoye ton ire ſur leurs têtes. Donne en la main de cette veuve la force que j'ai conçue.

13 Frappe par la tromperie de mes levres le ſerviteur ſur le maître, & le maître ſur le ſerviteur.

14 Abba leur élevation par la main d'une femme.

15 Car ta force ne conſiſte point en la multitude, ni ta puiſſance en des gens robuſtes.

16 Mais, Seigneur, tu és l'aide des humbles & des petits, le ſecours des infirmes, le protecteur des abandonnez, le ſauveur des deſeſperez. Oui, oui, ô Dieu de mon pére, Dieu de l'heritage d'Iſraël:

17 Dominateur des cieux & de la terre, Créateur des eaux, Roi de toutes tes créatures, exauce ma priere:

18 Et fai que ma parole tourne en ruſe & en playe, & en bature à ceux qui ont entrepris des choſes cruelles contre ton alliance, & contre ta maiſon ſainte, & la montagne de Sion, & la maiſon que poſſedent tes enfans.

19 Fai voir avec évidence à tout ton peuple, & à toute lignée, *& fai* connoître que tu és le Dieu de toute vertu & force, & qu'il n'y a aucun autre qui ſerve de bouclier à Iſraël, ſinon toi ſeul.

℣. 2. 3. *Qui lui as donné une epée* &c.] Cela veut dire que Dieu autoriſa Simeon & Lévi à tromper les Sichemites, & à les égorger: car c'eſt ſur cét exemple que Judith fonde ſa demande ℣. 13. 18. ce qui eſt également & faux & impie.

℣. 13. *Frappe par la tromperie de mes lévres* &c.] C'eſt une priere criminelle.

CHAPITRE X.

Judith ſortant hors de la ville de Bethulie, 11. *Eſt priſe par le guet des Aſſyriens,* 17. *Et menée à Holoferne.*

APrés qu'elle eut ceſſé de crier au Dieu d'Iſraël, & achevé de dire toutes ces paroles:

2 Elle ſe leva du lieu auquel elle s'étoit jettée par terre, appellant ſa ſervante, & deſcendit en ſa maiſon, où elle demeuroit aux jours des Sabbats & des feſtes ſolemnelles. Elle mit bas le ſac dont elle étoit vêtue, & quitta les habits de ſon veuvage.

3 Puis s'étant lavée tout le corps dans l'eau, elle s'oignit d'huile de ſenteur, parant les cheveux de ſa tête, & prit une coiffe deſſus, & ſe vêtit de ſes robes de ſoye, deſquelles elle ſe paroît durant la vie de ſon mari Manaſſes.

4 Et mit des patins à ſes pieds, & prit des braſſelets,

Digitized by Google

ſelets, des carquans, des anneaux, des oreillettes, & tous ſes ornemens. Et elle ſe para fort, pour attirer les yeux de tous les hommes qui la verroient.

5 Enſuite elle donna à ſa ſervante une bouteille de vin, un vaſe d'huile, & remplit un ſac de farine, de figues ſeches, & de pains purs. Et enveloppant tous ces vaiſſeaux enſemble, les chargea ſur elle.

6 Puis elles s'en vinrent ainſi à la porte de la ville de Bethulie, & elles trouverent Ozias & d'entre les anciens de la ville, Chabris & Charmis, qui étoient-là:

7 Leſquels ayant vû ſa face ainſi changée, & remarqué le changement de ſa robe, furent merveilleuſement étonnez de ſa beauté: & lui dirent:

8 Que Dieu, le Dieu de nos Péres te donne bonne grace, & te faſſe achever tes entrepriſes à la gloire des Iſraëlites, & à l'exaltation de Jéruſalem; & ſur cela ils adorerent. Et elle leur dit, Commandez qu'on m'ouvre les portes de la ville, & que je ſorte pour accomplir les choſes dont vous m'avez parlé.

9 Ils commanderent donc aux jeunes gens de lui ouvrir les portes ſelon qu'elle avoit dit, & ils le firent ainſi.

10 Et Judith ſortit, & ſa ſervante avec elle; & les hommes de la ville la regarderent juſqu'à-ce qu'elle fut deſcendue de la montagne, & qu'elle eut paſſé la vallée, puis ils la perdirent de vûe.

11 Ainſi elles s'en vinrent le long de la vallée tout droit, & rencontrerent le premier guet des Aſſyriens, qui la prirent, & l'interrogerent, diſant, De quelles gens és-tu? d'où viens-tu? & où vas-tu?

12 Elle dit, Je ſuis de la race des Hébreux, & m'en ſuis fuye d'avec eux; car ils vous ſeront livrez pour être conſumez:

13 Et je ſuis venue me préſenter à Holoferne, Capitaine général de vôtre armée, pour lui dire des paroles veritables, & lui montrer le chemin par lequel il doit marcher pour gagner toute la montagne, ſans qu'il perde la vie d'un ſeul homme.

14 Quand ces hommes eurent ouï ces diſcours, & contemplé ſon viſage, ils furent fort ſurpris de ſa beauté, & lui dirent,

15 Tu as ſauvé ta vie, te hâtant de te venir préſenter à nôtre Seigneur. Viens donc maintenant à ſa tente, & quelques-uns de nous t'y conduiront, juſqu'à-ce qu'ils t'ayent mis entre ſes mains.

16 Quand tu ſeras venue devant lui, ne ſois point étonnée dans ton cœur, mais expoſe-lui ce que tu as à lui dire, & il te traitera bien.

17 Alors ils choiſirent d'entr'eux cent hommes, qui préparerent un chariot pour elle & pour ſa ſervante, & qui la menerent à la tente d'Holoferne. Le bruit de ſa venue étant répandu au camp, on y accouroit de toutes parts: tellement qu'elle fut environnée de gens, pendant qu'elle étoit hors de la tente d'Holoferne: juſqu'à-ce qu'on lui en eût apporté les nouvelles. Et chacun s'étonnant de ſa beauté, avoit en admiration les Iſraëlites à cauſe d'elle, diſant l'un à l'autre:

18 Qui eſt-ce qui mépriſeroit ce peuple qui a de telles femmes? Certes il n'eſt pas bon de laiſſer un ſeul homme d'entr'eux, qui étant reſtez, pourroient abuſer toute la terre. Aprés cela ceux du guet, & tous les ſerviteurs d'Holoferne ſortirent, & l'amenerent dans la tente.

19 Or Holoferne repoſoit en ſon lit couvert d'un pavillon tiſſu de pourpre, & d'or, d'émeraudes, & de pierres précieuſes: & on lui dit qu'elle étoit venue. Alors il ſortit à l'entrée de ſon pavillon, & on portoit des lampes d'argent devant lui.

20 Quand Judith fut venue en ſa préſence, & en celle de ſes gens, tous furent étonnez de ſa beauté. Et elle ſe jettant à terre, lui fit la reverence, & ſes ſerviteurs la releverent.

℣. 4. *Pour attirer les yeux* &c.] Cela ne ſauroit être approuvé, quelque pureté qu'il y ait d'ailleurs dans le cœur d'une femme qui tend ainſi à deſſein des pieges aux paſſions des hommes.

℣. 17. 18. *Avoit en admiration les Iſraëlites à cauſe d'elle* &c.] Ce recit n'eſt nullement croyable: car on ſait bien qu'il y peut avoir une ou pluſieurs belles perſonnes dans tout un païs, & parmi tout un peuple, ſans qu'on en ait pour cela le peuple lui-même en admiration.

CHAPITRE XI.

Holoferne encourage Judith, & lui demande la cauſe de ſa venue: 4. Mais Judith le trompe par de belles paroles.

ALors Holoferne lui dit, Aye bon courage, femme, & que ton cœur ne ſoit point étonné. Car je ne fis jamais mal à qui a voulu s'aſſujettir volontairement à Nabuchodonozor le Roi de toute la terre.

2 Maintenant donc ſi ton peuple qui habite dans les montagnes, ne m'eût mépriſé, je n'euſſe point levé ma lance contre eux: mais ils ſe ſont fait d'eux-mêmes ces choſes.

3 Or dis-moi pourquoi tu t'en és fuye d'avec eux, & t'és venue rendre à nous, car tu és venue pour *ton* ſalut. Aye bon courage; tu vivras cette nuit, & à l'avenir. Il n'y aura nul qui te faſſe tort, mais même on te traitera bien, comme on a accoûtumé de faire aux ſujets du Roi Nabuchodonozor mon maître.

4 Alors Judith lui dit, Ecoute les paroles de ta ſervante, & que ta ſervante puiſſe parler en ta préſence; je ne dirai cette nuit-ci aucun menſonge à mon Seigneur: que ſi tu ſuis les paroles de ta ſervante, Dieu fera proſperer entierement ton affaire, & mon Seigneur ne ſera point fruſtré de ſes entrepriſes.

5 Je te promets par la vie de Nabuchodonozor Roi de toute la terre, & par la force de celui qui t'a envoyé pour corriger toutes les créatures, que non ſeulement les hommes lui ſeront aſſujettis par toi, mais auſſi les bêtes ſauvages, & le bétail, & les oiſeaux du ciel vivront par le moyen de ta force, ſous l'empire de Nabuchodonozor & de toute ſa maiſon.

6 Car nous avons ouï parler de ta ſageſſe, & de l'induſtrie de ton Eſprit: & il a été publié par toute la terre que tu és ſeul excellent dans tout le Royaume, excellent en ſcience, & merveilleux en exploits de guerre.

7 Nous avons entendu les diſcours d'Achior dans nôtre Conſeil; car ceux de Bethulie l'ont pris; & il leur a conté toutes les choſes qu'il avoit dites en ta préſence.

8 C'eſt pourquoi, mon Seigneur & maître, ne rejette point ſa parole, mais mets-la dans ton cœur, car elle eſt vraye, parce qu'il eſt certain qu'on ne peut nuire à nôtre nation, & que l'épée ne peut rien ſur nos gens, ſinon qu'ils ayent péché contre leur Dieu. Maintenant donc, de peur que toi, mon Seigneur, ne demeures fruſtré, & ſans rien faire,

9 Mais que pluſtôt la mort tombe ſur eux: ils ſont déja ſurpris dans leur péché, par lequel ils provoqueront leur Dieu, faiſant ce qui ne leur eſt pas permis.

10 Car parce que leurs viandes ont manqué, & que toute leur eau eſt conſumée,

11 Ils ont déliberé de ſe jetter ſur leur bétail, & de conſumer toutes les choſes deſquelles Dieu leur a défendu dans ſes commandemens de manger.

12 Pareillement ils ont aviſé d'employer les premices du blé, les dîmes du vin & de l'huile, leſquelles ils avoient gardées, & ſanctifiées aux Sacrificateurs, qui ſe tiennent à Jéruſalem, pour ſervir à nôtre Dieu, quoi qu'il ne ſoit pas même permis à aucun d'entre le peuple d'y toucher de la main. Davantage, ils ont envoyé à Jéruſalem [parce que les habitans de ce lieu-là ont fait le ſemblable] des gens qui leur en apportent la permiſſion de leurs Gouverneurs: quand donc aprés avoir eu le rapport, ils feront cela, ils vous ſeront livrez ce même jour-là pour être exterminez.

13 C'eſt pourquoi, moi ta ſervante ayant connu toutes ces choſes, je m'en ſuis fuye d'avec eux, & Dieu m'a envoyée pour faire une choſe avec toi, dont toute la terre qui en entendra les nouvelles, ſera émûe.

℣. 4. *Je ne dirai cette nuit-ci aucun menſonge* &c.] Et cependant ce n'eſt qu'un tiſſu de menſonges & d'eſperances frivoles dont elle flatte Holoferne, ſans aucun reſpect même pour Dieu, lequel elle fait intervenir dans tous ſes diſcours.

Digitized by Google

14 Car moi, qui ſuis ta ſervante, crains le Dieu du Ciel, & le ſers jour & nuit. Maintenant donc, Seigneur, que je demeure avec toi, & que je ſorte de nuit en la vallée pour prier Dieu.

15 Afin qu'il me révele quand ils auront commis leurs offenſes; Et je viendrai te le déclarer.

16 Alors tu ſortiras avec toute ton armée, & il n'y aura nul d'entr'eux qui te réſiſte. Et je te menerai par le milieu de la Judée, juſqu'à-ce que tu viennes devant Jéruſalem. Et je poſerai ton trône au milieu d'elle: & tu les meneras comme les brebis qui n'ont point de paſteur, & il n'y aura pas même un chien qui abbaye contre toi.

17 Car ces choſes m'ont été révelées & dénoncées ſelon ma prévoyance, & je ſuis envoyée pour te les expoſer.

18 Ces propos plûrent à Holoferne, & à tous ſes gens: & ils s'étonnerent de ſa ſageſſe, & dirent:

19 Il n'y a point de telle femme depuis le bout du monde, tant en beauté de viſage, qu'en ſageſſe de diſcours.

20 Pareillement Holoferne lui dit; C'eſt Dieu qui a fait ceci, de t'envoyer devant le peuple, pour donner force à nos mains, & faire venir la ruine ſur tous ceux qui mépriſent le Roi mon maître.

21 Tu és belle de viſage, & adroite dans tes diſcours. Que ſi tu fais ce que tu m'as dit, ton Dieu me ſera pour Dieu, & tu demeureras dans la maiſon de Nabuchodonozor, & ſeras renommée par toute la terre.

℣. 14. *Crains le Dieu du ciel* &c.] Elle prend ainſi Dieu à témoin de tout ce qu'elle dit à Holoferne, quoi qu'en tout cela il n'y eût pas une vérité. C'eſt porter l'audace & l'impiété auſſi loin qu'elles puiſſent jamais aller.

CHAPITRE XII.

Judith ne veut point ſe ſouiller en mangeant des viandes des Gentils, 5. Mais elle obtient congé de ſortir la nuit pour faire ſa priere: 10. Puis elle eſt appellée au feſtin que faiſoit Holoferne.

SUr cela il commanda qu'on la menât au lieu où étoit ſa vaiſſelle d'argent, & ordonna qu'on lui apportât à manger de ſes viandes, & qu'on lui fît boire de ſon vin.

2 Mais Judith répondit, Je ne mangerai point, de peur que je ne péche: mais je ſerai ſervie de ce qui eſt avec moi.

3 Alors Holoferne lui dit, Et ſi ce que tu as avec toi vient à manquer, où en prendrons-nous de même pour t'en donner? car il n'y a nul de ta nation avec nous. Judith lui dit:

4 Seigneur, il n'eſt pas plus vrai que tu és en vie, qu'il eſt certain que moi ta ſervante n'aurai pas mangé ce que j'ai, que le Seigneur n'ait fait par ma main ce qu'il a déliberé. Puis les gens d'Holoferne la firent entrer dans la tente, & elle dormit juſqu'à la minuit, puis ſur la veille du matin elle ſe leva:

5 Et envoya demander à Holoferne: diſant, Que mon Seigneur ordonne qu'il ſoit permis à ſa ſervante de ſortir pour faire ſon oraiſon.

6 Ainſi Holoferne commanda à ſes gardes-du-corps de ne l'empêcher point: & elle demeura trois jours au camp,

7 Sortant de nuit en la vallée de Bethulie, & ſe lavant dans une fontaine qui étoit au camp:

8 Puis quand elle ſortoit, elle prioit le Seigneur Dieu d'Iſraël de faire proſperer ſon entrepriſe, pour relever les enfans de ſon peuple.

9 Et s'en revenant, demeuroit nette en la tente, juſqu'à-ce qu'on lui apportât ſa viande au ſoir.

10 Or il avint au quatrieme jour, que Holoferne fit un feſtin aux ſerviteurs de ſa maiſon tant ſeulement: & n'y appella nul de ceux qui étoient commis ſur les affaires. Alors il dit à Bagoas Eunuque, qui étoit ſon principal maître d'hôtel, Va & perſuade à cette femme Hébreue, qui eſt chez toi, qu'elle vienne ici à nous: & qu'elle mange & boive dans nôtre compagnie.

11 Car ce ſeroit une choſe digne de moquerie pour nous, de laiſſer une telle femme ſans communiquer avec elle, & ſi nous ne la prions elle ſe moquera de nous.

12 Alors Bagoas ſortant de la préſence d'Holoferne vint à elle, & dit: Belle fille, ne faites point de difficulté de venir vers mon Seigneur pour être miſe en honneur en ſa préſence, & boire joyeuſement avec nous, & faire aujourd'hui à la maniere des Aſſyriens, qui ſont de la maiſon de Nabuchodonozor.

13 Judith lui répondit, Et qui ſuis-je moi pour rien refuſer à mon Seigneur?

14 Tout ce qui lui plaira, je le ferai en diligence, & cela me ſera une grande joye juſques au jour de ma mort.

15 Ainſi elle ſe leva, & ſe para de ſes habits, & de tous ſes joyaux: & ſa ſervante vint pour lui étendre à terre en la préſence d'Holoferne, les carreaux que Bagoas leur avoit donné pour ſon uſage de tous les jours, afin de manger étant aſſiſe ſur eux.

16 Or quand Judith fut venue, & ſe fut aſſiſe, le cœur d'Holoferne fut ravi d'elle. Et ſon cœur treſſailloit, & il convoitoit ardemment d'avoir ſa compagnie. Car il avoit obſervé le temps de la requerir, depuis le jour qu'il l'avoit vûe.

17 Ainſi Holoferne lui dit, Boi, je te prie, & ſois joyeuſe avec nous.

18 Alors Judith lui dit, Je boirai, Seigneur: car ma vie eſt aujourd'hui élevée en honneur plus qu'en aucun temps depuis ma naiſſance.

19 Puis elle prit de ce que ſa ſervante lui avoit apprêté, & en mangea, & bût en ſa préſence.

20 Et Holoferne ſe réjoüiſſant à cauſe d'elle but une grande quantité de vin, plus qu'il n'en avoit jamais bû de ſa vie en un jour.

℣. 2. *Je ne mangerai point* &c.] C'étoit là le veritable caractere du Phariſaïſme, d'*engloutir le chameau & de couler la moucheron*. Judith ne ſe fait nulle peine de mentir, de tromper, de prendre en vain le Nom de Dieu, & de jurer fauſſement & traîtreuſement par le Dieu qu'elle adore, ch. 11. 4—14. & aprés tout cela *elle n'oſe toucher à* une viande profane, de peur d'en être ſouillée. C'eſt aſſûrément un tres-méchant caractere pour une ſainte Heroïne, telle que la repréſente l'Auteur de cette fable.

CHAPITRE XIII.

Judith invoque le Seigneur, coupe la tête à Holoferne, 12. Et s'en retourne à Bethulie, 15. Le peuple la reçoit avec une grande joye, & rend graces au Seigneur d'un tel bien-fait.

OR comme il étoit déja tard, ſes gens ſe hâterent de ſe retirer: & Bagoas ferma ſa tente par le dehors, donnant congé à tous ceux qui étoient là préſens:

2 Leſquels s'en allerent chacun en ſon lit: car ils étoient tous las, parce que le banquet avoit duré long-temps.

3 Et Judith fut laiſſée ſeule dans la tente avec Holoferne, étendu ſur ſon lit: car il étoit rempli de vin.

4 Or Judith avoit commandé à ſa ſervante de ſe tenir hors de la chambre, & d'attendre qu'elle ſortît, ſelon qu'elle avoit accoûtumé chaque jour: car elle dit qu'elle ſortiroit pour faire ſa priere.

5 Elle avoit auſſi averti Bagoas de ces mêmes choſes: ainſi tous ſe retirerent d'avec elle, & nul ne demeura dans la chambre ni petit ni grand.

6 Alors Judith ſe tenant prés du lit d'Holoferne, dit en ſon cœur.

7 O Seigneur Dieu de toute puiſſance, regarde à cette heure-ci ſur les œuvres de mes mains, pour exalter Jéruſalem. Car voici le temps de ſecourir ton héritage, & d'executer mes entrepriſes, pour bleſſer les ennemis qui ſe ſont élevez contre nous.

8 Puis s'approchant du pilier du lit, qui étoit vers la tête d'Holoferne.

9 Elle en tira ſon cimeterre: & venant au lit, empoigna les cheveux de ſa tête, en diſant, Fortifie-moi aujourd'hui, Seigneur Dieu d'Iſraël.

10 Et elle frappa ſur ſon cou deux fois de toute ſa force, tellement qu'elle lui emporta la tête. Et aprés elle roula ſon corps du lit en bas, & ôta le pavillon de deſſus les colomnes.

11 Puis un peu aprés elle ſortit, & donna à ſa ſervante

Digitized by Google

vante la tête d'Holoferne, laquelle elle mit dans le sac de ses viandes.

12 Ainsi elles deux sortirent ensemble selon *leur* coûtume, pour faire leur oraison, & ayant passé par le camp, elles tournerent par la vallée, & montant par la montagne de Bethulie, vinrent à ses portes.

13 Et Judith dit de loin aux gardes des portes, Ouvrez hardiment la porte, ouvrez: Dieu nôtre Dieu *est* avec nous, pour faire encore vertu dans Jérusalem, & opérer puissamment contre les ennemis, comme il a fait aujourd'hui.

14 Quand les hommes de la ville eurent ouï sa voix, incontinent ils descendirent à la porte de leur ville, & assemblerent les anciens de la ville.

15 Et tous accoururent, depuis le *plus* petit jusques au *plus* grand; car ce leur étoit une chose incroyable qu'elle fût venue. Alors ils ouvrirent les portes, & les reçûrent.

16 Puis ayant allumé du feu pour voir, ils se mirent à l'entour d'elles.

17 Alors Judith s'écria à haute voix, Louez Dieu: louez Dieu: car il n'a point détourné sa misericorde de la maison d'Israël:

18 Mais il a défait nos ennemis par ma main cette nuit.

19 Et tirant la tête hors du sac, elle la leur montra, & dit, voici la tête d'Holoferne, Capitaine général de l'armée des Assyriens, & voici le pavillon auquel il dormoit dans ses yvrogneries. Le Seigneur l'a frappé par la main d'une femme.

20 Le Seigneur est vivant, qui m'a gardée dans la voye par laquelle j'ai marché; car mon regard a séduit Holoferne à sa perdition: & il n'a point commis de péché avec moi en pollution, ni vilenie.

21 Alors le peuple fut grandement étonné.

22 Et s'inclinant ils adorerent Dieu: & dirent tous d'un accord, ô nôtre Dieu, béni sois-tu, de ce que tu as anéanti aujourd'hui les ennemis de ton peuple.

23 Aprés, Ozias dit, O fille, tu és bénie devant le Dieu souverain, par dessus toutes les femmes qui sont sur la terre.

24 Béni soit le Seigneur Dieu, Créateur du ciel & de la terre:

25 Lequel t'a adressée à frapper la tête du Capitaine de nos ennemis; car ton esperance ne sera jamais ôtée du cœur des hommes, qui se souviendront de la force de Dieu à perpétuité. Que Dieu te tourne ceci à louange éternelle, & te vueille recompenser, puis que tu n'as point épargné ta vie pour l'affliction de nôtre nation: mais tu as subvenu à nôtre ruïne marchant droit devant nôtre Dieu. Et tout le peuple dit; Ainsi soit-il: Ainsi soit-il.

CHAPITRE XIV.

Judith conseille que la tête d'Holoferne soit pendue aux creneaux de la muraille, 6. Et raconte ses exploits à Achior, 9. Qui se convertit à Dieu, 11. Les Assyriens sont troublez entendant la mort d'Holoferne.

ALors Judith leur dit, écoutez-moi aussi, fréres: Prenez cette tête, & pendez-la au plus haut de vôtre muraille.

2 Et dés que le point du jour luira, & que le Soleil sera sorti sur la terre, que chacun prenne ses armes, & que tous les plus vaillans d'entre vous sortent de la ville: & vous leur donnerez un Capitaine, afin qu'ils s'en aillent comme voulant descendre dans la plaine sur le guet des Assyriens: toutefois qu'ils n'y descendent point.

3 Alors ceux-ci prenant leurs armes, s'en iront à leur camp, pour réveiller les Capitaines de l'armée des Assyriens;

4 Qui courront à la tente d'Holoferne, & ne le trouveront point, & la frayeur les saisira.

5 Et ils s'enfuïront de devant vous: & vous alors les poursuivant, avec tous les habitans des montagnes d'Israël, les accablerez comme ils passeront.

6 Mais avant que de faire cela, appellez-moi Achior Ammonite, afin qu'il voye & reconnoisse celui qui a mépriſé la maison d'Israël, & qui l'a envoyé vers nous comme à la mort:

7 On appella donc Achior de la maison d'Ozias, lequel étant venu, & voyant la tête d'Holoferne dans la main d'un homme au milieu de l'assemblée du peuple, tomba le visage en terre, & le cœur lui manqua: mais quand on l'eut rélevé, il se jetta aux pieds de Judith, lui faisant la reverence, & disant, Tu és digne d'être louée dans toutes les tentes de Juda, & entre tous les peuples, qui entendant ta renommée, seront étonnez.

8 Maintenant donc déclare-moi toutes les choses que tu as faites en ces jours. Alors Judith lui raconta au milieu du peuple toutes les choses qu'elle avoit faites, depuis le jour qu'elle étoit sortie, jusqu'à l'heure présente qu'elle parloit à eux. Et quand elle eut achevé de parler, le peuple s'écria à haute voix, & ils jettoient des cris de réjouïssance par leur ville.

9 Et Achior voyant toutes les choses que le Dieu d'Israël avoit faites, crut fortement à Dieu, & circoncit la chair de son prépuce: & fut joint à la maison d'Israël jusqu'aujourd'hui:

10 Aussi-tôt aprés que le point du jour fut levé, ils pendirent la tête d'Holoferne à la muraille, & chacun prit ses armes, & ils sortirent, en tournoyant jusques au lieu par où on commence à monter la montagne.

11 Ce que les Assyriens voyant, ils le firent savoir à leurs Capitaines, qui vinrent aux Colonels & aux principaux, & à tous ceux qui avoient le commandement sur eux.

12 Et ils vinrent à la tente d'Holoferne, disant à son principal maître d'hôtel, Réveille nôtre Seigneur: car ces esclaves ont pris la hardiesse de descendre contre nous en bataille, afin qu'ils soient entierement défaits.

13 Alors Bagoas entra, & frappa à la porte de la tente, parce qu'il pensoit qu'il dormît avec Judith.

14 Mais parce que nul ne répondoit, poussant la porte il entra dans la chambre, & trouva *Holoferne* jetté mort sur le pavé, & que la tête lui étoit ôtée. Et s'écriant à haute voix avec des pleurs, & des gemissemens, & de grands cris, il déchira ses vêtemens.

15 Aprés il entra dans la tente, où Judith avoit accoûtumé d'habiter, & ne la trouva point. Ainsi il sortit dehors vers le peuple.

16 Et s'écria, Ces esclaves ont fait une lâcheté. Une femme Hébréue a deshonoré la maison du Roi Nabuchodonozor. Car voici Holoferne à terre, & il n'a point de tête.

17 Les Capitaines des Assyriens oyant ces paroles, déchirerent aussi leurs vêtemens: & leur cœur fut troublé.

18 Et il y eut un grand cri, & un fort grand bruit parmi le camp.

CHAPITRE XV.

Les Assyriens s'enfuyent tout effrayez, & les Israëlites les poursuivent & pillent leur camp, 4. Joakim grand Sacrificateur vient à Bethulie pour visiter Judith.

CEux qui étoient dans les tentes entendant ces nouvelles, furent comme hors d'eux-mêmes de ce qui étoit arrivé. Et la crainte & la frayeur tomba sur eux.

2 Tellement qu'il n'y avoit aucun homme qui sût tenir son rang, mais tous ensemble éperdus s'enfuyoient, tant par le chemin qu'ils trouvoient de la plaine, comme de la montagne. Pareillement ceux qui avoient campé dans la montagne, pour environner Bethulie, furent aussi tournez en fuite.

3 Alors ceux d'entre les Israëlites, qui étoient gens de guerre, se jetterent sur eux.

4 Ozias aussi envoya à Bethomestam, à Bebaï, à Cobé, & à Cola, & dans toute la contrée d'Israël, pour faire savoir ce qui étoit arrivé, afin que tous se jettassent sur les ennemis pour les défaire.

Digitized by Google

5 Les Iſraëlites donc ayant entendu ces nouvelles, ſe jetterent ſur eux tous d'un commun accord, & les défirent juſqu'à Coba. Ceux-là auſſi qui étoient venus de Jéruſalem, & de toute la montagne avec ceux du païs de Galaad & de Galilée, aprés qu'on leur eut appris ce qui étoit arrivé au camp de leurs ennemis, leur firent une grande playe les pourſuivant juſqu'à Damas, & à ſes limites.

6 Mais le reſte des habitans de Bethulie ſe jetterent ſur le camp des Aſſyriens, & le pillerent, & y trouverent de grandes richeſſes.

7 Et les enfans d'Iſraël étant retournez de la défaite, eurent le reſte de la conquête: tellement que les bourgs & les villes tant de la montagne que de la plaine, eurent un grand butin: car le pillage étoit fort grand.

8 Aprés cela, Joakim grand Sacrificateur, & le conſeil des enfans d'Iſraël qui habitoient à Jéruſalem, vinrent pour confirmer les bénefices que Dieu avoit faits à Iſraël, & pour voir Judith, & la ſaluer.

9 Leſquels étant entrez vers elle, la bénirent d'un commun accord, & lui dirent, Tu és l'exaltation de Jéruſalem, la grande gloire d'Iſraël, la magnificence de nôtre nation.

10 Tu as fait toutes ces choſes par ta main. Tu as fait beaucoup de bien à Iſraël: & tel a été le bon plaiſir de Dieu envers eux. Bénie ſois-tu devant le Seigneur Tout-puiſſant à jamais.

11 Et tout le peuple dit, Ainſi ſoit-il.

12 Ainſi donc le peuple fut trente jours à piller le camp:

13 Et ils donnerent à Judith la tente d'Holoferne, avec toute ſa vaiſſelle d'argent, ſes lits, ſes baſſins, & tout ſon bagage: laquelle les chargea ſur ſes mulets: & ayant attelé ſes chariots, les chargea auſſi deſſus.

14 Cependant toutes les femmes d'Iſraël accouroient pour la voir: & la béniſſoient, & firent une danſe entre elles à ſon honneur. Alors elle prit des branches dans ſes mains, & en donna auſſi aux femmes qui étoient avec elle: elles auſſi lui firent une couronne d'olivier, & à celle qui l'avoit accompagnée. Ainſi elle vint devant le peuple en danſe, marchant devant toutes les femmes, & tous les Iſraëlites ſuivoient en armes avec des couronnes, & des cantiques dans leur bouche.

℣. 12. *Le peuple fut trente jours à piller le camp*] Il n'y a que ceux qui n'auront pas ſenti le faux & le fabuleux de tout le recit précédent, qui puiſſent bonnement ſe figurer que tout le peuple d'une ville & d'un païs ait pû être occupé trente jours de ſuite au pillage d'un camp.

CHAPITRE XVI.

Cantique d'action de graces touchant la délivrance donnée au peuple d'Iſraël, Judith dédie le bagage d'Holoferne au Seigneur, 24. Et ſe réjouit avec les autres Juifs à Jéruſalem, 28. Puis mourant en bonne vieilleſſe eſt lamentée de tous.

ALors Judith commença ce Cantique, pour une confeſſion de louange dans tout Iſraël, & tout le peuple chantoit aprés elle à haute voix cette louange.

2 Judith donc dit, Commencez à l'honneur de mon Dieu avec des tambours, chantez à mon Seigneur avec des cymbales, chantez-lui des Pſeaumes avec harmonie, exaltez ſa louange, & reclamez ſon Nom.

3 Car c'eſt le Dieu qui rompt les guerres:

4 Qui a dreſſé ſon camp au milieu du peuple, & m'a délivré de la main de ceux qui me perſécutoient.

5 Aſſur eſt venu des montagnes du côté de l'Aquilon: il eſt venu avec les miliers de ſon armée, dont la multitude a épuiſé les torrens, & la cavalerie a couvert les vallées.

6 Il ſe vantoit de brûler mon païs, de mettre mes jeunes gens au fil de l'épée, de froiſſer contre terre mes enfans qui allaittoient, de ſaccager mes petits enfans, & de ravir mes vierges.

7 Le Seigneur Tout-puiſſant les a fruſtrez *de leurs entrepriſes* par la main d'une femme.

8 Car le fort n'eſt pas tombé par la main des jeunes gens: & les fils des Géans ne l'ont point frappé, les Géans robuſtes ne l'ont point attaqué: mais Judith fille de Merari, l'a défait par la beauté de ſon viſage.

9 Car elle a dépouillé la robe de ſon veuvage, pour lever ceux qui étoient oppreſſez en Iſraël.

10 Elle a oint ſon viſage d'huile, & a agencé ſes cheveux dans ſa coiffe: elle a pris une robe de lin pour le tromper.

11 Ses patins ont ravi ſes yeux, & ſa beauté a pris ſon ame priſonniere: le cimeterre a paſſé par ſon cou.

12 Les Perſes ont tremblé de ſa hardieſſe, & les Medes ont été effrayez de ſon audace.

13 Alors mes affligez ſe ſont égayez, & mes foibles ſe ſont écriez: & ils en ont été étonnez. Ils ont élevé leurs voix: ils ont été renverſez.

14 Les fils des jeunes filles les ont percez, & les ont bleſſez à mort, comme fugitifs. Ils ont péri ſous la froiſſure de mon Dieu.

15 Je chanterai au Seigneur des hymnes & des louanges.

16 Seigneur, tu és grand, & glorieux, admirable en force, & invincible:

17 Que toutes tes Créatures te ſervent: car tu as dit le mot, & elles ont été faites. Tu as envoyé ton Eſprit, & il les a formées: & il n'y a nul qui réſiſte à ta voix.

18 Car les montagnes treſſaillent de leurs fondemens avec les eaux: les rochers découlent comme la cire en ta préſence.

19 Néanmoins tu ſeras favorable à ceux qui te craignent. Car c'eſt peu de choſe que tout ſacrifice odoriferant, & peu de choſe que la graiſſe brûlée en holocauſte: mais celui qui craint le Seigneur, eſt de grand prix à toûjours.

20 Malheur aux gens qui s'élevent contre ma nation. Le Seigneur Tout-puiſſant en fera la vengeance au jour du jugement.

21 Envoyant du feu & des vers ſur leurs corps, dont le ſentiment les fera lamenter à jamais.

22 Puis quand ils furent entrez à Jéruſalem ils adorerent le Seigneur: & incontinent le peuple s'étant purifié, offrit des holocauſtes, & des oblations volontaires, & leurs dons.

23 Judith auſſi dédia tout le bagage d'Holoferne que le peuple lui avoit donné. Et du pavillon qu'elle avoit pris de ſa chambre elle fit une oblation ſacrée au Seigneur.

24 Ainſi le peuple ſe réjouït à Jéruſalem devant le Sanctuaire l'eſpace de trois mois.

25 Et Judith y demeura avec eux. Aprés cela, chacun retourna chez ſoi: & Judith auſſi revint à Bethulie, & demeura dans ſon bien tout le temps de ſa vie, étant fort honorée dans tout le païs.

26 Pluſieurs deſirerent de l'avoir, mais jamais homme n'eut ſa compagnie, tant que dura ſa vie, depuis l'heure de la mort de ſon mari Manaſſes.

27 Aprés elle fut recueillie avec ſon peuple, ayant été fort élevée en grandeur.

28 Elle vieillit donc en la maiſon de ſon mari, ayant vecu juſqu'à l'âge de cent & cinq ans. Et elle donna la liberté à ſa ſervante. Aprés cela, elle mourut à Bethulie: & on l'enſévelit au ſépulcre de ſon mari Manaſſes.

29 Et toute la maiſon d'Iſraël la pleura ſept jours: & avant que de mourir elle diſtribua ſes biens aux plus proches parens de Manaſſes ſon mari, & auſſi à ſes parens.

30 Et durant tout le temps qu'elle vêcut, il n'y eut perſonne qui épouvantât Iſraël, juſques long-temps aprés ſa mort.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DE LA SAPIENCE,

nommé autrement, La Sapience de Salomon.

CHAPITRE I.

Exhortation à chercher Dieu & ſa juſtice, 8. *Et le moyen de le faire, en ſe détournant de toute injuſtice & de toute méchanceté.*

AImez la juſtice, vous qui êtes les juges de la terre. Ayez de bons ſentimens du Seigneur, & le cherchez avec ſimplicité de cœur.

2 Car il ſe fait trouver à ceux qui ne le tentent point, & il ſe montre à ceux qui ont foi en lui.

3 Car les penſées perverſes ſéparent de Dieu: & ſa puiſſance étant éprouvée, reprend les fous.

4 Car la Sapience n'entre point dans un cœur malicieux, & n'habite point dans un corps aſſervi au péché.

5 Parce que le Saint Eſprit de diſcipline fuit le déguiſement, & ſe retire des penſées folles, & eſt contredit par l'iniquité ſurvenante.

6 Car l'Eſprit de Sapience eſt benin, & il n'abſout point celui qui a blaſphemé de ſes lévres, parce que Dieu eſt le témoin de ſes penſées, & le vrai Inſpecteur de ſon cœur, & l'Auditeur *de ce qui ſort* de ſa langue.

7 Car l'Eſprit du Seigneur remplit toute la terre: & lui qui maintient toutes choſes, entend bien ce qu'on dit.

8 C'eſt pourquoi celui qui profére de méchantes choſes, ne lui peut être caché: & le jugement ordonné pour le châtiment ne le laiſſera point paſſer.

9 Car enquête ſera faite des diſcours du méchant: & le ſon de ſes paroles viendra *juſques* à Dieu, pour la correction de ſes iniquitez.

10 Parce que l'oreille de courroux entend toutes choſes, & le bruit des murmures ne lui eſt point caché.

11 Gardez-vous donc des murmures, leſquels ne profitent de rien, & retenez vôtre langue en ſorte qu'elle ne parle point mal: car la parole dite en ſecret ne s'en ira point en vain: & la bouche qui ment, tue l'ame.

12 Ne cherchez point la mort par les égaremens de vôtre vie, & n'attirez point la perdition par les œuvres de vos mains.

13 Car Dieu n'a point fait la mort, & il ne prend point plaiſir à voir perir les vivans.

14 Vû qu'il a créé toutes choſes pour être, & les nations du monde ſont capables de ſalut: le venin de perdition n'eſt point en elles, & le regne des enfers n'eſt pas en la terre.

15 Car la juſtice eſt immortelle: mais l'injuſtice eſt une acquiſition de mort.

16 Laquelle les iniques ont fait venir par leurs œuvres & par leurs paroles: puis eſtimant qu'elle fût leur amie, ils en ont été conſumez, & ont fait complot avec elle: car ils ſont dignes d'être de ſon côté.

La Sapience de Salomon] Ce Livre eſt entre les Apocryphes un de ceux qui ſe trouve cité le plus ſouvent dans les Ecrits des Péres; mais ſaint Auguſtin qui l'avoit mis au nombre des Canoniques, & entre les Livres de Salomon, dans ſon ſecond livre de la Doctrine Chrétienne, a reconnu depuis dans le ſecond livre de ſes Retractations qu'il en avoit jugé trop avantageuſement, & qu'il étoit perſuadé que ni ce Livre de la Sapience, ni celui de l'Eccleſiaſtique n'étoient point de Salomon, mais que c'étoit ſeulement à cauſe de quelque reſſemblance qui ſe trouve entre ces deux Ecrits, & les Livres de Salomon, qu'on leur en avoit donné le nom. Saint Auguſtin n'oſe rien affirmer ſur le nom de l'Auteur du Livre de la Sapience, mais ſaint Jerôme nous apprend dans ſa Préface ſur les Livres de Salomon que pluſieurs des anciens Péres l'avoient attribuée à Philon Juif, & comme il dit lui-même que ce Livre ſent le faſte de l'éloquence Grecque, il n'y a preſque pas lieu de douter que ce Philon Juif dont il parle, n'ait été ce même Philon qui vivoit du temps de l'Empereur Caligula, dont les Ecrits ſont remplis de cette éloquence Grecque que ſaint Jerôme a cru remarquer dans le Livre de la Sapience. A la vérité, pluſieurs Ecrivains de la Religion Romaine voulant faire ce Livre un peu plus ancien prétendent qu'il a été compoſé par un autre Philon qui avoit vêcu plus de 150. ans avant la venue de Jéſus-Chriſt, & le même que Joſephe a mis au nombre des Auteurs Grecs. Mais lequel que ce ſoit de ces deux Philons, ſon Livre ne ſauroit être Canonique, puis que ni l'un ni l'autre n'a point été Prophete, & divinement inſpiré. Auſſi les frequentes citations qui ſont faites de ce Livre dans les Ecrits des Péres, ne ſont pas une preuve bien ſolide qu'ils l'ayent reconnu pour divin, comme pluſieurs Savans de l'Egliſe Romaine en conviennent; c'eſt ſeulement une preuve qu'ils ont fait cas de cet ouvrage: il a en effet, de grandes beautez, mais il a auſſi ſes taches, quoi qu'en petit nombre, & peu ſenſibles.

CHAPITRE II.

Déclaration des penſées des méchans qui nient la providence de Dieu, 10. *Et complotent contre la vie des gens de bien,* 13. *Se moquant même de l'eſperance qu'ils mettent au Seigneur.*

CAr ils ont dit en eux-mêmes, dans l'égarement de leurs diſcours, Le temps de nôtre vie eſt court, & plein d'ennui, il n'y a point de remede contre la mort de l'homme, & jamais l'on n'a connu perſonne qui ſoit retourné de l'enfer.

2 Car nous ſommes nez à l'avanture, & puis nous ſerons comme ſi nous n'avions point été: parce que le ſouffle de nos narines n'eſt qu'une fumée, & nôtre parole eſt comme une étincelle qui part de nôtre cœur;

3 Laquelle étant éteinte, nôtre corps deviendra cendre, & l'eſprit ſera diſſipé comme un air ſubtil.

4 Et nôtre nom ſera oublié avec le temps, & nul ne ſe ſouviendra de nos actions: & nôtre vie paſſera comme la trace d'une nuée, & ſe diſſoudra comme un brouillard chaſſé par les rayons du Soleil, & abbatu par ſa chaleur.

5 Car nôtre temps eſt comme une ombre qui paſſe: & il n'eſt pas poſſible de retirer le pied de nôtre fin, car elle eſt ſeellée, & nul n'en revient.

6 Venez donc, & faiſons grand' chere des biens que nous avons: Hâtons-nous de nous ſervir des Créatures, & de la jeuneſſe.

7 Rempliſſons-nous du meilleur vin, & de parfums: & ne laiſſons point paſſer la fleur de la ſaiſon.

8 Soyons couronnez de boutons de roſes avant qu'elles ſe flétriſſent.

9 Qu'il n'y ait pas un d'entre nous qui n'ait part à nos dereglemens: laiſſons par tout des marques de plaiſir: car c'eſt là nôtre portion & le lot de nôtre heritage.

10 Foulons le pauvre qui eſt juſte, & n'épargnons point la veuve, & ne portons point de reſpect aux cheveux blancs des vieillards qui ont vêcu long-temps.

11 Que nôtre force ſoit la Loi de la juſtice: car ce qui eſt foible, eſt tenu pour inutile.

12 Et dreſſons des embûches pour ſurprendre le juſte, puis qu'il nous eſt incommode. & contraire à nos œuvres: il nous reproche les péchez commis contre la Loi: & nous blâme des fautes de nôtre maniere de vivre.

13 Il ſe vante qu'il a la connoiſſance de Dieu, & il s'appelle le fils du Seigneur.

14 Il eſt fait pour reprendre nos penſées.

15 Il nous eſt à charge même à le regarder: parce que ſa vie n'eſt pas ſemblable à celle des autres, & ſes voyes ſont diverſes de celles des autres.

16 Nous ne ſommes pas plus eſtimez de lui que la fauſſe monnoye: & il s'abſtient de nôtre maniere de vie comme de vilenies, eſtimant bien-heureuſe la fin des juſtes, & ſe glorifiant d'avoir Dieu pour ſon pére.

17 Voyons ſi ſes propos ſont véritables, & éprouvons ce qui lui doit arriver.

18 Car ſi le juſte eſt fils de Dieu, *Dieu* prendra la querelle pour lui, & le délivrera des mains de ſes adverſaires.

19 Examinons-le par des injures & par des tourmens, afin que nous connoiſſions ſa douceur, & que nous éprouvions ſa patience.

Digitized by Google

20 Condamnons-le à une mort infame: car il ſera ſecouru, ſi ce qu'il dit eſt vrai.
21 Ils ont ainſi diſcouru, & ont erré; parce que leur malice les a aveuglez.
22 Et ils n'ont point connu les ſecrets de Dieu, ni eſperé la recompenſe de la ſainteté, & ils n'ont point jugé qu'il y eût un loyer pour les ames irrepréhenſibles.
23 Car Dieu a créé l'homme pour être incorruptible, & l'a fait être une image de ſa propre reſſemblance.
24 Mais par l'envie du diable la mort eſt entrée dans le monde: & ceux qui ſont de ſon parti en font l'eſſai.

CHAPITRE III.

Déclaration de la recompenſe préparée aux fideles, 10. Et au contraire, des tourmens préparez aux méchans & aux infideles.

MAis les ames des juſtes *ſont* dans la main de Dieu, & nul tourment ne les touchera.
2 Il a ſemblé aux yeux des fous, qu'ils mouruſſent: & leur iſſue a été eſtimée une angoiſſe.
3 Et il *a ſemblé* à leur depart d'avec nous, qu'ils fuſſent perdus: mais ils ſont en paix.
4 Que s'ils ont ſouffert des tourmens devant les hommes, leur eſperance étoit pleine d'immortalité.
5 Et ayant été legérement châtiez, ils recevront beaucoup de biens, parce que Dieu les a éprouvez, & les a trouvez dignes de lui.
6 Il les a éprouvez comme l'or dans la fournaiſe, & les a reçus comme un ſacrifice d'holocauſte: & il les regardera favorablement, quand il ſera temps.
7 Ils reluiront, & courront par tout comme des étincelles au travers des roſeaux.
8 Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples, & leur Seigneur regnera à toûjours.
9 Ceux qui ſe ſeront confiez en lui entendront la verité: & les fideles demeureront avec lui dans ſon amour, car la grace & la miſericorde eſt pour ſes ſaints, & il a ſoin de ſes élus.
10 Mais les méchans qui n'ont tenu compte du juſte, & qui ſe ſont révoltez contre le Seigneur, ſeront punis ſelon leurs penſées.
11 Car celui qui mépriſe la ſageſſe & la diſcipline eſt malheureux, & leur eſperance eſt vaine: leurs travaux ne leur ſervent de rien, & leurs œuvres ſont inutiles.
12 Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans mauvais.
13 Leur lignée eſt maudite: & c'eſt pourquoi bienheureuſe eſt la ſterile, & celle qui ne s'eſt point ſouillée, laquelle n'a point connu le lit en péché: elle aura du fruit au temps de la viſitation des ames.
14 Et l'eunuque qui n'a point fait de cas énorme par ſes mains, & n'a point penſé contre Dieu des choſes criminelles, certainement la grace exquiſe de la foi, & une condition deſirable au Temple du Seigneur lui ſera donnée.
15 Car le fruit des bons travaux eſt plein de bonne renommée, & la racine de la ſageſſe ne ſeche jamais.
16 Mais les enfans des adulteres demeureront imparfaits, & la ſemence du lit inique ſera exterminée:
17 De ſorte qu'encore qu'ils ſoient de longue vie, néanmoins ils ſeront reputez pour rien, & leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur.
18 Et s'ils meurent pluſtôt, ils n'auront point d'eſperance ni de conſolation au jour de l'enquête.
19 Car la fin de la génération *inique* eſt horrible.

℣. 1. *Nul tourment ne les touchera*] Cela eſt directement contraire à ce que l'Egliſe Romaine enſeigne, que les ames des juſtes vont aprés cette vie brûler durant pluſieurs ſiecles, dans les flammes ardentes d'un Purgatoire.

CHAPITRE IV.

Déclaration de la felicité des gens de bien, 3. Et au contraire de la vanité des méchans, & de leur iſſue trés-malheureuſe.

IL vaut mieux n'avoir point d'enfans, & avoir de la vertu: car ſa mémoire eſt immortelle, parce qu'elle eſt connue de Dieu & des hommes.
2 On l'imite lors qu'elle eſt préſente, & on la deſire lors qu'elle s'eſt retirée: puis étant couronnée, elle triomphe à toûjours aprés avoir été victorieuſe dans les combats honnêtes, & qui ſont ſans reproche.
3 Mais la multitude des méchans abondans en lignée, ne profitera point: & les plantes bâtardes ne jetteront point de profondes racines, & leur tige ne s'affermira point.
4 Car encore qu'elles jettent des branches pour un temps, toutefois n'étant pas ſûrement fondées, elles ſeront ébranlées par le vent, & déracinées par la violence des vents.
5 Leurs branches ſeront briſées avant que d'avoir pris leur accroiſſement, & les fruits n'en vaudront rien, mais ſeront trop verds pour en manger, & ne pourront ſervir à rien.
6 Car tous les enfans qui naiſſent d'une couche illegitime, ſont témoins de la méchanceté de leurs péres & méres, quand on les interroge.
7 Mais ſi le juſte eſt prévenu de la mort; il ſera en repos.
8 Car la vieilleſſe vénerable n'eſt pas celle qui eſt longue, ni celle qui ſe compte par la multitude des années:
9 Mais la prudence tient lieu de vieilleſſe aux hommes, & la vie ſans tache de l'âge avancé.
10 Celui qui anciennement ſe rendit agréable à Dieu fut bien-aimé: & quoi qu'il vêcut parmi les pécheurs, il fut tranſporté de la terre au ciel.
11 Il fut ravi, afin que la malice ne changeât ſon entendement, ou que la fraude ne déçût ſon ame.
12 Car la méchanceté par ſon enſorcellement obſcurcit le luſtre de la vertu, & la paſſion volage pervertit l'entendement qui eſt ſans malice.
13 Etant bien-tôt conſommé, il a accompli beaucoup de temps:
14 Car ſon ame étoit agréable à Dieu: C'eſt pourquoi Dieu ſe hâta *de le tirer* du milieu de l'iniquité.
15 Toutefois les peuples voyent, & n'entendent pas telles choſes, & ne les mettent point dans leurs cœurs, ſavoir, que la grace & la miſericorde eſt en ſes ſaints, & ſon regard ſur ſes élus.
16 Mais le juſte qui eſt mort, condamne les méchans qui vivent: & la jeuneſſe bien-tôt finie *condamne* la longue vie de l'injuſte.
17 Car ils verront la fin du ſage, & ne penſeront point ce que le Seigneur a déliberé d'en faire, & pourquoi il l'aura mis en ſureté.
18 Ils le verront, & ils le mépriſeront: mais le Seigneur ſe moquera d'eux.
19 De ſorte qu'aprés cela, ils tomberont ſans honneur, & *ſeront* à toûjours en opprobre entre les morts. Car il les briſera, & les jettera par terre, la tête la premiere, ſans qu'ils puiſſent parler, & les ébranlera dés les fondemens, & ils ſeront réduits à la derniere deſolation. Ils ſeront dans la douleur, & leur mémoire perira.
20 Ils deviendront craintifs en penſant à leurs péchez: & leurs énormitez leur viendront devant pour les convaincre.

℣. 2. *Aprés avoir été victorieuſe dans les combats* &c.] Les termes de l'Original ſont tous empruntez des Jeux de la Grece, dans leſquels le Vainqueur étoit couronné. Or ces Jeux n'ayant été inventez que long-temps aprés le ſiecle de Salomon, cela fait voir que Salomon n'eſt pas l'Auteur de ce Livre.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Deſcription des tourmens que les méchans endureront lors qu'ils verront les juſtes glorifiez: 16. Avec une déclaration du ſoin que Dieu a de ſes fideles, 18. Et au contraire de la vengeance qu'il exercera contre les iniques.

ALors le juſte ſe préſentera avec une grande aſſûrance devant la face de ceux qui l'auront tourmenté, & qui auront rejetté ſes travaux.

2 Et eux le voyant ſeront troublez d'une horrible crainte, & ſeront tout effrayez de le voir ſauvé contre leur attente.

3 Alors changeant d'opinion, & ſoûpirant de l'angoiſſe qu'ils auront dans leurs eſprits, ils diront entr'eux: Voici celui dont autrefois nous nous moquions, & dont nous faiſions des proverbes de deshonneur.

4 Inſenſez que nous étions, nous eſtimions que ſa vie étoit une manie, & que ſa mort étoit infame.

5 Et comment eſt-il compté entre les enfans de Dieu, & a-t-il ſa part entre les ſaints?

6 Nous nous ſommes donc égarez hors du chemin de la verité, & la lumiere de la juſtice ne nous a point éclairez, & le ſoleil de juſtice ne s'eſt point levé ſur nous.

7 Nous nous ſommes laſſez dans la voye de l'iniquité & de la perdition, & nous avons marché par des voyes égarées, ignorant la voye du Seigneur.

8 Dequoi nous a ſervi l'orgueil? ou que nous ont apporté les richeſſes & la vaine gloire?

9 Toutes ces choſes ſont paſſées comme une ombre, & comme un courrier qui court la poſte.

10 *Ou* comme le navire qui traverſe l'eau agitée par les vagues, dont on ne peut trouver la trace, ni le ſentier parmi les flots, aprés qu'il eſt paſſé.

11 Ou comme un oiſeau qui vole au travers de l'air, du chemin duquel on ne trouve aucune marque, & dont aprés que par le mouvement de ſes aîles il a traverſé l'air ſubtil, & l'a fendu avec bruit & avec effort, on ne trouve plus aucune marque de ſon paſſage.

12 Or comme quand une fléche eſt tirée au blanc, l'air qui en eſt diviſé ſe rejoint auſſi-tôt, ſans qu'on reconnoiſſe par où elle eſt paſſée.

13 Ainſi nous, auſſi-tôt que nous ſommes nez, nous défaillons, & nous ne pouvons montrer aucune trace de vertu.

14 Car nous ſommes conſumez en nôtre méchanceté.

15 Parce que l'eſperance du méchant eſt comme de la poudre emportée par le vent, & comme de l'écume deliée qui eſt jettée çà & là par la tempête, & comme de la fumée diſperſée par le vent: & elle paſſe comme la mémoire d'un homme qui ne loge qu'un jour dans un lieu.

16 Mais les juſtes vivent à jamais: leur ſalaire eſt dans le Seigneur, & le Souverain a ſoin d'eux.

17 C'eſt pourquoi ils recevront le Royaume d'honneur, & le diademe de beauté de la main du Seigneur, car il les couvrira de ſa droite, & les défendra de ſon bras, comme avec un bouclier.

18 Il prendra ſa jalouſie, & s'en armera *comme* de toutes pieces, & il armera ſes créatures pour ſe venger de ſes ennemis.

19 Il ſe revêtira de la juſtice pour cuiraſſe, & il prendra pour caſque un jugement droit.

20 Il prendra la ſainteté pour bouclier invincible:

21 Il aiguiſera ſon ire cruelle pour épée, & tout l'Univers ſe joindra avec lui pour combattre les inſenſez.

22 Des foudres lancez iront droit *à eux*, & *partant* des nues, comme d'un arc bandé avec force, ils donneront droit au but.

23 Des grêles ſeront jettées avec abondance comme avec la roideur d'une fronde, *qui eſt dans la main d'un homme enflammé* de courroux: l'eau de la mer irritée *ſe répandra* contr'eux, & les fleuves ravageront tout avec impetuoſité.

24 Un vent fort leur ſera contraire, & les ſecouera comme un tourbillon, de ſorte que l'iniquité rendra toute la terre deſerte, & la malice renverſera les trônes des puiſſans.

CHAPITRE VI.

Avertiſſement aux Rois & aux Princes de s'adonner à la ſageſſe, 13. A cauſe des excellens fruits que nous apporte ſa connoiſſance.

VOus donc, ô Rois, écoutez & entendez.

2 Vous Juges des bouts de la terre, apprenez.

3 Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, & qui vous glorifiez de la multitude des nations.

4 Car la puiſſance vous eſt donnée par le Seigneur, & la domination par le Souverain, qui fera enquête de vôtre vie, & ſondera vos penſées:

5 Parce qu'étant les miniſtres de ſon royaume, vous n'avez pas jugé droitement, ni gardé la Loi, & n'avez point marché ſuivant la volonté de Dieu.

6 Il vous apparoîtra avec horreur, & bien-tôt: car un jugement rigoureux ſera fait de ceux qui ſeront par deſſus les autres.

7 Le plus petit eſt digne de miſericorde: mais les puiſſans ſeront rigoureuſement examinez.

8 Car le Seigneur de tous n'épargnera perſonne, & ne craindra la grandeur d'aucun: car il a fait le petit & le grand, & il a également ſoin de tous.

9 Mais aux plus puiſſans eſt préparée une plus forte enquête.

10 C'eſt donc à vous, ô Rois, que je parle, afin que vous appreniez la ſageſſe, & que vous ne bronchiez point.

11 Car ceux qui auront ſaintement gardé les choſes ſaintes, ſeront reputez ſaints, & ceux qui l'auront appriſe, trouveront une défenſe.

12 Convoitez donc mes paroles, & les deſirez, & vous *en* ſerez enſeignez.

13 La ſageſſe eſt claire, & ne ſe flétrit jamais: elle ſe découvre facilement par ceux qui l'aiment, & ſe trouve par ceux qui la cherchent.

14 Elle prévient ceux qui la deſirent, pour ſe montrer la premiere à eux.

15 Celui qui ſe levera dés le matin pour elle, ne ſera point en peine: car il la trouvera aſſiſe à ſa porte.

16 Penſer donc à elle eſt le comble de la ſcience: & celui qui aura veillé pour elle ſera bien-tôt ſans inquiétude.

17 Car elle tourne de tous côtez cherchant ceux qui ſont dignes d'elle, & ſe montre agréablement à eux par les chemins, allant au devant d'eux dans toutes leurs penſées.

18 Car ſon commencement eſt le vrai deſir de la ſcience: & de cette ſolicitude on vient à l'aimer:

19 De cet amour on vient à garder ſes ordonnances: & de l'obſervation de ſes ordonnances, procede l'aſſûrance de l'immortalité.

20 Et l'immortalité nous rend proches de Dieu.

21 Ainſi le deſir de la ſageſſe fait parvenir au Royaume.

22 Vous donc, ô Rois des peuples, ſi vous prenez plaiſir aux trônes & aux ſceptres, aimez la ſageſſe, afin que vous regniez à toûjours.

23 Or je raconterai ce que c'eſt que la ſageſſe, & d'où eſt ſon origine, & je ne vous en celerai point les ſecrets: mais j'en rechercherai l'origine dés le commencement de ſa naiſſance, la mettant en évidence, & la faiſant connoître: & je ne parlerai point de la verité comme en paſſant:

24 Ni je ne tiendrai point le chemin de celui qui ſeche d'envie: car un tel homme ne ſera point participant de la ſageſſe.

25 Mais la multitude des ſages eſt la garde du monde, & le Roi prudent eſt l'aſſûrance du peuple.

26 Soyez donc enſeignez par mes paroles, & vous en aurez du profit.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Comment tous les hommes ſont d'une même condition, 7. Mais que la connoiſſance de la ſageſſe les rend differens, 22. L'excellence de laquelle nous eſt ici décrite.

JE ſuis moi auſſi un homme mortel, ſemblable à tous les autres, & deſcendu du premier homme qui fut formé de la terre.

2 J'ai été formé de chair en dix mois, dans le ventre de ma mére: ayant été caillé en ſang de la ſemence de l'homme, & par le plaiſir qui accompagne le ſommeil.

3 Puis étant né, j'ai reſpiré l'air qui nous eſt commun, & je ſuis tombé dans la terre où tous ſont ſujets aux mêmes miſéres, j'ai jetté la premiere voix ſemblable à tous, en pleurant.

4 J'ai été nourri au milieu des langes, & avec beaucoup de ſoin.

5 Car il n'y a point de Roi qui ait eu un autre commencement de naiſſance.

6 Mais il y a pour tous une même maniere d'entrer dans la vie, & une ſemblable maniere d'en ſortir.

7 C'eſt pourquoi j'ai prié, & la ſcience m'a été donnée: j'ai invoqué, & l'Eſprit de la ſageſſe eſt venu en moi.

8 Je l'ai préferée aux ſceptres & aux trônes, n'eſtimant rien les richeſſes au prix d'elle.

9 Et je n'ai fait aucune comparaiſon des pierres précieuſes avec elle: car tout l'or du monde n'eſt au prix d'elle, qu'un peu de gravier, & devant elle l'argent ſera eſtimé comme de la boue.

10 Je l'ai plus aimée que la ſanté & que la beauté, & j'ai propoſé de l'avoir pour lumiere: parce que ſa lueur ne peut être éteinte.

11 Tous les biens donc me ſont venus enſemble avec elle, & des richeſſes innombrables par ſes mains.

12 Et je me ſuis réjoui en toutes ces choſes, parce que la ſageſſe les conduit: or je ne ſavois pas qu'elle fût la mére de toutes ces choſes.

13 Et je l'ai appriſe avec ſincerité, & je la communique ſans envie, & ne cache point ſes richeſſes.

14 Car elle eſt un tréſor infini pour les hommes, & ceux qui en ont fait uſage, ſont faits participans de l'amour de Dieu, & rendus recommandables à cauſe des dons de ſcience.

15 Dieu m'a fait la grace de pouvoir dire ce que je veux, de faire des diſcours ſelon les choſes qui me ſont données: car c'eſt lui qui conduit à la ſageſſe, & qui adreſſe les ſages.

16 Vû que nous ſommes dans ſa main, nous & nos paroles, avec toute la prudence & la ſcience de tous les ouvrages.

17 Il m'a donné la vraye connoiſſance des choſes qui ſont, afin que je ſuſſe la diſpoſition du monde, & les vertus des élemens:

18 Le commencement, la fin, & le milieu des temps, les variations des ſolſtices, & les changemens des ſaiſons.

19 Les révolutions des années, les rangs des étoiles:

20 La nature des animaux, & les inſtincts des bêtes ſauvages, la force des vents, les diſcours des hommes, les différences des plantes, les vertus des racines.

21 Tellement que je connois toutes choſes, tant ſecrettes que manifeſtes: car l'ouvrier de toutes choſes m'a enſeigné par la ſageſſe.

22 Parce qu'il y a dans elle un Eſprit entendu, ſaint, unique, abondant en diverſité, ſubtil, vigoureux, clair & net, évident, ne nuiſant à perſonne, aimant le bien, aigu, & que rien ne peut empêcher d'agir en bien-faiſant.

23 Humain, ſûr & ferme, ſans chagrin, qui peut tout, qui regarde tout, & qui paſſe parmi tous eſprits intelligibles, & purs & ſubtils.

24 Car la Sageſſe eſt la choſe la plus mobile de tous les mouvemens, vû qu'elle atteint & entre par tout à cauſe de ſa pureté.

25 Parce qu'elle eſt une vapeur de la vertu de Dieu, & une pure influence découlée de la gloire du Tout-puiſſant: c'eſt pourquoi elle ne peut être ſujette à aucune impureté.

26 Car elle eſt la ſplendeur de la lumiere éternelle, & un miroir ſans tache de la vertu de Dieu, & l'image de ſa bonté.

27 Ainſi, quoi qu'elle ſoit ſeule, elle peut toutes choſes: & demeurant toûjours dans elle-même, elle renouvelle toutes choſes, & par certains eſpaces de temps, étant entrée dans les ſaintes ames, elle fait des amis de Dieu, & des Prophetes.

28 Car Dieu n'aime perſonne, s'il n'habite avec la ſageſſe.

29 Parce qu'elle eſt plus belle que le ſoleil, & au deſſus de tous les rangs des étoiles, & ſi on fait comparaiſon d'elle à la lumiere, elle va devant.

30 Car la nuit ſuit la lumiere, mais la malice ne peut ſurmonter la ſageſſe.

℣. 5. *Il n'y a point de Roi* &c.] L'Auteur de ce Livre parle de lui même dans tout ce chapitre comme s'il étoit le Roi Salomon, & encore plus clairement au ch. 9. ℣. 7. 8. ce qui eſt une fauſſeté inſigne, à la faveur de laquelle il a fait paſſer ſon Livre pour un ouvrage de Salomon, ſelon que nous avons vû dans la Note ſur le titre que ſaint Auguſtin s'y étoit laiſſé tromper.

CHAPITRE VIII.

Déclaration de l'excellence de la ſageſſe, 5. Et des fruits qu'elle apporte aux hommes qui s'y adonnent: 17. De ſorte qu'elle doit être aimée ſur toutes choſes.

ELle atteint donc par ſa force depuis un bout juſqu'à l'autre, & gouverne toutes choſes comme il faut.

2 Je l'ai aimée, & je l'ai cherchée dés ma jeuneſſe: & j'ai demandé qu'elle me fût amenée pour épouſe, & j'ai été amoureux de ſa beauté.

3 La nobleſſe de ſa race eſt rendue plus illuſtre, parce qu'elle converſe avec Dieu: & le Seigneur de toutes choſes l'a aimée.

4 Car c'eſt elle qui enſeigne la diſcipline de Dieu, & qui diſcerne ſes œuvres.

5 Que ſi les richeſſes ſont une choſe deſirable dans la vie, qu'y a-t-il de plus riche que la ſageſſe, qui fait toutes choſes?

6 Et ſi c'eſt la prudence qui agit, qui eſt meilleur ouvrier qu'elle, entre toutes les choſes qui ſont dans *la nature?*

7 Si quelqu'un aime la juſtice, ſes labeurs ne ſont que vertu, car elle enſeigne la ſobrieté, la prudence, la juſtice & la force, qui ſont plus utiles à la vie des hommes, que nulle autre choſe.

8 Et ſi quelqu'un deſire l'experience de beaucoup de choſes, elle ſait le paſſé, & juge de l'avenir: elle ſait les ruſes des paroles, & comment il faut ſoudre les argumens: elle prévoit les ſignes & les prodiges, & les évenemens des ſaiſons, & des temps.

9 J'ai donc propoſé de la mener avec moi pour vivre enſemble, ſachant qu'elle me conſeillera ce qui ſera bon, & qu'elle ſera ma conſolation dans mes ſoucis, & dans mes ennuis.

10 Par elle je ſerai honoré dans les aſſemblées, & eſtimé par les vieillards, bien que je ſois jeune.

11 Je ſerai trouvé ſubtil dans le jugement, & je me ferai admirer en la préſence des puiſſans.

12 Quand je me tairai, ils m'attendront: quand je parlerai, ils m'écouteront attentivement: quand je tiendrai de longs diſcours, ils mettront la main ſur leur bouche.

13 Par elle j'aurai l'immortalité, & je laiſſerai une memoire éternelle de moi à ceux qui viendront aprés moi.

14 Je gouvernerai les peuples, & les nations me ſeront aſſujetties.

15 Les Rois redoutables ayant ouï parler de moi, craindront: & je me ferai voir homme de bien dans les aſſemblées, & vaillant dans la guerre.

16 Entrant chez moi, je me repoſerai avec elle: car ſa converſation n'a point d'amertume, ni ſa compagnie de triſteſſe, mais *ſeulement* de l'allegreſſe & de la joye.

17 Or penſant à ces choſes en moi-même, & conſidérant dans mon cœur, qu'en fréquentant la ſageſſe on devient immortel:

18 Et

Digitized by Google

18 Et l'on trouve un honnête plaisir dans son amitié, & des richesses qui ne manquent jamais dans les ouvrages de ses mains; & la prudence dans les conferences de ses entretiens, & une grande réputation dans la communication de ses discours, je la cherchois çà & là afin de la prendre pour moi.

19 Or j'étois un enfant bien né, & une bonne ame m'étoit échûe.

20 Ou plustôt, étant bon, j'étois venu dans un corps sans souillure.

21 Quand donc j'eus connu que je n'en pourrois jouïr si Dieu ne me la donnoit, & que cela même étoit de la prudence de savoir de qui étoit ce don, je m'en allai supplier le Seigneur, & le priai, disant de tout mon cœur:

℣. 20. *J'étois venu dans un corps sans souillure*] Cela est contraire à la doctrine du péché Originel: Psc. 51. 7.

CHAPITRE IX.

Salomon s'adresse au Seigneur pour obtenir la sagesse, 13. *Attendu que c'en est le seul auteur & donateur.*

O Dieu de *nos* péres, & Seigneur de misericorde, qui as fait toutes choses par ta parole:

2 Et qui par ta sagesse as formé l'homme, afin qu'il dominât sur les Créatures que tu as faites:

3 Et qu'il gouvernât le monde dans la sainteté & dans la justice, en rendant jugement avec droiture de cœur:

4 Donne-moi cette sagesse qui se tient assise prés de tes trônes, & ne m'exclus point du nombre de tes enfans.

5 Car je suis ton serviteur, & fils de ta servante, un homme foible & de petite durée, & encore moindre dans l'intelligence du jugement & des loix.

6 Car bien que quelqu'un fût parfait entre les hommes, il ne sera rien estimé si ta sagesse n'y est.

7 Tu m'as élu pour Roi de ton peuple, & pour juge de tes fils & de tes filles.

8 Tu m'as dit, que je bâtisse un Temple sur ta sainte montagne, & un autel dans la cité de ton habitation, *qui fût fait* à la ressemblance de ton saint tabernacle, que tu as préparé dés le commencement.

9 Et avec toi est la Sagesse, qui connoit tes œuvres, laquelle aussi étoit présente lors que tu faisois le monde, & qui sait ce qui est agréable à tes yeux, & ce qui est droit selon tes commandemens.

10 Envoye-la de *tes* saints cieux, & du siege de ta gloire: afin qu'étant avec moi elle s'employe à travailler, & que je sache ce qui est agréable devant toi.

11 Car elle sait & entend toutes choses: & elle me conduira sagement dans mes œuvres, & me gardera par sa majesté:

12 De sorte que mes œuvres seront *bien* reçûes, & je gouvernerai justement ton peuple, & je serai digne des trônes de mon pére.

13 Car qui est l'homme qui pourra savoir le conseil de Dieu? ou qui pourra penser ce que Dieu veut?

14 Car les pensées des hommes mortels sont mal assûrées: & nos inventions sont incertaines.

15 Parce que le corps qui est corruptible, appesantit l'ame: & ce tabernacle *fait* de terre ravalle l'esprit chargé de soucis.

16 A grand' peine pouvons-nous comprendre ce qui est dans la terre, & nous ne pouvons trouver sans difficulté & sans travail ce que nous avons entre les mains; & qui est celui qui a connu de point en point les choses qui sont dans les cieux?

17 Qui est celui qui a entendu ton conseil, si tu ne lui as donné la sagesse, & ne lui as pas envoyé ton saint Esprit des lieux trés-hauts?

18 Car c'est par ce moyen que sont dressez les sentiers de ceux qui habitent sur la terre, & que les hommes apprennent ce qui t'est agréable:

19 Et ils ont été sauvez par la sagesse.

℣. 7. *Tu m'as élu pour Roi*] Ce n'est pas seulement un mensonge en l'Auteur de ce Livre de vouloir se faire passer pour Roi, ne l'étant pas, mais c'est de plus une témérité & une impieté insignes de s'adresser directement à Dieu, pour lui dire, *Tu m'as élû & établi Roi* &c. lors qu'il étoit faux que Dieu l'eût fait.

℣. 8. *Tu m'as dit, que j'edifiasse un Temple* &c.] Continuation d'impieté.

CHAPITRE X.

Recueil des divers exemples de la force & de la vertu, que la Sagesse du Seigneur a fait paroître tant dans la conservation de l'Eglise, que dans la ruine de ses ennemis.

C'Est elle qui a gardé le *premier* pére du monde, qui fut le premier formé, ayant été créé seul, & qui le retira de sa propre chûte:

2 Et lui donna la force de dominer sur toutes choses.

3 Mais l'inique se retirant d'elle, dans sa colere, périt en ses passions *qui le pousserent* à tuer son frére.

4 A cause dequoi, la terre étant couverte du déluge, la sagesse la garda encore, gouvernant le juste par un bois de peu de valeur.

5 Et lors aussi que les nations furent rendues confondues dans leur complot malicieux, elle connut le juste, & le conserva innocent devant Dieu, le maintenant fort & assûré, parce qu'elle l'aimoit affectueusement comme son fils.

6 Elle a délivré, lors que les méchans périssoient, le juste qui fuyoit le feu qui descendit sur les cinq villes.

7 De la méchanceté desquelles rend encore témoignage la terre deserte qui fume, & les arbres qui portent des fruits, lesquels ne viennent jamais à une pleine maturité, avec la statue de sel toute droite, *qui est* le monument de l'ame incredule.

8 Car ceux qui mépriſent la sagesse n'ont pas souffert seulement ce dommage de ne pas connoître ce qui est bon, mais aussi ils ont laissé aux vivans la mémoire de leur folie, afin qu'ils ne pussent pas même demeurer dans les choses ausquelles ils ont failli.

9 Mais la sagesse a délivré de peine ceux qui l'ont honorée.

10 Elle a conduit aussi par le droit chemin le juste, lors qu'il fuyoit le courroux de son frére, & lui a montré le royaume de Dieu, lui donnant la connoissance des choses saintes, elle l'a fait riche par le travail, & a fait profiter ses peines.

11 Elle lui a tenu compagnie, & l'a enrichi contre l'avarice de ceux qui l'opprimoient.

12 Elle l'a gardé des ennemis, & l'a assuré contre ceux qui lui dressoient des embuches. Elle lui a fait gagner le prix d'un rude combat, afin qu'il connût que la crainte de Dieu est plus forte qu'aucune chose.

13 Elle n'a point abandonné le juste lors qu'il fut vendu, mais l'a délivré du péché, & elle est descendue avec lui dans la prison.

14 Et elle ne l'a point quitté dans les ceps, jusqu'à-ce qu'elle lui a apporté le sceptre du royaume, & la puissance sur ceux qui l'opprimoient: & elle a fait que ceux qui l'avoient blâmé étoient des menteurs, & elle lui a acquis une renommée éternelle.

15 C'est elle qui a délivré le peuple saint & la race irréprehensible, de la nation de ceux qui l'opprimoient.

16 Elle est entrée dans l'ame du serviteur du Seigneur, qui s'opposa aux Rois terribles avec des merveilles & des miracles.

17 Elle a rendu aux saints la recompense de leurs labeurs, & les a conduits par un chemin merveilleux. Elle leur a été de jour, comme une couverture, & de nuit comme la lumiere des étoiles.

18 Elle les a fait passer par la mer Rouge, & les a fait traverser par l'eau profonde.

℣. 15. *La race irréprehensible*] Cela est directement contraire à ce que l'Ecriture sainte nous apprend de l'idolatrie du peuple Juif dans le païs même d'Egypte, Jos. 24. 14. Ezéch. 20. 7. 8. car c'est dans ce temps qui précéda sa sortie & sa délivrance, que l'Ecrivain de ce Livre considére ici les Juifs.

Digitized by Google

19 Mais elle a noyé leurs ennemis *dans la mer*, & a tiré ceux-là du fond des gouffres.

20 Ainſi les juſtes ont butiné les méchans, & ont chanté, ô Seigneur, ton ſaint nom, & ont loué d'un commun accord ta main qui les avoit défendus:

21 Car la ſageſſe a ouvert la bouche des muets, & a rendu éloquentes les langues des enfans.

CHAPITRE XI.

Recit de pluſieurs miracles faits par la Sageſſe du Seigneur, en faveur des Iſraëlites, 18. Par leſquels il eſt confirmé combien eſt grande ſa puiſſance.

ELle a fait proſperer les œuvres par le moyen du Prophete.

2 Ils ont traverſé des deſerts inhabitables, & planté leurs tentes en des lieux inacceſſibles.

3 Ils ont tenu bon contre leurs ennemis, & ſe ſont vengez de leurs adverſaires.

4 Ils ont eu ſoif, & t'ont invoqué: alors leur fut donnée de l'eau d'un haut rocher, & d'une pierre dure le remede contre la ſoif.

5 Car par les mêmes choſes par leſquelles leurs ennemis avoient été punis,

6 *Les enfans d'Iſraël* furent ſecourus en leurs néceſſitez.

7 Car au lieu de la ſource perpétuelle du fleuve, leurs ennemis furent étonnez *de voir* du ſang corrompu, leur reprochant l'Edit qui commandoit de faire mourir les petits enfans:

8 Et tu as donné à ceux-ci de l'eau en abondance outre leur eſperance:

9 Montrant par la ſoif qu'ils eurent alors comment tu avois puni leurs ennemis.

10 Car quand ils furent tentez par un châtiment, que tu leur fis toutefois ſentir en ta miſéricorde, ils connurent quels tourmens enduroient les infideles qui étoient jugez dans ta colere.

11 Car tu as éprouvé ceux-ci en les avertiſſant comme pére: mais tu as condamné les autres, en les examinant comme un Roi rigoureux.

12 Et tant ceux qui étoient abſens, que ceux qui étoient préſens, étoient tourmentez de la même maniere.

13 Parce qu'ils étoient ſaiſis d'une double triſteſſe, & qu'ils gémiſſoient par le ſouvenir des choſes paſſées.

14 Car quand ils apprirent que par leurs propres tourmens il arrivoit bien à ceux-ci, ils ſentirent le Seigneur.

15 Et voyant ce qui étoit arrivé, ils eurent en admiration celui qui avoit été autrefois expoſé *à la mort, ſuivant l'Edit, & lequel* ils avoient rejetté avec moquerie, ayant bien une autre ſoif que les juſtes.

16 Aprés, pour recompenſe des fantaiſies foles de leur iniquité, par la ſéduction deſquelles ils ont adoré des reptiles qui n'ont aucun uſage de raiſon, & d'autres bêtes viles, tu leur as envoyé multitude de bêtes ſans raiſon, pour te venger d'eux:

17 Afin qu'ils connuſſent que l'homme eſt puni par les choſes mêmes par leſquelles il péche:

18 Car ta main toute-puiſſante, & qui a créé tout le monde d'une matiere confuſe, n'avoit point faute de puiſſance, pour leur envoyer une multitude d'ours, ou de fiers lions;

19 Ou de bêtes ſauvages pleines de fureur, formées de nouveau, & inconnues, qui euſſent jetté une haleine brûlante comme le feu, ou euſſent jetté du feu épouvantable par les yeux:

20 Deſquelles non ſeulement la violence les eut pû détruire tous enſemble, mais leur ſeul regard terrible les eut pû faire perir entierement.

21 Et ſans cela, ils pouvoient être abbatus par un ſeul ſouffle étant pourſuivis par ta vengeance, & défaits par ton Eſprit puiſſant: mais tu as diſpoſé toutes choſes avec meſure, avec nombre, & avec poids.

22 Car il eſt toûjours dans ton pouvoir de montrer ta force merveilleuſe en tout & par tout: & qui eſt-ce qui réſiſtera à la force de ton bras?

23 Car tout le monde eſt devant toi comme un grain dans les baſſins d'une balance, & comme une goutte de roſée qui tombe au matin ſur la terre.

24 Mais tu as pitié de tous, parce que tu peux tout: & tu fais ſemblant de ne pas voir les péchez des hommes, afin qu'ils ſe repentent.

25 Parce que tu aimes toutes les choſes qui ſont, & que tu ne hais aucune des choſes que tu as faites: car tu ne les euſſes point créées, ſi tu les euſſes haïes.

26 Et comment auſſi eût ſubſiſté ce que tu n'euſſes point voulu? ou comment eût été gardé ce que tu n'euſſes pas ordonné?

27 Or donc, tu les épargnes tous, parce qu'ils ſont à toi, ô Seigneur, qui aimes les ames.

CHAPITRE XII.

La fin des afflictions, 8. La douceur & la moderation dont uſe le Seigneur lors qu'il exerce ſes jugemens, tant ſur les infideles, que principalement ſur les fideles.

CAr ton Eſprit incorruptible eſt en tous.

2 C'eſt pourquoi tu reprens peu à peu ceux qui ſont tombez, & tu les avertis, les faiſant ſouvenir de leurs fautes, afin que renonçant à leur malice, ils ſe confient en toi, Seigneur.

3 Car haïſſant les anciens habitans de ta terre ſainte,

4 Parce qu'ils uſoient de ſorceleries exécrables, & faiſoient des ſacrifices contraires à toute ſainteté.

5 Meurtriſſant cruellement leurs enfans, & mangeant les entrailles de la chair humaine *dans leurs feſtins, dans leſquels* le ſang étoit exécrablement répandu par leurs Sacrificateurs enragez;

6 Et que les péres étoient les propres meurtriers de *ces* ames dénuées de tout ſecours, *les haiſſant*, dis-je, *à cauſe de ces abominations*, tu les voulus détruire par les mains de nos péres.

7 Afin que cette terre que tu tiens plus chére que toutes les autres, reçût pour nouveaux habitans dignes *d'elle* les enfans de Dieu.

8 Mais toutefois tu les épargnas comme étant hommes, & tu envoyas des guêpes, *comme* les avant-coureurs de ton armée pour les détruire peu à peu.

9 Ce n'eſt pas que tu ne puſſes aſſujettir les méchans aux juſtes par une bataille, ou les défaire par des bêtes ſauvages, ou par un ſeul mot rigoureux tout à coup.

10 Mais en les puniſſant peu à peu, tu *leur* donnois lieu de repentance, n'ignorant point que leur race étoit perverſe, & que leur malice étant enracinée en eux, leur cœur ne ſe changeroit jamais:

11 Parce que leur ſemence étoit maudite dés le commencement. Et ce que tu les as épargnez, *dans leurs péchez*, n'étoit pas que tu craigniſſes perſonne.

12 Car qui eſt-ce qui te demandera, Qu'as-tu fait? Ou qui eſt-ce qui contredira à ton jugement? Qui eſt-ce qui te tirera en cauſe pour les nations qui auront été détruites, leſquelles tu as faites? Et qui eſt-ce qui s'élevera contre toi pour venger les hommes injuſtes?

13 Puis qu'il n'y a point d'autre Dieu que toi, qui as le ſoin de tous (afin que tu montres que tu ne juges point iniquement:)

14 Et il n'y a ni Roi ni tyran qui oſe lever les yeux contre toi, pour ceux que tu auras punis.

15 Or parce que tu és juſte, tu gouvernes toutes choſes juſtement, & tu eſtimes qu'il n'appartient point à ta puiſſance de condamner celui qui n'a point merité d'être puni.

16 Car ta force *eſt* le principe de la juſtice, & ce que tu domines ſur toutes choſes, fait que tu les épargnes toutes.

17 Car tu montres ta puiſſance, quand on ne croit point que tu ayes une puiſſance toute parfaite, & tu reprens l'audace des ſages.

18 Tou-

Digitized by Google

18 Toutefois quoi que tu ayes toute force en main, tu juges avec toute moderation, & nous gouvernes avec un grand ſupport: car tu peux quand tu veux.

19 Mais tu as montré à ton peuple par ces actions, que le juſte doit être humain, & tu as rempli de bonne eſperance tes enfans: parce que tu donnes lieu à la repentance quand on a péché.

20 Car ſi tu as puni les ennemis de tes enfans, & ceux qui étoient dignes de mort avec tant de précaution, leur donnant le temps & le moyen de ſe corriger de leur malice;

21 Combien plus prendras-tu garde de prés en jugeant tes enfans, aux péres deſquels tu as fait ſerment, & *avec qui tu as traité* une alliance de bonnes promeſſes?

22 Lors donc que tu nous châties, tu bats de tes fleaux mille fois plus nos ennemis, afin qu'en jugeant nous penſions ſerieuſement à ta bonté: & qu'étant jugez, nous attendions miſericorde.

23 C'eſt pourquoi auſſi tu as tourmenté les injuſtes, qui ont vêcu dans leur folie, par leurs propres abominations:

24 De ſorte *qu'en s'égarant* ils ſont entrez bien avant dans le chemin de l'erreur, juſqu'à penſer que les bêtes mêmes que leurs ennemis avoient en mépris, fuſſent des dieux, ſe laiſſant abuſer comme de petits enfans qui ſont ſans entendement.

25 C'eſt pourquoi pour te moquer d'eux tu les as traittez en ton jugement comme de petits enfans, qui n'ont point l'uſage de la raiſon.

26 Mais eux ne s'étant point amendez par ces choſes vaines, par leſquelles tu les reprenois, ſentiront un jugement digne de Dieu.

27 Car en ſe dépitant de ce qu'ils ſouffroient, lors qu'ils étoient châtiez à cauſe de ceux qu'ils eſtimoient être dieux, ils ont apperçu en eux-mêmes celui qu'ils renioient auparavant, & ont reconnu qu'il étoit vrai Dieu; c'eſt pourquoi une extrême condamnation eſt venue ſur eux.

CHAPITRE XIII.

Déclaration de la vanité & de la ſtupidité de tous les idolatres, 2. Tant de ceux qui adorent les corps céleſtes, & les autres créatures, 10. Que de ceux qui ſervent aux idoles.

CErtainement tous les hommes qui n'ont pas la connoiſſance de Dieu ſont vains de leur nature; & ne pouvant pas connoître Celui qui eſt, par les choſes bonnes, qui ſe préſentent à leurs yeux, ils ne reconnoiſſent pas l'ouvrier par la conſideration de ſes ouvrages:

2 Au contraire ils ont penſé que le feu, ou le vent, ou l'air mobile, ou les cercles des aſtres, ou l'eau impetueuſe, ou les luminaires du ciel étoient des dieux, qui gouvernoient le Monde.

3 Que ſi étant attirez par la beauté de ces choſes, ils les ont priſes pour des dieux, au moins devoient-ils avoir connu combien leur maître eſt plus excellent: car le premier auteur de toute beauté les a faites.

4 Que s'ils ont eu en admiration leur puiſſance & leur vertu, au moins devoient-ils comprendre de là combien celui qui les a faites eſt encore plus puiſſant.

5 Car par la grandeur & la beauté de *toutes* les créatures, le Créateur étant comparé à elles, ſe peut contempler par quelque proportion.

6 Mais encore il y a moins de ſujet de repréhenſion; car peut-être que tels ſe ſont trompez en cherchant Dieu, & le voulant trouver.

7 Car ils s'exercent à la recherche de ſes œuvres, & ils ſont perſuadez par la vûe que les choſes qu'ils voyent ſont bonnes.

8 Et toutefois ceux-là mêmes ne ſont pas dignes de pardon.

9 Car s'ils en ont pû tant comprendre que de pouvoir atteindre juſqu'à la connoiſſance du Monde, comment n'ont-ils pluſtôt trouvé le Maître de toutes ces choſes?

10 Mais ceux-là ſont entierement miſérables qui ont appellé dieux les œuvres des mains des hommes, l'or & l'argent mis en œuvre par artifice, les reſſemblances des animaux, ou la pierre inutile, qui eſt l'ouvrage d'une main antique, & leur eſperance eſt en choſes mortes.

11 Que ſi même un menuiſier ayant coupé un bel arbre, ôte adroitement toute l'écorce d'alentour, & en fait ſelon ſon art quelque belle piece de ménage, dont on ſe puiſſe ſervir:

12 Et qu'enſuite, des pieces qui reſtent de ſon ouvrage il en cuiſe ſa viande, pour prendre ſon repas:

13 Enfin, qu'il en prenne le reſte qui ne ſert à rien, un tronc, tout courbé & raboteux, lequel il taille diligemment à ſon loiſir, & lui donne une forme, ſelon qu'il eſt expert dans ſon art, & le faſſe reſſembler à un homme;

14 Ou qu'il en faſſe la figure d'une bête vile, & que le frottant avec du vermillon, il lui donne de la couleur, & couvre toutes les taches qui y ſont:

15 Puis lui ayant dreſſé une maiſon honorable, le mette contre une muraille, l'attachant avec du fer:

16 Il a bien pourvû par ce moyen à ce qu'il ne tombe pas, parce qu'il ſait qu'il ne ſe peut aider ſoi-même, à cauſe que c'eſt une image, qui a beſoin qu'on lui aide.

17 Mais il n'a point de honte de prier pour ſes biens, pour ſon mariage, & pour ſes enfans, parlant à une choſe qui n'a point d'ame.

18 Et il invoque pour ſa ſanté ce qui eſt foible: & il prie pour ſa vie, ce qui eſt mort: il implore à ſon ſecours ce qui n'a nulle experience:

19 Il prie pour ſon chemin, ce qui ne ſauroit marcher un pas: il demande adreſſe pour gagner, pour travailler, & pour être habile ouvrier, à ce qui n'a pas le pouvoir de ſe remuer.

CHAPITRE XIV.

Déclaration de la providence de Dieu, ſur tout au fait de la navigation, 8. Et de l'origine des idoles, 23. Et des grands maux qui procedent de l'idolatrie.

UN autre auſſi équipant un navire, & ayant à voyager au travers des vagues impetueuſes, réclame un bois plus pourri que le navire qui le porte.

2 Car la convoitiſe du gain a inventé le navire, & l'ouvrier l'a bâti par ſon adreſſe.

3 Mais, ô Pére, c'eſt ta providence qui le gouverne: vû que tu as donné & la voye dans la mer, & le chemin aſſûré parmi les vagues.

4 Pour faire voir que tu peux ſauver de tous lieux, même ſi quelqu'un y montoit ſans le *ſecours* d'aucun art.

5 Toutefois tu ne veux point que les œuvres de ta ſageſſe ſoient inutiles; c'eſt pourquoi les hommes confient leurs perſonnes à un bois bien petit: & en paſſant par la mer impetueuſe dans un vaiſſeau, ils y ſont conſervez.

6 Car auſſi dés le commencement quand les géans orgueilleux periſſoient, l'eſperance du monde eut ſon refuge à un vaiſſeau de bois: & étant gouvernée par ta main, laiſſa une ſemence de génération au monde.

7 Car le bois par lequel la juſtice eſt exercée, eſt béni.

8 Mais celui qui eſt fait de main, eſt maudit, tant lui, que l'ouvrier qui l'a fait: celui-ci, parce qu'il en eſt l'ouvrier: & celui-là, parce qu'étant corruptible, il a reçu le tître & le nom de Dieu.

9 Car le méchant & ſa méchanceté ſont également haïs de Dieu.

10 C'eſt pourquoi l'ouvrage ſera puni avec celui qui l'a fait.

11 C'eſt pourquoi enquête ſera faite ſur les idoles des Gentils, parce que de créatures de Dieu, elles ont été converties en abomination, pour faire tomber les ames des hommes, & pour être comme un piege pour attraper les pieds des inſenſez.

℣. 8. 9. Celui qui eſt fait de main, eſt maudit &c.] C'eſt une penſée tout à fait creuſe, que d'attacher une malédiction au bois même d'une ſtatue: car en eſt-il pour cela plus corruptible, ou plus combuſtible qu'un autre bois, & en eſt-il plus malheureux?

Digitized by Google

12 Car l'invention des idoles a été le commencement de la paillardiſe, & la corruption de la vie.

13 Elles n'ont point été du commencement, auſſi ne dureront-elles pas toûjours.

14 Parce qu'elles ont été introduites au monde pour la vaine gloire des hommes: c'eſt pourquoi il a été ordonné que leur fin arriveroit bien-tôt.

15 Car un pére étant amerement affligé de la mort précipitée de ſon fils, qui lui avoit été ſi-tôt enlevé, lui ayant fait une image, honora comme Dieu ce qui n'eſt qu'une créature morte, ordonnant pour cela à ſes ſujets des ceremonies & des ſacrifices.

16 Et puis, cette méchante coûtume ſe confirmant avec le temps, a été obſervée pour loi, & les images ont été adorées par les commandemens des tyrans.

17 Car les hommes ne les pouvant honorer en leur préſence, parce qu'ils demeuroient loin, ils contrefirent le viſage qui étoit loin d'eux, & firent une image qui repréſentoit au vif le Roi qu'ils honoroient, afin de le flatter par leur affection, auſſi-bien abſent que préſent.

18 L'ambition auſſi de l'ouvrier a aidé à pouſſer bien avant les ignorans à ce ſervice *des idoles*.

19 Car l'ouvrier voulant peut-être complaire au Prince, s'eſt efforcé de repréſenter par ſon art ſa figure en perfection.

20 Et le commun peuple attiré par la beauté de l'ouvrage, a incontinent attribué une majeſté divine à celui qu'il honoroit auparavant comme homme.

21 Et ceci eſt devenu un piege à la vie humaine, parce que les hommes aſſervis par la calamité & la tyrannie, ont impoſé à des pierres & à du bois un nom qui ne doit être communiqué à aucune choſe.

22 Davantage, il n'a pas ſuffi aux hommes d'avoir été dans l'erreur touchant la connoiſſance de Dieu, mais vivant dans une grande guerre d'ignorance ils donnent à de ſi grands maux le nom de paix.

23 Car en faiſant des ſacrifices pour immoler leurs enfans, ou des céremonies ſecrettes, ou des banquets furieux ſelon les coûtumes étrangeres,

24 Ils ne gardent ni maniere de vivre, ni mariage en pureté: mais ou l'un tue l'autre par trahiſon, ou l'un afflige l'autre par adultere.

25 Tout eſt pêle-mêle dans la confuſion, le ſang & le meurtre, le larcin, & la fraude, la corruption, l'infidelité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien,

26 L'oubli des bien-faits, la pollution des ames, les changemens de lignée, le deſordre dans le mariage, l'adultere, & l'impudicité dominent parmi tous indifféremment;

27 Parce que l'adoration des idoles, qui ne ſont pas dignes d'être nommées, eſt le commencement, la cauſe, & la fin de tout mal.

28 Car en ſe réjouïſſant, ou ils deviennent enragez, ou ils prophetizent des menſonges, ou ils vivent mal, ou ils ſe parjurent incontinent.

29 Parce que mettant leur confiance en des idoles qui n'ont point de vie, lors qu'ils jurent fauſſement ils ne s'attendent pas d'en recevoir du mal.

30 Mais pour ces deux cauſes ils ſeront juſtement punis: *ſavoir*, parce qu'ils ont mal jugé de Dieu, s'attachant aux idoles: & parce qu'ils ont iniquement juré par fraude, mépriſant la ſainteté.

31 Car ce n'eſt point la puiſſance de ceux par leſquels ils jurent, mais c'eſt la juſte vengeance de ceux qui ont péché, qui vient toûjours en jugement contre la tranſgreſſion des iniques.

℣. 12. *L'invention des idoles a été le commencement de la paillardiſe*] Ou ces mots ne diſent rien du tout, & ne ſont qu'un amas de paroles; ou s'ils diſent quelque choſe, ils diſent une fauſſeté. Ils ne diſent rien, ſi par le mot de *paillardiſe*, l'Auteur entend l'idolatrie, qui eſt ſouvent appellée de ce nom dans l'Ecriture, puis qu'inventer les idoles a été en ce ſens la même choſe que l'idolatrie. Ou ils diſent une fauſſeté, s'il entend que l'idolatrie a commencé par ſe faire des ſtatues, car ce n'eſt pas là aſſûrément le commencement de l'idolatrie: & ils diſent encore une autre fauſſeté ſi par la paillardiſe, l'Auteur de ce Livre entend l'impureté de la chair.

CHAPITRE XV.

Comment le Seigneur eſt trés-bénin envers ſon peuple, 6. Et le juſte juge des idolatres, qui ignorant le vrai Dieu, ſe forgent des dieux ſelon leur imagination.

MAis tu *és* nôtre Dieu, bénin, veritable, patient, & qui gouvernes toutes choſes par ta miſericorde.

2 Car quoi que nous péchions, nous ſommes tiens en connoiſſant ta force: mais nous ne pécherons point, ſachant que nous ſommes à toi.

3 Parce que te connoître, c'eſt la juſtice entiere: & entendre ta vertu, c'eſt la racine de l'immortalité.

4 Car l'invention malicieuſe des hommes ne nous a point trompez, ni le labeur inutile des peintres, *ſavoir* l'image qui eſt peinte de diverſes couleurs:

5 Dont la vue excite la convoitiſe des fous, qui convoitent la figure ſans eſprit d'une image morte.

6 *Telles gens* qui aiment les choſes méchantes ſont dignes de telles eſperances, tant ceux qui les font, que ceux qui les deſirent, & qui les honorent.

7 Car le potier de terre ayant paitri par ſon travail la terre mole, en forme chaque piece telle qu'il veut pour nôtre uſage, & d'une même terre il en forme des vaiſſeaux pour ſervir à des uſages honnêtes, & d'autres auſſi pour des uſages contraires: or le potier lui-même eſt le juge de l'uſage que chacune doit avoir.

8 Puis lui-même employant mal ſon temps, forme de la même boue un dieu plein de vanité, *lui* qui un peu auparavant a été formé de terre, & y doit retourner bien-tôt, puis qu'il en a été pris, *ſavoir* quand ſon ame lui ſera redemandée, comme une choſe qui lui a été prêtée.

9 Mais il ne ſe ſoucie point de la peine qu'il aura, ni que ſa vie eſt de petite durée: mais il tâche ſeulement de ſurpaſſer les orfévres, & imitant les fondeurs en argent & en cuivre, il fait gloire de ſavoir contrefaire des tromperies.

10 Son cœur n'eſt que poudre, & ſon eſperance eſt plus vile que la terre, & ſa vie moins digne d'honneur que la boue.

11 Parce qu'il ignore celui qui l'a formé, & qui lui a inſpiré une ame agiſſante, & ſoufflé en lui l'Eſprit qui le fait vivre.

12 Mais telles gens comptent nôtre vie pour un jeu, & le cours de la vie comme une foire, où il y a à gagner, diſant qu'il faut gagner comme on peut: & même par le moyen du mal.

13 *Car* un tel homme ſait bien qu'il péche plus que tous les autres, en formant d'une même matiere terreſtre des vaiſſeaux fragiles, & des images.

14 Or tous les ennemis de ton peuple, qui l'oppriment par leur violence, ſont entierement dépourvûs de ſens, & plus miſerables encore que les fous mêmes.

15 Parce qu'ils eſtiment que toutes les idoles des nations ſont des dieux, quoi qu'elles ne ſe puiſſent ſervir ni de leurs yeux, pour voir, ni de leurs narines pour attirer l'air, ni de leurs oreilles pour ouïr, ni des doigts de leurs mains pour toucher, & deſquelles les pieds ſont incapables de marcher.

16 Car c'eſt un homme qui les a faites, & celui qui les a formées a emprunté ſon eſprit d'ailleurs: & il n'y a aucun homme qui puiſſe former un Dieu ſemblable à ſoi-même.

17 Mais lui étant mortel, fait une choſe morte de ſes mains iniques: & en effet, il eſt plus excellent que les choſes qu'il adore: puis qu'il a lui-même eu la vie, & qu'elles ne l'eurent jamais.

18 Davantage, ils adorent entre les bêtes *celles qui leur ſont* les plus ennemies, & qui ſont les pires, ſi on en fait comparaiſon avec les autres, parce qu'elles n'ont nul ſens.

19 Et même qui n'ont point tant de beauté, [ſelon que le peut porter la forme des bêtes] qu'elles ſoient deſirables, mais ſont privées de la louange & de la bénédiction de Dieu.

℣. 14. *Les ennemis de ton peuple, qui l'oppriment* &c.] Le faux Salomon ſe découvre ici, ſans y penſer, car jamais le peuple de Dieu n'a été opprimé par ſes ennemis au temps de Salomon.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Comme le Seigneur traittant en toute douceur les Iſraëlites, leur a fait tourner toutes choſes en bien, au lieu qu'il a puni les Egyptiens comme ils avoient merite.

C'Eſt pourquoi ils ont été juſtement punis par de ſemblables animaux, & tourmentez par une multitude de bêtes:

2 Mais au lieu de cette punition tu as fait grace à ton peuple, quand tu lui as préparé une viande de nouveau goût, *ſavoir* des cailles, pour ſatisfaire leur appétit.

3 Afin que ceux-là, quand ils auroient faim, euſſent même en horreur leur appétit *naturel* & néceſſaire, à cauſe des choſes *étranges* que tu leur faiſois voir, & que tu leur envoyois: & afin que ceux qui pour un peu de temps avoient été dans l'indigence, reçuſſent même *une viande* de nouveau goût.

4 Car il étoit raiſonnable & que ceux-là qui uſoient de tyrannie, tombaſſent en une indigence inévitable: & qu'il fût montré ſeulement à ceux-ci comment leurs ennemis étoient tourmentez.

5 Car, en effet, quand l'âpre fureur des bêtes les aſſaillit, & qu'ils furent bleſſez à mort par les morſures des ſerpens dangereux,

6 Ton ire ne dura pas juſques à la fin: mais ils furent troublez pour un peu de temps, afin d'être corrigez, ayant un ſacrement de ſalut, lequel les fit ſouvenir de l'ordonnance de ta Loi.

7 Car celui qui l'avoit regardé n'étoit pas guéri, à cauſe qu'il regardoit: mais il l'étoit par toi, qui és le Sauveur de tous les *hommes*.

8 En quoi tu as fait voir à nos ennemis, que c'eſt toi qui délivres de tout mal.

9 Car quant à ceux-là, les morſures des ſauterelles & des mouches les ont fait mourir, & il ne s'eſt point trouvé de remede pour garantir leur vie: parce qu'ils étoient dignes d'être punis par ces choſes-là.

10 Mais tes enfans n'ont point été vaincus, même par les dents des dragons venimeux, parce que ta miſericorde les a ſecourus, & les a guéris.

11 Car ils étoient *comme* piquez d'aiguillons, afin qu'ils ſe ſouvinſſent de tes paroles: & incontinent ils étoient guéris, de peur qu'étant tombez en un oubli profond, ils n'en puſſent plus être retirez par ta béneficence.

12 Car ce n'a été ni herbe, ni emplâtre qui les a guéris, mais ta parole, Seigneur, qui donne la ſanté à toutes choſes:

13 Parce que tu as la puiſſance de la vie & de la mort, & que tu menes juſqu'aux portes de l'enfer, & en ramenes.

14 Il eſt vrai qu'un homme peut par ſa malice en tuer *un autre*, dont l'ame étant ſortie ne retournera point: mais il ne peut reſoudre l'ame qui a été recueillie.

15 Mais c'eſt une choſe impoſſible de fuïr ta main.

16 Car les infideles qui diſoient qu'ils ne te connoiſſoient point, ont été battus par la force de ton bras, étant pourſuivis par des pluyes étranges, & des grêles, & des orages ſans les pouvoir éviter: puis conſumez par le feu.

17 Car (ce qui eſt digne d'une grande admiration) le feu avoit une plus grande force dans l'eau qui éteint tout: parce que le monde combat pour la défenſe des juſtes;

18 Car pendant quelque temps la flamme ſe modéroit, afin de ne pas brûler les bêtes qui étoient envoyées ſur les infideles, mais afin de leur faire voir clairement qu'ils étoient pourſuivis du jugement de Dieu.

19 Quelquefois auſſi elle brûloit au milieu de l'eau, ſurpaſſant la force du feu, afin de détruire la race qui avoit été produite dans la terre injuſte.

20 Mais au lieu de cela, tu as nourri ton peuple de la viande des Anges, & lui as envoyé du ciel [ſans qu'ils y euſſent en rien travaillé] du pain tout prêt, qui avoit en ſoi la force de toutes les délices, & qui s'accordoit au goût de tous.

21 Car cette ſubſtance qui venoit de toi, faiſoit voir quelle eſt ta douceur envers tes enfans: & ſervant à l'appétit de celui qui la prenoit, elle s'accommodoit ſelon ſon deſir.

22 Davantage la neige & la glace ont tenu contre le feu, & n'ont point été fondues, afin qu'ils connuſſent que le feu, qui en brûlant parmi la grêle, & étincellant parmi les pluyes, avoit détruit les fruits des ennemis,

23 Avoit, au contraire, oublié ſa propre force, afin que les juſtes fuſſent nourris.

24 Car la créature qui te ſert, toi qui l'as faite, redouble ſa force pour la punition des injuſtes, & elle ſe rallentit pour faire du bien à ceux qui ſe confient en toi.

25 C'eſt pourquoi étant alors transformée en toutes manieres, elle ſervoit à ta liberalité, qui nourrit tout, ſelon le deſir des indigens:

26 Afin que tes enfans, leſquels tu aimes, ô Seigneur, appriſſent que ce ne ſont pas les revenus des fruits qui nourriſſent l'homme, mais que c'eſt ta parole qui garde ceux qui croyent en toi.

27 Car ce qui ne ſe corrompoit point du tout par le feu, ſe fondoit en étant ſeulement échauffé d'un petit rayon du ſoleil:

28 Afin qu'il fût connu qu'il faut devancer le ſoleil pour te remercier, & qu'il te faut ſaluer dés le point du jour.

29 Parce que l'eſperance de l'homme ingrat s'évanouïra comme la glace de l'hyver, & s'écoulera comme de l'eau qui ne ſert de rien.

℣. 20. *Qui avoit en ſoi la force de toutes les delices* &c.] Bien loin que l'Ecriture ſainte ait ainſi parlé de la manne, elle nous fait entendre tout le contraire, quand elle nous repréſente les Juifs murmurant & ſe plaignant de ce qu'ils ne voyoient que manne, & demandant une viande d'un autre goût, c'eſt-à-dire, de la chair.

CHAPITRE XVII.

Deſcription magnifique des ténébres que le Seigneur envoya au pais d'Egypte, lors qu'il en vouloit retirer ſon peuple par le moyen de Moyſe.

CAr tes jugemens ſont grands, & ne ſe peuvent pas bien raconter: c'eſt pourquoi les perſonnes mal inſtruites ont été abuſées.

2 Car les iniques préſumant de tenir ſujette la nation ſainte, ont été liez par des liens de ténébres & d'une longue nuit, renfermez dans leurs maiſons, & giſans là comme exclus de la providence éternelle.

3 De ſorte que penſant être bien cachez avec leurs péchez occultes, *comme* ſous un voile obſcur d'oubli, ils ont été diſperſez, extrémement effrayez, & troublez par des viſions étranges.

4 Car la cachette dans laquelle ils étoient, ne les gardoit point en ſûreté: mais des ſons divers bruyoient à l'entour pour les étonner, & des ſpectres triſtes & d'un regard affreux leur apparoiſſoient.

5 Le feu auſſi n'avoit aucune vertu pour les éclairer: & les rayons brillans des étoiles ne pouvoient illuminer cette nuit épouyantable.

6 Mais ſeulement quelques feux pleins de frayeur s'élevant d'eux-mêmes ſe montroient à eux, tellement qu'étant effrayez de cette viſion qui ne ſe voyoit point, ils en eſtimoient pires les choſes qui ſe voyoient.

7 Cependant les illuſions de l'art magique étoient abbatues avec un reproche honteux de l'orgueil *qu'ils avoient* de leur ſavoir.

8 Car ceux qui promettoient de chaſſer hors de la perſonne malade toute ſorte de craintes & de troubles, étoient eux-mêmes tourmentez d'une frayeur ridicule.

9 Vu que lors même qu'il n'y avoit rien de terrible pour leur faire peur, ils étoient toutefois épouvantez de la rencontre des bêtes, & du ſifflement des ſerpens, & mouroient de peur:

10 Diſant qu'ils ne voyoient pas même l'air, lequel toutefois on ne ſauroit éviter.

11 Car la malice eſt une choſe peureuſe, qui ſe condamne par ſon propre témoignage, & qui étant preſſée par la conſcience, anticipe toûjours ce qui la fâchera.

12 Parce que la peur n'eſt autre choſe qu'une trahiſon, *& une révolte* du ſecours qui procede de la raiſon:

13 Et plus l'attente qui eſt au dedans eſt petite, plus il eſti-

Digitized by Google

eſtime grande ſans la connoître, la cauſe de ce qui le tourmente.

14 Eux donc abbatus d'un même ſommeil pendant cette nuit vrayement inſuportable, & qui procedoit des cavernes de l'enfer inſuportable,

15 Etoient d'un côté pourſuivis par les monſtres des phantômes: & de l'autre défailloient, comme trahis par leur propre ame: parce qu'une crainte ſoudaine & non attendue les ſurprit:

16 Et par ce moyen, quiconque y tomboit, étoit mis en garde & ſerré en une priſon ſans fers.

17 Car ſoit que ce fût un laboureur, ou un berger, ou un homme qui travailloit avec peine aux champs, qui eût été ainſi ſurpris, il lui faloit ſoûtenir une neceſſité dont il ne pouvoit échapper.

18 Parce qu'ils étoient tous liez d'une même chaîne de ténébres: ſoit qu'un vent ſifflât, ou que le ſon melodieux des oiſeaux reſonnât entre les branches épaiſſes, ou que le murmure de l'eau qui couloit avec impetuoſité, *frapât leurs oreilles.*

19 Ou le grand bruit que faiſoient les pierres en tombant, ou la courſe des animaux ſe jouant ſans qu'ils les pûſſent appercevoir, ou la voix des bêtes ſauvages & cruelles, lors qu'elles hurloient, ou un écho produit par la répercuſſion de la concavité des montagnes, *tout cela* les faiſoit évanouïr de peur.

20 Car tout le *reſte du* monde étoit éclairé d'une claire lumiere, & rempli d'hommes qui travailloient ſans aucun empêchement.

21 Il n'y avoit que ceux-là ſur leſquels étoit étendue une nuit peſante, qui étoit la figure des ténébres qui les devoient ſaiſir: & ils étoient devenus plus inſupportables à eux-mêmes que les ténébres mêmes.

CHAPITRE XVIII.

Deſcription de la colomne de feu, envoyée pour éclairer les Iſraëlites, 10. De la mort des premiers-nez d'Egypte, 20. Et de la playe qui arriva au peuple à l'occaſion de Coré.

MAis il y avoit une grande clarté pour tes ſaints dont les autres entendant la voix, & ne voyant point la face, les eſtimoient bien-heureux, de ce qu'ils n'étoient pas auſſi dans la même ſouffrance.

2 Et même ils les remercioient de ce qu'ils ne leur faiſoient point de mal aprés en avoir été outragez: & leur demandoient pardon des torts qu'ils leur avoient faits.

3 Pour cela donc tu leur donnas une colomne flamboyante, qui leur ſervit de guide dans le chemin qui leur étoit inconnu, & comme d'un ſoleil non offenſant pour leur voyage glorieux.

4 Car ceux-là étoient dignes d'être privez de la clarté, & d'être renfermez dans les ténébres, qui avoient tenu enfermez tes enfans, par leſquels la lumiere incorruptible de la Loi devoit être donnée au monde.

5 Et quand ils eurent délibéré de tuer les petits enfans des ſaints, & que l'un d'eux qui avoit été expoſé, eut été ſauvé, pour les convaincre, tu leur ôtas la multitude des enfans, & les détruiſis tous enſemble dans les grandes eaux.

6 Cette nuit-là avoit été auparavant notifiée à nos péres, afin qu'ils euſſent bon courage, ſachant quels étoient les ſermens auſquels ils avoient cru.

7 Ainſi ton peuple reçut le ſalut des juſtes, & la ruïne des ennemis.

8 Car comme tu as puni les adverſaires, ainſi en nous appellant à toi, tu nous as glorifiez.

9 Car les ſaints enfans des bons avoient ſacrifié en cachette, & ils avoient fait une ordonnance divine tous d'un accord, que les ſaints participeroient en commun aux mêmes biens, & aux mêmes dangers: les péres étant les premiers à chanter les ſaintes louanges.

10 Mais en même temps un cri confus des ennemis retentiſſoit, & une lamentation miſerable ſe levoit, à cauſe des enfans qu'on pleuroit.

11 Car le ſerviteur étoit puni du même jugement que le maître: & le commun peuple étoit affligé comme le Roi.

12 Et tous pareillement ſous un ſeul titre de mort, avoient une infinité de perſonnes mortes: tellement que les ſurvivans ne pouvoient point ſuffire à enſévelir *les morts*, parce que leur plus excellente lignée avoit été détruite en un moment.

13 Ainſi ceux qui n'avoient rien cru à cauſe des ſorcelleries, confeſſerent à la mort des premiers-nez, que ce peuple étoit fils de Dieu.

14 Car comme toutes choſes étoient dans un profond ſilence, & que la nuit étoit déja au milieu de ſon cours,

15 Ta parole toute-puiſſante ſe jetta des cieux de ton trône royal, *comme* un ſoldat robuſte au milieu du méchant païs:

16 Portant comme une épée aigue ton commandement précis, & ſe tenant debout, remplit tout de mort, touchant *de la tête* au ciel, & marchant *ſur la* terre.

17 Alors incontinent des imaginations de ſonges terribles les épouvanterent: & des peurs *qu'ils* n'avoient jamais attendues, leur ſurvinrent.

18 C'eſt pourquoi les uns couchez deçà, les autres delà, tous plats & à demi morts, montroient pour quelle cauſe ils mouroient.

19 Car ces ſonges-là qui les avoient épouvantez, leur avoient ſignifié cela auparavant, afin qu'ils ne périſſent pas, ſans ſavoir pourquoi ils étoient affligez.

20 Il eſt vrai que l'épreuve de la mort a bien auſſi touché les juſtes, & qu'il y a eu au deſert une playe de la multitude, mais ce courroux ne dura pas long-temps.

21 Car auſſi-tôt l'homme innocent les défendit, mettant en avant les armes de ſon miniſtere, *ſavoir* la priere, & la réconciliation par le parfum, s'oppoſant au courroux: & il mit fin à la calamité, montrant qu'il étoit ton ſerviteur.

22 Or il ne vainquit point l'exterminateur par force de corps, ni par exploit d'armes: mais il s'aſſujettit par la parole celui qui puniſſoit, en ayant allegué les juremens & les alliances faites aux péres.

23 Car les morts étant déja tombez les uns ſur les autres à monceaux, ſe tenant entre-deux, il coupa chemin au courroux, & l'empêcha de paſſer juſqu'à ceux qui étoient *encore* en vie.

24 Parce qu'il y avoit tout l'ornement par deſſus la longue robe, & les excellences des péres, aux quatre rangées des pierres préciеuſes, avec ta majeſté au diadême de ſa tête.

25 A ces choſes l'exterminateur céda, & les rédouta. car c'étoit aſſez qu'ils euſſent eſſayé le courroux.

CHAPITRE XIX.

Deſcription du paſſage de la mer rouge, auquel Dieu montra ſa grande puiſſance, tant au ſalut de ſon Egliſe, que dans la juſte punition de ſes ennemis.

MAis quant aux méchans, la fureur ſans miſericorde eſt demeurée ſur eux juſqu'au dernier bout: parce qu'il avoit auſſi prévû ce qu'ils feroient à l'avenir.

2 C'eſt qu'ayant donné congé au peuple, & l'ayant ſollicité de partir en diligence, ils le perſécuteroient, ayant changé d'avis.

3 Car ayant encore le dueil entre les mains, & ſe lamentant au ſépulcre des morts, ils prirent une autre ſole déliberation, & pourſuivirent comme fugitifs ceux qu'ils avoient fait partir avec prieres:

4 Parce que la néceſſité dont ils étoient dignes, les tiroit à cette fin: & leur faiſoit oublier les choſes qui étoient arrivées, afin qu'ils accompliſſent la punition qui manquoit encore à leurs tourmens;

5 Et que ton peuple eſſayant un paſſage contre toute eſperance, ils tombaſſent en un genre de mort étrange.

6 Car toute créature en ſon eſpece a pris *comme* de nouveau une nouvelle forme pour ſervir à tes propres commandemens,

Digitized by Google

demens, afin que tes enfans fuſſent gardez ſans aucun dommage :

7 La nuée fit ombrage au camp, & la terre ſéche ſe levant d'entre les eaux qui l'occupoient auparavant, apparut : un chemin auſſi ſans empêchement s'ouvrit dans la mer Rouge : & au lieu du gouffre impetueux, *il y eut comme* un champ couvert d'herbe ;

8 Par lequel tout le peuple paſſa, étant protegé par ta main, & contemplant des monſtres merveilleux.

9 De ſorte qu'ils hennirent comme des chevaux, & qu'ils bondirent comme des agneaux, en te louant, Seigneur, qui les avois délivrez.

10 Car ils ſe ſouvenoient encore de ce que tu avois fait en la terre où ils avoient habité comme étrangers, *ſavoir* comment au lieu des bêtes, la terre avoit produit des moûches, & *comment* le fleuve avoit dégorgé une multitude de grenouilles, au lieu de poiſſons.

11 Aprés, ils virent une nouvelle ſorte d'oiſeaux, lors qu'étant pouſſez par leur convoitiſe, ils demanderent des viandes délicieuſes.

12 Car pour les ſatisfaire il leur fit monter des cailles de la mer. Or les punitions ſurprirent les pécheurs, non ſans des ſignes de tonnerres impetueux qui précéderent, parce qu'ils ſouffroient des peines dignes de leurs méchancetez, pour avoir exercé une grande cruauté envers des étrangers.

13 Car les uns ne recevoient point ceux qui étoient entr'eux ſans connoiſſance : les autres opprimoient par ſervitude les étrangers qui leur avoient fait du bien.

14 Et non ſeulement cela, mais *auſſi ils ne pouvoient ſouffrir* que quelqu'un en eût pitié : parce qu'ils traittoient les étrangers ſans aucune amitié.

15 Les autres, aprés leur avoir fait grand' feſte à leur arrivée, les tourmenterent à force de travail, lors qu'ils étoient déja unis dans les mêmes droits, & dans la même bourgeoiſie.

16 C'eſt pourquoi ils furent frappez d'aveuglement, comme autrefois certains perſonnages devant la porte du juſte, leſquels environnez de ténébres épaiſſes, alloient cherchant chacun le chemin de ſa maiſon.

17 Car les élemens s'accordoient entr'eux dans ce changement, comme en un pſalterion les ſons changent le nom de l'accord, demeurant toutefois en leur ton : ce qu'on peut voir en conſiderant diligemment les choſes, qui ont été faites.

18 Car les bêtes terreſtres devenoient aquatiques : & celles qui étoient faites pour nager dans l'eau, ſortoient *pour marcher* ſur la terre.

19 Le feu retenoit ſa force dans l'eau, ayant oublié ſa propre force : & l'eau oublioit la vertu d'éteindre.

20 Au contraire les flammes ne gâterent point les corps des animaux corruptibles, bien qu'ils marchaſſent au milieu d'elles : & ne fondirent point ce qui reſſembloit à la glace, d'une nature ſujette à couler, & qui étoit une ſorte de viande immortelle.

21 Car en toutes choſes, Seigneur, tu as magnifié & glorifié ton peuple, & n'as pas dédaigné de l'aſſiſter en tout temps, & en tout lieu.

℣. 7. Un champ couvert d'herbe] C'eſt une révérie Judaïque, de croire qu'afin que les Iſraëlites paſſaſſent plus agreablement la mer Rouge, le fond de la mer ſe couvrit d'un verd & molet gazon.

℣. 8. Contemplant des monſtres merveilleux] Autre révérie, de s'imaginer que les monſtres marins vinſſent ſe tenir là tout proche, & comme quelqu'un a dit fort ingenieuſement, ſe mettre aux fenêtres pour voir paſſer les Iſraëlites.

LE LIVRE DE L'ECCLESIASTIQUE

nommé autrement, La Sapience de Jéſus fils de Sirach.

Ce qui ſuit a été trouvé dans quelques exemplaires Grecs, & ſert comme de Préface, ou d'Argument à tout le Livre.

CE Jéſus-ci étoit fils de Sirach, & petit-fils de Jeſus du même nom.

2 Celui-ci a vêcu aux temps qui ont ſuivi la captivité & la délivrance, & preſque aprés tous les Prophetes.

3 Or Jeſus ſon grand-pére, comme lui-même le témoigne, étoit un homme d'eſprit, & fort prudent entre les Hébreux :

4 Qui non ſeulement recueillit les ſentences des ſages qui l'avoient précédé, mais il en profera auſſi lui-même quelques-unes qui lui étoient particulieres, & qui étoient pleines de beaucoup de prudence, & de ſageſſe.

5 Aprés donc que le premier Jeſus fut mort, & qu'il eut laiſſé ce recueil preſque achevé, Sirach l'ayant pris le laiſſa à ſon fils Jeſus.

6 Qui l'ayant entre les mains, le mit dans un bon ordre, le compila tout en un volume, & le nomma La Sapience, tant de ſon nom, & du nom de ſon pére, que de ſon ayeul : voulant par ce nom & ce tître de Sapience attirer le Lecteur à lire ce Livre avec un plus grand deſir, & le méditer avec plus de ſoin.

7 Ce Livre donc contient des diſcours ſages, des ſentences exquiſes, & des paraboles, avec quelques hiſtoires divines, ſingulieres & anciennes des perſonnages qui ont été agréables à Dieu, & quelques prieres & cantiques de l'Auteur même.

8 De plus, il repréſente quels biens le Seigneur a daigné faire à ſon peuple, & quels maux il a fait venir ſur ſes ennemis.

9 Ce Jeſus a été imitateur de Salomon, & n'a pas moins été renommé à cauſe de ſa ſageſſe & de ſa doctrine, puis qu'il a été ſurnommé, Homme de trés-grand ſavoir, comme il l'étoit auſſi à la vérité.

Le Livre de l'Eccleſiaſtique] Le tître honorable de *panáretos*, c'eſt-à-dire, un *Livre rempli de toute ſorte de vertus*, que les Grecs ont donné à ce Livre, eſt une preuve manifeſte de la haute eſtime où il a été dans l'ancienne Egliſe. Il ne va pas ſeulement de pair avec celui de la Sapience, mais il le ſurpaſſe en beaucoup de choſes. Il n'a pas cette enflure Grecque qu'on ſent par tout dans ce premier, & tout ce qu'il dit eſt plus à la portée de l'eſprit de toute ſorte de Lecteurs, & dés-là plus propre à inſtruire tout le monde. Les Grecs lui ont auſſi donné le nom de *Sapience de Sirach* ; & les Latins, celui d'*Eccleſiaſtique*, ſous lequel il nous eſt maintenant plus connu. Son Auteur eſt un certain *Jeſus* fils de Sirach, que l'on croit avoir vêcu du temps du ſouverain Sacrificateur Onias, deux cens ans, ou environ, avant la naiſſance de Jéſus-Chriſt. Mais ce Livre ayant été premierement écrit en Hébreu, ou Syriaque, qui étoit la Langue des Juifs d'alors, il fut traduit en Grec par un autre *Jeſus*, qui étoit petit-fils de ce premier. La maniere dont la Preface parle de ce Livre, aprés ſon Auteur lui-même ch. 33. 17. 18. en diſant que c'eſt pour la plus grande partie un recueil des ſentences qui avoient été faites par diverſes perſonnes ſages & pieuſes, devoit avoir ſuffiſamment prévenu & éloigné le ſentiment que quelques anciens Docteurs de l'Egliſe ont eu depuis, que c'étoit un Livre divin. Il n'eſt donc véritablement rien moins que cela ; c'eſt un ouvrage, à la vérité, trés-pieux, & plein de belles maximes de Morale, mais un ouvrage pourtant qui n'eſt pas deſcendu de plus haut que des méditations graves & profondes de l'eſprit d'un homme, mais qui, par un malheur ordinaire à ces ſortes de productions, ne s'eſt reſſenti qu'en trop de choſes de la foibleſſe humaine, comme il paroîtra par quelques endroits qui ſeront marquez dans les Notes.

℣. 2. Preſque aprés tous les Prophetes] Il ne falloit pas y mettre *preſque* ; car tous les Juifs reconnoiſſent qu'ils n'ont point eu de Prophetes depuis Malachie. Mais ç'a été quelque Grec ſans nom, & peu inſtruit de ces choſes, qui a compoſé ce petit Prologue.

Digitized by Google

Préface de l'Auteur, Savoir de Jésus fils de Sirach.

COmme plusieurs grandes choses nous ont été données par la Loi, & par les Prophetes, & par d'autres qui les ont suivis, pour lesquelles Israël est à bon droit digne de louange en matiere de doctrine & de sagesse,

2 Et par lesquelles les Lecteurs non seulement doivent devenir plus entendus, mais aussi, les ayant étudiées avec soin, elles peuvent servir aux étrangers, tant en parlant qu'en écrivant;

3 Jésus mon grand-pére s'étant long-temps adonné à la lecture tant de la Loi & des Prophetes, que des autres Livres de nos ancêtres, & y ayant acquis une grande habitude, a été aussi porté à composer quelque chose des matieres qui regardent la doctrine & la sagesse.

4 Afin que ceux qui desirent d'être savans, & qui s'employent à de telles choses, profitent encore davantage dans la maniere de vivre selon la Loi.

5 Soyez donc avertis de lire ce Livre avec affection & avec attention: & pardonnez-moi s'il semble que dans l'interpretation je n'ai pas pu bien exprimer certaines façons de parler;

6 Car les choses qui sont dites ici ont une autre force en elles-mêmes écrites en Hébreu, que lors qu'elles sont traduites en une autre Langue.

7 Et non seulement ces choses-ci, mais les autres aussi, & la Loi même & les Prophetes, & les autres Livres sont bien différens, quand ils sont écrits dans leur propre Langue.

8 C'est pourquoi étant venu en Egypte l'an trente-huitieme, sous le Roi nommé Euergetes, & ayant trouvé lors que j'y demeurois, ce Livre-ci, qui est de grande doctrine, il m'a semblé trés-necessaire de mettre quelque diligence & quelque peine à le traduire.

9 Ainsi durant quelque temps j'ai beaucoup veillé, & appliqué mon savoir pour achever ce Livre, & le publier, afin que ceux qui durant leur banniſſement, ont desir d'apprendre, disposent leurs cœurs selon les commandemens de la Loi.

Ce qui se trouve dans ce Livre renfermé entre ces deux marques [] a été traduit de l'édition vulgaire Latine de la Bible, étant vraisemblable que l'Auteur de cette édition-là a eu quelque exemplaire plus parfait que ne sont ceux dont nous nous servons maintenant.

Préface de l'Auteur] De l'Auteur de la traduction de ce Livre, de l'Hébreu en Grec, & non pas de l'Auteur du Livre lui-même, comme il paroit par le ℣. 3.

℣. 3. *S'étant long-temps adonné à la lecture* &c.] Tout cela est de l'homme, & d'un homme sage, pieux, & studieux, mais cet éloge ne nous fait pas entendre que l'Auteur de cet ouvrage ait été lui-même un Prophete, & un Ecrivain inspiré. Bien plus, la distinction que le petit-fils fait au ℣. 7. de l'ouvrage de son ayeul avec les Livres inspirez, prouve clairement qu'il n'a lui même regardé le Livre de son ayeul, que comme un ouvrage purement humain.

CHAPITRE I.

Origine de la sapience, 11. *Ses fruits*, 16. *Et moyen de l'acquerir*, 28. *Exhortation à patience & modestie*: 33. *Et à fuir hypocrisie & orgueil.*

TOute sagesse procéde du Seigneur, (& elle a toûjours été avec lui,) & est éternellement avec lui.

2 Qui est-ce qui nombrera le sablon de la mer, & les gouttes de la pluye, & les jours du siecle? Qui est-ce qui mesurera la hauteur du ciel, la largeur de la terre, & l'abysme, & la sagesse?

3 Qui est-ce qui trouvera la sagesse de Dieu, laquelle précéde toutes choses?)

4 La sagesse a été créée avant toutes choses: & l'intelligence de la prudence *est* dés le commencement.

5 (La parole du Dieu trés-haut *est* la source de la sagesse: & ses commandemens éternels *sont* la porte par laquelle on y entre.)

6 A qui a été découverte la racine de la sagesse? & qui est-ce qui a connu ses subtilitez?

7 [A qui est-ce qu'a été revelée & manifestée la discipline de la sagesse? & qui est-ce qui a entendu ses diverses voyes?]

8 Il y a un seul sage, (qui est le souverain Créateur de toutes choses, Tout-puissant,) fort terrible, séant sur son thrône.

9 C'est le Seigneur qui l'a créée, & qui l'a vûe, qui l'a nombrée [& mesurée.]

10 Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres, & sur toute personne, selon sa liberalité, & il en fournit ceux qui l'aiment.

11 La crainte du Seigneur est une chose qui fait honneur, & dont on se peut vanter justement; c'est une véritable joye & une couronne de triomphe.

12 La crainte du Seigneur réjouit le cœur, & donne de l'allegresse & de la joye, & longueur de vie.

13 Celui qui craint Dieu sera heureux à la fin de sa vie, & trouvera grace au jour de sa mort.

14 L'amour de Dieu est une sagesse honorable, & ceux à qui elle s'est montrée en vision, l'aiment à cause de la vûe & de la connoissance de ses grandes œuvres.

15 La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse, & elle a été créée dans la matrice avec les fideles, [& elle marche avec les femmes distinguées, & on la voit souvent avec les justes & les fideles.]

16 [La crainte du Seigneur est la dévotion de science.]

17 [La dévotion gardera & justifiera le cœur, & lui donnera de la joye & de l'allegresse.]

18 Elle a bâti son nid comme un fondement éternel avec les hommes, & elle est donnée en garde à leur semence.

19 La crainte de Dieu est le comble de la sagesse: elle rassasie les hommes de ses fruits:

20 Elle remplit toute leur maison de toutes choses desirables, & les greniers de ce qu'elle produit: [mais tous les deux sont des dons de Dieu.]

21 La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse, qui produit la tranquillité & la parfaite santé, comme des rejettons;

22 De laquelle la gloire réjouït abondamment ceux qui l'aiment.

23 La sagesse répand comme de la pluye la science & la connoissance de bon sens: & elle rehausse la gloire de ceux qui la possédent.

24 Craindre le Seigneur est la racine de la sagesse, & ses branches sont de longue vie.

25 [L'intelligence & la saintété de la vie sont dans les trésors de la sagesse: mais la sagesse est en exécration aux pécheurs.]

26 [La crainte du Seigneur chasse le péché, & lors qu'elle est permanente, elle détourne la colere.]

27 L'homme colere ne pourra point être justifié: car son penchant à la colere lui sera en ruïne.

28 Le patient souffrira pour un temps: mais aprés cela il lui arrivera de la joye.

29 Il célera ses paroles pour un temps: & les lévres de plusieurs parleront de sa prudence.

30 Le secret de la science est dans les trésors de la sagesse: mais le service de Dieu est en exécration aux pécheurs.

31 Si tu desires la sagesse, garde les commandemens: & Dieu te la donnera, [& te remplira de ses trésors.]

32 Car la crainte du Seigneur est la sagesse & la discipline: & la foi & la benignité sont son bon plaisir.

33 Ne te défie point de la crainte de Dieu lors que tu és dans l'indigence: & ne t'approche point de lui avec un cœur double.

34 Ne te contrefai point, afin que les hommes parlent de toi, mais prens garde à tes lévres.

35 Ne t'éleve point toi-même, de peur que tu ne tombes, & que tu ne mettes ta vie en deshonneur;

36 Et que Dieu, révelant tes secrets, ne t'abbate au milieu de l'assemblée:

37 Parce que tu ne te seras pas approché de la crainte du Seigneur avec vérité, & que ton cœur *aura été* plein de dissimulation.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Exhortation à la pieté, 2. A la patience, 3. A la perſéverance, 6. A la foi, 9. A l'eſperance, 16. A la crainte, l'amour & l'invocation du Nom du Seigneur.

MOn enfant, ſi tu viens pour ſervir le Seigneur Dieu, (maintiens-toi ſoigneuſement dans la juſtice & dans la crainte) & prépare ton ame à la tentation.

2 Dreſſe ton cœur, & ſois perſévérant (prête l'oreille, & reçois les paroles de conſeil) & ne te hâte point au temps de la calamité [mais attens Dieu patiemment.]

3 Tiens-toi fermement à Dieu, & ne t'en détourne point, afin que tu reçoives de l'accroiſſement à la fin.

4 Reçois volontiers tout ce qui t'arrivera, & (ſois patient dans la douleur,) & ſupporte avec douceur les changemens qui t'affligeront.

5 Car l'or eſt éprouvé dans le feu, & les hommes agréables ſont éprouvez dans la fournaiſe de l'affliction.

6 Crois en Dieu, & il t'aidera: dreſſe tes voyes, & eſpere en lui (garde ſa crainte, & vieillis en elle.)

7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſericorde; & ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8 Vous qui craignez le Seigneur, confiez-vous en lui: & vôtre recompenſe ne manquera point.

9 Vous qui craignez le Seigneur, eſpérez les biens, & la joye éternelle, & la miſericorde.

10 (Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le; & vos cœurs ſeront illuminez.)

11 Regardez aux âges anciens, & conſiderez (ceci.)

12 Qui eſt-ce qui a crû au Seigneur, & qui a été confus? ou qui eſt-ce qui a perſeveré dans ſa crainte, & qui a été abandonné? ou qui eſt-ce qui l'a invoqué, & qui ait été mépriſé?

13 Parce que Dieu *eſt* pitoyable & miſéricordieux, (de longue attente, & grandement miſericordieux,) il pardonne les péchez, & il ſauve dans le temps de la tribulation [& il eſt le protecteur de tous ceux qui l'invoquent en verité.]

14 Malheur aux cœurs craintifs, (& aux lévres péchereſſes,) aux mains lâches, & au méchant qui marche par deux chemins.

15 Malheur au cœur lâche, car il ne croit point: c'eſt pourquoi il ne ſera point ſecouru.

16 Malheur à vous qui avez perdu patience, (& qui quittant les voyes droites, vous étes détournez dans des routes égarées.)

17 Car que ferez-vous quand le Seigneur vous viſitera?

18 Ceux qui craignent le Seigneur, ne ſeront point deſobéiſſans à ſes paroles, & ceux qui l'aiment garderont ſes voyes.

19 Ceux qui craignent le Seigneur s'enquerront de ſon bon plaiſir: & ceux qui l'aiment s'adonneront entierement à ſa Loi.

20 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cœurs, & abbaiſſent leurs ames en ſa préſence.

21 (Ceux qui craignent le Seigneur gardent ſes commandemens: & ils auront patience juſqu'à-ce qu'il regarde ſur eux:)

22 *Diſant*, (Si nous ne faiſons penitence,) nous tomberons entre les mains du Seigneur, & non point des hommes.

23 Car ſa miſericorde eſt à l'égal de ſa grandeur.

CHAPITRE III.

Sentences touchant la piété, 2. L'honneur dû à pére & mére, 18. La modeſtie, 24. La préſomption, 25. L'opiniâtreté, 29. L'orgueil, 30. La prudence, 32. Et les aumônes.

(LEs enfans de la ſageſſe *ſont* l'Egliſe des juſtes, & leur nation *n'eſt qu'*obéiſſance & charité.)

2 Enfans, écoutez le jugement du pére: & faites ainſi, afin que vous ſoyez ſauvez.

3 Car Dieu veut que le pére ſoit honoré par les enfans: & il a confirmé l'autorité de la mére ſur les enfans.

4 Qui honore ſon pére, expie ſes péchez: (& s'abſtiendra d'eux, & aura ce qu'il deſire tous les jours:)

5 Et qui honore ſa mére *eſt* comme celui qui aſſemble des tréſors.

6 Qui honore ſon pére, ſera réjoüi de ſes enfans: & ſera exaucé au jour de ſon oraiſon.

7 Qui honore ſon pére, ſera de longue vie: & quiconque écoute le Seigneur, ſoulagera ſa mére:

8 Qui craint le Seigneur, honorera ſon pére: & ſervira ceux qui l'ont engendré, comme ſes ſeigneurs.

9 Honore ton pére & ta mére de fait & de parole, afin que bénediction vienne ſur toi de par les hommes, (& leur bénediction demeure juſqu'à la fin.)

10 Car la bénediction du pére affermit les maiſons des enfans: & la malediction de la mére *en* déracine les fondemens.

11 Ne te glorifie point du deshonneur de ton pére: car le deshonneur de ton pére ne te ſauroit tourner à honneur:

12 Vû que la gloire de l'homme vient de l'honneur de ſon pére, & c'eſt un reproche aux enfans d'avoir une mére de mauvaiſe réputation.

13 *Mon* enfant, ſubvien à ton pére dans ſa vieilleſſe, & ne le fâche point durant ſa vie.

14 Quand même le ſens lui manqueroit, pardonne-lui: & garde-toi de tout ton pouvoir de le mépriſer.

15 Car le bon traittement fait au pére ne ſera point oublié: mais il te ſera un fort contre les péchez.

16 Au jour de ton affliction *Dieu* ſe ſouviendra de toi, de ſorte que tes péchez s'anéantiront comme la glace (qui fond) en un jour ſerein.

17 O combien eſt à blâmer celui qui abandonne ſon pére! & celui-là eſt maudit de Dieu qui irrite ſa mére.

18 *Mon* enfant, condui tes affaires avec douceur: & quiconque eſt un homme de miſe, t'aimera.

19 Plus tu és grand, plus abbaiſſe-toi, toi même, & tu trouveras grace devant le Seigneur. Pluſieurs ſont excellens & de grand renom: mais les ſecrets ſont révelez à ceux qui ſont modeſtes.

20 Car la puiſſance du Seigneur eſt grande, & il eſt honoré par les humbles.

21 Ne cherche point les choſes qui ſont plus hautes que toi, & ne t'enquiers point follement des choſes qui ſont plus fortes que toi: *mais* penſe ſaintement aux choſes que Dieu t'a commandées (& ne ſois point curieux de pluſieurs de ſes œuvres.)

22 Car tu n'as que faire de voir de tes yeux les choſes ſecrettes.

23 Ne ſois point curieux des choſes ſuperflues: car pluſieurs choſes t'ont été montrées qui ſurpaſſent l'entendement de l'homme.

24 Vû que la préſomption en a déçu pluſieurs: & l'opinion mauvaiſe les a fait décheoir de leurs penſées. N'ayant point d'yeux, tu ne verras goutte: ne di donc pas que tu as la connoiſſance laquelle tu n'as point.

25 Le cœur endurci ſera mal traitté à la fin, car qui aime le danger y trébûchera.

26 (Le cœur qui va par deux voyes ne proſperera point:) & le cœur mauvais trébûchera.

27 Le cœur obſtiné ſera accablé de douleurs: & le pécheur entaſſera péché ſur péché.

28 Il n'y a point de remede à la calamité de l'orgueilleux, & il ſera fruſtré de ſes entrepriſes: car la plante de méchanceté a pris racine en lui: (& il ne ſera point priſé.)

29 Le cœur de l'homme entendu penſe aux choſes cachées: & l'oreille attentive eſt le deſir du ſage.

30 [Le cœur ſage & entendu s'abſtiendra des péchez, & proſperera en œuvres de juſtice.]

℣. 4. *Expie ſes pechez.*] Il dit la même choſe de l'aumône, au ℣. 28. pour dire, que toutes ces bonnes actions ſont recompenſées du pardon des péchez. Mais l'Auteur de ces paroles ne veut pas dire que l'honneur qu'un fils rend à ſon pére, & l'aumône qu'on fait à un pauvre, expient les péchez par voye de *ſatisfaction* & de *merite*, comme on l'enſeigne dans l'Egliſe Romaine, puis qu'il établit au contraire ch. 7. 8. que pour un *ſeul péché on mérite d'étre puni.*

Digitized by Google

31 L'eau éteint le feu ardent, & l'aumône fait l'expiation des péchez.
32 Et le Seigneur qui retribue les bienfaits, s'en souviendra dans la ſuite, & au temps de la chûte celui qui aime à faire l'aumône trouvera de l'appui.

CHAPITRE IV.

Enſeignement touchant la douceur & la compaſſion envers les pauvres. 12. Les excellens fruits de la ſageſſe, 24. La rondeur & la vérité, 35. La prudence, 34. Et la débonnaireté.

MOn enfant, ne fai point tort au pauvre de ſa vie: & ne tiens point en ſuſpens les indigens, qui te regardent.
2 Ne fâche point la perſonne qui endure la faim, & n'irrite point l'homme dans ſon indigence.
3 Ne trouble point davantage le cœur qui eſt navré: & ne différe point long-temps de donner à celui qui en a beſoin.
4 Ne rejette point la priere de l'opprimé, & ne détourne point ta face du pauvre.
5 Ne détourne point [par courroux] ton œil du ſouffreteux: & ne donne occaſion à perſonne de te maudire.
6 Car s'il te maudit dans l'amertume de ſon ame, ſa priere ſera exaucée de celui qui l'a créé.
7 Montre-toi doux dans la compagnie [des pauvres: & humilie ton ame devant l'ancien,] & baiſſe ta tête devant le Prince.
8 Prête l'oreille au pauvre, [ſans être chagrin; acquitte-toi de ton devoir,] & répons-lui favorablement avec douceur.
9 Délivre celui à qui on fait tort, de la main de celui qui lui fait tort, & ne ſois point lâche à le défendre.
10 Sois comme pére aux orphelins, & comme mari à leur mére.
11 Alors tu ſeras comme fils du Souverain, qui t'aimera plus que ne fait ta mére.
12 La ſageſſe exalte ſes enfans, & reçoit ceux qui la cherchent, (& les précéde dans la voye de la juſtice.)
13 Celui qui l'aime, aime la vie: & ceux qui la cherchent dés le matin, ſeront remplis de joye.
14 Celui qui la tient, aura l'honneur pour héritage: & le Seigneur bénira celui chez qui elle ira.
15 Ceux qui la ſervent, ſont les ſerviteurs du Saint: & Dieu aime ceux de qui elle eſt aimée.
16 Celui qui l'écoute, jugera les Nations: & celui qui s'approche d'elle, habitera en ſûreté.
17 Si quelqu'un met ſa confiance en elle, il l'aura pour héritage: & ſa race en demeurera en poſſeſſion.
18 Car au commencement elle le menera par des chemins tortus & fâcheux, & elle lui cauſera de la peur & de la crainte, en le tourmentant par la diſcipline:
19 Juſques à ce qu'elle ait obtenu du crédit dans ſon ame, & qu'elle l'ait éprouvé par ſes jugemens.
20 Et puis elle reviendra de nouveau à lui par un droit chemin, & le réjouïra.
21 Et lui révelera ſes ſecrets, (& téſaurizera pour lui la ſcience, & l'intelligence de la juſtice.)
22 Mais s'il ſe fourvoye, elle l'abandonnera, & le livrera entre les mains de ſa ruïne.
23 Prens garde à l'occaſion, & détourne-toi du mal.
24 Ne ſois point honteux (de dire la verité) pour ton ame.
25 Car il y a une honte qui attire le péché, & une autre honte qui attire la grace & l'honneur.
26 N'aye point d'égard à la perſonne contre ta conſcience: & ne rougi point dans ta ruïne, (ne fai point honneur à ton prochain dans ſa chûte.)
27 Ne retiens point la parole au temps du ſalut, & ne cache point ta ſageſſe lors qu'elle doit être connue.
28 Car la ſageſſe ſera connue par la parole, & la doctrine par le propos de la langue: (& le conſeil, la ſageſſe, & la doctrine, & la fermeté, par les œuvres de juſtice.)
29 Ne contredis aucunement à la verité, mais ſois honteux de ton ignorance menſongere.
30 N'aye point de honte de confeſſer tes péchez: & ne réſiſte point au cours de la riviere.
31 Ne te ſoûmets point au fou, & n'aye point d'égard à la perſonne du puiſſant.
32 (Comba juſqu'à la mort pour la vérité, & défens la juſtice pour ton ame:) & le Seigneur Dieu combattra pour toi (tes ennemis.)
33 Ne ſois point téméraire dans tes diſcours, ni pareſſeux & lâche dans tes œuvres.
34 Ne ſois point dans ta maiſon comme un lion, en moleſtant tes ſerviteurs par tes fantaiſies, (& opprimant tes ſujets.)
35 Que ta main ne ſoit point étendue pour prendre, & retirée pour donner.

CHAPITRE V.

Exhortation à ne s'arrêter point aux richeſſes, 3. A ne mépriſer point le jugement de Dieu, 11. A uſer de prudence en toutes choſes, & ſur tout dans les diſcours, 16. Et à s'abſtenir de la médiſance.

NE t'appuye point ſur tes richeſſes, & ne di point, Voici qui me peut nourrir: (car cela ne ſervira de rien au temps de la vengeance & de l'indignation.)
2 Ne ſui point ton deſir, & ta force, pour marcher ſelon les convoitiſes de ton cœur.
3 Ne di point, (Que je ſuis puiſſant!) Qui me maîtriſera pour mes faits? Car Dieu qui eſt le vengeur en tirera la vengeance.
4 Ne di point, j'ai péché, & qu'eſt-ce qui m'eſt arrivé de fâcheux? car le Seigneur eſt patient: mais il ne te laiſſera point impuni.
5 Ne ſois point trop aſſûré du pardon, pour ajoûter péché ſur péché.
6 Et ne di point, La miſericorde de Dieu eſt grande: il ſera propice à la multitude de mes péchez.
7 Car il y a en lui miſericorde, & il y a auſſi de la colere, & ſa colere répoſe ſur les pécheurs.
8 Ne tarde point de te convertir au Seigneur: & ne différe point de jour en jour.
9 Car ſon ire viendra ſubitement, & tu ſeras jetté par terre te croyant en ſûreté, & tu périras au jour de la vengeance.
10 Ne t'amuſe point aux richeſſes mal acquiſes: car elles ne te ſerviront de rien au jour de la calamité, (& de la vengeance.)
11 Ne te tourne point à tout vent, & ne va point par tout ſentier: car c'eſt ainſi que fait le pécheur qui eſt double dans ſa parole.
12 Sois ferme en ton entendement, (& aſſûré dans la voye & la ſcience du Seigneur:) & n'aye qu'une parole: (& que la parole de paix & de juſtice t'accompagne.)
13 Sois prompt à ouïr de bonnes choſes (fai que ta vie ſoit intégre) & donne ta réponſe avec douceur.
14 Si tu as de l'intelligence, répons à ton prochain: ſi non, que ta main ſoit ſur ta bouche (de peur que tu ne ſois repris pour une parole ſotte, & que tu ne ſois blâmé.)
15 Il y a de l'honneur & du deshonneur dans le parler: & ſouvent la langue de l'homme eſt *la cauſe de* ſa ruïne.
16 Ne ſois point appellé ſemeur de rapports, & n'épie *perſonne* par ta langue.
17 Car comme un grand blâme (& le repentir) tombent ſur le larron, ainſi condamnation mauvaiſe eſt ſur l'homme qui a une double langue: (la haine, l'inimitié, & le reproche attendent le médiſant.)
18 Ne fai rien imprudemment, ſoit dans les petites choſes ou dans les grandes.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Enſeignement touchant la ſincerité, 2. La modeſtie, 5. L'éloquence, 6. La vraye amitié, 18. Le prix de la ſageſſe, 33. Et le moyen de l'acquerir.

NE deviens point d'ami ennemi: car le méchant aura pour partage la mauvaiſe réputation, la honte & l'opprobre. Tel eſt le pécheur qui a la langue double.

2 Ne t'éleve point toi-même par l'avis de ta penſée, de peur que ton ame ne te déchire comme un taureau;

3 Et qu'elle ne mange tes fueilles, & ne gâte tes fruits, & ne te laiſſe comme un bois ſec (dans un deſert.)

4 L'ame perverſe fera périr celui qui l'a, & le fera ſervir de ſujet de réjouïſſance à ſes ennemis, (& le conduit à la portion des méchans.)

5 Le goſier doux aſſemble beaucoup d'amis, & la langue qui parle bien, acquiert pluſieurs ſalutations.

6 Fai que pluſieurs te veuillent du bien, mais n'aye pour tes conſeillers qu'un ſeul entre mille.

7 Si tu acquiers un ami, acquier-le à l'épreuve: & ne te fie point en lui legerement.

8 Car il y en a qui ne ſont amis que tant qu'il leur eſt avantageux, & qui ceſſent de l'être au temps de l'affliction.

9 Il y a auſſi des amis qui deviendront tes ennemis, & qui réveleront dans une querelle ce qui te fera rougir.

10 Il y en a auſſi qui ſont amis, afin qu'ils ſoient compagnons de table, & qui ne perſévereront point au temps de ton affliction.

11 Pendant ta proſpérité ils ſeront comme toi, & converſeront entre tes ſerviteurs plus librement que toi.

12 Que ſi tu és abbaiſſé, ils ſeront contre toi, & ſe retireront de ta préſence.

13 Sépare-toi de tes ennemis, & donne-toi garde de tes amis.

14 L'ami fidele eſt une forte défenſe, & celui qui l'a trouvé, a trouvé un tréſor.

15 Il n'y a rien qui ſoit digne d'être donné en échange avec un ami fidele: & aucun poids (d'or ou d'argent) n'eſt à comparer à la beauté de ſa foi.

16 L'ami fidele eſt la médecine de la vie, & [de l'immortalité,] & ceux qui craignent le Seigneur le trouveront.

17 Celui qui craint le Seigneur, réuſſit en amis: & ſon prochain ſera de même que lui.

18 *Mon* enfant, reçois l'inſtruction dés ta jeuneſſe, & tu trouveras la ſageſſe (qui te durera) juſqu'à-ce que tu ayes les cheveux blancs.

19 Approche d'elle comme ſi tu labourois & ſi tu ſemois: & attens ſes bons fruits.

20 Car tu ne travailleras pas long-temps à ſon œuvre ſans manger bien-tôt de ce qu'elle produit.

21 Elle eſt fort aigre aux ignorans, & l'inſenſé ne fera point de demeure avec elle.

22 Elle eſt à ſon égard comme une forte pierre de touche: c'eſt pourquoi il ne tardera gueres à la rejetter.

23 La ſageſſe eſt ce que porte ſon nom, & peu de gens la connoiſſent.

24 *Mon* enfant, écoute, reçois mon propos, & ne refuſe point mon conſeil.

25 Mets tes pieds dans ſes ceps, & ton cou dans ſon carquant.

26 Tens-lui ton épaule, & la porte: & ne te fâche point de ſes liens.

27 Approche d'elle de tout ton cœur, & tiens ſon chemin de toute ta puiſſance.

28 Suis-la à la trace, & la cherche, & elle te ſera manifeſtée: puis quand tu l'auras acquiſe ne la laiſſe point.

29 Car tu y trouveras à la fin du repos, & elle te ſera changée en joye.

30 Et ſes ceps te ſeront comme une place forte (& un fondement ferme,) & ſes carquans pour un habillement honorable.

31 Car elle porte ſur elle un ornement d'or, & ſes liens ſont de paſſemens d'hyacinthe.

32 Tu la vêtiras *comme* une robe d'honneur, & *la* poſeras ſur toi *comme* un chapeau de triomphe.

33 *Mon* enfant, ſi tu veux, tu ſeras enſeigné: & ſi tu appliques ton eſprit, tu deviendras prudent.

34 Si tu prens plaiſir à écouter, tu recevras inſtruction: & ſi tu prêtes l'oreille, tu ſeras ſage.

35 Tiens-toi dans la compagnie des anciens: & s'il y a quelque homme ſage, tiens-toi prés de lui. Aime à ouïr tout diſcours des choſes divines: & n'ignore point les ſentences cachées d'intelligence.

36 Si tu vois un homme entendu, cherche-le dés le matin, & uſe de ton pied le ſueil de ſa porte.

37 Contemple parfaitement les ſtatuts du Seigneur, & médite toûjours ſes commandemens: (alors) il aſſûrera ton cœur, & le deſir que tu as d'être ſage te ſera donné.

CHAPITRE VII.

Enſeignement touchant la droiture, 4. L'ambition, 8. La licence à pécher, 12. Le menſonge, 14. Le babil, 15. Le travail, 17. La modeſtie, 18. L'amitié, 19. La chaſteté, 20. L'humanité, 22. Le ménage, 27. L'honneur dû à pére & mére, 29. La pieté, 34. La liberalité, 35. Et la compaſſion envers les affligez.

NE fai point de mal, & le mal ne te ſurprendra point.

2 Retire-toi du méchant, & le péché ſe retirera de toi.

3 *Mon* enfant, ne ſeme point ſur les ſillons d'iniquité, de peur que tu n'en moiſſonnes ſept fois autant.

4 Ne demande point de principauté au Seigneur, ni de ſiege honorable au Roi.

5 Ne te juſtifie point devant le Seigneur, (car il connoit le cœur de chacun:) & ne cherche point de paroître ſage devant le Roi.

6 Ne cherche point d'être établi juge, de peur que tu ne ſois pas ſuffiſant pour ôter les iniquitez, & qu'étant intimidé par la conſideration de l'homme puiſſant, tu ne mettes de l'empêchement à ta droiture.

7 Ne fai point de faute contre la multitude d'une ville, & ne te jette point dans la foule.

8 Ne redouble point les liens du péché: car même pour un ſeul tu ne ſeras point impuni.

9 Ne di point, *Dieu* regardera à la multitude de mes offrandes: & quand je ferai oblation au Dieu Trés-haut, il l'acceptera.

10 Ne ſois point de petit cœur dans ta priere, ni négligent à faire des aumônes.

11 Ne te moque point de l'homme dont l'ame eſt dans l'amertume: car il y en a un qui abbaiſſe & qui éleve, (Dieu qui fait la vengeance.)

12 Ne ſeme point de menſonge contre ton frére, & ne fai rien de ſemblable contre ton ami.

13 Ne prens plaiſir de dire aucun menſonge: car l'uſage n'en vient jamais à bien.

14 Ne ſois point grand harangueur dans l'aſſemblée des anciens: & ne répéte point ton propos dans ton oraiſon.

15 Ne hai point le labourage, encore qu'il ſoit penible: ni la maniere de cultiver les champs, qui eſt créée du Souverain.

16 Ne te mets pas du nombre de la compagnie des méchans: mais qu'il te ſouvienne que la vengeance ne tardera pas.

17 Humilie profondément ton ame: car la vengeance du méchant eſt le feu & le ver.

18 N'échange point ton ami pour quelque choſe exquiſe: ni ton vrai frére, pour du fin or d'Ophir.

19 Ne te ſépare point de la femme ſage & bonne, (laquelle tu as trouvée, & qui craint le Seigneur:) car ſa grace eſt plus à priſer que l'or.

20 N'afflige point le ſerviteur qui ſert fidelement, ni le mercenaire qui s'employe tout pour toi.

21 Que ton cœur aime le bon ſerviteur, & ne lui refuſe point ſon affranchiſſement.

22 As-tu des bêtes? ayes-en ſoin: & ſi elles te ſont utiles, tiens-les chez toi.

23 As-tu des enfans? inſtrui-les, & leur plie le cou dés leur jeuneſſe.

Digitized by Google

24 As-tu des filles, garde leur corps, & ne leur montre pas un visage gai.

25 Marie ta fille, & tu auras fait une grande affaire: mais donne-la à un homme entendu.

26 As-tu une femme selon ton cœur? ne la rejette point: (& ne t'abandonne point à la femme odieuse.)

27 Honore ton pére de tout ton cœur, & n'oublie point les douleurs de ta mére.

28 Qu'il te souvienne que tu en as été engendré: & que leur rendras-tu en recompense au prix de ce qu'ils t'ont donné?

29 Crains le Seigneur de toute ton ame: & porte reverence à ses Sacrificateurs.

30 Aime de toute ta puissance celui qui t'a fait, & n'abandonne point ses serviteurs.

31 Crains le Seigneur, & honore les Sacrificateurs: & leur donne leur portion, selon qu'il t'est commandé.

32 Tant les premices, (les purifications) & les sacrifices pour le péché, que l'oblation des épaules, les sacrifices de sanctification, & les premices des choses sanctifiées.

33 Puis étens ta main au pauvre, afin que ta bénediction (& ta purification) soit accomplie.

34 La liberalité plaît à tous les vivans, & elle ne doit pas même être refusée aux morts.

35 Ne manque point (de consolation) à ceux qui pleurent, & lamente avec ceux qui lamentent.

36 Ne sois point paresseux à visiter le malade: car tu seras aimé pour de telles choses.

37 Quoi que tu dises, (& que tu fasses) souviens-toi de ta fin, & tu ne pécheras jamais.

℣. 34. *La liberalité &c.*] Gr. *La grace du don est devant tous les vivans; & ne refuse pas même ta grace*, ou ton assistance *aux morts*, c'est-à-dire, la grace & les soins de la sépulture.

CHAPITRE VIII.

Sentences touchant les debats, 6. L'honneur qu'il faut porter à ceux qui se retirent du péché & aux anciens, 8. La vengeance, 9. L'instruction, 13. La colere, 14. Les prêts, 16. La temerité à cautionner, 18. Les compagnies qu'il faut fuir.

NE deba point avec l'homme puissant, de peur que tu ne tombes entre ses mains.

2 Ne plaide point avec l'homme riche, de peur que se mettant d'un autre côté, il ne fasse trebûcher ton poids.

3 Car l'or (& l'argent) en a mis beaucoup à mort, & il fléchit (même) les cœurs des Rois.

4 Ne deba point avec un grand parleur, & n'entasse point de bois dans son feu.

5 Ne te joue point avec un homme mal instruit, afin que tes ancêtres n'en soient point deshonorez.

6 Ne fai point de reproche à l'homme qui se retire du péché: & qu'il te souvienne que nous sommes tous dignes de repréhension.

7 Ne deshonore point l'homme dans sa vieillesse: car ayant été tels que nous, ils sont vieillis.

8 Ne te réjouis point de la mort de ton plus grand ennemi: mais souviens-toi que nous devons tous mourir.

9 Ne mépriſe point les propos des (anciens) sages, mais entretiens-toi de leurs sages sentences.

10 Car tu apprendras d'eux la doctrine [& le jugement sage,] & le moyen de faire service aux Princes.

11 Ne te détourne point des propos des anciens: car eux aussi ont été enseignez de leurs péres.

12 Et tu apprendras d'eux la prudence, & à répondre quand il en est temps.

13 N'allume pas les charbons du pécheur [en le reprenant:] afin que tu ne sois point embrasé au feu de la flamme (de ses péchez.)

14 Ne t'éleve point contre l'homme outrageux, de peur qu'il ne se dresse, comme en embûche, contre ta bouche.

15 Ne prête point à l'homme qui est plus puissant que toi: & si tu lui prêtes, tiens-le pour perdu.

16 Ne cautionne pour personne au delà de ton pouvoir: & si tu as répondu pour quelqu'un, pense de payer.

17 Ne plaide point contre le *juge*: car on lui donnera sentence selon son opinion.

18 Ne fai point de voyage avec un homme audacieux, de peur qu'il ne se mette à te faire quelque outrage: car il se conduira selon sa passion, & tu périras avec sa folie.

19 Ne fai point de querelle avec un homme colere: & ne va point en chemin *par* un desert avec lui: car il estime le sang autant que rien: & dans un lieu où il n'y aura point de secours, ce sera là qu'il te mettra bas.

20 Ne prens point conseil avec le fou: car il ne pourra point celer ton propos.

21 Ne fai rien de secret devant un homme inconnu: car tu ne sais pas ce qu'il machine.

22 Ne déclare point ton cœur à tout homme, de peur qu'il ne le reconnoisse mal, (& ne te fasse opprobre.)

℣. 15. *Ne prête point &c.*] C'est un avis d'une prudence trop charnelle, pour être venu du Saint Esprit.
Si tu lui prêtes, tiens-le pour perdu] Cela non plus ne sauroit avoir été dit par une inspiration du Saint Esprit, puis qu'il n'est pas toûjours vrai, ni même le plus souvent, que l'on perde ce qu'on a prêté à un plus puissant que soi.

CHAPITRE IX.

Enseignement touchant la jalousie, 2. la chasteté, 14 15. 16. La vraye amitié, 17. L'integrité, 18. La modestie, 22. La prudence, 25. Et la temerité.

NE sois point jaloux de ta femme bien-aimée, & ne lui enseigne point une mauvaise science contre toi.

2 N'abandonne point ton ame à la femme, tellement qu'elle vienne au dessus de ta force, (& que tu tombes en deshonneur.)

3 Ne va point au devant de la femme paillarde, de peur que tu ne tombes une fois dans ses pieges.

4 Ne fréquente (& n'écoute) point celle qui chante, de peur que tu ne sois pris par finesses.

5 Ne regarde point curieusement la jeune fille, de peur que tu ne trebûches par ce qui est précieux en elle.

6 N'adonne point ton cœur aux paillardes: de peur que tu ne perdes (& toi, &) ton héritage.

7 Ne regarde point çà & là passant par la ville, & ne va point errant en ses lieux écartez.

8 Détourne ton œil de la femme qui est belle, & ne considere point autrement la beauté de celle qui n'est pas ta femme.

9 Car plusieurs ont été déçus par la beauté de la femme: & par elle l'amour est enflammé comme le feu.

10 [Toute femme paillarde sera foulée de tous les passans comme la fiente dans le chemin.]

11 [Plusieurs admirant la beauté de la femme étrangére, ont été reprouvez: car son parler brûle comme le feu.)

12 Ne t'assieds jamais avec la femme mariée: [& ne repose point entre ses bras.]

13 Et ne dispute point avec elle dans le vin, de peur que ton affection ne s'attache à elle, & que par ta passion tu ne tombes dans la perdition.

14 Ne quitte point l'ami ancien: car le nouveau n'est pas pareil à lui.

15 Le nouvel ami *est comme* le vin nouveau: quand il est devenu vieil, on le boit avec plaisir.

16 Ne souhaite point l'honneur (ou les richesses) du méchant: car tu ne sais pas quelle sera sa fin.

17 Ne prens point de plaisir à ce qui plaît aux contempteurs de Dieu: mais souviens-toi qu'ils ne seront point justifiez jusqu'à la mort.

18 Retire-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de tuer: & tu ne seras point en doute par la crainte de la mort.

19 Que si tu en approches, garde-toi de faillir, de peur qu'il ne t'ôte incontinent la vie.

20 Saches que tu passes au milieu des filets, & que tu marches sur les creneaux de la ville.

21 Et

Digitized by Google

21 Et éprouve tes amis ſelon ton pouvoir: & prens conſeil des ſages.

22 Que ton entretien ſoit avec les gens entendus: & que tous tes propos ſoient ſuivant la Loi du Souverain.

23 Que les gens de bien te faſſent compagnie à manger: & ne te glorifie que de la crainte du Seigneur.

24 L'ouvrier eſt loué par ſon ouvrage, & le ſage gouverneur du peuple, par ſa parole: [& la parole, par la prudence de l'ancien.]

25 Le parleur eſt à craindre dans une ville: & l'homme précipité dans ſes diſcours, ſera haï.

CHAPITRE X.

Sentences touchant les gouvernemens & les principautez, 6. La débonnairété, 7. L'orgueil, 23. L'honneur procedant de la crainte de Dieu, 29. Le travail, 31. Et la modeſtie.

LE ſage gouverneur inſtruit ſon peuple, & la principauté de l'homme prudent eſt bien ordonnée.

2 Tel qu'*eſt* le gouverneur d'un peuple, tels *ſont* ſes officiers: tel qu'*eſt* celui qui conduit la ville, tels en *ſont* tous ſes habitans.

3 Le Roi mal inſtruit détruira ſon peuple: mais la ville deviendra peuplée par la prudence de ceux qui ſont en autorité.

4 Les principautez de la terre *ſont* dans la main du Seigneur, lequel y éleve pour un temps celui qui y eſt utile.

5 La proſpérité de l'homme *eſt* dans la main du Seigneur, lequel met ſa gloire ſur la perſonne du chancelier.

6 Ne te courrouce point contre ton prochain pour quelque injure que ce ſoit, & ne fai rien par outrage.

7 L'orgueil eſt haï de Dieu & des hommes, & tous les deux ont l'iniquité en horreur.

8 Le Royaume eſt tranſporté d'un peuple à l'autre, à cauſe des iniquitez, des outrages, & des richeſſes acquiſes par tromperie: pourquoi s'enorgueillit la poudre & la cendre?

9 Il n'y a rien de plus méchant qu'un avare: car un tel *homme* vendroit ſa propre vie.

10 Et pour la vie d'un tel homme chacun eſt contraint d'arracher ſes entrailles.

11 [Toute tyrannie eſt de petite durée, & la maladie difficile à guerir eſt fâcheuſe au médecin.]

12 Le médecin retranche la longue maladie, & tel eſt aujourd'hui Roi qui mourra demain.

13 D'où vient que la terre & la poudre s'énorgueillit, vû que quand l'homme meurt, il devient l'héritage des ſerpens, des bêtes, & des vers?

14 Le commencement de l'orgueil de l'homme vient par ſe détourner du Seigneur, & lors que ſon cœur abandonne celui qui l'a fait.

15 L'orgueil *eſt* le principe du péché: & celui qui en eſt poſſedé répandra comme de la pluye l'abomination, juſqu'à ce qu'il ſoit ruïné.

16 C'eſt pourquoi le Seigneur fait tomber en deshonneur toutes ces bravades [des mauvais,] & les renverſe à la fin.

17 Le Seigneur met bas de leurs trônes les Princes [ſuperbes,] & fait aſſeoir les débonnaires en leur place.

18 Le Seigneur arrache même les racines des nations orgueilleuſes, & plante avec gloire les petits en leurs places.

19 Le Seigneur renverſe les païs des nations, & les détruit juſques aux fondemens de la terre.

20 Il les fait tarir, il les détruit, & il abolit leur mémoire de la terre.

21 [Dieu efface la mémoire des orgueilleux, & laiſſe la mémoire des humbles.]

22 L'orgueil n'a point été créé pour les hommes, ni la fureur du courroux pour ceux qui ſont nez de femmes.

23 Il y a une ſorte d'hommes qui rend l'eſpece des hommes honorables, même une ſorte d'hommes, qui ſe rend honorable, ſavoir ceux qui craignent le Seigneur. Il y a une ſorte d'hommes qui fait deshonneur à l'eſpece des hommes, même qui ſe fait deshonneur, ſavoir ceux qui tranſgreſſent les commandemens. Ceux qui craignent Dieu ſont une ſemence ferme, & ceux qui l'aiment, une belle plante. Ceux qui mépriſent la Loi ſont une ſemence infame, & ceux qui violent les commandemens, ſont une ſemence vaine.

24 *Comme* celui qui domine reçoit de l'honneur au milieu de ſes fréres, il en eſt ainſi de ceux qui craignent le Seigneur en ſa préſence. La crainte du Seigneur fait que le Royaume ne défaut pas: mais un Empire eſt perdu par la rudeſſe & l'orgueil.

25 La crainte du Seigneur *eſt* la gloire tant du riche & du noble, que du pauvre.

26 Il n'eſt pas raiſonnable de mépriſer le pauvre qui eſt intelligent: ni convenable, de faire honneur au [riche] qui eſt méchant.

27 Les grands Seigneurs, les juges, & ceux qui ſont en autorité, ont leurs honneurs: mais pourtant aucun d'eux n'eſt plus grand que celui qui craint le Seigneur.

28 Ceux qui ſont libres ſerviront l'eſclave qui ſera ſage: & le prudent ne murmure point quand on l'enſeigne: (& l'ignorant ne ſera point honoré.)

29 Ne t'excuſe point quand il faut que tu travailles à ton ouvrage, & n'en aye point de honte par orgueil dans le mauvais temps.

30 Celui qui travaille, & a tout ce qu'il lui faut, vaut mieux que celui qui fait le brave, & qui a faute de pain.

31 *Mon* enfant, rens-toi recommandable par la modeſtie, & ne t'eſtime pas plus que tu n'en és digne.

32 Qui eſt-ce qui tiendra pour homme de bien celui qui péche contre ſoi-même? & qui eſt-ce qui honorera celui qui deshonore ſa vie?

33 Le pauvre eſt honoré par ſon ſavoir [& par ſa crainte,] autant que le riche l'eſt pour ſes richeſſes.

34 Or celui qui eſt honoré étant pauvre, combien plus le ſeroit-il s'il étoit riche? & celui qui n'eſt pas eſtimé quand il eſt riche, combien moins le ſeroit-il s'il étoit pauvre?

CHAPITRE XI.

Sentences touchant l'honneur de la ſageſſe, 2. La vraye maniere de ſe glorifier, 7. La prudence, 9. Les debats, 10. L'avarice, 17. Les vrayes richeſſes, 29. Le jugement qu'on doit faire des hommes, 30. Et les compagnies qu'il faut fuir.

LA ſageſſe fait lever la tête à celui qui eſt abject, & le fait aſſeoir au milieu des grands.

2 Ne loue point l'homme pour ſa beauté, & ne le hai point auſſi à cauſe de ce qu'on voit en lui.

3 La moûche à miel eſt petite entre les bêtes qui volent, mais ce qu'elle produit ſurpaſſe toute autre choſe en douceur.

4 Ne te glorifie point en parures d'habillemens, & ne t'éleve point au jour de la pompe: car les œuvres du Seigneur ſont merveilleuſes, [& glorieuſes:] & ſes œuvres ſont cachées [& inconnues] aux hommes.

5 Pluſieurs Rois ont été giſans ſur le carreau: & celui auquel on ne penſoit point a porté le diadême.

6 Pluſieurs Princes ont été grandement deshonorez, & ceux qui étoient dans une grande majeſté ont été livrez entre les mains d'autrui.

7 Ne blâme (perſonne) avant que t'en être enquis: connois premierement, & alors reprens [à bon droit.]

8 Ne répons pas avant que d'avoir ouï, & n'interromps pas le diſcours.

9 Ne deba point d'une choſe dont tu n'as que faire: & ne t'aſſieds point au jugement des pécheurs.

10 *Mon* enfant, ne te mêle point de faire beaucoup de choſes: car ſi tu gagnes, tu ne ſeras pas ſans péché: ſi tu pourſuis, tu n'atteindras point, & auſſi tu n'échapperas point pour t'en être fui.

11 Il y a tel qui travaille, qui prend de la peine & qui ſe hâte, & qui toutefois en eſt plus indigent.

Digitized by Google

12 Il y a tel qui eſt peſant, & qui a beſoin qu'on lui aide, manquant de force, & étant dans une grande pauvreté, ſur lequel les yeux du Seigneur regardent pour ſon bien, & il le reléve de ſa baſſe condition.

13 Il lui leve la tête dans la calamité: de ſorte que pluſieurs le regardant, s'étonnent de lui, (& louent Dieu.)

14 Les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richeſſes, viennent du Seigneur.

15 C'eſt du Seigneur que procéde la ſageſſe, & la ſcience & la connoiſſance de la Loi: auſſi la charité & les bonnes œuvres viennent de lui.

16 L'erreur & les ténébres ſont jointes enſemble aux méchans; & ceux qui ſe plaiſent dans les vices vieilliſſent dans la malice.

17 Le don du Seigneur demeure à ceux qui le ſervent, & ſa faveur les fait proſperer à jamais.

18 Il y a tel qui s'enrichit par ſa ſolicitude & par ſon épargne, & c'eſt-là le ſeul fruit qu'il reçoit pour ſon ſalaire.

19 Quand il dit, J'ai trouvé du repos, & maintenant je mangerai ſans ceſſe de mes biens: il ne ſait quel temps lui arrivera, & il laiſſera ſes biens à d'autres en mourant.

20 Demeure dans ta vocation, & exerce-la, & vieillis en faiſant ton ouvrage.

21 Ne t'étonne point des œuvres du méchant: confie-toi au Seigneur, & continue dans ton travail.

22 Il eſt facile au Seigneur d'enrichir ſubitement le pauvre.

23 La bénédiction du Seigneur *eſt* ſur le loyer de celui qui le craint: & il fera fleurir ſa proſpérité en peu d'heures.

24 Ne di point, De quoi ai-je beſoin: & quels biens aurai-je deſormais?

25 Ne di point auſſi, J'ai ſuffiſamment de biens, & je poſſéde beaucoup de choſes: & quel mal m'arrivera-t-il ci-aprés?

26 Qu'au jour de la proſperité les maux ne ſoient point mis en oubli, & qu'au jour des afflictions, il te ſouvienne des biens.

27 Car il eſt facile au Seigneur de rendre à l'homme ſelon ſes œuvres au jour de ſon trépas.

28 L'affliction d'une heure fait oublier les délices: & à la fin de l'homme eſt la manifeſtation de ſes faits.

29 Ne juge perſonne bien-heureux avant la mort. Et l'homme ſera connu par ſes enfans.

30 Ne donne point entrée dans ta maiſon à tout homme, car les trompeurs ont pluſieurs embûches: (étant ſemblables à l'haleine corrompue d'un eſtomac gâté.)

31 Comme la perdrix dreſſée pour la chaſſe eſt dans la cage, [& la biche eſt priſe dans les filets:] tel eſt le cœur de l'orgueilleux, & il épie ta chûte, comme celui qui eſt au guet.

32 Car il eſt aux aguets tournant le bien en mal: de ſorte que même en des choſes louables, il te ſubornera quelque calomniateur.

33 Le braſier s'allume d'une petite étincelle: & il en eſt ainſi de l'homme méchant qui tend des embûches, juſqu'à-ce qu'il répande le ſang.

34 Garde-toi du malfaiteur (car il machine des maux:) de peur qu'il ne te faſſe un deshonneur, qui te dure à jamais.

35 Reçois un étranger dans ta maiſon, & il te renverſera par des troubles, & il te chaſſera de chez toi.

CHAPITRE XII.

Sentences touchant les bienfaits & l'aumône: 8. *Touchant les vrais amis, & le moyen de les ſonder.*

SI tu fais du bien, ſache à qui tu le fais, & on t'en ſaura bon gré.

2 Fai du bien à l'homme qui craint Dieu, & tu trouveras (une grande) recompenſe: ſi ce n'eſt de lui, ce ſera du Souverain.

3 Il ne peut pas arriver de bien à celui qui continue dans le mal, & qui ne fait pas l'aumône. (Le Souverain hait les méchans, mais il a pitié de ceux qui ſe repentent.)

4 Donne à l'homme craignant Dieu, & ne ſubviens point à l'homme abandonné au péché. Fai du bien à l'affligé, & ne donne point au contempteur de Dieu.

5 Prens garde qu'on ne lui donne à manger, & ne lui donne point, de peur que par cela il ne vienne à te maitriſer: autrement tu recevras des maux au double pour tous les biens que tu lui auras faits.

6 Car le Souverain lui-même hait les méchans, & il punira ceux qui le mépriſent, les reſervant au jour de la vengeance horrible.

7 Donne à l'homme de bien, & ne ſubviens point au méchant.

8 L'ami ne peut être connu dans la proſpérité: & l'ennemi ne ſe peut celer dans l'adverſité.

9 Pendant la proſpérité d'un homme, ſes ennemis ſeront dans la triſteſſe: & dans l'adverſité l'ami même ſe ſéparera de lui.

10 Ne te fie jamais à ton ennemi: car comme l'airain s'enrouille, telle eſt ſa malice.

11 Encore qu'il s'humilie, & qu'il marche fort abbaiſſé, penſe à toi, & garde-toi de lui; & tu lui ſeras comme celui qui auroit nettoyé un miroir, & tu connoîtras qu'il n'a pas été bien dérouillé.

12 Ne le mets point prés de toi, de peur qu'en te renverſant, il n'occupe ta place. Ne le fai pas aſſeoir à ton côté droit, de peur qu'il ne cherche d'avoir ton ſiege, & qu'à la fin tu ne reconnoiſſes mes paroles, & que mes propos ne te cauſent du remords. Ne continue point le péché en le redoublant: car tu ne demeureras pas impuni, n'y en eut-il qu'un ſeul.

13 Qui aura pitié de l'enchanteur, lors qu'il aura été piqué par un ſerpent? ou de tous ceux qui approchent des bêtes furieuſes? Ainſi *en eſt-il* de celui qui s'accompagne de l'homme méchant & qui ſe mêle dans ſes péchez.

14 Il demeurera avec toi une heure de pié coi: mais ſi tu viens à décheoir, il n'y arrêtera pas.

15 L'ennemi ſera doux en paroles, & il flattera beaucoup, & te dira de belles choſes, & pleurera de ſes yeux;

16 Mais il projette dans ſon ame de te renverſer dans la foſſe: & s'il trouve l'occaſion, il ne pourra pas être aſſouvi de *ton* ſang.

17 T'arrive-t-il du mal? tu le trouveras-là avant toi: & en faiſant ſemblant de t'aider, il te piquera le talon.

18 Il hochera la tête, & frappera des mains, & ſouffléra beaucoup à l'oreille, & tournera ſon viſage.

℣. 1. *Sache à qui tu le fais, & il* &c.] Cét avis eſt d'un ſage mondain; mais il n'eſt pas de l'Eſprit de Dieu: Matth. 5. 44.

℣. 5. *Prens garde qu'on ne lui donne* &c.] Cét avis eſt à peu prés du même eſprit que l'avis du ℣. 1.

℣. 6. *Car le Souverain lui-même hait les méchans*] Oui, mais il ne laiſſe pas pourtant de leur faire du bien: & comme diſoit Jeſus Chriſt Matth. 5. 45. *de faire lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchans, & d'envoyer la pluye ſur le champ du juſte & ſur celui de l'injuſte.*

CHAPITRE XIII.

Enſeignement touchant les compagnies qu'il faut fuïr: 4. *Et touchant le naturel des riches & des pauvres.*

QUi touche à la poix, en ſera taché: & qui communique avec l'orgueilleux, deviendra ſemblable à lui.

2 Ne charge point de fardeau par deſſus tes forces, & ne te rens point le compagnon d'un plus fort, ou d'un plus riche que toi.

3 Car quelle convenance y-a-t-il entre le pot de terre & le pot d'airain? l'un heurtera, & l'autre ſera briſé.

4 Quand le riche aura fait quelque extorſion, il menacera encore: Le pauvre aura-t-il été outragé? il faudra qu'il ſupplie. Si le riche a fait tort à quelqu'un, encore le faudra-t-il ſupplier. Si le pauvre a fait tort à quelqu'un, incontinent il ſera menacé.

5 Si tu lui peux ſervir, il t'employera en ſon travail, mais ſi tu és dans la néceſſité, il t'abandonnera.

6 Si tu as dequoi, il vivra avec toi, il t'épuiſera, & ne travaillera point.

7 A-

Digitized by Google

7 A-t-il affaire de toi? il te trompera, il te soûrira, & te donnera de l'esperance, & t'entretiendra de belles paroles, & te dira, Dequoi as-tu besoin?

8 Il te fera si bonne chere que tu en seras tout honteux, jusques à ce que deux ou trois fois il ait tant tiré de toi qu'il t'ait épuisé: puis à la fin il se moquera de toi; aprés cela, il te regardera, & t'abandonnera, & hochera la tête contre toi.

9 [Humilie-toi devant Dieu, & attens son secours.]

10 Garde-toi d'être abusé par ton imagination, & d'être abbaissé par ta folie: [& ne t'anéanti pas dans ta sagesse.]

11 Quand quelque grand Seigneur t'appellera, retire-toi, & il t'appellera d'autant plus.

12 Ne te présente point à la volée, de peur d'être repoussé: & ne t'éloigne pas beaucoup, de peur que tu ne sois mis en oubli.

13 Ne te retiens pas de parler avec lui, mais ne te fie pas en beaucoup de ses paroles: car il t'essayera par beaucoup de discours, & comme en riant à demi, il te sondera.

14 Il est sans misericorde, ne tenant point sa parole: & il n'épargnera rien pour te maltraitter, & te faire mettre en prison.

15 Prens garde à toi, & sois attentif à écouter: car c'est avec ta ruine que tu marches: veille en écoutant ces choses, (même) en dormant.

16 Aime le Seigneur toute ta vie, & invoque-le pour ton salut.

17 Tout animal aime son semblable, & tout homme aime son prochain.

18 Toute bête s'apparie avec quelque autre de son espece: l'homme se joint ainsi à son pareil.

19 Quelle communication aura le loup avec l'agneau: ainsi en est-il du méchant avec l'homme craignant Dieu.

20 Quel accord y a-t-il entre le serpent & le chien? & quelle paix entre le riche & le pauvre?

21 *Comme* les asnes sauvages sont la proye des lions dans le desert, ainsi les pauvres *sont* la pâture des riches.

22 *Comme* l'humilité *est* en abomination à l'orgueilleux, ainsi le pauvre *est* en horreur au riche.

23 Quand le riche est ébranlé, il est appuyé par ses amis: mais quand l'homme de basse condition tombe, il est repoussé par ses amis.

24 Quand le riche est tombé, il a beaucoup de gens qui lui tendent la main; il aura proferé des choses execrables, & toutefois on dira qu'il est homme de bien.

25 Si l'homme de basse condition a été trompé, on lui fera encore des reproches; s'il parle de bon sens, on ne lui donnera point de lieu.

26 Si le riche a parlé, tous se taisent, & exaltent son propos jusqu'aux nues.

27 Si le pauvre a parlé, on dit, Qui est celui-ci? Et s'il bronche on le renversera.

28 Les richesses *sont* bonnes à celui qui n'a point de péché, & la pauvreté *est* mauvaise dans la bouche du méchant.

29 Le cœur de l'homme change son visage, soit en bien, soit en mal.

30 La face joyeuse est la marque du cœur qui est dans la prosperité: mais l'invention des sentences *demande* des pensées accompagnées de travail.

CHAPITRE XIV.

Sentences touchant la bonne conscience, 2. Et touchant le naturel des envieux & des avares, 11. Et touchant la mediocrité jointe avec la pieté & la droiture.

HEureux *est* l'homme qui n'a point failli par la bouche, & qui n'a point eu de remors d'avoir beaucoup de péchez.

2 Heureux *est* l'homme qui n'est point condamné par sa conscience, & qui n'est point déchû de son esperance qu'il avoit en Dieu.

3 Les richesses ne conviennent point à un homme chiche, & de quoi servent les biens & l'argent à l'envieux?

4 Celui qui pour amasser fait tort à sa propre vie, amasse pour les autres, qui feront grand'chere de ses biens.

5 Celui qui ne vaut rien pour soi, à qui sera-t-il bon? même il ne recevra point de plaisir de ses biens.

6 Il n'y a nul pire que celui qui porte envie à soi-même: & *c'est* le salaire de sa malice.

7 Encore qu'il fasse du bien, il ne le fait pas de bon cœur: & à la fin il découvrira sa malice.

8 L'homme envieux a un regard malin: il détourne sa face, & mépriſe les personnes.

9 L'œil de l'avare n'est point rassasié de *sa* portion, & sa méchante iniquité lui desséche l'ame.

10 L'œil malin *est* envieux à l'égard du pain, & il aura disette à table.

11 *Mon* enfant, selon que tu as dequoi traitte-toi bien: & présente oblation au Seigneur, comme il est convenable.

12 Qu'il te souvienne que la mort ne tarde point, & que le temps ordonné de ta mort ne t'est point manifesté.

13 Avant que de mourir fai du bien à ton ami, & t'élargi selon ta puissance, & lui donne.

14 Ne te prive point du bon temps, & que ce qui se peut justement desirer, ne passe point que tu n'en ayes ta part.

15 Ne laisseras-tu pas tes labeurs aux autres, & ta peine ne sera-t-elle pas partagée en héritage?

16 Donne, & prens, & sanctifie ton ame, [& exerce justice avant ta mort:]

17 Car il ne faut pas chercher de viande dans la mort.

18 Toute chair vieillit comme une robe; cela est ordonné de tout temps, Tu mourras de mort.

19 Comme entre les fueilles verdoyantes dans un arbre touffu les unes tombent, & les autres naissent: telle est la génération de la chair & du sang; l'un meurt, & l'autre est engendré.

20 Toutes les choses sujettes à la corruption défaudront à la fin: & celui qui s'y occupe, s'en ira avec elles.

21 [Toute œuvre excellente sera reputée juste, & l'ouvrier en aura de la louange.]

22 Heureux *est* l'homme qui médite des choses honnêtes avec sagesse: (& qui raisonne de la justice,) qui discourt dans son intelligence des choses saintes:

23 Qui pense dans son cœur aux chemins qu'elle enseigne, & qui songe profondément aux secrets qui y sont contenus. Va aprés elle, comme la suivant à la trace, & épie ses routes.

24 Celui qui regardera par ses fenêtres, & qui écoutera à sa porte;

25 Qui se tiendra prés de sa maison, qui fichera un pieu dans ses parois, & qui mettra son tabernacle au côté d'elle,

26 Celui-là logera au logis des gens de bien, & mettra ses enfans sous sa protection, & residera sous ses branches:

27 Et il sera gardé par elle de la chaleur, & il habitera dans sa gloire.

CHAPITRE XV.

Déclaration de l'excellence de la sagesse, & des biens qui nous en reviennent.

CElui qui craint le Seigneur fera le bien: & celui qui aura obtenu la connoissance de la Loi, la tiendra ferme.

2 Elle viendra au devant de lui comme *sa* mére, & la recevra comme *sa* femme qu'il a eue vierge:

3 Elle le repaîtra du pain (de vie) & d'intelligence, & l'abbrûvera d'eau de sagesse [salutaire.]

4 Il s'affermira en elle, & ne sera point ébranlé: il s'appuyera sur elle, & ne sera point confondu.

5 Elle l'exaltera par dessus ses compagnons, & ouvrira sa

Digitized by Google

ſa bouche au milieu de l'aſſemblée. [Elle le remplira d'eſprit de ſageſſe, & d'intelligence, & le vêtira d'une robe de gloire.]

6 Elle lui fera avoir pour héritage, la joye & une couronne de réjouïſſance, avec un renom perpetuel.

7 Les dépourvus de ſens ne la comprendront point, & les méchans ne l'ont point vûe.

8 Elle ſe tient loin de l'orgueil, [& de la fraude,] & les menteurs ne ſe ſouviendront point d'elle. (Les hommes veritables la fréquenteront, & ils profiteront juſques à la viſion de Dieu.)

9 La louange n'eſt point belle dans la bouche du méchant, parce qu'elle n'eſt point envoyée de Dieu.

10 Car la (vraye) louange part [du logis] de la ſageſſe, (& elle abondera dans la bouche du fidele:) & *alors* le Seigneur la fait proſperer.

11 Ne di point, Le Seigneur eſt cauſe que je me ſuis détourné: car tu ne dois pas faire les choſes qu'il hait.

12 Ne di point, C'eſt lui qui m'a fait égarer: car il n'a que faire d'un homme pécheur.

13 Le Seigneur hait toute abomination, & elle déplait auſſi à tous ceux qui le craignent.

14 Il a fait l'homme dés le commencement, & l'a laiſſé dans la puiſſance de ſon conſeil, lui donnant ſes ordonnances & ſes commandemens.

15 Si tu veux, tu garderas les commandemens, (& eux auſſi te garderont:) & tu montreras ma fidelité où je prens plaiſir.

16 Il a mis devant toi le feu & l'eau pour étendre ta main où tu voudras.

17 La vie & la mort, [le bien & le mal] *ſont* en la préſence des hommes: ce qui lui plaira, leur ſera donné.

18 Car la ſageſſe du Seigneur *eſt* grande; il *eſt* robuſte en puiſſance, & il voit (ſans ceſſe) toutes choſes.

19 Ses yeux ſont ſur ceux qui le craignent, & il connoîtra toutes les actions de l'homme.

20 Il n'a commandé à aucun de faire l'iniquité, & n'a donné permiſſion à aucun de pécher.

21 (Et il ne demande pas un grand nombre d'enfans infideles & inutiles.)

CHAPITRE XVI.

Sentences touchant les enfans qu'on doit ſouhaiter, 6. Et touchant la vengeance du Seigneur contre les méchans: 12. Et ſa miſericorde, ſa providence & ſa ſageſſe.

NE te ſouhaite pas un grand nombre d'enfans inutiles, & ne te réjouï pas d'avoir des fils, s'ils ſont méchans. S'ils ſont en grand nombre, ne t'en réjouï point, ſi la crainte du Seigneur n'eſt avec eux.

2 Ne te fie point en ce qu'ils ſont vivans, & ne t'arrête point à ce qu'ils ſont pluſieurs.

3 Car un ſeul juſte vaut mieux que mille autres tels.

4 Et il vaut mieux mourir ſans enfans, que d'en avoir des méchans.

5 Parce qu'il n'en faut qu'un intelligent pour peupler une ville: mais la race des méchans defaudra incontinent:

6 J'ai vû de mes yeux pluſieurs telles choſes, mon oreille en a ouï de plus fortes.

7 Le feu ſera allumé dans l'aſſemblée des méchans, & la colere s'embraſera dans la nation deſobéiſſante.

8 Il n'a point pardonné aux Géans anciens, qui s'étoient revoltez, ſe fiant en leur force inſenſée.

9 Il n'a point épargné dans la retraitte de Lot, ceux qu'il a eus en abomination à cauſe de leur orgueil.

10 Il n'a point eu pitié du peuple deſtiné à la perdition, qui ſe plaiſoit dans les péchez qu'il commettoit.

11 Ni auſſi des ſix cens mille hommes de pied qui s'aſſemblerent par la dureté de leur cœur, en les affligeant, & uſant de miſericorde; en les frappant, & en les guériſſant; en châtiment & en miſericorde: c'eſt pourquoi s'il y en a un entre le peuple qui ſoit de cou roide, ce ſera une merveille s'il demeure impuni.

12 Car *il y a* par devers lui miſericorde & courroux, il eſt le Prince des pardons, & il répand auſſi ſa colere.

13 Comme ſa miſericorde eſt grande, auſſi ſon châtiment eſt grand: il juge l'homme ſelon ſes œuvres.

14 Le méchant n'échappera point avec ſes rapines: & la patience du fidele ne tardera point.

15 Il n'y aura aucun bien-fait auquel il ne donne place: car chacun trouvera ſelon ſes œuvres, (& ſelon l'intelligence de ſon pelerinage.) Le Seigneur a endurci Pharaon, pour ne le point connoître, & afin que ſes faits puiſſans fuſſent connus en la terre qui eſt ſous le ciel. Sa benignité eſt connue à toute créature: il a ſéparé ſa lumiere des ténébres par un ordre auſſi ferme qu'un diamant.

16 Ne di point, Je me cacherai du Seigneur: & qui ſera celui d'enhaut qui ſe ſouviendra de moi?

17 On ne ſe ſouviendra point de moi parmi un ſi grand peuple: car qu'eſt-ce de ma perſonne entre tant de créatures, dont le nombre eſt infini?

18 Voici le ciel, & les cieux des cieux *ſont* à Dieu: l'abyſme, & la terre, & toutes les choſes qui y ſont contenues ſeront émûes au temps de ſa viſitation.

19 Tout le monde qui eſt fait, & qui ſe fait par ſa volonté, pareillement les montagnes & les fondemens de la terre, quand il les regarde, tremblent de peur:

20 Et il n'y a aucun cœur qui penſe à ces choſes comme il faut: (vû que tous les cœurs ſont connus de lui.)

21 Et qui eſt-ce qui comprendra ſes voyes, & le tourbillon que l'homme ne verra point? car la pluſpart de ſes œuvres *nous* ſont cachées.

22 Qui eſt-ce qui racontera les œuvres de ſa juſtice, ou qui les ſoûtiendra? car ſon ordonnance *va* bien loin, (& l'enquête de toutes choſes eſt *reſervée* à la fin.)

23 Celui qui a le cœur humilié, conſiderera ces choſes: mais l'homme inſenſé penſera en s'abuſant à des choſes folles.

24 Ecoute, *mon* enfant, apprens la ſcience, & applique ton cœur à mes paroles.

25 Je te montrerai la doctrine par compas, & je t'annoncerai la ſcience d'une maniere exquiſe.

26 Les œuvres du Seigneur ont été faites par ſon ordonnance dés le commencement, & il a diſtribué leurs portions dés qu'il les a faites.

27 Il a orné ſes œuvres pour jamais, & leurs principes pour tout le temps qu'ils dureront. Ils n'ont point eu faim, & n'ont point été laſſez dans ſes ouvrages, & n'ont point manqué dans leurs operations.

28 Pas un d'eux n'a foulé ſon voiſin, & ils ne ſeront jamais rebelles à ſa parole.

29 Aprés ces choſes, le Seigneur a regardé en la terre, & il l'a remplie de ſes biens.

30 Le deſſus d'elle eſt couvert de toute eſpece d'animaux, & ils retournent en elle.

CHAPITRE XVII.

Déclaration de la ſageſſe & de la bonté que Dieu a fait paroître dans la création de l'homme, qu'il a fait pour ſa gloire: 24. Avec une exhortation à ſe retourner à lui en laiſſant le péché.

LE Seigneur a créé l'homme de la terre, & il l'a fait retourner en elle.

2 Il leur a donné des jours meſurez, & un certain temps: & il leur a donné pouvoir ſur les choſes terreſtres.

3 Il les a revêtus de force, ſelon qu'il leur étoit convenable, & les a faits ſelon ſon image.

4 Il a fait que toute autre bête le craignît, afin qu'il dominât ſur les bêtes & ſur les oiſeaux.

5 (Et il a formé de lui une aide qui lui fût ſemblable:) en ſixieme lieu il leur a donné & départi l'eſprit: en ſeptieme lieu, la parole pour raconter ſes œuvres. Il leur a donné le conſeil, la langue, les yeux, les oreilles, & le cœur pour penſer.

6 Il les a remplis de ſcience pour entendre, & il leur a montré les biens & les maux.

7 Il a mis ſon œil ſur leur cœur, pour leur montrer la magnificence de ſes œuvres.

8 Il

Digitized by Google

8 Il leur a donné de ſe glorifier perpetuellement dans ſes œuvres merveilleuſes, afin qu'ils racontent prudemment ſes œuvres, & que les élus louent le Nom de ſa ſainteté.

9 Il leur a ajoûté la ſcience, & leur a donné en héritage la Loi de vie, afin qu'ils ſe connuſſent mortels.

10 Il a établi une alliance perpetuelle avec eux, & leur a découvert ſes jugemens.

11 Leurs yeux ont vû la magnificence glorieuſe, & leur oreille a ouï la gloire de ſa voix.

12 Il leur a dit, Gardez-vous de toute méchante action, & leur a donné des commandemens à chacun touchant ſon prochain.

13 Il voit en ſa préſence tout le train qu'ils tiennent, & ils ne ſauroient ſe cacher de lui. Tout homme eſt adonné au mal dés ſa jeuneſſe, & leur cœur de pierre n'a pû devenir de chair.

14 Il a ordonné à chaque peuple ſon Prince, quand il a diviſé les nations de toute la terre.

15 Et il a élû Iſraël pour ſa portion, il le nourrit dans la diſcipline, comme ſon premier-né, & lui communiquant la lumiere de la charité il ne l'abandonne point.

16 Toutes leurs œuvres ſont devant lui comme le ſoleil: & il a ſes yeux continuellement ſur leurs voyes.

17 Leurs injuſtices ne lui ſont point cachées, & tous leurs péchez *ſont* devant le Seigneur. Or, comme il eſt benin, & qu'il connoît ſon ouvrage, il ne rejette point les hommes, & ne les abandonne point, mais il les épargne.

18 Il tient comme ſeellée de ſon cachet l'aumône de l'homme, & il garde auſſi chers que la prunelle de l'œil, (tous) les bienfaits que les hommes font les uns aux autres, donnant lieu de repentance à leurs fils & à leurs filles.

19 Aprés ces choſes il ſe levera, & leur fera leur retribution, & leur rendra leur recompenſe ſur leurs têtes.

20 Mais à ceux qui ſe repentent il donne lieu de retourner à lui, & il exhorte ceux qui manquent de patience, (parce qu'il leur a deſtiné la verité pour partage.)

21 Retourne-toi donc au Seigneur, & abandonne les péchez. Fai lui requête, & ôte le ſcandale.

22 Aye recours au Souverain: (car il te conduira des ténébres à la lumiere de ſanté:) retire-toi de l'injuſtice, & porte une grande haine à *toute* choſe abominable.

23 [Connois la juſtice, & les droits de Dieu: perſevere en ce qui t'eſt ordonné, & dans l'invocation du Souverain, & te retire en la region du ſiecle ſaint.]

24 Qui eſt-ce qui étant dans le ſépulcre louera le Souverain, comme les vivans qui louent le Seigneur les uns avec les autres?

25 (Ne t'arrête point dans l'erreur des méchans: célébre le Seigneur avant la mort.)

26 Celui qui eſt mort, ne peut annoncer *ici* la louange de Dieu, non plus que celui qui n'eſt point: mais celui qui vit, & qui eſt ſain de cœur, louera le Seigneur, & ſe glorifiera de ſa miſericorde.

27 Que la miſericorde du Seigneur nôtre Dieu, & ſa pitié envers ceux qui ſe convertiſſent à lui ſaintement, eſt grande!

28 Car toutes choſes ne peuvent pas ſe trouver dans les hommes, parce que ce qui eſt né de l'homme n'eſt point immortel, & que nous prenons plaiſir dans la vanité des vices.

29 Qu'y a-t-il de plus clair que le ſoleil? toutefois ſa clarté ſouffre des défaillances.

30 Il en eſt ainſi de l'homme qui ne penſe qu'à la chair & au ſang (& ceci ſera repris.)

31 Il contemple la puiſſance du haut ciel, & tous les hommes ne ſont que poudre & que cendre.

CHAPITRE XVIII.

Enſeignemens touchant la puiſſance & la miſericorde de Dieu, 7. La fragilité de l'homme, 15. La douceur & la modeſtie, 19. La ſainteté, 27. La pieté, 30. Et la temperance & la ſobrieté.

CElui qui vit éternellement a créé généralement toutes choſes. Le Seigneur ſera reconnu le ſeul juſte, & il n'y en a point d'autre que lui (& il demeure Roi invincible à jamais.)

2 Il a bâti le monde avec la paume de ſa main, & toutes choſes obéiſſent à ſa volonté. Car il gouverne tout par ſa puiſſance, ſeparant les choſes ſaintes d'avec les profanes.

3 A qui a-t-il donné le pouvoir de raconter ſes œuvres? & qui eſt celui qui comprendra de point en point ſes merveilles?

4 Qui eſt-ce qui nombrera la force de ſa magnificence? qui eſt-ce qui ſe mettra à raconter ſes miſericordes?

5 On n'y peut rien ôter ni ajoûter: & il n'y a pas moyen de ſonder quelles ſont les merveilles du Seigneur.

6 Quand l'homme aura achevé, alors il recommencera: & quand il ſe repoſera, il ne ſaura où il en ſera.

7 Qu'eſt-ce que de l'homme? & de quoi peut-il ſervir? Quel *eſt* ſon bien, & quel *eſt* ſon mal?

8 C'eſt beaucoup quand la vie de l'homme monte juſques à cent ans, & nul n'a la connoiſſance certaine de ſon trepas:

9 Mille ans *ſont* auſſi peu au prix de l'éternité, qu'une goute d'eau *comparée* à la mer; ou qu'un grain de ſable au prix de tout le gravier:

10 C'eſt pourquoi le Seigneur uſe de patience envers les hommes, & répand ſur eux ſa miſericorde.

11 Il a vû & connu que (l'arrogance de leur cœur &) leur iſſue ſeroit mauvaiſe.

12 A cauſe de cela il a uſé d'une plus grande pitié, [& leur a montré la voye d'équité.]

13 La miſericorde de l'homme ne s'étend qu'à ſon prochain, mais la miſericorde du Seigneur *eſt* ſur toute chair: reprenant, remontrant, enſeignant, & ramaſſant ſon troupeau comme un berger.

14 Il a pitié de ceux qui reçoivent inſtruction, & qui s'appliquent diligemment à ſes ordonnances.

15 *Mon* enfant, quand tu feras du bien à quelqu'un, ne fai point de reproches, & n'uſe point de paroles fâcheuſes en donnant.

16 La roſée n'adoucit-elle pas la chaleur? ainſi la parole eſt encore meilleure que le préſent.

17 La parole ne vaut-elle pas mieux que le don? & tous deux ſe trouvent dans l'homme gracieux.

18 Le fou fait des reproches de mauvaiſe grace, & le don de l'envieux mine les yeux.

19 [Acquiers la juſtice avant le jugement,] apprens avant que de parler, & uſe de remedes avant la maladie.

20 Avant que tu ſois jugé, éprouve-toi pour faire le bien: & à l'heure de la punition tu trouveras grace.

21 Avant que tu ſois malade uſe de jeûne, & d'abſtinence: & tandis que tu peux encore pécher, fai paroître ta converſion.

22 Que rien ne te retienne d'accomplir ton vœu de bonne heure: & n'attens pas juſqu'à la mort à être homme de bien: (car la recompenſe de Dieu demeure éternellement.)

23 Avant que de vouer, prépare-toi: & ne reſſemble point à l'homme qui tente le Seigneur.

24 Souviens-toi de la colere qui ſera au dernier jour, & du temps de la vengeance, quand (le Seigneur) aura tourné ſa face.

25 Qu'il te ſouvienne de la famine au temps de l'abondance: de la pauvreté & de l'indigence, quand tu auras des richeſſes.

26 Le temps change du matin au ſoir: & toutes choſes ſont ſoudaines devant le Seigneur.

27 L'homme ſage (quoi qu'il faſſe) eſt toûjours dans la crainte, & dans les jours deſtinez à la diſſolution il ſe garde de l'iniquité: mais le fou ne prend point garde au temps.

28 Tout homme entendu connoît la ſageſſe & l'inſtruction, & il loue celui qui l'a trouvée.

29 Les hommes entendus font paroître leur ſageſſe dans leurs paroles, ils entendent la verité & la juſtice, & ils répandent comme une pluye des ſentences pour la vie. La principale autorité de parler eſt à Dieu ſeul: car dans l'homme mortel le cœur eſt mort.

30 Ne ſuis point tes convoitiſes, mais réprime tes deſirs.

Digitized by Google

31 Si tu te contentes toi-même, ſuivant le plaiſir de ton ſouhait, tu feras tant que tu ſerviras de riſée à tes ennemis qui te portent envie.

32 Ne prens point ton plaiſir en l'abondance des délices, & ne t'oblige point à y contribuer.

33 Garde-toi de devenir pauvre en faiſant grand'chere de l'argent emprunté à intérêt, de ſorte qu'il ne te reſte rien dans la bourſe: autrement tu ſeras ennemi de ta propre vie, & tu feras parler de toi.

CHAPITRE XIX.

Sentences touchant l'yvrognerie, 2. L'amour des femmes, 6. Le ſilence, 7. Les rapports, 15. Les répréhenſions, 22. Et les fautes qu'on commet en jugement.

L'Ouvrier yvrogne ne deviendra point riche: & celui qui mépriſe les petites choſes tombera peu à peu.

2 Le vin & les femmes font fourvoyer les gens entendus, (& jettent dans l'opprobre les hommes ſenſez.)

3 Celui qui s'attache aux femmes de mauvaiſe vie en devient plus débordé; la vermine & les tignes le poſſederont: & l'ame débordée ſera exterminée, & ſera miſe en exemple *de punition*.

4 Celui qui croit legerement *eſt* volage de cœur, & celui qui péche, fait mal contre ſoi-même.

5 Celui qui prend plaiſir à mal-faire, ſera condamné: mais celui qui réſiſte aux voluptez, couronne ſa vie.

6 Celui qui retient ſa langue, vivra paiſiblement avec l'homme fâcheux: & celui qui hait le babil, en aura moins de malice.

7 Ne rapporte point le propos d'*autrui*, de peur qu'il ne t'en arrive du mal.

8 Ne parle point de la vie d'autrui, ni à ton ami, ni à ton ennemi: & à moins que le péché ne retombe ſur toi, ne le décéle point:

9 Car tel qui t'aura ouï, ſe donnera garde de toi, & avec le temps te haïra.

10 As-tu ouï quelque parole (contre un autre?) qu'elle meure par devers toi: ne te donne point de peine, tu n'en creveras pas.

11 Le fou ayant ouï dire quelque choſe, ſe travaille *pour la mettre dehors*, comme une femme groſſe, pour enfanter ſon enfant.

12 Une parole dans le cœur d'un fou *eſt* comme un dard fiché dans la cuiſſe de quelqu'un.

13 Reprens ton ami, afin qu'il ne faſſe point [de mal:] & s'il l'a fait, qu'il ne continue.

14 Reprens ton ami, afin qu'il ſe taiſe: & s'il a parlé une fois, qu'il ne parle pas la ſeconde.

15 Reprens ton ami, car bien ſouvent il y a de la calomnie: & ne croi pas à toute parole.

16 Tel péche en parole, qui ne péche pas du cœur: & qui eſt celui qui n'ait pas péché de la langue?

17 Reprens ton prochain avant que de le menacer: & aprés que tu ſeras appaiſé, donne lieu à la Loi du Souverain.

18 La crainte du Seigneur *eſt* le premier degré pour être reçu de lui: & la ſageſſe acquiert ſon amour. La connoiſſance des commandemens de Dieu *eſt* l'inſtruction de la vie: & ceux qui font les choſes qui lui ſont agréables, recevront le fruit d'immortalité. La crainte du Seigneur eſt toute la ſageſſe: & toute la ſageſſe conſiſte dans l'accompliſſement de la Loi, & dans la connoiſſance de ſa ſouveraine puiſſance. Si le ſerviteur dit à ſon maître, Je ne ferai point ce qu'il te plaît, & qu'aprés il le faſſe, il irrite celui qui le nourrit.

19 La ſcience de la malice n'eſt point une ſageſſe, & il n'y a point de prudence dans le conſeil des méchans.

20 Car elle n'eſt que malice & qu'abomination, & celui-là eſt inſenſé qui manque de ſageſſe.

21 Celui qui a faute d'intelligence, & qui a de la crainte, vaut mieux que celui qui abonde en prudence, & qui tranſgreſſe la Loi du Souverain.

22 Il ſe trouve une ſorte de ſubtilité exquiſe, qui eſt injuſte: & il y a tel qui renverſe le droit, qui de ſoi eſt tout clair: & il y a tel qui étant ſage, juge juſtement.

23 Il y a des malicieux tout courbez & noirs de mélancholie, dont le dedans eſt plein de fraude.

24 Et ils cachent leur viſage, & ils font les ſourds: *Un tel homme*, ſi tu ne l'apperçois, te ſurprendra, pour *te* faire du mal.

25 Que s'il eſt empêché de faire du mal, faute de puiſſance, s'il trouve l'occaſion, il *te* fera du mal.

26 L'homme eſt connu à ſon regard, & le ſage par la rencontre de ſa face.

27 L'habillement de l'homme, le ris des dents, & les démarches, font connoître quel il eſt.

CHAPITRE XX.

Sentences touchant les répréhenſions, 3. Les jugemens, 4. Le ſilence, le babil, 9. Les préſens, 25. Le menſonge, 31. Et l'uſage de la ſageſſe.

IL y a une ſorte de répréhenſion qui n'eſt point de bonne grace: & celui qui ſe tait eſt prudent.

2 Combien vaut-il mieux reprendre, que de tenir ſon courroux caché? & celui qui confeſſe ſa faute (à celui qui l'en reprend,) ſera gardé de dommage.

3 L'homme qui uſe de violence en jugeant, reſſemble à l'eunuque, qui par ſa convoitiſe veut faire violence à une jeune fille qu'il a en garde.

4 Tel ſe montre ſage en ſe taiſant, & tel ſe rend odieux par un grand babil.

5 Tel ſe tait, parce qu'il n'a rien à répondre: & tel ſe tait, parce qu'il a égard au temps.

6 Le ſage ſe taira juſqu'au temps convenable *pour parler*: mais le babillard & le fou paſſent par-deſſus le temps propre *à parler*.

7 Un grand parleur eſt eſtimé de mauvaiſe rencontre: & celui qui ſe donne licence de tout faire, ſera haï. Combien eſt-il beau que celui qui a été repris ait de la repentance, car ainſi tu fuiras le péché volontaire.

8 L'adverſité tourne (quelque fois) en bien au pécheur, & [quelque fois] la choſe qu'on a trouvée *tourne* en dommage.

9 Il y a tel préſent [que tu feras] qui ne te profitera de rien, & il y a auſſi tel préſent qui eſt doublement recompenſé.

10 Il y a des gens qui ſe font petits pour être eſtimez, & il y en a qui levent la tête pour s'être humiliez.

11 Tel achete beaucoup de choſes à bon marché, & puis en paye ſept fois autant.

12 Le ſage ſe fera aimer par ſa parole, mais la plaiſanterie des fous s'écoule.

13 Le préſent d'un inſenſé ne te profitera de rien, quand tu l'auras reçu, ni celui de l'envieux à cauſe de ſon importunité: car il ne regarde qu'à recevoir pour une choſe, pluſieurs.

14 Il donne peu, & reproche beaucoup, ouvrant la bouche comme un crieur de ville.

15 Il prête aujourd'hui, & te le redemande demain; telle perſonne eſt haïe de Dieu & des hommes.

16 Le fou dit, Je n'ai point d'ami, & mes bienfaits ne ſont point reconnus.

17 Ceux qui vivent à mes dépens, médiſent de moi. Combien y en aura-t-il qui ſe moqueront d'un tel homme, & combien de fois?

18 Car il ne comprend point par raiſon ce qu'il a: & il le tient comme s'il ne l'avoit point.

19 La chûte d'un lieu haut *eſt* encore plus ſoudaine que la parole: ainſi la ruïne des méchans ſera ſoudaine.

20 L'homme de mauvaiſe grace *eſt* comme un compte recité mal à propos, par un ignorant.

℣. 11. *Et puis en paye ſept fois autant*] C'eſt-à-dire, qu'aprés cela il va diſant qu'il en a payé beaucoup au delà de ce qu'elles lui ont coûté.

21 Une

21 Une bonne parole partant de la bouche d'un fou, perd ſa valeur: car il ne la dit point en temps & lieu.

22 Tel eſt empêché par pauvreté de pécher, qui en eſt fort fâché à part ſoi.

23 Il y a tel qui ſe perd ſoi-même pour être honteux, & qui ſe ruïne pour complaire aux perſonnes.

24 Tel fait des promeſſes à ſon ami, de honte (de le refuſer,) qui le rend ſon ennemi pour néant.

25 C'eſt *un* mauvais blâme en un homme, que le menſonge: toutefois il eſt ſouvent dans la bouche de ceux qui ſont ſans inſtruction.

26 Un larron vaut mieux qu'un menteur ordinaire: mais tous deux auront la confuſion pour leur part.

27 Le propre du menteur c'eſt l'infamie, & ſa honte ſe tient toûjours avec lui.

28 Le ſage s'avance par ſes paroles, & l'homme prudent plaît aux grands.

29 Celui qui laboure la terre augmente ſon monceau: & celui qui a du credit auprés des Seigneurs, appaiſe ſon iniquité.

30 Les dons & les préſens aveuglent les yeux des ſages: & ſont comme un mords dans leur bouche, qui les empêche de reprendre.

31 Si la ſageſſe eſt cachée, & ſi le tréſor ne paroît point, quel profit peut-on avoir de l'un ou de l'autre?

32 Celui qui cache ſa folie, fait mieux que celui qui céle ſa ſageſſe. La patience néceſſaire vaut mieux à celui qui ſuit le Seigneur, que celui qui traîne ſa vie ſans avoir de maître.

CHAPITRE XXI.

Enſeignement touchant la repentance, 7. Les répréhenſions, 8. Le babil, 9. Les rapines, 12. La crainte de Dieu, 14. La prudence, & l'indiſcretion.

MOn enfant, as-tu péché? n'y retourne plus, & ſupplie Dieu, pour le paſſé: afin que tes péchez te ſoient pardonnez.

2 Fuis devant le péché, comme devant un ſerpent: car ſi tu en approches, il te mordra.

3 Ses dents *ſont* comme les dents d'un lion, & elles tuent les ames des hommes.

4 Toute iniquité *eſt* comme une épée tranchante des deux côtez: & il n'y a point de gueriſon à la playe qu'elle fait.

5 Les bateries & les injures détruiſent les richeſſes: ainſi ſera deſolée la maiſon de l'homme ſuperbe.

6 La priere de l'affligé ſortant de ſa bouche vient aux oreilles du Seigneur, & juſtice lui eſt faite incontinent.

7 Celui qui hait d'être repris, *eſt* dans le chemin des pécheurs: mais celui qui craint le Seigneur, ſe convertit de cœur.

8 Un grand parleur eſt connu bien loin, mais l'homme ſage apperçoit bien quand il tombe.

9 Celui qui bâtit ſa maiſon de l'argent d'autrui, fait comme celui qui aſſemble des pierres pour ſon ſepulcre.

10 L'aſſemblée des méchans eſt comme un amas d'étoupes: & leur fin eſt une flamme de feu.

11 Le chemin des méchans *eſt* pavé de pierres unies: mais au bout *eſt* la foſſe des enfers [des ténébres & des tourmens:]

12 Celui qui garde la Loi du Seigneur, tient ſes penſées en ſujettion: & accroiſſement de ſageſſe *eſt* la fin de la crainte du Seigneur.

13 L'homme dépourvû de ſens ne peut être inſtruit: mais auſſi il ſe trouve une maniere de bon eſprit qui fait multiplier l'amertume.

14 La connoiſſance du ſage abonde comme un déluge, & ſon conſeil, comme une pure fontaine de vie.

15 Les entrailles du fou *ſont* comme un pot caſſé: & il ne pourra retenir aucune ſcience tant qu'il vivra.

16 L'homme entendu ayant ouï une bonne parole, la louera, & y ajoûtera: *mais* ſi un homme ignorant l'entend elle lui déplaira, & il la jettera derriere ſon dos.

17 Le propos d'un fou *eſt* comme un fardeau à un homme qui marche: mais la grace ſe trouve dans les lévres de l'homme entendu.

18 La bouche de l'homme prudent eſt recherchée dans l'aſſemblée: & chacun penſe dans ſon cœur à ſes diſcours.

19 La ſageſſe du fou reſſemble à une maiſon ruinée, & toute la connoiſſance de l'indiſcret n'eſt autre choſe que des diſcours mal rangez.

20 L'inſtruction *eſt* aux fous comme des ceps aux pieds, & comme des menottes dans leur main droite.

21 Le fou éleve ſa voix en riant: mais tout homme entendu ſoûrit à grand'peine, & tout bas.

22 L'inſtruction eſt à l'homme bien aviſé comme une bague d'or, & comme un braſſelet au bras droit.

23 Le pied du fou ſe porte hâtivement en la maiſon *d'autrui*: mais l'homme experimenté n'oſe pas même y regarder.

24 L'indiſcret regarde de la porte dans la maiſon, mais l'homme bien appris ſe tient dehors.

25 C'eſt à faire à un homme mal appris d'écouter à la porte, mais tout homme prudent ne ſe chargera pas de ce deshonneur.

26 Les lévres des cauſeurs racontent ce qui n'eſt point à propos: mais les paroles des ſages ſont peſées à la balance.

27 La penſée des fous *eſt* dans leur bouche: mais la bouche des ſages *eſt* dans leur penſée.

28 Quand le méchant maudit Satan, il ſe maudit ſoi-même.

29 Celui qui ſe mêle de ſouffler aux oreilles, ſouille ſa propre conſcience, & ſera haï en quelque lieu qu'il aille: (mais l'homme parlant peu, & bien entendu, ſera honoré.)

CHAPITRE XXII.

Sentence touchant la pareſſe, 3. L'éducation des enfans, 8. La folie & ſageſſe, 22. La vraye amitié.

LE pareſſeux eſt comme une pierre ſouillée d'ordure, & il eſt moqué de tous pour ſon ignominie.

2 Le pareſſeux reſſemble au fient d'un fumier: quiconque le levera, ſecouera ſa main.

3 Les enfans mal inſtruits *ſont* le deshonneur du pére, & la fille *qui eſt telle* eſt moins eſtimée.

4 La fille prudente ſera un héritage pour ſon mari: mais celle qui ſe conduit deshonnêtement ſera le chagrin de celui qui l'a engendrée.

5 L'audacieuſe fait honte à ſon pére & à ſon mari, (& elle n'eſt en rien inferieure aux méchans,) & elle ſera deshonorée de tous les deux.

6 Un recit mal à propos *reſſemble* à une muſique dans le temps du dueil: mais le ſage ſait toutes les ſaiſons des corrections & des enſeignemens.

7 Si les enfans vivent honnêtement ayant dequoi, ils effaceront l'ignominie de leurs parens. Si les enfans ſont orgueilleux avec hauteur & folie, ils deshonorent la nobleſſe de leur parentage.

8 Celui qui enſeigne le fou, reſſemble à celui qui colle une tuile, ou qui réveille un homme endormi d'un profond ſommeil.

9 Celui qui tient diſcours à un fou, parle à celui qui dort, & il lui dira à la fin, Qu'eſt-ce que c'eſt?

10 Pleure ſur le mort, car il a laiſſé la lumiere: pleure auſſi ſur le fou, car il a perdu l'entendement.

11 Mais pleure moins ſur le mort, car il ſe repoſe, mais la vie du fou *eſt* pire que la mort.

12 Le dueil d'un mort dure ſept jours, mais le dueil d'un fou, & d'un méchant impie, *doit durer* autant que leur vie.

13 Ne fai point de longs diſcours avec le fou, & ne t'amuſe point avec celui qui eſt dépourvû de jugement:

Digitized by Google

car étant ſans entendement il ne tiendra aucun compte de tout ce qui viendra de toi.

14 Garde-toi de lui, de peur d'en avoir de la fâcherie, & d'être ſouillé quand il ſecouera ſon ordure.

15 Détourne-toi de lui, & tu trouveras du repos: & tu ne recevras point d'ennui de ſa folie.

16 Qu'y a-t-il de plus peſant que le plomb? & quel autre nom doit avoir *un fou*?

17 Il eſt plus aiſé de ſoûtenir du ſable, du ſel, ou une maſſe de fer, que de ſupporter un homme dépourvû de ſens.

18 Comme une charpente bien liée dans un édifice, ne ſe défait point au temps du tremblement de terre: ainſi le cœur bien affermi ſur une mûre déliberation de conſeil ne craindra point en aucun temps.

19 Le cœur fondé ſur une ſage experience reſſemble à une émaillure de ciment, de laquelle on enduit & polit une muraille.

20 Comme des cannes poſées en un lieu haut ne peuvent pas demeurer fermes contre le vent: auſſi un cœur craintif dans la penſée du fou, ne peut pas demeurer ferme contre la crainte.

21 Celui qui pique l'œil, en fait ſortir les larmes: & celui qui pique le cœur, en fait paroître le ſentiment.

22 Celui qui jette des pierres contre les oiſeaux, les chaſſe: celui qui dit des injures à ſon ami, rompt l'amitié.

23 Quand tu aurois tiré l'épée contre ton ami, ne perds point eſperance, car il y a moyen de retourner en grace.

24 Si tu as ouvert ta bouche contre ton ami, ne crains point, car il y a moyen de faire la paix: ſinon qu'il y eût quelque outrage, ou quelque mépris orgueilleux, ou quelque ſecret découvert, ou quelque coup donné en trahiſon: car en ces choſes il n'y a point d'ami qui ne ſe retire tout à fait.

25 Sois fidele à ton ami pendant ſa pauvreté, afin que tu te réjouiſſes de ſes biens avec lui.

26 Demeure avec lui pendant ſon adverſité, afin que tu ayes ta part de ſon héritage: car la pauvreté n'eſt pas toûjours à mépriſer, ni le riche inſenſé à eſtimer.

27 *Comme* la vapeur de la cheminée & la fumée va devant le feu, ainſi les injures, (les reproches & les menaces) précédent l'effuſion du ſang.

28 Je n'aurai point de honte de défendre mon ami, & je ne m'en cacherai point; S'il me vient du mal de ſa part, quiconque en entendra parler, ſe gardera de lui.

29 Qui eſt-ce qui me mettra une muſeliere à la bouche, & qui cachetera de prudence mes lévres, afin qu'elles ne me faſſent pas tomber ſubitement, & que ma langue ne me perde pas?

CHAPITRE XXIII.

Enſeignement touchant l'invocation du Seigneur, 7. Le ſilence, 9. Les juremens, 22. La colere, 23. Et les paillardiſes & les adulteres.

SEigneur, Pére & Maître de toute [ma] vie, ne m'abandonne point à leur conſeil, & ne permets pas que *mes penſées* me faſſent tomber.

2 Qui eſt-ce qui châtiera mes penſées, & qui inſtruira mon cœur dans la ſageſſe, afin qu'on ne m'épargne point dans mes ignorances, & qu'on ne paſſe point par deſſus mes fautes commiſes par elles?

3 De peur que le nombre de mes ignorances ne croiſſe, & que mes péchez n'abondent, de ſorte que je tombe devant mes adverſaires, & que mes ennemis, deſquels l'eſperance eſt loin de ta miſericorde, ſe rient de moi.

4 Seigneur, Pére, & Dieu de ma vie, ne me donne point un regard élevé, mais détourne de tes ſerviteurs le cœur hautain.

5 Détourne de moi les eſperances vaines, & la convoitiſe; & retiens-moi dans l'obeïſſance, *moi* qui deſire de te ſervir ſans ceſſe.

6 Que la gourmandiſe & la compagnie des femmes ne me tiennent point priſonnier: & ne me livre point, moi qui ſuis ton ſerviteur, à la perſonne effrontée.

7 Enfans, écoutez une doctrine de la bouche véritable, & celui qui la gardera ne ſera point ſurpris par ſes lévres, & n'aura point de ſcandale de ſes forfaits.

8 Le pécheur ſera pris par ſa parole, & le moqueur avec l'orgueilleux trebûcheront par elle.

9 N'accoûtume point ta bouche à jurer, (car ainſi on tombe en bien des manieres.)

10 Et ne fai point coûtume de nommer le Saint: [car tu n'en demeureras point impuni.]

11 Car comme le ſerviteur que l'on bat continuellement, ne manque jamais de playes: ainſi celui qui jure, & qui a toûjours le Nom de Dieu dans la bouche, ne ſera point net de péché.

12 L'homme qui jure ſouvent, ſera rempli d'iniquité: & le fleau ne départira point de ſa maiſon.

13 Quand il aura forfait, ſon péché ſera ſur lui: & s'il n'en tient compte, il aura péché doublement.

14 S'il jure en vain, il n'en ſera point abſous: mais ſa maiſon ſera pleine d'aſſauts.

15 Il y a une parole qui eſt envelopée de la mort: à Dieu ne plaiſe qu'elle ſe trouve jamais dans l'héritage de Jacob!

16 Car toutes ces choſes doivent être éloignées de ceux qui craignent Dieu, & ils ne s'engageront point dans ces péchez.

17 N'accoûtume pas ta bouche à jurer temerairement: car le jurement n'eſt pas ſans une mauvaiſe affection.

18 Souviens-toi de ton pére & de ta mére, même quand tu ſeras aſſis entre les Princes.

19 De peur que tu ne ſois oublié d'eux, & que tu ne deviennes fou par ton accoûtumance, de ſorte que tu viennes à deſirer de n'en avoir jamais été né, & à tenir pour execrable ta naiſſance.

20 L'homme accoûtumé à dire des injures, ne ſe corrigera jamais en ſa vie.

21 Deux ſortes *d'hommes* péchent grandement, & le troiſieme s'attire la colere *de Dieu*;

22 L'homme chaud comme le feu ardent, qui ne ſe peut éteindre qu'il ne ſoit conſumé;

23 L'homme luxurieux, qui ne donne point de repos à ſon corps, juſqu'à-ce qu'il ait allumé le feu;

24 Tout pain *eſt* plaiſant aux luxurieux, & il ne ceſſera point qu'il ne meure.

25 L'homme qui ſe fourvoye de ſon lit, diſant en ſon cœur, Qui eſt-ce qui me voit?

26 Les ténébres *ſont* autour de moi, & les murailles me cachent, & perſonne ne me voit. Que craindrai-je? Le Souverain ne ſe ſouviendra point de mes péchez.

27 Il ne craint que les yeux des hommes, & ne connoît point que les yeux du Seigneur ſont infiniment plus clairs que le ſoleil.

28 Et qu'ils contemplent tout le train des hommes [& l'abyſme entierement] & conſiderent ce qui eſt le plus caché.

29 Il a connu toutes choſes avant que de les créer, & auſſi depuis qu'elles ſont faites, il a l'œil ſur toutes.

30 Celui-ci ſera condamné aux places de la ville, & ſera chaſſé comme un poulain: & ſera attrappé là où il ne ſe doute point.

31 [Et ſera en opprobre à tout le monde, parce qu'il n'a point gardé en ſon cœur la crainte du Seigneur.]

32 Autant en ſera de la femme qui abandonne ſon mari, & qui lui donne pour héritier *l'enfant* d'un autre.

33 Car premierement elle a deſobéï à la Loi du Souverain: ſecondement, elle a fait tort à ſon mari: troiſiemement, elle s'eſt abandonnée à l'impureté, & a élevé les enfans d'un autre *homme*.

34 Elle ſera amenée dans l'aſſemblée, & on fera enquête de ſes enfans.

35 Ses enfans ne prendront point racine, & ſes branches ne porteront point de fruit.

36 Elle laiſſera ſa mémoire pour ſervir d'exécration, & ſon deshonneur ne ſera point effacé.

37 Les ſurvivans connoîtront qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du Seigneur, ni rien de plus doux que de s'adonner à ſuivre les commandemens de Dieu.

38 *C'eſt* une grande gloire de ſuivre le Seigneur, & une vie de longue durée, d'être reçû de lui.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

Déclaration de l'excellence de la ſageſſe, 20. Et des biens qui nous en reviennent: 26. Avec une exhortation à s'adonner à ſon étude.

LA ſageſſe ſe recommande elle-même, & ſe glorifie au milieu de ſon peuple.

2 Elle ouvre ſa bouche dans l'aſſemblée du Souverain, & ſe glorifie devant ſa puiſſance.

3 [Elle ſera exaltée au milieu de ſon peuple, & elle ſera admirée dans la ſainte aſſemblée.]

4 [Elle ſera louée dans l'aſſemblée des élûs, & ſe dira bien-heureuſe entre les bien-heureux.]

5 Je ſuis, dit-elle, iſſue de la bouche du Souverain, (engendrée avant toutes choſes,)

6 (J'ai créé dans les cieux la lumiere permanente,) & j'ai couvert la terre comme d'une nuée.

7 J'ai mis mon ſiege dans les lieux hauts, & mon trône *eſt* ſur la colomne de nuée.

8 J'ai fait ſeule tout le tour du ciel, & j'ai marché dans le fond des abyſmes.

9 J'ai poſſédé les flots de la mer, toute la terre, tout peuple & toute nation:

10 (Et j'ai marché ſur les cœurs tant des nobles que des petits.)

11 J'ai cherché mon repos parmi tout cela, pour me loger dans l'héritage de quelqu'un.

12 Alors le Créateur de toutes choſes m'a donné commandement, & celui qui m'a créée, m'a aſſigné mon logis.

13 Diſant, loge-toi dans Jacob, & prens ton héritage dans Iſraël.

14 Il m'a créée dés le commencement avant le monde, & je ne défaudrai jamais. J'ai ſervi devant lui au ſaint tabernacle, & j'ai été ainſi affermie dans Sion.

15 Il m'a fait repoſer dans ſa cité bien-aimée, & ma puiſſance s'eſt établie à Jéruſalem.

16 J'ai pris racine parmi un peuple renommé, & dans la part que le Seigneur avoit priſe pour ſon héritage.

17 J'ai été élevée comme un cedre du Liban, & comme les cyprés dans les montagnes de Hermon.

18 J'ai été exaltée comme une palme au bord de l'eau, & comme les roſiers de Jerico:

19 Comme un bel olivier dans une campagne agréable, & j'ai été haut élevée comme le plane *qui s'éleve* par le moyen des eaux.

20 J'ai répandu une bonne odeur comme la canelle, & comme un amas d'aromates; j'ai répandu une ſenteur agréable comme celle de la mirrhe exquiſe.

21 Comme celle du galbanum, de l'onyx, du ſtacte, & du parfum d'encens en une maiſon.

22 J'ai étendu mes branches comme un terebinthe, & mes branches ſont belles & agréables.

23 Comme la vigne [jette ſes bourgeons,] ainſi je produis la bonne grace, & mes fleurs ſont un fruit de gloire & de richeſſes.

24 Je *ſuis* la mére de l'amour honnête, de la pieté, & de la connoiſſance, & de la ſainte eſperance: & je donne les biens éternels à tous mes enfans, comme Dieu me l'a commandé.

25 [En moi *eſt* toute la grace de la voye, & de la verité, En moi eſt toute l'eſperance de la vie & de la vertu.]

26 Venez à moi, vous qui me deſirez, & rempliſſez-vous de mes fruits.

27 Car le ſouvenir de moi, *eſt* plus doux que le miel: & mon héritage, plus doux qu'un pain de miel.

28 Ceux qui auront mangé de moi, auront encore faim d'en manger: & ceux qui m'auront bû, en auront encore ſoif.

29 Celui qui m'écoutera ne ſera point confus à jamais, & ceux qui conduiront leurs affaires par moi, ne pécheront point; [& ceux qui m'annoncent, obtiendront la vie éternelle.]

30 Toutes ces choſes *ſont* le Livre [de vie, &] de l'alliance du Dieu Souverain: [la ſcience de la verité.]

31 Et la Loi que Moyſe [par des commandemens très-juſtes] a ordonnée pour héritage aux aſſemblées de Jacob, [avec les promeſſes appartenantes aux Iſraëlites.] Ne vous laſſez point de vous fortifier au Seigneur, afin que lui auſſi vous affermiſſe. Joignez vous à lui: car le Seigneur tout puiſſant eſt le ſeul Dieu, & il n'y a point d'autre Sauveur que lui.

32 [Il a promis à David de ſuſciter de lui un Roi treſ-puiſſant, qui ſoit aſſis éternellement ſur le trône de ſa majeſté:]

33 C'eſt lui qui remplit tout de ſageſſe, comme *quand* le fleuve de Phiſon ou de Tigris *ſe déborde* environ la ſaiſon des nouveaux fruits.

34 Il abbreuve l'eſprit, comme l'Euphrate & le Jourdain *arroſent la terre* au temps de la moiſſon.

35 Il fait paroître la doctrine de reconnoiſſance comme une lumiere, & il la fait déborder comme le fleuve de Guihon *déborde* environ les vendanges.

36 Le premier *homme* ne l'a point connue parfaitement, & le dernier pareillement ne l'a point atteinte.

37 Car ſes diſcours ſont plus abondans que la mer, & ſon conſeil paſſe le grand abyſme.

38 Et moi la ſageſſe [j'ai répandu les fleuves, &] j'ai été comme un bras formé d'une riviere: je ſuis entrée au jardin comme un conduit d'eau.

39 Et j'ai dit, J'arroſerai mon excellent jardin, & j'enyvrerai ma juſte verdure.

40 Et voici, mon conduit eſt devenu une riviere, & ma riviere eſt devenue une mer.

41 Car je fais reluire la doctrine comme l'aube du jour, & je la fais paroître pour long temps.

42 [Je pénétre juſques aux plus profondes parties de la terre: je vois tous ceux qui dorment, & j'éclaire tous ceux qui eſperent en Dieu.

43 Davantage je répans la doctrine comme une prophetie, & je la laiſſerai aux générations des ſiecles.

44 Voyez donc que je n'ai point travaillé pour moi ſeul, mais pour tous ceux qui cherchent la ſageſſe.

℣. 14. *Il m'a créée*] Il faloit dire, il m'a *poſſedée*, & non pas avec les 70. Interpretes dans la Verſion de Prov. 8. 22. *il m'a créée*: une ſeule lettre fait ce changement dans les mots Grecs *ektiſe*, & *ekteſe*.

CHAPITRE XXV.

Sentences touchant la concorde, 5. L'honneur de la vieilleſſe, 9. La vraye félicité, 25. Et la femme mauvaiſe & querelleuſe.

TRois choſes me plaiſent, & j'en ſuis parée devant le Seigneur, devant le Seigneur, dis-je, & devant les hommes.

2 La concorde des fréres: l'amitié des proches: l'homme & la femme qui s'entr'aiment.

3 Il y a trois ſortes *de gens* que mon cœur hait, & de la vie deſquels je ſuis fort mal contente.

4 Le pauvre orgueilleux: le riche menteur: & le vieillard adultere, qui a faute de bon ſens.

5 Si tu n'as rien amaſſé dans ta jeuneſſe, comment trouverois-tu quelque choſe dans ta vieilleſſe?

6 O que c'eſt une belle choſe de voir dans l'état de judicature ceux qui ont les têtes blanches, & la connoiſſance de la juſtice dans les anciens:

7 O que la ſageſſe ſied bien aux Vieillards, & le diſcernement, & le conſeil aux gens d'honneur!

8 L'experience de pluſieurs choſes ſert de chapeau de triomphe aux vieillards, & leur gloire *eſt* la crainte du Seigneur.

9 Il y a neuf choſes qui me ſont venues en penſée, que j'eſtime dans mon cœur être heureuſes, & une dixieme que j'aſſûrerai encore franchement de ma langue *être heureuſe*.

10 L'homme qui reçoit du plaiſir de ſes enfans, & qui voit la ruïne de ſes ennemis pendant ſa vie.

11 Heureux *eſt* celui qui habite avec une femme intelli-

℣. 10. *Qui voit la ruïne de ſes ennemis* &c.] Cet Auteur pouvoit bien ſe paſſer de mettre ceci au rang des bonheurs.

Digitized by Google

gente, & qui n'a point failli par ſa langue, & qui n'a pas ſervi à un homme qui n'étoit pas digne de lui.

12 Heureux *eſt* celui qui a trouvé la prudence, & qui en diſcourt aux oreilles des perſonnes qui écoutent.

13 Combien eſt grand celui qui a trouvé la ſageſſe (& la ſcience:) mais il n'y a nul par deſſus celui qui craint le Seigneur.

14 La crainte du Seigneur ſurpaſſe toutes choſes en clarté.

15 (Heureux *eſt* l'homme auquel eſt donnée la crainte du Seigneur:) celui qui l'a obtenue, à qui ſera-t-il comparé?

16 La crainte du Seigneur *eſt* le commencement de ſon amour: & la foi *eſt* le commencement pour être joint à lui.

17 La plus grande de toutes les afflictions, eſt la triſteſſe du cœur: & la plus grande malice, eſt la malice de la femme.)

18 Toute playe [eſt ſupportable,] pourvû que ce ne ſoit pas la playe du cœur:

19 (Toute malice, pourvû que ce ne ſoit pas la malice d'une femme:)

20 Tout aſſaut, pourvû que ce ne ſoit point l'aſſaut de ceux qui nous haïſſent.

21 Et toute vengeance, pourvû que ce ne ſoit pas une vengeance d'ennemis.

22 *Comme* il n'y a point de tête pire que celle du ſerpent: ainſi il n'y a point de courroux pire que celui de l'ennemi.

23 J'aimerois mieux demeurer avec un lion & un dragon, qu'avec une mauvaiſe femme.

24 La méchanceté de la femme change ſon regard, & lui rend le viſage baſané comme un ſac de *poil*.

25 Son mari, lors même qu'il eſt à table entre les voiſins, ne ſe peut tenir de ſoûpirer amerement à cauſe d'elle.

26 Toute malice eſt petite au prix de celle de la femme: Qu'une telle femme tombe en partage à un méchant homme.

27 Une femme babillarde *eſt* telle à l'égard d'un homme paiſible, qu'une montée pleine de gravier aux pieds d'un vieillard.

28 Ne t'attache point à la beauté de la femme, & ne la convoite point pour avoir du plaiſir.

29 Si la femme nourrit ſon mari, elle n'eſt que courroux, qu'impudence & que reproche.

30 La mauvaiſe femme *rend* le cœur abbatu, le viſage triſte, le cœur navré, les mains lâches, & les genoux déjoints: & elle ne rendra point ſon mari heureux.

31 Le commencement du péché eſt venu de la femme, & c'eſt par elle que nous mourrons tous.

32 Ne donne point de paſſage (quelque petit qu'il ſoit) à l'eau, ni d'autorité à la mauvaiſe femme.

33 Si elle ne marche ſous ton obeïſſance, (elle te fera honte en la préſence de tes ennemis.)

34 Retranche-la de ton corps, donne-lui ſa lettre de divorce, & repudie-la.

℣. 33. 34. *Si elle ne marche ſous ton obeïſſance, retranche-la* &c.] Ce n'a jamais été un ſujet legitime de repudiation & de divorce: voyez Matth. 19. 9.

CHAPITRE XXVI.

Enſeignemens touchant la femme ſage & vertueuſe & au contraire touchant les femmes impudiques & méchantes.

LE mari qui a une bonne femme *eſt* heureux, & il prolongera ſes jours au double.

2 La femme vertueuſe réjouït ſon mari, & fait qu'il paſſe ſa vie en paix.

3 Une bonne femme *eſt* un bon héritage, qui ſera donné pour recompenſe à ceux qui craignent le Seigneur.

4 Qu'un *tel* homme ſoit pauvre ou riche, il a le cœur content devant le Seigneur: & tous deux s'égayeront en tout temps, avec un viſage joyeux.

5 Mon cœur craint trois choſes, & mon viſage s'étonne d'une quatrieme.

6 La calomnie de toute une ville: une aſſemblée de mutinerie: & une fauſſe accuſation: toutes leſquelles choſes ſont pires que la mort.

7 Mais la triſteſſe & la fâcherie de cœur, c'eſt une femme jalouſe d'une autre femme:

8 Et celle qui hante avec tous *eſt* un fleau de langue.

9 Une mauvaiſe femme *eſt* comme une paire de bœufs, qui tirent l'un deçà, l'autre delà.

10 Celui qui l'aura, ſera comme s'il avoit pris un ſcorpion.

11 Une femme adonnée au vin, & qui ne peut être reprimée *eſt* un grand crevecœur: *car* elle ne cele point ſa turpitude.

12 L'impudicité de la femme *ſe reconnoit* à ſes yeux élevez, & à ſes paupieres.

13 Fai bonne garde d'une fille effrontée, de peur qu'ayant congé, elle ne ſe ſerve de l'occaſion.

14 Prens garde ſur *celle* qui a l'œil hardi, & ne t'étonne point ſi elle en uſe mal contre toi.

15 Elle ouvrira la bouche comme un paſſant alteré qui a trouvé une fontaine, & boira de toutes les eaux qu'elle trouvera: elle s'aſſeyera prés de toutes les hayes, & ouvrira ſa trouſſe à tous dards.

16 La bonne grace de la femme réjouït le mari, & ſon ſavoir engraiſſe ſes os.

17 La femme paiſible, & d'un bon cœur, *eſt* un don du Seigneur, & il n'y a rien de ſi grand prix qu'une femme bien inſtruite.

18 C'eſt une grace qui paſſe toute grace qu'une femme pleine de pudeur & fidele, & il n'y a aucune choſe, quelque conſiderable qu'elle ſoit, qui puiſſe être égalée à une ame chaſte.

19 *Tel qu'eſt* le Soleil lors qu'il ſe leve ſur les lieux haut élevez du Seigneur, telle eſt la beauté de la bonne femme *qui eſt* l'ornement de ſa maiſon.

20 La beauté du viſage dans un âge mûr, eſt comme la lumiere reſplendiſſante ſur le chandelier ſacré.

21 Telles *que ſont* des colomnes d'or ſur des ſoubaſſemens d'argent, tels ſont les beaux pieds de celle dont l'eſprit eſt poſé.

22 (Tel qu'*eſt* un fondement durable ſur un rocher ferme, tels ſont les commandemens de Dieu dans le cœur d'une femme ſainte.)

23 *Mon* fils, conſerve entiere la vigueur de ton âge, & ne donne point ta force aux étrangeres.

24 Quand tu auras cherché une poſſeſſion fertile par tous les champs, ſeme-la de ta propre ſemence, te confiant dans ta nobleſſe.

25 Ainſi ta race qui te ſurvivra s'élevera, ſe confiant en ſa liberté & en ſa nobleſſe.

26 On peut comparer la femme impudique à une truye: mais la femme mariée ſera reputée une forteresſe contre la mort à ſon mari.

27 La méchante femme ſera donnée en partage au méchant, & la femme devote, à celui qui craint le Seigneur.

28 La femme malhonnête mépriſe la *honte*: mais la fille honnête porte du reſpect même à ſon mari.

29 La femme effrontée ſera reputée comme une chienne: mais celle qui a de la pudeur, craint le Seigneur.

30 La femme qui honore ſon propre mari ſera reconnue ſage devant tous: mais la méchante qui le mépriſe, ſera décriée pour ſon orgueil.

31 Le mari qui a une bonne femme *eſt* heureux: car il prolongera ſes jours au double.

32 La femme criarde & babillarde doit être cherchée pour chaſſer les ennemis: tout courage d'homme qui converſera avec elle, ſera en des troubles de guerre.

33 Deux choſes attriſtent mon cœur, & une troiſieme me met en colere:

34 L'homme de guerre qui perit par la pauvreté: des hommes ſages qui ſont dans un extrême mépris, & celui qui paſſe de la juſtice au péché: *car* le Seigneur le deſtinera à l'épée.

35 [Il y a deux choſes qui me ſemblent difficiles & perilleuſes.] à grand' peine échappe le marchand, qu'il ne faſſe tort à quelqu'un: & le revendeur n'eſt point ſans péché.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII.

Sentences touchant les richeſſes, 9. *La droiture*, 13. *La compagnie des fous*, 16. *Les debats*, 17. *Et le moyen d'entretenir les amitiez.*

PLuſieurs ont péché pour [éviter] la pauvreté, & celui qui cherche de s'enrichir, ne regarde pas le droit.

2 Comme une cheville ſe fiche entre les jointures d'une pierre, auſſi le péché eſt comme ſerré entre les ventes & les achats:

3 (Or le péché ſera conſumé avec le pécheur.)

4 La maiſon de celui qui ne ſe tiendra point ſoigneuſement dans la crainte du Seigneur, ſera incontinent ruïnée.

5 Comme l'ordure demeure aprés avoir remué le crible, ainſi en eſt-il des ordures de l'homme qui ſont dans ſa penſée.

6 La fournaiſe éprouve les vaiſſeaux du potier, & l'homme *eſt éprouvé* dans ſa penſée par la tentation.

7 *Comme* le fruit montre ſi l'arbre a été cultivé, auſſi la parole *montre* ce que l'homme a dans le cœur.

8 Ne loue perſonne avant (que d'avoir entendu) ſes propos: car c'eſt par là qu'on éprouve les hommes.

9 Si tu pourchaſſes la droiture, tu l'atteindras, & tu en ſeras revêtu comme d'une longue robe d'honneur: [tu habiteras avec elle, & elle te gardera à jamais, afin que tu trouves un ferme appui au jour de la viſitation.]

10 Les oiſeaux s'aſſemblent avec leurs ſemblables, & la verité ſe retire avec ceux qui la pratiquent.

11 *Comme* le lion épie la bête, ainſi le péché *dreſſe des pieges* à ceux qui font mal.

12 Le propos que tient l'homme craignant Dieu *eſt* toûjours avec ſageſſe: mais le fou eſt changeant comme la lune.

13 S'il eſt queſtion de te trouver parmi les fous, conſidere quel temps ſera propre: mais fréquente continuellement l'aſſemblée de ceux qui ſont bien entendus.

14 Le propos que tiennent les fous n'eſt que fâcherie: car ils ne rient qu'en prenant plaiſir à quelque mauvaiſe choſe.

15 La parole de celui qui jure ſouvent, fait dreſſer les cheveux, & le debat de telles gens *eſt* un rompement d'oreilles.

16 Le debat des ſuperbes ne tend qu'à l'effuſion du ſang: & leurs outrages *ſont* un bruit ennuyeux.

17 Celui qui décele les ſecrets, a perdu ſon credit, & il ne trouvera point d'ami comme il voudra.

18 Aime *ton* ami, & lui ſois fidele: mais ſi tu déceles ſon ſecret, ne va plus aprés lui.

19 Car comme l'homme détruit ſon ennemi, ainſi tu as détruit l'amitié de ton prochain.

20 Et tu as perdu ton ami, comme ſi tu avois lâché un oiſeau d'entre tes mains: de ſorte que tu ne le reprendras jamais, quoi que tu le pourſuives.

21 Ne le pourſui plus, car il eſt bien loin, & il eſt échappé comme le chevreuil du laqs.

22 Car on peut bien bander une playe, & on peut bien faire la paix aprés un outrage: mais celui qui a décelé le ſecret, eſt déchu d'eſperance.

23 Celui qui guigne de l'œil, machine du mal, & quiconque le connoîtra ſe retirera de lui.

24 Etant devant toi, il parlera doucement, & fera ſemblant d'admirer tes diſcours: mais aprés il changera de langage, & il fera tant que d'autres ſeront offenſez de tes paroles.

25 Je hai bien des choſes, mais non pas en comparaiſon d'un tel homme; le Seigneur le hait auſſi.

26 Celui qui jette une pierre en haut, la jette ſur ſa propre tête: un coup donné en trahiſon, fait une grande playe.

27 Celui qui creuſe la foſſe, y tombera: & celui qui tend le filet, y ſera pris.

28 Les maux ſeront roulez ſur celui qui fait les maux, & il ne ſaura d'où cela lui viendra.

29 La moquerie & l'opprobre *eſt* pour les orgueilleux, & la punition leur dreſſera des embûches comme un lion.

30 Ceux qui ſe rejoüiſſent de la chûte de ceux qui craignent Dieu, ſeront pris au piege: & la douleur les conſumera avant qu'ils meurent.

31 Le dépit & la colere ſont des choſes abominables, auſquelles le pécheur ſera ſujet.

CHAPITRE XXVIII.

Enſeignemens touchant la vengeance, 10. *Les querelles*, 15. *Les rapports*, 16. *Et les malheurs qu'apporte la mauvaiſe langue.*

LE Seigneur ſe vengera de celui qui ſe venge ſoi-même, & il lui gardera ſoigneuſement ſes fautes.

2 Pardonne à ton prochain l'injuſtice qu'il t'a faite: & quand tu prieras, tes péchez te ſeront pardonnez.

3 L'homme gardera-t-il ſa colere contre un homme, & il demandera ſa gueriſon au Seigneur!

4 Il n'a point pitié d'un homme ſemblable à lui, & il demande pardon de ſes péchez!

5 Puis que lui qui n'eſt que chair, garde ſa colere, [& qu'il demande pardon à Dieu,] qui eſt-ce qui effacera ſes péchez?

6 Souviens-toi de ta derniere fin, & ceſſe d'avoir des inimitiez.

7 Ne machine point par colere la mort ou la perdition de ton prochain, mais continue d'obſerver les commandemens.

8 Souviens-toi des commandemens, & ne te mets point en colere contre ton prochain.

9 *Souviens-toi auſſi de* l'alliance du Souverain, & paſſe par deſſus l'ignorance.

10 Abſtiens-toi des querelles, & tu en pécheras moins: car l'homme colere allume les querelles.

11 Le méchant trouble les amis, & il ſeme ſa calomnie parmi ceux qui vivoient en paix.

12 (*Comme* le feu brûle ſelon la matiere qu'on lui donne,) auſſi la colere de l'homme *s'allume à proportion de* ſa force, & elle s'augmente ſelon ſes richeſſes, & s'échauffe ſelon que les querelles ſont opiniâtres.

13 La querelle ſubite allume le feu, & le combat véhément répand le ſang.

14 Si tu ſouffles une étincelle, elle s'allumera: ſi tu craches deſſus, elle s'éteindra: toutefois ces deux choſes procédent de ta bouche.

15 Aye en abomination un rapporteur, & l'homme qui a une langue double: car ils en ont ruïné pluſieurs qui étoient en repos.

16 La double langue en a ébranlé pluſieurs, & les a remuez d'une nation à l'autre.

17 Elle a détruit des villes fortes, & renverſé des maiſons de Princes:

18 [Elle a défait les forces des peuples, & elle a diſſipé des nations puiſſantes.

19 La langue double a fait chaſſer pluſieurs femmes vertueuſes, & les a privées *du fruit* de leurs travaux.

20 Quiconque s'y adonne ne trouvera point de repos, & n'habitera point en paix.

21 Le coup de fouet fait des marques ſur la chair: mais un coup de langue briſe entierement les os.

22 Pluſieurs ſont morts par le tranchant de l'épée, mais il en eſt encore mort davantage par la langue.

23 Bien-heureux *eſt* celui qui en a été garanti & qui n'a point paſſé par ſa fureur: qui n'a point tiré ſon joug, & n'a point été lié de ſes liens.

24 Car ſon joug *eſt* un joug de fer, & ſes liens ſont des liens d'airain.

25 *C'eſt* une mauvaiſe mort, que la mort qu'elle *cauſe*: de ſorte que l'enfer vaut encore mieux qu'elle.

26 [Elle ne durera pas long-temps, mais elle tiendra la voye des injuſtes.) Les gens qui craignent Dieu ne lui ſeront point ſoûmis, & ils ne ſeront point brûlez par ſa flamme.

27 Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont, &

℣. 22. *Il en eſt encore mort davantage par la langue*] Cela eſt outré, & n'eſt point vrai, les Interpretes Romains ont beſoin pour juſtifier cet Auteur de prendre ces paroles dans un ſens moral, & de les expliquer de la mort de l'ame; mais cette explication eſt trop forcée, pour pouvoir être reçue.

elle

Digitized by Google

elle brûlera en eux ſans pouvoir être éteinte. Elle ſera renvoyée contr'eux comme un lion, & elle les détruira comme un leopard.

28 Environne ton héritage d'épines: & mets des portes & des barres au devant de ta bouche.

29 Serre ton or & ton argent, & mets une *balance pour peſer* tes paroles, & fai une porte, un vetrouil, [& un frein] à ta bouche.

30 Garde-toi de faire des fautes par la langue, de peur que tu ne tombes en la préſence de celui qui t'épie, & que ta chûte ne ſoit mortelle & incurable.

CHAPITRE XXIX.

Sentences touchant la compaſſion, 2. *Les prêts*, 11. *L'aumône*, 19. *Les pleiges*, 28. *La mediocrité.*

LE miſericordieux prête à ſon prochain: & celui qui s'évertue par ſa main, garde les commandemens.

2 Prête à ton prochain au temps de ſa néceſſité: mais toi auſſi rens à ton prochain dans le temps, *ce qu'il t'a prêté.*

3 Tiens ta parole, & agi fidelement avec lui, & tu trouveras en tout temps ce dont tu auras beſoin.

4 Pluſieurs eſtiment le prêt *qu'on leur a fait* comme un gain qu'ils ont trouvé, & ils fâchent ceux qui les ont ſecourus.

5 Il y a tel homme qui baiſe la main d'un autre juſques à ce qu'il ait reçu, & qui parle humblement pour avoir du bien de ſon prochain:

6 Mais quand il le faut rendre, il prolonge le terme, & fait la réponſe d'un homme qui ne s'en ſoucie gueres, s'excuſant ſur le temps.

7 S'il a dequoi payer, (il ſe rend trés-difficile, &) à peine en préſente-t-il la moitié: & croit (de procurer à ſon creancier un gain,) comme d'une choſe trouvée.

8 Et s'il n'a pas dequoi, il le fruſtre de ſon argent, & il le fait ſon ennemi ſans cauſe:

9 Il lui rend des malédictions & des injures: & du deshonneur au lieu de l'honneur (& du bien-fait *qu'il a reçu.*)

10 *Cela fait que* pluſieurs ſe détournent de leur prochain, à cauſe de cette malice, craignant d'être trompez, ſans l'avoir mérité.

11 Néanmoins uſe de douceur envers celui qui te prie humblement, & ne differe pas de lui faire la grace *qu'il te demande.*

12 Aide le pauvre, à cauſe du commandement: & ne le renvoye pas vuide, parce qu'il eſt pauvre.

13 Perds l'argent ſans en attendre du profit pour ton frére & ton ami, & ne le laiſſe pas enrouiller ſous une pierre, à ta ruïne.

14 Mets ton tréſor ſelon le commandement du Souverain, & il te profitera plus que l'or.

15 Renferme l'aumône en tes cabinets, & elle te retirera de toute affliction.

16 (La bénéficence de chaque homme étant renfermée en lui comme dans une bourſe, conſervera ſa grace comme la prunelle de l'œil.)

17 Aprés quoi *Dieu* ſe levant fera deſcendre ſur la tête de chacun la recompenſe *qu'il a promiſe.*

18 Elle réſiſtera pour toi à ton ennemi, plus qu'un fort bouclier, & qu'une puiſſante lance.

19 L'homme de bien répond pour ſon prochain, mais l'effronté l'abandonne.

20 N'oublie point le plaiſir de celui qui a répondu pour toi: car il a mis ſa vie pour toi.

21 Le méchant renverſe le bien-fait de celui qui a répondu pour lui.

22 Le méchant ne voudra pas cautionner, & l'homme qui a le cœur ingrat, abandonne ſon liberateur.

23 L'engagement à répondre *pour les autres* en a détruit pluſieurs qui ſe gouvernoient bien, & les a pouſſez çà & là comme un flot de la mer.

24 Il a chaſſé de leur maiſon des hommes puiſſans, (les tourmentant:) & il les a fait errer parmi les nations étrangeres.

25 Le méchant qui tranſgreſſe les commandemens du Seigneur, tombera dans la néceſſité de trouver une caution.

26 Et celui qui s'entremêle beaucoup des affaires d'autrui, tombera dans les procés.

27 Aſſiſte ton prochain ſelon ton pouvoir: mais prens garde à toi, que tu ne tombes.

28 Les principales choſes de la vie humaine, *ſont* l'eau, le pain, & le vêtement, & la maiſon pour couvrir ce qu'on auroit honte de montrer.

29 La vie du pauvre ſous ſa loge, vaut mieux qu'un appareil bien fourni dans la maiſon d'autrui.

30 Contente-toi de peu auſſi bien que de beaucoup, afin qu'on ne te reproche pas le logis *où l'on te reçoit.*

31 C'eſt une vie malheureuſe que d'aller d'une maiſon à une autre: car là où tu ſeras étranger, tu n'oſeras point ouvrir la bouche.

32 Tu logeras & tu nourriras des gens ingrats, & puis tu en auras des paroles aigres.

33 Va, étranger, diront-ils, apprête le feſtin, & donne-nous de ce que tu as en main.

34 Etranger, fai place à une perſonne d'honneur: il faut que je loge mon frére, j'ai affaire de ma maiſon.

35 Ces choſes-ci *ſont* fâcheuſes à un homme qui a du ſens, les reproches de la demeure, & l'injure d'un créancier.

CHAPITRE XXX.

Enſeignemens touchant la correction des enfans, 14. *Le bonheur de la ſanté*, 22. *Et les biens qu'apporte la joye du cœur.*

CElui qui aime ſon fils, lui fait ſouvent ſentir les verges, afin d'en avoir de la joye à la fin.

2 Celui qui châtie ſon fils en recevra du profit, & il ſe glorifiera en lui parmi ceux de ſa connoiſſance.

3 Qui enſeigne ſon fils, fera dépit à ſon ennemi, & il ſe réjouïra à cauſe de lui en la préſence de ſes amis.

4 Si le pére d'un tel enfant meurt, c'eſt autant que s'il n'étoit point mort: car il a laiſſé aprés ſoi un autre lui-même.

5 Il l'a vû en ſa vie, & il s'en eſt réjouï, & n'eſt point mort à regret: (& il n'a point reçu de honte en la préſence de ſes ennemis.)

6 Il a laiſſé un *fils* qui ſe vengera de ſes ennemis, & qui recompenſera ſes amis.

7 Celui qui fouette ſon fils, lui bande ſes playes; quoi qu'à chaque cri, ſes entrailles s'émeuvent.

8 *Comme* un cheval qu'on ne domte point, devient fier: ainſi l'enfant à qui on laiſſe tout faire, devient rebelle.

9 Flatte ton enfant, & il te cauſera de grandes frayeurs: joue-toi avec lui, & il t'attriſtera.

10 Ne ri point avec lui, de peur d'en avoir de la douleur, & de grincer les dents à la fin.

11 Ne lui donne point de licence dans ſa jeuneſſe, & ne diſſimule point ce qu'il fait inconſidérément.

12 Courbe lui le cou dans ſa jeuneſſe, abba-lui les flancs pendant qu'il eſt enfant, de peur qu'étant endurci il ne ſoit rebelle, & qu'il ne cauſe de la douleur à ton ame.

13 Châtie ton enfant, & fai le travailler de peur qu'il ne commette quelque faute qui ſoit à ton deshonneur.

14 Le pauvre ſain, & de bonne diſpoſition, vaut mieux que le riche affligé en ſon corps.

15 La ſanté & la bonne diſpoſition vaut mieux que tout l'or du monde: & le corps bien diſpoſé, que des richeſſes immenſes.

16 Il n'y a point de meilleur tréſor que la ſanté du corps, & il n'y a point de plaiſir qui ſurpaſſe la joye du cœur.

17 La mort vaut mieux qu'une vie pleine d'amertume, [& un long repos] qu'une longue maladie.

18 Des biens répandus ſur une bouche fermée, *ſont* comme des mets de viandes poſez ſur un ſépulcre.

19 De quoi ſert l'oblation à une idole? car elle n'en mangera point, & n'en ſentira pas même l'odeur.

20 Il

Digitized by Google

20 Il en prendra ainſi à l'homme perſecuté du Seigneur: (& qui porte le ſalaire d'iniquité.)

21 Il voit *ſes biens* des yeux, & il ſoûpire comme l'eunuque qui embraſſe une vierge.

22 N'abandonne point ton cœur à la triſteſſe, & ne t'afflige point toi-même par ton propre conſeil.

23 La joye du cœur eſt la vie de l'homme, [& un tréſor de ſainteté qu'on ne peut épuiſer,] & la réjoüiſſance de l'homme lui prolonge ſa vie:

24 Aime ton ame, & conſole ton cœur: chaſſe la triſteſſe loin de toi.

25 Car la triſteſſe en a tué beaucoup, & elle n'eſt utile à rien.

26 L'envie & le dépit abbrége la vie, & les ſoucis font venir la vieilleſſe avant le temps.

27 Tout homme de cœur honnête & bon, aura ſoin de ſe bien traitter.

CHAPITRE XXXI.

Sentences touchant les richeſſes, & leur uſage, 1. 3. Et touchant la modeſtie.

VEiller pour avoir des richeſſes, conſume la chair: & la ſollicitude qu'on a pour elles chaſſe le ſommeil.

2 Cette ſollicitude accompagnée de veilles ôte le ſommeil, comme une grieve maladie empêche le dormir.

3 Le riche ſe tourmente pour amaſſer des biens, & étant en repos, il ſe chagrine aprés ſes biens.

4 Le riche ſe tourmente en vivant bien petitement, & il devient indigent dans ſon repos.

5 Quiconque aime l'or ne ſera point innocent, & celui qui cherche ſa deſtruction, en ſera raſſaſié.

6 Pluſieurs ont été ruinez par l'or, & ſe ſont vûs détruits.

7 *L'or* eſt à ceux qui lui ſacrifient, comme une bûche contre laquelle on ſe heurte, & toute perſonne mal conſeillée y ſera attrappée.

8 Bien-heureux *eſt* le riche qui ſe trouve ſans reproche, & qui n'a point couru aprés l'or, (& qui n'a point mis ſon eſperance dans l'argent & dans les tréſors.)

9 Qui eſt celui-là, & nous le dirons bien-heureux? car il a fait des choſes merveilleuſes parmi tous ceux de ſon peuple.

10 Qui eſt-ce qui a été éprouvé par l'or, & eſt demeuré parfait? que celui-là ſoit un exemple de gloire.

11 Qui eſt celui qui a pû tranſgreſſer, & qui n'a point tranſgreſſé? faire du mal, & ne l'a point fait?

12 C'eſt pourquoi ſes biens ſeront aſſûrez, & l'aſſemblée (des ſaints) recitera ſes faits.

13 Es-tu aſſis à une bonne table? n'ouvre point la bouche, & ne di point, Voici bien des viandes.

14 Souviens-toi qu'un mauvais œil *eſt* une mauvaiſe choſe.

15 Et qu'y a-t-il de créé pire que l'œil [de l'envieux:] car il pleure pour quelque choſe que ce ſoit.

16 N'étens point ta main où il aura regardé, & ne la mêle point au plat avec lui.

17 Conſidere par toi-même comment tu dois faire avec celui qui eſt aſſis prés de toi, & prens garde à tout.

18 Mange comme un homme ce qui t'eſt préſenté, & ne l'englouti point, de peur que tu ne ſois haï.

19 Parce que tu és honnête ceſſe le premier *de manger*: & ne ſois point inſatiable de peur de tomber en faute.

20 Si tu és aſſis entre pluſieurs, n'étens point ta main le premier au *plat*, (& ne demande point le premier à boire.)

21 Le peu ſuffit à l'homme qui eſt bien apris: il n'a point d'inquietudes ſur ſa couche, [& il ne ſent point de douleur.]

22 Un homme moderé dans ſon manger, dort en bonne ſanté, il ſe leve matin, & il garde ſon bon ſens.

23 Mais la peine de veiller, la colique, & les tranchées accompagnent l'homme qui eſt inſatiable.

24 Si tu as été forcé de manger, leve-toi, promene-toi, vomi, & puis te repoſe: (& ne cauſe point de maladie à ton corps.)

25 *Mon* enfant, écoute-moi: ne me mépriſe point, & tu trouveras à la fin *par experience* ce que je dis.

26 Sois prompt dans toutes tes actions, & nulle maladie ne te ſurviendra.

27 Chacun dira du bien de celui qui uſe de ſon bien honnêtement & liberalement, & le témoignage qu'on rendra à ſon honnêteté ſera aſſûré.

28 La ville murmurera contre celui qui ne dépenſe qu'à regret, & le témoignage *qu'on rendra* à ſon avarice ſera aſſûré.

29 Ne montre point ta valeur à bien boire, car le vin en a fait perir pluſieurs.

30 Comme le fourneau éprouve le tranchant de l'épée en la trempe: le vin fait auſſi *connoître* les cœurs des orgueilleux en les enyvrant.

31 Le vin eſt propre pour la vie de l'homme, ſi tu le bois modérement.

32 Quelle eſt la vie d'un homme, vaincu par le vin?

33 Le vin eſt créé pour réjoüir les hommes [& non point pour les enyvrer.]

34 Il eſt la joye du cœur, (& il donne la ſanté à l'ame & au corps,) s'il eſt bû ſobrement, & en ſon temps.

35 Le vin bû avec excés eſt l'amertume de l'ame, & *cauſe* des querelles & des debats.

36 L'yvrognerie donne du cœur au fou juſques à ce qu'il tombe: elle diminue la force, & cauſe des bleſſures.

37 Ne reprens point ton prochain lors qu'il eſt dans un feſtin, & ne l'irrite point lors qu'il ſe réjoüit.

38 Ne lui fai point de reproches, & ne l'importune point quand tu l'auras rencontré.

CHAPITRE XXXII.

Enſeignemens touchant l'honnêteté requiſe dans les feſtins, 9. La modeſtie convenable à la jeuneſſe, 21. Et la prudence.

SI on t'a établi pour maître *d'un feſtin*, ne t'éleve point *par deſſus les autres*: mais gouverne-toi comme l'un d'eux.

2 Aye le ſoin de les traitter, & puis aſſieds-toi.

3 Ayant fait tout ce qui eſt de ta charge, mets-toi à table, aprés que tu te ſeras acquitté de ton devoir, afin que tu te réjoüiſſes à cauſe d'eux, & que tu reçoives la couronne pour t'être porté honnêtement.

4 Parle, toi qui és un vieillard, car il t'appartient: mais avec beaucoup de diſcretion, & n'empêche point la muſique.

5 Quand il n'y aura point d'attention ne répans point les paroles, & ne fai point du ſage, ſans qu'il en ſoit temps.

6 L'accord des muſiciens dans un feſtin magnifique *eſt* comme un cachet d'eſcarboucle enchaſſé dans l'or

7 Et la melodie des ſons de muſique en un feſtin de réjoüiſſance, *eſt* comme un cachet d'émeraude dans une bague d'or bien miſe en œuvre.

8 Toi qui és jeune, parle quand il le faut, mais ne ſois pas facile à parler, quoi que tu en ſois requis par deux fois.

9 Recueille ton diſcours, & *di* beaucoup de choſes en peu de paroles.

10 Sois comme un homme qui eſt intelligent, & cependant tai-toi.

11 Etant parmi les Grands, ne te fai point leur compagnon, & ne folaſtre point tandis qu'un autre parle.

12 *Comme* l'éclair court avant le tonnerre, *ainſi* la bonne grace va devant l'homme modeſte: [afin que ta modeſtie t'acquiére de la grace.]

℣. 1. Si on t'a établi pour maître d'un feſtin] C'eſt ce que ſignifie ici le mot Grec *egoumenos*, & non pas en général un *Gouverneur*, ou un Chef du peuple: voyez la Note ſur ſaint Jean ch. 3. 9.

Digitized by Google

13 Leve-toi de bonne heure, & ne ſois point des derniers: retire-toi dans ta maiſon ſans delai.
14 Etant là diverti-toi, & fai ce que tu voudras, mais ne péche point par des diſcours ſuperbes.
15 Et ſur cela béni celui qui t'a fait, & qui te raſſaſie abondamment de ſes biens.
16 Celui qui craint le Seigneur recevra volontiers le châtiment: & ceux qui ſe levent de matin (pour le trouver,) trouveront en lui des faveurs.
17 Qui cherche la Loi, en ſera raſſaſié: mais l'hypocrite bronchera contre elle.
18 Ceux qui craignent le Seigneur, trouveront ce qui eſt juſte, & ils feront reluire la juſtice comme une lumiere.
19 L'homme pécheur fuit la reprehenſion: & il invente des excuſes telles qu'il veut.
20 L'homme de conſeil ne mépriſe point la déliberation:
21 Mais celui qui ne ſe connoît point ſoi-même, & le ſuperbe, ne craint point lors même qu'il a fait quelque choſe ſans conſeil.
22 Ne fai rien ſans avis, & tu ne te repentiras point de l'avoir fait.
23 Ne marche point par un chemin raboteux, afin que tu ne bronches point étant dans un chemin pierreux: ne te fie point auſſi au chemin uni.
24 Et garde-toi même de tes enfans, [& que tes domeſtiques ne te nuiſent.]
25 Dans toute bonne œuvre aye la foi dans ton eſprit: car c'eſt garder les commandemens.
26 Quiconque croit au Seigneur, prend garde aux commandemens: & qui met ſa confiance en lui, ne recevra point de dommage.

CHAPITRE XXXIII.

Enſeignemens touchant la crainte de Dieu, 4. La prudence, 7. Les diverſes conditions des hommes par la providence du Seigneur, 20. Le gouvernement de la famille, 25. Et le traittement des ſerviteurs.

IL n'arrivera point de mal à celui qui craint le Seigneur: mais il ſera délivré dans la tentation, même pluſieurs fois.
2 L'homme ſage ne hait point la Loi: mais celui qui lui rend une obéiſſance feinte eſt comme un navire entre les vagues.
3 L'homme prudent ſe porte fidelement envers la Loi, & la Loi auſſi lui *eſt* fidele.
4 Prépare la réponſe, & tu ſeras écouté: acquier de l'inſtruction, & alors répons.
5 L'intérieur du fou *eſt* comme la roue d'un chariot: & ſes diſcours comme l'eſſieu de la roue qui tourne.
6 L'ami mocqueur *eſt* comme un étalon qui hennit ſous ceux qui le montent.
7 D'où vient qu'un jour ſurpaſſe l'autre, puis que toute la clarté des jours d'une année *procede* du ſoleil?
8 Ils ont été diſtinguez par la connoiſſance du Seigneur, qui a diſtingué par eux les ſaiſons, & les fêtes ſolemnelles, (& les a diviſez par ſa ſageſſe.)
9 Il en a élevé & ſanctifié quelques-uns, & il en a fait d'autres qui ne ſervent que de nombre.
10 Ainſi tous les hommes viennent de la terre, & Adam a été créé de la terre: mais le Seigneur les a diſtinguez par ſa grande ſageſſe, & il a diſtingué les chemins qu'ils tiendront.
11 Il en a béni & élevé quelques-uns d'entr'eux, il en a ſanctifié & approché de ſoi: il en a auſſi maudit quelques-uns, & il les a abbaiſſez, & même renverſez de leur état.
12 Comme l'argille eſt en la main du potier, qui en diſpoſe à ſon plaiſir:
13 Ainſi les hommes *ſont* en la main de celui qui les a faits, pour rendre à chacun ſelon ce qu'il en a ordonné.
14 *Comme* le bien *eſt* contraire au mal, & la vie à la mort:
15 Ainſi l'homme qui craint Dieu *eſt* contraire au contempteur de Dieu; & le contempteur de Dieu, à l'homme qui craint Dieu.
16 Regarde toutes les œuvres du Souverain: elles ſont deux à deux: l'une à l'oppoſite de l'autre.
17 Quant à moi, je me ſuis réveillé le dernier, comme celui qui grapille aprés les vendangeurs: & j'ai profité en la grace du Seigneur, de ſorte que j'ai rempli la cuve auſſi bien qu'un vendangeur.
18 Conſiderez que je n'ai point travaillé pour moi tout ſeul: mais pour tous ceux qui cherchent l'inſtruction.
19 Ecoutez-moi, vous les principaux du peuple, & vous les gouverneurs de l'aſſemblée, prêtez-moi l'oreille.
20 Ne donne point pouvoir ſur toi pendant ta vie à ton fils, ni à ta femme, ni à ton frére, ni à ton ami: & ne donne point de tes biens à un autre de peur que t'en étant repenti, tu ne pries pour les r'avoir.
21 Pendant que tu vis & qu'il y a ſouffle de vie en toi, ne t'abandonne à perſonne.
22 Car il vaut mieux que tes enfans ayent à faire de toi, que ſi tu regardois à leurs mains.
23 Dans toutes tes affaires retiens toûjours la ſurintendance: & ne mets point de tache ſur ton honneur.
24 Au jour de la fin de ta vie, & au temps de ta mort, fai les partages de ton bien.
25 Le fourrage, le bâton, & le fardeau ſont pour l'aſne; la nourriture, la correction, & le travail ſont pour le ſerviteur.
26 Mets ton ſerviteur en œuvre, & tu trouveras du repos: lâche-lui les mains, & il demandera d'être affranchi.
27 Le joug & le licol font courber le (cou du bœuf:) il en eſt ainſi du fouet & de la torture à l'égard de l'eſclave malicieux.
28 Envoye-le au travail, afin qu'il ne ſoit point oiſif: car l'oiſiveté a enſeigné beaucoup de malice.
29 Employe-le aux ouvrages qui lui ſont convenables: & s'il n'obeït pas, donne-lui des fers plus peſans.
30 Toutefois ne commets point d'excés (à l'égard de qui que ce ſoit,) & ne fai rien ſans jugement.
31 Si tu as un eſclave, entretiens-le comme ton ame: car le poſſedant, il eſt comme le ſang qui te fait vivre.
32 Si tu as un eſclave, traite-le comme ton frére: car tu en as à faire comme de toi même; que ſi tu le maltraites à tort, & qu'il s'enfuye, par quel chemin le chercheras-tu?

℣. 17. *Comme celui qui grapille* &c.] Il veut dire, qu'il n'a fait que recueillir les ſentences des autres, & que c'eſt dequoi principalement il a compoſé ſon Livre. Cet aveu eſt ſincere, mais il n'eſt pas d'un homme qui parle & qui écrit de ſource, c'eſt à-dire, d'un homme inſpiré.

CHAPITRE XXXIV.

Sentences touchant la vanité des ſonges, 6. L'experience, 13. La pieté & la charité.

LEs eſperances d'un fou ſont vaines & fauſſes: & les ſonges donnent des aîles aux inconſiderez.
2 Celui qui s'amuſe aux ſonges, fait comme celui qui chaſſeroit aux ombres, & pourſuivroit le vent.
3 La viſion des ſonges *eſt* comme une choſe qui ſe rapporte à une autre choſe, comme la reſſemblance d'un viſage qui eſt vis à vis d'un viſage.
4 Qui eſt-ce qui ſera nettoyé par l'ordure? & quelle verité ſortira du menſonge?
5 Les divinations, & les augures, & les ſonges ſont des choſes vaines: & le cœur qui ſe forge des phantômes, ſouffre comme la femme qui eſt en travail.
6 N'y mets donc point ton cœur, à moins qu'ils ne te ſoient envoyez par le Souverain pour te viſiter.
7 Car les ſonges en ont trompé pluſieurs, & ceux qui s'y ſont fiez, ſont tombez.
8 La Loi ſera accomplie ſans menſonge, & la ſageſſe *eſt* une perfection à la bouche fidele.
9 L'hom-

Digitized by Google

9 L'homme ſavant connoît pluſieurs choſes, & celui qui a beaucoup d'experience parle ſagement.

10 Celui qui n'eſt point experimenté, connoît peu: mais celui qui a été trompé, a beaucoup de fineſſe.

11 J'ai vû bien des choſes par les tromperies qu'on m'a fait, & j'ai l'intelligence de plus de choſes que je ne dis.

12 J'ai ſouvent été en péril de mort, & j'en ai été garanti par ces choſes.

13 L'eſprit de tous ceux qui craignent le Seigneur, vivra: car leur eſperance eſt en celui qui les ſauve.

14 Celui qui craint le Seigneur, ne craindra point, & ne ſera point effrayé: car le Seigneur eſt ſon eſperance.

15 Bien-heureux eſt l'homme qui craint le Seigneur: car à qui s'arrête-t-il, & quel eſt ſon appui?

16 Les yeux du Seigneur *ſont* ſur ceux qui l'aiment: *c'eſt* une forte défenſe, & un ſoûtien aſſûré, il les couvre contre le hâle, c'eſt leur ombre contre le midi, leur garde contre une mauvaiſe rencontre, & leur ſecours, afin qu'ils ne tombent point.

17 Il releve le cœur, & illumine les yeux: il donne la ſanté, la vie & la bénédiction.

18 Qui fait un ſacrifice d'une choſe mal acquiſe, offre un ſacrifice de moquerie: & les offrandes des iniques ne *ſont* point agréables:

19 [Mais le Seigneur *eſt* prés ſeulement de ceux qui tiennent la voye de l'integrité & de la juſtice.)

20 Le Souverain ne prend point de plaiſir aux oblations des méchans: & il n'eſt point appaiſé pour les péchez par la multitude de ſacrifices.

21 Qui offre des ſacrifices du bien des pauvres, fait comme celui qui ſacrifieroit l'enfant en la préſence du pére.

22 Le pain des indigens eſt la vie des pauvres: quiconque le leur ôte *eſt* un meurtrier.

23 Celui qui ôte le vivre à ſon prochain, le tue: & celui qui fruſtre le mercenaire de ſon ſalaire, répand le ſang.

24 Quand l'un bâtit, & l'autre abbat, que leur en revient-il que la peine?

25 Quand l'un prie, & l'autre maudit, duquel *des deux* le Seigneur écoutera-t-il la voix?

26 Si quelqu'un s'eſt lavé pour avoir touché un corps mort, & qu'il le touche de nouveau, que lui ſert-il de s'être lavé?

27 Il en eſt de même de celui qui jeûne pour ſes péchez, & qui retourne à faire les mêmes choſes. Qui écoutera ſa priere? & que lui profitera-t-il de s'être affligé?

CHAPITRE XXXV.

Sentences de l'obſervation de la Loi & des ſacrifices agréables à Dieu, 14. De la miſericorde du Seigneur envers les pauvres affligez.

QUi garde la Loi, fait aſſez de ſacrifices.

2 Qui s'étudie à faire les commandemens, ſacrifie à ſon ſalut.

3 Qui rend le bien qu'on lui a fait, offre de la pure farine: & celui qui fait des aumônes, fait un ſacrifice de louanges.

4 Se détourner du mal, *eſt* la choſe à laquelle le Seigneur prend plaiſir: & le moyen de l'appaiſer, *eſt* de ſe retirer de l'injuſtice.

5 Ne viens point les mains vuides en la préſence du Seigneur: [car il faut faire] toutes ces choſes, parce qu'elles ſont commandées:

6 L'offrande de l'homme de bien engraiſſe l'autel, & la bonne odeur en vient devant le Souverain.

7 Le ſacrifice de l'homme juſte *eſt* agréable, & le ſouvenir n'en ſera point oublié.

8 Rens graces au Seigneur avec un œil bon & libéral, & ne retranche rien des premiers fruits *du* travail de tes mains.

9 Fai ton offrande avec un viſage gai: conſacre tes dixmes avec un cœur joyeux.

10 Donne au Souverain ſelon ce qu'il t'a donné, & d'un bon œil, ſelon que tu trouveras que ton travail aura profité.

11 Car le Seigneur eſt reconnoiſſant, & il t'en rendra ſept fois autant.

12 Ne retranche rien de ton offrande, car il ne la recevroit point.

13 Et ne t'adonne point à faire un ſacrifice d'iniquité: car le Seigneur eſt juge, & il n'a point d'égard à l'apparence des perſonnes.

14 Il ne reçoit perſonne contre le pauvre: mais il exauce la priere de celui à qui on fait tort.

15 Il ne mépriſe point la requête de l'orphelin, ni de la veuve, ſi elle lui expoſe ſon affaire.

16 Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas ſur ſes joues? & ne crient-t-elles pas contre celui qui les fait couler?

17 [Car elles montent depuis la joue juſques au ciel, & le Seigneur les exauce volontiers.

18 L'homme qui ſert Dieu, ſera bien reçû de lui, & ſa priere atteindra juſqu'aux nues.

19 La priere d'un homme humble perce les nues, & elle ne s'arrête point juſques à ce qu'elle ſoit parvenue au Seigneur, & ne ſe détourne point, juſqu'à ce que le Souverain y ait eu égard, pour juger juſtement, & faire droit.

20 Auſſi le Seigneur ne tardera point, & le *Dieu* Fort n'uſera point de long délai envers eux, juſqu'à-ce qu'il ait rompu les reins des gens qui ſont ſans pitié:

21 Et qu'il ſe ſoit vengé des nations, qu'il ait détruit la troupe de ceux qui font tort aux autres, & mis en pieces les ſceptres des iniques,

22 Qu'il ait rendu aux hommes ſelon leurs actions, & *reconnu* les faits des hommes & leurs penſées:

23 Et juſqu'à-ce qu'il ait jugé la cauſe de ſon peuple, pour le rejouir en lui faiſant miſericorde.

24 O que la miſericorde *eſt* une belle choſe dans le temps de l'affliction! *c'eſt* comme les nuées de pluye aux temps de ſéchereſſe.

CHAPITRE XXXVI.

Priere de l'Egliſe contre les efforts de ſes ennemis, 20. Sentences touchant la prudence, 23. Et le bonheur du mariage.

O Seigneur Dieu de toutes choſes, aye pitié de nous, & *nous* regarde:

2 Et répans ta terreur ſur toutes les nations qui ne t'honorent point: (afin qu'elles connoiſſent qu'il n'y a point d'autre Dieu que toi, & qu'elles racontent tes œuvres magnifiques.)

3 Leve ta main ſur les peuples étrangers, afin qu'ils voyent ta puiſſance.

4 Comme tu as été ſanctifié en nous en leur préſence, montre auſſi ta majeſté en eux devant nous.

5 Afin qu'ils te connoiſſent, comme nous avons connu qu'il n'y a point d'autre Dieu que toi, ô Seigneur.

6 Renouvelle les ſignes, & change les miracles:

7 Montre la gloire de ta main & *ton* bras droit, afin qu'ils publient tes faits merveilleux.

8 Réveille ta colere, & répans *ton* indignation.

9 Détrui l'adverſaire, & mets en pieces l'ennemi.

10 Hâte le temps, & ſouviens-toi de ton ſerment, afin qu'on raconte tes merveilles.

11 Que celui qui eſt échappé, ſoit englouti par la fureur du feu: & que ceux qui traittent mal ton peuple, puiſſent tomber dans la perdition!

12 Briſe les têtes des Princes des ennemis, qui diſent, Il n'y en a point d'autre que nous.

13 Raſſemble toutes les tribus de Jacob, [afin qu'elles connoiſſent qu'il n'y a point d'autre Dieu que toi, & qu'elles racontent tes merveilles:] & tiens-les pour ton héritage, comme tu as fait dés le commencement.

14 Aye pitié de ton peuple, ô Seigneur, qui eſt appellé de ton nom: & d'Iſraël, que tu as nommé ton fils aîné.

15 Aye compaſſion de la ville de ta ſainteté, de Jéruſalem le lieu de ton repos.

16 Rempli Sion, afin qu'elle magnifie tes oracles, *rempli* ton peuple de ta gloire.

Digitized by Google

17 Rens témoignage à ceux qui ont été ton héritage dés le commencement: & fuſcite des Prophetes en ton nom.

18 Donne la recompenſe à ceux qui s'attendent à toi: & fai qu'on ajoûte foi à tes Prophetes.

19 Ecoute, Seigneur, les prieres de tes ſerviteurs, ſelon la bénédiction d'Aaron, ſur ton peuple, [& conduis-nous dans la voye de juſtice,] & tous les habitans de la terre connoîtront que le Seigneur eſt le Dieu Eternel.

20 Le ventre devore toute ſorte de viandes, toutefois une viande eſt meilleure qu'une autre.

21 Comme le goſier goûte la venaiſon: ainſi le cœur de l'homme intelligent *reconnoît* les paroles de menſonge.

22 Le cœur corrompu donne de la fâcherie: mais l'homme experimenté lui reſiſtera.

23 La femme eſt faite pour tout homme, mais une fille eſt plus belle qu'une autre.

24 La beauté de la femme réjouït le viſage, & ſurpaſſe tous les deſirs de l'homme.

25 Que s'il y a de la douceur en ſa bouche, & ſi elle a de la bonté, ſon mari ne doit point être mis au rang commun des autres hommes.

26 Qui a une (bonne) femme, commence d'avoir des biens, *puis qu'il a* une aide ſemblable à lui, & un pilier pour ſe repoſer.

27 L'héritage qui n'a point de haye, eſt pillé: ainſi celui qui ſera ſans femme, gémira, errant çà & là:

28 Car qui ſe fiera à un larron courant de ville en ville; & pareillement, qui ſe voudra fier à l'homme qui n'a point de nid, & qui ſe couche où la nuit le ſurprend?

CHAPITRE XXXVII.

Enſeignemens touchant la vraye amitié, 7. Le bon & le mauvais conſeil, 20. La prudence & ſageſſe, 32. Et la temperance.

IL n'y a point d'ami qui ne diſe, Je ſuis auſſi de ſes amis: mais il y a tel qui n'eſt ami que de nom.

2 Le compagnon ou l'ami qui devient ennemi, n'eſt-il pas une triſteſſe qui dure juſqu'à la mort?

3 O méchante penſée! d'où és-tu venue pour couvrir de tromperie toute la terre?

4 Le compagnon vit avec ſon ami durant ſa proſperité, & dans le temps de l'adverſité il lui ſera contraire.

5 Tel auſſi aide ſon ami à cauſe du ventre, juſqu'à prendre le bouclier contre l'ennemi.

6 N'oublie point ton ami dans ton cœur & ne le mets point en oubli lors que tu auras du bien.

7 Ne prens point conſeil de celui qui te regarde de mauvais œil: & ne découvre point ton conſeil à tes envieux.

8 Tout conſeiller priſe ſon conſeil: mais il y en a qui conſeillent pour eux-mêmes.

9 Prens garde à celui qui te conſeille, & ſache premierement quelle neceſſité il a, (car il te conſeillera pour ſon profit) de peur qu'il ne t'expoſe.

10 Et qu'il ne te diſe, Le chemin que tu prens eſt bon: & cependant ſe tienne vis à vis de toi, pour voir ce qui t'arrivera.

11 Ne conſulte point avec celui qui te regarde de mauvais œil: & ne découvre point ton conſeil à ceux qui te portent envie.

12 [Ne conſulte point touchant la ſainteté celui qui eſt ſans crainte de Dieu: ni touchant la juſtice, l'injuſte: ni] la femme touchant celle dont elle eſt jalouſe: ni un lâche, touchant la guerre:

13 Ni un marchand, pour faire échange: ni un acheteur pour une vente: ni un envieux, ſur la reconnoiſſance d'un bienfait: ni un homme ſans pitié, ſur quelque action d'humanité: ni le pareſſeux, touchant quelque travail.

14 Ni un ouvrier à l'année, pour l'achevement d'un ouvrage: ni le ſerviteur négligent, ſur beaucoup d'affaires: n'attens de ces gens-là aucun conſeil.

15 Mais ne bouge point d'auprés de celui qui craint Dieu, & que tu connois garder les commandemens du Seigneur.

16 Dont l'ame ſoit ſemblable à la tienne, & qui, ſi tu tombes, porte ſa part de ton mal.

17 Conſeille-toi toi même: car il n'y en a point qui te ſoit plus fidele.

18 Car l'eſprit de l'homme a quelque fois accoûtumé de lui donner plus d'avertiſſement que ſept ſentinelles poſées ſur une haute tour.

19 Mais outre tout cela, prie le Souverain, afin qu'il adreſſe ton entrepriſe dans la verité.

20 Que la raiſon précéde toutes tes œuvres: & que le conſeil précéde tout ce que tu feras.

21 La contenance *changée* eſt le ſigne du changement du cœur. Il y a quatre partis qui s'élevent, le bien & le mal, la vie & la mort: & celle qui domine *continuellement* ſur ces choſes-là, c'*eſt* la langue.

22 Il y a tel homme ruſé, qui en a inſtruit pluſieurs, qui eſt inutile pour ſoi-même.

23 Tel fait le ſage en paroles, qui eſt haï. Un tel homme ſera fruſtré de toute nourriture.

24 Car la grace ne lui a point été donnée du Seigneur, parce qu'il eſt deſtitué de toute ſageſſe.

25 Il y en a qui ſont ſages pour eux-mêmes, & les fruits de leur intelligence qui procédent de leur bouche, *ſont* dignes d'être crûs.

26 L'homme ſage inſtruira ſon peuple, & les fruits de ſon intelligence *ſont* aſſûrez.

27 L'homme ſage ſera rempli de bénediction, & tous ceux qui le verront l'eſtimeront heureux.

28 La vie de l'homme a un nombre de jours aſſigné, mais la durée d'Iſraël *eſt* infinie.

29 Le ſage aura du credit dans ſa nation, & ſon renom durera à jamais.

30 *Mon* enfant, éprouve ta perſonne durant tout le temps de ta vie, & regarde ce qui lui eſt mauvais, & ne le lui permets pas:

31 Car toutes choſes ne ſont pas propres à tous, & chacun ne prend pas plaiſir à tout.

32 Ne te rens point inſatiable dans tous *tes* plaiſirs, & ne te laiſſe point aller aprés les viandes.

33 Car la quantité des viandes rend malade, & la gourmandiſe cauſe la colique.

34 Pluſieurs ſont morts par intemperance: mais celui qui y prendra garde prolongera ſa vie.

CHAPITRE XXXVIII.

Enſeignemens touchant la dignité & l'utilité de l'art de médecine, 19. Le dueil qu'il faut mener pour les morts, 20. Et l'adreſſe & l'induſtrie des artiſans.

REns au médecin l'honneur qui lui appartient, pour le beſoin *que tu en as*, car auſſi le Seigneur l'a créé.

2 Parce que la gueriſon vient du Souverain: & *le médecin* ſera même honoré des Rois.

3 La ſcience du médecin lui fait lever la tête, & le fait admirer parmi les Princes.

4 Le Seigneur a créé les medicamens de la terre, & l'homme prudent ne les dédaigne point.

℣. 1. *L'a créé*] L'a fait & établi médecin.

5 L'eau n'a-t-elle pas reçû la douceur par le bois, afin que ſa vertu fût connue par l'homme?

6 Et c'eſt auſſi lui qui a donné la ſcience aux hommes, pour être glorifié dans ſes merveilles.

7 Par les remédes il guérit l'homme, & lui ôte ſon mal.

8 L'apothicaire fait des compoſitions, & cependant ce n'eſt pas lui qui acheve l'œuvre: car c'eſt de Dieu que vient la ſanté ſur toute la terre.

9 *Mon* enfant, quand tu ſeras malade ne ſois pas pareſſeux de prier Dieu, & il te guérira.

10 Aye les mains droites, & éloigne de toi l'iniquité; purifie ton cœur de tout péché.

℣. 5. *Par le bois*] Il a égard à l'hiſtoire des eaux de Mara, Exo. 15. 25.

Digitized by Google

11 Préſente de l'encens de bonne odeur & le mémorial de pure farine, avec une oblation graſſe: car tu ne donnes point le premier.

12 Puis donne lieu au médecin, car le Seigneur l'a créé: & qu'il ne bouge d'auprés de toi, car tu as à faire de lui.

13 Il y a telle heure en laquelle leurs entrepriſes ont un heureux ſuccés.

14 Car eux auſſi prient le Seigneur qu'il faſſe proſperer *ce qu'ils donnent pour* le ſoulagement, & qu'il accorde la guériſon pour maintenir la vie.

15 Que celui qui aura péché contre ſon Créateur, puiſſe tomber entre les mains du médecin.

16 *Mon* enfant, quand quelqu'un eſt mort, jettes-en des larmes, & commence à pleurer, comme ayant ſouffert une choſe difficile [à porter:]

17 Puis enſéveli ſon corps ſelon les ordres *qu'il a donnez*, & ne néglige point la ſépulture.

18 Crie amerement & fai de grandes plaintes, & (de peur que tu ne ſois blâmé,) fai le dueil, ſelon qu'il en eſt digne, un jour, même deux, afin d'éviter la calomnie: & puis reçoi de la conſolation dans ta triſteſſe.

19 Car de la triſteſſe procéde la mort: & la fâcherie du cœur abbat la force.

20 Par ſucceſſion de temps la triſteſſe s'en va: & la vie de l'affligé eſt dans ſon courage.

21 N'abandonne point ton cœur à la triſteſſe: mais repouſſe-la en te ſouvenant de ta derniere fin.

22 N'oublie pas qu'il n'y a point de retour, & que tu ne lui profiteras de rien, mais que tu te cauſeras du mal à toi-même.

23 Souviens-toi que telle qu'a été ſa fin arrêtée, telle auſſi ſera la tienne: à moi hier, à toi aujourd'hui.

24 Puis qu'un mort ſe repoſe, laiſſe ſa mémoire en repos, & conſole-toi lors que ſon eſprit eſt ſorti de ſon corps.

25 La ſageſſe d'un homme de lettres vient par bien uſer du loiſir qu'il a: & celui qui a moins d'affaires deviendra ſage.

26 Comment deviendroit ſage celui qui tient la charrue, qui ſe glorifie de tenir l'aiguillon pour piquer les bœufs, qui eſt nourri dans leur labourage, & qui ne ſait parler que de la race des taureaux?

27 Un tel homme s'appliquera à bien tirer les ſillons, & il ne ſe ſoucie que de pourvoir ſes vaches de fourrage.

28 Il en eſt ainſi de tout charpentier & maſſon qui paſſent la nuit & le jour au travail, & du graveur qui grave les cachets, & qui s'arrête à diverſifier ſes figures, s'appliquant à imiter la peinture, & veillant pour achever ſon ouvrage.

29 Tel *eſt* auſſi le forgeron qui eſt aſſis auprés de ſon enclume, lequel ſe façonne en travaillant aprés les ouvrages de fer: la vapeur du feu ſéche ſon corps, & il réſiſte à l'ardeur du fourneau.

30 Le ſon du marteau & de l'enclume lui fait perdre l'ouïe, & ſes yeux *ſont attachez à* donner une forme à ſon ouvrage.

31 Il s'applique à achever ſon ouvrage, & il veille pour le polir, juſqu'à-ce qu'il ſoit parfait.

32 Ainſi le potier de terre étant aſſis à ſon ouvrage, & tournant la roue avec ſes pieds, eſt dans un ſoin continuel pour ſon ouvrage, & il tient le compte de tous ſes ouvrages.

33 *Tantôt* il donne la forme à la terre avec ſon bras, *tantôt* il la rend fléxible avec ſes pieds:

34 Et il s'applique à plomber ſon ouvrage, & il n'a ſoin que de tenir net ſon fourneau.

35 Toutes perſonnes ſe confient en leurs mains, & ils s'étudient à être habiles en leur métier.

36 *Il eſt vrai qu*'une ville ne ſeroit point bâtie ſans de telles gens, on n'y logeroit point, & on n'y viendroit point.

37 Et toutefois on ne leur demandera point leur avis dans le conſeil du peuple, & ils ne ſe montreront point dans l'aſſemblée.

38 Et ils ne ſeront point aſſis dans les ſieges des juges, & ils n'entendront point l'ordre de la juſtice; ils ne donneront point auſſi de ſentence ſelon le droit, ou la juſtice dans les jugemens, & ils ne ſeront point du nombre de ceux qui prononcent des ſentences.

39 Cependant ils maintiennent l'état du monde, & leurs ſouhaits ne *roulent* que ſur leur métier.

CHAPITRE XXXIX.

Enſeignemens touchant l'exercice de l'homme fidele, 15. Et la méditation des œuvres admirables du Seigneur, avec une exhortation à célébrer toûjours ſa bonté.

MAis quant à celui qui applique ſon eſprit à la Loi du Souverain, & qui y penſe continuellement,

2 Il recherche la ſageſſe de tous les anciens, & il s'exerce dans les propheties.

3 Il conſerve *dans ſon cœur* les diſcours des hommes célébres, entrant avec eux dans les détours des ſentences obſcures.

4 Il ſonde le ſens caché des proverbes, & il s'applique à entendre l'obſcurité des comparaiſons.

5 Il ſervira parmi les grands Seigneurs, & il ſe trouvera devant les Princes.

6 Il pourra traverſer les païs étrangers, car il a éprouvé le bien & le mal entre les hommes,

7 Il appliquera ſon cœur à ſe trouver dés le matin devant le Seigneur qui l'a créé, & il fera ſa priere en la préſence du Souverain.

8 Il ouvrira ſa bouche pour prier, & il priera pour ſes péchez.

9 S'il plaît à ce grand Dieu, il ſera rempli de l'eſprit d'intelligence, & il répondra des paroles *pleines* de ſageſſe, louant le Seigneur dans ſon oraiſon.

10 Le Seigneur adreſſera ſon conſeil & ſa ſcience, & il lui fera connoître ſes ſecrets.

11 *Quant à lui*, il oubliera ce qu'il aura appris, & il ſe glorifiera en la Loi & en l'alliance du Seigneur.

12 Pluſieurs loueront ſa prudence, de ſorte que ſa mémoire ne ſera jamais effacée, ni rejettée: mais ſon renom durera de ſiecle en ſiecle.

13 Les peuples parleront de ſa ſageſſe, & toute aſſemblée célébrera ſa louange.

14 S'il demeure, il laiſſe plus de réputation de ſa perſonne que mille autres: & s'il meurt, il s'acquiert un grand renom.

15 Or tandis que j'ai ces penſées, je veux parler encore: car je ſuis rempli comme la pleine lune.

16 Ecoutez-moi, vous qui étes ſaints & boutonnez comme un roſier planté dans les champs, auprés d'un ruiſſeau.

17 [Rendez une bonne odeur comme l'encens] & fleuriſſez comme le lis.

18 Jettez une *bonne* odeur, & chantez des louanges, béniſſez le Seigneur dans toutes ſes œuvres.

19 (Elevez ſon nom, & le célébrez par les louanges qui lui appartiennent) tant en chantant de bouche que *jouant* de la harpe; & dites ainſi dans vôtre louange:

20 Toutes les œuvres du Seigneur *ſont* trés-belles, tout ce qu'il a ordonné arrivera dans ſon temps.

21 Il n'eſt point permis de dire, Qu'eſt-ceci? ou (pourquoi cela?) car tout ſera déclaré en ſon temps.

22 A ſa parole l'eau s'arrêta comme un monceau, & à la parole de ſa bouche les amas des eaux ſe tinrent fermes.

23 Car il fait par ſon commandement tout ce qu'il *lui* plaît, & il n'y a perſonne qui puiſſe empécher l'effet entier de ſa délivrance.

24 Les œuvres de toutes les créatures lui ſont préſentes, & on ne les peut cacher à ſes yeux.

25 Il voit d'un ſiecle à l'autre, & il ne s'étonne de rien.

26 Il n'eſt point queſtion de dire, Qu'eſt-ceci? (ou pourquoi cela?) car il a créé toutes choſes pour leur uſage.

27 Sa bénédiction couvre la terre comme un fleuve, & l'enyvre comme un déluge.

28 Ainſi les Nations, (qui ne l'ont point adoré,) au-

Digitized by Google

ront pour héritage ſa colere, comme il a converti les eaux *douces* en des eaux ſalées.

29 Comme ſes ſentiers ſont unis aux ſaints, ils ſont auſſi raboteux aux iniques.

30 Les biens ont été créez au commencement pour les bons, & les maux pour les méchans.

31 Les choſes principales pour la commodité de la vie de l'homme *ſont*, l'eau, le feu, le fer, le ſel, la fleur de farine du froment, le miel, le lait, le ſang des raiſins, l'huile, & les vêtemens.

32 Toutes ces choſes ſont converties en bien aux hommes qui craignent Dieu, mais elles tournent en mal aux méchans.

33 Il y a des vents qui ſont créez pour la vengeance *du Seigneur*, qui aggravent ſes châtimens par leur fureur, Ils font ſentir toute leur violence dans le temps de ſa tuerie, & ils accompliſſent la colere du Créateur.

34 Le feu, la grêle, la famine, & la mort, tout cela eſt créé pour la vengeance.

35 Les dents des bêtes ſauvages, & les ſcorpions, les ſerpens & l'épée vengereſſe font détruire les méchans.

36 Ces choſes ſe réjouïſſent d'exécuter ſon commandement, & s'apprêtent pour venir ſur la terre quand il en eſt beſoin, ne tranſgreſſant rien de ce qui leur eſt dit en leur temps.

37 C'eſt pourquoi je me ſuis affermi dés le commencement *dans ces penſées*, j'ai penſé à ces choſes, & je les ai miſes par écrit:

38 Toutes les œuvres du Seigneur *ſont* bonnes, & il fournit tout ce qu'il faut en ſa ſaiſon:

39 (De ſorte que) il n'eſt pas permis de dire, Ceci eſt pire que cela: car toutes choſes ſe trouveront dignes d'être approuvées dans leurs temps.

40 Ainſi donc chantez des cantiques de tout vôtre cœur, & à pleine bouche, & béniſſez le Nom du Seigneur.

℣. 39. *Il n'eſt pas permis de dire; Ceci eſt pire que cela*] Il y a de l'excés dans cette propoſition.

CHAPITRE XL.

Sentences touchant la miſere & la vanité des créatures, 9. La juſte punition des méchans, 17. L'aumône, 26. La crainte du Seigneur, 29. Et la mendicité.

UNe grande occupation a été ordonnée à tous les hommes, & un joug peſant a été impoſé aux enfans d'Adam, depuis le jour qu'ils ſont ſortis du ventre de leur mére, juſqu'aux jours qu'ils retournent dans la mére de tous:

2 Leurs penſées, la crainte de leur cœur, l'appréhenſion de ce qu'ils attendent, & le jour de la mort:

3 Depuis celui qui eſt aſſis ſur un trône de gloire, juſqu'à celui qui eſt couché ſur la terre & ſur la poudre:

4 Depuis celui qui porte la robe de couleur de hyacinthe, & la couronne, juſqu'à celui qui eſt enveloppé d'un méchant drap à l'entour des épaules.

5 La colere, l'envie, les troubles, les émotions, la crainte de la mort, le dépit, les querelles, & au temps du repos le dormir de la nuit dans un lit, changent la connoiſſance de l'homme.

6 Il a peu de temps, & preſque point de repos: & il eſt comme un homme qui en dormant, fait le guet ſur une haute tour, les viſions que ſon cœur lui préſente, le troublent:

7 De ſorte qu'il eſt comme celui qui s'enfuiroit d'une bataille, & il ſe réveille *en ſurſaut*, lors qu'il eſt en ſûreté: & il ſe trouve étonné quand il n'a nul ſujet de crainte.

8 *Cela eſt* dans toutes les créatures, depuis l'homme juſques aux bêtes: mais les méchans en ont ſept fois autant.

9 *Car outre toutes ces choſes*, la mort, les meurtres, les querelles, les combats, les aſſauts, la famine, la deſtruction, & les ſupplices:

10 Toutes ces choſes ſont ordonnées pour les iniques, & le déluge eſt arrivé à cauſe d'eux.

11 Tout ce qui vient de la terre, retourne en terre, & tout ce qui vient des eaux, retourne dans la mer.

12 Tout don de *corruption*, & toute injuſtice ſeront effacées: mais la foi demeure à toûjours.

13 Les richeſſes des injuſtes tariront comme un ruiſſeau, & elles retentiront comme un grand tonnerre pendant la pluye.

14 Quand il ouvre les mains *pour recevoir*, il ſe réjouït: mais tous ces tranſgreſſeurs viendront à néant.

15 Les rejettons des méchans ne jetteront pas beaucoup de branches: car les racines des gens infectez de péché *ſont comme* ſur le haut d'un rocher.

16 Leurs rejettons ſur quelque eau ou ſur quelque bord de fleuve qu'ils ſoient, ſeront arrachez avant toute autre herbe.

17 La pitié *qu'un homme a d'un autre eſt* comme un jardin trés-fertile: & l'aumône demeure éternellement.

18 La vie de celui qui ſe contente de ſa condition, & de celui qui travaille, eſt douce; mais celui qui a trouvé un tréſor *eſt* au deſſus de tous les deux.

19 Les enfans & la fondation d'une ville établiſſent la réputation *d'un homme* [mais une femme ſans tache paſſe l'un & l'autre.]

20 Le vin & la muſique réjouïſſent le cœur: mais l'amour de la ſageſſe paſſe l'un & l'autre.

21 La flute & le pſalterion font une agréable harmonie: mais la langue gracieuſe paſſe l'un & l'autre.

22 Ton œil convoite ce qui eſt beau & de bonne grace: mais *il ſouhaite* plus (de voir) la verdure d'un champ ſemé.

23 L'ami & ſon compagnon s'accordent pour quelque temps: mais la femme *s'accorde* avec le mari plus que tous les deux.

24 Les parens & le ſecours *ſont bons* dans un temps d'affliction: mais la miſericorde en délivrera plus que tous les deux.

25 L'or & l'argent affermiſſent le pied: mais le conſeil eſt plus eſtimé que l'un & l'autre.

26 Les biens & la force élevent le cœur: mais la crainte du Seigneur paſſe l'un & l'autre.

27 Rien ne manque *à qui a* la crainte du Seigneur, & il ne faut point demander d'autres ſecrets.

28 La crainte du Seigneur eſt comme un jardin de bénédiction, & il la couvre d'une gloire qui eſt au deſſus de toute gloire.

29 *Mon* enfant, ne mene point une vie de mendiant, *car* il vaut mieux mourir que de mendier.

30 La vie de l'homme qui s'attend à la table d'autrui, ne doit point être tenue pour vie.

31 Car il ſe tourmente aprés les viandes d'autrui: mais tout homme prudent & bien appris s'en gardera.

32 La mendicité eſt douce dans la bouche de l'homme qui a perdu toute honte, il y a un feu ardent dans ſon ventre.

℣. 29. *Il vaut mieux mourir que de mendier*] Cela eſt outré, & n'eſt pas vrai.

CHAPITRE XLI.

Sentences touchant la crainte de la mort, 24. La bonne renommée, 17. Le fruit de la ſageſſe, 20. La chaſteté, la fidelité & la modeſtie.

O Mort, que ton ſouvenir *eſt* amer à un homme qui vit en paix dans ſes biens!

2 A un homme qui n'a point d'affaires, qui réuſſit en toutes choſes, & qui peut encore prendre de la nourriture!

3 O mort, que ta ſentence eſt agréable à l'indigent, à qui les forces manquent, à celui qui eſt dans une extrême vieilleſſe, empêché de toutes parts, à celui qui ſe défie, & à celui qui a perdu patience!

4 Ne crains point la ſentence de la mort: mais ſouviens-toi de ceux qui ont été avant toi, & qui viendront aprés: *c'eſt* l'arrêt que Dieu a prononcé contre toute chair.

5 Com-

Digitized by Google

5 Comment refuſeras-tu ce qui plaît au Souverain?
6 Soit que tu ayes dix ans, ou cent, ou mille, la vie n'a point de défenſe quand il faut aller au tombeau.
7 Les enfans des méchans deviennent des enfans execrables,& ceux auſſi qui fréquentent les contempteurs de Dieu.
8 L'héritage des enfans des méchans, perira, & leur race ſera toûjours couverte d'opprobre.
9 Les enfans ſe plaindront d'un méchant pére, parce qu'ils ſeront deshonorez par lui.
10 Malheur à vous, contempteurs de Dieu, qui abandonnez la Loi du Souverain, car encore que vous multipliiez, vous ne laiſſerez pas de périr.
11 Si vous vivez, vous ſerez en malediction: ſi vous mourez, vous ſerez en deteſtation.
12 Toutes les choſes qui viennent de la terre, retourneront en terre: (& les méchans iront de la malediction) dans la perdition.
13 Quoi que les hommes pleurent pour leurs corps, le mauvais nom des méchans ſera effacé.
14 Aye ſoin de ta réputation: car elle te durera plus que mille grands tréſors d'or.
15 La bonne vie a ſes jours comptez: mais la bonne réputation demeure éternellement.
16 Enfans, gardez l'inſtruction en paix.
17 A quoi ſert la ſageſſe cachée, & le tréſor qui ne ſe voit point?
18 L'homme qui cache ſa folie, vaut mieux que celui qui cache ſa ſageſſe.
19 C'eſt pourquoi aye du reſpect pour mes diſcours: car il n'eſt pas bon d'avoir de la honte pour tout: & toutes choſes ne doivent pas plaire à tous, quand il eſt queſtion d'être fidele.
20 Aye honte de ton pére & de ta mére, pour t'abſtenir de la paillardiſe: du Prince & du Gouverneur, pour t'abſtenir du menſonge.
21 Du juge & de celui qui a autorité, pour te garder de commettre quelque crime; de l'aſſemblée & du peuple, pour te garder de violer les loix; de ton compagnon & de ton ami, pour te garder de lui faire tort:
22 Du lieu où tu demeures comme étranger, pour te garder du larcin; & de la verité de Dieu & de ſon alliance: de t'accouder à table: d'être repris dans ce que tu prens, ou que tu donnes.
23 Aye honte auſſi de ne dire mot à ceux qui te ſaluent: de regarder la femme débauchée:
24 De détourner ton viſage de ton parent: d'ôter à quelqu'un ce qui lui appartient, ou ce qu'on lui a donné: d'avoir commerce avec la femme mariée.
25 De ſoliciter la ſervante de quelqu'un, & de t'approcher de ſon lit: de faire honte à tes amis, en parole.
26 De reprocher aprés avoir donné: de rapporter un diſcours que tu auras entendu, & de réveler ce qui eſt ſecret.
27 Voilà comment tu auras une véritable pudeur, & tu trouveras grace devant tous les hommes.

CHAPITRE XLII.

Sentences touchant les choſes dont il ne faut point avoir honte, 9. Le ſoin qu'on doit avoir de garder & d'élever les filles, 15. Et la méditation des œuvres admirables du Seigneur.

N'Aye point de honte de ce qui s'enſuit, & n'aye point égard aux perſonnes pour pécher:
2 *N'aye point honte* de la Loi & de l'alliance du Souverain: de condamner le méchant par ta ſentence.
3 D'entendre parler ton compagnon, & les paſſans: de partager l'héritage entre les cohéritiers.
4 D'avoir une juſte balance, & un poids juſte: de poſſeder peu ou beaucoup:
5 De ne vendre point la marchandiſe à un prix exceſſif, de bien châtier les enfans: de battre le mauvais ſerviteur juſqu'au ſang.
6 D'uſer de bon cadenas, où il y a une mauvaiſe femme: & de renfermer *l'or*, où il y a beaucoup de mains.
7 Donne tout conté ou peſé, enregiſtre la recepte & la miſe:
8 *N'aye point de honte* d'enſeigner le mal-aviſé, le fou & le vieillard qui radotte, qui conteſte avec les jeunes gens. Et tu feras voir que tu és bien inſtruit, & tu ſeras approuvé de tous les vivans.
9 La fille *eſt* à ſon pére *un ſujet* de veiller ſecretement: & la ſolicitude qu'elle cauſe chaſſe le dormir: de peur qu'elle ne paſſe la fleur de ſon âge en ſa jeuneſſe, ou qu'étant mariée, elle ne ſoit haïe.
10 Qu'elle ne ſe corrompe, pendant qu'elle eſt fille, & qu'elle ne ſe trouve groſſe dans la maiſon de ſon pére; qu'étant avec un mari, elle ne viole *la loi du mariage*, & qu'étant mariée, elle ne ſoit ſtérile.
11 Garde étroitement la fille effrontée, afin qu'elle ne t'expoſe à la moquerie de tes ennemis, & qu'elle ne te rende l'objet de la raillerie de toute une ville, & la fable du peuple, & que tu n'en reçoives de la honte publiquement.
12 Ne regarde point à la beauté de l'homme, & ne t'aſſieds point parmi les femmes.
13 Car *comme* la tigne ſort des vêtemens, ainſi la malice [de la femme] ſort de la femme.
14 La malice d'un homme eſt moins nuiſible, qu'une femme careſſante; & la femme débauchée eſt en opprobre.
15 Or je me ſouviendrai des œuvres du Seigneur, & je raconterai ce que j'ai vû; les œuvres du Seigneur *ſubſiſtent* par ſa parole.
16 Le ſoleil qui luit voit tout, & tout ce qu'il fait, *eſt* plein de ſa gloire.
17 Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier à ſes ſaints toutes ſes merveilles? que le Seigneur tout-puiſſant les a établies pour aſſûrer l'Univers par ſa majeſté.
18 Il ſonde l'abyſme & le cœur, il découvre toutes les ruſes des hommes: car le Seigneur connoît tout ce qui ſe peut ſavoir, & il voit juſqu'au bout de l'éternité.
19 Il annonce les choſes paſſées & futures, il découvre les traces des choſes cachées.
20 Nulle penſée ne lui échappe, & nul propos ne lui eſt caché.
21 Il a orné les merveilles de ſa ſageſſe, étant avant tous les ſiecles, & dans tous les ſiecles éternellement:
22 On ne peut ni ajoûter rien à ce qu'il eſt, ni en rien ôter, & il n'a pas eu beſoin de conſeiller.
23 O que toutes ſes œuvres *ſont* deſirables, & dignes d'être vûes juſqu'à une étincelle!
24 Toutes ces choſes vivent & demeurent à toûjours dans tous leurs uſages, & elles obéiſſent toutes.
25 Toutes choſes ſont doubles, l'une à l'oppoſite de l'autre: & il n'a rien fait où il y ait à redire.
26 L'un affermit les biens de l'autre: & qui pourra jamais ſe raſſaſier de contempler la majeſté de Dieu?

℣. 14. *Careſſante*] C'eſt ainſi qu'il faut rendre ici le terme de l'Original *agathopoios*, & non pas par le mot de *bienfaiſant*.

CHAPITRE XLIII.

Déclaration de la puiſſance & de la ſageſſe admirable du Seigneur, qui reluit dans toutes ſes œuvres, 29. Avec une exhortation à célébrer toûjours ſa force & bonté.

CEt ornement *des lieux* trés-hauts, ce firmament ſi net, & cette face du ciel ſi belle, *eſt* une choſe pleine de grandeur.
2 Le ſoleil qui annonce la lumiere quand il ſort, *eſt* un inſtrument merveilleux, l'ouvrage du Souverain.
3 Quand il deſſéche les païs, étant en ſon Midi, qui pourra ſoûtenir ſa chaleur?
4 Le ſoleil échauffe les montagnes trois fois autant que celui qui allume le fourneau pour ſes ouvrages de feu: il jette des vapeurs de feu, & en étincellant de ſes rayons il éblouït les yeux.
5 Grand eſt le Seigneur qui l'a créé, & par le commandement duquel il hâte ſon chemin,

Digitized by Google

6 Il a fait auſſi la lune pour être ſelon les ſaiſons, qui fût la marque du temps, & un ſigne perpetuel.

7 La Lune détermine les jours de fête, ſa lumiere diminue juſqu'à-ce qu'elle ne paroiſſe plus.

8 Les mois prennent leur nom d'elle, & croiſſant, elle eſt merveilleuſe dans ſes changemens.

9 C'eſt un camp dreſſé en haut, qui reluit dans le firmament du ciel.

10 L'éclat des étoiles eſt la beauté du ciel: Le Seigneur, des lieux les plus hauts, éclaire le monde.

11 Par le commandement du Seigneur elles ſe maintiennent en leur ordre, & elles ne ſe laſſent point d'être dans leur rang.

12 Contemple l'arc-en-ciel, & béni celui qui l'a fait, il éclate avec une admirable beauté.

13 Il environne le ciel d'un cercle plein de majeſté; ce ſont les mains du Souverain qui l'ont étendu.

14 C'eſt lui qui hâte la neige par ſon commandement, & qui ſe hâte de lancer les éclairs comme bon lui ſemble.

15 C'eſt pourquoi ayant ouvert ſes tréſors, les nuées s'envolent comme des oiſeaux.

16 Il renforce les nuées par ſa grande puiſſance, pour faire éclater les pierres de grêle.

17 Les montagnes ſont ébranlées par ſon regard, & le vent de Midi ſouffle à ſa volonté.

18 La voix de ſon tonnerre met la terre comme en travail.

19 Et l'orage de l'Aquilon, & le tourbillon du vent, comme des oiſeaux volans, répandent la neige, & deſcendent comme un amas de ſauterelles, qui ſe viennent poſer *en quelque païs.*

20 L'œil admire la beauté de ſa blancheur, & le cœur eſt ravi de la voir pleuvoir.

21 *Le Seigneur* répand auſſi comme du ſel les frimats ſur la terre, *& la gelée qui* s'étant glacée, fait des pointes ſur le ſommet des pieux.

22 Le vent froid d'Aquilon ſouffle, & l'eau ſe gêle en glace, il ſe loge ſur toute eau amaſſée, & il l'enveloppe comme une cuiraſſe.

23 Il devore les montagnes, il brûle les deſerts, il détruit l'herbe comme le feu:

24 Et le remede à tout cela, *eſt* une nuée: puis la roſée qui vient au devant de la chaleur, réjouït.

25 *Le Seigneur* calme l'abyſme par ſa parole, & y plante des iſles.

26 Ceux qui ont navigé ſur la mer en racontent les périls, & en les écoutant de nos oreilles, nous en ſommes étonnez.

27 C'eſt-là que ſont les œuvres incroyables & admirables, *comme* la diverſité de tous les animaux, & la création des grands poiſſons.

28 Il fait que toutes choſes ont une heureuſe fin, & elles ſont établies par ſa parole.

29 Et quand nous en aurons beaucoup dit, nous n'y atteindrons point. Au reſte, l'abregé de toutes ces paroles eſt, Que Dieu eſt tout.

30 Que pouvons-nous dire pour le glorifier? car il eſt plus grand que toutes ſes œuvres.

31 Le Seigneur *eſt* terrible, & fort grand, & ſa puiſſance eſt merveilleuſe.

32 Exaltez le Seigneur, en le louant autant que vous pourrez: *ſa gloire* éclatera encore par deſſus.

33 En l'exaltant fortifiez-vous, & ne vous laſſez point: car vous n'y pourrez atteindre.

34 Qui eſt-ce qui l'a vû, & il en parlera? & qui eſt-ce qui le célebrera ſelon ce qu'il eſt?

35 Il y a pluſieurs choſes cachées *qui ſont plus* grandes que celles-ci: *car* nous n'avons vû qu'un petit nombre de ſes œuvres:

36 Le Seigneur a tout fait, & il a donné la ſageſſe à tous ceux qui le craignent.

v. 8. *Les mois prennent leur nom d'elle*] La Lune s'appelle en Hébreu *Jareach*, & le mois s'appelle *Jerach*: & ainſi en Grec du mot *mènè*, qui veut dire la Lune, a été fait *mèn*, qui veut dire le *mois.*

CHAPITRE XLIV.

La louange des excellens hommes, qui ont été agréables à Dieu, 16. *Enoch,* 17. *Noé,* 20. *Abraham,* 24. *Iſaac, & Jacob.*

LOuons ces hommes illuſtres, & nos Péres qui nous ont engendrez.

2 Le Seigneur a fait par eux dés le commencement des choſes glorieuſes, *& il a ſignalé* ſa grande puiſſance.

3 *Ils ont été* maîtres dans leurs royaumes, des hommes renommez en puiſſance, ornez de prudence, qui annonçoient des propheties.

4 Ils gouvernoient le peuple par leur conſeil, & par l'intelligence des Docteurs du peuple: & dans leurs inſtructions il y avoit des propos ſages.

5 Ils ont été inventeurs des accords de muſique: ils ont écrit en vers.

6 Ils ont été riches & forts: & ils jouïſſoient de la paix dans leurs demeures.

7 Tous ceux-là ont été honorez en leur vie: & ils ont aquis de la gloire en leur temps.

8 Quelques-uns d'entr'eux ont laiſſé aprés eux un grand nom, pour raconter leurs louanges.

9 Il y en a auſſi dont on a perdu le ſouvenir, qui ſont péris comme ſi jamais ils n'avoient été: & ils ſont devenus comme s'ils ne fuſſent jamais nez, & il en a été de même de leurs enfans aprés eux.

10 Mais ceux-ci *ſont* des hommes *pleins* de miſericorde, dont les bienfaits n'ont point été oubliez.

11 Leur lignée poſſéde un bon héritage, & leur poſterité eſt compriſe dans l'alliance.

12 Leur lignée, *dis-je*, eſt compriſe dans l'alliance, & ceux auſſi qui ſeront engendrez par eux.

13 Leur poſterité demeurera à jamais, & leur gloire ne ſera point effacée.

14 Leur corps eſt enſéveli en paix, mais leur nom vit en tous âges.

15 Les nations parlent de leur ſageſſe, & leur louange eſt recitée dans les aſſemblées?

16 Enoch a plû au Seigneur Dieu, & a été tranſporté [pour être] un exemple de repentance aux nations.

17 Noé s'eſt trouvé juſte & parfait, & dans le temps de la colere il a été récompenſé.

18 C'eſt pourquoi il eſt demeuré de reſte (des habitans) de la terre.

19 Quand le déluge eſt arrivé, les alliances perpetuelles ont été confirmées avec lui: *ſavoir*, que toute chair ne ſeroit plus détruite par le déluge.

20 Abraham *eſt* le grand pére des fideles, *nul ne lui a* été ſemblable en gloire.

21 Il a gardé la Loi du Souverain, & il a perſeveré dans l'alliance avec lui, & il confirma l'alliance en ſa chair: & il a été trouvé fidele dans l'épreuve.

22 C'eſt pourquoi (le Seigneur) l'aſſûra par ſerment, qu'il béniroit les nations dans ſa ſemence: qu'il multiplieroit ſa poſterité comme la poudre de la terre;

23 Et qu'il éleveroit ſa ſemence comme les étoiles, qu'il leur donneroit un héritage d'une mer à l'autre, & depuis le fleuve juſqu'au bout du monde.

24 Il en a aſſûré auſſi Iſaac, à cauſe d'Abraham ſon pére, en lui promettant la bénediction de tous hommes: & il a fait repoſer ſon alliance ſur la tête de Jacob.

25 Il s'eſt fait connoître à lui par ſes bénédictions, & lui a donné un héritage: il a diſtribué ſes portions, & les a partagées en douze Tribus.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XLV.

La louange de Moyſe, 8. D'Aaron. 9. Et de Phinées.

IL fit ſortir de lui l'homme miſericordieux, qui trouva grace aux yeux de tous les hommes,

2 Le bien-aimé de Dieu & des hommes, Moyſe, dont la mémoire *eſt* bienheureuſe.

3 Il le rendit ſemblable aux ſaints glorieux: il le rendit redoutable à ſes ennemis.

4 Il fit ceſſer les ſignes par ſa parole, il l'éleva en honneur devant les Rois: il lui donna ſes ordres pour aller vers ſon peuple, & lui montra ſa gloire.

5 Il le ſanctifia par ſa verité & par ſa bonté: & il le choiſit d'entre toutes les créatures.

6 Il lui fit entendre ſa voix, & il le fit entrer dans ſa nuée épaiſſe.

7 Il lui donna ſes commandemens face à face, la Loi de vie & de ſcience, pour enſeigner ſon alliance à Jacob, & ſes droits à Iſraël.

8 Il éleva Aaron le ſaint, ſemblable à lui, & ſon frére, *qui étoit* de la Tribu de Lévi.

9 Il établit avec lui une alliance perpetuelle, & il lui donna la ſacrificature du peuple: il le rendit bienheureux par ſon ornement, & il le revêtit d'une robe d'honneur.

10 Il le revêtit d'une parfaite majeſté, & il l'orna d'une parure de force, de chauſſure, de robe, & de tunique,

11 Laquelle il entoura de grenades d'or, & de pluſieurs ſonnettes, pour en faire retentir le ſon quand il marcheroit, & pour le faire entendre dans le temple, en mémorial aux enfans d'Iſraël ſon peuple:

12 De la robe ſacrée, d'or, d'hyacinthe, & de pourpre, d'ouvrage de broderie; du pectoral de jugement; des ſignes de verité;

13 D'ouvrage tiſſu artificiellement, de fil d'écarlate, de pierres précieuſes gravées en façon de cachet, & d'entrelaſſûre d'or d'ouvrage d'orfevrerie, pour mémorial en écriture entaillée, ſelon le nombre des Tribus d'Iſraël.

14 Puis d'une couronne d'or ſur la tiare, où étoit gravé *le nom* de la ſainteté, d'ornement plein d'honneur, d'ouvrage magnifique & excellent, & d'une invention agréable à la vûe.

15 On n'avoit jamais vû de telles choſes avant lui, & aucun étranger n'en a été revêtu, mais ſes enfans ſeulement, & ſa race dans la ſuite de tous les âges.

16 Leurs ſacrifices ſe conſument tous les jours, & ils ſe font continuellement deux fois le jour.

17 Moyſe a conſacré ſes mains, & il l'a oinct de l'huile ſacrée.

18 Ce qui a été un établiſſement perpetuel pour lui & pour les ſiens, autant de temps que le ciel durera:

19 Afin de faire le ſervice, & d'exercer auſſi la ſacrificature, béniſſant le peuple de Dieu en ſon nom.

20 Le Seigneur l'a choiſi d'entre tous les vivans, pour lui préſenter des oblations, des parfums, & des bonnes odeurs, en mémorial, pour l'appaiſer envers ſon peuple.

21 Il lui a donné ſes commandemens, & l'autorité, ſelon les droits ordonnez d'enſeigner ſes témoignages à Jacob, & d'illuminer Iſraël par ſa Loi.

22 Des étrangers ſe ſont élevez contre lui, & ils lui ont porté envie au deſert, ſavoir ceux qui ſe *ſoûleverent* avec Dathan & Abiron, & qui furent de la compagnie de Coré, par un mouvement de fureur & de colere.

23 Le Seigneur ayant vû *cela*, ne l'approuva point, & ils furent conſumez par la fureur de ſa colere.

24 Il fit des miracles ſur eux, quand il les détruiſit par la flamme de *ſon* feu.

25 Mais il augmenta la gloire d'Aaron, & il lui donna un héritage: il lui aſſigna en partage les premices des premiers-nez: & en premier lieu il ordonna *pour lui & pour les ſiens*, dequoi vivre en abondance.

26 Car ſa poſterité mange les ſacrifices du Seigneur, à laquelle il les a laiſſez, auſſi bien que lui.

27 Il eſt vrai qu'il n'a point eu de part dans l'héritage de la terre du peuple, & qu'il n'a point eu de part entre le peuple: car le Seigneur *eſt* la portion de ſon héritage.

28 Phinées auſſi fils d'Eleazar *eſt* le troiſieme en gloire, parce qu'il eut du zéle pour la crainte du Seigneur, & qu'il s'éleva dans la revolte du peuple d'une bonne affection de cœur, & qu'il fit la paix pour Iſraël.

29 C'eſt pourquoi *le Seigneur* fit avec lui une alliance de paix, pour avoir la ſurintendance du ſanctuaire entre ſon peuple, & afin que lui & ſa race poſſedaſſent à jamais la dignité du Sacerdoce.

30 Et comme ſelon l'alliance faite avec David, l'héritage du Roi appartient à ſon fils de la Tribu de Juda, ainſi l'héritage d'Aaron *a été donné* au ſeul fils de ſon fils, & à ſa lignée, pour nous donner la ſageſſe dans nôtre cœur, & juger ſon peuple en juſtice: afin auſſi que les bonnes actions de ces hommes-là ne fuſſent point abolies, & que leur gloire demeurât dans leur race:

℣. 18. *Autant de temps que le ciel durera*] Un Prophete n'auroit pas parlé ainſi des ſacrifices, ni de la ſacrificature d'Aaron.

CHAPITRE XLVI.

La louange de Joſué, 10. Et de Caleb, 12. Et des Juges, 14. Et de Samuel.

JOſué fils de Nun, vaillant dans la guerre, & ſucceſſeur de Moyſe dans les propheties,

2 A été ſelon ſon nom, un grand *homme* pour ſauver les élûs du Seigneur, pour ſe venger des ennemis qui s'élevoient, & pour mettre Iſraël en poſſeſſion de *la terre promiſe*.

3 Quel honneur a-t-il acquis dans les faits d'armes, & à tirer l'épée contre les villes?

4 Qui eſt-ce de ceux qui l'ont précédé qui ait été ſemblable à lui? car il a repouſſé les ennemis du Seigneur.

5 Le ſoleil ne s'eſt-il pas arrêté par ſa main? & un jour ne fut-il pas auſſi long que deux?

6 Etant preſſé de ſes ennemis tout à l'entour, il invoqua le ſouverain, & le grand Seigneur l'exauça, faiſant tomber ſur eux de groſſes pierres de grêle.

7 Il fondit comme un orage, en bataille ſur les nations, & il détruiſit à ſa deſcente les adverſaires, afin que les nations connuſſent quelles étoient ſes armes, & qu'il faiſoit la guerre par le ſecours du Seigneur:

8 Car il ſuivit le Tout-puiſſant. Il fit auſſi une action de miſericorde du temps de Moyſe, quand avec Caleb fils de Jephoné, il réſiſta en face à l'aſſemblée pour empêcher le peuple de pécher, & il appaiſa le murmure des méchans.

9 *C'eſt pourquoi auſſi* ces deux hommes furent reſervez d'entre ſix cens mille hommes de pied, pour entrer dans l'héritage de la terre où coulent le lait & le miel.

10 Le Seigneur donna auſſi à Caleb la force qui lui demeura juſqu'à ſa vieilleſſe, pour monter au plus haut du païs: & ſa race a retenu cet héritage.

11 Afin que tous les enfans d'Iſraël viſſent que *c'eſt* une belle choſe de ſuivre le Seigneur.

12 Quant aux Juges, Que la mémoire de chacun d'eux, nom par nom, [je dis de ceux qui n'ont point paillardé, & qui ne ſe ſont point détournez du Seigneur] *ſoit* bénie.

13 Que leurs os puiſſent refleurir en leur place, & leur nom [demeurer] ſucceſſivement à perpétuité entre ceux de leur poſterité, qui ſeront les mieux eſtimez.

14 Samuel le bien-aimé de ſon maître, & Prophete du Seigneur, a établi les Rois, & il oignit des Princes ſur ſon peuple.

15 Il gouverna le peuple ſelon la Loi du Seigneur: & le Seigneur eut égard à Jacob.

16 Il fut trouvé fidele Prophete juſqu'au bout, & reconnu fidele dans la viſion par ſa foi.

17 Lors qu'il fut preſſé de ſes ennemis à l'entour, il invoqua le Seigneur Tout-puiſſant, & il ſacrifia un agneau de lait.

℣. 2. *A été ſelon ſon nom* &c.] Le nom de *Joſué* en Hébreu veut dire *Sauveur*. Joſ. ch. 10. ℣. 13.

℣. 5. *Et un jour ne fut-il pas auſſi long que deux?*] Non: voyez la Note ſur

Digitized by Google

18 Alors le Seigneur tonna du ciel, & fit entendre sa voix avec un grand son.

19 Ainsi il défit les capitaines des Tyriens & les Princes des Philistins.

20 Puis avant que d'entrer dans son long repos, il protesta devant le Seigneur & devant son Roi, qu'il n'avoit rien pris de qui que ce soit, non pas même des souliers, & personne ne s'est plaint de lui.

21 Aussi prophetisa-t-il aprés sa mort, & il prédisit la mort au Roi, élevant sa voix hors de terre, & prédisant que l'iniquité du peuple seroit effacée.

℣. 21. *Aussi prophetisa-t-il aprés sa mort* &c.] Cet Auteur a donc cru que le véritable Samuel avoit parlé aprés sa mort à Saül, & que son ame avoit été évoquée par la Pythonisse; mais c'est une absurdité si grande, que cela seul auroit dû empêcher qu'on ne prît ce Livre pour un Livre divinement inspiré: voyez les Notes sur 1. Sam. 28. 11. &c.

CHAPITRE XLVII.

Nathan le Prophete, 2. David, 12. Salomon, 26. Roboam, 27. Jéroboam fils de Nabat.

APrés lui s'éleva Nathan, pour prophetiser du temps de David.

2 Comme la graisse est separée du sacrifice pacifique, ainsi David *fut choisi* d'entre les enfans d'Israël.

3 Il s'est joué avec les lions comme avec les chevreaux: & avec les ours, comme avec les agneaux.

4 N'a-t-il pas en sa jeunesse tué le géant, & fait cesser l'opprobre du peuple, en levant sa main avec la pierre en sa fronde, pour abbatre l'orgueil de Goliath.

5 Car il invoqua le Seigneur Souverain, qui lui renforça la main droite, pour exterminer ce vaillant homme de guerre, & pour élever la corne de son peuple.

6 Le peuple lui donna l'honneur *d'avoir tué* dix mille *des ennemis*, & le loua parmi les actions de graces qu'il rendoit au Seigneur, le couronnant de gloire comme d'un diademe.

7 Car il renversa ses ennemis qui l'assiegeoient de toutes parts, & il réduisit à néant les Philistins qui lui étoient contraires, & il brisa leur corne jusqu'à ce jour.

8 Dans toutes ses actions il loua Dieu, & chanta de tout son cœur des cantiques au Saint Souverain, avec des paroles magnifiques, & il aima son Créateur.

9 Il ordonna des chantres devant l'autel, afin que par leur accord ils fissent une douce melodie, & qu'ils louassent le Seigneur tous les jours par leurs cantiques.

10 Il fit des ornemens pour les festes, & il voulut que l'appareil des solemnitez fût splendide jusques au bout, pour célébrer le saint Nom de Dieu, & faire retentir le Sanctuaire dés le matin:

11 Le Seigneur effaça ses péchez, & éleva sa corne à jamais, lui ayant confirmé l'alliance du Royaume, & du trône glorieux en Israël.

12 Aprés lui s'éleva son fils, homme prudent, qui fut mis par lui dans cette grande possession.

13 Salomon regna dans un temps de paix, [& il s'acquit de la gloire.]

14 Dieu lui donna du repos de toutes parts, afin qu'il lui bâtît une maison en son Nom, & qu'il ordonnât le Sanctuaire à jamais.

15 O que tu as été sage en ta jeunesse, & que tu as été rempli d'intelligence comme un fleuve *rempli d'eau.*

16 Ton esprit a couvert toute la terre, & l'a remplie de sentences exquises.

17 Ton nom est parvenu jusqu'aux isles éloignées, & tu as été aimé dans ta paix.

18 Tu as été en admiration aux provinces par des cantiques, des sentences, des similitudes, & des interpretations.

19 Au Nom du Seigneur Dieu, qui est appellé le Dieu d'Israël, tu as assemblé l'or comme l'étain, & tu as eu de l'argent en aussi grande abondance que le plomb.

20 Tu t'és prostitué aux femmes, & tu as asservi ton corps.

21 Tu as imprimé une tache dans ton honneur, & tu as profané ta famille, *de sorte que* tu as fait venir la fureur *de Dieu*, dont tu as senti de la tristesse par ta folie.

22 Ainsi le Royaume a été divisé, & la rebellion a commencé en Ephraïm.

23 Toutefois le Seigneur n'a pas laissé *d'user de* sa misericorde, & il ne l'a pas voulu détruire pour ce qu'il a fait.

24 Il n'a point détruit la posterité de son élû, ni effacé la race de celui qu'il aime:

25 Mais il a laissé quelques restes à Jacob, & quelque race à David *qui étoit sorti* de lui.

26 Salomon donc est allé en son repos avec ses prédecesseurs, laissant de sa semence, Roboam homme privé de sens, & d'intelligence, qui par son conseil fit revolter le peuple.

27 Et Jéroboam fils de Nabat, qui fit manquer Israël, & mit Ephraïm dans le chemin du péché.

28 Leurs péchez se sont multipliez pour les faire chasser de leur terre.

29 Car ils ont cherché toutes sortes de malice, jusqu'à-ce que la colere & la vengeance soit venue sur eux, (afin qu'ils fussent punis de tous ces péchez-là.)

℣. 15—21. *O que tu as été sage* &c.] Il est surprenant qu'aprés une telle apostrophe de l'Auteur de ce Livre à Salomon, il y ait pû avoir des gens qui ayent attribué ce Livre à Salomon lui-même.

CHAPITRE XLVIII.

La louange d'Elie, 12. D'Elisée, d'Ezéchias, 25. Et d'Esaïe.

APrés cela Elie le Prophete s'éleva comme un feu, & sa parole brûloit comme une lampe.

2 Il fit venir la famine sur eux, & il les réduisit à un petit nombre par son zele, (parce qu'ils ne pouvoient porter les paroles du Seigneur.)

3 Il ferma le ciel par la parole du Seigneur, & il fit descendre le feu du ciel par trois fois.

4 O Elie, combien as-tu été glorifié par tes merveilles? Et qui se vantera d'être semblable à toi?

5 Qui as ressuscité un mort, & retiré l'ame du sépulcre par la parole du Souverain.

6 Qui as fait tomber les Rois dans la perdition, & fait descendre les nobles de leurs sieges, (& qui as brisé leur puissance.)

7 Qui as entendu la reprehension du Seigneur sur Sina, & les arrêts de sa vengeance sur Horeb.

8 Qui as oinct les Rois pour faire la juste punition, & les Prophetes pour te succeder.

9 Qui as été ravi par un tourbillon de feu, dans un char tiré par des chevaux de feu.

10 Qui as été enregistré pour faire les reprehensions en leur temps, afin d'appaiser la colere du jugement de Dieu, avant qu'il l'allumât, & pour convertir le cœur du pére envers le fils, & ranger les Tribus d'Israël.

11 Bienheureux *sont* ceux qui t'ont vû, & qui sont morts dans l'amour *de Dieu*: car nous vivrons.

12 Elie fut envelopé d'un tourbillon, & toi, Elisée, tu fus rempli du Saint Esprit.

13 Il n'a pas été ébranlé en sa vie par les Princes, & nul ne l'a assujetti par sa puissance.

14 Rien ne l'a pû vaincre, & son corps a prophetisé dans le sépulcre.

15 Il a fait des miracles en sa vie, & ses œuvres *ont été* merveilleuses en sa mort.

16 Pour toutes ces choses le peuple ne s'est point re-

℣. 5. *Et retiré l'ame du sépulcre*] Le mot d'*ame* est mis ici, comme en plusieurs autres endroits de ce Livre, & selon le stile Hébraïque, pour la personne même.

℣. 10. *Pour convertir le cœur du pere* &c.] Ce n'étoit pas du Prophete Elie lui-même que Malachie, dont ce sont les paroles, avoit dit cela, mais de Jean Baptiste; Luc 1. 17. mais c'est ici cette fausse opinion des Juifs sur le sujet du pretendu retour d'Elie, de laquelle il est parlé, Matth. 17. 10. 11.

penti

Digitized by Google

penti, ni détourné de ſes péchez, juſqu'à-ce qu'ils ont été emmenez pour butin hors de leur païs, & répandus par toute la terre.

17 De ſorte que le peuple eſt demeuré en petit nombre, avec les gouverneurs de la maiſon de David.

18 Les uns ont fait ce qui eſt agréable *à Dieu*, les autres ont multiplié leurs fautes.

19 Ezéchias a fortifié ſa ville, & y a fait paſſer l'eau au milieu. Il a creuſé le rocher à coups de marteau, & il a bâti des fontaines pour avoir de l'eau.

20 De ſon temps vint Sennacherib, qui envoyant Rabſaces, éleva ſa main contre Sion, & ſe glorifia fierement.

21 Alors leurs cœurs & leurs mains furent ébranlées, & ils n'eurent pas moins de mal que la femme qui eſt en travail.

22 Mais ils invoquerent le Seigneur miſericordieux, étendant leurs mains vers lui: & le Saint les entendit du ciel incontinent.

23 [Il n'a point eu de ſouvenir de leurs péchez, & il ne les a point livrez entre les mains de leurs ennemis:] mais il les délivra ſelon la prophetie d'Eſaïe, [le ſaint Prophete.]

24 Il frappa le camp des Aſſyriens, & ſon Ange les mit en pieces.

25 Car Ezéchias fit ce qui eſt agréable au Seigneur, & il ſe porta vaillamment, en ſuivant le train de David ſon prédeceſſeur, qui lui avoit recommandé Eſaïe, le grand Prophete, & fidele en ſa viſion.

26 De ſon temps le ſoleil retourna en arriere, & il ajoûta des années de vie au Roi.

27 Il vit par un grand don de l'eſprit les choſes qui devoient enfin arriver, & il conſola ceux qui lamentoient en Sion.

28 Il montra les choſes à venir juſqu'à la fin des temps, & les choſes cachées avant qu'elles fuſſent faites.

CHAPITRE XLIX.

La louange de Joſias, 8. De Jérémie, 10. Et d'Ezéchiel, 12. Et des douze Prophetes, 13. De Zorobabel, 14. De Jeſus fils de Joſedec, 15. De Nehemie, 16. D'Enoch, 17. De Joſeph, 18. De Sem & de Seth.

LA mémoire de Joſias *eſt* un parfum compoſé & préparé par l'art d'un parfumeur.

2 Elle eſt douce dans la bouche de chacun comme le miel, & comme la muſique dans un feſtin ſolemnel.

3 Il s'eſt porté droitement dans la reformation du peuple, & il a ôté les abominations d'iniquité.

4 Il a dreſſé ſon cœur vers le Seigneur, & il s'eſt affermi dans ſa crainte au temps même des méchans.

5 Ils ont tous fait de grandes fautes, excepté David, Ezéchias, & Joſias.

6 Car les Rois de Juda abandonnant la Loi du Souverain, ont péché.

7 C'eſt pourquoi il a donné leur puiſſance à d'autres, & leur gloire à une nation étrangere.

8 Il a brûlé la ſainte cité choiſie, & il a détruit ſes rues, ſelon la prophetie de Jérémie.

9 Car ils l'avoient mal-traitté, bien que dés la matrice il eût été ſanctifié Prophete, pour arracher, affliger, & détruire, & auſſi pour bâtir & planter.

10 Ezéchiel auſſi a vû cette viſion de gloire que Dieu lui montra dans le char des Cherubins.

11 Il a fait mention des ennemis ſous (la figure de) la pluye, & il a adreſſé ceux qui alloient droit.

12 Quant aux douze Prophetes, que leurs os puiſſent auſſi refleurir en leur place, & que leur mémoire ſoit heureuſe & bénie: car ils ont conſolé Jacob, & ils l'ont racheté par une eſperance aſſûrée *qu'ils lui ont donnée.*

13 Comment célebrerons-nous Zorobabel, qui eſt comme un cachet dans la main droite (d'Iſraël.)

14 Et Jeſus fils de Joſedec: leſquels en leur temps ont bâti la maiſon, & dreſſé un ſaint temple au Seigneur, paré d'une magnificence éternelle.

15 Entre les élûs auſſi la réputation de Néhémie eſt trés-grande, il a relévé les murailles qui étoient tombées: il a rebâti les portes & les barres: & a relevé les fondemens de nos maiſons.

16 Mais nul n'a été créé ſur la terre ſemblable à Enoch: c'eſt pourquoi auſſi il a été ravi de deſſus la terre.

17 Et il n'y a point eu d'homme comme Joſeph Prince de ſes fréres, & l'appui du peuple, dont les os ont été gardez par le Seigneur.

18 Sem & Seth ont été glorifiez entre les hommes, & Adam, ſur tout autre animal dans la création des choſes.

CHAPITRE L.

La louange de Simon fils d'Onias, 23. Avec une exhortation à louer le Seigneur, en s'adonnant à l'étude de la ſageſſe, 8. A l'exemple de Jeſus fils de Sirach Auteur de ce livre.

SImon auſſi fils d'Onias, le grand Sacrificateur, en ſa vie repara la maiſon, & fortifia le temple.

2 Sous lui ont été jettez les fondemens de double hauteur, le haut rempart de l'enceinte du temple.

3 En ſon temps les conduits qui recevoient les eaux étant trop petits, (ils furent refaits,) & environnez d'airain comme la Mer.

4 Il eut le ſoin de ſon peuple, afin qu'il ne tombât: & il fortifia la ville, pour ſoûtenir un ſiege.

5 Combien a-t-il été honoré en converſant avec le peuple, & lors qu'il ſortoit de la maiſon où étoit tendu le voile?

6 Comme l'étoile du matin au milieu d'une nuée: & comme la lune quand elle eſt pleine en ſa ſaiſon.

7 Comme le ſoleil qui reluit ſur le temple du Souverain, & comme l'arc qui brille dans les nuées de la gloire *du Seigneur.*

8 Comme la fleur des roſes au printemps, & comme des lis prés d'une ſource d'eau: comme un rejetton d'encens en Eté.

9 Comme le feu & l'encens dans l'encenſoir: comme un vaiſſeau d'or maſſif, orné de toutes ſortes de pierres précieuſes:

10 Comme un olivier beau & fertile: & comme un cyprés qui s'éleve juſqu'aux nues:

11 Lors qu'ayant pris la robe d'honneur, & étant revêtu d'une magnificence parfaite, il montoit à l'autel ſacré: il rendoit encore plus honorables les vêtemens ſacrez.

12 Puis il recevoit des mains des Sacrificateurs les portions, ſe tenant au foyer de l'autel, environné de ſes fréres, comme un cedre du Liban environné de palmes:

13 *Savoir* de tous les enfans d'Aaron qui étoient leur magnificence, tenant en leurs mains l'oblation du Seigneur, en la préſence de toute l'aſſemblée d'Iſraël.

14 Alors pour achever le ſervice ſacré ſur l'autel, & honorer l'oblation du Souverain tout-puiſſant,

15 Il étendoit ſa main ſur le baſſin, il répandoit du ſang de la vigne:

16 Puis il préſentoit ſur le pied de l'autel un parfum de bonne odeur au Souverain Roi.

17 Et alors les enfans d'Aaron s'écriant, faiſoient retentir leurs trompettes battues au marteau, en mémorial, devant le Souverain.

18 Tous ceux du peuple auſſi en foule s'employoient, & ſe proſternoient par terre ſur leurs viſages, pour adorer le Seigneur Dieu tout-puiſſant, le Souverain.

19 Les chantres auſſi chantoient les louanges avec leurs voix, de ſorte que le ſon étoit grand & fort melodieux.

20 Et le peuple prioit le Seigneur Souverain, faiſant oraiſon devant l'Eternel miſericordieux, juſqu'à ce qu'on eût achevé de rendre au Seigneur l'honneur qui lui eſt dû, & que ſon ſervice fût achevé.

21 Alors *Simon ſouverain Sacrificateur* deſcendant élevoit ſes mains ſur toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, pour les bénir de par le Seigneur, & pour ſe glorifier en ſon Nom.

22 Et le peuple adoroit de nouveau pour recevoir la bénédiction du Seigneur.

Digitized by Google

23 Or maintenant vous tous louez Dieu, qui eſt par tout magnifique dans ſes œuvres, & qui nous a fait croître depuis [que *nous* ſommes ſortis de] la matrice, uſant de miſericorde envers nous.

24 Qu'il nous donne la joye du cœur, & paix en Iſraël, en nos jours comme autrefois.

25 Qu'il aſſûre ſa miſericorde ſur nous, & qu'il nous rachete au temps qu'il a ordonné.

26 Mon ame hait deux peuples: & un troiſieme qui n'eſt point peuple:

27 Ceux qui ſe tiennent dans la montagne de Samarie, les Philiſtins, & le peuple fou de Sichem:

28 Jeſus fils de Sirach, deſcendu d'Eléazar, natif de Jéruſalem, a écrit dans ce Livre les inſtructions d'intelligence, & de ſcience, & il y a répandu la ſageſſe de ſon cœur.

29 Bienheureux *ſera* celui qui ſe conduira ſelon ces choſes, & celui qui les aura miſes en ſon cœur, deviendra ſage.

30 Car s'il les fait, il ſera vertueux en toutes choſes, parce qu'il marchera avec la lumiere du Seigneur, qui abreuve de ſageſſe ceux qui le craignent. Dieu *ſoit* béni à jamais. Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

CHAPITRE LI.

Action de graces de Jeſus fils de Sirach, pour les grands bienfaits qu'il a reçus du Seigneur, 30. *Avec une exhortation à s'adonner à l'étude de la ſageſſe.*

Priere de Jeſus fils de Sirach.

JE te célébrerai, ô Seigneur *mon* Roi, je te louerai mon Dieu mon Sauveur, & je louerai ton Nom.

2 Parce que tu as été mon protecteur & mon ſecours, & que tu as garanti ma perſonne de la perdition:

3 Et du piege des calomnies de la langue, & des levres qui s'adonnent au menſonge: tu m'as été en aide contre mes ennemis:

4 Et tu m'as racheté par l'abondance de ta miſericorde, du rugiſſement de ceux qui étoient prêts à me devorer;

5 De la main auſſi de ceux qui cherchoient ma vie: de pluſieurs afflictions que j'ai eues;

6 Du feu qui m'étouffoit tout autour; du milieu de la flamme qui ne m'a point brûlé.

7 De la profondeur du ventre de l'enfer; de la langue impure; de la fauſſe accuſation envers le Roi; & de la calomnie de la méchante langue.

8 Ma perſonne étoit venue juſqu'à la mort, ma vie étoit prés [d'aller] dans la plus baſſe foſſe:

9 Ils me tenoient de tous côtez, & il n'y avoit perſonne qui me ſecourût: j'attendois le ſecours des hommes, & il n'y en avoit point.

10 Alors je me ſuis ſouvenu de ta miſericorde, ô Seigneur, & de ce que tu as fait de tout temps.

11 Parce que tu délivres ceux qui s'attendent à toi, & que tu les ſauves des mains des nations [étrangeres.]

12 J'élevai donc ma priere de la terre, faiſant mon oraiſon pour être délivré de la mort.

13 J'ai invoqué mon Seigneur, le pére de mon Seigneur, afin qu'il ne m'abandonnât point dans le temps de l'affliction, pendant le temps *du regne* des orgueilleux, ſans aucun ſecours.

14 J'en louerai ton Nom ſans ceſſe, & je chanterai dans mes actions de graces: car ma priere a été exaucée.

15 Tu m'as empêché de périr, & tu m'as délivré du mauvais temps:

16 C'eſt pourquoi je te rendrai graces, & je te louerai, ô Seigneur, & célébrerai ton Nom.

17 Etant encore jeune, avant que j'euſſe voyagé, j'ai demandé la ſageſſe ouvertement par mon oraiſon.

18 Je l'ai demandée devant le temple, & je l'ai cherchée juſqu'aux païs les plus éloignez.

19 Elle fleurira comme la grappe de raiſin qui commence à mûrir, dés-que la fleur paſſe.

20 Mon cœur s'eſt réjoui en elle, mon pied a marché dans un chemin droit, & je l'ai ſuivie à la trace dés ma jeuneſſe.

21 Je lui ai un peu prêté l'oreille, & j'ai profité, de ſorte que je me ſuis aquis un grand ſavoir.

22 J'ai profité en elle, c'eſt pourquoi je donnerai gloire à celui qui m'a donné la ſageſſe.

23 J'ai penſé à la pratiquer, & j'ai deſiré le bien: ainſi je ne ſerai point confus.

24 Mon ame a combattu en ſoi-même, & j'ai examiné mes œuvres.

25 J'ai étendu mes mains en haut, & j'ai reconnu les ignorances de mon ame.

26 J'ai adreſſé mon ame, & je l'ai trouvée pure.

27 J'ai eu dés le commencement mon cœur joint à elle: c'eſt pourquoi je ne ſerai point abandonné.

28 Mon cœur s'eſt émû pour la chercher: c'eſt pourquoi j'ai obtenu une bonne poſſeſſion.

29 Le Seigneur m'a donné une langue pour mon ſalaire, & je m'en ſervirai pour le louer.

30 Approchez-vous de moi, vous ignorans, & demeurez dans la maiſon de diſcipline.

31 Que tardez-vous, & que deſirez-vous ſur ce propos, puis que vos ames ont une grande ſoif?

32 J'ai ouvert ma bouche, & j'ai parlé, Prenez-la ſans argent.

33 Soûmettez vôtre cou au joug, & que vôtre ame reçoive l'inſtruction: elle eſt prés pour la trouver.

34 Voyez de vos yeux que j'ai un peu travaillé, & que je me ſuis acquis un grand repos.

35 Donnez une grande ſomme d'argent, pour recevoir l'inſtruction; car en l'ayant vous aurez par elle de l'or en abondance:

36 Que vôtre ame ſe réjouiſſe dans la miſericorde du Seigneur, & n'ayez point honte de le louer.

37 Faites de bonne heure vôtre devoir, & il vous récompenſera en ſon temps.

AD-

Digitized by Google

ADDITIONS AU LIVRE D'ESTER,

telles qu'elles ſe trouvent dans la pluſpart des Exemplaires Grecs, mais non dans aucun Exemplaire Hébreu de la Bible.

CHAPITRE I.

Deſcription du ſonge vû par Mardochée, 12. *Et de la punition des deux Eunuques qui avoient conſpiré contre le Roi Artaxerxes.* Et notez que c'eſt ici le commencement du Livre d'Eſter ſelon les Grecs.

LA ſeconde année du regne du grand Artaxerxes, au premier jour du mois de Niſan.

2 Mardochée fils de Jaïr, fils de Semei, fils de Cis de la tribu de Benjamin,

3 Homme Juif qui demeuroit dans la ville de Suſe, grand homme, & qui avoit charge à la cour du Roi, vit un ſonge.

4 Il étoit du nombre des priſonniers que Nabuchodonozor Roi de Babylone avoit emmenez captifs de Jéruſalem avec Jéconias Roi de Juda.

5 Et tel *fut* ſon ſonge: Voici un ſon de tempête, de tonnerres, un tremblement de terre, & un grand bruit ſur la terre.

6 Et en même temps deux grands dragons tout prêts de lutter l'un contre l'autre, qui jetterent un grand cri:

7 Et à leur cri toutes les nations s'émûrent pour combattre la nation des juſtes.

8 Et cette journée fut *pleine* de ténébres & d'obſcurité, d'affliction & d'angoiſſe, avec adverſité, & il y eut un grand trouble ſur la terre.

9 Car alors les juſtes craignant les afflictions furent fort troublez, & tout prêts de mourir:

10 De ſorte qu'ils s'écrierent à Dieu; & comme ils crioient, une petite fontaine devint un trés-grand fleuve, & répandit une grande abondance d'eaux.

11 La lumiere & le ſoleil ſe leva, les humbles furent élevez, & ils dévorerent les nobles.

12 Mardochée ayant eu cette viſion, & s'étant réveillé, ſe leva, & il penſa juſqu'à la nuit ce que Dieu voudroit faire, retenant ce ſonge en ſon cœur, & deſirant de connoître toute cette affaire.

13 Or Mardochée demeuroit en ce temps-là au palais du Roi, avec Gabatha & Thara, deux Eunuques du Roi, qui étoient gardes du palais;

14 Et ayant entendu leur déliberation, & ſondé leurs deſſeins, il connut qu'ils tâchoient de mettre les mains ſur le Roi Artaxerxes: & il en donna avis au Roi.

15 Qui les fit mettre à la queſtion l'un & l'autre, & aprés qu'ils eurent confeſſé, il les fit pendre.

16 Et le Roi fit écrire cela dans les Chroniques: Mardochée auſſi le mit par écrit.

17 Et le Roi lui commanda de demeurer à ſon ſervice, & lui fit des préſens, à cauſe de l'avis qu'il *lui avoit donné.*

18 Alors Aman fils d'Amadathus, de la race d'Agag, & qui étoit en grand honneur chez le Roi, tâcha de prendre Mardochée, & ſon peuple, à cauſe des deux Eunuques du Roi.

℣. 1. *La ſeconde année du regne* &c.] Ce petit Ecrit d'Additions au Livre Canonique d'Eſter ne ſe trouve qu'en Grec, au lieu que le Livre d'Eſter eſt écrit en Hebreu; auſſi les Juifs n'ont-ils jamais regardé ces Additions que comme l'Ecrit de quelque particulier, ſans autorité, & ſans inſpiration, qui s'étoit diverti à compoſer cette prétendue hiſtoire. Il eſt étonnant que ſaint Auguſtin l'ait citée ſous l'auguſte nom d'*Ecriture divine*, dans ſon premier Livre contre les deux Epiſtres des Pelagiens; mais l'on peut voir par là quel fond on peut faire ſur ces ſortes de citations.

℣. 3. *Qui avoit charge à la cour du Roi*] Il paroit au contraire viſiblement par le véritable Livre d'Eſter, que Mardochée n'eut aucune charge à la cour qu'apres la mort d'Haman, arrivée la ſeptieme ou huitieme année du Roi Aſſuerus, Eſt. ch. 2. 16. au lieu que celui-ci fait Mardochée Officier du Roi la ſeconde année d'Artaxerxes, lequel il confond avec Aſſuerus.

℣. 17. *Le Roi lui commanda de demeurer à ſon ſervice, & lui fit des préſens*] Le Livre d'Eſter porte tout le contraire, ch. 6. 3.

CHAPITRE II.

Copie des Lettres d'Artaxerxes, écrites à la ſolicitation d'Aman contre les Juifs: laquelle ſe trouve entrelaſſée dans le Texte Grec, au troiſieme chapitre, ſur la fin, aprés ces mots, Et à piller leur dépouille.

LA teneur des Lettres étoit telle: Le grand Roi Artaxerxes, qui regne depuis les Indes juſqu'en Ethiopie, mande ce qui s'enſuit aux Princes, ſes Lieutenans, & Gouverneurs des places, des cent vingt-ſept provinces.

2 Etant Empereur de pluſieurs nations, & tenant toute la terre à ma domination, je n'ai point voulu m'élever pour la grandeur de ma puiſſance, mais j'ai voulu gouverner mes ſujets avec clemence & avec douceur, afin que ſans aucune crainte ils paſſent leur vie en repos, & que mon royaume étant paiſible & ſans danger pour ceux qui vont & viennent d'un bout à l'autre, je renouvellaſſe la paix tant deſirée de tous les hommes.

3 Et ayant demandé à mes conſeillers comment je pourrois accomplir ce deſſein, celui qui s'eſt toûjours porté ſagement avec nous, & qui a toûjours donné des preuves de ſon affection & de ſa fidelité, & à qui j'ai donné le ſecond rang dans mes Royaumes, ſavoir Aman:

4 M'a déclaré que parmi tous les peuples du monde, il y a un peuple ennemi, mêlé avec les autres, qui a des loix oppoſées à celles de toutes les nations, & qui mépriſe continuellement les commandemens des Rois: afin que toute cette union d'Empire, que nous avons ſi bien établie, qu'on n'y ſauroit rien trouver à reprendre, ne puiſſe être établie.

5 Ayant donc connu que cette nation toute ſeule eſt entierement contraire à toutes les autres, & qu'elle a une étrange façon de vivre, & des Loix différentes de celles des autres *nations*, mépriſant nos commandemens, & commettant continuellement des maux énormes, afin que nôtre regne ne ſoit point dans un état paiſible;

6 Pour ces cauſes nous avons ordonné que tous ceux qu'Aman [qui a la charge de nos affaires, & qui nous eſt un ſecond pére] vous aura déclaré par écrit, ſoient entierement exterminez, avec leurs femmes & enfans, par l'épée de leurs ennemis, ſans qu'on leur faſſe miſericorde, ni qu'on les épargne aucunement, le quatorzieme jour du douzieme mois, qui eſt le mois d'Adar, de cette préſente année:

7 Afin que ceux qui nous ont haïs dés longtemps, & qui nous haïſſent encore maintenant, étant par violence deſcendus tous dans un jour au ſépulcre, laiſſent deſormais nos affaires bien ordonnées & ſans trouble.

CHAPITRE III.

Priere de Mardochée pour la conſervation de l'Egliſe: laquelle eſt ajoûtée au Texte Grec, à la fin du quatrieme chapitre, aprés ces mots, Et il fit comme Eſter lui avoit commandé.

ALors Mardochée pria le Seigneur, ſe ſouvenant de toutes ſes œuvres.

2 Et il dit, Seigneur, Seigneur, Roi tout-puiſſant, car toutes ces choſes ſont en ta puiſſance, & il n'y a perſonne qui te puiſſe réſiſter, ſi tu as réſolu de ſauver Iſraël.

3 Tu as fait le ciel & la terre, & tout ce qu'il y a d'admirable ſous le ciel.

4 Tu és le Seigneur de toutes choſes, & il n'y a perſonne qui puiſſe s'oppoſer à toi, qui és le Seigneur.

Digitized by Google

5 Tu connois toutes choſes: tu ſais, Seigneur, que je n'ai point fait ceci par outrage, ni par orgueil, ni par deſir de gloire, lors que je n'ai point adoré l'orgueilleux Aman.

6 Car je ſerois volontiers prêt, pour le ſalut d'Iſraël, de baiſer la plante de ſes pieds.

7 Mais j'ai fait cela pour ne point mettre l'honneur d'un homme au deſſus de celui de Dieu, & pour n'adorer aucun autre que toi, Seigneur: & je ne fais point cela par orgueil:

8 Mais maintenant, Seigneur, qui és Dieu & Roi, épargne ton peuple: car nos ennemis nous regardent pour nous perdre, & ils veulent détruire l'héritage qui t'appartient dés le commencement.

9 Ne mépriſe point ton partage que tu as racheté du païs d'Egypte pour être à toi.

10 Exauce ma priere, & ſois propice à ton *héritage*, change nos pleurs en joye, afin qu'en vivant nous louïons ton Nom, ô Seigneur, & ne ferme point la bouche de ceux qui te louent.

11 Tout Iſraël auſſi cria de *toute* ſa force, parce que la mort *étoit* devant leurs yeux.

CHAPITRE IV.

Priere trés-ardente d'Eſter pour la conſervation de l'Egliſe: qui ſe trouve au Texte Grec, aprés la priere de Mardochée.

ET la Reine Eſter eut auſſi recours au Seigneur, ſurpriſe des détreſſes de la mort.

2 Et ayant quitté ſes robes d'honneur, elle prit des vêtemens d'affliction & de dueil: & au lieu de ſuperbes huiles de ſenteurs, elle couvrit ſa tête de cendre & d'ordure, & affligea extrémement ſon corps, juſqu'à remplir de ſes cheveux friſez tous les lieux où elle *avoit accoûtumé* de ſe réjoüir.

3 Et elle pria le Seigneur le Dieu d'Iſraël, diſant, O mon Seigneur, toi ſeul és nôtre Roi. Donne-moi ton ſecours, à moi qui ſuis ſeule & qui n'ai point d'autre défenſeur que toi.

4 Car le péril eſt préſent.

5 J'ai entendu dés ma naiſſance dans la lignée de ma famille, O Seigneur, que tu as choiſi Iſraël entre toutes les nations, & nos péres entre tous leurs prédeceſſeurs pour *ton* héritage éternel: & que tu leur as fait comme tu en avois parlé.

6 Or maintenant nous avons péché en ta préſence: c'eſt pourquoi tu nous as livrez entre les mains de nos ennemis.

7 Parce que nous avons honoré leurs dieux: Seigneur, tu és juſte.

8 Et maintenant il ne leur ſuffit pas de nous opprimer par une dure ſervitude, mais ils ſe ſont alliez enſemble, s'appuyant ſur la puiſſance de leurs idoles.

9 Pour renverſer ce que ta bouche a déterminé, pour exterminer ton héritage, pour fermer la bouche de ceux qui te louent, & pour éteindre la gloire de ton temple, & de ton autel:

10 Pour ouvrir la bouche des nations, & pour louer la vertu des idoles, & pour faire à jamais admirer un Roi qui eſt de chair.

11 Seigneur, ne livre point ton ſceptre à ceux qui ne ſont rien, afin qu'ils ne ſe rient de nôtre ruïne: mais tourne contre eux leurs conſeils, & couvre d'opprobre celui qui a commencé d'agir contre nous.

12 Souviens-t'en, Seigneur, & fai-toi connoître au temps de nôtre affliction: donne-moi de l'aſſûrance, Seigneur Roi des dieux, qui as puiſſance ſur toutes les principautez.

13 Mets dans ma bouche des paroles bien-ſéantes en la préſence du lion: & change ſon cœur pour faire qu'il haïſſe celui qui nous fait la guerre, afin qu'il ſoit détruit, lui & tous ceux qui s'accordent avec lui.

14 Délivre nous par ta main, & envoye moi ſecours, à moi qui ſuis toute ſeule, & qui n'ai que toi, Seigneur.

15 Tu as la connoiſſance de toutes choſes: & tu ſais que je hais la gloire des injuſtes, & que j'ai en deteſtation la couche des incirconcis, & de tout étranger.

16 Tu ſais la néceſſité à laquelle je ſuis réduite, & comment j'ai en abomination la marque de ma grandeur qui eſt ſur ma tête, dans les jours qu'il faut que je ſois vûe: que j'ai cela en déteſtation, autant que le drap ſouillé: & que je ne le porte point aux jours de mon repos.

17 Que je n'ai point mangé à la table d'Aman, que je n'ai point honoré les feſtins du Roi, & que je n'ai point bû du vin de *leurs* aſperſions.

18 Que ta ſervante, depuis le jour que j'ai été tranſportée ici, juſqu'à maintenant, ne s'eſt réjoüie qu'en toi, Seigneur Dieu d'Abraham.

19 O Seigneur Dieu, qui és fort au deſſus de tous, exauce la voix de ceux qui ſont ſans eſperance: délivre-moi de la main des méchans, & me garantis de ce que je crains.

CHAPITRE V.

Eſter s'étant magnifiquement parée ſe préſente devant le Roi Artaxerxes, 8. *Par lequel elle eſt reçûe & conſolée.* Et notez que ſelon les Grecs c'eſt ici le commencement du cinquieme chapitre.

PUis le troiſieme jour, aprés qu'elle eut ceſſé de prier, elle ôta ſes vêtemens de deuil, & ſe para de ſes plus riches ornemens.

2 Et s'étant ainſi parée, aprés avoir invoqué Dieu qui voit toutes choſes, & qui eſt le ſauveur de tous, elle prit avec ſoi deux ſervantes:

3 Et elle s'appuyoit ſur l'une comme une perſonne délicate:

4 L'autre la ſuivoit, lui ſoûtenant ſes vêtemens.

5 Or elle avoit une couleur vermeille dans le plus haut point de ſa beauté: & ſon viſage étoit gai & fort aimable: bien que ſon cœur fût en angoiſſe, à cauſe de ſa crainte.

6 Quand donc elle eut paſſé par toutes les portes, elle ſe préſenta devant le Roi, qui étoit aſſis ſur ſon trône Royal, paré de ſes plus ſuperbes habits, & tout couvert d'or & de pierres précieuſes, en ſorte qu'il étoit fort terrible.

7 Alors levant la tête brillante de majeſté, comme un feu, il la regarda d'un œil furieux. C'eſt pourquoi la Reine ſe laiſſant tomber changea de couleur dans ſon évanouïſſement, & s'appuya ſur la tête de ſa fille d'honneur qui alloit devant elle.

8 Mais Dieu changea l'eſprit du Roi, & lui inſpira de la douceur, de ſorte qu'étant en peine *de ce qui étoit arrivé à Eſter*, il ſe leva auſſi-tôt de ſon trône, & la mit entre ſes bras, juſqu'à-ce qu'elle fut revenue à ſoi, & il la conſoloit par des douces paroles, diſant:

9 Qu'y a-t-il, Eſter? je *ſuis* ton frére, ne crains point.

10 Tu ne mourras point: car nôtre Loi eſt pour le commun.

11 Approche donc. Enſuite il prit la verge d'or, & la mit ſur ſon cou, puis il la baiſa, & lui dit, Parle à moi.

12 Et elle *répondit*, O Seigneur, je t'ai vû comme un Ange de Dieu, & mon cœur a été troublé par la crainte de ta Majeſté.

13 Certainement, Seigneur, tu és fort merveilleux, & ton viſage *eſt* plein de graces.

14 Et comme elle parloit, elle retomba encore, & s'évanouït.

15 Et le Roi ſe troubloit, & tous ſes ſerviteurs la conſoloient.

¥. 7. 8. 9. *La Reine ſe laiſſant tomber* &c.] Tout ce recit eſt une fiction, le Livre d'Eſter ne dit rien de tout cela, & parle ſeulement de la verge d'or que le Roi Aſſuerus tendit à Eſter: ch. 5. 1. 2. &c.

¥. 12. *Je t'ai vû comme un Ange de Dieu*] C'eſt une adulation des plus baſſes, & indigne d'une perſonne ſainte parlant à un Roi Payen, & perſécuteur du peuple de Dieu.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Copie des Lettres du Roi Artaxerxes, écrites en faveur des Juifs: laquelle ſe trouve entrelaſſée dans le Texte Grec, ſur la fin du huitieme chapitre apres ces mots, Les Patentes qui furent écrites portoient, &c.

ARtaxerxes le grand Roi, à ceux qui ſont depuis les Indes juſqu'en Ethiopie, aux Gouverneurs de cent vingt-ſept provinces, aux capitaines des places, & à tous ceux qui ont la charge de nos affaires, Salut.

2 Pluſieurs étant honorez par la grande bonté des Princes qui leur faiſoient du bien, en ſont devenus plus fiers.

3 Et ils ne tâchent pas ſeulement d'opprimer nos ſujets, mais auſſi ne ſe pouvant contenir dans leur abondance, ils s'efforcent de faire des entrepriſes contre leurs bienfaicteurs:

4 Et non ſeulement ils ôtent d'entre les hommes toute reconnoiſſance:

5 Mais auſſi s'élevent par une inſolence incroyable: & toutefois ils penſent échapper la vengeance de Dieu qui voit tout, & qui eſt contraire au mal.

6 Souvent auſſi les faux rapports de ceux qui par la fauſſe tromperie de leur malignité ont abuſé de la ſimplicité des Princes qui avoient pour eux de l'affection, ont rendu pluſieurs grands Seigneurs qui ſe confioient en leurs amis dans le maniement de leurs affaires, coupables du ſang innocent, & les ont engagez dans des calamitez, auſquelles il n'y avoit point de remede.

7 Ce qui ſe peut voir, non pas tant par les hiſtoires anciennes que nous avons reçûes, qu'en regardant devant nos pieds les choſes qui ont été méchamment faites, par la peſtilentielle méchanceté de ceux qui ont eu l'autorité dont ils étoient indignes.

8 C'eſt pourquoi, il faut pourvoir qu'à l'avenir nous rendions nôtre regne paiſible à tous hommes.

9 Nous accommodant aux changemens, diſcernant les choſes qui ſe préſentent, pour aller au devant avec toute douceur.

10 Or *vous devez ſavoir* qu'Aman Macedonien, fils d'Amadathus, étant un véritable étranger de la race des Perſes, & trés-indigne de nôtre bonté:

11 [Aprés avoir été reçû de nous, & avoir reçû des marques de la bienveuillance, dont nous uſons envers toutes les nations, de ſorte qu'on l'appelloit nôtre pére, & qu'il étoit honoré de tous comme la ſeconde perſonne du royaume.]

12 Ne pouvant lui-même porter ſa fierté, a eſſayé de nous priver & du Royaume & de la vie:

13 Et accuſant Mardochée, qui nous a ſauvé la vie, & qui nous a fait beaucoup de plaiſir, & Eſter nôtre compagne dans le Royaume, laquelle eſt ſans reproche, a tâché par de faux artifices & par divers ſubtils moyens d'exterminer toute leur nation.

14 Car il penſoit, en nous privant de ce ſecours, tranſporter l'Empire des Perſes aux Macedoniens.

15 Mais nous avons trouvé que les Juifs, qui avoient été deſtinez à la deſtruction par ce méchant homme, n'étoient point des malfaiteurs, mais qu'ils étoient gouvernez par des loix trés-juſtes:

16 Et qu'ils étoient les enfans du Dieu Souverain trés-grand & vivant, qui a maintenu & à nous & à nos prédeceſſeurs le Royaume en trés-bon état.

17 Vous ferez donc bien de ne paſſer pas plus avant dans l'exécution des Lettres envoyées par Aman fils d'Amadathus.

18 Car celui qui a commis une telle action, a été pendu devant les portes de Suſe, avec toute ſa famille: & Dieu le dominateur de toutes choſes lui a fait ſouffrir auſſi-tôt la punition qui lui appartenoit.

19 C'eſt pourquoi publiant la copie de ces préſentes en tous lieux, laiſſez les Juifs uſer de leurs loix en liberté:

20 Et donnez leur du ſecours: afin qu'ils ſe vengent de ceux qui avoient machiné contre eux au temps de leur affliction, le treizieme du douzieme mois, qui eſt le mois d'Adar au jour même.

21 Car Dieu qui a le ſouverain empire ſur toutes choſes, *leur* a donné cette joye, au lieu de la deſtruction qui étoit deſtinée à la nation qu'il a choiſie.

22 Vous donc, obſervez ce jour, & paſſez-le dans la joye entre vos feſtes ſolemnelles, afin que maintenant & deſormais nous puiſſions proſperer:

23 Nous & les Perſes nos bien-aimez: & qu'il ſoit un témoignage de ruïne à tous ceux qui machinent nôtre mal.

24 Toute ville donc & toute contrée qui ne fera pas ainſi, ſoit du tout conſumée avec fureur, & par le fer, & par le feu: & qu'elle ſoit non ſeulement deſerte pour les hommes, mais auſſi qu'elle ſoit à jamais inacceſſible & en déteſtation aux bêtes & aux oiſeaux.

CHAPITRE VII.

Interpretation du ſonge vû par Mardochée. Et notez que ceci ſe trouve ajoûté au Texte Grec ſur la fin du dixieme chapitre.

ALors Mardochée dit, C'eſt Dieu qui a fait ces choſes.

2 Car il me ſouvient du ſonge que j'ai vû touchant ces affaires, & il n'y a rien qui n'ait été mis en effet.

3 La petite fontaine qui devenoit une riviere, & la lumiere & le ſoleil, & cette grande abondance d'eaux: cette riviere, c'eſt Eſter que le Roi a priſe pour femme, & qu'il a fait Reine.

4 Aman & moi ſommes les deux dragons.

5 Les peuples, ſont ceux qui ſe ſont amaſſez pour détruire le nom des Juifs.

6 Mais ma nation, c'eſt Iſraël, qui a crié au Seigneur, & qui a été ſauvé. Car le Seigneur a ſauvé ſon peuple, & nous a délivrez de tous ces maux: & Dieu a fait des ſignes & de grandes merveilles qui n'avoient jamais été faites entre les Nations.

7 C'eſt pourquoi il a fait deux lots: l'un pour le peuple de Dieu, & l'autre pour toutes les autres Nations.

8 Et ces deux lots ſont venus devant Dieu, à l'heure, à la ſaiſon, & au jour de la ſentence *qu'il vouloit donner* entre toutes les Nations.

9 Alors le Seigneur s'eſt ſouvenu de ſon peuple, & il a maintenu la cauſe de ſon héritage.

10 C'eſt pourquoi ces jours ſeront obſervez, ſavoir le quatorze & le quinzieme du mois d'Adar, avec aſſemblée, joye, & allegreſſe devant le Seigneur, deſormais & à toûjours entre ſon peuple.

11 La quatrieme année du regne de Ptolomée & de Cleopatre, Doſithée, qui ſe diſoit Sacrificateur & Lévite, & Ptolomée ſon fils apporterent ces Lettres de Purim, qui dirent que Lyſimache fils de Ptolomée, les avoit interpretées à Jéruſalem.

Digitized by Google

LE LIVRE DE BARUC.

CHAPITRE I.

Le temps auquel a prophetiſé Baruc : 10. *Avec une exhortation aux Juifs qui étoient en Judée, de prier pour les Rois de Babylone, & pour leurs frères captifs.*

OR *c'eſt* ici le contenu du Livre que Baruc fils de Neria, fils de Mahaſia, fils de Sedecias, fils de Sedeï, fils de Helcia écrivit à Babylone.

2 Dans la cinquieme année, & au ſeptieme jour du mois, au temps que les Caldéens prirent Jéruſalem & la brûlerent,

3 Baruc donc lût ce qui eſt dit dans ce livre, Jechonias fils de Joakim Roi de Juda l'écoutant, & tout le peuple qui étoit venu pour entendre le contenu du Livre:

4 Avec les principaux, & ceux du ſang Royal, les anciens, & tout le peuple depuis le plus petit juſqu'au plus grand: de tous ceux qui demeuroient à Babylone ſur le fleuve de Sud.

5 Et ils pleurerent, jeûnerent, & prierent en la préſence du Seigneur.

6 Puis ils recueillirent de l'argent, ſelon que chacun en pouvoit donner;

7 Et ils l'envoyerent à Jéruſalem à Joakim le fils de Helcia, fils de Salom Sacrificateur, & aux autres Sacrificateurs, & à tout le peuple qui ſe trouvoit *alors* avec lui à Jéruſalem.

8 Quand il reçut les vaiſſeaux du Temple du Seigneur qui avoient été ôtez du temple, afin de les rapporter au païs de Juda, au dixieme jour du mois de Sivan, ſavoir les vaiſſeaux d'argent que Sedecias fils de Joſias Roi de Juda avoit faits:

9 Aprés que Nabuchodonozor Roi de Babylone eut tranſporté Jechonias & les principaux du peuple priſonniers, avec les plus puiſſans & le peuple du païs de Jéruſalem, & qu'il les eut menez à Babylone.

10 Ils leur manderent donc *ce qui s'enſuit*, Voici nous vous envoyons de l'argent, duquel vous acheterez des oblations pour faire des holocauſtes & des ſacrifices pour le péché, & de l'encens: & faites l'offrande que vous offrirez ſur l'autel du Seigneur nôtre Dieu:

11 Priant pour la vie de Nabuchodonozor Roi de Babylone, & de Baltazar ſon fils, afin que leur vie dure autant que le ciel ſur la terre.

12 Et que le Seigneur nous donne de la force, illuminant nos yeux, afin que nous vivions ſous l'ombre de Nabuchodonozor, Roi de Babylone, & de Baltazar ſon fils, duquel nous ſommes les ſujets: de ſorte que nous trouvions grace devant eux.

13 Priez auſſi pour nous-mêmes le Seigneur nôtre Dieu: car nous avons péché contre le Seigneur nôtre Dieu, & ſa fureur & ſon courroux ne ſe ſont pas retirez de nous juſqu'à-ce jour.

14 Liſez ce livre que nous vous envoyons pour être recité dans le Temple du Seigneur, dans les jours de feſte, & dans les jours ſolemnels.

15 En diſant, La juſtice appartient à nôtre Seigneur Dieu: mais il n'y a pour nous que confuſion de face, comme il eſt arrivé aujourd'hui à tous ceux de Juda, & à tous les habitans de Jéruſalem:

16 A nos Rois, & à nos Gouverneurs, à nos Sacrificateurs, à nos Prophetes, & à nos péres.

17 Pour les péchez que nous avons commis devant le Seigneur nôtre Dieu.

18 En lui deſobeïſſant, & ne voulant *point* écouter la voix du Seigneur nôtre Dieu, pour tenir le chemin de ſes commandemens qu'il nous a propoſez.

19 Car depuis le jour qu'il a tiré nos péres hors du païs d'Egypte, juſqu'à ce jour, nous avons été deſobeïſſans au Seigneur nôtre Dieu: par nôtre temerité nous n'avons point ouï ſa voix.

20 C'eſt pourquoi les maux ſe ſont attachez à nous, & les malediction que le Seigneur ordonna par Moyſe ſon ſerviteur, lors qu'il tira nos péres hors du païs d'Egypte, pour nous donner le païs où coulent le lait & le miel, comme il paroît aujourd'hui.

21 Nous n'avons point auſſi écouté la voix du Seigneur nôtre Dieu ſelon toutes les paroles des Prophetes, qu'il nous a envoyez.

22 Et nous ſommes allez chacun ſelon l'imagination de nôtre cœur malin, pour ſacrifier aux dieux étrangers, & pour faire mal devant les yeux du Seigneur nôtre Dieu.

℣. 1. *Le contenu du Livre que Baruc* &c.] Ce Livre n'eſt ni de Baruc lui-même, ni d'aucun Prophete: les Juifs l'ont rejetté de leur Canon, & on y voit pluſieurs recits tout contraires à l'Ecriture ſainte, comme il paroîtra par les Notes.

Ecrivit à Babylone] Ce ne fut pas à Babylone, mais en Egypte qu'Eſdras fut amené aprés la ruïne de Jéruſalem, Jér. 43. 6. 7.

℣. 7. *Qui ſe trouvoit alors avec lui à Jeruſalem* &c.] Jéruſalem n'étoit plus, les Caldéens l'avoient raſée de fond en comble, ℣. 2.

℣. 8. *Afin de les rapporter au païs de Juda* &c.] C'eſt une pure fable que ce tranſport des vaiſſeaux ſacrez, fondée uniquement ſur la prédiction rapportée, Jer. 27. 16. & 28. 3. mais l'Auteur de ce Livre n'a pas pris garde que c'étoit la prédiction des faux prophetes, & non pas de Jérémie lui-même.

℣. 10. *Pour faire des holocauſtes*] Et comment le pouvoient-ils faire, n'y ayant plus ni Temple, ni autel? puiſque Jeruſalem & le Temple n'etoient alors qu'un tas de ruïnes & de maſures, ch. 2. 26.? Il eſt etonnant que ceux qui ont mis cet Ecrit au rang des Canoniques, n'y ayent pas apperçu de ſi groſſieres contradictions.

℣. 11. 12. *Et de Baltazar ſon fils*] C'étoit ſon petit-fils: car le fils de Nabuchodonozor fut Evilmerodach.

CHAPITRE II.

Reconnoiſſance que l'Egliſe des Juifs fait au Seigneur de ſes fautes & de ſes péchez, 13. *En le priant qu'il lui plaiſe s'appaiſer envers ſes fideles à cauſe de ſon ſaint Nom.*

ET le Seigneur nôtre Dieu a ratifié la parole qu'il avoit prononcée contre nous, & contre nos juges qui ont gouverné Iſraël, contre nos Rois, & contre les principaux d'entre nous, & contre tous ceux d'Iſraël & de Juda:

2 *Savoir* qu'il feroit venir ſur nous de grands maux qu'il n'avoit jamais envoyez ſous le ciel, comme ceux qui ſont arrivez à Jéruſalem, ſelon le contenu de la Loi de Moyſe:

3 C'eſt que l'homme mangeroit la chair de ſon fils, & la chair de ſa fille.

4 Il les a livrez pour être faits eſclaves, parmi tous les Royaumes qui ſont autour de nous, en opprobre, & en deſolation, parmi tous les peuples d'alentour, entre leſquels le Seigneur nous a diſperſez.

5 Ainſi ils ont été mis au deſſous, & non pas au deſſus, parce que nous avons péché contre le Seigneur nôtre Dieu, n'écoutant point ſa voix.

6 La juſtice appartient à nôtre Seigneur Dieu: mais pour nous & nos péres il n'y a que confuſion de face, comme il en eſt arrivé aujourd'hui.

7 Car tous les maux que le Seigneur avoit prononcez contre nous, nous ſont arrivez.

8 Et cependant nous n'avons point prié le Seigneur nôtre Dieu en ſa colere, afin que chacun ſe détournât des penſées de ſon cœur méchant.

9 Ainſi donc le Seigneur a veillé ſur les maux, & les a fait venir ſur nous: car le Seigneur eſt juſte dans toutes ſes œuvres qu'il nous a commandé de faire.

10 Et nous n'avons point écouté ſa voix pour tenir le chemin des commandemens du Seigneur qu'il a mis devant nous.

11 Or maintenant, Seigneur Dieu d'Iſraël, qui as tiré ton peuple hors du païs d'Egypte par main forte, & à bras élevé,

Digitized by Google

élevé, avec des ſignes & des miracles, & par une grande vertu, & qui t'és acquis un nom, tel qu'on voit aujourd'hui:

12 Nous avons péché, nous avons fait méchamment: nous avons offenſé *en violant* tous tes commandemens, Seigneur nôtre Dieu.

13 Mais que ta colere ſe détourne de nous: car nous ſommes demeurez en petit nombre entre les nations parmi leſquelles tu nous as diſperſez.

14 Exauce, Seigneur, nos prieres & nos ſupplications: retire-nous à cauſe de toi-même, & fai nous trouver grace devant ceux qui nous ont tranſportez ici.

15 Afin que toute la terre connoiſſe que toi, Seigneur, *és* nôtre Dieu, & que ton Nom eſt invoqué ſur Iſraël, & ſur ſa race.

16 Jette tes yeux ſur nous de ta maiſon ſainte, & penſe à nous; prête l'oreille, & exauce-nous.

17 Ouvre tes yeux & regarde. Car les morts qui ſont dans la foſſe, & des entrailles deſquels l'eſprit s'eſt retiré, ne rendront point d'honneur ni de louange de juſtice au Seigneur.

18 Mais l'ame qui eſt affligée de la grandeur *du mal*, & celui qui marche courbé & foible, les yeux qui défaillent, & l'ame qui a faim, te rendront la gloire & la louange de juſtice *qui t'eſt dûe*, ô Seigneur.

19 Car ce que nous demandons avec toute humilité, en ta préſence, Seigneur nôtre Dieu, n'eſt point à cauſe du bien qu'ayent fait nos péres & nos Rois:

20 Parce que tu as envoyé ta colere & ta fureur ſur nous, comme tu as parlé par tes ſerviteurs Prophetes, diſant:

21 Ainſi a dit le Seigneur, Baiſſez vôtre épaule, & ſervez le Roi de Babylone, & vous demeurerez dans le païs que j'ai donné à vos péres.

22 Que ſi vous ne le faites pas, & ſi vous n'écoutez point la voix du Seigneur vôtre Dieu, pour ſervir le Roi de Babylone:

23 Je ferai ceſſer des villes de Juda, & *mettrai* hors de Jéruſalem la voix d'allegreſſe & la voix de joye, la voix de l'époux & la voix de l'épouſe: & toute la terre ſera deſerte d'habitans.

24 Mais nous n'avons point écouté ta voix pour ſervir le Roi de Babylone: c'eſt pourquoi tu as ratifié tes paroles que tu avois prononcées par les Prophetes tes ſerviteurs, *ſavoir* que les os de nos Rois, & les os de nos péres ſeroient tranſportez hors de leur lieu.

25 Et voici ils ſont jettez çà & là, étant expoſez à la chaleur du ſoleil, & au froid de la nuit: ils ſont morts dans de douloureux travaux, par la famine, par l'épée, & dans l'exil.

26 Tu as mis le Temple, où ton Nom a été invoqué, dans l'état auquel il eſt aujourd'hui, à cauſe de l'iniquité de la maiſon d'Iſraël, & de la maiſon de Juda.

27 Tu nous as traittez, Seigneur nôtre Dieu, ſelon toute ton équité, & ſelon toute ta grande compaſſion:

28 Comme tu as parlé par ton ſerviteur Moyſe, le jour que tu lui commandas d'écrire ta Loi devant les enfans d'Iſraël, diſant,

29 Si vous n'écoutez ma voix, certainement cette multitude qui fait un ſi grand bruit, & qui eſt ſi grande, ſera réduite en un petit nombre entre les nations, parmi leſquelles je les diſperſerai.

30 Or je ſai bien qu'ils ne m'écouteront point: car c'eſt un peuple qui a le cou roide, mais ils retourneront à leur ſens dans le païs de leur captivité.

31 Et ils connoîtront que je ſuis le Seigneur leur Dieu. C'eſt pourquoi je leur donnerai un cœur & des oreilles *pour entendre*, & ils m'écouteront, & me loueront au païs de leur captivité.

32 Et ils ſe ſouviendront de mon Nom.

33 Ils courberont leur dos, qui juſques alors n'a pû ſe plier, & rejetteront leurs malignitez: car ils ſe ſouviendront du chemin qu'ont tenu leurs péres qui ont péché devant le Seigneur.

34 Puis je les ramenerai au païs pour lequel j'ai juré à leurs péres Abraham, Iſaac & Jacob: & ils le poſſéderont. Je les y multiplierai, & ils ne ſeront plus diminuez.

35 Je leur établirai une alliance éternelle, afin que je ſois leur Dieu, & qu'ils ſoient mon peuple: & je ne remuerai plus mon peuple d'Iſraël hors du païs que je leur ai donné.

CHAPITRE III.

Priere & reconnoiſſance de l'Egliſe des Juifs, 14. *Avec une exhortation à s'adonner à l'étude de la vraye ſapience.*

SEigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſraël, l'ame qui eſt dans l'angoiſſe, & l'eſprit accablé d'ennui, crie à toi, Seigneur.

2 Ecoute Seigneur, & aye pitié, car tu és un Dieu miſericordieux: aye pitié *de nous* car nous avons péché en ta préſence.

3 Car tu demeures ferme à jamais, & nôtre être ſe perd.

4 O Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſraël, écoute maintenant l'oraiſon des Iſraëlites morts, & des enfans de ceux qui ont péché devant toi, & qui n'ont point écouté ta voix, ô Seigneur leur Dieu: tellement que ces maux ſe ſont attachez à nous.

5 Ne te ſouviens plus de l'iniquité de nos péres, ſouviens-toi de ta force & de ton Nom, en ce temps-ci.

6 Car tu *és* le Seigneur nôtre Dieu, & nous te louerons, Seigneur:

7 Car c'eſt pour cela que tu as mis ta crainte dans nos cœurs, *ſavoir* afin que nous invoquions ton Nom, & que nous te louïons dans nôtre captivité: car nous avons rapellé dans nôtre penſée toute l'iniquité de nos péres qui ont péché devant toi.

8 Voici nous *ſommes* aujourd'hui dans ce païs étranger où tu nous as diſperſez pour y être en opprobre, & en exécration, & aſſujettis à de groſſes tailles, ſelon toutes les iniquitez de nos péres qui ſe ſont détournez du Seigneur leur Dieu.

9 Iſraël, écoute les commandemens de la vie: prête l'oreille, afin que tu deviennes ſage.

10 D'où vient, ô Iſraël, que tu as vieilli dans la terre des nations *étrangeres?*

11 Que tu t'és ſouillé avec les morts dans un païs étranger, que tu és compté du nombre de ceux qui deſcendent en la foſſe?

12 C'eſt que tu as quitté la fontaine de la ſageſſe.

13 Car ſi tu euſſes tenu le chemin de Dieu, tu fuſſes demeuré en paix à toûjours.

14 Apprens à connoître où eſt la prudence, & la force, & l'intelligence: afin que tu ſaches en même temps où eſt la longue durée & la vie, & où eſt la lumiere des yeux, & la paix.

15 Qui eſt-ce qui a trouvé le lieu où elle ſe tient? & qui eſt-ce qui eſt entré dans ſes tréſors?

16 Où ſont les Princes des nations, & ceux qui dominoient ſur les bêtes qui ſont ſur la terre?

17 Ceux qui ſe jouent avec les oiſeaux du ciel, qui téſauriſent l'argent & l'or en quoi les hommes mettent leur confiance, de ſorte, qu'il n'y a aucune fin à leurs aquêts?

18 Ceux qui mettent l'argent en œuvre, avec un grand ſoin & un grand travail, & dont on ne ſauroit trouver ce que c'eſt qu'ils ont fait.

19 Ils ont été effacez: ils ſont deſcendus au ſépulcre, & d'autres ſe ſont levez en leur place,

20 Ils ont vû la lumiere, étant encore jeunes, & ils ont demeuré ſur la terre: mais ils n'ont point connu le chemin de la ſcience:

21 Ni entendu ſes ſentiers: & leurs enfans ne l'ont point reçûe: ils ont été éloignez de ſa voye.

22 Elle n'a point été ouïe en Canaan, ni vûe dans Theman.

℣. 10. *Que tu as vieilli*] Ils ne pouvoient pas y avoir vieilli en ce temps-là, puis que ce n'étoit que la cinquieme année de la captivité, ch. 1. 2. mais cet Auteur eſt continuellement en contradiction avec lui-même.

Digitized by Google

23 Les enfans d'Agar qui ont cherché la prudence de deſſus la terre, les marchands de Meran, & de Theman, les expoſiteurs des fables, & ceux qui recherchent la prudence, n'ont point connu le chemin de la ſageſſe, & ne ſe ſont point ſouvenus de ſes ſentiers.

24 O Iſraël, Combien eſt grande la maiſon de Dieu, & combien *eſt* grand le lieu qu'il poſſéde!

25 Il *eſt* grand, & n'a point de bout: il *eſt* haut, & ne ſe peut meſurer.

26 C'eſt là qu'ont été les Géans renommez dés le commencement, qui étoient d'une haute taille, & experts à la guerre.

27 Le Seigneur n'a pas choiſi ceux-là, & ne leur a point donné la connoiſſance du chemin de la ſcience:

28 Et ils ont péri, faute d'avoir de la prudence, & ſont morts par leur temerité.

29 Qui eſt-ce qui eſt monté au ciel pour la prendre, & l'amener des nuées?

30 Qui eſt-ce qui a paſſé outre la mer pour la trouver, & l'apporter de là pluſtôt que le pur or?

31 Il n'y a perſonne qui connoiſſe ſon chemin, ni qui penſe à ſes ſentiers.

32 Mais celui qui ſait toutes choſes la connoit, & l'a trouvée par ſon intelligence. Celui qui a établi la terre pour *durer* long-temps, & qui l'a remplie de bêtes à quatre pieds;

33 Qui envoye la lumiere, & elle s'en va: qui la rapelle, & elle lui obéit avec crainte.

34 Les étoiles auſſi donnent la lumiere, comme s'égayant dans les lieux qui leur ſont aſſignez:

35 Quand il les appelle, elles diſent, Nous voici, & elles luiſent avec joye, pour celui qui les a faites.

36 *C'eſt* celui-ci qui eſt nôtre Dieu, & nul autre ne ſera eſtimé au prix de lui.

37 C'eſt lui qui a trouvé toute la voye de la ſcience, & qui l'a donnée à Jacob ſon ſerviteur, & à Iſraël ſon bien-aimé.

38 Aprés cela il a été vû dans la terre, & a converſé avec les hommes.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la repentance: 20. Avec une promeſſe que le Seigneur délivrera & réjouïra éternellement ſon Egliſe.

C'*Eſt* là le Livre des commandemens de Dieu, & la Loi qui eſt éternelle. Tous ceux qui la tiennent, *parviendront* à la vie: mais ceux qui la laiſſent, mourront.

2 Retourne-toi, Jacob, & la prens. Marche dans la clarté devant ſa lumiere.

3 Ne donne point ta gloire à un autre: ni ce qui eſt utile, à la nation étrangere.

4 Iſraël, nous ſommes bien-heureux: car les choſes qui plaiſent à Dieu, nous ont été manifeſtées.

5 Prens courage, mon peuple, qui és le mémorial d'Iſraël.

6 Vous avez été vendus aux Gentils, mais non pas pour vous perdre: mais vous avez été livrez à *vos* adverſaires, parce que vous avez provoqué contre vous la colere de Dieu.

7 Car vous avez irrité celui qui vous a faits, en ſacrifiant aux diables, & non pas à Dieu.

8 Vous avez oublié celui qui vous a engendrez, le Dieu éternel: & vous avez contriſté Jéruſalem vôtre nourrice.

9 Elle a vû le courroux qui venoit de Dieu ſur vous, & a dit, Ecoutez, ô voiſines de Sion, certainement Dieu a fait venir ſur moi un grand deuil.

10 Car j'ai vû la captivité de mes fils & de mes filles, laquelle l'Eternel a amenée ſur eux.

11 Je les ai nourris avec allegreſſe, mais je les ai laiſſez aller avec des pleurs & des lamentations.

12 Que nul ne ſe réjouïſſe de moi qui ſuis veuve, & délaiſſée de pluſieurs. Je ſuis deſolée à cauſe des péchez de mes enfans, parce qu'ils ſe ſont détournez de la Loi de Dieu.

13 Ils n'ont point connu ſes droits: ils n'ont pas marché dans le ſentier des commandemens de Dieu, & ne ſont point entrez dans le chemin de la diſcipline par ſa juſtice.

14 Venez, voiſines de Sion, venez, & ſouvenez-vous de la captivité de mes fils & de mes filles, laquelle l'Eternel a fait venir ſur eux.

15 Car il a fait venir ſur eux de loin une nation, une nation feroce, & qui parle un langage étranger.

16 Car ils n'ont point reſpecté les anciens, & n'ont point eu pitié des enfans. Ils ont emmené les bien-aimez de la veuve, & ont privé de ſes filles celle qui étoit demeurée ſeule.

17 Mais en quoi vous puis-je aider?

18 C'eſt celui qui a fait venir des maux ſur vous, qui vous peut délivrer des mains de vos ennemis.

19 Allez, enfans, allez: car pour moi, je ſuis laiſſée toute ſeule.

20 Je me ſuis dépouillée de la robe de paix, & je me ſuis revêtue du ſac de ſupplication, & je crierai à l'Eternel tant que je durerai.

21 Prenez courage, enfans, criez à Dieu, & il vous délivrera de la puiſſance & de la main de vos ennemis.

22 Car j'ai déjà conçû eſperance que vous ſerez délivrez par l'Eternel: & la joye m'eſt venue du Saint à cauſe de la miſericorde qui vous viendra bien-tôt de l'Eternel vôtre Sauveur.

23 Je vous ai envoyez dehors avec des pleurs & des gémiſſemens: mais le Seigneur vous fera retourner à moi avec joye & avec allegreſſe à jamais.

24 Car comme les voiſines de Sion ont vû maintenant venir vôtre captivité, elles verront auſſi bien-tôt vôtre délivrance par vôtre Dieu, laquelle vous arrivera avec une grande gloire & une ſplendeur de l'Eternel.

25 *Mes* enfans, ſouffrez patiemment la colere que Dieu a envoyée ſur vous. Car ton ennemi t'a perſecuté: mais tu verras bien-tôt ſa deſtruction, & tu leur monteras ſur le collet.

26 Mes délicats ont marché par des chemins raboteux: ils ont été enlevez par les ennemis comme un troupeau ſaccagé.

27 Enfans, prenez courage, & criez au Seigneur: car celui qui a fait venir *ces afflictions* ſur vous, ſe ſouviendra de vous.

28 Et comme vous avez appliqué vôtre eſprit à vous détourner de Dieu, ainſi en vous convertiſſant, recherchez-le avec dix fois plus d'ardeur.

29 Car celui qui a fait venir ces maux ſur vous, amenera auſſi ſur vous une joye éternelle, avec vôtre délivrance.

30 Prens courage Jéruſalem: car c'eſt celui de qui tu portes le nom, qui t'y exhorte.

31 Miſerables *ſont* ceux qui t'ont affligée, & qui ſe ſont réjouïs de ta ruïne:

32 Miſerables les villes dans leſquelles tes fils ont ſervi: miſerable celle qui a pris tes fils.

33 Car comme elle s'eſt réjouïe de ta ruïne, & s'eſt égayée de ta chûte, ainſi elle ſera contriſtée de ſa propre deſolation.

34 Je retrancherai la joye qu'elle a de ſe voir ſi fort peuplée: & je changerai ſa fierté en deuil.

35 Car le feu viendra ſur elle par l'Eternel pour pluſieurs jours, & elle ſera habitée par les diables durant un long-temps.

36 Jéruſalem, regarde vers l'Orient: voi la joye qui te vient de ton Dieu.

37 Voici, tes enfans que tu as laiſſé aller, viennent étant ramaſſez depuis l'Orient juſqu'à l'Occident, en ſe réjouïſſant dans la parole du Saint, à l'honneur de Dieu.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Exhortation à se réjouir de la délivrance de l'Eglise, en magnifiant la justice & la miséricorde du Seigneur.

DEpouille-toi, Jérusalem, de la robe de pleurs & de ton affliction, & prens pour habillement la magnificence de la gloire que Dieu t'envoye à jamais.

2 Environne-toi du vêtement double de la justice qui vient de Dieu, & mets sur ta tête le diademe de la gloire de l'Eternel.

3 Car Dieu montrera ta splendeur à toute region de dessous le ciel.

4 Dieu te nommera de ce nom à toûjours, paix de justice, & gloire de pieté.

5 Reveille-toi, Jérusalem, & te trouve dans un lieu haut élevé: regarde autour de toi vers l'Orient, & voi tes enfans qui sont ramassez depuis le soleil levant jusqu'à l'Occident, par la parole du Saint, se réjouïssant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.

6 Car ils sont partis d'avec toi, étant emmenez à pied par les ennemis: mais le Seigneur te les ramene élevez en honneur, comme les enfans du Royaume.

7 Parce que Dieu a ordonné d'abaisser toute haute montagne, & les rochers durables, & de remplir les vallées pour faire la terre unie, afin qu'Israël marche sûrement à l'honneur de Dieu.

8 Même les forêts, & tous les bois de bonne odeur, par le commandement de Dieu, ont fait ombre à Israël.

9 Car Israël sera conduit avec toute allegresse par la lumiere de sa majesté, avec la miséricorde & la justice qui part de lui.

CHAPITRE VI.

Exhortation à la pieté, avec une déclaration bien expresse de la bêtise plus que brutale des idolatres & des superstitieux.

Copie de l'Epître que Jérémie envoya à ceux qui devoient être menez captifs à Babylone, par le Roi des Babyloniens, pour leur annoncer ce qui lui étoit commandé de Dieu.

VOus serez menez captifs à Babylone, par Nabuchodonozor Roi des Babyloniens, à cause des péchez que vous avez commis devant Dieu.

2 Quand donc vous serez entrez dans Babylone, vous y serez plusieurs années, & long-temps, jusqu'à sept générations: toutefois aprés cela je vous en tirerai dehors en paix.

3 Or vous verrez maintenant à Babylone des dieux d'or, & d'argent, & de bois, que l'on porte sur les épaules, & qui font peur aux nations.

4 Gardez-vous donc que vous ne deveniez semblables en quelque maniere que ce soit aux étrangers, & que la peur de ces dieux ne vous saisisse,

5 Quand vous verrez le peuple derriere & devant, qui les adorera: mais dites dans vos cœurs, Seigneur, c'est toi qu'il faut adorer.

6 Car mon Ange est avec vous, & c'est lui qui recherche vos ames.

7 La langue de ces dieux a été polie par l'ouvrier, & ils sont dorez & couverts d'argent: ils sont faux & ils ne sauroient parler.

8 Ils prennent *pour ces dieux-là*, de l'or comme pour une jeune fille qui aime à être parée.

9 Et ils préparent des couronnes sur les têtes de leurs dieux. Quelquefois aussi il arrive que les Sacrificateurs enlevant l'or & l'argent de dessus leurs dieux, le dépensent pour eux-mêmes:

10 Et qu'ils en donnent aux femmes de mauvaise vie, lesquelles ils entretiennent dans leurs maisons; & ensuite ils parent encore leurs dieux d'or & d'argent, & de bois, comme des hommes.

11 Mais ils ne peuvent le garantir de la rouille, ni des vers:

12 Quoi qu'on les revête de robes de pourpre, & qu'on nettoye leur face, à cause de la poussiere de la maison qui s'amasse sur eux.

13 Même l'un d'eux tient un sceptre comme un juge de quelque païs, lequel toutefois ne peut faire mourir celui qui auroit fait mal contre lui.

14 Il a un poignard dans sa main droite, ou une hâche, mais il ne se peut garantir d'une bataille ni des larrons; c'est pourquoi il est évident que ce ne sont pas des dieux.

15 Ne les craignez donc point. Car comme un pot qui servoit à quelqu'un ne vaut plus rien quand il est cassé, tels sont aussi leurs dieux.

16 Ils sont assis dans leurs maisons: & leurs yeux sont pleins de la poussiere des pieds de ceux qui y entrent:

17 Et comme on ferme les portes tout autour de celui qui a offensé un Roi, & qui doit être mené à la mort: aussi les Sacrificateurs munissent leurs maisons de portes, de serrures, & de verroux, de peur que leurs dieux ne soient dépouillez par les larrons.

18 Ils leur allument des lampes, & en plus grand nombre qu'à eux-mêmes, desquelles ils n'en sauroient voir une seule: car ils sont ni plus ni moins qu'une poutre de la maison.

19 Et ils confessent que leurs cœurs sont rongez: mais quand les bêtes qui sortent de la terre, les mangent, eux & leurs vêtemens, ils ne le sentent pas.

20 Leurs faces se noircissent de la fumée qui se fait dans la maison.

21 Les chouettes, les hirondelles, & les autres oiseaux passent sur leurs corps & sur leur tête, & les chats pareillement.

22 C'est pourquoi connoissez que ce ne sont pas des dieux: ne les craignez donc point.

23 Car si quelqu'un n'ôte la crasse de l'or qui est autour d'eux pour les parer, ils ne brilleront point. Aussi quand on les fondoit, ils ne le sentoient pas.

24 Les choses dans lesquelles il n'y a point de vie, ont été achetées, quoi qu'elles coûtassent.

25 On les porte sur les épaules, parce qu'ils n'ont point de pieds, montrant aux hommes qu'on n'en doit faire aucun cas; ceux aussi qui les honorent en reçoivent de la confusion.

26 Car s'ils tombent à terre, ils ne se relevent point d'eux-mêmes: si quelqu'un les fait tenir debout, ils ne se peuvent remuer d'eux-mêmes: & s'ils sont courbez, ils ne se peuvent redresser; ils leur offrent des présens comme à des morts.

27 Cependant leurs Sacrificateurs vendent ces oblations, & en abusent. Pareillement aussi leurs femmes qui les serrent & en garnissent leurs saloirs, n'en distribuent rien aux malades ni aux pauvres.

28 Les accouchées, & celles qui sont dans un état impur, manient leurs sacrifices. Connoissant donc par ces choses qu'ils ne sont point dieux, ne les craignez point.

29 Car à cause dequoi seroient-ils appellez dieux? Est-ce parce que les femmes donnent quelque chose aux dieux d'or, d'argent, & de bois?

30 Et que les Sacrificateurs se tenant dans leurs temples, avec leurs robes déchirées, & la tête & la barbe rasée, & portant les têtes découvertes,

31 Rugissent en criant devant leurs dieux, comme quelques-uns font au repas d'un trepassé.

32 Les Sacrificateurs prenant de leurs vêtemens, en vêtent leurs femmes & leurs petits enfans.

33 Soit qu'ils reçoivent quelque mal ou quelque bien de quelqu'un, ils ne le peuvent rendre. Ils ne sauroient faire un Roi, ni le défaire.

34 Pareillement ils ne sauroient donner des richesses, non pas même du cuivre. Si quelqu'un leur fait quelque vœu, & qu'il ne s'en acquitte point, ils ne le rechercheront pas.

℣. 2. *Jusqu'à sept générations*] Jéremie, au contraire, leur avoit prédit, qu'ils n'y seroient que 70. ans, ce qui ne pouvoit faire tout au plus que deux générations. En ceci encore cet Auteur se contredit lui-même, puis qu'il a dit plusieurs fois dans le ch. 4. 22. 24. &c. que la délivrance du peuple étoit proche, & que bien-tôt il seroit rétabli dans Jérusalem.

Digitized by Google

35 Ils ne délivrent point l'homme de la mort, & ne retirent point le foible d'entre les mains du plus fort.

36 Ils ne rendent point la vûe à l'aveugle, & ne délivrent point l'homme de ſa néceſſité.

37 Ils n'ont point pitié de la veuve, & ne font aucun bien aux orphelins.

38 Les dieux de bois, & qui ſont dorez ou couverts d'argent, ſont ſemblables aux pierres qu'on tire des montagnes: & ceux qui les ſervent ſeront confus.

39 Comment donc doit-on eſtimer, ou dire qu'ils ſoient des dieux?

40 Qui plus eſt, les Caldéens même les deshonorent: car voyant un muet qui ne peut parler, ils le préſentent à Bel,

41 Le priant qu'il le faſſe parler, comme s'il avoit du ſentiment. Toutefois encore qu'ils connoiſſent toutes ces choſes, ils ne les peuvent laiſſer: car ils n'ont point d'entendement.

42 Davantage, les femmes environnées de cordes ſont aſſiſes par les chemins, faiſant un feu de paille:

43 Et quand une d'elles attirée par quelque paſſant a couché avec lui, elle reproche à ſa voiſine qu'elle n'a pas été trouvée digne comme elle, & que ſa corde n'a pas été rompue.

44 Toutes les choſes qui ſe font entr'eux, ne ſont que des fauſſetez. Comment donc doit-on eſtimer, ou dire qu'ils ſoient des dieux?

45 Ils ſont façonnez par les ouvriers & par les orfevres: & ils ne peuvent être autre choſe, que ce que les ouvriers veulent qu'ils ſoient.

46 Les ouvriers mêmes qui les font, ne vivent pas longtemps, comment donc les choſes qu'ils ont faites peuvent-elles être des dieux?

47 Car ils ont pluſtôt laiſſé des choſes fauſſes, & un ſujet d'opprobre à ceux qui viendront aprés eux.

48 Car quand la guerre, ou quelque calamité leur ſurvient, les Sacrificateurs déliberent entr'eux, où ils ſe cacheront avec eux.

49 Comment donc n'apperçoit-on point que ceux-là ne ſont point dieux, qui ne ſe peuvent pas ſauver eux-mêmes ni de la guerre, ni d'aucun mal?

50 Car puis qu'ils ne ſont que du bois, couvert d'or & d'argent, on connoîtra à l'avenir que ce ſont des choſes fauſſes, & il ſera manifeſté à toutes les nations, & aux Rois, que ce ne ſont pas des dieux, mais un ouvrage de la main de l'homme, & qu'il n'y a aucune œuvre de Dieu en eux.

51 A quoi donc connoîtra-t-on qu'ils ne ſont point dieux?

52 Ils n'établiſſent point de Roi ſur aucun païs, ni ne donnent point la pluye aux hommes.

53 Ils ne peuvent juger de leurs différens, ni les délivrer d'une injuſtice, parce qu'ils n'ont aucune puiſſance, & qu'ils ne ſont que comme des corneilles entre le ciel & la terre.

54 Que s'il arrive que le feu prenne à la maiſon des dieux de bois, d'or, & d'argent, leurs Sacrificateurs s'enfuyent, & ſe ſauvent: mais ces *dieux* ſont brûlez au milieu *des flammes*, comme des poutres de bois.

55 Ils ne font point de réſiſtance ni au Roi, ni aux ennemis. Comment donc peut-on eſtimer ou dire qu'ils ſoient dieux?

56 Les dieux de bois couverts d'or & d'argent ne ſe peuvent garantir des mains des larrons, ni des voleurs: entre leſquels ceux qui ſont les plus forts,

57 Leur ôtent l'or & l'argent, & les habillemens dont ils ſont revêtus, & s'en vont en les emportant, ſans que les dieux ſe puiſſent ſecourir eux-mêmes.

58 Ainſi il vaudroit mieux être un Roi, qui fait paroître ſa puiſſance, ou il vaudroit mieux quelque vaiſſeau utile dans une maiſon, duquel ſe ſervira celui qui le poſſédera: ou la porte d'une maiſon, laquelle garde les choſes qui ſont au dedans: ou un pilier de bois dans un palais royal, que d'être de faux dieux.

59 Car le ſoleil, & la lune, & les étoiles brillantes obeïſſent, quand elles ſont envoyées pour ce qui eſt utile.

60 Pareillement auſſi quand l'éclair ſe montre, il ſe voit facilement; le vent auſſi ſouffle en tous païs.

61 Et quand Dieu commande aux nuées d'aller par tout le monde, elles accompliſſent le commandement.

62 Le feu pareillement, quand il eſt envoyé d'enhaut pour conſumer les montagnes & les forêts, fait ce qui lui eſt commandé: mais ces dieux ne ſont ſemblables ni en forme, ni en puiſſance, à pas une de ces choſes.

63 C'eſt pourquoi on ne doit point eſtimer qu'ils ſoient des dieux, vû qu'ils ne peuvent ni ſervir de juges, ni faire aucun bien aux hommes.

64 Connoiſſant donc qu'ils ne ſont pas des dieux, ne les craignez point.

65 Car ils ne peuvent ni maudire ni bénir le Roi.

66 Et ils ne montrent point aucun ſigne dans le ciel entre les nations, ils n'éclairent point comme le Soleil, ni ne luiſent point comme la Lune.

67 Les bêtes ſauvages ont plus de puiſſance qu'eux, car elles peuvent fuïr dans leurs tanieres, & s'aider elles-mêmes.

68 Ainſi donc il nous eſt manifeſte qu'ils ne ſont nullement des dieux, c'eſt pourquoi ne les craignez point.

69 Car tel qu'eſt un épouvantail dans un lieu où croiſſent les courges, & qui ne peut pas les garder;

70 Ainſi en eſt-il de leurs dieux de bois, d'or & d'argent. Ils ſont ſemblables à l'aubeſpine qui eſt dans un jardin, ſur laquelle tous les oiſeaux ſe viennent poſer; ou à quelque corps mort qu'on jette dans un lieu obſcur & ténébreux.

71 Vous connoîtrez auſſi à la pourpre & au luſtre qui s'efface ſur eux, qu'ils ne ſont point dieux: eux auſſi ſeront mangez à la fin, & ils deviendront un opprobre dans le païs.

72 Mieux vaut donc l'homme de bien qui n'a point d'idoles: car il ſera éloigné de tout opprobre.

℣. 42. 43. *Les femmes environnées de cordes* &c.] Voyez la Note ſur 2. Rois ch. 17. 30.

LE

Digitized by Google

LE CANTIQUE DES TROIS SAINTS ENFANS,

qui ſe trouve entrelaſſé dans le Texte de la Verſion Grecque du Livre de Daniel, aprés ces mots du chapitre 3. de Daniel, verſet 23. *Au milieu de la Fournaiſe du feu ardent.*

Azarias ſe trouvant au milieu de la fournaiſe avec ſes compagnons, prie Dieu trés-ardemment, 25. Les Caldéens qui étoient prés de la fournaiſe ſont brûlez, 29. Et un Ange eſt envoyé pour garantir les trois enfans au milieu du feu, 28. Leſquels ſe mettent à célébrer le Seigneur en toutes manieres au milieu de la fournaiſe.

OR ils marchoient au milieu de la flamme, en louant Dieu, & béniſſant le Seigneur.

2 Alors Azarias ſe tenant debout, pria ainſi, & en ouvrant ſa bouche au milieu du feu, il dit:

3 Tu és béni, Seigneur Dieu de nos péres, ton Nom eſt digne d'être loué & glorifié à jamais.

4 Car tu és juſte dans toutes les choſes que tu nous as faites: toutes tes œuvres ſont véritables; tes voyes *ſont* droites, & tous tes jugemens véritables.

5 Et dans tout ce que tu as fait venir ſur nous & ſur Jéruſalem, la ſainte ville de nos péres, tu as jugé en verité: car tu as fait venir toutes ces choſes par un vrai jugement à cauſe de nos péchez.

6 Parce que nous avons péché, & contrevenu à tes loix, nous révoltant contre toi, & avons failli en toutes choſes.

7 Nous n'avons point écouté ni gardé tes commandemens, & nous n'avons point fait comme tu nous avois commandé, afin qu'il nous arrivât du bien.

8 Tu as donc agi par un vrai jugement dans toutes les choſes que tu as fait venir ſur nous, & dans tout ce que tu nous as fait.

9 Nous livrant entre les mains de nos ennemis, qui ſont ſans Loi, & de trés-méchans traîtres, & à un Roi injuſte & trés-méchant, plus qu'aucun autre qui ſoit ſur la terre.

10 Et maintenant nous ne pouvons pas ouvrir la bouche. Nous ſommes dans la confuſion & dans l'opprobre devant tes ſerviteurs, & devant ceux qui t'honorent.

11 Mais encore ne nous livre point ainſi *entre les mains de nos ennemis* à toûjours, à cauſe de ton Nom: Ne romps point ton alliance.

12 Ne retire point de nous ta miſericorde, à cauſe d'Abraham ton bien-aimé, & d'Iſaac ton ſerviteur, & d'Iſraël ton ſaint,

13 Auſquels tu as parlé, *leur* promettant que tu multiplierois leur poſterité comme les étoiles du ciel, & comme le ſablon qui eſt au rivage de la mer.

14 Car, Seigneur, nous ſommes diminuez plus qu'aucune autre nation, & nous ſommes aujourd'hui les plus petits de toute la terre, à cauſe de nos péchez.

15 Il n'y a en ce temps-ci ni Prince, ni Gouverneur, ni Prophete, ni holocauſte, ni ſacrifice, ni oblation, ni parfum, ni lieu pour offrir les premices devant toi.

16 Tellement que nous puiſſions trouver miſericorde: mais reçois-nous avec nôtre ame toute briſée, & nôtre eſprit abbatu.

17 Comme avec des holocauſtes de moutons & de taureaux, & comme avec un millier d'agneaux gras: tel ſoit aujourd'hui devant toi nôtre ſacrifice, & qu'il s'accompliſſe devant toi: car il n'y aura point de confuſion pour ceux qui ont confiance en toi.

18 Or maintenant nous te ſuivons de tout nôtre cœur, & nous te craignons, & nous cherchons ta face.

19 Ne nous confonds point, mais traite-nous ſelon ta douceur, & ſelon la grandeur de ta miſericorde.

20 Délivre-nous ſelon tes œuvres merveilleuſes: & donne gloire à ton Nom, Seigneur.

21 Afin que ceux qui font endurer des maux à tes ſerviteurs, ſoient confus, & qu'ils ſoient même confus par *ta* toute-puiſſance, & que leur force ſoit briſée:

22 Et qu'ils connoiſſent que tu és le Seigneur, & ſeul Dieu & glorieux ſur toute la terre habitable.

23 Cependant les gens du Roi qui les avoient jettez dedans, ne ceſſoient d'enflammer la fournaiſe avec de la naphte, de la poix, des étouppes, & des ſarmens.

24 De ſorte que la flamme ſortoit par deſſus la fournaiſe quarante neuf coudées:

25 Et *cette flamme* ſortit & brûla tous les Caldéens qu'elle trouva prés de la fournaiſe.

26 Mais l'Ange du Seigneur deſcendit avec Azarias & ſes compagnons dans la fournaiſe, & chaſſa la flamme du feu hors de la fournaiſe.

27 Faiſant ſouffler au milieu de la fournaiſe comme un vent de roſée, tellement que le feu ne les toucha aucunement, ni ne les incommoda, & ne leur fit aucun mal.

28 Alors ces trois-là, comme d'une bouche, louoient & glorifioient, & béniſſoient Dieu dans la fournaiſe, diſant.

29 O Seigneur Dieu de nos péres, tu és béni, & digne d'être loué & exalté par deſſus toutes choſes à jamais. Le ſaint Nom de ta majeſté eſt béni, loué & exalté par deſſus toutes choſes éternellement.

30 Tu és béni au Temple de ta ſainte majeſté, & digne d'être chanté & glorifié par deſſus toutes choſes éternellement.

31 Tu és béni, toi qui vois les abyſmes, & qui és aſſis ſur les Chérubins, & tu és digne d'être chanté & élevé par deſſus toutes choſes éternellement.

32 Tu és béni ſur le trône glorieux de ton Royaume, & tu és digne d'être chanté & glorifié par deſſus toutes choſes éternellement.

33 Tu és béni au firmament du ciel, & tu és digne d'être chanté & glorifié éternellement.

34 Vous toutes les œuvres du Seigneur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

35 Vous cieux, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

36 Vous Anges du Seigneur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

37 Vous toutes les eaux qui étes ſur les cieux, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

38 Vous toutes les vertus du Seigneur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

39 Vous ſoleil & lune, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

40 Vous étoiles du ciel, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

41 Vous toute pluye & roſée, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

42 Vous tous les vents, béniſſez le Seigneur, louez-

℣. 1. *Or ils marchoient au milieu de la flamme*] Quoi qu'il n'y ait dans tout ce petit Ecrit ni erreur dans la foi, ni fauſſeté, qui ſoit proprement contre l'hiſtoire, il ne s'enſuit pas de là que ce ſoit un Ecrit inſpiré, ni même que le Cantique ſoit veritablement celui des trois Hébreux qui furent jettez dans la fournaiſe. Les Juifs n'ont jamais reconnu cet Ecrit pour divin, il n'a point été compoſé en Hebreu, comme tous ceux de l'Ancien Teſtament, mais en Grec, & il y a même quelques petits endroits qui ne s'accordent gueres avec le ſtile des prieres qui ſont dans l'Ecriture ſainte, tel qu'eſt par exemple, le *℣.* 9. non plus que ce qui eſt dit au *℣.* 23. ne s'accorde pas avec le recit de Daniel. Il faut donc s'en tenir au jugement qu'en a porté ſaint Jerôme, qui a traitté cet Ecrit de fable.

Digitized by Google

le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

43 Vous feu & chaleur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

44 Vous froidure & Eté, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

45 Vous roſées & bruines, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

46 Vous nuits & jours, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

47 Vous lumiere & ténébres, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

48 Vous gelée & froidure, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

49 Vous glaces & neiges, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

50 Vous éclairs & nuées, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

51 Que la terre béniſſe le Seigneur, qu'elle le loue, & l'exalte par deſſus toutes choſes à jamais.

52 Vous montagnes & collines, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

53 Vous toutes les choſes qui germez dans la terre, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

54 Vous fontaines, béniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

55 Vous mer & fleuves, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

56 Vous baleines & toutes les choſes qui ſe remuent dans les eaux, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

57 Vous tous les oiſeaux du ciel, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

58 Vous toutes les bêtes & les troupeaux, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

59 Vous fils des hommes, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

60 Qu'Iſraël béniſſe le Seigneur, qu'il le loue, & qu'il l'exalte par deſſus toutes choſes à jamais.

61 Vous Sacrificateurs du Seigneur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

62 Vous ſerviteurs du Seigneur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

63 Vous eſprits & ames des juſtes, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

64 Vous Saints qui êtes humbles de cœur, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais.

65 Vous Ananias, Azarias, & Miſaël, béniſſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus toutes choſes à jamais. Car il nous a délivrez du ſépulcre, & nous a garantis de la mort: il nous a délivrez du milieu de la fournaiſe de la flamme ardente, & nous a ſauvez du milieu du feu.

66 Célébrez le Seigneur, parce qu'il *eſt* bon, & que ſa miſericorde *dure* à jamais.

67 Vous tous qui ſervez Dieu, béniſſez le Seigneur, le Dieu des dieux, louez-le, & le célébrez: car ſa miſericorde *dure* à jamais.

L'HISTOIRE DE SUSANNE,

ajoûtée dans la Verſion Grecque du Livre de Daniel, à la fin du ch. 12. en ſorte qu'elle y fait un treizieme chapitre.

Suſanne étant accuſée fauſſement d'adultere, 14. Eſt condamnée à la mort: 42. Et elle recommande ſa cauſe à Dieu, 44. Qui la délivre de ce danger par le moyen de Daniel.

IL y avoit un homme nommé Joakim, qui demeuroit à Babylone.

2 Il prit une femme nommée Suſanne, fille de Helcia, fort belle, & qui craignoit le Seigneur.

3 Car ſes pére & mére *étoient* des gens de bien, & ils avoient enſeigné leur fille ſelon la Loi de Moyſe.

4 Or Joakim étoit fort riche, & il avoit un jardin de plaiſance proche de ſa maiſon: & les Juifs s'aſſembloient chez lui, parce que c'étoit un homme conſidérable par deſſus tous les autres.

5 Or cette année-là deux anciens du peuple furent créez juges, deſquels le Seigneur a dit, Que l'iniquité eſt iſſue de Babylone des anciens & des juges qu'on eſtimoit gouverner le peuple.

6 Ils hantoient dans la maiſon de Joakim, & tous ceux qui avoient quelque procés, y venoient à eux.

7 Puis quand le peuple s'en étoit allé ſur le Midi, Suſanne entroit, & ſe promenoit au jardin de ſon mari.

8 Et les deux anciens la voyoient tous les jours, y entrer & ſe promener, de ſorte qu'ils en furent *épris* de convoitiſe.

9 Ayant renverſé leur entendement, & détourné leurs yeux, pour ne point regarder vers le ciel, & ne ſe point ſouvenir des juſtes jugemens.

10 Ils étoient tous deux bleſſez de ſon amour, mais ils ne dirent pas l'un à l'autre leur douleur:

11 Car ils avoient honte de déclarer l'un à l'autre l'envie qu'ils avoient de coucher avec Suſanne.

12 Mais ils cherchoient avec ſoin tous les jours les moyens de la voir.

13 Et *une fois* ils ſe dirent l'un à l'autre, Allons-nous-en à la maiſon: car c'eſt l'heure de dîner.

14 Et étant ſortis ils ſe ſéparerent l'un de l'autre, puis ayant rebrouſſé chemin ils ſe retrouverent en un même lieu; & ſe demandant l'un à l'autre la cauſe *de leur retour*, ils ſe confeſſerent leur paſſion. Et dés lors ils marquerent enſemble le temps qu'ils la pourroient trouver ſeule.

15 Or il arriva comme ils épioient un jour qui leur fût propre, que Suſanne entra comme auparavant, ſeulement avec deux ſervantes, & ſe voulut baigner au jardin: car il faiſoit chaud.

16 Et

¶. 1. Il y avoit un homme &c.] Cette prétendue hiſtoire, que l'on a jointe trés-mal à propos au Livre du Prophete Daniel, eſt encore une de ces pieces fabuleuſes écrites en Grec, que quelque Juif Helleniſte fabriqua, pour donner du relief à ſa nation. Saint Jérôme faiſoit ſi peu de cas de ces trois pieces, ſavoir le Cantique précedent, cette prétendue Hiſtoire de Suſanne, & celle de Bel & du dragon, qu'il proteſte dans ſa Préface ſur Daniel, qu'il ne les auroit jamais miſes parmi les Livres Canoniques de l'Ecriture ſainte, s'il ne l'avoit fait pour éviter les clameurs importunes du peuple ignorant, qui ſe ſeroit imaginé qu'en ſupprimant ces Ecrits-là, on lui auroit ravi des Livres de l'Ecriture ſainte, ſous ombre qu'on étoit accoûtumé depuis long-temps à trouver ceux-ci dans les Bibles. Cette declaration d'un homme auſſi ſavant qu'étoit ſaint Jérôme, le plus habile Litterateur & Critique que l'ancienne Egliſe ait peut-être jamais eu, devroit avoit fait ouvrir les yeux aux Eveſques du Concile de Trente ſur des pieces ſi notoirement Apocryphes, pour les rejetter, à l'exemple de toute l'Egliſe Judaïque, comme indignes d'être miſes au nombre des Livres divinement inſpirez. Mais que faire aujourd'hui à cela? Ce ſont des *fables*, diſoit ſaint Jérôme, & ces Ecrits eux mêmes, le dernier ſur tout, le font aſſez voir: il n'importe, le pauvre peuple les croira comme articles de foi: le Saint Eſprit avoit manqué à leur production; mais l'Eſprit du Concile a tout redreſſé, les voilà divins. Cela fait bien voir que ce n'eſt pas le Saint Eſprit qui a préſidé dans ce Concile.

16 Et

16 Et il n'y avoit là perſonne, que les deux anciens cachez, qui l'épioient.

17 Elle dit donc aux ſervantes, Apportez-moi de l'huile, & des oignemens, & fermez les portes du jardin, afin que je me baigne.

18 Ce qu'elles firent comme elle avoit dit: & les portes du jardin étant fermées, elles ſortirent par la fauſſe porte, pour apporter ce qu'elle leur avoit commandé, ne ſachant point que les anciens y fuſſent cachez.

19 Auſſi-tôt que les ſervantes furent ſorties, les deux anciens ſe leverent & accoururent à elle, diſant:

20 Voici, les portes du jardin ſont fermées, & nul ne nous voit, & nous te deſirons avec ardeur: c'eſt pourquoi accorde-nous, que nous ayons ta compagnie.

21 Mais ſi tu ne le veux pas faire, nous témoignerons contre toi, qu'il y avoit un jeune homme avec toi, & que c'eſt pour cela que tu as fait ſortir les ſervantes.

22 Alors Suſanne ſoûpira, & dit, Je ſuis en angoiſſe de tous côtez. Car ſi je fais cela, la mort me vient: & ſi je ne le fais pas, je n'échapperai point de vos mains.

23 Mais il me vaut mieux tomber entre vos mains, ſans avoir rien fait, que de pécher en la préſence du Seigneur.

24 Et ſur cela Suſanne s'écria à haute voix, & les deux anciens auſſi s'écrierent contre elle.

25 Et l'un s'en courut aux portes du jardin, & les ouvrit.

26 Or quand les ſerviteurs de la maiſon eurent ouï le cri au jardin, ils entrerent promptement par la fauſſe porte, afin de voir ce que c'étoit.

27 Mais ſi-tôt que les anciens eurent dit leurs raiſons, les ſerviteurs furent fort honteux: car jamais telle parole n'avoit été dite de Suſanne.

28 Puis le lendemain, le peuple étant aſſemblé chez Joakim mari de Suſanne, les deux anciens auſſi vinrent, pleins de mauvaiſes penſées contr'elle, pour la faire mourir:

29 Et ils dirent devant le peuple, Envoyez vers Suſanne fille de Helcia, femme de Joakim; & auſſi-tôt on y envoya.

30 Elle vint avec ſon pére, & ſa mére, ſes enfans, & tous ſes parens.

31 Or Suſanne étoit fort délicate, & belle de face.

32 Et ces méchans commanderent qu'on la découvrît (car elle étoit couverte,) afin de ſe repaître au moins de ſa beauté.

33 Mais tous ceux qui étoient autour d'elle, & tous ceux qui la connoiſſoient pleuroient.

34 Alors les deux anciens s'étant levez au milieu du peuple, mirent leurs mains ſur la tête de Suſanne,

35 Qui en pleurant regarda vers le ciel: car ſon cœur avoit confiance au Seigneur.

36 Et les anciens dirent, Comme nous nous promenions tous ſeuls au jardin, elle y eſt entrée avec deux ſervantes, & ayant fermé les portes du jardin, elle a renvoyé les ſervantes.

37 Puis un jeune homme qui étoit caché eſt venu vers elle, & a couché avec elle.

38 Alors nous qui étions à un coin du jardin, voyant l'iniquité, ſommes accourus à eux, & les avons vûs comme ils étoient enſemble.

39 Mais pour lui nous ne l'avons pas pû prendre, parce qu'il étoit plus fort que nous, tellement qu'en ouvrant la porte il eſt ſorti.

40 Mais ayant ſaiſi cette femme, nous lui avons demandé qui il étoit, & elle n'a point voulu nous le dire. Nous ſommes témoins de ce fait.

41 Ceux donc de l'aſſemblée les crûrent comme anciens & juges du peuple: & la condamnerent à la mort.

42 Et Suſanne s'écria à haute voix, diſant, O Dieu Eternel, qui connois les choſes ſecrettes, qui ſais toutes choſes avant qu'elles ſoient faites;

43 Tu ſais qu'ils ont rendu un faux témoignage contre moi: & voici je meurs, quoi que je n'aye commis aucune des choſes que ceux-ci ont controuvées méchamment contre moi.

44 Alors le Seigneur exauça ſa priere.

45 Car comme on la menoit pour la faire mourir, le Seigneur ſuſcita l'eſprit ſaint d'un jeune enfant, nommé Daniel;

46 Lequel s'écria à haute voix, *diſant*, Je *ſuis* innocent du ſang de cette femme.

47 Et tout le peuple ſe retournant vers lui, dit; Quel eſt ce propos que tu tiens?

48 Et Daniel étant au milieu d'eux, dit, Etes-vous ſi fous, enfans d'Iſraël, que ſans avoir examiné ni connu ce qui eſt véritable, vous ayez condamné une fille d'Iſraël?

49 Retournez au ſiege de la juſtice: car ceux-ci ont rendu un faux témoignage contre cette femme.

50 Le peuple donc retourna promptement: & les anciens lui dirent, Viens, & t'aſſieds au milieu de nous, & nous déclare comment Dieu t'a donné la charge d'Ancien.

51 Alors Daniel leur dit, Séparez ceux-ci l'un de l'autre, & je les examinerai.

52 Quand donc ils furent ſéparez l'un de l'autre, il appella l'un d'eux, & lui dit, O toi qui as vieilli dans une longue malice, maintenant ſont venus à leur comble les péchez que tu commettois auparavant,

53 En rendant des ſentences injuſtes, condamnant les innocens, & abſolvant les coupables, quoi que le Seigneur diſe: Tu ne feras point mourir le juſte ni l'innocent.

54 Maintenant donc ſi tu as vû celle-ci *en faute*, di, Sous quel arbre les as-tu vûs enſemble? Il *répondit*, Sous un lentiſque.

55 Alors Daniel dit, Vraîment tu as menti contre ta propre tête: car voici le meſſager de Dieu, qui ayant reçu de lui l'arrêt te coupera par le milieu.

56 Et aprés l'avoir fait retirer à part, il commanda qu'on lui amenât l'autre, & il lui dit; O ſemence de Canaan, & non de Juda, la beauté t'a deçu, & la convoitiſe a perverti ton cœur.

57 C'eſt ainſi que vous faiſiez aux filles d'Iſraël: & elles ſouffroient d'avoir vôtre compagnie, par la peur qu'elles avoient: mais la fille de Juda n'a point ſouffert vôtre iniquité.

58 Maintenant donc, di-moi, Sous quel arbre les as-tu trouvez enſemble? Il répondit, Sous un cheſne verd.

59 Et Daniel lui dit, Et toi auſſi tu as vraîment menti contre ta propre tête: car le meſſager du Seigneur eſt prêt, ayant l'épée pour te ſcier par le milieu, afin qu'il vous extermine.

60 Alors toute l'aſſemblée s'écria à haute voix: & elle bénit Dieu, qui ſauve ceux qui ont eſperance en lui.

61 Et tous s'éleverent contre les deux anciens, (car Daniel les avoit convaincus de faux témoignage, par leur propre bouche.)

62 Et ſuivant la Loi de Moyſe, ils les traiterent de même qu'ils avoient méchamment penſé de faire à leur prochain, en les mettant à mort, & *ainſi* le ſang innocent fut ſauvé en ce jour-là.

63 Et Helcia & ſa femme louerent Dieu, à cauſe de leur fille Suſanne, avec ſon mari Joakim, & tous ſes parens: parce qu'il ne s'étoit trouvé en elle aucune action deshonnête.

64 Et depuis ce jour-là Daniel fut fort eſtimé du peuple.

Digitized by Google

HISTOIRE
DE
L'IDOLE DE BEL ET DU DRAGON,
inſérée dans la Verſion Grecque du Livre de Daniel, aprés l'Hiſtoire de Suſanne, en ſorte que celle-ci fait un quatorzieme chapitre.

Daniel découvre la fraude des Sacrificateurs de Bel, 22. Fait mourir le Dragon que les Babyloniens adoroient, 30. Et étant jetté dans la foſſe des lions, y eſt miraculeuſement préſervé par le Seigneur.

LE Roi Aſtyages étant mort, Cyrus de Perſe fut en poſſeſſion de ſon Royaume : & Daniel mangeoit avec le Roi, & il en étoit honoré par deſſus tous ſes amis.

2 Or il y avoit une idole chez les Babyloniens, nommée Bel, pour laquelle on dépenſoit tous les jours douze artabes de fleur de farine, quarante brebis, & ſix grandes meſures de vin.

3 Le Roi lui-même l'honoroit, & l'alloit tous les jours adorer. Mais Daniel adoroit ſon Dieu. Et le Roi lui dit, Pourquoi n'adores-tu Bel?

4 Il lui *répon*dit, C'eſt parce que je n'adore point les idoles faites de main, mais le Dieu vivant, qui a créé le ciel & la terre, & qui a la puiſſance ſur toute perſonne.

5 Alors le Roi lui dit, Ne crois-tu pas que Bel ſoit un dieu vivant? Ne vois-tu pas combien il mange & boit tous les jours?

6 Et Daniel dit en ſoûriant, Seigneur, Ne ſoyez pas dans cette erreur, car en dedans il eſt de terre, & ce n'eſt que du cuivre au dehors, & il ne mangea jamais.

7 Alors le Roi étant en colere, appella ſes Sacrificateurs, & leur dit, Si vous ne me dites qui eſt celui qui mange ces vivres-ci, vous mourrez:

8 Mais ſi vous montrez que Bel les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blaſphemé contre Bel. Et Daniel dit au Roi, Qu'il ſoit fait ſelon vôtre parole.

9 Or il y avoit ſoixante-dix Sacrificateurs de Bel, ſans les femmes, & leurs enfans. Et le Roi vint avec Daniel au temple de Bel.

10 Alors les Sacrificateurs de Bel dirent, Voici, nous nous retirons dehors, & toi, Seigneur, préſente les viandes, & mets y le vin aprés l'avoir trempé, puis ferme la porte, & ſéelle-la de ton cachet.

11 Et quand tu entreras le matin, ſi tu ne trouves pas que Bel ait tout mangé: nous mourrons de mort, ou Daniel qui a menti contre nous.

12 Or ils ne ſe mettoient pas en peine parce qu'ils avoient fait au deſſous de la table une entrée ſecrette, par laquelle ils entroient toûjours & emportoient ce qu'on mettoit ſur la table.

13 Il arriva donc qu'aprés qu'ils furent ſortis, & que le Roi eut mis les viandes devant Bel, Daniel commanda à ſes ſerviteurs d'apporter des cendres, & il les répandit par tout le temple, en la préſence du Roi ſeul. Puis quand ils furent ſortis, ils fermerent la porte, & aprés l'avoir ſéellée du cachet du Roi, ils s'en allerent.

14 Mais les Sacrificateurs entrerent de nuit, ſelon leur coûtume, avec leurs femmes & leurs enfans, & mangerent & bûrent tout.

15 Et le Roi ſe leva de bon matin, & Daniel avec lui.

16 Et le Roi dit, Les ſeaux ne ſont-ils pas entiers, Daniel? Tout entiers, Seigneur.

17 Et dés que la porte fut ouverte, le Roi regardant la table, cria à haute voix, O Bel tu és grand, & il n'y a point de fraude en toi!

18 Mais Daniel ſe prit à rire, & retint le Roi afin qu'il n'entrât point dedans, en lui diſant, Voici le pavé, conſiderez de qui ſont ces pas.

19 Le Roi *répon*dit, Je vois des pas d'hommes & de femmes, & de petits enfans.

20 Alors le Roi étant en colere prit les Sacrificateurs avec leurs femmes & leurs enfans, qui lui montrerent les petites portes ſecretes, par leſquelles ils entroient, & mangeoient ce que l'on mettoit ſur la table.

21 C'eſt pourquoi le Roi les fit mourir, & mit Bel en la puiſſance de Daniel, qui le détruiſit avec ſon temple.

22 Il y avoit auſſi en ce lieu-là un grand dragon, que les Babyloniens adoroient.

23 Et le Roi dit à Daniel; Diras-tu auſſi, que celui-ci ſoit d'airain? Voici, il vit, & il mange & boit; tu ne peux pas dire qu'il ne ſoit un Dieu vivant: adore-le donc.

24 Daniel *répon*dit; J'adore le Seigneur mon Dieu, car c'eſt le Dieu vivant.

25 Mais toi, Seigneur, donne-moi le pouvoir, & je ferai mourir le dragon ſans épée, & ſans bâton. Je te le donne, dit le Roi.

26 Alors Daniel prit de la poix, de la graiſſe, & de la bourre, qu'il fit cuire enſemble, & il en fit des tourteaux, qu'il mit dans la gueule du dragon: & le dragon creva. Et Daniel dit, Voici celui que *vous adoriez*.

27 Ce que les Babyloniens ayant entendu, ils furent fort émus, & ils s'aſſemblerent contre le Roi, diſant, Le Roi eſt devenu Juif, il a détruit Bel, il a fait mourir le dragon, & il a mis à mort les Sacrificateurs:

28 Ainſi étant venus vers le Roi, ils lui dirent, Livre-nous Daniel, ou autrement nous te mettrons à mort, toi & ta maiſon.

29 C'eſt pourquoi le Roi voyant qu'ils le preſſoient fort, & étant contraint par la néceſſité, leur livra Daniel.

30 Et ils le jetterent dans la foſſe des lions, où il fut ſix jours.

31 Or il y avoit dans la foſſe ſept lions, & tous les jours on leur donnoit deux corps & deux brebis: mais alors on ne leur donna rien, afin qu'ils dévoraſſent Daniel.

32 Et il y avoit un Prophéte en Judée, nommé Habacuc, qui avoit cuit du potage, & coupé des ſoupes de pain dans un vaiſſeau, & qui l'alloit porter aux champs à des moiſſonneurs.

33 Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc, Porte dans Babylone ce dîner à Daniel, *qui eſt* dans la foſſe des lions.

34 Et Habacuc dit, Seigneur, je ne vis jamais Babylone, & je ne ſai où eſt la foſſe.

35 Et l'Ange du Seigneur le prit par le ſommet de ſa tête, & le portant par ſes cheveux, le rendit à Babylone ſur la foſſe, par la véhémence de ſon tourbillon.

36 Alors Habacuc cria, diſant, Daniel, Daniel, prens le dîner que Dieu t'a envoyé.

37 Et Daniel dit, O Dieu, tu t'és donc ſouvenu de moi, & tu n'as point abandonné ceux qui te cherchent, & qui t'aiment.

38 Ainſi Daniel ſe leva & mangea. Puis l'Ange du Seigneur rendit auſſi-tôt Habacuc au lieu dont il avoit été tranſporté.

39 Et au ſeptieme jour, le Roi vint pour pleurer Daniel; il vint à la foſſe, & regarda dedans, & voici, Daniel étoit aſſis.

40 Et le Roi s'écria à haute voix, diſant, O que tu és grand, Seigneur Dieu de Daniel, il n'y en a point d'autre que toi.

41 Alors il le tira hors de la foſſe des lions, & y jetta ceux qui avoient été cauſe de ſa perdition, qui furent incontinent dévorez en ſa préſence.

¥. 1. *Le Roi Aſtyages étant mort* &c.] Aprés ce que nous avons rapporté du témoignage de ſaint Jerôme au ſujet de cette piece, dans la remarque ſur l'Hiſtoire précedente, il ſeroit inutile de s'attacher à relever les abſurditez qui ſe trouvent dans celle-ci; C'eſt aſſûrément une des fables les plus groſſieres, & les plus dignes des rêveries Judaïques, qui ſe puiſſe voir. On n'a qu'à la lire ſans préoccupation, &, pour ainſi dire, à l'écart de la protection ſous laquelle le Concile de Trente a trouvé bon de la prendre, pour être convaincu par ſes propres lumieres que c'eſt une pure fable.

LA

Digitized by Google

LA PRIERE DE MANASSÉ,

Roi de Juda, lors qu'il étoit detenu captif à Babylone: laquelle ſe trouve avoir été ajoûtée dans quelques exemplaires Grecs & Latins, à la fin du ſecond Livre des Chroniques.

Manaſſé ſe ſentant preſſé dans ſa conſcience, fait une reconnoiſſance ſolemnelle de ſes péchez, 14. Et prie le Seigneur qu'il les lui veuille pardonner, afin que par un vrai amendement de vie il puiſſe glorifier ſon ſaint Nom à l'avenir.

O Seigneur, tout-puiſſant, Dieu de nos péres, Abraham, Iſaac & Jacob, & de leur poſterité juſte;

2 Qui as fait le ciel & la terre, avec tout leur ornement; qui as lié la mer par la parole de ton commandement,

3 Qui as renfermé l'abyſme, & l'as ſéellé de ton Nom terrible & glorieux; que tous craignent, tremblant devant ta puiſſance.

4 Car nul ne peut ſoûtenir la magnificence de ta majeſté, ni endurer la fureur dont tu menaces les pécheurs.

5 Mais la miſericorde de ta promeſſe eſt infinie & incomprehenſible.

6 Car tu és le Seigneur Dieu Souverain, enclin à compaſſion, de longue attente, & de grande miſericorde, & qui te repens d'avoir affligé les hommes.

7 C'eſt toi Seigneur, qui as promis par la grandeur de ta bonté, la repentance & le pardon à ceux qui auront péché contre toi, & qui as ordonné la repentance aux pécheurs, afin de les ſauver par la grandeur de tes compaſſions.

8 Toi donc Seigneur, qui és le Dieu des juſtes, tu n'as pas ordonné la repentance pour les juſtes, comme Abraham, Iſaac & Jacob, pour ceux qui n'ont point péché contre toi, mais pour moi, qui ſuis pécheur.

9 Car j'ai ſurmonté par mes péchez le nombre du gravier de la mer.

10 Mes méchancetez, ô Seigneur, mes méchancetez ſont multipliées, & je ne ſuis point digne de lever mes yeux pour regarder la hauteur du ciel, tant eſt grande ma méchanceté.

11 Je ſuis courbé par la peſanteur de mes fers, de ſorte que je ne puis lever la tête, & je n'ai point de relâche.

12 Car j'ai provoqué contre moi ton courroux, & j'ai mal fait devant toi, n'ayant point fait ta volonté, & n'ayant point gardé tes ordonnances, mais ayant dreſſé des choſes execrables, & multiplié ce qui t'offenſe.

13 Et maintenant je plie les genoux de mon cœur, requerant ta bonté. J'ai péché, Seigneur, j'ai péché, & je reconnois mes iniquitez.

14 Mais je te ſupplie trés-ardemment, Seigneur, pardonne-moi, pardonne-moi, & ne me détrui point avec mes iniquitez.

15 Ne me garde point mes fautes, étant courroucé contre moi à jamais, & ne me condamne point *à être jetté* aux lieux les plus bas de la terre: car tu és le Dieu, le Dieu, dis-je, des pénitens: c'eſt pourquoi tu montreras en moi toute ta bonté.

16 Car tu me ſauveras par ta grande miſericorde, tout indigne que j'en ſuis; & je te louerai éternellement tous les jours de ma vie: car toute la vertu des cieux te loue, & à toi appartient la gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.

℣. 1. *O Seigneur, tout-puiſſant* &c.] On ne ſauroit dire pourquoi cette priere n'a pû avoir à Trente, le même privilege, que tant d'autres pieces Apocryphes y ont eu, d'y trouver leur *Canonization*: car il eſt certain qu'elle eſt non ſeulement bien autre choſe que ces Ecrits ridicules qu'on y a canonizez, comme ſont entr'autres les trois précédens, & le Livre de Tobie, mais elle eſt même pleine d'onction & de pieté: cependant elle eſt demeurée Apocryphe, comme elle l'eſt veritablement; une pure meditation d'un homme pieux.

LE PREMIER LIVRE DES MACCABÉES.

CHAPITRE I.

Alexandre le grand étant mort, 12. Antiochus pervertit le ſervice de Dieu, 23. Pille le temple, 43. Et renverſe tout l'état des Juifs.

IL arriva, aprés qu'Alexandre de Macedoine fils de Philippe, qui partit du païs de Kittim, eut frappé Darius Roi des Perſes & des Medes, qu'il regna en ſon lieu, ayant auparavant regné en Grece.

2 Car il fit pluſieurs guerres, & conquit toutes les forteresſes, & mit à mort les Rois de la terre.

3 Il paſſa juſqu'aux bouts de la terre, & prit les dépouilles de la multitude des Nations: & la terre ſe tint coi devant lui & ſon cœur fut enorgueilli & élevé.

4 Il aſſembla donc de trés-grandes forces,

5 Et regna ſur pluſieurs païs, nations, & principautez, & *tous* lui furent faits tributaires.

6 Et aprés ces choſes, il tomba au lit malade, & connut qu'il mourroit.

℣. 1. *Il arriva* &c.] Ce Livre eſt une hiſtoire trés-utile des principaux évenemens arrivez dans la Judée depuis qu'elle fut tombée en la puiſſance des Grecs; la lecture en eſt agréable & inſtruiſante, & l'on y trouve beaucoup de choſes qui ſervent d'explication à diverſes propheties de Daniel, comme on le peut voir dans nos remarques ſur les chapitres 8. 10. & 11. de ce Prophete. Mais ce premier Livre des Maccabées tout inſtruiſant qu'il eſt, & écrit par un Auteur ſage & judicieux, ſur tout en comparaiſon de l'Auteur du ſecond Livre, n'eſt pas exempt de fautes; nous en marquerons quelques-unes dans les Notes, par leſquelles on pourra aiſément juger, combien le Concile de Trente a fait de tort aux veritables Livres Canoniques, en mettant en ce même rang des Livres comme ceux-ci, dont ſaint Auguſtin lui-même qui leur a donné le nom de *Canoniques* a été obligé de reconnoître en un autre endroit de ſes ouvrages, qu'ils n'ont pas été mis avec les Livres de l'Ecriture ſainte pour avoir la même autorité que les Livres des Prophetes, mais ſeulement à cauſe de quelque utilité que l'Egliſe en peut recevoir, *pourvû*, ajoûte-t-il, *qu'on les liſe ſobrement*, c'eſt-à dire, en ne recevant pas également pour véritable tout ce qu'on y trouve. C'eſt pourquoi ſaint Gregoire citant quelque paſſage de ce premier Livre des Maccabées dit expreſſément que c'eſt un de ces Livres qui ont été joints avec ceux de l'Ecriture, à cauſe de l'édification que le peuple peut recevoir de leur lecture, mais qui ne ſont pourtant pas Canoniques. Un témoignage ſi formel & ſi déciſif d'un Pape tel que ſaint Gregoire méritoit bien que le Concile de Trente ne fut pas auſſi liberal qu'il l'a été à canonizer toutes ces ſortes de Livres.

Du païs de Kittim] Les Hébreux ont ainſi appellé la Grece: voyez la Note ſur Nomb. 24. 24.

Digitized by Google

7 Alors il appella ſes ſerviteurs les plus honorables, qui avoient été nourris avec lui dés ſa jeuneſſe, & leur partagea ſon Royaume, de ſon vivant.

8 Ainſi Alexandre regna douze ans: puis il mourut.

9 Et ſes ſerviteurs obtinrent le Royaume chacun en ſon lieu.

10 Et ſe couronnerent aprés ſa mort, & leurs fils aprés eux, pendant pluſieurs années, & les maux furent multipliez dans la terre.

11 D'eux ſortit la racine méchante, *ſavoir* Antiochus l'Illuſtre, fils du Roi Antiochus, qui avoit été donné en ôtage à Rome; & il commença de regner l'an cent trente-ſeptieme du regne des Grecs.

12 En ces jours-là quelques enfans pervers d'Iſraël ſortirent, & inciterent pluſieurs, diſant, Allons, & joignons-nous avec les nations qui ſont autour de nous: car depuis que nous nous ſommes retirez d'avec elles, pluſieurs maux nous ſont arrivez.

13 Et ce conſeil fut approuvé par eux.

14 Et quelques-uns du peuple s'en allerent promptement vers le Roi, qui leur donna le pouvoir de ſe gouverner à la façon des Gentils.

15 Et ils bâtirent un college à Jéruſalem, ſelon les loix des Gentils:

16 Et ils ſe firent des prépuces, & ſe revolterent de la ſainte alliance, & ſe joignirent aux nations, & ſe vendirent à mal-faire.

17 Et le Royaume fut établi en la préſence d'Antiochus; & il entreprit de regner au païs d'Egypte, pour regner ſur deux Royaumes.

18 Il entra donc en Egypte avec une grande multitude, avec des chariots & des élephans, & des gens de cheval, & une grande multitude de navires:

19 Et il fit la guerre contre Ptolomée Roi d'Egypte: & Ptolomée eut peur de lui, & s'enfuit, & pluſieurs tomberent bleſſez à mort:

20 Et il prit les villes munies du païs d'Egypte & il en prit auſſi les dépouilles.

21 Or aprés qu'Antiochus eut frappé l'Egypte, il s'en retourna la cent & quarante-troiſieme année.

22 Et il monta contre Iſraël & Jéruſalem, avec beaucoup de troupes.

23 Il entra dans le lieu ſaint avec arrogance, & prit l'autel d'or, & le chandelier du luminaire, & tous ſes vaiſſeaux, & la table *des pains* de propoſition, & les taſſes, & les phioles, & les petits mortiers d'or, & le voile, & les couronnes, & l'ornement d'or qui étoit devant le temple, & mit le tout en pieces.

24 Il prit l'or & l'argent, & les vaiſſeaux précieux, & les tréſors cachez qu'il trouva: & quand il eut tout pris, il s'en alla en ſon païs.

25 Il fit auſſi un grand carnage, & parla avec une grande arrogance.

26 De ſorte qu'il y eut un grand dueil en Iſraël par tous leurs lieux.

27 Et les principaux & les anciens gémirent: les jeunes *hommes* & les vierges furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changée.

28 Tout époux pleura, & celles qui étoient aſſiſes dans la chambre des nôces furent en dueil.

29 Et la terre fut émûe ſur ſes habitans & toute la maiſon de Jacob fut confuſe.

30 Et aprés deux ans entiers le Roi envoya le commis des tributs aux villes de Juda, lequel vint à Jéruſalem avec de grandes troupes.

31 Et il leur parla avec des paroles paiſibles par fraude, & ils le crûrent.

32 Mais il ſe jetta tout d'un coup ſur la ville, & la frappa d'une grande playe: & il détruiſit un grand nombre du peuple d'Iſraël.

33 Et il prit les dépouilles de la ville, & y mit le feu. Il détruiſit auſſi ſes maiſons & ſes murailles tout autour.

34 Et ils emmenerent *leurs* femmes priſonnieres, & *leurs* enfans, & ſe ſaiſirent de *leur* bétail:

35 Puis ils munirent la cité de David, d'une haute & forte muraille, & de hautes tours: & elle leur fut pour forteresſe.

36 Et ils y mirent une méchante race & des hommes pervers, & ils s'y fortifierent.

37 Et ils y mirent des armes & des vivres: & ayant aſſemblé les dépouilles de Jéruſalem, ils les y retirerent: & ils devinrent une occaſion de grande ruïne.

38 Et cela fut pour embûche au ſaint lieu, & pour un mauvais adverſaire à Iſraël à toûjours.

39 Ils répandirent le ſang innocent autour du lieu ſaint, & ſouillerent le ſanctuaire.

40 Et les habitans de Jéruſalem s'enfuïrent à cauſe d'eux, & les étrangers y habiterent: & la ville devint étrangere à ſa ſemence, & ſes enfans l'abandonnerent.

41 Son ſanctuaire fut laiſſé deſert, les jours de ſes feſtes furent changez en dueil, les Sabbats en opprobres, & ſes honneurs en un néant.

42 Sa honte fut multipliée ſelon la gloire qu'elle avoit eûe, & ſon excellence fut changée en dueil.

43 *Et* le Roi *Antiochus* écrivit à tout ſon Royaume, que tout le peuple fût uni, & que chacun abandonnât ſa Loi.

44 Et toutes les nations l'accepterent, ſelon la parole du Roi.

45 Auſſi pluſieurs de ceux d'Iſraël conſentirent à ſa religion, & ſacrifierent aux idoles, & pollurent le Sabbat.

46 Et le Roi *Antiochus* envoya des Lettres par les mains des meſſagers à Jéruſalem, & aux villes de Judée, portant qu'ils euſſent à ſuivre les loix étrangeres *de la terre*;

47 Et qu'ils défendiſſent de faire les holocauſtes, & les ſacrifices, & les aſperſions dans le ſanctuaire;

48 Et qu'ils profanaſſent les Sabbats & les jours ſolemnels.

49 Il commanda auſſi qu'on profanât le ſanctuaire & les lieux ſaints;

50 Et qu'on bâtit des autels, & des temples & des chappelles d'idoles: & qu'on immolât de la chair de pourceau, & des bêtes immondes;

51 Et qu'ils laiſſaſſent leurs fils incireoncis, & qu'ils ſouillaſſent leurs ames dans toutes ſortes d'ordures, & ſe polluaſſent de ſorte qu'ils oubliaſſent la Loi, & changeaſſent toutes les façons de faire;

52 Et que tous ceux qui ne feroient point ſelon la parole du Roi *Antiochus* mouruſſent.

53 Il écrivit la même choſe à tout ſon Royaume, & mit des Gouverneurs ſur le peuple, *pour le contraindre à cela.*

54 Et il commanda aux villes de Juda de ſacrifier de ville en ville.

55 Et pluſieurs du peuple ſe joignirent à eux, ſavoir tous ceux qui avoient abandonné la Loi, & ils firent beaucoup de maux au païs.

56 Et ils réduiſirent le peuple d'Iſraël à habiter dans des cavernes, & dans tous les lieux de refuge qu'ils pouvoient avoir.

57 Le quinzieme jour du mois de Caſleu, en la cent quarante-cinquieme année ils dreſſerent une idole abominable de deſolation ſur l'autel du Seigneur, & bâtirent des autels par toutes les villes de Juda tout autour.

58 Et ils firent des parfums devant les portes des maiſons, & dans les rues.

59 Et ils brûlerent au feu les Livres de la Loi de Dieu, qu'ils trouverent, en les déchirant.

60 Et ils *mettoient à mort* tous ceux chez leſquels on trouvoit les livres de l'alliance du Seigneur: & ſi quelqu'un demeuroit attaché à la Loi, ils le faiſoient mourir par le pouvoir qu'ils en avoient, ſelon l'édict du Roi.

61 Ils faiſoient ces choſes au peuple d'Iſraël, qui ſe trouvoit de mois en mois dans les villes.

62 Et le vingt-cinquieme jour du mois, ils ſacrifioient ſur l'autel qui étoit prés de l'autel de Dieu.

℣. 7. Leur partagea ſon Royaume, de ſon vivant] Cela eſt directement contraire à tous les hiſtoriens, qui diſent tous qu'Alexandre mourut à Babylone, ſans avoir fait le partage de ſon empire, & que ce ne fut qu'aprés ſa mort que les principaux Chefs de ſon armée le partagerent entr'eux: voyez les Notes ſur Dan. 8. 22. & ch. 11. 4.

℣. 11. L'an cent trente-ſeptieme &c.] Ce fut l'an 149. ou 150.

℣. 16. Et ils ſe firent des prépuces] C'eſt ainſi qu'il y a de mot à mot dans le Grec, *kai epoiesan eautois akrobustias*; & non pas, comme on a traduit, faute de faire attention à l'uſage profane qui étoit marqué dans ces paroles, comme il l'eſt auſſi 1. Cor. 7. 18. *Ils laiſſerent leurs enfans incirconcis*, car il n'y a pas un ſeul mot de tout cela dans l'Original.

Digitized by Google

63 Ils faiſoient auſſi mourir, ſuivant l'Edict, les femmes qui avoient circonci leurs enfans.

64 Ils pendoient les petits enfans au cou des méres: ils confiſquoient leurs maiſons, & faiſoient mourir ceux qui les avoient circoncis.

65 Mais pluſieurs des enfans d'Iſraël prirent courage, & déterminerent en eux-mêmes de ne manger point des choſes immondes.

66 Et ils aimerent mieux mourir, que de ſe polluer par des viandes, & de profaner la ſainte alliance: & ainſi ils moururent.

67 Ce qui attira ſur le peuple d'Iſraël la fureur d'*Antiochus*.

v. 63. *Qui avoient circonci leurs enfans*] C'étoit un cas extraordinaire, dans ces temps de perſécution, qui ne devoit pas être tiré à conſéquence, non plus que l'exemple de Sephora, lors qu'elle circoncit elle-même ſon enfant, Exo. 4. 25. & qui le doit être encore moins aujourd'hui au ſujet du Baptême, pour en conclure que les femmes ayent le droit de baptiſer, dans des cas de néceſſité; puis qu'il y a cette grande différence entre le Baptême & la Circonciſion, que celle-ci ſe faiſoit hors des cas même de néceſſité, & en vertu de la Loi de Dieu, par tous les péres, ſoit Laïques, ſoit Eccleſiaſtiques, & à leur défaut par d'autres hommes, ce qui ne ſe peut pas dire du Baptême.

CHAPITRE II.

Mathathias étant pouſſé du zele de la Loi de Dieu, 19. Se ſépare des idolatries que le Roi Antiochus avoit introduites dans l'Egliſe, 25. Tue le commis du Roi, 42. Rétablit l'état des Juifs, 46. Et mourant exhorte ſes enfans à perſeverer dans la crainte du Seigneur.

EN ces jours-là ſe leva Mathathias fils de Jean, fils de Simeon, Sacrificateur d'entre les enfans de Joarib, & de Jéruſalem: & il s'aſſit ſur la montagne de Modin.

2 Il avoit cinq fils, *ſavoir* Johanan, qui étoit ſurnommé Gaddis:

3 Simon qui étoit ſurnommé Thaſſi:

4 Juda qui étoit ſurnommé Maccabée:

5 Eleazar, qui étoit ſurnommé Avaran: & Jonathan, qui étoit ſurnommé Apphus.

6 Et voyant les blaſphemes qui ſe commettoient parmi le peuple de Juda, & à Jéruſalem,

7 Il dit, Malheur à moi, Pourquoi ſuis-je né, pour voir l'affliction de mon peuple, & l'affliction de la ſainte Cité, & pour demeurer ici, tandis qu'elle eſt livrée entre les mains des ennemis?

8 Et le ſanctuaire en la main des étrangers? Son Temple eſt devenu comme un homme infame.

9 Les vaiſſeaux de ſa gloire ont été portez en captivité: ſes petits enfans ont été tuez dans les rues, & ſes jeunes gens ſont tombez par l'épée des ennemis.

10 Quelle eſt la nation qui n'ait point poſſedé quelque choſe de ſon Royaume, & qui n'ait point eu de ſes dépouilles?

11 Tout ſon ornement a été enlevé: & au lieu qu'elle étoit libre, elle eſt devenue eſclave.

12 Voici auſſi nos lieux ſaints ſont deſolez; & nôtre beauté, & nôtre gloire eſt deſolée, & les nations l'ont profanée.

13 Que nous peut-il donc ſoucier de vivre encore?

14 Alors Mathathias déchira ſes vêtemens, & ſes fils auſſi ſe couvrirent de ſacs, & menerent un grand deuil.

15 Et ceux qui étoient envoyez par le Roi, vinrent dans la ville de Modin pour contraindre ſes habitans à idolatrer & à ſe retirer de la Loi de Dieu, afin qu'ils ſacrifiaſſent.

16 Et pluſieurs du peuple d'Iſraël ſe joignirent à eux. Mais Mathathias & ſes fils demeurerent fermes.

17 Et ceux qui étoient envoyez par le Roi, prirent la parole, & dirent à Mathathias; Tu és le principal, & le plus honorable, & le plus grand dans cette ville, & appuyé de fils & de fréres.

18 Viens donc le premier, & fai le commandement du Roi, comme toutes les nations ont fait, & auſſi les hommes de Juda, & ceux qui ſont demeurez à Jéruſalem, & tu ſeras toi & ta maiſon, entre les amis du Roi: & vous ſerez, toi & tes fils, honorez d'or & d'argent, & de pluſieurs préſens.

19 Alors Mathathias répondit, & dit à haute voix; Quand même toutes les nations qui ſont dans le Royaume du Roi, lui obeïroient pour ſe détourner chacun de la religion de ſes péres, & qu'ils obeïroient à ſes commandemens;

20 Nous marcherons dans l'alliance de nos péres, moi, mes fils, & mes fréres.

21 Dieu nous ſoit propice: il ne nous eſt pas utile de laiſſer la Loi & les ordonnances *de Dieu*.

22 Nous n'obeïrons point aux commandemens du Roi, pour tranſgreſſer nôtre religion, en nous détournant *d'elle* à droit ou à gauche.

23 Et comme il achevoit de dire ces paroles, un Juif vint, en la préſence de tous, ſacrifier *aux images* ſur l'autel, dans la ville de Modin, ſelon le commandement du Roi.

24 Et Mathathias le vit, & en fut ſaiſi de douleur, & ſes reins en tremblerent, & ſa fureur fut allumée ſelon le jugement *de la Loi*, & en ſe jettant ſur lui, il le tua auprés de l'autel.

25 Et à l'heure même il mit auſſi à mort l'homme du Roi qui contraignoit à ſacrifier, & détruiſit l'autel.

26 Et il fut zelateur de la Loi, comme l'avoit été Phinées contre Zamri fils de Salomi.

27 Et Mathathias s'écria à haute voix dans la ville, diſant, Tous ceux qui ont le zéle de la Loi, & qui tiennent ferme l'alliance, qu'ils viennent aprés moi.

28 Et ils s'enfuirent, lui & ſes fils, aux montagnes, & ils laiſſerent tout ce qu'ils avoient dans la ville:

29 Alors pluſieurs qui cherchoient le jugement & la juſtice,

30 Deſcendirent au deſert pour y demeurer, eux & leurs enfans, & leurs femmes, & leurs bêtes: parce que les maux étoient multipliez ſur eux.

31 Et il fut rapporté aux gens du Roi, & à la garniſon qui étoit à Jéruſalem, dans la cité de David, que quelques hommes qui avoient tranſgreſſé le commandement du Roi, s'étoient retirez dans des cachettes au deſert, & que pluſieurs avoient couru aprés eux.

32 Et incontinent ils s'en allerent à eux, & les ayant atteints, ils camperent autour d'eux, & ordonnerent la bataille contre eux au jour du Sabbat, & leur dirent;

33 C'eſt aſſez juſques-ici, ſortez, & faites ſelon la parole du Roi, & vous vivrez.

34 Et ils dirent; Nous ne ſortirons pas, & nous ne ferons point *ſelon* la parole du Roi, pour profaner le jour du Sabbat.

35 Alors ils ſe mirent promptement en bataille contr'eux.

36 Mais les autres ne leur répondirent rien, & ne leur jetterent pas une ſeule pierre, & ne boucherent point les trous,

37 Diſant, Mourons tous dans nôtre ſimplicité, & le ciel & la terre ſeront témoins ſur nous, que vous nous faites perir injuſtement.

38 Ils leur livrerent donc bataille aux jours du Sabbat, & ils moururent eux & leurs femmes, & leurs enfans, & leurs bêtes, *ſavoir* juſqu'à mille ames humaines.

39 Et Mathathias & ſes amis le ſûrent, & en menerent un grand dueil.

40 Et ils ſe dirent l'un à l'autre, ſi nous faiſons tous comme nos fréres ont fait, & ſi nous ne combattons pas contre les nations pour nos ames, & pour nos ordonnances, ils nous auront bien-tôt exterminez de deſſus la terre.

41 Et en ce jour-là ils réſolurent, diſant, Tout homme, quel qu'il ſoit, qui viendra contre nous à la guerre au jour du Sabbat, combattons contre lui: afin que nous ne mourions pas tous, comme ſont morts nos fréres dans les cavernes.

42 Alors s'aſſembla vers eux une compagnie de Juifs les plus puiſſans d'Iſraël, tous ceux qui s'étoient attachez volontairement à la Loi,

43 Et tous ceux qui s'enfuyoient de devant les maux ſe joignirent à eux, & leur ſervirent de renfort.

44 Et ils aſſemblerent des forces, & dans leur ardeur ils frapperent les méchans, & les hommes ſans loi dans leur

Digitized by Google

colere, & tous les autres s'enfuïrent vers les nations pour se sauver.

45 Et Mathathias fit avec ses amis le tour *du païs*, & ils détruisirent les autels.

46 Et circoncirent tous les enfans qu'ils trouverent incirconcis dans les limites d'Israël *agissant* avec force.

47 Et ils poursuivirent leurs ennemis pleins de fierté, & l'œuvre prospéra dans leur main.

48 Ils délivrerent la Loi de la main des nations, & de la main des Rois, & ils ne donnerent point de puissance aux méchans.

49 Or les jours de la mort de Mathathias approcherent, & il dit à ses fils, Maintenant est affermi l'orgueil & le châtiment, & le temps de la destruction, & l'ire de l'indignation.

50 Maintenant donc, mes enfans, soyez zélateurs de la Loi, & donnez vos ames pour l'alliance de vos péres.

51 Et souvenez-vous des œuvres de nos péres qu'ils ont faites dans leurs âges; & vous en recevrez une grande gloire, & un renom éternel.

52 Abraham ne fut-il pas trouvé fidele dans la tentation, & cela ne lui fut-il pas imputé à justice?

53 Joseph garda le commandement au temps de son angoisse, & il fut fait le Seigneur d'Egypte.

54 Phinées nôtre pére, pour avoir été zélateur de Dieu, obtint l'alliance de la sacrificature éternelle.

55 Josué, parce qu'il accomplit la parole, fut fait conducteur en Israël.

56 Caleb obtint l'héritage de la terre, parce qu'il rendit bon témoignage dans l'assemblée.

57 David, par sa misericorde conquit le siege du Royaume à toûjours.

58 Elie fut transporté au ciel, parce qu'il fut zélateur de la Loi.

59 Ananias, & Azarias & Misaël, furent délivrez de la flamme, par leur foi.

60 Daniel fut délivré par sa simplicité, de la gueule des lions.

61 Et ainsi considérez de génération en génération, que tous ceux qui ont esperance en Dieu ne seront point affoiblis.

62 Et ne craignez point pour les paroles de l'homme méchant: car sa gloire n'est que vers & qu'ordure.

63 Aujourd'hui il sera élevé, mais demain il ne sera point trouvé: parce qu'il est retourné dans sa terre, & sa pensée est perie.

64 Vous donc, mes enfans, fortifiez-vous, & portez-vous vaillamment pour la Loi: car vous serez glorifiez en elle.

65 Et voici je connois que Simeon vôtre frére est un homme de conseil: écoutez-le toûjours, & il vous sera pour pére.

66 Et Juda Maccabée est un homme vaillant, *& il a été tel* dés sa jeunesse. Il vous sera Chef d'armée & il fera la guerre contre les nations.

67 Vous-vous joindrez donc à tous les observateurs de la Loi, & exécuterez la vengeance de vôtre peuple.

68 Rendez aux nations leur rétribution, & regardez attentivement aux commandemens de la Loi.

69 Aprés cela, il les bénit, & fut recueilli avec ses péres.

70 Il mourut en la cent-quarante-sixieme année; & ses fils l'ensevelirent aux sépulcres de ses péres à *Modin*: & tous ceux d'Israël le pleurerent, & firent un grand dueil.

℣. 58. *Elie fut transporté au ciel*] Ce ne fut donc pas dans ce prétendu paradis terrestre, d'où l'on croit qu'il sortira un jour avec Enoc.

℣. 66. *Et Juda Maccabée est un homme vaillant* &c.] Comme c'est ici la premiere fois que se trouve le mot de *Maccabée*, sur l'origine & la signification duquel les Savans sont fort partagez, il est bon de remarquer qu'il n'y a pas tout à fait ainsi dans le Grec, mais qu'il y a mot pour mot: *Et Juda maccabée, vaillant & puissant dés sa jeunesse sera vôtre Chef d'armée.* Or il paroit par-là, premierement que le nom de *Maccabée* avoit été donné à Juda avant qu'il eut encore commandé dans l'armée, comme on le voit encore dans le ch. suivant ℣. 1. & dans Josephe, liv. 12. ch. 9. & par conséquent que ce nom de *Maccabée* n'a point été fait de ces quatre prétendues lettres Hebraïques M. C. B. J. que l'on a dit avoir été mises dans l'étendart des Juifs. Et 2d on voit dans ces paroles de Mattathias, pére de Juda, pourquoi ou lui-même, ou d'autres, avoient donné à Juda ce surnom de *Maccabée*, qui est, à cause de sa valeur & de son courage, dont il avoit donné diverses preuves dés sa jeunesse. De sorte que ces derniers mots *vaillant & puissant*, ou comme dit le Grec *vaillant en puissance*, sont mis ici aprés celui de *Maccabée*, par voye de paraphrase ou d'explication; car comme quelques Savans l'ont remarque le mot de *Maccabée* en Hebreu *Macabi* est formé de deux, dont l'un, qui est celui de *macab*, signifie *playe*, & l'autre, qui est le mot *i*, veut dire, *par moi*: pour dire, que c'étoit, par ce vaillant homme qu'étoient faites les blessures par tout où il combattoit.

CHAPITRE III.

Juda succede à son pére, 10. Défait Apollonius, 15. Surmonte Seron, 42. Et prépare la bataille contre Lysias.

ALors Juda son fils, qui étoit surnommé Maccabée, succeda en sa place.

2 Et tous ses fréres & tous ceux qui s'étoient joints à son pére lui aiderent: & il fit avec joye la guerre pour Israël.

3 Il accrut l'honneur de son peuple, & il s'arma de pied-en-cap comme un géant, & se ceignit de ses armes de guerre, il donna des batailles, & il défendit le camp à la pointe de son épée.

4 Il ressembloit à un lion dans ses œuvres, & il étoit comme le lionceau qui rugit aprés la proye.

5 Il poursuivit les iniques, & les chercha, & il brûla tous ceux qui troubloient son peuple.

6 Et les injustes furent réprimez par la crainte qu'ils eurent de lui; & tous les ouvriers d'iniquité furent troublez, & la délivrance prospéra en sa main.

7 Il irrita plusieurs Rois, & il réjouït Jacob par ses actions, & sa mémoire est en bénédiction à perpétuité.

8 Il traversa par toutes les villes de Juda, & en détruisit les méchans: & il détourna l'ire *de Dieu* de dessus Israël.

9 Et il fut renommé jusqu'aux bouts de la terre: & rassembla tous ceux qui périssoient.

10 Mais Apollonius assembla les nations, & de grandes forces de Samarie, pour combattre contre Israël.

11 Et Juda le sut, & s'en alla à sa rencontre, & le frappa, & le tua. Et il en tomba plusieurs blessez à mort, & les autres s'enfuïrent.

12 Et il prit leurs dépouilles. Aussi Juda ôta l'épée d'Apollonius: & s'en servit dans les combats tous les jours.

13 Alors Seron Chef de l'armée de Syrie, ouït dire que Juda avoit fait amas de gens & *qu'il avoit* un corps d'armée de fideles avec lui, & qu'ils sortoient en bataille.

14 Et il dit, Je m'acquerrai de la réputation & de la gloire dans le Royaume, & je combattrai contre Juda, & contre ceux qui sont avec lui, & contre ceux qui méprisent la parole du Roi.

15 Il se prépara donc pour monter, & une forte armée d'infideles monta avec lui pour lui aider, & se venger des enfans d'Israël.

16 Et ils s'approcherent jusques à la montée de Bethhoron; & Juda s'en alla à sa rencontre, avec un petit nombre de gens.

17 Mais comme ils virent venir l'armée au devant d'eux, ils dirent à Juda; Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre contre une multitude si grande & si forte? & même nous sommes aujourd'hui tous las pour avoir jeûné.

18 Et Juda dit; Il est aisé que beaucoup de gens soient mis entre les mains d'un petit nombre; & il n'y a point de difference devant le Dieu du ciel, de délivrer par un grand, ou par un petit nombre.

19 Car la victoire de la bataille ne dépend pas de la multitude de l'armée: mais la force *vient* du ciel.

20 Ils viennent contre nous avec une multitude rebelle & orgueilleuse, pour nous détruire, nous, & nos femmes, & nos enfans, & pour nous piller.

21 Mais nous combattons en defendant nos ames, & nos loix:

22 Et Dieu les détruira en nôtre préfence; ne les craignez donc point.

23 Et quand il eut cessé de parler il se jetta incontinent sur eux: & Seron fut défait devant lui avec son armée.

24 *Juda* les poursuivit à la descente de Beth-horon, jusqu'à la plaine. Et il en tomba de morts environ huit cens: & les autres s'enfuïrent au païs des Philistins.

25 Alors la crainte & la terreur de Juda, & de ses fréres

Digitized by Google

res commença à tomber ſur les nations qui étoient autour d'eux.

26 Et ſa renommée vint juſqu'au Roi: & toutes les nations parloient des batailles de Juda.

27 Mais quand le Roi Antiochus eut entendu ces paroles, il fut enflammé de colere: & envoya aſſembler toutes les forces de ſon Royaume, qui fut une armée fort puiſſante.

28 Et il ouvrit ſon tréſor, & paya les gages d'un an à toute ſon armée, & leur manda qu'ils fuſſent prêts pour un an, au beſoin.

29 Or voyant que l'argent de ſon tréſor manquoit, & que les tributs du païs étoient petits, à cauſe de la diviſion, & de la playe qu'il avoit faite dans la terre, pour ôter les loix qui avoient été gardées dés le commencement.

30 Il eut peur de n'avoir pas dequoi fournir aux frais comme la premiere & la ſeconde fois, & aux préſens qu'il avoit faits auparavant avec libéralité, ayant ſurmonté en largeſſes tous les Rois qui l'avoient précédé.

31 Et il fut dans une grande perplexité d'eſprit, & il réſolut d'aller en Perſe pour lever les tributs des provinces, & amaſſer beaucoup d'argent.

32 Il laiſſa donc Lyſias homme noble du ſang Royal, pour avoir le gouvernement des affaires du Royaume, depuis le fleuve d'Euphrate juſques aux frontieres d'Egypte:

33 Et pour élever ſon fils Antiochus, juſqu'à ſon retour.

34 Et il lui mit en main la moitié des forces, & des éléphans; & lui donna ſes ordres pour tout ce qu'il vouloit qu'il fît, & pour ce qui regardoit auſſi les enfans de Judée & de Jéruſalem.

35 *Savoir* qu'il envoyât contr'eux l'armée pour détruire & pour exterminer la puiſſance d'Iſraël, & le reſte de Jéruſalem, & pour ôter de ce lieu-là leur mémoire:

36 Et pour faire habiter des étrangers, dans toutes leurs contrées, & diſtribuer au ſort leur terre.

37 Et le Roi prit l'autre moitié de l'armée, & ſortit d'Antioche, ſa ville Royale, la cent quarante-ſeptieme année, & paſſa le fleuve d'Euphrate, & traverſa tout le haut païs.

38 Et Lyſias choiſit des hommes puiſſans en credit d'entre les amis du Roi: *ſavoir* Ptolomée fils de Dorymene, & Nicanor, & Gorgias.

39 Et envoya avec eux quarante mille hommes *de pied*, & ſept mille hommes de cheval, pour venir au païs de Juda, & pour le détruire, ſelon la parole du Roi.

40 Et ils partirent avec toutes leurs forces, & vinrent prés d'Emmaüm, dans la plaine.

41 Et les marchands de la contrée en ayant eu le bruit, prirent beaucoup d'or & d'argent, & des ſerviteurs, & vinrent au camp afin d'achetter les enfans d'Iſraël pour eſclaves: & l'armée de Syrie & du païs des étrangers ſe joignit à eux.

42 Et Juda & ſes fréres virent que les maux ſe multiplioient fort, & que l'armée s'approchoit de leurs limites, & ils ſûrent les paroles du Roi, qu'il avoit commandé de perdre le peuple *du païs* & de le détruire entierement.

43 Et ils ſe dirent l'un à l'autre, Relevons les ruïnes de nôtre peuple, & combattons pour nôtre peuple, & pour nos ſaints lieux.

44 Et la multitude s'aſſembla pour s'apprêter à la bataille, pour prier & pour demander miſericorde, & compaſſion.

45 Et Jéruſalem n'étoit pas habitée, mais elle étoit comme un deſert: il n'y avoit nul de ſes enfans qui y entrât ou qui en ſortit, & le lieu ſaint étoit foulé, & des étrangers étoient dans la forteresſe qui étoit devenue l'habitation des Gentils, & il n'y avoit plus de joye en Jacob, & on n'y entendoit plus la flûte & la harpe.

46 Ils s'aſſemblerent donc, & s'en vinrent à Maſpha, vis-à-vis de Jéruſalem, parce que Maſpha avoit été auparavant un lieu de priere pour Iſraël:

47 Et ils jeûnerent ce jour-là, & ſe vêtirent de ſacs, & jetterent de la cendre ſur leur tête, & déchirerent leurs vêtemens.

48 Et déployerent là le Livre de la Loi, dont les nations cherchoient des copies pour y peindre l'image de leurs idoles.

49 Et ils apporterent les ornemens ſacerdotaux, & les prémices & les dîmes, & firent lever les Nazariens qui avoient accompli leurs jours.

50 Et ils crierent à haute voix vers le ciel, diſant; Que ferons-nous à ceux-ci, & où les chaſſerons-nous?

51 Puiſque tes ſaints lieux ſont foulez aux pieds & profanez, & que tes Sacrificateurs *ſont* dans les larmes & dans l'humiliation.

52 Et voici, les nations ſe ſont aſſemblées contre nous, pour nous détruire. Tu connois ce qu'elles penſent contre nous.

53 Comment pourrons-nous ſubſiſter devant leur face, ſi tu ne nous aides?

54 Alors les trompettes ſonnerent, & ils jetterent de grands cris.

55 Et aprés cela, Juda établit les chefs du peuple, & les capitaines, & les centeniers, & les cinquanteniers, & les dizeniers.

56 Et on dit à ceux qui bâtiſſoient des maiſons, & qui avoient fiancé des femmes, & qui plantoient des vignes, & à ceux qui étoient timides, que chacun retournât en ſa maiſon, ſuivant la Loi.

57 Puis ils décamperent, & s'allerent poſter vers le Midi d'Emmaüm.

58 Et Juda dit, Préparez-vous & ſoyez des enfans vaillans, & tenez-vous prêts pour demain au matin, afin de combattre contre ces nations qui ſe ſont aſſemblées contre nous, pour nous détruire, nous & nos ſaints lieux.

59 Car il vaut mieux que nous mourions dans la bataille, que de voir les maux de nôtre nation, & des lieux ſaints,

60 Et que la volonté de Dieu ſoit faite, telle qu'elle ſera dans le ciel.

CHAPITRE IV.

Juda combat l'armée de Gorgias, & la défait, 28. ſurmonte Lyſias, 39. Purifie le temple, & redreſſe le ſervice du Seigneur.

ET Gorgias prit cinq mille hommes *de pié*, & mille hommes de cheval, tous choiſis, & ils décamperent de nuit,

2 Pour ſe jetter ſur le camp des Juifs, & pour les frapper ſoudainement. Et ceux de la forteresſe étoient leurs conducteurs.

3 Et Juda l'ayant appris, ſe leva, lui, & les vaillans hommes, pour charger l'armée du Roi, laquelle étoit à Emmaüm:

4 Pendant que les forces étoient encore diſperſées hors du camp.

5 Et Gorgias vint de nuit au camp de Juda, & n'y trouva perſonne: & il les cherchoit dans les montagnes: car il diſoit, Ils s'enfuïent de devant nous.

6 Et auſſi-tôt que le jour fut venu, Juda ſe montra dans la campagne avec trois mille hommes, qui n'avoient ni armes, ni épées comme ils euſſent voulu.

7 Or ils voyoient que le camp des nations étoit puiſſant, rempli de cuiraſſiers & environné de cavalerie, tous gens aguerris.

8 Alors Juda dit à ceux qui *étoient* avec lui, Ne craignez point leur multitude, & n'ayez point peur de leur attaque:

9 Souvenez-vous comment nos péres ont été ſauvez dans la mer Rouge, quand Pharaon les pourſuivoit avec ſon armée.

10 Crions auſſi maintenant au Dieu du ciel: & le Seigneur aura pitié de nous, & il ſe ſouviendra de l'alliance de nos péres: & détruira aujourd'hui cette armée devant nous.

11 Et toutes les nations connoîtront que c'eſt lui qui eſt le Rédempteur & Sauveur d'Iſraël.

12 Alors les étrangers éleverent leurs yeux, & les virent venir contr'eux.

13 Et ils ſortirent du camp pour combattre: & ceux qui *étoient* avec Juda ſonnerent les trompettes.

Digitized by Google

14 Puis étant venus aux mains, ils défirent les Gentils, leſquels s'enfuïrent par la campagne.

15 Et les derniers tomberent tous par l'épée, & on les pourſuivit juſqu'à Gezeron, & juſqu'aux plaines d'Idumée, & d'Azor, & de Jamnia: & il en reſte juſqu'à trois mille ſur la place.

16 Et Juda s'en retourna de la pourſuite, avec ſon armée.

17 Et il dit au peuple; Ne vous laiſſez point emporter au deſir du butin: car la bataille *eſt* devant nous:

18 Et Gorgias avec ſon armée *eſt* prés de nous dans la montagne: mais allez maintenant faire tête à nos ennemis, & combattez-les: puis vous prendrez les dépouilles en ſûreté.

19 Comme Juda achevoit de dire ces paroles, voici une partie *des ennemis* qui parut regardant de la montagne.

20 Et *Gorgias* vit que les ſiens avoient été mis en fuite, & qu'on avoit mis le feu au camp, car la fumée qu'on voyoit, montroit ce qui étoit arrivé.

21 Eux voyant ces choſes, furent fort étonnez: auſſi voyant Juda & ſon armée dans la campagne prêt au combat,

22 Ils s'enfuïrent tous au païs des étrangers.

23 Et Juda s'en retourna aux dépouilles du camp, & prit beaucoup d'or & d'argent, & d'hyacinthe, & de pourpre marine, & de grandes richeſſes.

24 Et en retournant ils chantoient des hymnes, & béniſſoient le Seigneur du ciel, de ce qu'il *eſt* bon, parce que ſa miſericorde *dure* à jamais.

25 Et en ce jour-là une grande délivrance fut accordée à Iſraël.

26 Et tous les étrangers, qui étoient échappez, vinrent, & raconterent à Lyſias tout ce qui étoit arrivé.

27 Mais quand il l'eut entendu il ſe pâma, & défaillit: parce que les choſes n'étoient point arrivées en Iſraël comme il vouloit, ni comme le Roi l'avoit commandé.

28 Et l'année ſuivante, Lyſias aſſembla ſoixante mille hommes *de pied*, d'élite, & cinq mille hommes de cheval, pour prendre Jéruſalem.

29 Et ils vinrent en Idumée, & ſe camperent à Bet-ſura. Et Juda vint au devant de lui, avec dix mille hommes.

30 Et voyant l'armée forte, il pria, & dit, Béni ſois-tu Sauveur d'Iſraël, qui par le moyen de ton ſerviteur David détruiſis l'attaque du puiſſant *homme*, & qui livras le camp des étrangers dans la main de Jonathan fils de Saül, & de ſon écuyer.

31 Livre *auſſi* cette armée dans la main de ton peuple Iſraël, & fai qu'ils ſoient confondus avec leur puiſſance & leur cavalerie.

32 Frappe-les de crainte, & fai fondre la hardieſſe de leur puiſſance, & qu'ils ſoient troublez à cauſe de leur déroute.

33 Abbats-les par l'épée de ceux qui t'aiment, afin que tous ceux qui ont connu ton Nom, publient tes louanges avec des hymnes.

34 Alors on en vint au combat, & ils tuerent cinq mille hommes de l'armée de Lyſias, qui tomberent devant eux.

35 Mais quand Lyſias vit la fuite de ſon armée, & la hardieſſe de celle de Juda, & qu'ils étoient réſolus de vaincre ou de mourir vaillamment, il s'en alla à Antioche, & fit amas de gens étrangers. Puis ayant completé ſon armée, il réſolut de nouveau d'attaquer encore une fois la Judée avec la même puiſſance.

36 Alors Juda & ſes fréres dirent, Voici, nos ennemis ſont défaits, allons maintenant purifier nos lieux ſaints, & les dédier.

37 Et toute l'armée s'aſſembla, & ils monterent en la montagne de Sion:

38 Et ils virent que le ſaint lieu étoit deſert, & que l'autel étoit profané, & que les portes étoient brûlées, & que des arbriſſeaux croiſſoient dans les parvis, comme dans un bois, ou dans les montagnes, & que les chambres à manger étoient démolies.

39 Alors ils déchirerent leurs vêtemens, & firent un grand dueil, & jetterent de la cendre ſur leurs têtes.

40 Et ſe jetterent ſur leur viſage en terre, & ſonnerent les trompettes avec leſquelles on donnoit le ſignal & crierent vers le Ciel.

41 Et Juda ordonna des hommes pour combattre contre ceux qui étoient dans la forteresſe, juſqu'à ce qu'il eut purifié les lieux ſaints.

42 Et il choiſit des Sacrificateurs irréprehenſibles, qui avoient leur volonté en la Loi de Dieu:

43 Leſquels purifierent les lieux ſaints, & porterent en un lieu immonde les pierres ſouillées.

44 Et ils conſulterent ce qu'ils feroient de l'autel des holocauſtes qui avoit été profané:

45 Et ils prirent un bon conſeil, qui fut de le démolir, de peur qu'il ne leur fût en opprobre: parce que les nations l'avoient ſouillé, & ils le démolirent.

46 Et mirent les pierres ſur la montagne du Temple, en un lieu convenable, juſqu'à ce qu'il vînt quelque Prophete pour répondre de ces choſes.

47 Et ils prirent des pierres entieres, ſelon la Loi, & en bâtirent un autel nouveau comme étoit le premier.

48 Et rebâtirent les lieux ſaints, & les choſes qui étoient au dedans du Temple, & ſanctifierent les parvis, & toutes choſes.

49 Et ils firent des vaiſſeaux ſaints tout nouveaux, & mirent dans le Temple le chandelier, & l'autel des holocauſtes, & celui des parfums, & la table.

50 Et enſuite ils firent le parfum ſur l'autel, & allumerent les lampes qui étoient ſur le chandelier, afin qu'elles éclairaſſent dans le Temple.

51 Ils mirent les pains ſur la table, & étendirent les voiles, & acheverent tous les ouvrages qu'ils avoient commencé de faire.

52 Et le vingt-cinquieme jour du neuvieme mois, ſavoir du mois de Caſleu, de la cent quarante-huitieme année, ils ſe leverent de bon matin,

53 Et offrirent le ſacrifice ſelon la Loi, ſur le nouvel autel des holocauſtes qu'ils avoient bâti.

54 Lequel fut dédié avec des cantiques, & des harpes, & des orgues, & des cymbales, au même temps & au même jour que les nations l'avoient profané.

55 Et tout le peuple ſe proſterna ſur ſon viſage, & ils adorerent & bénirent vers le ciel celui qui leur avoit donné un heureux ſuccés.

56 Et ils célébrerent la dédicace de l'autel pendant huit jours, & offrirent des holocauſtes avec allegreſſe, & des ſacrifices de ſalut & de louange.

57 Ils parerent le devant du Temple avec des couronnes d'or, & des écuſſons: & dédierent les portes & les lieux où on mangeoit: & ils y mirent des portes.

58 Ainſi il y eut une grande réjouïſſance parmi le peuple, & l'opprobre des nations fut ôté.

59 Et Juda avec ſes fréres, & toute l'Egliſe d'Iſraël, ordonnerent que les jours de la dédicace de l'autel fuſſent célébrez avec joye & avec allegreſſe chaque année dans leur temps pendant huit jours, depuis le vingt-cinquieme du mois de Caſleu.

60 En ce même temps-là ils bâtirent la montagne de Sion, & l'environnant de hautes murailles & de fortes tours, afin que les nations ne vinſſent plus pour la gâter, comme elles avoient fait auparavant.

61 Et ils y mirent garniſon pour la garder: & la fortifierent pour aſſûrer encore Beth-ſura, afin que le peuple eût une défenſe contre le païs d'Idumée.

℣. 45. Et ils prirent un bon conſeil &c.] Ce conſeil étoit, au contraire, un conſeil ſuperſtitieux, car il ne faloit pas pour cela démolir l'autel, mais ſeulement le purifier: & c'étoit s'attribuer trop d'autorité dans la religion que d'élever ſans autre neceſſité un nouvel autel.

℣. 46. Juſqu'à ce qu'il vînt quelque Prophete &c.] Il n'y en avoit pas alors, & il n'y en avoit point eu depuis Malachie.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Juda combat contre les Iduméens & les Hammonites, envoye Simon son frére au secours de ceux de Galilée, 24. Délivre ceux de Galaad de la main de Timothée, 45. Et s'en retourne triomphant en Judée, 59. Joseph & Azarias sont défaits par Gorgias.

OR quand les nations d'alentour eurent ouï dire que l'autel avoit été rebâti, & le sanctuaire dédié comme auparavant, elles entrerent dans une grande colere.

2 Et elles prirent la résolution d'exterminer la race de Jacob qui étoit parmi eux, & commencerent à tuer & à exterminer quelques uns du peuple.

3 Et Juda faisoit la guerre aux enfans d'Esaü en Idumée, & à ceux qui étoient dans Acrabatine, parce qu'ils tenoient toûjours les Israëlites comme investis, & il les frappa d'une grande playe, & les défit, & prit leurs dépouilles.

4 Et il se souvint de la malice des enfans de Bean, qui avoient été en piege & en achoppement au peuple, lui dressant des embûches par les chemins.

5 Et il les tint renfermez en certaines tours, où il les tenoit investis, & il les mit à l'interdit, & mit le feu à leurs tours, & brûla tous ceux qui étoient dedans.

6 Ensuite il passa outre vers les enfans d'Hammon, mais il trouva qu'ils avoient de fortes troupes & un grand peuple, & Timothée qui étoit leur conducteur.

7 Il leur livra plusieurs batailles, tellement qu'ils furent défaits devant lui: & il les battit.

8 Et il prit la ville de Gazer, & les villes de son ressort: puis il retourna en Judée.

9 Or les nations qui étoient en Galaad, s'assemblerent contre les Israëlites qui étoient dans leurs païs, pour les exterminer: mais ils s'enfuïrent dans la forteresse de Datheman.

10 Et ils envoyerent des Lettres à Juda & à ses fréres, disant, Les nations qui sont autour de nous se sont assemblées contre nous, pour nous exterminer:

11 Et se disposent de venir, & de prendre la forteresse où nous nous sommes retirez, & Timothée est le Chef de leur armée.

12 Maintenant donc viens, & nous délivre de leurs mains: car plusieurs d'entre nous sont morts.

13 Aussi tous nos fréres qui étoient aux lieux de Tubin ont été mis à mort, & *les ennemis* ont mené leurs femmes captives, & leurs enfans, & ont emmené leurs dépouilles, & fait périr en ce lieu-là environ mille hommes.

14 Et comme on lisoit encore les Lettres, voici d'autres messagers qui vinrent de Galilée avec leurs robes déchirées, & qui apporterent de semblables nouvelles;

15 Disant, Ceux de Ptolemaïde, & de Tyr & de Sidon, & de toute la Galilée des étrangers se sont assemblez pour nous détruire.

16 Quand donc Juda & le peuple eut ouï ces paroles, la grande congregation s'assembla, pour déliberer de ce qu'ils feroient pour leurs fréres, qui étoient dans l'affliction, & ausquels on faisoit la guerre.

17 Et Juda dit à Simon son frére, choisi-toi des hommes, & t'en va, & délivre tes fréres qui *sont* en Galilée: mais moi & mon frére Jonathan irons au païs de Galaad.

18 Et il laissa Joseph fils de Zacharie, & Azarias pour Gouverneurs du peuple, avec le reste de l'armée, au païs de Judée, pour le garder.

19 Et il leur commanda, disant, Gouvernez ce peuple, & ne livrez point de bataille aux nations, jusqu'à ce que nous soyons revenus.

20 Et l'on distribua trois mille hommes à Simon pour aller en Galilée; & à Juda huit mille pour aller au païs de Galaad.

21 Alors Simon s'en alla en Galilée, & livra plusieurs batailles aux nations: & il défit les nations devant soi:

22 Et il les poursuivit jusqu'aux portes de Ptolemaïde; de sorte qu'il tomba d'entre les nations prés de trois mille hommes: & il prit leurs dépouilles.

23 Il prit aussi ceux qui étoient en Galilée, & en Arbatis, avec leurs femmes, & leurs enfans, & avec tout ce qu'ils avoient: & il les amena avec grande joye en Judée.

24 Aussi Juda Maccabée & Jonathan son frére passerent le Jourdain, & s'en allerent par le desert, le chemin de trois jours.

25 Et ils rencontrerent les Nabathéens, qui les reçûrent paisiblement, & leur raconterent tout ce qui étoit arrivé à leurs fréres au païs de Galaad,

26 Et comment plusieurs d'entr'eux étoient pris à Bassara, & à Bosor, & à Alimis, & à Casbon, & à Maked, & à Carnaim qui étoient toutes de grandes & de fortes villes.

27 Ils sont aussi tenus assiegez, *disoient-ils*, dans toutes les autres villes de Galaad: & *les ennemis* ont résolu de les attaquer demain dans leurs forteresses, & de les prendre & les exterminer tous en un même jour.

28 Alors Juda avec toute son armée se tourna aussi-tôt vers le chemin du desert de Bosor, & ayant pris la ville, fit passer tous les mâles au fil de l'épée, & prit toutes leurs dépouilles, & y mit le feu.

29 Et de là il se leva de nuit, comme pour aller à la forteresse.

30 Et au point du jour, comme ils leverent leurs yeux en haut, voici un grand peuple qui étoit sans nombre, portant des échelles & des machines, pour prendre la forteresse, & pour attaquer ceux *de dedans*.

31 Et Juda vit que l'attaque étoit commencée, & que le cri de la ville montoit jusqu'au ciel avec le son de trompettes & un grand bruit.

32 Alors il dit aux gens de son armée, combattez aujourd'hui pour vos fréres.

33 Il marcha donc en trois bandes derriere eux, & ils sonnerent les trompettes, & crierent dans leurs prieres.

34 Alors ceux du camp de Timothée connurent que c'étoit Maccabée, & ils fuirent devant lui: & il les frappa d'une grande playe, de sorte qu'il en tomba en ce jour-là prés de huit mille hommes.

35 Puis Juda s'en retourna à Maspha, & l'attaqua, & la prit, & il mit à mort tous les mâles qui étoient dedans, & il prit les dépouilles, & mit le feu à la ville.

36 De là il passa outre, & prit Casbon, & Maked, & Bosor, & toutes les autres villes de Galaad.

37 Mais aprés ces choses Timothée assembla une autre armée, & alla assieger Raphon au delà du torrent.

38 Et Juda envoya observer l'armée, & on lui rapporta, disant, Toutes les nations qui nous environnent sont assemblées avec lui: & leur armée est grande,

39 Et ils ont pris des Arabes à gages pour les aider: & ils sont campez au delà du torrent, prêts à venir t'attaquer. Et Juda s'en alla à leur rencontre.

40 Alors Timothée dit aux capitaines de son armée; Quand Juda & son armée sera prés du torrent de l'eau, s'il passe le premier à nous, nous ne pourrons pas soûtenir son attaque, car certainement il sera plus puissant que nous.

41 Mais s'il craint de passer, & s'il se campe au delà du fleuve, passons outre vers eux, & nous aurons l'avantage sur eux.

42 Et quand Juda se fut approché du torrent de l'eau, il mit les Scribes du peuple auprés du torrent, & leur commanda, disant; Ne laissez personne dans le camp, mais que tous viennent à la bataille.

43 Et il passa le premier vers les autres, & tout le peuple aprés lui. Et toutes ces nations-là furent défaites devant eux: & ils jetterent leurs armes, & s'enfuïrent dans le Temple qui étoit à Carnaim.

44 Et Juda prit la ville, & brûla le Temple avec tous ceux qui étoient dedans. Et Carnaim fut conquise, & ces gens ne purent subsister devant la face de Juda.

45 Alors Juda assembla tous ceux d'Israël, qui *étoient* au païs de Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, & leurs femmes, & leurs enfans, & leur bagage, ce qui faisoit une fort grande multitude de gens pour venir au païs de Judée.

46 Et ils vinrent jusqu'à Ephron, qui *est* une grande ville assise sur le passage, & bien munie. Et ils ne s'en pouvoient détourner ni à droit ni à gauche, mais il falloit nécessairement passer par le milieu.

47 Mais ceux qui étoient dans la ville, s'y renfermerent, & en boucherent les portes avec des pierres: Et Juda leur envoya dire avec des paroles de paix:

48 Que nous passions par vôtre païs pour aller au nôtre, &

Digitized by Google

& perſonne ne vous fera aucun mal, ſeulement nous y prendrons nôtre paſſage : mais ils ne lui voulurent point ouvrir.

49 Alors Juda commanda qu'on publiât par tout le camp, que chacun ſe campât au lieu où il étoit.

50 Et les hommes vaillans ſe camperent, & attaquerent cette ville-là tout le jour & toute la nuit : & la ville fut livrée entre ſes mains.

51 Et il fit paſſer tous les mâles au fil de l'épée, & la détruiſit, & prit ſes dépouilles ; & paſſa à travers toute la ville ſur les corps morts.

52 Et ainſi ils paſſerent delà le Jourdain en un grand champ, vis à vis de Beth-ſan.

53 Et Juda raſſembloit ceux qui étoient les derniers, & donnoit du courage au peuple par tout le chemin, juſqu'à ce qu'ils fuſſent venus en Judée.

54 Et ils monterent avec joye & avec allegreſſe en la montagne de Sion, & offrirent des holocauſtes, parce qu'aucun d'eux n'étoit tombé *mort*, juſqu'à-ce qu'ils s'en furent retournez en paix.

55 Or au temps que Juda & Jonathan étoient au païs de Galaad, & Simon ſon frére en Galilée, pour combattre contre Ptolemaïde,

56 Joſeph fils de Zacharie, & Azarias, les Chefs de l'armée, ouïrent parler de leurs grands exploits, & des batailles qu'ils avoient données :

57 Et ils dirent ; Acquerons-nous auſſi de la réputation, & allons faire la guerre aux nations qui *ſont* autour de nous.

58 Et ayant fait commandement à ceux qui avoient la charge de l'armée qui étoit demeurée avec eux, ils s'en allerent contre Jamnia.

59 Mais Gorgias avec ſes gens ſortit de la ville au devant d'eux pour les combattre.

60 Et Joſeph & Azarias furent battus : & chaſſez juſqu'aux frontieres de la Judée : & en ce jour-là il y eut prés de deux mille hommes du peuple d'Iſraël qui tomberent *morts* : & la déroute du peuple d'Iſraël fut grande.

61 Parce qu'ils n'avoient point obéï à Juda & à ſes fréres, penſant faire de grands exploits.

62 Mais ceux-là n'étoient pas de la race de ces hommes, par les mains deſquels la délivrance fut donnée à Iſraël.

63 Et les hommes de Juda furent comblez de gloire, en la préſence de tout Iſraël, & de toutes les nations, où parvenoit leur renommée.

64 Et ils s'aſſemblerent vers eux, en les appellant bienheureux.

65 Alors Juda & ſes fréres ſortirent pour combattre les enfans d'Eſaü dans le païs, vers le Midi, & il prit Chebron, & les villes de ſon reſſort, & démolit la forteresſe, & brûla les tours qui l'environnoient,

66 Puis il partit pour s'en aller au païs des étrangers, & traverſa la Samarie.

67 En ce jour-là il y eut des Sacrificateurs qui tomberent dans la bataille, en voulant montrer leur vaillance, & ſortant pour combattre inconſiderément.

68 Et Juda ſe tourna vers Azotus, au païs des étrangers, & démolit leurs autels, & les images taillées de leurs dieux, & les brûla & prit les dépouilles des villes : puis il s'en retourna au païs de Juda.

CHAPITRE VI.

Antiochus étant mort, 17. *Lyſias couronne Eupator*, 28. *Qui dreſſe une puiſſante armée pour aſſaillir la Judée*, 50. *Prend Beth-ſura*, 51. *Aſſiege long-temps Jéruſalem*, 60. *Et enfin fait la paix avec les Juifs.*

OR le Roi Antiochus traverſoit les hautes provinces, & il ouït dire qu'il y avoit une ville en Perſe, ſavoir Elymaïde, fort célébre & fort abondante en or & en argent.

2 Et qu'il y avoit dans cette ville un Temple fort riche, & des voiles de drap d'or, & des cuiraſſes & des armes, qu'Alexandre fils de Philippe Roi de Macedoine (qui regna le premier en Grece) y avoit laiſſé.

3 Il vint donc & tâcha de prendre la ville, & de la piller ; mais il ne le put : parce que ceux qui étoient dans la ville en ayant été avertis,

4 Ils ſortirent en bataille contre lui : & il s'enfuït de là, & s'en alla avec une grande triſteſſe, & s'en retourna à Babylone.

5 Et quelqu'un vint en Perſe, qui lui rapporta que les armées qui étoient allées au païs de Juda, avoient été défaites :

6 Et que Lyſias y étant premierement allé avec de grandes Troupes, avoit été chaſſé par les Juifs, qui s'étoient fortifiez d'armes & de Troupes, & des dépouilles qu'ils avoient priſes des armées de ceux qui avoient été défaits,

7 Et qu'ils avoient démoli l'abomination qu'il avoit bâtie ſur l'autel qui *étoit* à Jéruſalem ; & qu'ils avoient environné le lieu ſaint de hautes murailles comme auparavant, & même auſſi la ville de Beth-ſura.

8 Et quand le Roi eut ouï ces paroles, il fut étonné, & fort ému, & il ſe mit au lit, étant tombé malade de triſteſſe, à cauſe que les choſes n'étoient pas arrivées comme il l'avoit penſé.

9 Et il y demeura pluſieurs jours, parce qu'une grande triſteſſe ſe renouveloit en lui : il connut qu'il alloit mourir.

10 C'eſt pourquoi il appella tous ſes amis, & leur dit, Je ne puis plus dormir, & je me ſens défaillir le cœur à cauſe du *grand* chagrin dont *je ſuis ſaiſi.*

11 Et j'ai dit dans mon cœur, A quelle affliction ſuis-je réduit, & à quelles grandes tempêtes ſuis-je maintenant expoſé, au lieu qu'auparavant j'étois joyeux, & chéri, dans ma puiſſance ?

12 Et maintenant je me ſouviens des maux que j'ai faits à Jéruſalem : comment j'ai ôté tous les vaiſſeaux d'or & d'argent qui y *étoient* : & ai envoyé ſans cauſe exterminer les habitans de la Judée.

13 Je connois donc que c'eſt pour cela que ces maux me ſont arrivez, & voici je meurs par une grande triſteſſe, & dans une terre étrangere.

14 Et ayant appellé Philippe, l'un de ſes amis, il l'établit ſur tout ſon Royaume.

15 Et lui donna ſa couronne & ſa robe, & ſon anneau, afin qu'il les portât à ſon fils Antiochus, & qu'il l'élevât pour lui ſucceder au Royaume.

16 Le Roi Antiochus donc mourut-là, en l'année cent & quarante-neuvieme.

17 Quand Lyſias ſût que le Roi étoit mort, il ordonna que ſon fils Antiochus, lequel il avoit nourri jeune enfant, regnât en ſa place, & il lui donna le nom d'Eupator.

18 Or ceux qui étoient dans la forteresſe tenoient reſſerrez les enfans d'Iſraël autour du lieu ſaint : & ne cherchoient qu'à leur faire du mal, pour renforcer les nations.

19 Et Juda réſolut de les exterminer & il appella tout le peuple pour les aſſieger.

20 Ils s'aſſemblerent donc, & les aſſiegerent en la cent cinquantieme année : & ils firent des arbalêtes & des machines ;

21 Mais quelques-uns de ceux qui étoient aſſiegez, ſortirent : & quelques méchans garnemens d'entre les enfans d'Iſraël ſe joignirent à eux.

22 Et ils s'en allerent au Roi, & dirent, Juſqu'à quand attens-tu de faire jugement & de venger nos fréres ?

23 Nous avons accepté de ſervir ton pére, & de marcher à ſes ordres, & d'obéir à ſes loix.

24 Et à cauſe de cela ceux de nôtre peuple nous ont pris en averſion : & tous ceux d'entre nous qui ont été pris, ont été mis à mort, & on nous a ôté nos héritages.

25 Et ils n'ont point étendu leur main ſur nous ſeulement, mais auſſi ſur toutes nos frontieres.

26 Voici, ils ont aujourd'hui mis le camp autour de la forteresſe de Jéruſalem, pour la prendre, & ont fortifié le ſaint lieu, & Beth-ſura.

27 Et ſi tu ne les préviens bien-tôt, ils feront de plus grandes

℣. 16. *Le Roi Antiochus donc mourut là*] Savoir, à Babylone, *℣.* 4. mais le 2. Livre des Maccabées le fait mourir ailleurs, & d'un genre de mort tout différent ; 2. Mac. 1. 16. c'eſt à ceux qui prennent ces deux Livres pour Canoniques à concilier leurs contradictions ; ce n'eſt pas ici la ſeule qu'ils y trouveront.

Digitized by Google

grandes choſes que celles-ci, & tu ne les pourras plus vaincre.

28 Quand le Roi eut oüi ces paroles, il fut fort irrité, & il appella tous ſes amis, & les chefs de ſon armée, & tous ceux qui commandoient la cavalerie.

29 Il vint auſſi des armées à ſa ſolde, de la part des Rois ſes alliez, & des Iſles de la mer.

30 Et le nombre de ſon armée fut de cent mille fantaſſins, & de vingt mille hommes de cheval, & de trente deux élephans, dreſſez à la bataille,

31 Ils vinrent par l'Idumée, & mirent le ſiege devant Beth-ſura, & combattirent contre elle durant pluſieurs jours, & firent des machines de guerre. Mais ceux de dedans ſortirent, & brûlerent leurs machines, & ſe défendirent vaillamment.

32 Alors Juda partit de devant la fortereſſe: & mena ſon armée vers Beth-zachara, vis-à-vis du camp du Roi.

33 Et le Roi ſe leva de bon matin, & fit marcher impétueuſement ſon armée vers le chemin de Beth-zachara. & les armées ſe préparerent à la bataille, & ils ſonnerent des trompettes.

34 Ils montrerent aux élephans du ſang de la grappe, & de meurier, pour les animer à la bataille.

35 Et ils partagerent ces bêtes ſelon les armées: & il y avoit prés de chaque élephant mille hommes, vêtus de cottes de mailles, ayant des caſques d'airain ſur leurs têtes, & cinq cens hommes de cheval bien choiſis avoient ordre de ſe tenir prés de chaque bête.

36 Ces gens étoient à point nommé par tout où la bête étoit, & ils alloient par tout où elle alloit, & ne s'écartoient point d'elle.

37 Il y avoit auſſi ſur chaque bête de fortes tours de bois, qui leur ſervoient de rempart, attachées ſur elles avec de certaines machines: & ſur châque bête il y avoit trente-deux hommes qui combattoient de deſſus, outre l'Indien qui la conduiſoit.

38 Ils rangerent le reſte de la cavalerie d'un côté & d'autre ſur deux aîles, pour animer l'armée par les trompettes, & pour exciter au combat ceux qui étoient équippez dans les bataillons.

39 Et quand le ſoleil donna ſur les boucliers d'or & d'airain, les montagnes en reſplendirent, & reluiſirent comme des lampes de feu.

40 Et une partie de l'armée du Roi s'étendit ſur les hautes montagnes, & l'autre partie dans la plaine: & ils marchoient ainſi ſûrement & avec ordre.

41 Et tous ceux qui entendoient le bruit & la marche de cette multitude, & le ſon des armes, en étoient épouvantez, car l'armée étoit fort grande & puiſſante.

42 Alors Juda s'approcha avec ſon armée pour combattre, & ſix cens hommes de l'armée du Roi furent tuez.

43 Et Eléazar *ſurnommé* Avaran, ayant apperçu l'une de ces bêtes qui étoit équipée des armes du Roi, & qui étoit plus haute que toutes les autres bêtes, crut que le Roi étoit ſur elle.

44 Et il s'expoſa pour délivrer ſon peuple, & pour acquerir une éternelle réputation.

45 Et il courut hardiment vers elle, au milieu de l'armée, tuant à droit & à gauche, & faiſant tomber d'un côté & d'autre ceux *qu'il rencontroit.*

46 Il paſſa donc juſques au deſſous de l'élephant, & s'étant mis au deſſous de lui, il le tua, & cet Elephant tombant ſur lui, il mourut-là.

47 Mais *les Juifs* voyant la puiſſance du Roi, & l'impétuoſité de ſon armée, ſe retirerent de devant eux.

48 Et ceux de l'armée du Roi monterent contr'eux vers Jéruſalem, & le Roi s'alla camper en Judée, vers la montagne de Sion.

49 Et il fit la paix avec ceux de Beth-ſura: & ils ſortirent hors de la ville, parce qu'ils n'avoient point de vivres pour y pouvoir demeurer renfermez, à cauſe que c'étoit alors le Sabbat de la terre.

50 Ainſi le Roi prit Beth-ſura, & y mit garniſon pour la garder.

51 Et il tint le ſaint lieu aſſiégé durant pluſieurs jours: & il dreſſa des arbalêtes, & des machines, & des inſtrumens à jetter le feu, des inſtrumens à jetter des pierres, & des dards, & des ſcorpions pour jetter des flêches, & des frondes.

52 Et ceux de dedans auſſi firent des machines contre leurs machines, & combatirent pendant pluſieurs jours.

53 Mais il n'y avoit point de vivres dans les greniers, parce que c'étoit la ſeptieme année, & que ceux qui s'étoient ſauvez en Judée de devant les Gentils, avoient conſumé le reſte des proviſions.

54 Il demeura donc peu de gens dans les ſaints lieux, parce que la famine les avoit deſolez, & chacun s'écarta *& ſe retira* en ſon lieu.

55 Or Lyſias oüit dire que Philippe, lequel le Roi Antiochus avoit établi de ſon vivant pour élever ſon fils Antiochus, & le faire regner *en ſa place*,

56 Etoit revenu de Perſe & de la Medie, & l'armée du Roi avec lui, & qu'il vouloit avoir le maniement des affaires du *Royaume.*

57 Ce qui l'obligea à ſe retirer promptement de devant la fortereſſe, & à dire au Roi, & aux Chefs de l'armée, & aux hommes vaillans; Nous diminuons tous les jours, & nous avons peu à manger, & la place que nous avons aſſiegée eſt forte, & nous avons ſur les bras les affaires du Royaume, auſquelles il faut donner ordre.

58 Maintenant donc donnons la main à ces hommes-ci, & faiſons la paix avec eux, & avec toute leur nation;

59 Et accordons-leur de vivre ſelon leurs loix, comme auparavant; car c'eſt pour l'amour de leurs loix que nous avons mépriſées, qu'ils ont été irritez, & qu'ils ont fait toutes ces choſes.

60 Cette parole plut au Roi & aux Capitaines, & il envoya vers eux pour faire la paix, & ils l'accepterent.

61 Et le Roi leur jura, & les Capitaines auſſi: & aprés cela ils ſortirent de la fortereſſe.

62 Et le Roi entra en la montagne de Sion, & il vit les fortifications de la place. Mais il rompit bien-tôt ſon ſerment qu'il avoit fait, & il commanda qu'on démolît la muraille qui l'environnoit.

63 Puis il partit en diligence, & retourna à Antioche, & il trouva que Philippe s'étoit rendu maître de la ville; & il fit la guerre contre lui, & prit la ville par force.

CHAPITRE VII.

Demetrius ayant obtenu le Royaume, 5. A la ſollicitation d'Alcimus envoye Bacchides contre la Judée, 36. Et puis aprés Nicanor, 54. Qui eſt défait avec ſon armée, à cauſe des blaſphemes qu'il avoit proferez contre le Seigneur.

EN la cent cinquante-unieme année Demetrius fils de Seleucus ſortit de la ville de Rome, & s'en alla avec peu de gens en une ville prés de la mer, & regna là.

2 Et quand il fut entré dans la maiſon Royale de ſes péres, il arriva que ſon armée prit Antiochus & Lyſias pour les amener vers lui.

3 Et lors qu'il en fut averti, il dit; Ne me faites point voir leur viſage.

4 Et l'armée les tua. Alors Demetrius fut aſſis ſur le trône de ſon Royaume.

5 Et tous les impies, & les méchans garnemens d'Iſraël vinrent vers lui, conduits par Alcimus, qui vouloit être Sacrificateur.

6 Et ils accuſerent le peuple devant le Roi, diſant, Juda & ſes fréres ont exterminé tous tes amis, & ils nous ont chaſſez de nôtre païs.

7 Maintenant donc envoye un homme en qui *tu te* confies, & qu'il aille & voye la deſtruction totale qu'il nous a faite, & aux païs du Roi, & qu'il les puniſſe, avec tous ceux qui leur donnent du ſecours.

8 Et le Roi choiſit d'entre ſes amis, Bacchides qui commandoit au delà du fleuve, & qui étoit grand dans le Royaume, & fidele au Roi, & il l'envoya.

9 Et avec lui le méchant Alcimus, auquel il donna la ſacrificature, & lui manda de faire vengeance des enfans d'Iſraël.

Digitized by Google

10 Ils partirent donc, & vinrent avec de grandes Troupes au païs de Judée, & ils envoyerent des meſſagers à Juda & à ſes fréres, avec des paroles de paix, pour les tromper.

11 Mais ils ne crurent point à leurs paroles: parce qu'ils virent bien qu'ils étoient venus avec une grande armée.

12 Et une troupe de Scribes s'aſſembla auprés d'Alcimus & de Bacchides, pour leur demander des choſes qui étoient trés-juſtes.

13 Et les Aſſidéens, qui étoient des principaux entre les enfans d'Iſraël, leur demanderent auſſi la paix.

14 Car ils diſoient; Un homme, Sacrificateur de la race d'Aaron, eſt venu avec cette armée, lequel ne nous fera point de tort.

15 Et il leur parla avec des paroles de paix, & leur jura, diſant, Nous ne vous ferons aucun mal, ni à vos amis.

16 Et ils ſe fierent à lui: mais il prit ſoixante de leurs hommes, & les tua tous en un jour, ſuivant ce qui eſt écrit;

17 Ils ont répandu autour de Jéruſalem la chair de tes ſaints, & leur ſang, & il n'y avoit perſonne qui les enſévelit.

18 Alors tout le peuple trembla & eut grand' peur: car ils dirent, Il n'y a point de verité ni de droiture en eux, puis qu'ils ont rompu l'accord & le ſerment qu'ils avoient fait.

19 Et Bacchides leva le ſiege de devant Jéruſalem, & alla aſſieger Be-zeth, & il envoya prendre pluſieurs de ceux qui s'en étoient fuïs d'avec lui, & quelques-uns du peuple, leſquels il maſſacra; & puis les jetta dans un grand puits.

20 Et il donna la charge du païs à Alcimus, laiſſant avec lui des gens pour le ſecourir. Puis Bacchides s'en alla vers le Roi.

21 Et Alcimus combattoit pour la ſouveraine ſacrificature.

22 Et tous ceux qui troubloient leur peuple, s'aſſemblerent avec lui, & prirent le païs de Juda, & firent une grande playe dans Iſraël.

23 Et Juda vit tous les maux qu'Alcimus & ceux qui étoient avec lui faiſoient aux enfans d'Iſraël, beaucoup au delà de ce qu'avoient fait les nations.

24 Et il s'en alla par tous les quartiers de Judée tout à l'environ, & prit vengeance des hommes qui s'étoient révoltez, & il empêcha par ce moyen qu'ils ne continuaſſent leurs courſes dans le païs.

25 Mais quand Alcimus vit que Juda étoit le plus fort, lui & ceux qui *étoient* avec lui, & qu'il connut qu'il ne pouvoit plus leur réſiſter, il s'en retourna vers le Roi, & les accuſa de pluſieurs crimes.

26 Alors le Roi envoya Nicanor, l'un des plus nobles de ſes capitaines, ennemi mortel de ceux d'Iſraël, & lui commanda d'exterminer le peuple.

27 Nicanor vint donc à Jéruſalem avec de grandes forces, & il envoya vers Juda & ſes fréres, pour les ſurprendre par des paroles de paix.

28 Diſant, Qu'il n'y ait point de guerre entre moi & vous; je viendrai en paix avec peu de gens, pour vous voir.

29 Il vint donc vers Juda, & ils ſe ſaluerent l'un l'autre paiſiblement: mais les ennemis étoient prêts pour prendre Juda.

30 Mais Juda ayant connu qu'ils étoient venus à lui frauduleuſement, & ayant eu peur de lui, il ne voulut plus le voir.

31 Et Nicanor ayant connu que ſon deſſein étoit découvert, alla pour rencontrer Juda en bataille, auprés de Caphatſalama.

32 Et il y eut de l'armée de Nicanor environ cinq cens hommes tuez, & *les autres* s'enfuïrent en la cité de David.

33 Aprés ces choſes, Nicanor monta à la montagne de Sion, & quelques-uns des Sacrificateurs & des anciens du peuple ſortirent du Saint lieu pour le ſaluer en paix, & pour lui montrer les ſacrifices des holocauſtes qu'on offroit pour le Roi.

34 Mais il ſe moqua d'eux, & en fit des railleries, & il les traita comme des perſonnes profanes & ſouillées, & leur parla arrogamment:

35 Et jura en colere, diſant; Si Juda ne m'eſt livré tout préſentement entre les mains avec ſon armée, auſſi-tôt que je ſerai retourné en paix, je brûlerai cette maiſon: il s'en alla ainſi fort en colere,

36 Et les Sacrificateurs entrerent, & ſe tinrent vis-à-vis de l'autel du Temple, & dirent en pleurant;

37 O Seigneur, tu as choiſi cette maiſon, afin que ton Nom y fût invoqué, & qu'elle fût la maiſon d'oraiſon & de priere pour ton peuple.

38 Venge-toi de cet homme & de ſon armée, & fai qu'ils tombent par l'épée, ſouviens-toi de ſes blaſphemes, & ne permets pas qu'ils ſubſiſtent long-temps.

39 Nicanor donc ſortit de Jéruſalem, & mena ſon armée vers Beth-horon, & l'armée de Syrie vint à ſa rencontre.

40 Et Juda arriva à Adaſſa avec trois *mille hommes:* & il fit ſa priere, & dit,

41 O Seigneur, lors que ceux qui avoient été envoyez par le Roi *Sennacherib*, te blaſphemerent, l'Ange ſortit, & en tua cent quatre vingts & cinq mille.

42 Défais pareillement aujourd'hui cette armée en nôtre préſence, & que tous les autres connoiſſent que *cet homme* a mal parlé contre tes ſaints lieux; & juge-le ſelon ſa malice.

43 Les armées donnerent la bataille le treizieme jour du mois d'Adar: & l'armée de Nicanor fut défaite, & il fut tué, lui le premier dans la bataille.

44 Et quand l'armée de Nicanor eut vû qu'il étoit mort, elle jetta bas les armes, & prit la fuite.

45 Et *ceux de Juda* les pourſuivirent le chemin d'un jour, depuis Adaſſa juſques à ce qu'on ſoit venu à Gazara: & ils ſonnerent des trompettes derriere eux pour donner le ſignal par tout.

46 Et *les Juifs* ſortirent de tous les bourgs de la Judée à l'environ, & les chargerent de l'autre côté, tellement que les uns ſe tournoient contre les autres. Ainſi ils furent tous paſſez au fil de l'épée, & il n'en reſta pas un ſeul.

47 Puis ils prirent le butin & les dépouilles, & ils couperent la tête à Nicanor, & ſa main droite qu'il avoit orgueilleuſement étendue, & les apporterent, & les pendirent vis à vis de Jéruſalem.

48 Et le peuple fut dans une grande joye, & paſſa cette journée-là dans une grande réjouïſſance.

49 Et il fut ordonné que cette journée fût célébrée tous les ans, au treizieme jour du mois d'Adar.

50 Ainſi le païs de Judée fut en repos pour un peu de temps.

CHAPITRE VIII.

Juda à cauſe du renom des Romains, recherche leur amitié, 22. Copie des Lettres des Romains aux Juifs.

OR Juda ouït parler de la renommée des Romains, qu'ils étoient forts & puiſſans, qu'ils accordoient facilement toutes les choſes qu'on leur propoſoit, qu'ils faiſoient amitié avec tous ceux qui alloient à eux, & que leur puiſſance étoit fort grande.

2 Car on lui fit recit de leurs batailles, & des grandes actions qu'ils avoient faites en Galatie, comment ils avoient conquis les Galates, & les avoient rendus tributaires:

3 Et de tout ce qu'ils avoient fait au païs d'Eſpagne: comment ils avoient réduit ſous leur puiſſance les mines d'argent & d'or qui y ſont.

4 Et comment par leur conſeil & par leur grande conſtance ils s'étoient rendu maîtres de tout ce païs-là, quoi qu'il fût fort éloigné d'eux, & même des Rois qui étoient venus contr'eux du bout de la terre, juſqu'à les détruire, les ayant frappez de grandes playes: & comment tous les autres leur payoient tribut tous les ans,

5 Et comment ils avoient défait en guerre Philippe & Perſeus, Rois de Kittim, & tous les autres qui s'étoient élevez contr'eux, & les avoient ſubjuguez.

6 Et

Digitized by Google

6 Et comment le grand Antiochus, Roi d'Aſie, qui avoit fait la guerre contr'eux, & qui avoit ſix vingts éléphans, & un grand nombre de gens de cheval, & de chariots, & une fort grande armée, avoit été défait par eux:

7 Et comment ils l'avoient pris vif, & lui avoient ordonné, que lui & ſes ſucceſſeurs payeroient un grand tribut, & qu'il donneroit des ôtages, & tout ce dont ils étoient convenus.

8 Et comment ils donnerent au Roi Eumenes le païs des Indes, & des Medes, & des Lydiens, qui étoient les meilleurs païs qu'ils euſſent pris de lui:

9 Et comment lors que ceux de la Grece y voulurent aller contr'eux, & les exterminer, & qu'ils en furent avertis,

10 Ils envoyerent contr'eux un Capitaine, & leur firent la guerre: en tuerent un grand nombre, & en prirent pluſieurs captifs, avec leurs enfans, & les pillerent, & poſſéderent leur païs, & détruiſirent leurs forteresſes, & les réduiſirent en ſervitude juſqu'à ce jour.

11 Et comment ils avoient exterminé les autres Royaumes, & les Iſles qui autrefois leur avoient réſiſté, & les avoient aſſujetties.

12 Mais qu'ils avoient gardé l'amitié à leurs amis, & à ceux qui ſe repoſoient ſur eux, & qu'ils avoient conquis les Royaumes, voiſins & éloignez: car tous ceux qui entendoient leur nom, les craignoient.

13 Et que tous ceux à qui ils vouloient donner du ſecours pour les faire regner, regnoient: mais auſſi qu'ils tranſportoient l'état de ceux qu'ils vouloient, & qu'ils étoient fort exaltez:

14 Et néanmoins que nul d'eux ne portoit la couronne, & ne ſe vêtoit d'écarlate pour paroître avec magnificence.

15 Pareillement, qu'ils avoient établi un conſeil, & que tous les jours trois cens vingt hommes conſultoient enſemble des affaires du peuple, pour le bien gouverner:

16 Et qu'ils commettoient chaque année à un ſeul homme l'autorité de leur commander, & de dominer ſur tout leur païs: & que tous obéiſſoient à un ſeul, & qu'il n'y avoit point d'envie, ni de haine entr'eux.

17 Alors Juda choiſit Eupolemus, fils de Jean, fils d'Accoz, & Jaſon fils d'Eléazar, & les envoya à Rome pour contracter amitié & ſocieté avec eux.

18 Afin qu'ils ôtaſſent le joug de deſſus eux: parce qu'ils voyoient que le Royaume des Grecs tenoit Iſraël en ſervitude.

19 Ils s'en allerent donc à Rome, ce qui étoit un fort long voyage: & ils entrerent au Senat, & ayant obtenu audience, ils dirent,

20 Juda Maccabée, & ſes fréres, & le peuple des Juifs, nous ont envoyez vers vous, pour faire alliance & paix avec vous, & afin que vous nous receviez au nombre de vos conféderez & de vos amis.

21 Cette parole leur fut agréable.

22 Et *c'eſt* ici la copie de la réponſe qu'ils écrivirent ſur des tables d'airain, & qu'ils envoyerent à Jéruſalem, afin que ce leur fût un mémorial de paix & d'alliance.

23 Que ceci tourne en bien aux Romains, & à la nation des Juifs, par mer & par terre, à toûjours, & que l'épée & l'ennemi ſoit loin d'eux.

24 Que ſi la guerre eſt premierement faite aux Romains, ou à quelqu'un de leurs conféderez, qui ſont dans toute leur domination,

25 La nation des Juifs leur donnera ſecours de bon cœur, ſelon que le temps le requerra.

26 Et ils ne donneront rien à ceux qui feront la guerre, ni ne fourniront ni froment, ni armes, ni argent, ni navires, comme il a plû aux Romains: & ils garderont leurs conventions, & ne prendront rien d'eux.

27 Pareillement, ſi la guerre ſurvient à la nation des Juifs, les Romains les aideront de bon cœur: ſelon ce que le temps le permettra:

28 Et ils ne donneront à leurs ennemis ni froment, ni armes, ni argent, ni navires, comme il a plû aux Romains: & ils garderont leurs conventions ſans fraude.

29 Suivant ces conditions les Romains ont traitté *alliance* avec le peuple Juif.

30 Que ſi aprés ce traitté, les uns ou les autres déliberent d'en ajoûter ou diminuer quelque choſe, ils le feront ſelon leur volonté: & tout ce qu'ils ajoûteront ou diminueront, ſera confirmé.

31 Mais auſſi touchant les maux que Demetrius leur fait, nous lui en avons écrit, diſant, Pourquoi as-tu appeſanti ton joug ſur nos amis, les Juifs nos conféderez?

32 Si donc ils viennent de nouveau ſe plaindre à nous de toi, nous leur ferons juſtice, & nous te ferons la guerre par mer, & par terre.

℣. 7—15. *Et comment ils l'avoient pris vif* &c.] L'Auteur étoit fort mal inſtruit des choſes qu'il rapporte dans tous ces verſets.

CHAPITRE IX.

Demetrius envoye de nouveau Bacchides contre les Juifs, 18. *Juda meurt dans la bataille*, 28. *Et Jonathan lui ſuccede*, 35. *Qui venge la mort de Jean ſon frére*, 62. *Et étant aſſiegé dans Beth-beſſe, défait l'armée de Bacchides*, 70. *Et puis fait la paix avec lui.*

OR Demetrius entendit que Nicanor & ſon armée avoient livré bataille, & il envoya de nouveau Bacchides & Alcimus en Judée, avec l'aîle droite *de ſes troupes.*

2 Et ils s'en allerent par le chemin qui mene à Galgal, & mirent le ſiege devant Maſaloth, qui *eſt* en Arbellis, & la prirent, & firent mourir pluſieurs ames humaines.

3 Au premier mois de l'année cent cinquante-deux, ils camperent auprés de Jéruſalem.

4 Puis ils ſe leverent, & s'en allerent à Berea avec vingt mille hommes, & deux mille chevaux.

5 Et Juda avoit mis ſon camp à Eleaſa, & il avoit trois mille hommes d'élite avec lui.

6 Or ils virent que l'armée étoit grande, & ils craignirent fort: & pluſieurs deſerterent du camp, & il n'en demeura d'entre eux que huit cens hommes.

7 Et Juda voyant que ſon armée diminuoit, & qu'il étoit dans la néceſſité de combattre, fut dans une grande angoiſſe, car il n'avoit pas le temps de les raſſembler, & il perdit courage.

8 Et néanmoins il dit à ceux qui étoient demeurez, Levons-nous, & allons-nous-en contre nos ennemis, pour voir ſi nous pourrons les combattre.

9 Mais ils l'en détournoient, diſant, Nous ne le pourrons pas: mais ſauvons maintenant nos perſonnes. Retourne pour cette heure, parce que nos fréres ſe ſont retirez: & comment combattrons-nous contre eux, étant ſi peu de gens?

10 Et Juda dit, Dieu me garde de faire une telle action, que nous fuyions de devant eux! Si nôtre temps eſt venu, mourons vertueuſement pour nos fréres, & ne laiſſons point de blâme à nôtre gloire.

11 Alors l'armée ſortit du camp, & ils ſe préſenterent devant eux: les gens de cheval ſe diviſerent en deux corps, & les frondeurs avec les archers alloient à la tête de l'armée, & les premiers combatans étoient tous vaillans.

12 Bacchides étoit à l'aîle droite: & l'armée s'approcha des deux côtez, & ils ſonnoient des trompettes.

13 Et ceux qui étoient du côté de Juda ſonnerent auſſi des trompettes, & toute la terre fut émûe du bruit des armées: & la bataille dura depuis le matin juſqu'au ſoir.

14 Or Juda apperçut que Bacchides tenoit bon, & que la force de ſon armée étoit au côté droit: alors tous ceux qui avoient du courage ſe rangerent vers lui:

15 Et l'aîle droite fut défaite par eux: & ils les pourſuivirent juſqu'à la montagne d'Azotus.

16 Et ceux qui étoient dans l'aîle gauche apperçûrent que l'aîle droite étoit défaite, & ils ſuivirent Juda, & ceux qui étoient avec lui par derriere.

17 Et la bataille fut renforcée, & pluſieurs tomberent bleſſez à mort d'un côté & d'autre.

18 Enfin Juda auſſi fut tué, & tous les autres s'enfuirent.

Digitized by Google

ces paroles, ils ne les crurent point, & ne les accepterent point, parce qu'ils se souvenoient des grands maux qu'il avoit faits en Israël, & qu'il les avoit fort opprimez.

47 Et ils s'accorderent avec Alexandre, parce qu'il avoit été le premier qui leur avoit fait des propositions de paix: & tous les jours ils lui donnoient du secours.

48 Et le Roi Alexandre assembla une fort grande armée, & mit son camp contre Demetrius.

49 Et les deux Rois donnerent bataille: & l'armée de Demetrius s'enfuït, & Alexandre le poursuivit, & eut l'avantage sur eux:

50 Et redoubla le combat jusqu'à ce que le soleil fût couché: & Demetrius fut tué en ce jour-là.

51 Puis Alexandre envoya vers Ptolomée Roi d'Egypte, des ambassadeurs, avec une telle commission:

52 Parce que je suis retourné en mon Royaume, & que je suis assis sur le trône de mes péres, & que j'ai obtenu la domination, & que j'ai défait Demetrius, & que je possede nôtre contrée:

53 Et que j'ai combattu contre lui, & qu'il a été défait par nous, lui & son armée, & que nous sommes assis sur le trône de son Royaume:

54 Faisons maintenant amitié l'un avec l'autre, & donne-moi ta fille pour femme, & je serai ton gendre, & je te ferai, & à elle aussi, des présens convenables à ta dignité.

55 Le Roi Ptolomée répondit, disant, Heureux *soit* le jour auquel tu és retourné au païs de tes péres, & que tu t'és assis sur le trône de leur Royaume.

56 Aussi maintenant je te ferai ce que tu as écrit; mais viens au devant de moi à Ptolemaïde, afin que nous nous voyions l'un l'autre, & que je te donne ma fille, comme tu as dit.

57 Ptolomée donc partit d'Egypte, avec Cleopatre sa fille, & vint à Ptolemaïde, l'an cent soixante-deuxieme.

58 Et le Roi Alexandre vint au devant de lui, & Ptolomée lui donna sa fille Cleopatre: & il célébra ses nôces à Ptolemaïde, selon la coûtume des Rois, en grande pompe.

59 Or le Roi Alexandre écrivit à Jonathan de le venir trouver.

60 Et Jonathan alla avec un équipage magnifique à Ptolemaïde, & il trouva là les deux Rois, ausquels il donna de l'or & de l'argent, & leur fit plusieurs présens & à leurs amis aussi, & il trouva grace devant eux.

61 Mais quelques hommes pernicieux d'Israël, hommes impies, s'assemblerent contre lui, se plaignant, & l'accusant: mais le Roi ne les écouta point.

62 Et il commanda que Jonathan fût dépouillé de ses vêtemens, & qu'on le vêtît d'écarlate. Ce qui fut fait: & le Roi le fit asseoir prés de lui.

63 Et il dit à ses Princes, Sortez avec lui par toute la ville, & faites faire un cri public que nul n'ait à intenter action contre lui pour quelque affaire que ce soit, & que nul ne lui donne de la fâcherie pour quelque affaire que ce soit.

64 Et quand ses accusateurs virent sa gloire, comme on la publioit, & qu'il étoit vêtu d'écarlate, ils s'enfuïrent tous.

65 Et le Roi l'éleva en grand honneur, & l'écrivit entre ses premiers amis, & le fit Capitaine, & l'un de ses Princes.

66 Puis Jonathan s'en retourna à Jérusalem, en paix, & avec allegresse.

67 Et en la cent soixante-cinquieme année Demetrius, fils de Demetrius, vint de Crete au païs de ses péres.

68 Ce que le Roi Alexandre ayant appris, il en fut extrémement contristé, & s'en retourna à Antioche.

69 Alors le Roi Demetrius établit *pour Capitaine* Apollonius, qui présidoit sur la Celesyrie: & il leva une grande armée, & se campa autour de Jamnia: & envoya vers Jonathan le souverain Sacrificateur,

70 Pour lui dire; Nous résistes-tu, toi seul, seras-tu que nous soyons en opprobre & en risée à cause de toi, & pourquoi domines-tu contre nous dans des montagnes?

71 Maintenant donc, si tu te fies en tes forces, descens vers nous en campagne, & que nous nous trouvions là l'un l'autre: car j'ai avec moi la bravoure des combattans.

72 Informe-toi, & apprens qui je suis, & quels sont les autres qui sont venus à mon secours, lesquels aussi disent que vous ne sauriez tenir pied ferme contre nous, car par deux fois tes péres ont été mis en fuite dans leurs païs.

73 Maintenant donc, comment pourras-tu soûtenir la cavalerie, & une si grande armée dans la campagne, là où il n'y a ni pierre ni roche, ni lieu pour s'y enfuir?

74 Et quand Jonathan eut entendu les paroles d'Apollonius, il fut touché de ressentiment, & ayant choisi dix mille hommes, il sortit de Jérusalem: & Simon son frére vint au devant de lui à son secours.

75 Et il se campa devant Joppe, car les habitans de la ville lui fermerent les portes, parce que la garnison d'Apollonius étoit dans Joppe, & ils combattirent contre elle;

76 Et ceux qui étoient dans la ville furent épouvantez, & lui ouvrirent les portes, & Jonathan prit Joppe.

77 Apollonius l'ayant appris, fit un détachement de trois mille hommes de cheval, & de beaucoup d'*autres troupes*, & marcha vers Azote, comme s'il eût voulu passer outre, & aussi-tôt il sortit dans la campagne, parce qu'il avoit une grande multitude de gens de cheval, & qu'il se confioit en eux.

78 Et Jonathan les poursuivit à Azote, & les armées donnerent bataille.

79 Or Apollonius avoit laissé secrettement derriere eux mille homme de cheval.

80 Et Jonathan reconnut qu'il y avoit derriere lui des embûches: & ils allerent tout autour du camp, & jetterent des dards aprés le peuple, depuis le matin jusqu'au soir.

81 Mais le peuple se tenoit ferme, comme Jonathan avoit commandé: & leurs chevaux furent lassez.

82 Alors Simon fit marcher ses gens, & les fit aller contre l'armée, car la cavalerie commençoit à plier; & ainsi il les défit, & ils s'enfuïrent, & la cavalerie fut dispersée par la campagne.

83 Ils s'enfuïrent à Azote, & entrerent au Temple de Dagon leur idole, pour se sauver-là.

84 Mais Jonathan mit le feu à Azote, & aux villes d'alentour, & prit leurs dépouilles, & brûla le Temple de Dagon, & tous ceux qui s'étoient sauvez dedans.

85 Et le nombre de ceux qui tomberent par l'épée, & de ceux qui furent brûlez, fut d'environ huit *mille* hommes.

86 Puis Jonathan leva le siege de là, & le mit devant Ascalon: & ceux de la ville sortirent au devant de lui avec de grands honneurs.

87 Puis Jonathan s'en retourna à Jérusalem avec ses gens, chargez de grandes dépouilles.

88 Et quand le Roi Alexandre entendit ces choses, il honora Jonathan beaucoup davantage.

89 Et il lui envoya une ceinture d'or, telle qu'*on avoit* coûtume de donner aux parens des Rois, & il lui donna aussi Accaron avec tous ses confins, en proprieté héréditaire.

CHAPITRE XI.

Ptolomée chasse Alexandre de son Royaume, 19. Auquel succede Demetrius, 29. Qui affranchit la Judée, 39. Et puis est chassé du Royaume par Tryphon.

APrés cela le Roi d'Egypte assembla une fort grande armée, comme le sable qui *est* sur le bord de la mer, & plusieurs navires, pour tâcher de se rendre maître du Royaume d'Alexandre, & de le joindre au sien.

2 Et il marcha dans la Syrie avec des paroles de paix, & les villes lui ouvroient *les portes*, & venoient au devant de lui: car le Roi Alexandre avoit commandé qu'on allât au devant de lui, parce qu'il étoit son beaupére.

3 Mais étant entré dans les villes de Ptolemaïde, il mettoit garnison en chacune.

4 Et quand il fut prés d'Azote, ils lui montrerent le Tem-

Digitized by Google

Temple de Dagon qui étoit brûlé, & Azote, & ſes fauxbourgs détruits, & les corps qui étoient giſans, & les hommes brûlez, qui avoient été brûlez dans la bataille : car ils en avoient fait de grands monceaux prés de ſon chemin.

5 Et ils racontoient au Roi les choſes que Jonathan avoit faites, pour le rendre odieux : mais le Roi ſe tut.

6 Et Jonathan vint au devant du Roi à Joppe en grand triomphe, & ils ſe ſaluerent l'un l'autre, & dormirent-là.

7 Et Jonathan s'en alla avec le Roi, juſqu'au fleuve qui eſt appellé Eleutherus : puis il s'en retourna à Jéruſalem.

8 Mais le Roi Ptolomée ſe rendit maître des villes juſqu'à Seleucie prés de la mer : & il avoit de mauvais deſſeins contre Alexandre.

9 Et il envoya des Ambaſſadeurs à Demetrius, diſant, Viens, traitons alliance entre nous, & je te donnerai ma fille, qui eſt mariée avec Alexandre, & tu regneras dans le Royaume de ton pére.

10 Car je me repens de lui avoir donné ma fille : vû qu'il cherche de me tuer.

11 Et il le diffama, parce qu'il avoit envie de ſe ſaiſir de ſon Royaume.

12 Ainſi il reprit ſa fille, & la donna à Demetrius, & rompit avec Alexandre : & il y eut entr'eux une inimitié ouverte.

13 Et Ptolomée entra dans Antioche, & mit deux couronnes ſur ſa tête, *ſavoir* celle d'Aſie & celle d'Egypte.

14 Mais en ce temps-là, le Roi Alexandre étoit en Cilicie : parce que ceux de ces quartiers-là s'étoient rebellez.

15 Ce qu'Alexandre ayant appris, il s'en vint contre lui en bataille. Et le Roi Ptolomée fit marcher l'armée, & vint à ſa rencontre avec une grande armée, & le mit en fuite.

16 Et Alexandre s'enfuït en Arabie, pour être là en ſûreté. Ainſi le Roi Ptolomée fut exalté.

17 Et Zabdiel Arabe fit trancher la tête à Alexandre, & l'envoya à Ptolomée.

18 Et le Roi Ptolomée mourut trois jours aprés : & ſes gens qui étoient en garniſon dans les forteresſes, furent défaits les uns par les autres.

19 Et Demetrius regna en la cent ſoixante ſeptieme année :

20 En ces jours-là Jonathan aſſembla ceux qui *étoient* en Judée, pour prendre la forteresſe qui *étoit* à Jéruſalem, & ils dreſſerent contr'elle pluſieurs machines de guerre.

21 Mais quelques-uns qui haïſſoient leur nation, hommes méchans, s'en allerent vers le Roi Demetrius, & lui firent ſavoir comme Jonathan tenoit aſſiegée la forteresſe.

22 Et quand il l'eut entendu, il fut fort en colere, & incontinent ayant fait atteler *ſon chariot*, il s'en vint à Ptolemaïde, & écrivit à Jonathan de n'aſſieger point la forteresſe, mais qu'il vînt au devant de lui au pluſtôt pour s'aboucher enſemble.

23 Et Jonathan ayant entendu cela, commanda de continuer le ſiege, & choiſit des plus anciens d'Iſraël, & des Sacrificateurs, & il s'expoſa lui-même au danger.

24 Et il prit avec ſoi de l'or & de l'argent, & des vêtemens, & beaucoup d'autres nouveaux dons, & s'en alla vers le Roi à Ptolemaïde, & trouva grace en ſa préſence.

25 Mais quelques méchans garnemens de ſa nation faiſoient des plaintes contre lui.

26 Mais le Roi lui fit comme lui avoient fait ſes prédeceſſeurs, l'exaltant en la préſence de tous ſes amis,

27 Et lui confirma la ſouveraine ſacrificature, & toutes les dignitez qu'il avoit eues auparavant, & le fit l'un de ſes principaux amis.

28 Et Jonathan demanda au Roi qu'il affranchît la Judée de ſes tributs, les trois ſeigneuries auſſi, & le païs de Samarie : & il lui promit trois cens talens.

29 A quoi le Roi conſentit : & il dépêcha à Jonathan des Lettres de toutes ces choſes, en la maniere qui s'enſuit.

30 Le Roi Demetrius à Jonathan ſon frére, & à la nation des Juifs, ſalut :

31 Nous avons envoyé la copie des Lettres que nous avons écrites pour vous à Laſthenes nôtre parent, afin que vous connoiſſiez ce qui en eſt.

32 Le Roi Demetrius à Laſthenes ſon pére, ſalut :

33 Nous avons réſolu de faire du bien à la nation des Juifs nos amis, qui nous gardent la foi & la fidelité, à cauſe de la bonne affection qu'ils nous portent.

34 Nous leur avons donc concédé tous les confins de la Judée, & les trois bailliages, ſavoir Apherema, Lydda, & Ramatha, qui ſont jointes à la Judée, du territoire de Samarie, & que toutes leurs appartenances ſoient aſſignées pour tous ceux qui ſacrifient à Jéruſalem, au regard des choſes que le Roi recevoit d'eux tous les ans, tant des fruits de la terre, que des fruits des arbres.

35 Et nous leur quittons dés maintenant les autres choſes qui nous appartenoient des dîmes, & des tributs, & les greniers des ſalines, & les couronnes qui nous étoient apportées :

36 Nous leur quittons, dis-je, toutes ces choſes, & rien de ceci ne ſera revoqué dés ce jour à jamais.

37 Maintenant donc aviſez de faire une copie de ces Lettres, & qu'elle ſoit donnée à Jonathan, & miſe en la ſainte montagne dans un lieu convenable & honorable.

38 Et le Roi Demetrius voyant que la terre ſe tenoit coi devant lui, & que rien ne lui réſiſtoit, donna congé à toute ſon armée, *laiſſant aller* chacun en ſon lieu, excepté l'armée des étrangers qu'il avoit amenée des Iſles des nations, à cauſe dequoi toutes les troupes de ſes péres lui furent ennemies.

39 Or Tryphon qui étoit un de ceux qui auparavant avoient tenu le parti d'Alexandre, voyant que toute l'armée murmuroit contre Demetrius, s'en alla vers Malcoël Arabe, qui nourriſſoit Antiochus le fils d'Alexandre.

40 Et il le pria inſtamment de le lui donner, afin qu'il regnât en la place de ſon pére ; & il lui recita tout ce que Demetrius avoit fait, & la haine de ſes armées contre lui : & il demeura là long-temps.

41 Auſſi Jonathan envoya vers le Roi Demetrius, afin qu'il fît ſortir ceux qui *étoient* dans la forteresſe à Jéruſalem, & ceux qui *étoient* dans les forteresſes, parce qu'ils faiſoient la guerre contre Iſraël.

42 Et Demetrius renvoya vers Jonathan, pour lui dire, Je ne ferai pas ſeulement cela pour toi & pour ta nation, mais je t'éleverai en gloire, toi & ta nation, quand j'en aurai l'occaſion.

43 Tu feras donc bien, ſi maintenant tu m'envoyes des gens à mon ſecours : car toutes mes armées ſe ſont retirées.

44 Et Jonathan lui envoya à Antioche trois mille hommes trés-vaillans, leſquels vinrent au Roi, & le Roi fut fort joyeux de leur arrivée.

45 Et les habitans s'aſſemblerent au milieu de la ville, *au nombre* de ſix vingts mille hommes, & ils vouloient tuer le Roi.

46 Mais le Roi s'enfuït au palais, & les citoyens gagnerent les avenues de la ville, & commencerent à combattre.

47 Mais le Roi appella les Juifs à ſon ſecours, & ils s'aſſemblerent tous enſemble à lui, puis ils ſe répandirent tous par la ville.

48 Et en ce jour-là ils tuerent cent mille hommes, & mirent le feu à la ville, & prirent beaucoup de dépouilles, & délivrerent le Roi.

49 Et quand les habitans virent que les Juifs s'étoient rendu maîtres de la ville, ils ſe trouverent hors d'état de ſoûtenir leur entrepriſe, & demanderent grace au Roi,

50 En diſant, Donne-nous la main, & que les Juifs ceſſent de faire la guerre contre nous & contre la ville.

51 Ils jetterent donc bas les armes, & firent la paix : & les Juifs s'acquirent une grande gloire en la préſence du Roi, & de tous ceux de ſon Royaume, aprés quoi ils s'en retournerent à Jéruſalem avec beaucoup de dépouilles.

52 Alors le Roi Demetrius fut aſſis ſur le trône du Royaume, & le païs fut en paix devant lui.

53 Mais *le Roi Demetrius* fauſſa tout ce qu'il avoit dit, & s'aliena de Jonathan, & ne lui rendit point ſelon les plaiſirs qu'il lui avoit faits, mais lui faiſoit beaucoup de mal.

54 Aprés

Digitized by Google

54 Aprés ces choſes Tryphon retourna avec le jeune enfant Antiochus, lequel regna, la couronne ayant été miſe ſur ſa tête.

55 Et toutes les troupes que Demetrius avoit licentiées, s'aſſemblerent auprés d'Antiochus, & combattirent contre Demetrius, qui s'enfuït, & tourna le dos.

56 Alors Tryphon prit les bêtes, & ſe ſaiſit d'Antioche.

57 Et le jeune Antiochus écrivit à Jonathan, diſant, Je te confirme la ſouveraine ſacrificature, & je t'établis ſur les quatre bailliages, afin que tu ſois ami du Roi.

58 Et il lui envoya un ſervice de vaiſſelle d'or, & lui donna pouvoir de boire dans de l'or, & de ſe vêtir d'écarlate, & d'avoir une ceinture d'or.

59 Et il établit Simon ſon frére Gouverneur depuis les confins de Tyr, juſques aux confins d'Egypte.

60 Aprés cela, Jonathan ſortit, & parcourut toutes les villes qui ſont au delà du fleuve: & tout ce qu'il y avoit de gens de guerre dans la Syrie s'aſſembla vers lui pour le ſecourir, & il vint à Aſcalon, & ceux de la ville vinrent au devant de lui pour lui faire honneur.

61 Et il alla de là à Gaza, mais ceux de Gaza lui fermerent les portes, & il les aſſiegea, & brûla les fauxbourgs de Gaza, & les pilla.

62 Mais ceux de Gaza prierent Jonathan, & il leur donna la main: & il prit les fils des principaux d'entr'eux pour ôtages, & les envoya à Jéruſalem, & il fit le tour de tout le païs juſqu'à Damas.

63 Et Jonathan ouït dire que les capitaines de Demetrius s'étoient élevez contre lui, à Cadés en Galilée, avec une grande armée pour le chaſſer du païs.

64 Et il vint au devant d'eux pour les rencontrer, mais il laiſſa Simon ſon frére dans la province.

65 Et Simon mit le ſiége devant Beth-ſura, & la battit durant pluſieurs jours, & la tint bloquée.

66 Mais ceux de dedans demanderent qu'il leur donnât la main, & il la leur donna: puis il les fit ſortir de la ville, & il y mit garniſon.

67 Et Jonathan & ſon armée allerent camper prés de l'eau de Genezar: & ils ſe leverent de bon matin pour aller à la campagne de Hatſor.

68 Et voici, les armées des étrangers venoient contre lui dans la campagne, & dreſſerent des embûches contre lui dans les montagnes; mais eux les allerent rencontrer de front.

69 Et les embûches ſe leverent de leurs lieux, & vinrent à la charge.

70 Et tous ceux qui étoient du côté de Jonathan s'enfuïrent: & il n'en demeura aucun, horſmis Mathathias fils d'Abſalom, & Juda fils de Calphi, Chef de la cavalerie de l'armée.

71 Alors Jonathan déchira ſes vêtemens; & mit de la terre ſur ſa tête, & fit la priere.

72 Puis il retourna vers eux au combat: & les mit en fuite, & ils s'enfuïrent.

73 Et ſes gens qui s'en étoient fuis voyant cela retournerent vers lui, & pourſuivirent tous enſemble les *ennemis* juſques à Cadés, où étoit leur camp: & ils camperent-là.

74 Et en ce jour-là environ trois mille hommes des étrangers tomberent *morts* à terre; puis Jonathan s'en retourna à Jéruſalem.

CHAPITRE XII.

Jonathan renouvelle alliance avec les Romains, & les Lacedemoniens, 24. Met en fuite l'armée de Demetrius, 36. Fortifie Jéruſalem, 48. Puis eſt pris en trahiſon par Tryphon.

ET Jonathan voyant que le temps lui étoit favorable, choiſit quelques perſonnages & les envoya à Rome pour établir & renouveller l'amitié avec les Romains.

2 Pareillement il envoya aux Lacedemoniens, & en d'autres lieux, des Lettres d'une même teneur.

3 Ils allerent donc à Rome, & étant entrez dans le Senat, ils dirent, Jonathan le ſouverain Sacrificateur, & la nation des Juifs, nous ont envoyez pour renouveller l'amitié avec vous, & la ſocieté, comme par ci-devant.

4 Et les Romains leur donnerent les Lettres qui s'adreſſoient à leurs gens, de lieu en lieu, pour les ramener au païs de Juda en paix.

5 Or c'*eſt* ici la copie des Lettres que Jonathan écrivit aux Lacedemoniens:

6 Jonathan le ſouverain Sacrificateur, & le conſeil de la nation, & les Sacrificateurs, & le reſte du peuple Juif, à ceux de Sparte leurs fréres, ſalut:

7 Parce que déja auparavant Arius qui regnoit ſur vous, a écrit des Lettres au ſouverain Sacrificateur Onias, *portant* que vous étes nos fréres, ſelon que la copie en eſt jointe ici bas,

8 Et qu'Onias fit un accueil fort honorable à l'homme qui avoit été envoyé, & reçut les Lettres dans leſquelles on l'aſſûroit de cette amitié & de cette ſocieté,

9 Nous auſſi, quoi que nous n'ayons aucun beſoin de toutes ces choſes, ayant pour conſolation les ſaints livres qui ſont entre nos mains:

10 Nous avons toutefois mieux aimé envoyer vers vous, pour renouveller la fraternité & l'amitié, de peur que nous ne devenions étrangers à vôtre égard: car il y a long temps que vous n'avez envoyé vers nous.

11 Mais nous nous ſouvenons de vous ſans ceſſe en tout temps dans les ſacrifices que nous offrons & dans *nos* prieres, dans nos ſolemnitez, & dans les autres jours célébres, ſelon qu'il eſt du devoir & de la bienſéance de ſe ſouvenir des fréres.

12 Et nous nous réjouiſſons de vôtre gloire.

13 Mais nous avons été environnez de pluſieurs afflictions, & de pluſieurs guerres: & les Rois nos voiſins qui *ſont* tout autour de nous, nous ont fait la guerre.

14 Toutefois nous n'avons point voulu vous donner de peine ni à tous nos autres confederez & amis en ces guerres-là.

15 Car nous avons eu le ſecours du Ciel, qui nous a aidez, & nous avons été délivrez de nos ennemis, & nos ennemis ont été humiliez.

16 Nous avons donc choiſi Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Jaſon, & nous les avons envoyez vers les Romains, pour renouveller avec eux l'ancienne amitié & ſocieté.

17 Et nous leur avons auſſi donné charge d'aller vers vous, pour vous ſaluer, & vous donner nos Lettres, touchant le renouvellement de nôtre fraternité.

18 Maintenant donc vous ferez bien de nous répondre ſur ces choſes.

19 Or c'eſt ici la copie des Lettres qu'Arius envoya à Onias.

20 Arius, Roi de Sparte, à Onias ſouverain Sacrificateur, ſalut:

21 Il s'eſt trouvé écrit que ceux de Sparte & les Juifs ſont fréres, & qu'ils ſont tous de la race d'Abraham.

22 Maintenant donc que nous ſavons cela, vous ferez bien de nous écrire quelle eſt vôtre proſperité.

23 Et nous vous écrivons que nos bêtes & nos poſſeſſions ſont à vous, & que les vôtres ſont à nous: & c'eſt ce que nous avons ordonné qu'on vous déclarât de bouche.

24 Alors Jonathan ouït dire que les Capitaines de Demetrius étoient retournez avec une armée plus grande qu'auparavant, pour lui faire la guerre.

25 Et ſur cela il ſortit de Jéruſalem, & les vint rencontrer dans la contrée d'Amathite, ne leur donnant pas le temps d'entrer dans ſon païs.

26 Et il envoya des eſpions dans leur camp, qui aprés leur retour lui rapporterent qu'ils ſe préparoient pour fondre ſur eux de nuit.

27 Et quand le ſoleil fut couché, Jonathan commanda à ſes gens de veiller, & d'être en armes, ſe tenant prêts toute la nuit pour combattre, & il mit des gardes autour du camp.

¥. 7. 8. *Vous étes nos fréres* &c.] C'eſt un épiſode de Roman que tout ceci, inventé pour embellir l'hiſtoire.

28 Et

28 Et les ennemis apprirent que Jonathan s'étoit disposé à les aller combattre avec ses gens, c'est pourquoi ils craignirent & tremblerent dans leur cœur, & ils allumerent des feux en leur camp, & puis ils s'enfuïrent.

29 Mais Jonathan & ses gens ne s'en apperçurent point jusqu'au matin, parce qu'ils voyoient des feux allumez.

30 Et Jonathan les poursuivit, mais il ne put point les atteindre, parce qu'ils avoient passé le fleuve Eleutherus.

31 Et Jonathan se tourna vers les Arabes, appellez Zabadéens, & il les battit, & prit leurs dépouilles.

32 Puis ayant fait atteler son chariot pour aller à Damas, il fit le tour de toute la contrée.

33 Mais Simon se mit en campagne, & vint jusqu'à Ascalon, & aux forteresses voisines, & s'étant tourné vers Joppe, il la surprit.

34 Car il avoit ouï dire qu'on vouloit rendre la forteresse à ceux du parti de Demetrius, de sorte qu'il y mit garnison pour la garder.

35 Puis Jonathan s'en retourna, & ayant assemblé les Anciens du peuple, ils résolurent de bâtir des forteresses en Judée,

36 Et de hausser les murailles de Jérusalem, & d'élever une grande hauteur entre la forteresse & la ville, pour la séparer de la ville, & en ôter la communication, afin que ceux de dedans ne pussent ni vendre ni achetter dans la ville.

37 Ils s'assemblerent donc pour rétablir la ville, & ils refirent la partie de la muraille nommée Caphenata, qui étoit sur le torrent, vers le Soleil levant, & qui étoit tombée.

38 Et Simon rebâtit Hadida dans le plat païs, & la garnit de portes & de barres.

39 Or Tryphon tâchoit par ses pratiques de regner en Asie, & d'usurper la couronne, en mettant la main sur le Roi Antiochus:

40 Mais comme il craignoit que Jonathan ne l'en empêchât, & ne lui fît la guerre, il cherchoit le moyen de le prendre, & de le tuer: il se leva donc, & s'en alla à Beth-san.

41 Alors Jonathan sortit en armes au devant de lui avec quarante mille hommes d'élite, & vint à Beth-san.

42 Et quand Tryphon vit que Jonathan étoit venu avec une grande armée, non seulement il craignit d'étendre sa main sur lui,

43 Mais même il le reçut avec de grands honneurs, le recommanda à tous ses amis, & lui fit des présens, & il recommanda à ses amis & à ses gens de lui obéïr comme à sa personne.

44 Et il dit à Jonathan; Pourquoi as-tu fatigué tout ce peuple, puis que nous n'avons point de guerre?

45 Renvoye-les donc tout présentement dans leurs maisons, & choisis quelque peu de gens pour être avec toi, & viens avec moi à Ptolemaïde, & je te la donnerai, avec toutes les autres forteresses, & seigneuries, & avec tous ceux qui *sont* commis sur les affaires: & je m'en retournerai, & m'en irai, car c'est pour cela que je suis venu.

46 Et Jonathan le crût, & fit comme il lui avoit dit, & laissa aller ses troupes, qui se retirerent en Judée,

47 Ne retenant avec soi que trois mille hommes, dont il renvoya deux mille en Galilée, & mille l'accompagnerent.

48 Mais aussi-tôt que Jonathan fut entré dans Ptolemaïde, les gens de Ptolemaïde ayant fermé les portes de la ville, le prirent, & passerent au fil de l'épée tous ceux qui étoient entrez avec lui.

49 Et Tryphon envoya l'armée & les gens de cheval en Galilée, & dans la grande campagne, pour faire périr tous les compagnons de Jonathan.

50 Mais quand ils furent que Jonathan étoit pris & défait, & tous ceux aussi qui *étoient* avec lui, ils s'encouragerent l'un l'autre, & sortirent pour combattre.

51 Et ceux qui les poursuivoient, voyant qu'ils combattoient pour leur vie, s'en retournerent.

52 Mais les autres vinrent tous paisiblement en Judée: & on pleura extrémement Jonathan & ceux qui *étoient* avec lui, & ils furent fort étonnez; & tout Israël mena un grand deuil.

53 Et toutes les nations qui étoient à l'entour d'eux, cherchoient de les détruire.

54 Car elles disoient, Ils n'ont point de chef, ni aucun qui leur donne du secours: faisons-leur donc maintenant la guerre, & effaçons leur mémoire d'entre les hommes.

CHAPITRE XIII.

Simon succede à Jonathan, 29. Résiste à Tryphon, 33. Fortifie la Judée, 34. Fait la paix avec Demetrius, 41. Et rétablit l'état des Juifs.

ALors Simon ayant appris que Tryphon avoit assemblé une grosse armée pour venir en Judée, & la ravager;

2 Et voyant que tout le peuple étoit allarmé, il monta à Jérusalem, & assembla le peuple:

3 Et l'exhortant il lui dit, Vous savez tout ce que moi & mes fréres, & la maison de mon pére avons fait pour les loix, & pour les lieux saints: & les batailles, & les angoisses que nous avons soûtenues.

4 Tous mes fréres sont morts pour la cause d'Israël, & je suis resté seul.

5 Et maintenant, à Dieu ne plaise que j'épargne ma vie, en ce temps d'affliction; car je ne suis pas meilleur que mes fréres.

6 Je vengerai donc ma nation, & les lieux saints, & nos enfans, & nos femmes: parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous exterminer, par la haine qu'elles nous portent.

7 Et alors le courage du peuple se ralluma aussi-tôt qu'ils eurent entendu ces paroles.

8 Et tout le peuple répondit à haute voix, disant, Tu és nôtre conducteur en la place de Juda, & de Jonathan ton frére.

9 Conduis donc nôtre guerre, & nous ferons tout ce que tu diras.

10 Il assembla donc tous les hommes de guerre, & se hâta d'achever les murs de Jérusalem, & la fortifia tout à l'entour.

11 Et il envoya Jonathan le fils d'Absalom, & avec lui une suffisante armée à Joppe: & quand il eut mis dehors ceux qui étoient dans la forteresse, lui-même y demeura.

12 Alors Tryphon partit de Ptolemaïde avec une grande armée, pour venir au païs de Juda, & mena avec soi Jonathan prisonnier.

13 Et Simon se campa à Hadida, vis à vis de la campagne.

14 Mais quand Tryphon sut que Simon étoit élevé en la place de Jonathan son frére, & qu'il lui devoit livrer bataille, il lui envoya des ambassadeurs,

15 Pour lui dire, Nous n'avons arrêté Jonathan ton frére, que pour les sommes qu'il doit au Roi du manîment qu'il a eu de ses finances.

16 Envoye donc maintenant cent talens d'argent, & deux de ses fils en ôtage, de peur qu'étant en liberté, il ne se révolte contre nous: & nous le renvoyerons.

17 Et Simon connut bien qu'il ne lui parloit ainsi que pour le tromper: cependant il commanda que l'argent fût livré, avec les enfans, de peur d'encourir une grande haine du peuple d'Israël,

18 Qui auroit pû dire; Il a péri parce qu'on ne lui a point envoyé l'argent & les enfans.

19 Il envoya donc les enfans, & les cent talens: mais Tryphon fausla sa foi, & ne renvoya point Jonathan.

20 Au contraire, il vint aprés cela pour envahir le païs, & le ravager, & ils firent le tour par le chemin qui mene à Ador: mais Simon le côtoyoit par tout avec son armée.

21 Et ceux qui étoient dans la forteresse dépêcherent des messagers à Tryphon, pour lui dire de se hâter de venir par le desert, & de leur envoyer des vivres.

22 Et Tryphon prépara toute sa cavalerie pour y aller. Mais il en fut empêché par la grande quantité de neige qui tomba cette nuit-là; de sorte qu'il partit de là, & s'en vint au païs de Galaad.

Digitized by Google

23 Et quand il fut prés de Baſchama, il tua Jonathan, qui fut enſéveli en ce lieu-là.

24 Puis Tryphon s'en retourna, & s'en alla en ſon païs.

25 Alors Simon envoya prendre les os de Jonathan ſon frére, & on les enſévelit à Modin, la ville de ſes péres.

26 Et tous ceux d'Iſraël en firent un grand deuil, & le pleurerent pendant pluſieurs jours.

27 Et Simon bâtit ſur le ſépulcre de ſon pére & de ſes fréres, un tombeau ſuperbe de pierres polies devant & derriere.

28 Et il poſa ſept pyramides l'une vis à vis de l'autre, pour ſon pére, pour ſa mére, & pour ſes quatre fréres.

29 Et autour des pyramides il poſa des colomnes d'architecture bien inventées, & mit ſur les colomnes les armoiries pour un monument éternel, & prés des armoiries, il mit des navires taillez, & expoſez à la vûe de tous ceux qui navigent ſur la mer.

30 C'eſt le tombeau qu'il fit à Modin, & qui dure juſqu'à ce jour.

31 Mais Tryphon qui agiſſoit en traitre avec le Roi Antiochus jeune enfant, le tua:

32 Et regnant en ſa place, il s'empara de la couronne d'Aſie, & fit de grands maux dans le païs.

33 Et Simon rebâtit les fortereſſes de Judée, & les environna de hautes tours, & de grandes murailles, avec des portes & des barres, & il mit des vivres dans les fortereſſes.

34 Puis il choiſit des hommes, qu'il envoya vers le Roi Demetrius afin qu'il fit tréve avec le païs: car tous les faits de Tryphon n'étoient que rapines.

35 Et le Roi Demetrius envoya cette réponſe à ſes paroles, & écrivit de telles Lettres:

36 Le Roi Demetrius à Simon le ſouverain Sacrificateur, aux Anciens, & à la nation des Juifs, ſalut:

37 Nous avons reçû la couronne d'or, & le manteau que vous avez envoyé, & nous ſommes prêts à faire une grande paix avec vous, & d'écrire aux officiers, de vous quitter ce que nous vous avons ottroyé;

38 Et tout ce que nous vous avons conſtitué, & aſſûré: & nous voulons que les fortereſſes que vous avez bâties, ſoient à vous.

39 Auſſi nous vous pardonnons les fautes & les manquemens commis par ignorance, juſqu'aujourd'hui: & *nous vous quittons* la couronne que vous deviez; & s'il y avoit quelque autre tribut *impoſé* ſur Jéruſalem, que dés maintenant on ne le paye plus.

40 Et ſi quelques-uns d'entre vous ſont propres pour être enrollez avec les nôtres, qu'ils ſoient enrollez, & qu'il y ait paix entre nous,

41 En l'année cent ſoixante & dixieme le joug des nations fut ôté de deſſus Iſraël.

42 Et le peuple d'Iſraël commença à écrire dans les tables & dans les inſtrumens publics la premiere année ſous Simon, ſouverain Sacrificateur, Gouverneur & Prince des Juifs.

43 En ces jours-là *Simon* ſe campa contre Gaza, & l'environna avec ſon armée, & fit des machines de guerre, & les ayant fait approcher de la ville, il bâtit une tour, & prit la ville.

44 Et ceux qui *étoient* dans les machines entrerent en la ville: & il y eut un grand trouble dans la ville.

45 Et les habitans monterent ſur la muraille avec leurs femmes & leurs enfans, ayant leurs vêtemens déchirez, & crierent à haute voix, en demandant à Simon que la main leur fût donnée:

46 Et ils dirent, Ne nous traite point ſelon nôtre malice, mais ſelon ta miſericorde.

47 Simon en eut pitié, & ne les détruiſit point: mais toutefois il les fit ſortir de la ville, & nettoya les maiſons dans leſquelles il y avoit des idoles, & ainſi il entra dans la ville en béniſſant le Seigneur avec des hymnes.

48 Et quand il eut jetté hors de la ville toutes ſes impuretez, il y mit des habitans qui obſervaſſent la Loi; & il la fortifia, & il y bâtit une maiſon pour lui.

49 Or ceux qui *étoient* dans la fortereſſe de Jéruſalem étant empêchez d'en ſortir, & d'entrer dans la contrée, & de vendre & d'achetter, furent dans une extrême diſette, en ſorte que pluſieurs d'eux moururent de faim.

50 Ils crierent donc à Simon *pour avoir la* paix, & il la leur accorda; puis les ayant mis dehors, il purifia la fortereſſe de toutes ſouillures.

51 Et il entra dedans le vingt & troiſieme jour du ſecond mois, en l'an cent ſoixante-onzieme avec des chants de louange, & avec des rameaux de palmes, & des harpes, & des orgues, & des cymbales, & des pſalterions, & des hymnes, & des cantiques: parce que le grand ennemi d'Iſraël étoit défait.

52 Et il ordonna que ce jour-là fût célébré tous les ans avec joye.

53 Et il fortifia la montagne du Temple *qui étoit* auprés de la fortereſſe, & il y demeura, lui & ceux qui *étoient* avec lui.

54 Et Simon voyant que Jean ſon fils étoit homme fait, il l'établit capitaine de toutes les armées, & demeura à Gazara.

CHAPITRE XIV.

Demetrius ayant été empriſonné par le Roi de Perſe, 6. Simon aſſûre de plus en plus l'état de la Judée: 16. Puis les Romains & les Lacedemoniens renouvellent l'alliance avec les Juifs: 25. Et les Juifs font dreſſer un Mémorial à l'honneur de Simon.

EN la cent ſoixante & douzieme année le Roi Demetrius aſſembla ſon armée, & s'en alla dans la Medie, pour y chercher du ſecours afin de défaire Tryphon.

2 Et Arſaces Roi de Perſe & de Medie, ayant appris que Demetrius étoit entré ſur ſes Etats, envoya un de ſes capitaines pour le prendre vif, & pour l'amener devant lui.

3 Il s'en alla donc, & ayant défait l'armée de Demetrius, il le prit, & le mena à Arſaces, qui le fit mettre en priſon.

4 Ainſi le païs de Juda fut en repos durant tous les jours de Simon, qui s'étudia à faire du bien à ſa nation; & ſa puiſſance & ſa gloire leur fut toûjours agréable.

5 Et outre toute cette gloire, il prit Joppe pour en faire un port, & une entrée des Iſles de la mer.

6 Il étendit les limites de ſa nation, & fut le maître du païs.

7 Il aſſembla un grand nombre de priſonniers, & fut Seigneur de Gazara, & de Beth-ſura, & de la fortereſſe, & il en ôta les impuretez, & il n'y avoit perſonne qui s'oppoſât à lui.

8 Et chacun labouroit ſa terre en paix, & la terre rapportoit ſes fruits, & les arbres des champs *donnoient* leur fruit.

9 Les anciens étoient aſſis dans les rues, & tous diſcouroient enſemble des biens de la terre, & les jeunes gens ſe vêtoient honorablement, & d'habits de guerre.

10 Il fournit de vivres les villes & de munitions pour leur défenſe, en ſorte que la gloire de ſon nom ſe répandit juſqu'aux bouts de la terre.

11 Il fit la paix ſur la terre, & Iſraël fut dans une grande joye.

12 Et chacun étoit aſſis ſous ſa vigne & ſous ſon figuier, & il n'y avoit perſonne qui les épouvantât.

13 Perſonne ne leur fit plus la guerre, & les Rois furent défaits en ces jours-là.

14 Il raſſûra tous les humbles de ſon peuple, & il rechercha la Loi, & ôta toute choſe injuſte & mauvaiſe.

15 Il glorifia les ſaints lieux, & en multiplia les vaiſſeaux.

16 Et quand on eut appris à Rome, & juſqu'à Sparte, que Jonathan étoit mort, ils en furent fort affligez,

17 Mais quand ils entendirent que Simon ſon frére étoit ſouverain Sacrificateur en ſa place, & qu'il tenoit tout le païs & les villes qui y étoient,

18 Ils lui écrivirent ſur des tables d'airain pour renouveller

Digitized by Google

veller l'amitié & l'alliance qu'ils avoient faite avec Juda & Jonathan ſes fréres.

19 Et on lut les Lettres en la préſence de l'aſſemblée à Jéruſalem. Or c'eſt ici la copie des Lettres que ceux de Sparte envoyerent:

20 Les Gouverneurs & la République de Sparte, à Simon ſouverain Sacrificateur, & aux Anciens, & aux Sacrificateurs, & à tout le reſte du peuple des Juifs, leurs fréres, ſalut.

21 Les ambaſſadeurs que vous avez envoyez à nôtre peuple, nous ont fait rapport de vôtre gloire, & de vôtre honneur, & nous nous ſommes réjoüis de leur venue.

22 Et nous avons écrit ce qui a été dit par eux dans les conſeils du peuple en cette maniere: Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Jaſon, ambaſſadeur des Juifs, ſont venus vers nous pour renouveller avec nous nôtre ancienne amitié.

23 Et il a plû au peuple de recevoir ces hommes honorablement, & de mettre la copie de leurs paroles dans les regiſtres publics, afin que le peuple des Lacedemoniens en conſerve la mémoire, & nous en avons écrit la copie à Simon ſouverain Sacrificateur.

24 Aprés ces choſes, Simon envoya Numenius à Rome avec un grand bouclier d'or, du poids de mille livres, pour confirmer l'alliance avec la République.

25 Et quand le peuple *Romain* entendit ces paroles, ils dirent, Quelles actions de graces rendrons-nous à Simon & à ſes fils?

26 Car s'étant fortifié, lui & ſes fréres, & la maiſon de ſon pére, il a défait les ennemis d'Iſraël, les chaſſant de devant eux. Et ils lui confirmerent la liberté, & l'écrivirent ſur des tables d'airain, leſquelles ils mirent avec les tîtres en la montagne de Sion.

27 Or c'*eſt* ici la copie de l'écriture: Le dixhuitieme jour du mois d'Elul, l'an cent ſeptante deux, & le troiſieme *du regne* de Simon, le grand Sacrificateur, ces choſes-ci furent notifiées à Saramel:

28 Dans la grande aſſemblée des Sacrificateurs, & des principaux du peuple, & de la nation, & des anciens du païs. Depuis le temps que pluſieurs batailles ont été données en nôtre païs,

29 Simon fils de Mathathias d'entre les enfans de Joarib, & ſes fréres, ſe ſont mis en danger, & ont réſiſté aux ennemis de leur nation, pour maintenir leurs ſaints lieux, & leur Loi: & ils ont acquis à leur nation une grande gloire.

30 Et Jonathan aprés avoir aſſemblé ſa nation, & avoir été établi leur grand Sacrificateur, a été recueilli avec ſon peuple:

31 Et comme leurs ennemis voulurent envahir leur païs, & le deſoler, & étendre la main ſur leurs ſaints lieux,

32 Simon s'y oppoſa, & combattit pour ſa nation, & dépenſa beaucoup du ſien, pour armer les hommes vaillans de ſa nation, & leur fournir leur ſolde.

33 Et il fortifia les villes de la Judée, & Beth-ſura qui eſt ſur la frontiere de la Judée, où les armées des ennemis étoient auparavant, & il y mit une garniſon de Juifs.

34 Il fortifia auſſi Joppe, qui eſt auprés de la mer, & Gazara, qui *eſt* aux confins d'Azote, dans laquelle les ennemis demeuroient auparavant: & il y mit des Juifs, & les fournit de toutes les choſes néceſſaires afin qu'elles fuſſent en bon état.

35 De ſorte que le peuple voyant la conduite de Simon, & la gloire qu'il avoit bien voulu acquerir à ſa nation, l'a fait, en conſidération de toutes ces choſes, ſon Chef, & ſon ſouverain Sacrificateur, connoiſſant la juſtice & la foi qu'il a gardée à ſa nation, & ſon zele pour l'exaltation de ſon peuple.

36 Car de ſon temps les affaires proſpérerent ſous ſa conduite, tellement que les nations qui étoient dans leur contrée en ont été chaſſées, avec ceux qui *étoient* dans la cité de David, & ceux auſſi qui *étoient* à Jéruſalem, & dans la forteresſe, de laquelle ils ſortoient & ſouilloient toutes les choſes qui ſont autour des ſaints lieux, & profanoient horriblement les choſes ſacrées.

37 Parce qu'il y a mis des hommes Juifs pour y habiter, & qu'il l'a fortifiée pour la ſûreté du païs & de la ville, & qu'il a hauſſé les murailles de Jéruſalem.

38 Le Roi Demetrius auſſi lui confirma en la même maniere la ſouveraine Sacrificature.

39 Et le fit de ſes amis, & le combla de gloire.

40 Car le bruit couroit que les Romains avoient traitté les Juifs d'amis, & de confederez, & qu'ils avoient reçû avec honneur les ambaſſadeurs de Simon,

41 Et que les Juifs, & leurs Sacrificateurs avoient conſenti que Simon fût leur Chef, & leur ſouverain Sacrificateur à toûjours, juſqu'à ce qu'il ſe levât quelque Prophete fidele,

42 Qui fût leur Chef, & qui eût ſoin des ſaints lieux, & ordonnât des prevôts ſur leurs ouvrages, & ſur le païs, & ſur les armes, & ſur les forteresſes,

43 Qui gouvernât le Sanctuaire, & qui fût obéï de tous: & que tous les Actes publics du païs fuſſent écrits ſous ſon nom, & qu'il fût vêtu d'écarlate & d'or.

44 En ſorte qu'il ne fût permis à aucun du peuple, ni des Sacrificateurs, de renverſer aucunes de ces choſes, ni de contredire aux choſes qu'il diroit, ni de convoquer ſans lui aucune aſſemblée dans le païs: ni de ſe vêtir d'écarlate, ni de ſe ceindre d'une ceinture d'or.

45 Et que celui qui feroit le contraire de ces choſes, ou qui en auroit violé quelqu'une, fût traitté comme coupable.

46 Il plut donc ainſi à tout le peuple d'établir Simon, & de faire ainſi qu'il vient d'être dit.

47 Et Simon l'accepta, & conſentit d'exercer l'office de ſouverain Sacrificateur, & d'être le Chef & le Prince de la nation des Juifs, & des Sacrificateurs, au deſſus de tous.

48 Et on commanda que cette écriture fût gravée ſur une table d'airain, & poſée à l'entrée du porche des ſaints lieux, & dans un lieu remarquable.

49 Et qu'il en fût mis une copie dans le tréſor commun, afin que Simon & ſes fils l'euſſent.

CHAPITRE XV.

Antiochus fait alliance avec Simon, 10. Et fait la guerre contre Tryphon, 27. Puis il rompt l'alliance qu'il avoit faite avec Simon, 38. Et envoye Cendebeus contre la Judée.

ET le Roi Antiochus fils de Demetrius envoya des Lettres des Iſles de la mer, à Simon Sacrificateur, & Prince de la nation des Juifs, & à toute la nation:

2 Et ces Lettres contenoient ce qui s'enſuit: Le Roi Antiochus à Simon le grand Sacrificateur, & à *toute* la nation des Juifs, ſalut.

3 Parce que quelques garnemens ſe ſont emparez du Royaume de nos péres, je le veux reconquerir, & le rétablir comme il étoit auparavant: or j'ai aſſemblé une groſſe armée, & j'ai préparé des navires de guerre.

4 Et je veux me mettre en campagne, pour me venger de ceux qui ont ruïné nôtre païs, & qui ont deſolé pluſieurs villes dans le Royaume.

5 Maintenant donc je te confirme toutes les choſes qu'on a accoûtumé de lever, que les Rois mes prédeceſſeurs t'ont quittées, & tous les autres préſens dont ils t'ont affranchi.

6 Et je te permets de faire battre en ton païs de la monnoye à ton propre coin.

7 Et je veux que Jéruſalem ſoit ſainte & franche, & que toutes les armes que tu as préparées, & les forteresſes que tu as bâties, & qui ſont en ta puiſſance, te demeurent.

8 Et que tout ce qui eſt dû à la Couronne, & tout ce qui concerne les deniers royaux, & le Roi, te ſoit rélâché dés maintenant & à toûjours.

9 Et quand nous aurons rétabli nôtre Royaume, nous t'éleverons, toi, & ta nation, & ton Temple à une grande gloire, en ſorte que vôtre gloire ſera manifeſtée dans toute la terre.

10 L'an cent ſoixante & quatorzieme, Antiochus ſortit pour entrer au païs de ſes péres, & toutes les armées ſe rangerent de ſon parti, tellement que peu de gens demeurerent avec Tryphon.

Digitized by Google

11 Et le Roi Antiochus le pourſuivit, & il s'en vint fuyant à Dora, qui *eſt* proche de la mer.
12 Car il voyoit bien qu'il avoit fait une mauvaiſe entrepriſe contre lui, puis que l'armée l'avoit abandonné.
13 Alors Antiochus aſſiegea Dora avec ſix vingts mille hommes combattans, & huit mille chevaux.
14 Et il inveſtit la ville, & les navires approcherent du côté de la mer, ainſi il tint ſerrée la ville, par mer & par terre: & ne laiſſa entrer ni ſortir perſonne.
15 Mais Numenius, & ceux qui *étoient* avec lui, revinrent de Rome, portant des Lettres écrites aux Rois, & aux Provinces, dans leſquelles étoient contenues ces choſes:
16 Lucius Conſul des Romains au Roi Ptolomée, ſalut.
17 Les ambaſſadeurs des Juifs ſont venus vers nous comme nos amis & nos alliez, pour renouveller l'amitié & l'alliance ancienne, ayant été envoyez par Simon le ſouverain Sacrificateur, & par le peuple des Juifs.
18 Et ils nous ont apporté un bouclier d'or du poids de mille mines.
19 Et ainſi il nous a plû d'écrire aux Rois & aux peuples, de ne leur faire aucun mal, & de ne faire point la guerre contr'eux, ni contre leurs villes, ou leur païs, & de ne donner aucun ſecours à ceux qui leur feront la guerre.
20 Il nous a auſſi ſemblé bon de recevoir d'eux le bouclier.
21 Si donc quelques gens pernicieux s'enfuyent vers vous de leur païs, livrez-les à Simon le ſouverain Sacrificateur, afin qu'il en faſſe la punition ſelon leur Loi.
22 Ces choſes furent auſſi écrites au Roi Demetrius, & à Attalus, & à Ariarathés, & à Arſacés;
23 Et à toutes les Provinces, & à Samſaca, & aux Lacedemoniens, & à Delos, & à Myndos, & à Sicyone, & en Carie, & à Samos, & à Pamphilie & en Lycie, & à Halicarnaſſe, & à Rhodes, & à Phaſelide, & à Coo, & à Side, & à Arade, & à Gortine, & à Gnide, & à Cypre, & à Cyrene.
24 Et la copie en fut envoyée à Simon le ſouverain Sacrificateur.
25 Or Antiochus mit pour la ſeconde fois le ſiége devant Dora, la ſerrant toûjours de plus prés, & y élevant des machines de guerre, & il y tenoit Tryphon ſi renfermé qu'il ne pouvoit entrer ni ſortir.
26 Et Simon lui envoya un ſecours de deux mille hommes d'élite, avec de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux en abondance.
27 Mais il ne voulut point les recevoir, & il rompit l'alliance qu'il avoit faite avec lui auparavant, & s'éloigna tout à fait de lui.
28 Puis il envoya vers lui Anthenobius l'un de ſes favoris, pour traitter avec lui, diſant; Vous tenez Joppe, & Gazara, & la forteresſe de Jéruſalem, ville de mon Royaume.
29 Vous avez réduit en deſolation leurs marches, & avez fait un grand dégât au païs, & vous avez dominé en pluſieurs lieux de mon Royaume.
30 Maintenant donc, rendez les villes que vous avez priſes, & les tributs des lieux ſur leſquels vous avez dominé au delà des frontieres de la Judée.
31 Ou, payez pour les villes cinq cens talens d'argent, & pour le dégât que vous avez fait; & cinq cens autres talens pour les tributs des villes: autrement nous irons vous faire la guerre.
32 Et Anthenobius, favori du Roi, vint à Jéruſalem, & ayant vû la gloire de Simon, & ſes richeſſes en or & en argent, & en ameublemens, il en fut tout étonné, & lui raconta les paroles du Roi.
33 Mais Simon lui répondit, & dit; Nous n'avons point pris le païs d'autrui, & nous n'en tenons point d'autre, mais c'eſt l'héritage de nos péres, qui a été pendant quelque temps injuſtement poſſédé par nos ennemis.
34 Mais lors que le temps nous a été favorable, nous avons repris l'héritage de nos péres.
35 Car quant à Joppe & à Gazara, que tu demandes, elles faiſoient un grand mal à nôtre peuple, & à nôtre païs, mais nous donnerons pour ces villes-là cent talens. Anthenobius ne lui répondit pas un mot.
36 Mais il s'en retourna tout en colere vers le Roi, & lui raconta toutes ces paroles, & la gloire de Simon, & toutes les choſes qu'il avoit vûes: & le Roi ſe mit dans une grande colere.
37 Et Tryphon s'enfuit dans un navire en Orthoſiade.
38 Et le Roi établit Cendebeus Chef de la contrée maritime, & lui donna une armée de gens de pied & de gens de cheval.
39 Et lui ordonna de mener ſon armée contre la Judée: de bâtir Cedron, & d'en fortifier les portes, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roi pourſuivoit Tryphon.
40 Et Cendebeus vint juſqu'à Jamnia, & il ſe mit à harceler le peuple, & à ravager le païs de Judée, & à prendre le peuple priſonnier, & à le tuer; & il bâtit Cedron.
41 Et il y mit des gens de cheval, & le reſte de l'armée, afin qu'ils en puſſent ſortir pour faire des embuſcades ſur les chemins de la Judée, comme le Roi le lui avoit ordonné.

CHAPITRE XVI.

Cendebeus eſt chaſſé par les fils de Simon: 11. Et Ptolomée tue Simon & ſes fils, 20. Excepté Jean qui ſucceda à ſon pére au gouvernement du peuple.

ET Jean monta de Gazara, & rapporta à Simon ſon pére ce que Cendebeus avoit fait.
2 Et Simon appella Juda & Jean, ſes deux fils aînez, & leur dit; Nous avons moi, & mes fréres, & la maiſon de mon pére fait la guerre contre les ennemis d'Iſraël, depuis nôtre jeuneſſe juſqu'à ce jour, & la choſe a proſperé dans nos mains, pour délivrer ſouvent Iſraël.
3 Mais je ſuis maintenant devenu vieux, & vous êtes en un âge capable de faire du bien: prenez donc ma place, & celle de mon frére, & allez faire la guerre pour nôtre nation: & que le ſecours du ciel vous ſoit donné.
4 Ainſi ayant choiſi dans le païs vingt-mille hommes de pied, & des gens de cheval, ils marcherent contre Cendebeus, & paſſerent la nuit à Modin.
5 Et s'étant mis en marche le lendemain de grand matin, & pris le chemin de la plaine, ils virent tout à coup paroître une grande armée de gens de pied & de gens de cheval qui venoit contre eux; & il y avoit un torrent entre les deux armées.
6 Mais Jean & ſon peuple ſe camperent vis-à-vis des ennemis; & voyant que le peuple avoit peur de paſſer le torrent, il le paſſa lui-même le premier: & quand ſes gens le virent, ils paſſerent aprés lui.
7 Alors il diviſa le peuple, & mit les gens de cheval au milieu des gens de pied; or les gens de cheval des ennemis étoient en fort grand nombre.
8 Puis ils ſonnerent les trompettes: & Cendebeus fut mis en fuite, avec ſon armée, & une partie fut taillée en pieces, & le reſte s'enfuit dans la forteresſe.
9 Alors Juda frére de Jean fut bleſſé; mais Jean les pourſuivit juſqu'à Cedron, que *Cendebeus* avoit bâtie.
10 Et ils s'enfuïrent juſqu'aux tours qui *étoient* dans les plaines d'Azote, & Jean les ayant brûlez, & ayant fait périr deux mille hommes, il s'en retourna heureuſement en Judée.
11 Alors Ptolomée fils d'Abobi étoit gouverneur dans la campagne de Jérico, & il avoit quantité d'or & d'argent.
12 Parce qu'il étoit le gendre du ſouverain Sacrificateur.
13 Et étant pouſſé d'un eſprit d'ambition, il entreprit de ſe rendre maître du païs: pour cet effet il machina frauduleuſement contre Simon & ſes fils pour les exterminer.
14 Alors Simon étant allé viſiter toutes les villes du païs, pour donner ordre à leurs affaires, deſcendit à Jérico, avec Mathathias & Juda ſes fils, l'an cent ſoixante-dix & ſeptieme, en l'onzieme mois, qui eſt le mois de Sebat.
15 Et le fils d'Abobi les reçut frauduleuſement dans une petite

Digitized by Google

petite forteresse appellée Doch, laquelle il avoit fait bâtir, & il leur fit un grand festin, aprés y avoir fait cacher des gens.

16 Quand Simon & ses fils eurent bien bû, Ptolomée se leva avec ses gens, & ayant pris leurs armes, ils entrerent dans la sale du festin contre Simon, & le tuerent avec ses deux fils, & quelques-uns de ses serviteurs.

17 Il commit ainsi cette lâcheté, & rendit mal pour bien.

18 Ptolomée l'écrivit au Roi, afin qu'il lui envoyât une armée à son secours, promettant de lui rendre le païs & ses villes.

19 Et il envoya d'autres gens à Gazara, pour prendre Jean, & écrivit aux capitaines de le venir joindre, & qu'il leur donneroit de l'or & de l'argent & des présens.

20 Et il en envoya d'autres pour prendre Jérusalem, & la montagne du Temple.

21 Mais quelqu'un ayant pris les devans, vint à Gazara, & rapporta à Jean que son pere & ses fréres avoient été assassinez, & que Ptolomée avoit aussi envoyé pour le tuer.

22 Et lors que Jean eut appris cette nouvelle, il en fut tout épouvanté, & ayant saisi les hommes qui étoient venus pour le tuer, il les fit mourir, aprés avoir connu qu'ils vouloient se défaire de lui.

23 Or le reste des faits de Jean, ses batailles, & ses grandes actions dans lesquelles il se signala, & les murailles qu'il fit bâtir, & ses autres actions,

24 Voilà, ces choses sont écrites dans les Chroniques du temps de sa Sacrificature, depuis qu'il fut fait souverain Sacrificateur aprés son pére.

LE SECOND LIVRE DES MACCABÉES.

CHAPITRE I.

Copie des Lettres écrites par ceux de Jérusalem aux Juifs qui étoient en Egypte, touchant la célébration de la feste des Tabernacles, 18. Et le feu continuel retrouvé par Néhémie.

LEs Juifs qui *sont* à Jérusalem, & les fréres qui *sont* dans le païs de Judée, saluent les Juifs leurs fréres qui *sont* en Egypte, *leur souhaitant* une bonne paix.

2 Dieu vous fasse du bien, & se souvienne de son alliance qu'il a faite avec Abraham, Isaac, & Jacob ses fideles serviteurs.

3 Et vous donne à tous le cœur de l'honorer, & de faire sa volonté de bon cœur, & d'une affection volontaire:

4 Qu'il ouvre vôtre cœur en sa Loi, & en ses commandemens, & vous donne la paix.

5 Qu'il exauce vos requêtes, & soit réconcilié avec vous: & qu'il ne vous délaisse point au mauvais temps,

6 Et maintenant nous sommes ici prians pour vous.

7 Au temps du regne de Demetrius, l'an cent soixante-neuvieme, nous Juifs vous écrivîmes pendant l'affliction & la calamité qui nous survint en ces années-là depuis que Jason & les siens se furent retirez de la Terre sainte & du Royaume:

8 Et qu'ils eurent brûlé le portail, & répandu le sang innocent. Alors nous priâmes le Seigneur & nous fûmes exaucez: & nous offrîmes des sacrifices, & de la fine farine, & nous allumâmes les lampes, & offrîmes les pains.

9 Solemnisez donc maintenant les jours de la feste des Tabernacles au mois de Casleu.

10 L'an cent quatre vingts huit; Le peuple qui *est* à Jérusalem, & dans la Judée, & le Senat, & Juda saluent Aristobulus Précepteur du Roi Ptolomée, qui est de la race des Sacrificateurs oints, & les Juifs qui *sont* en Egypte, *leur souhaitant* la joye & la santé.

11 Dieu nous ayant délivrez de grands dangers, nous lui en rendons graces magnifiquement, *savoir* de ce que nous avons combattu contre le Roi.

12 Car c'est lui qui a chassé ceux qui avoient combattu contre la sainte Cité, en Perse.

13 Car *leur* Chef étant venu en Perse avec son armée, à laquelle il sembloit que nul ne pourroit résister, ont été défaits au temple de Nanea, par la ruse des Sacrificateurs de Nanea.

14 Car comme Antiochus & ses amis furent venus en ce lieu, comme pour habiter avec elle, afin de recevoir beaucoup d'argent sous le nom de dot:

15 Et que les Sacrificateurs de Nanea l'eurent présenté, & que celui-ci fut entré avec peu de gens dans l'enceinte du Temple, ils fermerent le Temple.

16 Et dés qu'Antiochus fut entré, ils ouvrirent une fausse porte du Temple, & jettant des pierres ils foudroyerent le Chef, *& ceux qui étoient avec lui*: puis les ayant mis en pieces, & ayant coupé les têtes, ils les jetterent à ceux qui étoient dehors.

• 17 Béni soit en toutes choses nôtre Dieu qui a livré les méchans.

18 Nous donc voulant faire la purification du Temple le vingt-cinquieme jour du mois de Casleu, avons été d'avis qu'il étoit nécessaire de vous le signifier, afin que vous aussi le célébriez comme *le jour* de la feste des Tabernacles, & le jour du feu, lors que Néhémie offrit les sacrifices, aprés qu'il eût bâti le Temple & l'autel.

19 Car quand nos péres furent menez en Perse, les Sacrificateurs qui alors adoroient Dieu, prirent secrettement du feu de l'autel, & le cacherent en une vallée, où il y avoit un puits profond, & sec: & le garderent là sûrement, de sorte que ce lieu-là fut inconnu à tous.

20 Or aprés que plusieurs ans furent passez, & qu'il plut à Dieu que Néhémie fût envoyé du Roi de Perse, il envoya les descendans de ces Sacrificateurs qui avoient caché le feu, pour le querir: & comme ils nous ont récité, ils ne trouverent point le feu, mais trouverent de l'eau grasse.

21 Et il leur commanda de la puiser, & de *la* lui apporter: & lors que les sacrifices furent offerts, Néhémie commanda aux Sacrificateurs, qu'ils arrosassent de cette eau le bois *de l'autel*, & ce qui étoit dessus.

22 Et quand cela fut fait, & que le temps vint que le soleil resplendit, qui auparavant étoit couvert d'une nuée, un grand feu s'alluma, de maniere que tous en furent dans l'admiration.

Le second Livre &c.] Il s'en faut beaucoup que ce second Livre des Maccabées ne soit écrit avec autant d'exactitude & de bon sens, que le premier. L'Auteur s'excuse à la fin d'avoir manqué de politesse, mais c'est dequoi un Historien comme lui, a le moins de besoin. Il auroit mieux fait de demander excuse pour des fautes bien plus importantes que celles du stile, & dont son Livre est rempli. Mais sans l'avoir demandé on lui a fait grace, & on l'a même canonizé; en sorte que son Livre, tout chétif qu'il est, sert de Loi à toute une Eglise, qui prétend être elle-même autorisée à donner des loix à tout l'Univers.

v. 16. *Ils foudroyerent le Chef* &c.] La mort d'Antiochus est rapportée ici d'une maniere si différente de celle en laquelle elle a été racontée, 1. Maccab. ch. 6. 16. & ici ch. 9. 5. 28. qu'il est impossible de concilier tous ces récits.

v. 19. *Prirent secrettement du feu de l'autel, & le cacherent* &c.] C'est une fable que ce feu caché, & ensuite trouvé par Nehemie.

Digitized by Google

23 Et tandis que le ſacrifice ſe brûloit, tous les Sacrificateurs faiſoient la priere : Jonathan commençoit, & tous les autres répondoient, comme faiſoit auſſi Néhémie.

24 Or telle étoit la priere, O Seigneur, Seigneur Dieu, Créateur de toutes choſes, terrible & fort, juſte & miſericordieux, qui és le ſeul Roi,

25 Et qui és bon, qui és le ſeul pourvoyeur du bien, le ſeul juſte, tout-puiſſant & éternel, & qui délivres Iſraël de tout mal, qui as fait les péres élûs, & les as ſanctifiez:

26 Reçois le ſacrifice pour tout ton peuple d'Iſraël, & garde ta part, & la ſanctifie.

27 Raſſemble ceux qui ſont diſperſez d'entre nous, délivre ceux qui ſont aſſervis aux nations, regarde ceux qui ſont en opprobre & en abomination, afin que les nations connoiſſent que tu és nôtre Dieu.

28 Tourmente ceux qui nous oppreſſent, & ceux qui nous outragent par orgueil.

29 Plante ton peuple dans ton ſaint lieu, comme Moyſe a dit.

30 Et les Sacrificateurs chantoient des hymnes, *juſqu'à ce que le ſacrifice fût conſumé.*

31 Et quand le ſacrifice fut tout conſumé, Néhémie commanda que les plus grandes pierres fuſſent arroſées du reſte de l'eau.

32 Quand cela fut fait, il s'y alluma de la flamme: mais elle fut conſumée par la lumiere qui reſplendiſſoit de deſſus l'autel.

33 Et quand cela fut divulgué, il fut rapporté au Roi de Perſe, qu'on avoit trouvé de l'eau au lieu où les Sacrificateurs, qui avoient été tranſportez, avoient caché le feu, avec laquelle Néhémie, & ceux qui étoient avec lui, avoient purifié les ſacrifices:

34 Et quand le Roi eut diligemment examiné la choſe, il environna le lieu de murailles, & le conſacra.

35 Et le Roi prenant pluſieurs excellens préſens, les diſtribua à ceux qu'il favoriſoit.

36 Et Néhémie appella ce lieu-là Nephtar, qui ſignifie Purification: & il a été appellé Nephtar par le commun.

CHAPITRE II.

Récit touchant l'arche, le tabernacle & l'autel des parfums, cachez par Jérémie, 13. Et touchant les Livres retrouvez par Néhémie, 19. Ce Livre eſt un abbregé de l'hiſtoire de Jaſon Cyrenien.

ON trouve dans les écrits que Jérémie le Prophete commanda à ceux qui étoient menez captifs en Babylone, qu'ils priſſent le feu, comme il a été dit.

2 Et que le même Prophete ordonna auſſi à ceux qui étoient emmenez en captivité en leur donnant la Loi, qu'ils n'oubliaſſent pas les commandemens du Seigneur, & qu'ils ne fuſſent pas ſéduits dans leurs penſées, en voyant les images d'or & d'argent, & leurs ornemens:

3 Et que leur diſant d'autres choſes ſemblables, il les exhorta, qu'ils ne rejettaſſent point la Loi hors de leur cœur.

4 Et il étoit contenu dans cette écriture, comment le Prophete commanda, par la révélation qui lui fut faite, que le tabernacle & l'arche fuſſent apportez: & comment il s'en alla à la montagne ſur laquelle Moyſe étant monté, avoit contemplé l'héritage de Dieu.

5 Et comment Jérémie marchant plus outre, trouva là une maiſon cavée dans une foſſe, & y mit le tabernacle, & l'arche, & l'autel des parfums: puis ferma la porte.

6 Et quelques-uns de ceux qui le ſuivoient, s'approcherent pour marquer le lieu: mais ils ne le purent trouver.

7 Et quand Jérémie le ſût il leur dit, en les reprenant, que le lieu ſeroit inconnu, juſqu'à ce que Dieu eût raſſemblé la congrégation du peuple, & qu'il fût appaiſé.

8 Et alors le Seigneur, *dit-il*, montrera ces choſes, & la majeſté du Seigneur, & la nuée apparoîtra, comme elle ſe manifeſtoit à Moyſe, & comme Salomon demanda que ce lieu fût ſanctifié magnifiquement.

9 Car il eſt raconté comment *Salomon* étant doué de ſageſſe, offrit le ſacrifice de la dédicace & de l'achevement du Temple.

10 Et comment lors que Moyſe prioit le Seigneur, le feu deſcendit du ciel, qui brûla l'holocauſte, ainſi Salomon pria, & le feu deſcendit du ciel, & conſuma l'holocauſte.

11 Auſſi Moyſe dit, Parce que l'oblation qui étoit pour le péché, n'a pas été mangée, elle a été conſumée.

12 Pareillement auſſi Salomon célébra *la dédicace* pendant huit jours.

13 Or ces mêmes choſes étoient récitées dans les écrits & dans les Mémoires de Néhémie: & comment en faiſant une Bibliothéque, il recueillit les Livres des Prophetes, & de David, & les Epiſtres des Rois, touchant les oblations.

14 Et pareillement Juda a recueilli toutes les choſes qui ſont arrivées durant la guerre qui nous a été faite, & elles ſont par devers nous.

15 Si donc vous avez à faire de ces choſes, envoyez-nous des gens pour vous les apporter.

16 Nous vous avons écrit, parce que nous voulons faire la purification: vous ferez donc bien, ſi vous ſolemniſez ces jours.

17 Or nous eſperons que Dieu, qui a délivré tout ſon peuple, & a rendu à tous ſon héritage, & le Royaume, & la Sacrificature, & la ſanctification,

18 Comme il a promis dans la Loi, aura bien-tôt pitié de nous, & raſſemblera dans ſon ſaint lieu, ceux qui ſont ſous le ciel.

19 Car il nous a délivrez de grands maux, & il a purifié le *ſaint* Lieu.

20 Or nous eſſayerons d'abreger en un volume les Livres de Jaſon Cyrenien.

21 *Savoir*, touchant Juda Maccabée & ſes fréres, touchant la purification du grand Temple, & la dédicace de l'autel:

22 Et auſſi touchant les guerres avec Antiochus *ſurnommé* l'Illuſtre, & ſon fils Eupator:

23 Et touchant les délivrances illuſtres qui ont été données du Ciel, à ceux qui ſe ſont porté vaillamment pour les Juifs: tellement que quoi qu'ils fuſſent peu de gens, ils chaſſerent par tout le païs & pourſuivirent la multitude des barbares:

24 Et réparerent le Temple le plus renommé de tout le monde, & affranchirent la ville: tellement que les loix qui s'en alloient être abolies, furent rétablies; le Seigneur leur étant propice avec toute douceur.

25 Car quand nous avons conſideré la confuſion des nombres, & la difficulté qu'ont ceux qui veulent tout renfermer dans la narration des hiſtoires, à cauſe de la multitude des matieres:

26 Nous avons pourvû que ceux qui les voudroient lire y priſſent plaiſir, & que les perſonnes ſtudieuſes les puſſent facilement mettre dans leur mémoire, & que tous ceux qui les liroient en euſſent de l'utilité.

27 Et nous-mêmes qui avons entrepris d'abreger cette œuvre, n'avons pas entrepris un petit labeur, mais une grande affaire, & pleine de veilles, & de ſueurs.

28 Comme ce n'eſt pas une choſe aiſée à ceux qui préparent un feſtin, & qui cherchent le profit des autres; néanmoins en faveur de pluſieurs, nous prendrons volontiers cette peine:

29 Laiſſant à l'Auteur de repréſenter exactement chaque choſe en détail, & travaillant ſeulement à faire un abregé de ſes écrits.

30 Car comme il eſt néceſſaire que l'ouvrier qui veut faire une maiſon neuve, penſe à tout le bâtiment: au lieu que celui qui la veut peindre, ou mettre en figure, doit ſeulement rechercher les choſes qui ſont propres à l'embellir:

31 Ainſi j'eſtime pour ce qui eſt de nous, qu'il eſt convenable à l'Auteur d'une hiſtoire, de traitter les matieres à fond, & de faire mention de toutes choſes, & de s'enquerir de tout par le menu.

32 Mais qu'il faut permettre à celui qui fait un abregé, d'affecter la briéveté du diſcours & d'omettre la déclaration

Digitized by Google

tion particuliere de l'accompliſſement des choſes, de point en point.

33 Nous commencerons dont ici nôtre narration: & ce que nous avons dit ſuffira pour la préface; car ce ſeroit une folie d'étendre la préface d'une hiſtoire, & d'abréger l'hiſtoire même.

CHAPITRE III.

Simon ayant découvert à Seleucus le tréſor qui étoit à Jéruſalem, 7. Héliodore eſt envoyé pour piller le temple: 15. Mais ſon entrepriſe eſt rompue par le Seigneur à la priere des fideles.

LA ſainté Cité jouïſſant donc d'une parfaite paix, & les loix y étant auſſi trés-bien obſervées à cauſe de la pieté du grand Sacrificateur Onias, & du zele qu'il avoit contre le mal:

2 Il arrivoit de là que les Rois mêmes honoroient le lieu, & ornoient le Temple de trés-riches préſens:

3 En ſorte que Seleucus Roi d'Aſie fourniſſoit de ſes propres revenus, toute la dépenſe qu'il faloit pour le miniſtere des ſacrifices.

4 Mais un certain Simon de la Tribu de Benjamin, qui avoit été établi prévôt du Temple, entreprit, malgré le ſouverain Sacrificateur, de faire que la ville s'adonnant au mal, violât les loix.

5 Et ne pouvant vaincre Onias, il s'en vint vers Apollonius fils de Thraſeus, qui étoit alors gouverneur de la Celeſyrie & de la Phenicie.

6 Et lui rapporta que le tréſor de Jéruſalem étoit plein d'argent, ſans nombre, en ſorte que la multitude des choſes diverſes qui y étoient, ne ſe pouvoient nombrer: & que ces deniers-là n'étoient point employez pour les ſacrifices: & qu'il étoit poſſible de les faire tomber en la puiſſance du Roi.

7 Et quand Apollonius, étant allé trouver le Roi, lui eut déclaré ce qu'il avoit entendu touchant les deniers qui lui avoient été décelez, le Roi appella Heliodore, qui étoit commis ſur ſes affaires, & l'envoya avec ordre d'apporter ces deniers ſuſdits.

8 Et Heliodore ſe mit auſſi-tôt en chemin ſous prétexte de faire voyage vers les villes de Celeſyrie & de Phenicie, mais véritablement c'étoit pour exécuter le deſſein du Roi.

9 Et étant arrivé à Jéruſalem, & ayant été reçû avec honneur dans la ville, par le ſouverain Sacrificateur, il recita ce qui avoit été découvert touchant l'argent, & fit entendre pour quelle cauſe il étoit venu, & il demanda ſi les choſes étoient véritablement telles.

10 Alors le ſouverain Sacrificateur lui remontra que ces choſes étoient gardées pour nourrir les veuves & les orphelins:

11 Et que quelques-uns de ces deniers appartenoient à Hircanus, fils de Tobie, qui étoit un homme d'une grande conſideration, & qu'il n'en alloit pas ainſi que le méchant Simon avoit fauſſement rapporté, & qu'en tout il n'y avoit que quatre cens talens d'argent, & deux cens talens d'or:

12 Et qu'il n'y avoit pas moyen de faire tort à ceux qui s'étoient confiez à la ſainteté du lieu, & à la majeſté & à la franchiſe du Temple qui étoit en veneration par tout le monde.

13 Mais Heliodore, à cauſe du commandement qu'il avoit de la part du Roi, diſoit qu'abſolument il les falloit porter à la cour du Roi.

14 Et *Heliodore* ayant aſſigné jour, entra pour reconnoître ce qui en étoit; & la détreſſe n'étoit pas petite par toute la ville.

15 Mais les Sacrificateurs ſe proſternant devant l'autel, vêtus de robes ſacerdotales, réclamoient vers le ciel celui qui avoit donné la Loi touchant les choſes miſes en dépôt, pour les garder ſûrement, à ceux qui les avoient données en dépôt.

16 Et ceux qui voyoient la face du ſouverain Sacrificateur, étoient tous bleſſez juſqu'au cœur, car ſon regard, & le changement de ſa couleur déclaroit la détreſſe de ſon cœur.

17 Car ce perſonnage-là étoit environné d'une telle frayeur & horreur du corps, que la douleur de ſon cœur paroiſſoit aſſez à ceux qui le regardoient.

18 Les autres auſſi ſortoient des maiſons pêle-mêle, & faiſoient des prieres publiques, parce que le lieu étoit ſur le point de tomber dans le mépris.

19 Et les femmes ceintes de ſacs ſur leurs mammelles, s'aſſembloient en grand nombre par les rues: même auſſi les vierges qui étoient recluſes, couroient vers les portes, & les autres vers les murailles, & quelques-unes regardoient par les fenêtres:

20 Et toutes étendoient *leurs* mains vers le ciel, & faiſoient des prieres publiques.

21 C'étoit vraîment une choſe digne de compaſſion, de voir la multitude ſe jetter par terre pêle-mêle: & le ſouverain Sacrificateur, qui étoit en une étrange angoiſſe, dans l'attente *de ce qui alloit arriver.*

22 Ceux-ci donc réclamoient le Dieu tout-puiſſant, afin que les choſes miſes en dépôt, fuſſent entierement conſervées à ceux qui les avoient données en dépôt.

23 Mais pour Heliodore, il ſe diſpoſoit à exécuter ce qui avoit été déterminé.

24 Comme donc il étoit ſur le lieu, ſe trouvant prés du tréſor avec ſes gardes, le Seigneur des eſprits, & le Prince de toute vertu, envoya une terrible apparition, en ſorte que tous ceux qui avoient eu l'audace de s'aſſembler-là, étant épouvantez par la puiſſance de Dieu, tomberent dans la défaillance & la frayeur.

25 Car ils virent un cheval magnifiquement harnaché, ſur lequel étoit monté un homme terrible, qui ſe jettant avec impetuoſité, frappa Heliodore de la corne des pieds de devant; or celui qui étoit monté deſſus ſembloit tout armé d'armes d'or.

26 Deux autres jeunes hommes parurent auſſi devant lui, excellens en force, trés-beaux en gloire, & revêtus de vêtemens honorables, leſquels ſe tenant à ſes deux côtez, le frappoient ſans ceſſe, & ils lui firent pluſieurs playes.

27 Et incontinent *Heliodore* tomba par terre, tout environné d'une grande obſcurité: & on l'enleva de là le mettant dans une chaize, & on le porta dehors.

28 Ainſi celui qui étoit entré dans le tréſor avec beaucoup d'archers, & de gardes, étoit porté dehors, ſans qu'il pût aucunement s'aider ſoi-même de ſes armes:

29 Aprés qu'il eut évidemment reconnu la puiſſance de Dieu. Et pour lui il demeura couché muet, & privé de toute eſperance de ſalut par la vertu de Dieu.

30 Mais les autres béniſſoient le Seigneur, de ce qu'il relevoit la gloire de ſon Lieu; & le Temple, qui un peu auparavant avoit été rempli de frayeur & de tumulte, fut rempli de joye & d'allegreſſe dés que le Seigneur tout-puiſſant fut appaiſé.

31 Alors quelques-uns des amis d'Heliodore prierent inſtamment Onias, qu'il invoquât le Souverain, afin qu'il donnât la vie à celui qui étoit ſur le point de rendre le dernier ſoûpir.

32 Et le ſouverain Sacrificateur conſiderant que le Roi pourroit peut-être ſoupçonner les Juifs d'avoir commis quelque attentat contre Heliodore, offrit pour le ſalut de cet homme une oblation.

33 Et comme le ſouverain Sacrificateur faiſoit la priere, les mêmes jeunes hommes vêtus de mêmes vêtemens, ſe tinrent auprés d'Heliodore, & dirent, Rens amplement graces au Sacrificateur Onias: car c'eſt par lui que le Seigneur t'a donné la vie.

34 Mais toi, qui as été châtié de Dieu, annonce à tous les merveilles de Dieu, & ſa puiſſance. Et quand ils eurent dit ces choſes, on ne les vit plus.

35 Et aprés qu'Heliodore eut offert l'oblation à Dieu, & qu'il eut fait de grands vœux à celui qui lui avoit rendu la

¥. 19. *Les vierges qui étoient recluſes*] Il ne faut pas entendre ceci au même ſens qu'on dit aujourd'hui dans l'Egliſe Romaine des *filles recluſes*, pour des filles qui ſont recluſes dans un convent, car il n'y a rien eu de ſemblable chez les Juifs; mais cela marque ſeulement la condition ordinaire des filles des Juifs; qui étoit de ne ſortir guere dans les rues, & de demeurer retirées dans leurs maiſons; c'eſt pourquoi ils appelloient les jeunes filles *gnallamoth*, comme qui diroit *les recluſes*.

vie,

Digitized by Google

vie, & qu'il eût rendu graces à Onias, il s'en retourna avec ſon armée vers le Roi:

36 Et il déclaroit à tous les grandes œuvres de Dieu qu'il avoit vûes de ſes yeux.

37 Et le Roi demandant à Heliodore, lequel ſeroit propre pour être encore envoyé une fois à Jéruſalem, il lui dit:

38 Si tu as quelque ennemi, ou ſi tu as quelque traître dans ton Royaume, envoye-le en ce lieu-là, & il retournera bien châtié: ouï encore, s'il échappe: car il y a veritablement quelque vertu divine en ce lieu-là.

39 Et celui qui habite dans le Ciel, eſt le pourvoyeur & l'aide de ce lieu-là, il frappe & il fait périr ceux qui viennent pour y faire du mal.

40 Voilà donc ce qui ſe paſſa à l'égard d'Heliodore, & de la conſervation du tréſor.

CHAPITRE IV.

Onias s'oppoſe aux entrepriſes de Simon, Jaſon achete la ſacrificature: & renverſe le ſervice de Dieu: 23. Puis eſt dépoſé de la ſacrificature par Menelaus, 34. Qui fait tuer Onias par Andronicus.

MAis Simon qui avoit décelé l'argent & les affaires du païs, parloit mal d'Onias, comme ſi lui-même eût pouſſé Heliodore, & eût été l'Auteur de ces maux.

2 Il avoit bien la hardieſſe d'appeller traître du Royaume, celui qui étoit le bienfaicteur de la ville, & le défenſeur de ceux de ſa nation, & zélateur de la Loi de Dieu.

3 Or la haine étant augmentée juſques-là, que même il ſe commettoit des meurtres par quelques-uns des favoris de Simon.

4 Onias conſiderant les ſuites dangereuſes de ces querelles, & la rage d'Apollonius, Gouverneur de Celeſyrie, & de Phenicie, lequel augmentoit la malice de Simon,

5 Se tranſporta vers le Roi, non pour être l'accuſateur de ſes concitoyens, mais ayant égard à l'intérêt commun & particulier de toute la multitude.

6 Car il voyoit qu'il étoit impoſſible, à moins que le Roi n'y pourvût, de pacifier les choſes, & de faire ceſſer les folies de Simon.

7 Or aprés la mort de Seleucus, Antiochus ſurnommé l'Illuſtre, lui ayant ſuccedé dans le Royaume, Jaſon frére d'Onias, briguoit la ſouveraine Sacrificature:

8 Promettant au Roi, pour l'obtenir, trois cens ſoixante talens d'argent, & quatre vingts talens d'autres revenus.

9 De plus auſſi il promettoit cent cinquante autres talens, moyennant qu'il lui fût permis de faire un lieu pour exercer les jeunes gens: & que ceux qui *étoient* à Jéruſalem, fuſſent qualifiez Antiochiens.

10 Quand le Roi lui eut accordé cela, & qu'il eut obtenu la domination, incontinent il commença de transformer ceux de ſon païs à la coûtume des nations.

11 Et il abolit les privileges que la bonté des Rois avoit accordez aux Juifs par le moyen de Jean pére d'Eupolemus, lequel avoit été envoyé en ambaſſade vers les Romains, pour l'amitié & la ſocieté: & renverſant les ordonnances légitimes il en établit de nouvelles qui étoient iniques.

12 Même il eut la hardieſſe de bâtir un lieu pour exercer les jeunes gens ſous la fortereſſe: & en aſſujettiſſant les plus conſiderables d'entre les jeunes hommes, il les faiſoit paſſer ſous le chapeau.

13 Ainſi le Paganiſme s'avançoit extrémement, & les coûtumes étrangeres s'établiſſoient par l'impureté exceſſive du méchant Jaſon, qui n'étoit rien moins que ſouverain Sacrificateur.

14 Tellement que les Sacrificateurs ne s'attachoient plus aux fonctions de l'autel: mais en mépriſant le Temple, & négligeant les ſacrifices, ſe hâtoient de participer à l'appareil injuſte de ces jeux, & de ces ſpectacles qui étoient donnez au peuple dans ces lieux d'exercices aprés le défi du palet.

15 Et ne faiſant aucun état des honneurs de leur patrie, eſtimoient que les honneurs des Grecs étoient trés-excellens.

16 C'eſt pourquoi une grieve calamité leur ſurvint, & ils eurent pour ennemis & pour inſtrumens de punition ceux deſquels ils affectoient de ſuivre les coûtumes, & auſquels ils vouloient être entierement ſemblables.

17 Car ce n'eſt pas une choſe legere de tranſgreſſer les loix divines: ce que le temps ſuivant fera voir.

18 Un jour que l'on célébroit à Tyr les jeux qui ſe font de cinq ans en cinq ans, & que le Roi y étoit préſent,

19 Le méchant Jaſon y envoya de Jéruſalem des ſpectateurs, comme étant Antiochiens: leſquels portoient trois cens drachmes d'argent, pour faire des ſacrifices à Hercule: mais ceux qui les portoient demanderent qu'elles ne fuſſent point employées à ces ſacrifices, (car cela n'étoit pas permis) mais qu'elles fuſſent employées à d'autres uſages;

20 Il les envoya donc, pour ce qui eſt de lui, afin d'être employées au ſacrifice d'Hercule: mais à cauſe de ceux qui les avoient apportées, *elles furent employées* à faire des galeres.

21 Or Apollonius fils de Meneſtheus étant envoyé en Egypte, pour ſe trouver dans l'aſſemblée des Grands que faiſoit le Roi Ptolomée Philometor, Antiochus qui s'apperçut qu'il étoit mal-affectionné aux affaires du Royaume, penſa de s'aſſûrer de ſon côté, de là vient qu'étant parti de là il vint à Joppe, & de là à Jéruſalem.

22 Et il fut magnifiquement reçu de Jaſon, & de la ville, & il fut conduit avec des flambeaux, & parmi les acclamations *du peuple*: & de là il ramena ſon armée en Phenicie.

23 Trois ans aprés, Jaſon envoya Menelaus frére de Simon dont nous avons fait mention ci-deſſus, pour apporter de l'argent au Roi, & pour ſavoir ſa réponſe ſur quelques affaires preſſantes.

24 Mais lui étant agréable au Roi, aprés qu'il eut élevé la race de ſa puiſſance, transfera à ſoi la ſouveraine Sacrificature, & donna trois cens talens plus que n'avoit fait Jaſon.

25 Et aprés qu'il eut reçu les ordres du Roi il s'en vint, ſans porter aucune choſe qui fût digne de la ſouveraine Sacrificature, mais ayant le cœur d'un cruel tyran, & les impetuoſitez d'une bête ſauvage.

26 Et ainſi Jaſon qui avoit ſupplanté ſon propre frére, fut à ſon tour ſupplanté par un autre, & chaſſé comme fugitif au païs des Ammonites.

27 Et Menelaüs obtint bien la principauté; mais il ne tint pas la promeſſe de l'argent qu'il avoit promis au Roi, quand Soſtratus, qui commandoit à la fortereſſe, lui en demandoit le payement.

28 (Car c'eſt à lui qu'il appartenoit d'exiger les tributs.) Pour laquelle cauſe l'un & l'autre furent citez vers le Roi.

29 Et Menelaüs laiſſa pour adminiſtrateur de la ſouveraine Sacrificature Lyſimachus ſon frére, & Soſtratus *laiſſa pour ſoi* Crates Gouverneur de Cypre.

30 Or pendant que ces choſes ſe paſſoient, il arriva que ceux de Tharſe & de Mallo émûrent une ſédition, parce qu'ils avoient été donnez à la concubine du Roi Antiochus.

31 Le Roi donc y accourut pour appaiſer les affaires, laiſſant pour ſon Lieutenant Andronicus, l'un de ceux qui étoient en autorité.

32 Alors Menelaüs eſtimant d'avoir rencontré une occaſion favorable, déroba des vaiſſeaux d'or du Temple, & fit préſent de quelques-uns à Andronicus, & vendit les autres dans Tyr, & dans les autres villes voiſines.

33 Et Onias ayant ſû cela trés-certainement l'en reprenoit, s'étant retiré en un lieu ſûr à Antioche, prés de Daphné.

34 C'eſt pourquoi Menelaüs ayant pris à part Andronicus, le prioit de faire mourir Onias. Quand donc il fut venu vers Onias, & l'eut aſſûré par fraude, & lui eut donné la main avec ſerment (quoi qu'il lui fût ſuſpect,) il lui perſuada de ſortir hors de ſon azyle, & incontinent il le tua, ſans avoir aucune crainte de la juſtice.

35 Pour cette cauſe non ſeulement les Juifs, mais auſſi les

Digitized by Google

les autres nations furent indignées, & ne pouvoient pas ſupporter la mort injuſte de ce perſonnage.

36 Et quand le Roi fut retourné des lieux de la Cilicie, les Juifs qui *étoient* à Antioche lui en allerent porter leurs plaintes : les Grecs même ayant en horreur avec eux ce meurtre ſi injuſte d'Onias.

37 Et le Roi Antiochus fut contriſté au fond du cœur, & touché de compaſſion, & il répandit des larmes ſe ſouvenant de la temperance & de la modeſtie du défunt.

38 Et étant enflammé de courroux, il commanda qu'Andronicus fût dépouillé de ſa robe d'écarlate, & qu'ayant fait le tour de la ville avec ſes vêtemens déchirez, il fût mené au même lieu auquel il avoit commis cette cruauté ſur Onias, & que comme ſacrilege il y fût mis à mort. Ainſi le Seigneur lui rendit la punition qu'il avoit méritée.

39 Or aprés que Lyſimachus eut commis pluſieurs ſacrileges dans la ville par le conſentement de Menelaüs, & que le bruit en fut répandu, toute la multitude s'aſſembla contre Lyſimachus, aprés qu'il en eut déja emporté beaucoup de vaiſſeaux d'or.

40 Et comme le peuple ſe ſoûlevoit contre lui tout rempli de colere, Lyſimachus fit armer prés de trois mille hommes, & commença à ſe défendre par des mains iniques : & établit pour Chef un certain grand Seigneur, qui étoit avancé en âge, & non moins en folie.

41 Mais quand ils entendirent l'effort que Lyſimachus faiſoit, les uns prirent des pierres, les autres de gros bâtons, & quelques-uns jettoient des poignées de poudre qu'ils trouvoient, ſur les gens de Lyſimachus.

42 En ſorte qu'ils en bleſſerent, & qu'ils en abatirent quelques uns, & mirent les autres en fuite : mais quant au ſacrilege, ils le tuerent prés du tréſor.

43 Or ce fut pour ces choſes qu'on intenta procés contre Menelaüs : par telles choſes donc commença le jugement d'être ſur la tête de Menelaüs.

44 Et quand le Roi fut venu à Tyr, trois hommes envoyez par les anciens, plaiderent contre lui.

45 Mais quand Menelaüs fut condamné, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolomée fils de Dorimene pour gagner le Roi.

46 Et ainſi Ptolomée ayant accepté ces promeſſes, s'en alla vers le Roi qui étoit dans un porche, comme pour ſe rafraîchir, & lui fit changer la ſentence :

47 Tellement qu'il prononça Menelaüs abſous des crimes dont il étoit accuſé, quoi qu'il fût veritablement coupable de tout ce mal : & il condamna à la mort ces pauvres gens, qui euſſent été jugez innocens, quand ils euſſent plaidé même devant les Scythes.

48 Ainſi ceux qui avoient pourſuivi la cauſe de la ville, du peuple, & des vaiſſeaux ſacrez, furent ſur le champ injuſtement punis.

49 C'eſt pourquoi ceux de Tyr même ayant en horreur une telle iniquité, fournirent trés-liberalement ce qu'il falloit pour les enſévelir.

50 Mais Menelaüs, à cauſe de l'avarice de ceux qui étoient en credit, ſe maintenoit toûjours dans l'autorité, croiſſant en malice, & étant un grand traître à ſes Citoyens.

CHAPITRE V.

Signes vûs dans l'air ſur Jéruſalem : mort de Jaſon : 12. Carnage des Juifs fait par Antiochus : 17. A l'occaſion duquel Juda s'enfuit au deſert.

DAns le même temps Antiochus ſe prépara au ſecond voyage qu'il vouloit faire en Egypte.

2 Et il arriva que pendant l'eſpace de quarante jours, ou environ, l'on vit par toute la ville de Jéruſalem des gens de cheval courant dans l'air, qui avoient des robes de drap d'or, & qui étoient garnis de lances comme en forme de bataillons.

3 Et des compagnies de gens de cheval rangées comme en bataille, & des rencontres & des courſes de l'un à l'autre : puis des mouvemens de boucliers, & une multitude de heaumes, des épées dégainées, & des dards qu'on jettoit, & un brillant éclat d'armes dorées, & toute ſorte de cuiraſſes.

4 C'eſt pourquoi tous prioient qu'une telle apparition ſe tournât en bien.

5 Mais un faux bruit s'étant répandu, comme ſi Antiochus fût trépaſſé, Jaſon ne prit pas moins de mille hommes, & ſe jetta ſubitement ſur la ville. Et quand ceux de la ville qui étoient ſur les murailles, furent repouſſez, & qu'enfin la ville fut priſe,

6 Menelaüs s'enfuit à la forteresſe : mais Jaſon faiſoit un grand carnage de ſes citoyens, ſans épargner perſonne : & ne penſoit pas qu'un tel heureux ſuccés contre ceux de ſon ſang, étoit un grand malheur : & s'imaginant de dreſſer des trophées de ſes ennemis, & non de ceux de ſa nation.

7 Toutefois il n'obtint pas la principauté : mais étant tombé pour la fin de ſes trahiſons dans la confuſion, s'en alla de nouveau comme fugitif au païs des Ammonites.

8 Il eut donc enfin une malheureuſe iſſue, étant mis en priſon par Aretas, Roi des Arabes : puis fuyant de ville en ville, étant perſécuté de tous, & haï de tous comme un apoſtat, & étant devenu execrable comme ennemi public du païs, & de *ſes* citoyens, il fut chaſſé en Egypte.

9 Et lui, qui en avoit chaſſé pluſieurs hors de leurs païs, mourut dans *une terre* étrangere, s'étant retiré vers les Lacedemoniens, dans la penſée d'y avoir une ſûre retraitte, à cauſe de ſes alliez.

10 Et lui qui en avoit jetté pluſieurs à la voirie ſans les enſévelir, ne fut point regretté, & il n'eut point de funerailles, & n'eut point de part au ſépulcre de ſes péres,

11 Or le Roi étant averti de ces choſes qui étoient ainſi arrivées, ſoupçonna que les Juifs ſe vouloient révolter : & pour cette cauſe il s'arma pour partir d'Egypte d'un courage felon, & prit la ville par armes.

12 Et il commanda aux gendarmes de mettre en pieces ceux qu'ils rencontreroient ſans en épargner aucun, & d'égorger ceux qui monteroient au haut des maiſons *pour ſe ſauver*.

13 Ainſi on fit un grand carnage de jeunes gens & de vieillards, & une grande deſtruction de femmes & d'enfans, & une grande tuerie de vierges & de petits enfans.

14 Et dans l'eſpace de trois jours il y eut quatre vingts mille perſonnes qui perirent, quarante mille priſonniers, & autant de vendus.

15 Mais encore ne fut-il point content de cela : car il eut auſſi la hardieſſe d'entrer au Temple le plus ſaint de toute la terre, ayant pour conducteur Menelaüs, qui étoit traitre des loix & du païs :

16 Il prit de ſes mains pollues les ſaints vaiſſeaux, & les choſes qui y avoient été dédiées par les autres Rois pour l'accroiſſement, la gloire & l'honneur du lieu, & les manioit indignement de ſes mains execrables, pour les diſtribuer.

17 Antiochus auſſi aliené de penſée, ne conſideroit point que le Seigneur avoit été pour un peu de temps courroucé, à cauſe des péchez de ceux qui demeuroient dans la cité : & c'eſt pourquoi auſſi il n'avoit pas eu ſoin du lieu.

18 Car s'ils n'euſſent pas été engagez dans pluſieurs péchez, il eût été auſſi incontinent châtié, & repouſſé de ſon audace, comme Heliodore qui fut envoyé du Roi Seleucus, pour viſiter le tréſor.

19 Mais ce n'eſt pas à cauſe du lieu que Dieu a choiſi la nation, mais c'eſt à cauſe de la nation qu'il a choiſi le lieu.

20 C'eſt pourquoi ce lieu ayant participé aux maux du peuple, a été auſſi fait enſuite participant de ſes biens par le Seigneur ; & aprés avoir été abandonné durant l'ire de Dieu tout-puiſſant, il a été de nouveau exalté avec une grande gloire, dans la réconciliation du grand Dieu.

21 Antiochus donc, aprés qu'il eut emporté du Temple mille & huit cens talens, s'en retourna vîtement à Antioche, eſtimant par ſon orgueil qu'il rendroit la terre navigable, & qu'il feroit de la mer un chemin paſſant ; tant il étoit enflé de cœur.

Digitized by Google

22 Mais il laiſſa auſſi des prevôts pour tourmenter la nation: ſavoir à Jéruſalem, Philippe, qui étoit Phrygien de nation, plus barbare en mœurs, que celui qui l'avoit établi.

23 Et à Garizim, Andronicus, & avec eux Menelaüs, qui s'élevoit plus que les autres, ayant un courage malin contre les Juifs ſes citoyens.

24 Il envoya auſſi Apollonius, l'auteur & le commencement de tout malheur, pour capitaine, avec une armée de vingt & deux mille hommes: & lui commanda de maſſacrer tous ceux qui ſeroient en âge d'homme, & de vendre les femmes & les jeunes gens.

25 Quand il fut arrivé à Jéruſalem, feignant la paix, il ſe retint juſques au ſaint jour du Sabbat: & alors comme les Juifs faiſoient la feſte, il commanda à ſes gens de ſe mettre en armes.

26 Et tua tous ceux qui étoient venus enſemble au Sabbat: & en courant par la ville, avec ſes gens armez, il mit à mort une grande multitude du peuple.

27 Mais Juda Maccabée, lui dixieme, s'en étoit allé en un lieu deſert, & vivoit là à la maniere des bêtes avec ſes gens dans les montagnes: car ils demeuroient là mangeant le foin, afin qu'ils ne participaſſent pas aux pollutions.

CHAPITRE VI.

Antiochus envoye un Commiſſaire pour profaner le Temple, & contraindre les Juifs à idolatrer, 10. Deux femmes miſes à mort pour avoir circoncis leurs enfans, 18. Conſtance d'Eléazar.

MAis un peu de temps aprés, le Roi envoya un certain vieillard d'Athenes, pour contraindre les Juifs de tranſgreſſer les loix de leurs péres, & de ne ſe gouverner plus ſelon les loix de Dieu:

2 Et auſſi pour polluer le Temple qui étoit à Jéruſalem, & le ſurnommer *le Temple* de Jupiter Olympien: & celui qui *étoit* à Garizim, *le Temple* de Jupiter l'Hoſpitalier, ſelon ce qu'eſtiment les habitans de ce lieu-là, *ſavoir des étrangers.*

3 Or l'introduction de cette méchanceté étoit grieve & fâcheuſe au peuple:

4 Car *par elle* le Temple étoit rempli des débordemens & des diſſolutions des Gentils, qui ſe divertiſſoient avec des débauchées, & ſe mêloient avec les femmes dans le circuit des lieux ſacrez, & qui outre cela y portoient des choſes qui n'étoient point permiſes.

5 L'autel auſſi étoit tout rempli de choſes illicites, défendues par les loix.

6 Et il n'étoit plus permis de garder les Sabbats, ni les jours ſolemnels des péres: & il n'étoit pas même permis de s'avouer ſimplement Juif.

7 Ils étoient menez avec une contrainte amere aux ſacrifices qu'on faiſoit de mois en mois le jour de la naiſſance du Roi: & quand on célébroit la feſte du Dieu Bacchus, on les contraignoit d'aller à la proceſſion de Bacchus, couronnez de lierre.

8 Et un arrêt fut envoyé aux prochaines villes des Grecs, à l'inſtigation de Ptolomée, ſavoir, que cette même coutume eût lieu entre les Juifs, Qu'ils euſſent à ſe trouver aux proceſſions & aux ſacrifices *des idoles:*

9 Et qu'on fît mourir ceux qui ne ſe voudroient point conformer aux façons de faire des Gentils. C'étoit donc une grande horreur de voir la calamité qui avoit lieu alors.

10 Car deux femmes furent accuſées d'avoir circoncis leurs enfans: c'eſt pourquoi ayant pendu leurs enfans à *leurs* mammelles, & aprés les avoir publiquement menées par la ville, ils les jetterent des murailles en bas.

11 Et les autres s'en alloient enſemble aux prochaines cavernes pour célébrer ſecrettement le jour du Sabbat: mais ayant été découverts à Philippe, ils furent brûlez enſemble, parce qu'ils craignoient de ſe défendre pour l'honneur de ce jour tant venerable.

12 Je prie donc ceux qui liront ce livre-ci, qu'ils n'ayent point horreur de ces miſeres: mais qu'ils eſtiment que ces punitions ne ſont pas arrivées pour la perdition, mais pour la correction de nôtre nation.

13 Car auſſi c'eſt ſigne d'un grand bienfait que les pécheurs ne ſoient pas ſoufferts long-temps dans leur mauvaiſe vie, mais qu'incontinent vengeance en ſoit priſe.

14 Car le Seigneur n'attend point avec patience, comme à l'égard des autres nations, juſques à ce que le jour du jugement ſoit venu, & qu'alors il les puniſſe ſelon la plenitude des péchez.

15 Il a donc ainſi ordonné de nous, afin qu'il ne ſe venge point de nous puis aprés, ſi nos péchez étoient parvenus juſqu'à la conſommation.

16 C'eſt pourquoi il ne retire jamais ſa miſericorde de nous: & quand il corrige ſon peuple par des calamitez, il ne l'abandonne pas pourtant.

17 Mais que ces choſes ſoient dites par nous en peu de paroles, pour ſervir d'avertiſſement. Maintenant donc il faut revenir à la narration.

18 Il y avoit un certain Eléazar, l'un des principaux Scribes, homme avancé en âge & fort beau de viſage, lequel on contraignoit de manger de la chair de pourceau, en lui ouvrant la bouche:

19 Mais lui aimant mieux ſouffrir la mort avec gloire, que de vivre dans la ſouillure, alloit volontairement au tourment.

20 Ayant craché devant ſoi, dans la maniere que doivent ſe préſenter au ſupplice ceux qui ſont réſolus à ſouffrir, les choſes qu'il n'étoit pas permis de goûter pour l'amour de la vie.

21 Mais ceux qui avoient été ordonnez ſur ces méchans & abominables ſacrifices, l'ayant pris *à part à cauſe* de l'ancienne connoiſſance qu'ils avoient de ce perſonnage, l'exhortoient qu'apportant de la *chair*, dont il lui étoit permis de manger, aprés qu'il l'auroit apprêtée lui-même, il feignît de manger de la chair du ſacrifice, comme le Roi avoit commandé:

22 Afin qu'en faiſant cela il fût délivré de la mort: & qu'à cauſe de l'ancienne amitié qu'il avoit avec eux, il reçût ce bienfait.

23 Mais lui concevant une penſée honnête & digne de ſon âge, de l'excellence de ſa vieilleſſe, & de l'honneur de ſes cheveux blancs, & de ſa belle converſation depuis ſon enfance: mais encore plus de la ſainte Loi, faite & établie de Dieu, répondit ſur le champ, en diſant, Qu'on l'envoyât vîte au ſépulcre.

24 Car il n'appartient pas, *dit-il*, à nôtre âge de feindre, tellement que pluſieurs jeunes gens, croyant qu'Eleazar à l'âge de quatre vingts & dix ans ſoit paſſé au Paganiſme;

25 Et à cauſe de ma diſſimulation, & pour un peu de temps de cette vie caduque & corruptible, eux auſſi ſoient ſéduits par mon moyen, & que j'attire l'execration & une tâche ſur ma vieilleſſe.

26 Car auſſi, quand je ſerois pour le temps préſent délivré des tourmens des hommes, néanmoins je n'échapperois pas ni vif ni mort la main de Dieu tout-puiſſant.

27 C'eſt pourquoi en donnant courageuſement ma vie, je paroîtrai veritablement digne de ma vieilleſſe:

28 Et je laiſſerai aux jeunes gens un noble exemple d'un courage prompt & vertueux à ſouffrir la mort pour les venerables & les ſaintes loix. Et aprés qu'il eut dit ces choſes, incontinent il s'en alla au tourment.

29 Mais ceux qui le conduiſoient, & qui un peu auparavant avoient paru plus doux, paſſérent *tout d'un coup à la* haine, à cauſe des paroles qu'il avoit dites: parce qu'ils eſtimoient que ce fût une rage.

30 Mais comme il s'en alloit expirer à force de coups, il gémit, & dit, Le Seigneur qui a la ſainte ſcience, connoit manifeſtement, que là où je pouvois être délivré de la mort, je ſouffre de grandes douleurs dans le corps, étant fouetté *juſqu'à la mort*: mais quant à mon ame, j'endure volontiers ces peines-ci, pour la crainte que j'ai de lui.

31 Il mourut donc en cette maniere, laiſſant ſa mort pour un exemple de généroſité, & une mémoire de vertu, non ſeulement aux jeunes gens, mais auſſi à toute ſa nation.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Exemple remarquable de la grande conſtance de ſept fréres, cruellement tourmentez avec leur mére par le Roi Antiochus, parce qu'ils ne voulurent point ſe ſouiller d'idolatrie.

IL arriva auſſi que ſept fréres avec leur mére furent pris enſemble, pour être contraints par le Roi de manger, contre la Loi, de la chair de pourceau: & ils furent battus de fouets, & d'écourgées.

2 Mais l'un d'eux, parlant le premier, dit ainſi; Que demandes-tu, & que veux-tu apprendre de nous? Nous ſommes prêts de mourir pluſtôt que de tranſgreſſer les loix de nos péres.

3 Et le Roi entrant en colere, commanda qu'on chauffât des poëles & des chaudieres d'airain: & incontinent aprés qu'elles furent toutes rouges de feu,

4 Il commanda qu'on coupât la langue à celui qui avoit parlé le premier: & que lui ayant écorché la tête, on lui coupât les extrémitez des membres, en la préſence de ſes autres fréres, & de ſa mére.

5 Et comme il étoit déja rendu tout inutile, il commanda que le feu fût allumé, & qu'il fût rôti dans la poële pendant qu'il reſpiroit encore: & comme la fumée ſe répandoit de la poële par un long eſpace, tous les autres fréres enſemble avec la mére s'exhortoient l'un l'autre à mourir généreuſement, diſant,

6 Le Seigneur Dieu regardera, & certainement il nous conſolera, comme Moyſe l'a déclaré dans le Cantique, qui nous eſt une proteſtation en face, & il donnera conſolation à ſes ſerviteurs.

7 Or, aprés que le premier fût mort de cette maniere, ils menerent le ſecond pour le couvrir d'opprobres: & aprés qu'ils eurent écorché la peau de ſa tête, avec les cheveux, ils l'interrogeoient s'il ne mangeroit pas, avant qu'il fût puni dans ſon corps, membre aprés membre.

8 Mais il répondit en langage du païs, & dit, Je n'en ferai rien. C'eſt pourquoi auſſi il ſouffrit enſuite les mêmes tourmens que le premier.

9 Et étant au dernier ſoûpir, il dit ainſi, Toi meurtrier, tu nous ôtes la vie préſente: mais le Roi du monde nous reſſuſcitera dans la réſurrection de la vie éternelle, quand nous ſerons morts pour ſes loix.

10 Aprés celui-là, le troiſieme fut auſſi outragé: & quand on lui demanda ſa langue, incontinent il la tira dehors, & conſtamment il étendit les mains;

11 Et dit vertueuſement, J'ai acquis ces choſes du ciel, mais je les mépriſe maintenant pour les loix de Dieu: car j'eſpére qu'il me les rendra de nouveau.

12 Tellement que le Roi même & ceux qui *étoient* avec lui, furent tout étonnez du courage du jeune homme, de ce qu'il ne tenoit aucun compte des tourmens.

13 Et quand celui-ci fut mort, ils tourmentoient le quatrieme, en le gênant de la même maniere.

14 Et comme il étoit ſur le point de mourir, il dit ainſi, Il vaut bien mieux que je quitte les eſperances des hommes, & que j'attende celle qui eſt de Dieu, ſavoir que de nouveau je ſerai reſſuſcité par lui: mais toi tu ne reſſuſciteras point à la vie.

15 Et aprés qu'ils eurent fait venir le cinquieme, ils le gênoient, & il regarda le Roi,

16 Et dit, Tu as de la puiſſance entre les hommes, quoi que tu ſois corruptible, & tu fais ce que tu veux: mais n'eſtime pas pourtant que nôtre nation ſoit abandonnée de Dieu.

17 Mais attends, & tu verras ſa grande puiſſance, comment il te tourmentera, toi & toute ta poſterité.

18 Et aprés celui-ci, ils menerent le ſixieme, & lors qu'il étoit prêt de mourir, il dit ainſi, Ne te trompe point vainement, car nous ſouffrons ces choſes à cauſe de nous-mêmes, & ces choſes qui ſont dignes d'étonnement nous ſont arrivées, parce que nous avons péché contre nôtre Dieu.

19 Mais toi, n'eſtime point que tu demeures impuni, de ce que tu as entrepris de combattre contre Dieu.

20 Auſſi la mére fut plus qu'admirable, & digne d'une bonne mémoire, laquelle voyant ſes ſept fils détruits en un même jour, le ſupportoit courageuſement, à cauſe de l'eſperance qu'elle avoit en Dieu.

21 Elle exhortoit chacun d'eux en langage du païs, avec une voix pleine d'une généreuſe prudence, & excitant ſon raiſonnement de femme par un courage mâle, leur diſoit,

22 Je ne ſaurois dire comment vous vous êtes trouvez dans mon ventre, car ce n'eſt pas moi qui vous ai donné l'eſprit & la vie, ni qui ai aſſemblé tous vos membres:

23 Mais le Créateur du monde, qui a formé la nature de l'homme, & qui a trouvé le commencement de toutes choſes, vous rendra de nouveau l'eſprit & la vie en ſa miſericorde, ſelon que maintenant vous ne tenez compte de vous-mêmes, à cauſe de ſes loix.

24 Alors Antiochus, croyant être mépriſé, & penſant que cette parole lui tournoit à opprobre, comme le plus jeune de tous étoit reſté, il ne l'exhortoit pas ſeulement par des paroles, mais auſſi il l'aſſûroit par ſerment, qu'il le rendroit riche & heureux, & qu'il le tiendroit pour ſon ami, & lui donneroit ce qui lui ſeroit néceſſaire dés qu'il auroit abandonné les loix de ſes péres.

25 Mais le jeune enfant n'y voulant aucunement entendre, le Roi appella la mére, & l'exhorta de donner conſeil au jeune enfant pour ſa délivrance.

26 Et aprés qu'il l'eut exhortée par beaucoup de paroles, elle promit qu'elle donneroit conſeil à ſon fils.

27 Et ainſi s'étant tournée vers lui, en ſe moquant du cruel tyran, elle lui dit en langage du païs, Mon fils, aye pitié de moi, qui t'ai porté neuf mois dans mon ventre, & qui t'ai allaité trois ans; & qui t'ai nourri & élevé juſqu'à cet âge.

28 Mon enfant, je te conjure que tu regardes le ciel, & la terre, & toutes les choſes *qui y ſont*, & que tu entendes que Dieu a fait toutes ces choſes de rien, & qu'il en eſt de même du genre humain.

29 Ne crains point ce meurtrier-ci: mais reçois la mort, comme étant digne d'être compagnon de tes fréres: afin que dans la même miſericorde, je te reçoive avec tes fréres.

30 Et comme elle diſoit encore ces choſes, le jeune enfant dit, Qu'attendez-vous? Je n'obéirai pas au commandement du Roi, mais au commandement de la Loi qui a été donnée à nos péres, par Moyſe.

31 Mais toi, qui és l'inventeur de toute ſorte de malice contre les Hébreux, tu n'échapperas point la main de Dieu.

32 Il eſt vrai que nous ſouffrons ces choſes-ci pour nos péchez.

33 Mais ſi nôtre Seigneur Dieu s'eſt pour un peu de temps courroucé contre nous pour nous châtier & nous corriger, toutefois il ſe rappaiſera de nouveau envers ſes ſerviteurs:

34 Mais pour toi, qui és le plus ſcelerat, & le plus infame de tous les hommes, ne t'éleve point en vain par des eſperances incertaines, grinçant les dents, & élevant la main contre les ſerviteurs du ciel.

35 Car tu n'as point encore échappé le jugement de Dieu tout-puiſſant, qui regarde toutes choſes.

36 Et mes fréres ayant ſouffert quelque petite douleur, ſont maintenant ſous le teſtament de la vie éternelle: mais toi tu ſouffriras les jugemens de Dieu, ſavoir les peines dûes à ton orgueil.

37 Moi donc, je donne mon corps & mon ame, comme *ont fait* mes fréres, pour les loix de nos péres: en priant Dieu, que bien-tôt il ſoit propice à nôtre nation, & que tu ſois contraint par des tourmens & des playes, à confeſſer que c'eſt lui qui eſt le ſeul Dieu.

38 Et que la colere de Dieu tout-puiſſant, laquelle a été juſtement verſée ſur toute nôtre nation, finiſſe par moi & par mes fréres.

39 Alors le Roi fut tout tranſporté de colere, &

℣. 1. *Il arriva auſſi que ſept fréres* &c.] L'hiſtoire rapportée dans ce chapitre eſt extrémement conſidérable, & elle eſt confirmée par Joſephe, qui en a compoſé un Traité exprés, ſous le titre de *Martyre des Maccabées*.

Digitized by Google

procéda plus rigoureuſement contre celui-ci que contre tous les autres, portant amérement de ſe voir moqué.

40 Ainſi celui-ci mourut auſſi ſaintement, ſe confiant en toutes choſes au Seigneur.

41 Et à la fin, la mére auſſi fut miſe à mort aprés ſes fils.

42 Mais c'eſt aſſez parlé des ſacrifices & des cruautez exceſſives.

CHAPITRE VIII.

Juda aſſemble une armée, pour s'oppoſer aux ennemis du peuple d'Iſraël, 16. Exhorte ceux de ſa ſuite à combattre vaillamment contre Nicanor, 24. Lequel il met en déroute: 30. Et puis défait Timothée & Bacchides.

OR Juda Maccabée, & ceux qui étoient avec lui, entroient ſecrettement dans les bourgs: & appellant leurs parens & leurs amis, & prenant avec eux ceux qui étoient demeurez dans la profeſſion de la religion des Juifs, ils en aſſemblerent juſques à ſix mille hommes.

2 Et ils prioient le Seigneur qu'il regardât ſur ſon peuple, qui étoit foulé par tous les autres, & qu'il eût pitié de ſon Temple, qui étoit profané par les méchans:

3 Qu'il eût auſſi compaſſion de la ville qui étoit deſolée, laquelle s'en alloit être raſée, & qu'il exauçât la voix du ſang qui crioit à lui:

4 Et qu'il ſe ſouvînt de la mort injuſte des enfans innocens, & des blaſphemes proférez contre ſon Nom, & qu'il fît paroître ſon indignation contre les méchans.

5 Et quand Maccabée eut aſſemblé une telle armée, les Nations ne le pouvoient plus ſoûtenir, parce que l'ire du Seigneur fut convertie en miſericorde.

6 Et ſe jettant ſans qu'on s'en donnât garde, ſur les villes & ſur les bourgs, il les brûloit, retenant les lieux commodes, & il mettoit en déroute un grand nombre d'ennemis.

7 Et il employoit principalement les nuits pour faire de tels aſſauts, & la renommée de ſa vertu ſe répandoit par tout.

8 Mais Philippe voyant que ce perſonnage s'avançoit peu à peu, & que le plus ſouvent les choſes lui tournoient en bien, il écrivit à Ptolomée Gouverneur de Celeſyrie & de Phenicie, de lui envoyer du ſecours pour les affaires du Roi.

9 Lequel ayant incontinent choiſi Nicanor fils de Patroclus, l'un de ſes principaux amis, l'envoya & lui donna ſous ſa charge des gens de toutes nations, tous armez, au nombre de vingt mille, pour exterminer toute la race des Juifs, & il joignit avec lui Gorgias homme de guerre, & expérimenté au fait des armes.

10 Et Nicanor mit à part le tribut que le Roi devoit payer aux Romains, ſavoir deux mille talens, penſant d'y ſuppléer par la vente des priſonniers d'entre les Juifs.

11 Et incontinent il envoya aux villes maritimes, appeller les marchands pour acheter les Juifs, & leur promit de leur donner quatre vingts dix eſclaves pour un talent, ſans regarder à la vengeance qui devoit ſuivre & tomber ſur lui de par le Tout-puiſſant.

12 Et quand on eut averti Juda de l'entrepriſe de Nicanor, & qu'il eut communiqué avec ceux qui *étoient* avec lui touchant la venue de l'armée;

13 Quelques-uns qui étoient craintifs, & craignant la juſtice de Dieu, ſe tournerent en fuite, & ſe retirerent de ce lieu-là.

14 Et les autres vendoient ce qui leur étoit demeuré de reſte, & prioient enſemble le Seigneur qu'il les délivrât de la main du méchant Nicanor, qui les avoit vendus avant qu'il fût approché d'eux.

15 Et que ſi *ce n'étoit* pour l'amour d'eux, au moins que ce fût pour l'amour de l'alliance *qu'il avoit traittée* avec leurs péres, & à cauſe de l'invocation de ſon Nom vénérable & magnifique.

16 Et Maccabée ayant auſſi aſſemblé ceux qui *étoient* avec lui, au nombre de ſix mille, il les exhortoit de ne pas s'étonner à cauſe de leurs ennemis, & de ne pas craindre la multitude des nations qui venoient injuſtement contr'eux; mais de combattre vaillamment:

17 Ayant devant les yeux l'outrage qui avoit été injuſtement fait par ceux-là au Lieu ſaint, & auſſi le dégât qui avoit été fait dans la ville, laquelle étoit expoſée à l'opprobre, & l'anéantiſſement des loix & de l'état de leurs péres.

18 Car ils ſe confient (dit-il) en leurs armes & en leur audace, mais nous avons confiance dans le Seigneur tout-puiſſant, qui peut détruire d'un ſeul mouvement, tant ceux qui viennent contre nous, que tout le monde.

19 Il leur fit auſſi un recit des ſecours que Dieu avoit donnez à leurs péres, & comment cent quatre vingts & cinq mille hommes ſous Sennacherib périrent:

20 Et de la bataille qu'ils avoient donnée contre les Galates en Babylone, comment ils étoient venus en tout huit mille, avec quatre mille Macedoniens, & comment les Macedoniens étant ébranlez, les nôtres qui n'étoient ſeulement que huit mille en détruiſirent ſix vingts mille, à cauſe du ſecours qui leur fut donné du ciel: dequoi ils reçûrent de grands profits.

21 Les ayant donc animez par ces paroles, & préparez à mourir pour les loix & pour le païs, il partagea ſon armée en quatre bandes;

22 Etabliſſant ſes propres fréres Simon, Joſeph, & Jonathan capitaines ſur chaque compagnie: en donnant à chacun quinze cens hommes.

23 Et aprés qu'Eléazar leur eut lû le ſaint Livre, & qu'il leur eut donné le ſigne de l'aide de Dieu, Juda lui-même ſe mit à la tête de l'armée, & chargea Nicanor.

24 Et parce que le Tout-puiſſant *combattoit avec* eux, ils tuerent plus de neuf mille hommes des ennemis, & rendirent la plus grande partie de l'armée de Nicanor bleſſée & eſtropiée, & les contraignirent tous de fuïr.

25 Et ayant pris l'argent de ceux qui étoient venus pour les achetter, ils les pourſuivirent aſſez loin.

26 Mais aprés ils s'en retournerent, étant preſſez par le temps, parce que c'étoit la veille du Sabbat, ce qui fut cauſe qu'ils ne continuerent pas long-temps à les pourſuivre.

27 Mais ayant ramaſſé les armes & les dépouilles des ennemis, ils ſe mirent à ſolemniſer le Sabbat, en béniſſant le Seigneur avec véhémence, & lui rendant louange de ce qu'il les avoit délivrez en cette journée-là, & commencé de répandre ſur eux ſa miſericorde.

28 Mais aprés le Sabbat, ils diſtribuerent une partie des dépouilles aux infirmes, aux orphelins, & aux veuves, & le reſte fut partagé entr'eux & leurs enfans.

29 Et ces choſes achevées, faiſant requête & priere tous en commun, ils ſupplierent le Seigneur miſericordieux, qu'il ſe réconciliât avec ſes ſerviteurs juſques au bout.

30 Puis combattant contre ceux qui *étoient* avec Timothée & Bacchides, ils en tuerent plus de vingt mille, & prirent les hautes forteresſes, & partagerent pluſieurs dépouilles, les bleſſez, les orphelins, & les veuves, & les vieillards.

31 Et aprés qu'ils eurent diligemment recueilli leurs armes, ils les mirent toutes enſemble en des lieux propres: mais ils rapporterent le reſte des dépouilles à Jéruſalem.

32 Et ils tuerent Philarches qui *étoit* avec Timothée, homme débordé en impietez, lequel avoit extrémement affligé les Juifs.

33 Et comme ils célébroient à Jéruſalem la feſte de la victoire, ils brûlerent ceux qui avoient brûlé les portes ſacrées: *ſavoir* Calliſthenes, lors qu'il s'en étoit fui en une petite maiſon: & ainſi le ſalaire convenable à ſon iniquité lui fut rendu.

34 Mais le trés-méchant Nicanor, qui avoit mené mille marchands pour leur vendre des Juifs,

35 Ayant été humilié par le moyen de ceux qu'il eſtimoit comme rien, & cela par l'aide du Seigneur, & ayant jetté la robe d'honneur, s'enfuït tout ſeul, comme un eſclave fugitif, par la mer Mediterranée, & vint à Antioche, ſe reconnoiſſant extrémement malheureux de ce qu'il avoit perdu ſon armée.

36 Et celui qui avoit promis de payer le tribut aux Ro-

Digitized by Google

Romains, des prisonniers qu'il prendroit de Jérusalem, annonçoit alors que les Juifs avoient Dieu pour leur protecteur: & qu'ainsi ils étoient invulnerables, à cause qu'ils suivoient les loix qu'il leur avoit données.

CHAPITRE IX.

Antiochus retournant de Perse avec deshonneur, 5. Est frappé d'une maladie incurable, 9. Qui le contraint de se reconnoître en quelque sorte, 11. Et d'écrire aux Juifs amiablement, 19. Puis il meurt dans une grande misere.

EN ce temps-là Antiochus retournoit de Perse avec deshonneur.

2 Car il étoit entré dans une ville nommée Persepolis, & avoit entrepris de piller le temple, & de surprendre la ville: mais quand la multitude fut courue aux armes, ils furent mis en fuite: & il arriva qu'Antiochus étant mis en fuite par les habitans, partit de là avec honte.

3 Et quand il fut venu vers Ecbatane, il reçut les nouvelles de ce qui étoit arrivé à Nicanor & à Timothée.

4 Alors, étant transporté de fureur, il pensoit faire retourner sur les Juifs le mal que lui avoient fait ceux qui l'avoient chassé. Et il commanda que son chariot fût attelé pour marcher incessamment, parce que le jugement du ciel le pressoit: car il avoit ainsi parlé avec orgueil, Je ferai que Jérusalem deviendra un charnier de Juifs, lors que j'y serai arrivé.

5 Mais le Seigneur tout-puissant, le Dieu d'Israël, le frappa d'une playe incurable, & invisible. Car comme il eut achevé de dire cette parole, il fut saisi d'une horrible douleur dans les entrailles, & de griefs tourmens par dedans.

6 Ce qui lui arriva trés-justement, comme à celui qui avoit déchiré les entrailles des autres par plusieurs tourmens étranges, toutefois il ne quitta nullement sa fierté.

7 Et même, étant tout rempli d'orgueil, & ne respirant dans sa colere que feu & flammes contre les Juifs, il commandoit qu'on hâtât le voyage. Mais il arriva qu'il tomba du chariot, qui rouloit avec impetuosité, & que par une chûte trés-rude tous les membres de son corps furent froissez.

8 Et ainsi, lui, qui s'élevant par son orgueil au dessus de tous les hommes, pensoit peu auparavant de pouvoir commander aux ondes de la mer, & de peser dans la balance les hauteurs des montagnes, fut alors humilié jusqu'en terre, & porté dans une chaise faisant voir à tous la manifeste puissance de Dieu.

9 De sorte que la vermine sortoit de son méchant corps, & que lui vivant encore dans les douleurs & les tourmens, sa chair tomboit par pieces; & que toute l'armée ne pouvoit souffrir la puanteur de sa pourriture.

10 Celui qui un peu auparavant croyoit pouvoir toucher les étoiles du ciel, étoit alors en un tel état que nul ne le pouvoit porter, à cause de la grandeur insupportable de l'infection qui sortoit de lui.

11 Etant donc ainsi blessé il commença à quitter ce grand orgueil, & à venir à se reconnoître soi-même par le fleau de Dieu & par les douleurs, qui croissoient de moment en moment.

12 Et comme aussi lui-même ne pouvoit plus endurer sa puanteur, il dit, C'est bien raison d'être sujet à Dieu, & que celui qui est mortel ne présume pas de s'égaler à Dieu.

13 Et ce méchant prioit le Seigneur de qui il ne devoit point recevoir misericorde.

14 Proposant de mettre en liberté la ville, à laquelle il se hâtoit de venir pour la raser, & pour en faire un charnier:

15 *Et promettant* d'égaler les Juifs à ceux d'Athenes, ces mêmes Juifs qu'il avoit résolu de priver de l'honneur de la sépulture, & d'exposer leurs corps avec ceux de leurs petits enfans, aux oiseaux & aux bêtes, afin qu'ils en fussent dévorez:

16 *Promettant aussi* d'orner de trés-grands dons le saint Temple qu'il avoit pillé auparavant: & de multiplier les saints vaisseaux, & de fournir de ses propres revenus les dépenses nécessaires pour les sacrifices:

17 Et de plus de se faire lui-même Juif; & d'aller par toute la terre habitable, pour annoncer la puissance de Dieu.

18 Mais parce que ses douleurs ne cessoient point, [car le juste jugement de Dieu étoit venu sur lui] il écrivit tout désespéré aux Juifs une Lettre, en forme de requête qui contenoit ce qui suit:

19 Le Roi & Prince Antiochus salue les Juifs trés-bons citoyens, leur souhaitant la joye, la santé, & la prosperité.

20 Si vous & vos enfans étes en bonne santé, & si toutes vos affaires vont à souhait, j'en rens de grandes graces à Dieu, ayant l'esperance au ciel.

21 Et étant maintenant malade, & me ressouvenant cherement de l'honneur que j'ai reçu de vous, & de la bienveillance que vous m'avez témoignée, à mon retour des lieux de Perse, parce que je suis pressé d'une maladie périlleuse, j'ai estimé qu'il étoit nécessaire de prendre le soin de la sûreté commune de tous.

22 Ce n'est pas que je désespere de moi-même, mais j'ai au contraire une grande esperance d'échapper de cette maladie.

23 Néanmoins considerant que *mon* pére aussi, lors qu'il conduisoit son armée par ces hautes contrées, nomma son successeur:

24 Afin que si quelque chose non attendue fût arrivée, ou que si quelque nouvelle fâcheuse eût été publiée, ceux du païs connoissant à qui étoit laissé *le gouvernement* des affaires, ne se troublassent point.

25 Et considerant de plus que tous les Potentats voisins font le guet de prés, en attendant l'occasion, & ce qui pourra arriver, j'ai déclaré Roi mon fils Antiochus: lequel j'ai souvent donné en garde & recommandé à plusieurs d'entre vous, lors qu'il me faloit retourner aux hautes Provinces *de mes Etats*: & je lui ai écrit ce qui sera ajoûté cidessous.

26 Je vous prie donc & je vous conjure, que vous souvenant de mes bienfaits envers vous, tant en public qu'en particulier, vous gardiez aussi la même bienveillance envers moi, & envers mon fils.

27 Car je suis persuadé que suivant mes intentions, il se conduira avec équité & avec douceur envers vous.

28 Ce meurtrier donc & ce blasphemateur aprés avoir souffert des maux extrêmes, de même qu'il avoit traitté les autres, mourut étranger sur les montagnes, d'une mort miserable.

29 Et Philippe qui avoit été nourri avec lui, transporta son corps: mais parce qu'il craignoit le fils d'Antiochus, il s'en alla en Egypte vers Ptolomée Philometor.

CHAPITRE X.

Maccabée reprend Jérusalem, & purifie le Temple, Eupator étant venu à la couronne, inquiete les Juifs: 16. Et Maccabée fait la guerre aux Idumeens: 24. Puis à Timothée & les défait.

MAis Maccabée, & tous ceux qui *étoient* avec lui, sous la conduite du Seigneur, reprirent le Temple & la Ville.

2 Et ils démolirent les autels que les étrangers avoient faits par les rues, & les chapelles.

3 Et aprés avoir purifié le Temple, ils firent un autre autel. Et aprés avoir fait du feu avec des pierres à feu, ils offrirent des sacrifices deux ans & six mois aprés: puis ils y mirent les parfums, & les lampes, & les pains de proposition.

4 Cela étant fait, ils prioient le Seigneur, étant prosternez en terre, qu'ils ne tombassent plus en de si grands maux: mais que s'il leur arrivoit de pécher, ils fussent doucement corrigez par lui, & qu'ils ne fussent point livrez aux nations barbares, lesquelles blasphemoient son Nom.

5 Et il arriva que la purification du Temple fut faite le

Digitized by Google

même jour qu'il avoit été profané par les étrangers: *savoir* le vingt-cinquieme jour du mois de Casleu.

6 Et ils firent feste pendant huit jours à la façon des tabernacles, se souvenant que peu de temps auparavant ils avoient passé le jour solemnel des tabernacles sur les montagnes & dans les cavernes, où ils étoient errans comme des bêtes.

7 C'est pourquoi ils portoient des palmes, chantant des hymnes à celui qui leur avoit accordé ce bonheur de pouvoir purifier son lieu.

8 Et ils ordonnerent par un arrêt commun, & par un commandement fait à toute la nation des Juifs, que tous les ans on célébreroit ces jours-là.

9 Telle fut donc la mort d'Antiochus, surnommé l'Illustre.

10 Nous représenterons maintenant ce qui est arrivé du temps d'Antiochus Eupator, fils de ce méchant-là, en faisant un abrégé des maux qui ont accompagné la guerre.

11 Car quand il fut parvenu à la couronne, il établit sur les affaires du Royaume un certain homme nommé Lysias, principal Gouverneur de la Celesyrie & de la Phenicie.

12 Car Ptolomée surnommé Macer, résolut en soi-même de maintenir aux Juifs leur droit, à cause du tort qui leur avoit été fait: & il proposa de traiter avec eux paisiblement.

13 C'est pourquoi étant accusé par ses amis auprés d'Eupator, où souvent il étoit appellé traître, parce qu'il avoit abandonné Cypre, qui lui avoit été donnée en garde par Philometor, & s'étoit retiré vers Antiochus l'Illustre, & n'ayant aucun emploi honorable, de dépit il s'empoisonna, & mourut ainsi.

14 Or aprés que Gorgias fut devenu Gouverneur de ces lieux-là, prenant des étrangers à sa solde, il entretenoit continuellement la guerre avec les Juifs.

15 Pareillement les Iduméens ayant occupé les forteresses commodes à leurs entrepriſes, tenoient les Juifs en crainte: & recevant ceux qui étoient bannis & chassez de Jérusalem, s'efforçoient de faire la guerre.

16 Alors ceux qui *étoient* avec Maccabée, aprés avoir requis le Seigneur par leurs prieres, qu'il leur fût en aide, ils attaquerent les forteresses des Iduméens:

17 Et les ayant attaquées vaillamment, ils se rendirent maîtres des places, aprés avoir repoussé ceux qui combattoient sur les murailles, & ils tuerent tous ceux qu'ils rencontrerent, & n'en tuerent pas moins de vingt mille.

18 Et parce que quelques-uns, qui n'étoient pas moins de neuf mille, s'en étoient fuis en deux tours extrémement fortes, & munies de toutes choses pour le siege:

19 Maccabée laissa pour les attaquer, Simon & Joseph, & aussi Zachée, & ceux qui *étoient* avec eux, en grand nombre: & pour lui, il se retira vers les lieux qui pressoient le plus.

20 Mais ceux qui *étoient* avec Simon, poussez par un mouvement d'avarice, furent gagnez par quelques-uns de ceux qui étoient dans ces tours pour de l'argent, & ayant reçû soixante dix mille drachmes, en laisserent échapper quelques-uns.

21 Et quand ce qui étoit arrivé, fut rapporté à Maccabée, il assembla les principaux du peuple, & accusa ces gens-là d'avoir vendu leurs fréres pour de l'argent, en laissant aller les ennemis contr'eux-mêmes.

22 C'est pourquoi il fit mourir ces traîtres-là, & aussitôt aprés il prit les deux tours.

23 Et comme tout lui réussissoit lors qu'il avoit les armes à la main, il fit perir plus de vingt mille hommes dans ces deux forteresses.

24 Alors Timothée, qui avoit auparavant été vaincu par les Juifs, ramassa une armée de toutes sortes de nations étrangeres, & ayant assemblé une grande cavalerie d'Asie, vint comme s'il eut dû prendre la Judée par les armes.

25 Mais Maccabée, & ceux qui *étoient* avec lui, comme l'ennemi s'approchoit, se mirent à invoquer le Seigneur, en jettant de la terre sur leurs têtes, & ceignant leurs reins de sacs:

26 Et se prosternant au pied de l'autel, le prioient qu'il leur fût propice, & qu'il se déclarât l'ennemi de leurs ennemis, & l'adversaire de leurs adversaires, comme le déclare la Loi.

27 Et ainsi, aprés qu'ils eurent fait la requête, ils prirent leurs armes, & sortirent loin hors de la ville: mais quand ils furent prés de leurs ennemis, ils se tinrent cois:

28 Puis comme le soleil fut levé, ils vinrent à la charge de part & d'autre: les uns ayant outre leur vertu le refuge au Seigneur pour caution de bonne issue, & de victoire: les autres établissant *leur* courage pour le chef du combat.

29 Mais comme la bataille se renforçoit, cinq hommes à cheval trés-magnifiques apparurent du ciel à leurs adversaires, leurs chevaux étant ornez de brides dorées, deux desquels se mirent à conduire les Juifs.

30 Et ayant pris Maccabée au milieu d'eux, & le couvrant de leurs armes ils le gardoient du danger, de sorte qu'il ne pouvoit être blessé: mais ils jettoient sur leurs adversaires des dards & des foudres, c'est pourquoi ils furent renversez étant frappez d'aveuglement, & *remplis de* trouble.

31 Et il y eut vingt *mille cinq cens hommes de pied* de tuez, & six cens hommes de cheval.

32 Alors Timothée s'enfuit en une forteresse nommée Gazara, qui étoit bien garnie: de laquelle Chereas étoit Gouverneur.

33 Mais Maccabée & ceux qui *étoient* avec lui assiegerent la forteresse pendant vingt & quatre jours fort vigoureusement.

34 Et ceux qui *étoient* dedans, se confiant sur la force du lieu, blasphemoient extraordinairement, & proferoient des paroles détestables.

35 Et quand la vingt cinquieme journée fut venue, certains jeunes hommes de ceux qui *étoient* avec Maccabée, embrasez de courroux, à cause des blasphemes, s'approcherent courageusement de la muraille, & abattoient d'un fier courage ceux qu'ils rencontroient.

36 Et les autres qui étoient aussi montez, combattant contre ceux de dedans, mirent le feu aux tours, & ayant allumé de grands feux, brûlerent tous vifs ces blasphemateurs-là; & les autres rompoient les portes: & ayant fait entrer avec eux le reste de l'armée, ils prirent la ville.

37 Et [aprés avoir pendant deux jours ravagé la forteresse,] ils trouverent Timothée qui se cachoit en une fosse, & le tuerent, avec Chereas son frére, & Apollophanes.

38 Et ayant exécuté ces choses, ils béniſſoient avec des hymnes, & des confessions, le Seigneur, qui avoit fait de grandes choses en Israël, & leur avoit donné la victoire.

CHAPITRE XI.

Lysias attaquant la Judée, est défait par Juda: 13. Et il fait la paix avec les Juifs, & procure leur bien envers Eupator, 16. Copie des Lettres de Lysias & du Roi aux Juifs.

MAis peu de temps aprés, Lysias Lieutenant du Roi, & son parent, commis sur ses affaires, étant sensiblement touché de ce qui étoit arrivé,

2 Assembla environ quatre vingts mille hommes *de pied*, avec toute la cavalerie, & vint contre les Juifs, avec dessein de faire de la ville, lors qu'il l'auroit prise, une demeure pour les Gentils:

3 Et d'avoir le Temple pour amasser de l'argent comme tous les autres Temples des Gentils, & de vendre tous les ans la Sacrificature.

4 Ne considerant nullement la puissance de Dieu: mais comme forcené dans sa pensée, il se confioit en la multitude de ses gens de pied, & de ses gens de cheval, & en quatre vingts élephans.

5 Et quand il fut entré en Judée, & se fut approché de Beth-sura, qui étoit dans un lieu étroit, éloignée de Jérusalem d'environ cinq stades, il attaqua cette forteresse.

6 Lors donc, que Maccabée, & ceux qui *étoient* avec lui eurent appris qu'il assiegeoit les forteresses, ils prierent le

Digitized by Google

le Seigneur, en pleurant & gémiſſant, avec toute la multitude du peuple, d'envoyer un bon Ange pour la délivrance d'Iſraël.

7 Et Maccabée ayant lui-même pris le premier les armes, exhorta tous les autres de s'expoſer au danger avec lui, pour ſecourir leurs fréres, leſquels auſſi furent émus d'un franc courage.

8 Et comme ils étoient encore prés de Jéruſalem, un homme à cheval parut devant eux avec une robe blanche, & avec des armes d'or, branlant une lance.

9 Alors tous enſemble bénirent le Seigneur miſericordieux, & prirent courage, étant prêts de percer non ſeulement les hommes, mais auſſi les bêtes même les plus ſauvages, & les murs de fer.

10 Ils s'en alloient donc avec une bonne diſpoſition, ayant une aide du ciel pour combattre avec eux, parce que le Seigneur avoit eu pitié d'eux.

11 Et ſe jettant d'impetuoſité ſur leurs ennemis comme des lions, ils tuerent onze mille hommes de pied, & mille ſix cens hommes de cheval.

12 Et ils mirent tous les autres en fuite: & pluſieurs d'entr'eux étant bleſſez, échapperent tous nuds: Lyſias auſſi échappa par une fuite honteuſe.

13 Et comme il n'étoit pas un homme dépourvû de ſens, conſiderant en ſoi-même la perte qu'il avoit faite, & connoiſſant que les Hébreux ne pouvoient pas être vaincus, parce qu'ils avoient le Dieu Tout-puiſſant qui combattoit pour eux, il envoya vers eux;

14 Et promit qu'il conſentiroit à toutes choſes juſtes, & qu'il perſuaderoit au Roi d'être leur ami.

15 Et Maccabée ſe rendit aux remontrances de Lyſias, ayant égard au bien public: & le Roi accorda tout ce que Maccabée donna par écrit à Lyſias pour les Juifs.

16 Car il y eut des Lettres écrites aux Juifs par Lyſias, en ces termes: Lyſias ſalue le peuple des Juifs.

17 Jean & Abſalom que vous avez envoyez m'ayant rendu vos Lettres, ont requis que j'accompliſſe ce qui étoit ſignifié par elles.

18 J'ai donc fait ſavoir au Roi toutes les choſes qu'il lui faloit rapporter, & il a accordé ce que ſes affaires lui permettoient.

19 Si donc vous gardez la bonne affection *que vous avez fait paroître* dans ces affaires, je m'efforcerai auſſi deſormais de vous procurer *d'autres* biens.

20 Et j'ai commandé à ceux que *vous avez envoyez*, & à ceux que je vous envoye, de vous entretenir par le menu de ces choſes.

21 Bien vous ſoit. L'an cent quarante huit, & le vingt quatrieme *du mois* de Dioſcorus.

22 Et les Lettres du Roi contenoient ce qui ſuit: Le Roi Antiochus ſalue ſon frére Lyſias.

23 Depuis que nôtre pére eſt paſſé vers les dieux, nous voulons que ceux qui ſont dans nôtre Royaume, vivent ſans trouble, pour pouvoir vaquer avec ſoin à leurs affaires:

24 Ayant appris que les Juifs n'ont pas conſenti au deſir de mon pére de les faire paſſer aux façons de faire des Gentils, mais qu'ils ont voulu conſerver leur maniere de vivre: & que pour cette raiſon ils nous ont requis que nous permettions qu'ils ſuivent leurs loix;

25 C'eſt pourquoi nous auſſi deſirant que cette nation ſoit en repos avons jugé par ordonnance, que le Temple leur ſoit rendu, afin qu'ils ſe gouvernent ſelon la coûtume de leurs ancêtres.

26 Et ainſi tu feras bien, ſi tu envoyes pour faire la paix avec eux, & leur donner la main, afin que connoiſſant nôtre bonne volonté, ils ayent bon courage, & qu'ils s'occupent alaigrement à leurs affaires.

27 Et les Lettres du Roi qui furent envoyées à la nation *des Juifs*, étoient telles: Le Roi Antiochus ſalue le Senat des Juifs, & tous les autres Juifs;

28 Si vous vous portez bien, c'eſt ce que nous deſirons: nous auſſi, nous nous portons bien.

29 Menelaüs nous a déclaré que vous deſirez de retourner en vos poſſeſſions:

30 C'eſt pourquoi nous donnons la main d'aſſûrance à ceux qui ſont en chemin, juſques au trentieme jour du mois de Xantique.

31 Afin que les Juifs uſent de leurs viandes, & de leurs loix comme auparavant, & que nul d'eux n'ait à ſouffrir aucune fâcherie, pour les choſes qui ſont faites par ignorance.

32 Nous avons auſſi envoyé Menelaüs pour vous parler.

33 Bien vous ſoit. L'an cent quarante huit, & le quinzieme jour du mois de Xantique.

34 Les Romains auſſi leur envoyerent des Lettres qui contenoient ce qui ſuit: Quintus Memmius, & Titus Manlius, ambaſſadeurs des Romains, ſaluent le peuple des Juifs.

35 Nous vous accordons les choſes que Lyſias, le couſin du Roi, vous a permiſes.

36 Mais pour celles qu'il a jugé devoir être rapportées au Roi, envoyez au pluſtôt quelqu'un pour en traiter aprés en avoir déliberé entre vous, afin que nous faſſions une déclaration qui vous ſoit avantageuſe; car nous allons à Antioche.

37 C'eſt pourquoi hâtez vous de répondre, afin que nous auſſi connoiſſions de quel ſentiment vous êtes.

38 Bien vous ſoit. L'an cent quarante huit, & le quinzieme du mois de Xantique.

CHAPITRE XII.

Recit des exploits de Juda contre ceux de Joppe, 8. Et de Jamnia, 10. De Timothée, 13. De Caſpin, 26. De Carnion, 32. Et de Gorgias.

CEs traitez étant faits, Lyſias s'en alla vers le Roi: & les Juifs s'occupoient à leur labourage.

2 Mais ceux qui étoient *demeurez pour* être les gouverneurs du païs, *ſavoir* Timothée, & Apollonius fils de Genneas, & de plus Jérôme & Demophon, & Nicanor le prevôt de Cypre, ne les laiſſoient point vivre en paix ni en repos.

3 Or ceux de Joppe commirent cette méchante action, c'eſt qu'ils prierent les Juifs qui demeuroient avec eux, de monter avec leurs femmes & leurs enfans, ſur des naſſelles, qu'ils avoient préparées, comme s'il n'y avoit point eu de haine entr'eux.

4 Et ainſi ſuivant le commun avis de la ville, ils y acquieſcerent, pour vivre en paix, n'ayant aucun ſoupçon: mais lors qu'ils furent avancez en pleine mer, ils les jetterent au profond de l'eau, quoi qu'ils ne fuſſent pas moins de deux cens.

5 Et quand Juda eut appris qu'une telle cruauté avoit été commiſe contre ceux de ſa nation, aprés avoir fait commandement à ceux qui étoient avec lui;

6 Et avoir invoqué Dieu le juſte Juge, il vint contre les meurtriers de ſes fréres, & il mit de nuit le feu au port, & brûla les navires, & fit paſſer au fil de l'épée ceux qui s'en étoient fuïs-là.

7 Mais le lieu étant renfermé *de murailles*, il s'en alla dans le deſſein d'y revenir de nouveau pour détruire toute la République de Joppe.

8 Et ayant ſû que ceux qui étoient à Jamnia, en vouloient auſſi faire autant aux Juifs qui demeuroient parmi eux;

9 Il ſe jetta auſſi de nuit ſur ceux de Jamnia, & brûla leur port avec leurs navires: tellement que la clarté du feu fût vûe à Jéruſalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante ſtades.

10 Et quand ils furent éloignez de là de neuf ſtades, marchant contre Timothée, cinq mille hommes *de pied* Arabes, & cinq cens hommes de cheval, lui livrerent bataille.

11 Et comme la bataille ſe donnoit avec vigueur, & que ceux du côté de Juda, par le moyen de l'aide de Dieu avoient le deſſus, les Nomades étant les plus foibles, prierent Juda de faire la paix avec eux, promettant de lui donner leur bétail, & de lui aider en toutes autres choſes.

12 Alors Juda eſtimant que vraîment ils *leur* ſeroient utiles

Digitized by Google

utiles en beaucoup de choſes, leur accorda la paix: & quand il leur eut donné les mains, ils s'en allerent à leurs tentes.

13 Aprés il aſſiégea auſſi une ville forte qui avoit des ponts, & qui étoit environnée de murailles, laquelle étoit habitée d'un mélange de toutes nations, & étoit appellée Caſpin.

14 Mais ceux qui *étoient* dedans, ſe confiant dans la force des murailles, & dans la proviſion des vivres qu'ils avoient faite, ſe portoient tant plus lâchement, & ne ſe ſoucioient pas de Juda, mais l'outrageoient, & blaſphemant proferoient de méchantes paroles.

15 Mais les gens de Juda ayant invoqué le grand Seigneur du monde, lequel au temps de Joſué fit tomber les murailles de Jérico, ſans béliers & ſans machines de guerre, monterent avec furie ſur les murailles.

16 Et ayant pris la ville par la volonté de Dieu, ils firent un carnage incroyable: de ſorte que l'étang d'auprés qui avoit deux ſtades de large, ſembloit être plein du ſang qui y étoit coulé.

17 Et étant partis de là, ils marcherent ſept cens cinquante ſtades, & vinrent à Characha, vers les Juifs qui ſont appellez Tubianiens:

18 Et ils ne purent prendre en ces lieux-là Timothée, qui s'en étoit allé, ſans y rien faire, & avoit laiſſé en un certain lieu une forte garniſon.

19 Mais Doſithée & Soſipater, qui étoient des capitaines des troupes de Maccabée, s'étant avancez, tuerent ceux que Timothée y avoit laiſſez en garniſon, qui étoient plus de dix mille hommes.

20 Et Maccabée ayant rangé ſon armée, & les ayant mis par bandes, s'en alla contre Timothée, qui avoit avec ſoi ſix vingts mille hommes de pied, & deux mille cinq cens hommes de cheval.

21 Mais quand Timothée fut averti de la venue de Juda, il envoya devant les femmes & les enfans tout le reſte du bagage en une fortereſſe appellée Carnion: car c'étoit un lieu difficile à prendre, & ſitué dans un païs de difficile accés pour les détroits de tous les lieux.

22 Et quand la premiere bande de Juda fut venue, les ennemis furent ſaiſis de peur, à cauſe de la préſence de Dieu, qui regarde toutes choſes, & ſe mirent à fuïr l'un deçà l'autre delà, de ſorte qu'ils étoient ſouvent pluſtôt bleſſez de leurs propres gens, *que des autres*, & qu'ils étoient auſſi percez par la pointe de leurs propres épées.

23 Mais Juda les pourſuivoit chaudement, en détruiſant ces profanes: & il en tua trente mille hommes.

24 Mais Timothée étant tombé entre les mains de Doſithée, & de Soſipater, il les prioit avec ruſe qu'ils le laiſſaſſent aller en vie, parce qu'il avoit pluſieurs péres & méres des Juifs, & pluſieurs de leurs fréres *priſonniers*, deſquels on ne tiendroit aucun compte s'il mouroit.

25 Et quand il eut promis la foi de les rendre ſains & ſaufs ſelon l'accord, ils le laiſſerent aller, afin de ſauver leurs fréres.

26 Aprés cela Maccabée ſortit vers Carnion, & Atergation, & tua en ce lieu-là vingt & cinq mille hommes.

27 Et aprés la fuite & le carnage de ces gens-là, il mena ſon armée à Ephron, ville munie, dans laquelle demeuroit Lyſias; & une grande multitude de diverſes nations: & les jeunes gens les plus forts qui ſe tenoient auprés des murailles, ſe défendoient vaillamment: & il y avoit en elle grand appareil de machines de guerre & de dards.

28 Mais quand ils eurent invoqué le Puiſſant, qui par ſa vertu briſe les forces des ennemis, ils prirent la ville, & tuerent vingt cinq mille de ceux qui *étoient* dedans.

29 Puis étant partis de là, ils allerent vers la ville de Scythopolis, qui étoit éloignée de Jéruſalem de ſix cens ſtades.

30 Mais parce que les Juifs qui y habitoient, rendirent témoignage de la bienveillance que leur avoient témoignée les Scythopolitains, & comment ils les avoient traittez doucement au temps de l'adverſité:

31 Eux les remerciant, & les exhortant de continuer à l'avenir d'être amis à leur nation, s'en retournerent à Jéruſalem, parce que la feſte ſolemnelle des ſemaines étoit proche.

32 Et aprés cette feſte appellée la Pentecôte, ils s'en allerent contre Gorgias le Gouverneur d'Idumée:

33 Qui ſortit avec trois mille hommes de pied, & quatre cens hommes de cheval.

34 Et en étant venus à une bataille rangée, les Juifs y perdirent quelque peu de monde.

35 Mais Doſithée l'un des gens de cheval de Bakenor, homme fort, tenoit Gorgias: & tenant ſa robe, le menoit par force, parce qu'il vouloit emmener priſonnier ce méchant-là vif. Alors l'un des gens de cheval de ceux de Thrace ſe jetta ſur lui, & lui coupa l'épaule: & ainſi Gorgias s'enfuit à Mareſa.

36 Et comme ceux qui aſſiegeoient Eſdrin continuoient à combattre, & qu'ils étoient déja las, Juda appella le Seigneur à ſon aide, le priant qu'il lui plût ſe montrer le conducteur de la bataille.

37 Alors commençant en langage du païs à élever ſa voix avec des hymnes, il ſe jetta au dépourvû ſur les gens de Gorgias, & les mit en fuite.

38 Depuis, Juda ayant *raſſemblé* ſon armée, vint à la ville d'Odollam; & le ſeptieme jour étant venu, aprés s'être purifiez ſelon la coûtume, ils célébrerent là même le Sabbat.

39 Le jour ſuivant, Juda s'en vint avec ſes gens, ſelon que le temps le pouvoit permettre, pour emporter les corps de ceux qui avoient été tuez, & pour les mettre avec leurs parens dans les ſépulcres de leurs péres.

40 Mais ayant trouvé ſous les robes de chacun de ceux qui avoient été tuez, des choſes qui avoient été conſacrées aux idoles, qui étoient à Jamnia, leſquelles la Loi défendoit aux Juifs de prendre, il fut notoire à tous, que c'étoit pour cela qu'ils avoient été tuez.

41 Et ainſi ils bénirent tous le Seigneur juſte juge, qui avoit révélé les choſes qui étoient cachées.

42 Et ils ſe mirent à prier, & firent requête, afin que le péché qui avoit été fait, fût oublié. Le vertueux Juda exhortoit auſſi le peuple de ſe garder ſans péché, en voyant devant leurs yeux les choſes qui étoient arrivées à cauſe du péché de ceux qui avoient été abbatus.

43 Et ayant fait une collecte ſelon le nombre des perſonnes, il envoya à Jéruſalem la ſomme de douze mille drachmes d'argent, pour offrir des ſacrifices pour le péché: faiſant en cela juſtement & religieuſement de penſer à la réſurrection.

44 Car s'il n'avoit eſperé que ceux qui étoient morts reſſuſciteroient, c'eût été une choſe ſuperflue, & pleine de réverie de prier pour les morts.

45 Il conſideroit auſſi qu'une grace excellente étoit reſervée à ceux qui étoient morts dans une vraye pieté.

46 (Ce qui eſt une ſainte & pieuſe penſée.) Ainſi il fit l'expiation pour les morts, afin qu'ils fuſſent délivrez de leurs péchez.

℣. 43. *Pour offrir des ſacrifices pour le péché*] Mais où eſt-ce que la Loi de Dieu avoit ordonné d'offrir des ſacrifices pour les morts, comme cet Auteur dit que Juda Maccabée le fit faire pour ces ſoldats qui avoient été tuez au ſiege d'Eſdrin? Ou le fait eſt faux, ou c'étoit une innovation criminelle de ſacrifier pour les morts, introduite ſans foi, & ſans exemple.

Faiſant en cela juſtement & religieuſement] L'Auteur auroit fort bien pû ſe paſſer de prononcer déciſivement ſur ce fait: il a montré en cela qu'il n'étoit pas meilleur Théologien, que bon Hiſtorien. Ce paſſage, au reſte, fût-il d'une plus grande autorité qu'il n'eſt, ne peut ſervir aujourd'hui de rien à l'Egliſe Romaine pour autoriſer l'uſage des prieres & des meſſes pour les morts: car ces prieres & ces meſſes n'étant établies qu'en faveur des morts que l'on prétend être en purgatoire, & n'y ayant, ſelon les ſentimens de la même Egliſe, que les ames de ceux qui ne meurent pas en péché mortel, qui ſoient reçues dans le purgatoire, l'exemple rapporté ici ne fait du tout rien à cela, puis que les ſoldats pour leſquels on prétend que Juda fit offrir des ſacrifices, étoient tous morts en péché mortel, ainſi qu'il paroît par le *℣.* 40. mais la ſuite même fait voir que ce n'étoit pas pour les ames de ces gens-là que furent offerts ces ſacrifices, mais pour leurs corps, comme il ſera remarqué dans la Note ſuivante.

De penſer à la réſurrection] Cet Auteur a prétendu tirer d'ici une preuve pour la réſurrection des morts, contre la nouvelle ſecte des Saducéens, qui nioient la réſurrection. C'eſt à l'Egliſe Romaine à voir aprés cela, ſi cet exemple, ou pluſtôt ce méchant raiſonnement de l'hiſtorien, peut l'accommoder; pour nous, nous ne voyons pas qu'elle en puiſſe tirer aucun avantage, puis que le ſujet de la priere pour les morts n'eſt plus aujourd'hui le même qu'il étoit ſuivant cet Ecrivain, dans le temps des Maccabées.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Recit du voyage d'Eupator en Judée: 7. De la juſte punition de Menelaus, 15. De la victoire obtenue par Juda, 23. Et de l'accord fait avec Eupator.

LA cent quarante-neuvieme année, Juda fut averti qu'Antiochus Eupator venoit en Judée, avec une multitude de gens:

2 Et que Lyſias le Gouverneur, commis ſur les affaires venoit avec lui, & qu'il avoit une armée Grecque de cent dix mille hommes de pied, de cinq mille hommes de cheval, de vingt-deux élephans, & de trois cens chariots armez de faux.

3 Or Menelaüs ſe joignit avec eux, & il faiſoit avec une grande diſſimulation, des prieres à Antiochus, non pour le ſalut du païs, mais dans l'eſperance d'être établi dans la principauté.

4 Mais le Roi des Rois ſuſcita le courage d'Antiochus contre ce méchant-là: & Lyſias l'ayant accuſé d'être la cauſe de tous les maux, il commanda qu'on le prît, & qu'on le menât à Berea, & qu'on le mît à mort en ce lieu-là, ſelon la coûtume du lieu.

5 Or il y avoit au même lieu une tour de cinquante coudées de haut, pleine de cendres, laquelle avoit une machine qui ſe tournoit de toutes parts en bas dans la cendre:

6 Là où celui qui étoit convaincu de ſacrilege, ou qui avoit commis quelque autre grand crime, étoit jetté par la voix de tous, pour y périr.

7 Or il arriva que ce prévaricateur Menelaüs mourut par ce ſupplice, ſans être enſéveli.

8 Ce qui arriva trés-juſtement: car ayant commis beaucoup de péchez contre l'autel de Dieu, dont le feu & la cendre ſont purs, il fut lui-même condamné à mourir dans la cendre.

9 Mais le Roi plein de barbarie en ſes penſées, s'en venoit pour montrer qu'il feroit pis aux Juifs que ſon pére.

10 Et Juda en ayant été averti, commanda au peuple qu'ils invoquaſſent le Seigneur nuit & jour, afin qu'il leur fût en aide alors, ſi jamais il l'avoit été,

11 Car autrement ils s'en alloient être privez de la Loi & du païs, & du ſaint Temple: & qu'il ne permît point que le peuple, qui maintenant avoit eu un peu de répit, fût de nouveau aſſujetti aux nations infames.

12 Et comme tous vaquoient à cela, & que tous enſemble invoquoient le Seigneur miſericordieux par leurs larmes & par leurs jeûnes, ſe proſternant continuellement pendant trois jours, Juda les exhorta de ſe tenir prêts.

13 Et lui s'étant retiré à part avec les anciens, il délibera de ſortir, avant que le Roi jettât ſon armée dans la Judée, & avant qu'il prît la ville, réſolu de remettre l'iſſue de la choſe à l'aide du Seigneur.

14 C'eſt pourquoi remettant la conduite de tout au Seigneur du monde, & exhortant ſes gens de combattre vaillamment juſqu'à la mort, pour les loix, pour le Temple, pour la ville, pour la patrie & pour l'Etat, il rangea ſon armée prés de Modin.

15 Et ayant donné aux ſiens le ſigne de la victoire de Dieu, il ſe jetta de nuit avec des jeunes gens d'élite, ſur l'armée du Roi, *entra* dans le camp, & tua environ quatre mille hommes, & le plus grand des élephans, avec ceux qui étoient deſſus.

16 Et aprés qu'ils eurent rempli le camp *des ennemis* d'effroi & de trouble, ils s'en allerent aprés cet heureux ſuccés.

17 Et cela fut fait au point du jour, parce qu'il étoit aſſiſté de la protection du Seigneur.

18 Mais quand le Roi eut connu la hardieſſe des Juifs, il eſſayoit de prendre les places par fineſſe.

19 Et il mit le ſiege devant Beth-ſura, qui étoit une fortereſſe des Juifs bien munie: mais il fut repouſſé, & fut battu, & le nombre de ſes gens diminué.

20 Et Juda envoyoit les proviſions néceſſaires à ceux qui *étoient* dedans.

21 Mais Rhodocus, *qui étoit* de l'armée des Juifs, découvrit les ſecrets aux ennemis: & enquête ayant été faite de lui, il fut pris & mis en priſon..

22 Puis le Roi parla pour la ſeconde fois à ceux qui *étoient* à Beth-ſura, & leur donna la main, & il la reçut auſſi: puis étant venu aux mains avec les gens de Juda, il fut vaincu.

23 Mais quand il eut appris que Philippe, auquel on avoit donné la conduite des affaires, s'étoit rebellé à Antioche, il en fut conſterné, & n'uſa plus que de ſupplications & de ſoûmiſſions à l'égard des Juifs, & il jura de faire tout ce qu'on trouveroit être juſte: & quand il eut fait la paix avec eux, il offrit des ſacrifices, & il honora le Temple en faiſant quelques dons:

24 Et il fit accueil à Maccabée, & le laiſſa Gouverneur & Capitaine, depuis Ptolemaïde juſqu'aux Gerreniens.

25 Mais quand il fut venu à Ptolemaïde, ceux de la ville étoient mal contens de l'accord qu'il avoit fait: & ils en témoignoient leur indignation parce qu'ils euſſent bien deſiré de rompre ces conventions.

26 Alors Lyſias monta au ſiege, & excuſa le fait comme il put, perſuada le peuple, l'appaiſa, & l'adoucit: puis s'en retourna à Antioche. Et telle fut la maniere du voyage du Roi, & de ſon retour.

℣. 5—8. *Une tour de cinquante coudées de haut, pleine de cendres* &c.] Ce cruel ſupplice des cendres fut inventé par Darius Nothus, pour faire mourir Sogdianus, qui avoit uſurpé l'Empire, & peu de temps aprés, Artyphius, fils de Megabiſe, qui avoit pris les armes contre lui: voyez Ovide *in Ibin*, & *Valere Maxime*, liv. 9. qui par mépriſe a mis *Darius fils d'Hyſtaſpe*, pour *Darius Nothus*.

CHAPITRE XIV.

Demetrius, à la ſollicitation d'Alcimus envoye Nicanor contre la Judée, 19. Lequel fait accord avec Maccabée: 29. Et puis le rompant par le commandement du Roi, 33. Menace qu'il rafera le Temple, 37. Et il preſſe tellement Razias, qu'il prend occaſion de ſe tuer.

MAis trois ans aprés, Juda & ceux qui *étoient* avec lui, furent avertis que Demetrius fils de Seleucus, étoit venu avec une puiſſante armée, & avec une grande flotte par le port de Tripoli:

2 Et qu'il s'étoit rendu maître du païs ayant défait Antiochus, & Lyſias ſon Lieutenant.

3 Et Alcimus qui avoit été auparavant ſouverain Sacrificateur, (mais qui s'étoit volontairement ſouillé dans le temps du mélange avec les nations) conſiderant qu'en aucune autre maniere que ce fût il n'y avoit plus pour lui de ſalut, ni d'accés au ſaint autel:

4 Vint au Roi Demetrius, en l'an cent cinquante & un, lui offrant une couronne d'or, & une palme, & des rameaux d'olive, leſquels ſembloient être du Temple: mais il ſe tût pour ce jour-là:

5 Puis ayant trouvé une occaſion favorable à ſa fureur, & étant appellé au conſeil par Demetrius, & interrogé dans quelle diſpoſition & dans quel deſſein étoient les Juifs,

6 Il *répondit* là deſſus, Ceux d'entre les Juifs qu'on appelle Aſſidéens, dont Juda Maccabée eſt le chef, entretiennent la guerre, & émeuvent des ſéditions, & ne ſouffrent pas que le Royaume ſoit en paix.

7 C'eſt pourquoi ayant été fraudé de la gloire de mes ancêtres, ſavoir de la ſouveraine Sacrificature, je ſuis maintenant venu ici.

8 Premierement étant porté d'une ſincere intention pour ce qui regarde les interêts du Roi: ſecondement ayant égard à ceux de ma nation. Car toute nôtre nation ne ſouffre pas peu de choſes par la temerité de ces gens.

9 Mais je te prie, ô Roi, que quand tu auras connu toutes ces choſes, tu pourvoyes & au païs, & à nôtre nation, qui eſt circonvenue, ſelon ton humanité qui eſt d'un facile accés.

10 Car tant que Juda ſera en vie, il eſt impoſſible que les affaires ſoient en paix.

11 Aprés qu'il eut dit ces paroles, incontinent ſes autres amis qui étoient mal affectionnez aux interêts de Juda, enflammerent le Roi Demetrius:

12 Lequel auſſi-tôt aprés appella Nicanor conducteur des élephans, & l'établit Gouverneur de la Judée.

Digitized by Google

13 Puis l'envoya, lui ordonnant de mettre à mort Juda, & de disperser ceux qui *étoient* avec lui, & d'établir Alcimus souverain Sacrificateur du grand Temple.

14 Alors les nations qui s'en étoient fuyes de la Judée à cause de Juda l'une aprés l'autre, se joignoient par troupes avec Nicanor, estimant que les miseres & les calamitez des Juifs seroient leur prosperité.

15 Or les Juifs ayant appris la venue de Nicanor, & l'assemblée des nations, se couvrant de terre, prierent celui qui avoit établi son peuple jusqu'à jamais, & qui avoit toûjours aidé à son héritage par des miracles évidens;

16 Et par le commandement de leur Chef, ils partirent de là aussi-tôt aprés, & vinrent ensemble au château de Dessau.

17 Et Simon le frére de Juda étant sur le point de combattre contre Nicanor, fut incontinent étonné par le silence soudain des adversaires.

18 Mais c'étoit que Nicanor ayant entendu quelle étoit la valeur des compagnons de Juda, & le grand courage qu'ils avoient pour la défense du païs, craignoit de s'exposer au hazard d'un combat sanglant.

19 C'est pourquoi il envoya devant lui Posidonius, & Theodotus, & Matthias, pour donner la main, & pour la recevoir.

20 Et aprés que l'on eut long-temps déliberé sur ces choses, & que le Chef les eut communiquées à la multitude, l'avis commun de tous fut qu'on entendroit à un accord.

21 Et ainsi ils assignerent un jour, pour en traitter entr'eux à part: & aprés qu'ils furent assemblez, on apporta à chacun son siege, & on le dressa.

22 Alors Juda fit tenir prêt quelques-uns de ses gens en armes dans des lieux avantageux, de peur que quelque méchante pratique n'éclatât tout d'un coup de la part des ennemis. Et ils eurent conference entr'eux, selon qu'ils en étoient convenus.

23 Et Nicanor demeura à Jérusalem, & il n'y faisoit aucun mal: mais il congedia les grandes troupes qu'il avoit levées.

24 Il avoit toûjours Juda avec soi, & lui étoit favorable.

25 Et il le pria de se marier, & de penser à avoir des enfans. Il se maria donc & vêcut en paix, & ils communiquoient ensemble amiablement.

26 Mais quand Alcimus vit la bienveillance qu'ils se portoient l'un à l'autre, & qu'il apprit les traittez qui avoient été faits, il vint trouver Demetrius, & lui dit que Nicanor machinoit des choses nuisibles à *ses* intérêts, & qu'il avoit établi Juda pour son successeur, qui étoit le traitre du Royaume.

27 C'est pourquoi le Roi fut fort courroucé, & fut grandement irrité par les faux rapports de ce méchant: & il écrivit à Nicanor, lui faisant entendre, qu'il étoit malcontent du traité qu'il avoit fait *avec les Juifs*, & ordonnant que Maccabée fût mené au plustôt prisonnier à Antioche.

28 Quand Nicanor fut averti de ces choses, il en fut fort étonné: & il souffroit une grande peine d'aneantir les choses dont ils étoient convenus, sans que Juda l'eût en rien offensé.

29 Mais parce qu'il ne pouvoit pas s'opposer au Roi, il consideroit par quelle finesse il accompliroit cela.

30 Mais quand Maccabée s'apperçut que Nicanor le traittoit plus rudement, & qu'il lui faisoit un visage plus mauvais que de coûtume, comprenant bien qu'une telle autorité n'avoit pas un bon principe, il assembla plusieurs de ses gens, & se retira de la présence de Nicanor.

31 Et quand l'autre eut connu qu'il avoit été vertueusement prévenu par Juda avec adresse, il vint au grand & saint Temple, & commanda aux Sacrificateurs qui offroient les sacrifices accoûtumez, de lui livrer le personnage.

32 Et quand ils lui eurent répondu avec serment qu'ils ne savoient où étoit celui qu'on demandoit, lui étendant la main contre le Temple,

33 Jura en ces termes, Si vous ne me livrez Juda prisonnier, je raserai ce Temple de Dieu, & démolirai l'autel, & consacrerai ce Temple-ci au dieu Bacchus.

34 Et ayant dit cela il s'en alla. Alors les Sacrificateurs étendant leurs mains au ciel, invoquoient celui qui avoit toûjours été le défenseur de nôtre nation: en disant ce qui suit:

35 O Seigneur de toutes choses, qui n'as que faire de personne, tu as voulu que le Temple de ton habitation fût entre nous.

36 Et maintenant, ô Seigneur, le Saint de toute saineté, garde éternellement sans être souillée cette maison qui a été depuis peu purifiée, & ferme aussi toute bouche inique.

37 Or l'on accusa auprés de Nicanor Razias l'un des plus anciens de Jérusalem, qui étoit un homme qui aimoit la cité, & de bonne renommée, & qui étoit appellé le pére des Juifs à cause de la bonne affection qu'il leur portoit.

38 Car auparavant dans le temps de la confusion, exposant son corps & son ame avec une *grande* constance pour la Religion Judaïque, il avoit fait paroître par effet ce que c'est que d'être Juif.

39 Et Nicanor voulant manifester la haine qu'il avoit conçûe contre les Juifs, envoya plus de cinq cens gendarmes pour le prendre.

40 Car il estimoit s'il le pouvoit prendre, qu'il causeroit un grand malheur aux Juifs.

41 Or comme ces troupes étoient sur le point d'entrer par force dans sa maison, & de rompre la porte, & d'y mettre le feu, & qu'il étoit prés d'être pris, il se jetta sur une épée;

42 Aimant mieux mourir vertueusement que d'être outragé d'une maniere indigne de la noblesse de sa race.

43 Mais parce que dans la précipitation de son effort il n'avoit pas bien addressé le coup, & que les troupes entroient par les portes avec impetuosité, il courut vertueusement à la muraille, & se jetta courageusement du haut en bas sur les troupes:

44 Qui *l'appercevant tomber* se retirerent legerement, & il tomba sur sa tête.

45 Et comme encore il respiroit, embrasé de courage, il se leva: & quoi que son sang coulât en abondance comme une fontaine, & qu'il fût blessé de trés-grieves playes, néanmoins en courant il passa au travers de cette troupe;

46 Et étant monté sur un haut rocher (quoi que déja il eut perdu tout son sang) il prit ses entrailles avec ses deux mains, & les jetta sur les troupes, & ayant invoqué le Dominateur de la vie & de l'esprit, le priant de vouloir de nouveau lui rendre ces choses, il mourut en cette maniere.

V. 41—46. *Il se jetta sur une épée* &c.] Jamais un Ecrivain inspiré, ni même un homme de bon sens, & instruit dans la Religion du vrai Dieu, n'auroit rapporté une action aussi horrible qu'est celle de Razias, sans la condamner comme un véritable desespoir, bien loin de donner à Razias les louanges que cet Auteur lui a données. *Ce fut en Razias*, dit saint Augustin, *une folie, & non pas une sagesse & une vertu que de se tuer soi-même. Et prétendre*, dit-il ailleurs, *devenir martyr de Jesus-Christ en s'ôtant la vie à soi-même, c'est emprunter de Judas la corde & le précipice.*

CHAPITRE XV.

Nicanor blasphemant contre Dieu, se prépare à attaquer Juda, 26. Par lequel il est entierement défait, moyennant le secours du Seigneur: 39. Excuse de l'Auteur.

OR Nicanor ayant appris que Juda étoit dans les quartiers de Samarie, résolut de se jetter sur lui en toute assûrance le jour du repos:

2 Et lors que les Juifs qui le suivoient par nécessité, lui disoient, qu'il ne fît point des meurtres si cruels, ni si étranges, mais qu'il honorât ce jour qui avoit été établi avec sanctification, par celui qui voit toutes choses:

3 Ce méchant demanda: Y a-t-il un Dieu puissant au ciel, qui ait commandé de célébrer les jours de Sabbat?

4 Et ils répondirent, Il y a le Dieu vivant, lequel regne au ciel, qui a commandé de garder le jour du Sabbat.

5 Alors il dit, Et moi je suis l'autre Seigneur sur la terre,

re, qui commande de prendre les armes, & d'accomplir les affaires du Roi. Toutefois il ne put exécuter sa méchante entrepriſe.

6 Or Nicanor élevé au comble de l'orgueil, croyoit dreſſer un monument de victoire ſur Juda.

7 Mais Maccabée ſe confioit toûjours avec une ferme eſperance, que le ſecours du Seigneur ne lui manqueroit pas.

8 Et il exhortoit ſes gens qu'ils ne s'épouvantaſſent point à la venue des nations, mais qu'ils euſſent dans leur cœur les ſecours qui leur avoient été donnez du ciel, & qu'auſſi maintenant ils euſſent eſperance que la victoire leur ſeroit donnée par le Tout-puiſſant.

9 Et les conſolant par des paſſages de la Loi & des Prophetes, & les faiſant reſſouvenir des batailles qu'ils avoient gagnées auparavant, il les rendit plus prompts.

10 Et ainſi relevant leur courage, il leur repréſentoit en même temps la perfidie des nations, & le violement des ſermens.

11 Et il les arma tous, non point d'armes, ni de lance, ni d'écu, mais avec des exhortations remplies de bonnes paroles, leur expoſant un ſonge digne de foi, par lequel il les réjouït tous.

12 Or la viſion qu'il eut, étoit telle: C'eſt qu'Onias, qui avoit été autrefois ſouverain Sacrificateur, homme de bien & doux, d'un regard honnête, modeſte dans ſes mœurs, & agréable dans ſes paroles, & qui dés ſon enfance s'étoit exercé dans tout ce qui eſt propre à la vertu, lui apparut étendant ſes mains, & priant pour tout le peuple des Juifs;

13 Et qu'aprés cela, parut un autre perſonnage conſiderable par ſes cheveux blancs & par l'éclat de ſa gloire, environné d'une majeſté admirable, & entierement magnifique;

14 Et qu'Onias répondant, dit, Voici l'ami des fréres, qui prie beaucoup pour le peuple, & pour toute la ſainte Cité, *ſavoir* Jérémie le Prophete de Dieu;

15 Et que Jérémie étendant ſa main droite, donna à Juda une épée d'or, & dit en la lui donnant:

16 Prens la ſainte épée, qui eſt un don de Dieu, par laquelle tu détruiras les adverſaires.

17 Ayant donc été exhortez par ces excellens diſcours de Juda, qui étoient capables d'inciter à la vertu, & d'animer les courages des jeunes gens, ils délibererent de ne camper point, mais de donner vigoureuſement bataille, & de ſe mettre au hazard pour terminer les affaires, en combattant de toute leur force: parce que le Temple & la ſainte Cité étoient en un danger *évident*.

18 Car le danger touchant leurs femmes, & leurs enfans, & leurs fréres, & leurs parens, étoit ce dont ils faiſoient moins d'état: mais la plus grande & la principale crainte qu'ils avoient regardoit le ſaint Temple.

19 Auſſi ceux qui avoient été laiſſez dans la ville, étoient dans une extrême inquietude, à cauſe de la bataille qui ſe devoit donner en raſe campagne.

20 Et comme déja tous étoient dans l'attente de ce qui en arriveroit, & que les ennemis commençoient déja la mêlée, & que l'armée étoit en bataille, & les bêtes, & les gens de cheval rangez en un lieu convenable ſur les ailes,

21 Maccabée conſiderant la venue de la multitude, & l'appareil divers des armées, & la cruauté des bêtes, étendant ſes mains vers le ciel, pria le Seigneur qui fait des merveilles, de le regarder, ſachant que la victoire ne vient point des armes, mais que c'eſt lui qui la donne quand il lui plaît, à ceux qu'il en juge dignes.

22 Et en invoquant *Dieu*, il dit ainſi: O Seigneur, c'eſt toi qui envoyas ton Ange au temps d'Ezéchias le Roi de Juda, lequel tua de l'armée de Sennacherib environ cent quatre vingts & cinq milles hommes:

23 Maintenant auſſi, Dominateur des cieux, envoye ton bon Ange devant nous, pour les remplir de crainte & de frayeur:

24 Et que ceux qui viennent, en blaſphemant contre ton ſaint Temple, ſoient défaits par la grandeur de ton bras. Et il acheva ainſi ſa priere.

25 Et Nicanor & ceux qui *étoient* avec lui s'approchoient au ſon des trompettes, & avec des cris de joye.

26 Mais Juda & ceux qui *étoient* avec lui, priant & invoquant Dieu, donnerent ſur les ennemis.

27 Tellement que combattant de la main, & priant le Seigneur dans leurs cœurs, ils n'en abbatirent pas moins de trente cinq mille: & ils furent magnifiquement réjouïs par la préſence de Dieu.

28 Cela fait, comme ils s'en retournoient tout joyeux, ils reconnurent Nicanor qui étoit tombé tout armé.

29 Alors ayant jetté un grand cri avec tumulte, ils bénirent en langage du païs le Dieu tout-puiſſant.

30 Alors *Juda* qui en toutes choſes, & de corps & de courage, étoit toûjours le premier à combattre pour ſon peuple, & qui garda toûjours une bonne affection envers les ſiens, commanda qu'on coupât la tête de Nicanor, & ſa main avec l'épaule, & qu'on les portât à Jéruſalem.

31 Lors qu'il y fut arrivé, ayant aſſemblé ceux de ſa nation, & les Sacrificateurs, il s'approcha de l'autel: & ayant fait appeller ceux de la forteresſe,

32 Et leur ayant montré la tête du méchant Nicanor, & la main de ce maudit, laquelle il avoit étendue avec tant d'inſolence contre la ſainte maiſon de Dieu tout-puiſſant:

33 Il commanda que la langue du méchant Nicanor fût coupée, & donnée par petites pieces aux oiſeaux: & que les dépouilles de la folie inſenſée fuſſent pendues devant le Temple.

34 C'eſt pourquoi tous regardant au ciel, bénirent le Seigneur, qui s'étoit clairement manifeſté, diſant, Béni *ſoit* celui qui a gardé ſon Lieu d'être profané.

35 Il pendit auſſi la tête de Nicanor à la haute tour, afin qu'elle fût un ſigne évident du ſecours de Dieu.

36 C'eſt pourquoi tous d'un commun accord furent d'avis, qu'ils ne paſſeroient nullement cette journée ſans faire feſte:

37 Et que la feſte ſe feroit le treizieme jour du douzieme mois, qui s'appelle Adar en langue Syrienne, ſavoir le jour de devant le jour de Mardochée.

38 Puis donc que les affaires touchant Nicanor ſe paſſerent ainſi, & que depuis ce temps-là, la ville fut poſſedée par les Hébreux, je ferai ici la fin de mon recit.

39 Or ſi j'ai bien *écrit*, & comme l'hiſtoire le demande, j'ai ſatisfait à mon deſir: mais ſi je me ſuis exprimé en ſtile bas & mediocre, c'eſt là tout ce que j'ai pû faire.

40 Car comme c'eſt une choſe contraire à l'homme de boire du vin tout pur, puis de l'eau ſéparément, & que c'eſt une choſe douce & agréable d'uſer de vin trempé d'eau, ainſi la diction temperée recrée les oreilles de ceux qui s'attachent à l'hiſtoire. Ici donc ſera la fin.

℣. 39. 40. *Si j'ai bien écrit* &c.] Cet Auteur déclare ici fort honnêtement qu'il n'a pû mieux faire: il faut l'en croire ſur ſa parole: mais il auroit bien pû ſe paſſer d'employer ſur ce ſujet une comparaiſon qui ne lui fait pas trop d'honneur, & qui n'étoit pas fort néceſſaire.

Fin des Livres Apocryphes.

On trouve dans quelques Editions modernes un troiſieme Livre des Maccabées, mais comme ce Livre n'a été d'aucune eſtime chez les anciens, & qu'il eſt plein de fables, nous n'avons pas jugé à propos d'en groſſir cette Edition; non plus que d'un quatrieme Livre des Maccabées, qui eſt encore moins connu que ce troiſieme, & qui n'eſt qu'un petit Ecrit dont on ne fait aucun cas.

Digitized by Google

Digitized by Google

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 05754315 3

Digitized by Google